BIBLIA
HEBRAICA
STUTTGARTENSIA

THE HEBREW-ENGLISH INTERLINEAR ESV OLD TESTAMENT



ENGLISH
STANDARD
VERSION



Genesis | בראשית

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃ 2 וְהָאָרֶץ
and-the-earth the-earth and— the-heavens — *God* he-created in-beginning

הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־ פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ
and-Spirit-of the-deep *face-of* over and-darkness and-emptiness formlessness she-was

אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־ פְּנֵי הַמָּיִם׃ 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר
light let-him-be *God* and-he-said the-waters *face-of* over hovering *God*

וַיְהִי־ אוֹר׃ 4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־ הָאוֹר כִּי־ טוֹב וַיַּבְדֵּל
and-he-separated good that the-light — *God* and-he-saw light and-he-was

אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ 5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
God and-he-called the-darkness and-between the-light between *God*

לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־
and-he-was evening and-he-was Night he-called and—the-darkness Day —the-light

בֹּקֶר יוֹם אֶחָד׃ 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם
the-waters in-midst-of expanse let-him-be *God* and-he-said one day morning

וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם׃ 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־
— *God* and-he-made to-waters waters between separating and-let-him-be

הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ
to-the-expanse from-under that the-waters between and-he-separated the-expanse

וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־ כֵן׃ 8 וַיִּקְרָא
and-he-called so and-he-was to-the-expanse from-over which the-waters and-between

אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־ בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃
second day morning and-he-was evening and-he-was *Heaven* —the-expanse *God*

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־ מָקוֹם
place into the-heavens from-under the-waters let-them-be-gathered *God* and-he-said

אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־ כֵן׃ 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
God and-he-called so and-he-was the-dry-ground and-let-her-appear one

לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא
and-he-saw Seas he-called the-waters and—collection-of Earth —the-dry-ground

אֱלֹהִים כִּי־ טוֹב׃ 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא
what-is-green the-earth let-her-produce *God* and-he-said good that *God*

עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר
which according-to-kind-of-him fruit making fruit tree-of seed yielding vegetation

זַרְעוֹ־ בוֹ עַל־ הָאָרֶץ וַיְהִי־ כֵן׃ 12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ
the-earth and-she-brought-out so and-he-was the-earth on in-him seed-of-him

דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־ פְּרִי
fruit making and-tree according-to-kind-of-him seed yielding vegetation what-is-green

אֲשֶׁר זַרְעוֹ־ בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־ טוֹב׃
good that *God* and-he-saw according-to-kind-of-him in-him seed-of-him which

13 וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־ בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
God and-he-said third day morning and-he-was evening and-he-was

The Creation of the World

1 In the beginning, God created the heavens and the earth. 2 The earth was without form and void, and darkness was over the face of the deep. And the Spirit of God was hovering over the face of the waters.

3 And God said, "Let there be light," and there was light. 4 And God saw that the light was good. And God separated the light from the darkness. 5 God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

6 And God said, "Let there be an expanse[1] in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters." 7 And God made[2] the expanse and separated the waters that were under the expanse from the waters that were above the expanse. And it was so. 8 And God called the expanse Heaven.[3] And there was evening and there was morning, the second day.

9 And God said, "Let the waters under the heavens be gathered together into one place, and let the dry land appear." And it was so. 10 God called the dry land Earth,[4] and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good.

11 And God said, "Let the earth sprout vegetation, plants[5] yielding seed, and fruit trees bearing fruit in which is their seed, each according to its kind, on the earth." And it was so. 12 The earth brought forth vegetation, plants yielding seed according to their own kinds, and trees bearing fruit in which is their seed, each according to its kind. And God saw that it was good. 13 And there was evening and there was morning, the third day.

14 And God said, "Let there be

[1] Or *a canopy*; also verses 7, 8, 14, 15, 17, 20
[2] Or *fashioned*; also verse 16 [3] Or *Sky*; also verses 9, 14, 15, 17, 20, 26, 28, 30; 2:1 [4] Or *Land*; also verses 11, 12, 22, 24, 25, 26, 28, 30; 2:1 [5] Or *small plants*; also verses 12, 29

lights in the expanse of the heavens to
separate the day from the night. And
let them be for signs and for seasons,[1]
and for days and years, 15 and let them
be lights in the expanse of the heav-
ens to give light upon the earth." And
it was so. 16 And God made the two
great lights—the greater light to rule
the day and the lesser light to rule the
night—and the stars. 17 And God set
them in the expanse of the heavens to
give light on the earth, 18 to rule over
the day and over the night, and to sep-
arate the light from the darkness. And
God saw that it was good. 19 And there
was evening and there was morning,
the fourth day.

20 And God said, "Let the waters
swarm with swarms of living crea-
tures, and let birds[2] fly above the earth
across the expanse of the heavens."
21 So God created the great sea crea-
tures and every living creature that
moves, with which the waters swarm,
according to their kinds, and every
winged bird according to its kind.
And God saw that it was good. 22 And
God blessed them, saying, "Be fruit-
ful and multiply and fill the waters in
the seas, and let birds multiply on the
earth." 23 And there was evening and
there was morning, the fifth day.

24 And God said, "Let the earth
bring forth living creatures according
to their kinds—livestock and creep-
ing things and beasts of the earth
according to their kinds." And it was
so. 25 And God made the beasts of the
earth according to their kinds and the
livestock according to their kinds, and
everything that creeps on the ground
according to its kind. And God saw
that it was good.

26 Then God said, "Let us make
man[3] in our image, after our likeness.

[1] Or *appointed times* [2] Or *flying things*; see Leviticus 11:19–20 [3] The Hebrew word for *man* (*adam*) is the generic term for mankind and becomes the proper name *Adam*

יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין
and-between the-day between to-separate the-heavens in-expanse-of light-sources let-him-be

הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃
and-years and-for-days and-for-appointed-times for-signs and-let-them-be the-night

15 וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־ הָאָרֶץ
the-earth upon to-give-light the-heavens in-expanse-of to-light-sources and-let-them-be

וַיְהִי־ כֵן׃ 16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־ שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־
— *the-great* the-light-sources two-of — *God* and-he-made so and-he-was

הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־ הַמָּאוֹר הַקָּטֹן
the-small-one the-light-source and— the-day for-authority-of the-great-one the-light-source

לְמֶמְשֶׁלֶת הַלָּיְלָה וְאֶת הַכּוֹכָבִים׃ 17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ
in-expanse-of *God* —them and-he-set the-stars and— the-night for-authority-of

הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־ הָאָרֶץ׃ 18 וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם
and-over-the-night over-the-day and-to-rule the-earth on to-give-light the-heavens

וּבַלַּיְלָה וְלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־
that *God* and-he-saw the-darkness and-between the-light between and-to-separate

טוֹב׃ 19 וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־ בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃ 20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
God and-he-said fourth day morning and-he-was evening and-he-was good

יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־ הָאָרֶץ
the-earth above let-him-fly and-bird alive creature swarm-of the-waters let-them-swarm

עַל־ פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃ 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־ הַתַּנִּינִם
the-sea-creatures — *God* so-he-created the-heavens expanse-of *face-of* across

הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־ נֶפֶשׁ הַחַיָּה | הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ
they-swarm which the-one-moving the-alive-one creature every-of and— *the-great*

לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־ עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ
according-to-kind-of-them the-waters according-to-kind-of-him wing bird-of every-of and—

הַמַּיִם וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־ טוֹב׃ 22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ
be-fruitful to-say *God* —them and-he-blessed good that *God* and-he-saw

וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־ הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ׃
on-the-earth let-him-multiply and-the-bird in-the-seas the-waters — and-fill and-multiply

23 וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־ בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ 24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
God and-he-said fifth day morning and-he-was evening and-he-was

תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה
livestock according-to-kind-of-her alive creature the-earth let-her-bring-out

וְרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־ אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־ כֵן׃ 25 וַיַּעַשׂ
and-he-made so and-he-was according-to-kind-of-her earth and-beast-of and-creeping-thing

אֱלֹהִים אֶת־ חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־ הַבְּהֵמָה
the-livestock and— according-to-kind-of-her the-earth beast-of — *God*

לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־ רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ
according-to-kind-of-him the-ground creeping-thing-of every-of and— according-to-kind-of-her

וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־ טוֹב׃ 26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם
man let-us-make *God* then-he-said good that *God* and-he-saw

בִּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִּדְגַת הַיָּם
the-sea over-fish-of and-let-them-rule according-to-likeness-of–us in-image-of–us

וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־ הָאָרֶץ וּבְכָל־
and-over-every-of the-earth and-over-all-of and-over-the-livestock the-heavens and-over-bird-of

הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־ הָאָרֶץ׃ 27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים | אֶת־ הָאָדָם
the-man — *God* so-he-created the-earth on the-one-creeping the-creeping-thing

בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא
he-created and-female male —him he-created *God* in-image-of in-image-of–him

אֹתָם׃ 28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם֙ אֱלֹהִ֔ים וַיֹּ֥אמֶר לָהֶ֖ם אֱלֹהִ֑ים פְּר֣וּ
be-fruitful *God* to-them and-he-said *God* —them and-he-blessed —them

וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־ הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ֙ בִּדְגַ֣ת
over-fish-of and-have-dominion and-subdue–her the-earth — and-fill and-multiply

הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־ חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־
on the-one-moving living-thing and-over-every-of the-heavens and-over-bird-of the-sea

הָאָרֶץ׃ 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה֙ נָתַ֣תִּי לָכֶ֔ם אֶת־ כָּל־ עֵשֶׂב |
vegetation every-of — to–you I-have-given behold *God* and-he-said the-earth

זֹרֵעַ זֶ֔רַע אֲשֶׁ֥ר עַל־ פְּנֵ֖י כָּל־ הָאָ֑רֶץ וְאֶת־ כָּל־ הָעֵץ אֲשֶׁר־
which the-tree every-of and— the-earth all-of *face-of* on that seed bearing

זֹרֵעַ זֶ֔רַע לָכֶ֖ם יִהְיֶ֑ה לְאָכְלָה׃ 30 וּלְכָל־ חַיַּת
alive-one-of and-to-every-of for-food he-will-be to–you seed bearing tree fruit-of in–him

בִּוֹ פְּרִי־ עֵץ זֹרֵעַ זָ֔רַע לָכֶ֖ם יִהְיֶ֑ה לְאָכְלָה׃ 30 וּלְכָל־ חַיַּת
the-earth and-to-every-of the-heavens bird-of and-to-every-of the-earth

הָאָרֶץ וּלְכָל־ עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל | רוֹמֵשׂ עַל־ הָאָרֶץ
for-food vegetation what-is-green every-of — alive breath-of in–him that

אֲשֶׁר־ בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־ [a] כָּל־ יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה
good and-behold he-had-made that all-of — *God* and-he-saw so and-he-was

וַיְהִי־ כֵן׃ 31 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־ טוֹב
the-sixth day morning and-he-was evening and-he-was very

מְאֹד וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־ בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃
and-he-finished host-of–them and-all-of and-the-earth the-heavens thus-they-were-finished

2 1 וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־ צְבָאָם׃ 2 וַיְכַל
on-the-day and-he-rested he-had-done that work-of–him the-seventh on-the-day *God*

אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם
— *God* so-he-blessed he-had-done that work-of–him from-all-of the-seventh

הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־ מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־
from-all-of he-rested on–him because —him and-he-made-holy the-seventh day-of

יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־
generations-of these to-do *God* he-had-created that work-of–him

מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־ בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ 4 אֵלֶּה תוֹלְדוֹת
God Yahweh to-make in-day-of when-to-be-created–them and-the-earth the-heavens

הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים
and-all-of in-the-land he-was not-yet the-field bush-of when-every-of and-heavens earth

אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃ 5 וְכֹל | שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָּאָרֶץ וְכָל־

And let them have dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over the livestock and over all the earth and over every creeping thing that creeps on the earth."

27 So God created man in his own image,
in the image of God he created him;
male and female he created them.

28 And God blessed them. And God said to them, "Be fruitful and multiply and fill the earth and subdue it, and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over every living thing that moves on the earth." 29 And God said, "Behold, I have given you every plant yielding seed that is on the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit. You shall have them for food. 30 And to every beast of the earth and to every bird of the heavens and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food." And it was so. 31 And God saw everything that he had made, and behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

The Seventh Day, God Rests

2 Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them. 2 And on the seventh day God finished his work that he had done, and he rested on the seventh day from all his work that he had done. 3 So God blessed the seventh day and made it holy, because on it God rested from all his work that he had done in creation.

The Creation of Man and Woman

4 These are the generations
of the heavens and the earth
when they were created,
in the day that the LORD God
made the earth and the
heavens.

5 When no bush of the field[1] was yet in the land[2] and no small plant of

[1] Or *open country* [2] Or *earth*; also verse 6

1:30 a probably insert נָתַתִּי before אֶת

עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה
Yahweh he-caused-to-rain not for he-had-sprung-up not-yet the-field vegetation-of

אֱלֹהִים עַל־ הָאָרֶץ וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־ הָאֲדָמָה׃ 6 וְאֵד
and-mist the-ground — to-work not and-man the-land on *God*

יַעֲלֶה מִן־ הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־ כָּל־ פְּנֵי־ הָאֲדָמָה׃
the-ground *face-of* all-of — and-he-was-watering the-land from he-was-going-up

7 וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־ הָאָדָם עָפָר מִן־ הָאֲדָמָה וַיִּפַּח
and-he-blew the-ground from dust the-man — *God* Yahweh then-he-formed

בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה׃ 8 וַיִּטַּע
and-he-planted alive to-creature the-man and-he-was *life* breath-of in-nostrils-of-him

יְהוָה אֱלֹהִים גַּן־ בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־ הָאָדָם אֲשֶׁר
whom the-man — there and-he-put from-east in-Eden garden *God* Yahweh

יָצָר׃ 9 וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־ הָאֲדָמָה כָּל־ עֵץ
tree every-of the-ground from *God* Yahweh and-he-made-to-sprout he-had-formed

נֶחְמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן
the-garden in-middle-of *the-life* and-tree-of for-food and-good to-sight being-desired

וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע׃ 10 וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת
to-water from-Eden going-out and-river and-evil good the-knowledge-of and-tree-of

אֶת־ הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים׃ 11 שֵׁם
name-of heads to-four and-he-was he-divided and-from-there the-garden —

הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֵת כָּל־ אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־
where the-Havilah land-of all-of — the-one-going-around he Pishon the-one

שָׁם הַזָּהָב׃ 12 וּזְהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן
and-stone-of the-bdellium there good the-that the-land and-gold-of the-gold there

הַשֹּׁהַם׃ 13 וְשֵׁם־ הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־
all-of — the-one-going-around he Gihon the-second the-river and-name-of the-onyx

אֶרֶץ כּוּשׁ׃ 14 וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת
east-of the-one-going he Tigris the-third the-river and-name-of Cush land-of

אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְּרָת׃ 15 וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־
— *God* Yahweh and-he-took Euphrates he the-fourth and-the-river Assyria

הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְּגַן־ עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ׃
and-to-keep-her to-work-her Eden in-garden-of and-he-put-him the-man

16 וַיְצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל־ הָאָדָם לֵאמֹר מִכֹּל עֵץ־
tree-of from-every-of to-say the-man upon *God* Yahweh and-he-commanded

הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל׃ 17 וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא
not and-evil good the-knowledge-of but-from-tree-of you-may-eat to-eat the-garden

תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת׃
you-shall-die to-die from-him to-eat-you in-day-of for from-him you-shall-eat

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־ טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־
I-will-make alone-him the-man to-be good not *God* Yahweh then-he-said

לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ 19 וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים
for-him helper as-that-which-corresponds-of-him now-he-had-formed Yahweh *God*

the field had yet sprung up—for the LORD God had not caused it to rain on the land, and there was no man to work the ground, 6 and a mist[1] was going up from the land and was watering the whole face of the ground— 7 then the LORD God formed the man of dust from the ground and breathed into his nostrils the breath of life, and the man became a living creature. 8 And the LORD God planted a garden in Eden, in the east, and there he put the man whom he had formed. 9 And out of the ground the LORD God made to spring up every tree that is pleasant to the sight and good for food. The tree of life was in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

10 A river flowed out of Eden to water the garden, and there it divided and became four rivers. 11 The name of the first is the Pishon. It is the one that flowed around the whole land of Havilah, where there is gold. 12 And the gold of that land is good; bdellium and onyx stone are there. 13 The name of the second river is the Gihon. It is the one that flowed around the whole land of Cush. 14 And the name of the third river is the Tigris, which flows east of Assyria. And the fourth river is the Euphrates.

15 The LORD God took the man and put him in the garden of Eden to work it and keep it. 16 And the LORD God commanded the man, saying, "You may surely eat of every tree of the garden, 17 but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat[2] of it you shall surely die."

18 Then the LORD God said, "It is not good that the man should be alone; I will make him a helper fit for[3] him." 19 Now out of the ground the LORD God had formed[4] every beast of

[1] Or *spring* [2] Or *when you eat* [3] Or *corresponding to*; also verse 20 [4] Or *And out of the ground the* LORD *God formed*

מִן־ הָאֲדָמָה כָּל־ חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־ עוֹף הַשָּׁמָיִם
the-heavens bird-of every-of and— the-field alive-one-of every-of the-ground from

וַיָּבֵא אֶל־ הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־ יִּקְרָא־ לוֹ וְכֹל אֲשֶׁר
what and-all-of —him he-called what to-see the-man to and-he-brought

יִקְרָא־ לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ׃ 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם
the-man and-he-called name-of-him that alive creature the-man —him he-called

שֵׁמוֹת לְכָל־ הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה
the-field beast-of and-to-every-of the-heavens and-to-bird-of the-livestock to-all-of names

וּלְאָדָם לֹא־ מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ 21 וַיַּפֶּל
so-he-caused-to-fall as-that-which-corresponds-of-him helper he-found not but-for-Adam

יְהוָה אֱלֹהִים | תַּרְדֵּמָה עַל־ הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אַחַת
one and-he-took and-he-slept the-man upon deep-sleep *God* Yahweh

מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה׃ 22 וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים |
God Yahweh and-he-built in-place-of-her flesh and-he-closed-up from-ribs-of-him

אֵת־ הַצֵּלָע אֲשֶׁר־ לָקַח מִן־ הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ אֶל־
to and-he-brought-her to-woman the-man from he-had-taken which the-rib —

הָאָדָם׃ 23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר
and-flesh from-bones-of-me bone the-occurrence this the-man then-he-said the-man

מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לֻקְחָה־ זֹּאת׃
this she-was-taken from-man because woman he-shall-be-called —this from-flesh-of-me

24 עַל־ כֵּן יַעֲזָב־ אִישׁ אֶת־ אָבִיו וְאֶת־ אִמּוֹ
mother-of-him and— father-of-him — man he-shall-leave thus upon

וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃ 25 וַיִּהְיוּ
and-they-were one to-flesh and-they-shall-be on-wife-of-him and-he-shall-cling

שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבּוֹשָׁשׁוּ׃
they-were-ashamed and-not and-wife-of-him the-man *naked* both-of-them

3 1 וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה
he-had-made that the-field beast-of more-than-any-of crafty he-was now-the-serpent

יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־ הָאִשָּׁה אַף כִּי־ אָמַר אֱלֹהִים לֹא
not *God* he-said really indeed the-woman to and-he-said *God* Yahweh

תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃ 2 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־ הַנָּחָשׁ
the-serpent to the-woman and-she-said the-garden tree-of from-any-of you-shall-eat

מִפְּרִי עֵץ־ הַגָּן נֹאכֵל׃ 3 וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־
in-midst-of that the-tree but-from-fruit-of we-may-eat the-garden tree-of from-fruit-of

הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ
on-him you-shall-touch and-not from-him you-shall-eat not *God* he-said the-garden

פֶּן־ תְּמֻתוּן׃ 4 וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־ הָאִשָּׁה לֹא־ מוֹת תְּמֻתוּן׃ 5 כִּי
for you-will-die to-die not the-woman to the-serpent but-he-said you-die lest

יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם
eyes-of-you that-they-will-be-opened from-him to-eat-you on-day-of that *God* knowing

וְהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃ 6 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב
good that the-woman when-she-saw and-evil good *knowing-of* *like-God* and-you-will-be

the field and every bird of the heavens and brought them to the man to see what he would call them. And whatever the man called every living creature, that was its name. 20 The man gave names to all livestock and to the birds of the heavens and to every beast of the field. But for Adam[1] there was not found a helper fit for him. 21 So the LORD God caused a deep sleep to fall upon the man, and while he slept took one of his ribs and closed up its place with flesh. 22 And the rib that the LORD God had taken from the man he made[2] into a woman and brought her to the man. 23 Then the man said,

> "This at last is bone of my bones
> and flesh of my flesh;
> she shall be called Woman,
> because she was taken out of Man."[3]

24 Therefore a man shall leave his father and his mother and hold fast to his wife, and they shall become one flesh. 25 And the man and his wife were both naked and were not ashamed.

The Fall

3 Now the serpent was more crafty than any other beast of the field that the LORD God had made.

He said to the woman, "Did God actually say, 'You[4] shall not eat of any tree in the garden'?" 2 And the woman said to the serpent, "We may eat of the fruit of the trees in the garden, 3 but God said, 'You shall not eat of the fruit of the tree that is in the midst of the garden, neither shall you touch it, lest you die.'" 4 But the serpent said to the woman, "You will not surely die. 5 For God knows that when you eat of it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil." 6 So when the woman saw that the tree

[1] Or *the man* [2] Hebrew *built* [3] The Hebrew words for *woman* (*ishshah*) and *man* (*ish*) sound alike [4] In Hebrew *you* is plural in verses 1–5

was good for food, and that it was a
delight to the eyes, and that the tree
was to be desired to make one wise,[1]
she took of its fruit and ate, and she
also gave some to her husband who
was with her, and he ate. 7 Then the
eyes of both were opened, and they
knew that they were naked. And they
sewed fig leaves together and made
themselves loincloths.

8 And they heard the sound of the
LORD God walking in the garden in
the cool[2] of the day, and the man and
his wife hid themselves from the pres-
ence of the LORD God among the trees
of the garden. 9 But the LORD God
called to the man and said to him,
"Where are you?"[3] 10 And he said, "I
heard the sound of you in the garden,
and I was afraid, because I was naked,
and I hid myself." 11 He said, "Who
told you that you were naked? Have
you eaten of the tree of which I com-
manded you not to eat?" 12 The man
said, "The woman whom you gave to
be with me, she gave me fruit of the
tree, and I ate." 13 Then the LORD God
said to the woman, "What is this that
you have done?" The woman said,
"The serpent deceived me, and I ate."

14 The LORD God said to the ser-
pent,

"Because you have done this,
cursed are you above all
livestock
and above all beasts of the
field;
on your belly you shall go,
and dust you shall eat
all the days of your life.
15 I will put enmity between you
and the woman,
and between your offspring[4]
and her offspring;
he shall bruise your head,
and you shall bruise his heel."

16 To the woman he said,

"I will surely multiply your pain in
childbearing;
in pain you shall bring forth
children.
Your desire shall be for[5] your
husband,
and he shall rule over you."

[1] Or *to give insight* [2] Hebrew *wind* [3] In Hebrew *you* is singular in verses 9 and 11 [4] Hebrew *seed*; so throughout Genesis [5] Or *against*

הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה־ הוּא לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד
the-tree for-food and-that delight he to-the-eyes and-being-desired

הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־
to-the-tree to-make-wise then-she-took from-fruit-of-him and-she-ate and-she-gave also

לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל׃ 7 וַתִּפָּקַחְנָה שְׁנֵיהֶם
to-husband-of-her with-her and-he-ate then-they-were-opened both-of-them

עֵינֵי וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ
eyes-of and-they-knew that *naked* they and-they-sewed-together leaf-of fig-tree and-they-made

לָהֶם חֲגֹרֹת׃ 8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־ קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ
for-them loincloths and-they-heard — sound-of Yahweh *God* walking-about

בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ
in-the-garden at-wind-of the-day and-they-hid-themselves the-man and-wife-of-him

מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃ 9 וַיִּקְרָא יְהוָה
from-presence-of Yahweh *God* in-midst-of trees-of the-garden but-he-called Yahweh

אֱלֹהִים אֶל־ הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃ 10 וַיֹּאמֶר אֶת־ קֹלְךָ
God to the-man and-he-said to-him where-you and-he-said — sound-of-you

שָׁמַעְתִּי בַגָּן וְאִירָא כִּי־ עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא׃
I-heard in-the-garden I-was-afraid and because naked I and-I-hid-myself

11 וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם אָתָּה הֲמִן־ הָעֵץ אֲשֶׁר
and-he-said who he-told to-you that naked you ?-from the-tree which

צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־ מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ׃ 12 וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה
I-commanded-you to-not eat from-him you-have-eaten the-man and-he-said the-woman

אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־ לִּי מִן־ הָעֵץ וָאֹכֵל׃ 13 וַיֹּאמֶר
whom you-gave with-me she she-gave to-me from the-tree and-I-ate then-he-said

יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־ זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
Yahweh *God* to-the-woman what this you-have-done and-she-said the-woman

הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים | אֶל־ הַנָּחָשׁ
the-serpent deceived-me and-I-ate and-he-said Yahweh *God* to the-serpent

כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה מִכֹּל־ הַבְּהֵמָה
because you-have-done this being-cursed you more-than-all-of the-livestock

וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־ גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר
and-more-than-any-of beast-of the-field on belly-of-you you-shall-go and-dust

תֹּאכַל כָּל־ יְמֵי חַיֶּיךָ׃ 15 וְאֵיבָה | אָשִׁית בֵּינְךָ
you-shall-eat all-of days-of *life-of-you* and-enmity I-will-put between-you

וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא
and-between the-woman and-between seed-of-you and-between seed-of-her he

יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃ 16 אֶל־ הָאִשָּׁה
he-will-bruise-you head and-you you-will-bruise-him heel to the-woman

אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב
he-said to-multiply I-will-multiply pain-of-you and-childbearing-of-you in-pain

תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־ אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־
you-shall-bring-forth children and-to husband-of-you desire-of-you and-he he-shall-rule

בָּךְ׃ 17 וּלְאָדָם אָמַר כִּי־ שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ
wife-of-you to-voice-of you-have-listened because he-said and-to-Adam over-you

וַתֹּאכַל מִן־ הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל
you-shall-eat not to-say I-commanded-you which the-tree from and-you-have-eaten

מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כֹּל
all-of you-shall-eat-of-her in-pain because-of-you the-ground being-cursed from-him

יְמֵי חַיֶּיךָ׃ 18 וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־
— and-you-shall-eat for-you she-shall-sprout and-thistle and-thorn *life-of-you* days-of

עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃ 19 בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ
to-return-you until bread you-shall-eat *face-of-you* by-sweat-of the-field vegetation-of

אֶל־ הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ כִּי־ עָפָר אַתָּה וְאֶל־ עָפָר
dust and-to you dust for you-were-taken from-her for the-ground to

תָּשׁוּב׃ 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הָיְתָה
she-was she because Eve wife-of-him name-of the-man and-he-called you-shall-return

אֵם כָּל־ חָי׃ 21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ
and-for-wife-of-him for-Adam *God* Yahweh and-he-made alive-one all-of mother-of

כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם׃ 22 וַיֹּאמֶר | יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם
the-man behold *God* Yahweh then-he-said and-he-clothed-them skin garments-of

הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה | פֶּן־ יִשְׁלַח
he-stretches-out lest and-now and-evil good to-know from-us like-one he-is

יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי לְעֹלָם׃
for-eternity and-he-lives and-he-eats *the-life* from-tree-of also and-he-takes hand-of-him

23 וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־ עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־
— to-work Eden from-garden-of *God* Yahweh therefore-he-sent-out-him

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם׃ 24 וַיְגָרֶשׁ אֶת־ הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן
and-he-placed the-man — and-he-drove-out from-there he-was-taken where the-ground

מִקֶּדֶם לְגַן־ עֵדֶן אֶת־ הַכְּרֻבִים וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב
the-sword flame-of and— the-cherubim — Eden to-garden-of from-east

הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־ דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים׃
the-life tree-of way-of — to-guard the-one-turning-continually

4 1 וְהָאָדָם יָדַע אֶת־ חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־
— and-she-bore and-she-conceived wife-of-him Eve — he-knew now-the-man

קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־ יְהוָה׃ 2 וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־
— to-bear and-she-did-again Yahweh with man I-have-gotten and-she-said Cain

אָחִיו אֶת־ הֶבֶל וַיְהִי־ הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה
he-was and-Cain sheep one-keeping-of Abel now-he-was Abel — brother-of-him

עֹבֵד אֲדָמָה׃ 3 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי
from-fruit-of Cain and-he-brought days from-end-of and-he-was ground one-working-of

הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה׃ 4 וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־ הוּא מִבְּכֹרוֹת
from-firstborn-of he also he-brought and-Abel to-Yahweh offering the-ground

צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיַּשַׁע יְהוָה אֶל־ הֶבֶל וְאֶל־
and-to Abel to Yahweh and-he-had-regard *and-from-fat-of-them* flock-of-him

17 And to Adam he said,

"Because you have listened to the
voice of your wife
and have eaten of the tree
of which I commanded you,
'You shall not eat of it,'
cursed is the ground because of
you;
in pain you shall eat of it all
the days of your life;
18 thorns and thistles it shall bring
forth for you;
and you shall eat the plants of
the field.
19 By the sweat of your face
you shall eat bread,
till you return to the ground,
for out of it you were taken;
for you are dust,
and to dust you shall return."

20 The man called his wife's name Eve, because she was the mother of all living.[1] 21 And the LORD God made for Adam and for his wife garments of skins and clothed them.

22 Then the LORD God said, "Behold, the man has become like one of us in knowing good and evil. Now, lest he reach out his hand and take also of the tree of life and eat, and live forever—" 23 therefore the LORD God sent him out from the garden of Eden to work the ground from which he was taken. 24 He drove out the man, and at the east of the garden of Eden he placed the cherubim and a flaming sword that turned every way to guard the way to the tree of life.

Cain and Abel

4 Now Adam knew Eve his wife, and she conceived and bore Cain, saying, "I have gotten[2] a man with the help of the LORD." 2 And again, she bore his brother Abel. Now Abel was a keeper of sheep, and Cain a worker of the ground. 3 In the course of time Cain brought to the LORD an offering of the fruit of the ground, 4 and Abel also brought of the firstborn of his flock and of their fat portions. And the LORD had regard for Abel and

[1] *Eve* sounds like the Hebrew for *life-giver* and resembles the word for *living* [2] *Cain* sounds like the Hebrew for *gotten*

his offering, 5 but for Cain and his
offering he had no regard. So Cain
was very angry, and his face fell. 6 The
LORD said to Cain, "Why are you an-
gry, and why has your face fallen? 7 If
you do well, will you not be accept-
ed?[1] And if you do not do well, sin is
crouching at the door. Its desire is for[2]
you, but you must rule over it."

8 Cain spoke to Abel his brother.[3]
And when they were in the field, Cain
rose up against his brother Abel and
killed him. 9 Then the LORD said to
Cain, "Where is Abel your brother?"
He said, "I do not know; am I my
brother's keeper?" 10 And the LORD
said, "What have you done? The
voice of your brother's blood is cry-
ing to me from the ground. 11 And
now you are cursed from the ground,
which has opened its mouth to receive
your brother's blood from your hand.
12 When you work the ground, it shall
no longer yield to you its strength.
You shall be a fugitive and a wanderer
on the earth." 13 Cain said to the LORD,
"My punishment is greater than I can
bear.[4] 14 Behold, you have driven me
today away from the ground, and
from your face I shall be hidden. I
shall be a fugitive and a wanderer
on the earth, and whoever finds me
will kill me." 15 Then the LORD said
to him, "Not so! If anyone kills Cain,
vengeance shall be taken on him sev-
enfold." And the LORD put a mark on
Cain, lest any who found him should
attack him. 16 Then Cain went away
from the presence of the LORD and
settled in the land of Nod,[5] east of
Eden.

17 Cain knew his wife, and she
conceived and bore Enoch. When he
built a city, he called the name of the
city after the name of his son, Enoch.

[1] Hebrew *will there not be a lifting up* [of your face]? [2] Or *against* [3] Hebrew; Samaritan, Septuagint, Syriac, Vulgate add *Let us go out to the field* [4] Or *My guilt is too great to bear* [5] *Nod* means *wandering*

4:15 a Syriac, Vulgate, Theodotion, Symmachus, Septuagint, οὐχ οὕτως = לֹא כֵן

מִנְחָתוֹ׃ 5 וְאֶל־ קַיִן וְאֶל־ מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה
he-had-regard not offering-of-him and-to Cain but-to offering-of-him

וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ קַיִן
Cain to Yahweh and-he-said *face-of-him* and-they-fell very as-for-Cain so-he-was-hot

לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ׃ 7 הֲלוֹא אִם־ תֵּיטִיב
you-do-well if ?-not *face-of-you* they-have-fallen and-why as-to-you he-is-hot why

שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ
desire-of-him and-to-you crouching sin at-the-door you-do-well not and-if to-lift-up

וְאַתָּה תִּמְשָׁל־ בּוֹ׃ 8 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־ הֶבֶל אָחִיו
brother-of-him Abel to Cain and-he-said over-him you-are-to-rule but-you

וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם קַיִן אֶל־ הֶבֶל אָחִיו
brother-of-him Abel against Cain and-he-rose-up in-the-field when-to-be-them and-he-was

וַיַּהַרְגֵהוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר
and-he-said brother-of-you Abel where Cain to Yahweh then-he-said and-he-killed-him

לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃ 10 וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ
you-have-done what and-he-said I brother-of-me ?-one-keeping-of I-know not

וְעַתָּה 11 קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־ הָאֲדָמָה׃
and-now the-ground from to-me *crying-out* brother-of-you *blood-of* voice-of

אָרוּר אָתָּה מִן־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־ פִּיהָ לָקַחַת
to-receive mouth-of-her — she-has-opened which the-ground from you being-cursed

אֶת־ דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ׃ 12 כִּי תַעֲבֹד אֶת־ הָאֲדָמָה לֹא־
not the-ground — you-work when from-hand-of-you brother-of-you *blood-of* —

תֹסֶף תֵּת־ כֹּחָהּ לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה
you-will-be and-one-wandering one-roaming to-you strength-of-her to-give she-shall-continue

בָּאָרֶץ׃ 13 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־ יְהוָה גָּדוֹל עֲוֹנִי
more-than-to-bear punishment-of-me great Yahweh to Cain and-he-said on-the-earth

מִנְּשֹׂא׃ 14 הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל
the-ground *face-of* from-upon the-day —me you-have-driven-out behold

פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ אֶסָּתֵר וְהָיִיתִי נָע וָנָד
and-one-wandering one-roaming and-I-shall-be I-shall-be-hidden *and-from-face-of-you*

בָּאָרֶץ וְהָיָה כָּל־ מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי׃ 15 וַיֹּאמֶר לוֹ
to-him then-he-said he-will-kill-me one-finding-me any-of and-he-will-be on-the-earth

יְהוָה לָכֵן a כָּל־ הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם וַיָּשֶׂם
and-he-put he-shall-incur-revenge sevenfold Cain one-killing-of any-of for-thus Yahweh

יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־ אֹתוֹ כָּל־ מֹצְאוֹ׃
one-finding-of-him any-of —him strike to-not sign on-Cain Yahweh

וַיֵּצֵא 16 קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־ נוֹד קִדְמַת־
east-of Nod in-land-of and-he-settled Yahweh *from-to-presence-of* Cain then-he-went-out

עֵדֶן׃ 17 וַיֵּדַע קַיִן אֶת־ אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־ חֲנוֹךְ
Enoch — and-she-bore and-she-conceived wife-of-him — Cain and-he-knew Eden

וַיְהִי בֹּנֶה עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃
Enoch son-of-him as-name-of the-city name-of and-he-called city building and-he-was

18 וַיִּוָּלֶד לַחֲנוֹךְ אֶת־ עִירָד וְעִירָד יָלַד אֶת־ מְחוּיָאֵל
Mehujael — he-fathered and-Irad Irad — to-Enoch and-he-was-born

וּמְחוּיָאֵל יָלַד אֶת־ מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־ לָמֶךְ׃
Lamech — he-fathered and-Methushael Methushael — he-fathered and-Mehujael

19 וַיִּקַּח־ לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם
and-name-of Adah the-first name-of wives two-of Lamech to-him and-he-took

הַשֵּׁנִית צִלָּה׃ 20 וַתֵּלֶד עָדָה אֶת־ יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב
one-dwelling-of father-of he-was he Jabal — Adah and-she-bore Zillah the-second

אֹהֶל וּמִקְנֶה׃ 21 וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה אֲבִי
father-of he-was he Jubal brother-of-him and-name-of and-livestock tent

כָּל־ תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב׃ 22 וְצִלָּה גַם־ הִוא יָלְדָה אֶת־
— she-bore she also and-Zillah and-pipe lyre one-playing-of every-of

תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ כָּל־ חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת
and-sister-of and-iron bronze ones-implementing-of all-kinds-of one-forging-of Tubal-cain

תּוּבַל־קַיִן נַעֲמָה׃ 23 וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן
hear and-Zillah Adah to-wives-of-him Lamech and-he-said Naamah Tubal-cain

קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי
I-have-killed man for word-of-me hear Lamech wives-of voice-of-me

לְפִצְעִי וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי׃ 24 כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־ קָיִן
Cain he-is-avenged sevenfold if for-injury-of-me and-boy for-wound-of-me

וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה׃ 25 וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־ אִשְׁתּוֹ
wife-of-him — again Adam and-he-knew and-seven seventy then-Lamech

וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ שֵׁת כִּי [d] שָׁת־ לִי
to-me he-has-appointed for Seth name-of-him — and-she-called son and-she-bore

אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל כִּי הָרָגוֹ קָיִן׃ 26 וּלְשֵׁת גַּם־
also and-to-Seth Cain he-killed-him for Abel in-place-of another seed *God*

הוּא יֻלַּד־ בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל
he-was-begun at-that-time Enosh name-of-him — and-he-called son he-was-born he

לִקְרֹא בְּשֵׁם יְהוָה׃
Yahweh on-name-of to-call

5 1 זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרְא אֱלֹהִים אָדָם בִּדְמוּת
in-likeness-of man *God* to-create on-day-of Adam generations-of book-of this

אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ׃ 2 זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם
—them and-he-blessed he-created-them and-female male —him he-made *God*

וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם׃ 3 וַיְחִי
when-he-had-lived to-be-created-them on-day-of Man name-of-them — and-he-called

אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
in-likeness-of-him then-he-fathered-a-child year and-hundred-of thirty Adam

בִּדְמוּתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ שֵׁת׃ 4 וַיִּהְיוּ יְמֵי־ אָדָם
Adam days-of and-they-were Seth name-of-him — and-he-called according-to-image-of-him

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
sons and-he-fathered year hundreds eight Seth — to-father-him after

18 To Enoch was born Irad, and Irad fathered Mehujael, and Mehujael fathered Methushael, and Methushael fathered Lamech. 19 And Lamech took two wives. The name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. 20 Adah bore Jabal; he was the father of those who dwell in tents and have livestock. 21 His brother's name was Jubal; he was the father of all those who play the lyre and pipe. 22 Zillah also bore Tubal-cain; he was the forger of all instruments of bronze and iron. The sister of Tubal-cain was Naamah.

23 Lamech said to his wives:

"Adah and Zillah, hear my voice;
you wives of Lamech, listen to
what I say:
I have killed a man for
wounding me,
a young man for striking me.
24 If Cain's revenge is sevenfold,
then Lamech's is seventy-
sevenfold."

25 And Adam knew his wife again, and she bore a son and called his name Seth, for she said, "God has appointed[1] for me another offspring instead of Abel, for Cain killed him." 26 To Seth also a son was born, and he called his name Enosh. At that time people began to call upon the name of the LORD.

Adam's Descendants to Noah

5 This is the book of the generations of Adam. When God created man, he made him in the likeness of God. 2 Male and female he created them, and he blessed them and named them Man[2] when they were created. 3 When Adam had lived 130 years, he fathered a son in his own likeness, after his image, and named him Seth. 4 The days of Adam after he fathered Seth were 800 years; and he had other

[1] *Seth* sounds like the Hebrew for *he appointed*
[2] Hebrew *adam*

4:25 d Targums, Targum Pseudo-Jonathan insert *'mrt* = אָמְרָה

sons and daughters. 5 Thus all the days
that Adam lived were 930 years, and
he died.

6 When Seth had lived 105 years,
he fathered Enosh. 7 Seth lived after
he fathered Enosh 807 years and had
other sons and daughters. 8 Thus all
the days of Seth were 912 years, and
he died.

9 When Enosh had lived 90 years,
he fathered Kenan. 10 Enosh lived after
he fathered Kenan 815 years and had
other sons and daughters. 11 Thus all
the days of Enosh were 905 years, and
he died.

12 When Kenan had lived 70 years,
he fathered Mahalalel. 13 Kenan lived
after he fathered Mahalalel 840 years
and had other sons and daughters.
14 Thus all the days of Kenan were 910
years, and he died.

15 When Mahalalel had lived 65
years, he fathered Jared. 16 Mahalalel
lived after he fathered Jared 830 years
and had other sons and daughters.
17 Thus all the days of Mahalalel were
895 years, and he died.

18 When Jared had lived 162 years
he fathered Enoch. 19 Jared lived after
he fathered Enoch 800 years and had
other sons and daughters. 20 Thus all
the days of Jared were 962 years, and
he died.

21 When Enoch had lived 65 years,

וּבָנוֹת׃ 5 וַיִּהְיוּ֙ כָּל־ יְמֵ֣י אָדָ֔ם אֲשֶׁר־ חַ֖י תְּשַׁ֣ע מֵא֑וֹת
hundreds nine-of he-lived that Adam days-of all-of thus-they-were and-daughters

שָׁנָ֔ה וּשְׁלֹשִׁ֖ים שָׁנָ֑ה וַיָּמֹֽת׃ 6 וַיְחִי־ שֵׁ֥ת חָמֵ֛שׁ שָׁנִ֖ים
years five Seth when-he-had-lived and-he-died year and-thirty year

וּמְאַ֥ת שָׁנָ֖ה וַיּ֣וֹלֶד אֶת־ אֱנ֑וֹשׁ׃ 7 וַיְחִי־ שֵׁ֗ת אַחֲרֵי֙
after Seth and-he-lived Enosh — then-he-fathered year and-hundred-of

הוֹלִיד֣וֹ אֶת־ אֱנ֔וֹשׁ שֶׁ֧בַע שָׁנִ֛ים וּשְׁמֹנֶ֥ה מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיּ֣וֹלֶד
and-he-fathered year hundreds and-eight years seven Enosh — to-father-him

בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃ 8 וַיִּהְיוּ֙ כָּל־ יְמֵ֣י שֵׁ֔ת שְׁתֵּ֥ים עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָ֑ה
year ten two Seth days-of all-of thus-they-were and-daughters sons

וּתְשַׁ֥ע מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיָּמֹֽת׃ 9 וַיְחִ֖י אֱנ֣וֹשׁ תִּשְׁעִ֥ים שָׁנָ֛ה
year ninety Enosh when-he-had-lived and-he-died year hundreds and-nine-of

וַיּ֥וֹלֶד אֶת־ קֵינָֽן׃ 10 וַיְחִ֣י אֱנ֔וֹשׁ אַחֲרֵ֖י הוֹלִיד֣וֹ אֶת־ קֵינָ֑ן
Kenan — to-father-him after Enosh and-he-lived Kenan — then-he-fathered

חֲמֵ֥שׁ עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָ֑ה וּשְׁמֹנֶ֥ה מֵא֖וֹת שָׁנָ֔ה וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃
and-daughters sons and-he-fathered year hundreds and-eight year ten five-of

11 וַיִּהְיוּ֙ כָּל־ יְמֵ֣י אֱנ֔וֹשׁ חָמֵ֥שׁ שָׁנִ֖ים וּתְשַׁ֣ע מֵא֑וֹת שָׁנָ֔ה
year hundreds and-nine-of years five Enosh days-of all-of thus-they-were

וַיָּמֹֽת׃ 12 וַיְחִ֣י קֵינָ֔ן שִׁבְעִ֥ים שָׁנָ֖ה וַיּ֣וֹלֶד אֶת־
— then-he-fathered year seventy Kenan when-he-had-lived and-he-died

מַהֲלַלְאֵ֑ל׃ 13 וַיְחִ֣י קֵינָ֗ן אַחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־ מַהֲלַלְאֵ֔ל אַרְבָּעִ֖ים
forty Mahalalel — to-father-him after Kenan and-he-lived Mahalalel

שָׁנָ֑ה וּשְׁמֹנֶ֥ה מֵא֖וֹת שָׁנָ֔ה וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃ 14 וַיִּהְיוּ֙
and-they-were and-daughters sons and-he-fathered year hundreds and-eight year

כָּל־ יְמֵ֣י קֵינָ֔ן עֶ֥שֶׂר שָׁנִ֖ים וּתְשַׁ֣ע מֵא֑וֹת שָׁנָ֔ה וַיָּמֹֽת׃
and-he-died year hundreds and-nine-of years ten Kenan days-of all-of

15 וַיְחִ֣י מַהֲלַלְאֵ֗ל חָמֵ֤שׁ שָׁנִים֙ וְשִׁשִּׁ֣ים שָׁנָ֔ה וַיּ֥וֹלֶד אֶת־
— then-he-fathered year and-sixty years five Mahalalel when-he-had-lived

יָֽרֶד׃ 16 וַיְחִ֣י מַהֲלַלְאֵ֗ל אַחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־ יֶ֔רֶד שְׁלֹשִׁ֥ים שָׁנָ֖ה
year thirty Jared — to-father-him after Mahalalel and-he-lived Jared

וּשְׁמֹנֶ֥ה מֵא֖וֹת שָׁנָ֔ה וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃ 17 וַיִּהְיוּ֙ כָּל־
all-of thus-they-were and-daughters sons and-he-fathered year hundreds and-eight

יְמֵ֣י מַהֲלַלְאֵ֔ל חָמֵ֥שׁ וְתִשְׁעִ֖ים שָׁנָ֑ה וּשְׁמֹנֶ֥ה מֵא֖וֹת שָׁנָ֔ה וַיָּמֹֽת׃
and-he-died year hundreds and-eight year and-ninety five Mahalalel days-of

18 וַיְחִי־ יֶ֔רֶד שְׁתַּ֥יִם וְשִׁשִּׁ֖ים שָׁנָ֑ה וּמְאַ֥ת שָׁנָ֖ה וַיּ֥וֹלֶד
then-he-fathered year and-hundred-of year and-sixty two Jared when-he-had-lived

אֶת־ חֲנֹ֔וךְ׃ 19 וַיְחִי־ יֶ֗רֶד אַחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־ חֲנ֔וֹךְ שְׁמֹנֶ֥ה מֵא֖וֹת
hundreds eight Enoch — to-father-him after Jared and-he-lived Enoch —

שָׁנָ֑ה וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃ 20 וַיִּהְיוּ֙ כָּל־ יְמֵ֣י יֶ֔רֶד שְׁתַּ֥יִם
two Jared days-of all-of thus-they-were and-daughters sons and-he-fathered year

וְשִׁשִּׁ֣ים שָׁנָ֔ה וּתְשַׁ֥ע מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיָּמֹֽת׃ 21 וַיְחִ֣י חֲנֹ֔וךְ
Enoch when-he-had-lived and-he-died year hundreds and-nine-of year and-sixty

חֲמֵ֥שׁ וְשִׁשִּׁ֖ים שָׁנָ֑ה וַיּ֥וֹלֶד אֶת־ מְתוּשֶׁ֖לַח׃ 22 וַיִּתְהַלֵּ֥ךְ
and-he-walked-about Methuselah — then-he-fathered year and-sixty five

חֲנ֔וֹךְ אֶת־ הָאֱלֹהִ֖ים אַחֲרֵ֣י הוֹלִיד֑וֹ אֶת־ מְתוּשֶׁ֖לַח שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת
hundreds three-of Methuselah — to-father-him after *the-God* with Enoch

שָׁנָ֔ה וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃ 23 וַיְהִי֙ a כָּל־ יְמֵ֣י חֲנ֔וֹךְ חָמֵ֥שׁ
five Enoch days-of all-of thus-he-was and-daughters sons and-he-fathered year

וְשִׁשִּׁ֖ים שָׁנָ֑ה וּשְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת שָׁנָ֔ה׃ 24 וַיִּתְהַלֵּ֥ךְ חֲנ֖וֹךְ אֶת־
with Enoch and-he-walked-about year hundreds and-three-of year and-sixty

הָאֱלֹהִ֑ים וְאֵינֶ֔נּוּ כִּֽי־ לָקַ֖ח אֹת֥וֹ אֱלֹהִֽים׃ 25 וַיְחִ֣י
when-he-had-lived *God* —him he-took for and-there-was-not-him *the-God*

מְתוּשֶׁ֔לַח שֶׁ֥בַע וּשְׁמֹנִ֖ים שָׁנָ֑ה וּמְאַ֥ת שָׁנָ֖ה וַיּ֥וֹלֶד אֶת־
— then-he-fathered year and-hundred-of year and-eighty seven Methuselah

לֶ֔מֶךְ׃ 26 וַיְחִ֣י מְתוּשֶׁ֔לַח אַחֲרֵ֖י הוֹלִיד֣וֹ אֶת־ לֶ֑מֶךְ שְׁתַּ֥יִם
two Lamech — to-father-him after Methuselah and-he-lived Lamech

וּשְׁמוֹנִ֖ים שָׁנָ֑ה וּשְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת שָׁנָ֔ה וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃
and-daughters sons and-he-fathered year hundreds and-seven-of year and-eighty

27 וַיִּהְי֣וּ כָל־ יְמֵ֣י מְתוּשֶׁ֔לַח תֵּ֚שַׁע וְשִׁשִּׁ֣ים שָׁנָ֔ה וּתְשַׁ֥ע מֵא֖וֹת
hundreds and-nine-of year and-sixty nine Methuselah days-of all-of thus-they-were

שָׁנָ֑ה וַיָּמֹ֖ת׃ 28 וַיְחִי־ לֶ֔מֶךְ שְׁתַּ֥יִם וּשְׁמֹנִ֖ים שָׁנָ֑ה וּמְאַ֥ת
and-hundred-of year and-eighty two Lamech when-he-had-lived and-he-died year

שָׁנָ֔ה וַיּ֥וֹלֶד בֵּֽן׃ 29 וַיִּקְרָ֥א אֶת־ שְׁמ֖וֹ נֹ֑חַ לֵאמֹ֗ר זֶ֚ה
this to-say Noah name-of-him — and-he-called son then-he-fathered year

יְנַחֲמֵ֔נוּ מִמַּעֲשֵׂ֖נוּ וּמֵעִצְּב֣וֹן יָדֵ֑ינוּ מִן־ הָאֲדָמָ֖ה
the-ground from hands-of-us and-from-hard-work-of from-work-of-us he-will-bring-relief-us

אֲשֶׁ֥ר אֵֽרְרָ֖הּ יְהוָֽה׃ 30 וַיְחִי־ לֶ֔מֶךְ אַחֲרֵ֖י הוֹלִיד֣וֹ אֶת־ נֹ֑חַ
Noah — to-father-him after Lamech and-he-lived Yahweh he-has-cursed-her that

חֲמֵ֥שׁ וְתִשְׁעִ֖ים שָׁנָ֑ה וַחֲמֵ֥שׁ מֵא֖וֹת שָׁנָ֔ה וַיּ֥וֹלֶד בָּנִֽים
sons and-he-fathered year hundreds and-five-of year and-ninety five

וּבָנֽוֹת׃ 31 וַיְהִי֙ a כָּל־ יְמֵי־ לֶ֔מֶךְ שֶׁ֥בַע וְשִׁבְעִ֖ים שָׁנָ֑ה וּשְׁבַ֥ע
and-seven-of year and-seventy seven Lamech days-of all-of thus-he-was and-daughters

מֵא֖וֹת שָׁנָ֔ה וַיָּמֹ֖ת׃ 32 וַיְהִי־ נֹ֕חַ בֶּן־ חֲמֵ֥שׁ מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה
year hundreds five-of son-of Noah and-he-was and-he-died year hundreds

וַיּ֥וֹלֶד נֹ֖חַ אֶת־ שֵׁ֣ם אֶת־ חָ֔ם וְאֶת־ יָֽפֶת׃
Japheth and— Ham — Shem — Noah and-he-fathered

6 1 וַיְהִי֙ כִּֽי־ הֵחֵ֣ל הָאָדָ֔ם לָרֹ֖ב עַל־ פְּנֵ֣י הָאֲדָמָ֑ה וּבָנ֖וֹת
and-daughters the-land *face-of* on to-multiply the-man he-began when and-he-was

יֻלְּד֥וּ לָהֶֽם׃ 2 וַיִּרְא֣וּ בְנֵי־ הָאֱלֹהִ֗ים אֶת־ בְּנ֣וֹת הָאָדָם֮
the-man daughters-of — *the-God* sons-of then-they-saw to-them they-were-born

כִּ֣י טֹבֹ֣ת הֵנָּה֒ וַיִּקְח֣וּ לָהֶ֗ם נָשִׁים֙ מִכֹּ֣ל אֲשֶׁ֔ר בָּחָֽרוּ׃
they-chose that from-any wives to-them and-they-took they *beautiful* that

3 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה לֹֽא־ יָד֥וֹן רוּחִ֖י בָּאָדָ֑ם לְעֹלָ֕ם בְּשַׁגַּ֖ם
in-that-also for-eternity in-the-man Spirit-of-me he-shall-abide not Yahweh then-he-said

he fathered Methuselah. 22 Enoch walked with God[1] after he fathered Methuselah 300 years and had other sons and daughters. 23 Thus all the days of Enoch were 365 years. 24 Enoch walked with God, and he was not,[2] for God took him.

25 When Methuselah had lived 187 years, he fathered Lamech. 26 Methuselah lived after he fathered Lamech 782 years and had other sons and daughters. 27 Thus all the days of Methuselah were 969 years, and he died.

28 When Lamech had lived 182 years, he fathered a son 29 and called his name Noah, saying, "Out of the ground that the LORD has cursed, this one shall bring us relief[3] from our work and from the painful toil of our hands." 30 Lamech lived after he fathered Noah 595 years and had other sons and daughters. 31 Thus all the days of Lamech were 777 years, and he died.

32 After Noah was 500 years old, Noah fathered Shem, Ham, and Japheth.

Increasing Corruption on Earth

6 When man began to multiply on the face of the land and daughters were born to them, 2 the sons of God saw that the daughters of man were attractive. And they took as their wives any they chose. 3 Then the LORD said, "My Spirit shall not abide in[4] man

[1] Septuagint *pleased God* [2] Septuagint *was not found* [3] *Noah* sounds like the Hebrew for *rest* [4] Or *My Spirit shall not contend with*

5:23 a read, with many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, וַיִּהְיוּ
5:31 a read ויהיו

forever, for he is flesh: his days shall
be 120 years." 4 The Nephilim[1] were
on the earth in those days, and also
afterward, when the sons of God came
in to the daughters of man and they
bore children to them. These were the
mighty men who were of old, the men
of renown.

5 The LORD saw that the wickedness
of man was great in the earth, and that
every intention of the thoughts of his
heart was only evil continually. 6 And
the LORD regretted that he had made
man on the earth, and it grieved him
to his heart. 7 So the LORD said, "I will
blot out man whom I have created
from the face of the land, man and
animals and creeping things and birds
of the heavens, for I am sorry that I
have made them." 8 But Noah found
favor in the eyes of the LORD.

Noah and the Flood

9 These are the generations of
Noah. Noah was a righteous man,
blameless in his generation. Noah
walked with God. 10 And Noah had
three sons, Shem, Ham, and Japheth.

11 Now the earth was corrupt in
God's sight, and the earth was filled
with violence. 12 And God saw the
earth, and behold, it was corrupt, for
all flesh had corrupted their way on
the earth. 13 And God said to Noah,
"I have determined to make an end of
all flesh,[2] for the earth is filled with
violence through them. Behold, I will
destroy them with the earth. 14 Make
yourself an ark of gopher wood.[3] Make
rooms in the ark, and cover it inside
and out with pitch. 15 This is how you
are to make it: the length of the ark
300 cubits,[4] its breadth 50 cubits, and
its height 30 cubits. 16 Make a roof[5] for

[1] Or *giants* [2] Hebrew *The end of all flesh has come before me* [3] An unknown kind of tree; transliterated from Hebrew [4] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [5] Or *skylight*

הַוא בָּשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃ 4 הַנְּפִלִים
he flesh they-will-be and-they days-of-him hundred and-twenty year the-Nephilim

הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ
they-were on-the-earth in-the-days the-those and-also after thus when they-came-in

בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הַמָּה
sons-of *the-God* to daughters-of the-man and-they-bore-children to-them these

הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם׃ 5 וַיַּרְא יְהוָה כִּי
which the-mighty-ones from-ancient-time men-of the-name and-he-saw Yahweh that

רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבֹת
great evil-of the-man the-earth and-every-of inclination-of thoughts-of

לִבּוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם׃ 6 וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי עָשָׂה אֶת־
heart-of-him only evil all-of the-day he-had-made that Yahweh and-he-regretted —

הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה
the-man on-the-earth and-he-grieved to heart-of-him so-he-said Yahweh I-will-blot-out

אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־
the-man whom I-have-created from-upon *face-of* the-land from-man to —

בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי
animal to creeping-thing and-to bird-of the-heavens for I-regret that

עֲשִׂיתִם׃ 8 וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 9 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת
I-have-made-them but-Noah he-found favor in-eyes-of Yahweh these generations-of

נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים
Noah Noah man righteous blameless he-was in-generations-of-him with *the-God*

הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ׃ 10 וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם
he-walked-about Noah he-fathered and-Noah three sons — Shem — Ham

וְאֶת־יָפֶת׃ 11 וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא
and— Japheth and-she-was-filled *the-God* before the-earth now-she-was-corrupt

הָאָרֶץ חָמָס׃ 12 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־
violence the-earth and-he-saw *God* — the-earth and-behold she-was-corrupt for

הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ׃ 13 וַיֹּאמֶר
he-had-corrupted all-of flesh — way-of-him on the-earth and-he-said

אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי מָלְאָה הָאָרֶץ
God to-Noah end-of all-of flesh coming before-me for she-is-full the-earth

חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃ 14 עֲשֵׂה
violence because-of-them and-behold-I destroying-them with the-earth make

לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה
for-you ark-of *wood-of* gopher rooms you-are-to-make — the-ark

וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר׃ 15 וְזֶה אֲשֶׁר
and-you-are-to-cover —her from-interior and-from-outside with-the-pitch and-this how

תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה
you-are-to-make —her three-of hundreds-of cubit the-ark length-of cubit fifty cubit

רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ׃ 16 צֹהַר | תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה
breadth-of-her and-thirty cubit height-of-her roof you-are-to-make for-the-ark

וְאֶל־ אַמָּהּ תְּכַלֶּנָּה [b] מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ
in-side-of-her the-ark and-door-of from-to-above-DIR you-are-to-finish-her cubit and-to

תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ׃ 17 וַאֲנִי הִנְנִי
behold-I and-I you-are-to-make-her and-third-ones *second* *lower* you-are-to-set

מֵבִיא אֶת־ הַמַּבּוּל מַיִם עַל־ הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל־ בָּשָׂר אֲשֶׁר־ בּוֹ
in-him which flesh all-of to-destroy the-earth upon waters the-flood — bringing

רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־ בָּאָרֶץ יִגְוָע׃
he-shall-perish on-the-earth that everything *the-heaven* from-under *life* breath-of

18 וַהֲקִמֹתִי אֶת־ בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־ הַתֵּבָה
the-ark into and-you-shall-come with-you covenant-of-me — but-I-will-establish

אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־ בָנֶיךָ אִתָּךְ׃
with-you sons-of-you and-wives-of and-wife-of-you and-sons-of-you you

19 וּמִכָּל־ הָחַי מִכָּל־ בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־
into you-shall-bring from-every-kind two flesh from-all-of the-alive-one and-from-every-of

הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃ 20 מֵהָעוֹף
from-the-bird they-shall-be and-female male with-you to-make-live the-ark

לְמִינֵהוּ וּמִן־ הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכֹּל
from-every-of according-to-kind-of-her the-animal and-from according-to-kind-of-him

רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ
they-shall-come from-each two according-to-kind-of-him the-ground creeping-thing-of

אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת׃ 21 וְאַתָּה קַח־ לְךָ מִכָּל־ מַאֲכָל אֲשֶׁר
that food from-every-kind-of for-you take and-you to-make-live to-you

יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה׃
for-food and-to-them to-you and-he-will-be to-you and-you-are-to-gather he-is-eaten

22 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה׃
he-did thus *God* —him he-commanded that according-to-all Noah and-he-did

7 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־ אַתָּה וְכָל־ בֵּיתְךָ אֶל־ הַתֵּבָה
the-ark into house-of-you and-all-of you go to-Noah Yahweh then-he-said

כִּי־ אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה׃ 2 מִכֹּל |
from-every-of the-this in-the-generation before-me righteous I-have-seen —you for

הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־ לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ
male seven seven for-you you-are-to-take the-clean the-animal

וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ
male two she clean not that the-animal and-from and-female-of-him

וְאִשְׁתּוֹ׃ 3 גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה
and-female male seven seven the-heavens from-bird-of also and-female-of-him

לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־ פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ׃ 4 כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי
I seven still to-days for the-earth all-of *face-of* on seed to-keep-alive

מַמְטִיר עַל־ הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וּמָחִיתִי אֶת־
— and-I-will-blot-out night and-forty day forty the-earth on sending-rain

כָּל־ הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 5 וַיַּעַשׂ נֹחַ
Noah and-he-did the-ground *face-of* from-on I-have-made that the-what-exists every-of

the ark, and finish it to a cubit above, and set the door of the ark in its side. Make it with lower, second, and third decks. 17 For behold, I will bring a flood of waters upon the earth to destroy all flesh in which is the breath of life under heaven. Everything that is on the earth shall die. 18 But I will establish my covenant with you, and you shall come into the ark, you, your sons, your wife, and your sons' wives with you. 19 And of every living thing of all flesh, you shall bring two of every sort into the ark to keep them alive with you. They shall be male and female. 20 Of the birds according to their kinds, and of the animals according to their kinds, of every creeping thing of the ground, according to its kind, two of every sort shall come in to you to keep them alive. 21 Also take with you every sort of food that is eaten, and store it up. It shall serve as food for you and for them." 22 Noah did this; he did all that God commanded him.

7 Then the LORD said to Noah, "Go into the ark, you and all your household, for I have seen that you are righteous before me in this generation. 2 Take with you seven pairs of all clean animals,[1] the male and his mate, and a pair of the animals that are not clean, the male and his mate, 3 and seven pairs[2] of the birds of the heavens also, male and female, to keep their offspring alive on the face of all the earth. 4 For in seven days I will send rain on the earth forty days and forty nights, and every living thing[3] that I have made I will blot out from the face of the ground." 5 And Noah

[1] Or *seven of each kind of clean animal* [2] Or *seven of each kind* [3] Hebrew *all existence*; also verse 23

6:16 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לְ-

did all that the LORD had commanded him.

6 Noah was six hundred years old when the flood of waters came upon the earth. 7 And Noah and his sons and his wife and his sons' wives with him went into the ark to escape the waters of the flood. 8 Of clean animals, and of animals that are not clean, and of birds, and of everything that creeps on the ground, 9 two and two, male and female, went into the ark with Noah, as God had commanded Noah. 10 And after seven days the waters of the flood came upon the earth.

11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on that day all the fountains of the great deep burst forth, and the windows of the heavens were opened. 12 And rain fell upon the earth forty days and forty nights. 13 On the very same day Noah and his sons, Shem and Ham and Japheth, and Noah's wife and the three wives of his sons with them entered the ark, 14 they and every beast, according to its kind, and all the livestock according to their kinds, and every creeping thing that creeps on the earth, according to its kind, and every bird, according to its kind, every winged creature. 15 They went into the ark with Noah, two and two of all flesh in which there was the breath of life. 16 And those that entered, male and female of all flesh, went in as God had commanded him. And the LORD shut him in.

17 The flood continued forty days on the earth. The waters increased and bore up the ark, and it rose high

כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּהוּ יְהוָה׃ 6 וְנֹחַ בֶּן־ שֵׁשׁ מֵאוֹת
hundreds six-of son-of and-Noah Yahweh he-had-commanded–him that according-to-all

שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־ הָאָרֶץ׃ 7 וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו
and-sons-of–him Noah and-he-went the-earth upon *water* he-was when-the-flood year

וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־ בָנָיו אִתּוֹ אֶל־ הַתֵּבָה מִפְּנֵי
from-presence-of the-ark into with–him sons-of–him and-wives-of and-wife-of–him

מֵי הַמַּבּוּל׃ 8 מִן־ הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה
not–her that the-animal and-from the-clean the-animal from the-flood waters-of

טְהֹרָה וּמִן־ הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־ רֹמֵשׂ עַל־ הָאֲדָמָה׃ 9 שְׁנַיִם
two the-ground on creeping that and-everything the-bird and-from clean

שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־ נֹחַ אֶל־ הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר
as and-female male the-ark into Noah to they-went two

צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־ נֹחַ׃ 10 וַיְהִי לִשְׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי
and-waters-of the-days to-seven-of and-he-was Noah — *God* he-had-commanded

הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־ הָאָרֶץ׃ 11 בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־ מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־ נֹחַ
Noah *to-life-of* year hundreds six-of in-year-of the-earth upon they-were the-flood

בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־ עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה
the-that on-the-day to-the-month day ten on-seven the-second in-the-month

נִבְקְעוּ כָּל־ מַעְיְנוֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם
the-heavens and-windows-of great the-deep springs-of all-of they-were-split-open

נִפְתָּחוּ׃ 12 וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־ הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
and-forty day forty the-earth upon the-rain and-he-was they-were-opened

לָיְלָה׃ 13 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־ וְחָם וָיֶפֶת
and-Japheth and-Ham and-Shem Noah he-entered the-this the-day on-bone-of night

בְּנֵי־ נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־ בָנָיו אִתָּם אֶל־
into with–them sons-of–him wives-of and-three-of Noah and-wife-of Noah sons-of

הַתֵּבָה׃ 14 הֵמָּה וְכָל־ הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־ הַבְּהֵמָה
the-livestock and-all-of according-to-kind-of–her the-beast and-every-of they the-ark

לְמִינָהּ וְכָל־ הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־ הָאָרֶץ
the-earth on the-one-creeping the-creeping-thing and-every-of according-to-kind-of–her

לְמִינֵהוּ וְכָל־ הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל
every-of according-to-kind-of–him the-bird and-every-of according-to-kind-of–him

צִפּוֹר כָּל־ כָּנָף׃ 15 וַיָּבֹאוּ אֶל־ נֹחַ אֶל־ הַתֵּבָה שְׁנַיִם
two the-ark into Noah to and-they-went wing every-kind-of winged-creature-of

שְׁנַיִם מִכָּל־ הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־ בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃ 16 וְהַבָּאִים
and-the-ones-entering *life* breath-of in–him which the-flesh from-all-of two

זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־ בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים
God —him he-had-commanded as they-went flesh from-all-of and-female male

וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃ 17 וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־ הָאָרֶץ
the-earth on day forty the-flood and-he-was behind–him Yahweh and-he-shut

וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־ הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל
above and-she-rose the-ark — and-they-bore the-waters and-they-increased

הָאָרֶץ׃ 18 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־ הָאָרֶץ
the-earth on greatly and-they-increased the-waters and-they-prevailed the-earth

וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־ פְּנֵי הַמָּיִם׃ 19 וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד
very very they-prevailed and-the-waters the-waters *face-of* on the-ark and-she-went

עַל־ הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ כָּל־ הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־ תַּחַת
under which *the-high* the-mountains all-of that-they-were-covered the-earth on

כָּל־ הַשָּׁמָיִם׃ 20 חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם
the-waters they-prevailed from-to-above-DIR cubit ten-of five-of *the-heaven* all-of

וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃ 21 וַיִּגְוַע כָּל־ בָּשָׂר | הָרֹמֵשׂ עַל־
on the-one-moving flesh all-of and-he-perished the-mountains and-they-were-covering

הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־
and-with-every-of and-with-the-beast and-with-the-livestock with-the-bird the-earth

הַשֶּׁרֶץ עַל־ הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃ 22 כֹּל
all the-mankind and-all-of the-earth on the-one-swarming the-swarming-creature

אֲשֶׁר נִשְׁמַת־ רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר
that from-all in-nostrils-of-him *life* breath-of movement-of-air-of that

בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃ 23 וַיִּמַּח אֶת־ כָּל־ הַיְקוּם | אֲשֶׁר | עַל־
on that the-what-exists every-of — and-he-blotted-out they-died on-the-dry-land

פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־ בְּהֵמָה עַד־ רֶמֶשׂ וְעַד־ עוֹף הַשָּׁמָיִם
the-heavens bird-of and-to creeping-thing to animal to from-man the-ground *face-of*

וַיִּמָּחוּ מִן־ הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר b אַךְ־ נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ
with-him and-who Noah only and-he-was-left the-earth from and-they-were-blotted-out

בַּתֵּבָה׃ 24 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־ הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃
day and-hundred-of fifty the-earth on the-waters and-they-prevailed in-the-ark

8 1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־ נֹחַ וְאֵת כָּל־ הַחַיָּה וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-beast all-of and— Noah — *God* but-he-remembered

הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־
over wind *God* and-he-made-to-pass-over in-the-ark with-him that the-livestock

הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם׃ 2 וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם
the-deep fountains-of and-they-were-closed the-waters and-they-subsided the-earth

וְאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־ הַשָּׁמָיִם׃
the-heavens from the-rain and-he-was-restrained the-heavens and-windows-of

3 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ
and-they-had-abated and-to-return to-go the-earth from-over the-waters and-they-turned-back

הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃ 4 וַתָּנַח הַתֵּבָה
the-ark and-he-came-to-rest day and-hundred-of fifty from-end-of the-waters

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־ עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי
mountains-of on to-the-month day ten on-seven the-seventh in-the-month

אֲרָרָט׃ 5 וְהַמַּיִם הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
the-tenth the-month until and-to-return to-go they-were and-the-waters Ararat

בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים׃ 6 וַיְהִי
and-he-was the-mountains tops-of they-were-seen to-the-month on-one in-the-tenth

above the earth. 18 The waters prevailed and increased greatly on the earth, and the ark floated on the face of the waters. 19 And the waters prevailed so mightily on the earth that all the high mountains under the whole heaven were covered. 20 The waters prevailed above the mountains, covering them fifteen cubits[7] deep. 21 And all flesh died that moved on the earth, birds, livestock, beasts, all swarming creatures that swarm on the earth, and all mankind. 22 Everything on the dry land in whose nostrils was the breath of life died. 23 He blotted out every living thing that was on the face of the ground, man and animals and creeping things and birds of the heavens. They were blotted out from the earth. Only Noah was left, and those who were with him in the ark. 24 And the waters prevailed on the earth 150 days.

The Flood Subsides

8 But God remembered Noah and all the beasts and all the livestock that were with him in the ark. And God made a wind blow over the earth, and the waters subsided. 2 The fountains of the deep and the windows of the heavens were closed, the rain from the heavens was restrained, 3 and the waters receded from the earth continually. At the end of 150 days the waters had abated, 4 and in the seventh month, on the seventeenth day of the month, the ark came to rest on the mountains of Ararat. 5 And the waters continued to abate until the tenth month; in the tenth month, on the first day of the month, the tops of the mountains were seen.

[7] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

7:23 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיִּ֫

מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־ חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר
that the-ark window-of — Noah and-he-opened day forty from-end-of

עָשָׂה׃ 7 וַיְשַׁלַּח אֶת־ הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב
and-to-return to-go-out and-he-went-out the-raven — and-he-sent-forth he-had-made

עַד־ יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ 8 וַיְשַׁלַּח אֶת־ הַיּוֹנָה
the-dove — then-he-sent-out the-earth from-over the-waters to-dry-up until

מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
the-ground *face-of* from-over the-waters ?-they-had-subsided to-see from-with-him

9 וְלֹא־ מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־ רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו
to-him and-she-returned foot-of-her for-sole-of resting-place the-dove she-found but-not

אֶל־ הַתֵּבָה כִּי־ מַיִם עַל־ פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ
hand-of-him so-he-stretched-out the-earth all-of *face-of* on waters for the-ark to

וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־ הַתֵּבָה׃ 10 וַיִּיָּחֶל[a]
and-he-caused-to-tremble the-ark into to-him —her and-he-brought and-he-took-her

עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־ הַיּוֹנָה מִן־
out-of the-dove — to-send and-he-did-again *other* days seven-of again

הַתֵּבָה׃ 11 וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה־ זַיִת
olive-tree leaf-of and-behold evening at-time-of the-dove to-him and-she-came the-ark

טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־ קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל
from-on the-waters they-had-subsided that Noah so-he-knew in-mouth-of-her fresh

הָאָרֶץ׃ 12 וַיִּיָּחֶל[a] עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־
— and-he-sent *other* days seven-of again then-he-caused-to-tremble the-earth

הַיּוֹנָה וְלֹא־ יָסְפָה שׁוּב־ אֵלָיו עוֹד׃ 13 וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־
and-six-of in-one-of and-he-was more to-him to-return she-did-again and-not the-dove

מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל
from-on the-waters they-dried-up to-the-month on-one in-the-first year hundreds

הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת־ מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיַּרְא וְהִנֵּה
and-behold and-he-looked the-ark covering-of — Noah and-he-removed the-earth

חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 14 וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם
day and-twenty on-seven the-second and-in-the-month the-ground *face-of* they-were-dry

לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃ 15 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־ נֹחַ לֵאמֹר׃
to-say Noah to *God* then-he-spoke the-earth she-had-dried-up to-the-month

16 צֵא מִן־ הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־ בָנֶיךָ
sons-of-you and-wives-of and-sons-of-you and-wife-of-you you the-ark from go-out

אִתָּךְ׃ 17 כָּל־ הַחַיָּה אֲשֶׁר־ אִתְּךָ מִכָּל־ בָּשָׂר בָּעוֹף
with-the-bird flesh from-all-of with-you that the-living-thing every-of with-you

וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־ הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־ הָאָרֶץ הוֹצֵא
bring-out the-earth on the-one-creeping the-creeping-thing and-with-all-of and-with-the-animal

אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ
and-they-will-multiply and-they-will-be-fruitful on-the-earth that-they-will-swarm with-you

עַל־ הָאָרֶץ׃ 18 וַיֵּצֵא־ נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־
and-wives-of and-wife-of-him and-sons-of-him Noah so-he-went-out the-earth on

6 At the end of forty days Noah opened the window of the ark that he had made 7 and sent forth a raven. It went to and fro until the waters were dried up from the earth. 8 Then he sent forth a dove from him, to see if the waters had subsided from the face of the ground. 9 But the dove found no place to set her foot, and she returned to him to the ark, for the waters were still on the face of the whole earth. So he put out his hand and took her and brought her into the ark with him. 10 He waited another seven days, and again he sent forth the dove out of the ark. 11 And the dove came back to him in the evening, and behold, in her mouth was a freshly plucked olive leaf. So Noah knew that the waters had subsided from the earth. 12 Then he waited another seven days and sent forth the dove, and she did not return to him anymore.

13 In the six hundred and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried from off the earth. And Noah removed the covering of the ark and looked, and behold, the face of the ground was dry. 14 In the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth had dried out. 15 Then God said to Noah, 16 "Go out from the ark, you and your wife, and your sons and your sons' wives with you. 17 Bring out with you every living thing that is with you of all flesh—birds and animals and every creeping thing that creeps on the earth—that they may swarm on the earth, and be fruitful and multiply on the earth." 18 So Noah went out, and his sons and his wife and his sons'

8:10 a probably וַיֵּחַל
8:12 a probably וַיֵּחַל
8:17 כ הֵיצֵא

בָּנָיו אִתּוֹ׃ 19 כָּל־ הַחַיָּה כָּל־ הָרֶמֶשׂ וְכָל־ הָעוֹף
the-bird and-every-of the-creeping-thing every-of the-beast every-of with-him sons-of-him

כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־ הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־
from they-went-out according-to-families-of-them the-earth on one-moving every-of

הַתֵּבָה׃ 20 וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל | הַבְּהֵמָה
the-animal from-every-of and-he-took to-Yahweh altar Noah then-he-built the-ark

הַטְּהוֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהֹר וַיַּעַל עֹלֹת
burnt-offerings and-he-made-go-up the-clean the-bird and-from-every-of the-clean

בַּמִּזְבֵּחַ׃ 21 וַיָּרַח יְהוָה אֶת־ רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh then-he-said the-satisfaction aroma-of — Yahweh when-he-smelled on-the-altar

אֶל־ לִבּוֹ לֹא־ אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־ הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר
because-of the-ground — again to-curse I-will-do-again not heart-of-him to

הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעֻרָיו וְלֹא־ אֹסִף
I-will-do-again and-not from-youth-of-him evil the-man heart-of inclination-of for the-man

עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־ כָּל־ חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃ 22 עֹד כָּל־ יְמֵי הָאָרֶץ
the-earth days-of all-of as-long-as I-have-done as alive-one all-of — to-destroy again

זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם וָלָיְלָה לֹא
not and-night and-day and-winter and-summer and-heat and-cold and-harvest seedtime

יִשְׁבֹּתוּ׃
they-shall-cease

9 1 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־ נֹחַ וְאֶת־ בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם
to-them and-he-said sons-of-him and— Noah — *God* and-he-blessed

פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־ הָאָרֶץ׃ 2 וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם
and-dread-of-you and-fear-of-you the-earth — and-fill and-multiply be-fruitful

יִהְיֶה עַל כָּל־ חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־ עוֹף הַשָּׁמַיִם
the-heavens bird-of every-of and-upon the-earth beast-of every-of upon he-shall-be

בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל־ דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם
in-hand-of-you the-sea fish-of and-with-all-of the-ground she-creeps that with-everything

נִתָּנוּ׃ 3 כָּל־ רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־ חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה
for-food he-shall-be for-you alive he which creeping-thing every-of they-are-given

כִּירָק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־ כֹּל׃ 4 אַךְ־ בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ
with-life-of-him flesh but everything — to-you I-give vegetation as-what-is-green

דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ׃ 5 וְאַךְ אֶת־ דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם
to-life-of-you blood-of-you — and-surely you-shall-eat not blood-of-him

אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל־ חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם
the-man and-from-hand-of I-will-require-him beast every-of from-hand-of I-will-require

מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת־ נֶפֶשׁ הָאָדָם׃ 6 שֹׁפֵךְ
one-shedding-of the-man life-of — I-will-require brother-of-him man-of from-hand-of

דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ כִּי בְצֶלֶם אֱלֹהִים
God in-image-of for he-shall-be-shed blood-of-him by-the-man the-man blood-of

עָשָׂה אֶת־ הָאָדָם׃ 7 וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ
on-the-earth swarm and-multiply be-fruitful and-you the-man — he-made

wives with him. 19 Every beast, every creeping thing, and every bird, everything that moves on the earth, went out by families from the ark.

God's Covenant with Noah

20 Then Noah built an altar to the LORD and took some of every clean animal and some of every clean bird and offered burnt offerings on the altar. 21 And when the LORD smelled the pleasing aroma, the LORD said in his heart, "I will never again curse[1] the ground because of man, for the intention of man's heart is evil from his youth. Neither will I ever again strike down every living creature as I have done. 22 While the earth remains, seedtime and harvest, cold and heat, summer and winter, day and night, shall not cease."

9 And God blessed Noah and his sons and said to them, "Be fruitful and multiply and fill the earth. 2 The fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth and upon every bird of the heavens, upon everything that creeps on the ground and all the fish of the sea. Into your hand they are delivered. 3 Every moving thing that lives shall be food for you. And as I gave you the green plants, I give you everything. 4 But you shall not eat flesh with its life, that is, its blood. 5 And for your lifeblood I will require a reckoning: from every beast I will require it and from man. From his fellow man I will require a reckoning for the life of man.

6 "Whoever sheds the blood of man,
by man shall his blood be
shed,
for God made man in his own
image.

7 And you,[2] be fruitful and multiply,
increase greatly on the earth and multiply in it."

[1] Or *dishonor* [2] In Hebrew *you* is plural

וּרְבוּ־ בָהּ׃ 8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ נֹחַ וְאֶל־ בָּנָיו אִתּוֹ
with–him sons–of–him and–to Noah to *God* then–he–said in–her and–multiply

לֵאמֹר׃ 9 וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־ בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־
and— with–you covenant–of–me — establishing behold–I and–I to–say

זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם׃ 10 וְאֵת כָּל־ נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם
with–you that the–alive–one creature every–of and–with after–you seed–of–you

בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־ חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכֹּל
from–all with–you the–earth beast–of and–among–every–of among–the–livestock among–the–bird

יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ׃ 11 וַהֲקִמֹתִי אֶת־
— and–I–establish the–earth beast–of for–every–of the–ark *coming–out–of*

בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־ יִכָּרֵת כָּל־ בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי
from–waters–of again flesh all–of he–shall–be–cut–off that–not with–you covenant–of–me

הַמַּבּוּל וְלֹא־ יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃ 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
God and–he–said the–earth to–destroy flood again he–shall–be and–not the–flood

זֹאת אוֹת־ הַבְּרִית אֲשֶׁר־ אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
and–between–you between–me giving I that the–covenant sign–of this

וּבֵין כָּל־ נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃ 13 אֶת־
— eternity for–generations–of with–you that alive creature every–of and–between

קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי
between–me covenant for–sign–of and–she–shall–be in–the–cloud I–have–set bow–of–me

וּבֵין הָאָרֶץ׃ 14 וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל־ הָאָרֶץ
the–earth over cloud when–to–make–appear–me and–he–will–be the–earth and–between

וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן׃ 15 וְזָכַרְתִּי אֶת־ בְּרִיתִי אֲשֶׁר
that covenant–of–me — then–I–will–remember in–the–cloud the–bow and–she–is–seen

בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־ נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־ בָּשָׂר
flesh with–all–of alive creature every–of and–between and–between–you between–me

וְלֹא־ יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־ בָּשָׂר׃ 16 וְהָיְתָה
when–she–shall–be flesh all–of to–destroy to–flood the–waters again he–shall–be and–not

הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין
between eternity covenant–of to–remember then–I–will–see–her in–the–clouds the–bow

אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־ נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־ בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־ הָאָרֶץ׃
the–earth on that flesh with–all–of alive creature every–of and–between *God*

17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ נֹחַ זֹאת אוֹת־ הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי
I–have–established that the–covenant sign–of this Noah to *God* and–he–said

בֵּינִי וּבֵין כָּל־ בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־ הָאָרֶץ׃ 18 וַיִּהְיוּ בְּנֵי־
sons–of and–they–were the–earth on that flesh all–of and–between between–me

נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־ הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וְיֶפֶת וְחָם הוּא
he and–Ham and–Japheth and–Ham Shem the–ark from the–ones–going–out Noah

אֲבִי כְנָעַן׃ 19 שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־ נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָּל־
all–of she–was–dispersed and–from–these Noah sons–of these three Canaan father–of

הָאָרֶץ׃ 20 וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם׃ 21 וַיִּשְׁתְּ
and–he–drank vineyard and–he–planted the–soil man–of Noah and–he–began the–earth

8 Then God said to Noah and to his
sons with him, 9 "Behold, I establish
my covenant with you and your off-
spring after you, 10 and with every liv-
ing creature that is with you, the birds,
the livestock, and every beast of the
earth with you, as many as came out
of the ark; it is for every beast of the
earth. 11 I establish my covenant with
you, that never again shall all flesh be
cut off by the waters of the flood, and
never again shall there be a flood to
destroy the earth." 12 And God said,
"This is the sign of the covenant that
I make between me and you and ev-
ery living creature that is with you,
for all future generations: 13 I have set
my bow in the cloud, and it shall be a
sign of the covenant between me and
the earth. 14 When I bring clouds over
the earth and the bow is seen in the
clouds, 15 I will remember my cov-
enant that is between me and you and
every living creature of all flesh. And
the waters shall never again become a
flood to destroy all flesh. 16 When the
bow is in the clouds, I will see it and
remember the everlasting covenant
between God and every living crea-
ture of all flesh that is on the earth."
17 God said to Noah, "This is the sign
of the covenant that I have established
between me and all flesh that is on the
earth."

Noah's Descendants

18 The sons of Noah who went
forth from the ark were Shem, Ham,
and Japheth. (Ham was the father of
Canaan.) 19 These three were the sons
of Noah, and from these the people of
the whole earth were dispersed.[1]

20 Noah began to be a man of the
soil, and he planted a vineyard.[2] 21 He

[1] Or *from these the whole earth was populated*
[2] Or *Noah, a man of the soil, was the first to plant a vineyard*

מִן־ הַיַּיִן וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֳלֹה׃ 22וַיַּרְא
and-he-saw tent-of-him in-midst-of and-he-lay-uncovered and-he-was-drunk the-wine from

חָם אֲבִי כְנַעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֶּד לִשְׁנֵי־ אֶחָיו
brothers-of-him to-two-of and-he-told father-of-him nakedness-of — Canaan father-of Ham

בַּחוּץ׃ 23וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־ הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ עַל־
on and-they-put the-garment — and-Japheth Shem then-he-took at-the-outside

שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת
nakedness-of — and-they-covered backward and-they-walked both-of-them shoulder-of

אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ׃
they-saw not father-of-them and-nakedness-of backward and-faces-of-them father-of-them

24וַיִּיקַץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־ עָשָׂה־ לוֹ
to-him he-did what — and-he-knew from-wine-of-him Noah when-he-woke-up

בְּנוֹ הַקָּטָן׃ 25וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנַעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה
he-shall-be servants servant-of Canaan being-cursed then-he-said the-small-one son-of-him

לְאֶחָיו׃ 26וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וִיהִי כְנַעַן
Canaan and-let-him-be Shem *God-of* Yahweh being-blessed and-he-said to-brothers-of-him

עֶבֶד לָמוֹ׃ 27יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־ שֵׁם
Shem in-tents-of and-let-him-dwell —Japheth *God* may-he-enlarge to-him servant

וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ 28וַיְחִי־ נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ
three-of the-flood after Noah and-he-lived to-him servant Canaan and-let-him-be

מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃ 29וַיִּהְיוּ כָּל־ יְמֵי־ נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת
hundreds nine-of Noah days-of all-of and-they-were year and-fifty year hundreds

שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃
and-he-died year and-fifty year

10 1 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־ נֹחַ שֵׁם חָם וָיֶפֶת וַיִּוָּלְדוּ
and-they-were-born and-Japheth Ham Shem Noah sons-of generations-of and-these

לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל׃ 2 בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן
and-Javan and-Madai and-Magog Gomer Japheth sons-of the-flood after sons to-them

וְתֻבַל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ 3 וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה׃
and-Togarmah and-Riphath Ashkenaz Gomer and-sons-of and-Tiras and-Meshech and-Tubal

4 וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים׃ 5מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ
they-spread-out from-these and-Dodanim Kittim and-Tarshish Elishah Javan and-sons-of

אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם
by-clans-of-them by-language-of-him man in-lands-of-them the-peoples coastlands-of

בְּגוֹיֵהֶם׃ 6 וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן׃ 7וּבְנֵי
and-sons-of and-Canaan and-Put and-Egypt Cush Ham and-sons-of in-nations-of-them

כּוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה
Raamah and-sons-of and-Sabteca and-Raamah and-Sabtah and-Havilah Seba Cush

שְׁבָא וּדְדָן׃ 8 וְכוּשׁ יָלַד אֶת־ נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת
to-be he-began he Nimrod — he-fathered and-Cush and-Dedan Sheba

גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃ 9 הוּא־ הָיָה גִבֹּר־ צַיִד לִפְנֵי יְהוָה עַל־
upon Yahweh before wild-game mighty-one-of he-was he on-the-earth mighty-one

drank of the wine and became drunk and lay uncovered in his tent. 22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father and told his two brothers outside. 23 Then Shem and Japheth took a garment, laid it on both their shoulders, and walked backward and covered the nakedness of their father. Their faces were turned backward, and they did not see their father's nakedness. 24 When Noah awoke from his wine and knew what his youngest son had done to him, 25 he said,

"Cursed be Canaan;
a servant of servants shall he be to his brothers."

26 He also said,

"Blessed be the LORD, the God of Shem;
and let Canaan be his servant.
27 May God enlarge Japheth,[1]
and let him dwell in the tents of Shem,
and let Canaan be his servant."

28 After the flood Noah lived 350 years. 29 All the days of Noah were 950 years, and he died.

Nations Descended from Noah

10 These are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth. Sons were born to them after the flood.

2 The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras. 3 The sons of Gomer: Ashkenaz, Riphath, and Togarmah. 4 The sons of Javan: Elishah, Tarshish, Kittim, and Dodanim. 5 From these the coastland peoples spread in their lands, each with his own language, by their clans, in their nations.

6 The sons of Ham: Cush, Egypt, Put, and Canaan. 7 The sons of Cush: Seba, Havilah, Sabtah, Raamah, and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba and Dedan. 8 Cush fathered Nimrod; he was the first on earth to be a mighty man.[2] 9 He was a mighty hunter before the LORD. Therefore it is said, "Like

[1] *Japheth* sounds like the Hebrew for *enlarge*
[2] Or *he began to be a mighty man on the earth*

Nimrod a mighty hunter before the LORD." 10 The beginning of his kingdom was Babel, Erech, Accad, and Calneh, in the land of Shinar. 11 From that land he went into Assyria and built Nineveh, Rehoboth-Ir, Calah, and 12 Resen between Nineveh and Calah; that is the great city. 13 Egypt fathered Ludim, Anamim, Lehabim, Naphtuhim, 14 Pathrusim, Casluhim (from whom[1] the Philistines came), and Caphtorim.

15 Canaan fathered Sidon his firstborn and Heth, 16 and the Jebusites, the Amorites, the Girgashites, 17 the Hivites, the Arkites, the Sinites, 18 the Arvadites, the Zemarites, and the Hamathites. Afterward the clans of the Canaanites dispersed. 19 And the territory of the Canaanites extended from Sidon in the direction of Gerar as far as Gaza, and in the direction of Sodom, Gomorrah, Admah, and Zeboiim, as far as Lasha. 20 These are the sons of Ham, by their clans, their languages, their lands, and their nations.

21 To Shem also, the father of all the children of Eber, the elder brother of Japheth, children were born. 22 The sons of Shem: Elam, Asshur, Arpachshad, Lud, and Aram. 23 The sons of Aram: Uz, Hul, Gether, and Mash. 24 Arpachshad fathered Shelah; and Shelah fathered Eber. 25 To Eber were born two sons: the name of the one was Peleg,[2] for in his days the earth was divided, and his brother's name was Joktan. 26 Joktan fathered Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah, 27 Hadoram, Uzal, Diklah, 28 Obal, Abimael, Sheba, 29 Ophir, Havilah,

[1] Or *from where* [2] *Peleg* means *division*

בֵּן יֵאָמַר כְּנִמְרֹד גִּבֹּור צַיִד לִפְנֵי יְהוָה׃ 10 וַתְּהִי
and-she-was Yahweh before wild-game mighty-one-of like-Nimrod he-is-said thus

רֵאשִׁית מַמְלַכְתֹּו בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר׃
Shinar in-land-of and-Calneh and-Accad and-Erech Babel kingdom-of-him beginning-of

11 מִן־ הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר וַיִּבֶן אֶת־ נִינְוֵה וְאֶת־
and— Nineveh — and-he-built Assyria he-went-out the-that the-land from

רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־ כָּלַח׃ 12 וְאֶת־ רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח הִוא
that Calah and-between Nineveh between Resen and— Calah and— Rehoboth-Ir

הָעִיר הַגְּדֹלָה׃ 13 וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־ לוּדִים וְאֶת־ עֲנָמִים וְאֶת־
and— Anamim and— Ludim — he-fathered and-Egypt the-great the-city

לְהָבִים וְאֶת־ נַפְתֻּחִים׃ 14 וְאֶת־ פַּתְרֻסִּים וְאֶת־ כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר
whom Casluhim and— Pathrusim and— Naphtuhim and— Lehabim

יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־ כַּפְתֹּרִים׃ 15 וּכְנַעַן יָלַד אֶת־
— he-fathered and-Canaan Caphtorim and— Philistines from-there they-came

צִידֹן בְּכֹרֹו וְאֶת־ חֵת׃ 16 וְאֶת־ הַיְבוּסִי וְאֶת־ הָאֱמֹרִי וְאֶת
and— the-Amorites and— the-Jebusites and— Heth and— firstborn-of-him Sidon

הַגִּרְגָּשִׁי׃ 17 וְאֶת־ הַחִוִּי וְאֶת־ הָעַרְקִי וְאֶת־ הַסִּינִי׃ 18 וְאֶת־
and— the-Sinites and— the-Arkites and— the-Hivites and— the-Girgashites

הָאַרְוָדִי וְאֶת־ הַצְּמָרִי וְאֶת־ הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ
they-were-dispersed and-afterward the-Hamathites and— the-Zemarites and— the-Arvadites

מִשְׁפְּחֹות הַכְּנַעֲנִי׃ 19 וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה
to-go-you from-Sidon the-Canaanites territory-of and-he-was the-Canaanites clans-of

גְרָרָה עַד־ עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה וְאַדְמָה וּצְבֹיִם
and-Zeboiim and-Admah and-Gomorrah Sodom–DIR to-go–you Gaza as-far-as Gerar–DIR

עַד־ לָשַׁע׃ 20 אֵלֶּה בְנֵי־ חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם
by-languages-of–them by-clans-of–them Ham sons-of these Lasha as-far-as

בְּאַרְצֹתָם בְּגֹויֵהֶם׃ 21 וּלְשֵׁם גַּם־ הוּא אֲבִי כָּל־
all-of father-of he also he-was-born and-to-Shem in-nations-of–them in-lands-of–them

בְּנֵי־ עֵבֶר אֲחִי יֶפֶת הַגָּדֹול׃ 22 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר
and-Asshur Elam Shem sons-of the-great-one Japheth brother-of Eber children-of

וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וְאָרָם׃ 23 וּבְנֵי אָרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמָשׁ׃
and-Mash and-Gether and-Hul Uz Aram and-sons-of and-Aram and-Lud and-Arpachshad

24 וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־ שֶׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־ עֵבֶר׃
Eber — he-fathered and-Shelah Shelah — he-fathered and-Arpachshad

25 וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו
in-days-of–him for Peleg the-one name-of sons two-of he-was-born and-to-Eber

נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃ 26 וְיָקְטָן יָלַד
he-fathered and-Joktan Joktan brother-of–him and-name-of the-earth she-was-divided

אֶת־ אַלְמֹודָד וְאֶת־ שֶׁלֶף וְאֶת־ חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־ יָרַח׃ 27 וְאֶת־
and— Jerah and— Hazarmaveth and— Sheleph and— Almodad —

הֲדֹורָם וְאֶת־ אוּזָל וְאֶת־ דִּקְלָה׃ 28 וְאֶת־ עֹובָל וְאֶת־ אֲבִימָאֵל וְאֶת־
and— Abimael and— Obal and— Diklah and— Uzal and— Hadoram

שְׁבָא׃ 29 וְאֶת־ אוֹפִר וְאֶת־ חֲוִילָה וְאֶת־ יוֹבָב כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃
Joktan sons-of these all-of Jobab and— Havilah and— Ophir and— Sheba

30 וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא בְּאֲכָה סְפָרָה הָהָר
hill-country-of Sephar–DIR to-go–you from-Mesha dwelling-place-of–them and-he-was

הַקֶּדֶם׃ 31 אֵלֶּה בְנֵי־ שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם
in-lands-of–them by-languages-of–them by-clans-of–them Shem sons-of these the-east

לְגוֹיֵהֶם׃ 32 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־ נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם
according-to-generations-of–them Noah sons-of clans-of these by-nations-of–them

בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר
after on-the-earth the-nations they-were-spread-abroad and-from-these in-nations-of–them

הַמַּבּוּל׃
the-flood

11 1 וַיְהִי כָל־ הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים׃ 2 וַיְהִי
and-he-was *one* and-words one lip the-earth whole-of now-he-was

בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ
and-they-settled Shinar in-land-of plain then-they-found from-east when-to-set-out–them

שָׁם׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים
bricks let-us-make come neighbor-of–him to man and-they-said there

וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה
he-was and-the-bitumen for-stone the-brick to–them and-she-was —fire and-let-us-burn

לָהֶם לַחֹמֶר׃ 4 וַיֹּאמְרוּ הָבָה | נִבְנֶה־ לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל
and-tower city for–us let-us-build come then-they-said for-mortar to–them

וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־ לָּנוּ שֵׁם פֶּן־ נָפוּץ עַל־ פְּנֵי
face-of upon we-scatter lest name for–us and-let-us-make in-the-heavens and-top-of–him

כָּל־ הָאָרֶץ׃ 5 וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־ הָעִיר וְאֶת־ הַמִּגְדָּל
the-tower and— the-city — to-see Yahweh and-he-came-down the-earth whole-of

אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד
one people behold Yahweh and-he-said the-man children-of they-had-built which

וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־
not and-now to-do to-begin–them and-this for-all-of–them one and-lip

יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃ 7 הָבָה נֵרְדָה
let-us-go-down come to-do they-plan which all from–them he-will-be-impossible

וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׂפַת
lip-of man they-shall-hear not that lip-of–them there and-let-us-confuse

רֵעֵהוּ׃ 8 וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־ פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ
the-earth all-of *face-of* over from–there —them Yahweh so-he-scattered neighbor-of–him

וַיִּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר׃ 9 עַל־ כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־ שָׁם
there because Babel name-of–her he-called thus upon the-city to-build and-they-ceased

בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־ הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה
Yahweh he-scattered–them and-from–there the-earth all-of lip-of Yahweh he-confused

עַל־ פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ׃ 10 אֵלֶּה תוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן־ מְאַת
hundred-of son-of Shem Shem generations-of these the-earth all-of *face-of* over

and Jobab; all these were the sons of Joktan. 30 The territory in which they lived extended from Mesha in the direction of Sephar to the hill country of the east. 31 These are the sons of Shem, by their clans, their languages, their lands, and their nations.

32 These are the clans of the sons of Noah, according to their genealogies, in their nations, and from these the nations spread abroad on the earth after the flood.

The Tower of Babel

11 Now the whole earth had one language and the same words. 2 And as people migrated from the east, they found a plain in the land of Shinar and settled there. 3 And they said to one another, "Come, let us make bricks, and burn them thoroughly." And they had brick for stone, and bitumen for mortar. 4 Then they said, "Come, let us build ourselves a city and a tower with its top in the heavens, and let us make a name for ourselves, lest we be dispersed over the face of the whole earth." 5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of man had built. 6 And the LORD said, "Behold, they are one people, and they have all one language, and this is only the beginning of what they will do. And nothing that they propose to do will now be impossible for them. 7 Come, let us go down and there confuse their language, so that they may not understand one another's speech." 8 So the LORD dispersed them from there over the face of all the earth, and they left off building the city. 9 Therefore its name was called Babel, because there the LORD confused[1] the language of all the earth. And from there the LORD dispersed them over the face of all the earth.

Shem's Descendants

10 These are the generations of Shem. When Shem was 100 years old,

[1] *Babel* sounds like the Hebrew for *confused*

he fathered Arpachshad two years after the flood. 11 And Shem lived after he fathered Arpachshad 500 years and had other sons and daughters.

12 When Arpachshad had lived 35 years, he fathered Shelah. 13 And Arpachshad lived after he fathered Shelah 403 years and had other sons and daughters.

14 When Shelah had lived 30 years, he fathered Eber. 15 And Shelah lived after he fathered Eber 403 years and had other sons and daughters.

16 When Eber had lived 34 years, he fathered Peleg. 17 And Eber lived after he fathered Peleg 430 years and had other sons and daughters.

18 When Peleg had lived 30 years, he fathered Reu. 19 And Peleg lived after he fathered Reu 209 years and had other sons and daughters.

20 When Reu had lived 32 years, he fathered Serug. 21 And Reu lived after he fathered Serug 207 years and had other sons and daughters.

22 When Serug had lived 30 years, he fathered Nahor. 23 And Serug lived after he fathered Nahor 200 years and had other sons and daughters.

24 When Nahor had lived 29 years, he fathered Terah. 25 And Nahor lived after he fathered Terah 119 years and had other sons and daughters.

26 When Terah had lived 70 years, he fathered Abram, Nahor, and Haran.

שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ אַרְפַּכְשַׁד שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל׃ 11 וַיְחִי־ שֵׁם
Shem and-he-lived the-flood after two-years Arpachshad — and-he-fathered year

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ אַרְפַּכְשַׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
sons and-he-fathered year hundreds five-of Arpachshad — to-father-him after

וּבָנוֹת׃ 12 וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
then-he-fathered year and-thirty five he-lived when-Arpachshad and-daughters

אֶת־ שָׁלַח׃ 13 וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ שֶׁלַח שָׁלֹשׁ
three Shelah — to-father-him after Arpachshad and-he-lived Shelah —

שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 14 וְשֶׁלַח
when-Shelah and-daughters sons and-he-fathered year hundreds and-four-of years

חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ עֵבֶר׃ 15 וַיְחִי־ שֶׁלַח אַחֲרֵי
after Shelah and-he-lived Eber — then-he-fathered year thirty he-had-lived

הוֹלִידוֹ אֶת־ עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
and-he-fathered year hundreds and-four-of years three Eber — to-father-him

בָּנִים וּבָנוֹת׃ 16 וַיְחִי־ עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
year and-thirty four Eber when-he-had-lived and-daughters sons

וַיּוֹלֶד אֶת־ פָּלֶג׃ 17 וַיְחִי־ עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ פָּלֶג
Peleg — to-father-him after Eber and-he-lived Peleg — then-he-fathered

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
and-daughters sons and-he-fathered year hundreds and-four-of year thirty

18 וַיְחִי־ פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ רְעוּ׃ 19 וַיְחִי־ פֶּלֶג
Peleg and-he-lived Reu — then-he-fathered year thirty Peleg when-he-lived

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד
and-he-fathered year and-two-hundred years nine Reu — to-father-him after

בָּנִים וּבָנוֹת׃ 20 וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
then-he-fathered year and-thirty two Reu when-he-lived and-daughters sons

אֶת־ שְׂרוּג׃ 21 וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים
years seven Serug — to-father-him after Reu and-he-lived Serug —

וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 22 וַיְחִי שְׂרוּג
Serug when-he-lived and-daughters sons and-he-fathered year and-two-hundred

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ נָחוֹר׃ 23 וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי
after Serug and-he-lived Nahor — then-he-fathered year thirty

הוֹלִידוֹ אֶת־ נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
and-daughters sons and-he-fathered year two-hundred Nahor — to-father-him

24 וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ תָּרַח׃
Terah — then-he-fathered year and-twenty nine Nahor when-he-had-lived

25 וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ תָּרַח תְּשַׁע־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
year ten-of nine-of Terah — to-father-him after Nahor and-he-lived

וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 26 וַיְחִי־ תָרַח
Terah when-he-lived and-daughters sons and-he-fathered year and-hundred-of

שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ אַבְרָם אֶת־ נָחוֹר וְאֶת־ הָרָן׃
Haran and— Nahor — Abram — then-he-fathered year seventy

27 וְאֵ֚לֶּה תּוֹלְדֹ֣ת תֶּ֔רַח תֶּ֥רַח הוֹלִ֖יד אֶת־ אַבְרָ֑ם אֶת־ נָח֥וֹר וְאֶת־
and— Nahor — Abram — he-fathered Terah Terah generations-of now-these

הָרָ֖ן וְהָרָ֥ן הוֹלִ֖יד אֶת־ לֽוֹט׃ 28 וַיָּ֤מָת הָרָן֙ עַל־ פְּנֵ֣י תֶּ֔רַח
Terah *presence-of* at Haran and-he-died Lot — he-fathered and-Haran Haran

אָבִ֑יו בְּאֶ֖רֶץ מוֹלַדְתּ֥וֹ בְּאוּר֙ כַּשְׂדִּ֔ים׃ 29 וַיִּקַּ֤ח אַבְרָם֙
Abram and-he-took Chaldeans in-Ur-of kindred-of-him in-land-of father-of-him

וְנָחֹ֔ור לָהֶ֖ם נָשִׁ֣ים שֵׁ֔ם אֵ֖שֶׁת־ אַבְרָ֣ם שָׂרָ֑י וְשֵׁ֣ם אֵֽשֶׁת־
wife-of and-name-of Sarai Abram wife-of name-of wives to-them and-Nahor

נָחֹ֔ור מִלְכָּ֖ה בַּת־ הָרָ֣ן אֲבִי־ מִלְכָּ֑ה וַאֲבִ֖י יִסְכָּ֥ה׃ 30 וַתְּהִ֥י
now-she-was Iscah and-father-of Milcah father-of Haran daughter-of Milcah Nahor

שָׂרַ֖י עֲקָרָ֣ה אֵ֥ין לָ֖הּ וָלָֽד׃ 31 וַיִּקַּ֤ח תֶּ֙רַח֙ אֶת־ אַבְרָ֔ם
Abram — Terah and-he-took child to-her there-was-not barren Sarai

בְּנֹ֔ו וְאֶת־ לֹ֖וט בֶּן־ הָרָ֣ן בֶּן־ בְּנֹ֑ו וְאֵת֙ שָׂרַ֣י
Sarai and— son-of-him son-of Haran son-of Lot and— son-of-him

כַּלָּתֹ֔ו אֵ֖שֶׁת אַבְרָ֣ם בְּנֹ֑ו וַיֵּצְא֤וּ אִתָּם֙
with-them and-they-went-out son-of-him Abram wife-of daughter-in-law-of-him

מֵאֻ֣ור כַּשְׂדִּ֔ים לָלֶ֖כֶת אַ֣רְצָה כְּנַ֑עַן וַיָּבֹ֣אוּ עַד־ חָרָ֔ן וַיֵּשְׁבוּ֙
and-they-settled Haran to but-they-came Canaan land-of-DIR to-go Chaldeans from-Ur-of

שָׁ֔ם׃ 32 וַיִּהְי֣וּ יְמֵי־ תֶּ֔רַח חָמֵ֥שׁ שָׁנִ֖ים וּמָאתַ֣יִם שָׁנָ֑ה וַיָּ֖מָת
and-he-died year and-two-hundred years five Terah days-of and-they-were there

תֶּ֥רַח בְּחָרָֽן׃
in-Haran Terah

12 1 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אֶל־ אַבְרָ֖ם לֶךְ־ לְךָ֑ מֵאַרְצְךָ֥
from-land-of-you as-to-you go Abram to Yahweh now-he-said

וּמִמֹּולַדְתְּךָ֖ וּמִבֵּ֣ית אָבִ֑יךָ אֶל־ הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֥ר
that the-land to father-of-you and-from-house-of and-from-kindred-of-you

אַרְאֶֽךָּ׃ 2 וְאֶעֶשְׂךָ֙ לְגֹ֣וי גָּדֹ֔ול וַאֲבָרֶכְךָ֖
and-I-will-bless-you great to-nation and-I-will-make-you I-will-show-you

וַאֲגַדְּלָ֣ה שְׁמֶ֔ךָ וֶֽהְיֵ֖ה בְּרָכָֽה׃ 3 וַאֲבָרְכָ֤ה
and-I-will-bless blessing so-be name-of-you and-I-will-make-great

מְבָרֲכֶ֙יךָ֙ וְאָ֣אֹר מְקַלֶּלְךָ֔ וְנִבְרְכ֥וּ בְךָ֖ כֹּ֣ל
ones-blessing-you and-I-will-bless I-will-curse and-one-reviling-you families-of all-of in-you and-they-shall-be-blessed

מִשְׁפְּחֹ֥ת הָאֲדָמָֽה׃ 4 וַיֵּ֣לֶךְ אַבְרָ֔ם כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר אֵלָ֑יו וַיֵּ֥לֶךְ
and-he-went Yahweh to-him he-had-told as Abram so-he-went the-earth

אִתֹּ֖ו לֹ֑וט וְאַבְרָ֗ם בֶּן־ חָמֵ֤שׁ שָׁנִים֙ וְשִׁבְעִ֣ים שָׁנָ֔ה בְּצֵאתֹ֖ו
when-to-go-out-him year and-seventy years five son-of and-Abram Lot with-him

מֵחָרָֽן׃ 5 וַיִּקַּ֣ח אַבְרָ֗ם אֶת־ שָׂרַ֤י אִשְׁתֹּו֙ וְאֶת־ לֹ֣וט בֶּן־
son-of Lot and— wife-of-him Sarai — Abram and-he-took from-Haran

אָחִ֔יו וְאֶת־ כָּל־ רְכוּשָׁ֖ם אֲשֶׁ֣ר רָכָ֑שׁוּ וְאֶת־
and— they-had-gathered that possession-of-them all-of and— brother-of-him

הַנֶּ֥פֶשׁ אֲשֶׁר־ עָשׂ֖וּ בְּחָרָ֑ן וַיֵּצְא֤וּ לָלֶ֙כֶת֙ אַ֣רְצָה כְּנַ֔עַן
Canaan land-DIR to-go and-they-went-out in-Haran they-had-acquired whom the-people

Terah's Descendants

27 Now these are the generations of Terah. Terah fathered Abram, Nahor, and Haran; and Haran fathered Lot. 28 Haran died in the presence of his father Terah in the land of his kindred, in Ur of the Chaldeans. 29 And Abram and Nahor took wives. The name of Abram's wife was Sarai, and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran the father of Milcah and Iscah. 30 Now Sarai was barren; she had no child.

31 Terah took Abram his son and Lot the son of Haran, his grandson, and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife, and they went forth together from Ur of the Chaldeans to go into the land of Canaan, but when they came to Haran, they settled there. 32 The days of Terah were 205 years, and Terah died in Haran.

The Call of Abram

12 Now the LORD said[1] to Abram, "Go from your country[2] and your kindred and your father's house to the land that I will show you. 2 And I will make of you a great nation, and I will bless you and make your name great, so that you will be a blessing. 3 I will bless those who bless you, and him who dishonors you I will curse, and in you all the families of the earth shall be blessed."[3]

4 So Abram went, as the LORD had told him, and Lot went with him. Abram was seventy-five years old when he departed from Haran. 5 And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their possessions that they had gathered, and the people that they had acquired in Haran, and they set out to go to the land of Canaan.

[1] Or *had said* [2] Or *land* [3] Or *by you all the families of the earth shall bless themselves*

When they came to the land of Canaan, 6 Abram passed through the land to the place at Shechem, to the oak[1] of Moreh. At that time the Canaanites were in the land. 7 Then the LORD appeared to Abram and said, "To your offspring I will give this land." So he built there an altar to the LORD, who had appeared to him. 8 From there he moved to the hill country on the east of Bethel and pitched his tent, with Bethel on the west and Ai on the east. And there he built an altar to the LORD and called upon the name of the LORD. 9 And Abram journeyed on, still going toward the Negeb.

Abram and Sarai in Egypt

10 Now there was a famine in the land. So Abram went down to Egypt to sojourn there, for the famine was severe in the land. 11 When he was about to enter Egypt, he said to Sarai his wife, "I know that you are a woman beautiful in appearance, 12 and when the Egyptians see you, they will say, 'This is his wife.' Then they will kill me, but they will let you live. 13 Say you are my sister, that it may go well with me because of you, and that my life may be spared for your sake." 14 When Abram entered Egypt, the Egyptians saw that the woman was very beautiful. 15 And when the princes of Pharaoh saw her, they praised her to Pharaoh. And the woman was taken into Pharaoh's house. 16 And for her sake he dealt well with Abram; and he had sheep, oxen, male donkeys, male servants, female servants, female donkeys, and camels.

17 But the LORD afflicted Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai, Abram's wife. 18 So Pharaoh called Abram and said, "What is this you have done to me? Why did you not tell me that she was your wife?

[1] Or *terebinth*

וַיָּבֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃ 6 וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם
place-of to among-the-land Abram and-he-passed Canaan land-of–DIR when-they-came

שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ׃ 7 וַיֵּרָא
then-he-appeared in-the-land at-that-time and-the-Canaanites Moreh oak-of to Shechem

יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land — I-will-give to-seed-of–you and-he-said Abram to Yahweh

וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃ 8 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם
from-there and-he-moved to-him the-one-appearing to-Yahweh altar there so-he-built

הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אָהֳלֹה בֵּית־אֵל מִיָּם
from-west Bethel tent-of–him and-he-pitched to-Bethel from-east the-hill-country–DIR

וְהָעַי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
on-name-of and-he-called to-Yahweh altar there and-he-built from-east and-the-Ai

יְהוָה׃ 9 וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה׃ 10 וַיְהִי רָעָב
famine now-he-was the-Negeb–DIR and-to-move to-go Abram and-he-journeyed Yahweh

בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעָב
the-famine severe for there to-sojourn Egypt–DIR Abram so-he-went-down in-the-land

בָּאָרֶץ׃ 11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרַיְמָה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי
Sarai to and-he-said Egypt–DIR to-come-in he-drew-near as and-he-was in-the-land

אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה אָתְּ׃
you appearance beautiful-of woman that I-know please behold wife-of–him

12 וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת
this wife-of–him that-they-will-say the-Egyptians —you they-will-see when and-he-will-be

וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ יְחַיּוּ׃ 13 אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ
you sister-of–me please say they-will-let-live but—you —me then-they-will-kill

לְמַעַן יִיטַב־לִי בַּעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי
life-of–me and-she-will-live because-of–you for–me he-will-go-well so-that

בִּגְלָלֵךְ׃ 14 וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרַיְמָה וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים
the-Egyptians and-they-saw Egypt–DIR Abram as-to-enter and-he-was on-account-of–you

אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא מְאֹד׃ 15 וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַּרְעֹה
Pharaoh princes-of —her when-they-saw very she beautiful that the-woman —

וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה׃
Pharaoh house-of the-woman and-she-was-taken Pharaoh to —her then-they-praised

16 וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר
and-ox sheep to–him and-he-was because-of–her he-dealt-well and-as-to-Abram

וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים׃
and-camels and-female-donkeys and-female-servants and-male-servants and-male-donkeys

17 וַיְנַגַּע יְהוָה | אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־
because-of house-of–him and— *great* plagues Pharaoh — Yahweh but-he-afflicted

דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם׃ 18 וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־
what and-he-said for-Abram Pharaoh so-he-called Abram wife-of Sarai matter-of

זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃
she wife-of–you that to–me you-told not why to–me you-have-done this

19 לָמָּה אָמַרְתְּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה
then-now for-wife to-me —her so-that-I-took she sister-of-me you-said why

הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ׃ 20 וַיְצַו
men Pharaoh about-him and-he-commanded and-go take wife-of-you behold

וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃
to-him that all-of and— wife-of-him and— —him and-they-sent-away

13 1 וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־
that and-all-of and-wife-of-him he from-Egypt Abram so-he-went-up

לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה׃ 2 וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה
in-the-livestock very rich now-Abram the-Negeb-DIR with-him and-Lot to-him

בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃ 3 וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב
from-Negeb on-journey-by-stages-of-him and-he-went and-in-the-gold in-the-silver

וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אָהֳלָה בַּתְּחִלָּה
at-the-beginning tent-of-him there he-was where the-place to Bethel and-as-far-as

בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעָי׃ 4 אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה
he-had-made which the-altar place-of to the-Ai and-between Bethel between

שָׁם בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה׃ 5 וְגַם־לְלוֹט
to-Lot and-also Yahweh on-name-of Abram there and-he-called at-the-first there

הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים׃ 6 וְלֹא־נָשָׂא
he-bore so-that-not and-tents and-herd flock he-was Abram with the-one-going

אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא
so-that-not great possession-of-them he-was for together to-dwell the-land —them

יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃ 7 וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי
livestock-of ones-herding-of between quarrel and-he-was together to-dwell they-were-able

אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי
and-the-Perizzites and-the-Canaanites Lot livestock-of ones-herding-of and-between Abram

אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃ 8 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא תְהִי
let-her-be please not Lot to Abram then-he-said in-the-land dwelling at-that-time

מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ וּבֵין רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ
and-between ones-herding-of-me and-between and-between-you between-me strife

כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ׃ 9 הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ
the-land whole-of ?-not we brothers men for ones-herding-of-you

לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי אִם־הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה וְאִם־
or-if then-I-will-go-right the-left-side if from-with-me please separate before-you

הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה׃ 10 וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־
— and-he-saw eyes-of-him — Lot and-he-lifted-up then-I-will-go-left the-right-side

כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי שַׁחֵת יְהוָה
Yahweh to-destroy before being-well-watered all-of-her that the-Jordan Valley-of all-of

אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲכָה
to-go-you Egypt like-land-of Yahweh like-garden-of Gomorrah and— Sodom —

צֹעַר׃ 11 וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֶת כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט
Lot and-he-journeyed the-Jordan Valley-of all-of — Lot for-him so-he-chose Zoar

19 Why did you say, 'She is my sister,'
so that I took her for my wife? Now
then, here is your wife; take her, and
go." 20 And Pharaoh gave men orders
concerning him, and they sent him
away with his wife and all that he had.

Abram and Lot Separate

13 So Abram went up from
Egypt, he and his wife and all
that he had, and Lot with him, into
the Negeb.

2 Now Abram was very rich in live-
stock, in silver, and in gold. 3 And he
journeyed on from the Negeb as far
as Bethel to the place where his tent
had been at the beginning, between
Bethel and Ai, 4 to the place where
he had made an altar at the first. And
there Abram called upon the name of
the LORD. 5 And Lot, who went with
Abram, also had flocks and herds
and tents, 6 so that the land could
not support both of them dwelling
together; for their possessions were
so great that they could not dwell to-
gether, 7 and there was strife between
the herdsmen of Abram's livestock
and the herdsmen of Lot's livestock.
At that time the Canaanites and the
Perizzites were dwelling in the land.

8 Then Abram said to Lot, "Let
there be no strife between you and
me, and between your herdsmen
and my herdsmen, for we are kins-
men.[1] 9 Is not the whole land before
you? Separate yourself from me. If
you take the left hand, then I will go
to the right, or if you take the right
hand, then I will go to the left." 10 And
Lot lifted up his eyes and saw that the
Jordan Valley was well watered every-
where like the garden of the LORD,
like the land of Egypt, in the direc-
tion of Zoar. (This was before the
LORD destroyed Sodom and Gomor-
rah.) 11 So Lot chose for himself all
the Jordan Valley, and Lot journeyed

[1] Hebrew *we are men, brothers*

13:3 אָהֳלֹו ק

מִקֶּדֶם וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃ 12 אַבְרָם יָשַׁב
he-settled Abram brother-of-him from-by man thus-they-separated from-east

בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכִּכָּר וַיֶּאֱהַל עַד־
as-far-as and-he-moved-tent the-valley among-cities-of he-settled while-Lot Canaan in-land-of

סְדֹם׃ 13 וְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד׃ 14 וַיהוָה אָמַר
he-said and-Yahweh very to-Yahweh *and-sinful* *evil* Sodom now-men-of Sodom

אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה
and-look eyes-of-you now lift-up from-with-him Lot to-separate after Abram to

מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה
and-east-DIR and-south-DIR north-DIR there you where the-place from

וְיָמָּה׃ 15 כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה
I-will-give-her to-you seeing you that the-land all-of — for and-west-DIR

וּלְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ 16 וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר
as-dust-of seed-of-you — and-I-will-make eternity unto and-to-seed-of-you

הָאָרֶץ אֲשֶׁר| אִם־יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ גַּם־
also the-earth dust-of — to-count man he-was-able if that the-earth

זַרְעֲךָ יִמָּנֶה׃ 17 קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ
to-length-of-her in-the-land walk-around arise he-is-counted seed-of-you

וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה׃ 18 וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וַיָּבֹא
and-he-came Abram so-he-moved-tent I-will-give-her to-you for and-to-breadth-of-her

וַיֵּשֶׁב בְּאֹלֵנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבֶן־ שָׁם מִזְבֵּחַ
altar there and-he-built at-Hebron which Mamre at-oaks-of and-he-settled

לַיהוָה׃
to-Yahweh

14 1 וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר
Ellasar king-of Arioch Shinar king-of Amraphel in-days-of and-he-was

כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם׃ 2 עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־
with war they-made Goiim king-of and-Tidal Elam king-of Chedorlaomer

בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת־בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב| מֶלֶךְ אַדְמָה
Admah king-of Shinab Gomorrah king-of Birsha and— Sodom king-of Bera

וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צְבֹיִים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא־ צֹעַר׃ 3 כָּל־ אֵלֶּה
these all-of Zoar that Bela and-king-of Zeboiim king-of and-Shemeber

חָבְרוּ אֶל־עֵמֶק הַשִּׂדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח׃ 4 שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
ten-of two the-Salt Sea-of that the-Siddim Valley-of in they-joined-forces

שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־ a עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרָדוּ׃
they-rebelled year ten-of but-three-of Chedorlaomer — they-had-served year

5 וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא כְדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
with-him who and-the-kings Chedorlaomer he-came year ten-of and-in-four-of

וַיַּכּוּ אֶת־רְפָאִים a בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם וְאֶת־ הַזּוּזִים בְּהָם
in-Ham the-Zuzim and— in-Ashteroth-karnaim Rephaim — and-they-defeated

וְאֵת הָאֵימִים בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם׃ 6 וְאֶת־ הַחֹרִי בְּהַרְרָם שֵׂעִיר
Seir in-hill-country-of-them the-Horites and— in-Shaveh-kiriathaim the-Emim and—

east. Thus they separated from each other. 12 Abram settled in the land of Canaan, while Lot settled among the cities of the valley and moved his tent as far as Sodom. 13 Now the men of Sodom were wicked, great sinners against the LORD.

14 The LORD said to Abram, after Lot had separated from him, "Lift up your eyes and look from the place where you are, northward and southward and eastward and westward, 15 for all the land that you see I will give to you and to your offspring forever. 16 I will make your offspring as the dust of the earth, so that if one can count the dust of the earth, your offspring also can be counted. 17 Arise, walk through the length and the breadth of the land, for I will give it to you." 18 So Abram moved his tent and came and settled by the oaks[1] of Mamre, which are at Hebron, and there he built an altar to the LORD.

Abram Rescues Lot

14 In the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goiim, 2 these kings made war with Bera king of Sodom, Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela (that is, Zoar). 3 And all these joined forces in the Valley of Siddim (that is, the Salt Sea). 4 Twelve years they had served Chedorlaomer, but in the thirteenth year they rebelled. 5 In the fourteenth year Chedorlaomer and the kings who were with him came and defeated the Rephaim in Ashteroth-karnaim, the Zuzim in Ham, the Emim in Shaveh-kiriathaim, 6 and the Horites in their hill country of Seir as far as El-paran

[1] Or *terebinths*

14:2 צְבוֹיִים ק
14:4 a read, with Samaritan Pentateuch, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Dead Sea Scroll, וּבְשׁ׳
14:5 a read, with Samaritan Pentateuch, הָר׳

עַד אֵיל פָּארָן אֲשֶׁר עַל־ הַמִּדְבָּר׃ 7 וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ
and-they-came then-they-turned-back the-wilderness by which El-paran as-far-as

אֶל־ עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת־ כָּל־ שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי
the-Amalekites land-of all-of — and-they-defeated Kadesh that En-mishpat to

וְגַם אֶת־ הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר׃ 8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־
king-of then-he-went-out in-Hazazon-tamar the-one-dwelling the-Amorites — and-also

סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבֹיִים וּמֶלֶךְ בֶּלַע
Bela and-king-of Zeboiim and-king-of Admah and-king-of Gomorrah and-king-of Sodom

הִוא־ צֹעַר וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים׃
the-Siddim in-Valley-of battle with-them and-they-took-up-position Zoar that

9 אֶת כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ
king-of and-Amraphel Goiim king-of and-Tidal Elam king-of Chedorlaomer —

שִׁנְעָר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶת־ הַחֲמִשָּׁה׃
the-five with kings four Ellasar king-of and-Arioch Shinar

10 וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים בְּאֵרֹת בְּאֵרֹת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־ סְדֹם
Sodom king-of and-they-fled bitumen pits-of pits-of the-Siddim now-Valley-of

וַעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ־ שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הָרָה נָסוּ׃
they-fled hill-country-DIR and-the-remaining-ones there-DIR and-they-fell and-Gomorrah

11 וַיִּקְחוּ אֶת־ כָּל־ רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה וְאֶת־ כָּל־
all-of and— and-Gomorrah Sodom possession-of all-of — so-they-took

אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ׃ 12 וַיִּקְחוּ אֶת־ לוֹט וְאֶת־ רְכֻשׁוֹ
possession-of-him and— Lot — and-they-took and-they-went provision-of-them

וַיֵּלֵכוּ׃ 13 וַיָּבֹא בֶּן־ אָחִי אַבְרָם וְהוּא יֹשֵׁב בְּסְדֹם׃
then-he-came in-Sodom dwelling and-he and-they-went Abram brother-of son-of

הַפָּלִיט וַיַּגֶּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
Mamre by-oaks-of living and-he the-Hebrew to-Abram and-he-told the-survivor

הָאֱמֹרִי אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־
covenant-of masters-of and-these Aner and-brother-of Eschol brother-of the-Amorite

אַבְרָם׃ 14 וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיָּרֶק
then-he-led-out brother-of-him he-was-taken-captive that Abram when-he-heard Abram

אֶת־ חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ
and-three-of ten eight house-of-him ones-born-of trained-men-of-him —

מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־ דָּן׃ 15 וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם | לַיְלָה הוּא
he night against-them and-he-divided Dan as-far-as and-he-went-in-pursuit hundreds

וְעַבָדָיו וַיַּכֵּם וַיִּרְדְּפֵם עַד־ חוֹבָה אֲשֶׁר
which Hobah to and-he-pursued-them and-he-defeated-them and-servants-of-him

מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק׃ 16 וַיָּשֶׁב אֵת כָּל־ הָרְכֻשׁ וְגַם אֶת־
— and-also the-possession all-of — then-he-brought-back to-Damascus from-north

לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב וְגַם אֶת־ הַנָּשִׁים
the-women — and-also he-brought-back and-possession-of-him brother-of-him Lot

וְאֶת־ הָעָם׃ 17 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־ סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ
to-return-him after to-meet-him Sodom king-of and-he-went-out the-people and—

on the border of the wilderness. 7 Then they turned back and came to En-mishpat (that is, Kadesh) and defeated all the country of the Amalekites, and also the Amorites who were dwelling in Hazazon-tamar.

8 Then the king of Sodom, the king of Gomorrah, the king of Admah, the king of Zeboiim, and the king of Bela (that is, Zoar) went out, and they joined battle in the Valley of Siddim 9 with Chedorlaomer king of Elam, Tidal king of Goiim, Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar, four kings against five. 10 Now the Valley of Siddim was full of bitumen pits, and as the kings of Sodom and Gomorrah fled, some fell into them, and the rest fled to the hill country. 11 So the enemy took all the possessions of Sodom and Gomorrah, and all their provisions, and went their way. 12 They also took Lot, the son of Abram's brother, who was dwelling in Sodom, and his possessions, and went their way.

13 Then one who had escaped came and told Abram the Hebrew, who was living by the oaks[1] of Mamre the Amorite, brother of Eshcol and of Aner. These were allies of Abram. 14 When Abram heard that his kinsman had been taken captive, he led forth his trained men, born in his house, 318 of them, and went in pursuit as far as Dan. 15 And he divided his forces against them by night, he and his servants, and defeated them and pursued them to Hobah, north of Damascus. 16 Then he brought back all the possessions, and also brought back his kinsman Lot with his possessions, and the women and the people.

Abram Blessed by Melchizedek

17 After his return from the defeat of Chedorlaomer and the kings who were with him, the king of Sodom went out to meet him at the Valley

[1] Or *terebinths*

14:8 צְבוֹיִם ק

of Shaveh (that is, the King's Valley).
18 And Melchizedek king of Salem brought out bread and wine. (He was priest of God Most High.) 19 And he blessed him and said,

"Blessed be Abram by God Most High,
Possessor[1] of heaven and earth;
20 and blessed be God Most High,
who has delivered your enemies into your hand!"

And Abram gave him a tenth of everything. 21 And the king of Sodom said to Abram, "Give me the persons, but take the goods for yourself." 22 But Abram said to the king of Sodom, "I have lifted my hand[2] to the LORD, God Most High, Possessor of heaven and earth, 23 that I would not take a thread or a sandal strap or anything that is yours, lest you should say, 'I have made Abram rich.' 24 I will take nothing but what the young men have eaten, and the share of the men who went with me. Let Aner, Eshcol, and Mamre take their share."

God's Covenant with Abram

15 After these things the word of the LORD came to Abram in a vision: "Fear not, Abram, I am your shield; your reward shall be very great." 2 But Abram said, "O Lord GOD, what will you give me, for I continue[3] childless, and the heir of my house is Eliezer of Damascus?" 3 And Abram said, "Behold, you have given me no offspring, and a member of my household will be my heir." 4 And behold, the word of the LORD came to him: "This man shall not be your heir; your very own son[4] shall be your heir." 5 And he brought him outside and said, "Look toward heaven, and number the stars, if you are able to number them." Then he said to him, "So shall

[1] Or *Creator*; also verse 22 [2] Or *I have taken a solemn oath* [3] Or *I shall die* [4] Hebrew *what will come out of your own loins*

מֵהַכּוֹת אֶת־כְּדָר־לָעֹמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק
Valley-of at with–him who the-kings and— Chedorlaomer — from-to-defeat

שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃ 18 וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם
bread he-brought-out Salem king-of and-Melchizedek the-King Valley-of that Shaveh

וְיַיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן׃ 19 וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ
being-blessed and-he-said and-he-blessed–him Most-High to-God priest and-he and-wine

אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ 20 וּבָרוּךְ אֵל
God and-being-blessed and-earth *heaven* One-Possessing-of Most-High by-God Abram

עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־ מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־ לוֹ
to–him and-he-gave in-hand-of–you adversaries-of–you he-has-delivered who Most-High

מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃ 21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־ סְדֹם אֶל־ אַבְרָם תֵּן־ לִי
to–me give Abram to Sodom king-of and-he-said from-everything tenth

הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ קַח־ לָךְ׃ 22 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־ מֶלֶךְ סְדֹם
Sodom king-of to Abram but-he-said for–you take but-the-goods the-person

הֲרִימֹתִי יָדִי אֶל־ יְהוָה אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
and-earth *heaven* One-Possessing-of Most-High God Yahweh to hand–of–me I-have-lifted

23 אִם־ מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ־ נַעַל וְאִם־ אֶקַּח מִכָּל־ אֲשֶׁר־ לָךְ
to–you that from-any-of I-take and-not sandal strap-of or-up-to from-thread that

וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־ אַבְרָם׃ 24 בִּלְעָדַי רַק אֲשֶׁר
that only besides–I Abram — I-have-made-rich I you-say so-that-not

אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עָנֵר
Aner with–me they-went who the-men and-share-of the-young-men they-have-eaten

אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם׃
share-of–them let-them-take they and-Mamre Eshkol

15 1 אַחַר | הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֶל־ אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה
in-the-vision Abram to Yahweh word-of he-was the-these the-things after

לֵאמֹר אַל־ תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה
to-make-great reward-of–you to–you shield I Abram fear-you not to-say

מְאֹד׃ 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יֱהוִה מַה־ תִּתֶּן־ לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ
going for-I to–me you-will-give what Yahweh Lord Abram but-he-said very

עֲרִירִי וּבֶן־ מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר׃ 3 וַיֹּאמֶר
and-he-said Eliezer Damascus he house-of–me inheritance-of and-son-of childless

אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע וְהִנֵּה בֶן־ בֵּיתִי
house–of–me son-of and-behold seed you-have-given not to–me behold Abram

יוֹרֵשׁ אֹתִי׃ 4 וְהִנֵּה דְבַר־ יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא
not to-say to–him Yahweh word-of and-behold —me one-inheriting

יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־ אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ הוּא
he from-loins-of–you he-will-come-out what if for this he-shall-be-heir–you

יִירָשֶׁךָ׃ 5 וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־ נָא
now look-upon and-he-said the-outside–DIR —him and-he-brought-out he-shall-be-heir–you

הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־ תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר
then-he-said —them to-count you-are-able if the-stars and-count *the-heaven–DIR*

לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ׃ 6 וְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ
and-he-counted-her on-Yahweh and-he-believed seed-of-you he-will-be so to-him

לוֹ צְדָקָה׃ 7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
I-brought-out-you who Yahweh I to-him and-he-said righteousness to-him

מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת לְךָ אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ׃ 8 וַיֹּאמַר
but-he-said to-possess-her the-this the-land — to-you to-give Chaldeans from-Ur-of

אֲדֹנָי יֱהוִה בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה׃ 9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְחָה
bring to-him and-he-said I-shall-possess-her that I-will-know by-what Yahweh Lord

לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל
and-ram being-three-years-old and-female-goat being-three-years-old heifer to-me

מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר וְגוֹזָל׃ 10 וַיִּקַּח־ לוֹ אֶת־ כָּל־
all-of — to-him and-he-took and-young-pigeon and-turtledove being-three-years-old

אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן אִישׁ־ בִּתְרוֹ לִקְרַאת
to-be-opposite piece-of-him man and-he-put in-the-middle —them and-he-cut these

רֵעֵהוּ וְאֶת־ הַצִּפֹּר לֹא בָתָר׃ 11 וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־
on the-bird-of-prey when-he-came-down he-cut not the-bird but— neighbor-of-him

הַפְּגָרִים וַיָּשֶׁב אִתָּם אַבְרָם׃ 12 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא
to-go the-sun and-he-was Abram —them then-he-drove-away the-carcasses

וְתַרְדֵּמָה נֹפֶלֶת עַל־ אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת
falling great darkness dreadful-thing and-behold Abram on she-fell and-deep-sleep

עָלָיו׃ 13 וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־ גֵר | יִהְיֶה
he-shall-be sojourner that you-are-to-know to-know to-Abram then-he-said on-him

זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ
and-they-shall-oppress and-they-shall-serve-them to-them not in-land seed-of-you

אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ 14 וְגַם אֶת־ הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן
judging they-serve that the-nation — but-also year hundreds four-of —them

אָנֹכִי וְאַחֲרֵי־ כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל׃ 15 וְאַתָּה תָּבוֹא
you-shall-go and-you great with-possession they-shall-come-out thus and-after I

אֶל־ אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃ 16 וְדוֹר
and-generation good in-old-age you-shall-be-buried in-peace fathers-of-you to

רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־ שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי עַד־ הֵנָּה׃
now to the-Amorites iniquity-of complete not for here they-shall-return fourth

17 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן
smoke pot-of and-behold she-was and-darkness she-had-gone the-sun and-he-was

וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃ 18 בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day the-these the-pieces between he-passed which fire and-torch-of

כָּרַת יְהוָה אֶת־ אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־
— I-give to-seed-of-you to-say covenant Abram with Yahweh he-cut

הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־ הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־ פְּרָת׃
Euphrates river-of the-great the-river to Egypt from-river-of the-this the-land

19 אֶת־ הַקֵּינִי וְאֶת־ הַקְּנִזִּי וְאֶת הַקַּדְמֹנִי׃ 20 וְאֶת־ הַחִתִּי
the-Hittites and— the-Kadmonites and— the-Kenizzites and— the-Kenites —

your offspring be." 6 And he believed the LORD, and he counted it to him as righteousness.

7 And he said to him, "I am the LORD who brought you out from Ur of the Chaldeans to give you this land to possess." 8 But he said, "O Lord GOD, how am I to know that I shall possess it?" 9 He said to him, "Bring me a heifer three years old, a female goat three years old, a ram three years old, a turtledove, and a young pigeon." 10 And he brought him all these, cut them in half, and laid each half over against the other. But he did not cut the birds in half. 11 And when birds of prey came down on the carcasses, Abram drove them away.

12 As the sun was going down, a deep sleep fell on Abram. And behold, dreadful and great darkness fell upon him. 13 Then the LORD said to Abram, "Know for certain that your offspring will be sojourners in a land that is not theirs and will be servants there, and they will be afflicted for four hundred years. 14 But I will bring judgment on the nation that they serve, and afterward they shall come out with great possessions. 15 As for you, you shall go to your fathers in peace; you shall be buried in a good old age. 16 And they shall come back here in the fourth generation, for the iniquity of the Amorites is not yet complete."

17 When the sun had gone down and it was dark, behold, a smoking fire pot and a flaming torch passed between these pieces. 18 On that day the LORD made a covenant with Abram, saying, "To your offspring I give[1] this land, from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates, 19 the land of the Kenites, the Kenizzites, the Kadmonites, 20 the Hittites,

[1] Or *have given*

the Perizzites, the Rephaim, 21 the Amorites, the Canaanites, the Girgashites and the Jebusites."

Sarai and Hagar

16 Now Sarai, Abram's wife, had borne him no children. She had a female Egyptian servant whose name was Hagar. 2 And Sarai said to Abram, "Behold now, the LORD has prevented me from bearing children. Go in to my servant; it may be that I shall obtain children[1] by her." And Abram listened to the voice of Sarai. 3 So, after Abram had lived ten years in the land of Canaan, Sarai, Abram's wife, took Hagar the Egyptian, her servant, and gave her to Abram her husband as a wife. 4 And he went in to Hagar, and she conceived. And when she saw that she had conceived, she looked with contempt on her mistress.[2] 5 And Sarai said to Abram, "May the wrong done to me be on you! I gave my servant to your embrace, and when she saw that she had conceived, she looked on me with contempt. May the LORD judge between you and me!" 6 But Abram said to Sarai, "Behold, your servant is in your power; do to her as you please." Then Sarai dealt harshly with her, and she fled from her.

7 The angel of the LORD found her by a spring of water in the wilderness, the spring on the way to Shur. 8 And he said, "Hagar, servant of Sarai, where have you come from and where are you going?" She said, "I am fleeing from my mistress Sarai." 9 The angel of the LORD said to her, "Return to your mistress and submit to her." 10 The angel of the LORD also said to her, "I will surely multiply your offspring so that they cannot be numbered for multi-

[1] Hebrew *be built up*, which sounds like the Hebrew for *children* [2] Hebrew *her mistress was dishonorable in her eyes*; similarly in verse 5

וְאֶת־ הַפְּרִזִּי וְאֶת־ הָרְפָאִים: 21 וְאֶת־ הָאֱמֹרִי וְאֶת־ הַכְּנַעֲנִי
the-Canaanites and— the-Amorites and— the-Rephaim and— the-Perizzites and—

וְאֶת־ הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־ הַיְבוּסִי:
the-Jebusites and— the-Girgashites and—

16 1 וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלָהּ
and-to-her to-him she-had-borne-children not Abram wife-of now-Sarai

שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר: 2 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־ אַבְרָם
Abram to Sarai and-she-said Hagar and-name-of-her Egyptian female-servant

הִנֵּה־ נָא עֲצָרַנִי יְהוָה מִלֶּדֶת בֹּא־ נָא אֶל־
to please go-in from-to-bear-children Yahweh he-has-prevented-me now behold

שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל
to-voice-of Abram and-he-listened from-her I-shall-be-built perhaps female-servant-of-me

שָׂרָי: 3 וַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת־ אַבְרָם אֶת־ הָגָר הַמִּצְרִית
the-Egyptian Hagar — Abram wife-of Sarai so-she-took Sarai

שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
Canaan in-land-of Abram to-live years ten from-end-of female-servant-of-her

וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ לְאִשָּׁה: 4 וַיָּבֹא אֶל־
to and-he-went-in for-wife to-him husband-of-her to-Abram —her and-she-gave

הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וַתֵּקַל
then-she-was-small she-had-conceived that when-she-saw and-she-conceived Hagar

גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ: 5 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־ אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ
on-you wrong-of-me Abram to Sarai and-she-said in-eyes-of-her mistress-of-her

אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה
she-had-conceived that and-she-saw to-bosom-of-you female-servant-of-me I-gave I

וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ:
and-between-you between-me Yahweh may-he-judge in-eyes-of-her and-I-was-small

6 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־ שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ עֲשִׂי־
do in-power-of-you female-servant-of-you behold Sarai to Abram but-he-said

לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ:
from-face-of-her and-she-fled Sarai then-she-mistreated-her in-eyes-of-you the-good to-her

7 וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־ עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־
at in-the-wilderness *the-water* spring-of at Yahweh angel-of and-he-found-her

הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר: 8 וַיֹּאמַר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־ מִזֶּה
from-this where Sarai female-servant-of Hagar and-he-said Shur on-way-of the-spring

בָּאת וְאָנָה תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי *from-face-of* שָׂרַי גְּבִרְתִּי
mistress-of-me Sarai *from-face-of* and-she-said you-are-going and-where-DIR you-came

אָנֹכִי בֹּרַחַת: 9 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־ גְּבִרְתֵּךְ
mistress-of-you to return Yahweh angel-of to-her and-he-said fleeing I

וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ: 10 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה
to-multiply Yahweh angel-of to-her and-he-said hands-of-her under and-submit-yourself

אַרְבֶּה אֶת־ זַרְעֵךְ וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב:
because-of-multitude they-will-be-counted so-that-not seed-of-you — I-will-multiply

בֵּן 11 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ
son and-you-will-bear pregnant behold-you Yahweh angel-of to-her and-he-said

וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־ שָׁמַע יְהוָה אֶל־
to Yahweh he-has-listened because Ishmael name-of-him and-you-shall-call

עָנְיֵךְ: יָדוֹ אָדָם פֶּרֶא יִהְיֶה 12 וְהוּא
hand-of-him man wild-donkey-of he-shall-be and-he affliction-of-you

בַּכֹּל כָּל־ פְּנֵי וְעַל־ בּוֹ כֹּל וְיַד־
all-of *face-of* and-against against-him everyone and-hand-of against-the-everyone

אֶחָיו יִשְׁכֹּן: וַתִּקְרָא 13 שֵׁם־ יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ
kinsmen-of-him he-shall-dwell so-she-called name-of Yahweh the-one-speaking to-her

אַתָּה אֵל רָאִי כִּי אָמְרָה הַגַם הֲלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי:
you God-of sight for she-said also ?-here I-have-seen *one-after* seeing-of-me

14 עַל־ כֵּן קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵּין־ קָדֵשׁ וּבֵין
and-between Kadesh between behold Beer-lahai-roi —the-well he-called thus upon

בָּרֶד: 15 וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם־ בְּנוֹ
son-of-him name-of Abram and-he-called son to-Abram Hagar and-she-bore Bered

אֲשֶׁר־ יָלְדָה הָגָר יִשְׁמָעֵאל: 16 וְאַבְרָם בֶּן־ שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ
and-six year eighty son-of and-Abram Ishmael Hagar she-bore whom

שָׁנִים בְּלֶדֶת־ הָגָר אֶת־ יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם:
to-Abram Ishmael — Hagar when-to-bear years

17 1 וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־ תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא
then-he-appeared years and-nine year ninety son-of Abram when-he-was

יְהוָה אֶל־ אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־ אֵל שַׁדָּי הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי
before-me walk El-Shaddai I to-him and-he-said Abram to Yahweh

וֶהְיֵה תָמִים: 2 וְאֶתְּנָה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ
and-be blameless that-I-may-give covenant-of-me between-me and-between-you

וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד: 3 וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־
and-I-may-multiply —you very very then-he-fell on Abram *face-of-him*

אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר: 4 אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ
with-him God to-say I behold covenant-of-me with-you

וְהָיִיתָ לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם: 5 וְלֹא־ יִקָּרֵא עוֹד אֶת־
and-you-shall-be multitude-of to-father-of and-not he-shall-be-called longer —

שִׁמְךָ אַבְרָם כִּי אַב־ הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ: 6 וְהִפְרֵתִי
name-of-you Abram for father-of multitude-of nations I-have-made-you and-I-will-make-fruitful

אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד וְנָתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצֵאוּ: 7 וַהֲקִמֹתִי
—you very very nations to-nations and-kings from-you they-shall-come and-I-will-establish

אֶת־ בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעֲךָ
— covenant-of-me between-me and-between-you and-between seed-of-you

אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לִבְרִית עוֹלָם לִהְיוֹת לְךָ
after-you for-generations-of-them for-covenant-of eternity to-be to-you

tude." 11 And the angel of the LORD said to her,

"Behold, you are pregnant
and shall bear a son.
You shall call his name Ishmael,[1]
because the LORD has listened
to your affliction.
12 He shall be a wild donkey of a
man,
his hand against everyone
and everyone's hand against
him,
and he shall dwell over against
all his kinsmen."

13 So she called the name of the LORD who spoke to her, "You are a God of seeing,"[2] for she said, "Truly here I have seen him who looks after me."[3]
14 Therefore the well was called Beer-lahai-roi;[4] it lies between Kadesh and Bered.

15 And Hagar bore Abram a son, and Abram called the name of his son, whom Hagar bore, Ishmael. 16 Abram was eighty-six years old when Hagar bore Ishmael to Abram.

Abraham and the Covenant of Circumcision

17 When Abram was ninety-nine years old the LORD appeared to Abram and said to him, "I am God Almighty;[5] walk before me, and be blameless, 2 that I may make my covenant between me and you, and may multiply you greatly." 3 Then Abram fell on his face. And God said to him, 4 "Behold, my covenant is with you, and you shall be the father of a multitude of nations. 5 No longer shall your name be called Abram,[6] but your name shall be Abraham,[7] for I have made you the father of a multitude of nations. 6 I will make you exceedingly fruitful, and I will make you into nations, and kings shall come from you. 7 And I will establish my covenant between me and you and your offspring after you throughout their generations for an everlasting covenant, to

[1] *Ishmael* means *God hears* [2] Or *You are a God who sees me* [3] Hebrew *Have I really seen him here who sees me?* or *Would I have looked here for the one who sees me?* [4] *Beer-lahai-roi* means *the well of the Living One who sees me* [5] Hebrew *El Shaddai* [6] *Abram* means *exalted father* [7] *Abraham* means *father of a multitude*

be God to you and to your offspring after you. 8 And I will give to you and to your offspring after you the land of your sojournings, all the land of Canaan, for an everlasting possession, and I will be their God."

9 And God said to Abraham, "As for you, you shall keep my covenant, you and your offspring after you throughout their generations. 10 This is my covenant, which you shall keep, between me and you and your offspring after you: Every male among you shall be circumcised. 11 You shall be circumcised in the flesh of your foreskins, and it shall be a sign of the covenant between me and you. 12 He who is eight days old among you shall be circumcised. Every male throughout your generations, whether born in your house or bought with your money from any foreigner who is not of your offspring, 13 both he who is born in your house and he who is bought with your money, shall surely be circumcised. So shall my covenant be in your flesh an everlasting covenant. 14 Any uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin shall be cut off from his people; he has broken my covenant."

Isaac's Birth Promised

15 And God said to Abraham, "As for Sarai your wife, you shall not call her name Sarai, but Sarah[1] shall be her name. 16 I will bless her, and moreover, I will give[2] you a son by her. I will bless her, and she shall become nations; kings of peoples shall come from her." 17 Then Abraham fell on his face and laughed and said to himself, "Shall a child be born to a man who is a hundred years old? Shall Sarah, who is ninety years old, bear a child?" 18 And Abraham said to God, "Oh that

[1] *Sarai* and *Sarah* mean *princess* [2] Hebrew *have given*

לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ׃ 8 וְנָתַתִּי
for-God and-to-seed-of-you after-you and-I-will-give to-you

וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת | אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־ אֶרֶץ
and-to-seed-of-you after-you — land-of sojournings-of-you — all-of land-of

כְּנַעַן לַאֲחֻזַּת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
for-possession-of Canaan eternity and-I-will-be to-them for-God and-he-said God

אֶל־ אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־ בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה
to Abraham and-you — covenant-of-me you-shall-keep you

וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ׃ 10 זֹאת בְּרִיתִי לְדֹרֹתָם׃
and-seed-of-you after-you this covenant-of-me for-generations-of-them

אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
which you-shall-keep between-me and-between-you and-between seed-of-you after-you

הִמּוֹל לָכֶם כָּל־ זָכָר׃ 11 וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר
to-be-circumcised among-you every-of male and-you-shall-be-circumcised — flesh-of

עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם׃
foreskin-of-you and-he-shall-be for-sign-of covenant between-me and-between-you

12 וּבֶן־ שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־ זָכָר
and-child-of eight-of days he-shall-be-circumcised to-you every-of male

לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־ כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־
for-generations-of-you born-one-of house and-acquisition-of money from-any-of son-of

נֵכָר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא׃ 13 הִמּוֹל | יִמּוֹל
foreigner who not from-seed-of-you he to-be-circumcised he-shall-be-circumcised

יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ וְהָיְתָה
one-born-of house-of-you and-acquisition-of money-of-you so-she-shall-be

בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית עוֹלָם׃ 14 וְעָרֵל |
covenant-of-me in-flesh-of-you for-covenant-of eternity and-uncircumcised

זָכָר אֲשֶׁר לֹא־ יִמּוֹל אֶת־ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
who male the-person and-she-shall-be-cut-off foreskin-of-him flesh-of — he-is-circumcised not

הַהִוא מֵעַמֶּיהָ אֶת־ בְּרִיתִי הֵפַר׃ 15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
the-that from-people-of-her — covenant-of-me he-has-broken and-he-said God

אֶל־ אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ לֹא־ תִקְרָא אֶת־ שְׁמָהּ שָׂרַי כִּי
to Abraham Sarai wife-of-you not you-shall-call — name-of-her Sarai but

שָׂרָה שְׁמָהּ׃ 16 וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ
Sarah name-of-her and-I-will-bless —her and-also I-have-given from-her to-you

בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃
son and-I-will-bless-her and-she-shall-be to-nations kings-of peoples from-her they-shall-be

17 וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־ פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ
then-he-fell Abraham on *face-of-him* and-he-laughed and-he-said in-heart-of-him

הַלִבֶּן מֵאָה־ שָׁנָה יִוָּלֵד וְאִם־ שָׂרָה הֲבַת־ תִּשְׁעִים שָׁנָה
year hundred-of ?-to-son-of she-shall-be-born and-if Sarah ?-daughter-of ninety year

תֵּלֵד׃ 18 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־ הָאֱלֹהִים לוּ יִשְׁמָעֵאל
she-shall-bear-a-child and-he-said Abraham to *the-God* oh-that Ishmael

יִהְיֶה לְפָנֶיךָ׃ 19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ
to-you before-you he-will-live and-he-said God no,-but Sarah wife-of-you bearing

בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־ שְׁמוֹ יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת־ בְּרִיתִי
covenant-of-me — and-I-will-establish Isaac name-of-him — and-you-shall-call son

אִתּוֹ לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃ 20 וּלְיִשְׁמָעֵאל
with-him for-covenant-of eternity for-seed-of-you after-him and-as-for-Ishmael

שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה | בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ
—him and-I-will-make-fruitful —him I-have-blessed behold I-have-heard-you

וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־ עָשָׂר נְשִׂיאִם יוֹלִיד
he-shall-father princes ten two very with-very —him and-I-will-multiply

וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל׃ 21 וְאֶת־ בְּרִיתִי אָקִים אֶת־
with I-will-establish covenant-of-me but— great to-nation and-I-will-make-him

יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֶד לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת׃
the-next in-the-year the-this at-the-appointed-time Sarah to-you she-will-bear whom Isaac

22 וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם׃
Abraham from-upon God then-he-went-up with-him to-speak when-he-finished

23 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־ יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־ יְלִידֵי
born-ones-of all-of and— son-of-him Ishmael — Abraham then-he-took

בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־ מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־ זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵּית
house-of among-men-of male every money-of-him acquisition-of all-of or— house-of-him

אַבְרָהָם וַיָּמָל אֶת־ בְּשַׂר עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
the-that the-day on-bone-of foreskin-of-them flesh-of — and-he-circumcised Abraham

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים׃ 24 וְאַבְרָהָם בֶּן־ תִּשְׁעִים וְתִשַּׁע
and-nine ninety son-of and-Abraham God with-him he-had-spoken as

שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ 25 וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ
son-of-him and-Ishmael foreskin-of-him flesh-of when-to-be-circumcised-him year

בֶּן־ שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃
foreskin-of-him flesh-of — when-to-be-circumcised-him year ten three-of son-of

26 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ׃
son-of-him and-Ishmael Abraham he-was-circumcised the-that the-day on-bone-of

27 וְכָל־ אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־ כֶּסֶף מֵאֵת
from— money and-acquisition-of house born-one-of house-of-him men-of and-all-of

בֶּן־ נֵכָר נִמְלוּ אִתּוֹ׃
with-him they-were-circumcised foreigner son-of

18 1 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־
door-of sitting and-he Mamre at-oaks-of Yahweh to-him and-he-appeared

הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם׃ 2 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה
three and-behold and-he-looked eyes-of-him and-he-lifted-up the-day as-heat-of the-tent

אֲנָשִׁים נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח
from-door-of to-meet-them then-he-ran when-he-saw near-him *standing* men

הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃ 3 וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־ נָא
I-have-found please if Lord and-he-said ground-DIR and-he-bowed-down the-tent

Ishmael might live before you!" 19 God said, "No, but Sarah your wife shall bear you a son, and you shall call his name Isaac.[1] I will establish my covenant with him as an everlasting covenant for his offspring after him. 20 As for Ishmael, I have heard you; behold, I have blessed him and will make him fruitful and multiply him greatly. He shall father twelve princes, and I will make him into a great nation. 21 But I will establish my covenant with Isaac, whom Sarah shall bear to you at this time next year."

22 When he had finished talking with him, God went up from Abraham. 23 Then Abraham took Ishmael his son and all those born in his house or bought with his money, every male among the men of Abraham's house, and he circumcised the flesh of their foreskins that very day, as God had said to him. 24 Abraham was ninety-nine years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 25 And Ishmael his son was thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 26 That very day Abraham and his son Ishmael were circumcised. 27 And all the men of his house, those born in the house and those bought with money from a foreigner, were circumcised with him.

18 And the LORD appeared to him by the oaks[2] of Mamre, as he sat at the door of his tent in the heat of the day. 2 He lifted up his eyes and looked, and behold, three men were standing in front of him. When he saw them, he ran from the tent door to meet them and bowed himself to the earth 3 and said, "O Lord,[3] if I have

[1] *Isaac* means *he laughs* [2] Or *terebinths* [6] Or *My lord*

found favor in your sight, do not pass by your servant. 4 Let a little water be brought, and wash your feet, and rest yourselves under the tree, 5 while I bring a morsel of bread, that you may refresh yourselves, and after that you may pass on—since you have come to your servant." So they said, "Do as you have said." 6 And Abraham went quickly into the tent to Sarah and said, "Quick! Three seahs[1] of fine flour! Knead it, and make cakes." 7 And Abraham ran to the herd and took a calf, tender and good, and gave it to a young man, who prepared it quickly. 8 Then he took curds and milk and the calf that he had prepared, and set it before them. And he stood by them under the tree while they ate.

9 They said to him, "Where is Sarah your wife?" And he said, "She is in the tent." 10 The LORD said, "I will surely return to you about this time next year, and Sarah your wife shall have a son." And Sarah was listening at the tent door behind him. 11 Now Abraham and Sarah were old, advanced in years. The way of women had ceased to be with Sarah. 12 So Sarah laughed to herself, saying, "After I am worn out, and my lord is old, shall I have pleasure?" 13 The LORD said to Abraham, "Why did Sarah laugh and say, 'Shall I indeed bear a child, now that I am old?' 14 Is anything too hard[2] for the LORD? At the appointed time I will return to you, about this time next year, and Sarah shall have a son." 15 But Sarah denied it,[3] saying, "I did not laugh," for she was afraid. He said, "No, but you did laugh."

16 Then the men set out from there, and they looked down toward Sodom. And Abraham went with them to set them on their way. 17 The LORD said, "Shall I hide from Abraham what I

[1] A *seah* was about 7 quarts or 7.3 liters [2] Or *wonderful* [3] Or *acted falsely*

חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־ נָא תַּעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ׃ 4 יֻקַּח־
let-him-be-brought servant-of–you from-near pass-you please not in-eyes-of–you favor

נָא מְעַט־ מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ׃ 5 וְאֶקְחָה
while-I-may-take the-tree under and-be-rested feet-of–you and-wash *water* little-of please

פַּת־ לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר a תַּעֲבֹרוּ כִּי־ עַל־ כֵּן
thus upon for you-may-pass afterwards heart-of–you and-refresh bread piece-of

עֲבַרְתֶּם עַל־ עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃
you-have-spoken as do-you thus so-they-said servant-of–you to you-have-passed

6 וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־ שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ
three-of hurry and-he-said Sarah to the-tent–DIR Abraham and-he-hastened

סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃ 7 וְאֶל־ הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם
Abraham he-ran the-herd and-to cakes and-make knead fine-flour flour seahs

וַיִּקַּח בֶּן־ בָּקָר רַךְ וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־ הַנַּעַר
the-young-man to and-he-gave and-good tender herd son-of and-he-took

וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃ 8 וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־ הַבָּקָר
the-cattle and-son-of and-milk curds then-he-took —him to-prepare and-he-did-quickly

אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא־ עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת
under near–them standing and-he before–them and-he-set he-had-prepared which

הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ׃ 9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה
behold and-he-said wife-of–you Sarah where to–him and-they-said while-they-ate the-tree

בָאֹהֶל׃ 10 וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־
and-behold life according-to-the-time-of to–you I-will-return to-return and-he-said in-the-tent

בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו׃
behind–him and-he the-tent door-of listening and-Sarah wife–of–you to-Sarah son

11 וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה
to-Sarah to-be he-ceased in-the-years *advancing* *old* and-Sarah now-Abraham

אֹרַח כַּנָּשִׁים׃ 12 וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי
after to-say in-inside-of–her Sarah so-she-laughed according-to-the-women way

בְלֹתִי הָיְתָה־ לִּי עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן׃ 13 וַיֹּאמֶר
and-he-said he-is-old and-lord-of–me pleasure to–me she-shall-be to-be-worn-out–me

יְהוָה אֶל־ אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אָמְנָם
true ?-indeed to-say Sarah she-laughed this why Abraham to Yahweh

אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃ 14 הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר לַמּוֹעֵד
at-the-appointed-time thing for-Yahweh ?-he-is-difficult I-am-old now-I I-shall-bear-a-child

אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵּן׃ 15 וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה
Sarah but-she-denied son and-to-Sarah life according-to-the-time-of to–you I-will-return

לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי יָרֵאָה וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צָחָקְתְּ׃
you-laughed but no and-he-said she-was-afraid for I-laughed not to-say

16 וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ עַל־ פְּנֵי סְדֹם
Sodom *face-of* upon and-they-looked-down the-men from-there then-they-set-out

וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם׃ 17 וַיהוָה אָמָר הַמְכַסֶּה אֲנִי
I ?-concealing he-said and-Yahweh to-send-out–them with–them going and-Abraham

18:5 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, וְאַ

מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃ 18 וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל
from-Abraham what I doing he-shall-be to-be and-Abraham great to-nation

וְעָצוּם וְנִבְרְכוּ בּוֹ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 19 כִּי
and-mighty and-they-shall-be-blessed in-him all-of nations-of the-earth for

יְדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֶת־ בָּנָיו וְאֶת־
I-have-known-him so that he-may-command — children-of-him and—

בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה
house-of-him after-him that-they-may-keep way-of Yahweh to-do righteousness

וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה עַל־ אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־
and-justice so-that he-may-bring Yahweh upon Abraham — what

דִּבֶּר׃ 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה כִּי־ רָבָּה
he-has-spoken then-he-said Yahweh outcry-of Sodom and-Gomorrah because she-is-great

עָלָיו׃ 21 אֵרְדָה־ נָּא וְאֶרְאֶה כִּי כָבְדָה מְאֹד׃ וְחַטָּאתָם
over-him I-will-go-down now and-I-will-see because she-is-heavy very and-sin-of-them

הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ | כָּלָה וְאִם־
?-according-to-outcry-of-her the-she-has-come to-me they-have-made | complete-end and-if

לֹא אֵדָעָה׃ 22 וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה
I-will-know not Sodom–DIR and-they-went the-men from-there so-they-turned

וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה׃ 23 וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר
and-he-said Abraham then-he-came-near Yahweh before standing still–him but-Abraham

הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־ רָשָׁע׃ 24 אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים
fifty there-are perhaps wicked-one with righteous-one you-will-sweep-away ?-indeed

צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא־ תִשָּׂא
you-will-spare and-not you-will-sweep-away ?-indeed the-city in-midst-of *righteous*

לַמָּקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃ 25 חָלִלָה
far-be-it in-midst-of–her who *the-righteous* fifty for-sake-of —the-place

לְךָ מֵעֲשֹׂת | כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־ רָשָׁע
to-you from-to-do | to-the-thing according-to-the-this to-kill the-righteous with wicked-one

וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה לָּךְ הֲשֹׁפֵט כָּל־
so-that-he-will-be as-the-righteous as-the-wicked far-be-it to-you ?-one-judging-of all-of

הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃ 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־ אֶמְצָא בִּסְדֹם
in-Sodom I-find if Yahweh and-he-said what-is-just he-shall-do not the-earth

חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר וְנָשָׂאתִי לְכָל־ הַמָּקוֹם
the-place —all-of then-I-will-spare the-city in-midst-of *righteous* fifty

בַּעֲבוּרָם׃ 27 וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־ נָא הוֹאַלְתִּי
I-have-been-bold please behold and-he-said Abraham and-he-answered because-of–them

לְדַבֵּר אֶל־ אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃ 28 אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים
fifty they-are-lacking perhaps and-ash dust and-I Lord to to-speak

הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הֲתַשְׁחֵית בַּחֲמִשָּׁה אֶת־ כָּל־ הָעִיר
the-city whole-of — over-the-five ?-you-will-destroy five *the-righteous*

וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית אִם־ אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 29 וַיֹּסֶף
and-he-did-again and-five forty there I-find if I-will-destroy not and-he-said

am about to do, 18 seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him? 19 For I have chosen[1] him, that he may command his children and his household after him to keep the way of the LORD by doing righteousness and justice, so that the LORD may bring to Abraham what he has promised him." 20 Then the LORD said, "Because the outcry against Sodom and Gomorrah is great and their sin is very grave, 21 I will go down to see whether they have done altogether[2] according to the outcry that has come to me. And if not, I will know."

Abraham Intercedes for Sodom

22 So the men turned from there and went toward Sodom, but Abraham still stood before the LORD. 23 Then Abraham drew near and said, "Will you indeed sweep away the righteous with the wicked? 24 Suppose there are fifty righteous within the city. Will you then sweep away the place and not spare it for the fifty righteous who are in it? 25 Far be it from you to do such a thing, to put the righteous to death with the wicked, so that the righteous fare as the wicked! Far be that from you! Shall not the Judge of all the earth do what is just?" 26 And the LORD said, "If I find at Sodom fifty righteous in the city, I will spare the whole place for their sake."

27 Abraham answered and said, "Behold, I have undertaken to speak to the Lord, I who am but dust and ashes. 28 Suppose five of the fifty righteous are lacking. Will you destroy the whole city for lack of five?" And he said, "I will not destroy it if I find forty-five there." 29 Again he spoke

[1] Hebrew *known* [2] Or *they deserve destruction*; Hebrew *they have made a complete end*

עֹוד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמַר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר
and-he-said forty there they-are-found perhaps and-he-said to-him to-speak again

לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים׃ 30 וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר
let-him-be-hot please not then-he-said the-forty because-of I-will-do not

לַאדֹנָי וַאֲדַבֵּרָה אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא
not and-he-said thirty there they-are-found perhaps and-I-will-speak as-to-Lord

אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים׃ 31 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי
I-have-been-bold please behold and-he-said thirty there I-find if I-will-do

לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא
not and-he-said twenty there they-are-found perhaps Lord to to-speak

אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים׃ 32 וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר
let-him-be-hot please not then-he-said the-twenty because-of I-will-destroy

לַאדֹנָי וַאֲדַבְּרָה אַךְ־הַפַּעַם אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה
ten there they-are-found perhaps the-instance but and-I-will-speak as-to-Lord

וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה׃ 33 וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר
as Yahweh and-he-went the-ten because-of I-will-destroy not and-he-said

כִּלָּה לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ׃
to-place-of-him he-returned and-Abraham Abraham to to-speak he-had-finished

19 1 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב
sitting and-Lot in-the-evening Sodom-DIR the-angels two-of and-they-came

בְּשַׁעַר־סְדֹם וַיַּרְא־לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ
and-he-bowed-down to-meet-them then-he-rose Lot when-he-saw Sodom in-gate-of

אַפַּיִם אָרְצָה׃ 2 וַיֹּאמֶר הִנֶּה־נָא אֲדֹנַי סוּרוּ נָא אֶל־בֵּית
house-of to please turn-aside lords-of-me please behold and-he-said earth-DIR *face*

עַבְדְּכֶם וְהִלֹּינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם
then-you-may-rise-early feet-of-you and-wash and-spend-the-night servant-of-you

וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי בָרְחוֹב
in-the-open-square for no and-they-said on-way-of-you and-you-may-go

נָלִין׃ 3 וַיִּפְצַר־בָּם מְאֹד וַיָּסֻרוּ אֵלָיו
to-him so-they-turned-aside greatly on-them but-he-pressed we-will-spend-the-night

וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת
and-unleavened-bread feast for-them and-he-made house-of-him to and-they-entered

אָפָה וַיֹּאכֵלוּ׃ 4 טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם
Sodom men-of the-city and-men-of they-lay-down before and-they-ate he-baked

נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן כָּל־הָעָם מִקָּצֶה׃
from-end the-people all-of old and-to from-youth the-house against they-surrounded

5 וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ
they-came who the-men where to-him and-they-said Lot to and-they-called

אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה אֹתָם׃ 6 וַיֵּצֵא
and-he-went-out —them that-we-may-know to-us bring-out-them the-night to-you

אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו׃ 7 וַיֹּאמַר אַל־נָא
please not and-he-said behind-him he-shut and-the-door the-entrance-DIR Lot to-them

to him and said, "Suppose forty are found there." He answered, "For the sake of forty I will not do it." 30 Then he said, "Oh let not the Lord be angry, and I will speak. Suppose thirty are found there." He answered, "I will not do it, if I find thirty there." 31 He said, "Behold, I have undertaken to speak to the Lord. Suppose twenty are found there." He answered, "For the sake of twenty I will not destroy it." 32 Then he said, "Oh let not the Lord be angry, and I will speak again but this once. Suppose ten are found there." He answered, "For the sake of ten I will not destroy it." 33 And the LORD went his way, when he had finished speaking to Abraham, and Abraham returned to his place.

God Rescues Lot

19 The two angels came to Sodom in the evening, and Lot was sitting in the gate of Sodom. When Lot saw them, he rose to meet them and bowed himself with his face to the earth 2 and said, "My lords, please turn aside to your servant's house and spend the night and wash your feet. Then you may rise up early and go on your way." They said, "No; we will spend the night in the town square." 3 But he pressed them strongly; so they turned aside to him and entered his house. And he made them a feast and baked unleavened bread, and they ate.

4 But before they lay down, the men of the city, the men of Sodom, both young and old, all the people to the last man, surrounded the house. 5 And they called to Lot, "Where are the men who came to you tonight? Bring them out to us, that we may know them." 6 Lot went out to the men at the entrance, shut the door after him, 7 and said, "I beg you, my brothers, do not

אַחַי תָּרֵעוּ׃ 8 הִנֵּה־ נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־
not who daughters two-of to-me please behold do-you-evil brothers-of-me

יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־ נָּא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן
to-them and-do to-you —them please let-me-bring-out man they-have-known

כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל אַל־ תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי־ עַל־
upon for thing do-you not the-these to-the-men only in-eyes-of-you as-the-good

כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי׃ 9 וַיֹּאמְרוּ | גֶּשׁ־ הָלְאָה
there approach but-they-said roof-of-me in-protection-of they-came-in thus

וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא־ לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה
now to-judge and-he-has-become-judge to-sojourn he-came the-one and-they-said

נָרַע לְךָ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט
against-Lot against-the-man then-they-pressed more-than-them namely-you we-shall-treat-badly

מְאֹד וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת׃ 10 וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־
— the-men but-they-stretched-out the-door to-break and-they-came-near very

יָדָם וַיְבִיאוּ אֶת־ לוֹט אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת־ הַדֶּלֶת
the-door and— the-house-DIR to-them Lot — and-they-brought-in hand-of-them

הִכּוּ׃ סַגְּרוּ׃ 11 וְאֶת־ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ פֶּתַח הַבַּיִת
they-struck the-house door-of who the-men and— they-shut

בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לִמְצֹא הַפָּתַח׃
the-entrance to-find so-that-they-grew-weary great and-to from-small *with-the-blindness*

12 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־ לוֹט עַד מִי־ לְךָ פֹּה חָתָן וּבָנֶיךָ
and-sons-of-you son-in-law here to-you who still Lot to the-men then-they-said

וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־ לְךָ בָּעִיר הוֹצֵא מִן־ הַמָּקוֹם׃ 13 כִּי־
for the-place from bring-out in-the-city to-you who or-any and-daughters-of-you

מַשְׁחִתִּים אֲנַחְנוּ אֶת־ הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־ גָדְלָה
she-has-become-great because the-this the-place — we *destroying*

צַעֲקָתָם אֶת־ פְּנֵי יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ׃
to-destroy-her Yahweh and-he-has-sent-us Yahweh *presence-of* with outcry-of-them

14 וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר | אֶל־ חֹתְנָיו | לֹקְחֵי בְנֹתָיו
daughters-of-him ones-taking-of sons-in-law-of-him to and-he-spoke Lot so-he-went-out

וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִן־ הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־ מַשְׁחִית יְהוָה אֶת־
— Yahweh destroying for the-this the-place from go-out get-up and-he-said

הָעִיר וַיְהִי כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֹתְנָיו׃ 15 וּכְמוֹ הַשַּׁחַר
the-city but-he-was as-joking in-eyes-of sons-in-law-of-him and-just-as the-dawn

עָלָה וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־ אִשְׁתְּךָ
wife-of-you — take get-up to-say with-Lot the-angels and-they-urged he-went-up

וְאֶת־ שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן־ תִּסָּפֶה
you-are-swept-away lest the-ones-being-found daughters-of-you two-of and—

בַּעֲוֹן הָעִיר׃ 16 וַיִּתְמַהְמָּהּ | וַיַּחֲזִקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ
by-hand-of-him the-men so-they-seized but-he-lingered the-city in-punishment-of

בְּחֶמְלַת יְהוָה בְּיָדָם אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו וּבְיַד־
through-mercy-of daughters-of-him two-of and-by-hand-of wife-of-him and-by-hand-of

act so wickedly. 8 Behold, I have two daughters who have not known any man. Let me bring them out to you, and do to them as you please. Only do nothing to these men, for they have come under the shelter of my roof." 9 But they said, "Stand back!" And they said, "This fellow came to sojourn, and he has become the judge! Now we will deal worse with you than with them." Then they pressed hard against the man Lot, and drew near to break the door down. 10 But the men reached out their hands and brought Lot into the house with them and shut the door. 11 And they struck with blindness the men who were at the entrance of the house, both small and great, so that they wore themselves out groping for the door.

12 Then the men said to Lot, "Have you anyone else here? Sons-in-law, sons, daughters, or anyone you have in the city, bring them out of the place. 13 For we are about to destroy this place, because the outcry against its people has become great before the LORD, and the LORD has sent us to destroy it." 14 So Lot went out and said to his sons-in-law, who were to marry his daughters, "Up! Get out of this place, for the LORD is about to destroy the city." But he seemed to his sons-in-law to be jesting.

15 As morning dawned, the angels urged Lot, saying, "Up! Take your wife and your two daughters who are here, lest you be swept away in the punishment of the city." 16 But he lingered. So the men seized him and his wife and his two daughters by the hand, the LORD being merciful to him, and they

brought him out and set him outside the city. 17 And as they brought them out, one said, "Escape for your life. Do not look back or stop anywhere in the valley. Escape to the hills, lest you be swept away." 18 And Lot said to them, "Oh, no, my lords. 19 Behold, your servant has found favor in your sight, and you have shown me great kindness in saving my life. But I cannot escape to the hills, lest the disaster overtake me and I die. 20 Behold, this city is near enough to flee to, and it is a little one. Let me escape there—is it not a little one?—and my life will be saved!" 21 He said to him, "Behold, I grant you this favor also, that I will not overthrow the city of which you have spoken. 22 Escape there quickly, for I can do nothing till you arrive there." Therefore the name of the city was called Zoar. [1]

God Destroys Sodom

23 The sun had risen on the earth when Lot came to Zoar. 24 Then the LORD rained on Sodom and Gomorrah sulfur and fire from the LORD out of heaven. 25 And he overthrew those cities, and all the valley, and all the inhabitants of the cities, and what grew on the ground. 26 But Lot's wife, behind him, looked back, and she became a pillar of salt.

27 And Abraham went early in the morning to the place where he had stood before the LORD. 28 And he looked down toward Sodom and Gomorrah and toward all the land of the valley, and he looked and, behold, the smoke of the land went up like the smoke of a furnace.

29 So it was that, when God destroyed the cities of the valley, God

[1] *Zoar* means *little*

יְהוָה עָלָיו וַיּוֹצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר׃
to-the-city from-outside and-they-set-him and-they-brought-out-him on-him Yahweh

17 וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל־
over escape that-he-said the-outside-DIR —them as-to-bring-out-them and-he-was

נַפְשֶׁךָ אַל־ תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל־ תַּעֲמֹד בְּכָל־ הַכִּכָּר הָהָרָה
the-hill-DIR the-valley in-all-of stand-you and-not behind-you look-you not life-of-you

הִמָּלֵט פֶּן־ תִּסָּפֶה׃ 18 וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל־ נָא אֲדֹנָי׃
lord-of-me please no to-them Lot and-he-said you-are-swept-away lest escape

19 הִנֵּה־ נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ
and-you-have-made-great in-eyes-of-you favor servant-of-you he-has-found please behold

חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־ נַפְשִׁי וְאָנֹכִי לֹא
not but-I life-of-me — to-make-live with-me you-had-done which kindness-of-you

אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־ תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה וָמַתִּי׃
and-I-die the-disaster she-overtakes-me lest the-mountain-DIR to-escape I-am-able

20 הִנֵּה־ נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִיא מִצְעָר
little and-she there-DIR to-flee near the-this the-city please behold

אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הִוא וּתְחִי נַפְשִׁי׃
life-of-me and-she-will-live she little ?-not there-DIR please let-me-escape

21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר הַזֶּה
the-this as-to-the-matter also *face-of-you* I-lift-up behold to-him and-he-said

לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת־ הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 22 מַהֵר הִמָּלֵט
escape hurry you-have-spoken which the-city — overthrow-me to-not

שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־ בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־ כֵּן
thus upon there-DIR to-come-you until thing to-do I-am-able not for there-DIR

קָרָא שֵׁם־ הָעִיר צוֹעַר׃ 23 הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־ הָאָרֶץ וְלוֹט
when-Lot the-earth on he-had-gone-out the-sun Zoar the-city name-of he-called

בָּא צֹעַרָה׃ 24 וַיהוָה הִמְטִיר עַל־ סְדֹם וְעַל־ עֲמֹרָה גָּפְרִית
sulfur Gomorrah and-on Sodom on he-made-to-rain then-Yahweh Zoar-DIR he-came

וָאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־ הַשָּׁמָיִם׃ 25 וַיַּהֲפֹךְ אֶת־ הֶעָרִים הָאֵל
the-those the-cities — and-he-overthrew *the-heaven* out-of Yahweh with and-fire

וְאֵת כָּל־ הַכִּכָּר וְאֵת כָּל־ יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח
and-growth-of the-cities ones-inhabiting-of all-of and— the-valley all-of and—

הָאֲדָמָה׃ 26 וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח׃
salt pillar-of and-she-was from-behind-him wife-of-him but-she-looked the-ground

27 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ עָמַד
he-had-stood where the-place to in-the-morning Abraham and-he-did-early

שָׁם אֶת־ פְּנֵי יְהוָה׃ 28 וַיַּשְׁקֵף עַל־ פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה
and-Gomorrah Sodom faces-of upon and-he-looked-down Yahweh *face-of* with there

וְעַל־ כָּל־ פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא וְהִנֵּה עָלָה קִיטֹר
smoke-of he-went-up and-behold and-he-looked the-valley land-of faces-of all-of and-upon

הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן׃ 29 וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־ עָרֵי
cities-of — *God* when-to-destroy so-he-was the-furnace like-smoke-of the-land

הַכִּכָּר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח אֶת־לוֹט
Lot — and-he-sent-out Abraham — *God* and-he-remembered the-valley

מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה בַּהַפְכּ֣וֹ אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר־יָשַׁב בָּהֶן
in-them he-lived which the-cities — when-to-overthrow the-overthrow from-midst-of

לוֹט׃ 30 וַיַּעַל מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי
and-two-of in-the-hill-country and-he-lived from-Zoar Lot now-he-went-up Lot

בְנֹתָיו עִמּוֹ כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה
in-the-cave so-he-lived in-Zoar to-live he-was-afraid for with-him daughters-of-him

הִוא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו׃ 31 וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה
the-younger to the-firstborn and-she-said daughters-of-him with-two-of he

אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ
to-us to-come-in on-the-earth there-is-not and-man he-is-old father-of-us

כְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ׃ 32 לְכָה נַשְׁקֶה אֶת־אָבִינוּ יָיִן
wine father-of-us — let-us-make-drink come the-land all-of according-to-way-of

וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃
seed from-father-of-us that-we-may-make-live with-him that-we-may-lie

33 וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה הַהוּא וַתָּבֹא
and-she-went that in-the-night wine father-of-them — so-they-made-to-drink

הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ
when-to-lie-her he-knew and-not father-of-her with and-she-lay the-firstborn

וּבְקוּמָהּ׃ 34 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה
the-younger to the-firstborn and-she-said on-next-day and-he-was or-when-to-get-up-her

הֵן שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה
the-night also wine let-us-make-drink-him father-of-me with last-night I-lay behold

וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃
seed from-father-of-us that-we-may-make-live with-him lie then-go

35 וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן וַתָּקָם
and-she-got-up wine father-of-them — the-that in-the-night also so-they-made-drink

הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃
or-when-to-get-up-her when-to-lie-her he-knew and-not with-him and-she-lay the-younger

36 וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃ 37 וַתֵּלֶד
and-she-bore from-father-of-them Lot daughters-of both-of thus-they-became-pregnant

הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב עַד־
to Moab father-of he Moab name-of-him and-she-called son the-firstborn

הַיּוֹם׃ 38 וְהַצְּעִירָה גַּם־הִוא יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי
Ben-ammi name-of-him and-she-called son she-bore she also and-the-younger this-day

הוּא אֲבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם׃
this-day to Ammon people-of father-of he

20 1 וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין־
between and-he-lived the-Negeb land-DIR Abraham from-there and-he-journeyed

קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגָר בִּגְרָר׃ 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה
Sarah about Abraham and-he-said in-Gerar and-he-sojourned Shur and-between Kadesh

remembered Abraham and sent Lot out of the midst of the overthrow when he overthrew the cities in which Lot had lived.

Lot and His Daughters

30 Now Lot went up out of Zoar and lived in the hills with his two daughters, for he was afraid to live in Zoar. So he lived in a cave with his two daughters. 31 And the firstborn said to the younger, "Our father is old, and there is not a man on earth to come in to us after the manner of all the earth. 32 Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve offspring from our father." 33 So they made their father drink wine that night. And the firstborn went in and lay with her father. He did not know when she lay down or when she arose.

34 The next day, the firstborn said to the younger, "Behold, I lay last night with my father. Let us make him drink wine tonight also. Then you go in and lie with him, that we may preserve offspring from our father." 35 So they made their father drink wine that night also. And the younger arose and lay with him, and he did not know when she lay down or when she arose. 36 Thus both the daughters of Lot became pregnant by their father. 37 The firstborn bore a son and called his name Moab.[1] He is the father of the Moabites to this day. 38 The younger also bore a son and called his name Ben-ammi.[2] He is the father of the Ammonites to this day.

Abraham and Abimelech

20 From there Abraham journeyed toward the territory of the Negeb and lived between Kadesh and Shur; and he sojourned in Gerar. 2 And Abraham said of Sarah his wife,

[1] *Moab* sounds like the Hebrew for *from father*
[2] *Ben-ammi* means *son of my people*

"She is my sister." And Abimelech king of Gerar sent and took Sarah. 3 But God came to Abimelech in a dream by night and said to him, "Behold, you are a dead man because of the woman whom you have taken, for she is a man's wife." 4 Now Abimelech had not approached her. So he said, "Lord, will you kill an innocent people? 5 Did he not himself say to me, 'She is my sister'? And she herself said, 'He is my brother.' In the integrity of my heart and the innocence of my hands I have done this." 6 Then God said to him in the dream, "Yes, I know that you have done this in the integrity of your heart, and it was I who kept you from sinning against me. Therefore I did not let you touch her. 7 Now then, return the man's wife, for he is a prophet, so that he will pray for you, and you shall live. But if you do not return her, know that you shall surely die, you and all who are yours."

8 So Abimelech rose early in the morning and called all his servants and told them all these things. And the men were very much afraid. 9 Then Abimelech called Abraham and said to him, "What have you done to us? And how have I sinned against you, that you have brought on me and my kingdom a great sin? You have done to me things that ought not to be done." 10 And Abimelech said to Abraham, "What did you see, that you did this thing?" 11 Abraham said, "I did it because I thought, 'There is no fear of God at all in this place, and they will kill me because of my wife.' 12 Besides, she is indeed my sister, the daughter of my father though not the daughter of my mother, and she became my

אִשְׁתּוֹ אָחֹתִי הִוא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת־
— and-he-took Gerar king-of Abimelech and-he-sent she sister-of–me wife-of–him

שָׂרָה׃ 3 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־ אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר
and-he-said the-night in-the-dream Abimelech to *God* but-he-came Sarah

לוֹ הִנְּךָ מֵת עַל־ הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־ לָקַחְתָּ וְהִוא
for-she you-have-taken whom the-woman because one-being-dead behold–you to–him

בְּעֻלַת בָּעַל׃ 4 וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר
so-he-said to–her he-had-approached not now-Abimelech husband one-being-married-of

אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־ צַדִּיק תַּהֲרֹג׃ 5 הֲלֹא הוּא אָמַר־ לִי אֲחֹתִי
sister-of–me to–me he-said he ?-not you-will-kill righteous even ?-people Lord

הִוא וְהִיא־ גַם־ הִוא אָמְרָה אָחִי הוּא בְּתָם־ לְבָבִי
heart-of–me in-integrity-of he brother-of–me she-said she also and-she she

וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי זֹאת׃ 6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים
the-God to–him then-he-said this I-have-done hands-of–me and-in-innocence-of

בַּחֲלֹם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם־ לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹּאת
this you-have-done heart-of–you in-integrity-of that I-know I also in-the-dream

וָאֶחְשָׂךְ גַּם־ אָנֹכִי אוֹתְךָ מֵחֲטוֹ־ לִי עַל־ כֵּן לֹא־
not thus upon against–me from-to-sin —you I also and-I-kept-back

נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ׃ 7 וְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־ הָאִישׁ כִּי־ נָבִיא הוּא
he prophet for the-man wife-of return then-now to–her to-touch I-allowed–you

וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וֶחְיֵה וְאִם־ אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי־ מוֹת
to-die that know returning not–you but-if and-live for–you so-that-he-will-pray

תָּמוּת אַתָּה וְכָל־ אֲשֶׁר־ לָךְ׃ 8 וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר
in-the-morning Abimelech so-he-rose-early to–you who and-all-of you you-shall-die

וַיִּקְרָא לְכָל־ עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
the-these the-things all-of — and-he-told servants-of–him for-all-of and-he-called

בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃ 9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ
Abimelech then-he-called very the-men and-they-were-afraid in-ears-of–them

לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה־ עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה־ חָטָאתִי
I-have-sinned and-how to–us you-have-done what to–him and-he-said for-Abraham

לָךְ כִּי־ הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־ מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה גְדֹלָה
great sin kingdom-of–me and-on on–me you-have-brought that against–you

מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־ יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי׃ 10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
Abimelech and-he-said with–me you-have-done they-are-done not that things

אֶל־ אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-this the-thing — you-did that you-saw what Abraham to

אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־ יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה
the-this in-the-place *God* fear-of there-is-no surely I-said because Abraham

וַהֲרָגוּנִי עַל־ דְּבַר אִשְׁתִּי׃ 12 וְגַם־ אָמְנָה אֲחֹתִי
sister-of–me indeed and-also wife-of–me matter-of because-of and-they-will-kill–me

בַּת־ אָבִי הִוא אַךְ לֹא בַת־ אִמִּי וַתְּהִי־ לִי
to–me and-she-was mother-of–me daughter-of not only she father-of–me daughter-of

לְאִשָּׁה׃ 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית
from-house-of *God* —me they-caused-to-wander when and-he-was to-wife

אָבִי וָאֹמַר לָהּ זֶה חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל
at with-me you-are-to-do that kindness-of-you this to-her and-I-said father-of-me

כָּל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי־ לִי אָחִי הוּא׃
he brother-of-me as-to-me say there-DIR we-will-come which the-place every-of

14 וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַיִּתֵּן
and-he-gave and-female-servants and-male-servants and-ox sheep Abimelech then-he-took

לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב לוֹ אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
Abimelech and-he-said wife-of-him Sarah — to-him and-he-returned to-Abraham

הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב׃ 16 וּלְשָׂרָה אָמַר
he-said and-to-Sarah dwell in-eyes-of-you in-the-good before-you land-of-me behold

הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף לְאָחִיךְ הִנֵּה הוּא־ לָךְ
for-you he behold to-brother-of-you silver thousand I-have-given behold

כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת כֹּל וְנֹכָחַת׃
and-being-vindicated all and-with with-you who for-all eyes covering-of

17 וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־ הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ
Abimelech — *God* and-he-healed *the-God* to Abraham then-he-prayed

וְאֶת־ אִשְׁתּוֹ וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ׃ 18 כִּי־ עָצֹר
to-close for so-that-they-bore-children and-female-slaves-of-him wife-of-him and—

עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־ רֶחֶם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל־ דְּבַר
matter-of because-of Abimelech to-house-of womb every-of behind Yahweh he-had-closed

שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם׃
Abraham wife-of Sarah

21 1 וַיהוָה פָּקַד אֶת־ שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה
Yahweh and-he-did he-had-said as Sarah — he-visited and-Yahweh

לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃ 2 וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן
son to-Abraham Sarah and-she-bore and-she-conceived he-had-spoken as to-Sarah

לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ 3 וַיִּקְרָא
and-he-called *God* —him he-had-spoken which at-the-appointed-time *for-old-age-of-him*

אַבְרָהָם אֶת־ שֵׁם־ בְּנוֹ הַנּוֹלַד־ לוֹ אֲשֶׁר־ יָלְדָה־
she-bore whom to-him the-one-being-born son-of-him name-of — Abraham

לוֹ שָׂרָה יִצְחָק׃ 4 וַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת־ יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־
son-of son-of-him Isaac — Abraham and-he-circumcised Isaac Sarah to-him

שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ 5 וְאַבְרָהָם בֶּן־
son-of and-Abraham *God* —him he-had-commanded as days eight-of

מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ׃ 6 וַתֹּאמֶר שָׂרָה
Sarah and-she-said son-of-him Isaac — to-him when-to-be-born year hundred-of

צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־ הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־ לִי׃
as-to-me he-will-laugh the-one-hearing every-of *God* for-me he-has-made laughter

7 וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־ יָלַדְתִּי [a]
I-have-borne indeed Sarah children she-will-nurse to-Abraham he-said who and-she-said

wife. 13 And when God caused me to wander from my father's house, I said to her, 'This is the kindness you must do me: at every place to which we come, say of me, "He is my brother."'"

14 Then Abimelech took sheep and oxen, and male servants and female servants, and gave them to Abraham, and returned Sarah his wife to him. 15 And Abimelech said, "Behold, my land is before you; dwell where it pleases you." 16 To Sarah he said, "Behold, I have given your brother a thousand pieces of silver. It is a sign of your innocence in the eyes of all[1] who are with you, and before everyone you are vindicated." 17 Then Abraham prayed to God, and God healed Abimelech, and also healed his wife and female slaves so that they bore children. 18 For the LORD had closed all the wombs of the house of Abimelech because of Sarah, Abraham's wife.

The Birth of Isaac

21 The LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did to Sarah as he had promised. 2 And Sarah conceived and bore Abraham a son in his old age at the time of which God had spoken to him. 3 Abraham called the name of his son who was born to him, whom Sarah bore him, Isaac.[2] 4 And Abraham circumcised his son Isaac when he was eight days old, as God had commanded him. 5 Abraham was a hundred years old when his son Isaac was born to him. 6 And Sarah said, "God has made laughter for me; everyone who hears will laugh over me." 7 And she said, "Who would have said to Abraham that Sarah would nurse children? Yet I have borne him a son in his old age."

[1] Hebrew *It is a covering of eyes for all* [2] *Isaac* means *he laughs*

21:7 a Samaritan Pentateuch, Targum Pseudo-Jonathan insert לוֹ

God Protects Hagar and Ishmael

8 And the child grew and was
weaned. And Abraham made a
great feast on the day that Isaac was
weaned. 9 But Sarah saw the son of
Hagar the Egyptian, whom she had
borne to Abraham, laughing.[1] 10 So
she said to Abraham, "Cast out this
slave woman with her son, for the son
of this slave woman shall not be heir
with my son Isaac." 11 And the thing
was very displeasing to Abraham on
account of his son. 12 But God said to
Abraham, "Be not displeased because
of the boy and because of your slave
woman. Whatever Sarah says to you,
do as she tells you, for through Isaac
shall your offspring be named. 13 And
I will make a nation of the son of the
slave woman also, because he is your
offspring." 14 So Abraham rose early
in the morning and took bread and
a skin of water and gave it to Hagar,
putting it on her shoulder, along with
the child, and sent her away. And she
departed and wandered in the wilder-
ness of Beersheba.

15 When the water in the skin was
gone, she put the child under one of
the bushes. 16 Then she went and sat
down opposite him a good way off,
about the distance of a bowshot, for
she said, "Let me not look on the
death of the child." And as she sat op-
posite him, she lifted up her voice and
wept. 17 And God heard the voice of
the boy, and the angel of God called
to Hagar from heaven and said to her,
"What troubles you, Hagar? Fear not,
for God has heard the voice of the
boy where he is. 18 Up! Lift up the boy,
and hold him fast with your hand, for
I will make him into a great nation."
19 Then God opened her eyes, and she

[1] Possibly *laughing in mockery*

בֵּן לִזְקֻנָיו׃ 8 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם
Abraham and-he-made and-he-was-weaned the-child and-he-grew *in-old-age-of-him* son

מִשְׁתֶּה גָּדוֹל בְּיוֹם הִגָּמֵל אֶת־ יִצְחָק׃ 9 וַתֵּרֶא שָׂרָה אֶת־ בֶּן־
son-of — Sarah but-she-saw Isaac — to-be-weaned on-day-of great feast

הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־ יָלְדָה לְאַבְרָהָם מְצַחֵק׃ 10 וַתֹּאמֶר
so-she-said laughing to-Abraham she-had-borne whom the-Egyptian Hagar

לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־ בְּנָהּ כִּי לֹא
not for son-of-her and— the-this the-slave-woman cast-out to-Abraham

יִירַשׁ בֶּן־ הָאָמָה הַזֹּאת עִם־ בְּנִי עִם־ יִצְחָק׃
Isaac with son-of-me with the-this the-slave-woman son-of he-shall-be-heir

11 וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אוֹדֹת
son-of-him *account-of* on Abraham in-eyes-of very the-thing and-he-was-bad

בְּנוֹ׃ 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ אַבְרָהָם אַל־ יֵרַע
the-boy on in-eyes-of-you let-him-be-evil not Abraham to *God* but-he-said

בְּעֵינֶיךָ עַל־ הַנַּעַר וְעַל־ אֲמָתֶךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע
on-voice-of-her obey Sarah to-you she-says that all slave-woman-of-you and-on

בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע׃ 13 וְגַם אֶת־ בֶּן־ הָאָמָה
the-slave-woman son-of — and-also seed to-you he-shall-be-called through-Isaac for

לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ כִּי זַרְעֲךָ הוּא׃ 14 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם
Abraham so-he-rose-early he seed-of-you because I-will-make-him to-nation

בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־ לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־ הָגָר שָׂם עַל־
on putting Hagar to and-he-gave *water* and-skin-of bread and-he-took in-the-morning

שִׁכְמָהּ וְאֶת־ הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע
and-she-wandered and-she-went and-he-sent-away-her the-child and— shoulder-of-her

בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃ 15 וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־ הַחֵמֶת
the-skin from *the-water* when-he-came-to-an-end Beersheba in-wilderness-of

וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־ הַיֶּלֶד תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם׃ 16 וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ
to-her and-she-sat then-she-went the-bushes one-of under the-child — then-she-cast

מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוִי קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה אַל־ אֶרְאֶה
let-me-look not she-said for bow as-shootings-of to-keep-a-distance from-opposite

בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־ קֹלָהּ
voice-of-her — and-she-lifted-up from-opposite and-she-sat the-child on-death-of

וַתֵּבְךְּ׃ 17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־ קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ
angel-of and-he-called the-boy voice-of — *God* and-he-heard and-she-wept

אֱלֹהִים אֶל־ הָגָר מִן־ הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־ לָּךְ הָגָר אַל־
not Hagar to-you what to-her and-he-said *the-heaven* from Hagar to *God*

תִּירְאִי כִּי־ שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־ [a] קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־ שָׁם׃
there he in-which the-boy voice-of to *God* he-has-heard for fear-you

18 קוּמִי שְׂאִי אֶת־ הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־ יָדֵךְ בּוֹ כִּי־ לְגוֹי
to-nation for on-him hand-of-you with and-hold-fast the-boy — lift-up get-up

גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ׃ 19 וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־ עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר
well-of and-she-saw eyes-of-her — *God* then-he-opened I-will-make-him great-one

21:17 a many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Targum Pseudo-Jonathan, אֵת

מַ֔יִם וַתֵּ֖לֶךְ וַתְּמַלֵּ֣א אֶת־ הַחֵ֑מֶת מַ֖יִם וַתַּשְׁקְ אֶת־
— and-she-gave-to-drink *water* the-skin — and-she-filled and-she-went *water*

הַנָּ֥עַר׃ 20 וַיְהִ֤י אֱלֹהִים֙ אֶת־ הַנַּ֔עַר וַיִּגְדָּ֖ל וַיֵּ֣שֶׁב בַּמִּדְבָּ֑ר
in-the-wilderness and-he-lived and-he-grew-up the-boy with *God* and-he-was the-boy

וַיְהִ֥י רֹבֶ֖ה קַשָּֽׁת׃ 21 וַיֵּ֥שֶׁב בְּמִדְבַּ֖ר פָּארָ֑ן וַתִּקַּֽח־
and-she-took Paran in-wilderness-of and-he-lived bow one-shooting and-he-was

לוֹ֙ אִמּ֔וֹ אִשָּׁ֖ה מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 22 וַיְהִ֣י בָּעֵ֣ת הַהִ֗וא
the-that in-the-time and-he-was Egypt from-land-of wife mother-of-him for-him

וַיֹּ֣אמֶר אֲבִימֶ֗לֶךְ וּפִיכֹל֙ שַׂר־ צְבָא֔וֹ אֶל־ אַבְרָהָ֖ם לֵאמֹ֑ר
to-say Abraham to army-of-him commander-of and-Phicol Abimelech and-he-said

אֱלֹהִ֖ים עִמְּךָ֥ בְּכֹ֖ל אֲשֶׁר־ אַתָּ֣ה עֹשֶֽׂה׃ 23 וְעַתָּ֣ה הִשָּׁבְעָ֤ה לִּי֙
to-me swear therefore-now doing you that in-all with-you *God*

בֵּאלֹהִ֔ים אִם־ תִּשְׁקֹ֖ר לִ֑י וְלִנְיִ֔נִי
or-to-offspring-of-me to-me you-will-deal-falsely not here *by-God*

כַּחֶ֨סֶד אֲשֶׁר־ עָשִׂ֤יתִי עִמָּךְ֙ תַּעֲשֶׂ֣ה עִמָּדִ֔י וְלִנְכְדִּ֑י
with-me you-will-do with-you I-have-done that as-the-kindness or-to-posterity-of-me

וְעִם־ הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁר־ גַּ֥רְתָּה בָּ֖הּ׃ 24 וַיֹּ֥אמֶר אַבְרָהָ֖ם אָנֹֽכִי
I Abraham and-he-said in-her you-have-sojourned where the-land and-with

אִשָּׁבֵֽעַ׃ 25 וְהוֹכַ֥ח אַבְרָהָ֖ם אֶת־ אֲבִימֶ֑לֶךְ עַל־ אֹד֗וֹת בְּאֵ֣ר
well-of *account-of* on Abimelech — Abraham when-he-reproved I-will-swear

הַמַּ֔יִם אֲשֶׁ֥ר גָּזְל֖וּ עַבְדֵ֥י אֲבִימֶֽלֶךְ׃ 26 וַיֹּ֣אמֶר אֲבִימֶ֔לֶךְ לֹ֣א
not Abimelech then-he-said Abimelech servants-of they-had-seized that *the-water*

יָדַ֙עְתִּי֙ מִ֣י עָשָׂ֔ה אֶת־ הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה וְגַם־ אַתָּ֣ה לֹא־ הִגַּ֔דְתָּ
you-told not you and-also the-this-one the-thing — he-has-done who I-know

לִ֔י וְגַ֖ם אָנֹכִ֑י לֹ֣א שָׁמַ֔עְתִּי בִּלְתִּ֖י הַיּ֥וֹם׃ 27 וַיִּקַּ֤ח אַבְרָהָם֙ צֹ֣אן
sheep Abraham so-he-took the-day not I-have-heard not I and-also to-me

וּבָקָ֔ר וַיִּתֵּ֖ן לַאֲבִימֶ֑לֶךְ וַיִּכְרְת֥וּ שְׁנֵיהֶ֖ם בְּרִֽית׃ 28 וַיַּצֵּ֣ב
and-he-set covenant two-of-them and-they-cut to-Abimelech and-he-gave and-ox

אַבְרָהָ֔ם אֶת־ שֶׁ֥בַע כִּבְשֹׂ֖ת הַצֹּ֑אן לְבַדְּהֶֽן׃ 29 וַיֹּ֥אמֶר אֲבִימֶ֖לֶךְ
Abimelech and-he-said to-part-of-them the-flock ewe-lambs-of seven — Abraham

אֶל־ אַבְרָהָ֔ם מָ֚ה הֵ֣נָּה שֶׁ֔בַע כְּבָשֹׂ֖ת הָאֵ֣לֶּה אֲשֶׁ֣ר הִצַּ֔בְתָּ לְבַדָּֽנָה׃
to-part-of-them you-have-set that the-these ewe-lambs seven these what Abraham to

30 וַיֹּ֗אמֶר כִּ֣י אֶת־ שֶׁ֣בַע כְּבָשֹׂ֔ת תִּקַּ֖ח מִיָּדִ֑י בַּעֲבוּר֙
so-that from-hand-of-me you-shall-take ewe-lambs seven — that and-he-said

תִּֽהְיֶה־ לִּ֣י לְעֵדָ֔ה כִּ֥י חָפַ֖רְתִּי אֶת־ הַבְּאֵ֥ר הַזֹּֽאת׃ 31 עַל־ כֵּ֣ן
thus upon the-this the-well — I-dug that to-witness for-me you-may-be

קָרָ֗א לַמָּקוֹם֙ הַה֣וּא בְּאֵ֣ר שָׁבַ֔ע כִּ֥י שָׁ֖ם נִשְׁבְּע֣וּ שְׁנֵיהֶֽם׃
two-of-them they-swore there because Beersheba the-that —the-place he-called

32 וַיִּכְרְת֥וּ בְרִ֖ית בִּבְאֵ֣ר שָׁבַ֑ע וַיָּ֣קָם אֲבִימֶ֔לֶךְ וּפִיכֹ֖ל
and-Phicol Abimelech then-he-rose at-Beersheba covenant so-they-cut

שַׂר־ צְבָאֽוֹ׃ וַיָּשֻׁ֖בוּ אֶל־ אֶ֣רֶץ פְּלִשְׁתִּֽים׃ 33 [a] וַיִּטַּ֥ע
commander-of army-of-him to land-of Philistines and-they-returned and-he-planted

saw a well of water. And she went and filled the skin with water and gave the boy a drink. 20 And God was with the boy, and he grew up. He lived in the wilderness and became an expert with the bow. 21 He lived in the wilderness of Paran, and his mother took a wife for him from the land of Egypt.

A Treaty with Abimelech

22 At that time Abimelech and Phicol the commander of his army said to Abraham, "God is with you in all that you do. 23 Now therefore swear to me here by God that you will not deal falsely with me or with my descendants or with my posterity, but as I have dealt kindly with you, so you will deal with me and with the land where you have sojourned." 24 And Abraham said, "I will swear."

25 When Abraham reproved Abimelech about a well of water that Abimelech's servants had seized, 26 Abimelech said, "I do not know who has done this thing; you did not tell me, and I have not heard of it until today." 27 So Abraham took sheep and oxen and gave them to Abimelech, and the two men made a covenant. 28 Abraham set seven ewe lambs of the flock apart. 29 And Abimelech said to Abraham, "What is the meaning of these seven ewe lambs that you have set apart?" 30 He said, "These seven ewe lambs you will take from my hand, that this[1] may be a witness for me that I dug this well." 31 Therefore that place was called Beersheba,[2] because there both of them swore an oath. 32 So they made a covenant at Beersheba. Then Abimelech and Phicol the commander of his army rose up and returned to the land of the Philistines. 33 Abraham planted a

[1] Or *you* [2] *Beersheba* means *well of seven* or *well of the oath*

21:33 a probably insert אַבְרָהָם with Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate

tamarisk tree in Beersheba and called there on the name of the LORD, the Everlasting God. 34 And Abraham sojourned many days in the land of the Philistines.

The Sacrifice of Isaac

22 After these things God tested Abraham and said to him, "Abraham!" And he said, "Here I am." 2 He said, "Take your son, your only son Isaac, whom you love, and go to the land of Moriah, and offer him there as a burnt offering on one of the mountains of which I shall tell you." 3 So Abraham rose early in the morning, saddled his donkey, and took two of his young men with him, and his son Isaac. And he cut the wood for the burnt offering and arose and went to the place of which God had told him. 4 On the third day Abraham lifted up his eyes and saw the place from afar. 5 Then Abraham said to his young men, "Stay here with the donkey; I and the boy[1] will go over there and worship and come again to you." 6 And Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Isaac his son. And he took in his hand the fire and the knife. So they went both of them together. 7 And Isaac said to his father Abraham, "My father!" And he said, "Here I am, my son." He said, "Behold, the fire and the wood, but where is the lamb for a burnt offering?" 8 Abraham said, "God will provide for himself the lamb for a burnt offering, my son." So they went both of them together.

9 When they came to the place of which God had told him, Abraham built the altar there and laid the wood

[1] Or *young man*; also verse 12

אֶשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם׃
Eternity God-of Yahweh on-name-of there and-he-called in-Beersheba tamarisk-tree

34 וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים׃
many days Philistines in-land-of Abraham and-he-sojourned

22 1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם
Abraham — he-tested *and-the-God* the-these the-things after and-he-was

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 2 וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־
— please take and-he-said here–I and-he-said Abraham to-him and-he-said

בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ
as-for–you and-go Isaac — you-love whom only-one-of–you — son-of–you

אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד
one-of on as-to-burnt-offering there and-make-go-up–him the-Moriah land-of to

הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָּ׃ 3 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר
in-the-morning Abraham so-he-rose-early to–you I-shall-say which the-mountains

וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו
young-men-of–him two-of — and-he-took donkey-of–him — and-he-saddled

אִתּוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם
and-he-arose burnt-offering *wood-of* and-he-split son-of–him Isaac and— with–him

וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים׃ 4 בַּיּוֹם
on-the-day *the-God* to–him he-had-said which the-place to and-he-went

הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם
the-place — and-he-saw eyes-of–him — Abraham and-he-lifted-up the-third

מֵרָחֹק׃ 5 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה
here as-for–you stay young-men-of–him to Abraham then-he-said from-afar

עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה
and-we-will-bow-down-in-worship there as-far-as we-will-go and-the-boy and-I the-donkey with

וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃ 6 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה
the-burnt-offering *wood-of* — Abraham and-he-took to–you and-we-will-return

וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־
and— the-fire — in-hand-of–him and-he-took son-of–him Isaac on and-he-put

הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃ 7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם
Abraham to Isaac and-he-said together two-of–them so-they-went the-knife

אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי בְנִי וַיֹּאמֶר
behold and-he-said son-of–me here–I and-he-said father-of–me and-he-said

הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה׃ 8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
Abraham and-he-said for-burnt-offering the-lamb but-where *and-the-wood* the-fire

אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ
so-they-went son-of–me for-burnt-offering the-lamb for–him he-will-look-to *God*

שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃ 9 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ
to–him he-had-said which the-place to when-they-came together both-of–them

הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־
— and-he-set-in-order the-altar — Abraham there then-he-built *the-God*

הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar on —him and-he-put son-of-him Isaac — and-he-bound *the-wood*

מִמַּעַל לָעֵצִים׃ 10 וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־ יָדוֹ וַיִּקַּח
and-he-took hand-of-him — Abraham then-he-stretched-out to-the-wood from-above

אֶת־ הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־ בְּנוֹ׃ 11 וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה
Yahweh angel-of to-him but-he-called son-of-him — to-slaughter the-knife —

מִן־ הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם | אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 12 וַיֹּאמֶר אַל־
not and-he-said here-I and-he-said Abraham Abraham and-he-said *the-heaven* from

כִּי | תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־ הַנַּעַר וְאַל־ תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה [b] כִּי |
for anything to-him do-you and-not the-boy to hand-of-you stretch-you-out

עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־ יְרֵא אֱלֹהִים אָתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־
— you-have-kept-back and-not you *God* fear-of that I-know now

בִּנְךָ אֶת־ יְחִידְךָ מִמֶּנִּי׃ 13 וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־ עֵינָיו
eyes-of-him — Abraham and-he-lifted-up from-me only-one-of-you — son-of-you

וַיַּרְא וְהִנֵּה־ אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו
by-horns-of-him in-the-thicket he-was-caught behind ram and-behold and-he-looked

וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־ הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ
and-he-made-go-up-him the-ram — and-he-took Abraham and-he-went

לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ׃ 14 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־ הַמָּקוֹם
the-place name-of Abraham so-he-called son-of-him in-place-of for-burnt-offering

הַהוּא יְהוָה | יֵרָאֶה אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה
Yahweh on-mountain-of the-day he-is-said which he-will-provide Yahweh the-that

יֵרָאֶה׃ 15 וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־ אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־
from second-of Abraham to Yahweh angel-of and-he-called he-shall-be-provided

הַשָּׁמָיִם׃ 16 וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־ יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר
that because that Yahweh declaration-of I-have-sworn by-me and-he-said *the-heaven*

עָשִׂיתָ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־ בִּנְךָ אֶת־
— son-of-you — you-have-withheld and-not the-this the-thing — you-have-done

יְחִידֶךָ׃ 17 כִּי־ בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־
— I-will-multiply and-to-multiply I-will-bless-you to-bless that only-one-of-you

זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת הַיָּם
the-sea edge-of on that and-as-the-sand *the-heaven* as-stars-of seed-of-you

וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו׃
and-he-will-possess seed-of-you gate-of — ones-being-hostile-to-him

18 וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר
and-they-will-be-blessed in-seed-of-you all-of nations-of the-earth because that

שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי׃ 19 וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־ נְעָרָיו
you-have-obeyed on-voice-of-me so-he-returned Abraham to young-men-of-him

וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־ בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם
and-they-arose and-they-went together to Beersheba and-he-lived Abraham

בִּבְאֵר שָׁבַע׃ 20 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם
at-Beersheba now-he-was after the-these the-things that-he-was-told to-Abraham

in order and bound Isaac his son and laid him on the altar, on top of the wood. 10 Then Abraham reached out his hand and took the knife to slaughter his son. 11 But the angel of the LORD called to him from heaven and said, "Abraham, Abraham!" And he said, "Here I am." 12 He said, "Do not lay your hand on the boy or do anything to him, for now I know that you fear God, seeing you have not withheld your son, your only son, from me." 13 And Abraham lifted up his eyes and looked, and behold, behind him was a ram, caught in a thicket by his horns. And Abraham went and took the ram and offered it up as a burnt offering instead of his son. 14 So Abraham called the name of that place, "The LORD will provide";[1] as it is said to this day, "On the mount of the LORD it shall be provided."[2]

15 And the angel of the LORD called to Abraham a second time from heaven 16 and said, "By myself I have sworn, declares the LORD, because you have done this and have not withheld your son, your only son, 17 I will surely bless you, and I will surely multiply your offspring as the stars of heaven and as the sand that is on the seashore. And your offspring shall possess the gate of his[3] enemies, 18 and in your offspring shall all the nations of the earth be blessed, because you have obeyed my voice." 19 So Abraham returned to his young men, and they arose and went together to Beersheba. And Abraham lived at Beersheba.

20 Now after these things it was told

[1] Or *will see* [2] Or *he will be seen* [3] Or *their*

22:12 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּמָה -

לֵאמֹר הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַּם־הִוא בָּנִים לְנָחוֹר אָחִיךָ׃
brother-of-you to-Nahor children she also Milcah she-has-borne behold to-say

21 אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־בּוּז אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי
father-of Kemuel and— brother-of-him Buz and— firstborn-of-him Uz —

אֲרָם׃ 22 וְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־חֲזוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֶת
and— Jidlaph and— Pildash and— Hazo and— Chesed and— Aram

בְּתוּאֵל׃ 23 וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה
Milcah she-bore these eight Rebekah — he-fathered and-Bethuel Bethuel

לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם׃ 24 וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה
Reumah and-name-of-her and-concubine-of-him Abraham brother-of to-Nahor

וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־
and— Tahash and— Gaham and— Tebah — she also and-she-bore

מַעֲכָה׃
Maacah

23 1 וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים
years and-seven year and-twenty year hundred Sarah *life-of* and-they-were

שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה׃ 2 וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ
in-land-of Hebron that at-Kiriath-arba Sarah and-she-died Sarah *life-of* years-of

כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ׃ 3 וַיָּקָם
and-he-arose and-to-weep-of-her for-Sarah to-mourn Abraham and-he-went Canaan

אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי חֵת
Heth sons-of to and-he-spoke one-being-dead-of-him *presence-of* from-among Abraham

לֵאמֹר׃ 4 גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר
burial-site property-of to-me give with-you I and-foreigner sojourner to-say

עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנָי׃ 5 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־
sons-of and-they-answered from-before-me one-being-dead-of-me that-I-may-bury with-you

חֵת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃ 6 שְׁמָעֵנוּ אֲדֹנִי נְשִׂיא אֱלֹהִים
God prince-of lord-of-me hear-us to-him to-say Abraham — Heth

אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ קְבֹר אֶת־
man one-being-dead-of-you — bury burial-sites-of-us in-choicest-of in-midst-of-us you

מֵתֶךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ לֹא־יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְּבֹר
from-to-bury from-you he-will-withhold not burial-site-of-him — from-us

מֵתֶךָ׃ 7 וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־
to-sons-of the-land to-people-of and-he-bowed Abraham and-he-rose one-being-dead-of-you

חֵת׃ 8 וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־
to-bury inner-self-of-you with there-is if to-say with-them and-he-spoke Heth

נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר מֵתִי מִלְּפָנַי שִׁמְעוּנִי וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־
son-of with-Ephron for-me and-entreat hear-me from-before-me one-being-dead-of-me —

צֹחַר׃ 9 וְיִתֶּן־לִי אֶת־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר
which to-him which the-Machpelah cave-of — to-me that-he-may-give Zohar

בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִי בְּתוֹכְכֶם
in-midst-of-you to-me let-him-give-her full at-price field-of-him at-end-of

to Abraham, "Behold, Milcah also has borne children to your brother Nahor: 21 Uz his firstborn, Buz his brother, Kemuel the father of Aram, 22 Chesed, Hazo, Pildash, Jidlaph, and Bethuel." 23 (Bethuel fathered Rebekah.) These eight Milcah bore to Nahor, Abraham's brother. 24 Moreover, his concubine, whose name was Reumah, bore Tebah, Gaham, Tahash, and Maacah.

Sarah's Death and Burial

23 Sarah lived 127 years; these were the years of the life of Sarah. 2 And Sarah died at Kiriath-arba (that is, Hebron) in the land of Canaan, and Abraham went in to mourn for Sarah and to weep for her. 3 And Abraham rose up from before his dead and said to the Hittites,[1] 4 "I am a sojourner and foreigner among you; give me property among you for a burying place, that I may bury my dead out of my sight." 5 The Hittites answered Abraham, 6 "Hear us, my lord; you are a prince of God[2] among us. Bury your dead in the choicest of our tombs. None of us will withhold from you his tomb to hinder you from burying your dead." 7 Abraham rose and bowed to the Hittites, the people of the land. 8 And he said to them, "If you are willing that I should bury my dead out of my sight, hear me and entreat for me Ephron the son of Zohar, 9 that he may give me the cave of Machpelah, which he owns; it is at the end of his field. For the full price let him give it to me in your presence

[1] Hebrew *sons of Heth*; also verses 5, 7, 10, 16, 18, 20 [2] Or *a mighty prince*

לַאֲחֻזַּת־ קֶבֶר: 10 וְעֶפְרֹון יֹשֵׁב בְּתֹוךְ בְּנֵי־ חֵת וַיַּעַן
and-he-answered Heth sons-of in-midst-of sitting now-Ephron burial-site for-property-of

עֶפְרֹון הַחִתִּי אֶת־ אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־ חֵת לְכֹל בָּאֵי
ones-going-in-of for-all-of Heth sons-of in-ears-of Abraham — the-Hittite Ephron

שַׁעַר־ עִירֹו לֵאמֹר: 11 לֹא־ אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ
to-you I-give the-field hear-me lord-of-me no to-say city-of-him gate-of

וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־ בֹּו לְךָ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי־ עַמִּי נְתַתִּיהָ
I-give-her people-of-me sons-of in-eyes-of I-give-her to-you in-him that and-the-cave

לָךְ קְבֹר מֵתֶךָ: 12 וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם
people-of before Abraham then-he-bowed-down one-being-dead-of-you bury to-you

הָאָרֶץ: 13 וַיְדַבֵּר אֶל־ עֶפְרֹון בְּאָזְנֵי עַם־ הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־
if but to-say the-land people-of in-ears-of Ephron to and-he-spoke the-land

אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־
— that-I-may-bury from-me receive the-field money-of I-give hear-me if-only you

מֵתִי שָׁמָּה: 14 וַיַּעַן עֶפְרֹון אֶת־ אַבְרָהָם לֵאמֹר לֹו:
to-him to-say Abraham — Ephron and-he-answered there-DIR one-being-dead-of-me

15 אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל־ כֶּסֶף בֵּינִי
between-me silver shekel-of hundreds-of four-of land-of hear-me lord-of-me

וּבֵינְךָ מֶה־ הִוא וְאֶת־ מֵתְךָ קְבֹר: 16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם
Abraham and-he-listened bury one-being-dead-of-you and— that what and-between-you

אֶל־ עֶפְרֹון וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת־ הַכֶּסֶף אֲשֶׁר
which the-silver — for-Ephron Abraham and-he-weighed-out Ephron to

דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־ חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר
passing silver shekel-of hundreds four-of Heth sons-of in-ears-of he-had-spoken

לַסֹּחֵר: 17 וַיָּקָם | שְׂדֵה עֶפְרֹון אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר
which in-the-Machpelah which Ephron field-of so-he-rose according-to-the-one-trading

לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־ בֹּו וְכָל־ הָעֵץ אֲשֶׁר
that the-tree and-every-of in-him that with-the-cave the-field Mamre *to-east-of*

בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־ גְּבֻלֹו סָבִיב: 18 לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי
in-eyes-of for-possession to-Abraham all-around area-of-him in-all-of which in-the-field

בְּנֵי־ חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־ עִירֹו: 19 וְאַחֲרֵי־ כֵן קָבַר
he-buried thus and-after city-of-him gate-of ones-going-in-of among-all-of Heth sons-of

אַבְרָהָם אֶת־ שָׂרָה אִשְׁתֹּו אֶל־ מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־ פְּנֵי
east-of on the-Machpelah field-of cave-of in wife-of-him Sarah — Abraham

מַמְרֵא הִוא חֶבְרֹון בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: 20 וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־
that and-the-cave the-field and-he-rose Canaan in-land-of Hebron that Mamre

בֹּו לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־ קֶבֶר מֵאֵת בְּנֵי־ חֵת:
Heth sons-of from— burial-site for-property-of to-Abraham in-him

24 1 וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ
he-had-blessed and-Yahweh in-the-years he-advanced he-was-old now-Abraham

אֶת־ אַבְרָהָם בַּכֹּל: 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־ עַבְדֹּו זְקַן
old-one-of servant-of-him to Abraham and-he-said in-the-everything Abraham —

as property for a burying place."

10 Now Ephron was sitting among the Hittites, and Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the Hittites, of all who went in at the gate of his city, 11 "No, my lord, hear me: I give you the field, and I give you the cave that is in it. In the sight of the sons of my people I give it to you. Bury your dead." 12 Then Abraham bowed down before the people of the land. 13 And he said to Ephron in the hearing of the people of the land, "But if you will, hear me: I give the price of the field. Accept it from me, that I may bury my dead there." 14 Ephron answered Abraham, 15 "My lord, listen to me: a piece of land worth four hundred shekels[1] of silver, what is that between you and me? Bury your dead." 16 Abraham listened to Ephron, and Abraham weighed out for Ephron the silver that he had named in the hearing of the Hittites, four hundred shekels of silver, according to the weights current among the merchants.

17 So the field of Ephron in Machpelah, which was to the east of Mamre, the field with the cave that was in it and all the trees that were in the field, throughout its whole area, was made over 18 to Abraham as a possession in the presence of the Hittites, before all who went in at the gate of his city. 19 After this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah east of Mamre (that is, Hebron) in the land of Canaan. 20 The field and the cave that is in it were made over to Abraham as property for a burying place by the Hittites.

Isaac and Rebekah

24 Now Abraham was old, well advanced in years. And the LORD had blessed Abraham in all things. 2 And Abraham said to his servant, the oldest of his household,

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

who had charge of all that he had, "Put your hand under my thigh, 3 that I may make you swear by the LORD, the God of heaven and God of the earth, that you will not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I dwell, 4 but will go to my country and to my kindred, and take a wife for my son Isaac." 5 The servant said to him, "Perhaps the woman may not be willing to follow me to this land. Must I then take your son back to the land from which you came?" 6 Abraham said to him, "See to it that you do not take my son back there. 7 The LORD, the God of heaven, who took me from my father's house and from the land of my kindred, and who spoke to me and swore to me, 'To your offspring I will give this land,' he will send his angel before you, and you shall take a wife for my son from there. 8 But if the woman is not willing to follow you, then you will be free from this oath of mine; only you must not take my son back there." 9 So the servant put his hand under the thigh of Abraham his master and swore to him concerning this matter.

10 Then the servant took ten of his master's camels and departed, taking all sorts of choice gifts from his master; and he arose and went to Mesopotamia[1] to the city of Nahor. 11 And he made the camels kneel down outside the city by the well of water at the time of evening, the time when women go out to draw water. 12 And he said, "O LORD, God of my master Abraham, please grant me success today and show steadfast love to my master

[1] Hebrew *Aram-naharaim*



בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל בְּכָל־ אֲשֶׁר־ לוֹ שִׂים־ נָא יָדְךָ
hand-of-you now put to-him that on-all-of the-one-having-charge house-of-him

תַּחַת יָרֵכִי: 3 וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי
and-God-of the-heaven God-of by-Yahweh that-I-may-make-swear-you thigh-of-me under

הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־ תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
the-Canaanites from-daughters-of for-son-of-me wife you-will-take not that the-earth

אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ: 4 כִּי אֶל־ אַרְצִי וְאֶל־ מוֹלַדְתִּי
kindred-of-me and-to land-of-me to but in-midst-of-him dwelling I who

תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק: 5 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
to-him and-he-said for-Isaac for-son-of-me wife and-you-are-to-take you-will-go

הָעֶבֶד אוּלַי לֹא־ תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־ הָאָרֶץ
the-land to after-me to-go the-woman she-is-willing not perhaps the-servant

הַזֹּאת הֲהָשֵׁב אָשִׁיב אֶת־ בִּנְךָ אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ יָצָאתָ
you-came which the-land to son-of-you — I-am-to-return ?-to-return the-this

מִשָּׁם: 6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־ תָּשִׁיב
you-return so-that-not as-for-you watch Abraham to-him and-he-said from-there

אֶת־ בְּנִי שָׁמָּה: 7 יְהוָה | אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לָקָחַנִי
he-took-me who *the-heaven God-of* Yahweh there-DIR son-of-me —

מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי וַאֲשֶׁר דִּבֶּר־ לִי
to-me he-spoke and-who kindred-of-me and-from-land-of father-of-me from-house-of

וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־ לִי לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land — I-will-give to-seed-of-you to-say to-me he-swore and-who

הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה
for-son-of-me wife and-you-shall-take before-you angel-of-him he-shall-send he

מִשָּׁם: 8 וְאִם־ לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ וְנִקֵּיתָ
then-you-will-be-free after-you to-go the-woman she-is-willing not but-if from-there

מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת רַק אֶת־ בְּנִי לֹא תָשֵׁב שָׁמָּה: 9 וַיָּשֶׂם
so-he-put there-DIR return-you not son-of-me — only this from-oath-of-me

הָעֶבֶד אֶת־ יָדוֹ תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו וַיִּשָּׁבַע
and-he-swore *master-of-him* Abraham thigh-of under hand-of-him — the-servant

לוֹ עַל־ הַדָּבָר הַזֶּה: 10 וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גְמַלִּים מִגְּמַלֵּי
from-camels-of camels ten the-servant then-he-took the-this the-matter — to-him

אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ בְּיָדוֹ טוּב וְכָל־ וַיֵּלֶךְ אֲדֹנָיו
in-hand-of-him *master-of-him* good-thing-of and-all-of and-he-went *master-of-him*

וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־ אֲרַם נַהֲרַיִם אֶל־ עִיר נָחוֹר: 11 וַיַּבְרֶךְ
and-he-made-kneel Nahor city-of to Aram-naharaim to and-he-went and-he-arose

הַגְּמַלִּים מִחוּץ לָעִיר אֶל־ בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת עֶרֶב לְעֵת
for-time evening for-time-of *the-water* well-of at to-the-city from-outside the-camels

צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת: 12 וַיֹּאמַר | יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם
Abraham master-of-me *God-of* Yahweh and-he-said the-ones-drawing-water to-go-out

הַקְרֵה־ נָא לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־ חֶסֶד עִם אֲדֹנִי
master-of-me with steadfast-love and-do the-day *to-face-of-me* please give-success

אַבְרָהָם׃ 13 הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־ עֵין הַמָּיִם וּבְנוֹת
men-of and-daughters-of *the-water* spring-of by standing I behold Abraham

הָעִיר יֹצְאֹת לִשְׁאֹב מָיִם׃ 14 וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ
to–her I-shall-say whom the-girl and-let-him-be *water* to-draw *coming-out* the-city

הַטִּי־ נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה וְאָמְרָה שְׁתֵּה וְגַם־
and-also drink and-she-will-say that-I-may-drink jar-of–you please cause-to-bend

גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה אֹתָהּ הוֹכַחְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק
for-Isaac for-servant-of–you you-have-appointed —her I-will-give-to-drink camels-of–you

וָבָהּ אָדַעְתִּי כִּי־ עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־ אֲדֹנִי׃ 15 וַיְהִי־
and-he-was master-of–me with steadfast-love you-have-done that I-shall-know and-by–this

הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָה
she-was-born who coming-out Rebekah that-behold to-speak he-had-finished before he

לִבְתּוּאֵל בֶּן־ מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם וְכַדָּהּ עַל־
on with-jar-of–her Abraham brother-of Nahor wife-of Milcah son-of to-Bethuel

שִׁכְמָהּ׃ 16 וְהַנַּעֲרָ טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ
and-man maiden very appearance good-of and-the-young-woman shoulder-of–her

לֹא יְדָעָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ
jar-of–her and-she-filled the-spring–DIR and-she-went-down he-had-known–her not

וַתָּעַל׃ 17 וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְמִיאִינִי נָא
please give-to-drink–me and-he-said to-meet–her the-servant then-he-ran and-she-went-up

מְעַט־ מַיִם מִכַּדֵּךְ׃ 18 וַתֹּאמֶר שְׁתֵּה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר
and-she-hastened lord-of–me drink and-she-said from-jar-of–you *water* little-of

וַתְּשַׁקְהוּ׃ וַתְּרֶד כַּדָּהּ עַל־ יָדָהּ
and-she-gave-to-drink–him and-she-lowered jar-of–her upon hand-of–her

19 וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב
when-she-had-finished to-give-to-drink–him then-she-said also for-camels-of–you I-will-draw

עַד אִם־ כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃ 20 וַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ
until if they-have-finished to-drink so-she-did-quickly and-she-emptied jar-of–her

אֶל־ הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־ הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל־
into the-trough and-she-ran again to the-well to-draw and-she-drew for-all-of

גְּמַלָּיו׃ 21 וְהָאִישׁ מְשְׁתָּאֶה לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת הַהִצְלִיחַ
camels-of–him and-the-man gazing at–her keeping-silent to-know ?-he-had-prospered

יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־ לֹא׃ 22 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים
Yahweh journey-of–him or not and-he-was as they-had-finished the-camels

לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי
and-two-of weight-of–him half-shekel gold ring-of the-man and-he-took to-drink

צְמִידִים עַל־ יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם׃ 23 וַיֹּאמֶר בַּת־ מִי
who daughter-of and-he-said weight-of–them gold ten arms-of–her on bracelets

אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ בֵּית־ אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ
for–us place father-of–you house-of ?-there-is to–me please tell you

לָלִין׃ 24 וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־ בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־ מִלְכָּה
Milcah son-of I Bethuel daughter-of to–him and-she-said to-spend-the-night

Abraham. 13 Behold, I am standing by the spring of water, and the daughters of the men of the city are coming out to draw water. 14 Let the young woman to whom I shall say, 'Please let down your jar that I may drink,' and who shall say, 'Drink, and I will water your camels'—let her be the one whom you have appointed for your servant Isaac. By this[1] I shall know that you have shown steadfast love to my master."

15 Before he had finished speaking, behold, Rebekah, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, came out with her water jar on her shoulder. 16 The young woman was very attractive in appearance, a maiden[2] whom no man had known. She went down to the spring and filled her jar and came up. 17 Then the servant ran to meet her and said, "Please give me a little water to drink from your jar." 18 She said, "Drink, my lord." And she quickly let down her jar upon her hand and gave him a drink. 19 When she had finished giving him a drink, she said, "I will draw water for your camels also, until they have finished drinking." 20 So she quickly emptied her jar into the trough and ran again to the well to draw water, and she drew for all his camels. 21 The man gazed at her in silence to learn whether the LORD had prospered his journey or not.

22 When the camels had finished drinking, the man took a gold ring weighing a half shekel,[3] and two bracelets for her arms weighing ten gold shekels, 23 and said, "Please tell me whose daughter you are. Is there room in your father's house for us to spend the night?" 24 She said to him, "I am the daughter of Bethuel the son

[1] Or *By her* [2] Or *a woman of marriageable age*
[3] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

of Milcah, whom she bore to Nahor."
25 She added, "We have plenty of both
straw and fodder, and room to spend
the night." 26 The man bowed his
head and worshiped the LORD 27 and
said, "Blessed be the LORD, the God
of my master Abraham, who has not
forsaken his steadfast love and his
faithfulness toward my master. As for
me, the LORD has led me in the way
to the house of my master's kinsmen."
28 Then the young woman ran and
told her mother's household about
these things.

29 Rebekah had a brother whose
name was Laban. Laban ran out to-
ward the man, to the spring. 30 As
soon as he saw the ring and the
bracelets on his sister's arms, and
heard the words of Rebekah his sis-
ter, "Thus the man spoke to me," he
went to the man. And behold, he was
standing by the camels at the spring.
31 He said, "Come in, O blessed of the
LORD. Why do you stand outside? For
I have prepared the house and a place
for the camels." 32 So the man came to
the house and unharnessed the cam-
els, and gave straw and fodder to the
camels, and there was water to wash
his feet and the feet of the men who
were with him. 33 Then food was set
before him to eat. But he said, "I will
not eat until I have said what I have to
say." He said, "Speak on."

34 So he said, "I am Abraham's ser-
vant. 35 The LORD has greatly blessed
my master, and he has become great.
He has given him flocks and herds,
silver and gold, male servants and
female servants, camels and donkeys.
36 And Sarah my master's wife bore a
son to my master when she was old,
and to him he has given all that he has.
37 My master made me swear, saying,

24:33 וַיּוּשֶׂם ק

אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר׃ 25 וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־ תֶּבֶן גַּם־ מִסְפּוֹא
fodder also straw both to-him and-she-said to-Nahor she-bore whom

רַב עִמָּנוּ גַּם־ מָקוֹם לָלוּן׃ 26 וַיִּקֹּד הָאִישׁ
the-man and-he-bowed to-spend-the-night place also with-us much

וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה׃ 27 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh being-blessed and-he-said to-Yahweh and-he-bowed-down-in-worship

אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר לֹא־ עָזַב חַסְדּוֹ
steadfast-love-of-him he-has-forsaken not who Abraham master-of-me

וַאֲמִתּוֹ יְהוָה נָחַנִי בֵּדֶרֶךְ אָנֹכִי בֵּית אֲדֹנִי אָחִי׃ 28 וַתָּרָץ הַנַּעֲרָ
Yahweh he-has-lead-me in-the-way I master-of-me from-with and-faithfulness-of-him

וַתַּגֶּד לְבֵית to-house-of and-she-told the-young-woman then-she-ran master-of-me kinsmen-of house-of

אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 29 וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן
mother-of-her about-the-things the-these and-to-Rebekah brother and-name-of-him Laban

וַיָּרָץ לָבָן אֶל־ הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־ הָעָיִן׃ 30 וַיְהִי | כִּרְאֹת
as-to-see and-he-was the-spring to the-outside-DIR the-man to Laban and-he-ran

אֶת־ הַנֶּזֶם וְאֶת־ הַצְּמִדִים עַל־ יְדֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ אֶת־
— and-as-to-hear-him sister-of-him arms-of on the-bracelets and— the-ring —

דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־ דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא
and-he-went the-man to-me he-spoke thus to-say sister-of-him Rebekah words-of

אֶל־ הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־ הַגְּמַלִּים עַל־ הָעָיִן׃ 31 וַיֹּאמֶר בּוֹא
come-in and-he-said the-spring at the-camels by standing and-behold the-man to

בְּרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי
I-have-prepared and-I in-the-outside you-stand why Yahweh one-being-blessed-of

הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים׃ 32 וַיָּבֵא הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח
and-he-unharnessed the-house-DIR the-man so-he-came for-the-camels and-place the-house

הַגְּמַלִּים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים וּמַיִם לִרְחֹץ רַגְלָיו
feet-of-him to-wash *and-water* to-the-camels and-fodder straw and-he-gave the-camels

וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 33 וַיְיָשֶׂם לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר
but-he-said to-eat before-him then-he-was-set with-him who the-men and-feet-of

לֹא אֹכַל עַד אִם־ דִּבַּרְתִּי דְּבָרָי וַיֹּאמֶר דַּבֵּר׃ 34 וַיֹּאמֶר
so-he-said speak and-he-said words-of-me I-have-spoken if until I-will-eat not

עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃ 35 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־ אֲדֹנִי מְאֹד
greatly master-of-me — he-has-blessed and-Yahweh I Abraham servant-of

וַיִּגְדָּל וַיִּתֶּן־ לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב
and-gold and-silver and-herd flock to-him and-he-has-given and-he-has-become-great

וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃ 36 וַתֵּלֶד שָׂרָהּ אֵשֶׁת
wife-of Sarah and-she-bore and-donkeys and-camels and-female-servants and-male-servants

אֲדֹנִי בֵן לַאדֹנִי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ וַיִּתֶּן־ לוֹ אֶת־
— to-him and-he-has-given old-age-of-her after to-master-of-me son master-of-me

כָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ׃ 37 וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא־ תִקַּח
you-shall-take not to-say master-of-me and-he-made-swear-me to-him that all-of

אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב
dwelling I who the-Canaanites from-daughters-of for-son-of-me wife

בְּאַרְצוֹ׃ 38 a אִם־ a לֹא אֶל־ בֵּית־ אָבִי תֵּלֵךְ וְאֶל־
and-to you-shall-go father-of-me house-of to not if in-land-of-him

מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי׃ 39 וָאֹמַר אֶל־ אֲדֹנִי
master-of-me to and-I-said for-son-of-me wife and-you-are-to-take clan-of-me

אֵלַי לֹא־ תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי׃ 40 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר־
who Yahweh to-me but-he-said after-me the-woman she-will-come not perhaps

הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ
and-he-will-make-succeed with-you angel-of-him he-will-send before-him I-have-walked

דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית
and-from-house-of from-clan-of-me for-son-of-me wife and-you-shall-take way-of-you

אָבִי׃ 41 אָז תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל־ מִשְׁפַּחְתִּי
clan-of-me to you-come when from-oath-of-me you-will-be-free then father-of-me

וְאִם־ לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאָלָתִי׃ 42 וָאָבֹא
and-I-came from-oath-of-me free then-you-will-be to-you they-will-give not and-if

הַיּוֹם אֶל־ הָעַיִן וָאֹמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אִם־
if Abraham master-of-me *God-of* Yahweh and-I-said the-spring to the-day

יֶשְׁךָ־ נָא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ׃ 43 הִנֵּה אָנֹכִי
I behold on-her going I that way-of-me making-succeed now are-you

נִצָּב עַל־ עֵין הַמָּיִם וְהָיָה הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת
the-one-coming-out the-young-woman and-he-happened *the-water* spring-of by standing

לִשְׁאֹב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־ נָא מְעַט־ מַיִם מִכַּדֵּךְ׃
from-jar-of-you *water* little-of please give-to-drink-me to-her and-I-said to-draw

44 וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־ אַתָּה שְׁתֵה וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב הִוא
she I-will-draw for-camels-of-you and-also drink you both to-me and-she-will-say

הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־ הוֹכִיחַ יְהוָה לְבֶן־ אֲדֹנִי׃ 45 אֲנִי טֶרֶם
not-yet I master-of-me for-son-of Yahweh he-has-appointed whom the-woman

אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־ לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ
with-jar-of-her coming-out Rebekah and-behold heart-of-me in to-speak I-had-finished

עַל־ שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּשְׁאָב וָאֹמַר אֵלֶיהָ
to-her and-I-said and-she-drew the-spring-DIR and-she-went-down shoulder-of-her on

הַשְׁקִינִי נָא׃ 46 וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ
from-on-her jar-of-her and-she-let-down and-she-did-quickly please give-to-drink-me

וַתֹּאמֶר שְׁתֵה וְגַם־ גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה וָאֶשְׁתְּ וְגַם
and-also so-I-drank I-will-give-to-drink camels-of-you and-also drink and-she-said

הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה׃ 47 וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ וָאֹמַר בַּת־ מִי אַתְּ
you who daughter-of and-I-said —her then-I-asked she-gave-to-drink the-camels

וַתֹּאמֶר בַּת־ בְּתוּאֵל בֶּן־ נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה־ לּוֹ מִלְכָּה
Milcah to-him she-bore whom Nahor son-of Bethuel daughter-of and-she-said

וָאָשִׂם הַנֶּזֶם עַל־ אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־ יָדֶיהָ׃ 48 וָאִקֹּד
then-I-knelt-down arms-of-her on and-the-bracelets nose-of-her on the-ring so-I-put

'You shall not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell, 38 but you shall go to my father's house and to my clan and take a wife for my son.' 39 I said to my master, 'Perhaps the woman will not follow me.' 40 But he said to me, 'The LORD, before whom I have walked, will send his angel with you and prosper your way. You shall take a wife for my son from my clan and from my father's house. 41 Then you will be free from my oath, when you come to my clan. And if they will not give her to you, you will be free from my oath.'

42 "I came today to the spring and said, 'O LORD, the God of my master Abraham, if now you are prospering the way that I go, 43 behold, I am standing by the spring of water. Let the virgin who comes out to draw water, to whom I shall say, "Please give me a little water from your jar to drink," 44 and who will say to me, "Drink, and I will draw for your camels also," let her be the woman whom the LORD has appointed for my master's son.'

45 "Before I had finished speaking in my heart, behold, Rebekah came out with her water jar on her shoulder, and she went down to the spring and drew water. I said to her, 'Please let me drink.' 46 She quickly let down her jar from her shoulder and said, 'Drink, and I will give your camels drink also.' So I drank, and she gave the camels drink also. 47 Then I asked her, 'Whose daughter are you?' She said, 'The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bore to him.' So I put the ring on her nose and the bracelets on her arms. 48 Then I bowed

24:38 a–a perhaps read, with Samaritan Pentateuch, כִּי אִם

my head and worshiped the LORD and blessed the LORD, the God of my master Abraham, who had led me by the right way[1] to take the daughter of my master's kinsman for his son. 49 Now then, if you are going to show steadfast love and faithfulness to my master, tell me; and if not, tell me, that I may turn to the right hand or to the left."

50 Then Laban and Bethuel answered and said, "The thing has come from the LORD; we cannot speak to you bad or good. 51 Behold, Rebekah is before you; take her and go, and let her be the wife of your master's son, as the LORD has spoken."

52 When Abraham's servant heard their words, he bowed himself to the earth before the LORD. 53 And the servant brought out jewelry of silver and of gold, and garments, and gave them to Rebekah. He also gave to her brother and to her mother costly ornaments. 54 And he and the men who were with him ate and drank, and they spent the night there. When they arose in the morning, he said, "Send me away to my master." 55 Her brother and her mother said, "Let the young woman remain with us a while, at least ten days; after that she may go." 56 But he said to them, "Do not delay me, since the LORD has prospered my way. Send me away that I may go to my master." 57 They said, "Let us call the young woman and ask her." 58 And they called Rebekah and said to her, "Will you go with this man?" She said, "I will go." 59 So they sent away Rebekah their sister and her nurse, and Abraham's servant and his men. 60 And they blessed Rebekah and said to her,

"Our sister, may you become
thousands of ten thousands,

[1] Or *faithfully*

וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וְאֲבָרֵךְ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי
master-of–me *God–of* Yahweh — and-I-blessed to-Yahweh and-I-bowed-down-in-worship

אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת אֶת־ בַּת־ אָחִי
brother-of daughter-of — to-take faithfulness on-way-of he-led–me who Abraham

לִבְנוֹ׃ 49וְעַתָּה אִם־ יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד
steadfast-love *doing* are–you if then-now for-son-of–him master-of–me

וֶאֱמֶת אֶת־ אֲדֹנִי הַגִּידוּ לִי וְאִם־ לֹא הַגִּידוּ לִי
to–me tell not and-if to–me tell master-of–me with and-faithfulness

וְאֶפְנֶה עַל־ יָמִין אוֹ עַל־ שְׂמֹאל׃ 50וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל
and-Bethuel Laban then-he-answered left to or right-hand to that-I-may-turn

וַיֹּאמְרוּ מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבָר לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ־
or bad to–you to-speak we-are-able not the-thing he-came from-Yahweh and-they-said

טוֹב׃ 51 הִנֵּה־ רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ וּתְהִי אִשָּׁה לְבֶן־
to-son-of wife and-let-her-be and-go take before–you Rebekah behold good

אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ 52וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד
servant-of he-heard as and-he-was Yahweh he-has-spoken as *master–of–you*

אַבְרָהָם אֶת־ דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיהוָה׃
to-Yahweh ground–DIR and-he-bowed-in-worship words-of–them — Abraham

53וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־ כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים
and-garments gold and-objects-of silver objects-of the-servant and-he-brought-out

וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ׃
and-to-mother-of–her to-brother-of–her he-gave and-precious-gifts to-Rebekah and-he-gave

54וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ עִמּוֹ וַיָּלִינוּ
and-they-spent-the-night with–him who and-the-men he and-they-drank and-they-ate

וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנָי׃ 55וַיֹּאמֶר
and-he-said to-master-of–me send-away–me then-he-said in-the-morning when-they-arose

אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֶׁב הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ יָמִים אוֹ
or days with–us the-young-woman let-her-remain and-mother-of–her brother-of–her

עָשׂוֹר אַחַר תֵּלֵךְ׃ 56וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־ תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיהוָה
since-Yahweh —me delay-you not to–them but-he-said she-may-go after ten

הִצְלִיחַ דַּרְכִּי שַׁלְּחוּנִי וְאֵלְכָה לַאדֹנִי׃ 57וַיֹּאמְרוּ
and-they-said to-master-of–me that-I-may-go send-away–me way-of–me he-has-made-succeed

נִקְרָא לַנַּעֲרָ וְנִשְׁאֲלָה אֶת־ פִּיהָ׃ 58וַיִּקְרְאוּ
and-they-called mouth-of–her — that-we-might-ask to-the-young-woman let-us-call

לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם־ הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ׃
I-will-go and-she-said the-this the-man with ?-you-will-go to–her and-they-said to-Rebekah

59וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־ רִבְקָה אֲחֹתָם וְאֶת־ מֵנִקְתָּהּ וְאֶת־
and— one-nursing-of–her and— sister-of–them Rebekah — so-they-sent-away

עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־ אֲנָשָׁיו׃ 60וַיְבָרְכוּ אֶת־ רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Rebekah — and-they-blessed men-of–him and— Abraham servant-of

אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה וְיִירַשׁ
and-may-he-possess ten-thousand to-thousands-of be you sister-of–us to–her

זַרְעֹ֔ךְ אֵ֖ת שַׁ֣עַר שֹׂנְאָ֑יו׃ 61 וַתָּ֣קָם רִבְקָ֗ה
seed-of-you — gate-of ones-hating-of-him׃ then-she-arose Rebekah

וְנַעֲרֹתֶ֔יהָ וַתִּרְכַּ֖בְנָה עַל־ הַגְּמַלִּ֑ים וַתֵּלַ֕כְנָה אַחֲרֵ֥י הָאִ֖ישׁ
and-young-women-of-her and-they-rode the-camels on and-they-went the-man after

וַיִּקַּ֥ח הָעֶ֖בֶד אֶת־ רִבְקָ֑ה וַיֵּלֶךְ׃ 62 וְיִצְחָק֙ בָּ֣א
thus-he-took the-servant Rebekah — and-he-went׃ now-Isaac he-had-come

מִבּ֣וֹא בְּאֵ֣ר לַחַ֣י רֹאִ֑י וְה֥וּא יוֹשֵׁ֖ב בְּאֶ֥רֶץ הַנֶּֽגֶב׃ 63 וַיֵּצֵ֥א יִצְחָ֛ק
from-to-go Isaac Beer-lahai-roi and-he in-land-of dwelling the-Negeb׃ and-he-went-out

לָשׂ֣וּחַ בַּשָּׂדֶ֔ה לִפְנ֖וֹת עָ֑רֶב וַיִּשָּׂ֤א עֵינָיו֙ וַיַּ֔רְא וְהִנֵּ֥ה
and-behold and-he-saw eyes-of-him and-he-lifted-up evening to-turn in-the-field to-meditate

גְמַלִּ֖ים בָּאִֽים׃ 64 וַתִּשָּׂ֤א רִבְקָה֙ אֶת־ עֵינֶ֔יהָ וַתַּ֖רְא אֶת־
— and-she-saw eyes-of-her — Rebekah and-she-lifted-up coming׃ camels

יִצְחָ֑ק וַתִּפֹּ֖ל מֵעַ֥ל הַגָּמָֽל׃ 65 וַתֹּ֣אמֶר אֶל־ הָעֶ֗בֶד מִי־
who the-servant to and-she-said the-camel from-upon and-she-got-down׃ Isaac

הָאִ֤ישׁ הַלָּזֶה֙ הַהֹלֵ֣ךְ בַּשָּׂדֶ֔ה לִקְרָאתֵ֑נוּ וַיֹּ֥אמֶר הָעֶ֖בֶד הֽוּא׃
he the-servant and-he-said to-meet-us in-the-field the-one-walking that the-man

אֲדֹנִ֑י וַתִּקַּ֥ח הַצָּעִ֖יף וַתִּתְכָּֽס׃ 66 וַיְסַפֵּ֥ר הָעֶ֛בֶד לְיִצְחָ֖ק
to-Isaac the-servant and-he-told and-she-covered-herself׃ the-veil so-she-took master-of-me

אֵ֚ת כָּל־ הַדְּבָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה׃ 67 וַיְבִאֶ֣הָ יִצְחָ֗ק הָאֹ֙הֱלָה֙
the-tent-of-DIR Isaac then-he-brought-her׃ he-had-done that the-things all-of —

שָׂרָ֣ה אִמּ֑וֹ וַיִּקַּ֤ח אֶת־ רִבְקָה֙ וַתְּהִי־ לֹ֣ו לְאִשָּׁ֔ה
to-wife to-him and-she-was Rebekah — and-he-took mother-of-him Sarah

וַיֶּאֱהָבֶ֖הָ וַיִּנָּ֥חֶם יִצְחָ֖ק אַחֲרֵ֥י אִמּֽוֹ׃
mother-of-him after Isaac so-he-was-comforted and-he-loved-her׃

25 1 וַיֹּ֣סֶף אַבְרָהָ֔ם וַיִּקַּ֖ח אִשָּׁ֑ה וּשְׁמָ֖הּ קְטוּרָֽה׃
Keturah׃ and-name-of-her wife and-he-took Abraham and-he-added

2 וַתֵּ֣לֶד לֹ֔ו אֶת־ זִמְרָ֖ן וְאֶת־ יָקְשָׁ֑ן וְאֶת־ מְדָ֣ן וְאֶת־ מִדְיָ֔ן וְאֶת־
and— Midian and— Medan and— Jokshan and— Zimran — to-him and-she-bore

יִשְׁבָּ֖ק וְאֶת־ שֽׁוּחַ׃ 3 וְיָקְשָׁ֖ן יָלַ֣ד אֶת־ שְׁבָ֑א וְאֶת־ דְּדָ֖ן וּבְנֵֽי
and-sons-of Dedan and— Sheba — he-fathered and-Jokshan Shuah and— Ishbak

דְדָ֔ן הָי֥וּ אַשּׁוּרִ֖ם וּלְטוּשִׁ֑ים וּלְאֻמִּֽים׃ 4 וּבְנֵ֣י מִדְיָ֔ן עֵיפָ֥ה
Ephah Midian and-sons-of and-Leummim and-Letushim Asshurim they-were Dedan

וְעֵפֶ֖ר וַחֲנֹ֣ךְ וַאֲבִידָ֑ע וְאֶלְדָּעָ֖ה כָּל־ אֵ֥לֶּה בְּנֵ֖י קְטוּרָֽה׃
Keturah children-of these all-of and-Eldaah and-Abida and-Hanoch and-Epher

5 וַיִּתֵּ֥ן אַבְרָהָ֖ם אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לֹ֑ו לְיִצְחָֽק׃ 6 וְלִבְנֵ֣י
but-to-sons-of to-Isaac to-him that all-of — Abraham and-he-gave

הַפִּלַגְשִׁ֔ים אֲשֶׁ֥ר לְאַבְרָהָ֖ם נָתַ֣ן אַבְרָהָ֑ם מַתָּנֹ֣ת וַיְשַׁלְּחֵ֔ם
and-he-sent-away-them gifts Abraham he-gave to-Abraham that the-concubines

מֵעַ֤ל יִצְחָק֙ בְּנ֔וֹ בְּעוֹדֶ֖נּוּ חַ֑י קֵ֣דְמָה אֶל־ אֶ֥רֶץ קֶֽדֶם׃
east land-of to east-DIR alive when-still-him son-of-him Isaac from-near

7 וְאֵ֖לֶּה יְמֵ֣י שְׁנֵי־ חַיֵּ֣י אַבְרָהָ֑ם אֲשֶׁר־ חָ֥י מְאַת֙ שָׁנָ֣ה וְשִׁבְעִ֔ים
and-seventy year hundred-of alive which Abraham *life-of* years-of days-of and-these

and may your offspring possess
the gate of those who hate
him!"[1]

61 Then Rebekah and her young women arose and rode on the camels and followed the man. Thus the servant took Rebekah and went his way.

62 Now Isaac had returned from Beer-lahai-roi and was dwelling in the Negeb. 63 And Isaac went out to meditate in the field toward evening. And he lifted up his eyes and saw, and behold, there were camels coming. 64 And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she dismounted from the camel 65 and said to the servant, "Who is that man, walking in the field to meet us?" The servant said, "It is my master." So she took her veil and covered herself. 66 And the servant told Isaac all the things that he had done. 67 Then Isaac brought her into the tent of Sarah his mother and took Rebekah, and she became his wife, and he loved her. So Isaac was comforted after his mother's death.

Abraham's Death and His Descendants

25 Abraham took another wife, whose name was Keturah. 2 She bore him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah. 3 Jokshan fathered Sheba and Dedan. The sons of Dedan were Asshurim, Letushim, and Leummim. 4 The sons of Midian were Ephah, Epher, Hanoch, Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah. 5 Abraham gave all he had to Isaac. 6 But to the sons of his concubines Abraham gave gifts, and while he was still living he sent them away from his son Isaac, eastward to the east country.

7 These are the days of the years of Abraham's life, 175 years. 8 Abraham

[1] Or *hate them*

breathed his last and died in a good old age, an old man and full of years, and was gathered to his people. 9 Isaac and Ishmael his sons buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, east of Mamre, 10 the field that Abraham purchased from the Hittites. There Abraham was buried, with Sarah his wife. 11 After the death of Abraham, God blessed Isaac his son. And Isaac settled at Beer-lahai-roi.

12 These are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's servant, bore to Abraham. 13 These are the names of the sons of Ishmael, named in the order of their birth: Nebaioth, the firstborn of Ishmael; and Kedar, Adbeel, Mibsam, 14 Mishma, Dumah, Massa, 15 Hadad, Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah. 16 These are the sons of Ishmael and these are their names, by their villages and by their encampments, twelve princes according to their tribes. 17 (These are the years of the life of Ishmael: 137 years. He breathed his last and died, and was gathered to his people.) 18 They settled from Havilah to Shur, which is opposite Egypt in the direction of Assyria. He settled[1] over against all his kinsmen.

The Birth of Esau and Jacob

19 These are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham fathered Isaac, 20 and Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Aramean of Paddan-aram, the sister of Laban the Aramean, to be his wife. 21 And Isaac prayed to the LORD for his wife, because she was barren. And the LORD

[1] Hebrew *fell*

25:8 a read, with a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum manuscript, וּשְׂבַע יָמִים

שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים׃ 8 וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה
good in-old-age Abraham and-he-died and-he-breathed-last years and-five year

זָקֵן וְשָׂבֵעַ[a] וַיֵּאָסֶף אֶל־ עַמָּיו׃ 9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק
Isaac —him and-they-buried people-of–him to and-he-was-gathered and-satiated old

וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל־ מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל־ שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־
son-of Ephron field-of in the-Machpelah cave-of in sons-of–him and-Ishmael

צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי מַמְרֵא׃ 10 הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־ קָנָה
he-bought that the-field Mamre *east-of* on that the-Hittite Zohar

אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־ חֵת שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם וְשָׂרָה
with-Sarah Abraham he-was-buried there–DIR Heth people-of from— Abraham

אִשְׁתּוֹ׃ 11 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־
— *God* and-he-blessed Abraham death-of after and-he-was wife-of–him

יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־ בְּאֵר לַחַי רֹאִי׃ 12 וְאֵלֶּה
and-these Beer-lahai-roi with Isaac and-he-settled son-of–him Isaac

תּוֹלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית
the-Egyptian Hagar she-bore whom Abraham son-of Ishmael generations-of

שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם׃ 13 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל
Ishmael sons-of names-of and-these to-Abraham Sarah female-servant-of

בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת
Nebaioth Ishmael firstborn-of according-to-generations-of–them by-names-of–them

וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃ 14 וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא׃ 15 חֲדַד
Hadad and-Massa and-Dumah and-Mishma and-Mibsam and-Adbeel and-Kedar

וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וְקֶדְמָה׃ 16 אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה
and-these Ishmael sons-of they these and-Kedemah Naphish Jetur and-Tema

שְׁמוֹתָם בְּחַצֵרֵיהֶם וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־ עָשָׂר נְשִׂיאִם
princes ten two and-by-encampments-of–them by-villages-of–them names-of–them

לְאֻמֹּתָם׃ 17 וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת
year hundred-of Ishmael *life-of* years-of and-these according-to-tribes-of–them

וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים וַיִּגְוַע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף
and-he-was-gathered and-he-died and-he-breathed-last years and-seven year and-thirty

אֶל־ עַמָּיו׃ 18 וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה עַד־ שׁוּר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי
face-of over which Shur to from-Havilah and-they-settled people-of–him to

מִצְרַיִם בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה עַל־ פְּנֵי כָל־ אֶחָיו נָפָל׃
he-fell kinsmen-of–him all-of *presence-of* against Assyria–DIR to-go–you Egypt

19 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־ אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־ יִצְחָק׃
Isaac — he-fathered Abraham Abraham son-of Isaac generations-of and-these

20 וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־ אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־ רִבְקָה
Rebekah — when-to-take–him year forty son-of Isaac and-he-was

בַּת־ בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ
to–him the-Aramean Laban sister-of from-Paddan-aram the-Aramean Bethuel daughter-of

לְאִשָּׁה׃ 21 וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה
barren because wife–of–him on-behalf-of to-Yahweh Isaac and-he-prayed for-wife

הִוא וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃
wife-of-him Rebekah and-she-conceived Yahweh to-him and-he-responded-to-prayer she

22 וַיִּתְרֹצַצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶּה
this why thus if and-she-said in-midst-of-her the-children and-they-struggled-together

אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה׃ 23 וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם
nations two-of to-her Yahweh and-he-said Yahweh — to-inquire-of so-she-went I

בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם
and-people they-shall-be-divided from-insides-of-you peoples and-two-of in-womb-of-you

מִלְאֹם יֵאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר׃ 24 וַיִּמְלְאוּ
when-they-were-fulfilled young-one he-shall-serve and-old-one he-shall-be-strong more-than-people

יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ׃ 25 וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן
the-first and-he-came-out in-womb-of-her twins then-behold to-give-birth days-of-her

אַדְמוֹנִי כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃ 26 וְאַחֲרֵי־
and-after Esau name-of-him so-they-called hair like-cloak-of all-of-him red

כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת בַּעֲקֵב עֵשָׂו
Esau on-heel-of grasping and-hand-of-him brother-of-him he-came-out thus

וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק בֶּן־ שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת
when-to-bear year sixty son-of and-Isaac Jacob name-of-him so-he-was-called

אֹתָם׃ 27 וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד
wild-game knowing man Esau then-he-was the-boys when-they-grew-up —them

אִישׁ שָׂדֶה וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים׃ 28 וַיֶּאֱהַב יִצְחָק
Isaac and-he-loved tents dwelling-of quiet man while-Jacob field man-of

אֶת־ עֵשָׂו כִּי־ צַיִד בְּפִיו וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־ יַעֲקֹב׃
Jacob — loving but-Rebekah in-mouth-of-him wild-game because Esau —

29 וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־ הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף׃
exhausted and-he the-field from Esau then-he-came stew Jacob when-he-was-cooking

30 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־ יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא מִן־ הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה
the-this the-red the-red from please let-swallow-me Jacob to Esau and-he-said

כִּי עָיֵף אָנֹכִי עַל־ כֵּן קָרָא־ שְׁמוֹ אֱדוֹם׃ 31 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
Jacob and-he-said Edom name-of-him he-was-called thus upon I exhausted for

מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־ בְּכֹרָתְךָ לִי׃ 32 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי
I behold Esau and-he-said to-me birthright-of-you — as-the-day sell

הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־ זֶּה לִי בְּכֹרָה׃ 33 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה
swear Jacob and-he-said birthright to-me this and-for-what to-die going

לִי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־ בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב׃
to-Jacob birthright-of-him — and-he-sold to-him so-he-swore as-the-day to-me

34 וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ
and-he-drank and-he-ate lentils and-stew-of bread to-Esau he-gave then-Jacob

וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־ הַבְּכֹרָה׃
the-birthright — Esau thus-he-despised and-he-went and-he-rose

26 1 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה
he-was which the-former the-famine besides in-the-land famine now-he-was

granted his prayer, and Rebekah his wife conceived. 22 The children struggled together within her, and she said, "If it is thus, why is this happening to me?"[1] So she went to inquire of the LORD. 23 And the LORD said to her,

"Two nations are in your womb,
and two peoples from within you[2] shall be divided;
the one shall be stronger than the other,
the older shall serve the younger."

24 When her days to give birth were completed, behold, there were twins in her womb. 25 The first came out red, all his body like a hairy cloak, so they called his name Esau. 26 Afterward his brother came out with his hand holding Esau's heel, so his name was called Jacob.[3] Isaac was sixty years old when she bore them.

27 When the boys grew up, Esau was a skillful hunter, a man of the field, while Jacob was a quiet man, dwelling in tents. 28 Isaac loved Esau because he ate of his game, but Rebekah loved Jacob.

Esau Sells His Birthright

29 Once when Jacob was cooking stew, Esau came in from the field, and he was exhausted. 30 And Esau said to Jacob, "Let me eat some of that red stew, for I am exhausted!" (Therefore his name was called Edom.[4]) 31 Jacob said, "Sell me your birthright now." 32 Esau said, "I am about to die; of what use is a birthright to me?" 33 Jacob said, "Swear to me now." So he swore to him and sold his birthright to Jacob. 34 Then Jacob gave Esau bread and lentil stew, and he ate and drank and rose and went his way. Thus Esau despised his birthright.

God's Promise to Isaac

26 Now there was a famine in the land, besides the former

[1] Or *why do I live?* [2] Or *from birth* [3] *Jacob* means *He takes by the heel*, or *He cheats* [4] *Edom* sounds like the Hebrew for *red*

25:23 גּוֹיִם ק

בִּימֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־ אֲבִימֶלֶךְ [a] מֶלֶךְ־ פְּלִשְׁתִּים
Philistines king-of Abimelech to Isaac and-he-went Abraham in-days-of

גְּרָרָה: 2 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אַל־ תֵּרֵד מִצְרַיְמָה
Egypt–DIR go-you-down not and-he-said Yahweh to–him and-he-appeared Gerar–DIR

שְׁכֹן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ: 3 גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה
and-I-will-be the-this in-the-land sojourn to–you I-shall-say which in-the-land dwell

עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־ לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־ כָּל־
all-of — I-will-give and-to-seed-of–you to–you for and-I-will-bless–you with–you

הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי אֶת־ הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
I-swore that the-oath — and-I-will-make-stand the-these the-lands

לְאַבְרָהָם אָבִיךָ: 4 וְהִרְבֵּיתִי אֶת־ זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם
the-heaven as-stars-of seed-of–you — and-I-will-multiply father-of–you to-Abraham

וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־ הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ
and-they-will-be-blessed the-these the-lands all-of — to-seed-of–you and-I-will-give

בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ: 5 עֵקֶב אֲשֶׁר־ שָׁמַע אַבְרָהָם
Abraham he-listened that because the-earth nations-of all-of in-seed-of–you

בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי
on-voice-of–me and-he-kept charge-of–me commandments-of–me statutes-of–me

וְתוֹרֹתָי: 6 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר: 7 וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם
and-laws-of–me so-he-settled Isaac in-Gerar when-they-asked men-of the-place

לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי הִוא כִּי יָרֵא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶּן־
as-to-wife-of–him then-he-said she sister-of–me to-say he-feared because she wife-of–me lest

יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־ רִבְקָה כִּי־ טוֹבַת מַרְאֶה הִיא:
they-kill–me men-of the-place because-of Rebekah for good-of she appearance

8 וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־ לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ
king-of Abimelech then-he-looked the-days there to–him they-were-long when and-he-was

פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה
Rebekah with laughing Isaac and-behold and-he-saw the-window through Philistines

אִשְׁתּוֹ: 9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא
she wife-of–you behold surely and-he-said to-Isaac Abimelech so-he-called wife-of–him

וְאֵיךְ אָמַרְתְּ אֲחֹתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־
lest I-said because Isaac to–him and-he-said she sister-of–me you-said and-how

אָמוּת עָלֶיהָ: 10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־ זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ
to–us you-have-done this what Abimelech and-he-said because-of–her I-die

כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם אֶת־ אִשְׁתֶּךָ וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם: 11 וַיְצַו
as-little he-might-have-lain one-of the-people with wife-of–you and-you-would-have-brought guilt upon–us so-he-commanded

אֲבִימֶלֶךְ אֶת־ כָּל־ הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ
Abimelech — all-of to-say the-people to-die the-touching the-one on-the-man the-this or-on-wife-of–him

מוֹת יוּמָת: 12 וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה
in-the-year and-he-reached the-that in-the-land Isaac and-he-sowed he-shall-be-put-to-death

famine that was in the days of Abraham. And Isaac went to Gerar to Abimelech king of the Philistines. 2 And the LORD appeared to him and said, "Do not go down to Egypt; dwell in the land of which I shall tell you. 3 Sojourn in this land, and I will be with you and will bless you, for to you and to your offspring I will give all these lands, and I will establish the oath that I swore to Abraham your father. 4 I will multiply your offspring as the stars of heaven and will give to your offspring all these lands. And in your offspring all the nations of the earth shall be blessed, 5 because Abraham obeyed my voice and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws."

Isaac and Abimelech

6 So Isaac settled in Gerar. 7 When the men of the place asked him about his wife, he said, "She is my sister," for he feared to say, "My wife," thinking, "lest the men of the place should kill me because of Rebekah," because she was attractive in appearance. 8 When he had been there a long time, Abimelech king of the Philistines looked out of a window and saw Isaac laughing with[1] Rebekah his wife. 9 So Abimelech called Isaac and said, "Behold, she is your wife. How then could you say, 'She is my sister'?" Isaac said to him, "Because I thought, 'Lest I die because of her.'" 10 Abimelech said, "What is this you have done to us? One of the people might easily have lain with your wife, and you would have brought guilt upon us." 11 So Abimelech warned all the people, saying, "Whoever touches this man or his wife shall surely be put to death."

12 And Isaac sowed in that land and reaped in the same year a hundred-

[1] Hebrew may suggest an intimate relationship

26:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מ without dagesh

הַהֽוּא מֵאָה שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה: 13 וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ
and-he-went the-man and-he-became-rich Yahweh and-he-blessed-him times hundred the-that

הָלוֹךְ וְגָדֵל עַד כִּי־ גָדַל מְאֹד: 14 וַיְהִי־ לוֹ מִקְנֵה־
possession-of to-him and-he-was very he-became-rich that until and-being-rich to-go

צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה רַבָּה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים:
Philistines —him so-that-they-envied many and-servants herd and-possession-of flock

15 וְכָל־ הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי אַבְרָהָם
Abraham in-days-of father-of-him servants-of they-had-dug that the-wells now-all-of

אָבִיו סִתְּמוּם וַיְמַלְאוּם פְּלִשְׁתִּים עָפָר: 16 וַיֹּאמֶר
and-he-said earth and-they-filled-them Philistines they-had-stopped-them father-of-him

אֲבִימֶלֶךְ אֶל־ יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־ עָצַמְתָּ־ מִמֶּנּוּ מְאֹד:
very more-than-us you-are-powerful for from-with-us go Isaac to Abimelech

17 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־ גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם:
there and-he-settled Gerar in-Valley-of and-he-encamped Isaac from-there so-he-went

18 וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר | אֶת־ בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ
they-had-been-dug that *the-water* wells-of — and-he-dug Isaac and-he-did-again

בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי
after Philistines and-they-had-stopped-them father-of-him Abraham in-days-of

מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר־
that according-to-the-names names —them and-he-called Abraham death-of

קָרָא לָהֶן אָבִיו: 19 וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־ יִצְחָק בַּנָּחַל
in-the-valley Isaac servants-of but-they-dug father-of-him —them he-had-called

וַיִּמְצְאוּ־ שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים: 20 וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־
with Gerar ones-herding-of and-they-quarreled *alive* *water* well-of there and-they-found

רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־ הַבְּאֵר עֵשֶׂק
Esek the-well name-of so-he-called *the-water* to-us to-say Isaac ones-herding-of

כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ: 21 וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם־
also and-they-quarreled another well then-they-dug with-him they-contended because

עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שִׁטְנָה: 22 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר
well and-he-dug from-there and-he-moved Sitnah name-of-her so-he-called over-her

אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר
and-he-said Rehoboth name-of-her so-he-called over-her they-quarreled and-not another

כִּי־ עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בָּאָרֶץ:
in-the-land and-we-shall-be-fruitful for-us Yahweh he-has-made-room now for

23 וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע: 24 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה
in-the-night Yahweh to-him and-he-appeared Beersheba from-there and-he-went-up

הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אַל־ תִּירָא כִּי־ אִתְּךָ
with-you for fear-you not father-of-you Abraham *God-of* I and-he-said the-that

אָנֹכִי וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־ זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר
for-sake-of seed-of-you — and-I-will-multiply and-I-will-bless-you I

אַבְרָהָם עַבְדִּי: 25 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה
Yahweh on-name-of and-he-called altar there so-he-built servant-of-me Abraham

fold. The LORD blessed him, 13 and the man became rich, and gained more and more until he became very wealthy. 14 He had possessions of flocks and herds and many servants, so that the Philistines envied him. 15 (Now the Philistines had stopped and filled with earth all the wells that his father's servants had dug in the days of Abraham his father.) 16 And Abimelech said to Isaac, "Go away from us, for you are much mightier than we."

17 So Isaac departed from there and encamped in the Valley of Gerar and settled there. 18 And Isaac dug again the wells of water that had been dug in the days of Abraham his father, which the Philistines had stopped after the death of Abraham. And he gave them the names that his father had given them. 19 But when Isaac's servants dug in the valley and found there a well of spring water, 20 the herdsmen of Gerar quarreled with Isaac's herdsmen, saying, "The water is ours." So he called the name of the well Esek,[1] because they contended with him. 21 Then they dug another well, and they quarreled over that also, so he called its name Sitnah.[2] 22 And he moved from there and dug another well, and they did not quarrel over it. So he called its name Rehoboth,[3] saying, "For now the LORD has made room for us, and we shall be fruitful in the land."

23 From there he went up to Beersheba. 24 And the LORD appeared to him the same night and said, "I am the God of Abraham your father. Fear not, for I am with you and will bless you and multiply your offspring for my servant Abraham's sake." 25 So he built an altar there and called upon the name of the LORD and pitched his

[1] *Esek* means *contention* [2] *Sitnah* means *enmity*
[3] *Rehoboth* means *broad places*, or *room*

tent there. And there Isaac's servants dug a well.

26 When Abimelech went to him from Gerar with Ahuzzath his adviser and Phicol the commander of his army, 27 Isaac said to them, "Why have you come to me, seeing that you hate me and have sent me away from you?" 28 They said, "We see plainly that the LORD has been with you. So we said, let there be a sworn pact between us, between you and us, and let us make a covenant with you, 29 that you will do us no harm, just as we have not touched you and have done to you nothing but good and have sent you away in peace. You are now the blessed of the LORD." 30 So he made them a feast, and they ate and drank. 31 In the morning they rose early and exchanged oaths. And Isaac sent them on their way, and they departed from him in peace. 32 That same day Isaac's servants came and told him about the well that they had dug and said to him, "We have found water." 33 He called it Shibah;[1] therefore the name of the city is Beersheba to this day.

34 When Esau was forty years old, he took Judith the daughter of Beeri the Hittite to be his wife, and Basemath the daughter of Elon the Hittite, 35 and they made life bitter[2] for Isaac and Rebekah.

Isaac Blesses Jacob

27 When Isaac was old and his eyes were dim so that he could not see, he called Esau his older son and said to him, "My son"; and he answered, "Here I am." 2 He said, "Behold, I am old; I do not know the day of my death. 3 Now then, take your weapons, your quiver and your bow, and go out to the field and hunt game

[1] *Shibah* sounds like the Hebrew for *oath*
[2] Hebrew *they were bitterness of spirit*

וַיֶּט־ שָׁם אָהֳלֹו וַיִּכְרוּ־ שָׁם עַבְדֵי־ יִצְחָק בְּאֵר׃
well Isaac servants-of there and-they-dug tent-of-him there and-he-pitched

26 וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל
and-Phicol advisor-of-him with-Ahuzzath from-Gerar to-him he-went when-Abimelech

שַׂר־ צְבָאֹו׃ 27 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי
to-me you-have-come why Isaac to-them then-he-said army-of-him commander-of

וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם׃ 28 וַיֹּאמְרוּ רָאֹו
to-see and-they-said from-with-you and-you-have-sent-away-me —me you-hate when-you

רָאִינוּ כִּי־ הָיָה יְהוָה | עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה
sworn-agreement please let-her-be so-we-said with-you Yahweh he-has-been that we-see

בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶיךָ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ׃ 29 אִם־
not with-you covenant and-let-us-cut and-between-you between-us between-us

תַּעֲשֵׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ
we-have-done and-as we-have-touched-you not as harm with-us you-will-do

עִמְּךָ רַק־ טֹוב וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלֹום אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ
being-blessed-of now you in-peace and-we-have-sent-away-you good only with-you

יְהוָה׃ 30 וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ 31 וַיַּשְׁכִּימוּ
and-they-rose-early and-they-drank and-they-ate feast for-them so-he-made Yahweh

בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק
Isaac and-he-sent-away-them to-brother-of-him man and-they-swore in-the-morning

וַיֵּלְכוּ מֵאִתֹּו בְּשָׁלֹום׃ 32 וַיְהִי | בַּיֹּום הַהוּא וַיָּבֹאוּ
and-they-came the-that on-the-day and-he-was in-peace from-with-him and-they-went

עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לֹו עַל־ אֹדֹות הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ
they-had-dug that the-well *account-of* on to-him and-they-told Isaac servants-of

וַיֹּאמְרוּ לֹו מָצָאנוּ מָיִם׃ 33 וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל־ כֵּן
thus upon Shibah —her and-he-called *water* we-have-found to-him and-they-said

שֵׁם־ הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיֹּום הַזֶּה׃ 34 וַיְהִי עֵשָׂו בֶּן־
son-of Esau when-he-was the-this the-day to Beersheba the-city name-of

אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־ יְהוּדִית בַּת־ בְּאֵרִי הַחִתִּי
the-Hittite Beeri daughter-of Judith — wife then-he-took year forty

וְאֶת־ בָּשְׂמַת בַּת־ אֵילֹן הַחִתִּי׃ 35 וַתִּהְיֶיןָ מֹרַת רֹוחַ לְיִצְחָק
for-Isaac spirit bitterness-of and-they-were the-Hittite Elon daughter-of Basemath and—

וּלְרִבְקָה׃
and-for-Rebekah

27 1 וַיְהִי כִּי־ זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיןָ עֵינָיו מֵרְאֹת
from-to-see eyes-of-him then-they-were-faded Isaac he-was-old when and-he-was

וַיִּקְרָא אֶת־ עֵשָׂו | בְּנֹו הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר
and-he-said son-of-me to-him and-he-said the-large son-of-him Esau — and-he-called

אֵלָיו הִנֵּנִי׃ 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יֹום מֹותִי׃
death-of-me day-of I-know not I-am-old now behold and-he-said here-I to-him

3 וְעַתָּה שָׂא־ נָא כֵלֶיךָ תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה
the-field and-go-out and-bow-of-you quiver-of-you weapons-of-you now take then-now

וְצוּדָה לִּי צַיִד׃ 4 וַעֲשֵׂה־ לִי מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי
I-love as *delicious-food* for–me and-prepare food for–me and-hunt

וְהָבִיאָה לִי וְאֹכְלָה בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם
before soul–of–me she-will-bless–you that so-that-I-may-eat to–me and-bring

אָמֻוּת׃ 5 וְרִבְקָה שֹׁמַעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל־ עֵשָׂו בְּנוֹ
son–of–him Esau to Isaac when-to-speak listening now-Rebekah I-die

וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לָצוּד צַיִד לְהָבִיא׃ 6 וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־
to she-said then-Rebekah to-bring-in wild-game to-hunt the-field Esau when-he-went

יַעֲקֹב בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת־ אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל־ עֵשָׂו
Esau to speaking father–of–you — I-heard behold to-say son–of–her Jacob

אָחִיךָ לֵאמֹר׃ 7 הָבִיאָה לִּי צַיִד וַעֲשֵׂה־ לִי מַטְעַמִּים
delicious-food for–me and-prepare wild-game to–me bring to-say brother–of–you

וְאֹכְלָה וַאֲבָרֶכְכָה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי׃ 8 וְעַתָּה
therefore-now to-die–me before Yahweh before and-I-may-bless–you that-I-may-eat

בְּנִי שְׁמַע בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֹתָךְ׃ 9 לֶךְ־ נָא אֶל־
to please go —you commanding I to-what to-voice–of–me listen son–of–me

הַצֹּאן וְקַח־ לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדָיֵי עִזִּים טוֹבִים וְאֶעֱשֶׂה
so-that-I-may-prepare *good* goats kids-of two-of from-there for–me and-take the-flock

אֹתָם מַטְעַמִּים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב׃ 10 וְהֵבֵאתָ
and-you-shall-bring he-loves as for-father–of–you *delicious-food* —them

לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבֻר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ׃
to-die–him before he-may-bless–you that so and-he-shall-eat to-father–of–you

11 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־ רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ
man brother–of–me Esau behold mother–of–him Rebekah to Jacob but-he-said

שָׂעִר וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק׃ 12 אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי וְהָיִיתִי
and-I-will-be father–of–me he-will-feel–me perhaps smooth man and-I hairy

בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה׃
blessing and-not curse upon–me and-I-will-bring as-mocking in-eyes–of–him

13 וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי אַךְ שְׁמַע
listen only son–of–me curse–of–you on–me mother–of–him to–him and-she-said

בְּקֹלִי וְלֵךְ קַח־ לִי׃ 14 וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא
and-he-brought and-he-took so-he-went to–me take and-go on-voice–of–me

לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהֵב
he-loved as *delicious-food* mother–of–him and-she-prepared to-mother–of–him

אָבִיו׃ 15 וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־ בִּגְדֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל
the-large son–of–her Esau garments-of — Rebekah then-she-took father–of–him

הַחֲמֻדֹת אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־ יַעֲקֹב בְּנָהּ
son–of–her Jacob — and-she-clothed in-the-house with–her which *the-best*

הַקָּטֹן׃ 16 וְאֵת עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־ יָדָיו וְעַל
and-on hands–of–him on she-put-on the-goats kids-of skins-of and— the-small

חֶלְקַת צַוָּארָיו׃ 17 וַתִּתֵּן אֶת־ הַמַּטְעַמִּים וְאֶת־ הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
which the-bread and— *the-delicious-food* — and-she-put *neck–of–him* smooth-part-of

for me, 4 and prepare for me delicious food, such as I love, and bring it to me so that I may eat, that my soul may bless you before I die."

5 Now Rebekah was listening when Isaac spoke to his son Esau. So when Esau went to the field to hunt for game and bring it, 6 Rebekah said to her son Jacob, "I heard your father speak to your brother Esau, 7 'Bring me game and prepare for me delicious food, that I may eat it and bless you before the LORD before I die.' 8 Now therefore, my son, obey my voice as I command you. 9 Go to the flock and bring me two good young goats, so that I may prepare from them delicious food for your father, such as he loves. 10 And you shall bring it to your father to eat, so that he may bless you before he dies." 11 But Jacob said to Rebekah his mother, "Behold, my brother Esau is a hairy man, and I am a smooth man. 12 Perhaps my father will feel me, and I shall seem to be mocking him and bring a curse upon myself and not a blessing." 13 His mother said to him, "Let your curse be on me, my son; only obey my voice, and go, bring them to me."

14 So he went and took them and brought them to his mother, and his mother prepared delicious food, such as his father loved. 15 Then Rebekah took the best garments of Esau her older son, which were with her in the house, and put them on Jacob her younger son. 16 And the skins of the young goats she put on his hands and on the smooth part of his neck. 17 And she put the delicious food and

צַיִד ק 27:3

the bread, which she had prepared,
into the hand of her son Jacob.
18 So he went in to his father and
said, "My father." And he said, "Here
I am. Who are you, my son?" 19 Jacob
said to his father, "I am Esau your
firstborn. I have done as you told me;
now sit up and eat of my game, that
your soul may bless me." 20 But Isaac
said to his son, "How is it that you
have found it so quickly, my son?" He
answered, "Because the LORD your
God granted me success." 21 Then
Isaac said to Jacob, "Please come
near, that I may feel you, my son, to
know whether you are really my son
Esau or not." 22 So Jacob went near to
Isaac his father, who felt him and said,
"The voice is Jacob's voice, but the
hands are the hands of Esau." 23 And
he did not recognize him, because
his hands were hairy like his brother
Esau's hands. So he blessed him. 24 He
said, "Are you really my son Esau?"
He answered, "I am." 25 Then he said,
"Bring it near to me, that I may eat of
my son's game and bless you." So he
brought it near to him, and he ate; and
he brought him wine, and he drank.
26 Then his father Isaac said to him,
"Come near and kiss me, my son."
27 So he came near and kissed him.
And Isaac smelled the smell of his
garments and blessed him and said,

"See, the smell of my son
is as the smell of a field that
the LORD has blessed!
28 May God give you of the dew of
heaven
and of the fatness of the earth
and plenty of grain and wine.
29 Let peoples serve you,
and nations bow down to you.
Be lord over your brothers,
and may your mother's sons
bow down to you.
Cursed be everyone who curses
you,
and blessed be everyone who
blesses you!"

30 As soon as Isaac had finished

עָשָׂתָה בִּיד יַעֲקֹב בְּנָהּ׃ 18 וַיָּבֹא אֶל־ אָבִיו וַיֹּאמֶר
and-he-said father-of-him to so-he-went-in son-her Jacob in-hand-of she-had-prepared

אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי מִי אַתָּה בְּנִי׃ 19 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־
to Jacob and-he-said son-of-me you who here-I and-he-said father-of-me

אָבִיו אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי קוּם־
get-up to-me you-told as I-have-done firstborn-of-you Esau I father-of-him

נָא שְׁבָה וְאָכְלָה מִצֵּידִי בַּעֲבוּר תְּבָרֲכַנִי נַפְשֶׁךָ׃
soul-of-you she-may-bless-me so-that from-wild-game-of-me and-eat sit-up now

20 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־ בְּנוֹ מַה־ זֶּה מָהַרְתָּ לִמְצֹא
to-find you-have-done-quickly this how son-of-him to Isaac but-he-said

בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי׃
to-face-of-me God-of-you Yahweh he-granted-success because and-he-said son-of-me

21 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־ יַעֲקֹב גְּשָׁה־ נָּא וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי
son-of-me that-I-may-feel-you please come-near Jacob to Isaac then-he-said

הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אִם־ לֹא׃ 22 וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־ יִצְחָק
Isaac to Jacob so-he-went-near not or Esau son-of-me this ?-you

אָבִיו וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי
hands-of but-the-hands Jacob voice-of the-voice and-he-said and-he-felt-him father-of-him

עֵשָׂו׃ 23 וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי־ הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו
Esau like-hands-of hands-of-him they-were because he-recognized-him and-not Esau

אָחִיו שְׂעִרֹת וַיְבָרְכֵהוּ׃ 24 וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו
Esau son-of-me this you and-he-said so-he-blessed-him *hairy* brother-of-him

וַיֹּאמֶר אֲנִי׃ 25 וַיֹּאמֶר הַגִּשָׁה לִּי וְאֹכְלָה מְצֵיד בְּנִי
son-of-me from-game-of that-I-may-eat to-me bring-near then-he-said I and-he-said

לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי וַיַּגֶּשׁ־ לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא
and-he-brought and-he-ate to-him so-he-brought-near soul-of-me she-may-bless-you so-that

לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתְּ׃ 26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־ נָּא
please come-near father-of-him Isaac to-him then-he-said and-he-drank wine to-him

וּשְׁקָה־ לִּי בְּנִי׃ 27 וַיִּגַּשׁ וַיִּשַּׁק־ לוֹ וַיָּרַח
and-he-smelled —him and-he-kissed so-he-came-near son-of-me —me and-kiss

אֶת־ רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ בְּנִי
son-of-me smell-of see and-he-said and-he-blessed-him garments-of-him smell-of —

כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ יְהוָה׃ 28 וְיִתֶּן־ לְךָ הָאֱלֹהִים
the-God to-you and-let-him-give Yahweh he-has-blessed-him that field as-smell-of

מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ׃
and-wine grain and-much-of the-earth *and-from-fatness-of* *the-heaven* from-dew-of

29 יַעַבְדוּךָ עַמִּים וְיִשְׁתַּחֲוּ לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה גְבִיר
lord be nations to-you and-let-them-bow-down peoples let-them-serve-you

לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוּ b לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ
mother-of-you sons-of to-you and-may-they-bow-down to-brothers-of-you

אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרֲכֶיךָ בָּרוּךְ׃ 30 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
as and-he-was being-blessed and-ones-blessing-of-you being-cursed ones-cursing-of-you

27:29 וְיִשְׁתַּחֲוּוּ ק
27:29 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ -

כְּלָה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא
he-had-gone-out to-go-out only when-he-was Jacob — to-bless Isaac he-had-finished

יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא
he-came brother-of-him then-Esau father-of-him Isaac *presence-of* from-with Jacob

מְצֵידוֹ׃ 31 וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא
and-he-brought *delicious-food* he also and-he-prepared from-hunt-of-him

לְאָבִיו וַיֹּאמֶר יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל
and-let-him-eat father-of-me let-him-arise to-father-of-him and-he-said to-father-of-him

מְצֵיד בְּנוֹ בַּעֲבוּר תְּבָרֲכַנִי נַפְשֶׁךָ׃ 32 וַיֹּאמֶר לוֹ
to-him and-he-said soul-of-you she-may-bless-me so-that son-of-him from-game-of

יִצְחָק אָבִיו מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר אֲנִי בִּנְךָ בְּכֹרְךָ עֵשָׂו׃
Esau firstborn-of-you son-of-you I and-he-said you who father-of-him Isaac

33 וַיֶּחֱרַד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר מִי־אֵפוֹא הוּא
he then who and-he-said very up-to great tremble Isaac then-he-trembled

הַצָּד־צַיִד וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא
you-came before from-all and-I-ate to-me and-he-brought game the-one-hunting

וַאֲבָרְכֵהוּ גַּם־בָּרוּךְ יִהְיֶה׃ 34 כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־
— Esau as-to-hear he-shall-be being-blessed also and-I-have-blessed-him

דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צְעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־מְאֹד
very up-to and-bitter great cry-of-distress and-he-cried-out father-of-him words-of

וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בָּרְכֵנִי גַם־אֲנִי אָבִי׃ 35 וַיֹּאמֶר בָּא
he-came but-he-said father-of-me I also bless-me to-father-of-him and-he-said

אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ׃ 36 וַיֹּאמֶר הֲכִי
?-truly and-he-said blessing-of-you and-he-has-taken-away with-deceit brother-of-you

קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַּעֲמַיִם אֶת־
— two-times this for-he-has-cheated-me Jacob name-of-him he-is-called

בְּכֹרָתִי לָקָח וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי וַיֹּאמֶר
then-he-said blessing-of-me he-has-taken now and-behold he-took birthright-of-me

הֲלֹא־אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה׃ 37 וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו
to-Esau and-he-said Isaac and-he-answered blessing for-me you-have-held-back ?-not

הֵן גְּבִיר שַׂמְתִּיו לְךָ וְאֶת־כָּל־אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ
to-him I-have-given brothers-of-him all-of and— to-you I-have-placed-him lord behold

לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה
I-shall-do what then and-for-you I-have-sustained-him and-wine with-grain for-servants

בְּנִי׃ 38 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ
to-you she one ?-blessing father-of-him to Esau and-he-said son-of-me

אָבִי בָּרְכֵנִי גַם־אֲנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ
voice-of-him Esau and-he-lifted-up father-of-me me also bless-me father-of-me

וַיִּבְךְּ׃ 39 וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
behold to-him and-he-said father-of-him Isaac then-he-answered and-he-wept

מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל׃
from-above *the-heaven* and-from-dew-of dwelling-of-you he-shall-be the-earth *from-fatness-of*

blessing Jacob, when Jacob had scarcely gone out from the presence of Isaac his father, Esau his brother came in from his hunting. 31 He also prepared delicious food and brought it to his father. And he said to his father, "Let my father arise and eat of his son's game, that you may bless me." 32 His father Isaac said to him, "Who are you?" He answered, "I am your son, your firstborn, Esau." 33 Then Isaac trembled very violently and said, "Who was it then that hunted game and brought it to me, and I ate it all before you came, and I have blessed him? Yes, and he shall be blessed." 34 As soon as Esau heard the words of his father, he cried out with an exceedingly great and bitter cry and said to his father, "Bless me, even me also, O my father!" 35 But he said, "Your brother came deceitfully, and he has taken away your blessing." 36 Esau said, "Is he not rightly named Jacob?[1] For he has cheated me these two times. He took away my birthright, and behold, now he has taken away my blessing." Then he said, "Have you not reserved a blessing for me?" 37 Isaac answered and said to Esau, "Behold, I have made him lord over you, and all his brothers I have given to him for servants, and with grain and wine I have sustained him. What then can I do for you, my son?" 38 Esau said to his father, "Have you but one blessing, my father? Bless me, even me also, O my father." And Esau lifted up his voice and wept.

39 Then Isaac his father answered and said to him:

"Behold, away from[2] the fatness
of the earth shall your
dwelling be,
and away from[3] the dew of
heaven on high.

[1] *Jacob* means *He takes by the heel*, or *He cheats*
[2] Or *Behold, of* [3] Or *and of*

40 By your sword you shall live,
and you shall serve your
brother;
but when you grow restless
you shall break his yoke from
your neck."

41 Now Esau hated Jacob because of the blessing with which his father had blessed him, and Esau said to himself, "The days of mourning for my father are approaching; then I will kill my brother Jacob." 42 But the words of Esau her older son were told to Rebekah. So she sent and called Jacob her younger son and said to him, "Behold, your brother Esau comforts himself about you by planning to kill you. 43 Now therefore, my son, obey my voice. Arise, flee to Laban my brother in Haran 44 and stay with him a while, until your brother's fury turns away— 45 until your brother's anger turns away from you, and he forgets what you have done to him. Then I will send and bring you from there. Why should I be bereft of you both in one day?"

46 Then Rebekah said to Isaac, "I loathe my life because of the Hittite women.[1] If Jacob marries one of the Hittite women like these, one of the women of the land, what good will my life be to me?"

Jacob Sent to Laban

28 Then Isaac called Jacob and blessed him and directed him, "You must not take a wife from the Canaanite women. 2 Arise, go to Paddan-aram to the house of Bethuel your mother's father, and take as your wife from there one of the daughters of Laban your mother's brother. 3 God Almighty[2] bless you and make you fruitful and multiply you, that you may become a company of peoples. 4 May he give the blessing of Abra-

[1]Hebrew *daughters of Heth* [2]Hebrew *El Shaddai*

40 וְעַל־ חַרְבְּךָ תִּחְיֶה וְאֶת־ אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה
and-by sword-of-you you-shall-live and— brother-of-you you-shall-serve but-he-will-be

כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ׃
as you-shall-be-restless and-you-shall-tear-off yoke-of-him from-on neck-of-you

41 וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־ יַעֲקֹב עַל־ הַבְּרָכָה אֲשֶׁר
now-he-was-at-enmity-with Esau — Jacob because-of the-blessing which

בֵּרַכוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יְמֵי
he-had-blessed-him father-of-him and-he-said Esau in-heart-of-him they-approach days-of

אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה אֶת־ יַעֲקֹב אָחִי׃ 42 וַיֻּגַּד
mourning-of father-of-me then-I-will-kill Jacob — brother-of-me but-he-was-told

לְרִבְקָה אֶת־ דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב
to-Rebekah words-of — Esau son-of-her the-large so-she-sent and-she-called to-Jacob

בְּנָהּ הַקָּטֹן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם
son-of-her the-small and-she-said to-him behold Esau brother-of-you consoling-himself

לְךָ לְהָרְגֶךָ׃ 43 וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־
as-to-you to-kill-you therefore-now obey son-of-me on-voice-of-me and-arise flee

לְךָ אֶל־ לָבָן אָחִי חָרָנָה׃ 44 וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים
to-you to Laban brother-of-me Haran-DIR and-you-are-to-stay with-him days

עַד־ אֲשֶׁר תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ׃ 45 עַד־
until that she-has-turned-around fury-of brother-of-you until

אֲשֶׁר שׁוּב אַף־ אָחִיךָ מִמְּךָ וְשָׁכַח אֵת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
you-have-done what — and-he-forgets from-you brother-of-you nose-of to-turn-around

לּוֹ וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֶשְׁכַּל גַּם־ שְׁנֵיכֶם
both-of-you also I-shall-lose why from-there and-I-will-take-you then-I-will-send to-him

יוֹם אֶחָד׃ 46 וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל־ יִצְחָק קַצְתִּי בְחַיַּי
one day on-life-of-me I-loathe Isaac to Rebekah then-she-said

מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת אִם־ לֹקֵחַ יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־ חֵת
Heth from-daughters-of wife Jacob taking if Heth daughters-of from-faces-of

כָּאֵלֶּה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִי חָיִּים׃
life to-me for-what the-land from-daughters-of like-these

28 1 וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־ יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ
and-he-directed-him —him and-he-blessed Jacob to Isaac then-he-called

וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־ תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ 2 קוּם לֵךְ
go arise Canaan from-daughters-of wife you-are-to-take not to-him and-he-said

פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה בְתוּאֵל אֲבִי אִמֶּךָ וְקַח־ לְךָ
to-you and-take mother-of-you father-of Bethuel house-of-DIR Aram Paddan-DIR

מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן אֲחִי אִמֶּךָ׃ 3 וְאֵל שַׁדַּי
and-El-Shaddai mother-of-you brother-of Laban from-daughters-of wife from-there

יְבָרֵךְ אֹתְךָ וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ
that-you-will-be and-may-he-multiply-you and-may-he-make-fruitful-you —you may-he-bless

לִקְהַל עַמִּים׃ 4 וְיִתֶּן־ לְךָ אֶת־ בִּרְכַת אַבְרָהָם לְךָ
to-you Abraham blessing-of — to-you and-may-he-give peoples to-assembly-of

וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־ אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ
sojournings-of-you land-of — to-take-possession-you with-you and-to-seed-of-you

אֲשֶׁר־ נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם: 5 וַיְשַׁלַּח יִצְחָק אֶת־ יַעֲקֹב
Jacob — Isaac thus-he-sent-out to-Abraham *God* he-gave that

וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם אֶל־ לָבָן בֶּן־ בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי אֲחִי
brother-of the-Aramean Bethuel son-of Laban to Aram Paddan–DIR and-he-went

רִבְקָה אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו: 6 וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי־ בֵרַךְ יִצְחָק
Isaac he-had-blessed that Esau now-he-saw and-Esau Jacob mother-of Rebekah

אֶת־ יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת־ לוֹ מִשָּׁם
from-there to-him to-take Aram-Paddan–DIR —him and-he-sent-away Jacob —

אִשָּׁה בְּבָרֲכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא־ תִקַּח אִשָּׁה
wife you-will-take not to-say on-him then-he-directed —him when-to-bless-him wife

מִבְּנוֹת כְּנָעַן: 7 וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־ אָבִיו וְאֶל־
and-to father-of–him to Jacob and-he-listened Canaan from-daughters-of

אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם: 8 וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת
evil that Esau when-he-saw Aram Paddan–DIR and-he-went mother-of–him

בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו: 9 וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל־
to Esau then-he-went father-of–him Isaac in-eyes-of Canaan daughters-of

יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־ מָחֲלַת | בַּת־ יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ אַבְרָהָם
Abraham son-of Ishmael daughter-of Mahalath — and-he-took Ishmael

אֲחוֹת נְבָיוֹת עַל־ נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה: 10 וַיֵּצֵא
and-he-went-out for-wife to–him wives-of–him in-addition-to Nebaioth sister-of

יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה: 11 וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם
on-the-place and-he-touched Haran–DIR and-he-went from-Beersheba Jacob

וַיָּלֶן שָׁם כִּי־ בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי
from-stones-of and-he-took the-sun he-had-gone because there and-he-spent-the-night

הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:
the-that in-the-place and-he-lay-down *what-is-at-the-head-of–him* and-he-put the-place

12 וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ
touching and-top-of–him earth–DIR being-set-up ladder and-behold and-he-dreamed

הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:
on-him *and-going-down* *going-up* *God* angels-of and-behold *the-heaven–DIR*

13 וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
Abraham *God-of* Yahweh I and-he-said above-him standing Yahweh and-behold

אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ
to-you on-her lying you that the-land Isaac *and-God-of* father-of–you

אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ: 14 וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ
the-earth like-dust-of seed-of–you and-he-shall-be and-to-seed-of–you I-will-give–her

וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה
and-you-shall-spread-out west–DIR and-east–DIR and-north–DIR and-south–DIR

וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל־ מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ:
and-they-shall-be-blessed in–you all-of families-of the-earth and-in-seed-of–you

ham to you and to your offspring with you, that you may take possession of the land of your sojournings that God gave to Abraham!" 5 Thus Isaac sent Jacob away. And he went to Paddan-aram, to Laban, the son of Bethuel the Aramean, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

Esau Marries an Ishmaelite

6 Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram to take a wife from there, and that as he blessed him he directed him, "You must not take a wife from the Canaanite women," 7 and that Jacob had obeyed his father and his mother and gone to Paddan-aram. 8 So when Esau saw that the Canaanite women did not please Isaac his father, 9 Esau went to Ishmael and took as his wife, besides the wives he had, Mahalath the daughter of Ishmael, Abraham's son, the sister of Nebaioth.

Jacob's Dream

10 Jacob left Beersheba and went toward Haran. 11 And he came to a certain place and stayed there that night, because the sun had set. Taking one of the stones of the place, he put it under his head and lay down in that place to sleep. 12 And he dreamed, and behold, there was a ladder[1] set up on the earth, and the top of it reached to heaven. And behold, the angels of God were ascending and descending on it! 13 And behold, the LORD stood above it[2] and said, "I am the LORD, the God of Abraham your father and the God of Isaac. The land on which you lie I will give to you and to your offspring. 14 Your offspring shall be like the dust of the earth, and you shall spread abroad to the west and to the east and to the north and to the south, and in you and your offspring shall all the families of the earth be

[1] Or *a flight of steps* [2] Or *beside him*

blessed. 15 Behold, I am with you and
will keep you wherever you go, and
will bring you back to this land. For
I will not leave you until I have done
what I have promised you." 16 Then
Jacob awoke from his sleep and said,
"Surely the LORD is in this place, and I
did not know it." 17 And he was afraid
and said, "How awesome is this place!
This is none other than the house of
God, and this is the gate of heaven."

18 So early in the morning Jacob
took the stone that he had put under
his head and set it up for a pillar and
poured oil on the top of it. 19 He called
the name of that place Bethel,[1] but the
name of the city was Luz at the first.
20 Then Jacob made a vow, saying, "If
God will be with me and will keep me
in this way that I go, and will give me
bread to eat and clothing to wear, 21 so
that I come again to my father's house
in peace, then the LORD shall be my
God, 22 and this stone, which I have set
up for a pillar, shall be God's house.
And of all that you give me I will give
a full tenth to you."

Jacob Marries Leah and Rachel

29 Then Jacob went on his journey and came to the land of
the people of the east. 2 As he looked,
he saw a well in the field, and behold,
three flocks of sheep lying beside it,
for out of that well the flocks were watered. The stone on the well's mouth
was large, 3 and when all the flocks
were gathered there, the shepherds
would roll the stone from the mouth
of the well and water the sheep, and
put the stone back in its place over the
mouth of the well.

[1] *Bethel* means *the house of God*

15 וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־ תֵּלֵךְ
you-will-go where in-all and-I-will-keep-you with-you I and-behold

וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־ הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֶזָבְךָ עַד אֲשֶׁר
that until I-will-leave-you not for the-this the-land to and-I-will-bring-back-you

אִם־ עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי לָךְ: 16 וַיִּיקַץ יַעֲקֹב
Jacob then-he-awoke to-you I-have-spoken what — I-have-done if

מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא
not and-I the-this in-the-place Yahweh is surely and-he-said from-sleep-of-him

יָדָעְתִּי: 17 וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה־ נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה
this not the-this the-place being-feared how and-he-said and-he-was-afraid I-knew

כִּי אִם־ בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם: 18 וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב
Jacob so-he-did-early *the-heaven* gate-of and-this *God* house-of if but

בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־ הָאֶבֶן אֲשֶׁר־ שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
what-is-at-the-head-of-him he-had-put that the-stone — and-he-took in-the-morning

וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־ רֹאשָׁהּ: 19 וַיִּקְרָא
and-he-called top-of-her on oil and-he-poured stone-pillar —her and-he-set-up

אֶת־ שֵׁם־ הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־ הָעִיר
the-city name-of Luz but-however Bethel the-that the-place name-of —

לָרִאשֹׁנָה: 20 וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־ יִהְיֶה אֱלֹהִים
God he-will-be if to-say vow Jacob then-he-vowed for-the-first

עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־
and-he-will-give going I that the-this in-the-way and-he-will-keep-me with-me

לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ: 21 וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־
to in-peace so-that-I-will-return to-wear and-clothing to-eat bread to-me

בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים: 22 וְהָאֶבֶן הַזֹּאת
the-this and-the-stone *for-God* to-me Yahweh then-he-will-be father-of-me house-of

אֲשֶׁר־ שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־
you-give that and-all-of *God* house-of he-will-be stone-pillar I-have-set-up that

לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ:
to-you I-will-give-a-tenth-of-him to-give-a-tenth to-me

29 1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְנֵי־ קֶדֶם:
east people-of land-DIR and-he-came feet-of-him Jacob then-he-lifted-up

2 וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־ שָׁם שְׁלֹשָׁה עֲדְרֵי־ צֹאן
sheep flocks-of three there and-behold in-the-field well and-behold and-he-looked

רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן־ הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים
the-flocks they-gave-water the-that the-well from for by-her *lying-down*

וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־ פִּי הַבְּאֵר: 3 וְנֶאֶסְפוּ־ שָׁמָּה כָּל־
all-of there–DIR and-they-were-gathered the-well mouth-of on large and-the-stone

הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־ הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
the-well mouth-of from-on the-stone — and-they-rolled-away the-flocks

וְהִשְׁקוּ אֶת־ הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־ הָאֶבֶן עַל־ פִּי
mouth-of over the-stone — and-they-returned the-sheep — and-they-gave-water-to

הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ: 4 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם
you from-where brothers-of-me Jacob to-them and-he-said to-place-of-her the-well

וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ: 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲיְדַעְתֶּם אֶת־ לָבָן בֶּן־
son-of Laban — ?-you-know to-them and-he-said we from-Haran and-they-said

נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יְדָעְנוּ: 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ
and-they-said to-him ?-wellness to-them and-he-said we-know and-they-said Nahor

שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם־ הַצֹּאן: 7 וַיֹּאמֶר הֵן
behold and-he-said the-sheep with coming daughter-of-him Rachel and-see wellness

עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־ עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה הַשְׁקוּ הַצֹּאן
the-sheep give-water-to the-livestock to-be-gathered time-of not high the-day still

וּלְכוּ רְעוּ: 8 וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־
all-of they-are-gathered that until we-are-able not but-they-said pasture and-go

הָעֲדָרִים וְגָלֲלוּ אֶת־ הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
the-well mouth-of from-on the-stone — and-they-roll-away the-flocks

וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן: 9 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל | בָּאָה עִם־
with she-came and-Rachel with-them speaking still-he the-sheep then-we-give-water-to

הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רֹעָה הִוא: 10 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה
he-saw as now-he-was she one-shepherding for to-father-of-her which the-sheep

יַעֲקֹב אֶת־ רָחֵל בַּת־ לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וְאֶת־ צֹאן לָבָן
Laban sheep-of and— mother-of-him brother-of Laban daughter-of Rachel — Jacob

אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיָּגֶל אֶת־ הָאֶבֶן מֵעַל
from-on the-stone — and-he-rolled Jacob and-he-approached mother-of-him brother-of

פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת־ צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ:
mother-of-him brother-of Laban flock-of — and-he-gave-water-to the-well mouth-of

11 וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־ קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ:
and-he-wept voice-of-him — and-he-lifted-up —Rachel Jacob then-he-kissed

12 וַיַּגֶּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן־ רִבְקָה
Rebekah son-of and-that he father-of-her kinsman-of that to-Rachel Jacob and-he-told

הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֶּד לְאָבִיהָ: 13 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־ שֵׁמַע |
report-of — Laban as-to-hear and-he-was to-father-of-her and-she-told and-she-ran he

יַעֲקֹב בֶּן־ אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֵּק־ לוֹ
—him and-he-embraced to-meet-him and-he-ran sister-of-him son-of Jacob

וַיְנַשֵּׁק־ לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־ בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת
— to-Laban and-he-told house-of-him to and-he-brought-him —him and-he-kissed

כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי
bones-of-me surely Laban to-him and-he-said the-these the-things all-of

וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים: 15 וַיֹּאמֶר לָבָן
Laban then-he-said days month-of with-him and-he-stayed you and-flesh-of-me

לְיַעֲקֹב הֲכִי־ אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם
without-compensation and-you-shall-serve-me you brother-of-me ?-because to-Jacob

הַגִּידָה לִּי מַה־ מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ: 16 וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה
the-large name-of daughters two-of now-to-Laban wage-of-you what to-me tell

4 Jacob said to them, "My brothers, where do you come from?" They said, "We are from Haran." 5 He said to them, "Do you know Laban the son of Nahor?" They said, "We know him." 6 He said to them, "Is it well with him?" They said, "It is well; and see, Rachel his daughter is coming with the sheep!" 7 He said, "Behold, it is still high day; it is not time for the livestock to be gathered together. Water the sheep and go, pasture them." 8 But they said, "We cannot until all the flocks are gathered together and the stone is rolled from the mouth of the well; then we water the sheep."

9 While he was still speaking with them, Rachel came with her father's sheep, for she was a shepherdess. 10 Now as soon as Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, Jacob came near and rolled the stone from the well's mouth and watered the flock of Laban his mother's brother. 11 Then Jacob kissed Rachel and wept aloud. 12 And Jacob told Rachel that he was her father's kinsman, and that he was Rebekah's son, and she ran and told her father.

13 As soon as Laban heard the news about Jacob, his sister's son, he ran to meet him and embraced him and kissed him and brought him to his house. Jacob told Laban all these things, 14 and Laban said to him, "Surely you are my bone and my flesh!" And he stayed with him a month.

15 Then Laban said to Jacob, "Because you are my kinsman, should you therefore serve me for nothing? Tell me, what shall your wages be?" 16 Now Laban had two daughters. The name

of the older was Leah, and the name of the younger was Rachel. 17 Leah's eyes were weak,[1] but Rachel was beautiful in form and appearance. 18 Jacob loved Rachel. And he said, "I will serve you seven years for your younger daughter Rachel." 19 Laban said, "It is better that I give her to you than that I should give her to any other man; stay with me." 20 So Jacob served seven years for Rachel, and they seemed to him but a few days because of the love he had for her.

21 Then Jacob said to Laban, "Give me my wife that I may go in to her, for my time is completed." 22 So Laban gathered together all the people of the place and made a feast. 23 But in the evening he took his daughter Leah and brought her to Jacob, and he went in to her. 24 (Laban gave[2] his female servant Zilpah to his daughter Leah to be her servant.) 25 And in the morning, behold, it was Leah! And Jacob said to Laban, "What is this you have done to me? Did I not serve with you for Rachel? Why then have you deceived me?" 26 Laban said, "It is not so done in our country, to give the younger before the firstborn. 27 Complete the week of this one, and we will give you the other also in return for serving me another seven years." 28 Jacob did so, and completed her week. Then Laban gave him his daughter Rachel to be his wife. 29 (Laban gave his female servant Bilhah to his daughter Rachel to be her servant.) 30 So Jacob went in to Rachel also, and he loved Rachel more than Leah, and served Laban for another seven years.

Jacob's Children

31 When the LORD saw that Leah was hated, he opened her womb, but

[1] Or *soft* [2] Or *had given*; also verse 29

לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל׃ 17 וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה
she-was but-Rachel *weak* Leah and-eyes-of Rachel the-small and-name-of Leah

יְפַת־ תֹּאַר וְיִפַת מַרְאֶה׃ 18 וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־ רָחֵל
Rachel — Jacob and-he-loved appearance and-beautiful-of form beautiful-of

הַקְּטַנָּה׃ בִּתְּךָ בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים אֶעֱבָדְךָ וַיֹּאמֶר
the-small-one daughter-of-you for-Rachel years seven I-will-serve-you and-he-said

19 וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ
—her more-than-to-give-me to-you —her to-give-me good Laban and-he-said

לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי׃ 20 וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים
years seven for-Rachel Jacob so-he-served with-me stay other to-man

וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ׃ 21 וַיֹּאמֶר
then-he-said —her because-to-love-him ones as-days in-eyes-of-him and-they-were

יַעֲקֹב אֶל־ לָבָן הָבָה אֶת־ אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי
days-of-me they-are-fulfilled for wife-of-me — give Laban to Jacob

וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ׃ 22 וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־ כָּל־ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם
the-place men-of all-of — Laban so-he-gathered to-her that-I-may-go-in

וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה׃ 23 וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־ לֵאָה
Leah — and-he-took in-the-evening but-he-was feast and-he-made

בִּתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ 24 וַיִּתֵּן
and-he-gave to-her and-he-went-in to-him —her and-he-brought daughter-of-him

לָבָן לָהּ אֶת־ זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה׃
female-servant daughter-of-him to-Leah female-servant-of-him Zilpah — to-her Laban

25 וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־ הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־ לָבָן מַה־ זֹּאת
this what Laban to and-he-said Leah she and-behold in-the-morning and-he-was

עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי׃
you-have-deceived-me then-why with-you I-served for-Rachel ?-not to-me you-have-done

26 וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־ יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצְּעִירָה לִפְנֵי
before the-younger to-give in-place-of-us so he-is-done not Laban and-he-said

הַבְּכִירָה׃ 27 מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ גַּם־ אֶת־ זֹאת
other — also to-you and-we-will-give this week-of fulfill the-firstborn

בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שֶׁבַע־ שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃ 28 וַיַּעַשׂ
then-he-did *other* years seven yet with-me you-serve that for-service

יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וַיִּתֶּן־ לוֹ אֶת־ רָחֵל
Rachel — to-him then-he-gave this week-of and-fulfill so Jacob

בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 29 וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת־
— daughter-of-him to-Rachel Laban and-he-gave for-wife to-him daughter-of-him

בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה׃ 30 וַיָּבֹא גַּם אֶל־ רָחֵל
Rachel to also so-he-went-in for-female-servant to-her female-servant-of-him Bilhah

וַיֶּאֱהַב גַּם־ אֶת־ רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שֶׁבַע־
seven still with-him and-he-served more-than-Leah Rachel — also and-he-loved

שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃ 31 וַיַּרְא יְהוָה כִּי־ שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־
— then-he-opened Leah being-hated that Yahweh when-he-saw *other* years

רַחֵמָה׃ וְרָחֵל עֲקָרָה׃ 32 וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן
womb-of-her but-Rachel barren and-she-conceived Leah and-she-bore son

וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־ רָאָה יְהוָה
and-she-called name-of-him Reuben for she-said because he-has-looked Yahweh

בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי׃ 33 וַתַּהַר עוֹד
on-affliction-of-me now for he-will-love-me husband-of-me and-she-conceived again

וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־ שָׁמַע יְהוָה כִּי־ שְׂנוּאָה אָנֹכִי
and-she-bore son and-she-said because Yahweh he-has-heard that being-hated I

וַיִּתֶּן־ לִי גַּם־ אֶת־ זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃
and-he-gave to-me also — this and-she-called name-of-him Simeon

34 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה
and-she-conceived again and-she-bore son and-she-said now this-time he-will-be-joined

אִישִׁי כִּי־ יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־ כֵּן
husband-of-me because I-have-borne to-him three sons upon thus

קָרָא־ שְׁמוֹ לֵוִי׃ 35 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר
he-was-called name-of-him Levi and-she-conceived again and-she-bore son and-she-said

הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־ יְהוָה עַל־ כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה
this-time I-will-praise — Yahweh upon thus she-called name-of-him Judah

וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃
then-she-stood-still from-to-bear

30 1 וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב וַתְּקַנֵּא רָחֵל
when-she-saw Rachel that not she-bore to-Jacob then-she-envied Rachel

בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־ יַעֲקֹב הָבָה־ לִּי בָנִים וְאִם־ אַיִן מֵתָה
over-sister-of-her and-she-said to Jacob give to-me children or-if not dying

אָנֹכִי׃ 2 וַיִּחַר־ אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים
I and-he-was-hot nose-of Jacob against-Rachel and-he-said ?-in-place-of *God*

אֲנֹכִי אֲשֶׁר־ מָנַע מִמֵּךְ פְּרִי־ בָטֶן׃ 3 וַתֹּאמֶר הִנֵּה
I who he-has-withheld from-you womb fruit-of then-she-said behold

אֲמָתִי בִלְהָה בֹּא אֵלֶיהָ וְתֵלֶד עַל־ בִּרְכַּי
female-servant-of-me Bilhah go-in to-her so-that-she-may-bear on knees-of-me

וְאִבָּנֶה גַּם־ אָנֹכִי מִמֶּנָּה׃ 4 וַתִּתֶּן־ לוֹ אֶת־ בִּלְהָה
that-I-may-be-built-up even I from-her so-she-gave to-him Bilhah

שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃ 5 וַתַּהַר בִּלְהָה
female-servant-of-her for-wife and-he-went-in to-her Jacob and-she-conceived Bilhah

וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן׃ 6 וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִי אֱלֹהִים וְגַם
and-she-bore to-Jacob son then-she-said Rachel he-has-judged-me *God* and-also

שָׁמַע בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־ לִי בֵּן עַל־ כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ
he-has-heard on-voice-of-me and-he-has-given to-me son upon thus she-called name-of-him

דָּן׃ 7 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֵּן שֵׁנִי
Dan and-she-conceived again and-she-bore Bilhah female-servant-of Rachel son second

לְיַעֲקֹב׃ 8 וַתֹּאמֶר רָחֵל נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים | נִפְתַּלְתִּי עִם־
to-Jacob then-she-said Rachel wrestlings-of *God* I-have-wrestled with

אֲחֹתִי

Rachel was barren. 32 And Leah conceived and bore a son, and she called his name Reuben,[1] for she said, "Because the LORD has looked upon my affliction; for now my husband will love me." 33 She conceived again and bore a son, and said, "Because the LORD has heard that I am hated, he has given me this son also." And she called his name Simeon.[2] 34 Again she conceived and bore a son, and said, "Now this time my husband will be attached to me, because I have borne him three sons." Therefore his name was called Levi.[3] 35 And she conceived again and bore a son, and said, "This time I will praise the LORD." Therefore she called his name Judah.[4] Then she ceased bearing.

30 When Rachel saw that she bore Jacob no children, she envied her sister. She said to Jacob, "Give me children, or I shall die!" 2 Jacob's anger was kindled against Rachel, and he said, "Am I in the place of God, who has withheld from you the fruit of the womb?" 3 Then she said, "Here is my servant Bilhah; go in to her, so that she may give birth on my behalf,[5] that even I may have children[6] through her." 4 So she gave him her servant Bilhah as a wife, and Jacob went in to her. 5 And Bilhah conceived and bore Jacob a son. 6 Then Rachel said, "God has judged me, and has also heard my voice and given me a son." Therefore she called his name Dan.[7] 7 Rachel's servant Bilhah conceived again and bore Jacob a second son. 8 Then Rachel said, "With mighty wrestlings[8] I have wrestled

[1] *Reuben* means *See, a son* [2] *Simeon* sounds like the Hebrew for *heard* [3] *Levi* sounds like the Hebrew for *attached* [4] *Judah* sounds like the Hebrew for *praise* [5] Hebrew *on my knees* [6] Hebrew *be built up*, which sounds like the Hebrew for *children* [7] *Dan* sounds like the Hebrew for *judged* [8] Hebrew *With wrestlings of God*

with my sister and have prevailed." So she called his name Naphtali.[1]

9 When Leah saw that she had ceased bearing children, she took her servant Zilpah and gave her to Jacob as a wife. 10 Then Leah's servant Zilpah bore Jacob a son. 11 And Leah said, "Good fortune has come!" so she called his name Gad.[2] 12 Leah's servant Zilpah bore Jacob a second son. 13 And Leah said, "Happy am I! For women have called me happy." So she called his name Asher.[3]

14 In the days of wheat harvest Reuben went and found mandrakes in the field and brought them to his mother Leah. Then Rachel said to Leah, "Please give me some of your son's mandrakes." 15 But she said to her, "Is it a small matter that you have taken away my husband? Would you take away my son's mandrakes also?" Rachel said, "Then he may lie with you tonight in exchange for your son's mandrakes." 16 When Jacob came from the field in the evening, Leah went out to meet him and said, "You must come in to me, for I have hired you with my son's mandrakes." So he lay with her that night. 17 And God listened to Leah, and she conceived and bore Jacob a fifth son. 18 Leah said, "God has given me my wages because I gave my servant to my husband." So she called his name Issachar.[4]

19 And Leah conceived again, and she bore Jacob a sixth son. 20 Then Leah said, "God has endowed me with a good endowment; now my husband will honor me, because I have borne him six sons." So she called his name Zebulun.[5] 21 Afterward she bore a

[1] *Naphtali* sounds like the Hebrew for *wrestling*
[2] *Gad* sounds like the Hebrew for *good fortune*
[3] *Asher* sounds like the Hebrew for *happy*
[4] *Issachar* sounds like the Hebrew for *wages*, or *hire* [5] *Zebulun* sounds like the Hebrew for *honor*

גַּם־ יָלְדָה֙ אִ֣י וַתִּקְרָ֣א שְׁמ֔וֹ נַפְתָּלִֽי׃ 9 וַתֵּרֶ֣א לֵאָ֔ה כִּ֥י
that Leah when-she-saw Naphtali name-of-him so-she-called I-have-prevailed also

עָמְדָ֖ה מִלֶּ֑דֶת וַתִּקַּ֞ח אֶת־ זִלְפָּ֤ה שִׁפְחָתָהּ֙ וַתִּתֶּ֣ן
and-she-gave female-servant-of-her Zilpah — then-she-took from-to-bear she-stood-still

אֹתָ֖הּ לְיַעֲקֹ֥ב לְאִשָּֽׁה׃ 10 וַתֵּ֥לֶד זִלְפָּ֛ה שִׁפְחַ֥ת לֵאָ֖ה לְיַעֲקֹ֥ב בֵּֽן׃
son to-Jacob Leah female-servant-of Zilpah then-she-bore for-wife to-Jacob —her

11 וַתֹּ֥אמֶר לֵאָ֖ה בָּגָ֑ד וַתִּקְרָ֣א אֶת־ שְׁמ֔וֹ גָּֽד׃ 12 וַתֵּ֥לֶד
and-she-bore Gad name-of-him — so-she-called with-good-fortune Leah and-she-said

זִלְפָּ֛ה שִׁפְחַ֥ת לֵאָ֖ה בֵּ֥ן שֵׁנִֽי׃ 13 וַתֹּ֥אמֶר לֵאָ֖ה
Leah and-she-said to-Jacob second son Leah female-servant-of Zilpah

בְּאָשְׁרָ֑י כִּ֥י אִשְּׁרוּנִ֖י בָּנ֣וֹת וַתִּקְרָ֣א אֶת־
— so-she-called daughters they-have-called-happy-me for with-happiness-of-me

שְׁמ֔וֹ אָשֵֽׁר׃ 14 וַיֵּ֣לֶךְ רְאוּבֵ֗ן בִּימֵי֙ קְצִ֣יר־ חִטִּ֔ים וַיִּמְצָ֖א
and-he-found *wheat* harvest-of in-days-of Reuben and-he-went Asher name-of-him

דוּדָאִ֑ים בַּשָּׂדֶ֖ה וַיָּבֵ֣א אֹתָ֔ם אֶל־ לֵאָ֖ה אִמּ֑וֹ וַתֹּ֥אמֶר
then-she-said mother-of-him Leah to —them and-he-brought in-the-field mandrakes

רָחֵ֗ל אֶל־ לֵאָה֙ תְּנִי־ נָ֣א לִ֔י מִדּוּדָאֵ֖י בְּנֵֽךְ׃ 15 וַתֹּ֥אמֶר
but-she-said son-of-you from-mandrakes-of to-me please give Leah to Rachel

לָ֣הּ הַמְעַ֔ט קַחְתֵּ֖ךְ אֶת־ אִישִׁ֑י וְלָקַ֣חַת גַּם֮ אֶת־ דוּדָאֵי֒
mandrakes-of — also and-to-take husband-of-me — to-take-you ?-little to-her

בְּנִ֔י וַתֹּ֣אמֶר רָחֵ֔ל לָכֵ֕ן יִשְׁכַּ֥ב עִמָּ֖ךְ הַלַּ֣יְלָ֑ה תַּ֖חַת
in-place-of the-night with-you he-shall-lie to-thus Rachel and-she-said son-of-me

דּוּדָאֵ֥י בְּנֵֽךְ׃ 16 וַיָּבֹ֥א יַעֲקֹ֛ב מִן־ הַשָּׂדֶ֖ה בָּעֶ֑רֶב
in-the-evening the-field from Jacob when-he-came son-of-you mandrakes-of

וַתֵּצֵ֣א לֵאָ֔ה לִקְרָאתֹ֖ו וַתֹּ֣אמֶר אֵלַ֔י תָּבֹ֖וא כִּֽי שָׂכֹ֥ר
to-hire for you-are-to-come-in to-me and-she-said to-meet-him Leah then-she-went-out

שְׂכַרְתִּ֖יךָ בְּדוּדָאֵ֣י בְּנִ֑י וַיִּשְׁכַּ֥ב עִמָּ֛הּ בַּלַּ֥יְלָה הֽוּא׃
that in-the-night with-her so-he-lay son-of-me with-mandrakes-of I-have-hired-you

17 וַיִּשְׁמַ֥ע אֱלֹהִ֖ים אֶל־ לֵאָ֑ה וַתַּ֣הַר וַתֵּ֤לֶד לְיַעֲקֹב֙ בֵּ֣ן
son to-Jacob and-she-bore and-she-conceived Leah to *God* and-he-listened

חֲמִישִׁ֔י׃ 18 וַתֹּ֣אמֶר לֵאָ֔ה נָתַ֥ן אֱלֹהִ֖ים שְׂכָרִ֑י אֲשֶׁר־ נָתַ֥תִּי
I-gave because wage-of-me *God* he-has-given Leah and-she-said fifth

שִׁפְחָתִ֖י לְאִישִׁ֑י וַתִּקְרָ֣א שְׁמ֔וֹ יִשָּׂשכָֽר׃
Issachar name-of-him so-she-called to-husband-of-me female-servant-of-me

19 וַתַּ֥הַר עֹ֛וד לֵאָ֖ה וַתֵּ֣לֶד בֵּ֔ן־ שִׁשִּׁ֖י לְיַעֲקֹֽב׃ 20 [a]וַתֹּ֣אמֶר
then-she-said to-Jacob sixth son and-she-bore Leah again and-she-conceived

לֵאָ֔ה זְבָדַ֥נִי אֱלֹהִ֖ים | אֹתִ֣י זֵ֣בֶד טֹ֑וב הַפַּ֥עַם
the-time good gift with-me *God* he-has-endowed-me Leah

יִזְבְּלֵ֣נִי אִישִׁ֔י כִּֽי־ יָלַ֥דְתִּי לֹ֖ו שִׁשָּׁ֣ה בָנִ֑ים
sons six to-him I-have-borne because husband-of-me he-will-acknowledge-me

וַתִּקְרָ֣א אֶת־ שְׁמ֔וֹ זְבֻלֻֽן׃ 21 וְאַחַ֖ר יָלְדָ֣ה בַּ֑ת
and-she-called daughter she-bore and-afterwards Zebulun name-of-him — so-she-called

30:11 בָּא גָּד ק
30: 19 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לִ

אֶת־ שְׁמָהּ דִּינָה׃ 22וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־ רָחֵל וַיִּשְׁמַע
and-he-listened Rachel — *God* then-he-remembered Dinah name-of-her —

אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־ רַחְמָהּ׃ 23וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן
son and-she-bore and-she-conceived womb-of-her — and-he-opened *God* to-her

וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים אֶת־ חֶרְפָּתִי׃ 24וַתִּקְרָא אֶת־
— and-she-called reproach-of-me — *God* he-has-taken-away and-she-said

שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי בֵּן אַחֵר׃ 25וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
as and-he-was another son to-me Yahweh may-he-add to-say Joseph name-of-him

יָלְדָה רָחֵל אֶת־ יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־ לָבָן שַׁלְּחֵנִי
send-away-me Laban to Jacob and-he-said Joseph — Rachel she-had-borne

וְאֵלְכָה אֶל־ מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי׃ 26תְּנָה אֶת־ נָשַׁי וְאֶת־
and— wives-of-me — give and-to-land-of-me place-of-me to that-I-may-go

יְלָדַי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתְךָ בָּהֶן וְאֵלֵכָה כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ
you-know you for that-I-may-go for-them —you I-have-served whom children-of-me

אֶת־ עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ׃ 27וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם־ נָא
now if Laban to-him but-he-said I-have-served-you which service-of-me —

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה
Yahweh that-he-has-blessed-me I-have-learned-by-divination in-eyes-of-you favor I-have-found

בִּגְלָלֶךָ׃ 28וַיֹּאמֶר נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתֵּנָה׃ 29וַיֹּאמֶר
and-he-said and-I-will-give upon-me wage-of-you designate and-he-said because-of-you

אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר־ הָיָה
he-has-been what and— I-have-served-you how — you-know you to-him

מִקְנְךָ אִתִּי׃ 30כִּי מְעַט אֲשֶׁר־ הָיָה לְךָ לְפָנַי
before-me to-you he-was what little for with-me livestock-of-you

וַיִּפְרֹץ לְרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ
—you Yahweh and-he-has-blessed to-the-abundance and-he-has-increased

לְרַגְלִי וְעַתָּה מָתַי אֶעֱשֶׂה גַּם־ אָנֹכִי לְבֵיתִי׃
for-house-of-me I also I-shall-do when but-now according-to-foot-of-me

31 וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן־ לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־ תִתֶּן־ לִי
to-me you-shall-give not Jacob and-he-said to-you I-shall-give what and-he-said

מְאוּמָה אִם־ תַּעֲשֶׂה־ לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אָשׁוּבָה אֶרְעֶה
I-will-pasture I-will-return the-this the-thing for-me you-will-do if anything

צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר׃ 32אֶעֱבֹר בְּכָל־ צֹאנְךָ הַיּוֹם הָסֵר
to-remove the-day flock-of-you through-all-of let-me-pass I-will-keep flock-of-you

מִשָּׁם כָּל־ שֶׂה | נָקֹד וְטָלוּא וְכָל־ שֶׂה־
small-livestock and-every-of and-being-spotted speckled small-livestock all-of from-there

חוּם בַּכְּשָׂבִים וְטָלוּא וְנָקֹד בָּעִזִּים וְהָיָה
and-he-shall-be among-the-goats and-speckled and-being-spotted among-the-lambs dark-colored

שְׂכָרִי׃ 33וְעָנְתָה־ בִּי צִדְקָתִי בְיוֹם מָחָר כִּי־
when tomorrow on-day righteousness-of-me with-me so-she-will-answer wage-of-me

תָבוֹא עַל־ שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־ אֵינֶנּוּ נָקֹד
speckled not-him that every-of before-you wage-of-me over you-come

daughter and called her name Dinah.

22 Then God remembered Rachel,
and God listened to her and opened
her womb. 23 She conceived and bore a
son and said, "God has taken away my
reproach." 24 And she called his name
Joseph,[1] saying, "May the LORD add to
me another son!"

Jacob's Prosperity

25 As soon as Rachel had borne Joseph, Jacob said to Laban, "Send me
away, that I may go to my own home
and country. 26 Give me my wives and
my children for whom I have served
you, that I may go, for you know the
service that I have given you." 27 But
Laban said to him, "If I have found
favor in your sight, I have learned by
divination that[2] the LORD has blessed
me because of you. 28 Name your wages, and I will give it." 29 Jacob said to
him, "You yourself know how I have
served you, and how your livestock
has fared with me. 30 For you had little before I came, and it has increased
abundantly, and the LORD has blessed
you wherever I turned. But now when
shall I provide for my own household
also?" 31 He said, "What shall I give
you?" Jacob said, "You shall not give
me anything. If you will do this for
me, I will again pasture your flock
and keep it: 32 let me pass through
all your flock today, removing from
it every speckled and spotted sheep
and every black lamb, and the spotted and speckled among the goats,
and they shall be my wages. 33 So my
honesty will answer for me later, when
you come to look into my wages with
you. Every one that is not speckled

[1] *Joseph* means *May he add*, and sounds like the Hebrew for *taken away* [2] Or *have become rich and*

and spotted among the goats and
black among the lambs, if found with
me, shall be counted stolen." 34 Laban
said, "Good! Let it be as you have
said." 35 But that day Laban removed
the male goats that were striped and
spotted, and all the female goats that
were speckled and spotted, every one
that had white on it, and every lamb
that was black, and put them in the
charge of his sons. 36 And he set a dis-
tance of three days' journey between
himself and Jacob, and Jacob pastured
the rest of Laban's flock.

37 Then Jacob took fresh sticks of
poplar and almond and plane trees,
and peeled white streaks in them,
exposing the white of the sticks. 38 He
set the sticks that he had peeled in
front of the flocks in the troughs,
that is, the watering places, where the
flocks came to drink. And since they
bred when they came to drink, 39 the
flocks bred in front of the sticks and
so the flocks brought forth striped,
speckled, and spotted. 40 And Jacob
separated the lambs and set the faces
of the flocks toward the striped and
all the black in the flock of Laban. He
put his own droves apart and did not
put them with Laban's flock. 41 When-
ever the stronger of the flock were
breeding, Jacob would lay the sticks
in the troughs before the eyes of the
flock, that they might breed among
the sticks, 42 but for the feebler of the
flock he would not lay them there. So
the feebler would be Laban's, and the
stronger Jacob's. 43 Thus the man in-
creased greatly and had large flocks,
female servants and male servants,
and camels and donkeys.

Jacob Flees from Laban

31 Now Jacob heard that the sons
of Laban were saying, "Jacob

וְטָלוּא בָּעִזִּים וְחוּם בַּכְּשָׂבִים גָּנוּב הוּא
he being-stolen among-the-lambs and-dark-colored among-the-goats and-being-spotted

אִתִּי׃ 34 וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ׃
with-me and-he-said Laban behold if-only let-him-be as-word-of-you

35 וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־ הַתְּיָשִׁים הָעֲקֻדִּים וְהַטְלָאִים
but-he-removed on-the-day the-that — the-male-goats *the-striped* *and-the-being-spotted*

וְאֵת כָּל־ הָעִזִּים הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְלָאֹת כֹּל אֲשֶׁר־ לָבָן
and— all-of and-the-female-goats *the-speckled* *and-the-being-spotted* every-of that white

בְּנָיו׃ בְּיַד־ חוּם בַּכְּשָׂבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־ וְכָל־ בּוֹ
on-him and-every-of dark-colored among-the-lambs and-he-put in-hand-of sons-of-him

36 וַיָּשֶׂם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב
and-he-set distance-of three-of days between-him and-between Jacob and-Jacob

רֹעֶה אֶת־ צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת׃ 37 וַיִּקַּח־ לוֹ יַעֲקֹב מַקֵּל
pasturing flock-of — Laban the-ones-remaining then-he-took to-him Jacob stick-of

לִבְנֶה לַח וְלוּז וְעֶרְמוֹן וַיְפַצֵּל בָּהֶן
white-poplar fresh and-almond-tree and-plane-tree and-he-peeled-away in-them

פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחְשֹׂף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־ הַמַּקְלוֹת׃ 38 וַיַּצֵּג
stripped-sections *white* exposure-of the-white which on the-sticks and-he-set

אֶת־ הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר פִּצֵּל בָּרָהָטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר
— the-sticks that he-had-peeled in-troughs in-containers-of *the-water* where

תָּבֹאן הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן וַיֵּחַמְנָה בְּבֹאָן
when-to-come-them they-came the-flock to-drink in-front-of the-flock and-they-bred

לִשְׁתּוֹת׃ 39 וַיֵּחַמוּ הַצֹּאן אֶל־ הַמַּקְלוֹת וַתֵּלַדְן הַצֹּאן עֲקֻדִּים
to-drink and-they-bred the-flock by the-sticks and-so-they-bore the-flock *striped*

נְקֻדִּים וּטְלָאִים׃ 40 וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי
speckled *and-being-spotted* and-the-lambs he-separated Jacob and-he-set faces-of

הַצֹּאן אֶל־ עָקֹד וְכָל־ חוּם בְּצֹאן לָבָן וַיָּשֶׁת־ לוֹ
to-him and-he-put Laban in-flock-of dark-colored and-all-of striped toward the-flock

עֲדָרִים לְבַדּוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל־ צֹאן לָבָן׃ 41 וְהָיָה בְּכָל־
at-all-of and-he-was Laban flock-of with he-put-them and-not to-part-of-him droves

יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת וְשָׁם יַעֲקֹב אֶת־ הַמַּקְלוֹת
the-sticks — Jacob and-he-lay the-ones-being-strong the-flock to-breed

לְעֵינֵי הַצֹּאן בָּרָהָטִים לְיַחֲמֵנָּה בַּמַּקְלוֹת׃
among-the-sticks to-breed-them in-the-troughs the-flock before-eyes-of

42 וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן לֹא יָשִׂם וְהָיָה הָעֲטֻפִים לְלָבָן
to-Laban the-ones-being-feeble so-he-was he-lay not the-flock but-among-to-be-feeble

וְהַקְשֻׁרִים לְיַעֲקֹב׃ 43 וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־
and-he-was very very the-man thus-he-increased to-Jacob and-the-ones-being-strong

לוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃
and-donkeys and-camels and-male-servants and-female-servants large-ones flock to-him

31 1 וַיִּשְׁמַע אֶת־ דִּבְרֵי בְנֵי־ לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֵת
— Jacob he-has-taken to-say Laban sons-of words-of — now-he-heard

כָּל־ אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֶת כָּל־
all-of — he-has-made to-father-of-us and-from-what to-father-of-us that all-of

הַכָּבֹד הַזֶּה׃ 2 וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־ פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ
with-him not-him and-behold Laban *face-of* — Jacob and-he-saw the-this the-wealth

כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־ אֶרֶץ
land-of to return Jacob to Yahweh then-he-said three-days-ago as-yesterday

אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ׃ 4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב
Jacob so-he-sent with-you and-I-will-be and-to-kindred-of-you fathers-of-you

וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־ צֹאנוֹ׃ 5 וַיֹּאמֶר לָהֶן
to-them and-he-said flock-of-him to the-field and-to-Leah to-Rachel and-he-called

רֹאֶה אָנֹכִי אֶת־ פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־ אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם
three-days-ago as-yesterday to-me not-him that father-of-you *face-of* — I seeing

וֵאלֹהֵי אָבִי הָיָה עִמָּדִי׃ 6 וְאַתֶּנָּה יְדַעְתֶּן כִּי בְכָל־
with-all-of that you-know and-you with-me he-has-been father-of-me *but-God-of*

כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־ אֲבִיכֶן׃ 7 וַאֲבִיכֶן הֵתַל
he-has-deceived yet-father-of-you father-of-you — I-have-served strength-of-me

בִּי וְהֶחֱלִף אֶת־ מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים וְלֹא־ נְתָנוֹ
he-allowed-him but-not times ten wage-of-me — and-he-has-changed with-me

אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי׃ 8 אִם־ כֹּה יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ
wage-of-you he-shall-be *spotted* he-said thus if with-me to-harm *God*

וְיָלְדוּ כָל־ הַצֹּאן נְקֻדִּים וְאִם־ כֹּה יֹאמַר עֲקֻדִּים יִהְיֶה
he-shall-be *striped* he-said thus and-if *spotted* the-flock all-of then-they-bore

שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־ הַצֹּאן עֲקֻדִּים׃ 9 וַיַּצֵּל אֱלֹהִים
God thus-he-has-taken-away *striped* the-flock all-of then-they-bore wage-of-you

אֶת־ מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן־ לִי׃ 10 וַיְהִי בְּעֵת יַחֵם
to-be-on-heat in-time and-he-was to-me and-he-has-given father-of-you livestock-of —

הַצֹּאן וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים
the-male-goats and-behold in-the-dream and-I-saw eyes-of-me and-I-lifted-up the-flock

הָעֹלִים עַל־ הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי
to-me then-he-said *and-spotted* *speckled* *striped* the-flock on the-ones-going-up

מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וָאֹמַר הִנֵּנִי׃ 12 וַיֹּאמֶר שָׂא־ נָא
now lift-up and-he-said here-I and-I-said Jacob in-the-dream *the-God* angel-of

עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל־ הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־ הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים
spotted *striped* the-flock together-with the-ones-mating the-male-goats all-of and-see eyes-of-you

וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־ אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָךְ׃ 13 אָנֹכִי הָאֵל
the-God-of I to-you doing Laban that all-of — I-have-seen for *and-mottled*

בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָּׁם מַצֵּבָה אֲשֶׁר b נָדַרְתָּ לִי שָׁם נֶדֶר
vow there to-me you-vowed where stone-pillar there you-anointed where Bethel

עַתָּה קוּם צֵא מִן־ הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־ אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ׃
kindred-of-you land-of to and-return the-this the-land from go-out arise now

14 וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק
portion to-us ?-still to-him and-they-said and-Leah Rachel then-she-answered

has taken all that was our father's, and from what was our father's he has gained all this wealth." 2 And Jacob saw that Laban did not regard him with favor as before. 3 Then the LORD said to Jacob, "Return to the land of your fathers and to your kindred, and I will be with you."

4 So Jacob sent and called Rachel and Leah into the field where his flock was 5 and said to them, "I see that your father does not regard me with favor as he did before. But the God of my father has been with me. 6 You know that I have served your father with all my strength, 7 yet your father has cheated me and changed my wages ten times. But God did not permit him to harm me. 8 If he said, 'The spotted shall be your wages,' then all the flock bore spotted; and if he said, 'The striped shall be your wages,' then all the flock bore striped. 9 Thus God has taken away the livestock of your father and given them to me. 10 In the breeding season of the flock I lifted up my eyes and saw in a dream that the goats that mated with the flock were striped, spotted, and mottled. 11 Then the angel of God said to me in the dream, 'Jacob,' and I said, 'Here I am!' 12 And he said, 'Lift up your eyes and see, all the goats that mate with the flock are striped, spotted, and mottled, for I have seen all that Laban is doing to you. 13 I am the God of Bethel, where you anointed a pillar and made a vow to me. Now arise, go out from this land and return to the land of your kindred.'" 14 Then Rachel and Leah answered and said to him, "Is there any portion or inheritance

31:13 b read, with a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, וְאֹ

left to us in our father's house? 15 Are we not regarded by him as foreigners? For he has sold us, and he has indeed devoured our money. 16 All the wealth that God has taken away from our father belongs to us and to our children. Now then, whatever God has said to you, do."

17 So Jacob arose and set his sons and his wives on camels. 18 He drove away all his livestock, all his property that he had gained, the livestock in his possession that he had acquired in Paddan-aram, to go to the land of Canaan to his father Isaac. 19 Laban had gone to shear his sheep, and Rachel stole her father's household gods. 20 And Jacob tricked[1] Laban the Aramean, by not telling him that he intended to flee. 21 He fled with all that he had and arose and crossed the Euphrates,[2] and set his face toward the hill country of Gilead.

22 When it was told Laban on the third day that Jacob had fled, 23 he took his kinsmen with him and pursued him for seven days and followed close after him into the hill country of Gilead. 24 But God came to Laban the Aramean in a dream by night and said to him, "Be careful not to say anything to Jacob, either good or bad."

25 And Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the hill country, and Laban with his kinsmen pitched tents in the hill country of Gilead. 26 And Laban said to Jacob, "What have you done, that you have tricked me and driven away my daughters like captives of the sword?

[1] Hebrew *stole the heart of*; also verses 26, 27
[2] Hebrew *the River*

וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ׃ 15 הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי
for by–him we-are-regarded foreign-ones ?-not father-of–us in-house-of or-inheritance

מְכָרָנוּ וַיֹּאכַל גַּם־ אָכוֹל אֶת־ כַּסְפֵּנוּ׃ 16 כִּי כָל־
all-of for money-of–us — to-consume also and-he-has-consumed he-has-sold–us

הָעֹשֶׁר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא
he to–us from-father-of–us *God* he-has-taken-away that the-wealth

וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה׃
do to–you *God* he-has-said which all then-now and-to-children-of–us

17 וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־ בָּנָיו וְאֶת־ נָשָׁיו עַל־
on wives-of–him and— sons-of–him — and-he-lifted Jacob so-he-arose

הַגְּמַלִּים׃ 18 וַיִּנְהַג אֶת־ כָּל־ מִקְנֵהוּ וְאֶת־ כָּל־
all-of and— livestock-of–him all-of — and-he-drove-away the-camels

רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר קִנְיָנוֹ מִקְנֵה רָכָשׁ אֲשֶׁר
that possession-of–him livestock-of he-had-acquired that possession-of–him

כְּנָעַן׃ בְּפַדַּן אֲרָם לָבוֹא אֶל־ יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה
Canaan land-of–DIR father-of–him Isaac to to-go in-Paddan-aram he-had-acquired

19 וְלָבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־ צֹאנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־
— Rachel and-she-stole sheep-of–him — to-shear he-had-gone and-Laban

הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ׃ 20 וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־ לֵב לָבָן
Laban heart-of — Jacob and-he-stole to-father-of–her that the-household-gods

הָאֲרַמִּי עַל־ בְּלִי הַגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ הוּא׃ 21 וַיִּבְרַח הוּא
and-all-of he and-he-fled he fleeing that to–him telling not by the-Aramean

אֲשֶׁר־ לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־ הַנָּהָר וַיָּשֶׂם אֶת־ פָּנָיו
face-of–him — and-he-set the-River — and-he-crossed and-he-arose to–him that

הָר הַגִּלְעָד׃ 22 וַיֻּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי
that the-third on-the-day to-Laban when-he-was-told the-Gilead hill-country-of

בָרַח יַעֲקֹב׃ 23 וַיִּקַּח אֶת־ אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף
and-he-pursued with–him kinsmen-of–him — then-he-took Jacob he-had-fled

אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד׃
the-Gilead in-hill-country-of —him and-he-overtook days seven-of journey-of after–him

24 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־ לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר
and-he-said the-night in-the-dream-of the-Aramean Laban to *God* but-he-came

לוֹ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־ תְּדַבֵּר עִם־ יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־ רָע׃
bad up-to from-good Jacob with you-speak that-not to–you be-careful to–him

25 וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־ יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע אֶת־ אָהֳלוֹ
tent-of–him — he-had-pitched now-Jacob Jacob — Laban and-he-overtook

בָּהָר וְלָבָן תָּקַע אֶת־ אֶחָיו בְּהַר
in-hill-country-of kinsmen-of–him with he-pitched-a-tent and-Laban in-the-hill-country

הַגִּלְעָד׃ 26 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת־
— that-you-have-stolen you-have-done what to-Jacob Laban and-he-said the-Gilead

לְבָבִי וַתְּנַהֵג אֶת־ בְּנֹתַי כִּשְׁבֻיוֹת
like-ones-being-taken-captive-of daughters-of–me — and-you-have-driven-away heart-of–me

חָֽרֶב׃ 27 לָ֣מָּה נַחְבֵּ֣אתָ לִבְרֹ֔חַ וַתִּגְנֹ֖ב אֹתִ֑י וְלֹא־ הִגַּ֥דְתָּ לִּ֛י
to-me you-told and-not —me and-you-deceived to-flee you-hid why sword

וּבְכִנּֽוֹר׃ בְּתֹ֖ף וּבְשִׁמְחָ֥ה וּבְשִׁרִ֛ים וָאֲשַׁלְּחֲךָ֥
and-with-lyre with-tambourine and-with-songs with-joy so-that-I-send-away-you

עַתָּ֑ה 28 וְלֹ֣א נְטַשְׁתַּ֔נִי לְנַשֵּׁ֥ק לְבָנַ֖י וְלִבְנֹתָ֑י
now and-on-daughters-of-me —sons-of-me to-kiss you-permitted-me and-not

עָשָֽׂוֹ׃ הִסְכַּ֖לְתָּ עֲשׂ֥וֹת עִמָּ֛נוּ רָ֑ע 29 יֶשׁ־ לְאֵ֣ל יָדִ֔י
harm with-you to-do hand-of-me to-power-of there-is to-do you-have-acted-foolishly

וֵאלֹהֵ֣י אֲבִיכֶ֗ם אֶמֶשׁ֙ אָמַ֣ר אֵלַ֔י לֵאמֹ֖ר הִשָּׁ֣מֶר לְךָ֑
to-you be-careful to-say to-me he-said last-night father-of-you *but-God-of*

מִדַּבֵּ֥ר עִם־ יַעֲקֹ֖ב מִטּ֥וֹב עַד־ רָֽע׃ 30 וְעַתָּה֙ הָלֹ֣ךְ הָלַ֔כְתָּ כִּֽי־
because you-went to-go and-now bad up-to from-good Jacob with from-to-speak

נִכְסַ֖פְתָּה לְבֵ֣ית אָבִ֑יךָ לָ֥מָּה [a] גָנַ֖בְתָּ אֶת־ אֱלֹהָֽי׃
gods-of-me — you-stole why father-of-you for-house-of you-longed to-long

31 וַיַּ֣עַן יַעֲקֹ֔ב וַיֹּ֖אמֶר לְלָבָ֑ן כִּ֣י יָרֵ֔אתִי כִּ֥י אָמַ֖רְתִּי פֶּן־
lest I-said for I-was-afraid because to-Laban and-he-said Jacob and-he-answered

תִּגְזֹ֥ל אֶת־ בְּנוֹתֶ֖יךָ מֵעִמִּ֑י׃ 32 עִם֮ אֲשֶׁ֣ר תִּמְצָ֣א אֶת־
— you-find whom with from-with-me daughters-of-you — you-tear-away

אֱלֹהֶ֖יךָ לֹ֣א יִחְיֶ֑ה נֶ֚גֶד אַחֵ֣ינוּ הַכֶּר־ לְךָ֣ מָֽה עִמָּדִ֔י
with-me what to-you establish kinsmen-of-us before he-shall-live not gods-of-you

וְקַ֖ח־ לָ֑ךְ וְלֹא־ יָדַ֣ע יַעֲקֹ֔ב כִּ֥י רָחֵ֖ל גְּנָבָתַֽם׃ 33 וַיָּבֹ֣א
so-he-entered she-had-stolen-them Rachel that Jacob he-knew and-not to-you and-take

לָבָ֔ן בְּאֹ֖הֶל יַעֲקֹ֑ב וּבְאֹ֖הֶל לֵאָ֑ה וּבְאֹ֖הֶל שְׁתֵּ֣י הָאֲמָהֹ֗ת
the-female-servants two-of and-in-tent-of Leah and-in-tent-of Jacob in-tent-of Laban

וְלֹ֣א מָצָ֔א וַיֵּצֵ֣א מֵאֹ֔הֶל לֵאָ֖ה וַיָּבֹ֣א בְּאֹ֑הֶל רָחֵֽל׃
Rachel in-tent-of and-he-went Leah from-tent-of and-he-went-out he-found but-not

34 וְרָחֵ֗ל לָקְחָ֤ה אֶת־ הַתְּרָפִים֙ וַתְּשִׂמֵ֣ם בְּכַר־
in-saddle-bag-of and-she-had-put-them the-household-gods — she-had-taken now-Rachel

הַגָּמָ֔ל וַתֵּ֖שֶׁב עֲלֵיהֶ֑ם וַיְמַשֵּׁ֣שׁ לָבָ֔ן אֶת־ כָּל־ הָאֹ֖הֶל וְלֹ֥א
but-not the-tent all-of — Laban and-he-felt-through on-them and-she-sat the-camel

מָצָֽא׃ 35 וַתֹּ֣אמֶר אֶל־ אָבִ֗יהָ אַל־ יִֽחַר֙ בְּעֵינֵ֣י אֲדֹנִ֔י כִּ֥י
that lord-of-me in-eyes-of let-him-be-hot not father-of-her to and-she-said he-found

לָ֣וֹא אוּכַ֔ל לָק֖וּם מִפָּנֶ֑יךָ כִּֽי־ דֶ֚רֶךְ נָשִׁ֣ים לִ֔י וַיְחַפֵּ֖שׂ
so-he-searched to-me women way-of for *from-presence-of-you* to-rise I-am-able not

וְלֹ֥א מָצָ֖א אֶת־ הַתְּרָפִֽים׃ 36 וַיִּֽחַר֙ לְיַעֲקֹ֔ב וַיָּ֖רֶב
and-he-berated as-for-Jacob then-he-became-hot the-household-gods — he-found but-not

בְּלָבָ֔ן וַיַּ֥עַן יַעֲקֹ֖ב וַיֹּ֣אמֶר לְלָבָ֑ן מַה־ פִּשְׁעִ֗י מָֽה־ חַטָּאתִ֛י
sin-of-me what offense-of-me what to-Laban and-he-said Jacob and-he-testified on-Laban

כִּֽי־ דָלַ֖קְתָּ אַחֲרָֽי׃ 37 כִּֽי־ מִשַּׁ֣שְׁתָּ אֶת־ כָּל־
all-of — you-have-felt-through for after-me you-have-hotly-pursued that

בֵּיתֶ֑ךָ שִׂ֗ים כְּלֵי־ מִכֹּ֣ל מָצָ֔אתָ מָה־ כְּלֵי־
set house-of-you objects-of from-all-of you-have-found what objects-of-me

27 Why did you flee secretly and trick
me, and did not tell me, so that I
might have sent you away with mirth
and songs, with tambourine and lyre?
28 And why did you not permit me to
kiss my sons and my daughters fare-
well? Now you have done foolishly.
29 It is in my power to do you harm.
But the God of your[1] father spoke to
me last night, saying, 'Be careful not
to say anything to Jacob, either good
or bad.' 30 And now you have gone
away because you longed greatly for
your father's house, but why did you
steal my gods?" 31 Jacob answered and
said to Laban, "Because I was afraid,
for I thought that you would take your
daughters from me by force. 32 Any-
one with whom you find your gods
shall not live. In the presence of our
kinsmen point out what I have that is
yours, and take it." Now Jacob did not
know that Rachel had stolen them.

33 So Laban went into Jacob's tent
and into Leah's tent and into the tent
of the two female servants, but he
did not find them. And he went out
of Leah's tent and entered Rachel's.
34 Now Rachel had taken the house-
hold gods and put them in the camel's
saddle and sat on them. Laban felt all
about the tent, but did not find them.
35 And she said to her father, "Let not
my lord be angry that I cannot rise
before you, for the way of women is
upon me." So he searched but did not
find the household gods.

36 Then Jacob became angry and
berated Laban. Jacob said to Laban,
"What is my offense? What is my
sin, that you have hotly pursued me?
37 For you have felt through all my
goods; what have you found of all
your household goods? Set it here

[1] The Hebrew for *your* is plural here

31:30 a perhaps written וְלִ֑י ; cf. codex Alexandrinus and Arabic

before my kinsmen and your kinsmen, that they may decide between us two. 38 These twenty years I have been with you. Your ewes and your female goats have not miscarried, and I have not eaten the rams of your flocks. 39 What was torn by wild beasts I did not bring to you. I bore the loss of it myself. From my hand you required it, whether stolen by day or stolen by night. 40 There I was: by day the heat consumed me, and the cold by night, and my sleep fled from my eyes. 41 These twenty years I have been in your house. I served you fourteen years for your two daughters, and six years for your flock, and you have changed my wages ten times. 42 If the God of my father, the God of Abraham and the Fear of Isaac, had not been on my side, surely now you would have sent me away empty-handed. God saw my affliction and the labor of my hands and rebuked you last night."

43 Then Laban answered and said to Jacob, "The daughters are my daughters, the children are my children, the flocks are my flocks, and all that you see is mine. But what can I do this day for these my daughters or for their children whom they have borne? 44 Come now, let us make a covenant, you and I. And let it be a witness between you and me." 45 So Jacob took a stone and set it up as a pillar. 46 And Jacob said to his kinsmen, "Gather stones." And they took stones and made a heap, and they ate there by the heap. 47 Laban called it Jegar-sahadutha,[1] but Jacob called it Galeed.[2] 48 Laban said, "This heap is a witness between you and me today." Therefore he named it Galeed, 49 and Mizpah,[3] for he said, "The LORD

[1] Aramaic *the heap of witness* [2] Hebrew *the heap of witness* [3] *Mizpah* means *watchpost*

כֹּה נֶגֶד אַחַי וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃
two-of–us between that-they-may-decide and-kinsmen-of–you kinsmen-of–me before here

38 זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא
not and-female-goats-of–you ewes-of–you with–you I year twenty this

שִׁכֵּלוּ 39 טְרֵפָה אֵילֶיךָ לֹא אָכָלְתִּי׃ צֹאנְךָ לֹא אֲכָלְתִּי׃
animal-torn-by-wild-beasts I-have-eaten not flock-of–you and-rams-of they-have-miscarried

לֹא־ הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֲחַטָּנָּה מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה
you-required–her from-hand-of–me I-bore-the-loss-of–her I to–you I-brought not

גְּנֻבְתִּי יוֹם וּגְנֻבְתִּי לָיְלָה׃ 40 הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי
he-consumed–me by-the-day I-was night or-being-stolen-of day being-stolen-of

חֹרֶב וְקֶרַח בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי׃ 41 זֶה־ לִּי
for–me this from-eyes-of–me sleep-of–me and-she-fled by-the-night and-cold heat

עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי
for-two-of year ten four I-served–you in-house-of–you year twenty

בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת־
— and-you-have-changed for-flock-of–you years and-six-of daughters-of–you

מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים׃ 42 לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
Abraham *God-of* father-of–me *God-of* if-not times ten wage-of–me

וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי אֶת־
— you-sent-away–me empty-handedly now surely for–me he-was Isaac and-Fear-of

עָנְיִי וְאֶת־ יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אָמֶשׁ׃
last-night and-he-rebuked *God* he-saw hands-of–me labor-of and— affliction-of–me

43 וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־ יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי
daughters-of–me the-daughters Jacob to and-he-said Laban then-he-answered

וְהַבָּנִים בָּנַי וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכֹל אֲשֶׁר־ אַתָּה
you that and-all-of flock-of–me and-the-flock children-of–me and-the-children

רֹאֶה לִי־ הוּא וְלִבְנֹתַי מָה־ אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ
or the-day for-these I-will-do what but-for-daughters-of–me he to–me seeing

לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלָדוּ׃ 44 וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי
I covenant let-us-cut come and-now they-have-borne whom for-children-of–them

וְאַתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ 45 וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן
stone Jacob so-he-took and-between–you between–me for-witness and-he-shall-be and-you

וַיָּרִימֻהָ מַצֵּבָה׃ 46 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטוּ אֲבָנִים
stones gather to-kinsmen-of–him Jacob and-he-said stone-pillar and-he-set-up–her

וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־ גָל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־ הַגָּל׃ 47 וַיִּקְרָא־
and-he-called the-heap by there and-they-ate heap and-they-made stones and-they-took

לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד׃ 48 וַיֹּאמֶר
and-he-said Galeed —him he-called but-Jacob Jegar-sahadutha Laban —him

לָבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ הַיּוֹם עַל־ כֵּן קָרָא־
he-called thus upon the-day and-between–you between–me witness the-this the-heap Laban

שְׁמוֹ גַּלְעֵד׃ 49 וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף יְהוָה בֵּינִי
between–me Yahweh let-him-watch he-said because and-the-Mizpah Galeed name-of–him

וּבֵינֶךָ כִּי נִסָּתֵר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ׃ 50 אִם־ תְּעַנֶּה
you-oppress if from-neighbor-of-him man we-are-hidden when and-between-you

אֶת־ בְּנֹתַי וְאִם־ תִּקַּח נָשִׁים עַל־ בְּנֹתָי אֵין
there-is-not daughters-of-me in-addition-to wives you-take or-if daughters-of-me —

אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ 51 וַיֹּאמֶר לָבָן
Laban then-he-said and-between-you between-me witness *God* see with-us man

לְיַעֲקֹב הִנֵּה | הַגַּל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה a אֲשֶׁר יָרֵיתִי
I-have-set-up which the-stone-pillar and-behold the-this the-heap see to-Jacob

בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ 52 עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה אִם־
if the-stone-pillar and-witness the-this the-heap witness and-between-you between-me

אֲנִי לֹא־ אֶעֱבָר אֵלֶיךָ אֶת־ הַגַּל הַזֶּה וְאִם־ אַתָּה לֹא־
not you and-if the-this the-heap — to-you I-will-pass-over not I

תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־ הַגַּל הַזֶּה וְאֶת־ הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה׃
for-harm the-this the-stone-pillar and— the-this the-heap — to-me you-will-pass-over

53 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם
father-of-them *God-of* between-us let-them-judge Nahor *and-God-of* Abraham *God-of*

וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק׃ 54 וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח
sacrifice Jacob and-he-sacrificed Isaac father-of-him by-Fear-of Jacob so-he-swore

בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־ לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם
bread and-they-ate bread to-eat to-kinsmen-of-him and-he-called in-the-hill-country

וַיָּלִינוּ בָּהָר׃
in-the-hill-country and-they-spent-the-night

32 1 וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו
—children-of-him and-he-kissed in-the-morning Laban and-he-arose-early

וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן
Laban and-he-returned then-he-went —them and-he-blessed and-on-daughters-of-him

לִמְקֹמוֹ׃ 2 וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־ בוֹ מַלְאֲכֵי
angels-of with-him and-they-met to-way-of-him he-went and-Jacob to-place-of-him

אֱלֹהִים׃ 3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא
so-he-called this *God* camp-of he-saw-them when Jacob and-he-said *God*

שֵׁם־ הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנָיִם׃ 4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו
before-him messengers Jacob and-he-sent Mahanaim the-that the-place name-of

אֶל־ עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם׃ 5 וַיְצַו
and-he-instructed Edom land-of Seir land-of-DIR brother-of-him Esau to

אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ
servant-of-you he-says thus to-Esau to-lord-of-me you-shall-say thus to-say —them

יַעֲקֹב עִם־ לָבָן גַּרְתִּי וָאֵחַר עַד־ עָתָּה׃ 6 וַיְהִי־ לִי
to-me and-he-is now until and-I-have-remained I-have-sojourned Laban with Jacob

שׁוֹר וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וָאֲשִׁלְחָה לְהַגִּיד
to-tell and-I-have-sent and-female-servant and-male-servant flock and-donkey oxen

לַאדֹנִי לִמְצֹא־ חֵן בְּעֵינֶיךָ׃ 7 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־
to the-messengers and-they-returned in-eyes-of-you favor to-find to-lord-of-me

watch between you and me, when we are out of one another's sight. 50 If you oppress my daughters, or if you take wives besides my daughters, although no one is with us, see, God is witness between you and me."

51 Then Laban said to Jacob, "See this heap and the pillar, which I have set between you and me. 52 This heap is a witness, and the pillar is a witness, that I will not pass over this heap to you, and you will not pass over this heap and this pillar to me, to do harm. 53 The God of Abraham and the God of Nahor, the God of their father, judge between us." So Jacob swore by the Fear of his father Isaac, 54 and Jacob offered a sacrifice in the hill country and called his kinsmen to eat bread. They ate bread and spent the night in the hill country.

55 [7] Early in the morning Laban arose and kissed his grandchildren and his daughters and blessed them. Then Laban departed and returned home.

Jacob Fears Esau

32 Jacob went on his way, and the angels of God met him. 2 And when Jacob saw them he said, "This is God's camp!" So he called the name of that place Mahanaim.[2]

3 And Jacob sent[3] messengers before him to Esau his brother in the land of Seir, the country of Edom, 4 instructing them, "Thus you shall say to my lord Esau: Thus says your servant Jacob, 'I have sojourned with Laban and stayed until now. 5 I have oxen, donkeys, flocks, male servants, and female servants. I have sent to tell my lord, in order that I may find favor in your sight.' "

6 And the messengers returned

[1] Ch 32:1 in Hebrew [2] *Mahanaim* means *two camps* [3] Or *had sent*

31:51 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַמַּ֫

to Jacob, saying, "We came to your brother Esau, and he is coming to meet you, and there are four hundred men with him." 7Then Jacob was greatly afraid and distressed. He divided the people who were with him, and the flocks and herds and camels, into two camps, 8 thinking, "If Esau comes to the one camp and attacks it, then the camp that is left will escape."

9 And Jacob said, "O God of my father Abraham and God of my father Isaac, O LORD who said to me, 'Return to your country and to your kindred, that I may do you good,' 10 I am not worthy of the least of all the deeds of steadfast love and all the faithfulness that you have shown to your servant, for with only my staff I crossed this Jordan, and now I have become two camps. 11 Please deliver me from the hand of my brother, from the hand of Esau, for I fear him, that he may come and attack me, the mothers with the children. 12 But you said, 'I will surely do you good, and make your offspring as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.'"

13 So he stayed there that night, and from what he had with him he took a present for his brother Esau, 14 two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams, 15 thirty milking camels and their calves, forty cows and ten bulls, twenty female donkeys and ten male donkeys. 16 These he handed over to his servants, every drove by itself, and said to his servants, "Pass on ahead of me and put a space between drove and drove." 17 He instructed the

יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־ אָחִיךָ אֶל־ עֵשָׂו וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ
to-meet–you coming and-also Esau to brother–of–you to we-came to-say Jacob

וְאַרְבַּע־ מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ׃ 8 וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד
greatly Jacob then-he-was-afraid with–him men hundreds and-four-of

וַיֵּצַר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־ הָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ וְאֶת־
and— with–him who the-people — and-he-divided as-to–him and-he-was-distressed

הַצֹּאן וְאֶת־ הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ 9 וַיֹּאמֶר אִם־
if and-he-said camps into-two-of and-the-camels the-herd and— the-flock

יָבֹוא עֵשָׂו אֶל־ הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה
the-camp then-he-shall-be and-he-strikes–him the-one the-camp to Esau he-comes

הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה׃ 10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי
Abraham father–of–me *God–of* Jacob and-he-said to-escape the-one-remaining

וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ
to-land–of–you return to–me the-one-saying Yahweh Isaac father–of–me *and-God–of*

וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ׃ 11 קָטֹנְתִּי מִכֹּל
beyond-all-of I-am-small with–you that-I-may-do-good and-to-kindred–of–you

הַחֲסָדִים וּמִכָּל־ הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־
with you-have-done that the-faithfulness and-beyond-all-of the-deeds-of-steadfast-love

עַבְדֶּךָ כִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־ הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה
and-now the-this the-Jordan — I-crossed with-staff–of–me for servant–of–you

הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ 12 הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד
brother–of–me from-hand-of please deliver–me camps to-two-of I-have-been

אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי־ יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ פֶּן־ יָבֹוא וְהִכַּנִי אֵם
mother and-he-strikes–me he-comes lest —him I fearing for Esau from-hand-of

עַל־ בָּנִים׃ 13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ
with–you I-will-do-good to-do-good you-said but-you children together-with

וְשַׂמְתִּי אֶת־ זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־ יִסָּפֵר
he-is-counted not which the-sea as-sand-of seed–of–you — and-I-will-make

מֵרֹב׃ 14 וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־
from and-he-took the-that on-the-night there so-he-spent-the-night because-of-multitude

הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו׃ 15 עִזִּים מָאתַיִם
two-hundred female-goats brother–of–him for-Esau present in-hand–of–him the-one-coming

וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים רְחֵלִים מָאתַיִם וְאֵילִים עֶשְׂרִים׃ 16 גְּמַלִּים
camels twenty and-rams two-hundred ewes twenty and-male-goats

מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים עֲשָׂרָה
ten and-bulls forty cows thirty and-children–of–them ones-giving-milk

אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים וַעְיָרִם [b] עֲשָׂרָה׃ 17 וַיִּתֵּן בְּיַד־
in-hand–of and-he-gave ten and-male-donkeys twenty female-donkeys

עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־ עֲבָדָיו עִבְרוּ
pass servants–of–him to and-he-said alone–him drove drove servants–of–him

לְפָנַי וְרֶוַח תָּשִׂימוּ בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר׃ 18 וַיְצַו
and-he-instructed drove and-between drove between put-you and-space before–me

32:16 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְעֵ֫

אֶת־ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי וּשְׁאֵלְךָ b
— the-first to-say when he-meets-you Esau brother-of-me and-he-asks-you

לֵאמֹר לְמִי־ אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃
to-say to-whom you and-where you-are-going and-to-whom these before-you

19 וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה לַאדֹנִי
then-you-shall-say to-servant-of-you to-Jacob present she being-sent to-lord-of-me

לְעֵשָׂו וְהִנֵּה גַם־ הוּא אַחֲרֵינוּ׃ 20 וַיְצַו גַּם אֶת־ הַשֵּׁנִי גַּם
to-Esau and-behold also he behind-us and-he-instructed also — the-second also

אֶת־ הַשְּׁלִישִׁי וְגַם אֶת־ כָּל־ הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר
to-say the-droves behind the-ones-going all-of — also the-third —

כַּדָּבָר הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־ עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ׃
—him when-to-find-you Esau to you-shall-speak the-this according-to-the-word

21 וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־ אָמַר
he-said for behind-us Jacob servant-of-you behold also and-you-shall-say

אֲכַפְּרָה פָנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לְפָנָי וְאַחֲרֵי־ כֵן
thus and-after before-me the-one-going with-the-present *face-of-him* I-may-appease

אֶרְאֶה פָּנָיו אוּלַי יִשָּׂא פָּנָי׃ 22 וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־
by the-present so-he-passed *face-of-me* he-will-lift perhaps *face-of-him* I-shall-see

פָּנָיו וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה־ הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃ 23 וַיָּקָם׀
and-he-arose in-the-camp the-that on-the-night he-spent-the-night and-he *face-of-him*

בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־ שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־ שְׁתֵּי
two-of and— wives-of-him two-of — and-he-took that in-the-night

שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־ אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֵת מַעֲבַר
ford-of — and-he-crossed children-of-him ten one-of and— female-servants-of-him

יַבֹּק׃ 24 וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבִרֵם אֶת־ הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר
and-he-made-go-over the-stream — and-he-made-go-over-them and-he-took-them Jabbok

אֶת־ אֲשֶׁר־ לוֹ׃ b 25 וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ
man and-he-wrestled alone-him Jacob and-he-was-left to-him what —

עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר׃ 26 וַיַּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ
against-him he-prevailed not that when-he-saw the-dawn to-go-up until with-him

וַיִּגַּע בְּכַף־ יְרֵכוֹ וַתֵּקַע כַּף־ יֶרֶךְ יַעֲקֹב
Jacob hip-of socket-of and-she-was-dislocated hip-of-him on-socket-of then-he-touched

בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ׃ 27 וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר
the-dawn he-has-gone-up for let-go-me then-he-said with-him when-to-wrestle-him

וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ כִּי אִם־ בֵּרַכְתָּנִי׃ 28 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־
what to-him and-he-said you-bless-me if but I-will-let-go-you not but-he-said

שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב׃ 29 וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב עוֹד יֵאָמֵר
longer he-shall-be-called Jacob not then-he-said Jacob and-he-said name-of-you

שִׁמְךָ כִּי אִם־ יִשְׂרָאֵל כִּי־ שָׂרִיתָ עִם־ אֱלֹהִים וְעִם־
and-with *God* with you-have-struggled for Israel if but name-of-you

אֲנָשִׁים וַתּוּכָל׃ 30 וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־ נָּא
please tell and-he-said Jacob then-he-asked and-you-have-prevailed men

first, "When Esau my brother meets you and asks you, 'To whom do you belong? Where are you going? And whose are these ahead of you?' [18] then you shall say, 'They belong to your servant Jacob. They are a present sent to my lord Esau. And moreover, he is behind us.'" [19] He likewise instructed the second and the third and all who followed the droves, "You shall say the same thing to Esau when you find him, [20] and you shall say, 'Moreover, your servant Jacob is behind us.'" For he thought, "I may appease him[1] with the present that goes ahead of me, and afterward I shall see his face. Perhaps he will accept me."[2] [21] So the present passed on ahead of him, and he himself stayed that night in the camp.

Jacob Wrestles with God

[22] The same night he arose and took his two wives, his two female servants, and his eleven children,[3] and crossed the ford of the Jabbok. [23] He took them and sent them across the stream, and everything else that he had. [24] And Jacob was left alone. And a man wrestled with him until the breaking of the day. [25] When the man saw that he did not prevail against Jacob, he touched his hip socket, and Jacob's hip was put out of joint as he wrestled with him. [26] Then he said, "Let me go, for the day has broken." But Jacob said, "I will not let you go unless you bless me." [27] And he said to him, "What is your name?" And he said, "Jacob." [28] Then he said, "Your name shall no longer be called Jacob, but Israel,[4] for you have striven with God and with men, and have prevailed." [29] Then Jacob asked him, "Please tell

[1] Hebrew *appease his face* [2] Hebrew *he will lift my face* [3] Or *sons* [4] *Israel* means *He strives with God*, or *God strives*

32:18 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּשְׁ
32:24 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לוֹ

שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם׃
there —him and-he-blessed for-name-of-me you-ask this why but-he-said name-of-you

31 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־ רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־
to *face* *God* I-have-seen for Peniel the-place name-of Jacob so-he-called

פָּנִים וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃ 32 וַיִּזְרַח־ לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר
he-passed as the-sun to-him and-he-rose life-of-me yet-she-was-delivered *face*

אֶת־ פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלֵעַ עַל־ יְרֵכוֹ׃ 33 עַל־ כֵּן לֹא־ יֹאכְלוּ
they-eat not thus upon hip-of-him because-of limping and-he Penuel —

בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ גִּיד הַנָּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־ כַּף הַיָּרֵךְ עַד
to the-hip socket-of on that the-sciatic-nerve sinew-of — Israel people-of

הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־ יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד
at-sinew-of Jacob hip-of on-socket-of he-touched because the-this the-day

הַנָּשֶׁה׃
the-sciatic-nerve

33 1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא
coming Esau and-behold and-he-looked eyes-of-him Jacob and-he-lifted-up

וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחַץ אֶת־ הַיְלָדִים עַל־ לֵאָה
Leah among the-children — so-he-divided men hundreds four-of and-with-him

וְעַל־ רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת׃ 2 וַיָּשֶׂם אֶת־
— and-he-put the-female-servants two-of and-among Rachel and-among

הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־ יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה וְאֶת־ לֵאָה וְיַלְדֶיהָ
and-children-of-her Leah and— then— first children-of-them and— the-female-servants

אַחֲרֹנִים וְאֶת־ רָחֵל וְאֶת־ יוֹסֵף אַחֲרֹנִים׃ 3 וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם
before-them he-passed-on and-he *last* Joseph and— Rachel and— *next*

וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־ גִּשְׁתּוֹ עַד־ אָחִיו׃
brother-of-him to to-come-near-him until times seven ground-DIR and-he-bowed

4 וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־ צַוָּארָו
neck-of-him on and-he-fell and-he-embraced-him to-meet-him Esau but-he-ran

וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ׃ 5 וַיִּשָּׂא אֶת־ עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־
— and-he-saw eyes-of-him — and-he-lifted-up and-they-wept and-he-kissed-him

הַנָּשִׁים וְאֶת־ הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־ אֵלֶּה לָךְ וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים
the-children and-he-said to-you these who and-he-said the-children and— the-women

אֲשֶׁר־ חָנַן אֱלֹהִים אֶת־ עַבְדֶּךָ׃ 6 וַתִּגַּשְׁן
then-they-came-near servant-of-him — *God* he-has-dealt-graciously whom

הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ׃ 7 וַתִּגַּשׁ
and-she-drew-near and-they-bowed-down and-children-of-them they the-female-servants

גַּם־ לֵאָה וְיַלְדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְאַחַר נִגַּשׁ יוֹסֵף
Joseph he-drew-near and-afterward and-they-bowed-down and-children-of-her Leah also

וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ 8 וַיֹּאמֶר מִי לְךָ כָּל־ הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר
that the-this the-company all-of to-you what and-he-said and-they-bowed-down and-Rachel

פָּגָשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־ חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃ 9 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יֶשׁ־
there-is Esau but-he-said lord-of-me in-eyes-of favor to-find and-he-said I-met

me your name." But he said, "Why is it that you ask my name?" And there he blessed him. 30 So Jacob called the name of the place Peniel,[1] saying, "For I have seen God face to face, and yet my life has been delivered." 31 The sun rose upon him as he passed Penuel, limping because of his hip. 32 Therefore to this day the people of Israel do not eat the sinew of the thigh that is on the hip socket, because he touched the socket of Jacob's hip on the sinew of the thigh.

Jacob Meets Esau

33 And Jacob lifted up his eyes and looked, and behold, Esau was coming, and four hundred men with him. So he divided the children among Leah and Rachel and the two female servants. 2 And he put the servants with their children in front, then Leah with her children, and Rachel and Joseph last of all. 3 He himself went on before them, bowing himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

4 But Esau ran to meet him and embraced him and fell on his neck and kissed him, and they wept. 5 And when Esau lifted up his eyes and saw the women and children, he said, "Who are these with you?" Jacob said, "The children whom God has graciously given your servant." 6 Then the servants drew near, they and their children, and bowed down. 7 Leah likewise and her children drew near and bowed down. And last Joseph and Rachel drew near, and they bowed down. 8 Esau said, "What do you mean by all this company[2] that I met?" Jacob answered, "To find favor in the sight of my lord." 9 But Esau said, "I have

[1] *Peniel* means *the face of God* [2] Hebrew *camp*

לִ֣י רָ֔ב אָחִ֖י יְהִ֣י לְךָ֑ אֲשֶׁר־ לָֽךְ׃ 10 וַיֹּ֥אמֶר יַעֲקֹ֖ב
Jacob and-he-said to-you what for-you let-him-be brother-of-me enough to-me

אַל־ נָ֣א אִם־ נָ֤א מָצָ֙אתִי֙ חֵ֣ן בְּעֵינֶ֔יךָ וְלָקַחְתָּ֖
then-you-are-to-receive in-eyes-of-you favor I-have-found now if please no

מִנְחָתִ֣י מִיָּדִ֑י כִּֽי עַל־ כֵּ֤ן רָאִ֙יתִי֙ כִּרְאֹ֣ת פְּנֵ֣י
face-of like-to-see face-of-you I-have-seen thus upon for from-hand-of-me present-of-me

אֱלֹהִ֔ים וַתִּרְצֵ֖נִי׃ 11 קַח־ נָ֣א אֶת־ בִּרְכָתִ֗י אֲשֶׁ֤ר
that blessing-of-me — please receive and-you-have-accepted-me God

הֵבִ֣את לָךְ֮ כִּֽי־ חַנֵּ֣נִי אֱלֹהִים֒ וְכִ֣י יֶשׁ־
there-is and-because God he-has-dealt-graciously-me because to-you she-was-brought

לִי־ כֹ֔ל וַיִּפְצַר־ בּ֖וֹ וַיִּקָּֽח׃ 12 וַיֹּ֥אמֶר נִסְעָ֖ה
let-us-journey then-he-said and-he-took with-him thus-he-urged everything to-me

וְנֵלֵ֑כָה וְאֵלְכָ֖ה לְנֶגְדֶּֽךָ׃ 13 וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ אֲדֹנִ֣י יֹדֵ֔עַ כִּֽי־
that knowing lord-of-me to-him but-he-said to-front-of-you and-I-will-go and-we-will-go

הַיְלָדִ֣ים רַכִּ֔ים וְהַצֹּ֥אן וְהַבָּקָ֛ר עָלֹ֥ת עָלַ֖י וּדְפָקוּם֙
and-they-drive-hard-them to-me nursing and-the herd and-the-flock frail the-children

יוֹם֙ אֶחָ֔ד וָמֵ֖תוּ כָּל־ הַצֹּ֑אן׃ 14 יַעֲבָר־ נָ֤א אֲדֹנִי֙ לִפְנֵ֣י
before lord-of-me please let-him-pass the-flock all-of then-they-will-die one day

עַבְדּ֔וֹ וַאֲנִ֗י אֶתְנַהֲלָ֤ה לְאִטִּי֙ לְרֶ֣גֶל הַמְּלָאכָ֔ה אֲשֶׁר־
that the-livestock according-to-foot-of at-slowly-me I-will-move-on and-I servant-of-him

לְפָנַ֖י וּלְרֶ֣גֶל הַיְלָדִ֑ים עַ֚ד אֲשֶׁר־ אָבֹ֣א אֶל־
to I-shall-come that until the-children and-according-to-foot-of before-me

אֲדֹנִ֔י שֵׂעִ֖ירָה׃ 15 וַיֹּ֣אמֶר עֵשָׂ֔ו אַצִּ֥יגָה־ נָּ֖א עִמְּךָ֣ מִן־ הָעָ֑ם
the-people from with-you please let-me-leave Esau so-he-said Seir–DIR lord-of-me

אֲשֶׁר אִתִּ֔י וַיֹּ֖אמֶר לָ֣מָּה זֶּ֑ה אֶמְצָא־ חֵ֥ן בְּעֵינֵ֖י אֲדֹנִֽי׃
lord-of-me in-eyes-of favor let-me-find this to-what but-he-said with-me that

16 וַיָּשָׁב֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא עֵשָׂ֖ו לְדַרְכּ֑וֹ שֵׂעִ֣ירָה׃ 17 וְיַעֲקֹ֗ב
but-Jacob Seir–DIR to-way-of-him Esau the-that on-the-day so-he-returned

נָסַ֤ע סֻכֹּתָה֙ וַיִּבֶן־ לוֹ֙ בָּ֔יִת וּלְמִקְנֵ֖הוּ עָשָׂ֣ה
he-made and-for-livestock-of-him house for-him and-he-built Succoth–DIR he-journeyed

סֻכֹּ֑ת עַל־ כֵּ֗ן קָרָ֤א שֵׁם־ הַמָּקוֹם֙ סֻכּ֔וֹת׃ 18 וַיָּבֹא֩ יַעֲקֹ֨ב שָׁלֵ֜ם
safely Jacob and-he-came Succoth the-place name-of he-is-called thus upon booths

עִ֣יר שְׁכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר בְּאֶֽרֶץ־ כְּנַ֖עַן בְּבֹא֑וֹ מִפַּדַּ֖ן אֲרָֽם
from-Paddan-aram when-to-come-him Canaan in-land-of which Shechem city-of

וַיִּ֥חַן אֶת־ פְּנֵ֖י הָעִֽיר׃ 19 וַיִּקֶן֙ אֶת־ חֶלְקַ֣ת הַשָּׂדֶ֔ה אֲשֶׁ֥ר
which the-land piece-of — and-he-bought the-city before — and-he-encamped

נָטָ֥ה שָׁ֖ם אָהֳלֹ֑ו מִיַּ֗ד בְּנֵי־ חֲמ֛וֹר אֲבִ֥י שְׁכֶֽם
Shechem father-of Hamor sons-of from-hand-of tent-of-him there he-had-pitched

בְּמֵאָ֥ה קְשִׂיטָֽה׃ 20 וַיַּצֵּ֥ב שָׁ֖ם מִזְבֵּ֑חַ וַיִּקְרָא־ לֹ֖ו
—him and-he-called altar there he-erected qesitah for-hundred

אֵ֥ל אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃
El-Elohe-Israel

enough, my brother; keep what you have for yourself." 10 Jacob said, "No, please, if I have found favor in your sight, then accept my present from my hand. For I have seen your face, which is like seeing the face of God, and you have accepted me. 11 Please accept my blessing that is brought to you, because God has dealt graciously with me, and because I have enough." Thus he urged him, and he took it.

12 Then Esau said, "Let us journey on our way, and I will go ahead of[1] you." 13 But Jacob said to him, "My lord knows that the children are frail, and that the nursing flocks and herds are a care to me. If they are driven hard for one day, all the flocks will die. 14 Let my lord pass on ahead of his servant, and I will lead on slowly, at the pace of the livestock that are ahead of me and at the pace of the children, until I come to my lord in Seir."

15 So Esau said, "Let me leave with you some of the people who are with me." But he said, "What need is there? Let me find favor in the sight of my lord." 16 So Esau returned that day on his way to Seir. 17 But Jacob journeyed to Succoth, and built himself a house and made booths for his livestock. Therefore the name of the place is called Succoth.[2]

18 And Jacob came safely[3] to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, on his way from Paddan-aram, and he camped before the city. 19 And from the sons of Hamor, Shechem's father, he bought for a hundred pieces of money[4] the piece of land on which he had pitched his tent. 20 There he erected an altar and called it El-Elohe-Israel.[5]

[1] Or *along with* [3] *Succoth* means *booths* [3] Or *peacefully* [4] Hebrew *a hundred qesitah*; a unit of money of unknown value [5] *El-Elohe-Israel* means *God, the God of Israel*

The Defiling of Dinah

34 Now Dinah the daughter of Leah, whom she had borne to Jacob, went out to see the women of the land. 2 And when Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her, he seized her and lay with her and humiliated her. 3 And his soul was drawn to Dinah the daughter of Jacob. He loved the young woman and spoke tenderly to her. 4 So Shechem spoke to his father Hamor, saying, "Get me this girl for my wife."

5 Now Jacob heard that he had defiled his daughter Dinah. But his sons were with his livestock in the field, so Jacob held his peace until they came. 6 And Hamor the father of Shechem went out to Jacob to speak with him. 7 The sons of Jacob had come in from the field as soon as they heard of it, and the men were indignant and very angry, because he had done an outrageous thing in Israel by lying with Jacob's daughter, for such a thing must not be done.

8 But Hamor spoke with them, saying, "The soul of my son Shechem longs for your[1] daughter. Please give her to him to be his wife. 9 Make marriages with us. Give your daughters to us, and take our daughters for yourselves. 10 You shall dwell with us, and the land shall be open to you. Dwell and trade in it, and get property in it." 11 Shechem also said to her father and to her brothers, "Let me find favor in your eyes, and whatever you say to me I will give. 12 Ask me for as great a bride price[2] and gift as you will, and I will give whatever you say to me. Only give me the young woman to be my wife."

13 The sons of Jacob answered Shechem and his father Hamor deceitfully, because he had defiled their sister Dinah. 14 They said to them,

[1] The Hebrew for *your* is plural here [2] Or *engagement present*

34:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָ —

34 1 וַתֵּצֵא דִינָה בַּת־ לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב
now-she-went-out Dinah daughter-of Leah whom she-had-borne to-Jacob

לִרְאוֹת בִּבְנוֹת הָאָרֶץ: 2 וַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־ חֲמוֹר הַחִוִּי
to-look on-daughters-of the-land and-he-saw —her Shechem son-of Hamor the-Hivite

נְשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ וַיְעַנֶּהָ:
prince-of the-land and-he-took —her and-he-lay with–her and-he-humiliated–her

3 וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת־ יַעֲקֹב וַיֶּאֱהַב אֶת־
and-she-clung soul-of–him on-Dinah daughter-of Jacob and-he-loved —

הַנַּעֲרָ וַיְדַבֵּר עַל־ לֵב הַנַּעֲרָ: 4 וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־ חֲמוֹר
the-young-woman and-he-spoke heart-of over the-girl so-he-said Shechem to Hamor

אָבִיו לֵאמֹר קַח־ לִי אֶת־ הַיַּלְדָּה הַזֹּאת לְאִשָּׁה: 5 וְיַעֲקֹב
father-of–him to-say take for–me — the-girl the-this for-wife now-Jacob

שָׁמַע כִּי טִמֵּא אֶת־ דִּינָה בִתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ
that he-had-defiled — Dinah daughter-of–him but-sons-of–him they-were

אֶת־ מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב עַד־ בֹּאָם:
with livestock-of–him in-the-field so-he-kept-silent Jacob until to-come–them

6 וַיֵּצֵא חֲמוֹר אֲבִי־ שְׁכֶם אֶל־ יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ: 7 וּבְנֵי
and-he-went-out Hamor father-of Shechem to Jacob to-speak with–him and-sons-of

יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־ הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעָם וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים
Jacob they-had-come from the-field as-to-hear–them and-they-felt-hurt the-men

וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי־ נְבָלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּב
and-he-was-hot for–them very because disgraceful-thing he-had-done in-Israel to-lie

אֶת־ בַּת־ יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה: 8 וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם
with–them Hamor but-he-spoke he-is-to-be-done not and-thus Jacob daughter-of with

לֵאמֹר שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם תְּנוּ נָא
please give over-daughter-of–you soul-of–him she-longs son-of–me Shechem to-say

אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה: 9 וְהִתְחַתְּנוּ אִתָּנוּ בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ־ לָנוּ
to–us you-are-to-give daughters-of–you with–us and-intermarry for-wife to-him —her

וְאֶת־ בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם: 10 וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ
and-the-land you-shall-dwell and-with–us for–you you-are-to-take daughters-of–us and—

תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם שְׁבוּ וְסִחֲרוּהָ וְהֵאָחֲזוּ בָהּ: 11 וַיֹּאמֶר
and-he-said in-her and-acquire and-trade-in-her dwell before–you she-shall-be

שְׁכֶם אֶל־ אָבִיהָ [a] וְאֶל־ אַחֶיהָ אֶמְצָא־ חֵן בְּעֵינֵיכֶם
in-eyes-of–you favor let-me-find brothers-of–her and-to father-of–her to Shechem

וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן: 12 הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן
and-gift bride-price exceedingly on–me increase I-will-give to–me you-will-say and-what

וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי וּתְנוּ־ לִי אֶת־ הַנַּעֲרָ
the-young-woman — to–me but-give to–me you-say as-what and-I-will-give

לְאִשָּׁה: 13 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־ יַעֲקֹב אֶת־ שְׁכֶם וְאֶת־ חֲמוֹר
Hamor and— Shechem — Jacob sons-of and-they-answered for-wife

אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבְּרוּ אֲשֶׁר טִמֵּא אֶת דִּינָה אֲחֹתָם:
sister-of–them Dinah — he-had-defiled because and-they-spoke with-deceit father-of–him

14 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת אֶת־
— to-give the-this the-thing to-do we-are-able not to-them and-they-said

אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־ לוֹ עָרְלָה כִּי־ חֶרְפָּה הִוא לָנוּ׃ 15 אַךְ־
only to-us that disgrace for foreskin to-him who to-man sister-of-us

בְּזֹאת נֵאוֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ לְהִמּוֹל לָכֶם
to-you to-be-circumcised as-we you-will-be if to-you we-will-consent on-this

כָּל־ זָכָר׃ 16 וְנָתַנּוּ אֶת־ בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־ בְּנֹתֵיכֶם
daughters-of-you and— to-you daughters-of-us — then-we-will-give male every-of

נִקַּח־ לָנוּ וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד׃ 17 וְאִם־
but-if one to-people and-we-will-be with-you and-we-will-dwell to-us we-will-take

לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ אֶת־ בִּתֵּנוּ
daughter-of-us — then-we-will-take to-be-circumcised to-us you-will-listen not

וְהָלָכְנוּ׃ 18 וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם
Shechem and-in-eyes-of Hamor in-eyes-of words-of-them and-they-were-good and-we-will-go

בֶּן־ חֲמוֹר׃ 19 וְלֹא־ אֵחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי
because the-thing to-do the-young-man he-delayed and-not Hamor son-of

חָפֵץ בְּבַת־ יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכֹּל בֵּית
house-of more-than-all-of being-honored now-he Jacob in-daughter-of he-delighted

אָבִיו׃ 20 וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־ שַׁעַר עִירָם
city-of-them gate-of to son-of-him and-Shechem Hamor so-he-came father-of-him

וַיְדַבְּרוּ אֶל־ אַנְשֵׁי עִירָם לֵאמֹר׃ 21 הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים
peaceful the-these the-men to-say city-of-them men-of to and-they-spoke

הֵם אִתָּנוּ וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה
behold and-the-land in-her and-let-them-trade in-the-land and-let-them-dwell with-us they

רַחֲבַת־ יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת־ בְּנֹתָם נִקַּח־ לָנוּ לְנָשִׁים
for-wives to-us let-us-take daughters-of-them — before-them hands broad-of

וְאֶת־ בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם׃ 22 אַךְ־ בְּזֹאת יֵאֹתוּ לָנוּ
to-us they-shall-consent on-this only to-them let-us-give daughters-of-us and—

הָאֲנָשִׁים לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ לִהְיוֹת לְעַם אֶחָד בְּהִמּוֹל לָנוּ
to-us when-to-be-circumcised one to-people to-be with-us to-dwell the-men

כָּל־ זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמֹּלִים׃ 23 מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם
and-property-of-them livestock-of-them *being-circumcised* they as male every

וְכָל־ בְּהֶמְתָּם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם
to-them let-us-consent only they to-us ?-not beasts-of-them and-all-of

וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ׃ 24 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־ חֲמוֹר וְאֶל־ שְׁכֶם בְּנוֹ
son-of-him Shechem and-to Hamor to and-they-listened with-us and-they-will-dwell

כָּל־ יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמֹּלוּ כָּל־ זָכָר כָּל־
all-of male every-of and-they-were-circumcised city-of-him gate-of ones-going-out-of all-of

יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ׃ 25 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם
when-to-be-them the-third on-the-day and-he-was city-of-him gate-of ones-going-out-of

כֹּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־ בְנֵי־ יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה
Dinah brothers-of and-Levi Simeon Jacob sons-of two-of then-they-took *being-in-pain*

"We cannot do this thing, to give our sister to one who is uncircumcised, for that would be a disgrace to us. 15 Only on this condition will we agree with you—that you will become as we are by every male among you being circumcised. 16 Then we will give our daughters to you, and we will take your daughters to ourselves, and we will dwell with you and become one people. 17 But if you will not listen to us and be circumcised, then we will take our daughter, and we will be gone."

18 Their words pleased Hamor and Hamor's son Shechem. 19 And the young man did not delay to do the thing, because he delighted in Jacob's daughter. Now he was the most honored of all his father's house. 20 So Hamor and his son Shechem came to the gate of their city and spoke to the men of their city, saying, 21 "These men are at peace with us; let them dwell in the land and trade in it, for behold, the land is large enough for them. Let us take their daughters as wives, and let us give them our daughters. 22 Only on this condition will the men agree to dwell with us to become one people—when every male among us is circumcised as they are circumcised. 23 Will not their livestock, their property and all their beasts be ours? Only let us agree with them, and they will dwell with us." 24 And all who went out of the gate of his city listened to Hamor and his son Shechem, and every male was circumcised, all who went out of the gate of his city.

25 On the third day, when they were sore, two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brothers, took their

swords and came against the city while it felt secure and killed all the males. 26 They killed Hamor and his son Shechem with the sword and took Dinah out of Shechem's house and went away. 27 The sons of Jacob came upon the slain and plundered the city, because they had defiled their sister. 28 They took their flocks and their herds, their donkeys, and whatever was in the city and in the field. 29 All their wealth, all their little ones and their wives, all that was in the houses, they captured and plundered.

30 Then Jacob said to Simeon and Levi, "You have brought trouble on me by making me stink to the inhabitants of the land, the Canaanites and the Perizzites. My numbers are few, and if they gather themselves against me and attack me, I shall be destroyed, both I and my household." 31 But they said, "Should he treat our sister like a prostitute?"

God Blesses and Renames Jacob

35 God said to Jacob, "Arise, go up to Bethel and dwell there. Make an altar there to the God who appeared to you when you fled from your brother Esau." 2 So Jacob said to his household and to all who were with him, "Put away the foreign gods that are among you and purify yourselves and change your garments. 3 Then let us arise and go up to Bethel, so that I may make there an altar to the God who answers me in the day of my distress and has been with me wherever I have gone." 4 So they gave to Jacob all the foreign gods that they had, and the rings that were in their ears. Jacob hid them under the ter-

34:28 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הֵם —
35:1 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בִּבְרִחֲךָ

אִישׁ חֲרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃
male every-of and-they-killed security the-city against and-they-came sword-of-him man

26 וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי־חָרֶב וַיִּקְחוּ
and-they-took sword by-edge-of they-killed son-of-him Shechem and— Hamor and—

אֶת־דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ׃ 27 בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־
upon they-came Jacob sons-of and-they-went-out Shechem from-house-of Dinah —

הַחֲלָלִים וַיָּבֹזּוּ הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם׃ 28 אֶת־
the-slain and-they-plundered because they-had-defiled sister-of-them —

צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם b וְאֵת אֲשֶׁר־בָּעִיר
in-the-city what and— donkeys-of-them and— herd-of-them and— flock-of-them

וְאֵת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקָחוּ׃ 29 וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־
all-of and— wealth-of-them all-of and— they-took in-the-field what and—

טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ וְאֵת כָּל־
all-of and— and-they-plundered they-captured wives-of-them and— little-one-of-them

אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃ 30 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוִי
Levi and-to Simeon to Jacob then-he-said in-the-house that

עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיוֹשֵׁב הָאָרֶץ
the-land to-ones-inhabiting-of to-make-stink-me —me you-have-brought-trouble

בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר וְנֶאֶסְפוּ
and-they-are-gathered number people-of and-I and-among-the-Perizzites among-the-Canaanites

עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי׃
and-house-of-me I then-I-shall-be-destroyed and-they-strike-me against-me

31 וַיֹּאמְרוּ הַכְזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחוֹתֵנוּ׃
sister-of-us — he-is-to-treat ?-like-one-prostituting but-they-said

35 1 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵית־אֵל וְשֶׁב־
there and-dwell Bethel go-up arise Jacob to *God* and-he-said

שָׁם וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ b מִפְּנֵי
from-face-of when-to-flee-you to-you the-one-appearing to-the-God altar there and-make

עֵשָׂו אָחִיךָ׃ 2 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל־אֲשֶׁר
who all-of and-to house-of-him to Jacob so-he-said brother-of-you Esau

עִמּוֹ הָסִרוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּתוֹכְכֶם
in-midst-of-you that the-foreign-place gods-of — remove with-him

וְהִטַּהֲרוּ וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם׃ 3 וְנָקוּמָה וְנַעֲלֶה
and-let-us-go-up then-let-us-arise garments-of-you and-change and-purify-yourselves

בֵּית־אֵל וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי בְּיוֹם
in-day-of —me the-one-answering to-the-God altar there so-that-I-may-make Bethel

צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי׃ 4 וַיִּתְּנוּ אֶל־
to so-they-gave I-have-gone that on-the-way with-me and-he-has-been distress-of-me

יַעֲקֹב אֶת כָּל־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־הַנְּזָמִים
the-rings and— in-hand-of-them that the-foreign-place gods-of all-of — Jacob

אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־
with that the-terebinth under Jacob —them and-he-hid in-ears-of-them that

שְׁכֶם׃ 5 וַיִּסָּעוּ וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים עַל־ הֶעָרִים אֲשֶׁר
Shechem they-journeyed and-they-journeyed and-he-was terror-of *God* upon the-cities that

סְבִיבֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב׃ 6 וַיָּבֹא יַעֲקֹב
around-them so-that-not they-pursued after sons-of Jacob and-he-came Jacob

לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הִוא בֵּית־אֵל הוּא וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־
Luz–DIR which in-land-of Canaan that he Bethel and-all-of the-people who

עִמּוֹ׃ 7 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־אֵל כִּי
with–him and-he-built there altar and-he-called —the-place El-bethel because

שָׁם נִגְלוּ b אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו׃
there they-had-revealed to–him *the-God* when-to-flee–him *from-face-of* brother–of–him

8 וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְקָה וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית־אֵל
to-Bethel from-under and-she-was-buried Rebekah one-nursing-of Deborah and-she-died

תַּחַת הָאַלּוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אַלּוֹן בָּכוּת׃ 9 וַיֵּרָא אֱלֹהִים
God and-he-appeared Allon-bacuth name–of–him so-he-called the-oak under

אֶל־ יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ׃
—him and-he-blessed from-Paddan-aram when-to-come–him again Jacob to

10 וַיֹּאמֶר־ לוֹ אֱלֹהִים שִׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא־ יִקָּרֵא שִׁמְךָ
name–of–you he-shall-be-called not Jacob name–of–you *God* to–him and-he-said

עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־ יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־
— so-he-called name–of–you he-shall-be Israel if but Jacob longer

שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֵה
be-fruitful Shaddai El I *God* to–him and-he-said Israel name–of–him

וּרְבֵה גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמְלָכִים
and-kings from–you he-shall-be nations and-assembly-of nation and-multiply

מֵחַלָצֶיךָ יֵצֵאוּ׃ 12 וְאֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם
to-Abraham I-gave that the-land and— they-shall-come-out from-loins–of–you

וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן אֶת־
— I-will-give after–you and-to-seed–of–you I-will-give–her to–you and-to-Isaac

הָאָרֶץ׃ 13 וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־ דִּבֶּר
he-had-spoken where in-the-place *God* from-upon–him then-he-went-up the-land

אִתּוֹ׃ 14 וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אִתּוֹ
with–him he-had-spoken where in-the-place pillar Jacob and-he-set-up with–him

מַצֶּבֶת אָבֶן וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן׃
oil on–her and-he-poured-out drink-offering on–her and-he-poured-out stone pillar-of

15 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־ שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם
there with–him he-had-spoken where the-place name-of — Jacob so-he-called

אֱלֹהִים בֵּית־אֵל׃ 16 וַיִּסָּעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־ עוֹד כִּבְרַת־
stretch-of still and-he-was from-Bethel then-they-journeyed Bethel *God*

הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד רָחֵל
Rachel and-she-was-giving-birth Ephrath–DIR to-go the-land

וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ׃ 17 וַיְהִי
and-she-experienced-great-distress when-to-give-birth–her and-he-was

ebinth tree that was near Shechem.

5 And as they journeyed, a terror from God fell upon the cities that were around them, so that they did not pursue the sons of Jacob. 6 And Jacob came to Luz (that is, Bethel), which is in the land of Canaan, he and all the people who were with him, 7 and there he built an altar and called the place El-bethel,[1] because there God had revealed himself to him when he fled from his brother. 8 And Deborah, Rebekah's nurse, died, and she was buried under an oak below Bethel. So he called its name Allon-bacuth.[2]

9 God appeared[3] to Jacob again, when he came from Paddan-aram, and blessed him. 10 And God said to him, "Your name is Jacob; no longer shall your name be called Jacob, but Israel shall be your name." So he called his name Israel. 11 And God said to him, "I am God Almighty:[4] be fruitful and multiply. A nation and a company of nations shall come from you, and kings shall come from your own body.[5] 12 The land that I gave to Abraham and Isaac I will give to you, and I will give the land to your offspring after you." 13 Then God went up from him in the place where he had spoken with him. 14 And Jacob set up a pillar in the place where he had spoken with him, a pillar of stone. He poured out a drink offering on it and poured oil on it. 15 So Jacob called the name of the place where God had spoken with him Bethel.

The Deaths of Rachel and Isaac

16 Then they journeyed from Bethel. When they were still some distance[6] from Ephrath, Rachel went into labor, and she had hard labor.

[1] *El-bethel* means *God of Bethel* [2] *Allon-bacuth* means *oak of weeping* [3] Or *had appeared* [4] Hebrew *El Shaddai* [5] Hebrew *from your loins* [6] Or *about two hours' distance*

35:7 b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate, נגלה

17 And when her labor was at its hardest, the midwife said to her, "Do not
fear, for you have another son." 18 And
as her soul was departing (for she was
dying), she called his name Ben-oni;[1]
but his father called him Benjamin.[2]
19 So Rachel died, and she was buried
on the way to Ephrath (that is, Bethlehem), 20 and Jacob set up a pillar over
her tomb. It is the pillar of Rachel's
tomb, which is there to this day. 21 Israel journeyed on and pitched his tent
beyond the tower of Eder.

22 While Israel lived in that land,
Reuben went and lay with Bilhah his
father's concubine. And Israel heard
of it.

Now the sons of Jacob were twelve.
23 The sons of Leah: Reuben (Jacob's
firstborn), Simeon, Levi, Judah, Issachar, and Zebulun. 24 The sons of
Rachel: Joseph and Benjamin. 25 The
sons of Bilhah, Rachel's servant: Dan
and Naphtali. 26 The sons of Zilpah,
Leah's servant: Gad and Asher. These
were the sons of Jacob who were born
to him in Paddan-aram.

27 And Jacob came to his father
Isaac at Mamre, or Kiriath-arba (that
is, Hebron), where Abraham and
Isaac had sojourned. 28 Now the days
of Isaac were 180 years. 29 And Isaac
breathed his last, and he died and was
gathered to his people, old and full
of days. And his sons Esau and Jacob
buried him.

Esau's Descendants

36 These are the generations of
Esau (that is, Edom). 2 Esau
took his wives from the Canaanites:
Adah the daughter of Elon the Hittite,
Oholibamah the daughter of Anah the
daughter[3] of Zibeon the Hivite, 3 and

[1] *Ben-oni* could mean *son of my sorrow*, or *son of my strength* [2] *Benjamin* means *son of the right hand* [3] Hebrew; Samaritan, Septuagint, Syriac *son*; also verse 14

35:26 a read, with a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, יְלִדוּ

בְּהַקְשֹׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ
when-to-experience-great-distress–her when-to-give-birth–her that-she-said to–her

הַמְיַלֶּדֶת אַל־ תִּירְאִי כִּי־ גַם־ זֶה לָךְ בֵּן׃ 18 וַיְהִי
the-one-helping-give-birth not fear–you for also this-one to–you son and-he-was

בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי
when-to-go-out soul-of–her for she-was-dying and-she-called name-of–him Ben-oni

וְאָבִיו קָרָא־ לוֹ בִנְיָמִין׃ 19 וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר
but-father-of–him he-called —him Benjamin so-she-died Rachel and-she-was-buried

בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הִוא בֵּית לָחֶם׃ 20 וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל־
on-way-of Ephrath–DIR that Bethlehem and-he-set-up Jacob pillar over

קִבְרָתָהּ הִוא מַצֶּבֶת קִבֶּרֶת־ רָחֵל עַד־ הַיּוֹם׃ 21 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל
tomb-of–her that pillar-of tomb-of Rachel to the-day and-he-journeyed Israel

וַיֵּט אָהֳלָה מֵהֲלְאָה לְמִגְדַּל־ עֵדֶר׃ 22 וַיְהִי בִּשְׁכֹּן
and-he-pitched tent-of–him from-beyond to-tower-of Eder and-he-was when-to-reside

יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת־ בִּלְהָה
Israel in-the-land that the-that and-he-went Reuben and-he-lay with Bilhah

פִּילֶגֶשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ בְּנֵי־ יַעֲקֹב שְׁנֵים
concubine-of father–of–him and-he-heard Israel now-they-were sons-of Jacob two

עָשָׂר׃ 23 בְּנֵי לֵאָה בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה
ten sons-of Leah firstborn-of Jacob Reuben and-Simeon and-Levi and-Judah

וְיִשָּׂשכָר וּזְבוּלֻן׃ 24 בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃ 25 וּבְנֵי בִלְהָה
and-Issachar and-Zebulun sons-of Rachel Joseph and-Benjamin and-sons-of Bilhah

שִׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי׃ 26 וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָּד
female-servant-of Rachel Dan and-Naphtali and-sons-of Zilpah female-servant-of Leah Gad

וְאָשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יֻלַּד־ a לוֹ בְּפַדַּן אָרָם׃ 27 וַיָּבֹא
and-Asher these sons-of Jacob who he-was-born to-him in-Paddan-aram and-he-came

יַעֲקֹב אֶל־ יִצְחָק אָבִיו מַמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן אֲשֶׁר־
to Jacob Isaac father–of–him Mamre Kiriath the-Arba that Hebron where

גָּר־ שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃ 28 וַיִּהְיוּ יְמֵי יִצְחָק מְאַת
he-had-sojourned there Abraham and-Isaac now-they-were days-of Isaac hundred-of

שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃ 29 וַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף
year and-eighty year and-he-breathed-last Isaac and-he-died and-he-was-gathered

אֶל־ עַמָּיו זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב
to people-of–him old and-full-of days and-they-buried —him Esau and-Jacob

בָּנָיו׃
sons-of–him

36 1 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת עֵשָׂו הִוא אֱדוֹם׃ 2 עֵשָׂו לָקַח אֶת־ נָשָׁיו
wives-of–him — he-took Esau Edom that Esau generations-of and-these

מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת־ עָדָה בַּת־ אֵילוֹן הַחִתִּי וְאֶת־
and— the-Hittite Elon daughter-of Adah — Canaan from-daughters-of

אָהֳלִיבָמָה בַּת־ עֲנָה בַּת־ צִבְעוֹן הַחִוִּי׃ 3 וְאֶת־ בָּשְׂמַת
Basemath and— the-Hivite Zibeon daughter-of Anah daughter-of Oholibamah

בַּת־ יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת נְבָיוֹת: 4 וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־ אֱלִיפָז
Eliphaz — to-Esau Adah and-she-bore Nebaioth sister-of Ishmael daughter-of

וּבָשְׂמַת יָלְדָה אֶת־ רְעוּאֵל: 5 וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה אֶת־ יעוּשׁ וְאֶת־
and— Jeish — she-bore and-Oholibamah Reuel — she-bore and-Basemath

יַעְלָם וְאֶת־ קֹרַח אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יֻלְּדוּ־ לוֹ בְּאֶרֶץ
in-land-of to-him they-were-born who Esau sons-of these Korah and— Jalam

כְּנָעַן: 6 וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־ נָשָׁיו וְאֶת־ בָּנָיו וְאֶת־
and— sons-of-him and— wives-of-him — Esau then-he-took Canaan

בְּנֹתָיו וְאֶת־ כָּל־ נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת־ מִקְנֵהוּ
livestock-of-him and— house-of-him people-of all-of and— daughters-of-him

וְאֶת־ כָּל־ בְּהֶמְתּוֹ וְאֶת כָּל־ קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ
in-land-of he-had-acquired that property-of-him all-of and— beasts-of-him all-of and—

כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל־ אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו: 7 כִּי־ הָיָה
they-were for brother-of-him Jacob *from-face-of* land to and-he-went Canaan

רְכוּשָׁם רָב מֵשֶׁבֶת יַחְדָּו וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ
land-of she-was-able and-not together more-than-to-dwell great possession-of-them

מְגוּרֵיהֶם לָשֵׂאת אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם: 8 וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו
Esau so-he-settled *livestock-of-them* *from-face-of* —them to-support sojournings-of-them

בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם: 9 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת עֵשָׂו אֲבִי
father-of Esau generations-of and-these Edom that Esau Seir in-hill-country-of

אֱדוֹם בְּהַר שֵׂעִיר: 10 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־ עֵשָׂו אֱלִיפַז בֶּן־
son-of Eliphaz Esau sons-of names-of these Seir in-hill-country-of Edom

עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו רְעוּאֵל בֶּן־ בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו: 11 וַיִּהְיוּ בְּנֵי
sons-of and-they-were Esau wife-of Basemath son-of Reuel Esau wife-of Adah

אֱלִיפַז תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז: 12 וְתִמְנַע | הָיְתָה פִילֶגֶשׁ
concubine she-was and-Timnah and-Kenaz and-Gatam Zepho Omar Teman Eliphaz

לֶאֱלִיפַז בֶּן־ עֵשָׂו וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז אֶת־ עֲמָלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה
Adah sons-of these Amalek — to-Eliphaz and-she-bore Esau son-of to-Eliphaz

אֵשֶׁת עֵשָׂו: 13 וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה
and-Mizzah Shammah and-Zerah Nahath Reuel sons-of and-these Esau wife-of

אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו: 14 וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי
sons-of they-were and-these Esau wife-of Basemath sons-of they-were these

אָהֳלִיבָמָה בַת־ עֲנָה בַּת־ צִבְעוֹן אֵשֶׁת עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו
to-Esau and-she-bore Esau wife-of Zibeon daughter-of Anah daughter-of Oholibamah

אֶת־ יְעוּשׁ וְאֶת־ יַעְלָם וְאֶת־ קֹרַח: 15 אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְּנֵי־ עֵשָׂו בְּנֵי
sons-of Esau sons-of chiefs-of these Korah and— Jalam and— Jeish —

אֱלִיפַז בְּכוֹר עֵשָׂו אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף אוֹמָר אַלּוּף צְפוֹ אַלּוּף קְנַז:
Kenaz chief-of Zepho chief-of Omar chief-of Teman chief-of Esau firstborn-of Eliphaz

16 אַלּוּף־ קֹרַח אַלּוּף גַּעְתָּם אַלּוּף עֲמָלֵק אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ
in-land-of Eliphaz chiefs-of these Amalek chief Gatam chief Korah chief

אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה: 17 וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן־ עֵשָׂו אַלּוּף נַחַת
Nahath chief Esau son-of Reuel sons-of and-these Adah sons-of these Edom

Basemath, Ishmael's daughter, the sister of Nebaioth. 4 And Adah bore to Esau, Eliphaz; Basemath bore Reuel; 5 and Oholibamah bore Jeush, Jalam, and Korah. These are the sons of Esau who were born to him in the land of Canaan.

6 Then Esau took his wives, his sons, his daughters, and all the members of his household, his livestock, all his beasts, and all his property that he had acquired in the land of Canaan. He went into a land away from his brother Jacob. 7 For their possessions were too great for them to dwell together. The land of their sojournings could not support them because of their livestock. 8 So Esau settled in the hill country of Seir. (Esau is Edom.)

9 These are the generations of Esau the father of the Edomites in the hill country of Seir. 10 These are the names of Esau's sons: Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Basemath the wife of Esau. 11 The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, Gatam, and Kenaz. 12 (Timna was a concubine of Eliphaz, Esau's son; she bore Amalek to Eliphaz.) These are the sons of Adah, Esau's wife. 13 These are the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These are the sons of Basemath, Esau's wife. 14 These are the sons of Oholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: she bore to Esau Jeush, Jalam, and Korah.

15 These are the chiefs of the sons of Esau. The sons of Eliphaz the firstborn of Esau: the chiefs Teman, Omar, Zepho, Kenaz, 16 Korah, Gatam, and Amalek; these are the chiefs of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah. 17 These are the sons of Reuel, Esau's son: the chiefs

36:5 יְעוּשׁ ק
36:14 יְעוּשׁ ק

אַלּוּף זֶרַח אַלּוּף שַׁמָּה אַלּוּף מִזָּה אֵלֶּה אַלּוּפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ
in-land-of Reuel chiefs-of these Mizzah chief Shammah chief Zerah chief

אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 18 וְאֵלֶּה בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה
Oholibamah sons-of and-these Esau wife-of Basemath sons-of these Edom

אֵשֶׁת עֵשָׂו אַלּוּף יְעוּשׁ אַלּוּף יַעְלָם אַלּוּף קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי
chiefs-of these Korah chief Jalam chief Jeush chief Esau wife-of

אָהֳלִיבָמָה בַּת־ עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 19 אֵלֶּה בְנֵי־ עֵשָׂו וְאֵלֶּה
and-these Esau sons-of these Esau wife-of Anah daughter-of Oholibamah

אַלּוּפֵיהֶם הוּא אֱדוֹם׃ 20 אֵלֶּה בְנֵי־ שֵׂעִיר הַחֹרִי יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of the-Horite Seir sons-of these Edom that chiefs-of-them

הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה׃ 21 וְדִישׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן אֵלֶּה
these and-Dishan and-Ezer and-Dishon and-Anah and-Zibeon and-Shobal Lotan the-land

אַלּוּפֵי הַחֹרִי בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ 22 וַיִּהְיוּ בְנֵי־ לוֹטָן
Lotan sons-of and-they-were Edom in-land-of Seir sons-of the-Horites chiefs-of

חֹרִי וְהֵימָם וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע׃ 23 וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְוָן
Alvan Shobal sons-of and-these Timna Lotan and-sister-of and-Hemam Hori

וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנָם׃ 24 וְאֵלֶּה בְּנֵי־ צִבְעוֹן וְאַיָּה [a] וַעֲנָה
and-Anah and-Aiah Zibeon sons-of and-these and-Onam Shepho and-Ebal and-Manahath

הוּא עֲנָה אֲשֶׁר מָצָא אֶת־ הַיֵּמִם בַּמִּדְבָּר בְּרָעֹתוֹ
when-to-pasture-him in-the-wilderness the-hot-springs — he-found who Anah he

אֶת־ הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו׃ 25 וְאֵלֶּה בְּנֵי־ עֲנָה דִּישׁוֹן
Dishon Anah children-of and-these father-of-him to-Zibeon the-donkeys —

וְאָהֳלִיבָמָה בַּת־ עֲנָה׃ 26 וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן
and-Eshban Hemdan Dishan sons-of and-these Anah daughter-of and-Oholibamah

וְיִתְרָן וּכְרָן׃ 27 אֵלֶּה בְּנֵי־ אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן׃ 28 אֵלֶּה
these and-Akan and-Zaavan Bilhan Ezer sons-of these and-Cheran and-Ithran

בְּנֵי־ דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן׃ 29 אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף
chief Lotan chief the-Horites chiefs-of these and-Aran Uz Dishan sons-of

שׁוֹבָל אַלּוּף צִבְעוֹן אַלּוּף עֲנָה׃ 30 אַלּוּף דִּישׁוֹן אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף דִּישָׁן
Dishan chief Ezer chief Dishon chief Anah chief Zibeon chief Shobal

אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי לְאַלֻּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃ 31 וְאֵלֶּה
and-these Seir in-land-of by-chiefs-of-them the-Horites chiefs-of these

הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־ מֶלֶךְ לִבְנֵי
to-children-of king to-reign before Edom in-land-of they-reigned who the-kings

יִשְׂרָאֵל׃ 32 וַיִּמְלֹךְ בֶּלַע בֶּן־ בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ
city-of-him and-name-of Beor son-of Bela in-Edom and-he-reigned Israel

דִּנְהָבָה׃ 33 וַיָּמָת בֶּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־ זֶרַח
Zerah son-of Jobab in-place-of-him and-he-reigned Bela and-he-died Dinhabah

מִבָּצְרָה׃ 34 וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם מֵאֶרֶץ
from-land-of Husham in-place-of-him and-he-reigned Jobab and-he-died from-Bozrah

הַתֵּימָנִי׃ 35 וַיָּמָת חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־ בְּדַד
Bedad son-of Hadad in-place-of-him and-he-reigned Husham and-he-died the-Temanites

Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah; these are the chiefs of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Basemath, Esau's wife. 18 These are the sons of Oholibamah, Esau's wife: the chiefs Jeush, Jalam, and Korah; these are the chiefs born of Oholibamah the daughter of Anah, Esau's wife. 19 These are the sons of Esau (that is, Edom), and these are their chiefs.

20 These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, 21 Dishon, Ezer, and Dishan; these are the chiefs of the Horites, the sons of Seir in the land of Edom. 22 The sons of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna. 23 These are the sons of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho, and Onam. 24 These are the sons of Zibeon: Aiah and Anah; he is the Anah who found the hot springs in the wilderness, as he pastured the donkeys of Zibeon his father. 25 These are the children of Anah: Dishon and Oholibamah the daughter of Anah. 26 These are the sons of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran, and Cheran. 27 These are the sons of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan. 28 These are the sons of Dishan: Uz and Aran. 29 These are the chiefs of the Horites: the chiefs Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, 30 Dishon, Ezer, and Dishan; these are the chiefs of the Horites, chief by chief in the land of Seir.

31 These are the kings who reigned in the land of Edom, before any king reigned over the Israelites. 32 Bela the son of Beor reigned in Edom, the name of his city being Dinhabah. 33 Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his place. 34 Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his place. 35 Husham died, and Hadad the son of Bedad, who defeated Midian

36:24 a read, with a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, most versions, איה

הַמַּכֶּה אֶת־ מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית׃
Avith city-of-him and-name-of Moab in-land-of Midian — the-one-defeating

36 וַיָּמָת הֲדַד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃ 37 וַיָּמָת
and-he-died from-Masrekah Samlah in-place-of-him and-he-reigned Hadad and-he-died

שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃ 38 וַיָּמָת
and-he-died the-River from-Rehoboth Shaul in-place-of-him and-he-reigned Samlah

שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־ עַכְבּוֹר׃ 39 וַיָּמָת
and-he-died Achbor son-of Baal-hanan in-place-of-him and-he-reigned Shaul

בַּעַל חָנָן בֶּן־ עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדָר וְשֵׁם עִירוֹ
city-of-him and-name-of Hadar in-place-of-him and-he-reigned Achbor son-of Baal-hanan

פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־ מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב׃
Mezahab daughter-of Matred daughter-of Mehetabel wife-of-him and-name-of Pau

40 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם לִמְקֹמֹתָם
according-to-places-of-them according-to-clans-of-them Esau chiefs-of names-of and-these

אַלְוָף 41 יְתֶת׃ אַלְוָף תִּמְנָע אַלְוָף עַלְוָה אַלְוָף בִּשְׁמֹתָם אַלְוָף
chief Jetheth chief Alvah chief Timna chief by-names-of-them

אָהֳלִיבָמָה אַלְוָף אֵלָה אַלְוָף פִּינֹן׃ 42 אַלְוָף קְנַז אַלְוָף תֵּימָן אַלְוָף
chief Teman chief Kenaz chief Pinon chief Elah chief Oholibamah

מִבְצָר׃ 43 אַלְוָף מַגְדִּיאֵל אַלְוָף עִירָם אֵלֶּה | אַלּוּפֵי אֱדוֹם
Edom chiefs-of these Iram chief Magdiel chief Mibzar

לְמוֹשְׁבֹתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם הוּא עֵשָׂו אֲבִי
father-of Esau that possession-of-them in-land-of according-to-dwelling-places-of-them

אֱדוֹם׃
Edom

37 1 וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
Canaan in-land-of father-of-him sojournings-of in-land-of Jacob and-he-lived

2 אֵלֶּה | תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־ שְׁבַע־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה
pasturing he-was years ten seven-of son-of Joseph Jacob generations-of these

אֶת־ אֶחָיו בַּצֹּאן וְהוּא נַעַר אֶת־ בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־
and-with Bilhah sons-of with boy and-he among-the-flock brothers-of-him with

בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־ דִּבָּתָם רָעָה
bad report-of-them — Joseph and-he-brought father-of-him wives-of Zilpah sons-of

אֶל־ אֲבִיהֶם׃ 3 וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־ יוֹסֵף מִכָּל־ בָּנָיו כִּי־
because sons-of-him more-than-all-of Joseph — he-loved now-Israel father-of-him to

בֶן־ זְקֻנִים הוּא לוֹ וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים׃ 4 וַיִּרְאוּ
but-they-saw ornamentations robe-of for-him and-he-made for-him he *old-age* son-of

אֶחָיו כִּי־ אֹתּוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־ אֶחָיו
brothers-of-him more-than-all-of father-of-them he-loved —him that brothers-of-him

וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ b לְשָׁלֹם׃ 5 וַיַּחֲלֹם
now-he-dreamed for-peace to-speak-him they-were-able and-not —him and-they-hated

יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֶּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ׃
—him to-hate still and-they-added to-brothers-of-him and-he-told dream Joseph

in the country of Moab, reigned in his place, the name of his city being Avith. 36 Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his place. 37 Samlah died, and Shaul of Rehoboth on the Euphrates[1] reigned in his place. 38 Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his place. 39 Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his place, the name of his city being Pau; his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, daughter of Mezahab.

40 These are the names of the chiefs of Esau, according to their clans and their dwelling places, by their names: the chiefs Timna, Alvah, Jetheth, 41 Oholibamah, Elah, Pinon, 42 Kenaz, Teman, Mibzar, 43 Magdiel, and Iram; these are the chiefs of Edom (that is, Esau, the father of Edom), according to their dwelling places in the land of their possession.

Joseph's Dreams

37 Jacob lived in the land of his father's sojournings, in the land of Canaan.

2 These are the generations of Jacob.

Joseph, being seventeen years old, was pasturing the flock with his brothers. He was a boy with the sons of Bilhah and Zilpah, his father's wives. And Joseph brought a bad report of them to their father. 3 Now Israel loved Joseph more than any other of his sons, because he was the son of his old age. And he made him a robe of many colors.[2] 4 But when his brothers saw that their father loved him more than all his brothers, they hated him and could not speak peacefully to him.

5 Now Joseph had a dream, and when he told it to his brothers they hated him even more. 6 He said to

[1] Hebrew *the River* [2] See Septuagint, Vulgate; or (with Syriac) *a robe with long sleeves.* The meaning of the Hebrew is uncertain; also verses 23, 32

37:4 b Septuagint λαλεῖν αὐτῷ, to be read לוֹ דַּבֵּר(לְ)?

them, "Hear this dream that I have dreamed: 7 Behold, we were binding sheaves in the field, and behold, my sheaf arose and stood upright. And behold, your sheaves gathered around it and bowed down to my sheaf." 8 His brothers said to him, "Are you indeed to reign over us? Or are you indeed to rule over us?" So they hated him even more for his dreams and for his words.

9 Then he dreamed another dream and told it to his brothers and said, "Behold, I have dreamed another dream. Behold, the sun, the moon, and eleven stars were bowing down to me." 10 But when he told it to his father and to his brothers, his father rebuked him and said to him, "What is this dream that you have dreamed? Shall I and your mother and your brothers indeed come to bow ourselves to the ground before you?" 11 And his brothers were jealous of him, but his father kept the saying in mind.

Joseph Sold by His Brothers

12 Now his brothers went to pasture their father's flock near Shechem. 13 And Israel said to Joseph, "Are not your brothers pasturing the flock at Shechem? Come, I will send you to them." And he said to him, "Here I am." 14 So he said to him, "Go now, see if it is well with your brothers and with the flock, and bring me word." So he sent him from the Valley of Hebron, and he came to Shechem. 15 And a man found him wandering in the fields. And the man asked him, "What are you seeking?" 16 "I am seeking my brothers," he said. "Tell me, please, where they are pasturing the flock." 17 And the man said, "They have gone away, for I heard them say, 'Let us go

6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃
I-have-dreamed that the-this the-dream please hear to-them and-he-said

7 וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה
she-arose and-behold the-field in-middle-of sheaves *binding* we and-behold

אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם
sheaves-of-you they-went-around and-behold she-was-standing and-also sheaf-of-me

וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי׃ 8 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו
?-to-reign brothers-of-him to-him and-they-said to-sheaf-of-me and-they-bowed-down

הֲתִמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא
to-hate still so-they-added over-us you-shall-rule to-rule or over-us you-shall-reign

אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו׃ 9 וַיַּחֲלֹם עוֹד
again then-he-dreamed words-of-him and-because-of dreams-of-him because-of —him

חֲלוֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי
I-have-dreamed behold and-he-said to-brothers-of-him —him and-he-told another dream

חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים
stars ten and-one-of and-the-moon the-sun and-behold again dream

מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃ 10 וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־
brothers-of-him and-to father-of-him to but-he-told to-me *bowing-down*

אֶחָיו וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה
the-this the-dream what to-him and-he-said father-of-him against-him and-he-rebuked

אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי וְאִמְּךָ
and-mother-of-you I we-shall-come ?-to-come you-have-dreamed that

וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אָרְצָה׃ 11 וַיְקַנְאוּ־
with-him and-they-were-jealous ground-DIR to-you to-bow-down and-brothers-of-you

בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר׃ 12 וַיֵּלְכוּ
brothers-of-him now-they-went the-word — he-kept but-father-of-him brothers-of-him

לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם׃ 13 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
Joseph to Israel and-he-said in-Shechem father-of-them flock-of — to-pasture

הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם
to-them and-I-will-send-you come in-Shechem *pasturing* brothers-of-you ?-not

וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי׃ 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה אֶת־
wellness-of — see please go to-him so-he-said here-I to-him and-he-said

שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ
so-he-sent-him word and-return-me the-flock peace-of and— brothers-of-you

מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה׃ 15 וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה
and-behold man and-he-found-him Shechem-DIR and-he-came Hebron from-Valley-of

תֹעֶה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־
you-are-seeking what to-say the-man and-he-asked-him in-the-field wandering

תְּבַקֵּשׁ׃ 16 וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא
where to-me please tell seeking I brothers-of-me — and-he-said

לִי אֵיפֹה רֹעִים׃ 17 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ
I-heard for from-this they-have-gone-away the-man and-he-said *pasturing* they

מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי

אֶמְרִ֖ים נֵלְכָ֣ה דֹתָ֑יְנָה וַיֵּ֥לֶךְ יוֹסֵ֖ף אַחַ֥ר אֶחָֽיו׃
saying let-us-go Dothan–DIR so-he-went Joseph after brothers-of–him

וַיִּמְצָאֻ֖ם בְּדֹתָ֑ן׃ 18 וַיִּרְאוּ֙ אֹת֣וֹ מֵרָחֹ֔ק וּבְטֶ֥רֶם יִקְרַ֖ב
he-came-near and-before from-afar —him and-they-saw at-Dothan and-he-found–them

אֲלֵיהֶ֔ם וַיִּתְנַכְּל֥וּ אֹת֖וֹ לַהֲמִיתֻֽוֹ׃ 19 וַיֹּאמְר֣וּ אִ֤ישׁ אֶל־
to–them and-they-conspired —him to-kill–him and-they-said man to

אָחִ֔יו הִנֵּ֥ה בַֽעַל־הַחֲלֹמ֖וֹת הַלָּזֶ֥ה בָּֽא׃ 20 וְעַתָּה֩ | לְכ֨וּ
brother-of–him behold that the-dreams master-of coming and-now come

וְנַהַרְגֵ֣הוּ וְנַשְׁלִכֵ֗הוּ בְּאַחַד֙ הַבֹּר֣וֹת וְאָמַ֔רְנוּ חַיָּ֥ה רָעָ֖ה
fierce beast then-we-will-say the-pits in-one-of and-let-us-throw–him and-let-us-kill–him

אֲכָלָ֑תְהוּ וְנִרְאֶ֕ה מַה־ יִּהְי֖וּ חֲלֹמֹתָֽיו׃ 21 וַיִּשְׁמַ֣ע
she-has-devoured–him and-we-will-see what they-will-be dreams-of–him but-he-heard

רְאוּבֵ֔ן וַיַּצִּלֵ֖הוּ מִיָּדָ֑ם וַיֹּ֣אמֶר לֹ֥א נַכֶּ֖נּוּ נָֽפֶשׁ׃
life let-us-strike–him not and-he-said from-hand-of–them and-he-rescued–him Reuben

22 וַיֹּ֨אמֶר אֲלֵהֶ֜ם | רְאוּבֵ֗ן אַל־ תִּשְׁפְּכוּ־ דָ֜ם הַשְׁלִ֤יכוּ אֹתוֹ֙ אֶל־
into —him throw blood shed-you not Reuben to–them and-he-said

הַבּ֣וֹר הַזֶּ֔ה אֲשֶׁ֥ר בַּמִּדְבָּ֖ר וְיָ֣ד אַל־ תִּשְׁלְח֑וּ־ בּ֗וֹ
on–him stretch-you-out not but-hand in-the-wilderness which the-this the-cistern

לְמַ֤עַן הַצִּיל֙ אֹת֣וֹ מִיָּדָ֔ם לַהֲשִׁיבוֹ֖ אֶל־ אָבִֽיו׃
father-of–him to to-restore–him from-hand-of–them —him to-rescue in-order-that

23 וַיְהִ֣י כַּאֲשֶׁר־ בָּ֤א יוֹסֵף֙ אֶל־ אֶחָ֔יו וַיַּפְשִׁ֣יטוּ אֶת־ יוֹסֵ֔ף
Joseph — and-they-stripped brothers-of–him to Joseph he-came as so-he-was

אֶת־ כָּתְּנֹתוֹ֙ אֶת־ כְּתֹ֣נֶת הַפַּסִּ֔ים אֲשֶׁ֖ר עָלָֽיו׃ 24 וַיִּקָּחֻ֣הוּ
and-they-took–him on–him that the-ornamentations robe-of — robe-of–him —

וַיַּשְׁלִכוּ֙ אֹת֣וֹ הַבֹּ֔רָה וְהַבּ֖וֹר רֵ֣ק אֵ֑ין בּ֖וֹ מָֽיִם׃
water in–him there-was-not empty and-the-pit the-pit–DIR —him and-they-threw

25 וַיֵּשְׁב֖וּ לֶֽאֱכָל־ לָ֑חֶם וַיִּשְׂא֤וּ עֵינֵיהֶם֙ וַיִּרְאוּ֙ וְהִנֵּ֣ה
and-behold and-they-saw eyes-of–them and-they-lifted-up food to-eat then-they-sat

אֹרְחַ֤ת יִשְׁמְעֵאלִים֙ בָּאָ֣ה מִגִּלְעָ֔ד וּגְמַלֵיהֶ֗ם נֹשְׂאִים֙ נְכֹא֣ת
gum *bearing* and-camels-of–them from-Gilead coming Ishmaelites caravan-of

וּצְרִ֣י וָלֹ֔ט הוֹלְכִ֖ים לְהוֹרִ֑יד מִצְרָֽיְמָה׃ 26 וַיֹּ֤אמֶר יְהוּדָה֙ אֶל־
to Judah then-he-said Egypt–DIR to-bring-down *going* and-myrrh and-balm

אָחִ֔יו מַה־ בֶּ֥צַע כִּֽי נַהֲרֹ֖ג אֶת־ אָחִ֑ינוּ וְכִסִּ֖ינוּ אֶת־
— and-we-conceal brother-of–us — we-kill if gain what brothers-of–him

דָּמ֔וֹ׃ 27 לְכ֗וּ וְנִמְכְּרֶ֤נּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים֙ וְיָדֵ֣נוּ אַל־
not and-hand-of–us to-the-Ishmaelites and-let-us-sell–him come blood-of–him

תְּהִי־ בּ֔וֹ כִּי־ אָחִ֥ינוּ בְשָׂרֵ֖נוּ הֽוּא׃ וַיִּשְׁמְעוּ֙
and-they-listened he flesh-of–us brother-of–us for against–him she-shall-be

אָחִֽיו׃ 28 וַיַּעַבְר֣וּ אֲנָשִׁ֤ים מִדְיָנִים֙ סֹחֲרִ֔ים וַיִּמְשְׁכ֣וּ
and-they-drew-out ones-trading Midianites men then-they-passed-by brothers-of–him

וַיַּעֲל֣וּ אֶת־ יוֹסֵף֮ מִן־ הַבּוֹר֒ וַיִּמְכְּרוּ֙ אֶת־ יוֹסֵ֔ף
Joseph — and-they-sold the-pit from Joseph — and-they-brought-up

to Dothan.'" So Joseph went after his brothers and found them at Dothan.

18 They saw him from afar, and before he came near to them they conspired against him to kill him. 19 They said to one another, "Here comes this dreamer. 20 Come now, let us kill him and throw him into one of the pits.[1] Then we will say that a fierce animal has devoured him, and we will see what will become of his dreams." 21 But when Reuben heard it, he rescued him out of their hands, saying, "Let us not take his life." 22 And Reuben said to them, "Shed no blood; throw him into this pit here in the wilderness, but do not lay a hand on him"—that he might rescue him out of their hand to restore him to his father. 23 So when Joseph came to his brothers, they stripped him of his robe, the robe of many colors that he wore. 24 And they took him and threw him into a pit. The pit was empty; there was no water in it.

25 Then they sat down to eat. And looking up they saw a caravan of Ishmaelites coming from Gilead, with their camels bearing gum, balm, and myrrh, on their way to carry it down to Egypt. 26 Then Judah said to his brothers, "What profit is it if we kill our brother and conceal his blood? 27 Come, let us sell him to the Ishmaelites, and let not our hand be upon him, for he is our brother, our own flesh." And his brothers listened to him. 28 Then Midianite traders passed by. And they drew Joseph up and lifted him out of the pit, and sold him

[1] Or *cisterns*; also verses 22, 24

לַיִּשְׁמְעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־ יוֹסֵף מִצְרַיְמָה׃
Egypt–DIR Joseph — and-they-brought silver for-twenty to-the-Ishmaelites

29 וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־ הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין־ יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע
then-he-tore in-the-cistern Joseph not and-behold the-pit to Reuben when-he-returned

אֶת־ בְּגָדָיו׃ 30 וַיָּשָׁב אֶל־ אֶחָיו וַיֹּאמַר הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ
not-him the-boy and-he-said brothers-of-him to and-he-returned clothes-of-him —

וַאֲנִי אָנָה אֲנִי־ בָא׃ 31 וַיִּקְחוּ אֶת־ כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ
and-they-slaughtered Joseph robe-of — then-they-took going I where and-I

שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־ הַכְּתֹנֶת בַּדָּם׃ 32 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־
— and-they-sent in-the-blood the-robe — and-they-dipped goats male-of

כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ אֶל־ אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת
this and-they-said father-of-them to and-they-brought the-ornamentations robe-of

מָצָאנוּ הַכֶּר־ נָא הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא אִם־ לֹא׃
not or she son-of-you ?-robe-of please identify we-have-found

33 וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ
she-has-devoured-him fierce beast son-of-me robe-of and-he-said and-he-identified-her

טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף׃ 34 וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו
garments-of-him Jacob then-he-tore Joseph he-is-torn-to-pieces to-tear-to-pieces

וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־ בְּנוֹ יָמִים רַבִּים׃
many days son-of-him over and-he-mourned on-loins-of-him sackcloth and-he-put

35 וַיָּקֻמוּ כָּל־ בָּנָיו וְכָל־ בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ
to-comfort-him daughters-of-him and-all-of sons-of-him all-of and-they-rose-up

וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי־ אֵרֵד אֶל־ בְּנִי אֲבֵל
mourning-one son-of-me to I-shall-go-down for and-he-said to-be-comforted but-he-refused

שְׁאֹלָה וַיִּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו׃ 36 וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־
in —him they-sold now-the-Midianites father-of-him —him thus-he-wept-for Sheol–DIR

מִצְרַיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים׃
the-guard commander-of Pharaoh court-official-of to-Potiphar Egypt

38 1 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו
brothers-of-him from-with Judah that-he-went-down the-that at-the-time and-he-happened

וַיֵּט עַד־ אִישׁ עֲדֻלָּמִי וּשְׁמוֹ חִירָה׃ 2 וַיַּרְא־ שָׁם
there and-he-saw Hirah and-name-of-him Adullamite man-of to and-he-turned-aside

יְהוּדָה בַּת־ אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקָּחֶהָ
and-he-took-her Shua and-name-of-him Canaanite man daughter-of Judah

וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ 3 וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־
— and-he-called son and-she-bore and-she-conceived to-her and-he-went-in

שְׁמוֹ עֵר׃ 4 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־
— and-she-called son and-she-bore again and-she-conceived Er name-of-him

שְׁמוֹ אוֹנָן׃ 5 וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־
— and-she-called son and-she-bore again yet-she-did-again Onan name-of-him

שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה בְכְזִיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃ 6 וַיִּקַּח יְהוּדָה
Judah and-he-took —him when-to-bear-her in-Chezib and-he-was Shelah name-of-him

to the Ishmaelites for twenty shekels[1] of silver. They took Joseph to Egypt.

29 When Reuben returned to the pit and saw that Joseph was not in the pit, he tore his clothes 30 and returned to his brothers and said, "The boy is gone, and I, where shall I go?" 31 Then they took Joseph's robe and slaughtered a goat and dipped the robe in the blood. 32 And they sent the robe of many colors and brought it to their father and said, "This we have found; please identify whether it is your son's robe or not." 33 And he identified it and said, "It is my son's robe. A fierce animal has devoured him. Joseph is without doubt torn to pieces." 34 Then Jacob tore his garments and put sackcloth on his loins and mourned for his son many days. 35 All his sons and all his daughters rose up to comfort him, but he refused to be comforted and said, "No, I shall go down to Sheol to my son, mourning." Thus his father wept for him. 36 Meanwhile the Midianites had sold him in Egypt to Potiphar, an officer of Pharaoh, the captain of the guard.

Judah and Tamar

38 It happened at that time that Judah went down from his brothers and turned aside to a certain Adullamite, whose name was Hirah. 2 There Judah saw the daughter of a certain Canaanite whose name was Shua. He took her and went in to her, 3 and she conceived and bore a son, and he called his name Er. 4 She conceived again and bore a son, and she called his name Onan. 5 Yet again she bore a son, and she called his name Shelah. Judah[2] was in Chezib when she bore him.

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] Hebrew *He*

אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָּמָר׃ 7 וַיְהִי עֵר בְּכוֹר
firstborn-of Er but-he-was Tamar and-name-of-her firstborn-of-him for-Er wife

יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִתֵהוּ יְהוָה׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן
to-Onan Judah then-he-said Yahweh and-he-killed-him Yahweh in-eyes-of evil Judah

בֹּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם
and-raise-up with-her and-perform-duty-of-brother-in-law brother-of-you wife-of to go-in

זֶרַע לְאָחִיךָ׃ 9 וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹא[a] לוֹ יִהְיֶה הַזֶּרַע
the-seed he-would-be to-him not that Onan but-he-knew for-brother-of-you seed

וְהָיָה אִם־בָּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו וְשִׁחֵת אַרְצָה
ground-DIR and-he-ruined brother-of-him wife-of to he-went-in if so-he-was

לְבִלְתִּי נָתֵן־זֶרַע לְאָחִיו׃ 10 וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר
what Yahweh in-eyes-of and-he-was-evil to-brother-of-him seed give to-not

עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם־אֹתוֹ׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ
daughter-in-law-of-him to-Tamar Judah then-he-said —him also and-he-killed he-did

שְׁבִי אַלְמָנָה בֵּית־אָבִיךְ עַד־יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר
he-said for son-of-me Shelah he-grows-up until father-of-you house-of widow remain

פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית
house-of and-she-remained Tamar so-she-went like-brothers-of-him he also he-dies lest

אָבִיהָ׃ 12 וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־שׁוּעַ אֵשֶׁת־
wife-of Shua daughter-of and-she-died the-days and-they-became-numerous father-of-her

יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה וַיַּעַל עַל־גֹּזְזֵי צֹאנוֹ
sheep-of-him ones-shearing-of to and-he-went-up Judah and-he-was-comforted Judah

הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי תִּמְנָתָה׃ 13 וַיֻּגַּד לְתָמָר
to-Tamar and-he-was-told Timnah–DIR the-Adullamite friend-of-him and-Hirah he

לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ׃
sheep-of-him to-shear Timnah–DIR going-up father-in-law-of-you look to-say

14 וַתָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף
with-the-veil and-she-covered from-upon-her widowhood-of-her garments-of and-she-removed

וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־דֶּרֶךְ
way-of on which Enaim at-entrance-of and-she-sat and-she-wrapped-herself-up

תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה כִּי־גָדַל שֵׁלָה וְהוּא לֹא־נִתְּנָה
she-had-been-given not and-she Shelah he-was-grown-up that she-saw for Timnah–DIR

לוֹ לְאִשָּׁה׃ 15 וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה וַיְחְשְׁבֶהָ
for-one-prostituting then-he-thought-her Judah when-he-saw-her for-wife to-him

לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָנֶיהָ׃ 16 וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־הַדֶּרֶךְ
the-road at to-her and-he-turned-aside *face-of-her* she-had-covered for

וַיֹּאמֶר הַבָּה־נָּא אָבוֹא אֵלַיִךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי
that he-knew not for to-you let-me-come-in please come and-he-said

כַלָּתוֹ הִוא וַתֹּאמֶר מַה־תִּתֶּן־לִי[a] כִּי תָבוֹא
you-may-come-in that to-me you-will-give what and-she-said she daughter-in-law-of-him

אֵלָיו׃ 17 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים מִן־הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם־
if and-she-said the-flock from goats kid-of I-shall-send I and-he-said to-me

6 And Judah took a wife for Er his firstborn, and her name was Tamar. 7 But Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD, and the LORD put him to death. 8 Then Judah said to Onan, "Go in to your brother's wife and perform the duty of a brother-in-law to her, and raise up offspring for your brother." 9 But Onan knew that the offspring would not be his. So whenever he went in to his brother's wife he would waste the semen on the ground, so as not to give offspring to his brother. 10 And what he did was wicked in the sight of the LORD, and he put him to death also. 11 Then Judah said to Tamar his daughter-in-law, "Remain a widow in your father's house, till Shelah my son grows up"—for he feared that he would die, like his brothers. So Tamar went and remained in her father's house.

12 In the course of time the wife of Judah, Shua's daughter, died. When Judah was comforted, he went up to Timnah to his sheepshearers, he and his friend Hirah the Adullamite. 13 And when Tamar was told, "Your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep," 14 she took off her widow's garments and covered herself with a veil, wrapping herself up, and sat at the entrance to Enaim, which is on the road to Timnah. For she saw that Shelah was grown up, and she had not been given to him in marriage. 15 When Judah saw her, he thought she was a prostitute, for she had covered her face. 16 He turned to her at the roadside and said, "Come, let me come in to you," for he did not know that she was his daughter-in-law. She said, "What will you give me, that you may come in to me?" 17 He answered, "I will send you a young goat from the flock." And she said, "If

38:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לֹא
38:16 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לִ without dagesh

you give me a pledge, until you send it—" 18 He said, "What pledge shall I give you?" She replied, "Your signet and your cord and your staff that is in your hand." So he gave them to her and went in to her, and she conceived by him. 19 Then she arose and went away, and taking off her veil she put on the garments of her widowhood.

20 When Judah sent the young goat by his friend the Adullamite to take back the pledge from the woman's hand, he did not find her. 21 And he asked the men of the place, "Where is the cult prostitute[1] who was at Enaim at the roadside?" And they said, "No cult prostitute has been here." 22 So he returned to Judah and said, "I have not found her. Also, the men of the place said, 'No cult prostitute has been here.'" 23 And Judah replied, "Let her keep the things as her own, or we shall be laughed at. You see, I sent this young goat, and you did not find her."

24 About three months later Judah was told, "Tamar your daughter-in-law has been immoral.[2] Moreover, she is pregnant by immorality."[3] And Judah said, "Bring her out, and let her be burned." 25 As she was being brought out, she sent word to her father-in-law, "By the man to whom these belong, I am pregnant." And she said, "Please identify whose these are, the signet and the cord and the staff." 26 Then Judah identified them and said, "She is more righteous than I, since I did not give her to my son Shelah." And he did not know her again.

27 When the time of her labor came, there were twins in her womb. 28 And when she was in labor, one put out a hand, and the midwife took and tied a scarlet thread on his hand, saying,

[1] Hebrew *sacred woman*; a woman who served a pagan deity by prostitution; also verse 22 [2] Or *has committed prostitution* [3] Or *by prostitution*

תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֵךְ׃ 18 וַיֹּאמֶר מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר
I-shall-give that the-pledge what and-he-said to-send–you until pledge you-will-give

לָךְ[a] וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ
in-hand-of–you that and-staff-of–you and-cord-of–you signet-of–you and-she-said to–you

וַיִּתֶּן־ לָהּ[b] וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ׃ 19 וַתָּקָם
then-she-arose by–him and-she-conceived to–her and-he-went-in to–her so-he-gave

וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי
garments-of and-she-put-on from-upon–her veil-of–her and-she-removed and-she-went

אַלְמְנוּתָהּ׃ 20 וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־ גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ
friend-of–him by-hand-of the-goats kid-of — Judah when-he-sent widowhood-of–her

הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מְצָאָהּ׃
he-found–her then-not the-woman from-hand-of the-pledge to-take the-Adullamite

21 וַיִּשְׁאַל אֶת־ אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא
she the-sacred-woman where to-say place-of–her men-of — and-he-asked

בָּעֵינַיִם עַל־ הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־ הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃
sacred-woman in–the-this she-has-been not and-they-said the-road at at-Enaim

22 וַיָּשָׁב אֶל־ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי
men-of and-also I-have-found–her not and-he-said Judah to so-he-returned

הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־ הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 23 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
Judah and-he-said sacred-woman in–the-this she-has-been not they-said the-place

תִּקַּח־ לָהּ פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה
and-you the-this the-kid I-sent see for-contempt we-shall-be lest to–her let-her-take

לֹא מְצָאתָהּ׃ 24 וַיְהִי| כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה
to-Judah and-he-was-told months about-from-three-of and-he-was you-found–her not

לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה
behold and-also daughter-in-law-of–you Tamar she-has-committed-prostitution to-say

הָרָה לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף׃ 25 הִוא
she and-let-her-be-burned bring-out–her Judah and-he-said *by-prostitution* pregnant

מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל־ חְמִיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־
whom by-man to-say father-in-law-of–her to she-sent and-she being-brought-out

אֵלֶּה לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־ נָא לְמִי הַחֹתֶמֶת
the-signet to-whom please identify and-she-said pregnant I to–him these

וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה׃ 26 וַיַּכֶּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
she-is-righteous and-he-said Judah then-he-identified the-these and-the-staff *and-the-cord*

מִמֶּנִּי כִּי־ עַל־ כֵּן לֹא־ נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי וְלֹא־ יָסַף
he-did-again and-not son-of–me to-Shelah I-gave–her not thus upon because more-than–I

עוֹד לְדַעְתָּהּ׃[a] 27 וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים
twins then-behold to-give-birth–her when-time-of and-he-was to-know–her again

בְּבִטְנָהּ׃ 28 וַיְהִי בְלִדְתָּהּ וַיִּתֵּן־ יָד וַתִּקַּח
and-she-took hand then-he-put when-to-give-birth–her and-he-was in-belly-of–her

הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל־ יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה
this to-say crimson-material hand-of–him on and-she-tied the-one-helping-give-birth

38:18 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ל without dagesh

38:18 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ל without dagesh

38:26 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —

יָצָא רִאשֹׁנָה׃ 29וַיְהִי כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא
he-came-out first he-came-out but-he-was as-returning hand-of-him and-behold

אָחִיו וַתֹּאמֶר מַה־ פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא
brother-of-him and-she-said what you-have-made-a-breach for-you breach so-he-called

שְׁמוֹ פָּרֶץ׃ 30וְאַחַר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל־ יָדוֹ
name-of-him Perez and-afterward he-came-out brother-of-him who on hand-of-him

הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח׃
the-crimson-material and-he-was-called name-of-him Zerah

39 1 וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרַיְמָה וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר
now-Joseph he-had-been-brought-down Egypt–DIR and-he-bought–him Potiphar

סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים
officer-of Pharaoh commander-of *the-guard* man Egyptian from-hand-of the-Ishmaelites

אֲשֶׁר הוֹרְדֻהוּ שָׁמָּה׃ 2וַיְהִי יְהוָה אֶת־ יוֹסֵף
who they-had-brought-down–him there–DIR and-he-was Yahweh with Joseph

וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי׃
and-he-was man being-successful and-he-was in-house-of *master-of–him* the-Egyptian

3וַיַּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר־ הוּא עֹשֶׂה יְהוָה
and-he-saw *master-of–him* that Yahweh with–him and-all that he doing Yahweh

מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ׃ 4וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיְשָׁרֶת
making-succeed in-hand-of–him so-he-found Joseph favor in-eyes-of–him and-he-served

אֹתוֹ וַיַּפְקִדֵהוּ עַל־ בֵּיתוֹ וְכָל־ יֶשׁ־ לוֹ
—him and-he-appointed-as-superior–him over house-of–him and-all-of there-was to–him

נָתַן בְּיָדוֹ׃ 5וַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ
he-gave in-hand-of–him and-he-was from-that-time he-had-appointed-as-superior —him

בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־ אֲשֶׁר יֶשׁ־ לוֹ וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־
in-house-of–him and-over all-of that there-was to–him and-he-blessed Yahweh —

בֵּית הַמִּצְרִי בִּגְלַל יוֹסֵף וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה בְּכָל־ אֲשֶׁר
house-of the-Egyptian on-account-of Joseph and-he-was blessing-of Yahweh on-all-of that

יֶשׁ־ לוֹ בַּבַּיִת וּבַשָּׂדֶה׃ 6וַיַּעֲזֹב כָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ בְּיַד־
there-was to–him that all-of so-he-left and-in-the-field in-the-house to–him in-hand-of

יוֹסֵף וְלֹא־ יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה כִּי אִם־ הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־ הוּא
Joseph and-not he-knew with–him anything but if the-food that he

אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יְפֵה־ תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה׃ 7וַיְהִי
eating now-he-was Joseph beautiful-of form and-beautiful-of appearance and-he-was

אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת־ אֲדֹנָיו אֶת־ עֵינֶיהָ
eyes-of–her — *master-of–him* wife-of and-she-lifted-up the-these the-things after

אֶל־ יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שִׁכְבָה עִמִּי׃ 8וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר אֶל־ אֵשֶׁת
wife-of to and-he-said but-he-refused with–me lie and-she-said Joseph to

אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא־ יָדַע אִתִּי מַה־ a בַּבָּיִת
in-the-house what with–me he-knows not master-of–me behold *master-of–him*

וְכֹל אֲשֶׁר־ יֶשׁ־ לוֹ נָתַן בְּיָדִי׃ 9אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת
in-the-house great not–him in-hand-of–me he-has-put to–him there-is that and-all

"This one came out first." 29 But as he drew back his hand, behold, his brother came out. And she said, "What a breach you have made for yourself!" Therefore his name was called Perez.[1] 30 Afterward his brother came out with the scarlet thread on his hand, and his name was called Zerah.

Joseph and Potiphar's Wife

39 Now Joseph had been brought down to Egypt, and Potiphar, an officer of Pharaoh, the captain of the guard, an Egyptian, had bought him from the Ishmaelites who had brought him down there. 2 The LORD was with Joseph, and he became a successful man, and he was in the house of his Egyptian master. 3 His master saw that the LORD was with him and that the LORD caused all that he did to succeed in his hands. 4 So Joseph found favor in his sight and attended him, and he made him overseer of his house and put him in charge of all that he had. 5 From the time that he made him overseer in his house and over all that he had, the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; the blessing of the LORD was on all that he had, in house and field. 6 So he left all that he had in Joseph's charge, and because of him he had no concern about anything but the food he ate.

Now Joseph was handsome in form and appearance. 7 And after a time his master's wife cast her eyes on Joseph and said, "Lie with me." 8 But he refused and said to his master's wife, "Behold, because of me my master has no concern about anything in the house, and he has put everything that he has in my charge. 9 He is not greater in this house than I am, nor

[1] *Perez* means *a breach*

39:8 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, מאומה

has he kept back anything from me
except you, because you are his wife.
How then can I do this great wicked-
ness and sin against God?" 10 And as
she spoke to Joseph day after day, he
would not listen to her, to lie beside
her or to be with her.

11 But one day, when he went into
the house to do his work and none
of the men of the house was there in
the house, 12 she caught him by his
garment, saying, "Lie with me." But
he left his garment in her hand and
fled and got out of the house. 13 And
as soon as she saw that he had left his
garment in her hand and had fled
out of the house, 14 she called to the
men of her household and said to
them, "See, he has brought among us
a Hebrew to laugh at us. He came in
to me to lie with me, and I cried out
with a loud voice. 15 And as soon as
he heard that I lifted up my voice and
cried out, he left his garment beside
me and fled and got out of the house."
16 Then she laid up his garment by her
until his master came home, 17 and
she told him the same story, saying,
"The Hebrew servant, whom you have
brought among us, came in to me to
laugh at me. 18 But as soon as I lifted
up my voice and cried, he left his gar-
ment beside me and fled out of the
house."

19 As soon as his master heard the
words that his wife spoke to him,
"This is the way your servant treated
me," his anger was kindled. 20 And Jo-
seph's master took him and put him
into the prison, the place where the
king's prisoners were confined, and he
was there in prison. 21 But the LORD

הַזֹּאת מִמֶּנִּי וְלֹא־ חָשַׂךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אִם־ אוֹתָךְ
—you if except anything from-me he-has-kept-back and-not more-than-me the-this

בַּאֲשֶׁר אַתְּ־ אִשְׁתּוֹ וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
the-this the-great the-evil I-do then-how wife-of-him you because

וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים: 10 וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל־ יוֹסֵף יוֹם | יוֹם וְלֹא־
and-not day day Joseph to as-to-speak-her and-he-was *against-God* and-I-sin

שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ לִהְיוֹת עִמָּהּ: 11 וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה
the-this as-the-day but-he-was with-her to-be beside-her to-lie to-her he-listened

וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי
from-men-of man and-there-was-not work-of-him to-do the-house-DIR and-he-went-in

הַבָּיִת שָׁם בַּבָּיִת: 12 וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בִּבְגָדָו לֵאמֹר שִׁכְבָה
lie to-say by-garment-of-him and-she-seized-him in-the-house there the-house

עִמִּי וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא
and-he-went-out and-he-fled in-hand-of-her garment-of-him but-he-left with-me

הַחוּצָה: 13 וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי־ עָזַב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ
in-hand-of-her garment-of-him he-had-left that as-to-see-her and-he-was the-outside-DIR

וַיָּנָס הַחוּצָה: 14 וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר
and-she-said house-of-her to-men-of and-she-called the-outside-DIR and-he-had-fled

לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בָּנוּ בָּא
he-came-in at-us to-laugh Hebrew man to-us he-has-brought see to-say to-them

אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל: 15 וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ כִּי־
that as-to-hear-him and-he-was great with-voice and-I-cried with-me to-lie to-me

הֵרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס
and-he-fled beside-me garment-of-him and-he-left and-I-cried voice-of-me I-lifted-up

וַיֵּצֵא הַחוּצָה: 16 וַתַּנַּח בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד־ בּוֹא
to-come until beside-her garment-of-him then-she-set the-outside-DIR and-he-went-out

אֲדֹנָיו אֶל־ בֵּיתוֹ: 17 וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
the-these according-to-the-words to-him and-she-told house-of-him to *master-of-him*

לֵאמֹר בָּא־ אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר־ הֵבֵאתָ לָּנוּ לְצַחֵק
to-laugh to-us you-have-brought whom the-Hebrew the-servant to-me he-came-in to-say

בִּי: 18 וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ
garment-of-him and-he-left and-I-cried voice-of-me as-to-lift-up-me but-he-was at-me

אֶצְלִי וַיָּנָס הַחוּצָה: 19 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־ דִּבְרֵי
words-of — *master-of-him* as-to-hear and-he-was the-outside-DIR and-he-fled beside-me

אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה a
he-did the-these according-to-the-words to-say to-him she-spoke that wife-of-him

לִי עַבְדֶּךָ וַיִּחַר אַפּוֹ: 20 וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ
—him Joseph *master-of* and-he-took nose-of-him and-he-was-hot servant-of-you to-me

וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־ בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר־ אֲסִירֵי
ones-being-confined-of where place-of the-confinement house-of into and-he-put-him

הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־ שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר: 21 וַיְהִי יְהוָה
Yahweh but-he-was the-confinement in-house-of there and-he-was *being-confined* the-king

39:19 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה ־ָ
39:20 אֲסִירֵי ק

אֶת־ יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חֶסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי
im-eyes-of favor-of-him and-he-gave steadfast-love to-him and-he-showed Joseph with

שַׂר בֵּית־ הַסֹּהַר: 22 וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית־ הַסֹּהַר בְּיַד־
in-hand-of the-confinement house-of chief-of and-he-gave the-confinement house-of chief-of

יוֹסֵף אֵת כָּל־ הָאֲסִירִם אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר
what all-of and— the-confinement in-house-of who the-prisoners all-of — Joseph

עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיֶה עֹשֶׂה: 23 אֵין| שַׂר בֵּית־ הַסֹּהַר
the-confinement house-of chief-of not doing he-was he there *doing*

רֹאֶה אֶת־ כָּל־ מְאוּמָה בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ וַאֲשֶׁר־
and-what with-him Yahweh because in-hand-of-him anything all-of — looking-after

הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ:
making-successful Yahweh doing he

40 1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־
king-of cupbearer-of they-did-wrong the-these the-matters after and-he-was

מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה לַאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם:
Egypt against-king-of *against-lord-of-them* and-the-one-baking Egypt

2 וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל
and-with the-cupbearers chief-of with officials-of-him two-of with Pharaoh and-he-was-angry

שַׂר הָאוֹפִים: 3 וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים [a]
the-guard captain-of house-of in-custody-of —them and-he-put the-ones-baking chief-of

אֶל־ בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם:
there being-confined Joseph where place-of the-confinement house-of into

4 וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־ יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרֶת אֹתָם
—them and-he-attended with-them Joseph — *the-guard* captain-of and-he-appointed

וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר: 5 וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ
man both-of-them dream and-they-dreamed in-custody days and-they-were

חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה
the-cupbearer dream-of-him according-to-meaning-of man one in-night dream-of-him

וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית
in-house-of *being-confined* who Egypt to-king-of who and-the-one-baking

הַסֹּהַר: 6 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא אֹתָם
—them then-he-saw in-the-morning Joseph to-them when-he-came the-confinement

וְהִנָּם זֹעֲפִים: 7 וַיִּשְׁאַל אֶת־ סְרִיסֵי פַּרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ
with-him that Pharaoh officers-of — so-he-asked *looking-poor* that-behold-they

בְּמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם:
the-day *troubled* *face-of-you* why to-say *master-of-him* house-of in-custody-of

8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חָלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ
—him there-is-not and-one-interpreting we-dreamed dream to-him and-they-said

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים סַפְּרוּ־ נָא לִי:
to-me please tell interpretations *to-God* ?-not Joseph to-them and-he-said

9 וַיְסַפֵּר שַׂר־ הַמַּשְׁקִים אֶת־ חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ
to-him and-he-said to-Joseph dream-of-him — the-cupbearers chief-of so-he-told

was with Joseph and showed him steadfast love and gave him favor in the sight of the keeper of the prison. 22 And the keeper of the prison put Joseph in charge of all the prisoners who were in the prison. Whatever was done there, he was the one who did it. 23 The keeper of the prison paid no attention to anything that was in Joseph's charge, because the LORD was with him. And whatever he did, the LORD made it succeed.

Joseph Interprets Two Prisoners' Dreams

40 Some time after this, the cupbearer of the king of Egypt and his baker committed an offense against their lord the king of Egypt. 2 And Pharaoh was angry with his two officers, the chief cupbearer and the chief baker, 3 and he put them in custody in the house of the captain of the guard, in the prison where Joseph was confined. 4 The captain of the guard appointed Joseph to be with them, and he attended them. They continued for some time in custody.

5 And one night they both dreamed—the cupbearer and the baker of the king of Egypt, who were confined in the prison—each his own dream, and each dream with its own interpretation. 6 When Joseph came to them in the morning, he saw that they were troubled. 7 So he asked Pharaoh's officers who were with him in custody in his master's house, "Why are your faces downcast today?" 8 They said to him, "We have had dreams, and there is no one to interpret them." And Joseph said to them, "Do not interpretations belong to God? Please tell them to me."

9 So the chief cupbearer told his dream to Joseph and said to him, "In

40:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הטֹ

בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה־ גֶּפֶן לְפָנָי: 10 וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם וְהִיא
and-she branches three and-on-the-vine before–me vine and-behold in-dream-of–me

כְּפַרְחַת עָלְתָה נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים: 11 וְכוֹס
and-cup-of grapes clusters-of–her they-grew-ripe blossom-of–her she-came-up as-budding

פַּרְעֹה בְּיָדִי וָאֶקַּח אֶת־ הָעֲנָבִים וָאֶשְׂחַט אֹתָם אֶל־ כּוֹס
cup-of into —them and-I-pressed the-grapes — and-I-took in-hand-of–me Pharaoh

פַּרְעֹה וָאֶתֵּן לוֹ יוֹסֵף 12 וַיֹּאמֶר: פַּרְעֹה כַּף עַל־ הַכּוֹס
Joseph to–him then-he-said Pharaoh hand-of on the-cup — and-I-placed Pharaoh

זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם: 13 בְּעוֹד
in-yet they days three-of the-branches three-of interpretation-of–him this

שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־ רֹאשֶׁךָ וַהֲשִׁיבְךָ עַל־
at and-he-will-restore–you head-of–you — Pharaoh he-will-lift-up days three

כַּנֶּךָ וְנָתַתָּ כוֹס־ פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן
the-former as-the-custom in-hand-of–him Pharaoh cup-of and-you-shall-place office-of–you

אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ: 14 כִּי אִם־ זְכַרְתַּנִי
with–you you-are-to-remember–me if but cupbearer-of–him you-were when

כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ וְעָשִׂיתָ־ נָּא עִמָּדִי חָסֶד
kindness with–me please and-you-are-to-do for–you he-is-well when

וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־ פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתַנִי מִן־ הַבַּיִת
the-house from and-you-are-to-bring-out–me Pharaoh to and-so-you-are-to-mention–me

הַזֶּה: 15 כִּי־ גֹנֹב גֻּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם־ פֹּה לֹא־
not here and-also the-Hebrews from-land-of I-was-stolen to-be-stolen for the-this

עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־ שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר: 16 וַיַּרְא שַׂר־
chief-of when-he-saw in-the-pit —me they-are-to-put that anything I-have-done

הָאֹפִים כִּי טוֹב פִּתַּר וַיֹּאמֶר אֶל־ יוֹסֵף אַף־ אֲנִי
I also Joseph to and-he-said he-interpreted good that the-ones-baking

בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל־ רֹאשִׁי:
head–of–me on white-flour baskets-of three and-behold in-the-dream-of–me

17 וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף
but-the-bird baking products-of Pharaoh food-of from-all-of the-upper and-in-the-basket

אֹכֵל אֹתָם מִן־ הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי: 18 וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר
and-he-said Joseph and-he-answered head–of–me from-on the-basket from —them eating

זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם: 19 בְּעוֹד
in-yet they days three-of the-baskets three-of interpretation-of–him this

שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־ רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ
from-upon–you head-of–you — Pharaoh he-will-lift-up days three-of

וְתָלָה אוֹתְךָ עַל־ עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־ בְּשָׂרְךָ
flesh-of–you — the-bird and-he-will-eat tree on —you and-he-will-hang

מֵעָלֶיךָ: 20 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הִלֻּדֹת אֶת־ פַּרְעֹה
Pharaoh — to-be-born day-of the-third on-the-day and-he-was from-on–you

וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־ עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־ רֹאשׁ
chief-of head-of — and-he-lifted-up servants-of–him for-all-of feast and-he-made

my dream there was a vine before me,
10 and on the vine there were three
branches. As soon as it budded, its
blossoms shot forth, and the clusters
ripened into grapes. 11 Pharaoh's cup
was in my hand, and I took the grapes
and pressed them into Pharaoh's cup
and placed the cup in Pharaoh's hand."
12 Then Joseph said to him, "This is its
interpretation: the three branches are
three days. 13 In three days Pharaoh
will lift up your head and restore you
to your office, and you shall place
Pharaoh's cup in his hand as formerly,
when you were his cupbearer. 14 Only
remember me, when it is well with
you, and please do me the kindness
to mention me to Pharaoh, and so
get me out of this house. 15 For I was
indeed stolen out of the land of the
Hebrews, and here also I have done
nothing that they should put me into
the pit."

16 When the chief baker saw that
the interpretation was favorable, he
said to Joseph, "I also had a dream:
there were three cake baskets on my
head, 17 and in the uppermost basket
there were all sorts of baked food for
Pharaoh, but the birds were eating it
out of the basket on my head." 18 And
Joseph answered and said, "This is its
interpretation: the three baskets are
three days. 19 In three days Pharaoh
will lift up your head—from you!—
and hang you on a tree. And the birds
will eat the flesh from you."

20 On the third day, which was Pha-
raoh's birthday, he made a feast for all
his servants and lifted up the head of

הַמַּשְׁקִים וְאֶת־ רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו׃
servants-of–him in-midst-of the-ones-baking chief-of head-of and— the-cupbearers

21 וַיָּשֶׁב אֶת־ שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־ מַשְׁקֵהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס
the-cup and-he-placed cupbearer-of–him to the-cupbearers chief-of — and-he-restored

עַל־ כַּף פַּרְעֹה׃ 22 וְאֶת שַׂר הָאֹפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר
as he-hanged the-ones-baking chief-of but— Pharaoh hand-of in

פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃ 23 וְלֹא־ זָכַר שַׂר־ הַמַּשְׁקִים אֶת־
— the-cupbearers chief-of he-remembered yet-not Joseph to–them he-had-interpreted

יוֹסֵף וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃
but-he-forgot–him Joseph

41 1 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד
standing and-behold dreaming and-Pharaoh days two-years from-end-of and-he-was

עַל־ הַיְאֹר׃ 2 וְהִנֵּה מִן־ הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מַרְאֶה
appearance *beautiful-of* cows seven *coming-up* the-Nile from and-behold the-Nile by

וּבְרִיאֹת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃ 3 וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת
other cows seven and-behold in-the-reed-grass and-they-fed flesh *and-fat-of*

עֲלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־ הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה
and-they-stood flesh *and-thin-of* appearance *bad-of* the-Nile from after–them *coming-up*

אֵצֶל הַפָּרוֹת עַל־ שְׂפַת הַיְאֹר׃ 4 וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמַּרְאֶה
the-appearance *bad-of* the-cows and-they-ate the-Nile edge-of on the-cows beside

וְדַקֹּת הַבָּשָׂר אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת
and-the-fat the-appearance *beautiful-of* the-cows seven — the-flesh *and-thin-of*

וַיִּיקַץ פַּרְעֹה׃ 5 וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית וְהִנֵּה | שֶׁבַע
seven and-behold second-time and-he-dreamed and-he-fell-asleep Pharaoh and-he-woke-up

שִׁבֳּלִים עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת׃ 6 וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
ears-of-grain seven and-behold *and-good* *fat* one on-stalk *going-up* ears-of-grain

דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן׃ 7 וַתִּבְלַעְנָה
and-they-swallowed-up after–them *sprouting-up* east-wind *and-being-blighted-of* *thin*

הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת
and-the-full *the-fat* the-ears-of-grain seven — *the-thin* the-ears-of-grain

וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם׃ 8 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפָּעֶם
and-she-was-troubled in-the-morning so-he-was dream and-behold Pharaoh and-he-awoke

רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־ כָּל־ חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם וְאֶת־ כָּל־
all-of and— Egypt magicians-of all-of — and-he-called and-he-sent spirit-of–him

חַכְמֶיהָ וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־ חֲלֹמוֹ [a] וְאֵין־
but-there-was-no dream-of–him — to–them Pharaoh and-he-told wise-men-of–her

פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה׃ 9 וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת־ פַּרְעֹה
Pharaoh — the-cupbearers chief-of then-he-spoke to-Pharaoh —them one-interpreting

לֵאמֹר אֶת־ חֲטָאַי אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם׃ 10 פַּרְעֹה קָצַף עַל־
with he-was-angry Pharaoh the-day remembering I offenses-of–me — to-say

עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי׃
—me *the-guard* captain-of house-of in-custody-of —them and-he-put servants-of–him

the chief cupbearer and the head of the chief baker among his servants. 21 He restored the chief cupbearer to his position, and he placed the cup in Pharaoh's hand. 22 But he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them. 23 Yet the chief cupbearer did not remember Joseph, but forgot him.

Joseph Interprets Pharaoh's Dreams

41 After two whole years, Pharaoh dreamed that he was standing by the Nile, 2 and behold, there came up out of the Nile seven cows attractive and plump, and they fed in the reed grass. 3 And behold, seven other cows, ugly and thin, came up out of the Nile after them, and stood by the other cows on the bank of the Nile. 4 And the ugly, thin cows ate up the seven attractive, plump cows. And Pharaoh awoke. 5 And he fell asleep and dreamed a second time. And behold, seven ears of grain, plump and good, were growing on one stalk. 6 And behold, after them sprouted seven ears, thin and blighted by the east wind. 7 And the thin ears swallowed up the seven plump, full ears. And Pharaoh awoke, and behold, it was a dream. 8 So in the morning his spirit was troubled, and he sent and called for all the magicians of Egypt and all its wise men. Pharaoh told them his dreams, but there was none who could interpret them to Pharaoh.

9 Then the chief cupbearer said to Pharaoh, "I remember my offenses today. 10 When Pharaoh was angry with his servants and put me and the chief

41:8 a Samaritan Pentateuch, חלמיו

baker in custody in the house of the captain of the guard, 11 we dreamed on the same night, he and I, each having a dream with its own interpretation. 12 A young Hebrew was there with us, a servant of the captain of the guard. When we told him, he interpreted our dreams to us, giving an interpretation to each man according to his dream. 13 And as he interpreted to us, so it came about. I was restored to my office, and the baker was hanged."

14 Then Pharaoh sent and called Joseph, and they quickly brought him out of the pit. And when he had shaved himself and changed his clothes, he came in before Pharaoh. 15 And Pharaoh said to Joseph, "I have had a dream, and there is no one who can interpret it. I have heard it said of you that when you hear a dream you can interpret it." 16 Joseph answered Pharaoh, "It is not in me; God will give Pharaoh a favorable answer."[1] 17 Then Pharaoh said to Joseph, "Behold, in my dream I was standing on the banks of the Nile. 18 Seven cows, plump and attractive, came up out of the Nile and fed in the reed grass. 19 Seven other cows came up after them, poor and very ugly and thin, such as I had never seen in all the land of Egypt. 20 And the thin, ugly cows ate up the first seven plump cows, 21 but when they had eaten them no one would have known that they had eaten them, for they were still as ugly as at the beginning. Then I awoke. 22 I also saw in my dream seven ears growing on one stalk, full and good. 23 Seven ears, withered, thin, and

[1] Or (compare Samaritan, Septuagint) *Without God it is not possible to give Pharaoh an answer about his welfare*

וְאֹתִי שַׂר הָאֹפִים: 11 וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וְהוּא
and-he I one in-night dream and-we-dreamed the-ones-baking chief-of and—

אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ: 12 וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר
young-man with-us and-there we-dreamed dream-of-him according-to-interpretation-of man

עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־ לוֹ וַיִּפְתָּר־ לָנוּ
to-us then-he-interpreted to-him when-we-told *the-guard* to-captain-of servant Hebrew

אֶת־ חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר: 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
as and-he-was he-interpreted according-to-dream-of-him man dreams-of-us —

פָּתַר־ לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב עַל־ כַּנִּי וְאֹתוֹ
and—him office-of-me at he-restored —me he-was so to-us he-interpreted

תָּלָה: 14 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־ יוֹסֵף
Joseph — and-he-called Pharaoh then-he-sent he-was-hanged

וַיְרִיצֻהוּ מִן־ הַבּוֹר וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף
and-he-had-changed when-he-had-shaved the-pit from and-they-brought-quickly-him

שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־ פַּרְעֹה: 15 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־ יוֹסֵף חָלַמְתִּי חֲלוֹם
dream Joseph to Pharaoh and-he-said Pharaoh to then-he-came clothes-of-him

וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ
about-you I-have-heard and-I —him there-is-not and-one-interpreting I-have-dreamed

לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ: 16 וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־ פַּרְעֹה
Pharaoh — Joseph and-he-answered —him to-interpret dream you-hear to-say

לֵאמֹר בִּלְעָדָי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־ שְׁלֹם פַּרְעֹה: 17 וַיְדַבֵּר
then-he-spoke Pharaoh peace-of with he-will-answer *God* apart-from-me to-say

פַּרְעֹה אֶל־ יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל־ שְׂפַת הַיְאֹר:
the-Nile edge-of on standing behold-I in-the-dream-of-me Joseph to Pharaoh

18 וְהִנֵּה מִן־ הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וִיפֹת
and-beautiful-of flesh *fat-of* cows seven *coming-up* the-Nile from and-behold

תֹּאַר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ: 19 וְהִנֵּה שֶׁבַע־ פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת
coming-up *other* cows seven and-behold in-the-reed-grass and-they-fed appearance

אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד וְרַקּוֹת בָּשָׂר לֹא־ רָאִיתִי
I-have-seen not flesh *and-thin-of* very appearance *and-bad-of* *poor* after-them

כָּהֵנָּה בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ: 20 וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת
the-thin the-cows and-they-ate as-to-the-badness Egypt land-of in-all-of as-they

וְהָרֹעוֹת אֶת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת: 21 וַתָּבֹאנָה אֶל־
to but-they-went-in *the-fat* *the-first* the-cows seven — *and-the-bad*

קִרְבֶּנָּה וְלֹא נוֹדַע כִּי־ בָאוּ אֶל־ קִרְבֶּנָּה
inner-parts-of-them to they-went that he-was-known and-not inner-parts-of-them

וּמַרְאֵיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וָאִיקָץ: 22 וָאֵרֶא
and-I-saw then-I-awoke at-the-beginning as bad for-appearances-of-them

בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה | שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאוֹת
full one on-stalk *coming-up* ears-of-grain seven and-behold in-the-dream-of-me

וְטֹבוֹת: 23 וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת שְׁדֻפוֹת
and-good ears-of-grain seven and-behold *being-withered* *thin* *being-blighted-of*

קָדִים צְמִחוֹת אַחֲרֵיהֶם׃ 24וַתִּבְלַעְנָ֣ה הָשִׁבֳּלִים a הַדַּקּוֹת אֶת־
— *the-thin* the-ears-of-grain and-they-swallowed-up after–them *sprouting* east-wind

שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים a הַטֹּבוֹת וָאֹמַר אֶל־ הַחַרְטֻמִּים וְאֵין
but-there-was-not the-magicians to and-I-said *the-good* the-ears-of-grain seven

מַגִּיד לִי׃ 25וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא
he one Pharaoh dream-of Pharaoh to Joseph then-he-said to–me one-explaining

אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד לְפַרְעֹה׃ 26שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת
the-good cows seven to-Pharaoh he-has-revealed doing *the-God* what —

שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם
dream they years seven *the-good* the-ears-of-grain and-seven they years seven

אֶחָד הוּא׃ 27וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן
after–them the-ones-coming-up *and-the-ugly* *the-lean* the-cows and-seven he one

שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים
the-east-wind *being-blighted-of* *the-empty* the-ears-of-grain and-seven they years seven

יִהְיוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב׃ 28הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־ פַּרְעֹה
Pharaoh to I-told that the-word he famine years-of seven they-are

אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הֶרְאָה אֶת־ פַּרְעֹה׃ 29הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים
years seven behold Pharaoh — he-has-shown doing *the-God* what

בָּאוֹת שָׂבָע גָּדוֹל בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 30וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי
years-of seven but-they-will-arise Egypt land-of in-all-of great plenty *coming*

רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־ הַשָּׂבָע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
Egypt in-land-of the-plenty all-of and-he-will-be-forgotten after–them famine

וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־ הָאָרֶץ׃ 31וְלֹא־ יִוָּדֵע הַשָּׂבָע
the-abundance he-will-be-known and-not the-land — the-famine and-he-will-consume

בָּאָרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־ כֵן כִּי־ כָבֵד הוּא מְאֹד׃
very he severe for thus after the-that the-famine because-of in-the-land

32וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־ פַּרְעֹה פַּעֲמָיִם כִּי־ נָכוֹן הַדָּבָר
the-thing being-fixed that twice Pharaoh to the-dream to-be-repeated and-on

מֵעִם הָאֱלֹהִים וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ׃ 33וְעַתָּה יֵרֶא
let-him-select then-now to-do–him *the-God* and-hastening *the-God* from-with

פַּרְעֹה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וְיָשִׁיתֵהוּ עַל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
Egypt land-of over and-let-him-set–him and-wise being-discerning man Pharaoh

34יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים עַל־ הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ
and-let-him-take-one-fifth the land over overseers and-let-him-appoint Pharaoh let-him-do

אֶת־ אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע׃ 35וְיִקְבְּצוּ אֶת־
— and-let-them-gather-together the-plenty years-of in-seven Egypt land-of —

כָּל־ אׇכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וְיִצְבְּרוּ־ בָר
grain and-let-them-store-up the-these the-ones-coming *the-good* the-years food-of all-of

תַּחַת יַד־ פַּרְעֹה אֹכֶל בֶּעָרִים וְשָׁמָרוּ׃ 36וְהָיָה הָאֹכֶל
the-food and-he-shall-be and-let-them-keep in-the-cities food Pharaoh hand-of under

לְפִקָּדוֹן לָאָרֶץ לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
Egypt in-land-of they-will-be that the-famine years-of for-seven for-the-land for-store

blighted by the east wind, sprouted after them, 24 and the thin ears swallowed up the seven good ears. And I told it to the magicians, but there was no one who could explain it to me."

25 Then Joseph said to Pharaoh, "The dreams of Pharaoh are one; God has revealed to Pharaoh what he is about to do. 26 The seven good cows are seven years, and the seven good ears are seven years; the dreams are one. 27 The seven lean and ugly cows that came up after them are seven years, and the seven empty ears blighted by the east wind are also seven years of famine. 28 It is as I told Pharaoh; God has shown to Pharaoh what he is about to do. 29 There will come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt, 30 but after them there will arise seven years of famine, and all the plenty will be forgotten in the land of Egypt. The famine will consume the land, 31 and the plenty will be unknown in the land by reason of the famine that will follow, for it will be very severe. 32 And the doubling of Pharaoh's dream means that the thing is fixed by God, and God will shortly bring it about. 33 Now therefore let Pharaoh select a discerning and wise man, and set him over the land of Egypt. 34 Let Pharaoh proceed to appoint overseers over the land and take one-fifth of the produce of the land[1] of Egypt during the seven plentiful years. 35 And let them gather all the food of these good years that are coming and store up grain under the authority of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it. 36 That food shall be a reserve for the land against the seven years of famine that are to occur in the land of Egypt, so

[1] Or *over the land and organize the land*

41:24 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַשִּׁ֫
41:24 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַשִּׁ֫

וְלֹא־ תִכָּרֵת הָאָרֶץ בָּרָעָב׃ 37וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-word and-he-was-good through-the-famine the-land she-will-perish so-that-not

פַּרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל־ עֲבָדָיו׃ 38וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־ עֲבָדָיו
servants-of-him to Pharaoh and-he-said servants-of-him all-of and-in-eyes-of Pharaoh

הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ׃ 39וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
Pharaoh then-he-said in-him *God* Spirit-of who man like-this ?-we-will-find

אֶל־ יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת־ כָּל־ זֹאת אֵין־
there-is-not this all-of — —you *God* he-has-made-known after Joseph to

נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ׃ 40אַתָּה תִּהְיֶה עַל־ בֵּיתִי
house-of-me over you-shall-be you as-you and-wise one-being-discerning

וְעַל־ פִּיךָ יִשַּׁק כָּל־ עַמִּי רַק הַכִּסֵּא
the-throne only people-of-me all-of he-shall-kiss command-of-you and-according-to

אֶגְדַּל מִמֶּךָּ׃ 41וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־ יוֹסֵף רְאֵה נְתַתִּי אֹתְךָ
—you I-have-set see Joseph to Pharaoh and-he-said more-than-you I-shall-be-great

עַל כָּל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 42וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת־ טַבַּעְתּוֹ מֵעַל
from-on signet-ring-of-him — Pharaoh then-he-removed Egypt land-of all-of over

יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־ יַד יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־
garments-of —him and-he-clothed Joseph hand-of on —her and-he-put hand-of-him

שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל־ צַוָּארוֹ׃ 43וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ
—him and-he-made-ride neck-of-him on the-gold chain-of and-he-put fine-linen

בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־ לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו
before-him and-they-called-out to-him that the-second-position in-chariot-of

אַבְרֵךְ וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 44וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־
to Pharaoh and-he-said Egypt land-of all-of over —him thus-to-set bow-the-knee

יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־ יָרִים אִישׁ אֶת־ יָדוֹ
hand-of-him — man he-shall-lift-up not and-without-you Pharaoh I Joseph

וְאֶת־ רַגְלוֹ בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 45וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם־ יוֹסֵף
Joseph name-of Pharaoh and-he-called Egypt land-of in-all-of foot-of-him or—

צָפְנַת פַּעְנֵחַ וַיִּתֶּן לוֹ אֶת־ אָסְנַת בַּת־ פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן
priest-of Potiphera daughter-of Asenath — to-him and-he-gave Zaphenath-paneah

אֹן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 46וְיוֹסֵף בֶּן־ שְׁלֹשִׁים
thirty son-of and-Joseph Egypt land-of over Joseph so-he-went-out for-wife On

שָׁנָה בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף
Joseph and-he-went-out Egypt king-of Pharaoh before when-to-stand-of-him year

מִלִּפְנֵי פַּרְעֹה וַיַּעֲבֹר[a] בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 47וַתַּעַשׂ
and-she-produced Egypt land-of through-all-of and-he-passed Pharaoh from-before

הָאָרֶץ בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע לְקֻמָצִים׃ 48וַיִּקְבֹּץ אֶת־ כָּל־ אֹכֶל
food-of all-of — and-he-gathered-up to-handfuls the-plenty years-of in-seven the-land

שֶׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן־ אֹכֶל בֶּעָרִים
in-the-cities food and-he-put Egypt in-land-of they-were which years seven

אָכֶל שְׂדֵה־ הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ׃ 49וַיִּצְבֹּר
and-he-stored-up in-midst-of-her he-put *around-her* that the-city field-of food-of

that the land may not perish through the famine."

Joseph Rises to Power

37 This proposal pleased Pharaoh and all his servants. 38 And Pharaoh said to his servants, "Can we find a man like this, in whom is the Spirit of God?"[1] 39 Then Pharaoh said to Joseph, "Since God has shown you all this, there is none so discerning and wise as you are. 40 You shall be over my house, and all my people shall order themselves as you command.[2] Only as regards the throne will I be greater than you." 41 And Pharaoh said to Joseph, "See, I have set you over all the land of Egypt." 42 Then Pharaoh took his signet ring from his hand and put it on Joseph's hand, and clothed him in garments of fine linen and put a gold chain about his neck. 43 And he made him ride in his second chariot. And they called out before him, "Bow the knee![3] Thus he set him over all the land of Egypt. 44 Moreover, Pharaoh said to Joseph, "I am Pharaoh, and without your consent no one shall lift up hand or foot in all the land of Egypt." 45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphenath-paneah. And he gave him in marriage Asenath, the daughter of Potiphera priest of On. So Joseph went out over the land of Egypt.

46 Joseph was thirty years old when he entered the service of Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh and went through all the land of Egypt. 47 During the seven plentiful years the earth produced abundantly, 48 and he gathered up all the food of these seven years, which occurred in the land of Egypt, and put the food in the cities. He put in every city the food from the fields around it. 49 And Joseph stored

[1] Or *of the gods* [2] Hebrew *and according to your command all my people shall kiss the ground* [3] *Abrek*, probably an Egyptian word, similar in sound to the Hebrew word meaning *to kneel*

41:46 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיַּעֲבֹר

יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי־ חָדַל לִסְפֹּר
to-measure he-ceased that until very to-make-abundant the-sea like-sand-of grain Joseph

כִּי־ אֵין מִסְפָּר׃ 50 וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם
before sons two-of he-was-born and-to-Joseph measure there-was-not for

תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָה־ לוֹ אָסְנַת בַּת־ פּוֹטִי פֶרַע
Potiphera daughter-of Asenath to-him she-bore whom the-famine year-of she-came

כֹּהֵן אֹן׃ 51 וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־ שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי־
for Manasseh the-firstborn name-of — Joseph and-he-called On priest-of

נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־ כָּל־ עֲמָלִי וְאֵת כָּל־ בֵּית
house-of all-of and— hardship-of-me all-of — *God* he-has-made-forget-me

אָבִי׃ 52 וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרָיִם כִּי־ הִפְרַנִי
he-has-made-fruitful-me for Ephraim he-called the-second name-of and— father-of-me

אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי׃ 53 וַתִּכְלֶינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע
the-plenty years-of seven and-they-came-to-an-end affliction-of-me in-land-of *God*

אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 54 וַתָּחֶלְנָה שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא
to-come the-famine years-of seven and-they-began Egypt in-land-of they-were that

כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־ הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־ אֶרֶץ
land-of but-in-all-of the-lands in-all-of famine and-he-was Joseph he-had-said as

מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם׃ 55 וַתִּרְעַב כָּל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק
then-he-cried Egypt land-of all-of when-she-was-famished bread he-was Egypt

הָעָם אֶל־ פַּרְעֹה לַלָּחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־ מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־
to go Egypt to-all-of Pharaoh and-he-said for-the-bread Pharaoh to the-people

יוֹסֵף אֲשֶׁר־ יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ׃ 56 וְהָרָעָב הָיָה עַל כָּל־ פְּנֵי
face-of all-of over he-was so-the-famine you-are-to-do to-you he-says what Joseph

הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־ כָּל־ [a] אֲשֶׁר בָּהֶם [a] וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם
to-Egyptians and-he-sold in-them that all-of — Joseph and-he-opened the-land

וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 57 וְכָל־ הָאָרֶץ בָּאוּ
they-came the-earth and-all-of Egypt in-land-of the-famine for-he-was-severe

מִצְרַיְמָה לִשְׁבֹּר אֶל־ יוֹסֵף כִּי־ חָזַק הָרָעָב בְּכָל־ הָאָרֶץ׃
the-earth on-all-of the-famine he-was-severe because Joseph to to-buy-food Egypt-DIR

42 1 וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־ שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
Jacob then-he-said in-Egypt grain there-was that Jacob when-he-saw

לָבָנָיו לָמָּה תִתְרָאוּ׃ 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־
there-is that I-have-heard behold and-he-said you-look-at-one-another why to-sons-of-him

שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם רְדוּ־ שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־ לָנוּ מִשָּׁם וְנִחְיֶה
that-we-may-live from-there for-us and-buy-food there-DIR go-down in-Egypt grain

וְלֹא נָמוּת׃ 3 וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־ יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר
grain to-buy ten Joseph brothers-of so-they-went-down we-will-die and-not

מִמִּצְרָיִם׃ [a] 4 וְאֶת־ בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא־ שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־
with Jacob he-sent not Joseph brother-of Benjamin but— from-Egypt

אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־ יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן׃ 5 וַיָּבֹאוּ בְּנֵי
sons-of thus-they-came harm he-happens-to-him lest he-said for brothers-of-him

up grain in great abundance, like the sand of the sea, until he ceased to measure it, for it could not be measured.

50 Before the year of famine came, two sons were born to Joseph. Asenath, the daughter of Potiphera priest of On, bore them to him. 51 Joseph called the name of the firstborn Manasseh. "For," he said, "God has made me forget all my hardship and all my father's house."[1] 52 The name of the second he called Ephraim, "For God has made me fruitful in the land of my affliction."[2]

53 The seven years of plenty that occurred in the land of Egypt came to an end, 54 and the seven years of famine began to come, as Joseph had said. There was famine in all lands, but in all the land of Egypt there was bread. 55 When all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread. Pharaoh said to all the Egyptians, "Go to Joseph. What he says to you, do."

56 So when the famine had spread over all the land, Joseph opened all the storehouses[3] and sold to the Egyptians, for the famine was severe in the land of Egypt. 57 Moreover, all the earth came to Egypt to Joseph to buy grain, because the famine was severe over all the earth.

Joseph's Brothers Go to Egypt

42 When Jacob learned that there was grain for sale in Egypt, he said to his sons, "Why do you look at one another?" 2 And he said, "Behold, I have heard that there is grain for sale in Egypt. Go down and buy grain for us there, that we may live and not die." 3 So ten of Joseph's brothers went down to buy grain in Egypt. 4 But Jacob did not send Benjamin, Joseph's brother, with his brothers, for he feared that harm might happen to him. 5 Thus the sons of Israel came to

[1] *Manasseh* sounds like the Hebrew for *making to forget* [2] *Ephraim* sounds like the Hebrew for *making fruitful* [3] Hebrew *all that was in them*

41:56 a–a probably read אֲשֶׁר בַּר ; cf. Septuagint, Syriac
42:3 a many Hebrew manuscripts, Vulgate, בְּמִצְ׳

buy among the others who came, for the famine was in the land of Canaan.

6 Now Joseph was governor over the land. He was the one who sold to all the people of the land. And Joseph's brothers came and bowed themselves before him with their faces to the ground. 7 Joseph saw his brothers and recognized them, but he treated them like strangers and spoke roughly to them. "Where do you come from?" he said. They said, "From the land of Canaan, to buy food." 8 And Joseph recognized his brothers, but they did not recognize him. 9 And Joseph remembered the dreams that he had dreamed of them. And he said to them, "You are spies; you have come to see the nakedness of the land." 10 They said to him, "No, my lord, your servants have come to buy food. 11 We are all sons of one man. We are honest men. Your servants have never been spies."

12 He said to them, "No, it is the nakedness of the land that you have come to see." 13 And they said, "We, your servants, are twelve brothers, the sons of one man in the land of Canaan, and behold, the youngest is this day with our father, and one is no more." 14 But Joseph said to them, "It is as I said to you. You are spies. 15 By this you shall be tested: by the life of Pharaoh, you shall not go from this place unless your youngest brother comes here. 16 Send one of you, and let him bring your brother, while you remain confined, that your words may be tested, whether there is truth in you. Or else, by the life of Pharaoh, surely you are spies." 17 And he put them all together in custody for three days.

18 On the third day Joseph said to them, "Do this and you will live, for

42:10 a Samaritan Pentateuch manuscripts, Septuagint, Syriac, ע׳

יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־ הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ
in-land-of the-famine he-was for the-ones-coming in-midst-of to-buy-food Israel

כְּנָעַן׃ 6 וְיוֹסֵף הוּא הַשַּׁלִּיט עַל־ הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר
the-one-letting-buy-food he the-land over the-ruling-one he now-Joseph Canaan

לְכָל־ עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּ־ לוֹ
to-him and-they-bowed-down Joseph brothers-of and-they-came the-land people-of to-all-of

אַפַּיִם אָרְצָה׃ 7 וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־ אֶחָיו וַיַּכִּרֵם
and-he-recognized-them brothers-of-him — Joseph and-he-saw ground-DIR faces

וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
to-them and-he-said *rough* with-them and-he-spoke to-them but-he-acted-like-stranger

מֵאַיִן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לִשְׁבָּר־ אֹכֶל׃
food to-buy Canaan from-land-of and-they-said you-have-come from-where

8 וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־ אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ׃
they-recognized-him not but-they brothers-of-him — Joseph and-he-recognized

9 וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם
as-to-them he-had-dreamed that the-dreams — Joseph and-he-remembered

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־ עֶרְוַת הָאָרֶץ
the-land nakedness-of — to-see you ones-spying to-them and-he-said

בָּאתֶם׃ 10 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ [a] בָּאוּ
they-have-come but-servants-of-you lord-of-me no to-him and-they-said you-have-come

לִשְׁבָּר־ אֹכֶל׃ 11 כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ־ אֶחָד נָחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־ הָיוּ
they-are not we *honest* we one man sons-of all-of-us food to-buy

עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים׃ 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִּי־ עֶרְוַת הָאָרֶץ
the-land nakedness-of that no to-them and-he-said ones-spying servants-of-you

בָּאתֶם לִרְאוֹת׃ 13 וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים | אֲנַחְנוּ
we brothers servants-of-you ten two and-they-said to-see you-have-come

בְּנֵי אִישׁ־ אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטֹן אֶת־ אָבִינוּ
father-of-us with the-small-one and-behold Canaan in-land-of one man sons-of

הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ׃ 14 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
I-spoke what he Joseph to-them but-he-said not-him and-the-one the-day

אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְּלִים אַתֶּם׃ 15 בְּזֹאת תִּבָּחֲנוּ חֵי פַּרְעֹה אִם־
not Pharaoh alive you-shall-be-tested by-this you ones-spying to-say to-you

תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־ בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה׃
here the-small-one brother-of-you when-to-come if but from-this you-shall-go-out

16 שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־ אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֵאָסֹרוּ
be-confined while-you brother-of-you — and-let-him-take one from-you send

וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם הֲאֱמֶת אִתְּכֶם וְאִם־ לֹא חֵי פַּרְעֹה כִּי
surely Pharaoh alive not or-if with-you ?-truth words-of-you that-they-may-be-tested

מְרַגְּלִים אַתֶּם׃ 17 וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־ מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
days three-of custody to —them and-he-gathered you ones-spying

18 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ אֶת־
— and-live do this the-third on-the-day Joseph to-them and-he-said

הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא׃ 19 אִם־ כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד
one brothers-of-you you *honest* if fearing I *the-God*

יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר
grain-of bring go and-you custody-of-you in-house-of let-him-be-kept-in-confinement

רַעְבוֹן בָּתֵּיכֶם׃ הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי 20 וְאֶת־ אֲחִיכֶם
to-me bring-you the-small-one brother-of-you and— houses-of-you famine-of

וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא תָמֻתוּ וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן׃
so and-they-did you-shall-die and-not words-of-you so-they-will-be-established

21 וַיֹּאמְרוּ׀ אִישׁ אֶל־ אָחִיו אָבֹל֙ אֲשֵׁמִים | אֲנַחְנוּ עַל־
over we *guilty* truly brother-of-him to man then-they-said

אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוֹ
when-to-implore-compassion-him soul-of-him distress-of we-saw that brother-of-us

אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־ כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת׃
the-this the-distress to-us she-has-come thus upon we-listened and-not to-us

22 וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם | לֵאמֹר אַל־
not to-say to-you I-said ?-not to-say —them Reuben and-he-answered

תֶּחֱטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְגַם־ דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃
being-sought behold blood-of-him so-also you-listened but-not against-the-boy sin-you

23 וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם׃
between-them the-one-interpreting for Joseph hearing that they-knew not and-they

24 וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח
and-he-spoke to-them and-he-returned and-he-wept from-near-them then-he-turned-away

מֵאִתָּם שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ אֶת־ עֵינֵיהֶם׃ 25 וַיְצַו
—him and-he-bound Simeon — from-with-them and-he-took to-them among-eyes-of-them

יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ[a] אֶת־ כְּלֵיהֶם בָּר
grain bags-of-them — that-they-fill-up Joseph and-he-commanded

וְלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ אֶל־ שַׂקּוֹ וְלָתֶת לָהֶם צֵדָה
food to-them and-to-give sack-of-him to man *money-of-them* and-to-return

לַדָּרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן׃ 26 וַיִּשְׂאוּ אֶת־ שִׁבְרָם עַל־
on grain-of-them — then-they-lifted thus for-them and-he-did for-the-journey

חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃ 27 וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־ שַׂקּוֹ
sack-of-him — the-one and-he-opened from-there and-they-went donkeys-of-them

לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן וַיַּרְא אֶת־ כַּסְפּוֹ
money-of-him — and-he-saw at-the-place-of-lodging to-donkey-of-him fodder to-give

וְהִנֵּה־ הוּא בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃ 28 וַיֹּאמֶר אֶל־ אֶחָיו
brothers-of-him to and-he-said sack-of-him in-mouth-of he and-behold

הוּשַׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא
and-he-went-out in-sack-of-me behold and-also money-of-me he-has-been-returned

לִבָּם וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל־ אָחִיו לֵאמֹר מַה־ זֹּאת
this what to-say brother-of-him to man and-they-trembled heart-of-them

עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃ 29 וַיָּבֹאוּ אֶל־ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה
land-of-DIR father-of-them Jacob to when-they-came to-us *God* he-has-done

I fear God: 19 if you are honest men,
let one of your brothers remain confined where you are in custody, and
let the rest go and carry grain for the famine of your households, 20 and
bring your youngest brother to me.
So your words will be verified, and
you shall not die." And they did so.
21 Then they said to one another, "In
truth we are guilty concerning our
brother, in that we saw the distress of
his soul, when he begged us and we
did not listen. That is why this distress
has come upon us." 22 And Reuben an-
swered them, "Did I not tell you not
to sin against the boy? But you did
not listen. So now there comes a reck-
oning for his blood." 23 They did not
know that Joseph understood them,
for there was an interpreter between
them. 24 Then he turned away from
them and wept. And he returned to
them and spoke to them. And he took
Simeon from them and bound him
before their eyes. 25 And Joseph gave
orders to fill their bags with grain, and
to replace every man's money in his
sack, and to give them provisions for
the journey. This was done for them.
26 Then they loaded their donkeys
with their grain and departed. 27 And
as one of them opened his sack to
give his donkey fodder at the lodging
place, he saw his money in the mouth
of his sack. 28 He said to his brothers,
"My money has been put back; here
it is in the mouth of my sack!" At this
their hearts failed them, and they
turned trembling to one another, say-
ing, "What is this that God has done
to us?"
29 When they came to Jacob their
father in the land of Canaan, they told

42:25 a לְמַלֵּא has been proposed

him all that had happened to them, saying, 30 "The man, the lord of the land, spoke roughly to us and took us to be spies of the land. 31 But we said to him, 'We are honest men; we have never been spies. 32 We are twelve brothers, sons of our father. One is no more, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.' 33 Then the man, the lord of the land, said to us, 'By this I shall know that you are honest men: leave one of your brothers with me, and take grain for the famine of your households, and go your way. 34 Bring your youngest brother to me. Then I shall know that you are not spies but honest men, and I will deliver your brother to you, and you shall trade in the land.' "

35 As they emptied their sacks, behold, every man's bundle of money was in his sack. And when they and their father saw their bundles of money, they were afraid. 36 And Jacob their father said to them, "You have bereaved me of my children: Joseph is no more, and Simeon is no more, and now you would take Benjamin. All this has come against me." 37 Then Reuben said to his father, "Kill my two sons if I do not bring him back to you. Put him in my hands, and I will bring him back to you." 38 But he said, "My son shall not go down with you, for his brother is dead, and he is the only one left. If harm should happen to him on the journey that you are to make, you would bring down my gray hairs with sorrow to Sheol."

Joseph's Brothers Return to Egypt

43 Now the famine was severe in the land. 2 And when they had eaten the grain that they had brought from Egypt, their father said to them,

כְּנַעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־ הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר׃
to-say with–them the-ones-happening all-of — to–him then-they-told Canaan

30 דַּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כִּמְרַגְּלִים׃
as-ones-spying —us and-he-placed *rough* with–us the-land *lord-of* the-man he-spoke

אֶת־ הָאָרֶץ׃ 31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים׃
ones-spying we-are not we *honest* to–him but-we-said the-land —

32 שְׁנֵים־ עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינֶנּוּ
not–him the-one father-of–us sons-of brothers we ten two

וְהַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת־ אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 33 וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ
to–us then-he-said Canaan in-land-of father-of–us with the-day and-the-small-one

הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע כִּי כֵנִים אַתֶּם אֲחֵיכֶם
brother-of–you you *honest* that I-shall-know by-this the-land *lord-of* the-man

הָאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי וְאֶת־ רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם קְחוּ וְלֵכוּ׃ 34 וְהָבִיאוּ
and-bring and-go take houses-of–you famine-of and— with–me leave the-one

אֶת־ אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלָי וְאֵדְעָה כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם
you ones-spying not that then-I-shall-know to–me the-small-one brother-of–you —

כִּי כֵנִים אַתֶּם אֶת־ אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם וְאֶת־ הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ׃
you-shall-trade the-land and— to–you I-will-give brother-of–you — you *honest* but

35 וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם וְהִנֵּה־ אִישׁ צְרוֹר־ כַּסְפּוֹ
money-of–him bundle-of man and-behold sacks-of–them *emptying* they and-he-was

בְּשַׂקּוֹ וַיִּרְאוּ אֶת־ צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם
and-father-of–them they *money-of–them* bundles-of — and-they-saw in-sack-of–him

וַיִּרְאוּ׃ 36 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם
you-have-bereaved —me father-of–them Jacob to–them and-he-said and-they-were-afraid

יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ וְאֶת־ בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ
they-have-been against–me you-take Benjamin and— not–him and-Simeon not–him Joseph

כֻלָּנָה׃ 37 וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־ אָבִיו לֵאמֹר אֶת־ שְׁנֵי בָנַי
sons-of–me two-of — to-say father-of–him to Reuben then-he-said all-of–them

תָּמִית אִם־ לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל־ יָדִי וַאֲנִי
and-I hand-of–me to —him put to–you I-bring–him not if you-are-to-kill

אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ׃ 38 וַיֹּאמֶר לֹא־ יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי־
for with–you son-of–me he-shall-go-down not but-he-said to–you I-will-return–him

אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אָסוֹן
harm and-he-happens-to–him remaining alone–him and-he one-being-dead brother-of–him

בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־ בָּהּ וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־ שֵׂיבָתִי
gray-hair-of–me — then-you-bring-down on–her you-are-going that on-the-journey

בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה׃
Sheol–DIR with-sorrow

43 1 וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ׃ 2 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ
to-eat they-had-finished as and-he-was in-the-land severe now-the-famine

לֶאֱכֹל אֶת־ הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם
father-of–them to–them and-he-said from-Egypt they-had-brought that the-grain —

שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־ לָנוּ מְעַט־ אֹכֶל׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד
to-warn to-say Judah to-him but-he-said food little-of for-us buy go-again

הֵעֵד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־ תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם
brother-of-you unless *face-of-me* you-shall-see not to-say the-man on-us he-warned

אִתְּכֶם׃ 4 אִם־ יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־ אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה
we-will-go-down with-us brother-of-us — sending will-be-you if with-you

וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל׃ 5 וְאִם־ אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ לֹא נֵרֵד כִּי־
for we-will-go-down not sending not-you but-if food for-you and-we-will-buy

הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־ תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃
with-you brother-of-you unless *face-of-me* you-shall-see not to-us he-said the-man

6 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הֲרֵעֹתֶם לִי לְהַגִּיד לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם
to-you ?-still to-the-man to-tell to-me you-did-wrong why Israel and-he-said

אָח׃ 7 וַיֹּאמְרוּ שָׁאוֹל שָׁאַל־ הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר
to-say and-as-to-kindred-of-us as-to-us the-man he-asked to-ask and-they-said brother

הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־ a לוֹ עַל־ פִּי
mouth-of on to-him and-we-told brother to-you ?-there-is alive father-of-you ?-still

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲיָדֹעַ נֵדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת־ אֲחִיכֶם׃
brother-of-you — bring-down he-will-say that we-know ?-to-know the-these the-words

8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־ יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי
with-me the-boy send father-of-him Israel to Judah and-he-said

וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת גַּם־ אֲנַחְנוּ גַּם־
also we both we-will-die and-not that-we-may-live and-we-will-go and-we-will-arise

אַתָּה גַּם־ טַפֵּנוּ׃ 9 אָנֹכִי אֶעֶרְבֶנּוּ מִיָּדִי
from-hand-of-me I-will-be-a-surety-him I little-one-of-us also you

תְּבַקְשֶׁנּוּ אִם־ לֹא הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ
before-you and-I-present-him to-you I-bring-him not if you-shall-require-him

וְחָטָאתִי לְךָ כָּל־ הַיָּמִים׃ 10 כִּי לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי־
then we-had-delayed if-not if the-days all-of to-you then-I-will-bear-the-blame

עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה פַּעֲמָיִם׃ 11 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל
Israel to-them then-he-said twice here we-would-have-returned now

אֲבִיהֶם אִם־ כֵּן | אֲפוֹא זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ
the-land from-choice-products-of take do this then so if father-of-them

בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ מִנְחָה מְעַט צֳרִי וּמְעַט דְּבַשׁ
honey and-little-of balm little-of present to-the-man and-take-down in-bags-of-you

נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים׃ 12 וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קְחוּ בְיֶדְכֶם
in-hand-of-you take twice and-money and-almonds pistachios and-myrrh gum

וְאֶת־ הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם תָּשִׁיבוּ
you-will-return sacks-of-you in-mouth-of the-one-being-returned the-money and—

בְיֶדְכֶם אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃ 13 וְאֶת־ אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ
go-again and-arise take brother-of-you and— he oversight perhaps in-hand-of-you

אֶל־ הָאִישׁ׃ 14 וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ
the-man before *mercy* to-you may-he-grant and-El-Shaddai the-man to

"Go again, buy us a little food." 3 But Judah said to him, "The man solemnly warned us, saying, 'You shall not see my face unless your brother is with you.' 4 If you will send our brother with us, we will go down and buy you food. 5 But if you will not send him, we will not go down, for the man said to us, 'You shall not see my face, unless your brother is with you.'" 6 Israel said, "Why did you treat me so badly as to tell the man that you had another brother?" 7 They replied, "The man questioned us carefully about ourselves and our kindred, saying, 'Is your father still alive? Do you have another brother?' What we told him was in answer to these questions. Could we in any way know that he would say, 'Bring your brother down'?" 8 And Judah said to Israel his father, "Send the boy with me, and we will arise and go, that we may live and not die, both we and you and also our little ones. 9 I will be a pledge of his safety. From my hand you shall require him. If I do not bring him back to you and set him before you, then let me bear the blame forever. 10 If we had not delayed, we would now have returned twice."

11 Then their father Israel said to them, "If it must be so, then do this: take some of the choice fruits of the land in your bags, and carry a present down to the man, a little balm and a little honey, gum, myrrh, pistachio nuts, and almonds. 12 Take double the money with you. Carry back with you the money that was returned in the mouth of your sacks. Perhaps it was an oversight. 13 Take also your brother, and arise, go again to the man. 14 May God Almighty[1] grant you mercy before

[1] Hebrew *El Shaddai*

43:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַנֹּ֫אמֶר

וְשַׁלַּח לָכֶם אֶת־ אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־ בִּנְיָמִין וַאֲנִי
and-I Benjamin and— other brother-of-you — to-you and-he-may-send-away

כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי: 15 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־
— the-men so-they-took I-am-bereaved I-am-bereaved-of-children as

הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־ כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־ בִּנְיָמִן
Benjamin and— in-hand-of-them they-took money and-double the-this the-present

וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף: 16 וַיַּרְא
and-he-saw Joseph before and-they-stood Egypt and-they-went-down and-they-arose

יוֹסֵף אִתָּם אֶת־ בִּנְיָמִין וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־ בֵּיתוֹ הָבֵא אֶת־
— bring house-of-him over to-who and-he-said Benjamin — with-them Joseph

כִּי וְהָכֵן טָבֹחַ וּטְבָחַ הַבַּיְתָה הָאֲנָשִׁים
for and-make-ready animal-to-be-slaughtered and-slaughter the-house-DIR the-men

אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם: 17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר
he-said as the-man and-he-did *at-the-noon* the-men they-will-eat with-me

יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־ הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף:
Joseph house-of-DIR the-men — the-man and-he-brought Joseph

18 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Joseph house-of they-were-brought because the-men and-they-were-afraid

עַל־ דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ
we at-the-earlier-time in-sacks-of-us the-one-returning the-money matter-of over

מוּבָאִים לְהִתְגַּלֵּל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים
for-servants —us and-to-take on-us and-to-fall on-us to-roll *being-brought*

וְאֶת־ חֲמֹרֵינוּ: 19 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־ הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־ בֵּית יוֹסֵף
Joseph house-of over who the-man to so-they-approached donkeys-of-us and—

וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת: 20 וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנִי
lord-of-me on-me and-they-said the-house door-of to-him and-they-spoke

יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה לִשְׁבָּר־ אֹכֶל: 21 וַיְהִי כִּי־ בָאנוּ
we-came when and-he-was food to-buy at-the-first-time we-came-down to-come-down

אֶל־ הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה אֶת־ אַמְתְּחֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף־ אִישׁ
man money-of and-behold sacks-of-us — then-we-opened the-lodging-place to

בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקְלוֹ וַנָּשָׁב אֹתוֹ
—him so-we-have-returned in-weight-of-him money-of-us sack-of-him in-mouth-of

בְּיָדֵנוּ: 22 וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־ אֹכֶל
food to-buy in-hand-of-us we-have-brought-down other and-money in-hand-of-us

לֹא יָדַעְנוּ מִי־ שָׂם כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ: 23 וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם
to-you peace and-he-said in-sacks-of-us money-of-us he-put who we-know not

אַל־ תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן
treasure for-you he-has-put father-of-you *and-God-of* *God-of-you* be-you-afraid not

בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת־
— to-them then-he-brought to-me he-came money-of-you in-sacks-of-you

שִׁמְעוֹן: 24 וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־ הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֵּן־
and-he-gave Joseph house-DIR the-men — the-man and-he-had-brought Simeon

the man, and may he send back your other brother and Benjamin. And as for me, if I am bereaved of my children, I am bereaved."

15 So the men took this present, and they took double the money with them, and Benjamin. They arose and went down to Egypt and stood before Joseph.

16 When Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house, "Bring the men into the house, and slaughter an animal and make ready, for the men are to dine with me at noon." 17 The man did as Joseph told him and brought the men to Joseph's house. 18 And the men were afraid because they were brought to Joseph's house, and they said, "It is because of the money, which was replaced in our sacks the first time, that we are brought in, so that he may assault us and fall upon us to make us servants and seize our donkeys." 19 So they went up to the steward of Joseph's house and spoke with him at the door of the house, 20 and said, "Oh, my lord, we came down the first time to buy food. 21 And when we came to the lodging place we opened our sacks, and there was each man's money in the mouth of his sack, our money in full weight. So we have brought it again with us, 22 and we have brought other money down with us to buy food. We do not know who put our money in our sacks." 23 He replied, "Peace to you, do not be afraid. Your God and the God of your father has put treasure in your sacks for you. I received your money." Then he brought Simeon out to them. 24 And when the man had brought the men into Joseph's house and given them

מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם׃
water and-they-had-washed feet-of-them and-he-gave fodder to-donkeys-of-them

25 וַיָּכִינוּ אֶת־ הַמִּנְחָה עַד־ בּוֹא יוֹסֵף בַּצָּהֳרַיִם כִּי שָׁמְעוּ
and-they-prepared — the-present until to-come Joseph at-the-noon for they-had-heard

כִּי־ שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם׃ 26 וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה וַיָּבִיאוּ a לוֹ אֶת־ הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־
that there they-were-to-eat bread when-he-came Joseph the-house-DIR then-they-brought to-him the-present that

בְּיָדָם הַבַּיְתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־ לוֹ אָרְצָה׃ 27 וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם
in-hand-of-them the-house-DIR and-they-bowed-down to-him ground-DIR and-he-inquired as-to-welfare and-he-said ?-wellness

אֲבִיכֶם הַזָּקֵן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הַעוֹדֶנּוּ חָי׃ 28 וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם
father-of-you the-old-one whom you-said ?-still-him alive and-they-said wellness

לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ חָי וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ b
to-servant-of-you to-father-of-us still-him alive and-they-bowed and-they-bowed-down

29 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־ בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן־
and-he-lifted-up eyes-of-him and-he-saw — Benjamin brother-of-him son-of

אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי
mother-of-him and-he-said ?-this brother-of-you the-small-one whom you-said to-me

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי׃ 30 וַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי־
and-he-said God may-he-be-gracious-you son-of-me then-he-hastened Joseph for

נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־ אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא הַחַדְרָה וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה׃ 31 וַיִּרְחַץ
they-grew-warm compassions-of-him to brothers-of-him and-he-sought to-weep and-he-entered the-chamber-DIR and-he-wept there-DIR then-he-washed

פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר שִׂימוּ לֶחֶם׃ 32 וַיָּשִׂימוּ
face-of-him and-he-went-out and-he-was-controlling-himself and-he-said food and-they-placed

לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם וְלַמִּצְרִיִּם הָאֹכְלִים
for-him alone-him and-for-them alone-them and-for-the-Egyptians the-ones-eating

אִתּוֹ לְבַדָּם כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכָל אֶת־ הָעִבְרִים
with-him alone-them because not they-were-able the-Egyptians to-eat with the-Hebrews

לֶחֶם כִּי־ תוֹעֵבָה הִוא לְמִצְרָיִם׃ 33 וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר
food for abomination that to-Egyptians and-they-sat before-him the-firstborn

כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ
according-to-birthright-of-him and-the-youngest according-to-youth-of-him

וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ׃ 34 וַיִּשָּׂא
and-they-were-amazed the-men man at neighbor-of-him and-he-was-taken

מַשְׂאֵת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן
portions-of from-with face-of-him to-them but-she-was-great portion-of Benjamin

מִמַּשְׂאֵת כָּלָם חָמֵשׁ יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ׃
more-than-portions-of all-of-them five parts and-they-drank and-they-became-intoxicated with-him

water, and they had washed their feet, and when he had given their donkeys fodder, 25 they prepared the present for Joseph's coming at noon, for they heard that they should eat bread there.

26 When Joseph came home, they brought into the house to him the present that they had with them and bowed down to him to the ground. 27 And he inquired about their welfare and said, "Is your father well, the old man of whom you spoke? Is he still alive?" 28 They said, "Your servant our father is well; he is still alive." And they bowed their heads and prostrated themselves. 29 And he lifted up his eyes and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, "Is this your youngest brother, of whom you spoke to me? God be gracious to you, my son!" 30 Then Joseph hurried out, for his compassion grew warm for his brother, and he sought a place to weep. And he entered his chamber and wept there. 31 Then he washed his face and came out. And controlling himself he said, "Serve the food." 32 They served him by himself, and them by themselves, and the Egyptians who ate with him by themselves, because the Egyptians could not eat with the Hebrews, for that is an abomination to the Egyptians. 33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright and the youngest according to his youth. And the men looked at one another in amazement. 34 Portions were taken to them from Joseph's table, but Benjamin's portion was five times as much as any of theirs. And they drank and were merry[1] with him.

[1] Hebrew *and became intoxicated*

43:26 a sic Masoretic Text
43:28 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, קּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ

Joseph Tests His Brothers

44 Then he commanded the steward of his house, "Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put each man's money in the mouth of his sack, 2 and put my cup, the silver cup, in the mouth of the sack of the youngest, with his money for the grain." And he did as Joseph told him.

3 As soon as the morning was light, the men were sent away with their donkeys. 4 They had gone only a short distance from the city. Now Joseph said to his steward, "Up, follow after the men, and when you overtake them, say to them, 'Why have you repaid evil for good? [1] 5 Is it not from this that my lord drinks, and by this that he practices divination? You have done evil in doing this.'"

6 When he overtook them, he spoke to them these words. 7 They said to him, "Why does my lord speak such words as these? Far be it from your servants to do such a thing! 8 Behold, the money that we found in the mouths of our sacks we brought back to you from the land of Canaan. How then could we steal silver or gold from your lord's house? 9 Whichever of your servants is found with it shall die, and we also will be my lord's servants." 10 He said, "Let it be as you say: he who is found with it shall be my servant, and the rest of you shall be innocent." 11 Then each man quickly lowered his sack to the ground, and each man opened his sack. 12 And he searched, beginning with the eldest and ending with the youngest. And the cup was found in Benjamin's sack.

[1] Septuagint (compare Vulgate) adds *Why have you stolen my silver cup?*

44:8 a read, with Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, הַכֶּ֫סֶף

44 1 וַיְצַ֣ו אֶת־ אֲשֶׁ֣ר עַל־ בֵּיתוֹ֮ לֵאמֹר֒ מַלֵּ֣א
then-he-commanded — who over house-of–him to-say fill

אַמְתְּחֹ֣ת הָאֲנָשִׁ֣ים אֹ֔כֶל כַּאֲשֶׁ֖ר יוּכְלוּן֑ שְׂאֵ֣ת וְשִׂ֔ים כֶּ֥סֶף־ אִ֖ישׁ
sacks-of the-men food as they-are-able to-carry and-put money-of man

בְּפִ֥י אַמְתַּחְתּ֖וֹ׃ 2 וְאֶת־ גְּבִיעִ֣י גְבִיעַ֔ הַכֶּ֖סֶף תָּשִׂ֣ים בְּפִי֮
in-mouth-of sack-of–him and— cup-of–me cup-of the-silver put-you in-mouth-of

אַמְתַּ֣חַת הַקָּטֹן֒ וְאֶת֙ כֶּ֣סֶף שִׁבְרֹ֔ו וַיַּ֕עַשׂ כִּדְבַ֖ר
sack-of the-small-one and— money-of grain-of–him and-he-did as-word-of

יֹוסֵ֥ף אֲשֶׁ֖ר דִּבֵּֽר׃ 3 הַבֹּ֣קֶר אֹ֔ור וְהָאֲנָשִׁ֖ים שֻׁלְּח֑וּ
Joseph that he-told the-morning light and-the-men they-were-sent-away they

הֵ֖מָּה וְיֹוסֵ֔ף הִרְחִיקוּ֙ לֵא֔ אֶת־ הָעִ֖יר יָצְא֣וּ
now-Joseph they-had-gone-far not the-city — they-had-gone-out they

וַחֲמֹרֵיהֶ֥ם׃ 4 הֵ֖ם אָמַ֣ר לַאֲשֶׁ֣ר עַל־ בֵּיתֹ֑ו קוּם֙ רְדֹ֣ף אַחֲרֵ֔י הָאֲנָשִׁ֖ים
and-donkeys-of–them they he-said to-who over house-of–him get-up follow after the-men

וְהִשַּׂגְתָּ֖ם וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֑ם לָמָּ֥ה שִׁלַּמְתֶּ֖ם רָעָ֥ה
and-you-are-to-overtake–them and-you-shall-say to-them why you-have-repaid evil

תַּחַ֥ת טֹובָֽה׃ 5 הֲלֹ֣וא זֶ֣ה אֲשֶׁר֩ יִשְׁתֶּ֨ה אֲדֹנִ֜י בֹּ֗ו וְה֣וּא
in-place-of good ?-not this that he-drinks lord-of–me from–him and-he

נַחֵ֥שׁ יְנַחֵ֖שׁ בֹּ֑ו הֲרֵעֹתֶ֖ם אֲשֶׁ֥ר
to-practice-divination he-uses-to-practice-divination with–him what you-have-done-evil

עֲשִׂיתֶֽם׃ 6 וַיַּשֵּׂג֣ם וַיְדַבֵּ֔ר אֲלֵהֶ֖ם אֶת־ הַדְּבָרִ֥ים הָאֵֽלֶּה׃
you-have-done when-he-overtook–them then-he-spoke to-them — the-words the-these

7 וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֔יו לָמָּ֥ה יְדַבֵּ֖ר אֲדֹנִ֑י כַּדְּבָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה חָלִ֥ילָה
and-they-said far-be-it the-these such-the-words lord-of–me he-speaks why to–him

לַעֲבָדֶ֔יךָ מֵעֲשֹׂ֖ות כַּדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה׃ 8 הֵן֩ כֶּ֨סֶף [a] אֲשֶׁ֜ר מָצָ֣אנוּ
we-have-found that money behold the-this such-the-thing from-to-do for-servants-of–you

בְּפִ֣י אַמְתְּחֹתֵ֗ינוּ הֱשִׁיבֵ֥נוּ אֵלֶ֛יךָ מֵאֶ֥רֶץ כְּנָ֖עַן וְאֵ֣יךְ נִגְנֹ֔ב
in-mouth-of sacks-of–us we-returned to–you from-land-of Canaan then-how we-steal

מִבֵּ֥ית אֲדֹנֶ֖יךָ כֶּ֣סֶף אֹו֙ זָהָ֔ב׃ 9 אֲשֶׁ֤ר יִמָּצֵא֙ אִתּ֔וֹ
from-house-of *lord-of–you* silver or gold who he-is-found with–him

וָמֵ֥ת מֵעַבְדֵ֖יךָ וְגַם־ אֲנַ֣חְנוּ נִהְיֶ֔ה לַאדֹנִֽי׃
then-he-shall-die from-servants-of–you and-also we we-will-be to-lord-of–me

10 וַיֹּ֣אמֶר גַּם־ עַתָּ֔ה כְּדִבְרֵיכֶ֖ם כֵּ֣ן הֽוּא֙ אֲשֶׁ֣ר
and-he-said also now as-words-of–you so he who

יִמָּצֵ֥א אִתֹּ֖ו יִהְיֶה־ לִ֣י עָ֑בֶד וְאַתֶּ֖ם תִּהְי֥וּ נְקִיִּֽם׃
he-is-found with–him he-shall-be to–me servant and-you you-shall-be *innocent*

11 וַיְמַהֲר֗וּ וַיֹּורִ֛דוּ אִ֥ישׁ אֶת־ אַמְתַּחְתֹּ֖ו אַ֥רְצָה
then-they-did-quickly then-they-brought-down man — sack-of–him ground–DIR

וַיִּפְתְּח֖וּ אִ֥ישׁ אַמְתַּחְתֹּֽו׃ 12 וַיְחַפֵּ֔שׂ בַּגָּדֹ֖ול הֵחֵ֣ל
and-they-opened man sack-of–him and-he-searched with-the-great-one he-began

וּבְקָטֹ֑ן וַיִּמָּצֵ֥א הַגָּבִ֖יעַ בְּאַמְתַּ֥חַת בִּנְיָמִֽן׃
and-with-the-small-one and-he-was-found the-cup in-sack-of Benjamin

13 וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־ חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ
and-they-returned donkey-of-him on man and-he-loaded clothes-of-them then-they-tore

הָעִירָה: 14 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא
then-he Joseph house-of-DIR and-brothers-of-him Judah when-he-came the-city-DIR

עוֹדֶנּוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה: 15 וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מֶה־
what Joseph to-them and-he-said ground-DIR before-him and-they-fell there still-him

הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם כִּי־ נַחֵשׁ
to-practice-divination that you-know ?-not you-have-done that the-this the-deed

יְנַחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי: 16 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־ נֹּאמַר
we-shall-say what Judah and-he-said like-me who man he-practices-divination

לַאדֹנִי מַה־ נְּדַבֵּר וּמַה־ נִּצְטַדָּק הָאֱלֹהִים
the-God we-will-prove-own-innocence or-how we-shall-speak what to-lord-of-me

מָצָא אֶת־ עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הִנֶּנּוּ עֲבָדִים לַאדֹנִי גַּם־
both to-lord-of-me servants behold-we servants-of-you guilt-of — he-has-found

אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־ נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ: 17 וַיֹּאמֶר חָלִילָה
far-be-it but-he-said in-hand-of-him the-cup he-was-found who also we

לִי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא
he in-hand-of-him the-cup he-was-found who the-man this from-to-do to-me

יִהְיֶה־ לִי עָבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־ אֲבִיכֶם:
father-of-you to to-peace go-up but-you servant to-me he-will-be

18 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדַבֶּר־ נָא
please let-him-speak lord-of-me on-me and-he-said Judah to-him then-he-approached

עַבְדְּךָ דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל־ יִחַר אַפְּךָ
nose-of-you let-him-become-hot and-not lord-of-me in-ears-of word servant-of-you

בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה: 19 אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־ עֲבָדָיו
servants-of-him — he-asked lord-of-me like-Pharaoh like-you for with-servant-of-you

לֵאמֹר הֲיֵשׁ־ לָכֶם אָב אוֹ־ אָח: 20 וַנֹּאמֶר אֶל־ אֲדֹנִי יֶשׁ־
there-is lord-of-me to and-we-said brother or father to-you ?-there-is to-say

לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן וְאָחִיו מֵת
one-being-dead and-brother-of-him small-one *old-age* and-child-of old father to-us

וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ:
he-loves-him and-father-of-him for-mother-of-him alone-him he and-he-is-left-over

21 וַתֹּאמֶר אֶל־ עֲבָדֶיךָ הוֹרִדֻהוּ אֵלַי וְאָשִׂימָה עֵינִי
eyes-of-me that-I-may-set to-me bring-down-him servants-of-you to then-you-said

עָלָיו: 22 וַנֹּאמֶר אֶל־ אֲדֹנִי לֹא־ יוּכַל הַנַּעַר לַעֲזֹב אֶת־
— to-leave the-boy he-is-able not lord-of-me to and-we-said on-him

אָבִיו וְעָזַב אֶת־ אָבִיו וָמֵת: 23 וַתֹּאמֶר אֶל־
to then-you-said then-he-dies father-of-him — for-he-left father-of-him

עֲבָדֶיךָ אִם־ לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אִתְּכֶם לֹא
not with-you the-small-one brother-of-you he-comes-down not if servants-of-you

תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי: 24 וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־ עַבְדְּךָ
servant-of-you to we-went-up when and-he-was *face-of-me* to-see you-will-do-again

13 Then they tore their clothes, and every man loaded his donkey, and they returned to the city.

14 When Judah and his brothers came to Joseph's house, he was still there. They fell before him to the ground. 15 Joseph said to them, "What deed is this that you have done? Do you not know that a man like me can indeed practice divination?" 16 And Judah said, "What shall we say to my lord? What shall we speak? Or how can we clear ourselves? God has found out the guilt of your servants; behold, we are my lord's servants, both we and he also in whose hand the cup has been found." 17 But he said, "Far be it from me that I should do so! Only the man in whose hand the cup was found shall be my servant. But as for you, go up in peace to your father."

18 Then Judah went up to him and said, "Oh, my lord, please let your servant speak a word in my lord's ears, and let not your anger burn against your servant, for you are like Pharaoh himself. 19 My lord asked his servants, saying, 'Have you a father, or a brother?' 20 And we said to my lord, 'We have a father, an old man, and a young brother, the child of his old age. His brother is dead, and he alone is left of his mother's children, and his father loves him.' 21 Then you said to your servants, 'Bring him down to me, that I may set my eyes on him.' 22 We said to my lord, 'The boy cannot leave his father, for if he should leave his father, his father would die.' 23 Then you said to your servants, 'Unless your youngest brother comes down with you, you shall not see my face again.'

24 "When we went back to your

servant my father, we told him the words of my lord. 25 And when our father said, 'Go again, buy us a little food,' 26we said, 'We cannot go down. If our youngest brother goes with us, then we will go down. For we cannot see the man's face unless our youngest brother is with us.' 27 Then your servant my father said to us, 'You know that my wife bore me two sons. 28 One left me, and I said, "Surely he has been torn to pieces," and I have never seen him since. 29 If you take this one also from me, and harm happens to him, you will bring down my gray hairs in evil to Sheol.'

30 "Now therefore, as soon as I come to your servant my father, and the boy is not with us, then, as his life is bound up in the boy's life, 31 as soon as he sees that the boy is not with us, he will die, and your servants will bring down the gray hairs of your servant our father with sorrow to Sheol. 32 For your servant became a pledge of safety for the boy to my father, saying, 'If I do not bring him back to you, then I shall bear the blame before my father all my life.' 33 Now therefore, please let your servant remain instead of the boy as a servant to my lord, and let the boy go back with his brothers. 34 For how can I go back to my father if the boy is not with me? I fear to see the evil that would find my father."

Joseph Provides for His Brothers and Family

45 Then Joseph could not control himself before all those who stood by him. He cried, "Make everyone go out from me." So no one stayed with him when Joseph made himself known to his brothers. 2 And

אָבִי וַנַּגֶּד־ לוֹ אֵת דִּבְרֵי אֲדֹנִי׃ 25וַיֹּאמֶר אָבִינוּ
father-of–us and-he-said lord-of–me words-of — to–him then-we-told father-of–me

שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־ לָנוּ מְעַט־ אֹכֶל׃ 26וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־
if to-go-down we-are-able not and-we-said food little-of for–us buy go-again

יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ כִּי־ לֹא נוּכַל
we-will-be-able not for then-we-will-go-down with–us the-small-one brother-of–us is

לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטָן אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ׃ 27וַיֹּאמֶר
then-he-said with–us not–him the-small-one that-is-brother-of–us the-man *face-of* to-see

עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־ לִּי
to–me she-bore two that you-know you to–us father-of–me servant-of–you

אִשְׁתִּי׃ 28וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר אַךְ טָרֹף
to-be-torn-to-pieces surely and-I-said from-with–me the-one and-he-went-out wife-of–me

טֹרָף וְלֹא רְאִיתִיו עַד־ הֵנָּה׃ 29וּלְקַחְתֶּם גַּם־
also and-you-were-to-take now up-to I-have-seen–him and-not he-has-been-torn-to-pieces

אֶת־ זֶה מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם
then-you-will-bring-down harm and-he-happens-to–him *face-of–me* from-with this —

אֶת־ שֵׂיבָתִי בְּרָעָה שְׁאֹלָה׃ 30וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־
to as-to-come–me therefore-now Sheol–DIR in-evil gray-hair-of–me —

עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה
being-bound-up then-life-of–him with–us not–him and-the-boy father-of–me servant-of–you

בְּנַפְשׁוֹ׃ 31 וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־ אֵין הַנַּעַר [a] וָמֵת
then-he-will-die the-boy not that as-to-see–him and-he-will-be in-life-of–him

וְהוֹרִידוּ עַבְדֶּיךָ אֶת־ שֵׂיבַת עַבְדְּךָ אָבִינוּ
father-of–us servant-of–you gray-hair-of — servants-of–you and-they-will-bring-down

בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה׃ 32 כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־ הַנַּעַר
the-boy — he-became-a-pledge servant-of–you for Sheol–DIR with-sorrow

מֵעִם אָבִי לֵאמֹר אִם־ לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי
then-I-shall-bear-the-blame to–you I-bring–him not if to-say father-of–me from-with

לְאָבִי כָּל־ הַיָּמִים׃ 33וְעַתָּה יֵשֶׁב־ נָא עַבְדְּךָ
servant-of–you please let-him-remain therefore-now the-days all-of to-father-of–me

תַּחַת הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי וְהַנַּעַר יַעַל עִם־ אֶחָיו׃
brothers-of–him with let-him-go-up and-the-boy to-lord-of–me servant the-boy in-place-of

34כִּי־ אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־ אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן
otherwise with–me not–him if-the-boy father-of–me to I-will-go-up how for

אֶרְאֶה בָּרָע אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־ אָבִי׃
father-of–me — he-will-find that on-the-evil I-will-look

45 1 וְלֹא־ יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו
by–him the-ones-standing to-all-of to-control-himself Joseph he-was-able then-not

וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־ אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־ עָמַד אִישׁ
man he-stood so-not from-near–me man every-of make-go-out and-he-cried

אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־ אֶחָיו׃ 2וַיִּתֵּן אֶת־
— and-he-gave brothers-of–him to Joseph when-to-make-self-known with–him

44:31 a insert, with Samaritan Pentateuch, Septuagint, אִתָּנוּ

קֹלוֹ בְּבֶכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה׃
Pharaoh house-of and-he-heard Egyptians so-they-heard with-weeping voice-of-him

3 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי וְלֹא־
but-not alive father-of-me ?-still Joseph I brothers-of-him to Joseph and-he-said

יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃
from-presence-of-him they-were-dismayed for —him to-answer brothers-of-him they-were-able

4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ אֶחָיו גְּשׁוּ־ נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ
and-they-came-near to-me please come-near brothers-of-him to Joseph so-he-said

וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־ מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיְמָה׃ 5 וְעַתָּה
and-now Egypt-DIR —me you-sold whom brother-of-you Joseph I and-he-said

אַל־ תֵּעָצְבוּ וְאַל־ יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־ מְכַרְתֶּם אֹתִי
—me you-sold because in-eyes-of-you let-him-be-hot and-not be-you-distressed not

הֵנָּה כִּי לְמִחְיָה שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם׃ 6 כִּי־ זֶה שְׁנָתַיִם
two-years this for before-you *God* he-sent-me for-deliverance for here

הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־ חָרִישׁ
plowing there-will-not-be that years five and-yet the-land in-middle-of the-famine

וְקָצִיר׃ a 7 וַיְשַׁלְּחֵנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית
remnant for-you to-put before-you *God* and-he-sent-me nor-harvest

בָּאָרֶץ וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה׃ 8 וְעַתָּה לֹא־ אַתֶּם
you not so-now great for-escaped-remnant for-you and-to-make-live on-the-earth

שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה
to-Pharaoh for-father and-he-has-put-me *the-God* but here —me you-sent

וּלְאָדוֹן לְכָל־ בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 9 מַהֲרוּ
make-haste Egypt land-of in-all-of and-one-ruling house-of-him to-all-of and-for-lord

וַעֲלוּ אֶל־ אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף
Joseph son-of-you he-says thus to-him and-you-are-to-say father-of-me to and-go-up

שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל־ מִצְרָיִם רְדָה אֵלַי אַל־ תַּעֲמֹד׃
stand-you-still not to-me come-down Egypt to-all-of for-lord *God* he-has-set-me

10 וְיָשַׁבְתָּ בְּאֶרֶץ־ גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי אַתָּה
you to-me near and-you-shall-be Goshen in-land-of and-you-shall-dwell

וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ
and-herd-of-you and-flock-of-you children-of-you and-children-of and-children-of-you

וְכָל־ אֲשֶׁר־ לָךְ׃ 11 וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם כִּי־ עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים
years five yet for there —you and-I-will-provide to-you that and-all-of

רָעָב פֶּן־ תִּוָּרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־ אֲשֶׁר־ לָךְ׃
to-you that and-all-of and-house-of-you you you-are-impoverished lest famine

12 וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין כִּי־ פִי
mouth-of-me that Benjamin brother-of-me and-eyes-of *seeing* eyes-of-you and-behold

הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם׃ 13 וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־ כָּל־ כְּבוֹדִי
honor-of-me all-of — to-father-of-me and-you-are-to-tell to-you the-one-speaking

בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר רְאִיתֶם וּמְהַרְתֶּם
and-you-are-to-hasten you-have-seen that all-of and— in-Egypt

he wept aloud, so that the Egyptians heard it, and the household of Pharaoh heard it. 3 And Joseph said to his brothers, "I am Joseph! Is my father still alive?" But his brothers could not answer him, for they were dismayed at his presence.

4 So Joseph said to his brothers, "Come near to me, please." And they came near. And he said, "I am your brother, Joseph, whom you sold into Egypt. 5 And now do not be distressed or angry with yourselves because you sold me here, for God sent me before you to preserve life. 6 For the famine has been in the land these two years, and there are yet five years in which there will be neither plowing nor harvest. 7 And God sent me before you to preserve for you a remnant on earth, and to keep alive for you many survivors. 8 So it was not you who sent me here, but God. He has made me a father to Pharaoh, and lord of all his house and ruler over all the land of Egypt. 9 Hurry and go up to my father and say to him, 'Thus says your son Joseph, God has made me lord of all Egypt. Come down to me; do not tarry. 10 You shall dwell in the land of Goshen, and you shall be near me, you and your children and your children's children, and your flocks, your herds, and all that you have. 11 There I will provide for you, for there are yet five years of famine to come, so that you and your household, and all that you have, do not come to poverty.' 12 And now your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin see, that it is my mouth that speaks to you. 13 You must tell my father of all my honor in Egypt, and of all that you have seen.

45:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְצָ —

Hurry and bring my father down
here." 14 Then he fell upon his brother
Benjamin's neck and wept, and Ben-
jamin wept upon his neck. 15 And he
kissed all his brothers and wept upon
them. After that his brothers talked
with him.

16 When the report was heard in
Pharaoh's house, "Joseph's brothers
have come," it pleased Pharaoh and
his servants. 17 And Pharaoh said to
Joseph, "Say to your brothers, 'Do
this: load your beasts and go back to
the land of Canaan, 18 and take your
father and your households, and come
to me, and I will give you the best of
the land of Egypt, and you shall eat
the fat of the land.' 19 And you, Joseph,
are commanded to say, 'Do this: take
wagons from the land of Egypt for
your little ones and for your wives,
and bring your father, and come.
20 Have no concern for[1] your goods,
for the best of all the land of Egypt is
yours.'"

21 The sons of Israel did so: and Jo-
seph gave them wagons, according to
the command of Pharaoh, and gave
them provisions for the journey. 22 To
each and all of them he gave a change
of clothes, but to Benjamin he gave
three hundred shekels[2] of silver and
five changes of clothes. 23 To his father
he sent as follows: ten donkeys loaded
with the good things of Egypt, and ten
female donkeys loaded with grain,
bread, and provision for his father on
the journey. 24 Then he sent his broth-
ers away, and as they departed, he said
to them, "Do not quarrel on the way."

25 So they went up out of Egypt and
came to the land of Canaan to their
father Jacob. 26 And they told him,
"Joseph is still alive, and he is ruler

[1] Hebrew *Let your eye not pity* [2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־ אָבִי הֵנָּה׃ 14 וַיִּפֹּל עַל־ צַוְּארֵי בִנְיָמִן־
Benjamin *neck-of* upon then-he-fell here father-of-me — and-you-are-to-bring-down

אָחִיו וַיֵּבְךְּ וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־ צַוָּארָיו׃ 15 וַיְנַשֵּׁק
and-he-kissed *neck-of-him* upon he-wept and-Benjamin and-he-wept brother-of-him

לְכָל־ אֶחָיו וַיֵּבְךְּ עֲלֵיהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ
they-spoke thus and-after upon-them and-he-wept brothers-of-him —all-of

אֶחָיו אִתּוֹ׃ 16 וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר
to-say Pharaoh house-of he-was-heard when-the-report with-him brothers-of-him

בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי
and-in-eyes-of Pharaoh in-eyes-of then-he-was-good Joseph brothers-of they-have-come

עֲבָדָיו׃ 17 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־ יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־ אַחֶיךָ זֹאת
this brothers-of-you to say Joseph to Pharaoh and-he-said servants-of-him

עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־ בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־ בֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃ 18 וּקְחוּ אֶת־
— and-take Canaan land-of-DIR go and-travel beasts-of-you — load do

אֲבִיכֶם וְאֶת־ בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלָי וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־
— to-you and-I-will-give to-me and-come houses-of-you and— father-of-you

טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִכְלוּ אֶת־ חֵלֶב הָאָרֶץ׃ 19 וְאַתָּה צֻוִּיתָה
you-are-commanded and-you the-land fat-of — and-eat Egypt land-of best-of

זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־ לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם
for-little-one-of-you wagons Egypt from-land-of to-you take do this

וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־ אֲבִיכֶם וּבָאתֶם׃
and-you-are-to-come father-of-you — and-you-are-to-lift-up and-for-wives-of-you

20 וְעֵינְכֶם אַל־ תָּחֹס עַל־ כְּלֵיכֶם כִּי־ טוּב כָּל־ אֶרֶץ
land-of all-of best-of for objects-of-you over let-her-pity not and-eye-of-you

מִצְרַיִם לָכֶם הוּא׃ 21 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף
Joseph to-them and-he-gave Israel sons-of so and-they-did he to-you Egypt

עֲגָלוֹת עַל־ פִּי פַּרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ׃
for-the-journey provision to-them and-he-gave Pharaoh mouth-of according-to wagons

22 לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ
three-of he-gave but-to-Benjamin clothes sets-of to-the-man he-gave to-all-of-them

מֵאוֹת כֶּסֶף וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמָלֹת׃ 23 וּלְאָבִיו שָׁלַח
he-sent-out and-to-father-of-him clothes sets-of and-five silver hundreds

כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרַיִם וְעֶשֶׂר
and-ten-of Egypt from-good-of *bearing* donkeys ten according-to-this

אֲתֹנֹת נֹשְׂאֹת בָּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן לְאָבִיו לַדָּרֶךְ׃
for-the-journey for-father-of-him and-provision and-bread grain *bearing* female-donkeys

24 וַיְשַׁלַּח אֶת־ אֶחָיו וַיֵּלְכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־
not to-them and-he-said and-they-went brothers-of-him — then-he-sent-away

תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ׃ 25 וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן
Canaan land-of and-they-came out-of-Egypt so-they-went-up on-the-way get-you-stirred-up

אֶל־ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ 26 וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־
and-indeed alive Joseph still to-say to-him and-they-told father-of-them Jacob to

הִוא מֹשֵׁל בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּפָג לִבּוֹ כִּי לֹא־
not for heart-of-him and-he-became-numb Egypt land-of on-all-of one-ruling he

הֶאֱמִין לָהֶם׃ 27 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־ דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר
he-had-spoken which Joseph words-of all-of — to-him but-they-told to-them he-believed

אֲלֵהֶם וַיַּרְא אֶת־ הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־ שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת אֹתוֹ
—him to-carry Joseph he-had-sent that the-wagons — and-he-saw to-them

וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ 28 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־
still enough Israel and-he-said father-of-them Jacob spirit-of and-she-lived

יוֹסֵף בְּנִי חָי אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת׃
I-die before and-I-will-see-him I-will-go alive son-of-me Joseph

46 וַיִּסַּע 1 יִשְׂרָאֵל וְכָל־ אֲשֶׁר־ לוֹ וַיָּבֹא
and-he-had-come to-him that with-all-of Israel so-he-journeyed

בְּאֵרָה שָׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃
Isaac father-of-him *to-God-of* sacrifices and-he-sacrificed Beersheba–DIR

2 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים | לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב | יַעֲקֹב
Jacob Jacob and-he-said the-night in-visions-of to-Israel *God* and-he-said

וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 3 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־ תִּירָא
be-you-afraid not father-of-you *God-of* the-God I then-he-said here–I and-he-said

מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי־ לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ שָׁם׃ 4 אָנֹכִי
I there I-will-make-you great into-nation for Egypt–DIR from-to-go

אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי אַעַלְךָ גַּם־ עָלֹה וְיוֹסֵף
and-Joseph to-go-up also I-will-bring-up-you and-I Egypt–DIR with–you I-will-go-down

יָשִׁית יָדוֹ עַל־ עֵינֶיךָ׃ 5 וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע
from-Beersheba Jacob then-he-got-up eyes-of-you over hand-of–him he-will-place

וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת־ טַפָּם
little-one-of–them and— father-of–them Jacob — Israel sons-of and-they-carried

וְאֶת־ נְשֵׁיהֶם בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־ שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ׃
—him to-carry Pharaoh he-had-sent that in-the-wagons wives-of–them and—

6 וַיִּקְחוּ אֶת־ מִקְנֵיהֶם וְאֶת־ רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ
they-had-acquired which possession-of–them and— *livestock-of–them* — and-they-took

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב וְכָל־ זַרְעוֹ
seed-of–him and-all-of Jacob Egypt–DIR and-they-came-in Canaan in-land-of

אִתּוֹ׃ בָּנָיו 7 וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו
with–him sons-of–him and-sons-of sons-of–him with–him daughters-of–him

וּבְנוֹת וְכָל־ זַרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ בָּנָיו
with–him he-brought seed-of–him and-all-of sons-of–him and-daughters-of

מִצְרַיְמָה׃ 8 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב
Jacob Egypt–DIR the-ones-coming Israel sons-of names-of now-these Egypt–DIR

וּבְנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃ 9 וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא
and-Pallu Hanoch Reuben and-sons-of Reuben Jacob firstborn-of and-sons-of–him

וְחֶצְרוֹן וְכַרְמִי׃ 10 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין
and-Jachin and-Ohad and-Jamin Jemuel Simeon and-sons-of and-Carmi and-Hezron

over all the land of Egypt." And his heart became numb, for he did not believe them. 27 But when they told him all the words of Joseph, which he had said to them, and when he saw the wagons that Joseph had sent to carry him, the spirit of their father Jacob revived. 28 And Israel said, "It is enough; Joseph my son is still alive. I will go and see him before I die."

Joseph Brings His Family to Egypt

46 So Israel took his journey with all that he had and came to Beersheba, and offered sacrifices to the God of his father Isaac. 2 And God spoke to Israel in visions of the night and said, "Jacob, Jacob." And he said, "Here I am." 3 Then he said, "I am God, the God of your father. Do not be afraid to go down to Egypt, for there I will make you into a great nation. 4 I myself will go down with you to Egypt, and I will also bring you up again, and Joseph's hand shall close your eyes."

5 Then Jacob set out from Beersheba. The sons of Israel carried Jacob their father, their little ones, and their wives, in the wagons that Pharaoh had sent to carry him. 6 They also took their livestock and their goods, which they had gained in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob and all his offspring with him, 7 his sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters. All his offspring he brought with him into Egypt.

8 Now these are the names of the descendants of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons. Reuben, Jacob's firstborn, 9 and the sons of Reuben: Hanoch, Pallu, Hezron, and Carmi. 10 The sons of Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and

וְצֹ֖חַר וְשָׁא֥וּל בֶּן־ הַֽכְּנַעֲנִֽית׃ 11 וּבְנֵ֣י לֵוִ֔י גֵּרְשׁ֥וֹן קְהָ֖ת וּמְרָרִֽי׃
and-Merari Kohath Gershon Levi and-sons-of the-Canaanite son-of and-Shaul and-Zohar

12 וּבְנֵ֣י יְהוּדָ֗ה עֵ֤ר וְאוֹנָן֙ וְשֵׁלָ֔ה וָפֶ֖רֶץ וְזָ֑רַח וַיָּ֥מָת עֵ֛ר
Er but-he-died and-Zerah and-Perez and-Shelah and-Onan Er Judah and-sons-of

וְאוֹנָ֖ן בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן וַיִּֽהְיוּ֙ בְּנֵי־ פֶ֔רֶץ חֶצְרֹ֖ן וְחָמּֽוּל׃ 13 וּבְנֵ֣י
and-sons-of and-Hamul Hezron Perez sons-of and-they-were Canaan in-land-of and-Onan

יִשָּׂשכָ֖ר [a] תּוֹלָ֣ע וּפוָּ֑ה וְיוֹ֥ב וְשִׁמְרֹֽן׃ 14 וּבְנֵ֣י זְבוּלֻ֔ן סֶ֖רֶד וְאֵל֥וֹן
and-Elon Sered Zebulun and-sons-of and-Shimron and-Yob and-Puvah Tola Issachar

וְיַחְלְאֵֽל׃ 15 אֵ֚לֶּה | בְּנֵ֣י לֵאָ֔ה אֲשֶׁ֣ר יָלְדָ֔ה לְיַעֲקֹ֖ב בְּפַדַּ֣ן אָרָ֑ם וְאֵ֥ת
and-with in-Paddan-aram to-Jacob she-bore whom Leah sons-of these and-Jahleel

דִּינָ֣ה בִתּ֔וֹ כָּל־ נֶ֥פֶשׁ בָּנָ֖יו וּבְנוֹתָ֑יו שְׁלֹשִֽׁים
thirty and-daughters-of-him sons-of-him person-of all-of daughter-of-him Dinah

וְשָׁלֹ֑שׁ׃ 16 וּבְנֵ֣י גָ֔ד צְפִיּ֥וֹן וְחַגִּ֖י שׁוּנִ֣י וְאֶצְבֹּ֑ן עֵרִ֥י וַאֲרוֹדִֽי
and-Arodi Eri and-Ezbon Shuni and-Haggi Ziphion Gad and-sons-of and-three

וְאַרְאֵלִֽי׃ 17 וּבְנֵ֣י אָשֵׁ֔ר יִמְנָ֥ה וְיִשְׁוָ֖ה וְיִשְׁוִ֑י וּבְרִיעָ֕ה וְשֶׂ֥רַח
with-Serah and-Beriah and-Ishvi and-Ishvah Imnah Asher and-sons-of and-Areli

אֲחֹתָ֖ם וּבְנֵ֣י בְרִיעָ֑ה חֶ֥בֶר וּמַלְכִּיאֵֽל׃ 18 אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י זִלְפָּ֔ה
Zilpah sons-of these and-Malchiel Heber Beriah and-sons-of sister-of-them

אֲשֶׁר־ נָתַ֥ן לָבָ֖ן לְלֵאָ֣ה בִתּ֑וֹ וַתֵּ֣לֶד אֶת־ אֵ֔לֶּה לְיַעֲקֹֽב׃
to-Jacob these — and-she-bore daughter-of-him to-Leah Laban he-gave whom

שֵׁ֥שׁ עֶשְׂרֵ֖ה נָֽפֶשׁ׃ 19 בְּנֵ֣י רָחֵ֔ל אֵ֥שֶׁת יַעֲקֹ֖ב יוֹסֵ֥ף וּבִנְיָמִֽן׃
and-Benjamin Joseph Jacob wife-of Rachel sons-of person ten-of six-of

20 וַיִּוָּלֶד֩ לְיוֹסֵ֨ף בְּאֶ֜רֶץ מִצְרַ֗יִם אֲשֶׁ֤ר יָלְדָה־ לּוֹ֙ אָסְנַ֣ת
Asenath to-him she-bore whom Egypt in-land-of to-Joseph and-he-was-born

בַּת־ פּוֹטִי פֶ֣רַע כֹּהֵ֣ן אֹ֔ן אֶת־ מְנַשֶּׁ֖ה וְאֶת־ אֶפְרָֽיִם׃ 21 וּבְנֵ֣י
and-sons-of Ephraim and— Manasseh — On priest-of Potiphera daughter-of

בִנְיָמִ֣ן בֶּ֔לַע וָבֶ֖כֶר וְאַשְׁבֵּ֑ל גֵּרָ֥א וְנַעֲמָ֖ן אֵחִ֣י וְרֹ֔אשׁ מֻפִּ֥ים
Muppim and-Rosh Ehi and-Naaman Gera and-Ashbel and-Becher Bela Benjamin

וְחֻפִּ֖ים וָאָרְדּֽ׃ 22 אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י רָחֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר יֻלַּ֖ד לְיַעֲקֹ֑ב כָּל־ נֶ֥פֶשׁ
person all-of to-Jacob he-was-born who Rachel sons-of these and-Ard and-Huppim

אַרְבָּעָ֖ה עָשָֽׂר׃ 23 וּבְנֵי־ דָ֥ן חֻשִֽׁים׃ 24 וּבְנֵ֣י נַפְתָּלִ֔י יַחְצְאֵ֖ל וְגוּנִֽי
and-Guni Jahzeel Naphtali and-sons-of Hushim Dan and-sons-of ten four

וְיֵ֥צֶר וְשַׁלֻּֽם׃ 25 אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י בִלְהָ֔ה אֲשֶׁר־ נָתַ֥ן לָבָ֖ן לְרָחֵ֑ל
to-Rachel Laban he-gave whom Bilhah sons-of these and-Shillem and-Jezer

בִּתּ֔וֹ וַתֵּ֣לֶד אֶת־ אֵ֔לֶּה לְיַעֲקֹ֖ב כָּל־ נֶ֥פֶשׁ שִׁבְעָֽה׃ 26 כָּל־
all-of seven person all-of to-Jacob these — and-she-bore daughter-of-him

הַנֶּ֗פֶשׁ הַבָּאָ֛ה לְיַעֲקֹ֖ב מִצְרַ֣יְמָה יֹצְאֵ֣י יְרֵכ֑וֹ מִלְבַ֣ד
besides loins-of-him ones-going-out-of Egypt-DIR to-Jacob the-ones-coming the-person

נְשֵׁ֥י בְנֵי־ יַעֲקֹ֖ב כָּל־ נֶ֥פֶשׁ שִׁשִּׁ֖ים וָשֵֽׁשׁ׃ 27 וּבְנֵ֣י יוֹסֵ֔ף אֲשֶׁר־
who Joseph and-sons-of and-six sixty person all-of Jacob sons-of wives-of

יֻלַּד־ לּ֥וֹ בְמִצְרַ֖יִם נֶ֣פֶשׁ שְׁנָ֑יִם כָּל־ הַנֶּ֥פֶשׁ לְבֵית־ יַעֲקֹ֖ב
Jacob to-house-of the-person all-of two person in-Egypt to-him he-was-born

Shaul, the son of a Canaanite woman. 11 The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari. 12 The sons of Judah: Er, Onan, Shelah, Perez, and Zerah (but Er and Onan died in the land of Canaan); and the sons of Perez were Hezron and Hamul. 13 The sons of Issachar: Tola, Puvah, Yob, and Shimron. 14 The sons of Zebulun: Sered, Elon, and Jahleel. 15 These are the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Paddan-aram, together with his daughter Dinah; altogether his sons and his daughters numbered thirty-three.

16 The sons of Gad: Ziphion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli. 17 The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi, Beriah, with Serah their sister. And the sons of Beriah: Heber and Malchiel. 18 These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter; and these she bore to Jacob—sixteen persons.

19 The sons of Rachel, Jacob's wife: Joseph and Benjamin. 20 And to Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath, the daughter of Potiphera the priest of On, bore to him. 21 And the sons of Benjamin: Bela, Becher, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim, and Ard. 22 These are the sons of Rachel, who were born to Jacob—fourteen persons in all.

23 The son[1] of Dan: Hushim. 24 The sons of Naphtali: Jahzeel, Guni, Jezer, and Shillem. 25 These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter, and these she bore to Jacob—seven persons in all.

26 All the persons belonging to Jacob who came into Egypt, who were his own descendants, not including Jacob's sons' wives, were sixty-six persons in all. 27 And the sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two. All the persons of the house of

[1] Hebrew *sons*

46:13 a sic L; many Hebrew manuscripts, יִשָּׂשׂ

הַבָּאָה מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים׃ 28 וְאֶת־ יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו
before–him he-had-sent Judah and— seventy Egypt–DIR the-one-coming

אֶל־ יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גֹּשֶׁן׃
Goshen land–DIR and-they-came-in Goshen–DIR before–him to-instruct Joseph to

29 וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־ יִשְׂרָאֵל
Israel to-meet and-he-went-up chariot-of–him Joseph then-he-harnessed

אָבִיו גֹּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־ צַוְּארָיו וַיֵּבְךְּ
and-he-wept *neck-of–him* on and-he-fell to–him and-he-let-see Goshen–DIR father-of–him

עַל־ צַוָּארָיו עוֹד׃ 30 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־ יוֹסֵף אָמוּתָה הַפָּעַם
the-moment let-me-die Joseph to Israel and-he-said long-time *neck-of–him* on

אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת־ פָּנֶיךָ כִּי עוֹדְךָ חָי׃ 31 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־
to Joseph and-he-said alive still–you that *face-of–you* — to-see–me after

אֶחָיו וְאֶל־ בֵּית אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה
to-Pharaoh and-I-will-tell I-will-go-up father-of–him house-of and-to brothers-of–him

וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־ אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־
in-land-of who father-of–me and-house-of brothers-of–me to–him and-I-will-say

כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי׃ 32 וְהָאֲנָשִׁים רֹעֵי צֹאן כִּי־ אַנְשֵׁי
men-of for sheep ones-shepherding-of and-the-men to–me they-have-come Canaan

מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־ אֲשֶׁר לָהֶם
to-them that and-all-of and-herd-of–them and-flock-of–them they-have-been livestock

הֵבִיאוּ׃ 33 וְהָיָה כִּי־ יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־
what and-he-says Pharaoh to–you he-calls when and-he-will-be they-have-brought

מַּעֲשֵׂיכֶם׃ 34 וַאֲמַרְתֶּם אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ
servants-of–you they-have-been livestock men-of then-you-shall-say occupations-of–you

מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־ עַתָּה גַּם־ אֲנַחְנוּ גַּם־ אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר
in-order-that fathers-of–us also we both now and-until *from-youth-of–us*

תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן כִּי־ תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־ רֹעֵה
ones-shepherding-of all Egyptians abomination-of for Goshen in-land-of you-may-dwell

צֹאן׃
sheep

47 1 וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֶּד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי
father–of–me and-he-said to-Pharaoh and-he-told Joseph so-he-went-in

וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־ אֲשֶׁר לָהֶם
to–them that and-all-of and-herd-of–them with-flock-of–them and-brothers-of–me

בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ 2 וּמִקְצֵה
and-from-edge-of Goshen in-land-of and-behold–they Canaan from-land-of they-have-come

אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי פַרְעֹה׃
Pharaoh *to-face-of* and-he-presented–them men five he-took brothers-of–him

3 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־ אֶחָיו מַה־ מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־
to and-they-said occupations-of–you what brothers-of–him to Pharaoh and-he-said

פַּרְעֹה רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם־ אֲנַחְנוּ גַּם־ אֲבוֹתֵינוּ׃
fathers-of–us also we both servants-of–you flock ones-shepherding-of Pharaoh

Jacob who came into Egypt were seventy.

Jacob and Joseph Reunited

28 He had sent Judah ahead of him to Joseph to show the way before him in Goshen, and they came into the land of Goshen. 29 Then Joseph prepared his chariot and went up to meet Israel his father in Goshen. He presented himself to him and fell on his neck and wept on his neck a good while. 30 Israel said to Joseph, "Now let me die, since I have seen your face and know that you are still alive." 31 Joseph said to his brothers and to his father's household, "I will go up and tell Pharaoh and will say to him, 'My brothers and my father's household, who were in the land of Canaan, have come to me. 32 And the men are shepherds, for they have been keepers of livestock, and they have brought their flocks and their herds and all that they have.' 33 When Pharaoh calls you and says, 'What is your occupation?' 34 you shall say, 'Your servants have been keepers of livestock from our youth even until now, both we and our fathers,' in order that you may dwell in the land of Goshen, for every shepherd is an abomination to the Egyptians."

Jacob's Family Settles in Goshen

47 So Joseph went in and told Pharaoh, "My father and my brothers, with their flocks and herds and all that they possess, have come from the land of Canaan. They are now in the land of Goshen." 2 And from among his brothers he took five men and presented them to Pharaoh. 3 Pharaoh said to his brothers, "What is your occupation?" And they said to Pharaoh, "Your servants are shepherds, as our fathers were." 4 They said

to Pharaoh, "We have come to sojourn in the land, for there is no pasture for your servants' flocks, for the famine is severe in the land of Canaan. And now, please let your servants dwell in the land of Goshen." 5 Then Pharaoh said to Joseph, "Your father and your brothers have come to you. 6 The land of Egypt is before you. Settle your father and your brothers in the best of the land. Let them settle in the land of Goshen, and if you know any able men among them, put them in charge of my livestock."

7 Then Joseph brought in Jacob his father and stood him before Pharaoh, and Jacob blessed Pharaoh. 8 And Pharaoh said to Jacob, "How many are the days of the years of your life?" 9 And Jacob said to Pharaoh, "The days of the years of my sojourning are 130 years. Few and evil have been the days of the years of my life, and they have not attained to the days of the years of the life of my fathers in the days of their sojourning." 10 And Jacob blessed Pharaoh and went out from the presence of Pharaoh. 11 Then Joseph settled his father and his brothers and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded. 12 And Joseph provided his father, his brothers, and all his father's household with food, according to the number of their dependents.

Joseph and the Famine

13 Now there was no food in all the land, for the famine was very severe, so that the land of Egypt and the land of Canaan languished by reason of the famine. 14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt and in the land of Canaan, in exchange for the grain that they bought. And Joseph brought the mon-

4 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ כִּי־ אֵין מִרְעֶה
pasture there-is-no for we-have-come in-the-land to-sojourn Pharaoh to and-they-said

לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי־ כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה
and-now Canaan in-land-of the-famine severe for to-servants-of-you that for-the-flock

יֵשְׁבוּ־ נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ 5 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־ יוֹסֵף
Joseph to Pharaoh then-he-said Goshen in-land-of servants-of-you please let-them-dwell

לֵאמֹר אָבִיךָ 6 אֶרֶץ מִצְרַיִם בָּאוּ אֵלֶיךָ׃ וְאַחֶיךָ
Egypt land-of to-you they-have-come and-brothers-of-you father-of-you to-say

לְפָנֶיךָ הִוא בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־ אָבִיךָ וְאֶת־
and— father-of-you — settle the-land in-best-of she before-you

אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־ יָדַעְתָּ וְיֶשׁ־
that-there-are you-know and-if Goshen in-land-of let-them-settle brothers-of-you

בָּם אַנְשֵׁי־ חַיִל וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל־
over livestock ones-in-charge-of then-you-are-to-put-them ability men-of among-them

אֲשֶׁר־ לִי׃ 7 וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־ יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ
and-he-stood-him father-of-him Jacob — Joseph then-he-brought to-me what

לִפְנֵי פַּרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־ פַּרְעֹה׃ 8 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־
to Pharaoh and-he-said Pharaoh — Jacob and-he-blessed Pharaoh before

יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ׃ 9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־ פַּרְעֹה יְמֵי
days-of Pharaoh to Jacob and-he-said *life-of-you* years-of days-of how-many Jacob

שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ
they-have-been *and-evil* few year and-hundred-of thirty sojournings-of-me years-of

יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא הִשִּׂיגוּ אֶת־ יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי
life-of years-of days-of — they-have-not-attained and-not *life-of-me* years-of days-of

אֲבֹתַי בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם׃ 10 וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־ פַּרְעֹה
Pharaoh — Jacob and-he-blessed sojournings-of-them in-days-of fathers-of-me

וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַּרְעֹה׃ 11 וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת־ אָבִיו וְאֶת־
and— father-of-him — Joseph then-he-settled Pharaoh from-before and-he-went-out

אַחְיוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ
the-land in-best-of Egypt in-land-of possession to-them and-he-gave brothers-of-him

בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה׃ 12 וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־
— Joseph and-he-provided Pharaoh he-had-commanded as Rameses in-land-of

אָבִיו וְאֶת־ אֶחָיו וְאֶת כָּל־ בֵּית אָבִיו לֶחֶם
food father-of-him house-of all-of and— brothers-of-him and— father-of-him

לְפִי הַטָּף׃ 13 וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־ הָאָרֶץ כִּי־ כָבֵד
severe for the-land in-all-of there-was-not now-food the-little-one according-to-mouth-of

הָרָעָב מְאֹד וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי
because-of Canaan and-land-of Egypt land-of so-that-she-languished very the-famine

הָרָעָב׃ 14 וַיְלַקֶּט יוֹסֵף אֶת־ כָּל־ הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־
in-land-of the-one-being-found the-money all-of — Joseph and-he-gathered the-famine

מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־ הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא
and-he-brought *buying* they that for-the-grain Canaan and-in-land-of Egypt

יוֹסֵף אֶת־ הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה: 15 וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ
from-land-of the-money and-he-was-spent Pharaoh house-of–DIR the-money — Joseph

מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָל־ מִצְרַיִם אֶל־ יוֹסֵף לֵאמֹר
to-say Joseph to Egypt all-of and-they-came Canaan and-from-land-of Egypt

הָבָה־ לָּנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי אָפֵס כָּסֶף:
money he-is-no-more for before–you we-are-to-die and-why food to-us give

16 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּנָה לָכֶם a בְּמִקְנֵיכֶם
for-livestock-of-you to–you and-I-will-give *livestock-of-you* give Joseph and-he-said

אִם־ אָפֵס כָּסֶף: 17 וַיָּבִיאוּ אֶת־ מִקְנֵיהֶם אֶל־ יוֹסֵף
Joseph to *livestock-of–them* — so-they-brought money he-is-no-more if

וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן
the-flock and-for-possession-of for-the-horses food Joseph to-them and-he-gave

וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם
with-the-food and-he-sustained–them and-for-the-donkeys the-herd and-for-possession-of

בַּשָּׁנָה הַהִוא: 18 וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־ נְכַחֵד
the-that the-year and-he-was-completed the-that in-the-year livestock-of–them for-all-of

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־ נְכַחֵד
we-will-hide not to-him and-they-said the-second in-the-year to-him and-they-came

מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־ תַּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־
to the-livestock and-possession-of the-money he-is-at-an-end if that from-lord-of–me

אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנִי בִּלְתִּי אִם־ גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ:
and-land-of–us body-of–us if not lord-of–me before he-remains not lord-of–me

19 לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־ אֲנַחְנוּ גַּם־ אַדְמָתֵנוּ קְנֵה־ אֹתָנוּ
—us buy ground-of–us also we both to-eyes-of–you we-are-to-die why

וְאֶת־ אַדְמָתֵנוּ בַּלֶּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ עֲבָדִים
servants and-ground-of–us we and-we-will-be for-the-food ground-of–us and—

לְפַרְעֹה וְתֶן־ זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא
not and-the-ground we-shall-die and-not that-we-may-live seed and-give to-Pharaoh

תֵשָׁם: 20 וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־ כָּל־ אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־
for for-Pharaoh Egypt land-of all-of — Joseph so-he-bought she-shall-be-desolate

מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־ חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב
the-famine on–them he-was-severe because field-of–him man Egyptians they-sold

וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה: 21 וְאֶת־ הָעָם a הֶעֱבִיר אֹתוֹ
—them he-made-go-over the-people and— to-Pharaoh the-land and-she-was

לָעָרִים a מִקְצֵה גְבוּל־ מִצְרַיִם וְעַד־ קָצֵהוּ: 22 רַק אַדְמַת
land-of only end-of–him and-to Egypt territory-of from-end-of to-the-cities

הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ
and-they-ate Pharaoh from-with to-the-priests allotment for he-bought not the-priests

אֶת־ חֻקָּם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־ כֵּן לֹא מָכְרוּ
they-sold not thus upon Pharaoh to–them he-gave that allotment-of–them —

אֶת־ אַדְמָתָם: 23 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם
—you I-have-bought behold the-people to Joseph then-he-said land-of–them —

ey into Pharaoh's house. 15 And when the money was all spent in the land of Egypt and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph and said, "Give us food. Why should we die before your eyes? For our money is gone." 16 And Joseph answered, "Give your livestock, and I will give you food in exchange for your livestock, if your money is gone." 17 So they brought their livestock to Joseph, and Joseph gave them food in exchange for the horses, the flocks, the herds, and the donkeys. He supplied them with food in exchange for all their livestock that year. 18 And when that year was ended, they came to him the following year and said to him, "We will not hide from my lord that our money is all spent. The herds of livestock are my lord's. There is nothing left in the sight of my lord but our bodies and our land. 19 Why should we die before your eyes, both we and our land? Buy us and our land for food, and we with our land will be servants to Pharaoh. And give us seed that we may live and not die, and that the land may not be desolate."

20 So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh, for all the Egyptians sold their fields, because the famine was severe on them. The land became Pharaoh's. 21 As for the people, he made servants of them[1] from one end of Egypt to the other. 22 Only the land of the priests he did not buy, for the priests had a fixed allowance from Pharaoh and lived on the allowance that Pharaoh gave them; therefore they did not sell their land.

23 Then Joseph said to the people, "Behold, I have this day bought you

[1] Samaritan, Septuagint, Vulgate; Hebrew *he removed them to the cities*

47:16 a insert, with Samaritan Pentateuch, Septuagint, Targum Pseudo-Jonathan, לֶחֶם

47:21 a–a read, with Samaritan Pentateuch, Septuagint, הֶעֱבִיד אתו לְעֲבָדִים ; cf. Vulgate

and your land for Pharaoh. Now here is seed for you, and you shall sow the land. 24 And at the harvests you shall give a fifth to Pharaoh, and four fifths shall be your own, as seed for the field and as food for yourselves and your households, and as food for your little ones." 25 And they said, "You have saved our lives; may it please my lord, we will be servants to Pharaoh." 26 So Joseph made it a statute concerning the land of Egypt, and it stands to this day, that Pharaoh should have the fifth; the land of the priests alone did not become Pharaoh's.

27 Thus Israel settled in the land of Egypt, in the land of Goshen. And they gained possessions in it, and were fruitful and multiplied greatly. 28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years. So the days of Jacob, the years of his life, were 147 years.

29 And when the time drew near that Israel must die, he called his son Joseph and said to him, "If now I have found favor in your sight, put your hand under my thigh and promise to deal kindly and truly with me. Do not bury me in Egypt, 30 but let me lie with my fathers. Carry me out of Egypt and bury me in their burying place." He answered, "I will do as you have said." 31 And he said, "Swear to me"; and he swore to him. Then Israel bowed himself upon the head of his bed.[1]

Jacob Blesses Ephraim and Manasseh

48 After this, Joseph was told, "Behold, your father is ill." So he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim. 2 And it was told to Jacob, "Your son Joseph has

[1] Hebrew; Septuagint *staff*

הַיּוֹם וְאֶת־ אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה הֵא־ לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־
— and-you-shall-sow seed for–you behold for–Pharaoh land-of–you and— the-day

הָאֲדָמָה: 24 וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה
to-Pharaoh fifth that-you-shall-give at-the-harvests and-he-will-be the-land

וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר
and-for-who and-to-eat-you the-field for-seed-of to–you he-shall-be the-parts and-four-of

בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם: 25 וַיֹּאמְרוּ הֶחֱיִתָנוּ
you-have-made-live–us and-they-said for-little-one-of–you and-to-eat in-houses-of–you

נִמְצָא־ חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהָיֵינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה: 26 וַיָּשֶׂם
so-he-made to-Pharaoh servants and-we-will-be lord-of–me in-eyes-of favor may-we-find

אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־ אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה
to-Pharaoh Egypt land-of over the-this the-day to for-statute Joseph —her

לַחֹמֶשׁ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לְבַדָּם לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה:
to-Pharaoh she-was not alone–them the-priests land-of only —the-fifth

27 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ
and-they-acquired-possessions Goshen in-land-of Egypt in-land-of Israel thus-he-settled

בָּהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד: 28 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ
in-land-of Jacob and-he-lived greatly and-they-multiplied and-they-were-fruitful in–her

מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי־ יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו
seven *life-of–him* years-of Jacob days-of so-he-was year ten-of seven-of Egypt

שְׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה: 29 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־ יִשְׂרָאֵל לָמוּת
to-die Israel days-of and-they-drew-near year and-hundred-of and-forty years

וַיִּקְרָא | לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־ נָא מָצָאתִי חֵן
favor I-have-found now if to–him and-he-said to-Joseph to-son-of–him and-he-called

בְּעֵינֶיךָ שִׂים־ נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי
with–me and-you-are-to-do thigh-of–me under hand-of–you please put in-eyes-of–you

חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־ נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם: 30 וְשָׁכַבְתִּי עִם־
with but-let-me-lie in-Egypt bury-you–me please not and-faithfulness kindness

אֲבֹתַי וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתַּנִי
and-you-are-to-bury–me out-of-Egypt and-you-are-to-carry–me fathers-of–me

בְּקִבְרָתָם וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כִּדְבָרֶךָ: 31 וַיֹּאמֶר
and-he-said as-word-of–you I-will-do I and-he-said in-burial-site-of–them

הִשָּׁבְעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־ רֹאשׁ
head-of upon Israel then-he-bowed-himself to–him and-he-swore to–me swear

הַמִּטָּה:
the-bed

48 1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ
father-of–you behold to-Joseph and-he-said the-these the-things after and-he-was

חֹלֶה וַיִּקַּח אֶת־ שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־ מְנַשֶּׁה וְאֶת־
and— Manasseh — with–him sons-of–him two-of — so-he-took being-ill

אֶפְרָיִם: 2 וַיַּגֶּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף
Joseph son-of–you behold and-he-said to-Jacob and-he-told Ephraim

בָּא אֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׁב עַל־ הַמִּטָּה׃
the-bed on and-he-sat Israel then-he-strengthened-himself to-you he-has-come

3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־ יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי נִרְאָה־ אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
Canaan in-land-of in-Luz to-me he-appeared El-Shaddai Joseph to Jacob and-he-said

וַיְבָרֶךְ אֹתִי׃ 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מַפְרְךָ
making-fruitful-you behold–I to-me and-he-said —me and-he-blessed

וְהִרְבִּיתְךָ וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־
— and-I-will-give peoples to-assembly-of and-I-will-make-you and-I-will-multiply-you

הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲחֻזַּת עוֹלָם׃ 5 וְעַתָּה שְׁנֵי־
two-of and-now eternity possession-of after–you to-seed-of-you the-this the-land

בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־ בֹּאִי אֵלֶיךָ
to-you to-come–me up-to Egypt in-land-of to–you the-ones-being-born sons-of–you

מִצְרַיְמָה לִי־ הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־ לִי׃
to–me they-are and-Simeon as-Reuben and-Manasseh Ephraim they to–me Egypt–DIR

6 וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־ הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ עַל שֵׁם
name-of by they-shall-be to–you after–them you-fathered that and-children-of–you

אֲחֵיהֶם יִקָּרְאוּ בְּנַחֲלָתָם׃ 7 וַאֲנִי | בְּבֹאִי
when-to-come–me and-I in-inheritance-of–them they-shall-be-called brothers-of–them

מִפַּדָּן מֵתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ בְּעוֹד כִּבְרַת־
distance-of when-still on-the-way Canaan in-land-of Rachel upon–me she-died from-Paddan

אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה וָאֶקְבְּרָהּ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם׃
Bethlehem that Ephrath on-way-of there and-I-buried–her Ephrath–DIR to-go land

8 וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־ בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־ אֵלֶּה׃ 9 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
Joseph and-he-said these who then-he-said Joseph sons-of — Israel when-he-saw

אֶל־ אָבִיו בָּנַי הֵם אֲשֶׁר־ נָתַן־ לִי אֱלֹהִים בָּזֶה
in-this *God* to–me he-has-given that they sons-of–me father-of–him to

וַיֹּאמֶר קָחֶם־ נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם׃ 10 וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל
Israel now-eyes-of that-I-may-bless–them to–me please take–them and-he-said

כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו
to-him —them so-he-brought-near to-see he-was-able not from-old-age they-were-dull

וַיִּשַּׁק לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם׃ 11 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־ יוֹסֵף
Joseph to Israel and-he-said —them and-he-embraced —them and-he-kissed

רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי וְהִנֵּה הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־
— also *God* —me he-has-shown and-behold I-expected not *face-of–you* to-see

זַרְעֶךָ׃ 12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו
knees-of–him from-with —them Joseph then-he-made-go-out seed-of–you

וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אָרְצָה׃ 13 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־
— Joseph and-he-took earth–DIR *with-face-of–him* and-he-bowed-himself-down

שְׁנֵיהֶם אֶת־ אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
and— Israel from-left-hand-of in-right-hand-of–him Ephraim — both-of–them

מְנַשֶּׁה בִּשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֶּשׁ [a] אֵלָיו׃
Manasseh in-left-hand-of–him from-right-hand-of Israel and-he-brought-near to–him

come to you." Then Israel summoned his strength and sat up in bed. 3 And Jacob said to Joseph, "God Almighty[1] appeared to me at Luz in the land of Canaan and blessed me, 4 and said to me, 'Behold, I will make you fruitful and multiply you, and I will make of you a company of peoples and will give this land to your offspring after you for an everlasting possession.' 5 And now your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you in Egypt, are mine; Ephraim and Manasseh shall be mine, as Reuben and Simeon are. 6 And the children that you fathered after them shall be yours. They shall be called by the name of their brothers in their inheritance. 7 As for me, when I came from Paddan, to my sorrow Rachel died in the land of Canaan on the way, when there was still some distance[2] to go to Ephrath, and I buried her there on the way to Ephrath (that is, Bethlehem)."

8 When Israel saw Joseph's sons, he said, "Who are these?" 9 Joseph said to his father, "They are my sons, whom God has given me here." And he said, "Bring them to me, please, that I may bless them." 10 Now the eyes of Israel were dim with age, so that he could not see. So Joseph brought them near him, and he kissed them and embraced them. 11 And Israel said to Joseph, "I never expected to see your face; and behold, God has let me see your offspring also." 12 Then Joseph removed them from his knees, and he bowed himself with his face to the earth. 13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near him. 14 And

[1] Hebrew *El Shaddai* [2] Or *about two hours' distance*

48:13 a Septuagint (Syriac, Vulgate) adds αὐτούς ; insert אֹתָם

Israel stretched out his right hand and laid it on the head of Ephraim, who was the younger, and his left hand on the head of Manasseh, crossing his hands (for Manasseh was the firstborn). 15 And he blessed Joseph and said,

"The God before whom my fathers Abraham and Isaac walked,
the God who has been my shepherd all my life long to this day,
16 the angel who has redeemed me from all evil, bless the boys;
and in them let my name be carried on, and the name of my fathers Abraham and Isaac;
and let them grow into a multitude[1] in the midst of the earth."

17 When Joseph saw that his father laid his right hand on the head of Ephraim, it displeased him, and he took his father's hand to move it from Ephraim's head to Manasseh's head. 18 And Joseph said to his father, "Not this way, my father; since this one is the firstborn, put your right hand on his head." 19 But his father refused and said, "I know, my son, I know. He also shall become a people, and he also shall be great. Nevertheless, his younger brother shall be greater than he, and his offspring shall become a multitude[2] of nations." 20 So he blessed them that day, saying,

"By you Israel will pronounce blessings, saying,
'God make you as Ephraim and as Manasseh.'"

Thus he put Ephraim before Manasseh. 21 Then Israel said to Joseph, "Behold, I am about to die, but God will be with you and will bring you again to the land of your fathers. 22 Moreover, I have given to you rather than to your brothers one mountain slope[3] that I took from the hand of the Amorites with my sword and with my bow."

[1] Or *let them be like fish for multitude* [2] Hebrew *fullness* [3] Or *one portion of the land*; Hebrew *shekem*, which sounds like the town and district called *Shechem*

14 וַיִּשְׁלַח֩ יִשְׂרָאֵ֨ל אֶת־ יְמִינ֜וֹ וַיָּ֣שֶׁת עַל־ רֹ֗אשׁ
head-of on and-he-placed right-hand-of-him — Israel and-he-stretched-out

אֶפְרַ֙יִם֙ וְה֣וּא הַצָּעִ֔יר וְאֶת־ שְׂמֹאל֖וֹ עַל־ רֹ֣אשׁ מְנַשֶּׁ֑ה שִׂכֵּ֖ל
he-crossed Manasseh head-of on left-hand-of-him and— the-younger and-he Ephraim

אֶת־ יָדָ֔יו כִּ֥י מְנַשֶּׁ֖ה הַבְּכֽוֹר׃ 15 וַיְבָ֣רֶךְ אֶת־ יוֹסֵ֑ף וַיֹּ֣אמַר
and-he-said Joseph — and-he-blessed the-firstborn Manasseh for hands-of-him —

הָאֱלֹהִ֗ים אֲשֶׁ֨ר הִתְהַלְּכ֤וּ אֲבֹתַי֙ לְפָנָ֣יו אַבְרָהָ֔ם וְיִצְחָ֑ק
and-Isaac Abraham before-him fathers-of-me they-walked whom *the-God*

הָאֱלֹהִ֞ים הָרֹעֶ֤ה אֹתִי֙ מֵעוֹדִ֣י עַד־ הַיּ֔וֹם הַזֶּ֖ה׃
the-this the-day to since-duration-of-me —me the-one-shepherding *the-God*

16 הַמַּלְאָךְ֙ הַגֹּאֵ֣ל אֹתִ֔י מִכָּל־ רָ֖ע יְבָרֵ֣ךְ אֶת־ הַנְּעָרִ֑ים
the-boys — he-will-bless evil from-all-of —me the-one-redeeming the-angel

וְיִקָּרֵ֤א בָהֶם֙ שְׁמִ֔י וְשֵׁ֖ם אֲבֹתַ֣י אַבְרָהָ֑ם
Abraham fathers-of-me and-name-of name-of-me in-them and-let-him-be-called

וְיִצְחָ֔ק וְיִדְגּ֥וּ לָרֹ֖ב בְּקֶ֥רֶב הָאָֽרֶץ׃ 17 וַיַּ֣רְא יוֹסֵ֔ף
Joseph when-he-saw the-earth in-midst-of to-the-multitude and-let-them-increase and-Isaac

כִּֽי־ יָשִׁ֤ית אָבִיו֙ יַד־ יְמִינ֣וֹ עַל־ רֹ֣אשׁ אֶפְרַ֔יִם
Ephraim head-of on right-hand-of-him hand-of father-of-him he-put that

וַיֵּ֣רַע בְּעֵינָ֔יו וַיִּתְמֹךְ֙ יַד־ אָבִ֔יו לְהָסִ֥יר אֹתָ֖הּ
—her to-remove father-of-him hand-of and-he-took-hold-of in-eyes-of-him then-he-was-bad

מֵעַ֥ל רֹאשׁ־ אֶפְרַ֖יִם עַל־ רֹ֥אשׁ מְנַשֶּֽׁה׃ 18 וַיֹּ֥אמֶר יוֹסֵ֖ף אֶל־
to Joseph and-he-said Manasseh head-of on Ephraim head-of from-on

אָבִ֑יו לֹא־ כֵ֣ן אָבִ֔י כִּֽי־ זֶ֥ה הַבְּכֹ֖ר שִׂ֣ים יְמִינְךָ֔
right-hand-of-you put the-firstborn this because father-of-me thus not father-of-him

עַל־ רֹאשֽׁוֹ׃ 19 וַיְמָאֵ֣ן אָבִ֔יו וַיֹּ֕אמֶר יָדַ֥עְתִּי בְנִ֖י יָדַ֣עְתִּי
I-know son-of-me I-know and-he-said father-of-him but-he-refused head-of-him on

גַּם־ הוּא֙ יִהְיֶה־ לְעָ֔ם וְגַם־ הוּ֥א יִגְדָּ֖ל וְאוּלָ֑ם
but-however he-shall-be-great he and-also to-people he-shall-be he also

אָחִ֥יו הַקָּטֹ֖ן יִגְדַּ֣ל מִמֶּ֑נּוּ וְזַרְעוֹ֙ יִהְיֶ֣ה
he-shall-be and-seed-of-him more-than-him he-shall-be-great the-small-one brother-of-him

מְלֹא־ הַגּוֹיִ֔ם׃ 20 וַיְבָרְכֵ֥ם בַּיּ֖וֹם הַה֣וּא לֵאמֹ֑ר בְּךָ֤
by-you to-say the-that on-the-day so-he-blessed-them the-nations fullness-of

יְבָרֵךְ֙ יִשְׂרָאֵ֣ל לֵאמֹ֔ר יְשִׂמְךָ֙ אֱלֹהִ֔ים כְּאֶפְרַ֖יִם וְכִמְנַשֶּׁ֑ה
and-as-Manasseh as-Ephraim *God* may-he-make-you to-say Israel he-shall-bless

וַיָּ֥שֶׂם אֶת־ אֶפְרַ֖יִם לִפְנֵ֥י מְנַשֶּֽׁה׃ 21 וַיֹּ֥אמֶר יִשְׂרָאֵ֖ל אֶל־ יוֹסֵ֑ף הִנֵּ֣ה
behold Joseph to Israel then-he-said Manasseh before Ephraim — thus-he-put

אָנֹכִ֣י מֵ֔ת וְהָיָ֥ה אֱלֹהִ֖ים עִמָּכֶ֑ם וְהֵשִׁ֥יב אֶתְכֶ֖ם אֶל־
to —you and-he-will-bring-back with-you *God* but-he-will-be dying I

אֶ֥רֶץ אֲבֹתֵיכֶֽם׃ 22 וַאֲנִ֣י נָתַ֤תִּי לְךָ֙ שְׁכֶ֣ם אַחַ֔ד עַל־ אַחֶ֖יךָ
brothers-of-you over one ridge to-you I-have-given and-I fathers-of-you land-of

אֲשֶׁ֣ר לָקַ֔חְתִּי מִיַּ֖ד הָאֱמֹרִ֑י בְּחַרְבִּ֖י וּבְקַשְׁתִּֽי׃
and-with-bow-of-me with-sword-of-me the-Amorites from-hand-of I-took that

49 1 וַיִּקְרָ֣א יַעֲקֹ֔ב אֶל־ בָּנָ֖יו וַיֹּ֣אמֶר הֵאָסְפ֗וּ וְאַגִּ֤ידָה
then-he-called Jacob to sons-of-him and-he-said gather-together that-I-may-tell

לָכֶ֙ם֙ אֵ֣ת אֲשֶׁר־ יִקְרָ֣א אֶתְכֶ֔ם בְּאַחֲרִ֖ית הַיָּמִ֑ים׃ 2 הִקָּבְצ֣וּ
to–you what — he-shall-happen with–you in-future-of the-days assemble

וְשִׁמְעוּ֙ בְּנֵ֣י יַעֲקֹ֔ב וְשִׁמְע֖וּ אֶל־ יִשְׂרָאֵ֣ל אֲבִיכֶ֑ם׃ 3 רְאוּבֵ֣ן
and-listen Jacob sons-of and-listen Israel to father–of–you Reuben

בְּכֹרִ֣י אַתָּ֔ה כֹּחִ֖י וְרֵאשִׁ֣ית אוֹנִ֑י יֶ֥תֶר שְׂאֵ֖ת
dignity preeminence-of power-of–me and-firstfruit-of strength-of–me you firstborn-of–me

וְיֶ֥תֶר עָֽז׃ 4 פַּ֚חַז כַּמַּ֣יִם אַל־ תּוֹתַ֔ר כִּ֥י
because possess-you-preeminence not *as-the-water* reckless powerful and-preeminence-of

עָלִ֥יתָ מִשְׁכְּבֵ֖י אָ֣ז חִלַּ֑לְתָּ יְצוּעִ֥י עָלָֽה׃ 5 שִׁמְע֥וֹן
Simeon he-went-up couch-of–me you-defiled then father–of–you *bed-of* you-went-up

וְלֵוִ֖י אַחִ֣ים כְּלֵ֣י חָמָ֔ס מְכֵרֹתֵיהֶ֖ם׃ 6 בְּסֹדָ֣ם אַל־
not in-council-of–them swords-of–them violence weapons-of brothers and-Levi

תָּבֹ֣א נַפְשִׁ֔י בִּקְהָלָ֖ם אַל־ תֵּחַ֣ד כְּבֹדִ֑י כִּ֣י
for glory-of–me may-he-be-joined not in-assembly-of–them soul-of–me may-she-come

בְאַפָּ֣ם הָרְג֔וּ אִ֖ישׁ וּבִרְצֹנָ֣ם עִקְרוּ־ שֽׁוֹר׃
oxen they-hamstrung and-in-pleasure-of–them men they-killed in-nose-of–them

7 אָר֣וּר אַפָּ֣ם כִּ֔י עָ֖ז וְעֶבְרָתָ֣ם כִּ֑י קָשָׁ֖תָה אַחַלְקֵ֥ם
I-will-divide–them she-is-cruel for and-wrath-of–them fierce for nose-of–them being-cursed

בְּיַעֲקֹ֔ב וַאֲפִיצֵ֖ם בְּיִשְׂרָאֵ֑ל׃ 8 יְהוּדָ֕ה אַתָּ֖ה יוֹד֣וּךָ
they-shall-praise–you you Judah in-Israel and-I-will-scatter–them in-Jacob

יְדֶ֔ךָ בְּעֹ֖רֶף אֹיְבֶ֑יךָ יִשְׁתַּחֲו֥וּ a לְךָ֖ בְּנֵ֥י אָבִֽיךָ׃
hand-of–you on-neck-of ones-being-hostile-to–you they-shall-bow-down son-of–me from-prey

אַחֶ֣יךָ 9 גּ֤וּר אַרְיֵה֙ יְהוּדָ֔ה מִטֶּ֥רֶף בְּנִ֖י עָלִ֥יתָ
brothers-of–you lion cub-of Judah from-prey my-son you-have-gone-up

כָּרַ֥ע רָבַ֖ץ כְּאַרְיֵ֣ה וּכְלָבִ֑יא מִ֥י יְקִימֶֽנּוּ׃
he-bowed-down he-crouched as-lion and-as-lioness who from-between

10 לֹֽא־ יָס֤וּר שֵׁבֶט֙ מִיהוּדָ֔ה וּמְחֹקֵ֖ק מִבֵּ֣ין
nor-ruling-staff from-Judah scepter he-shall-depart not he-rouses–him

רַגְלָ֑יו עַ֚ד כִּֽי־ יָבֹ֣א שִׁילֹ֔ה וְלֹ֖ו יִקְּהַ֥ת עַמִּֽים׃ 11 אֹסְרִ֣י
binding peoples obedience-of and-to–him Shiloh he-shall-come that until feet-of–him

לַגֶּ֔פֶן עִירֹ֖ה וְלַשֹּׂרֵקָ֑ה בְּנִ֣י אָתֹנ֔וֹ כִּבֵּ֥ס
he-washes female-donkey-of–him son-of and-to-the-choicest-vine donkey-of–him to-the-vine

Jacob Blesses His Sons

49 Then Jacob called his sons and said, "Gather yourselves together, that I may tell you what shall happen to you in days to come.

2 "Assemble and listen, O sons of Jacob,
listen to Israel your father.

3 "Reuben, you are my firstborn,
my might, and the firstfruits of my strength,
preeminent in dignity and preeminent in power.

4 Unstable as water, you shall not have preeminence,
because you went up to your father's bed;
then you defiled it—he went up to my couch!

5 "Simeon and Levi are brothers;
weapons of violence are their swords.

6 Let my soul come not into their council;
O my glory, be not joined to their company.
For in their anger they killed men,
and in their willfulness they hamstrung oxen.

7 Cursed be their anger, for it is fierce,
and their wrath, for it is cruel!
I will divide them in Jacob
and scatter them in Israel.

8 "Judah, your brothers shall praise you;
your hand shall be on the neck of your enemies;
your father's sons shall bow down before you.

9 Judah is a lion's cub;
from the prey, my son, you have gone up.
He stooped down; he crouched as a lion
and as a lioness; who dares rouse him?

10 The scepter shall not depart from Judah,
nor the ruler's staff from between his feet,
until tribute comes to him;[4]
and to him shall be the obedience of the peoples.

11 Binding his foal to the vine
and his donkey's colt to the choice vine,
he has washed his garments in wine

[4] By a slight revocalization; a slight emendation yields (compare Septuagint, Syriac, Targum) *until he comes to whom it belongs*; Hebrew *until Shiloh comes*, or *until he comes to Shiloh*

49:8 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ — 49:10 שִׁילֹו ק 49:11 עִירֹו ק

בַּיַּ֖יִן לְבֻשׁ֑וֹ וּבְדַ֥ם־ עֲנָבִ֖ים סוּתֹֽה׃ 12 חַכְלִילִ֥י עֵינַ֖יִם
in-the-wine garments-of–him and-in-blood-of grapes vesture-of–him eyes dark

מִיָּ֑יִן וּלְבֶן־ שִׁנַּ֖יִם מֵחָלָֽב׃ 13 זְבוּלֻ֗ן לְח֤וֹף
more-than-wine and-white teeth more-than-milk Zebulun to-shore-of

יַמִּ֙ים֙ יִשְׁכֹּ֔ן וְה֥וּא לְח֖וֹף אֳנִיּ֑וֹת וְיַרְכָתוֹ֙ עַל־ צִיד֔וֹן׃
sea he-shall-dwell and-he to-shore-of ships and-distant-border-of–him at Sidon

14 יִשָּׂשכָ֖ר חֲמֹ֣ר גָּרֶ֑ם רֹבֵ֖ץ בֵּ֥ין הַמִּשְׁפְּתָֽיִם׃ 15 וַיַּ֤רְא
Issachar donkey-of bone crouching between the-sheepfolds and-he-saw

מְנֻחָה֙ כִּי־ ט֔וֹב וְאֶת־ הָאָ֖רֶץ כִּ֣י נָעֳמָ֑ה וַיֵּ֥ט שִׁכְמוֹ֙
resting-place that good and— the-land that she-was-pleasant so-he-bowed-down shoulder-of–him

לִסְבֹּ֔ל וַיְהִי֙ לְמַס־ עֹבֵ֔ד׃ 16 דָּ֥ן יָדִ֖ין עַמּ֑וֹ
to-bear and-he-was to-forced-labor-of one-serving Dan he-shall-judge people-of–him

כְּאַחַ֖ד שִׁבְטֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 17 יְהִי־ דָ֤ן נָחָשׁ֙ עֲלֵי־ דָּ֔רֶךְ שְׁפִיפֹ֖ן עַֽלֵי־
as-one-of tribes-of Israel he-shall-be Dan serpent on way viper by

אָ֑רַח הַנֹּשֵׁ֥ךְ עִקְבֵי־ סוּס֙ וַיִּפֹּ֣ל רֹכְבֹ֔ו אָח֖וֹר׃
path the-one-biting heels-of horse so-that-he-falls one-riding–him backward

18 לִ֙ישׁוּעָתְךָ֙ קִוִּ֣יתִי יְהוָ֔ה׃ 19 גָּ֗ד גְּד֤וּד יְגוּדֶ֙נּוּ֙ וְה֣וּא
for-salvation-of–you I-wait Yahweh Gad band-of-raiders he-shall-raid–him but-he

יָגֻ֔ד׃ a עָקֹ֑ב 20 מֵאָשֵׁ֥ר שְׁמֶ֖נָה לַחְמֹ֣ו וְה֔וּא יִתֵּ֖ן
he-shall-raid heel a from-Asher rich food-of–him and-he he-shall-give

מַעֲדַנֵּי־ מֶ֔לֶךְ׃ 21 נַפְתָּלִ֙י אַיָּלָ֣ה שְׁלֻחָ֔ה הַנֹּתֵ֖ן אִמְרֵי־
delicacies-of king Naphtali doe being-let-go the-one-giving fawns-of

שָׁפֶֽר׃ 22 בֵּ֥ן פֹּרָ֖ת יוֹסֵ֑ף בֵּ֥ן פֹּרָ֖ת עֲלֵי־ עָ֑יִן בָּנ֥וֹת צָעֲדָ֖ה
beauty son-of bearing-fruit son-of Joseph bearing-fruit daughters she-runs

עָלֵי־ שֽׁוּר׃ 23 וַיְמָרְרֻ֙הוּ֙ וָרֹ֔בוּ וְיִשְׂטְמֻ֖הוּ
over wall and-they-were-bitter and-they-shot-arrows and-they-were-hostile-towards–him

בַּעֲלֵי֙ חִצִּ֔ים׃ 24 וַתֵּ֤שֶׁב בְּאֵיתָן֙ קַשְׁתּ֔וֹ וַיָּפֻ֖זוּ
masters-of arrows yet-she-remained in-steady-position bow-of–him and-they-were-agile

זְרֹעֵ֖י יָדָ֑יו מִידֵ֞י אֲבִ֣יר יַעֲקֹ֗ב מִשָּׁ֛ם רֹעֶ֥ה
arms-of hands-of–him from-hands-of Mighty-One-of Jacob from-there one-shepherding

אֶ֖בֶן יִשְׂרָאֵֽל׃ 25 מֵאֵ֣ל אָבִ֔יךָ וְיַעְזְרֶ֙ךָּ֙ וְאֵ֣ת שַׁדַּ֔י
stone-of Israel because-of-God-of father-of–you and-he-will-help–you and— Shaddai

וִיבָרֲכֶ֙ךָּ֙ בִּרְכֹ֣ת שָׁמַ֔יִם מֵעָ֑ל בִּרְכֹ֥ת תְּה֖וֹם רֹבֶ֥צֶת תָּ֖חַת
and-he-will-bless–you blessings-of heaven from-over blessings-of the-deep crouching under

בִּרְכֹ֣ת שָׁדַ֔יִם וָרָֽחַם׃ 26 בִּרְכֹ֤ת אָבִ֙יךָ֙ גָּבְר֣וּ עַל־
blessings-of breasts and-womb blessings-of father-of–you they-are-mighty beyond

and his vesture in the blood of grapes.

12 His eyes are darker than wine,
and his teeth whiter than milk.

13 "Zebulun shall dwell at the shore of the sea;
he shall become a haven for ships,
and his border shall be at Sidon.

14 "Issachar is a strong donkey,
crouching between the sheepfolds.[1]

15 He saw that a resting place was good,
and that the land was pleasant,
so he bowed his shoulder to bear,
and became a servant at forced labor.

16 "Dan shall judge his people
as one of the tribes of Israel.

17 Dan shall be a serpent in the way,
a viper by the path,
that bites the horse's heels
so that his rider falls backward.

18 I wait for your salvation, O LORD.

19 "Raiders shall raid Gad,[2]
but he shall raid at their heels.

20 "Asher's food shall be rich,
and he shall yield royal delicacies.

21 "Naphtali is a doe let loose
that bears beautiful fawns.[3]

22 "Joseph is a fruitful bough,
a fruitful bough by a spring;
his branches run over the wall.[4]

23 The archers bitterly attacked him,
shot at him, and harassed him severely,

24 yet his bow remained unmoved;
his arms[5] were made agile
by the hands of the Mighty One of Jacob
(from there is the Shepherd,[6]
the Stone of Israel),

25 by the God of your father who will help you,
by the Almighty[7] who will bless you
with blessings of heaven above,
blessings of the deep that crouches beneath,
blessings of the breasts and of the womb.

26 The blessings of your father

[1] Or *between its saddlebags* [2] *Gad* sounds like the Hebrew for *raiders* and *raid* [3] Or *he gives beautiful words*, or *that bears fawns of the fold* [4] Or *Joseph is a wild donkey, a wild donkey beside a spring, his wild colts beside the wall* [5] Hebrew *the arms of his hands* [6] Or *by the name of the Shepherd* [7] Hebrew *Shaddai*

סוּתֹו: ק 49:11 49:20 a–a read עֲקֹבֶם: אשר ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

בִּרְכֹ֣ת הוֹרַ֔י עַד־ תַּאֲוַ֖ת גִּבְעֹ֣ת עוֹלָ֑ם תִּהְיֶ֙ינָה֙ לְרֹ֣אשׁ
to-head-of may-they-be eternity hills-of bounty-of up-to ones-conceiving–me blessings-of

יוֹסֵ֔ף וּלְקָדְקֹ֖ד נְזִ֥יר אֶחָֽיו׃ 27 בִּנְיָמִין֙ זְאֵ֣ב יִטְרָ֔ף
he-tears-in-pieces wolf Benjamin brothers-of–him one-set-apart-of and-to-brow-of Joseph

בַּבֹּ֖קֶר יֹאכַ֣ל עַ֑ד וְלָעֶ֖רֶב יְחַלֵּ֥ק שָׁלָֽל׃ 28 כָּל־ אֵ֙לֶּה֙
these all-of spoil he-divides and-at-the-evening prey he-devours in-the-morning

שִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל שְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר וְזֹ֣את אֲשֶׁר־ דִּבֶּ֤ר לָהֶם֙ אֲבִיהֶ֔ם
father-of–them to–them he-spoke what and-this ten two Israel tribes-of

וַיְבָ֣רֶךְ אוֹתָ֔ם אִ֚ישׁ אֲשֶׁ֣ר כִּבִרְכָתֹ֔ו בֵּרַ֖ךְ אֹתָֽם׃
—them he-blessed according-to-blessing-of–him that man —them and-he-blessed

29 וַיְצַ֣ו אוֹתָ֔ם וַיֹּ֖אמֶר אֲלֵהֶ֑ם אֲנִי֙ נֶאֱסָ֣ף אֶל־ עַמִּ֔י
people-of–me to being-gathered I to–them and-he-said —them then-he-commanded

קִבְר֥וּ אֹתִ֖י אֶל־ אֲבֹתָ֑י אֶל־ הַמְּעָרָ֞ה אֲשֶׁ֣ר בִּשְׂדֵ֗ה עֶפְרֹ֙ון֙ הַֽחִתִּֽי׃
the-Hittite Ephron in-field-of that the-cave in fathers-of–me to —me bury

30 בַּמְּעָרָ֞ה אֲשֶׁ֣ר בִּשְׂדֵ֗ה הַמַּכְפֵּלָה֙ אֲשֶׁ֣ר עַל־ פְּנֵ֣י מַמְרֵ֔א בְּאֶ֖רֶץ
in-land-of Mamre *east-of* at that the-Machpelah in-field-of that in-the-cave

כְּנָ֑עַן אֲשֶׁר֩ קָנָ֨ה אַבְרָהָ֜ם אֶת־ הַשָּׂדֶ֗ה מֵאֵ֛ת עֶפְרֹ֥ן הַֽחִתִּ֖י
the-Hittite Ephron from— the-field — Abraham he-bought which Canaan

לַאֲחֻזַּת־ קָֽבֶר׃ 31 שָׁ֣מָּה קָבְר֔וּ אֶת־ אַבְרָהָ֖ם וְאֵ֣ת שָׂרָ֑ה
Sarah and— Abraham — they-buried there–DIR burial-site for-possession-of

אִשְׁתֹּ֔ו שָׁ֣מָּה קָבְר֔וּ אֶת־ יִצְחָ֖ק וְאֵ֣ת רִבְקָ֑ה אִשְׁתֹּֽו׃
wife-of–him Rebekah and— Isaac — they-buried there–DIR wife-of–him

וְשָׁ֣מָּה קָבַ֔רְתִּי אֶת־ לֵאָֽה׃ 32 מִקְנֵ֣ה הַשָּׂדֶ֔ה וְהַמְּעָרָ֖ה אֲשֶׁר־
that and-the-cave the-field possession-of Leah — I-buried and-there–DIR

בֹּ֑ו מֵאֵ֥ת בְּנֵי־ חֵֽת׃ 33 וַיְכַ֣ל יַעֲקֹ֔ב לְצַוֹּ֖ת אֶת־
— to-command Jacob when-he-finished Heth children-of from— in–him

בָּנָ֑יו וַיֶּאֱסֹ֤ף רַגְלָיו֙ אֶל־ הַמִּטָּ֔ה וַיִּגְוַ֖ע
and-he-breathed-last the-bed into feet-of–him then-he-drew-up sons-of–him

וַיֵּאָסֶ֖ף אֶל־ עַמָּֽיו׃
peoples-of–him to and-he-was-gathered

50 1 וַיִּפֹּ֤ל יֹוסֵף֙ עַל־ פְּנֵ֣י אָבִ֔יו וַיֵּ֥בְךְּ עָלָ֖יו וַיִּשַּׁק־
and-he-kissed over–him and-he-wept father-of–him *face-of* on Joseph then-he-fell

לֹֽו׃ 2 וַיְצַ֣ו יֹוסֵף֮ אֶת־ עֲבָדָיו֒ אֶת־ הָרֹפְאִ֔ים
the-ones-healing — servants-of–him — Joseph and-he-commanded —him

לַחֲנֹ֖ט אֶת־ אָבִ֑יו וַיַּחַנְט֥וּ הָרֹפְאִ֖ים אֶת־ יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel — the-ones-healing so-they-embalmed father-of–him — to-embalm

3 וַיִּמְלְא֣וּ לֹ֔ו אַרְבָּעִ֖ים יֹ֑ום כִּ֣י כֵ֔ן יִמְלְא֖וּ יְמֵי
days-of they-were-fulfilled thus for day forty for–him and-they-were-fulfilled

הַֽחֲנֻטִ֑ים וַיִּבְכּ֤וּ אֹתֹו֙ מִצְרַ֔יִם שִׁבְעִ֥ים יֹֽום׃ 4 וַיַּעַבְרוּ֙ יְמֵי
days-of and-they-had-passed day seventy Egyptians —him and-they-wept *the-embalming*

בְכִיתֹ֔ו וַיְדַבֵּ֥ר יֹוסֵ֖ף אֶל־ בֵּ֣ית פַּרְעֹ֑ה לֵאמֹ֕ר אִם־ נָ֣א
now if to-say Pharaoh house-of to Joseph and-he-spoke weeping-of–him

are mighty beyond the
blessings of my parents,
up to the bounties of the
everlasting hills.[1]
May they be on the head of
Joseph,
and on the brow of him who
was set apart from his
brothers.

27 "Benjamin is a ravenous wolf,
in the morning devouring the
prey
and at evening dividing the
spoil."

Jacob's Death and Burial

28 All these are the twelve tribes of Israel. This is what their father said to them as he blessed them, blessing each with the blessing suitable to him. 29 Then he commanded them and said to them, "I am to be gathered to my people; bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite, 30 in the cave that is in the field at Machpelah, to the east of Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite to possess as a burying place. 31 There they buried Abraham and Sarah his wife. There they buried Isaac and Rebekah his wife, and there I buried Leah— 32 the field and the cave that is in it were bought from the Hittites." 33 When Jacob finished commanding his sons, he drew up his feet into the bed and breathed his last and was gathered to his people.

50 Then Joseph fell on his father's face and wept over him and kissed him. 2 And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father. So the physicians embalmed Israel. 3 Forty days were required for it, for that is how many are required for embalming. And the Egyptians wept for him seventy days.

4 And when the days of weeping for him were past, Joseph spoke to the household of Pharaoh, saying, "If

[1] A slight emendation yields (compare Septuagint) *the blessings of the eternal mountains, the bounties of the everlasting hills*

now I have found favor in your eyes,
please speak in the ears of Pharaoh,
saying, 5 'My father made me swear,
saying, "I am about to die: in my tomb
that I hewed out for myself in the land
of Canaan, there shall you bury me."
Now therefore, let me please go up
and bury my father. Then I will re-
turn.' " 6 And Pharaoh answered, "Go
up, and bury your father, as he made
you swear." 7 So Joseph went up to
bury his father. With him went up all
the servants of Pharaoh, the elders of
his household, and all the elders of
the land of Egypt, 8 as well as all the
household of Joseph, his brothers,
and his father's household. Only their
children, their flocks, and their herds
were left in the land of Goshen. 9 And
there went up with him both chariots
and horsemen. It was a very great
company. 10 When they came to the
threshing floor of Atad, which is be-
yond the Jordan, they lamented there
with a very great and grievous lam-
entation, and he made a mourning
for his father seven days. 11 When the
inhabitants of the land, the Canaan-
ites, saw the mourning on the thresh-
ing floor of Atad, they said, "This is a
grievous mourning by the Egyptians."
Therefore the place was named Abel-
mizraim;[1] it is beyond the Jordan.
12 Thus his sons did for him as he had
commanded them, 13 for his sons car-
ried him to the land of Canaan and
buried him in the cave of the field
at Machpelah, to the east of Mamre,
which Abraham bought with the field
from Ephron the Hittite to possess as
a burying place. 14 After he had buried
his father, Joseph returned to Egypt
with his brothers and all who had
gone up with him to bury his father.

[1] *Abel-mizraim* means *mourning* (or *meadow*) *of Egypt*

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר׃
to-say Pharaoh in-ears-of please speak in-eyes-of-you favor I-have-found

5 אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר
which in-tomb-of-me dying I behold to-say he-made-swear-me father-of-me

כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה־
let-me-go-up therefore-now you-shall-bury-me there-DIR Canaan in-land-of for-me I-hewed

נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה׃ 6 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
Pharaoh and-he-said then-I-will-return father-of-me — and-let-me-bury please

עֲלֵה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ׃ 7 וַיַּעַל יוֹסֵף
Joseph so-he-went-up he-made-swear-you as father-of-you — and-bury go-up

לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה
Pharaoh servants-of all-of with-him and-they-went-up father-of-him — to-bury

זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם׃ 8 וְכֹל
and-all-of Egypt land-of elder-ones-of and-all-of house-of-him elder-ones-of

בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק
only father-of-him and-house-of and-brothers-of-him Joseph house-of

טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃
Goshen in-land-of they-left and-herd-of-them and-flock-of-them little-one-of-them

9 וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כָּבֵד
great the-company and-he-was horsemen also chariot both with-him and-he-went-up

מְאֹד׃ 10 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
on-other-side-of which the-Atad threshing-floor-of to when-they-came very

הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ
and-he-made very and-grievous great lamentation there then-they-lamented the-Jordan

לְאָבִיו אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים׃ 11 וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
the-land one-inhabiting-of when-he-saw days seven mourning for-father-of-him

הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֶן הָאָטָד וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־
mourning then-they-said the-Atad on-threshing-floor-of the-mourning — the-Canaanites

כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר
which Abel-mizraim name-of-her he-called thus upon by-Egyptians this grievous

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ 12 וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר
as thus for-him sons-of-him and-they-did the-Jordan on-other-side-of

צִוָּם׃ 13 וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אַרְצָה כְּנַעַן
Canaan land-of-DIR sons-of-him —him for-they-carried he-had-commanded-them

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
Abraham he-bought which the-Machpelah field-of in-cave-of —him and-they-buried

אֶת־הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־
face-of to the-Hittite Ephron from— burial-site for-possession-of the-field —

פְּנֵי מַמְרֵא׃ 14 וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה הוּא וְאֶחָיו
and-all-of with-brothers-of-him he Egypt-DIR Joseph and-he-returned Mamre

וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־
— to-bury-him after father-of-him — to-bury with-him the-ones-going-up

אֲבִיהֶם׃ 15 וַיִּרְאוּ אֲחֵי־ יוֹסֵף כִּי־ מֵת
father-of-them ones-being-dead that Joseph brothers-of when-they-saw father-of-him

וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ
to-us he-will-return and-to-return Joseph he-will-be-at-enmity-with-us maybe then-they-said

אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ׃ 16 וַיְצַוּוּ אֶל־ יוֹסֵף לֵאמֹר
to-say Joseph to so-they-sent —him we-did-to that the-evil all-of —

אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר׃ 17 כֹּה־ תֹאמְרוּ
you-are-to-say this-is-what to-say to-die-him before he-commanded father-of-you

לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־
because and-sin-of-them brothers-of-you transgression-of please forgive please to-Joseph

רָעָה גְמָלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי
God-of servants-of —transgression-of please forgive and-now they-did-to-you evil

אָבִיךָ וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלָיו׃ 18 וַיֵּלְכוּ גַּם־
also and-they-came to-him when-to-speak-them Joseph and-he-wept father-of-you

אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים׃
for-servants to-you behold-we and-they-said before-him and-they-fell brothers-of-him

19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־ תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי׃ 20 וְאַתֶּם
and-you I *God* ?-in-place-of for fear-you not Joseph to-them but-he-said

חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חְשָׁבָהּ לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה
make in-order-to for-good he-planned-her *God* evil against-me you-planned

כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֹת עַם־ רָב׃ 21 וְעַתָּה אַל־ תִּירָאוּ אָנֹכִי
I fear-you not so-now many people to-make-live the-this as-the-day

אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־ טַפְּכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר
and-he-spoke —them thus-he-comforted little-one-of-you and— —you I-will-provide

עַל־ לִבָּם׃ 22 וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו
father-of-him and-house-of he in-Egypt Joseph so-he-remained heart-of-them to

וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 23 וַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם
—Ephraim Joseph and-he-saw years and-ten-of hundred Joseph and-he-lived

בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ עַל־
on they-were-born Manasseh son-of Machir children-of also *third* children-of

בִּרְכֵּי יוֹסֵף׃ 24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ אֶחָיו אָנֹכִי מֵת וֵאלֹהִים
but-God dying I brothers-of-him to Joseph and-he-said Joseph knees-of

פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן־ הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־
to the-this the-land from —you and-he-will-bring-up —you he-will-visit to-visit

הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ 25 וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף
Joseph then-he-made-swear and-to-Jacob to-Isaac to-Abraham he-swore that the-land

אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
—you *God* he-will-visit to-visit to-say Israel sons-of —

וְהַעֲלִתֶם אֶת־ עַצְמֹתַי מִזֶּה׃ 26 וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־ מֵאָה
hundred son-of Joseph so-he-died from-this bones-of-me — and-you-shall-make-go-up

וְעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם׃
in-Egypt in-the-coffin and-he-was-put —him and-they-embalmed years and-ten

God's Good Purposes

15 When Joseph's brothers saw that
their father was dead, they said, "It
may be that Joseph will hate us and
pay us back for all the evil that we did
to him." 16 So they sent a message to
Joseph, saying, "Your father gave this
command before he died: 17 'Say to
Joseph, "Please forgive the transgres-
sion of your brothers and their sin,
because they did evil to you."' And
now, please forgive the transgression
of the servants of the God of your fa-
ther." Joseph wept when they spoke to
him. 18 His brothers also came and fell
down before him and said, "Behold,
we are your servants." 19 But Joseph
said to them, "Do not fear, for am I
in the place of God? 20 As for you, you
meant evil against me, but God meant
it for good, to bring it about that many
people[1] should be kept alive, as they
are today. 21 So do not fear; I will
provide for you and your little ones."
Thus he comforted them and spoke
kindly to them.

The Death of Joseph

22 So Joseph remained in Egypt,
he and his father's house. Joseph
lived 110 years. 23 And Joseph saw
Ephraim's children of the third gener-
ation. The children also of Machir the
son of Manasseh were counted as Jo-
seph's own.[2] 24 And Joseph said to his
brothers, "I am about to die, but God
will visit you and bring you up out
of this land to the land that he swore
to Abraham, to Isaac, and to Jacob."
25 Then Joseph made the sons of Israel
swear, saying, "God will surely visit
you, and you shall carry up my bones
from here." 26 So Joseph died, being
110 years old. They embalmed him,
and he was put in a coffin in Egypt.

[1] Or *a numerous people* [2] Hebrew *were born on Joseph's knees*

Exodus | ואלה שמות

Israel Increases Greatly in Egypt

1 These are the names of the sons
of Israel who came to Egypt with
Jacob, each with his household: 2 Reu-
ben, Simeon, Levi, and Judah, 3 Issa-
char, Zebulun, and Benjamin, 4 Dan
and Naphtali, Gad and Asher. 5 All
the descendants of Jacob were sev-
enty persons; Joseph was already in
Egypt. 6 Then Joseph died, and all his
brothers and all that generation. 7 But
the people of Israel were fruitful and
increased greatly; they multiplied and
grew exceedingly strong, so that the
land was filled with them.

Pharaoh Oppresses Israel

8 Now there arose a new king over
Egypt, who did not know Joseph.
9 And he said to his people, "Behold,
the people of Israel are too many
and too mighty for us. 10 Come, let
us deal shrewdly with them, lest they
multiply, and, if war breaks out, they
join our enemies and fight against us
and escape from the land." 11 There-
fore they set taskmasters over them
to afflict them with heavy burdens.
They built for Pharaoh store cities,
Pithom and Raamses. 12 But the more
they were oppressed, the more they
multiplied and the more they spread
abroad. And the Egyptians were in
dread of the people of Israel. 13 So they
ruthlessly made the people of Israel
work as slaves 14 and made their lives
bitter with hard service, in mortar and
brick, and in all kinds of work in the
field. In all their work they ruthlessly
made them work as slaves.

15 Then the king of Egypt said to the
Hebrew midwives, one of whom was
named Shiphrah and the other Puah,

1 וְאֵ֗לֶּה שְׁמוֹת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הַבָּאִ֖ים מִצְרַ֣יְמָה אֵ֑ת יַעֲקֹ֖ב אִ֥ישׁ
man Jacob with Egypt–DIR the-ones-coming Israel sons-of names-of and-these

וּבֵיתֹ֖ו בָּֽאוּ׃ 2 רְאוּבֵ֥ן שִׁמְעֹ֖ון לֵוִ֣י וִיהוּדָֽה׃ 3 יִשָּׂשכָ֥ר זְבוּלֻֽן
Zebulun Issachar and-Judah Levi Simeon Reuben they-came with-house-of-him

וּבִנְיָמִֽן׃ c 4 דָּ֥ן וְנַפְתָּלִ֖י גָּ֥ד וְאָשֵֽׁר׃ 5 וַיְהִי֙ a כָּל־ נֶ֣פֶשׁ יֹצְאֵ֔י
going-out-of person all-of and-he-was and-Asher Gad and-Naphtali Dan and-Benjamin

יֶ֖רֶךְ־ יַעֲקֹ֑ב שִׁבְעִ֣ים נָ֔פֶשׁ וְיוֹסֵ֖ף הָיָ֥ה בְמִצְרָֽיִם׃ 6 וַיָּ֥מָת יוֹסֵ֖ף
Joseph then-he-died in-Egypt he-was and-Joseph persons seventy Jacob loins-of

וְכָל־ אֶחָ֖יו וְכֹ֥ל הַדֹּ֖ור הַהֽוּא׃ 7 וּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל
Israel but-people-of the-that the-generation and-all-of brothers-of-him and-all-of

פָּרְ֣ו וַיִּשְׁרְצ֔ו וַיִּרְבְּ֖ו וַיַּעַצְמ֣ו בִּמְאֹ֑ד
with-very and-they-were-strong and-they-multiplied and-they-multiplied they-were-fruitful

וַתִּמָּלֵ֥א הָאָ֖רֶץ אֹתָֽם׃ 8 וַיָּ֥קָם מֶֽלֶךְ־ חָדָ֖שׁ עַל־
over new king now-he-arose with-them the-land so-that-she-was-filled very

מִצְרַ֔יִם אֲשֶׁ֥ר לֹא־ יָדַ֖ע אֶת־ יוֹסֵֽף׃ 9 וַיֹּ֥אמֶר אֶל־ עַמֹּ֖ו הִנֵּ֣ה
behold people-of–him to and-he-said Joseph — he-knew not who Egypt

עַ֤ם בְּנֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל רַ֥ב וְעָצ֖וּם מִמֶּֽנּוּ׃ 10 הָבָ֣ה
come beyond–us and-mighty great Israel descendants-of people-of

נִתְחַכְּמָ֥ה לֹ֖ו b פֶּן־ יִרְבֶּ֣ה c וְהָיָ֗ה כִּי־ תִקְרֶ֤אנָה d
she-happens if and-he-will-be he-multiplies lest as-to–him let-us-deal-shrewdly

מִלְחָמָה֙ וְנוֹסַ֣ף גַּם־ הוּא֔ עַל־ שֹׂנְאֵ֖ינוּ וְנִלְחַם־
and-he-will-fight ones-hating-of–us among he even that-he-will-be-added war

בָּ֑נוּ וְעָלָ֖ה מִן־ הָאָֽרֶץ׃ 11 וַיָּשִׂ֤ימוּ b עָלָיו֙ שָׂרֵ֣י
commanders-of over–him therefore-they-set the-land from and-he-will-go-up against–us

מִסִּ֔ים לְמַ֥עַן עַנֹּתֹ֖ו בְּסִבְלֹתָ֑ם וַיִּ֣בֶן עָרֵ֤י מִסְכְּנוֹת֙
stores cities-of and-he-built with-burdens-of–them to-afflict–him in-order forced-labors

לְפַרְעֹ֔ה אֶת־ פִּתֹ֖ם וְאֶת־ רַעַמְסֵֽס׃ 12 וְכַאֲשֶׁ֣ר יְעַנּ֔וּ a אֹתֹ֖ו כֵּ֣ן
thus —him they-oppressed but-as Raamses and— Pithom — for-Pharaoh

יִרְבֶּ֑ה וְכֵ֖ן יִפְרֹ֥ץ c וַיָּקֻ֖צוּ d מִפְּנֵ֥י בְנֵֽי׃
people-of because-of and-they-dreaded he-spread-out and-thus he-multiplied

יִשְׂרָאֵֽל׃ 13 וַיַּעֲבִ֥דוּ מִצְרַ֖יִם אֶת־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל בְּפָֽרֶךְ׃
with-ruthlessness Israel people-of — Egyptians so-they-made-serve Israel

14 וַיְמָרְרוּ֙ אֶת־ חַיֵּיהֶ֔ם בַּעֲבֹדָ֥ה קָשָׁ֖ה בְּחֹ֣מֶר וּבִלְבֵנִ֑ים
and-in-bricks in-mortar hard with-service lives-of–them — and-they-made-bitter

וּבְכָל־ עֲבֹדָ֖ה בַּשָּׂדֶ֑ה אֵ֚ת כָּל־ עֲבֹדָתָ֔ם אֲשֶׁר־ עָבְד֥וּ
they-made-serve which service-of–them all-of with in-the-field service and-with-all-kinds-of

בָהֶ֖ם בְּפָֽרֶךְ׃ 15 וַיֹּ֣אמֶר מֶֽלֶךְ מִצְרַ֔יִם לַמְיַלְּדֹ֖ת
to-the-ones-helping-give-birth Egypt king-of then-he-said with-ruthlessness among–them

הָעִבְרִיֹּ֑ת אֲשֶׁ֤ר שֵׁם֙ הָאַחַ֣ת שִׁפְרָ֔ה וְשֵׁ֖ם הַשֵּׁנִ֥ית פּוּעָֽה׃
Puah the-second and-name-of Shiphrah the-one name-of who *the-Hebrew*

1:3 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּבִ֫
1:5 a Samaritan Pentateuch, וַיִּהְיוּ ; cf. most versions
1:10 b Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, plural suffix
1:10 c Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, plural; cf. Septuagint
1:10 d Samaritan Pentateuch, most versions, אֲנוּ —
1:11 b most versions, plural suffix
1:12 a most versions, plural suffix
1:12 c Septuagint, Syriac, Vulgate, plural
1:12 d Septuagint (Targums, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate) add οἱ Αἰγύπτιοι «the Egyptians»

16 וַיֹּאמֶר בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־ הָעִבְרִיֹּות וּרְאִיתֶן עַל־
on and-you-see the-Hebrew-women — when-to-help-give-birth–you and-he-said

הָאָבְנָיִם אִם־ בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ וְאִם־ בַּת הִיא
she daughter but-if —him then-you-shall-kill he son if *the-birthstool*

וָחָיָה: 17 וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת אֶת־ הָאֱלֹהִים וְלֹא
and-not *the-God* — the-ones-helping-give-birth but-they-feared then-she-shall-live

עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־
— but-they-let-live Egypt king-of to–them he-spoke as they-did

הַיְלָדִים: 18 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת וַיֹּאמֶר
and-he-said for-the-ones-helping-give-birth Egypt king-of so-he-called the-male-children

לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־ הַיְלָדִים:
the-male-children — and-you-let-live the-this the-thing you-have-done why to–them

19 וַתֹּאמַרְןָ הַמְיַלְּדֹת אֶל־ פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים
like-the-women not because Pharaoh to the-ones-helping-give-birth and-they-said

הַמִּצְרִיֹּת הָעִבְרִיֹּת כִּי־ חָיוֹת הֵנָּה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן
to–them they-come before they *vigorous* for *the-Hebrew* *the-Egyptian*

הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ: 20 וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים
the-one-helping-give-birth and-they-give-birth so-he-did-good *God*

לַמְיַלְּדֹת וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ מְאֹד:
to-the-ones-helping-give-birth and-he-multiplied the-people and-they-grew-strong very

21 וַיְהִי כִּי־ יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת אֶת־ הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ
that-he-made *the-God* — the-ones-helping-give-birth they-feared because and-he-was

לָהֶם בָּתִּים: 22 וַיְצַו פַּרְעֹה לְכָל־ עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־
every-of to-say people-of–him to-all-of Pharaoh then-he-commanded houses for–them

הַבֵּן הַיִּלּוֹד תַּשְׁלִיכֻהוּ הַיְאֹרָה וְכָל־ הַבַּת
the-daughter but-every-of you-shall-cast–him the-Nile–DIR the-born-one the-son

תְּחַיּוּן:
you-shall-let-live

2 1 וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־ בַּת־ לֵוִי:
Levi daughter-of — and-he-took Levi from-house-of man now-he-went

2 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתֵּרֶא אֹתוֹ כִּי־ טֹוב הוּא
he good that —him and-she-saw son and-she-bore the-woman and-she-conceived

וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יְרָחִים: 3 וְלֹא־ יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ
to-hide–him longer she-was-able when-not months three and-she-hid–him

וַתִּקַּח־ לוֹ תֵּבַת גֹּמֶא וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר
with-the-tar and-she-coated–her papyrus-reed basket-of for–him then-she-took

וּבַזָּפֶת וַתָּשֶׂם בָּהּ אֶת־ הַיֶּלֶד וַתָּשֶׂם בַּסּוּף עַל־
on among-the-reed and-she-placed the-child — in–her and-she-put and-with-the-pitch

שְׂפַת הַיְאֹר: 4 וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק לְדֵעָה מַה־
what to-know from-distance sister-of–him and-she-stood-herself the-river edge-of

יֵעָשֶׂה לוֹ: 5 וַתֵּרֶד בַּת־ פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל־ הַיְאֹר
the-river at to-wash Pharaoh daughter-of now-she-went-down to–him he-will-be-done

16 "When you serve as midwife to the Hebrew women and see them on the birthstool, if it is a son, you shall kill him, but if it is a daughter, she shall live." 17 But the midwives feared God and did not do as the king of Egypt commanded them, but let the male children live. 18 So the king of Egypt called the midwives and said to them, "Why have you done this, and let the male children live?" 19 The midwives said to Pharaoh, "Because the Hebrew women are not like the Egyptian women, for they are vigorous and give birth before the midwife comes to them." 20 So God dealt well with the midwives. And the people multiplied and grew very strong. 21 And because the midwives feared God, he gave them families. 22 Then Pharaoh commanded all his people, "Every son that is born to the Hebrews[1] you shall cast into the Nile, but you shall let every daughter live."

The Birth of Moses

2 Now a man from the house of Levi went and took as his wife a Levite woman. 2 The woman conceived and bore a son, and when she saw that he was a fine child, she hid him three months. 3 When she could hide him no longer, she took for him a basket made of bulrushes[2] and daubed it with bitumen and pitch. She put the child in it and placed it among the reeds by the river bank. 4 And his sister stood at a distance to know what would be done to him. 5 Now the daughter of Pharaoh came down to bathe at the river, while her

[1] Samaritan, Septuagint, Targum; Hebrew lacks *to the Hebrews* [2] Hebrew *papyrus reeds*

וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלֶכֶת עַל־ יַד הַיְאֹר וַתֵּרֶא אֶת־ הַתֵּבָה
the-basket — and-she-saw the-river side-of on *walking* while-young-women-of-her

בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־ אֲמָתָהּ וַתִּקָּחֶהָ׃ a
and-she-took-her servant-woman-of-her — and-she-sent the-reed in-midst-of

6 וַתִּפְתַּח a וַתִּרְאֵהוּ b אֶת־ הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־ נַעַר בֹּכֶה
weeping boy and-behold the-child — then-she-saw-him when-she-opened

וַתַּחְמֹל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה׃
this the-Hebrews from-children-of and-she-said on-him and-she-had-compassion

7 וַתֹּאמֶר אֲחוֹתוֹ אֶל־ בַּת־ פַּרְעֹה הַאֵלֵךְ וְקָרָאתִי לָךְ
for-you and-I-shall-call ?-I-shall-go Pharaoh daughter-of to sister-of-him then-she-said

אִשָּׁה מֵינֶקֶת מִן הָעִבְרִיֹּת וְתֵינֵק לָךְ אֶת־ הַיָּלֶד׃
the-boy — for-you that-she-could-nurse the-Hebrews from nursing woman

8 וַתֹּאמֶר־ לָהּ בַּת־ פַּרְעֹה לְכִי וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה וַתִּקְרָא
and-she-called the-young-woman so-she-went go Pharaoh daughter-of to-her and-she-said

אֶת־ אֵם הַיָּלֶד׃ 9 וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־ פַּרְעֹה הֵילִיכִי אֶת־
— take Pharaoh daughter-of to-her and-she-said the-child mother-of —

הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקֵהוּ לִי וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־ שְׂכָרֵךְ וַתִּקַּח
so-she-took wage-of-you — I-will-give and-I for-me and-nurse-him the-this the-child

הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וַתְּנִיקֵהוּ׃ 10 וַיִּגְדַּל a הַיֶּלֶד
the-child the-woman and-she-nursed-him when-he-grew-large the-child

וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־ פַּרְעֹה וַיְהִי־ לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא
and-she-called to-son to-her and-he-was Pharaoh to-daughter-of then-she-brought-him

שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־ הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ׃ 11 וַיְהִי |
and-he-was I-drew-out-him *the-water* from because and-she-said Moses name-of-him

בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־ אֶחָיו
brothers-of-him to that-he-went-out Moses when-he-had-grown-up the-those in-the-days

וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם וַיַּרְא אִישׁ מִצְרִי מַכֶּה אִישׁ־ עִבְרִי
Hebrew man striking Egyptian man and-he-saw on-burdens-of-them and-he-looked

מֵאֶחָיו׃ 12 וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ
man there-was-no that and-he-saw and-that this and-he-turned from-brothers-of-him

וַיַּךְ אֶת־ הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל׃ 13 וַיֵּצֵא
when-he-went-out in-the-sand and-he-hid-him the-Egyptian — and-he-struck-down

בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי־ אַנְשִׁים עִבְרִים נִצִּים וַיֹּאמֶר
and-he-said *fighting* Hebrews men two-of then-behold the-second on-the-day

לָרָשָׁע לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ׃ 14 וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ
for-man he-set-you who and-he-said companion-of-you you-strike why to-the-wrong-one

שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־
— you-killed as intending you ?-to-kill-me over-us and-one-judging prince

הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמַר אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר׃
the-thing he-has-become-known surely and-he-said Moses then-he-was-afraid the-Egyptian

15 וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת־ מֹשֶׁה
Moses — to-kill then-he-sought the-this the-matter — Pharaoh when-he-heard

young women walked beside the river. She saw the basket among the reeds and sent her servant woman, and she took it. 6 When she opened it, she saw the child, and behold, the baby was crying. She took pity on him and said, "This is one of the Hebrews' children." 7 Then his sister said to Pharaoh's daughter, "Shall I go and call you a nurse from the Hebrew women to nurse the child for you?" 8 And Pharaoh's daughter said to her, "Go." So the girl went and called the child's mother. 9 And Pharaoh's daughter said to her, "Take this child away and nurse him for me, and I will give you your wages." So the woman took the child and nursed him. 10 When the child grew older, she brought him to Pharaoh's daughter, and he became her son. She named him Moses, "Because," she said, "I drew him out of the water."[1]

Moses Flees to Midian

11 One day, when Moses had grown up, he went out to his people and looked on their burdens, and he saw an Egyptian beating a Hebrew, one of his people.[2] 12 He looked this way and that, and seeing no one, he struck down the Egyptian and hid him in the sand. 13 When he went out the next day, behold, two Hebrews were struggling together. And he said to the man in the wrong, "Why do you strike your companion?" 14 He answered, "Who made you a prince and a judge over us? Do you mean to kill me as you killed the Egyptian?" Then Moses was afraid, and thought, "Surely the thing is known." 15 When Pharaoh heard of it, he sought to kill Moses. But Moses

[1] *Moses* sounds like the Hebrew for *draw out*
[2] Hebrew *brothers*

2:5 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)
2:6 a Samaritan Pentateuch, חָהּ — ־
2:6 b Samaritan Pentateuch, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, וַתֵּרֶא ; cf. Septuagint, Vulgate
2:10 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיִּגְ

וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב
and-he-sat Midian in-land-of and-he-stayed Pharaoh *from-presence-of* Moses but-he-fled

עַל־ הַבְּאֵר׃ 16 וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה
and-they-came daughters seven Midian now-to-priest-of the-well by

וַתִּדְלֶנָה וַתְּמַלֶּאנָה אֶת־ הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן
flock-of to-give-a-drink the-troughs — and-they-filled-up and-they-drew-water

אֲבִיהֶן׃ 17 וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקָם
but-he-stood-up and-they-drove-away-them the-ones-shepherding and-they-came father-of-them

מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁעָן וַיַּשְׁקְ אֶת־ צֹאנָם׃ 18 וַתָּבֹאנָה אֶל־
to when-they-came flock-of-them — and-he-gave-a-drink and-he-saved-them Moses

רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מְהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם׃
the-day to-come you-did-quickly why then-he-said father-of-them Reuel

19 וַתֹּאמַרְן אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־
and-even the-ones-shepherding from-hand-of he-delivered-us Egyptian man and-they-said

דָּלֹה דָלָה לָנוּ וַיַּשְׁקְ אֶת־ הַצֹּאן׃ 20 וַיֹּאמֶר אֶל־
to and-he-said the-flock — and-he-gave-a-drink for-us he-drew-water to-draw-water

בְּנֹתָיו וְאַיּוֹ לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת־ הָאִישׁ קִרְאֶן
call the-man — you-have-left-behind this why then-where-him daughters-of-him

לוֹ וְיֹאכַל לָחֶם׃ 21 וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה לָשֶׁבֶת אֶת־ הָאִישׁ
the-man with to-dwell Moses and-he-was-content bread that-he-may-eat to-him

וַיִּתֶּן אֶת־ צִפֹּרָה בִתּוֹ לְמֹשֶׁה׃ 22 וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא
and-he-called son and-she-bore to-Moses daughter-of-him Zipporah — and-he-gave

אֶת־ שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃
foreign in-land I-have-been sojourner he-said for Gershom name-of-him —

23 וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם
Egypt king-of that-he-died the-those *the-many* during-the-days and-he-was

וַיֵּאָנְחוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִן־ הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל
and-she-went-up and-they-cried-out the-slavery from Israel people-of and-they-groaned

שַׁוְעָתָם אֶל־ הָאֱלֹהִים מִן־ הָעֲבֹדָה׃ 24 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־
— *God* and-he-heard the-slavery from *the-God* to cry-for-help-of-them

נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־ בְּרִיתוֹ אֶת־ אַבְרָהָם
Abraham — covenant-of-him — *God* and-he-remembered groan-of-them

אֶת־ יִצְחָק וְאֶת־ יַעֲקֹב׃ 25 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of — *God* and-he-saw Jacob and— Isaac —

וַיֵּדַע אֱלֹהִים׃
God and-he-knew

3 1 וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־ צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן
Midian priest-of father-in-law-of-him Jethro flock-of — shepherding he-was now-Moses

וַיִּנְהַג אֶת־ הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־ הַר
mountain-of to and-he-came the-wilderness to-the-west the-flock — and-he-led

הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה׃ 2 וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־ אֵשׁ
fire in-flame-of to-him Yahweh angel-of and-he-appeared Horeb-DIR *the-God*

fled from Pharaoh and stayed in the land of Midian. And he sat down by a well.

16 Now the priest of Midian had seven daughters, and they came and drew water and filled the troughs to water their father's flock. 17 The shepherds came and drove them away, but Moses stood up and saved them, and watered their flock. 18 When they came home to their father Reuel, he said, "How is it that you have come home so soon today?" 19 They said, "An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds and even drew water for us and watered the flock." 20 He said to his daughters, "Then where is he? Why have you left the man? Call him, that he may eat bread." 21 And Moses was content to dwell with the man, and he gave Moses his daughter Zipporah. 22 She gave birth to a son, and he called his name Gershom, for he said, "I have been a sojourner[1] in a foreign land."

God Hears Israel's Groaning

23 During those many days the king of Egypt died, and the people of Israel groaned because of their slavery and cried out for help. Their cry for rescue from slavery came up to God. 24 And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob. 25 God saw the people of Israel—and God knew.

The Burning Bush

3 Now Moses was keeping the flock of his father-in-law, Jethro, the priest of Midian, and he led his flock to the west side of the wilderness and came to Horeb, the mountain of God. 2 And the angel of the LORD appeared to him in a flame of fire out of the

[1] *Gershom* sounds like the Hebrew for *sojourner*

midst of a bush. He looked, and behold, the bush was burning, yet it was not consumed. 3 And Moses said, "I will turn aside to see this great sight, why the bush is not burned." 4 When the LORD saw that he turned aside to see, God called to him out of the bush, "Moses, Moses!" And he said, "Here I am." 5 Then he said, "Do not come near; take your sandals off your feet, for the place on which you are standing is holy ground." 6 And he said, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob." And Moses hid his face, for he was afraid to look at God.

7 Then the LORD said, "I have surely seen the affliction of my people who are in Egypt and have heard their cry because of their taskmasters. I know their sufferings, 8 and I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians and to bring them up out of that land to a good and broad land, a land flowing with milk and honey, to the place of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites. 9 And now, behold, the cry of the people of Israel has come to me, and I have also seen the oppression with which the Egyptians oppress them. 10 Come, I will send you to Pharaoh that you may bring my people, the children of Israel, out of Egypt." 11 But Moses said to God, "Who am I that I should go to Pharaoh and bring the children of Israel out of Egypt?" 12 He said, "But I will be with you, and this shall be the sign for you, that I have sent you: when you have brought the

מִתָּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה
yet-the-bush with-the-fire burning the-bush and-behold and-he-looked the-bush from-midst-of

אֵינֶנּוּ אֻכָּל׃ 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־
— that-I-might-see now I-will-turn-aside Moses and-he-said being-consumed not-him

הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־ יִבְעַר הַסְּנֶה׃ 4 וַיַּרְא יְהוָה
Yahweh when-he-saw the-bush he-is-burned not why the-this the-great the-sight

כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה
the-bush out-of-midst-of *God* to-him then-he-called to-see he-turned-aside that

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 5 וַיֹּאמֶר אַל־ תִּקְרַב הֲלֹם
to-here come-you-near not then-he-said here–I and-he-said Moses Moses and-he-said

שַׁל־ נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד
standing you which the-place for feet-of–you from-on sandals-of–you take-off

עָלָיו אַדְמַת־ קֹדֶשׁ הוּא׃ 6 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי
God-of father-of–you *God-of* I and-he-said he holiness ground-of on–him

אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה כִּי פָּנָיו
for *face-of–him* Moses and-he-hid Jacob *and-God-of* Isaac *God-of* Abraham

יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־ הָאֱלֹהִים׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי
I-have-seen to-see Yahweh then-he-said *the-God* at from-to-look he-was-afraid

אֶת־ עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם וְאֶת־ צַעֲקָתָם
cry-of-distress-of–them and— in-Egypt who people-of–me affliction-of —

שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נוֹגְשָׂיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־ מַכְאֹבָיו׃ [a]
sufferings-of–him — I-know for ones-oppressing–him because-of I-have-heard

8 וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ | מִיַּד מִצְרַיִם וְלְהַעֲלֹתוֹ מִן־
from and-to-bring-up–him Egyptians from-hand-of to-deliver–him and-I-have-come-down

הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־ אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
milk flowing-of land to and-broad good land to the-that the-land

וּדְבַשׁ אֶל־ מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
and-the-Perizzites and-the-Amorites and-the-Hittites the-Canaanites place-of to and-honey

וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 9 וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of cry-of-distress-of behold and-now and-the-Jebusites and-the-Hivites

בָּאָה אֵלָי וְגַם־ רָאִיתִי אֶת־ הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם
Egyptians which the-oppression — I-have-seen and-also to–me she-has-come

לֹחֲצִים אֹתָם׃ 10 וְעַתָּה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־ פַּרְעֹה
Pharaoh to and-I-will-send-out–you come and-now —them ones-oppressing

וְהוֹצֵא [a] אֶת־ עַמִּי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Moses but-he-said out-of-Egypt Israel children-of people-of–me — that-bring-out

אֶל־ הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־ פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־
— I-bring-out and-that Pharaoh to I-go that I who *the-God* to

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ 12 וַיֹּאמֶר כִּי־ אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־ לְּךָ
to–you and-this with–you I-will-be but and-he-said out-of-Egypt Israel children-of

הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־ הָעָם מִמִּצְרַיִם
out-of-Egypt the-people — when-to-bring-out–you I-have-sent–you I that the-sign

3:7 a Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, plural suffix

3:10 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Vulgate, אֵת —

תַּעַבְדוּן אֶת־ הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה׃ 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
to Moses then-he-said the-this the-mountain on *the-God* — you-shall-serve

הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם
to-them and-I-say Israel people-of to coming I if *the-God*

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־ לִי מַה־ שְּׁמוֹ
name-of-him what to-me and-they-say to-you he-has-sent-me fathers-of-you *God-of*

מָה אֹמַר אֲלֵהֶם׃ 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה
I-am who I-am Moses to *God* and-he-said to-them I-shall-say what

וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃
to-you he-has-sent-me I-am Israel to-people-of you-are-to-say thus and-he-said

15 וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־ מֹשֶׁה כֹּה־ תֹאמַר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to you-are-to-say thus Moses to *God* again and-he-said

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב
Jacob *and-God-of* Isaac *God-of* Abraham *God-of* fathers-of-you *God-of* Yahweh

שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־ שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי
remembrance-of-me and-this for-eternity name-of-me this to-you he-has-sent-me

לְדֹר דֹּר׃ 16 לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel elder-ones-of — and-you-are-to-gather go generation to-generation

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי
God-of to-me he-has-appeared fathers-of-you *God-of* Yahweh to-them and-you-are-to-say

אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־
and— —you I-have-observed to-observe to-say and-Jacob Isaac Abraham

הֶעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם׃ 17 וָאֹמַר אַעֲלֶה אֶתְכֶם
—you I-will-bring-up and-I-say in-Egypt to-you the-one-being-done

מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־ אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
and-the-Amorites and-the-Hittites the-Canaanites land-of to Egypt out-of-affliction-of

וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל־ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
and-honey milk flowing-of land to and-the-Jebusites and-the-Hivites and-the-Perizzites

18 וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel and-elder-ones-of you and-you-shall-go to-voice-of-you and-they-will-listen

אֶל־ מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה
he-has-met the-Hebrews *God-of* Yahweh to-him and-you-shall-say Egypt king-of to

עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלְכָה־ נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר
in-the-wilderness days three-of journey-of please let-us-go and-now together-with-us

וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 19 וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־ יִתֵּן
he-will-give not that I-know but-I *God-of-us* to-Yahweh that-we-may-sacrifice

אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ וְלֹא a בְּיָד חֲזָקָה׃ 20 וְשָׁלַחְתִּי אֶת־
— so-I-will-stretch-out mighty by-hand but-not to-go Egypt king-of —you

יָדִי וְהִכֵּיתִי אֶת־ מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
I-will-do that wonders-of-me with-all-of Egypt — and-I-will-strike hand-of-me

בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־ כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם׃ 21 וְנָתַתִּי אֶת־ חֵן
favor — and-I-will-give —you he-will-let-go thus and-after in-midst-of-him

people out of Egypt, you shall serve God on this mountain."

13 Then Moses said to God, "If I come to the people of Israel and say to them, 'The God of your fathers has sent me to you,' and they ask me, 'What is his name?' what shall I say to them?" 14 God said to Moses, "I AM WHO I AM.'[1] And he said, "Say this to the people of Israel, 'I AM has sent me to you.'" 15 God also said to Moses, "Say this to the people of Israel, 'The LORD,[2] the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you.' This is my name forever, and thus I am to be remembered throughout all generations. 16 Go and gather the elders of Israel together and say to them, 'The LORD, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, has appeared to me, saying, "I have observed you and what has been done to you in Egypt, 17 and I promise that I will bring you up out of the affliction of Egypt to the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, a land flowing with milk and honey."' 18 And they will listen to your voice, and you and the elders of Israel shall go to the king of Egypt and say to him, 'The LORD, the God of the Hebrews, has met with us; and now, please let us go a three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.' 19 But I know that the king of Egypt will not let you go unless compelled by a mighty hand.[3] 20 So I will stretch out my hand and strike Egypt with all the wonders that I will do in it; after that he will let you go. 21 And I will give this people favor in the sight of

[1] Or *I AM WHAT I AM*, or *I WILL BE WHAT I WILL BE* [2] The word *LORD*, when spelled with capital letters, stands for the divine name, *YHWH*, which is here connected with the verb *hayah*, "to be" in verse 14 [3] Septuagint, Vulgate; Hebrew *go, not by a mighty hand*

3:19 a Septuagint (Vulgate), ἐὰν μή ; read אִם לֹא ?

the Egyptians; and when you go, you shall not go empty, 22but each woman shall ask of her neighbor, and any woman who lives in her house, for silver and gold jewelry, and for clothing. You shall put them on your sons and on your daughters. So you shall plunder the Egyptians."

Moses Given Powerful Signs

4 Then Moses answered, "But behold, they will not believe me or listen to my voice, for they will say, 'The LORD did not appear to you.'" 2The LORD said to him, "What is that in your hand?" He said, "A staff." 3And he said, "Throw it on the ground." So he threw it on the ground, and it became a serpent, and Moses ran from it. 4But the LORD said to Moses, "Put out your hand and catch it by the tail"—so he put out his hand and caught it, and it became a staff in his hand— 5"that they may believe that the LORD, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has appeared to you." 6Again, the LORD said to him, "Put your hand inside your cloak."[1] And he put his hand inside his cloak, and when he took it out, behold, his hand was leprous[2] like snow. 7Then God said, "Put your hand back inside your cloak." So he put his hand back inside his cloak, and when he took it out, behold, it was restored like the rest of his flesh. 8"If they will not believe you," God said, "or listen to the first sign, they may believe the latter sign. 9If they will not believe even these two signs or listen to your voice, you shall take some water from the Nile and pour it on the

[1]Hebrew *into your bosom*; also verse 7 [2]*Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13

הָעָם־ הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן לֹא תֵלֵכוּ
you-will-go not you-go when and-he-will-be Egyptians in-eyes-of the-this the-people

רֵיקָם׃ 22וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּהּ וּמִגָּרַת
and-from-one-sojourning-of from-neighbor-of-her woman but-she-shall-ask empty-handedly

בֵּיתָהּ כְּלֵי־ כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת וְשַׂמְתֶּם עַל־
on and-they-shall-put and-garments gold and-objects-of silver objects-of house-of-her

בְּנֵיכֶם וְעַל־ בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת־ מִצְרָיִם׃
Egyptians — so-you-shall-plunder daughters-of-you and-on sons-of-you

4 1וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמַר וְהֵן לֹא־ יַאֲמִינוּ לִי וְלֹא
and-not to-me they-will-believe not but-behold and-he-said Moses then-he-answered

יִשְׁמְעוּ בְקֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־ נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה׃
Yahweh to-you he-appeared not they-will-say for on-voice-of-me they-will-listen

2וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַזֶּה בְיָדֶךָ וַיֹּאמֶר מַטֶּה׃ 3וַיֹּאמֶר
and-he-said staff and-he-said in-hand-of-you from-this Yahweh to-him and-he-said

הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיָּנָס
and-he-fled to-serpent and-he-was ground-DIR so-he-threw-him ground-DIR throw-him

מֹשֶׁה מִפָּנָיו׃ 4וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ
hand-of-you stretch-out Moses to Yahweh but-he-said *from-presence-of-him* Moses

וְאָחֵז בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיֶּחֱזֶק בּוֹ
on-him and-he-took-hold hand-of-him so-he-stretched-out by-tail-of-him and-seize

וַיְהִי לְמַטֵּה בְּכַפּוֹ׃ 5לְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי־ נִרְאָה אֵלֶיךָ
to-you he-has-appeared that they-believe so-that in-hand-of-him to-staff and-he-was

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
Jacob *and-God-of* Isaac *God-of* Abraham *God-of* fathers-of-you *God-of* Yahweh

6וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא־ נָא יָדְךָ בְּחֵיקֶךָ
in-bosom-of-you hand-of-you please cause-to-go again to-him Yahweh and-he-said

וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ וְהִנֵּה
and-behold and-he-brought-out-her in-bosom-of-him hand-of-him and-he-caused-to-go

יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג׃ 7וַיֹּאמֶר הָשֵׁב יָדְךָ
hand-of-you return then-he-said like-the-snow being-afflicted-with-skin-disease hand-of-him

אֶל־ חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־ חֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ
and-he-brought-out-her bosom-of-him to hand-of-him so-he-returned bosom-of-you to

מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה־ שָׁבָה כִּבְשָׂרוֹ׃ 8וְהָיָה אִם־ לֹא
not if and-he-will-be like-flesh-of-him she-was-restored and-behold from-bosom-of-him

יַאֲמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת הָרִאשׁוֹן
the-former the-sign to-voice-of they-will-listen and-not to-you they-will-believe

וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן׃ 9וְהָיָה אִם־ לֹא
not if and-he-will-be the-latter the-sign to-voice-of then-they-may-believe

יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן
they-will-listen and-not the-these the-signs to-two-of even they-will-believe

לְקֹלֶךָ וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר וְשָׁפַכְתָּ
and-you-shall-pour-out the-Nile *from-water-of* then-you-shall-take to-voice-of-you

4:2 מַה זֶּה ק

הַיִּבָּשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־ הַיְאֹר
the-Nile from you-shall-take that *the-water* and-they-will-be the-dry-ground

וְהָיוּ לְדָם בַּיִּבָּשֶׁת׃ 10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה בִּי
on-me Yahweh to Moses but-he-said on-the-dry-ground to-blood and-they-will-be

אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם
from-three-days-ago also from-yesterday also I words man-of not Lord-of–me

גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ[a] אֶל־ עַבְדֶּךָ כִּי כִבַד־ פֶּה וּכְבַד
and-heavy-of mouth heavy-of but servant-of–you to to-speak–you from-the-time also

לָשׁוֹן אָנֹכִי׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם אוֹ
or to-the-man mouth he-has-made who to–him Yahweh then-he-said I tongue

מִי־ יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה׃
Yahweh I ?-not blind or sighted or deaf or mute he-makes who

12 וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־ פִּיךָ וְהוֹרֵיתִיךָ אֲשֶׁר
what and-I-will-teach–you mouth-of–you with I-will-be and-I go therefore-now

תְּדַבֵּר׃ 13 וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־ נָא בְּיַד־ תִּשְׁלָח׃
you-will-send by-hand-of please send Lord-of–me on–me but-he-said you-shall-speak

14 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ
brother-of–you Aaron ?-not and-he-said with-Moses Yahweh nose-of then-he-became-hot

הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי־ דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא וְגַם הִנֵּה־ הוּא יֹצֵא
coming-out he behold and-also he he-will-speak to-speak that I-know the-Levite

לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ׃ 15 וְדִבַּרְתָּ
and-you-shall-speak in-heart-of–him then-he-will-be-glad when-he-sees–you to-meet–you

אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־ הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־
with I-will-be and-I in-mouth-of–him the-words — and-you-shall-put to–him

פִּיךָ וְעִם־ פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃
you-are-to-do what — —you and-I-will-teach mouth-of–him and-with mouth-of–you

16 וְדִבֶּר־ הוּא לְךָ אֶל־ הָעָם וְהָיָה הוּא יִהְיֶה־
he-shall-be he and-he-will-be the-people to for–you he and-he-shall-speak

לְךָ לְפֶה וְאַתָּה תִּהְיֶה־ לּוֹ לֵאלֹהִים׃ 17 וְאֶת־ הַמַּטֶּה הַזֶּה
the-this the-staff and— *for-God* to–him you-shall-be and-you for-mouth to–you

תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־ בּוֹ אֶת־ הָאֹתֹת׃
the-signs — with–him you-shall-do which in-hand-of–you you-are-to-take

18 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב[a] אֶל־ יֶתֶר חֹתְנוֹ וַיֹּאמֶר
and-he-said father-in-law-of–him Jethro to and-he-returned Moses and-he-went

לוֹ אֵלְכָה נָּא וְאָשׁוּבָה אֶל־ אַחַי אֲשֶׁר־ בְּמִצְרַיִם
in-Egypt who brothers-of–me to and-let-me-return please let-me-go to–him

וְאֶרְאֶה הַעוֹדָם חַיִּים וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם׃
to-peace go to-Moses Jethro and-he-said *alive* ?-still–them and-let-me-see

19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם כִּי־ מֵתוּ
they-are-dead for Egypt return go in-Midian Moses to Yahweh and-he-said

כָּל־ הָאֲנָשִׁים הַמְבַקְשִׁים אֶת־ נַפְשֶׁךָ׃ 20 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־
— Moses so-he-took life-of–you — the-ones-seeking the-men all-of

dry ground, and the water that you shall take from the Nile will become blood on the dry ground."

10 But Moses said to the LORD, "Oh, my Lord, I am not eloquent, either in the past or since you have spoken to your servant, but I am slow of speech and of tongue." 11 Then the LORD said to him, "Who has made man's mouth? Who makes him mute, or deaf, or seeing, or blind? Is it not I, the LORD? 12 Now therefore go, and I will be with your mouth and teach you what you shall speak." 13 But he said, "Oh, my Lord, please send someone else." 14 Then the anger of the LORD was kindled against Moses and he said, "Is there not Aaron, your brother, the Levite? I know that he can speak well. Behold, he is coming out to meet you, and when he sees you, he will be glad in his heart. 15 You shall speak to him and put the words in his mouth, and I will be with your mouth and with his mouth and will teach you both what to do. 16 He shall speak for you to the people, and he shall be your mouth, and you shall be as God to him. 17 And take in your hand this staff, with which you shall do the signs."

Moses Returns to Egypt

18 Moses went back to Jethro his father-in-law and said to him, "Please let me go back to my brothers in Egypt to see whether they are still alive." And Jethro said to Moses, "Go in peace." 19 And the LORD said to Moses in Midian, "Go back to Egypt, for all the men who were seeking your life are dead." 20 So Moses took his wife

4:10 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, דָּ —
4:18 a Hebrew manuscript, Samaritan Pentateuch, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, יִתְרוֹ

and his sons and had them ride on a donkey, and went back to the land of Egypt. And Moses took the staff of God in his hand.

21 And the LORD said to Moses, "When you go back to Egypt, see that you do before Pharaoh all the miracles that I have put in your power. But I will harden his heart, so that he will not let the people go. 22 Then you shall say to Pharaoh, 'Thus says the LORD, Israel is my firstborn son, 23 and I say to you, "Let my son go that he may serve me." If you refuse to let him go, behold, I will kill your firstborn son.'"

24 At a lodging place on the way the LORD met him and sought to put him to death. 25 Then Zipporah took a flint and cut off her son's foreskin and touched Moses'[1] feet with it and said, "Surely you are a bridegroom of blood to me!" 26 So he let him alone. It was then that she said, "A bridegroom of blood," because of the circumcision.

27 The LORD said to Aaron, "Go into the wilderness to meet Moses." So he went and met him at the mountain of God and kissed him. 28 And Moses told Aaron all the words of the LORD with which he had sent him to speak, and all the signs that he had commanded him to do. 29 Then Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the people of Israel. 30 Aaron spoke all the words that the LORD had spoken to Moses and did the signs in the sight of the people. 31 And the people believed; and when they heard that the LORD had visited the people of Israel and that he had seen their affliction, they bowed their heads and worshiped.

[1] Hebrew *his*

אִשְׁתּוֹ וְאֶת־ בָּנָיו וַיַּרְכִּבֵם עַל־ הַחֲמֹר וַיָּשָׁב
and-he-returned the-donkey on and-he-had-ride-them sons-of-him and— wife-of-him

אַרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־ מַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃
in-hand-of-him *the-God* staff-of — Moses and-he-took Egypt land-of-DIR

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה רְאֵה כָּל־
all-of see Egypt-DIR to-return when-to-go-you Moses to Yahweh and-he-said

הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־ שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַּרְעֹה
Pharaoh before that-you-will-do-them in-power-of-you I-have-put that the-miracles

וַאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת־ לִבּוֹ וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־ הָעָם׃
the-people — he-will-let-go so-that-not heart-of-him — I-will-make-strong but-I

22 וְאָמַרְתָּ אֶל־ פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי
firstborn-of-me son-of-me Yahweh he-says thus Pharaoh to then-you-shall-say

יִשְׂרָאֵל׃ 23 וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח אֶת־ בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי
that-he-may-serve-me son-of-me — let-go to-you and-I-say Israel

וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג אֶת־ בִּנְךָ
son-of-you — killing I behold to-send-out-him but-you-refuse

בְּכֹרֶךָ׃ 24 וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה
Yahweh that-he-met-him at-the-place-of-lodging on-the-way and-he-was firstborn-of-you

וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ׃ 25 וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת־ עָרְלַת
foreskin-of — and-she-cut-off flint Zipporah then-she-took to-kill-him and-he-sought

בְּנָהּ וַתַּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן־ דָּמִים אַתָּה
you *blood* bridegroom-of surely and-she-said to-feet-of-him and-she-touched son-of-her

לִי׃ 26 וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה חֲתַן דָּמִים
blood bridegroom-of she-said at-that-time from-him so-he-left-alone to-me

לַמּוּלֹת׃ 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת
to-meet go Aaron to Yahweh and-he-said *as-to-the-circumcision*

מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים
Moses the-wilderness-DIR so-he-went and-he-met-him at-mountain-of *the-God*

וַיִּשַּׁק־ לוֹ׃ 28 וַיַּגֶּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־ דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר
which Yahweh words-of all-of — to-Aaron Moses and-he-told —him and-he-kissed

שְׁלָחוֹ וְאֵת כָּל־ הָאֹתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ׃[a] 29 וַיֵּלֶךְ
then-he-went he-had-commanded-him that the-signs all-of and— he-had-sent-out-him

מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־ כָּל־ זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of elder-ones-of all-of — and-they-gathered and-Aaron Moses

30 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
to Yahweh he-had-spoken which the-words all-of — Aaron and-he-spoke

מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם׃ 31 וַיַּאֲמֵן
the-people and-he-believed the-people to-eyes-of the-signs and-he-did Moses

הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־ פָקַד יְהוָה אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי
and-that Israel people-of — Yahweh he-visited that when-they-heard

רָאָה אֶת־ עָנְיָם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃[c]
and-they-bowed-down-in-worship and-they-bowed affliction-of-them — he-had-seen

4:28 a Syriac, Targum Pseudo-Jonathan add lm'bd = לְעֲשׂוֹת
4:31 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ —

5 1 וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־ פַּרְעֹה כֹּה־ אָמַר
he-says thus Pharaoh to and-they-said and-Aaron Moses they-went and-afterward

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שַׁלַּח אֶת־ עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי
to-me that-they-may-hold-a-feast people-of-me — let-go Israel *God-of* Yahweh

בַּמִּדְבָּר: 2 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ
on-voice-of-him I-am-to-obey that Yahweh who Pharaoh but-he-said in-the-wilderness

לְשַׁלַּח אֶת־ יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־ יְהוָה וְגַם אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — and-also Yahweh — I-know not Israel — to-let-go

לֹא אֲשַׁלֵּחַ: 3 וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ נֵלְכָה
let-us-go together-with-us he-has-met the-Hebrews *God-of* then-they-said I-will-let-go not

נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה
to-Yahweh that-we-may-sacrifice in-the-wilderness days three-of journey-of please

אֱלֹהֵינוּ פֶּן־ יִפְגָּעֵנוּ בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב: 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
to-them but-he-said with-the-sword or with-the-plague he-strikes-us lest *God-of-us*

מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תַּפְרִיעוּ אֶת־ הָעָם
the-people — you-are-taking-away and-Aaron Moses why Egypt king-of

מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם: 5 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֵן־ רַבִּים עַתָּה
now *many* behold Pharaoh and-he-said to-burdens-of-you go from-labors-of-him

עַם הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסִּבְלֹתָם: 6 וַיְצַו
and-he-commanded from-burdens-of-them —them and-you-make-rest the-land people-of

פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־ הַנֹּגְשִׂים בָּעָם וְאֶת־
and— on-the-people the-ones-oppressing — the-that on-the-day Pharaoh

שֹׁטְרָיו לֵאמֹר: 7 לֹא תֹאסִפוּן לָתֵת תֶּבֶן לָעָם
to-the-people straw to-give you-shall-continue not to-say ones-administrating-of-him

לִלְבֵּן הַלְּבֵנִים כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם הֵם יֵלְכוּ וְקִשְׁשׁוּ
and-let-them-gather let-them-go them three-days-ago as-yesterday the-bricks to-make

לָהֶם תֶּבֶן: 8 וְאֶת־ מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוֹל
yesterday *making* they that the-bricks prescribed-number-of but— straw for-them

שִׁלְשֹׁם תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־ נִרְפִּים הֵם
they *being-idle* for from-him you-shall-reduce not on-them you-shall-put three-days-ago

עַל־ כֵּן הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר נֵלְכָה נִזְבְּחָה a לֵאלֹהֵינוּ: 9 תִּכְבַּד
let-her-be-heavy *to-God-of-us* let-us-sacrifice let-us-go to-say *crying-out* they thus upon

הָעֲבֹדָה עַל־ הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־ בָהּ וְאַל־ יִשְׁעוּ
they-may-have-regard and-not on-her that-they-may-do the-men on the-work

בְּדִבְרֵי־ שָׁקֶר: 10 וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׂי הָעָם
the-people ones-oppressing-of so-they-went-out deception on-words-of

וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־ הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר
he-says thus to-say the-people to and-they-said and-ones-administrating-of-them

פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן: 11 אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר
from-where straw for-you take go you straw to-you giving not-I Pharaoh

תִּמְצָאוּ כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם דָּבָר: 12 וַיָּפֶץ
so-he-was-scattered thing from-work-of-you being-reduced it-is-not because you-find

Making Bricks Without Straw

5 Afterward Moses and Aaron went and said to Pharaoh, "Thus says the LORD, the God of Israel, 'Let my people go, that they may hold a feast to me in the wilderness.'" 2 But Pharaoh said, "Who is the LORD, that I should obey his voice and let Israel go? I do not know the LORD, and moreover, I will not let Israel go." 3 Then they said, "The God of the Hebrews has met with us. Please let us go a three days' journey into the wilderness that we may sacrifice to the LORD our God, lest he fall upon us with pestilence or with the sword." 4 But the king of Egypt said to them, "Moses and Aaron, why do you take the people away from their work? Get back to your burdens." 5 And Pharaoh said, "Behold, the people of the land are now many,[1] and you make them rest from their burdens!" 6 The same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people and their foremen, 7 "You shall no longer give the people straw to make bricks, as in the past; let them go and gather straw for themselves. 8 But the number of bricks that they made in the past you shall impose on them, you shall by no means reduce it, for they are idle. Therefore they cry, 'Let us go and offer sacrifice to our God.' 9 Let heavier work be laid on the men that they may labor at it and pay no regard to lying words."

10 So the taskmasters and the foremen of the people went out and said to the people, "Thus says Pharaoh, 'I will not give you straw. 11 Go and get your straw yourselves wherever you can find it, but your work will not be reduced in the least.'" 12 So the

[1] Samaritan *they are now more numerous than the people of the land*

5:8 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Targum manuscript, Vulgate, וְנ׳

people were scattered throughout all the land of Egypt to gather stubble for straw. 13 The taskmasters were urgent, saying, "Complete your work, your daily task each day, as when there was straw." 14 And the foremen of the people of Israel, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten and were asked, "Why have you not done all your task of making bricks today and yesterday, as in the past?"

15 Then the foremen of the people of Israel came and cried to Pharaoh, "Why do you treat your servants like this? 16 No straw is given to your servants, yet they say to us, 'Make bricks!' And behold, your servants are beaten; but the fault is in your own people." 17 But he said, "You are idle, you are idle; that is why you say, 'Let us go and sacrifice to the LORD.' 18 Go now and work. No straw will be given you, but you must still deliver the same number of bricks." 19 The foremen of the people of Israel saw that they were in trouble when they said, "You shall by no means reduce your number of bricks, your daily task each day." 20 They met Moses and Aaron, who were waiting for them, as they came out from Pharaoh; 21 and they said to them, "The LORD look on you and judge, because you have made us stink in the sight of Pharaoh and his servants, and have put a sword in their hand to kill us."

22 Then Moses turned to the LORD and said, "O Lord, why have you done evil to this people? Why did you ever send me? 23 For since I came to Pharaoh to speak in your name, he has done evil to this people, and you have not delivered your people at all."

God Promises Deliverance

6 But the LORD said to Moses, "Now you shall see what I will do

הָעָם בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ לַתֶּבֶן׃ 13 וְהַנֹּגְשִׂים
the-people in-all-of land-of Egypt to-gather stubble for-the-straw and-the-ones-oppressing

אָצִים לֵאמֹר כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת
urging to-say complete labors-of-you thing-of day on-day-of-him as when-to-be

הַתֶּבֶן׃ 14 וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־
the-straw and-they-were-struck ones-administrating-of people-of Israel whom

שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה לֵאמֹר מַדּוּעַ לֹא
they-were-set over-them ones-oppressing-of Pharaoh to-say why not

כְלִיתֶם חָקְכֶם לִלְבֹּן כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם גַּם־ תְּמוֹל
you-have-completed share-of-you to-make-bricks as-yesterday three-days-ago also yesterday

גַּם־ הַיּוֹם׃ 15 וַיָּבֹאוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ
also the-day then-they-came ones-administrating-of people-of Israel and-they-cried-out

אֶל־ פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹּה לַעֲבָדֶיךָ׃ 16 תֶּבֶן אֵין
to Pharaoh to-say why you-are-doing thus to-servants-of-you straw is-not

נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבֵנִים אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ
servants-of-you and-behold make to-us *saying* yet-bricks to-servants-of-you being-given

מֻכִּים וְחָטָאת עַמֶּךָ׃ 17 וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־ כֵּן
thus upon *being-idle* you *being-idle* but-he-said people-of-you but-fault *being-struck*

אַתֶּם אֹמְרִים נֵלְכָה נִזְבְּחָה לַיהוָה׃ 18 וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ וְתֶבֶן
and-straw work go and-now to-Yahweh let-us-sacrifice let-us-go *saying* you

לֹא־ יִנָּתֵן לָכֶם וְתֹכֶן לְבֵנִים תִּתֵּנוּ׃ b 19 וַיִּרְאוּ
and-they-saw you-are-to-give bricks but-quota-of to-you he-will-be-given not

שֹׁטְרֵי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֹתָם בְּרָע לֵאמֹר לֹא־ תִגְרְעוּ
you-shall-reduce not to-say in-trouble —they Israel people-of ones-administrating-of

מִלִּבְנֵיכֶם דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 20 וַיִּפְגְּעוּ אֶת־ מֹשֶׁה וְאֶת־
and— Moses — and-they-met on-day-of-him day thing-of from-bricks-of-you

אַהֲרֹן נִצָּבִים לִקְרָאתָם בְּצֵאתָם מֵאֵת פַּרְעֹה׃ 21 וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Pharaoh from-with when-to-come-out-them to-meet-them *standing* Aaron

אֲלֵהֶם יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת־
— you-made-to-stink because and-let-him-judge on-you Yahweh let-him-look to-them

רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו לָתֵת־ חֶרֶב
sword to-put servants-of-him and-in-eyes-of Pharaoh in-eyes-of scent-of-us

בְּיָדָם לַהֲרָגֵנוּ׃ 22 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי
Lord and-he-said Yahweh to Moses then-he-turned to-kill-us in-hand-of-them

לָמָּה הֲרֵעוֹתָה לָעָם הַזֶּה לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי׃ 23 וּמֵאָז
and-from-the-time you-sent-me this why the-this to-the-people you-have-done-evil why

בָּאתִי אֶל־ פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ הֵרַע לָעָם הַזֶּה
the-this to-the-people he-has-done-evil in-name-of-you to-speak Pharaoh to I-came

וְהַצֵּל לֹא־ הִצַּלְתָּ אֶת־ עַמֶּךָ׃
people-of-you — you-have-delivered not and-to-deliver

6 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה עַתָּה תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה
to-Pharaoh I-will-do what you-shall-see now Moses to Yahweh but-he-said

5:18 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, תתנו

כִּי בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם
he-will-drive-out-them strong and-with-hand he-will-send-out-them strong with-hand for

מֵאַרְצוֹ׃ 2 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I to-him and-he-said Moses to *God* and-he-spoke from-land-of-him

3 וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי
as-El-Shaddai Jacob and-to Isaac to Abraham to and-I-appeared

וּשְׁמִי יְהוָה לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם׃ 4 וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת־
— I-established and-also to-them I-was-known not Yahweh but-name-of-me

בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֶת אֶרֶץ
land-of — Canaan land-of — to-them to-give with-them covenant-of-me

מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ׃ 5 וְגַם | אֲנִי
I moreover-also in-her they-lived-as-sojourners which sojournings-of-them

שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם
—them *making-serve* Egyptians whom Israel people-of groan-of — I-have-heard

וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי׃ 6 לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי
I Israel to-people-of say for-thus covenant-of-me — and-I-have-remembered

יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי
and-I-will-deliver Egyptians burdens-of from-under —you and-I-will-bring-out Yahweh

אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה
being-outstretched with-arm —you and-I-will-redeem from-slavery-of-them —you

וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃ 7 וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי
and-I-will-be for-people to-me —you and-I-will-take *great* and-with-judgments

לָכֶם לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא
the-one-bringing-out *God-of-you* Yahweh I that and-you-shall-know *for-God* to-you

אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם׃ 8 וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ
the-land into —you and-I-will-bring Egyptians burdens-of from-under —you

אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב
and-to-Jacob to-Isaac to-Abraham —her to-give hand-of-me — I-lifted-up which

וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה׃ 9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־
to thus Moses and-he-spoke Yahweh I possession to-you —her and-I-will-give

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ
spirit from-shortness-of Moses to they-listened but-not Israel people-of

וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה׃ 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 11 בֹּא דַבֵּר
tell go-in to-say Moses to Yahweh so-he-spoke harsh and-from-slavery

אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וִישַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
Israel people-of — that-he-is-to-let-go Egypt king-of Pharaoh to

מֵאַרְצוֹ׃ 12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
Israel people-of if to-say Yahweh before Moses but-he-spoke from-land-of-him

לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַּרְעֹה וַאֲנִי
and-I Pharaoh he-will-listen-to-me then-how to-me they-have-listened not

עֲרַל שְׂפָתָיִם׃ 13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
Aaron and-to Moses to Yahweh but-he-spoke lips uncircumcised-of

to Pharaoh; for with a strong hand he will send them out, and with a strong hand he will drive them out of his land."

2 God spoke to Moses and said to him, "I am the LORD. 3 I appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob, as God Almighty,[1] but by my name the LORD I did not make myself known to them. 4 I also established my covenant with them to give them the land of Canaan, the land in which they lived as sojourners. 5 Moreover, I have heard the groaning of the people of Israel whom the Egyptians hold as slaves, and I have remembered my covenant. 6 Say therefore to the people of Israel, 'I am the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will deliver you from slavery to them, and I will redeem you with an outstretched arm and with great acts of judgment. 7 I will take you to be my people, and I will be your God, and you shall know that I am the LORD your God, who has brought you out from under the burdens of the Egyptians. 8 I will bring you into the land that I swore to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob. I will give it to you for a possession. I am the LORD.'" 9 Moses spoke thus to the people of Israel, but they did not listen to Moses, because of their broken spirit and harsh slavery.

10 So the LORD said to Moses, 11 "Go in, tell Pharaoh king of Egypt to let the people of Israel go out of his land." 12 But Moses said to the LORD, "Behold, the people of Israel have not listened to me. How then shall Pharaoh listen to me, for I am of uncircumcised lips?" 13 But the LORD spoke to Moses and Aaron and gave them a

[1] Hebrew *El Shaddai*

charge about the people of Israel and about Pharaoh king of Egypt: to bring the people of Israel out of the land of Egypt.

The Genealogy of Moses and Aaron

14 These are the heads of their fathers' houses: the sons of Reuben, the firstborn of Israel: Hanoch, Pallu, Hezron, and Carmi; these are the clans of Reuben. 15 The sons of Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and Shaul, the son of a Canaanite woman; these are the clans of Simeon. 16 These are the names of the sons of Levi according to their generations: Gershon, Kohath, and Merari, the years of the life of Levi being 137 years. 17 The sons of Gershon: Libni and Shimei, by their clans. 18 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, the years of the life of Kohath being 133 years. 19 The sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the clans of the Levites according to their generations. 20 Amram took as his wife Jochebed his father's sister, and she bore him Aaron and Moses, the years of the life of Amram being 137 years. 21 The sons of Izhar: Korah, Nepheg, and Zichri. 22 The sons of Uzziel: Mishael, Elzaphan, and Sithri. 23 Aaron took as his wife Elisheba, the daughter of Amminadab and the sister of Nahshon, and she bore him Nadab, Abihu, Eleazar, and Ithamar. 24 The sons of Korah: Assir, Elkanah, and Abiasaph; these are the clans of the Korahites. 25 Eleazar, Aaron's son, took as his wife one of the daughters of Putiel, and she bore him Phinehas. These are the heads of the fathers' houses of the Levites by their clans.

26 These are the Aaron and Moses to whom the LORD said: "Bring out the people of Israel from the land of Egypt by their hosts." 27 It was they

וַיְצַוּם אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם
Egypt king-of Pharaoh and-as-to Israel people-of as-to and-he-gave-a-charge-them

לְהוֹצִיא אֶת־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: 14 אֵלֶּה רָאשֵׁי
heads-of these Egypt out-of-land-of Israel people-of — to-bring-out

בֵית־ אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרֹן
Hezron and-Pallu Hanoch Israel firstborn-of Reuben sons-of fathers-of-them house-of

וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן: 15 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל
and-Jamin Jemuel Simeon and-sons-of Reuben clans-of these and-Carmi

וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־ הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
clans-of these the-Canaanite-woman son-of and-Shaul and-Zohar and-Jachin and-Ohad

שִׁמְעוֹן: 16 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־ לֵוִי לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן
Gershon according-to-generations-of-them Levi sons-of names-of and-these Simeon

וּקְהָת וּמְרָרִי וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה:
year and-hundred-of and-thirty seven Levi *life-of* and-years-of and-Merari and-Kohath

17 בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפְּחֹתָם: 18 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם
Amram Kohath and-sons-of by-clans-of-them and-Shimei Libni Gershon sons-of

וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים
and-thirty three Kohath *life-of* and-years-of and-Uzziel and-Hebron and-Izhar

וּמְאַת שָׁנָה: 19 וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
clans-of these and-Mushi Mahli Merari and-sons-of year and-hundred-of

הַלֵּוִי לְתֹלְדֹתָם: 20 וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת־ יוֹכֶבֶד
Jochebed — Amram and-he-took according-to-generations-of-them the-Levites

דֹּדָתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ אַהֲרֹן וְאֶת־ מֹשֶׁה
Moses and— Aaron — to-him and-she-bore for-wife to-him father's-sister-of-him

וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה: 21 וּבְנֵי יִצְהָר
Izhar and-sons-of year and-hundred-of and-thirty seven Amram *life-of* and-years-of

קֹרַח וָנֶפֶג וְזִכְרִי: 22 וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי:
and-Sithri and-Elzaphan Mishael Uzziel and-sons-of and-Zichri and-Nepheg Korah

23 וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־ אֱלִישֶׁבַע בַּת־ עַמִּינָדָב אֲחוֹת נַחְשׁוֹן לוֹ
to-him Nahshon sister-of Amminadab daughter-of Elisheba — Aaron and-he-took

לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ נָדָב וְאֶת־ אֲבִיהוּא אֶת־ אֶלְעָזָר וְאֶת־
and— Eleazar — Abihu and— Nadab — to-him and-she-bore for-wife

אִיתָמָר: 24 וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
clans-of these and-Abiasaph and-Elkanah Assir Korah and-sons-of Ithamar

הַקָּרְחִי: 25 וְאֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן לָקַח־ לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל
Putiel from-daughters-of to-him he-took Aaron son-of and-Eleazar the-Korahites

לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ פִּינְחָס אֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבוֹת
fathers-of heads-of these Phinehas — to-him and-she-bore for-wife to-him

הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם: 26 הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם
to-them Yahweh he-said who and-Moses Aaron that by-clans-of-them the-Levites

הוֹצִיאוּ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־ צִבְאֹתָם:
hosts-of-them by Egypt from-land-of Israel people-of — bring-out

27 הֵ֣ם הַֽמְדַבְּרִ֗ים אֶל־ פַּרְעֹה֙ מֶ֣לֶךְ־ מִצְרַ֔יִם לְהוֹצִ֖יא אֶת־ בְּנֵ֣י
people-of — to-bring-out Egypt king-of Pharaoh to the-ones-speaking they

יִשְׂרָאֵ֑ל מִמִּצְרָ֔יִם הֽוּא־ מֹשֶׁ֖ה וְאַהֲרֹֽן׃ 28 וַיְהִ֗י בְּיוֹם֙ דִּבֶּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־
to Yahweh he-spoke on-day and-he-was and-Aaron Moses that from-Egypt Israel

מֹשֶׁ֖ה בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 29 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֣ה לֵאמֹ֑ר אֲנִ֖י
I to-say Moses to Yahweh and-he-spoke Egypt in-land-of Moses

יְהוָ֔ה דַּבֵּ֣ר אֶל־ פַּרְעֹ֔ה מֶ֖לֶךְ מִצְרַ֑יִם אֵ֚ת כָּל־ אֲשֶׁ֣ר אֲנִ֣י דֹבֵ֣ר אֵלֶ֔יךָ׃
to-you speaking I that all-of — Egypt king-of Pharaoh to tell Yahweh

30 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה הֵ֚ן אֲנִ֣י עֲרַ֣ל שְׂפָתַ֔יִם וְאֵ֖יךְ
and-how lips uncircumcised-of I behold Yahweh before Moses but-he-said

יִשְׁמַ֥ע אֵלַ֖י פַּרְעֹֽה׃
Pharaoh to-me he-will-listen

7 1 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אֶל־ מֹשֶׁ֖ה רְאֵ֣ה נְתַתִּ֑יךָ אֱלֹהִ֖ים לְפַרְעֹ֔ה
to-Pharaoh *God* I-have-put–you see Moses to Yahweh and-he-said

וְאַהֲרֹ֥ן אָחִ֖יךָ יִהְיֶ֥ה נְבִיאֶֽךָ׃ 2 אַתָּ֣ה תְדַבֵּ֔ר אֵ֖ת כָּל־
all-of — you-shall-speak you prophet-of–you he-shall-be brother-of–you and-Aaron

אֲשֶׁ֣ר אֲצַוֶּ֑ךָּ וְאַהֲרֹ֥ן אָחִ֖יךָ יְדַבֵּ֥ר אֶל־ פַּרְעֹ֔ה
Pharaoh to he-shall-tell brother-of–you and-Aaron I-command–you that

וְשִׁלַּ֥ח אֶת־ בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל מֵאַרְצֽוֹ׃ 3 וַאֲנִ֣י אַקְשֶׁ֔ה
I-will-harden but-I out-of-land-of–him Israel people-of — that-he-is-to-let-go

אֶת־ לֵ֣ב פַּרְעֹ֔ה וְהִרְבֵּיתִ֥י אֶת־ אֹתֹתַ֖י וְאֶת־ מוֹפְתַ֑י
wonders-of–me and— signs-of–me — and-I-will-multiply Pharaoh heart-of —

בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 4 וְלֹא־ יִשְׁמַ֣ע אֲלֵכֶ֔ם פַּרְעֹ֔ה וְנָתַתִּ֥י אֶת־
— then-I-will-put Pharaoh to-you he-will-listen and-not Egypt in-land-of

יָדִ֖י בְּמִצְרָ֑יִם וְהוֹצֵאתִ֨י אֶת־ צִבְאֹתַ֜י אֶת־ עַמִּ֣י
people-of–me — hosts-of–me — and-I-will-bring-out on-Egypt hand-of–me

בְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל מֵאֶ֥רֶץ מִצְרַ֛יִם בִּשְׁפָטִ֖ים גְּדֹלִֽים׃ 5 וְיָדְע֣וּ
and-they-shall-know *great* with-judgments Egypt from-land-of Israel children-of

מִצְרַ֔יִם כִּ֣י אֲנִ֣י יְהוָ֔ה בִּנְטֹתִ֥י אֶת־ יָדִ֖י עַל־ מִצְרָ֑יִם
Egypt against hand-of–me — when-to-stretch-out–me Yahweh I that Egyptians

וְהוֹצֵאתִ֥י אֶת־ בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל מִתּוֹכָֽם׃ 6 וַיַּ֥עַשׂ מֹשֶׁ֖ה
Moses and-he-did from-midst-of–them Israel people-of — and-I-will-bring-out

וְאַהֲרֹ֔ן כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֣ה אֹתָ֑ם כֵּ֥ן עָשֽׂוּ׃ 7 וּמֹשֶׁ֗ה בֶּן־
son-of now-Moses they-did so —them Yahweh he-commanded just-as and-Aaron

שְׁמֹנִ֥ים שָׁנָ֖ה וְאַהֲרֹ֣ן בֶּן־ שָׁל֣שׁ וּשְׁמֹנִ֔ים שָׁנָ֑ה בְּדַבְּרָ֖ם אֶל־
to when-to-speak–them year and-eighty three son-of and-Aaron year eighty

פַּרְעֹֽה׃ 8 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אֶל־ מֹשֶׁ֖ה וְאֶל־ אַהֲרֹ֑ן לֵאמֹֽר׃ 9 כִּ֚י
he-says when to-say Aaron and-to Moses to Yahweh then-he-said Pharaoh

יְדַבֵּ֣ר אֲלֵכֶ֔ם פַּרְעֹ֖ה לֵאמֹ֑ר תְּנ֥וּ לָכֶ֛ם מוֹפֵ֖ת וְאָמַרְתָּ֣ אֶל־ אַהֲרֹ֗ן קַ֚ח
take Aaron to then-you-shall-say miracle for–you give to-say Pharaoh to–you

אֶת־ מַטְּךָ֣ וְהַשְׁלֵ֔ךְ לִפְנֵ֖י פַּרְעֹ֑ה יְהִ֥י לְתַנִּֽין׃ 10 וַיָּבֹ֣א מֹשֶׁ֔ה
Moses so-he-went to-snake he-may-be Pharaoh before and-cast staff-of–you —

who spoke to Pharaoh king of Egypt about bringing out the people of Israel from Egypt, this Moses and this Aaron.

28 On the day when the LORD spoke to Moses in the land of Egypt, 29 the LORD said to Moses, "I am the LORD; tell Pharaoh king of Egypt all that I say to you." 30 But Moses said to the LORD, "Behold, I am of uncircumcised lips. How will Pharaoh listen to me?"

Moses and Aaron Before Pharaoh

7 And the LORD said to Moses, "See, I have made you like God to Pharaoh, and your brother Aaron shall be your prophet. 2 You shall speak all that I command you, and your brother Aaron shall tell Pharaoh to let the people of Israel go out of his land. 3 But I will harden Pharaoh's heart, and though I multiply my signs and wonders in the land of Egypt, 4 Pharaoh will not listen to you. Then I will lay my hand on Egypt and bring my hosts, my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great acts of judgment. 5 The Egyptians shall know that I am the LORD, when I stretch out my hand against Egypt and bring out the people of Israel from among them." 6 Moses and Aaron did so; they did just as the LORD commanded them. 7 Now Moses was eighty years old, and Aaron eighty-three years old, when they spoke to Pharaoh.

8 Then the LORD said to Moses and Aaron, 9 "When Pharaoh says to you, 'Prove yourselves by working a miracle,' then you shall say to Aaron, 'Take your staff and cast it down before Pharaoh, that it may become a serpent.'" 10 So Moses and

וְאַהֲרֹן אֶל־ פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ b כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּשְׁלֵךְ
and-he-cast Yahweh he-commanded just-as so and-they-did Pharaoh to and-Aaron

אַהֲרֹן אֶת־ מַטֵּהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי
and-he-was servants-of–him and-before Pharaoh before staff-of–him — Aaron

לְתַנִּין׃ 11 וַיִּקְרָא גַּם־ פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְּׁפִים
and-to-the-ones-practicing-sorcery to-the-wise-ones Pharaoh also then-he-called to-serpent

וַיַּעֲשׂוּ גַם־ הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן׃
so with-secret-arts-of–them Egypt magicians-of they also and-they-did

12 וַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם וַיִּבְלַע מַטֵּה־
staff-of but-he-swallowed-up to-serpents and-they-were staff-of–him man that-is-they-cast

אַהֲרֹן אֶת־ מַטֹּתָם׃ 13 וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע
he-listened and-not Pharaoh heart-of but-he-was-strong staffs-of–them — Aaron

אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה כָּבֵד
heavy Moses to Yahweh then-he-said Yahweh he-had-spoken as to–them

לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם׃ 15 לֵךְ אֶל־ פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר
in-the-morning Pharaoh to go the-people to-let-go he-refuses Pharaoh heart-of

הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ עַל־ שְׂפַת הַיְאֹר
the-Nile edge-of on to-meet–him and-you-are-to-stand *the-water–DIR* going-out see

וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר־ נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ תִּקַּח בְּיָדֶךָ׃
in-hand-of–you you-are-to-take to-serpent he-was-changed that and-the-staff

16 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
to-say to–you he-has-sent–me the-Hebrews *God-of* Yahweh to–him and-you-shall-say

שַׁלַּח אֶת־ עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־
not but-behold in-the-wilderness that-they-may-serve–me people-of–me — let-go

שָׁמַעְתָּ עַד־ כֹּה׃ 17 כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי
I that you-will-know by-this Yahweh he-says thus now up-to you-have-obeyed

יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה | בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־ בְּיָדִי עַל־ הַמַּיִם
the-water on in-hand-of–me that with-the-staff striking I behold Yahweh

אֲשֶׁר בַּיְאֹר וְנֶהֶפְכוּ לְדָם׃ 18 וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־ בַּיְאֹר
in-the-Nile which and-the-fish to-blood and-they-shall-be-changed in-the-Nile that

תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנָלְאוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם
water to-drink Egyptians and-they-will-grow-weary the-Nile and-he-will-stink she-shall-die

מִן־ הַיְאֹר׃ 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־ אַהֲרֹן קַח
take Aaron to say Moses to Yahweh and-he-said the-Nile from

מַטְּךָ וּנְטֵה־ יָדְךָ עַל־ מֵימֵי מִצְרַיִם עַל־ נַהֲרֹתָם |
rivers-of–them over Egypt waters-of over hand-of–you and-stretch-out staff-of–you

עַל־ יְאֹרֵיהֶם וְעַל־ אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־ מִקְוֵה
collecting-places-of all-of and-over ponds-of–them and-over canals-of–them over

מֵימֵיהֶם וְיִהְיוּ־ דָם וְהָיָה דָם בְּכָל־ אֶרֶץ
land-of in-all-of blood and-he-shall-be blood so-that-they-may-be *water-of–them*

מִצְרַיִם וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים׃ 20 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן מֹשֶׁה
Moses so and-they-did and-in-the-stone-vessels and-in-the-wooden-vessels Egypt

Aaron went to Pharaoh and did just as the LORD commanded. Aaron cast down his staff before Pharaoh and his servants, and it became a serpent. 11 Then Pharaoh summoned the wise men and the sorcerers, and they, the magicians of Egypt, also did the same by their secret arts. 12 For each man cast down his staff, and they became serpents. But Aaron's staff swallowed up their staffs. 13 Still Pharaoh's heart was hardened, and he would not listen to them, as the LORD had said.

The First Plague: Water Turned to Blood

14 Then the LORD said to Moses, "Pharaoh's heart is hardened; he refuses to let the people go. 15 Go to Pharaoh in the morning, as he is going out to the water. Stand on the bank of the Nile to meet him, and take in your hand the staff that turned into a serpent. 16 And you shall say to him, 'The LORD, the God of the Hebrews, sent me to you, saying, "Let my people go, that they may serve me in the wilderness." But so far, you have not obeyed. 17 Thus says the LORD, "By this you shall know that I am the LORD: behold, with the staff that is in my hand I will strike the water that is in the Nile, and it shall turn into blood. 18 The fish in the Nile shall die, and the Nile will stink, and the Egyptians will grow weary of drinking water from the Nile."'" 19 And the LORD said to Moses, "Say to Aaron, 'Take your staff and stretch out your hand over the waters of Egypt, over their rivers, their canals, and their ponds, and all their pools of water, so that they may become blood, and there shall be blood throughout all the land of Egypt, even in vessels of wood and in vessels of stone.'"

20 Moses and Aaron did as the

7:10 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיֵּעָשׂוּ

וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר | צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם וַיַּךְ בַּמַּטֶּה וַיַּךְ
and-he-struck with-the-staff and-he-lifted-up Yahweh he-commanded as and-Aaron

אֶת־ הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי
and-to-eyes-of Pharaoh to-eyes-of in-the-Nile which *the-water* —

עֲבָדָיו וַיֵּהָפְכוּ כָּל־ הַמַּיִם אֲשֶׁר־ בַּיְאֹר לְדָם: 21 וְהַדָּגָה
and-the-fish to-blood in-the-Nile which *the-water* all-of and-they-changed servants-of-him

אֲשֶׁר־ בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר וְלֹא־ יָכְלוּ מִצְרַיִם
Egyptians they-were-able so-that-not the-Nile and-he-stank she-died in-the-Nile that

לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־ הַיְאֹר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם:
Egypt land-of in-all-of the-blood and-he-was the-Nile from *water* to-drink

22 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלָטֵיהֶם וַיֶּחֱזַק
so-he-was-strong with-secret-arts-of-them Egypt magicians-of so but-they-did

לֵב־ פַּרְעֹה וְלֹא־ שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: 23 וַיִּפֶן
and-he-turned Yahweh he-had-spoken as to-them he-listened and-not Pharaoh heart-of

פַּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל־ בֵּיתוֹ וְלֹא־ שָׁת לִבּוֹ גַּם־ לָזֹאת:
to-this even heart-of-him he-put and-not house-of-him into and-he-went Pharaoh

24 וַיַּחְפְּרוּ כָל־ מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיְאֹר מַיִם לִשְׁתּוֹת כִּי לֹא יָכְלוּ
they-were-able not for to-drink *water* the-Nile *all-around* Egyptians all-of and-they-dug

לִשְׁתּוֹת מִמֵּימֵי הַיְאֹר: 25 וַיִּמָּלְאוּ שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי
after days seven-of and-they-were-full the-Nile *from-water-of* to-drink

הַכּוֹת־ יְהוָה אֶת־ הַיְאֹר: 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בֹּא אֶל־
to go-in Moses to Yahweh then-he-said the-Nile — Yahweh to-strike-of

פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח אֶת־ עַמִּי
people-of-me — let-go Yahweh he-says thus to-him and-you-are-to-say Pharaoh

וְיַעַבְדֻנִי: 27 וְאִם־ מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף אֶת־
— plaguing I behold to-let-go you refusing but-if that-they-may-serve-me

כָּל־ גְּבוּלְךָ בַּצְפַרְדְּעִים: 28 וְשָׁרַץ הַיְאֹר צְפַרְדְּעִים
frogs the-Nile and-he-shall-swarm with-the-frogs country-of-you all-of

וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ
and-they-will-come that-they-shall-go-up in-house-of-you and-in-inner-room-of bed-of-you

וְעַל־ מִטָּתֶךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ
and-on bed-of-you and-in-house-of servants-of-you and-among-people-of-you

וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרֹתֶיךָ: 29 וּבְךָ וּבְעַמְּךָ
and-in-ovens-of-you and-in-kneading-bowls-of-you and-on-you and-on-people-of-you

וּבְכָל־ עֲבָדֶיךָ יַעֲלוּ הַצְפַרְדְּעִים:
and-on-all-of servants-of-you they-will-go-up the-frogs

8 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־ אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־
— stretch-out Aaron to say Moses to Yahweh and-he-said

יָדְךָ בְּמַטֶּךָ עַל־ הַנְּהָרֹת עַל־ הַיְאֹרִים וְעַל־ הָאֲגַמִּים
the-ponds and-over the-canals over the-rivers over with-staff-of-you hand-of-you

וְהַעַל אֶת־ הַצְפַרְדְּעִים עַל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם: 2 וַיֵּט אַהֲרֹן
Aaron so-he-stretched-out Egypt land-of on the-frogs — and-bring-up

LORD commanded. In the sight of Pharaoh and in the sight of his servants he lifted up the staff and struck the water in the Nile, and all the water in the Nile turned into blood. 21 And the fish in the Nile died, and the Nile stank, so that the Egyptians could not drink water from the Nile. There was blood throughout all the land of Egypt. 22 But the magicians of Egypt did the same by their secret arts. So Pharaoh's heart remained hardened, and he would not listen to them, as the LORD had said. 23 Pharaoh turned and went into his house, and he did not take even this to heart. 24 And all the Egyptians dug along the Nile for water to drink, for they could not drink the water of the Nile.

25 Seven full days passed after the LORD had struck the Nile.

The Second Plague: Frogs

8 [1] Then the LORD said to Moses, "Go in to Pharaoh and say to him, 'Thus says the LORD, "Let my people go, that they may serve me. 2 But if you refuse to let them go, behold, I will plague all your country with frogs. 3 The Nile shall swarm with frogs that shall come up into your house and into your bedroom and on your bed and into the houses of your servants and your people,[2] and into your ovens and your kneading bowls. 4 The frogs shall come up on you and on your people and on all your servants.'" " 5 [3] And the LORD said to Moses, "Say to Aaron, 'Stretch out your hand with your staff over the rivers, over the canals and over the pools, and make frogs come up on the land of Egypt!'" 6 So Aaron stretched

[1] Ch 7:26 in Hebrew [2] Or *among your people*
[3] Ch 8:1 in Hebrew

out his hand over the waters of Egypt,
and the frogs came up and covered the
land of Egypt. 7 But the magicians did
the same by their secret arts and made
frogs come up on the land of Egypt.

8 Then Pharaoh called Moses and
Aaron and said, "Plead with the LORD
to take away the frogs from me and
from my people, and I will let the
people go to sacrifice to the LORD."
9 Moses said to Pharaoh, "Be pleased
to command me when I am to plead
for you and for your servants and for
your people, that the frogs be cut off
from you and your houses and be
left only in the Nile." 10 And he said,
"Tomorrow." Moses said, "Be it as you
say, so that you may know that there is
no one like the LORD our God. 11 The
frogs shall go away from you and
your houses and your servants and
your people. They shall be left only
in the Nile." 12 So Moses and Aaron
went out from Pharaoh, and Moses
cried to the LORD about the frogs, as
he had agreed with Pharaoh. [1] 13 And
the LORD did according to the word
of Moses. The frogs died out in the
houses, the courtyards, and the fields.
14 And they gathered them together in
heaps, and the land stank. 15 But when
Pharaoh saw that there was a respite,
he hardened his heart and would not
listen to them, as the LORD had said.

The Third Plague: Gnats

16 Then the LORD said to Moses,
"Say to Aaron, 'Stretch out your staff
and strike the dust of the earth, so that
it may become gnats in all the land of
Egypt.'" 17 And they did so. Aaron
stretched out his hand with his staff
and struck the dust of the earth, and

[1] Or *which he had brought upon Pharaoh*

אֶת־ יָדוֹ עַל מֵימֵי מִצְרַיִם וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ וַתְּכַס
and-they-covered the-frogs and-they-went-up Egypt waters-of over hand-of-him —

אֶת־ אֶרֶץ מִצְרָיִם: 3 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן הַחַרְטֻמִּים a בְּלָטֵיהֶם
with-secret-arts-of-them the-magicians so but-they-did Egypt land-of —

וַיַּעַל אֶת־ הַצְּפַרְדְּעִים עַל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם: 4 וַיִּקְרָא
then-he-called Egypt land-of on the-frogs — and-they-made-go-up

פַּרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעְתִּירוּ אֶל־ יְהוָה וְיָסֵר
and-let-him-remove Yahweh to plead and-he-said and-to-Aaron to-Moses Pharaoh

הַצְּפַרְדְּעִים מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־ הָעָם
the-people — and-I-will-let-go and-from-people-of-me from-me the-frogs

וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה: 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה הִתְפָּאֵר עָלָי
over-me glorify-yourself to-Pharaoh Moses and-he-said to-Yahweh and-let-them-sacrifice

לְמָתַי אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ לְהַכְרִית
to-cut-off and-for-people-of-you and-for-servants-of-you for-you I-am-to-plead for-when

הַצְּפַרְדְּעִים a מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה:
they-will-be-left in-the-Nile only and-from-houses-of-you from-you the-frogs

6 וַיֹּאמֶר לְמָחָר וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ לְמַעַן תֵּדַע כִּי־
that you-may-know so-that as-word-of-you and-he-said to-tomorrow and-he-said

אֵין כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ: 7 וְסָרוּ הַצְּפַרְדְּעִים
the-frogs and-they-shall-turn-aside *God-of-us* like-Yahweh there-is-none

מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמֶּךָ
and-from-people-of-you and-from-servants-of-you and-from-houses-of-you from-you

רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה: 8 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מֵעִם פַּרְעֹה
Pharaoh from-with and-Aaron Moses so-they-went-out they-shall-be-left in-the-Nile only

וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה עַל־ דְּבַר הַצְּפַרְדְּעִים אֲשֶׁר־
as the-frogs matter-of about Yahweh to Moses and-he-cried-out

שָׂם לְפַרְעֹה: 9 וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּמֻתוּ
and-they-died Moses according-to-word-of Yahweh and-he-did for-Pharaoh he-had-set

הַצְּפַרְדְּעִים מִן־ הַבָּתִּים מִן־ הַחֲצֵרֹת וּמִן־ הַשָּׂדֹת: 10 וַיִּצְבְּרוּ
and-they-piled-up the-fields and-from the-courtyards from the-houses from the-frogs

אֹתָם חֳמָרִם חֳמָרִם וַתִּבְאַשׁ הָאָרֶץ: 11 וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה
she-was that Pharaoh but-he-saw the-land and-she-stank heaps heaps —them

הָרְוָחָה וְהַכְבֵּד a אֶת־ לִבּוֹ וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר
as to-them he-listened and-not heart-of-him — then-to-make-heavy the-respite

דִּבֶּר יְהוָה: 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־ אַהֲרֹן
Aaron to say Moses to Yahweh then-he-said Yahweh he-had-spoken

נְטֵה אֶת־ מַטְּךָ וְהַךְ אֶת־ עֲפַר הָאָרֶץ וְהָיָה b לְכִנִּם
to-gnats so-that-he-may-be the-earth dust-of — and-strike staff-of-you — stretch-out

בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם: 13 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־
— Aaron and-he-stretched-out so and-they-did Egypt land-of in-all-of

יָדוֹ בְּמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת־ עֲפַר הָאָרֶץ וַתְּהִי
and-she-was the-earth dust-of — and-he-struck with-staff-of-him hand-of-him

8:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַחַר׳
8:5 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַצַּ׳
8:11 a Samaritan Pentateuch, וַיְכַבֵּד; cf. most versions
8:12 b Samaritan Pentateuch, וְיִהִי

הַכִּנִּ֔ם בָּאָדָ֖ם וּבַבְּהֵמָ֑ה כָּל־ עֲפַ֤ר הָאָ֙רֶץ֙ הָיָ֣ה כִנִּ֔ים בְּכָל־
in-all-of gnats he-was the-earth dust-of all-of and-on-the-beast on-the-man the-gnats

אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 14 וַיַּעֲשׂ֤וּ־ כֵן֙ הַחַרְטֻמִּ֣ים בְּלָטֵיהֶ֔ם לְהוֹצִ֖יא
to-bring-out with-secret-arts-of-them the-magicians thus and-they-did Egypt land-of

אֶת־ הַכִּנִּ֑ים וְלֹ֣א יָכָ֔לוּ וַתְּהִ֥י הַכִּנָּ֖ם בָּאָדָ֥ם וּבַבְּהֵמָֽה׃
and-on-the-beast on-the-man the-gnats so-she-was they-were-able but-not the-gnats —

15 וַיֹּאמְר֤וּ הַחַרְטֻמִּם֙ אֶל־ פַּרְעֹ֔ה אֶצְבַּ֥ע אֱלֹהִ֖ים הִ֑וא וַיֶּחֱזַ֥ק
but-he-was-strong she *God* finger-of Pharaoh to the-magicians then-they-said

לֵב־ פַּרְעֹ֔ה וְלֹא־ שָׁמַ֖ע אֲלֵהֶ֑ם כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר יְהוָֽה׃
Yahweh he-had-spoken as to-them he-listened and-not Pharaoh heart-of

16 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־ מֹשֶׁ֗ה הַשְׁכֵּם֙ בַּבֹּ֔קֶר וְהִתְיַצַּ֖ב לִפְנֵ֣י
before and-stand-yourself-up in-the-morning rise-early Moses to Yahweh then-he-said

פַּרְעֹ֑ה הִנֵּ֣ה יוֹצֵ֔א הַמָּ֖יְמָה וְאָמַרְתָּ֣ אֵלָ֔יו כֹּ֥ה אָמַ֖ר יְהוָ֑ה
Yahweh he-says thus to-him and-you-are-to-say *the-water-DIR* going-out look Pharaoh

שַׁלַּ֥ח עַמִּ֖י וְיַעַבְדֵֽנִי׃ 17 כִּ֣י אִם־ אֵינְךָ֞ מְשַׁלֵּ֣חַ אֶת־
— letting-go not–you if indeed that-they-may-serve–me people-of–me let-go

עַמִּ֗י הִנְנִ֤י מַשְׁלִיחַ֙ בְּךָ֣ וּבַעֲבָדֶ֔יךָ וּבְעַמֶּ֖ךָ
and-on-people-of–you and-on-servants-of–you on–you sending-out behold–I people-of–me

וּבְבָתֶּ֑יךָ אֶת־ הֶעָרֹ֗ב וּמָלְא֤וּ בָתֵּי֙ מִצְרַ֔יִם אֶת־
— Egyptians houses-of and-they-will-be-filled-up the-flies — and-in-houses-of–you

הָֽעֲרֹ֔ב וְגַם֙ הָאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־ הֵ֥ם עָלֶ֖יהָ׃ 18 וְהִפְלֵיתִי֙ בַּיּ֣וֹם
on-the-day but-I-will-make-a-distinction on–her they which the-ground and-also the-flies

הַה֣וּא אֶת־ אֶ֔רֶץ גֹּ֖שֶׁן אֲשֶׁ֣ר עַמִּ֑י עֹמֵ֥ד עָלֶ֖יהָ לְבִלְתִּ֥י הֱיוֹת־
be to-not on–her standing people-of–me where Goshen land-of — the-that

שָׁ֣ם עָרֹ֔ב לְמַ֣עַן תֵּדַ֔ע כִּ֥י אֲנִ֖י יְהוָ֑ה בְּקֶ֖רֶב הָאָֽרֶץ׃ 19 וְשַׂמְתִּ֥י
thus-I-will-put the-earth in-midst-of Yahweh I that you-may-know so-that flies there

פְדֻ֣ת [a] בֵּ֔ין עַמִּ֖י וּבֵ֣ין עַמֶּ֑ךָ לְמָחָ֥ר יִהְיֶ֖ה
he-shall-happen for-tomorrow people-of–you and-between people-of–me between redemption

הָאֹ֥ת הַזֶּֽה׃ 20 וַיַּ֣עַשׂ יְהוָ֔ה כֵּ֖ן וַיָּבֹ֣א עָרֹ֑ב כָּבֵ֤ד בֵּיתָה֙ פַּרְעֹ֔ה
Pharaoh house-of–DIR great fly and-he-came so Yahweh and-he-did the-this the-sign

וּבֵ֣ית עֲבָדָ֔יו וּבְכָל־ אֶ֖רֶץ מִצְרַ֑יִם תִּשָּׁחֵ֥ת הָאָֽרֶץ׃
the-land she-was-ruined Egypt land-of and-in-all-of servants-of–him and-house-of

מִפְּנֵ֥י הֶעָרֹ֖ב׃ 21 וַיִּקְרָ֤א פַּרְעֹה֙ אֶל־ מֹשֶׁ֣ה וְאֶֽל־אַהֲרֹ֔ן וַיֹּ֣אמֶר
and-he-said and-to-Aaron Moses to Pharaoh then-he-called the-flies *from-presence-of*

לְכ֣וּ זִבְח֔וּ לֵֽאלֹהֵיכֶ֖ם בָּאָ֑רֶץ׃ 22 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה לֹ֥א נָכ֖וֹן לַעֲשׂ֑וֹת
to-do being-right not Moses but-he-said in-the-land *to-God-of–you* sacrifice go

כִּֽי־ תוֹעֲבַ֤ת מִצְרַיִם֙ נִזְבַּ֣ח לַיהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖ינוּ הֵ֑ן הֲנִזְבַּ֕ח
we-sacrifice if *God-of–us* to-Yahweh we-shall-sacrifice Egyptians abomination-of for so

אֶת־ תּוֹעֲבַ֥ת מִצְרַ֖יִם לְעֵינֵיהֶ֑ם וְלֹ֥א יִסְקְלֻֽנוּ׃ 23 דֶּ֣רֶךְ
journey-of they-will-stone–us then-not to-eyes-of–them Egyptians abomination-of —

שְׁלֹשֶׁת יָמִ֤ים נֵלֵךְ֙ בַּמִּדְבָּ֔ר וְזָבַחְנוּ֙ לַיהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖ינוּ
God-of–us to-Yahweh and-we-will-sacrifice in-the-wilderness we-are-to-go days three-of

there were gnats on man and beast. All the dust of the earth became gnats in all the land of Egypt. 18 The magicians tried by their secret arts to produce gnats, but they could not. So there were gnats on man and beast. 19 Then the magicians said to Pharaoh, "This is the finger of God." But Pharaoh's heart was hardened, and he would not listen to them, as the LORD had said.

The Fourth Plague: Flies

20 Then the LORD said to Moses, "Rise up early in the morning and present yourself to Pharaoh, as he goes out to the water, and say to him, 'Thus says the LORD, "Let my people go, that they may serve me. 21 Or else, if you will not let my people go, behold, I will send swarms of flies on you and your servants and your people, and into your houses. And the houses of the Egyptians shall be filled with swarms of flies, and also the ground on which they stand. 22 But on that day I will set apart the land of Goshen, where my people dwell, so that no swarms of flies shall be there, that you may know that I am the LORD in the midst of the earth.[1] 23 Thus I will put a division[2] between my people and your people. Tomorrow this sign shall happen."'" 24 And the LORD did so. There came great swarms of flies into the house of Pharaoh and into his servants' houses. Throughout all the land of Egypt the land was ruined by the swarms of flies.

25 Then Pharaoh called Moses and Aaron and said, "Go, sacrifice to your God within the land." 26 But Moses said, "It would not be right to do so, for the offerings we shall sacrifice to the LORD our God are an abomination to the Egyptians. If we sacrifice offerings abominable to the Egyptians before their eyes, will they not stone us? 27 We must go three days' journey into the wilderness and sacrifice to the LORD our God as he tells us."

[1] Or *that I the* LORD *am in the land* [2] Septuagint, Vulgate; Hebrew *set redemption*

8:19 a Septuagint (Syriac, Vulgate), διαστολήν ; read פְּלֻת

כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ׃ 24וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
—you I-will-let-go I Pharaoh so-he-said to–us he-says as

וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא־
not to-go-far only in-the-wilderness *God-of–you* to-Yahweh so-that-you-sacrifice

תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי׃ 25וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי
I behold Moses then-he-said for–me plead to-go you-are-to-go-far

יוֹצֵא מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־ יְהוָה וְסָר הָעָרֹב
the-fly that-he-may-depart Yahweh to and-I-will-plead from-with–you going-out

מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ מָחָר רַק אַל־
not only tomorrow and-from-people-of–him from-servants-of–him from-Pharaoh

יֹסֶף פַּרְעֹה הָתֵל לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת־ הָעָם לְזִבְּחַ לַיהוָה׃
to-Yahweh to-sacrifice the-people — let-go to-not to-cheat Pharaoh let-him-do-again

26וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־ יְהוָה׃
Yahweh to and-he-pleaded Pharaoh from-with Moses so-he-went-out

27 וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּסַר הָעָרֹב מִפַּרְעֹה
from-Pharaoh the-fly and-he-removed Moses as-word-of Yahweh and-he-did

מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ לֹא נִשְׁאַר אֶחָד׃ 28וַיַּכְבֵּד
but-he-made-heavy one he-remained not and-from-people-of–him from-servants-of–him

פַּרְעֹה אֶת־ לִבּוֹ גַּם בַּפָּעַם הַזֹּאת וְלֹא שִׁלַּח אֶת־
— he-let-go and-not the-this on-the-time also heart-of–him — Pharaoh

הָעָם׃
the-people

9 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בֹּא אֶל־ פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו
to–him and-you-are-to-speak Pharaoh to go Moses to Yahweh then-he-said

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־ עַמִּי
people-of–me — let-go the-Hebrews *God-of* Yahweh he-says thus

וְיַעַבְדֻנִי׃ 2כִּי אִם־ מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק
holding and-still–you to-let-go you refusing if for that-they-may-serve–me

בָּם׃ 3הִנֵּה יַד־ יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
in-the-field that on-livestock-of–you being Yahweh hand-of behold on–them

בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דֶּבֶר כָּבֵד
severe plague and-on-the-flock on-the-herd on-the-camels on-the-donkeys on-the-horses

מְאֹד׃ 4וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין
and-between Israel livestock-of between Yahweh but-he-will-deal-differently very

מִקְנֵה מִצְרָיִם וְלֹא יָמוּת מִכָּל־ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר׃
thing Israel to-people-of from-all-of he-shall-die so-that-not Egypt livestock-of

5 וַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-thing Yahweh he-will-do tomorrow to-say appointed-time Yahweh and-he-set

בָּאָרֶץ׃ 6וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה מִמָּחֳרָת וַיָּמָת כָּל
all-of and-he-died from-next-day the-this the-thing — Yahweh and-he-did in-the-land

מִקְנֵה מִצְרַיִם וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לֹא־ מֵת אֶחָד׃
one he-died not Israel people-of but-from-livestock-of Egyptians livestock-of

[28] So Pharaoh said, "I will let you go to sacrifice to the LORD your God in the wilderness; only you must not go very far away. Plead for me." [29] Then Moses said, "Behold, I am going out from you and I will plead with the LORD that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, tomorrow. Only let not Pharaoh cheat again by not letting the people go to sacrifice to the LORD." [30] So Moses went out from Pharaoh and prayed to the LORD. [31] And the LORD did as Moses asked, and removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; not one remained. [32] But Pharaoh hardened his heart this time also, and did not let the people go.

The Fifth Plague: Egyptian Livestock Die

9 Then the LORD said to Moses, "Go in to Pharaoh and say to him, 'Thus says the LORD, the God of the Hebrews, "Let my people go, that they may serve me. [2] For if you refuse to let them go and still hold them, [3] behold, the hand of the LORD will fall with a very severe plague upon your livestock that are in the field, the horses, the donkeys, the camels, the herds, and the flocks. [4] But the LORD will make a distinction between the livestock of Israel and the livestock of Egypt, so that nothing of all that belongs to the people of Israel shall die."'" [5] And the LORD set a time, saying, "Tomorrow the LORD will do this thing in the land." [6] And the next day the LORD did this thing. All the livestock of the Egyptians died, but not one of the livestock of the people of

7 וַיִּשְׁלַ֣ח פַּרְעֹ֗ה וְהִנֵּ֤ה לֹא־מֵת֙ מִמִּקְנֵ֣ה יִשְׂרָאֵ֔ל עַד־
up-to Israel from-livestock-of he-was-dead not and-behold Pharaoh and-he-sent-out

8 וַיֹּ֣אמֶר אֶחָ֑ד וַיִּכְבַּ֣ד לֵ֔ב פַּרְעֹ֖ה וְלֹ֣א שִׁלַּ֔ח אֶת־ הָעָ֖ם:
and-he-said the-people — he-let-go and-not Pharaoh heart-of but-he-was-heavy one

יְהוָ֞ה אֶל־ מֹשֶׁ֣ה וְאֶל־ אַהֲרֹ֗ן קְח֤וּ לָכֶם֙ מְלֹ֣א חָפְנֵיכֶ֔ם
hollows-of-hands-of-you fullness-of for-you take Aaron and-to Moses to Yahweh

פִּ֖יחַ כִּבְשָׁ֑ן וּזְרָקוֹ֙ מֹשֶׁ֣ה הַשָּׁמַ֔יְמָה לְעֵינֵ֖י פַּרְעֹֽה:
Pharaoh before-eyes-of the-heavens–DIR Moses and-let-him-throw–him kiln soot-of

9 וְהָיָ֞ה לְאָבָ֣ק עַל֮ כָּל־ אֶ֣רֶץ מִצְרַ֒יִם֒ וְהָיָ֗ה עַל־ הָאָדָם֙
the-man on and-he-will-be Egypt land-of all-of over to-fine-dust and-he-will-be

וְעַל־ הַבְּהֵמָ֔ה לִשְׁחִ֥ין פֹּרֵ֖חַ אֲבַעְבֻּעֹ֑ת בְּכָל־ אֶ֖רֶץ מִצְרָֽיִם:
Egypt land-of in-all-of sores sprouting to-inflamed-spot the-beast and-on

10 וַיִּקְח֞וּ אֶת־ פִּ֣יחַ הַכִּבְשָׁ֗ן וַיַּעַמְד֥וּ לִפְנֵ֖י פַּרְעֹ֑ה וַיִּזְרֹ֥ק אֹת֛וֹ
—him and-he-threw Pharaoh before and-they-stood the-kiln soot-of — so-they-took

מֹשֶׁ֣ה הַשָּׁמַ֔יְמָה וַיְהִ֣י שְׁחִ֔ין אֲבַעְבֻּעֹ֖ת פֹּרֵ֥חַ בָּאָדָֽם
on-the-man sprouting sores inflamed-spot and-he-was the-heavens–DIR Moses

וּבַבְּהֵמָֽה: 11 וְלֹא־ יָכְל֤וּ הַחַרְטֻמִּים֙ לַעֲמֹ֣ד לִפְנֵ֣י מֹשֶׁ֔ה מִפְּנֵ֖י
because-of Moses before to-stand the-magicians they-were-able and-not and-on-the-beast

הַשְּׁחִ֑ין כִּ֣י הָיָ֤ה הַשְּׁחִין֙ בַּחַרְטֻמִּ֔ם [a] וּבְכָל־ מִצְרָֽיִם:
Egyptians and-on-all-of on-the-magicians the-inflamed-spot he-was for the-inflamed-spot

12 וַיְחַזֵּ֣ק יְהוָ֗ה אֶת־ לֵ֛ב פַּרְעֹ֖ה וְלֹ֣א שָׁמַ֑ע אֲלֵהֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֣ר
as to–them he-listened and-not Pharaoh heart-of — Yahweh but-he-made-strong

דִּבֶּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶֽׁה: 13 וַיֹּ֨אמֶר֙ יְהוָ֣ה אֶל־ מֹשֶׁ֔ה הַשְׁכֵּ֥ם
rise-early Moses to Yahweh then-he-said Moses to Yahweh he-had-spoken

בַּבֹּ֖קֶר וְהִתְיַצַּ֣ב לִפְנֵ֣י פַרְעֹ֑ה וְאָמַרְתָּ֣ אֵלָ֔יו כֹּֽה־
thus to–him and-you-are-to-say Pharaoh before and-stand-yourself-up in-the-morning

אָמַ֞ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֤י הָעִבְרִים֙ שַׁלַּ֣ח אֶת־ עַמִּ֔י וְיַעַבְדֻ֑נִי:
that-they-may-serve–me people-of–me — let-go the-Hebrews *God-of* Yahweh he-says

14 כִּ֣י [a] בַפַּ֤עַם הַזֹּאת֙ אֲנִ֣י שֹׁלֵ֔חַ אֶת־ כָּל־ מַגֵּפֹתַ֖י אֶל־ לִבֶּ֑ךָ
heart–of–you to plagues–of–me all-of — sending I the-this at-the-time for

וּבַעֲבָדֶ֔יךָ וּבְעַמֶּ֖ךָ בַּעֲב֣וּר תֵּדַ֔ע כִּ֥י אֵ֖ין
there-is-not that you-may-know so-that and-on-people-of–you and-on-servants-of–you

כָּמ֑וֹנִי בְּכָל־ הָאָֽרֶץ: 15 כִּ֣י עַתָּ֗ה שָׁלַ֙חְתִּי֙ אֶת־ יָדִ֔י וָאַ֕ךְ
and-I-strike hand-of–me — I-could-stretch-out now for the-earth in-all-of like–me

אוֹתְךָ֥ וְאֶת־ עַמְּךָ֖ בַּדֶּ֑בֶר וַתִּכָּחֵ֥د מִן־ הָאָֽרֶץ:
the-earth from and-you-would-be-effaced with-the-plague people-of–you and— —you

16 וְאוּלָ֕ם בַּעֲב֥וּר זֹ֖את הֶעֱמַדְתִּ֑יךָ בַּעֲב֣וּר הַרְאֹתְךָ֗ אֶת־
— to-show–you so-that I-have-caused-to-stand–you this because-of but-however

כֹּחִ֔י וּלְמַ֥עַן סַפֵּ֛ר שְׁמִ֖י בְּכָל־ הָאָֽרֶץ: 17 עוֹדְךָ֥
still–you the-earth in-all name-of–me to-make-proclaimed and-so-that strength-of–me

מִסְתּוֹלֵ֖ל בְּעַמִּ֑י לְבִלְתִּ֖י שַׁלְּחָֽם: 18 הִנְנִי֙ מַמְטִ֣יר
causing-to-rain behold–I let-go–them to-not against-people-of–me esteeming-self

Israel died. 7 And Pharaoh sent, and behold, not one of the livestock of Israel was dead. But the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

The Sixth Plague: Boils

8 And the LORD said to Moses and Aaron, "Take handfuls of soot from the kiln, and let Moses throw them in the air in the sight of Pharaoh. 9 It shall become fine dust over all the land of Egypt, and become boils breaking out in sores on man and beast throughout all the land of Egypt." 10 So they took soot from the kiln and stood before Pharaoh. And Moses threw it in the air, and it became boils breaking out in sores on man and beast. 11 And the magicians could not stand before Moses because of the boils, for the boils came upon the magicians and upon all the Egyptians. 12 But the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he did not listen to them, as the LORD had spoken to Moses.

The Seventh Plague: Hail

13 Then the LORD said to Moses, "Rise up early in the morning and present yourself before Pharaoh and say to him, 'Thus says the LORD, the God of the Hebrews, "Let my people go, that they may serve me. 14 For this time I will send all my plagues on you yourself,[1] and on your servants and your people, so that you may know that there is none like me in all the earth. 15 For by now I could have put out my hand and struck you and your people with pestilence, and you would have been cut off from the earth. 16 But for this purpose I have raised you up, to show you my power, so that my name may be proclaimed in all the earth. 17 You are still exalting yourself against my people and will not let them go. 18 Behold, about

[1] Hebrew *on your heart*

9:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בחר
9:14 a Samaritan Pentateuch, עַל

this time tomorrow I will cause very heavy hail to fall, such as never has been in Egypt from the day it was founded until now. 19 Now therefore send, get your livestock and all that you have in the field into safe shelter, for every man and beast that is in the field and is not brought home will die when the hail falls on them.'" 20 Then whoever feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh hurried his slaves and his livestock into the houses, 21 but whoever did not pay attention to the word of the LORD left his slaves and his livestock in the field.

22 Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand toward heaven, so that there may be hail in all the land of Egypt, on man and beast and every plant of the field, in the land of Egypt." 23 Then Moses stretched out his staff toward heaven, and the LORD sent thunder and hail, and fire ran down to the earth. And the LORD rained hail upon the land of Egypt. 24 There was hail and fire flashing continually in the midst of the hail, very heavy hail, such as had never been in all the land of Egypt since it became a nation. 25 The hail struck down everything that was in the field in all the land of Egypt, both man and beast. And the hail struck down every plant of the field and broke every tree of the field. 26 Only in the land of Goshen, where the people of Israel were, was there no hail.

27 Then Pharaoh sent and called Moses and Aaron and said to them, "This time I have sinned; the LORD is in the right, and I and my people are in the wrong. 28 Plead with the LORD, for there has been enough of God's

כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־ הָיָה כָמֹהוּ
as-him he-has-been not which very severe hail tomorrow about-the-time

בְּמִצְרַיִם לְמִן־ הַיּוֹם הִוָּסְדָה וְעַד־ עָתָּה: 19 וְעַתָּה שְׁלַח
send-out therefore-now now and-until to-be-founded-her the-day to-from in-Egypt

הָעֵז אֶת־ מִקְנְךָ וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה כָּל־
every-of in-the-field to-you which all-of and— livestock-of-you — bring-to-safety

הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־ יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֵף
he-is-gathered and-not in-the-field he-is-found that and-the-beast the-man

הַבַּיְתָה וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וָמֵתוּ: 20 הַיָּרֵא
the-fearing-one then-they-will-die the-hail on-them when-he-will-come-down the-house-DIR

אֶת־ דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי פַרְעֹה הֵנִיס אֶת־ עֲבָדָיו וְאֶת־
and— slaves-of-him — he-made-flee Pharaoh from-servants-of Yahweh word-of —

מִקְנֵהוּ אֶל־ הַבָּתִּים: 21 וַאֲשֶׁר לֹא־ שָׂם לִבּוֹ אֶל־ דְּבַר
word-of to heart-of-him he-put not but-whoever the-houses into livestock-of-him

יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־ עֲבָדָיו וְאֶת־ מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה:
in-the-field livestock-of-him and— slaves-of-him — then-he-left Yahweh

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה [a] נְטֵה אֶת־ יָדְךָ עַל־ הַשָּׁמַיִם
the-heaven at hand-of-you — stretch-out Moses to Yahweh then-he-said

וְיִהְיֶ בָרָד בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־ הָאָדָם וְעַל־ הַבְּהֵמָה
the-beast and-on the-man on Egypt land-of in-all-of hail so-that-there-may-be

וְעֶל כָּל־ עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: 23 וַיֵּט מֹשֶׁה
Moses then-he-stretched-out Egypt in-land-of the-field vegetation-of all-of and-on

אֶת־ מַטֵּהוּ עַל־ הַשָּׁמָיִם וַיהוָה נָתַן קֹלֹת וּבָרָד וַתְּהַלֶּךְ
and-she-went and-hail *thunder* he-sent and-Yahweh *the-heaven* at staff-of-him —

אֵשׁ אַרְצָה וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם: 24 וַיְהִי
and-he-was Egypt land-of on hail Yahweh and-he-caused-to-fall earth-DIR fire

בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־
not which very heavy the-hail in-midst-of flashing-continually and-fire hail

הָיָה כָמֹהוּ בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי: 25 וַיַּךְ
and-he-struck-down to-nation she-was since Egypt land-of in-all-of as-him he-was

הַבָּרָד בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת כָּל־ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד־
and-to from-man in-the-field that all-of — Egypt land-of in-all-of the-hail

בְּהֵמָה וְאֵת כָּל־ עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד וְאֵת־ כָּל־
every-of and— the-hail he-struck-down the-field vegetation-of all-of and— beast

עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר: 26 רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר־ שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of there where Goshen in-land-of only he-broke the-field tree-of

לֹא הָיָה בָּרָד: 27 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר
and-he-said and-to-Aaron to-Moses and-he-called Pharaoh then-he-sent hail he-was not

אֲלֵהֶם חָטָאתִי הַפָּעַם יְהוָה הַצַּדִּיק וַאֲנִי וְעַמִּי
and-people-of-me and-I the-right-one Yahweh the-time I-have-sinned to-them

הָרְשָׁעִים: 28 הַעְתִּירוּ אֶל־ יְהוָה וְרַב מִהְיֹת קֹלֹת אֱלֹהִים
God *thunder-of* from-to-be for-enough Yahweh to plead the-wrong-ones

9:22 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, משׁה

וּבָרָד וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד׃ 29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
to-him and-he-said to-stand you-shall-continue and-not —you and-I-will-let-go and-hail

מֹשֶׁה כְּצֵאתִי אֶת־הָעִיר אֶפְרֹשׂ אֶת־כַּפַּי אֶל־יְהוָה
Yahweh to hands-of–me — I-will-spread-out the-city — as-to-go-out–I Moses

הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תֵּדַע כִּי
that you-may-know so-that more he-will-be not and-the-hail they-will-stop *the-thunder*

לַיהוָה הָאָרֶץ׃ 30 וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ יָדַעְתִּי כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן
to-Yahweh the-earth but-you and-servants-of–you I-know that not-yet you-fear

מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים׃ 31 וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה כִּי
from-face-of Yahweh *God* and-the-flax and-the-barley being-struck-down for

הַשְּׂעֹרָה אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל׃ 32 וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא
not and-the-emmer but-the-wheat bud and-the-flax ear the-barley

נֻכּוּ׃ 33 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה
Pharaoh from-with Moses so-he-went-out they *late-to-ripen* for they-were-struck-down

אֶת־הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־יְהוָה וַיַּחְדְּלוּ
and-they-stopped Yahweh to hands-of–him and-he-stretched-out the-city —

הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה׃ 34 וַיַּרְא פַּרְעֹה
Pharaoh but-he-saw earth–DIR he-was-poured-out not and-rain and-the-hail *the-thunder*

כִּי־חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקֹּלֹת וַיֹּסֶף לַחֲטֹא
to-sin and-he-did-again *and-the-thunder* and-the-hail the-rain he-stopped that

וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ הוּא וַעֲבָדָיו׃ 35 וַיֶּחֱזַק לֵב
heart-of so-he-was-strong and-servants-of–him he heart-of–him and-he-made-heavy

פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
Yahweh he-had-spoken as Israel people-of — he-let-go and-not Pharaoh

בְּיַד־מֹשֶׁה׃
Moses by-hand-of

10 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי
I-have-made-heavy I for Pharaoh to go Moses to Yahweh then-he-said

אֶת־לִבּוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶּה
these signs-of–me to-put–me so-that servants-of–him heart-of and— heart-of–him —

בְּקִרְבּוֹ׃ 2 וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ אֵת
— son-of–you and-son-of son-of–you in-ears-of you-may-tell and-so-that in-midst-of–him

אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי
I-have-put which signs-of–me and— with-Egyptians I-have-dealt-harshly that

בָּם וְיִדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 3 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
and-Aaron Moses so-he-went-in Yahweh I that that-you-may-know among–them

אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד־
until the-Hebrews *God-of* Yahweh he-says thus to–him and-they-said Pharaoh to

מָתַי מֵאַנְתָּ לֵעָנֹת מִפָּנַי שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃
that-they-may-serve–me people-of–me let-go before–me to-humble-self you-will-refuse when

4 כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מֵבִיא מָחָר
tomorrow bringing behold–I people-of–me — to-let-go you refusing if for

thunder and hail. I will let you go, and you shall stay no longer." 29 Moses said to him, "As soon as I have gone out of the city, I will stretch out my hands to the LORD. The thunder will cease, and there will be no more hail, so that you may know that the earth is the LORD's. 30 But as for you and your servants, I know that you do not yet fear the LORD God." 31 (The flax and the barley were struck down, for the barley was in the ear and the flax was in bud. 32 But the wheat and the emmer[1] were not struck down, for they are late in coming up.) 33 So Moses went out of the city from Pharaoh and stretched out his hands to the LORD, and the thunder and the hail ceased, and the rain no longer poured upon the earth. 34 But when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunder had ceased, he sinned yet again and hardened his heart, he and his servants. 35 So the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people of Israel go, just as the LORD had spoken through Moses.

The Eighth Plague: Locusts

10 Then the LORD said to Moses, "Go in to Pharaoh, for I have hardened his heart and the heart of his servants, that I may show these signs of mine among them, 2 and that you may tell in the hearing of your son and of your grandson how I have dealt harshly with the Egyptians and what signs I have done among them, that you may know that I am the LORD."

3 So Moses and Aaron went in to Pharaoh and said to him, "Thus says the LORD, the God of the Hebrews, 'How long will you refuse to humble yourself before me? Let my people go, that they may serve me. 4 For if you refuse to let my people go, behold,

[1] A type of wheat

tomorrow I will bring locusts into
your country, 5 and they shall cover
the face of the land, so that no one
can see the land. And they shall eat
what is left to you after the hail, and
they shall eat every tree of yours that
grows in the field, 6 and they shall fill
your houses and the houses of all your
servants and of all the Egyptians, as
neither your fathers nor your grand-
fathers have seen, from the day they
came on earth to this day.'" Then he
turned and went out from Pharaoh.
7 Then Pharaoh's servants said to
him, "How long shall this man be a
snare to us? Let the men go, that they
may serve the LORD their God. Do
you not yet understand that Egypt
is ruined?" 8 So Moses and Aaron
were brought back to Pharaoh. And
he said to them, "Go, serve the LORD
your God. But which ones are to go?"
9 Moses said, "We will go with our
young and our old. We will go with
our sons and daughters and with our
flocks and herds, for we must hold a
feast to the LORD." 10 But he said to
them, "The LORD be with you, if ever
I let you and your little ones go! Look,
you have some evil purpose in mind.[1]
11 No! Go, the men among you, and
serve the LORD, for that is what you
are asking." And they were driven out
from Pharaoh's presence.
12 Then the LORD said to Moses,
"Stretch out your hand over the land
of Egypt for the locusts, so that they
may come upon the land of Egypt and
eat every plant in the land, all that the
hail has left." 13 So Moses stretched
out his staff over the land of Egypt,

[1] Hebrew *before your face*

אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶךָ׃ 5 וְכִסָּה אֶת־ עֵין הָאָרֶץ וְלֹא
and-not the-land eye-of — and-he-shall-cover in-country-of-you locust

יוּכַל לִרְאֹת אֶת־ הָאָרֶץ וְאָכַל | אֶת־ יֶתֶר
what-is-left-of — and-he-shall-eat the-land — to-see he-shall-be-able

הַפְּלֵטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־ הַבָּרָד וְאָכַל אֶת־ כָּל־
every-of — and-he-shall-eat the-hail from to-you the-one-remaining the-remaining-thing

הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן־ הַשָּׂדֶה׃ 6 וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ
houses-of-you and-they-shall-fill the-field from to-you the-one-sprouting-up the-tree

וּבָתֵּי כָל־ עֲבָדֶיךָ וּבָתֵּי כָל־ מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־
not as Egyptians all-of and-houses-of servants-of-you all-of and-houses-of

רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל־
on to-be-them from-day-of fathers-of-you nor-fathers-of fathers-of-you they-have-seen

הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה׃
Pharaoh from-with and-he-went-out then-he-turned the-this the-day to the-earth

7 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו עַד־ מָתַי יִהְיֶה זֶּה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ
for-snare to-us this he-shall-be when until to-him Pharaoh servants-of then-they-said

שַׁלַּח אֶת־ הָאֲנָשִׁים וְיַעַבְדוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הֲטֶרֶם
?-not *God-of-them* Yahweh — that-they-may-serve the-men — let-go

תֵּדַע כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם׃ 8 וַיּוּשַׁב אֶת־ מֹשֶׁה וְאֶת־
and— Moses — so-he-was-brought-back Egypt she-is-ruined that you-know

אַהֲרֹן אֶל־ פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ עִבְדוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי
who *God-of-you* Yahweh — serve go to-them and-he-said Pharaoh to Aaron

וָמִי הַהֹלְכִים׃ 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בִּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ
and-with-elder-ones-of-us with-youths-of-us Moses and-he-said the-ones-going and-who

נֵלֵךְ בְּבָנֵינוּ וּבִבְנוֹתֵינוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבִבְקָרֵנוּ
and-with-herd-of-us with-flock-of-us and-with-daughters-of-us with-sons-of-us we-will-go

נֵלֵךְ כִּי חַג־ יְהוָה לָנוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵּן יְהוָה
Yahweh thus let-him-be to-them but-he-said for-us Yahweh feast-of for we-will-go

עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־ טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד
before evil that look little-one-of-you and— —you I-let-go as with-you

פְּנֵיכֶם׃ 11 לֹא כֵן לְכוּ־ נָא הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת־ יְהוָה כִּי אֹתָהּ
—her for Yahweh — and-serve the-men now go so not *face-of-you*

אַתֶּם מְבַקְשִׁים וַיְגָרֶשׁ[b] אֹתָם מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה׃
Pharaoh *presence-of* from-with —them and-he-drove-out *asking* you

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt land-of over hand-of-you stretch-out Moses to Yahweh then-he-said

בָּאַרְבֶּה וְיַעַל עַל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְיֹאכַל אֶת־
— and-let-him-eat Egypt land-of over so-that-they-may-come-up over-the-locust

כָּל־ עֵשֶׂב הָאָרֶץ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד׃
the-hail he-has-left-behind what all-of — the-land vegetation-of all-of

13 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־ מַטֵּהוּ עַל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיהוָה נָהַג
he-drove and-Yahweh Egypt land-of over staff-of-him — Moses so-he-stretched-out

10:11 b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, שׁוּ — ׃

רוּחַ קָדִים בָּאָרֶץ כָּל־ הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־ הַלָּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה
he-was the-morning the-night and-all-of the-that the-day all-of on-the-land east wind-of

וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת־ הָאַרְבֶּה׃ 14 וַיַּעַל הָאַרְבֶּה עַל
over the-locust and-he-went-up the-locust — he-lifted-up the-east and-wind-of

כָּל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּנַח בְּכָל גְּבוּל מִצְרַיִם כָּבֵד מְאֹד
very numerous Egypt country-of on-all-of and-he-settled Egypt land-of all-of

לְפָנָיו לֹא־ הָיָה כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־ כֵּן׃
thus he-will-be not and-after-him as-him locust so he-was not before-him

15 וַיְכַס אֶת־ עֵין כָּל־ הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת־
— and-she-ate the-land so-that-she-was-dark the-land all-of eye-of — and-he-covered

כָּל־ עֶשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל־ פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד
the-hail he-had-left that the-tree fruit-of all-of and— the-land vegetation-of all-of

וְלֹא־ נוֹתַר כָּל־ יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־
in-all-of the-field nor-on-vegetation-of on-the-tree what-is-green any-of he-remained and-not

אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 16 וַיְמַהֵר פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר
and-he-said and-to-Aaron to-Moses to-call Pharaoh then-he-hurried Egypt land-of

חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם׃ 17 וְעַתָּה שָׂא נָא
please forgive therefore-now and-against-you *God-of-you* against-Yahweh I-have-sinned

חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם וְהַעְתִּירוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר
and-let-him-remove *God-of-you* to-Yahweh and-plead the-time only sin-of-me

מֵעָלַי רַק אֶת־ הַמָּוֶת הַזֶּה׃ 18 וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה
Pharaoh from-with so-he-went-out the-this the-death — only from-on-me

וַיֶּעְתַּר אֶל־ יְהוָה׃ 19 וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּחַ־ יָם חָזָק מְאֹד
very strong sea wind-of Yahweh and-he-turned Yahweh to and-he-pleaded

וַיִּשָּׂא אֶת־ הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ יָמָּה סוּף לֹא נִשְׁאַר
he-remained not Reed Sea-of–DIR and-he-drove-him the-locust — and-he-lifted-up

אַרְבֶּה אֶחָד בְּכָל גְּבוּל מִצְרָיִם׃ 20 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־ לֵב
heart-of — Yahweh but-he-made-strong Egypt country-of in-all-of one locust

פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh then-he-said Israel people-of — he-let-go and-not Pharaoh

מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־ הַשָּׁמַיִם וְיִהְיֶה חֹשֶׁךְ עַל־ אֶרֶץ
land-of over darkness that-he-may-be *the-heaven* at hand-of-you stretch-out Moses

מִצְרַיִם וְיָמֶשׁ חֹשֶׁךְ׃ 22 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־ יָדוֹ עַל־
at hand-of-him — Moses so-he-stretched-out darkness that-he-may-be-felt Egypt

הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־ אֲפֵלָה בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת
three-of Egypt land-of in-all-of dense-darkness darkness-of and-he-was *the-heaven*

יָמִים׃ 23 לֹא־ רָאוּ אִישׁ אֶת־ אָחִיו וְלֹא־ קָמוּ אִישׁ
man they-arose and-not brother-of-him — man they-saw not days

מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּלְכָל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר
light he-was Israel people-of but-to-all-of days three-of from-place-of-him

בְּמוֹשְׁבֹתָם׃ 24 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־ מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת־
— serve go and-he-said Moses to Pharaoh then-he-called in-dwellings-of-them

and the LORD brought an east wind upon the land all that day and all that night. When it was morning, the east wind had brought the locusts. 14 The locusts came up over all the land of Egypt and settled on the whole country of Egypt, such a dense swarm of locusts as had never been before, nor ever will be again. 15 They covered the face of the whole land, so that the land was darkened, and they ate all the plants in the land and all the fruit of the trees that the hail had left. Not a green thing remained, neither tree nor plant of the field, through all the land of Egypt. 16 Then Pharaoh hastily called Moses and Aaron and said, "I have sinned against the LORD your God, and against you. 17 Now therefore, forgive my sin, please, only this once, and plead with the LORD your God only to remove this death from me." 18 So he went out from Pharaoh and pleaded with the LORD. 19 And the LORD turned the wind into a very strong west wind, which lifted the locusts and drove them into the Red Sea. Not a single locust was left in all the country of Egypt. 20 But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he did not let the people of Israel go.

The Ninth Plague: Darkness

21 Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, a darkness to be felt." 22 So Moses stretched out his hand toward heaven, and there was pitch darkness in all the land of Egypt three days. 23 They did not see one another, nor did anyone rise from his place for three days, but all the people of Israel had light where they lived. 24 Then Pharaoh called Moses and said, "Go, serve the LORD; your

little ones also may go with you; only let your flocks and your herds remain behind." 25 But Moses said, "You must also let us have sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice to the LORD our God. 26 Our livestock also must go with us; not a hoof shall be left behind, for we must take of them to serve the LORD our God, and we do not know with what we must serve the LORD until we arrive there." 27 But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go. 28 Then Pharaoh said to him, "Get away from me; take care never to see my face again, for on the day you see my face you shall die." 29 Moses said, "As you say! I will not see your face again."

A Final Plague Threatened

11 The LORD said to Moses, "Yet one plague more I will bring upon Pharaoh and upon Egypt. Afterward he will let you go from here. When he lets you go, he will drive you away completely. 2 Speak now in the hearing of the people, that they ask, every man of his neighbor and every woman of her neighbor, for silver and gold jewelry." 3 And the LORD gave the people favor in the sight of the Egyptians. Moreover, the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants and in the sight of the people.

4 So Moses said, "Thus says the LORD: 'About midnight I will go out in the midst of Egypt, 5 and every firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh who sits on his throne, even to the firstborn of the slave girl who is behind the handmill, and all the firstborn of the cattle. 6 There shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such

יְהוָה רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם גַּם־ טַפְּכֶם יֻצָּג
little-one-of–you also he-is-to-be-left-behind and-herd-of–you flock-of–you only Yahweh

יֵלֵךְ עִמָּכֶם׃ 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַּם־ אַתָּה תִתֵּן בְּיָדֵנוּ
in-hand-of–us you-are-to-give you also Moses but-he-said with–you he-may-go

זְבָחִים וְעֹלוֹת וְעָשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 26 וְגַם־ מִקְנֵנוּ
livestock-of–us and-also *God-of–us* to-Yahweh that-we-may-do and-burnt-offerings sacrifices

יֵלֵךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח
we-are-to-take from–him for hoof she-shall-be-left-behind not with–us he-is-to-go

לַעֲבֹד אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא־ נֵדַע מַה־ נַּעֲבֹד אֶת־
— we-are-to-serve what we-know not and-we *God-of–us* Yahweh — to-serve

יְהוָה עַד־ בֹּאֵנוּ שָׁמָּה׃ 27 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־ לֵב פַּרְעֹה
Pharaoh heart-of — Yahweh but-he-made-strong there–DIR to-come–us until Yahweh

וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם׃ 28 וַיֹּאמֶר־ לוֹ פַּרְעֹה לֵךְ מֵעָלָי
from-near–me go Pharaoh to–him then-he-said to-let-go–them he-was-willing and-not

הִשָּׁמֶר לְךָ אַל־ [b] תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי כִּי בְיוֹם רְאֹתְךָ
to-see–you on-day-of for *face-of–me* to-see do-you-again to for–you be-careful

תָּמוּת׃ 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֵּן דִּבַּרְתָּ לֹא־ אֹסֵף עוֹד
you-shall-die *face-of–me* thus Moses and-he-said not you-speak again I-will-do-again

רְאוֹת פָּנֶיךָ׃
face-of–you to-see

11 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה עוֹד נֶגַע אֶחָד אָבִיא עַל־ פַּרְעֹה
Pharaoh upon I-will-bring one plague more Moses to Yahweh and-he-said

וְעַל־ מִצְרַיִם אַחֲרֵי־ כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה
as-to-let-go–him from-this —you he-will-let-go thus after Egypt and-upon

כְּשַׁלְּחוֹ כָּלֶה גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה׃ 2 דַּבֶּר־ נָא בְּאָזְנֵי
in-ears-of now speak from-this —you he-will-drive-out to-drive-out completely

הָעָם וְיִשְׁאֲלוּ אִישׁ | מֵאֵת רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת
from— and-woman neighbor-of–him from— man and-let-them-ask the-people

רְעוּתָהּ כְּלֵי־ כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב׃ 3 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־ חֵן
favor — Yahweh and-he-gave gold and-objects-of silver objects-of neighbor-of–her

הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרָיִם גַּם | הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt in-land-of very great Moses the-man also Egyptians in-eyes-of the-people

בְּעֵינֵי עַבְדֵי־ פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם׃ 4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר
he-says thus Moses so-he-said the-people and-in-eyes-of Pharaoh servants-of in-eyes-of

יְהוָה כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם׃ 5 וּמֵת
and-he-shall-die Egypt in-midst-of going-out I the-night about-middle-of Yahweh

כָּל־ בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־
on the-one-sitting Pharaoh from-firstborn-of Egypt in-land-of firstborn every-of

כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם וְכֹל
and-every-of *the-handmill* behind who the-female-slave firstborn-of to throne-of–him

בְּכוֹר בְּהֵמָה׃ 6 וְהָיְתָה צְעָקָה גְדֹלָה בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם
Egypt land-of in-all-of great cry-of-distress and-she-will-be cattle firstborn-of

10:28 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֵל

אֲשֶׁר כָּמֹהוּ֙ לֹ֣א נִהְיְתָ֔ה וְכָמֹ֖הוּ לֹ֥א תֹסֵֽף׃ 7 וּלְכֹל֩
but-to-all-of she-will-be-again not and-as-him she-has-been not as-him which

בְּנֵ֨י יִשְׂרָאֵ֜ל לֹ֣א יֶחֱרַ֤ץ כֶּ֙לֶב֙ לְשֹׁנ֔וֹ לְמֵאִ֖ישׁ וְעַד־
or-to —from-man tongue-of-him dog he-will-utter not Israel people-of

בְּהֵמָ֑ה לְמַ֣עַן תֵּדְע֗וּן אֲשֶׁ֤ר יַפְלֶה֙ יְהוָ֔ה בֵּ֥ין מִצְרַ֖יִם
Egypt between Yahweh he-makes-a-distinction that you-may-know so-that beast

וּבֵ֣ין יִשְׂרָאֵ֔ל׃ 8 וְיָרְד֣וּ כָל־ עֲבָדֶ֣יךָ אֵ֔לֶּה אֵלַ֖י
to-me these servants-of-you all-of and-they-shall-come-down Israel and-between

וְהִשְׁתַּחֲוּ־ a לִ֣י לֵאמֹ֑ר צֵ֚א אַתָּ֣ה וְכָל־ הָעָ֔ם אֲשֶׁר־
who the-people and-all-of you go-out to-say to-me and-they-shall-bow-down

בְּרַגְלֶ֖יךָ וְאַחֲרֵי־ כֵ֣ן אֵצֵ֑א וַיֵּצֵ֥א מֵעִם־ פַּרְעֹ֖ה בָּחֳרִי־
in-heat-of Pharaoh from-with and-he-went-out I-will-go-out thus and-after at-feet-of-you

אָ֔ף׃ 9 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֑ה לֹא־ יִשְׁמַ֤ע אֲלֵיכֶם֙ פַּרְעֹ֔ה לְמַ֥עַן
so-that Pharaoh to-you he-will-listen not Moses to Yahweh then-he-said nose

רְבוֹת֖ מוֹפְתַ֥י בְּאֶֽרֶץ־ מִצְרָֽיִם׃ 10 וּמֹשֶׁ֤ה וְאַהֲרֹן֙ עָשׂ֣וּ אֶת־
— they-did and-Aaron and-Moses Egypt in-land-of wonders-of-me to-multiply

כָּל־ הַמֹּפְתִ֣ים הָאֵ֔לֶּה לִפְנֵ֖י פַּרְעֹ֑ה וַיְחַזֵּ֣ק יְהוָ֔ה אֶת־ לֵ֖ב
heart-of — Yahweh and-he-made-strong Pharaoh before the-these the-wonders all-of

פַּרְעֹ֗ה וְלֹא־ שִׁלַּ֛ח אֶת־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵ֖ל מֵאַרְצֽוֹ׃
from-land-of-him Israel people-of — he-let-go and-not Pharaoh

12 1 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֛ה אֶל־ מֹשֶׁ֖ה וְאֶל־ אַהֲרֹ֑ן בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם לֵאמֹֽר׃
to-say Egypt in-land-of Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-said

2 הַחֹ֥דֶשׁ הַזֶּ֛ה לָכֶ֖ם רֹ֣אשׁ חֳדָשִׁ֑ים רִאשׁ֥וֹן הוּא֙ לָכֶ֔ם לְחָדְשֵׁ֖י
to-months-of for-you he first months beginning-of for-you the-this the-month

הַשָּׁנָֽה׃ 3 דַּבְּר֗וּ אֶל־ כָּל־ עֲדַ֛ת יִשְׂרָאֵ֥ל לֵאמֹ֖ר בֶּעָשֹׂ֣ר
on-the-tenth to-say Israel congregation-of all-of to tell the-year

לַחֹ֣דֶשׁ הַזֶּ֔ה וְיִקְח֥וּ לָהֶ֖ם אִ֣ישׁ שֶׂ֑ה לְבֵ֣ית־ אָבֹ֔ת
fathers according-to-house-of lamb man for-them then-they-shall-take the-this to-the-month

מִשֶּׂ֖ה מִהְיֹ֣ת הַבַּ֑יִת׃ 4 וְאִם־ יִמְעַ֤ט הַבַּ֙יִת֙ מִשֶּׂ֔ה
from-lamb beyond-to-be the-house he-is-small and-if for-the-house lamb

וְלָקַ֣ח הוּא֩ וּשְׁכֵנ֨וֹ הַקָּרֹ֜ב אֶל־ בֵּיתֹ֗ו
house-of-him to the-near-one and-neighbor-of-him he then-he-shall-take

בְּמִכְסַ֣ת נְפָשֹׁ֔ת אִ֖ישׁ לְפִ֣י אָכְלֹ֑ו תָּכְס֖וּ
you-shall-count-out to-eat-him according-to-mouth-of man persons according-to-number-of

עַל־ הַשֶּׂ֔ה׃ 5 שֶׂ֥ה תָמִ֛ים זָכָ֖ר בֶּן־ שָׁנָ֣ה יִהְיֶ֑ה לָכֶ֕ם מִן־
from to-you he-shall-be year son-of male without-defect lamb the-lamb over

הַכְּבָשִׂ֖ים וּמִן־ הָעִזִּ֥ים תִּקָּֽחוּ׃ 6 וְהָיָ֣ה לָכֶ֔ם לְמִשְׁמֶ֖רֶת
for-thing-to-be-kept to-you and-he-shall-be you-shall-take the-goats or-from the-young-rams

עַד֩ אַרְבָּעָ֨ה עָשָׂ֜ר י֗וֹם לַחֹ֤דֶשׁ הַזֶּה֙ וְשָׁחֲט֣וּ אֹת֔וֹ כֹּ֖ל
all-of —him then-they-shall-slaughter the-this to-the-month day ten four until

קְהַ֣ל עֲדַת־ יִשְׂרָאֵ֑ל בֵּ֖ין הָעַרְבָּֽיִם׃ 7 וְלָקְח֣וּ מִן־
from then-they-shall-take the-evenings between Israel congregation-of assembly-of

as there has never been, nor ever will be again. 7 But not a dog shall growl against any of the people of Israel, either man or beast, that you may know that the LORD makes a distinction between Egypt and Israel.' 8 And all these your servants shall come down to me and bow down to me, saying, 'Get out, you and all the people who follow you.' And after that I will go out." And he went out from Pharaoh in hot anger. 9 Then the LORD said to Moses, "Pharaoh will not listen to you, that my wonders may be multiplied in the land of Egypt."

10 Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh, and the LORD hardened Pharaoh's heart, and he did not let the people of Israel go out of his land.

The Passover

12 The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt, 2 "This month shall be for you the beginning of months. It shall be the first month of the year for you. 3 Tell all the congregation of Israel that on the tenth day of this month every man shall take a lamb according to their fathers' houses, a lamb for a household. 4 And if the household is too small for a lamb, then he and his nearest neighbor shall take according to the number of persons; according to what each can eat you shall make your count for the lamb. 5 Your lamb shall be without blemish, a male a year old. You may take it from the sheep or from the goats, 6 and you shall keep it until the fourteenth day of this month, when the whole assembly of the congregation of Israel shall kill their lambs at twilight.[1]

7 "Then they shall take some of the

[1] Hebrew *between the two evenings*

11:8 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְיָרְדוּ —

blood and put it on the two doorposts and the lintel of the houses in which they eat it. 8 They shall eat the flesh that night, roasted on the fire; with unleavened bread and bitter herbs they shall eat it. 9 Do not eat any of it raw or boiled in water, but roasted, its head with its legs and its inner parts. 10 And you shall let none of it remain until the morning; anything that remains until the morning you shall burn. 11 In this manner you shall eat it: with your belt fastened, your sandals on your feet, and your staff in your hand. And you shall eat it in haste. It is the LORD's Passover. 12 For I will pass through the land of Egypt that night, and I will strike all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and on all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the LORD. 13 The blood shall be a sign for you, on the houses where you are. And when I see the blood, I will pass over you, and no plague will befall you to destroy you, when I strike the land of Egypt.

14 "This day shall be for you a memorial day, and you shall keep it as a feast to the LORD; throughout your generations, as a statute forever, you shall keep it as a feast. 15 Seven days you shall eat unleavened bread. On the first day you shall remove leaven out of your houses, for if anyone eats what is leavened, from the first day until the seventh day, that person shall be cut off from Israel. 16 On the first day you shall hold a holy assembly, and on the seventh day a holy assembly. No work shall be done on those days. But what everyone needs to eat, that alone

הַדָּם וְנָתְנוּ עַל־ שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־ הַמַּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִּים
the-houses on the-lintel and-on the-doorposts two-of on and-they-shall-put the-blood

אֲשֶׁר־ יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם: 8 וְאָכְלוּ אֶת־ הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה
the-that in-the-night the-flesh — and-they-shall-eat in–them —him they-eat where

צְלִי־ אֵשׁ וּמַצּוֹת עַל־ מְרֹרִים יֹאכְלֵהוּ: 9 אַל־ תֹּאכְלוּ
eat-you not they-shall-eat–him bitter-herbs on *with-unleavened-bread* fire roast-of

מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם כִּי אִם־ צְלִי־ אֵשׁ רֹאשׁוֹ
head-of–him fire roast-of if but *in-the-water* being-boiled or-boiled raw from–him

עַל־ כְּרָעָיו וְעַל־ קִרְבּוֹ: 10 וְלֹא־ תוֹתִירוּ
you-shall-let-remain and-not inner-parts-of–him and-in-addition-to legs-of–him together-with

מִמֶּנּוּ עַד־ בֹּקֶר וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ עַד־ בֹּקֶר בָּאֵשׁ
in-the-fire morning until from–him and-the-one-remaining morning until from–him

תִּשְׂרֹפוּ: 11 וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים
you-shall-burn and-thus you-shall-eat —him *waist-of–you* *being-fastened*

נְעַלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ
sandals-of–you on-feet-of–you and-staff-of–you in-hand-of–you and-you-shall-eat —him

בְּחִפָּזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה: 12 וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־ מִצְרַיִם
in-haste Passover he to-Yahweh for-I-will-pass among-land-of Egypt in-the-night

הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־ בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־ בְּהֵמָה
the-this and-I-will-strike all-of firstborn in-land-of Egypt from-man and-as-far-as beast

וּבְכָל־ אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה: 13 וְהָיָה
and-he-shall-be Yahweh I judgments I-will-do Egypt gods-of and-on-all-of

הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֶת־
— and-I-will-see there you where the-houses on for-sign to–you the-blood

הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם וְלֹא־ יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית
for-destruction plague among–you he-will-be and-not over–them and-I-will-pass the-blood

בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: 14 וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם
to–you the-this the-day and-he-shall-be Egypt in-land-of when-to-strike–me

לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם
throughout-generations-of–you to-Yahweh feast —him and-you-shall-celebrate for-memorial

חֻקַּת עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ: 15 שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת
unleavened-bread days seven-of you-shall-celebrate-feast–him eternity statute-of

תֹּאכֵלוּ אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְׂאֹר[a] מִבָּתֵּיכֶם
from-houses-of–you leaven you-shall-remove the-first on-the-day surely you-shall-eat

כִּי | כָּל־ אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל
from-Israel the-that the-person then-she-will-be-cut-off leavened-food one-eating any-of if

מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד־ יוֹם הַשְּׁבִעִי: 16 וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־
assembly-of the-first and-on-the-day the-seventh day until the-first from-day

קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־
all-of for–you he-shall-be holiness assembly-of the-seventh and-on-the-day holiness

מְלָאכָה לֹא־ יֵעָשֶׂה בָהֶם אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־ נֶפֶשׁ הוּא
that person for-all-of he-is-to-eat what but on–them he-shall-be-done not work

12:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, שׂאר

לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם׃ 17 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ הַמַּצּוֹת
the-Unleavened-Bread — and-you-shall-observe by–you he-is-to-be-made alone–him

כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־ צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ
from-land-of hosts-of–you — I-brought-out the-this the-day on-bone-of for

מִצְרָיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם
throughout-generations-of–you the-this the-day — therefore-you-shall-keep Egypt

חֻקַּת עוֹלָם׃ 18 בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב
at-the-evening to-the-month day ten on-four in-the-first eternity statute-of

תֹּאכְלוּ מַצֹּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב׃
at-the-evening to-the-month and-twenty the-one day-of until *unleavened-bread* you-shall-eat

19 שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם כִּי | כָּל־ אֹכֵל
one-eating any-of if in-houses-of–you he-is-to-be-found not leaven days seven-of

מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל
Israel from-congregation-of the-that the-person then-she-will-be-cut-off leavened-food

בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃ 20 כָּל־ מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ
you-shall-eat not leavened-food all-of the-land or-among-native-of among-the-sojourner

בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת׃ 21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכֹל־
to-all-of Moses then-he-called *unleavened-bread* you-shall-eat dwelling-places-of–you in-all-of

זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן
lamb to–you and-take draw-out to–them and-he-said Israel elder-ones-of

לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח׃ 22 וּלְקַחְתֶּם אֲגֻדַּת אֵזוֹב
hyssop bunch-of and-you-are-to-take the-Passover-lamb and-slaughter according-to-clans-of–you

וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם אֲשֶׁר־ בַּסַּף וְהִגַּעְתֶּם אֶל־ הַמַּשְׁקוֹף
the-lintel to and-you-shall-touch in-the-basin that in-the-blood and-you-shall-dip

וְאֶל־ שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת מִן־ הַדָּם אֲשֶׁר בַּסָּף וְאַתֶּם לֹא
not and-you in-the-basin that the-blood from the-doorposts two-of and-to

תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־ בֵּיתוֹ עַד־ בֹּקֶר׃
morning until house-of–him from-door-of man you-shall-go-out

23 וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹּף אֶת־ מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־ הַדָּם
the-blood — and-he-will-see Egyptians — to-strike Yahweh for-he-will-pass-through

עַל־ הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח יְהוָה עַל־ הַפֶּתַח
the-door over Yahweh and-he-will-pass the-doorposts two-of and-on the-lintel on

וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא אֶל־ בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף׃
to-strike houses-of–you into to-come the-one-destroying he-will-allow and-not

24 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה לְחָק־ לְךָ וּלְבָנֶיךָ עַד־
unto and-for-sons-of–you for–you for-statute the-this the-matter — and-you-shall-observe

עוֹלָם׃ 25 וְהָיָה כִּי־ תָבֹאוּ אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם
to–you Yahweh he-will-give which the-land into you-come when and-he-will-be eternity

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃
the-this the-service — that-you-shall-keep he-has-spoken as

26 וְהָיָה כִּי־ יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה
the-service what children-of–you to–you they-will-say when and-he-will-be

may be prepared by you. 17 And you shall observe the Feast of Unleavened Bread, for on this very day I brought your hosts out of the land of Egypt. Therefore you shall observe this day, throughout your generations, as a statute forever. 18 In the first month, from the fourteenth day of the month at evening, you shall eat unleavened bread until the twenty-first day of the month at evening. 19 For seven days no leaven is to be found in your houses. If anyone eats what is leavened, that person will be cut off from the congregation of Israel, whether he is a sojourner or a native of the land. 20 You shall eat nothing leavened; in all your dwelling places you shall eat unleavened bread."

21 Then Moses called all the elders of Israel and said to them, "Go and select lambs for yourselves according to your clans, and kill the Passover lamb. 22 Take a bunch of hyssop and dip it in the blood that is in the basin, and touch the lintel and the two doorposts with the blood that is in the basin. None of you shall go out of the door of his house until the morning. 23 For the LORD will pass through to strike the Egyptians, and when he sees the blood on the lintel and on the two doorposts, the LORD will pass over the door and will not allow the destroyer to enter your houses to strike you. 24 You shall observe this rite as a statute for you and for your sons forever. 25 And when you come to the land that the LORD will give you, as he has promised, you shall keep this service. 26 And when your children say to you, 'What do you mean by this service?'

הַזֹּאת לָכֶם׃ 27 וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־ פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר
you-shall-say and-you to-Yahweh he Passover sacrifice-of when he-passed to-you the-this

עַל־ בָּתֵּי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־ מִצְרַיִם
over houses-of Egyptians — when-to-strike-him in-Egypt Israel people-of

וְאֶת־ בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ a
but— houses-of-us he-saved and-he-knelt-down the-people and-they-bowed-in-worship

28 וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
then-they-went and-they-did people-of Israel as he-had-commanded Yahweh —

מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ 29 וַיְהִי | בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיהוָה
Moses and-Aaron so they-did and-he-was in-middle-of the-night and-Yahweh

הִכָּה כָל־ בְּכוֹר ׀ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב
the-one-sitting Pharaoh from-firstborn-of Egypt in-land-of firstborn all-of he-struck-down

עַל־ כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל
and-all-of the-cistern in-house-of who the-captive firstborn-of to throne-of-him on

בְּכוֹר בְּהֵמָה׃ 30 וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל־ עֲבָדָיו
servants-of-him and-all-of he night Pharaoh and-he-rose-up livestock firstborn-of

וְכָל־ מִצְרַיִם וַתְּהִי צְעָקָה גְדֹלָה בְּמִצְרָיִם כִּי־ אֵין בַּיִת
house there-was-not for in-Egypt great cry-of-distress and-she-was Egyptians and-all-of

אֲשֶׁר אֵין־ שָׁם מֵת׃ 31 וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה
night and-for-Aaron for-Moses then-he-called one-being-dead there there-was-not where

וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַּם־ אַתֶּם גַּם־ בְּנֵי
people-of also you both people-of-me from-midst-of go-out get-up and-he-said

יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־ יְהוָה כְּדַבֶּרְכֶם׃ 32 גַּם־ צֹאנְכֶם גַּם־
also flock-of-you also as-to-speak-you Yahweh — serve and-go Israel

בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וְלֵכוּ וּבֵרַכְתֶּם גַּם־ אֹתִי׃
—me also and-you-are-to-bless and-go you-have-spoken as take herd-of-you

33 וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל־ הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־ הָאָרֶץ
the-land from to-send-out-them to-make-haste the-people on Egyptians and-she-urged

כִּי אָמְרוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים׃ 34 וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־ בְּצֵקוֹ טֶרֶם
before dough-of-him — the-people so-he-took-up ones-being-dead all-of-us they-said for

יֶחְמָץ מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם עַל־
on in-cloaks-of-them *being-wrapped-up* kneading-bowls-of-them he-had-leaven-added

שִׁכְמָם׃ 35 וּבְנֵי־ יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה
Moses as-word-of they-had-done Israel and-people-of shoulder-of-them

וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־ כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת׃
and-clothing gold and-objects-of silver objects-of from-Egyptians for-they-had-asked

36 וַיהוָה נָתַן אֶת־ חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם
Egyptians in-eyes-of the-people favor — he-had-given and-Yahweh

וַיְנַצְּלוּ אֶת־ מִצְרָיִם׃
Egyptians — thus-they-plundered

וַיְשַׁאִלוּם so-that-they-gave-what-was-asked-of-them

37 וַיִּסְעוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה כְּשֵׁשׁ־
hundreds-of about-six-of Succoth–DIR from-Rameses Israel people-of and-they-journeyed

27 you shall say, 'It is the sacrifice of the LORD's Passover, for he passed over the houses of the people of Israel in Egypt, when he struck the Egyptians but spared our houses.'" And the people bowed their heads and worshiped.

28 Then the people of Israel went and did so; as the LORD had commanded Moses and Aaron, so they did.

The Tenth Plague: Death of the Firstborn

29 At midnight the LORD struck down all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh who sat on his throne to the firstborn of the captive who was in the dungeon, and all the firstborn of the livestock. 30 And Pharaoh rose up in the night, he and all his servants and all the Egyptians. And there was a great cry in Egypt, for there was not a house where someone was not dead. 31 Then he summoned Moses and Aaron by night and said, "Up, go out from among my people, both you and the people of Israel; and go, serve the LORD, as you have said. 32 Take your flocks and your herds, as you have said, and be gone, and bless me also!"

The Exodus

33 The Egyptians were urgent with the people to send them out of the land in haste. For they said, "We shall all be dead." 34 So the people took their dough before it was leavened, their kneading bowls being bound up in their cloaks on their shoulders. 35 The people of Israel had also done as Moses told them, for they had asked the Egyptians for silver and gold jewelry and for clothing. 36 And the LORD had given the people favor in the sight of the Egyptians, so that they let them have what they asked. Thus they plundered the Egyptians.

37 And the people of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand men on

12:27 a sic L; many Hebrew manuscripts editions, וַיִּ —

אֶ֫לֶף רַגְלִ֥י הַגְּבָרִ֖ים לְבַ֣ד מִטָּֽף׃ 38 וְגַם־ עֵרֶב רַ֤ב
many foreign-people and-also from-little-one to-part the-men on-foot thousand

עָלָ֙ה אִתָּ֔ם וְצֹ֥אן וּבָקָ֖ר מִקְנֶ֥ה כָּבֵ֖ד מְאֹֽד׃ 39 וַיֹּאפ֨וּ
and-they-baked very numerous livestock and-herd and-flock with–them they-went-up

אֶת־ הַבָּצֵ֜ק אֲשֶׁ֣ר הוֹצִ֗יאוּ מִמִּצְרַ֛יִם עֻגֹ֥ת מַצּ֖וֹת כִּ֣י
for *unleavened-bread* cakes-of out-of-Egypt they-had-brought-out which the-dough —

לֹ֣א חָמֵ֑ץ כִּֽי־ גֹרְשׁ֤וּ מִמִּצְרַ֙יִם֙ וְלֹ֣א יָכְל֔וּ
they-were-able and-not out-of-Egypt they-were-driven-out because he-was-not-leavened not

לְהִתְמַהְמֵ֖הַּ וְגַם־ צֵדָ֥ה לֹא־ עָשׂ֖וּ לָהֶֽם׃
for–them they-had-prepared not provision and-also to-delay

40 וּמוֹשַׁ֣ב בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל אֲשֶׁ֤ר יָשְׁבוּ֙ בְּמִצְרַ֔יִם שְׁלֹשִׁ֥ים שָׁנָ֖ה
year thirty in-Egypt they-lived that Israel people-of and-time-of-residence-of

וְאַרְבַּ֣ע מֵא֑וֹת שָׁנָ֔ה 41 וַיְהִי֙ מִקֵּ֣ץ שְׁלֹשִׁ֔ים שָׁנָ֖ה וְאַרְבַּ֣ע
and-four-of year thirty from-end-of and-he-was year hundreds and-four-of

מֵא֑וֹת שָׁנָ֔ה וַיְהִ֗י בְּעֶ֙צֶם֙ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה יָצְא֖וּ כָּל־ צִבְא֥וֹת
hosts-of all-of they-went-out the-this the-day on-bone-of and-he-was year hundreds

יְהוָ֖ה מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 42 לֵ֚יל שִׁמֻּרִ֣ים הוּא֮ לַיהוָה֒ לְהוֹצִיאָ֣ם
to-bring-out–them by-Yahweh that *watching* night-of Egypt from-land-of Yahweh

מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם הֽוּא־ הַלַּ֥יְלָה הַזֶּ֖ה לַיהוָ֑ה שִׁמֻּרִ֥ים לְכָל־ בְּנֵ֖י
people-of by-all-of *watching* for-Yahweh the-this the-night he Egypt from-land-of

יִשְׂרָאֵ֥ל לְדֹרֹתָֽם׃ 43 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֑ן
and-Aaron Moses to Yahweh and-he-said throughout-generations-of–them Israel

זֹ֣את חֻקַּ֔ת הַפָּ֖סַח כָּל־ בֶּן־ נֵכָ֥ר לֹא־ יֹאכַ֖ל בּֽוֹ׃
on–him he-shall-eat not foreign-one child-of any-of the-Passover statute-of this

44 וְכָל־ עֶ֥בֶד אִ֛ישׁ מִקְנַת־ כֶּ֖סֶף וּמַלְתָּ֣ה אֹת֑וֹ אָ֣ז
then —him and-you-have-circumcised money acquisition-of man slave-of but-every-of

יֹאכַ֖ל בּֽוֹ׃ 45 תּוֹשָׁ֥ב וְשָׂכִ֖יר לֹא־ יֹאכַ֥ל בּֽוֹ׃ 46 בְּבַ֥יִת אֶחָ֖ד
one in-house of–him he-is-to-eat not or-hired-one sojourner on–him he-is-to-eat

יֵאָכֵ֑ל לֹא־ תוֹצִ֥יא מִן־ הַבַּ֖יִת מִן־ הַבָּשָׂ֣ר חֻ֔צָה
outside–DIR the-flesh from the-house from you-shall-bring-out not he-shall-be-eaten

וְעֶ֥צֶם לֹא־ תִשְׁבְּר֖וּ בּֽוֹ׃ 47 כָּל־ עֲדַ֥ת יִשְׂרָאֵ֖ל יַעֲשֽׂוּ
they-shall-do Israel congregation-of all-of on–him you-shall-break not and-bone

אֹתֽוֹ׃ 48 וְכִֽי־ יָג֤וּר אִתְּךָ֙ גֵּ֔ר וְעָשָׂ֥ה פֶ֖סַח לַיהוָ֑ה
to-Yahweh Passover and-he-did stranger with–you he-shall-sojourn and-if —him

הִמּ֣וֹל לוֹ֮ כָּל־ זָכָר֒ וְאָז֙ יִקְרַ֣ב לַעֲשֹׂתֽוֹ
to-do–him he-shall-come-near and-then male every-of to–him to-be-circumcised

וְהָיָ֖ה כְּאֶזְרַ֣ח הָאָ֑רֶץ וְכָל־ עָרֵ֖ל לֹא־ יֹאכַ֥ל בּֽוֹ׃
on–him he-shall-eat not uncircumcised-one but-any-of the-land as-native-of and-he-shall-be

49 תּוֹרָ֥ה אַחַ֛ת יִהְיֶ֖ה לְאֶזְרָ֑ח וְלַגֵּ֖ר
the-one-sojourning and-for-the-stranger for-the-native he-shall-be one law

הַגָּֽר׃ 50 וַיַּעֲשׂ֖וּ כָּל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔ה יְהוָ֖ה
Yahweh he-commanded as Israel people-of all-of and-they-did in-midst–of–you

בְּתוֹכְכֶֽם׃

foot, besides women and children. 38 A mixed multitude also went up with them, and very much livestock, both flocks and herds. 39 And they baked unleavened cakes of the dough that they had brought out of Egypt, for it was not leavened, because they were thrust out of Egypt and could not wait, nor had they prepared any provisions for themselves.

40 The time that the people of Israel lived in Egypt was 430 years. 41 At the end of 430 years, on that very day, all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt. 42 It was a night of watching by the LORD, to bring them out of the land of Egypt; so this same night is a night of watching kept to the LORD by all the people of Israel throughout their generations.

Institution of the Passover

43 And the LORD said to Moses and Aaron, "This is the statute of the Passover: no foreigner shall eat of it, 44 but every slave[1] that is bought for money may eat of it after you have circumcised him. 45 No foreigner or hired worker may eat of it. 46 It shall be eaten in one house; you shall not take any of the flesh outside the house, and you shall not break any of its bones. 47 All the congregation of Israel shall keep it. 48 If a stranger shall sojourn with you and would keep the Passover to the LORD, let all his males be circumcised. Then he may come near and keep it; he shall be as a native of the land. But no uncircumcised person shall eat of it. 49 There shall be one law for the native and for the stranger who sojourns among you."

50 All the people of Israel did just as the LORD commanded Moses and

[1] Or *servant*; the Hebrew term *'ebed* designates a range of social and economic roles (see Preface)

Aaron. 51 And on that very day the LORD brought the people of Israel out of the land of Egypt by their hosts.

Consecration of the Firstborn

13 The LORD said to Moses, 2 "Consecrate to me all the firstborn. Whatever is the first to open the womb among the people of Israel, both of man and of beast, is mine."

The Feast of Unleavened Bread

3 Then Moses said to the people, "Remember this day in which you came out from Egypt, out of the house of slavery, for by a strong hand the LORD brought you out from this place. No leavened bread shall be eaten. 4 Today, in the month of Abib, you are going out. 5 And when the LORD brings you into the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Hivites, and the Jebusites, which he swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, you shall keep this service in this month. 6 Seven days you shall eat unleavened bread, and on the seventh day there shall be a feast to the LORD. 7 Unleavened bread shall be eaten for seven days; no leavened bread shall be seen with you, and no leaven shall be seen with you in all your territory. 8 You shall tell your son on that day, 'It is because of what the LORD did for me when I came out of Egypt.' 9 And it shall be to you as a sign on your hand and as a memorial between your eyes, that the law of the LORD may be in your mouth. For with a strong hand the LORD has brought you out of Egypt. 10 You shall therefore keep this statute at its appointed time from year to year.

11 "When the LORD brings you into the land of the Canaanites, as he swore

13:7 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, לֹא

אֶת־ מֹשֶׁה וְאֶת־ אַהֲרֹן בְּנֵי עָשׂוּ: 51 וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
— Moses and— Aaron so they-did 51 and-he-was on-bone-of the-day the-this

הוֹצִיא יְהוָה אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־
he-brought-out Yahweh — people-of Israel from-land-of Egypt by

צִבְאֹתָם:
hosts-of–them

13 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 קַדֶּשׁ־ לִי כָל־ בְּכוֹר
firstborn all-of to–me consecrate 2 to-say Moses to Yahweh and-he-spoke 1

פֶּטֶר רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם
among-the-man Israel among-people-of womb every-of first-offspring-of

וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא: 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ הָעָם זָכוֹר אֶת־
— remember the-people to Moses then-he-said 3 he to–me and-among-the-beast

הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק
by-strength-of for *slavery* from-house-of from-Egypt you-went-out when the-this the-day

יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ:
leavened-bread he-shall-be-eaten and-not from-this —you Yahweh he-brought-out hand

4 הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב: 5 וְהָיָה כִּי־ יְבִיאֲךָ
he-brings–you when and-he-will-be 5 the-Abib in-month-of *going-out* you the-day 4

יְהוָה אֶל־ אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי
and-the-Hivites and-the-Amorites and-the-Hittites the-Canaanites land-of to Yahweh

וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
milk flowing-of land to–you to-give to-fathers-of–you he-swore which and-the-Jebusites

וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת־ הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה:
the-this in-the-month the-this the-service — that-you-shall-perform and-honey

6 שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצֹּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה:
to-Yahweh feast the-seventh and-on-the-day *unleavened-bread* you-shall-eat days seven-of 6

7 מַצּוֹת יֵאָכֵל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־ b יֵרָאֶה
he-shall-be-seen and-not the-days seven-of — he-shall-be-eaten *unleavened-bread* 7

לְךָ חָמֵץ וְלֹא־ יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־ גְּבֻלֶךָ:
territory-of–you in-all-of leaven to–you he-shall-be-seen and-not leavened-bread to–you

8 וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה
he-did this because-of to-say the-that on-the-day to-son-of–you and-you-shall-tell 8

יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם: 9 וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־
on for-sign to–you and-he-will-be 9 from-Egypt when-to-go-out–me for–me Yahweh

יָדֶךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה
Yahweh law-of she-may-be so-that eyes-of–you between and-for-memorial hand-of–you

בְּפִיךָ כִּי בְיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם:
from-Egypt Yahweh he-has-brought-out–you strong with-hand for in-mouth-of–you

10 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־ הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ מִיָּמִים
from-years at-appointed-time-of–her the-this the-statute — therefore-you-shall-keep 10

יָמִימָה: 11 וְהָיָה כִּי־ יְבִאֲךָ יְהוָה אֶל־ אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
the-Canaanites land-of to Yahweh he-brings–you when and-he-will-be 11 years–DIR

כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ וְלַאֲבֹתֶיךָ וְנָתָנָהּ לָךְ׃
to–you and-he-shall-give–her and-to-fathers-of–you to–you he-swore as

12 וְהַעֲבַרְתָּ כָל־ פֶּטֶר־ רֶחֶם לַיהוָה וְכָל־
and-all-of to-Yahweh womb first-offspring-of every-of then-you-shall-hand-over

פֶּטֶר | שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ הַזְּכָרִים לַיהוָה׃
to-Yahweh the-males to–you he-is that animal what-drops-of first-offspring-of

13 וְכָל־ פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־ לֹא
not or-if with-lamb you-shall-redeem donkey first-offspring-of and-every-of

תִּפְדֶּה [c] וַעֲרַפְתּוֹ וְכֹל בְּכוֹר אָדָם
man firstborn-of but-every-of then-you-shall-break-neck-of–him you-will-redeem

בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה׃ 14 וְהָיָה כִּי־ יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר
tomorrow son-of–you he-asks–you when and-he-will-be you-shall-redeem among-sons-of–you

לֵאמֹר מַה־ זֹּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ
he-brought-out–us hand by-strength-of to–him and-you-shall-say this what to-say

יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 15 וַיְהִי כִּי־ הִקְשָׁה פַרְעֹה
Pharaoh he-was-stubborn when and-he-was *slavery* from-house-of from-Egypt Yahweh

לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג יְהוָה כָּל־ בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר
from-firstborn-of Egypt in-land-of firstborn all-of Yahweh and-he-killed to-let-go–us

אָדָם וְעַד־ בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־ כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל־
all-of to-Yahweh sacrificing I thus upon animal firstborn-of and-to man

פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל־ בְּכוֹר בָּנַי אֶפְדֶּה׃
I-redeem sons-of–me firstborn-of but-every-of the-males womb first-offspring-of

16 וְהָיָה לְאוֹת עַל־ יָדְךָ וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי
for eyes-of–you between and-for-frontlets hand-of–you on for-sign and-he-shall-be

בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃ 17 וַיְהִי
when-to-let-go and-he-was from-Egypt Yahweh he-brought-out–us hand with-strength-of

כְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־ הָעָם וְלֹא־ נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
Philistines land-of way-of *God* he-led–them then-not the-people — Pharaoh

כִּי קָרוֹב הוּא כִּי | אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־ יִנָּחֵם הָעָם
the-people he-changes-his-mind lest *God* he-said for he near although

בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיְמָה׃ 18 וַיַּסֵּב אֱלֹהִים |
God but-he-led-around Egypt–DIR and-they-return war when-to-see–them

אֶת־ הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־ סוּף וַחֲמֻשִׁים עָלוּ
they-went-up *and-being-lined-up-in-fifties* Reed Sea-of the-wilderness way-of the-people —

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 19 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־ עַצְמוֹת יוֹסֵף
Joseph bones-of — Moses and-he-took Egypt out-of-land-of Israel people-of

עִמּוֹ כִּי הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel sons-of — he-made-swear-an-oath to-make-swear-an-oath for with–him

לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת־ עַצְמֹתַי
bones-of–me — and-you-shall-take-up —you *God* he-will-visit to-visit to-say

מִזֶּה אִתְּכֶם׃ 20 וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְּאֵתָם
at-Etham and-they-encamped from-Succoth and-they-moved-on with–you from-this

to you and your fathers, and shall give it to you, 12 you shall set apart to the LORD all that first opens the womb. All the firstborn of your animals that are males shall be the LORD's. 13 Every firstborn of a donkey you shall redeem with a lamb, or if you will not redeem it you shall break its neck. Every firstborn of man among your sons you shall redeem. 14 And when in time to come your son asks you, 'What does this mean?' you shall say to him, 'By a strong hand the LORD brought us out of Egypt, from the house of slavery. 15 For when Pharaoh stubbornly refused to let us go, the LORD killed all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man and the firstborn of animals. Therefore I sacrifice to the LORD all the males that first open the womb, but all the firstborn of my sons I redeem.' 16 It shall be as a mark on your hand or frontlets between your eyes, for by a strong hand the LORD brought us out of Egypt."

Pillars of Cloud and Fire

17 When Pharaoh let the people go, God did not lead them by way of the land of the Philistines, although that was near. For God said, "Lest the people change their minds when they see war and return to Egypt." 18 But God led the people around by the way of the wilderness toward the Red Sea. And the people of Israel went up out of the land of Egypt equipped for battle. 19 Moses took the bones of Joseph with him, for Joseph[1] had made the sons of Israel solemnly swear, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones with you from here." 20 And they moved on from Succoth and encamped at

[1] Samaritan, Septuagint; Hebrew *he*

13:13 c Samaritan Pentateuch, תפדנו

בְּקִצֵּה הַמִּדְבָּר׃ 21 וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן
cloud in-pillar-of by-day before-them going-up and-Yahweh the-wilderness on-edge-of

לַנְחֹתָם הַדָּרֶךְ וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם
by-day to-go to-them to-give-light fire in-pillar-of and-night the-way to-lead-them

וְלַיְלָה׃ 22 לֹא־ יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה
night the-fire and-pillar-of by-day the-cloud pillar-of he-departed not and-night

לִפְנֵי הָעָם׃
the-people before

14 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to tell to-say Moses to Yahweh then-he-spoke

וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין
and-between Migdol between Pi-hahiroth before and-let-them-encamp and-let-them-return

הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַּחֲנוּ עַל־ הַיָּם׃ 3 וְאָמַר
and-he-will-say the-sea by you-shall-encamp before-him Baal-zephon before the-sea

פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ סָגַר
he-has-shut-in in-the-land they *wandering-around* Israel as-to-people-of Pharaoh

עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃ 4 וְחִזַּקְתִּי אֶת־ לֵב־ פַּרְעֹה וְרָדַף
and-he-will-pursue Pharaoh heart-of — and-I-will-make-strong the-wilderness on-them

אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־ חֵילוֹ
host-of-him and-over-all-of over-Pharaoh and-I-will-be-glorified after-them

וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־ אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן׃ 5 וַיֻּגַּד
when-he-was-told so and-they-did Yahweh I that Egyptians and-they-shall-know

לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ לְבַב פַּרְעֹה
Pharaoh heart-of and-he-was-changed the-people he-fled that Egypt to-king-of

וַעֲבָדָיו אֶל־ הָעָם וַיֹּאמְרוּ[a] מַה־ זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־
that we-have-done this what and-they-said the-people toward and-servants-of-him

שִׁלַּחְנוּ אֶת־ יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ׃ 6 וַיֶּאְסֹר אֶת־ רִכְבּוֹ
chariot-of-him — so-he-harnessed from-to-serve-us Israel — we-have-let-go

וְאֶת־ עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ׃ 7 וַיִּקַּח שֵׁשׁ־ מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר
being-chosen chariot hundreds six-of and-he-took with-him he-took army-of-him and—

וְכֹל רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלִשִׁם עַל־ כֻּלּוֹ׃ 8 וַיְחַזֵּק
Yahweh and-he-made-strong all-of-him over and-officers Egypt chariot-of and-every-of

יְהוָה אֶת־ לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of after and-he-pursued Egypt king-of Pharaoh heart-of —

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד רָמָה׃ 9 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם
Egyptians and-they-pursued being-raised with-hand *going-out* Israel and-people-of

אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל־ הַיָּם כָּל־ סוּס רֶכֶב
chariot-of horse-of all-of the-sea at *encamping* —them and-they-overtook after-them

פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ עַל־ פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן׃
Baal-zephon before Pi-hahiroth at and-army-of-him and-horsemen-of-him Pharaoh

10 וּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ עֵינֵיהֶם
eyes-of-them — Israel people-of then-they-lifted-up he-drew-near when-Pharaoh

Etham, on the edge of the wilderness. 21 And the LORD went before them by day in a pillar of cloud to lead them along the way, and by night in a pillar of fire to give them light, that they might travel by day and by night. 22 The pillar of cloud by day and the pillar of fire by night did not depart from before the people.

Crossing the Red Sea

14 Then the LORD said to Moses, 2 "Tell the people of Israel to turn back and encamp in front of Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, in front of Baal-zephon; you shall encamp facing it, by the sea. 3 For Pharaoh will say of the people of Israel, 'They are wandering in the land; the wilderness has shut them in.' 4 And I will harden Pharaoh's heart, and he will pursue them, and I will get glory over Pharaoh and all his host, and the Egyptians shall know that I am the LORD." And they did so.

5 When the king of Egypt was told that the people had fled, the mind of Pharaoh and his servants was changed toward the people, and they said, "What is this we have done, that we have let Israel go from serving us?" 6 So he made ready his chariot and took his army with him, 7 and took six hundred chosen chariots and all the other chariots of Egypt with officers over all of them. 8 And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued the people of Israel while the people of Israel were going out defiantly. 9 The Egyptians pursued them, all Pharaoh's horses and chariots and his horsemen and his army, and overtook them encamped at the sea, by Pi-hahiroth, in front of Baal-zephon.

10 When Pharaoh drew near, the people of Israel lifted up their eyes,

14:5 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ויאמרו

וְהִנֵּה מִצְרַיִם | נֹסֵעַ [b] אַחֲרֵיהֶם וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ
and-they-cried-out greatly and-they-feared after-them setting-out Egyptians and-behold

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה׃ 11 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי אֵין־
there-are-no ?-because-of-no Moses to and-they-said Yahweh to Israel people-of

קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לָמוּת בַּמִּדְבָּר מַה־ זֹּאת
this what in-the-wilderness to-die you-have-taken-us in-Egypt graves

עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאֵנוּ מִמִּצְרָיִם׃ 12 הֲלֹא־ זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר֯
which the-word this ?-not from-Egypt to-bring-out-us to-us you-have-done

דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ וְנַעַבְדָה אֶת־ מִצְרַיִם
Egyptians — that-we-may-serve from-us desist to-say in-Egypt to-you we-spoke

כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת־ מִצְרַיִם מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר׃
in-the-wilderness more-than-to-die-us Egyptians — to-serve for-us good for

13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ הָעָם אַל־ תִּירָאוּ הִתְיַצְּבוּ [a] וּרְאוּ אֶת־
— and-see stand-yourselves fear-you not the-people to Moses and-he-said

יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת־
— you-see whom for the-day for-you he-will-do which Yahweh salvation-of

מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תֹסִיפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־ עוֹלָם׃ 14 יְהוָה
Yahweh eternity unto again to-see-them you-will-do-again not the-day Egyptians

יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִישׁוּן׃ 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה מַה־
why Moses to Yahweh and-he-said you-will-be-silent and-you for-you he-will-fight

תִּצְעַק אֵלָי דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ׃ 16 וְאַתָּה הָרֵם
lift-up and-you and-let-them-set-out Israel people-of to tell to-me you-cry-out

אֶת־ מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־ יָדְךָ עַל־ הַיָּם וּבְקָעֵהוּ
and-divide-him the-sea over hand-of-you — and-stretch-out staff-of-you —

וְיָבְאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃ 17 וַאֲנִי
and-I on-the-dry-ground the-sea in-midst-of Israel people-of so-that-they-go

הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־ לֵב מִצְרַיִם וְיָבְאוּ אַחֲרֵיהֶם
after-them so-that-they-shall-go-in Egyptians heart-of — making-strong behold-I

וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־ חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ
over-chariot-of-him host-of-him and-over-all-of over-Pharaoh and-I-will-be-glorified

וּבְפָרָשָׁיו׃ 18 וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־ אֲנִי יְהוָה
Yahweh I that Egyptians and-they-shall-know and-over-horsemen-of-him

בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃
when-to-be-glorified-me over-Pharaoh over-chariot-of-him and-over-horsemen-of-him

19 וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
Israel host-of before the-one-going *the-God* angel-of then-he-moved-on

וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן מִפְּנֵיהֶם
from-presence-of-them the-cloud pillar-of and-he-moved-on from-behind-them and-he-went

וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם׃ 20 וַיָּבֹא בֵּין | מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין
and-between Egyptians host-of between and-he-was-coming from-behind-them and-he-stood

מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר אֶת־ הַלָּיְלָה
the-night — and-he-gave-light and-the-darkness the-cloud and-he-was Israel host-of

and behold, the Egyptians were marching after them, and they feared greatly. And the people of Israel cried out to the LORD. 11 They said to Moses, "Is it because there are no graves in Egypt that you have taken us away to die in the wilderness? What have you done to us in bringing us out of Egypt? 12 Is not this what we said to you in Egypt: 'Leave us alone that we may serve the Egyptians'? For it would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness." 13 And Moses said to the people, "Fear not, stand firm, and see the salvation of the LORD, which he will work for you today. For the Egyptians whom you see today, you shall never see again. 14 The LORD will fight for you, and you have only to be silent."

15 The LORD said to Moses, "Why do you cry to me? Tell the people of Israel to go forward. 16 Lift up your staff, and stretch out your hand over the sea and divide it, that the people of Israel may go through the sea on dry ground. 17 And I will harden the hearts of the Egyptians so that they shall go in after them, and I will get glory over Pharaoh and all his host, his chariots, and his horsemen. 18 And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten glory over Pharaoh, his chariots, and his horsemen."

19 Then the angel of God who was going before the host of Israel moved and went behind them, and the pillar of cloud moved from before them and stood behind them, 20 coming between the host of Egypt and the host of Israel. And there was the cloud and the darkness. And it lit up the night[1]

[1] Septuagint *and the night passed*

14:10 b Samaritan Pentateuch נסעים; cf. Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan
14:13 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, צ׳ —

without one coming near the other all night.

21 Then Moses stretched out his hand over the sea, and the LORD drove the sea back by a strong east wind all night and made the sea dry land, and the waters were divided. 22 And the people of Israel went into the midst of the sea on dry ground, the waters being a wall to them on their right hand and on their left. 23 The Egyptians pursued and went in after them into the midst of the sea, all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen. 24 And in the morning watch the LORD in the pillar of fire and of cloud looked down on the Egyptian forces and threw the Egyptian forces into a panic, 25 clogging[1] their chariot wheels so that they drove heavily. And the Egyptians said, "Let us flee from before Israel, for the LORD fights for them against the Egyptians."

26 Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen." 27 So Moses stretched out his hand over the sea, and the sea returned to its normal course when the morning appeared. And as the Egyptians fled into it, the LORD threw[2] the Egyptians into the midst of the sea. 28 The waters returned and covered the chariots and the horsemen; of all the host of Pharaoh that had followed them into the sea, not one of them remained. 29 But the people of Israel walked on dry ground through the sea, the waters being a wall to them on their right hand and on their left.

30 Thus the LORD saved Israel that day from the hand of the Egyptians,

[1] Or *binding* (compare Samaritan, Septuagint, Syriac); Hebrew *removing* [2] Hebrew *shook off*

וְלֹא־ קָרַב זֶה אֶל־ זֶה כָּל־ הַלָּיְלָה׃ 21 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־
— Moses then-he-stretched-out the-night all-of this to this he-came-near and-not

יָדוֹ עַל־ הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה | אֶת־ הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה
strong east by-wind-of the-sea — Yahweh and-he-drove the-sea over hand-of-him

כָּל־ הַלַּיְלָה וַיָּשֶׂם אֶת־ הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם׃
the-waters and-they-were-divided to-the-dry-land the-sea — and-he-made the-night all-of

22 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְהַמַּיִם
and-the-waters on-the-dry-ground the-sea in-midst-of Israel people-of and-they-went

לָהֶם חֹמָה מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃ 23 וַיִּרְדְּפוּ
and-they-pursued and-from-left-side-of-them from-right-side-of-them wall to-them

מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל סוּס פַּרְעֹה רִכְבּוֹ
chariot-of-him Pharaoh horse-of every-of after-them and-they-went-in Egyptians

וּפָרָשָׁיו אֶל־ תּוֹךְ הַיָּם׃ 24 וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר
the-morning in-night-watch-of and-he-was the-sea midst-of into and-horsemen-of-him

וַיַּשְׁקֵף יְהוָה אֶל־ מַחֲנֵה מִצְרַיִם בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן
and-cloud fire in-pillar-of Egyptians force-of to Yahweh and-he-looked-down

וַיָּהָם אֶת מַחֲנֵה מִצְרָיִם׃ 25 וַיָּסַר אֶת אֹפַן
wheel-of — and-he-removed Egyptians force-of — and-he-threw-into-panic

מַרְכְּבֹתָיו וַיְנַהֲגֵהוּ בִּכְבֵדֻת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אָנוּסָה
I-will-flee Egyptians and-he-said in-hardship so-that-he-drove-along-him chariots-of-him

מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלָּחֶם לָהֶם בְּמִצְרַיִם׃ b 26 וַיֹּאמֶר
then-he-said against-Egyptians for-them fighting Yahweh for Israel *from-presence-of*

יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־ יָדְךָ עַל־ הַיָּם
that-they-may-return the-sea over hand-of-you — stretch-out Moses to Yahweh

וְיָשֻׁבוּ מִצְרַיִם עַל־ רִכְבּוֹ וְעַל־ פָּרָשָׁיו׃
horsemen-of-him and-upon chariot-of-him upon Egyptians upon the-waters

27 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־ יָדוֹ עַל־ הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם
the-sea and-he-returned the-sea over hand-of-him — Moses so-he-stretched-out

לִפְנוֹת בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ
to-encounter-him *fleeing* and-Egyptians to-constant-flow-of-him morning to-turn

וַיְנַעֵר יְהוָה אֶת־ מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם׃ 28 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם
the-waters and-they-returned the-sea in-midst-of Egyptians — Yahweh and-he-shook-off

וַיְכַסּוּ אֶת־ הָרֶכֶב וְאֶת־ הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה
Pharaoh host-of to-all-of the-horsemen and— the-chariot — and-they-covered

הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־ נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־ אֶחָד׃
one to among-them he-remained not in-the-sea after-them the-ones-going

29 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם
and-the-waters the-sea in-midst-of on-the-dry-ground they-walked Israel but-people-of

לָהֶם חֹמָה מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃ a 30 וַיּוֹשַׁע יְהוָה
Yahweh thus-he-saved and-from-left-of-them from-right-hand-of-them wall to-them

בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel and-he-saw Egyptians from-hand-of Israel — the-that on-the-day

14:25 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse – adopted here by Westminster)
14:29 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse – adopted here by Westminster)

מִצְרַיִם מֵת עַל־ שְׂפַת הַיָּם׃ 31 וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַיָּד
the-power — Israel and-he-saw the-sea edge-of on one-being-dead Egyptians

הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־ יְהוָה
Yahweh — the-people so-they-feared against-Egyptians Yahweh he-did that the-great

וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃
servant-of-him and-in-Moses in-Yahweh and-they-believed

15 1 אָז יָשִׁיר־ מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה
to-Yahweh the-this the-song — Israel and-people-of Moses he-sang then

וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־ גָאֹה גָּאָה סוּס
horse he-is-exalted to-be-exalted for to-Yahweh I-will-sing to-say and-they-said

וְרֹכְבוֹ רָמָה בַּיָּם׃ 2 עָזִּי וְזִמְרָת a יָהּ
Yah and-song strength-of-me in-the-sea he-has-thrown and-one-riding-him

וַיְהִי־ לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי
God-of and-I-will-praise-him God-of-me this to-salvation for-me and-he-has-been

אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃ 3 יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ׃
name-of-him Yahweh war man-of Yahweh and-I-will-exalt-him father-of-me

4 מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו
officers-of-him and-choice-of in-the-sea he-cast and-host-of-him Pharaoh chariots-of

טֻבְּעוּ בְיַם־ סוּף׃ 5 תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ
they-went-down they-covered-them deep-waters Reed in-Sea-of they-were-drowned

בִּמְצוֹלֹת כְּמוֹ־ אָבֶן׃ 6 יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי
in-the-power being-glorious Yahweh right-hand-of-you stone like in-depths

בַּכֹּחַ יְמִינְךָ תִּרְעַץ אוֹיֵב׃ 7 וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ
majesty-of-you and-in-greatness-of one-being-hostile she-shatters Yahweh right-hand-of-you

תַּהֲרֹס קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ
he-consumes-them fury-of-you you-send-out ones-rising-up-to-you you-overthrow

כַּקַּשׁ׃ 8 וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ
they-stood-up waters they-were-piled-up nostrils-of-you and-at-breath-of like-the-stubble

כְּמוֹ־ נֵד נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־ יָם׃ 9 אָמַר
he-said sea in-heart-of deep-waters they-congealed ones-flowing heap like

אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ
she-will-be-full-them spoil I-will-divide I-will-overtake I-will-pursue one-being-hostile

נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃ 10 נָשַׁפְתָּ
you-blew hand-of-me she-will-destroy-them sword-of-me I-will-unsheathe soul-of-me

בְּרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אַדִּירִים׃ 11 מִי־
who *mighty* in-waters like-the-lead they-sank sea he-covered-them with-wind-of-you

כָּמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא
being-feared in-the-holiness being-glorious like-you who Yahweh among-the-gods like-you

and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. 31 Israel saw the great power that the LORD used against the Egyptians, so the people feared the LORD, and they believed in the LORD and in his servant Moses.

The Song of Moses

15 Then Moses and the people of Israel sang this song to the LORD, saying,

"I will sing to the LORD, for he has triumphed gloriously;
the horse and his rider[1] he has thrown into the sea.

2 The LORD is my strength and my song,
and he has become my salvation;
this is my God, and I will praise him,
my father's God, and I will exalt him.

3 The LORD is a man of war;
the LORD is his name.

4 "Pharaoh's chariots and his host he cast into the sea,
and his chosen officers were sunk in the Red Sea.

5 The floods covered them;
they went down into the depths like a stone.

6 Your right hand, O LORD, glorious in power,
your right hand, O LORD, shatters the enemy.

7 In the greatness of your majesty you overthrow your adversaries;
you send out your fury; it consumes them like stubble.

8 At the blast of your nostrils the waters piled up;
the floods stood up in a heap;
the deeps congealed in the heart of the sea.

9 The enemy said, 'I will pursue, I will overtake,
I will divide the spoil, my desire shall have its fill of them.
I will draw my sword; my hand shall destroy them.'

10 You blew with your wind; the sea covered them;
they sank like lead in the mighty waters.

11 "Who is like you, O LORD, among the gods?
Who is like you, majestic in holiness,
awesome in glorious deeds, doing wonders?

15:2 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Vulgate, תִּי —

[1] Or *its chariot*; also verse 21

12 You stretched out your right hand;
the earth swallowed them.

13 "You have led in your steadfast love the people whom you have redeemed;
you have guided them by your strength to your holy abode.

14 The peoples have heard; they tremble;
pangs have seized the inhabitants of Philistia.

15 Now are the chiefs of Edom dismayed;
trembling seizes the leaders of Moab;
all the inhabitants of Canaan have melted away.

16 Terror and dread fall upon them;
because of the greatness of your arm, they are still as a stone,
till your people, O LORD, pass by,
till the people pass by whom you have purchased.

17 You will bring them in and plant them on your own mountain,
the place, O LORD, which you have made for your abode,
the sanctuary, O Lord,
which your hands have established.

18 The LORD will reign forever and ever."

19 For when the horses of Pharaoh with his chariots and his horsemen went into the sea, the LORD brought back the waters of the sea upon them, but the people of Israel walked on dry ground in the midst of the sea. 20 Then Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a tambourine in her hand, and all the women went out after her with tambourines and dancing. 21 And Miriam sang to them:

"Sing to the LORD, for he has triumphed gloriously;
the horse and his rider he has thrown into the sea."

Bitter Water Made Sweet

22 Then Moses made Israel set out from the Red Sea, and they went into the wilderness of Shur. They went three days in the wilderness and found no water. 23 When they came to Marah, they could not drink the water of Marah because it was bitter; therefore it was named Marah.[1] 24 And the people grumbled against Moses,

[1] *Marah* means *bitterness*

תְּהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא׃ 12 נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ
she-swallowed-them right-hand-of-you you-stretched-out wonder doing-of glorious-deeds

אֶרֶץ׃ 13 נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־ זוּ גָּאָלְתָּ
you-have-redeemed whom people in-steadfast-love-of-you you-have-led earth

נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל־ נְוֵה קָדְשֶׁךָ׃ 14 שָׁמְעוּ עַמִּים
peoples they-have-heard holiness-of-you abode-of to by-strength-of-you you-have-guided

יִרְגָּזוּן חִיל אָחַז׃ 15 אָז נִבְהֲלוּ
they-were-dismayed then Philistia ones-inhabiting-of he-has-seized pangs they-tremble

אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ כָּל
all-of they-have-melted-away trembling he-seizes-them Moab leaders-of Edom chiefs-of

יֹשְׁבֵי כְנָעַן׃ 16 תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל
on-greatness-of and-dread terror upon-them she-falls Canaan ones-inhabiting-of

זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן עַד־ יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד־
until Yahweh people-of-you he-passes-by until as-the-stone they-are-silent arm-of-you

יַעֲבֹר עַם־ זוּ קָנִיתָ׃ 17 תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ
and-you-will-plant-them you-will-bring-in-them you-have-purchased whom people he-passes-by

בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְדָּשׁ
sanctuary Yahweh you-have-made to-abide-you place inheritance-of-you on-mountain-of

אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ׃ 18 יְהוָה | יִמְלֹךְ לְעֹלָם
for-eternity he-will-reign-as-king Yahweh hands-of-you they-have-established Lord

וָעֶד׃ 19 כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו
and-with-horsemen-of-him with-chariot-of-him Pharaoh horse-of he-went-in for and-forever

בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־ מֵי הַיָּם וּבְנֵי
but-people-of the-sea waters-of — upon-them Yahweh and-he-brought-back in-the-sea

יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם׃ 20 וַתִּקַּח מִרְיָם
Miriam then-she-took the-sea in-midst-of on-the-dry-ground they-walked Israel

הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן אֶת־ הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאןָ
and-they-went-out in-hand-of-her the-tambourine — Aaron sister-of the-prophetess

כָּל־ הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבְמְחֹלֹת׃ 21 וַתַּעַן לָהֶם
to-them and-she-declared and-with-dances with-tambourines after-her the-women all-of

מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־ גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ
and-one-riding-him horse he-is-exalted to-be-exalted for to-Yahweh sing Miriam

רָמָה בַיָּם׃ 22 וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִיַּם־
from-Sea-of Israel — Moses then-he-made-set-out in-the-sea he-has-thrown

סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־ מִדְבַּר־ שׁוּר וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־ יָמִים
days three-of and-they-went Shur wilderness-of into and-they-went-out Reed

בַּמִּדְבָּר וְלֹא־ מָצְאוּ מָיִם׃ 23 וַיָּבֹאוּ מָרָתָה וְלֹא־
then-not Marah-DIR when-they-came *water* they-found and-not in-the-wilderness

יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה כִּי מָרִים הֵם עַל־ כֵּן קָרָא־
he-called thus upon they *bitter* because from-Marah *water* to-drink they-were-able

שְׁמָהּ מָרָה׃ 24 וַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר מַה־
what to-say Moses against the-people and-they-murmured Marah name-of-her

נִשְׁתֶּה׃ 25 וַיִּצְעַק אֶל־ יְהוָה וַיּוֹרֵהוּ יְהוָה עֵץ
we-shall-drink and-he-cried-out to Yahweh and-he-showed–him Yahweh wood

וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־ הַמַּיִם וְיִמְתְּקוּ הַמָּיִם שָׁם שָׂם לוֹ חֹק
and-he-threw into *the-water* and-they-became-sweet *the-water* there he-made for–him statute

וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ׃ 26 וַיֹּאמֶר אִם־ שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל
and-rule and-there he-tested–him he-said if to-listen you-will-listen to-voice-of

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ
Yahweh *God–of–you* and-the-right-one in-eyes-of–him you-will-do and-you-will-give-ear

לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל־ חֻקָּיו כָּל־ הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־
to-commandments-of–him and-you-will-keep all-of statutes-of–him all-of the-disease that

שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא־ אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה רֹפְאֶךָ׃
I-put on–Egyptians not I-will-put on–you for I Yahweh one-healing–you

27 וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים
then-they-came Elim–DIR and-there two ten-of springs-of *water* and-seventy

תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־ שָׁם עַל־ הַמָּיִם׃
palm-trees and-they-encamped there by *the-water*

16 1 וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
and-they-set-out from-Elim and-they-came all-of congregation-of people-of Israel

אֶל־ מִדְבַּר־ סִין אֲשֶׁר בֵּין־ אֵילִם וּבֵין סִינָי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר
to wilderness-of Sin which between Elim between Sinai on-the-five ten

יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 2 וַיִּלֹּנוּ
day to-the-month the-second from-land-of to-go-out–them Egypt and-they-grumbled

כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל עַל־ מֹשֶׁה וְעַל־ אַהֲרֹן
all-of congregation-of people-of Israel against Moses and-against Aaron

בַּמִּדְבָּר׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־ יִתֵּן מוּתֵנוּ
in-the-wilderness and-they-said to–them Israel people-of if-only he-had-given to-die–us

בְיַד־ יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־ סִיר הַבָּשָׂר
by-hand-of Yahweh in-land-of Egypt when-to-sit–us at pot-of the-meat

בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע כִּי־ הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־
when-to-eat–us bread to-contentment for to-have-brought-out –us into

הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית אֶת־ כָּל־ הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב׃
the-wilderness the-this the-assembly all-of — to-kill the-this with-the-hunger

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־ הַשָּׁמָיִם
then-he-said Yahweh to Moses behold–I raining-down for–you bread from *the-heaven*

וְיָצָא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן
and-he-shall-go-out the-people and-they-shall-gather thing-of day on-day-of–him so-that

אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם־ לֹא׃ 5 וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
I-may-test–him ?-he-will-walk in-law-of–me or not and-he-will-be on-the-day the-sixth

וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר־ יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר־
and-they-prepare what — they-bring-in and-he-will-be twice over what

יִלְקְטוּ יוֹם | יוֹם׃ 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־ כָּל־ בְּנֵי
they-gather day day so-he-said Moses and-Aaron to all-of people-of

saying, "What shall we drink?" 25 And he cried to the LORD, and the LORD showed him a log,[1] and he threw it into the water, and the water became sweet.

There the LORD[2] made for them a statute and a rule, and there he tested them, 26 saying, "If you will diligently listen to the voice of the LORD your God, and do that which is right in his eyes, and give ear to his commandments and keep all his statutes, I will put none of the diseases on you that I put on the Egyptians, for I am the LORD, your healer."

27 Then they came to Elim, where there were twelve springs of water and seventy palm trees, and they encamped there by the water.

Bread from Heaven

16 They set out from Elim, and all the congregation of the people of Israel came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after they had departed from the land of Egypt. 2 And the whole congregation of the people of Israel grumbled against Moses and Aaron in the wilderness, 3 and the people of Israel said to them, "Would that we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the meat pots and ate bread to the full, for you have brought us out into this wilderness to kill this whole assembly with hunger."

4 Then the LORD said to Moses, "Behold, I am about to rain bread from heaven for you, and the people shall go out and gather a day's portion every day, that I may test them, whether they will walk in my law or not. 5 On the sixth day, when they prepare what they bring in, it will be twice as much as they gather daily." 6 So Moses and Aaron said to all the people of Israel,

[1] Or *tree* [2] Hebrew *he*

16:2 וַיִּלֹּנוּ ק

יִשְׂרָאֵל׃ עֶרֶב וִידַעְתֶּם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
from-land-of —you he-has-brought-out Yahweh that then-you-shall-know evening Israel

מִצְרָיִם׃ 7 וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־ כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ
on-to-hear–him Yahweh glory-of — then-you-shall-see and-morning Egypt

אֶת־ תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל־ יְהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי תַלִּינוּ עָלֵינוּ׃
against–us you-grumble that what for-we Yahweh against grumblings-of–you —

8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם
and-bread to-eat meat in-the-evening to–you Yahweh when-to-give Moses and-he-said

בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ בִּשְׁמֹעַ יְהוָה אֶת־ תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר־
that grumblings-of–you — Yahweh because-to-hear to-be-satisfied in-the-morning

אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו וְנַחְנוּ מָה לֹא־ עָלֵינוּ תְלֻנֹּתֵיכֶם כִּי
but grumblings-of–you against–us not what and-we against–him *grumbling* you

עַל־ יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־ כָּל־ עֲדַת
congregation-of all-of to say Aaron to Moses then-he-said Yahweh against

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃
grumblings-of–you — he-has-heard for Yahweh before come-near Israel people-of

10 וַיְהִי כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of congregation-of all-of to Aaron as-soon-as-to-speak and-he-was

וַיִּפְנוּ אֶל־ הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בֶּעָנָן׃
in-the-cloud he-appeared Yahweh glory-of and-behold the-wilderness to then-they-turned

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 12 שָׁמַעְתִּי אֶת־ תְּלוּנֹּת
people-of grumblings-of — I-have-heard to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעַרְבַּיִם תֹּאכְלוּ בָשָׂר
meat you-shall-eat the-evenings between to-say to–them speak Israel

וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ־ לָחֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I that then-you-shall-know bread you-shall-be-satisfied and-in-the-morning

אֱלֹהֵיכֶם׃ 13 וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׂלָו וַתְּכַס אֶת־
— and-she-covered the-quail and-she-went-up in-the-evening and-he-was *God-of–you*

הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר הָיְתָה שִׁכְבַת הַטָּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה׃
to-the-camp all-around the-dew layer-of she-was and-in-the-morning the-camp

14 וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהִנֵּה עַל־ פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק
fine the-wilderness *face-of* on and-behold the-dew layer-of and-she-had-gone-up

מְחֻסְפָּס דַּק כַּכְּפֹר עַל־ הָאָרֶץ׃ 15 וַיִּרְאוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of when-they-saw the-ground on as-the-frost fine one-being-flaked

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ אָחִיו מָן הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ מַה־ הוּא
he what they-knew not for he what brother-of–him to man and-they-said

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם
to–you Yahweh he-has-given that the-bread he to–them Moses and-he-said

לְאָכְלָה׃ 16 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ
man from–him gather Yahweh he-has-commanded that the-word this for-food

לְפִי אָכְלוֹ עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם
persons-of–you number-of according-to-the-skull omer to-eat–him according-to-mouth-of

"At evening you shall know that it was the LORD who brought you out of the land of Egypt, 7 and in the morning you shall see the glory of the LORD, because he has heard your grumbling against the LORD. For what are we, that you grumble against us?" 8 And Moses said, "When the LORD gives you in the evening meat to eat and in the morning bread to the full, because the LORD has heard your grumbling that you grumble against him—what are we? Your grumbling is not against us but against the LORD."

9 Then Moses said to Aaron, "Say to the whole congregation of the people of Israel, 'Come near before the LORD, for he has heard your grumbling.'" 10 And as soon as Aaron spoke to the whole congregation of the people of Israel, they looked toward the wilderness, and behold, the glory of the LORD appeared in the cloud. 11 And the LORD said to Moses, 12 "I have heard the grumbling of the people of Israel. Say to them, 'At twilight you shall eat meat, and in the morning you shall be filled with bread. Then you shall know that I am the LORD your God.'"

13 In the evening quail came up and covered the camp, and in the morning dew lay around the camp. 14 And when the dew had gone up, there was on the face of the wilderness a fine, flake-like thing, fine as frost on the ground. 15 When the people of Israel saw it, they said to one another, "What is it?" [1] For they did not know what it was. And Moses said to them, "It is the bread that the LORD has given you to eat. 16 This is what the LORD has commanded: 'Gather of it, each one of you, as much as he can eat. You shall each take an omer,[2] according to the number of the persons that each of

[1] Or "*It is manna.*" Hebrew *man hu* [2] An *omer* was about 2 quarts or 2 liters

16:7 תַלִּינוּ ק

אִ֖ישׁ לַאֲשֶׁ֣ר בְּאָהֳלֹ֑ו תִּקָּחֻ֖ו׃ 17 וַיַּעֲשׂ֣וּ־כֵ֔ן בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל
Israel people-of so and-they-did you-shall-take in-tent-of-him for-who man

וַיִּלְקְט֖וּ הַמַּרְבֶּ֥ה וְהַמַּמְעִֽיט׃ 18 וַיְמַדּ֖וּ
but-they-measured and-the-one-collecting-little the-one-collecting-much and-they-gathered

בָּעֹ֔מֶר וְלֹ֣א הֶעְדִּ֔יף הַמַּרְבֶּ֖ה וְהַמַּמְעִ֣יט לֹ֑א
not and-the-one-collecting-less the-one-collecting-much he-had-a-surplus and-not with-the-omer

הֶחְסִ֔יר אִ֖ישׁ לְפִי־ אָכְלֹ֑ו לָקֹֽטוּ׃ 19 וַיֹּ֥אמֶר מֹשֶׁ֖ה
Moses and-he-said they-gathered to-eat-him according-to-mouth-of man he-lacked

אֲלֵהֶ֔ם אִ֖ישׁ אַל־ יוֹתֵ֣ר מִמֶּ֑נּוּ עַד־ בֹּֽקֶר׃ 20 וְלֹא־ שָׁמְע֣וּ
they-listened but-not morning until from-him let-him-leave-over not man to-them

אֶל־ מֹשֶׁ֔ה וַיּוֹתִ֥רוּ אֲנָשִׁ֖ים מִמֶּ֣נּוּ עַד־ בֹּ֑קֶר וַיָּ֥רֻם תּוֹלָעִ֖ים
worms and-he-bred morning until from-him men and-they-left Moses to

וַיִּבְאַ֖שׁ וַיִּקְצֹ֥ף עֲלֵהֶ֖ם מֹשֶֽׁה׃ 21 וַיִּלְקְט֣וּ אֹת֗וֹ בַּבֹּ֖קֶר
in-the-morning —him and-they-gathered Moses at-them and-he-was-angry and-he-stank

בַּבֹּ֔קֶר אִ֖ישׁ כְּפִ֣י אָכְלֹ֑ו וְחַ֥ם הַשֶּׁ֖מֶשׁ וְנָמָֽס׃
and-he-melted the-sun but-he-was-hot to-eat-him as-mouth-of man in-the-morning

22 וַיְהִי֩ | בַּיֹּ֨ום הַשִּׁשִּׁ֜י לָקְט֣וּ לֶ֗חֶם מִשְׁנֶ֤ה שְׁנֵי֙ הָעֹ֔מֶר לְאֶחָ֑ד
for-the-one the-omer two-of twice bread they-gathered the-sixth on-the-day and-he-was

וַיָּבֹ֣אוּ כָל־ נְשִׂיאֵ֗י הֶעֵדָה֙ וַיַּגִּ֣ידוּ לְמֹשֶֽׁה׃ 23 וַיֹּ֣אמֶר
and-he-said to-Moses and-they-told the-congregation leaders-of all-of and-they-came

אֲלֵהֶ֔ם הוּא֙ אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֔ר יְהוָ֖ה שַׁבָּתֹ֣ון שַׁבַּ֣ת־ קֹ֑דֶשׁ לַיהוָ֖ה
to-Yahweh holiness Sabbath-of solemn-rest Yahweh he-has-spoken what he to-them

מָחָ֔ר אֵ֚ת אֲשֶׁר־ תֹּאפ֔וּ אֹפ֖וּ וְאֵ֣ת אֲשֶׁר־ תְּבַשְּׁל֑וּ בַּשֵּׁ֖לוּ וְאֵת֙
and— boil you-will-boil what and— bake you-will-bake what — tomorrow

כָּל־ הָעֹדֵ֔ף הַנִּ֥יחוּ לָכֶ֖ם לְמִשְׁמֶ֣רֶת עַד־ הַבֹּֽקֶר׃
the-morning until for-thing-to-be-kept for-you lay-aside the-one-being-in-surplus all-of

24 וַיַּנִּ֣יחוּ אֹת֔וֹ עַד־ הַבֹּ֖קֶר כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֑ה מֹשֶׁ֖ה וְלֹ֥א
and-not Moses he-commanded as the-morning until —him so-they-laid-aside

הִבְאִ֣ישׁ וְרִמָּ֔ה לֹא־ הָיְתָ֥ה בֹ֖ו׃ 25 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֑ה אִכְלֻ֖הוּ
eat–him Moses and-he-said in–him she-was not and-maggot he-started-to-stink

הַיֹּ֔ום כִּי־ שַׁבָּ֥ת הַיֹּ֖ום לַיהוָ֑ה הַיֹּ֛ום לֹ֥א תִמְצָאֻ֖הוּ בַּשָּׂדֶֽה׃
in-the-field you-will-find–him not the-day to-Yahweh the-day Sabbath for the-day

26 שֵׁ֣שֶׁת יָמִ֔ים תִּלְקְטֻ֖הוּ וּבַיֹּ֥ום הַשְּׁבִיעִ֖י שַׁבָּ֑ת לֹ֥א יִהְיֶה־
he-will-be not Sabbath the-seventh but-on-the-day you-shall-gather–him days six-of

בֹּ֖ו׃ 27 וַיְהִ֣י בַּיֹּ֔ום הַשְּׁבִיעִ֖י יָצְא֣וּ מִן־ הָעָ֑ם לִלְקֹ֖ט
to-gather the-people some-of they-went-out the-seventh on-the-day and-he-was on–him

וְלֹ֥א מָצָֽאוּ׃ 28 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אֶל־ מֹשֶׁ֖ה עַד־ אָ֣נָה מֵאַנְתֶּ֑ם
you-will-refuse when until Moses to Yahweh and-he-said they-found but-not

לִשְׁמֹ֖ר מִצְוֹתַ֥י וְתֹורֹתָֽי׃ 29 רְא֗וּ כִּי־ יְהוָה֙ נָתַ֣ן לָכֶ֔ם
to–you he-has-given Yahweh that see and-laws-of–me commandments-of–me to-keep

הַשַּׁבָּ֗ת עַל־ כֵּ֞ן הוּא֙ נֹתֵ֣ן לָכֶ֔ם בַּיֹּ֖ום הַשִּׁשִּׁ֑י לֶ֚חֶם יֹומַ֣יִם שְׁבֻ֔ו |
remain two-days bread-of the-sixth on-the-day to–you giving he thus upon the-Sabbath

you has in his tent.'" 17 And the people of Israel did so. They gathered, some more, some less. 18 But when they measured it with an omer, whoever gathered much had nothing left over, and whoever gathered little had no lack. Each of them gathered as much as he could eat. 19 And Moses said to them, "Let no one leave any of it over till the morning." 20 But they did not listen to Moses. Some left part of it till the morning, and it bred worms and stank. And Moses was angry with them. 21 Morning by morning they gathered it, each as much as he could eat; but when the sun grew hot, it melted.

22 On the sixth day they gathered twice as much bread, two omers each. And when all the leaders of the congregation came and told Moses, 23 he said to them, "This is what the LORD has commanded: 'Tomorrow is a day of solemn rest, a holy Sabbath to the LORD; bake what you will bake and boil what you will boil, and all that is left over lay aside to be kept till the morning.'" 24 So they laid it aside till the morning, as Moses commanded them, and it did not stink, and there were no worms in it. 25 Moses said, "Eat it today, for today is a Sabbath to the LORD; today you will not find it in the field. 26 Six days you shall gather it, but on the seventh day, which is a Sabbath, there will be none."

27 On the seventh day some of the people went out to gather, but they found none. 28 And the LORD said to Moses, "How long will you refuse to keep my commandments and my laws? 29 See! The LORD has given you the Sabbath; therefore on the sixth day he gives you bread for two days.

Remain each of you in his place; let no one go out of his place on the seventh day." 30 So the people rested on the seventh day.

31 Now the house of Israel called its name manna. It was like coriander seed, white, and the taste of it was like wafers made with honey. 32 Moses said, "This is what the LORD has commanded: 'Let an omer of it be kept throughout your generations, so that they may see the bread with which I fed you in the wilderness, when I brought you out of the land of Egypt.'" 33 And Moses said to Aaron, "Take a jar, and put an omer of manna in it, and place it before the LORD to be kept throughout your generations." 34 As the LORD commanded Moses, so Aaron placed it before the testimony to be kept. 35 The people of Israel ate the manna forty years, till they came to a habitable land. They ate the manna till they came to the border of the land of Canaan. 36 (An omer is the tenth part of an ephah.)[1]

Water from the Rock

17 All the congregation of the people of Israel moved on from the wilderness of Sin by stages, according to the commandment of the LORD, and camped at Rephidim, but there was no water for the people to drink. 2 Therefore the people quarreled with Moses and said, "Give us water to drink." And Moses said to them, "Why do you quarrel with me? Why do you test the LORD?" 3 But the people thirsted there for water, and the people grumbled against Moses and said, "Why did you bring us up out of Egypt, to kill us and our children and our livestock with thirst?" 4 So Moses cried to the LORD, "What

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

אִ֕ישׁ תַּחְתָּ֖יו אַל־ יֵצֵ֣א אִ֑ישׁ מִמְּקֹמ֖וֹ בַּיּ֥וֹם
on-the-day from-place-of-him man let-him-go-out not in-place-of-him man

הַשְּׁבִיעִֽי׃ 30 וַיִּשְׁבְּת֥וּ הָעָ֖ם בַּיּ֥וֹם הַשְּׁבִיעִֽי׃ 31 וַיִּקְרְא֤וּ בֵית־
house-of now-they-called the-seventh on-the-day the-people so-they-rested the-seventh

יִשְׂרָאֵ֣ל אֶת־ שְׁמ֔וֹ מָ֖ן וְה֣וּא כְּזֶ֣רַע גַּ֑ד לָבָ֖ן וְטַעְמ֥וֹ
and-taste-of-him white coriander like-seed-of and-he manna name-of-him — Israel

כְּצַפִּיחֵ֥ת בְּדָֽבֶשׁ׃ 32 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֗ה זֶ֚ה הַדָּבָר֙ אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֣ה
he-has-commanded which the-word this Moses and-he-said with-honey like-wafer

יְהוָ֔ה מְלֹ֥א הָעֹ֛מֶר מִמֶּ֖נּוּ לְמִשְׁמֶ֑רֶת לְדֹרֹֽתֵיכֶ֔ם
throughout-generations-of-you for-thing-to-be-kept from-him the-omer fullness-of Yahweh

לְמַ֗עַן יִרְא֤וּ אֶת־ הַלֶּ֙חֶם֙ אֲשֶׁ֣ר הֶאֱכַ֔לְתִּי אֶתְכֶ֖ם בַּמִּדְבָּ֑ר
in-the-wilderness —you I-fed which the-bread — they-see so-that

בְּהוֹצִיאִ֥י אֶתְכֶ֖ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם׃ 33 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֗ה אֶל־ אַהֲרֹן֙
Aaron to Moses and-he-said Egypt from-land-of —you when-to-bring-out-me

קַ֣ח צִנְצֶ֔נֶת אַחַ֖ת וְתֵן־ שָׁ֣מָּה מְלֹא־ הָעֹ֑מֶר מָ֖ן וְהַנַּ֥ח אֹתוֹ
—him and-place manna the-omer fullness-of there–DIR and-put one jar take

לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה לְמִשְׁמֶ֑רֶת לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃ 34 כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔ה
he-commanded as throughout-generations-of-you for-thing-to-be-kept Yahweh before

יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֑ה וַיַּנִּיחֵ֥הוּ אַהֲרֹ֛ן לִפְנֵ֥י הָעֵדֻ֖ת לְמִשְׁמָֽרֶת׃
for-thing-to-be-kept the-testimony before Aaron so-he-placed-him Moses to Yahweh

35 וּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל אָכְל֤וּ אֶת־ הַמָּן֙ אַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֔ה עַד־ בֹּאָ֖ם
to-come-them until year forty the-manna — they-ate Israel and-people-of

אֶל־ אֶ֣רֶץ נוֹשָׁ֑בֶת אֶת־ הַמָּן֙ אָכְל֔וּ עַד־ בֹּאָ֖ם אֶל־
to to-come-them until they-ate the-manna — being-inhabited land to

קְצֵ֥ה אֶֽרֶץ כְּנָֽעַן׃ 36 וְהָעֹ֖מֶר עֲשִׂרִ֣ית הָאֵיפָ֑ה הֽוּא׃
he the-ephah tenth-of and-the-omer Canaan land-of border-of

17 1 וַיִּסְע֣וּ כָל־ עֲדַ֣ת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵ֗ל מִמִּדְבַּר־ סִ֙ין֙
Sin from-wilderness-of Israel people-of congregation-of all-of and-they-set-out

לְמַסְעֵיהֶ֔ם עַל־ פִּ֖י יְהוָ֑ה וַיַּחֲנ֣וּ בִּרְפִידִ֔ים
in-Rephidim and-they-encamped Yahweh mouth-of according-to by-journeys-of-them

וְאֵ֥ין מַ֖יִם לִשְׁתּ֥וֹת הָעָֽם׃ 2 וַיָּ֣רֶב
with the-people therefore-they-quarreled the-people to-drink *water* but-there-was-no

מֹשֶׁ֗ה וַיֹּ֣אמְרוּ֮ תְּנ֣וּ לָ֣נוּ מַ֔יִם וְנִשְׁתֶּ֖ה וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֑ם
Moses to-them and-he-said that-we-may-drink *water* to-us give and-they-said Moses

מַה־ תְּרִיבוּן֙ עִמָּדִ֔י מַה־ תְּנַסּ֖וּן אֶת־ יְהוָֽה׃ 3 וַיִּצְמָ֥א שָׁ֛ם הָעָ֖ם
the-people there but-he-thirsted Yahweh — you-test why with-me you-quarrel why

לַמַּ֑יִם וַיָּ֤לֶן הָעָם֙ עַל־ מֹשֶׁ֔ה וַיֹּ֣אמֶר לָמָ֔ה זֶּ֗ה
this why and-he-said Moses against the-people and-he-grumbled *for-the-water*

הֶעֱלִיתָ֣נוּ מִמִּצְרַ֔יִם לְהָמִ֥ית אֹתִ֛י[a] וְאֶת־ בָּנַ֥י
and— children-of-me and— —me to-kill out-of-Egypt you-brought-up-us

וְאֶת־ מִקְנָ֖י בָּצָמָֽא׃ 4 וַיִּצְעַ֥ק מֹשֶׁ֖ה אֶל־ יְהוָ֣ה לֵאמֹ֑ר מָה
what to-say Yahweh to Moses so-he-cried-out with-the-thirst *livestock-of-me*

17:3 a Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, first person plural suffix

אֶֽעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מְעַט וּסְקָלֻנִי׃ 5 וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh and-he-said and-they-will-stone–me little longer the-this to-the-people I-shall-do

אֶל־ מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel from-elder-ones-of with–you and-take the-people before pass Moses to

וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת־ הַיְאֹר קַח בְּיָדֶךָ
in-hand-of–you take the-Nile — with–him you-struck which and-staff-of–you

וְהָלָכְתָּ׃ 6 הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם | עַל־ הַצּוּר בְּחֹרֵב
at-Horeb the-rock on there before–you standing behold-I and-you-are-to-go

וְהִכִּיתָ בַצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה
and-he-will-drink *water* from–him and-they-shall-go-out on-the-rock and-you-are-to-strike

הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיִּקְרָא שֵׁם
name-of and-he-called Israel elder-ones-of to-eyes-of Moses so and-he-did the-people

הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל־ רִיב | בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל
and-because-of Israel people-of to-quarrel because-of and-Meribah Massah the-place

נַסֹּתָם אֶת־ יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ אִם־ אָיִן׃
not or in-midst-of–us Yahweh ?-is to-say Yahweh — testing-of–them

8 וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־ יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִם׃ 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Moses so-he-said at-Rephidim Israel with and-he-fought Amalek then-he-came

אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־ לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֶם בַּעֲמָלֵק מָחָר
tomorrow with-Amalek fight and-go-out men for–us choose Joshua to

אָנֹכִי נִצָּב עַל־ רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי׃ 10 וַיַּעַשׂ
so-he-did in-hand-of–me *the-God* and-staff-of the-hill top-of on standing I

יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־ לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן
Aaron while-Moses with-Amalek to-fight Moses to–him he-said as Joshua

וְחוּר עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה׃ 11 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה
Moses he-raised-up when and-he-was the-hill top-of they-went-up and-Hur

יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ
hand-of–him he-lowered and-when Israel then-they-prevailed hand-of–him

וְגָבַר עֲמָלֵק׃ 12 וְיְדֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־ אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ
and-they-put stone so-they-took *heavy* Moses but-hands-of Amalek then-he-prevailed

תַּחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה
from-this on-hands-of–him they-held and-Hur and-Aaron on–her and-he-sat under–him

אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה עַד־ בֹּא הַשָּׁמֶשׁ׃
the-sun to-go until steady hands-of–him so-he-was one and-from-this one

13 וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ עֲמָלֵק וְאֶת־ עַמּוֹ לְפִי־ חָרֶב׃
sword by-edge-of people-of–him and— Amalek — Joshua and-he-overcame

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי
in-ears-of and-put in-the-book memorial this write Moses to Yahweh then-he-said

יְהוֹשֻׁעַ כִּי־ מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־ זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃
the-heaven from-under Amalek memory-of — I-will-blot-out to-blot-out that Joshua

15 וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה | נִסִּי׃ 16 וַיֹּאמֶר
and-he-said Banner-of–Me Yahweh name-of–him and-he-called altar Moses and-he-built

shall I do with this people? They are almost ready to stone me." 5 And the LORD said to Moses, "Pass on before the people, taking with you some of the elders of Israel, and take in your hand the staff with which you struck the Nile, and go. 6 Behold, I will stand before you there on the rock at Horeb, and you shall strike the rock, and water shall come out of it, and the people will drink." And Moses did so, in the sight of the elders of Israel. 7 And he called the name of the place Massah[1] and Meribah,[2] because of the quarreling of the people of Israel, and because they tested the LORD by saying, "Is the LORD among us or not?"

Israel Defeats Amalek

8 Then Amalek came and fought with Israel at Rephidim. 9 So Moses said to Joshua, "Choose for us men, and go out and fight with Amalek. Tomorrow I will stand on the top of the hill with the staff of God in my hand." 10 So Joshua did as Moses told him, and fought with Amalek, while Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill. 11 Whenever Moses held up his hand, Israel prevailed, and whenever he lowered his hand, Amalek prevailed. 12 But Moses' hands grew weary, so they took a stone and put it under him, and he sat on it, while Aaron and Hur held up his hands, one on one side, and the other on the other side. So his hands were steady until the going down of the sun. 13 And Joshua overwhelmed Amalek and his people with the sword.

14 Then the LORD said to Moses, "Write this as a memorial in a book and recite it in the ears of Joshua, that I will utterly blot out the memory of Amalek from under heaven." 15 And Moses built an altar and called the name of it, The LORD Is My Banner,

[1] *Massah* means *testing* [2] *Meribah* means *quarreling*

כִּי־ יָד֙ עַל־ כֵּ֣ס יָ֔הּ מִלְחָמָ֥ה לַיהוָ֖ה בַּעֲמָלֵ֑ק מִדֹּֽר׃
from-generation with-Amalek for-Yahweh war Yah throne-of upon hand that
דֹּֽר׃
generation

18 1 וַיִּשְׁמַ֣ע יִתְרוֹ֩ כֹהֵ֨ן מִדְיָ֜ן חֹתֵ֣ן מֹשֶׁ֗ה אֵ֚ת כָּל־ אֲשֶׁ֣ר
that all-of — Moses father-in-law-of Midian priest-of Jethro and-he-heard
עָשָׂ֣ה אֱלֹהִ֣ים לְמֹשֶׁ֔ה וּלְיִשְׂרָאֵ֖ל עַמּ֑וֹ כִּֽי־ הוֹצִ֥יא
he-had-brought-out that people-of-him and-for-Israel for-Moses *God* he-had-done
יְהוָ֛ה אֶת־ יִשְׂרָאֵ֖ל מִמִּצְרָֽיִם׃ 2 וַיִּקַּ֕ח יִתְרוֹ֙ חֹתֵ֣ן מֹשֶׁ֔ה
Moses father-in-law-of Jethro now-he-had-taken out-of-Egypt Israel — Yahweh
אֶת־ צִפֹּרָ֖ה אֵ֣שֶׁת מֹשֶׁ֑ה אַחַ֖ר שִׁלּוּחֶֽיהָ׃ 3 וְאֶת־ שְׁנֵ֣י
sons-of-her two-of with— *sending-of-her* after Moses wife-of Zipporah —
בָנֶ֔יהָ אֲשֶׁ֤ר שֵׁם֙ הָאֶחָ֣ד גֵּרְשֹׁ֔ם כִּ֥י אָמַ֖ר גֵּ֣ר הָיִ֑יתִי בְּאֶ֖רֶץ נָכְרִיָּֽה׃
foreign in-land I-have-been alien he-had-said for Gershom the-one name-of which
4 וְשֵׁם֙ הָאֶחָ֣ד אֱלִיעֶ֔זֶר כִּ֥י אֱלֹהֵ֖י אָבִ֑י בְּעֶזְרִֽי
namely-help-of–me father-of–me *God-of* for Eliezer the-one and-name-of
וַיַּצִּלֵ֖נִי מֵחֶ֥רֶב פַּרְעֹֽה׃ 5 וַיָּבֹ֞א יִתְרוֹ֙ חֹתֵ֣ן מֹשֶׁ֔ה
Moses father-in-law-of Jethro and-he-came Pharaoh from-sword-of and-he-delivered–me
וּבָנָ֖יו וְאִשְׁתּ֑וֹ אֶל־ מֹשֶׁ֖ה אֶל־ הַמִּדְבָּ֥ר אֲשֶׁר־ הֽוּא
he where the-wilderness into Moses to and-wife-of–him with-sons-of–him
חֹנֶ֖ה שָׁ֥ם הַ֖ר הָאֱלֹהִֽים׃ 6 וַיֹּ֥אמֶר אֶל־ מֹשֶׁ֛ה אֲנִ֥י
I Moses to and-he-said *the-God* mountain-of there encamping
חֹתֶנְךָ֖ יִתְרוֹ֑ בָּ֣א אֵלֶ֔יךָ וְאִשְׁתְּךָ֖ וּשְׁנֵ֥י בָנֶ֖יהָ
sons-of–her and-two-of with-wife-of–you to–you coming Jethro father-in-law-of–you
עִמָּֽהּ׃ 7 וַיֵּצֵ֥א מֹשֶׁ֛ה לִקְרַ֥את חֹתְנ֖וֹ וַיִּשְׁתַּ֣חוּ
and-he-bowed-down father-in-law-of–him to-meet Moses and-he-went-out with–her
לוֹ֙ וַיִּשַּׁ֣ק־ אִישׁ־ לְרֵעֵ֔הוּ וַיִּשְׁאֲל֥וּ לְשָׁל֖וֹם
as-to-welfare to-neighbor-of–him man and-they-asked —him and-he-kissed
וַיָּבֹ֥אוּ הָאֹהֱלָֽה׃ 8 וַיְסַפֵּ֥ר מֹשֶׁ֛ה לְחֹתְנ֖וֹ אֵ֚ת כָּל־ אֲשֶׁ֣ר
that all-of — to-father-in-law-of–him Moses then-he-told the-tent–DIR and-they-went
עָשָׂ֣ה יְהוָ֔ה לְפַרְעֹ֖ה וּלְמִצְרַ֑יִם עַל֙ אוֹדֹ֣ת יִשְׂרָאֵ֔ל אֵ֖ת כָּל־
all-of — Israel *account-of* on and-to-Egyptians to-Pharaoh Yahweh he-had-done
הַתְּלָאָ֣ה אֲשֶׁר֩ מְצָאָ֨תַם֙ בַּדָּ֔רֶךְ וַיַּצְּלֵ֖ם
Yahweh and-he-delivered–them in-the-way she-had-found–them that the-hardship
יְהוָֽה׃ 9 וַיִּֽחַדְ֙ יִתְרוֹ֙ עַ֚ל כָּל־ הַטּוֹבָ֔ה אֲשֶׁר־ עָשָׂ֥ה יְהוָ֖ה לְיִשְׂרָאֵ֑ל
to-Israel Yahweh he-had-done that the-good all-of over Jethro and-he-rejoiced
אֲשֶׁ֥ר הִצִּילוֹ֖ מִיַּ֥ד מִצְרָֽיִם׃ 10 וַיֹּ֥אמֶר יִתְרוֹ֙ בָּר֣וּךְ
being-blessed Jethro and-he-said Egyptians from-hand-of he-had-delivered–him that
יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר הִצִּ֖יל אֶתְכֶ֑ם מִיַּד֙ מִצְרַ֔יִם וּמִיַּ֖ד פַּרְעֹ֑ה
Pharaoh and-from-hand-of Egypt from-hand-of —you he-has-delivered who Yahweh
אֲשֶׁ֥ר הִצִּ֛יל אֶת־ הָעָ֖ם מִתַּ֣חַת יַד־ מִצְרָֽיִם׃ 11 עַתָּ֣ה יָדַ֔עְתִּי
I-know now Egyptians hand-of from-under the-people — he-has-delivered who

16 saying, "A hand upon the throne[1] of the LORD! The LORD will have war with Amalek from generation to generation."

Jethro's Advice

18 Jethro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, heard of all that God had done for Moses and for Israel his people, how the LORD had brought Israel out of Egypt.
2 Now Jethro, Moses' father-in-law, had taken Zipporah, Moses' wife, after he had sent her home, 3 along with her two sons. The name of the one was Gershom (for he said, "I have been a sojourner[2] in a foreign land"), 4 and the name of the other, Eliezer[3] (for he said, "The God of my father was my help, and delivered me from the sword of Pharaoh"). 5 Jethro, Moses' father-in-law, came with his sons and his wife to Moses in the wilderness where he was encamped at the mountain of God. 6 And when he sent word to Moses, "I,[4] your father-in-law Jethro, am coming to you with your wife and her two sons with her," 7 Moses went out to meet his father-in-law and bowed down and kissed him. And they asked each other of their welfare and went into the tent. 8 Then Moses told his father-in-law all that the LORD had done to Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, all the hardship that had come upon them in the way, and how the LORD had delivered them. 9 And Jethro rejoiced for all the good that the LORD had done to Israel, in that he had delivered them out of the hand of the Egyptians.
10 Jethro said, "Blessed be the LORD, who has delivered you out of the hand of the Egyptians and out of the hand of Pharaoh and has delivered the people from under the hand of the Egyptians. 11 Now I know that the LORD is

[1] A slight change would yield *upon the banner*
[2] *Gershom* sounds like the Hebrew word for *sojourner*
[3] *Eliezer* means *My God is help*
[4] Hebrew; Samaritan, Septuagint, Syriac *behold*

כִּי־ גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־ הָאֱלֹהִים כִּי בַּדָּבָר אֲשֶׁר
which in-the-matter because the-gods more-than-all-of Yahweh great that

זָדוּ עֲלֵיהֶם׃ 12 וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה
burnt-offering Moses father-in-law-of Jethro and-he-took on-them they-dealt-arrogantly

וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכֹל | זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־
to-eat Israel elder-ones-of with-all-of Aaron and-he-came *to-God* and-sacrifices

לֶחֶם עִם־ חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃ 13 וַיְהִי מִמָּחֳרָת
from-next-day and-he-was *the-God* before Moses father-in-law-of with bread

וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט אֶת־ הָעָם וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־ מֹשֶׁה מִן־
from Moses near the-people and-he-stood the-people — to-judge Moses that-he-sat

הַבֹּקֶר עַד־ הָעָרֶב׃ 14 וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־ אֲשֶׁר
that all-of — Moses father-in-law-of when-he-saw the-evening until the-morning

הוּא עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מָה־ הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה
doing you which the-this the-thing what then-he-said for-the-people doing he

לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכָל־ הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ
near–you standing the-people and-all-of alone–you sitting you why for-the-people

מִן־ בֹּקֶר עַד־ עָרֶב׃ 15 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ כִּי־ יָבֹא
he-comes because to-father-in-law-of–him Moses and-he-said evening until morning from

אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים׃ 16 כִּי־ יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר בָּא [a] אֵלַי
to-me coming matter to–them he-is when *God* to-inquire-of the-people to–me

וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־
— and-I-make-known neighbor-of–him and-between man between then-I-judge

חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת־ תּוֹרֹתָיו׃ 17 וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו
to–him Moses father-in-law-of and-he-said laws-of–him and— *the-God* statutes-of

לֹא־ טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃ 18 נָבֹל תִּבֹּל גַּם־ אַתָּה
you both you-will-wear-out to-wear-out doing you which the-thing good not

גַּם־ הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־ כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר לֹא־
not the-thing beyond–you heavy for with–you who the-this the-people also

תוּכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָּ׃ 19 עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי אִיָּעֶצְךָ
I-will-advise–you on-voice-of–me obey now alone–you to-do–him you-are-able

וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הְיֵה אַתָּה לָעָם מוּל הָאֱלֹהִים
the-God before for-the-people you be with–you *God* and-may-he-be

וְהֵבֵאתָ אַתָּה אֶת־ הַדְּבָרִים [a] אֶל־ הָאֱלֹהִים׃ 20 וְהִזְהַרְתָּה
and-you-shall-warn *the-God* to the-matters — you and-you-shall-bring

אֶתְהֶם אֶת־ הַחֻקִּים וְאֶת־ הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת־
— to–them and-you-are-to-make-known the-laws and— the-statutes — —them

הַדֶּרֶךְ [c] יֵלְכוּ בָהּ וְאֶת־ הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן׃ 21 וְאַתָּה
and-you they-are-to-do which the-work and— in–her they-are-to-walk the-way

תֶחֱזֶה מִכָּל־ הָעָם אַנְשֵׁי־ חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים אַנְשֵׁי
men-of *God* fearing-ones-of ability men-of the-people from-all-of you-are-to-look

אֱמֶת שֹׂנְאֵי בָצַע וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים
thousands chiefs-of over–them and-you-shall-place gain ones-hating-of trustworthiness

greater than all gods, because in this affair they dealt arrogantly with the people."[1] 12 And Jethro, Moses' father-in-law, brought a burnt offering and sacrifices to God; and Aaron came with all the elders of Israel to eat bread with Moses' father-in-law before God.

13 The next day Moses sat to judge the people, and the people stood around Moses from morning till evening. 14 When Moses' father-in-law saw all that he was doing for the people, he said, "What is this that you are doing for the people? Why do you sit alone, and all the people stand around you from morning till evening?" 15 And Moses said to his father-in-law, "Because the people come to me to inquire of God; 16 when they have a dispute, they come to me and I decide between one person and another, and I make them know the statutes of God and his laws." 17 Moses' father-in-law said to him, "What you are doing is not good. 18 You and the people with you will certainly wear yourselves out, for the thing is too heavy for you. You are not able to do it alone. 19 Now obey my voice; I will give you advice, and God be with you! You shall represent the people before God and bring their cases to God, 20 and you shall warn them about the statutes and the laws, and make them know the way in which they must walk and what they must do. 21 Moreover, look for able men from all the people, men who fear God, who are trustworthy and hate a bribe, and place such men over the people as chiefs of thousands, of

[1] Hebrew *with them*

18:16 a Septuagint, καὶ ἔλθωσι
18:19 a Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan add third person plural suffix
18:20 c some Hebrew manuscripts and versions add אֲשֶׁר

שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ 22 וְשָׁפְטוּ אֶת־
— and-let-them-judge tens and-chiefs-of fifties chiefs-of hundreds chiefs-of

הָעָם בְּכָל־עֵת וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ
to-you they-shall-bring the-great the-matter every-of and-he-will-be time at-all-of the-people

וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ
from-upon-you so-lighten them let-them-judge the-small the-matter but-every-of

וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ׃ 23 אִם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה
you-do the-this the-thing — if with-you and-they-will-bear

וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיָכָלְתָּ עָמֹד וְגַם כָּל־הָעָם
the-people all-of and-also to-endure and-you-will-be-able *God* then-he-will-direct-you

הַזֶּה עַל־מְקֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם׃ 24 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל
to-voice-of Moses so-he-listened in-peace he-will-go place-of-him on the-this

חֹתְנוֹ וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר אָמָר׃ 25 וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־
men-of Moses and-he-chose he-had-said that all and-he-did father-in-law-of-him

חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל־הָעָם שָׂרֵי
chiefs-of the-people over heads —them and-he-set Israel from-all-of ability

אַלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ 26 וְשָׁפְטוּ
and-they-judged tens and-chiefs-of fifties chiefs-of hundreds chiefs-of thousands

אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה
Moses to they-brought the-hard the-matter — time at-all-of the-people —

וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם׃ 27 וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־
— Moses then-he-let-go-out them they-judged the-small the-matter but-every-of

חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹ׃
land-of-him to for-him and-he-went father-in-law-of-him

19 1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt from-land-of Israel people-of to-go-out the-third on-the-new-moon

בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי׃ 2 וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים
from-Rephidim and-they-set-out Sinai wilderness-of they-came the-this on-the-day

וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיִּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר וַיִּחַן־
and-he-encamped in-the-wilderness and-they-encamped Sinai wilderness-of and-they-came

שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר׃ 3 וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים
the-God to he-went-up while-Moses the-mountain before Israel there

וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לְבֵית
to-house-of you-shall-say thus to-say the-mountain from Yahweh to-him and-he-called

יַעֲקֹב וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4 אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
I-did what you-have-seen you Israel to-people-of and-you-are-to-tell Jacob

לְמִצְרַיִם וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים וָאָבֵא אֶתְכֶם אֵלָי׃
to-me —you and-I-brought eagles wings-of on —you and-I-bore to-Egyptians

5 וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
— and-you-keep on-voice-of-me you-will-obey to-obey if therefore-now

בְּרִיתִי וִהְיִיתֶם לִי סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־
for the-peoples among-all-of treasured-possession to-me then-you-shall-be covenant-of-me

hundreds, of fifties, and of tens. 22 And let them judge the people at all times. Every great matter they shall bring to you, but any small matter they shall decide themselves. So it will be easier for you, and they will bear the burden with you. 23 If you do this, God will direct you, you will be able to endure, and all this people also will go to their place in peace."

24 So Moses listened to the voice of his father-in-law and did all that he had said. 25 Moses chose able men out of all Israel and made them heads over the people, chiefs of thousands, of hundreds, of fifties, and of tens. 26 And they judged the people at all times. Any hard case they brought to Moses, but any small matter they decided themselves. 27 Then Moses let his father-in-law depart, and he went away to his own country.

Israel at Mount Sinai

19 On the third new moon after the people of Israel had gone out of the land of Egypt, on that day they came into the wilderness of Sinai. 2 They set out from Rephidim and came into the wilderness of Sinai, and they encamped in the wilderness. There Israel encamped before the mountain, 3 while Moses went up to God. The LORD called to him out of the mountain, saying, "Thus you shall say to the house of Jacob, and tell the people of Israel: 4 You yourselves have seen what I did to the Egyptians, and how I bore you on eagles' wings and brought you to myself. 5 Now therefore, if you will indeed obey my voice and keep my covenant, you shall be my treasured possession among all

לִי כָּל־ הָאָרֶץ׃ 6 וְאַתֶּם תִּהְיוּ־ לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי
and-nation priests kingdom-of to-me you-shall-be and-you the-earth all-of to-me

קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיָּבֹא
so-he-came Israel people-of to you-shall-speak that the-words these holy

מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם אֵת כָּל־
all-of — before-them and-he-set the-people to-elder-ones-of and-he-called Moses

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה׃ 8 וַיַּעֲנוּ כָּל־
all-of and-they-answered Yahweh he-had-commanded-him which the-these the-words

הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה
we-will-do Yahweh he-has-spoken that all and-they-said together the-people

וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־ דִּבְרֵי הָעָם אֶל־ יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh and-he-said Yahweh to the-people words-of — Moses and-he-returned

אֶל־ מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן בַּעֲבוּר יִשְׁמַע
he-will-hear so-that the-cloud in-cloud-of to-you coming I behold Moses to

הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ וְגַם־ בְּךָ יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם
for-eternity they-will-believe in-you and-also with-you when-to-speak-me the-people

וַיַּגֶּד מֹשֶׁה אֶת־ דִּבְרֵי הָעָם אֶל־ יְהוָה׃ 10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-said Yahweh to the-people words-of — Moses when-he-told

מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־ הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם וּמָחָר
and-tomorrow the-day and-you-are-to-consecrate-them the-people to go Moses

וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ 11 וְהָיוּ נְכֹנִים לַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי
the-third for-the-day *being-ready* and-they-shall-be garments-of-them and-they-shall-wash

כִּי | בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יֵרֵד יְהוָה לְעֵינֵי כָל־ הָעָם עַל־
on the-people all-of to-eyes-of Yahweh he-will-go-down the-third on-the-day for

הַר סִינָי׃ 12 וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־ הָעָם סָבִיב לֵאמֹר
to-say all-around the-people — and-you-shall-set-limits Sinai Mountain-of

הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ כָּל־
any-of on-edge-of-him or-to-touch on-the-mountain to-go-up for-you be-careful

הַנֹּגֵעַ בָּהָר מוֹת יוּמָת׃ 13 לֹא־ תִגַּע
she-shall-touch not he-shall-be-put-to-death to-die on-the-mountain the-one-touching

בּוֹ יָד כִּי־ סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־ יָרֹה יִיָּרֶה אִם־
if he-shall-be-shot to-shoot or he-shall-be-stoned to-stone but hand on-him

בְּהֵמָה אִם־ אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל הֵמָּה
they the-ram's-horn when-to-blow he-shall-live not man or beast

יַעֲלוּ בָהָר׃ 14 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־ הָהָר אֶל־
to the-mountain from Moses so-he-went-down on-the-mountain they-shall-go-up

הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־ הָעָם וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃
garments-of-them and-they-washed the-people — and-he-consecrated the-people

15 וַיֹּאמֶר אֶל־ הָעָם הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַל־ תִּגְּשׁוּ אֶל־
to go-you-near not days for-three-of *being-ready* be the-people to and-he-said

אִשָּׁה׃ 16 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי בִּהְיֹת הַבֹּקֶר וַיְהִי קֹלֹת
thunder and-he-was the-morning on-to-be the-third on-the-day and-he-was woman

peoples, for all the earth is mine; 6 and you shall be to me a kingdom of priests and a holy nation. These are the words that you shall speak to the people of Israel."

7 So Moses came and called the elders of the people and set before them all these words that the LORD had commanded him. 8 All the people answered together and said, "All that the LORD has spoken we will do." And Moses reported the words of the people to the LORD. 9 And the LORD said to Moses, "Behold, I am coming to you in a thick cloud, that the people may hear when I speak with you, and may also believe you forever."

When Moses told the words of the people to the LORD, 10 the LORD said to Moses, "Go to the people and consecrate them today and tomorrow, and let them wash their garments 11 and be ready for the third day. For on the third day the LORD will come down on Mount Sinai in the sight of all the people. 12 And you shall set limits for the people all around, saying, 'Take care not to go up into the mountain or touch the edge of it. Whoever touches the mountain shall be put to death. 13 No hand shall touch him, but he shall be stoned or shot;[1] whether beast or man, he shall not live.' When the trumpet sounds a long blast, they shall come up to the mountain." 14 So Moses went down from the mountain to the people and consecrated the people; and they washed their garments. 15 And he said to the people, "Be ready for the third day; do not go near a woman."

16 On the morning of the third day there were thunders and lightnings

[1] That is, shot with an arrow

and a thick cloud on the mountain and a very loud trumpet blast, so that all the people in the camp trembled. 17 Then Moses brought the people out of the camp to meet God, and they took their stand at the foot of the mountain. 18 Now Mount Sinai was wrapped in smoke because the LORD had descended on it in fire. The smoke of it went up like the smoke of a kiln, and the whole mountain trembled greatly. 19 And as the sound of the trumpet grew louder and louder, Moses spoke, and God answered him in thunder. 20 The LORD came down on Mount Sinai, to the top of the mountain. And the LORD called Moses to the top of the mountain, and Moses went up.

21 And the LORD said to Moses, "Go down and warn the people, lest they break through to the LORD to look and many of them perish. 22 Also let the priests who come near to the LORD consecrate themselves, lest the LORD break out against them." 23 And Moses said to the LORD, "The people cannot come up to Mount Sinai, for you yourself warned us, saying, 'Set limits around the mountain and consecrate it.'" 24 And the LORD said to him, "Go down, and come up bringing Aaron with you. But do not let the priests and the people break through to come up to the LORD, lest he break out against them." 25 So Moses went down to the people and told them.

The Ten Commandments

20 And God spoke all these words, saying,

2 "I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery.

3 "You shall have no other gods before[1] me.

[1] Or *besides*

וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־ הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד
very loud ram's-horn and-sound-of the-mountain on heavy and-cloud *and-lightning*

וַיֶּחֱרַד כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה: 17 וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־
— Moses then-he-brought-out in-the-camp that the-people all-of so-that-he-trembled

הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן־ הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחְתִּית
at-foot-of and-they-took-own-stand the-camp from *the-God* to-meet the-people

הָהָר: 18 וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי
because-of all-of-him he-was-wrapped-in-smoke Sinai now-Mountain-of the-mountain

אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן
like-smoke-of smoke-of-him and-he-went-up in-the-fire Yahweh on-him he-descended that

הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד כָּל־ הָהָר מְאֹד: 19 וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר
the-ram's-horn sound-of and-he-was greatly the-mountain all-of and-he-trembled the-kiln

הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל:
in-thunder he-answered-him *and-the-God* he-spoke Moses very and-loud going

20 וַיֵּרֶד יְהוָה עַל־ הַר סִינַי אֶל־ רֹאשׁ הָהָר
the-mountain top-of to Sinai Mountain-of on Yahweh and-he-went-down

וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־ רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:
Moses and-he-went-up the-mountain top-of to to-Moses Yahweh and-he-called

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה רֵד הָעֵד בָּעָם פֶּן־ יֶהֶרְסוּ
they-break-through lest at-the-people warn go-down Moses to Yahweh and-he-said

אֶל־ יְהוָה לִרְאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב: 22 וְגַם הַכֹּהֲנִים
the-priests and-also many from-him and-he-will-fall to-look Yahweh to

הַנִּגָּשִׁים אֶל־ יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ פֶּן־ יִפְרָץ
he-breaks-out lest they-shall-consecrate-themselves Yahweh to the-ones-coming-near

בָּהֶם יְהוָה: 23 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה לֹא־ יוּכַל הָעָם
the-people he-is-able not Yahweh to Moses and-he-said Yahweh against-them

לַעֲלֹת אֶל־ הַר סִינָי כִּי־ אַתָּה הַעֵדֹתָה בָּנוּ לֵאמֹר הַגְבֵּל
set-limits to-say at-us you-warned you for Sinai Mountain-of to to-go-up

אֶת־ הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ: 24 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לֶךְ־
go Yahweh to-him and-he-said and-you-are-to-consecrate-him the-mountain —

רֵד וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם
and-the-people but-the-priests with-you and-Aaron you and-you-are-to-come-up go-down

אַל־ יֶהֶרְסוּ לַעֲלוֹת אֶל־ יְהוָה פֶּן־ יִפְרָץ־ בָּם:
against-them he-breaks-out lest Yahweh to to-go let-them-break-through not

25 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה אֶל־ הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם:
to-them and-he-said the-people to Moses so-he-went-down

20 1 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר: 2 אָנֹכִי
I to-say the-these the-things all-of — *God* and-he-spoke

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית
from-house-of Egypt from-land-of I-brought-out-you who *God-of-you* Yahweh

עֲבָדִים: 3 לֹא יִהְיֶה־ לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־ b פָּנָי: 4 לֹא
not *presence-of-me* before *other* gods to-you he-shall-be not *slavery*

20:3 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)

תַּעֲשֶׂה־ לְךָ֖ פֶּ֑סֶל וְכָל־ תְּמוּנָ֗ה אֲשֶׁ֤ר בַּשָּׁמַ֙יִם׀ מִמַּ֔עַל
from-above *in-the-heaven* that form or-any-of carved-image for–you you-shall-make

וַאֲשֶׁ֣ר בָּאָ֔רֶץ מִתָּ֑חַת וַאֲשֶׁ֥ר בַּמַּ֖יִם׀ מִתַּ֥חַת לָאָֽרֶץ׃ [a] 5 לֹֽא־
not to-the-earth from-under *in-the-water* or-that from-below in-the-earth or-that

תִשְׁתַּחֲוֶ֥ה לָהֶ֖ם וְלֹ֣א תָעָבְדֵ֑ם כִּ֣י אָנֹכִ֞י יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙
God-of–you Yahweh I for you-shall-serve–them and-not to–them you-shall-bow-down

אֵ֣ל קַנָּ֔א פֹּקֵ֛ד עֲוֹ֥ן אָבֹ֖ת עַל־ בָּנִ֑ים עַל־ שִׁלֵּשִׁ֥ים וְעַל־
and-on ones-of-third on children on fathers iniquity-of visiting jealous God

רִבֵּעִ֖ים לְשֹׂנְאָֽי׃ 6 וְעֹשֶׂ֥ה חֶ֙סֶד֙ לַאֲלָפִ֔ים
to-thousands steadfast-love but-doing to-ones-hating-of–me ones-of-fourth

לְאֹהֲבַ֖י וּלְשֹׁמְרֵ֥י מִצְוֹתָֽי׃ 7 לֹ֥א תִשָּׂ֛א
you-shall-take-up not commandments-of–me and-to-ones-keeping-of to-ones-loving-of–me

אֶת־ שֵׁם־ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ לַשָּׁ֑וְא כִּ֣י לֹ֤א יְנַקֶּה֙ יְהוָ֔ה
Yahweh he-will-hold-guiltless not for for-the-vanity *God-of–you* Yahweh name-of —

אֵ֚ת אֲשֶׁר־ יִשָּׂ֣א אֶת־ שְׁמ֔וֹ לַשָּׁ֖וְא׃ 8 זָכ֣וֹר אֶת־ יוֹם֮
day-of — to-remember for-the-vanity name-of–him — he-takes-up who —

הַשַּׁבָּת֒ לְקַדְּשׁ֔וֹ׃ [b] 9 שֵׁ֥שֶׁת יָמִ֖ים תַּעֲבֹ֑ד וְעָשִׂ֖יתָ כָּל־
all-of and-you-shall-do you-shall-labor days six-of to-declare-holy–him the-Sabbath

מְלַאכְתֶּ֔ךָ׃ [a] 10 וְי֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י שַׁבָּ֖ת׀ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לֹֽא־ תַעֲשֶׂ֣ה
you-shall-do not *God-of–you* to-Yahweh Sabbath the-seventh but-day-of work-of–you

כָל־ מְלָאכָ֡ה אַתָּה֩׀ וּבִנְךָ־ וּבִתֶּ֜ךָ עַבְדְּךָ֙
male-slave-of–you or-daughter-of–you or-son-of–you you work any-of

וַאֲמָתֶ֗ךָ וּבְהֶמְתֶּ֔ךָ וְגֵרְךָ֖ אֲשֶׁ֥ר בִּשְׁעָרֶֽיךָ׃ [g] 11 כִּ֣י
for in-gates-of–you who or-sojourner-of–you or-livestock-of–you or-female-slave-you

שֵׁ֣שֶׁת יָמִ֗ים עָשָׂ֤ה יְהוָה֙ אֶת־ הַשָּׁמַ֣יִם וְאֶת־ הָאָ֔רֶץ אֶת־ הַיָּ֖ם
the-sea — the-earth and— *the-heaven* — Yahweh he-made days six-of

וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ בָּ֑ם וַיָּ֣נַח בַּיּ֤וֹם הַשְּׁבִיעִי֙ עַל־ כֵּ֣ן בֵּרַ֔ךְ
he-blessed thus upon the-seventh on-the-day and-he-rested in–them that all-of and—

יְהוָ֖ה אֶת־ י֣וֹם הַשַּׁבָּ֑ת וַיְקַדְּשֵֽׁהוּ׃ 12 כַּבֵּ֥ד אֶת־ אָבִ֖יךָ
father-of–you — honor and-he-made-holy–him the-Sabbath day-of — Yahweh

וְאֶת־ אִמֶּ֑ךָ לְמַ֣עַן יַאֲרִכ֗וּן יָמֶ֙יךָ֙ עַ֣ל הָאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־
that the-land on days-of–you they-will-be-long so-that mother-of–you and—

יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃ 13 לֹ֥א תִרְצָ֖ח׃ 14 לֹֽא
not you-shall-murder not to–you giving *God-of–you* Yahweh

תִּנְאָ֑ף׃ 15 לֹ֥א תִגְנֹ֖ב׃ 16 לֹֽא־ תַעֲנֶ֥ה
you-shall-testify not you-shall-steal not you-shall-commit-adultery

בְרֵעֲךָ֖ עֵ֥ד שָֽׁקֶר׃ 17 לֹ֣א תַחְמֹ֔ד בֵּ֖ית
against-neighbor-of–you witness-of falsehood you-shall-covet not house-of

רֵעֶ֑ךָ לֹֽא־ תַחְמֹ֣ד אֵ֔שֶׁת רֵעֶ֗ךָ וְעַבְדּ֤וֹ
neighbor-of–you not you-shall-covet wife-of neighbor-of–you or-male-slave-of–him

וַאֲמָתוֹ֙ שׁוֹר֣וֹ וַחֲמֹר֔וֹ וְכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר
or-female-slave-of–him or-ox-of–him or-donkey-of–him or-anything that

4 "You shall not make for yourself a carved image, or any likeness of anything that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth. 5 You shall not bow down to them or serve them, for I the LORD your God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers on the children to the third and the fourth generation of those who hate me, 6 but showing steadfast love to thousands[1] of those who love me and keep my commandments.

7 "You shall not take the name of the LORD your God in vain, for the LORD will not hold him guiltless who takes his name in vain.

8 "Remember the Sabbath day, to keep it holy. 9 Six days you shall labor, and do all your work, 10 but the seventh day is a Sabbath to the LORD your God. On it you shall not do any work, you, or your son, or your daughter, your male servant, or your female servant, or your livestock, or the sojourner who is within your gates. 11 For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that is in them, and rested on the seventh day. Therefore the LORD blessed the Sabbath day and made it holy.

12 "Honor your father and your mother, that your days may be long in the land that the LORD your God is giving you.

13 "You shall not murder.[2]

14 "You shall not commit adultery.

15 "You shall not steal.

16 "You shall not bear false witness against your neighbor.

17 "You shall not covet your neighbor's house; you shall not covet your neighbor's wife, or his male servant, or his female servant, or his ox, or his donkey, or anything that is your neighbor's."

[1] Or *to the thousandth generation* [2] The Hebrew word also covers causing human death through carelessness or negligence

20:4 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)
20:8 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)
20:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)
20:10 g sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)

לְרֵעֵךְ׃ 18 וְכָל־ הָעָם רֹאִים אֶת־ הַקּוֹלֹת וְאֶת־ הַלַּפִּידִם
the-lightning and— *the-thunder* — *seeing* the-people when-all-of to-neighbor-of-you

וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־ הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא [c] הָעָם
the-people then-he-saw smoking the-mountain and— the-ram's-horn sound-of and—

וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק׃ 19 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ מֹשֶׁה דַּבֵּר־ אַתָּה
you speak Moses to and-they-said from-distance and-they-stood and-they-trembled

עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל־ יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן־ נָמוּת׃
we-die lest *God* with-us let-him-speak but-not and-we-will-listen with-us

20 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ הָעָם אַל־ תִּירָאוּ כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם
—you test in-order-to for fear-you not the-people to Moses and-he-said

בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל־ פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי
so-that-not faces-of-you upon fear-of-him she-shall-be and-so-that *the-God* he-has-come

תֶּחֱטָאוּ׃ 21 וַיַּעֲמֹד הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־
to he-drew-near while-Moses from-far-off the-people and-he-stood you-sin

הָעֲרָפֶל אֲשֶׁר־ שָׁם הָאֱלֹהִים׃ 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה כֹּה
thus Moses to Yahweh and-he-said *the-God* there where the-thick-darkness

תֹאמַר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן־ הַשָּׁמַיִם
the-heaven from that you-have-seen you Israel people-of to you-shall-say

דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם׃ 23 לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב
gold nor-gods-of silver gods-of with-me you-shall-make not with-you I-have-spoken

לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם׃ 24 מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה־ לִּי
for-me you-shall-make earth altar-of for-you you-shall-make not

וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת־ עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־ שְׁלָמֶיךָ
peace-offerings-of-you and— burnt-offerings-of-you — on-him and-you-shall-sacrifice

אֶת־ צֹאנֶךָ וְאֶת־ בְּקָרֶךָ בְּכָל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
where the-place in-every-of ox-of-you and— sheep-of-you —

אַזְכִּיר אֶת־ שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ׃
and-I-will-bless-you to-you I-will-come name-of-me — I-cause-to-be-remembered

25 וְאִם־ מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־ לִּי לֹא־ תִבְנֶה אֶתְהֶן גָּזִית
hewn-stone —them you-are-to-build not for-me you-make stones altar-of and-if

כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ וַתְּחַלְלֶהָ׃ 26 וְלֹא־
and-not and-you-defile-her on-her you-move-back-and-forth tool-of-you for

תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת עַל־ מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־ תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ
nakedness-of-you she-is-exposed not that altar-of-me onto by-steps you-shall-go-up

עָלָיו׃
on-him

21 1 וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם׃ 2 כִּי תִקְנֶה עֶבֶד
slave you-buy when before-them you-shall-set that the-rules now-these

עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם׃
for-nothing for-free he-shall-go-out and-in-the-seventh he-shall-serve years six Hebrew

3 אִם־ בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־ בַּעַל
husband-of if he-shall-go-out with-body-of-him he-comes-in with-body-of-him if

18 Now when all the people saw the thunder and the flashes of lightning and the sound of the trumpet and the mountain smoking, the people were afraid[1] and trembled, and they stood far off 19 and said to Moses, "You speak to us, and we will listen; but do not let God speak to us, lest we die." 20 Moses said to the people, "Do not fear, for God has come to test you, that the fear of him may be before you, that you may not sin." 21 The people stood far off, while Moses drew near to the thick darkness where God was.

Laws About Altars

22 And the LORD said to Moses, "Thus you shall say to the people of Israel: 'You have seen for yourselves that I have talked with you from heaven. 23 You shall not make gods of silver to be with me, nor shall you make for yourselves gods of gold. 24 An altar of earth you shall make for me and sacrifice on it your burnt offerings and your peace offerings, your sheep and your oxen. In every place where I cause my name to be remembered I will come to you and bless you. 25 If you make me an altar of stone, you shall not build it of hewn stones, for if you wield your tool on it you profane it. 26 And you shall not go up by steps to my altar, that your nakedness be not exposed on it.'

Laws About Slaves

21 "Now these are the rules that you shall set before them. 2 When you buy a Hebrew slave,[2] he shall serve six years, and in the seventh he shall go out free, for nothing. 3 If he comes in single, he shall go out single; if he comes in married, then

[1] Samaritan, Septuagint, Syriac, Vulgate; Masoretic Text *the people saw* [2] Or *servant*; the Hebrew term *'ebed* designates a range of social and economic roles; also verses 5, 6, 7, 20, 21, 26, 27, 32 (see Preface)

20:18 c Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Targum Palestinium, Vulgate, וַיִּרְאוּ

אִשָּׁה֙ הִ֣וא וְיָצְאָ֔ה אִשְׁתּ֖וֹ עִמּ֑וֹ׃ 4 אִם־ אֲדֹנָ֣יו יִתֶּן־
he-gives *master-of-him* if with-him wife-of-him then-she-shall-go-out he wife

לּ֗וֹ אִשָּׁ֛ה וְיָלְדָ֥ה־ לְ֖וֹ בָּנִ֣ים א֑וֹ בָּנ֣וֹת הָאִשָּׁ֥ה וְיִלְדֶ֖יהָ
and-children-of-her the-wife daughters or sons to-him and-she-bears wife to-him

תִּהְיֶ֣ה לַֽאדֹנֶ֔יהָ וְה֖וּא יֵצֵ֥א בְגַפּ֑וֹ׃ 5 וְאִם־ אָמֹ֣ר
to-say but-if with-body-of-him he-shall-go-out and-he *for-master-of-her* she-shall-be

יֹאמַ֤ר הָעֶ֙בֶד֙ אָהַ֣בְתִּי אֶת־ אֲדֹנִ֔י אֶת־ אִשְׁתִּ֖י וְאֶת־ בָּנָ֑י
children-of-me and— wife-of-me — master-of-me — I-love the-slave he-says

לֹ֥א אֵצֵ֖א חָפְשִֽׁי׃ 6 וְהִגִּישׁ֥וֹ אֲדֹנָ֖יו אֶל־ הָאֱלֹהִ֑ים
the-God to *master-of-him* then-he-shall-bring-him free I-will-go-out not

וְהִגִּישׁוֹ֙ אֶל־ הַדֶּ֣לֶת אֽוֹ־ אֶל־ הַמְּזוּזָ֔ה וְרָצַ֥ע
and-he-shall-pierce the-doorpost to or the-door to and-he-shall-bring-him

אֲדֹנָ֣יו אֶת־ אָזְנ֔וֹ בַּמַּרְצֵ֖עַ וַעֲבָד֥וֹ לְעֹלָ֑ם׃
for-eternity and-he-shall-serve-him with-the-awl ear-of-him — *master-of-him*

7 וְכִֽי־ יִמְכֹּ֞ר אִ֣ישׁ אֶת־ בִּתּ֗וֹ לְאָמָה֙ לֹ֣א תֵצֵ֔א
she-shall-go-out not for-female-slave daughter-of-him — man he-sells and-when

כְּצֵ֖את הָעֲבָדִֽים׃ 8 אִם־ רָעָ֞ה בְּעֵינֵ֣י אֲדֹנֶ֗יהָ אֲשֶׁר־ לֹ֤א
not who *master-of-her* in-eyes-of evil if the-male-slaves as-to-go-out

יְעָדָ֙הּ֙ וְהֶפְדָּ֔הּ לְעַ֥ם נָכְרִ֖י לֹא־ יִמְשֹׁ֑ל
he-has-dominion not foreign to-people then-he-shall-let-be-redeemed-her he-designated-her

לְמָכְרָ֥הּ בְּבִגְדּ֖וֹ בָּ֑הּ׃ 9 וְאִם־ לִבְנ֗וֹ
to-sell-her on-to-break-faith-him with-her and-if for-son-of-him

יְיַעֲדֶ֔נָּה כְּמִשְׁפַּ֥ט הַבָּנ֖וֹת יַעֲשֶׂה־ לָּֽהּ׃ 10 אִם־ אַחֶ֣רֶת יִקַּֽח־
he-designates-her as-regulations-of the-daughters he-shall-do as-to-her another if he-takes

לּ֗וֹ שְׁאֵרָ֛הּ כְּסוּתָ֥הּ וְעׇנָתָ֖הּ לֹ֥א יִגְרָֽע׃
to-him food-of-her clothing-of-her and-right-of-cohabitation-of-her not he-shall-reduce

11 וְאִם־ שְׁל֣שׁ אֵ֔לֶּה לֹ֥א יַעֲשֶׂ֖ה לָ֑הּ וְיָצְאָ֥ה חִנָּ֖ם אֵ֥ין
no for-nothing then-she-shall-go-out for-her he-does not these three-of and-if

כָּֽסֶף׃ 12 מַכֵּ֥ה אִ֖ישׁ וָמֵ֣ת מ֑וֹת יוּמָֽת׃ 13 וַאֲשֶׁ֥ר
but-if he-shall-be-put-to-death to-die so-that-he-dies man one-striking-of money

לֹ֣א צָדָ֔ה וְהָאֱלֹהִ֖ים אִנָּ֣ה לְיָד֑וֹ וְשַׂמְתִּ֥י לְךָ֖
for-you then-I-will-appoint into-hand-of-him he-lets-happen *but-the-God* he-laid-in-wait not

מָק֔וֹם אֲשֶׁ֥ר יָנ֖וּס שָׁמָּֽה׃ 14 וְכִֽי־ יָזִ֤ד אִישׁ֙ עַל־
against man he-acts-insolently but-if there–DIR he-flees where place

רֵעֵ֔הוּ לְהָרְגֹ֥ו בְעָרְמָ֖ה מֵעִ֣ם מִזְבְּחִ֑י תִּקָּחֶ֖נּוּ
you-shall-take-him altar-of-me from-with by-cunning to-kill-him neighbor-of-him

לָמֽוּת׃ 15 וּמַכֵּ֥ה אָבִ֖יו וְאִמּ֑וֹ מ֖וֹת
to-die father-of-him and-one-striking-of or-mother-of-him to-die

יוּמָֽת׃ 16 וְגֹנֵ֥ב אִ֛ישׁ וּמָכְרוֹ֙ וְנִמְצָ֣א
he-shall-be-put-to-death and-one-stealing man and-he-sells-him and-he-is-found

בְּיָד֖וֹ מ֣וֹת יוּמָֽת׃ 17 וּמְקַלֵּ֥ל אָבִ֖יו
in-hand-of-him to-die he-shall-be-put-to-death and-one-declaring-cursed father-of-him

his wife shall go out with him. 4 If his master gives him a wife and she bears him sons or daughters, the wife and her children shall be her master's, and he shall go out alone. 5 But if the slave plainly says, 'I love my master, my wife, and my children; I will not go out free,' 6 then his master shall bring him to God, and he shall bring him to the door or the doorpost. And his master shall bore his ear through with an awl, and he shall be his slave forever.

7 "When a man sells his daughter as a slave, she shall not go out as the male slaves do. 8 If she does not please her master, who has designated her[1] for himself, then he shall let her be redeemed. He shall have no right to sell her to a foreign people, since he has broken faith with her. 9 If he designates her for his son, he shall deal with her as with a daughter. 10 If he takes another wife to himself, he shall not diminish her food, her clothing, or her marital rights. 11 And if he does not do these three things for her, she shall go out for nothing, without payment of money.

12 "Whoever strikes a man so that he dies shall be put to death. 13 But if he did not lie in wait for him, but God let him fall into his hand, then I will appoint for you a place to which he may flee. 14 But if a man willfully attacks another to kill him by cunning, you shall take him from my altar, that he may die.

15 "Whoever strikes his father or his mother shall be put to death.

16 "Whoever steals a man and sells him, and anyone found in possession of him, shall be put to death.

17 "Whoever curses[2] his father or

[1] Or *so that he has not designated her*
[2] Or *dishonors*; Septuagint *reviles*

21:8 לוֹ ק

his mother shall be put to death.

18 "When men quarrel and one strikes the other with a stone or with his fist and the man does not die but takes to his bed, 19 then if the man rises again and walks outdoors with his staff, he who struck him shall be clear; only he shall pay for the loss of his time, and shall have him thoroughly healed.

20 "When a man strikes his slave, male or female, with a rod and the slave dies under his hand, he shall be avenged. 21 But if the slave survives a day or two, he is not to be avenged, for the slave is his money.

22 "When men strive together and hit a pregnant woman, so that her children come out, but there is no harm, the one who hit her shall surely be fined, as the woman's husband shall impose on him, and he shall pay as the judges determine. 23 But if there is harm,[1] then you shall pay life for life, 24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, 25 burn for burn, wound for wound, stripe for stripe.

26 "When a man strikes the eye of his slave, male or female, and destroys it, he shall let the slave go free because of his eye. 27 If he knocks out the tooth of his slave, male or female, he shall let the slave go free because of his tooth.

28 "When an ox gores a man or a woman to death, the ox shall be stoned, and its flesh shall not be eaten, but the owner of the ox shall not be liable. 29 But if the ox has been accustomed to gore in the past, and its owner has been warned but has not kept it in, and it kills a man or a woman, the

[1] Or *so that her children come out and it is clear who was to blame, he shall be fined as the woman's husband shall impose on him, and he alone shall pay. If it is unclear who was to blame . . .*

וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃ 18 וְכִי־ יְרִיבֻן אֲנָשִׁים
men they-quarrel and-when he-shall-be-put-to-death to-die or-mother-of-him

וְהִכָּה־ אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף וְלֹא יָמוּת
he-dies and-not with-fist or with-stone neighbor-of-him — man and-he-strikes

וְנָפַל לְמִשְׁכָּב׃ 19 אִם־ יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־
on in-the-outside and-he-walks-about he-rises if to-bed but-he-falls

מִשְׁעַנְתּוֹ וְנָקָה הַמַּכֶּה רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן
he-shall-give inactivity-of-him only the-one-striking then-he-shall-be-free staff-of-him

וְרַפֹּא׃ 20 וְכִי־ יַכֶּה אִישׁ אֶת־ עַבְדּוֹ
male-slave-of-him — man he-strikes and-when he-shall-have-healed and-to-have-healed

אוֹ אֶת־ אֲמָתוֹ בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקֹם
to-avenge hand-of-him under and-he-dies with-the-rod female-slave-of-him — or

יִנָּקֵם׃ 21 אַךְ אִם־ יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד לֹא יֻקַּם כִּי
for he-is-to-be-avenged not he-stands two-days or day if but he-shall-be-avenged

כַסְפּוֹ הוּא׃ 22 וְכִי־ יִנָּצוּ אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה
woman and-they-injure men they-strive-together and-when he money-of-him

הָרָה וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנוֹשׁ
to-fine mortal-injury he-is but-not children-of-her so-that-they-go-out pregnant

יֵעָנֵשׁ כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן
and-he-shall-give the-woman husband-of on-him he-shall-place as he-shall-be-fined

בִּפְלִלִים׃ 23 וְאִם־ אָסוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת
in-place-of life then-you-shall-give he-is harm but-if on-judgments

נָפֶשׁ׃ 24 עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל
foot hand in-place-of hand tooth in-place-of tooth eye in-place-of eye life

תַּחַת רָגֶל׃ 25 כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת פָּצַע חַבּוּרָה
stripe wound in-place-of wound burn in-place-of burn foot in-place-of

תַּחַת חַבּוּרָה׃ 26 וְכִי־ יַכֶּה אִישׁ אֶת־ עֵין אֲמָתוֹ אוֹ־
or male-slave-of-him eye-of — man he-strikes and-when stripe in-place-of

אֶת־ עֵין עַבְדּוֹ וְשִׁחֲתָהּ לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ
he-shall-let-go-him for-free and-he-destroys-her female-slave-of-him eye-of —

תַּחַת עֵינוֹ׃ 27 וְאִם־ שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־ שֵׁן
tooth-of or male-slave-of-him tooth-of and-if eye-of-him in-place-of

אֲמָתוֹ יַפִּיל לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת שִׁנּוֹ׃
tooth-of-him in-place-of he-shall-let-go-him for-free he-causes-to-fall female-slave-of-him

28 וְכִי־ יִגַּח שׁוֹר אֶת־ אִישׁ אוֹ אֶת־ אִשָּׁה וָמֵת
to-stone so-that-he-dies woman — or man — ox he-gores and-when

סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־ בְּשָׂרוֹ וּבַעַל
but-owner-of flesh-of-him — he-shall-be-eaten and-not the-ox he-shall-be-stoned

הַשּׁוֹר נָקִי׃ 29 וְאִם שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל
three-days-ago from-yesterday he goring ox but-if innocent the-ox

שִׁלְשֹׁם וְהוּעַד בִּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ וְהֵמִית אִישׁ
man and-he-kills he-has-kept-him but-not *namely-owner-of-him* and-he-has-been-warned

אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסָּקֵל וְגַם־ בְּעָלָיו יוּמָת׃
he-shall-be-put-to-death *owner-of-him* and-also he-shall-be-stoned the-ox woman or

30 אִם־ כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ
life-of-him redemption-price-of then-he-shall-give on-him he-is-placed ransom if

כְּכֹל אֲשֶׁר־ יוּשַׁת עָלָיו׃ 31 אוֹ־ בֵּן יִגָּח אוֹ־ בַּת
daughter or he-gores son or on-him he-was-placed that according-to-all

יִגָּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ 32 אִם־ עֶבֶד יִגַּח
he-gores male-slave if to-him he-shall-be-done the-this according-to-the-rule he-gores

הַשּׁוֹר אוֹ אָמָה כֶּסֶף | שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן לַאדֹנָיו
to-master-of-him he-shall-give shekels thirty silver female-slave or the-ox

וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל׃ 33 וְכִי־ יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִי־ יִכְרֶה אִישׁ
man he-digs when or cistern man he-opens and-when he-shall-be-stoned and-the-ox

בֹּר וְלֹא יְכַסֶּנּוּ וְנָפַל־ שָׁמָּה שׁוֹר אוֹ חֲמוֹר׃ 34 בַּעַל
owner-of donkey or ox there-DIR and-he-falls he-covers-him and-not cistern

הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו וְהַמֵּת
and-the-one-being-dead *to-owner-of-him* he-shall-return money he-shall-make-restitution the-cistern

יִהְיֶה־ לּוֹ׃ 35 וְכִי־ יִגֹּף שׁוֹר־ אִישׁ אֶת־ שׁוֹר רֵעֵהוּ
neighbor-of-him ox-of — man ox-of he-strikes and-when to-him he-shall-be

וָמֵת וּמָכְרוּ אֶת־ הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצְוּ אֶת־
— and-they-shall-divide the-alive the-ox — then-they-shall-sell so-that-he-dies

כַּסְפּוֹ וְגַם אֶת־ הַמֵּת יֶחֱצוּן׃ 36 אוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר
ox that he-is-known or they-shall-divide the-one-being-dead — and-also money-of-him

נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו
owner-of-him he-kept-him and-not three-days-ago from-yesterday he goring

שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר וְהַמֵּת
and-the-one-being-dead the-ox in-place-of ox he-shall-make-restitution to-make-restitution

יִהְיֶה־ לּוֹ׃ 37 כִּי יִגְנֹב־ אִישׁ שׁוֹר אוֹ־ שֶׂה וּטְבָחוֹ אוֹ
or and-he-kills-him sheep or ox man he-steals if to-him he-shall-be

מְכָרוֹ חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם תַּחַת הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע־ צֹאן
sheep and-four-of the-ox in-place-of he-shall-make-restitution ox five he-sells-him

תַּחַת הַשֶּׂה׃
the-sheep in-place-of

22 1 אִם־ בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְהֻכָּה וָמֵת
so-that-he-dies and-he-is-struck the-thief he-is-found in-the-act-of-breaking-in if

אֵין לוֹ דָּמִים׃ 2 אִם־ זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו
on-him the-sun she-rises if *blood* to-him there-is-not

לוֹ אֵין אִם־ יְשַׁלֵּם שַׁלֵּם לוֹ דָּמִים
to-him there-is-nothing if he-shall-pay to-pay to-him *blood*

תִּמָּצֵא הִמָּצֵא 3 אִם־ בְּגִנְבָתוֹ׃ וְנִמְכַּר
she-is-found to-be-found if for-stolen-possession-of-him then-he-shall-be-sold

הַגְּנֵבָה מִשּׁוֹר עַד־ חֲמוֹר עַד־ שֶׂה חַיִּים שְׁנָיִם
double *alive* sheep to donkey to from-ox the-stolen-possession in-hand-of-him

ox shall be stoned, and its owner also shall be put to death. 30 If a ransom is imposed on him, then he shall give for the redemption of his life whatever is imposed on him. 31 If it gores a man's son or daughter, he shall be dealt with according to this same rule. 32 If the ox gores a slave, male or female, the owner shall give to their master thirty shekels[1] of silver, and the ox shall be stoned.

Laws About Restitution

33 "When a man opens a pit, or when a man digs a pit and does not cover it, and an ox or a donkey falls into it, 34 the owner of the pit shall make restoration. He shall give money to its owner, and the dead beast shall be his.

35 "When one man's ox butts another's, so that it dies, then they shall sell the live ox and share its price, and the dead beast also they shall share. 36 Or if it is known that the ox has been accustomed to gore in the past, and its owner has not kept it in, he shall repay ox for ox, and the dead beast shall be his.

22 [2] "If a man steals an ox or a sheep, and kills it or sells it, he shall repay five oxen for an ox, and four sheep for a sheep. [2 3] If a thief is found breaking in and is struck so that he dies, there shall be no bloodguilt for him, [3] but if the sun has risen on him, there shall be bloodguilt for him. He shall surely pay. If he has nothing, then he shall be sold for his theft. [4] If the stolen beast is found alive in his possession, whether it is an ox or a donkey or a sheep, he shall pay double.

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] Ch 21:37 in Hebrew [3] Ch 22:1 in Hebrew

יְשַׁלֵּם׃ 4 כִּי יַבְעֵר־ אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־ כָרֶם
he-shall-pay if he-causes-to-be-grazed-over man field or vineyard

וְשִׁלַּח אֶת־ בְּעִירֹה וּבִעֵר בִּשְׂדֵה אַחֵר מֵיטַב שָׂדֵהוּ
field-of-him best-of another in-field-of and-he-grazes livestock-of-him — or-he-lets-go

וּמֵיטַב כַּרְמוֹ יְשַׁלֵּם׃ 5 כִּי־ תֵצֵא אֵשׁ
and-best-of vineyard-of-him he-shall-make-restitution if she-goes-out fire

וּמָצְאָה קֹצִים וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ
and-she-meets thornbushes so-that-he-is-consumed stack-of-sheaves or the-standing-grain or

הַשָּׂדֶה שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם הַמַּבְעֵר אֶת־ הַבְּעֵרָה׃
the-fire to-make-restitution he-shall-make-restitution the-one-kindling — the-field

6 כִּי־ יִתֵּן אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ־ כֵלִים לִשְׁמֹר
to-watch-over objects or money neighbor-of-him to man he-gives if

וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־ יִמָּצֵא הַגַּנָּב
he-shall-pay the-thief he-is-found if the-man from-house-of and-he-is-stolen

יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם׃ 7 אִם־ לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְנִקְרַב בַּעַל־ הַבַּיִת אֶל־
to the-house owner-of then-he-shall-come-near the-thief he-is-found not if double

הָאֱלֹהִים b אִם־ לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ׃
neighbor-of-him to-possession-of hand-of-him he-has-stretched-out not if *the-God*

8 עַל־ כָּל־ דְּבַר־ פֶּשַׁע עַל־ שׁוֹר עַל־ חֲמוֹר עַל־ שֶׂה עַל־
over sheep over donkey over ox over offense occurrence-of every-of on

שַׂלְמָה עַל־ כָּל־ אֲבֵדָה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי־ הוּא זֶה עַד הָאֱלֹהִים
the-God until this he that he-says which lost-property every-of over cloak

יָבֹא אֱלֹהִים יַרְשִׁיעֻן שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר
God he-shall-declare-guilty whom both-of-them matter-of he-shall-come

יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ׃ 9 כִּי־ יִתֵּן אִישׁ אֶל־
to man he-gives if to-neighbor-of-him double he-shall-make-restitution

רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ־ שׁוֹר אוֹ־ שֶׂה וְכָל־ b בְּהֵמָה לִשְׁמֹר
to-keep beast or-any-of sheep or ox or donkey neighbor-of-him

וּמֵת אוֹ־ נִשְׁבַּר אוֹ־ נִשְׁבָּה אֵין רֹאֶה׃ 10 שְׁבֻעַת
sworn-oath-of one-seeing there-is-not he-is-stolen or he-is-injured or so-that-he-dies

יְהוָה תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־ לֹא שָׁלַח יָדוֹ
hand-of-him he-stretched-out not whether both-of-them between she-shall-be Yahweh

בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעָלָיו וְלֹא
and-not *owner-of-him* and-he-shall-receive neighbor-of-him on-possession-of

יְשַׁלֵּם׃ 11 וְאִם־ גָּנֹב יִגָּנֵב מֵעִמּוֹ
he-shall-make-restitution but-if to-steal he-was-stolen from-with-him

יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו׃ 12 אִם־ טָרֹף יִטָּרֵף
he-shall-make-restitution *to-owner-of-him* if to-tear-to-pieces-by-beasts

יְבִאֵהוּ עֵד הַטְּרֵפָה לֹא
he-is-to-bring-him evidence-of the-thing-having-been-torn not

יְשַׁלֵּם׃ 13 וְכִי־ יִשְׁאַל אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ
he-shall-make-restitution and-if he-asks man from-with neighbor-of-him

5 "If a man causes a field or vineyard to be grazed over, or lets his beast loose and it feeds in another man's field, he shall make restitution from the best in his own field and in his own vineyard.

6 "If fire breaks out and catches in thorns so that the stacked grain or the standing grain or the field is consumed, he who started the fire shall make full restitution.

7 "If a man gives to his neighbor money or goods to keep safe, and it is stolen from the man's house, then, if the thief is found, he shall pay double. 8 If the thief is not found, the owner of the house shall come near to God to show whether or not he has put his hand to his neighbor's property. 9 For every breach of trust, whether it is for an ox, for a donkey, for a sheep, for a cloak, or for any kind of lost thing, of which one says, 'This is it,' the case of both parties shall come before God. The one whom God condemns shall pay double to his neighbor.

10 "If a man gives to his neighbor a donkey or an ox or a sheep or any beast to keep safe, and it dies or is injured or is driven away, without anyone seeing it, 11 an oath by the LORD shall be between them both to see whether or not he has put his hand to his neighbor's property. The owner shall accept the oath, and he shall not make restitution. 12 But if it is stolen from him, he shall make restitution to its owner. 13 If it is torn by beasts, let him bring it as evidence. He shall not make restitution for what has been torn.

14 "If a man borrows anything of

22:4 בְּעִירוֹ ק
22:7 b Septuagint (Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate) add καὶ ὀμεῖται
22:9 b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, אוֹ כל

וְנִשְׁבַּר אוֹ־ מֵת בְּעָלָיו אֵין־ עִמּוֹ שַׁלֵּם
to-make-restitution with-him is-not *owner-of-him* he-dies or and-he-is-injured

יְשַׁלֵּם׃ 14 אִם־ בְּעָלָיו עִמּוֹ לֹא יְשַׁלֵּם
he-shall-make-restitution not with-him *owner-of-him* if he-shall-make-restitution

אִם־ שָׂכִיר הוּא בָּא בִּשְׂכָרוֹ׃ 15 וְכִי־ יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה
virgin man he-seduces and-if for-hiring-fee-of-him he-comes he hired-one if

אֲשֶׁר לֹא־ אֹרָשָׂה וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר
to-give-bride-price with-her and-he-lies she-is-betrothed not who

יְמָהֲרֶנָּה לּוֹ לְאִשָּׁה׃ 16 אִם־ מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ
father-of-her he-refuses to-refuse if for-wife to-him he-shall-give-bride-price-her

לְתִתָּהּ לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקֹל כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת׃
the-virgins according-to-bride-price-of he-shall-weigh-out money to-him to-give-her

17 מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה׃ 18 כָּל־ שֹׁכֵב עִם־ בְּהֵמָה מוֹת
to-die animal with one-lying any-of you-shall-let-live not female-one-practicing-sorcery

יוּמָת׃ 19 זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים יָחֳרָם בִּלְתִּי
not he-shall-be-devoted-to-destruction to-the-gods one-sacrificing he-shall-be-put-to-death

לַיהוָה לְבַדּוֹ׃ 20 וְגֵר לֹא־ תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ
you-shall-oppress-him and-not you-shall-mistreat not and-sojourner alone-him to-Yahweh

כִּי־ גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 21 כָּל־ אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא
not or-orphan widow any-of Egypt in-land-of you-were sojourners for

תְעַנּוּן׃ 22 אִם־ עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ [b] כִּי אִם־ צָעֹק
to-cry-out if that —him you-mistreat to-mistreat if you-shall-mistreat

יִצְעַק [c] אֵלַי שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע צַעֲקָתוֹ׃ [d] 23 וְחָרָה
and-he-will-become-hot cry-of-distress-of-him I-will-hear to-hear to-me he-cries-out

אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם
wives-of-you and-they-shall-be with-the-sword —you and-I-will-kill nose-of-me

אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים׃ 24 אִם־ כֶּסֶף | תַּלְוֶה אֶת־ עַמִּי
people-of-me — you-lend money if orphans and-children-of-you widows

אֶת־ הֶעָנִי עִמָּךְ לֹא־ תִהְיֶה לוֹ כְּנֹשֶׁה לֹא־
not like-one-being-creditor to-him you-shall-be not with-you the-poor-one —

תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ׃ 25 אִם־ חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת
cloak-of you-seize-in-pledge to-seize-in-pledge if interest on-him you-shall-put

רֵעֶךָ עַד־ בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃ 26 כִּי הִוא
that for to-him you-shall-return-him the-sun to-go until neighbor-of-you

כְסוּתָהּ לְבַדָּהּ הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ בַּמֶּה יִשְׁכָּב
he-shall-sleep in-what for-skin-of-him cloak-of-him she alone-her garment-of-him

וְהָיָה כִּי־ יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי־ חַנּוּן אָנִי׃
I compassionate for that-I-will-listen to-me he-cries-out if and-he-will-be

27 אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא בְּעַמְּךָ לֹא
among-people-of-you and-leader you-shall-declare-cursed not *God*

תָאֹר׃ 28 מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ לֹא
not and-juice-of-you fullness-of-you you-shall-curse not

his neighbor, and it is injured or dies, the owner not being with it, he shall make full restitution. 15 If the owner was with it, he shall not make restitution; if it was hired, it came for its hiring fee.[1]

Laws About Social Justice

16 "If a man seduces a virgin[2] who is not betrothed and lies with her, he shall give the bride-price[3] for her and make her his wife. 17 If her father utterly refuses to give her to him, he shall pay money equal to the bride-price for virgins.

18 "You shall not permit a sorceress to live.

19 "Whoever lies with an animal shall be put to death.

20 "Whoever sacrifices to any god, other than the LORD alone, shall be devoted to destruction.[4]

21 "You shall not wrong a sojourner or oppress him, for you were sojourners in the land of Egypt. 22 You shall not mistreat any widow or fatherless child. 23 If you do mistreat them, and they cry out to me, I will surely hear their cry, 24 and my wrath will burn, and I will kill you with the sword, and your wives shall become widows and your children fatherless.

25 "If you lend money to any of my people with you who is poor, you shall not be like a moneylender to him, and you shall not exact interest from him. 26 If ever you take your neighbor's cloak in pledge, you shall return it to him before the sun goes down, 27 for that is his only covering, and it is his cloak for his body; in what else shall he sleep? And if he cries to me, I will hear, for I am compassionate.

28 "You shall not revile God, nor curse a ruler of your people.

29 "You shall not delay to offer from the fullness of your harvest and from the outflow of your presses. The

[1] Or *it is reckoned in* (Hebrew *comes into*) *its hiring fee* [2] Or *a girl of marriageable age*; also verse 17 [3] Or *engagement present*; also verse 17 [4] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction)

22:22 b Septuagint (Syriac, Targum Palestinum, Vulgate), αὐτούς
22:22 c Septuagint, Syriac, Vulgate, plural
22:22 d Septuagint, Syriac, Vulgate, plural suffix
22:26 כְּסוּתוֹ ק

firstborn of your sons you shall give to me. 30 You shall do the same with your oxen and with your sheep: seven days it shall be with its mother; on the eighth day you shall give it to me.

31 "You shall be consecrated to me. Therefore you shall not eat any flesh that is torn by beasts in the field; you shall throw it to the dogs.

23 "You shall not spread a false report. You shall not join hands with a wicked man to be a malicious witness. 2 You shall not fall in with the many to do evil, nor shall you bear witness in a lawsuit, siding with the many, so as to pervert justice, 3 nor shall you be partial to a poor man in his lawsuit.

4 "If you meet your enemy's ox or his donkey going astray, you shall bring it back to him. 5 If you see the donkey of one who hates you lying down under its burden, you shall refrain from leaving him with it; you shall rescue it with him.

6 "You shall not pervert the justice due to your poor in his lawsuit. 7 Keep far from a false charge, and do not kill the innocent and righteous, for I will not acquit the wicked. 8 And you shall take no bribe, for a bribe blinds the clear-sighted and subverts the cause of those who are in the right.

9 "You shall not oppress a sojourner. You know the heart of a sojourner, for you were sojourners in the land of Egypt.

Laws About the Sabbath and Festivals

10 "For six years you shall sow your land and gather in its yield, 11 but the seventh year you shall let it rest and lie fallow, that the poor of your people may eat; and what they leave the beasts of the field may eat. You shall

תְּאַחֵר בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּתֶּן־ לִי׃ 29 כֵּן־ תַּעֲשֶׂה
you-shall-give-hesitatingly firstborn-of sons-of-you you-shall-give to-me so you-shall-do

לְשֹׁרְךָ לְצֹאנֶךָ [a] שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם־ אִמּוֹ
for-ox-of-you for-sheep-of-you seven-of days he-shall-be with mother-of-him

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ־ לִי׃ 30 וְאַנְשֵׁי־ קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי
on-the-day the-eighth you-shall-give-him to-me and-men-of holiness you-shall-be to-me

וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן
and-flesh in-the-field animal-torn-by-beasts not you-shall-eat to-the-dog you-shall-throw

אֹתוֹ׃
—him

23 1 לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא אַל־ תָּשֶׁת יָדְךָ עִם־ רָשָׁע
not you-shall-carry report-of falseness not put-you hand-of-you with wicked-one

לִהְיֹת עֵד חָמָס׃ 2 לֹא־ תִהְיֶה אַחֲרֵי־ רַבִּים לְרָעֹת וְלֹא־
to-be witness-of malice you-shall-be not many-ones after for-evil-deeds and-not

תַּעֲנֶה עַל־ רִב לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת׃ [b]
you-shall-testify at legal-dispute to-turn-aside after many-ones to-pervert

3 וְדָל לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ׃ 4 כִּי תִפְגַּע שׁוֹר
and-poor-one not you-shall-be-partial in-legal-dispute-of-him if ox-of

אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תֹּעֶה הָשֵׁב
one-being-hostile-to-you or donkey-of-him going-astray to-bring-back

תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃ 5 כִּי־ תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ רֹבֵץ
you-shall-bring-back-him to-him if you-see donkey-of one-hating-of-you lying-down

תַּחַת מַשָּׂאוֹ וְחָדַלְתָּ מֵעֲזֹב לוֹ עָזֹב
under burden-of-him then-you-shall-refrain from-to-leave —him to-put-in-order

תַּעֲזֹב עִמּוֹ׃ 6 לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ
you-shall-put-in-order with-him you-shall-pervert not justice-of poor-of-you

בְּרִיבוֹ׃ 7 מִדְּבַר־ שֶׁקֶר תִּרְחָק וְנָקִי
in-legal-dispute-of-him from-word-of falsehood you-are-to-be-far-off and-innocent-one

וְצַדִּיק אַל־ תַּהֲרֹג כִּי לֹא־ אַצְדִּיק רָשָׁע׃ 8 וְשֹׁחַד
and-righteous-one not for kill-you not I-will-treat-as-innocent wicked-one and-bribe

לֹא תִקָּח כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים וְיסַלֵּף דִּבְרֵי
not you-shall-take for the-bribe he-makes-blind clear-sighted-ones and-he-subverts words-of

צַדִּיקִים׃ 9 וְגֵר לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־ נֶפֶשׁ
right-ones and-sojourner not you-shall-oppress and-you you-know — soul-of

הַגֵּר כִּי־ גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 10 וְשֵׁשׁ שָׁנִים
the-sojourner for sojourners you-were in-land-of Egypt and-six years

תִּזְרַע אֶת־ אַרְצֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־ תְּבוּאָתָהּ׃ 11 וְהַשְּׁבִיעִת
you-shall-sow — land-of-you and-you-shall-gather yield-of-her but-the-seventh

תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי
you-shall-let-rest-her and-you-shall-leave-fallow-her so-that-they-may-eat poor-ones-of

עַמֶּךָ וְיִתְרָם תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה כֵּן־ תַּעֲשֶׂה
people-of-you and-what-is-left-them she-may-eat beast-of the-field so you-shall-do

22:29 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, וּלְ
23:2 b Septuagint adds κρίσιν

לְכַרְמֶךָ לְזֵיתֶךָ׃ 12 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ
for-vineyard-of-you for-olive-grove-of-you: six-of days you-shall-do labors-of-you

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ
but-on-the-day the-seventh you-shall-rest so-that he-has-rest ox-of-you and-donkey-of-you

וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־ אֲמָתְךָ וְהַגֵּר׃ 13 וּבְכֹל אֲשֶׁר
and-he-is-refreshed son-of servant-woman-of-you and-the-sojourner: and-on-all that

אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא
I-have-said to-you you-are-to-be-attentive and-name-of gods other not

תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־ פִּיךָ׃ 14 שָׁלֹשׁ רְגָלִים
you-are-to-mention not he-is-to-be-heard on mouth-of-you: three occurrences

תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה׃ 15 אֶת־ חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר
you-shall-hold-a-feast to-me in-the-year: Feast-of the-Unleavened-Bread you-shall-keep

שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
seven-of days you-shall-eat unleavened-bread as I-commanded-you

לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־ בוֹ יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם וְלֹא־
and-none from-Egypt you-came-out in-him for the-Abib month-of at-appointed-time

יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃ 16 וְחַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי
he-shall-appear before-me empty-handedly: and-Feast-of the-Harvest firstfruits-of

מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת
labors-of-you what you-sow in-the-field and-Feast-of the-Ingathering when-to-go-out-of

הַשָּׁנָה בְּאָסְפְּךָ אֶת־ מַעֲשֶׂיךָ מִן־ הַשָּׂדֶה׃ 17 שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
the-year when-to-gather-you — labors-of-you from the-field: three times

בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־ זְכוּרְךָ אֶל־ פְּנֵי | הָאָדֹן יְהוָה׃
in-the-year he-shall-appear all-of males-of-you in presence-of the-Lord Yahweh:

לֹא־ תִזְבַּח עַל־ חָמֵץ דַּם־ זִבְחִי וְלֹא־ 18
not you-shall-sacrifice together-with leavened-food blood-of sacrifice-of-me and-not

יָלִין חֵלֶב־ חַגִּי עַד־ בֹּקֶר׃ 19 רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי
you-shall-leave-overnight fat-of feast-of-me until morning: best-of firstfruits-of

אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־ תְבַשֵּׁל גְּדִי
ground-of-you you-shall-bring-in house-of Yahweh God-of-you not you-shall-boil young-goat

בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ 20 הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לִשְׁמָרְךָ
in-milk-of mother-of-him: behold I sending-out angel before-you to-guard-you

בַּדָּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי׃ 21 הִשָּׁמֶר
on-the-way and-to-bring-you to the-place that I-have-prepared: be-attentive

מִפָּנָיו שְׁמַע בְּקֹלוֹ אַל־ תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא
from-presence-of-him and-obey on-voice-of-him not rebel-you against-him for not

יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃ 22 כִּי אִם־
he-will-pardon —transgression-of-you for name-of-me in-midst-of-him: but if

שָׁמֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כָּל אֲשֶׁר
to-obey you-obey on-voice-of-him and-you-do all that

אֲדַבֵּר וְצָרַרְתִּי אֶת־ אֹיְבֶיךָ וְאָיַבְתִּי אֶת־
I-speak and-I-will-harass ones-being-hostile-to-you — then-I-will-be-hostile

do likewise with your vineyard, and with your olive orchard.

12 "Six days you shall do your work, but on the seventh day you shall rest; that your ox and your donkey may have rest, and the son of your servant woman, and the alien, may be refreshed.

13 "Pay attention to all that I have said to you, and make no mention of the names of other gods, nor let it be heard on your lips.

14 "Three times in the year you shall keep a feast to me. 15 You shall keep the Feast of Unleavened Bread. As I commanded you, you shall eat unleavened bread for seven days at the appointed time in the month of Abib, for in it you came out of Egypt. None shall appear before me empty-handed. 16 You shall keep the Feast of Harvest, of the firstfruits of your labor, of what you sow in the field. You shall keep the Feast of Ingathering at the end of the year, when you gather in from the field the fruit of your labor. 17 Three times in the year shall all your males appear before the Lord GOD.

18 "You shall not offer the blood of my sacrifice with anything leavened, or let the fat of my feast remain until the morning.

19 "The best of the firstfruits of your ground you shall bring into the house of the LORD your God.

"You shall not boil a young goat in its mother's milk.

Conquest of Canaan Promised

20 "Behold, I send an angel before you to guard you on the way and to bring you to the place that I have prepared. 21 Pay careful attention to him and obey his voice; do not rebel against him, for he will not pardon your transgression, for my name is in him.

22 "But if you carefully obey his voice and do all that I say, then I will be an enemy to your enemies and an adversary to your adversaries.

צֹרְרֶיךָ׃ 23 כִּי־ יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ וְהֵבִיאֲךָ אֶל־
ones-harassing-you when he-goes angel-of–me before–you and-he-brings–you to

הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
the-Amorites the-Hittites and-the-Perizzites and-the-Canaanites the-Hivites and-the-Jebusites

וְהִכְחַדְתִּיו׃ c 24 לֹא־ תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא
and-I-blot-out–him not you-shall-bow-down to-gods-of–them and-not

תַעֲבְדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי
you-shall-allow-self-to-serve–them and-not you-shall-do as-deeds-of–them but

תְּהָרֵס וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר מַצֵּבֹתֵיהֶם׃ 25 וַעֲבַדְתֶּם אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבֵרַךְ אֶת־
to-break-down you-shall-break-down–them and-to-break-in-pieces you-shall-break-in-pieces pillars-of–them and-you-shall-serve Yahweh *God-of–you* and-he-will-bless —

לַחְמְךָ וְאֶת־ מֵימֶיךָ וַהֲסִרֹתִי מַחֲלָה מִקִּרְבֶּךָ׃ 26 לֹא
bread-of–you and— *water-of–you* and-I-will-remove sickness from-midst-of–you not

תִהְיֶה מְשַׁכֶּלָה וַעֲקָרָה בְּאַרְצֶךָ אֶת־ מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא׃
she-will-be miscarrying or-barren in-land-of–you — number-of days-of–you I-will-fulfill

27 אֶת־ אֵימָתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ וְהַמֹּתִי אֶת־ כָּל־
— all-of and-I-will-throw-into-confusion before–you I-will-send terror-of–me —

הָעָם אֲשֶׁר תָּבֹא בָּהֶם וְנָתַתִּי אֶת־ כָּל־
the-people whom you-shall-come against-them and-I-will-make-give — all-of

אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֹרֶף׃ 28 וְשָׁלַחְתִּי אֶת־ הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ
ones-being-hostile-to–you to-you neck and-I-will-send — the-hornet before–you

וְגֵרְשָׁה אֶת־ הַחִוִּי וְאֶת־ הַכְּנַעֲנִי אֶת־ הַחִתִּי
and-she-will-drive-out — the-Hivites — the-Canaanites and— — the-Hittites

מִלְּפָנֶיךָ׃ 29 לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ a מִפָּנֶיךָ בִּשָּׁנָה אֶחָת פֶּן
from-before–you not I-will-drive-out–him from-presence-of–you in-year one lest

תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמָמָה וְרָבָּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃
she-is the-land desolation and-she-multiplies against–you beast-of the-field

30 מְעַט מְעָט אֲגָרְשֶׁנּוּ a מִפָּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר
little little I-will-drive-out–him from-presence-of–you until when

תִּפְרֶה וְנָחַלְתָּ אֶת־ הָאָרֶץ׃ 31 וְשַׁתִּי
you-have-borne-fruit and-you-possess — the-land and-I-will-set —

גְּבֻלְךָ מִיַּם־ סוּף וְעַד־ יָם פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר עַד־
border-of–you from-Sea-of Reed and-to Sea-of Philistines and-from-wilderness to

הַנָּהָר כִּי | אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם אֶת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
the-River for | I-will-give in-hand-of–you — ones-inhabiting-of the-land

וְגֵרַשְׁתָּמוֹ מִפָּנֶיךָ׃ 32 לֹא־ תִכְרֹת לָהֶם
and-you-shall-drive-out–them *from-presence-of–you* you-shall-cut not as-to-them

וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית׃ 33 לֹא יֵשְׁבוּ בְּאַרְצְךָ פֶּן יַחֲטִיאוּ
and-as-to-gods-of–them covenant they-shall-dwell not in-land-of–you lest they-make-sin

אֹתְךָ לִי כִּי תַעֲבֹד אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם כִּי־ יִהְיֶה לְךָ׃
—you against–me if you-serve — gods-of–them surely he-will-be to–you

23 "When my angel goes before you and brings you to the Amorites and the Hittites and the Perizzites and the Canaanites, the Hivites and the Jebusites, and I blot them out, 24 you shall not bow down to their gods nor serve them, nor do as they do, but you shall utterly overthrow them and break their pillars in pieces. 25 You shall serve the LORD your God, and he[1] will bless your bread and your water, and I will take sickness away from among you. 26 None shall miscarry or be barren in your land; I will fulfill the number of your days. 27 I will send my terror before you and will throw into confusion all the people against whom you shall come, and I will make all your enemies turn their backs to you. 28 And I will send hornets[2] before you, which shall drive out the Hivites, the Canaanites, and the Hittites from before you. 29 I will not drive them out from before you in one year, lest the land become desolate and the wild beasts multiply against you. 30 Little by little I will drive them out from before you, until you have increased and possess the land. 31 And I will set your border from the Red Sea to the Sea of the Philistines, and from the wilderness to the Euphrates,[3] for I will give the inhabitants of the land into your hand, and you shall drive them out before you. 32 You shall make no covenant with them and their gods. 33 They shall not dwell in your land, lest they make you sin against me; for if you serve their gods, it will surely be a snare to you."

[1] Septuagint, Vulgate *I* [2] Or *the hornet* [3] Hebrew *the River*

23:23 c most versions, plural suffix
23:29 a Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, plural suffix
23:30 a Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, plural suffix

לְמוֹקֵשׁ׃
for-snare

24 1 וְאֶל־ מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל־ יְהוָה אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב
Nadab and-Aaron you Yahweh to come-up he-said Moses then-to

וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
and-you-are-to-bow-down-in-worship Israel from-elder-ones-of and-seventy and-Abihu

מֵרָחֹק׃ 2 וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־ יְהוָה וְהֵם לֹא
not but-they Yahweh to alone–him Moses and-he-shall-come-near from-afar

יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ׃ 3 וַיָּבֹא מֹשֶׁה
Moses and-he-came with–him they-shall-come-up not and-the-people they-shall-come-near

וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל־ דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל־ הַמִּשְׁפָּטִים
the-rules all-of and— Yahweh words-of all-of — to-the-people and-he-told

וַיַּעַן כָּל־ הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־
that the-words all-of and-they-said one voice the-people all-of and-he-answered

דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה׃ 4 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־ דִּבְרֵי יְהוָה
Yahweh words-of all-of — Moses and-he-wrote we-will-do Yahweh he-has-spoken

וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר וּשְׁתֵּים
and-two the-mountain under altar and-he-built in-the-morning and-he-rose-early

עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה לִשְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיִּשְׁלַח אֶת־
— and-he-sent Israel tribes-of ten according-to-two stone-pillar ten-of

נַעֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ
and-they-sacrificed burnt-offerings and-they-made-go-up Israel people-of young-men-of

זְבָחִים שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים׃ 6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם
the-blood half-of Moses and-he-took oxen to-Yahweh peace-offerings sacrifices

וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת וַחֲצִי הַדָּם זָרַק עַל־ הַמִּזְבֵּחַ׃ 7 וַיִּקַּח
then-he-took the-altar against he-threw the-blood and-half-of in-the-basins and-he-put

סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־
that all and-they-said the-people in-ears-of and-he-called-out the-Covenant Book-of

דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע׃ 8 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־ הַדָּם
the-blood — Moses and-he-took and-we-will-obey we-will-do Yahweh he-has-spoken

וַיִּזְרֹק עַל־ הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דַם־ הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת
he-cut that the-covenant blood-of behold and-he-said the-people on and-he-threw

יְהוָה עִמָּכֶם עַל כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 9 וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
and-Aaron Moses then-he-went-up the-these the-words all-of on with–you Yahweh

נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיִּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי
God-of — and-they-saw Israel from-elder-ones-of and-seventy and-Abihu Nadab

יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם
and-like-bone-of the-sapphire tile-of as-work-of feet-of–him and-under Israel

הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר׃ 11 וְאֶל־ אֲצִילֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח
he-stretched-out not Israel people-of leaders-of and-to for–the-clearness *the-heaven*

יָדוֹ וַיֶּחֱזוּ אֶת־ הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ 12 וַיֹּאמֶר
and-he-said and-they-drank and-they-ate *the-God* — and-they-saw hand-of–him

The Covenant Confirmed

24 Then he said to Moses, "Come up to the LORD, you and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel, and worship from afar. 2 Moses alone shall come near to the LORD, but the others shall not come near, and the people shall not come up with him."

3 Moses came and told the people all the words of the LORD and all the rules.[1] And all the people answered with one voice and said, "All the words that the LORD has spoken we will do." 4 And Moses wrote down all the words of the LORD. He rose early in the morning and built an altar at the foot of the mountain, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel. 5 And he sent young men of the people of Israel, who offered burnt offerings and sacrificed peace offerings of oxen to the LORD. 6 And Moses took half of the blood and put it in basins, and half of the blood he threw against the altar. 7 Then he took the Book of the Covenant and read it in the hearing of the people. And they said, "All that the LORD has spoken we will do, and we will be obedient." 8 And Moses took the blood and threw it on the people and said, "Behold the blood of the covenant that the LORD has made with you in accordance with all these words."

9 Then Moses and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel went up, 10 and they saw the God of Israel. There was under his feet as it were a pavement of sapphire stone, like the very heaven for clearness. 11 And he did not lay his hand on the chief men of the people of Israel; they beheld God, and ate and drank.

[1] Or *all the just decrees*

יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה־ שָׁם וְאֶתְּנָה
that-I-may-give there and-be the-mountain–DIR to–me come-up Moses to Yahweh

לְךָ אֶת־ לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי
I-have-written which and-the-commandment with-the-law the-stone tablets-of — to–you

לְהוֹרֹתָם׃ 13 וַיָּקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתּוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה
Moses and-he-went-up assisting–him with-Joshua Moses so-he-rose to-instruct–them

אֶל־ הַר הָאֱלֹהִים׃ 14 וְאֶל־ הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ־ לָנוּ בָּזֶה עַד
until in-this for–us stay he-said the-elder-ones and-to *the-God* mountain-of into

אֲשֶׁר־ נָשׁוּב אֲלֵיכֶם וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם מִי־ בַעַל
owner-of whoever with–you and-Hur Aaron and-behold to–you we-return when

דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם׃ 15 וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־ הָהָר
the-mountain to Moses then-he-went-up to–them he-may-approach matters

וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־ הָהָר׃ 16 וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד־ יְהוָה עַל־
on Yahweh glory-of and-he-settled the-mountain — the-cloud and-he-covered

הַר סִינָי וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־
to and-he-called days six-of the-cloud and-he-covered–him Sinai Mountain-of

מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הֶעָנָן׃ 17 וּמַרְאֵה כְּבוֹד יְהוָה
Yahweh glory-of now-appearance-of the-cloud from-midst-of the-seventh on-the-day Moses

כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיָּבֹא
and-he-entered Israel people-of to-eyes-of the-mountain on-top-of devouring like-fire

מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל־ הָהָר וַיְהִי
Moses and-he-was the-mountain to and-he-went-up the-cloud in-midst-of Moses

בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃
night and-forty day forty on-the-mountain

25 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְיִקְחוּ־ לִי תְּרוּמָה מֵאֵת כָּל־ אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ
he-stirs–him who man every-of from-with contribution for–me and-let-them-take

לִבּוֹ תִּקְחוּ אֶת־ תְּרוּמָתִי׃ 3 וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר
that the-contribution and-this contribution-of–me — you-shall-receive heart-of–him

תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃ 4 וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and-purple and-blue and-bronze and-silver gold from-with–them you-shall-receive

וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃ 5 וְעֹרֹת אֵילִם
rams and-skins-of *and-goat-hair* and-fine-linen crimson-material and-worm-of

מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃ 6 שֶׁמֶן לַמָּאֹר
for-the-lamp oil *acacia* *and-wood-of* sea-cows and-skins-of *being-dyed-red*

בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ 7 אַבְנֵי־ שֹׁהַם
onyx stones-of the-fragrances and-for-incense-of the-anointment for-oil-of spices

וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן׃ 8 וְעָשׂוּ לִי
for–me and-let-them-make and-for-the-breastpiece for-the-ephod *setting* and-stones-of

מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם׃ 9 כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ אֵת
— —you showing I that as-all in-midst-of–them that-I-may-dwell sanctuary

12 The LORD said to Moses, "Come up to me on the mountain and wait there, that I may give you the tablets of stone, with the law and the commandment, which I have written for their instruction." 13 So Moses rose with his assistant Joshua, and Moses went up into the mountain of God. 14 And he said to the elders, "Wait here for us until we return to you. And behold, Aaron and Hur are with you. Whoever has a dispute, let him go to them."

15 Then Moses went up on the mountain, and the cloud covered the mountain. 16 The glory of the LORD dwelt on Mount Sinai, and the cloud covered it six days. And on the seventh day he called to Moses out of the midst of the cloud. 17 Now the appearance of the glory of the LORD was like a devouring fire on the top of the mountain in the sight of the people of Israel. 18 Moses entered the cloud and went up on the mountain. And Moses was on the mountain forty days and forty nights.

Contributions for the Sanctuary

25 The LORD said to Moses, 2 "Speak to the people of Israel, that they take for me a contribution. From every man whose heart moves him you shall receive the contribution for me. 3 And this is the contribution that you shall receive from them: gold, silver, and bronze, 4 blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen, goats' hair, 5 tanned rams' skins, goatskins,[1] acacia wood, 6 oil for the lamps, spices for the anointing oil and for the fragrant incense, 7 onyx stones, and stones for setting, for the ephod and for the breastpiece. 8 And let them make me a sanctuary, that I may dwell in their midst. 9 Exactly as I show you

[1] Uncertain; possibly *dolphin skins*, or *dugong skins*; compare 26:14

תַּבְנִ֖ית הַמִּשְׁכָּ֑ן וְאֵ֨ת תַּבְנִ֔ית כָּל־ כֵּלָ֖יו וְכֵ֣ן תַּעֲשׂ֔וּ׃
you-shall-make so-thus objects-of-him all-of pattern-of and— the-tabernacle pattern-of

10 וְעָשׂ֗וּ אֲרֹ֛ן עֲצֵ֥י שִׁטִּ֖ים אַמָּתַ֣יִם וָחֵ֑צִי אָרְכּ֗וֹ וְאַמָּ֤ה
and-cubit length-of-him and-half two-cubits *acacia* *wood-of* ark-of and-they-shall-make

וָחֵ֙צִי֙ רָחְבּ֔וֹ וְאַמָּ֥ה וָחֵ֖צִי קֹמָתֽוֹ׃ 11 וְצִפִּ֥יתָ אֹת֛וֹ זָהָ֖ב
gold —him and-you-shall-overlay height-of-him and-half and-cubit width-of-him and-half

טָה֣וֹר מִבַּ֑יִת וּמִבַּ֣יִת תְּצַפֶּ֔נּוּ וְעָשִׂ֥יתָ עָלָ֖יו
on-him and-you-shall-make you-shall-overlay-him and-from-outside from-interior pure

זֵ֥ר זָהָ֖ב סָבִֽיב׃ 12 וְיָצַקְתָּ֣ לּ֗וֹ אַרְבַּע֙ טַבְּעֹ֣ת זָהָ֔ב
gold rings-of four-of for-him and-you-shall-cast all-around gold molding-of

וְנָתַתָּ֗ה עַ֚ל אַרְבַּ֣ע פַּעֲמֹתָ֔יו וּשְׁתֵּ֥י טַבָּעֹ֖ת עַל־ צַלְעוֹ֑
side-of-him on rings and-two-of feet-of-him four-of on and-you-shall-put

הָאֶחָ֥ת וּשְׁתֵּ֖י טַבָּעֹ֣ת עַל־ צַלְעוֹ֑ הַשֵּׁנִ֔ית׃ 13 וְעָשִׂ֥יתָ בַדֵּ֖י
poles-of and-you-shall-make the-second side-of-him on rings and-two-of the-one

עֲצֵ֣י שִׁטִּ֔ים וְצִפִּ֥יתָ אֹתָ֖ם זָהָֽב׃ 14 וְהֵבֵ֣אתָ אֶת־ הַבַּדִּ֗ים
the-poles — and-you-shall-make-go gold —them and-you-shall-overlay *acacia* *wood-of*

בַּטַּבָּעֹת֙ עַ֣ל צַלְעֹ֔ת הָאָרֹ֖ן לָשֵׂ֣את אֶת־ הָאָרֹ֑ן בָּהֶֽם׃ 15 בְּטַבְּעֹ֥ת
in-rings-of by-them the-ark — to-carry the-ark sides-of on in-the-rings

הָאָרֹ֖ן יִהְיוּ֙ הַבַּדִּ֔ים לֹ֣א יָסֻ֔רוּ מִמֶּ֑נּוּ׃ 16 וְנָתַתָּ֖ אֶל־
into and-you-shall-put from-him you-shall-remove not the-poles they-shall-be the-ark

הָאָרֹ֔ן אֶת֙ הָעֵדֻ֔ת אֲשֶׁ֥ר אֶתֵּ֖ן אֵלֶֽיךָ׃ 17 וְעָשִׂ֣יתָ כַפֹּ֔רֶת
mercy-seat-of and-you-shall-make to-you I-shall-give that the-testimony — the-ark

זָהָ֖ב טָה֑וֹר אַמָּתַ֣יִם וָחֵ֔צִי אָרְכָּ֖הּ וְאַמָּ֥ה וָחֵ֖צִי רָחְבָּֽהּ׃
width-of-her and-half and-cubit length-of-her and-half two-cubits pure gold

18 וְעָשִׂ֣יתָ שְׁנַ֤יִם כְּרֻבִים֙ זָהָ֔ב מִקְשָׁ֖ה תַּעֲשֶׂ֣ה אֹתָ֑ם
—them you-shall-make hammered-work gold cherubim two and-you-shall-make

מִשְּׁנֵ֖י קְצ֥וֹת הַכַּפֹּֽרֶת׃ 19 וַעֲשֵׂ֤ה כְרוּב֙ אֶחָ֣ד מִקָּצָ֔הּ וּכְרוּב־ אֶחָ֥ד מִקָּצָ֖ה מִזֶּ֑ה
from-this from-end one cherub and-make the-mercy-seat ends-of from-two-of

— תַּעֲשׂ֥וּ אֶת־ הַכַּפֹּ֖רֶת מִן־ הַמִּקְצָ֥ה מִזֶּ֛ה מִקָּצָ֥ה אֶחָ֖ד וּכְרוּב־
you-shall-make the-mercy-seat from from-this from-end one and-cherub

הַכְּרֻבִ֔ים עַל־ שְׁנֵ֥י קְצוֹתָ֖יו׃ 20 וְהָי֤וּ הַכְּרֻבִים֙ פֹּרְשֵׂ֣י
spreading-out-of the-cherubim and-they-shall-be ends-of-him two-of on the-cherubim

כְנָפַ֔יִם לְמַעְלָ֖ה סֹכְכִ֣ים בְּכַנְפֵיהֶ֑ם עַל־ הַכַּפֹּ֔רֶת וּפְנֵיהֶ֖ם
and-faces-of-them the-mercy-seat over with-wings-of-them *covering* to-above-DIR wings

אִ֣ישׁ אֶל־ אָחִ֔יו אֶל־ הַכַּפֹּ֖רֶת יִהְי֥וּ פְּנֵ֖י הַכְּרֻבִֽים׃
the-cherubim faces-of they-shall-be the-mercy-seat to brother-of-him to man

21 וְנָתַתָּ֣ אֶת־ הַכַּפֹּ֔רֶת עַל־ הָאָרֹ֖ן מִלְמָ֑עְלָה וְאֶל־ הָאָרֹ֔ן
the-ark and-into from-to-above-DIR the-ark on the-mercy-seat — and-you-shall-put

תִּתֵּ֖ן אֶת־ הָעֵדֻ֥ת אֲשֶׁ֛ר אֶתֵּ֥ן אֵלֶֽיךָ׃ 22 וְנוֹעַדְתִּ֤י
and-I-will-reveal-myself to-you I-shall-give that the-testimony — you-shall-put

לְךָ֙ שָׁ֔ם וְדִבַּרְתִּ֥י אִתְּךָ֖ מֵעַ֣ל הַכַּפֹּ֑רֶת מִבֵּ֣ין שְׁנֵ֔י
two-of from-between the-mercy-seat from-above with-you and-I-will-speak there to-you

concerning the pattern of the tabernacle, and of all its furniture, so you shall make it.

The Ark of the Covenant

10 "They shall make an ark of acacia wood. Two cubits[1] and a half shall be its length, a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height. 11 You shall overlay it with pure gold, inside and outside shall you overlay it, and you shall make on it a molding of gold around it. 12 You shall cast four rings of gold for it and put them on its four feet, two rings on the one side of it, and two rings on the other side of it. 13 You shall make poles of acacia wood and overlay them with gold. 14 And you shall put the poles into the rings on the sides of the ark to carry the ark by them. 15 The poles shall remain in the rings of the ark; they shall not be taken from it. 16 And you shall put into the ark the testimony that I shall give you.

17 "You shall make a mercy seat[2] of pure gold. Two cubits and a half shall be its length, and a cubit and a half its breadth. 18 And you shall make two cherubim of gold; of hammered work shall you make them, on the two ends of the mercy seat. 19 Make one cherub on the one end, and one cherub on the other end. Of one piece with the mercy seat shall you make the cherubim on its two ends. 20 The cherubim shall spread out their wings above, overshadowing the mercy seat with their wings, their faces one to another; toward the mercy seat shall the faces of the cherubim be. 21 And you shall put the mercy seat on the top of the ark, and in the ark you shall put the testimony that I shall give you. 22 There I will meet with you, and from above the mercy seat, from between the two

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2] Or *cover*

cherubim that are on the ark of the testimony, I will speak with you about all that I will give you in commandment for the people of Israel.

The Table for Bread

23 "You shall make a table of acacia wood. Two cubits shall be its length, a cubit its breadth, and a cubit and a half its height. 24 You shall overlay it with pure gold and make a molding of gold around it. 25 And you shall make a rim around it a handbreadth[1] wide, and a molding of gold around the rim. 26 And you shall make for it four rings of gold, and fasten the rings to the four corners at its four legs. 27 Close to the frame the rings shall lie, as holders for the poles to carry the table. 28 You shall make the poles of acacia wood, and overlay them with gold, and the table shall be carried with these. 29 And you shall make its plates and dishes for incense, and its flagons and bowls with which to pour drink offerings; you shall make them of pure gold. 30 And you shall set the bread of the Presence on the table before me regularly.

The Golden Lampstand

31 "You shall make a lampstand of pure gold. The lampstand shall be made of hammered work: its base, its stem, its cups, its calyxes, and its flowers shall be of one piece with it. 32 And there shall be six branches going out of its sides, three branches of the lampstand out of one side of it and three branches of the lampstand out of the other side of it; 33 three cups made like almond blossoms, each with calyx and flower, on one branch, and three cups made like almond blossoms, each with calyx and flower, on the other branch—so for the six branches going out of the lampstand. 34 And on the lampstand itself there shall be four

[1] A *handbreadth* was about 3 inches or 7.5 centimeters

הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל־ אֲרֹן הָעֵדֻת אֵת כָּל־ אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ
—you I-will-command that all-of — the-testimony ark-of on that the-cherubim

אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 23 וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם
two-cubits *acacia* *wood-of* table and-you-shall-make Israel people-of to

אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
height-of-him and-half and-cubit width-of-him and-cubit length-of-him

24 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב
gold molding-of for-him and-you-shall-make pure gold —him and-you-shall-overlay

סָבִיב׃ 25 וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב
all-around handbreadth rim for-him and-you-shall-make all-around

וְעָשִׂיתָ זֵר־ זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃ 26 וְעָשִׂיתָ
for-him and-you-shall-make all-around for-rim-of-him gold molding-of and-you-shall-make

לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־ הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת
the-corners four-of on the-rings — and-you-shall-put gold rings-of four

אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃ 27 לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת
the-rings let-them-be the-rim close-to feet-of-him to-four-of that

לְבָתִּים לָשֵׂאת אֶת־ הַשֻּׁלְחָן׃ 28 וְעָשִׂיתָ אֶת־ הַבַּדִּים
the-poles — and-you-shall-make the-table — to-carry for-poles for-holders

עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשָּׂא־ בָם
with-them and-he-shall-be-carried gold —them and-you-shall-overlay *acacia* *wood-of*

וְקִשּׂוֹתָיו אֵת־ הַשֻּׁלְחָן׃ 29 וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו
and-pitchers-of-him and-dishes-of-him plates-of-him and-you-shall-make the-table —

וּמְנַקִּיֹתָיו אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֶן זָהָב טָהוֹר
pure gold with-them he-shall-be-poured-out which and-libation-bowls-of-him

תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ 30 וְנָתַתָּ עַל־ הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי
before-me *Presence* bread-of the-table on and-you-shall-set —them you-shall-make

תָּמִיד׃ 31 וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה
hammered-work pure gold lampstand-of and-you-shall-make regularly

תֵּעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ
buds-of-her cups-of-her and-stalk-of-her base-of-her the-lampstand she-shall-be-made

וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃ 32 וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים
going-out stalks and-six they-shall-be part-of-her and-blossoms-of-her

מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה | קְנֵי מְנֹרָה הָאֶחָד מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה
and-three the-one from-side-of-her lampstand stalks-of three from-sides-of-her

קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ שְׁלֹשָׁה 33 גְּבָעִים
cups three the-second from-side-her lampstand stalks-of

מֻשָּׁקָדִים בַּקְּנָה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה
being-shaped-like-almond-flowers on-the-stalk the-one bud and-blossom and-three

גְּבָעִים מֻשָּׁקָדִים בַּקְּנָה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח כֵּן
cups *being-shaped-like-almond-flowers* on-the-stalk the-one bud and-blossom so

לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־ הַמְּנֹרָה׃ 34 וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה
four and-on-the-lampstand the-lampstand from *the-going-out* the-stalks for-six-of

גְּבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃ 35 וְכַפְתֹּר
cups being-shaped-like-almond-flowers buds-of-her and-blossoms-of-her and-bud

תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר
and-bud from-her the-stalks two-of under and-bud from-her the-stalks two-of under

תַּחַת־ שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשִׁשָּׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־ הַמְנֹרָה׃
the-lampstand from *the-going-out* the-stalks for-six-of from-her the-stalks two-of under

כַּפְתֹּרֵיהֶם 36 וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיוּ כֻלָּהּ מִקְשָׁה
buds-of-them and-stalks-of-them from-her they-shall-be all-of-her hammered-work

אַחַת זָהָב טָהוֹר׃ 37 וְעָשִׂיתָ אֶת־ נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה
one gold pure and-you-shall-make — lamps-of-her seven

וְהֶעֱלָה אֶת־ נֵרֹתֶיהָ וְהֵאִיר עַל־ עֵבֶר פָּנֶיהָ׃
and-he-shall-set-up lamps-of-her so-that-he-shall-give-light on space-of *face-of-her*

38 וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃ 39 כִּכַּר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה
and-tongs-of-her and-trays-of-her pure gold pure talent gold he-shall-make

אֹתָהּ אֵת כָּל־ הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ 40 וּרְאֵה וַעֲשֵׂה
according-to-pattern-of-them that-make and-see the-these the-utensils all-of — —her

בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־ אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר׃
on-the-mountain being-shown you which

26 1 וְאֶת־ הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר
being-twisted fine-linen curtains ten-of you-shall-make the-tabernacle and—

וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
being-skilled work-of cherubim crimson-material and-worm-of and-purple and-blue

תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ 2 אׇרֶךְ | הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה
in-the-cubit and-twenty eight the-one the-curtain length-of —them you-shall-make

וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־ הַיְרִיעֹת׃
the-curtains for-all-of one size the-one the-curtain in-the-cubit four and-width

3 חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תְּהֵיֶיןָ חֻבָּרֹת אִשָּׁה אֶל־ אֲחוֹתָהּ וְחָמֵשׁ
and-five sister-of-her to woman *being-joined* they-shall-be the-curtains five-of

יְרִיעֹת חֻבָּרֹת אִשָּׁה אֶל־ אֲחוֹתָהּ׃ 4 וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת
blue loops-of and-you-shall-make sister-of-her to woman *being-joined* curtains

עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת וְכֵן תַּעֲשֶׂה
you-shall-make and-so in-the-set-of-curtains from-edge the-first the-curtain edge-of on

בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃ 5 חֲמִשִּׁים לֻלְאֹת
loops fifty the-second in-the-set-of-curtains the-outermost the-curtain on-edge-of

תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלְאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה
on-edge-of you-shall-make loops and-fifty the-one on-the-curtain you-shall-make

הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלְאֹת אִשָּׁה אֶל־
to woman the-loops *opposing* the-second in-the-set-of-curtains that the-curtain

אֲחוֹתָהּ׃ 6 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וְחִבַּרְתָּ אֶת־
— and-you-shall-join gold clasps-of fifty and-you-shall-make sister-of-her

הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל־ אֲחוֹתָהּ בַּקְּרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן
the-tabernacle so-that-he-shall-be with-the-clasps sister-of-her to woman the-curtains

cups made like almond blossoms, with their calyxes and flowers, 35 and a calyx of one piece with it under each pair of the six branches going out from the lampstand. 36 Their calyxes and their branches shall be of one piece with it, the whole of it a single piece of hammered work of pure gold. 37 You shall make seven lamps for it. And the lamps shall be set up so as to give light on the space in front of it. 38 Its tongs and their trays shall be of pure gold. 39 It shall be made, with all these utensils, out of a talent[1] of pure gold. 40 And see that you make them after the pattern for them, which is being shown you on the mountain.

The Tabernacle

26 "Moreover, you shall make the tabernacle with ten curtains of fine twined linen and blue and purple and scarlet yarns; you shall make them with cherubim skillfully worked into them. 2 The length of each curtain shall be twenty-eight cubits,[2] and the breadth of each curtain four cubits; all the curtains shall be the same size. 3 Five curtains shall be coupled to one another, and the other five curtains shall be coupled to one another. 4 And you shall make loops of blue on the edge of the outermost curtain in the first set. Likewise you shall make loops on the edge of the outermost curtain in the second set. 5 Fifty loops you shall make on the one curtain, and fifty loops you shall make on the edge of the curtain that is in the second set; the loops shall be opposite one another. 6 And you shall make fifty clasps of gold, and couple the curtains one to the other with the clasps, so that the tabernacle may be a single whole.

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

7 "You shall also make curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; eleven curtains shall you make. 8 The length of each curtain shall be thirty cubits, and the breadth of each curtain four cubits. The eleven curtains shall be the same size. 9 You shall couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and the sixth curtain you shall double over at the front of the tent. 10 You shall make fifty loops on the edge of the curtain that is outermost in one set, and fifty loops on the edge of the curtain that is outermost in the second set.

11 "You shall make fifty clasps of bronze, and put the clasps into the loops, and couple the tent together that it may be a single whole. 12 And the part that remains of the curtains of the tent, the half curtain that remains, shall hang over the back of the tabernacle. 13 And the extra that remains in the length of the curtains, the cubit on the one side, and the cubit on the other side, shall hang over the sides of the tabernacle, on this side and that side, to cover it. 14 And you shall make for the tent a covering of tanned rams' skins and a covering of goatskins on top.

15 "You shall make upright frames for the tabernacle of acacia wood. 16 Ten cubits shall be the length of a frame, and a cubit and a half the breadth of each frame. 17 There shall be two tenons in each frame, for fitting together. So shall you do for all the frames of the tabernacle. 18 You shall make the frames for the tabernacle: twenty frames for the south side; 19 and forty bases of silver you shall make under the twenty frames, two bases under one frame for its two

7 וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־ הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־
one-of the-tabernacle over for-tent *goat-hair* curtains-of and-you-shall-make one

עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם: 8 אׇרֶךְ | הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים
thirty the-one-of the-curtain length-of —them you-shall-make curtains ten

בָּאַמָּה וְרׇחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי
for-one-of one size the-one the-curtain in-the-cubit four and-width in-the-cubit

עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת: 9 וְחִבַּרְתָּ אֶת־ חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־ שֵׁשׁ
six-of and— alone the-curtains five-of — and-you-shall-join curtains ten

הַיְרִיעֹת לְבָד וְכָפַלְתָּ אֶת־ הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית אֶל־ מוּל
front at the-sixth the-curtain — and-you-shall-fold-double alone the-curtains

פְּנֵי הָאֹהֶל: 10 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
the-curtain edge-of on loops fifty and-you-shall-make the-tent *face-of*

הָאֶחָת הַקִּיצֹנָה בַּחֹבֶרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
the-curtain edge-of on loops and-fifty in-the-set-of-curtains the-outermost the-one

הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית: 11 וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים
fifty bronze clasps-of and-you-shall-make the-second the-set-of-curtains

וְהֵבֵאתָ אֶת־ הַקְּרָסִים בַּלֻּלָאֹת וְחִבַּרְתָּ אֶת־ הָאֹהֶל
the-tent — and-you-shall-join in-the-loops the-clasps — and-you-shall-make-go

וְהָיָה אֶחָד: 12 וְסֶרַח בִּירִיעֹת הָעֹדֵף הַיְרִיעַת הָאֹהֶל
the-tent among-curtains-of the-one-being-in-surplus and-overhang one so-that-he-shall-be

חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת תִּסְרַח עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן:
the-tabernacle *back-of* over she-shall-hang the-one-being-in-surplus the-curtain half-of

13 וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ
in-length-of among-the-one-being-in-surplus from-this and-the-cubit from-this and-the-cubit

יְרִיעֹת הָאֹהֶל יִהְיֶה סָרוּחַ עַל־ צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה
and-from-this from-this the-tabernacle sides-of over hanging he-shall-be the-tent curtains-of

לְכַסֹּתוֹ: 14 וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים
being-dyed-red rams skins-of for-the-tent covering and-you-shall-make to-cover-him

וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה: 15 וְעָשִׂיתָ אֶת־
— and-you-shall-make from-to-above-DIR sea-cows skins-of and-covering-of

הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים: 16 עֶשֶׂר אַמּוֹת אׇרֶךְ
length-of cubits ten-of *standing* *acacia* *wood-of* for-the-tabernacle the-frames

הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד: 17 שְׁתֵּי יָדוֹת
tenons two-of the-one the-frame width-of the-cubit and-half-of and-cubit the-frame

לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־ אֲחֹתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכֹל
for-all-of you-shall-make so sister-of-her to woman *being-joined* the-one to-the-frame

קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן: 18 וְעָשִׂיתָ אֶת־ הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים
twenty for-the-tabernacle the-frames — and-you-shall-make the-tabernacle frames-of

קֶרֶשׁ לִפְאַת נֶגְבָּה תֵּימָנָה: 19 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־ כֶסֶף תַּעֲשֶׂה
you-shall-make silver bases-of and-forty south-DIR south-DIR for-side-of frame

תַּחַת עֶשְׂרִים הַקָּרֶשׁ שְׁנֵי אַדָנִים תַּחַת־ הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי
for-two-of the-one the-frame under bases two-of the-frame twenty under

יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אַדְנִים תַּחַת־ הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃
tenons-of–him for-two-of the-one the-frame under bases and-two-of tenons-of–him

20 וְלִצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עֶשְׂרִים קָרֶשׁ׃
frame twenty north for-side-of the-second the-tabernacle and-for-side-of

21 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
the-one the-frame under bases two-of silver bases-of–them and-forty

וּשְׁנֵי אַדְנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 22 וּלְיַרְכְתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה
west–DIR the-tabernacle *and-for-rear-of* the-one the-frame under bases and-two-of

תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃ 23 וּשְׁנֵי קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לְמִקְצֹעֹת
for-being-corners-of you-shall-make frames and-two-of frames six you-shall-make

הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם׃ 24 וְיִהְיוּ תְאֹמִם מִלְמַטָּה וְיַחְדָּו
but-together from-to-beneath separate and-they-shall-be *in-the-rear* the-tabernacle

יִהְיוּ תַמִּים עַל־ רֹאשׁוֹ אֶל־ הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן יִהְיֶה
he-shall-be thus the-one the-ring at top-of–him at *completed* they-shall-be

לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ׃ 25 וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים
frames eight and-they-shall-be they-shall-be the-corners for-two-of for-both-of–them

וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
the-frame under bases two-of bases ten six silver and-bases-of–them

הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 26 וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם
bars and-you-shall-make the-one the-frame under bases and-two-of the-one

עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־ הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד׃ 27 וַחֲמִשָּׁה
and-five the-one the-tabernacle side-of for-frames-of five *acacia* *wood-of*

בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־ הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי
for-frames-of bars and-five the-second the-tabernacle side-of for-frames-of bars

צֶלַע הַמִּשְׁכָּן יָמָּה׃ 28 וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ
in-midst-of the-middle and-the-bar west–DIR *to-the-rear* the-tabernacle side-of

הַקְּרָשִׁים מִבְּרַח מִן־ הַקָּצֶה אֶל־ הַקָּצֶה׃ 29 וְאֶת־ הַקְּרָשִׁים
the-frames and— the-end to the-end from passing the-frames

תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת־ טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם
for-the-bars holders gold you-shall-make rings-of–them and— gold you-shall-overlay

וְצִפִּיתָ אֶת־ הַבְּרִיחִם זָהָב׃ 30 וַהֲקֵמֹתָ אֶת־ הַמִּשְׁכָּן
the-tabernacle — then-you-shall-erect gold the-bars — and-you-shall-overlay

כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאֵיתָ בָּהָר׃ 31 וְעָשִׂיתָ
and-you-shall-make on-the-mountain you-were-shown that according-to-judgment-of–him

פָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
being-twisted and-fine-linen crimson-material and-worm-of and-purple blue veil-of

מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃ 32 וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־
on —her and-you-shall-put cherubim —her you-shall-make being-skilled work-of

אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב עַל־ אַרְבָּעָה
four on gold hooks-of–them gold *being-overlaid* *acacia* pillars-of four

אַדְנֵי־ כָסֶף׃ 33 וְנָתַתָּה אֶת־ הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים
the-clasps beneath the-veil — and-you-shall-put silver bases-of

tenons, and two bases under the next frame for its two tenons; 20 and for the second side of the tabernacle, on the north side twenty frames, 21 and their forty bases of silver, two bases under one frame, and two bases under the next frame. 22 And for the rear of the tabernacle westward you shall make six frames. 23 And you shall make two frames for corners of the tabernacle in the rear; 24 they shall be separate beneath, but joined at the top, at the first ring. Thus shall it be with both of them; they shall form the two corners. 25 And there shall be eight frames, with their bases of silver, sixteen bases; two bases under one frame, and two bases under another frame.

26 "You shall make bars of acacia wood, five for the frames of the one side of the tabernacle, 27 and five bars for the frames of the other side of the tabernacle, and five bars for the frames of the side of the tabernacle at the rear westward. 28 The middle bar, halfway up the frames, shall run from end to end. 29 You shall overlay the frames with gold and shall make their rings of gold for holders for the bars, and you shall overlay the bars with gold. 30 Then you shall erect the tabernacle according to the plan for it that you were shown on the mountain.

31 "And you shall make a veil of blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen. It shall be made with cherubim skillfully worked into it. 32 And you shall hang it on four pillars of acacia overlaid with gold, with hooks of gold, on four bases of silver. 33 And you shall hang the veil from the clasps, and bring the ark of

the testimony in there within the veil. And the veil shall separate for you the Holy Place from the Most Holy. 34 You shall put the mercy seat on the ark of the testimony in the Most Holy Place. 35 And you shall set the table outside the veil, and the lampstand on the south side of the tabernacle opposite the table, and you shall put the table on the north side.

36 "You shall make a screen for the entrance of the tent, of blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen, embroidered with needlework. 37 And you shall make for the screen five pillars of acacia, and overlay them with gold. Their hooks shall be of gold, and you shall cast five bases of bronze for them.

The Bronze Altar

27 "You shall make the altar of acacia wood, five cubits[1] long and five cubits broad. The altar shall be square, and its height shall be three cubits. 2 And you shall make horns for it on its four corners; its horns shall be of one piece with it, and you shall overlay it with bronze. 3 You shall make pots for it to receive its ashes, and shovels and basins and forks and fire pans. You shall make all its utensils of bronze. 4 You shall also make for it a grating, a network of bronze, and on the net you shall make four bronze rings at its four corners. 5 And you shall set it under the ledge of the altar so that the net extends halfway down the altar. 6 And you shall make poles for the altar, poles of acacia wood, and overlay them with bronze. 7 And the

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

וְהֵבֵאתָ שָּׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת
and-you-shall-bring there–DIR from-interior to-the-veil — ark-of the-testimony

וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ
and-she-shall-separate the-veil for–you between the-Holy-Place and-between Holy-Place-of

הַקֳּדָשִׁים: 34 וְנָתַתָּ אֶת־ הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת
the-Holy-Places and-you-shall-put the-mercy-seat — ark-of on the-testimony

בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים: 35 וְשַׁמְתָּ אֶת־ הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ לַפָּרֹכֶת
in-Holy-Place-of the-Holy-Places and-you-shall-set — the-table from-outside to-the-veil

וְאֶת־ הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה וְהַשֻּׁלְחָן
and— the-lampstand opposite the-tabernacle side-of on the-table south–DIR and-the-table

תִּתֵּן עַל־ צֶלַע צָפוֹן: 36 וְעָשִׂיתָ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל
you-shall-put on side-of north and-you-shall-make screen for-entrance-of the-tent

תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה
blue and-purple and-worm-of crimson-material and-fine-linen being-twisted work-of

רֹקֵם: 37 וְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים
embroidering and-you-shall-make for-the-screen five pillars-of *acacia*

וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וְיָצַקְתָּ לָהֶם
and-you-shall-overlay —them gold hooks-of–them gold and-you-shall-cast for–them

חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת:
five bases-of bronze

27 1 וְעָשִׂיתָ אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אֹרֶךְ
and-you-shall-make — the-altar *wood-of* *acacia* five cubits long

וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רֹחַב רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת
and-five cubits width being-square he-shall-be the-altar and-three cubits

קֹמָתוֹ: 2 וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ
height-of–him and-you-shall-make horns-of–him on four-of corners-of–him part-of-him

תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת: 3 וְעָשִׂיתָ
they-shall-be horns-of–him and-you-shall-overlay —him bronze and-you-shall-make

סִירֹתָיו לְדַשְּׁנוֹ וְיָעָיו וּמִזְרְקֹתָיו
pots-of–him to-remove-fatty-ashes–him and-shovels-of–him and-sprinkling-basins-of–him

וּמִזְלְגֹתָיו וּמַחְתֹּתָיו לְכָל־ כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה
and-meat-forks-of–him and-fire-pans-of–him —all-of utensils-of–him you-shall-make

נְחֹשֶׁת: 4 וְעָשִׂיתָ לוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת
bronze and-you-shall-make for–him grate work-of network-of bronze

וְעָשִׂיתָ עַל־ הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע
and-you-shall-make on the-network four rings-of four bronze on four

קְצוֹתָיו: 5 וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְמָטָּה
corners-of–him and-you-shall-set —her under ledge-of the-altar from-downwards

וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ: 6 וְעָשִׂיתָ בַדִּים
so-that-she-shall-be the-net up-to half-of the-altar and-you-shall-make poles

לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת:
for-the-altar poles-of *wood-of* *acacia* and-you-shall-overlay —them bronze

7 וְהוּבָא אֶת־ בַּדָּיו בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל־
on the-poles so-that-they-shall-be in-the-rings poles-of-him — and-he-is-to-be-made-to-go-in

שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּשְׂאֵת אֹתוֹ׃ 8 נְבוּב לֻחֹת תַּעֲשֶׂה
you-shall-make boards being-hollow-of —him when-to-carry the-altar sides-of two-of

אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הָרְאָה אֹתְךָ בָּהָר כֵּן יַעֲשׂוּ׃
he-shall-be-made so on-the-mountain —you he-has-shown as —him

9 וְעָשִׂיתָ אֶת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן לִפְאַת נֶגֶב־ תֵּימָנָה קְלָעִים
hangings south-DIR south to-side-of the-tabernacle court-of — and-you-shall-make

לֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ לַפֵּאָה הָאֶחָת׃
the-one for-the-side long in-the-cubit hundred being-twisted fine-linen for-the-court

10 וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים
the-pillars hooks-of bronze twenty and-bases-of-them twenty and-pillars-of-him

וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ 11 וְכֵן לִפְאַת צָפוֹן בָּאֹרֶךְ קְלָעִים מֵאָה
hundred hangings in-the-length north for-side-of and-so silver and-fillets-of-them

אֹרֶךְ וְעַמֻּדָו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי
hooks-of bronze twenty and-bases-of-them twenty and-columns-of-him length

הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ 12 וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת־ יָם קְלָעִים
hangings sea to-side-of the-court and-width-of silver and-fillets-of-them the-pillars

חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה׃ 13 וְרֹחַב
and-width-of ten and-bases-of-them ten pillars-of-them cubit fifty

הֶחָצֵר לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 14 וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
ten and-five-of cubit fifty sunrise-DIR east-DIR to-side-of the-court

אַמָּה קְלָעִים לַכָּתֵף עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
three and-bases-of-them three pillars-of-them for-the-side hangings cubit

15 וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית חֲמֵשׁ[a] עֶשְׂרֵה[b] קְלָעִים עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
three pillars-of-them hangings ten five-of the-second and-to-the-side

וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ 16 וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר מָסָךְ | עֶשְׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת
blue cubit twenty screen the-court and-for-gate-of three and-bases-of-them

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם
embroidering work-of being-twisted and-fine-linen crimson-material and-worm-of and-purple

עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה׃ 17 כָּל־ עַמּוּדֵי הֶחָצֵר
the-court pillars-of all-of four and-bases-of-them four pillars-of-them

סָבִיב מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף וָוֵיהֶם כֶּסֶף וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃ 18 אֹרֶךְ
length-of bronze and-bases-of-them silver hooks-of-them silver *being-filleted* around

הֶחָצֵר מֵאָה בָאַמָּה וְרֹחַב | חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים וְקוֹמָה חָמֵשׁ
five and-height in-the-fifty fifty and-width | in-the-cubit hundred the-court

אַמּוֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃ 19 לְכֹל כְּלֵי
utensils-of as-for-all-of bronze and-bases-of-them being-twisted fine-linen cubits

הַמִּשְׁכָּן בְּכָל עֲבֹדָתוֹ וְכָל־ יְתֵדֹתָיו וְכָל־ יִתְדֹּת הֶחָצֵר
the-court pegs-of and-all-of pegs-of-him and-all-of use-of-him with-every-of the-tabernacle

נְחֹשֶׁת׃ 20 וְאַתָּה | תְּצַוֶּה אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ
that-they-take Israel people-of — you-shall-command and-you bronze

poles shall be put through the rings, so that the poles are on the two sides of the altar when it is carried. 8 You shall make it hollow, with boards. As it has been shown you on the mountain, so shall it be made.

The Court of the Tabernacle

9 "You shall make the court of the tabernacle. On the south side the court shall have hangings of fine twined linen a hundred cubits long for one side. 10 Its twenty pillars and their twenty bases shall be of bronze, but the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver. 11 And likewise for its length on the north side there shall be hangings a hundred cubits long, its pillars twenty and their bases twenty, of bronze, but the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver. 12 And for the breadth of the court on the west side there shall be hangings for fifty cubits, with ten pillars and ten bases. 13 The breadth of the court on the front to the east shall be fifty cubits. 14 The hangings for the one side of the gate shall be fifteen cubits, with their three pillars and three bases. 15 On the other side the hangings shall be fifteen cubits, with their three pillars and three bases. 16 For the gate of the court there shall be a screen twenty cubits long, of blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen, embroidered with needlework. It shall have four pillars and with them four bases. 17 All the pillars around the court shall be filleted with silver. Their hooks shall be of silver, and their bases of bronze. 18 The length of the court shall be a hundred cubits, the breadth fifty, and the height five cubits, with hangings of fine twined linen and bases of bronze. 19 All the utensils of the tabernacle for every use, and all its pegs and all the pegs of the court, shall be of bronze.

Oil for the Lamp

20 "You shall command the people of Israel that they bring to you pure

27:11 וְעַמּוּדֵיו ק
27:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, חֲמֵשׁ
27:15 b Samaritan Pentateuch, Septuagint add אַמָּה

beaten olive oil for the light, that a lamp may regularly be set up to burn. 21 In the tent of meeting, outside the veil that is before the testimony, Aaron and his sons shall tend it from evening to morning before the LORD. It shall be a statute forever to be observed throughout their generations by the people of Israel.

The Priests' Garments

28 "Then bring near to you Aaron your brother, and his sons with him, from among the people of Israel, to serve me as priests—Aaron and Aaron's sons, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar. 2 And you shall make holy garments for Aaron your brother, for glory and for beauty. 3 You shall speak to all the skillful, whom I have filled with a spirit of skill, that they make Aaron's garments to consecrate him for my priesthood. 4 These are the garments that they shall make: a breastpiece, an ephod, a robe, a coat of checker work, a turban, and a sash. They shall make holy garments for Aaron your brother and his sons to serve me as priests. 5 They shall receive gold, blue and purple and scarlet yarns, and fine twined linen.

6 "And they shall make the ephod of gold, of blue and purple and scarlet yarns, and of fine twined linen, skillfully worked. 7 It shall have two shoulder pieces attached to its two edges, so that it may be joined together. 8 And the skillfully woven band on it shall be made like it and be of one piece with it, of gold, blue and purple and scarlet yarns, and fine twined linen. 9 You shall take two onyx stones, and engrave on them the names of the sons of Israel, 10 six of their names on

אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃ 21 בְּאֹהֶל
in-tent-of regularly lamp to-make-go-up for-the-light beaten pure olive oil-of to-you

מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־ הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ
—him he-shall-set-in-order the-testimony near that to-the-veil from-outside assembly

אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־ בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם
eternity statute-of Yahweh before morning to from-evening and-sons-of-him Aaron

לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of from-with throughout-generations-of-them

28 1 וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־ אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־ בָּנָיו
sons-of-him and— brother-of-you Aaron — to-you bring-near then-you

אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־ לִי אַהֲרֹן נָדָב
Nadab Aaron to-me to-serve-as-priest-him Israel people-of from-midst-of with-him

וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן׃ 2 וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־
garments-of and-you-shall-make Aaron sons-of and-Ithamar Eleazar and-Abihu

קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃ 3 וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־
to you-shall-speak and-you and-for-beauty for-glory brother-of-you for-Aaron holiness

כָּל־ חַכְמֵי־ לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה וְעָשׂוּ
that-they-make skill spirit-of I-have-filled-him which heart skilled-ones-of all-of

אֶת־ בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ־ לִי׃ 4 וְאֵלֶּה
and-these to-me to-serve-as-priest-him to-consecrate-him Aaron garments-of —

הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאֵפוֹד וּמְעִיל וְכֻתֹּנֶת
and-coat-of and-robe and-ephod breastpiece they-shall-make that the-garments

תַּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בִגְדֵי־ קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן
for-Aaron holiness garments-of and-they-shall-make and-sash turban checkered-fabric

אָחִיךָ וְלִבָנָיו לְכַהֲנוֹ־ לִי׃ 5 וְהֵם יִקְחוּ
they-shall-receive and-they to-me to-serve-as-priest-him and-for-sons-of-him brother-of-you

אֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־ הַתְּכֵלֶת וְאֶת־ הָאַרְגָּמָן וְאֶת־ תּוֹלַעַת
worm-of and— the-purple and— the-blue and— the-gold —

הַשָּׁנִי וְאֶת־ הַשֵּׁשׁ׃ 6 וְעָשׂוּ אֶת־ הָאֵפֹד זָהָב
gold the-ephod — and-they-shall-make the-fine-linen and— the-crimson-material

תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה
work-of being-twisted and-fine-linen crimson-material worm-of and-purple blue

חֹשֵׁב׃ 7 שְׁתֵּי כְתֵפֹת חְבֻרֹת יִהְיֶה־ לּוֹ אֶל־ שְׁנֵי
two-of to to-him he-shall-be *being-joined* shoulder-pieces two-of being-skilled

קְצוֹתָיו וְחֻבָּר׃ 8 וְחֵשֶׁב אֲפָדָתוֹ
ephod-of-him and-skillfully-woven-band-of so-that-he-is-joined-together edges-of-him

אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and-purple blue gold he-shall-be from-him like-work-of-him on-him which

וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ 9 וְלָקַחְתָּ אֶת־ שְׁתֵּי
two-of — and-you-shall-take being-twisted and-fine-linen crimson-material and-worm-of

אַבְנֵי־ שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 שִׁשָּׁה
six Israel sons-of names-of on-them and-you-shall-engrave onyx stones-of

מִשְׁמֹתָֽם׃ עַל֙ הָאֶ֣בֶן הָאֶחָ֔ת וְאֶת־ שְׁמֹ֖ות הַשִּׁשָּׁ֣ה הַנֹּותָרִ֑ים
the-remaining the-six names-of and— the-one the-stone on from-names-of–them

עַל־ הָאֶ֣בֶן הַשֵּׁנִ֔ית כְּתֹולְדֹתָֽם׃ 11 מַעֲשֵׂ֣ה חָרַ֤שׁ אֶ֙בֶן֙
stone craftsman-of work-of *according-to-birth-order-of–them* the-second the-stone on

פִּתּוּחֵ֥י חֹתָ֖ם תְּפַתַּ֣ח אֶת־ שְׁתֵּ֣י הָאֲבָנִ֑ים עַל־ שְׁמֹ֖ת
names-of according-to the-stones two-of — you-shall-engrave signet engravings-of

בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל מְסֻבֹּ֤ת מִשְׁבְּצֹות֙ זָהָ֣ב תַּעֲשֶׂ֔ה אֹתָֽם׃
—them you-shall-make gold filigree-settings-of ones-being-enclosed-of Israel sons-of

12 וְשַׂמְתָּ֞ אֶת־ שְׁתֵּ֣י הָאֲבָנִ֗ים עַל֙ כִּתְפֹ֣ת הָאֵפֹ֔ד אַבְנֵ֥י
stones-of the-ephod shoulder-pieces-of on the-stones two-of — and-you-shall-set

זִכָּרֹ֑ן לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְנָשָׂ֧א אַהֲרֹ֛ן אֶת־ שְׁמוֹתָ֥ם לִפְנֵ֖י
before names-of–them — Aaron and-he-shall-bear Israel for-sons-of remembrance

יְהוָ֔ה עַל־ שְׁתֵּ֥י כְתֵפָ֖יו לְזִכָּרֹֽן׃ 13 וְעָשִׂ֥יתָ
and-you-shall-make for-remembrance shoulders-of–him two-of on Yahweh

מִשְׁבְּצֹ֖ת זָהָֽב׃ 14 וּשְׁתֵּ֣י שַׁרְשְׁרֹ֤ת זָהָב֙ טָה֔וֹר מִגְבֻלֹ֖ת
twisted-chains pure gold chains-of and-two-of gold filigree-settings-of

תַּעֲשֶׂ֑ה אֹתָ֣ם מַעֲשֵׂ֔ה עֲבֹ֖ת וְנָתַתָּ֥ה אֶת־ שַׁרְשְׁרֹ֖ת הָעֲבֹתֹ֥ת
the-cords chains-of — and-you-shall-give cord work-of —them you-shall-make

עַל־ הַמִּשְׁבְּצֹֽת׃ 15 וְעָשִׂ֣יתָ חֹ֔שֶׁן מִשְׁפָּ֖ט מַעֲשֵׂ֑ה
work-of judgment breastpiece-of and-you-shall-make the-filigree-settings on

חֹשֶׁב֙ כְּמַעֲשֵׂ֣ה אֵפֹ֔ד תַּעֲשֶׂ֖נּוּ זָהָ֣ב תְּכֵלֶ֣ת וְאַרְגָּמָ֣ן וְתוֹלַ֣עַת
and-worm-of and-purple blue gold you-shall-make–him ephod as-work-of being-skilled

שָׁנִ֗י וְשֵׁ֣שׁ מָשְׁזָ֔ר תַּעֲשֶׂ֖ה אֹתֹֽו׃ 16 רָבֻ֥ועַ יִהְיֶ֖ה
he-shall-be being-square —him you-shall-make being-twisted and-fine-linen crimson-material

כָּפֻ֑ול זֶ֥רֶת אָרְכֹּ֖ו וְזֶ֥רֶת רָחְבֹּֽו׃ 17 וּמִלֵּאתָ֥ בֹ֛ו
in–him and-you-shall-fill width-of–him and-span length-of–him span being-doubled

מִלֻּאַ֣ת אֶ֔בֶן אַרְבָּעָ֖ה טוּרִ֑ים אֶ֚בֶן טֹ֣ור אֹ֔דֶם פִּטְדָ֖ה וּבָרֶ֥קֶת הַטּ֖וּר
the-row and-carbuncle topaz sardius row-of stone rows four stone setting-of

הָאֶחָֽד׃ 18 וְהַטּ֖וּר הַשֵּׁנִ֑י נֹ֚פֶךְ סַפִּ֣יר וְיָהֲלֹֽם׃ 19 וְהַטּ֖וּר הַשְּׁלִישִׁ֑י
the-third and-the-row and-diamond sapphire emerald the-second and-the-row the-one

לֶ֚שֶׁם שְׁבֹ֣ו וְאַחְלָמָ֔ה 20 וְהַטּ֖וּר הָרְבִיעִ֑י תַּרְשִׁ֚ישׁ וְשֹׁ֣הַם וְיָשְׁפֵ֔ה
and-jasper and-onyx beryl the-fourth and-the-row and-amethyst agate jacinth

מְשֻׁבָּצִ֖ים זָהָ֣ב יִהְיוּ֙ בְּמִלּוּאֹתָ֔ם׃ 21 וְהָאֲבָנִ֗ים תִּהְיֶ֤ינָה
they-shall-be and-the-stones in-settings-of–them they-shall-be gold *being-set*

שְׁמֹ֣ת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵ֗ל שְׁתֵּים֙ עֶשְׂרֵ֔ה עַל־ שְׁמֹתָ֑ם
names-of–them according-to ten two Israel sons-of names-of according-to

פִּתּוּחֵ֥י חוֹתָ֖ם אִ֣ישׁ עַל־ שְׁמֹ֑ו תִּהְיֶ֛ינָה לִשְׁנֵ֥י עָשָׂ֖ר
ten for-two-of they-shall-be name-of–him according-to man signet engravings-of

שֹׁ֔בֶט׃ 22 וְעָשִׂ֣יתָ עַל־ הַחֹ֔שֶׁן שַׁרְשֹׁ֥ת גַּבְלֹ֖ת מַעֲשֵׂ֣ה עֲבֹ֑ת
cord work-of braided-work chains-of the-breastpiece on and-you-shall-make tribe

זָהָ֥ב טָה֖וֹר׃ 23 וְעָשִׂ֣יתָ עַל־ הַחֹ֔שֶׁן שְׁתֵּ֥י טַבְּעֹ֖ות זָהָ֑ב
gold pure and-you-shall-make the-breastpiece on two-of rings-of gold

the one stone, and the names of the remaining six on the other stone, in the order of their birth. 11 As a jeweler engraves signets, so shall you engrave the two stones with the names of the sons of Israel. You shall enclose them in settings of gold filigree. 12 And you shall set the two stones on the shoulder pieces of the ephod, as stones of remembrance for the sons of Israel. And Aaron shall bear their names before the LORD on his two shoulders for remembrance. 13 You shall make settings of gold filigree, 14 and two chains of pure gold, twisted like cords; and you shall attach the corded chains to the settings.

15 "You shall make a breastpiece of judgment, in skilled work. In the style of the ephod you shall make it—of gold, blue and purple and scarlet yarns, and fine twined linen shall you make it. 16 It shall be square and doubled, a span[1] its length and a span its breadth. 17 You shall set in it four rows of stones. A row of sardius,[2] topaz, and carbuncle shall be the first row; 18 and the second row an emerald, a sapphire, and a diamond; 19 and the third row a jacinth, an agate, and an amethyst; 20 and the fourth row a beryl, an onyx, and a jasper. They shall be set in gold filigree. 21 There shall be twelve stones with their names according to the names of the sons of Israel. They shall be like signets, each engraved with its name, for the twelve tribes. 22 You shall make for the breastpiece twisted chains like cords, of pure gold. 23 And you shall make for the breastpiece two rings of gold, and

[1] A *span* was about 9 inches or 22 centimeters
[2] The identity of some of these stones is uncertain

put the two rings on the two edges of the breastpiece. 24 And you shall put the two cords of gold in the two rings at the edges of the breastpiece. 25 The two ends of the two cords you shall attach to the two settings of filigree, and so attach it in front to the shoulder pieces of the ephod. 26 You shall make two rings of gold, and put them at the two ends of the breastpiece, on its inside edge next to the ephod. 27 And you shall make two rings of gold, and attach them in front to the lower part of the two shoulder pieces of the ephod, at its seam above the skillfully woven band of the ephod. 28 And they shall bind the breastpiece by its rings to the rings of the ephod with a lace of blue, so that it may lie on the skillfully woven band of the ephod, so that the breastpiece shall not come loose from the ephod. 29 So Aaron shall bear the names of the sons of Israel in the breastpiece of judgment on his heart, when he goes into the Holy Place, to bring them to regular remembrance before the LORD. 30 And in the breastpiece of judgment you shall put the Urim and the Thummim, and they shall be on Aaron's heart, when he goes in before the LORD. Thus Aaron shall bear the judgment of the people of Israel on his heart before the LORD regularly.

31 "You shall make the robe of the ephod all of blue. 32 It shall have an opening for the head in the middle of it, with a woven binding around the opening, like the opening in a garment,[1] so that it may not tear. 33 On its hem you shall make pomegranates of blue and purple and scarlet

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain; possibly *coat of mail*

וְנָתַתָּ֣ אֶת־ שְׁתֵּי֮ הַטַּבָּעֹת֒ עַל־ שְׁנֵי֙ קְצ֣וֹת הַחֹֽשֶׁן׃
the-breastpiece edges-of two-of on the-rings two-of — and-you-shall-put

24 וְנָתַתָּ֞ה אֶת־ שְׁתֵּי֙ עֲבֹתֹ֣ת הַזָּהָ֔ב עַל־ שְׁתֵּ֖י הַטַּבָּעֹ֑ת אֶל־ קְצ֖וֹת
edges-of at the-rings two-of on the-gold cords-of two-of — and-you-shall-put

הַחֹֽשֶׁן׃ 25 וְאֵת֙ שְׁתֵּי֙ קְצ֣וֹת שְׁתֵּ֔י הָעֲבֹתֹ֖ת תִּתֵּ֑ן עַל־ שְׁתֵּ֣י
two-of on you-shall-put the-cords two-of ends-of two-of and— the-breastpiece

הַמִּשְׁבְּצֹ֗ת וְנָתַתָּ֛ה עַל־ כִּתְפ֥וֹת הָאֵפֹ֖ד אֶל־ מ֥וּל
front at the-ephod shoulder-pieces-of on and-you-shall-put the-filigree-settings

פָּנָֽיו׃ 26 וְעָשִׂ֕יתָ שְׁתֵּ֖י טַבְּעֹ֣ת זָהָ֑ב וְשַׂמְתָּ֣ אֹתָ֗ם עַל־
on —them and-you-shall-put gold rings-of two-of and-you-shall-make *face-of-him*

שְׁנֵי֙ קְצ֣וֹת הַחֹ֔שֶׁן עַל־ שְׂפָתּ֖וֹ אֲשֶׁ֣ר אֶל־ עֵ֑בֶר הָאֵפֹֽד
the-ephod other-side-of on that edge-of-him on the-breastpiece edges-of two-of

בֵּיתָֽה׃ 27 וְעָשִׂ֕יתָ שְׁתֵּ֖י טַבְּעֹ֣ת זָהָ֑ב וְנָתַתָּ֣ה אֹתָ֗ם עַל־
on —them and-you-shall-put gold rings-of two-of and-you-shall-make interior–DIR

שְׁתֵּי֙ כִּתְפ֣וֹת הָאֵפ֔וֹד מִלְמַטָּ֖ה מִמּ֑וּל פָּנָ֖יו לְעֻמַּ֥ת
to-near *face-of-him* from-front from-to-below the-ephod shoulder-pieces-of two-of

מֶחְבַּרְתּ֣וֹ מִמַּ֔עַל לְחֵ֖שֶׁב הָאֵפֽוֹד׃ 28 וְיִרְכְּס֗וּ אֶת־
— and-they-shall-bind the-ephod to-skillfully-woven-band-of from-above seam-of-him

הַחֹ֜שֶׁן מִטַּבְּעֹתָ֗ו אֶל־ טַבְּעֹת֙ הָאֵפֹ֔ד בִּפְתִ֥יל תְּכֵ֖לֶת לִֽהְיוֹת
to-be blue with-cord-of the-ephod rings-of to from–rings-of–him the-breastpiece

עַל־ חֵ֣שֶׁב הָאֵפֹ֑וד וְלֹא־ יִזַּ֥ח הַחֹ֖שֶׁן
the-breastpiece he-shall-come-loose so-that-not the-ephod skillfully-woven-band-of on

מֵעַ֥ל הָאֵפֹ֖וד׃ 29 וְנָשָׂ֨א אַהֲרֹ֜ן אֶת־ שְׁמ֣וֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵ֗ל
Israel sons-of names-of — Aaron so-he-shall-bear the-ephod from-on

בְּחֹ֣שֶׁן הַמִּשְׁפָּ֔ט עַל־ לִבּ֑וֹ בְּבֹאֹ֣ו אֶל־ הַקֹּ֔דֶשׁ
the-Holy-Place into when-to-go–him heart-of–him on the-judgment in-breastpiece-of

לְזִכָּר֥ן לִפְנֵי־ יְהוָ֖ה תָּמִֽיד׃ 30 וְנָתַתָּ֗ אֶל־ חֹ֚שֶׁן
breastpiece-of in and-you-shall-put regularly Yahweh before for-remembrance

הַמִּשְׁפָּ֔ט אֶת־ הָאוּרִ֖ים וְאֶת־ הַתֻּמִּ֑ים וְהָי֣וּ עַל־ לֵ֔ב
heart-of on and-they-shall-be the-Thummim and— the-Urim — the-judgment

אַהֲרֹ֗ן בְּבֹאֹו֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וְנָשָׂ֨א אַהֲרֹ֜ן אֶת־ מִשְׁפַּ֣ט
judgment-of — Aaron thus-he-shall-bear Yahweh before when-to-go–him Aaron

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵ֛ל עַל־ לִבּ֖וֹ לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה תָּמִֽיד׃ 31 וְעָשִׂ֕יתָ
and-you-shall-make regularly Yahweh before heart-of–him on Israel people-of

אֶת־ מְעִ֣יל הָאֵפֹ֔וד כְּלִ֖יל תְּכֵֽלֶת׃ 32 וְהָיָ֣ה פִֽי־ רֹאשׁ֗וֹ
head-of–him opening-of and-he-shall-be blue entirety-of the-ephod robe-of —

בְּתוֹכֹ֔ו שָׂפָ֖ה יִֽהְיֶ֣ה לְפִ֑יו סָבִ֣יב מַעֲשֵׂ֔ה אֹרֶ֖ג
weaving work-of around for-opening-of–him he-shall-be edge in-middle-of–him

כְּפִ֣י תַחְרָ֔א יִֽהְיֶה־ לֹּ֖ו לֹ֣א יִקָּרֵֽעַ׃ 33 וְעָשִׂ֣יתָ עַל־
on and-you-shall-make he-is-torn not for–him he-shall-be coat-of-mail like-opening-of

שׁוּלָ֔יו רִמֹּנֵ֖י תְּכֵ֣לֶת וְאַרְגָּמָ֑ן וְתוֹלַ֣עַת שָׁנִ֔י עַל־
on crimson-material and-worm-of and-purple blue pomegranates-of hems-of–him

28:28 מִטַּבְּעֹתָ֗יו ק

שׁוּלָיו סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב׃ 34 פַּעֲמֹן זָהָב
gold bell-of around in-midst-of–them gold with-bells-of around hems-of–him

וְרִמֹּון פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמֹּון עַל־ שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב׃
around the-robe hems-of on and-pomegranate gold bell-of and-pomegranate

35 וְהָיָה עַל־ אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע קֹולוֹ בְּבֹאֹו
when-to-go–him sound-of–him and-he-shall-be-heard to-minister Aaron on and-he-shall-be

אֶל־ הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּבְצֵאתֹו וְלֹא יָמוּת׃
he-will-die so-that-not and-when-to-go-out–him Yahweh before the-Holy-Place into

36 וְעָשִׂיתָ צִּיץ זָהָב טָהֹור וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי
engravings-of on–him and-you-shall-engrave pure gold plate-of and-you-shall-make

חֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ 37 וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־ פְּתִיל תְּכֵלֶת
blue cord-of by —him and-you-shall-place to-Yahweh holy-thing signet

וְהָיָה עַל־ הַמִּצְנֶפֶת אֶל־ מוּל פְּנֵי־ הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה׃
he-shall-be the-turban *face-of* front to the-turban on and-he-shall-be

38 וְהָיָה עַל־ מֵצַח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־ עֲוֹן
guilt-of — Aaron and-he-shall-bear Aaron forehead-of on and-he-shall-be

הַקָּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־ מַתְּנֹת
gifts-of for-all-of Israel people-of they-consecrate that the-holy-things

קָדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־ מִצְחֹו תָּמִיד לְרָצֹון לָהֶם
of–them for-acceptance regularly forehead-of–him on and-he-shall-be holy-things-of–them

לִפְנֵי יְהוָה׃ 39 וְשָׁבַצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת
turban-of and-you-shall-make fine-linen the-coat and-you-shall-weave Yahweh before

שֵׁשׁ וְאַבְנֵט תַּעֲשֵׂה מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ 40 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן
Aaron and-for-sons-of embroidering work-of you-shall-make and-sash fine-linen

תַּעֲשֶׂה כֻתֳּנֹת וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים וּמִגְבָּעוֹת
and-headdresses sashes for–them and-you-shall-make coats you-shall-make

תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃ 41 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־
— —them and-you-shall-put-on and-for-beauty for-glory —them you-shall-make

אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־ בָּנָיו אִתּוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם
—them and-you-shall-anoint with–him sons-of–him and— brother-of–you Aaron

וּמִלֵּאתָ אֶת־ יַד וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם
—them and-you-shall-consecrate hand-of–them — and-you-shall-fill

וְכִהֲנוּ לִי׃ 42 וְעֲשֵׂה לָהֶם מִכְנְסֵי־ בָד לְכַסֹּות
to-cover linen undergarments-of for–them and-make for–me that-they-may-serve-as-priests

בְּשַׂר עֶרְוָה מִמָּתְנַיִם וְעַד־ יְרֵכַיִם יִהְיוּ׃ 43 וְהָיוּ עַל־ אַהֲרֹן
Aaron on and-they-shall-be they-shall-be thighs and-to from-hips nakedness flesh-of

וְעַל־ בָּנָיו בְּבֹאָם | אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד אֹו בְּגִשְׁתָּם
when-to-approach–them or assembly tent-of into when-to-go–them sons-of–him and-on

אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וְלֹא־ יִשְׂאוּ עָוֹן וָמֵתוּ
so-that-they-die guilt they-bear so-that-not in-the-Holy-Place to-minister the-altar to

חֻקַּת עֹולָם לֹו וּלְזַרְעֹו אַחֲרָיו׃
after–him and-for-seed-of–him for–him eternity statute-of

yarns, around its hem, with bells of gold between them, 34 a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, around the hem of the robe. 35 And it shall be on Aaron when he ministers, and its sound shall be heard when he goes into the Holy Place before the LORD, and when he comes out, so that he does not die.

36 "You shall make a plate of pure gold and engrave on it, like the engraving of a signet, 'Holy to the LORD.' 37 And you shall fasten it on the turban by a cord of blue. It shall be on the front of the turban. 38 It shall be on Aaron's forehead, and Aaron shall bear any guilt from the holy things that the people of Israel consecrate as their holy gifts. It shall regularly be on his forehead, that they may be accepted before the LORD.

39 "You shall weave the coat in checker work of fine linen, and you shall make a turban of fine linen, and you shall make a sash embroidered with needlework.

40 "For Aaron's sons you shall make coats and sashes and caps. You shall make them for glory and beauty. 41 And you shall put them on Aaron your brother, and on his sons with him, and shall anoint them and ordain them and consecrate them, that they may serve me as priests. 42 You shall make for them linen undergarments to cover their naked flesh. They shall reach from the hips to the thighs; 43 and they shall be on Aaron and on his sons when they go into the tent of meeting or when they come near the altar to minister in the Holy Place, lest they bear guilt and die. This shall be a statute forever for him and for his offspring after him.

Consecration of the Priests

29 "Now this is what you shall do to them to consecrate them, that they may serve me as priests. Take one bull of the herd and two rams without blemish, 2 and unleavened bread, unleavened cakes mixed with oil, and unleavened wafers smeared with oil. You shall make them of fine wheat flour. 3 You shall put them in one basket and bring them in the basket, and bring the bull and the two rams. 4 You shall bring Aaron and his sons to the entrance of the tent of meeting and wash them with water. 5 Then you shall take the garments, and put on Aaron the coat and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastpiece, and gird him with the skillfully woven band of the ephod. 6 And you shall set the turban on his head and put the holy crown on the turban. 7 You shall take the anointing oil and pour it on his head and anoint him. 8 Then you shall bring his sons and put coats on them, 9 and you shall gird Aaron and his sons with sashes and bind caps on them. And the priesthood shall be theirs by a statute forever. Thus you shall ordain Aaron and his sons.

10 "Then you shall bring the bull before the tent of meeting. Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the bull. 11 Then you shall kill the bull before the LORD at the entrance of the tent of meeting, 12 and shall take part of the blood of the bull and put it on the horns of the altar with your finger, and the rest of[1] the blood you shall pour out at the base of the altar. 13 And you shall take all

[1] Hebrew *all*

29 1 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן
to-serve-as-priest —them to-consecrate to-them you-shall-do which the-thing now-this

לִי לָקַח פַּר אֶחָד בֶּן־ בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם: 2 וְלֶחֶם
and-bread-of *without-defect* two and-rams herd son-of one bull take for-me

מַצּוֹת וְחַלֹּת מְצֻתֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן וּרְקִיקֵי
and-wafers-of with-the-oil *being-mixed* *unleavened-bread* and-pierced-cakes-of *unleavened-bread*

מַצּוֹת מְשָׁחִים בַּשָּׁמֶן סֹלֶת חִטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתָם:
—them you-shall-make *wheat* fine-flour-of with-the-oil *being-smeared* *unleavened-bread*

3 וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־ סַל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל
in-the-basket —them and-you-shall-bring one basket on —them and-you-shall-put

וְאֹתוֹ הַפָּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם: 4 וְאֶת־ אַהֲרֹן וְאֶת־ בָּנָיו
sons-of-him and— Aaron and— the-rams two-of and— the-bull and—

תַּקְרִיב אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם:
with-the-water —them and-you-shall-wash assembly tent-of entrance-of to you-shall-bring

5 וְלָקַחְתָּ אֶת־ הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־ אַהֲרֹן אֶת־ הַכֻּתֹּנֶת
the-coat — Aaron — and-you-shall-put-on the-garments — then-you-shall-take

וְאֵת מְעִיל הָאֵפֹד וְאֶת־ הָאֵפֹד וְאֶת־ הַחֹשֶׁן וְאָפַדְתָּ
and-you-shall-fasten the-breastpiece and— the-ephod and— the-ephod robe-of and—

לוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד: 6 וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־
on the-turban and-you-shall-set the-ephod with-skillfully-woven-band-of to-him

רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־ נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־ הַמִּצְנֶפֶת:
the-turban on the-holiness crown-of — and-you-shall-put head-of-him

7 וְלָקַחְתָּ אֶת־ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ עַל־ רֹאשׁוֹ
head-of-him on and-you-shall-pour-out the-anointment oil-of — and-you-shall-take

וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ: 8 וְאֶת־ בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּם
and-you-shall-clothe-them you-shall-bring sons-of-him then— —him and-you-shall-anoint

כֻּתֳּנֹת: 9 וְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט אַהֲרֹן וּבָנָיו וְחָבַשְׁתָּ
and-you-shall-bind and-sons-of-him Aaron sash —them and-you-shall-gird coats

לָהֶם מִגְבָּעֹת וְהָיְתָה כְהֻנָּה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם
eternity for-statute-of priesthood to-them and-she-shall-be headdresses to-them

וּמִלֵּאתָ יַד־ אַהֲרֹן וְיַד־ בָּנָיו: 10 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־
— then-you-shall-bring sons-of-him and-hand-of Aaron hand-of thus-you-shall-fill

הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־
— and-sons-of-him Aaron and-he-shall-lay assembly tent-of before the-bull

יְדֵיהֶם עַל־ רֹאשׁ הַפָּר: 11 וְשָׁחַטְתָּ אֶת־ הַפָּר לִפְנֵי
before the-bull — then-you-shall-slaughter the-bull head-of on hands-of-them

יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: 12 וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר
the-bull from-blood-of and-you-shall-take assembly tent-of entrance-of Yahweh

וְנָתַתָּה עַל־ קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ וְאֶת־ כָּל־ הַדָּם
the-blood all-of and— with-finger-of-you the-altar horns-of on and-you-shall-put

תִּשְׁפֹּךְ אֶל־ יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ: 13 וְלָקַחְתָּ אֶת־ כָּל־ הַחֵלֶב
the-fat all-of — and-you-shall-take the-altar base-of at you-shall-pour-out

הַמְכַסֶּה אֶת־ הַקֶּרֶב וְאֶת הַיֹּתֶרֶת עַל־ הַכָּבֵד וְאֶת שְׁתֵּי
two-of and— the-liver on the-lobe and— the-entrails — the-one-covering

וְהִקְטַרְתָּ עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר הַחֵלֶב עַל־ וְאֶת־ הַכְּלָיֹת
and-you-shall-make-go-up-in-smoke on-them that the-fat with— the-kidneys

הַמִּזְבֵּחָה: 14 וְאֶת־ בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־ עֹרוֹ וְאֶת־
and— skin-of-him and— the-bull flesh-of but— the-altar-DIR

חַטָּאת לַמַּחֲנֶה מִחוּץ בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹף פִּרְשׁוֹ
sin-offering to-the-camp from-outside with-the-fire you-shall-burn offal-of-him

הוּא: 15 וְאֶת־ הָאַיִל הָאֶחָד תִּקַּח וְסָמְכוּ אַהֲרֹן
he then— the-ram the-one you-shall-take and-they-shall-lay Aaron

וּבָנָיו אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ רֹאשׁ הָאָיִל: 16 וְשָׁחַטְתָּ
and-sons-of-him — hands-of-them on head-of the-ram and-you-shall-slaughter

אֶת־ הָאַיִל וְלָקַחְתָּ אֶת־ דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar on and-you-shall-throw blood-of-him — and-you-shall-take the-ram —

סָבִיב: 17 וְאֶת־ הָאַיִל תְּנַתֵּחַ לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ
all-around then— the-ram you-shall-cut into-pieces-of-him and-you-shall-wash

קִרְבּוֹ וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־ נְתָחָיו
entrails-of-him and-lower-legs-of-him and-you-shall-put together-with pieces-of-him

וְעַל־ רֹאשׁוֹ: 18 וְהִקְטַרְתָּ אֶת־ כָּל־ הָאַיִל
and-together-with head-of-him and-you-shall-make-go-up-in-smoke — all-of the-ram

הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ נִיחוֹחַ אִשֶּׁה
the-altar-DIR burnt-offering he to-Yahweh fragrance-of appeasement offering-by-fire

לַיהוָה הוּא: 19 וְלָקַחְתָּ אֶת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אַהֲרֹן
to-Yahweh he and-you-shall-take — the-ram the-second and-he-shall-lay Aaron

וּבָנָיו אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ רֹאשׁ הָאָיִל: 20 וְשָׁחַטְתָּ
and-sons-of-him — hands-of-them on head-of the-ram and-you-shall-slaughter

אֶת־ הָאַיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־ תְּנוּךְ אֹזֶן
ear-of lobe-of on and-you-shall-put from-blood-of-him and-you-shall-take the-ram —

אַהֲרֹן וְעַל־ תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־ בֹּהֶן יָדָם
hand-of-them thumb-of and-on the-right sons-of-him ear-of lobe-of and-on Aaron

הַיְמָנִית וְעַל־ בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־ הַדָּם
the-blood — and-you-are-to-throw the-right foot-of-them big-toe-of and-on the-right

עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 21 וְלָקַחְתָּ מִן־ הַדָּם אֲשֶׁר עַל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar on that the-blood from then-you-shall-take all-around the-altar on

וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְהִזֵּיתָ עַל־ אַהֲרֹן וְעַל־ בְּגָדָיו
garments-of-him and-on Aaron on and-you-shall-sprinkle the-anointment and-from-oil-of

וְעַל־ בָּנָיו וְעַל־ בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וְקָדַשׁ הוּא
he and-he-shall-be-holy with-him sons-of-him garments-of and-on sons-of-him and-on

וּבְגָדָיו וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ:
and-garments-of-him and-sons-of-him and-garments-of sons-of-him with-him

22 וְלָקַחְתָּ מִן־ הָאַיִל הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה וְאֶת־ הַחֵלֶב | הַמְכַסֶּה
the-one-covering the-fat and— and-the-fat-tail the-fat the-ram from and-you-shall-take

the fat that covers the entrails, and the long lobe of the liver, and the two kidneys with the fat that is on them, and burn them on the altar. 14 But the flesh of the bull and its skin and its dung you shall burn with fire outside the camp; it is a sin offering.

15 "Then you shall take one of the rams, and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the ram, 16 and you shall kill the ram and shall take its blood and throw it against the sides of the altar. 17 Then you shall cut the ram into pieces, and wash its entrails and its legs, and put them with its pieces and its head, 18 and burn the whole ram on the altar. It is a burnt offering to the LORD. It is a pleasing aroma, a food offering[1] to the LORD.

19 "You shall take the other ram, and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the ram, 20 and you shall kill the ram and take part of its blood and put it on the tip of the right ear of Aaron and on the tips of the right ears of his sons, and on the thumbs of their right hands and on the great toes of their right feet, and throw the rest of the blood against the sides of the altar. 21 Then you shall take part of the blood that is on the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it on Aaron and his garments, and on his sons and his sons' garments with him. He and his garments shall be holy, and his sons and his sons' garments with him.

22 "You shall also take the fat from the ram and the fat tail and the fat that

[1] Or *an offering by fire*; also verses 25, 41

covers the entrails, and the long lobe of the liver and the two kidneys with the fat that is on them, and the right thigh (for it is a ram of ordination), 23 and one loaf of bread and one cake of bread made with oil, and one wafer out of the basket of unleavened bread that is before the LORD. 24 You shall put all these on the palms of Aaron and on the palms of his sons, and wave them for a wave offering before the LORD. 25 Then you shall take them from their hands and burn them on the altar on top of the burnt offering, as a pleasing aroma before the LORD. It is a food offering to the LORD.

26 "You shall take the breast of the ram of Aaron's ordination and wave it for a wave offering before the LORD, and it shall be your portion. 27 And you shall consecrate the breast of the wave offering that is waved and the thigh of the priests' portion that is contributed from the ram of ordination, from what was Aaron's and his sons'. 28 It shall be for Aaron and his sons as a perpetual due from the people of Israel, for it is a contribution. It shall be a contribution from the people of Israel from their peace offerings, their contribution to the LORD.

29 "The holy garments of Aaron shall be for his sons after him; they shall be anointed in them and ordained in them. 30 The son who succeeds him as priest, who comes into the tent of meeting to minister in the Holy Place, shall wear them seven days.

31 "You shall take the ram of ordination and boil its flesh in a holy place. 32 And Aaron and his sons shall

אֶת־ הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֵת | שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־ הַחֵלֶב
the-fat with— the-kidneys two-of and— the-liver lobe-of and— the-entrails —

אֲשֶׁר עֲלֵהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא׃
he *ordination-offerings* ram-of for the-right-side thigh-of and— on-them that

23 וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת וַחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד
one and-wafer one oil bread-of and-pierced-cake-of one bread and-loaf-of

מִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃ 24 וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל
on the-all and-you-shall-put Yahweh before that *the-unleavened-bread* out-of-basket-of

כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה
wave-offering —them and-you-shall-wave sons-of-him palms-of and-on Aaron palms-of

לִפְנֵי יְהוָה׃ 25 וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם
from-hand-of-them —them then-you-shall-take Yahweh before

וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל־ הָעֹלָה לְרֵיחַ
for-fragrance-of the-burnt-offering on the-altar–DIR and-you-shall-make-go-up-in-smoke

נִיחֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃ 26 וְלָקַחְתָּ אֶת־
— and-you-shall-take to-Yahweh he offering-by-fire Yahweh before appeasement

חֲזֵה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ
—him and-you-shall-wave to-Aaron that *the-ordination-offerings* from-ram-of the-breast

תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמָנָה׃ 27 וְקִדַּשְׁתָּ
and-you-shall-consecrate for-portion to–you and-he-shall-be Yahweh before wave-offering

אֶת | חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף
he-is-waved that the-contribution thigh-of and— the-wave-offering breast-of —

וַאֲשֶׁר הוּרַם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
to-Aaron from-which *the-ordination-offerings* from-ram-of he-was-raised-up and-that

וּמֵאֲשֶׁר לִבְנָיו׃ 28 וְהָיָה לְאַהֲרֹן וְלִבָנָיו לְחָק־
for-due-of and-for-sons-of-him for-Aaron and-he-shall-be to-sons-of-him and-from-which

עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הִוא וּתְרוּמָה
and-contribution he contribution for Israel children-of from-with perpetuity

יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם
peace-offerings-of–them from-sacrifices-of Israel people-of from-with he-shall-be

תְּרוּמָתָם לַיהוָה׃ 29 וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ
they-shall-be for-Aaron which the-holiness and-garments-of to-Yahweh contribution-of–them

לִבָנָיו אַחֲרָיו לְמָשְׁחָה בָּהֶם וּלְמַלֵּא־ בָם אֶת־
— in–them and-to-fill in–them for-anointment after–him for-sons-of–him

יָדָם׃ 30 שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו
in-place-of–him the-priest he-shall-wear–them days seven-of hand-of–them

מִבָּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ׃
in-the-Holy-Place to-minister assembly tent-of to he-comes who from-sons-of–him

31 וְאֶת אֵיל הַמִּלֻּאִים תִּקַּח וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־
— and-you-shall-boil you-shall-take *the-ordination-offerings* ram-of and—

בְּשָׂרוֹ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ׃ 32 וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־ בְּשַׂר
flesh-of — and-sons-of–him Aaron and-he-shall-eat holy in-place flesh-of–him

הָאַ֔יִל וְאֶת־ הַלֶּ֖חֶם אֲשֶׁ֣ר בַּסָּ֑ל פֶּ֚תַח אֹ֣הֶל מוֹעֵֽד׃
assembly tent-of entrance-of in-the-basket that the-bread and— the-ram

33 וְאָכְל֗וּ אֹתָם֙ אֲשֶׁ֣ר כֻּפַּ֔ר בָּהֶ֖ם לְמַלֵּ֣א אֶת־
— to-fill with-them he-was-atoned-for which —them and-they-shall-eat

יָדָ֑ם לְקַדֵּ֥שׁ אֹתָ֖ם וְזָ֥ר לֹא־ יֵאָכֵ֛ל [a] כִּי־ קֹ֥דֶשׁ הֵֽם׃
they holy-thing because he-shall-eat not but-outsider —them to-consecrate hand-of-them

34 וְאִם־ יִוָּתֵ֞ר מִבְּשַׂ֣ר הַמִּלֻּאִ֗ים וּמִן־ הַלֶּ֙חֶם֙ עַד־
until the-bread and-from *the-ordination-offerings* from-flesh-of he-remains and-if

הַבֹּ֔קֶר וְשָׂרַפְתָּ֥ אֶת־ הַנּוֹתָ֖ר בָּאֵ֣שׁ לֹ֣א יֵאָכֵ֑ל
he-shall-be-eaten not in-the-fire the-one-remaining — then-you-shall-burn the-morning

כִּי־ קֹ֥דֶשׁ הֽוּא׃ 35 וְעָשִׂ֣יתָ לְאַהֲרֹ֔ן וּלְבָנָ֖יו כָּ֑כָה
thus and-to-sons-of-him to-Aaron and-you-shall-do he holy-thing because

כְּכֹ֣ל אֲשֶׁר־ צִוִּיתִ֔ךָ שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים תְּמַלֵּ֥א
you-shall-fill days seven-of —you I-have-commanded that according-to-all

יָדָֽם׃ 36 וּפַ֤ר חַטָּאת֙ תַּעֲשֶׂ֣ה לַיּ֔וֹם עַל־
for for-the-day you-shall-do sin-offering and-bull-of hand-of-them

הַכִּפֻּרִ֑ים וְחִטֵּאתָ֤ עַל־ הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ בְּכַפֶּרְךָ֣ עָלָ֔יו
over-him when-to-make-atonement-you the-altar on and-you-shall-purify *the-atonement*

וּמָשַׁחְתָּ֥ אֹת֖וֹ לְקַדְּשׁ֥וֹ׃ 37 שִׁבְעַ֤ת יָמִים֙ תְּכַפֵּ֣ר
you-shall-make-atonement days seven-of to-consecrate-him —him and-you-shall-anoint

עַל־ הַמִּזְבֵּ֔חַ וְקִדַּשְׁתָּ֖ אֹת֑וֹ וְהָיָ֤ה הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ קֹ֣דֶשׁ
holiness-of the-altar and-he-shall-be —him and-you-shall-consecrate the-altar over

קָדָשִׁ֔ים כָּל־ הַנֹּגֵ֖עַ בַּמִּזְבֵּ֑חַ יִקְדָּֽשׁ׃ 38 וְזֶ֣ה אֲשֶׁ֣ר
what now-this he-shall-be-holy on-the-altar the-one-touching every-of holinesses

תַּעֲשֶׂ֖ה עַל־ הַמִּזְבֵּ֑חַ כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵי־ שָׁנָ֖ה שְׁנַ֥יִם לַיּֽוֹם
for-the-day two year sons-of lambs the-altar on you-shall-do

תָּמִֽיד׃ 39 אֶת־ הַכֶּ֥בֶשׂ הָאֶחָ֖ד תַּעֲשֶׂ֣ה בַבֹּ֑קֶר וְאֵת֙
and— in-the-morning you-shall-do the-one the-lamb — regularly

הַכֶּ֣בֶשׂ הַשֵּׁנִ֔י תַּעֲשֶׂ֖ה בֵּ֣ין הָעַרְבָּֽיִם׃ 40 וְעִשָּׂרֹ֞ן
the-lamb the-second-one you-shall-do between the-evenings and-tenth-of

סֹ֣לֶת בָּלּ֗וּל בְּשֶׁ֙מֶן֙ כָּתִ֣ית רֶ֔בַע הַהִ֑ין וְנֶ֥סֶךְ
fine-flour being-mixed with-oil fourth-of beaten the-hin and-drink-offering

רְבִעִ֖ית הַיָּ֥יִן לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָֽד׃ 41 וְאֵת֙ הַכֶּ֣בֶשׂ הַשֵּׁנִ֔י
fourth-part-of wine for-the-lamb the-one and— the-lamb the-second

תַּעֲשֶׂ֖ה בֵּ֣ין הָעַרְבָּ֑יִם כְּמִנְחַ֤ת הַבֹּ֙קֶר֙ וּכְנִסְכָּ֣הּ
you-shall-do between the-evenings with-grain-offering-of the-morning and-with-drink-offering-of-her

תַּעֲשֶׂ֣ה־ לָּ֔הּ לְרֵ֥יחַ נִיחֹ֖חַ אִשֶּׁ֥ה לַיהוָֽה׃ 42 עֹלַ֥ת
you-shall-do for-her for-fragrance-of appeasement offering-by-fire to-Yahweh burnt-offering-of

תָּמִ֛יד לְדֹרֹתֵיכֶ֑ם פֶּ֚תַח אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֣ר
regularity throughout-generations-of-you entrance-of tent-of assembly before Yahweh where

eat the flesh of the ram and the bread that is in the basket in the entrance of the tent of meeting. 33 They shall eat those things with which atonement was made at their ordination and consecration, but an outsider shall not eat of them, because they are holy. 34 And if any of the flesh for the ordination or of the bread remain until the morning, then you shall burn the remainder with fire. It shall not be eaten, because it is holy.

35 "Thus you shall do to Aaron and to his sons, according to all that I have commanded you. Through seven days shall you ordain them, 36 and every day you shall offer a bull as a sin offering for atonement. Also you shall purify the altar, when you make atonement for it, and shall anoint it to consecrate it. 37 Seven days you shall make atonement for the altar and consecrate it, and the altar shall be most holy. Whatever touches the altar shall become holy.

38 "Now this is what you shall offer on the altar: two lambs a year old day by day regularly. 39 One lamb you shall offer in the morning, and the other lamb you shall offer at twilight. 40 And with the first lamb a tenth measure[1] of fine flour mingled with a fourth of a hin[2] of beaten oil, and a fourth of a hin of wine for a drink offering. 41 The other lamb you shall offer at twilight, and shall offer with it a grain offering and its drink offering, as in the morning, for a pleasing aroma, a food offering to the LORD. 42 It shall be a regular burnt offering throughout your generations at the entrance of the tent of meeting before the LORD, where I will

[1] Possibly an ephah (about 3/5 bushel or 22 liters) [2] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

29:33 a Septuagint (Vulgate) add ἀπ' αὐτῶν

meet with you, to speak to you there. 43 There I will meet with the people of Israel, and it shall be sanctified by my glory. 44 I will consecrate the tent of meeting and the altar. Aaron also and his sons I will consecrate to serve me as priests. 45 I will dwell among the people of Israel and will be their God. 46 And they shall know that I am the LORD their God, who brought them out of the land of Egypt that I might dwell among them. I am the LORD their God.

The Altar of Incense

30 "You shall make an altar on which to burn incense; you shall make it of acacia wood. 2 A cubit[1] shall be its length, and a cubit its breadth. It shall be square, and two cubits shall be its height. Its horns shall be of one piece with it. 3 You shall overlay it with pure gold, its top and around its sides and its horns. And you shall make a molding of gold around it. 4 And you shall make two golden rings for it. Under its molding on two opposite sides of it you shall make them, and they shall be holders for poles with which to carry it. 5 You shall make the poles of acacia wood and overlay them with gold. 6 And you shall put it in front of the veil that is above the ark of the testimony, in front of the mercy seat that is above the testimony, where I will meet with you. 7 And Aaron shall burn fragrant incense on it. Every morning when he dresses the lamps he shall burn it, 8 and when Aaron sets up the lamps at twilight, he shall burn it, a regular incense offering before the LORD

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם׃ 43 וְנוֹעַדְתִּי שָׁמָּה
I-will-meet with–you there–DIR to-speak to-you there and-I-will-meet there–DIR

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי׃ 44 וְקִדַּשְׁתִּי
to-people-of Israel and-he-shall-be-holy by-glory-of–me and-I-will-consecrate

אֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־ הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־ אַהֲרֹן וְאֶת־ בָּנָיו
sons-of–him and— Aaron and— the-altar and— assembly tent-of —

אֲקַדֵּשׁ לְכַהֵן לִי׃ 45 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of in-midst-of and-I-will-dwell to–me to-serve-as-priest I-will-consecrate

וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 46 וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
God-of–them Yahweh I that and-they-shall-know *for-God* to–them and-I-will-be

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִשְׁכְנִי בְּתוֹכָם אֲנִי
I in-midst-of–them to-dwell–me Egypt from-land-of —them I-brought-out who

יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
God-of–them Yahweh

30 1 וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים
acacia *wood-of* incense state-of-burning-of altar and-you-shall-make

אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ תִּהְיֶה אֹתוֹ׃ 2 אַמָּה
being-square width-of–him and-cubit length-of–him cubit —him you-shall-make

וְצִפִּיתָ 3 קַרְנֹתָיו׃ מִמֶּנּוּ קָמָתוֹ גַּגּוֹ וְאֶת־ סְבִיבֹתָיו וְאֶת־ קַרְנֹתָיו זָהָב טָהוֹר אֹתוֹ
and-you-shall-overlay horns-of–him from–him height-of–him and-two-cubits he-shall-be

וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ 4 וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
gold rings-of and-two-of around gold molding for–him and-you-shall-make

תַּעֲשֶׂה־ לּוֹ | מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו
sides-of–him two-of on to-molding-of–him from-under for–him you-shall-make

תַּעֲשֶׂה עַל־ שְׁנֵי צְדָדָיו a וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת
to-carry for-poles for-holders and-he-shall-be sides-of–him two-of on you-shall-make

אֹתוֹ בָּהֵמָּה׃ 5 וְעָשִׂיתָ אֶת־ הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים
acacia *wood-of* the-poles — and-you-shall-make with-them —him

וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃ 6 וְנָתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר
that the-veil *to-face-of* —him and-you-shall-place gold —them and-you-shall-overlay

עַל־ אֲרֹן הָעֵדֻת לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־ הָעֵדֻת אֲשֶׁר
where the-testimony on that the-mercy-seat *to-face-of* the-testimony ark-of above

אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה׃ 7 וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן
Aaron on–him and-he-shall-make-go-up-in-smoke there–DIR to–you I-will-meet

קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־ הַנֵּרֹת
the-lamps — when-to-make-good–him in-the-morning in-the-morning fragrances incense-of

יַקְטִירֶנָּה׃ 8 וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־ הַנֵּרֹת בֵּין
between the-lamps — Aaron and-when-to-set-up he-shall-make-go-up-in-smoke–her

הָעַרְבַּיִם a יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה
the-evenings he-shall-make-go-up-in-smoke–her incense regularly before Yahweh

30:4 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum manuscript, Vulgate, וְהָיוּ
30:8 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָעֶרֶ

לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 9 לֹא־ תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה
strange incense on–him you-shall-make-go-up not throughout-generations-of–you

וְעֹלָה וּמִנְחָה וְנֶסֶךְ לֹא תְסִכוּ עָלָיו׃
on–him you-shall-pour-out not and-drink-offering or-grain-offering or-burnt-offering

10 וְכִפֶּר אַהֲרֹן עַל־ קַרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדַּם
from-blood-of in-the-year one-of horns-of–him on Aaron and-he-shall-make-atonement

חַטַּאת הַכִּפֻּרִים אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֶּר עָלָיו
over–him he-shall-make-atonement in-the-year one-of *the-atonement* sin-offering-of

לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־ קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃ 11 וַיְדַבֵּר
and-he-spoke to-Yahweh he holinesses holiness-of throughout-generations-of–you

יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 12 כִּי תִשָּׂא אֶת־ רֹאשׁ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of amount-of — you-take when to-say Moses to Yahweh

לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה
to-Yahweh life-of–him ransom-of man then-they-shall-give to-ones-being-counted-of–them

בִּפְקֹד אֹתָם וְלֹא־ יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם׃
—them when-to-count plague among–them he-shall-be that-not —them when-to-count

13 זֶה | יִתְּנוּ כָּל־ הָעֹבֵר עַל־ הַפְּקֻדִים מַחֲצִית
half-of the-ones-being-counted by the-one-going-over every-of he-shall-give this

הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחֲצִית הַשָּׁקֶל
the-shekel half-of the-shekel gerah twenty the-sanctuary in-shekel-of the-shekel

תְּרוּמָה לַיהוָה׃ 14 כֹּל הָעֹבֵר עַל־ הַפְּקֻדִים מִבֶּן
from-son-of the-ones-being-counted by the-one-going-over every-of to-Yahweh offering

עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה׃ 15 הֶעָשִׁיר לֹא־
not the-rich Yahweh offering-of he-shall-give and-above–DIR year twenty

יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מֶחָצִית הַשֶּׁקֶל
the-shekel from-half-of he-shall-cause-to-be-few not and-the-poor he-shall-cause-to-be-great

לָתֵת אֶת־ תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר עַל־ נַפְשֹׁתֵיכֶם׃
lives-of–you over to-make-atonement Yahweh offering-of — to-give

16 וְלָקַחְתָּ אֶת־ כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of from-with *the-atonement* money-of — and-you-shall-take

וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־ עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי
to-people-of that-he-may-be assembly tent-of service-of for —him and-you-shall-give

יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל־ נַפְשֹׁתֵיכֶם׃
lives-of–you over to-make-atonement Yahweh before for-remembrance Israel

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 18 וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת
bronze basin-of and-you-shall-make to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת לִרְחָצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־ אֹהֶל מוֹעֵד
assembly tent-of between —him and-you-shall-put to-wash bronze with-stand-of–him

וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם׃ 19 וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן
Aaron and-they-shall-wash *water* there–DIR and-you-shall-put the-altar and-between

וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־ יְדֵיהֶם וְאֶת־ רַגְלֵיהֶם׃ 20 בְּבֹאָם
when-to-go-them feet-of–them and— hands-of–them — from–him and-sons-of–him

throughout your generations. 9 You shall not offer unauthorized incense on it, or a burnt offering, or a grain offering, and you shall not pour a drink offering on it. 10 Aaron shall make atonement on its horns once a year. With the blood of the sin offering of atonement he shall make atonement for it once in the year throughout your generations. It is most holy to the LORD."

The Census Tax

11 The LORD said to Moses, 12 "When you take the census of the people of Israel, then each shall give a ransom for his life to the LORD when you number them, that there be no plague among them when you number them. 13 Each one who is numbered in the census shall give this: half a shekel[1] according to the shekel of the sanctuary (the shekel is twenty gerahs),[2] half a shekel as an offering to the LORD. 14 Everyone who is numbered in the census, from twenty years old and upward, shall give the LORD's offering. 15 The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when you give the LORD's offering to make atonement for your lives. 16 You shall take the atonement money from the people of Israel and shall give it for the service of the tent of meeting, that it may bring the people of Israel to remembrance before the LORD, so as to make atonement for your lives."

The Bronze Basin

17 The LORD said to Moses, 18 "You shall also make a basin of bronze, with its stand of bronze, for washing. You shall put it between the tent of meeting and the altar, and you shall put water in it, 19 with which Aaron and his sons shall wash their hands and their feet. 20 When they go into the

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] A *gerah* was about 1/50 ounce or 0.6 gram

tent of meeting, or when they come near the altar to minister, to burn a food offering[1] to the LORD, they shall wash with water, so that they may not die. 21 They shall wash their hands and their feet, so that they may not die. It shall be a statute forever to them, even to him and to his offspring throughout their generations."

The Anointing Oil and Incense

22 The LORD said to Moses, 23 "Take the finest spices: of liquid myrrh 500 shekels, and of sweet-smelling cinnamon half as much, that is, 250, and 250 of aromatic cane, 24 and 500 of cassia, according to the shekel of the sanctuary, and a hin[2] of olive oil. 25 And you shall make of these a sacred anointing oil blended as by the perfumer; it shall be a holy anointing oil. 26 With it you shall anoint the tent of meeting and the ark of the testimony, 27 and the table and all its utensils, and the lampstand and its utensils, and the altar of incense, 28 and the altar of burnt offering with all its utensils and the basin and its stand. 29 You shall consecrate them, that they may be most holy. Whatever touches them will become holy. 30 You shall anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may serve me as priests. 31 And you shall say to the people of Israel, 'This shall be my holy anointing oil throughout your generations. 32 It shall not be poured on the body of an ordinary person, and you shall make no other like it in composition. It is holy, and it shall be holy to you. 33 Whoever compounds any like it or whoever puts any of it on an outsider shall be cut off from his people.'"

[1] Or *an offering by fire* [2] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

אֶל־ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֗ד יִרְחֲצוּ־ מַ֙יִם֙ וְלֹ֣א יָמֻ֔תוּ אֽוֹ
into tent-of assembly they-shall-wash *water* so-that-not they-die or

בְּגִשְׁתָּ֣ם אֶל־ הַמִּזְבֵּ֗חַ לְשָׁרֵ֙ת֙ לְהַקְטִ֣יר אִשֶּׁ֔ה
when-to-draw-near–them to-the-altar to-minister to-make-go-up-in-smoke offering-by-fire

לַֽיהוָֹ֑ה׃ 21 וְרָחֲצ֣וּ יְדֵיהֶ֣ם וְרַגְלֵיהֶ֔ם וְלֹ֥א יָמֻ֖תוּ
to-Yahweh and-they-shall-wash hands-of–them and-feet-of–them so-that-not they-die

וְהָיְתָ֣ה לָהֶ֗ם חָק־ עוֹלָ֙ם֙ לוֹ֙ וּלְזַרְעוֹ֔ לְדֹרֹתָֽם׃ 22 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃ 23 וְאַתָּ֗ה
and-she-shall-be to–them statute-of eternity for–him and-for-seed-of–him throughout-generations-of–them and-he-spoke Yahweh to Moses to-say and-you

קַח־ לְךָ֞ בְּשָׂמִ֣ים רֹ֣אשׁ מָר־ דְּרוֹר֮ חֲמֵ֣שׁ מֵאוֹת֒
for–you take balsam-oils top-quality-of myrrh-of oil five-of hundreds

וְקִנְמָן־ בֶּ֤שֶׂם מַחֲצִיתוֹ֙ חֲמִשִּׁ֣ים וּמָאתַ֔יִם וּקְנֵה־ בֹ֖שֶׂם וּמָאתַ֣יִם חֲמִשִּׁ֑ים
and-cinnamon-of perfume half-of–him fifty and-two-hundred and-cane-of perfume

וְקִדָּ֕ה חֲמֵ֥שׁ מֵא֖וֹת בְּשֶׁ֥קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ וְשֶׁ֥מֶן זַֽיִת־ הִ֖ין׃ 24
and-cassia five-of hundreds according-to-shekel-of holiness anointment-of oil-of —him

וְעָשִׂ֣יתָ אֹתוֹ֮ שֶׁ֣מֶן מִשְׁחַת־ קֹ֒דֶשׁ֒ רֹ֣קַח מִרְקַחַ֔ת מַעֲשֵׂ֖ה שֶׁ֣מֶן מִשְׁחַת־ קֹ֑דֶשׁ יִהְיֶֽה׃
and-you-shall-make hin olive and-oil-of the-sanctuary he-shall-be holiness anointment-of oil-of one-mixing-perfume work-of ointment blend-of

25 וּמָשַׁחְתָּ֣ בּ֔וֹ אֶת־ אֹ֖הֶל מוֹעֵ֑ד וְאֵת֙ אֲר֣וֹן הָעֵדֻ֔ת׃ 27 וְאֶת־
and— the-testimony ark-of and— assembly tent-of — on–him and-you-shall-anoint

הַשֻּׁלְחָ֖ן וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָ֑יו וְאֶת־ הַמְּנֹרָ֖ה וְאֶת־ כֵּלֶ֑יהָ וְאֶת־ כֶּ֖לַח
utensils-of–her and— the-lampstand and— utensils-of–him all and— the-table

וְאֵת֙ מִזְבַּ֣ח הַקְּטֹ֔רֶת׃ 28 וְאֶת־ מִזְבַּ֥ח הָעֹלָ֖ה וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-burnt-offering altar-of and— the-incense altar-of and—

כֵּלָ֑יו וְאֶת־ הַכִּיֹּ֖ר וְאֶת־ כַּנּ֥וֹ׃ 29 וְקִדַּשְׁתָּ֣
—them and-you-shall-consecrate stand-of–him and— the-basin and— utensils-of–him

אֹתָ֔ם וְהָי֖וּ קֹ֣דֶשׁ קָדָשִׁ֑ים כָּל־ הַנֹּגֵ֖עַ בָּהֶ֥ם יִקְדָּֽשׁ׃
he-will-be-holy on–them the-one-touching every-of holinesses holiness-of that-they-may-be

30 וְאֶת־ אַהֲרֹ֥ן וְאֶת־ בָּנָ֖יו תִּמְשַׁ֑ח וְקִדַּשְׁתָּ֖
—them and-you-shall-consecrate you-shall-anoint sons-of–him and— Aaron and—

אֹתָ֔ם לְכַהֲנ֖וֹ לִֽי׃ 31 וְאֶל־ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל תְּדַבֵּ֣ר לֵאמֹ֑ר שֶׁ֥מֶן
oil-of to-say you-shall-speak Israel people-of and-to for–me to-serve-as-priest

מִשְׁחַת־ קֹ֥דֶשׁ יִהְיֶ֖ה זֶ֥ה לִ֛י לְדֹרֹתֵיכֶ֑ם׃ 32 עַל־ בְּשַׂ֥ר
body-of on throughout-generations-of–you to–me this he-shall-be holiness anointment-of

אָדָ֛ם לֹ֥א יִיסָּ֖ךְ וּבְמַתְכֻּנְתּ֣וֹ לֹ֣א תַעֲשׂ֔וּ כָּמֹ֖הוּ
like–him you-shall-make not and-in-composition-of–him he-shall-be-poured not person

קֹ֣דֶשׁ הוּא֮ קֹ֣דֶשׁ יִהְיֶ֣ה לָכֶם֒׃ 33 אִ֣ישׁ אֲשֶׁ֣ר יִרְקַ֗ח
he-mixes-perfume who man for–you he-shall-be holy-object he holy-object

כָּמֹ֔הוּ וַאֲשֶׁ֥ר יִתֵּ֖ן מִמֶּ֑נּוּ עַל־ זָ֔ר וְנִכְרַֽת׃
then-he-shall-be-cut-off outsider on from–him he-puts and-who like–him

מֵעַמָּיו׃ 34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים
from-peoples-of-him and-he-said Yahweh to Moses take-for-you spices

נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד
stacte and-onycha and-galbanum spices with-frankincense pure part by-part

יִהְיֶה׃ 35 וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ
he-shall-be and-you-are-to-make —her incense-of mixture work-of one-mixing-perfume

מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ׃ 36 וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק
being-salted pure holy-thing and-you-shall-beat part-of-her to-pulverize

וְנָתַתָּה מִמֶּנּוּ לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ
and-you-shall-put part-of-her before the-testimony in-tent-of assembly where I-shall-meet with-you

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם׃ 37 וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
holiness-of holinesses holy for-you he-shall-be that-DIR and-the-incense

לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ׃
not you-shall-make for-you holy-object she-shall-be for-you

לַיהוָה׃ 38 אִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כָּמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ
to-Yahweh man who he-makes like-her to-smell with-her

וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃
then-he-shall-be-cut-off from-peoples-of-him

31 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם
and-he-spoke Yahweh to Moses to-say see I-have-called by-name

בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ 3 וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ
Bezalel son-of Uri son-of Hur to-tribe-of Judah and-I-have-filled —him

רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־
Spirit-of *God* with-skill and-with-understanding and-with-knowledge and-with-all-of

מְלָאכָה׃ 4 לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב
craftsmanship to-devise designs to-make in-the-gold

וּבַכֶּסֶף וּבַנְחֹשֶׁת׃ 5 וּבַחֲרֶשֶׁת אֶבֶן לְמִלֹּאת וּבַחֲרֶשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת
and-in-the-silver and-in-the-bronze and-in-working-of stone to-fill and-in-working-of wood to-make

בְּכָל־מְלָאכָה׃ 6 וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ אֵת אָהֳלִיאָב בֶּן־
craftsmanship in-every-of Oholiab son-of —with-him I-have-put behold and-I

אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן וּבְלֵב כָּל־חַכַם־לֵב נָתַתִּי חָכְמָה
Ahisamach to-tribe-of Dan and-in-heart-of all-of able-one-of heart I-have-given ability

וְעָשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתֶךָ׃ 7 אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
that-they-may-make that all-of — I-have-commanded-you assembly tent-of

וְאֵת־הָאָרֹן לָעֵדֻת וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֵת כָּל־
and— the-ark to-the-testimony and— the-mercy-seat that on-him and— all-of

כְּלֵי הָאֹהֶל׃ 8 וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה
vessels-of the-tent and— utensils-of-him and— the-table and— the-lampstand

הַטְּהֹרָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֶת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ 9 וְאֶת־מִזְבַּח
the-pure and— all-of and— utensils-of-her and— the-incense altar-of and— altar-of

הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כַּנּוֹ׃
the-burnt-offering with— all-of and— utensils-of-him and— the-basin and— stand-of-him

34 The LORD said to Moses, "Take
sweet spices, stacte, and onycha, and
galbanum, sweet spices with pure
frankincense (of each shall there be
an equal part), 35 and make an incense
blended as by the perfumer, seasoned
with salt, pure and holy. 36 You shall
beat some of it very small, and put
part of it before the testimony in the
tent of meeting where I shall meet
with you. It shall be most holy for
you. 37 And the incense that you shall
make according to its composition,
you shall not make for yourselves.
It shall be for you holy to the LORD.
38 Whoever makes any like it to use
as perfume shall be cut off from his
people."

Oholiab and Bezalel

31 The LORD said to Moses,
2 "See, I have called by name
Bezalel the son of Uri, son of Hur, of
the tribe of Judah, 3 and I have filled
him with the Spirit of God, with abil-
ity and intelligence, with knowledge
and all craftsmanship, 4 to devise ar-
tistic designs, to work in gold, silver,
and bronze, 5 in cutting stones for
setting, and in carving wood, to work
in every craft. 6 And behold, I have ap-
pointed with him Oholiab, the son of
Ahisamach, of the tribe of Dan. And I
have given to all able men ability, that
they may make all that I have com-
manded you: 7 the tent of meeting,
and the ark of the testimony, and the
mercy seat that is on it, and all the fur-
nishings of the tent, 8 the table and its
utensils, and the pure lampstand with
all its utensils, and the altar of incense,
9 and the altar of burnt offering with
all its utensils, and the basin and its

stand, 10 and the finely worked garments,[1] the holy garments for Aaron the priest and the garments of his sons, for their service as priests, 11 and the anointing oil and the fragrant incense for the Holy Place. According to all that I have commanded you, they shall do."

The Sabbath

12 And the LORD said to Moses, 13 "You are to speak to the people of Israel and say, 'Above all you shall keep my Sabbaths, for this is a sign between me and you throughout your generations, that you may know that I, the LORD, sanctify you. 14 You shall keep the Sabbath, because it is holy for you. Everyone who profanes it shall be put to death. Whoever does any work on it, that soul shall be cut off from among his people. 15 Six days shall work be done, but the seventh day is a Sabbath of solemn rest, holy to the LORD. Whoever does any work on the Sabbath day shall be put to death. 16 Therefore the people of Israel shall keep the Sabbath, observing the Sabbath throughout their generations, as a covenant forever. 17 It is a sign forever between me and the people of Israel that in six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day he rested and was refreshed.'"

18 And he gave to Moses, when he had finished speaking with him on Mount Sinai, the two tablets of the testimony, tablets of stone, written with the finger of God.

The Golden Calf

32 When the people saw that Moses delayed to come down from the mountain, the people gathered themselves together to Aaron and said to him, "Up, make us gods who shall go before us. As for this Moses, the man who brought us up out

[1] Or *garments for worship*

10 וְאֶת בִּגְדֵי הַשָּׂרָד וְאֶת־ בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
the-priest for-Aaron the-holiness garments-of and— the-woven-work garments-of and—

וְאֶת־ בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן: 11 וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־
and— the-anointment oil-of and— to-serve-as-priest sons-of-him garments-of and—

קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוִּיתִךָ
I-have-commanded-you that according-to-all for-the-Holy-Place the-fragrances incense-of

יַעֲשׂוּ: 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר: 13 וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־
to speak and-you to-say Moses to Yahweh and-he-said they-shall-do

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־ שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ כִּי אוֹת הִוא
she sign for you-shall-keep Sabbaths-of-me — surely to-say Israel people-of

בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I that to-know throughout-generations-of-you and-between-you between-me

מְקַדִּשְׁכֶם: 14 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם
for-you she holy because the-Sabbath — and-you-shall-keep sanctifying-you

מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָּל־ הָעֹשֶׂה בָהּ
on-her the-one-doing every-of because he-shall-be-put-to-death to-die ones-profaning-her

מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ:
peoples-of-her from-midst-of the-that the-soul then-she-shall-be-cut-off work

15 שֵׁשֶׁת יָמִים יֵעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת
Sabbath-of the-seventh but-on-the-day work he-shall-be-done days six-of

שַׁבָּתוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה כָּל־ הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
the-Sabbath on-day-of work the-one-doing every-of to-Yahweh holy-thing solemn-rest

מוֹת יוּמָת: 16 וְשָׁמְרוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel people-of therefore-they-shall-keep he-shall-be-put-to-death to-die

הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־ הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית
covenant-of throughout-generations-of-them the-Sabbath — to-do the-Sabbath

עוֹלָם: 17 בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא לְעֹלָם כִּי־
that for-eternity she sign Israel people-of and-between between-me eternity

שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ וּבַיּוֹם
and-on-the-day the-earth and— *the-heaven* — Yahweh he-made days six-of

הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ: 18 וַיִּתֵּן אֶל־ מֹשֶׁה
as-to-finish-him Moses to and-he-gave and-he-was-refreshed he-rested the-seventh

כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהַר סִינָי שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת לֻחֹת אֶבֶן
stone tablets-of the-testimony tablets-of two-of Sinai on-Mountain-of with-him to-speak

כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים:
God with-finger-of *being-written*

32 1 וַיַּרְא הָעָם כִּי־ בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־ הָהָר
the-mountain from to-come-down Moses he-delayed that the-people when-he-saw

וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל־ אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם | עֲשֵׂה־ לָנוּ
for-us make get-up to-him and-they-said Aaron near the-people then-he-was-gathered

אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־ זֶה | מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר
who the-man Moses this because before-us they-shall-go who gods

הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־ הָיָה לוֹ׃
to-him he-has-happened what we-know not Egypt out-of-land-of he-brought-up-us

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם
wives-of-you in-ears-of that the-gold rings-of take-off Aaron to-them so-he-said

בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי׃ 3 וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־
all-of so-they-took-off-of-themselves to-me and-bring and-daughters-of-you sons-of-you

הָעָם אֶת־ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־ אַהֲרֹן׃
Aaron to and-they-brought in-ears-of-them that the-gold rings-of — the-people

4 וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט
with-the-graving-tool —him and-he-fashioned from-hand-of-them and-he-received

וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
who Israel gods-of-you these and-he-said cast-metal calf and-he-made-him

הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 5 וַיַּרְא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ
altar then-he-built Aaron when-he-saw Egypt out-of-land-of they-brought-up-you

לְפָנָיו וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר׃
tomorrow to-Yahweh feast and-he-said Aaron and-he-called-out before-him

6 וַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיַּגְּשׁוּ
and-they-brought-near burnt-offerings and-they-made-go-up from-next-day and-they-rose-early

שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק׃
to-play and-they-rose-up and-drink to-eat the-people and-he-sat peace-offerings

7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֶךְ־ רֵד כִּי שִׁחֵת
he-has-behaved-corruptly for go-down go Moses to Yahweh and-he-spoke

עַמְּךָ אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 8 סָרוּ
they-have-turned-aside Egypt out-of-land-of you-brought-up whom people-of-you

מַהֵר מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל
calf for-them they-have-made I-commanded-them that the-way from to-hasten

וַיִּזְבְּחוּ־ לוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ־ לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ
to-him and-they-have-sacrificed to-him and-they-have-bowed-in-worship cast-metal

out-of-land-of they-brought-up-you who Israel gods-of-you these and-they-have-said

מִצְרָיִם׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה רָאִיתִי אֶת־ הָעָם הַזֶּה
the-this the-people — I-have-seen Moses to Yahweh and-he-said Egypt

וְהִנֵּה עַם־ קְשֵׁה־ עֹרֶף הוּא׃ 10 וְעַתָּה הַנִּיחָה לִי
—me let-rest therefore-now he neck stiff-of people and-behold

וְיִחַר־ אַפִּי בָהֶם וַאֲכַלֵּם וְאֶעֱשֶׂה
that-I-make and-I-may-consume-them against-them nose-of-me that-he-may-become-hot

אוֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל׃ 11 וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־ פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
God-of-him Yahweh *face-of* — Moses but-he-implored great to-nation —you

וַיֹּאמֶר לָמָּה יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר
whom against-people-of-you nose-of-you he-becomes-hot Yahweh why and-he-said

הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה׃
strong and-with-hand great with-power Egypt from-land-of you-have-brought-out

of the land of Egypt, we do not know what has become of him." 2 So Aaron said to them, "Take off the rings of gold that are in the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring them to me." 3 So all the people took off the rings of gold that were in their ears and brought them to Aaron. 4 And he received the gold from their hand and fashioned it with a graving tool and made a golden[1] calf. And they said, "These are your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt!" 5 When Aaron saw this, he built an altar before it. And Aaron made a proclamation and said, "Tomorrow shall be a feast to the LORD." 6 And they rose up early the next day and offered burnt offerings and brought peace offerings. And the people sat down to eat and drink and rose up to play.

7 And the LORD said to Moses, "Go down, for your people, whom you brought up out of the land of Egypt, have corrupted themselves. 8 They have turned aside quickly out of the way that I commanded them. They have made for themselves a golden calf and have worshiped it and sacrificed to it and said, 'These are your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt!'" 9 And the LORD said to Moses, "I have seen this people, and behold, it is a stiff-necked people. 10 Now therefore let me alone, that my wrath may burn hot against them and I may consume them, in order that I may make a great nation of you."

11 But Moses implored the LORD his God and said, "O LORD, why does your wrath burn hot against your people, whom you have brought out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand? 12 Why

[1] Hebrew *cast metal*; also verse 8

should the Egyptians say, 'With evil
intent did he bring them out, to
kill them in the mountains and to
consume them from the face of the
earth'? Turn from your burning anger
and relent from this disaster against
your people. 13 Remember Abraham,
Isaac, and Israel, your servants, to
whom you swore by your own self,
and said to them, 'I will multiply your
offspring as the stars of heaven, and
all this land that I have promised I will
give to your offspring, and they shall
inherit it forever.'" 14 And the LORD
relented from the disaster that he had
spoken of bringing on his people.

15 Then Moses turned and went
down from the mountain with the
two tablets of the testimony in his
hand, tablets that were written on
both sides; on the front and on the
back they were written. 16 The tablets
were the work of God, and the writing
was the writing of God, engraved on
the tablets. 17 When Joshua heard the
noise of the people as they shouted, he
said to Moses, "There is a noise of war
in the camp." 18 But he said, "It is not
the sound of shouting for victory, or
the sound of the cry of defeat, but the
sound of singing that I hear." 19 And
as soon as he came near the camp and
saw the calf and the dancing, Moses'
anger burned hot, and he threw the
tablets out of his hands and broke
them at the foot of the mountain.
20 He took the calf that they had made
and burned it with fire and ground
it to powder and scattered it on the
water and made the people of Israel
drink it.

21 And Moses said to Aaron, "What
did this people do to you that you
have brought such a great sin upon
them?" 22 And Aaron said, "Let not
the anger of my lord burn hot. You

12 לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם
—them to-kill he-brought-out–them with-evil to-say Egyptians they-are-to-say why

בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה שׁוּב מֵחֲרוֹן
from-blaze-of turn the-earth *face-of* from-on and-to-consume–them in-the-mountains

אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל־ הָרָעָה לְעַמֶּךָ: 13 זְכֹר לְאַבְרָהָם
—Abraham remember against-people-of–you the-disaster over and-relent nose-of–you

לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר
and-you-spoke by–you to–them you-swore who servants-of–you and—Israel —Isaac

אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־ זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וְכָל־ הָאָרֶץ
the-land and-all-of *the-heaven* as-stars-of seed-of–you — I-will-multiply to–them

הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ d לְעֹלָם:
for-eternity and-they-shall-inherit to-seed-of–you I-will-give I-have-said that the-this

14 וַיִּנָּחֶם יְהוָה עַל־ הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ:
to-people-of–him to-do he-had-spoken that the-disaster about Yahweh and-he-relented

15 וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־ הָהָר וּשְׁנֵי לֻחֹת
tablets-of with-two-of the-mountain from Moses and-he-went-down then-he-turned

הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי עֶבְרֵיהֶם מִזֶּה
from-this sides-of–them on-both-of *being-written* tablets in-hand-of–him the-testimony

וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים: 16 וְהַלֻּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב
and-the-writing they *God* work-of and-the-tablets *being-written* they and-from-this

מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת עַל־ הַלֻּחֹת: 17 וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־
— Joshua when-he-heard the-tablets on being-engraved he *God* writing-of

קוֹל הָעָם בְּרֵעֹה וַיֹּאמֶר אֶל־ מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה
war noise-of Moses to then-he-said with-loud-voice-of–them the-people noise-of

בַּמַּחֲנֶה: a 18 וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עַנּוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל
sound-of and-it-is-not victory to-shout sound-of it-is-not but-he-said in-the-camp

עַנּוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ: 19 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב
he-came-near as and-he-was hearing I singing sound-of defeat to-shout

אֶל־ הַמַּחֲנֶה וַיַּרְא אֶת־ הָעֵגֶל וּמְחֹלֹת וַיִּחַר־ אַף
nose-of that-he-became-hot *and-dancing* the-calf — and-he-saw the-camp to

מֹשֶׁה וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדָו אֶת־ הַלֻּחֹת וַיְשַׁבֵּר אֹתָם תַּחַת
under —them and-he-broke the-tablets — from–hands-of–him and-he-threw Moses

הָהָר: 20 וַיִּקַּח אֶת־ הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ
with-the-fire and-he-burned they-had-made that the-calf — and-he-took the-mountain

וַיִּטְחַן עַד אֲשֶׁר־ דַּק וַיִּזֵּר עַל־ פְּנֵי הַמָּיִם
the-water *face-of* on and-he-scattered he-became-fine when to and-he-ground

וַיַּשְׁקְ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ אַהֲרֹן מֶה־
what Aaron to Moses and-he-said Israel people-of — and-he-made-drink

עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה כִּי־ הֵבֵאתָ עָלָיו חֲטָאָה גְדֹלָה:
great sin on–him you-have-brought that the-this the-people to–you he-did

22 וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אַל־ יִחַר אַף אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־
— you-know you lord-of–me nose-of let-him-become-hot not Aaron and-he-said

32:13 d Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, וּנְחָלוּהָ
32:17 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נָה —
32:19 ק מִיָּדָיו

הָעָם כִּי בָרָע הוּא׃ 23 וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר
who gods for-us make to-me and-they-said he on-evil that the-people

יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־ זֶה | מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ
he-brought-up-us who the-man Moses this because before-us they-shall-go

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־ הָיָה לוֹ׃ 24 וָאֹמַר לָהֶם
to-them so-I-said to-him he-has-happened what we-know not Egypt out-of-land-of

לְמִי זָהָב הִתְפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ־ לִי וָאַשְׁלִכֵהוּ בָּאֵשׁ
in-the-fire and-I-threw-him to-me so-they-gave take-off-yourselves gold to-who

וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃ 25 וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־ הָעָם כִּי
that the-people — Moses when-he-saw the-this the-calf and-he-came-out

פָרֻעַ הוּא כִּי־ פֵרַע אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה
to-derision Aaron he-let-break-loose-him for he breaking-loose

בְּקָמֵיהֶם׃ 26 וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי
who and-he-said the-camp in-gate-of Moses then-he-stood among-ones-rising-up-to-them

לַיהוָה אֵלָי וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־ בְּנֵי לֵוִי׃ 27 וַיֹּאמֶר לָהֶם
to-them and-he-said Levi sons-of all-of to-him and-they-were-gathered to-me for-Yahweh

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ אִישׁ־ חַרְבּוֹ עַל־ יְרֵכוֹ
side-of-him on sword-of-him man put Israel *God-of* Yahweh he-says thus

עִבְרוּ a וְשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לְשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־ אֶת־
— man and-kill in-the-camp to-the-gate from-gate and-come-back go-through

אָחִיו וְאִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־ קְרֹבוֹ׃
near-one-of-him — and-man companion-of-him — and-man brother-of-him

28 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי־ לֵוִי כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־ הָעָם
the-people from and-he-fell Moses according-to-word-of Levi sons-of and-they-did

בַּיּוֹם הַהוּא כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃ 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מַלְאוּ
fill Moses and-he-said man thousands-of about-three-of the-that on-the-day

יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי c אִישׁ בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו
and-against-brother-of-him against-son-of-him man for for-Yahweh the-day hand-of-you

וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה׃ 30 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
to Moses and-he-said from-next-day and-he-was blessing the-day on-you so-that-to-give

הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־ יְהוָה
Yahweh to I-will-go-up and-now great sin you-have-sinned you the-people

אוּלַי אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם׃ 31 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה
Yahweh to Moses so-he-returned sin-of-you for I-will-make-atonement perhaps

וַיֹּאמַר אָנָּא חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ
and-they-have-made great sin the-this the-people he-has-sinned alas and-he-said

לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב׃ 32 וְעַתָּה אִם־ תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם־ אַיִן
not but-if sin-of-them you-will-forgive if but-now gold gods-of for-them

מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ׃ 33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh but-he-said you-have-written that from-book-of-you please blot-out-me

מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא־ לִי אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי׃
from-book-of-me I-will-blot-out-him against-me he-has-sinned that who Moses

know the people, that they are set on evil. 23 For they said to me, 'Make us gods who shall go before us. As for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we do not know what has become of him.' 24 So I said to them, 'Let any who have gold take it off.' So they gave it to me, and I threw it into the fire, and out came this calf."

25 And when Moses saw that the people had broken loose (for Aaron had let them break loose, to the derision of their enemies), 26 then Moses stood in the gate of the camp and said, "Who is on the LORD's side? Come to me." And all the sons of Levi gathered around him. 27 And he said to them, "Thus says the LORD God of Israel, 'Put your sword on your side each of you, and go to and fro from gate to gate throughout the camp, and each of you kill his brother and his companion and his neighbor.'" 28 And the sons of Levi did according to the word of Moses. And that day about three thousand men of the people fell. 29 And Moses said, "Today you have been ordained for the service of the LORD, each one at the cost of his son and of his brother, so that he might bestow a blessing upon you this day."

30 The next day Moses said to the people, "You have sinned a great sin. And now I will go up to the LORD; perhaps I can make atonement for your sin." 31 So Moses returned to the LORD and said, "Alas, this people has sinned a great sin. They have made for themselves gods of gold. 32 But now, if you will forgive their sin—but if not, please blot me out of your book that you have written." 33 But the LORD said to Moses, "Whoever has sinned against me, I will blot out of my book.

32:27 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, וְעִ֫
32:29 c not present in Septuagint, Syriac, Vulgate

34 וְעַתָּה֙ לֵ֣ךְ | נְחֵ֔ה אֶת־ הָעָ֖ם אֶל a אֲשֶׁר־ דִּבַּ֣רְתִּי לָ֑ךְ הִנֵּ֤ה
behold to–you I-have-spoken where to the-people — lead go but-now

מַלְאָכִי֙ יֵלֵ֣ךְ לְפָנֶ֔יךָ וּבְי֥וֹם פָּקְדִ֖י וּפָקַדְתִּ֣י
then-I-will-visit to-visit–me but-in-day-of before–you he-shall-go angel-of–me

עֲלֵיהֶ֖ם חַטָּאתָֽם׃ 35 וַיִּגֹּ֤ף יְהוָה֙ אֶת־ הָעָ֔ם עַ֚ל אֲשֶׁ֣ר עָשׂ֔וּ
they-made that upon the-people — Yahweh then-he-struck sin-of–them on–them

אֶת־ הָעֵ֖גֶל אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה אַהֲרֹֽן׃
Aaron he-made which the-calf —

33 1 וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־ מֹשֶׁ֖ה לֵ֣ךְ עֲלֵ֗ה מִזֶּ֛ה אַתָּ֥ה וְהָעָ֖ם
and-the-people you from-this go-up go Moses to Yahweh and-he-spoke

אֲשֶׁ֣ר הֶעֱלִ֔יתָ מֵאֶ֖רֶץ מִצְרַ֑יִם אֶל־ הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֤ר נִשְׁבַּ֙עְתִּי֙
I-swore which the-land to Egypt out-of-land-of you-have-brought-up whom

לְאַבְרָהָ֣ם לְיִצְחָ֔ק וּלְיַעֲקֹ֖ב לֵאמֹ֑ר לְזַרְעֲךָ֖ אֶתְּנֶ֥נָּה׃
I-will-give–her to-seed-of–you to-say and-to-Jacob to-Isaac to-Abraham

2 וְשָׁלַחְתִּ֤י לְפָנֶ֙יךָ֙ מַלְאָ֔ךְ וְגֵרַשְׁתִּ֗י אֶת־ הַֽכְּנַעֲנִי֙
the-Canaanites — and-I-will-drive-out angel before–you and-I-will-send-out

הָאֱמֹרִ֣י וְהַחִתִּ֔י וְהַפְּרִזִּ֖י הַחִוִּ֣י וְהַיְבוּסִֽי׃ 3 אֶל־ אֶ֗רֶץ
land to and-the-Jebusites the-Hivites and-the-Perizzites and-the-Hittites the-Amorites

זָבַ֤ת חָלָב֙ וּדְבָ֔שׁ כִּ֣י לֹ֔א אֶֽעֱלֶ֥ה בְקִרְבְּךָ֖ כִּ֣י עַם־ קְשֵׁה־
stiff-of people for in-midst-of–you I-will-go-up not but and-honey milk flowing-of

עֹ֑רֶף פֶּן־ אֲכַלְךָ֖ בַּדָּֽרֶךְ׃ 4 וַיִּשְׁמַ֤ע הָעָם֙ אֶת־ הַדָּבָ֣ר
the-word — the-people when-he-heard on-the-way I-consume–you lest you neck

הָרָ֔ע הַזֶּ֖ה וַיִּתְאַבָּ֑לוּ וְלֹא־ שָׁ֥תוּ אִ֛ישׁ עֶדְיִ֖ו
ornament-of–him man they-put-on and-not then-they-mourned the-this the-disastrous

עָלָֽיו׃ 5 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־ מֹשֶׁ֔ה אֱמֹ֥ר אֶל־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵ֖ל אַתֶּ֣ם
you Israel people-of to say Moses to Yahweh for-he-had-said on–him

עַם־ קְשֵׁה־ עֹ֑רֶף רֶ֣גַע אֶחָ֔ד אֶֽעֱלֶ֥ה בְקִרְבְּךָ֖ וְכִלִּיתִ֥יךָ
then-I-consume–you in-midst-of–you I-go-up one moment neck stiff-of people

וְעַתָּ֗ה הוֹרֵ֤ד עֶדְיְךָ֙ מֵעָלֶ֔יךָ וְאֵדְעָ֥ה מֶה־ אֶֽעֱשֶׂה־ לָּ֖ךְ׃
to–you I-will-do what that-I-may-know from-on–you ornament-of–you take-down so-now

6 וַיִּתְנַצְּל֥וּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֛ל אֶת־ עֶדְיָ֖ם
ornament-of–them — Israel people-of therefore-they-stripped-off-themselves

מֵהַ֥ר חוֹרֵֽב׃ 7 וּמֹשֶׁה֙ יִקַּ֣ח אֶת־ הָאֹ֔הֶל וְנָטָ֥ה לֹ֖ו |
—him and-he-pitched the-tent — he-took now-Moses Horeb from-Mountain-of

מִח֑וּץ לַמַּחֲנֶ֗ה הִרְחִ֙יק֙ מִן־ הַֽמַּחֲנֶ֔ה וְקָרָ֥א לֹ֖ו אֹ֣הֶל מֹועֵ֑ד
assembly tent-of —him and-he-called the-camp from to-go-far to-the-camp from-outside

וְהָיָה֙ כָּל־ מְבַקֵּ֣שׁ יְהוָ֔ה יֵצֵ֕א אֶל־ אֹ֖הֶל מֹועֵ֑ד אֲשֶׁ֖ר
which assembly tent-of to he-went-out Yahweh one-seeking every-of and-he-was

מִח֥וּץ לַמַּחֲנֶֽה׃ 8 וְהָיָ֗ה כְּצֵאת֙ מֹשֶׁ֔ה אֶל־ הָאֹ֖הֶל יָקֻ֣מוּ כָל־
all-of they-rose the-tent to Moses as-to-go-out and-he-was to-the-camp from-outside

הָעָ֔ם וְנִצְּב֖וּ אִ֣ישׁ פֶּ֣תַח אָהֳלֹ֑ו וְהִבִּ֙יטוּ֙ אַחֲרֵ֣י מֹשֶׁ֔ה
Moses after and-they-looked tent-of–him door-of man and-they-stood the-people

[34] But now go, lead the people to the place about which I have spoken to you; behold, my angel shall go before you. Nevertheless, in the day when I visit, I will visit their sin upon them."

[35] Then the LORD sent a plague on the people, because they made the calf, the one that Aaron made.

The Command to Leave Sinai

33 The LORD said to Moses, "Depart; go up from here, you and the people whom you have brought up out of the land of Egypt, to the land of which I swore to Abraham, Isaac, and Jacob, saying, 'To your offspring I will give it.' [2] I will send an angel before you, and I will drive out the Canaanites, the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites. [3] Go up to a land flowing with milk and honey; but I will not go up among you, lest I consume you on the way, for you are a stiff-necked people."

[4] When the people heard this disastrous word, they mourned, and no one put on his ornaments. [5] For the LORD had said to Moses, "Say to the people of Israel, 'You are a stiff-necked people; if for a single moment I should go up among you, I would consume you. So now take off your ornaments, that I may know what to do with you.'" [6] Therefore the people of Israel stripped themselves of their ornaments, from Mount Horeb onward.

The Tent of Meeting

[7] Now Moses used to take the tent and pitch it outside the camp, far off from the camp, and he called it the tent of meeting. And everyone who sought the LORD would go out to the tent of meeting, which was outside the camp. [8] Whenever Moses went out to the tent, all the people would rise up, and each would stand at his tent door, and watch Moses until he had gone

32:34 a Hebrew manuscript, Septuagint, Targums, Targum Pseudo-Jonathan add הַמָּקוֹם

עַד־ בֹּאוֹ הָאֹהֱלָה׃ 9 וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה הָאֹהֱלָה יֵרֵד
he-descended the-tent–DIR Moses as-to-enter and-he-was the-tent–DIR to-go–him until

עַמּוּד הֶעָנָן וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם־ מֹשֶׁה׃
Moses to and-he-spoke the-tent entrance-of and-he-stood the-cloud pillar-of

10 וְרָאָה כָל־ הָעָם אֶת־ עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל
the-tent door-of standing the-cloud pillar-of — the-people all-of when-he-saw

וְקָם כָּל־ הָעָם a וְהִשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ׃
tent-of–him entrance-of man and-they-bowed-in-worship the-people all-of then-he-rose

11 וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־ פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־
to man he-speaks as *face* to *face* Moses to Yahweh thus-he-spoke

רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־ הַמַּחֲנֶה וּמְשָׁרְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן
Nun son-of Joshua and-one-assisting–him the-camp to and-he-turned friend-of–him

נַּעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל׃ 12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה
Yahweh to Moses and-he-said the-tent from-midst-of he-left not young-man

רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעַל אֶת־ הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא
not but-you the-this the-people — bring-up to–me saying you see

הוֹדַעְתַּנִי אֵת אֲשֶׁר־ תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ
I-know–you you-have-said yet-you with–me you-will-send whom — you-have-let-know–me

בְּשֵׁם וְגַם־ מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי׃ 13 וְעַתָּה אִם־ נָא
please if therefore-now in-eyes-of–me favor you-have-found and-also by-name

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־ דְּרָכֶךָ
ways-of–you — please make-know–me in-eyes-of–you favor I-have-found

וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא־ חֵן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי
that and-consider in-eyes-of–you favor I-find in-order-that that-I-may-know–you

עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה׃ 14 וַיֹּאמֶר פָּנַי יֵלֵכוּ וַהֲנִחֹתִי
and-I-will-give-rest they-will-go *presence-of–me* and-he-said the-this the-nation people-of–you

לָךְ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־ אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים אַל־ תַּעֲלֵנוּ
bring-you-up–us not *going* *presence-of–you* not if to–him and-he-said to–you

מִזֶּה׃ 16 וּבַמֶּה | יִוָּדַע אֲפוֹא כִּי־ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
in-eyes-of–you favor I-have-found that then he-shall-be-known for-by-what from-this

אֲנִי וְעַמְּךָ הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלֵינוּ אֲנִי
I so-that-we-are-distinguished with–us in-to-go–you ?-not and-people-of–you I

וְעַמְּךָ מִכֹּל־ הָעָם אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
the-earth *face-of* on who the-people from-every-of and-people-of–you

17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה גַּם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
you-have-spoken that the-this the-thing — also Moses to Yahweh and-he-said

אֶעֱשֶׂה כִּי־ מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם׃ 18 וַיֹּאמַר
and-he-said by-name and-I-know–you in-eyes-of–me favor you-have-found for I-will-do

הַרְאֵנִי נָא אֶת־ כְּבֹדֶךָ׃ 19 וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־
all-of I-will-make-pass-over I and-he-said glory-of–you — please show–me

טוּבִי עַל־ פָּנֶיךָ וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ
before–you Yahweh namely-name-of and-I-will-call-out *face-of–you* over goodness-of–me

into the tent. 9 When Moses entered the tent, the pillar of cloud would descend and stand at the entrance of the tent, and the LORD[1] would speak with Moses. 10 And when all the people saw the pillar of cloud standing at the entrance of the tent, all the people would rise up and worship, each at his tent door. 11 Thus the LORD used to speak to Moses face to face, as a man speaks to his friend. When Moses turned again into the camp, his assistant Joshua the son of Nun, a young man, would not depart from the tent.

Moses' Intercession

12 Moses said to the LORD, "See, you say to me, 'Bring up this people,' but you have not let me know whom you will send with me. Yet you have said, 'I know you by name, and you have also found favor in my sight.' 13 Now therefore, if I have found favor in your sight, please show me now your ways, that I may know you in order to find favor in your sight. Consider too that this nation is your people." 14 And he said, "My presence will go with you, and I will give you rest." 15 And he said to him, "If your presence will not go with me, do not bring us up from here. 16 For how shall it be known that I have found favor in your sight, I and your people? Is it not in your going with us, so that we are distinct, I and your people, from every other people on the face of the earth?"

17 And the LORD said to Moses, "This very thing that you have spoken I will do, for you have found favor in my sight, and I know you by name." 18 Moses said, "Please show me your glory." 19 And he said, "I will make all my goodness pass before you and will proclaim before you my name 'The

[1] Hebrew *he*

33:10 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיָּקָם —

LORD.' And I will be gracious to whom
I will be gracious, and will show mer-
cy on whom I will show mercy. 20 But,"
he said, "you cannot see my face, for
man shall not see me and live." 21 And
the LORD said, "Behold, there is a
place by me where you shall stand on
the rock, 22 and while my glory passes
by I will put you in a cleft of the rock,
and I will cover you with my hand un-
til I have passed by. 23 Then I will take
away my hand, and you shall see my
back, but my face shall not be seen."

Moses Makes New Tablets

34 The LORD said to Moses,
"Cut for yourself two tablets
of stone like the first, and I will write
on the tablets the words that were on
the first tablets, which you broke. 2 Be
ready by the morning, and come up
in the morning to Mount Sinai, and
present yourself there to me on the
top of the mountain. 3 No one shall
come up with you, and let no one be
seen throughout all the mountain. Let
no flocks or herds graze opposite that
mountain." 4 So Moses cut two tablets
of stone like the first. And he rose
early in the morning and went up on
Mount Sinai, as the LORD had com-
manded him, and took in his hand
two tablets of stone. 5 The LORD de-
scended in the cloud and stood with
him there, and proclaimed the name
of the LORD. 6 The LORD passed before
him and proclaimed, "The LORD, the
LORD, a God merciful and gracious,
slow to anger, and abounding in
steadfast love and faithfulness, 7 keep-
ing steadfast love for thousands,[1]
forgiving iniquity and transgression
and sin, but who will by no means

[1] Or *to the thousandth generation*

וְחַנֹּתִי אֶת־ אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־ אֲשֶׁר
whom — and-I-will-show-mercy I-will-be-gracious whom — and-I-will-be-gracious

אֲרַחֵם׃ 20 וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־ פָּנָי כִּי לֹא־
not for *face-of-me* — to-see you-are-able not but-he-said I-will-show-mercy

יִרְאַנִי הָאָדָם וָחָי׃ 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי
with-me place behold Yahweh and-he-said and-he-shall-live the-man he-shall-see-me

וְנִצַּבְתָּ עַל־ הַצּוּר׃ 22 וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי
glory-of-me while-to-pass-by and-he-will-be the-rock on and-you-shall-stand

וְשַׂמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשַׂכֹּתִי כַּפִּי עָלֶיךָ עַד־
until over-you hand-of-me and-I-will-cover the-rock in-cleft-of that-I-will-put-you

עָבְרִי׃ 23 וַהֲסִרֹתִי אֶת־ כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־ אֲחֹרָי
back-of-me — and-you-shall-see hand-of-me — then-I-will-take-away to-pass-by-me

וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ׃
they-shall-be-seen not *but-face-of-me*

34 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה פְּסָל־ לְךָ שְׁנֵי־ לֻחֹת אֲבָנִים
stone tablets-of two-of for-you cut Moses to Yahweh then-he-said

כָּרִאשֹׁנִים וְכָתַבְתִּי עַל־ הַלֻּחֹת אֶת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ
they-were that the-words — the-tablets on and-I-will-write like-the-former-ones

עַל־ הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃ 2 וֶהְיֵה נָכוֹן לַבֹּקֶר
for-the-morning ready and-be you-broke which *the-first* the-tablets on

וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר אֶל־ הַר סִינַי וְנִצַּבְתָּ
and-you-are-to-place-self Sinai Mountain-of to in-the-morning and-you-are-to-go-up

לִי שָׁם עַל־ רֹאשׁ הָהָר׃ 3 וְאִישׁ לֹא־ יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־
and-also with-you he-shall-go-up not and-man the-mountain top-of on there to-me

אִישׁ אַל־ יֵרָא בְּכָל־ הָהָר גַּם־ הַצֹּאן וְהַבָּקָר אַל־
not and-the-herd the-flock also the-mountain on-all-of let-him-be-seen not man

יִרְעוּ אֶל־ מוּל הָהָר הַהוּא׃ 4 וַיִּפְסֹל שְׁנֵי־ לֻחֹת אֲבָנִים
stones tablets-of two-of so-he-cut the-that the-mountain opposite to let-them-graze

כָּרִאשֹׁנִים וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל־
to and-he-went-up in-the-morning Moses and-he-rose-early like-the-former-ones

הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ
in-hand-of-him and-he-took —him Yahweh he-had-commanded as Sinai Mountain-of

שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃ 5 וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ
with-him and-he-stood in-the-cloud Yahweh and-he-descended stone tablets-of two-of

שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה׃ 6 וַיַּעֲבֹר יְהוָה | עַל־ פָּנָיו
face-of-him by Yahweh and-he-passed Yahweh namely-name-of and-he-called-out there

וַיִּקְרָא יְהוָה | יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם
nostrils long-of and-gracious merciful God Yahweh Yahweh and-he-called-out

וְרַב־ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ 7 נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים
for-the-thousands steadfast-love keeping and-faithfulness steadfast-love and-abundant

נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה לֹא
not but-to-leave-unpunished and-sin and-transgression iniquity forgiving

יִנַּקֶּה פֹּקֵד | עֲוֹן אָבוֹת עַל־ בָּנִים וְעַל־ בְּנֵי
children-of and-on children on fathers iniquity-of visiting he-will-leave-unpunished

בָּנִים עַל־ שִׁלֵּשִׁים וְעַל־ רִבֵּעִים׃ 8 וַיְמַהֵר מֹשֶׁה וַיִּקֹּד
and-he-bowed Moses and-he-did-quickly ones-of-fourth and-on ones-of-third on children

אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר אִם־ נָא מָצָאתִי חֵן
favor I-have-found now if and-he-said and-he-bowed-down-in-worship earth–DIR

בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֵלֶךְ־ נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ כִּי עַם־ קְשֵׁה־ עֹרֶף
neck stiff-of people for in-midst-of–us Lord please let-him-go Lord in-eyes-of–you

הוּא וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ׃
and-you-are-to-take-possession–us and—sin-of–us —iniquity-of–us and-you-are-to-forgive he

10 וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל־ עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה
I-will-do people-of–you all-of before covenant cutting I behold and-he-said

נִפְלָאֹת אֲשֶׁר לֹא־ נִבְרְאוּ בְכָל־ הָאָרֶץ וּבְכָל־ הַגּוֹיִם
the-nations or-in-any-of the-earth in-all-of they-have-been-created not that wonders

וְרָאָה כָל־ הָעָם אֲשֶׁר־ אַתָּה בְקִרְבּוֹ אֶת־ מַעֲשֵׂה יְהוָה
Yahweh work-of — in-midst-of–him you whom the-people all-of and-he-shall-see

כִּי־ נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ׃ 11 שְׁמָר־ לְךָ אֵת
— for–you observe with–you doing I that he being-feared for

אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ
from-presence-of–you driving-out behold–I the-day commanding–you I what

אֶת־ הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
and-the-Hivites and-the-Perizzites and-the-Hittites and-the-Canaanites the-Amorites —

וְהַיְבוּסִי׃ 12 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־ תִּכְרֹת בְּרִית
to-one-inhabiting-of covenant you-cut lest for–you be-careful and-the-Jebusites

לְיוֹשֵׁב כִּי 13 הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ פֶּן־ יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ׃
but in-midst-of–you to-snare he-is lest on–her going you which the-land

אֶת־ מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת־ מַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־
and— you-shall-break pillars-of–them and— you-shall-tear-down altars-of–them —

אֲשֵׁרָיו a תִּכְרֹתוּן׃ 14 כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר כִּי
for other to-god you-shall-bow-in-worship not for you-shall-cut-down Asherim-of–him

יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא׃ 15 פֶּן־ תִּכְרֹת בְּרִית
covenant you-cut lest he jealous God name-of–him Jealous Yahweh

לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ | אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ
and-they-sacrifice gods-of–them after when-they-whore the-land to-ones-inhabiting-of

לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ׃ 16 וְלָקַחְתָּ
and-you-take from-sacrifice-of–him and-you-eat to–you and-he-calls to-gods-of–them

מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי
after daughters-of–him and-they-whore for-sons-of–you from-daughters-of–him

אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ אֶת־ בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן׃ 17 אֱלֹהֵי
gods-of gods-of–them after sons-of–you — and-they-make-whore gods-of–them

מַסֵּכָה לֹא תַעֲשֶׂה־ לָּךְ׃ 18 אֶת־ חַג הַמַּצּוֹת
the-Unleavened-Bread Feast-of — for–you you-shall-make not cast-metal

clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers on the children and the children's children, to the third and the fourth generation." 8 And Moses quickly bowed his head toward the earth and worshiped. 9 And he said, "If now I have found favor in your sight, O Lord, please let the Lord go in the midst of us, for it is a stiff-necked people, and pardon our iniquity and our sin, and take us for your inheritance."

The Covenant Renewed

10 And he said, "Behold, I am making a covenant. Before all your people I will do marvels, such as have not been created in all the earth or in any nation. And all the people among whom you are shall see the work of the Lord, for it is an awesome thing that I will do with you.

11 "Observe what I command you this day. Behold, I will drive out before you the Amorites, the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites. 12 Take care, lest you make a covenant with the inhabitants of the land to which you go, lest it become a snare in your midst. 13 You shall tear down their altars and break their pillars and cut down their Asherim 14 (for you shall worship no other god, for the Lord, whose name is Jealous, is a jealous God), 15 lest you make a covenant with the inhabitants of the land, and when they whore after their gods and sacrifice to their gods and you are invited, you eat of his sacrifice, 16 and you take of their daughters for your sons, and their daughters whore after their gods and make your sons whore after their gods.

17 "You shall not make for yourself any gods of cast metal.

18 "You shall keep the Feast of

34:13 a Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, יָהֶם — ; cf. Samaritan Pentateuch

תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת a אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
I-commanded-you which *unleavened-bread* you-shall-eat days seven-of you-shall-keep

לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ
you-went-out the-Abib in-month-of for the-Abib month-of at-appointed-time-of

מִמִּצְרָיִם: 19 כָּל־ פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־ מִקְנְךָ
livestock-of-you and-all-of to-me womb first-offspring-of all-of from-Egypt

תִּזָּכָר b פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה: 20 וּפֶטֶר חֲמוֹר
donkey but-first-offspring-of and-sheep cattle first-offspring-of he-is-remembered

תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־ לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ כֹּל
all-of then-you-shall-break-neck-him you-will-redeem not or-if with-lamb you-shall-redeem

בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־ יֵרָאוּ פָנַי
presence-of-me they-shall-appear and-not you-shall-redeem sons-of-you firstborn-of

רֵיקָם: 21 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת
you-shall-rest the-seventh but-on-the-day you-shall-work days six-of empty-handedly

בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת: 22 וְחַג תַּעֲשֶׂה
you-shall-do Weeks and-Feast-of you-shall-rest and-in-the-harvest in-the-plowing

לְךָ בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים וְחַג הָאָסִיף תְּקוּפַת הַשָּׁנָה:
the-year at-turn-of the-Ingathering and-Feast-of wheat harvest-of firstfruits-of for-you

23 שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־ זְכוּרְךָ אֶת־ פְּנֵי
presence-of — male-of-you every-of he-shall-appear in-the-year times three

מִפָּנֶיךָ גּוֹיִם אוֹרִישׁ כִּי־ 24 אַרְחִיב אֶת־ גְּבֻלֶךָ וְלֹא־ יַחְמֹד אִישׁ אֶת־ אַרְצְךָ
from-presence-of-you nations I-will-drive-out for Israel *God-of* Yahweh the-Lord

בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת אֶת־ פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
times three *God-of-you* Yahweh *presence-of* — to-appear when-to-go-up-you

בַּשָּׁנָה: 25 לֹא־ תִשְׁחַט עַל־ חָמֵץ דַּם־ זִבְחִי וְלֹא־
and-not sacrifice-of-me blood-of leavened-food by you-shall-sacrifice not in-the-year

יָלִין לַבֹּקֶר זֶבַח חַג הַפָּסַח: 26 רֵאשִׁית
best-of the-Passover Feast-of sacrifice-of to-the-morning he-shall-spend-the-night

בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־ תְבַשֵּׁל
you-shall-boil not *God-of-you* Yahweh house-of you-shall-bring ground-of-you firstfruits-of

גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ: 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה כְּתָב־ לְךָ אֶת־
— for-you write Moses to Yahweh and-he-said mother-of-him in-milk-of kid

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל־ פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ
with-you I-have-cut the-these the-words mouth-of according-to for the-these the-words

בְּרִית וְאֶת־ יִשְׂרָאֵל: 28 וַיְהִי־ שָׁם עִם־ יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם
day forty Yahweh with there so-he-was Israel and-with covenant

וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־
on and-he-wrote he-drank not *and-water* he-ate not bread night and-forty

הַלֻּחֹת אֶת דִּבְרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים: 29 וַיְהִי
and-he-was the-Words Ten-of the-covenant words-of — the-tablets

Unleavened Bread. Seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib, for in the month Abib you came out from Egypt. 19 All that open the womb are mine, all your male[1] livestock, the firstborn of cow and sheep. 20 The firstborn of a donkey you shall redeem with a lamb, or if you will not redeem it you shall break its neck. All the firstborn of your sons you shall redeem. And none shall appear before me empty-handed.

21 "Six days you shall work, but on the seventh day you shall rest. In plowing time and in harvest you shall rest. 22 You shall observe the Feast of Weeks, the firstfruits of wheat harvest, and the Feast of Ingathering at the year's end. 23 Three times in the year shall all your males appear before the LORD God, the God of Israel. 24 For I will cast out nations before you and enlarge your borders; no one shall covet your land, when you go up to appear before the LORD your God three times in the year.

25 "You shall not offer the blood of my sacrifice with anything leavened, or let the sacrifice of the Feast of the Passover remain until the morning. 26 The best of the firstfruits of your ground you shall bring to the house of the LORD your God. You shall not boil a young goat in its mother's milk."

27 And the LORD said to Moses, "Write these words, for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Israel." 28 So he was there with the LORD forty days and forty nights. He neither ate bread nor drank water. And he wrote on the tablets the words of the covenant, the Ten Commandments.[2]

[1]Septuagint, Theodotion, Vulgate, Targum; the meaning of the Hebrew is uncertain [2]Hebrew *the ten words*

34:18 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, כא
34:19 b Samaritan Pentateuch manuscripts, תזכיר corruption; Septuagint, τὰ ἀρσενικά ; cf. Vulgate

בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת
the-testimony tablets-of and-two-of Sinai from-Mountain-of Moses when-to-come-down

בְּיַד־ מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־ הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־ יָדַע
he-knew not and-Moses the-mountain from when-to-come-down-him Moses in-hand-of

כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ: 30 וַיַּרְא אַהֲרֹן
Aaron and-he-saw with-him on-to-speak-him *face-of-him* skin-of he-shone that

וְכָל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל[1] אֶת־ מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו
face-of-him skin-of he-shone and-behold Moses — Israel people-of and-all-of

וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו: 31 וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה
Moses to-them but-he-called to-him from-to-come-near and-they-were-afraid

וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־ הַנְּשִׂאִים בָּעֲדָה
among-the-congregation the-leaders and-all-of Aaron to-him and-they-returned

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם: 32 וְאַחֲרֵי־ כֵן נִגְּשׁוּ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of all-of they-came-near thus and-after to-them Moses and-he-spoke

וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ
with-him Yahweh he-had-spoken that all-of — and-he-commanded-them

בְּהַר סִינָי: 33 וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן
then-he-put with-them from-to-speak Moses when-he-had-finished Sinai in-Mountain-of

עַל־ פָּנָיו מַסְוֶה: 34 וּבְבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ
with-him to-speak Yahweh before Moses and-when-to-go-in veil *face-of-him* over

יָסִיר אֶת־ הַמַּסְוֶה עַד־ צֵאתוֹ וְיָצָא וְדִבֶּר אֶל־
to and-he-told when-he-came-out to-come-out-him until the-veil — he-removed

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה: 35 וְרָאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-saw he-was-commanded what — Israel people-of

אֶת־ פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה
Moses and-he-put-back Moses *face-of* skin-of he-was-shining that Moses *face-of* —

אֶת־ הַמַּסְוֶה עַל־ פָּנָיו עַד־ בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ:
with-him to-speak to-go-him until *face-of-him* over the-veil —

35 1 וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
and-he-said Israel people-of congregation-of all-of — Moses and-he-assembled

אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָם:
—them to-do Yahweh he-has-commanded that the-words these to-them

2 שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה
he-shall-be the-seventh but-on-the-day work she-shall-be-done days six-of

לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל־ הָעֹשֶׂה בּוֹ
on-him the-one-doing every-of to-Yahweh solemn-rest Sabbath-of holy-thing for-you

מְלָאכָה יוּמָת: 3 לֹא־ תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם
dwellings-of-you in-all-of fire you-shall-kindle not he-shall-be-put-to-death work

בְּיוֹם הַשַּׁבָּת: 4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־
people-of congregation-of all-of to Moses and-he-said the-Sabbath on-day-of

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר: 5 קְחוּ
take to-say Yahweh he-has-commanded that the-thing this to-say Israel

The Shining Face of Moses

29 When Moses came down from Mount Sinai, with the two tablets of the testimony in his hand as he came down from the mountain, Moses did not know that the skin of his face shone because he had been talking with God.[1] 30 Aaron and all the people of Israel saw Moses, and behold, the skin of his face shone, and they were afraid to come near him. 31 But Moses called to them, and Aaron and all the leaders of the congregation returned to him, and Moses talked with them. 32 Afterward all the people of Israel came near, and he commanded them all that the LORD had spoken with him in Mount Sinai. 33 And when Moses had finished speaking with them, he put a veil over his face.

34 Whenever Moses went in before the LORD to speak with him, he would remove the veil, until he came out. And when he came out and told the people of Israel what he was commanded, 35 the people of Israel would see the face of Moses, that the skin of Moses' face was shining. And Moses would put the veil over his face again, until he went in to speak with him.

Sabbath Regulations

35 Moses assembled all the congregation of the people of Israel and said to them, "These are the things that the LORD has commanded you to do. 2 Six days work shall be done, but on the seventh day you shall have a Sabbath of solemn rest, holy to the LORD. Whoever does any work on it shall be put to death. 3 You shall kindle no fire in all your dwelling places on the Sabbath day."

Contributions for the Tabernacle

4 Moses said to all the congregation of the people of Israel, "This is the thing that the LORD has commanded.

[1] Hebrew *him*

מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָהּ לַיהוָה כֹּל נְדִיב לִבּוֹ יְבִיאֶהָ a אֵת
— let-him-bring–her heart–of–him willing–of every–of to–Yahweh contribution from–with–you

תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת: 6 וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
and–worm–of and–purple and–blue and–bronze and–silver gold Yahweh contribution–of

שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים: 7 וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים: a 8 וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר וּבְשָׂמִים
crimson–material and–fine–linen *and–goat–hair* rams *being–dyed–red* and–skins–of sea–cows *acacia* *and–wood–of* for–the–light and–spices

לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים: 9 וְאַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי
for–oil–of the–anointment and–for–incense–of the–fragrances and–stones–of onyx and–stones–of

מִלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן: 10 וְכָל־חַכַם־לֵב בָּכֶם
setting for–the–ephod and–for–the–breastpiece and–all–of skilled–of heart among–you

יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: 11 אֶת־
— Yahweh he–has–commanded that all–of — and–let–them–make let–them–come

הַמִּשְׁכָּן אֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ אֶת־קְרָסָיו וְאֶת־
and— hooks–of–him — covering–of–him and— tent–of–him — the–tabernacle

קְרָשָׁיו אֶת־בְּרִיחֹו אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אַדְנָיו: 12 אֶת־
— bases–of–him and— pillars–of–him — bars–of–him — frames–of–him

הָאָרֹן וְאֶת־בַּדָּיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֶת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ: 13 אֶת־
— the–screen veil–of and— the–mercy–seat — poles–of–him and— the–ark

הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים:
the–Presence bread–of and— utensils–of–him all–of and— poles–of–him with— the–table

14 וְאֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֶת
and— lamps–of–her and— utensils–of–her and— the–light lampstand–of and—

שֶׁמֶן הַמָּאוֹר: 15 וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת שֶׁמֶן
oil–of and— poles–of–him and— the–incense altar–of and— the–light oil–of

הַמִּשְׁחָה וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח
for–door–of the–door screen–of and— the–fragrances incense–of and— the–anointment

הַמִּשְׁכָּן: 16 אֶת | מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־
that the–bronze grate–of with— the–burnt–offering altar–of — the–tabernacle

לֹו אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־
and— the–basin — utensils–of–him all–of and— poles–of–him — for–him

כַּנֹּו: 17 אֶת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אַדְנֶיהָ וְאֶת
and— bases–of–her and— pillars–of–him — the–court hangings–of — stand–of–him

מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר: 18 אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יִתְדֹת הֶחָצֵר
the–court pegs–of and— the–tabernacle pegs–of — the–court gate–of screen–of

וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם: 19 אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
in–the–Holy–Place to–minister the–woven–work garments–of — cords–of–them and—

אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי
sons–of–him garments–of and— the–priest for–Aaron the–holiness garments–of —

בָנָיו לְכַהֵן: 20 וַיֵּצְאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
Israel people–of congregation–of all–of then–they–went–out to–serve–as–priests

יִשְׂרָאֵל

5 Take from among you a contribution to the LORD. Whoever is of a generous heart, let him bring the LORD's contribution: gold, silver, and bronze; 6 blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen; goats' hair, 7 tanned rams' skins, and goatskins;[1] acacia wood, 8 oil for the light, spices for the anointing oil and for the fragrant incense, 9 and onyx stones and stones for setting, for the ephod and for the breastpiece.

10 "Let every skillful craftsman among you come and make all that the LORD has commanded: 11 the tabernacle, its tent and its covering, its hooks and its frames, its bars, its pillars, and its bases; 12 the ark with its poles, the mercy seat, and the veil of the screen; 13 the table with its poles and all its utensils, and the bread of the Presence; 14 the lampstand also for the light, with its utensils and its lamps, and the oil for the light; 15 and the altar of incense, with its poles, and the anointing oil and the fragrant incense, and the screen for the door, at the door of the tabernacle; 16 the altar of burnt offering, with its grating of bronze, its poles, and all its utensils, the basin and its stand; 17 the hangings of the court, its pillars and its bases, and the screen for the gate of the court; 18 the pegs of the tabernacle and the pegs of the court, and their cords; 19 the finely worked garments for ministering[2] in the Holy Place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, for their service as priests."

20 Then all the congregation of the people of Israel departed from the

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain; also verse 23; compare 25:5 [2] Or *garments for worship*; see 31:10

35:5 a Samaritan Pentateuch, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, יָבִיא ; cf. Septuagint
35:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, שטים

מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה׃ 21 וַיָּבֹאוּ כָּל־ אִישׁ אֲשֶׁר־ נְשָׂאוֹ
he-lifted-up–him who man every-of and-they-came Moses *from-to-presence-of*

לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־
— they-brought —him spirit-of–him she-impelled who and-all heart-of–him

תְּרוּמַת יְהוָה לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל־ עֲבֹדָתוֹ
service-of–him and-for-all-of assembly tent-of for-work-of Yahweh contribution-of

וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃ 22 וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־ הַנָּשִׁים כֹּל
all the-women in-addition-to the-men so-they-came the-holiness and-for-garments-of

נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־ כְּלִי
objects-of all-of and-ornament and-signet-ring and-ring brooch they-brought heart willing-of

זָהָב וְכָל־ אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפַת זָהָב לַיהוָה׃ 23 וְכָל־
and-every-of to-Yahweh gold wave-offering-of he-waved who man and-every-of gold

אִישׁ אֲשֶׁר־ נִמְצָא אִתּוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
or-worm-of or-purple blue with–him he-was-found who man

שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת
and-skin-of *being-dyed-red* rams *or-skin-of* *or-goat-hair* or-fine-linen crimson-material

תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ׃ 24 כָּל־ מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת
or-bronze silver contribution-of one-lifting-up every-of they-brought sea-cows

הֵבִיאוּ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ
with–him he-was-found who and-every Yahweh contribution-of — they-brought

עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־ מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ׃ 25 וְכָל־ אִשָּׁה
woman and-every-of they-brought the-service work-of for-any-of *acacia* *wood-of*

חַכְמַת־ לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה אֶת־ הַתְּכֵלֶת
the-blue — yarn and-they-brought they-spun with-hands-of–her heart skilled-of

וְאֶת־ הָאַרְגָּמָן אֶת־ [c] תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־ הַשֵּׁשׁ׃
the-fine-linen and— the-crimson-material worm-of — the-purple and—

26 וְכָל־ הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ
they-spun with-skill —them heart-of–them he-lifted-up who the-women and-all-of

אֶת־ הָעִזִּים׃ 27 וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ אֶת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֶת אַבְנֵי
stones-of and— the-onyx stones-of — they-brought and-the-leaders *the-goat-hair* —

הַמִּלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃ 28 וְאֶת־ הַבֹּשֶׂם וְאֶת־
and— the-aromatic-spices and— and-for-the-breastpiece for-the-ephod *the-setting*

הַשֶּׁמֶן לְמָאוֹר וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ 29 כָּל־
every-of the-fragrances and-for-incense-of the-anointment and-for-oil-of for-light the-oil

אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם לְהָבִיא לְכָל־
for-all-of to-bring —them heart-of–them he-was-stirred who and-woman man

הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־ מֹשֶׁה הֵבִיאוּ
they-brought Moses by-hand-of to-do Yahweh he-had-commanded that the-work

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה׃ 30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ בְּנֵי
people-of to Moses then-he-said to-Yahweh freewill-offering Israel people-of

יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־ אוּרִי בֶן־ חוּר
Hur son-of Uri son-of Bezalel by-name Yahweh he-has-called see Israel

presence of Moses. 21 And they came, everyone whose heart stirred him, and everyone whose spirit moved him, and brought the LORD's contribution to be used for the tent of meeting, and for all its service, and for the holy garments. 22 So they came, both men and women. All who were of a willing heart brought brooches and earrings and signet rings and armlets, all sorts of gold objects, every man dedicating an offering of gold to the LORD. 23 And every one who possessed blue or purple or scarlet yarns or fine linen or goats' hair or tanned rams' skins or goatskins brought them. 24 Everyone who could make a contribution of silver or bronze brought it as the LORD's contribution. And every one who possessed acacia wood of any use in the work brought it. 25 And every skillful woman spun with her hands, and they all brought what they had spun in blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen. 26 All the women whose hearts stirred them to use their skill spun the goats' hair. 27 And the leaders brought onyx stones and stones to be set, for the ephod and for the breastpiece, 28 and spices and oil for the light, and for the anointing oil, and for the fragrant incense. 29 All the men and women, the people of Israel, whose heart moved them to bring anything for the work that the LORD had commanded by Moses to be done brought it as a freewill offering to the LORD.

Construction of the Tabernacle

30 Then Moses said to the people of Israel, "See, the LORD has called by name Bezalel the son of Uri, son

35:25 c Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts and most versions, וְאֵת

of Hur, of the tribe of Judah; 31 and he has filled him with the Spirit of God, with skill, with intelligence, with knowledge, and with all craftsmanship, 32 to devise artistic designs, to work in gold and silver and bronze, 33 in cutting stones for setting, and in carving wood, for work in every skilled craft. 34 And he has inspired him to teach, both him and Oholiab the son of Ahisamach of the tribe of Dan. 35 He has filled them with skill to do every sort of work done by an engraver or by a designer or by an embroiderer in blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen, or by a weaver—by any sort of workman or skilled designer.

36 "Bezalel and Oholiab and every craftsman in whom the LORD has put skill and intelligence to know how to do any work in the construction of the sanctuary shall work in accordance with all that the LORD has commanded."

2 And Moses called Bezalel and Oholiab and every craftsman in whose mind the LORD had put skill, everyone whose heart stirred him up to come to do the work. 3 And they received from Moses all the contribution that the people of Israel had brought for doing the work on the sanctuary. They still kept bringing him freewill offerings every morning, 4 so that all the craftsmen who were doing every sort of task on the sanctuary came, each from the task that he was doing, 5 and said to Moses, "The people bring much more than enough for doing the work that the LORD has

לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ 31 וַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה
with-skill *God* Spirit-of —him and-he-has-filled Judah to-tribe-of

בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־ 32 וְלַחְשֹׁב מְלָאכָה׃
with-understanding and-with-knowledge and-with-all-of and-to-devise craftsmanship

מַחֲשֶׁבֶת [a] לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃
designs to-make in-the-gold and-in-the-silver and-in-the-bronze

33 וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־
and-in-cutting-of stone to-fill and-in-working-of wood to-make in-every-of

מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת׃ 34 וְלְהוֹרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא
craftsmanship-of design and-to-teach he-has-given in-heart-of-him he

וְאָהֳלִיאָב בֶּן־ אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־ דָן׃ 35 מִלֵּא אֹתָם חָכְמַת־ לֵב
heart skill-of —them he-has-filled Dan to-tribe-of Ahisamach son-of and-Oholiab

לַעֲשׂוֹת כָּל־ מְלֶאכֶת חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת
in-the-blue or-one-embroidering or-one-designing craftsman work-of every-of to-do

וּבָאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת [b] הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ
and-in-the-purple in-worm-of the-crimson-material and-in-the-fine-linen

וְאֹרֵג עֹשֵׂי כָּל־ מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת׃
designs and-ones-designing-of craftsmanship any-of ones-doing-of or-one-weaving

36 1 וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכָל | אִישׁ חֲכַם־ לֵב אֲשֶׁר
who heart skilled-of man and-every-of and-Oholiab Bezalel and-he-shall-do

נָתַן יְהוָה חָכְמָה וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה לָדַעַת לַעֲשׂת אֶת־ כָּל־
all-of — to-do to-know in-them and-intelligence skill Yahweh he-put

מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה׃
Yahweh he-has-commanded that according-to-all the-sanctuary service-of work-of

2 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־ בְּצַלְאֵל וְאֶל־ אָהֳלִיאָב וְאֶל־ כָּל־ אִישׁ חֲכַם־
skilled-of man every-of and-to Oholiab and-to Bezalel to Moses and-he-called

לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בִּלְבָבוֹ כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ
he-lifted-up–him who all in-heart-of–him skill Yahweh he-had-put whom heart

לִבּוֹ לְקָרְבָה אֶל־ הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ 3 וַיִּקְחוּ
and-they-received —her to-do the-work to to-come-near heart-of–him

מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֵת כָּל־ הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי
people-of they-had-brought that the-contribution all-of — Moses from-before

יִשְׂרָאֵל לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשֹׂת אֹתָהּ וְהֵם הֵבִיאוּ
they-had-brought and-they —her to-do the-sanctuary service-of for-work-of Israel

אֵלָיו עוֹד נְדָבָה בַּבֹּקֶר׃ 4 וַיָּבֹאוּ כָּל־
all-of so-that-they-came in-the-morning in-the-morning freewill-offering again to–him

הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל־ מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ־ אִישׁ
man man the-sanctuary work-of every-kind-of — the-ones-doing the-skilled-ones

מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־ הֵמָּה עֹשִׂים׃ 5 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר
to-say Moses to and-they-said *doing* they that from-work-of–him

מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לַמְּלָאכָה
for-the-work the-labor more-than-enough-of to-bring the people *making-much*

35:32 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מַחַ֫
35:35 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, וּבְ֫

אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ 6 וַיְצַו מֹשֶׁה
Moses so-he-commanded —her to-do Yahweh he-has-commanded that

וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־ יַעֲשׂוּ־
let-them-make not or-woman man to-say in-the-camp message and-they-made-pass

עוֹד מְלָאכָה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכָּלֵא הָעָם
the-people so-he-was-restrained the-sanctuary for-contribution-of work more

מֵהָבִיא׃ 7 וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם לְכָל־ הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת
to-do the-work for-all-of enough-of-them she-was and-the-craftsmanship from-to-bring

אֹתָהּ וְהוֹתֵר׃ 8 וַיַּעֲשׂוּ כָּל־ חַכַם־ לֵב בְּעֹשֵׂי
among-ones-doing-of heart skilled-one-of all-of and-they-made and-to-have-left-over —her

הַמְּלָאכָה אֶת־ הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת
and-blue being-twisted fine-linen curtains ten-of the-tabernacle — the-work

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבֵי מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָם׃
—them he-did being-skilled work-of cherubim crimson-material and-worm-of and-purple

9 אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרׇחַב אַרְבַּע
four and-width in-the-cubit and-twenty eight the-one the-curtain length-of

בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־ הַיְרִיעֹת׃ 10 וַיְחַבֵּר
and-he-joined the-curtains for-all-of one measurement the-one the-curtain in-the-cubit

אֶת־ חָמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־ אַחַת וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר אַחַת אֶל־
to one he-joined curtains and-five one to one the-curtains five-of —

אֶחָת׃ 11 וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה
from-end the-one the-curtain edge-of on blue loops-of and-he-made one

בַּמַּחְבֶּרֶת כֵּן עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃
the-second in-the-set the-last the-curtain on-edge-of he-made so among-the-set

12 חֲמִשִּׁים לֻלְאֹת עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלְאֹת עָשָׂה
he-made loops and-fifty the-one on-the-curtain he-made loops fifty

בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלְאֹת אַחַת אֶל־
to one the-loops *opposing* the-second in-the-set that the-curtain on-end-of

אֶחָת׃ 13 וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וַיְחַבֵּר אֶת־ הַיְרִעֹת אַחַת
one the-curtains — and-he-coupled gold clasps-of fifty and-he-made one

אֶל־ אַחַת בַּקְּרָסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ 14 וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת
curtains-of and-he-made one the-tabernacle so-he-was with-the-clasps one to

עִזִּים לְאֹהֶל עַל־ הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־ עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה אֹתָם׃
—them he-made curtains ten one-of the-tabernacle over for-tent *goat-hair*

15 אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רׇחַב
width-of cubits and-four in-the-cubit thirty the-one the-curtain length-of

הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃ 16 וַיְחַבֵּר
and-he-coupled curtains ten for-one-of one measurement the-one the-curtain

אֶת־ חָמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־ שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד׃ 17 וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת
loops and-he-made alone the-curtains six-of and— alone the-curtains five-of —

חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלְאֹת עָשָׂה
he-made loops and-fifty on-the-set the-end the-curtain edge-of on fifty

commanded us to do." 6 So Moses gave command, and word was proclaimed throughout the camp, "Let no man or woman do anything more for the contribution for the sanctuary." So the people were restrained from bringing, 7 for the material they had was sufficient to do all the work, and more.

8 And all the craftsmen among the workmen made the tabernacle with ten curtains. They were made of fine twined linen and blue and purple and scarlet yarns, with cherubim skillfully worked. 9 The length of each curtain was twenty-eight cubits,[1] and the breadth of each curtain four cubits. All the curtains were the same size.

10 He[2] coupled five curtains to one another, and the other five curtains he coupled to one another. 11 He made loops of blue on the edge of the outermost curtain of the first set. Likewise he made them on the edge of the outermost curtain of the second set. 12 He made fifty loops on the one curtain, and he made fifty loops on the edge of the curtain that was in the second set. The loops were opposite one another. 13 And he made fifty clasps of gold, and coupled the curtains one to the other with clasps. So the tabernacle was a single whole.

14 He also made curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle. He made eleven curtains. 15 The length of each curtain was thirty cubits, and the breadth of each curtain four cubits. The eleven curtains were the same size. 16 He coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves. 17 And he made fifty loops on the edge of the outermost curtain of the one set, and fifty loops

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2] Probably Bezalel (compare 35:30; 37:1)

on the edge of the other connecting curtain. 18 And he made fifty clasps of bronze to couple the tent together that it might be a single whole. 19 And he made for the tent a covering of tanned rams' skins and goatskins.

20 Then he made the upright frames for the tabernacle of acacia wood. 21 Ten cubits was the length of a frame, and a cubit and a half the breadth of each frame. 22 Each frame had two tenons for fitting together. He did this for all the frames of the tabernacle. 23 The frames for the tabernacle he made thus: twenty frames for the south side. 24 And he made forty bases of silver under the twenty frames, two bases under one frame for its two tenons, and two bases under the next frame for its two tenons. 25 For the second side of the tabernacle, on the north side, he made twenty frames 26 and their forty bases of silver, two bases under one frame and two bases under the next frame. 27 For the rear of the tabernacle westward he made six frames. 28 He made two frames for corners of the tabernacle in the rear. 29 And they were separate beneath but joined at the top, at the first ring. He made two of them this way for the two corners. 30 There were eight frames with their bases of silver: sixteen bases, under every frame two bases.

31 He made bars of acacia wood, five for the frames of the one side of the tabernacle, 32 and five bars for the frames of the other side of the tabernacle, and five bars for the frames of the tabernacle at the rear westward.

עַל־ שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 18 וַיַּעַשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים
fifty bronze clasps-of and-he-made the-second the-set the-curtain edge-of on

לְחַבֵּר אֶת־ הָאֹהֶל לִהְיֹת אֶחָד׃ 19 וַיַּעַשׂ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת
skins-of for-the-tent covering and-he-made one to-be the-tent — to-join

אֵלִים מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ 20 וַיַּעַשׂ
then-he-made from-above-DIR sea-cows skins-of and-covering-of *being-dyed-red* rams

אֶת־ הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃ 21 עֶשֶׂר אַמּוֹת
cubits ten-of *standing-up* *acacia* *wood-of* for-the-tabernacle the-frames —

אֹרֶךְ הַקֶּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 22 שְׁתֵּי
two-of the-one the-frame width-of the-cubit and-half-of and-cubit the-frame length-of

יָדֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אַחַת אֶל־ אֶחָת כֵּן עָשָׂה לְכֹל
for-all-of he-made thus one to one *being-joined* the-one to-the-frame tenons

קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃ 23 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים
twenty for-the-tabernacle the-frames — and-he-made the-tabernacle frames-of

קְרָשִׁים לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה׃ 24 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־ כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת
under he-made silver bases-of and-forty south-DIR south for-side-of frames

עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־ הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי
for-two-of the-one the-frame under bases two-of the-frames twenty

יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־ הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃
tenons-of-him for-two-of the-one the-frame under bases and-two-of tenons-of-him

25 וְלִצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים׃
frames twenty he-made north for-side-of the-second the-tabernacle and-for-side-of

26 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
the-one the-frame under bases two-of silver bases-of-them and-forty

וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 27 וְלִירְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה
west-DIR the-tabernacle *and-for-rear-of* the-one the-frame under bases and-two-of

עָשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃ 28 וּשְׁנֵי קְרָשִׁים עָשָׂה לִמְקַצְעֹת
for-being-corners-of he-made frames and-two-of frames six he-made

הַמִּשְׁכָּן בִּירֵכָתָיִם׃ 29 וְהָיוּ תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ
they-were but-together from-to-below double and-they-were *in-the-rear* the-tabernacle

תַּמִּים אֶל־ רֹאשׁוֹ אֶל־ הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם
—two-of-them he-made so the-one the-ring at top-of-him at *complete*

לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת׃ 30 וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף
silver with-bases-of-them frames eight and-they-were the-corners for-two-of

שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃
the-one the-frame under bases two-of bases two-of bases ten six

31 וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־ הַמִּשְׁכָּן
the-tabernacle side-of for-frames-of five *acacia* *wood-of* bars-of and-he-made

הָאֶחָת׃ 32 וְחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־ הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
the-second the-tabernacle side-of for-frames-of bars and-five the-one

וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃ 33 וַיַּעַשׂ אֶת־
— and-he-made west-DIR *for-the-rear* the-tabernacle for-frames-of bars and-five

הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לִבְרֹחַ בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־ הַקָּצֶה אֶל־
to the-end from the-frames in-middle-of to-pass-through the-middle the-bar

הַקָּצֶה׃ 34 וְאֶת־ הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב וְאֶת־ טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב
the-end and— gold he-overlaid the-frames and— rings-of-them he-made gold

בָּתִּים לַבְּרִיחִם וַיְצַף אֶת־ הַבְּרִיחִם זָהָב׃ 35 וַיַּעַשׂ אֶת־
for-the-bars holders and-he-overlaid — the-bars gold and-he-made —

הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
the-veil blue and-purple and-worm-of crimson-material and-fine-linen being-twisted

עֲשָׂה חֹשֵׁב כְּרֻבִים׃ 36 וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה
work-of being-skilled cherubim —her he-made four for-her

עַמּוּדֵי שִׁטִּים וַיְצַף זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק לָהֶם
for-them and-he-cast gold hooks-of-them gold and-he-overlaid-them *acacia* pillars-of

אַרְבָּעָה אַדְנֵי־ כָסֶף׃ 37 וַיַּעַשׂ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת
blue the-tent for-entrance-of screen and-he-made silver bases-of four

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃
embroidering work-of being-twisted and-fine-linen crimson-material and-worm-of and-purple

38 וְאֶת־ עַמּוּדֵיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־ וָוֵיהֶם וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם
tops-of-them and-he-overlaid hooks-of-them and— five pillars-of-him and—

וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת׃
bronze five but-bases-of-them gold and-fillets-of-them

37 1 וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־ הָאָרֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי
and-half two-cubits *acacia* *wood-of* the-ark — Bezalel and-he-made

אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
height-of-him and-half and-cubit width-of-him and-half and-cubit length-of-him

2 וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ
for-him and-he-made and-from-outside from-interior pure gold and-he-overlaid-him

זֵר זָהָב סָבִיב׃ 3 וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע
four-of on gold rings-of four for-him and-he-cast all-around gold molding

פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־ צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־
on rings and-two-of the-one side-of-him on rings and-two-of feet-of-him

צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃ 4 וַיַּעַשׂ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם
—them and-he-overlaid *acacia* *wood-of* poles-of and-he-made the-second side-of-him

זָהָב׃ 5 וַיָּבֵא אֶת־ הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־
— to-carry the-ark sides-of on in-the-rings the-poles — and-he-made-go gold

הָאָרֹן׃ 6 וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ
length-of-her and-half two-cubits pure gold mercy-seat-of and-he-made the-ark

וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃ 7 וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה
hammered-work gold cherubim two-of and-he-made width-of-her and-half and-cubit

עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃ 8 כְּרוּב־ אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה
from-this from-end one cherub the-mercy-seat ends-of from-two-of —them he-made

וּכְרוּב־ אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־ הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת־ הַכְּרֻבִים
the-cherubim — he-made the-mercy-seat from from-this from-end one and-cherub

33 And he made the middle bar to run from end to end halfway up the frames. 34 And he overlaid the frames with gold, and made their rings of gold for holders for the bars, and overlaid the bars with gold.

35 He made the veil of blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen; with cherubim skillfully worked into it he made it. 36 And for it he made four pillars of acacia and overlaid them with gold. Their hooks were of gold, and he cast for them four bases of silver. 37 He also made a screen for the entrance of the tent, of blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen, embroidered with needlework, 38 and its five pillars with their hooks. He overlaid their capitals, and their fillets were of gold, but their five bases were of bronze.

Making the Ark

37 Bezalel made the ark of acacia wood. Two cubits[1] and a half was its length, a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height. 2 And he overlaid it with pure gold inside and outside, and made a molding of gold around it. 3 And he cast for it four rings of gold for its four feet, two rings on its one side and two rings on its other side. 4 And he made poles of acacia wood and overlaid them with gold 5 and put the poles into the rings on the sides of the ark to carry the ark. 6 And he made a mercy seat of pure gold. Two cubits and a half was its length, and a cubit and a half its breadth. 7 And he made two cherubim of gold. He made them of hammered work on the two ends of the mercy seat, 8 one cherub on the one end, and one cherub on the other end. Of one piece with the mercy seat he made the cherubim on its two ends.

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

9 The cherubim spread out their wings
above, overshadowing the mercy seat
with their wings, with their faces one
to another; toward the mercy seat
were the faces of the cherubim.

Making the Table

10 He also made the table of acacia wood. Two cubits was its length, a cubit its breadth, and a cubit and a half its height. 11 And he overlaid it with pure gold, and made a molding of gold around it. 12 And he made a rim around it a handbreadth[1] wide, and made a molding of gold around the rim. 13 He cast for it four rings of gold and fastened the rings to the four corners at its four legs. 14 Close to the frame were the rings, as holders for the poles to carry the table. 15 He made the poles of acacia wood to carry the table, and overlaid them with gold. 16 And he made the vessels of pure gold that were to be on the table, its plates and dishes for incense, and its bowls and flagons with which to pour drink offerings.

Making the Lampstand

17 He also made the lampstand of pure gold. He made the lampstand of hammered work. Its base, its stem, its cups, its calyxes, and its flowers were of one piece with it. 18 And there were six branches going out of its sides, three branches of the lampstand out of one side of it and three branches of the lampstand out of the other side of it; 19 three cups made like almond blossoms, each with calyx and flower, on one branch, and three cups made like almond blossoms, each with calyx and flower, on the other branch—so for the six branches going out of the lampstand. 20 And on the lampstand itself were four cups made like almond blossoms, with their calyxes and flow-

[1] A *handbreadth* was about 3 inches or 7.5 centimeters

מִשְּׁנֵי קְצוֹתָו׃ 9 וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי
wings *spreading-out-of* the-cherubim and-they-were ends-of-him from-two-of

כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־ הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ
man and-faces-of-them the-mercy-seat over with-wings-of-them *covering* to-above-DIR

אֶל־ אָחִיו אֶל־ הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃ 10 וַיַּעַשׂ
and-he-made the-cherubim faces-of they-were the-mercy-seat toward brother-of-him to

אֶת־ הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ
width-of-him and-cubit length-of-him two-cubits *acacia* *wood-of* the-table —

וְאַמָּה וְחֵצִי קֹמָתוֹ׃ 11 וַיִּצֶף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ
and-he-made pure gold —him and-he-overlaid height-of-him and-half and-cubit

לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ 12 וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב
around handbreadth rim for-him and-he-made around gold molding for-him

וַיַּעַשׂ זֵר־ זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃ 13 וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע
four for-him and-he-cast around for-rim-of-him gold molding-of and-he-made

טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־ הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע
to-four-of which the-corners four-of on the-rings — and-he-put gold rings-of

רַגְלָיו׃ 14 לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ הַטַּבָּעֹת בָּתִּים לַבַּדִּים לָשֵׂאת
to-carry for-the-poles holders the-rings they-were the-rim for-near feet-of-him

אֶת־ הַשֻּׁלְחָן׃ 15 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם
—them and-he-overlaid *acacia* *wood-of* the-poles — and-he-made the-table —

זָהָב לָשֵׂאת אֶת־ הַשֻּׁלְחָן׃ 16 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַכֵּלִים | אֲשֶׁר עַל־ הַשֻּׁלְחָן
the-table on that the-vessels — and-he-made the-table — to-carry gold

אֶת־ קְעָרֹתָיו וְאֶת־ כַּפֹּתָיו וְאֶת מְנַקִּיֹּתָיו וְאֶת־ הַקְּשָׂוֹת
the-pitchers and— libation-bowls-of-him and— dishes-of-him and— plates-of-him —

אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֶן זָהָב טָהוֹר׃ 17 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַמְנֹרָה
the-lampstand — and-he-made pure gold in-them he-was-poured-out which

זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־ הַמְנֹרָה יְרֵכָהּ וְקָנָהּ
and-stalk-of-her base-of-her the-lampstand — he-made hammered-work pure gold

גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה הָיוּ׃ 18 וְשִׁשָּׁה קָנִים
stalks and-six they-were from-her and-blossoms-of-her buds-of-her cups-of-her

יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה | קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד
the-one from-side-her lampstand stalks-of three from-sides-of-her *going-out*

וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ 19 שְׁלֹשָׁה גְבִעִים
cups three the-second from-side-of-her lampstand stalks-of and-three

מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה
and-three and-blossom bud the-one on-the-stalk *being-shaped-like-almond-flowers*

גְּבִעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה אֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח כֵּן
so and-blossom bud first on-stalk *being-shaped-like-almond-flowers* cups

לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־ הַמְנֹרָה׃ 20 וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה
four and-on-the-lampstand the-lampstand from *the-going-out* the-stalks for-six-of

גְּבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃ 21 וְכַפְתֹּר
and-bud and-blossoms-of-her buds-of-her *being-shaped-like-almond-flowers* cups

37:8 קְצוֹתָיו ק

תַּחַתָּ֗יו שְׁנֵי֙ הַקָּנִ֔ים מִמֶּ֖נָּה וְכַפְתֹּרֹ֣ תַּחַת֮ שְׁנֵי֒ הַקָּנִים֙ מִמֶּ֔נָּה וְכַפְתֹּרֹ֖
and-bud from-her the-stalks two-of under and-bud from-her the-stalks two-of under

תַּחַת־ שְׁנֵי֙ הַקָּנִ֔ים מִמֶּ֖נָּה לְשִׁשָּׁ֣ת הַקָּנִ֑ים הַיֹּצְאִ֥ים מִמֶּֽנָּה׃
from-her *the-going-out* the-stalks for-six-of from-her the-stalks two-of under

22 כַּפְתֹּרֵיהֶ֥ם וּקְנֹתָ֖ם מִמֶּ֣נָּה הָי֑וּ כֻּלָּ֥הּ מִקְשָׁ֖ה אַחַ֥ת
one-of hammered-work all-of-her they-were from-her and-stalks-of-them buds-of-them

זָהָ֥ב טָה֖וֹר׃ 23 וַיַּ֣עַשׂ אֶת־ נֵרֹתֶ֗יהָ שִׁבְעָה֙ וּמַלְקָחֶ֣יהָ
and-tongs-of-her seven lamps-of-her — and-he-made pure gold

וּמַחְתֹּתֶ֑יהָ זָהָ֥ב טָה֖וֹר׃ 24 כִּכַּ֣ר זָהָ֗ב טָה֛וֹר עָשָׂ֥ה אֹתָ֖הּ וְאֶת כָּל־
all-of and— —her he-made pure gold talent pure gold and-trays-of-her

כֵּלֶ֥יהָ׃ 25 וַיַּ֣עַשׂ אֶת־ מִזְבַּ֣ח הַקְּטֹ֔רֶת עֲצֵ֥י שִׁטִּ֖ים אַמָּ֣ה
cubit *acacia* *wood-of* the-incense altar-of — and-he-made utensils-of-her

אָרְכּ֑וֹ וְאַמָּ֥ה רָחְבּ֖וֹ רָב֣וּעַ וְאַמָּתַ֔יִם קָמָתֹ֖ו מִמֶּ֥נּוּ
from-him height-of-him and-two-cubits being-square width-of-him and-cubit length-of-him

הָי֥וּ קַרְנֹתָֽיו׃ 26 וַיְצַ֣ף אֹתֹ֗ו זָהָב֙ טָה֔וֹר אֶת־ גַּגֹּ֖ו וְאֶת־
and— top-of-him — pure gold —him and-he-overlaid horns-of-him they-were

קִירֹתָ֥יו סָבִ֖יב וְאֶת־ קַרְנֹתָ֑יו וַיַּ֣עַשׂ לֹ֔ו זֵ֖ר זָהָ֥ב סָבִֽיב׃
around gold molding for-him and-he-made horns-of-him and— around sides-of-him

27 וּשְׁתֵּ֣י טַבְּעֹ֤ת זָהָב֙ עָשָׂ֣ה־ לֹ֔ו | מִתַּ֖חַת לְזֵרֹ֑ו עַ֚ל שְׁתֵּ֣י
two-of on to-molding-of-him from-under for-him he-made gold rings-of and-two-of

צַלְעֹתָ֔יו עַ֖ל שְׁנֵ֣י צִדָּ֑יו לְבָתִּ֥ים לְבַדִּ֖ים לָשֵׂ֥את אֹתֹ֖ו בָּהֵֽם׃
with-them —him to-carry for-poles for-holders sides-of-him two-of on sides-of-him

28 וַיַּ֣עַשׂ אֶת־ הַבַּדִּ֔ים עֲצֵ֥י שִׁטִּ֖ים וַיְצַ֣ף אֹתָ֑ם זָהָֽב׃ 29 וַיַּ֣עַשׂ
and-he-made gold —them and-he-overlaid *acacia* *wood-of* the-poles — and-he-made

אֶת־ שֶׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֗ה קֹ֚דֶשׁ וְאֶת־ קְטֹ֣רֶת הַסַּמִּ֔ים טָה֖וֹר מַעֲשֵׂ֥ה
work-of pure the-fragrances incense-of and— holy the-anointment oil-of —

רֹקֵֽחַ׃
one-mixing-perfume

38 1 וַיַּ֣עַשׂ אֶת־ מִזְבַּ֣ח הָעֹלָ֔ה עֲצֵ֥י שִׁטִּ֖ים חָמֵ֣שׁ אַמֹּ֑ות
cubits five *acacia* *wood-of* the-burnt-offering altar-of — and-he-made

אָרְכֹּ֑ו וְחָמֵ֥שׁ־ אַמֹּ֖ות רָחְבּ֑וֹ רָב֣וּעַ וְשָׁלֹ֥שׁ אַמֹּ֖ות
cubits and-three being-square width-of-him cubits and-five length-of-him

קֹמָתֹֽו׃ 2 וַיַּ֣עַשׂ קַרְנֹתָ֔יו עַ֖ל אַרְבַּ֣ע פִּנֹּתָ֑יו מִמֶּ֥נּוּ
part-of-him corners-of-him four-of on horns-of-him and-he-made height-of-him

הָי֥וּ קַרְנֹתָ֖יו וַיְצַ֣ף אֹתֹ֑ו נְחֹֽשֶׁת׃ 3 וַיַּ֣עַשׂ אֶת־ כָּל־
all-of — and-he-made bronze —him and-he-overlaid horns-of-him they-were

כְּלֵ֣י הַמִּזְבֵּ֗חַ אֶת־ הַסִּירֹת֙ וְאֶת־ הַיָּעִ֔ים וְאֶת־ הַמִּזְרָקֹ֖ת
the-sprinkling-basins and— the-shovels and— the-pots — the-altar utensils-of

אֶת־ הַמִּזְלָגֹ֥ת וְאֶת־ הַמַּחְתֹּ֖ת כָּל־ כֵּלָ֑יו עָשָׂ֖ה נְחֹֽשֶׁת׃
bronze he-made utensils-of-him all-of the-fire-pans and— the-meat-forks —

4 וַיַּ֣עַשׂ לַמִּזְבֵּ֗חַ מִכְבָּ֛ר מַעֲשֵׂ֥ה רֶ֖שֶׁת נְחֹ֑שֶׁת תַּ֖חַת כַּרְכֻּבֹּ֥ו

ledge-of-him under bronze net-of work-of grate for-the-altar and-he-made

ers, 21 and a calyx of one piece with it under each pair of the six branches going out of it. 22 Their calyxes and their branches were of one piece with it. The whole of it was a single piece of hammered work of pure gold. 23 And he made its seven lamps and its tongs and its trays of pure gold. 24 He made it and all its utensils out of a talent[1] of pure gold.

Making the Altar of Incense

25 He made the altar of incense of acacia wood. Its length was a cubit, and its breadth was a cubit. It was square, and two cubits was its height. Its horns were of one piece with it. 26 He overlaid it with pure gold, its top and around its sides and its horns. And he made a molding of gold around it, 27 and made two rings of gold on it under its molding, on two opposite sides of it, as holders for the poles with which to carry it. 28 And he made the poles of acacia wood and overlaid them with gold.

29 He made the holy anointing oil also, and the pure fragrant incense, blended as by the perfumer.

Making the Altar of Burnt Offering

38 He made the altar of burnt offering of acacia wood. Five cubits[2] was its length, and five cubits its breadth. It was square, and three cubits was its height. 2 He made horns for it on its four corners. Its horns were of one piece with it, and he overlaid it with bronze. 3 And he made all the utensils of the altar, the pots, the shovels, the basins, the forks, and the fire pans. He made all its utensils of bronze. 4 And he made for the altar a grating, a network of bronze, under its

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

מִלְמַטָּה עַד־ חֲצִיוֹ׃ 5 וַיִּצֹק אַרְבַּע טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצָוֹת
the-corners on-four-of rings four-of and-he-cast half-of-him up-to from-to-below

לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים׃ 6 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַבַּדִּים עֲצֵי
wood-of the-poles — and-he-made for-the-poles holders the-bronze to-grate-of

שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת׃ 7 וַיָּבֵא אֶת־ הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל
on in-the-rings the-poles — and-he-made-go bronze —them and-he-overlaid *acacia*

צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נָבוּב לֻחֹת עָשָׂה אֹתוֹ׃
—him he-made boards being-hollow-of with-them —him to-carry the-altar sides-of

8 וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיֹּר נְחֹשֶׁת וְאֶת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת בְּמַרְאֹת
with-mirrors-of bronze stand-of-him and— bronze the-basin-of — and-he-made

הַצֹּבְאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 9 וַיַּעַשׂ
and-he-made assembly tent-of entrance-of they-were-ministering who the-women-ministering

אֶת־ הֶחָצֵר לִפְאַת| נֶגֶב תֵּימָנָה קַלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ
fine-linen the-court hangings-of south-DIR south for-side-of the-court —

מָשְׁזָר מֵאָה בָּאַמָּה׃ 10 עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
twenty and-bases-of-them twenty pillars-of-them in-the-cubit hundred being-twisted

נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ 11 וְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה
hundred north and-for-side-of silver and-fillets-of-them the-pillars hooks-of bronze

בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי
hooks-of bronze twenty and-bases-of-them twenty pillars-of-them in-the-cubit

הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ 12 וְלִפְאַת־ יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים
fifty hangings sea and-for-side-of silver and-fillets-of-them the-pillars

בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה וָוֵי הָעַמֻּדִים
the-pillars hooks-of ten and-bases-of-them ten pillars-of-them in-the-cubit

וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ 13 וְלִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃
cubit fifty sunrise-DIR east-DIR and-for-side-of silver and-fillets-of-them

14 קְלָעִים חָמֵשׁ־ עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־ הַכָּתֵף עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
three pillars-of-them the-side to cubit ten five-of hangings

וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ 15 וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה
and-from-this from-this the-second and-for-the-side three and-bases-of-them

לְשַׁעַר הֶחָצֵר קְלָעִים חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
three pillars-of-them cubit ten five-of hangings the-court to-gate-of

וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ 16 כָּל־ קַלְעֵי הֶחָצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
being-twisted fine-linen around the-court hangings-of all-of three and-bases-of-them

17 וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כֶּסֶף
silver and-fillets-of-them the-pillars hooks-of bronze for-the-pillars and-the-bases

וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם כֶּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל עַמֻּדֵי
pillars-of all-of silver *being-filleted* and-they silver tops-of-them and-plating-of

הֶחָצֵר׃ 18 וּמָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and-purple blue embroidering work-of the-court gate-of and-screen-of the-court

וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ
long cubit and-twenty being-twisted and-fine-linen crimson-material and-worm-of

ledge, extending halfway down. 5 He cast four rings on the four corners of the bronze grating as holders for the poles. 6 He made the poles of acacia wood and overlaid them with bronze. 7 And he put the poles through the rings on the sides of the altar to carry it with them. He made it hollow, with boards.

Making the Bronze Basin

8 He made the basin of bronze and its stand of bronze, from the mirrors of the ministering women who ministered in the entrance of the tent of meeting.

Making the Court

9 And he made the court. For the south side the hangings of the court were of fine twined linen, a hundred cubits; 10 their twenty pillars and their twenty bases were of bronze, but the hooks of the pillars and their fillets were of silver. 11 And for the north side there were hangings of a hundred cubits, their twenty pillars, their twenty bases were of bronze, but the hooks of the pillars and their fillets were of silver. 12 And for the west side were hangings of fifty cubits, their ten pillars, and their ten bases; the hooks of the pillars and their fillets were of silver. 13 And for the front to the east, fifty cubits. 14 The hangings for one side of the gate were fifteen cubits, with their three pillars and three bases. 15 And so for the other side. On both sides of the gate of the court were hangings of fifteen cubits, with their three pillars and their three bases. 16 All the hangings around the court were of fine twined linen. 17 And the bases for the pillars were of bronze, but the hooks of the pillars and their fillets were of silver. The overlaying of their capitals was also of silver, and all the pillars of the court were filleted with silver. 18 And the screen for the gate of the court was embroidered with needlework in blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen. It was twenty cubits long and

וְקוֹמָה בְּרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר׃
the-court hangings-of corresponding-to cubits five in-width and-height

19 וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת וָוֵיהֶם
hooks-of-them bronze four and-bases-of-them four and-pillars-of-them

כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ 20 וְכָל־ הַיְתֵדֹת
the-pegs and-all-of silver and-fillets-of-them tops-of-them and-plating-of silver

לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר סָבִיב נְחֹשֶׁת׃ 21 אֵלֶּה פְקוּדֵי
ones-being-recorded-of these bronze all-around and-for-the-court for-the-tabernacle

הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל־ פִּי
mouth-of according-to being-recorded which the-testimony tabernacle-of the-tabernacle

מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ 22 וּבְצַלְאֵל
and-Bezalel the-priest Aaron son-of Ithamar by-hand-of the-Levites work-of Moses

בֶּן־ אוּרִי בֶן־ חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה עָשָׂה אֵת כָּל־ אֲשֶׁר־
that all-of — he-made Judah to-tribe-of Hur son-of Uri son-of

צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 23 וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב בֶּן־ אֲחִיסָמָךְ
Ahisamach son-of Oholiab and-with-him Moses — Yahweh he-commanded

לְמַטֵּה־ דָּן חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת
in-the-blue and-one-embroidering and-one-designing craftsman Dan to-tribe-of

וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ׃ 24 כָּל־
all-of and-in-the-fine-linen the-crimson-material and-in-worm-of and-in-the-purple

הַזָּהָב הֶעָשׂוּי לַמְלָאכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי׀
and-he-was the-sanctuary work-of in-all-of for-the-work the-one-being-used the-gold

זְהַב הַתְּנוּפָה תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל
shekel and-thirty hundreds-of and-seven-of talent and-twenty nine the-offering gold-of

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ 25 וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת
hundred-of the-congregation ones-being-recorded-of and-silver-of the-sanctuary in-shekel-of

כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
by-shekel-of shekel and-seventy and-five hundreds and-seven-of and-thousand talent

הַקֹּדֶשׁ׃ 26 בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
the-sanctuary by-shekel-of the-shekel half-of for-the-skull beka the-sanctuary

לְכֹל הָעֹבֵר עַל־ הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
year twenty from-son-of the-ones-being-recorded to the-one-passing-over for-every-of

וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־ מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
hundreds and-five-of thousands and-three-of thousand hundreds-of for-six-of and-upward–DIR

וַחֲמִשִּׁים׃ 27 וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף לָצֶקֶת אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ
the-sanctuary bases-of — to-cast the-silver talent-of hundred-of and-he-was and-fifty

וְאֵת אַדְנֵי הַפָּרֹכֶת מְאַת אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר כִּכָּר לָאָדֶן׃
for-the-base talent the-talent for-hundred-of bases hundred-of the-veil bases-of and—

28 וְאֵת־ הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים עָשָׂה וָוִים
hooks he-made and-seventy and-five the-hundreds and-seven-of the-thousand and—

לָעַמּוּדִים וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק אֹתָם׃ 29 וּנְחֹשֶׁת
and-bronze-of with–them and-he-made-fillets tops-of–them and-he-overlaid for-the-pillars

five cubits high in its breadth, corresponding to the hangings of the court. 19 And their pillars were four in number. Their four bases were of bronze, their hooks of silver, and the overlaying of their capitals and their fillets of silver. 20 And all the pegs for the tabernacle and for the court all around were of bronze.

Materials for the Tabernacle

21 These are the records of the tabernacle, the tabernacle of the testimony, as they were recorded at the commandment of Moses, the responsibility of the Levites under the direction of Ithamar the son of Aaron the priest. 22 Bezalel the son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses; 23 and with him was Oholiab the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver and designer and embroiderer in blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen.

24 All the gold that was used for the work, in all the construction of the sanctuary, the gold from the offering, was twenty-nine talents and 730 shekels,[1] by the shekel of the sanctuary. 25 The silver from those of the congregation who were recorded was a hundred talents and 1,775 shekels, by the shekel of the sanctuary: 26 a beka[2] a head (that is, half a shekel, by the shekel of the sanctuary), for everyone who was listed in the records, from twenty years old and upward, for 603,550 men. 27 The hundred talents of silver were for casting the bases of the sanctuary and the bases of the veil; a hundred bases for the hundred talents, a talent a base. 28 And of the 1,775 shekels he made hooks for the pillars and overlaid their capitals and made fillets for them. 29 The bronze

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms; a *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] A *beka* was about 1/5 ounce or 5.5 grams

that was offered was seventy talents and 2,400 shekels; 30 with it he made the bases for the entrance of the tent of meeting, the bronze altar and the bronze grating for it and all the utensils of the altar, 31 the bases around the court, and the bases of the gate of the court, all the pegs of the tabernacle, and all the pegs around the court.

Making the Priestly Garments

39 From the blue and purple and scarlet yarns they made finely woven garments,[1] for ministering in the Holy Place. They made the holy garments for Aaron, as the LORD had commanded Moses.

2 He made the ephod of gold, blue and purple and scarlet yarns, and fine twined linen. 3 And they hammered out gold leaf, and he cut it into threads to work into the blue and purple and the scarlet yarns, and into the fine twined linen, in skilled design. 4 They made for the ephod attaching shoulder pieces, joined to it at its two edges. 5 And the skillfully woven band on it was of one piece with it and made like it, of gold, blue and purple and scarlet yarns, and fine twined linen, as the LORD had commanded Moses.

6 They made the onyx stones, enclosed in settings of gold filigree, and engraved like the engravings of a signet, according to the names of the sons of Israel. 7 And he set them on the shoulder pieces of the ephod to be stones of remembrance for the sons of Israel, as the LORD had commanded Moses.

8 He made the breastpiece, in skilled work, in the style of the ephod, of gold, blue and purple and scarlet

[1] Or *garments for worship*

הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־ מֵאוֹת שֶׁקֶל׃
shekel hundreds and-four-of and-two-thousand talent seventy the-wave-offering

30 וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־ אַדְנֵי פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח
altar-of and— assembly tent-of entrance-of bases-of — with-her and-he-made

הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־ מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־ לוֹ וְאֵת כָּל־ כְּלֵי
utensils-of all-of and— for-him which the-bronze grate-of and— the-bronze

הַמִּזְבֵּחַ׃ 31 וְאֶת־ אַדְנֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת־ אַדְנֵי שַׁעַר הֶחָצֵר וְאֵת
and— the-court gate-of bases-of and— around the-court bases-of and— the-altar

כָּל־ יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־ כָּל־ יִתְדֹת הֶחָצֵר סָבִיב׃
around the-court pegs-of all-of and— the-tabernacle pegs-of all-of

39 1 וּמִן־ הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ
they-made the-crimson-material and-worm-of and-the-purple the-blue and-from

בִגְדֵי־ שָׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־ בִּגְדֵי
garments-of — and-they-made in-the-Holy-Place to-minister woven-material garments-of

הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃
Moses — Yahweh he-commanded as for-Aaron which the-holiness

2 וַיַּעַשׂ אֶת־ הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
crimson-material and-worm-of and-purple blue gold the-ephod — and-he-made

וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ 3 וַיִּרְקְעוּ אֶת־ פַּחֵי הַזָּהָב
the-gold metal-leaves-of — and-they-hammered-out being-twisted and-fine-linen

וְקִצֵּץ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן
the-purple and-in-midst-of the-blue in-midst-of to-make threads and-he-cut-off

וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה
work-of the-fine-linen and-in-midst-of the-crimson-material worm-of and-in-midst-of

חֹשֵׁב׃ 4 כְּתֵפֹת עָשׂוּ־ לוֹ חֹבְרֹת עַל־ שְׁנֵי קְצוֹתָו
edges-of-him two-of to *being-joined* for-him they-made shoulder-pieces being-skilled

חֻבָּר׃ 5 וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ
part-of-him on-him that ephod-of-him and-skillfully-woven-band-of he-was-joined

הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
crimson-material and-worm-of and-purple blue gold like-work-of-him he

וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃
Moses — Yahweh he-had-commanded as being-twisted and-fine-linen

6 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־ אַבְנֵי הַשֹּׁהַם מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב מְפֻתָּחֹת
being-engraved gold filigree-settings-of *being-enclosed* the-onyx stones-of — and-they-made

פִּתּוּחֵי חוֹתָם עַל־ שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיָּשֶׂם אֹתָם עַל
on —them and-he-set Israel sons-of names-of according-to signet engravings-of

כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
as Israel for-sons-of remembrance stones-of the-ephod shoulder-pieces-of

צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 8 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַחֹשֶׁן
the-breastpiece — and-he-made Moses — Yahweh he-had-commanded

מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
and-worm-of and-purple blue gold ephod like-work-of being-skilled work-of

39:4 קְצוֹתָיו ק

שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ 9 רָבוּעַ הָיָה כָּפוּל עָשׂוּ
they-made being-double he-was being-square being-twisted and-fine-linen crimson-material

אֶת־ הַחֹשֶׁן זֶרֶת וֶזֶרֶת אָרְכּוֹ וֶזֶרֶת רָחְבּוֹ כָּפוּל׃
being-double width-of-him and-span length-of-him span the-breastpiece —

10 וַיְמַלְאוּ־ בּוֹ אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת
and-carbuncle topaz sardius row-of stone rows-of four in-him and-they-filled

הַטּוּר הָאֶחָד׃ 11 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃ a 12 וְהַטּוּר
and-the-row and-diamond sapphire emerald the-second and-the-row the-one the-row

הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃ 13 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם
onyx beryl the-fourth and-the-row and-amethyst agate jacinth the-third

וְיָשְׁפֵה מוּסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב בְּמִלְאָתָם׃ 14 וְהָאֲבָנִים
and-the-stones in-mountings-of-them gold filigree-settings-of *being-enclosed* and-jasper

עַל־ שְׁמֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־
according-to ten two they Israel sons-of names-of according-to

שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חֹתָם אִישׁ עַל־ שְׁמוֹ לִשְׁנֵים עָשָׂר
ten for-two-of name-of-him according-to man signet engravings-of names-of-them

שָׁבֶט׃ 15 וַיַּעֲשׂוּ עַל־ הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁרֹת גַּבְלֹת מַעֲשֵׂה עֲבֹת
cord work-of twist chains-of the-breastpiece on and-they-made tribe

זָהָב טָהוֹר׃ 16 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצוֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
gold rings-of and-two-of gold filigree-settings-of two-of and-they-made pure gold

וַיִּתְּנוּ אֶת־ שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־ שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ 17 וַיִּתְּנוּ
and-they-put the-breastpiece edges-of two-of on the-rings two-of — and-they-put

שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־ שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־ קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ 18 וְאֵת
thus— the-breastpiece edges-of at the-rings two-of on the-gold the-cords two-of

שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ עַל־ שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת
the-filigree-settings two-of on they-put the-cords two-of ends-of two-of

וַיִּתְּנֵם עַל־ כִּתְפֹת הָאֵפֹד אֶל־ מוּל פָּנָיו׃
face-of-him front-of to the-ephod shoulder-pieces-of on and-they-put-them

19 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיָּשִׂימוּ עַל־ שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן
the-breastpiece edges-of two-of at and-they-put gold rings-of two-of then-they-made

עַל־ שְׂפָתּוֹ אֲשֶׁר אֶל־ עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה׃ 20 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי
two-of and-they-made interior–DIR the-ephod other-side-of to which edge-of-him on

טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֵם עַל־ שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד מִלְמַטָּה
from-to-below the-ephod shoulder-pieces-of two-of at and-they-put–them gold rings-of

מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מֵחִבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֹשֶׁב
to-skillfully-woven-band-of from-above seam-of–him close-to *face-of–him* from-front-of

הָאֵפֹד׃ 21 וַיִּרְכְּסוּ אֶת־ הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָיו אֶל־ טַבְּעֹת
rings-of to from-rings-of–him the-breastpiece — and-they-bound the-ephod

הָאֵפֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיוֹת עַל־ חֹשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־
that-not the-ephod skillfully-woven-band-of on to-be blue with-cord-of the-ephod

יָזַח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפֹד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Yahweh he-had-commanded as the-ephod from-on the-breastpiece he-comes-loose

yarns, and fine twined linen. 9It was square. They made the breastpiece doubled, a span[1] its length and a span its breadth when doubled. 10And they set in it four rows of stones. A row of sardius, topaz, and carbuncle was the first row; 11and the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond; 12and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst; 13and the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper. They were enclosed in settings of gold filigree. 14There were twelve stones with their names according to the names of the sons of Israel. They were like signets, each engraved with its name, for the twelve tribes. 15And they made on the breastpiece twisted chains like cords, of pure gold. 16And they made two settings of gold filigree and two gold rings, and put the two rings on the two edges of the breastpiece. 17And they put the two cords of gold in the two rings at the edges of the breastpiece. 18They attached the two ends of the two cords to the two settings of filigree. Thus they attached it in front to the shoulder pieces of the ephod. 19Then they made two rings of gold, and put them at the two ends of the breastpiece, on its inside edge next to the ephod. 20And they made two rings of gold, and attached them in front to the lower part of the two shoulder pieces of the ephod, at its seam above the skillfully woven band of the ephod. 21And they bound the breastpiece by its rings to the rings of the ephod with a lace of blue, so that it should lie on the skillfully woven band of the ephod, and that the breastpiece should not come loose from the ephod, as the LORD had commanded Moses.

[1] A *span* was about 9 inches or 22 centimeters

39:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְיֶהֱלֹם

22 He also made the robe of the ephod woven all of blue, 23 and the opening of the robe in it was like the opening in a garment, with a binding around the opening, so that it might not tear. 24 On the hem of the robe they made pomegranates of blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen. 25 They also made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates all around the hem of the robe, between the pomegranates— 26 a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate around the hem of the robe for ministering, as the LORD had commanded Moses.

27 They also made the coats, woven of fine linen, for Aaron and his sons, 28 and the turban of fine linen, and the caps of fine linen, and the linen undergarments of fine twined linen, 29 and the sash of fine twined linen and of blue and purple and scarlet yarns, embroidered with needlework, as the LORD had commanded Moses.

30 They made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote on it an inscription, like the engraving of a signet, "Holy to the LORD." 31 And they tied to it a cord of blue to fasten it on the turban above, as the LORD had commanded Moses.

32 Thus all the work of the tabernacle of the tent of meeting was finished, and the people of Israel did according to all that the LORD had commanded Moses; so they did. 33 Then they brought the tabernacle to Moses, the tent and all its utensils, its hooks, its frames, its bars, its pillars, and its bases; 34 the covering of tanned rams' skins and goatskins, and the veil of the

22 וַיַּעַשׂ אֶת־ מְעִיל הָאֵפֹד מַעֲשֵׂה אֹרֶג כְּלִיל
totally-of weaving work-of the-ephod robe-of — and-he-made Moses —

תְּכֵלֶת: 23 וּפִי־ הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַחְרָא שָׂפָה
edge sturdy-garment like-opening-of in-midst-of-him the-robe and-opening-of blue

לְפִיו סָבִיב לֹא יִקָּרֵעַ: 24 וַיַּעֲשׂוּ עַל־ שׁוּלֵי הַמְּעִיל
the-robe *hem-of* on and-they-made he-tears not around to-opening-of-him

רִמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מָשְׁזָר:
being-twisted crimson-material and-worm-of and-purple blue pomegranates-of

25 וַיַּעֲשׂוּ פַּעֲמֹנֵי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־ הַפַּעֲמֹנִים בְּתוֹךְ
in-midst-of the-bells — and-they-put pure gold bells-of and-they-made

הָרִמֹּנִים עַל־ שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ 26 הָרִמֹּנִים: פַּעֲמָן
bell the-pomegranates in-midst-of all-around the-robe *hem-of* on the-pomegranates

וְרִמֹּן פַּעֲמָן וְרִמֹּן עַל־ שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב לְשָׁרֵת
to-minister all-around the-robe *hem-of* on and-pomegranate bell and-pomegranate

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה: 27 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־ הַכָּתְנֹת
the-coats-of — and-they-made Moses — Yahweh he-had-commanded as

שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֹרֶג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו: 28 וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ
fine-linen the-turban and— and-for-sons-of-him for-Aaron weaving work-of fine-linen

וְאֶת־ פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת שֵׁשׁ וְאֶת־ מִכְנְסֵי הַבָּד שֵׁשׁ
fine-linen the-linen undergarments-of and— fine-linen the-headbands headdresses-of and—

מָשְׁזָר: 29 וְאֶת־ הָאַבְנֵט שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and-purple and-blue being-twisted fine-linen the-sash and— being-twisted

וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רֹקֵם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Yahweh he-had-commanded as embroidering work-of crimson-material and-worm-of

אֶת־ מֹשֶׁה: 30 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־ צִיץ נֵזֶר־ הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר
pure gold the-holiness crown-of plate-of — and-they-made Moses —

וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתַּב פִּתּוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה:
for-Yahweh holy-thing signet *engraving-of* inscription-of on-him and-they-wrote

31 וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת לָתֵת עַל־ הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה
from-to-above-DIR the-turban to to-put blue cord-of on-him and-they-put

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה: 32 וַתֵּכֶל כָּל־
all-of thus-she-was-finished Moses — Yahweh he-had-commanded as

עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
according-to-all Israel people-of and-they-did assembly tent-of tabernacle-of work-of

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ: 33 וַיָּבִיאוּ אֶת־
— then-they-brought they-did so Moses — Yahweh he-had-commanded that

הַמִּשְׁכָּן אֶל־ מֹשֶׁה אֶת־ הָאֹהֶל וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו קְרָסָיו
hooks-of-him utensils-of-him all-of and— the-tent — Moses to the-tabernacle

קְרָשָׁיו בְּרִיחֹו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו: 34 וְאֶת־ מִכְסֵּה עֹרֹת
skins-of covering-of and— and-bases-of-him and-pillars-of-him bar-of-him frames-of-him

הָאֵילִם הַמְאָדָּמִים וְאֶת־ מִכְסֵה עֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֵת פָּרֹכֶת
veil-of and— the-sea-cows skins-of covering-of and— *the-being-dyed-red* the-rams

בְּרִיחָיו כ׳ 39:33

הַמָּסָךְ׃ 35 אֶת־ אֲרֹן הָעֵדֻת וְאֶת־ בַּדָּיו וְאֶת הַכַּפֹּרֶת׃
the-mercy-seat and— poles-of-him and— the-testimony ark-of — the-screen

36 אֶת־ הַשֻּׁלְחָן אֶת־ כָּל־ כֵּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים׃ 37 אֶת־
— *the-Presence* bread-of and— utensils-of-him all-of — the-table —

הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה אֶת־ נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-row lamps-of lamps-of-her — the-pure the-lampstand

כֵּלֶיהָ וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃ 38 וְאֶת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת שֶׁמֶן
oil-of and— the-gold altar-of and— the-light oil-of and— utensils-of-her

הַמִּשְׁחָה וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל׃
the-tent entrance-of screen-of and— the-fragrances incense-of and— the-anointment

39 אֶת | מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־ מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־ לוֹ אֶת־
— to-him which the-bronze grate-of and— the-bronze altar-of —

בַּדָּיו וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו אֶת־ הַכִּיֹּר וְאֶת־ כַּנּוֹ׃ 40 אֶת
— stand-of-him and— the-basin — utensils-of-him all-of and— poles-of-him

קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־ עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־ אַדְנֶיהָ וְאֶת־ הַמָּסָךְ לְשַׁעַר
for-gate-of the-screen and— bases-of-her and— pillars-of-her — the-court hangings-of

הֶחָצֵר אֶת־ מֵיתָרָיו וִיתֵדֹתֶיהָ וְאֵת כָּל־ כְּלֵי עֲבֹדַת
service-of utensils-of all-of and— and-pegs-of-her tent-cords-of-him — the-court

הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד׃ 41 אֶת־ בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת
to-minister the-woven-material garments-of — assembly for-tent-of the-tabernacle

בַּקֹּדֶשׁ אֶת־ בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־ בִּגְדֵי
garments-of and— the-priest for-Aaron the-holiness garments-of — in-the-Holy-Place

בָנָיו לְכַהֵן׃ 42 כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded that according-to-all to-serve-as-priest sons-of-him

מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־ הָעֲבֹדָה׃ 43 וַיַּרְא מֹשֶׁה
Moses and-he-saw the-work all-of — Israel people-of they-had-done so Moses

אֶת־ כָּל־ הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-had-commanded as —her they-had-done and-behold the-work all-of —

יְהוָה כֵּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה׃
Moses —them then-he-blessed they-had-done so Yahweh

40 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 בְּיוֹם־ הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
the-first the-month on-day-of to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת־ מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד׃
assembly tent-of tabernacle-of — you-shall-erect to-the-month on-one

3 וְשַׂמְתָּ שָׁם אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכֹּתָ עַל־ הָאָרֹן אֶת־
— the-ark over and-you-shall-screen the-testimony ark-of — there and-you-shall-put

הַפָּרֹכֶת׃ 4 וְהֵבֵאתָ אֶת־ הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־
— and-you-shall-arrange the-table — and-you-shall-bring-in the-veil

עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת־ הַמְּנֹרָה וְהַעֲלֵיתָ אֶת־
— and-you-shall-set-up the-lampstand — and-you-shall-bring setting-of-him

נֵרֹתֶיהָ׃ 5 וְנָתַתָּה אֶת־ מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת לִפְנֵי אֲרוֹן
ark-of before for-incense the-gold altar-of — and-you-shall-put lamps-of-her

screen; 35 the ark of the testimony with its poles and the mercy seat; 36 the table with all its utensils, and the bread of the Presence; 37 the lampstand of pure gold and its lamps with the lamps set and all its utensils, and the oil for the light; 38 the golden altar, the anointing oil and the fragrant incense, and the screen for the entrance of the tent; 39 the bronze altar, and its grating of bronze, its poles, and all its utensils; the basin and its stand; 40 the hangings of the court, its pillars, and its bases, and the screen for the gate of the court, its cords, and its pegs; and all the utensils for the service of the tabernacle, for the tent of meeting; 41 the finely worked garments for ministering in the Holy Place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons for their service as priests. 42 According to all that the LORD had commanded Moses, so the people of Israel had done all the work. 43 And Moses saw all the work, and behold, they had done it; as the LORD had commanded, so had they done it. Then Moses blessed them.

The Tabernacle Erected

40 The LORD spoke to Moses, saying, 2 "On the first day of the first month you shall erect the tabernacle of the tent of meeting. 3 And you shall put in it the ark of the testimony, and you shall screen the ark with the veil. 4 And you shall bring in the table and arrange it, and you shall bring in the lampstand and set up its lamps. 5 And you shall put the golden altar for incense before the ark of the

testimony, and set up the screen for the door of the tabernacle. 6 You shall set the altar of burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of meeting, 7 and place the basin between the tent of meeting and the altar, and put water in it. 8 And you shall set up the court all around, and hang up the screen for the gate of the court.

9 "Then you shall take the anointing oil and anoint the tabernacle and all that is in it, and consecrate it and all its furniture, so that it may become holy. 10 You shall also anoint the altar of burnt offering and all its utensils, and consecrate the altar, so that the altar may become most holy. 11 You shall also anoint the basin and its stand, and consecrate it. 12 Then you shall bring Aaron and his sons to the entrance of the tent of meeting and shall wash them with water 13 and put on Aaron the holy garments. And you shall anoint him and consecrate him, that he may serve me as priest. 14 You shall bring his sons also and put coats on them, 15 and anoint them, as you anointed their father, that they may serve me as priests. And their anointing shall admit them to a perpetual priesthood throughout their generations."

16 This Moses did; according to all that the LORD commanded him, so he did. 17 In the first month in the second year, on the first day of the month, the tabernacle was erected. 18 Moses erected the tabernacle. He laid its bases,

הָעֵדֻת וְשַׂמְתָּ אֶת־ מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃
to-the-tabernacle the-door screen-of — and-you-shall-set-up the-testimony

6 וְנָתַתָּה אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־
tent-of tabernacle-of door-of before the-burnt-offering altar-of — and-you-shall-set

מוֹעֵד׃ 7 וְנָתַתָּ אֶת־ הַכִּיֹּר בֵּין־ אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין
and-between assembly tent-of between the-basin — and-you-shall-place assembly

הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם׃ 8 וְשַׂמְתָּ אֶת־ הֶחָצֵר סָבִיב
all-around the-court — and-you-shall-set-up *water* there and-you-shall-put the-altar

וְנָתַתָּ אֶת־ מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃ 9 וְלָקַחְתָּ אֶת־ שֶׁמֶן
oil-of — then-you-shall-take the-court gate-of screen-of — and-you-shall-put

הַמִּשְׁחָה וּמָשַׁחְתָּ אֶת־ הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ בּוֹ
in-him that all-of and— the-tabernacle — and-you-shall-anoint the-anointment

וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ׃
holy so-that-he-shall-be objects-of-him all-of and— —him and-you-shall-consecrate

10 וּמָשַׁחְתָּ אֶת־ מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו
utensils-of-him all-of and— the-burnt-offering altar-of — and-you-shall-anoint

וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ
holiness-of the-altar so-that-he-shall-be the-altar — and-you-shall-consecrate

קָדָשִׁים׃ 11 וּמָשַׁחְתָּ אֶת־ הַכִּיֹּר וְאֶת־ כַּנּוֹ
stand-of-him and— the-basin — and-you-shall-anoint holinesses

וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ׃ 12 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־ אַהֲרֹן וְאֶת־ בָּנָיו
sons-of-him and— Aaron — then-you-shall-bring —him and-you-shall-consecrate

אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃
with-the-water —them and-you-shall-wash assembly tent-of entrance-of to

13 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־ אַהֲרֹן אֶת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ
—him and-you-shall-anoint the-holiness garments-of — Aaron — and-you-shall-put-on

וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן לִי׃ 14 וְאֶת־ בָּנָיו
sons-of-him and— to-me that-he-may-serve-as-priest —him and-you-shall-consecrate

תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם כֻּתֳּנֹת׃ 15 וּמָשַׁחְתָּ אוֹתָם כַּאֲשֶׁר
as —them and-you-shall-anoint coats —them and-you-shall-put-on you-shall-bring

מָשַׁחְתָּ אֶת־ אֲבִיהֶם וְכִהֲנוּ לִי וְהָיְתָה
and-she-shall-be to-me that-they-may-serve-as-priests father-of-them — you-anointed

לְהֵיֹת לָהֶם מְשֻׁחָתָם לְכְהֻנַּת עוֹלָם
perpetuity for-priesthood-of anointment-of-them for-them to-be

לְדֹרֹתָם׃ 16 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר
that according-to-all Moses and-he-did throughout-generations-of-them

צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ 17 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
the-first in-the-month and-he-was he-did so —him Yahweh he-commanded

בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הוּקַם הַמִּשְׁכָּן׃ 18 וַיָּקֶם
and-he-erected the-tabernacle he-was-erected to-the-month on-one the-second in-the-year

מֹשֶׁה אֶת־ הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־ אַדָנָיו וַיָּשֶׂם אֶת־
— and-he-set-up bases-of-him — and-he-put the-tabernacle — Moses

קְרָשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־ בְּרִיחָיו וַיָּקֶם אֶת־ עַמּוּדָיו׃
pillars-of-him — and-he-raised-up bars-of-him — and-he-put frames-of-him

19 וַיִּפְרֹשׂ אֶת־ הָאֹהֶל עַל־ הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־ מִכְסֵה
covering-of — and-he-put the-tabernacle over the-tent — and-he-spread-out

הָאֹהֶל עָלָיו מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded as from-to-above–DIR over–him the-tent

מֹשֶׁה׃ 20 וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־ הָעֵדֻת אֶל־ הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־
— and-he-put the-ark into the-testimony — and-he-put and-he-took Moses

הַבַּדִּים עַל־ הָאָרֹן וַיִּתֵּן אֶת־ הַכַּפֹּרֶת עַל־ הָאָרֹן מִלְמָעְלָה׃
from-to-above–DIR the-ark on the-mercy-seat — and-he-put the-ark on the-poles

21 וַיָּבֵא אֶת־ הָאָרֹן אֶל־ הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ
the-screen veil-of — and-he-set-up the-tabernacle into the-ark — and-he-brought

וַיָּסֶךְ עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded as the-testimony ark-of over and-he-screened

מֹשֶׁה׃ 22 וַיִּתֵּן אֶת־ הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עֵבֶר הַמִּשְׁכָּן
the-tabernacle side-of on assembly in-tent-of the-table — and-he-put Moses

צָפֹנָה מִחוּץ לַפָּרֹכֶת׃ 23 וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי
before bread arrangement-of on–him and-he-arranged to-the-veil from-outside north–DIR

יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 24 וַיָּשֶׂם אֶת־
— and-he-put Moses — Yahweh he-had-commanded as Yahweh

הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה׃
south–DIR the-tabernacle side-of on the-table opposite assembly in-tent-of the-lampstand

25 וַיַּעַל הַנֵּרֹת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded as Yahweh before the-lamps and-he-set-up

מֹשֶׁה׃ 26 וַיָּשֶׂם אֶת־ מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת׃
the-veil before assembly in-tent-of the-gold altar-of — and-he-put Moses

27 וַיַּקְטֵר עָלָיו קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-had-commanded as fragrances incense-of on–him and-he-made-go-up-in-smoke

יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 28 וַיָּשֶׂם אֶת־ מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃
to-the-tabernacle the-door screen-of — and-he-put Moses — Yahweh

29 וְאֶת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־ מוֹעֵד
assembly tent-of tabernacle-of entrance-of he-set the-burnt-offering altar-of and—

וַיַּעַל עָלָיו אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־ הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר
as the-grain-offering and— the-burnt-offering — on–him and-he-made-go-up

צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 30 וַיָּשֶׂם אֶת־ הַכִּיֹּר בֵּין־ אֹהֶל
tent-of between the-basin — and-he-set Moses — Yahweh he-had-commanded

מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם לְרָחְצָה׃ 31 וְרָחֲצוּ
and-they-washed to-wash *water* there–DIR and-he-put the-altar and-between assembly

מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־ יְדֵיהֶם וְאֶת־ רַגְלֵיהֶם׃
feet-of–them and— hands-of–them — and-sons-of–him and-Aaron Moses from–him

32 בְּבֹאָם אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקָרְבָתָם אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar to and-when-to-approach–them assembly tent-of into when-to-go–them

and set up its frames, and put in its poles, and raised up its pillars. 19 And he spread the tent over the tabernacle and put the covering of the tent over it, as the LORD had commanded Moses. 20 He took the testimony and put it into the ark, and put the poles on the ark and set the mercy seat above on the ark. 21 And he brought the ark into the tabernacle and set up the veil of the screen, and screened the ark of the testimony, as the LORD had commanded Moses. 22 He put the table in the tent of meeting, on the north side of the tabernacle, outside the veil, 23 and arranged the bread on it before the LORD, as the LORD had commanded Moses. 24 He put the lampstand in the tent of meeting, opposite the table on the south side of the tabernacle, 25 and set up the lamps before the LORD, as the LORD had commanded Moses. 26 He put the golden altar in the tent of meeting before the veil, 27 and burned fragrant incense on it, as the LORD had commanded Moses. 28 He put in place the screen for the door of the tabernacle. 29 And he set the altar of burnt offering at the entrance of the tabernacle of the tent of meeting, and offered on it the burnt offering and the grain offering, as the LORD had commanded Moses. 30 He set the basin between the tent of meeting and the altar, and put water in it for washing, 31 with which Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet. 32 When they went into the tent of meeting, and when they approached the altar, they

washed, as the LORD commanded Moses. 33 And he erected the court around the tabernacle and the altar, and set up the screen of the gate of the court. So Moses finished the work.

The Glory of the LORD

34 Then the cloud covered the tent of meeting, and the glory of the LORD filled the tabernacle. 35 And Moses was not able to enter the tent of meeting because the cloud settled on it, and the glory of the LORD filled the tabernacle. 36 Throughout all their journeys, whenever the cloud was taken up from over the tabernacle, the people of Israel would set out. 37 But if the cloud was not taken up, then they did not set out till the day that it was taken up. 38 For the cloud of the LORD was on the tabernacle by day, and fire was in it by night, in the sight of all the house of Israel throughout all their journeys.

יְרָחֲצוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 33 וַיָּקֶם אֶת־
— and-he-erected Moses — Yahweh he-commanded as they-washed

הֶחָצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן אֶת־ מָסַךְ שַׁעַר
gate-of screen-of — and-he-set and-to-the-altar to-the-tabernacle around the-court

הֶחָצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־ הַמְּלָאכָה׃ 34 וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־
— the-cloud then-he-covered the-work — Moses so-he-completed the-court

אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־ הַמִּשְׁכָּן׃ 35 וְלֹא־ יָכֹל
he-was-able and-not the-tabernacle — he-filled Yahweh and-glory-of assembly tent-of

מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־ שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן וּכְבוֹד
and-glory-of the-cloud on-him he-settled because assembly tent-of into to-enter Moses

יְהוָה מָלֵא אֶת־ הַמִּשְׁכָּן׃ 36 וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל
from-over the-cloud and-when-to-be-lifted-up the-tabernacle — he-filled Yahweh

הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מַסְעֵיהֶם׃ 37 וְאִם־ לֹא
not but-if journeys-of-them on-all-of Israel people-of they-set-out the-tabernacle

יֵעָלֶה הֶעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־ יוֹם הֵעָלֹתוֹ׃ 38 כִּי
for to-be-lifted-up-him day-of until they-set-out then-not the-cloud he-was-lifted-up

עֲנַן יְהוָה עַל־ הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי
to-eyes-of in-him night she-was and-fire by-day the-tabernacle on Yahweh cloud-of

כָל־ בֵּית־ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־ מַסְעֵיהֶם׃
journeys-of-them in-all-of Israel house-of all-of

Leviticus | ויקרא

1 1 וַיִּקְרָ֣א אֶל־ מֹשֶׁ֗ה וַיְדַבֵּ֤ר יְהוָה֙ a אֵלָ֔יו מֵאֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד
assembly from-tent-of to-him Yahweh and-he-spoke Moses to and-he-called

לֵאמֹ֑ר׃ 2 דַּבֵּ֣ר אֶל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְאָמַרְתָּ֙ אֲלֵהֶ֔ם אָדָ֕ם כִּֽי־
when person to-them and-you-are-to-say Israel people-of to speak to-say

יַקְרִ֥יב מִכֶּ֖ם קָרְבָּ֑ן לַיהוָ֗ה מִן־ הַבְּהֵמָה֙ מִן־ הַבָּקָ֣ר וּמִן־
or-from the-herd from the-livestock from to-Yahweh offering from-you he-brings-near

הַצֹּ֖אן תַּקְרִ֥יבוּ אֶת־ קָרְבַּנְכֶֽם׃ 3 אִם־ עֹלָ֤ה קָרְבָּנוֹ֙
offering-of-him burnt-offering if offering-of-you — you-shall-bring-near the-flock

מִן־ הַבָּקָ֔ר זָכָ֥ר תָּמִ֖ים יַקְרִיבֶ֑נּוּ אֶל־ פֶּ֣תַח אֹ֔הֶל
tent-of entrance-of to he-shall-bring-near-him without-defect male the-herd from

מוֹעֵ֖ד יַקְרִ֥יב אֹת֛וֹ לִרְצֹנ֥וֹ לִפְנֵ֖י יְהוָֽה׃ 4 וְסָמַ֣ךְ
and-he-shall-lay Yahweh before for-acceptance-of-him —him he-shall-bring-near assembly

יָד֗וֹ עַל֙ רֹ֣אשׁ הָעֹלָ֔ה וְנִרְצָ֥ה
for-him and-she-shall-be-accepted the-burnt-offering head-of on hand-of-him

לְכַפֵּ֖ר עָלָֽיו׃ 5 וְשָׁחַ֤ט אֶת־ בֶּן־ הַבָּקָר֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה
Yahweh before the-herd son-of — then-he-shall-slaughter over-him to-make-atonement

וְהִקְרִ֣יבוּ בְנֵ֤י אַהֲרֹן֙ הַכֹּהֲנִ֔ים אֶת־ הַדָּ֖ם וְזָרְק֣וּ
and-they-shall-throw the-blood — the-priests Aaron sons-of and-they-shall-bring-near

אֶת־ הַדָּ֗ם עַל־ הַמִּזְבֵּ֛חַ סָּבִ֖יב אֲשֶׁר־ פֶּ֣תַח אֹ֑הֶל מוֹעֵֽד׃
assembly tent-of entrance-of which around the-altar on the-blood —

6 וְהִפְשִׁ֥יט אֶת־ הָעֹלָ֖ה וְנִתַּ֥ח אֹתָ֛הּ לְנִתְחֶ֖יהָ׃
into-pieces-of-her —her and-he-shall-cut-up the-burnt-offering — then-he-shall-flay

7 וְנָתְנ֣וּ בְנֵ֤י אַהֲרֹן֙ הַכֹּהֵ֔ן אֵ֖שׁ עַל־ הַמִּזְבֵּ֑חַ וְעָרְכ֥וּ
and-they-shall-arrange the-altar on fire the-priest Aaron sons-of and-they-shall-put

עֵצִ֖ים עַל־ הָאֵֽשׁ׃ 8 וְעָרְכ֣וּ בְנֵ֤י אַהֲרֹן֙ הַכֹּהֲנִ֔ים אֶת־ הַנְּתָחִ֖ים
the-pieces — the-priests Aaron sons-of and-they-shall-arrange the-fire on *wood*

אֶת־ הָרֹ֣אשׁ וְאֶת־ הַפָּ֔דֶר עַל־ הָעֵצִ֖ים אֲשֶׁ֣ר עַל־ הָאֵ֑שׁ אֲשֶׁ֥ר עַל־
on which the-fire on which *the-wood* on the-suet and— the-head —

הַמִּזְבֵּֽחַ׃ 9 וְקִרְבּ֥וֹ וּכְרָעָ֖יו יִרְחַ֣ץ בַּמָּ֑יִם וְהִקְטִ֣יר
with-the-water he-shall-wash and-lower-legs-of-him but-entrails-of-him the-altar

הַכֹּהֵ֔ן אֶת־ הַכֹּ֖ל הַמִּזְבֵּ֑חָה עֹלָ֣ה
burnt-offering the-altar-DIR the-all — the-priest and-he-shall-make-go-up-in-smoke

אִשֶּׁ֥ה רֵֽיחַ־ נִיחֹ֖חַ לַיהוָֽה׃ 10 וְאִם־ מִן־ הַצֹּ֗אן
the-flock from and-if to-Yahweh appeasement fragrance-of offering-by-fire-of

קָרְבָּנ֔וֹ מִן־ הַכְּשָׂבִ֖ים אוֹ מִן־ הָעִזִּ֑ים לְעֹלָ֣ה זָכָ֔ר תָּמִֽים
without-defect male for-burnt-offering the-goats from or the-sheep from offering-of-him

יַקְרִיבֶֽנּוּ׃ 11 וְשָׁחַ֗ט אֹתוֹ֙ עַל֙ יֶ֣רֶךְ הַמִּזְבֵּ֔חַ צָפֹ֖נָה
north-DIR the-altar side-of on —him and-he-shall-slaughter he-shall-bring-near-him

לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וְזָרְק֣וּ בְנֵי֩ אַהֲרֹ֨ן הַכֹּהֲנִ֜ים אֶת־ דָּמ֗וֹ עַל־
on blood-of-him — the-priests Aaron sons-of and-they-shall-throw Yahweh before

Laws for Burnt Offerings

1 The LORD called Moses and spoke to him from the tent of meeting, saying, 2 "Speak to the people of Israel and say to them, When any one of you brings an offering to the LORD, you shall bring your offering of livestock from the herd or from the flock.

3 "If his offering is a burnt offering from the herd, he shall offer a male without blemish. He shall bring it to the entrance of the tent of meeting, that he may be accepted before the LORD. 4 He shall lay his hand on the head of the burnt offering, and it shall be accepted for him to make atonement for him. 5 Then he shall kill the bull before the LORD, and Aaron's sons the priests shall bring the blood and throw the blood against the sides of the altar that is at the entrance of the tent of meeting. 6 Then he shall flay the burnt offering and cut it into pieces, 7 and the sons of Aaron the priest shall put fire on the altar and arrange wood on the fire. 8 And Aaron's sons the priests shall arrange the pieces, the head, and the fat, on the wood that is on the fire on the altar; 9 but its entrails and its legs he shall wash with water. And the priest shall burn all of it on the altar, as a burnt offering, a food offering[1] with a pleasing aroma to the LORD.

10 "If his gift for a burnt offering is from the flock, from the sheep or goats, he shall bring a male without blemish, 11 and he shall kill it on the north side of the altar before the LORD, and Aaron's sons the priests shall throw its blood against the sides

[1] Or *an offering by fire*; so throughout Leviticus

1:1 a Syriac transpose after ויקרא

of the altar. 12 And he shall cut it into pieces, with its head and its fat, and the priest shall arrange them on the wood that is on the fire on the altar, 13 but the entrails and the legs he shall wash with water. And the priest shall offer all of it and burn it on the altar; it is a burnt offering, a food offering with a pleasing aroma to the LORD.

14 "If his offering to the LORD is a burnt offering of birds, then he shall bring his offering of turtledoves or pigeons. 15 And the priest shall bring it to the altar and wring off its head and burn it on the altar. Its blood shall be drained out on the side of the altar. 16 He shall remove its crop with its contents[1] and cast it beside the altar on the east side, in the place for ashes. 17 He shall tear it open by its wings, but shall not sever it completely. And the priest shall burn it on the altar, on the wood that is on the fire. It is a burnt offering, a food offering with a pleasing aroma to the LORD.

Laws for Grain Offerings

2 "When anyone brings a grain offering as an offering to the LORD, his offering shall be of fine flour. He shall pour oil on it and put frankincense on it 2 and bring it to Aaron's sons the priests. And he shall take from it a handful of the fine flour and oil, with all of its frankincense, and the priest shall burn this as its memorial portion on the altar, a food offering with a pleasing aroma to the

[1] Or *feathers*

הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 12 וְנִתַּח אֹתוֹ לְנִתָחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ
the-altar all-around and-he-shall-cut-up 12 —him into-pieces-of-him with— head-of-him

וְאֶת־פִּדְרוֹ וְעָרַךְ הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־
with— suet-of-him and-he-shall-arrange the-priest —them on *the-wood* which on

הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ 13 וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ
the-fire which the-altar on but-the-entrails and-the-lower-legs he-shall-wash

בַּמָּיִם וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
with-the-water and-he-shall-bring-near the-priest — the-all and-he-shall-make-go-up-in-smoke the-altar–DIR

עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 14 וְאִם מִן־הָעוֹף עֹלָה
burnt-offering he offering-by-fire-of fragrance-of appeasement for-Yahweh 14 and-if from the-bird burnt-offering

קָרְבָּנוֹ לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־בְּנֵי הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת־
offering-of–him for-Yahweh and-he-shall-bring-near then-he-shall-bring-near from sons-of the-dove — to-Yahweh

קָרְבָּנוֹ׃ 15 וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
offering-of–him and-he-shall-bring-near–him the-priest to the-altar

וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְנִמְצָה דָמוֹ עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ׃ 16 וְהֵסִיר אֶת־
and-he-shall-wring-off head-of–him — and-he-shall-make-go-up-in-smoke the-altar–DIR and-he-shall-be-drained-out blood-of–him side-of on the-altar — and-he-shall-remove 16

מֹרַאתוֹ בְּנֹצָתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה
crop-of–him with-contents-of–her and-he-shall-cast —her beside the-altar east-side–DIR

אֶל־מְקוֹם הַדֶּשֶׁן׃ 17 וְשִׁסַּע אֹתוֹ בִּכְנָפָיו לֹא[a]
to place-of the-fatty-ashes 17 and-he-shall-tear-apart —him by-wings-of–him not

יַבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה עַל־
he-shall-separate and-he-shall-make-go-up-in-smoke —him the-priest the-altar–DIR on

הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ
the-wood which on the-fire burnt-offering he offering-by-fire-of fragrance-of

נִיחֹחַ לַיהוָה׃
appeasement to-Yahweh

2 1 וְנֶפֶשׁ כִּי־תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה סֹלֶת יִהְיֶה
she-shall-be fine-flour to-Yahweh grain-offering offering-of she-brings-near when and-person

קָרְבָּנוֹ וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה׃
frankincense on–her and-he-shall-put oil on–her and-he-shall-pour-out offering-of–him

2 וְהֵבִיאָה אֶל־בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ מִשָּׁם
from-there and-he-shall-grasp the-priests Aaron sons-of to and-he-shall-bring-her

מְלֹא קֶמְצוֹ מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־
all-of together-with and-from-oil-of–her from-fine-flour-of–her fist-of–him fullness-of

לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־
frankincense-of–her and-he-shall-make-go-up-in-smoke the-priest —

אַזְכָּרָתָהּ הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
memorial-portion-of–her the-altar–DIR offering-by-fire-of fragrance-of appeasement to-Yahweh

1:17 a some Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Targum manuscript, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, וְלֹא

3 וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־ הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ
holiness-of and-for-sons-of-him for-Aaron the-grain-offering from but-the-one-remaining

קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה: 4 וְכִי תַקְרֵב קָרְבַּן
offering-of you-bring-near and-when Yahweh from-offerings-by-fire-of holinesses

מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר סֹלֶת חַלּוֹת מַצּוֹת בְּלוּלֹת
being-mixed *unleavened-bread* pierced-cakes-of fine-flour oven what-is-baked-of grain-offering

בַּשָּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן: 5 וְאִם־ מִנְחָה
grain-offering and-if with-the-oil *being-smeared* *unleavened-bread* or-wafers-of with-the-oil

עַל־ הַמַּחֲבַת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן מַצָּה
unleavened-bread with-the-oil being-mixed fine-flour offering-of-you the-flat-cooking-pan on

תִּהְיֶה: 6 פָּתֹת אֹתָהּ פִּתִּים וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה
grain-offering oil on-her and-you-are-to-pour pieces —her to-break she-shall-be

הִוא: 7 וְאִם־ מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בַּשָּׁמֶן
in-the-oil fine-flour offering-of-you cooking-pan grain-offering-of and-if she

תֵּעָשֶׂה: 8 וְהֵבֵאתָ אֶת־ הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה
from-these he-is-made which the-grain-offering — and-you-shall-bring she-shall-be-made

לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל־ הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁהּ אֶל־
to and-he-shall-bring-forth-her the-priest to and-he-shall-bring-near-her to-Yahweh

הַמִּזְבֵּחַ: 9 וְהֵרִים מִן־ הַכֹּהֵן אֶת־ הַמִּנְחָה
the-altar and-he-shall-take-up the-priest from the-grain-offering —

אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה
offering-by-fire-of the-altar-DIR and-he-shall-make-go-up-in-smoke memorial-portion-of-her

רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: 10 וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־ הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן
for-Aaron the-grain-offering from but-the-one-remaining to-Yahweh appeasement fragrance-of

וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה: 11 כָּל־
every-of Yahweh from-offerings-by-fire-of holinesses holiness-of and-for-sons-of-him

הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא תֵעָשֶׂה חָמֵץ
leavened-food she-shall-be-made not to-Yahweh you-bring-near which the-grain-offering

כִּי כָל־ שְׂאֹר וְכָל־ דְּבַשׁ לֹא־ תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ
from-him you-shall-make-go-up-in-smoke not honey and-all-of leaven all-of for

אִשֶּׁה לַיהוָה: 12 קָרְבַּן רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה
to-Yahweh —them you-may-bring-near firstfruit offering-of to-Yahweh offering-by-fire

וְאֶל־ הַמִּזְבֵּחַ לֹא־ יַעֲלוּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ: 13 וְכָל־ קָרְבָּן
offering-of but-any appeasement for-fragrance-of they-shall-go-up not the-altar but-on

מִנְחָתֶךָ בַּמֶּלַח תִּמְלָח וְלֹא תַשְׁבִּית מֶלַח
salt-of you-shall-cause-to-be-absent and-not you-shall-season with-the-salt grain-offering-of-you

בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתֶךָ עַל כָּל־ קָרְבָּנְךָ
offerings-of-you all-of together-with grain-offering-of-you from-on *God-of-you* covenant-of

תַּקְרִיב מֶלַח: 14 וְאִם־ תַּקְרִיב מִנְחַת
firstfruits grain-offering-of you-bring-near and-if salt you-shall-bring-near

לַיהוָה אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל תַּקְרִיב אֵת
— you-shall-bring-near ripe-grain crushed-grain-of with-the-fire being-roasted ear to-Yahweh

LORD. 3 But the rest of the grain offering shall be for Aaron and his sons; it is a most holy part of the LORD's food offerings.

4 "When you bring a grain offering baked in the oven as an offering, it shall be unleavened loaves of fine flour mixed with oil or unleavened wafers smeared with oil. 5 And if your offering is a grain offering baked on a griddle, it shall be of fine flour unleavened, mixed with oil. 6 You shall break it in pieces and pour oil on it; it is a grain offering. 7 And if your offering is a grain offering cooked in a pan, it shall be made of fine flour with oil. 8 And you shall bring the grain offering that is made of these things to the LORD, and when it is presented to the priest, he shall bring it to the altar. 9 And the priest shall take from the grain offering its memorial portion and burn this on the altar, a food offering with a pleasing aroma to the LORD. 10 But the rest of the grain offering shall be for Aaron and his sons; it is a most holy part of the LORD's food offerings.

11 "No grain offering that you bring to the LORD shall be made with leaven, for you shall burn no leaven nor any honey as a food offering to the LORD. 12 As an offering of firstfruits you may bring them to the LORD, but they shall not be offered on the altar for a pleasing aroma. 13 You shall season all your grain offerings with salt. You shall not let the salt of the covenant with your God be missing from your grain offering; with all your offerings you shall offer salt.

14 "If you offer a grain offering of firstfruits to the LORD, you shall offer for the grain offering of your firstfruits fresh ears, roasted with fire,

crushed new grain. 15 And you shall
put oil on it and lay frankincense on it;
it is a grain offering. 16 And the priest
shall burn as its memorial portion
some of the crushed grain and some
of the oil with all of its frankincense; it
is a food offering to the LORD.

Laws for Peace Offerings

3 "If his offering is a sacrifice of
peace offering, if he offers an ani-
mal from the herd, male or female, he
shall offer it without blemish before
the LORD. 2 And he shall lay his hand
on the head of his offering and kill it
at the entrance of the tent of meet-
ing, and Aaron's sons the priests shall
throw the blood against the sides of
the altar. 3 And from the sacrifice of
the peace offering, as a food offer-
ing to the LORD, he shall offer the fat
covering the entrails and all the fat
that is on the entrails, 4 and the two
kidneys with the fat that is on them at
the loins, and the long lobe of the liver
that he shall remove with the kidneys.
5 Then Aaron's sons shall burn it on
the altar on top of the burnt offering,
which is on the wood on the fire; it is
a food offering with a pleasing aroma
to the LORD.

6 "If his offering for a sacrifice of
peace offering to the LORD is an ani-
mal from the flock, male or female,
he shall offer it without blemish.
7 If he offers a lamb for his offering,
then he shall offer it before the LORD,
8 lay his hand on the head of his of-
fering, and kill it in front of the tent
of meeting; and Aaron's sons shall
throw its blood against the sides of the
altar. 9 Then from the sacrifice of the

מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ׃ 15 וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתָּ
grain-offering-of first-fruits-of-you and-you-shall-put oil on-her and-you-shall-lay

עָלֶיהָ לְבֹנָה מִנְחָה הִוא׃ 16 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
on-her frankincense grain-offering she and-he-shall-make-go-up-in-smoke the-priest

אֶת־ אַזְכָּרָתָהּ מִגִּרְשָׂהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל
— memorial-portion-of-her from-crushed-grain-of-her and-from-oil-of-her together-with

כָּל־ לְבֹנָתָהּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃
all-of frankincense-of-her offering-by-fire to-Yahweh

3 1 וְאִם־ זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן־ הַבָּקָר הוּא
and-if sacrifice-of peace-offerings offering-of-him if from the-herd he

מַקְרִיב אִם־ זָכָר אִם־ נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי
bringing-near if male or female without-defect he-shall-bring-near-him before

יְהוָה׃ 2 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־ רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ
Yahweh and-he-shall-lay hand-of-him on head-of offering-of-him

וּשְׁחָטוֹ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
and-he-shall-slaughter-him entrance-of tent-of assembly and-they-shall-throw sons-of Aaron

הַכֹּהֲנִים אֶת־ הַדָּם עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 3 וְהִקְרִיב
the-priests — the-blood on the-altar all-around and-he-shall-bring-near

מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־ הַחֵלֶב
from-sacrifice-of the-peace-offerings offering-by-fire to-Yahweh — the-fat

הַמְכַסֶּה אֶת־ הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־ הַקֶּרֶב׃ 4 וְאֵת
the-one-covering — the-entrails and— all-of the-fat which on the-entrails and—

שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־ הַכְּסָלִים וְאֶת־
two-of the-kidneys and— the-fat which on-them at which the-loins and—

הַיֹּתֶרֶת עַל־ הַכָּבֵד עַל־ הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃
the-lobe on the-liver together-with the-kidneys he-shall-remove-her

5 וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְּנֵי־ אַהֲרֹן הַמִּזְבֵּחָה עַל־
then-they-shall-make-go-up-in-smoke —him sons-of Aaron the-altar–DIR on

הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל־ הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־ הָאֵשׁ אִשֶּׁה רֵיחַ
the-burnt-offering which on *the-wood* which on the-fire offering-by-fire fragrance-of

נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 6 וְאִם־ מִן־ הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח
appeasement to-Yahweh and-if from the-flock offering-of-him for-sacrifice-of

שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אוֹ נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃ 7 אִם־
peace-offerings to-Yahweh male or female without-defect he-shall-bring-near-him if

כֶּשֶׂב הוּא־ מַקְרִיב אֶת־ קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי
lamb he bringing-near — offering-of-him then-he-shall-bring-near —him before

יְהוָה׃ 8 וְסָמַךְ אֶת־ יָדוֹ עַל־ רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ
Yahweh and-he-shall-lay — hand-of-him on head-of offering-of-him

וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
and-he-shall-slaughter-him —him before tent-of assembly and-they-shall-throw sons-of Aaron

אֶת־ דָּמוֹ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 9 וְהִקְרִיב מִזֶּבַח
— blood-of-him on the-altar all-around then-he-shall-bring-near from-sacrifice-of

הַשְּׁלָמִים׃ אִשֶּׁה לַיהוָה חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה תְּמִימָה לְעֻמַּת
near entire the-fat-tail fat-of–him to-Yahweh offering-by-fire the-peace-offerings

הָעֲצָה יְסִירֶנָּה וְאֶת־ הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־ הַקֶּרֶב
the-entrails — the-one-covering the-fat and— he-shall-remove–her the-back-bone

וְאֵת כָּל־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־ הַקֶּרֶב׃ 10 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־
with— the-kidneys two-of and— the-entrails on which the-fat all-of and—

הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־ הַכְּסָלִים וְאֶת־ הַיֹּתֶרֶת עַל־ הַכָּבֵד
the-liver on the-lobe and— the-loins at which on–them which the-fat

עַל־ הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃ 11 וְהִקְטִירוֹ
together-with the-kidneys he-shall-remove–them and-he-shall-make-go-up-in-smoke–him

הַכֹּהֵן מִזְבְּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 12 וְאִם עֵז קָרְבָּנוֹ
the-priest the-altar–DIR food-of offering-by-fire to-Yahweh and-if goat offering-of–him

וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃ 13 וְסָמַךְ אֶת־ יָדוֹ
then-he-shall-bring-near–him before Yahweh he-shall-lay — hand-of–him on

רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ
head-of–him and-he-shall-slaughter —him tent-of before assembly and-they-shall-throw

בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־ דָּמוֹ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 14 וְהִקְרִיב
sons-of Aaron — blood-of–him on the-altar all-around then-he-shall-bring-near

מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־ הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־
from–him offering-of–him offering-by-fire to-Yahweh — the-fat the-one-covering —

הַקֶּרֶב וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת׃ 15 וְאֵת כָּל־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־ הַקֶּרֶב׃
the-entrails and— two-of the-kidneys all-of and— the-fat which on the-entrails

וְאֶת־ הַחֵלֶב עַל־ הַכְּסָלִים וְאֶת־ הַיֹּתֶרֶת עַל־
the-liver the-fat all-of and— the-loins at which on–them which the-fat and—

הַכָּבֵד עַל־ הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃
the-lobe and— the-kidneys together-with he-shall-remove–her

16 וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן מִזְבְּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה
and-he-shall-make-go-up-in-smoke–them the-priest the-altar–DIR food-of offering-by-fire

לְרֵיחַ נִיחֹחַ כָּל־ חֵלֶב לַיהוָה׃ 17 חֻקַּת עוֹלָם
for-fragrance-of appeasement all-of fat to-Yahweh statute-of eternity

לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־ חֵלֶב וְכָל־ דָּם לֹא
throughout-generations-of–you in-all dwellings-of–you all-of fat and-all-of blood not

תֹאכֵלוּ׃
you-shall-eat

4 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־ תֶחֱטָא בִשְׁגָגָה מִכֹּל מִצְוֹת
commandments-of from-any-of in-unintentional-wrong she-sins if person to-say

יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה׃ 3 אִם הַכֹּהֵן
the-priest if from-them from-one and-he-does they-are-to-be-done not which Yahweh

הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל
on-account-of then-he-shall-bring-near the-people to-guilt-of he-sins the-anointed

peace offering he shall offer as a food offering to the LORD its fat; he shall remove the whole fat tail, cut off close to the backbone, and the fat that covers the entrails and all the fat that is on the entrails [10] and the two kidneys with the fat that is on them at the loins and the long lobe of the liver that he shall remove with the kidneys. [11] And the priest shall burn it on the altar as a food offering to the LORD.

[12] "If his offering is a goat, then he shall offer it before the LORD [13] and lay his hand on its head and kill it in front of the tent of meeting, and the sons of Aaron shall throw its blood against the sides of the altar. [14] Then he shall offer from it, as his offering for a food offering to the LORD, the fat covering the entrails and all the fat that is on the entrails [15] and the two kidneys with the fat that is on them at the loins and the long lobe of the liver that he shall remove with the kidneys. [16] And the priest shall burn them on the altar as a food offering with a pleasing aroma. All fat is the LORD's. [17] It shall be a statute forever throughout your generations, in all your dwelling places, that you eat neither fat nor blood."

Laws for Sin Offerings

4 And the LORD spoke to Moses, saying, [2] "Speak to the people of Israel, saying, If anyone sins unintentionally[1] in any of the LORD's commandments about things not to be done, and does any one of them, [3] if it is the anointed priest who sins, thus bringing guilt on the people, then he

[1] Or *by mistake*; so throughout Leviticus

חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא פַּר בֶּן־ בָּקָר תָּמִים לַיהוָה לְחַטָּאת׃
for-sin-offering to-Yahweh without-defect herd son-of bull he-sinned which sin-of-him

4 וְהֵבִיא אֶת־ הַפָּר אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before assembly tent-of entrance-of to the-bull — and-he-shall-bring

וְסָמַךְ אֶת־ יָדוֹ עַל־ רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת־
— and-he-shall-slaughter the-bull head-of on hand-of-him — and-he-shall-lay

הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃ 5 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר
the-bull before Yahweh from-blood-of the-anointed the-priest and-he-shall-take

וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד׃ 6 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־
— the-priest and-he-shall-dip assembly tent-of into —him and-he-shall-bring

אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וְהִזָּה מִן־ הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי
before times seven the-blood part-of and-he-shall-sprinkle in-the-blood finger-of-him

יְהוָה אֶת־ פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ׃ 7 וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־
some-of the-priest and-he-shall-put the-sanctuary veil-of in-front-of — Yahweh

הַדָּם עַל־ קַרְנוֹת מִזְבַּח קְטֹרֶת הַסַּמִּים לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר
which Yahweh before the-fragrances incense-of altar-of horns-of on the-blood

בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל־ דַּם הַפָּר יִשְׁפֹּךְ אֶל־ יְסוֹד מִזְבַּח
altar-of base-of at he-shall-pour-out the-bull blood-of all-of and— assembly in-tent-of

הָעֹלָה אֲשֶׁר־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 8 וְאֶת־ כָּל־ חֵלֶב פַּר
bull-of fat-of all-of and— assembly tent-of entrance-of which the-burnt-offering

הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־ הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה עַל־ הַקֶּרֶב
the-entrails over the-one-covering the-fat — from-him he-shall-take-up the-sin-offering

וְאֵת כָּל־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־ הַקֶּרֶב׃ 9 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־ הַחֵלֶב
the-fat all-of and— the-entrails on which the-fat and— the-kidneys two-of and—

אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־ הַכְּסָלִים וְאֶת־ הַיֹּתֶרֶת עַל־ הַכָּבֵד
the-liver on the-lobe and— the-loins at which on-them which

עַל־ הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃ 10 כַּאֲשֶׁר יוּרַם מִשּׁוֹר
from-ox-of he-is-taken-up just-as he-shall-remove-her the-kidneys together-with

זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן עַל מִזְבַּח
altar-of on the-priest and-he-shall-make-go-up-in-smoke-them the-peace-offerings sacrifice-of

הָעֹלָה׃ 11 וְאֶת־ עוֹר הַפָּר וְאֶת־ כָּל־ בְּשָׂרוֹ עַל־
together-with flesh-of-him all-of and— the-bull skin-of but— the-burnt-offering

רֹאשׁוֹ וְעַל־ כְּרָעָיו וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ׃
and-offal-of-him and-entrails-of-him leg-bones-of-him and-together-with head-of-him

12 וְהוֹצִיא אֶת־ כָּל־ הַפָּר אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־ מָקוֹם
place to to-the-camp from-outside to the-bull all-of — and-he-shall-bring-out

טָהוֹר אֶל־ שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל־ עֵצִים בָּאֵשׁ
in-the-fire *wood* on —him and-he-shall-burn the-fatty-ashes dump-of to clean

עַל־ שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף׃ 13 וְאִם כָּל־ עֲדַת יִשְׂרָאֵל
Israel congregation-of all-of and-if he-shall-be-burned-up the-fatty-ashes dump-of on

יִשְׁגּוּ וְנֶעְלַם דָּבָר מֵעֵינֵי הַקָּהָל
the-assembly from-eyes-of thing and-he-is-concealed they-do-wrong-unintentionally

shall offer for the sin that he has committed a bull from the herd without blemish to the LORD for a sin offering. 4 He shall bring the bull to the entrance of the tent of meeting before the LORD and lay his hand on the head of the bull and kill the bull before the LORD. 5 And the anointed priest shall take some of the blood of the bull and bring it into the tent of meeting, 6 and the priest shall dip his finger in the blood and sprinkle part of the blood seven times before the LORD in front of the veil of the sanctuary. 7 And the priest shall put some of the blood on the horns of the altar of fragrant incense before the LORD that is in the tent of meeting, and all the rest of the blood of the bull he shall pour out at the base of the altar of burnt offering that is at the entrance of the tent of meeting. 8 And all the fat of the bull of the sin offering he shall remove from it, the fat that covers the entrails and all the fat that is on the entrails 9 and the two kidneys with the fat that is on them at the loins and the long lobe of the liver that he shall remove with the kidneys 10 (just as these are taken from the ox of the sacrifice of the peace offerings); and the priest shall burn them on the altar of burnt offering. 11 But the skin of the bull and all its flesh, with its head, its legs, its entrails, and its dung— 12 all the rest of the bull—he shall carry outside the camp to a clean place, to the ash heap, and shall burn it up on a fire of wood. On the ash heap it shall be burned up.

13 "If the whole congregation of Israel sins unintentionally[1] and the thing is hidden from the eyes of the

[1] Or *makes a mistake*

וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל־ מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־ תֵעָשֶׂינָה
they-are-to-be-done not which Yahweh commands-of from-any-of one and-they-do

וְאָשֵׁמוּ: 14 וְנוֹדְעָה הַחַטָּאת אֲשֶׁר חָטְאוּ
they-have-sinned which the-sin when-she-becomes-known and-they-acknowledge-guilt

עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל פַּר בֶּן־ בָּקָר לְחַטָּאת
for-sin-offering herd son-of bull the-assembly then-they-shall-bring-near against-her

וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד: 15 וְסָמְכוּ זִקְנֵי
elder-ones-of and-they-shall-lay assembly tent-of before —him and-they-shall-bring

הָעֵדָה אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ רֹאשׁ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before the-bull head-of on hands-of-them — the-congregation

וְשָׁחַט אֶת־ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה: 16 וְהֵבִיא הַכֹּהֵן
the-priest then-he-shall-bring Yahweh before the-bull — and-he-shall-slaughter

הַמָּשִׁיחַ מִדָּם הַפָּר אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד: 17 וְטָבַל הַכֹּהֵן
the-priest and-he-shall-dip assembly tent-of into the-bull some-of-blood-of the-anointed

אֶצְבָּעוֹ מִן־ הַדָּם וְהִזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֵת
— Yahweh before times seven and-he-shall-spatter the-blood in finger-of-him

פְּנֵי הַפָּרֹכֶת: 18 וּמִן־ הַדָּם יִתֵּן | עַל־ קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ
the-altar horns-of on he-shall-put the-blood and-some-of the-veil in-front-of

אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל־ הַדָּם יִשְׁפֹּךְ
he-shall-pour-out the-blood all-of and— assembly in-tent-of which Yahweh before that

אֶל־ יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: 19 וְאֵת
and— assembly tent-of entrance-of which the-burnt-offering altar-of base-of at

כָּל־ חֶלְבּוֹ יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה:
the-altar–DIR and-he-shall-make-go-up-in-smoke from–him he-shall-take-up fat-of–him all-of

20 וְעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפַר הַחַטָּאת כֵּן יַעֲשֶׂה־
he-shall-do so the-sin-offering to-bull-of he-did as to-the-bull thus-he-shall-do

לוֹ וְכִפֶּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם:
—him and-he-shall-be-forgiven the-priest over–them and-he-shall-make-atonement to–him

21 וְהוֹצִיא אֶת־ הַפָּר אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרַף אֹתוֹ
—him and-he-shall-burn to-the-camp from-outside to the-bull — and-he-shall-bring-out

כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֶת הַפַּר הָרִאשׁוֹן חַטַּאת הַקָּהָל הוּא:
he the-assembly sin-offering-of the-first the-bull — he-burned as

22 אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא וְעָשָׂה מִכָּל־ אַחַת מִצְוֹת יְהוָה
Yahweh commands-of from-any-of one and-he-does he-sins leader when

אֱלֹהָיו אֲשֶׁר לֹא־ תֵעָשֶׂינָה בִּשְׁגָגָה
n-unintentional-wrong they-are-to-be-done not which *God-of-him*

וְאָשֵׁם: 23 אוֹ־ הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
which sin-of–him to–him he-is-made-known or and-he-acknowledges-guilt

חָטָא בָּהּ וְהֵבִיא אֶת־ קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים זָכָר
male goats male-goat-of offering-of–him — then-he-shall-bring in–her he-has-sinned

תָּמִים: 24 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־ רֹאשׁ הַשָּׂעִיר
he-male-goat head-of on hand-of–him and-he-shall-lay without-defect

assembly, and they do any one of the things that by the LORD's commandments ought not to be done, and they realize their guilt,[1] 14 when the sin which they have committed becomes known, the assembly shall offer a bull from the herd for a sin offering and bring it in front of the tent of meeting. 15 And the elders of the congregation shall lay their hands on the head of the bull before the LORD, and the bull shall be killed before the LORD. 16 Then the anointed priest shall bring some of the blood of the bull into the tent of meeting, 17 and the priest shall dip his finger in the blood and sprinkle it seven times before the LORD in front of the veil. 18 And he shall put some of the blood on the horns of the altar that is in the tent of meeting before the LORD, and the rest of the blood he shall pour out at the base of the altar of burnt offering that is at the entrance of the tent of meeting. 19 And all its fat he shall take from it and burn on the altar. 20 Thus shall he do with the bull. As he did with the bull of the sin offering, so shall he do with this. And the priest shall make atonement for them, and they shall be forgiven. 21 And he shall carry the bull outside the camp and burn it up as he burned the first bull; it is the sin offering for the assembly.

22 "When a leader sins, doing unintentionally any one of all the things that by the commandments of the LORD his God ought not to be done, and realizes his guilt, 23 or the sin which he has committed is made known to him, he shall bring as his offering a goat, a male without blemish, 24 and shall lay his hand on the head of

[1] Or *suffer for their guilt*, or *are guilty*; also verses 22, 27, and chapter 5

the goat and kill it in the place where they kill the burnt offering before the LORD; it is a sin offering. 25 Then the priest shall take some of the blood of the sin offering with his finger and put it on the horns of the altar of burnt offering and pour out the rest of its blood at the base of the altar of burnt offering. 26 And all its fat he shall burn on the altar, like the fat of the sacrifice of peace offerings. So the priest shall make atonement for him for his sin, and he shall be forgiven.

27 "If anyone of the common people sins unintentionally in doing any one of the things that by the LORD's commandments ought not to be done, and realizes his guilt, 28 or the sin which he has committed is made known to him, he shall bring for his offering a goat, a female without blemish, for his sin which he has committed. 29 And he shall lay his hand on the head of the sin offering and kill the sin offering in the place of burnt offering. 30 And the priest shall take some of its blood with his finger and put it on the horns of the altar of burnt offering and pour out all the rest of its blood at the base of the altar. 31 And all its fat he shall remove, as the fat is removed from the peace offerings, and the priest shall burn it on the altar for a pleasing aroma to the LORD. And the priest shall make atonement for him, and he shall be forgiven.

32 "If he brings a lamb as his offering for a sin offering, he shall bring a female without blemish 33 and lay his hand on the head of the sin offering and kill it for a sin offering in the

וְשָׁחַט אֹתוֹ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־ יִשְׁחַט אֶת־ הָעֹלָה
the-burnt-offering — he-slaughtered where in-place-of —him and-he-shall-slaughter

מִדַּם 25 וְלָקַח הַכֹּהֵן הוּא: חַטָּאת יְהוָה לִפְנֵי
some-of-blood-of the-priest then-he-shall-take he sin-offering Yahweh before

הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־ קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה
the-burnt-offering altar-of horns-of on and-he-shall-put with-finger-of-him the-sin-offering

וְאֶת־ דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ אֶל־ יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה: 26 וְאֶת־
and— the-burnt-offering altar-of base-of at he-shall-pour-out blood-of-him and—

כָּל־ חֶלְבּוֹ יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כְּחֵלֶב זֶבַח
sacrifice-of like-fat-of the-altar-DIR he-shall-make-go-up-in-smoke fat-of-him all-of

הַשְּׁלָמִים וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ
from-sin-of-him the-priest over-him so-he-shall-make-atonement the-peace-offerings

וְנִסְלַח לוֹ: 27 וְאִם־ נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה
in-unintentional-wrong she-sins one person and-if —him and-he-shall-be-forgiven

מֵעַם הָאָרֶץ בַּעֲשֹׂתָהּ אַחַת מִמִּצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־
not which Yahweh from-commandments-of one in-to-do-her the-land from-people-of

תֵּעָשֶׂינָה וְאָשֵׁם: אוֹ 28 הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ
sin-of-him to-him he-is-made-known or and-he-acknowledges-guilt they-are-to-be-done

אֲשֶׁר חָטָא וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת עִזִּים תְּמִימָה
without-defect goats female-goat-of offering-of-him then-he-shall-bring he-has-sinned which

נְקֵבָה עַל־ חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא: 29 וְסָמַךְ אֶת־ יָדוֹ עַל
on hand-of-him — and-he-shall-lay he-has-sinned which sin-of-him over female

רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֶת־ הַחַטָּאת בִּמְקוֹם
in-place-of the-sin-offering — and-he-shall-slaughter the-sin-offering head-of

הָעֹלָה: 30 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ
with-finger-of-him some-of-blood-of-her the-priest and-he-shall-take the-burnt-offering

וְנָתַן עַל־ קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־ כָּל־ דָּמָהּ
blood-of-her all-of and— the-burnt-offering altar-of horns-of on and-he-shall-put

יִשְׁפֹּךְ אֶל־ יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ: 31 וְאֶת־ כָּל־ חֶלְבָּהּ יָסִיר
he-shall-remove fat-of-her all-of and— the-altar base-of at he-shall-pour-out

כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים
the-peace-offerings sacrifice-of from-on fat he-was-removed as

וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ
appeasement for-fragrance-of the-altar-DIR the-priest and-he-shall-make-go-up-in-smoke

לַיהוָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְנִסְלַח
and-he-shall-be-forgiven the-priest over-him and-he-shall-make-atonement to-Yahweh

לוֹ: 32 וְאִם־ כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נְקֵבָה תְּמִימָה
without-defect female for-sin-offering offering-of-him he-brings lamb and-if —him

יְבִיאֶנָּה: 33 וְסָמַךְ אֶת־ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת
the-sin-offering head-of on hand-of-him — and-he-shall-lay he-shall-bring-her

וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־
— he-slaughters where in-place-of for-sin-offering —her and-he-shall-slaughter

הָעֹלָה׃ הַכֹּהֵן מִדַּם 34וְלָקַח הַחַטָּאת
the-burnt-offering the-priest from-blood-of then-he-shall-take the-sin-offering

בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־ קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־ כָּל־
with-finger-of-him and-he-shall-put on altar-of horns-of the-burnt-offering and— all-of

a דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־ יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ 35וְאֶת־ כָּל־ חֶלְבָּהּ
blood-of-her he-shall-pour-out at base-of the-altar and— all-of fat-of-her

יָסִיר כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב־ הַכֶּשֶׂב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים
he-shall-remove as he-is-removed fat-of the-lamb from-sacrifice-of the-peace-offerings

וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי
and-he-shall-make-go-up-in-smoke the-priest —them the-altar-DIR on offerings-by-fire-of

יְהוָה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עָלָיו עַל־ חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־
Yahweh and-he-shall-make-atonement over-him the-priest over which sin-of-him

חָטָא וְנִסְלַח לוֹ׃
he-has-sinned and-he-shall-be-forgiven —him

5 1 וְנֶפֶשׁ כִּי־ תֶחֱטָא וְשָׁמְעָהּ קוֹל אָלָה וְהוּא עֵד אוֹ
or witness though-he oath utterance-of in-that-she-hears she-sins if and-person

רָאָה אוֹ יָדָע אִם־ לוֹא יַגִּיד וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃
iniquity-of-him then-he-shall-bear he-tells not if he-knows or he-has-seen

2 אוֹ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר a תִּגַּע בְּכָל־ דָּבָר טָמֵא אוֹ בִנְבֵלַת חַיָּה
beast on-carcass-of or unclean thing on-any-of she-touches who person or

טְמֵאָה אוֹ בִנְבֵלַת בְּהֵמָה טְמֵאָה אֹו בִנְבֵלַת שֶׁרֶץ טָמֵא
unclean swarming-thing on-carcass-of or unclean livestock on-carcass-of or unclean

וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא טָמֵא וְאָשֵׁם׃ 3אוֹ כִי יִגַּע
he-touches if or and-he-acknowledges-guilt unclean and-he from-him and-he-is-concealed

בְּטֻמְאַת אָדָם לְכֹל טֻמְאָתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ
by-her he-is-unclean which uncleanness-of-him to-any-of human on-uncleanness-of

וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע וְאָשֵׁם׃ 4אוֹ
or and-he-acknowledges-guilt he-knows and-he from-him and-he-is-concealed

נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבַטֵּא בִשְׂפָתַיִם לְהָרַע | אוֹ לְהֵיטִיב
to-do-good or to-do-evil with-lips to-speak-impetuously she-swears if person

לְכֹל אֲשֶׁר יְבַטֵּא הָאָדָם בִּשְׁבֻעָה וְנֶעְלַם
and-he-is-concealed in-sworn-oath the-person he-speaks-impetuously which as-for-any

מֵאֵלֶּה׃ לְאַחַת וְאָשֵׁם יָדַע וְהוּא־ מִמֶּנּוּ
from-these —one and-he-acknowledges-guilt he-knows and-he from-him

5 וְהָיָה כִּי־ יֶאְשַׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה וְהִתְוַדָּה c אֲשֶׁר
what and-he-confesses from-these —one he-acknowledges-guilt when and-he-will-be

חָטָא עָלֶיהָ׃ 6וְהֵבִיא אֶת־ אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל
for to-Yahweh guilt-offering-of-him — then-he-shall-bring on-her he-has-sinned

חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נְקֵבָה מִן־ הַצֹּאן כִּשְׂבָּה אוֹ־ שְׂעִירַת
female-goat-of or lamb the-flock from female he-has-sinned which sin-of-him

עִזִּים לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ׃
from-sin-of-him the-priest over-him and-he-shall-make-atonement for-sin-offering goats

place where they kill the burnt offering. 34 Then the priest shall take some of the blood of the sin offering with his finger and put it on the horns of the altar of burnt offering and pour out all the rest of its blood at the base of the altar. 35 And all its fat he shall remove as the fat of the lamb is removed from the sacrifice of peace offerings, and the priest shall burn it on the altar, on top of the LORD's food offerings. And the priest shall make atonement for him for the sin which he has committed, and he shall be forgiven.

5 "If anyone sins in that he hears a public adjuration to testify, and though he is a witness, whether he has seen or come to know the matter, yet does not speak, he shall bear his iniquity; 2 or if anyone touches an unclean thing, whether a carcass of an unclean wild animal or a carcass of unclean livestock or a carcass of unclean swarming things, and it is hidden from him and he has become unclean, and he realizes his guilt; 3 or if he touches human uncleanness, of whatever sort the uncleanness may be with which one becomes unclean, and it is hidden from him, when he comes to know it, and realizes his guilt; 4 or if anyone utters with his lips a rash oath to do evil or to do good, any sort of rash oath that people swear, and it is hidden from him, when he comes to know it, and he realizes his guilt in any of these; 5 when he realizes his guilt in any of these and confesses the sin he has committed, 6 he shall bring to the LORD as his compensation[1] for the sin that he has committed, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin offering. And the priest shall make atonement for him for his sin.

[1] Hebrew *his guilt penalty*; so throughout Leviticus

4:35 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בָּהּ — 5:2 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, כִּי 5:5 c Septuagint (Targum Pseudo-Jonathan) add τὴν ἁμαρτίαν ; cf. Samaritan Pentateuch

7 "But if he cannot afford a lamb,
then he shall bring to the LORD as his
compensation for the sin that he has
committed two turtledoves or two pi-
geons,[1] one for a sin offering and the
other for a burnt offering. 8 He shall
bring them to the priest, who shall of-
fer first the one for the sin offering.
He shall wring its head from its neck
but shall not sever it completely, 9 and
he shall sprinkle some of the blood
of the sin offering on the side of the
altar, while the rest of the blood shall
be drained out at the base of the al-
tar; it is a sin offering. 10 Then he shall
offer the second for a burnt offering
according to the rule. And the priest
shall make atonement for him for the
sin that he has committed, and he
shall be forgiven.

11 "But if he cannot afford two tur-
tledoves or two pigeons, then he shall
bring as his offering for the sin that he
has committed a tenth of an ephah[2] of
fine flour for a sin offering. He shall
put no oil on it and shall put no frank-
incense on it, for it is a sin offering.
12 And he shall bring it to the priest,
and the priest shall take a handful of
it as its memorial portion and burn
this on the altar, on the LORD's food
offerings; it is a sin offering. 13 Thus
the priest shall make atonement for
him for the sin which he has commit-
ted in any one of these things, and he
shall be forgiven. And the remainder[3]
shall be for the priest, as in the grain
offering."

Laws for Guilt Offerings

14 The LORD spoke to Moses, say-
ing, 15 "If anyone commits a breach of
faith and sins unintentionally in any
of the holy things of the LORD, he shall
bring to the LORD as his compensa-
tion, a ram without blemish out of

[1] Septuagint *two young pigeons*; also verse 11
[2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters
[3] Septuagint; Hebrew *it*

5:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ע — Samaritan Pentateuch, תשיג
5:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, תה —
5:13 a Septuagint (Vulgate), τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔσται = וְהָיָה הַנּוֹתָר
5:13 b Septuagint, ὡς ἡ θυσία τῆς σεμιδάλεως

7 וְאִם־ לֹא֩ תַגִּ֨יעַ a יָדוֹ֜ דֵּ֣י שֶׂ֗ה וְהֵבִיא֙ אֶת־
— then-he-shall-bring lamb enough-of hand-of-him she-touches not but-if

אֲשָׁמ֔וֹ אֲשֶׁ֥ר חָטָ֖א שְׁתֵּ֣י תֹרִ֑ים א֣וֹ שְׁנֵ֣י בְנֵי־ יוֹנָ֗ה
dove sons-of two or turtledoves two he-has-sinned which guilt-offering-of-him

לַיהוָ֔ה אֶחָ֥ד לְחַטָּ֖את וְאֶחָ֣ד לְעֹלָֽה׃ 8 וְהֵבִ֣יא אֹתָ֗ם
—them and-he-shall-bring for-burnt-offering and-one for-sin-offering one to-Yahweh

אֶל־ הַכֹּהֵ֔ן וְהִקְרִ֖יב אֶת־ אֲשֶׁ֣ר לַחַטָּ֑את רִאשׁוֹנָ֔ה
first for-the-sin-offering what — and-he-shall-bring-near the-priest to

וּמָלַ֥ק אֶת־ רֹאשׁ֖וֹ מִמּ֣וּל עָרְפּ֑וֹ וְלֹ֥א יַבְדִּֽיל׃
he-shall-separate but-not neck-of-him from-opposite head-of-him — and-he-shall-wring

9 וְהִזָּ֞ה מִדַּ֣ם הַחַטָּ֗את עַל־ קִ֤יר הַמִּזְבֵּ֙חַ֙
the-altar side-of on the-sin-offering some-of-blood-of and-he-shall-sprinkle

וְהַנִּשְׁאָ֖ר בַּדָּ֑ם יִמָּצֶ֣ה אֶל־ יְס֔וֹד הַמִּזְבֵּֽחַ
the-altar base-of at he-shall-be-drained-out among-the-blood and-the-one-remaining

חַטָּ֣את הִ֔וא׃ 10 וְאֶת־ הַשֵּׁנִ֖י יַעֲשֶׂ֣ה עֹלָ֑ה
sin-offering he then— the-second he-shall-do burnt-offering

כַּמִּשְׁפָּ֔ט וְכִפֶּ֥ר עָלָ֛יו הַכֹּהֵ֖ן מֵחַטָּאתֽוֹ
according-to-the-rule and-he-shall-make-atonement over-him the-priest from-sin-of-him

אֲשֶׁר־ חָטָ֥א וְנִסְלַ֖ח לֽוֹ׃ 11 וְאִם־ לֹ֣א תַשִּׂ֗יג
she-can-produce not but-if —him and-he-shall-be-forgiven he-has-sinned which

יָדוֹ֮ לִשְׁתֵּ֣י תֹרִ֒ים א֤וֹ לִשְׁנֵי֙ בְּנֵ֣י יוֹנָ֔ה וְהֵבִ֖יא אֶת־
— then-he-shall-bring dove sons-of for-two or turtledoves for-two hand-of-him

קָרְבָּנ֑וֹ אֲשֶׁ֥ר חָטָ֖א עֲשִׂירִ֣ת הָאֵפָ֔ה סֹ֥לֶת לְחַטָּ֖את לֹא־
not for-sin-offering fine-flour the-ephah tenth-of he-has-sinned because offering-of-him

יָשִׂ֨ים עָלֶ֜יהָ שֶׁ֗מֶן וְלֹא־ יִתֵּ֤ן עָלֶ֙יהָ֙ לְבֹנָ֔ה כִּ֥י חַטָּ֖את הִֽיא׃
she sin-offering for frankincense on-her he-shall-put and-not oil on-her he-shall-put

12 וֶהֱבִיאָ֣הּ אֶל־ הַכֹּהֵ֗ן וְקָמַ֤ץ הַכֹּהֵן֙ מִמֶּ֔נָּה
from-her the-priest and-he-shall-grasp the-priest to and-he-shall-bring-her

מְלֹ֣א קֶמְצ֔וֹ אֶת־ a אַזְכָּרָתָ֖הּ וְהִקְטִ֑יר
fullness-of fist-of-him — memorial-portion-of-her and-he-shall-make-go-up-in-smoke

עַל־ אִשֵּׁ֥י יְהוָ֖ה חַטָּ֣את הִ֑וא׃
on the-altar-DIR offerings-by-fire-of Yahweh sin-offering she

13 וְכִפֶּ֤ר עָלָיו֙ הַכֹּהֵ֔ן עַל־ חַטָּאת֖וֹ אֲשֶׁר־
thus-he-shall-make-atonement which sin-of-him because-of the-priest over-him

חָטָ֣א מֵאַחַ֔ת מֵאֵ֖לֶּה וְנִסְלַ֣ח לֽוֹ׃ a וְהָיְתָ֖ה
he-has-sinned from-one from-these and-he-shall-be-forgiven —him and-she-shall-be

לַכֹּהֵ֑ן כַּמִּנְחָ֖ה׃ b 14 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃ 15 נֶ֚פֶשׁ
for-the-priest as-the-grain-offering for-the-priest to-say Moses to Yahweh and-he-spoke person

כִּֽי־ תִמְעֹ֣ל מַ֔עַל וְחָטְאָ֖ה בִּשְׁגָגָ֑ה מִקָּדְשֵׁ֣י
if she-commits-infidelity infidelity and-she-sins in-unintentional-wrong from-holy-things-of

יְהוָ֔ה וְהֵבִיא֙ אֶת־ אֲשָׁמ֔וֹ לַיהוָ֖ה אֵ֣יל תָּמִ֑ים מִן־
then-he-shall-bring — guilt-offering-of-him to-Yahweh ram without-defect from

הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ֨ כֶּ֤סֶף־ שְׁקָלִים֙ בְּשֶׁ֣קֶל־ הַקֹּ֔דֶשׁ לְאָשָׁ֑ם׃
for-guilt-offering the-sanctuary in-shekel-of shekels silver-of in-value-of-you the-flock

16 וְאֵת֙ אֲשֶׁר־ חָטָ֣א מִן־ הַקֹּ֔דֶשׁ יְשַׁלֵּ֖ם וְאֶת־
and— he-shall-make-restitution the-holy-thing from he-has-sinned what and—

חֲמִשִׁתּ֣וֹ יוֹסֵ֔ף עָלָ֖יו וְנָתַ֣ן אֹת֑וֹ לַכֹּהֵ֔ן וְהַכֹּהֵ֗ן
and-the-priest to-the-priest —him and-he-shall-give upon-him he-shall-add fifth-of-him

וְנִסְלַ֖ח הָאָשָׁ֑ם בְּאֵ֣יל עָלָ֔יו יְכַפֵּ֖ר
and-he-shall-be-forgiven the-guilt-offering with-ram-of over-him he-shall-make-atonement

מִכֹּל־ אַחַת֙ וְעָשְׂתָ֣ה תֶחֱטָ֔א כִּ֤י נֶ֙פֶשׁ֙ וְאִם־ 17 לוֹ׃
from-any-of one and-she-does he-sins when person and-if —him

יְדָ֔ע וְלֹא־ תֵעָשֶׂ֑ינָה לֹ֣א אֲשֶׁר֙ יְהוָ֔ה מִצְוֹ֣ת
he-knew though-not they-are-to-be-done not which Yahweh commandments-of

וְאָשֵׁ֑ם אַ֖יִל וְהֵבִיא֙ 18 עֲוֹנ֔וֹ׃ וְנָשָׂ֖א
ram and-he-shall-bring iniquity-of-him then-he-shall-bear then-he-acknowledges-guilt

הַכֹּהֵ֔ן אֶל־ לְאָשָׁ֑ם בְּעֶרְכְּךָ֨ הַצֹּ֤אן מִן־ תָּמִ֙ים֙
the-priest to for-guilt-offering in-value-of-you the-flock from without-defect

וְכִפֶּ֣ר עָלָ֔יו הַכֹּהֵ֖ן עַ֣ל שְׁגָגָתוֹ֙ אֲשֶׁר־
which unintentional-wrong-of-him over the-priest over-him and-he-shall-make-atonement

שָׁגַ֖ג וְהוּא֙ לֹא־ יָדַ֔ע וְנִסְלַ֖ח לוֹ׃
—him and-he-shall-be-forgiven he-knew not and-he he-committed-unintentionally

19 אָשָׁ֣ם הוּא֮ אָשֹׁ֣ם אָשַׁ֒ם לַיהוָ֑ה׃ 20 וַיְדַבֵּ֖ר יְהוָ֥ה אֶל־
to Yahweh and-he-spoke before-Yahweh he-is-guilty to-be-guilty he guilt-offering

מֹשֶׁ֖ה לֵאמֹֽר׃ 21 נֶ֣פֶשׁ כִּ֤י תֶחֱטָא֙ וּמָעֲלָ֣ה מַעַ֔ל
Moses to-say she-sins if person and-she-commits-infidelity infidelity

בַּיהוָ֔ה וְכִחֵ֖שׁ בַּעֲמִיתֹ֑ו בִּפְקֻדּ֥וֹן אֽוֹ־ בִתְשׂוּמֶ֖ת
against-Yahweh and-he-deceives against-fellow-citizen-of-him in-deposit or in-pledge-of

יָדֹ֔ו אֽוֹ־ בְגָזֵ֖ל אֽוֹ עָשַׁ֥ק אֶת־ עֲמִיתֹֽו׃ 22 אֽוֹ־ מָצָ֖א
he-has-found or fellow-citizen-of-him — he-has-oppressed or in-robbery or hand

אֲבֵדָ֑ה וְכִחֵ֤שׁ בָּהּ֙ וְנִשְׁבַּ֣ע עַל־ שֶׁ֔קֶר עַל־ אַחַ֖ת
one over falsehood together-with and-he-swears about-her and-he-lied lost-property

מִכֹּ֣ל אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂ֥ה הָאָדָ֖ם לַחֲטֹ֣א בָּהֵֽנָּה׃ 23 וְהָיָה֙ כִּי־
if and-he-will-be by-them to-sin the-person he-does which from-any

יֶחֱטָ֔א וְאָשֵׁ֖ם וְהֵשִׁ֣יב אֶת־
— and-he-shall-restore and-he-has-acknowledged-guilt he-has-sinned

הַגְּזֵלָ֣ה אֲשֶׁ֣ר גָּזָ֔ל אֽוֹ אֶת־ הָעֹ֙שֶׁק֙ אֲשֶׁ֣ר
that the-object-of-oppression — or he-took-by-robbery which the-object-of-robbery

עָשָׁ֔ק אֽוֹ אֶת־ הַפִּקָּד֙וֹן אֲשֶׁ֣ר הָפְקַ֔ד אִתּ֖וֹ אֽוֹ אֶת־
— or —him he-was-entrusted which the-deposit — or he-oppressed

הָאֲבֵדָ֖ה אֲשֶׁ֣ר מָצָֽא׃ 24 אֽוֹ מִכֹּ֗ל אֲשֶׁ֤ר יִשְׁבַּע־ עָלָיו֙
about-him he-has-sworn which from-anything or he-found which the-lost-property

לַשֶּׁ֔קֶר וְשִׁלַּ֖ם בְּרֹאשׁ֑וֹ אֹת֣וֹ וַחֲמִשְׁתָּ֣יו יֹסֵ֔ף
he-shall-add *and-fifth-of-him* in-value-of-him —him then-he-shall-restore for-the-falsehood

the flock, valued[1] in silver shekels,[2] according to the shekel of the sanctuary, for a guilt offering. 16 He shall also make restitution for what he has done amiss in the holy thing and shall add a fifth to it and give it to the priest. And the priest shall make atonement for him with the ram of the guilt offering, and he shall be forgiven.

17 "If anyone sins, doing any of the things that by the LORD's commandments ought not to be done, though he did not know it, then realizes his guilt, he shall bear his iniquity. 18 He shall bring to the priest a ram without blemish out of the flock, or its equivalent for a guilt offering, and the priest shall make atonement for him for the mistake that he made unintentionally, and he shall be forgiven. 19 It is a guilt offering; he has indeed incurred guilt before[3] the LORD."

6 [4] The LORD spoke to Moses, saying, 2 "If anyone sins and commits a breach of faith against the LORD by deceiving his neighbor in a matter of deposit or security, or through robbery, or if he has oppressed his neighbor 3 or has found something lost and lied about it, swearing falsely—in any of all the things that people do and sin thereby— 4 if he has sinned and has realized his guilt and will restore what he took by robbery or what he got by oppression or the deposit that was committed to him or the lost thing that he found 5 or anything about which he has sworn falsely, he shall restore it in full and shall add a fifth to it, and give it to him to whom

[1] Or *flock, or its equivalent* [2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [3] Or *he has paid full compensation to* [4] Ch 5:20 in Hebrew

it belongs on the day he realizes his guilt. 6 And he shall bring to the priest as his compensation to the LORD a ram without blemish out of the flock, or its equivalent for a guilt offering. 7 And the priest shall make atonement for him before the LORD, and he shall be forgiven for any of the things that one may do and thereby become guilty."

The Priests and the Offerings

8 [1] The LORD spoke to Moses, saying, 9 "Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering. The burnt offering shall be on the hearth on the altar all night until the morning, and the fire of the altar shall be kept burning on it. 10 And the priest shall put on his linen garment and put his linen undergarment on his body, and he shall take up the ashes to which the fire has reduced the burnt offering on the altar and put them beside the altar. 11 Then he shall take off his garments and put on other garments and carry the ashes outside the camp to a clean place. 12 The fire on the altar shall be kept burning on it; it shall not go out. The priest shall burn wood on it every morning, and he shall arrange the burnt offering on it and shall burn on it the fat of the peace offerings. 13 Fire shall be kept burning on the altar continually; it shall not go out.

14 "And this is the law of the grain offering. The sons of Aaron shall offer it before the LORD in front of the altar. 15 And one shall take from it a handful of the fine flour of the grain offering and its oil and all the frankincense

[1] Ch 6:1 in Hebrew

6:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בה —

25 וְאֶת־ עָלָיו לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ:
and— guilt-of-him on-day-of he-shall-give-him to-him he to-whom on-him

אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־ הַצֹּאן
the-flock from without-defect ram to-Yahweh he-shall-bring compensation-of-him

בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־ הַכֹּהֵן: 26 וְכִפֶּר עָלָיו
over-him and-he-shall-make-atonement the-priest to for-guilt-offering in-value-of-you

הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־ אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־
which from-all one over —him and-he-shall-be-forgiven Yahweh before the-priest

יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמָה בָּהּ:
by-her for-guilt he-may-do

6 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 צַו אֶת־ אַהֲרֹן וְאֶת־
and— Aaron — command to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל־
on the-burnt-offering she the-burnt-offering law-of this to-say sons-of-him

מוֹקְדָה עַל־ הַמִּזְבֵּחַ כָּל־ הַלַּיְלָה עַד־ הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar and-fire-of the-morning until the-night all-of the-altar on hearth

תּוּקַד בּוֹ: 3 וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד
linen robe-of-him the-priest and-he-shall-put-on on-him she-shall-be-kept-burning

וּמִכְנְסֵי־ בַד יִלְבַּשׁ עַל־ בְּשָׂרוֹ וְהֵרִים אֶת־
— and-he-shall-take-up body-of-him on he-shall-put-on linen and-undergarments-of

הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־ הָעֹלָה עַל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar on the-burnt-offering — the-fire she-has-consumed which the-fatty-ashes

וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ: 4 וּפָשַׁט אֶת־ בְּגָדָיו
garments-of-him — then-he-shall-take-off the-altar beside and-he-shall-put-him

וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־ הַדֶּשֶׁן אֶל־
to the-fatty-ashes — and-he-shall-bring-out *other* garments and-he-shall-put-on

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־ מָקוֹם טָהוֹר: 5 וְהָאֵשׁ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar on and-the-fire clean place to to-the-camp from-outside

תּוּקַד־ בּוֹ לֹא תִכְבֶּה וּבִעֵר עָלֶיהָ
on-her and-he-shall-burn she-shall-go-out not on-him she-shall-be-kept-burning

הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ עָלֶיהָ
on-her and-he-shall-arrange in-the-morning in-the-morning *wood* the-priest

הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים:
the-peace-offerings fat-portions-of on-her and-he-shall-make-go-up-in-smoke the-burnt-offering

6 אֵשׁ תָּמִיד תּוּקַד עַל־ הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה: [a]
she-shall-go-out not the-altar on she-shall-be-kept-burning continually fire

וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־ אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before Aaron sons-of —her to-bring-near the-grain-offering law-of and-this

אֶל־ פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ: 8 וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ מִסֹּלֶת
from-fine-flour-of in-fist-of-him from-him and-he-shall-take-up the-altar *front-of* to

הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ וְאֵת כָּל־ הַלְּבֹנָה אֲשֶׁר עַל־
on that the-frankincense all-of and— and-from-oil-of-her the-grain-offering

הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר b הַמִּזְבֵּחַ רֵיחַ נִיחֹחַ
the-grain-offering and-he-shall-make-go-up-in-smoke the-altar fragrance-of appeasement

אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה׃ 9 וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן
memorial-portion-of-her to-Yahweh and-the-one-remaining from-her they-shall-eat Aaron

וּבָנָיו מַצּוֹת תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם קָדֹשׁ בַּחֲצַר אֹהֶל־
and-sons-of-him *unleavened-bread* she-shall-be-eaten in-place holy in-court-of tent-of

מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ׃ 10 לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ חֶלְקָם נָתַתִּי
assembly they-shall-eat-her not she-shall-be-baked leaven portion-of-them I-have-given

אִתָּהּ מֵאִשַּׁי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא כַּחַטָּאת
like-the-sin-offering she holinesses holiness-of from-offerings-by-fire-of-me —her

וְכָאָשָׁם׃ 11 כָּל־ זָכָר בִּבְנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָּה חָק־
and-like-the-guilt-offering every-of male among-children-of Aaron he-shall-eat-her decree-of

עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאִשֵּׁי יְהוָה כָּל אֲשֶׁר־
eternity throughout-generations-of-you from-offerings-by-fire-of Yahweh all-of that

יִגַּע בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃ 12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
he-touches on-them he-shall-become-holy and-he-spoke Yahweh to Moses to-say

13 זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־ יַקְרִיבוּ לַיהוָה
this offering-of Aaron and-sons-of-him which they-shall-bring-near to-Yahweh

בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה a תָּמִיד
on-day-of to-be-anointed him tenth-of the-ephah fine-flour grain-offering regularly

מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתָהּ בָּעָרֶב׃ 14 עַל־ מַחֲבַת בַּשֶּׁמֶן
half-of-her in-the-morning and-half-of-her in-the-evening on griddle with-the-oil

תֵּעָשֶׂה מְרֻבֶּכֶת תָּבִיאֶנָּה תִּפִּינֵי מִנְחַת
she-shall-be-made being-mixed-well you-shall-bring-her baked-goods-of grain-offering-of

פִּתִּים תַּקְרִיב רֵיחַ־ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 15 וְהַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ
pieces you-shall-bring-near fragrance-of appeasement to-Yahweh and-the-priest the-anointed-one

תַּחְתָּיו מִבָּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חָק־ עוֹלָם
in-place-of-him from-sons-of-him he-shall-do —her decree-of eternity

לַיהוָה כָּלִיל תְּקֻטָר׃ 16 וְכָל־ מִנְחַת כֹּהֵן
to-Yahweh totality she-shall-be-made-to-go-up-in-smoke and-every-of grain-offering-of priest

כָּלִיל תִּהְיֶה לֹא תֵאָכֵל׃ 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה
whole-burnt-offering she-shall-be not she-shall-be-eaten and-he-spoke Yahweh to Moses

לֵאמֹר׃ 18 דַּבֵּר אֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל־ בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת
to-say sons-of-him and-to Aaron to speak to-say law-of this

הַחַטָּאת בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשָּׁחֵט הָעֹלָה תִּשָּׁחֵט
the-sin-offering in-place-of where she-is-killed the-burnt-offering she-shall-be-killed

הַחַטָּאת לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃ 19 הַכֹּהֵן
the-sin-offering before Yahweh holiness-of holinesses she the-priest

הַמְחַטֵּא אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה בְּמָקוֹם קָדֹשׁ תֵּאָכֵל
the-one-offering-sin-offering —her he-shall-eat-her in-place holy she-shall-be-eaten

בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד׃ 20 כָּל אֲשֶׁר־ יִגַּע בִּבְשָׂרָהּ יִקְדָּשׁ
in-court-of tent-of assembly anything that he-touches on-flesh-of-her he-shall-be-holy

that is on the grain offering and burn this as its memorial portion on the altar, a pleasing aroma to the LORD. 16 And the rest of it Aaron and his sons shall eat. It shall be eaten unleavened in a holy place. In the court of the tent of meeting they shall eat it. 17 It shall not be baked with leaven. I have given it as their portion of my food offerings. It is a thing most holy, like the sin offering and the guilt offering. 18 Every male among the children of Aaron may eat of it, as decreed forever throughout your generations, from the LORD's food offerings. Whatever touches them shall become holy."

19 The LORD spoke to Moses, saying, 20 "This is the offering that Aaron and his sons shall offer to the LORD on the day when he is anointed: a tenth of an ephah[1] of fine flour as a regular grain offering, half of it in the morning and half in the evening. 21 It shall be made with oil on a griddle. You shall bring it well mixed, in baked[2] pieces like a grain offering, and offer it for a pleasing aroma to the LORD. 22 The priest from among Aaron's sons, who is anointed to succeed him, shall offer it to the LORD as decreed forever. The whole of it shall be burned. 23 Every grain offering of a priest shall be wholly burned. It shall not be eaten."

24 The LORD spoke to Moses, saying, 25 "Speak to Aaron and his sons, saying, This is the law of the sin offering. In the place where the burnt offering is killed shall the sin offering be killed before the LORD; it is most holy. 26 The priest who offers it for sin shall eat it. In a holy place it shall be eaten, in the court of the tent of meeting. 27 Whatever touches its flesh shall

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters
[2] The meaning of the Hebrew is uncertain

6:8 b Samaritan Pentateuch, הָ —
6:13 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, לְמ׳

be holy, and when any of its blood is splashed on a garment, you shall wash that on which it was splashed in a holy place. 28 And the earthenware vessel in which it is boiled shall be broken. But if it is boiled in a bronze vessel, that shall be scoured and rinsed in water. 29 Every male among the priests may eat of it; it is most holy. 30 But no sin offering shall be eaten from which any blood is brought into the tent of meeting to make atonement in the Holy Place; it shall be burned up with fire.

7 "This is the law of the guilt offering. It is most holy. 2 In the place where they kill the burnt offering they shall kill the guilt offering, and its blood shall be thrown against the sides of the altar. 3 And all its fat shall be offered, the fat tail, the fat that covers the entrails, 4 the two kidneys with the fat that is on them at the loins, and the long lobe of the liver that he shall remove with the kidneys. 5 The priest shall burn them on the altar as a food offering to the LORD; it is a guilt offering. 6 Every male among the priests may eat of it. It shall be eaten in a holy place. It is most holy. 7 The guilt offering is just like the sin offering; there is one law for them. The priest who makes atonement with it shall have it. 8 And the priest who offers any man's burnt offering shall have for himself the skin of the burnt offering that he has offered. 9 And every grain offering baked in the oven and all that is prepared on a pan or a griddle shall belong to the priest who offers it. 10 And

וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ עַל־ הַבֶּגֶד אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ
on–her he-spatters which the-garment on from-blood-of–her he-spatters and-what

תְּכַבֵּס בִּמְקוֹם קָדֹשׁ: 21 וּכְלִי־ חֶרֶשׂ אֲשֶׁר תְּבֻשַּׁל־ בּוֹ
in–him she-is-boiled which earthenware and-vessel-of holy in-place you-shall-wash

וְאִם־ בִּכְלִי נְחֹשֶׁת בֻּשְּׁלָה וּמֹרַק יִשָּׁבֵר
then-he-shall-be-scoured she-is-boiled bronze in-vessel-of but-if he-shall-be-broken

וְשֻׁטַּף בַּמָּיִם: 22 כָּל־ זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ
—her he-shall-eat among-the-priests male every-of *in-the-water* and-he-shall-be-rinsed

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא: 23 וְכָל־ חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ
from-blood-of–her he-is-brought which sin-offering but-all-of she holiness holiness-of

אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא תֵאָכֵל
she-shall-be-eaten not in-the-Holy-Place to-make-atonement assembly tent-of to

בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף:
she-shall-be-burned with-the-fire

7 1 וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא: 2 בִּמְקוֹם אֲשֶׁר
which in-place-of he holinesses holiness-of the-guilt-offering law-of and-this

יִשְׁחֲטוּ אֶת־ הָעֹלָה יִשְׁחֲטוּ אֶת־ הָאָשָׁם וְאֶת־
and— the-guilt-offering — they-shall-slaughter the-burnt-offering — they-slaughter

דָּמוֹ יִזְרֹק עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 3 וְאֶת כָּל־ חֶלְבּוֹ
fat-of–him all-of and— all-around the-altar upon he-shall-throw blood-of–him

יַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶת הָאַלְיָה וְאֶת־ הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־
— the-one-covering the-fat and— the-fat-tail — from–him he-shall-bring-near

הַקֶּרֶב: 4 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־
at which on–them that the-fat and— the-kidneys two-of and— the-entrails

הַכְּסָלִים וְאֶת־ הַיֹּתֶרֶת עַל־ הַכָּבֵד עַל־ הַכְּלָיֹת
the-kidneys together-with the-liver on the-lobe and— the-loins

יְסִירֶנָּה: 5 וְהִקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה
the-altar–DIR the-priest —them and-he-shall-make-go-up-in-smoke he-shall-remove–them

אִשֶּׁה לַיהוָה אָשָׁם הִוא: 6 כָּל־ זָכָר בַּכֹּהֲנִים
among-the-priests male every-of he guilt-offering to-Yahweh offering-by-fire

יֹאכְלֶנּוּ בִּמְקוֹם קָדוֹשׁ יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא:
he holinesses holiness-of she-shall-be-eaten holy in-place he-shall-eat–him

כַּחַטָּאת 7 כָּאָשָׁם תּוֹרָה אַחַת לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר
who the-priest for–them one law so-the-guilt-offering like-the-sin-offering

יְכַפֶּר־ בּוֹ לוֹ יִהְיֶה: 8 וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֶת־
— the-one-bringing-near and-the-priest he-shall-be to–him with–him he-makes-atonement

עֹלַת אִישׁ עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב לַכֹּהֵן b
to-the-priest he-has-brought-near that the-burnt-offering skin-of man burnt-offering

לוֹ יִהְיֶה: 9 וְכָל־ מִנְחָה אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר וְכָל־
and-all-of in-the-oven she-is-baked which grain-offering and-every-of he-shall-be for–him

נַעֲשָׂה בַמַּרְחֶשֶׁת וְעַל־ מַחֲבַת לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֹתָהּ
—her the-one-bringing-near to-the-priest griddle or-on in-the-baking-pan he-is-done

7:8 b not present in Septuagint

לְ֝ו֗ תִּהְיֶ֑ה׃ 10 וְכָל־ מִנְחָ֗ה בְּלוּלָ֤ה־ בַשֶּׁ֙מֶן֙ וְחֲרֵבָ֔ה לְכָל־
to-him she-shall-be and-every-of grain-offering being-mixed with-the-oil or-dry for-all-of

בְּנֵ֥י אַהֲרֹ֖ן תִּהְיֶ֑ה אִ֝ישׁ כְּאָחִ֗יו׃ 11 וְזֹ֣את תּוֹרַ֣ת זֶ֣בַח
sons-of Aaron she-shall-be man as-brother-of-him and-this law-of sacrifice-of

הַשְּׁלָמִ֑ים אֲשֶׁ֖ר יַקְרִ֣יב לַ֝יהוָ֗ה׃ 12 אִ֣ם עַל־ תּוֹדָ֣ה
the-peace-offerings which he-brings-near to-Yahweh if over thanksgiving

יַקְרִיבֶ֗נּוּ֘ וְהִקְרִ֤יב | עַל־ זֶ֣בַח הַתּוֹדָ֣ה
he-brings-near-him then-he-shall-bring-near together-with sacrifice-of the-thanksgiving

חַלּ֣וֹת מְצֹ֣ת בְּלוּלֹ֣ת בַּשֶּׁ֔מֶן וּרְקִיקֵ֖י מַצּ֑וֹת
pierced-cakes-of *unleavened-bread* *being-mixed* with-the-oil and-wafers-of *unleavened-bread*

מְשֻׁחִ֖ים בַּשָּׁ֑מֶן וְסֹ֥לֶת מֻרְבֶּ֖כֶת חַלֹּ֥ת בְּלוּלֹ֖ת
being-smeared with-the-oil and-fine-flour being-mixed-well pierced-cakes *being-mixed*

בַּשָּׁ֔מֶן׃ 13 עַל־ חַלַּ֣ת לֶ֔חֶם חָמֵ֖ץ יַקְרִ֑יב קָרְבָּנ֗וֹ
with-the-oil together-with bread-of leaven he-shall-bring-near offering-of-him

עַל־ זֶ֣בַח תּוֹדַ֣ת שְׁלָמָ֑יו׃ 14 וְהִקְרִ֣יב
together-with sacrifice-of thanksgiving-of peace-offerings-of-him and-he-shall-bring-near

מִמֶּ֣נּוּ אֶחָ֔ד מִכָּל־ קָרְבָּ֖ן תְּרוּמָ֣ה לַיהוָ֑ה לַכֹּהֵ֥ן הַזֹּרֵ֖ק
from-him one from-each-of offering gift to-Yahweh for-the-priest the-one-throwing

דַּם־ הַשְּׁלָמִ֖ים לּ֥וֹ יִהְיֶ֑ה׃ 15 וּבְשַׂ֣ר זֶ֣בַח תּוֹדָת֔וֹ
blood-of the-peace-offerings to-him he-shall-be and-flesh-of sacrifice-of thanksgiving-of

בְּי֣וֹם קָרְבָּנ֔וֹ יֵאָכֵ֖ל לֹ֣א יַנִּ֑יחַ
on-day-of offering-of-him he-shall-be-eaten not he-shall-leave

מִמֶּ֣נּוּ עַד־ בֹּ֔קֶר׃ 16 וְאִם־ נֶ֤דֶר | א֙וֹ֙ נְדָבָ֔ה זֶ֣בַח קָרְבָּנ֔וֹ
from-him until morning but-if vow or freewill-offering sacrifice-of offering-of-him

בְּי֣וֹם הַקְרִיבֹ֔ו אֶת־ זִבְחֹ֖ו יֵאָכֵ֑ל וּמִמָּחֳרָ֗ת
on-day-of to-bring-near-him — sacrifice-of-him he-shall-be-eaten and-from-next-day

וְהַנּוֹתָ֥ר מִמֶּ֖נּוּ יֵאָכֵֽל׃ 17 וְהַנּוֹתָ֥ר מִבְּשַׂ֖ר
and-the-one-remaining from-him he-shall-be-eaten but-the-one-remaining from-flesh-of

הַזֶּ֣בַח בַּיּ֣וֹם הַשְּׁלִישִׁ֔י בָּאֵ֖שׁ יִשָּׂרֵֽף׃ 18 וְאִם־ הֵאָכֹ֣ל
the-sacrifice on-the-day the-third in-the-fire he-shall-be-burned-up and-if to-be-eaten

יֵאָכֵ֣ל מִבְּשַׂר־ זֶ֣בַח שְׁלָמָ֗יו בַּיּ֣וֹם הַשְּׁלִישִׁי֮ לֹ֣א
he-is-eaten from-flesh-of sacrifice-of peace-offerings-of-him on-the-day the-third not

יֵרָצֶ֣ה הַמַּקְרִ֣יב אֹתֹ֔ו לֹ֣א יֵחָשֵׁ֔ב לּ֑וֹ
he-shall-be-pleasing the-one-bringing-near —him not he-shall-be-credited to-him

פִּגּ֣וּל יִהְיֶ֔ה וְהַנֶּ֥פֶשׁ הָאֹכֶ֖לֶת מִמֶּ֣נּוּ עֲוֹנָ֑הּ
unclean-meat he-shall-be and-the-person the-one-eating from-him iniquity-of-her

תִּשָּׂ֑א׃ 19 וְהַבָּשָׂ֞ר אֲשֶׁר־ יִגַּ֣ע בְּכָל־
she-shall-bear and-the-flesh which he-touches on-any-of

טָמֵ֣א לֹ֔א לֹ֥א יֵאָכֵ֖ל בָּאֵ֣שׁ יִשָּׂרֵ֑ף וְהַבָּשָׂ֗ר כָּל־ טָה֥וֹר יֹאכַֽל׃
unclean-thing not he-is-to-eat with-the-fire he-shall-be-burned-up and-the-flesh all-of clean-one

וְהַנֶּ֣פֶשׁ אֲשֶׁר־ תֹּאכַ֞ל בָּשָׂ֣ר מִזֶּ֣בַח הַשְּׁלָמִ֗ים אֲשֶׁ֤ר
20 but-the-person who she-eats flesh from-sacrifice-of the-peace-offerings which

לְיהוָ֔ה וְטֻמְאָתֹ֥ו עָלָ֖יו וְנִכְרְתָ֥ה הַנֶּ֖פֶשׁ הַהִ֑וא׃
to-Yahweh and-uncleanness-of-him on-him and-she-shall-be-cut-off the-person the-that

every grain offering, mixed with oil or dry, shall be shared equally among all the sons of Aaron.

11 "And this is the law of the sacrifice of peace offerings that one may offer to the LORD. 12 If he offers it for a thanksgiving, then he shall offer with the thanksgiving sacrifice unleavened loaves mixed with oil, unleavened wafers smeared with oil, and loaves of fine flour well mixed with oil. 13 With the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving he shall bring his offering with loaves of leavened bread. 14 And from it he shall offer one loaf from each offering, as a gift to the LORD. It shall belong to the priest who throws the blood of the peace offerings. 15 And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving shall be eaten on the day of his offering. He shall not leave any of it until the morning. 16 But if the sacrifice of his offering is a vow offering or a free-will offering, it shall be eaten on the day that he offers his sacrifice, and on the next day what remains of it shall be eaten. 17 But what remains of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burned up with fire. 18 If any of the flesh of the sacrifice of his peace offering is eaten on the third day, he who offers it shall not be accepted, neither shall it be credited to him. It is tainted, and he who eats of it shall bear his iniquity.

19 "Flesh that touches any unclean thing shall not be eaten. It shall be burned up with fire. All who are clean may eat flesh, 20 but the person who eats of the flesh of the sacrifice of the

LORD's peace offerings while an uncleanness is on him, that person shall be cut off from his people. 21 And if anyone touches an unclean thing, whether human uncleanness or an unclean beast or any unclean detestable creature, and then eats some flesh from the sacrifice of the LORD's peace offerings, that person shall be cut off from his people."

22 The LORD spoke to Moses, saying, 23 "Speak to the people of Israel, saying, You shall eat no fat, of ox or sheep or goat. 24 The fat of an animal that dies of itself and the fat of one that is torn by beasts may be put to any other use, but on no account shall you eat it. 25 For every person who eats of the fat of an animal of which a food offering may be made to the LORD shall be cut off from his people. 26 Moreover, you shall eat no blood whatever, whether of fowl or of animal, in any of your dwelling places. 27 Whoever eats any blood, that person shall be cut off from his people."

28 The LORD spoke to Moses, saying, 29 "Speak to the people of Israel, saying, Whoever offers the sacrifice of his peace offerings to the LORD shall bring his offering to the LORD from the sacrifice of his peace offerings. 30 His own hands shall bring the LORD's food offerings. He shall bring the fat with the breast, that the breast may be waved as a wave offering before the LORD. 31 The priest shall burn the fat on the altar, but the breast shall be for Aaron and his sons. 32 And the right thigh you shall give to the priest as a contribution from the sacrifice of your peace offerings. 33 Whoever among the sons of Aaron offers the blood of the peace offerings and the fat shall have the right thigh

7:30 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, וְאֵת

לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
the-that the-person then-she-shall-be-cut-off on-him but-uncleanness-of-him to-Yahweh

מֵעַמֶּיהָ׃ 21 וְנֶפֶשׁ כִּי־ תִגַּע בְּכָל־ טָמֵא בְּטֻמְאַת אָדָם
human on-uncleanness-of unclean-one on-any-of she-touches if and-person from-people-of-her

אוֹ | בִּבְהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּכָל־ שֶׁקֶץ טָמֵא וְאָכַל מִבְּשַׂר־
from-flesh-of and-he-eats unclean detestable-thing on-any-of or unclean on-animal or

זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
the-that the-person then-she-shall-be-cut-off to-Yahweh which the-peace-offerings sacrifice-of

מֵעַמֶּיהָ׃ 22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 23 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי
people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke from-people-of-her

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל־ חֵלֶב שׁוֹר וְכֶשֶׂב וָעֵז לֹא תֹאכֵלוּ׃ 24 וְחֵלֶב
and-fat-of you-shall-eat not and-goat and-sheep ox fat-of all-of to-say Israel

נְבֵלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה יֵעָשֶׂה לְכָל־ מְלָאכָה וְאָכֹל לֹא
not but-to-eat work for-any-of he-is-done what-is-torn-by-beasts and-fat-of carcass

תֹאכְלֻהוּ׃ 25 כִּי כָּל־ אֹכֵל חֵלֶב מִן־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
he-brings-near which the-animal from fat one-eating every-of for you-shall-eat-him

מִמֶּנָּה אִשֶּׁה לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת
the-one-eating the-person then-she-shall-be-cut-off to-Yahweh offering-by-fire from-her

מֵעַמֶּיהָ׃ 26 וְכָל־ דָּם לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
dwellings-of-you in-any-of you-shall-eat not blood and-all-of from-people-of-her

לָעוֹף וְלַבְּהֵמָה׃ 27 כָּל־ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־ תֹּאכַל כָּל־ דָּם
blood any-of she-eats who person any-of and-as-to-the-animal as-to-the-bird

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ 28 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-spoke from-people-of-her the-that the-person then-she-shall-be-cut-off

מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 29 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמַּקְרִיב אֶת־
— the-one-bringing-near to-say Israel people-of to speak to-say Moses

זֶבַח שְׁלָמָיו לַיהוָה יָבִיא אֶת־ קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
to-Yahweh offering-of-him — he-shall-bring to-Yahweh peace-offerings-of-him sacrifice-of

מִזֶּבַח שְׁלָמָיו׃ 30 יָדָיו תְּבִיאֶינָה אֶת־ [a]
from-sacrifice-of peace-offerings-of-him hands-of-him they-shall-bring —

אִשֵּׁי יְהוָה אֶת־ הַחֵלֶב עַל־ הֶחָזֶה יְבִיאֶנּוּ
offerings-by-fire-of Yahweh — the-fat together-with the-breast he-shall-bring-him

אֶת הֶחָזֶה לְהָנִיף אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃
— the-breast to-wave —him wave-offering before Yahweh

31 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־ הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה וְהָיָה
but-he-shall-be the-altar-DIR the-fat — the-priest and-he-shall-make-go-up-in-smoke

הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ 32 וְאֶת שׁוֹק הַיָּמִין תִּתְּנוּ
he-shall-give the-right-side thigh-of and— and-for-sons-of-him for-Aaron the-breast

תְּרוּמָה לַכֹּהֵן מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם׃ 33 הַמַּקְרִיב אֶת־
— the-one-bringing-near peace-offerings-of-you *from-sacrifice-of* to-the-priest contribution

דַּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־ הַחֵלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן לוֹ תִּהְיֶה
she-shall-be to-him Aaron from-sons-of the-fat and— the-peace-offerings blood-of

שׁוֹק הַיָּמִין לִמָנָה׃ 34כִּי אֶת־ חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֶת
and— the-wave-offering breast-of — for for-portion the-right-side thigh-of

שׁוֹק הַתְּרוּמָה לָקַחְתִּי מֵאֵת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי
from-sacrifices-of Israel people-of from-with I-have-taken the-contribution thigh-of

שַׁלְמֵיהֶם וָאֶתֵּן אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו
and-to-sons-of-him the-priest to-Aaron —them and-I-have-given peace-offerings-of-them

לְחָק־ עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 35זֹאת מִשְׁחַת אַהֲרֹן
Aaron portion-of this Israel people-of from-with perpetuity for-due-of

וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאִשֵּׁי יְהוָה בְּיוֹם הִקְרִיב אֹתָם
—them he-brought-near on-day Yahweh from-offerings-by-fire-of sons-of-him and-portion-of

לְכַהֵן לַיהוָה׃ 36אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לָהֶם בְּיוֹם
on-day-of to-them to-give Yahweh he-commanded what to-Yahweh to-serve-as-priest

מָשְׁחוֹ אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֻקַּת עוֹלָם
perpetuity due-of Israel people-of from-with —them to-anoint-him

לְדֹרֹתָם׃ 37זֹאת הַתּוֹרָה לָעֹלָה לַמִּנְחָה
throughout-generations-of-them for-the-burnt-offering for-the-grain-offering

וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם וְלַמִּלּוּאִים
and-for-the-sin-offering and-for-the-guilt-offering *and-for-the-ordination*

וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים׃ 38אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה
and-for-sacrifice-of the-peace-offerings which he-commanded Yahweh — Moses

בְּהַר סִינָי בְּיוֹם צַוֹּתוֹ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב
on-Mountain-of Sinai on-day-of to-command-him people-of Israel to-bring-near

אֶת־ קָרְבְּנֵיהֶם לַיהוָה בְּמִדְבַּר סִינָי׃
— offerings-of-them to-Yahweh in-wilderness-of Sinai

8 1וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2קַח אֶת־ אַהֲרֹן וְאֶת־
and-he-spoke Yahweh to Moses to-say take — Aaron and—

בָּנָיו אִתּוֹ וְאֶת הַבְּגָדִים וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת| פַּר
with-him sons-of-him and— the-garments and— the-anointment oil-of and— bull-of

הַחַטָּאת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם וְאֵת סַל הַמַּצּוֹת׃ 3וְאֵת כָּל־
the-sin-offering and— the-rams two-of and— basket-of *the-unleavened-bread* all-of

הָעֵדָה הַקְהֵל אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 4וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר
the-congregation assemble at entrance-of tent-of assembly and-he-did Moses as

צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל
he-has-commanded Yahweh —him and-she-gathered the-congregation to entrance-of tent-of

מוֹעֵד׃ 5וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־
assembly and-he-said Moses to the-congregation this the-thing which

צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת׃ 6וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־ אַהֲרֹן וְאֶת־
he-has-commanded Yahweh to-do and-he-brought-near Moses — Aaron and—

בָּנָיו וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמָּיִם׃ 7וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־ הַכֻּתֹּנֶת
sons-of-him and-he-washed —them *with-the-water* and-he-put on-him — the-coat

וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת־ הַמְּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו
and-he-tied —him with-the-sash and-he-clothed —him with the-robe and-he-put on-him

for a portion. 34For the breast that is waved and the thigh that is contributed I have taken from the people of Israel, out of the sacrifices of their peace offerings, and have given them to Aaron the priest and to his sons, as a perpetual due from the people of Israel. 35This is the portion of Aaron and of his sons from the LORD's food offerings, from the day they were presented to serve as priests of the LORD. 36The LORD commanded this to be given them by the people of Israel, from the day that he anointed them. It is a perpetual due throughout their generations."

37This is the law of the burnt offering, of the grain offering, of the sin offering, of the guilt offering, of the ordination offering, and of the peace offering, 38which the LORD commanded Moses on Mount Sinai, on the day that he commanded the people of Israel to bring their offerings to the LORD, in the wilderness of Sinai.

Consecration of Aaron and His Sons

8 The LORD spoke to Moses, saying, 2"Take Aaron and his sons with him, and the garments and the anointing oil and the bull of the sin offering and the two rams and the basket of unleavened bread. 3And assemble all the congregation at the entrance of the tent of meeting." 4And Moses did as the LORD commanded him, and the congregation was assembled at the entrance of the tent of meeting.

5And Moses said to the congregation, "This is the thing that the LORD has commanded to be done." 6And Moses brought Aaron and his sons and washed them with water. 7And he put the coat on him and tied the sash around his waist and clothed him with the robe and put the ephod

אֶת־ הָאֵפֹד וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד וַיֶּאְפַּד לוֹ
to-him and-he-bound the-ephod with-band-of —him and-he-tied the-ephod —

בּוֹ׃ 8 וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־ הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־ הַחֹשֶׁן
the-breastpiece into and-he-put the-breastpiece — on-him and-he-placed with-him

אֶת־ הָאוּרִים וְאֶת־ הַתֻּמִּים׃ 9 וַיָּשֶׂם אֶת־ הַמִּצְנֶפֶת עַל־ רֹאשׁוֹ
head-of-him on the-turban — and-he-set the-Thummim and— the-Urim —

וַיָּשֶׂם עַל־ הַמִּצְנֶפֶת אֶל־ מוּל פָּנָיו אֵת צִיץ הַזָּהָב נֵזֶר
crown-of the-gold plate-of — *face-of-him* front-of to the-turban on and-he-set

הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 10 וַיִּקַּח מֹשֶׁה
Moses then-he-took Moses — Yahweh he-commanded as the-holiness

אֶת־ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח אֶת־ הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־
that all-of and— the-tabernacle — and-he-anointed the-anointment oil-of —

בּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃ 11 וַיַּז מִמֶּנּוּ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע
seven the-altar on part-of-him and-he-sprinkled —them and-he-consecrated in-him

פְּעָמִים וַיִּמְשַׁח אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו וְאֶת־ הַכִּיֹּר
the-basin and— utensils-of-him all-of and— the-altar — and-he-anointed times

וְאֶת־ כַּנּוֹ לְקַדְּשָׁם׃ 12 וַיִּצֹק מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
the-anointment part-of-oil-of and-he-poured-out to-consecrate-them stand-of-him and—

עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃ 13 וַיַּקְרֵב
Moses and-he-brought-near to-consecrate-him —him and-he-anointed Aaron head-of on

מֹשֶׁה אֶת־ בְּנֵי אַהֲרֹן וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט [a]
sash —them and-he-tied coats and-he-clothed-them Aaron sons-of —

וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃
Moses — Yahweh he-commanded as headbands to-them and-he-bound

14 וַיַּגֵּשׁ אֵת פַּר הַחַטָּאת וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן
and-sons-of-him Aaron and-he-laid the-sin-offering bull-of — then-he-brought-near

וּבָנָיו אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ רֹאשׁ פַּר הַחַטָּאת׃ 15 וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח
and-he-took and-he-slaughtered the-sin-offering bull-of head-of on hands-of-them —

מֹשֶׁה אֶת־ הַדָּם וַיִּתֵּן עַל־ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאֶצְבָּעוֹ
with-finger-of-him all-around the-altar horns-of on and-he-put the-blood — Moses

וַיְחַטֵּא אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־ הַדָּם יָצַק אֶל־ יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ
the-altar base-of at he-poured-out the-blood and— the-altar — and-he-purified

וַיְקַדְּשֵׁהוּ לְכַפֵּר עָלָיו׃ 16 וַיִּקַּח אֶת־ כָּל־ הַחֵלֶב
the-fat all-of — and-he-took over-him to-make-atonement and-he-consecrated-him

אֲשֶׁר עַל־ הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת־ שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־
and— the-kidneys two-of and— the-liver lobe-of and— the-entrails on that

חֶלְבְּהֶן וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחָה׃ 17 וְאֶת־ הַפָּר וְאֶת־
and— the-bull but— the-altar-DIR Moses and-he-made-go-up-in-smoke fat-of-them

עֹרוֹ וְאֶת־ בְּשָׂרוֹ וְאֶת־ פִּרְשׁוֹ שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ
from-outside in-the-fire he-burned offal-of-him and— flesh-of-him and— skin-of-him

לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 18 וַיַּקְרֵב אֵת
— then-he-brought-near Moses — Yahweh he-commanded as to-the-camp

on him and tied the skillfully woven band of the ephod around him, binding it to him with the band.[1] 8 And he placed the breastpiece on him, and in the breastpiece he put the Urim and the Thummim. 9 And he set the turban on his head, and on the turban, in front, he set the golden plate, the holy crown, as the LORD commanded Moses.

10 Then Moses took the anointing oil and anointed the tabernacle and all that was in it, and consecrated them. 11 And he sprinkled some of it on the altar seven times, and anointed the altar and all its utensils and the basin and its stand, to consecrate them. 12 And he poured some of the anointing oil on Aaron's head and anointed him to consecrate him. 13 And Moses brought Aaron's sons and clothed them with coats and tied sashes around their waists and bound caps on them, as the LORD commanded Moses.

14 Then he brought the bull of the sin offering, and Aaron and his sons laid their hands on the head of the bull of the sin offering. 15 And he[2] killed it, and Moses took the blood, and with his finger put it on the horns of the altar around it and purified the altar and poured out the blood at the base of the altar and consecrated it to make atonement for it. 16 And he took all the fat that was on the entrails and the long lobe of the liver and the two kidneys with their fat, and Moses burned them on the altar. 17 But the bull and its skin and its flesh and its dung he burned up with fire outside the camp, as the LORD commanded Moses.

18 Then he presented the ram of

[1] Hebrew *with it* [2] Probably Aaron or his representative; possibly Moses; also verses 16–23

8:13 a Samaritan Pentateuch, most versions, plural

אֵיל הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־
on hands-of-them — and-sons-of-him Aaron and-they-laid the-burnt-offering ram-of

רֹאשׁ הָאָיִל׃ 19 וַיִּשְׁחָט וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־ הַדָּם עַל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar on the-blood — Moses and-he-threw and-he-slaughtered the-ram head-of

סָבִיב׃ 20 וְאֶת־ הָאַיִל נִתַּח לְנִתָחָיו וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה
Moses and-he-made-go-up-in-smoke into-pieces-of-him he-cut the-ram and— all-around

אֶת־ הָרֹאשׁ וְאֶת־ הַנְּתָחִים וְאֶת־ הַפָּדֶר׃ 21 וְאֶת־ הַקֶּרֶב וְאֶת־
and— the-entrails and— the-fat and— the-pieces and— the-head —

הַכְּרָעַיִם רָחַץ בַּמָּיִם וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־ כָּל־
all-of — Moses and-he-made-go-up-in-smoke *with-the-water* he-washed the-legs

הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לְרֵיחַ־ נִיחֹחַ אִשֶּׁה
offering-by-fire appeasement for-fragrance-of he burnt-offering the-altar–DIR the-ram

הוּא לַיהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 22 וַיַּקְרֵב
then-he-brought-near Moses — Yahweh he-commanded as to-Yahweh he

אֶת־ הָאַיִל הַשֵּׁנִי אֵיל הַמִּלֻּאִים וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
and-sons-of-him Aaron and-they-laid the-ordinations ram-of the-second the-ram —

אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ רֹאשׁ הָאָיִל׃ 23 וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה
Moses and-he-took and-he-slaughtered the-ram head-of on hands-of-them —

מִדָּמוֹ וַיִּתֵּן עַל־ תְּנוּךְ אֹזֶן־ אַהֲרֹן הַיְמָנִית וְעַל־ בֹּהֶן
thumb-of and-on the-right Aaron ear-of earlobe-of on and-he-put from-blood-of-him

יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־ בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃ 24 וַיַּקְרֵב
then-he-brought-near the-right foot-of-him big-toe-of and-on the-right hand-of-him

אֶת־ בְּנֵי אַהֲרֹן וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־ הַדָּם עַל־ תְּנוּךְ אָזְנָם
ear-of-them earlobe-of on the-blood part-of Moses and-he-put Aaron sons-of —

הַיְמָנִית וְעַל־ בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־ בֹּהֶן רַגְלָם
foot-of-them big-toe-of and-on the-right hand-of-them thumb-of and-on the-right

הַיְמָנִית וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־ הַדָּם עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 25 וַיִּקַּח
then-he-took all-around the-altar on the-blood — Moses and-he-threw the-right

אֶת־ הַחֵלֶב וְאֶת־ הָאַלְיָה וְאֶת־ כָּל־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־ הַקֶּרֶב וְאֵת
and— the-entrails on which the-fat all-of and— the-fat-tail and— the-fat —

יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת־ שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־ חֶלְבְּהֶן וְאֵת שׁוֹק
thigh-of and— fat-of-them and— the-kidneys two-of and— the-liver lobe-of

הַיָּמִין׃ 26 וּמִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה לָקַח
he-took Yahweh before which *the-unleavened-bread* and-from-basket-of the-right-side

חַלַּת מַצָּה אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד וַיָּשֶׂם עַל־ הַחֲלָבִים וְעַל שׁוֹק הַיָּמִין׃ 27 וַיִּתֵּן
one oil bread-of and-pierced-cake-of one unleavened-bread pierced-cake-of and-he-put the-right-side thigh-of and-on the-fat-pieces on and-he-placed one and-wafer

אֶת־ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וַיָּנֶף אֹתָם
—them and-he-waved sons-of-him hands-of and-on Aaron hands-of on the-all —

תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ 28 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם
hands-of-them from-on —them Moses then-he-took Yahweh before wave-offering

the burnt offering, and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram. 19 And he killed it, and Moses threw the blood against the sides of the altar. 20 He cut the ram into pieces, and Moses burned the head and the pieces and the fat. 21 He washed the entrails and the legs with water, and Moses burned the whole ram on the altar. It was a burnt offering with a pleasing aroma, a food offering for the LORD, as the LORD commanded Moses.

22 Then he presented the other ram, the ram of ordination, and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram. 23 And he killed it, and Moses took some of its blood and put it on the lobe of Aaron's right ear and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot. 24 Then he presented Aaron's sons, and Moses put some of the blood on the lobes of their right ears and on the thumbs of their right hands and on the big toes of their right feet. And Moses threw the blood against the sides of the altar. 25 Then he took the fat and the fat tail and all the fat that was on the entrails and the long lobe of the liver and the two kidneys with their fat and the right thigh, 26 and out of the basket of unleavened bread that was before the LORD he took one unleavened loaf and one loaf of bread with oil and one wafer and placed them on the pieces of fat and on the right thigh. 27 And he put all these in the hands of Aaron and in the hands of his sons and waved them as a wave offering before the LORD. 28 Then Moses took them from their hands and burned them

on the altar with the burnt offering. This was an ordination offering with a pleasing aroma, a food offering to the LORD. 29 And Moses took the breast and waved it for a wave offering before the LORD. It was Moses' portion of the ram of ordination, as the LORD commanded Moses.

30 Then Moses took some of the anointing oil and of the blood that was on the altar and sprinkled it on Aaron and his garments, and also on his sons and his sons' garments. So he consecrated Aaron and his garments, and his sons and his sons' garments with him.

31 And Moses said to Aaron and his sons, "Boil the flesh at the entrance of the tent of meeting, and there eat it and the bread that is in the basket of ordination offerings, as I commanded, saying, 'Aaron and his sons shall eat it.' 32 And what remains of the flesh and the bread you shall burn up with fire. 33 And you shall not go outside the entrance of the tent of meeting for seven days, until the days of your ordination are completed, for it will take seven days to ordain you. 34 As has been done today, the LORD has commanded to be done to make atonement for you. 35 At the entrance of the tent of meeting you shall remain day and night for seven days, performing what the LORD has charged, so that you do not die, for so I have been commanded." 36 And Aaron and his sons did all the things that the LORD commanded by Moses.

The LORD Accepts Aaron's Offering

9 On the eighth day Moses called Aaron and his sons and the elders of Israel, 2 and he said to Aaron, "Take for yourself a bull calf for a sin offer-

וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה עַל־ הָעֹלָה
and-he-made-go-up-in-smoke the-altar–DIR together-with the-burnt-offering

מִלֻּאִים הֵם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃
ordination they for-fragrance-of appeasement offering-by-fire he to-Yahweh

29 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־ הֶחָזֶה וַיְנִיפֵהוּ תְנוּפָה לִפְנֵי
and-he-took Moses — the-breast and-he-waved–him wave-offering before

יְהוָה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים לְמֹשֶׁה הָיָה לְמָנָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
Yahweh from-ram-of the-ordinations to-Moses he-was for-portion as he-commanded

יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 30 וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִן־ הַדָּם
Yahweh — Moses then-he-took Moses from-oil-of the-anointment and-from the-blood

אֲשֶׁר עַל־ a הַמִּזְבֵּחַ וַיַּז עַל־ אַהֲרֹן עַל־ בְּגָדָיו וְעַל־
which on the-altar and-he-sprinkled on Aaron on garments-of–him and-on

בָּנָיו וְעַל־ בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֶת־ אַהֲרֹן
sons-of–him and-on garments-of sons-of–him with–him so-he-consecrated — Aaron

וְאֶת־ בִּגְדָיו וְאֶת־ בָּנָיו וְאֶת־ בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃ c אֶת־
— garments-of–him and— sons-of–him and— garments-of and-on sons-of–him with–him

31 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל־ בָּנָיו בַּשְּׁלוּ אֶת־ הַבָּשָׂר
the-flesh — boil sons-of–him and-to Aaron to Moses and-he-said

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ וְאֶת־ הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
which the-bread and— —him you-are-to-eat and-there assembly tent-of entrance-of

בְּסַל הַמִּלֻּאִים כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי לֵאמֹר אַהֲרֹן וּבָנָיו
and-sons-of–him Aaron to-say I-commanded as the-ordinations in-basket-of

יֹאכְלֻהוּ׃ 32 וְהַנּוֹתָר בַּבָּשָׂר וּבַלֶּחֶם בָּאֵשׁ
they-shall-eat–him in-the-fire and-among-the-bread among-the-flesh and-the-one-remaining

תִּשְׂרֹפוּ׃ 33 וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ שִׁבְעַת יָמִים
days seven-of you-shall-go-out not assembly tent-of and-from-entrance-of you-shall-burn

עַד יוֹם מְלֹאת יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם כִּי שִׁבְעַת יָמִים יְמַלֵּא אֶת־
— he-will-fill days seven-of for ordinations-of–them days-of to-be-fulfilled day until

יֶדְכֶם׃ 34 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת
to-do Yahweh he-commanded the-this on-the-day he-did as hand-of–you

לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ 35 וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ יוֹמָם
by-day you-shall-remain assembly tent-of and-entrance-of over–you to-make-atonement

וָלַיְלָה שִׁבְעַת יָמִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא
so-that-not Yahweh charge-of — and-you-are-to-keep days seven-of and-night

תָמֻתוּ כִּי־ כֵן צֻוִּיתִי׃ 36 וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֵת
— and-sons-of–him Aaron and-he-did I-have-been-commanded so for you-die

כָּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה׃
Moses by-hand-of Yahweh he-commanded which the-things all-of

9 1 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
and-he-was the-eighth on-the-day Moses he-called to-Aaron and-to-sons-of–him

וְלִזְקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֹּאמֶר אֶל־ אַהֲרֹן קַח־ לְךָ עֵגֶל בֶּן־
son-of calf for–you take Aaron to and-he-said Israel and-to-elder-ones-of

8:30 a many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, most versions, Targum Pseudo-Jonathan, וְעַל
8:30 c many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum manuscript, Targum Pseudo-Jonathan, וְאֵת

בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה תְּמִימִם וְהַקְרֵב לִפְנֵי
before and-bring-near ones-without-defect for-burnt-offering and-ram for-sin-offering cattle

יְהוָה׃ 3 וְאֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר קְחוּ שְׂעִיר־ עִזִּים
goats male-goat-of take to-say you-are-to-speak Israel people-of and-to Yahweh

לְחַטָּאת וְעֵגֶל וְכֶבֶשׂ בְּנֵי־ שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה׃
for-burnt-offering ones-without-defect year sons-of and-young-ram and-calf for-sin-offering

4 וְשׁוֹר וְאַיִל לִשְׁלָמִים לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יְהוָה וּמִנְחָה
and-grain-offering Yahweh before to-sacrifice for-peace-offerings and-ram and-ox

בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן כִּי הַיּוֹם יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם׃ 5 וַיִּקְחוּ אֵת
— and-they-took to-you he-will-appear Yahweh the-day for with-the-oil being-mixed

אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־ פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כָּל־
all-of and-they-brought-near assembly tent-of *front-of* to Moses he-commanded what

הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־
which the-thing this Moses and-he-said Yahweh before and-they-stood the-congregation

צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה׃
Yahweh glory-of to-you so-that-he-appears you-are-to-do Yahweh he-commanded

7 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ אַהֲרֹן קְרַב אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה
and-do the-altar to draw-near Aaron to Moses then-he-said

אֶת־ חַטָּאתְךָ וְאֶת־ עֹלָתֶךָ וְכַפֵּר בַּעַדְךָ
for-you and-make-atonement burnt-offering-of-you and— sin-offering-of-you —

וּבְעַד הָעָם וַעֲשֵׂה אֶת־ קָרְבַּן הָעָם וְכַפֵּר בַּעֲדָם
for-them and-make-atonement the-people offering-of — and-make the-people and-for

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ 8 וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט
and-he-slaughtered the-altar to Aaron so-he-drew-near Yahweh he-has-commanded as

אֶת־ עֵגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־ לוֹ׃ 9 וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
Aaron sons-of and-they-brought-near for-him which the-sin-offering calf-of —

אֶת־ הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וַיִּתֵּן עַל־
on and-he-put in-the-blood finger-of-him and-he-dipped to-him the-blood —

קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־ הַדָּם יָצַק אֶל־ יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ 10 וְאֶת־
but— the-altar base-of at he-poured-out the-blood and— the-altar horns-of

הַחֵלֶב וְאֶת־ הַכְּלָיֹת וְאֶת־ הַיֹּתֶרֶת מִן־ הַכָּבֵד מִן־ הַחַטָּאת
the-sin-offering from the-liver from the-lobe and— the-kidneys and— the-fat

הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃
Moses — Yahweh he-commanded as the-altar–DIR he-made-go-up-in-smoke

11 וְאֶת־ הַבָּשָׂר וְאֶת־ הָעוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃
to-the-camp from-outside with-the-fire he-burned the-skin and— the-flesh and—

12 וַיִּשְׁחַט אֶת־ הָעֹלָה וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֵלָיו אֶת־
— to-him Aaron sons-of and-they-handed the-burnt-offering — then-he-slaughtered

הַדָּם וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 13 וְאֶת־ הָעֹלָה
the-burnt-offering and— all-around the-altar on and-he-threw-him the-blood

וְאֶת־ הָרֹאשׁ וְאֶת־ לְנִתְחֶיהָ אֵלָיו הִמְצִיאוּ
the-head and— according-to-pieces-of-her to-him they-handed

ing and a ram for a burnt offering, both without blemish, and offer them before the LORD. 3 And say to the people of Israel, 'Take a male goat for a sin offering, and a calf and a lamb, both a year old without blemish, for a burnt offering, 4 and an ox and a ram for peace offerings, to sacrifice before the LORD, and a grain offering mixed with oil, for today the LORD will appear to you.'" 5 And they brought what Moses commanded in front of the tent of meeting, and all the congregation drew near and stood before the LORD. 6 And Moses said, "This is the thing that the LORD commanded you to do, that the glory of the LORD may appear to you." 7 Then Moses said to Aaron, "Draw near to the altar and offer your sin offering and your burnt offering and make atonement for yourself and for the people, and bring the offering of the people and make atonement for them, as the LORD has commanded."

8 So Aaron drew near to the altar and killed the calf of the sin offering, which was for himself. 9 And the sons of Aaron presented the blood to him, and he dipped his finger in the blood and put it on the horns of the altar and poured out the blood at the base of the altar. 10 But the fat and the kidneys and the long lobe of the liver from the sin offering he burned on the altar, as the LORD commanded Moses. 11 The flesh and the skin he burned up with fire outside the camp.

12 Then he killed the burnt offering, and Aaron's sons handed him the blood, and he threw it against the sides of the altar. 13 And they handed the burnt offering to him, piece by piece, and the head, and he burned

them on the altar. 14 And he washed the entrails and the legs and burned them with the burnt offering on the altar.

15 Then he presented the people's offering and took the goat of the sin offering that was for the people and killed it and offered it as a sin offering, like the first one. 16 And he presented the burnt offering and offered it according to the rule. 17 And he presented the grain offering, took a handful of it, and burned it on the altar, besides the burnt offering of the morning.

18 Then he killed the ox and the ram, the sacrifice of peace offerings for the people. And Aaron's sons handed him the blood, and he threw it against the sides of the altar. 19 But the fat pieces of the ox and of the ram, the fat tail and that which covers the entrails and the kidneys and the long lobe of the liver— 20 they put the fat pieces on the breasts, and he burned the fat pieces on the altar, 21 but the breasts and the right thigh Aaron waved for a wave offering before the LORD, as Moses commanded.

22 Then Aaron lifted up his hands toward the people and blessed them, and he came down from offering the sin offering and the burnt offering and the peace offerings. 23 And Moses and Aaron went into the tent of meeting, and when they came out they blessed the people, and the glory of the LORD appeared to all the people. 24 And fire came out from before the LORD and consumed the burnt offering and the pieces of fat on the altar, and when all the people saw it, they shouted and fell on their faces.

וַיַּקְטֵר עַל־ הַמִּזְבֵּחַ׃ 14 וַיִּרְחַץ אֶת־ הַקֶּרֶב וְאֶת־
and— the-entrails — and-he-washed the-altar on and-he-made-go-up-in-smoke

הַכְּרָעַיִם וַיַּקְטֵר עַל־ הָעֹלָה הַמִּזְבֵּחָה׃
the-altar–DIR the-burnt-offering together-with and-he-made-go-up-in-smoke the-legs

15 וַיַּקְרֵב אֶת קָרְבַּן הָעָם וַיִּקַּח אֶת־ שְׂעִיר חַטַּאת
the-sin-offering goat-of — and-he-took the-people offering-of — then-he-brought-near

אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיְחַטְּאֵהוּ כָּרִאשׁוֹן׃
like-the-first and-he-offered-sin-offering–him and-he-slaughtered–him for-the-people that

16 וַיַּקְרֵב אֶת־ הָעֹלָה וַיַּעֲשֶׂהָ
and-he-shall-do–her the-burnt-offering — and-he-brought-near

כַּמִּשְׁפָּט׃ 17 וַיַּקְרֵב אֶת־ הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא
and-he-filled-up the-grain-offering — and-he-brought-near according-to-the-rule

כַּפּוֹ מִמֶּנָּה וַיַּקְטֵר עַל־ הַמִּזְבֵּחַ מִלְבַד
besides the-altar on and-he-made-go-up-in-smoke from–her hand-of–him

עֹלַת הַבֹּקֶר׃ 18 וַיִּשְׁחַט אֶת־ הַשּׁוֹר וְאֶת־ הָאַיִל זֶבַח
sacrifice-of the-ram and— the-ox — then-he-slaughtered the-morning burnt-offering-of

הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־ הַדָּם
the-blood — Aaron sons-of and-they-handed for-the-people which the-peace-offerings

אֵלָיו וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 19 וְאֶת־ הַחֲלָבִים מִן־
from the-fat-portions but— all-around the-altar on and-he-threw–him to–him

הַשּׁוֹר וּמִן־ הָאַיִל הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה וְהַכְּלָיֹת וְיֹתֶרֶת
and-lobe-of and-the-kidneys and-the-fat-covering the-fat-tail the-ram and-from the-ox

הַכָּבֵד׃ 20 וַיָּשִׂימוּ אֶת־ הַחֲלָבִים עַל־
the-breasts on the-fat-portions — and-they-put the-liver

הֶחָזוֹת וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחָה׃ 21 וְאֶת הֶחָזוֹת וְאֶת
and— the-breasts but— the-altar–DIR the-fat-portions and-he-made-go-up-in-smoke

שׁוֹק הַיָּמִין הֵנִיף אַהֲרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
as Yahweh before wave-offering Aaron he-waved the-right-side thigh-of

צִוָּה מֹשֶׁה׃ 22 וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת־ יָדָו אֶל־ הָעָם
the-people to hand-of–him — Aaron then-he-lifted-up Moses he-commanded

וַיְבָרְכֵם וַיֵּרֶד מֵעֲשֹׂת הַחַטָּאת
the-sin-offering from-to-do and-he-came-down and-he-blessed–them

וְהָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים׃ 23 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־ אֹהֶל
tent-of into and-Aaron Moses and-he-went and-the-peace-offerings and-the-burnt-offering

מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־ הָעָם וַיֵּרָא כְּבוֹד־
glory-of and-he-appeared the-people — and-they-blessed and-they-went-out assembly

יְהוָה אֶל־ כָּל־ הָעָם׃ 24 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה
Yahweh from-before fire and-she-came-out the-people all-of to Yahweh

וַתֹּאכַל עַל־ הַמִּזְבֵּחַ אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־ הַחֲלָבִים
the-fat-portions and— the-burnt-offering — the-altar on and-she-consumed

וַיַּרְא כָּל־ הָעָם וַיָּרֹנּוּ וַיִּפְּלוּ עַל־ פְּנֵיהֶם׃
faces-of–them on and-they-fell and-they-shouted the-people all-of and-he-saw

9:22 יָדָיו ק

10 1 וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ
and-they-put censer-of-him man and-Abihu Nadab Aaron sons-of now-they-took

בָּהֵן אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ עָלֶיהָ קְטֹרֶת וַיַּקְרִבוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ
fire Yahweh before and-they-brought-near incense on-her and-they-laid fire in-her

זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם: 2 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי
from-before fire and-she-came-out —them he-had-commanded not which strange

יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה: 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
to Moses then-he-said Yahweh before and-they-died —them and-she-consumed Yahweh

אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה | לֵאמֹר בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ
I-will-be-holy *among-near-ones-of-me* to-say Yahweh he-spoke what this Aaron

וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעָם אֶכָּבֵד וַיִּדֹּם אַהֲרֹן: 4 וַיִּקְרָא
and-he-called Aaron and-he-was-silent I-will-be-glorified the-people all-of and-before

מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל דֹּד אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר
and-he-said Aaron uncle-of Uzziel sons-of Elzaphan and-to Mishael to Moses

אֲלֵהֶם קִרְבוּ שְׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־
to the-sanctuary *face-of* from-with brothers-of-you — carry come-near to-them

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: 5 וַיִּקְרְבוּ וַיִּשְׂאֵם בְּכֻתָּנְתָּם אֶל־
to in-coats-of-them and-they-carried-them so-they-came-near to-the-camp from-outside

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה: 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן
Aaron to Moses and-he-said Moses he-had-spoken as to-the-camp from-outside

וּלְאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר | בָּנָיו רָאשֵׁיכֶם אַל־ תִּפְרָעוּ |
let-you-hang-loosely not heads-of-you sons-of-him and-to-Ithamar and-to-Eleazar

וּבִגְדֵיכֶם לֹא־ תִפְרֹמוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְעַל כָּל־
all-of and-on you-die so-that-not you-are-to-tear not and-garments-of-you

הָעֵדָה יִקְצֹף וַאֲחֵיכֶם כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of all-of but-brothers-of-you he-will-be-angry the-congregation

יִבְכּוּ אֶת־ הַשְּׂרֵפָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה: 7 וּמִפֶּתַח
and-from-entrance-of Yahweh he-has-kindled which the-burning — let-them-weep

אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ פֶּן־ תָּמֻתוּ כִּי־ שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה
Yahweh anointment-of oil-of for you-die lest you-are-to-go-out not assembly tent-of

עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה: 8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-spoke Moses according-to-word-of and-they-did upon-you

אַהֲרֹן לֵאמֹר: 9 יַיִן וְשֵׁכָר אַל־ תֵּשְׁתְּ | אַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ |
with-you or-sons-of-you you drink-you not and-strong-drink wine to-say Aaron

בְּבֹאֲכֶם אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא תָמֻתוּ חֻקַּת עוֹלָם
eternity statute-of you-die so-that-not assembly tent-of to when-to-go-you

לְדֹרֹתֵיכֶם: 10 וּלְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין
and-between the-holy-thing between and-to-make-a-distinction throughout-generations-of-you

הַחֹל וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר: 11 וּלְהוֹרֹת אֶת־
— and-to-teach the-clean and-between the-unclean and-between the-common

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־ הַחֻקִּים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם
to-them Yahweh he-has-spoken which the-statutes all-of — Israel people-of

The Death of Nadab and Abihu

10 Now Nadab and Abihu, the sons of Aaron, each took his censer and put fire in it and laid incense on it and offered unauthorized[1] fire before the LORD, which he had not commanded them. 2 And fire came out from before the LORD and consumed them, and they died before the LORD. 3 Then Moses said to Aaron, "This is what the LORD has said: 'Among those who are near me I will be sanctified, and before all the people I will be glorified.'" And Aaron held his peace.

4 And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said to them, "Come near; carry your brothers away from the front of the sanctuary and out of the camp." 5 So they came near and carried them in their coats out of the camp, as Moses had said. 6 And Moses said to Aaron and to Eleazar and Ithamar his sons, "Do not let the hair of your heads hang loose, and do not tear your clothes, lest you die, and wrath come upon all the congregation; but let your brothers, the whole house of Israel, bewail the burning that the LORD has kindled. 7 And do not go outside the entrance of the tent of meeting, lest you die, for the anointing oil of the LORD is upon you." And they did according to the word of Moses.

8 And the LORD spoke to Aaron, saying, 9 "Drink no wine or strong drink, you or your sons with you, when you go into the tent of meeting, lest you die. It shall be a statute forever throughout your generations. 10 You are to distinguish between the holy and the common, and between the unclean and the clean, 11 and you are to teach the people of Israel all the statutes that the LORD has spoken to them by Moses."

[1] Or *strange*

12 Moses spoke to Aaron and to Eleazar and Ithamar, his surviving sons: "Take the grain offering that is left of the LORD's food offerings, and eat it unleavened beside the altar, for it is most holy. 13 You shall eat it in a holy place, because it is your due and your sons' due, from the LORD's food offerings, for so I am commanded. 14 But the breast that is waved and the thigh that is contributed you shall eat in a clean place, you and your sons and your daughters with you, for they are given as your due and your sons' due from the sacrifices of the peace offerings of the people of Israel. 15 The thigh that is contributed and the breast that is waved they shall bring with the food offerings of the fat pieces to wave for a wave offering before the LORD, and it shall be yours and your sons' with you as a due forever, as the LORD has commanded."

16 Now Moses diligently inquired about the goat of the sin offering, and behold, it was burned up! And he was angry with Eleazar and Ithamar, the surviving sons of Aaron, saying, 17 "Why have you not eaten the sin offering in the place of the sanctuary, since it is a thing most holy and has been given to you that you may bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before the LORD? 18 Behold, its blood was not brought into the inner part of the sanctuary. You certainly ought to have eaten it in the sanctuary, as I commanded." 19 And Aaron said to Moses, "Behold, today they have offered their sin offering and their burnt offering before the LORD, and yet such things as these have happened to me! If I had eaten the sin offering today, would the

בְּיַד־ מֹשֶׁה׃ 12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל־ אֶלְעָזָר וְאֶל־
and-to Eleazar and-to Aaron to Moses and-he-spoke Moses by-hand-of

אִיתָמָר | בָּנָיו הַנּוֹתָרִים קְחוּ אֶת־ הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת
the-remaining the-grain-offering — take *the-remaining* sons-of-him Ithamar

מֵאִשֵּׁי יְהוָה וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ כִּי
for the-altar beside *unleavened-bread* and-eat-her Yahweh from-offerings-by-fire-of

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃ 13 וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ כִּי
because holy in-place —her and-you-shall-eat she holinesses holiness-of

חָקְךָ וְחָק־ בָּנֶיךָ הִוא מֵאִשֵּׁי יְהוָה כִּי־
for Yahweh from-offerings-by-fire-of she sons-of-you and-allotment-of allotment-of-you

וְאֶת | 14 וְאֶת חֲזֵה הַתְּנוּפָה שׁוֹק
thigh-of and— the-wave-offering breast-of but— I-am-commanded so

בְּמָקוֹם טָהוֹר אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אִתָּךְ כִּי־
for with-you and-daughters-of-you sons-of-you and-allotment-of allotment-of-you

נִתְנוּ מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 שׁוֹק
thigh-of Israel people-of peace-offerings-of from-sacrifices-of they-are-given

עַל הַתְּנוּפָה וַחֲזֵה הַתְּרוּמָה
offerings-by-fire-of together-with the-wave-offering and-breast-of the-contribution

לְהָנִיף תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ׃ הַחֲלָבִים יָבִיאוּ
for-you and-he-shall-be Yahweh before wave-offering to-wave they-shall-bring the-fat-portions

וּלְבָנֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־ עוֹלָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
Yahweh he-has-commanded as eternity for-rule-of with-you and-for-sons-of-you

16 וְאֶת | שְׂעִיר הַחַטָּאת דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה וְהִנֵּה
and-behold Moses he-inquired to-inquire the-sin-offering goat-of now—

שָׂרֵף וַיִּקְצֹף עַל־ אֶלְעָזָר וְעַל־ אִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן
Aaron sons-of Ithamar and-at Eleazar at and-he-was-angry he-was-burned-up

הַנּוֹתָרִם לֵאמֹר׃ 17 מַדּוּעַ לֹא־ אֲכַלְתֶּם אֶת־ הַחַטָּאת בִּמְקוֹם
in-place-of the-sin-offering — you-have-eaten not why to-say *the-remaining*

הַקֹּדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא וְאֹתָהּ | נָתַן לָכֶם לָשֵׂאת אֶת־
— to-bear to-you he-gave and—her she holinesses holiness-of since the-sanctuary

עֲוֹן הָעֵדָה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה׃ 18 הֵן לֹא־
not behold Yahweh before over-them to-make-atonement the-congregation iniquity-of

הוּבָא אֶת־ דָּמָהּ אֶל־ הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה אָכוֹל תֹּאכְלוּ
you-are-to-eat to-eat inner the-sanctuary to blood-of-her — he-was-brought

אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי׃ 19 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־ מֹשֶׁה הֵן
behold Moses to Aaron and-he-spoke I-commanded as in-the-sanctuary —her

הַיּוֹם הִקְרִיבוּ אֶת־ חַטָּאתָם וְאֶת־ עֹלָתָם
burnt-offering-of-them and— sin-offering-of-them — they-have-brought-near the-day

לִפְנֵי יְהוָה וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה וְאָכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם
the-day sin-offering and-I-had-eaten as-these —me and-they-have-happened Yahweh before

הַיִּיטַב בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 20 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטַב
and-he-was-good Moses and-he-heard Yahweh in-eyes-of ?-he-would-have-been-good

בְּעֵינָיו׃
in-eyes-of–him

11 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר אֲלֵהֶם׃ 2 דַּבְּרוּ
speak to–them to-say Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-spoke

אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל־
from-all-of you-shall-eat which the-beast these to-say Israel people-of to

הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־ הָאָרֶץ׃ 3 כֹּל | מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע
cleft-of and-splitting hoof dividing any the-earth on which the-animal

פְּרָסֹת מַעֲלַת [b] גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃ 4 אַךְ אֶת־ זֶה לֹא
not this — but you-may-eat —her among-the-animal cud bringing-up-of hoof

תֹּאכְלוּ מְמַעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה אֶת־
— the-hoof and-from-ones-dividing-of the-cud from-ones-bringing-up-of you-shall-eat

הַגָּמָל כִּי־ מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ מַפְרִיס טָמֵא הוּא
he unclean dividing is-not-him but-hoof he cud bringing-up-of because the-camel

לָכֶם׃ 5 וְאֶת־ הַשָּׁפָן כִּי־ מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה לֹא
not but-hoof he cud bringing-up-of because the-rock-badger and— to–you

יַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם׃ 6 וְאֶת־ הָאַרְנֶבֶת כִּי־ מַעֲלַת גֵּרָה הִוא
she cud bringing-up-of because the-hare and— to–you he unclean he-is-divided

וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסָה טְמֵאָה הִוא לָכֶם׃ 7 וְאֶת־ הַחֲזִיר כִּי־ מַפְרִיס
dividing because the-pig and— to–you she unclean she-is-divided not but-hoof

פַּרְסָה הוּא וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה וְהוּא גֵּרָה לֹא־ יִגָּר טָמֵא הוּא
he unclean he-chews not cud but-he hoof cleft-of and-splitting he hoof

לָכֶם׃ 8 מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא
not and-on-carcass-of–them you-shall-eat not from-flesh-of–them to–you

תִגָּעוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃ 9 אֶת־ זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר
which from-all you-shall-eat this — to–you they *unclean* you-shall-touch

בַּמַּיִם כֹּל אֲשֶׁר־ לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמַּיִם בַּיַּמִּים
in-the-seas in-the-waters and-scale fin to–him which all *in-the-water*

וּבַנְּחָלִים אֹתָם תֹּאכֵלוּ׃ 10 וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־ לוֹ סְנַפִּיר
fin to–him there-is-not which but-all you-shall-eat —them or-in-the-rivers

וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים מִכֹּל שֶׁרֶץ הַמָּיִם
the-water swarming-thing-of from-all-of and-in-the-rivers in-the-seas and-scale

וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם׃
to–you they detestable-thing *in-the-water* which the-alive-one creature and-from-any-of

11 וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וְאֶת־
and— you-shall-eat not from-flesh-of–them for–you they-shall-be and-detestable-thing

נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ׃ 12 כָּל אֲשֶׁר אֵין־ לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
and-scale fin to–him there-is-not which all you-shall-detest carcass-of–them

בַּמַּיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃ 13 וְאֶת־ אֵלֶּה תְּשַׁקְּצוּ מִן־ הָעוֹף
the-birds from you-shall-detest these and— to–you he detestable-thing *in-the-water*

LORD have approved?" 20 And when Moses heard that, he approved.

Clean and Unclean Animals

11 And the LORD spoke to Moses and Aaron, saying to them, 2 "Speak to the people of Israel, saying, These are the living things that you may eat among all the animals that are on the earth. 3 Whatever parts the hoof and is cloven-footed and chews the cud, among the animals, you may eat. 4 Nevertheless, among those that chew the cud or part the hoof, you shall not eat these: The camel, because it chews the cud but does not part the hoof, is unclean to you. 5 And the rock badger, because it chews the cud but does not part the hoof, is unclean to you. 6 And the hare, because it chews the cud but does not part the hoof, is unclean to you. 7 And the pig, because it parts the hoof and is cloven-footed but does not chew the cud, is unclean to you. 8 You shall not eat any of their flesh, and you shall not touch their carcasses; they are unclean to you.

9 "These you may eat, of all that are in the waters. Everything in the waters that has fins and scales, whether in the seas or in the rivers, you may eat. 10 But anything in the seas or the rivers that does not have fins and scales, of the swarming creatures in the waters and of the living creatures that are in the waters, is detestable to you. 11 You shall regard them as detestable; you shall not eat any of their flesh, and you shall detest their carcasses. 12 Everything in the waters that does not have fins and scales is detestable to you.

13 "And these you shall detest among the birds;[1] they shall not be

[1] Or *things that fly*; compare Genesis 1:20

11:3 b Septuagint, Syriac, Vulgate insert copula

eaten; they are detestable: the eagle,[1] the bearded vulture, the black vulture, 14 the kite, the falcon of any kind, 15 every raven of any kind, 16 the ostrich, the nighthawk, the sea gull, the hawk of any kind, 17 the little owl, the cormorant, the short-eared owl, 18 the barn owl, the tawny owl, the carrion vulture, 19 the stork, the heron of any kind, the hoopoe, and the bat.

20 "All winged insects that go on all fours are detestable to you. 21 Yet among the winged insects that go on all fours you may eat those that have jointed legs above their feet, with which to hop on the ground. 22 Of them you may eat: the locust of any kind, the bald locust of any kind, the cricket of any kind, and the grasshopper of any kind. 23 But all other winged insects that have four feet are detestable to you.

24 "And by these you shall become unclean. Whoever touches their carcass shall be unclean until the evening, 25 and whoever carries any part of their carcass shall wash his clothes and be unclean until the evening. 26 Every animal that parts the hoof but is not cloven-footed or does not chew the cud is unclean to you. Everyone who touches them shall be unclean. 27 And all that walk on their paws, among the animals that go on all fours, are unclean to you. Whoever

[1] The identity of many of these birds is uncertain

לֹא יֵאָכְלוּ שֶׁקֶץ הֵם אֶת־ הַנֶּשֶׁר וְאֶת־ הַפֶּרֶס וְאֶת
and— the-bearded-vulture and— the-eagle — they detestable-thing they-shall-be-eaten not

הָעָזְנִיָּה: 14 וְאֶת־ הַדָּאָה וְאֶת־ הָאַיָּה לְמִינָהּ: 15 אֵת
— according-to-kind-of-her the-falcon and— the-kite and— the-black-vulture

כָּל־ עֹרֵב לְמִינוֹ: 16 וְאֶת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־
and— the-ostrich daughter-of and— according-to-kind-of-him raven every-of

הַתַּחְמָס וְאֶת־ הַשָּׁחַף וְאֶת־ הַנֵּץ לְמִינֵהוּ: 17 וְאֶת־
and— according-to-kind-of-him the-hawk and— the-seagull and— the-nighthawk

הַכּוס וְאֶת־ הַשָּׁלָךְ וְאֶת־ הַיַּנְשׁוּף: 18 וְאֶת־ הַתִּנְשֶׁמֶת וְאֶת־
and— the-barn-owl and— the-short-eared-owl and— the-cormorant and— the-little-owl

הַקָּאָת וְאֶת־ הָרָחָם: 19 וְאֶת הַחֲסִידָה הָאֲנָפָה
the-heron the-stork and— the-carrion-vulture and— the-desert-owl

לְמִינָהּ וְאֶת־ הַדּוכִיפַת וְאֶת־ הָעֲטַלֵּף: 20 כֹּל שֶׁרֶץ
swarming-thing-of all-of the-bat and— the-hoopoe and— according-to-kind-of-her

הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־ אַרְבַּע שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם: 21 אַךְ
yet to-you he detestable-thing four on the-one-going the-winged-thing

אֶת־ זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ
the-one-going the-winged-thing swarming-thing-of from-any-of you-shall-eat this —

עַל־ אַרְבַּע אֲשֶׁר־ לֹא כְרָעַיִם מִמַּעַל לְרַגְלָיו לִנְתֹּר בָּהֶן
with-them to-hop to-feet-of-him from-above lower-legs not which four on

עַל־ הָאָרֶץ: 22 אֶת־ אֵלֶּה מֵהֶם תֹּאכֵלוּ אֶת־ הָאַרְבֶּה
the-locust — you-may-eat from-them these — the-ground on

לְמִינֹו וְאֶת־ הַסָּלְעָם לְמִינֵהוּ וְאֶת־ הַחַרְגֹּל
the-cricket and— according-to-kind-of-him the-bald-locust and— according-to-kind-of-him

לְמִינֵהוּ וְאֶת־ הֶחָגָב לְמִינֵהוּ: 23 וְכֹל
but-all-of according-to-kind-of-him the-grasshopper and— according-to-kind-of-him

שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־ לוֹ אַרְבַּע רַגְלָיִם שֶׁקֶץ
detestable-thing feet four to-him which the-winged-thing swarming-thing-of

הוּא לָכֶם: 24 וּלְאֵלֶּה תִּטַּמְּאוּ כָּל־ הַנֹּגֵעַ
the-one-touching every-of you-shall-make-yourselves-unclean and-by-these to-you he

בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־ הָעָרֶב: 25 וְכָל־ הַנֹּשֵׂא
the-one-carrying and-every-of the-evening until he-shall-be-unclean on-carcass-of-them

מִנִּבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־
until and-he-shall-be-unclean garments-of-him he-shall-wash part-of-carcass-of-them

הָעָרֶב: 26 לַכֹּל־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הוּא מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֵׁסַע | אֵינֶנָּה
not-her but-cleft hoof dividing she which the-animal for-every-of the-evening

שֹׁסַעַת וְגֵרָה אֵינֶנָּה מַעֲלָה טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־ הַנֹּגֵעַ
the-one-touching every-of to-you they *unclean* bringing-up not-her and-cud splitting

בָּהֶם יִטְמָא: 27 וְכֹל | הוֹלֵךְ עַל־ כַּפָּיו בְּכָל־ הַחַיָּה
the-beast among-all-of hands-of-him on walking and-all he-shall-be-unclean on-them

הַהֹלֶכֶת עַל־ אַרְבַּע טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־ הַנֹּגֵעַ
the-one-touching every-of to-you they *unclean* four on the-one-going

11:21 לוֹ ק

בִּנְבֵלָתָם יִטְמָא עַד־ הָעָרֶב: 28 וְהַנֹּשֵׂא אֶת־
— and-the-one-carrying the-evening until he-shall-be-unclean on-carcass-of-them

נִבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב
the-evening until and-he-shall-be-unclean garments-of-him he-shall-wash carcass-of-them

טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם: 29 וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא בַּשֶּׁרֶץ
among-the-swarming-thing the-unclean to-you and-this to-you they *unclean*

הַשֹּׁרֵץ עַל־ הָאָרֶץ הַחֹלֶד וְהָעַכְבָּר וְהַצָּב
and-the-great-lizard and-the-mouse the-mole-rat the-ground on the-one-swarming

וְהַלְטָאָה וְהַכֹּחַ וְהָאֲנָקָה 30 לְמִינֵהוּ:
and-the-lizard and-the-monitor-lizard and-the-gecko according-to-kind-of-him

וְהַחֹמֶט וְהַתִּנְשֶׁמֶת: 31 אֵלֶּה הַטְּמֵאִים לָכֶם בְּכָל־
among-all-of to-you *the-unclean* these and-the-chameleon and-the-sand-lizard

הַשֶּׁרֶץ כָּל־ הַנֹּגֵעַ בָּהֶם בְּמֹתָם יִטְמָא
he-shall-be-unclean when-to-die-them on-them the-one-touching every-of the-swarming-thing

עַד־ הָעָרֶב: 32 וְכָל אֲשֶׁר־ יִפֹּל עָלָיו מֵהֶם | בְּמֹתָם
when-to-be-dead-them from-them on-him he-falls which and-anything the-evening until

יִטְמָא מִכָּל־ כְּלִי־ עֵץ אוֹ בֶגֶד אוֹ־ עוֹר אוֹ שָׂק כָּל־
any-of sackcloth or skin or garment or wood object-of from-any-of he-shall-be-unclean

כְּלִי אֲשֶׁר־ יֵעָשֶׂה מְלָאכָה בָּהֶם בַּמַּיִם יוּבָא
he-is-to-be-made-to-go-in *in-the-water* with-them work he-is-done which object

וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב וְטָהֵר: 33 וְכָל־ כְּלִי־ חֶרֶשׂ
clay vessel-of and-any-of then-he-shall-be-clean the-evening until and-he-shall-be-unclean

אֲשֶׁר־ יִפֹּל מֵהֶם אֶל־ תּוֹכוֹ כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ
in-midst-of-him that all midst-of-him into from-them he-falls which

יִטְמָא וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ: 34 מִכָּל־ הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל
he-is-eaten which the-food from-any-of you-shall-break and—him he-shall-be-unclean

אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מַיִם יִטְמָא וְכָל־ מַשְׁקֶה אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה
he-is-drunk which drink and-all-of he-shall-be-unclean *water* on-him he-comes which

בְּכָל־ כְּלִי יִטְמָא: 35 וְכֹל אֲשֶׁר־ יִפֹּל | מִנִּבְלָתָם
from-carcass-of-them he-falls which and-all he-shall-be-unclean vessel from-every-of

עָלָיו יִטְמָא תַּנּוּר וְכִירַיִם יֻתָּץ טְמֵאִים הֵם
they *unclean* he-shall-be-broken-in-pieces *or-stove* oven he-shall-be-unclean on-him

וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם: 36 אַךְ מַעְיָן וּבּוֹר מִקְוֵה־ מַיִם יִהְיֶה
he-shall-be *water* collection-of or-cistern spring but for-you they-shall-be *and-unclean*

טָהוֹר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא: 37 וְכִי יִפֹּל
he-falls and-if he-shall-be-unclean on-carcass-of-them but-one-touching clean

מִנִּבְלָתָם עַל־ כָּל־ זֶרַע זָרוּעַ אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ טָהוֹר הוּא:
he clean he-is-to-be-sown which plant seed any-of on from-carcass-of-them

38 וְכִי יֻתַּן־ מַיִם עַל־ זֶרַע וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עֲלֵיהֶם טָמֵא
unclean on-him from-carcass-of-them and-he-falls seed on *water* he-is-put but-if

הוּא לָכֶם: 39 וְכִי יָמוּת מִן־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־ הִיא לָכֶם לְאָכְלָה
to-eat to-you she which the-animal from he-dies and-if to-you he

touches their carcass shall be unclean until the evening, 28 and he who carries their carcass shall wash his clothes and be unclean until the evening; they are unclean to you.

29 "And these are unclean to you among the swarming things that swarm on the ground: the mole rat, the mouse, the great lizard of any kind, 30 the gecko, the monitor lizard, the lizard, the sand lizard, and the chameleon. 31 These are unclean to you among all that swarm. Whoever touches them when they are dead shall be unclean until the evening. 32 And anything on which any of them falls when they are dead shall be unclean, whether it is an article of wood or a garment or a skin or a sack, any article that is used for any purpose. It must be put into water, and it shall be unclean until the evening; then it shall be clean. 33 And if any of them falls into any earthenware vessel, all that is in it shall be unclean, and you shall break it. 34 Any food in it that could be eaten, on which water comes, shall be unclean. And all drink that could be drunk from every such vessel shall be unclean. 35 And everything on which any part of their carcass falls shall be unclean. Whether oven or stove, it shall be broken in pieces. They are unclean and shall remain unclean for you. 36 Nevertheless, a spring or a cistern holding water shall be clean, but whoever touches a carcass in them shall be unclean. 37 And if any part of their carcass falls upon any seed grain that is to be sown, it is clean, 38 but if water is put on the seed and any part of their carcass falls on it, it is unclean to you.

39 "And if any animal which you may eat dies, whoever touches its

carcass shall be unclean until the evening, 40 and whoever eats of its carcass shall wash his clothes and be unclean until the evening. And whoever carries the carcass shall wash his clothes and be unclean until the evening.

41 "Every swarming thing that swarms on the ground is detestable; it shall not be eaten. 42 Whatever goes on its belly, and whatever goes on all fours, or whatever has many feet, any swarming thing that swarms on the ground, you shall not eat, for they are detestable. 43 You shall not make yourselves detestable with any swarming thing that swarms, and you shall not defile yourselves with them, and become unclean through them. 44 For I am the LORD your God. Consecrate yourselves therefore, and be holy, for I am holy. You shall not defile yourselves with any swarming thing that crawls on the ground. 45 For I am the LORD who brought you up out of the land of Egypt to be your God. You shall therefore be holy, for I am holy."

46 This is the law about beast and bird and every living creature that moves through the waters and every creature that swarms on the ground, 47 to make a distinction between the unclean and the clean and between the living creature that may be eaten and the living creature that may not be eaten.

Purification After Childbirth

12 The LORD spoke to Moses, saying, 2 "Speak to the people of Israel, saying, If a woman conceives and bears a male child, then she shall be unclean seven days. As at the time of her menstruation, she

הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ 40 וְהָאֹכֵל
the-one-touching from-carcass-of-her he-shall-be-unclean until the-evening and-the-one-eating

מִנִּבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
from-carcass-of-her he-shall-wash garments-of-him and-he-shall-be-unclean until the-evening

וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו
and-the-one-carrying — carcass-of-her he-shall-wash garments-of-him

וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 41 וְכָל־ הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ
and-he-shall-be-unclean until the-evening and-every-of the-swarming-thing the-one-swarming

עַל־ הָאָרֶץ שֶׁקֶץ הוּא לֹא יֵאָכֵל׃ 42 כֹּל הוֹלֵךְ עַל־ גָּחוֹן
the-ground on detestable-thing he not going he-shall-be-eaten not anything belly on

וְכֹל הוֹלֵךְ עַל־ אַרְבַּע עַד כָּל־ מַרְבֵּה רַגְלַיִם
and-anything going on four even any-of making-many-of feet

לְכָל־ הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־ הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלוּם
for-any-of the-swarming-thing the-one-swarming on the-ground not you-shall-eat-them

כִּי־ שֶׁקֶץ הֵם׃ 43 אַל־ תְּשַׁקְּצוּ אֶת־ נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־
for detestable-thing they not make-you-detestable — selves-of-you with-any-of

בָּהֶם תִּטַּמְּאוּ וְלֹא הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ
with-them you-shall-defile-yourselves and-not the-one-swarming the-swarming-thing

וְנִטְמֵתֶם בָּם׃ 44 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
and-you-are-made-unclean by-them for I Yahweh *God-of-you*

וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי
and-you-are-to-consecrate-yourselves and-you-are-to-be *holy* for holy I

וְלֹא תְטַמְּאוּ אֶת־ נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־ הַשֶּׁרֶץ
and-not you-shall-make-unclean — selves-of-you with-any-of the-swarming-thing

הָרֹמֵשׂ עַל־ הָאָרֶץ׃ 45 כִּי אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם
the-ground on the-one-moving for I Yahweh the-one-bringing-up —you

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיֹת לָכֶם לֵאלֹהִים וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי
out-of-land-of Egypt to-be to-you *for-God* and-you-shall-be *holy* for

קָדוֹשׁ אָנִי׃ 46 זֹאת תּוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכֹל נֶפֶשׁ הַחַיָּה
holy I this law-of the-beast and-the-bird and-every-of creature the-alive-one

הָרֹמֶשֶׂת בַּמָּיִם וּלְכָל־ נֶפֶשׁ הַשֹּׁרֶצֶת עַל־ הָאָרֶץ׃
the-ground on the-one-swarming creature and-as-to-every-of *in-the-water* the-one-moving

47 לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר וּבֵין הַחַיָּה
the-beast and-between the-clean and-between the-unclean between to-make-a-distinction

הַנֶּאֱכֶלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֵאָכֵל׃
she-is-to-be-eaten not which the-beast and-between the-one-being-eaten

12 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה
then-she-shall-be-unclean male and-she-bears she-becomes-pregnant if woman to-say

שִׁבְעַת יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ תִּטְמָא׃
she-shall-be-unclean to-menstruate-her bleeding-action-of as-days-of days seven-of

וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ 4 וּשְׁלֹשִׁים יוֹם
day then-thirty foreskin-of-him flesh-of he-shall-be-circumcised the-eighth and-on-the-day

וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָהּ בְּכָל־ קֹדֶשׁ לֹא־
not holy-object on-any-of purification *in-blood-of* she-shall-continue days and-three-of

תִגָּע וְאֶל־ הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא עַד־ מְלֹאת יְמֵי
days-of to-fulfill until she-shall-come not the-sanctuary and-to she-shall-touch

טָהֳרָהּ׃ 5 וְאִם־ נְקֵבָה תֵלֵד וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם
two-weeks then-she-shall-be-unclean she-bears female but-if purification-of-her

כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים יוֹם וְשִׁשֶּׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל־ דְּמֵי
blood-of at she-shall-continue days and-six day and-sixty as-menstruation-of-her

טָהֳרָהּ׃ 6 וּבִמְלֹאת | יְמֵי טָהֳרָהּ לְבֵן אוֹ לְבַת
for-daughter or for-son purification-of-her days-of and-when-to-fulfill purification

תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְעֹלָה וּבֶן־ יוֹנָה אוֹ־
or dove and-son-of for-burnt-offering year-of-him son-of lamb she-shall-bring

תֹר לְחַטָּאת אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל־ מוֹעֵד אֶל־ הַכֹּהֵן׃
the-priest to assembly tent-of entrance-of at for-sin-offering turtledove

7 וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ
over-her and-he-shall-make-atonement Yahweh before and-he-shall-bring-near-him

וְטָהֲרָה מִמְּקֹר דָּמֶיהָ זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת
the-one-bearing-a-child law-of this *blood-of-her* from-flow-of then-she-shall-be-clean

לַזָּכָר אוֹ לַנְּקֵבָה׃ 8 וְאִם־ לֹא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי שֶׂה
lamb enough-of hand-of-her she-finds not and-if for-the-female or for-the-male

וְלָקְחָה שְׁתֵּי־ תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה
for-burnt-offering one dove sons-of two or turtledoves two then-she-shall-take

וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה׃
and-she-shall-be-clean the-priest over-her and-he-shall-make-atonement for-sin-offering and-one

13 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 2 אָדָם כִּי־ יִהְיֶה
he-is when person to-say Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-spoke

בְעוֹר־ בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ־ סַפַּחַת אוֹ בַהֶרֶת וְהָיָה
and-he-is spot-of-skin or epidermal-eruption or swelling-part body-of-him on-skin-of

בְעוֹר־ בְּשָׂרוֹ לְנֶגַע צָרָעַת וְהוּבָא אֶל־ אַהֲרֹן
Aaron to then-he-shall-be-brought skin-disease to-infection-of body-of-him on-skin-of

הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־ אַחַד מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים׃ 3 וְרָאָה הַכֹּהֵן
the-priest and-he-shall-examine the-priests from-sons-of-him one to or the-priest

אֶת־ הַנֶּגַע בְּעוֹר־ הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ | לָבָן
white he-has-turned in-the-infection and-hair the-body on-skin-of the-infection —

וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ נֶגַע צָרַעַת
skin-disease infection-of body-of-him beyond-skin-of deep the-infection and-appearance-of

הוּא וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְטִמֵּא אֹתוֹ׃ 4 וְאִם־
he —him and-he-shall-declare-unclean the-priest and-he-shall-examine-him but-if

בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְעָמֹק אֵין־ מַרְאֶהָ
appearance-of-her it-is-not and-deep body-of-him in-skin-of she white spot-of-skin

shall be unclean. 3 And on the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised. 4 Then she shall continue for thirty-three days in the blood of her purifying. She shall not touch anything holy, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying are completed. 5 But if she bears a female child, then she shall be unclean two weeks, as in her menstruation. And she shall continue in the blood of her purifying for sixty-six days.

6 "And when the days of her purifying are completed, whether for a son or for a daughter, she shall bring to the priest at the entrance of the tent of meeting a lamb a year old for a burnt offering, and a pigeon or a turtledove for a sin offering, 7 and he shall offer it before the LORD and make atonement for her. Then she shall be clean from the flow of her blood. This is the law for her who bears a child, either male or female. 8 And if she cannot afford a lamb, then she shall take two turtledoves or two pigeons,[1] one for a burnt offering and the other for a sin offering. And the priest shall make atonement for her, and she shall be clean."

Laws About Leprosy

13 The LORD spoke to Moses and Aaron, saying, 2 "When a person has on the skin of his body a swelling or an eruption or a spot, and it turns into a case of leprous[2] disease on the skin of his body, then he shall be brought to Aaron the priest or to one of his sons the priests, 3 and the priest shall examine the diseased area on the skin of his body. And if the hair in the diseased area has turned white and the disease appears to be deeper than the skin of his body, it is a case of leprous disease. When the priest has examined him, he shall pronounce him unclean. 4 But if the spot is white in the skin of his body and appears no deeper than the skin, and the hair

[1] Septuagint *two young pigeons* [2] *Leprosy* was a term for several skin diseases

in it has not turned white, the priest shall shut up the diseased person for seven days. 5 And the priest shall examine him on the seventh day, and if in his eyes the disease is checked and the disease has not spread in the skin, then the priest shall shut him up for another seven days. 6 And the priest shall examine him again on the seventh day, and if the diseased area has faded and the disease has not spread in the skin, then the priest shall pronounce him clean; it is only an eruption. And he shall wash his clothes and be clean. 7 But if the eruption spreads in the skin, after he has shown himself to the priest for his cleansing, he shall appear again before the priest. 8 And the priest shall look, and if the eruption has spread in the skin, then the priest shall pronounce him unclean; it is a leprous disease.

9 "When a man is afflicted with a leprous disease, he shall be brought to the priest, 10 and the priest shall look. And if there is a white swelling in the skin that has turned the hair white, and there is raw flesh in the swelling, 11 it is a chronic leprous disease in the skin of his body, and the priest shall pronounce him unclean. He shall not shut him up, for he is unclean. 12 And if the leprous disease breaks out in the skin, so that the leprous disease covers all the skin of the diseased person from head to foot, so far as the priest can see, 13 then the priest shall look, and if the leprous disease has covered all his body, he shall pronounce him clean of the disease; it has all turned white, and he is clean. 14 But when

מִן־ הָעֹור וּשְׂעָרָה לֹא־ הָפַךְ לָבָן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־
— the-priest then-he-shall-shut-up white he-turns not and-hair-of-her the-skin beyond

הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃ 5 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיֹּום
the-infected-person seven-of days and-he-shall-examine-him the-priest on-the-day

הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה הַנֶּגַע עָמַד בְּעֵינָיו לֹא־ פָשָׂה
the-seventh and-behold the-infection he-has-stood in-eyes-of-him not he-has-spread

הַנֶּגַע בָּעֹור וְהִסְגִּירֹו הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃
the-infection in-the-skin then-he-shall-shut-up-him the-priest seven-of days second

6 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן אֹתֹו בַּיֹּום הַשְּׁבִיעִי שֵׁנִית וְהִנֵּה כֵהָה
—him the-priest on-the-day the-seventh second-one and-behold faded

הַנֶּגַע וְלֹא־ פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעֹור וְטִהֲרֹו
the-infection and-not he-has-spread the-infection in-the-skin then-he-shall-declare-clean-him

הַכֹּהֵן מִסְפַּחַת הִיא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר׃
the-priest eruption she and-he-shall-wash garments-of-him and-he-shall-be-clean

7 וְאִם־ פָּשֹׂה תִפְשֶׂה הַמִּסְפַּחַת בָּעֹור אַחֲרֵי הֵרָאֹתֹו אֶל־
but-if to-spread she-spreads the-eruption in-the-skin after to-appear-him to-

הַכֹּהֵן׃ לְטָהֳרָתֹו וְנִרְאָה שֵׁנִית אֶל־ הַכֹּהֵן
the-priest for-cleansing-of-him then-he-shall-appear second-one to the-priest

8 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשְׂתָה הַמִּסְפַּחַת בָּעֹור
and-he-shall-look the-priest and-behold she-has-spread the-eruption in-the-skin

וְטִמְּאֹו הַכֹּהֵן צָרַעַת הִוא׃ 9 נֶגַע
then-he-shall-declare-unclean-him the-priest skin-disease she infection-of

צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבָא אֶל־ הַכֹּהֵן׃
skin-disease when she-is on-person then-he-shall-be-brought to the-priest

10 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־ לְבָנָה בָּעֹור וְהִיא הָפְכָה
and-he-shall-look the-priest and-behold swelling-part white in-the-skin and-she she-turns

שֵׂעָר לָבָן וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי בַּשְּׂאֵת׃ 11 צָרַעַת
hair white and-raw-flesh-of flesh alive in-swelling-part skin-disease

נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעֹור בְּשָׂרֹו וְטִמְּאֹו הַכֹּהֵן לֹא
being-chronic she in-skin-of body-of-him and-he-shall-declare-unclean-him the-priest not

יַסְגִּרֶנּוּ כִּי טָמֵא הִוא׃ 12 וְאִם־ פָּרֹחַ תִּפְרַח
he-shall-shut-up-him for unclean he and-if to-break-out she-breaks-out

הַצָּרַעַת בָּעֹור וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת אֵת כָּל־
the-skin-disease in-the-skin so-that-she-covers the-skin-disease — all-of

עֹור הַנֶּגַע מֵרֹאשֹׁו וְעַד־ רַגְלָיו לְכָל־ מַרְאֵה עֵינֵי
skin-of the-infected-person from-head-of-him and-to feet-of-him to-all-of sight-of eyes-of

הַכֹּהֵן׃ 13 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְּתָה
the-priest then-he-shall-look the-priest and-behold she-has-covered

הַצָּרַעַת אֶת־ כָּל־ בְּשָׂרֹו וְטִהַר
the-skin-disease — all-of body-of-him then-he-shall-pronounce-clean

הַנֶּגַע כֻּלֹּו הָפַךְ לָבָן טָהֹור הִוא׃ 14 וּבְיֹום הֵרָאֹות
the-infected-person all-of-him he-has-turned white clean he but-on-day-of to-appear

בּוֹ בָּשָׂר חַי יִטְמָא׃ 15 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־ הַבָּשָׂר
the-flesh — the-priest and-he-shall-examine he-shall-be-unclean alive flesh on-him

הַחַי וְטִמְּאוֹ הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא הוּא
he unclean the-alive the-flesh and-he-shall-pronounce-unclean-him the-alive

צָרַעַת הוּא׃ 16 אוֹ כִי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן
to-white and-he-turns the-alive the-flesh he-returns if or he skin-disease

וּבָא אֶל־ הַכֹּהֵן׃ 17 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
and-behold the-priest and-he-shall-examine-him the-priest to then-he-shall-come

נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע לְלָבָן וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־
— the-priest then-he-shall-pronounce-clean to-white the-infection he-has-turned

הַנֶּגַע טָהוֹר הוּא׃ 18 וּבָשָׂר כִּי־ יִהְיֶה בוֹ־ בְּעֹרוֹ
in-skin-of-him on-him he-is if and-body he clean the-infected-person

שְׁחִין וְנִרְפָּא׃ 19 וְהָיָה בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין שְׂאֵת לְבָנָה אוֹ
or white swelling-part the-skin-sore in-place-of and-he-is and-he-is-healed skin-sore

בַּהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת וְנִרְאָה אֶל־ הַכֹּהֵן׃
the-priest to then-he-shall-be-shown reddish white spot-of-skin

20 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה מַרְאֶהָ שָׁפָל מִן־ הָעוֹר
the-skin beyond deep appearance-of-her and-behold the-priest and-he-shall-look

וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ לָבָן וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע־
infection-of the-priest then-he-shall-declare-unclean-him white he-has-turned-to and-hair-of-her

צָרַעַת הִוא בַּשְּׁחִין פָּרָחָה׃ 21 וְאִם | יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן
the-priest he-examines-her but-if she-has-broken-out in-the-skin-sore she skin-disease

וְהִנֵּה אֵין־ בָּהּ שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־ הָעוֹר וְהִיא
but-she the-skin beyond is-not-she and-deep white hair in-her there-is-not and-behold

כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃ 22 וְאִם־ פָּשֹׂה
to-spread and-if days seven-of the-priest then-he-shall-shut-up-him faded

תִּפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע הוּא׃
she infection —him the-priest then-he-shall-declare-unclean in-the-skin she-spreads

23 וְאִם־ תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד לֹא פָשְׂתָה הַבֶּהָרֶת שְׁאֵת צָרֶבֶת
scar-of she-spreads not the-spot-of-skin she-stands in-place-of-her but-if

הַשְּׁחִין הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃ 24 אוֹ בָשָׂר כִּי־ יִהְיֶה
he-is when body or the-priest and-he-shall-declare-clean-him she the-skin-sore

בְּעֹרוֹ מִכְוַת־ אֵשׁ וְהָיְתָה מִחְיַת הַמִּכְוָה בַּהֶרֶת
spot-of-skin the-burn-spot raw-flesh-of and-she-is fire burn-spot-of on-skin-of-him

לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת אוֹ לְבָנָה׃ 25 וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
and-behold the-priest —her then-he-shall-examine white or reddish white

נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן בַּבֶּהָרֶת וּמַרְאֶהָ עָמֹק מִן־ הָעוֹר
the-skin beyond deep and-appearance-of-her in-the-spot-of-skin white hair he-has-turned

צָרַעַת הִוא בַּמִּכְוָה פָּרָחָה וְטִמֵּא אֹתוֹ
—him and-he-shall-declare-unclean she-has-broken-out in-the-burn-spot she skin-disease

הַכֹּהֵן נֶגַע צָרַעַת הִוא׃ 26 וְאִם | יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
and-behold the-priest he-examines-her but-if she skin-disease infection-of the-priest

raw flesh appears on him, he shall be unclean. 15 And the priest shall examine the raw flesh and pronounce him unclean. Raw flesh is unclean, for it is a leprous disease. 16 But if the raw flesh recovers and turns white again, then he shall come to the priest, 17 and the priest shall examine him, and if the disease has turned white, then the priest shall pronounce the diseased person clean; he is clean.

18 "If there is in the skin of one's body a boil and it heals, 19 and in the place of the boil there comes a white swelling or a reddish-white spot, then it shall be shown to the priest. 20 And the priest shall look, and if it appears deeper than the skin and its hair has turned white, then the priest shall pronounce him unclean. It is a case of leprous disease that has broken out in the boil. 21 But if the priest examines it and there is no white hair in it and it is not deeper than the skin, but has faded, then the priest shall shut him up seven days. 22 And if it spreads in the skin, then the priest shall pronounce him unclean; it is a disease. 23 But if the spot remains in one place and does not spread, it is the scar of the boil, and the priest shall pronounce him clean.

24 "Or, when the body has a burn on its skin and the raw flesh of the burn becomes a spot, reddish-white or white, 25 the priest shall examine it, and if the hair in the spot has turned white and it appears deeper than the skin, then it is a leprous disease. It has broken out in the burn, and the priest shall pronounce him unclean; it is a case of leprous disease. 26 But if the priest examines it and there is

no white hair in the spot and it is no deeper than the skin, but has faded, the priest shall shut him up seven days, 27 and the priest shall examine him the seventh day. If it is spreading in the skin, then the priest shall pronounce him unclean; it is a case of leprous disease. 28 But if the spot remains in one place and does not spread in the skin, but has faded, it is a swelling from the burn, and the priest shall pronounce him clean, for it is the scar of the burn.

29 "When a man or woman has a disease on the head or the beard, 30 the priest shall examine the disease. And if it appears deeper than the skin, and the hair in it is yellow and thin, then the priest shall pronounce him unclean. It is an itch, a leprous disease of the head or the beard. 31 And if the priest examines the itching disease and it appears no deeper than the skin and there is no black hair in it, then the priest shall shut up the person with the itching disease for seven days, 32 and on the seventh day the priest shall examine the disease. If the itch has not spread, and there is in it no yellow hair, and the itch appears to be no deeper than the skin, 33 then he shall shave himself, but the itch he shall not shave; and the priest shall shut up the person with the itching disease for another seven days. 34 And on the seventh day the priest shall examine the itch, and if the itch has not spread in the skin and it appears to be no deeper than the skin, then the priest shall pronounce him

אֵין־ בַּבֶּהָרֶת c שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־ הָעוֹר וְהִוא
but-she the-skin beyond is-not-she and-deep white hair in-the-spot-of-skin there-is-not

כֵּהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים: 27 וְרָאָהוּ
and-he-shall-examine-him days seven-of the-priest and-he-shall-shut-up-him faded

הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם־ פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר
in-the-skin she-is-spreading to-spread if the-seventh on-the-day the-priest

וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע צָרַעַת הִוא: 28 וְאִם־
but-if she skin-disease infection-of —him the-priest then-he-shall-declare-unclean

תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא־ פָשְׂתָה בָּעוֹר וְהִוא כֵּהָה
faded but-she in-the-skin she-spreads not the-spot she-remains in-place-of-her

שְׂאֵת הַמְּכוָה הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן כִּי־ צָרֶבֶת
scar-of for the-priest and-he-shall-declare-clean-him she the-burn-spot swelling-part-of

הַמְּכוָה הִוא: 29 וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי־ יִהְיֶה בּוֹ נֶגַע בְּרֹאשׁ
on-head infection on-him he-is when woman or and-man she the-burn-spot

אוֹ בְזָקָן: 30 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־ הַנָּגַע וְהִנֵּה
and-behold the-infection — the-priest then-he-shall-examine in-beard or

מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־ הָעוֹר וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב דָּק
thin yellow hair and-in-him the-skin beyond deep appearance-of-her

וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶתֶק הִוא צָרַעַת
skin-disease-of he itch the-priest —him then-he-shall-declare-unclean

הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן הִוא: 31 וְכִי־ יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת־ נֶגַע
infection-of — the-priest he-examines and-if he the-beard or the-head

הַנֶּתֶק וְהִנֵּה אֵין־ מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־ הָעוֹר
the-skin beyond deep appearance-of-him it-is-not and-behold the-itch

וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־ נֶגַע
infected-person-of — the-priest then-he-shall-shut-up in-him there-is-not black and-hair

הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים: 32 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־
— the-priest and-he-shall-examine days seven-of the-itch

הַנָּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־ פָשָׂה הַנֶּתֶק
the-itch he-has-spread not and-behold the-seventh on-the-day the-infection

וְלֹא־ הָיָה בּוֹ שֵׂעָר צָהֹב וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק אֵין
it-is-not the-itch and-appearance-of yellow hair in-him he-is and-not

עָמֹק מִן־ הָעוֹר: 33 וְהִתְגַּלָּח וְאֶת־ הַנֶּתֶק לֹא
not the-itch but— then-he-shall-shave-himself the-skin beyond deep

יְגַלֵּחַ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־ הַנֶּתֶק שִׁבְעַת
seven-of the-itch — the-priest and-he-shall-shut-up he-shall-be-shaved

יָמִים שֵׁנִית: 34 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־ הַנֶּתֶק בַּיּוֹם
on-the-day the-itch — the-priest and-he-shall-examine second days

הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־ פָשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר
in-the-skin the-itch he-has-spread not and-behold the-seventh

וּמַרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ עָמֹק מִן־ הָעוֹר וְטִהֲרוֹ אֹתוֹ
—him then-he-shall-pronounce-clean the-skin beyond deep is-not-he and-appearance-of-him

13:26 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בַּבּ֫

הַכֹּהֵן וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר: 35 וְאִם־ פָּשֹׂה
the-priest and-he-shall-wash garments-of-him and-he-shall-be-clean but-if to-spread

יִפְשֶׂה הַנֶּתֶק אַחֲרֵי בָּעוֹר טָהֳרָתוֹ:
he-has-spread the-itch after in-the-skin cleansing-of-him

36 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּתֶק
then-he-shall-examine-him the-priest and-behold he-has-spread the-itch

לֹא־ יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר הַצָּהֹב טָמֵא הוּא:
not he-shall-seek the-priest —the-hair the-yellow unclean he

בָּעוֹר שָׂחַר וְשֵׂעָר הַנֶּתֶק עָמַד בְּעֵינָיו 37 וְאִם־
in-the-skin black and-hair the-itch he-has-remained in-eyes-of-him but-if

צָמַח־ בּוֹ נִרְפָּא הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא
he-has-grown in-him he-is-healed the-itch clean he

וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן: 38 וְאִישׁ אוֹ־ אִשָּׁה כִּי־ יִהְיֶה
and-he-shall-pronounce-clean-him the-priest when-man or woman when he-is

בְּעוֹר־ בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת בֶּהָרֹת לְבָנוֹת: 39 וְרָאָה
on-skin-of body-of-them spots spots *white* and-he-shall-look

הַכֹּהֵן הִנֵּה בְּעוֹר בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת כֵּהוֹת לְבָנֹת בֹּהַק הוּא
the-priest and-behold on-skin-of body-of-them spots *faded* *white* skin-rash he

פָּרַח הוּא טָהוֹר הוּא: 40 וְאִישׁ כִּי יִמָּרֵט
he-has-broken-out he clean he and-man if he-becomes-bald

רֹאשׁוֹ קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר הוּא: 41 וְאִם מִפְּאַת
head-of-him bald he clean he and-if from-corners-of

פָּנָיו *face-of-him*

יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ גִּבֵּחַ הוּא טָהוֹר הוּא: 42 וְכִי־
he-becomes-bald head-of-him bald-forehead he clean he but-if

יִהְיֶה בְקָרַחְתּ אוֹ בַגַּבַּחַת נֶגַע לָבָן אֲדַמְדֶּם צָרַעַת
he-is skin-disease reddish white infection on-the-bald-forehead or on-the-bald-spot

פֹּרַחַת הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ: 43 וְרָאָה
she breaking-out on-bald-head-of-him or on-bald-forehead-of-him then-he-shall-examine

אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־ הַנֶּגַע לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת
—him the-priest and-behold swelling-part-of the-infection white reddish

בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר
skin-of skin-disease-of like-appearance-of on-bald-forehead-of-him or on-bald-spot-of-him

בָּשָׂר: 44 אִישׁ־ צָרוּעַ הוּא טָמֵא הוּא טַמֵּא
body man being-afflicted-with-skin-disease he unclean he to-declare-unclean

יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ:
he-shall-declare-unclean-him the-priest on-head-of-him infection-of-him

45 וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־ בּוֹ הַנֶּגַע בְּגָדָיו
and-the-one-being-afflicted-with-skin-disease which on-him the-infection garments-of-him

יִהְיוּ פְרֻמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָרוּעַ וְעַל־ שָׂפָם
they-shall-be *being-torn* and-hair-of-him he-shall-be being-let-loose and-on upper-lip

יַעְטֶה וְטָמֵא | טָמֵא יִקְרָא: 46 כָּל־ יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע
and-he-shall-cover and-unclean unclean he-shall-cry-out all-of days-of which the-infection

clean. And he shall wash his clothes and be clean. 35 But if the itch spreads in the skin after his cleansing, 36 then the priest shall examine him, and if the itch has spread in the skin, the priest need not seek for the yellow hair; he is unclean. 37 But if in his eyes the itch is unchanged and black hair has grown in it, the itch is healed and he is clean, and the priest shall pronounce him clean.

38 "When a man or a woman has spots on the skin of the body, white spots, 39 the priest shall look, and if the spots on the skin of the body are of a dull white, it is leukoderma that has broken out in the skin; he is clean.

40 "If a man's hair falls out from his head, he is bald; he is clean. 41 And if a man's hair falls out from his forehead, he has baldness of the forehead; he is clean. 42 But if there is on the bald head or the bald forehead a reddish-white diseased area, it is a leprous disease breaking out on his bald head or his bald forehead. 43 Then the priest shall examine him, and if the diseased swelling is reddish-white on his bald head or on his bald forehead, like the appearance of leprous disease in the skin of the body, 44 he is a leprous man, he is unclean. The priest must pronounce him unclean; his disease is on his head.

45 "The leprous person who has the disease shall wear torn clothes and let the hair of his head hang loose, and he shall cover his upper lip[1] and cry out, 'Unclean, unclean.' 46 He shall remain unclean as long as he has the disease.

[1] Or *mustache*

He is unclean. He shall live alone. His dwelling shall be outside the camp.

47 "When there is a case of leprous disease in a garment, whether a woolen or a linen garment, 48 in warp or woof of linen or wool, or in a skin or in anything made of skin, 49 if the disease is greenish or reddish in the garment, or in the skin or in the warp or the woof or in any article made of skin, it is a case of leprous disease, and it shall be shown to the priest. 50 And the priest shall examine the disease and shut up that which has the disease for seven days. 51 Then he shall examine the disease on the seventh day. If the disease has spread in the garment, in the warp or the woof, or in the skin, whatever be the use of the skin, the disease is a persistent leprous disease; it is unclean. 52 And he shall burn the garment, or the warp or the woof, the wool or the linen, or any article made of skin that is diseased, for it is a persistent leprous disease. It shall be burned in the fire.

53 "And if the priest examines, and if the disease has not spread in the garment, in the warp or the woof or in any article made of skin, 54 then the priest shall command that they wash the thing in which is the disease, and he shall shut it up for another seven days. 55 And the priest shall examine the diseased thing after it has been washed. And if the appearance of the diseased area has not changed, though the disease has not spread, it is unclean. You shall burn it in the fire,

בּוֹ יִטְמָא טָמֵא הוּא בָּדָד יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
to-the-camp from-outside he-shall-live alone he unclean he-shall-be-unclean on-him

מוֹשָׁבוֹ׃ 47 וְהַבֶּגֶד כִּי־ יִהְיֶה בּוֹ נֶגַע צָרַעַת
skin-disease infection-of in-him he-is when and-the-garment dwelling-of-him

בְּבֶגֶד צֶמֶר אוֹ בְּבֶגֶד פִּשְׁתִּים׃ 48 אוֹ בִשְׁתִי אוֹ בְעֵרֶב
in-fabric or in-woven-material or *linen* in-garment-of or wool in-garment-of

לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר אוֹ בְעוֹר אוֹ בְכָל־ מְלֶאכֶת עוֹר׃ 49 וְהָיָה
and-he-is skin work-of in-any-of or in-skin or or-as-to-the-wool *as-to-the-linen*

הַנֶּגַע יְרַקְרַק | אוֹ אַדַמְדָּם בַּבֶּגֶד אוֹ בָעוֹר אוֹ־
or in-the-skin or in-the-garment reddish or greenish the-infection

בַּשְׁתִי אוֹ־ בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־ כְּלִי־ עוֹר נֶגַע צָרַעַת
skin-disease infection-of skin object-of in-any-of or in-the-fabric or in-the-woven-material

הִוא וְהָרְאָה אֶת־ הַכֹּהֵן׃ 50 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־
— the-priest and-he-shall-examine the-priest — and-he-shall-be-shown he

הַנֶּגַע וְהִסְגִּיר אֶת־ הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃
days seven-of the-infected-object — and-he-shall-shut-up the-infection

51 וְרָאָה אֶת־ הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי־ פָשָׂה
he-has-spread if the-seventh on-the-day the-infection — then-he-shall-examine

הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ־ בַשְׁתִי אוֹ־ בָעֵרֶב אוֹ בָעוֹר
in-the-skin or in-the-fabric or in-the-woven-material or in-the-garment the-infection

לְכָל אֲשֶׁר־ יֵעָשֶׂה הָעוֹר לִמְלָאכָה צָרַעַת מַמְאֶרֶת
being-destructive skin-disease for-work the-skin he-is-used which for-anything

הַנֶּגַע טָמֵא הוּא׃ 52 וְשָׂרַף אֶת־ הַבֶּגֶד אוֹ אֶת־
— or the-garment — and-he-shall-burn he unclean the-infection

הַשְׁתִי | אוֹ אֶת־ הָעֵרֶב בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים אוֹ אֶת־ כָּל־
any-of — or *in-the-linen* or in-the-wool the-fabric — or the-woven-material

כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר־ יִהְיֶה בּוֹ הַנֶּגַע כִּי־ צָרַעַת
skin-disease for the-infection in-him he-is which the-skin object-of

מַמְאֶרֶת הִוא בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ 53 וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן
the-priest he-examines and-if she-shall-be-burned in-the-fire she being-destructive

וְהִנֵּה לֹא־ פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ בַשְׁתִי אוֹ
or in-the-woven-material or in-the-garment the-infection he-has-spread not and-behold

בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־ כְּלִי־ עוֹר׃ 54 וְצִוָּה הַכֹּהֵן
the-priest then-he-shall-command skin object-of in-any-of or in-the-fabric

וְכִבְּסוּ אֵת אֲשֶׁר־ בּוֹ הַנֶּגַע וְהִסְגִּירוֹ שִׁבְעַת־
seven-of and-he-shall-shut-up-him the-infection in-him which — that-they-wash

יָמִים שֵׁנִית׃ 55 וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי | הֻכַּבֵּס אֶת־
— to-be-washed-out after the-priest and-he-shall-examine second days

הַנֶּגַע וְהִנֵּה לֹא־ הָפַךְ הַנֶּגַע אֶת־ עֵינוֹ
eye-of-him — the-infection he-has-turned not and-behold the-infection

וְהַנֶּגַע לֹא־ פָשָׂה טָמֵא הוּא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ
you-shall-burn-him in-the-fire he unclean he-has-spread not and-the-infection

פְּחָתֶת הִוא בְּקָרְחָתוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃ 56וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן
the-priest he-examines but-if on-front-of-him or on-back-of-him she fungal-infestation

וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֹתוֹ וְקָרַע אֹתוֹ
—him then-he-shall-tear —him to-be-washed-off after the-infection faded and-behold

מִן־ הַבֶּגֶד אוֹ מִן־ הָעוֹר אוֹ מִן־ הַשְׁתִי אוֹ מִן־ הָעֵרֶב׃
the-fabric from or the-woven-material from or the-skin from or the-garment from

57וְאִם־ תֵּרָאֶה עוֹד בַּבֶּגֶד אוֹ־ בַשְׁתִי אוֹ־ בָעֵרֶב
in-the-fabric or in-the-woven-material or in-the-garment again she-appears then-if

אוֹ בְכָל־ כְּלִי־ עוֹר פָּרַחַת הִוא בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵפֶנּוּ אֶת
— you-shall-burn-him in-the-fire she breaking-out skin object-of in-any-of or

אֲשֶׁר־ בּוֹ הַנָּגַע׃ 58וְהַבֶּגֶד אוֹ־ הַשְׁתִי אוֹ־ הָעֵרֶב
the-fabric or the-woven-material or but-the-garment the-infection in-him which

אוֹ־ כָל־ כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר תְּכַבֶּס וְסָר מֵהֶם
from-them and-he-departs you-shall-wash which the-skin object-of any-of or

59זֹאת תּוֹרַת הַנֶּגַע וְכֻבַּס שֵׁנִית וְטָהֵר׃
law-of this and-he-shall-be-clean second-one then-he-shall-be-washed the-infection

נֶגַע־ צָרַעַת בֶּגֶד הַצֶּמֶר | אוֹ הַפִּשְׁתִּים אוֹ הַשְׁתִי
the-woven-material or *the-linen* or the-wool garment-of skin-disease-of infection-of

אוֹ הָעֵרֶב אוֹ כָל־ כְּלִי־ עוֹר לְטַהֲרוֹ אוֹ לְטַמְּאוֹ׃
to-declare-unclean-him or to-declare-clean-him skin object-of any-of or the-fabric or

14 1וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת
law-of she-shall-be this to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

הַמְצֹרָע בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ וְהוּבָא
and-he-shall-be-brought cleansing-of-him on-day-of the-one-being-afflicted-with-skin-disease

אֶל־ הַכֹּהֵן׃ 3וְיָצָא הַכֹּהֵן אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
to-the-camp from-outside to the-priest and-he-shall-go-out the-priest to

וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע־ הַצָּרַעַת מִן־
from the-skin-disease infection-of he-is-healed then-behold the-priest and-he-shall-look

הַצָּרוּעַ׃ 4וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח [a]
and-he-shall-take the-priest and-he-shall-command the-one-being-afflicted-with-skin-disease

לַמִּטַהֵר שְׁתֵּי־ צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת וְעֵץ
and-wood-of *clean* *alive* birds two for-the-one-presenting-himself-for-cleansing

אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃ 5וְצִוָּה הַכֹּהֵן
the-priest and-he-shall-command and-hyssop worm and-crimson-material-of cedar

וְשָׁחַט [a] אֶת־ הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל־ כְּלִי־ חֶרֶשׂ עַל־ מַיִם
water over clay vessel-of into the-one the-bird — and-he-shall-slaughter

חַיִּים׃ 6אֶת־ הַצִּפֳּר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ וְאֶת־ עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת־
and— the-cedar wood-of and— —her he-shall-take the-alive the-bird — *alive*

שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת־ הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם וְאֶת | הַצִּפֹּר
the-bird and— —them and-he-shall-dip the-hyssop and— the-worm crimson-material-of

הַחַיָּה בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחֻטָה עַל הַמַּיִם הַחַיִּים׃
the-alive *the-water* over the-one-being-slaughtered the-bird in-blood-of the-alive

whether the rot is on the back or on the front.

56 "But if the priest examines, and if the diseased area has faded after it has been washed, he shall tear it out of the garment or the skin or the warp or the woof. 57 Then if it appears again in the garment, in the warp or the woof, or in any article made of skin, it is spreading. You shall burn with fire whatever has the disease. 58 But the garment, or the warp or the woof, or any article made of skin from which the disease departs when you have washed it, shall then be washed a second time, and be clean."

59 This is the law for a case of leprous disease in a garment of wool or linen, either in the warp or the woof, or in any article made of skin, to determine whether it is clean or unclean.

Laws for Cleansing Lepers

14 The LORD spoke to Moses, saying, 2 "This shall be the law of the leprous person for the day of his cleansing. He shall be brought to the priest, 3 and the priest shall go out of the camp, and the priest shall look. Then, if the case of leprous disease is healed in the leprous person, 4 the priest shall command them to take for him who is to be cleansed two live[1] clean birds and cedarwood and scarlet yarn and hyssop. 5 And the priest shall command them to kill one of the birds in an earthenware vessel over fresh[2] water. 6 He shall take the live bird with the cedarwood and the scarlet yarn and the hyssop, and dip them and the live bird in the blood of the bird that was killed over the fresh

[1] Or *wild* [2] Or *running*; Hebrew *living*; also verses 6, 50, 51, 52

14:4 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, plural
14:5 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, plural

water. 7 And he shall sprinkle it seven
times on him who is to be cleansed of
the leprous disease. Then he shall pro-
nounce him clean and shall let the liv-
ing bird go into the open field. 8 And
he who is to be cleansed shall wash his
clothes and shave off all his hair and
bathe himself in water, and he shall
be clean. And after that he may come
into the camp, but live outside his tent
seven days. 9 And on the seventh day
he shall shave off all his hair from his
head, his beard, and his eyebrows. He
shall shave off all his hair, and then
he shall wash his clothes and bathe his
body in water, and he shall be clean.

10 "And on the eighth day he shall
take two male lambs without blem-
ish, and one ewe lamb a year old
without blemish, and a grain offering
of three tenths of an ephah[1] of fine
flour mixed with oil, and one log[2] of
oil. 11 And the priest who cleanses him
shall set the man who is to be cleansed
and these things before the LORD, at
the entrance of the tent of meeting.
12 And the priest shall take one of the
male lambs and offer it for a guilt of-
fering, along with the log of oil, and
wave them for a wave offering before
the LORD. 13 And he shall kill the lamb
in the place where they kill the sin of-
fering and the burnt offering, in the
place of the sanctuary. For the guilt
offering, like the sin offering, belongs
to the priest; it is most holy. 14 The
priest shall take some of the blood of
the guilt offering, and the priest shall
put it on the lobe of the right ear of
him who is to be cleansed and on the
thumb of his right hand and on the

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters
[2] A *log* was about 1/3 quart or 0.3 liter

7 וְהִזָּה עַל הַמִּטַּהֵר מִן־
and-he-shall-sprinkle on the-one-presenting-himself-for-cleansing from

הַצָּרַעַת שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְשִׁלַּח
the-skin-disease seven times then-he-shall-declare-clean-him and-he-shall-send

אֶת־ הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה: 8 וְכִבֶּס
— the-bird the-alive at *face-of* the-field and-he-shall-wash

הַמִּטַּהֵר אֶת־ בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת־
the-one-presenting-himself-for-cleansing — garments-of-him and-he-shall-shave-off —

כָּל־ שְׂעָרוֹ וְרָחַץ וְאַחַר יָבוֹא
all-of hair-of-him and-he-shall-bathe and-after he-shall-come

וְטָהֵר בַּמַּיִם וְאַחַר יָבוֹא אֶל־ הַמַּחֲנֶה
and-he-shall-be-clean *in-the-water* and-he-shall-bathe hair-of-him all-of

וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ שִׁבְעַת יָמִים:
but-he-shall-live from-outside to-tent-of-him seven-of days

9 וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלַּח אֶת־ כָּל־ שְׂעָרוֹ
and-he-will-be on-the-day the-seventh he-shall-shave-off — all-of hair-of-him

רֹאשׁוֹ וְאֶת־ זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו וְאֶת־ כָּל־ שְׂעָרוֹ
head-of-him and— beard-of-him and— brows-of eyes-of-him and— all-of hair-of-him

יְגַלֵּחַ וְכִבֶּס אֶת־ בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־
he-shall-shave-off and-he-shall-wash — garments-of-him and-he-shall-bathe —

בְּשָׂרוֹ וְטָהֵר: 10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח
body-of-him and-he-shall-be-clean *in-the-water* and-on-the-day the-eighth he-shall-take

שְׁנֵי־ כְבָשִׂים תְּמִימִם וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־ שְׁנָתָהּ תְּמִימָה
two-of ram-lambs *without-defect* and-ewe-lamb one daughter-of year-of-her without-defect

וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן וְלֹג אֶחָד
and-three tenths fine-flour grain-offering being-mixed with-the-oil and-log-of one

שָׁמֶן: 11 וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֶת הָאִישׁ
oil and-he-shall-make-stand the-priest the-one-pronouncing-clean with the-man

הַמִּטַּהֵר וְאֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל
the-one-presenting-himself-for-cleansing and-with-them before Yahweh entrance-of tent-of

מוֹעֵד: 12 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־ הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד וְהִקְרִיב
assembly and-he-shall-take the-priest — the-ram-lamb the-one and-he-shall-bring-near

אֹתוֹ לְאָשָׁם וְאֶת־ לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה
—him for-guilt-offering with— log-of the-oil and-he-shall-wave —them wave-offering

לִפְנֵי יְהוָה: 13 וְשָׁחַט [a] אֶת־ הַכֶּבֶשׂ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט
before Yahweh and-he-shall-slaughter — the-lamb in-place-of where he-slaughters

אֶת־ הַחַטָּאת וְאֶת־ הָעֹלָה בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ
— the-sin-offering and— the-burnt-offering in-place-of the-sanctuary

כִּי כַּחַטָּאת הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן קֹדֶשׁ
for like-the-sin-offering the-guilt-offering he to-the-priest holiness-of

קָדָשִׁים הוּא: 14 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־
holinesses he and-he-shall-take the-priest from-blood-of the-guilt-offering and-he-shall-put the-priest on

תְּנוּךְ אֹזֶן הַמְטַהֵר הַיְמָנִית וְעַל־ בְּהֹן
lobe-of ear-of the-one-presenting-himself-for-cleansing the-right and-on thumb-of

14:13 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, plural

יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־ בְּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית: 15 וְלָקַח
then-he-shall-take the-right foot-of-him big-toe-of and-on the-right hand-of-him

הַכֹּהֵן מִלּ֣וֹג הַשָּׁמֶן וְיָצַק עַל־ כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמְאלִית:
the-left the-priest palm-of on and-he-shall-pour-out the-oil from-log-of the-priest

16 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־ אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־ הַשָּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־
on which the-oil from the-right finger-of-him — the-priest and-he-shall-dip

כַּפּוֹ הַשְּׂמְאלִית וְהִזָּה מִן־ הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע
seven with-finger-of-him the-oil from and-he-shall-sprinkle the-left hand-of-him

פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה: 17 וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־ כַּפּוֹ
hand-of-him on that the-oil and-from-remainder-of Yahweh before times

יִתֵּן הַכֹּהֵן עַל־ תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַהֵר הַיְמָנִית
the-right the-one-presenting-himself-for-cleansing ear-of lobe-of on the-priest he-shall-put

וְעַל־ בְּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־ בְּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל
on the-right foot-of-him big-toe-of and-on the-right hand-of-him thumb-of and-on

דַּם הָאָשָׁם: 18 וְהַנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־ כַּף
hand-of on which among-the-oil and-the-one-remaining the-guilt-offering blood-of

הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־ רֹאשׁ הַמִּטַהֵר
the-one-presenting-himself-for-cleansing head-of on he-shall-put the-priest

וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה:
Yahweh before the-priest over-him then-he-shall-make-atonement

19 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־ הַחַטָּאת וְכִפֶּר
and-he-shall-make-atonement the-sin-offering — the-priest and-he-shall-do

עַל־ הַמִּטַהֵר מִטֻּמְאָתוֹ וְאַחַר
and-afterward from-uncleanness-of-him the-one-presenting-himself-for-cleansing over

יִשְׁחַט אֶת־ הָעֹלָה: 20 וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת־
— the-priest and-he-shall-make-go-up the-burnt-offering — he-shall-slaughter

הָעֹלָה וְאֶת־ הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה וְכִפֶּר
thus-he-shall-make-atonement the-altar-DIR the-grain-offering and— the-burnt-offering

עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהֵר: 21 וְאִם־ דַּל הוּא וְאֵין יָדוֹ
hand-of-him and-it-is-not he poor but-if and-he-shall-be-clean the-priest over-him

מַשֶּׂגֶת לְקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם לְתְנוּפָה
for-wave-offering guilt-offering one male-lamb then-he-shall-take producing

לְכַפֵּר עָלָיו וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשָּׁמֶן
with-the-oil being-mixed one fine-flour and-tenth-of over-him to-make-atonement

לְמִנְחָה וְלֹג שָׁמֶן: 22 וּשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה
dove sons-of two-of or turtledoves and-two-of oil and-log-of for-grain-offering

אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְהָיָה אֶחָד[a] חַטָּאת וְהָאֶחָד
and-the-one sin-offering one and-he-shall-be hand-of-him she-produces which

עֹלָה: 23 וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ אֶל־
to for-cleansing-of-him the-eighth on-the-day —them and-he-shall-bring burnt-offering

הַכֹּהֵן אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל־ מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה: 24 וְלָקַח הַכֹּהֵן
the-priest and-he-shall-take Yahweh before assembly tent-of entrance-of to the-priest

big toe of his right foot. 15 Then the priest shall take some of the log of oil and pour it into the palm of his own left hand 16 and dip his right finger in the oil that is in his left hand and sprinkle some oil with his finger seven times before the Lord. 17 And some of the oil that remains in his hand the priest shall put on the lobe of the right ear of him who is to be cleansed and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot, on top of the blood of the guilt offering. 18 And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put on the head of him who is to be cleansed. Then the priest shall make atonement for him before the Lord. 19 The priest shall offer the sin offering, to make atonement for him who is to be cleansed from his uncleanness. And afterward he shall kill the burnt offering. 20 And the priest shall offer the burnt offering and the grain offering on the altar. Thus the priest shall make atonement for him, and he shall be clean.

21 "But if he is poor and cannot afford so much, then he shall take one male lamb for a guilt offering to be waved, to make atonement for him, and a tenth of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering, and a log of oil; 22 also two turtledoves or two pigeons, whichever he can afford. The one shall be a sin offering and the other a burnt offering. 23 And on the eighth day he shall bring them for his cleansing to the priest, to the entrance of the tent of meeting, before the Lord. 24 And the priest shall take

14:22 a Septuagint (Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan), ἡ μία = הָאֶחָד

אֶת־ כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְאֶת־ לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן
the-priest —them and-he-shall-wave the-oil log-of and— the-guilt-offering lamb-of —

תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ 25וְשָׁחַט אֶת־ כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם׃
the-guilt-offering lamb-of — and-he-shall-slaughter Yahweh before wave-offering

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן עַל־ תְּנוּךְ
lobe-of on and-he-shall-put the-guilt-offering from-blood-of the-priest and-he-shall-take

אֹזֶן־ הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־ בֹּהֶן יָדוֹ
hand-of-him thumb-of and-on the-right the-one-presenting-himself-for-cleansing ear-of

הַיְמָנִית וְעַל־ בֹּהֶן רַגְלוֹ 26וּמִן־ הַשֶּׁמֶן הַיְמָנִית׃
the-right foot-of-him big-toe-of and-on the-right the-oil and-some-of

יִצֹק הַכֹּהֵן עַל־ כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמְאלִית׃ 27וְהִזָּה
and-he-shall-sprinkle the-left the-priest palm-of on the-priest he-shall-pour-out

הַכֹּהֵן בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־ הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־ כַּפּוֹ
hand-of-him on which the-oil from the-right with-finger-of-him the-priest

הַשְּׂמְאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃ 28וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־ הַשֶּׁמֶן
the-oil from the-priest and-he-shall-put Yahweh before times seven the-left

אֲשֶׁר עַל־ כַּפּוֹ עַל־ תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר
the-one-presenting-himself-for-cleansing ear-of lobe-of on hand-of-him on which

הַיְמָנִית וְעַל־ בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־ בֹּהֶן רַגְלוֹ
foot-of-him big-toe-of and-on the-right hand-of-him thumb-of and-on the-right

הַיְמָנִית עַל־ מְקוֹם דַּם הָאָשָׁם׃ 29וְהַנּוֹתָר מִן־ הַשֶּׁמֶן
the-oil from and-the-one-remaining the-guilt-offering blood-of place-of on the-right

אֲשֶׁר עַל־ כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־ רֹאשׁ
head-of on he-shall-put the-priest hand-of on which

הַמִּטַּהֵר לְכַפֵּר עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before over-him to-make-atonement the-one-presenting-himself-for-cleansing

30וְעָשָׂה אֶת־ הָאֶחָד מִן־ הַתֹּרִים אוֹ מִן־ בְּנֵי
sons-of from or the-turtledoves from the-one — and-he-shall-do

הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר תַּשִּׂיג 31a אֵת אֲשֶׁר־ תַּשִּׂיג יָדוֹ׃
she-produces which — hand-of-him she-produces from-which the-dove

יָדוֹ a אֶת־ הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־ הָאֶחָד עֹלָה עַל־
together-with burnt-offering the-one and— sin-offering the-one — hand-of-him

הַמִּנְחָה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל
over the-priest and-he-shall-make-atonement the-grain-offering

הַמִּטַּהֵר לִפְנֵי יְהוָה׃ 32זֹאת תּוֹרַת אֲשֶׁר־ בּוֹ
in-him which law-of this Yahweh before the-one-presenting-himself-for-cleansing

נֶגַע צָרָעַת אֲשֶׁר לֹא־ תַשִּׂיג יָדוֹ בְּטָהֳרָתוֹ׃
for-cleansing-of-him hand-of-him she-produces not who skin-disease infection-of

33וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 34כִּי תָבֹאוּ אֶל־
into you-come when to-say Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-spoke

אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לַאֲחֻזָּה וְנָתַתִּי נֶגַע
infection-of and-I-put for-possession to-you giving I which Canaan land-of

the lamb of the guilt offering and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave offering before the LORD. 25 And he shall kill the lamb of the guilt offering. And the priest shall take some of the blood of the guilt offering and put it on the lobe of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot. 26 And the priest shall pour some of the oil into the palm of his own left hand, 27 and shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before the LORD. 28 And the priest shall put some of the oil that is in his hand on the lobe of the right ear of him who is to be cleansed and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot, in the place where the blood of the guilt offering was put. 29 And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put on the head of him who is to be cleansed, to make atonement for him before the LORD. 30 And he shall offer, of the turtledoves or pigeons, whichever he can afford, 31 one[1] for a sin offering and the other for a burnt offering, along with a grain offering. And the priest shall make atonement before the LORD for him who is being cleansed. 32 This is the law for him in whom is a case of leprous disease, who cannot afford the offerings for his cleansing."

Laws for Cleansing Houses

33 The LORD spoke to Moses and Aaron, saying, 34 "When you come into the land of Canaan, which I give you for a possession, and I put a case

[1] Septuagint, Syriac; Hebrew *afford,* **31** *such as he can afford, one*

14:31 a–a not present in Septuagint, Syriac; delete (dittography)

צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם׃ 35 וּבָא אֲשֶׁר־ לוֹ
to-him who then-he-shall-come possession-of-you land-of in-house leprous-disease

הַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת׃
in-the-house to-me she-appears like-infection to-say to-the-priest and-he-shall-tell the-house

36 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפִנּוּ אֶת־ הַבַּיִת בְּטֶרֶם
before the-house — that-they-clear-away the-priest then-he-shall-command

יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־ הַנֶּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל־ אֲשֶׁר
that all-of he-is-unclean so-that-not the-infection — to-examine the-priest he-goes

בַּבָּיִת וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־ הַבָּיִת׃
the-house — to-examine the-priest he-shall-go thus and-after in-the-house

37 וְרָאָה אֶת־ הַנֶּגַע וְהִנֵּה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת
the-house in-walls-of the-infection and-behold the-infection — and-he-shall-examine

שְׂקַעֲרוּרֹת יְרַקְרַקֹּת אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת וּמַרְאֵיהֶן שָׁפֵל מִן־
beyond deep *and-appearance-of-her* *reddish* or *greenish* spots

הַקִּיר׃ 38 וְיָצָא הַכֹּהֵן מִן־ הַבַּיִת אֶל־ פֶּתַח הַבָּיִת
the-house door-of to the-house from the-priest then-he-shall-go-out the-wall

וְהִסְגִּיר אֶת־ הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים׃ 39 וְשָׁב
the-priest and-he-shall-return days seven-of the-house — and-he-shall-shut-up

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בְּקִירֹת
in-walls-of the-infection he-has-spread and-behold and-he-shall-look the-seventh on-the-day

הַבָּיִת׃ 40 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְחִלְּצוּ אֶת־ הָאֲבָנִים אֲשֶׁר
which the-stones — that-they-shall-pull-out the-priest then-he-shall-command the-house

בָּהֶן הַנֶּגַע וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן אֶל־ מְחוּץ לָעִיר אֶל־
to to-the-city from-outside to —them and-they-shall-throw the-infection in-them

מָקוֹם טָמֵא׃ 41 וְאֶת־ הַבַּיִת יַקְצַע מִבַּיִת סָבִיב
all-around from-house he-shall-scrape-off the-house and— unclean place

וְשָׁפְכוּ אֶת־ הֶעָפָר אֲשֶׁר הִקְצוּ אֶל־ מְחוּץ
from-outside to they-scraped-off which the-loose-earth — and-they-shall-pour-out

לָעִיר אֶל־ מָקוֹם טָמֵא׃ 42 וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת
other stones then-they-shall-take unclean place to to-the-city

וְהֵבִיאוּ אֶל־ תַּחַת הָאֲבָנִים וְעָפָר אַחֵר יִקַּח
he-shall-take other and-loose-earth the-stones place-of to and-they-shall-bring

וְטָח אֶת־ הַבָּיִת׃ 43 וְאִם־ יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח
and-he-breaks-out the-infection he-returns and-if the-house — and-he-shall-plaster

בַּבַּיִת אַחַר חִלַּץ אֶת־ הָאֲבָנִים וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת אֶת־
— to-scrape-off and-after the-stones — he-has-pulled-out after in-the-house

הַבַּיִת וְאַחֲרֵי הְטוֹחַ׃ 44 וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה
and-he-shall-look the-priest then-he-shall-go to-be-plastered and-after the-house

וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בַּבַּיִת צָרַעַת מַמְאֶרֶת [b] הִוא
she being-destructive skin-disease in-the-house the-infection he-has-spread and-behold

בַּבַּיִת טְמֵא הוּא׃ 45 וְנָתַץ אֶת־ הַבַּיִת אֶת־ אַבְנָיו
stones-of-him — the-house — and-he-shall-break-down he unclean in-the-house

of leprous disease in a house in the land of your possession, 35 then he who owns the house shall come and tell the priest, 'There seems to me to be some case of disease in my house.' 36 Then the priest shall command that they empty the house before the priest goes to examine the disease, lest all that is in the house be declared unclean. And afterward the priest shall go in to see the house. 37 And he shall examine the disease. And if the disease is in the walls of the house with greenish or reddish spots, and if it appears to be deeper than the surface, 38 then the priest shall go out of the house to the door of the house and shut up the house seven days. 39 And the priest shall come again on the seventh day, and look. If the disease has spread in the walls of the house, 40 then the priest shall command that they take out the stones in which is the disease and throw them into an unclean place outside the city. 41 And he shall have the inside of the house scraped all around, and the plaster that they scrape off they shall pour out in an unclean place outside the city. 42 Then they shall take other stones and put them in the place of those stones, and he shall take other plaster and plaster the house.

43 "If the disease breaks out again in the house, after he has taken out the stones and scraped the house and plastered it, 44 then the priest shall go and look. And if the disease has spread in the house, it is a persistent leprous disease in the house; it is unclean. 45 And he shall break down the house, its stones and timber and all

14:44 b Septuagint, Vulgate, «persistent or incurable» (Hartley 177)

the plaster of the house, and he shall carry them out of the city to an unclean place. 46 Moreover, whoever enters the house while it is shut up shall be unclean until the evening, 47 and whoever sleeps in the house shall wash his clothes, and whoever eats in the house shall wash his clothes.

48 "But if the priest comes and looks, and if the disease has not spread in the house after the house was plastered, then the priest shall pronounce the house clean, for the disease is healed. 49 And for the cleansing of the house he shall take two small birds, with cedarwood and scarlet yarn and hyssop, 50 and shall kill one of the birds in an earthenware vessel over fresh water 51 and shall take the cedarwood and the hyssop and the scarlet yarn, along with the live bird, and dip them in the blood of the bird that was killed and in the fresh water and sprinkle the house seven times. 52 Thus he shall cleanse the house with the blood of the bird and with the fresh water and with the live bird and with the cedarwood and hyssop and scarlet yarn. 53 And he shall let the live bird go out of the city into the open country. So he shall make atonement for the house, and it shall be clean."

54 This is the law for any case of leprous disease: for an itch, 55 for leprous disease in a garment or in a house, 56 and for a swelling or an eruption or a spot, 57 to show when it is unclean

וְאֶת־ עֵצָיו וְאֵת כָּל־ עֲפַר הַבַּיִת וְהוֹצִיא אֶל־
to and-he-shall-bring-out the-house loose-earth-of all-of and— *timber-of-him* and—

מִחוּץ לָעִיר אֶל־ מָקוֹם טָמֵא׃ 46 וְהַבָּא אֶל־ הַבַּיִת
the-house to and-the-one-coming-in unclean place to to-the-city from-outside

כָּל־ יְמֵי הִסְגִּיר אֹתוֹ יִטְמָא עַד־ הָעָרֶב׃
the-evening until he-shall-be-unclean —him he-shut-up days-of all-of

47 וְהַשֹּׁכֵב בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־ בְּגָדָיו וְהָאֹכֵל
and-the-one-eating garments-of-him — he-shall-wash in-the-house but-the-one-sleeping

בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־ בְּגָדָיו׃ 48 וְאִם־ בֹּא יָבֹא הַכֹּהֵן
the-priest he-comes to-come but-if garments-of-him — he-shall-wash in-the-house

וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא־ פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבַּיִת אַחֲרֵי
after in-the-house the-infection he-has-spread not and-behold and-he-looks

הִטּוֹחַ אֶת־ הַבָּיִת וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־ הַבָּיִת
the-house — the-priest then-he-shall-pronounce-clean the-house — to-be-plastered

כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע׃ 49 וְלָקַח לְחַטֵּא אֶת־ הַבַּיִת שְׁתֵּי
two-of the-house — to-purify and-he-shall-take the-infection he-is-healed for

צִפֳּרִים וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי וְאֵזֹב׃
and-hyssop worm and-crimson-material-of cedar and-wood-of birds

50 וְשָׁחַט אֶת־ הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל־ כְּלִי־ חֶרֶשׂ עַל־ מַיִם חַיִּים׃
alive water over clay vessel-of in the-one the-bird — and-he-shall-slaughter

51 וְלָקַח אֶת־ עֵץ־ הָאֶרֶז וְאֶת־ הָאֵזֹב וְאֶת־ שְׁנִי
crimson-material-of and— the-hyssop and— the-cedar wood-of — and-he-shall-take

הַתּוֹלַעַת וְאֶת הַצִּפֹּר הַחַיָּה וְטָבַל אֹתָם בְּדַם
the-bird in-blood-of —them and-he-shall-dip the-alive the-bird and— the-worm

הַשְּׁחוּטָה וּבַמַּיִם הַחַיִּים וְהִזָּה אֶל־ הַבַּיִת
the-house to and-he-shall-sprinkle *the-alive* *and-in-the-water* the-one-being-slaughtered

שֶׁבַע פְּעָמִים׃ 52 וְחִטֵּא אֶת־ הַבַּיִת בְּדַם הַצִּפּוֹר
the-bird with-blood-of the-house — thus-he-shall-purify times seven

וּבְעֵץ הָאֶרֶז וּבְאֵזֹב וּבִשְׁנִי הַתּוֹלָעַת׃ 53 וְשִׁלַּח אֶת־
— and-he-shall-let-go the-worm and-with-crimson-material-of and-with-the-hyssop

הַצִּפֹּר הַחַיָּה אֶל־ מִחוּץ לָעִיר אֶל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה
the-field *face-of* to to-the-city from-outside to the-alive-one the-bird

וְכִפֶּר עַל־ הַבַּיִת וְטָהֵר׃ 54 זֹאת הַתּוֹרָה
the-law this and-he-shall-be-clean the-house over so-he-shall-make-atonement

לְכָל־ נֶגַע הַצָּרַעַת וְלַנָּתֶק׃
and-for-the-itch the-skin-disease infection-of for-any-of

55 וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד וְלַבָּיִת׃ 56 וְלַשְּׂאֵת
and-for-skin-disease-of the-garment or-for-the-house and-for–the-swelling-part

וְלַסַּפַּחַת וְלַבֶּהָרֶת׃ 57 לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא
and-for-the-epidermal-eruption or-for-the-spot to-teach on-day-of the-uncleanness

וּבְיוֹם הַטָּהֳרֹ֖ זֹ֣את תּוֹרַ֑ת הַצָּרַ֔עַת׃
and-on-day-of the-cleanness this law-of the-skin-disease

15 1 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה וְאֶל־ אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹ֥ר׃ 2 דַּבְּר֣וּ אֶל־
and-he-spoke Yahweh to Moses and-to Aaron to-say to speak

בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַאֲמַרְתֶּ֣ם אֲלֵהֶ֔ם אִ֣ישׁ אִ֣ישׁ כִּֽי יִהְיֶ֔ה
people-of Israel and-you-are-to-say to-them man man when he-shall-be

זָ֖ב מִבְּשָׂר֑וֹ זוֹבוֹ֙ טְמֵ֣א הֽוּא׃ 3 וְזֹ֣את
discharging from-body-of-him fluid-discharge-of-him unclean he and-this

תִּֽהְיֶ֤ה a טֻמְאָתוֹ֙ בְּזוֹבוֹ֔ רָ֖ר בְּשָׂר֑וֹ אֶת־ —
she-is uncleanness-of-him in-fluid-discharge-of-him he-secretes body-of-him

מִזּוֹבוֹ֙ בְּשָׂר֑וֹ הֶחְתִּ֖ים אוֹ־ זוֹבוֹ֙
from-fluid-discharge-of-him body-of-him he-blocks-up or fluid-discharge-of-him

טְמֵאָתוֹ֙ הֽוּא׃ 4 כָּל־ הַמִּשְׁכָּ֣ב אֲשֶׁר־ יִשְׁכַּ֣ב עָלָ֔יו
uncleanness-him she every-of the-bed which he-lies-down on-him

וְכָל־ הַכְּלִי֙ אֲשֶׁר־ יֵשֵׁ֣ב עָלָ֔יו יִטְמָ֖א הַזָּ֑ב
and-every-of the-object on which he-sits on-him he-shall-be-unclean the-one-discharging

יִכַּבֵּ֣ס 5 וְאִ֣ישׁ אֲשֶׁר־ יִגַּ֣ע בְּמִשְׁכָּבוֹ֮ יִכַּבֵּ֣ס
he-shall-wash and-man who he-touches on-bed-of-him he-shall-wash

וְטָמֵ֖א עַד־ הָעָֽרֶב׃ וְרָחַ֥ץ בַּמַּ֛יִם בְּגָדָ֑יו
and-he-shall-be-unclean until the-evening and-he-shall-bathe in-the-water garments-of-him

6 וְהַיֹּשֵׁב֙ עַל־ הַכְּלִי֙ אֲשֶׁר־ יֵשֵׁ֣ב עָלָ֔יו הַזָּ֖ב
and-the-one-sitting on the-object which he-has-sat on-him the-one-discharging

יִכַּבֵּ֣ס וְרָחַ֥ץ בַּמַּ֛יִם בְּגָדָ֑יו וְטָמֵ֖א עַד־
he-shall-wash and-he-shall-bathe in-the-water garments-of-him and-he-shall-be-unclean until

הָעָֽרֶב׃ וְהַנֹּגֵ֣עַ 7 בִּבְשַׂ֣ר הַזָּ֔ב יִכַּבֵּ֣ס
the-evening and-the-one-touching on-body-of the-one-discharging he-shall-wash

וְרָחַ֥ץ בַּמַּ֛יִם בְּגָדָ֑יו וְטָמֵ֖א עַד־ הָעָֽרֶב׃
and-he-shall-bathe in-the-water garments-of-him and-he-shall-be-unclean until the-evening

8 וְכִֽי־ יָרֹ֥ק הַזָּ֖ב בַּטָּה֑וֹר וְכִבֶּ֣ס בְּגָדָ֔יו
and-if he-spits the-one-discharging on-the-clean-one then-he-shall-wash garments-of-him

וְרָחַ֥ץ בַּמַּ֛יִם וְטָמֵ֖א עַד־ הָעָֽרֶב׃ 9 וְכָל־
and-he-shall-bathe in-the-water and-he-shall-be-unclean until the-evening and-any-of

הַמֶּרְכָּ֣ב אֲשֶׁר־ יִרְכַּ֣ב עָלָ֔יו הַזָּ֖ב יִטְמָֽא׃ 10 וְכָל־
the-saddle which he-rides on-him the-one-discharging he-shall-be-unclean and-any-of

הַנֹּגֵ֣עַ בְּכֹ֔ל אֲשֶׁר֙ יִהְיֶ֣ה תַחְתָּ֔יו יִטְמָ֖א עַד־
the-one-touching on-anything which he-was under-him he-shall-be-unclean until

הָעָֽרֶב וְהַנּוֹשֵׂ֣א אוֹתָ֔ם יְכַבֵּ֣ס בְּגָדָ֑יו וְרָחַ֥ץ
the-evening and-the-one-carrying —them he-shall-wash garments-of-him and-he-shall-bathe

בַּמַּ֛יִם וְטָמֵ֖א עַד־ הָעָֽרֶב׃ 11 וְכֹ֗ל אֲשֶׁר֙ יִגַּ֣ע
in-the-water and-he-shall-be-unclean until the-evening and-any-of whom he-touches

בּ֔וֹ הַזָּ֖ב וְיָדָ֑יו לֹא־ שָׁטַ֥ף בַּמָּ֖יִם
on-him the-one-discharging and-hands-of-him not he-has-rinsed-off in-the-water

and when it is clean. This is the law for leprous disease.

Laws About Bodily Discharges

15 The Lord spoke to Moses and Aaron, saying, 2 "Speak to the people of Israel and say to them, When any man has a discharge from his body,[1] his discharge is unclean. 3 And this is the law of his uncleanness for a discharge: whether his body runs with his discharge, or his body is blocked up by his discharge, it is his uncleanness. 4 Every bed on which the one with the discharge lies shall be unclean, and everything on which he sits shall be unclean. 5 And anyone who touches his bed shall wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening. 6 And whoever sits on anything on which the one with the discharge has sat shall wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening. 7 And whoever touches the body of the one with the discharge shall wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening. 8 And if the one with the discharge spits on someone who is clean, then he shall wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening. 9 And any saddle on which the one with the discharge rides shall be unclean. 10 And whoever touches anything that was under him shall be unclean until the evening. And whoever carries such things shall wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening. 11 Anyone whom the one with the discharge touches without having rinsed his hands in water shall wash

[1] Hebrew *flesh*; also verse 3

15:3 a Septuagint, ὁ νόμος

his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening. 12 And an earthenware vessel that the one with the discharge touches shall be broken, and every vessel of wood shall be rinsed in water.

13 "And when the one with a discharge is cleansed of his discharge, then he shall count for himself seven days for his cleansing, and wash his clothes. And he shall bathe his body in fresh water and shall be clean. 14 And on the eighth day he shall take two turtledoves or two pigeons and come before the LORD to the entrance of the tent of meeting and give them to the priest. 15 And the priest shall use them, one for a sin offering and the other for a burnt offering. And the priest shall make atonement for him before the LORD for his discharge.

16 "If a man has an emission of semen, he shall bathe his whole body in water and be unclean until the evening. 17 And every garment and every skin on which the semen comes shall be washed with water and be unclean until the evening. 18 If a man lies with a woman and has an emission of semen, both of them shall bathe themselves in water and be unclean until the evening.

19 "When a woman has a discharge, and the discharge in her body is blood, she shall be in her menstrual impurity for seven days, and whoever touches her shall be unclean until the evening. 20 And everything on which she lies during her menstrual impurity shall be unclean. Everything also on which she sits shall be unclean. 21 And whoever touches her bed shall wash his clothes and bathe himself in water

וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
and-he-shall-be-unclean *in-the-water* and-he-shall-bathe garments-of-him then-he-shall-wash

עַד־ הָעָרֶב׃ 12 וּכְלִי־ חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־ יִגַּע־ בּוֹ הַזָּב
the-one-discharging on-him he-touches which clay and-vessel-of the-evening until

יִשָּׁבֵר וְכָל־ כְּלִי־ עֵץ יִשְׁטֵף בַּמָּיִם׃ 13 וְכִי־
and-when *in-the-water* he-shall-be-rinsed wood vessel-of and-every-of he-shall-be-broken

יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ
for-him then-he-shall-count from-fluid-discharge-of-him the-one-discharging he-is-clean

שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
and-he-shall-bathe garments-of-him and-he-shall-wash for-cleansing-of-him days seven-of

בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים וְטָהֵר׃ 14 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־
he-shall-take the-eighth and-on-the-day and-he-shall-be-clean *alive* *in-water* body-of-him

לוֹ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה וּבָא׀ לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before and-he-shall-come dove sons-of two-of or turtledoves two-of for-him

אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם אֶל־ הַכֹּהֵן׃ 15 וְעָשָׂה
and-he-shall-use the-priest to and-he-shall-give-them assembly tent-of entrance-of to

אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר
and-he-shall-make-atonement burnt-offering and-the-one sin-offering one the-priest —them

עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹבוֹ׃ 16 וְאִישׁ כִּי־ תֵצֵא
she-goes-out if and-man from-fluid-discharge-of-him Yahweh before the-priest over-him

מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־ זָרַע וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־ כָּל־ בְּשָׂרוֹ
body-of-him all-of — *in-the-water* then-he-shall-bathe semen emission-of from-him

וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃ 17 וְכָל־ בֶּגֶד וְכָל־ עוֹר אֲשֶׁר־
which skin and-every-of garment and-every-of the-evening until and-he-shall-be-unclean

יִהְיֶה עָלָיו שִׁכְבַת־ זָרַע וְכֻבַּס בַּמָּיִם
with-the-water and-he-shall-be-washed semen emission-of on-him he-is

וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃ 18 וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ
man he-lies-down whom and-woman the-evening until and-he-shall-be-unclean

אֹתָהּ שִׁכְבַת־ זָרַע וְרָחֲצוּ בַמַּיִם וְטָמְאוּ
and-they-shall-be-unclean *in-the-water* then-they-shall-bathe semen emission-of with-her

עַד־ הָעָרֶב׃ 19 וְאִשָּׁה כִּי־ תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה
he-is blood discharging she-is when and-woman the-evening until

תִּהְיֶה שִׁבְעַת יָמִים בְּבְשָׂרָהּ זוֹבָהּ
she-shall-be days seven-of in-body-of-her fluid-discharge-of-her

בְּנִדָּתָהּ וְכָל־ הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־
in-menstruation-of-her and-any-of the-one-touching on-her he-shall-be-unclean until

הָעָרֶב׃ 20 וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ
the-evening and-everything which she-lies-down on-him during-menstruation-of-her

יִטְמָא וְכֹל אֲשֶׁר־ תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃ 21 וְכָל־
he-shall-be-unclean and-everything which she-sits on-him he-shall-be-unclean and-all-of

הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
the-one-touching on-bed-of-her he-shall-wash garments-of-him and-he-shall-bathe

בַּמַּ֔יִם וְטָמֵ֖א עַד־ הָעָ֑רֶב׃ 22 וְכָל־ הַנֹּגֵ֕עַ
in-the-water and-he-shall-be-unclean until the-evening and-every-of the-one-touching

בְּכָל־ כְּלִי֙ אֲשֶׁר־ תֵּשֵׁ֣ב עָלָ֔יו יְכַבֵּ֖ס בְּגָדָ֑יו וְרָחַ֖ץ
on-any-of object which she-sits on-him he-shall-wash garments-of-him and-he-shall-bathe

בַּמַּ֔יִם וְטָמֵ֖א עַד־ הָעָ֑רֶב׃ 23 וְאִם־ עַל־ הַמִּשְׁכָּ֣ב הוּא֩ אֹ֨ו
in-the-water and-he-shall-be-unclean until the-evening and-if on the-bed he or

עַל־ הַכְּלִ֛י אֲשֶׁר־ הִ֥וא יֹשֶׁ֖בֶת עָלָ֣יו בְּנָגְעוֹ־ בֹ֑ו
on-the-object which she sitting on-him when-to-touch-him on-him

יִטְמָ֖א עַד־ הָעָֽרֶב׃ 24 וְאִם־ שָׁכֹ֥ב יִשְׁכַּ֛ב אִ֖ישׁ אֹתָ֑הּ וּתְהִ֣י
he-shall-be-unclean until the-evening and-if he-lies to-lie man with-her and-she-is

נִדָּתָ֣הּ עָלָ֔יו וְטָמֵ֖א שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים וְכָל־
menstruation-of-her on-him then-he-shall-be-unclean seven-of days and-every-of

הַמִּשְׁכָּ֥ב אֲשֶׁר־ יִשְׁכַּ֛ב עָלָ֖יו יִטְמָֽא׃ 25 וְאִשָּׁ֗ה כִּֽי־
the-bed which he-lies-down on-him he-shall-be-unclean and-woman if

יָזוּב֙ זוֹב֣ דָּמָ֔הּ יָמִ֥ים רַבִּ֖ים בְּלֹא֙ עֶת־ נִדָּתָ֑הּ
menstruation-of-her time-of at-not *many* days blood-of-her body-fluid-of she-discharges

אֹו֩ כִּֽי־ תָזֹ֨וב עַל־ נִדָּתָ֜הּ כָּל־ יְמֵ֣י
days-of all-of menstruation-of-her in-addition-to she-discharges if or

טֻמְאָתָ֣הּ כִּימֵ֣י נִדָּתָ֔הּ תִּהְיֶ֖ה זֹ֑וב
she-shall-be menstruation-of-her as-days-of uncleanness-of-her body-fluid-discharge-of

טְמֵאָ֥ה הִֽוא׃ 26 כָּל־ הַמִּשְׁכָּ֞ב אֲשֶׁר־ תִּשְׁכַּ֣ב עָלָ֗יו כָּל־ יְמֵ֣י
days-of all-of on-him she-lies which the-bed every-of she unclean

זוֹבָ֔הּ כְּמִשְׁכַּ֥ב נִדָּתָ֖הּ יִֽהְיֶה־ לָּ֑הּ וְכָל־
and-every-of to-her he-shall-be menstruation-of-her as-bed-of fluid-discharge-of-her

הַכְּלִי֙ אֲשֶׁ֣ר תֵּשֵׁ֣ב עָלָ֔יו טָמֵ֖א יִֽהְיֶ֑ה כִּטְמְאַ֖ת נִדָּתָֽהּ׃
menstruation-of-her as-uncleanness-of he-shall-be unclean on-him she-sits which the-object

27 וְכָל־ הַנֹּגֵ֕עַ בָּ֖ם יִטְמָ֑א וְכִבֶּ֣ס בְּגָדָ֔יו
garments-of-him and-he-shall-wash he-shall-be-unclean on-them the-one-touching and-every-of

וְרָחַ֖ץ בַּמַּ֑יִם וְטָמֵ֖א עַד־ הָעָֽרֶב׃ 28 וְאִם־
and-he-shall-bathe *in-the-water* and-he-shall-be-unclean until the-evening but-if

טָהֳרָ֖ה מִזּוֹבָ֑הּ וְסָפְרָ֣ה לָּ֔הּ שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים
she-is-clean from-body-fluid-discharge-of-her then-she-shall-count to-her seven-of days

וְאַחַ֖ר תִּטְהָֽר׃ 29 וּבַיֹּ֣ום הַשְּׁמִינִ֗י תִּקַּח־ לָהּ֙ שְׁתֵּ֣י תֹרִ֔ים
she-is-clean and-after and-on-the-day the-eighth she-shall-take for-her two-of turtledoves

אֹו֙ שְׁנֵ֣י בְנֵ֣י יֹונָ֔ה וְהֵבִיאָ֥ה אֹתָ֛ם אֶל־ הַכֹּהֵ֖ן אֶל־ פֶּ֥תַח
or two-of sons-of dove and-she-shall-bring —them to the-priest to entrance-of

אֹ֣הֶל מֹועֵֽד׃ 30 וְעָשָׂ֤ה הַכֹּהֵן֙ אֶת־ הָאֶחָ֣ד חַטָּ֔את וְאֶת־ הָאֶחָ֖ד
assembly tent-of and-he-shall-do the-priest — sin-offering and— the-one

עֹלָ֑ה וְכִפֶּ֤ר עָלֶ֙יהָ֙ הַכֹּהֵ֔ן לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה
burnt-offering and-he-shall-make-atonement over-her the-priest before Yahweh

מִזֹּ֖וב טֻמְאָתָֽהּ׃ 31 וְהִזַּרְתֶּ֤ם אֶת־ בְּנֵי֙
from-fluid-discharge-of uncleanness-of-her thus-you-shall-keep-separate — people-of

and be unclean until the evening. 22 And whoever touches anything on which she sits shall wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening. 23 Whether it is the bed or anything on which she sits, when he touches it he shall be unclean until the evening. 24 And if any man lies with her and her menstrual impurity comes upon him, he shall be unclean seven days, and every bed on which he lies shall be unclean.

25 "If a woman has a discharge of blood for many days, not at the time of her menstrual impurity, or if she has a discharge beyond the time of her impurity, all the days of the discharge she shall continue in uncleanness. As in the days of her impurity, she shall be unclean. 26 Every bed on which she lies, all the days of her discharge, shall be to her as the bed of her impurity. And everything on which she sits shall be unclean, as in the uncleanness of her menstrual impurity. 27 And whoever touches these things shall be unclean, and shall wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening. 28 But if she is cleansed of her discharge, she shall count for herself seven days, and after that she shall be clean. 29 And on the eighth day she shall take two turtledoves or two pigeons and bring them to the priest, to the entrance of the tent of meeting. 30 And the priest shall use one for a sin offering and the other for a burnt offering. And the priest shall make atonement for her before the LORD for her unclean discharge.

31 "Thus you shall keep the people of Israel separate from their uncleanness,

lest they die in their uncleanness by defiling my tabernacle that is in their midst."

32 This is the law for him who has a discharge and for him who has an emission of semen, becoming unclean thereby; 33 also for her who is unwell with her menstrual impurity, that is, for anyone, male or female, who has a discharge, and for the man who lies with a woman who is unclean.

The Day of Atonement

16 The LORD spoke to Moses after the death of the two sons of Aaron, when they drew near before the LORD and died, 2 and the LORD said to Moses, "Tell Aaron your brother not to come at any time into the Holy Place inside the veil, before the mercy seat that is on the ark, so that he may not die. For I will appear in the cloud over the mercy seat. 3 But in this way Aaron shall come into the Holy Place: with a bull from the herd for a sin offering and a ram for a burnt offering. 4 He shall put on the holy linen coat and shall have the linen undergarment on his body, and he shall tie the linen sash around his waist, and wear the linen turban; these are the holy garments. He shall bathe his body in water and then put them on. 5 And he shall take from the congregation of the people of Israel two male goats for a sin offering, and one ram for a burnt offering.

6 "Aaron shall offer the bull as a sin offering for himself and shall make atonement for himself and for his house. 7 Then he shall take the two goats and set them before the LORD at the entrance of the tent of meeting. 8 And Aaron shall cast lots over the two goats, one lot for the LORD and

יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם וְלֹא יָמֻתוּ בְּטַמְּאָתָם
Israel from-uncleanness-of-them so-that-not they-die in-uncleanness-of-them

זֹאת 32 בְּתוֹכָם: אֲשֶׁר מִשְׁכָּנִי אֶת־ בְּטַמְּאָם
this in-midst-of-them which tabernacle-of-me — by-to-make-unclean-them

תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־ זֶרַע
law-of the-one-discharging and-who she-goes-out from-him emission-of semen

לְטָמְאָה־ בָּהּ: 33 וְהַדָּוָה בִּנְדָּתָהּ
to-become-unclean by-her and-the-menstruating-one in-menstruation-of-her

וְהַזָּב אֶת־ זוֹבוֹ לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה וּלְאִישׁ
and-the-one-discharging — fluid-discharge-of-him for-the-male or-for-the-female and-for-man

אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־ טְמֵאָה:
which he-lies with unclean-one

16 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן
Aaron sons-of two-of death-of after Moses to Yahweh and-he-spoke

בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי יְהוָה וַיָּמֻתוּ: 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה
Moses to Yahweh and-he-said and-they-died Yahweh before when-to-draw-near-them

דַּבֵּר אֶל־ אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־ יָבֹא בְכָל־ עֵת אֶל־
into time at-any-of he-is-to-come that-not brother-of-you Aaron to tell

הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־ פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־ הָאָרֹן
the-ark on which the-mercy-seat before to-the-veil from-interior the-Holy-Place

וְלֹא יָמוּת כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־ הַכַּפֹּרֶת: 3 בְּזֹאת
in-this the-mercy-seat over I-will-appear in-the-cloud for he-shall-die so-that-not

יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־ הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן־ בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל
and-ram for-sin-offering herd son-of with-bull the-Holy-Place to Aaron he-shall-come

לְעֹלָה: 4 כְּתֹנֶת־ בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־ בַד
linen and-undergarments-of he-shall-put-on holiness linen-of coat-of for-burnt-offering

יִהְיוּ עַל־ בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת
and-with-turban-of he-shall-fasten linen and-with-sash-of body-of-him on they-shall-be

בַּד הֵם קֳדָשִׁים וְרָחַץ בַּמַּיִם בְּגָדֵי־ קֹדֶשׁ הֵם יִלְבָּשׁ וְאֶת־
— *in-the-water* and-he-shall-bathe these holiness garments-of he-shall-wrap-around linen

בְּשָׂרוֹ וְלָבַשׁ: 5 וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of congregation-of and-from-with and-he-shall-put-on-them body-of-him

יִקַּח שְׁנֵי־ שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה:
for-burnt-offering one and-ram for-sin-offering goats male-goats-of two he-shall-take

6 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־ פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־ לוֹ
for-him which the-sin-offering bull-of — Aaron and-he-shall-bring-near

וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ: 7 וְלָקַח אֶת־ שְׁנֵי
two-of — then-he-shall-take house-of-him and-for for-him and-he-shall-make-atonement

הַשְּׂעִירִם וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
assembly tent-of entrance-of Yahweh before —them and-he-shall-make-stand the-goats

8 וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־ שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גֹּרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה
for-Yahweh one lot lots the-goats two-of over Aaron and-he-shall-give

וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל׃ 9 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־ הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר
which the-goat — Aaron and-he-shall-bring-near for-Azazel one and-lot

עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה וְעָשָׂהוּ חַטָּאת׃ 10 וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר
which but-the-goat sin-offering and-he-shall-use-him for-Yahweh the-lot on-him he-came-up

עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־ חַי לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before alive he-shall-be-stood-up for-Azazel the-lot on-him he-came-up

לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה׃
the-wilderness-DIR to-Azazel —him to-send-away over-him to-make-atonement

11 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־ פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־ לוֹ
for-him which the-sin-offering bull-of — Aaron and-he-shall-bring-near

וְכִפֶּר בְּעַדּוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־
— and-he-shall-slaughter house-of-him and-for for-him and-he-shall-make-atonement

הַמַּחְתָּה מְלֹא־ וְלָקַח 12 לוֹ׃ אֲשֶׁר־ פַּר הַחַטָּאת
the-censer fullness-of and-he-shall-take for-him which the-sin-offering bull-of

גַּחֲלֵי־ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמְלֹא
and-fullness-of Yahweh from-before the-altar from-on fire coals-of

חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא מִבֵּית
from-interior-of and-he-shall-bring small fragrances incense-of hollows-of-hands-of-him

לַפָּרֹכֶת׃ 13 וְנָתַן אֶת־ הַקְּטֹרֶת עַל־ הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before the-fire on the-incense — and-he-shall-put to-the-veil

וְכִסָּה | עֲנַן הַקְּטֹרֶת אֶת־ הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־ הָעֵדוּת
the-testimony over which the-mercy-seat — the-incense cloud-of that-he-may-cover

וְלֹא יָמוּת׃ 14 וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וְהִזָּה
and-he-shall-spatter the-bull from-blood-of and-he-shall-take he-dies so-that-not

בְּאֶצְבָּעוֹ עַל־ פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֶדְמָה וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת
the-mercy-seat and-before east-DIR the-mercy-seat *face-of* over with-finger-of-him

יִזֶּה שֶׁבַע־ פְּעָמִים מִן־ הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ׃ 15 וְשָׁחַט
then-he-shall-slaughter with-finger-of-him the-blood from times seven he-shall-spatter

אֶת־ שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־ דָּמוֹ
blood-of-him — and-he-shall-bring for-the-people which the-sin-offering goat-of —

אֶל־ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־ דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
he-did as blood-of-him with and-he-shall-do to-the-veil from-interior-of to

לְדַם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־ הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי
and-before the-mercy-seat over —him and-he-shall-sprinkle the-bull to-blood-of

הַכַּפֹּרֶת׃ 16 וְכִפֶּר עַל־ הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת
because-of-uncleannesses-of the-Holy-Place over thus-he-shall-make-atonement the-mercy-seat

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־ חַטֹּאתָם וְכֵן
and-so sins-of-them for-all-of and-because-of-transgressions-of-them Israel people-of

יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם׃
uncleannesses-of-them in-midst-of with-them the-one-dwelling assembly for-tent-of he-shall-do

17 וְכָל־ אָדָם לֹא־ יִהְיֶה | בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ
to-make-atonement when-to-enter-him assembly in-tent-of he-shall-be not human and-every-of

the other lot for Azazel.[1] 9 And Aaron
shall present the goat on which the lot
fell for the LORD and use it as a sin of-
fering, 10 but the goat on which the lot
fell for Azazel shall be presented alive
before the LORD to make atonement
over it, that it may be sent away into
the wilderness to Azazel.

11 "Aaron shall present the bull as
a sin offering for himself, and shall
make atonement for himself and for
his house. He shall kill the bull as a
sin offering for himself. 12 And he
shall take a censer full of coals of fire
from the altar before the LORD, and
two handfuls of sweet incense beaten
small, and he shall bring it inside the
veil 13 and put the incense on the fire
before the LORD, that the cloud of the
incense may cover the mercy seat that
is over the testimony, so that he does
not die. 14 And he shall take some of
the blood of the bull and sprinkle it
with his finger on the front of the
mercy seat on the east side, and in
front of the mercy seat he shall sprin-
kle some of the blood with his finger
seven times.

15 "Then he shall kill the goat of
the sin offering that is for the people
and bring its blood inside the veil
and do with its blood as he did with
the blood of the bull, sprinkling it
over the mercy seat and in front of
the mercy seat. 16 Thus he shall make
atonement for the Holy Place, because
of the uncleannesses of the people of
Israel and because of their transgres-
sions, all their sins. And so he shall do
for the tent of meeting, which dwells
with them in the midst of their un-
cleannesses. 17 No one may be in the
tent of meeting from the time he en-
ters to make atonement in the Holy

[1] The meaning of *Azazel* is uncertain; possibly the name of a place or a demon, traditionally a scapegoat; also verses 10, 26

Place until he comes out and has made atonement for himself and for his house and for all the assembly of Israel. 18 Then he shall go out to the altar that is before the LORD and make atonement for it, and shall take some of the blood of the bull and some of the blood of the goat, and put it on the horns of the altar all around. 19 And he shall sprinkle some of the blood on it with his finger seven times, and cleanse it and consecrate it from the uncleannesses of the people of Israel.

20 "And when he has made an end of atoning for the Holy Place and the tent of meeting and the altar, he shall present the live goat. 21 And Aaron shall lay both his hands on the head of the live goat, and confess over it all the iniquities of the people of Israel, and all their transgressions, all their sins. And he shall put them on the head of the goat and send it away into the wilderness by the hand of a man who is in readiness. 22 The goat shall bear all their iniquities on itself to a remote area, and he shall let the goat go free in the wilderness.

23 "Then Aaron shall come into the tent of meeting and shall take off the linen garments that he put on when he went into the Holy Place and shall leave them there. 24 And he shall bathe his body in water in a holy place and put on his garments and come out and offer his burnt offering and the burnt offering of the people and make atonement for himself and for the people. 25 And the fat of the sin offering he shall burn on the altar. 26 And he who lets the goat go to Azazel shall

בַּקֹּדֶשׁ עַד־ צֵאתוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד
and-for for-him and-he-has-made-atonement to-go-out-him until in-the-Holy-Place

בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל׃ 18 וְיָצָא אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar to then-he-shall-go-out Israel assembly-of all-of and-for house-of-him

אֲשֶׁר לִפְנֵי־ יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו וְלָקַח
and-he-shall-take over-him and-he-shall-make-atonement Yahweh before which

מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־ קַרְנוֹת
horns-of on and-he-shall-put the-goat and-from-blood-of the-bull from-blood-of

הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 19 וְהִזָּה עָלָיו מִן־ הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע
seven with-finger-of-him the-blood from on-him and-he-shall-spatter all-around the-altar

פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ מִטֻּמְאֹת
from-uncleannesses-of and-he-shall-consecrate-him and-he-shall-cleanse-him times

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 20 וְכִלָּה מִכַּפֵּר אֶת־ הַקֹּדֶשׁ
the-Holy-Place — from-to-make-atonement and-he-has-finished Israel people-of

וְאֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־ הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב אֶת־ הַשָּׂעִיר
the-goat — and-he-shall-bring-near the-altar and— assembly tent-of and—

הֶחָי׃ 21 וְסָמַךְ אַהֲרֹן אֶת־ שְׁתֵּי יָדָו עַל רֹאשׁ הַשָּׂעִיר
the-goat head-of on hand-of-him both-of — Aaron and-he-shall-lay the-alive

הַחַי וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת־ כָּל־ עֲוֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
and— Israel people-of iniquities-of all-of — over-him and-he-shall-confess the-alive

כָּל־ פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־ חַטֹּאתָם וְנָתַן אֹתָם עַל־ רֹאשׁ
head-of on —them and-he-shall-put sins-of-them for-all-of transgressions-of-them all-of

הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד־ אִישׁ עִתִּי הַמִּדְבָּרָה׃
the-wilderness-DIR ready-one man with-hand-of and-he-shall-send-away the-goat

22 וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת־ כָּל־ עֲוֹנֹתָם אֶל־ אֶרֶץ גְּזֵרָה
separation land-of to iniquities-of-them all-of — on-him the-goat and-he-shall-bear

וְשִׁלַּח אֶת־ הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר׃ 23 וּבָא
Aaron then-he-shall-come in-the-wilderness the-goat — and-he-shall-let-go

אַהֲרֹן אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־ בִּגְדֵי הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ
he-put-on which the-linen garments-of — and-he-shall-take-off assembly tent-of into

בְּבֹאוֹ אֶל־ הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם׃ 24 וְרָחַץ
and-he-shall-bathe there and-he-shall-leave-them the-Holy-Place into when-to-go-him

אֶת־ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ
and-he-shall-put-on holy in-place *in-the-water* body-of-him —

אֶת־ בְּגָדָיו וְיָצָא וְעָשָׂה אֶת־
— and-he-shall-do and-he-shall-go-out garments-of-him —

עֹלָתוֹ וְאֶת־ עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר
and-he-shall-make-atonement the-people burnt-offering-of and— burnt-offering-of-him

בַּעֲדוֹ וּבְעַד הָעָם׃ 25 וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר
he-shall-turn-into-smoke the-sin-offering fat-of and— the-people and-for for-him

הַמִּזְבֵּחָה׃ 26 וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־ הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס
he-shall-wash to-Azazel the-goat — and-the-one-letting-go the-altar-DIR

16:21 יָדָיו ק

בְּגָדָ֖יו וְרָחַ֥ץ אֶת־ בְּשָׂרוֹ֙ בַּמַּ֔יִם וְאַחֲרֵי־ כֵ֖ן
thus and-after *in-the-water* body-of-him — and-he-shall-bathe garments-of-him

יָבֹ֑וא אֶל־ הַמַּחֲנֶ֔ה: 27 וְאֵת֩ פַּ֨ר הַחַטָּ֜את וְאֵת֩ שְׂעִ֨יר
goat-of and— the-sin-offering bull-of and— the-camp into he-shall-come

הַחַטָּ֗את אֲשֶׁ֤ר הוּבָא֙ אֶת־ דָּמָ֣ם לְכַפֵּ֔ר
to-make-atonement blood-of-them — he-was-brought which the-sin-offering

בַּקֹּ֖דֶשׁ יוֹצִ֣יא אֶל־ מִח֑וּץ לַמַּחֲנֶ֔ה וְשָׂרְפ֥וּ
and-they-shall-burn to-the-camp from-outside to he-shall-bring-out in-the-Holy-Place

בָּאֵ֖שׁ אֶת־ עֹרֹתָ֥ם וְאֶת־ בְּשָׂרָ֛ם וְאֶת־ פִּרְשָׁ֑ם:
offal-of-them and— flesh-of-them and— *skin-of-them* — in-the-fire

28 וְהַשֹּׂרֵ֖ף אֹתָ֥ם יְכַבֵּ֛ס בְּגָדָ֖יו וְרָחַ֣ץ אֶת־
— and-he-shall-bathe garments-of-him he-shall-wash —them and-the-one-burning

בְּשָׂר֑וֹ וְאַחֲרֵי־ כֵ֖ן יָבֹ֥וא אֶל־ הַמַּחֲנֶֽה:
the-camp into he-shall-come thus and-after *in-the-water* body-of-him

29 וְהָיְתָ֥ה לָכֶ֛ם לְחֻקַּ֥ת עוֹלָ֖ם בַּחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֑י
on-the-tenth the-seventh in-the-month eternity for-statute-of to-you and-she-shall-be

בֶּעָשׂ֣וֹר לַחֹ֔דֶשׁ תְּעַנּ֖וּ אֶת־ נַפְשֹׁתֵיכֶ֑ם וְכָל־ מְלָאכָ֣ה לֹ֤א תַעֲשׂוּ֙
you-shall-do not work and-all-of selves-of-you — you-shall-humble to-the-month

הָאֶזְרָ֔ח וְהַגֵּ֖ר הַגָּ֥ר בְּתוֹכְכֶֽם: 30 כִּ֣י־ בַיּ֤וֹם הַזֶּה֙
the-this on-the-day for in-midst-of-you the-one-sojourning or-the-stranger the-native

יְכַפֵּ֣ר עֲלֵיכֶ֔ם לְטַהֵ֥ר אֶתְכֶ֖ם מִכֹּ֣ל חַטֹּאתֵיכֶ֑ם לִפְנֵ֥י
before sins-of-you from-all-of —you to-cleanse over-you he-shall-make-atonement

יְהוָ֖ה תִּטְהָֽרוּ: 31 שַׁבַּ֤ת שַׁבָּתוֹן֙ הִיא֙ לָכֶ֔ם וְעִנִּיתֶ֖ם אֶת־
— and-you-shall-humble to-you she solemn-rest Sabbath-of you-shall-be-clean Yahweh

נַפְשֹׁתֵיכֶ֑ם חֻקַּ֥ת עוֹלָֽם: 32 וְכִפֶּ֞ר הַכֹּהֵ֣ן אֲשֶׁר־
who the-priest and-he-shall-make-atonement eternity statute-of selves-of-you

יְמַשַּׁ֣ח אֹת֗וֹ וַאֲשֶׁ֤ר יְמַלֵּא֙ אֶת־ יָדוֹ֙ לְכַהֵ֣ן תַּ֔חַת
in-place-of to-serve-as-priest hand-of-him — he-is-filled and-who —him he-is-anointed

אָבִ֖יו וְלָבַ֣שׁ אֶת־ בִּגְדֵ֣י הַבָּ֑ד בִּגְדֵ֖י הַקֹּֽדֶשׁ:
the-holiness garments-of the-linen garments-of — and-he-puts-on father-of-him

33 וְכִפֶּ֞ר אֶת־ מִקְדַּ֣שׁ הַקֹּ֗דֶשׁ וְאֶת־ אֹ֙הֶל֙ מוֹעֵ֔ד
assembly tent-of and— the-sanctuary holy-place-of — and-he-shall-make-atonement

וְאֶת־ הַמִּזְבֵּ֖חַ יְכַפֵּ֑ר וְעַל֙ הַכֹּהֲנִ֔ים וְעַל־ כָּל־ עַ֖ם
people-of all-of and-over the-priests and-over he-shall-make-atonement the-altar and—

הַקָּהָ֥ל יְכַפֵּֽר: 34 וְהָיְתָ֣ה זֹּ֣את לָכֶ֔ם לְחֻקַּ֥ת עוֹלָ֖ם
eternity for-statute-of to-you this and-she-shall-be he-shall-make-atonement the-assembly

לְכַפֵּ֥ר עַל־ בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל מִכָּל־ חַטֹּאתָ֗ם אַחַ֥ת בַּשָּׁנָ֛ה
in-the-year one sins-of-them from-all-of Israel people-of over to-make-atonement

וַיַּ֣עַשׂ כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔ה יְהוָ֖ה אֶת־ מֹשֶֽׁה:
Moses — Yahweh he-commanded as and-he-did

17 1 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר: 2 דַּבֵּ֞ר אֶל־ אַהֲרֹ֣ן וְאֶל־
and-to Aaron to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

wash his clothes and bathe his body in water, and afterward he may come into the camp. 27 And the bull for the sin offering and the goat for the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the Holy Place, shall be carried outside the camp. Their skin and their flesh and their dung shall be burned up with fire. 28 And he who burns them shall wash his clothes and bathe his body in water, and afterward he may come into the camp.

29 "And it shall be a statute to you forever that in the seventh month, on the tenth day of the month, you shall afflict yourselves[1] and shall do no work, either the native or the stranger who sojourns among you. 30 For on this day shall atonement be made for you to cleanse you. You shall be clean before the LORD from all your sins. 31 It is a Sabbath of solemn rest to you, and you shall afflict yourselves; it is a statute forever. 32 And the priest who is anointed and consecrated as priest in his father's place shall make atonement, wearing the holy linen garments. 33 He shall make atonement for the holy sanctuary, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar, and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly. 34 And this shall be a statute forever for you, that atonement may be made for the people of Israel once in the year because of all their sins." And Aaron[2] did as the LORD commanded Moses.

The Place of Sacrifice

17 And the LORD spoke to Moses, saying, 2 "Speak to Aaron

[1] Or *shall fast*; also verse 31 [2] Hebrew *he*

and his sons and to all the people of Israel and say to them, This is the thing that the LORD has commanded. 3 If any one of the house of Israel kills an ox or a lamb or a goat in the camp, or kills it outside the camp, 4 and does not bring it to the entrance of the tent of meeting to offer it as a gift to the LORD in front of the tabernacle of the LORD, bloodguilt shall be imputed to that man. He has shed blood, and that man shall be cut off from among his people. 5 This is to the end that the people of Israel may bring their sacrifices that they sacrifice in the open field, that they may bring them to the LORD, to the priest at the entrance of the tent of meeting, and sacrifice them as sacrifices of peace offerings to the LORD. 6 And the priest shall throw the blood on the altar of the LORD at the entrance of the tent of meeting and burn the fat for a pleasing aroma to the LORD. 7 So they shall no more sacrifice their sacrifices to goat demons, after whom they whore. This shall be a statute forever for them throughout their generations.

8 "And you shall say to them, Any one of the house of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who offers a burnt offering or sacrifice 9 and does not bring it to the entrance of the tent of meeting to offer it to the LORD, that man shall be cut off from his people.

Laws Against Eating Blood

10 "If any one of the house of Israel or of the strangers who sojourn among them eats any blood, I will set my face against that person who eats blood and will cut him off from among his people. 11 For the life of the

בָּנָיו וְאֶל־ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַדָּבָר
the-thing this to-them and-you-are-to-say Israel people-of all-of and-to sons-of-him

אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃ 3 אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel from-house-of man man to-say Yahweh he-has-commanded which

אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ־ כֶשֶׂב אוֹ־ עֵז בַּמַּחֲנֶה אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט
he-slaughters who or in-the-camp goat or sheep or ox he-slaughters who

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ 4 וְאֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֱבִיאוֹ
he-brings-in-him not assembly tent-of entrance-of and-to to-the-camp from-outside

לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם
blood Yahweh tabernacle-of before to-Yahweh gift to-bring-near

יֵחָשֵׁב לָאִישׁ הַהוּא דָּם שָׁפָךְ וְנִכְרַת
and-he-shall-be-cut-off he-has-poured-out blood the-that to-the-man he-shall-be-accounted

הָאִישׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃ 5 לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ
they-may-bring that in-order people-of-him from-midst-of the-that the-man

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה
the-field *face-of* on *sacrificing* they that sacrifices-of-them — Israel people-of

וְהֵבִיאָם לַיהוָה אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־ הַכֹּהֵן
the-priest to assembly tent-of entrance-of at to-Yahweh that-they-shall-bring-them

וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם׃ 6 וְזָרַק
and-he-shall-throw with-them to-Yahweh peace-offerings sacrifices-of and-they-shall-sacrifice

הַכֹּהֵן אֶת־ הַדָּם עַל־ מִזְבַּח יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
assembly tent-of entrance-of Yahweh altar-of on the-blood — the-priest

וְהִקְטִיר הַחֵלֶב לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 7 וְלֹא־
so-not to-Yahweh appeasement for-fragrance-of the-fat and-he-shall-turn-into-smoke

יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־ זִבְחֵיהֶם לַשְּׂעִירִם אֲשֶׁר הֵם זֹנִים
whoring they which to-the-goat-idols sacrifices-of-them — more they-shall-sacrifice

אַחֲרֵיהֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה־ זֹאת לָהֶם לְדֹרֹתָם׃
throughout-generations-of-them for-them this she-is eternity statute-of after-them

8 וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־ הַגֵּר
the-stranger and-from Israel from-house-of man man you-shall-say and-to-them

אֲשֶׁר־ יָגוּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר־ יַעֲלֶה עֹלָה אוֹ־ זָבַח׃
sacrifice or burnt-offering he-makes-go-up who in-midst-of-them he-sojourns who

9 וְאֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יְבִיאֶנּוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ
—him to-do he-brings-him not assembly tent-of entrance-of and-to

לַיהוָה וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמָּיו׃ 10 וְאִישׁ אִישׁ
man and-man from-people-of-him the-that the-man then-he-shall-be-cut-off to-Yahweh

מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־ הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר
who in-midst-of-them the-one-sojourning the-stranger or-from Israel from-house-of

יֹאכַל כָּל־ דָּם וְנָתַתִּי פָנַי בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת־
— the-one-eating against-the-person *face-of-me* then-I-will-set blood any-of he-eats

הַדָּם וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ 11 כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר
the-flesh life-of for people-of-her from-midst-of —her and-I-will-cut-off the-blood

בַּדָּם הוּא וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם עַל־ הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר
to-make-atonement the-altar on to-you I-have-given-him and-I she in-the-blood

עַל־ נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־ הַדָּם הוּא בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר׃ 12 עַל־ כֵּן
thus upon he-makes-atonement by-the-life he the-blood for souls-of-you over

אָמַרְתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־ נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־ תֹאכַל דָּם
blood she-shall-eat not from-you person all-of Israel to-people-of I-have-said

וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־ יֹאכַל דָּם׃ 13 וְאִישׁ
and-man blood he-shall-eat not in-midst-of-you the-one-sojourning and-the-stranger

אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־ הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם
in-midst-of-them the-one-sojourning the-stranger or-from Israel from-people-of man

אֲשֶׁר יָצוּד צַיִד חַיָּה אוֹ־ עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל
he-is-eaten which bird or beast wild-game-of he-hunts who

וְשָׁפַךְ אֶת־ דָּמוֹ וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר׃ 14 כִּי־
for with-the-soil and-he-shall-cover-him blood-of-him — then-he-shall-pour-out

נֶפֶשׁ כָּל־ בָּשָׂר דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel to-people-of and-I-have-said he in-life-of-him blood-of-him flesh all-of life-of

דַּם כָּל־ בָּשָׂר לֹא תֹאכֵלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל־ בָּשָׂר דָּמוֹ הוּא
she blood-of-him flesh all-of life-of for you-shall-eat not flesh any-of blood-of

כָּל־ אֹכְלָיו יִכָּרֵת׃ 15 וְכָל־ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה
dead-body she-eats who person and-every-of he-shall-be-cut-off *eating-of-him* all-of

וּטְרֵפָה בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר וְכִבֶּס
then-he-shall-wash or-among-the-sojourner among-the-native or-what-is-torn-by-beasts

בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב
the-evening until and-he-shall-be-unclean *in-the-water* and-he-shall-bathe garments-of-him

וְטָהֵר׃ 16 וְאִם לֹא יְכַבֵּס וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ
he-bathes not and-body-of-him he-washes not but-if then-he-shall-be-clean

וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃
iniquity-of-him then-he-shall-bear

18 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 3 כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־ מִצְרַיִם
Egypt land-of as-practice-of *God-of-you* Yahweh I to-them and-you-are-to-say

אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־ בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־ כְּנַעַן אֲשֶׁר
where Canaan land-of and-as-practice-of you-shall-do not in-her you-lived where

אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא
not and-in-statutes-of-them you-shall-do not there-DIR —you bringing I

תֵלֵכוּ׃ 4 אֶת־ מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־ חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ
you-are-to-keep statutes-of-me and— you-are-to-do rules-of-me — you-shall-walk

לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 5 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ חֻקֹּתַי
statutes-of-me — therefore-you-shall-keep *God-of-you* Yahweh I in-them to-walk

וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי
I by-them then-he-shall-live the-person —them he-does who rules-of-me and—

flesh is in the blood, and I have given it for you on the altar to make atonement for your souls, for it is the blood that makes atonement by the life. 12 Therefore I have said to the people of Israel, No person among you shall eat blood, neither shall any stranger who sojourns among you eat blood.

13 "Any one also of the people of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who takes in hunting any beast or bird that may be eaten shall pour out its blood and cover it with earth. 14 For the life of every creature[1] is its blood: its blood is its life.[2] Therefore I have said to the people of Israel, You shall not eat the blood of any creature, for the life of every creature is its blood. Whoever eats it shall be cut off. 15 And every person who eats what dies of itself or what is torn by beasts, whether he is a native or a sojourner, shall wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening; then he shall be clean. 16 But if he does not wash them or bathe his flesh, he shall bear his iniquity."

Unlawful Sexual Relations

18 And the LORD spoke to Moses, saying, 2 "Speak to the people of Israel and say to them, I am the LORD your God. 3 You shall not do as they do in the land of Egypt, where you lived, and you shall not do as they do in the land of Canaan, to which I am bringing you. You shall not walk in their statutes. 4 You shall follow my rules[3] and keep my statutes and walk in them. I am the LORD your God. 5 You shall therefore keep my statutes and my rules; if a person does them, he shall live by them: I am the LORD.

[1] Hebrew *all flesh* [2] Hebrew *it is in its life*
[3] Or *my just decrees*; also verse 5

יְהוָה׃ 6 אִישׁ אִישׁ אֶל־ כָּל־ שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ
you-shall-approach not body-of-him flesh-of any-of to man man Yahweh

לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה׃ 7 עֶרְוַת אָבִיךָ
and-nakedness-of father-of-you nakedness-of Yahweh I nakedness to-uncover

וְעֶרְוַת תְּגַלֵּה לֹא אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֵּה אִמֶּךָ
you-shall-uncover not she mother-of-you you-shall-uncover not mother-of-you

עֶרְוָתָהּ׃ 8 עֶרְוַת אֵשֶׁת־ אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת
nakedness-of you-shall-uncover not father-of-you wife-of nakedness-of nakedness-of-her

אָבִיךָ הִוא׃ 9 עֶרְוַת בַּת־ אֲחוֹתְךָ אוֹ
or father-of-you daughter-of sister-of-you nakedness-of she father-of-you

בַּת־ אִמְּךָ מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ מוּלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֵּה
you-shall-uncover not outside relative-of or interior relative-of mother-of-you daughter-of

עֶרְוָתָן׃ 10 עֶרְוַת בַּת־ בִּנְךָ אוֹ בַת־ בִּתְּךָ
daughter-of-you daughter-of or son-of-you daughter-of nakedness-of nakedness-of-them

לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן כִּי עֶרְוָתְךָ הֵנָּה׃ 11 עֶרְוַת
nakedness-of they nakedness-of-you for nakedness-of-them you-shall-uncover not

בַּת־ אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִוא לֹא
not she sister-of-you father-of-you relative-of father-of-you wife-of daughter-of

תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ 12 עֶרְוַת אֲחוֹת־ אָבִיךָ לֹא
not father-of-you sister-of nakedness-of nakedness-of-her you-shall-uncover

תְגַלֶּה שְׁאֵר אָבִיךָ הִוא׃ 13 עֶרְוַת אֲחוֹת־ אִמְּךָ
mother-of-you sister-of nakedness-of she father-of-you flesh-of you-shall-uncover

לֹא תְגַלֶּה כִּי־ שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא׃ 14 עֶרְוַת אֲחִי־
brother-of nakedness-of she mother-of-you flesh-of for you-shall-uncover not

אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה אֶל־ b אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב
you-shall-approach not wife-of-him to you-shall-uncover not father-of-you

דֹּדָתְךָ הִוא׃ 15 עֶרְוַת כַּלָּתְךָ לֹא
not daughter-in-law-of-you nakedness-of she wife-of-father's-brother-of-you

תְגַלֵּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃
nakedness-of-her you-shall-uncover not she son-of-you wife-of you-shall-uncover

16 עֶרְוַת אֵשֶׁת־ אָחִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָחִיךָ
brother-of-you nakedness-of you-shall-uncover not brother-of-you wife-of nakedness-of

הִוא׃ 17 עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֶּה אֶת־ בַּת־
daughter-of — you-shall-uncover not and-daughter-of-her woman nakedness-of she

בְּנָהּ וְאֶת־ בַּת־ בִּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת
to-uncover you-shall-take not daughter-of-her daughter-of and— son-of-her

עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא׃ 18 וְאִשָּׁה אֶל־
with and-woman she wickedness they female-blood-relatives nakedness-of-her

אֲחֹתָהּ לֹא תִקַּח לִצְרֹר לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ
nakedness-of-her to-uncover to-be-a-rival-wife you-shall-take not sister-of-her

עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ׃ 19 וְאֶל־ אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ
uncleanness-of-her in-menstruation-of woman and-to *in-life-of-her* in-addition-to-her

6 "None of you shall approach any one of his close relatives to uncover nakedness. I am the LORD. 7 You shall not uncover the nakedness of your father, which is the nakedness of your mother; she is your mother, you shall not uncover her nakedness. 8 You shall not uncover the nakedness of your father's wife; it is your father's nakedness. 9 You shall not uncover the nakedness of your sister, your father's daughter or your mother's daughter, whether brought up in the family or in another home. 10 You shall not uncover the nakedness of your son's daughter or of your daughter's daughter, for their nakedness is your own nakedness. 11 You shall not uncover the nakedness of your father's wife's daughter, brought up in your father's family, since she is your sister. 12 You shall not uncover the nakedness of your father's sister; she is your father's relative. 13 You shall not uncover the nakedness of your mother's sister, for she is your mother's relative. 14 You shall not uncover the nakedness of your father's brother, that is, you shall not approach his wife; she is your aunt. 15 You shall not uncover the nakedness of your daughter-in-law; she is your son's wife, you shall not uncover her nakedness. 16 You shall not uncover the nakedness of your brother's wife; it is your brother's nakedness. 17 You shall not uncover the nakedness of a woman and of her daughter, and you shall not take her son's daughter or her daughter's daughter to uncover her nakedness; they are relatives; it is depravity. 18 And you shall not take a woman as a rival wife to her sister, uncovering her nakedness while her sister is still alive.

19 "You shall not approach a woman

18:14 b a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum manuscript, Targum of Pseudo-Jonathan, Vulgate, וְאֶל

לֹא תִקְרַב לִגְלוֹת עֶרְוָתָהּ׃ 20 וְאֶל־ אֵשֶׁת
fellow-citizen-of-you wife-of and-to nakedness-of-her to-uncover you-shall-approach not

עֲמִיתְךָ לִשְׁכָּבְתְּךָ לְזֶרַע לְטָמְאָה־ בָּהּ׃
with-her to-be-unclean as-to-seed sexual-act-of-you you-shall-give not

21 וּמִזַּרְעֲךָ לֹא־ תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ
to-the-Molech to-make-pass-through you-shall-give not and-from-descendant-of-you

וְלֹא תְחַלֵּל אֶת־ שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ 22 וְאֶת־ זָכָר
male and-with Yahweh I *God-of-you* name-of — you-profane and-so-not

לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא׃ 23 וּבְכָל־ בְּהֵמָה לֹא־
not animal and-with-any-of she abomination woman beds-of you-shall-lie not

תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְטָמְאָה־ בָּהּ וְאִשָּׁה לֹא־ תַעֲמֹד
she-shall-stand not and-woman with-her to-be-unclean sexual-act-of-you you-shall-give

לִפְנֵי בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הִוא׃ 24 אַל־
make-self-of-you-unclean not that perversion to-copulate-her animal before

תִּטַמְּאוּ בְּכָל־ אֵלֶּה כִּי בְכָל־ אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־ אֲנִי
I whom the-nations they-are-unclean these by-all-of for these in-any-of

מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם׃ 25 וַתִּטְמָא הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד
so-that-I-punished the-land and-she-became-unclean *from-presence-of-you* driving-out

עֲוֹנָהּ עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ אֶת־ יֹשְׁבֶיהָ׃
ones-inhabiting-of-her — the-land and-she-vomited-out upon-her iniquity-of-her

26 וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־ חֻקֹּתַי וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ
you-shall-do and-not rules-of-me and— statutes-of-me — you but-you-shall-keep

מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח וְהַגֵּר
the-one-sojourning or-the-stranger the-native the-these the-abominations from-any-of

בְּתוֹכְכֶם׃ 27 כִּי אֶת־ כָּל־ הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי הָאָרֶץ
the-land men-of they-did the-these the-abominations all-of — for in-midst-of-you

אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ׃ 28 וְלֹא־ תָקִיא
she-vomits-out so-that-not the-land so-that-she-became-unclean before-you who

הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־
— she-vomited-out as —her when-to-make-unclean-you —you the-land

הַגּוֹי אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם׃ 29 כִּי כָּל־ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל
from-any-of he-does who everyone-of for before-you who the-nation

הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב
from-midst-of the-ones-doing the-persons and-they-shall-be-cut-off the-these the-abominations

עַמָּם׃ 30 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת
people-of-them so-you-are-to-keep — charge-of-me to-not do

מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא
from-customs-of the-abominations which they-were-done before-you and-not

תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
you-are-to-make-yourselves-unclean with-them I Yahweh *God-of-you*

19 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ כָּל־ עֲדַת
and-he-spoke Yahweh to Moses to-say to speak all-of congregation-of

to uncover her nakedness while she is in her menstrual uncleanness. 20 And you shall not lie sexually with your neighbor's wife and so make yourself unclean with her. 21 You shall not give any of your children to offer them[1] to Molech, and so profane the name of your God: I am the LORD. 22 You shall not lie with a male as with a woman; it is an abomination. 23 And you shall not lie with any animal and so make yourself unclean with it, neither shall any woman give herself to an animal to lie with it: it is perversion.

24 "Do not make yourselves unclean by any of these things, for by all these the nations I am driving out before you have become unclean, 25 and the land became unclean, so that I punished its iniquity, and the land vomited out its inhabitants. 26 But you shall keep my statutes and my rules and do none of these abominations, either the native or the stranger who sojourns among you 27 (for the people of the land, who were before you, did all of these abominations, so that the land became unclean), 28 lest the land vomit you out when you make it unclean, as it vomited out the nation that was before you. 29 For everyone who does any of these abominations, the persons who do them shall be cut off from among their people. 30 So keep my charge never to practice any of these abominable customs that were practiced before you, and never to make yourselves unclean by them: I am the LORD your God."

The LORD Is Holy

19 And the LORD spoke to Moses, saying, 2 "Speak to all the

[1] Hebrew *to make them pass through* [the fire]

congregation of the people of Israel and say to them, You shall be holy, for I the LORD your God am holy. 3 Every one of you shall revere his mother and his father, and you shall keep my Sabbaths: I am the LORD your God. 4 Do not turn to idols or make for yourselves any gods of cast metal: I am the LORD your God.

5 "When you offer a sacrifice of peace offerings to the LORD, you shall offer it so that you may be accepted. 6 It shall be eaten the same day you offer it or on the day after, and anything left over until the third day shall be burned up with fire. 7 If it is eaten at all on the third day, it is tainted; it will not be accepted, 8 and everyone who eats it shall bear his iniquity, because he has profaned what is holy to the LORD, and that person shall be cut off from his people.

Love Your Neighbor as Yourself

9 "When you reap the harvest of your land, you shall not reap your field right up to its edge, neither shall you gather the gleanings after your harvest. 10 And you shall not strip your vineyard bare, neither shall you gather the fallen grapes of your vineyard. You shall leave them for the poor and for the sojourner: I am the LORD your God.

11 "You shall not steal; you shall not deal falsely; you shall not lie to one another. 12 You shall not swear by my name falsely, and so profane the name of your God: I am the LORD.

13 "You shall not oppress your neighbor or rob him. The wages of a hired worker shall not remain with you all night until the morning. 14 You shall not curse the deaf or put a stumbling block before the blind, but you shall fear your God: I am the LORD.

15 "You shall do no injustice in

בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵהֶם	קְדֹשִׁים	תִּהְיוּ	כִּי	קָדוֹשׁ
people-of	Israel	and-you-are-to-say	to-them	*holy*	you-shall-be	for	holy
אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם׃ 3	אִישׁ	אִמּוֹ	וְאָבִיו	תִּירָאוּ	וְאֶת־
I	Yahweh	*God-of-you*	man	mother-of-him	and-father-of-him	you-shall-fear	and—
שַׁבְּתֹתַי	תִּשְׁמֹרוּ	אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם׃ 4	אַל־	תִּפְנוּ	אֶל־
Sabbaths-of-me	you-shall-keep	I	Yahweh	*God-of-you*	not	turn-you	to
הָאֱלִילִים	וֵאלֹהֵי	מַסֵּכָה	לֹא	תַעֲשׂוּ	לָכֶם	אֲנִי	יְהוָה
the-worthless-gods	and-gods-of	cast-metal	not	you-are-to-make	for-you	I	Yahweh
אֱלֹהֵיכֶם׃	וְכִי 5	תִזְבְּחוּ	זֶבַח	שַׁלְמִים	לַיהוָה
God-of-you	and-when	you-sacrifice	sacrifice-of	peace-offerings	to-Yahweh
לְרִצֹנְכֶם	תִּזְבָּחֻהוּ׃	בְּיוֹם 6	זִבְחֲכֶם	יֵאָכֵל
for-acceptance-of-you	you-shall-sacrifice-her	on-day-of	sacrifice-of-you	he-shall-be-eaten
וּמִמָּחֳרָת	וְהַנּוֹתָר	עַד־	יוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	בָּאֵשׁ
and-from-next-day	and-the-one-remaining	until	day-of	the-third	in-the-fire
יִשָּׂרֵף׃	וְאִם 7	הֵאָכֹל	יֵאָכֵל	בַּיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	פִּגּוּל
he-shall-be-burned-up	and-if	to-eat	he-is-eaten	on-the-day	the-third	unclean-meat
הוּא לֹא	יֵרָצֶה׃	וְאֹכְלָיו 8	עֲוֹנוֹ	יִשָּׂא	כִּי־
he	he-shall-be-accepted	and-ones-eating-him	iniquity-of-him	he-shall-bear	because
אֶת־	קֹדֶשׁ	יְהוָה	חִלֵּל	וְנִכְרְתָה	הַנֶּפֶשׁ	הַהִוא
—	holiness-of	Yahweh	he-has-profaned	and-she-shall-be-cut-off	the-person	the-that
מֵעַמֶּיהָ׃	וּבְקֻצְרְכֶם 9	אֶת־	קְצִיר	אַרְצְכֶם	לֹא
from-people-of-her	and-when-to-reap-you	—	harvest-of	land-of-you	not
תְּכַלֶּה	פְּאַת	שָׂדְךָ	לִקְצֹר	וְלֶקֶט	קְצִירְךָ	לֹא
you-shall-finish	edge-of	field-of-you	to-reap	and-gleanings-of	harvest-of-you	not
תְלַקֵּט׃	וְכַרְמְךָ 10	לֹא	תְעוֹלֵל	וּפֶרֶט
you-shall-gather	and-vineyard-of-you	not	you-shall-glean	and-fallen-grapes-of
כַּרְמְךָ	לֹא	תְלַקֵּט	לֶעָנִי	וְלַגֵּר
vineyard-of-you	not	you-shall-gather	for-the-poor	and-for-the-sojourner
תַּעֲזֹב	אֹתָם	אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם׃ 11	לֹא	תִגְנֹבוּ	וְלֹא־
you-shall-leave-behind	—them	I	Yahweh	*God-of-you*	not	you-shall-steal	and-not
תְכַחֲשׁוּ	וְלֹא־	תְשַׁקְּרוּ	אִישׁ	בַּעֲמִיתוֹ׃ 12	וְלֹא־
you-shall-deceive	and-not	you-shall-lie	man	with-fellow-citizen-of-him	and-not
תִּשָּׁבְעוּ	בִשְׁמִי	לַשָּׁקֶר	וְחִלַּלְתָּ	אֶת־	שֵׁם	אֱלֹהֶיךָ
you-shall-swear	by-name-of-me	for-the-falsehood	so-you-profane	—	name-of	*God-of-you*
אֲנִי	יְהוָה׃ 13	לֹא־	תַעֲשֹׁק	אֶת־	רֵעֲךָ	וְלֹא	תִגְזֹל	לֹא־
I	Yahweh	not	you-shall-exploit	—	neighbor-of-you	and-not	you-shall-rob	not
תָּלִין	פְּעֻלַּת	שָׂכִיר	אִתְּךָ	עַד־	בֹּקֶר׃ 14	לֹא־
you-shall-retain-overnight	wage-of	hired-one	with-you	until	morning	not
תְּקַלֵּל	חֵרֵשׁ	וְלִפְנֵי	עִוֵּר	לֹא	תִתֵּן	מִכְשֹׁל
you-shall-curse	deaf-one	or-before	blind-one	not	you-shall-put	stumbling-block
וְיָרֵאתָ	מֵאֱלֹהֶיךָ	אֲנִי	יְהוָה׃	לֹא־ 15	תַעֲשׂוּ	עָוֶל
but-you-shall-fear	*from-God-of-you*	I	Yahweh	not	you-shall-do	injustice

בַּמִּשְׁפָּט לֹא־ תִשָּׂא פְּנֵי־ דָל וְלֹא תֶהְדַּר
you-shall-give-preference and-not poor-one faces-of you-shall-lift-up not in-the-judgment

פְּנֵי גָדוֹל בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ׃ 16 לֹא־ תֵלֵךְ
you-shall-go not fellow-citizen-of-you you-shall-judge in-righteousness great faces-of

רָכִיל בְּעַמֶּיךָ a לֹא b תַעֲמֹד עַל־ דַּם רֵעֶךָ
neighbor-of-you blood-of against you-shall-stand not among-peoples-of-you slander

אֲנִי יְהוָה׃ 17 לֹא־ תִשְׂנָא אֶת־ אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ הוֹכֵחַ
to-reprove in-heart-of-you brother-of-you — you-shall-hate not Yahweh I

תּוֹכִיחַ אֶת־ עֲמִיתֶךָ וְלֹא־ תִשָּׂא עָלָיו
on-account-of-him you-bear so-that-not fellow-citizen-of-you — you-shall-reprove

חֵטְא׃ 18 לֹא־ תִקֹּם וְלֹא־ תִטֹּר אֶת־ בְּנֵי
sons-of — you-shall-bear-grudge and-not you-shall-take-vengeance not sin

עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה׃ 19 אֶת־
— Yahweh I as-you —neighbor-of-you but-you-shall-love people-of-you

חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ בְּהֶמְתְּךָ לֹא־ תַרְבִּיעַ
you-shall-let-breed not cattle-of-you you-shall-keep statutes-of-me

כִּלְאַיִם שָׂדְךָ לֹא־ תִזְרָע כִּלְאַיִם
two-things-of-differing-kinds you-shall-sow-seed not field-of-you two-things-of-differing-kinds

וּבֶגֶד שַׁעַטְנֵז לֹא יַעֲלֶה עָלֶיךָ׃
on-you you-shall-wear not woven-material two-things-of-differing-kinds and-garment-of

20 וְאִישׁ כִּי־ יִשְׁכַּב אֶת־ אִשָּׁה שִׁכְבַת־ זֶרַע וְהִוא שִׁפְחָה
female-slave and-she semen emission-of woman with he-lies if and-man

נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדְּתָה אוֹ חֵפְשָׁה לֹא
not freedom or she-is-released not and-to-be-released to-man one-being-intended

יוּמְתוּ נִתַּן־ לָהּ תִּהְיֶה לֹא בְקֹרֶת
they-shall-be-put-to-death not she-shall-be obligation-to-compensate to-her she-is-given

כִּי־ לֹא חֻפָּשָׁה׃ 21 וְהֵבִיא אֶת־ אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־
to to-Yahweh guilt-offering-of-him — but-he-shall-bring she-was-freed not because

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אַיִל אָשָׁם׃ 22 וְכִפֶּר עָלָיו
over-him and-he-shall-make-atonement guilt-offering ram-of assembly tent-of entrance-of

הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־ חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
he-has-sinned which sin-of-him over Yahweh before the-guilt-offering with-ram-of the-priest

וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃ 23 וְכִי־
and-he-shall-be-forgiven —him from-sin-of-him which he-has-sinned and-when

תָבֹאוּ אֶל־ הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם כָּל־ עֵץ מַאֲכָל
into you-come the-land and-you-plant any-of tree-of food

וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ אֶת־ פִּרְיוֹ שָׁלֹשׁ שָׁנִים
then-you-shall-regard-as-foreskin foreskin-of-him — fruit-of-him three years

יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים לֹא יֵאָכֵל׃ 24 וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת
he-shall-be for-you foreskins not he-is-to-be-eaten and-in-the-year the-fourth

יִהְיֶה כָּל־ פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה׃ 25 וּבַשָּׁנָה
he-shall-be all-of fruit-of-him holy offerings-of-praise to-Yahweh but-in-the-year

court. You shall not be partial to the poor or defer to the great, but in righteousness shall you judge your neighbor. 16 You shall not go around as a slanderer among your people, and you shall not stand up against the life[1] of your neighbor: I am the LORD.

17 "You shall not hate your brother in your heart, but you shall reason frankly with your neighbor, lest you incur sin because of him. 18 You shall not take vengeance or bear a grudge against the sons of your own people, but you shall love your neighbor as yourself: I am the LORD.

You Shall Keep My Statutes

19 "You shall keep my statutes. You shall not let your cattle breed with a different kind. You shall not sow your field with two kinds of seed, nor shall you wear a garment of cloth made of two kinds of material.

20 "If a man lies sexually with a woman who is a slave, assigned to another man and not yet ransomed or given her freedom, a distinction shall be made. They shall not be put to death, because she was not free; 21 but he shall bring his compensation to the LORD, to the entrance of the tent of meeting, a ram for a guilt offering. 22 And the priest shall make atonement for him with the ram of the guilt offering before the LORD for his sin that he has committed, and he shall be forgiven for the sin that he has committed.

23 "When you come into the land and plant any kind of tree for food, then you shall regard its fruit as forbidden.[2] Three years it shall be forbidden to you; it must not be eaten. 24 And in the fourth year all its fruit shall be holy, an offering of praise to the LORD. 25 But in the fifth year you

[1] Hebrew *blood* [2] Hebrew *as its uncircumcision*

19:16 a many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, most versions, בעמך
19:16 b many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch manuscripts, Syriac, Targum manuscripts, ולא

may eat of its fruit, to increase its yield for you: I am the LORD your God.

26 "You shall not eat any flesh with the blood in it. You shall not interpret omens or tell fortunes. 27 You shall not round off the hair on your temples or mar the edges of your beard. 28 You shall not make any cuts on your body for the dead or tattoo yourselves: I am the LORD.

29 "Do not profane your daughter by making her a prostitute, lest the land fall into prostitution and the land become full of depravity. 30 You shall keep my Sabbaths and reverence my sanctuary: I am the LORD.

31 "Do not turn to mediums or necromancers; do not seek them out, and so make yourselves unclean by them: I am the LORD your God.

32 "You shall stand up before the gray head and honor the face of an old man, and you shall fear your God: I am the LORD.

33 "When a stranger sojourns with you in your land, you shall not do him wrong. 34 You shall treat the stranger who sojourns with you as the native among you, and you shall love him as yourself, for you were strangers in the land of Egypt: I am the LORD your God.

35 "You shall do no wrong in judgment, in measures of length or weight or quantity. 36 You shall have just balances, just weights, a just ephah, and a just hin: [1] I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt. 37 And you shall observe all my statutes and all my rules, and do them: I am the LORD."

Punishment for Child Sacrifice

20 The LORD spoke to Moses, saying, 2 "Say to the people of

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters; a *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ֙ אֶת־ פִּרְיוֹ֔ לְהוֹסִ֥יף לָכֶ֖ם תְּבוּאָתֹ֑ו אֲנִ֖י
the-fifth you-shall-eat — fruit-of-him to-add for-you yield-of-him I

יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ 26 לֹ֣א תֹאכְל֗וּ עַל־ הַדָּ֛ם לֹ֥א
Yahweh *God-of-you* not together-with the-blood not

תְנַחֲשׁ֖וּ וְלֹ֥א תְעוֹנֵֽנוּ׃ 27 לֹ֣א תַקִּ֔פוּ
you-shall-seek-and-give-omens and-not you-shall-interpret-signs not you-shall-round-off

פְּאַ֣ת רֹאשְׁכֶ֑ם וְלֹ֥א תַשְׁחִ֖ית אֶת־ פְּאַ֥ת זְקָנֶֽךָ׃ 28 וְשֶׂ֥רֶט
edge-of hair-of-head-of-you and-not you-shall-mar — edge-of beard-of-you and-cut

לָ֣נֶפֶשׁ לֹ֣א תִתְּנ֔וּ וּכְתֹ֥בֶת קַֽעֲקַ֖ע לֹ֣א
for-dead-person not you-shall-make and-mark-of tattoo not

תְּתְּנ֑וּ בִּבְשַׂרְכֶ֖ם וּבְכֻתְּבֶ֥ת לֹ֛א תִתְּנ֥וּ בָּכֶ֖ם אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ 29 אַל־
on-body-of-you and-mark-of you-shall-make not for-dead-person

תְּחַלֵּ֣ל אֶת־ בִּתְּךָ֔ לְהַזְנוֹתָ֑הּ וְלֹ֣א תִזְנֶ֔ה הָאָ֖רֶץ וּמָלְאָ֥ה הָאָ֛רֶץ זִמָּֽה׃
daughter-of-you — profane-you not Yahweh I on-you you-shall-make

depravity the-land and-she-fills-up the-land she-prostitutes so-that-not to-make-prostitute-her

30 אֶת־ שַׁבְּתֹתַ֖י תִּשְׁמֹ֑רוּ וּמִקְדָּשִׁ֖י תִּירָ֥אוּ אֲנִ֖י יְהוָֽה׃
Yahweh I you-shall-fear and-sanctuary-of-me you-shall-keep Sabbaths-of-me —

31 אַל־ תִּפְנ֣וּ אֶל־ הָאֹבֹ֗ת וְאֶל־ הַיִּדְּעֹנִ֛ים אַל־ תְּבַקְשׁ֖וּ
seek-you not the-soothsayers and-to the-mediums to turn-you not

לְטָמְאָ֥ה בָהֶ֖ם אֲנִ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ 32 מִפְּנֵ֤י שֵׂיבָה֙
to-become-unclean with-them I Yahweh *God-of-you* gray-hair

תָּק֔וּם וְהָדַרְתָּ֖ פְּנֵ֣י זָקֵ֑ן וְיָרֵ֖אתָ
you-shall-stand-up and-you-shall-show-respect *face-of* old-one and-you-shall-fear

מֵאֱלֹהֶ֖יךָ אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ 33 וְכִֽי־ יָג֥וּר אִתְּךָ֖ גֵּ֑ר בְּאַרְצְכֶ֖ם
from-God-of-you I Yahweh and-when he-sojourns with-you stranger in-land-of-you

לֹ֥א תוֹנ֖וּ אֹתֹֽו׃ 34 כְּאֶזְרָ֣ח מִכֶּ֗ם יִהְיֶ֤ה לָכֶם֙ הַגֵּ֣ר
not you-shall-oppress —him as-native from-you he-shall-be to-you the-stranger

הַגָּ֣ר אִתְּכֶ֔ם וְאָהַבְתָּ֥ לֹ֖ו כָּמֹ֑וךָ כִּֽי־ גֵרִ֥ים הֱיִיתֶ֖ם
the-one-sojourning with-you and-you-shall-love to-him as-you for you-were strangers

בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָ֔יִם אֲנִ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ 35 לֹא־ תַעֲשׂ֥וּ
in-land-of Egypt I Yahweh *God-of-you* not you-shall-do injustice

עָ֖וֶל בַּמִּשְׁפָּ֑ט בַּמִּדָּ֖ה בַּמִּשְׁקָ֥ל וּבַמְּשׂוּרָֽה׃ 36 מֹאזְנֵי־
in-the-judgment in-the-measurement in-the-weight or-in-the-quantity balances-of

צֶ֣דֶק אַבְנֵי־ צֶ֣דֶק אֵיפַ֣ת צֶ֔דֶק וְהִ֥ין צֶ֖דֶק יִהְיֶ֑ה
righteousness stone-weights-of righteousness ephah-of righteousness and-hin-of righteousness he-shall-be

לָכֶ֗ם אֲנִ֤י יְהוָה֙ אֱלֹהֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֣ר הוֹצֵאתִ֔י אֶתְכֶ֖ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָֽיִם׃
for-you I Yahweh *God-of-you* who I-brought-out —you from-land-of Egypt

37 וּשְׁמַרְתֶּ֣ם אֶת־ כָּל־ חֻקֹּתַ֣י וְאֶת־ כָּל־ מִשְׁפָּטַ֔י
and-you-shall-observe — all-of statutes-of-me and— all-of rules-of-me

וַעֲשִׂיתֶ֖ם אֹתָ֑ם אֲנִ֖י יְהוָֽה׃
and-you-shall-do —them I Yahweh

20 1 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃ 2 וְאֶל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
and-he-spoke Yahweh to Moses to-say and-to people-of Israel

תֹּאמַר׃ אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר | הַגָּר
the-one-sojourning the-alien and-from Israel from-people-of man man you-are-to-say

מוֹת לַמֹּלֶךְ מִזַּרְעוֹ יִתֵּן אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל
to-die to-the-Molech from-seed-of-him he-gives who in-Israel

3 וַאֲנִי׳ בָאֶבֶן׃ יִרְגְּמֻהוּ עַם הָאָרֶץ יוּמָת
and-I with-the-stone they-shall-stone-him the-land people-of he-shall-be-put-to-death

אֶתֵּן־ פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב
from-midst-of —him and-I-will-cut-off the-that against-the-man *face-of-me* — I-will-set

עַמּוֹ כִּי מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ לְמַעַן
in-order to-the-Molech he-has-given from-seed-of-him because people-of-him

טַמֵּא׳ אֶת־ מִקְדָּשִׁי וּלְחַלֵּל אֶת־ שֵׁם קָדְשִׁי׃
holiness-of-me name-of — and-to-profane sanctuary-of-me — to-make-unclean

4 וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ׳ עַם הָאָרֶץ אֶת־ עֵינֵיהֶם מִן־ הָאִישׁ הַהוּא
the-that the-man from eyes-of-them — the-land people-of they-close to-close and-if

אֹתוֹ׃ הָמֵית לְבִלְתִּי לַמֹּלֶךְ מִזַּרְעוֹ בְּתִתּוֹ
—him put-to-death to-not to-the-Molech from-seed-of-him when-to-give-him

5 וְשַׂמְתִּי אֲנִי׳ אֶת־ פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ
and-against-clan-of-him the-that against-the-man *face-of-me* — I then-I-will-set

וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ וְאֶת | הַזֹּנִים כָּל־ אַחֲרָיו לִזְנוֹת אַחֲרֵי
after to-whore after-him the-ones-whoring all-of and— —him and-I-will-cut-off

הַמֹּלֶךְ מִקֶּרֶב עַמָּם׃ 6 וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תִּפְנֶה אֶל־
to she-turns who and-the person people-of-them from-midst-of the-Molech

הָאֹבֹת וְאֶל־ הַיִּדְּעֹנִים לִזְנוֹת אַחֲרֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־ פָּנַי
face-of-me — then-I-will-set after-them to-whore the-soothsayers and-to the-mediums

בַּנֶּפֶשׁ הַהִוא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃
people-of-him from-midst-of —him and-I-will-cut-off the-that against-the-person

7 וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I for *holy* and-you-are-to-be therefore-you-are-to-consecrate-yourselves

אֱלֹהֵיכֶם׃ 8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ חֻקֹּתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי
I —them and-you-are-to-do statutes-of-me — and-you-are-to-keep *God-of-you*

יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ 9 כִּי־ אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יְקַלֵּל אֶת־ אָבִיו
father-of-him — he-curses who man man for one-sanctifying-you Yahweh

וְאֶת־ אִמּוֹ מוֹת יוּמָת אָבִיו וְאִמּוֹ
and-mother-of-him father-of-him he-shall-be-put-to-death to-die mother-of-him or—

קִלֵּל דָּמָיו בּוֹ׃ 10 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־ אֵשֶׁת
wife-of with he-commits-adultery who and-man on-him *blood-of-him* he-has-cursed

[a] אִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־ [a] אֵשֶׁת רֵעֵהוּ מוֹת־
to-die neighbor-of-him [a] wife-of with he-commits-adultery who man

יוּמָת הַנֹּאֵף וְהַנֹּאֶפֶת׃
he-shall-be-put-to-death the-man-committing-adultery and-the-woman-committing-adultery

11 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־ אֵשֶׁת אָבִיו עֶרְוַת אָבִיו
father-of-him nakedness-of father-of-him wife-of with he-lies who and-man

Israel, Any one of the people of Israel or of the strangers who sojourn in Israel who gives any of his children to Molech shall surely be put to death. The people of the land shall stone him with stones. 3 I myself will set my face against that man and will cut him off from among his people, because he has given one of his children to Molech, to make my sanctuary unclean and to profane my holy name. 4 And if the people of the land do at all close their eyes to that man when he gives one of his children to Molech, and do not put him to death, 5 then I will set my face against that man and against his clan and will cut them off from among their people, him and all who follow him in whoring after Molech.

6 "If a person turns to mediums and necromancers, whoring after them, I will set my face against that person and will cut him off from among his people. 7 Consecrate yourselves, therefore, and be holy, for I am the LORD your God. 8 Keep my statutes and do them; I am the LORD who sanctifies you. 9 For anyone who curses his father or his mother shall surely be put to death; he has cursed his father or his mother; his blood is upon him.

Punishments for Sexual Immorality

10 "If a man commits adultery with the wife of[1] his neighbor, both the adulterer and the adulteress shall surely be put to death. 11 If a man lies with his father's wife, he has uncovered his father's nakedness; both of

[1] Hebrew repeats *if a man commits adultery with the wife of*

20:10 a–a not present in Septuagint minuscules; delete (dittography)

them shall surely be put to death; their blood is upon them. 12 If a man lies with his daughter-in-law, both of them shall surely be put to death; they have committed perversion; their blood is upon them. 13 If a man lies with a male as with a woman, both of them have committed an abomination; they shall surely be put to death; their blood is upon them. 14 If a man takes a woman and her mother also, it is depravity; he and they shall be burned with fire, that there may be no depravity among you. 15 If a man lies with an animal, he shall surely be put to death, and you shall kill the animal. 16 If a woman approaches any animal and lies with it, you shall kill the woman and the animal; they shall surely be put to death; their blood is upon them.

17 "If a man takes his sister, a daughter of his father or a daughter of his mother, and sees her nakedness, and she sees his nakedness, it is a disgrace, and they shall be cut off in the sight of the children of their people. He has uncovered his sister's nakedness, and he shall bear his iniquity. 18 If a man lies with a woman during her menstrual period and uncovers her nakedness, he has made naked her fountain, and she has uncovered the fountain of her blood. Both of them shall be cut off from among their people. 19 You shall not uncover the nakedness of your mother's sister or of your father's sister, for that is to make naked one's relative; they shall bear their iniquity. 20 If a man lies with his uncle's wife, he has uncovered his uncle's nakedness; they shall bear their sin; they shall die childless. 21 If a man takes his brother's

גִּלָּה מוֹת־ יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם בָּם׃
on–them *blood–of–them* both–of–them he–shall–be–put–to–death to–die he–has–uncovered

12 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־ כַּלָּתוֹ מוֹת יוּמְתוּ
he–shall–be–put–to–death to–die daughter–in–law–of–him with he–lies who and–man

שְׁנֵיהֶם תֵּבֶל עָשׂוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃ 13 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב
he–lies who and–man on–them *blood–of–them* they–have–done perversion both–of–them

אֶת־ זָכָר מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה עָשׂוּ שְׁנֵיהֶם מוֹת
to–die both–of–them they–have–done abomination woman beds–of male with

יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃ 14 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־ אִשָּׁה
woman — he–takes who and–man on–them *blood–of–them* they–shall–be–put–to–death

וְאֶת־ אִמָּהּ זִמָּה הִוא בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֹתָהֵן
and—them —him they–shall–burn in–the–fire she depravity mother–of–her and—

וְלֹא־ תִהְיֶה זִמָּה בְּתוֹכְכֶם׃ 15 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן
he–gives who and–man in–midst–of–you depravity she–shall–be so–that–not

שְׁכָבְתּוֹ בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת וְאֶת־ הַבְּהֵמָה תַּהַרְגוּ׃
you–shall–kill the–animal and— he–shall–be–put–to–death to–die with–animal sexual–act–of–him

16 וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל־ כָּל־ בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ
with–her to–copulate animal any–of to she–approaches who and–woman

וְהָרַגְתָּ אֶת־ הָאִשָּׁה וְאֶת־ הַבְּהֵמָה מוֹת יוּמָתוּ
they–shall–be–put–to–death to–die the–animal and— the–woman — then–you–shall–kill

דְּמֵיהֶם בָּם׃ 17 וְאִישׁ אֲשֶׁר־ יִקַּח אֶת־ אֲחֹתוֹ בַּת־
daughter–of sister–of–him — he–takes who and–man on–them *blood–of–them*

אָבִיו אוֹ בַת־ אִמּוֹ וְרָאָה אֶת־ עֶרְוָתָהּ וְהִיא־
and–she nakedness–of–her — and–he–sees mother–of–him daughter–of or father–of–him

תִרְאֶה אֶת־ עֶרְוָתוֹ חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְּנֵי
children–of in–eyes–of and–they–shall–be–cut–off he disgrace nakedness–of–him — she–sees

עַמָּם עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה עֲוֹנוֹ יִשָּׂא׃
he–shall–bear iniquity–of–him he–has–uncovered sister–of–him nakedness–of people–of–them

18 וְאִישׁ אֲשֶׁר־ יִשְׁכַּב אֶת־ אִשָּׁה דָּוָה וְגִלָּה אֶת־
— and–he–uncovers menstruating woman with he–lies who and–man

עֶרְוָתָהּ אֶת־ מְקֹרָהּ הֶעֱרָה וְהִיא גִּלְּתָה אֶת־ מְקוֹר
fountain–of — she–has–uncovered and–she he–exposes fountain–of–her — nakedness–of–her

דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם מִקֶּרֶב עַמָּם׃
people–of–them from–midst–of both–of–them then–they–shall–be–cut–off *blood–of–her*

19 וְעֶרְוַת [a] אֲחוֹת אִמְּךָ וַאֲחוֹת אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה
you–shall–uncover not father–of–you or–sister–of mother–of–you sister–of and–nakedness–of

כִּי אֶת־ שְׁאֵרוֹ הֶעֱרָה עֲוֹנָם יִשָּׂאוּ׃ 20 וְאִישׁ
and–man they–shall–bear iniquity–of–them he–has–exposed close–relative–of–him — for

אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־ דֹּדָתוֹ עֶרְוַת דֹּדוֹ
uncle–of–him nakedness–of wife–of–father's–brother–of–him with he–lies who

גִּלָּה חֶטְאָם יִשָּׂאוּ עֲרִירִים יָמֻתוּ׃ 21 וְאִישׁ אֲשֶׁר
who and–man they–shall–die *childless* they–shall–bear sin–of–them he–has–uncovered

20:19 a 2 Hebrew manuscripts, Septuagint minuscules, Syriac, Vulgate, ע

יִקַּח אֶת־ אֵשֶׁת נִדָּה הִוא עֶרְוָת
nakedness-of she menstrual-impurity brother-of-him wife-of — he-takes

אָחִיו גִּלָּה עֲרִירִים יִהְיוּ׃ 22 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ כָּל־
all-of — therefore-you-shall-keep they-shall-be *childless* he-has-uncovered brother-of-him

חֻקֹּתַי וְאֶת־ כָּל־ מִשְׁפָּטָי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־
so-that-not —them and-you-shall-do rules-of-me all-of and— statutes-of-me

תָקִיא אֶתְכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לָשֶׁבֶת
to-live there-DIR —you bringing I which the-land —you she-shall-vomit-out

בָּהּ׃ 23 וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקַּת הַגּוֹי אֲשֶׁר־ אֲנִי מְשַׁלֵּחַ
driving-out I which the-nation in-customs-of you-shall-walk and-not in-her

מִפְּנֵיכֶם כִּי אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה עָשׂוּ וָאָקֹץ בָּם׃
over-them and-I-felt-disgust they-did these all-of — for before-you

24 וָאֹמַר לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת־ אַדְמָתָם וַאֲנִי
and-I land-of-them — you-shall-inherit you to-you but-I-have-said

אֶתְּנֶנָּה לָכֶם לָרֶשֶׁת אֹתָהּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֲנִי
I and-honey milk flowing-of land —her to-possess to-you I-will-give-her

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־ הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן־ הָעַמִּים׃
the-peoples from —you I-have-separated who *God-of-you* Yahweh

25 וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין־ הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה וּבֵין־
and-between from-the-unclean the-clean the-animal between therefore-you-shall-separate

הָעוֹף הַטָּמֵא לַטָּהֹר וְלֹא־ תְשַׁקְּצוּ אֶת־ נַפְשֹׁתֵיכֶם
selves-of-you — you-shall-defile and-not and-the-clean the-unclean the-bird

בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
which the-ground she-moves-along which or-with-any or-with-the-bird with-the-animal

הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמֵּא׃ 26 וִהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים כִּי
for *holy* to-me and-you-shall-be to-declare-unclean for-you I-have-separated

קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה וָאַבְדִּל אֶתְכֶם מִן־ הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי׃
to-me to-be the-peoples from —you and-I-have-separated Yahweh I holy

27 וְאִישׁ אוֹ־ אִשָּׁה כִּי־ a יִהְיֶה בָהֶם אוֹב אוֹ יִדְּעֹנִי
soothsayer or spirit-of-the-dead in-them he-is if woman or and-man

מוֹת יוּמָתוּ בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמֵיהֶם
blood-of-them —them they-shall-stone with-the-stone they-shall-be-put-to-death to-die

בָּם׃
on-them

21 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן
Aaron sons-of the-priests to say Moses to Yahweh and-he-said

וְאָמַרְתָּ לָהֶם לְנֶפֶשׁ לֹא־ יִטַּמָּא
he-shall-make-self-unclean not for-dead-person to-them and-you-are-to-say

בְּעַמָּיו׃ 2 כִּי אִם־ לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו
to-him the-closest for-direct-relative-of-him if except among-people-of-him

לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו וּלְבְנוֹ וּלְבִתּוֹ
or-for-daughter-of-him or-for-son-of-him or-for-father-of-him for-mother-of-him

wife, it is impurity.[1] He has uncovered his brother's nakedness; they shall be childless.

You Shall Be Holy

22 "You shall therefore keep all my statutes and all my rules and do them, that the land where I am bringing you to live may not vomit you out. 23 And you shall not walk in the customs of the nation that I am driving out before you, for they did all these things, and therefore I detested them. 24 But I have said to you, 'You shall inherit their land, and I will give it to you to possess, a land flowing with milk and honey.' I am the LORD your God, who has separated you from the peoples. 25 You shall therefore separate the clean beast from the unclean, and the unclean bird from the clean. You shall not make yourselves detestable by beast or by bird or by anything with which the ground crawls, which I have set apart for you to hold unclean. 26 You shall be holy to me, for I the LORD am holy and have separated you from the peoples, that you should be mine.

27 "A man or a woman who is a medium or a necromancer shall surely be put to death. They shall be stoned with stones; their blood shall be upon them."

Holiness and the Priests

21 And the LORD said to Moses, "Speak to the priests, the sons of Aaron, and say to them, No one shall make himself unclean for the dead among his people, 2 except for his closest relatives, his mother, his father, his son, his daughter, his brother, 3 or

[1] Literally *menstrual impurity*

20:27 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, אשר

his virgin sister (who is near to him because she has had no husband; for her he may make himself unclean).
4 He shall not make himself unclean as a husband among his people and so profane himself. 5 They shall not make bald patches on their heads, nor shave off the edges of their beards, nor make any cuts on their body. 6 They shall be holy to their God and not profane the name of their God. For they offer the LORD's food offerings, the bread of their God; therefore they shall be holy.
7 They shall not marry a prostitute or a woman who has been defiled, neither shall they marry a woman divorced from her husband, for the priest is holy to his God. 8 You shall sanctify him, for he offers the bread of your God. He shall be holy to you, for I, the LORD, who sanctify you, am holy.
9 And the daughter of any priest, if she profanes herself by whoring, profanes her father; she shall be burned with fire.
10 "The priest who is chief among his brothers, on whose head the anointing oil is poured and who has been consecrated to wear the garments, shall not let the hair of his head hang loose nor tear his clothes.
11 He shall not go in to any dead bodies nor make himself unclean, even for his father or for his mother. 12 He shall not go out of the sanctuary, lest he profane the sanctuary of his God, for the consecration of the anointing oil of his God is on him: I am the LORD. 13 And he shall take a wife in her virginity.[1] 14 A widow, or a divorced woman, or a woman who has been defiled, or a prostitute, these he shall not marry. But he shall take as his wife a virgin[2] of his own people,
15 that he may not profane his off-

[1] Or *a young wife* [2] Hebrew *young woman*

וּלְאָחֹתוֹ 3 וְלַאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא־
not who to-him the-closest the-virgin or-for-sister-of-him or-for-brother-of-him

הָיְתָה לְאִישׁ לָהּ יִטַּמָּא: 4 לֹא יִטַּמָּא
he-shall-make-self-unclean not he-may-make-self-unclean for-her to-husband she-was

בַּעַל בְּעַמָּיו לְהֵחַלּוֹ: 5 לֹא־ יִקְרְחָה קָרְחָה
bald-patches she-shall-shave not to-be-defiled-him among-people-of-him husband

בְּרֹאשָׁם וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ וּבִבְשָׂרָם
and-on-body-of-them they-shall-shave-off not beard-of-them and-corner-of on-head-of-them

לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת: 6 קְדֹשִׁים יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא
and-not *to-God-of-them* they-shall-be *holy* cut they-shall-make not

יְחַלְּלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת־ אִשֵּׁי יְהוָה לֶחֶם
food-of Yahweh offerings-by-fire-of — for *God-of-them* name-of they-shall-profane

אֱלֹהֵיהֶם הֵם מַקְרִיבִם כִּי 7 אִשָּׁה זֹנָה קְדֵשׁ: וְהָיוּ
one-prostituting woman holy therefore-they-shall-be *bringing-near* they *God-of-them*

וְחַלָּלָה לֹא יִקָּחוּ וְאִשָּׁה גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא
not from-husband-of-her being-divorced and-woman they-shall-take not or-defiled-one

יִקָּחוּ כִּי־ קָדֹשׁ הוּא לֵאלֹהָיו: 8 וְקִדַּשְׁתּוֹ כִּי־
for and-you-shall-sanctify-him *to-God-of-him* he holy for they-shall-take

אֶת־ לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ הוּא מַקְרִיב קָדֹשׁ יִהְיֶה־ לְךָ כִּי קָדוֹשׁ
holy for to-you he-shall-be holy bringing-near he *God-of-you* food-of —

אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם: 9 וּבַת אִישׁ כֹּהֵן כִּי תָחֵל
she-profanes-herself if priest man and-daughter-of one-sanctifying-you Yahweh I

לִזְנוֹת אֶת־ אָבִיהָ הִיא מְחַלֶּלֶת בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף: 10 וְהַכֹּהֵן
and-the-priest she-shall-be-burned in-the-fire profaning she father-of-her — to-whore

הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו אֲשֶׁר־ יוּצַק עַל־ רֹאשׁוֹ | שֶׁמֶן
oil-of head-of-him on he-is-poured who among-brothers-of-him the-chief

הַמִּשְׁחָה וּמִלֵּא אֶת־ יָדוֹ לִלְבֹּשׁ אֶת־ הַבְּגָדִים אֶת־
— the-garments — to-wear hand-of-him — and-he-has-filled the-anointment

רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם: 11 וְעַל כָּל־
any-of and-near he-shall-tear not and-garments-of-him he-shall-let-free not head-of-him

נַפְשֹׁת מֵת לֹא יָבֹא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא
not or-for-mother-of-him for-father-of-him he-shall-go not one-being-dead persons-of

יִטַּמָּא: 12 וּמִן־ הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יְחַלֵּל
he-profanes so-that-not he-shall-go-out not the-sanctuary and-from he-shall-make-self-unclean

אֶת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו כִּי נֵזֶר שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהָיו
God-of-him anointment-of oil-of dedication-of for *God-of-him* sanctuary-of —

עָלָיו אֲנִי יְהוָה: 13 וְהוּא אִשָּׁה בִּבְתוּלֶיהָ יִקָּח: 14 אַלְמָנָה
widow he-shall-take *in-virginity-of-her* wife and-he Yahweh I on-him

וּגְרוּשָׁה וְחַלָּלָה זֹנָה a אֶת־ אֵלֶּה לֹא יִקָּח כִּי
but he-shall-take not these — one-prostituting or-defiled-one or-one-being-divorced

אִם־ בְּתוּלָה מֵעַמָּיו יִקַּח אִשָּׁה: 15 וְלֹא־ יְחַלֵּל
he-profanes that-not wife he-shall-take from-people-of-him young-woman if

21:5 יִקְרְחוּ ק
21:14 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, וְזֹ

זַרְעוֹ בְּעַמָּיו כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשׁוֹ: 16 וַיְדַבֵּר
seed-of–him among-people-of–him for I Yahweh one-sanctifying–him and-he-spoke

יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 17 דַּבֵּר אֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ
man to-say Aaron to speak to-say Moses to Yahweh

מִזַּרְעֲךָ֣ לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוּם
physical-defect on–him he-is who throughout-generations-of–them from-seed-of–you

לֹא יִקְרַב לְהַקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהָיו: 18 כִּי כָל־ אִישׁ אֲשֶׁר־
who man any-of for *God-of–him* bread-of to-bring-near he-shall-approach not

בּוֹ מוּם לֹא יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר אוֹ פִסֵּחַ אוֹ
or lame or blind man he-shall-come-near not physical-defect with–him

חָרֻם אוֹ שָׂרוּעַ: 19 אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־ יִהְיֶה
he-is who man or being-noticeably-large-of-appendage or having-a-slit-nose

בּוֹ שֶׁבֶר רָגֶל אוֹ שֶׁבֶר יָד: 20 אוֹ־ גִבֵּן אוֹ־ דַק אוֹ תְבַלֻּל
spot or small-one or hunchback or hand break-of or foot break-of in–him

בְּעֵינוֹ אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת אוֹ מָרוֹחַ אָשֶׁךְ: 21 כָּל־ אִישׁ
man every-of testicle crushed-of or skin-eruption or skin-disorder or in-eye-of–him

אֲשֶׁר־ בּוֹ מוּם מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֹא יִגַּשׁ
he-shall-approach not the-priest Aaron from-seed-of physical-defect on–him who

לְהַקְרִיב אֶת־ אִשֵּׁי יְהוָה מוּם בּוֹ אֶת לֶחֶם
food-of — on–him physical-defect Yahweh offerings-by-fire-of — to-bring-near

אֱלֹהָיו לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב: 22 לֶחֶם אֱלֹהָיו מִקָּדְשֵׁי
from-holy-things-of *God-of–him* bread-of to-bring-near he-shall-approach not *God-of–him*

הַקֳּדָשִׁים וּמִן־ הַקֳּדָשִׁים יֹאכֵל: 23 אַךְ אֶל־ הַפָּרֹכֶת לֹא
not the-veil into but he-may-eat the-holy-things and-from the-holy-things

יָבֹא וְאֶל־ הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ כִּי־ מוּם בּוֹ וְלֹא
that-not on–him physical-defect because he-shall-approach not the-altar and-to he-shall-go

יְחַלֵּל אֶת־ מִקְדָּשַׁי כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם:
one-sanctifying–them Yahweh I for sanctuaries-of–me — he-shall-profane

24 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל־ בָּנָיו וְאֶל־ כָּל־ בְּנֵי
people-of all-of and-to sons-of–him and-to Aaron to Moses so-he-spoke

יִשְׂרָאֵל:
Israel

22 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל־
and-to Aaron to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of with-holy-things-of so-that-they-shall-deal-respectfully sons-of–him

וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־ שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּישִׁים
dedicating they which holiness-of–me name-of — they-profane so-that-not

לִי אֲנִי יְהוָה: 3 אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־ אִישׁ
man any-of throughout-generations-of–you to–them say Yahweh I to–me

אֲשֶׁר־ יִקְרַב מִכָּל־ זַרְעֲכֶם אֶל־ הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר
which the-holy-things to seed-of–you from-any-of he-approaches who

spring among his people, for I am the LORD who sanctifies him."

16 And the LORD spoke to Moses, saying, 17 "Speak to Aaron, saying, None of your offspring throughout their generations who has a blemish may approach to offer the bread of his God. 18 For no one who has a blemish shall draw near, a man blind or lame, or one who has a mutilated face or a limb too long, 19 or a man who has an injured foot or an injured hand, 20 or a hunchback or a dwarf or a man with a defect in his sight or an itching disease or scabs or crushed testicles. 21 No man of the offspring of Aaron the priest who has a blemish shall come near to offer the LORD's food offerings; since he has a blemish, he shall not come near to offer the bread of his God. 22 He may eat the bread of his God, both of the most holy and of the holy things, 23 but he shall not go through the veil or approach the altar, because he has a blemish, that he may not profane my sanctuaries, for I am the LORD who sanctifies them." 24 So Moses spoke to Aaron and to his sons and to all the people of Israel.

22 And the LORD spoke to Moses, saying, 2 "Speak to Aaron and his sons so that they abstain from the holy things of the people of Israel, which they dedicate to me, so that they do not profane my holy name: I am the LORD. 3 Say to them, 'If any one of all your offspring throughout your generations approaches the holy things that the people of Israel

dedicate to the LORD, while he has an uncleanness, that person shall be cut off from my presence: I am the LORD. 4 None of the offspring of Aaron who has a leprous disease or a discharge may eat of the holy things until he is clean. Whoever touches anything that is unclean through contact with the dead or a man who has had an emission of semen, 5 and whoever touches a swarming thing by which he may be made unclean or a person from whom he may take uncleanness, whatever his uncleanness may be— 6 the person who touches such a thing shall be unclean until the evening and shall not eat of the holy things unless he has bathed his body in water. 7 When the sun goes down he shall be clean, and afterward he may eat of the holy things, because they are his food. 8 He shall not eat what dies of itself or is torn by beasts, and so make himself unclean by it: I am the LORD. 9 They shall therefore keep my charge, lest they bear sin for it and die thereby when they profane it: I am the LORD who sanctifies them.

10 "A lay person shall not eat of a holy thing; no foreign guest of the priest or hired worker shall eat of a holy thing, 11 but if a priest buys a slave[1] as his property for money, the slave[2] may eat of it, and anyone born in his house may eat of his food. 12 If a priest's daughter marries a layman, she shall not eat of the contribution of the holy things. 13 But if a priest's daughter is widowed or divorced and has no child and returns to her father's house, as in her youth, she may eat of her father's food; yet no lay person

[1] Or *servant*; twice in this verse [2] Hebrew *he*

יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו
on-him and-uncleanness-of-him to-Yahweh Israel people-of they-dedicate

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלְּפָנַי אֲנִי יְהוָה: 4 אִישׁ אִישׁ
man man Yahweh I from-before-me the-that the-person then-she-shall-be-cut-off

מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב
discharging or being-afflicted-with-skin-disease and-he Aaron from-seed-of

בַּקֳּדָשִׁים לֹא יֹאכַל עַד אֲשֶׁר יִטְהָר וְהַנּוֹגֵעַ בְּכָל־
on-any-of and-the-one-touching he-is-clean which until he-shall-eat not on-the-holy-things

טְמֵא־ נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־ תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־ זָרַע: 5 אוֹ־
or semen emission-of from-him she-has-gone-out who man or person unclean-of

אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־ שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא־ לוֹ אוֹ
or as-to-him he-is-unclean which swarming-thing on-any-of he-touches who man

בְּאָדָם אֲשֶׁר יִטְמָא־ לוֹ לְכָל טֻמְאָתוֹ: 6 נֶפֶשׁ אֲשֶׁר
who person uncleanness-of-him as-for-any-of as-to-him he-is-unclean who on-person

תִּגַּע־ בּוֹ וְטָמְאָה עַד־ הָעֶרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן־
from he-shall-eat and-not the-evening until then-she-shall-be-unclean on-him she-touches

הַקֳּדָשִׁים כִּי אִם־ רָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם: 7 וּבָא
when-he-goes *in-the-water* body-of-him he-has-bathed if but the-holy-things

הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהֵר וְאַחַר יֹאכַל מִן־ הַקֳּדָשִׁים כִּי
because the-holy-things from he-may-eat and-afterward then-he-shall-be-clean the-sun

לַחְמוֹ הִוא: 8 נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל לְטָמְאָה־
to-become-unclean he-shall-eat not or-what-is-torn-by-beasts dead-body he food-of-him

בָּהּ אֲנִי יְהוָה: 9 וְשָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא־
so-that-not charge-of-me — therefore-they-shall-keep Yahweh I by-her

יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא בּוֹ וּמֵתוּ כִּי
when through-him and-they-die guilt because-of-him they-bear

יְחַלְּלֵהוּ אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם: 10 וְכָל־ זָר
unauthorized-one and-every-of one-sanctifying-them Yahweh I they-profane-him

לֹא־ יֹאכַל קֹדֶשׁ תּוֹשָׁב כֹּהֵן וְשָׂכִיר לֹא־ יֹאכַל
he-shall-eat not or-hired-worker priest temporary-resident-of holy-thing he-shall-eat not

קֹדֶשׁ: 11 וְכֹהֵן כִּי־ יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ הוּא יֹאכַל
he-shall-eat he money-of-him property-of person he-buys if but-priest holy-thing

בּוֹ וְיִלִיד בֵּיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בְּלַחְמוֹ:
on-food-of-him they-shall-eat they house-of-him and-born-one-of on-him

וּבַת־ 12 כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר הִוא בִּתְרוּמַת
on-offering-of she unauthorized to-man she-is if priest and-daughter-of

הַקֳּדָשִׁים לֹא תֹאכֵל: 13 וּבַת־ כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אַלְמָנָה
widow she-is if priest but-daughter-of she-shall-eat not the-holy-things

וּגְרוּשָׁה וְזֶרַע אֵין לָהּ וְשָׁבָה אֶל־ בֵּית
house-of to and-she-returns to-her there-is-not or-seed or-being-divorced

אָבִיהָ כִּנְעוּרֶיהָ מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹּאכֵל וְכָל־
yet-any-of she-may-eat father-of-her from-food-of as-childhood-of-her father-of-her

זָר לֹא־ יֹאכַל בּוֹ׃ 14 וְאִישׁ כִּי־ יֹאכַל קֹדֶשׁ
unauthorized-one not he-shall-eat on-him and-man if he-eats holy-thing

בִּשְׁגָגָה וְיָסַף חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן
in-unintentional-wrong then-he-shall-add fifth-of-him onto-him and-he-shall-give to-the-priest

אֶת־ הַקֹּדֶשׁ׃ 15 וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־ קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of holy-things-of — they-shall-profane and-not the-holy-thing —

אֵת אֲשֶׁר־ יָרִימוּ לַיהוָה׃ 16 וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם עֲוֹן אַשְׁמָה
guilt iniquity-of with-them and-so-they-shall-bear to-Yahweh they-raise-up which with

בְּאָכְלָם אֶת־ קָדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃
one-sanctifying-them Yahweh I for holy-things-of-them — by-to-eat-them

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 18 דַּבֵּר אֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל־ בָּנָיו
sons-of-him and-to Aaron to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאֶל כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ מִבֵּית
from-house-of man man to-them and-you-are-to-say Israel people-of all-of and-to

יִשְׂרָאֵל וּמִן־ הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ
offering-of-him he-brings-near who in-Israel the-sojourner or-from Israel

לְכָל־ נִדְרֵיהֶם וּלְכָל־ נִדְבוֹתָם אֲשֶׁר־ יַקְרִיבוּ
they-bring-near which freewill-offerings-of-them or-for-any-of vows-of-them for-any-of

לַיהוָה לְעֹלָה׃ 19 לִרְצֹנְכֶם תָּמִים זָכָר בַּבְּקָר
among-the-cattle male without-defect for-acceptance-of-you for-burnt-offering to-Yahweh

בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים׃ 20 כֹּל אֲשֶׁר־ בּוֹ מוּם לֹא
not physical-defect in-him which anything or-among-the-goats among-the-sheep

תַקְרִיבוּ כִּי־ לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם׃ 21 וְאִישׁ כִּי־
when and-man for-you he-shall-be for-acceptance not for you-shall-bring-near

יַקְרִיב זֶבַח־ שְׁלָמִים לַיהוָה לְפַלֵּא־ נֶדֶר אוֹ לִנְדָבָה
for-freewill-offering or vow to-fulfill for-Yahweh peace-offerings sacrifice-of he-brings

בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן כָּל־
any-of for-acceptance he-shall-be without-defect among-the-flock or among-the-herd

מוּם לֹא יִהְיֶה־ בּוֹ׃ 22 עִוֵּרֶת אוֹ שָׁבוּר אוֹ־ חָרוּץ אוֹ־ יַבֶּלֶת
seeping or maimed or injured or blind in-him he-shall-be not physical-defect

אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת לֹא־ תַקְרִיבוּ אֵלֶּה לַיהוָה וְאִשֶּׁה לֹא־
not or-offering-by-fire to-Yahweh these you-shall-bring-near not scab or rash or

תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־ הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה׃ 23 וְשׁוֹר וָשֶׂה שָׂרוּעַ
being-deformed or-lamb and-bull for-Yahweh the-altar on from-them you-shall-give

וְקָלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ וּלְנֵדֶר לֹא
not but-for-vow —him you-may-offer freewill-offering or-being-too-long-or-short-of-limb

יֵרָצֶה׃ 24 וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק
he-shall-be-accepted and-one-being-crushed or-being-shattered or-being-torn

וְכָרוּת לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוָה וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ׃
you-shall-do not and-in-land-of-you to-Yahweh you-shall-bring-near not or-being-cut-off

25 וּמִיַּד בֶּן־ נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ אֶת־ לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you food-of — you-shall-bring-near not foreign-land son-of and-from-hand-of

shall eat of it. 14 And if anyone eats of a holy thing unintentionally, he shall add the fifth of its value to it and give the holy thing to the priest. 15 They shall not profane the holy things of the people of Israel, which they contribute to the LORD, 16 and so cause them to bear iniquity and guilt, by eating their holy things: for I am the LORD who sanctifies them."

Acceptable Offerings

17 And the LORD spoke to Moses, saying, 18 "Speak to Aaron and his sons and all the people of Israel and say to them, When any one of the house of Israel or of the sojourners in Israel presents a burnt offering as his offering, for any of their vows or freewill offerings that they offer to the LORD, 19 if it is to be accepted for you it shall be a male without blemish, of the bulls or the sheep or the goats. 20 You shall not offer anything that has a blemish, for it will not be acceptable for you. 21 And when anyone offers a sacrifice of peace offerings to the LORD to fulfill a vow or as a freewill offering from the herd or from the flock, to be accepted it must be perfect; there shall be no blemish in it. 22 Animals blind or disabled or mutilated or having a discharge or an itch or scabs you shall not offer to the LORD or give them to the LORD as a food offering on the altar. 23 You may present a bull or a lamb that has a part too long or too short for a freewill offering, but for a vow offering it cannot be accepted. 24 Any animal that has its testicles bruised or crushed or torn or cut you shall not offer to the LORD; you shall not do it within your land, 25 neither shall you offer as the bread of your God any such animals gotten from a foreigner. Since there

is a blemish in them, because of their mutilation, they will not be accepted for you."

26 And the LORD spoke to Moses, saying, 27 "When an ox or sheep or goat is born, it shall remain seven days with its mother, and from the eighth day on it shall be acceptable as a food offering to the LORD. 28 But you shall not kill an ox or a sheep and her young in one day. 29 And when you sacrifice a sacrifice of thanksgiving to the LORD, you shall sacrifice it so that you may be accepted. 30 It shall be eaten on the same day; you shall leave none of it until morning: I am the LORD.

31 "So you shall keep my commandments and do them: I am the LORD. 32 And you shall not profane my holy name, that I may be sanctified among the people of Israel. I am the LORD who sanctifies you, 33 who brought you out of the land of Egypt to be your God: I am the LORD."

Feasts of the LORD

23 The LORD spoke to Moses, saying, 2 "Speak to the people of Israel and say to them, These are the appointed feasts of the LORD that you shall proclaim as holy convocations; they are my appointed feasts.

The Sabbath

3 "Six days shall work be done, but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, a holy convocation. You shall do no work. It is a Sabbath to the LORD in all your dwelling places.

The Passover

4 "These are the appointed feasts of the LORD, the holy convocations, which you shall proclaim at the time appointed for them. 5 In the first month, on the fourteenth day of the month at twilight,[1] is the LORD's Passover. 6 And on the fifteenth day of the same month is the Feast of Unleavened Bread to the LORD; for seven days you shall eat unleavened bread.

[1] Hebrew *between the two evenings*

מִכָּל־ אֵלֶּה כִּי מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּהֶם לֹא
not in-them physical-defect in-them blemish-of-them because these from-any-of

יֵרָצוּ לָכֶם׃ 26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 27 שׁוֹר
ox to-say Moses to Yahweh and-he-spoke for-you he-shall-be-accepted

אוֹ־ כֶשֶׂב אוֹ־ עֵז כִּי יִוָּלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת
under days seven-of then-he-shall-be he-is-born when goat or sheep or

אִמּוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה לְקָרְבַּן
for-offering-of he-shall-be-acceptable and-beyond the-eighth and-from-day-of mother-of-him

אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 28 וְשׁוֹר אוֹ־ שֶׂה אֹתוֹ וְאֶת־ בְּנוֹ לֹא
not son-of-him and— —him sheep or but-ox to-Yahweh offering-by-fire

תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד׃ 29 וְכִי־ תִזְבְּחוּ זֶבַח־ תּוֹדָה לַיהוָה
to-Yahweh thanksgiving sacrifice-of you-sacrifice and-when one in-day you-shall-slaughter

לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ׃ 30 בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל לֹא
not he-shall-be-eaten the-that on-the-day you-shall-sacrifice for-acceptance-of-you

תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־ בֹּקֶר אֲנִי יְהוָה׃ 31 וּשְׁמַרְתֶּם
so-you-shall-keep Yahweh I morning until from-him you-shall-let-remain

מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה׃ 32 וְלֹא תְחַלְּלוּ
you-shall-profane and-not Yahweh I —them and-you-shall-do commandments-of-me

אֶת־ שֵׁם קָדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי
people-of in-midst-of so-that-I-may-be-holy holiness-of-me name-of —

יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ 33 הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
from-land-of —you the-one-bringing-out one-sanctifying-you Yahweh I Israel

מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I *for-God* to-you to-be Egypt

23 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־ תִּקְרְאוּ אֹתָם
—them you-shall-call-out which Yahweh appointed-times-of to-them and-you-are-to-say

מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדָי׃ 3 שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה
she-shall-be-done days six-of appointed-times-of-me they these holiness assemblies-of

מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן מִקְרָא־ קֹדֶשׁ כָּל־
any-of holiness assembly-of solemn-rest Sabbath-of the-seventh but-on-the-day work

מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הִוא לַיהוָה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃
dwellings-of-you in-all-of for-Yahweh she Sabbath you-shall-do not work

4 אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר־ תִּקְרְאוּ אֹתָם
—them you-shall-call-out which holiness assemblies-of Yahweh appointed-times-of these

בְּמוֹעֲדָם׃ 5 בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ
to-the-month ten on-four the-first in-the-month at-appointed-time-of-them

בֵּין הָעַרְבַּיִם פֶּסַח לַיהוָה׃ 6 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
the-this to-the-month day ten and-on-the-five for-Yahweh Passover the-evenings between

חַג הַמַּצּוֹת לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ׃
you-shall-eat *unleavened-bread* days seven-of for-Yahweh *the-Unleavened-Bread* Feast-of

7 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
labor work-of all-of for-you he-shall-be holiness assembly-of the-first on-the-day

לֹא תַעֲשׂוּ: 8 וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים
days seven-of for-Yahweh offering-by-fire but-you-shall-bring-near you-shall-do not

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:
you-shall-do not labor work-of all-of holiness assembly-of the-seventh on-the-day

9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם
to-you giving I which the-land into you-come when to-them and-you-are-to-say

וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ וַהֲבֵאתֶם אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית
firstfruit-of sheaf-of — then-you-shall-bring harvest-of-her — and-you-reap

קְצִירְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן: 11 וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before the-sheaf — and-he-shall-wave the-priest to harvest-of-you

לְרְצֹנְכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן:
the-priest he-shall-wave-him the-Sabbath from-next-day-of for-acceptance-of-you

12 וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ
lamb the-sheaf — to-wave-you on-day-of and-you-shall-do

תָּמִים בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה לַיהוָה: 13 וּמִנְחָתוֹ
and-grain-offering-of-him to-Yahweh for-burnt-offering year-of-him son-of without-defect

שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן אִשֶּׁה לַיהוָה רֵיחַ
fragrance-of for-Yahweh offering-by-fire with-the-oil being-mixed fine-flour tenths two-of

נִיחֹחַ וְנִסְכָּהּ יַיִן רְבִיעִת הַהִין: 14 וְלֶחֶם וְקָלִי
and-roasted-grain and-bread the-hin fourth-of wine and-drink-offering-of-her appeasement

וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה עַד הֲבִיאֲכֶם אֶת־
— to-bring-you until the-this the-day bone-of until you-shall-eat not and-ripe-grain

קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל
in-all-of throughout-generations-of-you eternity statute-of *God-of-you* offering-of

מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: 15 וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם
from-day-of the-Sabbath from-day-after-of for-you and-you-shall-count dwellings-of-you

הֲבִיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:
they-shall-be *full* weeks seven the-wave-offering sheaf-of — to-bring-you

16 עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם
day fifty you-shall-count the-seventh the-Sabbath from-day-after-of to

וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה: 17 מִמוֹשְׁבֹתֵיכֶם
from-dwellings-of-you to-Yahweh new grain-offering then-you-shall-bring-near

תָּבִיאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתַּיִם b שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת תִּהְיֶינָה
they-shall-be fine-flour tenths two-of two wave-offering bread-of you-shall-bring

חָמֵץ תֵּאָפֶינָה בִּכּוּרִים לַיהוָה: 18 וְהִקְרַבְתֶּם
and-you-shall-bring-near to-Yahweh firstfruits they-shall-be-baked leavened-food

עַל־הַלֶּחֶם שִׁבְעַת כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפַר בֶּן־
son-of and-bull year sons-of *without-defect* lambs seven-of the-bread together-with

7 On the first day you shall have a holy
convocation; you shall not do any or-
dinary work. 8 But you shall present a
food offering to the LORD for seven
days. On the seventh day is a holy
convocation; you shall not do any or-
dinary work."

The Feast of Firstfruits

9 And the LORD spoke to Moses,
saying, 10 "Speak to the people of Is-
rael and say to them, When you come
into the land that I give you and reap
its harvest, you shall bring the sheaf
of the firstfruits of your harvest to the
priest, 11 and he shall wave the sheaf
before the LORD, so that you may be
accepted. On the day after the Sab-
bath the priest shall wave it. 12 And
on the day when you wave the sheaf,
you shall offer a male lamb a year old
without blemish as a burnt offering
to the LORD. 13 And the grain offer-
ing with it shall be two tenths of an
ephah[1] of fine flour mixed with oil,
a food offering to the LORD with a
pleasing aroma, and the drink offer-
ing with it shall be of wine, a fourth
of a hin.[2] 14 And you shall eat neither
bread nor grain parched or fresh until
this same day, until you have brought
the offering of your God: it is a statute
forever throughout your generations
in all your dwellings.

The Feast of Weeks

15 "You shall count seven full weeks
from the day after the Sabbath, from
the day that you brought the sheaf of
the wave offering. 16 You shall count
fifty days to the day after the seventh
Sabbath. Then you shall present a
grain offering of new grain to the
LORD. 17 You shall bring from your
dwelling places two loaves of bread
to be waved, made of two tenths of
an ephah. They shall be of fine flour,
and they shall be baked with leaven,
as firstfruits to the LORD. 18 And you
shall present with the bread seven
lambs a year old without blemish,
and one bull from the herd and two

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters
[2] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

23: 17 b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan add חַלּוֹת

rams. They shall be a burnt offering to the LORD, with their grain offering and their drink offerings, a food offering with a pleasing aroma to the LORD. 19 And you shall offer one male goat for a sin offering, and two male lambs a year old as a sacrifice of peace offerings. 20 And the priest shall wave them with the bread of the firstfruits as a wave offering before the LORD, with the two lambs. They shall be holy to the LORD for the priest. 21 And you shall make a proclamation on the same day. You shall hold a holy convocation. You shall not do any ordinary work. It is a statute forever in all your dwelling places throughout your generations.

22 "And when you reap the harvest of your land, you shall not reap your field right up to its edge, nor shall you gather the gleanings after your harvest. You shall leave them for the poor and for the sojourner: I am the LORD your God."

The Feast of Trumpets

23 And the LORD spoke to Moses, saying, 24 "Speak to the people of Israel, saying, In the seventh month, on the first day of the month, you shall observe a day of solemn rest, a memorial proclaimed with blast of trumpets, a holy convocation. 25 You shall not do any ordinary work, and you shall present a food offering to the LORD."

The Day of Atonement

26 And the LORD spoke to Moses, saying, 27 "Now on the tenth day of this seventh month is the Day of Atonement. It shall be for you a time of holy convocation, and you shall afflict yourselves[1] and present a food offering to the LORD. 28 And you shall not do any work on that very day, for it is a Day of Atonement, to make atonement for you before the LORD your God. 29 For whoever is not afflicted on that very day shall be cut

[1] Or *shall fast*; also verse 32

בָּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֹלָה
cattle one and-rams two they-shall-be burnt-offering
לַיהוָה
for-Yahweh

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־
and-grain-offering-of-them and-drink-offerings-of-them offering-by-fire-of fragrance-of

נִיחֹחַ לַיהוָה: 19 וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד
appeasement to-Yahweh and-you-shall-do male-goat-of goats one

לְחַטָּאת וּשְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה לְזֶבַח
for-sin-offering and-two-of lambs sons-of year for-sacrifice-of

שְׁלָמִים: 20 וְהֵנִיף הַכֹּהֵן | אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי
peace-offerings before wave-offering the-firstfruits bread-of in-addition-to —them the-priest and-he-shall-wave

יְהוָה עַל־ שְׁנֵי כְּבָשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה לַכֹּהֵן:
for-the-priest to-Yahweh they-shall-be holy lambs two-of together-with Yahweh

21 וּקְרָאתֶם בְּעֶצֶם | הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
for-you he-shall-be holiness assembly-of the-this the-day on-bone-of and-you-shall-call-out

כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם בְּכֹל־ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
dwellings-of-you in-all-of eternity statute-of you-shall-do not labor work-of all-of

לְדֹרֹתֵיכֶם: 22 וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־ קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא־
throughout-generations-of-you and-when-to-reap-you —of harvest-of land-of-you not

תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ בְּקֻצְרֶךָ וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא
you-shall-finish edge-of you-shall-reap-you when-to-reap-you field-of-you and-remnants-of harvest-of-you not

תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם
you-shall-keep-remnants for-the-poor and-for-the-sojourner you-shall-leave-behind —them

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר: 24 דַּבֵּר
I Yahweh God-of-you to-say Moses to Yahweh and-he-spoke speak

אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
to-the-month on-one the-seventh in-the-month to-say Israel people-of to

יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־ קֹדֶשׁ: 25 כָּל־
any-of holiness assembly-of trumpet-blast memorial-of solemn-rest for-you he-shall-be

מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה:
to-Yahweh offering-by-fire and-you-shall-bring-near you-shall-do not labor work-of

26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר: 27 אַךְ בֶּעָשׂוֹר
to-the-month on-the-tenth surely to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
for-you he-shall-be holiness assembly-of he *the-Atonement* Day-of the-this the-seventh

וְעִנִּיתֶם אֶת־ נַפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה:
to-Yahweh offering-by-fire and-you-shall-bring-near selves-of-you — and-you-shall-afflict

28 וְכָל־ מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם
Day-of for the-this the-day on-bone-of you-shall-do not work and-any-of

כִּפֻּרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 29 כִּי כָל־
any-of for *God-of-you* Yahweh before over-you to-make-atonement he *Atonement*

הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־ תְעֻנֶּה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָה
then-she-shall-be-cut-off the-this the-day on-bone-of she-is-afflicted not who the-person

מֵעַמֶּיהָ׃ 30 וְכָל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל־ מְלָאכָה בְּעֶצֶם
on-bone-of work any-of she-does who the-person and-any-of from-peoples-of-her

הַיּוֹם הַזֶּה וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־ הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃
people-of-her from-midst-of the-that the-person — then-I-will-destroy the-this the-day

31 כָּל־ מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
throughout-generations-of-you eternity statute-of you-shall-do not work any-of

בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ 32 שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִוא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־
— and-you-shall-afflict to-you he solemn-rest Sabbath-of dwellings-of-you in-all-of

נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב מֵעֶרֶב עַד־ עֶרֶב
evening to from-evening at-the-evening to-the-month on-ninth selves-of-you

תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם׃ 33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 34 דַּבֵּר
speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke Sabbath-of-you you-shall-keep

אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
the-seventh to-the-month day ten on-the-fifth to-say Israel people-of to

הַזֶּה חַג הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים לַיהוָה׃ 35 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
the-first on-the-day to-Yahweh days seven-of the-Booths Feast-of the-this-one

מִקְרָא־ קֹדֶשׁ כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ 36 שִׁבְעַת יָמִים
days seven-of you-shall-do not labor work-of any-of holiness assembly-of

תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא־ קֹדֶשׁ
holiness assembly-of the-eighth on-the-day to-Yahweh offering-by-fire you-shall-bring-near

יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה עֲצֶרֶת הִוא
she sacred-assembly to-Yahweh offering-by-fire and-you-shall-bring-near for-you he-shall-be

כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ 37 אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־
which Yahweh appointed-times-of these you-shall-do not labor work-of any-of

תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב אִשֶּׁה לַיהוָה
to-Yahweh offering-by-fire to-bring-near holiness assemblies-of —them you-shall-call-out

עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וּנְסָכִים דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
on-day-of-him day thing-of and-drink-offerings sacrifice and-grain-offering burnt-offering

38 מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה וּמִלְּבַד מַתְּנֹתֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־
all-of and-besides gifts-of-you and-besides Yahweh Sabbaths-of from-alone

נִדְרֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־ נִדְבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה׃
to-Yahweh you-give which freewill-offerings-of-you all-of and-besides vows-of-you

39 אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאָסְפְּכֶם אֶת־
— at-gathering-of-you the-seventh to-the-month day ten on-the-fifth surely

תְּבוּאַת הָאָרֶץ תָּחֹגּוּ אֶת־ חַג־ יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם
on-the-day days seven-of Yahweh festival-of — you-shall-hold the-land produce-of

הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן׃ 40 וּלְקַחְתֶּם לָכֶם
for-you and-you-shall-take solemn-rest the-eighth and-on-the-day solemn-rest the-first

בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וַעֲנַף עֵץ־
tree and-branch-of palm-trees branches-of majesty tree-of fruit-of the-first on-the-day

עָבֹת וְעַרְבֵי־ נָחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת
seven-of *God-of-you* Yahweh before and-you-shall-rejoice brook and-poplar-trees-of leafy

off from his people. 30 And whoever does any work on that very day, that person I will destroy from among his people. 31 You shall not do any work. It is a statute forever throughout your generations in all your dwelling places. 32 It shall be to you a Sabbath of solemn rest, and you shall afflict yourselves. On the ninth day of the month beginning at evening, from evening to evening shall you keep your Sabbath."

The Feast of Booths

33 And the LORD spoke to Moses, saying, 34 "Speak to the people of Israel, saying, On the fifteenth day of this seventh month and for seven days is the Feast of Booths[1] to the LORD. 35 On the first day shall be a holy convocation; you shall not do any ordinary work. 36 For seven days you shall present food offerings to the LORD. On the eighth day you shall hold a holy convocation and present a food offering to the LORD. It is a solemn assembly; you shall not do any ordinary work.

37 "These are the appointed feasts of the LORD, which you shall proclaim as times of holy convocation, for presenting to the LORD food offerings, burnt offerings and grain offerings, sacrifices and drink offerings, each on its proper day, 38 besides the LORD's Sabbaths and besides your gifts and besides all your vow offerings and besides all your freewill offerings, which you give to the LORD.

39 "On the fifteenth day of the seventh month, when you have gathered in the produce of the land, you shall celebrate the feast of the LORD seven days. On the first day shall be a solemn rest, and on the eighth day shall be a solemn rest. 40 And you shall take on the first day the fruit of splendid trees, branches of palm trees and boughs of leafy trees and willows of the brook, and you shall rejoice before the LORD your God seven days. 41 You

[1] Or *tabernacles*

shall celebrate it as a feast to the LORD for seven days in the year. It is a statute forever throughout your generations; you shall celebrate it in the seventh month. 42 You shall dwell in booths for seven days. All native Israelites shall dwell in booths, 43 that your generations may know that I made the people of Israel dwell in booths when I brought them out of the land of Egypt: I am the LORD your God."

44 Thus Moses declared to the people of Israel the appointed feasts of the LORD.

The Lamps

24 The LORD spoke to Moses, saying, 2 "Command the people of Israel to bring you pure oil from beaten olives for the lamp, that a light may be kept burning regularly. 3 Outside the veil of the testimony, in the tent of meeting, Aaron shall arrange it from evening to morning before the LORD regularly. It shall be a statute forever throughout your generations. 4 He shall arrange the lamps on the lampstand of pure gold[1] before the LORD regularly.

Bread for the Tabernacle

5 "You shall take fine flour and bake twelve loaves from it; two tenths of an ephah[2] shall be in each loaf. 6 And you shall set them in two piles, six in a pile, on the table of pure gold[3] before the LORD. 7 And you shall put pure frankincense on each pile, that it may go with the bread as a memorial portion as a food offering to the LORD. 8 Every Sabbath day Aaron shall arrange it before the LORD regularly; it is from the people of Israel as a covenant forever. 9 And it shall be for Aaron and his sons, and they shall eat it in a holy place, since it is for him a most holy portion out of the LORD's food offerings, a perpetual due."

[1] Hebrew *the pure lampstand* [2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters [3] Hebrew *the pure table*

וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה 41
and-you-shall-hold —him festival to-Yahweh seven-of days in-the-year

יָמִים: חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
days statute-of eternity throughout-generations-of-you in-the-month the-seventh

תָּחֻגּוּ אֹתוֹ: 42 בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת יָמִים כָּל־
you-shall-hold-a-festival —him you-shall-dwell in-the-booths seven-of days all-of

הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסֻּכֹּת: 43 לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי
the-natives in-Israel they-shall-dwell in-the-booths they-shall-know so-that generations-of-you that

בַּסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם
in-the-booths I-made-to-dwell Israel people-of — when-to-bring-out-me —them

מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 44 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־
from-land-of Egypt I Yahweh *God-of-you* thus-he-declared Moses —

מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
appointed-times-of Yahweh to Israel people-of

24 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and-he-spoke Yahweh to Moses to-say command — Israel people-of

וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר
that-they-shall-take to-you oil-of olive pure beaten for-the-lamp to-make-go-up light

תָּמִיד: 3 מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד יַעֲרֹךְ אֹתוֹ
regularly from-outside to-veil-of the-testimony in-tent-of assembly he-shall-arrange —him

אַהֲרֹן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת עוֹלָם
Aaron from-evening to morning before Yahweh regularly statute-of eternity

לְדֹרֹתֵיכֶם: 4 עַל הַמְנֹרָה הַטְּהֹרָה יַעֲרֹךְ אֶת־
throughout-generations-of-you the-pure the-lampstand on he-shall-arrange-in-rows —

הַנֵּרֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: 5 וְלָקַחְתָּ סֹלֶת וְאָפִיתָ
the-lamps before Yahweh regularly and-you-shall-take fine-flour and-you-shall-bake

אֹתָהּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים יִהְיֶה
the-pierced-cake ten two —her he-shall-be tenths two-of pierced-cakes

הַחַלָּה הָאֶחָת: 6 וְשַׂמְתָּ אוֹתָם שְׁתַּיִם מַעֲרֹכוֹת שֵׁשׁ
the-one the-pile six piles two —them and-you-shall-set

עַל הַמַּעֲרֶכֶת לְבֹנָה הַטְּהֹרָה עַל־ 7 וְנָתַתָּ הַשֻּׁלְחָן
on the-pile frankincense the-pure the-table

הַמַּעֲרֶכֶת לְבֹנָה זַכָּה וְהָיְתָה לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה אִשֶּׁה
on the-pile and-you-shall-put Yahweh before the-pure

לַיהוָה: 8 בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד
to-Yahweh offering-by-fire for-memorial-portion for-the-bread that-she-shall-be pure

מֵאֵת בְּנֵי־ 9 וְהָיְתָה עוֹלָם: בְּרִית יִשְׂרָאֵל
on-day-of the-Sabbath on-day-of the-Sabbath regularly Yahweh before

לְאַהֲרֹן וְאָכְלֻהוּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי קֹדֶשׁ
for-Aaron and-she-shall-be eternity covenant-of Israel people-of from-with

הוּא לוֹ מֵאִשֵּׁי יְהוָה חָק־ עוֹלָם: וּלְבָנָיו
he for-him from-offerings-by-fire-of Yahweh due-of perpetuity and-for-sons-of-him

קָדָשִׁים
holy-things

10 וַיֵּצֵא בֶּן־ אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית וְהוּא בֶּן־ אִישׁ מִצְרִי בְּתוֹךְ
in-midst-of Egyptian man son-of and-he Israelite woman son-of now-he-went-out

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית וְאִישׁ
and-man-of the-Israelite-woman son-of in-the-camp and-they-fought Israel people-of

הַיִּשְׂרְאֵלִי: 11 וַיִּקֹּב בֶּן־ הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרְאֵלִית אֶת־ הַשֵּׁם
the-name — the-Israelite the-woman son-of and-he-blasphemed the-Israelite

וַיְקַלֵּל וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל־ מֹשֶׁה וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית
Shelomith mother-of-him and-name-of Moses to —him then-they-brought and-he-cursed

בַּת־ דִּבְרִי לְמַטֵּה־ דָן: 12 וַיַּנִּיחֻהוּ בַּמִּשְׁמָר לְפָרֹשׁ לָהֶם
to-them to-be-clear in-the-custody and-they-put-him Dan to-tribe-of Dibri daughter-of

עַל־ פִּי יְהוָה: 13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר:
to-say Moses to Yahweh then-he-spoke Yahweh mouth-of according-to

14 הוֹצֵא אֶת־ הַמְקַלֵּל אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְסָמְכוּ כָּל־
all-of and-they-shall-place to-the-camp from-outside to the-one-cursing — bring-out

הַשֹּׁמְעִים אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ רֹאשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל־
all-of —him and-they-shall-stone head-of-him on hands-of-them — the-ones-hearing

הָעֵדָה: 15 וְאֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־
when man man to-say you-are-to-speak Israel people-of and-to the-congregation

יְקַלֵּל אֱלֹהָיו וְנָשָׂא חֶטְאוֹ: 16 וְנֹקֵב שֵׁם־ יְהוָה
Yahweh name-of and-one-blaspheming sin-of-him then-he-shall-bear *God-of-him* he-curses

מוֹת יוּמָת רָגוֹם יִרְגְּמוּ־ בּוֹ כָּל־ הָעֵדָה
the-congregation all-of on-him they-shall-stone to-stone he-shall-be-put-to-death to-die

כַּגֵּר כָּאֶזְרָח בְּנָקְבוֹ־ שֵׁם יוּמָת:
he-shall-be-put-to-death name when-to-blaspheme-him so-the-native as-the-sojourner

17 וְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל־ נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוּמָת:
he-shall-be-put-to-death to-die human life-of any-of he-kills when and-man

18 וּמַכֵּה נֶפֶשׁ־ בְּהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ: 19 וְאִישׁ
and-man life in-place-of life he-shall-repay-her animal life-of and-one-killing-of

כִּי־ יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה כֵּן
so he-has-done as to-fellow-citizen-of-him physical-defect he-gives if

יֵעָשֶׂה לוֹ: 20 שֶׁבֶר תַּחַת שֶׁבֶר עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת
in-place-of tooth eye in-place-of eye fracture in-place-of fracture to-him he-will-be-done

שֵׁן כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם בָּאָדָם כֵּן יִנָּתֵן בּוֹ:
to-him he-shall-be-given thus to-the-person injury he-gives as tooth

21 וּמַכֵּה בְהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה וּמַכֵּה אָדָם יוּמָת:
he-shall-be-put-to-death person and-one-killing he-shall-repay-her animal and-one-killing-of

22 מִשְׁפַּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה כִּי
for he-shall-be so-the-native as-the-sojourner for-you he-shall-be one rule-of

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 23 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to Moses so-he-spoke *God-of-you* Yahweh I

וַיּוֹצִיאוּ אֶת־ הַמְקַלֵּל אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ
and-they-stoned to-the-camp from-outside to the-one-cursing — and-they-brought-out

Punishment for Blasphemy

10 Now an Israelite woman's son, whose father was an Egyptian, went out among the people of Israel. And the Israelite woman's son and a man of Israel fought in the camp, 11 and the Israelite woman's son blasphemed the Name, and cursed. Then they brought him to Moses. His mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan. 12 And they put him in custody, till the will of the LORD should be clear to them.

13 Then the LORD spoke to Moses, saying, 14 "Bring out of the camp the one who cursed, and let all who heard him lay their hands on his head, and let all the congregation stone him. 15 And speak to the people of Israel, saying, Whoever curses his God shall bear his sin. 16 Whoever blasphemes the name of the LORD shall surely be put to death. All the congregation shall stone him. The sojourner as well as the native, when he blasphemes the Name, shall be put to death.

An Eye for an Eye

17 "Whoever takes a human life shall surely be put to death. 18 Whoever takes an animal's life shall make it good, life for life. 19 If anyone injures his neighbor, as he has done it shall be done to him, 20 fracture for fracture, eye for eye, tooth for tooth; whatever injury he has given a person shall be given to him. 21 Whoever kills an animal shall make it good, and whoever kills a person shall be put to death. 22 You shall have the same rule for the sojourner and for the native, for I am the LORD your God." 23 So Moses spoke to the people of Israel, and they brought out of the camp the one who had cursed and stoned him with

stones. Thus the people of Israel did as the LORD commanded Moses.

The Sabbath Year

25 The LORD spoke to Moses on Mount Sinai, saying, 2 "Speak to the people of Israel and say to them, When you come into the land that I give you, the land shall keep a Sabbath to the LORD. 3 For six years you shall sow your field, and for six years you shall prune your vineyard and gather in its fruits, 4 but in the seventh year there shall be a Sabbath of solemn rest for the land, a Sabbath to the LORD. You shall not sow your field or prune your vineyard. 5 You shall not reap what grows of itself in your harvest, or gather the grapes of your undressed vine. It shall be a year of solemn rest for the land. 6 The Sabbath of the land[1] shall provide food for you, for yourself and for your male and female slaves[2] and for your hired worker and the sojourner who lives with you, 7 and for your cattle and for the wild animals that are in your land: all its yield shall be for food.

The Year of Jubilee

8 "You shall count seven weeks[3] of years, seven times seven years, so that the time of the seven weeks of years shall give you forty-nine years. 9 Then you shall sound the loud trumpet on the tenth day of the seventh month. On the Day of Atonement you shall sound the trumpet throughout all your land. 10 And you shall consecrate the fiftieth year, and proclaim liberty throughout the land to all its inhabitants. It shall be a jubilee for you, when each of you shall return to his property and each of you shall return

[1] That is, the Sabbath produce of the land
[2] Or *servants* [3] Or *Sabbaths*

אֹתָ֗ם אָבֵ֛ן וּבְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֖ל עָשׂ֑וּ כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔ה יְהוָ֖ה אֶת־
—Yahweh he-had-commanded as they-did Israel thus-people-of stone —him

מֹשֶׁ֥ה׃
Moses

25 1 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֛ה אֶל־ מֹשֶׁ֖ה בְּהַ֣ר סִינַ֑י לֵאמֹ֖ר׃ 2 דַּבֵּ֞ר אֶל־
to speak to-say Sinai on-Mountain-of Moses to Yahweh and-he-spoke

בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם כִּ֥י תָבֹ֖אוּ אֶל־ הָאָ֣רֶץ אֲשֶׁ֣ר
which the-land into you-come when to-them then-you-are-to-say Israel people-of

אֲנִ֥י נֹתֵ֖ן לָכֶ֑ם וְשָׁבְתָ֤ה הָאָ֙רֶץ֙ שַׁבָּ֣ת לַיהוָ֔ה׃ 3 שֵׁ֣שׁ
I giving to-you then-she-shall-observe-the-Sabbath the-land Sabbath to-Yahweh six-of

שָׁנִ֣ים תִּזְרַ֣ע שָׂדֶ֔ךָ וְשֵׁ֥שׁ שָׁנִ֖ים תִּזְמֹ֣ר כַּרְמֶ֑ךָ
years you-shall-sow field-of-you and-six-of years you-shall-prune vineyard-of-you

וְאָסַפְתָּ֖ אֶת־ תְּבוּאָתָֽהּ׃ 4 וּבַשָּׁנָ֣ה הַשְּׁבִיעִ֗ת שַׁבַּ֤ת
and-you-shall-gather — yield-of-her but-in-the-year the-seventh Sabbath-of

שַׁבָּת֙וֹן יִהְיֶ֣ה לָאָ֔רֶץ שַׁבָּ֖ת לַיהוָ֑ה לֹ֣א תִזְרַ֔ע שָׂדְךָ֖ לֹ֥א
solemn-rest he-shall-be for-the-land Sabbath to-Yahweh not field-of-you not you-shall-sow

וְכַרְמְךָ֖ לֹ֥א תִזְמֹֽר׃ 5 אֶת־ סְפִ֤יחַ קְצִירְךָ֙ לֹ֣א
and-vineyard-of-you not you-shall-prune — aftergrowth-of not harvest-of-you

תִקְצֹ֔ור וְאֶת־ עִנְּבֵ֥י נְזִירֶ֖ךָ לֹ֣א תִבְצָ֑ר שְׁנַ֥ת
you-shall-reap and— grapes-of unpruned-vines-of-you not you-shall-harvest year-of

שַׁבָּת֙וֹן יִהְיֶ֣ה לָאָ֔רֶץ׃ 6 וְהָיְתָ֣ה שַׁבַּ֤ת הָאָ֙רֶץ֙ לָכֶ֣ם לְאָכְלָ֔ה
solemn-rest he-shall-be for-the-land Sabbath-of and-she-shall-be for-you for-food

לְךָ֖ וּלְעַבְדְּךָ֣ וְלַאֲמָתֶ֑ךָ וְלִשְׂכִּירְךָ֙
for-you and-for-male-slave-of-you and-for-female-slave-of-you and-for-hired-one-of-you

וְלִתֹושָׁבְךָ֖ הַגָּרִ֥ים עִמָּֽךְ׃ 7 וְלִבְהֶמְתְּךָ֣
and-for-temporary-resident-of-you the-one-sojourning with-you and-for-cattle-of-you

וְלַחַיָּ֔ה אֲשֶׁ֥ר בְּאַרְצְךָ֖ תִּהְיֶ֣ה כָל־ תְּבוּאָתָ֑הּ לֶאֱכֹֽל׃
and-for-the-wild-animal which in-land-of-you she-shall-be all-of yield-of-her to-eat

8 וְסָפַרְתָּ֣ לְךָ֔ שֶׁ֥בַע שַׁבְּתֹ֖ת שָׁנִ֑ים שֶׁ֥בַע שָׁנִ֛ים שֶׁ֥בַע פְּעָמִ֖ים
and-you-shall-count for-you Sabbaths-of seven years seven years seven times

וְהָי֣וּ לְךָ֔ יְמֵ֥י שֶׁ֛בַע שַׁבְּתֹ֥ת הַשָּׁנִ֖ים תֵּ֣שַׁע וְאַרְבָּעִֽים׃
so-that-they-shall-be for-you days-of seven Sabbaths-of the-years nine and-forty

9 וְהַעֲבַרְתָּ֣ שׁוֹפַ֣ר תְּרוּעָ֔ה בַּחֹ֖דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֑י בֶּעָשׂ֥וֹר
then-you-shall-sound ram's-horn-of blast on-the-month the-seventh year

הַכִּפֻּרִ֔ים תַּעֲבִ֖ירוּ שׁוֹפָ֑ר בְּי֥וֹם לַחֹ֖דֶשׁ בֶּעָשׂ֥וֹר
the-Atonement you-shall-sound ram's-horn on-Day-of to-the-month on-the-tenth

בְּכָל־ אַרְצְכֶֽם׃ 10 וְקִדַּשְׁתֶּ֣ם אֵת֮ שְׁנַ֣ת הַחֲמִשִּׁים֒ שָׁנָ֔ה
year the-fifty year-of — and-you-shall-consecrate land-of-you in-all-of

וּקְרָאתֶ֥ם דְּר֛וֹר בָּאָ֖רֶץ לְכָל־ יֹשְׁבֶ֑יהָ יֹובֵ֥ל הִוא֙
she jubilee ones-inhabiting-of-her to-all-of in-the-land release and-you-shall-call-out

תִּהְיֶ֣ה לָכֶ֔ם וְשַׁבְתֶּ֣ם אִ֚ישׁ אֶל־ אֲחֻזָּתֹ֔ו וְאִ֥ישׁ אֶל־
she-shall-be for-you and-you-shall-return man to property-of-him and-man to

מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ׃ 11 יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה
she-shall-be year the-fifty year-of that jubilee you-shall-return clan-of-him

לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת־ סְפִיחֶיהָ וְלֹא
and-not *aftergrowth-of-her* — you-shall-reap and-not you-shall-sow not for-you

תִבְצְרוּ אֶת־ נְזִרֶיהָ׃ 12 כִּי יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה
she-shall-be holy-thing she jubilee for unpruned-vines-of-her — you-shall-harvest

לָכֶם מִן־ הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת־ תְּבוּאָתָהּ׃ 13 בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת
the-this the-jubilee in-year-of yield-of-her — you-shall-eat the-field from to-you

תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־ אֲחֻזָּתוֹ׃ 14 וְכִי־ תִמְכְּרוּ מִמְכָּר
thing-sold you-sell and-if property-of-him to man you-shall-return

לַעֲמִיתֶךָ אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ אַל־ תּוֹנוּ
you-shall-oppress not fellow-citizen-of-you from-hand-of to-buy or to-fellow-citizen-of-you

אִישׁ אֶת־ אָחִיו׃ 15 בְּמִסְפַּר שְׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל
the-jubilee after years according-to-number-of brother-of-him — man

תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתֶךָ בְּמִסְפַּר שְׁנֵי־ תְבוּאֹת
crops years-of according-to-number-of fellow-citizen-of-you from— you-shall-buy

יִמְכָּר־ לָךְ׃ 16 לְפִי | רֹב הַשָּׁנִים תַּרְבֶּה לוֹ מִקְנָתוֹ
price-of-him you-shall-make-increase the-years many-of according-to to-you he-shall-sell

וּלְפִי מְעֹט הַשָּׁנִים תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ כִּי
for price-of-him you-shall-make-decrease the-years to-be-few-of and-according-to

מִסְפַּר תְּבוּאֹת הוּא מֹכֵר לָךְ׃ 17 וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת־
— man you-shall-oppress and-not to-you selling he crops number-of

עֲמִיתוֹ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
God-of-you Yahweh I for *from-God-of-you* but-you-shall-fear fellow-citizen-of-him

18 וַעֲשִׂיתֶם אֶת־ חֻקֹּתַי וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ
you-shall-keep rules-of-me and— statutes-of-me — therefore-you-shall-do

וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וִישַׁבְתֶּם עַל־ הָאָרֶץ לָבֶטַח׃ 19 וְנָתְנָה
and-she-shall-give to-security the-land on and-you-shall-dwell —them and-you-shall-do

הָאָרֶץ פִּרְיָהּ וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח עָלֶיהָ׃
on-her to-security and-you-shall-dwell to-contentment and-you-shall-eat fruit-of-her the-land

20 וְכִי תֹאמְרוּ מַה־ נֹּאכַל בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרָע
we-may-sow not behold the-seventh in-the-year we-shall-eat what you-say and-if

וְלֹא נֶאֱסֹף אֶת־ תְּבוּאָתֵנוּ׃ 21 וְצִוִּיתִי אֶת־ בִּרְכָתִי
blessing-of-me — and-I-will-command yield-of-us — we-may-gather and-not

לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית וְעָשָׂת אֶת־ הַתְּבוּאָה לִשְׁלֹשׁ
for-three-of the-yield — so-that-she-will-make the-sixth in-the-year for-you

הַשָּׁנִים׃ 22 וּזְרַעְתֶּם אֶת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת וַאֲכַלְתֶּם מִן־ הַתְּבוּאָה
the-yield from then-you-shall-eat the-eighth the-year — when-you-sow the-years

יָשָׁן עַד | הַשָּׁנָה הַתְּשִׁעִת עַד־ בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשָׁן׃
old you-shall-eat yield-of-her to-come until the-ninth the-year until old-one

23 וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכֵר לִצְמִתֻת כִּי־ לִי הָאָרֶץ כִּי־
for the-land to-me for for-finality-of-purchase she-shall-be-sold not and-the-land

to his clan. 11 That fiftieth year shall be a jubilee for you; in it you shall neither sow nor reap what grows of itself nor gather the grapes from the undressed vines. 12 For it is a jubilee. It shall be holy to you. You may eat the produce of the field.[1]

13 "In this year of jubilee each of you shall return to his property. 14 And if you make a sale to your neighbor or buy from your neighbor, you shall not wrong one another. 15 You shall pay your neighbor according to the number of years after the jubilee, and he shall sell to you according to the number of years for crops. 16 If the years are many, you shall increase the price, and if the years are few, you shall reduce the price, for it is the number of the crops that he is selling to you. 17 You shall not wrong one another, but you shall fear your God, for I am the LORD your God.

18 "Therefore you shall do my statutes and keep my rules and perform them, and then you will dwell in the land securely. 19 The land will yield its fruit, and you will eat your fill and dwell in it securely. 20 And if you say, 'What shall we eat in the seventh year, if we may not sow or gather in our crop?' 21 I will command my blessing on you in the sixth year, so that it will produce a crop sufficient for three years. 22 When you sow in the eighth year, you will be eating some of the old crop; you shall eat the old until the ninth year, when its crop arrives.

Redemption of Property

23 "The land shall not be sold in perpetuity, for the land is mine. For

[1] Or *countryside*

you are strangers and sojourners with me. 24 And in all the country you possess, you shall allow a redemption of the land.

25 "If your brother becomes poor and sells part of his property, then his nearest redeemer shall come and redeem what his brother has sold. 26 If a man has no one to redeem it and then himself becomes prosperous and finds sufficient means to redeem it, 27 let him calculate the years since he sold it and pay back the balance to the man to whom he sold it, and then return to his property. 28 But if he does not have sufficient means to recover it, then what he sold shall remain in the hand of the buyer until the year of jubilee. In the jubilee it shall be released, and he shall return to his property.

29 "If a man sells a dwelling house in a walled city, he may redeem it within a year of its sale. For a full year he shall have the right of redemption. 30 If it is not redeemed within a full year, then the house in the walled city shall belong in perpetuity to the buyer, throughout his generations; it shall not be released in the jubilee. 31 But the houses of the villages that have no wall around them shall be classified with the fields of the land. They may be redeemed, and they shall be released in the jubilee. 32 As for the cities of the Levites, the Levites may redeem at any time the houses in the cities they possess. 33 And if one of the Levites exercises his right of redemption, then the house that was sold in a city they possess shall be released in the jubilee. For the houses in the cities of the Levites are their possession among the people of Israel. 34 But

גֵּרִים וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עִמָּדִי׃ 24 וּבְכֹל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם
possession-of-you land-of and-in-all-of with-me you and-temporary-residents strangers

גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ לָאָרֶץ׃ 25 כִּי־ יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר
and-he-sells brother-of-you he-becomes-poor if to-the-land you-shall-give redemption

מֵאֲחֻזָּתוֹ וּבָא גֹּאֲלוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו
to-him the-nearest one-redeeming-him then-he-shall-come part-of-property-of-him

וְגָאַל אֵת מִמְכַּר אָחִיו׃ 26 וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־ לוֹ
to-him he-is not if and-man brother-of-you thing-sold-of — and-he-shall-redeem

גֹּאֵל וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ וּמָצְאָה כְּדֵי
as-sufficiency-of and-he-finds hand-of-him and-she-produces one-redeeming

גְאֻלָּתוֹ׃ 27 וְחִשַּׁב אֶת־ שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהֵשִׁיב
and-he-shall-return sale-of-him years-of — then-he-shall-calculate redemption-of-him

אֶת־ הָעֹדֵף לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר־ לוֹ וְשָׁב
and-he-shall-return to-him he-sold whom to-the-man the-one-being-excessive —

לַאֲחֻזָּתוֹ׃ 28 וְאִם לֹא־ מָצְאָה יָדוֹ דֵּי הָשִׁיב לוֹ
to-him to-cause-to-refund enough hand-of-him he-finds not but-if to-property-of-him

וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל
the-jubilee year-of until —him the-one-buying in-hand-of thing-sold-of-him then-he-shall-be

וְיָצָא וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃ 29 וְאִישׁ כִּי־
if and-man to-property-of-him and-he-shall-return in-the-jubilee and-he-shall-go-out

יִמְכֹּר בֵּית־ מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה וְהָיְתָה גְּאֻלָּתוֹ עַד־
until redemption-of-him then-she-shall-be wall city-of dwelling-of house-of he-sells

תֹּם שְׁנַת מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ׃ 30 וְאִם לֹא־
not and-if redemption-of-him she-shall-be days sale-of-him year-of to-complete

יִגָּאֵל עַד־ מְלֹאת לוֹ שָׁנָה תְּמִימָה וְקָם הַבַּיִת
the-house then-he-shall-stand entire year for-him to-be-full until he-is-redeemed

אֲשֶׁר־ בָּעִיר אֲשֶׁר־ לֹא חֹמָה לַצְּמִיתֻת לַקֹּנֶה אֹתוֹ
—him to-the-one-buying for-the-finality-of-purchase wall not which in-the-city which

לְדֹרֹתָיו לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל׃ 31 וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים
the-villages but-houses-of in-the-jubilee he-shall-go-out not throughout-generations-of-him

אֲשֶׁר אֵין־ לָהֶם חֹמָה סָבִיב עַל־ שְׂדֵה הָאָרֶץ
the-land field-of together-with all-around wall to-them there-is-not which

יֵחָשֵׁב גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־ לּוֹ וּבַיֹּבֵל יֵצֵא׃
he-shall-go-out and-in-the-jubilee for-him she-shall-be redemption he-shall-be-considered

32 וְעָרֵי הַלְוִיִּם בָּתֵּי עָרֵי אֲחֻזָּתָם גְּאֻלַּת עוֹלָם
eternity redemption-of possession-of-them cities-of houses-of the-Levites and-cities-of

תִּהְיֶה לַלְוִיִּם׃ 33 וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן־ הַלְוִיִּם וְיָצָא
then-he-shall-go-out the-Levites from he-redeems and-when for-the-Levites she-shall-be

מִמְכַּר־ בֵּית וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ בַּיֹּבֵל כִּי בָתֵּי עָרֵי
cities-of houses-of for in-the-jubilee possession-of-him and-city-of house thing-sold-of

הַלְוִיִּם הִוא אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 34 וּשְׂדֵה
but-field-of Israel people-of in-midst-of possession-of-them she the-Levites

25:30 לוֹ ק

מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכֵר כִּי־ אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא
that eternity possession-of for she-shall-be-sold not cities-of-them pastureland-of

לָהֶם׃ 35 וְכִי־ יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ
hand-of-him and-she-is-shaky brother-of-you he-becomes-poor and-if to-them

עִמָּךְ וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ גֵּר b וְתוֹשָׁב וָחָי
and-he-shall-live and-temporary-resident stranger with-him then-you-shall-support with-you

עִמָּךְ׃ 36 אַל־ תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית וְיָרֵאתָ
but-you-are-to-fear or-profit interest from-with-him take-you not with-you

מֵאֱלֹהֶיךָ וְחָי אָחִיךָ עִמָּךְ׃ 37 אֶת־ כַּסְפְּךָ לֹא־
not money-of-you — with-you brother-of-you that-he-shall-live *from-God-of-you*

תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית לֹא־ תִתֵּן אָכְלֶךָ׃ 38 אֲנִי
I food-of-you you-shall-give not and-with-profit with-interest to-him you-shall-give

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־ הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת לָכֶם
to-you to-give Egypt from-land-of —you I-brought-out who *God-of-you* Yahweh

אֶת־ אֶרֶץ כְּנַעַן לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים׃ 39 וְכִי־ יָמוּךְ
he-becomes-poor and-if *for-God* to-you to-be Canaan land-of —

אָחִיךָ עִמָּךְ וְנִמְכַּר־ לָךְ לֹא־ תַעֲבֹד בּוֹ עֲבֹדַת
work-of on-him you-shall-make-serve not to-you and-he-sells-self with-you brother-of-you

עָבֶד׃ 40 כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב יִהְיֶה עִמָּךְ עַד־ שְׁנַת הַיֹּבֵל
the-jubilee year-of until with-you he-shall-be as-temporary-resident as-hired-worker slave

יַעֲבֹד עִמָּךְ׃ 41 וְיָצָא מֵעִמָּךְ הוּא וּבָנָיו
and-children-of-him he from-with-you then-he-shall-go-out with-you he-shall-serve

עִמּוֹ וְשָׁב אֶל־ מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל־ אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו
fathers-of-him possession-of and-to clan-of-him to and-he-shall-return with-him

יָשׁוּב׃ 42 כִּי־ עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־ הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ
from-land-of —them I-brought-out whom they servants-of-me for he-shall-return

מִצְרָיִם לֹא יִמָּכְרוּ מִמְכֶּרֶת עָבֶד׃ 43 לֹא־ תִרְדֶּה בּוֹ
over-him you-shall-rule not slave sale-of they-shall-be-sold not Egypt

בְּפָרֶךְ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ׃ 44 וְעַבְדְּךָ
and-male-slave-of-you *from-God-of-you* but-you-shall-fear in-ruthlessness

וַאֲמָתְךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ־ לָךְ מֵאֵת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
which the-nations from-with for-you they-are who and-slave-woman-of-you

סְבִיבֹתֵיכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ עֶבֶד וְאָמָה׃ 45 וְגַם
from-sons-of and-also and-slave-woman slave you-shall-buy from-them *all-around-you*

מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים תִּקְנוּ מֵהֶם עִמָּכֶם הַגָּרִים
you-shall-buy from-them with-you the-ones-sojourning the-temporary-residents

אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאַרְצְכֶם וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם
in-land-of-you they-have-children who with-you who and-from-clan-of-them

אֲשֶׁר בְּתוֹכְכֶם׃ 46 וְהִתְנַחַלְתֶּם a אֹתָם לִבְנֵיכֶם
—them and-you-may-pass-on-as-inheritance for-property to-you and-they-shall-be

אַחֲרֵיכֶם לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה לְעֹלָם בָּהֶם
after-you to-inherit possession for-eternity on-them

the fields of pastureland belonging to their cities may not be sold, for that is their possession forever.

Kindness for Poor Brothers

35 "If your brother becomes poor and cannot maintain himself with you, you shall support him as though he were a stranger and a sojourner, and he shall live with you. 36 Take no interest from him or profit, but fear your God, that your brother may live beside you. 37 You shall not lend him your money at interest, nor give him your food for profit. 38 I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt to give you the land of Canaan, and to be your God.

39 "If your brother becomes poor beside you and sells himself to you, you shall not make him serve as a slave: 40 he shall be with you as a hired worker and as a sojourner. He shall serve with you until the year of the jubilee. 41 Then he shall go out from you, he and his children with him, and go back to his own clan and return to the possession of his fathers. 42 For they are my servants,[1] whom I brought out of the land of Egypt; they shall not be sold as slaves. 43 You shall not rule over him ruthlessly but shall fear your God. 44 As for your male and female slaves whom you may have: you may buy male and female slaves from among the nations that are around you. 45 You may also buy from among the strangers who sojourn with you and their clans that are with you, who have been born in your land, and they may be your property. 46 You may bequeath them to your sons after you to inherit as a possession forever. You

[1] Hebrew *slaves*

25:35 b Septuagint inserts ὡς before
25:46 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְנָחַ —

may make slaves of them, but over your brothers the people of Israel you shall not rule, one over another ruthlessly.

Redeeming a Poor Man

47 "If a stranger or sojourner with you becomes rich, and your brother beside him becomes poor and sells himself to the stranger or sojourner with you or to a member of the stranger's clan, 48 then after he is sold he may be redeemed. One of his brothers may redeem him, 49 or his uncle or his cousin may redeem him, or a close relative from his clan may redeem him. Or if he grows rich he may redeem himself. 50 He shall calculate with his buyer from the year when he sold himself to him until the year of jubilee, and the price of his sale shall vary with the number of years. The time he was with his owner shall be rated as the time of a hired worker. 51 If there are still many years left, he shall pay proportionately for his redemption some of his sale price. 52 If there remain but a few years until the year of jubilee, he shall calculate and pay for his redemption in proportion to his years of service. 53 He shall treat him as a worker hired year by year. He shall not rule ruthlessly over him in your sight. 54 And if he is not redeemed by these means, then he and his children with him shall be released in the year of jubilee. 55 For it is to me that the people of Israel are servants.[1] They are my servants whom I brought out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

Blessings for Obedience

26 "You shall not make idols for yourselves or erect an image or pillar, and you shall not set up a figured stone in your land to bow down to it, for I am the LORD your God.

[1] Or *slaves*

תַּעֲבֹ֖ד וּבְאַחֶ֣יכֶם בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵ֗ל אִ֚ישׁ בְּאָחִ֔יו
over-brother-of-him man Israel people-of but-on-brothers-of-you you-may-make-serve

לֹא־ תִרְדֶּ֥ה בּ֛וֹ בְּפָ֖רֶךְ׃ 47 וְכִ֣י תַשִּׂ֔יג יַ֥ד גֵּ֖ר
stranger hand-of she-produces and-if in-ruthlessness over-him you-shall-rule not

וְתוֹשָׁ֣ב עִמָּ֑ךְ וּמָ֚ךְ אָחִ֣יךָ עִמּ֔וֹ וְנִמְכַּ֖ר
and-he-sells-self with-you brother-of-you but-he-becomes-poor with-you or-temporary-resident

לְגֵ֥ר תּוֹשָׁ֖ב עִמָּ֑ךְ אוֹ֙ לְעֵ֣קֶר מִשְׁפַּ֔חַת גֵּ֖ר׃ 48 אַחֲרֵ֣י
after stranger clan-of to-descendant-of or with-you temporary-resident to-stranger

נִמְכַּ֖ר גְּאֻלָּ֣ה תִֽהְיֶה־ ל֑וֹ אֶחָ֣ד מֵאֶחָ֔יו יִגְאָלֶ֖נּוּ׃
he-may-redeem-him from-brothers-of-him one to-him she-shall-be redemption he-is-sold

49 אוֹ־ דֹד֣וֹ אוֹ֙ בֶּן־ דֹּד֔וֹ יִגְאָלֶ֖נּוּ אוֹ־ מִשְׁאָ֣ר
from-relative-of or he-may-redeem-him uncle-of-him son-of or uncle-of-him or

בְּשָׂר֑וֹ מִמִּשְׁפַּחְתּ֗וֹ יִגְאָלֶ֙נּוּ֙ אוֹ־ הִשִּׂ֣יגָה
hand-of-him she-produces or he-may-redeem-him from-clan-of-him flesh-of-him

יָדֹ֔ו וְנִגְאָ֖ל׃ 50 וְחִשַּׁ֣ב עִם־ קֹנֵ֔הוּ מִשְּׁנַ֖ת
from-year-of one-buying-him with and-he-shall-calculate then-he-may-redeem-self

הִמָּכְרֹ֣ו ל֑וֹ עַ֚ד שְׁנַ֣ת הַיֹּבֵ֔ל וְהָיָ֕ה כֶּ֖סֶף
sale-of-him money and-he-shall-be the-jubilee year-of until to-him to-be-sold-him

מִמְכָּרֹ֑ו בִּמְסַ֥פֵּר שָׁנִ֖ים כִּימֵ֣י שָׂכִ֔יר יִהְיֶ֥ה עִמּֽ֖וֹ׃ 51 אִם־
if with-him he-shall-be hired-worker as-days-of years according-to-number-of

עֹ֚וד רַבּ֣וֹת בַּשָּׁנִ֔ים לְפִיהֶ֖ן יָשִׁ֣יב גְּאֻלָּתֹ֑ו
redemption-of-him he-shall-restore according-to-mouth-of-them in-the-years *many* still

מִכֶּ֥סֶף מִקְנָתֹ֖ו׃ 52 וְאִם־ מְעַ֣ט נִשְׁאַ֔ר בַּשָּׁנִ֖ים עַד־ שְׁנַ֣ת
year-of until in-the-years he-is-left few and-if acquisition-of-him from-money

הַיֹּבֵ֑ל וְחִשַּׁב־ ל֗וֹ כְּפִ֤י שָׁנָיו֙ יָשִׁ֣יב
he-shall-return years-of-him according-to-mouth-of for-him then-he-shall-calculate the-jubilee

אֶת־ גְּאֻלָּתֹ֔ו׃ 53 כִּשְׂכִ֥יר שָׁנָ֖ה בְּשָׁנָ֣ה יִהְיֶ֑ה עִמּ֗וֹ לֹֽא־
not with-him he-shall-be by-year year as-hired-worker-of redemption-of-him —

יִרְדֶּ֥נּוּ בְּפֶ֖רֶךְ לְעֵינֶֽיךָ׃ 54 וְאִם־ לֹ֣א יִגָּאֵ֔ל בְּאֵ֖לֶּה
by-these he-is-redeemed not and-if to-eyes-of-you in-ruthlessness he-shall-rule-over-him

וְיָצָ֣א בִשְׁנַ֣ת הַיֹּבֵ֔ל הִ֖וא וּבָנָ֥יו עִמּֽ֑וֹ׃ 55 כִּֽי־ לִ֤י
to-me for with-him and-children-of-him he the-jubilee in-year-of then-he-shall-go-out

בְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֣ל עֲבָדִ֔ים עֲבָדַ֖י הֵ֑ם אֲשֶׁר־ הוֹצֵ֣אתִי אוֹתָ֔ם
—them I-brought-out whom they servants-of-me servants Israel people-of

מֵאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם אֲנִ֥י יְהוָ֛ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃
God-of-you Yahweh I Egypt from-land-of

26 1 לֹֽא־ תַעֲשׂ֨וּ לָכֶ֜ם אֱלִילִ֗ם וּפֶ֨סֶל֙ וּמַצֵּבָ֣ה לֹֽא־
not or-stone-pillar or-divine-image idols for-you you-shall-make not

תָקִ֣ימוּ לָכֶ֔ם וְאֶ֥בֶן מַשְׂכִּ֖ית לֹ֣א תִתְּנ֑וּ בְּאַרְצְכֶ֗ם
in-land-of-you you-shall-put not sculpture and-stone-of for-you you-shall-erect

לְהִשְׁתַּחֲוֹ֣ת עָלֶ֔יהָ כִּ֥י אֲנִ֖י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם׃ 2 אֶת־
— *God-of-you* Yahweh I for before-her to-bow-down-in-worship

שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה׃ 3 אִם־
if Yahweh I you-shall-fear and-sanctuary-of-me you-shall-keep Sabbaths-of-me

בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־ מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם׃
—them and-you-do you-observe commandments-of-me and— you-walk in-statutes-of-me

4 וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ
produce-of-her the-land and-she-shall-give in-time-of-them rains-of-you then-I-will-give

וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ׃ 5 וְהִשִּׂיג לָכֶם
for-you and-he-shall-be-produce fruit-of-him he-shall-give the-field and-tree-of

דַּיִשׁ אֶת־ בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת־ זָרַע
seed — he-shall-produce and-grape-harvest grape-harvest — threshing-season

וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם׃
in-land-of-you to-security and-you-shall-dwell to-contentment food-of-you and-you-shall-eat

וְאֵין 6 וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וְשָׁכַבְתֶּם
and-there-shall-not-be and-you-shall-lie-down in-the-land peace and-I-will-give

מַחֲרִיד וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה מִן־ הָאָרֶץ וְחֶרֶב לֹא־
not and-sword the-land from harmful beast and-I-will-remove one-making-afraid

תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם׃ 7 וּרְדַפְתֶּם אֶת־ אֹיְבֵיכֶם
she-shall-pass in-land-of-you and-you-shall-pursue — ones-being-hostile-to-you

וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לָחֶרֶב׃ 8 וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה
and-they-shall-fall before-you by-the-sword and-they-shall-pursue from-you five

מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רִבָּבָה יִרְדֹּפוּ וְנָפְלוּ
hundred and-hundred from-you ten-thousand they-shall-pursue and-they-shall-fall

אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לָחֶרֶב׃ 9 וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם
ones-being-hostile-to-you before-you by-the-sword and-I-will-turn to-you

וְהַקִימֹתִי אֶתְכֶם וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם וְהֵפְרֵיתִי
and-I-will-make-fruitful —you and-I-will-multiply —you and-I-will-make-stand

אֶת־ בְּרִיתִי אִתְּכֶם׃ 10 וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן מִפְּנֵי
because-of and-old-one growing-old old and-you-shall-eat with-you covenant-of-me —

חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ׃ 11 וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־
and-not in-midst-of-you tabernacle-of-me and-I-will-put you-shall-bring-out new-one

תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃ 12 וְהִתְהַלַכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי
and-I-will-be in-midst-of-you and-I-will-walk-about —you soul-of-me she-shall-abhor

לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־ לִי לְעָם׃ 13 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you Yahweh I for-people to-me you-shall-be and-you *for-God* to-you

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהְיֹת לָהֶם עֲבָדִים
slaves to-them from-to-be Egypt from-land-of —you I-brought-out who

וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְּכֶם וָאוֹלֶךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוּת׃ 14 וְאִם־
but-if erect —you and-I-caused-to-walk yoke-of-you bars-of and-I-broke

לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־ הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה׃
the-these the-commandments all-of — you-will-do and-not to-me you-will-listen not

15 וְאִם־ בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ וְאִם אֶת־ מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם
soul-of-you she-abhors rules-of-me — and-if you-reject on-statutes-of-me and-if

2 You shall keep my Sabbaths and reverence my sanctuary: I am the LORD.

3 "If you walk in my statutes and observe my commandments and do them, 4 then I will give you your rains in their season, and the land shall yield its increase, and the trees of the field shall yield their fruit. 5 Your threshing shall last to the time of the grape harvest, and the grape harvest shall last to the time for sowing. And you shall eat your bread to the full and dwell in your land securely. 6 I will give peace in the land, and you shall lie down, and none shall make you afraid. And I will remove harmful beasts from the land, and the sword shall not go through your land. 7 You shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword. 8 Five of you shall chase a hundred, and a hundred of you shall chase ten thousand, and your enemies shall fall before you by the sword. 9 I will turn to you and make you fruitful and multiply you and will confirm my covenant with you. 10 You shall eat old store long kept, and you shall clear out the old to make way for the new. 11 I will make my dwelling[1] among you, and my soul shall not abhor you. 12 And I will walk among you and will be your God, and you shall be my people. 13 I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, that you should not be their slaves. And I have broken the bars of your yoke and made you walk erect.

Punishment for Disobedience

14 "But if you will not listen to me and will not do all these commandments, 15 if you spurn my statutes, and if your soul abhors my rules, so

[1] Hebrew *tabernacle*

that you will not do all my commandments, but break my covenant, 16 then I will do this to you: I will visit you with panic, with wasting disease and fever that consume the eyes and make the heart ache. And you shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it. 17 I will set my face against you, and you shall be struck down before your enemies. Those who hate you shall rule over you, and you shall flee when none pursues you. 18 And if in spite of this you will not listen to me, then I will discipline you again sevenfold for your sins, 19 and I will break the pride of your power, and I will make your heavens like iron and your earth like bronze. 20 And your strength shall be spent in vain, for your land shall not yield its increase, and the trees of the land shall not yield their fruit.

21 "Then if you walk contrary to me and will not listen to me, I will continue striking you, sevenfold for your sins. 22 And I will let loose the wild beasts against you, which shall bereave you of your children and destroy your livestock and make you few in number, so that your roads shall be deserted.

23 "And if by this discipline you are not turned to me but walk contrary to me, 24 then I also will walk contrary to you, and I myself will strike you sevenfold for your sins. 25 And I will bring a sword upon you, that shall execute vengeance for the covenant. And if you gather within your cities, I will send pestilence among you, and you shall be delivered into the hand of the enemy. 26 When I break your supply[1]

[1] Hebrew *staff*

לִבְלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ מִצְוֹתָי לְהַפְרְכֶם אֶת־ בְּרִיתִי׃
covenant-of-me — to-break-you commandments-of-me all-of — do to-not

16 אַף־ אֲנִי אֶעֱשֶׂה־ זֹּאת לָכֶם וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בֶּהָלָה אֶת־
— horror onto-you that-I-will-cause-to-visit to-you this I-will-do I surely

הַשַּׁחֶפֶת וְאֶת־ הַקַּדַּחַת מְכַלּוֹת עֵינַיִם וּמְדִיבַת נָפֶשׁ
soul *and-draining* eyes *consuming* the-fever and— the-wasting-disease

וְזָרַעְתֶּם לָרִיק זֶרְעֲכֶם וַאֲכָלֻהוּ
and-they-shall-eat-him seed-of-you for-the-emptiness and-you-shall-sow

אֹיְבֵיכֶם׃ 17 וְנָתַתִּי פָנַי בָּכֶם וְנִגַּפְתֶּם
and-you-shall-be-defeated against-you *face-of-me* and-I-will-set ones-being-hostile-to-you

לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם
before ones-being-hostile-to-you and-they-shall-rule over-you ones-hating-of-you

וְנַסְתֶּם וְאֵין־ רֹדֵף אֶתְכֶם׃ 18 וְאִם־ עַד־
and-you-shall-flee-away but-there-shall-not-be one-pursuing —you and-if unto

אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְיָסַפְתִּי לְיַסְּרָה אֶתְכֶם שֶׁבַע עַל־
these not you-will-listen to-me then-I-will-do-again to-discipline —you sevenfold over

חַטֹּאתֵיכֶם׃ 19 וְשָׁבַרְתִּי אֶת־ גְּאוֹן עֻזְּכֶם וְנָתַתִּי אֶת־
sins-of-you and-I-will-break — pride-of strength-of-you and-I-will-make —

שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל וְאֶת־ אַרְצְכֶם כַּנְּחֹשֶׁת׃ 20 וְתַם
and-he-shall-come-to-an-end like-the-bronze land-of-you and— like-the-iron heavens-of-you

לָרִיק כֹּחֲכֶם וְלֹא־ תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת־ יְבוּלָהּ
produce-of-her — land-of-you she-shall-give and-not strength-of-you for-the-vanity

וְעֵץ הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ׃ 21 וְאִם־ תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי
hostility with-me you-walk then-if fruit-of-him he-shall-give not the-land and-tree-of

וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לִי וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה שֶׁבַע
sevenfold plague onto-you then-I-will-continue to-me to-listen you-are-willing and-not

כְּחַטֹּאתֵיכֶם׃ 22 וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת־ חַיַּת הַשָּׂדֶה
according-to-sins-of-you among-you and-I-will-let-go — beast-of the-field

וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם וְהִכְרִיתָה אֶת־ בְּהֶמְתְּכֶם
livestock-of-you — and-they-shall-cut-down —you and-they-shall-make-childless

וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם וְנָשְׁמוּ דַּרְכֵיכֶם׃ 23 וְאִם־
and-if roads-of-you so-that-they-shall-be-deserted —you and-they-shall-make-few

בְּאֵלֶּה לֹא תִוָּסְרוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי קֶרִי׃
hostility with-me but-you-walk to-me you-let-self-be-instructed not by-these

24 וְהָלַכְתִּי אַף־ אֲנִי עִמָּכֶם בְּקֶרִי וְהִכִּיתִי אֶתְכֶם גַּם־ אֲנִי
I also —you and-I-will-strike in-hostility with-you I also then-I-will-walk

שֶׁבַע עַל־ חַטֹּאתֵיכֶם׃ 25 וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב נֹקֶמֶת נְקַם־
vengeance-of avenging sword upon-you and-I-will-bring sins-of-you over sevenfold

בְּרִית וְנֶאֱסַפְתֶּם אֶל־ עָרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם
in-midst-of-you plague then-I-will-send cities-of-you to and-you-shall-be-gathered covenant

וְנִתַּתֶּם בְּיַד־ אוֹיֵב׃ 26 בְּשִׁבְרִי לָכֶם מַטֵּה־
staff-of for-you when-to-break-me one-being-hostile in-hand-of and-you-shall-be-given

לֶחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד
bread and-they-shall-bake ten woman bread-of-you in-oven one

וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא
and-they-shall-return bread-of-you by-the-weight and-you-shall-eat and-not

תִשְׂבָּעוּ׃ 27 וְאִם־ בְּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי
you-shall-be-satisfied but-if in-this not you-will-listen to-me but-you-walk with-me

בְּקֶרִי׃ 28 וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם בַּחֲמַת־ קֶרִי וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־
in-hostility then-I-will-walk with-you in-fury-of hostility and-I-will-discipline —you also

אֲנִי שֶׁבַע עַל־ חַטֹּאתֵיכֶם׃ 29 וַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם וּבְשַׂר
I sevenfold over sins-of-you and-you-shall-eat flesh-of sons-of-you and-flesh-of

בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ׃ 30 וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־ בָּמֹתֵיכֶם
daughters-of-you you-shall-eat and-I-will-destroy — high-places-of-you

וְהִכְרַתִּי אֶת־ חַמָּנֵיכֶם וְנָתַתִּי אֶת־ פִּגְרֵיכֶם עַל־
and-I-will-cut-down — incense-altars-of-you and-I-will-put — corpses-of-you on

פִּגְרֵי גִלּוּלֵיכֶם וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃ 31 וְנָתַתִּי אֶת־
corpses-of idols-of-you and-she-shall-abhor soul-of-me —you and-I-will-put —

עָרֵיכֶם חָרְבָּה וַהֲשִׁמוֹתִי אֶת־ מִקְדְּשֵׁיכֶם וְלֹא אָרִיחַ
cities-of-you waste and-I-will-make-desolate — sanctuaries-of-you and-not I-will-smell

בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם׃ 32 וַהֲשִׁמֹתִי אֲנִי אֶת־ הָאָרֶץ
on-fragrance-of appeasement-of-you and-I-will-devastate I — the-land

וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃
so-that-they-shall-be-appalled over-her ones-being-hostile-to-you the-ones-settling in-her

33 וְאֶתְכֶם אָזָרֶה בַגּוֹיִם וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם חָרֶב
and—you I-will-scatter among-the-nations and-I-will-unsheathe after-you sword

וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָּה׃ 34 אָז
and-she-shall-be land-of-you desolation and-cities-of-you they-shall-be ruin then

תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־ שַׁבְּתֹתֶיהָ כָּל יְמֵי הֱשַׁמָּה
she-shall-take-pleasure-in — Sabbaths-of-her all-of days-of to-lie-desolate-her

וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ וְהִרְצָת
and-you in-land-of ones-being-hostile-to-you then she-shall-rest the-land and-she-shall-satisfy

אֶת־ שַׁבְּתֹתֶיהָ׃ 35 כָּל־ יְמֵי הֱשַׁמָּה תִּשְׁבַּת אֵת אֲשֶׁר לֹא־
— Sabbaths-of-her all-of days-of to-lie-desolate-her she-shall-rest which —

שָׁבְתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ׃ 36 וְהַנִּשְׁאָרִים
she-had-rest during-Sabbaths-of-you when-to-dwell-you on-her and-the-ones-remaining

בְּאַרְצֹת בִּלְבָבָם מֹרֶךְ וְהֵבֵאתִי בְּלִבָּם בְּכֶם
in-land-of in-hearts-of-them fearfulness and-I-will-make-go among-you

נִדָּף אֹיְבֵיהֶם וְרָדַף אֹתָם קוֹל עָלֶה
being-scattered ones-being-hostile-to-them and-he-shall-pursue —them sound-of leaf

וְנָסוּ מִנֹּסַת־ חֶרֶב וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף׃
and-they-shall-flee flight-of sword and-they-shall-fall but-there-is-not one-pursuing

37 וְכָשְׁלוּ אִישׁ־ בְּאָחִיו כְּמִפְנֵי־ חֶרֶב וְרֹדֵף
and-they-shall-stumble man over-brother-of-him as-from-edge-of sword but-one-pursuing

of bread, ten women shall bake your bread in a single oven and shall dole out your bread again by weight, and you shall eat and not be satisfied.

27 "But if in spite of this you will not listen to me, but walk contrary to me, 28 then I will walk contrary to you in fury, and I myself will discipline you sevenfold for your sins. 29 You shall eat the flesh of your sons, and you shall eat the flesh of your daughters. 30 And I will destroy your high places and cut down your incense altars and cast your dead bodies upon the dead bodies of your idols, and my soul will abhor you. 31 And I will lay your cities waste and will make your sanctuaries desolate, and I will not smell your pleasing aromas. 32 And I myself will devastate the land, so that your enemies who settle in it shall be appalled at it. 33 And I will scatter you among the nations, and I will unsheathe the sword after you, and your land shall be a desolation, and your cities shall be a waste.

34 "Then the land shall enjoy[1] its Sabbaths as long as it lies desolate, while you are in your enemies' land; then the land shall rest, and enjoy its Sabbaths. 35 As long as it lies desolate it shall have rest, the rest that it did not have on your Sabbaths when you were dwelling in it. 36 And as for those of you who are left, I will send faintness into their hearts in the lands of their enemies. The sound of a driven leaf shall put them to flight, and they shall flee as one flees from the sword, and they shall fall when none pursues. 37 They shall stumble over one another, as if to escape a sword, though

[1] Or *pay for*; twice in this verse; also verse 43

none pursues. And you shall have no
power to stand before your enemies.
38 And you shall perish among the na-
tions, and the land of your enemies
shall eat you up. 39 And those of you
who are left shall rot away in your en-
emies' lands because of their iniquity,
and also because of the iniquities of
their fathers they shall rot away like
them.

40 "But if they confess their iniq-
uity and the iniquity of their fathers
in their treachery that they commit-
ted against me, and also in walking
contrary to me, 41 so that I walked
contrary to them and brought them
into the land of their enemies—if then
their uncircumcised heart is humbled
and they make amends for their iniq-
uity, 42 then I will remember my cov-
enant with Jacob, and I will remember
my covenant with Isaac and my cov-
enant with Abraham, and I will re-
member the land. 43 But the land shall
be abandoned by them and enjoy its
Sabbaths while it lies desolate without
them, and they shall make amends for
their iniquity, because they spurned
my rules and their soul abhorred my
statutes. 44 Yet for all that, when they
are in the land of their enemies, I will
not spurn them, neither will I abhor
them so as to destroy them utterly
and break my covenant with them,
for I am the LORD their God. 45 But I
will for their sake remember the cov-
enant with their forefathers, whom I
brought out of the land of Egypt in the
sight of the nations, that I might be
their God: I am the LORD."

46 These are the statutes and rules
and laws that the LORD made between

אַיִן וְלֹא־ תִהְיֶה תְּקוּמָה לִפְנֵי
there-shall-not-be and-not she-shall-be power-to-stand before
אֹיְבֵיכֶם׃ 38 וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם וְאָכְלָה אֶתְכֶם
ones-being-hostile-to-you and-you-shall-perish among-the-nations and-she-shall-eat —you
אֹיְבֵיכֶם׃ 39 וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם יִמַּקּוּ
land-of ones-being-hostile-to-you and-the-ones-remaining among-you they-shall-decay
בַּעֲוֹנָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם וְאַף
because-of-iniquity-of-them *in-land-of* ones-being-hostile-to-them and-also
בַּעֲוֹנֹת אֲבֹתָם אִתָּם יִמָּקּוּ׃ 40 וְהִתְוַדּוּ אֶת־
because-of-iniquities-of fathers-of-them with-them they-shall-decay but-they-confess —
עֲוֹנָם וְאֶת־ עֲוֹן אֲבֹתָם בְּמַעַלָם אֲשֶׁר
iniquity-of-them and— iniquity-of fathers-of-them in-treachery-of-them which
מָעֲלוּ־ בִי וְאַף הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי׃
they-were-unfaithful against-me and-also they-walked with-me in-hostility
41 אַף־ אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם בְּקֶרִי וְהֵבֵאתִי אוֹתָם בְּאֶרֶץ
also I I-walked with-them in-hostility and-I-brought —them in-land-of
אֹיְבֵיהֶם אוֹ־ אָז יִכָּנַע לְבָבָם הֶעָרֵל
ones-being-hostile-to-them or then he-is-humbled heart-of-them the-uncircumcised
וְאָז יִרְצוּ אֶת־ עֲוֹנָם׃ 42 וְזָכַרְתִּי אֶת־
and-then they-shall-pay — iniquity-of-them then-I-will-remember —
בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־ בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אַת־
covenant-of-me and-also Jacob — covenant-of-me and-also Isaac —
בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ׃ 43 וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב
covenant-of-me Abraham I-will-remember and-the-land I-will-remember but-the-land she-shall-be-abandoned
מֵהֶם וְתֶרֶץ אֶת־ שַׁבְּתֹתֶיהָ בְּהִשַּׁמָּהּ
from-them and-she-shall-satisfy — Sabbaths-of-her when-to-be-desolate-her
מֵהֶם וְהֵם יִרְצוּ אֶת־ עֲוֹנָם יַעַן
away-from-them and-they they-shall-pay-for — iniquity-of-them because
וּבְיַעַן מָאֲסוּ וְאֶת־ חֻקֹּתַי גָּעֲלָה
and-on-account-of they-rejected and— statutes-of-me she-abhorred
נַפְשָׁם׃ בְּמִשְׁפָּטַי 44 וְאַף־ גַּם־ זֹאת בִּהְיוֹתָם
soul-of-them on-rules-of-me and-moreover also this when-to-be-them
בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא־ מְאַסְתִּים וְלֹא־ גְעַלְתִּים
in-land-of ones-being-hostile-to-them not I-will-reject-them and-not I-will-abhor-them
לְכַלֹּתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי
to-destroy-them to-break covenant-of-me with-them for I
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 45 וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית
Yahweh *God-of-them* but-I-will-remember for-them covenant-of
רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי
first-ones whom I-brought-out —them from-land-of Egypt to-eyes-of
הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה׃ 46 אֵלֶּה
the-nations to-be to-them *for-God* I Yahweh these
הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרֹת אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בֵּינוֹ
the-statutes and-the-rules and-the-laws which he-gave Yahweh between-him
וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and-between people-of Israel

בְּהַר סִינַי בְּיַד־ מֹשֶׁה׃
Moses in-hand-of Sinai on-Mountain-of

27 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ כִּי יַפְלִא נֶדֶר בְּעֶרְכְּךָ
according-to-valuation-of-you vow he-makes if man to-them and-you-are-to-say

נְפָשֹׁת לַיהוָה׃ 3 וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
year twenty from-son-of the-male value-of-you then-he-shall-be to-Yahweh persons

וְעַד בֶּן־ שִׁשִּׁים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף
silver shekel fifty value-of-you and-he-shall-be year sixty son-of and-up-to

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ 4 וְאִם־ נְקֵבָה הִוא וְהָיָה עֶרְכְּךָ
value-of-you then-he-shall-be she female and-if the-sanctuary according-to-shekel-of

שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל׃ 5 וְאִם מִבֶּן־ חָמֵשׁ שָׁנִים וְעַד בֶּן־ עֶשְׂרִים שָׁנָה
year twenty son-of and-up-to years five from-son-of and-if shekel thirty

וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר עֶשְׂרִים שְׁקָלִים וְלַנְּקֵבָה עֲשֶׂרֶת
ten and-for-the-female shekels twenty the-male value-of-you then-he-shall-be

שְׁקָלִים׃ 6 וְאִם מִבֶּן־ חֹדֶשׁ וְעַד בֶּן־ חָמֵשׁ שָׁנִים וְהָיָה
then-he-shall-be years five son-of and-up-to month from-son-of and-if shekels

עֶרְכְּךָ הַזָּכָר חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים כָּסֶף וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשֶׁת
three-of value-of-you and-for-the-female silver shekels five the-male value-of-you

שְׁקָלִים כָּסֶף׃ 7 וְאִם מִבֶּן־ שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה אִם־ זָכָר
male if and-above-DIR year sixty from-son-of and-if silver shekels

וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשָּׁה עָשָׂר שֶׁקֶל וְלַנְּקֵבָה עֲשָׂרָה
ten and-for-the-female shekel ten five value-of-you then-he-shall-be

שְׁקָלִים׃ 8 וְאִם־ מָךְ הוּא מֵעֶרְכֶּךָ וְהֶעֱמִידוֹ
then-he-shall-have-stand-him beyond-value-of-you he being-poor and-if shekels

לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן עַל־ פִּי אֲשֶׁר
what mouth-of according-to the-priest —him and-he-shall-set-a-value the-priest before

תַּשִּׂיג יַד הַנֹּדֵר יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן׃ 9 וְאִם־ בְּהֵמָה
animal and-if the-priest he-shall-set-a-value-him the-one-vowing hand-of she-produces

אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ
from-him he-gives which all-of to-Yahweh offering from-her they-bring-near which

לַיהוָה יִהְיֶה־ קֹדֶשׁ׃ 10 לֹא יַחֲלִיפֶנּוּ וְלֹא־ יָמִיר
he-shall-exchange and-not he-shall-replace-him not holy-thing he-shall-be to-Yahweh

אֹתוֹ טוֹב בְּרָע אוֹ־ רַע בְּטוֹב וְאִם־ הָמֵר יָמִיר בְּהֵמָה
animal he-exchanges to-exchange and-if with-good bad or with-bad good —him

בִּבְהֵמָה וְהָיָה־ הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־ קֹדֶשׁ׃ 11 וְאִם
and-if holy-thing he-shall-be and-substitute-of-him he then-he-shall-be with-animal

כָּל־ בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־ יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה
to-Yahweh offering from-her they-may-bring-near not which unclean animal any-of

וְהֶעֱמִיד אֶת־ הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן׃ 12 וְהֶעֱרִיךְ
and-he-shall-set-a-value the-priest before the-animal — then-he-shall-cause-to-stand

himself and the people of Israel through Moses on Mount Sinai.

Laws About Vows

27 The LORD spoke to Moses, saying, 2 "Speak to the people of Israel and say to them, If anyone makes a special vow to the LORD involving the valuation of persons, 3 then the valuation of a male from twenty years old up to sixty years old shall be fifty shekels[1] of silver, according to the shekel of the sanctuary. 4 If the person is a female, the valuation shall be thirty shekels. 5 If the person is from five years old up to twenty years old, the valuation shall be for a male twenty shekels, and for a female ten shekels. 6 If the person is from a month old up to five years old, the valuation shall be for a male five shekels of silver, and for a female the valuation shall be three shekels of silver. 7 And if the person is sixty years old or over, then the valuation for a male shall be fifteen shekels, and for a female ten shekels. 8 And if someone is too poor to pay the valuation, then he shall be made to stand before the priest, and the priest shall value him; the priest shall value him according to what the vower can afford.

9 "If the vow[2] is an animal that may be offered as an offering to the LORD, all of it that he gives to the LORD is holy. 10 He shall not exchange it or make a substitute for it, good for bad, or bad for good; and if he does in fact substitute one animal for another, then both it and the substitute shall be holy. 11 And if it is any unclean animal that may not be offered as an offering to the LORD, then he shall stand the animal before the priest, 12 and the

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] Hebrew *it*

הַכֹּהֵן אֹתָהּ בֵּין טֹוב וּבֵין רָע כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה׃
he-shall-be so the-priest as-value-of-you bad or-between good between —her the-priest

13 וְאִם־ גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה וְיָסַף חֲמִישִׁתוֹ עַל־ עֶרְכֶּךָ׃
value-of-you onto fifth-of-him then-he-shall-add he-redeems-her to-redeem but-if

14 וְאִישׁ כִּי־ יַקְדִּישׁ בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה
to-Yahweh holy-thing house-of-him — he-dedicates when and-man

וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן בֵּין טֹוב וּבֵין רָע כַּאֲשֶׁר
as bad and-between good between the-priest then-he-shall-set-a-value-him

יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן כֵּן יָקוּם׃ 15 וְאִם־ הַמַּקְדִּישׁ
the-one-dedicating and-if he-shall-stand so the-priest —him he-values

יִגְאַל אֶת־ בֵּיתוֹ וְיָסַף חֲמִישִׁית כֶּסֶף־
money-of fifth-of then-he-shall-add house-of-him — he-redeems

עֶרְכְּךָ עָלָיו וְהָיָה לוֹ׃ 16 וְאִם | מִשְׂדֵּה אֲחֻזָּתוֹ
possession-of-him from-land-of and-if to-him and-he-shall-be onto-him value-of-you

יַקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי
according-to-number-of value-of-you then-he-shall-be to-Yahweh man he-dedicates

זֶרַע זֶרַע חֹמֶר שְׂעֹרִים בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף׃ 17 אִם־
if silver shekel-of at-the-fifty *barley* homer-of seed-of seed-of-him

מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ כְּעֶרְכְּךָ יָקוּם׃
he-shall-stand according-to-value-of-you field-of-him he-dedicates the-jubilee from-year-of

18 וְאִם־ אַחַר הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ וְחִשַּׁב־ לוֹ
for-him then-he-shall-calculate field-of-him he-dedicates the-jubilee after but-if

הַכֹּהֵן אֶת־ הַכֶּסֶף עַל־ פִּי הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת עַד שְׁנַת
year-of until the-ones-remaining the-years mouth-of according-to the-money — the-priest

הַיֹּבֵל וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ׃ 19 וְאִם־ גָּאֹל יִגְאַל יִגְאַל אֶת־
— he-redeems to-redeem and-if from-value-of-you and-he-shall-be-deducted the-jubilee

הַשָּׂדֶה הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ וְיָסַף חֲמִשִּׁית כֶּסֶף־ עֶרְכְּךָ
value-of-you money-of fifth-of then-he-shall-add —him the-one-dedicating the-field

עָלָיו וְקָם לוֹ׃ 20 וְאִם־ לֹא יִגְאַל אֶת־ הַשָּׂדֶה וְאִם־
or-if the-field — he-redeems not but-if to-him and-he-shall-stand onto-him

מָכַר אֶת־ הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא יִגָּאֵל עֹוד׃
more he-shall-be-redeemed not another to-man the-field — he-has-sold

21 וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַּיֹּבֵל קֹדֶשׁ לַיהוָה כִּשְׂדֵה
like-field-of to-Yahweh holy-thing in-the-jubilee when-to-let-go-him the-field but-he-shall-be

הַחֵרֶם לַכֹּהֵן תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ׃ 22 וְאִם אֶת־ שְׂדֵה
field-of — and-if possession-of-him she-shall-be to-the-priest the-devoted-thing

מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְׂדֵּה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ לַיהוָה׃
to-Yahweh he-dedicates possession-of-him part-of-field-of not which acquisition-of-him

23 וְחִשַּׁב־ לוֹ הַכֹּהֵן אֶת מִכְסַּת הָעֶרְכְּךָ עַד שְׁנַת
year-of up-to the-value-of-you amount-of — the-priest for-him then-he-shall-calculate

הַיֹּבֵל וְנָתַן אֶת־ הָעֶרְכְּךָ בַּיֹּום הַהוּא קֹדֶשׁ
holy-thing the-that on-the-day the-value-of-you — and-he-shall-give the-jubilee

priest shall value it as either good or bad; as the priest values it, so it shall be. 13 But if he wishes to redeem it, he shall add a fifth to the valuation.

14 "When a man dedicates his house as a holy gift to the LORD, the priest shall value it as either good or bad; as the priest values it, so it shall stand. 15 And if the donor wishes to redeem his house, he shall add a fifth to the valuation price, and it shall be his.

16 "If a man dedicates to the LORD part of the land that is his possession, then the valuation shall be in proportion to its seed. A homer[1] of barley seed shall be valued at fifty shekels of silver. 17 If he dedicates his field from the year of jubilee, the valuation shall stand, 18 but if he dedicates his field after the jubilee, then the priest shall calculate the price according to the years that remain until the year of jubilee, and a deduction shall be made from the valuation. 19 And if he who dedicates the field wishes to redeem it, then he shall add a fifth to its valuation price, and it shall remain his. 20 But if he does not wish to redeem the field, or if he has sold the field to another man, it shall not be redeemed anymore. 21 But the field, when it is released in the jubilee, shall be a holy gift to the LORD, like a field that has been devoted. The priest shall be in possession of it. 22 If he dedicates to the LORD a field that he has bought, which is not a part of his possession, 23 then the priest shall calculate the amount of the valuation for it up to the year of jubilee, and the man shall give the valuation on that day as a

[1] A *homer* was about 6 bushels or 220 liters

לַיהוָה׃ 24 בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל יָשׁוּב הַשָּׂדֶה לַאֲשֶׁר קָנָהוּ
he-bought-him to-whom the-field he-shall-return the-jubilee in-year-of to-Yahweh

מֵאִתּוֹ לַאֲשֶׁר־ לוֹ אֲחֻזַּת הָאָרֶץ׃ 25 וְכָל־ עֶרְכְּךָ יִהְיֶה
he-shall-be value-of-you and-every-of the-land possession-of to-him to-whom from—him

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה הַשָּׁקֶל׃ 26 אַךְ־
but the-shekel he-shall-be gerah twenty the-sanctuary according-to-shekel-of

בְּכוֹר אֲשֶׁר־ יִבָּכֵר לַיהוָה בִּבְהֵמָה לֹא־ יַקְדִּישׁ
he-shall-dedicate not among-animals to-Yahweh he-belongs-as-firstborn which firstborn

אִישׁ אֹתוֹ אִם־ שׁוֹר אִם־ שֶׂה לַיהוָה הוּא׃ 27 וְאִם בַּבְּהֵמָה
in-the-animal and-if he to-Yahweh sheep if ox if —him man

הַטְּמֵאָה וּפָדָה בְעֶרְכְּךָ וְיָסַף חֲמִשְׁתּוֹ
fifth-of-him and-he-shall-add according-to-value-of-you then-he-shall-buy-back the-unclean

עָלָיו וְאִם־ לֹא יִגָּאֵל וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ׃ 28 אַךְ־
but according-to-value-of-you then-he-shall-be-sold he-is-redeemed not or-if to-him

כָּל־ חֵרֶם אֲשֶׁר יַחֲרִם אִישׁ לַיהוָה מִכָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ
to-him what from-any-of to-Yahweh man he-devotes which devoted-thing every-of

מֵאָדָם וּבְהֵמָה וּמִשְׂדֵּה אֲחֻזָּתוֹ לֹא יִמָּכֵר וְלֹא
and-not he-shall-be-sold not property-of-him or-from-field-of or-beast from-man

יִגָּאֵל כָּל־ חֵרֶם קֹדֶשׁ־ קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃
to-Yahweh he holy-things holy-thing-of devoted-thing any-of he-shall-be-redeemed

29 כָּל־ חֵרֶם אֲשֶׁר יָחֳרַם מִן־ הָאָדָם לֹא יִפָּדֶה
he-shall-be-ransomed not the-mankind from he-is-devoted who devoted-thing every-of

מוֹת יוּמָת׃ 30 וְכָל־ מַעְשַׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ
the-land from-seed-of the-land tithe-of and-every-of he-shall-be-put-to-death to-die

לַיהוָה קֹדֶשׁ הוּא לַיהוָה׃ 31 וְאִם־ גָּאֹל
to-redeem and-if to-Yahweh holy-thing he to-Yahweh the-trees from-fruit-of

יִגְאַל אִישׁ מִמַּעַשְׂרֹתָיו חֲמִשִׁתּוֹ יֹסֵף עָלָיו׃ 32 וְכָל־ מַעְשַׂר
tithe-of and-every-of to-him he-shall-add fifth-of-him from-tithe-of-him man he-redeems

בָּקָר וָצֹאן כֹּל אֲשֶׁר־ יַעֲבֹר תַּחַת הַשָּׁבֶט הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה־
he-shall-be the-tenth the-staff under he-passes which every-of and-flock herd

קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ 33 לֹא יְבַקֵּר בֵּין־ טוֹב לְרָע וְלֹא
and-not to-the-bad good between he-shall-scrutinize not to-Yahweh holy-thing

יְמִירֶנּוּ וְאִם־ הָמֵר יְמִירֶנּוּ וְהָיָה־ הוּא
he then-he-shall-be he-exchanges-him to-exchange and-if he-shall-exchange-him

וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־ קֹדֶשׁ לֹא יִגָּאֵל׃ 34 אֵלֶּה
and-substitute-of-him he-shall-be holy-thing not he-shall-be-redeemed these

הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to Moses — Yahweh he-commanded which the-commandments

בְּהַר סִינָי׃
Sinai on-Mountain-of

holy gift to the LORD. 24 In the year of jubilee the field shall return to him from whom it was bought, to whom the land belongs as a possession. 25 Every valuation shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs[1] shall make a shekel.

26 "But a firstborn of animals, which as a firstborn belongs to the LORD, no man may dedicate; whether ox or sheep, it is the LORD's. 27 And if it is an unclean animal, then he shall buy it back at the valuation, and add a fifth to it; or, if it is not redeemed, it shall be sold at the valuation.

28 "But no devoted thing that a man devotes to the LORD, of anything that he has, whether man or beast, or of his inherited field, shall be sold or redeemed; every devoted thing is most holy to the LORD. 29 No one devoted, who is to be devoted for destruction[2] from mankind, shall be ransomed; he shall surely be put to death.

30 "Every tithe of the land, whether of the seed of the land or of the fruit of the trees, is the LORD's; it is holy to the LORD. 31 If a man wishes to redeem some of his tithe, he shall add a fifth to it. 32 And every tithe of herds and flocks, every tenth animal of all that pass under the herdsman's staff, shall be holy to the LORD. 33 One shall not differentiate between good or bad, neither shall he make a substitute for it; and if he does substitute for it, then both it and the substitute shall be holy; it shall not be redeemed."

34 These are the commandments that the LORD commanded Moses for the people of Israel on Mount Sinai.

[1] A *gerah* was about 1/50 ounce or 0.6 gram
[2] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction)

A Census of Israel's Warriors

1 The LORD spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after they had come out of the land of Egypt, saying, 2 "Take a census of all the congregation of the people of Israel, by clans, by fathers' houses, according to the number of names, every male, head by head. 3 From twenty years old and upward, all in Israel who are able to go to war, you and Aaron shall list them, company by company. 4 And there shall be with you a man from each tribe, each man being the head of the house of his fathers. 5 And these are the names of the men who shall assist you. From Reuben, Elizur the son of Shedeur; 6 from Simeon, Shelumiel the son of Zurishaddai; 7 from Judah, Nahshon the son of Amminadab; 8 from Issachar, Nethanel the son of Zuar; 9 from Zebulun, Eliab the son of Helon; 10 from the sons of Joseph, from Ephraim, Elishama the son of Ammihud, and from Manasseh, Gamaliel the son of Pedahzur; 11 from Benjamin, Abidan the son of Gideoni; 12 from Dan, Ahiezer the son of Ammishaddai; 13 from Asher, Pagiel the son of Ochran; 14 from Gad, Eliasaph the son of Deuel; 15 from Naphtali, Ahira the son of Enan." 16 These were the ones chosen from the congregation, the chiefs of their ancestral tribes, the heads of the clans of Israel.

17 Moses and Aaron took these men who had been named, 18 and on the first day of the second month, they assembled the whole congregation together, who registered themselves by clans, by fathers' houses, according to the number of names from twenty years old and upward, head by head,

1 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד
on-one assembly in-tent-of Sinai in-wilderness-of Moses to Yahweh and-he-spoke

לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt from-land-of to-come-out-them the-second in-the-year the-second to-the-month

לֵאמֹר: 2 שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
Israel people-of congregation-of every-of head-of — take-up to-say

לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר
male every-of names on-number-of fathers-of-them by-house-of by-clans-of-them

לְגֻלְגְּלֹתָם: 3 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־
according-to-skulls-of-them every-of and-above-DIR year twenty from-son-of

יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם
one-going-out army in-Israel you-shall-list —them

לְצִבְאֹתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן: 4 וְאִתְּכֶם
according-to-assignments-of-military-service-of-them you and-Aaron and-with-you

יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לַמַּטֵּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־ אֲבֹתָיו הוּא:
he fathers-of-him to-house-of head man to-the-tribe man man they-shall-be

5 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר
Elizur for-Reuben with-you they-shall-stand who the-men names-of and-these

בֶּן־ שְׁדֵיאוּר: 6 לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־ צוּרִישַׁדָּי: 7 לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן
Nahshon for-Judah Zurishaddai son-of Shelumiel for-Simeon Shedeur son-of

בֶּן־ עַמִּינָדָב: 8 לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־ צוּעָר: 9 לִזְבוּלֵן אֱלִיאָב בֶּן־
son-of Eliab for-Zebulun Zuar son-of Nethanel for-Issachar Amminadab son-of

חֵלֹן: 10 לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־ עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה
for-Manasseh Ammihud son-of Elishama for-Ephraim Joseph for-sons-of Helon

גַּמְלִיאֵל בֶּן־ פְּדָהצוּר: 11 לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־ גִּדְעֹנִי: 12 לְדָן
for-Dan Gideoni son-of Abidan for-Benjamin Pedahzur son-of Gamaliel

אֲחִיעֶזֶר בֶּן־ עַמִּישַׁדָּי: 13 לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־ עָכְרָן: 14 לְגָד אֶלְיָסָף
Eliasaph for-Gad Ochran son-of Pagiel for-Asher Ammishaddai son-of Ahiezer

בֶּן־ דְּעוּאֵל: 15 לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־ עֵינָן: 16 אֵלֶּה קְרִיאֵי
ones-called-of these Enan son-of Ahira for-Naphtali Deuel son-of

הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם:
they Israel clans-of heads-of ancestors-of-them tribes-of chiefs-of the-congregation

17 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְבוּ
they-were-established who the-these the-men — and-Aaron Moses and-he-took

בְּשֵׁמוֹת: 18 וְאֶת כָּל־ הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
to-the-month on-one they-assembled the-congregation all-of and— by-names

הַשֵּׁנִי וַיִּתְיַלְּדוּ עַל־ מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
by-house-of clans-of-them together-with and-they-declared-themselves-born the-second

אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
and-above-DIR year twenty from-son-of names on-number-of fathers-of-them

1:16 קְרוּאֵי ק

לְגֻלְגְּלֹתָם׃ 19 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה
Moses — Yahweh he-commanded as according-to-skulls-of-them

וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָי׃ 20 וַיִּהְיוּ בְּנֵי־ רְאוּבֵן בְּכֹר
firstborn-of Reuben people-of and-they-were Sinai in-wilderness-of so-he-listed-them

יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
on-number-of fathers-of-them by-house-of by-clans-of-them generations-of-them Israel

שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־ זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
year twenty from-son-of male every-of according-to-skulls-of-them names

וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃ 21 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן
Reuben to-tribe-of ones-being-listed-of-them army one-going-out-of every and-above-DIR

שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 22 לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
Simeon to-people-of hundreds and-five-of thousand and-forty six

תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדָיו a
ones-being-listed-of-him fathers-of-them by-house-of by-clans-of-them generations-of-them

בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־ זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים
twenty from-son-of male every-of according-to-skulls-of-them names on-number-of

שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃ 23 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
to-tribe-of ones-being-listed-of-them army one-going-out-of every and-above-DIR year

שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ 24 לִבְנֵי גָד
Gad to-people-of hundreds and-three-of thousand and-fifty nine Simeon

תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
names on-number-of fathers-of-them by-house-of by-clans-of-them generations-of-them

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃
army one-going-out-of every and-above-DIR year twenty from-son-of

25 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה גָּד חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ
and-six-of thousand and-forty five Gad to-tribe-of ones-being-listed-of-them

מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ 26 לִבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by-clans-of-them generations-of-them Judah to-people-of and-fifty hundreds

לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
year twenty from-son-of names according-to-number-of fathers-of-them by-house-of

וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃ 27 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יְהוּדָה
Judah to-tribe-of ones-being-listed-of-them army one-going-out-of every and-above-DIR

אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 28 לִבְנֵי יִשָּׂשכָר
Issachar to-people-of hundreds and-six-of thousand and-seventy four

תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
names on-number-of fathers-of-them by-house-of by-clans-of-them generations-of-them

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃
army one-going-out-of every and-above-DIR year twenty from-son-of

29 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
and-four-of thousand and-fifty four Issachar to-tribe-of ones-being-listed-of-them

מֵאוֹת׃ 30 לִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
by-house-of by-clans-of-them generations-of-them Zebulun to-people-of hundreds

19 as the LORD commanded Moses.
So he listed them in the wilderness
of Sinai.

20 The people of Reuben, Israel's
firstborn, their generations, by their
clans, by their fathers' houses, accord-
ing to the number of names, head by
head, every male from twenty years
old and upward, all who were able to
go to war: 21 those listed of the tribe of
Reuben were 46,500.

22 Of the people of Simeon, their
generations, by their clans, by their
fathers' houses, those of them who
were listed, according to the number
of names, head by head, every male
from twenty years old and upward, all
who were able to go to war: 23 those
listed of the tribe of Simeon were
59,300.

24 Of the people of Gad, their
generations, by their clans, by their
fathers' houses, according to the num-
ber of the names, from twenty years
old and upward, all who were able to
go to war: 25 those listed of the tribe of
Gad were 45,650.

26 Of the people of Judah, their
generations, by their clans, by their
fathers' houses, according to the num-
ber of names, from twenty years old
and upward, every man able to go
to war: 27 those listed of the tribe of
Judah were 74,600.

28 Of the people of Issachar, their
generations, by their clans, by their
fathers' houses, according to the num-
ber of names, from twenty years old
and upward, every man able to go to
war: 29 those listed of the tribe of Is-
sachar were 54,400.

30 Of the people of Zebulun, their
generations, by their clans, by their

1:22 a Samaritan Pentateuch, דֵיהֶם —

fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go to war: 31 those listed of the tribe of Zebulun were 57,400.

32 Of the people of Joseph, namely, of the people of Ephraim, their generations, by their clans, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go to war: 33 those listed of the tribe of Ephraim were 40,500.

34 Of the people of Manasseh, their generations, by their clans, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go to war: 35 those listed of the tribe of Manasseh were 32,200.

36 Of the people of Benjamin, their generations, by their clans, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go to war: 37 those listed of the tribe of Benjamin were 35,400.

38 Of the people of Dan, their generations, by their clans, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go to war: 39 those listed of the tribe of Dan were 62,700.

40 Of the people of Asher, their generations, by their clans, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go to war: 41 those listed of the tribe of Asher were 41,500.

42 Of the people of Naphtali, their generations, by their clans, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years

אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל
every and-above-DIR year twenty from-son-of names on-number-of fathers-of-them

יֹצֵא צָבָא: 31 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים
and-fifty seven Zebulun to-tribe-of ones-being-listed-of-them army one-going-out-of

אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: 32 לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם
Ephraim to-people-of Joseph to-people-of hundreds and-four-of thousand

תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
names on-number-of fathers-of-them by-house-of by-clans-of-them generations-of-them

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא:
army one-going-out-of every and-above-DIR year twenty from-son-of

33 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אֶפְרָיִם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
hundreds and-five-of thousand forty Ephraim to-tribe-of ones-being-listed-of-them

34 לִבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
fathers-of-them by-house-of by-clans-of-them generations-of-them Manasseh to-people-of

בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל וָמַעְלָה עֶשְׂרִים שָׁנָה מִבֶּן
every-of and-above-DIR year twenty from-son-of names on-number-of

יֹצֵא צָבָא: 35 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
and-thirty two Manasseh to-tribe-of ones-being-listed-of-them army one-going-out-of

אֶלֶף וּמָאתָיִם: 36 לִבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by-clans-of-them generations-of-them Benjamin to-people-of and-two-hundred thousand

לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
year twenty from-son-of names on-number-of fathers-of-them by-house-of

וָמַעְלָה לְמַטֶּה פְּקֻדֵיהֶם 37 יֹצֵא צָבָא: כָּל
to-tribe-of ones-being-listed-of-them army one-going-out-of every-of and-above-DIR

בִּנְיָמִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: 38 לִבְנֵי דָן
Dan to-people-of hundreds and-four-of thousand and-thirty five Benjamin

תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
names on-number-of fathers-of-them by-house-of by-clans-of-them generations-of-them

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא:
army one-going-out-of every and-above-DIR year twenty from-son-of

39 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה דָן שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע
and-seven-of thousand and-sixty two Dan to-tribe-of ones-being-listed-of-them

מֵאוֹת: 40 לִבְנֵי אָשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
by-house-of according-to-clans-of-them generations-of-them Asher to-people-of hundreds

אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל
every-of and-above-DIR year twenty from-son-of names on-number-of fathers-of-them

יֹצֵא צָבָא: 41 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים
and-forty one Asher to-tribe-of ones-being-listed-of-them army one-going-out-of

אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: 42 בְּנֵי [a] נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by-clans-of-them generations-of-them Naphtali people-of hundreds and-five-of thousand

לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
year twenty from-son-of names on-number-of fathers-of-them by-house-of

1:42 a read, with a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, לִבְנֵי

וְכֹל֙ יֹצֵ֣א צָבָ֔א 43 פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּֽה
and-above-DIR every-of one-going-out-of army ones-being-listed-of-them to-tribe-of

נַפְתָּלִ֑י שְׁלֹשָׁ֤ה וַחֲמִשִּׁים֙ אֶ֔לֶף וְאַרְבַּ֖ע מֵא֥וֹת׃ 44 אֵ֚לֶּה
Naphtali three and-fifty thousand and-four-of hundreds these

הַפְּקֻדִּ֔ים אֲשֶׁ֤ר פָּקַד֙ מֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֔ן וּנְשִׂיאֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל שְׁנֵ֑ים
the-ones-being-listed whom he-listed Moses and-Aaron and-chiefs-of Israel two

עָשָׂ֣ר אִ֤ישׁ אִישׁ־אֶחָד֙ לְבֵ֣ית־ אֲבֹתָ֔יו הָי֖וּ׃ 45 וַיִּֽהְיוּ֙ כָּל־
ten man man one for-house-of fathers-of-him they-were and-they-were all-of

פְּקוּדֵ֣י בְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֔ל לְבֵ֖ית אֲבֹתָ֑ם מִבֶּ֤ן עֶשְׂרִים֙
twenty from-son-of fathers-of-them by-house-of Israel people-of ones-being-listed-of

שָׁנָ֔ה וָמַ֖עְלָה כָּל־ יֹצֵ֥א צָבָ֖א בְּיִשְׂרָאֵ֑ל׃ 46 וַיִּֽהְיוּ֙ כָּל־
year and-above-DIR every-of one-going-out-of army in-Israel so-they-were all-of

הַפְּקֻדִ֔ים שֵׁשׁ־ מֵא֥וֹת אֶ֖לֶף וּשְׁלֹ֣שֶׁת אֲלָפִ֑ים וַחֲמֵ֥שׁ מֵא֖וֹת
hundreds and-five-of thousands and-three-of thousand hundreds six-of the-ones-being-listed

וַחֲמִשִּֽׁים׃ 47 וְהַלְוִיִּ֗ם לְמַטֵּ֤ה אֲבֹתָם֙ לֹ֣א הָתְפָּקְד֔וּ
they-were-listed not fathers-of-them by-tribe-of but-the-Levites and-fifty

בְּתוֹכָֽם׃ 48 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃ 49 אַ֚ךְ אֶת־ מַטֵּ֣ה לֵוִ֔י
Levi tribe-of — only to-say Moses to Yahweh for-he-spoke in-midst-of-them

לֹ֣א תִפְקֹ֔ד וְאֶת־ רֹאשָׁ֖ם לֹ֣א תִשָּׂ֑א בְּתוֹךְ֙ בְּנֵ֣י
people-of in-midst-of you-shall-take-up not head-of-them and— you-shall-list not

יִשְׂרָאֵ֔ל׃ 50 וְאַתָּ֞ה הַפְקֵ֣ד אֶת־ הַלְוִיִּ֗ם עַל־ מִשְׁכַּ֤ן הָעֵדֻת֙ וְעַ֣ל
and-over the-testimony tabernacle-of over the-Levites — appoint but-you Israel

כָּל־ כֵּלָ֔יו וְעַ֖ל כָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ֑ הֵ֣מָּה יִשְׂאוּ֙ אֶת־
— they-shall-carry they to-him that all-of and-over vessels-of-him all-of

הַמִּשְׁכָּ֔ן וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָ֖יו וְהֵ֣ם יְשָׁרְתֻ֑הוּ וְסָבִ֖יב
they-shall-minister-to-him and-they vessels-of-him all-of and— the-tabernacle

לַמִּשְׁכָּ֔ן יַחֲנ֖וּ׃ 51 וּבְנָסַ֣ע הַמִּשְׁכָּ֗ן
the-tabernacle and-when-to-set-out they-shall-encamp to-the-tabernacle and-surrounding

יוֹרִ֣ידוּ אֹת֔וֹ הַלְוִיִּ֖ם וּבַחֲנֹ֣ת הַמִּשְׁכָּ֑ן יָקִ֖ימוּ
they-shall-set-up the-tabernacle and-when-to-pitch the-Levites —him they-shall-bring-down

הַקָּרֵ֖ב יוּמָֽת׃ וְהַזָּ֣ר הַלְוִיִּ֔ם אֹת֖וֹ
he-shall-be-put-to-death the-approaching-one and-the-stranger the-Levites —him

52 וְחָנ֣וּ בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֗ל אִ֣ישׁ עַל־ מַחֲנֵ֔הוּ וְאִ֖ישׁ עַל־
near and-man camp-of-him among man Israel people-of and-they-shall-encamp

דִּגְל֑וֹ לְצִבְאֹתָ֖ם׃ 53 וְהַלְוִיִּ֗ם יַחֲנ֣וּ סָבִ֔יב
all-around they-shall-encamp but-the-Levites by-troops-of-them standard-of-him

לְמִשְׁכַּ֣ן הָעֵדֻ֔ת וְלֹא־ יִהְיֶ֥ה קֶ֖צֶף עַל־ עֲדַ֣ת בְּנֵ֑י
people-of congregation-of on wrath he-shall-be so-that-not the-testimony to-tabernacle-of

יִשְׂרָאֵ֔ל וְשָׁמְר֗וּ הַלְוִיִּם֙ אֶת־ מִשְׁמֶ֣רֶת מִשְׁכַּ֔ן הָעֵדֻֽת׃
the-testimony tabernacle-of guard-of — the-Levites and-they-shall-keep Israel

54 וַיַּֽעֲשׂ֖וּ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל כְּכֹ֗ל אֲשֶׁ֤ר צִוָּה֙ יְהוָ֔ה אֶת־
— Yahweh he-commanded that according-to-all Israel people-of thus-they-did

old and upward, every man able to go to war: 43 those listed of the tribe of Naphtali were 53,400.

44 These are those who were listed, whom Moses and Aaron listed with the help of the chiefs of Israel, twelve men, each representing his fathers' house. 45 So all those listed of the people of Israel, by their fathers' houses, from twenty years old and upward, every man able to go to war in Israel— 46 all those listed were 603,550.

Levites Exempted

47 But the Levites were not listed along with them by their ancestral tribe. 48 For the LORD spoke to Moses, saying, 49 "Only the tribe of Levi you shall not list, and you shall not take a census of them among the people of Israel. 50 But appoint the Levites over the tabernacle of the testimony, and over all its furnishings, and over all that belongs to it. They are to carry the tabernacle and all its furnishings, and they shall take care of it and shall camp around the tabernacle. 51 When the tabernacle is to set out, the Levites shall take it down, and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up. And if any outsider comes near, he shall be put to death. 52 The people of Israel shall pitch their tents by their companies, each man in his own camp and each man by his own standard. 53 But the Levites shall camp around the tabernacle of the testimony, so that there may be no wrath on the congregation of the people of Israel. And the Levites shall keep guard over the tabernacle of the testimony." 54 Thus did the people of Israel; they did according to all that the LORD commanded Moses.

Arrangement of the Camp

2 The LORD spoke to Moses and Aaron, saying, 2 "The people of Israel shall camp each by his own standard, with the banners of their fathers' houses. They shall camp facing the tent of meeting on every side. 3 Those to camp on the east side toward the sunrise shall be of the standard of the camp of Judah by their companies, the chief of the people of Judah being Nahshon the son of Amminadab, 4 his company as listed being 74,600. 5 Those to camp next to him shall be the tribe of Issachar, the chief of the people of Issachar being Nethanel the son of Zuar, 6 his company as listed being 54,400. 7 Then the tribe of Zebulun, the chief of the people of Zebulun being Eliab the son of Helon, 8 his company as listed being 57,400. 9 All those listed of the camp of Judah, by their companies, were 186,400. They shall set out first on the march.

10 "On the south side shall be the standard of the camp of Reuben by their companies, the chief of the people of Reuben being Elizur the son of Shedeur, 11 his company as listed being 46,500. 12 And those to camp next to him shall be the tribe of Simeon, the chief of the people of Simeon being Shelumiel the son of Zurishaddai, 13 his company as listed being 59,300. 14 Then the tribe of Gad, the chief of the people of Gad being Eliasaph the son of Reuel, 15 his company as listed being 45,650. 16 All those listed of

2:14 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּמ

מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃
they-did thus Moses

2 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 2 אִישׁ עַל־
near man to-say Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-spoke

דִּגְלוֹ בְּאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנוּ
they-shall-encamp fathers-of-them according-to-house-of with-banners standard-of-him

יַחֲנוּ׃ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד מוֹעֵד לְאֹהֶל־ סָבִיב
they-shall-encamp assembly to-tent-of all-around from-before Israel people-of

3 וְהַחֹנִים יְהוּדָה מַחֲנֵה דֶּגֶל מִזְרָחָה קֵדְמָה
Judah camp-of division-of sunrise-DIR east-DIR and-the-ones-encamping

לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־ עַמִּינָדָב׃
Amminadab son-of Nahshon Judah to-people-of and-chief by-troops-of-them

4 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ
and-six-of thousand and-seventy four and-ones-being-listed-of-them and-troop-of-him

מֵאוֹת׃ 5 וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר וְנָשִׂיא לִבְנֵי
to-people-of and-chief Issachar tribe-of next-to-him and-the-ones-encamping hundreds

יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־ צוּעָר׃ 6 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו
and-ones-being-listed-of-him and-troop-of-him Zuar son-of Nethanel Issachar

אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ 7 מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא
and-chief Zebulun tribe-of hundreds and-four-of thousand and-fifty four

לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־ חֵלֹן׃ 8 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו
and-ones-being-listed-of-him and-troop-of-him Helon son-of Eliab Zebulun to-people-of

שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ 9 כָּל־ הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה
to-camp-of the-ones-being-listed all-of hundreds and-four-of thousand and-fifty seven

יְהוּדָה מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת־ אֲלָפִים וְאַרְבַּע־
and-four-of thousands and-six-of thousand and-eighty thousand hundred-of Judah

מֵאוֹת לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ׃ 10 דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן
Reuben camp-of division-of they-shall-set-out first by-troops-of-them hundreds

תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־ שְׁדֵיאוּר׃
Shedeur son-of Elizur Reuben to-people-of and-chief by-troops-of-them south-DIR

11 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
and-five-of thousand and-forty six and-ones-being-listed-of-him and-troop-of-him

מֵאוֹת׃ 12 וְהַחֹנִם עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא לִבְנֵי
to-people-of and-chief Simeon tribe-of next-to-him and-the-ones-encamping hundreds

שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־ צוּרִי־שַׁדָּי׃ 13 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
and-ones-being-listed-of-them and-troop-of-him Zurishaddai son-of Shelumiel Simeon

תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ 14 וּמַטֵּה [a] גָּד וְנָשִׂיא
and-chief Gad then-tribe-of hundreds and-three-of thousand and-fifty nine

לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־ רְעוּאֵל׃ 15 וּצְבָאוֹ
and-troop-of-him Reuel son-of Eliasaph Gad to-people-of

וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
hundreds and-six-of thousand and-forty five and-ones-being-listed-of-them

וַחֲמִשִּׁים׃ 16 כָּל־ הַפְּקֻדִּים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד
and-one thousand hundred-of Reuben to-camp-of the-ones-being-listed all-of and-fifty

וַחֲמִשִּׁים [a] וּשְׁנִיִּם לְצִבְאֹתָם וַחֲמִשִּׁים מֵאוֹת וְאַרְבַּע־ אֶלֶף וַחֲמִשִּׁים
and-second by-troops-of-them and-fifty hundreds and-four-of thousand and-fifty

יִסָּעוּ׃ 17 וְנָסַע אֹהֶל־ מוֹעֵד מַחֲנֵה [a] הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ
in-midst-of the-Levites camp-of assembly tent-of then-he-shall-set-out they-shall-set-out

הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ אִישׁ עַל־ יָדוֹ
side-of-him by man they-shall-set-out so they-encamp as the-camps

לְדִגְלֵיהֶם׃ 18 דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה
sea-DIR by-troops-of-them Ephraim camp-of division-of according-to-divisions-of-them

וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־ עַמִּיהוּד׃ 19 וּצְבָאוֹ
and-troop-of-him Ammihud son-of Elishama Ephraim to-people-of and-chief

וְעָלָיו 20 וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
and-next-to-him hundreds and-five-of thousand forty and-ones-being-listed-of-them

מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לִבְנֵי גַּמְלִיאֵל בֶּן־ פְּדָהְצוּר׃
Pedahzur son-of Gamaliel Manasseh to-people-of and-chief Manasseh tribe-of

וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף 21 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנָיִם
thousand and-thirty two and-ones-being-listed-of-them and-troop-of-him

וּמָאתָיִם׃ 22 וּמַטֵּה בִנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־
son-of Abidan Benjamin to-people-of and-chief Benjamin then-tribe-of and-two-hundred

גִּדְעֹנִי׃ 23 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף
thousand and-thirty five and-ones-being-listed-of-them and-troop-of-him Gideoni

וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ 24 כָּל־ הַפְּקֻדִּים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת
hundred-of Ephraim to-camp-of the-ones-being-listed all-of hundreds and-four-of

[a] וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמֵאָה וְאֶלֶפִים וּשְׁמֹנַת־ לְצִבְאֹתָם
and-third by-troops-of-them and-hundred thousands and-eight-of thousand

יִסָּעוּ׃ 25 דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפְנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא
and-chief by-troops-of-them north-DIR Dan camp-of division-of they-shall-set-out

לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־ עַמִּישַׁדָּי׃ 26 וּצְבָאוֹ
and-troop-of-him Ammishaddai son-of Ahiezer Dan to-people-of

וּמֵאוֹת׃ וּשְׁבַע וְשִׁשִּׁים שְׁנָיִם וּפְקֻדֵיהֶם אָלֶף
hundreds and-seven-of thousand and-sixty two and-ones-being-listed-of-them

פַּגְעִיאֵל 27 וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר
Pagiel Asher to-people-of and-chief Asher tribe-of by-him and-the-ones-encamping

וְאַרְבָּעִים׃ אֶחָד וּפְקֻדֵיהֶם 28 וּצְבָאוֹ עָכְרָן׃ בֶּן־
and-forty one and-ones-being-listed-of-them and-troop-of-him Ochran son-of

וַחֲמֵשׁ אֶלֶף נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי 29 וּמַטֵּה מֵאוֹת׃
Naphtali to-people-of and-chief Naphtali then-tribe-of hundreds and-five-of thousand

שְׁלֹשָׁה וּפְקֻדֵיהֶם 30 וּצְבָאוֹ עֵינָן׃ בֶּן־ אֲחִירַע
three and-ones-being-listed-of-them and-troop-of-him Enan son-of Ahira

וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ 31 כָּל־ הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן
Dan to-camp-of the-ones-being-listed-of all-of hundreds and-four-of thousand and-fifty

the camp of Reuben, by their companies, were 151,450. They shall set out second.

17 "Then the tent of meeting shall set out, with the camp of the Levites in the midst of the camps; as they camp, so shall they set out, each in position, standard by standard.

18 "On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim by their companies, the chief of the people of Ephraim being Elishama the son of Ammihud, 19 his company as listed being 40,500. 20 And next to him shall be the tribe of Manasseh, the chief of the people of Manasseh being Gamaliel the son of Pedahzur, 21 his company as listed being 32,200. 22 Then the tribe of Benjamin, the chief of the people of Benjamin being Abidan the son of Gideoni, 23 his company as listed being 35,400. 24 All those listed of the camp of Ephraim, by their companies, were 108,100. They shall set out third on the march.

25 "On the north side shall be the standard of the camp of Dan by their companies, the chief of the people of Dan being Ahiezer the son of Ammishaddai, 26 his company as listed being 62,700. 27 And those to camp next to him shall be the tribe of Asher, the chief of the people of Asher being Pagiel the son of Ochran, 28 his company as listed being 41,500. 29 Then the tribe of Naphtali, the chief of the people of Naphtali being Ahira the son of Enan, 30 his company as listed being 53,400. 31 All those listed of the

2:16 a Graecus originalis, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate omit copula
2:17 a Septuagint inserts copula before
2:24 a Graecus originalis, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate omit copula

camp of Dan were 157,600. They shall set out last, standard by standard."

32 These are the people of Israel as listed by their fathers' houses. All those listed in the camps by their companies were 603,550. 33 But the Levites were not listed among the people of Israel, as the LORD commanded Moses.

34 Thus did the people of Israel. According to all that the LORD commanded Moses, so they camped by their standards, and so they set out, each one in his clan, according to his fathers' house.

The Sons of Aaron

3 These are the generations of Aaron and Moses at the time when the LORD spoke with Moses on Mount Sinai. 2 These are the names of the sons of Aaron: Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. 3 These are the names of the sons of Aaron, the anointed priests, whom he ordained to serve as priests. 4 But Nadab and Abihu died before the LORD when they offered unauthorized fire before the LORD in the wilderness of Sinai, and they had no children. So Eleazar and Ithamar served as priests in the lifetime of Aaron their father.

Duties of the Levites

5 And the LORD spoke to Moses, saying, 6 "Bring the tribe of Levi near, and set them before Aaron the priest, that they may minister to him. 7 They shall keep guard over him and over the whole congregation before the tent of meeting, as they minister at the tabernacle. 8 They shall guard all the furnishings of the tent of meeting, and keep guard over the people of Israel as they minister at the tabernacle. 9 And you shall give the Levites to Aaron

מֵאָת אֶלֶף וּשְׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לָאַחֲרֹנָה
to-the-back hundreds and-six-of thousand and-fifty and-seven thousand hundred-of

בְּנֵי־ פְּקוּדֵי אֵלֶּה 32 לִדְגָלֵיהֶם: יִסְעוּ
people-of ones-being-listed-of these according-to-divisions-of-them they-shall-set-out

יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם פְּקוּדֵי כָּל־ הַמַּחֲנֹת
the-camps ones-being-listed-of all-of fathers-of-them by-house-of Israel

שֵׁשׁ־ מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ לְצִבְאֹתָם
and-five-of thousands and-three-of thousand hundreds six-of according-to-troops-of-them

מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: 33 וְהַלְוִיִּם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of in-midst-of they-were-listed not but-the-Levites and-fifty hundred

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה: 34 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of thus-they-did Moses — Yahweh he-had-commanded as

כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה כֵּן־ חָנוּ
they-encamped so Moses — Yahweh he-had-commanded that according-to-all

לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו עַל־
according-to according-to-clans-of-him man they-set-out and-so by-divisions-of-them

בֵּית אֲבֹתָיו:
fathers-of-him house-of

3 1 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה
Moses with Yahweh he-spoke at-day and-Moses Aaron generations-of and-these

בְּהַר סִינָי: 2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־ אַהֲרֹן הַבְּכוֹר | נָדָב וַאֲבִיהוּא
and-Abihu Nadab the-firstborn Aaron sons-of names-of and-these Sinai on-Mountain-of

אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר: 3 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים
the-ones-being-anointed the-priests Aaron sons-of names-of these and-Ithamar Eleazar

אֲשֶׁר־ מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן: 4 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי
before and-Abihu Nadab but-they-died to-serve-as-priest hand-of-them he-filled whom

יְהוָה בְּהַקְרִבָם אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַּר סִינָי
Sinai in-wilderness-of Yahweh before unauthorized fire when-to-bring-near-them Yahweh

וּבָנִים לֹא־ הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל־
together-with and-Ithamar Eleazar so-he-served-as-priest to-them they-were not and-children

פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם: 5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר:
to-say Moses to Yahweh and-he-spoke father-of-them Aaron *presence-of*

6 הַקְרֵב אֶת־ מַטֵּה לֵוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
the-priest Aaron before —him and-you-are-to-make-stand Levi tribe-of — bring-near

וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ: 7 וְשָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־ מִשְׁמֶרֶת
duty-of and— duty-of-him — and-they-shall-keep —him that-they-shall-minister

כָּל־ הָעֵדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד אֶת־ עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן:
the-tabernacle service-of — to-serve assembly tent-of before the-congregation all-of

8 וְשָׁמְרוּ אֶת־ כָּל־ כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־ מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי
people-of duty-of and— assembly tent-of vessels all-of — and-they-shall-guard

יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־ עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן: 9 וְנָתַתָּה אֶת־ הַלְוִיִּם
the-Levites — and-you-shall-give the-tabernacle service-of — to-serve Israel

לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ מֵאֵת
to-Aaron and-to-sons-of-him *being-given* *being-given* they to-him from-with

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 וְאֶת־ אַהֲרֹן וְאֶת־ בָּנָיו תִּפְקֹד
people-of Israel and— Aaron and— sons-of-him you-shall-appoint

וְשָׁמְרוּ אֶת־ כְּהֻנָּתָם וְהַזָּר הַקָּרֵב
and-they-shall-guard — priesthood-of-them but-the-stranger the-approaching-one

יוּמָת׃ 11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 12 וַאֲנִי הִנֵּה
he-shall-be-put-to-death he-spoke Yahweh to Moses to-say behold and-I

לָקַחְתִּי אֶת־ הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־ בְּכוֹר
I-have-taken — the-Levites from-midst-of people-of Israel in-place-of every firstborn

בִּכְי 13 לִי הַלְוִיִּם׃ וְהָיוּ לִי מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל רֶחֶם פֶּטֶר
first-offspring-of womb from-people-of Israel and-they-shall-be to-me the-Levites for

לִי כָּל־ בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־ בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
to-me all-of firstborn on-day-of to-strike-down-me all-of firstborn in-land-of Egypt

הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל־ בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־ בְּהֵמָה לִי
I-consecrated to-me animal to from-man in-Israel firstborn all-of for-me to-me

יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה׃ 14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינָי
they-shall-be I Yahweh and-he-spoke Yahweh to Moses in-wilderness-of Sinai

לֵאמֹר׃ 15 פְּקֹד אֶת־ בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
to-say list — sons-of Levi by-house-of fathers-of-them by-clans-of-them

כָּל־ זָכָר מִבֶּן־ חֹדֶשׁ וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם׃ 16 וַיִּפְקֹד אֹתָם
every-of male from-son-of month and-above-DIR you-shall-list-them so-he-listed —them

מֹשֶׁה עַל־ פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃ 17 וַיִּהְיוּ־ אֵלֶּה
Moses of mouth-of Yahweh as he-was-commanded and-they-were these

בְּנֵי־ לֵוִי בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי׃ 18 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
sons-of Levi by-names-of-them Gershon and-Kohath and-Merari names-of and-these

בְּנֵי־ גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃ 19 וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם
sons-of Gershon by-clans-of-them Libni and-Shimei and-sons-of Kohath by-clans-of-them

עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ 20 וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מַחְלִי
Amram and-Izhar Hebron and-Uzziel and-sons-of Merari by-clans-of-them Mahli

וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם׃
and-Mushi these they clans-of the-Levites according-to-house-of fathers-of-them

21 לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
to-Gershon clan-of the-Libnites and-clan-of the-Shimeites these they clans-of

הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ 22 פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־ זָכָר מִבֶּן־
the-Gershonites ones-being-listed-of-them according-to-number-of every male from-son-of

חֹדֶשׁ וָמַעְלָה פְּקֻדֵיהֶם b שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
month and-above-DIR ones-being-listed-of-them seven-of thousands and-five-of hundreds

23 מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה׃
clans-of the-Gershonites behind the-tabernacle they-were-to-encamp sea-DIR

24 וּנְשִׂיא בֵית־ אָב לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף בֶּן־ לָאֵל׃ 25 וּמִשְׁמֶרֶת
and-chief-of house-of father to-the-Gershonites Eliasaph son-of Lael and-duty-of

and his sons; they are wholly given to him from among the people of Israel. 10 And you shall appoint Aaron and his sons, and they shall guard their priesthood. But if any outsider comes near, he shall be put to death."

11 And the LORD spoke to Moses, saying, 12 "Behold, I have taken the Levites from among the people of Israel instead of every firstborn who opens the womb among the people of Israel. The Levites shall be mine, 13 for all the firstborn are mine. On the day that I struck down all the firstborn in the land of Egypt, I consecrated for my own all the firstborn in Israel, both of man and of beast. They shall be mine: I am the LORD."

14 And the LORD spoke to Moses in the wilderness of Sinai, saying, 15 "List the sons of Levi, by fathers' houses and by clans; every male from a month old and upward you shall list." 16 So Moses listed them according to the word of the LORD, as he was commanded. 17 And these were the sons of Levi by their names: Gershon and Kohath and Merari. 18 And these are the names of the sons of Gershon by their clans: Libni and Shimei. 19 And the sons of Kohath by their clans: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel. 20 And the sons of Merari by their clans: Mahli and Mushi. These are the clans of the Levites, by their fathers' houses.

21 To Gershon belonged the clan of the Libnites and the clan of the Shimeites; these were the clans of the Gershonites. 22 Their listing according to the number of all the males from a month old and upward was[1] 7,500. 23 The clans of the Gershonites were to camp behind the tabernacle on the west, 24 with Eliasaph, the son of Lael as chief of the fathers' house of the Gershonites. 25 And the guard

[1] Hebrew *their listing was*

3:22 b not present in Syriac, Vulgate

duty of the sons of Gershon in the tent of meeting involved the tabernacle, the tent with its covering, the screen for the entrance of the tent of meeting, 26 the hangings of the court, the screen for the door of the court that is around the tabernacle and the altar, and its cords—all the service connected with these.

27 To Kohath belonged the clan of the Amramites and the clan of the Izharites and the clan of the Hebronites and the clan of the Uzzielites; these are the clans of the Kohathites. 28 According to the number of all the males, from a month old and upward, there were 8,600, keeping guard over the sanctuary. 29 The clans of the sons of Kohath were to camp on the south side of the tabernacle, 30 with Elizaphan the son of Uzziel as chief of the fathers' house of the clans of the Kohathites. 31 And their guard duty involved the ark, the table, the lampstand, the altars, the vessels of the sanctuary with which the priests minister, and the screen; all the service connected with these. 32 And Eleazar the son of Aaron the priest was to be chief over the chiefs of the Levites, and to have oversight of those who kept guard over the sanctuary.

33 To Merari belonged the clan of the Mahlites and the clan of the Mushites: these are the clans of Merari. 34 Their listing according to the number of all the males from a month old and upward was 6,200. 35 And the chief of the fathers' house of the clans of Merari was Zuriel the son of Abihail. They were to camp on the north side of the tabernacle. 36 And the appointed guard duty of the sons of Merari involved the frames of the tabernacle, the bars, the pillars, the bases, and all their accessories; all the service connected with these; 37 also the pillars around the court, with their bases and pegs and cords.

38 Those who were to camp before the tabernacle on the east, before the

בְּנֵי־ גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל מִכְסֵּהוּ a
sons-of Gershon in-tent-of assembly the-tabernacle and-the-tent covering-of-him

וּמָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: 26 וְקַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־ מָסַךְ
and-screen-of entrance-of tent-of assembly and-hangings-of the-court and— screen-of

פֶּתַח הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־ הַמִּשְׁכָּן וְעַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֶת
door-of the-court that upon the-tabernacle and-upon the-altar all-around and—

מֵיתָרָיו לְכָל עֲבֹדָתוֹ: 27 וְלִקְהָת מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי
tent-cords-of-him for-all-of service-of-him and-to-Kohath clan-of the-Amramites

וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי וּמִשְׁפַּחַת הָעֻזִּיאֵלִי אֵלֶּה
and-clan-of the-Izharites and-clan-of the-Hebronites and-clan-of the-Uzzielites these

הֵם מִשְׁפְּחֹת הַקְהָתִי: 28 בְּמִסְפַּר כָּל־ זָכָר מִבֶּן־ חֹדֶשׁ
they clans-of the-Kohathites according-to-number-of every-of male from-son-of month

וָמָעְלָה שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ: שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
and-above-DIR eight-of thousands and-six hundreds *keeping-of* service-of the-sanctuary

29 מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־ קְהָת יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
clans-of sons-of Kohath they-were-to-encamp on side-of the-tabernacle

תֵּימָנָה: 30 וּנְשִׂיא בֵית־ אָב לְמִשְׁפְּחֹת הַקְהָתִי אֱלִיצָפָן
south-DIR with-chief-of father house-of according-to-clans-of the-Kohathites Elizaphan

בֶּן־ עֻזִּיאֵל: 31 וּמִשְׁמַרְתָּם הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת
son-of Uzziel and-duty-of-them the-ark and-the-table and-the-lampstand and-the-altars

וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָהֶם וְהַמָּסָךְ וְכָל
and-vessels-of the-sanctuary which they-minister with-them and-the-screen and-all-of

עֲבֹדָתוֹ: a 32 וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי אֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
service-of-him and-chief-of chiefs-of the-Levites Eleazar son-of Aaron the-priest

פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ: 33 לְמָרָרִי מִשְׁפַּחַת
supervisory-body-of ones-keeping-of service-of the-sanctuary to-Merari clan-of

הַמַּחְלִי וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת מְרָרִי:
the-Mahlites and-clan-of the-Mushites these they clans-of Merari

34 וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־ זָכָר מִבֶּן־ חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
and-ones-being-listed-of-them on-number-of every male from-son-of month and-above-DIR

שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם: 35 וּנְשִׂיא בֵית־ אָב לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי
six-of thousands and-two-hundred and-chief-of father house-of to-clans-of Merari

צוּרִיאֵל בֶּן־ אֲבִיחָיִל עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה:
Zuriel son-of Abihail on side-of the-tabernacle they-were-to-encamp north-DIR

36 וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו
and-appointment-of duty-of sons-of Merari frames-of the-tabernacle and-bars-of-him

וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו וְכָל־ כֵּלָיו וְכָל עֲבֹדָתוֹ:
and-pillars-of-him and-bases-of-him and-all-of vessels-of-him and-all-of service-of-him

37 וְעַמְּדֵי חֲצַר סָבִיב וַאֲדָנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם
and-pillars-of all-around the-court and-bases-of-them and-pegs-of-them

וּמֵיתְרֵיהֶם: 38 וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן קֵדְמָה לִפְנֵי
and-tent-cords-of-them and-the-ones-encamping before the-tabernacle before east-DIR before

3:25 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, וּמִ
3:31 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, תָּם —

אֹהֶל־ מוֹעֵד׀ מִזְרָחָה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת
service-of *keeping* and-sons-of-him and-Aaron Moses sunrise-DIR assembly tent-of

הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַזָּר הַקָּרֵב
the-approaching-one and-the-stranger Israel people-of to-guard-of the-sanctuary

יוּמָת׃ 39כָּל־ פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
Moses he-listed whom the-Levites ones-being-listed-of all-of he-shall-be-put-to-death

וְאַהֲרֹן עַל־ פִּי יְהוָה לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־ זָכָר מִבֶּן־ חֹדֶשׁ
month from-son-of male every by-clans-of-them Yahweh mouth-of according-to and-Aaron

וָמַעְלָה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ 40וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה פְּקֹד
list Moses to Yahweh and-he-said thousand and-twenty two and-above-DIR

כָּל־ בְּכֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֶּן־ חֹדֶשׁ וָמַעְלָה וְשָׂא
and-take-up and-above-DIR month from-son-of Israel to-people-of male firstborn all-of

אֶת מִסְפַּר שְׁמֹתָם׃ 41וְלָקַחְתָּ אֶת־ הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I for-me the-Levites — and-you-shall-take names-of-them number-of —

תַּחַת כָּל־ בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת
in-place-of the-Levites cattle-of and— Israel among-people-of firstborn every in-place-of

כָּל־ בְּכוֹר בִּבְהֵמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 42וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר
as Moses so-he-listed Israel people-of among-cattle-of firstborn every

צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־ כָּל־ בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 43וַיִּהְיוּ[a]
and-he-was Israel among-people-of firstborn all-of — —him Yahweh he-commanded

כָּל־ בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן־ חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
and-above-DIR month from-son-of names among-number-of male firstborn every-of

לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים
and-seventy three thousand and-twenty two according-to-ones-being-listed-of-them

וּמָאתַיִם׃ 44וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 45לָקַח אֶת־ הַלְוִיִּם
the-Levites — take to-say Moses to Yahweh and-he-spoke and-two-hundred

תַּחַת כָּל־ בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ בְּהֵמַת הַלְוִיִּם
the-Levites cattle-of and— Israel among-people-of firstborn every in-place-of

תַּחַת בְּהֶמְתָּם וְהָיוּ־ לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה׃ 46וְאֵת
and— Yahweh I the-Levites to-me and-they-shall-be cattle-of-them in-place-of

פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים וְהַמָּאתַיִם הָעֹדְפִים עַל־
over *the-being-in-excess* and-the-two-hundred and-the-seventy the-three *ransom-of*

הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 47וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת
five-of five-of and-you-shall-take Israel people-of from-firstborn-of the-Levites

שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקָּח עֶשְׂרִים גֵּרָה
gerah twenty you-shall-take the-sanctuary according-to-shekel-of for-the-skull shekels

הַשָּׁקֶל׃ 48וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פִּדוּיֵי
ransom-of and-to-sons-of-him to-Aaron the-money and-you-are-to-give the-shekel

הָעֹדְפִים בָּהֶם׃ 49וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת כֶּסֶף הַפְּדוּיִם מֵאֵת
from— the-redemption money-of — Moses so-he-took among-them *the-being-in-excess*

בְּכוֹר הַלְוִיִּם׃ 50מֵאֵת פְּדוּיֵי עַל הָעֹדְפִים
firstborn-of from— the-Levites ones-being-redeemed-of over the-ones-being-in-excess

tent of meeting toward the sunrise, were Moses and Aaron and his sons, guarding the sanctuary itself, to protect[1] the people of Israel. And any outsider who came near was to be put to death. 39 All those listed among the Levites, whom Moses and Aaron listed at the commandment of the LORD, by clans, all the males from a month old and upward, were 22,000.

Redemption of the Firstborn

40 And the LORD said to Moses, "List all the firstborn males of the people of Israel, from a month old and upward, taking the number of their names. 41 And you shall take the Levites for me—I am the LORD—instead of all the firstborn among the people of Israel, and the cattle of the Levites instead of all the firstborn among the cattle of the people of Israel." 42 So Moses listed all the firstborn among the people of Israel, as the LORD commanded him. 43 And all the firstborn males, according to the number of names, from a month old and upward as listed were 22,273.

44 And the LORD spoke to Moses, saying, 45 "Take the Levites instead of all the firstborn among the people of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle. The Levites shall be mine: I am the LORD. 46 And as the redemption price for the 273 of the firstborn of the people of Israel, over and above the number of the male Levites, 47 you shall take five shekels[2] per head; you shall take them according to the shekel of the sanctuary (the shekel of twenty gerahs[3]), 48 and give the money to Aaron and his sons as the redemption price for those who are over." 49 So Moses took the redemption money from those who were over and above those redeemed by the Levites. 50 From the firstborn

[1] Hebrew *guard* [2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [3] A *gerah* was about 1/50 ounce or 0.6 gram

3:43 a 2 Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, most versions, plural

of the people of Israel he took the money, 1,365 shekels, by the shekel of the sanctuary. 51 And Moses gave the redemption money to Aaron and his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses.

Duties of the Kohathites

4 The LORD spoke to Moses and Aaron, saying, 2 "Take a census of the sons of Kohath from among the sons of Levi, by their clans and their fathers' houses, 3 from thirty years old up to fifty years old, all who can come on duty, to do the work in the tent of meeting. 4 This is the service of the sons of Kohath in the tent of meeting: the most holy things. 5 When the camp is to set out, Aaron and his sons shall go in and take down the veil of the screen and cover the ark of the testimony with it. 6 Then they shall put on it a covering of goatskin[1] and spread on top of that a cloth all of blue, and shall put in its poles. 7 And over the table of the bread of the Presence they shall spread a cloth of blue and put on it the plates, the dishes for incense, the bowls, and the flagons for the drink offering; the regular showbread also shall be on it. 8 Then they shall spread over them a cloth of scarlet and cover the same with a covering of goatskin, and shall put in its poles. 9 And they shall take a cloth of blue and cover the lampstand for the light, with its lamps, its tongs, its trays, and all the vessels for oil with which it is supplied. 10 And they shall put it with all its utensils in a covering of goat-

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain; compare Exodus 25:5

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־ הַכֶּסֶף חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
hundreds and-three-of and-sixty five the-money — he-took Israel people-of

וָאָלֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ 51 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־ כֶּסֶף הַפְּדֻיִם
the-ransom money-of — Moses and-he-gave the-sanctuary by-shekel-of and-thousand

לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־ פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-had-commanded as Yahweh mouth-of according-to and-to-sons-of-him to-Aaron

יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃
Moses — Yahweh

4 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 2 נָשֹׂא אֶת־ רֹאשׁ
head-of — to-take-up to-say Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-spoke

בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
according-to-house-of by-clans-of-them Levi sons-of from-midst-of Kohath sons-of

אֲבֹתָם׃ 3 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־ חֲמִשִּׁים
fifty son-of and-up-to and-above-DIR year thirty from-son-of fathers-of-them

שָׁנָה כָּל־ בָּא לַצָּבָא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 4 זֹאת
this assembly in-tent-of work to-do to-the-duty one-coming every-of year

עֲבֹדַת בְּנֵי־ קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃
the-holy-things holy-thing-of assembly in-tent-of Kohath sons-of service-of

5 וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בִּנְסַע הַמַּחֲנֶה וְהוֹרִדוּ
and-they-shall-lower the-camp when-to-set-out-of and-sons-of-him Aaron and-he-shall-go

אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וְכִסּוּ־ בָהּ אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת׃
the-testimony ark-of — with-her and-they-shall-cover the-screen curtain-of —

6 וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי עֹור תַּחַשׁ וּפָרְשׂוּ [b] בֶּגֶד־
cloth-of and-they-shall-spread sea-cow skin-of covering-of on-him then-they-shall-put

כְּלִיל תְּכֵלֶת מִלְמָעְלָה וְשָׂמוּ בַּדָּיו׃ 7 וְעַל | שֻׁלְחַן
table-of and-over poles-of-him and-they-shall-put from-to-above-DIR blue completely

הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־ הַקְּעָרֹת
the-plates — on-him and-they-shall-put blue cloth-of they-shall-spread *the-Presence*

וְאֶת־ הַכַּפֹּת וְאֶת־ הַמְנַקִּיֹּת וְאֵת קְשׂוֹת הַנָּסֶךְ וְלֶחֶם
and-bread-of the-drink-offering pitchers-of and— the-libation-bowls and— the-dishes and—

הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה׃ 8 וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת
worm-of cloth-of over-them then-they-shall-spread he-shall-be on-him the-regularity

שָׁנִי וְכִסּוּ אֹתוֹ בִּמְכִסֵּה עֹור תָּחַשׁ
sea-cow skin-of with-covering-of —him and-they-shall-cover crimson-material

וְשָׂמוּ אֶת־ בַּדָּיו׃ 9 וְלָקְחוּ | בֶּגֶד תְּכֵלֶת
blue cloth-of and-they-shall-take poles-of-him — and-they-shall-put

וְכִסּוּ אֶת־ מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־ נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־
and— lamps-of-her and— the-light lampstand-of — and-they-shall-cover

מַלְקְחֹתֶיהָ וְאֶת־ מַחְתֹּתֶיהָ וְאֵת כָּל־ כְּלֵי שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־
they-serve which oil-of-her vessels-of all-of and— trays-of-her and— tongs-of-her

לָהּ בָּהֶם׃ 10 וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־ כָּל־ כֵּלֶיהָ אֶל־ מִכְסֵה
covering-of in vessels-of-her all-of and— —her and-they-shall-put with-them to-her

4:6 b insert, with 2 Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Targum Pseudo-Jonathan, עָלָיו

עֹור תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־ הַמּוֹט: 11 וְעַל | מִזְבַּח הַזָּהָב
the-gold altar-of and-over | 11 the-carrying-frame on and-they-shall-put sea-cow skin-of

יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עֹור תָּחַשׁ
sea-cow skin-of with-covering-of —him and-they-shall-cover blue cloth-of they-shall-spread

וְשָׂמוּ אֶת־ כָּל־ כְּלֵי 12 וְלָקְחוּ בַּדָּיו: אֶת־ כָּל־ כְּלֵי
vessels-of all-of — | 12 and-they-shall-take poles-of-him — and-they-shall-put

הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־ בָם בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ אֶל־ בֶּגֶד
cloth-of to and-they-shall-put in-the-sanctuary with-them they-serve which the-service

תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמִכְסֵה עֹור תָּחַשׁ וְנָתְנוּ
and-they-shall-put sea-cow skin-of with-covering-of —them and-they-shall-cover blue

עַל־ הַמּוֹט: 13 וְדִשְּׁנוּ אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar — | 13 and-they-shall-remove-fat-soaked-ashes the-carrying-frame on

וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן: 14 וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־ כָּל־
all-of — on-him | 14 and-they-shall-put purple cloth-of over-him and-they-shall-spread

כֵּלָיו אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־ הַמַּחְתֹּת אֶת־
— the-fire-pans — with-them on-him they-serve which utensils-of-him

הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־ הַמִּזְרָקֹת כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
the-altar utensils-of all-of the-sprinkling-bowls and— the-shovels and— the-meat-forks

וּפָרְשׂוּ עָלָיו כְּסוּי עֹור תָּחַשׁ וְשָׂמוּ בַּדָּיו:
poles-of-him and-they-shall-put sea-cow skin-of covering-of on-him and-they-shall-spread

15 וְכִלָּה אַהֲרֹן וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת־ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־ כָּל־
all-of and— | 15 the-sanctuary — to-cover and-sons-of-him Aaron and-he-has-finished

כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בִּנְסַע הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־ כֵן יָבֹאוּ בְּנֵי־
sons-of they-shall-come thus and-after the-camp when-to-set-out the-sanctuary vessels-of

קְהָת לָשֵׂאת וְלֹא־ יִגְּעוּ אֶל־ הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ אֵלֶּה
these or-they-shall-die the-holy-thing — they-are-to-touch but-not to-carry Kohath

מַשָּׂא בְּנֵי־ קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד: 16 וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר | בֶּן־ אַהֲרֹן
Aaron son-of Eleazar | 16 and-charge-of assembly in-tent-of Kohath sons-of load-of

הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים וּמִנְחַת הַתָּמִיד
the-regularity and-grain-offering-of the-fragrances and-incense-of the-light oil-of the-priest

וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַּת כָּל־ הַמִּשְׁכָּן וְכָל־ אֲשֶׁר־ בּוֹ
in-him that and-all-of the-tabernacle all-of charge-of the-anointment and-oil-of

בְּקָדְשׁ וּבְכֵלָיו: 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן
Aaron and-to Moses to Yahweh | 17 and-he-spoke and-in-vessels-of-him in-sanctuary

לֵאמֹר: 18 אַל־ תַּכְרִיתוּ אֶת־ שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ
from-midst-of the-Kohathites clan-of tribe-of — let-you-be-cut-off | 18 not to-say

הַלְוִיִּם: 19 וְזֹאת | עֲשׂוּ לָהֶם וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ
they-shall-die and-not so-that-they-shall-live for-them do but-this | 19 the-Levites

בְּגָשְׁתָּם אֶת־ קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים אַהֲרֹן וּבָנָיו
and-sons-of-him Aaron the-holy-things holy-thing-of — when-to-come-near-them

יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־ עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־
and-to task-of-him over man man —them and-they-shall-appoint they-shall-go

skin and put it on the carrying frame.
11 And over the golden altar they shall
spread a cloth of blue and cover it with
a covering of goatskin, and shall put
in its poles. 12 And they shall take all
the vessels of the service that are used
in the sanctuary and put them in a
cloth of blue and cover them with a
covering of goatskin and put them on
the carrying frame. 13 And they shall
take away the ashes from the altar and
spread a purple cloth over it. 14 And
they shall put on it all the utensils of
the altar, which are used for the ser-
vice there, the fire pans, the forks, the
shovels, and the basins, all the utensils
of the altar; and they shall spread on
it a covering of goatskin, and shall put
in its poles. 15 And when Aaron and
his sons have finished covering the
sanctuary and all the furnishings of
the sanctuary, as the camp sets out,
after that the sons of Kohath shall
come to carry these, but they must
not touch the holy things, lest they
die. These are the things of the tent of
meeting that the sons of Kohath are
to carry.
16 "And Eleazar the son of Aaron
the priest shall have charge of the oil
for the light, the fragrant incense, the
regular grain offering, and the anoint-
ing oil, with the oversight of the whole
tabernacle and all that is in it, of the
sanctuary and its vessels."
17 The LORD spoke to Moses and
Aaron, saying, 18 "Let not the tribe
of the clans of the Kohathites be de-
stroyed from among the Levites, 19 but
deal thus with them, that they may
live and not die when they come near
to the most holy things: Aaron and
his sons shall go in and appoint them
each to his task and to his burden,

20 but they shall not go in to look on
the holy things even for a moment,
lest they die."
21 The LORD spoke to Moses, say-
ing, 22 "Take a census of the sons of
Gershon also, by their fathers' houses
and by their clans. 23 From thirty years
old up to fifty years old, you shall list
them, all who can come to do duty,
to do service in the tent of meeting.
24 This is the service of the clans of the
Gershonites, in serving and bearing
burdens: 25 they shall carry the cur-
tains of the tabernacle and the tent
of meeting with its covering and the
covering of goatskin that is on top of
it and the screen for the entrance of
the tent of meeting 26 and the hang-
ings of the court and the screen for the
entrance of the gate of the court that
is around the tabernacle and the altar,
and their cords and all the equipment
for their service. And they shall do all
that needs to be done with regard to
them. 27 All the service of the sons of
the Gershonites shall be at the com-
mand of Aaron and his sons, in all
that they are to carry and in all that
they have to do. And you shall assign
to their charge all that they are to car-
ry. 28 This is the service of the clans of
the sons of the Gershonites in the tent
of meeting, and their guard duty is to
be under the direction of Ithamar the
son of Aaron the priest.
29 "As for the sons of Merari, you
shall list them by their clans and their
fathers' houses. 30 From thirty years
old up to fifty years old, you shall
list them, everyone who can come
on duty, to do the service of the tent
of meeting. 31 And this is what they
are charged to carry, as the whole of
their service in the tent of meeting:
the frames of the tabernacle, with
its bars, pillars, and bases, 32 and the
pillars around the court with their

מַשָּׂאוֹ׃ 20 וְלֹא־ יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת־
burden-of-him but-not they-shall-go-in to-look as-long-as-to-swallow —

הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ׃ 21 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 22 נָשֹׂא
the-holy-object or-they-shall-die and-he-spoke Yahweh to Moses to-say take-up

אֶת־ רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־ הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
head-of — sons-of Gershon also they by-house-of fathers-of-them by-clans-of-them

23 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה עַד בֶּן־ חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד
from-son-of thirty year and-above-DIR up-to son-of fifty year you-shall-list

אוֹתָם כָּל־ הַבָּא לִצְבָא צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
—them every-of the-one-coming to-do-duty to-serve service in-tent-of assembly

24 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא׃ 25 וְנָשְׂאוּ
this service-of clans-of the-Gershonites for-burden and-to-serve and-they-shall-carry

אֶת־ יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵּהוּ וּמְכַסֵּה
— curtains-of the-tabernacle and— tent-of assembly covering-of-him and-covering-of

הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־ עָלָיו מִלְמָעְלָה וְאֶת־ מָסַךְ פֶּתַח
the-skin-of-a-sea-cow which upon-him from-to-above-DIR and— screen-of entrance-of

אֹהֶל מוֹעֵד׃ 26 וְאֶת קַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־ מָסַךְ | פֶּתַח | שַׁעַר
gate-of entrance-of screen-of and— the-court hangings-of and— assembly tent-of

הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־ הַמִּשְׁכָּן וְעַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֶת מֵיתְרֵיהֶם
tent-cords-of-them and— all-around the-altar and-at the-tabernacle at that the-court

וְאֶת־ כָּל־ כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם
for-them he-is-to-be-done that all-of and— service-of-them *equipment-of* all-of and—

וְעָבָדוּ׃ 27 עַל־ פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־
all-of she-shall-be and-sons-of-him Aaron mouth-of according-to and-they-shall-serve

עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־ מַשָּׂאָם וּלְכָל עֲבֹדָתָם
work-of-them and-for-all-of load-of-them for-all-of the-Gershonites sons-of service-of

וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־ מַשָּׂאָם׃ 28 זֹאת עֲבֹדַת
service-of this load-of-them all-of — in-charge on-them and-you-shall-appoint

מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד
in-hand-of and-guard-of-them assembly in-tent-of the-Gershonites sons-of clans-of

אִיתָמָר בֶּן־ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ 29 בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
by-clans-of-them Merari sons-of the-priest Aaron son-of Ithamar

לְבֵית־ אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם׃ 30 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
according-to-house-of fathers-of-them you-shall-list —them from-son-of thirty year

וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־ חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם כָּל־
and-above-DIR and-up-to son-of fifty year you-shall-list-them every-of

הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־ עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ 31 וְזֹאת
the-one-coming to-the-duty to-serve — service-of tent-of assembly and-this

מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם לְכָל־ עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן
charge-of the-tabernacle frames-of assembly in-tent-of service-them for-all-of load-of-them

וּבְרִיחָיו עַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו׃ 32 וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב
and-bars-of-him and-pillars-of-him and-bases-of-him and-pillars-of the-court all-around

וְאַדְנֵיהֶם וְיִתְדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל־ כְּלֵיהֶם
and-bases-of-him and-pegs-of-them and-tent-cords-of-them with-all-of *equipment-of-them*

וּלְכָל עֲבֹדָתָם וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ אֶת־ כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת
and-for-all-of service-of-them and-by-names you-shall-list — objects-of charge-of

מַשָּׂאָם׃ 33 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־ עֲבֹדָתָם
burden-of-them service-of-them for-all-of Merari sons-of clans-of service-of this

בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ 34 וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה
Moses and-he-listed the-priest Aaron son-of Ithamar in-hand-of assembly in-tent-of

וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה אֶת־ בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
by-clans-of-them the-Kohathites sons-of — the-congregation and-chiefs-of and-Aaron

וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ 35 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד
and-up-to and-above-DIR years thirty from-son-of fathers-of-them and-by-house-of

בֶּן־ חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־ הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל
in-tent-of for-the-service to-the-duty the-one-coming every-of year fifty son-of

מוֹעֵד׃ 36 וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם שְׁבַע
seven-of two-thousand by-clans-of-them ones-being-listed-of-them and-they-were assembly

מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ 37 אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי כָּל־
every-of the-Kohathites clans-of ones-being-listed-of these and-fifty hundreds

הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־
according-to and-Aaron Moses he-listed whom assembly in-tent-of the-one-serving

פִּי יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה׃ 38 וּפְקוּדֵי בְּנֵי גֵרְשׁוֹן
Gershon sons-of and-ones-being-listed-of Moses by-hand-of Yahweh mouth-of

לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ 39 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
year thirty from-son-of fathers-of-them and-by-house-of by-clans-of-them

וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־ חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־ הַבָּא לַצָּבָא
to-the-duty the-one-coming every-of year fifty son-of and-up-to and-above-DIR

לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 40 וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by-clans-of-them ones-being-listed-of-them and-they-were assembly in-tent-of for-the-service

לְבֵית אֲבֹתָם׃ 41 אֵלֶּה וּשְׁלֹשִׁים מֵאוֹת וְשֵׁשׁ אַלְפַּיִם
these and-thirty hundreds and-six two-thousand fathers-of-them by-house-of

פְּקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן כָּל־ הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד
assembly in-tent-of the-one-serving every-of Gershon sons-of clans-of ones-being-listed-of

אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־ פִּי יְהוָה׃ 42 וּפְקוּדֵי
and-ones-being-listed-of Yahweh mouth-of according-to and-Aaron Moses he-listed whom

מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃ 43 מִבֶּן
from-son-of fathers-of-them by-house-of by-clans-of-them Merari sons-of clans-of

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־ חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־
every-of year fifty son-of and-up-to and-above-DIR year thirty

הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 44 וַיִּהְיוּ
and-they-were assembly in-tent-of for-the-service to-the-duty the-one-coming

פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃ 45 אֵלֶּה
these and-two-hundred thousands three-of by-clans-of-them ones-being-listed-of-them

bases, pegs, and cords, with all their equipment and all their accessories. And you shall list by name the objects that they are required to carry. 33 This is the service of the clans of the sons of Merari, the whole of their service in the tent of meeting, under the direction of Ithamar the son of Aaron the priest."

34 And Moses and Aaron and the chiefs of the congregation listed the sons of the Kohathites, by their clans and their fathers' houses, 35 from thirty years old up to fifty years old, everyone who could come on duty, for service in the tent of meeting; 36 and those listed by clans were 2,750. 37 This was the list of the clans of the Kohathites, all who served in the tent of meeting, whom Moses and Aaron listed according to the commandment of the LORD by Moses.

38 Those listed of the sons of Gershon, by their clans and their fathers' houses, 39 from thirty years old up to fifty years old, everyone who could come on duty for service in the tent of meeting— 40 those listed by their clans and their fathers' houses were 2,630. 41 This was the list of the clans of the sons of Gershon, all who served in the tent of meeting, whom Moses and Aaron listed according to the commandment of the LORD.

42 Those listed of the clans of the sons of Merari, by their clans and their fathers' houses, 43 from thirty years old up to fifty years old, everyone who could come on duty, for service in the tent of meeting— 44 those listed by clans were 3,200. 45 This was

the list of the clans of the sons of Merari, whom Moses and Aaron listed according to the commandment of the LORD by Moses.

46 All those who were listed of the Levites, whom Moses and Aaron and the chiefs of Israel listed, by their clans and their fathers' houses, 47 from thirty years old up to fifty years old, everyone who could come to do the service of ministry and the service of bearing burdens in the tent of meeting, 48 those listed were 8,580. 49 According to the commandment of the LORD through Moses they were listed, each one with his task of serving or carrying. Thus they were listed by him, as the LORD commanded Moses.

Unclean People

5 The LORD spoke to Moses, saying, 2 "Command the people of Israel that they put out of the camp everyone who is leprous[1] or has a discharge and everyone who is unclean through contact with the dead. 3 You shall put out both male and female, putting them outside the camp, that they may not defile their camp, in the midst of which I dwell." 4 And the people of Israel did so, and put them outside the camp; as the LORD said to Moses, so the people of Israel did.

Confession and Restitution

5 And the LORD spoke to Moses, saying, 6 "Speak to the people of Israel, When a man or woman commits any of the sins that people commit by breaking faith with the LORD, and that person realizes his guilt, 7 he shall confess his sin that he has committed.[2] And he shall make full restitu-

[1] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13 [2] Hebrew *they shall confess their sin that they have committed*

פְּקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
ones-being-listed-of clans-of sons-of Merari whom he-listed Moses and-Aaron

עַל־ פִּי יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה׃ 46כָּל־ הַפְּקֻדִּים אֲשֶׁר
according-to mouth-of Yahweh by-hand-of Moses all-of the-ones-being-listed whom

פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֹתָם־ הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם
he-listed Moses and-Aaron and-chiefs-of Israel — the-Levites by-clans-of-them

וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ 47מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד
and-by-house-of fathers-of-them from-son-of thirty year and-above-DIR and-up-to

בֶּן־ חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־ הַבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה
son-of fifty year every-of the-one-coming to-serve service-of service-of-worship

וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 48וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת
and-service-of burdens in-tent-of assembly and-they-were ones-being-listed-of-them eight-of

אֲלָפִים וְחָמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים׃ 49עַל־ פִּי יְהוָה פָּקַד
thousands and-five-of hundreds and-eighty according-to mouth-of Yahweh he-listed

אוֹתָם בְּיַד־ מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־ עֲבֹדָתוֹ וְעַל־
by-hand-of Moses man man together-with service-of-him and-according-to —them

מַשָּׂאוֹ וּפְקֻדָּיו אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־
burden-of-him thus-ones-being-listed-of-him which he-had-commanded Yahweh —

מֹשֶׁה׃
Moses

5 1וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2צַו אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of — command to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְיִשַׁלְּחוּ מִן־ הַמַּחֲנֶה כָּל־ צָרוּעַ וְכָל־
and-every-of one-being-afflicted-with-skin-disease every-of the-camp from that-they-send-out

זָב וְכֹל טָמֵא לָנָפֶשׁ׃ 3מִזָּכָר עַד־ נְקֵבָה
female to from-male by-dead-person unclean and-everyone one-having-a-fluid-discharge

תְּשַׁלְּחוּ אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְלֹא תְשַׁלְּחוּם
that-not you-shall-send-away-them to-the-camp from-outside to you-shall-send-away

טִמְּאוּ אֶת־ מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם׃
in-midst-of-them dwelling I where camps-of-them — they-make-unclean

4וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם אֶל־ מִחוּץ
from-outside to —them and-they-sent-out Israel people-of so and-they-did

לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי
people-of they-did so Moses to Yahweh he-had-spoken as to-the-camp

יִשְׂרָאֵל׃ 5וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 6דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי
people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke Israel

יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ־ אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל־ חַטֹּאת הָאָדָם
the-human sins-of from-any-of they-do when woman or man Israel

לִמְעֹל מַעַל בַּיהוָה וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא׃
the-that the-person and-she-is-guilty against-Yahweh infidelity to-be-unfaithful

7וְהִתְוַדּוּ אֶת־ חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהֵשִׁיב
and-he-shall-make-restitution they-have-done which sin-of-them — and-they-shall-confess

אֶת־ אָשְׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִישִׁתָו יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן
and-he-shall-give onto-him he-shall-add and-fifth-of-him on-head-of-him guilt-of-him —

לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ׃ 8 וְאִם־ אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל
one-redeeming to-the-man there-is-not but-if to-him he-did-wrong to-who

לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב לַיהוָה
to-Yahweh the-one-being-returned the-restitution to-him the-restitution to-make-restitution-of

לַכֹּהֵן מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר־ בּוֹ
with-him he-shall-make-atonement which *the-atonement* ram-of from-to-part for-the-priest

עָלָיו׃ 9 וְכָל־ תְּרוּמָה לְכָל־ קָדְשֵׁי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־
which Israel people-of holy-objects-of as-to-all-of contribution and-every-of for-him

יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃ 10 וְאִישׁ אֶת־ קָדָשָׁיו לוֹ
for-him holy-objects-of-him — and-man he-shall-be to-him to-the-priest they-bring

יִהְיוּ אִישׁ אֲשֶׁר־ יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃ 11 וַיְדַבֵּר
and-he-spoke he-shall-be for-him to-the-priest he-gives what man they-shall-be

יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 12 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
and-you-shall-say Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh

אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי־ תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה
and-she-is-unfaithful wife-of-him she-goes-astray if man man to-them

בּוֹ מָעַל׃ 13 וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־ זֶרַע
semen lying-of with-her man and-he-lies-down infidelity against-him

וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה
she-has-defiled-herself and-she and-she-is-hidden husband-of-her from-eyes-of and-he-is-concealed

וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה׃ 14 וְעָבַר עָלָיו
over-him and-he-comes she-was-caught not since-she against-her there-is-not and-witness

רוּחַ־ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־ אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה
she-has-defiled-herself and-she wife-of-him — and-he-is-jealous jealousy spirit-of

אוֹ־ עָבַר עָלָיו רוּחַ־ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־ אִשְׁתּוֹ
wife-of-him — and-he-is-jealous jealousy spirit-of over-him he-comes or

וְהִיא לֹא נִטְמָאָה׃ 15 וְהֵבִיא הָאִישׁ אֶת־ אִשְׁתּוֹ אֶל־
to wife-of-him — the-man then-he-shall-bring she-has-defiled-herself not and-she

הַכֹּהֵן וְהֵבִיא אֶת־ קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירִת הָאֵיפָה קֶמַח
flour-of the-ephah tenth-of over-her offering-of-her — and-he-shall-bring the-priest

שְׂעֹרִים לֹא־ יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא־ יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה
frankincense on-him he-shall-put and-not oil on-him he-shall-pour-out not *barley*

כִּי־ מִנְחַת קְנָאֹת הִוא מִנְחַת זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת
causing-to-remember remembrance grain-offering-of he *jealousy* grain-offering-of for

עָו�ֹן׃ 16 וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמָדָהּ לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before and-he-shall-stand-her the-priest —her and-he-shall-bring-near iniquity

17 וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים בִּכְלִי־ חָרֶשׂ וּמִן־ הֶעָפָר אֲשֶׁר
which the-dust and-from clay in-vessel-of *holy* *water* the-priest and-he-shall-take

יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־ הַמָּיִם׃
the-water into and-he-shall-put the-priest he-shall-take the-tabernacle on-floor-of he-is

tion for his wrong, adding a fifth to it and giving it to him to whom he did the wrong. 8 But if the man has no next of kin to whom restitution may be made for the wrong, the restitution for wrong shall go to the LORD for the priest, in addition to the ram of atonement with which atonement is made for him. 9 And every contribution, all the holy donations of the people of Israel, which they bring to the priest, shall be his. 10 Each one shall keep his holy donations: whatever anyone gives to the priest shall be his."

A Test for Adultery

11 And the LORD spoke to Moses, saying, 12 "Speak to the people of Israel, If any man's wife goes astray and breaks faith with him, 13 if a man lies with her sexually, and it is hidden from the eyes of her husband, and she is undetected though she has defiled herself, and there is no witness against her, since she was not taken in the act, 14 and if the spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife who has defiled herself, or if the spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife, though she has not defiled herself, 15 then the man shall bring his wife to the priest and bring the offering required of her, a tenth of an ephah[1] of barley flour. He shall pour no oil on it and put no frankincense on it, for it is a grain offering of jealousy, a grain offering of remembrance, bringing iniquity to remembrance.

16 "And the priest shall bring her near and set her before the LORD. 17 And the priest shall take holy water in an earthenware vessel and take some of the dust that is on the floor of the tabernacle and put it into the

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

water. 18 And the priest shall set the
woman before the LORD and unbind
the hair of the woman's head and
place in her hands the grain offering
of remembrance, which is the grain
offering of jealousy. And in his hand
the priest shall have the water of bit-
terness that brings the curse. 19 Then
the priest shall make her take an oath,
saying, 'If no man has lain with you,
and if you have not turned aside to
uncleanness while you were under
your husband's authority, be free from
this water of bitterness that brings
the curse. 20 But if you have gone
astray, though you are under your
husband's authority, and if you have
defiled yourself, and some man other
than your husband has lain with you,
21 then' (let the priest make the woman
take the oath of the curse, and say to
the woman) 'the LORD make you a
curse and an oath among your people,
when the LORD makes your thigh fall
away and your body swell. 22 May this
water that brings the curse pass into
your bowels and make your womb
swell and your thigh fall away.' And
the woman shall say, 'Amen, Amen.'
23 "Then the priest shall write these
curses in a book and wash them off
into the water of bitterness. 24 And he
shall make the woman drink the water
of bitterness that brings the curse, and
the water that brings the curse shall
enter into her and cause bitter pain.
25 And the priest shall take the grain
offering of jealousy out of the wom-
an's hand and shall wave the grain of-
fering before the LORD and bring it to
the altar. 26 And the priest shall take
a handful of the grain offering, as its
memorial portion, and burn it on the

18 וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־ הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע
and-he-shall-make-hang-loose Yahweh before the-woman — the-priest and-he-shall-stand

אֶת־ רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן עַל־ כַּפֶּיהָ אֶת מִנְחַת
grain-offering-of — hands-of-her upon and-he-shall-put the-woman hair-of —

הַזִּכָּרוֹן הִוא קִנְאֹת מִנְחָת וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ
he-shall-be the-priest and-in-hand-of that *jealousy* grain-offering-of the-remembrance

מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים: 19 וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ
water-of the-bitter-ones the-ones-bringing-a-curse then-he-shall-make-swear-an-oath —her

הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־ הָאִשָּׁה אִם־ לֹא שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ וְאִם־
and-if with-you man he-has-lain not if the-woman to and-he-shall-say the-priest

לֹא שָׂטִית טֻמְאָה תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי
from-water-of be-free husband-of-you under uncleanness you-have-gone-astray not

הַמָּרִים הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה: 20 וְאַתְּ כִּי שָׂטִית תַּחַת
under you-have-gone-astray if but-you the-these the-ones-bringing-a-curse the-bitter-ones

אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ אֶת־
— in-you man and-he-has-given you-have-defiled-yourself and-if husband-of-you

שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעָדֵי אִישֵׁךְ: 21 וְהִשְׁבִּיעַ
then-he-shall-make-swear-an-oath husband-of-you from-apart-from sexual-act-of-him

הַכֹּהֵן אֶת־ הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה וְאָמַר הַכֹּהֵן
the-priest and-he-shall-say the-curse with-sworn-oath-of the-woman — the-priest

לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ
in-midst-of and-for-sworn-oath for-curse —you Yahweh may-he-make to-the-woman

עַמֵּךְ בְּתֵת יְהוָה אֶת־ יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת־ בִּטְנֵךְ
belly-of-you and— falling-away hip-of-you — Yahweh when-to-make people-of-you

צָבֶה: 22 וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ
in-bowels-of-you the-these the-ones-bringing-a-curse *the-water* and-he-shall-go swollen

לַצְבּוֹת בֶּטֶן וְלַנְפֵּל יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן
amen the-woman and-she-shall-say hip and-to-make-fall-away belly to-cause-to-swell-up

אָמֵן: 23 וְכָתַב אֶת־ הָאָלֹת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר
in-the-book the-priest the-these the-curses — then-he-shall-write amen

וּמָחָה אֶל־ מֵי הַמָּרִים: 24 וְהִשְׁקָה אֶת־
— and-he-shall-make-drink bitter-ones *water-of* into and-he-shall-wash-out

הָאִשָּׁה אֶת־ מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים וּבָאוּ בָהּ
in-her and-they-shall-enter the-ones-bringing-a-curse bitter-ones *water-of* — the-woman

הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים: 25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד
from-hand-of the-priest and-he-shall-take for-bitter-ones the-ones-bringing-a-curse *the-water*

הָאִשָּׁה אֶת מִנְחַת הַקְּנָאֹת וְהֵנִיף אֶת־ הַמִּנְחָה
the-grain-offering — and-he-shall-wave *the-jealousy* grain-offering-of — the-woman

לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ: 26 וְקָמַץ
and-he-shall-grasp the-altar to —her and-he-shall-bring-near Yahweh before

הַכֹּהֵן מִן־ הַמִּנְחָה אֶת־ אַזְכָּרָתָהּ
memorial-portion-of-her — the-grain-offering from the-priest

וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְאַחַר יַשְׁקֶה אֶת־
— he-shall-make-drink and-afterward the-altar–DIR and-he-shall-make-go-up-in-smoke

הָאִשָּׁה אֶת־ הַמָּיִם׃ 27וְהִשְׁקָהּ אֶת־ הַמַּיִם וְהָיְתָה
then-she-shall-be *the-water* — and-he-has-made-drink–her *the-water* — the-woman

אִם־ נִטְמְאָה֙ וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ׃
against-husband-of–her infidelity and-she-has-been-unfaithful she-has-defiled-herself if

וּבָ֣אוּ בָהּ֮ הַמַּיִם֒ הַמְאָרְרִים֙ לִמְרִ֔ים וְצָבְתָ֖ה
and-she-will-swell for-bitter-ones the-ones-bringing-a-curse *the-water* in–her then-they-shall-enter

בִּטְנָ֑הּ וְנָפְלָ֣ה יְרֵכָ֔הּ וְהָיְתָ֥ה הָאִשָּׁ֖ה לְאָלָ֥ה
to-curse the-woman and-she-shall-be hip-of–her and-she-will-fall-away stomach-of–her

בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃ 28וְאִם־ לֹ֣א נִטְמְאָ֔ה הָאִשָּׁ֖ה וּטְהֹרָ֣ה הִ֑וא
she and-clean the-woman she-has-defiled-herself not but-if people-of–her in-midst-of

וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה זָ֑רַע׃ 29זֹ֣את תּוֹרַ֔ת הַקְּנָאֹ֖ת אֲשֶׁ֥ר
when *the-jealousy* law-of this seed and-she-shall-conceive then-she-shall-be-free

תִּשְׂטֶ֥ה אִשָּׁ֛ה תַּ֥חַת אִישָׁ֖הּ וְנִטְמָֽאָה׃ 30אוֹ֩ אִ֨ישׁ אֲשֶׁ֜ר
who man or and-she-defiles-herself husband-of–her under wife she-goes-astray

תַּעֲבֹ֣ר עָלָ֗יו רוּחַ֙ קִנְאָ֔ה וְקִנֵּ֖א אֶת־ אִשְׁתּ֑וֹ
wife-of–him — and-he-is-jealous jealousy spirit-of over–him she-comes-over

וְהֶעֱמִ֤יד אֶת־ הָאִשָּׁה֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וְעָשָׂ֥ה לָ֖הּ הַכֹּהֵ֑ן
the-priest to–her and-he-shall-do Yahweh before the-woman — then-he-shall-make-stand

אֶת כָּל־ הַתּוֹרָ֣ה הַזֹּ֔את׃ 31 וְנַקָּ֥ה הָאִ֖ישׁ מֵעָוֹ֑ן וְהָאִשָּׁ֥ה
but-the-woman from-iniquity the-man and-he-shall-be-free the-this the-law all-of —

הַהִ֖וא תִּשָּׂ֥א אֶת־ עֲוֹנָֽהּ׃
iniquity-of–her — she-shall-bear the-that

6 1 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃ 2 דַּבֵּ֞ר אֶל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם אִ֚ישׁ אֽוֹ־ אִשָּׁ֔ה כִּ֥י
he-does-something-wonderful when woman or man to–them and-you-are-to-say

יַפְלִ֑א לְנַדֵּר֙ נֶ֣דֶר נָזִ֔יר לְהַזִּ֖יר לַיהוָֽה׃ 3 מִיַּ֥יִן
and-strong-drink from-wine to-Yahweh to-separate-himself Nazirite vow-of to-make-a-vow

וְשֵׁכָ֖ר יַזִּ֑יר חֹ֣מֶץ יַ֔יִן וְחֹ֥מֶץ שֵׁכָ֖ר לֹ֣א יִשְׁתֶּ֑ה
he-shall-drink not strong-drink and-wine-vinegar-of wine wine-vinegar-of he-shall-abstain

וְכָל־ מִשְׁרַ֥ת עֲנָבִ֖ים לֹ֣א יִשְׁתֶּ֑ה וַעֲנָבִ֥ים לַחִ֖ים וִיבֵשִׁ֥ים לֹֽא
not *and-dry* *still-fresh* and-grapes he-shall-drink not grapes juice-of and-all-of

יֹאכֵֽל׃ 4 כֹּ֚ל יְמֵ֣י נִזְר֔וֹ מִכֹּל֙ אֲשֶׁ֣ר יֵעָשֶׂ֔ה מִגֶּ֖פֶן הַיַּ֑יִן
the-wine from-vine he-is-made that from-all separation-of–him days-of all-of he-shall-eat

מֵחַרְצַנִּ֥ים וְעַד־ זָ֖ג לֹ֥א יֹאכֵֽל׃ 5 כֹּל־ יְמֵ֣י נֶ֣דֶר נִזְר֔וֹ
separation-of–him vow-of days-of all-of he-shall-eat not skin and-up-to from-seeds

תַּ֥עַר לֹא־ יַעֲבֹ֖ר עַל־ רֹאשׁ֑וֹ עַד־ מְלֹאת֩ הַיָּמִ֨ם אֲשֶׁר־
which the-times to-fulfill until head-of–him on he-shall-go-over not razor

יַזִּ֣יר לַיהוָ֔ה קָד֥וֹשׁ יִהְיֶ֖ה גַּדֵּ֣ל פֶּ֑רַע שְׂעַ֖ר
hair-of locks-of to-let-grow-long he-shall-be holy to-Yahweh he-separates-himself

altar, and afterward shall make the woman drink the water. 27 And when he has made her drink the water, then, if she has defiled herself and has broken faith with her husband, the water that brings the curse shall enter into her and cause bitter pain, and her womb shall swell, and her thigh shall fall away, and the woman shall become a curse among her people. 28 But if the woman has not defiled herself and is clean, then she shall be free and shall conceive children.

29 "This is the law in cases of jealousy, when a wife, though under her husband's authority, goes astray and defiles herself, 30 or when the spirit of jealousy comes over a man and he is jealous of his wife. Then he shall set the woman before the LORD, and the priest shall carry out for her all this law. 31 The man shall be free from iniquity, but the woman shall bear her iniquity."

The Nazirite Vow

6 And the LORD spoke to Moses, saying, 2 "Speak to the people of Israel and say to them, When either a man or a woman makes a special vow, the vow of a Nazirite,[1] to separate himself to the LORD, 3 he shall separate himself from wine and strong drink. He shall drink no vinegar made from wine or strong drink and shall not drink any juice of grapes or eat grapes, fresh or dried. 4 All the days of his separation[2] he shall eat nothing that is produced by the grapevine, not even the seeds or the skins.

5 "All the days of his vow of separation, no razor shall touch his head. Until the time is completed for which he separates himself to the LORD, he shall be holy. He shall let the locks of hair of his head grow long.

[1] *Nazirite* means *one separated*, or *one consecrated* [2] Or *Naziriteship*

6 "All the days that he separates
himself to the LORD he shall not go
near a dead body. 7 Not even for his
father or for his mother, for brother or
sister, if they die, shall he make him-
self unclean, because his separation to
God is on his head. 8 All the days of
his separation he is holy to the LORD.
9 "And if any man dies very sud-
denly beside him and he defiles his
consecrated head, then he shall shave
his head on the day of his cleansing;
on the seventh day he shall shave it.
10 On the eighth day he shall bring
two turtledoves or two pigeons to the
priest to the entrance of the tent of
meeting, 11 and the priest shall offer
one for a sin offering and the other
for a burnt offering, and make atone-
ment for him, because he sinned by
reason of the dead body. And he shall
consecrate his head that same day
12 and separate himself to the LORD for
the days of his separation and bring
a male lamb a year old for a guilt of-
fering. But the previous period shall
be void, because his separation was
defiled.
13 "And this is the law for the Naz-
irite, when the time of his separa-
tion has been completed: he shall be
brought to the entrance of the tent of
meeting, 14 and he shall bring his gift
to the LORD, one male lamb a year old
without blemish for a burnt offering,
and one ewe lamb a year old without
blemish as a sin offering, and one ram
without blemish as a peace offering,
15 and a basket of unleavened bread,
loaves of fine flour mixed with oil,
and unleavened wafers smeared with
oil, and their grain offering and their
drink offerings. 16 And the priest shall
bring them before the LORD and offer

רֹאשׁוֹ׃ 6 כָּל־ יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־ נֶפֶשׁ מֵת לֹא
not one-being-dead person near to-Yahweh to-keep-separate-him days-of all-of head-of-him

וּלְאֲחֹתוֹ׃ וּלְאָמּוֹ לְאָחִיו׃ 7 לְאָבִיו יָבֹא׃
and-for-sister-of-him for-brother-of-him and-for-mother-of-him for-father-of-him he-shall-go

לֹא־ יִטַּמָּא בְּמֹתָם לָהֶם כִּי נֵזֶר
separation-of because when-to-die-them for-them he-shall-make-himself-unclean not

אֱלֹהָיו עַל־ רֹאשׁוֹ׃ 8 כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה׃
to-Yahweh he holy separation-of-him days-of all-of head-of-him on *God-of-him*

9 וְכִי־ יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם וְטִמֵּא רֹאשׁ
head-of and-he-makes-unclean suddenly in-instant near-him one-dying he-dies and-if

טָהֳרָתוֹ בְּיוֹם רֹאשׁוֹ וְגִלַּח נִזְרוֹ
establishment-of-cleanness-of-him on-day-of head-of-him then-he-shall-shave separation-of-him

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ׃ 10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא
he-shall-bring the-eighth and-on-the-day he-shall-shave-off-him the-seventh on-the-day

שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶל־ הַכֹּהֵן אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל
tent-of entrance-of to the-priest to dove sons-of two-of or turtledoves two

מוֹעֵד׃ 11 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד וְאֶחָד
and-one for-sin-offering one the-priest and-he-shall-do assembly

לְחַטָּאת לְעֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־
over he-sinned because over-him and-he-shall-make-atonement for-burnt-offering

הַנֶּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת־ רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃
the-that on-the-day head-of-him — and-he-shall-consecrate the-body

12 וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־ יְמֵי נִזְרוֹ וְהֵבִיא
and-he-shall-bring separation-of-him days-of — to-Yahweh and-he-shall-separate-himself

כֶּבֶשׂ בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ׃
they-shall-fall-away the-former-ones but-the-days for-guilt-offering year-of-him son-of lamb

כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃ 13 וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר בְּיוֹם מְלֹאת
to-fulfill on-day the-Nazirite law-of and-this separation-of-him he-was-defiled because

יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא אֹתוֹ אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
assembly tent-of entrance-of to —him he-shall-bring separation-of-him days-of

14 וְהִקְרִיב אֶת־ קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־ שְׁנָתוֹ
year-of-him son-of lamb to-Yahweh offering-of-him — and-he-shall-bring-near

תְּמִים אֶחָד לְעֹלָה וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־ שְׁנָתָהּ
year-of-her daughter-of one and-ewe-lamb for-burnt-offering one without-defect

תְּמִימָה לְחַטָּאת וְאַיִל־ אֶחָד תָּמִים לִשְׁלָמִים׃ 15 וְסַל
and-basket-of for-peace-offerings without-defect one and-ram for-sin-offering without-defect

מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן וּרְקִיקֵי
and-wafers-of with-the-oil *being-mixed* pierced-cakes fine-flour-of *unleavened-bread*

מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וּמִנְחָתָם
and-grain-offering-of-them with-the-oil *being-smeared* *unleavened-bread*

וְנִסְכֵּיהֶם׃ 16 וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה
and-drink-offerings-of-them and-he-shall-bring-near the-priest before Yahweh

וְעָשָׂה אֶת־ חַטָּאתוֹ וְאֶת־ עֹלָתוֹ׃
and-he-shall-do — sin-offering-of-him and— burnt-offering-of-him

17 וְאֶת־ הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שַׁלְמִים לַיהוָה
and— the-ram he-shall-do sacrifice-of peace-offerings to-Yahweh

עַל סַל הַמַּצּוֹת וְעָשָׂה הַכֹּהֵן
together-with basket-of *the-unleavened-bread* and-he-shall-do the-priest

אֶת־ מִנְחָתוֹ וְאֶת־ נִסְכּוֹ׃ 18 וְגִלַּח הַנָּזִיר
— grain-offering-of-him and— drink-offering-of-him and-he-shall-shave the-Nazirite

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־ רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח אֶת־
entrance-of tent-of assembly — head-of separation-of-him and-he-shall-take —

שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל־ הָאֵשׁ אֲשֶׁר־ תַּחַת זֶבַח
hair-of head-of separation-of-him and-he-shall-put on the-fire that under sacrifice-of

הַשְּׁלָמִים׃ 19 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־ הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה מִן־ הָאַיִל
the-peace-offerings the-ram from boiled the-shoulder — the-priest and-he-shall-take

וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן־ הַסַּל וּרְקִיק מַצָּה
unleavened-bread and-wafer-of the-basket out-of one unleavened-bread and-pierced-cake-of

אֶחָד וְנָתַן עַל־ כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר הִתְגַּלְּחוֹ אֶת־
— to-shave-himself-him after the-Nazirite hands-of on and-he-shall-put one

נִזְרוֹ׃ 20 וְהֵנִיף אוֹתָם הַכֹּהֵן | תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
separation-of-him the-wave-offering before Yahweh

קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה
holy-object he to-the-priest together-with breast-of the-wave-offering

וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר
and-in-addition-to the-contribution upper-thigh-of and-afterward he-may-drink the-Nazirite

יָיִן׃ 21 זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר b יִדֹּר
wine this law-of the-Nazirite who he-vows

קָרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל־ נִזְרוֹ מִלְבַד אֲשֶׁר־
offering-of-him to-Yahweh Nazirite-vow-of-him from-alone which

תַּשִּׂיג יָדוֹ כְּפִי נִדְרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת
she-produces hand-of-him above law-of in-addition-to he-shall-do thus he-vows that vow-of-him according-to-mouth-of

נִזְרוֹ׃ 22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 23 דַּבֵּר אֶל־ אַהֲרֹן
Nazirite-vow-of-him and-he-spoke Yahweh to Moses to-say to speak to Aaron

וְאֶל־ בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרֲכוּ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר
and-to sons-of-him to-say so you-shall-bless — people-of Israel to-say

לָהֶם׃ 24 יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ׃ 25 יָאֵר יְהוָה |
to-them may-he-bless-you Yahweh and-may-he-keep-you may-he-make-shine Yahweh

פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִחֻנֶּךָּ׃ 26 יִשָּׂא יְהוָה | פָּנָיו אֵלֶיךָ
face-of-him to-you and-may-he-be-gracious-you to-you may-he-lift-up Yahweh face-of-him to-you

וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃ 27 וְשָׂמוּ אֶת־ שְׁמִי עַל־ בְּנֵי
and-may-he-set peace to-you so-they-shall-put — name-of-me on people-of

יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם׃
Israel and-I I-will-bless-them

his sin offering and his burnt offering, 17 and he shall offer the ram as a sacrifice of peace offering to the LORD, with the basket of unleavened bread. The priest shall offer also its grain offering and its drink offering. 18 And the Nazirite shall shave his consecrated head at the entrance of the tent of meeting and shall take the hair from his consecrated head and put it on the fire that is under the sacrifice of the peace offering. 19 And the priest shall take the shoulder of the ram, when it is boiled, and one unleavened loaf out of the basket and one unleavened wafer, and shall put them on the hands of the Nazirite, after he has shaved the hair of his consecration, 20 and the priest shall wave them for a wave offering before the LORD. They are a holy portion for the priest, together with the breast that is waved and the thigh that is contributed. And after that the Nazirite may drink wine.

21 "This is the law of the Nazirite. But if he vows an offering to the LORD above his Nazirite vow, as he can afford, in exact accordance with the vow that he takes, then he shall do in addition to the law of the Nazirite."

Aaron's Blessing

22 The LORD spoke to Moses, saying, 23 "Speak to Aaron and his sons, saying, Thus you shall bless the people of Israel: you shall say to them,

24 The LORD bless you and keep you;
25 the LORD make his face to shine upon you and be gracious to you;
26 the LORD lift up his countenance[1] upon you and give you peace.

27 "So shall they put my name upon the people of Israel, and I will bless them."

[1] Or *face*

6:21 b read אֹ֣

Offerings at the Tabernacle's Consecration

7 On the day when Moses had finished setting up the tabernacle and had anointed and consecrated it with all its furnishings and had anointed and consecrated the altar with all its utensils, 2 the chiefs of Israel, heads of their fathers' houses, who were the chiefs of the tribes, who were over those who were listed, approached 3 and brought their offerings before the LORD, six wagons and twelve oxen, a wagon for every two of the chiefs, and for each one an ox. They brought them before the tabernacle. 4 Then the LORD said to Moses, 5 "Accept these from them, that they may be used in the service of the tent of meeting, and give them to the Levites, to each man according to his service." 6 So Moses took the wagons and the oxen and gave them to the Levites. 7 Two wagons and four oxen he gave to the sons of Gershon, according to their service. 8 And four wagons and eight oxen he gave to the sons of Merari, according to their service, under the direction of Ithamar the son of Aaron the priest. 9 But to the sons of Kohath he gave none, because they were charged with the service of the holy things that had to be carried on the shoulder. 10 And the chiefs offered offerings for the dedication of the altar on the day it was anointed; and the chiefs offered their offering before the altar. 11 And the LORD said to Moses, "They shall offer their offerings, one chief each day, for the dedication of the altar."

12 He who offered his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah. 13 And his offering was one silver plate whose

7 1 וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת־ הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח
and-he-anointed the-tabernacle — to-set-up Moses to-finish on-day-of and-he-was

אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו וְאֶת־ הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־
and— the-altar and— vessels-of-him all-of and— —him and-he-consecrated —him

כָּל־ כֵּלָיו וַיִּמְשָׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם:
—them and-he-consecrated and-he-anointed-them utensils-of-him all-of

2 וַיַּקְרִיבוּ נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם הֵם נְשִׂיאֵי
chiefs-of they fathers-of-them house-of heads-of Israel chiefs-of and-they-brought-near

הַמַּטֹּת הֵם הָעֹמְדִים עַל־ הַפְּקֻדִים: 3 וַיָּבִיאוּ אֶת־
— and-they-brought the-ones-being-listed over the-ones-standing they the-tribes

קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־ עֶגְלַת צָב וּשְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר
ox ten and-two-of covered-wagon wagons-of six-of Yahweh before offering-of-them

עֲגָלָה עַל־ שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם
—them and-they-brought-near for-one and-ox the-chiefs two-of together-with wagon

לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן: 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר: 5 קַח מֵאִתָּם
from—them receive to-say Moses to Yahweh then-he-said the-tabernacle before

וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־ עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־
to —them and-you-shall-give assembly tent-of service-of — to-serve that-they-shall-be

הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ: 6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־ הָעֲגָלֹת
the-wagons — Moses so-he-took service-of-him according-to-mouth-of man the-Levites

וְאֶת־ הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־ הַלְוִיִּם: 7 אֵת | שְׁתֵּי הָעֲגָלֹת וְאֵת
and— the-wagons two-of — the-Levites to —them and-he-gave the-ox and—

אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם:
service-of-them according-to-mouth-of Gershon to-sons-of he-gave the-ox four-of

8 וְאֵת | אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי
Merari to-sons-of he-gave the-ox eight-of and— the-wagons four-of and—

כְּפִי עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן:
the-priest Aaron son-of Ithamar by-hand-of service-of-them according-to-mouth-of

9 וְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתָן כִּי־ עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף
on-the-shoulder on-them the-holy-thing service-of because he-gave not Kohath but-to-sons-of

יִשָּׂאוּ: 10 וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֶת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם
on-day the-altar dedication-of — the-chiefs and-they-brought-near they-carried

הִמָּשַׁח אֹתוֹ וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת־ קָרְבָּנָם לִפְנֵי
before offering-of-them — the-chiefs and-they-brought-near —him to-be-anointed

הַמִּזְבֵּחַ: 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד
one chief for-the-day one chief Moses to Yahweh and-he-said the-altar

לַיּוֹם יַקְרִיבוּ אֶת־ קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ:
the-altar for-dedication-of offerings-of-them — they-shall-bring-near for-the-day

12 וַיְהִי הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־ קָרְבָּנוֹ נַחְשׁוֹן
Nahshon offering-of-him — the-first on-the-day the-one-bringing-near and-he-was

בֶּן־ עַמִּינָדָב לְמַטֵּה יְהוּדָה: 13 וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת
one silver plate-of and-offering-of-him Judah from-tribe-of Amminadab son-of

שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה֙ מִשְׁקָלָ֔הּ מִזְרָ֖ק אֶחָ֑ד כֶּ֣סֶף שִׁבְעִ֔ים שֶׁ֖קֶל
shekel seventy silver one-of basin-of weight-of-her and-hundred thirty

בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֔דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֖ם | מְלֵאִ֣ים סֹ֑לֶת בְּלוּלָ֥ה בַשָּׁ֛מֶן
with-the-oil being-mixed fine-flour full both-of-them the-sanctuary according-to-shekel-of

לְמִנְחָֽה׃ 14 כַּ֥ף אַחַ֛ת עֲשָׂרָ֖ה זָהָ֑ב מְלֵאָ֖ה קְטֹֽרֶת׃ 15 פַּ֤ר אֶחָד֙
one bull incense full gold ten one dish-of for-grain-offering

בֶּן־ בָּקָ֣ר אַ֔יִל אֶ֖חָד כֶּ֣בֶשׂ־ אֶחָ֑ד בֶּן־ שְׁנָתָ֔ו לְעֹלָֽה׃
for-burnt-offering year-of-him son-of one lamb one ram cattle son-of

16 שְׂעִיר־ עִזִּ֖ים אֶחָ֑ד לְחַטָּֽאת׃ 17 וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִ֗ים בָּקָ֛ר
ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of for-sin-offering one goats male-goat-of

שְׁנַ֥יִם אֵילִ֖ם חֲמִשָּׁ֣ה עַתּוּדִ֑ים חֲמִשָּׁ֣ה כְבָשִׂ֔ים בְּנֵי־ שָׁנָ֖ה חֲמִשָּׁ֥ה זֶ֛ה
this five year sons-of lambs five male-goats five rams two

קָרְבַּ֖ן נַחְשׁ֣וֹן בֶּן־ עַמִּינָדָֽב׃ 18 בַּיּ֣וֹם הַשֵּׁנִ֗י הִקְרִ֛יב
Nethanel he-brought-near the-second on-the-day Amminadab son-of Nahshon offering-of

בֶּן־ צוּעַ֖ר נְשִׂיא֣ יִשָּׂשכָֽר׃ 19 הִקְרִ֥ב אֶת־ קָרְבָּנ֖וֹ קַעֲרַת־
plate-of offering-of-him — he-brought-near Issachar chief-of Zuar son-of

כֶּ֣סֶף אַחַ֔ת שְׁלֹשִׁ֖ים וּמֵאָ֑ה מִשְׁקָלָ֔הּ מִזְרָ֖ק אֶחָ֑ד כֶּ֣סֶף שִׁבְעִ֔ים
seventy silver one-of basin-of weight-of-her and-hundred thirty one silver

שֶׁ֣קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֔דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֖ם | מְלֵאִ֣ים סֹ֑לֶת בְּלוּלָ֥ה
being-mixed fine-flour full both-of-them the-sanctuary according-to-shekel-of shekel

בַּשָּׁ֛מֶן לְמִנְחָֽה׃ 20 כַּ֥ף אַחַ֛ת עֲשָׂרָ֖ה זָהָ֑ב מְלֵאָ֖ה קְטֹֽרֶת׃ 21 פַּ֤ר
bull incense full gold ten one dish-of for-grain-offering with-the-oil

אֶחָד֙ בֶּן־ בָּקָ֣ר אַ֔יִל אֶ֖חָד כֶּ֣בֶשׂ־ אֶחָ֑ד בֶּן־ שְׁנָתָ֔ו לְעֹלָֽה׃
for-burnt-offering year-of-him son-of one lamb one ram cattle son-of one

22 שְׂעִיר־ עִזִּ֖ים אֶחָ֑ד לְחַטָּֽאת׃ 23 וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִ֗ים בָּקָ֛ר
ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of for-sin-offering one goats male-goat-of

שְׁנַ֥יִם אֵילִ֖ם חֲמִשָּׁ֣ה עַתּוּדִ֑ים חֲמִשָּׁ֣ה כְבָשִׂ֔ים בְּנֵי־ שָׁנָ֖ה חֲמִשָּׁ֥ה זֶ֛ה
this five year sons-of lambs five male-goats five rams two

קָרְבַּ֖ן נְתַנְאֵ֣ל בֶּן־ צוּעָ֑ר נָשִׂ֣יא לִבְנֵ֔י הַשְּׁלִישִׁ֖י בַּיּ֥וֹם 24
to-people-of chief the-third on-the-day Zuar son-of Nethanel offering-of

זְבוּלֻ֣ן אֱלִיאָ֔ב בֶּן־ חֵלֹ֖ן׃ 25 קָרְבָּנ֗וֹ קַעֲרַת־ כֶּ֣סֶף אַחַ֔ת שְׁלֹשִׁ֖ים
thirty one silver plate-of offering-of-him Helon son-of Eliab Zebulun

וּמֵאָ֑ה מִשְׁקָלָ֔הּ מִזְרָ֖ק אֶחָ֑ד כֶּ֣סֶף שִׁבְעִ֔ים שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל
according-to-shekel-of shekel seventy silver one-of basin weight-of-her and-hundred

הַקֹּ֔דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֖ם | מְלֵאִ֣ים סֹ֑לֶת בְּלוּלָ֥ה בַשָּׁ֛מֶן לְמִנְחָֽה׃
for-grain-offering with-the-oil being-mixed fine-flour full both-of-them the-sanctuary

26 כַּ֥ף אַחַ֛ת עֲשָׂרָ֖ה זָהָ֑ב מְלֵאָ֖ה קְטֹֽרֶת׃ 27 פַּ֤ר אֶחָד֙ בֶּן־ בָּקָ֣ר אַ֔יִל
ram cattle son-of one bull incense full gold ten one dish-of

אֶ֖חָד כֶּ֣בֶשׂ־ אֶחָ֑ד בֶּן־ שְׁנָתָ֔ו לְעֹלָֽה׃ 28 שְׂעִיר־ עִזִּ֖ים אֶחָ֑ד
one goats male-goat-of for-burnt-offering year-of-him son-of one lamb-of one

לְחַטָּֽאת׃ 29 וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִ֗ים בָּקָ֛ר שְׁנַ֥יִם אֵילִ֖ם חֲמִשָּׁ֣ה
five rams two ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of for-sin-offering

weight was 130 shekels,[1] one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; 14 one golden dish of 10 shekels, full of incense; 15 one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; 16 one male goat for a sin offering; 17 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Nahshon the son of Amminadab.

18 On the second day Nethanel the son of Zuar, the chief of Issachar, made an offering. 19 He offered for his offering one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; 20 one golden dish of 10 shekels, full of incense; 21 one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; 22 one male goat for a sin offering; 23 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Nethanel the son of Zuar.

24 On the third day Eliab the son of Helon, the chief of the people of Zebulun: 25 his offering was one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; 26 one golden dish of 10 shekels, full of incense; 27 one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; 28 one male goat for a sin offering; 29 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams,

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Eliab the son of Helon.

30 On the fourth day Elizur the son of Shedeur, the chief of the people of Reuben: 31 his offering was one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; 32 one golden dish of 10 shekels, full of incense; 33 one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; 34 one male goat for a sin offering; 35 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Elizur the son of Shedeur.

36 On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, the chief of the people of Simeon: 37 his offering was one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; 38 one golden dish of 10 shekels, full of incense; 39 one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; 40 one male goat for a sin offering; 41 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.

42 On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, the chief of the people of Gad: 43 his offering was one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; 44 one golden dish of 10 shekels, full of incense;

עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־
son-of Eliab offering-of this five year sons-of lambs five male-goats

חֵלֹן׃ 30 בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־
son-of Elizur Reuben to-people-of chief the-fourth on-the-day Helon

שְׁדֵיאוּר׃ 31 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
and-hundred thirty one silver plate-of offering-of-him Shedeur

מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
the-sanctuary according-to-shekel-of shekel seventy silver one-of basin-of weight-of-her

שְׁנֵיהֶם׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 32 כַּף אַחַת
one dish-of for-grain-offering with-the-oil being-mixed fine-flour *full* both-of-them

עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 33 פַּר אֶחָד בֶּן־ בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
lamb-of one ram herd son-of one bull incense full gold ten

אֶחָד בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 34 שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
for-sin-offering one goats male-goat-of for-burnt-offering year-of-him son-of one

35 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
five male-goats five rams two ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of

כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר בֶּן־ שְׁדֵיאוּר׃
Shedeur son-of Elizur offering-of this five year sons-of lambs

36 בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־ צוּרִישַׁדָּי׃
Zurishaddai son-of Shelumiel Simeon to-people-of chief the-fifth on-the-day

37 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
basin weight-of-her and-hundred thirty one silver plate-of offering-of-him

אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם׀ מְלֵאִים
full both-of-them the-sanctuary according-to-shekel-of shekel seventy silver one-of

סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 38 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב
gold ten one dish-of for-grain-offering with-the-oil being-mixed fine-flour

מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 39 פַּר אֶחָד בֶּן־ בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד בֶּן־
son-of one lamb one ram herd son-of one bull incense full

שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 40 שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
for-sin-offering one goats male-goat-of for-burnt-offering year-of-him

41 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
five male-goats five rams two ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of

כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־ צוּרִישַׁדָּי׃
Zurishaddai son-of Shelumiel offering-of this five year sons-of lambs

42 בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־ דְּעוּאֵל׃ 43 קָרְבָּנוֹ
offering-of-him Deuel son-of Eliasaph Gad to-people-of chief the-sixth on-the-day

קַעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
silver one-of basin-of weight-of-her and-hundred thirty one silver plate-of

שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם׀ מְלֵאִים סֹלֶת
fine-flour *full* both-of-them the-sanctuary according-to-shekel-of shekel seventy

בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 44 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
full gold ten one dish-of for-grain-offering with-the-oil being-mixed

קְטֹרֶת׃ 45פַּר אֶחָד בֶּן־ בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד בֶּן־ שְׁנָתוֹ
year-of-him son-of one lamb one ram herd son-of one bull incense

לְעֹלָה׃ 46שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 47וּלְזֶבַח
and-for-sacrifice-of for-sin-offering one goats male-goat-of for-burnt-offering

הַשְּׁלָמִים׀ בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־
sons-of lambs five male-goats five rams two ox the-peace-offerings

שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיסָף בֶּן־ דְּעוּאֵל׃ 48בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
the-seventh on-the-day Deuel son-of Eliasaph offering-of this five year

נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־ עַמִּיהוּד׃ 49קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
plate-of offering-of-him Ammihud son-of Elishama Ephraim to-people-of chief

כֶּסֶף אַחַת שִׁלֹּשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
seventy silver one-of basin-of weight-of-her and-hundred thirty one silver

שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
being-mixed fine-flour *full* both-of-them the-sanctuary according-to-shekel-of shekel

בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 50כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 51פַּר
bull incense full gold ten one dish-of for-grain-offering with-the-oil

אֶחָד בֶּן־ בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
for-burnt-offering year-of-him son-of one lamb one ram herd son-of one

שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 53וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים׃ בָּקָר 52
ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of for-sin-offering one goats male-goat-of

שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה
this five year sons-of lambs five male-goats five rams two

קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע בֶּן־ עַמִּיהוּד׃ 54בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי
to-people-of chief the-eighth on-the-day Ammihud son-of Elishama offering-of

מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־ פְּדָה־צוּר׃ 55קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת
one silver plate-of offering-of-him Pedahzur son-of Gamaliel Manasseh

שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
shekel seventy silver one-of basin-of weight-of-her and-hundred thirty

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן
with-the-oil being-mixed fine-flour *full* two-of-them the-sanctuary according-to-shekel-of

לְמִנְחָה׃ c 56כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 57פַּר אֶחָד
one bull incense full gold ten one dish-of for-grain-offering

בֶּן־ בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
for-burnt-offering year-of-him son-of one lamb one ram herd son-of

שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 59וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים׃ בָּקָר 58
ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of for-sin-offering one goats male-goat-of

שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה
this five year sons-of lambs five male-goats five rams two

קָרְבַּן נְתַנְאֵל בֶּן־ צוּעָר׃ 60בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי
to-people-of chief the-sixth on-the-day Zuar son-of Nethanel offering-of

זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־ חֵלֹן׃ 61קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
Zebulun Eliab son-of Helon offering-of-him plate-of silver one thirty

בִּנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־ גִּדְעֹנִי׃ 61קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
Benjamin Abidan son-of Gideoni offering-of-him plate-of silver one thirty

45 one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; 46 one male goat for a sin offering; 47 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Eliasaph the son of Deuel.

48 On the seventh day Elishama the son of Ammihud, the chief of the people of Ephraim: 49 his offering was one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; 50 one golden dish of 10 shekels, full of incense; 51 one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; 52 one male goat for a sin offering; 53 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Elishama the son of Ammihud.

54 On the eighth day Gamaliel the son of Pedahzur, the chief of the people of Manasseh: 55 his offering was one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; 56 one golden dish of 10 shekels, full of incense; 57 one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; 58 one male goat for a sin offering; 59 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.

60 On the ninth day Abidan the son of Gideoni, the chief of the people of Benjamin: 61 his offering was one silver plate whose weight was 130

7:55 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)

shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; 62 one golden dish of 10 shekels, full of incense; 63 one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; 64 one male goat for a sin offering; 65 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Abidan the son of Gideoni.

66 On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, the chief of the people of Dan: 67 his offering was one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; 68 one golden dish of 10 shekels, full of incense; 69 one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; 70 one male goat for a sin offering; 71 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai.

72 On the eleventh day Pagiel the son of Ochran, the chief of the people of Asher: 73 his offering was one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; 74 one golden dish of 10 shekels, full of incense; 75 one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; 76 one male goat for a sin offering; 77 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a

וּמֵאָה֙ מִשְׁקָלָ֔הּ מִזְרָ֖ק אֶחָ֑ד כֶּ֚סֶף שִׁבְעִ֣ים שֶׁ֔קֶל בְּשֶׁ֖קֶל
according-to-shekel-of shekel seventy silver one-of basin-of weight-of-her and-hundred

הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֕ם | מְלֵאִ֥ים סֹ֖לֶת בְּלוּלָ֣ה בַשֶּׁ֔מֶן לְמִנְחָֽה׃
for-grain-offering with-the-oil being-mixed fine-flour *full* both-of-them the-sanctuary

62כַּ֚ף אַחַ֣ת עֲשָׂרָ֔ה זָהָ֖ב מְלֵאָ֣ה קְטֹ֑רֶת׃ 63פַּ֚ר אֶחָ֣ד בֶּן־ בָּקָ֔ר אַ֖יִל
ram herd son-of one bull incense full gold ten one dish-of

אֶחָ֑ד כֶּ֥בֶשׂ־ אֶחָ֛ד בֶּן־ שְׁנָת֖וֹ לְעֹלָֽה׃ 64שְׂעִיר־ עִזִּ֥ים אֶחָֽד
one goats male-goat-of for-burnt-offering year-of-him son-of one lamb one

לְחַטָּֽאת׃ 65וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִ֗ים בָּקָ֤ר שְׁנַ֨יִם֙ אֵילִ֣ם חֲמִשָּׁ֔ה
five rams two ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of for-sin-offering

עַתֻּדִ֖ים חֲמִשָּׁ֑ה כְּבָשִׂ֕ים בְּנֵי־ שָׁנָ֥ה חֲמִשָּׁ֖ה זֶ֥ה קָרְבַּ֛ן אֲבִידָ֥ן בֶּן־
son-of Abidan offering-of this five year sons-of lambs five male-goats

גִּדְעֹנִֽי׃ 66בַּיּ֣וֹם הָעֲשִׂירִ֗י נָשִׂ֛יא לִבְנֵ֥י דָ֖ן אֲחִיעֶ֣זֶר בֶּן־
son-of Ahiezer Dan to-people-of chief the-tenth on-the-day Gideoni

עַמִּישַׁדָּֽי׃ 67קָרְבָּנ֗וֹ קַעֲרַת־ כֶּ֤סֶף אַחַת֙ שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָ֔ה
and-hundred thirty one silver plate-of offering-of-him Ammishaddai

מִשְׁקָלָ֑הּ מִזְרָ֗ק אֶחָד֙ כֶּ֣סֶף שִׁבְעִ֔ים שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּֽדֶשׁ
the-sanctuary according-to-shekel-of shekel seventy silver one-of basin-of weight-of-her

שְׁנֵיהֶ֕ם | מְלֵאִ֥ים סֹ֖לֶת בְּלוּלָ֣ה בַשֶּׁ֔מֶן לְמִנְחָ֑ה׃ 68כַּ֚ף אַחַ֣ת
one dish-of for-grain-offering with-the-oil being-mixed fine-flour *full* both-of-them

עֲשָׂרָ֔ה זָהָ֖ב מְלֵאָ֣ה קְטֹֽרֶת׃ 69פַּ֚ר אֶחָ֣ד בֶּן־ בָּקָ֔ר אַ֖יִל אֶחָ֣ד כֶּ֑בֶשׂ־ [b]
lamb one ram cattle son-of one bull incense full gold ten

אֶחָ֑ד בֶּן־ שְׁנָת֖וֹ לְעֹלָ֣ה׃ 70שְׂעִיר־ עִזִּ֥ים אֶחָ֛ד לְחַטָּֽאת׃
for-sin-offering one goats male-goat-of for-burnt-offering year-of-him son-of one

71וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִ֗ים בָּקָ֤ר שְׁנַ֨יִם֙ אֵילִ֣ם חֲמִשָּׁ֔ה עַתֻּדִ֖ים חֲמִשָּׁ֑ה
five male-goats five rams two ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of

כְּבָשִׂ֕ים בְּנֵי־ שָׁנָ֥ה חֲמִשָּׁ֖ה זֶ֥ה קָרְבַּ֛ן אֲחִיעֶ֥זֶר בֶּן־ עַמִּישַׁדָּֽי׃
Ammishaddai son-of Ahiezer offering-of this five year sons-of lambs

72בַּיּ֣וֹם עַשְׂתֵּ֗י עָשָׂ֛ר יוֹם֙ נָשִׂ֣יא לִבְנֵ֔י אָשֵׁ֖ר פַּגְעִיאֵ֣ל בֶּן־ עָכְרָֽן׃
Ochran son-of Pagiel Asher to-people-of chief day ten one-of on-day-of

73קָרְבָּנ֗וֹ קַעֲרַת־ כֶּ֤סֶף אַחַת֙ שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָ֔ה מִשְׁקָלָ֑הּ מִזְרָ֗ק
basin-of weight-of-her and-hundred thirty one silver plate-of offering-of-him

אֶחָד֙ כֶּ֣סֶף שִׁבְעִ֔ים שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֕ם | מְלֵאִ֥ים
full both-of-them the-sanctuary according-to-shekel-of shekel seventy silver one-of

סֹ֖לֶת בְּלוּלָ֣ה בַשֶּׁ֔מֶן לְמִנְחָ֑ה׃ 74כַּ֚ף אַחַ֣ת עֲשָׂרָ֔ה זָהָ֖ב
gold ten one dish-of for-grain-offering with-the-oil being-mixed fine-flour

מְלֵאָ֣ה קְטֹ֑רֶת׃ 75פַּ֚ר אֶחָ֣ד בֶּן־ בָּקָ֔ר אַ֖יִל אֶחָ֣ד כֶּ֑בֶשׂ־ אֶחָ֛ד בֶּן־
son-of one lamb one ram herd son-of one bull incense full

שְׁנָת֖וֹ לְעֹלָ֣ה לְחַטָּֽאת׃ 76שְׂעִיר־ עִזִּ֥ים אֶחָֽד
for-sin-offering one goats male-goat-of for-burnt-offering year-of-him

77וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִ֗ים בָּקָ֤ר שְׁנַ֨יִם֙ אֵילִ֣ם חֲמִשָּׁ֔ה עַתֻּדִ֖ים חֲמִשָּׁ֑ה
five male-goats five rams two ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of

7:68 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)

כִּבְשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן פַּגְעִיאֵל בֶּן־ עָכְרָן׃
Ochran son-of Pagiel offering-of this five year sons-of lambs

78 בַּיּוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־ עֵינָן׃
Enan son-of Ahira Naphtali to-people-of chief day ten two on-day-of

79 קָרְבָּנוֹ קְעָרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
basin-of weight-of-her and-hundred thirty one silver plate-of offering-of-him

אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם׀ מְלֵאִים
full-ones both-of-them the-sanctuary according-to-shekel-of shekel seventy silver one-of

סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 80 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב
gold ten one dish-of for-grain-offering with-the-oil being-mixed fine-flour

מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 81 פַּר אֶחָד בֶּן־ בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד בֶּן־
son-of one lamb one ram herd son-of one bull incense full

שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 82 שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
for-sin-offering one goats male-goat-of for-burnt-offering year-of-him

83 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
five male-goats five rams two ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of

כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע בֶּן־ עֵינָן׃ 84 זֹאת׀
this Enan son-of Ahira offering-of this five year sons-of lambs

חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
Israel chiefs-of from-with —him to-be-anointed on-day the-altar dedication-of

קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־ כֶסֶף שְׁנֵים עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב
gold dishes-of ten two silver basins-of ten two silver plates-of

שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 85 שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף וְשִׁבְעִים
and-seventy silver the-each the-plate and-hundred thirty ten two

הַמִּזְרָק הָאֶחָד כֶּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־ מֵאוֹת
hundreds and-four-of two-thousand the-vessels silver-of all-of the-each the-basin

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ 86 כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קְטֹרֶת
incense *full* ten two gold dishes-of the-sanctuary according-to-shekel-of

עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־ זְהַב הַכַּפּוֹת
the-dishes gold-of all-of the-sanctuary according-to-shekel-of the-dish ten ten

עֶשְׂרִים וּמֵאָה׃ 87 כָּל־ הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים
bulls ten two for-the-burnt-offering the-cattle all-of and-hundred twenty

אֵילִם שְׁנֵים־ עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר
ten two a-year sons-of lambs ten two-of rams

וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר לְחַטָּאת׃
for-sin-offering ten two goats and-male-goats-of and-grain-offerings-of-them

88 וְכֹל בְּקַר׀ זֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם
rams bulls and-four twenty the-peace-offerings sacrifice-of cattle-of and-all-of

שִׁשִּׁים עַתֻּדִים שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה שִׁשִּׁים זֹאת חֲנֻכַּת
dedication-of this sixty year sons-of lambs sixty male-goats sixty

הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ׃ 89 וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד
assembly tent-of to Moses and-when-to-go-in —him to-be-anointed after the-altar

year old. This was the offering of Pagiel the son of Ochran.

78 On the twelfth day Ahira the son of Enan, the chief of the people of Naphtali: 79 his offering was one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; 80 one golden dish of 10 shekels, full of incense; 81 one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; 82 one male goat for a sin offering; 83 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Ahira the son of Enan.

84 This was the dedication offering for the altar on the day when it was anointed, from the chiefs of Israel: twelve silver plates, twelve silver basins, twelve golden dishes, 85 each silver plate weighing 130 shekels and each basin 70, all the silver of the vessels 2,400 shekels according to the shekel of the sanctuary, 86 the twelve golden dishes, full of incense, weighing 10 shekels apiece according to the shekel of the sanctuary, all the gold of the dishes being 120 shekels; 87 all the cattle for the burnt offering twelve bulls, twelve rams, twelve male lambs a year old, with their grain offering; and twelve male goats for a sin offering; 88 and all the cattle for the sacrifice of peace offerings twenty-four bulls, the rams sixty, the male goats sixty, the male lambs a year old sixty. This was the dedication offering for the altar after it was anointed.

89 And when Moses went into the tent of meeting to speak with the

LORD, he heard the voice speaking to him from above the mercy seat that was on the ark of the testimony, from between the two cherubim; and it spoke to him.

The Seven Lamps

8 Now the LORD spoke to Moses, saying, 2 "Speak to Aaron and say to him, When you set up the lamps, the seven lamps shall give light in front of the lampstand." 3 And Aaron did so: he set up its lamps in front of the lampstand, as the LORD commanded Moses. 4 And this was the workmanship of the lampstand, hammered work of gold. From its base to its flowers, it was hammered work; according to the pattern that the LORD had shown Moses, so he made the lampstand.

Cleansing of the Levites

5 And the LORD spoke to Moses, saying, 6 "Take the Levites from among the people of Israel and cleanse them. 7 Thus you shall do to them to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them go with a razor over all their body, and wash their clothes and cleanse themselves. 8 Then let them take a bull from the herd and its grain offering of fine flour mixed with oil, and you shall take another bull from the herd for a sin offering. 9 And you shall bring the Levites before the tent of meeting and assemble the whole congregation of the people of Israel. 10 When you bring the Levites before the LORD, the people of Israel shall lay their hands on the Levites, 11 and Aaron shall offer the Levites before the LORD as a wave offering from the people of Israel, that they may do the service of the LORD. 12 Then the Levites shall lay their hands on the heads of the bulls,

לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־ הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת
the-mercy-seat from-above to-him speaking the-voice — and-he-heard with-him to-speak

אֲשֶׁר עַל־ אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר
and-he-spoke the-cherubim two-of from-between the-testimony ark-of on that

אֵלָיו׃
to-him

8 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ אַהֲרֹן
Aaron to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־ הַנֵּרֹת אֶל־ מוּל פְּנֵי
face-of front-of to the-lamps — when-to-set-up-you to-him and-you-are-to-say

הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת׃ 3 וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־ מוּל
front-of to Aaron so and-he-did the-lamps seven-of they-shall-give-light the-lampstand

פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded as lamps-of-her he-set-up the-lampstand *face-of*

מֹשֶׁה׃ 4 וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־ יְרֵכָהּ עַד־
up-to base-of-her up-to gold hammered-work the-lampstand work-of and-this Moses

פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה
Yahweh he-had-shown that according-to-the-pattern she hammered-work blossom-of-her

אֶת־ מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־ הַמְּנֹרָה׃ 5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה
Moses to Yahweh and-he-spoke the-lampstand — he-made so Moses —

לֵאמֹר׃ 6 קַח אֶת־ הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ
and-you-are-to-cleanse Israel people-of from-midst-of the-Levites — take to-say

אֹתָם׃ 7 וְכֹה־ תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי
water-of on-them sprinkle to-cleanse-them to-them you-shall-do and-thus —them

חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־ כָּל־ בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ
and-they-shall-wash body-of-them all-of over razor and-they-shall-pass-over expiation

בִּגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ׃ 8 וְלָקְחוּ פַּר בֶּן־ בָּקָר
herd son-of bull then-they-shall-take and-so-they-shall-cleanse-themselves garments-of-them

וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן וּפַר־ שֵׁנִי בֶן־ בָּקָר
herd son-of second and-bull with-the-oil being-mixed fine-flour and-grain-offering-of-him

תִּקַּח לְחַטָּאת׃ 9 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־ הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל
tent-of before the-Levites — and-you-shall-bring-near for-sin-offering you-shall-take

מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת־ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of congregation-of all-of — and-you-shall-summon assembly

10 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־ הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה וְסָמְכוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-shall-lay Yahweh before the-Levites — and-you-shall-bring

אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ הַלְוִיִּם׃ 11 וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת־ הַלְוִיִּם
the-Levites — Aaron and-he-shall-wave the-Levites on hands-of-them —

תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לַעֲבֹד
to-serve that-they-shall-be Israel people-of from-with Yahweh before wave-offering

אֶת־ עֲבֹדַת יְהוָה׃ 12 וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת־ יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ
head-of on hands-of-them — they-shall-lay then-the-Levites Yahweh service-of —

הַפָּרִים וְעָשָׂה אֶת־ הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־ הָאֶחָד
the-bulls and-do — the-one sin-offering and— the-one

עֹלָה לַיהוָה: לְכַפֵּר עַל־ הַלְוִיִּם: 13 וְהַעֲמַדְתָּ
burnt-offering to-Yahweh to-make-atonement over the-Levites and-you-shall-have-stand

אֹתָם וְהֵנַפְתָּ אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָּנָיו וְלִפְנֵי לִפְנֵי אֶת־ הַלְוִיִּם
— and-he-shall-wave sons-of-him and-before Aaron before the-Levites —

תְּנוּפָה לַיהוָה: 14 וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־ הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי
people-of from-midst-of the-Levites — thus-you-shall-separate to-Yahweh wave-offering

יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ הַלְוִיִּם: 15 וְאַחֲרֵי־ כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם
the-Levites they-shall-go-in thus and-after the-Levites to-me and-they-shall-be Israel

לַעֲבֹד אֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וְטִהַרְתָּ אֹתָם וְהֵנַפְתָּ אֹתָם
—them and-you-have-waved —them and-you-have-cleansed assembly tent-of — to-serve

תְּנוּפָה: 16 כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי
people-of from-midst-of to-me they *being-given* *being-given* for wave-offering

יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרַת כָּל־ רֶחֶם בְּכוֹר כֹּל מִבְּנֵי
from-people-of all firstborn-of womb all-of first-offspring-of in-place-of Israel

יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֹתָם לִי: 17 כִּי לִי כָּל־ בְּכוֹר בִּבְנֵי
among-people-of firstborn all-of to-me for for-me —them I-have-taken Israel

יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־ בְּכוֹר
firstborn all-of to-strike-down-me on-day-of and-among-the-beast among-the-man Israel

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי: 18 וָאֶקַּח אֶת־ הַלְוִיִּם
the-Levites — and-I-have-taken for-me —them I-consecrated Egypt in-land-of

תַּחַת כָּל־ בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: 19 וָאֶתְּנָה אֶת־ הַלְוִיִּם
the-Levites — and-I-have-given Israel among-people-of firstborn every-of in-place-of

נְתֻנִים | לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד
to-serve Israel people-of from-midst-of and-to-sons-of-him to-Aaron ones-being-given

אֶת־ עֲבֹדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־
over and-to-make-atonement assembly in-tent-of Israel people-of service-of —

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגֶשֶׁת
when-to-approach plague Israel among-people-of he-shall-be that-not Israel people-of

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַקֹּדֶשׁ: 20 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־
and-all-of and-Aaron Moses thus-he-did the-sanctuary to Israel people-of

עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם כְּכֹל אֲשֶׁר־
that according-to-all to-the-Levites Israel people-of congregation-of

צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה לַלְוִיִּם כֵּן־ עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי
people-of to-them they-did so to-the-Levites Moses — Yahweh he-had-commanded

יִשְׂרָאֵל: 21 וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם
garments-of-them and-they-washed the-Levites and-they-purified-themselves Israel

וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וַיְכַפֵּר
and-he-made-atonement Yahweh before wave-offering —them Aaron and-he-waved

עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרָם: 22 וְאַחֲרֵי־ כֵּן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־
— to-serve the-Levites they-went thus and-after to-cleanse-them Aaron over-them

and you shall offer the one for a sin offering and the other for a burnt offering to the LORD to make atonement for the Levites. 13 And you shall set the Levites before Aaron and his sons, and shall offer them as a wave offering to the LORD.

14 "Thus you shall separate the Levites from among the people of Israel, and the Levites shall be mine. 15 And after that the Levites shall go in to serve at the tent of meeting, when you have cleansed them and offered them as a wave offering. 16 For they are wholly given to me from among the people of Israel. Instead of all who open the womb, the firstborn of all the people of Israel, I have taken them for myself. 17 For all the firstborn among the people of Israel are mine, both of man and of beast. On the day that I struck down all the firstborn in the land of Egypt I consecrated them for myself, 18 and I have taken the Levites instead of all the firstborn among the people of Israel. 19 And I have given the Levites as a gift to Aaron and his sons from among the people of Israel, to do the service for the people of Israel at the tent of meeting and to make atonement for the people of Israel, that there may be no plague among the people of Israel when the people of Israel come near the sanctuary."

20 Thus did Moses and Aaron and all the congregation of the people of Israel to the Levites. According to all that the LORD commanded Moses concerning the Levites, the people of Israel did to them. 21 And the Levites purified themselves from sin and washed their clothes, and Aaron offered them as a wave offering before the LORD, and Aaron made atonement for them to cleanse them. 22 And after that the Levites went in to do their

service in the tent of meeting before Aaron and his sons; as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so they did to them.

Retirement of the Levites

23 And the LORD spoke to Moses, saying, 24 "This applies to the Levites: from twenty-five years old and upward they[1] shall come to do duty in the service of the tent of meeting. 25 And from the age of fifty years they shall withdraw from the duty of the service and serve no more. 26 They minister[2] to their brothers in the tent of meeting by keeping guard, but they shall do no service. Thus shall you do to the Levites in assigning their duties."

The Passover Celebrated

9 And the LORD spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they had come out of the land of Egypt, saying, 2 "Let the people of Israel keep the Passover at its appointed time. 3 On the fourteenth day of this month, at twilight, you shall keep it at its appointed time; according to all its statutes and all its rules you shall keep it." 4 So Moses told the people of Israel that they should keep the Passover. 5 And they kept the Passover in the first month, on the fourteenth day of the month, at twilight, in the wilderness of Sinai; according to all that the LORD commanded Moses, so the people of Israel did. 6 And there were certain men who were unclean through touching a dead body, so that they could not keep the Passover on that day, and they came before Moses and Aaron on that day. 7 And those men said to him, "We are unclean through

[1] Hebrew *he*; also verses 25, 26 [2] Hebrew *He ministers*

9:3 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָעֲרָ֑ב

9:6 a Sebir, a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, plural

עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו כַּאֲשֶׁר
service-of-them in-tent-of assembly before Aaron and-before sons-of-him as

צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם:
he-had-commanded Yahweh — Moses about the-Levites so they-did to-them

23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 24 זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן
and-he-spoke Yahweh to Moses to-say this what for-the-Levites from-son-of

חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה יָבוֹא לִצְבָא צָבָא בַּעֲבֹדַת
five and-twenty year and-above-DIR he-shall-come to-do-duty duty in-service-of

אֹהֶל מוֹעֵד: 25 וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא
tent-of assembly and-from-son-of fifty year he-shall-turn-away from-duty-of

הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד: 26 וְשֵׁרֵת אֶת־אֶחָיו בְּאֹהֶל
the-service and-not he-shall-serve more and-he-ministers — brothers-of-him in-tent-of

מוֹעֵד לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד כָּכָה תַּעֲשֶׂה
assembly to-keep guard but-service not he-shall-serve thus you-shall-do

לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמֶרֹתָם:
to-the-Levites in-duties-of-them

9 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר־סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
and-he-spoke Yahweh to Moses in-wilderness-of Sinai in-the-year the-second

לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר:
to-come-out-them from-land-of Egypt in-the-month the-first to-say

2 וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפָּסַח
and-let-them-prepare-and-complete people-of Israel — the-Passover

3 בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעַרְבַּיִם b תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ
at-appointed-time-of-him between the-this in-the-month day ten on-four the-evenings you-shall-do —him

בְּמוֹעֲדוֹ כְּכָל־חֻקֹּתָיו וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ
at-appointed-time-of-him according-to-all-of statutes-of-him and-according-to-all-of rules-of-him you-shall-do

אֹתוֹ: 4 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשֹׂת הַפָּסַח
—him so-he-told to Moses people-of Israel to-prepare-and-complete the-Passover

5 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
and-they-did — the-Passover in-the-first on-four ten day to-the-month

בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִדְבַּר סִינָי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
between the-evenings in-wilderness-of Sinai according-to-all that he-had-commanded

יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 6 וַיְהִי a אֲנָשִׁים אֲשֶׁר
Yahweh — Moses so they-did people-of Israel and-he-was men who

הָיוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשֹׂת
unclean by-dead-person-of human so-that-not they-were-able to-do

הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן
the-Passover on-the-day the-that and-they-came-near before Moses and-before Aaron

בַּיּוֹם הַהוּא: 7 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים
on-the-day the-that and-they-said the-men the-those to-him we unclean

לְנֶ֫פֶשׁ אָדָ֥ם לָמָּה֮ נִגָּרַ֪ע לְבִלְתִּ֫י הַקְרִ֥ב אֶת־ קָרְבַּ֛ן
offering-of — bring-near to-not we-are-kept-back why human by-dead-soul-of

יְהוָ֖ה בְּמֹעֲדֹ֑ו בְּתֹ֖וךְ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֛ל׃ 8 וַיֹּ֨אמֶר֙ אֲלֵהֶ֔ם
Yahweh at-appointed-time-of-him in-midst-of people-of Israel and-he-said to-them

מֹשֶׁ֣ה עִמְד֔וּ וְאֶשְׁמְעָ֕ה מַה־ יְצַוֶּ֥ה יְהוָ֖ה לָכֶֽם׃ 9 וַיְדַבֵּ֥ר
Moses stand and-I-may-hear what that-he-will-command Yahweh —you and-he-spoke

יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃ 10 דַּבֵּ֞ר אֶל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל לֵאמֹר֙ אִ֣ישׁ
Yahweh to Moses to-say Israel people-of to speak to-say man

אֹ֣ו בְּדֶ֣רֶךְ רְחֹקָ֗ה לָכֶם֙ אֹ֚ו לְנֶ֣פֶשׁ טְמֵאָ֔ה | כִּֽי־ יִהְיֶ֤ה
or to-you distant on-journey or by-dead-person unclean he-is if man

לַיהוָֽה׃ 11 בַּחֹ֣דֶשׁ הַשֵּׁנִ֗י לְדֹרֹֽתֵיכֶם֮ פֶּ֪סַח יַעֲשֶׂ֫ה
to-Yahweh Passover then-he-shall-observe to-generations-of-you the-second in-the-month

בְּאַרְבָּעָ֣ה עָשָׂ֣ר יֹ֔ום בֵּ֖ין הָעַרְבַּ֑יִם יַעֲשׂ֣וּ אֹתֹ֔ו עַל־
together-with —him they-shall-do the-evenings between day ten on-four

מַצֹּ֥ות וּמְרֹרִ֖ים יֹאכְלֻֽהוּ׃ 12 לֹֽא־ יַשְׁאִ֥ירוּ מִמֶּ֖נּוּ
unleavened-bread and-bitter-things they-shall-eat-him from-him they-shall-leave not

עַד־ בֹּ֑קֶר וְעֶ֥צֶם לֹֽא יִשְׁבְּרוּ־ בֹ֖ו כְּכָל־ חֻקַּ֥ת
statute-of according-to-every-of in-him they-shall-break not and-bone morning until

הַפֶּ֖סַח יַעֲשׂ֥וּ אֹתֹֽו׃ 13 וְהָאִישׁ֮ אֲשֶׁר־ הֹוא֣ טָהֹ֔ור
the-Passover they-shall-prepare-and-complete —him but-the-man who he clean

וּבְדֶ֣רֶךְ לֹא־ הָיָ֗ה וְחָדַל֙ לַעֲשֹׂ֣ות הַפֶּ֔סַח
and-on-journey not he-is he-fails and-he-shall to-prepare-and-complete the-Passover

וְנִכְרְתָ֣ה הַנֶּ֣פֶשׁ הַהִ֗וא מֵעַמֶּ֫יהָ כִּי֩ | קָרְבַּ֨ן יְהוָ֜ה
Yahweh offering-of because from-people-of-her the-that the-person then-she-shall-be-cut-off

לֹֽא הִקְרִ֣יב בְּמֹעֲדֹ֗ו חֶטְאֹ֤ו יִשָּׂא֙ הָאִ֣ישׁ הַה֔וּא׃
the-that the-man he-shall-bear sin-of-him at-appointed-time-of-him he-brought-near not

14 וְכִֽי־ יָגֻ֤ור אִתְּכֶם֙ גֵּ֔ר וְעָשָׂ֥ה פֶ֖סַח לַיהוָ֑ה
to-Yahweh Passover and-he-would-do alien with-you he-sojourns and-if

כְּחֻקַּ֥ת הַפֶּ֖סַח וּכְמִשְׁפָּטֹ֑ו כֵּ֥ן יַעֲשֶׂ֛ה חֻקָּ֥ה
statute he-shall-do so and-according-to-rule-of-him the-Passover according-to-statute-of

אַחַ֥ת יִהְיֶ֛ה לָכֶ֖ם וְלַגֵּ֥ר וּלְאֶזְרַ֖ח הָאָֽרֶץ׃ 15 וּבְיֹ֣ום
and-on-day the-land and-for-native-of and-for-the-stranger for-you he-shall-be one

הָקִ֣ים אֶת־ הַמִּשְׁכָּ֗ן כִּסָּ֤ה הֶֽעָנָן֙ אֶת־ הַמִּשְׁכָּ֔ן לְאֹ֖הֶל
as-to-tent-of the-tabernacle — the-cloud he-covered the-tabernacle — to-set-up

הָעֵדֻ֑ת וּבָעֶ֣רֶב יִהְיֶ֤ה עַל־ הַמִּשְׁכָּן֙ כְּמַרְאֵה־ אֵ֔שׁ עַד־
until fire like-appearance-of the-tabernacle over he-was and-at-the-evening the-testimony

בֹּ֑קֶר׃ 16 כֵּ֥ן יִהְיֶ֖ה תָּמִ֑יד הֶֽעָנָן֙ יְכַסֶּ֣נּוּ a וּמַרְאֵה־ אֵֽשׁ
fire and-appearance-of he-covered-him the-cloud continually he-was so morning

לָ֑יְלָה׃ 17 וּלְפִ֣י הֵעָלֹ֣ת הֶֽעָנָ֗ן מֵעַ֤ל הָאֹ֙הֶל֙ וְאַחֲרֵי־ כֵּ֣ן יִסְעוּ֙
night to-arise the-cloud from-over the-tent then-after thus they-set-out

בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וּבִמְקֹ֕ום אֲשֶׁ֥ר יִשְׁכָּן־ שָׁ֖ם הֶֽעָנָ֑ן שָׁ֥ם יַחֲנוּ֙
people-of Israel and-in-place-of where he-settled there the-cloud there they-encamped

touching a dead body. Why are we kept from bringing the LORD's offering at its appointed time among the people of Israel?" 8 And Moses said to them, "Wait, that I may hear what the LORD will command concerning you."

9 The LORD spoke to Moses, saying, 10 "Speak to the people of Israel, saying, If any one of you or of your descendants is unclean through touching a dead body, or is on a long journey, he shall still keep the Passover to the LORD. 11 In the second month on the fourteenth day at twilight they shall keep it. They shall eat it with unleavened bread and bitter herbs. 12 They shall leave none of it until the morning, nor break any of its bones; according to all the statute for the Passover they shall keep it. 13 But if anyone who is clean and is not on a journey fails to keep the Passover, that person shall be cut off from his people because he did not bring the LORD's offering at its appointed time; that man shall bear his sin. 14 And if a stranger sojourns among you and would keep the Passover to the LORD, according to the statute of the Passover and according to its rule, so shall he do. You shall have one statute, both for the sojourner and for the native."

The Cloud Covering the Tabernacle

15 On the day that the tabernacle was set up, the cloud covered the tabernacle, the tent of the testimony. And at evening it was over the tabernacle like the appearance of fire until morning. 16 So it was always: the cloud covered it by day[1] and the appearance of fire by night. 17 And whenever the cloud lifted from over the tent, after that the people of Israel set out, and in the place where the cloud settled down, there the people of Israel

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew lacks *by day*

9:16 a Septuagint (Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate) add ἡμέρας ; insert יוֹמָם

camped. 18 At the command of the LORD the people of Israel set out, and at the command of the LORD they camped. As long as the cloud rested over the tabernacle, they remained in camp. 19 Even when the cloud continued over the tabernacle many days, the people of Israel kept the charge of the LORD and did not set out. 20 Sometimes the cloud was a few days over the tabernacle, and according to the command of the LORD they remained in camp; then according to the command of the LORD they set out. 21 And sometimes the cloud remained from evening until morning. And when the cloud lifted in the morning, they set out, or if it continued for a day and a night, when the cloud lifted they set out. 22 Whether it was two days, or a month, or a longer time, that the cloud continued over the tabernacle, abiding there, the people of Israel remained in camp and did not set out, but when it lifted they set out. 23 At the command of the LORD they camped, and at the command of the LORD they set out. They kept the charge of the LORD, at the command of the LORD by Moses.

The Silver Trumpets

10 The LORD spoke to Moses, saying, 2 "Make two silver trumpets. Of hammered work you shall make them, and you shall use them for summoning the congregation and for breaking camp. 3 And when both are blown, all the congregation shall gather themselves to you at the entrance of the tent of meeting. 4 But if they blow only one, then the chiefs, the heads of the tribes of Israel, shall gather themselves to you. 5 When you blow an alarm, the camps that are on the east side shall set out. 6 And when you blow an alarm the second time, the camps that are on the south side shall set out. An alarm is to be blown whenever they are to

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 עַל־ פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of they-set-out Yahweh mouth-of according-to Israel people-of

וְעַל־ פִּי יְהוָה יַחֲנוּ כָּל־ יְמֵי אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הֶעָנָן
the-cloud he-dwelled which days-of all-of they-encamped Yahweh mouth-of and-according-to

עַל־ הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃ 19 וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־ הַמִּשְׁכָּן
the-tabernacle over the-cloud and-when-to-prolong they-encamped the-tabernacle over

יָמִים רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא
and-not Yahweh charge-of — Israel people-of then-they-kept *many* days

יִסָּעוּ׃ 20 וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים מִסְפָּר עַל־ הַמִּשְׁכָּן
the-tabernacle over number days the-cloud he-was when and-there-was they-set-out

עַל־ פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־ פִּי יְהוָה יִסָּעוּ׃
they-set-out Yahweh mouth-of then-according-to they-encamped Yahweh mouth-of according-to

21 וְיֵשׁ אֲשֶׁר־ יִהְיֶה הֶעָנָן מֵעֶרֶב עַד־ בֹּקֶר וְנַעֲלָה
and-he-rose-up morning until from-evening the-cloud he-was when and-there-was

הֶעָנָן בַּבֹּקֶר וְנָסָעוּ אוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה וְנַעֲלָה הֶעָנָן
the-cloud and-he-lifted-up and-night by-day or then-they-set-out in-the-morning the-cloud

וְנָסָעוּ׃ 22 אוֹ־ יֹמַיִם אוֹ־ חֹדֶשׁ אוֹ־ יָמִים בְּהַאֲרִיךְ
when-to-prolong days or month or two-days or then-they-set-out

הֶעָנָן עַל־ הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן עָלָיו יַחֲנוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וְלֹא
and-not Israel people-of they-encamped over-him to-dwell the-tabernacle over the-cloud

יִסָּעוּ וּבְהֵעָלֹתוֹ יִסָּעוּ׃ 23 עַל־ פִּי יְהוָה
Yahweh mouth-of according-to they-set-out but-when-to-be-lifted-up-him they-set-out

יַחֲנוּ וְעַל־ פִּי יְהוָה יִסָּעוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
Yahweh charge-of — they-set-out Yahweh mouth-of and-according-to they-encamped

שָׁמְרוּ עַל־ פִּי יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה׃
Moses by-hand-of Yahweh mouth-of according-to they-kept

10 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 עֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצֹצְרֹת
trumpets-of two-of for-you make to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

כֶּסֶף מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא
for-summons-of for-you and-they-shall-be —them you-shall-make hammered-work silver

הָעֵדָה וּלְמַסַּע אֶת־ הַמַּחֲנוֹת׃ 3 וְתָקְעוּ בָהֶן
on-them and-you-shall-blow the-camp — and-for-breaking-camp the-congregation

וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל־ הָעֵדָה אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
assembly tent-of entrance-of at the-congregation all-of to-you and-they-shall-gather

4 וְאִם־ בְּאַחַת יִתְקָעוּ וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִם רָאשֵׁי
heads-of the-chiefs to-you then-they-shall-assemble they-blow on-one but-if

אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ 5 וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת
the-camps and-they-shall-set-out alarm-blast when-you-blow Israel thousands-of

הַחֹנִים קֵדְמָה׃ 6 וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ
and-they-shall-set-out second-one alarm-blast when-you-blow east-DIR the-ones-encamping

הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ לְמַסְעֵיהֶם׃
to-departures-of-them they-are-to-blow alarm-blast south-DIR the-ones-encamping the-camps

7 וּבְהַקְהִיל אֶת־ הַקָּהָל תִּתְקְעוּ וְלֹא תָרִיעוּ׃
but-when-to-gather — the-assembly you-shall-blow but-not you-shall-sound-an-alarm

8 וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהָיוּ לָכֶם
and-sons-of Aaron the-priests they-shall-blow on-the-trumpets and-they-shall-be for-you

לְחֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 9 וְכִי־ תָבֹאוּ מִלְחָמָה
for-statute-of perpetuity throughout-generations-of-you and-when you-go war

בְּאַרְצְכֶם עַל־ הַצַּר הַצֹּרֵר אֶתְכֶם
in-land-of-you against the-adversary the-one-oppressing —you

וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרוֹת וְנִזְכַּרְתֶּם [b] לִפְנֵי יְהוָה
then-you-shall-sound-an-alarm with-the-trumpets that-you-shall-be-remembered before Yahweh

וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם׃ 10 וּבְיוֹם
and-you-shall-be-saved from-ones-being-hostile-to-you and-on-day-of

שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי
joy-of-you and-on-appointed-times-of-you and-at-beginnings-of

חָדְשֵׁיכֶם וְתָקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם
months-of-you then-you-shall-blow on-the-trumpets over burnt-offerings-of-you

וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי
and-over sacrifices-of peace-offerings-of-you and-they-shall-be to-you for-remembrance before *God-of-you* I

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 11 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
Yahweh *God-of-you* and-he-was in-the-year the-second in-the-month the-second

בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ נַעֲלָה הֶעָנָן מֵעַל מִשְׁכַּן
on-twentieth in-the-month he-lifted the-cloud from-over tabernacle-of

הָעֵדֻת׃ 12 וַיִּסְעוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר
the-testimony by-departures-of-them Israel people-of and-they-set-out from-wilderness-of

סִינָי וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן בְּמִדְבַּר פָּארָן׃ 13 וַיִּסְעוּ בָּרִאשֹׁנָה עַל־
Sinai in-wilderness-of Paran the-cloud and-he-settled in-the-first according-to

פִּי יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה׃ 14 וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־
mouth-of Yahweh by-hand-of Moses and-he-set-out division-of camp-of people-of

יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם וְעַל־ צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־
Judah at-the-first by-troops-of-them and-over troop-of-him Nahshon son-of

עַמִּינָדָב׃ 15 וְעַל־ צְבָא מַטֵּה בְנֵי יִשָּׂשכָר [a] נְתַנְאֵל בֶּן־ צוּעָר׃
Amminadab and-over troop-of tribe-of people-of Issachar Nethanel son-of Zuar

16 וְעַל־ צְבָא מַטֵּה בְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־
and-over troop-of tribe-of people-of Zebulun Eliab son-of

חֵלוֹן׃ 17 וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן וְנָסְעוּ בְנֵי־ גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי
Helon and-he-was-taken-down the-tabernacle and-they-set-out sons-of Gershon and-sons-of Merari

נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן׃ 18 וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן
ones-carrying-of the-tabernacle and-he-set-out division-of camp-of Reuben

לְצִבְאֹתָם וְעַל־ צְבָאוֹ אֱלִיצוּר בֶּן־ שְׁדֵיאוּר׃ 19 וְעַל־ צְבָא
by-troops-of-them and-over troop-of-him Elizur son-of Shedeur and-over troop-of

מַטֵּה בְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־ צוּרִי שַׁדָּי׃ 20 וְעַל־ צְבָא
tribe-of people-of Simeon Shelumiel son-of Zurishaddai and-over troop-of

set out. 7 But when the assembly is to be gathered together, you shall blow a long blast, but you shall not sound an alarm. 8 And the sons of Aaron, the priests, shall blow the trumpets. The trumpets shall be to you for a perpetual statute throughout your generations. 9 And when you go to war in your land against the adversary who oppresses you, then you shall sound an alarm with the trumpets, that you may be remembered before the LORD your God, and you shall be saved from your enemies. 10 On the day of your gladness also, and at your appointed feasts and at the beginnings of your months, you shall blow the trumpets over your burnt offerings and over the sacrifices of your peace offerings. They shall be a reminder of you before your God: I am the LORD your God."

Israel Leaves Sinai

11 In the second year, in the second month, on the twentieth day of the month, the cloud lifted from over the tabernacle of the testimony, 12 and the people of Israel set out by stages from the wilderness of Sinai. And the cloud settled down in the wilderness of Paran. 13 They set out for the first time at the command of the LORD by Moses. 14 The standard of the camp of the people of Judah set out first by their companies, and over their company was Nahshon the son of Amminadab. 15 And over the company of the tribe of the people of Issachar was Nethanel the son of Zuar. 16 And over the company of the tribe of the people of Zebulun was Eliab the son of Helon.

17 And when the tabernacle was taken down, the sons of Gershon and the sons of Merari, who carried the tabernacle, set out. 18 And the standard of the camp of Reuben set out by their companies, and over their company was Elizur the son of Shedeur. 19 And over the company of the tribe of the people of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai. 20 And over the company of the tribe of the

10:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְ
10:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יְשָׂ

people of Gad was Eliasaph the son of Deuel.

21 Then the Kohathites set out, carrying the holy things, and the tabernacle was set up before their arrival.
22 And the standard of the camp of the people of Ephraim set out by their companies, and over their company was Elishama the son of Ammihud.
23 And over the company of the tribe of the people of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.
24 And over the company of the tribe of the people of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.

25 Then the standard of the camp of the people of Dan, acting as the rear guard of all the camps, set out by their companies, and over their company was Ahiezer the son of Ammishaddai.
26 And over the company of the tribe of the people of Asher was Pagiel the son of Ochran.
27 And over the company of the tribe of the people of Naphtali was Ahira the son of Enan.
28 This was the order of march of the people of Israel by their companies, when they set out.

29 And Moses said to Hobab the son of Reuel the Midianite, Moses' father-in-law, "We are setting out for the place of which the LORD said, 'I will give it to you.' Come with us, and we will do good to you, for the LORD has promised good to Israel."
30 But he said to him, "I will not go. I will depart to my own land and to my kindred."
31 And he said, "Please do not leave us, for you know where we should camp in the wilderness, and you will serve as eyes for us.
32 And if you do go with us, whatever good the LORD will do to us, the same will we do to you."

33 So they set out from the mount of the LORD three days' journey. And the ark of the covenant of the LORD went before them three days' journey, to seek out a resting place for them.
34 And the cloud of the LORD was over them by day, whenever they set out from the camp.

35 And whenever the ark set out,

בְּנֵי־ גָ֔ד אֶלְיָסָ֖ף בֶּן־ דְּעוּאֵ֑ל׃ 21 וְנָסְע֣וּ הַקְּהָתִ֗ים נֹשְׂאֵי֙
ones-carrying-of the-Kohathites then-they-set-out Deuel son-of Eliasaph Gad people-of

הַמִּקְדָּ֔שׁ וְהֵקִ֥ימוּ אֶת־ הַמִּשְׁכָּ֖ן עַד־ בֹּאָֽם׃ 22 וְנָסַ֗ע
and-he-set-out to-come-them up-to the-tabernacle — and-they-set-up the-holy-things

דֶּ֚גֶל מַחֲנֵ֣ה בְנֵי־ אֶפְרַ֔יִם לְצִבְאֹתָ֖ם וְעַל־ צְבָאֹ֑ו
troop-of-him and-over by-troops-of-them Ephraim people-of camp-of division-of

אֱלִישָׁמָ֔ע בֶּן־ עַמִּיהֽוּד׃ 23 וְעַל־ צְבָ֕א מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י מְנַשֶּׁ֑ה גַּמְלִיאֵ֖ל
Gamaliel Manasseh people-of tribe-of troop-of and-over Ammihud son-of Elishama

בֶּן־ פְּדָה־צֽוּר׃ 24 וְעַל־ צְבָ֕א מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֑ן אֲבִידָ֖ן בֶּן־
son-of Abidan Benjamin people-of tribe-of troop-of and-over Pedahzur son-of

גִּדְעֹנִֽי׃ 25 וְנָסַ֗ע דֶּ֚גֶל מַחֲנֵ֣ה בְנֵי־ דָ֔ן מְאַסֵּ֖ף
gathering Dan people-of camp-of division-of then-he-set-out Gideoni

לְכָל־ הַמַּחֲנֹ֑ת לְצִבְאֹתָ֖ם וְעַל־ צְבָאֹ֑ו אֲחִיעֶ֖זֶר בֶּן־
son-of Ahiezer troop-of-him and-over by-troops-of-them the-camps for-all-of

עַמִּישַׁדָּֽי׃ 26 וְעַל־ צְבָ֕א מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י אָשֵׁ֑ר פַּגְעִיאֵ֖ל בֶּן־ עָכְרָֽן׃
Ochran son-of Pagiel Asher people-of tribe-of troops-of and-over Ammishaddai

27 וְעַל־ צְבָ֕א מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י נַפְתָּלִ֑י אֲחִירַ֖ע בֶּן־ עֵינָֽן׃ 28 אֵ֚לֶּה
these Enan son-of Ahira Naphtali people-of tribe-of troop-of and-over

מַסְעֵ֣י בְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֔ל לְצִבְאֹתָ֖ם וַיִּסָּֽעוּ׃ 29 וַיֹּ֨אמֶר מֹשֶׁ֜ה
Moses and-he-said and-so-they-set-out by-troops-of-them Israel people-of departures-of

לְחֹבָ֣ב בֶּן־ רְעוּאֵ֗ל הַמִּדְיָנִי֙ חֹתֵ֣ן מֹשֶׁ֔ה נֹסְעִ֖ים | אֲנַ֣חְנוּ אֶל־
to we *setting-out* Moses father-in-law-of the-Midianite Reuel son-of to-Hobab

הַמָּק֗וֹם אֲשֶׁ֤ר אָמַר֙ יְהוָ֣ה אֹתֹ֔ו אֶתֵּ֖ן לָכֶ֑ם לְכָ֣ה אִתָּ֔נוּ
with-us come to-you I-will-give —him Yahweh he-said which the-place

וְהֵטַ֥בְנוּ לָ֖ךְ כִּֽי־ יְהוָ֣ה דִּבֶּ֔ר טֹ֖וב עַל־ יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel over good he-has-spoken Yahweh for to-you and-we-will-do-good

30 וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו לֹ֣א אֵלֵ֔ךְ כִּ֚י אִם־ אֶל־ אַרְצִ֖י וְאֶל־ מֹולַדְתִּ֥י
relatives-of-me and-to land-of-me to if but I-will-go not to-him but-he-said

אֵלֵֽךְ׃ 31 וַיֹּ֖אמֶר אַל־ נָ֣א תַּעֲזֹ֣ב אֹתָ֑נוּ כִּי֩ | עַל־ כֵּ֨ן יָדַ֜עְתָּ
you-know thus upon for —us leave-you please not and-he-said I-will-go

חֲנֹתֵ֣נוּ בַּמִּדְבָּ֔ר וְהָיִ֥יתָ לָּ֖נוּ לְעֵינָֽיִם׃ 32 וְהָיָ֗ה כִּֽי־
if and-he-will-be for-eyes to-us and-you-will-be in-the-wilderness to-encamp-us

תֵלֵ֣ךְ עִמָּ֔נוּ וְהָיָ֗ה | הַטֹּ֙וב֙ הַה֣וּא אֲשֶׁ֔ר יֵיטִ֥יב יְהוָ֖ה עִמָּֽנוּ׃
with-us Yahweh he-shall-do-good which the-that the-good that-he-will-be with-us you-go

וְהֵטַ֥בְנוּ לָֽךְ׃ 33 וַיִּסְעוּ֙ מֵהַ֣ר יְהוָ֔ה דֶּ֖רֶךְ שְׁלֹשֶׁ֑ת
three-of journey-of Yahweh from-mountain-of so-they-set-out to-you and-we-will-do-good

יָמִ֗ים וַאֲרֹון֙ בְּרִ֣ית־ יְהוָ֔ה נֹסֵ֥עַ לִפְנֵיהֶ֖ם דֶּ֣רֶךְ שְׁלֹשֶׁ֑ת יָמִ֔ים
days three-of journey-of before-them setting-out Yahweh covenant-of and-ark-of days

לָתֻ֥ור לָהֶ֖ם מְנוּחָֽה׃ 34 וַעֲנַ֤ן יְהוָה֙ עֲלֵיהֶ֔ם יֹומָ֖ם
by-day over-them Yahweh and-cloud-of resting-place for-them to-search-out

בְּנָסְעָ֖ם מִן־ הַמַּחֲנֶֽה׃ 35 וַיְהִ֗י בִּנְסֹ֙עַ֙ הָאָרֹ֔ן
the-ark when-to-set-out and-he-was the-camp from when-to-set-out-them

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה | יְהוָה וְיָפֻצוּ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ׃
and-he-said Moses rise-up Yahweh and-let-them-scatter and-let-them-flee ones-being-hostile-to-you *from-presence-of-you* ones-hating-of-you

36 וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃
he-said and-when-to-rest-him Israel thousands-of ten-thousands-of Yahweh return

11 1 וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאָזְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע
and-he-was the-people as-ones-complaining misfortune in-ears-of Yahweh and-he-heard

יְהוָה וַיִּחַר אַפּוֹ וַתִּבְעַר־ בָּם אֵשׁ יְהוָה
Yahweh and-he-became-hot nose-of-him and-she-burned among-them fire-of Yahweh

וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה׃ 2 וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־ מֹשֶׁה
and-she-consumed on-edge-of the-camp then-he-cried-out the-people to Moses

וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ׃ 3 וַיִּקְרָא
and-he-made-intercession Moses to Yahweh and-she-died-down the-fire so-he-called

שֵׁם־ הַמָּקוֹם הַהוּא תַּבְעֵרָה כִּי־ בָעֲרָה בָם אֵשׁ יְהוָה׃
name-of the-place the-that Taberah because she-burned among-them fire-of Yahweh

4 וְהָאסַפְסֻף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה וַיָּשֻׁבוּ
now-the-rabble which in-midst-of-him they-craved craving and-they-returned

וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר׃
and-they-wept also people-of Israel and-they-said who he-shall-feed-us meat

5 זָכַרְנוּ אֶת־ הַדָּגָה אֲשֶׁר־ נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם אֵת הַקִּשֻּׁאִים
we-remember — for-nothing in-Egypt we-ate which the-fish — the-cucumbers

וְאֶת הָאֲבַטִּחִים וְאֶת־ הֶחָצִיר וְאֶת־ הַבְּצָלִים וְאֶת־ הַשּׁוּמִים׃ 6 וְעַתָּה
and— the-melons and— the-onions and— the-leek and— *the-garlic* but-now

נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה אֵין כֹּל בִּלְתִּי אֶל־ הַמָּן עֵינֵינוּ׃
life-of-us dry to the-manna eyes-of-us

7 וְהַמָּן כִּזְרַע־ גַּד הוּא וְעֵינוֹ כְּעֵין
now-the-manna like-seed-of coriander he and-eye-of-him like-eye-of

הַבְּדֹלַח׃ 8 שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחֲנוּ
the-bdellium-gum they-went-about the-people and-they-gathered and-they-ground

בָּרֵחַיִם אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה וּבִשְּׁלוּ בַּפָּרוּר
in-the-hand-mills or they-pounded in-the-mortar and-they-boiled in-the-pot

וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לְשַׁד הַשָּׁמֶן׃
and-they-made —him bread-cakes and-he-was taste-of-him like-taste-of the-oil

9 וּבְרֶדֶת הַטַּל עַל־ הַמַּחֲנֶה לָיְלָה יֵרֵד הַמָּן
and-when-to-come-down the-dew on the-camp night he-came-down the-manna

עָלָיו׃ 10 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־ הָעָם בֹּכֶה
together-with-him and-he-heard Moses — the-people weeping

לְמִשְׁפְּחֹתָיו אִישׁ לְפֶתַח אָהֳלוֹ וַיִּחַר־ אַף
according-to-clans-of-him man to-door-of tent-of-him and-he-became-hot nose-of

יְהוָה מְאֹד וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע׃ 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה
Yahweh very and-in-eyes-of Moses he-was-bad and-he-said Moses to Yahweh

Moses said, "Arise, O LORD, and let your enemies be scattered, and let those who hate you flee before you." 36 And when it rested, he said, "Return, O LORD, to the ten thousand thousands of Israel."

The People Complain

11 And the people complained in the hearing of the LORD about their misfortunes, and when the LORD heard it, his anger was kindled, and the fire of the LORD burned among them and consumed some outlying parts of the camp. 2 Then the people cried out to Moses, and Moses prayed to the LORD, and the fire died down. 3 So the name of that place was called Taberah,[1] because the fire of the LORD burned among them.

4 Now the rabble that was among them had a strong craving. And the people of Israel also wept again and said, "Oh that we had meat to eat! 5 We remember the fish we ate in Egypt that cost nothing, the cucumbers, the melons, the leeks, the onions, and the garlic. 6 But now our strength is dried up, and there is nothing at all but this manna to look at."

7 Now the manna was like coriander seed, and its appearance like that of bdellium. 8 The people went about and gathered it and ground it in handmills or beat it in mortars and boiled it in pots and made cakes of it. And the taste of it was like the taste of cakes baked with oil. 9 When the dew fell upon the camp in the night, the manna fell with it.

10 Moses heard the people weeping throughout their clans, everyone at the door of his tent. And the anger of the LORD blazed hotly, and Moses was displeased. 11 Moses said to the

[1] *Taberah* means *burning*

LORD, "Why have you dealt ill with your servant? And why have I not found favor in your sight, that you lay the burden of all this people on me? 12 Did I conceive all this people? Did I give them birth, that you should say to me, 'Carry them in your bosom, as a nurse carries a nursing child,' to the land that you swore to give their fathers? 13 Where am I to get meat to give to all this people? For they weep before me and say, 'Give us meat, that we may eat.' 14 I am not able to carry all this people alone; the burden is too heavy for me. 15 If you will treat me like this, kill me at once, if I find favor in your sight, that I may not see my wretchedness."

Elders Appointed to Aid Moses

16 Then the LORD said to Moses, "Gather for me seventy men of the elders of Israel, whom you know to be the elders of the people and officers over them, and bring them to the tent of meeting, and let them take their stand there with you. 17 And I will come down and talk with you there. And I will take some of the Spirit that is on you and put it on them, and they shall bear the burden of the people with you, so that you may not bear it yourself alone. 18 And say to the people, 'Consecrate yourselves for tomorrow, and you shall eat meat, for you have wept in the hearing of the LORD, saying, "Who will give us meat to eat? For it was better for us in Egypt." Therefore the LORD will give you meat, and you shall eat. 19 You shall not eat just one day, or two days, or five days, or ten days, or twenty days, 20 but a whole month, until it comes out at your nostrils and becomes loathsome to you, because you

11:12 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, אֶל

לָמָּה הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ וְלָמָּה לֹא־ מָצָתִי חֵן
favor I-have-found not and-why for-servant-of-you you-have-brought-trouble why

בְּעֵינֶיךָ לָשׂוּם אֶת־ מַשָּׂא כָּל־ הָעָם הַזֶּה עָלָי: 12 הֶאָנֹכִי
?-I on-me the-this the-people all-of burden-of — to-lay in-eyes-of-you

הָרִיתִי אֶת כָּל־ הָעָם הַזֶּה אִם־ אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ כִּי־ תֹאמַר
you-say that I-have-begotten-him I or the-this the-people all-of — I-conceived

אֵלַי שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת־
— the-one-being-nurse he-carries as in-bosom-of-you carry-him to-me

הַיֹּנֵק עַל a לָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו: 13 מֵאַיִן לִי
to-me from-where to-fathers-of-him you-swore which the-land on the-one-suckling

בָּשָׂר לָתֵת לְכָל־ הָעָם הַזֶּה כִּי־ יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תְּנָה־
give to-say before-me they-weep for the-this the-people to-all-of to-give meat

לָנוּ בָשָׂר וְנֹאכֵלָה: 14 לֹא־ אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת אֶת־
— to-carry alone-me I I-am-able not so-that-we-might-eat meat to-us

כָּל־ הָעָם הַזֶּה כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי: 15 וְאִם־ כָּכָה | אַתְּ־ עֹשֶׂה
doing you thus and-if beyond-me heavy because the-this the-people all-of

לִי הָרְגֵנִי נָא הָרֹג אִם־ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאַל־ אֶרְאֶה
I-see that-not in-eyes-of-you favor I-find if to-kill please kill-me to-me

בְּרָעָתִי: 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אֶסְפָה־ לִּי שִׁבְעִים
seventy for-me gather— Moses to Yahweh then-he-said on-wretchedness-of-me

אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי־ הֵם זִקְנֵי הָעָם
the-people elder-ones-of they that you-know whom Israel from-elder-ones-of man

וְשֹׁטְרָיו וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד
assembly tent-of to —them and-you-shall-take and-ones-being-official-of-him

וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ: 17 וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ
with-you and-I-will-speak then-I-will-come-down with-you there and-they-shall-take-a-stand

שָׁם וְאָצַלְתִּי מִן־ הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם
on-them and-I-will-put on-you which the-Spirit some-of and-I-will-take-away there

וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־ תִשָּׂא אַתָּה
you you-bear so-that-not the-people with-burden-of with-you and-they-shall-bear

לְבַדֶּךָ: 18 וְאֶל־ הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר
for-tomorrow consecrate-yourselves you-shall-say the-people and-to alone-you

וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר כִּי בְּכִיתֶם בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ
he-shall-give-to-eat-us who to-say Yahweh in-ears-of you-have-wept for meat and-you-shall-eat

בָּשָׂר כִּי־ טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר
meat to-you Yahweh and-so-he-shall-give in-Egypt to-us good for meat

וַאֲכַלְתֶּם: 19 לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמָיִם וְלֹא | חֲמִשָּׁה
five and-not two-days and-not you-shall-eat one day not and-you-shall-eat

יָמִים וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם: 20 עַד | חֹדֶשׁ יָמִים עַד
until days month-of until day twenty and-not days ten and-not days

אֲשֶׁר־ יֵצֵא מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן כִּי־
that because to-nausea to-you and-he-is from-nose-of-you he-goes-out that

מְאַסְתֶּם אֶת־ יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו
before-him and-you-have-wept in-midst-of-you who Yahweh — you-have-rejected

לֵאמֹר לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם׃ 21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־ מֵאוֹת
hundreds-of six-of Moses but-he-said from-Egypt we-went-out this why to-say

אֶלֶף רַגְלִי הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְקִרְבּוֹ וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר
meat you-have-said and-you in-midst-of-him I who the-people on-foot thousand

אֶתֵּן לָהֶם 22 הֲצֹאן וּבָקָר יִמָּצֵא לָהֶם אִם אֶת־ כָּל־ דְּגֵי הַיָּם
and-herd ?-flock days month-of that-they-shall-eat to-them I-will-give

יֵאָסֵף לָהֶם וּמָצָא לָהֶם׃ 23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-said for-them then-he-shall-reach for-them he-shall-be-gathered

מֹשֶׁה הֲיַד יְהוָה תִּקְצָר עַתָּה תִּרְאֶה הֲיִקְרְךָ
?-he-shall-happen-to-you you-shall-see now she-is-short Yahweh ?-hand-of Moses

דְּבָרִי אִם־ לֹא׃ 24 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־ הָעָם אֶת
— the-people to and-he-told Moses so-he-went-out not or word-of-me

דִּבְרֵי יְהוָה וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם
the-people from-elder-ones-of man seventy and-he-gathered Yahweh words-of

וַיַּעֲמֵד אֹתָם סְבִיבֹת הָאֹהֶל׃ 25 וַיֵּרֶד יְהוָה | בֶּעָנָן
in-the-cloud Yahweh then-he-went-down the-tent *around* —them and-he-had-stand

וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיָּאצֶל מִן־ הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל־
on and-he-put on-him which the-Spirit some-of and-he-took-away to-him and-he-spoke

שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים וַיְהִי כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ
the-Spirit on-them as-soon-as-to-rest and-he-was the-elder-ones man seventy

וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסָפוּ׃ 26 וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי־ אֲנָשִׁים |
men two-of now-they-remained they-continued-to-do but-not and-they-prophesied

בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד | אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד וַתָּנַח
and-she-rested Medad the-second and-name-of Eldad the-one name-of in-the-camp

עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים וְלֹא יָצְאוּ
they-went-out but-not among-the-ones-being-written and-they the-Spirit on-them

וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה׃ 27 וַיָּרָץ הַנַּעַר וַיַּגֶּד הָאֹהֱלָה
and-he-declared the-young-man and-he-ran in-the-camp and-so-they-prophesied the-tent-DIR

וַיַּעַן 28 וַיֹּאמֶר אֶלְדָּד וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה׃ לְמֹשֶׁה
and-he-answered in-the-camp *prophesying* and-Medad Eldad and-he-said to-Moses

יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו וַיֹּאמַר אֲדֹנִי
lord-of-me and-he-said *from-being-young-of-him* Moses one-serving Nun son-of Joshua

מֹשֶׁה כְּלָאֵם׃ 29 וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי וּמִי
and-who for-me you ?-being-envious Moses to-him but-he-said stop-them Moses

יִתֵּן כָּל־ עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי־ יִתֵּן יְהוָה אֶת־ רוּחוֹ
Spirit-of-him — Yahweh he-put that prophets Yahweh people-of all-of he-would-give

עֲלֵיהֶם׃ 30 וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה אֶל־ הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel and-elder-ones-of he the-camp to Moses and-he-gathered-himself on-them

have rejected the LORD who is among you and have wept before him, saying, "Why did we come out of Egypt?"'" 21 But Moses said, "The people among whom I am number six hundred thousand on foot, and you have said, 'I will give them meat, that they may eat a whole month!' 22 Shall flocks and herds be slaughtered for them, and be enough for them? Or shall all the fish of the sea be gathered together for them, and be enough for them?" 23 And the LORD said to Moses, "Is the LORD's hand shortened? Now you shall see whether my word will come true for you or not."

24 So Moses went out and told the people the words of the LORD. And he gathered seventy men of the elders of the people and placed them around the tent. 25 Then the LORD came down in the cloud and spoke to him, and took some of the Spirit that was on him and put it on the seventy elders. And as soon as the Spirit rested on them, they prophesied. But they did not continue doing it.

26 Now two men remained in the camp, one named Eldad, and the other named Medad, and the Spirit rested on them. They were among those registered, but they had not gone out to the tent, and so they prophesied in the camp. 27 And a young man ran and told Moses, "Eldad and Medad are prophesying in the camp." 28 And Joshua the son of Nun, the assistant of Moses from his youth, said, "My lord Moses, stop them." 29 But Moses said to him, "Are you jealous for my sake? Would that all the LORD's people were prophets, that the LORD would put his Spirit on them!" 30 And Moses and the elders of Israel returned to the camp.

Quail and a Plague

31 Then a wind from the LORD
sprang up, and it brought quail from
the sea and let them fall beside the
camp, about a day's journey on this
side and a day's journey on the other
side, around the camp, and about two
cubits[1] above the ground. 32 And the
people rose all that day and all night
and all the next day, and gathered the
quail. Those who gathered least gath-
ered ten homers.[2] And they spread
them out for themselves all around
the camp. 33 While the meat was yet
between their teeth, before it was
consumed, the anger of the LORD was
kindled against the people, and the
LORD struck down the people with
a very great plague. 34 Therefore the
name of that place was called Kibroth-
hattaavah,[3] because there they bur-
ied the people who had the craving.
35 From Kibroth-hattaavah the people
journeyed to Hazeroth, and they re-
mained at Hazeroth.

Miriam and Aaron Oppose Moses

12 Miriam and Aaron spoke
against Moses because of the
Cushite woman whom he had mar-
ried, for he had married a Cushite
woman. 2 And they said, "Has the
LORD indeed spoken only through
Moses? Has he not spoken through
us also?" And the LORD heard it.
3 Now the man Moses was very meek,
more than all people who were on
the face of the earth. 4 And suddenly
the LORD said to Moses and to Aaron
and Miriam, "Come out, you three, to
the tent of meeting." And the three of
them came out. 5 And the LORD came
down in a pillar of cloud and stood
at the entrance of the tent and called
Aaron and Miriam, and they both
came forward. 6 And he said, "Hear
my words: If there is a prophet among
you, I the LORD make myself known
to him in a vision; I speak with him
in a dream. 7 Not so with my servant
Moses. He is faithful in all my house.

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2] A *homer* was about 6 bushels or 220 liters
[3] *Kibroth-hattaavah* means *graves of craving*

31 וְרֽוּחַ֙ נָסַ֔ע | מֵאֵ֖ת יְהוָ֑ה וַיָּ֨גָז֙ שַׂלְוִ֔ים מִן־ הַיָּ֔ם
the-sea from *quail* and-he-brought Yahweh from-with he-sprang-up then-wind

וַיִּטֹּ֗שׁ עַל־ הַֽמַּחֲנֶה֙ כְּדֶ֣רֶךְ יֽוֹם־ כֹּ֔ה וּכְדֶ֥רֶךְ יוֹם־ כֹּ֖ה
there day and-as-journey-of here day as-journey-of the-camp over and-he-spread-out

סְבִיבֹ֣ת הַֽמַּחֲנֶ֑ה וּכְאַמָּתַ֥יִם עַל־ פְּנֵ֖י הָאָֽרֶץ׃ 32 וַיָּ֣קָם
and-so-he-got-up the-ground *face-of* on and-about-two-cubits the-camp *around*

הָעָ֗ם כָּל־ הַיּוֹם֙ הַה֣וּא וְכָל־ הַלַּ֔יְלָה וְכָל | יוֹם֙ הַמָּחֳרָ֔ת
the-next-day day-of and-all-of the-night and-all-of the-that the-day all-of the-people

וַיַּאַסְפוּ֙ אֶת־ הַשְּׂלָ֔ו הַמַּמְעִ֖יט אָסַ֣ף עֲשָׂרָ֑ה חֳמָרִ֔ים
homers ten he-gathered the-one-collecting-little the-quail — and-they-gathered

וַיְשַׁטְּח֥וּ לָהֶ֖ם שָׁטֹ֣חַ סְבִיבֹ֣ת הַֽמַּחֲנֶ֑ה 33 הַבָּשָׂ֗ר עוֹדֶ֙נּוּ֙
yet-he the-meat the-camp *all-around* to-spread-out for-themselves and-they-spread-out

בֵּ֣ין שִׁנֵּיהֶ֔ם טֶ֖רֶם יִכָּרֵ֑ת וְאַ֤ף יְהוָה֙ חָרָ֔ה
he-was-hot Yahweh and-nose-of he-was-cut-off before teeth-of-them between

בָּעָ֔ם וַיַּ֥ךְ יְהוָ֖ה בָּעָ֣ם מַכָּ֔ה רַבָּ֖ה מְאֹֽד׃
very great plague on-the-people Yahweh and-he-struck-down against-the-people

34 וַיִּקְרָ֞א אֶת־ שֵׁ֣ם הַמָּק֗וֹם הַה֛וּא קִבְרוֹת֥ הַתַּאֲוָ֖ה כִּ֣י־ שָׁ֑ם
there because Kibroth-hattaavah the-that the-place name-of — and-he-called

קָבְר֥וּ אֶת־ הָעָ֖ם הַמִּתְאַוִּ֑ים 35 מִקִּבְרוֹת֙ הַתַּאֲוָ֔ה נָסְע֥וּ
they-journeyed from-Kibroth-hattaavah the-ones-craving the-people — they-buried

הָעָ֖ם חֲצֵר֑וֹת וַיִּהְי֖וּ בַּחֲצֵר֥וֹת׃
in-Hazeroth and-they-were Hazeroth the-people

12 1 וַתְּדַבֵּ֤ר מִרְיָם֙ וְאַהֲרֹ֔ן בְּמֹשֶׁ֖ה עַל־ אֹד֣וֹת הָאִשָּׁ֣ה הַכֻּשִׁ֑ית
the-Cushite the-woman *account-of* on with-Moses and-Aaron Miriam and-she-spoke

אֲשֶׁ֥ר לָקָ֖ח כִּ֣י־ אִשָּׁ֣ה כֻשִׁ֑ית לָקָֽח׃ 2 וַיֹּאמְר֗וּ הֲרַ֤ק אַךְ־ בְּמֹשֶׁה֙
by-Moses surely ?-only and-they-said he-took Cushite woman for he-took whom

דִּבֶּ֣ר יְהוָ֔ה הֲלֹ֥א גַם־ בָּ֖נוּ דִּבֵּ֑ר וַיִּשְׁמַ֖ע יְהוָֽה׃ 3 וְהָאִ֗ישׁ
now-the-man Yahweh and-he-heard he-has-spoken by-us also ?-not Yahweh he-has-spoken

מֹשֶׁ֛ה עָנָ֥ו מְאֹ֖ד מִכֹּ֣ל הָאָדָ֑ם אֲשֶׁ֖ר עַל־ פְּנֵ֥י הָאֲדָמָֽה׃
the-earth *face-of* on who the-person more-than-every-of very humble Moses

4 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֣ה פִּתְאֹ֗ם אֶל־ מֹשֶׁ֤ה וְאֶֽל־ אַהֲרֹן֙ וְאֶל־ מִרְיָ֔ם צְא֣וּ
go-out Miriam and-to Aaron and-to Moses to suddenly Yahweh and-he-said

שְׁלָשְׁתְּכֶ֖ם אֶל־ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וַיֵּצְא֖וּ שְׁלָשְׁתָּֽם׃ 5 וַיֵּ֣רֶד
and-he-went-down three-of-them and-they-went-out assembly tent-of to three-of-you

יְהוָה֙ בְּעַמּ֣וּד עָנָ֔ן וַיַּעֲמֹ֖ד פֶּ֣תַח הָאֹ֑הֶל וַיִּקְרָ֣א אַהֲרֹ֔ן
Aaron and-he-called the-tent entrance-of and-he-stood cloud in-pillar-of Yahweh

וּמִרְיָ֖ם וַיֵּצְא֥וּ שְׁנֵיהֶֽם׃ 6 וַיֹּ֣אמֶר שִׁמְעוּ־ נָ֣א דְבָרָ֑י
words-of-me please hear and-he-said both-of-them and-they-went-out and-Miriam

אִם־ יִהְיֶ֤ה נְבִיאֲכֶם֙ b יְהוָ֔ה c בַּמַּרְאָ֥ה אֵלָ֖יו אֶתְוַדָּ֑ע
I-make-myself-known to-him in-the-vision Yahweh prophet-of-you he-is if

בַּחֲל֖וֹם אֲדַבֶּר־ בּֽוֹ׃ 7 לֹא־ כֵ֣ן עַבְדִּ֣י מֹשֶׁ֔ה בְּכָל־ בֵּיתִ֖י
house-of-me in-all-of Moses servant-of-me so not with-him I-speak in-the-dream

12:3 עֲנִיו ק
12:6 b read נָבִיא בְּכֶם ; cf. Latin, Vulgate
12:6 c Syriac (Targums), *'nʾmrj'* = אֲנִי יהוה

נֶאֱמָן הוּא׃ 8 פֶּה אֶל־ פֶּה אֲדַבֶּר־ בּוֹ וּמַרְאֶה וְלֹא
and-not and-phenomenon with-him I-speak mouth to mouth he being-faithful

בְּחִידֹת וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר
to-speak you-were-afraid not then-why he-looks-at Yahweh and-form-of in-riddles

בְּעַבְדִּי בְּמֹשֶׁה׃ 9 וַיִּחַר [a] אַף יְהוָה בָּם
against-them Yahweh nose-of [a] and-he-became-hot against-Moses against-servant-of-me

וַיֵּלֶךְ׃ 10 וְהֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם
Miriam and-look the-tent from-over he-removed and-the-cloud and-he-went

מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־ מִרְיָם וְהִנֵּה
and-look Miriam to Aaron and-he-turned like-the-snow being-afflicted-with-skin-disease

מְצֹרָעַת׃ 11 וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־ מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנִי
lord-of-me on-me Moses to Aaron and-he-said being-afflicted-with-a-skin-disease

אַל־ נָא תָּשֶׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר
and-that we-have-been-foolish because sin upon-us lay-you please not

חָטָאנוּ׃ 12 אַל־ נָא תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ
when-to-come-out-him who as-the-one-being-dead let-her-be please not we-have-sinned

מֶרֶחֶם אִמּוֹ וְיֵאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ׃ 13 וַיִּצְעַק מֹשֶׁה
Moses and-he-cried flesh-of-him half-of and-he-is-eaten mother-of-him from-womb-of

אֶל־ יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh but-he-said namely-her please heal please God to-say Yahweh to

מֹשֶׁה וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכָּלֵם שִׁבְעַת
seven-of she-is-disgraced ?-not *in-face-of-her* he-had-spit to-spit and-father-of-her Moses

יָמִים תִּסָּגֵר לַמַּחֲנֶה מִחוּץ יָמִים שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר
and-after to-the-camp from-outside days seven-of let-her-be-shut days

תֵּאָסֵף׃ 15 וַתִּסָּגֶר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים
days seven-of to-the-camp from-outside Miriam so-she-was-shut she-may-be-brought-in

וְהָעָם לֹא נָסַע עַד־ הֵאָסֵף מִרְיָם׃ 16 וְאַחַר נָסְעוּ
they-set-out and-after Miriam to-be-gathered until he-set-out not and-the-people

הָעָם מֵחֲצֵרוֹת וַיִּחֲנוּ בְּמִדְבַּר פָּארָן׃
Paran in-wilderness-of and-they-encamped from-Hazeroth the-people

13 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 שְׁלַח־ לְךָ אֲנָשִׁים
men for-you send to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְיָתֻרוּ אֶת־ אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר־ אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel to-people-of giving I that Canaan land-of — and-let-them-spy-out

אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כֹּל נָשִׂיא
chief every you-shall-send fathers-of-him for-tribe-of one man one man

בָּהֶם׃ 3 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּארָן עַל־ פִּי
mouth-of according-to Paran from-wilderness-of Moses —them so-he-sent among-them

יְהוָה כֻּלָּם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ 4 וְאֵלֶּה
and-these they Israel people-of heads-of men all-of-them Yahweh

שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בֶּן־ זַכּוּר׃ 5 לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן שָׁפָט
Shaphat Simeon for-tribe-of Zaccur son-of Shammua Reuben for-tribe-of names-of-them

[8] With him I speak mouth to mouth,
clearly, and not in riddles, and he be-
holds the form of the LORD. Why then
were you not afraid to speak against
my servant Moses?" [9] And the anger
of the LORD was kindled against them,
and he departed.

[10] When the cloud removed from
over the tent, behold, Miriam was lep-
rous,[1] like snow. And Aaron turned
toward Miriam, and behold, she was
leprous. [11] And Aaron said to Moses,
"Oh, my lord, do not punish us[2] be-
cause we have done foolishly and have
sinned. [12] Let her not be as one dead,
whose flesh is half eaten away when
he comes out of his mother's womb."
[13] And Moses cried to the LORD, "O
God, please heal her—please." [14] But
the LORD said to Moses, "If her father
had but spit in her face, should she
not be shamed seven days? Let her
be shut outside the camp seven days,
and after that she may be brought in
again." [15] So Miriam was shut outside
the camp seven days, and the people
did not set out on the march till Mir-
iam was brought in again. [16] After that
the people set out from Hazeroth, and
camped in the wilderness of Paran.

Spies Sent into Canaan

13 The LORD spoke to Moses,
saying, [2] "Send men to spy out
the land of Canaan, which I am giv-
ing to the people of Israel. From each
tribe of their fathers you shall send a
man, every one a chief among them."
[3] So Moses sent them from the wilder-
ness of Paran, according to the com-
mand of the LORD, all of them men
who were heads of the people of Isra-
el. [4] And these were their names: From
the tribe of Reuben, Shammua the son
of Zaccur; [5] from the tribe of Simeon,

[1] *Leprosy* was a term for several skin diseases;
see Leviticus 13 [2] Hebrew *do not lay sin upon us*

12:9 a-a sic L; many Hebrew
manuscripts and editions, וַיִּחַר־אַף

Shaphat the son of Hori; 6 from the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh; 7 from the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph; 8 from the tribe of Ephraim, Hoshea the son of Nun; 9 from the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu; 10 from the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi; 11 from the tribe of Joseph (that is, from the tribe of Manasseh), Gaddi the son of Susi; 12 from the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli; 13 from the tribe of Asher, Sethur the son of Michael; 14 from the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi; 15 from the tribe of Gad, Geuel the son of Machi. 16 These were the names of the men whom Moses sent to spy out the land. And Moses called Hoshea the son of Nun Joshua.

17 Moses sent them to spy out the land of Canaan and said to them, "Go up into the Negeb and go up into the hill country, 18 and see what the land is, and whether the people who dwell in it are strong or weak, whether they are few or many, 19 and whether the land that they dwell in is good or bad, and whether the cities that they dwell in are camps or strongholds, 20 and whether the land is rich or poor, and whether there are trees in it or not. Be of good courage and bring some of the fruit of the land." Now the time was the season of the first ripe grapes.

21 So they went up and spied out the land from the wilderness of Zin to Rehob, near Lebo-hamath. 22 They went up into the Negeb and came to Hebron. Ahiman, Sheshai, and Talmai, the descendants of Anak, were there. (Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.) 23 And they came to the Valley of Eshcol and cut down from there a branch with a single cluster of grapes, and they carried it on a pole between two of them; they also

בֶּן־ חוֹרִי: 6 לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה: 7 לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר יִגְאָל
Igal Issachar for-tribe-of Jephunneh son-of Caleb Judah for-tribe-of Hori son-of

בֶּן־ יוֹסֵף: 8 לְמַטֵּה אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בִּן־ נוּן: 9 לְמַטֵּה בִנְיָמִן פַּלְטִי
Palti Benjamin for-tribe-of Nun son-of Hoshea Ephraim for-tribe-of Joseph son-of

בֶּן־ רָפוּא: 10 לְמַטֵּה זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶּן־ סוֹדִי: 11 לְמַטֵּה יוֹסֵף
Joseph for-tribe-of Sodi son-of Gaddiel Zebulun for-tribe-of Raphu son-of

לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־ סוּסִי: 12 לְמַטֵּה דָּן עַמִּיאֵל בֶּן־ גְּמַלִּי:
Gemalli son-of Ammiel Dan for-tribe-of Susi son-of Gaddi Manasseh for-tribe-of

13 לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־ מִיכָאֵל: 14 לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־
son-of Nahbi Naphtali for-tribe-of Michael son-of Sethur Asher for-tribe-of

וָפְסִי: 15 לְמַטֵּה גָּד גְּאוּאֵל בֶּן־ מָכִי: 16 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־
whom the-men names-of these Maki son-of Geuel Gad for-tribe-of Vophsi

שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־ הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן־ נוּן
Nun son-of —Hoshea Moses and-he-called the-land — to-spy-out Moses he-sent

יְהוֹשֻׁעַ: 17 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־ אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר
and-he-said Canaan land-of — to-spy-out Moses —them and-he-sent Joshua

אֲלֵהֶם עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם אֶת־ הָהָר:
the-hill-country — and-you-are-to-go-up in-the-Negeb this go-up to-them

18 וּרְאִיתֶם אֶת־ הָאָרֶץ מַה־ הִוא וְאֶת־ הָעָם הַיּשֵׁב עָלֶיהָ
on-her the-one-dwelling the-people and— she what the-land — and-you-are-to-see

הֶחָזָק הוּא הֲרָפֶה הַמְעַט הוּא אִם־ רָב: 19 וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
which the-land and-whether many or he ?-few ?-weak he ?-strong

הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הֲטוֹבָה הִוא אִם־ רָעָה וּמָה הֶעָרִים אֲשֶׁר־
that the-cities and-whether bad or she ?-good in-her dwelling he

הוּא יוֹשֵׁב בָּהֶנָּה הַבְּמַחֲנִים אִם בְּמִבְצָרִים: 20 וּמָה הָאָרֶץ
the-land and-whether in-strongholds or ?-in-camps in-them dwelling he

הַשְּׁמֵנָה הִוא אִם־ רָזָה הֲיֵשׁ־ בָּהּ עֵץ אִם־ אַיִן
there-is-not or trees in-her ?-there-is lean whether she ?-fat

וְהִתְחַזַּקְתֶּם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ
the-land some-of-fruit-of and-you-are-to-take and-you-are-to-make-self-strong

וְהַיָּמִים יְמֵי בִכּוּרֵי עֲנָבִים: 21 וַיַּעֲלוּ וַיָּתֻרוּ אֶת־
— and-they-spied-out so-they-went-up grapes firstfruits-of days-of *now-the-time-period*

הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־ צִן עַד־ רְחֹב לְבֹא חֲמָת: 22 וַיַּעֲלוּ
and-they-went-up Lebo-hamath Rehob to Zin from-wilderness-of the-land

בַּנֶּגֶבָּה וַיָּבֹא עַד־ חֶבְרוֹן וְשָׁם אֲחִימַן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי
and-Talmai Sheshai Ahiman and-there Hebron to and-they-came in-the-Negeb

יְלִידֵי הָעֲנָק וְחֶבְרוֹן שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן מִצְרָיִם:
Egypt Zoan before she-was-built years seven and-Hebron the-Anak descendants-of

23 וַיָּבֹאוּ עַד־ נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה
branch from-there and-they-cut-down Eshcol Valley-of to and-they-came

וְאֶשְׁכֹּול עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם וּמִן־
and-some-of among-two on-the-pole and-they-carried-him one grapes and-cluster-of

הָרִמֹּנִים וּמִן־ הַתְּאֵנִים׃ 24לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל
Valley-of he-called the-that to-the-place the-figs and-some-of the-pomegranates

אֶשְׁכֹּול עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל אֲשֶׁר־ כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי
people-of from-there they-cut-down which the-cluster *account-of* on Eshcol

יִשְׂרָאֵל׃ 25וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם׃
day forty from-end-of the-land from-to-spy-out and-they-returned Israel

26וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל־ כָּל־ עֲדַת
congregation-of all-of and-to Aaron and-to Moses to and-they-came and-they-went

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ מִדְבַּר פָּארָן קָדֵשָׁה וַיָּשִׁיבוּ אוֹתָם
—them and-they-brought-back Kadesh–DIR Paran wilderness-of to Israel people-of

דָּבָר וְאֶת־ כָּל־ הָעֵדָה וַיַּרְאוּם אֶת־ פְּרִי הָאָרֶץ׃
the-land fruit-of — and-they-showed-them the-congregation all-of and— word

27וַיְסַפְּרוּ־ לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם
and-also you-sent-us which the-land to we-came and-they-said to-him and-they-told

זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוא וְזֶה־ פִּרְיָהּ׃ 28אֶפֶס כִּי־ עַז
strong withstanding not fruit-of–her and-this she and-honey milk flowing-of

הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־
and-also very *large* *fortified* and-the-cities in-the-land the-one-dwelling the-people

יְלִדֵי הָעֲנָק רָאִינוּ שָׁם׃ 29עֲמָלֵק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב
the-Negeb in-land-of dwelling Amalekites there we-saw the-Anak descendants-of

וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בָּהָר
in-the-hill-country dwelling and-the-Amorites and-the-Jebusites and-the-Hittites

וְהַכְּנַעֲנִי יֹשֵׁב עַל־ הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן׃ 30וַיַּהַס כָּלֵב
Caleb but-he-quieted the-Jordan banks-of and-on the-sea near dwelling and-the-Canaanites

אֶת־ הָעָם אֶל־ מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה נַעֲלֶה
we-shall-go-up to-go-up and-he-said Moses to the-people —

וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ כִּי־ יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃
as-to–her we-will-overcome to-be-able for —her and-we-shall-take-possession

31וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל לַעֲלוֹת
to-go-up we-are-able not they-said with–him they-had-gone-up who then-the-men

אֶל־ הָעָם כִּי־ חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃ 32וַיּוֹצִיאוּ דִּבַּת הָאָרֶץ
the-land report-of so-they-brought-out more-than–us he strong for the-people to

אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר
which the-land to-say Israel people-of to —her they-had-spied-out which

עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא
she ones-inhabiting-of–her devouring land —her to-spy-out on–her we-passed-through

וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־ רָאִינוּ בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃
remarkable-measurements men-of in-midst-of–her we-saw that the-people and-all-of

33וְשָׁם רָאִינוּ אֶת־ הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק מִן־ הַנְּפִלִים וַנְּהִי
and-we-were the-Nephilim from Anak sons-of the-Nephilim — we-saw and-there

בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם׃
in-eyes-of–them we-were and-so like-the-grasshoppers in-eyes-of–us

brought some pomegranates and figs. 24 That place was called the Valley of Eshcol,[1] because of the cluster that the people of Israel cut down from there.

Report of the Spies

25 At the end of forty days they returned from spying out the land. 26 And they came to Moses and Aaron and to all the congregation of the people of Israel in the wilderness of Paran, at Kadesh. They brought back word to them and to all the congregation, and showed them the fruit of the land. 27 And they told him, "We came to the land to which you sent us. It flows with milk and honey, and this is its fruit. 28 However, the people who dwell in the land are strong, and the cities are fortified and very large. And besides, we saw the descendants of Anak there. 29 The Amalekites dwell in the land of the Negeb. The Hittites, the Jebusites, and the Amorites dwell in the hill country. And the Canaanites dwell by the sea, and along the Jordan."

30 But Caleb quieted the people before Moses and said, "Let us go up at once and occupy it, for we are well able to overcome it." 31 Then the men who had gone up with him said, "We are not able to go up against the people, for they are stronger than we are." 32 So they brought to the people of Israel a bad report of the land that they had spied out, saying, "The land, through which we have gone to spy it out, is a land that devours its inhabitants, and all the people that we saw in it are of great height. 33 And there we saw the Nephilim (the sons of Anak, who come from the Nephilim), and we seemed to ourselves like grasshoppers, and so we seemed to them."

[1] *Eshcol* means *cluster*

The People Rebel

14 Then all the congregation raised a loud cry, and the people wept that night. 2 And all the people of Israel grumbled against Moses and Aaron. The whole congregation said to them, "Would that we had died in the land of Egypt! Or would that we had died in this wilderness! 3 Why is the LORD bringing us into this land, to fall by the sword? Our wives and our little ones will become a prey. Would it not be better for us to go back to Egypt?" 4 And they said to one another, "Let us choose a leader and go back to Egypt."

5 Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the people of Israel. 6 And Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephunneh, who were among those who had spied out the land, tore their clothes 7 and said to all the congregation of the people of Israel, "The land, which we passed through to spy it out, is an exceedingly good land. 8 If the LORD delights in us, he will bring us into this land and give it to us, a land that flows with milk and honey. 9 Only do not rebel against the LORD. And do not fear the people of the land, for they are bread for us. Their protection is removed from them, and the LORD is with us; do not fear them." 10 Then all the congregation said to stone them with stones. But the glory of the LORD appeared at the tent of meeting to all the people of Israel.

11 And the LORD said to Moses, "How long will this people despise me? And how long will they not believe in me, in spite of all the signs that I have done among them? 12 I will strike them with the pestilence and disinherit them, and I will make of

14 1 וַתִּשָּׂא כָּל־ הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־ קוֹלָם
sound-of-them — and-they-gave the-congregation all-of then-she-lifted-up

וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא׃ 2 וַיִּלֹּנוּ עַל־ מֹשֶׁה
Moses against and-they-grumbled the-that in-the-night the-people and-they-wept

וְעַל־ אַהֲרֹן כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל־ הָעֵדָה
the-congregation all-of to-them and-they-said Israel people-of all-of Aaron and-against

לוּ־ מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה לוּ־ מָתְנוּ׃
we-had-died if-only the-this in-the-wilderness or Egypt in-land-of we-had-died if-only

3 וְלָמָה יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל בַּחֶרֶב
by-the-sword to-fall the-this the-land into —us bringing Yahweh and-why

נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב
to-return for-us good ?-not to-plunder they-will-be and-little-one-of-us wives-of-us

מִצְרָיְמָה׃ 4 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ אָחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ
head let-us-place brother-of-him to man and-they-said Egypt-DIR

וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה׃ 5 וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־ פְּנֵיהֶם לִפְנֵי
before faces-of-them on and-Aaron Moses then-he-fell Egypt-DIR and-we-shall-return

כָּל־ קְהַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6 וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן וְכָלֵב
and-Caleb Nun son-of and-Joshua Israel people-of congregation-of assembly-of all-of

בֶּן־ יְפֻנֶּה מִן־ הַתָּרִים אֶת־ הָאָרֶץ קָרְעוּ בִּגְדֵיהֶם׃
garments-of-them they-tore the-land — the-ones-spying-out from Jephunneh son-of

7 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר
which the-land to-say Israel people-of congregation-of all-of to and-they-said

עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד׃ 8 אִם־
if very very the-land good —her to-spy-out through-her we-passed

חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land into —us then-he-shall-bring Yahweh in-us he-delights

וְנָתְנָה לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר־ הִוא זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 9 אַךְ
only and-honey milk flowing-of she which land to-us and-he-shall-give-her

בַּיהוָה אַל־ תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל־ תִּירְאוּ אֶת־ עַם הָאָרֶץ כִּי
for the-land people-of — fear-you not and-you rebel-you not against-Yahweh

לַחְמֵנוּ הֵם סָר צֵלָם מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ
with-us and-Yahweh from-over-them protection-of-them he-has-removed they bread-of-us

אַל־ תִּירָאֻם׃ 10 וַיֹּאמְרוּ כָּל־ הָעֵדָה לִרְגֹּם אֹתָם בָּאֲבָנִים
with-the-stones —them to-stone the-congregation all-of then-they-said fear-you-them not

וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְאֹהֶל מוֹעֵד אֶל־ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of all-of to assembly in-tent-of he-appeared Yahweh but-glory-of

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה עַד־ אָנָה יְנַאֲצֵנִי הָעָם הַזֶּה
the-this the-people they-will-despise-me when until Moses to Yahweh and-he-said

וְעַד־ אָנָה לֹא־ יַאֲמִינוּ בִּי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
I-have-done which the-signs in-spite-of-all in-me they-will-believe not when and-until

בְּקִרְבּוֹ׃ 12 אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר וְאוֹרִשֶׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה
and-I-will-make and-I-will-dispossess-him with-the-plague I-will-strike-him in-midst-of-him

אֹתְךָ֙ לְגוֹי־ גָּד֣וֹל וְעָצ֔וּם מִמֶּ֖נּוּ׃ 13 וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל־ יְהוָ֔ה
Yahweh to Moses but-he-said more-than-him and-numerous great to-nation —you

וְשָׁמְע֣וּ מִצְרַ֔יִם כִּ֥י הֶעֱלִ֖יתָ בְּכֹחֲךָ֣ אֶת־ הָעָ֣ם
the-people — in-strength-of-you you-brought-up for Egyptians then-they-will-hear

הַזֶּ֑ה מִקִּרְבּ֔וֹ׃ 14 וְאָמְר֗וּ אֶל־ יוֹשֵׁב֙ הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֔את
the-this the-land ones-inhabiting-of to and-they-will-say from-midst-of-him the-this

שָׁמְעוּ֙ כִּֽי־ אַתָּ֣ה יְהוָ֔ה בְּקֶ֖רֶב הָעָ֣ם הַזֶּ֑ה אֲשֶׁר־ עַ֤יִן בְּעַ֙יִן֙
on-eye eye that the-this the-people in-midst-of Yahweh you that they-have-heard

נִרְאָ֔ה אַתָּ֥ה יְהוָ֖ה וַעֲנָנְךָ֣ עֹמֵ֔ד עֲלֵהֶ֑ם וּבְעַמֻּ֤ד עָנָ֙ן
cloud and-in-pillar-of over-them standing and-cloud-of-you Yahweh you he-is-seen

אַתָּ֣ה הֹלֵ֔ךְ לִפְנֵיהֶ֖ם יוֹמָ֑ם וּבְעַמּ֥וּד אֵ֛שׁ לָֽיְלָה׃ 15 וְהֵמַתָּ֣ה אֶת־
— now-you-kill night fire and-in-pillar-of by-day before-them going you

הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה כְּאִ֖ישׁ אֶחָ֑ד וְאָמְר֣וּ הַגּוֹיִ֗ם אֲשֶׁ֤ר שָׁמְעוּ֙
they-have-heard that the-nations then-they-shall-say one as-man the-this the-people

אֶת־ שִׁמְעֲךָ֣ לֵאמֹ֔ר׃ 16 מִבִּלְתִּ֗י יְכֹלֶ֛ת יְהוָ֥ה לְהָבִיא֙ אֶת־ הָעָ֣ם
the-people — to-bring Yahweh to-be-able from-not to-say fame-of-you —

הַזֶּ֔ה אֶל־ הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּ֣ע לָהֶ֑ם וַיִּשְׁחָטֵ֖ם
that-he-slaughtered-them to-them he-swore that the-land into the-this

בַּמִּדְבָּֽר׃ 17 וְעַתָּ֕ה יִגְדַּל־ נָ֖א כֹּ֣חַ אֲדֹנָ֑י כַּאֲשֶׁ֥ר
as Lord power-of please let-him-be-great and-now in-the-wilderness

דִּבַּ֖רְתָּ לֵאמֹֽר׃ 18 יְהוָ֗ה אֶ֚רֶךְ אַפַּ֔יִם וְרַב־ חֶ֖סֶד נֹשֵׂ֣א
forgiving steadfast-love and-abundant-of nostrils long-of Yahweh to-say you-have-spoken

עָוֹ֣ן וָפֶ֑שַׁע וְנַקֵּ֣ה לֹ֔א פֹּקֵ֥ד
visiting he-will-leave-unpunished not but-to-leave-unpunished and-transgression iniquity

עֲוֹ֤ן אָבוֹת֙ עַל־ בָּנִ֔ים עַל־ שִׁלֵּשִׁ֖ים וְעַל־ רִבֵּעִ֑ים׃ 19 סְלַח־ נָ֣א
please forgive ones-of-fourth and-on ones-of-third on children on fathers iniquity-of

לַעֲוֹ֤ן הָעָם֙ הַזֶּ֔ה כְּגֹ֖דֶל חַסְדֶּ֑ךָ וְכַאֲשֶׁ֣ר
and-as steadfast-love-of-you according-to-greatness-of the-this the-people —iniquity-of

נָשָׂ֤אתָה לָעָם֙ הַזֶּ֔ה מִמִּצְרַ֖יִם וְעַד־ הֵ֑נָּה׃ 20 וַיֹּ֥אמֶר
then-he-said now and-until from-Egypt the-this —the-people you-have-forgiven

יְהוָ֖ה סָלַ֥חְתִּי כִדְבָרֶֽךָ׃ 21 וְאוּלָ֕ם חַי־ אָ֔נִי
I alive but-however according-to-word-of-you I-have-forgiven Yahweh

וְיִמָּלֵ֥א כְבוֹד־ יְהוָ֖ה אֶת־ כָּל־ הָאָֽרֶץ׃ 22 כִּ֣י כָל־ הָאֲנָשִׁ֗ים
the-men all-of for the-earth all-of — Yahweh glory-of and-he-shall-be-filled

הָרֹאִ֤ים אֶת־ כְּבֹדִי֙ וְאֶת־ אֹתֹתַ֔י אֲשֶׁר־ עָשִׂ֥יתִי בְּמִצְרַ֖יִם
in-Egypt I-did that signs-of-me and— glory-of-me — the-ones-seeing

וּבַמִּדְבָּ֑ר וַיְנַסּ֣וּ אֹתִ֗י זֶ֚ה עֶשֶׂר֙ פְּעָמִ֔ים וְלֹ֥א
and-not times ten this —me and-they-put-to-the-test and-in-the-wilderness

שָׁמְע֖וּ בְּקוֹלִֽי׃ 23 אִם־ יִרְא֣וּ אֶת־ הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖עְתִּי
I-swore which the-land — they-will-see not on-voice-of-me they-have-obeyed

לַאֲבֹתָ֑ם a וְכָל־ מְנַאֲצַ֥י לֹֽא יִרְאוּהָ׃ 24 וְעַבְדִּ֣י
but-servant-of-me they-shall-see-her not ones-despising-me and-all-of to-fathers-of-them

you a nation greater and mightier than they."

Moses Intercedes for the People

13 But Moses said to the LORD, "Then the Egyptians will hear of it, for you brought up this people in your might from among them, 14 and they will tell the inhabitants of this land. They have heard that you, O LORD, are in the midst of this people. For you, O LORD, are seen face to face, and your cloud stands over them and you go before them, in a pillar of cloud by day and in a pillar of fire by night. 15 Now if you kill this people as one man, then the nations who have heard your fame will say, 16 'It is because the LORD was not able to bring this people into the land that he swore to give to them that he has killed them in the wilderness.' 17 And now, please let the power of the Lord be great as you have promised, saying, 18 'The LORD is slow to anger and abounding in steadfast love, forgiving iniquity and transgression, but he will by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers on the children, to the third and the fourth generation.' 19 Please pardon the iniquity of this people, according to the greatness of your steadfast love, just as you have forgiven this people, from Egypt until now."

God Promises Judgment

20 Then the LORD said, "I have pardoned, according to your word. 21 But truly, as I live, and as all the earth shall be filled with the glory of the LORD, 22 none of the men who have seen my glory and my signs that I did in Egypt and in the wilderness, and yet have put me to the test these ten times and have not obeyed my voice, 23 shall see the land that I swore to give to their fathers. And none of those who despised me shall see it. 24 But my

14:23 a Samaritan Pentateuch adds לתת להם

servant Caleb, because he has a different spirit and has followed me fully, I will bring into the land into which he went, and his descendants shall possess it. 25 Now, since the Amalekites and the Canaanites dwell in the valleys, turn tomorrow and set out for the wilderness by the way to the Red Sea."

26 And the LORD spoke to Moses and to Aaron, saying, 27 "How long shall this wicked congregation grumble against me? I have heard the grumblings of the people of Israel, which they grumble against me. 28 Say to them, 'As I live, declares the LORD, what you have said in my hearing I will do to you: 29 your dead bodies shall fall in this wilderness, and of all your number, listed in the census from twenty years old and upward, who have grumbled against me, 30 not one shall come into the land where I swore that I would make you dwell, except Caleb the son of Jephunneh and Joshua the son of Nun. 31 But your little ones, who you said would become a prey, I will bring in, and they shall know the land that you have rejected. 32 But as for you, your dead bodies shall fall in this wilderness. 33 And your children shall be shepherds in the wilderness forty years and shall suffer for your faithlessness, until the last of your dead bodies lies in the wilderness. 34 According to the number of the days in which you spied out the land, forty days, a year for each day, you shall bear your iniquity forty years, and you shall know my displeasure.' 35 I, the LORD, have spoken. Surely this will I do to all this wicked congregation who are

כָּלֵב עֵקֶב הָיְתָה רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי
after–me and-he-was-fully with–him another spirit she-was because Caleb

וַהֲבִיאֹתִיו אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ בָּא שָׁמָּה וְזַרְעוֹ
and-descendant-of–him there–DIR he-went which the-land into and-I-will-bring–him

יוֹרִשֶׁנָּה׃ 25וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק
in-the-valley dwelling and-the-Canaanites now-the-Amalekites he-shall-take-possession-of–her

מָחָר פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־ סוּף׃ 26וַיְדַבֵּר
and-he-spoke Reed Sea-of way-of the-wilderness for–you and-set-out turn tomorrow

יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 27עַד־ מָתַי לָעֵדָה
for-the-congregation when until to-say Aaron and-to Moses to Yahweh

הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי אֶת־ תְּלֻנּוֹת בְּנֵי
people-of grumblings-of — against–me *grumbling* they that the-this the-evil

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי שָׁמָעְתִּי׃ 28אֱמֹר אֲלֵהֶם חַי־ אָנִי
I alive to–them say I-have-heard against–me *grumbling* they which Israel

נְאֻם־ יְהוָה אִם־ לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי כֵּן אֶעֱשֶׂה
I-will-do thus in-ears-of–me you-spoke as-what not if Yahweh declaration-of

לָכֶם׃ 29בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם וְכָל־
and-all-of corpses-of–you they-will-fall the-this in-the-wilderness to–you

פְּקֻדֵיכֶם לְכָל־ מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
year twenty from-son-of number-of–you according-to-all-of ones-being-listed-of–you

וָמָעְלָה אֲשֶׁר הֲלִינֹתֶם עָלָי׃ 30אִם־ אַתֶּם תָּבֹאוּ
you-shall-come you not against–me they-have-grumbled who and-above–DIR

אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּהּ כִּי
except in–her —you to-make-dwell hand-of–me — I-lifted-up which the-land into

אִם־ כָּלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן׃ 31 וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר
whom but-little-one-of–you Nun son-of and-Joshua Jephunneh son-of Caleb if

אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וְהֵבִיאתִי אֹתָם וְיָדְעוּ אֶת־
— and-they-shall-know —them and-I-will-bring-in they-shall-be to-plunder you-said

הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ׃ 32וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ
they-will-fall you but-corpses-of–you namely–her you-have-rejected which the-land

בַּמִּדְבָּר הַזֶּה׃ 33וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר
in-the-wilderness ones-shepherding they-shall-be and-children-of–you the-this in-the-wilderness

אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנָשְׂאוּ אֶת־ זְנוּתֵיכֶם עַד־ תֻּם
to-complete until *unfaithfulness-of–you* — and-they-shall-bear year forty

פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃ 34בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־ תַּרְתֶּם
you-spied-out in-the-wilderness corpses-of–you according-to-number-of the-days which

אֶת־ הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת־
— you-shall-bear for-the-year day for-the-year day day forty the-land —

עֲוֹנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה וִידַעְתֶּם אֶת־ תְּנוּאָתִי׃ 35אֲנִי
I opposition-of–me — and-you-shall-know year forty iniquities-of–you

יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־ לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־ הָעֵדָה הָרָעָה
the-evil the-congregation to-all-of I-will-do this not not I-have-spoken Yahweh

הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלָי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ
they-will-be-finished the-this in-the-wilderness against-me the-ones-gathering-together the-this

וְשָׁם יָמֻתוּ׃ 36 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — to-spy-out Moses he-sent whom and-the-men they-shall-die and-there

וַיָּשֻׁבוּ וַיַּלִּינוּ עָלָיו אֶת־ כָּל־ הָעֵדָה
the-congregation all-of — against-him and-they-made-grumble and-they-returned

לְהוֹצִיא דִבָּה עַל־ הָאָרֶץ׃ 37 וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצְאֵי
ones-bringing-out-of the-men and-they-died the-land about bad-report to-bring-out

דִּבַּת־ הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ 38 וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן
Nun son-of but-Joshua Yahweh before by-the-plague bad the-land bad-report-of

וְכָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה חָיוּ מִן־ הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַהֹלְכִים לָתוּר
to-spy-out the-ones-going the-those the-men out-of they-lived Jephunneh son-of and-Caleb

אֶת־ הָאָרֶץ׃ 39 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־ כָּל־ בְּנֵי
people-of all-of to the-these the-words — Moses and-he-told the-land —

יִשְׂרָאֵל וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד׃ 40 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר
in-the-morning and-they-did-early greatly the-people then-they-mourned Israel

וַיַּעֲלוּ אֶל־ רֹאשׁ־ הָהָר לֵאמֹר הִנֶּנּוּ וְעָלִינוּ אֶל־
to and-we-will-go-up here-we to-say the-mountain top-of to and-they-went

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃ 41 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָּה זֶּה
this why Moses but-he-said we-have-sinned for Yahweh he-said that the-place

אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־ פִּי יְהוָה וְהוּא לֹא תִצְלָח׃ 42 אַל־
not she-will-succeed not and-that Yahweh mouth-of — *transgressing* you

תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי
before you-are-defeated so-that-not in-midst-of-you Yahweh is-not for go-you-up

אֹיְבֵיכֶם׃ 43 כִּי הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם
before-you there and-the-Canaanites the-Amalekites for ones-being-hostile-to-you

וּנְפַלְתֶּם בֶּחָרֶב כִּי־ עַל־ כֵּן שַׁבְתֶּם מֵאַחֲרֵי יְהוָה
Yahweh from-after you-have-turned thus upon because by-the-sword and-you-shall-fall

וְלֹא־ יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם׃ 44 וַיַּעְפִּלוּ לַעֲלוֹת אֶל־ רֹאשׁ
top-of to to-go but-they-dared with-you Yahweh he-shall-be and-not

הָהָר וַאֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה וּמֹשֶׁה לֹא־ מָשׁוּ מִקֶּרֶב
out-of-midst-of they-departed not and-Moses Yahweh covenant-of but-ark-of the-hill-country

הַמַּחֲנֶה׃ 45 וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב
the-camp then-he-came-down the-Amalekites and-the-Canaanites the-ones-living

בָּהָר הַהוּא וַיַּכּוּם וַיַּכְּתוּם עַד־
in-the-hill-country the-that and-they-defeated-them and-they-scattered-them to

חָרְמָה׃
the-Hormah

15 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־ אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי
I which dwellings-of-you land-of into you-come when to-them and-you-shall-say

gathered together against me: in this wilderness they shall come to a full end, and there they shall die."

36 And the men whom Moses sent to spy out the land, who returned and made all the congregation grumble against him by bringing up a bad report about the land— 37 the men who brought up a bad report of the land— died by plague before the LORD. 38 Of those men who went to spy out the land, only Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephunneh remained alive.

Israel Defeated in Battle

39 When Moses told these words to all the people of Israel, the people mourned greatly. 40 And they rose early in the morning and went up to the heights of the hill country, saying, "Here we are. We will go up to the place that the LORD has promised, for we have sinned." 41 But Moses said, "Why now are you transgressing the command of the LORD, when that will not succeed? 42 Do not go up, for the Lord is not among you, lest you be struck down before your enemies. 43 For there the Amalekites and the Canaanites are facing you, and you shall fall by the sword. Because you have turned back from following the LORD, the LORD will not be with you." 44 But they presumed to go up to the heights of the hill country, although neither the ark of the covenant of the LORD nor Moses departed out of the camp. 45 Then the Amalekites and the Canaanites who lived in that hill country came down and defeated them and pursued them, even to Hormah.

Laws About Sacrifices

15 The LORD spoke to Moses, saying, 2 "Speak to the people of Israel and say to them, When you come into the land you are to inhabit,

14:36 וַיָּלִינוּ ק

which I am giving you, 3 and you offer
to the LORD from the herd or from the
flock a food offering[1] or a burnt offer-
ing or a sacrifice, to fulfill a vow or as
a freewill offering or at your appoint-
ed feasts, to make a pleasing aroma to
the LORD, 4 then he who brings his of-
fering shall offer to the LORD a grain
offering of a tenth of an ephah[2] of fine
flour, mixed with a quarter of a hin[3] of
oil; 5 and you shall offer with the burnt
offering, or for the sacrifice, a quarter
of a hin of wine for the drink offering
for each lamb. 6 Or for a ram, you shall
offer for a grain offering two tenths
of an ephah of fine flour mixed with
a third of a hin of oil. 7 And for the
drink offering you shall offer a third
of a hin of wine, a pleasing aroma to
the LORD. 8 And when you offer a bull
as a burnt offering or sacrifice, to ful-
fill a vow or for peace offerings to the
LORD, 9 then one shall offer with the
bull a grain offering of three tenths of
an ephah of fine flour, mixed with half
a hin of oil. 10 And you shall offer for
the drink offering half a hin of wine,
as a food offering, a pleasing aroma
to the LORD.

11 "Thus it shall be done for each
bull or ram, or for each lamb or young
goat. 12 As many as you offer, so shall
you do with each one, as many as
there are. 13 Every native Israelite shall
do these things in this way, in offering
a food offering, with a pleasing aroma
to the LORD. 14 And if a stranger is so-
journing with you, or anyone is liv-
ing permanently among you, and he
wishes to offer a food offering, with a
pleasing aroma to the LORD, he shall

[1] Or *an offering by fire*; so throughout Numbers
[2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters
[3] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

נִתֵּן לָכֶם׃ 3 וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה
giving to-you and-you-shall-do offering-by-fire to-Yahweh burnt-offering

אוֹ־ זֶבַח לְפַלֵּא־ נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה אוֹ בְּמֹעֲדֵיכֶם
or sacrifice to-fulfill vow or on-freewill-offering or at-appointed-times-of-you

לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה מִן־ הַבָּקָר אוֹ מִן־ הַצֹּאן׃
to-make fragrance-of appeasement to-Yahweh from the-cattle or from the-flock

4 וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִנְחָה
then-he-shall-bring-near the-one-bringing-near offering-of-him to-Yahweh grain-offering

סֹלֶת עִשָּׂרוֹן b בָּלוּל בִּרְבִעִית הַהִין שָׁמֶן׃ 5 וְיַיִן
fine-flour tenth being-mixed with-fourth-of the-hin oil and-wine

לַנָּסֵךְ עַל־ תַּעֲשֶׂה רְבִיעִית הַהִין
for-the-drink-offering together-with you-shall-do fourth-of the-hin

הָעֹלָה אוֹ לַזָּבַח לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃ 6 אוֹ לָאַיִל
the-burnt-offering or for-the-sacrifice for-the-lamb the-one or for-the-ram

תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בְּלוּלָה
you-shall-do grain-offering fine-flour two-of tenths being-mixed

בַּשֶּׁמֶן שְׁלִשִׁית הַהִין׃ 7 וְיַיִן לַנָּסֵךְ שְׁלִשִׁית הַהִין
with-the-oil third-of the-hin and-wine for-the-drink-offering third-of the-hin

תַּקְרִיב רֵיחַ־ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 8 וְכִי־ תַעֲשֶׂה
you-shall-bring-near fragrance-of appeasement to-Yahweh and-when you-shall-do

בֶּן־ בָּקָר עֹלָה אוֹ־ זֶבַח לְפַלֵּא־ נֶדֶר אוֹ־ שְׁלָמִים לַיהוָה׃
son-of herd burnt-offering or sacrifice to-fulfill vow or peace-offerings to-Yahweh

9 וְהִקְרִיב עַל־ בֶּן־ הַבָּקָר מִנְחָה סֹלֶת שְׁלֹשָׁה
then-he-shall-bring-near together-with son-of the-herd grain-offering fine-flour three

עֶשְׂרֹנִים בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן חֲצִי הַהִין׃ 10 וְיַיִן תַּקְרִיב
tenths being-mixed with-the-oil half-of the-hin and-wine you-shall-bring-near

לַנֶּסֶךְ חֲצִי הַהִין אִשֵּׁה רֵיחַ־ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
for-the-drink-offering half-of the-hin offering-by-fire-of fragrance-of appeasement to-Yahweh

11 כָּכָה יֵעָשֶׂה לַשּׁוֹר הָאֶחָד אוֹ לָאַיִל הָאֶחָד אוֹ־ לַשֶּׂה
thus he-shall-be-done for-the-bull the-one or for-the-ram or for-the-lamb

בַּכְּבָשִׂים אוֹ בָעִזִּים׃ 12 כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר
among-the-young-rams or among-the-goats according-to-the-number which

תַּעֲשׂוּ כָּכָה לָאֶחָד תַּעֲשׂוּ כְּמִסְפָּרָם׃
you-do so to-the-one you-shall-do according-to-number-of-them

13 כָּל־ הָאֶזְרָח יַעֲשֶׂה־ כָּכָה אֶת־ אֵלֶּה לְהַקְרִיב אִשֵּׁה
every-of the-native he-shall-do thus — these to-bring-near offering-by-fire

רֵיחַ־ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 14 וְכִי־ יָגוּר אִתְּכֶם
fragrance-of appeasement to-Yahweh and-if he-is-sojourning with-you

גֵּר אוֹ אֲשֶׁר־ בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה
sojourner or that in-midst-of-you throughout-generations-of-you and-he-does

אִשֵּׁה רֵיחַ־ נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן יַעֲשֶׂה׃
offering-by-fire-of fragrance-of appeasement to-Yahweh as you-do thus he-shall-do

15:4 b Septuagint (Vulgate) add τοῦ οἰφί

15 הַקָּהָל חָקָה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר [b]חֻקַּת
statute-of the-one-sojourning and-for-the-sojourner for–you one statute the-assembly

עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before he-shall-be like-the-sojourner like–you throughout-generations-of–you eternity

16 תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר
and-for-the-sojourner for–you he-shall-be one and-rule one law

הַגָּר אִתְּכֶם׃ 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 18 דַּבֵּר
speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke with–you the-one-sojourning

אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל־ הָאָרֶץ
the-land into when-to-come–you to–them and-you-shall-say Israel people-of to

אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה׃ 19 וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם
from-bread-of when-to-eat–you and-he-will-be there–DIR —you bringing I which

הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה׃ 20 רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם חַלָּה
pierced-bread *dough-of-you* first-of to-Yahweh a-contribution you-shall-raise-up the-land

תָּרִימוּ תְרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ׃
—her you-shall-raise-up so threshing-floor like-contribution-of contribution you-shall-raise-up

21 מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה
contribution to-Yahweh you-shall-give *dough-of-you* some-of-first-of

לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 22 וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־
all-of — you-do and-not you-do-wrong but-if throughout-generations-of–you

הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה׃ 23 אֵת
— Moses to Yahweh he-has-spoken which the-these the-commandments

כָּל־ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־ מֹשֶׁה מִן־ הַיּוֹם
the-day from Moses by-hand-of to–you Yahweh he-has-commanded that all-of

וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 24 וְהָיָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
and-onward throughout-generations-of–you then-he-will-be that he-commanded Yahweh

אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֱשְׂתָה לִשְׁגָגָה
if away-from-eyes-of the-congregation she-was-done for-unintentional-wrong

וְעָשׂוּ כָּל־ הָעֵדָה פַּר בֶּן־ בָּקָר אֶחָד
then-they-shall-do all-of the-congregation bull son-of herd one

לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ
for-burnt-offering for-fragrance-of appeasement to-Yahweh and-grain-offering-of–him

וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּת׃
and-drink-offering-of–him according-to-the-rule and-male-goat-of goats one for-sin-offering

25 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and-he-shall-make-atonement the-priest over all-of congregation-of people-of Israel

וְנִסְלַח לָהֶם כִּי־ שְׁגָגָה הִוא וְהֵם
and-so-he-will-be-forgiven —them because unintentional-wrong she and-they

הֵבִיאוּ אֶת־ קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַיהוָה וְחַטָּאתָם
they-have-brought — offering-of–them offering-by-fire to-Yahweh and-sin-offering-of–them

לִפְנֵי יְהוָה עַל־ שִׁגְגָתָם׃ 26 וְנִסְלַח לְכָל־
before Yahweh for unintentional-wrong-of–them and-he-shall-be-forgiven —all-of

do as you do. 15 For the assembly, there shall be one statute for you and for the stranger who sojourns with you, a statute forever throughout your generations. You and the sojourner shall be alike before the LORD. 16 One law and one rule shall be for you and for the stranger who sojourns with you."

17 The LORD spoke to Moses, saying, 18 "Speak to the people of Israel and say to them, When you come into the land to which I bring you 19 and when you eat of the bread of the land, you shall present a contribution to the LORD. 20 Of the first of your dough you shall present a loaf as a contribution; like a contribution from the threshing floor, so shall you present it. 21 Some of the first of your dough you shall give to the LORD as a contribution throughout your generations.

Laws About Unintentional Sins

22 "But if you sin unintentionally,[1] and do not observe all these commandments that the LORD has spoken to Moses, 23 all that the LORD has commanded you by Moses, from the day that the LORD gave commandment, and onward throughout your generations, 24 then if it was done unintentionally without the knowledge of the congregation, all the congregation shall offer one bull from the herd for a burnt offering, a pleasing aroma to the LORD, with its grain offering and its drink offering, according to the rule, and one male goat for a sin offering. 25 And the priest shall make atonement for all the congregation of the people of Israel, and they shall be forgiven, because it was a mistake, and they have brought their offering, a food offering to the LORD, and their sin offering before the LORD for their mistake. 26 And all the congregation of

[1] Or *by mistake*; also verses 24, 27, 28, 29

15:15 b probably insert אִתְּכֶם ; cf. Septuagint, Syriac

בְּתוֹכָם הַגָּר וְלַגֵּר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי עֲדַת
in-midst-of-them the-one-dwelling and—the-alien Israel people-of congregation-of

כִּי לְכָל־ הָעָם בִּשְׁגָגָה׃ 27וְאִם־ נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא
because —all-of the-people in-unintentional-wrong and-if one person she-sins

בִּשְׁגָגָה וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת־ שְׁנָתָהּ
in-unintentional-wrong then-she-shall-bring-near female-goat daughter-of year-of-her

לְחַטָּאת׃ 28וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־ הַנֶּפֶשׁ
for-sin-offering and-he-shall-make-atonement the-priest over the-person

הַשֹּׁגֶגֶת בְּחֶטְאָהּ בִּשְׁגָגָה לִפְנֵי יְהוָה
the-one-sinning-unintentionally when-to-sin in-unintentional-wrong before Yahweh

לְכַפֵּר עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ׃ 29הָאֶזְרָח בִּבְנֵי
to-make-atonement over-him and-he-will-be-forgiven —him the-native among-people-of

יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה אַחַת
Israel and-for-the-stranger the-one-sojourning in-midst-of-them law one

יִהְיֶה לָכֶם לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה׃ 30וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־
he-shall-be to-you for-the-one-doing in-unintentional-wrong but-the-person who

תַּעֲשֶׂה| בְּיָד רָמָה מִן־ הָאֶזְרָח וּמִן־ הַגֵּר אֶת־ יְהוָה הוּא
she-does with-hand being-high from the-native and-from the-alien — Yahweh he

מְגַדֵּף וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ 31כִּי
reviling and-she-is-to-be-cut-off the-person the-that from-midst-of people-of-her because

דְבַר־ יְהוָה בָּזָה וְאֶת־ מִצְוָתוֹ הֵפֵר הִכָּרֵת|
word-of Yahweh he-has-despised and— commandment-of-him he-has-broken to-be-cut-off

תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא עֲוֹנָהּ בָּהּ׃ 32וַיִּהְיוּ
she-is-to-be-cut-off the-person the-that iniquity-of-her on-her and-when-they-were

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם
people-of Israel in-the-wilderness and-they-found man gathering *wood* on-day-of

הַשַּׁבָּת׃ 33וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשְׁשִׁים עֵצִים אֶל־
the-Sabbath and-they-brought —him the-ones-finding —him gathering *wood* to

מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל כָּל־ הָעֵדָה׃ 34וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר
Moses and-to Aaron and-to all-of the-congregation and-they-put —him in-the-custody

כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה־ יֵּעָשֶׂה לוֹ׃ 35וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
because not he-was-made-clear what he-is-be-done to-him and-he-said Yahweh to

מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רָגוֹם אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל־
Moses to-die he-is-to-be-put-to-death the-man to-stone —him with-the-stones all-of

הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ 36וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־
the-congregation from-outside to-the-camp and-so-they-brought-out —him all-of

הָעֵדָה אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָאֲבָנִים
the-congregation to from-outside to-the-camp and-they-stoned —him with-the-stones

וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 37וַיֹּאמֶר יְהוָה
and-he-died as he-commanded Yahweh — Moses and-he-spoke Yahweh

אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 38דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
to Moses to-say to speak to people-of Israel and-you-shall-say to-them

the people of Israel shall be forgiven, and the stranger who sojourns among them, because the whole population was involved in the mistake.

27 "If one person sins unintentionally, he shall offer a female goat a year old for a sin offering. 28 And the priest shall make atonement before the LORD for the person who makes a mistake, when he sins unintentionally, to make atonement for him, and he shall be forgiven. 29 You shall have one law for him who does anything unintentionally, for him who is native among the people of Israel and for the stranger who sojourns among them. 30 But the person who does anything with a high hand, whether he is native or a sojourner, reviles the LORD, and that person shall be cut off from among his people. 31 Because he has despised the word of the LORD and has broken his commandment, that person shall be utterly cut off; his iniquity shall be on him."

A Sabbathbreaker Executed

32 While the people of Israel were in the wilderness, they found a man gathering sticks on the Sabbath day. 33 And those who found him gathering sticks brought him to Moses and Aaron and to all the congregation. 34 They put him in custody, because it had not been made clear what should be done to him. 35 And the LORD said to Moses, "The man shall be put to death; all the congregation shall stone him with stones outside the camp." 36 And all the congregation brought him outside the camp and stoned him to death with stones, as the LORD commanded Moses.

Tassels on Garments

37 The LORD said to Moses, 38 "Speak to the people of Israel, and tell them

וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־ כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם
and-they-shall-make for-them tassel on hems-of garments-of-them

לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־ צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃
throughout-generations-of-them and-they-shall-put on tassel-of the-hem cord-of blue

39 וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־
and-he-shall-be to-you for-tassel and-you-shall-look —him and-you-shall-remember —

כָּל־ מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־ תָתֻרוּ אַחֲרֵי
after commandments-of all-of Yahweh and-you-shall-do —them and-not you-shall-follow

לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־ אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ 40 לְמַעַן
so-that after-them *whoring* you which eyes-of-you and-after heart-of-you

תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־ כָּל־ מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם
and-you-shall-be commandments-of-me all-of — and-you-shall-do you-shall-remember

קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃ 41 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
—you I-brought-out who *God-of-you* Yahweh I *to-God-of-you* *holy*

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
God-of-you Yahweh I *for-God* to-you to-be Egypt from-land-of

16 1 וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־ יִצְהָר בֶּן־ קְהָת בֶּן־ לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם
and-Abiram and-Dathan Levi son-of Kohath son-of Izhar son-of Korah now-he-took

בְּנֵי אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן־ פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן׃ 2 וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה
Moses before and-they-rose-up Reuben sons-of Peleth son-of and-On Eliab sons-of

וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמְאַתָּיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה
congregation chiefs-of and-two-hundred fifty Israel from-people-of with-men

קְרִאֵי מוֹעֵד אַנְשֵׁי־ שֵׁם׃ 3 וַיִּקָּהֲלוּ עַל־ מֹשֶׁה וְעַל־
and-against Moses against and-they-assembled-selves name men-of appointed-place *called-of*

אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־ לָכֶם כִּי כָל־ הָעֵדָה
all-of-them the-congregation all-of for to-you much to-them and-they-said Aaron

כֻּלָּם קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־ קְהַל
assembly-of over you-raise-yourselves then-why Yahweh and-in-midst-of-them *holy*

יְהוָה׃ 4 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־ פָּנָיו׃ 5 וַיְדַבֵּר אֶל־ קֹרַח
Korah to and-he-spoke *face-of-him* on then-he-fell Moses when-he-heard Yahweh

וְאֶל־ כָּל־ עֲדָתוֹ לֵאמֹר בֹּקֶר וְיֹדַע יְהוָה אֶת־
— Yahweh and-he-will-make-know morning to-say congregation-of-him all-of and-to

אֲשֶׁר־ לוֹ וְאֶת־ הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב אֵלָיו וְאֶת אֲשֶׁר
whomever and— to-him and-he-will-bring-near the-holy-one and— to-him who

יִבְחַר־ בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו׃ 6 זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־ לָכֶם מַחְתּוֹת
censers for-you take do this to-him he-will-bring-near on-him he-chooses

קֹרַח וְכָל־ עֲדָתוֹ׃ 7 וּתְנוּ בָהֶן | אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן קְטֹרֶת
incense on-them and-place fire in-them and-put group-of-him and-all-of Korah

לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה הוּא
he Yahweh he-chooses whom the-man and-he-will-be tomorrow Yahweh before

הַקָּדוֹשׁ רַב־ לָכֶם בְּנֵי לֵוִי׃ 8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ קֹרַח שִׁמְעוּ־ נָא
now hear Korah to Moses and-he-said Levi sons-of for-you much the-holy-one

to make tassels on the corners of their garments throughout their generations, and to put a cord of blue on the tassel of each corner. 39 And it shall be a tassel for you to look at and remember all the commandments of the LORD, to do them, not to follow[1] after your own heart and your own eyes, which you are inclined to whore after. 40 So you shall remember and do all my commandments, and be holy to your God. 41 I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt to be your God: I am the LORD your God."

Korah's Rebellion

16 Now Korah the son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, and Dathan and Abiram the sons of Eliab, and On the son of Peleth, sons of Reuben, took men. 2 And they rose up before Moses, with a number of the people of Israel, 250 chiefs of the congregation, chosen from the assembly, well-known men. 3 They assembled themselves together against Moses and against Aaron and said to them, "You have gone too far! For all in the congregation are holy, every one of them, and the LORD is among them. Why then do you exalt yourselves above the assembly of the LORD?" 4 When Moses heard it, he fell on his face, 5 and he said to Korah and all his company, "In the morning the LORD will show who is his,[2] and who is holy, and will bring him near to him. The one whom he chooses he will bring near to him. 6 Do this: take censers, Korah and all his company; 7 put fire in them and put incense on them before the LORD tomorrow, and the man whom the LORD chooses shall be the holy one. You have gone too far, sons of Levi!" 8 And Moses said to Korah,

[1] Hebrew *to spy out* [2] Septuagint *The LORD knows those who are his*

"Hear now, you sons o f Levi: 9 is it too small a thing for you that the God of Israel has separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself, to do service in the tabernacle of the LORD and to stand before the congregation to minister to them, 10 and that he has brought you near him, and all your brothers the sons of Levi with you? And would you seek the priesthood also? 11 Therefore it is against the LORD that you and all your company have gathered together. What is Aaron that you grumble against him?"

12 And Moses sent to call Dathan and Abiram the sons of Eliab, and they said, "We will not come up. 13 Is it a small thing that you have brought us up out of a land flowing with milk and honey, to kill us in the wilderness, that you must also make yourself a prince over us? 14 Moreover, you have not brought us into a land flowing with milk and honey, nor given us inheritance of fields and vineyards. Will you put out the eyes of these men? We will not come up." 15 And Moses was very angry and said to the LORD, "Do not respect their offering. I have not taken one donkey from them, and I have not harmed one of them."

16 And Moses said to Korah, "Be present, you and all your company, before the LORD, you and they, and Aaron, tomorrow. 17 And let every one of you take his censer and put incense on it, and every one of you bring before the LORD his censer, 250 censers; you also, and Aaron, each his censer." 18 So every man took his censer and put fire in them and laid incense on them and stood at the entrance of the tent of meeting with Moses and Aaron. 19 Then Korah assembled all the congregation against them at the

בְּנֵי לֵוִי׃ 9 הַמְעַט מִכֶּם כִּי־ הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם
—you Israel *God-of* he-has-separated that beyond–you ?-small Levi sons-of

מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת־ עֲבֹדַת
service-of — to-serve to–him —you to-bring-near Israel from-congregation-of

מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם׃
to-minister–them the-congregation before and-to-stand Yahweh tabernacle-of

10 וַיַּקְרֵב אִתְּךָ וְאֶת־ כָּל־ בְּנֵי־ לֵוִי אַחֶיךָ בְּנֵי־ אִתָּךְ
with–you Levi sons-of brothers-of–you all-of and— —you and-he-has-brought-near

וּבִקַּשְׁתֶּם גַּם־ כְּהֻנָּה׃ 11 לָכֵן אַתָּה וְכָל־ עֲדָתְךָ
group-of–you and-all-of you for-thus priesthood also and-you-seek

הַנֹּעָדִים עַל־ יְהוָה וְאַהֲרֹן מַה־ הוּא כִּי תַלִּינוּ
you-grumble that he what and-Aaron Yahweh against the-ones-banding-together

עָלָיו׃ 12 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב
Eliab sons-of and—Abiram for-Dathan to-call Moses and-he-sent against–him

וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה׃ 13 הֲמְעַט כִּי הַעֲלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ
from-land you-have-brought-up–us that ?-small-one we-will-go-up not and-they-said

זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי־ תִשְׂתָּרֵר
you-appoint-yourself-as-ruler that in-the-wilderness to-kill–us and-honey milk flowing-of

עָלֵינוּ גַּם־ הִשְׂתָּרֵר׃ 14 אַף לֹא אֶל־ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
milk flowing-of land to not moreover to-appoint-self-as-ruler also over–us

וּדְבַשׁ הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־ לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם
and-vineyard field inheritance-of to–us and-you-have-given you-have-brought–us and-honey

הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה׃ 15 וַיִּחַר
and-he-was-hot we-will-go-up not you-will-gouge-out the-these the-men ?-eyes-of

לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־ יְהוָה אַל־ תֵּפֶן אֶל־ מִנְחָתָם לֹא
not grain-offering-of–them to turn-you not Yahweh to and-he-said very for-Moses

חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי אֶת־ אַחַד
one — I-have-treated-badly and-not I-have-taken-up from–them one donkey

מֵהֶם׃ 16 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ קֹרַח אַתָּה וְכָל־ עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי
before be group-of–you and-all-of you Korah to Moses and-he-said from–them

יְהוָה אַתָּה וָהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר׃ 17 וּקְחוּ | אִישׁ מַחְתָּתוֹ
censer-of–him man and-take tomorrow and-Aaron and-they you Yahweh

וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ
man Yahweh before and-you-are-to-bring-near incense on–them and-you-are-to-put

מַחְתָּתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ
man and-Aaron and-you censers and-two-hundred fifty censer-of–him

מַחְתָּתוֹ׃ 18 וַיִּקְּחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ
fire on–them and-they-put censer-of–him man so-they-took censer-of–him

וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה
with-Moses assembly tent-of entrance-of and-they-stood incense on–them and-they-laid

וְאַהֲרֹן׃ 19 וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח אֶת־ כָּל־ הָעֵדָה אֶל־
at the-congregation all-of — Korah against–them then-he-assembled and-Aaron

16:11 תַּלִּינוּ ק

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּרָא כְּבוֹד־ יְהוָה אֶל־ כָּל־ הָעֵדָה׃
the-congregation all-of to Yahweh glory-of and-he-appeared assembly tent-of entrance-of

20 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 21 הִבָּדְלוּ
separate-yourselves to-say Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-spoke

מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה [a] אֹתָם כְּרָגַע׃ 22 וַיִּפְּלוּ
and-they-fell as-moment —them that-I-may-consume the-this the-congregation from-midst-of

עַל־ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵ֗ל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־ בָּשָׂר הָאִישׁ אֶחָד
one ?-man flesh to-all-of the-spirits *God-of* God and-they-said faces-of-them on

יֶחֱטָא וְעַל כָּל־ הָעֵדָה תִּקְצֹף׃ 23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-spoke you-will-be-angry the-congregation all-of and-on he-shall-sin

מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 24 דַּבֵּר אֶל־ הָעֵדָה לֵאמֹר הֵעָלוּ מִסָּבִיב
from-around move-away to-say the-congregation to speak to-say Moses

לְמִשְׁכַּן־ קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם׃ 25 וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־
to and-he-went Moses then-he-rose and-Abiram Dathan Korah to-dwelling-place-of

דָּתָן וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 26 וַיְדַבֵּר אֶל־
to and-he-spoke Israel elder-ones-of after-him and-they-went and-Abiram Dathan

הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל [c] אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים
the-wicked the-men tents-of from-near please depart to-say the-congregation

הָאֵלֶּה וְאֶל־ תִּגְּעוּ בְּכָל־ אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן־ תִּסָּפּוּ בְּכָל־
with-all-of you-are-swept-away lest to-them which on-any-of touch-you and-not the-these

חַטֹּאתָם׃ 27 וַיַּעֲלוּ מֵעַל מִשְׁכַּן־ קֹרַח [b] דָּתָן וַאֲבִירָם
and-Abiram Dathan Koreh dwelling-place-of from-by so-they-moved-away sins-of-them

מִסָּבִיב וְדָתָן וַאֲבִירָם יָצְאוּ נִצָּבִים פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם
tents-of-them door-of *standing* they-went-out and-Abiram and-Dathan from-around

וְנָשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם׃ 28 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת
by-this Moses and-he-said and-little-one-of-them and-sons-of-them with-wives-of-them

תֵּדְעוּן כִּי־ יְהוָה שְׁלָחַנִי לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל־ הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה
the-these the-works all-of — to-do he-has-sent-me Yahweh that you-shall-know

כִּי־ לֹא מִלִּבִּי׃ 29 אִם־ כְּמוֹת כָּל־ הָאָדָם יְמֻתוּן אֵלֶּה
these they-die the-human every-of as-death-of if from-heart-of-me not that

וּפְקֻדַּת כָּל־ הָאָדָם יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי׃
he-has-sent-me Yahweh not upon-them he-is-visited the-mankind every-of or-visitation-of

30 וְאִם־ בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפָצְתָה הָאֲדָמָה אֶת־ פִּיהָ
mouth-of-her — the-ground and-she-opens Yahweh he-creates creation but-if

וּבָלְעָה אֹתָם וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדוּ חַיִּים
alive and-they-go-down to-them that all-of and— —them and-she-swallows-up

שְׁאֹלָה וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־ יְהוָה׃
Yahweh — the-these the-men they-have-despised that then-you-shall-know Sheol-DIR

31 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבָּקַע
then-she-split-open the-these the-words all-of — to-speak as-to-finish-him and-he-was

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃ 32 וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־ פִּיהָ
mouth-of-her — the-earth and-she-opened under-them which the-ground

entrance of the tent of meeting. And the glory of the LORD appeared to all the congregation.

20 And the LORD spoke to Moses and to Aaron, saying, 21 "Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment." 22 And they fell on their faces and said, "O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and will you be angry with all the congregation?" 23 And the LORD spoke to Moses, saying, 24 "Say to the congregation, Get away from the dwelling of Korah, Dathan, and Abiram."

25 Then Moses rose and went to Dathan and Abiram, and the elders of Israel followed him. 26 And he spoke to the congregation, saying, "Depart, please, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest you be swept away with all their sins." 27 So they got away from the dwelling of Korah, Dathan, and Abiram. And Dathan and Abiram came out and stood at the door of their tents, together with their wives, their sons, and their little ones. 28 And Moses said, "Hereby you shall know that the LORD has sent me to do all these works, and that it has not been of my own accord. 29 If these men die as all men die, or if they are visited by the fate of all mankind, then the LORD has not sent me. 30 But if the LORD creates something new, and the ground opens its mouth and swallows them up with all that belongs to them, and they go down alive into Sheol, then you shall know that these men have despised the LORD."

31 And as soon as he had finished speaking all these words, the ground under them split apart. 32 And the earth opened its mouth and swallowed

16:21 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְאֵ֫
16:27 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, קֹרַח

them up, with their households and all the people who belonged to Korah and all their goods. 33 So they and all that belonged to them went down alive into Sheol, and the earth closed over them, and they perished from the midst of the assembly. 34 And all Israel who were around them fled at their cry, for they said, "Lest the earth swallow us up!" 35 And fire came out from the LORD and consumed the 250 men offering the incense.

36 [1] Then the LORD spoke to Moses, saying, 37 "Tell Eleazar the son of Aaron the priest to take up the censers out of the blaze. Then scatter the fire far and wide, for they have become holy. 38 As for the censers of these men who have sinned at the cost of their lives, let them be made into hammered plates as a covering for the altar, for they offered them before the LORD, and they became holy. Thus they shall be a sign to the people of Israel." 39 So Eleazar the priest took the bronze censers, which those who were burned had offered, and they were hammered out as a covering for the altar, 40 to be a reminder to the people of Israel, so that no outsider, who is not of the descendants of Aaron, should draw near to burn incense before the LORD, lest he become like Korah and his company—as the LORD said to him through Moses.

41 But on the next day all the congregation of the people of Israel grumbled against Moses and against Aaron, saying, "You have killed the people of the LORD." 42 And when the congregation had assembled against Moses and against Aaron, they turned toward

[1] Ch 17:1 in Hebrew

וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־ בָּתֵּיהֶם וְאֵת כָּל־ הָאָדָם אֲשֶׁר
who the-person every-of and— houses-of-them and— —them and-she-swallowed-up

לְקֹרַח וְאֵת כָּל־ הָרְכוּשׁ: 33 וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־ אֲשֶׁר לָהֶם
to-them what and-all-of they so-they-went-down the-property all-of and— to-Korah

חַיִּים שְׁאֹלָה וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ
from-midst-of and-they-perished the-earth over-them and-she-covered Sheol-DIR *alive*

הַקָּהָל: 34 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם כִּי
for at-voice-of-them they-fled *around-them* who Israel and-all-of the-assembly

אָמְרוּ פֶּן־ תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ: 35 וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה
Yahweh from-with she-went-out and-fire the-earth she-swallows-up-us lest they-said

וַתֹּאכַל אֶת הַחַמְּשִׁים וּמָאתַיִם אִישׁ מַקְרִיבֵי
bringing-near-of man and-two-hundred the-fifty — and-she-consumed

הַקְּטֹרֶת:
the-incense

17 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 אֱמֹר אֶל־ אֶלְעָזָר בֶּן־
son-of Eleazar to say to-say Moses to Yahweh then-he-spoke

אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְיָרֵם אֶת־ הַמַּחְתֹּת מִבֵּין
from-among the-censers — and-let-him-take-up the-priest Aaron

הַשְּׂרֵפָה וְאֶת־ הָאֵשׁ זְרֵה־ הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ: 3 אֶת
— they-have-become-holy for further scatter the-fire then— the-condition-of-burning

מַחְתּוֹת הַחַטְּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם וְעָשׂוּ אֹתָם
—them and-make against-lives-of-them the-these the-sinful-ones censers-of

רִקֻּעֵי פַחִים צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־ הִקְרִיבֵם
they-brought-near-them for for-the-altar plating thin-plates-of-metal hammered-sheets-of

לִפְנֵי־ יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ וַיִּהְיוּ לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
Israel for-people-of for-sign thus-they-shall-be and-they-became-holy Yahweh before

4 וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת מַחְתֹּת הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ
they-brought-near which the-bronze censers-of — the-priest Eleazar so-he-took

הַשְּׂרֻפִים וַיְרַקְּעוּם צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ: 5 זִכָּרוֹן
memorial for-the-altar plating and-they-hammered-out-thin-them the-ones-being-burned

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־ יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא
not who outsider man he-draws-near not that so Israel for-people-of

מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־
so-that-not Yahweh before incense to-make-go-up-in-smoke he Aaron from-seed-of

יִהְיֶה כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־
by-hand-of Yahweh he-had-spoken as and-like-group-of-him like-Korah he-shall-be

מֹשֶׁה לוֹ: 6 וַיִּלֹּנוּ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת
from-next-day Israel people-of congregation-of all-of but-they-grumbled to-him Moses

עַל־ מֹשֶׁה וְעַל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם הֲמִתֶּם אֶת־ עַם
people-of — you-have-killed you to-say Aaron and-against Moses against

יְהוָה: 7 וַיְהִי בְּהִקָּהֵל הָעֵדָה עַל־ מֹשֶׁה וְעַל־ אַהֲרֹן
Aaron and-against Moses against the-congregation when-to-assemble and-he-was Yahweh

וַיִּפְנוּ אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן
the-cloud he-had-covered-him and-behold assembly tent-of to and-they-turned

וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה: 8 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־ פְּנֵי אֹהֶל
tent-of *front-of* to and-Aaron Moses and-they-came Yahweh glory-of and-he-appeared

מוֹעֵד: 9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר: 10 הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ
from-midst-of get-away to-say Moses to Yahweh and-he-spoke assembly

הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרֶגַע וְיִפְּלוּ עַל־
on and-they-fell as-moment —them that-I-may-consume the-this the-congregation

פְּנֵיהֶם: 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ אַהֲרֹן קַח אֶת־ הַמַּחְתָּה וְתֵן־ עָלֶיהָ
on-her and-put the-censer — take Aaron to Moses and-he-said faces-of-them

אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֶךְ מְהֵרָה אֶל־ הָעֵדָה
the-congregation to quickly and-cause-to-go incense and-lay the-altar from-on fire

וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־ יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה
Yahweh from-before the-wrath he-has-gone-out for over-them and-make-atonement

הֵחֵל הַנֶּגֶף: 12 וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר | דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־
into and-he-ran Moses he-spoke as Aaron so-he-took the-plague he-has-begun

תּוֹךְ הַקָּהָל וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן
and-he-put-on among-the-people the-plague he-had-begun and-behold the-assembly midst-of

אֶת־ הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־ הָעָם: 13 וַיַּעֲמֹד בֵּין־
between and-he-stood the-people over and-he-made-atonement the-incense —

הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה: 14 וַיִּהְיוּ
and-they-were the-plague and-she-was-stopped the-alive-ones and-between the-ones-being-dead

הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלְּבַד
from-alone hundreds and-seven-of thousand ten four in-the-plague the-ones-dying

הַמֵּתִים עַל־ דְּבַר־ קֹרַח: 15 וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־ מֹשֶׁה אֶל־
to Moses to Aaron and-he-returned Korah matter-of on the-ones-dying

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה: 16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-spoke she-was-stopped and-the-plague assembly tent-of entrance-of

מֹשֶׁה לֵאמֹר: 17 דַּבֵּר | אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה
staff from-with-them and-take Israel people-of to speak to-say Moses

מַטֶּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־ נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם
fathers-of-them from-house-of chiefs-of-them all-of from-with father from-house-of staff

שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ אֶת־ שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־ מַטֵּהוּ:
staff-of-him on you-are-to-write name-of-him — man staffs ten two

18 וְאֶת שֵׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־ מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֶּה אֶחָד
one staff for Levi staff-of on you-are-to-write Aaron name-of and—

לְרֹאשׁ בֵּית אֲבֹתָם: 19 וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי
before assembly in-tent-of then-you-shall-put-them fathers-of-them house-of for-head-of

הָעֵדוּת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה: 20 וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר
whom the-man and-he-will-be there-DIR to-you I-reveal-self which the-testimony

אֶבְחַר־ בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח וְהִשְׁכֹּתִי מֵעָלַי אֶת־
— from-upon-me thus-I-will-still he-will-sprout staff-of-him on-him I-choose

the tent of meeting. And behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared. 43 And Moses and Aaron came to the front of the tent of meeting, 44 and the LORD spoke to Moses, saying, 45 "Get away from the midst of this congregation, that I may consume them in a moment." And they fell on their faces. 46 And Moses said to Aaron, "Take your censer, and put fire on it from off the altar and lay incense on it and carry it quickly to the congregation and make atonement for them, for wrath has gone out from the LORD; the plague has begun." 47 So Aaron took it as Moses said and ran into the midst of the assembly. And behold, the plague had already begun among the people. And he put on the incense and made atonement for the people. 48 And he stood between the dead and the living, and the plague was stopped. 49 Now those who died in the plague were 14,700, besides those who died in the affair of Korah. 50 And Aaron returned to Moses at the entrance of the tent of meeting, when the plague was stopped.

Aaron's Staff Buds

17 1 The LORD spoke to Moses, saying, 2 "Speak to the people of Israel, and get from them staffs, one for each fathers' house, from all their chiefs according to their fathers' houses, twelve staffs. Write each man's name on his staff, 3 and write Aaron's name on the staff of Levi. For there shall be one staff for the head of each fathers' house. 4 Then you shall deposit them in the tent of meeting before the testimony, where I meet with you. 5 And the staff of the man whom I choose shall sprout. Thus I will make to cease from me the grumblings of

[1] Ch 17:16 in Hebrew

תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם: 21 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
Moses and-he-spoke against-you *grumbling* they which Israel people-of grumblings-of

אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו | כָּל־ נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה לְנָשִׂיא
for-chief staff chiefs-of-them each-of to-him and-they-gave Israel people-of to

אֶחָד מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת
staffs ten two fathers-of-them for-house-of one for-chief staff one

וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם: 22 וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת־ הַמַּטֹּת
the-staffs — Moses and-he-placed staffs-of-them in-midst-of Aaron and-staff-of

לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת: 23 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־
into Moses and-he-went from-next-day and-he-was the-testimony in-tent-of Yahweh before

אֹהֶל הָעֵדֻת וְהִנֵּה פָּרַח מַטֵּה־ אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי
Levi to-house-of Aaron staff-of he-had-sprouted and-behold the-testimony tent-of

וַיֹּצֵא פֶּרַח וַיָּצֵץ צִיץ וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים:
almonds and-he-grew blossom and-he-produced-blossom bud and-he-made-go-out

24 וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־ כָּל־ הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל־ כָּל־
all-of to Yahweh from-before the-staffs all-of — Moses then-he-brought-out

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ: 25 וַיֹּאמֶר
and-he-said staff-of-him man and-they-took and-they-looked Israel people-of

יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־ מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת
the-testimony before Aaron staff-of — bring-back Moses to Yahweh

לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי־ מֶרִי וּתְכַל תְּלוּנֹּתָם
grumblings-of-them and-end-you rebellion for-sons-of for-sign for-thing-to-be-kept

מֵעָלַי וְלֹא יָמֻתוּ: 26 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-commanded as Moses thus-he-did they-die so-that-not from-against-me

יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה: 27 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר
to-say Moses to Israel people-of and-they-said he-did so —him Yahweh

הֵן גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ: 28 כָּל | הַקָּרֵב
the-approaching-one every-of we-perish all-of-us we-perish we-expire behold

הַקָּרֵב אֶל־ מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הַאִם תַּמְנוּ
we-will-die ?-certainly he-shall-die Yahweh tabernacle-of to the-approaching-one

לִגְוֹעַ:
to-perish

18 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ אַהֲרֹן אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית־ אָבִיךָ
father-of-you and-house-of and-sons-of-you you Aaron to Yahweh so-he-said

אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־ עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ
with-you and-sons-of-you and-you the-sanctuary iniquity-of — you-shall-bear with-you

תִּשְׂאוּ אֶת־ עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם: 2 וְגַם אֶת־ אַחֶיךָ מַטֵּה
tribe-of brothers-of-you with and-also priesthood-of-you iniquity-of — you-shall-bear

לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ וְיִלְווּ עָלֶיךָ
together-with-you that-they-may-join with-you bring father-of-you tribe-of Levi

וְיִשְׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת:
the-testimony tent-of before with-you and-sons-of-you and-you and-they-may-minister-you

the people of Israel, which they grumble against you." 6 Moses spoke to the people of Israel. And all their chiefs gave him staffs, one for each chief, according to their fathers' houses, twelve staffs. And the staff of Aaron was among their staffs. 7 And Moses deposited the staffs before the LORD in the tent of the testimony.

8 On the next day Moses went into the tent of the testimony, and behold, the staff of Aaron for the house of Levi had sprouted and put forth buds and produced blossoms, and it bore ripe almonds. 9 Then Moses brought out all the staffs from before the LORD to all the people of Israel. And they looked, and each man took his staff. 10 And the LORD said to Moses, "Put back the staff of Aaron before the testimony, to be kept as a sign for the rebels, that you may make an end of their grumblings against me, lest they die." 11 Thus did Moses; as the LORD commanded him, so he did.

12 And the people of Israel said to Moses, "Behold, we perish, we are undone, we are all undone. 13 Everyone who comes near, who comes near to the tabernacle of the LORD, shall die. Are we all to perish?"

Duties of Priests and Levites

18 So the LORD said to Aaron, "You and your sons and your father's house with you shall bear iniquity connected with the sanctuary, and you and your sons with you shall bear iniquity connected with your priesthood. 2 And with you bring your brothers also, the tribe of Levi, the tribe of your father, that they may join you and minister to you while you and your sons with you are before the tent of the testimony. 3 They

וְשָׁמְרוּ 3 מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־ הָאֹהֶל אַךְ אֶל־ כְּלֵי
and-they-shall-keep guard-of-you and-guard-of all-of the-tent but to vessels-of

הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־ הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרָבוּ וְלֹא־ יָמֻתוּ גַם־ הֵם
the-sanctuary and-to the-altar not they-shall-come-near so-that-not they-die they also

גַּם־ אַתֶּם: 4 וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת
you also and-they-shall-be-joined to-you and-they-shall-keep — guard-of

אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר לֹא־ יִקָרֵב
he-shall-come-near not and-outsider the-tent service-of for-all-of assembly tent-of

אֲלֵיכֶם: 5 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֵת מִשְׁמֶרֶת
guard-of and— the-sanctuary guard-of — and-you-shall-guard to-you

הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־ יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 6 וַאֲנִי הִנֵּה
behold and-I Israel people-of on wrath again he-shall-be that-not the-altar

לָקַחְתִּי אֶת־ אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֶם
for-you Israel people-of from-midst-of the-Levites brothers-of-you — I-have-taken

מַתָּנָה נְתֻנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־ עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: 7 וְאַתָּה
and-you assembly tent-of service-of — to-serve to-Yahweh *being-given* gift

וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־ כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־ דְּבַר
thing-of for-every-of priesthood-of-you — you-shall-guard with-you and-sons-of-you

הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה
gift service-of and-you-shall-serve to-the-curtain and-for-from-interior-of the-altar

אֶתֵּן אֶת־ כְּהֻנַּתְכֶם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת:
he-shall-be-put-to-death the-approaching-one and-the-outsider priesthood-of-you — I-give

8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה נְתַתִּי לְךָ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת
charge-of — to-you I-have-given behold and-I Aaron to Yahweh then-he-spoke

תְּרוּמֹתָי לְכָל־ קָדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים
I-have-given-them to-you Israel people-of holy-objects-of as-to-all-of contributions-of-me

לְמָשְׁחָה וּלְבָנֶיךָ לְחָק־ עוֹלָם: 9 זֶה יִהְיֶה לְךָ
to-you he-will-be this perpetuity for-due-of and-to-sons-of-you for-portion

מִקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים מִן־ הָאֵשׁ כָּל־ קָרְבָּנָם לְכָל־
for-every-of offering-of-them all-of the-fire from the-holy-things from-holy-thing-of

מִנְחָתָם וּלְכָל־ חַטָּאתָם וּלְכָל־ אֲשָׁמָם
guilt-offering-of-them and-for-every-of sin-offering-of-them and-for-every-of grain-offering-of-them

אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ:
and-to-sons-of-you he to-you holy-things holy-thing-of to-me they-return which

10 בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־ זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ
holy-thing —him he-may-eat male every-of you-shall-eat-him the-holy-places in-holy-place-of

יִהְיֶה־ לָּךְ: 11 וְזֶה־ לְּךָ תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל־ תְּנוּפֹת
wave-offerings-of for-all-of gift-of-them contribution-of to-you and-this to-you he-shall-be

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים וּלְבָנֶיךָ וּלְבִנֹתֶיךָ
and-to-daughters-of-you and-to-sons-of-you I-have-given-them to-you Israel people-of

אִתְּךָ לְחָק־ עוֹלָם כָּל־ טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכַל אֹתוֹ:
—him he-may-eat in-house-of-you clean-one every-of perpetuity for-due-of with-you

shall keep guard over you and over the whole tent, but shall not come near to the vessels of the sanctuary or to the altar lest they, and you, die. 4 They shall join you and keep guard over the tent of meeting for all the service of the tent, and no outsider shall come near you. 5 And you shall keep guard over the sanctuary and over the altar, that there may never again be wrath on the people of Israel. 6 And behold, I have taken your brothers the Levites from among the people of Israel. They are a gift to you, given to the LORD, to do the service of the tent of meeting. 7 And you and your sons with you shall guard your priesthood for all that concerns the altar and that is within the veil; and you shall serve. I give your priesthood as a gift,[1] and any outsider who comes near shall be put to death."

8 Then the LORD spoke to Aaron, "Behold, I have given you charge of the contributions made to me, all the consecrated things of the people of Israel. I have given them to you as a portion and to your sons as a perpetual due. 9 This shall be yours of the most holy things, reserved from the fire: every offering of theirs, every grain offering of theirs and every sin offering of theirs and every guilt offering of theirs, which they render to me, shall be most holy to you and to your sons. 10 In a most holy place shall you eat it. Every male may eat it; it is holy to you. 11 This also is yours: the contribution of their gift, all the wave offerings of the people of Israel. I have given them to you, and to your sons and daughters with you, as a perpetual due. Everyone who is clean in your house may eat it. 12 All the best of the

[1] Hebrew *service of gift*

oil and all the best of the wine and of the grain, the firstfruits of what they give to the LORD, I give to you. 13 The first ripe fruits of all that is in their land, which they bring to the LORD, shall be yours. Everyone who is clean in your house may eat it. 14 Every devoted thing in Israel shall be yours. 15 Everything that opens the womb of all flesh, whether man or beast, which they offer to the LORD, shall be yours. Nevertheless, the firstborn of man you shall redeem, and the firstborn of unclean animals you shall redeem. 16 And their redemption price (at a month old you shall redeem them) you shall fix at five shekels[1] in silver, according to the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs. 17 But the firstborn of a cow, or the firstborn of a sheep, or the firstborn of a goat, you shall not redeem; they are holy. You shall sprinkle their blood on the altar and shall burn their fat as a food offering, with a pleasing aroma to the LORD. 18 But their flesh shall be yours, as the breast that is waved and as the right thigh are yours. 19 All the holy contributions that the people of Israel present to the LORD I give to you, and to your sons and daughters with you, as a perpetual due. It is a covenant of salt forever before the LORD for you and for your offspring with you." 20 And the LORD said to Aaron, "You shall have no inheritance in their land, neither shall you have any portion among them. I am your portion and your inheritance among the people of Israel.

21 "To the Levites I have given every tithe in Israel for an inheritance, in return for their service that they

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

12 כָּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־ חֵלֶב תִּירֹושׁ וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־
which firstfruits-of-them and-grain wine best-of and-all-of oil best-of all-of

יִתְּנוּ לַיהוָה לְךָ נְתַתִּים: 13 בִּכּוּרֵי כָּל־ אֲשֶׁר
that all-of firstfruits-of I-have-given-them to-you to-Yahweh they-have-given

בְּאַרְצָם אֲשֶׁר־ יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה כָּל־ טָהוֹר
clean-one every-of he-shall-be to-you to-Yahweh they-bring-near which in-land-of-you

בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ: 14 כָּל־ חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה:
he-shall-be to-you in-Israel devoted-thing every-of he-shall-eat-him in-house-of-you

15 כָּל־ פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל־ בָּשָׂר אֲשֶׁר־ יַקְרִיבוּ לַיהוָה
to-Yahweh they-bring-near which flesh for-all-of womb first-offspring-of every-of

בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־ לָּךְ אַךְ | פָּדֹה תִפְדֶּה
you-shall-redeem to-redeem but to-you he-shall-be and-among-the-beast among-the-man

אֶת בְּכֹור הָאָדָם וְאֶת בְּכֹור־ הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה:
you-shall-redeem the-unclean the-animal firstborn-of and— the-man firstborn-of —

16 וּפְדוּיָו מִבֶּן־ חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ
according-to-value-of-you you-shall-redeem month from-son-of and-buying-out-of-him

כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הִוא:
that gerah twenty the-sanctuary according-to-shekel-of shekels five-of silver-of

17 אַךְ בְּכֹור־ שֹׁור אֹו־ בְּכֹור כֶּשֶׂב אֹו־ בְּכֹור עֵז לֹא
not goat firstborn-of or sheep firstborn-of or cow firstborn-of but

תִפְדֶּה קֹדֶשׁ הֵם אֶת־ דָּמָם תִּזְרֹק עַל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar on you-shall-sprinkle blood-of-them — they holy you-shall-redeem

וְאֶת־ חֶלְבָּם תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ
for-fragrance-of offering-by-fire you-shall-make-go-up-in-smoke fat-of-them and—

נִיחֹחַ לַיהוָה: 18 וּבְשָׂרֶם יִהְיֶה־ לָּךְ כַּחֲזֵה
as-breast-of to-you he-shall-be but-flesh-of-them to-Yahweh appeasement

הַתְּנוּפָה וּכְשׁוק הַיָּמִין לְךָ יִהְיֶה: 19 כָּל |
contributions-of all-of he-shall-be to-you the-right-side and-as-thigh-of the-wave-offering

תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה נָתַתִּי לְךָ
to-you I-give to-Yahweh Israel people-of they-raise-up which *the-holiness*

וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־ עוֹלָם בְּרִית
covenant-of perpetuity for-due-of with-you and-to-daughters-of-you and-to-sons-of-you

מֶלַח עוֹלָם הוּא לִפְנֵי יְהוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ:
with-you and-for-seed-of-you for-you Yahweh before she eternity salt-of

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל
you-shall-possess-inheritance not in-land-of-them Aaron to Yahweh and-he-said

וְחֵלֶק לֹא־ יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם אֲנִי חֶלְקְךָ
portion-of-you I in-midst-of-them to-you he-shall-be not and-portion

וְנַחֲלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 21 וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה
behold Levi and-to-people-of Israel people-of in-midst-of and-inheritance-of-you

נָתַתִּי כָּל־ מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֵלֶף
service-of-them in-return-for for-inheritance in-Israel tithe every-of I-have-given

עֲבֹדָתָם

אֲשֶׁר־ חֵם עֲבֹדִים אֶת־ עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: 22 וְלֹא־ יִקְרְבוּ
they-shall-come-near so-that-not assembly tent-of service-of — *serving* they which

עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת:
to-die sin to-bear assembly tent-of to Israel people-of again

23 וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת־ עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ
they-shall-bear and-they assembly tent-of service-of — he the-Levites but-he-shall-serve

עֲוֹנָם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי
people-of and-in-midst-of throughout-generations-of-you perpetuity statute-of iniquity-of-them

יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה: 24 כִּי אֶת־ מַעְשַׂר בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of tithe-of — for inheritance they-shall-possess not Israel

אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נָתַתִּי לַלְוִיִּם לָנַחֲלָה עַל־
upon for-inheritance to-the-Levites I-have-given contribution to-Yahweh they-raise-up which

כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה:
inheritance they-will-possess not Israel people-of in-midst-of to-them I-have-said thus

25 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר: 26 וְאֶל־ הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר
you-shall-speak the-Levites and-to to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־ תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַמַּעֲשֵׂר
the-tithe — Israel people-of from-with you-take when to-them and-you-shall-say

אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם בְּנַחֲלַתְכֶם וַהֲרֹמֹתֶם
then-you-shall-raise-up as-inheritance-of-you from-with-them to-you I-have-given that

27 וְנֶחְשַׁב מִמְּכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־ הַגֹּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן־
and-he-shall-be-regarded the-tithe from tithe Yahweh contribution-of from-him

לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־ הַגֹּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן־
from and-as-the-fullness the-threshing-floor from as-the-grain contribution-of-you to-you

הַיֶּקֶב: 28 כֵּן תָּרִימוּ גַּם־ אַתֶּם תְּרוּמַת יְהוָה מִכֹּל
from-all-of Yahweh contribution-of you also you-shall-raise-up so the-winepress

מַעְשְׂרֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם
and-you-shall-give Israel people-of from-with you-receive which tithes-of-you

מִמֶּנּוּ אֶת־ תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן: 29 מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם
gifts-of-you — contribution-of Yahweh to-Aaron the-priest out-of-all-of from-him

תָּרִימוּ אֵת כָּל־ תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל־ חֶלְבּוֹ אֶת־
— best-of-him from-each-of Yahweh contribution-of every-of — you-shall-raise-up

מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ: 30 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בַּהֲרִימְכֶם
when-to-make-go-up-them to-them therefore-you-shall-say from-him sacred-offering-of-him

אֶת־ חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת
as-produce-of to-the-Levites then-he-shall-be-counted from-him best-of-him —

גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת יֶקֶב: 31 וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־ מָקוֹם
place in-any-of —him and-you-may-eat winepress and-as-produce-of threshing-floor

אַתֶּם וּבֵיתְכֶם a כִּי־ שָׂכָר הוּא לָכֶם חֵלֶף עֲבֹדַתְכֶם
service-of-you in-return-for for-you he wage for and-houses-of-you you

בְּאֹהֶל מוֹעֵד: 32 וְלֹא־ תִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא בַּהֲרִימְכֶם
when-to-raise-up-you sin because-of-him you-shall-bear and-not assembly in-tent-of

do, their service in the tent of meeting, 22 so that the people of Israel do not come near the tent of meeting, lest they bear sin and die. 23 But the Levites shall do the service of the tent of meeting, and they shall bear their iniquity. It shall be a perpetual statute throughout your generations, and among the people of Israel they shall have no inheritance. 24 For the tithe of the people of Israel, which they present as a contribution to the LORD, I have given to the Levites for an inheritance. Therefore I have said of them that they shall have no inheritance among the people of Israel."

25 And the LORD spoke to Moses, saying, 26 "Moreover, you shall speak and say to the Levites, 'When you take from the people of Israel the tithe that I have given you from them for your inheritance, then you shall present a contribution from it to the LORD, a tithe of the tithe. 27 And your contribution shall be counted to you as though it were the grain of the threshing floor, and as the fullness of the winepress. 28 So you shall also present a contribution to the LORD from all your tithes, which you receive from the people of Israel. And from it you shall give the LORD's contribution to Aaron the priest. 29 Out of all the gifts to you, you shall present every contribution due to the LORD; from each its best part is to be dedicated.' 30 Therefore you shall say to them, 'When you have offered from it the best of it, then the rest shall be counted to the Levites as produce of the threshing floor, and as produce of the winepress. 31 And you may eat it in any place, you and your households, for it is your reward in return for your service in the tent of meeting. 32 And you shall bear no sin by reason of it,

18:31 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, most versions, וּבָתֵּיכֶם

when you have contributed the best of it. But you shall not profane the holy things of the people of Israel, lest you die.'"

Laws for Purification

19 Now the LORD spoke to Moses and to Aaron, saying, 2 "This is the statute of the law that the LORD has commanded: Tell the people of Israel to bring you a red heifer without defect, in which there is no blemish, and on which a yoke has never come. 3 And you shall give it to Eleazar the priest, and it shall be taken outside the camp and slaughtered before him. 4 And Eleazar the priest shall take some of its blood with his finger, and sprinkle some of its blood toward the front of the tent of meeting seven times. 5 And the heifer shall be burned in his sight. Its skin, its flesh, and its blood, with its dung, shall be burned. 6 And the priest shall take cedar-wood and hyssop and scarlet yarn, and throw them into the fire burning the heifer. 7 Then the priest shall wash his clothes and bathe his body in water, and afterward he may come into the camp. But the priest shall be unclean until evening. 8 The one who burns the heifer shall wash his clothes in water and bathe his body in water and shall be unclean until evening. 9 And a man who is clean shall gather up the ashes of the heifer and deposit them outside the camp in a clean place. And they shall be kept for the water for impurity for the congregation of the people of Israel; it is a sin offering. 10 And the one who gathers the ashes of the heifer shall wash his clothes and be unclean until evening.

אֶת־ חֻלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְאֶת־ קָדְשֵׁי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לֹא
not Israel people-of holy-things-of but— from-him best-of-him —

תְחַלְּלוּ וְלֹא תָמוּתוּ׃
you-die so-that-not you-shall-profane

19 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 2 זֹאת חֻקַּת
statute-of this to-say Aaron and-to Moses to Yahweh now-he-spoke

הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר | אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel children-of to tell to-say Yahweh he-has-commanded which the-law

וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־ בָּהּ
in-her there-is-not which without-defect red heifer to-you and-let-them-take

מוּם אֲשֶׁר b לֹא־ עָלָה עָלֶיהָ עֹל׃ 3 וּנְתַתֶּם אֹתָהּ
—her and-you-shall-give yoke on-her he-has-come-up not which physical-defect

אֶל־ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
to-the-camp from-outside to —her and-he-shall-bring-out the-priest Eleazar to

וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו׃ 4 וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
the-priest Eleazar and-he-shall-take before-him —her and-he-shall-slaughter

מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־ נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־
tent-of sides-of in-front to and-he-shall-spatter on-finger-of-him from-blood-of-her

מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע פְּעָמִים׃ 5 וְשָׂרַף אֶת־ הַפָּרָה
the-heifer — and-he-shall-burn times seven from-blood-of-her assembly

לְעֵינָיו אֶת־ עֹרָהּ וְאֶת־ בְּשָׂרָהּ וְאֶת־ דָּמָהּ עַל־
together-with blood-of-her and— meat-of-her and— skin-of-her — —eyes-of-him

פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף׃ 6 וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב
and-hyssop cedar wood-of the-priest and-he-shall-take he-shall-burn offal-of-her

וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־ תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה׃
the-heifer incineration-of midst-of into and-he-shall-throw worm and-crimson-material-of

7 וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם
in-the-water body-of-him and-he-shall-bathe the-priest garments-of-him then-he-shall-wash

וְאַחַר יָבוֹא אֶל־ הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־
until the-priest but-he-shall-be-unclean the-camp into he-may-come and-afterward

הָעָרֶב׃ 8 וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמָּיִם
in-the-water garments-of-him he-shall-wash —her and-the-one-burning the-evening

וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃
the-evening until and-he-shall-be-unclean *in-the-water* body-of-him and-he-shall-bathe

9 וְאָסַף | אִישׁ טָהוֹר אֶת אֵפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ
from-outside and-he-shall-place the-heifer ashes-of — clean man and-he-shall-gather

לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of for-congregation-of and-she-shall-be clean in-place to-the-camp

לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת הִוא׃ 10 וְכִבֶּס
and-he-shall-wash she sin-offering ritual-purification *for-water-of* for-something-to-be-kept

הָאֹסֵף אֶת־ אֵפֶר הַפָּרָה אֶת־ בְּגָדָיו וְטָמֵא
and-he-shall-be-unclean garments-of-him — the-heifer ashes-of — the-one-gathering

19:2 b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Vulgate, וא׳

עַד־ הָעֶרֶב וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר
and-for-the-stranger Israel for-people-of and-she-shall-be the-evening until

הַגָּר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת עוֹלָם: 11 הַנֹּגֵעַ בְּמֵת
on-ones-being-dead the-one-touching perpetuity for-statute-of in-midst-of-them the-one-sojourning

לְכָל־ נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים: 12 הוּא
he days seven-of then-he-shall-be-unclean human person to-any-of

יִתְחַטָּא־ בּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
the-seventh and-on-the-day the-third on-the-day with-him he-shall-purify-himself

יִטְהָר [a] וְאִם־ לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם
and-on-the-day the-third on-the-day he-purifies-himself not but-if he-shall-be-clean

הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהָר: 13 כָּל־ הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ
on-person-of on-one-being-dead the-one-touching any-of he-shall-be-clean not the-seventh

הָאָדָם אֲשֶׁר־ יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא אֶת־ מִשְׁכַּן יְהוָה
Yahweh tabernacle-of — he-purifies-himself and-not he-has-died who the-human

טִמֵּא כִּי מֵי נִדָּה לֹא־ זֹרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד
still he-shall-be unclean on-him he-was-sprinkled not ritual-purification

טֻמְאָתוֹ בוֹ: 14 זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־ יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל־
every-of in-tent he-dies when person the-law this on-him uncleanness-of-him

הַבָּא אֶל־ הָאֹהֶל וְכָל־ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת
seven-of he-shall-be-unclean in-the-tent who and-every-of the-tent into the-one-coming

יָמִים: 15 וְכֹל כְּלִי פָּתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־ צָמִיד פְּתִיל עָלָיו
on-him tied-on cover there-is-not which being-open vessel and-every-of days

טָמֵא הוּא: 16 וְכֹל אֲשֶׁר־ יִגַּע עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל־
on-slain-of the-field surfaces-of upon he-touches who and-everyone he unclean

חָרֶב אוֹ בְּמֵת אוֹ־ בְּעֶצֶם אָדָם אוֹ בְקֶבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת
seven-of he-shall-be-unclean on-grave or human on-bone-of or on-one-dying or sword

יָמִים: 17 וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת
the-sin-offering fire-of from-ash-of for-the-unclean and-they-shall-take days

וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל־ כֶּלִי: 18 וְלָקַח אֵזוֹב
hyssop then-he-shall-take vessel in *alive* *water* in-addition-to-him and-he-shall-give

וְטָבַל בַּמַּיִם [b] אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה עַל־ הָאֹהֶל וְעַל־
and-on the-tent on and-he-shall-sprinkle clean man *in-the-water* and-he-shall-dip

כָּל־ הַכֵּלִים וְעַל־ הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־ שָׁם וְעַל־ הַנֹּגֵעַ
the-one-touching and-on there they-were who the-persons and-on the-vessels all-of

בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר: 19 וְהִזָּה
and-he-shall-sprinkle on-the-grave or on-the-one-being-dead or on-the-slain or on-the-bone

הַטָּהֹר עַל־ הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
the-seventh and-on-the-day the-third on-the-day the-unclean on the-clean

וְחִטָּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְכִבֶּס בְּגָדָיו
garments-of-him and-he-shall-wash the-seventh on-the-day thus-he-shall-purify-him

And this shall be a perpetual statute for the people of Israel, and for the stranger who sojourns among them.

11 "Whoever touches the dead body of any person shall be unclean seven days. 12 He shall cleanse himself with the water on the third day and on the seventh day, and so be clean. But if he does not cleanse himself on the third day and on the seventh day, he will not become clean. 13 Whoever touches a dead person, the body of anyone who has died, and does not cleanse himself, defiles the tabernacle of the LORD, and that person shall be cut off from Israel; because the water for impurity was not thrown on him, he shall be unclean. His uncleanness is still on him.

14 "This is the law when someone dies in a tent: everyone who comes into the tent and everyone who is in the tent shall be unclean seven days. 15 And every open vessel that has no cover fastened on it is unclean. 16 Whoever in the open field touches someone who was killed with a sword or who died naturally, or touches a human bone or a grave, shall be unclean seven days. 17 For the unclean they shall take some ashes of the burnt sin offering, and fresh[1] water shall be added in a vessel. 18 Then a clean person shall take hyssop and dip it in the water and sprinkle it on the tent and on all the furnishings and on the persons who were there and on whoever touched the bone, or the slain or the dead or the grave. 19 And the clean person shall sprinkle it on the unclean on the third day and on the seventh day. Thus on the seventh day he shall cleanse him, and he shall wash his clothes and bathe

[1] Hebrew *living*

19:12 a read, with Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, וְטָהֵר

himself in water, and at evening he shall be clean.

20 "If the man who is unclean does not cleanse himself, that person shall be cut off from the midst of the assembly, since he has defiled the sanctuary of the LORD. Because the water for impurity has not been thrown on him, he is unclean. 21 And it shall be a statute forever for them. The one who sprinkles the water for impurity shall wash his clothes, and the one who touches the water for impurity shall be unclean until evening. 22 And whatever the unclean person touches shall be unclean, and anyone who touches it shall be unclean until evening."

The Death of Miriam

20 And the people of Israel, the whole congregation, came into the wilderness of Zin in the first month, and the people stayed in Kadesh. And Miriam died there and was buried there.

The Waters of Meribah

2 Now there was no water for the congregation. And they assembled themselves together against Moses and against Aaron. 3 And the people quarreled with Moses and said, "Would that we had perished when our brothers perished before the LORD! 4 Why have you brought the assembly of the LORD into this wilderness, that we should die here, both we and our cattle? 5 And why have you made us come up out of Egypt to bring us to this evil place? It is no place for grain or figs or vines or pomegranates, and there is no water to drink." 6 Then Moses and Aaron went from the presence of the assembly to the entrance of the tent of meeting and fell on their faces. And the glory of the LORD appeared to them, 7 and the LORD spoke to Moses, saying, 8 "Take the staff, and assemble the congregation, you and Aaron your brother, and tell the rock before their eyes to yield

וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר בָּעָרֶב׃ 20 וְאִישׁ a אֲשֶׁר־
and-he-shall-bathe *in-the-water* and-he-shall-be-clean in-the-evening but-man who

יִטְמָא וְלֹא יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
he-is-unclean and-not he-purifies-himself then-she-shall-be-cut-off the-person the-that

מִתּוֹךְ הַקָּהָל כִּי־ אֶת־ מִקְדַּשׁ יְהוָה טִמֵּא
from-midst-of the-assembly since — sanctuary-of Yahweh he-has-defiled

מֵי נִדָּה לֹא־ זֹרַק עָלָיו טָמֵא הוּא׃ 21 וְהָיְתָה
water-of ritual-purification not he-has-been-thrown on-him unclean he and-she-shall-be

לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה מֵי־ הַנִּדָּה יְכַבֵּס
to-them for-statute-of eternity and-one-sprinkling-of *water-of* the-ritual-purification he-shall-wash

בְּגָדָיו וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה יִטְמָא
garments-of-him and-the-one-touching *on-water-of* the-ritual-purification he-shall-be-unclean

עַד־ הָעָרֶב׃ 22 וְכֹל אֲשֶׁר־ יִגַּע־ בּוֹ הַטָּמֵא יִטְמָא
until the-evening and-any that he-touches on-him the-unclean he-shall-be-unclean

וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא עַד־ הָעָרֶב׃
and-the-person the-one-touching she-shall-be-unclean until the-evening

20 1 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל כָּל־ הָעֵדָה מִדְבַּר־ צִן
and-they-came people-of Israel all-of the-congregation wilderness-of Zin

בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיֵּשֶׁב הָעָם בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם
in-the-month the-first and-he-stayed the-people in-Kadesh and-she-died there Miriam

וַתִּקָּבֵר שָׁם׃ 2 וְלֹא־ הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ
and-she-was-buried there and-now-not he-was *water* for-the-congregation and-they-assembled

עַל־ מֹשֶׁה וְעַל־ אַהֲרֹן׃ 3 וַיָּרֶב הָעָם עִם־ מֹשֶׁה
against Moses and-against Aaron and-he-quarreled the-people with Moses

וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר וְלוּ גָוַעְנוּ בְּגוַע אַחֵינוּ לִפְנֵי
and-they-said to-say that-if-only we-had-perished when-to-perish brothers-of-us before

יְהוָה׃ 4 וְלָמָּה הֲבֵאתֶם אֶת־ קְהַל יְהוָה אֶל־ הַמִּדְבָּר הַזֶּה
Yahweh and-why you-have-brought — assembly-of Yahweh into the-wilderness the-this

לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ׃ 5 וְלָמָּה הֶעֱלִיתֻנוּ
to-die there we and-cattle-of-us and-why you-have-brought-up-us

מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל־ הַמָּקוֹם הָרָע הַזֶּה לֹא | מְקוֹם זֶרַע וּתְאֵנָה וְגֶפֶן
out-of-Egypt to-bring —us to the-place the-evil the-this not place-of seed and-fig or-vine

וְרִמּוֹן וּמַיִם אֵין לִשְׁתּוֹת׃ 6 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
or-pomegranate and-*water* there-is-not to-drink then-he-went Moses and-Aaron

מִפְּנֵי הַקָּהָל אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ עַל־
from-presence-of the-assembly to entrance-of tent-of assembly and-they-fell on

פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְּבוֹד־ יְהוָה אֲלֵיהֶם׃ 7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
faces-of-them and-he-appeared glory-of Yahweh to-them and-he-spoke Yahweh to

מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 8 קַח אֶת־ הַמַּטֶּה וְהַקְהֵל אֶת־ הָעֵדָה אַתָּה
Moses to-say — take the-staff — and-assemble the-congregation you

וְאַהֲרֹן אָחִיךָ וְדִבַּרְתֶּם אֶל־ הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם
and-Aaron brother-of-you and-you-shall-tell the-rock to before-eyes-of-them

19:20 a Samaritan Pentateuch, והא

וְנָתַן מֵימָיו וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן־ הַסֶּלַע
the-rock from *water* for-them so-you-shall-bring-out water-of-him and-he-shall-give

וְהִשְׁקִיתָ אֶת־ הָעֵדָה וְאֶת־ בְּעִירָם׃ 9 וַיִּקַּח
and-he-took cattle-of-them and— the-congregation — and-you-shall-give-a-drink

מֹשֶׁה אֶת־ הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ׃
he-commanded-him as Yahweh from-before the-staff — Moses

10 וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־ הַקָּהָל אֶל־ פְּנֵי הַסֶּלַע וַיֹּאמֶר
and-he-said the-rock before the-assembly — and-Aaron Moses then-they-summoned

לָהֶם שִׁמְעוּ־ נָא הַמֹּרִים הֲמִן־ הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא
shall-we-bring-out the-this the-rock ?-from the-ones-rebelling now hear to-them

לָכֶם מָיִם׃ 11 וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־ יָדוֹ וַיַּךְ אֶת־
— and-he-struck hand-of-him — Moses and-he-lifted-up *water* for-you

הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ
and-she-drank *abundant water* and-they-went-out two-occurrences with-staff-of-him the-rock

הָעֵדָה וּבְעִירָם׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן
Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-said and-livestock-of-them the-congregation

יַעַן לֹא־ הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to-eyes-of to-regard-as-holy-me in-me you-believed not because

לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־ הַקָּהָל הַזֶּה אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
which the-land into the-this the-assembly — you-shall-bring not for-thus

נָתַתִּי לָהֶם׃ 13 הֵמָּה מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר־ רָבוּ בְנֵי־
people-of they-quarreled where Meribah waters-of these to-them I-have-given

יִשְׂרָאֵל אֶת־ יְהוָה וַיִּקָּדֵשׁ בָּם׃ 14 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה
Moses and-he-sent by-them and-he-showed-himself-holy Yahweh with Israel

מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־ מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל
Israel brother-of-you he-said thus Edom king-of to from-Kadesh messengers

אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־ הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ׃ 15 וַיֵּרְדוּ
that-they-went-down she-has-met-us which the-hardship all-of — you-know you

אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ
and-they-brought-evil *many* days in-Egypt and-we-lived Egypt-DIR fathers-of-us

לָנוּ מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ׃ 16 וַנִּצְעַק אֶל־ יְהוָה וַיִּשְׁמַע
and-he-heard Yahweh to and-we-cried-out and-to-fathers-of-us Egyptians to-us

קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרַיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ
we and-here from-Egypt and-he-brought-out-us angel and-he-sent voice-of-us

בְקָדֵשׁ עִיר קְצֵה גְּבוּלֶךָ׃ 17 נַעְבְּרָה־ נָּא בְאַרְצֶךָ לֹא
not on-land-of-you please let-us-pass-through territory-of-you edge-of city-of in-Kadesh

נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכָרֶם וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר
well *water-of* we-will-drink and-not or-among-vineyard among-field we-will-pass-through

דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נטֶה יָמִין וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר־
when until or-left-side right-side we-will-turn-aside not we-will-go the-King Way-of

נַעֲבֹר גְּבוּלֶךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבֹר
you-shall-pass not Edom to-him but-he-said territory-of-you we-have-passed-through

its water. So you shall bring water out of the rock for them and give drink to the congregation and their cattle." 9 And Moses took the staff from before the LORD, as he commanded him.

Moses Strikes the Rock

10 Then Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock, and he said to them, "Hear now, you rebels: shall we bring water for you out of this rock?" 11 And Moses lifted up his hand and struck the rock with his staff twice, and water came out abundantly, and the congregation drank, and their livestock. 12 And the LORD said to Moses and Aaron, "Because you did not believe in me, to uphold me as holy in the eyes of the people of Israel, therefore you shall not bring this assembly into the land that I have given them." 13 These are the waters of Meribah,[1] where the people of Israel quarreled with the LORD, and through them he showed himself holy.

Edom Refuses Passage

14 Moses sent messengers from Kadesh to the king of Edom: "Thus says your brother Israel: You know all the hardship that we have met: 15 how our fathers went down to Egypt, and we lived in Egypt a long time. And the Egyptians dealt harshly with us and our fathers. 16 And when we cried to the LORD, he heard our voice and sent an angel and brought us out of Egypt. And here we are in Kadesh, a city on the edge of your territory. 17 Please let us pass through your land. We will not pass through field or vineyard, or drink water from a well. We will go along the King's Highway. We will not turn aside to the right hand or to the left until we have passed through your territory." 18 But Edom said to him, "You shall not pass through, lest

[1] *Meribah* means *quarreling*

I come out with the sword against you." 19 And the people of Israel said to him, "We will go up by the highway, and if we drink of your water, I and my livestock, then I will pay for it. Let me only pass through on foot, nothing more." 20 But he said, "You shall not pass through." And Edom came out against them with a large army and with a strong force. 21 Thus Edom refused to give Israel passage through his territory, so Israel turned away from him.

The Death of Aaron

22 And they journeyed from Kadesh, and the people of Israel, the whole congregation, came to Mount Hor. 23 And the LORD said to Moses and Aaron at Mount Hor, on the border of the land of Edom, 24 "Let Aaron be gathered to his people, for he shall not enter the land that I have given to the people of Israel, because you rebelled against my command at the waters of Meribah. 25 Take Aaron and Eleazar his son and bring them up to Mount Hor. 26 And strip Aaron of his garments and put them on Eleazar his son. And Aaron shall be gathered to his people and shall die there." 27 Moses did as the LORD commanded. And they went up Mount Hor in the sight of all the congregation. 28 And Moses stripped Aaron of his garments and put them on Eleazar his son. And Aaron died there on the top of the mountain. Then Moses and Eleazar came down from the mountain. 29 And when all the congregation saw that Aaron had perished, all the house of Israel wept for Aaron thirty days.

בְּיִ֣ פֶן־ בַּחֶ֣רֶב אֵצֵ֔א לִקְרָאתֶ֑ךָ׃ 19 וַיֹּאמְרוּ֩ אֵלָ֨יו בְּנֵי־
people-of to-him and-they-said to-meet-you I-go-out with-the-sword lest through-me

יִשְׂרָאֵל֮ בַּמְסִלָּה֒ נַעֲלֶ֗ה וְאִם־ מֵימֶ֙יךָ֙ נִשְׁתֶּ֣ה אֲנִ֔י
I we-drink *water-of-you* and-if we-will-go-up on-the-main-road Israel

וּמִקְנִ֑י וְנָתַתִּ֣י מִכְרָ֔ם רַ֚ק אֵ֣ין דָּבָ֔ר בְּרַגְלָ֖י
on-feet-of-me thing no only worth-of-them then-I-will-give *and-livestock-of-me*

אֶעֱבֹֽרָה׃ 20 וַיֹּ֥אמֶר לֹ֖א תַּעֲבֹ֣ר וַיֵּצֵ֥א אֱד֛וֹם
Edom and-he-went-out you-shall-pass-through not but-he-said let-me-pass-through

לִקְרָאתֹ֑ו בְּעַ֥ם כָּבֵ֖ד וּבְיָ֥ד חֲזָקָֽה׃ 21 וַיְמָאֵ֥ן אֱד֖וֹם נְתֹ֥ן
to-give Edom thus-he-refused strong and-with-hand heavy with-army to-meet-him

אֶת־ יִשְׂרָאֵ֛ל עֲבֹ֖ר בִּגְבֻלֹ֑ו וַיֵּ֣ט יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel so-he-turned-aside in-territory-of-him to-pass-through Israel —

מֵעָלָֽיו׃ 22 וַיִּסְעוּ֙ מִקָּדֵ֔שׁ וַיָּבֹ֕אוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵ֖ל כָּל־
all-of Israel people-of and-they-came from-Kadesh and-they-journeyed from-upon-him

הָעֵדָ֑ה הֹ֥ר הָהָֽר׃ 23 וַיֹּ֨אמֶר֙ יְהוָ֣ה אֶל־ מֹשֶׁ֔ה וְאֶל־ אַהֲרֹ֖ן
Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-said the-Mountain Hor the-congregation

בְּהֹ֥ר הָהָ֖ר עַל־ גְּבֻ֣ול אֶ֣רֶץ־ אֱד֑וֹם לֵאמֹֽר׃ 24 יֵאָסֵ֥ף
let-him-be-gathered to-say Edom land-of border-of on the-Mountain on-Hor

אַהֲרֹ֖ן אֶל־ עַמָּ֣יו[a] כִּ֣י לֹ֤א יָבֹא֙ אֶל־ הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר
that the-land into he-shall-come not for peoples-of-him to Aaron

נָתַ֖תִּי לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל עַ֚ל אֲשֶׁר־ מְרִיתֶ֣ם אֶת־ פִּ֔י
mouth-of-me — you-rebelled that on-the-basis-of Israel to-people-of I-have-given

לְמֵ֥י מְרִיבָֽה׃ 25 קַ֚ח אֶת־ אַהֲרֹ֣ן וְאֶת־ אֶלְעָזָ֔ר בְּנֹ֑ו וְהַ֖עַל
and-bring-up son-of-him Eleazar and— Aaron — take Meribah at-waters-of

אֹתָ֛ם הֹ֥ר הָהָֽר׃ 26 וְהַפְשֵׁ֞ט אֶת־ אַהֲרֹ֣ן אֶת־ בְּגָדָ֗יו
garments-of-him — Aaron — and-strip the-Mountain Hor —them

וְהַלְבַּשְׁתָּ֖ם אֶת־ אֶלְעָזָ֣ר בְּנֹ֑ו וְאַהֲרֹ֖ן יֵאָסֵֽף
he-shall-be-gathered and-Aaron son-of-him Eleazar — and-you-shall-put-on-them

וּמֵ֥ת שָׁ֖ם׃ 27 וַיַּ֣עַשׂ מֹשֶׁ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֑ה
Yahweh he-commanded as Moses and-he-did there and-he-shall-die

וַיַּעֲל֣וּ אֶל־ הֹ֤ר הָהָר֙ לְעֵינֵ֣י כָל־ הָעֵדָֽה׃
the-congregation all-of before-eyes-of the-Mountain Hor to and-they-went-up

28 וַיַּפְשֵׁ֣ט מֹשֶׁ֗ה אֶת־ אַהֲרֹן֙ אֶת־ בְּגָדָ֔יו וַיַּלְבֵּ֖שׁ אֹתָ֑ם
—them and-he-put-on garments-of-him — Aaron — Moses and-he-stripped

אֶת־ אֶלְעָזָ֣ר בְּנֹ֔ו וַיָּ֥מָת אַהֲרֹ֖ן שָׁ֑ם בְּרֹ֣אשׁ הָהָֽר
the-mountain on-top-of there Aaron and-he-died son-of-him Eleazar —

וַיֵּ֖רֶד מֹשֶׁ֥ה וְאֶלְעָזָ֛ר מִן־ הָהָֽר׃ 29 וַיִּרְא֣וּ כָל־
all-of and-they-saw the-mountain from and-Eleazar Moses then-he-went-down

הָעֵדָ֔ה כִּ֥י גָוַ֖ע אַהֲרֹ֑ן וַיִּבְכּ֗וּ אֶת־ אַהֲרֹן֙ שְׁלֹשִׁ֣ים
thirty Aaron — so-they-wept-for Aaron he-had-passed-away that the-congregation

יֹ֔ום כֹּ֖ל בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel house-of all-of day

20:24 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, עַמּוֹ

21 1 וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עֲרָד יֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָּא
he-was-coming that the-Negeb living Arad king-of the-Canaanite and-he-heard

יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבְּ | מִמֶּנּוּ
some-of-them and-he-took-captive against-Israel so-he-fought the-Atharim way-of Israel

שֶׁבִי: 2 וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־ נָתֹן
to-give if and-he-said to-Yahweh vow Israel and-he-made-a-vow captive

תִּתֵּן אֶת־ הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־
— then-I-will-devote-to-destruction in-hand-of-me the-this the-people — you-will-give

עָרֵיהֶם: 3 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־ הַכְּנַעֲנִי
the-Canaanites — and-he-gave Israel on-voice-of Yahweh and-he-heard cities-of-them

וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם וְאֶת־ עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־
name-of so-he-was-called cities-of-them and— —them and-he-devoted-to-destruction

הַמָּקוֹם חָרְמָה: 4 וַיִּסְעוּ מֵהָר הָהָר דֶּרֶךְ יַם־ סוּף
Reed Sea-of way-of the-Mountain from-Hor and-they-set-out Hormah the-place

לִסְבֹּב אֶת־ אֶרֶץ אֱדוֹם וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־ הָעָם בַּדָּרֶךְ:
on-the-way the-people inner-self-of and-she-was-short Edom land-of — to-go-around

5 וַיְדַבֵּר הָעָם בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לָמָּה הֶעֱלִיתָנוּ
you-have-brought-up-us why and-against-Moses *against-God* the-people and-he-spoke

מִמִּצְרַיִם לָמוּת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין מַיִם
water and-there-is-not food there-is-not for in-the-wilderness to-die out-of-Egypt

וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל: 6 וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּעָם
among-the-people Yahweh then-he-sent the-miserable on-the-food she-detests and-person-of-us

אֶת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־ הָעָם וַיָּמָת עַם־ רָב
many people so-that-he-died the-people — and-they-bit *the-fiery* the-serpents —

מִיִּשְׂרָאֵל: 7 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־ מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי־
for we-have-sinned and-they-said Moses to the-people and-he-came from-Israel

דִבַּרְנוּ בַיהוָה וָבָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה
Yahweh to pray and-against-you against-Yahweh we-have-spoken

וְיָסֵר מֵעָלֵינוּ אֶת־ הַנָּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד
for Moses so-he-prayed the-serpent — from-among-us that-he-may-remove

הָעָם: 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ
—him and-set fiery-serpent for-you make Moses to Yahweh and-he-said the-people

עַל־ נֵס וְהָיָה כָּל־ הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ
—him and-when-he-looks the-one-being-bitten every-of and-he-will-be pole on

וָחָי: 9 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְשִׂמֵהוּ עַל־ הַנֵּס
the-pole on and-he-set-him bronze serpent-of Moses so-he-made then-he-will-live

וְהָיָה אִם־ נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת־ אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־ נְחַשׁ
serpent-of at then-he-looked man — the-serpent he-bit if and-he-was

הַנְּחֹשֶׁת וָחָי: 10 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת:
in-Oboth and-they-encamped Israel people-of and-they-set-out and-he-lived the-bronze

11 וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר
which in-the-wilderness at-Iye-abarim and-they-encamped from-Oboth and-they-set-out

Arad Destroyed

21 When the Canaanite, the king of Arad, who lived in the Negeb, heard that Israel was coming by the way of Atharim, he fought against Israel, and took some of them captive. 2 And Israel vowed a vow to the LORD and said, "If you will indeed give this people into my hand, then I will devote their cities to destruction." 3 And the LORD heeded the voice of Israel and gave over the Canaanites, and they devoted them and their cities to destruction. So the name of the place was called Hormah.[2]

The Bronze Serpent

4 From Mount Hor they set out by the way to the Red Sea, to go around the land of Edom. And the people became impatient on the way. 5 And the people spoke against God and against Moses, "Why have you brought us up out of Egypt to die in the wilderness? For there is no food and no water, and we loathe this worthless food." 6 Then the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people, so that many people of Israel died. 7 And the people came to Moses and said, "We have sinned, for we have spoken against the LORD and against you. Pray to the LORD, that he take away the serpents from us." So Moses prayed for the people. 8 And the LORD said to Moses, "Make a fiery serpent and set it on a pole, and everyone who is bitten, when he sees it, shall live." 9 So Moses made a bronze[3] serpent and set it on a pole. And if a serpent bit anyone, he would look at the bronze serpent and live.

The Song of the Well

10 And the people of Israel set out and camped in Oboth. 11 And they set out from Oboth and camped at Iye-abarim, in the wilderness that is

[1] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction); also verse 3 [2] *Hormah* means *destruction* [3] Or *copper*

עַל־ פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ 12 מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ
and-they-encamped they-set-out from-there the-sun from-rise-of Moab *face-of* on

בְּנַחַל זָרֶד׃ 13 מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנֹן
Arnon from-other-side-of and-they-encamped they-set-out from-there Zered in-Valley-of

אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבוּל הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנֹן
Arnon for the-Amorites from-border-of the-one-going-out in-the-wilderness which

גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי׃ 14 עַל־ כֵּן יֵאָמַר
he-is-said thus upon the-Amorites and-between Moab between Moab border-of

בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְהוָה אֶת־ וָהֵב בְּסוּפָה וְאֶת־ הַנְּחָלִים אַרְנֹן׃
Arnon the-valleys and— in-Suphah Waheb — Yahweh Wars-of in-Book-of

15 וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר וְנִשְׁעַן לִגְבוּל
to-border-of and-he-lies Ar to-sit he-extends that the-valleys and-slope-of

מוֹאָב׃ 16 וּמִשָּׁם בְּאֵרָה הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה
to-Moses Yahweh he-spoke where the-well that Beer–DIR and-from-there Moab

אֶסֹּף אֶת־ הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם׃ 17 אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל
Israel he-sang then *water* to-them so-that-I-may-give the-people — gather

אֶת־ הַשִּׁירָה הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֱנוּ־ לָהּ׃ 18 בְּאֵר חָפָרוּהָ שָׂרִים
princes they-dug-her water-well to-her sing water-well arise the-this the-song —

כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּמִחֹקֵק בְּמִשְׁעֲנֹתָם וּמִמִּדְבָּר
and-from-wilderness with-rods-of-them with-ruling-staff the-people noble-ones-of they-dug-her

מַתָּנָה׃ 19 וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת׃ 20 וּמִבָּמוֹת
and-from-Bamoth Bamoth and-from-Nahaliel Nahaliel and-from-Mattanah Mattanah

הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה עַל־ פְּנֵי
face-of on that-she-looks-down the-Pisgah top-of Moab in-land-of which the-valley

הַיְשִׁימֹן׃ 21 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־ סִיחֹן מֶלֶךְ־ הָאֱמֹרִי
the-Amorites king-of Sihon to messengers Israel then-he-sent the-desert

לֵאמֹר׃ 22 אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ לֹא נִטֶּה בְּשָׂדֶה
in-field we-will-turn-aside not through-land-of–you let-us-pass to-say

וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד
until we-will-go the-King by-Way-of well *water-of* we-will-drink not or-in-vineyard

אֲשֶׁר־ נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃ 23 וְלֹא־ נָתַן סִיחֹן אֶת־
— Sihon he-allowed but-not territory-of–you we-have-passed-through when

יִשְׂרָאֵל עֶבֶר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־ כָּל־ עַמּוֹ
army-of–him all-of — Sihon and-he-gathered through-territory-of–him to-pass Israel

וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֹא יְהָצָה׃
Jahaz–DIR and-he-came the-wilderness–DIR Israel to-meet and-he-went-out

וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־ חָרֶב
sword by-edge-of Israel and-he-defeated–him against-Israel and-he-fought

וַיִּירַשׁ אֶת־ אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן עַד־ יַבֹּק עַד־ בְּנֵי
people-of as-far-as Jabbok to from-Arnon land-of–him — and-he-took-possession

עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ 25 וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־
all-of — Israel and-he-took Ammon people-of border-of strong for Ammon

opposite Moab, toward the sunrise.
12 From there they set out and camped
in the Valley of Zered. 13 From there
they set out and camped on the other
side of the Arnon, which is in the wil-
derness that extends from the border
of the Amorites, for the Arnon is the
border of Moab, between Moab and
the Amorites. 14 Therefore it is said in
the Book of the Wars of the LORD,

"Waheb in Suphah, and the valleys
of the Arnon,
15 and the slope of the valleys
that extends to the seat of Ar,
and leans to the border of
Moab."

16 And from there they continued
to Beer;[1] that is the well of which the
LORD said to Moses, "Gather the peo-
ple together, so that I may give them
water." 17 Then Israel sang this song:

"Spring up, O well!—Sing to it!—
18 the well that the princes made,
that the nobles of the people
dug,
with the scepter and with their
staffs."

And from the wilderness they went
on to Mattanah, 19 and from Matta-
nah to Nahaliel, and from Nahaliel to
Bamoth, 20 and from Bamoth to the
valley lying in the region of Moab by
the top of Pisgah that looks down on
the desert.[2]

King Sihon Defeated

21 Then Israel sent messengers to
Sihon king of the Amorites, saying,
22 "Let me pass through your land. We
will not turn aside into field or vine-
yard. We will not drink the water of a
well. We will go by the King's High-
way until we have passed through
your territory." 23 But Sihon would
not allow Israel to pass through his
territory. He gathered all his people
together and went out against Israel to
the wilderness and came to Jahaz and
fought against Israel. 24 And Israel de-
feated him with the edge of the sword
and took possession of his land from
the Arnon to the Jabbok, as far as to
the Ammonites, for the border of the
Ammonites was strong. 25 And Israel
took all these cities, and Israel settled

[1] *Beer* means *well* [2] Or *Jeshimon*

הָעָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־ עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן
in-Heshbon the-Amorites cities-of in-all-of Israel and-he-settled the-these the-cities

וּבְכָל־ בְּנֹתֶיהָ׃ 26 כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הוּא
she the-Amorites king-of Sihon city-of Heshbon for daughters-of-her and-in-all

וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרִאשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת־ כָּל־ אַרְצוֹ
land-of-him all-of — and-he-took the-former Moab against-king-of he-fought and-he

מִיָּדוֹ עַד־ אַרְנֹן׃ 27 עַל־ כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים
the-ones-reciting-derisive-verses they-say thus upon Arnon as-far-as from-hand-of-him

בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחוֹן׃ 28 כִּי־ אֵשׁ
fire for Sihon city-of and-let-her-be-established let-her-be-built Heshbon come

יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן לֶהָבָה מִקִּרְיַת סִיחֹן אָכְלָה עָר מוֹאָב בַּעֲלֵי
lords-of Moab Ar she-consumed Sihon from-city-of flame from-Heshbon she-went-out

בָּמוֹת אַרְנֹן׃ 29 אוֹי־ לְךָ מוֹאָב אָבַדְתָּ עַם־ כְּמוֹשׁ
Chemosh people-of you-perish Moab to-you woe Arnon high-places-of

נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם וּבְנֹתָיו בַּשְּׁבִית לְמֶלֶךְ
to-king-of in-the-captivity and-daughters-of-him fugitives sons-of-him he-has-given

אֱמֹרִי סִיחוֹן׃ 30 וַנִּירֵם אָבַד חֶשְׁבּוֹן עַד־ דִּיבוֹן
Dibon to Heshbon he-perished so-we-overthrew-them Sihon Amorites

וַנַּשִּׁים עַד־ נֹפַח אֲשֶׁר g עַד־ מֵידְבָא׃ 31 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל
Israel thus-he-lived Medeba as-far-as which Nophah to and-we-laid-waste

בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃ 32 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־ יַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ
and-they-captured Jazer — to-spy-out Moses and-he-sent the-Amorites in-land-of

בְּנֹתֶיהָ וַיִּירַשׁ אֶת־ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־ שָׁם׃
there who the-Amorites — and-he-dispossessed daughters-of-her

33 וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־
king-of Og and-he-went-out the-Bashan way-of and-they-went-up then-they-turned

הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא וְכָל־ עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃
Edrei to-the-battle army-of-him and-all-of he to-meet-them the-Bashan

34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אַל־ תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ
in-hand-of-you for —him fear-you not Moses to Yahweh but-he-said

נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־ כָּל־ עַמּוֹ וְאֶת־ אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ
to-him and-you-will-do land-of-him and— people-of-him all-of and— —him I-have-given

כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃
in-Heshbon living who the-Amorites king-of to-Sihon you-did as

35 וַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־ בָּנָיו וְאֶת־ כָּל־ עַמּוֹ עַד־ בִּלְתִּי
not until people-of-him all-of and— sons-of-him and— —him so-they-defeated

הִשְׁאִיר־ לוֹ שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ אֶת־ אַרְצוֹ׃
land-of-him — and-they-possessed survivor to-him he-left

22 1 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב
Moab in-plains-of and-they-encamped Israel people-of then-they-set-out

מֵעֵבֶר לִירֵדֵן יְרֵחוֹ׃ 2 וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־ צִפּוֹר אֵת כָּל־
all-of — Zippor son-of Balak and-he-saw Jericho to-Jordan-of from-other-side

in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all its villages. 26 For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab and taken all his land out of his hand, as far as the Arnon. 27 Therefore the ballad singers say,

"Come to Heshbon, let it be built;
let the city of Sihon be established.
28 For fire came out from Heshbon,
flame from the city of Sihon.
It devoured Ar of Moab,
and swallowed[1] the heights of the Arnon.
29 Woe to you, O Moab!
You are undone, O people of Chemosh!
He has made his sons fugitives,
and his daughters captives,
to an Amorite king, Sihon.
30 So we overthrew them;
Heshbon, as far as Dibon, perished;
and we laid waste as far as Nophah;
fire spread as far as Medeba."[2]

King Og Defeated

31 Thus Israel lived in the land of the Amorites. 32 And Moses sent to spy out Jazer, and they captured its villages and dispossessed the Amorites who were there. 33 Then they turned and went up by the way to Bashan. And Og the king of Bashan came out against them, he and all his people, to battle at Edrei. 34 But the LORD said to Moses, "Do not fear him, for I have given him into your hand, and all his people, and his land. And you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon." 35 So they defeated him and his sons and all his people, until he had no survivor left. And they possessed his land.

Balak Summons Balaam

22 Then the people of Israel set out and camped in the plains of Moab beyond the Jordan at Jericho. 2 And Balak the son of Zippor saw all

[1] Septuagint; Hebrew *the lords of* [2] Compare Samaritan and Septuagint; Hebrew *and we laid waste as far as Nophah, which is as far as Medeba*

21:30 g Samaritan Pentateuch, Septuagint, אֵשׁ
21:32 וַיּוֹרֶשׁ ק

that Israel had done to the Amorites.
3 And Moab was in great dread of
the people, because they were many.
Moab was overcome with fear of the
people of Israel. 4 And Moab said to
the elders of Midian, "This horde will
now lick up all that is around us, as
the ox licks up the grass of the field."
So Balak the son of Zippor, who was
king of Moab at that time, 5 sent mes-
sengers to Balaam the son of Beor at
Pethor, which is near the River in the
land of the people of Amaw,[1] to call
him, saying, "Behold, a people has
come out of Egypt. They cover the
face of the earth, and they are dwell-
ing opposite me. 6 Come now, curse
this people for me, since they are too
mighty for me. Perhaps I shall be able
to defeat them and drive them from
the land, for I know that he whom
you bless is blessed, and he whom you
curse is cursed."

7 So the elders of Moab and the
elders of Midian departed with the
fees for divination in their hand.
And they came to Balaam and gave
him Balak's message. 8 And he said
to them, "Lodge here tonight, and I
will bring back word to you, as the
LORD speaks to me." So the princes of
Moab stayed with Balaam. 9 And God
came to Balaam and said, "Who are
these men with you?" 10 And Balaam
said to God, "Balak the son of Zippor,
king of Moab, has sent to me, saying,
11 'Behold, a people has come out of
Egypt, and it covers the face of the
earth. Now come, curse them for me.
Perhaps I shall be able to fight against
them and drive them out.'" 12 God
said to Balaam, "You shall not go with
them. You shall not curse the people,
for they are blessed." 13 So Balaam rose

[1] Or *the people of his kindred*

אֲשֶׁר־ עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי׃ 3 וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי
because-of Moab and-he-was-afraid to-the-Amorites Israel he-had-done that

הָעָם מְאֹד כִּי רַב־ הוּא וַיָּקָץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי
people-of because-of Moab and-he-dreaded he many because very the-people

יִשְׂרָאֵל׃ 4 וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־ זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יְלַחֲכוּ
they-will-lick-up now Midian elder-ones-of to Moab and-he-said Israel

הַקָּהָל אֶת־ כָּל־ סְבִיבֹתֵינוּ כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר אֶת־ יֶרֶק
what-is-green-of — the-ox as-to-devour *around-us* all-of — the-assembly

הַשָּׂדֶה וּבָלָק בֶּן־ צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא׃ 5 וַיִּשְׁלַח
and-he-sent the-that in-the-time to-Moab king Zippor son-of so-Balak the-field

מַלְאָכִים אֶל־ בִּלְעָם בֶּן־ בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל־ הַנָּהָר אֶרֶץ
land-of the-River near which Pethor-DIR Beor son-of Balaam to messengers

בְּנֵי־ עַמּוֹ [c] לִקְרֹא־ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עָם יָצָא מִמִּצְרַיִם
from-Egypt he-went-out people behold to-say to-him to-call people-of-him people-of

הִנֵּה כִסָּה אֶת־ עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי׃ 6 וְעַתָּה
and-now from-opposite-me dwelling and-he the-earth eye-of — he-covers look

לְכָה־ נָּא אָרָה־ לִּי אֶת־ הָעָם הַזֶּה כִּי־ עָצוּם הוּא
he numerous because the-this the-people — for-me curse please come

מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־ בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־ הָאָרֶץ
the-land from and-I-will-drive-out-him on-him to-defeat I-shall-be-able perhaps beyond-me

כִּי יָדַעְתִּי אֶת אֲשֶׁר־ תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר׃
he-is-cursed you-curse and-whom being-blessed you-bless whom — I-know for

7 וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וְקֶסָמִים
with-fees-for-divination Midian and-elder-ones-of Moab elder-ones-of so-they-went

בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־ בִּלְעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק׃
Balak words-of to-him and-they-spoke Balaam to and-they-came in-hand-of-them

8 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר
as word —you and-I-will-return the-night here lodge to-them and-he-said

יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־ מוֹאָב עִם־ בִּלְעָם׃ 9 וַיָּבֹא
and-he-came Balaam with Moab princes-of so-they-stayed to-me Yahweh he-speaks

אֱלֹהִים אֶל־ בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ׃ 10 וַיֹּאמֶר
and-he-said with-you the-these the-men who and-he-said Balaam to *God*

בִּלְעָם אֶל־ הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־ צִפֹּר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי׃ [a]
to-me he-has-sent Moab king-of Zippor son-of Balak *the-God* to Balaam

11 הִנֵּה [a] הָעָם [a] הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־ עֵין הָאָרֶץ
the-earth eye-of — and-he-covers from-Egypt the-one-going-out the-people behold

עַתָּה לְכָה קָבָה־ לִּי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ
against-him to-fight I-shall-be-able perhaps —him for-me curse come now

וְגֵרַשְׁתִּיו׃ 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ
you-shall-go not Balaam to *God* and-he-said and-I-shall-drive-out-him

עִמָּהֶם לֹא תָאֹר אֶת־ הָעָם כִּי בָרוּךְ הוּא׃ 13 וַיָּקָם
so-he-got-up he being-blessed for the-people — you-shall-curse not with-them

22:5 c it has been proposed עמו = land of *ʾAmau* (between Aleppo and Carchemish)

22:10 a Septuagint (Syriac, Vulgate) add λέγων

22:11 a–a perhaps read, with Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, עַם יָצָא

בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־ שָׂרֵי בָלָק לְכוּ אֶל־ אַרְצְכֶם כִּי
for land-of-you to go Balak princes-of to and-he-said in-the-morning Balaam

מֵאֵן יְהוָה לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם׃ 14 וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב
Moab princes-of so-they-rose with-you to-go to-give-me Yahweh he-refuses

וַיָּבֹאוּ אֶל־ בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הָלֹךְ עִמָּנוּ׃
with-us to-come Balaam he-refuses and-they-said Balak to and-they-went

15 וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה׃
more-than-these *and-being-honored* *many* princes to-send Balak yet and-he-did-again

16 וַיָּבֹאוּ אֶל־ בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־ צִפּוֹר
Zippor son-of Balak he-says so to-him and-they-said Balaam to and-they-came

אַל־ נָא תִמָּנַע מֵהֲלֹךְ אֵלָי׃ 17 כִּי־ כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ
I-will-honor-you to-honor for to-me from-to-come be-you-kept-back please not

מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר־ תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וּלְכָה־ נָּא קָבָה־ לִּי
for-me curse please now-come I-will-do to-me you-say that and-all exceedingly

אֶת הָעָם הַזֶּה׃ 18 וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־ עַבְדֵי בָלָק
Balak servants-of to and-he-said Balaam but-he-answered the-this the-people —

אִם־ יִתֶּן־ לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל
I-shall-be-able not and-gold silver house-of-him fullness-of Balak to-me he-gives though

לַעֲבֹר אֶת־ פִּי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה׃
great or little to-do *God-of-me* Yahweh mouth-of — to-go-over

19 וְעַתָּה שְׁבוּ נָא בָזֶה גַּם־ אַתֶּם הַלָּיְלָה וְאֵדְעָה מַה־
what that-I-may-know the-night you also in-the-this please stay so-now

יֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי׃ 20 וַיָּבֹא אֱלֹהִים | אֶל־ בִּלְעָם לַיְלָה
night Balaam to *God* and-he-came with-me to-speak Yahweh he-will-do-again

וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־ לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ
go rise the-men they-have-come to-you to-call if to-him and-he-said

אִתָּם וְאַךְ אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תַעֲשֶׂה׃
you-shall-do —him to-you I-will-tell which the-word — but-only with-them

21 וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־ אֲתֹנוֹ
female-donkey-of-him — and-he-saddled in-the-morning Balaam so-he-got-up

וַיֵּלֶךְ עִם־ שָׂרֵי מוֹאָב׃ 22 וַיִּחַר־ אַף אֱלֹהִים כִּי־
because *God* nose-of but-he-became-hot Moab princes-of with and-he-went

הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצַּב מַלְאַךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא רֹכֵב
riding and-he to-him for-adversary in-the-way Yahweh angel-of and-he-stood he going

עַל־ אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃ 23 וַתֵּרֶא
and-she-saw with-him young-men-of-him and-two female-donkey-of-him on

הָאָתוֹן אֶת־ מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ
with-sword-of-him in-the-road standing Yahweh angel-of — the-female-donkey

שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתֵּט הָאָתוֹן מִן־ הַדֶּרֶךְ
the-road from the-female-donkey and-she-turned-aside in-hand-of-him being-drawn

וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת־ הָאָתוֹן
the-female-donkey — Balaam and-he-struck in-the-field and-she-went

in the morning and said to the princes of Balak, "Go to your own land, for the LORD has refused to let me go with you." 14 So the princes of Moab rose and went to Balak and said, "Balaam refuses to come with us."

15 Once again Balak sent princes, more in number and more honorable than these. 16 And they came to Balaam and said to him, "Thus says Balak the son of Zippor: 'Let nothing hinder you from coming to me, 17 for I will surely do you great honor, and whatever you say to me I will do. Come, curse this people for me.'" 18 But Balaam answered and said to the servants of Balak, "Though Balak were to give me his house full of silver and gold, I could not go beyond the command of the LORD my God to do less or more. 19 So you, too, please stay here tonight, that I may know what more the LORD will say to me." 20 And God came to Balaam at night and said to him, "If the men have come to call you, rise, go with them; but only do what I tell you." 21 So Balaam rose in the morning and saddled his donkey and went with the princes of Moab.

Balaam's Donkey and the Angel

22 But God's anger was kindled because he went, and the angel of the LORD took his stand in the way as his adversary. Now he was riding on the donkey, and his two servants were with him. 23 And the donkey saw the angel of the LORD standing in the road, with a drawn sword in his hand. And the donkey turned aside out of the road and went into the field. And Balaam struck the donkey,

to turn her into the road. 24 Then the angel of the LORD stood in a narrow path between the vineyards, with a wall on either side. 25 And when the donkey saw the angel of the LORD, she pushed against the wall and pressed Balaam's foot against the wall. So he struck her again. 26 Then the angel of the LORD went ahead and stood in a narrow place, where there was no way to turn either to the right or to the left. 27 When the donkey saw the angel of the LORD, she lay down under Balaam. And Balaam's anger was kindled, and he struck the donkey with his staff. 28 Then the LORD opened the mouth of the donkey, and she said to Balaam, "What have I done to you, that you have struck me these three times?" 29 And Balaam said to the donkey, "Because you have made a fool of me. I wish I had a sword in my hand, for then I would kill you." 30 And the donkey said to Balaam, "Am I not your donkey, on which you have ridden all your life long to this day? Is it my habit to treat you this way?" And he said, "No."

31 Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, with his drawn sword in his hand. And he bowed down and fell on his face. 32 And the angel of the LORD said to him, "Why have you struck your donkey these three times? Behold, I have come out to oppose you because your way is perverse[1] before me. 33 The donkey saw me and turned aside before me these three times. If she had not turned aside from me, surely just now I would have killed you and let

[1] Or *reckless*

לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ׃ 24וַיַּעֲמֹד in-narrow-path-of Yahweh angel-of then-he-stood the-road to-make-turn-aside-her

הַכְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה וְגֹדֶר מִזֶּה׃ 25וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־ — the-female-donkey and-she-saw from-this and-wall from-this wall the-vineyards

מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּלָּחֵץ אֶל־הַקִּיר וַתִּלְחַץ אֶת־רֶגֶל בִּלְעָם Balaam foot-of — and-she-pressed the-wall to and-she-pressed Yahweh angel-of

אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ׃ 26וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ־יְהוָה עָבַר to-go Yahweh angel-of then-he-did-again to-strike-her so-he-did-again the-wall to

וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר־אֵין דֶּרֶךְ לִנְטוֹת יָמִין right-side to-turn-aside way there-was-not which narrow in-place and-he-stood

וּשְׂמֹאול׃ 27וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה or-left-side Yahweh angel-of — the-female-donkey and-when-she-saw

וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת־ — and-he-struck Balaam nose-of and-he-became-hot Balaam under then-she-lay-down

הָאָתוֹן בַּמַּקֵל׃ 28וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת־פִּי the-female-donkey mouth-of — Yahweh then-he-opened with-the-staff the-female-donkey

וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ כִּי הִכִּיתַנִי זֶה שָׁלֹשׁ three this you-have-struck-me that to-you I-have-done what to-Balaam and-she-said

רְגָלִים׃ 29וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי הִתְעַלַּלְתְּ you-were-cruelly-mischievous because to-the-female-donkey Balaam and-he-said occurrences

בִּי לוּ יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךְ׃ 30וַתֹּאמֶר and-she-said I-would-kill-you now for in-hand-of-me sword there-was if-only with-me

הָאָתוֹן אֶל־בִּלְעָם הֲלוֹא אָנֹכִי אֲתֹנְךָ אֲשֶׁר which female-donkey-of-you I ?-not Balaam to the-female-donkey

רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדְךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן ?-to-have-habit the-this the-day to from-duration-of-you on-me you-have-ridden

הִסְכַּנְתִּי לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא׃ 31וַיְגַל יְהוָה — Yahweh then-he-uncovered no and-he-said thus to-you to-do I-had-the-habit

עֵינֵי בִלְעָם וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבוֹ and-sword-of-him in-the-way standing Yahweh angel-of — and-he-saw Balaam eyes-of

שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃ *to-face-of-him* and-he-bowed-down and-he-knelt-down in-hand-of-him being-drawn

32וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה עַל־מָה הִכִּיתָ אֶת־ — you-have-struck what on Yahweh angel-of to-him and-he-said

אֲתֹנְךָ זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן[a] for-adversary I-have-come-out I behold occurrences three this female-donkey-of-you

כִּי־יָרַט[b] הַדֶּרֶךְ[c] לְנֶגְדִּי׃ 33וַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן the-female-donkey and-she-saw-me before-me the-way he-is-slippery because

וַתֵּט לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים אוּלַי she-had-turned-aside if-not occurrences three this before-me and-she-turned-aside

נָטְתָה וְאוֹתָהּ הָרַגְתִּי אֹתְכָה גַּם־עַתָּה כִּי מְפָנַי and—her I-would-have-killed —you also now surely *from-face-of-me*

22:32 a insert לְךָ ; cf. Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate; Samaritan Pentateuch, Septuagint לשטנך
22:32 b Vulgate, *perversa*
22:32 c read, with Samaritan Pentateuch, Septuagint, Vulgate, דַּרְכְּךָ

הֶחֱיִיתִי׃ 34 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־ מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא
not for I-have-sinned Yahweh angel-of to Balaam then-he-said I-would-have-let-live

יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נִצָּב לְקָרָאתִי בַּדָּרֶךְ וְעַתָּה אִם־ רַע
he-is-evil if and-now in-the-road to-meet-me standing you that I-knew

בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִי׃ 35 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־ בִּלְעָם לֵךְ
go Balaam to Yahweh angel-of and-he-said towards-me I-will-return in-eyes-of-you

עִם־ הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ
—him to-you I-shall-tell that the-word — but-only the-men with

תְּדַבֵּר וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־ שָׂרֵי בָלָק׃ 36 וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי
that Balak when-he-heard Balak princes-of with Balaam so-he-went you-shall-speak

בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶל־ עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־
on which Moab city-of to to-meet-him then-he-went-out Balaam he-had-come

גְּבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל׃ 37 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־ בִּלְעָם
Balaam to Balak and-he-said the-border at-extremity-of which Arnon border-of

הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא־ לָךְ לָמָּה לֹא־ הָלַכְתָּ אֵלָי
to-me you-came not why with-you to-call to-you I-sent to-send ?-not

הֵאָמְנָם לֹא אוּכַל כַּבֶּדְךָ׃ 38 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־ בָּלָק הִנֵּה־
behold Balak to Balaam and-he-said to-honor-you I-am-able not ?-really

בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכוֹל אוּכַל דַּבֵּר מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר
which the-word anything to-speak I-am-able ?-to-be-able now to-you I-have-come

יָשִׂים אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ 39 וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־ בָּלָק
Balak with Balaam then-he-went I-will-speak —him in-mouth-of-me *God* he-puts

וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת׃ 40 וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן וַיִּשְׁלַח
and-he-sent and-sheep ox Balak and-he-sacrificed Kiriath-huzoth and-they-came

לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 41 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח
and-he-took in-the-morning and-he-was with-him who and-for-the-princes for-Balaam

בָּלָק אֶת־ בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל וַיַּרְא מִשָּׁם
from-there and-he-saw Bamoth-baal and-he-brought-up-him Balaam — Balak

קְצֵה הָעָם׃
the-people fraction-of

23 1 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־ בָּלָק בְּנֵה־ לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
altars seven in-this for-me build Balak to Balaam and-he-said

וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ 2 וַיַּעַשׂ בָּלָק
Balak and-he-did rams and-seven bulls seven in-this for-me and-prepare

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם פָּר וָאַיִל
and-ram bull and-Balaam Balak and-he-made-go-up Balaam he-had-spoken as

בַּמִּזְבֵּחַ׃ 3 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצֵּב עַל־ עֹלָתֶךָ
burnt-offering-of-you at take-your-stand to-Balak Balaam and-he-said on-the-altar

וְאֵלְכָה אוּלַי יִקָּרֶה יְהוָה לִקְרָאתִי וּדְבַר מַה־
what and-word-of to-meet-me Yahweh he-will-meet-with perhaps and-let-me-go

יִרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שְׁפִי׃ 4 וַיִּקַּר אֱלֹהִים
God and-he-met-with barren-height and-he-went to-you and-I-will-tell he-shows-me

her live." 34 Then Balaam said to the angel of the LORD, "I have sinned, for I did not know that you stood in the road against me. Now therefore, if it is evil in your sight, I will turn back." 35 And the angel of the LORD said to Balaam, "Go with the men, but speak only the word that I tell you." So Balaam went on with the princes of Balak.

36 When Balak heard that Balaam had come, he went out to meet him at the city of Moab, on the border formed by the Arnon, at the extremity of the border. 37 And Balak said to Balaam, "Did I not send to you to call you? Why did you not come to me? Am I not able to honor you?" 38 Balaam said to Balak, "Behold, I have come to you! Have I now any power of my own to speak anything? The word that God puts in my mouth, that must I speak." 39 Then Balaam went with Balak, and they came to Kiriath-huzoth. 40 And Balak sacrificed oxen and sheep, and sent for Balaam and for the princes who were with him.

41 And in the morning Balak took Balaam and brought him up to Bamoth-baal, and from there he saw a fraction of the people.

Balaam's First Oracle

23 And Balaam said to Balak, "Build for me here seven altars, and prepare for me here seven bulls and seven rams." 2 Balak did as Balaam had said. And Balak and Balaam offered on each altar a bull and a ram. 3 And Balaam said to Balak, "Stand beside your burnt offering, and I will go. Perhaps the LORD will come to meet me, and whatever he shows me I will tell you." And he went to a bare height, 4 and God met Balaam.

אֶל־ בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו e אֶת־ שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי
I-have-arranged the-altars seven-of — to-him and-he-said Balaam —

וְאַעַל פָּר וָאָיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃ 5 וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר בְּפִי
in-mouth-of word Yahweh and-he-put on-the-altar and-ram bull and-I-have-made-go-up

בִּלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־ בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃ 6 וַיָּשָׁב אֵלָיו
to-him and-he-returned you-shall-speak and-thus Balak to return and-he-said Balaam

וְהִנֵּה נִצָּב עַל־ עֹלָתוֹ הוּא וְכָל־ שָׂרֵי מוֹאָב׃
Moab princes-of and-all-of he burnt-offering-of-him at standing and-behold

7 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר מִן־ אֲרָם יַנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ־ מוֹאָב
Moab king-of Balak he-led-me Aram from and-he-said oracle-of-him and-he-took-up

מֵהָרְרֵי־ קֶדֶם לְכָה אָרָה־ לִּי יַעֲקֹב וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל׃
Israel denounce and-go Jacob for-me curse come east from-mountains-of

8 מָה אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל וּמָה אֶזְעֹם לֹא
not I-shall-denounce and-how God he-has-cursed-him not I-shall-curse how

זָעַם יְהוָה׃ 9 כִּי־ מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ וּמִגְבָעוֹת
and-from-hilltops I-see-him rocky-hills from-top-of for Yahweh he-has-denounced

אֲשׁוּרֶנּוּ הֶן־ עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב׃
he-counts-self not and-among-the-nations he-dwells alone people behold I-look-on-him

10 מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־ רֹבַע יִשְׂרָאֵל תָּמֹת
let-her-die Israel fourth-part-of — or-quantity Jacob dust-of he-counts who

נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ׃ 11 וַיֹּאמֶר בָּלָק
Balak and-he-said like-him end-of-me and-let-her-be upright-ones death-of person-of-me

אֶל־ בִּלְעָם מֶה עָשִׂיתָ לִּי לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ
I-took-you ones-being-hostile-to-me to-curse to-me you-have-done what Balaam to

וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ׃ 12 וַיַּעַן וַיֹּאמַר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר
what — ?-not and-he-said and-he-answered to-bless you-have-blessed but-behold

יָשִׂים יְהוָה בְּפִי אֹתוֹ אֶשְׁמֹר לְדַבֵּר׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
to-him and-he-said to-speak I-am-to-take-care —him in-mouth-of-me Yahweh he-puts

בָּלָק לְךָ־ נָא אִתִּי אֶל־ מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם
from-there you-shall-see-him which another place to with-me please go Balak

אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה וְקָבְנוֹ־ לִי
for-me then-curse-him you-will-see not then-all-of-him you-will-see part-of-him only

מִשָּׁם׃ 14 וַיִּקָּחֵהוּ שְׂדֵה צֹפִים אֶל־ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן
and-he-built the-Pisgah top-of to Zophim field-of and-he-took-him from-there

שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר וָאָיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃ 15 וַיֹּאמֶר a אֶל־
to and-he-said on-the-altar and-ram bull and-he-made-go-up altars seven

בָּלָק הִתְיַצֵּב כֹּה עַל־ עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה׃
there I-will-meet and-I burnt-offering-of-you near here take-your-stand Balak

16 וַיִּקֶר יְהוָה אֶל־ בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו וַיֹּאמֶר שׁוּב
return and-he-said in-mouth-of-him word and-he-put Balaam to Yahweh and-he-met

And Balaam said to him, "I have arranged the seven altars and I have offered on each altar a bull and a ram." 5 And the LORD put a word in Balaam's mouth and said, "Return to Balak, and thus you shall speak." 6 And he returned to him, and behold, he and all the princes of Moab were standing beside his burnt offering. 7 And Balaam took up his discourse and said,

"From Aram Balak has brought me,
the king of Moab from the eastern mountains:
'Come, curse Jacob for me,
and come, denounce Israel!'
8 How can I curse whom God has not cursed?
How can I denounce whom the LORD has not denounced?
9 For from the top of the crags I see him,
from the hills I behold him;
behold, a people dwelling alone,
and not counting itself among the nations!
10 Who can count the dust of Jacob
or number the fourth part[1] of Israel?
Let me die the death of the upright,
and let my end be like his!"

11 And Balak said to Balaam, "What have you done to me? I took you to curse my enemies, and behold, you have done nothing but bless them." 12 And he answered and said, "Must I not take care to speak what the LORD puts in my mouth?"

Balaam's Second Oracle

13 And Balak said to him, "Please come with me to another place, from which you may see them. You shall see only a fraction of them and shall not see them all. Then curse them for me from there." 14 And he took him to the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars and offered a bull and a ram on each altar. 15 Balaam said to Balak, "Stand here beside your burnt offering, while I meet the LORD over there." 16 And the LORD met Balaam and put a word in his mouth and said, "Return to Balak,

[1] Or *dust clouds*

23:4 e Septuagint adds Βαλααμ 23:13 לְכָה־ ק
23:15 a insert, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, בִּלְעָם

אֶל־ בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃ 17 וַיָּבֹא אֵלָיו וְהִנֵּה נִצָּב עַל־
near standing and-behold-he to-him and-he-came you-shall-speak and-thus Balak to

עֹלָתוֹ וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה־
what Balak to-him and-he-said with-him Moab and-princes-of burnt-offering-of-him

דִּבֶּר יְהוָה׃ 18 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר קוּם בָּלָק וּשְׁמָע
and-hear Balak rise and-he-said oracle-of-him and-he-took-up Yahweh he-has-spoken

הַאֲזִינָה עָדַי בְּנוֹ צִפֹּר׃ 19 לֹא אִישׁ אֵל וְיכַזֵּב וּבֶן־ אָדָם
human or-son-of that-he-lies God man not Zippor son-of-him to-me listen

וְיִתְנֶחָם הֲהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדִבֶּר וְלֹא
and-not and-he-has-spoken he-will-do and-not he-has-said ?-he that-he-changes-his-mind

יְקִימֶנָּה׃ 20 הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי וּבֵרַךְ וְלֹא
and-not and-he-has-blessed I-have-received to-bless behold he-will-make-stand-her

אֲשִׁיבֶנָּה׃ 21 לֹא־ הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־ רָאָה
he-has-seen and-not in-Jacob disaster he-has-beheld not I-turn-back-her

עָמָל בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ׃ 22 אֵל
God among-him king and-shout-of with-him *God-of-him* Yahweh in-Israel trouble

מוֹצִיאָם מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ׃ 23 כִּי לֹא־ נַחַשׁ
sorcery no for for-him wild-ox like-horns-of from-Egypt bringing-out-them

בְּיַעֲקֹב וְלֹא־ קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב
as-to-Jacob he-shall-be-said at-the-time against-Israel divination and-no against-Jacob

וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־ פָּעַל אֵל׃ 24 הֶן־ עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכַאֲרִי
and-as-lion he-rises-up as-lioness people behold God he-has-done what and-as-to-Israel

יִתְנַשָּׂא לֹא יִשְׁכַּב עַד־ יֹאכַל טֶרֶף וְדַם־ חֲלָלִים
slain-ones and-blood-of prey he-has-devoured until he-lies-down not he-raises-himself

יִשְׁתֶּה׃ 25 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־ בִּלְעָם גַּם־ קֹב לֹא תְקַבֶּנּוּ
you-are-to-curse-him not to-curse also Balaam to Balak and-he-said he-has-drunk

גַּם־ בָּרֵךְ לֹא תְבָרְכֶנּוּ׃ 26 וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־ בָּלָק
Balak to and-he-said Balaam but-he-answered you-are-to-bless-him not to-bless also

הֲלֹא דִבַּרְתִּי אֵלַיִךְ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־ יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֹתָהּ אֶעֱשֶׂה׃
I-must-do —him Yahweh he-speaks that all to-say to-you I-told ?-not

27 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־ בִּלְעָם לְכָה־ נָּא אֶקָּחֲךָ אֶל־ מָקוֹם אַחֵר
another place to I-will-take-you please come Balaam to Balak and-he-said

אוּלַי יִישַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקִבַּתּוֹ לִי מִשָּׁם׃
from-there for-me that-you-curse-him *the-God* in-eyes-of he-will-be-right perhaps

28 וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־ בִּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר הַנִּשְׁקָף עַל־ פְּנֵי
surface-of over the-one-looking the-Peor top-of Balaam — Balak so-he-took

הַיְשִׁימֹן׃ 29 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־ בָּלָק בְּנֵה־ לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
altars seven in-this for-me build Balak to Balaam and-he-said the-desert

וְהָכֵן לִי בָזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ 30 וַיַּעַשׂ בָּלָק
Balak and-he-did rams and-seven bulls seven in-this for-me and-prepare

כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃
on-the-altar and-ram bull and-he-made-go-up Balaam he-said as

and thus shall you speak." 17 And he came to him, and behold, he was standing beside his burnt offering, and the princes of Moab with him. And Balak said to him, "What has the LORD spoken?" 18 And Balaam took up his discourse and said,

"Rise, Balak, and hear;
give ear to me, O son of Zippor:
19 God is not man, that he should lie,
or a son of man, that he should change his mind.
Has he said, and will he not do it?
Or has he spoken, and will he not fulfill it?
20 Behold, I received a command to bless:
he has blessed, and I cannot revoke it.
21 He has not beheld misfortune in Jacob,
nor has he seen trouble in Israel.
The LORD their God is with them,
and the shout of a king is among them.
22 God brings them out of Egypt
and is for them like the horns of the wild ox.
23 For there is no enchantment against Jacob,
no divination against Israel;
now it shall be said of Jacob and Israel,
'What has God wrought!'
24 Behold, a people! As a lioness it rises up
and as a lion it lifts itself;
it does not lie down until it has devoured the prey
and drunk the blood of the slain."

25 And Balak said to Balaam, "Do not curse them at all, and do not bless them at all." 26 But Balaam answered Balak, "Did I not tell you, 'All that the LORD says, that I must do'?" 27 And Balak said to Balaam, "Come now, I will take you to another place. Perhaps it will please God that you may curse them for me from there." 28 So Balak took Balaam to the top of Peor, which overlooks the desert.[1] 29 And Balaam said to Balak, "Build for me here seven altars and prepare for me here seven bulls and seven rams." 30 And Balak did as Balaam had said, and offered a bull and a ram on each altar.

[1] Or *Jeshimon*

Balaam's Third Oracle

24 When Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he did not go, as at other times, to look for omens, but set his face toward the wilderness. 2 And Balaam lifted up his eyes and saw Israel camping tribe by tribe. And the Spirit of God came upon him, 3 and he took up his discourse and said,

"The oracle of Balaam the son of Beor,
the oracle of the man whose eye is opened,[1]
4 the oracle of him who hears the words of God,
who sees the vision of the Almighty,
falling down with his eyes uncovered:
5 How lovely are your tents, O Jacob,
your encampments, O Israel!
6 Like palm groves[2] that stretch afar,
like gardens beside a river,
like aloes that the LORD has planted,
like cedar trees beside the waters.
7 Water shall flow from his buckets,
and his seed shall be in many waters;
his king shall be higher than Agag,
and his kingdom shall be exalted.
8 God brings him out of Egypt
and is for him like the horns of the wild ox;
he shall eat up the nations, his adversaries,
and shall break their bones in pieces
and pierce them through with his arrows.
9 He crouched, he lay down like a lion
and like a lioness; who will rouse him up?
Blessed are those who bless you,
and cursed are those who curse you."

10 And Balak's anger was kindled against Balaam, and he struck his hands together. And Balak said to Balaam, "I called you to curse my enemies, and behold, you have blessed them these three times. 11 Therefore now flee to your own place. I said, 'I will certainly honor you,' but the LORD has held you back from honor." 12 And Balaam said to Balak, "Did I not tell your messengers whom you sent to me, 13 'If Balak should give me his house full of silver and gold, I would

[1] Or *closed*, or *perfect*; also verse 15 [2] Or *valleys*

24 1 וַיַּ֤רְא בִּלְעָם֙ כִּ֣י ט֔וֹב בְּעֵינֵ֖י יְהוָ֑ה לְבָרֵ֣ךְ אֶת־ יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel — to-bless Yahweh in-eyes-of he-was-good that Balaam when-he-saw

וְלֹא־ הָלַ֤ךְ כְּפַ֙עַם־ בְּפַ֔עַם לִקְרַ֖את נְחָשִׁ֑ים וַיָּ֣שֶׁת אֶל־
to but-he-set omens to-find on-occurrence as-occurrence he-went then-not

הַמִּדְבָּ֔ר פָּנָ֖יו׃ 2 וַיִּשָּׂ֤א בִלְעָם֙ אֶת־ עֵינָ֔יו וַיַּ֖רְא אֶת־
— and-he-saw eyes-of-him — Balaam and-he-lifted-up *face-of-him* the-wilderness

יִשְׂרָאֵ֑ל שֹׁכֵ֖ן לִשְׁבָטָ֔יו וַתְּהִ֥י עָלָ֖יו רֽוּחַ־ אֱלֹהִֽים׃
God Spirit-of on-him and-she-was according-to-tribes-of-him dwelling Israel

3 וַיִּשָּׂ֖א מְשָׁלֹ֑ו וַיֹּ֣אמֶר נְאֻ֤ם בִּלְעָם֙ בְּנֹ֣ו בְּע֔וֹר
Beor son-of-him Balaam oracle-of and-he-said oracle-of-him and-he-took-up

וּנְאֻ֖ם גֶּ֥בֶר שְׁתֵ֣ם הָעָֽיִן׃ 4 נְאֻ֤ם שֹׁמֵ֙עַ֙ אִמְרֵי־ אֵ֔ל
God words-of one-hearing oracle-of the-eye opened-of the-man and-oracle-of

אֲשֶׁ֥ר מַחֲזֵ֖ה שַׁדַּ֣י יֶחֱזֶ֑ה נֹפֵ֖ל וּגְלוּי֥ עֵינָֽיִם׃ 5 מַה־ טֹּ֙בוּ֙
they-are-pleasant how eyes and-being-opened falling he-sees Shaddai vision-of who

אָהָלֶ֔יךָ יַעֲקֹ֖ב מִשְׁכְּנֹתֶ֑יךָ יִשְׂרָאֵ֔ל׃ 6 כִּנְחָלִ֖ים נִטָּ֑יוּ
they-stretch-out like-palm-groves Israel dwellings-of-you Jacob tents-of-you

כְּגַנַּ֣ת עֲלֵי־ נָהָ֔ר כַּאֲהָלִ֖ים נָטַ֣ע יְהוָ֑ה כַּאֲרָזִ֖ים עַל־ מָֽיִם׃
waters by like-the-cedars Yahweh he-planted like-the-aloes river by like-gardens

7 יִזַּל־ מַ֙יִם֙ מִדָּלָ֔יו וְזַרְעֹ֖ו בְּמַ֣יִם רַבִּ֑ים
many in-waters and-seed-of-him from-buckets-of-him *water* he-shall-flow

וְיָרֹ֤ם מֵֽאֲגַג֙ מַלְכֹּ֔ו וְתִנַּשֵּׂ֖א מַלְכֻתֹֽו׃
kingdom-of-him and-he-will-be-exalted king-of-him more-than-Agag and-he-will-be-high

8 אֵ֚ל מוֹצִיאֹ֔ו מִמִּצְרַ֖יִם כְּתוֹעֲפֹ֣ת רְאֵ֑ם לֹ֚ו יֹאכַ֣ל גּוֹיִ֔ם
nations he-shall-eat for-him wild-ox like-horns-of from-Egypt to-bring-out-him God

צָרָ֖יו וְעַצְמֹתֵיהֶ֣ם יְגָרֵ֑ם וְחִצָּ֖יו יִמְחָֽץ׃
he-shall-pierce and-arrows-of-him he-shall-break and-bones-of-them adversaries-of-him

9 כָּרַ֤ע שָׁכַב֙ כַּאֲרִ֣י וּכְלָבִ֔יא מִ֥י יְקִימֶ֖נּוּ
ones-blessing-you he-will-rouse-him who and-like-lioness like-lion he-lay-down he-crouched

מְבָרֲכֶ֣יךָ בָר֑וּךְ וְאֹרְרֶ֖יךָ אָרֹ֥ור׃ 10 וַיִּֽחַר־ אַ֙ף בָּלָ֣ק אֶל־
to Balak nose-of and-he-became-hot being-cursed and-ones-cursing-you being-blessed

בִּלְעָ֔ם וַיִּסְפֹּ֖ק אֶת־ כַּפָּ֑יו וַיֹּ֨אמֶר֙ בָּלָ֣ק אֶל־ בִּלְעָ֔ם לָקֹ֥ב
to-curse Balaam to Balak and-he-said hands-of-him — and-he-clapped Balaam

אֹיְבַ֖י קְרָאתִ֑יךָ וְהִנֵּ֣ה בֵּרַכְתָּ֔ בָּרֵ֖ךְ זֶ֥ה שָׁלֹֽשׁ׃
three this to-bless you-have-blessed and-behold I-called-you ones-being-hostile-to-me

פְּעָמִֽים׃ 11 וְעַתָּ֕ה בְּרַח־ לְךָ֖ אֶל־ מְקוֹמֶ֑ךָ אָמַ֙רְתִּי֙ כַּבֵּ֣ד
to-honor I-said place-of-you to for-you flee therefore-now times

אֲכַבֶּדְךָ֔ וְהִנֵּ֥ה מְנָעֲךָ֖ יְהוָ֥ה מִכָּב�ֽוֹד׃ 12 וַיֹּ֥אמֶר בִּלְעָ֖ם
Balaam and-he-said from-honor Yahweh he-has-held-back-you but-look I-will-honor-you

אֶל־ בָּלָ֗ק הֲלֹא֙ גַּ֣ם אֶל־ מַלְאָכֶ֔יךָ אֲשֶׁר־ שָׁלַ֖חְתָּ אֵלַ֑י דִּבַּ֖רְתִּי
I-told to-me you-sent which messengers-of-you to also ?-not Balak to

לֵאמֹֽר׃ 13 אִם־ יִתֶּן־ לִ֤י בָלָק֙ מְלֹ֣א בֵיתֹ֔ו כֶּ֖סֶף וְזָהָ֑ב לֹ֣א
not and-gold silver house-of-him fullness-of Balak to-me he-gives if to-say

אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־ פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה
I-am-able to-go-over — mouth-of Yahweh to-do good or bad

מִלִּבִּי אֲשֶׁר־ יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ 14 וְעַתָּה הִנְנִי
from-heart-of-me what he-speaks Yahweh —him I-will-speak and-now behold-I

הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה
going to-people-of-me come let-me-advise-you what he-will-do the-people the-this

לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃ 15 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
to-people-of-you in-end-of the-days and-he-took-up oracle-of-him and-he-said

נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְּעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃
declaration-of Balaam son-of-him Beor and-oracle-of the-man opened-of the-eye

16 נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־ אֵל וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן מַחֲזֵה
oracle-of hearing words-of God and-knowing knowledge-of Most-High vision-of

שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃ 17 אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה
Shaddai he-sees falling-down and-being-uncovered eyes now but-not I-see-him

אַשּׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב וְקָם שֵׁבֶט
I-behold-him but-not near he-will-go-out star from-Jacob and-he-will-rise scepter

מִיִּשְׂרָאֵל וּמָחַץ פַּאתֵי מוֹאָב וְקַרְקַר כָּל־ בְּנֵי
from-Israel and-he-shall-crush corners-of Moab and-he-shall-break-down all-of sons-of

שֵׁת׃ 18 וְהָיָה אֱדוֹם יְרֻשָּׁה וְהָיָה יְרֻשָּׁה שֵׂעִיר
Sheth and-he-will-be Edom possession and-he-will-be possession Seir

אֹיְבָיו וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל׃ 19 וְיֵרְדְ מִיַּעֲקֹב
ones-being-hostile-to-him and-Israel doing valor and-he-will-rule from-Jacob

וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד מֵעִיר׃ 20 וַיַּרְא אֶת־ עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא
and-he-will-destroy survivor from-city and-he-looked-on — Amalek and-he-took-up

מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק וְאַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד׃
oracle-of-him and-he-said first-of nations Amalek but-end-of-him eternal destruction

מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ וְשׂוּם בַּסֶּלַע קִנֶּךָ׃ 22 כִּי אִם־ יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן
oracle-of-him and-he-said constant and-he-looked-on 21 the-Kenite — and-he-took-up oracle-of-him

עַד־ מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבְּךָ׃ 23 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
until what Asshur she-takes-captive-you and-he-took-up oracle-of-him and-he-said

אֲוֹי מִי יִחְיֶה מִשָּׂמוֹ אֵל׃ 24 וְצִים מִיַּד כִּתִּים
woe who he-shall-live beyond-to-set-him God but-ships from-hand-of Kittim

וְעִנּוּ אַשּׁוּר וְעִנּוּ־ עֵבֶר וְגַם־ הוּא עֲדֵי אֹבֵד׃
and-they-shall-afflict Asshur and-they-shall-afflict Eber and-also he to destruction

not be able to go beyond the word of the LORD, to do either good or bad of my own will. What the LORD speaks, that will I speak'? 14 And now, behold, I am going to my people. Come, I will let you know what this people will do to your people in the latter days."

Balaam's Final Oracle

15 And he took up his discourse and said,

"The oracle of Balaam the son of Beor,
the oracle of the man whose eye is opened,
16 the oracle of him who hears the words of God,
and knows the knowledge of the Most High,
who sees the vision of the Almighty,
falling down with his eyes uncovered:
17 I see him, but not now;
I behold him, but not near:
a star shall come out of Jacob,
and a scepter shall rise out of Israel;
it shall crush the forehead[1] of Moab
and break down all the sons of Sheth.
18 Edom shall be dispossessed;
Seir also, his enemies, shall be dispossessed.
Israel is doing valiantly.
19 And one from Jacob shall exercise dominion
and destroy the survivors of cities!"

20 Then he looked on Amalek and took up his discourse and said,

"Amalek was the first among the nations,
but its end is utter destruction."

21 And he looked on the Kenite, and took up his discourse and said,

"Enduring is your dwelling place,
and your nest is set in the rock.
22 Nevertheless, Kain shall be burned
when Asshur takes you away captive."

23 And he took up his discourse and said,

"Alas, who shall live when God does this?
24 But ships shall come from Kittim
and shall afflict Asshur and Eber;
and he too shall come to utter destruction."

[1] Hebrew *corners* [of the head]

25 Then Balaam rose and went back
to his place. And Balak also went his
way.

Baal Worship at Peor

25 While Israel lived in Shittim,
the people began to whore
with the daughters of Moab. 2 These
invited the people to the sacrifices
of their gods, and the people ate and
bowed down to their gods. 3 So Israel
yoked himself to Baal of Peor. And
the anger of the LORD was kindled
against Israel. 4 And the LORD said
to Moses, "Take all the chiefs of the
people and hang[1] them in the sun be-
fore the LORD, that the fierce anger of
the LORD may turn away from Israel."
5 And Moses said to the judges of Is-
rael, "Each of you kill those of his men
who have yoked themselves to Baal of
Peor."

6 And behold, one of the people of
Israel came and brought a Midianite
woman to his family, in the sight of
Moses and in the sight of the whole
congregation of the people of Israel,
while they were weeping in the en-
trance of the tent of meeting. 7 When
Phinehas the son of Eleazar, son of
Aaron the priest, saw it, he rose and
left the congregation and took a spear
in his hand 8 and went after the man
of Israel into the chamber and pierced
both of them, the man of Israel and
the woman through her belly. Thus
the plague on the people of Israel was
stopped. 9 Nevertheless, those who
died by the plague were twenty-four
thousand.

The Zeal of Phinehas

10 And the LORD said to Moses,
11 "Phinehas the son of Eleazar, son
of Aaron the priest, has turned back
my wrath from the people of Israel,
in that he was jealous with my jeal-
ousy among them, so that I did not
consume the people of Israel in my

[1] Or *impale*

25:25 וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ וְגַם־ בָּלָק הָלָךְ
then-he-rose Balaam and-he-went and-he-returned to-place-of-him and-also Balak he-went
לְדַרְכּוֹ׃
to-way-of-him

25:1 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל הָעָם לִזְנוֹת אֶל־
and-when-he-lived Israel in-the-Shittim then-he-began the-people to-whore with
2 בְּנוֹת מוֹאָב׃ וַתִּקְרֶאן לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל
daughters-of Moab and-they-called to-the-people to-sacrifices-of gods-of-them and-he-ate
3 הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּ[b] לֵאלֹהֵיהֶן׃ וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל
the-people and-they-bowed-down to-gods-of-them so-he-yoked-himself Israel
לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-was-hot nose-of Yahweh against-Israel to-Baal-Peor
מֹשֶׁה קַח אֶת־ כָּל־ רָאשֵׁי הָעָם וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד
Moses take — all-of chiefs-of the-people and-impale —them for-Yahweh before
הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף־ יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל׃ 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
the-sun so-that-he-may-turn blaze-of nose-of Yahweh away-from-Israel and-he-said Moses
אֶל־ שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים
to the-ones-judging Israel kill man men-of-him the-ones-yoking-themselves
לְבַעַל פְּעוֹר׃ 6 וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיַּקְרֵב אֶל־
to-Baal-Peor and-behold man from-people-of Israel coming and-he-brought to
אֶחָיו אֶת־ הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל־
brothers-of-him — the-Midianite-woman before-eyes-of Moses and-before-eyes-of all-of
עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה בֹכִים פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
congregation-of people-of Israel and-they *weeping* entrance-of tent-of assembly
7 וַיַּרְא פִּינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם
when-he-saw Phinehas son-of Eleazar son-of Aaron the-priest then-he-got-up
מִתּוֹךְ הָעֲדָה וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ׃ 8 וַיָּבֹא אַחַר
from-midst-of the-congregation and-he-took spear in-hand-of-him after and-he-went
אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַקֻּבָּה וַיִּדְקֹר אֶת־
man-of Israel into the-women's-section-of-tent and-he-pierced-through —
שְׁנֵיהֶם אֶת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ הָאִשָּׁה אֶל־ קֳבָתָהּ
both-of-them — man-of Israel and— the-woman into belly-of-her
וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 9 וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים
thus-she-was-stopped the-plague from-on people-of Israel but-they-were the-ones-dying
בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה
in-the-plague four and-twenty thousand and-he-spoke Yahweh to Moses
לֵאמֹר׃ 11 פִּינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הֵשִׁיב אֶת־
to-say he-has-turned the-priest Aaron son-of Eleazar son-of Phinehas —
חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ אֶת־ קִנְאָתִי
anger-of-me from-on people-of Israel in-to-be-jealous-him — jealousy-of-me
בְּתוֹכָם וְלֹא־ כִלִּיתִי אֶת־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי׃
in-midst-of-them so-that-not I-consumed — people-of Israel in-jealousy-of-me

25:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיּ —

12 לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־ בְּרִיתִי שָׁלוֹם׃ 13 וְהָיְתָה
for-thus say behold-I giving to-him — covenant-of-me peace and-she-will-be

לּוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת
to-him and-to-seed-of-him after-him covenant-of priesthood-of perpetuity in-place-of

אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
that he-was-jealous *for-God-of-him* and-he-made-atonement over people-of Israel

14 וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר הֻכָּה אֶת־
and-name-of man-of Israel the-one-being-struck who he-was-struck with

זִמְרִי בֶּן־ סָלוּא נְשִׂיא בֵּית־ אָב לַשִּׁמְעֹנִי׃
Zimri son-of Salu chief-of house-of father to-the-Simeonites

15 וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־ צוּר
and-name-of the-woman the-one-being-struck the-Midianite-woman Cozbi daughter-of Zur

רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־ אָב בְּמִדְיָן הִוא׃ 16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה
head-of tribes-of house-of father in-Midian he and-he-spoke Yahweh to Moses

לֵאמֹר׃ 17 צָרֹר a אֶת־ הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם׃ 18 כִּי
to-say harass — the-Midianites and-you-are-to-strike-down —them for

צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־ נָכְלוּ לָכֶם עַל־
harassing they to-you which *with-deceitfulness-of-them* they-deceived to-you over

דְּבַר־ פְּעוֹר וְעַל־ דִּבַּר כָּזְבִּי בַת־ נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם
word-of Peor and-over matter-of Cozbi daughter-of chief-of Midian sister-of-them

הַמֻּכָּה בְּיוֹם־ הַמַּגֵּפָה עַל־ דִּבַר־ פְּעוֹר׃ 19 וַיְהִי אַחֲרֵי
the-one-being-struck on-day-of the-plague over matter-of Peor and-he-was after

הַמַּגֵּפָה׃
the-plague

26 1 וַיְאֹמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
and-he-said Yahweh to Moses and-to Eleazar son-of Aaron the-priest

לֵאמֹר׃ 2 שְׂאוּ אֶת־ רֹאשׁ | כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִבֶּן
to-say take-up — head-of all-of congregation-of people-of Israel from-son-of

עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם כֹּל־ יֹצֵא צָבָא
twenty year and-above–DIR by-house-of fathers-of–them every-of one-going-out war

בְּיִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעַרְבֹת מוֹאָב
in-Israel and-he-spoke Moses and-Eleazar the-priest with-them in-plains-of Moab

עַל־ יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃ 4 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כַּאֲשֶׁר
by Jordan-of Jericho to-say from-son-of twenty year and-above–DIR as

צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים
he-commanded Yahweh — Moses and-people-of Israel the-ones-going-out

מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 5 רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ c
from-land-of Egypt Reuben firstborn-of Israel sons-of Reuben Hanoch

מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפַלּוּא מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי׃ 6 לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת
clan-of the-Hanochites clan-of to-Pallu the-Palluites clan-of to-Hezron clan-of

הַחֶצְרוֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי׃ 7 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הָרְאוּבֵנִי a
the-Hezronites to-Carmi clan-of the-Carmites these clans-of the-Reubenites

jealousy. 12 Therefore say, 'Behold,
I give to him my covenant of peace,
13 and it shall be to him and to his
descendants after him the covenant
of a perpetual priesthood, because
he was jealous for his God and made
atonement for the people of Israel.'"

14 The name of the slain man of Is-
rael, who was killed with the Midian-
ite woman, was Zimri the son of Salu,
chief of a father's house belonging to
the Simeonites. 15 And the name of the
Midianite woman who was killed was
Cozbi the daughter of Zur, who was
the tribal head of a father's house in
Midian.

16 And the LORD spoke to Moses,
saying, 17 "Harass the Midianites and
strike them down, 18 for they have
harassed you with their wiles, with
which they beguiled you in the mat-
ter of Peor, and in the matter of Cozbi,
the daughter of the chief of Midian,
their sister, who was killed on the day
of the plague on account of Peor."

Census of the New Generation

26 After the plague, the LORD
said to Moses and to Eleazar
the son of Aaron, the priest, 2 "Take a
census of all the congregation of the
people of Israel, from twenty years
old and upward, by their fathers'
houses, all in Israel who are able to go
to war." 3 And Moses and Eleazar the
priest spoke with them in the plains of
Moab by the Jordan at Jericho, saying,
4 "Take a census of the people,[1] from
twenty years old and upward," as the
LORD commanded Moses. The people
of Israel who came out of the land of
Egypt were:

5 Reuben, the firstborn of Israel; the
sons of Reuben: of Hanoch, the clan
of the Hanochites; of Pallu, the clan of
the Palluites; 6 of Hezron, the clan of
the Hezronites; of Carmi, the clan
of the Carmites. 7 These are the clans
of the Reubenites, and those listed

[1] *Take a census of the people* is implied (compare verse 2)

25:17 a Samaritan Pentateuch, צררו
26:5 c read חֲנֹךְ
26:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָרְאוּ

were 43,730. 8 And the sons of Pallu:
Eliab. 9 The sons of Eliab: Nemuel,
Dathan, and Abiram. These are the
Dathan and Abiram, chosen from the
congregation, who contended against
Moses and Aaron in the company of
Korah, when they contended against
the LORD 10 and the earth opened its
mouth and swallowed them up to-
gether with Korah, when that com-
pany died, when the fire devoured
250 men, and they became a warning.
11 But the sons of Korah did not die.

12 The sons of Simeon according
to their clans: of Nemuel, the clan of
the Nemuelites; of Jamin, the clan of
the Jaminites; of Jachin, the clan
of the Jachinites; 13 of Zerah, the clan
of the Zerahites; of Shaul, the clan of
the Shaulites. 14 These are the clans of
the Simeonites, 22,200.

15 The sons of Gad according to
their clans: of Zephon, the clan of
the Zephonites; of Haggi, the clan of
the Haggites; of Shuni, the clan of the
Shunites; 16 of Ozni, the clan of the
Oznites; of Eri, the clan of the Erites;
17 of Arod, the clan of the Arodites; of
Areli, the clan of the Arelites. 18 These
are the clans of the sons of Gad as they
were listed, 40,500.

19 The sons of Judah were Er and
Onan; and Er and Onan died in the
land of Canaan. 20 And the sons of
Judah according to their clans were:
of Shelah, the clan of the Shelanites;
of Perez, the clan of the Perezites; of
Zerah, the clan of the Zerahites. 21 And
the sons of Perez were: of Hezron, the
clan of the Hezronites; of Hamul, the
clan of the Hamulites. 22 These are
the clans of Judah as they were listed,
76,500.

וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁבַע
and-they-were ones-being-listed-of-them three and-forty thousand and-seven-of

מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ 8 וּבְנֵי פַלּוּא אֱלִיאָב׃ 9 וּבְנֵי אֱלִיאָב
hundreds-of and-thirty and-sons-of Pallu and-sons-of Eliab

נְמוּאֵל וְדָתָן וַאֲבִירָם הוּא־ דָתָן וַאֲבִירָם הָעֵדָה
Nemuel Eliab and-sons-of Eliab Pallu and-sons-of and-thirty hundreds-of

קְרֹאֵי הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל־ מֹשֶׁה וְעַל־ אַהֲרֹן בַּעֲדַת־ קֹרַח
the-congregation ones-being-called-of and-Abiram Dathan that and-Abiram and-Dathan

בְּהַצֹּתָם עַל־ יְהוָה׃ 10 וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־ פִּיהָ
Korah in-group-of Aaron and-against Moses against they-rebelled who

וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־ קֹרַח בְּמוֹת הָעֵדָה בַּאֲכָל הָאֵשׁ
mouth-of-her — the-earth and-she-opened Yahweh against when-to-rebel-them

אֵת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ וַיִּהְיוּ לְנֵס׃ 11 וּבְנֵי־ קֹרַח לֹא־
the-fire when-to-devour the-group when-to-die Korah and— —them and-she-swallowed

מֵתוּ׃ 12 בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְנְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת
not Korah but-sons-of to-signal and-they-were man and-two-hundred fifty —

הַנְּמוּאֵלִי לְיָמִין מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי׃
clan-of they-died according-to-clans-of-them Simeon sons-of

13 לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לְשָׁאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי׃ 14 אֵלֶּה
the-Jachinites clan-of to-Jachin the-Jaminites clan-of to-Jamin the-Nemuelites

מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ 15 בְּנֵי גָד
these the-Shaulites clan-of to-Shaul the-Zerahites clan-of to-Zerah

לְמִשְׁפְּחֹתָם לְצְפוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת
Gad sons-of and-two-hundred thousand and-twenty two the-Simeonites clans-of

הַחַגִּי לְשׁוּנִי מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי׃ 16 לְאֶזְנִי מִשְׁפַּחַת הָאֶזְנִי לְעֵרִי
clan-of according-to-clans-of-them to-Zephon the-Zephonites clan-of to-Haggi

הָעֵרִי׃ 17 לַאֲרוֹד מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת
to-Eri the-Oznites clan-of to-Ozni the-Shunites clan-of to-Shuni the-Haggites

הָאַרְאֵלִי׃ 18 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־ גָד לִפְקֻדֵיהֶם
clan-of to-Areli the-Arodites clan-of to-Arod the-Erites clan-of

אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 19 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן
according-to-ones-being-listed-of-them Gad sons-of clans-of these the-Arelites

וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 20 וַיִּהְיוּ בְּנֵי־ יְהוּדָה
and-Onan Er Judah sons-of hundreds and-five-of thousand forty

לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת
Judah sons-of and-they-were Canaan in-land-of and-Onan Er and-they-died

הַפַּרְצִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי׃ 21 וַיִּהְיוּ בְנֵי־ פֶרֶץ לְחֶצְרֹן
clan-of according-to-clans-of-them to-Shelah the-Shelanites clan-of to-Perez

מִשְׁפַּחַת הֶחְצְרֹנִי לְחָמוּל מִשְׁפַּחַת הֶחָמוּלִי׃ 22 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
to-Hezron Perez sons-of and-they-were the-Zerahites clan-of to-Zerah the-Perezites

יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
clans-of these the-Hamulites clan-of to-Hamul the-Hezronites clan-of

Judah according-to-ones-being-listed-of-them six and-seventy thousand and-five-of

קְרִיאֵי ק׳ 26:9

מֵאוֹת׃ 23 בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע[a] מִשְׁפַּחַת
hundreds sons-of Issachar according-to-clans-of-them clan-of Tola

הַתּוֹלָעִי לְפֻוָּה מִשְׁפַּחַת הַפּוּנִי׃ 24 לְיָשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיָּשׁוּבִי
the-Tolaites to-Puvah clan-of the-Punites to-Jashub clan-of the-Jashubites

לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי׃ 25 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר
to-Shimron clan-of the-Shimronites these clans-of Issachar

וּשְׁלֹשָׁה אֶלֶף וְשִׁשִּׁים אַרְבָּעָה לִפְקֻדֵיהֶם
and-three-of thousand and-sixty four according-to-ones-being-listed-of-them

מֵאוֹת׃ 26 בְּנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי
hundreds sons-of Zebulun according-to-clans-of-them to-Sered clan-of the-Seredites

לְאֵלֹן מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי לְיַחְלְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי׃ 27 אֵלֶּה
to-Elon clan-of the-Elonites to-Jahleel clan-of the-Jahleelites these

מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשִּׁים אָלֶף
clans-of the-Zebulunites according-to-ones-being-listed-of-them sixty thousand

מֵאוֹת׃ 28 בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃
hundreds sons-of Joseph according-to-clans-of-them Manasseh and-Ephraim

וַחֲמֵשׁ and-five-of

29 בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי וּמָכִיר הוֹלִיד אֶת־
sons-of Manasseh to-Machir clan-of the-Machirites and-Machir he-fathered —

גִּלְעָד לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי׃ 30 אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת
Gilead to-Gilead clan-of the-Gileadites these sons-of Gilead Iezer clan-of

הָאִיעֶזְרִי לְחֵלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי׃ 31 וְאַשְׂרִיאֵל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרִיאֵלִי
the-Iezerites to-Helek clan-of the-Helekites and-Asriel clan-of the-Asrielites

וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי׃ 32 וּשְׁמִידָע מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי
and-Shechem clan-of the-Shechemites and-Shemida clan-of the-Shemidaites

וְחֵפֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי׃ 33 וּצְלָפְחָד בֶּן־ חֵפֶר לֹא־ הָיוּ
and-Hepher clan-of the-Hepherites and-now-Zelophehad son-of Hepher not they-were

לוֹ בָּנִים כִּי אִם־ בָּנוֹת וְשֵׁם בְּנוֹת צְלָפְחָד מַחְלָה
to-him sons but if daughters-of and-name-of daughters Zelophehad Mahlah

וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ 34 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה
and-Neah Hoglah Milcah and-Tirzah these clans-of Manasseh

וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃
and-ones-being-listed-of-them two and-fifty thousand and-seven-of hundreds

35 אֵלֶּה בְנֵי־ אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת
these sons-of Ephraim according-to-clans-of-them to-Shuthelah clan-of

הַשֻּׁתַלְחִי לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי׃
the-Shuthelahites to-Becher clan-of the-Becherites to-Tahan clan-of the-Tahanites

36 וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתֶלַח לְעֵרָן מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי׃ 37 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
and-these sons-of Shuthelah to-Eran clan-of the-Eranites these clans-of

בְּנֵי־ אֶפְרַיִם לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
sons-of Ephraim according-to-ones-being-listed-of-them two and-thirty thousand

מֵאוֹת׃ 38 בְּנֵי יוֹסֵף בְּנֵי־ אֵלֶּה לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ בִּנְיָמִן בְּנֵי
hundreds sons-of Joseph sons-of these according-to-clans-of-them Benjamin sons-of

וַחֲמֵשׁ and-five-of

23 The sons of Issachar according to their clans: of Tola, the clan of the Tolaites; of Puvah, the clan of the Punites; 24 of Jashub, the clan of the Jashubites; of Shimron, the clan of the Shimronites. 25 These are the clans of Issachar as they were listed, 64,300.

26 The sons of Zebulun, according to their clans: of Sered, the clan of the Seredites; of Elon, the clan of the Elonites; of Jahleel, the clan of the Jahleelites. 27 These are the clans of the Zebulunites as they were listed, 60,500.

28 The sons of Joseph according to their clans: Manasseh and Ephraim. 29 The sons of Manasseh: of Machir, the clan of the Machirites; and Machir was the father of Gilead; of Gilead, the clan of the Gileadites. 30 These are the sons of Gilead: of Iezer, the clan of the Iezerites; of Helek, the clan of the Helekites; 31 and of Asriel, the clan of the Asrielites; and of Shechem, the clan of the Shechemites; 32 and of Shemida, the clan of the Shemidaites; and of Hepher, the clan of the Hepherites. 33 Now Zelophehad the son of Hepher had no sons, but daughters. And the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. 34 These are the clans of Manasseh, and those listed were 52,700.

35 These are the sons of Ephraim according to their clans: of Shuthelah, the clan of the Shuthelahites; of Becher, the clan of the Becherites; of Tahan, the clan of the Tahanites. 36 And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the clan of the Eranites. 37 These are the clans of the sons of Ephraim as they were listed, 32,500. These are the sons of Joseph according to their clans.

38 The sons of Benjamin according

26:23 a read, with a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, לְתֹ׳

to their clans: of Bela, the clan of the Belaites; of Ashbel, the clan of the Ashbelites; of Ahiram, the clan of the Ahiramites; 39 of Shephupham, the clan of the Shuphamites; of Hupham, the clan of the Huphamites. 40 And the sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the clan of the Ardites; of Naaman, the clan of the Naamites. 41 These are the sons of Benjamin according to their clans, and those listed were 45,600.

42 These are the sons of Dan according to their clans: of Shuham, the clan of the Shuhamites. These are the clans of Dan according to their clans. 43 All the clans of the Shuhamites, as they were listed, were 64,400.

44 The sons of Asher according to their clans: of Imnah, the clan of the Imnites; of Ishvi, the clan of the Ishvites; of Beriah, the clan of the Berites. 45 Of the sons of Beriah: of Heber, the clan of the Heberites; of Malchiel, the clan of the Malchielites. 46 And the name of the daughter of Asher was Serah. 47 These are the clans of the sons of Asher as they were listed, 53,400.

48 The sons of Naphtali according to their clans: of Jahzeel, the clan of the Jahzeelites; of Guni, the clan of the Gunites; 49 of Jezer, the clan of the Jezerites; of Shillem, the clan of the Shillemites. 50 These are the clans of Naphtali according to their clans, and those listed were 45,400.

51 This was the list of the people of Israel, 601,730.

52 The LORD spoke to Moses, saying, 53 "Among these the land shall be divided for inheritance according to the number of names. 54 To a

לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת
clan-of to-Ashbel the-Belaites clan-of to-Bela according-to-clans-of-them

הָאַשְׁבֵּלִי לַאֲחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי: 39 לְשֻׁפוּפָם מִשְׁפַּחַת
clan-of to-Ahiram the-Ahiramites clan-of to-Shephupham 39

הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי: 40 וַיִּהְיוּ בְנֵי־ בֶלַע
Bela sons-of and-they-were 40 the-Huphamites clan-of to-Hupham the-Shuphamites

אַרְדְּ וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן הַנַּעֲמִי: 41 אֵלֶּה
these 41 the-Naamites clan-of to-Naaman the-Ardites clan-of and-Naaman Ard

בְּנֵי־ בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
five and-ones-being-listed-of-them according-to-clans-of-them Benjamin sons-of

וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: 42 אֵלֶּה בְנֵי־ דָן
Dan sons-of these 42 hundreds and-six-of thousand and-forty

לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּחָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן
Dan clans-of these the-Shuhamites clan-of to-Shuham according-to-clans-of-them

הַשּׁוּחָמִי מִשְׁפְּחֹת 43 כָּל־ לְמִשְׁפְּחֹתָם:
the-Shuhamites clans-of all-of 43 according-to-clans-of-them

וְאַרְבַּע אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף לִפְקֻדֵיהֶם
and-four-of thousand and-sixty four according-to-ones-being-listed-of-them

מֵאוֹת: 44 בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיִמְנָה c מִשְׁפַּחַת
clan-of to-Imnah c according-to-clans-of-them Asher sons-of 44 hundreds

הַיִּמְנָה לְיִשְׁוִי מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי: 45 לִבְנֵי
to-sons-of 45 the-Beriites clan-of to-Beriah the-Ishvites clan-of to-Ishvi the-Imnites

בְרִיעָה לְחֶבֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי לְמַלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי:
the-Malchielites clan-of to-Malchiel the-Heberites clan-of to-Heber Beriah

וְשֵׁם 46 בַּת־ אָשֵׁר שָׂרַח: 47 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־ אָשֵׁר
Asher sons-of clans-of these 47 Serah Asher daughter-of and-name-of 46

לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
and-four-of thousand and-fifty three according-to-ones-being-listed-of-them

מֵאוֹת: 48 בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיַחְצְאֵל מִשְׁפַּחַת
clan-of to-Jahzeel according-to-clans-of-them Naphtali sons-of 48 hundreds

הַיַּחְצְאֵלִי לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי: 49 לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֵּם
to-Shillem the-Jezerites clan-of to-Jezer 49 the-Gunites clan-of to-Guni the-Jahzeelites

מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלְמִי: 50 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
according-to-clans-of-them Naphtali clans-of these 50 the-Shillemites clan-of

וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:
hundreds and-four-of thousand and-forty five and-ones-being-listed-of-them

51 אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־ מֵאוֹת אֶלֶף וְאֶלֶף
and-thousand thousand hundreds-of six-of Israel people-of ones-being-listed-of these 51

שְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: 52 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר:
to-say Moses to Yahweh and-he-spoke 52 and-thirty hundreds seven-of

53 לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת:
names according-to-number-of as-inheritance the-land she-shall-be-divided 53 among-these

26:44 c Septuagint, ὁ Ιαμινι ; a Hebrew manuscript, Samaritan Pentateuch, הַיִּמְנִי = נִי— ?

54 לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט
to-the-many you-shall-increase inheritance-of-him and-to-the-few you-shall-decrease

אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו יִתֵּן
man according-to-number-of ones-being-listed-of-him he-shall-be-given

נַחֲלָתוֹ: 55 אַךְ־ בְּגוֹרָל יֵחָלֵק אֶת־ הָאָרֶץ
inheritance-of-him but by-lot he-shall-be-divided — the-land

לִשְׁמוֹת מַטּוֹת־ אֲבֹתָם יִנְחָלוּ: 56 עַל־ פִּי הַגּוֹרָל
according-to-names-of tribes-of fathers-of-them they-shall-inherit on mouth-of the-lot

תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין רַב לִמְעָט: 57 וְאֵלֶּה
she-shall-be-divided inheritance-of-him between large to-small and-these

פְקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת
ones-being-listed-of the-Levites according-to-clans-of-them to-Gershon clan-of

הַגֵּרְשֻׁנִּי לִקְהָת מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי:
the-Gershonites clan-of to-Kohath the-Kohathites clan-of to-Merari the-Merarites

58 אֵלֶּה | מִשְׁפְּחֹת לֵוִי מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי
these clans-of Levi clan-of the-Libnites clan-of the-Hebronites

מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי וּקְהָת
clan-of the-Mahlites clan-of the-Mushites clan-of the-Korahites and-Kohath

הוֹלִד אֶת־ עַמְרָם: 59 וְשֵׁם | אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־ לֵוִי
he-fathered — Amram and-name-of wife-of Amram Jochebed daughter-of Levi

אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֶד לְעַמְרָם אֶת־ אַהֲרֹן
who she-was-born and-she-bore in-Egypt to-Levi —her to-Amram Aaron

וְאֶת־ מֹשֶׁה וְאֶת מִרְיָם אֲחֹתָם: 60 וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן אֶת־ נָדָב
and— Moses and— Miriam sister-of-them and-he-was-born to-Aaron Nadab

וְאֶת־ אֲבִיהוּא אֶת־ אֶלְעָזָר וְאֶת־ אִיתָמָר: 61 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא
and— Abihu and— Eleazar — Ithamar and-Abihu Nadab but-he-died

בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה: 62 וַיִּהְיוּ
when-to-bring-near-them unauthorized fire before Yahweh and-they-were

פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כָּל־ זָכָר מִבֶּן־ חֹדֶשׁ
ones-being-listed-of-them three and-twenty thousand every-of male from-son-of month

וָמָעְלָה כִּי | לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־
and-above-DIR not for Israel people-of in-midst-of they-were-listed not because

נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 63 אֵלֶּה
he-was-given to-them inheritance in-midst-of people-of Israel these

פְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־ בְּנֵי
ones-being-listed-of Moses and-Eleazar the-priest who they-listed — people-of

יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ: 64 וּבְאֵלֶּה לֹא־ הָיָה
Israel in-plains-of Moab by Jordan-of Jericho he-was not but-among-these

אִישׁ מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־
man from-ones-being-listed-of Moses and-Aaron the-priest who they-listed —

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר סִינָי: 65 כִּי־ אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת
people-of Israel in-wilderness-of Sinai for he-had-said Yahweh to-them as-to-die

large tribe you shall give a large inheritance, and to a small tribe you shall give a small inheritance; every tribe shall be given its inheritance in proportion to its list. 55 But the land shall be divided by lot. According to the names of the tribes of their fathers they shall inherit. 56 Their inheritance shall be divided according to lot between the larger and the smaller."

57 This was the list of the Levites according to their clans: of Gershon, the clan of the Gershonites; of Kohath, the clan of the Kohathites; of Merari, the clan of the Merarites. 58 These are the clans of Levi: the clan of the Libnites, the clan of the Hebronites, the clan of the Mahlites, the clan of the Mushites, the clan of the Korahites. And Kohath was the father of Amram. 59 The name of Amram's wife was Jochebed the daughter of Levi, who was born to Levi in Egypt. And she bore to Amram Aaron and Moses and Miriam their sister. 60 And to Aaron were born Nadab, Abihu, Eleazar, and Ithamar. 61 But Nadab and Abihu died when they offered unauthorized fire before the LORD. 62 And those listed were 23,000, every male from a month old and upward. For they were not listed among the people of Israel, because there was no inheritance given to them among the people of Israel.

63 These were those listed by Moses and Eleazar the priest, who listed the people of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho. 64 But among these there was not one of those listed by Moses and Aaron the priest, who had listed the people of Israel in the wilderness of Sinai. 65 For the LORD had said of them, "They shall die in

the wilderness." Not one of them was left, except Caleb the son of Jephunneh and Joshua the son of Nun.

The Daughters of Zelophehad

27 Then drew near the daughters of Zelophehad the son of Hepher, son of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, from the clans of Manasseh the son of Joseph. The names of his daughters were: Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. 2 And they stood before Moses and before Eleazar the priest and before the chiefs and all the congregation, at the entrance of the tent of meeting, saying, 3 "Our father died in the wilderness. He was not among the company of those who gathered themselves together against the LORD in the company of Korah, but died for his own sin. And he had no sons. 4 Why should the name of our father be taken away from his clan because he had no son? Give to us a possession among our father's brothers."

5 Moses brought their case before the LORD. 6 And the LORD said to Moses, 7 "The daughters of Zelophehad are right. You shall give them possession of an inheritance among their father's brothers and transfer the inheritance of their father to them. 8 And you shall speak to the people of Israel, saying, 'If a man dies and has no son, then you shall transfer his inheritance to his daughter. 9 And if he has no daughter, then you shall give his inheritance to his brothers. 10 And if he has no brothers, then you shall give his inheritance to his father's brothers. 11 And if his father has no brothers, then you shall give his inheritance to the nearest kinsman of his clan, and he shall possess it. And it

יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר וְלֹא־ נוֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־
if except man from-them he-was-left-over and-not in-the-wilderness they-shall-die

כָּלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן׃
Nun son-of and-Joshua Jephunneh son-of Caleb

27 1 וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד בֶּן־ חֵפֶר בֶּן־ גִּלְעָד בֶּן־
son-of Gilead son-of Hepher son-of Zelophehad daughters-of then-they-drew-near

מָכִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶן־ יוֹסֵף וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
names-of and-these Joseph son-of Manasseh to-clans-of Manasseh son-of Machir

בְּנֹתָיו מַחְלָה נֹעָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה׃ 2 וַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי
before and-they-stood and-Tirzah and-Milcah and-Hoglah Noah Mahlah daughters-of-him

מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם וְכָל־ הָעֵדָה
the-congregation and-all-of the-chiefs and-before the-priest Eleazar and-before Moses

פֶּתַח אֹהֶל־ מוֹעֵד לֵאמֹר׃ 3 אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר וְהוּא לֹא־
not and-he in-the-wilderness he-died father-of-us to-say assembly tent-of entrance-of

הָיָה בְתוֹךְ הָעֵדָה הַנּוֹעָדִים עַל־ יְהוָה בַּעֲדַת־ קֹרַח
Korah in-group-of Yahweh against the-ones-banding-together the-group in-midst-of he-was

כִּי־ בְחֶטְאוֹ מֵת וּבָנִים לֹא־ הָיוּ לוֹ׃ 4 לָמָּה יִגָּרַע
he-is-to-be-taken-away why to-him they-were not and-sons he-died in-sin-of-him but

שֵׁם־ אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ כִּי אֵין לוֹ בֵּן תְּנָה־
give son to-him there-is-not because clan-of-him from-midst-of father-of-us name-of

לָנוּ אֲחֻזָּה בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ׃ 5 וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־
— Moses and-he-brought father-of-us brothers-of in-midst-of possession to-us

מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי יְהוָה׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 7 כֵּן
right to-say Moses to Yahweh and-he-said Yahweh before case-of-them

בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת נָתֹן תִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה
inheritance possession-of to-them you-shall-give to-give *speaking* Zelophehad daughters-of

בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם וְהַעֲבַרְתָּ אֶת־ נַחֲלַת
inheritance-of — and-you-shall-make-pass fathers-of-them brothers-of in-midst-of

אֲבִיהֶן לָהֶן׃ 8 וְאֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־
if man to-say you-shall-speak Israel people-of and-to to-them father-of-them

יָמוּת וּבֵן אֵין לוֹ וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־ נַחֲלָתוֹ
inheritance-of-him — then-you-shall-make-pass to-him there-is-not and-son he-dies

לְבִתּוֹ׃ 9 וְאִם־ אֵין לוֹ בַּת וּנְתַתֶּם אֶת־
— then-you-shall-give daughter to-him there-is-not and-if to-daughter-of-him

נַחֲלָתוֹ לְאֶחָיו׃ 10 וְאִם־ אֵין לוֹ אַחִים
brothers to-him there-is-not and-if to-brothers-of-him inheritance-of-him

וּנְתַתֶּם אֶת־ נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו׃ 11 וְאִם־
and-if father-of-him to-brothers-of inheritance-of-him — then-you-shall-give

אֵין אַחִים לְאָבִיו וּנְתַתֶּם אֶת־ נַחֲלָתוֹ
inheritance-of-him — then-you-shall-give to-father-of-him brothers there-are-not

לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וְיָרַשׁ
to-direct-relative-of-him the-nearest to-him from-clan-of-him and-he-shall-possess

אֹתָהּ וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר
—her and-she-shall-be for-people-of Israel for-statute-of rule as

צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה
he-commanded Yahweh — Moses and-he-said Yahweh to Moses go-up

אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
into mountain-of the-Abarim the-this and-see — the-land that I-have-given

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: 13 וְרָאִיתָה אֹתָהּ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־
to Israel to-people-of when-you-have-seen —her then-you-shall-be-gathered to

עַמֶּיךָ [a] גַּם־אַתָּה כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ:
peoples-of-you also you as he-was-gathered Aaron brother-of-you

14 כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר־צִן בִּמְרִיבַת
according-to-that you-rebelled-against mouth-of-me in-wilderness-of Zin when-quarrel-of

הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵיהֶם בַּמַּיִם הֵם מֵי־
the-congregation to-uphold-as-holy-me to-eyes-of-them at-the-waters these waters-of

מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן: 15 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־
Meribah-of Kadesh wilderness-of Zin and-he-spoke Moses to

יְהוָה לֵאמֹר: 16 יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־
Yahweh to-say the-congregation over man flesh to-all-of the-spirits *God-of* Yahweh let-him-appoint

הָעֵדָה: 17 אֲשֶׁר־יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר
who he-shall-go-out before-them and-who he-shall-come before-them and-who

יוֹצִיאֵם וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת
congregation-of she-will-be so-that-not he-shall-bring-them and-who he-shall-bring-out-them

יְהוָה כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה: 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh so-he-said one-shepherding to-them there-is-not which as-the-sheep Yahweh

אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ
in-him Spirit who man Nun son-of Joshua — for-you take Moses to

וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו: 19 וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי
before —him and-you-are-to-make-stand on-him hand-of-you — and-you-shall-lay

אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אֹתוֹ
—him and-you-shall-commission the-congregation all-of and-before the-priest Eleazar

לְעֵינֵיהֶם: 20 וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ
they-may-obey so-that onto-him from-authority-of-you and-you-shall-give to-eyes-of-them

כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 21 וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד
he-shall-stand the-priest Eleazar and-before Israel people-of congregation-of all-of

וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים לִפְנֵי יְהוָה עַל־
according-to Yahweh before the-Urim by-judgment-of for-him and-he-shall-inquire

פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא
he he-shall-come-in mouth-of-him and-according-to he-shall-go-out mouth-of-him

וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־הָעֵדָה: 22 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
Moses and-he-did the-congregation and-all-of with-him Israel people-of and-all-of

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
Joshua — and-he-took —him Yahweh he-commanded as

shall be for the people of Israel a statute and rule, as the LORD commanded Moses.'"

Joshua to Succeed Moses

12 The LORD said to Moses, "Go up into this mountain of Abarim and see the land that I have given to the people of Israel. 13 When you have seen it, you also shall be gathered to your people, as your brother Aaron was, 14 because you rebelled against my word in the wilderness of Zin when the congregation quarreled, failing to uphold me as holy at the waters before their eyes." (These are the waters of Meribah of Kadesh in the wilderness of Zin.) 15 Moses spoke to the LORD, saying, 16 "Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, appoint a man over the congregation 17 who shall go out before them and come in before them, who shall lead them out and bring them in, that the congregation of the LORD may not be as sheep that have no shepherd." 18 So the LORD said to Moses, "Take Joshua the son of Nun, a man in whom is the Spirit, and lay your hand on him. 19 Make him stand before Eleazar the priest and all the congregation, and you shall commission him in their sight. 20 You shall invest him with some of your authority, that all the congregation of the people of Israel may obey. 21 And he shall stand before Eleazar the priest, who shall inquire for him by the judgment of the Urim before the LORD. At his word they shall go out, and at his word they shall come in, both he and all the people of Israel with him, the whole congregation." 22 And Moses did as the LORD commanded him. He took Joshua and made him

27:13 a Samaritan Pentateuch, most versions, עמך

stand before Eleazar the priest and the whole congregation, 23 and he laid his hands on him and commissioned him as the LORD directed through Moses.

Daily Offerings

28 The LORD spoke to Moses, saying, 2 "Command the people of Israel and say to them, 'My offering, my food for my food offerings, my pleasing aroma, you shall be careful to offer to me at its appointed time.' 3 And you shall say to them, This is the food offering that you shall offer to the LORD: two male lambs a year old without blemish, day by day, as a regular offering. 4 The one lamb you shall offer in the morning, and the other lamb you shall offer at twilight; 5 also a tenth of an ephah[1] of fine flour for a grain offering, mixed with a quarter of a hin[2] of beaten oil. 6 It is a regular burnt offering, which was ordained at Mount Sinai for a pleasing aroma, a food offering to the LORD. 7 Its drink offering shall be a quarter of a hin for each lamb. In the Holy Place you shall pour out a drink offering of strong drink to the LORD. 8 The other lamb you shall offer at twilight. Like the grain offering of the morning, and like its drink offering, you shall offer it as a food offering, with a pleasing aroma to the LORD.

Sabbath Offerings

9 "On the Sabbath day, two male lambs a year old without blemish, and two tenths of an ephah of fine flour for a grain offering, mixed with oil, and its drink offering: 10 this is the burnt offering of every Sabbath, besides the regular burnt offering and its drink offering.

Monthly Offerings

11 "At the beginnings of your months, you shall offer a burnt offering to the LORD: two bulls from the

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters
[2] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

27:23 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, צִוָּה

וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־ הָעֵדָה׃
the-congregation all-of and-before the-priest Eleazar before and-he-made-stand-him

23 וַיִּסְמֹךְ אֶת־ יָדָיו עָלָיו וַיְצַוֵּהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר b
he-spoke as and-he-commissioned-him on-him hands-of-him — and-he-laid

יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה׃
Moses by-hand-of Yahweh

28 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 צַו אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of — command to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־ קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי
for-offerings-by-fire-of-me food-of-me offering-of-me — to-them and-you-shall-say

רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ׃
at-appointed-time-of-him to-me to-bring-near you-shall-be-careful appeasement-of-me fragrance-of

3 וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה
to-Yahweh you-shall-bring-near that the-offering-by-fire this to-them and-you-shall-say

כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָּמִיד׃
regularly burnt-offering for-the-day two *without-defect* year sons-of young-rams

4 אֶת־ הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֶת־ הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
the-lamb and— in-the-morning you-shall-do one the-lamb —

תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ 5 וַעֲשִׂירִת הָאֵיפָה סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
the-evening between you-shall-do the-second

בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין׃
the-hin fourth-of pure with-oil being-mixed for-grain-offering fine-flour

6 עֹלַת תָּמִיד הָעֲשִׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ
for-fragrance-of Sinai on-Mountain-of the-one-being-done regularity burnt-offering-of

נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 7 וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין
the-hin fourth-of and-drink-offering-of-him for-Yahweh offering-by-fire appeasement

לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה׃
to-Yahweh strong-drink drink-offering-of pour-out in-the-Holy-Place the-one for-the-lamb

8 וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם
the-evenings between you-shall-do the-second the-lamb and—

כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה
you-shall-do and-like-drink-offering-of-him the-morning like-grain-offering-of

אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 9 וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־
two-of the-Sabbath and-on-day-of to-Yahweh appeasement fragrance-of offering-by-fire-of

כְבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה
grain-offering fine-flour tenths and-two-of *without-defect* year sons-of lambs

בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃ 10 עֹלַת שַׁבַּת
Sabbath-of burnt-offering-of and-drink-offering-of-him with-the-oil being-mixed

בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־ עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃
and-drink-offering-of-her the-regularity burnt-offering-of in-addition-to on-Sabbath-of-him

11 וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים
bulls to-Yahweh burnt-offering you-shall-bring-near months-of-you and-at-beginnings-of

בְּנֵי־ בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃
without-defect seven year sons-of lambs one and-ram two herd sons-of

12 וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר
for-the-bull with-the-oil being-mixed grain-offering fine-flour tenths and-three

הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לָאָיִל
for-the-ram with-the-oil being-mixed grain-offering fine-flour tenths and-two-of the-one

הָאֶחָד׃ 13 וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
with-the-oil being-mixed grain-offering fine-flour tenth and-tenth the-one

לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃
to-Yahweh offering-by-fire appeasement fragrance-of burnt-offering the-one for-the-lamb

14 וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין
the-hin and-third-of for-the-bull he-shall-be the-hin half-of and-drink-offerings-of-them

לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יַיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ
month burnt-offering-of this wine for-the-lamb the-hin and-fourth-of for-the-ram

בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ 15 וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת
for-sin-offering one goats and-male-goat-of the-year for-months-of by-month-of-him

לַיהוָה עַל־ עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה
he-shall-be-done the-regularity burnt-offering-of in-addition-to to-Yahweh

וְנִסְכּוֹ׃ 16 וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
day ten on-four the-first and-in-the-month and-drink-offering-of-him

לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה׃ 17 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג
feast the-this to-the-month day ten and-on-the-five to-Yahweh Passover to-the-month

שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃ 18 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־
assembly-of the-first on-the-day he-shall-be-eaten *unleavened-bread* days seven-of

קֹדֶשׁ כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ 19 וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה
offering-by-fire but-you-shall-bring-near you-shall-do not labor work-of all-of holiness

עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־ בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד וְשִׁבְעָה
and-seven one and-ram two herd sons-of bulls to-Yahweh burnt-offering

כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃ 20 וּמִנְחָתָם
and-grain-offering-of-them to-you they-shall-be *without-defect* year sons-of lambs

סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי
and-two-of for-the-bull tenths three with-the-oil being-mixed fine-flour

עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל תַּעֲשׂוּ׃ 21 עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן
tenth tenth you-shall-do for-the-ram tenths

לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃
the-lambs —seven-of the-one for-the-lamb you-shall-do

22 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ 23 מִלְבַד עֹלַת
burnt-offering-of besides over-you to-make-atonement one sin-offering and-goat-of

הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־
— you-shall-do the-regularity for-burnt-offering-of which the-morning

אֵלֶּה׃ 24 כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם
food-of days seven-of for-the-day you-shall-do like-these these

herd, one ram, seven male lambs a year old without blemish; 12 also three tenths of an ephah of fine flour for a grain offering, mixed with oil, for each bull, and two tenths of fine flour for a grain offering, mixed with oil, for the one ram; 13 and a tenth of fine flour mixed with oil as a grain offering for every lamb; for a burnt offering with a pleasing aroma, a food offering to the LORD. 14 Their drink offerings shall be half a hin of wine for a bull, a third of a hin for a ram, and a quarter of a hin for a lamb. This is the burnt offering of each month throughout the months of the year. 15 Also one male goat for a sin offering to the LORD; it shall be offered besides the regular burnt offering and its drink offering.

Passover Offerings

16 "On the fourteenth day of the first month is the LORD's Passover, 17 and on the fifteenth day of this month is a feast. Seven days shall unleavened bread be eaten. 18 On the first day there shall be a holy convocation. You shall not do any ordinary work, 19 but offer a food offering, a burnt offering to the LORD: two bulls from the herd, one ram, and seven male lambs a year old; see that they are without blemish; 20 also their grain offering of fine flour mixed with oil; three tenths of an ephah shall you offer for a bull, and two tenths for a ram; 21 a tenth shall you offer for each of the seven lambs; 22 also one male goat for a sin offering, to make atonement for you. 23 You shall offer these besides the burnt offering of the morning, which is for a regular burnt offering. 24 In the same way you shall offer daily, for seven days, the food of a food offering,

אִשֶּׁה רֵיחַ־ נִיחֹחַ לַיהוָה עַל־ עוֹלַת
offering-by-fire-of fragrance-of appeasement to-Yahweh in-addition-to burnt-offering-of

הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ 25 וּבַיּוֹם
the-regularity he-shall-be-done and-drink-offering-of-him and-on-the-day

הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
the-seventh assembly-of holiness he-shall-be to-you all-of work-of labor not

תַעֲשׂוּ׃ 26 וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה
you-shall-do and-on-day-of the-firstfruits when-to-bring-near-you grain-offering new

לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־ מְלֶאכֶת
to-Yahweh at-Weeks-of-you assembly-of holiness he-shall-be to-you all-of work-of

עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ 27 וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ
labor not you-shall-do but-you-shall-bring-near burnt-offering for-fragrance-of

נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־ בָקָר שְׁנָיִם אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים
appeasement to-Yahweh bulls sons-of herd two ram one seven lambs

בְּנֵי שָׁנָה׃ 28 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
year sons-of and-grain-offering-of-them fine-flour being-mixed with-the-oil three

עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד 29 עִשָּׂרוֹן
tenths for-the-bull the-one two-of tenths for-the-ram the-one tenth

עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ 30 שְׂעִיר a עִזִּים אֶחָד
for-the-lamb the-one to-seven-of the-lambs male-goat-of goats one

לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ 31 מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
to-make-atonement over-you besides burnt-offering-of the-regularity

וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם יִהְיוּ־ לָכֶם
and-grain-offering-of-him you-shall-do *without-defect* they-shall-be for-you

וְנִסְכֵּיהֶם׃
and-drink-offerings-of-them

29 1 וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה
and-on-the-month the-seventh on-one to-the-month assembly-of holiness he-shall-be

לָכֶם כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם׃
for-you all-of work-of labor not you-shall-do day-of horn-blast he-shall-be for-you

2 וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר
and-you-shall-do burnt-offering for-fragrance-of appeasement to-Yahweh bull

בֶּן־ בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃
son-of herd one ram one lambs sons-of year seven *without-defect*

3 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
and-grain-offering-of-them fine-flour being-mixed with-the-oil three tenths

לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל׃ 4 וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
for-the-bull two-of tenths for-the-ram and-tenth one for-the-lamb the-one

לִשְׁבַעַת הַכְּבָשִׂים׃ 5 וּשְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד חַטָּאת a לְכַפֵּר
for-seven-of the-lambs and-male-goat-of goats one sin-offering to-make-atonement

עֲלֵיכֶם׃ 6 מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ
over-you besides burnt-offering-of the-new-moon and-grain-offering-of-her

with a pleasing aroma to the LORD. It shall be offered besides the regular burnt offering and its drink offering. 25 And on the seventh day you shall have a holy convocation. You shall not do any ordinary work.

Offerings for the Feast of Weeks

26 "On the day of the firstfruits, when you offer a grain offering of new grain to the LORD at your Feast of Weeks, you shall have a holy convocation. You shall not do any ordinary work, 27 but offer a burnt offering, with a pleasing aroma to the LORD: two bulls from the herd, one ram, seven male lambs a year old; 28 also their grain offering of fine flour mixed with oil, three tenths of an ephah for each bull, two tenths for one ram, 29 a tenth for each of the seven lambs; 30 with one male goat, to make atonement for you. 31 Besides the regular burnt offering and its grain offering, you shall offer them and their drink offering. See that they are without blemish.

Offerings for the Feast of Trumpets

29 "On the first day of the seventh month you shall have a holy convocation. You shall not do any ordinary work. It is a day for you to blow the trumpets, 2 and you shall offer a burnt offering, for a pleasing aroma to the LORD: one bull from the herd, one ram, seven male lambs a year old without blemish; 3 also their grain offering of fine flour mixed with oil, three tenths of an ephah[1] for the bull, two tenths for the ram, 4 and one tenth for each of the seven lambs; 5 with one male goat for a sin offering, to make atonement for you; 6 besides the burnt offering of the new moon, and its grain offering, and the regular

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

28:30 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, וּשְׂ

29:5 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, לְחַ

וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם
and-burnt-offering-of the-regularity and-grain-offering-of-her and-drink-offerings-of-them

כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃
according-to-rule-of-them for-fragrance-of appeasement offering-by-fire to-Yahweh

7 וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
and-on-the-tenth to-the-month the-seventh the-this assembly-of holiness he-shall-be for-you

וְעִנִּיתֶם אֶת־ נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־ מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
and-you-shall-afflict — selves-of-you all-of work not you-shall-do

8 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן־ בָּקָר
but-you-shall-bring-near burnt-offering to-Yahweh fragrance-of appeasement bull son-of herd

אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃
one ram one lambs sons-of year seven without-defect they-shall-be to-you

9 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
and-grain-offering-of-them fine-flour being-mixed with-the-oil three tenths

לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃ 10 עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ
for-the-bull two-of tenths for-the-ram the-one tenth tenth for-the-lamb

הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ 11 שְׂעִיר־ [a] עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד
the-one to-seven-of the-lambs male-goat-of goats one sin-offering besides

חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
sin-offering-of *the-atonement* and-burnt-offering-of the-regularity and-grain-offering-of-her

וְנִסְכֵּיהֶם׃ 12 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
and-drink-offerings-of-them and-on-the-five ten day to-the-month the-seventh

מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ
assembly-of holiness he-shall-be for-you all-of work-of labor not you-shall-do

וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים׃ 13 וְהִקְרַבְתֶּם
and-you-shall-hold feast to-Yahweh seven-of days and-you-shall-bring-near

עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־ בָקָר
burnt-offering offering-by-fire-of fragrance-of appeasement to-Yahweh bulls sons-of herd

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
three ten rams two lambs sons-of year four ten

תְּמִימִם יִהְיוּ׃ 14 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
without-defect they-shall-be and-grain-offering-of-them fine-flour being-mixed with-the-oil

שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
three tenths two-of bulls ten-of to-three the-one for-the-bull tenths

לָאַיִל הָאֶחָד׃ 15 וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
the-one for-the-ram tenth and-tenth the-rams to-two-of the-one for-the-lamb

לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים׃ 16 וּשְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד
besides sin-offering one goats and-male-goat-of lambs ten to-four

עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ 17 וּבַיּוֹם
and-on-the-day and-drink-offering-of-her grain-offering-of-him the-regularity burnt-offering-of

הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־ בָקָר שְׁנַיִם עָשָׂר אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה
year sons-of lambs two rams ten two herd sons-of bulls the-second

burnt offering and its grain offering, and their drink offering, according to the rule for them, for a pleasing aroma, a food offering to the LORD.

Offerings for the Day of Atonement

7 "On the tenth day of this seventh month you shall have a holy convocation and afflict yourselves.[1] You shall do no work, 8 but you shall offer a burnt offering to the LORD, a pleasing aroma: one bull from the herd, one ram, seven male lambs a year old: see that they are without blemish. 9 And their grain offering shall be of fine flour mixed with oil, three tenths of an ephah for the bull, two tenths for the one ram, 10 a tenth for each of the seven lambs: 11 also one male goat for a sin offering, besides the sin offering of atonement, and the regular burnt offering and its grain offering, and their drink offerings.

Offerings for the Feast of Booths

12 "On the fifteenth day of the seventh month you shall have a holy convocation. You shall not do any ordinary work, and you shall keep a feast to the LORD seven days. 13 And you shall offer a burnt offering, a food offering, with a pleasing aroma to the LORD, thirteen bulls from the herd, two rams, fourteen male lambs a year old; they shall be without blemish; 14 and their grain offering of fine flour mixed with oil, three tenths of an ephah for each of the thirteen bulls, two tenths for each of the two rams, 15 and a tenth for each of the fourteen lambs; 16 also one male goat for a sin offering, besides the regular burnt offering, its grain offering and its drink offering.

17 "On the second day twelve bulls from the herd, two rams, fourteen male lambs a year old without

[1] Or *and fast*

29:11 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, שׂ

blemish, 18 with the grain offering
and the drink offerings for the bulls,
for the rams, and for the lambs, in the
prescribed quantities; 19 also one male
goat for a sin offering, besides the
regular burnt offering and its grain
offering, and their drink offerings.
20 "On the third day eleven bulls,
two rams, fourteen male lambs a year
old without blemish, 21 with the grain
offering and the drink offerings for
the bulls, for the rams, and for the
lambs, in the prescribed quantities;
22 also one male goat for a sin offer-
ing, besides the regular burnt offering
and its grain offering and its drink
offering.
23 "On the fourth day ten bulls, two
rams, fourteen male lambs a year old
without blemish, 24 with the grain of-
fering and the drink offerings for the
bulls, for the rams, and for the lambs,
in the prescribed quantities; 25 also
one male goat for a sin offering, be-
sides the regular burnt offering, its
grain offering and its drink offering.
26 "On the fifth day nine bulls, two
rams, fourteen male lambs a year old
without blemish, 27 with the grain of-
fering and the drink offerings for the
bulls, for the rams, and for the lambs,
in the prescribed quantities; 28 also
one male goat for a sin offering; be-
sides the regular burnt offering and its
grain offering and its drink offering.
29 "On the sixth day eight bulls, two
rams, fourteen male lambs a year old
without blemish, 30 with the grain of-
fering and the drink offerings for the
bulls, for the rams, and for the lambs,

אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ 18 וּמִנְחָתָם
ten four without-defect and-grain-offering-of-them

וְנִסְכֵּיהֶם
and-drink-offerings-of-them

לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
for-the-bulls for-the-rams and-for-the-lambs

בְּמִסְפָּרָם
in-number-of-them

כַּמִּשְׁפָּט׃ 19 וּשְׂעִיר־
according-to-the-regulation and-male-goat-of

עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד
goats one sin-offering besides

עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
burnt-offering-of the-regularity and-grain-offering-of-her

וְנִסְכֵּיהֶם׃
and-drink-offerings-of-them

20 וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־ עָשָׂר אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־
and-on-the-day the-third bulls one-of ten rams two lambs sons-of

שָׁנָה תְּמִימִם׃ 21 וּמִנְחָתָם
year without-defect and-grain-offering-of-them

אַרְבָּעָה עָשָׂר
four ten

וְנִסְכֵּיהֶם
and-drink-offerings-of-them

לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
for-the-bulls for-the-rams and-for-the-lambs

בְּמִסְפָּרָם
in-number-of-them

כַּמִּשְׁפָּט׃ 22 וּשְׂעִיר
according-to-the-regulation and-goat-of

חַטָּאת אֶחָד
sin-offering one

מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
besides burnt-offering-of the-regularity and-grain-offering-of-her

וְנִסְכָּהּ׃
and-drink-offering-of-her

23 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־
and-on-the-day the-fourth bulls ten rams two lambs sons-of

שָׁנָה תְּמִימִם׃ 24 מִנְחָתָם [a]
year without-defect grain-offering-of-them

וְנִסְכֵּיהֶם
and-drink-offerings-of-them

אַרְבָּעָה עָשָׂר
four ten

לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
for-the-bulls for-the-rams and-for-the-lambs

בְּמִסְפָּרָם
in-number-of-them

כַּמִּשְׁפָּט׃ 25 וּשְׂעִיר־
according-to-the-regulation and-male-goat-of

עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד
goats one sin-offering besides

עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
burnt-offering-of the-regularity grain-offering-of-her and-drink-offering-of-her

26 וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
and-on-the-day the-fifth bulls nine rams two lambs sons-of year four ten

תְּמִימִם׃ 27 וּמִנְחָתָם
without-defect and-grain-offering-of-them

וְנִסְכֵּיהֶם
and-drink-offerings-of-them

לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
for-the-bulls for-the-rams and-for-the-lambs

בְּמִסְפָּרָם
in-number-of-them

כַּמִּשְׁפָּט׃ 28 וּשְׂעִיר
according-to-the-regulation and-goat-of

חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
sin-offering one besides burnt-offering-of the-regularity

וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ 29 וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים
and-grain-offering-of-her and-drink-offering-of-her and-on-the-day the-sixth bulls

שְׁמֹנָה אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃
eight rams two lambs sons-of year four ten without-defect

30 וּמִנְחָתָם
and-grain-offering-of-them

וְנִסְכֵּיהֶם
and-drink-offerings-of-them

לַפָּרִים לָאֵילִם
for-the-bulls for-the-rams

29:24 a many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Syriac, Vulgate, וּמִ׳

וְלַכְבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: 31 וּשְׂעִיר
and-for-the-lambs in-number-of-them according-to-the-regulation: 31 and-goat-of

חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ
sin-offering one besides burnt-offering-of the-regularity grain-offering-of-her

וְנִסְכֵּיהָ: 32 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנָיִם
and-drink-offerings-of-her: 32 and-on-the-day the-seventh bulls seven rams two

כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם: 33 וּמִנְחָתָם
lambs sons-of- year four ten ones-without-defect: 33 and-grain-offering-of-them

וְלַכְבָשִׂים לָאֵילִם לַפָּרִים וְנִסְכֵּהֶם
and-for-the-lambs for-the-rams for-the-bulls and-drink-offerings-of-them

בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם: [a] 34 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
in-number-of-them according-to-regulation-of-them: [a] 34 and-goat-of sin-offering one

מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ:
besides burnt-offering-of the-regularity grain-offering-of-her and-drink-offering-of-her:

35 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
35 on-the-day the-eighth sacred-assembly she-shall-be for-you all-of work-of labor not

תַעֲשׂוּ: 36 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֶּׁה רֵיחַ
you-shall-do: 36 but-you-shall-bring-near burnt-offering offering-by-fire-of fragrance-of

נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה שִׁבְעָה
appeasement to-Yahweh bull one ram one lambs sons-of- year seven

תְּמִימִם: מִנְחָתָם [a] 37 וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר
ones-without-defect: grain-offering-of-them [a] 37 and-drink-offerings-of-them for-the-bull

לָאַיִל וְלַכְבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט:
for-the-ram and-for-the-lambs in-number-of-them according-to-the-regulation:

38 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
38 and-goat-of sin-offering one besides burnt-offering-of the-regularity

מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: 39 אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ
grain-offering-of-her and-drink-offering-of-her: 39 these you-shall-do

לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם
to-Yahweh at-appointed-times-of-you alone from-vows-of-you and-freewill-offerings-of-you

לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵּיכֶם
for-burnt-offerings-of-you and-for-grain-offerings-of-you and-for-drink-offerings-of-you

וּלְשַׁלְמֵיכֶם:
and-for-peace-offerings-of-you

30 1 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה
he-had-commanded that as-all Israel people-of to Moses so-he-said

יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה: 2 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־ רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לִבְנֵי
to-people-of the-tribes heads-of to Moses and-he-spoke Moses — Yahweh

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: 3 אִישׁ כִּי־
if man Yahweh he-has-commanded which the-word this to-say Israel

יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אוֹ־ הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר עַל־
on pledge to-bind oath he-swears or to-Yahweh vow he-makes-a-vow

in the prescribed quantities; 31 also one male goat for a sin offering; besides the regular burnt offering, its grain offering, and its drink offerings.

32 "On the seventh day seven bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without blemish, 33 with the grain offering and the drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, in the prescribed quantities; 34 also one male goat for a sin offering; besides the regular burnt offering, its grain offering, and its drink offering.

35 "On the eighth day you shall have a solemn assembly. You shall not do any ordinary work, 36 but you shall offer a burnt offering, a food offering, with a pleasing aroma to the LORD: one bull, one ram, seven male lambs a year old without blemish, 37 and the grain offering and the drink offerings for the bull, for the ram, and for the lambs, in the prescribed quantities; 38 also one male goat for a sin offering; besides the regular burnt offering and its grain offering and its drink offering.

39 "These you shall offer to the LORD at your appointed feasts, in addition to your vow offerings and your freewill offerings, for your burnt offerings, and for your grain offerings, and for your drink offerings, and for your peace offerings."

40 [1] So Moses told the people of Israel everything just as the LORD had commanded Moses.

Men and Vows

30 Moses spoke to the heads of the tribes of the people of Israel, saying, "This is what the LORD has commanded. 2 If a man vows a vow to the LORD, or swears an oath to bind himself by a pledge, he shall not

[1] Ch 30:1 in Hebrew

29:33 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Vulgate lack the suffix

29:37 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Syriac, Vulgate, וכמ

break his word. He shall do according to all that proceeds out of his mouth.

Women and Vows

3 "If a woman vows a vow to the LORD and binds herself by a pledge, while within her father's house in her youth, 4 and her father hears of her vow and of her pledge by which she has bound herself and says nothing to her, then all her vows shall stand, and every pledge by which she has bound herself shall stand. 5 But if her father opposes her on the day that he hears of it, no vow of hers, no pledge by which she has bound herself shall stand. And the LORD will forgive her, because her father opposed her.

6 "If she marries a husband, while under her vows or any thoughtless utterance of her lips by which she has bound herself, 7 and her husband hears of it and says nothing to her on the day that he hears, then her vows shall stand, and her pledges by which she has bound herself shall stand. 8 But if, on the day that her husband comes to hear of it, he opposes her, then he makes void her vow that was on her, and the thoughtless utterance of her lips by which she bound herself. And the LORD will forgive her. 9 (But any vow of a widow or of a divorced woman, anything by which she has bound herself, shall stand against her.) 10 And if she vowed in her husband's house or bound herself by a pledge with an oath, 11 and her husband heard of it and said nothing to her and did not oppose her, then all her vows shall stand, and every pledge by which she bound herself shall stand. 12 But if her husband makes them null and void on the day that he hears them, then whatever proceeds out of her lips con-

נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ כְּכָל־ הַיֹּצֵא
the-one-going-out according-to-all-of word-of-him he-shall-render-invalid not self-of-him

מִפִּיו יַעֲשֶׂה׃ 4 וְאִשָּׁה כִּי־ תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה
to-Yahweh vow she-makes-a-vow if and-woman he-shall-do from-mouth-of-him

וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ בִּנְעֻרֶיהָ׃ 5 וְשָׁמַע
and-he-hears *youth-of-her* father-of-her in-house-of pledge and-she-binds

אָבִיהָ אֶת־ נִדְרָהּ וְאֶסְרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־ נַפְשָׁהּ
self-of-her on she-has-bound which and-pledge-of-her vow-of-her — father-of-her

וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־ נְדָרֶיהָ וְכָל־
and-every-of vows-of-her all-of then-they-will-stand father-of-her to-her and-he-is-silent

אִסָּר אֲשֶׁר־ אָסְרָה עַל־ נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ 6 וְאִם־ הֵנִיא
he-opposes but-if he-shall-stand self-of-her on she-has-bound which pledge

אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־ נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־
which and-pledges-of-her vows-of-her all-of to-hear-him on-day-of —her father-of-her

אָסְרָה עַל־ נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיהוָה יִסְלַח־ לָהּ
—her he-will-forgive and-Yahweh he-will-stand not self-of-her on she-has-bound

כִּי־ הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃ 7 וְאִם־ הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ
to-husband she-is to-be and-if —her father-of-her he-opposed because

וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־
on she-has-bound which lips-of-her thoughtless-speech-of or on-her and-vows-of-her

נַפְשָׁהּ׃ 8 וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ
to-her and-he-is-silent to-hear-him on-day-of husband-of-her and-he-hears self-of-her

וְקָמוּ נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶהָ אֲשֶׁר־ אָסְרָה עַל־
on she-has-bound which and-pledges-of-her vows-of-her then-they-shall-stand

נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ׃ 9 וְאִם בְּיוֹם שָׁמְעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ
—her he-opposes husband-of-her to-hear on-day-of but-if they-shall-stand self-of-her

וְהֵפֵר אֶת־ נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ
lips-of-her thoughtless-speech-of and— on-her which vow-of-her — then-he-nullifies

אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־ נַפְשָׁהּ׃ 10 וְנֶדֶר וַיהוָה יִסְלַח־ לָהּ
but-vow-of —her he-will-forgive and-Yahweh self-of-her on she-bound which

אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר־ אָסְרָה עַל־ נַפְשָׁהּ
self-of-her on she-has-bound which all or-female-being-divorced widow

יָקוּם עָלֶיהָ׃ 11 וְאִם־ בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה אוֹ־ אָסְרָה
she-bound or she-vowed husband-of-her house-of and-if against-her he-will-stand

אִסָּר עַל־ נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה׃ 12 וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ
and-he-was-silent husband-of-her and-he-heard with-sworn-oath self-of-her on pledge

לָהּ לֹא הֵנִיא אֹתָהּ וְקָמוּ כָּל־ נְדָרֶיהָ וְכָל־ אִסָּר
pledge and-every-of vows-of-her all-of then-they-will-stand —her he-opposed not to-her

אֲשֶׁר־ אָסְרָה עַל־ נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ 13 וְאִם־ הָפֵר יָפֵר אֹתָם
—them he-nullifies to-nullify but-if he-will-stand self-of-her on she-bound which

אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־ מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ לִנְדָרֶיהָ
as-to-vows-of-her lips-of-her what-goes-out-of all to-hear-him on-day-of husband-of-her

וּלְאַסָּר הֵפֵרָם אִישָׁהּ נַפְשָׁהּ לֹא יָקִוּם
he-has-nullified–them husband-of–her he-will-stand not self-of–her or-as-to-pledge-of

וַיהוָה יְסַלַּח־ לָהּ׃ 14 כָּל־ נֵדֶר וְכָל־ שְׁבֻעַת אִסָּר
pledge sworn-oath-of and-any-of vow any-of —her he-will-forgive and-Yahweh

לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ׃
he-can-nullify–him or-husband-of–her he-can-confirm–him husband-of–her self to-afflict

15 וְאִם־ הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ מִיּוֹם אֶל־ יוֹם
day to from-day husband-of–her to–her he-is-silent to-be-silent but-if

וְהֵקִים אֶת־ כָּל־ נִדְרֶיהָ אוֹ אֶת־ כָּל־ אֲסָרֶיהָ אֲשֶׁר
which pledges-of–her all-of — or vows-of–her all-of — then-he-establishes

עָלֶיהָ הֵקִים אֹתָם כִּי־ הֶחֱרִשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ׃ 16 וְאִם־
but-if to-hear–him on-day-of to–her he-was-silent because —them he-has-established on–her

הָפֵר יָפֵר אֹתָם אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־ עֲוֹנָהּ׃
iniquity-of–her — then-he-shall-bear to-hear–him after —them he-nullifies to-nullify

17 אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה בֵּין [a] אִישׁ
husband between Moses — Yahweh he-commanded which the-statutes these

לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־ אָב לְבִתּוֹ בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית
house-of *youth-of–her* as-to-daughter-of–him father between as-to-wife-of–him

אָבִיהָ׃
father-of–her

31 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי
people-of vengeance-of seek-vengeance to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

יִשְׂרָאֵל מֵאֶת הַמִּדְיָנִים אַחַר תֵּאָסֵף אֶל־ עַמֶּיךָ׃
people-of–you to you-shall-be-gathered afterward the-Midianites from-with Israel

3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־ הָעָם לֵאמֹר הֶחָלְצוּ [a] מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים
men from-with–you arm to-say the-people to Moses so-he-spoke

לַצָּבָא וְיִהְיוּ עַל־ מִדְיָן לָתֵת נִקְמַת־ יְהוָה בְּמִדְיָן׃
on-Midian Yahweh vengeance-of to-give Midian against that-they-shall-be for-the-war

4 אֶלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ
you-shall-send Israel tribes-of for-all-of for-the-tribe thousand for-the-tribe thousand

לַצָּבָא׃ 5 וַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמַּטֶּה שְׁנֵים־
two-of to-the-tribe thousand Israel from-thousands-of so-they-were-selected to-the-war

עָשָׂר אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא׃ 6 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמַּטֶּה
for-the-tribe thousand Moses —them and-he-sent war *being-armed-of* thousand ten

לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת־ פִּינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי
and-vessels-of to-the-war the-priest Eleazar son-of Phinehas and— —them to-the-war

הַקֹּדֶשׁ וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ׃ 7 וַיִּצְבְּאוּ עַל־ מִדְיָן
Midian against and-they-warred in-hand-of–him the-alarm and-trumpets-of the-sanctuary

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ כָּל־ זָכָר׃ 8 וְאֶת־
and— male every-of and-they-killed Moses — Yahweh he-commanded as

מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל־ חַלְלֵיהֶם אֶת־ אֱוִי וְאֶת־ רֶקֶם וְאֶת־
and— Rekem and— Evi — *slain-of–them* in-addition-to they-killed Midian kings-of

cerning her vows or concerning her pledge of herself shall not stand. Her husband has made them void, and the LORD will forgive her. 13 Any vow and any binding oath to afflict herself,[1] her husband may establish,[2] or her husband may make void. 14 But if her husband says nothing to her from day to day, then he establishes all her vows or all her pledges that are upon her. He has established them, because he said nothing to her on the day that he heard of them. 15 But if he makes them null and void after he has heard of them, then he shall bear her iniquity."

16 These are the statutes that the LORD commanded Moses about a man and his wife and about a father and his daughter while she is in her youth within her father's house.

Vengeance on Midian

31 The LORD spoke to Moses, saying, 2 "Avenge the people of Israel on the Midianites. Afterward you shall be gathered to your people." 3 So Moses spoke to the people, saying, "Arm men from among you for the war, that they may go against Midian to execute the LORD's vengeance on Midian. 4 You shall send a thousand from each of the tribes of Israel to the war." 5 So there were provided, out of the thousands of Israel, a thousand from each tribe, twelve thousand armed for war. 6 And Moses sent them to the war, a thousand from each tribe, together with Phinehas the son of Eleazar the priest, with the vessels of the sanctuary and the trumpets for the alarm in his hand. 7 They warred against Midian, as the LORD commanded Moses, and killed every male. 8 They killed the kings of Midian with the rest of their slain,

[1] Or *to fast* [2] Or *may allow to stand*

30:17 a a Hebrew manuscript, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, וּבֵ֫
31:3 a read, with Samaritan Pentateuch manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, הַחֲלִיצוּ

צ֥וּר וְאֶת־ חוּר֖ וְאֶת־ רֶ֣בַע חֲמֵ֣שֶׁת מַלְכֵ֣י מִדְיָ֑ן וְאֶת־ בִּלְעָ֥ם בֶּן־
son-of Balaam and— Midian kings-of five-of Reba and— Hur and— Zur

בְּעֹ֖ור הָרְגֽוּ׃ 9 וַיִּשְׁבְּ֣וּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֗ל אֶת־
— Israel people-of and-they-took-captive with-the-sword they-killed Beor

נְשֵׁ֤י מִדְיָן֙ וְאֶת־ טַפָּ֔ם וְאֶת כָּל־ בְּהֶמְתָּ֖ם וְאֶת־ כָּל־
all-of and— cattle-of-them all-of and— little-one-of-them and— Midian women-of

מִקְנֵיהֶ֣ם [a] וְאֶת־ כָּל־ חֵילָ֔ם בָּזָֽזוּ׃ 10 וְאֵת כָּל־ עָרֵיהֶם֙
cities-of-them all-of and— they-plundered wealth-of-them all-of and— *livestock-of-them*

בְּמוֹשְׁבֹתָ֔ם וְאֵת֙ כָּל־ טִירֹתָ֔ם שָׂרָ֖פוּ בָּאֵֽשׁ׃
with-the-fire they-burned encampments-of-them all-of and— in-dwellings-of-them

11 וַיִּקְח֣וּ אֶת־ כָּל־ הַשָּׁלָ֗ל וְאֵת֙ כָּל־ הַמַּלְקֹ֔וחַ בָּאָדָ֖ם
with-the-man the-plunder all-of and— the-spoil all-of — and-they-took

וּבַבְּהֵמָֽה׃ 12 וַיָּבִ֣אוּ אֶל־ מֹשֶׁ֣ה וְאֶל־ אֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֔ן וְאֶל־
and-to the-priest Eleazar and-to Moses to then-they-brought and-with-the-beast

עֲדַ֤ת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־ הַשִּׁבְיָ֣ הָאֶת־ וְאֶת־ הַמַּלְקֹ֔וחַ וְאֶת־ הַשָּׁלָ֑ל
the-spoil and— the-plunder and— the-captive — Israel people-of congregation-of

אֶל־ הַמַּחֲנֶ֔ה אֶל־ עַרְבֹ֥ת מוֹאָ֖ב אֲשֶׁ֣ר עַל־ יַרְדֵּ֣ן יְרֵחֽוֹ׃
Jericho Jordan-of on which Moab plains-of on the-camp at

13 וַיֵּצְא֣וּ מֹשֶׁ֗ה וְאֶלְעָזָר֙ הַכֹּהֵ֔ן וְכָל־ נְשִׂיאֵ֖י הָעֵדָֽה
the-congregation chiefs-of and-all-of the-priest and-Eleazar Moses and-they-went-out

לִקְרָאתָ֑ם אֶל־ מִח֣וּץ לַמַּחֲנֶ֔ה׃ 14 וַיִּקְצֹ֥ף מֹשֶׁ֖ה עַל
on Moses and-he-was-angry to-the-camp from-outside to to-meet-them

פְּקוּדֵ֣י הֶחָ֔יִל שָׂרֵ֥י הָאֲלָפִ֖ים וְשָׂרֵ֣י הַמֵּאֹ֑ות
the-hundreds and-commanders-of the-thousands commanders-of the-army ones-being-set-over

הַבָּאִ֖ים מִצְּבָ֥א הַמִּלְחָמָֽה׃ 15 וַיֹּ֥אמֶר אֲלֵיהֶ֖ם מֹשֶׁ֑ה
Moses to-them and-he-said the-war from-service the-ones-coming

הַחִיִּיתֶ֖ם כָּל־ נְקֵבָֽה׃ 16 הֵ֣ן הֵ֤נָּה הָיוּ֙ לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel to-people-of they-were these behold females all-of ?-you-have-let-live

בִּדְבַ֤ר בִּלְעָם֙ לִמְסָר־ מַ֣עַל בַּיהוָ֔ה עַל־ דִּבַּר־ פְּעֹ֑ור
Peor matter-of over against-Yahweh treachery to-be-in-apostasy Balaam on-word-of

וַתְּהִ֥י הַמַּגֵּפָ֖ה בַּעֲדַ֥ת יְהוָֽה׃ 17 וְעַתָּ֕ה הִרְג֥וּ כָל־
every-of kill therefore-now Yahweh among-congregation-of the-plague and-so-she-was

זָכָ֖ר בַּטָּ֑ף וְכָל־ אִשָּׁ֥ה יֹדַ֥עַת אִ֖ישׁ לְמִשְׁכַּ֥ב זָכָ֖ר הַרְגֽוּ׃
kill male to-bed-of man knowing woman and-every-of among-the-little-one male

18 וְכָל֙ הַטַּ֔ף בַּנָּשִׁ֖ים אֲשֶׁ֣ר לֹא־ יָדְע֑וּ מִשְׁכַּ֥ב זָכָ֖ר
male bed-of they-have-known not who among-the-women the-little-one but-all-of

הַחֲיוּ֙ לָכֶ֔ם׃ 19 וְאַתֶּ֗ם חֲנ֛וּ מִח֥וּץ לַמַּחֲנֶ֖ה שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים כֹּ֚ל
all days seven-of to-the-camp from-outside encamp and-you for-you make-live

הֹרֵ֣ג נֶ֔פֶשׁ וְכָל֙ נֹגֵ֣עַ בֶּחָלָ֔ל תִּתְחַטְּא֥וּ בַיֹּ֖ום הַשְּׁלִישִׁ֑י
the-third on-the-day purify-yourselves on-the-slain touching and-all person killing

וּבַיֹּ֖ום הַשְּׁבִיעִ֑י אַתֶּ֖ם וּשְׁבִיכֶֽם׃ 20 וְכָל־ בֶּ֥גֶד וְכָל־
and-every-of garment and-every-of and-captive-of-you you the-seventh and-on-the-day

Evi, Rekem, Zur, Hur, and Reba, the five kings of Midian. And they also killed Balaam the son of Beor with the sword. 9 And the people of Israel took captive the women of Midian and their little ones, and they took as plunder all their cattle, their flocks, and all their goods. 10 All their cities in the places where they lived, and all their encampments, they burned with fire, 11 and took all the spoil and all the plunder, both of man and of beast. 12 Then they brought the captives and the plunder and the spoil to Moses, and to Eleazar the priest, and to the congregation of the people of Israel, at the camp on the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

13 Moses and Eleazar the priest and all the chiefs of the congregation went to meet them outside the camp. 14 And Moses was angry with the officers of the army, the commanders of thousands and the commanders of hundreds, who had come from service in the war. 15 Moses said to them, "Have you let all the women live? 16 Behold, these, on Balaam's advice, caused the people of Israel to act treacherously against the LORD in the incident of Peor, and so the plague came among the congregation of the LORD. 17 Now therefore, kill every male among the little ones, and kill every woman who has known man by lying with him. 18 But all the young girls who have not known man by lying with him keep alive for yourselves. 19 Encamp outside the camp seven days. Whoever of you has killed any person and whoever has touched any slain, purify yourselves and your captives on the third day and on the seventh day. 20 You shall purify every garment, every

31:9 a many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, ניהם —

כְּלִי־ עֵ֖ץ וְכָל־ מַעֲשֵׂ֣ה עִזִּ֑ים וְכָל־ כְּלִי־ עֽוֹר׃
wood object-of and-every-of *goat-hair* work-of and-every-of skin object-of

21 וַיֹּ֨אמֶר אֶלְעָזָ֜ר הַכֹּהֵ֗ן אֶל־ אַנְשֵׁ֤י הַצָּבָא֙ הַבָּאִ֣ים
the-ones-going the-army men-of to the-priest Eleazar then-he-said

תִּתְחַטָּ֔אוּ׃ זֹ֣את חֻקַּ֔ת הַתּוֹרָ֕ה אֲשֶׁר־ צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־
— Yahweh he-has-commanded that the-law statute-of this to-the-battle

מֹשֶׁ֑ה׃ 22 אַךְ֩ אֶת־ הַזָּהָ֨ב וְאֶת־ הַכֶּ֜סֶף אֶת־ הַנְּחֹ֣שֶׁת אֶת־ הַבַּרְזֶ֗ל
the-iron — the-bronze — the-silver and— the-gold — only Moses

אֶת־ הַבְּדִ֣יל וְאֶת־ הָעֹפֶ֔רֶת׃ 23 כָּל־ דָּבָ֕ר אֲשֶׁר־ יָבֹ֥א בָאֵ֖שׁ
in-the-fire he-goes which thing every-of the-lead and— the-tin —

תַּעֲבִ֣ירוּ בָאֵ֔שׁ וְטָהֵ֑ר אַ֗ךְ בְּמֵ֤י
with-water-of but and-he-shall-be-clean in-the-fire you-shall-cause-to-pass-through

נִדָּ֔ה יִתְחַטָּ֑א וְכֹ֛ל אֲשֶׁ֥ר לֹא־ יָבֹ֖א בָּאֵֽשׁ׃
in-the-fire he-goes not that and-all he-shall-be-purified ritual-purification

24 וְכִבַּסְתֶּ֥ם בְּגָדֵיכֶ֖ם בַּיּ֣וֹם בַּמָּ֑יִם׃ תַּעֲבִֽירוּ׃
on-the-day garments-of-you and-you-shall-wash *in-the-water* you-shall-cause-to-pass-through

הַשְּׁבִיעִ֔י וּטְהַרְתֶּ֖ם וְאַחַ֣ר תָּבֹ֑אוּ אֶל־ הַמַּחֲנֶֽה׃
the-camp into you-may-come and-afterward and-you-shall-be-clean the-seventh

25 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 26 שָׂ֗א אֵת֙ רֹ֣אשׁ מַלְקוֹחַ֔ הַשְּׁבִ֖י
the-spoil plunder-of head-of — take-up to-say Moses to Yahweh and-he-said

בָּאָדָ֑ם וּבִבְהֵמָ֔ה אַתָּ֣ה וְאֶלְעָזָ֔ר הַכֹּהֵ֖ן וְרָאשֵׁ֥י אֲבוֹת֖
fathers-of and-heads-of the-priest and-Eleazar you and-also-the-beast both-the-person

הָעֵדָֽה׃ 27 וְחָצִ֣יתָ֔ אֶת־ הַמַּלְקוֹחַ֙ בֵּ֣ין תֹּפְשֵׂ֔י
ones-engaging-of between the-plunder — and-you-shall-divide the-congregation

הַמִּלְחָמָ֖ה הַיֹּצְאִ֣ים לַצָּבָ֑א וּבֵ֖ין כָּל־
the-congregation all-of and-between to-the-battle the-ones-going-out the-war

הָעֵדָֽה׃ 28 וְהָרַמְתָּ֣ מֶ֔כֶס לַיהוָ֖ה מֵאַ֣ת אַנְשֵׁ֣י הַמִּלְחָמָ֑ה הַיֹּצְאִ֖ים
the-congregation the-war men-of from-with for-Yahweh tribute and-you-shall-raise

לַצָּבָ֔א אֶחָ֕ד נֶ֖פֶשׁ מֵחֲמֵ֣שׁ הַמֵּא֑וֹת מִן־ הָאָדָ֥ם וּמִן־ הַבָּקָֽר
the-ox and-from the-person from the-hundreds from-five-of life one-of to-the-battle

וּמִן־ הַחֲמֹרִ֖ים וּמִן־ הַצֹּ֑אן׃ 29 מִמַּחֲצִיתָ֣ם תִּקָּ֔חוּ וְנָתַתָּ֕ה
and-from the-donkeys and-from the-flock from-half-of-them you-shall-take you-shall-give and-you-shall-give

לְאֶלְעָזָ֥ר הַכֹּהֵ֖ן תְּרוּמַ֣ת יְהוָֽה׃ 30 וּמִמַּחֲצִ֣ת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel people-of and-from-half-of Yahweh contribution-of the-priest to-Eleazar

תִּקַּ֣ח | אֶחָ֗ד אֶחָ֤ז מִן־ הַחֲמִשִּׁים֙ מִן־ הָאָדָ֣ם מִן־ הַבָּקָ֔ר מִן־
from the-ox from the-person from the-fifty from being-drawn one you-shall-take

הַחֲמֹרִ֖ים וּמִן־ הַצֹּ֑אן מִכֹּל֙ הַבְּהֵמָ֔ה וְנָתַתָּ֕ה אֹתָ֖ם
—them and-you-shall-give the-cattle from-every-of the-flock and-from the-donkeys

לַלְוִיִּ֔ם שֹׁמְרֵ֖י מִשְׁמֶ֣רֶת מִשְׁכַּ֑ן יְהוָֽה׃ 31 וַיַּ֣עַשׂ מֹשֶׁ֔ה
Moses and-he-did Yahweh tabernacle-of guard-of ones-keeping-of to-the-Levites

וְאֶלְעָזָ֥ר הַכֹּהֵ֖ן כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֣ה יְהוָ֑ה אֶת־ מֹשֶׁ֔ה׃ 32 וַיְהִי֙
and-he-was Moses — Yahweh he-commanded as the-priest and-Eleazar

article of skin, all work of goats' hair, and every article of wood."

21 Then Eleazar the priest said to the men in the army who had gone to battle: "This is the statute of the law that the LORD has commanded Moses: 22 only the gold, the silver, the bronze, the iron, the tin, and the lead, 23 everything that can stand the fire, you shall pass through the fire, and it shall be clean. Nevertheless, it shall also be purified with the water for impurity. And whatever cannot stand the fire, you shall pass through the water. 24 You must wash your clothes on the seventh day, and you shall be clean. And afterward you may come into the camp."

25 The LORD said to Moses, 26 "Take the count of the plunder that was taken, both of man and of beast, you and Eleazar the priest and the heads of the fathers' houses of the congregation, 27 and divide the plunder into two parts between the warriors who went out to battle and all the congregation. 28 And levy for the LORD a tribute from the men of war who went out to battle, one out of five hundred, of the people and of the oxen and of the donkeys and of the flocks. 29 Take it from their half and give it to Eleazar the priest as a contribution to the LORD. 30 And from the people of Israel's half you shall take one drawn out of every fifty, of the people, of the oxen, of the donkeys, and of the flocks, of all the cattle, and give them to the Levites who keep guard over the tabernacle of the LORD." 31 And Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses.

הַמַּלְקוֹחַ יֶתֶר הַבָּזָז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא צֹאן
sheep the-army people-of they-plundered which the-plunder remainder-of the-spoil

שֵׁשׁ־ מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמִשֶּׁת־ אֲלָפִים: 33 וּבָקָר שְׁנַיִם
two and-cattle thousands and-five-of thousand and-seventy thousand hundreds six-of

וְשִׁבְעִים אָלֶף: 34 וַחֲמֹרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף: 35 וְנֶפֶשׁ אָדָם
person and-person-of thousand and-sixty one and-donkeys thousand and-seventy

מִן־ הַנְּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־ יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כֹּל־ נֶפֶשׁ שְׁנַיִם
two person every-of male bed-of they-had-known not who the-women from

וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף: 36 וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה חֵלֶק הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא
in-the-battle the-ones-going-out portion the-half and-she-was thousand and-thirty

מִסְפַּר הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת אָלֶף וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וְשִׁבְעַת
and-seven-of thousand and-thirty thousand hundreds three-of the-sheep number-of

אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: 37 וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה מִן־ הַצֹּאן שֵׁשׁ
six-of the-sheep from to-Yahweh the-tribute and-he-was hundreds and-five-of thousands

מֵאוֹת חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים: 38 וְהַבָּקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף
thousand and-thirty six and-the-cattle and-seventy five hundreds

וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים: 39 וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אָלֶף
thousand thirty and-donkeys and-seventy two to-Yahweh and-tribute-of-them

וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּמִכְסָם לַיהוָה אֶחָד וְשִׁשִּׁים: 40 וְנֶפֶשׁ
and-person-of and-sixty one to-Yahweh and-tribute-of-them hundreds and-five-of

אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
and-thirty two to-Yahweh and-tribute-of-them thousand ten six human

נָפֶשׁ: 41 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־ מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
the-priest to-Eleazar Yahweh contribution-of tribute-of — Moses and-he-gave persons

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה: 42 וּמֶמַּחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-from-half-of Moses — Yahweh he-commanded as

אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה מִן־ הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים: 43 וַתְּהִי מֶחֱצַת
half-of now-she-was the-ones-fighting the-men from Moses he-divided which

הָעֵדָה מִן־ הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת אָלֶף וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף שִׁבְעַת
seven-of thousand and-thirty thousand hundreds three-of the-sheep from the-congregation

אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: 44 וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף: 45 וַחֲמֹרִים
and-donkeys thousand and-thirty six and-cattle hundreds and-five-of thousands

שְׁלֹשִׁים אָלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: 46 וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף:
thousand ten six human and-person-of hundreds and-five-of thousand thirty

47 וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמַּחֲצַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל [a] אֶת־ הָאֶחָז [a] אֶחָד
one the-one-being-drawn — Israel people-of from-half-of Moses and-he-took

מִן־ הַחֲמִשִּׁים מִן־ הָאָדָם וּמִן־ הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם
to-the-Levites —them and-he-gave the-beast and-from the-person from the-fifty from

שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-commanded as Yahweh tabernacle-of guard-of ones-keeping-of

מֹשֶׁה: 48 וַיִּקְרְבוּ אֶל־ מֹשֶׁה הַפְקֻדִים אֲשֶׁר לְאַלְפֵי
to-thousands-of who the-ones-being-set-over Moses to then-they-drew-near Moses

33 Now the plunder remaining of the spoil that the army took was 675,000 sheep, 33 72,000 cattle, 34 61,000 donkeys, 35 and 32,000 persons in all, women who had not known man by lying with him. 36 And the half, the portion of those who had gone out in the army, numbered 337,500 sheep, 37 and the LORD's tribute of sheep was 675. 38 The cattle were 36,000, of which the LORD's tribute was 72. 39 The donkeys were 30,500, of which the LORD's tribute was 61. 40 The persons were 16,000, of which the LORD's tribute was 32 persons. 41 And Moses gave the tribute, which was the contribution for the LORD, to Eleazar the priest, as the LORD commanded Moses.

42 From the people of Israel's half, which Moses separated from that of the men who had served in the army— 43 now the congregation's half was 337,500 sheep, 44 36,000 cattle, 45 and 30,500 donkeys, 46 and 16,000 persons— 47 from the people of Israel's half Moses took one of every 50, both of persons and of beasts, and gave them to the Levites who kept guard over the tabernacle of the LORD, as the LORD commanded Moses.

48 Then the officers who were over the thousands of the army, the com-

31:47 a–a not present in Graecus originalis, Syriac, Vulgate

הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃ 49וַיֹּאמְרוּ אֶל־
to and-they-said the-hundreds and-commanders-of the-thousands commanders-of the-army

מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר
who the-war men-of heads-of — they-have-lifted-up servants-of-you Moses

בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ׃ 50וַנַּקְרֵב אֶת־קָרְבַּן
offering-of — and-we-have-brought man from-us he-is-missing and-not in-power-of-us

יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְלִי־זָהָב אֶצְעָדָה וְצָמִיד טַבַּעַת עָגִיל
earring signet-ring and-bracelet bangle gold objects-of he-found what man Yahweh

וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 51וַיִּקַּח
and-he-received Yahweh before selves-of-us over to-make-atonement and-female-ornament

מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם כָּל כְּלִי מַעֲשֶׂה׃
work object-of all-of from-with-them the-gold — the-priest and-Eleazar Moses

52וַיְהִי | כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָה שִׁשָּׁה עָשָׂר
ten six to-Yahweh they-raised-up which the-contribution gold-of all-of and-he-was

אֶלֶף שְׁבַע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
the-thousands commanders-of from-with shekel and-fifty hundreds seven-of thousand

וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃ 53אַנְשֵׁי הַצָּבָא בָּזְזוּ אִישׁ
man they-plundered the-battle men-of the-hundreds commanders-of and-from-with

לוֹ׃ 54וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת
from-with the-gold — the-priest and-Eleazar Moses and-he-received for-him

שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל
tent-of to —him and-they-brought and-the-hundreds the-thousands commanders-of

מוֹעֵד זִכָּרוֹן לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before Israel for-people-of memorial assembly

32 1 וּמִקְנֶה | רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וְלִבְנֵי־גָד עָצוּם מְאֹד
very numerous Gad and-to-people-of Reuben to-people-of he-was many now-livestock

וַיִּרְאוּ אֶת־אֶרֶץ יַעְזֵר וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מָקוֹם
place-of the-place and-behold Gilead land-of and— Jazer land-of — and-they-saw

מִקְנֶה׃ 2וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
Moses to and-they-said Reuben and-people-of Gad people-of so-they-came livestock

וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃ 3עֲטָרוֹת
Ataroth to-say the-congregation chiefs-of and-to the-priest Eleazar and-to

וְדִיבֹן וְיַעְזֵר וְנִמְרָה וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעֹן׃
and-Beon and-Nebo and-Sebam and-Elealeh and-Heshbon and-Nimrah and-Jazer and-Dibon

4הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ
land-of Israel congregation-of before Yahweh he-struck-down that the-land

מִקְנֶה הִוא וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה׃ 5וַיֹּאמְרוּ אִם־מָצָאנוּ חֵן
favor we-have-found if and-they-said livestock and-to-servants-of-you she livestock

בְּעֵינֶיךָ יִתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ
to-servants-of-you the-this the-land — let-him-be-given in-eyes-of-you

לַאֲחֻזָּה אַל־תַּעֲבִרֵנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃ 6וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Moses but-he-said the-Jordan — make-you-pass-over-us not for-the-possession

manders of thousands and the commanders of hundreds, came near to Moses 49 and said to Moses, "Your servants have counted the men of war who are under our command, and there is not a man missing from us. 50 And we have brought the LORD's offering, what each man found, articles of gold, armlets and bracelets, signet rings, earrings, and beads, to make atonement for ourselves before the LORD." 51 And Moses and Eleazar the priest received from them the gold, all crafted articles. 52 And all the gold of the contribution that they presented to the LORD, from the commanders of thousands and the commanders of hundreds, was 16,750 shekels.[1] 53 (The men in the army had each taken plunder for himself.) 54 And Moses and Eleazar the priest received the gold from the commanders of thousands and of hundreds, and brought it into the tent of meeting, as a memorial for the people of Israel before the LORD.

Reuben and Gad Settle in Gilead

32 Now the people of Reuben and the people of Gad had a very great number of livestock. And they saw the land of Jazer and the land of Gilead, and behold, the place was a place for livestock. 2 So the people of Gad and the people of Reuben came and said to Moses and to Eleazar the priest and to the chiefs of the congregation, 3 "Ataroth, Dibon, Jazer, Nimrah, Heshbon, Elealeh, Sebam, Nebo, and Beon, 4 the land that the LORD struck down before the congregation of Israel, is a land for livestock, and your servants have livestock." 5 And they said, "If we have found favor in your sight, let this land be given to your servants for a possession. Do not take us across the Jordan."

6 But Moses said to the people of

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

לִבְנֵי־ גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן הַאֲחֵיכֶם יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה
to-the-war shall-they-go ?-brothers-of-you Reuben and-to-people-of Gad to-people-of

וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹּה׃ 7 וְלָמָּה תְנִיאֻון אֶת־ לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of heart-of — you-will-discourage and-why here you-sit and-you

מֵעֲבֹר אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ 8 כֹּה עָשׂוּ
they-did thus Yahweh to-them he-has-given which the-land into from-to-go-over

אֲבֹתֵיכֶם בְּשָׁלְחִי אֹתָם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לִרְאוֹת אֶת־ הָאָרֶץ׃
the-land — to-see from-Kadesh-barnea —them when-to-send-me fathers-of-you

9 וַיַּעֲלוּ עַד־ נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — and-they-saw Eshcol Valley-of to and-they-went-up

וַיָּנִיאוּ אֶת־ לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־ בֹא אֶל־ הָאָרֶץ
the-land to go-in to-not Israel people-of heart-of — and-they-discouraged

אֲשֶׁר־ נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ 10 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בַּיּוֹם
on-the-day Yahweh nose-of and-he-became-hot Yahweh to-them he-had-given which

הַהוּא וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃ 11 אִם־ יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים
the-ones-going-up the-men they-will-see not to-say and-he-swore the-that

מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה אֶת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
which the-land — and-above-DIR year twenty from-son-of out-of-Egypt

נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב כִּי לֹא־ מִלְאוּ אַחֲרָי׃
after-me they-were-fully not because and-to-Jacob to-Isaac to-Abraham I-swore

12 בִּלְתִּי כָּלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה הַקְנִזִּי וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן כִּי
for Nun son-of and-Joshua the-Kenizzite Jephunneh son-of Caleb except

מִלְאוּ אַחֲרֵי יְהוָה׃ 13 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל
with-Israel Yahweh nose-of and-he-became-hot Yahweh after they-have-been-fully

וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־ תֹּם כָּל־
all-of to-perish until year forty in-the-wilderness and-he-made-wander-them

הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 14 וְהִנֵּה קַמְתֶּם תַּחַת
in-place-of you-have-risen and-behold Yahweh in-eyes-of the-evil the-one-doing the-generation

אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת אֲנָשִׁים חַטָּאִים לְסֹפוֹת [a] עוֹד עַל חֲרוֹן אַף־
nose-of blaze-of onto more to-increase *sinful* men brood-of fathers-of-you

יְהוָה אֶל־ יִשְׂרָאֵל׃ 15 כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד
yet then-he-will-do-again from-after-him you-turn if Israel against Yahweh

לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר וְשִׁחַתֶּם לְכָל־ הָעָם הַזֶּה׃
the-this the-people —all-of and-you-will-destroy in-the-wilderness to-abandon-him

16 וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְּדֵרֹת צֹאן נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ
for-livestock-of-us we-will-build sheep pens-of and-they-said to-him then-they-came-near

פֹּה וְעָרִים לְטַפֵּנוּ׃ 17 וַאֲנַחְנוּ נֶחְלָץ חֻשִׁים לִפְנֵי
before *being-ready* we-will-become-armed but-we for-little-one-of-us and-cities here

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־ הֲבִיאֹנֵם אֶל־ מְקוֹמָם
place-of-them into we-have-brought-them if which until Israel people-of

וְיָשְׁבוּ טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of because-of the-fortification in-cities-of little-one-of-us and-he-will-live

Gad and to the people of Reuben, "Shall your brothers go to the war while you sit here? 7 Why will you discourage the heart of the people of Israel from going over into the land that the LORD has given them? 8 Your fathers did this, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land. 9 For when they went up to the Valley of Eshcol and saw the land, they discouraged the heart of the people of Israel from going into the land that the LORD had given them. 10 And the LORD's anger was kindled on that day, and he swore, saying, 11 'Surely none of the men who came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land that I swore to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob, because they have not wholly followed me, 12 none except Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite and Joshua the son of Nun, for they have wholly followed the LORD.' 13 And the LORD's anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation that had done evil in the sight of the LORD was gone. 14 And behold, you have risen in your fathers' place, a brood of sinful men, to increase still more the fierce anger of the LORD against Israel! 15 For if you turn away from following him, he will again abandon them in the wilderness, and you will destroy all this people."

16 Then they came near to him and said, "We will build sheepfolds here for our livestock, and cities for our little ones, 17 but we will take up arms, ready to go before the people of Israel, until we have brought them to their place. And our little ones shall live in the fortified cities because of the

32:7 תְּנִיאוּן ק
32:14 a read לְסֹפֵת ; cf. most versions

הָאָרֶץ׃ 18 לֹא נָשׁוּב אֶל־ בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to-possess until houses-of–us to we-will-return not the-land

אִישׁ נַחֲלָתוֹ׃ 19 כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר
from-other-side with–them we-will-possess not for inheritance-of–him man

לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ מֵעֵבֶר
from-other-side-of to–us inheritance-of–us she-came because and-beyond to-the-Jordan

הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃ 20 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־ תַּעֲשׂוּן אֶת־ הַדָּבָר
the-thing — you-will-do if Moses to–them so-he-said sunrise–DIR the-Jordan

הַזֶּה אִם־ תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה׃ 21 וְעָבַר
and-he-will-pass-over for-the-war Yahweh before you-will-become-armed if the-this

לָכֶם כָּל־ חָלוּץ אֶת־ הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה עַד הוֹרִישׁוֹ
to-drive-out–him until Yahweh before the-Jordan — one-being-armed every-of to–you

אֶת־ אֹיְבָיו מִפָּנָיו׃ 22 וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי
before the-land and-she-is-subdued *from-presence-of–him* ones-being-hostile-to–him —

יְהוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וְהְיִיתֶם נְקִיִּם מֵיְהוָה
to-Yahweh *free-of-obligation* and-you-shall-be you-may-return and-after Yahweh

וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before for–the-possession to–you the-this the-land and-she-shall-be and-from-Israel

23 וְאִם־ לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה וּדְעוּ
and-know against-Yahweh you-have-sinned behold so you-do not but-if

חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם׃ 24 בְּנוּ־ לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם
for-little-one-of–you cities for–you build —you she-will-find that sin-of–you

וּגְדֵרֹת לְצֹנַאֲכֶם וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ׃
you-shall-do from-mouth-of–you and-the-ones-going-out for-sheep-of–you and-pens

25 וַיֹּאמֶר בְּנֵי־ גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ
servants-of–you to-say Moses to Reuben and-people-of Gad people-of and-he-said

יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מְצַוֶּה׃ 26 טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ
livestock-of–us wives-of–us little-one-of–us commanding lord-of–me as they-will-do

וְכָל־ בְּהֶמְתֵּנוּ יִהְיוּ־ שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד׃ 27 וַעֲבָדֶיךָ
but-servants-of–you the-Gilead in-cities-of there they-will-be cattle-of–us and-all-of

יַעַבְרוּ כָּל־ חָלוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה כַּאֲשֶׁר
as to-the-war Yahweh before war one-being-armed-of every-of they-will-pass-over

אֲדֹנִי דֹבֵר׃ 28 וַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה אֶת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶת
and— the-priest Eleazar — Moses as-to–them so-he-commanded speaking lord-of–me

יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן וְאֶת־ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel to-people-of the-tribes fathers-of heads-of and— Nun son-of Joshua

29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם־ יַעַבְרוּ בְנֵי־ גָד וּבְנֵי־ רְאוּבֵן
Reuben and-people-of Gad people-of they-will-pass-over if to–them Moses and-he-said

אִתְּכֶם אֶת־ הַיַּרְדֵּן כָּל־ חָלוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before for-the-war one-being-armed every-of the-Jordan — with–you

וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת־ אֶרֶץ
land-of — to–them and-you-shall-give before–you the-land and-she-shall-be-subdued

inhabitants of the land. 18 We will not return to our homes until each of the people of Israel has gained his inheritance. 19 For we will not inherit with them on the other side of the Jordan and beyond, because our inheritance has come to us on this side of the Jordan to the east." 20 So Moses said to them, "If you will do this, if you will take up arms to go before the LORD for the war, 21 and every armed man of you will pass over the Jordan before the LORD, until he has driven out his enemies from before him 22 and the land is subdued before the LORD; then after that you shall return and be free of obligation to the LORD and to Israel, and this land shall be your possession before the LORD. 23 But if you will not do so, behold, you have sinned against the LORD, and be sure your sin will find you out. 24 Build cities for your little ones and folds for your sheep, and do what you have promised." 25 And the people of Gad and the people of Reuben said to Moses, "Your servants will do as my lord commands. 26 Our little ones, our wives, our livestock, and all our cattle shall remain there in the cities of Gilead, 27 but your servants will pass over, every man who is armed for war, before the LORD to battle, as my lord orders."

28 So Moses gave command concerning them to Eleazar the priest and to Joshua the son of Nun and to the heads of the fathers' houses of the tribes of the people of Israel. 29 And Moses said to them, "If the people of Gad and the people of Reuben, every man who is armed to battle before the LORD, will pass with you over the Jordan and the land shall be subdued before you, then you shall give them

the land of Gilead for a possession. 30 However, if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan." 31 And the people of Gad and the people of Reuben answered, "What the LORD has said to your servants, we will do. 32 We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, and the possession of our inheritance shall remain with us beyond the Jordan."

33 And Moses gave to them, to the people of Gad and to the people of Reuben and to the half-tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites and the kingdom of Og king of Bashan, the land and its cities with their territories, the cities of the land throughout the country. 34 And the people of Gad built Dibon, Ataroth, Aroer, 35 Atroth-shophan, Jazer, Jogbehah, 36 Beth-nimrah and Beth-haran, fortified cities, and folds for sheep. 37 And the people of Reuben built Heshbon, Elealeh, Kiriathaim, 38 Nebo, and Baal-meon (their names were changed), and Sibmah. And they gave other names to the cities that they built. 39 And the sons of Machir the son of Manasseh went to Gilead and captured it, and dispossessed the Amorites who were in it. 40 And Moses gave Gilead to Machir the son of Manasseh, and he settled in it. 41 And Jair the son of Manasseh went and captured their villages, and called them Havvoth-jair.[1] 42 And Nobah went and captured Kenath and its villages, and called it Nobah, after his own name.

Recounting Israel's Journey

33 These are the stages of the people of Israel, when they went out of the land of Egypt by their companies under the leadership of Moses and Aaron. 2 Moses wrote down

[1] *Havvoth-jair* means *the villages of Jair*

הַגִּלְעָד׃	לַאֲחֻזָּה׃	30 וְאִם־	לֹא	יַעַבְרוּ	חֲלוּצִים	אִתְּכֶם
with-you	*being-armed*	they-will-pass-over	not	but-if	for-possession	the-Gilead
וְנֶאֱחֻזוּ	בְתֹוכְכֶם	בְּאֶרֶץ	כְּנָעַן׃	31 וַיַּעֲנוּ	בְּנֵי־	
then-they-will-have-possession	in-midst-of-you	in-land-of	Canaan	and-they-answered	people-of	
גָּד	וּבְנֵי	רְאוּבֵן	לֵאמֹר	אֵת	אֲשֶׁר	דִּבֶּר
Gad	and-people-of	Reuben	to-say	—	what	he-has-spoken
יְהוָה	אֶל־	עֲבָדֶיךָ	כֵּן	נַעֲשֶׂה׃	32 נַחְנוּ	נַעֲבֹר
Yahweh	to	servants-of-you	so	we-will-do	we	we-will-pass-over
חֲלוּצִים	לִפְנֵי	יְהוָה	אֶרֶץ [b]	כְּנָעַן	וְאִתָּנוּ	אֲחֻזַּת
being-armed	before	Yahweh	land-of	Canaan	and-with-us	possession-of
נַחֲלָתֵנוּ	מֵעֵבֶר	לַיַּרְדֵּן׃	33 וַיִּתֵּן	לָהֶם	מֹשֶׁה	לִבְנֵי־
inheritance-of-us	from-other-side	to-the-Jordan	and-he-gave	to-them	Moses	to-people-of
גָּד	וְלִבְנֵי	רְאוּבֵן	וְלַחֲצִי	שֵׁבֶט	מְנַשֶּׁה	בֶּן־
Gad	and-to-people-of	Reuben	and-to-the-half-of	tribe-of	Manasseh	son-of
יוֹסֵף	אֶת־	מַמְלְכֻת	סִיחֹן	מֶלֶךְ	הָאֱמֹרִי	וְאֶת־
Joseph	—	kingdom-of	Sihon	king-of	the-Amorites	and—
מַמְלֶכֶת	עוֹג	מֶלֶךְ	הַבָּשָׁן	הָאָרֶץ	לְעָרֶיהָ	
kingdom-of	Og	king-of	the-Bashan	the-land	as-to-cities-of-her	
בִּגְבֻלֹת	עָרֵי	הָאָרֶץ	סָבִיב׃	34 וַיִּבְנוּ	בְנֵי־	גָּד
with-territories-of	cities-of	the-land	all-around	and-they-built	people-of	Gad
אֶת־	דִּיבֹן	וְאֶת־	עַטָרֹת	וְאֶת		
—	Dibon	and—	Ataroth	and—		
עֲרֹעֵר׃	35 וְאֶת־	עַטְרֹת	שׁוֹפָן	וְאֶת־	יַעְזֵר	וְיָגְבְּהָה׃
Aroer		Atroth-shophan	and—	Jazer	and-Jogbehah	
36 וְאֶת־	בֵּית	נִמְרָה	וְאֶת־	בֵּית	הָרָן	עָרֵי
and—	Beth-nimrah	and—	Beth-haran	cities-of	fortification	
מִבְצָר	וְגִדְרֹת	צֹאן׃	37 וּבְנֵי	רְאוּבֵן	בָּנוּ	
sheep	and-pens-of		and-people-of	Reuben	they-built	
אֶת־	חֶשְׁבּוֹן	וְאֶת־	אֶלְעָלָא	וְאֶת	קִרְיָתָיִם׃	38 וְאֶת־
—	Heshbon	and—	Elealeh	and—	Kiriathaim	and—
נְבֹו	וְאֶת־	בַּעַל	מְעוֹן	מוּסַבֹּת	שֵׁם	וְאֶת־
Nebo	and—	Baal-meon		*being-changed*	name	and—
שִׂבְמָה	וַיִּקְרְאוּ	בְשֵׁמֹת	אֶת־	הֶעָרִים	אֲשֶׁר	בָּנוּ׃
Sibmah	and-they-called		—	the-cities	which	they-built
39 וַיֵּלְכוּ	בְּנֵי	מָכִיר	בֶּן־	מְנַשֶּׁה	גִּלְעָדָה	
and-they-went	sons-of	Machir	son-of	Manasseh	Gilead	
וַיִּלְכְּדָהּ	וַיֹּרֶשׁ	אֶת־	הָאֱמֹרִי	אֲשֶׁר־	בָּהּ׃	
and-they-captured-her	and-they-dispossessed	—	the-Amorites	who	in-her	
40 וַיִּתֵּן	מֹשֶׁה	אֶת־	הַגִּלְעָד	לְמָכִיר	בֶּן־	מְנַשֶּׁה
and-he-gave	Moses	—	the-Gilead	to-Machir	son-of	Manasseh
וַיֵּשֶׁב	בָּהּ׃	41 וְיָאִיר	בֶּן־	מְנַשֶּׁה	הָלַךְ	וַיִּלְכֹּד
and-he-settled	in-her	and-Jair	son-of	Manasseh	he-went	and-he-captured
אֶת־	חַוֹּתֵיהֶם׃	42 וְנֹבַח	הָלַךְ	וַיִּלְכֹּד	אֶת־	קְנָת
—	tent-villages-of-them	and-Nobah	he-went	and-he-captured	—	Kenath
וְאֶת־	בְּנֹתֶיהָ	וַיִּקְרָא	לָהּ	נֹבַח	בִּשְׁמֹו׃	
and—	daughters-of-her	and-he-called	—her	Nobah	by-name-of-him	
33 1 אֵלֶּה	מַסְעֵי	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	יָצְאוּ	מֵאֶרֶץ
these	movements-of	people-of	Israel	when	they-went-out	from-land-of
מִצְרַיִם	לְצִבְאֹתָם	בְּיַד־	מֹשֶׁה	וְאַהֲרֹן׃	2 וַיִּכְתֹּב	מֹשֶׁה
Egypt	by-troops-of-them	by-hand-of	Moses	and-Aaron	and-he-wrote-down	Moses

32:32 b Sebir, אַרְצָה

אֶת־ מוֹצָאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־ פִּי יְהוָה
Yahweh mouth-of according-to by-movements-of-them points-of-departure-of-them —

וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם: 3 וַיִּסְעוּ
and-these movements-of-them according-to-points-of-departure-of-them and-they-set-out

מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
the-first to-the-month day ten on-the-five the-first in-the-month from-Rameses

מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּיָד רָמָה
being-raised-up with-hand Israel people-of they-went-out the-Passover from-next-day-of

לְעֵינֵי כָּל־ מִצְרָיִם: 4 וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה
Yahweh he-struck-down whom — *burying* and-Egyptians Egyptians all-of to-eyes-of

בָּהֶם כָּל־ בְּכוֹר וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים:
judgments Yahweh he-executed and-among-gods-of-them firstborn every-of among-them

5 וַיִּסְעוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס וַיַּחֲנוּ בְּסֻכֹּת:
in-Succoth and-they-encamped from-Rameses Israel people-of so-they-set-out

6 וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְּאֵתָם אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר:
the-wilderness on-edge-of which at-Etham and-they-encamped from-Succoth and-they-set-out

7 וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם וַיָּשָׁב עַל־ פִּי הַחִירֹת אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי
east-of on which Pi-hahiroth at and-they-returned from-Etham and-they-set-out

בַּעַל צְפֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל: 8 וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת
Hahiroth from-before and-they-set-out Migdol before and-they-encamped Baal-zephon

וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־ הַיָּם הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ
journey-of and-they-went the-wilderness-DIR the-sea in-midst-of and-they-passed-through

שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה: 9 וַיִּסְעוּ
and-they-set-out at-Marah and-they-encamped Etham in-wilderness-of days three-of

מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וּבְאֵילִם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מָיִם
water springs-of ten two and-in-Elim Elim-DIR and-they-came from-Marah

וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־ שָׁם: 10 וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם
from-Elim and-they-set-out there and-they-encamped palm-trees and-seventy

וַיַּחֲנוּ עַל־ יַם־ סוּף: 11 וַיִּסְעוּ מִיַּם־ סוּף
Reed from-Sea-of and-they-set-out Reed Sea-of by and-they-encamped

וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־ סִין: 12 וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־ סִין
Sin from-wilderness-of and-they-set-out Sin in-wilderness-of and-they-encamped

וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה: 13 וַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה וַיַּחֲנוּ
and-they-encamped from-Dophkah and-they-set-out in-Dophkah and-they-encamped

בְּאָלוּשׁ: 14 וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם וְלֹא־ הָיָה
he-was and-not at-Rephidim and-they-encamped from-Alush and-they-set-out at-Alush

שָׁם מַיִם לָעָם לִשְׁתּוֹת: 15 וַיִּסְעוּ מֵרִפִידִם וַיַּחֲנוּ
and-they-encamped from-Rephidim and-they-set-out to-drink for-the-people *water* there

בְּמִדְבַּר סִינָי: 16 וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי וַיַּחֲנוּ
and-they-encamped Sinai from-wilderness-of and-they-set-out Sinai in-wilderness-of

בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה: 17 וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה וַיַּחֲנוּ
and-they-encamped from-Kibroth-hattaavah and-they-set-out in-Kibroth-hattaavah

their starting places, stage by stage, by command of the LORD, and these are their stages according to their starting places. 3 They set out from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month. On the day after the Passover, the people of Israel went out triumphantly in the sight of all the Egyptians, 4 while the Egyptians were burying all their firstborn, whom the LORD had struck down among them. On their gods also the LORD executed judgments.

5 So the people of Israel set out from Rameses and camped at Succoth. 6 And they set out from Succoth and camped at Etham, which is on the edge of the wilderness. 7 And they set out from Etham and turned back to Pi-hahiroth, which is east of Baal-zephon, and they camped before Migdol. 8 And they set out from before Hahiroth[1] and passed through the midst of the sea into the wilderness, and they went a three days' journey in the wilderness of Etham and camped at Marah. 9 And they set out from Marah and came to Elim; at Elim there were twelve springs of water and seventy palm trees, and they camped there. 10 And they set out from Elim and camped by the Red Sea. 11 And they set out from the Red Sea and camped in the wilderness of Sin. 12 And they set out from the wilderness of Sin and camped at Dophkah. 13 And they set out from Dophkah and camped at Alush. 14 And they set out from Alush and camped at Rephidim, where there was no water for the people to drink. 15 And they set out from Rephidim and camped in the wilderness of Sinai. 16 And they set out from the wilderness of Sinai and camped at Kibroth-hattaavah. 17 And they set out from Kibroth-hattaavah and camped

[1] Some manuscripts and versions *Pi-hahiroth*

at Hazeroth. 18 And they set out from Hazeroth and camped at Rithmah. 19 And they set out from Rithmah and camped at Rimmon-perez. 20 And they set out from Rimmon-perez and camped at Libnah. 21 And they set out from Libnah and camped at Rissah. 22 And they set out from Rissah and camped at Kehelathah. 23 And they set out from Kehelathah and camped at Mount Shepher. 24 And they set out from Mount Shepher and camped at Haradah. 25 And they set out from Haradah and camped at Makheloth. 26 And they set out from Makheloth and camped at Tahath. 27 And they set out from Tahath and camped at Terah. 28 And they set out from Terah and camped at Mithkah. 29 And they set out from Mithkah and camped at Hashmonah. 30 And they set out from Hashmonah and camped at Moseroth. 31 And they set out from Moseroth and camped at Bene-jaakan. 32 And they set out from Bene-jaakan and camped at Hor-haggidgad. 33 And they set out from Hor-haggidgad and camped at Jotbathah. 34 And they set out from Jotbathah and camped at Abronah. 35 And they set out from Abronah and camped at Ezion-geber. 36 And they set out from Ezion-geber and camped in the wilderness of Zin (that is, Kadesh). 37 And they set out from Kadesh and camped at Mount Hor, on the edge of the land of Edom.

38 And Aaron the priest went up Mount Hor at the command of the LORD and died there, in the fortieth year after the people of Israel had come out of the land of Egypt, on the first day of the fifth month. 39 And Aaron was 123 years old when he died on Mount Hor.

40 And the Canaanite, the king of Arad, who lived in the Negeb in the

בַּחֲצֵרֹת׃ 18 וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה׃
at-Hazeroth and-they-set-out from-Hazeroth and-they-encamped in-Rithmah

19 וַיִּסְעוּ מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ׃ 20 וַיִּסְעוּ
and-they-set-out from-Rithmah and-they-encamped in-Rimmon-perez and-they-set-out

מֵרִמֹּן פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה׃ 21 וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה
from-Rimmon-perez and-they-encamped at-Libnah and-they-set-out from-Libnah

וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה׃ 22 וַיִּסְעוּ מֵרִסָּה וַיַּחֲנוּ בְּקְהֵלָתָה׃
and-they-encamped at-Rissah and-they-set-out from-Rissah and-they-encamped at-Kehelathah

23 וַיִּסְעוּ מִקְּהֵלָתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־ שָׁפֶר׃ 24 וַיִּסְעוּ
and-they-set-out from-Kehelathah and-they-encamped at-Mountain-of Shepher and-they-set-out

מֵהַר־ שָׁפֶר וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה׃ 25 וַיִּסְעוּ מֵחֲרָדָה
from-Mountain-of Shepher and-they-encamped in-Haradah and-they-set-out from-Haradah

וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת׃ 26 וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ
and-they-encamped at-Makheloth and-they-set-out from-Makheloth and-they-encamped

בְּתָחַת׃ 27 וַיִּסְעוּ מִתָּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח׃ 28 וַיִּסְעוּ
at-Tahath and-they-set-out from-Tahath and-they-encamped at-Terah and-they-set-out

מִתָּרַח וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה׃ 29 וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה
from-Terah and-they-encamped at-Mithkah and-they-set-out from-Mithkah

וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה׃ 30 וַיִּסְעוּ מֵחַשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ
and-they-encamped at-Hashmonah and-they-set-out from-Hashmonah and-they-encamped

בְּמֹסֵרוֹת׃ 31 וַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן׃
at-Moseroth and-they-set-out from-Moseroth and-they-encamped at-Bene-jaakan

32 וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד׃ 33 וַיִּסְעוּ
and-they-set-out from-Bene-jaakan and-they-encamped at-Hor-haggidgad and-they-set-out

מֵחֹר הַגִּדְגָּד וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה׃ 34 וַיִּסְעוּ מִיָּטְבָתָה
from-Hor-haggidgad and-they-encamped in-Jotbathah and-they-set-out from-Jotbathah

וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה׃ 35 וַיִּסְעוּ מֵעַבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ
and-they-encamped at-Abronah and-they-set-out from-Abronah and-they-encamped

בְּעֶצְיֹן גָּבֶר׃ 36 וַיִּסְעוּ מֵעֶצְיֹן גָּבֶר וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־ צִן
at-Ezion-geber and-they-set-out from-Ezion-geber and-they-encamped in-wilderness-of Zin

הִוא קָדֵשׁ׃ 37 וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהֹר הָהָר
that Kadesh and-they-set-out from-Kadesh and-they-encamped at-Hor the-Mountain

בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם׃ 38 וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־ הֹר הָהָר
on-edge-of land-of Edom and-he-went-up Aaron the-priest to Hor the-Mountain

עַל־ פִּי יְהוָה וַיָּמָת שָׁם בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְצֵאת
according-to mouth-of Yahweh and-he-died there in-year-of the-fortieth to-go-out

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ׃
people-of Israel from-land-of Egypt in-the-month the-fifth on-one to-the-month

39 וְאַהֲרֹן בֶּן־ שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה בְּמֹתוֹ
and-Aaron son-of three and-twenty and-hundred year when-to-die-him

בְּהֹר׃ 40 וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד וְהוּא יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב
at-Hor the-Mountain and-he-heard the-Canaanite king-of Arad and-he living in-the-Negeb

בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 41 וַיִּסְעוּ מֵהֹר
in-land-of Canaan when-to-come people-of Israel and-they-set-out from-Hor

הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה: 42 וַיִּסְעוּ מִצַּלְמֹנָה
the-Mountain and-they-encamped at-Zalmonah and-they-set-out from-Zalmonah

וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן: 43 וַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת:
and-they-encamped in-Punon and-they-set-out from-Punon and-they-encamped at-Oboth

44 וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בִּגְבוּל מוֹאָב:
and-they-set-out from-Oboth and-they-encamped at-Iye-abarim in-territory-of Moab

45 וַיִּסְעוּ מֵעִיִּם וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד:
and-they-set-out from-Iyim and-they-encamped in-Dibon-gad

46 וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה:
and-they-set-out from-Dibon-gad and-they-encamped at-Almon-diblathaim

47 וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ:
and-they-set-out from-Almon-diblathaim and-they-encamped in-mountains-of the-Abarim before Nebo

48 וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל
and-they-set-out from-mountains-of and-they-encamped in-plains-of Moab by

יַרְדֵּן יְרִחוֹ: 49 וַיַּחֲנוּ עַל־הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת עַד
Jordan-of Jericho and-they-encamped the-Jordan by from-Beth-the-Jeshimoth as-far-as

אָבֵל הַשִּׁטִּים בְּעַרְבֹת מוֹאָב: 50 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת
Abel-shittim in-plains-of Moab and-he-spoke Yahweh to Moses in-plains-of

מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרִחוֹ לֵאמֹר: 51 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Moab by Jordan-of Jericho to-say to speak people-of Israel

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ
and-you-shall-say into land-of the-Jordan — *passing-over* you when to-them

כְּנָעַן: 52 וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
Canaan then-you-shall-drive-out — all-of ones-inhabiting-of the-land

מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם אֵת כָּל־מַשְׂכִּיֹּתָם וְאֵת כָּל־
from-presence-of-you and-you-shall-destroy — all-of figured-stones-of-them and— all-of

צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ וְאֵת כָּל־בָּמֹתָם
images-of cast-metal-of-them you-shall-destroy and— all-of high-places-of-them

תְּשַׁמֵּידוּ: 53 וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ וְיָשַׁבְתֶּם־בָּהּ כִּי
you-shall-demolish you-shall-possess — the-land and-you-shall-settle in-her for

לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לָרֶשֶׁת אֹתָהּ: 54 וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־
I-have-given to-you the-land — to-possess —her and-you-shall-possess —

הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ אֶת־
the-land by-lot according-to-clans-of-you to-the-large-one you-shall-make-large —

נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֶל
inheritance-of-him to and-to-the-small-one you-shall-make-small — inheritance-of-him

אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת
according-to-tribes-of when he-goes-out for-him there-DIR the-lot to-him he-shall-be

אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנָחָלוּ: 55 וְאִם־לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת־
fathers-of-you you-shall-possess but-if not you-drive-out —

יֹשְׁבֵי ones-inhabiting-of

land of Canaan, heard of the coming of the people of Israel.

41 And they set out from Mount Hor and camped at Zalmonah. 42 And they set out from Zalmonah and camped at Punon. 43 And they set out from Punon and camped at Oboth. 44 And they set out from Oboth and camped at Iye-abarim, in the territory of Moab. 45 And they set out from Iyim and camped at Dibon-gad. 46 And they set out from Dibon-gad and camped at Almon-diblathaim. 47 And they set out from Almon-diblathaim and camped in the mountains of Abarim, before Nebo. 48 And they set out from the mountains of Abarim and camped in the plains of Moab by the Jordan at Jericho; 49 they camped by the Jordan from Beth-jeshimoth as far as Abel-shittim in the plains of Moab.

Drive Out the Inhabitants

50 And the LORD spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying, 51 "Speak to the people of Israel and say to them, When you pass over the Jordan into the land of Canaan, 52 then you shall drive out all the inhabitants of the land from before you and destroy all their figured stones and destroy all their metal images and demolish all their high places. 53 And you shall take possession of the land and settle in it, for I have given the land to you to possess it. 54 You shall inherit the land by lot according to your clans. To a large tribe you shall give a large inheritance, and to a small tribe you shall give a small inheritance. Wherever the lot falls for anyone, that shall be his. According to the tribes of your fathers you shall inherit. 55 But if you do not drive out the inhabitants of the land

from before you, then those of them whom you let remain shall be as barbs in your eyes and thorns in your sides, and they shall trouble you in the land where you dwell. 56 And I will do to you as I thought to do to them."

Boundaries of the Land

34 The LORD spoke to Moses, saying, 2 "Command the people of Israel, and say to them, When you enter the land of Canaan (this is the land that shall fall to you for an inheritance, the land of Canaan as defined by its borders), 3 your south side shall be from the wilderness of Zin alongside Edom, and your southern border shall run from the end of the Salt Sea on the east. 4 And your border shall turn south of the ascent of Akrabbim, and cross to Zin, and its limit shall be south of Kadesh-barnea. Then it shall go on to Hazar-addar, and pass along to Azmon. 5 And the border shall turn from Azmon to the Brook of Egypt, and its limit shall be at the sea.

6 "For the western border, you shall have the Great Sea and its[1] coast. This shall be your western border.

7 "This shall be your northern border: from the Great Sea you shall draw a line to Mount Hor. 8 From Mount Hor you shall draw a line to Lebo-hamath, and the limit of the border shall be at Zedad. 9 Then the border shall extend to Ziphron, and its limit shall be at Hazar-enan. This shall be your northern border.

10 "You shall draw a line for your eastern border from Hazar-enan to Shepham. 11 And the border shall go down from Shepham to Riblah on the east side of Ain. And the border shall go down and reach to the shoulder

[1] Syriac; Hebrew lacks *its*

34:4 וְהָיוּ ק

הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם לְשִׂכִּים
for-barbs from-them you-let-remain whom then-he-will-be *from-presence-of-you* the-land

בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִנִים בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֶתְכֶם עַל־ הָאָרֶץ
the-land on —you and-they-will-harass in-sides-of-you and-for-thorns in-eyes-of-you

אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ׃ 56 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר דִּמֵּיתִי
I-considered-appropriate as and-he-will-be in-her *dwelling* you where

לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃
to-you I-will-do to-them to-do

34 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 צַו אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of — command to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־ אַתֶּם בָּאִים אֶל־ הָאָרֶץ כְּנַעַן זֹאת הָאָרֶץ
the-land this Canaan the-land into *entering* you when to-them and-you-are-to-say

אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם בִּנְחָלָה אֶרֶץ כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ׃
according-to-borders-of-her Canaan land-of as-inheritance to-you she-shall-fall which

3 וְהָיָה לָכֶם פְּאַת־ נֶגֶב מִמִּדְבַּר־ צִן עַל־ יְדֵי אֱדוֹם
Edom *side-of* on Zin from-wilderness-of south *side-of* to-you and-he-shall-be

וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם־ הַמֶּלַח קֵדְמָה׃
east-DIR the-Salt Sea-of from-end-of south border-of to-you and-he-shall-be

4 וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר
and-he-will-cross Akrabbim to-ascent-of from-south the-border for-you and-he-shall-turn

צִנָה וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב לְקָדֶשׁ בַּרְנֵעַ וְיָצָא
then-he-will-go-out to-Kadesh-barnea from-south limits-of-him and-they-will-be Zin-DIR

חֲצַר־אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה׃ 5 וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן
from-Azmon the-border and-he-will-turn Azmon-DIR and-he-will-pass-over Hazar-addar

נַחַלָה מִצְרַיִם וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃ 6 וּגְבוּל יָם
west and-border-of the-sea-DIR limits-of-him and-they-will-be Egypt Brook-of-DIR

וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה־ יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל
border-of to-you he-shall-be this and-border the-Great the-Sea for-you and-he-shall-be

יָם׃ 7 וְזֶה־ יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן מִן־ הַיָּם הַגָּדֹל
west and-this he-shall-be to-you border-of north from the-Sea the-Great

תְּתָאוּ לָכֶם הֹר הָהָר׃ 8 מֵהֹר הָהָר
you-shall-make-a-boundary for-you Hor the-Mountain from-Hor the-Mountain

תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת וְהָיוּ תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל
you-shall-make-a-boundary to-come Hamath and-they-shall-be limits-of the-border

צְדָדָה׃ 9 וְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו
Zedad-DIR then-he-shall-go-out the-border Ziphron-DIR and-they-shall-be limits-of-him

חֲצַר עֵינָן זֶה־ יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן׃ 10 וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם
Hazar-enan this he-shall-be to-you border-of north and-you-shall-mark-out for-you

לִגְבוּל קֵדְמָה מֵחֲצַר עֵינָן שְׁפָמָה׃ 11 וְיָרַד
for-border-of east-DIR from-Hazar-enan Shepham-DIR and-he-shall-go-down

הַגְּבֻל מִשְּׁפָם הָרִבְלָה מִקֶּדֶם לָעָיִן וְיָרַד הַגְּבוּל וּמָחָה
the-border from-Shepham the-Riblah from-east to-Ain and-he-shall-go-down the-border and-he-will-meet

עַל־ e כֶּתֶף יָם־ כִּנֶּרֶת קֵדְמָה׃ 12 וְיָרַד הַגְּבוּל
the-border and-he-will-go-down east–DIR Chinnereth Sea-of shoulder-of on

הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו יָם הַמֶּלַח זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם
to-you she-shall-be this the-Salt Sea-of limits-of-him and-they-will-be the-Jordan–DIR

הָאָרֶץ לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב׃ 13 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־ בְּנֵי
people-of — Moses and-he-commanded all-around by-borders-of-her the-land

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ בְּגוֹרָל
by-lot —her you-shall-cause-self-to-possess which the-land this to-say Israel

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֶת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה׃
the-tribe and-half-of the-tribes to-nine-of to-give Yahweh he-has-commanded which

14 כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָרְאוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם
fathers-of–them according-to-house-of the-Reubenites people-of tribe-of they-received for

וּמַטֵּה בְנֵי־ הַגָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וַחֲצִי מַטֵּה
tribe-of and-half-of fathers-of–them according-to-house-of the-Gadites people-of and-tribe-of

מְנַשֶּׁה לָקָחוּ נַחֲלָתָם׃ 15 שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה לָקָחוּ
they-took the-tribe and-half-of the-tribes two-of inheritance-of–them they-received Manasseh

נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ קֵדְמָה מִזְרָחָה׃
sunrise–DIR east–DIR Jericho to-Jordan-of from-other-side inheritance-of–them

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 17 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־
who the-men names-of these to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

יְנַחֲלוּ לָכֶם אֶת־ הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־
son-of and-Joshua the-priest Eleazar the-land — for–you they-shall-assign-inheritance

נוּן׃ 18 וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה תִּקְחוּ לְנַחֵל
to-assign-inheritance you-shall-take from-tribe one chief one and-chief Nun

אֶת־ הָאָרֶץ׃ 19 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־
son-of Caleb Judah to-tribe-of the-men names-of and-these the-land —

יְפֻנֶּה׃ 20 וּלְמַטֵּה בְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן־ עַמִּיהוּד׃ 21 לְמַטֵּה
to-tribe-of Ammihud son-of Shemuel Simeon people-of and-to-tribe-of Jephunneh

בִנְיָמִן אֱלִידָד בֶּן־ כִּסְלֹן׃ 22 וּלְמַטֵּה בְנֵי־ דָן נָשִׂיא בֻּקִּי בֶּן־
son-of Bukki chief Dan people-of and-to-tribe-of Chislon son-of Elidad Benjamin

יָגְלִי׃ 23 לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה בְנֵי־ מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־ אֵפֹד׃
Ephod son-of Hanniel chief Manasseh people-of to-tribe-of Joseph to-people-of Jogli

24 וּלְמַטֵּה בְנֵי־ אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל בֶּן־ שִׁפְטָן׃ 25 וּלְמַטֵּה
and-to-tribe-of Shiphtan son-of Kemuel chief Ephraim people-of and-to-tribe-of

בְנֵי־ זְבוּלֻן נָשִׂיא אֱלִיצָפָן בֶּן־ פַּרְנָךְ׃ 26 וּלְמַטֵּה בְנֵי־
people-of and-to-tribe-of Parnach son-of Elizaphan chief Zebulun people-of

יִשָּׂשכָר b נָשִׂיא פַּלְטִיאֵל בֶּן־ עַזָּן׃ 27 וּלְמַטֵּה בְנֵי־ אָשֵׁר נָשִׂיא
chief Asher people-of and-to-tribe-of Azzan son-of Paltiel chief Issachar

אֲחִיהוּד בֶּן־ שְׁלֹמִי׃ 28 וּלְמַטֵּה בְנֵי־ נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדַהְאֵל בֶּן־
son-of Pedahel chief Naphtali people-of and-to-tribe-of Shelomi son-of Ahihud

עַמִּיהוּד׃ 29 אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת־ בְּנֵי־
people-of — to-assign-inheritance Yahweh he-commanded whom these Ammihud

of the Sea of Chinnereth on the east. 12 And the border shall go down to the Jordan, and its limit shall be at the Salt Sea. This shall be your land as defined by its borders all around."

13 Moses commanded the people of Israel, saying, "This is the land that you shall inherit by lot, which the LORD has commanded to give to the nine tribes and to the half-tribe. 14 For the tribe of the people of Reuben by fathers' houses and the tribe of the people of Gad by their fathers' houses have received their inheritance, and also the half-tribe of Manasseh. 15 The two tribes and the half-tribe have received their inheritance beyond the Jordan east of Jericho, toward the sunrise."

List of Tribal Chiefs

16 The LORD spoke to Moses, saying, 17 "These are the names of the men who shall divide the land to you for inheritance: Eleazar the priest and Joshua the son of Nun. 18 You shall take one chief from every tribe to divide the land for inheritance. 19 These are the names of the men: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh. 20 Of the tribe of the people of Simeon, Shemuel the son of Ammihud. 21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon. 22 Of the tribe of the people of Dan a chief, Bukki the son of Jogli. 23 Of the people of Joseph: of the tribe of the people of Manasseh a chief, Hanniel the son of Ephod. 24 And of the tribe of the people of Ephraim a chief, Kemuel the son of Shiphtan. 25 Of the tribe of the people of Zebulun a chief, Elizaphan the son of Parnach. 26 Of the tribe of the people of Issachar a chief, Paltiel the son of Azzan. 27 And of the tribe of the people of Asher a chief, Ahihud the son of Shelomi. 28 Of the tribe of the people of Naphtali a chief, Pedahel the son of Ammihud. 29 These are the men whom the LORD commanded to divide the

34:11 e Samaritan Pentateuch, אל
34:26 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂשכָר

inheritance for the people of Israel in the land of Canaan."

Cities for the Levites

35 The LORD spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying, 2 "Command the people of Israel to give to the Levites some of the inheritance of their possession as cities for them to dwell in. And you shall give to the Levites pasturelands around the cities. 3 The cities shall be theirs to dwell in, and their pasturelands shall be for their cattle and for their livestock and for all their beasts. 4 The pasturelands of the cities, which you shall give to the Levites, shall reach from the wall of the city outward a thousand cubits[1] all around. 5 And you shall measure, outside the city, on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits, the city being in the middle. This shall belong to them as pastureland for their cities.

6 "The cities that you give to the Levites shall be the six cities of refuge, where you shall permit the manslayer to flee, and in addition to them you shall give forty-two cities. 7 All the cities that you give to the Levites shall be forty-eight, with their pasturelands. 8 And as for the cities that you shall give from the possession of the people of Israel, from the larger tribes you shall take many, and from the smaller tribes you shall take few; each, in proportion to the inheritance that it inherits, shall give of its cities to the Levites."

Cities of Refuge

9 And the LORD spoke to Moses, saying, 10 "Speak to the people of Israel and say to them, When you cross the Jordan into the land of Canaan, 11 then you shall select cities to be cities of

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
Canaan in-land-of Israel

35 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ
Jericho Jordan-of by Moab in-plains-of Moses to Yahweh and-he-spoke

לֵאמֹר׃ 2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם
to-the-Levites and-they-shall-give Israel people-of — command to-say

מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרָשׁ לֶעָרִים
to-the-cities and-pastureland to-dwell cities possession-of-them from-inheritance-of

סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם׃ 3 וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת
to-dwell for-them the-cities and-they-will-be to-the-Levites you-shall-give *around-them*

וּמִגְרְשֵׁיהֶם וְלִרְכֻשָׁם לִבְהֶמְתָּם וְיִהְיוּ
and-for-possessions-of-them for-cattle-of-them they-will-be and-pasturelands-of-them

וּלְכֹל חַיָּתָם׃ 4 וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
you-will-give which the-cities and-pasturelands-of beast-of-them and-for-all-of

לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה אֶלֶף אַמָּה סָבִיב׃
all-around cubit thousand-of and-outside-DIR the-city from-wall-of to-the-Levites

5 וּמַדֹּתֶם מִחוּץ לָעִיר אֶת־פְּאַת קֵדְמָה אַלְפַּיִם
two-thousand east-DIR side-of — to-the-city from-outside and-you-shall-measure

בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת נֶגֶב אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת־יָם
west side-of and— in-the-cubit two-thousand south side-of and— in-the-cubit

אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת פְּאַת צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְהָעִיר
and-the-city in-the-cubit two-thousand north side-of and— in-the-cubit two-thousand

בַּתָּוֶךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים׃ 6 וְאֶת הֶעָרִים אֲשֶׁר
which the-cities and-with the-cities pasturelands-of to-them he-shall-be this in-the-midst

תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אֶת שֵׁשׁ־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
you-shall-give where the-refuge cities-of six-of — to-the-Levites you-shall-give

לָנֻס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ וַעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם
and-two forty you-shall-give and-to-them the-one-slaying there-DIR to-flee

עִיר׃ 7 כָּל־הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר
city and-eight forty to-the-Levites you-shall-give which the-cities all-of city

אֹתָן וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃ 8 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת
from-possession-of you-will-give which and-the-cities pasturelands-of-them and— —them

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ וּמֵאֵת הַמְעַט
the-small-one and-from— you-shall-make-many the-large-one from— Israel people-of

תַּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ b
they-inherit which inheritance-of-him according-to-portion-of man you-shall-make-small

יִתֵּן מֵעָרָיו לַלְוִיִּם׃ 9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
Moses to Yahweh and-he-spoke to-the-Levites from-cities-of-him he-shall-give

לֵאמֹר׃ 10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם
you when to-them and-you-are-to-say Israel people-of to speak to-say

עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָה a כְּנָעַן׃ 11 וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים
cities for-you then-you-shall-select Canaan land-of-DIR the-Jordan — *crossing*

35:8 b a Hebrew manuscript, Samaritan Pentateuch, Syriac, singular
35:10 a Samaritan Pentateuch, אל ארץ

עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ מַכֵּה־
one-killing-of one-slaying there-DIR that-he-shall-flee to-you they-shall-be refuge cities-of

נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה: 12 וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט
person in-unintentional-wrong and-they-shall-be for-you the-cities for-refuge

מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־ עָמְדוֹ לִפְנֵי
from-one-avenging that-not he-may-die the-one-slaying until to-stand-him before

הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט: 13 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ שֵׁשׁ־ עָרֵי
the-congregation for-the-judgment and-the-cities which you-shall-give six-of cities-of

מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם: 14 אֵת | שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר
from-other-side you-shall-give the-cities three-of — for-you they-shall-be refuge

לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט
refuge cities-of Canaan in-land-of you-shall-give the-cities three-of and— to-the-Jordan

תִּהְיֶינָה: 15 לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב
and-for-the-sojourner and-for-the-stranger Israel to-people-of they-shall-be

בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ־ הֶעָרִים הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לָנוּס שָׁמָּה
there-DIR to-flee for-refuge the-these the-cities six-of they-shall-be in-midst-of-them

כָּל־ מַכֵּה־ נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה: 16 וְאִם־ בִּכְלִי בַרְזֶל |
iron with-object-of but-if in-unintentional-wrong person one-killing-of every-of

הִכָּהוּ וַיָּמֹת מוֹת יוּמַת הוּא רֹצֵחַ
he-shall-be-put-to-death to-die he one-murdering so-that-he-died he-struck-down-him

הָרֹצֵחַ: 17 וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־ יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ
he-struck-down-him by-her he-dies which hand with-stone-of and-if the-one-murdering

וַיָּמֹת מוֹת יוּמַת הוּא רֹצֵחַ: a 18 אוֹ
or the-one-murdering he-shall-be-put-to-death to-die he one-murdering and-he-died

בִּכְלִי עֵץ־ יָד אֲשֶׁר־ יָמוּת בּוֹ הִכָּהוּ וַיָּמֹת
and-he-died he-struck-down-him by-him he-dies which hand wood-of with-instrument-of

רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ: 19 גֹּאֵל
one-avenging-of the-one-murdering he-shall-be-put-to-death to-die he one-murdering

הַדָּם הוּא יָמִית אֶת־ הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־ בּוֹ
with-him when-to-meet-him the-one-murdering — he-shall-put-to-death he the-blood

הוּא יָמִיתֶנּוּ: 20 וְאִם־ בִּשְׂנאָה יֶהְדָּפֶנּוּ אוֹ־ הִשְׁלִיךְ
he-threw or he-pushed-him in-hatred and-if he-shall-put-to-death-him he

עָלָיו בִּצְדִיָּה וַיָּמֹת: 21 אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ
with-hand-of-him he-struck-down-him in-enmity or so-that-he-died with-pursuit on-him

וַיָּמֹת מוֹת־ יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ הוּא
he one-murdering the-one-striking he-shall-be-put-to-death to-die so-that-he-died

גֹּאֵל הַדָּם יָמִית אֶת־ הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־
when-to-meet-him the-one-murdering — he-shall-put-to-death the-blood one-avenging-of

בּוֹ: 22 וְאִם־ בְּפֶתַע בְּלֹא־ אֵיבָה הֲדָפוֹ אוֹ־ הִשְׁלִיךְ עָלָיו
on-him he-threw or he-pushed-him hostility in-not in-instant but-if with-him

כָּל־ כְּלִי בְּלֹא צְדִיָּה: 23 אוֹ בְכָל־ אֶבֶן אֲשֶׁר־ יָמוּת בָּהּ
by-her he-dies which stone with-any-of or malicious-intention with-no object any-of

refuge for you, that the manslayer who kills any person without intent may flee there. 12 The cities shall be for you a refuge from the avenger, that the manslayer may not die until he stands before the congregation for judgment. 13 And the cities that you give shall be your six cities of refuge. 14 You shall give three cities beyond the Jordan, and three cities in the land of Canaan, to be cities of refuge. 15 These six cities shall be for refuge for the people of Israel, and for the stranger and for the sojourner among them, that anyone who kills any person without intent may flee there.

16 "But if he struck him down with an iron object, so that he died, he is a murderer. The murderer shall be put to death. 17 And if he struck him down with a stone tool that could cause death, and he died, he is a murderer. The murderer shall be put to death. 18 Or if he struck him down with a wooden tool that could cause death, and he died, he is a murderer. The murderer shall be put to death. 19 The avenger of blood shall himself put the murderer to death; when he meets him, he shall put him to death. 20 And if he pushed him out of hatred or hurled something at him, lying in wait, so that he died, 21 or in enmity struck him down with his hand, so that he died, then he who struck the blow shall be put to death. He is a murderer. The avenger of blood shall put the murderer to death when he meets him.

22 "But if he pushed him suddenly without enmity, or hurled anything on him without lying in wait 23 or used a stone that could cause death,

35:18 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, וְאִם

and without seeing him dropped it on him, so that he died, though he was not his enemy and did not seek his harm, 24 then the congregation shall judge between the manslayer and the avenger of blood, in accordance with these rules. 25 And the congregation shall rescue the manslayer from the hand of the avenger of blood, and the congregation shall restore him to his city of refuge to which he had fled, and he shall live in it until the death of the high priest who was anointed with the holy oil. 26 But if the manslayer shall at any time go beyond the boundaries of his city of refuge to which he fled, 27 and the avenger of blood finds him outside the boundaries of his city of refuge, and the avenger of blood kills the manslayer, he shall not be guilty of blood. 28 For he must remain in his city of refuge until the death of the high priest, but after the death of the high priest the manslayer may return to the land of his possession. 29 And these things shall be for a statute and rule for you throughout your generations in all your dwelling places.

30 "If anyone kills a person, the murderer shall be put to death on the evidence of witnesses. But no person shall be put to death on the testimony of one witness. 31 Moreover, you shall accept no ransom for the life of a murderer, who is guilty of death, but he shall be put to death. 32 And you shall accept no ransom for him who has fled to his city of refuge, that he may return to dwell in the land before the death of the high priest. 33 You shall not pollute the land in which you live, for blood pollutes the land, and no atonement can be made for the land for the blood that is shed in it, except by the blood of the one who shed it. 34 You shall not defile the land in

בְּלֹא רְאוֹת וַיַּפֵּל עָלָיו וַיָּמָת וְהוּא לֹא־אוֹיֵב לוֹ
to-him being-hostile not and-he so-that-he-died on-him and-he-dropped to-see with-not

וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ׃ 24 וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה
between the-congregation then-they-shall-judge harm-of-him seeking and-not

בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה׃
the-these the-rules according-to the-blood one-avenging-of and-between the-one-striking

25 וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל
one-avenging-of from-hand-of the-one-slaying — the-congregation and-they-shall-rescue

הַדָּם וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־
which refuge-of-him city-of to the-congregation —him and-they-shall-restore the-blood

נָס שָׁמָּה וְיָשַׁב בָּהּ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־
who the-high the-priest death-of until in-her and-he-shall-live there-DIR he-fled

מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ׃ 26 וְאִם־יָצֹא יֵצֵא
the-one-slaying he-goes-out to-go-out but-if the-holiness with-oil-of —him he-anointed

אֶת־גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ 27 וּמָצָא אֹתוֹ
—him and-he-finds there-DIR he-fled which refuge-of-him city-of boundary-of —

גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ וְרָצַח
and-he-kills refuge-of-him city-of to-boundary-of from-outside the-blood one-avenging-of

גֹּאֵל הַדָּם אֶת־הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם׃ 28 כִּי
for blood for-him there-will-not-be the-one-slaying — the-blood one-avenging-of

בְּעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי מוֹת
death-of but-after the-high the-priest death-of until he-is-to-remain refuge-of-him in-city-of

הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃
possession-of-him land-of to the-one-slaying he-may-return the-high the-priest

29 וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם
throughout-generations-of-you rule for-statute-of to-you these and-they-shall-be

בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ 30 כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים
witnesses according-to-mouth-of person one-killing-of any-of dwellings-of-you in-all-of

יִרְצַח אֶת־הָרֹצֵחַ וְעֵד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ
against-person he-shall-declare not one but-witness the-one-murdering — he-shall-kill

לָמוּת׃ 31 וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע
guilty he who one-murdering for-life ransom you-shall-receive and-not to-die

לָמוּת כִּי־מוֹת יוּמָת׃ 32 וְלֹא־תִקְחוּ כֹּפֶר לָנוּס אֶל־
to to-flee ransom you-shall-receive and-not he-shall-be-put-to-death to-die but to-die

עִיר מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן׃ 33 וְלֹא־
and-not the-priest death-of until in-the-land to-dwell to-return refuge-of-him city-of

תַחֲנִיפוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם[a] בָּהּ כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף
he-pollutes he the-blood for in-her you which the-land — you-shall-pollute

אֶת־הָאָרֶץ וְלָאָרֶץ לֹא־יְכֻפַּר לַדָּם אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ־
he-is-poured-out which for-the-blood he-is-atoned not and-for-the-land the-land —

בָּהּ כִּי־אִם בְּדַם שֹׁפְכוֹ׃ 34 וְלֹא תְטַמֵּא
— you-shall-defile and-not one-pouring-out-him by-blood-of if except in-her

35:33 a insert, with a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, יִשְׁבִים

הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי
I for in-midst-of-her dwelling I which in-her *living* you which the-land

יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of in-midst-of dwelling Yahweh

36 1 וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־ גִלְעָד בֶּן־ מָכִיר
Machir son-of Gilead people-of to-clans-of the-fathers heads-of and-they-came-near

בֶּן־ מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי
and-before Moses before and-they-spoke Joseph people-of from-clans-of Manasseh son-of

הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי אָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֹּאמְרוּ אֶת־ אֲדֹנִי
lord-of-me — and-they-said Israel to-people-of fathers heads-of the-chiefs

צִוָּה יְהוָה לָתֵת אֶת־ הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל לִבְנֵי
to-people-of by-lot as-inheritance the-land — to-give Yahweh he-commanded

יִשְׂרָאֵל וַאדֹנִי צֻוָּה בַּיהוָה לָתֵת אֶת־ נַחֲלַת
inheritance-of — to-give by-Yahweh he-was-commanded and-lord-of-me Israel

צְלָפְחָד אָחִינוּ 3 וְהָיוּ לִבְנֹתָיו׃ לְאֶחָד מִבְּנֵי
from-sons-of to-one but-they-are-to-be to-daughters-of-him brother-of-us Zelophehad

שִׁבְטֵי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וְנִגְרְעָה נַחֲלָתָן
inheritance-of-them then-she-will-be-taken-away for-wives Israel people-of tribes-of

מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר
which the-tribe inheritance-of onto and-he-will-be-added fathers-of-us from-inheritance-of

תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגּרַל נַחֲלָתֵנוּ יִגָּרַע׃ 4 וְאִם־
and-if he-will-be-taken-away inheritance-of-us and-from-lot-of to-them they-are

יִהְיֶה הַיֹּבֵל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן עַל
onto inheritance-of-us and-she-will-be-added Israel for-people-of the-jubilee he-will-be

נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה
tribe-of and-from-inheritance-of to-them they-will-be which the-tribe inheritance-of

אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע נַחֲלָתָן׃ 5 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־
— Moses and-he-commanded inheritance-of-us he-will-be-taken-away fathers-of-us

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־ פִּי יְהוָה לֵאמֹר כֵּן מַטֵּה בְנֵי־ יוֹסֵף
Joseph people-of tribe-of right to-say Yahweh mouth-of according-to Israel people-of

דֹּבְרִים׃ 6 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה לִבְנוֹת צְלָפְחָד
Zelophehad as-to-daughters-of Yahweh he-commands which the-word this *speaking*

לֵאמֹר לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ לְמִשְׁפַּחַת
to-clan-of only for-wives they-shall-be in-eyes-of-them according-to-the-good to-say

מַטֵּה אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים׃ 7 וְלֹא־ תִסֹּב
inheritance she-will-go-around and-not for-wives they-shall-be father-of-them tribe-of

נַחֲלָה מִמַּטֶּה לְמַטֶּה כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה
tribe-of on-inheritance-of man for tribe to from-tribe Israel to-people-of

אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 8 וְכָל־ בַּת יֹרֶשֶׁת
possessing daughter and-every-of Israel people-of they-shall-cling-to fathers-of-him

נַחֲלָה מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אָבִיהָ
father-of-her tribe-of from-clan-of to-one Israel people-of from-tribes-of inheritance

which you live, in the midst of which I dwell, for I the LORD dwell in the midst of the people of Israel."

Marriage of Female Heirs

36 The heads of the fathers' houses of the clan of the people of Gilead the son of Machir, son of Manasseh, from the clans of the people of Joseph, came near and spoke before Moses and before the chiefs, the heads of the fathers' houses of the people of Israel. 2 They said, "The LORD commanded my lord to give the land for inheritance by lot to the people of Israel, and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother to his daughters. 3 But if they are married to any of the sons of the other tribes of the people of Israel, then their inheritance will be taken from the inheritance of our fathers and added to the inheritance of the tribe into which they marry. So it will be taken away from the lot of our inheritance. 4 And when the jubilee of the people of Israel comes, then their inheritance will be added to the inheritance of the tribe into which they marry, and their inheritance will be taken from the inheritance of the tribe of our fathers."

5 And Moses commanded the people of Israel according to the word of the LORD, saying, "The tribe of the people of Joseph is right. 6 This is what the LORD commands concerning the daughters of Zelophehad: 'Let them marry whom they think best, only they shall marry within the clan of the tribe of their father. 7 The inheritance of the people of Israel shall not be transferred from one tribe to another, for every one of the people of Israel shall hold on to the inheritance of the tribe of his fathers. 8 And every daughter who possesses an inheritance in any tribe of the people of Israel shall be wife to one of the clan of the tribe of her father, so that every

one of the people of Israel may possess the inheritance of his fathers. 9 So no inheritance shall be transferred from one tribe to another, for each of the tribes of the people of Israel shall hold on to its own inheritance.'"

10 The daughters of Zelophehad did as the LORD commanded Moses, 11 for Mahlah, Tirzah, Hoglah, Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married to sons of their father's brothers. 12 They were married into the clans of the people of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of their father's clan.

13 These are the commandments and the rules that the LORD commanded through Moses to the people of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת
inheritance-of man Israel people-of they-will-possess so-that for-wife she-shall-be

אֲבֹתָיו׃ 9 וְלֹא־ תִסֹּב נַחֲלָה מִמַּטֶּה לְמַטֶּה אַחֵר כִּי־
for another to-tribe from-tribe inheritance she-will-go-around so-not fathers-of-him

אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 כַּאֲשֶׁר
as Israel people-of tribes-of they-shall-cling-to on-inheritance-of-him man

צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנוֹת צְלָפְחָד׃
Zelophehad daughters-of they-did so Moses — Yahweh he-had-commanded

11 וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה תִרְצָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנוֹת
daughters-of and-Noah and-Milcah and-Hoglah Tirzah Mahlah and-they-were

צְלָפְחָד לִבְנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים׃ 12 מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי־ מְנַשֶּׁה בֶּן־
son-of Manasseh people-of from-clans-of to-wives uncles-of-them to-sons-of Zelophehad

יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וַתְּהִי נַחֲלָתָן עַל־ מַטֵּה
tribe-of together-with inheritance-of-them and-she-was to-wives they-were Joseph

מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן׃ 13 אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
that and-the-rules the-commandments these father-of-them clan-of

צִוָּה יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב
Moab in-plains-of Israel people-of to Moses by-hand-of Yahweh he-commanded

עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃
Jericho Jordan-of by

Deuteronomy | אלה הדברים

1 1 אֵ֚לֶּה הַדְּבָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר מֹשֶׁ֑ה אֶל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵ֗ל בְּעֵ֙בֶר֙
on-other-side-of Israel all-of to Moses he-spoke that the-words these

הַיַּרְדֵּ֔ן בַּמִּדְבָּ֕ר בָּֽעֲרָבָ֖ה מ֣וֹל ס֑וּף בֵּ֤ין פָּארָן֙ וּבֵ֣ין
and-between Paran between Suph opposite in-the-Arabah in-the-wilderness the-Jordan

תֹּ֔פֶל וְלָבָ֖ן וַחֲצֵרֹ֥ת וְדִי זָהָֽב׃ 2 אַחַ֥ד עָשָׂ֛ר י֖וֹם מֵחֹרֵ֣ב דֶּ֔רֶךְ
way-of from-Horeb day ten one and-Dizahab and-Hazeroth and-Laban Tophel

הַ֣ר שֵׂעִ֑יר עַ֖ד קָדֵ֥שׁ בַּרְנֵֽעַ׃ 3 וַיְהִי֙ בְּאַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֔ה בְּעַשְׁתֵּ֥י־
on-one-of year in-fortieth and-he-was Kadesh-barnea to Seir Mountain-of

עָשָׂ֖ר חֹ֣דֶשׁ בְּאֶחָ֑ד לַחֹ֕דֶשׁ דִּבֶּ֥ר מֹשֶׁ֛ה אֶל־ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל
Israel people-of to Moses he-spoke to-the-month on-one month ten

כְּכֹ֗ל אֲשֶׁ֤ר צִוָּה֙ יְהוָ֣ה אֹת֔וֹ אֲלֵהֶ֑ם׃ 4 אַחֲרֵ֗י
after to-them —him Yahweh he-had-commanded that according-to-all

הַכֹּת֣וֹ אֶת סִיחֹ֣ן מֶֽלֶךְ־ הָאֱמֹרִ֗י אֲשֶׁ֤ר יוֹשֵׁב֙ בְּחֶשְׁבּ֔וֹן וְאֶת עוֹג
Og and— in-Heshbon living who the-Amorites king-of Sihon — to-defeat–him

מֶ֣לֶךְ הַבָּשָׁ֔ן אֲשֶׁר־ יוֹשֵׁ֥ב בְּעַשְׁתָּרֹ֖ת בְּאֶדְרֶֽעִי׃ 5 בְּעֵ֣בֶר
on-opposite-side-of in-Edrei in-Ashtaroth living who the-Bashan king-of

הַיַּרְדֵּ֔ן בְּאֶ֖רֶץ מוֹאָ֑ב הוֹאִ֣יל מֹשֶׁ֔ה בֵּאֵ֥ר אֶת־ הַתּוֹרָ֖ה הַזֹּ֥את
the-this the-law — he-explained Moses he-began Moab in-land-of the-Jordan

לֵאמֹ֕ר׃ 6 יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ דִּבֶּ֥ר אֵלֵ֖ינוּ בְּחֹרֵ֑ב לֵאמֹ֗ר רַב־ לָכֶ֛ם שֶׁ֥בֶת
to-say for–you enough to-say in-Horeb to–us he-spoke *God-of–us* Yahweh to-say

בָּהָ֥ר הַזֶּֽה׃ 7 פְּנ֣וּ | וּסְע֗וּ לָכֶם֙ וּבֹ֣אוּ הַ֔ר הָאֱמֹרִ֖י
the-Amorites hill-country-of and-go for–you and-journey turn the-this at-the-mountain

וְאֶל־ כָּל־ שְׁכֵנָיו֙ בָּעֲרָבָ֣ה בָּהָ֔ר וּבַשְּׁפֵלָ֖ה וּבַנֶּ֑גֶב וּבְחוֹף֙ הַיָּ֔ם אֶ֖רֶץ הַֽכְּנַעֲנִ֑י וְהַלְּבָנ֖וֹן עַד־
and-in-the-lowland in-the-hill-country in-the-Arabah neighbors-of–him all-of and-to as-far-as and-the-Lebanon the-Canaanites land-of the-sea and-by-coast-of and-in-the-Negeb

הַנָּהָ֥ר הַגָּדֹ֖ל נְהַר־ פְּרָֽת׃ 8 רְאֵ֗ה נָתַ֤תִּי לִפְנֵיכֶם֙ אֶת־ הָאָ֔רֶץ בֹּ֣אוּ
go the-land — before–you I-have-set see Euphrates river-of the-great the-river

וּרְשׁ֗וּ אֶת־ הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֣ר נִשְׁבַּ֔ע יְהוָ֖ה לַאֲבֹתֵיכֶ֑ם לְאַבְרָהָ֣ם
to-Abraham to-fathers-of–you Yahweh he-swore that the-land — and-take-possession

לְיִצְחָ֣ק וְלְיַעֲקֹ֔ב לָתֵ֥ת לָהֶ֖ם וּלְזַרְעָ֥ם אַחֲרֵיהֶֽם׃ 9 וָאֹמַ֗ר
and-I-said after–them and-to-seed-of–them to–them to-give and-to-Jacob to-Isaac

אֵלֵכֶ֖ם בָּעֵ֣ת הַהִ֑וא לֵאמֹ֗ר לֹא־ אוּכַ֥ל לְבַדִּ֖י שְׂאֵ֥ת אֶתְכֶֽם׃
—you to-bear alone–me I-am-able not to-say the-that at-the-time to–them

10 יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם הִרְבָּ֖ה אֶתְכֶ֑ם וְהִנְּכֶ֣ם הַיּ֗וֹם כְּכוֹכְבֵ֛י
as-stars-of the-day and-behold–you —you he-has-multiplied *God-of–you* Yahweh

הַשָּׁמַ֖יִם לָרֹֽב׃ 11 יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתֵכֶ֗ם יֹסֵ֤ף עֲלֵיכֶם֙
on–you may-he-add fathers-of–you *God-of* Yahweh as-to-great-number *the-heaven*

כָּכֶ֔ם אֶ֖לֶף פְּעָמִ֑ים וִיבָרֵ֣ךְ אֶתְכֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר לָכֶֽם׃
to–you he-has-spoken as —you and-may-he-bless times thousand-of as–you

The Command to Leave Horeb

1 These are the words that Moses spoke to all Israel beyond the Jordan in the wilderness, in the Arabah opposite Suph, between Paran and Tophel, Laban, Hazeroth, and Dizahab. 2 It is eleven days' journey from Horeb by the way of Mount Seir to Kadesh-barnea. 3 In the fortieth year, on the first day of the eleventh month, Moses spoke to the people of Israel according to all that the LORD had given him in commandment to them, 4 after he had defeated Sihon the king of the Amorites, who lived in Heshbon, and Og the king of Bashan, who lived in Ashtaroth and in Edrei. 5 Beyond the Jordan, in the land of Moab, Moses undertook to explain this law, saying, 6 "The LORD our God said to us in Horeb, 'You have stayed long enough at this mountain. 7 Turn and take your journey, and go to the hill country of the Amorites and to all their neighbors in the Arabah, in the hill country and in the lowland and in the Negeb and by the seacoast, the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates. 8 See, I have set the land before you. Go in and take possession of the land that the LORD swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them and to their offspring after them.'

Leaders Appointed

9 "At that time I said to you, 'I am not able to bear you by myself. 10 The LORD your God has multiplied you, and behold, you are today as numerous as the stars of heaven. 11 May the LORD, the God of your fathers, make you a thousand times as many as you are and bless you, as he has promised

you! 12 How can I bear by myself the
weight and burden of you and your
strife? 13 Choose for your tribes wise,
understanding, and experienced men,
and I will appoint them as your heads.'
14 And you answered me, 'The thing
that you have spoken is good for us
to do.' 15 So I took the heads of your
tribes, wise and experienced men,
and set them as heads over you, com-
manders of thousands, commanders
of hundreds, commanders of fif-
ties, commanders of tens, and offi-
cers, throughout your tribes. 16 And
I charged your judges at that time,
'Hear the cases between your broth-
ers, and judge righteously between a
man and his brother or the alien who
is with him. 17 You shall not be partial
in judgment. You shall hear the small
and the great alike. You shall not be
intimidated by anyone, for the judg-
ment is God's. And the case that is
too hard for you, you shall bring to
me, and I will hear it.' 18 And I com-
manded you at that time all the things
that you should do.

Israel's Refusal to Enter the Land

19 "Then we set out from Horeb and
went through all that great and terrify-
ing wilderness that you saw, on the way
to the hill country of the Amorites,
as the LORD our God commanded
us. And we came to Kadesh-barnea.
20 And I said to you, 'You have come
to the hill country of the Amorites,
which the LORD our God is giving us.
21 See, the LORD your God has set the
land before you. Go up, take posses-
sion, as the LORD, the God of your
fathers, has told you. Do not fear or
be dismayed.' 22 Then all of you came
near me and said, 'Let us send men

12 אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם׃
how I-shall-bear alone-me burden-of-you and-load-of-you and-strife-of-you

13 הָבוּ לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וּנְבֹנִים וִידֻעִים
choose for-you men *wise* *and-understanding* *and-being-knowledgeable*

לִשְׁבְטֵיכֶם וַאֲשִׂימֵם בְּרָאשֵׁיכֶם׃ 14 וַתַּעֲנוּ אֹתִי
according-to-tribes-of-you and-I-will-appoint-them as-heads-of-you and-you-answered —me

וַתֹּאמְרוּ טוֹב־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת׃ 15 וָאֶקַּח אֶת־
good and-you-said the-thing that you-have-spoken to-do so-I-took —

רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וִידֻעִים וָאֶתֵּן אֹתָם
heads-of tribes-of-you men *wise* *and-being-knowledgeable* and-I-set —them

רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת
heads over-you commanders-of thousands commanders-of hundreds

וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת וְשֹׁטְרִים
and-commanders-of fifty and-commanders-of tens and-ones-being-official

לְשִׁבְטֵיכֶם׃ 16 וָאְצַוֶּה אֶת־ שֹׁפְטֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר
for-tribes-of-you and-I-charged — ones-judging-you at-the-time the-that to-say

שָׁמֹעַ[a] בֵּין־ אֲחֵיכֶם וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק בֵּין־ אִישׁ
to-hear between brothers-of-you and-you-are-to-judge righteousness between man

וּבֵין־ אָחִיו וּבֵין גֵּרוֹ׃ 17 לֹא־ תַכִּירוּ פָנִים
and-between brother-of-him and-between alien-of-him not you-shall-recognize faces

בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטֹן תִּשְׁמָעוּן לֹא תָגוּרוּ
in-the-judgment as-the-small as-the-great you-shall-hear not you-shall-be-terrified

מִפְּנֵי־ אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה
from-presence-of man for the-judgment *to-God* he and-the-case he-is-hard

מִכֶּם תַּקְרִבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו׃ 18 וָאְצַוֶּה אֶתְכֶם בָּעֵת
beyond-you bring-near to-me and-I-will-hear-him and-I-commanded —you at-the-time

הַהִוא אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃ 19 וַנִּסַּע מֵחֹרֵב
the-that all-of — the-things that you-are-to-do from-Horeb then-we-set-out

וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל־ הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר
that the-that and-the-one-being-terrible the-great the-wilderness all-of — and-we-went

רְאִיתֶם דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה
Yahweh he-had-commanded as the-Amorites hill-country-of way-of you-saw

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ וַנָּבֹא עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ 20 וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּאתֶם
you-have-come to-you and-I-said Kadesh-barnea to and-we-came —us *God-of-us*

עַד־ הַר הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ 21 רְאֵה
see to-us giving *God-of-us* Yahweh which the-Amorites hill-country-of to

נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־ הָאָרֶץ עֲלֵה רֵשׁ כַּאֲשֶׁר
as take-possession go-up the-land — before-you *God-of-us* Yahweh he-has-set

דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אַל־ תִּירָא וְאַל־
and-not fear-you not to-you fathers-of-you *God-of* Yahweh he-has-told

תֵּחָת׃ 22 וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים
men let-us-send and-you-said all-of-you to-me then-you-came-near be-you-dismayed

1:16 a Samaritan Pentateuch, most versions, Targum Pseudo-Jonathan, שמעו

לְפָנֵינוּ וְיַחְפְּרוּ־ לָנוּ אֶת־ הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ
—us and-let-them-bring-back the-land — for–us that-they-may-explore before–us

דָּבָר אֶת־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה־ בָּהּ וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר
which the-cities and— by–her we-are-to-go-up which the-way — word

נָבֹא אֲלֵיהֶן: 23 וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר וָאֶקַּח מִכֶּם
from–you and-I-took the-thing in-eyes-of–me and-he-was-good to–them we-shall-come-in

שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט: 24 וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ
and-they-went-up and-they-turned for-the-tribe one man men ten two

הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־ נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ:
—her and-they-spied-out Eshcol Valley-of to and-they-came the-hill-country–DIR

25 וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ
to–us and-they-brought-down the-land from-fruit-of in-hand-of–them and-they-took

וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ יְהוָה
Yahweh that the-land good and-they-said word —us and-they-brought-back

אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ: 26 וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ אֶת־ פִּי
mouth-of — yet-you-rebelled to-go-up you-were-willing but-not to–us giving *God-of–us*

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 27 וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ בְּשִׂנְאַת
because-hatred-of and-you-said in-tents-of–you and-you-grumbled *God-of–you* Yahweh

יְהוָה אֹתָנוּ הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד
in-hand-of —us to-give Egypt from-land-of he-has-brought-out–us —us Yahweh

הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ: 28 אָנָה | אֲנַחְנוּ עֹלִים אַחֵינוּ הֵמַסּוּ
they-made-melt brothers-of–us *going-up* we where to-destroy–us *the-Amorites*

אֶת־ לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל וָרָם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת
great cities more-than–us and-being-high great people to-say hearts-of–us —

וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם וְגַם־ בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם: 29 וָאֹמַר
then-I-said there we-have-seen Anakim sons-of and-also *among-the-heaven* *and-fortified*

אֲלֵכֶם לֹא־ תַעַרְצוּן וְלֹא־ תִירְאוּן מֵהֶם: 30 יְהוָה
Yahweh from–them you-are-to-be-afraid and-not you-are-to-dread not to–you

אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֶם לָכֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
he-did that just-as-all for–you he-will-fight he before–you the-one-going *God-of–you*

אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם: 31 וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ
you-have-seen where and-in-the-wilderness before-eyes-of–you in-Egypt with–you

אֲשֶׁר נָשָׂאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־ אִישׁ אֶת־ בְּנוֹ
son-of–him — man he-carries as *God-of–you* Yahweh he-carried–you that

בְּכָל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם עַד־ בֹּאֲכֶם עַד־ הַמָּקוֹם הַזֶּה:
the-this the-place to to-come–you until you-went that the-way on-all-of

32 וּבַדָּבָר הַזֶּה אֵינְכֶם מַאֲמִינִם בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 33 הַהֹלֵךְ
the-one-going *God-of–you* in-Yahweh *trusting* are-not–you the-this but-in-the-word

לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לָתוּר לָכֶם מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם בָּאֵשׁ | לַיְלָה
night in-the-fire to-encamp–you place for–you to-seek in-the-way before–you

לַרְאֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־ בָּהּ וּבֶעָנָן יוֹמָם:
by-day and-in-the-cloud on–her you-should-go that by-the-way to-show–you

before us, that they may explore the land for us and bring us word again of the way by which we must go up and the cities into which we shall come.' 23 The thing seemed good to me, and I took twelve men from you, one man from each tribe. 24 And they turned and went up into the hill country, and came to the Valley of Eshcol and spied it out. 25 And they took in their hands some of the fruit of the land and brought it down to us, and brought us word again and said, 'It is a good land that the LORD our God is giving us.'

26 "Yet you would not go up, but rebelled against the command of the LORD your God. 27 And you murmured in your tents and said, 'Because the LORD hated us he has brought us out of the land of Egypt, to give us into the hand of the Amorites, to destroy us. 28 Where are we going up? Our brothers have made our hearts melt, saying, "The people are greater and taller than we. The cities are great and fortified up to heaven. And besides, we have seen the sons of the Anakim there."' 29 Then I said to you, 'Do not be in dread or afraid of them. 30 The LORD your God who goes before you will himself fight for you, just as he did for you in Egypt before your eyes, 31 and in the wilderness, where you have seen how the LORD your God carried you, as a man carries his son, all the way that you went until you came to this place.' 32 Yet in spite of this word you did not believe the LORD your God, 33 who went before you in the way to seek you out a place to pitch your tents, in fire by night and in the cloud by day, to show you by what way you should go.

The Penalty for Israel's Rebellion

34 "And the LORD heard your words
and was angered, and he swore, 35 'Not
one of these men of this evil genera-
tion shall see the good land that I
swore to give to your fathers, 36 except
Caleb the son of Jephunneh. He shall
see it, and to him and to his children
I will give the land on which he has
trodden, because he has wholly fol-
lowed the LORD!' 37 Even with me the
LORD was angry on your account and
said, 'You also shall not go in there.
38 Joshua the son of Nun, who stands
before you, he shall enter. Encourage
him, for he shall cause Israel to inherit
it. 39 And as for your little ones, who
you said would become a prey, and
your children, who today have no
knowledge of good or evil, they shall
go in there. And to them I will give
it, and they shall possess it. 40 But as
for you, turn, and journey into the
wilderness in the direction of the Red
Sea.'

41 "Then you answered me, 'We
have sinned against the LORD. We
ourselves will go up and fight, just as
the LORD our God commanded us.'
And every one of you fastened on his
weapons of war and thought it easy
to go up into the hill country. 42 And
the LORD said to me, 'Say to them,
Do not go up or fight, for I am not
in your midst, lest you be defeated
before your enemies.' 43 So I spoke
to you, and you would not listen; but
you rebelled against the command of
the LORD and presumptuously went
up into the hill country. 44 Then the
Amorites who lived in that hill coun-
try came out against you and chased
you as bees do and beat you down in

34 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־ קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע
and-he-swore and-he-was-angry words-of-you sound-of — Yahweh and-he-heard

לֵאמֹר: 35 אִם־ יִרְאֶה אִישׁ בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע
the-evil the-generation the-these among-the-men man he-shall-see not to-say

הַזֶּה אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם: 36 זוּלָתִי
except to-fathers-of-you to-give I-swore that the-good the-land — the-this

כָּלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ־ אֶתֵּן אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — I-shall-give and-to-him he-shall-see-her he Jephunneh son-of Caleb

אֲשֶׁר דָּרַךְ־ בָּהּ עַל־ אֲשֶׁר מִלֵּא וּלְבָנָיו
he-has-been-wholly that on-account and-to-children-of-him on-her he-has-trodden which

אַחֲרֵי יְהוָה: 37 גַּם־ בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בִּגְלַלְכֶם לֵאמֹר גַּם־
also to-say because-of-you Yahweh he-was-angry with-me even Yahweh after

אַתָּה לֹא־ תָבֹא שָׁם: 38 יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ
before-you the-one-standing Nun son-of Joshua there you-shall-go not you

הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק כִּי־ הוּא יַנְחִלֶנָּה אֶת־
— he-shall-cause-to-inherit-her he for make-strong —him there-DIR he-will-go he

יִשְׂרָאֵל: 39 וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה
he-will-be to-plunder you-said who and-little-one-of-you Israel

וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־ יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ
they-will-go they or-evil good the-day they-know not who and-children-of-you

שָׁמָּה וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה וְהֵם יִרְשׁוּהָ: 40 וְאַתֶּם פְּנוּ
turn but-you they-shall-possess-her and-they I-will-give-her and-to-them there-DIR

לָכֶם וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־ סוּף: 41 וַתַּעֲנוּ
then-you-answered Reed Sea-of way-of the-wilderness-DIR and-journey for-you

וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ
and-we-will-fight we-will-go-up we against-Yahweh we-have-sinned to-me and-you-said

כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־
— man and-you-fastened *God-of-us* Yahweh he-commanded-us that just-as-all

כְּלִי מִלְחַמְתּוֹ וַתָּהִינוּ לַעֲלֹת הָהָרָה:
the-hill-country-DIR to-go-up and-you-regarded-as-easy war-of-him weapons-of

42 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֱמֹר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא־ תִלָּחֲמוּ
you-are-to-fight and-not you-are-to-go-up not to-them say to-me Yahweh and-he-said

כִּי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם:
ones-being-hostile-to-you before you-are-defeated so-that-not in-midst-of-you not-I for

43 וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּמְרוּ אֶת־ פִּי יְהוָה
Yahweh mouth-of against but-you-rebelled you-listened and-not to-you so-I-spoke

44 וַיֵּצֵא וַתְּעָלוּ וַתָּזֵדוּ
then-he-came-out the-hill-country-DIR and-you-went-up and-you-behaved-presumptuously

הָהָרָה: הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ
and-they-chased to-meet-you the-that in-the-hill-country the-one-living the-Amorites

אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים וַיַּכְּתוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר
in-Seir —you and-they-beat-down the-bees they-do as —you

עַד־ חָרְמָה: 45 וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־ שָׁמַע
he-listened but-not Yahweh before and-you-wept and-you-returned Hormah as-far-as

יְהוָה בְּקֹלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם: 46 וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים
days in-Kadesh so-you-remained to-you he-gave-ear and-not on-voice-of-you Yahweh

רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם:
you-remained that as-the-days *many*

2 1 וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־ סוּף כַּאֲשֶׁר
as Reed Sea-of way-of the-wilderness–DIR and-we-journeyed then-we-turned

דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי וַנָּסָב אֶת־ הַר־ שֵׂעִיר יָמִים
days Seir Mountain-of — and-we-went-around to-me Yahweh he-told

רַבִּים: 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 3 רַב־ לָכֶם סֹב אֶת־
— to-go-around for-you enough to-say to-me Yahweh then-he-said *many*

הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה: 4 וְאֶת־ הָעָם צַו לֵאמֹר
to-say command the-people and— north–DIR for–you turn the-this the-mountain

אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם בְּנֵי־ עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים
the-ones-living Esau people-of brothers-of–you in-territory-of *passing-through* you

בְּשֵׂעִיר וְיָרְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד: 5 אַל־
not very so-you-are-to-be-careful from–you and-they-will-be-afraid in-Seir

תִּתְגָּרוּ בָם כִּי לֹא־ אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ
foot's-breadth up-to from-land-of–them to–you I-will-give not for with–them contend-you

כַּף־ רָגֶל כִּי־ יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת־ הַר שֵׂעִיר: 6 אֹכֶל
food Seir Mountain-of — I-have-given to-Esau possession because foot sole-of

תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְתֶּם וְגַם־ מַיִם
water and-also so-that-you-may-eat with-the-money from-with–them you-shall-purchase

תִּכְרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וּשְׁתִיתֶם: 7 כִּי יְהוָה
Yahweh for so-that-you-may-drink with-the-money from-with–them you-shall-break-off

אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ יָדַע לֶכְתְּךָ אֶת־
— to-go–you he-knows hand-of–you work-of in-all-of he-has-blessed–you *God-of–you*

הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה | אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
with–you *God-of–you* Yahweh years forty this the-this the-great the-wilderness

לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר: 8 וַנַּעֲבֹר מֵאֵת אַחֵינוּ בְּנֵי־ עֵשָׂו
Esau people-of brothers-of–us from-with so-we-passed thing you-have-lacked not

הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר
and-from-Ezion-geber from-Elath the-Arabah from-way-of in-Seir the-ones-living

וַנֵּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מוֹאָב: 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
to–me Yahweh and-he-said Moab wilderness-of way-of and-we-went and-we-turned

אַל־ b תָּצַר אֶת־ מוֹאָב וְאַל־ תִּתְגַּר בָּם מִלְחָמָה כִּי
for battle with–them contend-you and-not Moab — show-you-hostility to

לֹא־ אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־ לוֹט נָתַתִּי
I-have-given Lot to-people-of because possession from-land-of–him to–you I-will-give not

אֶת־ עָר יְרֻשָּׁה: 10 הָאֵמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב
and-many great people in–her they-lived before the-Emim possession Ar —

Seir as far as Hormah. 45 And you returned and wept before the LORD, but the LORD did not listen to your voice or give ear to you. 46 So you remained at Kadesh many days, the days that you remained there.

The Wilderness Years

2 "Then we turned and journeyed into the wilderness in the direction of the Red Sea, as the LORD told me. And for many days we traveled around Mount Seir. 2 Then the LORD said to me, 3 'You have been traveling around this mountain country long enough. Turn northward 4 and command the people, "You are about to pass through the territory of your brothers, the people of Esau, who live in Seir; and they will be afraid of you. So be very careful. 5 Do not contend with them, for I will not give you any of their land, no, not so much as for the sole of the foot to tread on, because I have given Mount Seir to Esau as a possession. 6 You shall purchase food from them with money, that you may eat, and you shall also buy water from them with money, that you may drink. 7 For the LORD your God has blessed you in all the work of your hands. He knows your going through this great wilderness. These forty years the LORD your God has been with you. You have lacked nothing."' 8 So we went on, away from our brothers, the people of Esau, who live in Seir, away from the Arabah road from Elath and Ezion-geber.

"And we turned and went in the direction of the wilderness of Moab. 9 And the LORD said to me, 'Do not harass Moab or contend with them in battle, for I will not give you any of their land for a possession, because I have given Ar to the people of Lot for a possession.' 10 (The Emim formerly lived there, a people great and

2:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אַל

many, and tall as the Anakim. 11 Like the Anakim they are also counted as Rephaim, but the Moabites call them Emim. 12 The Horites also lived in Seir formerly, but the people of Esau dispossessed them and destroyed them from before them and settled in their place, as Israel did to the land of their possession, which the LORD gave to them.) 13 'Now rise up and go over the brook Zered.' So we went over the brook Zered. 14 And the time from our leaving Kadesh-barnea until we crossed the brook Zered was thirty-eight years, until the entire generation, that is, the men of war, had perished from the camp, as the LORD had sworn to them. 15 For indeed the hand of the LORD was against them, to destroy them from the camp, until they had perished.

16 "So as soon as all the men of war had perished and were dead from among the people, 17 the LORD said to me, 18 'Today you are to cross the border of Moab at Ar. 19 And when you approach the territory of the people of Ammon, do not harass them or contend with them, for I will not give you any of the land of the people of Ammon as a possession, because I have given it to the sons of Lot for a possession.' 20 (It is also counted as a land of Rephaim. Rephaim formerly lived there—but the Ammonites call them Zamzummim— 21 a people great and many, and tall as the Anakim; but the LORD destroyed them before the Ammonites,[1] and they dispossessed them and settled in their place, 22 as he did for the people of Esau, who live in Seir, when he destroyed the Horites before them and they dispossessed them and settled in their place even to this day. 23 As for the

[1] Hebrew *them*

וְרָם כָּעֲנָקִים׃ 11 רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־ הֵם כָּעֲנָקִים
like-the-Anakim they also they-are-counted Rephaim as-the-Anakim and-being-high

וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים׃ 12 וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים
the-Horites they-lived and-in-Seir Emim —them they-call but-the-Moabites

לְפָנִים וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיַּשְׁמִידוּם
and-they-destroyed-them they-dispossessed-them Esau but-people-of before

מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ
to-land-of Israel he-did as in-place-of-them and-they-settled from-before-them

יְרֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר־ נָתַן יְהוָה לָהֶם׃ 13 עַתָּה קֻמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם
for-you and-go-over rise-up now to-them Yahweh he-gave which possession-of-him

אֶת־ נַחַל זָרֶד וַנַּעֲבֹר אֶת־ נַחַל זָרֶד׃ 14 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־
that and-the-days Zered brook-of — so-we-went-over Zered brook-of —

הָלַכְנוּ | מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר־ עָבַרְנוּ אֶת־ נַחַל זָרֶד שְׁלֹשִׁים
thirty Zered brook-of — we-crossed when until from-Kadesh-barnea we-had-gone

וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד־ תֹּם כָּל־ הַדּוֹר אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקֶּרֶב
from-midst-of the-war men-of the-generation all-of to-perish until years and-eight

הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם׃ 15 וְגַם יַד־ יְהוָה הָיְתָה
she-was Yahweh hand-of and-also to-them Yahweh he-had-sworn as the-camp

בָּם לְהֻמָּם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תֻּמָּם׃ 16 וַיְהִי
so-he-was to-perish-them until the-camp from-midst-of to-disturb-them against-them

כַּאֲשֶׁר־ תַּמּוּ כָּל־ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם׃
the-people from-midst-of to-be-dead the-war men-of all-of they-had-finished as

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־ גְּבוּל
border-of — the-day crossing-over you to-say to-me Yahweh and-he-spoke

מוֹאָב אֶת־ עָר׃ 19 וְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל־
not Ammon people-of opposite-of when-you-approach Ar — Moab

תְּצֻרֵם וְאַל־ תִּתְגַּר בָּם כִּי לֹא־ אֶתֵּן
I-will-give not for with-them contend-you and-not show-you-hostility-them

מֵאֶרֶץ בְּנֵי־ עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־ לוֹט
Lot to-sons-of because possession to-you Ammon people-of from-land-of

נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה׃ 20 אֶרֶץ־ רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף־ הִוא רְפָאִים
Rephaim she also she-is-counted Rephaim land-of possession I-have-given-her

יָשְׁבוּ־ בָהּ לְפָנִים וְהָעַמֹּנִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים׃ 21 עַם
people Zamzummim —them they-call but-the-Ammonites before in-her they-lived

גָּדוֹל וְרַב וְרָם כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה
Yahweh but-he-destroyed-them as-the-Anakim and-being-high and-many great

מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם׃ 22 כַּאֲשֶׁר
as in-place-of-them and-they-settled and-they-dispossessed-them from-before-them

עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֶת־ הַחֹרִי
the-Horites — he-destroyed when in-Seir the-ones-living Esau for-people-of he-did

מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם
the-day to in-place-of-them and-they-settled and-they-dispossessed-them from-before-them

הַזֶּה׃ 23 וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־ עַזָּה כַּפְתֹּרִים
the-this-one and-the-Avvim the-ones-living in-villages as-far-as Gaza Caphtorim

הַיֹּצְאִים מִכַּפְתֹּור הִשְׁמִידֵם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם׃
the-ones-coming-out from-Caphtor they-destroyed-them and-they-settled in-place-of-them

24 קוּמוּ סְעוּ וְעִבְרוּ אֶת־ נַחַל אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ
rise-up set-out and-go-over — Valley-of Arnon see I-have-given in-hand-of-you

אֶת־ סִיחֹן מֶלֶךְ־ חֶשְׁבֹּון הָאֱמֹרִי וְאֶת־ אַרְצֹו הָחֵל רָשׁ
the-Amorite and— Heshbon king-of Sihon — land-of-him begin take-possession

וְהִתְגָּר בֹּו מִלְחָמָה׃ 25 הַיֹּום הַזֶּה אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ
and-contend with-him battle the-day the-this-one I-will-begin to-put dread-of-you

וְיִרְאָתְךָ עַל־ פְּנֵי הָעַמִּים תַּחַת כָּל־ הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן
and-fear-of-you on *face-of* the-peoples under whole-of *the-heaven* who they-shall-hear

שִׁמְעֲךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ׃ 26 וָאֶשְׁלַח
report-of-you and-they-will-tremble and-they-will-be-in-anguish because-of-you so-I-sent

מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל־ סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבֹּון דִּבְרֵי שָׁלֹום
messengers from-wilderness-of Kedemoth to Sihon king-of Heshbon words-of peace

לֵאמֹר׃ 27 אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ לֹא
to-say let-me-pass through-land-of-you on-the-road on-the-road I-will-go not

אָסוּר יָמִין וּשְׂמֹאול׃ 28 אֹכֶל בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי
I-will-turn-aside right-side or-left-side food by-the-money you-shall-sell-food-me

וְאָכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־ לִי וְשָׁתִיתִי רַק
only so-that-I-may-eat and-*water* by-the-money you-shall-give to-me so-that-I-may-drink

אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי׃ 29 כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־ לִי בְּנֵי עֵשָׂו
let-me-pass-through on-feet-of-me they-had-done as sons-of Esau

הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְהַמֹּואָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָר עַד אֲשֶׁר־ אֶעֱבֹר
I-go-over when until in-Ar the-ones-living and-the-Moabites in-Seir the-ones-living

אֶת־ הַיַּרְדֵּן אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ 30 וְלֹא
— the-Jordan into the-land that Yahweh *God-of-us* giving to-us but-not

אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבֹּון הַעֲבִרֵנוּ בֹּו כִּי־ הִקְשָׁה יְהוָה
Yahweh he-was-willing for by-him to-let-pass-us Heshbon king-of Sihon he-hardened

אֱלֹהֶיךָ אֶת־ רוּחֹו וְאִמֵּץ אֶת־ לְבָבֹו לְמַעַן
God-of-you — spirit-of-him and-he-made-strong — heart-of-him so-that

תִּתֹּו בְיָדְךָ כַּיֹּום הַזֶּה׃ 31 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רְאֵה
see to-me Yahweh and-he-said the-this-one as-the-day in-hand-of-you to-give-him

הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־ סִיחֹן וְאֶת־ אַרְצֹו הָחֵל רָשׁ
take-possession begin land-of-him and— Sihon — before-you to-give I-have-begun

לָרֶשֶׁת אֶת־ אַרְצֹו׃ 32 וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־
and-all-of he to-meet-us Sihon then-he-came-out land-of-him — to-possess

עַמֹּו לַמִּלְחָמָה יָהְצָה׃ 33 וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ
before-us *God-of-us* Yahweh and-he-gave-him Jahaz-DIR to-the-battle army-of-him

וַנַּךְ אֹתֹו וְאֶת־ בָּנָיו וְאֶת־ כָּל־ עַמֹּו׃ 34 וַנִּלְכֹּד
and-we-defeated him and— son-of-him and— all-of people-of-him and-we-captured

Avvim, who lived in villages as far as Gaza, the Caphtorim, who came from Caphtor, destroyed them and settled in their place.) 24 'Rise up, set out on your journey and go over the Valley of the Arnon. Behold, I have given into your hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land. Begin to take possession, and contend with him in battle. 25 This day I will begin to put the dread and fear of you on the peoples who are under the whole heaven, who shall hear the report of you and shall tremble and be in anguish because of you.'

The Defeat of King Sihon

26 "So I sent messengers from the wilderness of Kedemoth to Sihon the king of Heshbon, with words of peace, saying, 27 'Let me pass through your land. I will go only by the road; I will turn aside neither to the right nor to the left. 28 You shall sell me food for money, that I may eat, and give me water for money, that I may drink. Only let me pass through on foot, 29 as the sons of Esau who live in Seir and the Moabites who live in Ar did for me, until I go over the Jordan into the land that the LORD our God is giving to us.' 30 But Sihon the king of Heshbon would not let us pass by him, for the LORD your God hardened his spirit and made his heart obstinate, that he might give him into your hand, as he is this day. 31 And the LORD said to me, 'Behold, I have begun to give Sihon and his land over to you. Begin to take possession, that you may occupy his land.' 32 Then Sihon came out against us, he and all his people, to battle at Jahaz. 33 And the LORD our God gave him over to us, and we defeated him and his sons and all his people. 34 And we captured all

בָּנָיו ק 2:33

his cities at that time and devoted to destruction[1] every city, men, women, and children. We left no survivors. 35 Only the livestock we took as spoil for ourselves, with the plunder of the cities that we captured. 36 From Aroer, which is on the edge of the Valley of the Arnon, and from the city that is in the valley, as far as Gilead, there was not a city too high for us. The LORD our God gave all into our hands. 37 Only to the land of the sons of Ammon you did not draw near, that is, to all the banks of the river Jabbok and the cities of the hill country, whatever the LORD our God had forbidden us.

The Defeat of King Og

3 "Then we turned and went up the way to Bashan. And Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei. 2 But the LORD said to me, 'Do not fear him, for I have given him and all his people and his land into your hand. And you shall do to him as you did to Sihon the king of the Amorites, who lived at Heshbon.' 3 So the LORD our God gave into our hand Og also, the king of Bashan, and all his people, and we struck him down until he had no survivor left. 4 And we took all his cities at that time—there was not a city that we did not take from them—sixty cities, the whole region of Argob, the kingdom of Og in Bashan. 5 All these were cities fortified with high walls, gates, and bars, besides very many unwalled villages. 6 And we devoted them to destruction,[2] as we did to Sihon the king of Heshbon, devoting to destruction every city, men, women, and children. 7 But all the livestock and the spoil of the cities we took as

[1] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction) [2] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction); twice in this verse

אֶת־ כָּל־ עָרָיו בָּעֵת הַהִוא וַנַּחֲרֵם אֶת־ כָּל־
each — and-we-devoted-to-destruction the-that in-the-time cities-of-him all-of —

עִיר מְתִם וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד: 35 רַק
only survivor we-left-behind not and-the-little-one and-the-women males city

הַבְּהֵמָה בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכָדְנוּ:
we-captured that the-cities and-spoil-of for-us we-plundered the-livestock

36 מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת־ נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בַּנַּחַל
in-the-valley that and-the-city Arnon Valley-of edge-of on which from-Aroer

וְעַד־ הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת־ הַכֹּל
the-all — beyond-us she-was-high which city she-was not the-Gilead and-as-far-as

נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ: 37 a רַק אֶל־ אֶרֶץ בְּנֵי־ עַמּוֹן לֹא
not Ammon sons-of land-of to only before-us *God-of-us* Yahweh he-gave

קָרַבְתָּ כָּל־ יַד נַחַל יַבֹּק וְעָרֵי הָהָר וְכֹל אֲשֶׁר
that and-all the-hill-country and-cities-of Jabbok river-of side-of all-of you-drew-near

צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
God-of-us Yahweh he-had-commanded

3 1 וַנֵּפֶן וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־
king-of Og and-he-came-out the-Bashan way-of and-we-went-up then-we-turned

הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־ עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי:
Edrei for-the-battle people-of-him and-all-of he to-meet-us the-Bashan

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־ תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
—him I-have-given in-hand-of-you for —him fear-you not to-me Yahweh but-he-said

וְאֶת־ כָּל־ עַמּוֹ וְאֶת־ אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
you-did as to-him and-you-will-do land-of-him and— army-of-him all-of and—

לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן: 3 וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh so-he-gave at-Heshbon living who the-Amorites king-of to-Sihon

בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת־ עוֹג מֶלֶךְ־ הַבָּשָׁן וְאֶת־ כָּל־ עַמּוֹ
people-of-him all-of and— the-Bashan king-of Og — also in-hand-of-us

וַנַּכֵּהוּ עַד־ בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־ לוֹ שָׂרִיד: 4 וַנִּלְכֹּד אֶת־
— and-we-captured survivor to-him he-remained not until and-we-struck-down-him

כָּל־ עָרָיו בָּעֵת הַהִוא לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר לֹא־ לָקַחְנוּ
we-took not that city she-was not the-that in-the-time cities-of-him all-of

מֵאִתָּם שִׁשִּׁים עִיר כָּל־ חֶבֶל אַרְגֹּב מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן:
in-the-Bashan Og kingdom-of Argob region-of whole-of city sixty from-with-them

5 כָּל־ אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרוֹת חוֹמָה גְּבֹהָה דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ לְבַד
alone and-bar gates high wall *fortified* cities these all-of

מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד: 6 וַנַּחֲרֵם
and-we-devoted-to-destruction very to-make-many the-open-country from-towns-of

אוֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַחֲרֵם כָּל־ עִיר מְתִם
males city-of every-of to-devote Heshbon king-of to-Sihon we-had-done as —them

הַנָּשִׁים וְהַטָּף: 7 וְכָל־ הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הֶעָרִים בַּזּוֹנוּ
we-took-as-plunder the-cities and-spoil-of the-livestock but-all-of and-the-little-one the-women

2:36 a Samaritan Pentateuch, בידנו ; cf. Septuagint

לָנוּ׃ 8 וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא אֶת־ הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי
kings-of two-of from-hand-of the-land — the-that in-the-time so-we-took for-us

הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־ הַר
Mountain-of to Arnon from-Valley-of the-Jordan on-opposite-side-of who the-Amorites

חֶרְמוֹן׃ 9 צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־
they-call and-the-Amorites Sirion —Hermon they-call Sidonians Hermon

לוֹ שְׂנִיר׃ 10 כָּל| עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־ הַגִּלְעָד וְכָל־ הַבָּשָׁן
the-Bashan and-all-of the-Gilead and-all-of the-plain cities-of all-of Senir —him

עַד־ סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃ 11 כִּי רַק־ עוֹג
Og only for in-the-Bashan Og kingdom-of cities-of and-Edrei Salecah as-far-as

מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הִנֵּה עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ
bed-of bed-of-him behold the-Rephaim from-remainder-of he-was-left the-Bashan king-of

בַּרְזֶל הֲלֹה b הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ
length-of-her cubits nine Ammon people-of in-Rabbah-of she ?-not iron

וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־ אִישׁ׃ 12 וְאֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land and-when— man by-cubit-of width-of-her cubits and-four-of

יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר־ עַל־ נַחַל אַרְנֹן
Arnon Valley-of on which from-Aroer the-that at-the-time we-took-possession

וַחֲצִי הַר־ הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָרְאוּבֵנִי b
to-the-Reubenites I-gave and-cities-of-him the-Gilead hill-country-of and-half-of

וְלַגָּדִי׃ 13 וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־ הַבָּשָׁן מַמְלֶכֶת עוֹג נָתַתִּי
I-gave Og kingdom-of the-Bashan and-all-of the-Gilead and-rest-of and-to-the-Gadites

לַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל־ הַבָּשָׁן
the-Bashan as-for-all-of the-Argob region-of all-of the-Manasseh tribe-of to-the-half-of

הַהִוא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים׃ 14 יָאִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־ כָּל־
all-of — he-took Manasseh son-of Jair Rephaim land-of he-is-called the-that

חֶבֶל אַרְגֹּב עַד־ גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם
—them and-he-called and-the-Maacathites the-Geshurites border-of as-far-as Argob region-of

עַל־ שְׁמוֹ אֶת־ הַבָּשָׁן חַוֹּת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 15 וּלְמָכִיר
and-to-Machir the-this the-day to Havvoth-jair the-Bashan — name-of-him on

נָתַתִּי אֶת־ הַגִּלְעָד׃ 16 וְלָרְאוּבֵנִי a וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן־ הַגִּלְעָד
the-Gilead from I-gave and-to-the-Gadites and-to-the-Reubenites the-Gilead — I-gave

וְעַד־ נַחַל אַרְנֹן תּוֹךְ הַנַּחַל וּגְבֻל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל
the-river Jabbok and-as-far-as and-border the-valley middle-of Arnon Valley-of and-as-far-as

גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ 17 וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל מִכִּנֶּרֶת
from-Chinnereth and-border and-the-Jordan and-the-Arabah Ammon people-of border-of

וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה׃
sunrise–DIR the-Pisgah slopes-of under the-Salt Sea-of the-Arabah Sea-of and-as-far-as

18 וָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן
he-has-given *God-of-you* Yahweh to-say the-that at-the-time —you and-I-commanded

לָכֶם אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ
they-shall-cross-over ones-being-armed to-possess-her the-this the-land — to-you

our plunder. 8 So we took the land at that time out of the hand of the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, from the Valley of the Arnon to Mount Hermon 9 (the Sidonians call Hermon Sirion, while the Amorites call it Senir), 10 all the cities of the tableland and all Gilead and all Bashan, as far as Salecah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan. 11 (For only Og the king of Bashan was left of the remnant of the Rephaim. Behold, his bed was a bed of iron. Is it not in Rabbah of the Ammonites? Nine cubits[1] was its length, and four cubits its breadth, according to the common cubit.[2])

12 "When we took possession of this land at that time, I gave to the Reubenites and the Gadites the territory beginning at Aroer, which is on the edge of the Valley of the Arnon, and half the hill country of Gilead with its cities. 13 The rest of Gilead, and all Bashan, the kingdom of Og, that is, all the region of Argob, I gave to the half-tribe of Manasseh. (All that portion of Bashan is called the land of Rephaim. 14 Jair the Manassite took all the region of Argob, that is, Bashan, as far as the border of the Geshurites and the Maacathites, and called the villages after his own name, Havvoth-jair, as it is to this day.) 15 To Machir I gave Gilead, 16 and to the Reubenites and the Gadites I gave the territory from Gilead as far as the Valley of the Arnon, with the middle of the valley as a border, as far over as the river Jabbok, the border of the Ammonites; 17 the Arabah also, with the Jordan as the border, from Chinnereth as far as the Sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah on the east.

18 "And I commanded you at that time, saying, 'The LORD your God has given you this land to possess. All your men of valor shall cross over armed before your brothers, the

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2] Hebrew *cubit of a man*

3:11 b read, with many Hebrew manuscripts, Hebrew fragment from Cairo Geniza, Samaritan Pentateuch, Targums, הֲלֹא ; cf. Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan
3:12 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לָרְאוּ
3:16 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לָרְאוּ

people of Israel. 19 Only your wives,
your little ones, and your livestock (I
know that you have much livestock)
shall remain in the cities that I have
given you, 20 until the LORD gives rest
to your brothers, as to you, and they
also occupy the land that the LORD
your God gives them beyond the Jor-
dan. Then each of you may return to
his possession which I have given you.'
21 And I commanded Joshua at that
time, 'Your eyes have seen all that the
LORD your God has done to these two
kings. So will the LORD do to all the
kingdoms into which you are cross-
ing. 22 You shall not fear them, for it
is the LORD your God who fights for
you.'

Moses Forbidden to Enter the Land

23 "And I pleaded with the LORD at
that time, saying, 24 'O Lord GOD, you
have only begun to show your servant
your greatness and your mighty hand.
For what god is there in heaven or on
earth who can do such works and
mighty acts as yours? 25 Please let me
go over and see the good land beyond
the Jordan, that good hill country and
Lebanon.' 26 But the LORD was angry
with me because of you and would
not listen to me. And the LORD said to
me, 'Enough from you; do not speak
to me of this matter again. 27 Go up
to the top of Pisgah and lift up your
eyes westward and northward and
southward and eastward, and look at
it with your eyes, for you shall not go
over this Jordan. 28 But charge Joshua,
and encourage and strengthen him,
for he shall go over at the head of this

לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל כָּל־ בְּנֵי־ חָיִל: 19 רַק נְשֵׁיכֶם
wives-of–you only valor sons-of all-of Israel people-of brothers-of–you before

וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵכֶם רַב מִקְנֶה כִּי־ יְדַעְתִּי כִּי־ מִקְנֵה רָב לָכֶם
to-you much livestock that I-know and-livestock-of–you and-little-one-of–you

יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם: 20 עַד אֲשֶׁר־
when until to–you I-have-given that in-cities-of–you they-shall-remain

יָנִיחַ יְהוָה | לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־ הֵם אֶת־
— they also and-they-possess–her as–you to-brothers-of–you Yahweh he-gives-rest

הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
the-Jordan on-opposite-side-of to–them giving *God-of–you* Yahweh that the-land

וְשַׁבְתֶּם אִישׁ לִירֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם: 21 וְאֶת־
and— to–you I-have-given which to-possession-of–him man then-they-may-return

יְהוֹשֻׁעַ צִוִּיתִי בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הָרֹאֹת אֶת
— the-ones-seeing eyes-of–you to-say the-that at-the-time I-commanded Joshua

כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כֵּן־
so the-these the-kings to-two-of *God-of–you* Yahweh he-has-done that all-of

יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־ הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה: 22 לֹא
not there–DIR crossing-over you which the-kingdoms to-all-of Yahweh he-will-do

תִירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם:
for–you the-one-fighting he *God-of–you* Yahweh for you-shall-fear–them

23 וָאֶתְחַנַּן אֶל־ יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר: 24 אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה
you Yahweh Lord to-say the-that at-the-time Yahweh to and-I-pleaded

הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת־ עַבְדְּךָ אֶת־ גָּדְלְךָ וְאֶת־
and— greatness-of–you — servant-of–you — to-show you-have-begun

יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־ אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה
he-does who or-on-the-earth *in-the-heaven* God who that the-strong hand-of–you

כְּמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶךָ: 25 אֶעְבְּרָה־ נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־
— and-let-me-see please let-me-go-over and-as-mighty-deeds-of–you as-works-of–you

הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה
the-this the-good the-hill-country the-Jordan on-opposite-side-of which the-good the-land

וְהַלְּבָנוֹן: 26 וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע
he-listened and-not because-of–you with–me Yahweh but-he-was-angry and-the-Lebanon

אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־ לָךְ אַל־ תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי
to–me to-speak do-you-again not to–you enough to–me Yahweh and-he-said to–me

עוֹד בַּדָּבָר הַזֶּה: 27 עֲלֵה | [a] רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ
eyes-of–you and-lift-up the-Pisgah top-of go-up the-this on-the-matter again

יָמָּה וְצָפֹנָה וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ כִּי־ לֹא
not for with-eyes-of–you and-look and-east–DIR and-south–DIR and-north–DIR west–DIR

תַעֲבֹר אֶת־ הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: 28 וְצַו אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ וְחַזְּקֵהוּ
and-strengthen–him Joshua — but-charge the-this the-Jordan — you-will-go-over

וְאַמְּצֵהוּ כִּי־ הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה וְהוּא
and-he the-this the-people before he-will-go-over he for and-encourage–him

3:27 a Samaritan Pentateuch adds אל

יִנְחִיל אוֹתָם אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ 29 וַנֵּשֶׁב
he-will-cause-to-possess —them —— the-land that you-shall-see so-we-remained

בַּגָּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר׃
in-the-valley opposite Beth-peor

4 1 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־ הַחֻקִּים וְאֶל־ הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי
now Israel listen to the-statutes and-to the-rules that I

מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם
teaching you —to-do in-order-that you-live and-you-go and-you-take-possession

אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם׃ 2 לֹא תֹסִפוּ
the-land that Yahweh *God-of* fathers-of-you giving to-you not you-shall-add

עַל־ הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ
in-addition-to the-word that I commanding —you and-not you-shall-take-away

מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר אֶת־ מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי
from-him to-keep —— commandments-of Yahweh *God-of-you* which I

מְצַוֶּה אֶתְכֶם׃ 3 עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֵת אֲשֶׁר־ עָשָׂה יְהוָה
commanding you —you eyes-of-you the-ones-seeing —— what he-did Yahweh

בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי כָל־ הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַּעַל־ פְּעוֹר
at-Baal-peor for every-of the-man that he-went after Baal-peor

הִשְׁמִידוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִקִּרְבֶּךָּ׃ 4 וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים
he-destroyed-him Yahweh *God-of-you* from-midst-of-you but-you the-holding-fast-ones

בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם׃ 5 רְאֵה | לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים
on-Yahweh *God-of-you* *alive* all-of-you the-day see I-have-taught you statutes

וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת כֵּן
and-rules as he-has-commanded-me Yahweh *God-of-me* to-do so

בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 6 וּשְׁמַרְתֶּם
in-midst-of the-land that you *entering* there-DIR to-possess-her and-you-are-to-keep

וַעֲשִׂיתֶם כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים
and-you-are-to-do wisdom-of-you and-understanding-of-you that for the-people to-eyes-of

אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת כָּל־ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק עַם־ חָכָם
who they-will-hear all-of —— the-these the-statutes and-they-will-say surely people wise

וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה׃ 7 כִּי מִי־ גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־ לוֹ
and-understanding the-nation the-great the-this what for great nation which to-him

אֱלֹהִים קְרֹבִים אֵלָיו כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־ קָרְאֵנוּ אֵלָיו׃
near *god* to-him as-Yahweh *God-of-us* when-any-of to-call-us to-him

8 וּמִי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־ לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם כְּכֹל
and-who great nation which to-him statutes and-rules *righteous* as-all-of

הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃ 9 רַק הִשָּׁמֶר לְךָ
the-law the-this the-this that I setting before-you the-day only be-careful for-you

וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד פֶּן־ תִּשְׁכַּח אֶת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־ רָאוּ
and-keep soul-of-you very lest you-forget —— the-things that they-have-seen

עֵינֶיךָ וּפֶן־ יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
eyes-of-you and-lest they-depart from-heart-of-you all-of days-of *life-of-you*

people, and he shall put them in possession of the land that you shall see.' 29 So we remained in the valley opposite Beth-peor.

Moses Commands Obedience

4 "And now, O Israel, listen to the statutes and the rules[1] that I am teaching you, and do them, that you may live, and go in and take possession of the land that the LORD, the God of your fathers, is giving you. 2 You shall not add to the word that I command you, nor take from it, that you may keep the commandments of the LORD your God that I command you. 3 Your eyes have seen what the LORD did at Baal-peor, for the LORD your God destroyed from among you all the men who followed the Baal of Peor. 4 But you who held fast to the LORD your God are all alive today. 5 See, I have taught you statutes and rules, as the LORD my God commanded me, that you should do them in the land that you are entering to take possession of it. 6 Keep them and do them, for that will be your wisdom and your understanding in the sight of the peoples, who, when they hear all these statutes, will say, 'Surely this great nation is a wise and understanding people.' 7 For what great nation is there that has a god so near to it as the LORD our God is to us, whenever we call upon him? 8 And what great nation is there, that has statutes and rules so righteous as all this law that I set before you today?

9 "Only take care, and keep your soul diligently, lest you forget the things that your eyes have seen, and lest they depart from your heart all the days of your life. Make them

[1] Or *just decrees*; also verses 5, 8, 14, 45

known to your children and your children's children— 10 how on the day that you stood before the LORD your God at Horeb, the LORD said to me, 'Gather the people to me, that I may let them hear my words, so that they may learn to fear me all the days that they live on the earth, and that they may teach their children so.' 11 And you came near and stood at the foot of the mountain, while the mountain burned with fire to the heart of heaven, wrapped in darkness, cloud, and gloom. 12 Then the LORD spoke to you out of the midst of the fire. You heard the sound of words, but saw no form; there was only a voice. 13 And he declared to you his covenant, which he commanded you to perform, that is, the Ten Commandments,[1] and he wrote them on two tablets of stone. 14 And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and rules, that you might do them in the land that you are going over to possess.

Idolatry Forbidden

15 "Therefore watch yourselves very carefully. Since you saw no form on the day that the LORD spoke to you at Horeb out of the midst of the fire, 16 beware lest you act corruptly by making a carved image for yourselves, in the form of any figure, the likeness of male or female, 17 the likeness of any animal that is on the earth, the likeness of any winged bird that flies in the air, 18 the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth. 19 And beware lest you raise your eyes to heaven, and when you see the sun and the moon and the stars, all the host of heaven, you be drawn away and bow down to them and serve them, things that the LORD your God has allotted to all the peoples under

[1] Hebrew *words*

וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי 10 יוֹם בָּנֶיךָ׃
and-you-shall-make-known-them and-to-children-of to-children-of-you children-of-you day

אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר יְהוָה אֵלַי
that you-stood before Yahweh God-of-you at-Horeb when-to-say Yahweh to-me

הַקְהֵל־לִי אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִעֵם אֶת־דְּבָרָי אֲשֶׁר
to-me gather — the-people so-that-I-may-let-hear-them words-of-me which

יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל־ הָאֲדָמָה
the-earth on *alive* they which the-days all-of —me to-fear they-may-learn

וְאֶת־ בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן׃ 11 וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת
in-place-of and-you-stood and-you-came-near they-may-teach children-of-them and—

הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד־ לֵב הַשָּׁמַיִם חֹשֶׁךְ
darkness *the-heaven* heart-of to with-the-fire burning and-the-mountain the-mountain

עָנָן וַעֲרָפֶל׃ 12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל
sound-of the-fire from-midst-of to-you Yahweh then-he-spoke and-deep-gloom cloud

דְּבָרִים אַתֶּם שֹׁמְעִים וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים זוּלָתִי קוֹל׃ 13 וַיַּגֶּד
and-he-declared voice only *seeing* not-you but-form *hearing* you words

לָכֶם אֶת־ בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת
Ten-of to-do —you he-commanded which covenant-of-him — to-you

הַדְּבָרִים וַיִּכְתְּבֵם עַל־ שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים׃ 14 וְאֹתִי צִוָּה
he-commanded and—me *stone* tablets-of two-of on and-he-wrote-them the-Words

יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם
—them to-do-you and-rules statutes —you to-teach the-that at-the-time Yahweh

בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 15 וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד
very therefore-keep-guard to-possess-her there-DIR *going-over* you that in-the-land

לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל־ תְּמוּנָה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם
to-you Yahweh he-spoke on-day form any-of you-have-seen not for to-selves-of-you

בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ 16 פֶּן־ תַּשְׁחִתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם
for-you and-you-make you-act-corruptly lest the-fire out-of-midst-of at-Horeb

פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־ סָמֶל תַּבְנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה׃ 17 תַּבְנִית כָּל־
any-of replica-of female or male replica-of image any-of form-of carved-image

בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תַּבְנִית כָּל־ צִפּוֹר כָּנָף אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם׃
in-the-heavens she-flies that wing bird-of any-of replica-of on-the-earth that animal

18 תַּבְנִית כָּל־ רֶמֶשׂ בָּאֲדָמָה תַּבְנִית כָּל־ דָּגָה אֲשֶׁר־
that fish any-of replica-of on-the-ground one-creeping any-of replica-of

בַּמָּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃ 19 וּפֶן־ תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה
the-heaven-DIR eyes-of-you you-raise and-lest to-the-earth from-under *in-the-water*

וְרָאִיתָ אֶת־ הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת־ הַיָּרֵחַ וְאֶת־ הַכּוֹכָבִים כֹּל צְבָא
host-of all-of the-stars and— the-moon and— the-sun — and-you-see

הַשָּׁמַיִם וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר
that and-you-serve-them to-them and-you-bow-down and-you-are-drawn-astray *the-heaven*

חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־
whole-of under the-peoples to-all-of —them *God-of-you* Yahweh he-has-apportioned

הַשָּׁמָיִם׃ 20 וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר
from-furnace-of —you and-he-brought-out Yahweh he-has-taken but—you *the-heaven*

הַבַּרְזֶל מִמִּצְרַיִם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃
the-this as-the-day inheritance for-people-of to-him to-be out-of-Egypt the-iron

21 וַיהוָה הִתְאַנַּף־ בִּי עַל־ דִּבְרֵיכֶם וַיִּשָּׁבַע לְבִלְתִּי
to-not and-he-swore matters-of–you because-of with–me he-was-angry and-Yahweh

עָבְרִי אֶת־ הַיַּרְדֵּן וּלְבִלְתִּי־ בֹא אֶל־ הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה
Yahweh that the-good the-land to enter and-to-not the-Jordan — cross–me

אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ 22 כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֵינֶנִּי
not–me the-this in-the-land dying I for inheritance to–you giving *God-of–you*

עֹבֵר אֶת־ הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם עֹבְרִים וִירִשְׁתֶּם אֶת־
— and-you-shall-take-possession *going-over* but-you the-Jordan — going-over

הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃ 23 הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־ תִּשְׁכְּחוּ אֶת־ בְּרִית
covenant-of — you-forget lest for–you take-care the-this the-good the-land

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל
carved-image for–you and-you-make with–you he-cut that *God-of–you* Yahweh

תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 24 כִּי יְהוָה
Yahweh for *God-of–you* Yahweh he-has-commanded–you that anything form-of

אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל קַנָּא׃ 25 כִּי־ תוֹלִיד בָּנִים
children you-will-father when jealous God he consuming fire *God-of–you*

וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ וְהִשְׁחַתֶּם
and-you-act-corruptly in-the-land and-you-have-grown-old children and-children-of

וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־
Yahweh in-eyes-of the-evil and-you-do anything form-of carved-image and-you-make

אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ׃ 26 הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־
— the-day against–you I-shall-call-as-witness to-provoke-to-anger–him *God-of–you*

הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ כִּי־ אָבֹד תֹּאבֵדוּן מַהֵר מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר
that the-land from-on quickly you-will-perish to-perish that the-earth and— *the-heaven*

אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־ הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־ תַאֲרִיכֻן
you-will-make-long not to-possess–her there–DIR the-Jordan — *going-over* you

יָמִים עָלֶיהָ כִּי הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן׃ 27 וְהֵפִיץ יְהוָה
Yahweh and-he-will-scatter you-will-be-destroyed to-be-destroyed but on–her days

אֶתְכֶם בָּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר
number *limited-quantity-of* and-you-will-be-left among-the-peoples —you

בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה׃ 28 וַעֲבַדְתֶּם־ שָׁם
there and-you-will-serve there–DIR —you Yahweh he-will-drive where among-the-nations

אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־ יִרְאוּן וְלֹא
and-not they-can-see not that and-stone wood human hands-of work-of gods

יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן׃ 29 וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־
— from-there but-you-will-seek they-can-smell and-not they-can-eat and-not they-can-hear

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ [b] כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־ לְבָבְךָ
heart–of–you with-all-of you-seek–him if and-you-will-find *God-of–you* Yahweh

the whole heaven. 20 But the LORD has taken you and brought you out of the iron furnace, out of Egypt, to be a people of his own inheritance, as you are this day. 21 Furthermore, the LORD was angry with me because of you, and he swore that I should not cross the Jordan, and that I should not enter the good land that the LORD your God is giving you for an inheritance. 22 For I must die in this land; I must not go over the Jordan. But you shall go over and take possession of that good land. 23 Take care, lest you forget the covenant of the LORD your God, which he made with you, and make a carved image, the form of anything that the LORD your God has forbidden you. 24 For the LORD your God is a consuming fire, a jealous God.

25 "When you father children and children's children, and have grown old in the land, if you act corruptly by making a carved image in the form of anything, and by doing what is evil in the sight of the LORD your God, so as to provoke him to anger, 26 I call heaven and earth to witness against you today, that you will soon utterly perish from the land that you are going over the Jordan to possess. You will not live long in it, but will be utterly destroyed. 27 And the LORD will scatter you among the peoples, and you will be left few in number among the nations where the LORD will drive you. 28 And there you will serve gods of wood and stone, the work of human hands, that neither see, nor hear, nor eat, nor smell. 29 But from there you will seek the LORD your God and you will find him, if you search after him with all your heart and with all your

4:29 b Samaritan Pentateuch, Vulgate, וּמְצָאתוֹ

soul. 30 When you are in tribulation,
and all these things come upon you in
the latter days, you will return to the
LORD your God and obey his voice.
31 For the LORD your God is a merciful
God. He will not leave you or destroy
you or forget the covenant with your
fathers that he swore to them.

The LORD Alone Is God

32 "For ask now of the days that are
past, which were before you, since
the day that God created man on the
earth, and ask from one end of heav-
en to the other, whether such a great
thing as this has ever happened or was
ever heard of. 33 Did any people ever
hear the voice of a god speaking out
of the midst of the fire, as you have
heard, and still live? 34 Or has any god
ever attempted to go and take a nation
for himself from the midst of another
nation, by trials, by signs, by wonders,
and by war, by a mighty hand and an
outstretched arm, and by great deeds
of terror, all of which the LORD your
God did for you in Egypt before your
eyes? 35 To you it was shown, that you
might know that the LORD is God;
there is no other besides him. 36 Out
of heaven he let you hear his voice,
that he might discipline you. And on
earth he let you see his great fire, and
you heard his words out of the midst
of the fire. 37 And because he loved
your fathers and chose their offspring
after them[1] and brought you out of
Egypt with his own presence, by his
great power, 38 driving out before you
nations greater and mightier than
you, to bring you in, to give you their
land for an inheritance, as it is this
day, 39 know therefore today, and lay
it to your heart, that the LORD is God

[1] Hebrew *his offspring after him*

וּבְכָל־ נַפְשֶׁךָ׃ 30 בַּצַּר לְךָ֙ וּמְצָא֣וּךָ כֹּ֗ל הַדְּבָרִים
the-things all-of and-they-find-you to-you when-the-tribulation soul-of-you and-with-all-of

הָאֵ֔לֶּה בְּאַחֲרִית֙ הַיָּמִ֔ים וְשַׁבְתָּ֖ עַד־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ
God-of-you Yahweh to and-you-will-return the-days in-latter-of the-these

וְשָׁמַעְתָּ֖ בְּקֹלֽוֹ׃ 31 כִּ֣י אֵ֤ל רַחוּם֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לֹ֥א
not *God-of-you* Yahweh merciful God for on-voice-of-him and-you-will-obey

יַרְפְּךָ֖ וְלֹ֣א יַשְׁחִיתֶ֑ךָ וְלֹ֣א יִשְׁכַּ֗ח אֶת־ בְּרִ֤ית
covenant-of — he-will-forget and-not he-will-destroy-you and-not he-will-leave-alone-you

[a] אֲבֹתֶ֔יךָ אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖ע לָהֶ֑ם׃ 32 כִּ֣י שְׁאַל־ נָ֗א [a] לְיָמִים֙ רִאשֹׁנִ֔ים
former as-to-days now ask for to-them he-swore that fathers-of-you

אֲשֶׁר־ הָי֥וּ לְפָנֶ֖יךָ לְמִן־ הַיּ֣וֹם אֲשֶׁר֩ בָּרָ֨א אֱלֹהִ֜ים | אָדָ֗ם עַל־
on man *God* he-created that the-day to-since before-you they-were that

הָאָ֔רֶץ וּלְמִקְצֵ֥ה הַשָּׁמַ֖יִם וְעַד־ קְצֵ֣ה הַשָּׁמַ֑יִם הֲנִהְיָ֗ה כַּדָּבָ֤ר
as-the-thing ?-he-has-been *the-heaven* end-of and-to *the-heaven* and-to-from-end-of the-earth

הַגָּדוֹל֙ הַזֶּ֔ה א֥וֹ הֲנִשְׁמַ֖ע כָּמֹֽהוּ׃ 33 הֲשָׁמַ֤ע עָם֙ קוֹל֙ אֱלֹהִ֔ים
god voice-of people ?-he-has-heard as-him ?-he-was-heard or the-this the-great

מְדַבֵּ֥ר מִתּ֖וֹךְ־ הָאֵ֑שׁ כַּאֲשֶׁר־ שָׁמַ֥עְתָּ אַתָּ֖ה וַיֶּֽחִי׃ 34 א֣וֹ |
or and-he-lives you you-have-heard as the-fire from-midst-of speaking

הֲנִסָּ֣ה אֱלֹהִ֗ים לָבוֹא֙ לָקַ֣חַת ל֣וֹ גוֹ֔י מִקֶּ֖רֶב גּ֑וֹי
nation from-midst-of nation for-him to-take to-go *god* ?-he-has-attempted

בְּמַסֹּ֣ת בְּאֹתֹ֗ת וּבְמוֹפְתִים֙ וּבְמִלְחָמָ֔ה וּבְיָ֥ד חֲזָקָ֖ה וּבִזְרֹ֣עַ
and-with-arm strong and-by-hand and-by-war and-by-wonders by-signs by-trials

נְטוּיָ֑ה וּבְמוֹרָאִ֣ים גְּדֹלִ֔ים כְּ֠כֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂ֨ה לָכֶ֜ם יְהוָ֗ה
Yahweh for-you he-did that as-all *great* and-by-awesome-deeds being-outstretched

אֱלֹהֵיכֶ֛ם בְּמִצְרַ֖יִם לְעֵינֶֽיךָ׃ 35 אַתָּ֣ה הָרְאֵ֔תָ לָדַ֖עַת כִּ֣י יְהוָ֑ה
Yahweh that to-know you-were-shown you to-eyes-of-you in-Egypt *God-of-you*

הוּא֙ הָאֱלֹהִ֔ים אֵ֥ין עוֹ֖ד מִלְבַדּֽוֹ׃ 36 מִן־ הַשָּׁמַ֤יִם הִשְׁמִיעֲךָ֙
he-let-hear-you *the-heaven* out-of besides-him still there-is-not *the-God* he

אֶת־ קֹל֔וֹ לְיַסְּרֶ֑ךָּ וְעַל־ הָאָ֣רֶץ הֶרְאֲךָ֗ אֶת־ אִשּׁ֤וֹ
fire-of-him — he-let-see-you the-earth and-on to-instruct-you voice-of-him —

הַגְּדוֹלָ֔ה וּדְבָרָ֖יו שָׁמַ֣עְתָּ מִתּ֣וֹךְ הָאֵ֑שׁ׃ 37 וְתַ֗חַת כִּ֤י
because and-under the-fire from-midst-of you-heard and-words-of-him the-great

אָהַ֣ב אֶת־ אֲבֹתֶ֔יךָ וַיִּבְחַ֖ר [b] בְּזַרְעוֹ֣ [b] אַחֲרָ֑יו
after-him on-seed-of-him and-he-chose fathers-of-you — he-loved

וַיּוֹצִֽאֲךָ֙ בְּפָנָ֔יו בְּכֹח֖וֹ הַגָּדֹ֑ל מִמִּצְרָֽיִם׃
from-Egypt the-great by-power-of-him *with-presence-of-him* and-he-brought-out-you

38 לְהוֹרִ֨ישׁ גּוֹיִ֜ם גְּדֹלִ֣ים וַעֲצֻמִ֗ים מִמְּךָ֙ מִפָּנֶ֔יךָ לַהֲבִיאֲךָ֖
to-bring-you from-before-you more-than-you *and-mighty* *great* nations to-drive-out

לָתֵ֤ת־ לְךָ֙ אֶת־ אַרְצָ֔ם נַחֲלָ֖ה כַּיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה׃ 39 וְיָדַעְתָּ֣
and-you-shall-know the-this as-the-day inheritance land-of-them — to-you to-give

הַיּ֗וֹם וַהֲשֵׁבֹתָ֙ אֶל־ לְבָבֶ֔ךָ כִּ֣י יְהוָ֣ה הוּא֮ הָאֱלֹהִים֒
the-God he Yahweh that heart-of-you to and-you-are-to-return the-day

4:32 a–a Hebrew manuscript, Samaritan Pentateuch, Targums, לְיָ֣מִים הָרִ֔אשֹׁנִים

4:37 b–b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate, third person plural

בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־ הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד׃
still there-is-not from-under the-earth and-on from-above *in-the-heaven*

40 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־ חֻקָּיו וְאֶת־ מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי
I that commandments-of-him and— statutes-of-him — therefore-you-shall-keep

מְצַוְּךָ הַיּוֹם אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
after-you and-for-children-of-you for-you he-will-go-well that the-day commanding-you

וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ יָמִים עַל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
giving *God-of-you* Yahweh that the-land on days you-may-make-long and-so-that

לְךָ כָּל־ הַיָּמִים׃ 41 אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה שָׁלֹשׁ עָרִים
cities three Moses he-set-apart then the-days all-of to-you

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה שָׁמֶשׁ׃ 42 לָנֻס שָׁמָּה רוֹצֵחַ [a] אֲשֶׁר
who one-slaying there–DIR to-flee sun rise–DIR the-Jordan on-opposite-side-of

יִרְצַח אֶת־ רֵעֵהוּ בִּבְלִי־ דַעַת וְהוּא לֹא־ שֹׂנֵא לוֹ
to-him hating not and-he knowledge with-not neighbor-of-him — he-kills

מִתְּמֹל שִׁלְשׁוֹם וְנָס אֶל־ אַחַת מִן־ הֶעָרִים הָאֵל
the-these the-cities from one to and-he-may-flee three-days-ago from-yesterday

וָחָי׃ 43 אֶת־ בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר לָרְאוּבֵנִי [a]
for-the-Reubenites the-plateau in-land-of in-the-wilderness Bezer — and-he-lives

וְאֶת־ רָאמֹת בַּגִּלְעָד לַגָּדִי וְאֶת־ גּוֹלָן בַּבָּשָׁן לַמְנַשִּׁי׃
for-Manassites in-the-Bashan Golan and— for-the-Gadites in-the-Gilead Ramoth and—

44 וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־ שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 45 אֵלֶּה
these Israel people-of before Moses he-set that the-law and-this

הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־ בְּנֵי
people-of to Moses he-spoke that and-the-rules and-the-statutes the-testimonies

יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ 46 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא
in-the-valley the-Jordan on-opposite-side-of from-Egypt when-to-come-out-them Israel

מוּל בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן
at-Heshbon living who the-Amorites king-of Sihon in-land-of Beth-peor opposite

אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃
from-Egypt when-to-come-out-them Israel and-people-of Moses he-defeated whom

47 וַיִּירְשׁוּ אֶת־ אַרְצוֹ וְאֶת־ אֶרֶץ | עוֹג מֶלֶךְ־ הַבָּשָׁן שְׁנֵי
two-of the-Bashan king-of Og land-of and— land-of-him — and-they-took-possession

מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ׃ 48 מֵעֲרֹעֵר
from-Aroer sun rise-of the-Jordan on-opposite-side-of who the-Amorites kings-of

אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת־ נַחַל אַרְנֹן וְעַד־ הַר שִׂיאֹן הוּא חֶרְמוֹן׃
Hermon that Sion Mountain-of and-as-far-as Arnon Valley-of edge-of on which

49 וְכָל־ הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה
the-Arabah Sea-of and-as-far-as sunrise–DIR the-Jordan side-of the-Arabah and-all-of

תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה׃
the-Pisgah slopes-of under

5 1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
Israel hear to-them and-he-said Israel all-of to Moses and-he-called

in heaven above and on the earth beneath; there is no other. 40 Therefore you shall keep his statutes and his commandments, which I command you today, that it may go well with you and with your children after you, and that you may prolong your days in the land that the LORD your God is giving you for all time."

Cities of Refuge

41 Then Moses set apart three cities in the east beyond the Jordan, 42 that the manslayer might flee there, anyone who kills his neighbor unintentionally, without being at enmity with him in time past; he may flee to one of these cities and save his life: 43 Bezer in the wilderness on the tableland for the Reubenites, Ramoth in Gilead for the Gadites, and Golan in Bashan for the Manassites.

Introduction to the Law

44 This is the law that Moses set before the people of Israel. 45 These are the testimonies, the statutes, and the rules, which Moses spoke to the people of Israel when they came out of Egypt, 46 beyond the Jordan in the valley opposite Beth-peor, in the land of Sihon the king of the Amorites, who lived at Heshbon, whom Moses and the people of Israel defeated when they came out of Egypt. 47 And they took possession of his land and the land of Og, the king of Bashan, the two kings of the Amorites, who lived to the east beyond the Jordan; 48 from Aroer, which is on the edge of the Valley of the Arnon, as far as Mount Sirion[1] (that is, Hermon), 49 together with all the Arabah on the east side of the Jordan as far as the Sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.

The Ten Commandments

5 And Moses summoned all Israel and said to them, "Hear, O Israel,

[1] Syriac; Hebrew *Sion*

4:42 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan הר; cf. 4:43 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions לְרֹאוּ

the statutes and the rules that I speak in your hearing today, and you shall learn them and be careful to do them. 2 The LORD our God made a covenant with us in Horeb. 3 Not with our fathers did the LORD make this covenant, but with us, who are all of us here alive today. 4 The LORD spoke with you face to face at the mountain, out of the midst of the fire, 5 while I stood between the LORD and you at that time, to declare to you the word of the LORD. For you were afraid because of the fire, and you did not go up into the mountain. He said:

6 "'I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery.

7 "'You shall have no other gods before[1] me.

8 "'You shall not make for yourself a carved image, or any likeness of anything that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth. 9 You shall not bow down to them or serve them; for I the LORD your God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers on the children to the third and fourth generation of those who hate me, 10 but showing steadfast love to thousands[2] of those who love me and keep my commandments.

11 "'You shall not take the name of the LORD your God in vain, for the LORD will not hold him guiltless who takes his name in vain.

12 "'Observe the Sabbath day, to keep it holy, as the LORD your God commanded you. 13 Six days you shall labor and do all your work, 14 but the seventh day is a Sabbath to the LORD your God. On it you shall not do any work, you or your son or

[1] Or *besides* [2] Or *to the thousandth generation*

אֶת־ הַחֻקִּים וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם
the-day in-ears-of-you speaking I that the-rules and— the-statutes —

וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם׃ 2 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת
he-cut *God-of-us* Yahweh to-do-them and-you-shall-be-careful —them and-you-shall-learn

עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב׃ 3 לֹא אֶת־ אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־ הַבְּרִית
the-covenant — Yahweh he-cut fathers-of-us with not in-Horeb covenant with-us

הַזֹּאת כִּי אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹּה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ חַיִּים׃ 4 פָּנִים | בְּפָנִים
to-face face alive all-of-us the-day here these we with-us but the-this

דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ 5 אָנֹכִי[a] עֹמֵד
standing I the-fire out-of-midst-of at-the-mountain with-you Yahweh he-spoke

בֵּין־ יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־ דְּבַר
word-of — to-you to-declare the-that at-the-time and-between-you Yahweh between

יְהוָה כִּי יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא־ עֲלִיתֶם בָּהָר
in-the-mountain you-went-up and-not the-fire because-of you-were-afraid for Yahweh

לֵאמֹר׃ 6 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ
from-land-of I-brought-out-you who *God-of-you* Yahweh I to-say

מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 7 לֹא יִהְיֶה־ לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
other gods to-you he-shall-be not *slavery* out-of-house-of Egypt

עַל־ פָּנָי׃ 8 לֹא־ תַעֲשֶׂה־ לְךָ פֶּסֶל | כָּל־[a] תְּמוּנָה[a] אֲשֶׁר
that form any-of carved-image-of for-you you-shall-make not before-me

בַּשָּׁמַיִם | מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמָּיִם | מִתַּחַת
from-under *in-the-water* or-that from-under on-the-earth or-that from-above *in-the-heaven*

לָאָרֶץ׃ 9 לֹא־ תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי
I for you-shall-serve-them and-not to-them you-shall-bow-down not to-the-earth

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל־ בָּנִים וְעַל־
and-on children on fathers iniquity-of visiting jealous God *God-of-you* Yahweh

שִׁלֵּשִׁים וְעַל־ רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃ 10 וְעֹשֶׂה חֶסֶד
steadfast-love but-doing to-ones-hating-of-me ones-of-fourth and-on ones-of-third

לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָו׃ 11 לֹא
not commandments-of-me and-to-ones-keeping-of to-ones-loving-me to-thousands

תִשָּׂא אֶת־ שֵׁם־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא
not for for-the-worthless-purpose *God-of-you* Yahweh name-of — you-shall-take-up

יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־ יִשָּׂא אֶת־ שְׁמוֹ
name-of-him — he-takes-up who — Yahweh he-will-leave-unpunished

לַשָּׁוְא׃ 12 שָׁמוֹר אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר
as to-keep-holy-him the-Sabbath day-of — observe for-the-worthless-purpose

צִוְּךָ | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 13 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד
you-shall-labor days six-of *God-of-you* Yahweh he-has-commanded-you

וְעָשִׂיתָ כָּל־ מְלַאכְתֶּךָ׃ 14 וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת |
to-Yahweh Sabbath the-seventh but-day-of work-of-you all-of and-you-shall-do

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה[b] כָּל־ מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ־
or-daughter-of-you or-son-of-you you work any-of you-shall-do not *God-of-you*

5:5 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, וא׳
5:8 a–a many Hebrew manuscripts, Dead Sea Scroll, Samaritan Pentateuch, Syriac, Targum manuscript, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, וכל־ת׳ מִצְוֹתָי׃ ק 5:10
5:14 b Dead Sea Scroll, Nash Papyrus add ב(ו)ה ; Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate add בו

וְעַבְדְּךָ־ וַאֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְכָל־
or-male-slave-of-you or-slave-woman-of-you or-ox-of-you or-donkey-of-you or-any-of

בְּהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ
livestock-of-you or-sojourner-of-you who in-gates-of-you so-that he-may-rest

עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ כָּמוֹךָ: 15 וְזָכַרְתָּ כִּי־ עֶבֶד
male-slave-of-you and-slave-woman-of-you as-you and-you-shall-remember that slave

הָיִיתָ | בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם
you-were in-land-of Egypt and-he-brought-out-you Yahweh *God-of-you* from-there

בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה עַל־ כֵּן צִוְּךָ יְהוָה
with-hand strong and-with-arm being-outstretched upon thus he-commanded-you Yahweh

אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת: 16 כַּבֵּד אֶת־ אָבִיךָ וְאֶת־
God-of-you to-do — day-of the-Sabbath honor — father-of-you and—

אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן | יַאֲרִיכֻן
mother-of-you as he-commanded-you Yahweh *God-of-you* so-that they-will-be-long

יָמֶיךָ וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ יְהוָה
days-of-you so-that he-will-be-well for-you on the-land that Yahweh

אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: 17 לֹא תִרְצָח: 18 וְלֹא תִנְאָף:
God-of-you giving to-you you-shall-murder not and-not you-shall-commit-adultery

19 וְלֹא תִגְנֹב: 20 וְלֹא־ תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד
and-not you-shall-steal and-not you-shall-testify against-neighbor-of-you witness-of

שָׁוְא: 21 וְלֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְלֹא תִתְאַוֶּה
falsehood and-not you-shall-covet wife-of neighbor-of-you and-not you-shall-desire

בֵּית רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ
house-of neighbor-of-you field-of-him or-male-slave-of-him or-slave-woman-of-him

שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ: 22 אֶת־ הַדְּבָרִים
ox-of-him and-donkey-of-him and-or-anything that to-neighbor-of-you the-words —

הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ כָּל־ קְהַלְכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ
the-these he-spoke Yahweh to all-of assembly-of-you at-the-mountain out-of-midst-of

הָאֵשׁ הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף וַיִּכְתְּבֵם
the-fire the-cloud and-the-thick-darkness great voice and-not he-added and-he-wrote-them

עַל־ שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים וַיִּתְּנֵם אֵלָי: 23 וַיְהִי כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־
on two-of tablets-of *stone* and-he-gave-them to-me and-he-was as-to-hear-you —

הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
the-voice out-of-midst-of the-darkness and-the-mountain burning with-the-fire

וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל־ רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם: 24 וַתֹּאמְרוּ
and-you-came-near to-me all-of heads-of tribes-of-you and-elder-ones-of-you and-you-said

הֵן הֶרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־ כְּבֹדוֹ וְאֶת־ גָּדְלוֹ
behold he-has-shown-us Yahweh *God-of-us* — glory-of-him and— greatness-of-him

וְאֶת־ קֹלוֹ שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ
and— voice-of-him we-have-heard out-of-midst-of the-fire the-day the-this we-have-seen

כִּי־ יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־ הָאָדָם וָחָי: 25 וְעַתָּה לָמָּה נָמוּת
that he-speaks *God* with the-man and-he-has-lived now therefore why we-shall-die

your daughter or your male servant or your female servant, or your ox or your donkey or any of your livestock, or the sojourner who is within your gates, that your male servant and your female servant may rest as well as you. 15 You shall remember that you were a slave[1] in the land of Egypt, and the LORD your God brought you out from there with a mighty hand and an outstretched arm. Therefore the LORD your God commanded you to keep the Sabbath day.

16 "'Honor your father and your mother, as the LORD your God commanded you, that your days may be long, and that it may go well with you in the land that the LORD your God is giving you.

17 "'You shall not murder.[2]

18 "'And you shall not commit adultery.

19 "'And you shall not steal.

20 "'And you shall not bear false witness against your neighbor.

21 "'And you shall not covet your neighbor's wife. And you shall not desire your neighbor's house, his field, or his male servant, or his female servant, his ox, or his donkey, or anything that is your neighbor's.'

22 "These words the LORD spoke to all your assembly at the mountain out of the midst of the fire, the cloud, and the thick darkness, with a loud voice; and he added no more. And he wrote them on two tablets of stone and gave them to me. 23 And as soon as you heard the voice out of the midst of the darkness, while the mountain was burning with fire, you came near to me, all the heads of your tribes, and your elders. 24 And you said, 'Behold, the LORD our God has shown us his glory and greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire. This day we have seen God speak with man, and man still live. 25 Now therefore why should we die? For

[1] Or *servant* [2] The Hebrew word also covers causing human death through carelessness or negligence

this great fire will consume us. If we hear the voice of the LORD our God any more, we shall die. 26 For who is there of all flesh, that has heard the voice of the living God speaking out of the midst of fire as we have, and has still lived? 27 Go near and hear all that the LORD our God will say, and speak to us all that the LORD our God will speak to you, and we will hear and do it.'

28 "And the LORD heard your words, when you spoke to me. And the LORD said to me, 'I have heard the words of this people, which they have spoken to you. They are right in all that they have spoken. 29 Oh that they had such a heart as this always, to fear me and to keep all my commandments, that it might go well with them and with their descendants[1] forever! 30 Go and say to them, "Return to your tents." 31 But you, stand here by me, and I will tell you the whole commandment and the statutes and the rules that you shall teach them, that they may do them in the land that I am giving them to possess.' 32 You shall be careful therefore to do as the LORD your God has commanded you. You shall not turn aside to the right hand or to the left. 33 You shall walk in all the way that the LORD your God has commanded you, that you may live, and that it may go well with you, and that you may live long in the land that you shall possess.

The Greatest Commandment

6 "Now this is the commandment—the statutes and the rules[2]—that the LORD your God commanded me to teach you, that you may do them in the land to which you are going over,

[1] Or *sons* [2] Or *just decrees*; also verse 20

כִּי מִי־כָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כָּמֹנוּ וַיֶּחִי׃ 27 קְרַב אַתָּה וּשְׁמַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ׃ 28 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל דִּבְרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ הֵיטִיבוּ כָּל־אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃ 29 מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם לְיִרְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִיטַב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם׃ 30 לֵךְ אֱמֹר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם׃ 31 וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֵת כָּל־הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם וְעָשׂוּ בָּאָרֶץ אֲנִכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ׃ 32 וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא תָסֻרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל׃ 33 בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלֵכוּ לְמַעַן תִּחְיוּן וְטוֹב לָכֶם וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים בָּאָרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן׃

6 1 וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים

שָׁמָה לְרִשְׁתָּהּ׃ 2 לְמַעַן תִּירָא אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
to-keep *God-of-you* Yahweh — you-may-fear so-that to-possess-her there-DIR

אֶת־ כָּל־ חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
commanding-you I that and-commandments-of-him statutes-of-him all-of —

אַתָּה וּבִנְךָ וּבֶן־ בִּנְךָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן
and-so-that *life-of-you* days-of all-of son-of-you and-son-of and-son-of-you you

יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ׃ 3 וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ
and-you-are-to-be-careful Israel therefore-you-are-to-hear days-of-you they-may-be-long

לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וַאֲשֶׁר תִּרְבּוּן מְאֹד כַּאֲשֶׁר
as greatly you-may-multiply and-that for-you he-may-be-well that to-do

דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
and-honey milk flowing-of land to-you fathers-of-you *God-of* Yahweh he-has-spoken

4 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה אֶחָד׃ 5 וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה
Yahweh — and-you-shall-love one Yahweh *God-of-us* Yahweh Israel hear

אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־ לְבָבְךָ וּבְכָל־ נַפְשְׁךָ וּבְכָל־ מְאֹדֶךָ׃
exertion-of-you and-with-all-of soul-of-you and-with-all-of heart-of-you with-all-of *God-of-you*

6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־
on the-day commanding-you I that the-these the-words and-they-shall-be

לְבָבֶךָ׃ 7 וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם
about-them and-you-shall-speak to-children-of-you and-you-shall-repeat-them heart-of-you

בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ
and-when-to-lie-down-you by-the-way and-when-to-walk-you in-house-of-you when-to-sit-you

וּבְקוּמֶךָ׃ 8 וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־ יָדֶךָ וְהָיוּ
and-they-shall-be hand-of-you on for-sign and-you-shall-bind-them and-when-to-rise-you

לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃ 9 וּכְתַבְתָּם עַל־ מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ
house-of-you doorposts-of on and-you-shall-write-them eyes-of-you between for-frontlets

וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ 10 וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־
to *God-of-you* Yahweh he-brings-you when and-he-will-be and-on-gates-of-you

הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת
to-give and-to-Jacob to-Isaac to-Abraham to-fathers-of-you he-swore that the-land

לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר לֹא־ בָנִיתָ׃ 11 וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־
every-of *full* and-houses you-built not that *and-good* *great* cities to-you

טוּב אֲשֶׁר לֹא־ מִלֵּאתָ וּבֹרֹת חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא־ חָצַבְתָּ
you-dug not that *being-dug* and-cisterns you-filled not that good-thing

כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־ נָטָעְתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃
and-you-are-satisfied and-when-you-eat you-planted not that and-olive-trees vineyards

12 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־ תִּשְׁכַּח אֶת־ יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ
he-brought-out-you who Yahweh — you-forget lest for-you take-care

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 13 אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh — *slavery* out-of-house-of Egypt from-land-of

תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃ 14 לֹא
not you-shall-swear and-by-name-of-him you-shall-serve and—him you-shall-fear

to possess it, 2 that you may fear the LORD your God, you and your son and your son's son, by keeping all his statutes and his commandments, which I command you, all the days of your life, and that your days may be long. 3 Hear therefore, O Israel, and be careful to do them, that it may go well with you, and that you may multiply greatly, as the LORD, the God of your fathers, has promised you, in a land flowing with milk and honey.

4 "Hear, O Israel: The LORD our God, the LORD is one.[1] 5 You shall love the LORD your God with all your heart and with all your soul and with all your might. 6 And these words that I command you today shall be on your heart. 7 You shall teach them diligently to your children, and shall talk of them when you sit in your house, and when you walk by the way, and when you lie down, and when you rise. 8 You shall bind them as a sign on your hand, and they shall be as frontlets between your eyes. 9 You shall write them on the doorposts of your house and on your gates.

10 "And when the LORD your God brings you into the land that he swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give you—with great and good cities that you did not build, 11 and houses full of all good things that you did not fill, and cisterns that you did not dig, and vineyards and olive trees that you did not plant—and when you eat and are full, 12 then take care lest you forget the LORD, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery. 13 It is the LORD your God you shall fear. Him you shall serve and by his name you shall swear. 14 You shall not go after

[1] Or *The LORD our God is one* LORD; or *The LORD is our God, the LORD is one*; or *The LORD is our God, the LORD alone*

תֵּלְכ֖וּן אַחֲרֵ֣י אֱלֹהִ֑ים אֲחֵרִ֔ים מֵאֱלֹהֵ֣י הָעַמִּ֔ים אֲשֶׁ֖ר סְבִיבוֹתֵיכֶֽם׃
around–you who the-peoples from-gods-of *other* gods after you-shall-go

15 כִּ֣י אֵ֤ל קַנָּא֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בְּקִרְבֶּ֑ךָ פֶּן־יֶֽחֱרֶ֤ה אַף־ יְהוָה֙
Yahweh nose-of he-is-hot lest in-midst-of–you *God-of–you* Yahweh jealous God for

אֱלֹהֶ֔יךָ בָּ֑ךְ וְהִשְׁמִידְךָ֖ מֵעַ֥ל פְּנֵ֖י הָאֲדָמָֽה׃ 16 לֹ֣א
not the-earth *face-of* from-on and-he-destroys–you against–you *God-of–you*

תְנַסּ֔וּ אֶת־ יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם כַּאֲשֶׁ֥ר נִסִּיתֶ֖ם בַּמַּסָּֽה׃
at-the-Massah you-tested as *God-of–you* Yahweh — you-shall-put-to-the-test

17 שָׁמֹ֣ר תִּשְׁמְר֗וּן מִצְוֹת֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם
God-of–you Yahweh commandments-of — you-shall-keep to-keep

וְעֵדֹתָ֖יו וְחֻקָּ֑יו אֲשֶׁ֥ר צִוָּֽךְ׃ 18 וְעָשִׂ֣יתָ
and-you-shall-do he-has-commanded–you which and-statutes-of–him and-testimonies-of–him

הַיָּשָׁ֣ר וְהַטּ֔וֹב בְּעֵינֵ֖י יְהוָ֑ה לְמַ֣עַן יִיטַב־ לָ֗ךְ וּבָאתָ֞
and-you-go-in for–you he-shall-be-good so-that Yahweh in-eyes-of and-the-good the-right

וְיָרַשְׁתָּ֗ אֶת־ הָאָ֙רֶץ֙ הַטֹּבָ֔ה אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּ֥ע יְהוָ֖ה
Yahweh he-swore that the-good the-land — and-you-take-possession

לַאֲבֹתֶ֑יךָ 19 לְהַדֹּ֤ף אֶת־ כָּל־ אֹיְבֶ֙יךָ֙ מִפָּנֶ֔יךָ כַּאֲשֶׁ֥ר
as before–you ones-being-hostile-to–you all-of — to-push-out to-fathers-of–you

דִּבֶּ֖ר יְהוָֽה׃ 20 כִּֽי־ יִשְׁאָלְךָ֥ בִנְךָ֛ מָחָ֖ר לֵאמֹ֣ר מָ֑ה
what to-say in-the-future son-of–you he-asks–you when Yahweh he-has-spoken

הָעֵדֹ֡ת וְהַחֻקִּים֩ וְהַמִּשְׁפָּטִ֨ים אֲשֶׁ֜ר צִוָּ֤ה יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣ינוּ
God-of–us Yahweh he-commanded that and-the-rules and-the-statutes the-testimonies

אֶתְכֶֽם׃ 21 וְאָמַרְתָּ֣ לְבִנְךָ֔ עֲבָדִ֥ים הָיִ֛ינוּ לְפַרְעֹ֖ה בְּמִצְרָ֑יִם
—you then-you-shall-say to-son-of–you slaves we-were to-Pharaoh in-Egypt

וַיּוֹצִיאֵ֨נוּ יְהוָ֤ה מִמִּצְרַ֙יִם֙ בְּיָ֣ד חֲזָקָ֔ה׃ 22 וַיִּתֵּ֨ן יְהוָ֜ה
Yahweh from-Egypt Yahweh and-he-brought-out–us strong with-hand and-he-gave

אֹתֹ֣ת וּמֹפְתִ֗ים גְּדֹלִ֤ים וְרָעִים֙ | בְּמִצְרַ֔יִם בְּפַרְעֹ֖ה וּבְכָל־
and-against-all-of against-Pharaoh in-Egypt *and-fierce* *great* and-wonders signs

בֵּיתֽוֹ לְעֵינֵ֑ינוּ׃ 23 וְאוֹתָ֣נוּ הוֹצִ֔יא מִשָּׁ֕ם לְמַ֖עַן הָבִ֥יא
house-of–him before-eyes-of–us and—us he-brought-out from-there in-order to-bring

אֹתָ֣נוּ לָתֵ֔ת לָ֖נוּ אֶת־ הָאָ֑רֶץ אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖ע
—us to-give to-us — that the-land he-swore

לַאֲבֹתֵֽינוּ׃ 24 וַיְצַוֵּ֨נוּ יְהוָ֜ה לַעֲשׂ֣וֹת אֶת־ כָּל־ הַחֻקִּ֣ים הָאֵ֗לֶּה לְיִרְאָ֤ה
to-fathers-of–us to-do Yahweh and-he-commanded–us all-of — the-statutes the-these to-fear

אֶת־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ לְט֥וֹב לָ֖נוּ כָּל־ הַיָּמִ֑ים לְחַיֹּתֵ֖נוּ כְּהַיּ֥וֹם
as-the-day to-make-live–us the-days all-of for–us for-good *God-of–us* Yahweh —

הַזֶּֽה׃ 25 וּצְדָקָ֣ה תִֽהְיֶה־ לָּ֗נוּ כִּֽי־ נִשְׁמֹ֤ר לַעֲשׂוֹת֙ אֶת־ כָּל־
all-of — to-do we-are-careful if for–us she-will-be and-righteousness the-this

הַמִּצְוָ֣ה הַזֹּ֔את לִפְנֵ֖י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֑ינוּ כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּֽנוּ׃
he-has-commanded–us as *God-of–us* Yahweh before the-this the-commandment

7 1 כִּֽי יְבִיאֲךָ֣ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ אֶל־ הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁר־ אַתָּ֥ה בָא־
going-in you that the-land into *God-of–you* Yahweh he-brings–you when

other gods, the gods of the peoples who are around you— 15 for the LORD your God in your midst is a jealous God—lest the anger of the LORD your God be kindled against you, and he destroy you from off the face of the earth.

16 "You shall not put the LORD your God to the test, as you tested him at Massah. 17 You shall diligently keep the commandments of the LORD your God, and his testimonies and his statutes, which he has commanded you. 18 And you shall do what is right and good in the sight of the LORD, that it may go well with you, and that you may go in and take possession of the good land that the LORD swore to give to your fathers 19 by thrusting out all your enemies from before you, as the LORD has promised.

20 "When your son asks you in time to come, 'What is the meaning of the testimonies and the statutes and the rules that the LORD our God has commanded you?' 21 then you shall say to your son, 'We were Pharaoh's slaves in Egypt. And the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand. 22 And the LORD showed signs and wonders, great and grievous, against Egypt and against Pharaoh and all his household, before our eyes. 23 And he brought us out from there, that he might bring us in and give us the land that he swore to give to our fathers. 24 And the LORD commanded us to do all these statutes, to fear the LORD our God, for our good always, that he might preserve us alive, as we are this day. 25 And it will be righteousness for us, if we are careful to do all this commandment before the LORD our God, as he has commanded us.'

A Chosen People

7 "When the LORD your God brings you into the land that you

שֶׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל גּוֹיִם־ רַבִּים | מִפָּנֶיךָ הַחִתִּי
the-Hittites *from-face-of-you* *many* nations and-he-drives-away to-possess there-DIR

וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
and-the-Hivites and-the-Perizzites and-the-Canaanites and-the-Amorites and-the-Girgashites

מִמֶּךָּ: וַעֲצוּמִים רַבִּים גּוֹיִם שִׁבְעָה
more-than-you *and-mighty* *numerous* nations seven and-the-Jebusites

2 וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהִכִּיתָם הַחֲרֵם
to-devote and-you-defeat-them before-you *God-of-you* Yahweh when-he-gives-them

תַּחֲרִים אֹתָם לֹא־ תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא
and-not covenant as-to-them you-shall-cut not —them you-shall-devote

תְחָנֵּם: 3 וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם בִּתְּךָ
daughter-of-you with-them you-shall-intermarry and-not you-shall-show-compassion-them

לֹא־ תִתֵּן לִבְנוֹ וּבִתּוֹ לֹא־ תִקַּח לִבְנֶךָ:
for-son-of-you you-shall-take not and-daughter-of-him to-son-of-him you-shall-give not

4 כִּי־ יָסִיר אֶת־ בִּנְךָ מֵאַחֲרַי וְעָבְדוּ אֱלֹהִים
gods and-they-serve from-after-me son-of-you — he-would-turn-away for

אֲחֵרִים וְחָרָה אַף־ יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ
and-he-would-destroy-you against-you Yahweh nose-of then-he-would-be-hot *other*

מַהֵר: 5 כִּי־ אִם־ כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ
you-shall-break-down altars-of-them to-them you-shall-do thus if but quickly

וּמַצֵּבֹתָם תְּגַדֵּעוּן וַאֲשֵׁירֵהֶם תִּשְׂבֹּרוּ
you-shall-cut-down and-Asherim-of-them you-shall-smash and-stone-pillars-of-them

וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ: 6 כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה
you holy people for with-the-fire you-shall-burn and-formed-images-of-them

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִהְיוֹת לוֹ
to-him to-be *God-of-you* Yahweh he-has-chosen on-you *God-of-you* to-Yahweh

לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה:
the-earth *face-of* on who the-peoples from-all-of treasured-possession for-people

7 לֹא מֵרֻבְּכֶם מִכָּל־ הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם
on-you Yahweh he-loved the-peoples more-than-all-of because-of-to-be-many-you not

וַיִּבְחַר בָּכֶם כִּי־ אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־ הָעַמִּים: 8 כִּי מֵאַהֲבַת
from-love-of but the-peoples beyond-all-of the-little-one you for on-you and-he-chose

יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת־ הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
he-swore that the-sworn-oath — and-from-to-keep-him —you Yahweh

לַאֲבֹתֵיכֶם הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה וַיִּפְדְּךָ
and-he-redeemed-you strong with-hand —you Yahweh he-brought-out to-fathers-of-you

מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרָיִם:
Egypt king-of Pharaoh from-hand-of *slavery* from-house-of

9 וְיָדַעְתָּ כִּי־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים
the-God *the-God* he *God-of-you* Yahweh that therefore-you-are-to-know

הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד
to-ones-loving-him and-the-steadfast-love the-covenant keeping the-one-being-faithful

are entering to take possession of it, and clears away many nations before you, the Hittites, the Girgashites, the Amorites, the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, seven nations more numerous and mightier than you, 2 and when the LORD your God gives them over to you, and you defeat them, then you must devote them to complete destruction.[1] You shall make no covenant with them and show no mercy to them. 3 You shall not intermarry with them, giving your daughters to their sons or taking their daughters for your sons, 4 for they would turn away your sons from following me, to serve other gods. Then the anger of the LORD would be kindled against you, and he would destroy you quickly. 5 But thus shall you deal with them: you shall break down their altars and dash in pieces their pillars and chop down their Asherim and burn their carved images with fire.

6 "For you are a people holy to the LORD your God. The LORD your God has chosen you to be a people for his treasured possession, out of all the peoples who are on the face of the earth. 7 It was not because you were more in number than any other people that the LORD set his love on you and chose you, for you were the fewest of all peoples, 8 but it is because the LORD loves you and is keeping the oath that he swore to your fathers, that the LORD has brought you out with a mighty hand and redeemed you from the house of slavery, from the hand of Pharaoh king of Egypt. 9 Know therefore that the LORD your God is God, the faithful God who keeps covenant and steadfast love with those who love

[1] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction)

him and keep his commandments, to a thousand generations, 10 and repays to their face those who hate him, by destroying them. He will not be slack with one who hates him. He will repay him to his face. 11 You shall therefore be careful to do the commandment and the statutes and the rules that I command you today.

12 "And because you listen to these rules and keep and do them, the LORD your God will keep with you the covenant and the steadfast love that he swore to your fathers. 13 He will love you, bless you, and multiply you. He will also bless the fruit of your womb and the fruit of your ground, your grain and your wine and your oil, the increase of your herds and the young of your flock, in the land that he swore to your fathers to give you. 14 You shall be blessed above all peoples. There shall not be male or female barren among you or among your livestock. 15 And the LORD will take away from you all sickness, and none of the evil diseases of Egypt, which you knew, will he inflict on you, but he will lay them on all who hate you. 16 And you shall consume all the peoples that the LORD your God will give over to you. Your eye shall not pity them, neither shall you serve their gods, for that would be a snare to you.

17 "If you say in your heart, 'These nations are greater than I. How can I dispossess them?' 18 you shall not be afraid of them but you shall remember what the LORD your God did to Pharaoh and to all Egypt, 19 the great trials that your eyes saw, the signs, the

וּלְשֹׂנְאָיו מְצוֹתָו לְאֶלֶף דּוֹר׃ 10 וּמְשַׁלֵּם
and-to-ones-keeping-of commandment-of-him to-thousand-of generation and-repaying

לְשֹׂנְאָו אֶל־ פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא יְאַחֵר
to-ones-hating-of-him to *face-of-him* to-destroy-him not he-is-slow

לְשֹׂנְאוֹ אֶל־ פָּנָיו יְשַׁלֶּם־ לוֹ׃ 11 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־
to-one-hating-of-him to *face-of-him* he-will-repay to-him therefore-you-shall-keep —

הַמִּצְוָה וְאֶת־ הַחֻקִּים וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי
the-commandment and— the-statutes and— the-rules that I

מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם׃ 12 וְהָיָה | עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֶת
commanding-you the-day to-do-them and-he-will-be because you-listen —

הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר יְהוָה
the-rules the-these and-you-keep and-you-do —them that-he-will-keep Yahweh

אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־ הַבְּרִית וְאֶת־ הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
God-of-you —you the-covenant and— the-steadfast-love that he-swore

לַאֲבֹתֶיךָ׃ 13 וַאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ
to-fathers-of-you and-he-will-love-you and-he-will-bless-you and-he-will-multiply-you

וּבֵרַךְ פְּרִי־ בִטְנְךָ וּפְרִי־ אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ
and-he-will-bless fruit-of womb-of-you and-fruit-of ground-of-you grain-of-you

וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ שְׁגַר־ אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת
and-wine-of-you and-olive-oil-of-you what-drops-of cattle-of-you and-young-animals-of

צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ׃
flock-of-you on the-land that he-swore to-fathers-of-you to-give to-you

14 בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־ הָעַמִּים לֹא־ יִהְיֶה בְּךָ
being-blessed you-shall-be more-than-all-of the-peoples not he-shall-be among-you

עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃ 15 וְהֵסִיר
infertile-male or-infertile-female or-among-livestock-of-you and-he-will-cause-to-turn-away

יְהוָה מִמְּךָ כָּל־ חֳלִי וְכָל־ מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר
that *the-evil* Egypt sicknesses-of and-all-of illness all-of from-you Yahweh

יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם בְּכָל־ שֹׂנְאֶיךָ׃
ones-hating-of-you on-all-of but-he-will-lay-them on-you he-will-set-them not you-knew

16 וְאָכַלְתָּ אֶת־ כָּל־ הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ
to-you giving *God-of-you* Yahweh that the-peoples all-of — and-you-shall-consume

לֹא־ תָחֹס עֵינְךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם כִּי־
for gods-of-them — you-shall-serve and-not on-them eye-of-you she-shall-pity not

מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ׃ 17 כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
the-these the-nations *great* in-heart-of-you you-say if to-you that snare

מִמֶּנִּי אֵיכָכָה אוּכַל לְהוֹרִישָׁם׃ 18 לֹא תִירָא מֵהֶם
from-them you-shall-be-afraid not to-dispossess-them I-will-be-able how more-than-I

זָכֹר תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר־ עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפַרְעֹה
to-Pharaoh *God-of-you* Yahweh he-did what — you-shall-remember to-remember

וּלְכָל־ מִצְרָיִם׃ 19 הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־ רָאוּ עֵינֶיךָ וְהָאֹתֹת
and-to-all-of Egypt the-trials *the-great* that they-saw eyes-of-you and-the-signs

7:9 מִצְוֹתָיו ק

וְהַמֹּפְתִים הַיָּד וְהַזְּרֹעַ הַחֲזָקָה וְהַנְּטוּיָה אֲשֶׁר
which the-one-being-outstretched and-the-arm the-strong and-the-hand and-the-wonders

הוֹצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֵּן־ יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־
to-all-of *God-of-you* Yahweh he-will-do so *God-of-you* Yahweh he-brought-out-you

הָעַמִּים אֲשֶׁר־ אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם: 20 וְגַם אֶת־ הַצִּרְעָה
the-hornet — and-also *from-presence-of-them* afraid you who the-peoples

יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם עַד־ אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים
the-ones-remaining to-destroy until among-them *God-of-you* Yahweh he-will-send

וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ: 21 לֹא תַעֲרֹץ
you-shall-be-in-dread not *from-presence-of-you* and-the-ones-hiding-selves

מִפְּנֵיהֶם כִּי־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל
great God in-midst-of-you *God-of-you* Yahweh for *from-presence-of-them*

וְנוֹרָא: 22 וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־ הַגּוֹיִם הָאֵל
the-these the-nations — *God-of-you* Yahweh and-he-will-clear-away and-being-feared

מִפָּנֶיךָ מְעַט מְעָט לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר פֶּן־
lest quickly to-finish-off-them you-will-be-able not little little *from-presence-of-you*

תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה: 23 וּנְתָנָם
she-becomes-numerous on-you beast-of the-field but-he-will-give-them

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם מְהוּמָה גְדֹלָה עַד
Yahweh *God-of-you* *to-presence-of-you* and-he-will-confuse-them great confusion until

הִשָּׁמְדָם: וְנָתַן 24 מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ
to-be-destroyed-them and-he-will-give kings-of-them in-hand-of-you

וְהַאֲבַדְתָּ שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא־
not *the-heaven* from-under name-of-them — and-you-shall-make-perish

יִתְיַצַּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמְדְךָ אֹתָם:
—them to-destroy-you until *against-presence-of-you* man he-will-take-one's-stand

פְּסִילֵי 25 אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא־ תַחְמֹד כֶּסֶף
silver you-shall-covet not with-the-fire you-shall-burn gods-of-them formed-images-of

וְזָהָב עֲלֵיהֶם וְלָקַחְתָּ לָךְ פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת
abomination-of for by-him you-are-ensnared lest for-you or-you-shall-take on-them or-gold

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא: 26 וְלֹא־ תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־ בֵּיתֶךָ
house-of-you into abominable-thing you-shall-bring and-not he *God-of-you* Yahweh

וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ | תְּשַׁקְּצֶנּוּ
you-shall-detest-him to-detest like-him thing-devoted-to-destruction that-you-are

וְתַעֵב | תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־ חֵרֶם הוּא:
he thing-devoted-to-destruction for you-shall-abhor-him and-to-abhor

8 1 כָּל־ הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן
you-shall-be-careful the-day commanding-you I that the-commandment whole-of

לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּן וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם
and-you-may-possess and-you-may-go-in and-you-may-multiply you-may-live so-that to-do

אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם: 2 וְזָכַרְתָּ אֶת־
— and-you-shall-remember to-fathers-of-you Yahweh he-swore that the-land —

wonders, the mighty hand, and the outstretched arm, by which the LORD your God brought you out. So will the LORD your God do to all the peoples of whom you are afraid. 20 Moreover, the LORD your God will send hornets among them, until those who are left and hide themselves from you are destroyed. 21 You shall not be in dread of them, for the LORD your God is in your midst, a great and awesome God. 22 The LORD your God will clear away these nations before you little by little. You may not make an end of them at once,[1] lest the wild beasts grow too numerous for you. 23 But the LORD your God will give them over to you and throw them into great confusion, until they are destroyed. 24 And he will give their kings into your hand, and you shall make their name perish from under heaven. No one shall be able to stand against you until you have destroyed them. 25 The carved images of their gods you shall burn with fire. You shall not covet the silver or the gold that is on them or take it for yourselves, lest you be ensnared by it, for it is an abomination to the LORD your God. 26 And you shall not bring an abominable thing into your house and become devoted to destruction[2] like it. You shall utterly detest and abhor it, for it is devoted to destruction.

Remember the LORD Your God

8 "The whole commandment that I command you today you shall be careful to do, that you may live and multiply, and go in and possess the land that the LORD swore to give to your fathers. 2 And you shall remember the whole way that the LORD your

[1] Or *quickly* [2] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction); twice in this verse

כָּל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֹלִיכֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה
year forty this *God-of-you* Yahweh he-has-led-you that the-way all-of

בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ לָדַעַת אֶת־ אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ
in-heart-of-you what — to-know to-test-you to-humble-you in-order in-the-wilderness

הֲתִשְׁמֹר מִצְוֹתָו אִם־ לֹא: 3 וַיְעַנְּךָ
?-you-will-keep commandment-of-him or not and-he-humbled-you

וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־ הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־ יָדַעְתָּ וְלֹא
and-he-let-be-hungry-you and-he-fed-you with the-manna which not you-knew and-not

יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִעֲךָ כִּי לֹא עַל־ הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ
alone-him the-bread by not that to-make-know-you in-order fathers-of-you they-knew

יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־ כָּל־ מוֹצָא פִי־ יְהוָה יִחְיֶה
he-lives Yahweh mouth-of what-goes-out-of all-of by but the-man he-lives

הָאָדָם: 4 שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה
the-man she-wore-out not and-feet-of-you from-on-you she-swelled not clothing-of-you

זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה: 5 וְיָדַעְתָּ עִם־ לְבָבֶךָ כִּי כַּאֲשֶׁר
as that heart-of-you with then-you-are-to-know year forty this

יְיַסֵּר אִישׁ אֶת־ בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ:
disciplining-you *God-of-you* Yahweh son-of-him — man he-disciplines

6 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־ מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
in-ways-of-him to-walk *God-of-you* Yahweh commandments-of — so-you-shall-keep

וּלְיִרְאָה אֹתוֹ: 7 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ אֶל־ אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ
land good land to bringing-in-you *God-of-you* Yahweh for —him and-to-fear

נַחֲלֵי מָיִם עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר:
and-in-the-hill-country in-the-valleys *going-out* and-deep-springs fountains *water* brooks-of

8 אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־ זֵית
olive-tree-of land-of and-pomegranate-tree and-fig-tree and-vine and-barley wheat land-of

שֶׁמֶן וּדְבָשׁ: 9 אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־ בָּהּ לֶחֶם לֹא־
not food in-her you-will-eat in-scarcity not which land and-honey oil

תֶּחְסַר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אַבְנֶיהָ
stones-of-her where land in-her anything you-will-lack

בַרְזֶל וּמֵהָרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת: 10 וְאָכַלְתָּ
and-you-shall-eat copper you-dig and-out-of-mountains-of-her iron

וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־ הָאָרֶץ
the-land on *God-of-you* Yahweh — and-you-shall-bless and-you-shall-be-satisfied

הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־ לָךְ: 11 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־ תִּשְׁכַּח אֶת־ יְהוָה
Yahweh — you-forget lest for-you take-care to-you he-has-given that the-good

אֱלֹהֶיךָ לְבִלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו
and-statutes-of-him and-rules-of-him commandments-of-him keep to-not *God-of-you*

אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם: 12 פֶּן־ תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ
and-you-are-satisfied you-have-eaten lest the-day commanding-you I which

וּבָתִּים טוֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבְתָּ: 13 וּבְקָרְךָ
and-flock-of-you and-herd-of-you and-you-live you-have-built *good* and-houses

וְצֹאנְךָ

God has led you these forty years in the wilderness, that he might humble you, testing you to know what was in your heart, whether you would keep his commandments or not. 3 And he humbled you and let you hunger and fed you with manna, which you did not know, nor did your fathers know, that he might make you know that man does not live by bread alone, but man lives by every word[1] that comes from the mouth of the LORD. 4 Your clothing did not wear out on you and your foot did not swell these forty years. 5 Know then in your heart that, as a man disciplines his son, the LORD your God disciplines you. 6 So you shall keep the commandments of the LORD your God by walking in his ways and by fearing him. 7 For the LORD your God is bringing you into a good land, a land of brooks of water, of fountains and springs, flowing out in the valleys and hills, 8 a land of wheat and barley, of vines and fig trees and pomegranates, a land of olive trees and honey, 9 a land in which you will eat bread without scarcity, in which you will lack nothing, a land whose stones are iron, and out of whose hills you can dig copper. 10 And you shall eat and be full, and you shall bless the LORD your God for the good land he has given you.

11 "Take care lest you forget the LORD your God by not keeping his commandments and his rules and his statutes, which I command you today, 12 lest, when you have eaten and are full and have built good houses and live in them, 13 and when your herds

[1] Hebrew *by all*

8:2 מִצְוֹתָיו ק

יִרְבְּיֻן וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה־ לָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־
to-you that and-all-of for-you he-is-multiplied and-gold and-silver they-multiply

יִרְבֶּה׃ 14 וְרָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁכַחְתָּ לְבָבֶךָ אֶת־
God-of-you Yahweh — and-you-forget heart-of-you then-he-is-lifted-up he-is-multiplied

הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃
slavery out-of-house-of Egypt from-land-of the-one-bringing-out-you

15 הַמּוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר | הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ | שָׂרָף
fiery serpent and-the-one-being-terrible the-great in-the-wilderness the-one-leading-you

וְעַקְרָב וְצִמָּאוֹן אֲשֶׁר אֵין־ מָיִם הַמּוֹצִיא לְךָ
for-you the-one-bringing-out *water* there-was-no where and-parched-ground and-scorpion

מַיִם מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ׃ 16 הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר
which in-the-wilderness manna the-one-feeding-you the-flint from-rock-of *water*

לֹא־ יָדְעוּן וּלְמַעַן עַנֹּתְךָ לְמַעַן אֲבֹתֶיךָ they-knew not
to-test-you and-in-order to-humble-you in-order fathers-of-you

לְהֵיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ 17 וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ כֹּחִי וְעֹצֶם
and-might-of strength-of-me in-heart-of-you and-you-say in-end-of-you to-do-good-you

יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־ הַחַיִל הַזֶּה׃ 18 וְזָכַרְתָּ אֶת־
— and-you-shall-remember the-this the-wealth — to-me he-has-gotten hand-of-me

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חַיִל לְמַעַן
in-order-to wealth to-get strength to-you the-one-giving he for *God-of-you* Yahweh

הָקִים אֶת־ בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ כַּיּוֹם
as-the-day to-fathers-of-you he-swore that covenant-of-him — make-stand

הַזֶּה׃ 19 וְהָיָה אִם־ שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ
and-you-go *God-of-you* Yahweh — you-forget to-forget if and-he-will-be the-this

אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם
to-them and-you-bow-down-in-worship and-you-serve-them *other* gods after

הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֵד תֹּאבֵדוּן׃ 20 כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר
that like-the-nations you-shall-perish to-perish that the-day against-you I-warn

יְהוָה מַאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן תֹּאבֵדוּן עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן
you-obey not result you-shall-perish so from-before-you making-perish Yahweh

בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
God-of-you Yahweh on-voice-of

9 1 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־ הַיַּרְדֵּן לָבוֹא
to-dispossess to-go-in the-Jordan — the-day crossing-over you Israel hear

גוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמָיִם׃
in-the-heaven *and-fortified* *great* cities more-than-you *and-strong* *great* nations

2 עַם־ גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ וְאַתָּה
and-you you-know you whom Anakim sons-of and-being-high great people

שָׁמַעְתָּ מִי יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק׃ 3 וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם כִּי
that the-day therefore-you-are-to-know Anak sons-of before he-stands who you-have-heard

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא־ הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא
he consuming fire before-you the-one-going-over he *God-of-you* Yahweh

and flocks multiply and your silver and gold is multiplied and all that you have is multiplied, 14 then your heart be lifted up, and you forget the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery, 15 who led you through the great and terrifying wilderness, with its fiery serpents and scorpions and thirsty ground where there was no water, who brought you water out of the flinty rock, 16 who fed you in the wilderness with manna that your fathers did not know, that he might humble you and test you, to do you good in the end. 17 Beware lest you say in your heart, 'My power and the might of my hand have gotten me this wealth.' 18 You shall remember the LORD your God, for it is he who gives you power to get wealth, that he may confirm his covenant that he swore to your fathers, as it is this day. 19 And if you forget the LORD your God and go after other gods and serve them and worship them, I solemnly warn you today that you shall surely perish. 20 Like the nations that the LORD makes to perish before you, so shall you perish, because you would not obey the voice of the LORD your God.

Not Because of Righteousness

9 "Hear, O Israel: you are to cross over the Jordan today, to go in to dispossess nations greater and mightier than you, cities great and fortified up to heaven, 2a people great and tall, the sons of the Anakim, whom you know, and of whom you have heard it said, 'Who can stand before the sons of Anak?' 3 Know therefore today that he who goes over before you as a consuming fire is the LORD your God. He

will destroy them and subdue them before you. So you shall drive them out and make them perish quickly, as the LORD has promised you.

4 "Do not say in your heart, after the LORD your God has thrust them out before you, 'It is because of my righteousness that the LORD has brought me in to possess this land,' whereas it is because of the wickedness of these nations that the LORD is driving them out before you. 5 Not because of your righteousness or the uprightness of your heart are you going in to possess their land, but because of the wickedness of these nations the LORD your God is driving them out from before you, and that he may confirm the word that the LORD swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

6 "Know, therefore, that the LORD your God is not giving you this good land to possess because of your righteousness, for you are a stubborn people. 7 Remember and do not forget how you provoked the LORD your God to wrath in the wilderness. From the day you came out of the land of Egypt until you came to this place, you have been rebellious against the LORD. 8 Even at Horeb you provoked the LORD to wrath, and the LORD was so angry with you that he was ready to destroy you. 9 When I went up the mountain to receive the tablets of stone, the tablets of the covenant that the LORD made with you, I remained on the mountain forty days and forty nights. I neither ate bread nor drank water. 10 And the LORD gave me the two tablets of stone written with the finger of God, and on them were all the words that the LORD had spoken with you on the mountain out of the midst of the fire on the day of the as-

יַשְׁמִידֵם וְהוּא יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרַשְׁתָּם
so-you-shall-dispossess-them before-you he-will-subdue-them and-he he-will-destroy-them

וְהַאֲבַדְתָּם מַהֵר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לָךְ׃ 4 אַל־
not to-you Yahweh he-has-spoken as quickly and-you-shall-make-perish-them

תֹּאמַר בִּלְבָבְךָ בַּהֲדֹף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם | מִלְּפָנֶיךָ
from-before-you —them *God-of-you* Yahweh when-to-push-out in-heart-of-you say-you

לֵאמֹר בְּצִדְקָתִי הֱבִיאַנִי יְהוָה לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land — to-possess Yahweh he-brought-me by-righteousness-of-me to-say

וּבִרְשַׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם
dispossessing-them Yahweh the-these the-nations but-because-of-wickedness-of

מִפָּנֶיךָ׃ 5 לֹא בְצִדְקָתְךָ וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ אַתָּה
you heart-of-you or-by-uprightness-of by-righteousness-of-you not *from-presence-of-you*

בָּא לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצָם כִּי | בְּרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה
Yahweh the-these the-nations on-wickedness-of but land-of-them — to-possess going

אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ וּלְמַעַן הָקִים אֶת־הַדָּבָר
the-word — confirm and-in-order-to *from-presence-of-you* driving-out-them *God-of-you*

אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃
and-to-Jacob to-Isaac to-Abraham to-fathers-of-you Yahweh he-swore that

6 וְיָדַעְתָּ כִּי לֹא בְצִדְקָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
giving *God-of-you* Yahweh on-righteousness-of-you not that therefore-you-are-to-know

לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף
neck stiff-of people for to-possess-her the-this the-good the-land — to-you

אָתָּה׃ 7 זְכֹר אַל־[a] תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה
Yahweh — you-provoked that — forget-you not remember you

אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָאתָ | מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt from-land-of you-came-out that the-day to-from in-the-wilderness *God-of-you*

עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה׃
Yahweh against you-were *rebelling* the-this the-place to to-come-you until

8 וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם
with-you Yahweh and-he-became-angry Yahweh — you-provoked-to-wrath and-at-Horeb

לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃ 9 בַּעֲלֹתִי הָהָרָה לָקַחַת לוּחֹת
tablets-of to-receive the-mountain-DIR when-to-go-up-me —you to-destroy

הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וָאֵשֵׁב
and-I-remained with-you Yahweh he-cut that the-covenant tablets-of the-stones

בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם
and-water I-ate not bread night and-forty day forty on-the-mountain

לֹא שָׁתִיתִי׃ 10 וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים
the-stone tablets-of two-of — to-me Yahweh and-he-gave I-drank not

כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וַעֲלֵיהֶם כְּכָל־[a] הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
that the-words according-to-all-of and-on-them *God* with-finger-of *being-written*

דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל׃
the-assembly on-day-of the-fire from-midst-of on-the-mountain with-you Yahweh he-spoke

9:7 a variant reading, Samaritan Pentateuch, Syriac, Vulgate, וְאֵל
9:10 a variant reading, Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Vulgate, כֹּל

11 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי
to-me Yahweh he-gave night and-forty day forty from-end-of and-he-was

אֶת־ שְׁנֵי לֻחֹת הָאֲבָנִים לֻחֹת הַבְּרִית: 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
to-me Yahweh then-he-said the-covenant tablets-of *the-stone* tablets-of two-of —

קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר
whom people-of-you he-has-behaved-corruptly for from-this quickly go-down arise

הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם סָרוּ מַהֵר מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
that the-way from quickly they-have-turned-aside from-Egypt you-brought-out

צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה: 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
to-me Yahweh and-he-said cast-image for-them they-have-made I-commanded-them

לֵאמֹר רָאִיתִי אֶת־ הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־ קְשֵׁה־ עֹרֶף הוּא:
he neck stiff-of people and-behold the-this the-people — I-have-seen to-say

14 הֶרֶף מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאֶמְחֶה אֶת־ שְׁמָם
name-of-them — and-let-me-blot-out that-I-may-destroy-them from-me release

מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי־ עָצוּם וְרָב
and-great mighty to-nation —you and-let-me-make *the-heaven* from-under

מִמֶּנּוּ: 15 וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־ הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר
burning and-the-mountain the-mountain from and-I-came-down so-I-turned more-than-them

בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי לֻחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדָי: 16 וָאֵרֶא
and-I-looked hands-of-me two-of on the-covenant tablets-of and-two-of with-the-fire

וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל מַסֵּכָה
cast-metal calf-of for-you you-had-made *God-of-you* to-Yahweh you-had-sinned and-behold

סַרְתֶּם מַהֵר מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם:
—you Yahweh he-had-commanded that the-way from quickly you-had-turned-aside

17 וָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת וָאַשְׁלִכֵם מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי
hands-of-me two-of from-on and-I-threw-out-them the-tablets on-two-of so-I-took-hold

וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם: 18 וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה כָּרִאשֹׁנָה
as-the-first Yahweh before then-I-lay-prostrate to-eyes-of-you and-I-smashed-them

אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי
I-drank not *and-water* I-ate not food night and-forty day forty

עַל כָּל־ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of the-evil to-do you-had-sinned that sins-of-you all-of on

לְהַכְעִיסוֹ: 19 כִּי יָגֹרְתִי מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר
which and-the-wrath the-nose because-of I-was-afraid for to-provoke-to-anger-him

קָצַף יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם
also to-me Yahweh but-he-listened —you to-destroy against-you Yahweh he-was-angry

בַּפַּעַם הַהִוא: 20 וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ
to-destroy-him very Yahweh he-was-angry and-with-Aaron the-that at-the-occurrence

וָאֶתְפַּלֵּל גַּם־ בְּעַד אַהֲרֹן בָּעֵת הַהִוא: 21 וְאֶת־ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר־
that sin-of-you then— the-that at-the-time Aaron for also and-I-prayed

עֲשִׂיתֶם אֶת־ הָעֵגֶל לָקַחְתִּי וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ בָּאֵשׁ וָאֶכֹּת
and-I-crushed with-the-fire —him and-I-burned I-took the-calf — you-had-made

sembly. 11 And at the end of forty days and forty nights the LORD gave me the two tablets of stone, the tablets of the covenant. 12 Then the LORD said to me, 'Arise, go down quickly from here, for your people whom you have brought from Egypt have acted corruptly. They have turned aside quickly out of the way that I commanded them; they have made themselves a metal image.'

The Golden Calf

13 "Furthermore, the LORD said to me, 'I have seen this people, and behold, it is a stubborn people. 14 Let me alone, that I may destroy them and blot out their name from under heaven. And I will make of you a nation mightier and greater than they.' 15 So I turned and came down from the mountain, and the mountain was burning with fire. And the two tablets of the covenant were in my two hands. 16 And I looked, and behold, you had sinned against the LORD your God. You had made yourselves a golden[1] calf. You had turned aside quickly from the way that the LORD had commanded you. 17 So I took hold of the two tablets and threw them out of my two hands and broke them before your eyes. 18 Then I lay prostrate before the LORD as before, forty days and forty nights. I neither ate bread nor drank water, because of all the sin that you had committed, in doing what was evil in the sight of the LORD to provoke him to anger. 19 For I was afraid of the anger and hot displeasure that the LORD bore against you, so that he was ready to destroy you. But the LORD listened to me that time also. 20 And the LORD was so angry with Aaron that he was ready to destroy him. And I prayed for Aaron also at the same time. 21 Then I took the sinful thing, the calf that you had made, and burned it with fire and

[1] Hebrew *cast metal*

crushed it, grinding it very small, until it was as fine as dust. And I threw the dust of it into the brook that ran down from the mountain.

22 "At Taberah also, and at Massah and at Kibroth-hattaavah you provoked the LORD to wrath. 23 And when the LORD sent you from Kadesh-barnea, saying, 'Go up and take possession of the land that I have given you,' then you rebelled against the commandment of the LORD your God and did not believe him or obey his voice. 24 You have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.

25 "So I lay prostrate before the LORD for these forty days and forty nights, because the LORD had said he would destroy you. 26 And I prayed to the LORD, 'O Lord GOD, do not destroy your people and your heritage, whom you have redeemed through your greatness, whom you have brought out of Egypt with a mighty hand. 27 Remember your servants, Abraham, Isaac, and Jacob. Do not regard the stubbornness of this people, or their wickedness or their sin, 28 lest the land from which you brought us say, "Because the LORD was not able to bring them into the land that he promised them, and because he hated them, he has brought them out to put them to death in the wilderness." 29 For they are your people and your heritage, whom you brought out by your great power and by your outstretched arm.'

New Tablets of Stone

10 "At that time the LORD said to me, 'Cut for yourself two tablets of stone like the first, and come up to me on the mountain and make an ark of wood. 2 And I will write on the tablets the words that were on the first

אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר־ דַּק לְעָפָר וָאַשְׁלִךְ אֶת־
—and-I-threw to-dust he-was-fine when until to-do-well to-crush —him

עֲפָרוֹ אֶל־ הַנַּחַל הַיֹּרֵד מִן־ הָהָר׃ 22 וּבְתַבְעֵרָה
and-at-Taberah the-mountain from the-one-going-down the-brook into dust-of-him

וּבְמַסָּה וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה מַקְצְפִים הֱיִיתֶם אֶת־ יְהוָה׃
Yahweh — you-were *provoking-to-anger* and-at-Kibroth-hattaavah and-at-Massah

23 וּבְשָׁלַח יְהוָה אֶתְכֶם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לֵאמֹר עֲלוּ
and-take-possession go-up to-say from-Kadesh-barnea —you Yahweh and-when-to-send

וּרְשׁוּ אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וַתַּמְרוּ אֶת־ פִּי יְהוָה
Yahweh mouth-of against then-you-rebelled to-you I-have-given that the-land —

אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ׃
on-voice-of-him you-obeyed and-not to-him you-believed and-not *God-of-you*

24 מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־ יְהוָה מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם׃ 25 וָאֶתְנַפַּל
so-I-lay-prostrate —you to-know-me from-day-of Yahweh against you-were *rebelling*

לִפְנֵי יְהוָה אֵת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֵת־ אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה אֲשֶׁר
that the-night forty and— the-day forty-of — Yahweh before

הִתְנַפָּלְתִּי כִּי־ אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃ 26 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־
to and-I-prayed —you to-destroy Yahweh he-had-said because I-prostrated-myself

יְהוָה וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַל־ תַּשְׁחֵת עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ
and-heritage-of-you people-of-you destroy-you not Yahweh Lord and-I-said Yahweh

אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְגָדְלֶךָ אֲשֶׁר־ הוֹצֵאתָ
you-have-brought-out whom through-greatness-of-you you-have-redeemed whom

מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃ 27 זְכֹר לְעַבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
—Isaac —Abraham —servants-of-you remember strong with-hand from-Egypt

וְלִיעֲקֹב אַל־ תֵּפֶן אֶל־ קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־
and-to the-this the-people stubbornness-of to turn-you not and—Jacob

רִשְׁעוֹ וְאֶל־ חַטָּאתוֹ׃ 28 פֶּן־ יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
which the-land they-say lest sin-of-him and-to wickedness-of-him

הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה לַהֲבִיאָם אֶל־ הָאָרֶץ
the-land to to-bring-them Yahweh to-be-able from-not from-there you-brought-out-us

אֲשֶׁר־ דִּבֶּר לָהֶם וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם
he-has-brought-out-them —them and-from-hatred-of-him to-them he-spoke that

לַהֲמִתָּם בַּמִּדְבָּר׃ 29 וְהֵם עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ אֲשֶׁר
whom and-heritage-of-you people-of-you for-they in-the-wilderness to-kill-them

הוֹצֵאתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה׃
the-one-being-outstretched and-with-arm-of-you the-great with-power-of-you you-brought

10 1 בָּעֵת הַהִוא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסָל־ לְךָ שְׁנֵי־ לוּחֹת
tablets-of two-of for-you cut to-me Yahweh he-said the-that at-the-time

אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וְעָשִׂיתָ לְךָ
for-you and-you-shall-make the-mountain-DIR to-me and-come-up *like-the-first* *stone*

אֲרוֹן עֵץ׃ 2 וְאֶכְתֹּב עַל־ הַלֻּחֹת אֶת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־
on they-were that the-words — the-tablets on and-I-will-write wood ark-of

הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן׃ 3 וָאַעַשׂ
so-I-made in-the-ark and-you-shall-put-them you-broke which *the-first* the-tablets

אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים וָאֶפְס�ל שְׁנֵי־ לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים
like-the-first *stone* tablets-of two-of and-I-carved *acacia* *wood-of* ark-of

וְאַעַל הָהָרָה וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת בְּיָדָי׃ 4 וַיִּכְתֹּב עַל־
on and-he-wrote in-hand-of-me the-tablets with-two-of the-mountain-DIR and-I-went-up

הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
that the-Words Ten-of — the-first according-to-the-writing the-tablets

דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם
on-day-of the-fire from-midst-of on-the-mountain to-me Yahweh he-had-spoken

הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי׃ 5 וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־
from and-I-came-down then-I-turned to-me Yahweh and-he-gave-them the-assembly

הָהָר וָאָשִׂם אֶת־ הַלֻּחֹת בָּאָרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיִּהְיוּ שָׁם
there and-they-are I-had-made which in-the-ark the-tablets — and-I-put the-mountain

כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה׃ 6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ
they-journeyed Israel and-people-of Yahweh he-commanded-me as

מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן וַיִּקָּבֵר שָׁם
there and-he-was-buried Aaron he-died there Moserah Bene-jaakan from-Beeroth

וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 7 מִשָּׁם נָסְעוּ
they-journeyed from-there in-place-of-him son-of-him Eleazar and-he-served-as-a-priest

הַגִּדְגֹּדָה וּמִן־ הַגִּדְגֹּדָה יָטְבָתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם׃ 8 בָּעֵת
at-the-time *water* brooks-of land-of Jotbathah the-Gudgodah and-from the-Gudgodah

הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־ שֵׁבֶט הַלֵּוִי לָשֵׂאת אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־
covenant-of ark-of — to-carry the-Levi tribe-of — Yahweh he-set-apart the-that

יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד הַיּוֹם
the-day to in-name-of-him and-to-bless to-serve-him Yahweh before to-stand Yahweh

הַזֶּה׃ 9 עַל־ כֵּן לֹא־ הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־ אֶחָיו
brothers-of-him with or-inheritance portion to-Levi he-was not thus upon the-this

יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ׃
to-him *God-of-you* Yahweh he-spoke as inheritance-of-him he Yahweh

10 וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אַרְבָּעִים יוֹם
day forty *the-first* as-the-days on-the-mountain I-stood and-I

וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא לֹא־
not the-that at-the-occurrence also to-me Yahweh and-he-listened night and-forty

אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֶךְ לְמַסַּע
for-journey go arise to-me Yahweh and-he-said to-destroy-you Yahweh he-was-willing

לִפְנֵי הָעָם וְיִרְשׁוּ וְיָבֹאוּ אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
that the-land — and-they-may-possess so-that-they-may-go the-people before

נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ 12 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה
Yahweh what Israel and-now to-them to-give to-fathers-of-them I-swore

אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ כִּי אִם־ לְיִרְאָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh — to-fear if but from-with-you asking *God-of-you*

tablets that you broke, and you shall put them in the ark.' 3 So I made an ark of acacia wood, and cut two tablets of stone like the first, and went up the mountain with the two tablets in my hand. 4 And he wrote on the tablets, in the same writing as before, the Ten Commandments[1] that the LORD had spoken to you on the mountain out of the midst of the fire on the day of the assembly. And the LORD gave them to me. 5 Then I turned and came down from the mountain and put the tablets in the ark that I had made. And there they are, as the LORD commanded me."

6 (The people of Israel journeyed from Beeroth Bene-jaakan[2] to Moserah. There Aaron died, and there he was buried. And his son Eleazar ministered as priest in his place. 7 From there they journeyed to Gudgodah, and from Gudgodah to Jotbathah, a land with brooks of water. 8 At that time the LORD set apart the tribe of Levi to carry the ark of the covenant of the LORD to stand before the LORD to minister to him and to bless in his name, to this day. 9 Therefore Levi has no portion or inheritance with his brothers. The LORD is his inheritance, as the LORD your God said to him.)

10 "I myself stayed on the mountain, as at the first time, forty days and forty nights, and the LORD listened to me that time also. The LORD was unwilling to destroy you. 11 And the LORD said to me, 'Arise, go on your journey at the head of the people, so that they may go in and possess the land, which I swore to their fathers to give them.'

Circumcise Your Heart

12 "And now, Israel, what does the LORD your God require of you, but to fear the LORD your God, to walk in

[1] Hebrew *words* [2] Or *the wells of the Bene-jaakan*

all his ways, to love him, to serve the LORD your God with all your heart and with all your soul, 13 and to keep the commandments and statutes of the LORD, which I am commanding you today for your good? 14 Behold, to the LORD your God belong heaven and the heaven of heavens, the earth with all that is in it. 15 Yet the LORD set his heart in love on your fathers and chose their offspring after them, you above all peoples, as you are this day. 16 Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no longer stubborn. 17 For the LORD your God is God of gods and Lord of lords, the great, the mighty, and the awesome God, who is not partial and takes no bribe. 18 He executes justice for the fatherless and the widow, and loves the sojourner, giving him food and clothing. 19 Love the sojourner, therefore, for you were sojourners in the land of Egypt. 20 You shall fear the LORD your God. You shall serve him and hold fast to him, and by his name you shall swear. 21 He is your praise. He is your God, who has done for you these great and terrifying things that your eyes have seen. 22 Your fathers went down to Egypt seventy persons, and now the LORD your God has made you as numerous as the stars of heaven.

Love and Serve the LORD

11 "You shall therefore love the LORD your God and keep his charge, his statutes, his rules, and his commandments always. 2 And consider today (since I am not speaking to your children who have not known or seen it), consider the discipline[1] of the LORD your God, his greatness,

[1] Or *instruction*

לָלֶכֶת בְּכָל־ דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh — and-to-serve —him and-to-love ways-of-him in-all-of to-walk

בְּכָל־ לְבָבְךָ וּבְכָל־ נַפְשֶׁךָ׃ 13 לִשְׁמֹר[a] אֶת־ מִצְוֹת
commandments-of — to-keep soul-of-you and-with-all-of heart-of-you with-all-of

יְהוָה וְאֶת־ חֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְטוֹב
for-good the-day commanding-of-you I that statutes-of-him and— Yahweh

לָךְ׃ 14 הֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם הָאָרֶץ
the-earth the-heavens *and-heaven-of* *the-heaven* *God-of-you* to-Yahweh behold to-you

וְכָל־ אֲשֶׁר־ בָּהּ׃ רַק 15 בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק יְהוָה לְאַהֲבָה
for-love Yahweh he-was-attached on-fathers-of-you only in-her that with-all-of

אוֹתָם וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם בָּכֶם מִכָּל־ הָעַמִּים
the-peoples from-all-of on-you after-them on-seed-of-them and-he-chose —them

כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 16 וּמַלְתֶּם אֶת עָרְלַת לְבַבְכֶם
heart-of-you foreskin-of — therefore-you-are-to-circumcise the-this as-the-day

וְעָרְפְכֶם לֹא תַקְשׁוּ עוֹד׃ 17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי
God-of he *God-of-you* Yahweh for longer you-are-to-harden not and-neck-of-you

הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר
and-the-one-being-feared the-mighty the-great the-God the-lords *and-Lord-of* the-gods

וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־ יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד׃ 18 עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם
orphan justice-of one-doing bribe he-takes and-not *face* he-lifts-up not who

וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר לָתֵת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה׃ 19 וַאֲהַבְתֶּם
and-you-are-to-love and-clothing food to-him to-give alien and-one-loving and-widow

אֶת־ הַגֵּר כִּי־ גtill יִם הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 20 אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh — Egypt in-land-of you-were aliens for the-alien —

תִּירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבָּק וּבִשְׁמוֹ
and-by-name-of-him you-shall-cling and-on-him you-shall-serve —him you-shall-fear

תִּשָּׁבֵעַ׃ 21 הוּא תְהִלָּתְךָ וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־ עָשָׂה אִתְּךָ
with-you he-has-done who *God-of-you* and-he praise-of-you he you-shall-swear

אֶת־ הַגְּדֹלֹת וְאֶת־ הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ׃
eyes-of-you they-have-seen that the-these the-ones-being-terrible and— *the-great* —

22 בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיְמָה וְעַתָּה
and-now Egypt-DIR fathers-of-you they-went-down person with-seventy

שָׂמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃
as-to-great-number *the-heaven* as-stars-of *God-of-you* Yahweh he-has-made-you

11 1 וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ
charge-of-him and-you-shall-keep *God-of-you* Yahweh — therefore-you-shall-love

וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל־ הַיָּמִים׃
the-days all-of and-commandments-of-him and-rules-of-him and-statutes-of-him

2 וִידַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי | לֹא אֶת־ בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־
not who children-of-you — not that the-day and-you-are-to-know

יָדְעוּ וַאֲשֶׁר לֹא־ רָאוּ אֶת־ מוּסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you Yahweh discipline-of — they-have-seen not and-who they-have-known

10:13 a Samaritan Pentateuch, Syriac, Vulgate, ולׄ

אֶת־ גְּדֻלּוֹ אֶת־ יָדוֹ הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ
and-arm-of-him the-strong hand-of-him — greatness-of-him —

הַנְּטוּיָה׃ 3 וְאֶת־ אֹתֹתָיו וְאֶת־ מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה
he-did that deeds-of-him and— signs-of-him and— the-one-being-outstretched

בְּתוֹךְ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם וּלְכָל־ אַרְצוֹ׃ 4 וַאֲשֶׁר
and-what land-of-him and-to-all-of Egypt king-of to-Pharaoh Egypt in-midst-of

עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ אֲשֶׁר הֵצִיף
he-made-flow what and-to-chariot-of-him to-horses-of-him Egypt to-army-of he-did

אֶת־ מֵי יַם־ סוּף עַל־ פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם
after-them when-to-pursue-them *presence-of-them* over Reed Sea-of *water-of* —

וַיְאַבְּדֵם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 5 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם
to-you he-did and-what the-this the-day to Yahweh and-he-has-destroyed-them

בַּמִּדְבָּר עַד־ בֹּאֲכֶם עַד־ הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 6 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן
to-Dathan he-did and-what the-this the-place to to-come-you until in-the-wilderness

וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־ רְאוּבֵן אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־
— the-earth she-opened how Reuben son-of Eliab sons-of and-to-Abiram

פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם וְאֶת־ בָּתֵּיהֶם וְאֶת־ אָהֳלֵיהֶם
mouth-of-her and-she-swallowed-them and— houses-of-them and— tents-of-them

וְאֵת כָּל־ הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃ 7 כִּי
and— every-of living-creature the-that at-feet-of-them in-midst-of all-of Israel for

עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֶת־ כָּל־ מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃
eyes-of-you the-ones-seeing — work-of all-of Yahweh the-great that he-did

8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ כָּל־ הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
therefore-you-shall-keep whole-of — the-commandment that I commanding-you

הַיּוֹם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־
— and-you-may-take-possession and-you-may-go-in you-may-be-strong so-that the-day

הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 9 וּלְמַעַן
and-so-that to-possess-her there-DIR *going-over* you that the-land

תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם
to-fathers-of-you Yahweh he-swore that the-land on days you-may-make-long

לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 10 כִּי
for and-honey milk flowing-of land and-to-seed-of-them to-them to-give

הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא־ שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt like-land-of not to-possess-her there-DIR entering you that the-land

הִוא אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־ זַרְעֲךָ
seed-of-you — you-sowed where from-there you-have-come-out which she

וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק׃ 11 וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר
that but-the-land the-vegetables like-garden-of with-foot-of-you and-you-gave-water

אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת לִמְטַר
by-rain-of and-valleys hills land-of to-possess-her there-DIR *going-over* you

הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־ מָּיִם׃ 12 אֶרֶץ אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ
—her caring-for *God-of-you* Yahweh that land *water* she-drinks *the-heaven*

his mighty hand and his outstretched arm, [3] his signs and his deeds that he did in Egypt to Pharaoh the king of Egypt and to all his land, [4] and what he did to the army of Egypt, to their horses and to their chariots, how he made the water of the Red Sea flow over them as they pursued after you, and how the LORD has destroyed them to this day, [5] and what he did to you in the wilderness, until you came to this place, [6] and what he did to Dathan and Abiram the sons of Eliab, son of Reuben, how the earth opened its mouth and swallowed them up, with their households, their tents, and every living thing that followed them, in the midst of all Israel. [7] For your eyes have seen all the great work of the LORD that he did.

[8] "You shall therefore keep the whole commandment that I command you today, that you may be strong, and go in and take possession of the land that you are going over to possess, [9] and that you may live long in the land that the LORD swore to your fathers to give to them and to their offspring, a land flowing with milk and honey. [10] For the land that you are entering to take possession of it is not like the land of Egypt, from which you have come, where you sowed your seed and irrigated it,[1] like a garden of vegetables. [11] But the land that you are going over to possess is a land of hills and valleys, which drinks water by the rain from heaven, [12] a land that the LORD your God cares for.

[1] Hebrew *watered it with your feet*

תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מֵרֵאשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד
and-to the-year from-beginning-of on-her *God-of-you* Yahweh eyes-of continually

אַחֲרִית שָׁנָה׃ 13 וְהָיָה אִם־ שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־
to you-will-obey to-obey if and-he-will-be year end-of

מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־
— to-love the-day —you commanding I that commandments-of-me

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־ לְבַבְכֶם וּבְכָל־ נַפְשְׁכֶם׃
soul-of-you and-with-all-of heart-of-you with-all-of and-to-serve-him *God-of-you* Yahweh

14 וְנָתַתִּי מְטַר־ אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ
and-late-rain early-rain in-time-of-him land-of-you rain-of and-I-will-give

וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃ 15 וְנָתַתִּי עֵשֶׂב
vegetation and-I-will-give and-oil-of-you and-wine-of-you grain-of-you that-you-will-gather

בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ 16 הִשָּׁמְרוּ
take-care and-you-shall-be-satisfied and-you-shall-eat for-livestock-of-you in-field-of-you

לָכֶם פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים
gods and-you-serve and-you-turn-away heart-of-you he-is-easily-deceived lest for-you

אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ 17 וְחָרָה אַף־ יְהוָה
Yahweh nose-of then-he-will-be-hot to-them and-you-bow-down-in-worship *other*

בָּכֶם וְעָצַר אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְלֹא־ יִהְיֶה מָטָר
rain he-shall-be so-that-not the-heavens — and-he-will-shut-up against-you

וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־ יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה
quickly and-you-will-perish produce-of-her — she-will-give not and-the-ground

מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם׃ 18 וְשַׂמְתֶּם אֶת־
— therefore-you-shall-put to-you giving Yahweh that the-good the-land from-on

דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־ לְבַבְכֶם וְעַל־ נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם
—them and-you-shall-bind soul-of-you and-on heart-of-you on these words-of-me

לְאוֹת עַל־ יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃
eyes-of-you between for-frontlets and-they-shall-be hand-of-you on for-sign

19 וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־ בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
when-to-sit-you about-them to-speak children-of-you — —them and-you-shall-teach

בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ
and-when-to-lie-down-you by-the-way and-when-to-walk-you in-house-of-you

וּבְקוּמֶךָ׃ 20 וּכְתַבְתָּם עַל־ מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ
house-of-you doorposts-of on and-you-shall-write-them and-when-to-rise-you

וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ 21 לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם
children-of-you and-days-of days-of-you they-multiply so-that and-on-gates-of-you

עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם
to-them to-give to-fathers-of-you Yahweh he-swore that the-land on

כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־ הָאָרֶץ׃ 22 כִּי אִם־ שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־
— you-will-be-careful to-be-careful if for the-earth above the-heavens as-days-of

כָּל־ הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ
to-do-her —you commanding I that the-this the-commandment all-of

The eyes of the LORD your God are always upon it, from the beginning of the year to the end of the year.

13 "And if you will indeed obey my commandments that I command you today, to love the LORD your God, and to serve him with all your heart and with all your soul, 14 he[1] will give the rain for your land in its season, the early rain and the later rain, that you may gather in your grain and your wine and your oil. 15 And he will give grass in your fields for your livestock, and you shall eat and be full. 16 Take care lest your heart be deceived, and you turn aside and serve other gods and worship them; 17 then the anger of the LORD will be kindled against you, and he will shut up the heavens, so that there will be no rain, and the land will yield no fruit, and you will perish quickly off the good land that the LORD is giving you.

18 "You shall therefore lay up these words of mine in your heart and in your soul, and you shall bind them as a sign on your hand, and they shall be as frontlets between your eyes. 19 You shall teach them to your children, talking of them when you are sitting in your house, and when you are walking by the way, and when you lie down, and when you rise. 20 You shall write them on the doorposts of your house and on your gates, 21 that your days and the days of your children may be multiplied in the land that the LORD swore to your fathers to give them, as long as the heavens are above the earth. 22 For if you will be careful to do all this commandment that I

[1] Samaritan, Septuagint, Vulgate; Hebrew *I*; also verse 15

לְאַהֲבָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָלֶכֶת בְּכָל־ דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה־
and-to-hold-fast ways-of-him in-all-of to-walk *God-of-you* Yahweh — to-love

בּוֹ׃ 23 וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם
from-before-you the-these the-nations all-of — Yahweh then-he-will-drive-out on-him

וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם׃ 24 כֹּל־ הַמָּקוֹם
the-place every-of more-than-you *and-mighty* *great* nations and-you-will-dispossess

אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־ רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם יִהְיֶה מִן־ הַמִּדְבָּר
the-wilderness from he-shall-be to-you on-him foot-of-you sole-of she-treads which

וְהַלְּבָנוֹן מִן־ הַנָּהָר[c] נְהַר־ פְּרָת וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן יִהְיֶה
he-shall-be the-western the-sea and-to Euphrates river-of the-River from and-the-Lebanon

גְּבֻלְכֶם׃ 25 לֹא־ יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפְנֵיכֶם פַּחְדְּכֶם
dread-of-you *against-presence-of-you* man he-shall-take-his-stand not territory-of-you

וּמוֹרַאֲכֶם יִתֵּן | יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עַל־ פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
which the-land all-of *surface-of* on *God-of-you* Yahweh he-will-put and-fear-of-you

תִּדְרְכוּ־ בָּהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ 26 רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם
before-you setting I see to-you he-spoke as on-her you-shall-tread

הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה׃ 27 אֶת־ הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־
to you-obey which the-blessing — and-curse blessing the-day

מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃
the-day —you commanding I that *God-of-you* Yahweh commandments-of

28 וְהַקְּלָלָה אִם־ לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־ מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you Yahweh commandments-of to you-obey not if and-the-curse

וְסַרְתֶּם מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת
to-go the-day —you commanding I that the-way from but-you-turn-aside

אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־ יְדַעְתֶּם׃ 29 וְהָיָה כִּי
when and-he-will-be you-have-known not that *other* gods after

יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ אַתָּה בָא־
entering you that the-land to *God-of-you* Yahweh he-brings-you

שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־ הַבְּרָכָה עַל־ הַר
Mountain-of on the-blessing — then-you-shall-set to-take-possession-of-her there-DIR

גְּרִזִּים וְאֶת־ הַקְּלָלָה עַל־ הַר עֵיבָל׃ 30 הֲלֹא־ הֵמָּה
they ?-not Ebal Mountain-of on the-curse and— Gerizim

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ בְּאֶרֶץ
in-land-of the-sun descent-of road-of to-the-west the-Jordan on-opposite-side-of

הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה מוּל הַגִּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה׃ 31 כִּי
for Moreh oaks-of beside the-Gilgal opposite in-the-Arabah the-one-living the-Canaanites

אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־ הַיַּרְדֵּן לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
that the-land — to-take-possession to-go-in the-Jordan — *crossing-over* you

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וִישַׁבְתֶּם־ בָּהּ׃
in-her and-you-live —her and-when-you-possess to-you giving *God-of-you* Yahweh

32 וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־ הַחֻקִּים וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
that the-rules and— the-statutes all-of — to-do then-you-shall-be-careful

command you to do, loving the LORD your God, walking in all his ways, and holding fast to him, 23 then the LORD will drive out all these nations before you, and you will dispossess nations greater and mightier than you. 24 Every place on which the sole of your foot treads shall be yours. Your territory shall be from the wilderness to[1] the Lebanon and from the River, the river Euphrates, to the western sea. 25 No one shall be able to stand against you. The LORD your God will lay the fear of you and the dread of you on all the land that you shall tread, as he promised you.

26 "See, I am setting before you today a blessing and a curse: 27 the blessing, if you obey the commandments of the LORD your God, which I command you today, 28 and the curse, if you do not obey the commandments of the LORD your God, but turn aside from the way that I am commanding you today, to go after other gods that you have not known. 29 And when the LORD your God brings you into the land that you are entering to take possession of it, you shall set the blessing on Mount Gerizim and the curse on Mount Ebal. 30 Are they not beyond the Jordan, west of the road, toward the going down of the sun, in the land of the Canaanites who live in the Arabah, opposite Gilgal, beside the oak[2] of Moreh? 31 For you are to cross over the Jordan to go in to take possession of the land that the LORD your God is giving you. And when you possess it and live in it, 32 you shall be careful to do all the statutes

[1] Hebrew *and* [2] Septuagint, Syriac; see Genesis 12:6. Hebrew *oaks*, or *terebinths*

11:24 c a few Hebrew manuscripts, Hebrew fragment from Cairo Geniza, Septuagint, Targum manuscript, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate add הגדול

and the rules that I a m setting before you today.

The LORD's Chosen Place of Worship

12 "These are the statutes and rules that you shall be careful to do in the land that the LORD, the God of your fathers, has given you to possess, all the days that you live on the earth. 2 You shall surely destroy all the places where the nations whom you shall dispossess served their gods, on the high mountains and on the hills and under every green tree. 3 You shall tear down their altars and dash in pieces their pillars and burn their Asherim with fire. You shall chop down the carved images of their gods and destroy their name out of that place. 4 You shall not worship the LORD your God in that way. 5 But you shall seek the place that the LORD your God will choose out of all your tribes to put his name and make his habitation[1] there. There you shall go, 6 and there you shall bring your burnt offerings and your sacrifices, your tithes and the contribution that you present, your vow offerings, your freewill offerings, and the firstborn of your herd and of your flock. 7 And there you shall eat before the LORD your God, and you shall rejoice, you and your households, in all that you undertake, in which the LORD your God has blessed you.

8 "You shall not do according to all that we are doing here today, everyone doing whatever is right in his own eyes, 9 for you have not as yet come to the rest and to the inheritance that the LORD your God is giving you. 10 But when you go over the Jordan and live in the land that the LORD your God

[1] Or *name as its habitation*

אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃
the-day before-you setting I

12 1 אֵ֣לֶּה הַחֻקִּ֗ים וְהַמִּשְׁפָּטִים֙ אֲשֶׁ֣ר תִּשְׁמְר֔וּן לַעֲשׂ֖וֹת בָּאָ֑רֶץ
in-the-land to-do you-shall-be-careful that and-the-rules the-statutes these

אֲשֶׁ֨ר נָתַ֤ן יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י אֲבֹתֶ֔יךָ לְךָ֖ לְרִשְׁתָּ֑הּ כָּל־ הַיָּמִ֕ים
the-days all-of to-possess-her to-you fathers-of-you *God-of* Yahweh he-has-given that

אֲשֶׁר־ אַתֶּ֥ם חַיִּ֖ים עַל־ הָאֲדָמָ֑ה׃ 2 אַבֵּ֤ד תְּאַבְּדוּן֙ אֶת־ כָּל־
all-of — you-shall-destroy to-destroy the-earth on *alive* you that

הַמְּקֹמֹ֗ות אֲשֶׁ֨ר עָבְד֜וּ שָׁ֤ם הַגּוֹיִם֙ אֲשֶׁ֣ר אַתֶּ֔ם יֹרְשִׁ֖ים אֹתָ֑ם
—them *dispossessing* you whom the-nations there they-served where the-places

אֶת־ אֱלֹהֵיהֶ֔ם עַל־ הֶהָרִ֖ים הָרָמִ֑ים וְעַל־ הַגְּבָעֹ֔ות וְתַ֖חַת
and-under the-hills and-on the-ones-being-high the-mountains on gods-of-them —

כָּל־ עֵ֥ץ רַעֲנָ֖ן׃ 3 וְנִתַּצְתֶּ֣ם אֶת־ מִזְבְּחֹתָ֗ם [a]
altars-of-them — and-you-shall-tear-down leafy tree every-of

וְשִׂרַפְתֶּ֣ם אֶת־ מַצֵּבֹתָ֗ם וַאֲשֵׁרֵיהֶם֙ תִּשְׂרְפ֣וּן
you-shall-burn and-Asherim-of-them stone-pillars-of-them — and-you-shall-smash-in-pieces

בָּאֵ֔שׁ וּפְסִילֵ֥י אֱלֹהֵיהֶ֖ם תְּגַדֵּעוּן֑ וְאִבַּדְתֶּ֣ם
and-you-shall-destroy you-shall-cut-down gods-of-them and-formed-images-of with-the-fire

אֶת־ שְׁמָ֥ם מִן־ הַמָּקֹ֖ום הַה֑וּא׃ 4 לֹא־ תַעֲשׂ֣וּן כֵּ֔ן לַיהוָ֖ה
for-Yahweh thus you-shall-do not the-that the-place from name-of-them —

אֱלֹהֵיכֶ֑ם׃ 5 כִּ֣י אִם־ אֶל־ הַמָּקֹ֗ום אֲשֶׁר־ יִבְחַ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵיכֶ֔ם
God-of-you Yahweh he-will-choose that the-place to if but *God-of-you*

מִכָּל־ שִׁבְטֵיכֶ֔ם לָשׂ֥וּם שְׁמֹ֖ו שָׁ֣ם לְשִׁכְנֹ֑ו
for-habitation-of-him there name-of-him — to-put tribes-of-you from-all-of

תִּדְרְשׁ֔וּ וּבָאתָ֖ שָׁמָּ֑ה׃ 6 וַהֲבֵאתֶ֣ם שָׁמָּ֗ה עֹלֹתֵיכֶם֙
burnt-offerings-of-you there-DIR and-you-shall-bring there-DIR and-you-shall-go you-shall-seek

וְזִבְחֵיכֶ֔ם וְאֵ֖ת מַעְשְׂרֹתֵיכֶ֑ם וְאֵת֙ תְּרוּמַ֣ת
hand-of-you contribution-of and— tithes-of-you and— and-sacrifices-of-you

יְדֵכֶ֔ם וּנְדָרֵיכֶ֖ם וְנִדְבֹתֵיכֶ֑ם וּבְכֹרֹ֖ת
herd-of-you *and-firstborn-of* and-freewill-offerings-of-you and-vow-offerings-of-you

בְּקַרְכֶ֔ם וְצֹאנְכֶֽם׃ 7 וַאֲכַלְתֶּ֣ם שָׁ֔ם לִפְנֵ֖י יְהוָ֣ה
and-you-shall-rejoice *God-of-you* Yahweh before there and-you-shall-eat and-flock-of-you

אֱלֹהֵיכֶ֑ם וּשְׂמַחְתֶּ֗ם בְּכֹ֛ל מִשְׁלַ֥ח יֶדְכֶ֖ם אַתֶּ֥ם וּבָתֵּיכֶ֑ם אֲשֶׁ֥ר בֵּרַכְךָ֖
he-has-blessed-you which and-houses-of-you you hand-of-you undertaking-of in-every-of

יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ 8 לֹ֣א תַעֲשׂ֗וּן כְּכֹל֙ אֲשֶׁ֣ר אֲנַ֤חְנוּ עֹשִׂים֙ פֹּ֣ה
here *doing* we that according-to-all you-shall-do not God-of-you Yahweh

הַיֹּ֔ום אִ֖ישׁ כָּל־ הַיָּשָׁ֥ר בְּעֵינָֽיו׃ 9 כִּ֣י לֹא־ בָאתֶ֣ם [a] עַד־ עָתָּ֔ה
now up-to you-have-come not for in-eyes-of-him the-right every-of man the-day

וְאֶל־ הַנַּחֲלָ֕ה אֲשֶׁר־ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֣ן לָֽךְ׃
to-you giving *God-of-you* Yahweh that the-inheritance and-to the-rest to

10 וַעֲבַרְתֶּ֣ם אֶת־ הַיַּרְדֵּ֔ן וִישַׁבְתֶּ֖ם בָּאָ֣רֶץ אֲשֶׁר־ יְהוָ֣ה
but-when-you-go-over the-Jordan — and-you-live in-the-land that Yahweh

12:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּ — ; Samaritan Pentateuch, תיהם—

12:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּ

אֱלֹהֵיכֶם מַנְחִיל וְהֵנִיחַ אֶתְכֶם מִכָּל־ לָכֶם
God-of-you giving-as-inheritance —you and-when-he-gives-rest to-you from-all-of

אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וְיָשַׁבְתֶּם־ בֶּטַח: 11 וְהָיָה הַמָּקוֹם
ones-being-hostile-to-you from-all-around so-that-you-live security then-he-will-be the-place

אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם
that he-will-choose Yahweh *God-of-you* on-him to-make-dwell name-of-him there

שָׁמָּה תָּבִיאוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
there-DIR you-shall-bring — all-of that I commanding —you

עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרוּמַת יְדְכֶם
burnt-offerings-of-you and-sacrifices-of-you tithes-of-you and-contribution-of hand-of-you

וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה:
and-every-of choicest-thing-of vow-offerings-of-you that you-vow to-Yahweh

12 וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם
and-you-shall-rejoice before Yahweh *God-of-you* you and-sons-of-you

וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר
and-daughters-of-you and-male-slaves-of-you and-slave-women-of-you and-the-Levite who

בְּשְׁעָרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה אִתָּכֶם: 13 הִשָּׁמֶר
in-gates-of-you because there-is-not to-him portion or-inheritance with-you take-care

לְךָ פֶּן־ תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ בְּכָל־ מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה:
for-you lest you-make-go-up burnt-offerings-of-you at-any place that you-see

14 כִּי אִם־ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שִׁבְטֶיךָ שָׁם
but if at-the-place that he-will-choose Yahweh in-one-of tribes-of-you there

תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי
you-shall-make-go-up burnt-offerings-of-you and-there you-shall-do all that I

מְצַוֶּךָּ: רַק 15 בְּכָל־ אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח |
you-may-slaughter however in-any-of desire-of person-of-you commanding-you

וְאָכַלְתָּ בָשָׂר כִּבְרָכַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־
and-you-may-eat meat according-to-blessing-of Yahweh *God-of-you* that he-has-given

לְךָ בְּכָל־ שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יֹאכְלֶנּוּ כַּצְבִי
to-you in-all-of gates-of-you the-unclean and-the-clean he-may-eat-him as-the-gazelle

וְכָאַיָּל: רַק 16 הַדָּם לֹא תֹאכֵלוּ עַל־ הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ
and-as-the-deer only the-blood not you-shall-eat on the-earth you-shall-pour-out-him

כַּמָּיִם: לֹא־ 17 תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר דְּגָנְךָ
like-the-water not you-are-able to-eat in-gates-of-you tithe-of grain-of-you

וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכָל־
or-wine-of-you or-oil-of-you *or-firstborn-of* herd-of-you or-flock-of-you or-any-of

נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדֹּר וְנִדְבֹתֶיךָ תְּרוּמַת יָדֶךָ:
vow-offerings-of-you that you-vow or-freewill-offerings-of-you or-contribution-of hand-of-you

18 כִּי אִם־ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם
but if before Yahweh *God-of-you* you-shall-eat-him in-the-place

אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה וּבִנְךָ
that he-will-choose Yahweh *God-of-you* on-him you and-son-of-you

is giving you to inherit, and when he gives you rest from all your enemies around, so that you live in safety, 11 then to the place that the LORD your God will choose, to make his name dwell there, there you shall bring all that I command you: your burnt offerings and your sacrifices, your tithes and the contribution that you present, and all your finest vow offerings that you vow to the LORD. 12 And you shall rejoice before the LORD your God, you and your sons and your daughters, your male servants and your female servants, and the Levite that is within your towns, since he has no portion or inheritance with you. 13 Take care that you do not offer your burnt offerings at any place that you see, 14 but at the place that the LORD will choose in one of your tribes, there you shall offer your burnt offerings, and there you shall do all that I am commanding you.

15 "However, you may slaughter and eat meat within any of your towns, as much as you desire, according to the blessing of the LORD your God that he has given you. The unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle and as of the deer. 16 Only you shall not eat the blood; you shall pour it out on the earth like water. 17 You may not eat within your towns the tithe of your grain or of your wine or of your oil, or the firstborn of your herd or of your flock, or any of your vow offerings that you vow, or your freewill offerings or the contribution that you present, 18 but you shall eat them before the LORD your God in the place that the LORD your God will choose, you and your son and your daughter,

your male servant and your female servant, and the Levite who is within your towns. And you shall rejoice before the LORD your God in all that you undertake. 19 Take care that you do not neglect the Levite as long as you live in your land.

20 "When the LORD your God enlarges your territory, as he has promised you, and you say, 'I will eat meat,' because you crave meat, you may eat meat whenever you desire. 21 If the place that the LORD your God will choose to put his name there is too far from you, then you may kill any of your herd or your flock, which the LORD has given you, as I have commanded you, and you may eat within your towns whenever you desire. 22 Just as the gazelle or the deer is eaten, so you may eat of it. The unclean and the clean alike may eat of it. 23 Only be sure that you do not eat the blood, for the blood is the life, and you shall not eat the life with the flesh. 24 You shall not eat it; you shall pour it out on the earth like water. 25 You shall not eat it, that all may go well with you and with your children after you, when you do what is right in the sight of the LORD. 26 But the holy things that are due from you, and your vow offerings, you shall take, and you shall go to the place that the LORD will choose, 27 and offer your burnt offerings, the flesh and the blood, on the altar of the LORD your God. The blood of your sacrifices shall be poured out on the altar of the LORD your God, but the flesh you may eat. 28 Be careful to obey all these words that I command you,

וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר
who and-the-Levite and-slave-woman-of-you and-male-slave-of-you and-daughter-of-you

בִּשְׁעָרֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח
undertaking-of in-all-of *God-of-you* Yahweh before and-you-shall-rejoice in-gates-of-you

יָדֶךָ׃ 19 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־ תַּעֲזֹב אֶת־ הַלֵּוִי כָּל־ יָמֶיךָ
days-of-you all-of the-Levite — you-neglect so-that-not to-you take-care hand-of-you

עַל־ אַדְמָתֶךָ׃ 20 כִּי־ יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־ גְּבוּלְךָ
territory-of-you — *God-of-you* Yahweh he-enlarges when land-of-you in

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־ לָךְ וְאָמַרְתָּ אֹכְלָה בָשָׂר כִּי־ תְאַוֶּה
she-desires because meat I-will-eat and-you-say to-you he-has-spoken as

נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר בְּכֹל־ אַוַּת נַפְשְׁךָ תֹּאכַל
you-may-eat inner-self-of-you desire-of when-any-of meat to-eat inner-self-of-you

בָּשָׂר׃ 21 כִּי־ יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh he-will-choose where the-place beyond-you he-is-far if meat

לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ
or-from-flock-of-you from-herd-of-you then-you-may-slaughter there name-of-him to-put

אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאָכַלְתָּ
and-you-may-eat I-have-commanded-you as to-you Yahweh he-has-given which

בִּשְׁעָרֶיךָ בְּכֹל אַוַּת נַפְשֶׁךָ׃ 22 אַךְ כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־
— he-is-eaten as surely inner-self-of-you desire-of at-any-of in-gates-of-you

הַצְּבִי וְאֶת־ הָאַיָּל כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו
likewise and-the-clean the-unclean you-may-eat-him so the-deer or— the-gazelle

יֹאכֵלֻנּוּ׃ 23 רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא
he the-blood for the-blood eat to-not be-resolute only you-may-eat-him

הַנָּפֶשׁ וְלֹא־ תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־ הַבָּשָׂר׃ 24 לֹא תֹאכְלֶנּוּ עַל־
on you-shall-eat-him not the-flesh with the-life you-shall-eat and-not the-life

הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃ 25 לֹא תֹאכְלֶנּוּ לְמַעַן
so-that you-shall-eat-him not *like-the-water* you-shall-pour-out-him the-ground

יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ כִּי־ תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר
the-right you-do when after-you and-for-children-of-you for-you he-may-be-well

בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 26 רַק קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר־ יִהְיוּ לְךָ
for-you they-are that holy-things-of-you but Yahweh in-eyes-of

וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא וּבָאתָ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
that the-place to and-you-shall-go you-shall-take-up and-vow-offerings-of-you

יִבְחַר יְהוָה׃ 27 וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר
the-flesh burnt-offerings-of-you and-you-shall-do Yahweh he-will-choose

וְהַדָּם עַל־ מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְדַם־ זְבָחֶיךָ
sacrifices-of-you and-blood-of *God-of-you* Yahweh altar-of on and-the-blood

יִשָּׁפֵךְ עַל־ מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל׃ 28 שְׁמֹר
be-careful you-may-eat but-the-flesh *God-of-you* Yahweh altar-of on you-shall-pour-out

וְשָׁמַעְתָּ אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
so-that commanding-you I that the-these the-things all-of — and-obey

יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב
the-good you-do when eternity unto after-you and-for-children-of-you for-you he-is-well

וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 29 כִּי־ יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh he-cuts-off when God-of-you Yahweh in-eyes-of and-the-right

אֶת־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה בָא־ שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אוֹתָם מִפָּנֶיךָ
from-face-of-you —them to-dispossess there-DIR going you whom the-nations —

וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם׃ 30 הִשָּׁמֶר לְךָ
to-you take-care in-land-of-them and-you-dwell —them and-you-dispossess

פֶּן־ תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ
from-presence-of-you to-be-destroyed-them after after-them you-are-ensnared so-that-not

וּפֶן־ תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם
the-nations they-served how to-say as-to-gods-of-them you-inquire and-so-that-not

הָאֵלֶּה אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־ כֵּן גַּם־ אָנִי׃ 31 לֹא־ תַעֲשֶׂה כֵּן
thus you-shall-do not I also so that-I-may-do gods-of-them — the-these

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל־ תּוֹעֲבַת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂנֵא
he-hates that Yahweh abominable-thing-of every-of for God-of-you for-Yahweh

עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־ בְּנֵיהֶם וְאֶת־ בְּנֹתֵיהֶם
daughters-of-them and— sons-of-them — even for for-gods-of-them they-have-done

יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם׃
to-gods-of-them in-the-fire they-burn

13 1 אֵת כָּל־ הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם אֹתוֹ
—him —you commanding I that the-thing every-of —

תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא־ תֹסֵף עָלָיו וְלֹא תִגְרַע
you-shall-take-away and-not to-him you-shall-add not to-do you-shall-be-careful

מִמֶּנּוּ׃ 2 כִּי־ יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם
dream one-dreaming-of or prophet in-midst-of-you he-arises if from-him

וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת׃ 3 וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר־
which or-the-wonder the-sign and-he-comes wonder or sign to-you and-he-gives

דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נֵלְכָה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־
not whom *other* gods after let-us-go to-say to-you he-told

יְדַעְתָּם וְנָעָבְדֵם׃ 4 לֹא תִשְׁמַע אֶל־ דִּבְרֵי
words-of to you-shall-listen not and-let-us-serve-them you-have-known-them

הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־ חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מְנַסֶּה יְהוָה
Yahweh testing for the-that the-dream one-dreaming-of to or the-that the-prophet

אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־
with-all-of *God-of-you* Yahweh — *loving* ?-are-you to-know —you *God-of-you*

לְבַבְכֶם וּבְכָל־ נַפְשְׁכֶם׃ 5 אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ
you-shall-walk *God-of-you* Yahweh after soul-of-you and-with-all-of heart-of-you

וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־ מִצְוֹתָיו תִּשְׁמֹרוּ וּבְקֹלוֹ
and-on-voice-of-him you-shall-keep commandments-of-him and— you-shall-fear and—him

תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבָּקוּן׃ 6 וְהַנָּבִיא
but-the-prophet you-shall-hold-fast and-on-him you-shall-serve and—him you-shall-obey

that it may go well with you and with your children after you forever, when you do what is good and right in the sight of the LORD your God.

Warning Against Idolatry

29 "When the LORD your God cuts off before you the nations whom you go in to dispossess, and you dispossess them and dwell in their land, 30 take care that you be not ensnared to follow them, after they have been destroyed before you, and that you do not inquire about their gods, saying, 'How did these nations serve their gods?—that I also may do the same.' 31 You shall not worship the LORD your God in that way, for every abominable thing that the LORD hates they have done for their gods, for they even burn their sons and their daughters in the fire to their gods.

32 [1] "Everything that I command you, you shall be careful to do. You shall not add to it or take from it.

13 "If a prophet or a dreamer of dreams arises among you and gives you a sign or a wonder, 2 and the sign or wonder that he tells you comes to pass, and if he says, 'Let us go after other gods,' which you have not known, 'and let us serve them,' 3 you shall not listen to the words of that prophet or that dreamer of dreams. For the LORD your God is testing you, to know whether you love the LORD your God with all your heart and with all your soul. 4 You shall walk after the LORD your God and fear him and keep his commandments and obey his voice, and you shall serve him and hold fast to him. 5 But that prophet or

[1] Ch 13:1 in Hebrew

that dreamer of dreams shall be put to death, because he has taught rebellion against the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt and redeemed you out of the house of slavery, to make you leave the way in which the LORD your God commanded you to walk. So you shall purge the evil[1] from your midst.

6 "If your brother, the son of your mother, or your son or your daughter or the wife you embrace[2] or your friend who is as your own soul entices you secretly, saying, 'Let us go and serve other gods,' which neither you nor your fathers have known, 7 some of the gods of the peoples who are around you, whether near you or far off from you, from the one end of the earth to the other, 8 you shall not yield to him or listen to him, nor shall your eye pity him, nor shall you spare him, nor shall you conceal him. 9 But you shall kill him. Your hand shall be first against him to put him to death, and afterward the hand of all the people. 10 You shall stone him to death with stones, because he sought to draw you away from the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery. 11 And all Israel shall hear and fear and never again do any such wickedness as this among you.

12 "If you hear in one of your cities, which the LORD your God is giving you to dwell there, 13 that certain worthless fellows have gone out among you and have drawn away the inhabitants of their city, saying, 'Let us go and serve other gods,' which you have not known, 14 then you shall

[1] Or *evil person* [2] Hebrew *the wife of your bosom*

הַהֽוּא אוֹ חֹלֵם הַחֲלוֹם הַהֽוּא יוּמָת כִּי דִבֶּר־
he-has-spoken because he-shall-be-put-to-death the-that the-dream one-dreaming-of or the-that

סָרָה עַל־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם | מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt from-land-of —you the-one-bringing-out *God-of-you* Yahweh about falsehood

וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחֲךָ מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
which the-way from to-entice-you *slavery* out-of-house-of and-the-one-redeeming-you

צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבִעַרְתָּ הָרָע
the-evil so-you-shall-purge in-her to-walk God-of-you Yahweh he-commanded-you

מִקִּרְבֶּךָ: 7 כִּי יְסִיתְךָ אָחִיךָ בֶּן־ אִמֶּךָ אוֹ־
or mother-of-you son-of brother-of-you he-incites-you if from-midst-of-you

בִּנְךָ אוֹ־ בִתְּךָ אוֹ | אֵשֶׁת חֵיקֶךָ אוֹ רֵעֲךָ אֲשֶׁר
who friend-of-you or bosom-of-you wife-of or daughter-of-you or son-of-you

כְּנַפְשְׁךָ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר
that *other* gods and-let-us-serve let-us-go to-say in-the-secret as-soul-of-you

לֹא יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ: 8 מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
who the-people some-of-gods-of or-fathers-of-you you you-have-known not

סְבִיבֹתֵיכֶם הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ הָרְחֹקִים מִמֶּךָּ מִקְצֵה הָאָרֶץ
the-earth from-end-of from-you *the-far* or to-you *the-near* *around-you*

וְעַד־ קְצֵה הָאָרֶץ: 9 לֹא־ תֹאבֶה לּוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו
to-him you-shall-listen and-not to-him you-shall-consent not the-earth end-of and-to

וְלֹא־ תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וְלֹא־ תַחְמֹל
and-not you-shall-have-compassion and-not on-him eye-of-you she-shall-pity and-not

תְּכַסֶּה עָלָיו: 10 כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶּנּוּ יָדְךָ תִּהְיֶה־
she-shall-be hand-of-you you-shall-kill-him to-kill but over-him you-shall-conceal

בּוֹ בָּרִאשׁוֹנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־ הָעָם בָּאַחֲרֹנָה:
at-the-last the-people all-of and-hand-of to-kill-him as-the-first against-him

11 וְסָקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת כִּי בִקֵּשׁ
to-entice-you he-sought because and-he-shall-die with-the-stones and-you-shall-stone-him

מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt from-land-of the-one-bringing-out-you *God-of-you* Yahweh from-near

מִבֵּית עֲבָדִים: 12 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּן וְלֹא־
and-not and-they-shall-fear they-shall-hear Israel and-all-of *slavery* out-of-house-of

יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ: 13 כִּי־
if in-midst-of-you the-this the-evil as-the-thing to-do they-shall-do-again

תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לָשֶׁבֶת
to-dwell to-you giving *God-of-you* Yahweh that cities-of-you in-one-of you-hear

שָׁם לֵאמֹר: 14 יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־ בְלִיַּעַל
from-midst-of-you worthlessness sons-of men they-have-gone-out to-say there

מִקִּרְבֶּךָ וַיַּדִּיחוּ אֶת־ יֹשְׁבֵי עִירָם לֵאמֹר נֵלְכָה
let-us-go to-say cities-of-them ones-inhabiting-of — and-they-have-drawn-away

וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־ יְדַעְתֶּם:
you-have-known not whom *other* gods and-let-us-serve

15 וְדָרַשְׁתְּ וְחָקַרְתְּ וְשָׁאַלְתְּ הֵיטֵב וְהִנֵּה
and-behold to-do-well and-you-shall-ask and-you-shall-search-out and-then-you-shall-inquire

אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת
the-this the-abomination she-has-been-done the-thing being-established truth

בְּקִרְבֶּךָ: 16 הַכֵּה תַכֶּה אֶת־ יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהִוא
the-that the-city ones-inhabiting-of — you-shall-strike to-strike in-midst-of-you

לְפִי־ חֶרֶב הַחֲרֵם אֹתָהּ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ בָּהּ וְאֶת־
and— in-her who all-of and— —her devote-to-destruction sword by-edge-of

בְּהֶמְתָּהּ לְפִי־ חָרֶב: 17 וְאֶת־ כָּל־ שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־ תּוֹךְ
midst-of into you-shall-gather spoil-of-her all-of and— sword by-edge-of cattle-of-her

רְחֹבָהּ וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ אֶת־ הָעִיר וְאֶת־ כָּל־ שְׁלָלָהּ
spoil-of-her all-of and— the-city — with-the-fire and-you-shall-burn open-square-of-her

כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא
not eternity heap-of and-she-shall-be *God-of-you* to-Yahweh whole-burnt-offering

תִבָּנֶה עוֹד: 18 וְלֹא־ יִדְבַּק בְּיָדֶךָ מְאוּמָה מִן־
from something on-hand-of-you he-shall-stick and-not again she-shall-be-built

הַחֵרֶם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְנָתַן־
and-he-may-give nose-of-him from-blaze-of Yahweh he-may-turn so-that the-devoted-thing

לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ וְהִרְבֶּךָ כַּאֲשֶׁר
as and-he-may-multiply-you *and-he-may-have-mercy-you* compassion to-you

נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ: 19 כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
to-keep *God-of-you* Yahweh on-voice-of you-obey if to-fathers-of-you he-swore

אֶת־ כָּל־ מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת
to-do the-day commanding-you I that commandments-of-him all-of —

הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
God-of-you Yahweh in-eyes-of the-right

14 1 בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגֹּדְדוּ וְלֹא־
and-not you-shall-cut-yourselves not *God-of-you* to-Yahweh you sons

תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֵת: 2 כִּי עַם קָדוֹשׁ
holy people for for-the-one-being-dead eyes-of-you between baldness you-shall-place

אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר יְהוָה לִהְיוֹת לוֹ
to-him to-be Yahweh he-has-chosen and-on-you *God-of-you* to-Yahweh you

לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה:
the-earth *face-of* on that the-peoples out-of-all-of treasured-possession for-people

3 לֹא תֹאכַל כָּל־ תּוֹעֵבָה: 4 זֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ שׁוֹר
ox you-may-eat that the-animals these abomination any-of you-shall-eat not

שֵׂה כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים: 5 אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר
and-roebuck and-gazelle deer goats and-small-livestock-of sheep small-livestock-of

וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וְזֶמֶר: 6 וְכָל־ בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת
dividing-hoof-of animal and-every and-mountain-sheep and-antelope and-ibex and-wild-goat

פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי פְרָסוֹת מַעֲלַת b גֵּרָה בַּבְּהֵמָה
among-the-animals cud bringing-up hoofs two-of cleft and-dividing-of hoof

inquire and make search and ask diligently. And behold, if it be true and certain that such an abomination has been done among you, 15 you shall surely put the inhabitants of that city to the sword, devoting it to destruction,[1] all who are in it and its cattle, with the edge of the sword. 16 You shall gather all its spoil into the midst of its open square and burn the city and all its spoil with fire, as a whole burnt offering to the LORD your God. It shall be a heap forever. It shall not be built again. 17 None of the devoted things shall stick to your hand, that the LORD may turn from the fierceness of his anger and show you mercy and have compassion on you and multiply you, as he swore to your fathers, 18 if you obey the voice of the LORD your God, keeping all his commandments that I am commanding you today, and doing what is right in the sight of the LORD your God.

Clean and Unclean Food

14 "You are the sons of the LORD your God. You shall not cut yourselves or make any baldness on your foreheads for the dead. 2 For you are a people holy to the LORD your God, and the LORD has chosen you to be a people for his treasured possession, out of all the peoples who are on the face of the earth.

3 "You shall not eat any abomination. 4 These are the animals you may eat: the ox, the sheep, the goat, 5 the deer, the gazelle, the roebuck, the wild goat, the ibex,[2] the antelope, and the mountain sheep. 6 Every animal that parts the hoof and has the hoof cloven in two and chews the cud, among the

[1] That is, setting apart (devoting) as an offering to the Lord (for destruction) [2] Or *addax*

13:16 הַהִיא ק
14:6 b Septuagint, Vulgate put copula before

אַתָּה תֹאכֵלוּ׃ 7 אַךְ אֶת־ זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה
the-cud from-ones-bringing-up-of you-shall-eat not this — yet you-may-eat —her

וּמִמַּפְרִיסֵי הַמַּפְרֶסֶת הַשְּׁסוּעָה אֶת־ הַגָּמָל וְאֶת־
and— the-camel — the-one-being-split the-hoof and-from-ones-dividing-of

הָאַרְנֶבֶת וְאֶת־ הַשָּׁפָן כִּי־ מַעֲלֵה c גֵרָה הֵמָּה וּפַרְסָה לֹא
not but-hoof they cud bringing-up-of because the-rock-badger and— the-hare

הִפְרִיסוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃ 8 וְאֶת־ הַחֲזִיר כִּי־ מַפְרִיס פַּרְסָה
hoof dividing-hoof-of because the-pig and— for-you they *unclean* they-split

הוּא וְלֹא גֵרָה טָמֵא הוּא לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ
you-shall-eat not from-flesh-of-them for-you he unclean cud but-not he

וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ׃ 9 אֶת־ זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר
that from-all-of you-shall-eat this — you-shall-touch not and-on-carcass-of-them

בַּמָּיִם כֹּל אֲשֶׁר־ לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת תֹּאכֵלוּ׃ 10 וְכֹל אֲשֶׁר
which and-all-of you-may-eat and-scale fin to-him that all-of in-the-waters

אֵין־ לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת לֹא תֹאכֵלוּ טָמֵא הוּא לָכֶם׃
for-you he unclean you-may-eat not and-scale fin to-him there-is-not

11 כָּל־ צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ׃ 12 וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־ תֹאכְלוּ מֵהֶם
from-them you-shall-eat not what but-this you-may-eat clean bird every-of

הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס וְהָעָזְנִיָּה׃ 13 וְהָרָאָה וְאֶת־ הָאַיָּה
the-falcon and— and-the-red-kite and-the-black-vulture and-the-bearded-vulture the-eagle

וְהַדַּיָּה לְמִינָהּ׃ 14 וְאֵת כָּל־ עֹרֵב
raven every-of and— according-to-kind-of-her and-the-bird-of-prey

לְמִינוֹ׃ 15 וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־ הַתַּחְמָס וְאֶת־
and— the-nighthawk and— the-ostrich daughter-of and— according-to-kind-of-him

הַשָּׁחַף וְאֶת־ הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃ 16 אֶת־ הַכּוס וְאֶת־
and— the-little-owl — according-to-kind-of-him the-hawk and— the-sea-gull

הַיַּנְשׁוּף וְהַתִּנְשֶׁמֶת׃ 17 וְהַקָּאַת וְאֶת־ הָרָחָמָה וְאֶת־
and— the-carrion-vulture and— and-the-desert-owl and-the-barn-owl the-short-eared-owl

הַשָּׁלָךְ׃ 18 וְהַחֲסִידָה וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַאֻפָּה
and-the-hoopoe according-to-kind-of-her and-the-heron and-the-stork the-cormorant

וְהָעֲטַלֵּף׃ 19 וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא
not for-you he unclean the-wing swarming-thing-of and-every-of and-the-bat

יֵאָכֵלוּ׃ 20 כָּל־ עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ׃ 21 לֹא תֹאכְלוּ כָּל־
any-of you-shall-eat not you-may-eat clean winged-thing all-of they-shall-be-eaten

נְבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר־ בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ
that-he-may-eat-her you-may-give-her in-gates-of-you who to-the-sojourner dead-body

אוֹ מָכֹר לְנָכְרִי כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־
not *God-of-you* to-Yahweh you holy people for to-foreign-one you-may-sell or

תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ 22 עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת
— you-are-to-give-a-tenth to-give-a-tenth mother-of-him in-milk-of kid you-shall-boil

כָּל־ תְּבוּאַת זַרְעֶךָ הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה׃ 23 וְאָכַלְתָּ
and-you-shall-eat year year the-field the-one-coming-out seed-of-you yield-of all-of

animals, you may eat. 7 Yet of those that chew the cud or have the hoof cloven you shall not eat these: the camel, the hare, and the rock badger, because they chew the cud but do not part the hoof, are unclean for you. 8 And the pig, because it parts the hoof but does not chew the cud, is unclean for you. Their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall not touch.

9 "Of all that are in the waters you may eat these: whatever has fins and scales you may eat. 10 And whatever does not have fins and scales you shall not eat; it is unclean for you.

11 "You may eat all clean birds. 12 But these are the ones that you shall not eat: the eagle,[7] the bearded vulture, the black vulture, 13 the kite, the falcon of any kind; 14 every raven of any kind; 15 the ostrich, the night-hawk, the sea gull, the hawk of any kind; 16 the little owl and the short-eared owl, the barn owl 17 and the tawny owl, the carrion vulture and the cormorant, 18 the stork, the heron of any kind; the hoopoe and the bat. 19 And all winged insects are unclean for you; they shall not be eaten. 20 All clean winged things you may eat.

21 "You shall not eat anything that has died naturally. You may give it to the sojourner who is within your towns, that he may eat it, or you may sell it to a foreigner. For you are a people holy to the LORD your God.

"You shall not boil a young goat in its mother's milk.

Tithes

22 "You shall tithe all the yield of your seed that comes from the field year by year. 23 And before the LORD

[7] The identity of many of these birds is uncertain

14:7 c variant reading, several Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, לי —

לִפְנֵי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר׀ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ
name-of–him to-make-dwell he-will-choose that in-the-place *God-of–you* Yahweh before

שָׁם מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ
herd-of–you *and-firstborn-of* and-oil-of–you wine-of–you grain-of–you tithe-of there

וְצֹאנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד לְיִרְאָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־
all-of *God-of–you* Yahweh — to-fear you-shall-learn so-that and-flock-of–you

הַיָּמִים: 24 וְכִי־ יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל׀
you-are-able not that the-way beyond–you he-is-great and-if the-days

שְׂאֵתוֹ כִּי־ יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר׀ יְהוָה
Yahweh he-chooses that the-place from–you he-is-far because to-carry–him

אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
God-of–you Yahweh he-blesses–you when there name-of–him to-set *God-of–you*

25 וְנָתַתָּה בַּכֶּסֶף וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדֶךָ
in-hand-of–you the-money and-you-shall-bind in-the-money and-then-you-shall-put

וְהָלַכְתָּ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃
on–him *God-of–you* Yahweh he-chooses that the-place to and-you-shall-go

26 וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־ תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר
on-the-ox inner-self-of–you she-desires that on-anything the-money and-you-may-put

וּבַצֹּאן וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ
she-asks–you that or-on-anything or-on-the-strong-drink or-on-the-wine or-on-the-sheep

נַפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ
and-you-shall-rejoice *God-of–you* Yahweh before there and-you-shall-eat inner-self-of–you

אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ 27 וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר־ בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא
not in-gates-of–you who and-the-Levite and-house-of–you you

תַעַזְבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ׃
with–you or-inheritance portion to–him there-is-not for you-shall-abandon–him

28 מִקְצֵה | שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־ כָּל־ מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ
produce-of–you tithe-of all-of — you-shall-bring-out years three from-end-of

בַּשָּׁנָה הַהִוא וְהִנַּחְתָּ a בִּשְׁעָרֶיךָ׃ 29 וּבָא הַלֵּוִי כִּי
because the-Levite and-he-shall-come in-gates–you and-you-shall-lay the-that in-the-year

אֵין־ לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר׀ וְהַיָּתוֹם
and-the-orphan and-the-sojourner with–you or-inheritance portion to–him there-is-not

וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ וְשָׂבְעוּ
so-that and-they-shall-be-satisfied and-they-shall-eat in-gates–of–you that and-the-widow

לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל־ מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר
that hand-of–you work-of in-all-of *God-of–you* Yahweh he-may-bless–you

תַּעֲשֶׂה׃
you-do

15 1 מִקֵּץ שֶׁבַע־ שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה׃ 2 וְזֶה׀ דְּבַר
manner-of and-this release you-shall-do years seven from-end-of

הַשְּׁמִטָּה׀ שָׁמוֹט כָּל־ בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יַשֶּׁה
he-carries that hand-of–him loan-of owner-of all-of to-release the-release

your God, in the place that he will choose, to make his name dwell there, you shall eat the tithe of your grain, of your wine, and of your oil, and the firstborn of your herd and flock, that you may learn to fear the LORD your God always. 24 And if the way is too long for you, so that you are not able to carry the tithe, when the LORD your God blesses you, because the place is too far from you, which the LORD your God chooses, to set his name there, 25 then you shall turn it into money and bind up the money in your hand and go to the place that the LORD your God chooses 26 and spend the money for whatever you desire—oxen or sheep or wine or strong drink, whatever your appetite craves. And you shall eat there before the LORD your God and rejoice, you and your household. 27 And you shall not neglect the Levite who is within your towns, for he has no portion or inheritance with you.

28 "At the end of every three years you shall bring out all the tithe of your produce in the same year and lay it up within your towns. 29 And the Levite, because he has no portion or inheritance with you, and the sojourner, the fatherless, and the widow, who are within your towns, shall come and eat and be filled, that the LORD your God may bless you in all the work of your hands that you do.

The Sabbatical Year

15 "At the end of every seven years you shall grant a release. 2 And this is the manner of the release: every creditor shall release what he

14:28 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, תו —

has lent to his neighbor. He shall not exact it of his neighbor, his brother, because the LORD's release has been proclaimed. 3 Of a foreigner you may exact it, but whatever of yours is with your brother your hand shall release. 4 But there will be no poor among you; for the LORD will bless you in the land that the LORD your God is giving you for an inheritance to possess— 5 if only you will strictly obey the voice of the LORD your God, being careful to do all this commandment that I command you today. 6 For the LORD your God will bless you, as he promised you, and you shall lend to many nations, but you shall not borrow, and you shall rule over many nations, but they shall not rule over you.

7 "If among you, one of your brothers should become poor, in any of your towns within your land that the LORD your God is giving you, you shall not harden your heart or shut your hand against your poor brother, 8 but you shall open your hand to him and lend him sufficient for his need, whatever it may be. 9 Take care lest there be an unworthy thought in your heart and you say, 'The seventh year, the year of release is near,' and your eye look grudgingly[1] on your poor brother, and you give him nothing, and he cry to the LORD against you, and you be guilty of sin. 10 You shall give to him freely, and your heart shall not be grudging when you give to him, because for this the LORD your God will bless you in all your work and in all that you undertake. 11 For there will never cease to be poor in the

[1] Or *be evil*; also verse 10

15:4 a delete?
15:7 a–a Targums, *ḥd mʾḥk* = אַחַד מֵאַחֶיךָ ; Syriac *ḥd mn ʾḥjkwn* = אַחַד מֵאַחֵיכֶם

וְאֶת־ and— רֵעֵהוּ neighbor-of-him אֶת־ — יִגֹּשׁ he-shall-exact-payment לֹא־ not בְּרֵעֵהוּ against-neighbor-of-him

אָחִיו brother-of-him כִּי־ because הַנָּכְרִי the-foreign-one אֶת־ — 3 תָּשִׁיב you-may-exact-payment שְׁמִטָּה release לַיהוָה to-Yahweh קָרָא he-has-been-called-out

תִּגֹּשׁ she-shall-release תַּשְׁמֵט אֲשֶׁר but-what יִהְיֶה he-is לְךָ to-you אֶת־ with אָחִיךָ brother-of-you

יָדֶךָ: to-bless 4 אֶפֶס a for כִּי indeed לֹא not יִהְיֶה־ he-shall-be בְּךָ among-you אֶבְיוֹן poor כִּי־ but בָרֵךְ hand-of-you

יְבָרֶכְךָ inheritance יְהוָה to-you בָּאָרֶץ giving אֲשֶׁר *God-of-you* יְהוָה Yahweh נֹתֵן that לְךָ in-the-land נַחֲלָה Yahweh he-will-bless-you

לְרִשְׁתָּהּ: *God-of-you* 5 רַק Yahweh אִם־ on-voice-of שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע you-will-obey בְּקוֹל to-obey יְהוָה if אֱלֹהֶיךָ only

לִשְׁמֹר I לַעֲשׂוֹת that אֶת־ the-this הַזֹּאת the-commandment הַמִּצְוָה all-of כָּל־ — אָנֹכִי to-do לְ to-be-careful

מְצַוְּךָ as הַיּוֹם: כַּאֲשֶׁר he-will-bless-you בֵּרַכְךָ *God-of-you* אֱלֹהֶיךָ Yahweh יְהוָה for 6 כִּי־ the-day

דִּבֶּר־ you-shall-borrow לָךְ not וְהַעֲבַטְתָּ but-you גּוֹיִם many רַבִּים nations וְאַתָּה and-you-shall-lend-to לֹא to-you תַעֲבֹט he-has-spoken

וּמָשַׁלְתָּ he-is יִהְיֶה־ if 7 כִּי־ they-shall-rule יִמְשְׁלוּ: לֹא not בְּךָ but-over-you רַבִּים many בְּגוֹיִם over-nations and-you-shall-rule

בְּךָ in-land-of-you אֶבְיוֹן a מֵאַחַד in-one-of אַחֶיךָ a בְּאַחַד gates-of-you שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ poor from-one-of brothers-of-you among-you

אֲשֶׁר־ heart-of-you יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לֹא תְאַמֵּץ אֶת־ לְבָבְךָ

heart-of-you — you-shall-make-strong not to-you giving *God-of-you* Yahweh that

וְלֹא to-open תִקְפֹּץ but כִּי־ 8 פָתֹחַ the-poor תִּפְתַּח מֵאָחִיךָ from-brother-of-you יָדְךָ hand-of-you — אֶת־ you-shall-shut וְלֹא and-not

דֵּי enough-of תַּעֲבִיטֶנּוּ you-shall-lend-him וְהַעֲבֵט and-to-lend לוֹ to-him יָדְךָ hand-of-you — אֶת־ you-shall-open תִּפְתַּח

מַחְסֹרוֹ with אֲשֶׁר word יֶחְסַר he-lacks לוֹ: what 9 הִשָּׁמֶר need-of-him לְךָ for-you פֶּן־ take-care יִהְיֶה־ he-is דָּבָר עִם־

לְבָבְךָ the-release בְּלִיַּעַל year-of לֵאמֹר the-seventh קָרְבָה year-of שְׁנַת־ he-is-near הַשֶּׁבַע to-say שְׁנַת wickedness הַשְּׁמִטָּה heart-of-you

וְרָעָה to-him עֵינְךָ you-give תִתֵּן לוֹ and-not וְלֹא the-poor הָאֶבְיוֹן on-brother-of-you בְּאָחִיךָ eye-of-you and-she-is-jealous

וְקָרָא to-give נָתוֹן 10 חֵטְא: sin בְּךָ against-you וְהָיָה and-he-is יְהוָה Yahweh עָלֶיךָ to אֶל־ against-you

תִתֵּן to-him לוֹ וְלֹא־ to-give-you יֵרַע בְּתִתְּךָ לְבָבְךָ he-shall-be-grudging heart-of-you לוֹ and-not to-him תִתֵּן you-shall-give

כִּי in-all-of בְּכָל־ יְבָרֶכְךָ he-will-bless-you יְהוָה Yahweh אֱלֹהֶיךָ *God-of-you* הַזֶּה the-this הַדָּבָר the-thing בִּגְלַל on-account-of because

מַעֲשֶׂךָ work-of-you וּבְכֹל and-in-all-of מִשְׁלַח undertaking-of יָדֶךָ: hands-of-you כִּי 11 for לֹא־ not יֶחְדַּל he-will-cease-to-be

אֶבְיוֹן מִקֶּרֶב הָאָרֶץ עַל־ כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר פָּתֹחַ
to-open to-say commanding–you I thus upon the-land from-midst-of poor

תִּפְתַּח אֶת־ יָדְךָ לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ
and-to-poor-ones-of-you to-needy-one-of–you to-brother-of–you hand-of–you — you-shall-open

בְּאַרְצֶךָ: 12 כִּי־ יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי אוֹ
in-land-of–you if he-is-sold to–you brother-of–you the-Hebrew-man or

הָעִבְרִיָּה וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת
the-Hebrew-woman then-he-shall-serve–you six years then-in-the-year the-seventh

תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ: 13 וְכִי־ תְשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי
you-shall-let-go–him free from-with–you and-when you-let-go–him free

מֵעִמָּךְ לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם: 14 הַעֲנִיק תַּעֲנִיק לוֹ
from-with–you not you-shall-let-go–him empty-handed to-adorn you-shall-adorn to–him

מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ אֲשֶׁר[c]
from-flock-of–you and-from-threshing-floor-of–you and-from-winepress-of–you that

בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן־ לוֹ: 15 וְזָכַרְתָּ
he-has-blessed–you Yahweh *God-of–you* you-shall-give– to–him and-you-shall-remember

כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־ כֵּן
that slave you-were in-land-of Egypt and-he-redeemed–you Yahweh *God-of–you* upon thus

אָנֹכִי מְצַוְּךָ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם: 16 וְהָיָה כִּי־ יֹאמַר
I commanding–you — the-thing the-this the-day but-he-will-be if he-says

אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ כִּי אֲהֵבְךָ וְאֶת־ בֵּיתֶךָ
to–you not I-will-go-out from-with–you because he-loves–you and— house-of–you

כִּי־ טוֹב לוֹ עִמָּךְ: 17 וְלָקַחְתָּ אֶת־ הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה
since he-is-well for–him with–you then-you-shall-take — the-awl and-you-shall-put

בְּאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאַף
through-ear-of–him and-in-the-door and-he-shall-be to–you slave-of eternity and-also

לַאֲמָתְךָ תַּעֲשֶׂה־ כֵּן: 18 לֹא־ יִקְשֶׁה בְעֵינֶךָ
to-slave-woman-of–you you-shall-do– so not he-shall-be-hard in-eyes-of–you

בְּשַׁלֵּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר
when-to-let-go–you him —free from-with–you for second-half-of wage-of

שָׂכִיר עָבַדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר
hired-one he-has-served–you six years so-he-will-bless–you Yahweh *God-of–you* in-all that

תַּעֲשֶׂה: 19 כָּל־ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר[c] יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ
you-do every-of the-firstborn that he-is-born among-herd-of–you

וּבְצֹאנְךָ הַזָּכָר תַּקְדִּישׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא
and-among-flock-of–you the-male you-shall-dedicate to-Yahweh *God-of–you* not

תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז בִּכוֹר
you-shall-do-work with-firstborn-of ox-of–you and-not you-shall-shear firstborn-of

צֹאנֶךָ: 20 לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְּשָׁנָה בַּמָּקוֹם
flock-of–you before Yahweh *God-of–you* you-shall-eat–him year by-year at-the-place

אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ: 21 וְכִי־ יִהְיֶה בּוֹ
that he-will-choose Yahweh you and-house-of–you but-if he-has on–him

land. Therefore I command you, 'You shall open wide your hand to your brother, to the needy and to the poor, in your land.'

12 "If your brother, a Hebrew man or a Hebrew woman, is sold[1] to you, he shall serve you six years, and in the seventh year you shall let him go free from you. 13 And when you let him go free from you, you shall not let him go empty-handed. 14 You shall furnish him liberally out of your flock, out of your threshing floor, and out of your winepress. As the LORD your God has blessed you, you shall give to him. 15 You shall remember that you were a slave in the land of Egypt, and the LORD your God redeemed you; therefore I command you this today. 16 But if he says to you, 'I will not go out from you,' because he loves you and your household, since he is well-off with you, 17 then you shall take an awl, and put it through his ear into the door, and he shall be your slave[2] forever. And to your female slave[3] you shall do the same. 18 It shall not seem hard to you when you let him go free from you, for at half the cost of a hired worker he has served you six years. So the LORD your God will bless you in all that you do.

19 "All the firstborn males that are born of your herd and flock you shall dedicate to the LORD your God. You shall do no work with the firstborn of your herd, nor shear the firstborn of your flock. 20 You shall eat it, you and your household, before the LORD your God year by year at the place that the LORD will choose. 21 But if it has

[1] Or *sells himself* [2] Or *servant*; the Hebrew term *'ebed* designates a range of social and economic roles (see Preface) [3] Or *servant*

15:14 c Samaritan Pentateuch, Theodotion, Septuagint minuscule, כאשר

15:19 c כאשר

מוּם פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר כֹּל[a] מוּם רָע לֹא תִזְבָּחֻנּוּ
you-shall-sacrifice-him not severe physical-defect any blind or lame physical-defect

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 22 בִּשְׁעָרֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו
alike and-the-clean the-unclean you-shall-eat-him in-gates-of-you God-of-you to-Yahweh

כַּצְבִי וְכָאַיָּל׃ 23 רַק אֶת־ דָּמוֹ לֹא תֹאכֵל עַל־ הָאָרֶץ
the-ground on you-shall-eat not blood-of-him — only or-as-the-deer as-the-gazelle

תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃
like-the-water you-shall-pour-him

16 1 שָׁמוֹר אֶת־ חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח
Passover and-you-shall-prepare-and-complete the-Abib month-of — observe

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי בְחֹדֶשׁ הָאָבִיב הוֹצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh he-brought-out-you the-Abib in-month-of for God-of-you to-Yahweh

מִמִּצְרַיִם לָיְלָה׃ 2 וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן
flock God-of-you to-Yahweh Passover-sacrifice and-you-shall-sacrifice night from-Egypt

וּבָקָר בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃
there name-of-him to-make-dwell Yahweh he-will-choose that at-the-place or-herd

3 לֹא־ תֹאכַל עָלָיו חָמֵץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־
you-shall-eat days seven leavened-bread together-with-him you-shall-eat not

עָלָיו מַצּוֹת לֶחֶם עֹנִי כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ
you-came-out in-haste for affliction bread-of *unleavened-bread* in-addition-to-him

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־ יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ
from-land-of to-go-out-you day-of — you-remember so-that Egypt from-land-of

מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃ 4 וְלֹא־ יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־
in-all-of leaven to-you he-shall-be-seen and-not *life-of-you* days-of all-of Egypt

גְּבֻלְךָ שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־ יָלִין מִן־ הַבָּשָׂר אֲשֶׁר
that the-flesh from he-shall-remain-overnight and-not days seven territory-of-you

תִּזְבַּח בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לַבֹּקֶר׃ 5 לֹא תוּכַל
you-are-able not to-the-morning the-first on-the-day on-the-evening you-will-sacrifice

לִזְבֹּחַ אֶת־ הַפֶּסַח בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh that gates-of-you within-one-of the-Passover — to-sacrifice

נֹתֵן לָךְ׃ 6 כִּי אִם־ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh he-will-choose that the-place at if but to-you giving

לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם תִּזְבַּח אֶת־ הַפֶּסַח
the-Passover-sacrifice — you-shall-sacrifice there name-of-him to-make-dwell

בָּעֶרֶב כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם׃
from-Egypt to-come-out-you appointed-time the-sun as-to-go in-the-evening

7 וּבִשַּׁלְתָּ וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh he-will-choose that at-the-place and-you-shall-eat and-you-shall-cook

בָּוֹ וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר וְהָלַכְתָּ לְאָהָלֶיךָ׃ 8 שֵׁשֶׁת יָמִים
days six-of to-tents-of-you and-you-shall-go in-the-morning and-you-shall-turn on-him

תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרֶת לַיהוָה
to-Yahweh sacred-assembly the-seventh and-on-the-day *unleavened-bread* you-shall-eat

any blemish, if it is lame or blind or has any serious blemish whatever, you shall not sacrifice it to the LORD your God. 22 You shall eat it within your towns. The unclean and the clean alike may eat it, as though it were a gazelle or a deer. 23 Only you shall not eat its blood; you shall pour it out on the ground like water.

Passover

16 "Observe the month of Abib and keep the Passover to the LORD your God, for in the month of Abib the LORD your God brought you out of Egypt by night. 2 And you shall offer the Passover sacrifice to the LORD your God, from the flock or the herd, at the place that the LORD will choose, to make his name dwell there. 3 You shall eat no leavened bread with it. Seven days you shall eat it with unleavened bread, the bread of affliction—for you came out of the land of Egypt in haste—that all the days of your life you may remember the day when you came out of the land of Egypt. 4 No leaven shall be seen with you in all your territory for seven days, nor shall any of the flesh that you sacrifice on the evening of the first day remain all night until morning. 5 You may not offer the Passover sacrifice within any of your towns that the LORD your God is giving you, 6 but at the place that the LORD your God will choose, to make his name dwell in it, there you shall offer the Passover sacrifice, in the evening at sunset, at the time you came out of Egypt. 7 And you shall cook it and eat it at the place that the LORD your God will choose. And in the morning you shall turn and go to your tents. 8 For six days you shall eat unleavened bread, and on the seventh day there shall be a solemn

15:21 a Samaritan Pentateuch, Syriac, Vulgate, אוֹ precedes

אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה׃ 9 שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת תִּסְפָּר־
for–you you-shall-count weeks seven work you-shall-do not *God-of–you*

לָךְ שִׁבְעָה לְסֹפֶר תָּחֵל בַּקָּמָה חֶרְמֵשׁ מֵהָחֵל
seven to-count you-shall-begin against-the-standing-grain sickle from-to-begin

שָׁבֻעוֹת׃ 10 וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבֻעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסַּת
measure-of *God-of–you* to-Yahweh Weeks Feast-of then-you-shall-do weeks

נִדְבַת יְדֶךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ יְהוָה
freewill-offering-of hand-of–you that you-shall-give as he-blesses–you Yahweh

אֱלֹהֶיךָ׃ 11 וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה וּבִנְךָ
God-of–you before Yahweh *God-of–you* you and-son-of–you

וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר
and-daughter-of–you and-slave-of–you and-slave-woman-of–you and-the-Levite that

בְּשָׁעֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ
in-gates-of–you the-sojourner and-the-orphan and-the-widow who in-midst-of–you

בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃
there name-of–him to-make-dwell *God-of–you* Yahweh he-will-choose that in-the-place

12 וְזָכַרְתָּ כִּי־ עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרָיִם וְשָׁמַרְתָּ
and-you-shall-be-careful in-Egypt you-were slave that and-you-shall-remember

וְעָשִׂיתָ אֶת־ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה׃ 13 חַג הַסֻּכֹּת תַּעֲשֶׂה לְךָ
for–you you-shall-do the-Booths Feast-of the-these the-statutes — and-you-shall-do

שִׁבְעַת יָמִים בְּאָסְפְּךָ מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ׃
and-from-winepress-of–you from-threshing-floor-of–you when-to-gather–you days seven-of

וּבִתֶּךָ וּבִנְךָ אַתָּה בְּחַגֶּךָ וְשָׂמַחְתָּ 14
and-daughter-of–you and-son-of–you you in-feast-of–you and-you-shall-rejoice

וְעַבְדֶּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם
and-the-orphan and-the-sojourner and-the-Levite and-slave-woman-of–you and-slave-of–you

וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃ 15 שִׁבְעַת יָמִים תָּחֹג
to-Yahweh you-shall-keep-a-feast days seven in-gates-of–you who and-the-widow

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה
Yahweh he-will-bless–you because Yahweh he-will-choose that at-the-place *God-of–you*

אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְהָיִיתָ
so-that-you-will-be hands-of–you work-of and-in-all-of produce-of–you in-all-of *God-of–you*

אַךְ שָׂמֵחַ׃ 16 שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־
every-of he-shall-appear in-the-year occurrences three filled-with-joy altogether

זְכוּרְךָ אֶת־ פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר
he-will-choose that at-the-place *God-of–you* Yahweh *presence-of* — male-of–you

בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת
the-Booths and-at-Feast-of the-Weeks and-at-Feast-of *the-Unleavened-Bread* at-Feast-of

וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־ פְּנֵי יְהוָה רֵיקָם׃ 17 אִישׁ
man empty-handed Yahweh *presence-of* — he-shall-appear and-not

כְּמַתְּנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
that *God-of–you* Yahweh according-to-blessing-of hand-of–him as-gift-of

assembly to the LORD your God. You shall do no work on it.

The Feast of Weeks

9 "You shall count seven weeks. Begin to count the seven weeks from the time the sickle is first put to the standing grain. 10 Then you shall keep the Feast of Weeks to the LORD your God with the tribute of a freewill offering from your hand, which you shall give as the LORD your God blesses you. 11 And you shall rejoice before the LORD your God, you and your son and your daughter, your male servant and your female servant, the Levite who is within your towns, the sojourner, the fatherless, and the widow who are among you, at the place that the LORD your God will choose, to make his name dwell there. 12 You shall remember that you were a slave in Egypt; and you shall be careful to observe these statutes.

The Feast of Booths

13 "You shall keep the Feast of Booths seven days, when you have gathered in the produce from your threshing floor and your winepress. 14 You shall rejoice in your feast, you and your son and your daughter, your male servant and your female servant, the Levite, the sojourner, the fatherless, and the widow who are within your towns. 15 For seven days you shall keep the feast to the LORD your God at the place that the LORD will choose, because the LORD your God will bless you in all your produce and in all the work of your hands, so that you will be altogether joyful.

16 "Three times a year all your males shall appear before the LORD your God at the place that he will choose: at the Feast of Unleavened Bread, at the Feast of Weeks, and at the Feast of Booths. They shall not appear before the LORD empty-handed. 17 Every man shall give as he is able, according to the blessing of

the LORD your God that he has given you.

Justice

18 "You shall appoint judges and officers in all your towns that the LORD your God is giving you, according to your tribes, and they shall judge the people with righteous judgment. 19 You shall not pervert justice. You shall not show partiality, and you shall not accept a bribe, for a bribe blinds the eyes of the wise and subverts the cause of the righteous. 20 Justice, and only justice, you shall follow, that you may live and inherit the land that the LORD your God is giving you.

Forbidden Forms of Worship

21 "You shall not plant any tree as an Asherah beside the altar of the LORD your God that you shall make. 22 And you shall not set up a pillar, which the LORD your God hates.

17 "You shall not sacrifice to the LORD your God an ox or a sheep in which is a blemish, any defect whatever, for that is an abomination to the LORD your God.

2 "If there is found among you, within any of your towns that the LORD your God is giving you, a man or woman who does what is evil in the sight of the LORD your God, in transgressing his covenant, 3 and has gone and served other gods and worshiped them, or the sun or the moon or any of the host of heaven, which I have forbidden, 4 and it is told you and you hear of it, then you shall inquire diligently, and if it is true and certain that such an abomination has been done in Israel, 5 then you shall bring out to your gates that man or woman who has done this evil thing, and you shall stone that man or woman to death with stones. 6 On the evidence of two

נָתַן־ לָךְ׃ 18 שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־ לְךָ בְּכָל־
in-all-of for-you you-shall-place and-ones-being-official ones-judging to-you he-has-given

שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לִשְׁבָטֶיךָ
according-to-tribes-of-you to-you giving *God-of-you* Yahweh that gates-of-you

וְשָׁפְטוּ אֶת־ הָעָם מִשְׁפַּט־ צֶדֶק׃ 19 לֹא־ תַטֶּה
you-shall-pervert not righteousness judgment-of the-people — and-they-shall-judge

מִשְׁפָּט לֹא תַכִּיר פָּנִים וְלֹא־ תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד
the-bribe for bribe you-shall-receive and-not *face* you-shall-recognize not justice

יְעַוֵּר עֵינֵי חֲכָמִים וְיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִם׃ 20 צֶדֶק
justice righteous-ones words-of and-he-misrepresents wise-ones eyes-of he-makes-blind

צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
that the-land — and-you-inherit you-may-live so-that you-shall-pursue justice

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ 21 לֹא־ תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־ עֵץ
tree any-of Asherah for-you you-shall-plant not to-you giving *God-of-you* Yahweh

אֵצֶל מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־ לָּךְ׃ 22 וְלֹא־
and-not for-you you-shall-make that *God-of-you* Yahweh altar-of beside

תָקִים לְךָ מַצֵּבָה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
God-of-you Yahweh he-hates which stone-pillar for-you you-shall-set-up

17 1 לֹא־ תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וָשֶׂה אֲשֶׁר יִהְיֶה
he-is that or-sheep ox *God-of-you* to-Yahweh you-shall-sacrifice not

בּוֹ מוּם כָּל דָּבָר רָע כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh abomination-of for bad thing any-of physical-defect on-him

הוּא׃ 2 כִּי־ יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־ יְהוָה
Yahweh that gates-of-you in-one-of in-midst-of-you he-is-found if that

אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אִישׁ אוֹ־ אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־ הָרַע בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-evil — he-does who woman or man to-you giving *God-of-you*

יְהוָה־ אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ׃ 3 וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד
and-he-has-served and-he-has-gone covenant-of-him to-transgress *God-of-you* Yahweh

אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם וְלַשֶּׁמֶשׁ | אוֹ
or and-to-the-sun to-them and-he-has-bowed-down-in-worship *other* gods

לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־ צִוִּיתִי׃ 4 וְהֻגַּד־
and-he-is-told I-commanded not which *the-heaven* host-of to-any-of or to-the-moon

לְךָ וְשָׁמַעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן
being-established truth and-behold to-do-utterly then-you-shall-inquire and-you-hear to-you

הַדָּבָר נֶעֱשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל׃ 5 וְהוֹצֵאתָ
then-you-shall-bring-out in-Israel the-this the-abomination he-has-been-done the-thing

אֶת־ הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת־ הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־
— they-have-done who the-that the-woman — or the-that the-man —

הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֶל־ שְׁעָרֶיךָ אֶת־ הָאִישׁ אוֹ אֶת־ הָאִשָּׁה
the-woman — or the-man — gates-of-you in the-this the-evil the-thing

וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ׃ 6 עַל־ פִּי | שְׁנַיִם
two mouth-of on-to and-they-shall-die with-the-stones and-you-shall-stone-them

עֵדִים אֹו שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמָת הַמֵּת לֹא
not the-one-dying he-shall-be-put-to-death witnesses three or witnesses

יוּמָת עַל־ פִּי עֵד אֶחָד: 7 יַד הָעֵדִים
the-witnesses hand-of one witness mouth-of on-to he-shall-be-put-to-death

תִּהְיֶה־ בּוֹ בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־ הָעָם בָּאַחֲרֹנָה
at-the-latter the-people all-of and-hand-of to-kill-him at-the-first against-him she-shall-be

וּבַעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: 8 כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָּבָר
matter beyond-you he-is-difficult if from-midst-of-you the-evil so-you-shall-purge

לְמִשְׁפַּט בֵּין־ דָּם לְדָם בֵּין דִּין לְדִין וּבֵין
and-between to-legal-claim legal-claim between to-blood blood between for-the-judgment

וְקַמְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ דִּבְרֵי רִיבֹת מַעְיָנֶךָ לָנֶגַע
then-you-shall-arise in-gates-of-you quarrels matters-of to-the-assault assault

וְעָלִיתָ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ:
on-him *God-of-you* Yahweh he-will-choose that the-place to and-you-shall-go-up

9 וּבָאתָ אֶל־ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־ הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה
he-will-be who the-one-judging and-to the-Levites the-priests to and-you-shall-come

בַּיָּמִים הָהֵם וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת דְּבַר
word-of — to-you and-they-shall-declare and-you-shall-consult the-those in-the-days

הַמִּשְׁפָּט: 10 וְעָשִׂיתָ עַל־ פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ
to-you they-declare that the-word mouth-of according-to then-you-shall-do the-judgment

מִן־ הַמָּקוֹם הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת
to-do and-you-shall-be-careful Yahweh he-will-choose that the-that the-place from

כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ: 11 עַל־ פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר
that the-instruction mouth-of according-to they-instruct-you that according-to-all-of

יוֹרוּךָ וְעַל־ הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־ יאמְרוּ לְךָ תַּעֲשֶׂה לֹא
not you-shall-do to-you they-say that the-judgment and-according-to they-teach-you

תָּסוּר מִן־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ יַגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמֹאל:
or-left-side right-side to-you they-declare that the-word from you-shall-turn-aside

12 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־ הַכֹּהֵן
the-priest to obey to-not with-presumptuousness he-acts who and-the-man

הָעֹמֵד לְשָׁרֵת שָׁם אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־ הַשֹּׁפֵט
the-one-judging to or *God-of-you* Yahweh — there to-minister the-one-standing

וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבַעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל: 13 וְכָל־
and-all-of from-Israel the-evil so-you-shall-purge the-that the-man and-he-shall-die

הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא יְזִידוּן
they-shall-act-presumptuously and-not and-they-shall-fear they-shall-hear the-people

עוֹד: 14 כִּי־ תָבֹא אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ
to-you giving *God-of-you* Yahweh that the-land to you-come when again

וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּה בָּהּ וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־
like-all-of king over-me I-will-set and-you-say in-her and-you-dwell and-you-possess-her

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי: 15 שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר
whom king over-you you-may-set to-set *around-me* that the-nations

witnesses or of three witnesses the one who is to die shall be put to death; a person shall not be put to death on the evidence of one witness. 7 The hand of the witnesses shall be first against him to put him to death, and afterward the hand of all the people. So you shall purge[1] the evil[2] from your midst.

Legal Decisions by Priests and Judges

8 "If any case arises requiring decision between one kind of homicide and another, one kind of legal right and another, or one kind of assault and another, any case within your towns that is too difficult for you, then you shall arise and go up to the place that the LORD your God will choose. 9 And you shall come to the Levitical priests and to the judge who is in office in those days, and you shall consult them, and they shall declare to you the decision. 10 Then you shall do according to what they declare to you from that place that the LORD will choose. And you shall be careful to do according to all that they direct you. 11 According to the instructions that they give you, and according to the decision which they pronounce to you, you shall do. You shall not turn aside from the verdict that they declare to you, either to the right hand or to the left. 12 The man who acts presumptuously by not obeying the priest who stands to minister there before the LORD your God, or the judge, that man shall die. So you shall purge the evil from Israel. 13 And all the people shall hear and fear and not act presumptuously again.

Laws Concerning Israel's Kings

14 "When you come to the land that the LORD your God is giving you, and you possess it and dwell in it and then say, 'I will set a king over me, like all the nations that are around me,' 15 you may indeed set a king over you whom

[1] Septuagint *drive out*; also verse 12 [2] Or *evil person*; also verse 12

יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים
you-shall-set brothers-of-you from-midst-of on-him *God-of-you* Yahweh he-will-choose

עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֶת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־
not who foreign man over-you to-put you-are-able not king over-you

אָחִיךָ הוּא׃ 16 רַק לֹא־ יַרְבֶּה־ לּוֹ סוּסִים וְלֹא־
and-not horses for-him he-shall-make-many not only he brother-of-you

יָשִׁיב אֶת־ הָעָם מִצְרַיְמָה לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס
horse make-many in-order-to Egypt-DIR the-people — he-shall-cause-to-return

וַיהוָה אָמַר לָכֶם לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד׃
again the-this on-the-way to-return you-shall-do-again not to-you he-has-said since-Yahweh

17 וְלֹא יַרְבֶּה־ לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר
he-shall-turn-aside so-that-not wives for-him he-shall-make-many and-not

לְבָבוֹ וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יַרְבֶּה־ לּוֹ מְאֹד׃
very for-him he-shall-make-numerous not and-gold and-silver heart-of-him

18 וְהָיָה כְּשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לוֹ
for-him and-he-shall-write kingdom-of-him throne-of on as-to-sit-him and-he-will-be

אֶת־ מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־ סֵפֶר מִלִּפְנֵי הַכ�ֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃
the-Levite the-priests from-before book on the-this the-law copy-of —

19 וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בּוֹ כָּל־ יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן
so-that *life-of-him* days-of all-of in-him and-he-shall-call-out with-him and-she-shall-be

יִלְמַד לְיִרְאָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהָיו לִשְׁמֹר אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי
words-of all-of — to-keep *God-of-him* Yahweh — to-fear he-may-learn

הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת־ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם׃ 20 לְבִלְתִּי רוּם־
lift-up to-not to-do-them the-these the-statutes and— the-this the-law

לְבָבוֹ מֵאֶחָיו וּלְבִלְתִּי סוּר מִן־ הַמִּצְוָה יָמִין
right-side the-commandment from turn-aside and-to-not above-brothers-of-him heart-of-him

וּשְׂמֹאול לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים עַל־ מַמְלַכְתּוֹ הוּא
he kingdom-of-him over days he-may-make-long so-that or-left-side

וּבָנָיו בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל׃
Israel in-midst-of and-children-of-him

18 1 לֹא־ יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל־ שֵׁבֶט לֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה
or-inheritance portion Levi tribe-of all-of the-Levites for-the-priests he-shall-be not

עִם־ יִשְׂרָאֵל אִשֵּׁי יְהוָה c וְנַחֲלָתוֹ יֹאכֵלוּן׃
they-shall-eat and-inheritance-of-him Yahweh offering-by-fire-of Israel with

2 וְנַחֲלָה לֹא־ יִהְיֶה־ לּוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו יְהוָה הוּא
he Yahweh brothers-of-him in-midst-of to-him he-shall-be not and-inheritance

נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־ לוֹ׃ 3 וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים
the-priests claim-of he-shall-be and-this to-him he-spoke as inheritance-of-him

מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זֹבְחֵי זֶבַח אִם־ שׁוֹר אִם־ שֶׂה
sheep or ox if the-sacrifice ones-sacrificing-of from— the-people from—

וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה׃ 4 רֵאשִׁית
firstfruit-of and-the-stomach and-the-cheeks the-shoulder to-the-priest and-they-shall-give

the LORD your God will choose. One from among your brothers you shall set as king over you. You may not put a foreigner over you, who is not your brother. 16 Only he must not acquire many horses for himself or cause the people to return to Egypt in order to acquire many horses, since the LORD has said to you, 'You shall never return that way again.' 17 And he shall not acquire many wives for himself, lest his heart turn away, nor shall he acquire for himself excessive silver and gold.

18 "And when he sits on the throne of his kingdom, he shall write for himself in a book a copy of this law, approved by[1] the Levitical priests. 19 And it shall be with him, and he shall read in it all the days of his life, that he may learn to fear the LORD his God by keeping all the words of this law and these statutes, and doing them, 20 that his heart may not be lifted up above his brothers, and that he may not turn aside from the commandment, either to the right hand or to the left, so that he may continue long in his kingdom, he and his children, in Israel.

Provision for Priests and Levites

18 "The Levitical priests, all the tribe of Levi, shall have no portion or inheritance with Israel. They shall eat the LORD's food offerings[2] as their[3] inheritance. 2 They shall have no inheritance among their brothers; the LORD is their inheritance, as he promised them. 3 And this shall be the priests' due from the people, from those offering a sacrifice, whether an ox or a sheep: they shall give to the priest the shoulder and the two cheeks and the stomach. 4 The firstfruits of your grain, of your

[1] Hebrew *from before* [2] Or *the offerings by fire to the* LORD [3] Hebrew *his*

18:1 c Septuagint (except minuscules), ὁ κλῆρος αὐτῶν = נַחֲלָתָם

דְּגָנְךָ֨ תִּֽירֹשְׁךָ֜ וְיִצְהָרֶ֗ךָ וְרֵאשִׁ֤ית גֵּז֙ צֹאנְךָ֔ תִּתֶּן־
you-shall-give sheep-of-you fleece-of and-firstfruit-of and-oil-of-you wine-of-you grain-of-you

לֹ֑ו׃ 5 כִּ֣י בֹ֤ו בָחַר֙ יְהוָ֔ה אֱלֹהֶ֖יךָ מִכָּל־ שִׁבְטֶ֑יךָ לַעֲמֹ֥ד
to-him for on-him he-has-chosen Yahweh *God-of-you* from-all-of tribes-of-you to-stand

הַיָּמִֽים׃ 6 וְכִֽי־ בְּשֵׁ֣ם יְהוָ֔ה הֽוּא֙ וּבָנָ֔יו כָּל־ הַלְוִ֕י
the-days and-if all-of and-sons-of-him he Yahweh in-name-of to-minister

יָבֹ֥א הַלֵּוִ֖י מִכָּל־ שְׁעָרֶ֑יךָ מִכָּל־ מַאֲחַ֣ד יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁר־ הֽוּא
he-comes the-Levite from-all-of gates-of-you from-one-of Israel where he

נַפְשׁ֔וֹ אֶל־ בְּכָל־ אַוַּ֣ת וּבָ֔א שָׁ֖ם גָּֽר
to inner-self-of-him desire-of when-any-of and-he-may-come there sojourning

הַמָּקֹ֖ום אֲשֶׁר־ יִבְחַ֣ר יְהוָ֑ה׃ 7 וְשֵׁרֵ֗ת בְּשֵׁ֣ם
Yahweh in-name-of and-he-ministers Yahweh he-will-choose that the-place

יְהוָ֔ה אֱלֹהָ֖יו כְּכָל־ אֶחָ֣יו הַלְוִיִּ֑ם הָעֹמְדִ֥ים שָׁ֛ם לִפְנֵ֥י
Yahweh before there the-ones-standing the-Levites brothers-of-him like-all-of *God-of-him*

יְהוָ֖ה׃ 8 חֵ֣לֶק כְּחֵלֶ֔ק יֹאכֵ֖לוּ[a] לְבַ֑ד מִמְכָּרָ֥יו עַל־ הָאֲבֹ֖ות׃ 9 כִּֽי
when the-patrimonies over *sale-of-him* to-part-of they-shall-eat like-portion portion

אַתָּ֗ה בָּ֤א אֶל־ הָאָ֙רֶץ֙ אֲשֶׁר־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לָךְ֖ לֹֽא־
not to-you giving *God-of-you* Yahweh that the-land to coming-in you

תִלְמַ֣ד לַעֲשֹׂ֔ות כְּתֹועֲבֹ֖ת הַגֹּויִ֣ם הָהֵ֑ם׃ 10 לֹֽא־
not the-those the-nations according-to-abominable-practices-of to-do you-shall-learn

יִמָּצֵ֣א בְךָ֔ מַעֲבִ֖יר בְּנֹ֣ו־ וּבִתֹּ֑ו
he-shall-be-found among-you one-causing-to-pass-through son-of-him or-daughter-of-him

בָּאֵ֣שׁ קֹסֵ֔ם קֹסְמִ֖ים מְעֹונֵ֑ן וּמְנַחֵ֥שׁ וּמְכַשֵּֽׁף׃
one-divining *divination* telling-fortunes or-interpreting-omens or-engaging-in-sorcery in-the-fire

וְיִדְּעֹנִ֑י וְחֹבֵ֖ר חָ֥בֶר וְשֹׁאֵ֛ל אֹ֥וב 11 וְחֹבֵ֖ר
or-soothsayer spirit-of-the-dead or-one-asking charms or-one-casting-charms

וְדֹרֵ֥שׁ אֶל־ הַמֵּתִֽים׃ כִּֽי־12 תֹועֲבַ֣ת יְהוָ֔ה כָּל־
every-of Yahweh abomination-of for the-ones-dying to or-one-seeking

עֹשֵׂ֣ה אֵ֔לֶּה וּבִגְלַ֖ל הַתֹּועֵבֹ֣ת הָאֵ֑לֶּה יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
one-doing-of these the-abominations and-because-of the-these Yahweh *God-of-you*

מֹורִ֥ישׁ אֹתָ֖ם מִפָּנֶ֑יךָ׃ 13 תָּמִ֥ים תִּֽהְיֶ֖ה עִם־ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃
driving-out —them before-you blameless you-shall-be with Yahweh *God-of-you*

14 כִּ֣י | הַגֹּויִ֥ם הָאֵ֖לֶּה אֲשֶׁ֣ר אַתָּ֑ה יֹרֵ֣שׁ אֹתָ֔ם אֶל־
for the-nations the-these which you dispossessing —them to

מְעֹנְנִ֔ים וְאֶל־ קֹסְמִ֖ים יִשְׁמָ֑עוּ וְאַתָּ֣ה לֹ֔א כֵּ֖ן
thus not but-you they-listen ones-practicing-divination and-to ones-practicing-sorcery

נָתַ֥ן לְךָ֖ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ׃ 15 נָבִ֣יא מִקִּרְבְּךָ֔ מֵאַחֶ֖יךָ
from-brothers-of-you from-midst-of-you prophet *God-of-you* Yahweh to-you he-has-given

כָּמֹ֑נִי יָקִ֥ים לְךָ֛ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ תִּשְׁמָעֽוּן׃ 16 כְּכֹ֣ל
just-as-all-of you-shall-listen to-him *God-of-you* Yahweh for-you he-will-raise-up like-me

אֲשֶׁר־ שָׁאַ֣לְתָּ מֵעִ֤ם יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ בְּחֹרֵ֖ב בְּיֹ֣ום הַקָּהָ֑ל לֵאמֹ֥ר
to-say the-assembly on-day-of at-Horeb *God-of-you* Yahweh from-with you-asked that

wine and of your oil, and the first fleece of your sheep, you shall give him. 5 For the LORD your God has chosen him out of all your tribes to stand and minister in the name of the LORD, him and his sons for all time.

6 "And if a Levite comes from any of your towns out of all Israel, where he lives—and he may come when he desires[1]—to the place that the LORD will choose, 7 and ministers in the name of the LORD his God, like all his fellow Levites who stand to minister there before the LORD, 8 then he may have equal portions to eat, besides what he receives from the sale of his patrimony.[2]

Abominable Practices

9 "When you come into the land that the LORD your God is giving you, you shall not learn to follow the abominable practices of those nations. 10 There shall not be found among you anyone who burns his son or his daughter as an offering,[3] anyone who practices divination or tells fortunes or interprets omens, or a sorcerer 11 or a charmer or a medium or a necromancer or one who inquires of the dead, 12 for whoever does these things is an abomination to the LORD. And because of these abominations the LORD your God is driving them out before you. 13 You shall be blameless before the LORD your God, 14 for these nations, which you are about to dispossess, listen to fortune-tellers and to diviners. But as for you, the LORD your God has not allowed you to do this.

A New Prophet like Moses

15 "The LORD your God will raise up for you a prophet like me from among you, from your brothers—it is to him you shall listen— 16 just as you desired of the LORD your God at Horeb on the day of the assembly,

[1] Or *lives—if he comes enthusiastically* [2] The meaning of the Hebrew is uncertain [3] Hebrew *makes his son or his daughter pass through the fire*

18:8 a Samaritan Pentateuch manuscripts, Septuagint (except codex Basiliano-Vaticanus combined with codex Veneto), יאכל; cf. Vulgate

לֹא אֹסֵף לִשְׁמֹעַ אֶת־ קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי וְאֶת־ הָאֵשׁ
the-fire and— *God-of-me* Yahweh voice-of — to-hear let-me-do-again not

הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לְאֹ־ אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת׃ 17 וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh and-he-said I-die so-that-not again let-me-see not the-this the-great

אֵלַי הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃ 18 נָבִיא אָקִים לָהֶם
for-them I-will-raise-up prophet they-have-spoken what they-do-well to-me

מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם כָּמֹוךָ וְנָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיו
in-mouth-of-him words-of-me and-I-will-put like-you brothers-of-them from-midst-of

וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־ אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ׃ 19 וְהָיָה הָאִישׁ
the-man and-he-will-be I-command-him that all-of — to-them and-he-shall-speak

אֲשֶׁר לְאֹ־ יִשְׁמַע אֶל־ דְּבָרַי אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי אָנֹכִי
I in-name-of-me he-shall-speak that words-of-me to he-will-listen not that

אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ׃ 20 אַךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר יָזִיד לְדַבֵּר
to-speak he-acts-presumptuously who the-prophet but from-with-him I-will-require

דָּבָר בִּשְׁמִי אֵת אֲשֶׁר לְאֹ־ צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וַאֲשֶׁר
and-who to-speak I-have-commanded-him not that — in-name-of-me word

יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא׃ 21 וְכִי
and-if the-that the-prophet then-he-shall-die *other* gods in-name-of he-speaks

תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ אֵיכָה נֵדַע אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־
not that the-word — we-may-know how in-heart-of-you you-say

דִּבְּרוֹ יְהוָה׃ 22 אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא־
and-not Yahweh in-name-of the-prophet he-speaks when Yahweh he-has-spoken-him

יִהְיֶה הַדָּבָר וְלֹא יָבוֹא הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־ דִבְּרוֹ
he-has-spoken-him not that the-thing that he-comes or-not the-thing he-is

יְהוָה בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ הַנָּבִיא לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ׃
from-him you-shall-be-afraid not the-prophet he-has-spoken-him in-presumption Yahweh

19 1 כִּי־ יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה
Yahweh who the-nations — *God-of-you* Yahweh he-cuts-off when

אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶת־ אַרְצָם וְיָרַשְׁתָּם וְיָשַׁבְתָּ
and-you-dwell and-you-dispossess-them land-of-them — to-you giving *God-of-you*

בְּעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם׃ 2 שָׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ
for-you you-shall-set-apart cities three and-in-houses-of-them in-cities-of-them

בְּתוֹךְ אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃
to-possess-her to-you giving *God-of-you* Yahweh that land-of-you in-midst-of

3 תָּכִין לְךָ הַדָּרֶךְ וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת־ גְּבוּל
area-of — and-you-shall-divide-into-three-parts the-road for-you you-shall-determine

אַרְצְךָ אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה
so-that-he-will-be *God-of-you* Yahweh he-gives-as-a-possession-you that land-of-you

לָנוּס שָׁמָּה כָּל־ רֹצֵחַ׃ 4 וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ אֲשֶׁר־ יָנוּס
he-flees who the-one-slaying matter-of and-this one-slaying any-of there–DIR to-flee

שָׁמָּה וְחָי אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־ רֵעֵהוּ בִּבְלִי־ דַעַת
knowledge with-no neighbor-of-him — he-kills who and-he-may-live there–DIR

when you said, 'Let me not hear again the voice of the LORD my God or see this great fire any more, lest I die.' 17 And the LORD said to me, 'They are right in what they have spoken. 18 I will raise up for them a prophet like you from among their brothers. And I will put my words in his mouth, and he shall speak to them all that I command him. 19 And whoever will not listen to my words that he shall speak in my name, I myself will require it of him. 20 But the prophet who presumes to speak a word in my name that I have not commanded him to speak, or[1] who speaks in the name of other gods, that same prophet shall die.' 21 And if you say in your heart, 'How may we know the word that the LORD has not spoken?'— 22 when a prophet speaks in the name of the LORD, if the word does not come to pass or come true, that is a word that the LORD has not spoken; the prophet has spoken it presumptuously. You need not be afraid of him.

Laws Concerning Cities of Refuge

19 "When the LORD your God cuts off the nations whose land the LORD your God is giving you, and you dispossess them and dwell in their cities and in their houses, 2 you shall set apart three cities for yourselves in the land that the LORD your God is giving you to possess. 3 You shall measure the distances[2] and divide into three parts the area of the land that the LORD your God gives you as a possession, so that any manslayer can flee to them.

4 "This is the provision for the manslayer, who by fleeing there may save his life. If anyone kills his neighbor unintentionally without having hated

[1] Or *and* [2] Hebrew *road*

וְהוּא לֹא־ שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם׃ 5 וַאֲשֶׁר יָבֹא אֶת־
with he-goes and-when three-days-ago from-yesterday to-him hating not and-he

רֵעֵהוּ בַיַּעַר לַחְטֹב עֵצִים וְנִדְּחָה יָדוֹ בַגַּרְזֶן
to-the-axe hand-of-him and-she-is-put *wood* to-cut in-the-forest neighbor-of-him

לִכְרֹת הָעֵץ וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן־ הָעֵץ וּמָצָא אֶת־
— and-he-strikes the-wood from the-iron and-he-falls the-tree to-cut

רֵעֵהוּ וָמֵת הוּא יָנוּס אֶל־ אַחַת הֶעָרִים־ הָאֵלֶּה
the-these the-cities one-of to he-may-flee he so-that-he-dies neighbor-of-him

וָחָי׃ 6 פֶּן־ יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ כִּי־
because the-one-slaying after the-blood one-avenging-of he-pursues lest and-he-may-live

יֵחַם לְבָבוֹ וְהִשִּׂיגוֹ כִּי־ יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ
the-way he-is-great because and-he-overtakes-him heart-of-him he-is-hot

וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־ מָוֶת כִּי לֹא
not since death judgment-of there-was-not but-for-him life and-he-strikes-down-him

שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁום׃ 7 עַל־ כֵּן אָנֹכִי
commanding-you I thus upon three-days-ago from-yesterday to-him he hating

לֵאמֹר שָׁלֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ׃ 8 וְאִם־ יַרְחִיב יְהוָה
Yahweh he-enlarges and-if for-you you-shall-set-apart cities three to-say

אֱלֹהֶיךָ אֶת־ גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ וְנָתַן
and-he-gives to-fathers-of-you he-swore as territory-of-you — *God-of-you*

לְךָ אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ׃ 9 כִּי־ תִשְׁמֹר
you-keep if to-fathers-of-you to-give he-spoke that the-land all-of — to-you

אֶת־ כָּל־ הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
commanding-you I which to-do-her the-this the-commandment all-of —

הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו כָּל־ הַיָּמִים
the-days all-of in-ways-of-him and-to-walk *God-of-you* Yahweh — to-love the-day

וְיָסַפְתָּ לְךָ עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה׃ 10 וְלֹא
so-that-not the-these the-three to cities three yet for-you then-you-shall-add

יִשָּׁפֵךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
giving *God-of-you* Yahweh that land-of-you in-midst-of innocent blood he-is-shed

לְךָ נַחֲלָה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים׃ 11 וְכִי־ יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא
hating man he-is but-if *blood* upon-you and-so-he-is inheritance to-you

לְרֵעֵהוּ וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו
against-him and-he-rises-up for-him and-he-lies-in-wait to-neighbor-of-him

וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וָמֵת וְנָס אֶל־ אַחַת הֶעָרִים הָאֵל׃
the-these the-cities one-of to and-he-flees so-that-he-dies life and-he-strikes-him

וְשָׁלְחוּ 12 זִקְנֵי עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם
from-there —him and-they-shall-take city-of-him elder-ones-of then-they-shall-send

וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וָמֵת׃ 13 לֹא־
not so-that-he-may-die the-blood one-avenging-of in-hand-of —him and-they-shall-give

תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וּבִעַרְתָּ דַּם־ הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל
from-Israel the-innocent blood-of but-you-shall-purge on-him eye-of-you she-shall-pity

him in the past— 5 as when someone goes into the forest with his neighbor to cut wood, and his hand swings the axe to cut down a tree, and the head slips from the handle and strikes his neighbor so that he dies—he may flee to one of these cities and live, 6 lest the avenger of blood in hot anger pursue the manslayer and overtake him, because the way is long, and strike him fatally, though the man did not deserve to die, since he had not hated his neighbor in the past. 7 Therefore I command you, You shall set apart three cities. 8 And if the LORD your God enlarges your territory, as he has sworn to your fathers, and gives you all the land that he promised to give to your fathers— 9 provided you are careful to keep all this commandment, which I command you today, by loving the LORD your God and by walking ever in his ways—then you shall add three other cities to these three, 10 lest innocent blood be shed in your land that the LORD your God is giving you for an inheritance, and so the guilt of bloodshed be upon you.

11 "But if anyone hates his neighbor and lies in wait for him and attacks him and strikes him fatally so that he dies, and he flees into one of these cities, 12 then the elders of his city shall send and take him from there, and hand him over to the avenger of blood, so that he may die. 13 Your eye shall not pity him, but you shall purge the guilt of innocent blood[1] from Israel, so that it may be well with you.

[1] Or *the blood of the innocent*

Property Boundaries

14 "You shall not move your neighbor's landmark, which the men of old have set, in the inheritance that you will hold in the land that the LORD your God is giving you to possess.

Laws Concerning Witnesses

15 "A single witness shall not suffice against a person for any crime or for any wrong in connection with any offense that he has committed. Only on the evidence of two witnesses or of three witnesses shall a charge be established. 16 If a malicious witness arises to accuse a person of wrongdoing, 17 then both parties to the dispute shall appear before the LORD, before the priests and the judges who are in office in those days. 18 The judges shall inquire diligently, and if the witness is a false witness and has accused his brother falsely, 19 then you shall do to him as he had meant to do to his brother. So you shall purge the evil[1] from your midst. 20 And the rest shall hear and fear, and shall never again commit any such evil among you. 21 Your eye shall not pity. It shall be life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

Laws Concerning Warfare

20 "When you go out to war against your enemies, and see horses and chariots and an army larger than your own, you shall not be afraid of them, for the LORD your God is with you, who brought you up out of the land of Egypt. 2 And when you draw near to the battle, the priest shall come forward and speak to the people 3 and shall say to them, 'Hear, O Israel, today you are drawing near for battle against your enemies: let not your heart faint. Do not fear or panic

[1] Or *evil person*

וְטוֹב לָךְ׃ 14 לֹא תַסִּיג גְּבוּל רֵעֲךָ אֲשֶׁר
that neighbor-of-you landmark-of you-shall-move not for-you so-that-he-shall-be-well

גָּבְלוּ רִאשֹׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר תִּנְחַל
in-the-land you-will-hold-as-inheritance that in-inheritance-of-you former-ones they-set-up

בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃ 15 לֹא־ יָקוּם
witness he-shall-get-up not to-possess-her to-you giving *God-of-you* Yahweh that

עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכֹל־ עָוֹן וּלְכֹל־ חַטָּאת בְּכָל־ חֵטְא אֲשֶׁר
that offense in-any-of wrong or-for-any-of iniquity for-any-of against-man one

יֶחֱטָא עַל־ פִּי | שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל־ פִּי
mouth-of according-to or witnesses two-of mouth-of on he-has-done-wrong

שְׁלֹשָׁה־ עֵדִים יָקוּם דָּבָר׃ 16 כִּי־ יָקוּם עֵד־ חָמָס
violence witness-of he-gets-up if matter he-shall-stand witnesses three

בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה׃ 17 וְעָמְדוּ שְׁנֵי־ הָאֲנָשִׁים
the-men both-of then-they-shall-stand violation against-him to-testify against-one

אֲשֶׁר־ לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים
and-the-ones-judging the-priests before Yahweh before the-legal-dispute to-them who

אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם׃ 18 וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב
to-do-well the-ones-judging and-they-shall-investigate the-those in-the-days they-are who

וְהִנֵּה עֵד־ שֶׁקֶר הָעֵד שֶׁקֶר עָנָה בְּאָחִיו׃
against-brother-of-him he-has-testified falsehood the-witness falsehood witness-of and-behold

19 וַעֲשִׂיתֶם לּוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו
to-brother-of-him to-do he-had-planned as to-him then-you-shall-do

וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ 20 וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ
they-shall-hear and-the-ones-remaining from-midst-of-you the-evil so-you-shall-purge

וְיָרְאוּ וְלֹא־ יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה
the-this the-evil as-the-thing again to-do they-shall-do-again and-not and-they-shall-fear

בְּקִרְבֶּךָ׃ 21 וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עַיִן בְּעַיִן שֵׁן
tooth for-eye eye for-life life eye-of-you she-shall-take-pity and-not in-midst-of-you

בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרָגֶל׃
for-foot foot for-hand hand for-tooth

20 1 כִּי־ תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־ אֹיְבֶיךָ וְרָאִיתָ סוּס
horse and-you-see ones-being-hostile-to-you against to-the-war you-go-out when

וָרֶכֶב עַם רַב מִמְּךָ לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי־ יְהוָה
Yahweh for because-of-them you-shall-be-afraid not more-than-you large army and-chariot

אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 2 וְהָיָה
and-he-will-be Egypt out-of-land-of the-one-bringing-up-you with-you *God-of-you*

כְּקָרַבְכֶם אֶל־ הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר
and-he-shall-speak the-priest and-he-shall-come-near the-battle to as-to-approach-them

אֶל־ הָעָם׃ 3 וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם
the-day *near* you Israel hear to-them and-he-shall-say the-people to

לְמִלְחָמָה עַל־ אֹיְבֵיכֶם אַל־ יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל־
not heart-of-you let-him-be-tender not ones-being-hostile-to-you against for-the-battle

תִּירְאוּ וְאַל־ תַּחְפְּזוּ וְאַל־ תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם׃ 4 כִּֽי יְהוָה
Yahweh for *from-presence-of-them* be-you-terrified and-not panic-you and-not fear-you

אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֶם לָכֶם עִם־ אֹיְבֵיכֶם
ones-being-hostile-to-you against for-you to-fight with-you the-one-going *God-of-you*

לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ 5 וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים אֶל־ הָעָם לֵאמֹר
to-say the-people to the-ones-being-official then-they-shall-speak —you to-save

מִי־ הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַיִת־ חָדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֵךְ
let-him-go he-has-dedicated-him and-not new house he-has-built that the-man who

וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־ יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר
another and-man in-the-battle he-dies lest to-house-of-him and-let-him-return

יַחְנְכֶנּוּ׃ 6 וּמִי־ הָאִישׁ אֲשֶׁר־ נָטַע כֶּרֶם וְלֹא
and-not vineyard he-has-planted that the-man and-who he-dedicates-him

חִלְּלוֹ יֵלֵךְ לְבֵיתוֹ וְיָשָׁב וְיֵלֵךְ פֶּן־ יָמוּת
he-dies lest to-house-of-him and-let-him-return let-him-go he-has-made-use-of-him

בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יְחַלְּלֶנּוּ׃ 7 וּמִי־ הָאִישׁ אֲשֶׁר־
who the-man and-who he-makes-use-of-him another and-man in-the-battle

אֵרַשׂ אִשָּׁה וְלֹא לְקָחָהּ יֵלֵךְ וְיָשָׁב
and-let-him-return let-him-go he-has-taken-her and-not wife he-became-engaged-to

לְבֵיתוֹ פֶּן־ יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה׃
he-takes-her another and-man in-the-battle he-dies lest to-house-of-him

8 וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־ הָעָם וְאָמְרוּ
and-they-shall-say the-people to to-speak the-ones-being-official and-they-shall-do-again

מִי־ הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב יֵלֵךְ וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ
to-house-of-him and-let-him-return let-him-go the-heart and-timid-of the-afraid the-man who

וְלֹא יִמַּס [b] אֶת־ לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ׃ 9 וְהָיָה
and-he-will-be like-heart-of-him brothers-of-him heart-of — he-is-melted so-that-not

כְּכַלֹּת הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־ הָעָם וּפָקְדוּ
then-they-shall-be-appointed the-people to to-speak the-ones-being-official as-to-finish

שָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ 10 כִּי־ תִקְרַב אֶל־ עִיר
city to you-draw-near when the-people at-head-of troops commanders-of

לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם׃ 11 וְהָיָה אִם־ שָׁלוֹם
peace if and-he-will-be for-peace to-her and-you-are-to-call against-her to-fight

תַּעֲנְךָ וּפָתְחָה לָךְ וְהָיָה כָּל־ הָעָם הַנִּמְצָא־
the-one-being-found the-people all-of then-he-will-be to-you and-they-open they-answer-you

בָּהּ יִהְיוּ לְךָ לָמַס וַעֲבָדוּךָ׃ 12 וְאִם־ לֹא
not but-if and-they-shall-serve-you for-forced-labor for-you they-shall-be in-her

תַשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה וְצַרְתָּ
then-you-shall-lay-siege war against-you but-they-make with-you they-make-peace

עָלֶיהָ׃ 13 וְנָתַנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְהִכִּיתָ
then-you-shall-kill in-hand-of-you *God-of-you* Yahweh and-when-he-gives-her on-her

אֶת־ כָּל־ זְכוּרָהּ לְפִי־ חָרֶב׃ 14 רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף
and-the-little-one the-women but sword by-edge-of males-of-her all-of —

or be in dread of them, 4 for the LORD your God is he who goes with you to fight for you against your enemies, to give you the victory.' 5 Then the officers shall speak to the people, saying, 'Is there any man who has built a new house and has not dedicated it? Let him go back to his house, lest he die in the battle and another man dedicate it. 6 And is there any man who has planted a vineyard and has not enjoyed its fruit? Let him go back to his house, lest he die in the battle and another man enjoy its fruit. 7 And is there any man who has betrothed a wife and has not taken her? Let him go back to his house, lest he die in the battle and another man take her.' 8 And the officers shall speak further to the people, and say, 'Is there any man who is fearful and fainthearted? Let him go back to his house, lest he make the heart of his fellows melt like his own.' 9 And when the officers have finished speaking to the people, then commanders shall be appointed at the head of the people.

10 "When you draw near to a city to fight against it, offer terms of peace to it. 11 And if it responds to you peaceably and it opens to you, then all the people who are found in it shall do forced labor for you and shall serve you. 12 But if it makes no peace with you, but makes war against you, then you shall besiege it. 13 And when the LORD your God gives it into your hand, you shall put all its males to the sword, 14 but the women

20:8 b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, יָמֵס(י)ם

and the little ones, the livestock, and everything else in the city, all its spoil, you shall take as plunder for yourselves. And you shall enjoy the spoil of your enemies, which the LORD your God has given you. 15 Thus you shall do to all the cities that are very far from you, which are not cities of the nations here. 16 But in the cities of these peoples that the LORD your God is giving you for an inheritance, you shall save alive nothing that breathes, 17 but you shall devote them to complete destruction,[1] the Hittites and the Amorites, the Canaanites and the Perizzites, the Hivites and the Jebusites, as the LORD your God has commanded, 18 that they may not teach you to do according to all their abominable practices that they have done for their gods, and so you sin against the LORD your God.

19 "When you besiege a city for a long time, making war against it in order to take it, you shall not destroy its trees by wielding an axe against them. You may eat from them, but you shall not cut them down. Are the trees in the field human, that they should be besieged by you? 20 Only the trees that you know are not trees for food you may destroy and cut down, that you may build siegeworks against the city that makes war with you, until it falls.

Atonement for Unsolved Murders

21 "If in the land that the LORD your God is giving you to possess someone is found slain, lying in the open country, and it is not known who killed him, 2 then your elders and your judges shall come out, and they shall measure the distance to the surrounding cities. 3 And the elders of the city that is nearest to the slain man shall take a heifer that has never

[1] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction)

וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בָּעִיר כָּל־ שְׁלָלָהּ תָּבֹז
you-shall-plunder spoil-of-her all-of in-the-city he-is that and-all-of and-the-livestock

לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־ שְׁלַל אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן
he-has-given that ones-being-hostile-to-you spoil-of — and-you-shall-eat for-you

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ: 15 כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־ הֶעָרִים הָרְחֹקֹת מִמְּךָ
from-you the-far-ones the-cities to-all-of you-shall-do thus to-you *God-of-you* Yahweh

מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־ מֵעָרֵי הַגּוֹיִם־ הָאֵלֶּה הֵנָּה: 16 רַק מֵעָרֵי
from-cities-of but here the-these the-nations from-cities-of not which very

הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לֹא
not inheritance to-you giving *God-of-you* Yahweh that the-these the-peoples

תְחַיֶּה הַחֲרֵם 17 כִּי־ נְשָׁמָה: כָּל־
to-devote-to-destruction but breath anything-of you-shall-keep-alive

תַּחֲרִימֵם הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי
you-shall-devote-to-destruction-them the-Hittites and-the-Amorites the-Canaanites

וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ
Yahweh he-has-commanded-you as and-the-Jebusites the-Hivites and-the-Perizzites

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 18 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־ יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל
according-to-all-of to-do —you they-may-teach not that in-order *God-of-you*

תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם וַחֲטָאתֶם לַיהוָה
against-Yahweh and-so-you-sin for-gods-of-them they-have-done that abominable-things-of-them

אֱלֹהֵיכֶם: 19 כִּי־ תָצוּר אֶל־ עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ
against-her to-make-war *many* days city to you-lay-siege when *God-of-you*

לְתָפְשָׂהּ לֹא־ תַשְׁחִית אֶת־ עֵצָהּ לִנְדַּח עָלָיו גַּרְזֶן כִּי
for axe against-him to-wield trees-of-her — you-shall-destroy not to-seize-her

מִמֶּנּוּ תֹאכֵל וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לָבֹא
to-go the-field trees-of ?-human for you-shall-cut not but—him you-may-eat from-him

מְפָנֶיךָ בַּמָּצוֹר: 20 רַק עֵץ אֲשֶׁר־ תֵּדַע כִּי־ לֹא־ עֵץ
tree-of not that you-know that trees only in-the-siege *from-presence-of-you*

מַאֲכָל הוּא אֹתוֹ תַשְׁחִית וְכָרָתָּ וּבָנִיתָ מָצוֹר
siegework that-you-may-build and-you-may-cut you-may-destroy —him he food

עַל־ הָעִיר אֲשֶׁר־ הִוא עֹשָׂה עִמְּךָ מִלְחָמָה עַד רִדְתָּהּ:
to-go-down-her until war with-you making she that the-city against

21 1 כִּי־ יִמָּצֵא חָלָל בָּאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
to-you giving *God-of-you* Yahweh that in-the-land slain-person he-is-found if

לְרִשְׁתָּהּ נֹפֵל בַּשָּׂדֶה לֹא נוֹדַע מִי הִכָּהוּ: 2 וְיָצְאוּ
then-they-shall-come-out he-killed-him who he-is-known not in-the-field falling to-possess-her

זְקֵנֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ וּמָדְדוּ אֶל־ הֶעָרִים אֲשֶׁר
which the-cities to and-they-shall-measure and-ones-judging-of-you elder-ones-of-you

סְבִיבֹת הֶחָלָל: 3 וְהָיָה הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל־ הֶחָלָל
the-slain-person to the-near the-city and-he-will-be the-slain-person *all-around*

וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא עֶגְלַת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־
not that cattle heifer-of the-that the-city elder-ones-of and-they-shall-take

עֲבַד בָּהּ אֲשֶׁר[a] לֹא־ מָשְׁכָה בְּעֹל׃
he-has-been-worked by-her which not she-has-pulled in-yoke

4 וְהוֹרִדוּ זְקֵנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת־ הָעֶגְלָה אֶל־ נַחַל
and-they-shall-bring-down elder-ones-of the-city the-that — the-heifer to valley

אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא־ יֵעָבֵד בּוֹ וְלֹא יִזָּרֵעַ
ever-flowing which not he-has-been-worked on-him and-not he-has-been-sown

5 וְנִגְּשׁוּ וְעֵרְפוּ־ שָׁם אֶת־ הָעֶגְלָה בַּנָּחַל׃
then-they-shall-come-near and-they-shall-break there — the-heifer in-the-valley

הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ
the-priests sons-of Levi for on-them he-has-chosen Yahweh *God-of-you* to-minister-him

וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל־ פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־
and-to-bless in-name-of Yahweh and-according-to mouth-of-them he-shall-be every-of

רִיב וְכָל־ נָגַע׃ 6 וְכָל זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים אֶל־
legal-dispute and-every-of assault and-all-of elder-ones-of the-city the-that *the-near* to

הֶחָלָל יִרְחֲצוּ אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ הָעֶגְלָה הָעֲרוּפָה
the-slain-person the-heifer over hands-of-them — they-shall-wash the-one-being-broken

בַּנָּחַל׃ 7 וְעָנוּ וְאָמְרוּ יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכָה אֶת־
in-the-valley and-they-shall-testify and-they-shall-say hands-of-us not she-shed —

הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ׃ 8 כַּפֵּר
the-blood the-this and-eyes-of-us they-saw not accept-atonement

לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ פָּדִיתָ יְהוָה וְאַל־ תִּתֵּן דָּם נָקִי בְּקֶרֶב
for-people-of-you Israel whom you-have-redeemed Yahweh and-not set-you innocent blood in-midst-of

עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכַּפֵּר לָהֶם הַדָּם׃ 9 וְאַתָּה
people-of-you Israel so-that-he-is-atoned for-them the-blood so-you

תְּבַעֵר הַדָּם הַנָּקִי מִקִּרְבֶּךָ כִּי־ תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר
you-shall-remove the-blood the-innocent from-midst-of-you when you-do the-right

בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 10 כִּי־ תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־ אֹיְבֶיךָ
in-eyes-of Yahweh when you-go-out to-the-war against ones-being-hostile-to-you

וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ׃
and-he-gives-him Yahweh *God-of-you* in-hand-of-you and-you-lead-away captive-of-him

11 וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־ תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ בָּהּ
and-you-see among-the-captive woman-of beautiful-of appearance and-you-desire on-her

וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה׃ 12 וַהֲבֵאתָהּ אֶל־ תּוֹךְ
and-you-want-to-take to-you for-wife and-you-shall-bring-her to midst-of

בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה אֶת־ רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת־ צִפָּרְנֶיהָ׃
house-of-you and-she-shall-shave head-of-her — and-she-shall-do nails-of-her —

13 וְהֵסִירָה אֶת־ שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה
and-she-shall-remain from-on-her captivity-of-her clothing-of — and-she-shall-remove

בְּבֵיתֶךָ וּבָכְתָה אֶת־ אָבִיהָ וְאֶת־ אִמָּהּ יֶרַח
in-house-of-you and-she-shall-weep father-of-her — and— mother-of-her month-of

יָמִים וְאַחַר תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבָעַלְתָּהּ וְהָיְתָה
days and-after thus you-may-go-in to-her and-you-may-be-husband-to-her and-she-shall-be

been worked and that has not pulled in a yoke. 4 And the elders of that city shall bring the heifer down to a valley with running water, which is neither plowed nor sown, and shall break the heifer's neck there in the valley. 5 Then the priests, the sons of Levi, shall come forward, for the LORD your God has chosen them to minister to him and to bless in the name of the LORD, and by their word every dispute and every assault shall be settled. 6 And all the elders of that city nearest to the slain man shall wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley, 7 and they shall testify, 'Our hands did not shed this blood, nor did our eyes see it shed. 8 Accept atonement, O LORD, for your people Israel, whom you have redeemed, and do not set the guilt of innocent blood in the midst of your people Israel, so that their blood guilt be atoned for.' 9 So you shall purge the guilt of innocent blood from your midst, when you do what is right in the sight of the LORD.

Marrying Female Captives

10 "When you go out to war against your enemies, and the LORD your God gives them into your hand and you take them captive, 11 and you see among the captives a beautiful woman, and you desire to take her to be your wife, 12 and you bring her home to your house, she shall shave her head and pare her nails. 13 And she shall take off the clothes in which she was captured and shall remain in your house and lament her father and her mother a full month. After that you may go in to her and be her husband,

21:3 a a Hebrew manuscript, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Targum Pseudo-Jonathan, וַא
21:7 ק שָׁפְכוּ

and she shall be your wife. 14 But if you no longer delight in her, you shall let her go where she wants. But you shall not sell her for money, nor shall you treat her as a slave, since you have humiliated her.

Inheritance Rights of the Firstborn

15 "If a man has two wives, the one loved and the other unloved, and both the loved and the unloved have borne him children, and if the firstborn son belongs to the unloved,[1] 16 then on the day when he assigns his possessions as an inheritance to his sons, he may not treat the son of the loved as the firstborn in preference to the son of the unloved, who is the firstborn, 17 but he shall acknowledge the firstborn, the son of the unloved, by giving him a double portion of all that he has, for he is the firstfruits of his strength. The right of the firstborn is his.

A Rebellious Son

18 "If a man has a stubborn and rebellious son who will not obey the voice of his father or the voice of his mother, and, though they discipline him, will not listen to them, 19 then his father and his mother shall take hold of him and bring him out to the elders of his city at the gate of the place where he lives, 20 and they shall say to the elders of his city, 'This our son is stubborn and rebellious; he will not obey our voice; he is a glutton and a drunkard.' 21 Then all the men of the city shall stone him to death with stones. So you shall purge the evil from your midst, and all Israel shall hear, and fear.

A Man Hanged on a Tree Is Cursed

22 "And if a man has committed a crime punishable by death and he is put to death, and you hang him on a tree, 23 his body shall not remain all night on the tree, but you shall bury

[1] Or *hated*; also verses 16, 17

לְךָ לְאִשָּׁה׃ 14 וְהָיָה אִם־ לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ
in–her you-take-delight not if but-he-will-be for-wife to-you

וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר לֹא־ תִמְכְּרֶנָּה
you-shall-sell–her not but-to-sell according-to-heart-of–her then-you-shall-let-go–her

בַּכֶּסֶף לֹא־ תִתְעַמֶּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ׃
you-have-humiliated–her that in-place-of with–her you-shall-trade not for-the-money

15 כִּי־ תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה
being-unloved and-the-one being-loved the-one wives two-of to-man they-are if

וְיָלְדוּ־ לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה
and-he-is and-the-one-being-unloved the-one-being-loved children to–him and-they-have-borne

הַבֵּן הַבְּכֹר לַשְּׂנִיאָה׃ 16 וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ
to-assign-inheritance–him on-day-of then-he-will-be to-the-disdained the-firstborn the-son-of

אֶת־ בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־ יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת־
— to-treat-as-firstborn he-is-able not to–him he-is what — sons-of–him —

בֶּן־ הָאֲהוּבָה עַל־ פְּנֵי בֶן־ הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר׃ 17 כִּי
but the-firstborn the-one-being-unloved son-of *presence-of* over the-one-being-loved son-of

אֶת־ הַבְּכֹר בֶּן־ הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֵת לוֹ פִּי
part-of to–him to-give he-shall-acknowledge the-one-being-unloved son-of the-firstborn —

שְׁנַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר־ יִמָּצֵא לוֹ כִּי־ הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ
power-of–him firstfruit-of he for to–him he-is-found that among-all double

לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה׃ 18 כִּי־ יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן
being-stubborn son to-man he-is if the-birthright justice-of to–him

סוֹרֵר וּמוֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ
mother-of–him or-on-voice-of father-of–him on-voice-of obeying not–him and-being-rebellious

וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃ 19 וְתָפְשׂוּ בּוֹ
on–him then-they-shall-take-hold to-them he-will-listen but-not —him and-they-discipline

אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־ זִקְנֵי
elder-ones-of to —him and-they-shall-bring-out and-mother-of–him father-of–him

עִירוֹ וְאֶל־ שַׁעַר מְקֹמוֹ׃ 20 וְאָמְרוּ אֶל־ זִקְנֵי
city-of–him elder-ones-of to and-they-shall-say place-of–him gate-of and-to city-of–him

בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ
on-voice-of–us obeying not–him and-being-rebellious being-stubborn this son-of–us

זוֹלֵל וְסֹבֵא׃ 21 וּרְגָמֻהוּ כָּל־ אַנְשֵׁי עִירוֹ
city-of–him men-of all-of then-they-shall-stone–him and-drinking-to-excess being-thoughtless

בָּאֲבָנִים וָמֵת וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ וְכָל־
and-all-of from-midst-of–you the-evil so-you-shall-purge so-that-he-shall-die with-the-stones

יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ׃ 22 וְכִי־ יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא
sin-of with-man he-shall-be and-if and-they-shall-fear they-shall-hear Israel

מִשְׁפַּט־ מָוֶת וְהוּמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־ עֵץ׃ 23 לֹא־
not tree on —him and-you-hang and-he-is-put-to-death death judgment-of

תָלִין נִבְלָתוֹ עַל־ הָעֵץ כִּי־ קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ
you-shall-bury–him to-bury but the-tree on dead-body-of–him she-shall-spend-the-night

בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־ קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תְטַמֵּא
you-shall-defile and-not one-being-hung *God* object-of-curse-of for the-that on-the-day

אֶת־ אַדְמָתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃
inheritance to-you giving *God-of-you* Yahweh that land-of-you —

22 1 לֹא־ תִרְאֶה אֶת־ שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת־ שֵׂיוֹ
sheep-of-him — or brother-of-you ox-of — you-shall-see not

נִדָּחִים וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם
you-shall-return-them to-return from-them and-you-shall-withdraw-self *going-astray*

לְאָחִיךָ׃ 2 וְאִם־ לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יְדַעְתּוֹ
you-know-him and-not to-you brother-of-you near not and-if to-brother-of-you

וַאֲסַפְתּוֹ אֶל־ תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְהָיָה עִמְּךָ עַד
until with-you and-he-shall-be house-of-you midst-of to then-you-shall-bring-in-him

דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ׃ 3 וְכֵן תַּעֲשֶׂה
you-shall-do and-so to-him then-you-shall-return-him —him brother-of-you to-seek

לַחֲמֹרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־
for-any-of you-shall-do and-thus for-clothing-of-him you-shall-do and-thus for-donkey-of-him

אֲבֵדַת אָחִיךָ אֲשֶׁר־ תֹּאבַד מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ לֹא
not and-you-find-her from-him she-is-lost which brother-of-you lost-property-of

תוּכַל לְהִתְעַלֵּם׃ 4 לֹא־ תִרְאֶה אֶת־ חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ
or brother-of-you donkey-of — you-shall-see not to-ignore you-are-able

שׁוֹרוֹ נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָקֵם תָּקִים
you-shall-lift-up to-lift-up from-them and-you-shall-ignore on-the-way *falling* ox-of-him

עִמּוֹ׃ 5 לֹא־ יִהְיֶה כְלִי־ גֶבֶר עַל־ אִשָּׁה וְלֹא־ יִלְבַּשׁ גֶּבֶר
man he-shall-clothe and-not woman on man vessel-of he-shall-be not with-him

שִׂמְלַת אִשָּׁה כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־ עֹשֵׂה אֵלֶּה׃
these one-doing-of every-of *God-of-you* Yahweh abomination-of for woman clothing-of

6 כִּי יִקָּרֵא קַן־ צִפּוֹר | לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־ עֵץ | אוֹ עַל־
on or tree in-any-of on-the-way before-you bird nest-of he-is-found if

הָאָרֶץ אֹפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־ הָאֹפְרֹחִים אוֹ
or the-young-birds on resting and-the-mother eggs or young-birds the-ground

עַל־ הַבֵּיצִים לֹא־ תִקַּח הָאֵם עַל־ הַבָּנִים׃ 7 שַׁלֵּחַ
to-let-go *the-young* together-with the-mother you-shall-take not the-eggs on

תְּשַׁלַּח אֶת־ הָאֵם וְאֶת־ הַבָּנִים תִּקַּח־ לָךְ לְמַעַן
so-that for-you you-may-take the-children but— the-mother — you-shall-let-go

יִיטַב לָךְ וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים׃ 8 כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ
new house you-build when days and-you-may-make-long for-you he-may-be-well

וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ וְלֹא־ תָשִׂים דָּמִים
blood you-place so-that-not for-roof-of-you parapet then-you-shall-make

בְּבֵיתֶךָ כִּי־ יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ׃ 9 לֹא־ תִזְרַע
you-shall-sow not from-him the-one-falling he-falls if on-house-of-you

כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם פֶּן־ תִּקְדַּשׁ הַמְלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר
that the-seed the-fullness-of she-becomes-holy lest two-differing-kinds vineyard-of-you

him the same day, for a hanged man is cursed by God. You shall not defile your land that the LORD your God is giving you for an inheritance.

Various Laws

22 "You shall not see your brother's ox or his sheep going astray and ignore them. You shall take them back to your brother. 2 And if he does not live near you and you do not know who he is, you shall bring it home to your house, and it shall stay with you until your brother seeks it. Then you shall restore it to him. 3 And you shall do the same with his donkey or with his garment, or with any lost thing of your brother's, which he loses and you find; you may not ignore it. 4 You shall not see your brother's donkey or his ox fallen down by the way and ignore them. You shall help him to lift them up again.

5 "A woman shall not wear a man's garment, nor shall a man put on a woman's cloak, for whoever does these things is an abomination to the LORD your God.

6 "If you come across a bird's nest in any tree or on the ground, with young ones or eggs and the mother sitting on the young or on the eggs, you shall not take the mother with the young. 7 You shall let the mother go, but the young you may take for yourself, that it may go well with you, and that you may live long.

8 "When you build a new house, you shall make a parapet for your roof, that you may not bring the guilt of blood upon your house, if anyone should fall from it.

9 "You shall not sow your vineyard with two kinds of seed, lest the whole yield be forfeited,[1] the crop that you

[1] Hebrew *become holy*

תִּזְרָ֑ע וּתְבוּאַ֖ת הַכָּֽרֶם׃ 10 לֹֽא־ תַחֲרֹ֥שׁ בְּשׁ֖וֹר
you-have-sown and-yield-of the-vineyard not you-shall-plow with-ox

וּבַחֲמֹ֖ר יַחְדָּֽו׃ 11 לֹ֥א תִלְבַּ֖שׁ שַׁעַטְנֵ֑ז צֶ֥מֶר וּפִשְׁתִּ֖ים
and-with-the-donkey together and-linen wool woven-material you-shall-wear not

יַחְדָּֽו׃ 12 גְּדִלִ֖ים תַּעֲשֶׂה־ לָּ֑ךְ עַל־ אַרְבַּ֥ע כַּנְפ֖וֹת כְּסוּתְךָ֥
together tassels you-shall-make for-you on four-of corners-of clothing-of-you

אֲשֶׁ֥ר תְּכַסֶּה־ a בָּֽהּ׃ 13 כִּֽי־ יִקַּ֥ח אִ֖ישׁ אִשָּׁ֑ה וּבָ֖א
which you-cover with-her if he-takes man wife and-he-goes-in

אֵלֶ֥יהָ וְשָׂנֵאָֽהּ׃ 14 וְשָׂ֥ם לָהּ֙ עֲלִילֹ֣ת דְּבָרִ֔ים וְהוֹצִ֥יא עָלֶ֖יהָ
to-her and-then-he-hates-her and-he-places to-her deeds-of words upon-her and-he-brings

שֵׁ֣ם רָ֑ע וְאָמַ֗ר אֶת־ הָאִשָּׁ֤ה הַזֹּאת֙ לָקַ֣חְתִּי וָאֶקְרַ֖ב אֵלֶ֥יהָ
bad name and-he-says — the-woman the-this I-took and-when-I-came-near to-her

וְלֹֽא־ מָצָ֥אתִי לָ֖הּ בְּתוּלִ֑ים׃ 15 וְלָקַ֣ח אֲבִ֣י
father-of then-he-shall-take evidence-of-virginity to-her I-found then-not

הַנַּעֲרָ֔ וְאִמָּ֖הּ וְהוֹצִ֣יאוּ אֶת־ בְּתוּלֵ֣י
the-young-woman and-mother-of-her then-they-shall-bring-out — evidence-of-virginity-of

הַנַּעֲרָ֔ אֶל־ זִקְנֵ֖י הָעִ֣יר הַשָּׁעָ֑רָה׃ 16 וְאָמַ֥ר אֲבִ֖י
father-of and-he-shall-say the-gate-DIR the-city elder-ones-of to the-young-woman

הַנַּעֲרָ֔ אֶל־ הַזְּקֵנִ֖ים אֶת־ בִּתִּ֣י נָתַ֣תִּי לָאִ֑ישׁ הַזֶּ֖ה
the-this to-the-man I-gave daughter-of-me — the-elder-ones to the-young-woman

לְאִשָּׁ֔ה וַיִּשְׂנָאֶ֖הָ׃ 17 וְהִנֵּ֣ה ה֔וּא שָׂ֥ם עֲלִילֹ֖ת דְּבָרִ֣ים לֵאמֹ֑ר
to-say words deeds-of he-has-put he and-behold and-he-hates-her for-wife

לֹֽא־ מָצָ֥אתִי לְבִתֵּ֖ךְ בְּתוּלִ֑ים וְאֵ֣לֶּה בְּתוּלֵ֣י
evidence-of-virginity-of and-these evidence-of-virginity to-daughter-of-you I-found not

הָעִֽיר׃ זִקְנֵ֥י לִפְנֵ֖י הַשִּׂמְלָ֑ה וּפָרְשׂ֥וּ בִתִּ֖י
the-city elder-ones-of before the-cloak and-they-shall-spread daughter-of-me

18 וְלָקְח֥וּ זִקְנֵ֖י הָעִ֣יר־ הַה֑וּא אֶת־ הָאִ֖ישׁ
then-they-shall-take elder-ones-of the-city the-that — the-man

וְיִסְּר֖וּ אֹתֽוֹ׃ 19 וְעָנְשׁ֣וּ אֹת֗וֹ מֵאָ֤ה כֶ֙סֶף֙
and-they-shall-chastise-with-whips —him and-they-shall-fine —him hundred silver

וְנָתְנ֗וּ לַאֲבִ֣י הַנַּעֲרָה֮ כִּ֣י הוֹצִיא֒ שֵׁ֣ם רָ֔ע עַ֖ל
upon bad name he-brought-out because the-young-woman to-father-of and-they-shall-give

בְּתוּלַ֣ת יִשְׂרָאֵ֑ל וְלוֹ־ תִהְיֶ֖ה לְאִשָּׁ֥ה לֹא־ יוּכַ֖ל
he-will-be-able not for-wife she-shall-be and-to-him Israel virgin-of

לְשַׁלְּחָ֥הּ כָּל־ יָמָֽיו׃ 20 וְאִם־ אֱמֶ֣ת הָיָ֔ה הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה לֹא־
not the-this the-thing he-was truth but-if days-of-him all-of to-send-away-her

נִמְצְא֥וּ בְתוּלִ֖ים לַנַּעֲרָׂ֑׃ 21 וְהוֹצִיאוּ֙ אֶת־
they-were-found evidence-of-virginity to-the-young-woman then-they-shall-bring-out —

הַנַּעֲרָ֔ אֶל־ פֶּ֥תַח בֵּית־ אָבִ֖יהָ וְסָקְל֣וּהָ
the-young-woman to door-of house-of father-of-her and-they-shall-stone-to-death-her

אַנְשֵׁ֣י עִירָ֔הּ בָּאֲבָנִ֖ים וָמֵ֣תָה כִּֽי־ עָשְׂתָ֤ה נְבָלָה֙
men-of city-of-her with-the-stones and-she-shall-die because she-has-done disgraceful-thing

have sown and the yield of the vineyard. 10 You shall not plow with an ox and a donkey together. 11 You shall not wear cloth of wool and linen mixed together.

12 "You shall make yourself tassels on the four corners of the garment with which you cover yourself.

Laws Concerning Sexual Immorality

13 "If any man takes a wife and goes in to her and then hates her 14 and accuses her of misconduct and brings a bad name upon her, saying, 'I took this woman, and when I came near her, I did not find in her evidence of virginity,' 15 then the father of the young woman and her mother shall take and bring out the evidence of her virginity to the elders of the city in the gate. 16 And the father of the young woman shall say to the elders, 'I gave my daughter to this man to marry, and he hates her; 17 and behold, he has accused her of misconduct, saying, "I did not find in your daughter evidence of virginity." And yet this is the evidence of my daughter's virginity.' And they shall spread the cloak before the elders of the city. 18 Then the elders of that city shall take the man and whip[1] him, 19 and they shall fine him a hundred shekels[2] of silver and give them to the father of the young woman, because he has brought a bad name upon a virgin[3] of Israel. And she shall be his wife. He may not divorce her all his days. 20 But if the thing is true, that evidence of virginity was not found in the young woman, 21 then they shall bring out the young woman to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her to death with stones, because she has done an outrageous

[1] Or *discipline* [2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [3] Or *girl of marriageable age*

22:12 a Syriac (Targums), *(d)mtks'* 'nt = תִּתְכַּסֶּה ; cf. Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate

22:15 הַנַּעֲרָה ק׳
22:15 הַנַּעֲרָה ק׳
22:16 הַנַּעֲרָה ק׳
22:20 לַנַּעֲרָה ק׳
22:21 הַנַּעֲרָה ק׳

בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃
from-midst-of-you the-evil so-you-shall-purge father-of-her house-of to-whore in-Israel

22 כִּי־ יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב | עִם־ אִשָּׁה בְּעֻלַת־ בַּעַל
husband being-married-of wife with lying man he-is-found if

וּמֵתוּ גַּם־ שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־ הָאִשָּׁה
the-woman with the-one-lying the-man two-of-them both then-they-shall-die

וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃ 23 כִּי יִהְיֶה נַעֲרָ
young-woman he-is if from-Israel the-evil so-you-shall-purge and-the-woman

בְתוּלָה מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ׃
with-her and-he-lies in-the-city man and-he-meets-her to-man being-engaged virgin

24 וְהוֹצֵאתֶם אֶת־ שְׁנֵיהֶם אֶל־ שַׁעַר | הָעִיר הַהִוא
the-that the-city gate-of to both-of-them — then-you-shall-bring-out

וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ אֶת־ הַנַּעֲרָ עַל־
because the-young-woman — and-they-shall-die with-the-stones —them and-you-shall-stone

דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־ צָעֲקָה בָּעִיר וְאֶת־ הָאִישׁ עַל־ דְּבַר אֲשֶׁר־
that matter-of because the-man and— in-the-city she-cried-out not that matter-of

עִנָּה אֶת־ אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃
from-midst-of-you the-evil so-you-shall-purge neighbor-of-him wife-of — he-violated

25 וְאִם־ בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־ הַנַּעֲרָ הַמְאֹרָשָׂה
the-one-being-engaged the-young-woman — the-man he-meets in-the-field but-if

וְהֶחֱזִיק־ בָּהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־
who the-man then-he-shall-die with-her and-he-lies the-man on-her and-he-seizes

שָׁכַב עִמָּהּ לְבַדּוֹ׃ 26 וְלַנַּעֲרָ לֹא־ תַעֲשֶׂה דָּבָר
thing you-shall-do not but-to-the-young-woman alone-him with-her he-lay

אֵין לַנַּעֲרָ חֵטְא מָוֶת כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל־
against man he-rises-up as for death sin-of to-the-young-woman there-is-not

רֵעֵהוּ וּרְצָחֹו נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה׃ 27 כִּי בַשָּׂדֶה
in-the-field because the-this the-thing thus person and-he-murders-him neighbor-of-him

מְצָאָהּ הַנַּעֲרָ הַמְאֹרָשָׂה צָעֲקָה וְאֵין
and-there-was-not the-one-being-engaged the-young-woman she-cried-out he-met-her

מוֹשִׁיעַ לָהּ׃ 28 כִּי־ יִמְצָא אִישׁ נַעֲרָ בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־
not who virgin young-woman man he-meets if to-her one-rescuing

אֹרָשָׂה וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאוּ׃ 29 וְנָתַן
then-he-shall-give and-they-are-found with-her and-he-lies and-he-seizes-her being-engaged

הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָ חֲמִשִּׁים כֶּסֶף וְלוֹ־
and-to-him silver fifty the-young-woman to-father-of with-her the-one-lying the-man

תִּהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ לֹא־ יוּכַל שַׁלְּחָהּ
to-send-out-her he-is-able not he-violated-her that in-place-of for-wife she-shall-be

כָּל־ יָמָיו׃
days-of-him all-of

23 1 לֹא־ יִקַּח אִישׁ אֶת־ אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא יְגַלֶּה
he-uncovers so-that-not father-of-him wife-of — man he-shall-take not

thing in Israel by whoring in her father's house. So you shall purge the evil from your midst.

22 "If a man is found lying with the wife of another man, both of them shall die, the man who lay with the woman, and the woman. So you shall purge the evil from Israel.

23 "If there is a betrothed virgin, and a man meets her in the city and lies with her, 24 then you shall bring them both out to the gate of that city, and you shall stone them to death with stones, the young woman because she did not cry for help though she was in the city, and the man because he violated his neighbor's wife. So you shall purge the evil from your midst.

25 "But if in the open country a man meets a young woman who is betrothed, and the man seizes her and lies with her, then only the man who lay with her shall die. 26 But you shall do nothing to the young woman; she has committed no offense punishable by death. For this case is like that of a man attacking and murdering his neighbor, 27 because he met her in the open country, and though the betrothed young woman cried for help there was no one to rescue her.

28 "If a man meets a virgin who is not betrothed, and seizes her and lies with her, and they are found, 29 then the man who lay with her shall give to the father of the young woman fifty shekels of silver, and she shall be his wife, because he has violated her. He may not divorce her all his days.

30 1 "A man shall not take his father's wife, so that he does not uncover his father's nakedness.[2]

[1] Ch 23:1 in Hebrew [2] Hebrew *uncover his father's skirt*

22:23 נַעֲרָה ק
22:24 הַנַּעֲרָה ק
22:25 הַנַּעֲרָה ק
22:26 וְלַנַּעֲרָה ק
22:26 לַנַּעֲרָה ק
22:27 הַנַּעֲרָה ק
22:28 נַעֲרָה ק
22:29 הַנַּעֲרָה ק

Those Excluded from the Assembly

23 "No one whose testicles are crushed or whose male organ is cut off shall enter the assembly of the LORD.

2 "No one born of a forbidden union may enter the assembly of the LORD. Even to the tenth generation, none of his descendants may enter the assembly of the LORD.

3 "No Ammonite or Moabite may enter the assembly of the LORD. Even to the tenth generation, none of them may enter the assembly of the LORD forever, 4 because they did not meet you with bread and with water on the way, when you came out of Egypt, and because they hired against you Balaam the son of Beor from Pethor of Mesopotamia, to curse you. 5 But the LORD your God would not listen to Balaam; instead the LORD your God turned the curse into a blessing for you, because the LORD your God loved you. 6 You shall not seek their peace or their prosperity all your days forever.

7 "You shall not abhor an Edomite, for he is your brother. You shall not abhor an Egyptian, because you were a sojourner in his land. 8 Children born to them in the third generation may enter the assembly of the LORD.

Uncleanness in the Camp

9 "When you are encamped against your enemies, then you shall keep yourself from every evil thing.

10 "If any man among you becomes unclean because of a nocturnal emission, then he shall go outside the camp. He shall not come inside the camp, 11 but when evening comes, he shall bathe himself in water, and as the sun sets, he may come inside the camp.

12 "You shall have a place outside the camp, and you shall go out to it. 13 And you shall have a trowel with

23:5 b Septuagint (except minuscules), Vulgate, plural

דַּכָּא פְּצוּעַ־ יָבֹא 2 לֹא־ אָבִיו: כָּנָף
what-is-crushed one-being-injured-of he-shall-come-in not father-of-him edge-of-cloth-of

יָבֹא 3 לֹא־ יְהוָה: בִּקְהַל שָׁפְכָה וּכְרוּת
he-shall-come-in not Yahweh in-assembly-of male-organ or-one-being-cut-off-of

מַמְזֵר בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־
not tenth generation even Yahweh in-assembly-of child-of-a-forbidden-union

יָבֹא עַמּוֹנִי 4 לֹא־ יְהוָה: בִּקְהַל לוֹ יָבֹא
Ammonite he-shall-come not Yahweh in-assembly-of to-him he-shall-come-in

וּמוֹאָבִי בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־ יָבֹא לָהֶם
to-them he-may-come-in not tenth generation even Yahweh in-assembly-of or-Moabite

בִּקְהַל יְהוָה עַד־ עוֹלָם: 5 עַל־ דְּבַּר אֲשֶׁר לֹא־ קִדְּמוּ
they-came-to-meet not that matter-of because eternity unto Yahweh in-assembly-of

אֶתְכֶם בַּלֶּחֶם וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם
from-Egypt when-to-go-out-you on-the-way *and-with-the-water* with-the-food —you

וַאֲשֶׁר שָׂכַר b עָלֶיךָ אֶת־ בִּלְעָם בֶּן־ בְּעוֹר מִפְּתוֹר אֲרַם נַהֲרַיִם
Aram-naharaim from-Pethor-of Beor son-of Balaam — against-you he-hired and-that

לְקַלְלֶךָּ: 6 וְלֹא־ אָבְּתָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמַע אֶל־ בִּלְעָם
Balaam to to-listen *God-of-you* Yahweh he-was-willing but-not to-curse-you

וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־ הַקְּלָלָה לִבְרָכָה כִּי
because to-blessing the-curse — for-you *God-of-you* Yahweh but-he-turned

אֲהֵבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 7 לֹא־ תִדְרֹשׁ שְׁלֹמָם
peace-of-them you-shall-seek not *God-of-you* Yahweh he-loved-you

וְטֹבָתָם כָּל־ יָמֶיךָ לְעוֹלָם: 8 לֹא־ תְתַעֵב אֲדֹמִי כִּי
for Edomite you-shall-abhor not for-eternity days-of-you all-of or-prosperity-of-them

אָחִיךָ הוּא לֹא־ תְתַעֵב מִצְרִי כִּי־ גֵר הָיִיתָ
you-were sojourner because Egyptian you-shall-abhor not he brother-of-you

בְּאַרְצוֹ: 9 בָּנִים אֲשֶׁר־ יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שִׁלִּישִׁי
third generation to-them they-are-born that children in-land-of-him

יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה: 10 כִּי־ תֵצֵא מַחֲנֶה עַל־
against camp you-go-out when Yahweh in-assembly-of to-them he-may-come-in

אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכֹּל דָּבָר רָע: 11 כִּי־ יִהְיֶה
ones-being-hostile-to-you then-you-shall-keep from-every thing evil if he-is

בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־ יִהְיֶה טָהוֹר מִקְרֵה־ לָיְלָה
night because-of-seminal-emission-of clean he-is not that man among-you

וְיָצָא אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל־ תּוֹךְ
midst-of to he-shall-come not to-the-camp from-outside to then-he-shall-go-out

הַמַּחֲנֶה: 12 וְהָיָה לִפְנוֹת־ עֶרֶב יִרְחַץ בַּמָּיִם וּכְבֹא
and-as-to-go *in-the-water* he-shall-bathe evening to-turn but-he-will-be the-camp

הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־ תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה: 13 וְיָד תִּהְיֶה לְךָ
to-you she-shall-be and-place the-camp midst-of to he-may-come-in the-sun

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְיָצָאתָ שָׁמָּה חוּץ: 14 וְיָתֵד
and-digging-tool outside there-DIR and-you-shall-go-out to-the-camp from-outside

תִּהְיֶה לְךָ עַל־ אֲזֶנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ
she-shall-be to-you together-with tools-of-you and-he-will-be when-to-sit-you outside

וְחָפַרְתָּה בָּהּ וְשַׁבְתָּ וְכִסִּיתָ אֶת־ צֵאָתֶךָ׃
then-you-shall-dig with-her and-you-shall-turn and-you-shall-cover — excrement-of-you

15 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ | מִתְהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ
because Yahweh *God-of-you* walking-about in-midst-of camp-of-you to-deliver-you

וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ
and-to-give ones-being-hostile-to-you before-you therefore-he-shall-be camp-of-you holy

וְלֹא־ יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב
so-that-not he-shall-see among-her indecency-of thing and-he-shall-turn-away

מֵאַחֲרֶיךָ׃ 16 לֹא־ תַסְגִּיר עֶבֶד אֶל־ אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־
from-behind-you you-shall-deliver not to slave *master-of-him* who

יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בַּטּוֹב לוֹ לֹא תּוֹנֶנּוּ׃
he-shall-dwell in-midst-of-you in-the-place that he-shall-choose within-one-of gates-of-you in-the-good to-him not you-shall-oppress-him

17 עִמְּךָ מֵעִם אֲדֹנָיו׃
with-you *master-of-him* from-with

יִנָּצֵל אֵלֶיךָ
he-has-escaped to-you

18 לֹא־ תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־ יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
he-shall-be not cult-prostitute from-daughters-of Israel and-not he-shall-be cult-prostitute from-sons-of Israel

19 לֹא־ תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־ נֶדֶר כִּי
you-shall-bring not fee-of one-prostituting and-wage-of dog house-of Yahweh *God-of-you* for-any-of vow for

תּוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־ שְׁנֵיהֶם׃ 20 לֹא־ תַשִּׁיךְ
abomination-of Yahweh *God-of-you* both-of both-of-them not you-shall-lend-on-interest

לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־ דָּבָר אֲשֶׁר
that interest-of to-brother-of-you interest-of money interest-of food any-of thing that

יִשָּׁךְ׃ לַנָּכְרִי 21 תַּשִּׁיךְ וּלְאָחִיךָ לֹא
he-lends-on-interest to-the-foreign-one you-lend-on-interest but-to-brother-of-you not

תַשִּׁיךְ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח
undertaking-of in-all-of *God-of-you* Yahweh he-blesses-you so-that you-lend-on-interest

יָדְךָ עַל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ אַתָּה בָא־ שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
to-take-possession-of-her there-DIR entering you that the-land on hand-of-you

22 כִּי־ תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ
to-fulfill-him you-shall-delay not *God-of-you* to-Yahweh vow you-make-a-vow if

כִּי־ דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ וְהָיָה
and-he-shall-be from-with-you *God-of-you* Yahweh he-shall-require-him to-require for

בְךָ חֵטְא׃ 23 וְכִי תֶחְדַּל לִנְדֹּר לֹא־ יִהְיֶה בְךָ חֵטְא׃
sin against-you he-shall-be not to-vow you-refrain but-if sin against-you

24 מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ
you-have-vowed as and-you-shall-do you-shall-be-careful lips-of-you utterance-of

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃ 25 כִּי
to-Yahweh *God-of-you* voluntary-action what you-have-spoken with-mouth-of-you if

your tools, and when you sit down outside, you shall dig a hole with it and turn back and cover up your excrement. 14 Because the LORD your God walks in the midst of your camp, to deliver you and to give up your enemies before you, therefore your camp must be holy, so that he may not see anything indecent among you and turn away from you.

Miscellaneous Laws

15 "You shall not give up to his master a slave[1] who has escaped from his master to you. 16 He shall dwell with you, in your midst, in the place that he shall choose within one of your towns, wherever it suits him. You shall not wrong him.

17 "None of the daughters of Israel shall be a cult prostitute, and none of the sons of Israel shall be a cult prostitute. 18 You shall not bring the fee of a prostitute or the wages of a dog[2] into the house of the LORD your God in payment for any vow, for both of these are an abomination to the LORD your God.

19 "You shall not charge interest on loans to your brother, interest on money, interest on food, interest on anything that is lent for interest. 20 You may charge a foreigner interest, but you may not charge your brother interest, that the LORD your God may bless you in all that you undertake in the land that you are entering to take possession of it.

21 "If you make a vow to the LORD your God, you shall not delay fulfilling it, for the LORD your God will surely require it of you, and you will be guilty of sin. 22 But if you refrain from vowing, you will not be guilty of sin. 23 You shall be careful to do what has passed your lips, for you have voluntarily vowed to the LORD your God what you have promised with your mouth.

[1] Or *servant*; the Hebrew term *'ebed* designates a range of social and economic roles (see Preface)
[2] Or *male prostitute*

תָּבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ
according-to-soul-of-you grapes then-you-may-eat neighbor-of-you in-vineyard-of you-go

שָׂבְעֶךָ וְאֶל־ כֶּלְיְךָ לֹא תִתֵּן׃ 26 כִּי תָבֹא
you-go if you-shall-put not bag-of-you but-into satiation-of-you

בְּקָמַת רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת בְּיָדֶךָ
with-hand-of-you ears then-you-may-pluck neighbor-of-you in-standing-grain-of

וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף עַל קָמַת רֵעֶךָ׃
neighbor-of-you standing-grain-of on you-shall-move not but-sickle

24 1 כִּי־ יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ וְהָיָה אִם־ לֹא
not if then-he-will-be and-he-marries-her wife man he-takes when

תִמְצָא־ חֵן בְּעֵינָיו כִּי־ מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר
thing indecency-of in-her he-has-found because in-eyes-of-him favor she-finds

וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ
in-hand-of-her and-he-puts divorce document-of for-her and-he-writes

וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃ 2 וְיָצְאָה a מִבֵּיתוֹ
from-house-of-him and-she-goes-out from-house-of-him and-he-sends-out-her

וְהָלְכָה a וְהָיְתָה לְאִישׁ־ אַחֵר׃ 3 וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן
the-latter the-man and-he-hates-her another to-man and-she-is and-she-goes

וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ
and-he-sends-her in-hand-of-her and-he-puts divorce document-of for-her and-he-writes

מִבֵּיתוֹ אוֹ כִי יָמוּת הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־ לְקָחָהּ לוֹ
to-him he-took-her who the-latter the-man he-dies if or from-house-of-him

לְאִשָּׁה׃ 4 לֹא־ יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־ שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב
to-return he-sent-out-her who the-former husband-of-her he-is-able not for-wife

לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת לוֹ לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה כִּי־
for she-has-been-defiled when after for-wife to-him to-be to-take-her

תּוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיא אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
that the-land — you-shall-mislead-into-sin and-not Yahweh before that abomination

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ 5 כִּי־ יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה
new wife man he-takes when inheritance to-you giving *God-of-you* Yahweh

לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא וְלֹא־ יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־ דָּבָר
thing to-any-of upon-him he-shall-pass-over and-not with-the-army he-shall-go-out not

נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת וְשִׂמַּח c אֶת־
— so-that-he-shall-bring-joy one year for-house-of-him he-shall-be free

אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־ לָקָח׃ 6 לֹא־ יַחֲבֹל רֵחַיִם
pair-of-mill-stones he-shall-require-a-pledge not he-has-taken whom wife-of-him

וָרָכֶב כִּי־ נֶפֶשׁ הוּא חֹבֵל׃ 7 כִּי־ יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב
stealing man he-is-found if taking-as-a-pledge he life for or-upper-mill-stone

נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֶּר־
with-him and-he-treats-as-a-slave Israel from-people-of from-brothers-of-him person

בּוֹ וּמְכָרוֹ וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא וּבִעַרְתָּ
the-evil so-you-shall-purge the-that the-thief then-he-shall-die or-he-sells-him

הָרָע

Laws Concerning Divorce

24 "When a man takes a wife and marries her, if then she finds no favor in his eyes because he has found some indecency in her, and he writes her a certificate of divorce and puts it in her hand and sends her out of his house, 2 and if she goes and becomes another man's wife, 3 and the latter man hates her and writes her a certificate of divorce and puts it in her hand and sends her out of his house, or if the latter man dies, who took her to be his wife, 4 then her former husband, who sent her away, may not take her again to be his wife, after she has been defiled, for that is an abomination before the LORD. And you shall not bring sin upon the land that the LORD your God is giving you for an inheritance.

Miscellaneous Laws

5 "When a man is newly married, he shall not go out with the army or be liable for any other public duty. He shall be free at home one year to be happy with his wife whom he has taken.

6 "No one shall take a mill or an upper millstone in pledge, for that would be taking a life in pledge.

7 "If a man is found stealing one of his brothers of the people of Israel, and if he treats him as a slave or sells him, then that thief shall die. So you shall purge the evil from your midst.

24:2 a–a not present in Septuagint
24:5 c Syriac (Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate), *wnḥd'* = וְשִׂמַּח

מִקִּרְבֶּךָ׃ 8 הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־ הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר
from-midst-of-you take-care in-infection-of the-skin-disease to-be-careful

מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת[a] כְּכֹל אֲשֶׁר־ יוֹרוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים
very and-to-do according-to-all-of that they-shall-instruct —you the-priests

הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃ 9 זָכוֹר
the-Levites as I-have-commanded-them you-shall-be-careful to-do remember

אֶת אֲשֶׁר־ עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם
what — God-of-you Yahweh he-did to-Miriam on-the-way when-to-go-out-you

מִמִּצְרָיִם׃ 10 כִּי־ תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ[b] מַשַּׁאת מְאוּמָה לֹא־
from-Egypt you-make-a-loan with-neighbor-of-you loan anything not

תָּבֹא אֶל־ בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ׃ 11 בַּחוּץ תַּעֲמֹד
you-shall-go to house-of-him to-take-a-pledge pledge-of-him at-the-outside you-shall-stand

וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה נֹשֶׁה בּוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־ הָעֲבוֹט
the-pledge — to-you he-shall-bring-out with-him lending you whom and-the-man

הַחוּצָה׃ 12 וְאִם־ אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ׃
the-outside-DIR and-if man poor he not you-shall-sleep in-pledge-of-him

13 הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־ הָעֲבוֹט כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ
the-sun as-to-go the-pledge — to-him you-shall-restore to-restore

וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ וּבֵרַכְךָ וּלְךָ תִּהְיֶה
so-that-he-may-lie-down in-cloak-of-him and-he-may-bless-you and-to-you she-shall-be

צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 14 לֹא־ תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי
righteousness before Yahweh God-of-you not you-shall-oppress hired-one poor

וְאֶבְיוֹן מֵאַחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ[b] אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ
and-needy from-brothers-of-you or from-sojourner-of-you who in-land-of-you

בִּשְׁעָרֶיךָ׃ 15 בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־ תָבוֹא עָלָיו
in-gates-of-you in-day-of-him you-shall-give wage-of-him and-not she-goes on-him

הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת־ נַפְשׁוֹ וְלֹא־
so-that-not life-of-him — lifting-up he and-to-him he poor for the-sun

יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־ יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃ 16 לֹא־
not sin against-you and-he-is Yahweh to against-you he-cries

יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־ בָּנִים וּבָנִים לֹא־
not and-children children because-of fathers they-shall-be-put-to-death

יוּמְתוּ עַל־ אָבוֹת אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ׃
they-shall-be-put-to-death for-sin-of-him man fathers because-of they-shall-be-put-to-death

17 לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא תַחֲבֹל
you-shall-take-as-pledge and-not orphan sojourner justice-of you-shall-twist not

בֶּגֶד אַלְמָנָה׃ 18 וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם
in-Egypt you-were slave that but-you-shall-remember widow garment-of

וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם עַל־ כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
commanding-you I thus upon from-there God-of-you Yahweh and-he-redeemed-you

לַעֲשׂוֹת אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 19 כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְּשָׂדֶךָ
in-field-of-you harvest-of-you you-reap when the-this the-thing — to-do

8 "Take care, in a case of leprous[1] disease, to be very careful to do according to all that the Levitical priests shall direct you. As I commanded them, so you shall be careful to do. 9 Remember what the LORD your God did to Miriam on the way as you came out of Egypt.

10 "When you make your neighbor a loan of any sort, you shall not go into his house to collect his pledge. 11 You shall stand outside, and the man to whom you make the loan shall bring the pledge out to you. 12 And if he is a poor man, you shall not sleep in his pledge. 13 You shall restore to him the pledge as the sun sets, that he may sleep in his cloak and bless you. And it shall be righteousness for you before the LORD your God.

14 "You shall not oppress a hired worker who is poor and needy, whether he is one of your brothers or one of the sojourners who are in your land within your towns. 15 You shall give him his wages on the same day, before the sun sets (for he is poor and counts on it), lest he cry against you to the LORD, and you be guilty of sin.

16 "Fathers shall not be put to death because of their children, nor shall children be put to death because of their fathers. Each one shall be put to death for his own sin.

17 "You shall not pervert the justice due to the sojourner or to the fatherless, or take a widow's garment in pledge, 18 but you shall remember that you were a slave in Egypt and the LORD your God redeemed you from there; therefore I command you to do this.

19 "When you reap your harvest

[1] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13

24:8 a a variant reading, a Hebrew manuscript, Samaritan Pentateuch, Septuagint, לְ
24: 10 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ברעך
24:14 b Samaritan Pentateuch manuscripts, Septuagint, Targum Pseudo-Jonathan, plural

וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ לַגֵּר
for-the-sojourner to-take-him you-shall-return not in-the-field sheaf and-you-forget

לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh he-may-bless-you so-that he-shall-be and-for-the-widow for-the-orphan

בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ: 20 כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ לֹא
not olive-tree-of-you you-beat-the-fruit-off-of when hands-of-you work-of in-all-of

תְפָאֵר אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
and-for-the-widow for-the-orphan for-the-sojourner after-you you-shall-search-through

יִהְיֶה: 21 כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ
after-you you-shall-glean not vineyard-of-you you-gather-grapes when he-shall-be

לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה: 22 וְזָכַרְתָּ כִּי־
that and-you-shall-remember he-shall-be and-for-the-widow for-the-orphan for-the-sojourner

עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־
— to-do commanding-you I thus upon Egypt in-land-of you-were slave

הַדָּבָר הַזֶּה:
the-this the-thing

25 1 כִּי־ יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וְנִגְּשׁוּ אֶל־ הַמִּשְׁפָּט
the-court to and-they-draw-near men between dispute he-is if

וּשְׁפָטוּם וְהִצְדִּיקוּ אֶת־ הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־
— and-they-declare-guilty the-righteous — and-they-declare-right and-they-judge-them

הָרָשָׁע: 2 וְהָיָה אִם־ בֶּן הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ
and-he-shall-make-lie-him the-guilty-one to-strike son-of if then-he-will-be the-guilty

הַשֹּׁפֵט כְּדֵי לְפָנָיו וְהִכָּהוּ
according-to-necessity-of *to-presence-of-him* and-he-shall-strike-him the-one-judging

רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר: 3 אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ לֹא יֹסִיף פֶּן־ יֹסִיף
he-adds lest he-shall-add not he-may-strike-him forty in-number offense-of-him

לְהַכֹּתוֹ עַל־ אֵלֶּה מַכָּה רַבָּה וְנִקְלָה אָחִיךָ
brother-of-you and-he-is-degraded many blow these together-with to-beat-him

לְעֵינֶיךָ: 4 לֹא־ תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ: 5 כִּי־ יֵשְׁבוּ
they-dwell if when-to-thresh-him ox you-shall-muzzle not to-eyes-of-you

אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אַחַד מֵהֶם וּבֵן אֵין־ לוֹ לֹא
not for-him there-is-not and-son from-them one and-he-dies together brothers

תִהְיֶה אֵשֶׁת־ הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר
strange to-man the-outside-DIR the-one-being-dead wife-of she-shall-be

יְבָמָהּ יָבֹא עָלֶיהָ וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה
husband's-brother-of-her he-shall-go-in to-her and-he-shall-take-her to-him for-wife

וְיִבְּמָהּ: 6 וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר
and-he-shall-perform-duty-of-husband's-brother-her and-he-will-be the-firstborn that

תֵּלֵד יָקוּם עַל־ שֵׁם אָחִיו הַמֵּת וְלֹא־
she-bears he-shall-stand upon name-of brother-of-him the-one-being-dead so-that-not

יִמָּחֶה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל: 7 וְאִם־ לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ לָקַחַת
he-is-blotted-out name-of-him from-Israel and-if not he-delights-in the-man to-take

in your field and forget a sheaf in the field, you shall not go back to get it. It shall be for the sojourner, the fatherless, and the widow, that the LORD your God may bless you in all the work of your hands. 20 When you beat your olive trees, you shall not go over them again. It shall be for the sojourner, the fatherless, and the widow. 21 When you gather the grapes of your vineyard, you shall not strip it afterward. It shall be for the sojourner, the fatherless, and the widow. 22 You shall remember that you were a slave in the land of Egypt; therefore I command you to do this.

25 "If there is a dispute between men and they come into court and the judges decide between them, acquitting the innocent and condemning the guilty, 2 then if the guilty man deserves to be beaten, the judge shall cause him to lie down and be beaten in his presence with a number of stripes in proportion to his offense. 3 Forty stripes may be given him, but not more, lest, if one should go on to beat him with more stripes than these, your brother be degraded in your sight.

4 "You shall not muzzle an ox when it is treading out the grain.

Laws Concerning Levirate Marriage

5 "If brothers dwell together, and one of them dies and has no son, the wife of the dead man shall not be married outside the family to a stranger. Her husband's brother shall go in to her and take her as his wife and perform the duty of a husband's brother to her. 6 And the first son whom she bears shall succeed to the name of his dead brother, that his name may not be blotted out of Israel. 7 And if the man does not wish to take his

אֶת־ יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָה֩ יְבִמְתּוֹ — אֶל־ הַשַּׁעְרָה
to the-gate–DIR brother's-wife–of–him then–she–shall–go–up brother's-wife–of–him —

יְבָמִי
to–perform–duty–of–husband's–brother–me

הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה֙ מֵאֵ֣ין[a] יְבָמִי
the-elder-ones and–she–shall–say he–refuses

לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל לֹ֥א אָבָ֖ה
to–make–stand for–brother–of–him name in–Israel not he–is–willing

יַבְּמִֽי׃ 8 וְקָרְא֤וּ־ לוֹ֙ זִקְנֵי־
to–perform–duty–of–husband's–brother–me then–they–shall–call for–him elder–ones–of

עִירוֹ֙ וְדִבְּר֤וּ אֵלָיו֙ וְעָמַ֣ד וְאָמַ֔ר לֹ֥א חָפַ֖צְתִּי
city–of–him and–they–shall–speak to–him and–he–stands and–he–says not I–delight–in

לְקַחְתָּֽהּ׃ 9 וְנִגְּשָׁ֣ה יְבִמְתּוֹ֩ אֵלָיו֙ לְעֵינֵ֣י הַזְּקֵנִ֔ים
to–take–her then–she–shall–approach brother's-wife–of–him to–him to–eyes–of the-elder-ones

וְחָלְצָ֤ה נַעֲלוֹ֙ מֵעַ֣ל רַגְלוֹ֔ וְיָרְקָ֥ה בְּפָנָ֖יו
and–she–shall–pull–off sandal–of–him from–on foot–of–him and–she–shall–spit *in–face–of–him*

אֲשֶׁר֙ לֹא֙ לְאִ֣ישׁ כֹּ֔ה יֵעָשֶׂ֖ה לְאִישׁ֑ וְעָנְתָ֣ה וְאָמְרָ֔ה
who not to–the–man thus he–shall–be–done and–she–shall–say and–she–shall–answer

בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ שְׁמוֹ֙ וְנִקְרָ֣א 10 בֵּ֔ית אָחִ֖יו׃ יִבְנֶ֥ה אֶת־
in–Israel name–of–him and–he–shall–be–called brother–of–him house–of — he–builds

אִישׁ יַחְדָּ֖ו אֲנָשִׁ֣ים יִנָּצ֑וּ כִּֽי־ 11 הַנָּעַ֔ל׃ חֲלֻ֣וץ בֵּ֔ית
man together men they–fight when the-sandal being–pulled–off–of house–of

אִשָּׁ֔ה אֶת־ לְהַצִּ֥יל הָאֶחָ֖ד אֵ֣שֶׁת וְקָרְבָ֥ה וְאָחִֽיו׃
husband–of–her — to–rescue the–one wife–of and–she–comes–near and–brother–of–him

מַכֵּ֥הוּ מִיַּ֖ד וְשָׁלְחָ֣ה יָדָ֑הּ וְהֶחֱזִיקָ֖ה
one–striking–him from–hand–of and–she–stretches–out hand–of–her and–she–seizes

בְּמְבֻשָׁ֔יו׃ עָלֶ֖יהָ וְקָצַ֣תָּה 12 כַּפָּ֑הּ אֶת־ תָּח֥וֹס לֹ֖א
on–genitals–of–him then–you–shall–cut–off hand–of–her — she–shall–take–pity not

עֵינֶֽךָ׃ 13 לֹא־ יִהְיֶ֥ה לְךָ֖ בְּכִיסְךָ֑ אֶ֥בֶן וָאָ֖בֶן גְּדוֹלָֽה
eye–of–you he–shall–be not to–you in–bag–of–you stone and–stone large

וּקְטַנָּֽה׃ 14 לֹא־ יִהְיֶ֥ה לְךָ֖ בְּבֵיתְךָ֑ אֵיפָ֥ה וְאֵיפָ֖ה גְּדוֹלָֽה
and–small he–shall–be not to–you in–house–of–you ephah and–ephah large

וּקְטַנָּֽה׃ 15 אֶ֥בֶן שְׁלֵמָ֖ה וָצֶ֑דֶק יִהְיֶה־ לָ֣ךְ אֵיפָ֥ה שְׁלֵמָ֖ה וָצֶ֑דֶק
and–small stone–weight whole and–fair he–shall–be to–you ephah whole and–fair

אֲשֶׁר־ הָאֲדָמָ֔ה עַל֙ יָמֶ֣יךָ יַאֲרִיכוּ֙ לְמַ֣עַן
that the-land on days–of–you they–may–make–long so–that

יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לָ֖ךְ׃ 16 כִּ֣י תוֹעֲבַ֤ת יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ כָּל־
all–of *God–of–you* Yahweh abomination–of for to–you giving *God–of–you* Yahweh

עָשָׂ֖ה אֵ֣לֶּה כָּל עֹ֥שֵׂה עָוֶ֑ל׃ 17 זָכ֗וֹר אֵ֚ת אֲשֶׁר־ עָשָׂ֣ה לְךָ֔
to–you he–did what — remember iniquity doing–of all–of these doing–of

בַּדָּֽרֶךְ׃ בְּצֵאתְכֶ֖ם מִמִּצְרָ֑יִם׃ 18 אֲשֶׁ֣ר קָרְךָ֔ בַּדָּ֖רֶךְ
on-the-way he–met–you that from–Egypt when–to–go–out–you on-the-way Amalek

וְיָגֵֽעַ וְאַתָּ֖ה עָיֵ֑ף וְאַחֲרֶ֖יךָ[a] הַנֶּחֱשָׁלִ֔ים כָּל־ בְּךָ֥ וַיְזַנֵּֽב
and–weary faint and–you behind–you the-ones-lagging all–of on–you and–he–attacked

brother's wife, then his brother's wife shall go up to the gate to the elders and say, 'My husband's brother refuses to perpetuate his brother's name in Israel; he will not perform the duty of a husband's brother to me.' 8 Then the elders of his city shall call him and speak to him, and if he persists, saying, 'I do not wish to take her,' 9 then his brother's wife shall go up to him in the presence of the elders and pull his sandal off his foot and spit in his face. And she shall answer and say, 'So shall it be done to the man who does not build up his brother's house.' 10 And the name of his house[1] shall be called in Israel, 'The house of him who had his sandal pulled off.'

Miscellaneous Laws

11 "When men fight with one another and the wife of the one draws near to rescue her husband from the hand of him who is beating him and puts out her hand and seizes him by the private parts, 12 then you shall cut off her hand. Your eye shall have no pity.

13 "You shall not have in your bag two kinds of weights, a large and a small. 14 You shall not have in your house two kinds of measures, a large and a small. 15 A full and fair[2] weight you shall have, a full and fair measure you shall have, that your days may be long in the land that the LORD your God is giving you. 16 For all who do such things, all who act dishonestly, are an abomination to the LORD your God.

17 "Remember what Amalek did to you on the way as you came out of Egypt, 18 how he attacked you on the way when you were faint and weary, and cut off your tail, those who were

[1] Hebrew *its name* [2] Or *just*, or *righteous*; twice in this verse

25:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מֵאֵן
25:18 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אַחַ֫רְ

lagging behind you, and he did not fear God. 19 Therefore when the LORD your God has given you rest from all your enemies around you, in the land that the LORD your God is giving you for an inheritance to possess, you shall blot out the memory of Amalek from under heaven; you shall not forget.

Offerings of Firstfruits and Tithes

26 "When you come into the land that the LORD your God is giving you for an inheritance and have taken possession of it and live in it, 2 you shall take some of the first of all the fruit of the ground, which you harvest from your land that the LORD your God is giving you, and you shall put it in a basket, and you shall go to the place that the LORD your God will choose, to make his name to dwell there. 3 And you shall go to the priest who is in office at that time and say to him, 'I declare today to the LORD your God that I have come into the land that the LORD swore to our fathers to give us.' 4 Then the priest shall take the basket from your hand and set it down before the altar of the LORD your God.

5 "And you shall make response before the LORD your God, 'A wandering Aramean was my father. And he went down into Egypt and sojourned there, few in number, and there he became a nation, great, mighty, and populous. 6 And the Egyptians treated us harshly and humiliated us and laid on us hard labor. 7 Then we cried to the LORD, the God of our fathers, and the LORD heard our voice and saw our affliction, our toil, and our oppression. 8 And the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand and an outstretched arm, with great deeds of terror,[1] with signs and wonders. 9 And

[1] Hebrew *with great terror*

26:8 a–a Septuagint, plural

וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים׃ 19 וְהָיָה בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׀
God-of-you Yahweh when-to-give-rest therefore-he-will-be *God* he-feared and-not

לְךָ מִכָּל־ אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה־
Yahweh that in-the-land from-around ones-being-hostile-to-you from-all-of to-you

אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה אֶת־
— you-shall-blot-out to-possess-her inheritance to-you giving *God-of-you*

זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא תִשְׁכָּח׃
you-shall-forget not *the-heaven* from-under Amalek remembrance-of

26 1 וְהָיָה כִּי־ תָבוֹא אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
giving *God-of-you* Yahweh that the-land to you-come-in when and-he-will-be

לְךָ נַחֲלָה וְיָרַשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ׃
in-her and-you-live and-you-have-taken-possession-of-her inheritance to-you

2 וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית׀ כָּל־ פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תָּבִיא
you-bring-in which the-ground fruit-of all-of from-firstfruit-of then-you-shall-take

מֵאַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא
in-the-basket and-you-shall-put to-you giving *God-of-you* Yahweh that from-land-of-you

וְהָלַכְתָּ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן
to-make-dwell *God-of-you* Yahweh he-will-choose that the-place to and-you-shall-go

שְׁמוֹ שָׁם׃ 3 וּבָאתָ אֶל־ הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם
the-those in-the-days he-is who the-priest to and-you-shall-go there name-of-him

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־ בָאתִי אֶל־
into I-have-come that *God-of-you* to-Yahweh the-day I-declare to-him and-you-shall-say

הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵינוּ לָתֵת לָנוּ׃ 4 וְלָקַח
then-he-shall-take to-us to-give to-fathers-of-us Yahweh he-swore that the-land

הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה
Yahweh altar-of before and-he-shall-place-him from-hand-of-you the-basket the-priest

אֱלֹהֶיךָ׃ 5 וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי
Aramean *God-of-you* Yahweh before and-you-shall-say and-you-shall-answer *God-of-you*

אֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי
with-people-of there and-he-sojourned Egypt-DIR and-he-went-down father-of-me wandering

מְעָט וַיְהִי־ שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרָב׃ 6 וַיָּרֵעוּ
and-they-treated-badly and-numerous mighty great to-nation there and-he-was few

אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה׃
hard labor on-us and-they-put and-they-oppressed-us the-Egyptians —us

7 וַנִּצְעַק אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־ קֹלֵנוּ
voice-of-us — Yahweh and-he-heard fathers-of-us *God-of* Yahweh to then-we-cried

וַיַּרְא אֶת־ עָנְיֵנוּ וְאֶת־ עֲמָלֵנוּ וְאֶת־ לַחֲצֵנוּ׃
oppression-of-us and— toil-of-us and— affliction-of-us — and-he-saw

8 וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ
and-with-arm strong with-hand from-Egypt Yahweh and-he-brought-out-us

נְטוּיָה וּבְמֹרָא [a] גָּדֹל [a] וּבְאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים׃
being-outstretched and-with-terror great and-with-signs and-with-wonders

9 וַיְבִאֵנוּ אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֶּן־ לָנוּ אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land — to-us and-he-gave the-this the-place to and-he-brought-us

אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: 10 וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת־ רֵאשִׁית פְּרִי
fruit-of firstfruit-of — I-bring behold and-now and-honey milk flowing-of land

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ נָתַתָּה לִי יְהוָה וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before and-you-shall-make-rest-him Yahweh to-me you-gave which the-ground

אֱלֹהֶיךָ: יְהוָה לִפְנֵי וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh before and-you-shall-bow-down-in-worship *God-of-you*

11 וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־ הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־ לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh to-you he-has-given that the-good in-all-of and-you-shall-rejoice

וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ:
in-midst-of-you who and-the-sojourner and-the-Levite you and-to-house-of-you

12 כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת־ כָּל־ מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה
in-the-year produce-of-you tithe-of all-of — to-give-a-tenth you-have-finished when

הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר
to-the-sojourner to-the-Levite and-you-have-given the-tithe year-of the-third

לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ:
and-they-may-be-filled within-gates-of-you so-that-they-may-eat and-to-the-widow to-the-orphan

13 וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־
from the-sacred-thing I-have-removed *God-of-you* Yahweh before then-you-shall-say

הַבַּיִת וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם
to-the-orphan and-to-the-sojourner to-the-Levite I-have-given-him and-also the-house

וְלָאַלְמָנָה כְּכָל־ מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי
you-have-commanded-me that commandment-of-you according-to-all-of and-to-the-widow

לֹא־ עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וְלֹא שָׁכֵחְתִּי: 14 לֹא־
not I-have-forgotten and-not from-commandments-of-you I-have-transgressed not

אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־ בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ
from-him I-have-removed and-not from-him during-mourning-of-me I-have-eaten

בְּטָמֵא וְלֹא־ נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל
on-voice-of I-have-obeyed to-one-being-dead from-him I-have-given and-not during-unclean

יְהוָה אֱלֹהָי עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי:
you-have-commanded-me that according-to-all-of I-have-done *God-of-me* Yahweh

15 הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־ הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־
— and-bless *the-heaven* from holiness-of-you from-habitation-of look-down

עַמְּךָ אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְאֶת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר
as to-us you-have-given that the-ground and— Israel — people-of-you

נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: 16 הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה
Yahweh the-this the-day and-honey milk flowing-of land to-fathers-of-us you-swore

אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִים
the-rules and— the-these the-statutes — to-do commanding-you *God-of-you*

וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־ לְבָבְךָ וּבְכָל־
and-with-all-of heart-of-you with-all-of —them and-you-shall-do and-you-shall-be-careful

he brought us into this place and gave us this land, a land flowing with milk and honey. 10 And behold, now I bring the first of the fruit of the ground, which you, O LORD, have given me.' And you shall set it down before the LORD your God and worship before the LORD your God. 11 And you shall rejoice in all the good that the LORD your God has given to you and to your house, you, and the Levite, and the sojourner who is among you.

12 "When you have finished paying all the tithe of your produce in the third year, which is the year of tithing, giving it to the Levite, the sojourner, the fatherless, and the widow, so that they may eat within your towns and be filled, 13 then you shall say before the LORD your God, 'I have removed the sacred portion out of my house, and moreover, I have given it to the Levite, the sojourner, the fatherless, and the widow, according to all your commandment that you have commanded me. I have not transgressed any of your commandments, nor have I forgotten them. 14 I have not eaten of the tithe while I was mourning, or removed any of it while I was unclean, or offered any of it to the dead. I have obeyed the voice of the LORD my God. I have done according to all that you have commanded me. 15 Look down from your holy habitation, from heaven, and bless your people Israel and the ground that you have given us, as you swore to our fathers, a land flowing with milk and honey.'

16 "This day the LORD your God commands you to do these statutes and rules. You shall therefore be careful to do them with all your heart and

with all your soul. 17 You have declared today that the LORD is your God, and that you will walk in his ways, and keep his statutes and his commandments and his rules, and will obey his voice. 18 And the LORD has declared today that you are a people for his treasured possession, as he has promised you, and that you are to keep all his commandments, 19 and that he will set you in praise and in fame and in honor high above all nations that he has made, and that you shall be a people holy to the LORD your God, as he promised."

The Altar on Mount Ebal

27 Now Moses and the elders of Israel commanded the people, saying, "Keep the whole commandment that I command you today. 2 And on the day you cross over the Jordan to the land that the LORD your God is giving you, you shall set up large stones and plaster them with plaster. 3 And you shall write on them all the words of this law, when you cross over to enter the land that the LORD your God is giving you, a land flowing with milk and honey, as the LORD, the God of your fathers, has promised you. 4 And when you have crossed over the Jordan, you shall set up these stones, concerning which I command you today, on Mount Ebal, and you shall plaster them with plaster. 5 And there you shall build an altar to the LORD your God, an altar of stones. You shall wield no iron tool on them; 6 you shall build an altar to the LORD your God of uncut[1] stones. And you shall offer burnt offerings on it to the LORD your God, 7 and you shall

[1] Hebrew *whole*

נַפְשֶׁךָ׃ 17 אֶת־ יְהוָה הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים
soul-of-you — Yahweh you-have-declared the-day to-be to-you *for-God*

וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו
and-to-walk in-ways-of-him and-to-keep statutes-of-him

וּמִצְוֹתָיו
and-commandments-of-him

וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ׃ 18 וַיהוָה הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם
and-rules-of-him and-to-obey on-voice-of-him and-Yahweh he-has-declared-of-you the-day

לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־ לָךְ וְלִשְׁמֹר
and-to-keep to-him to-be for-people treasured-possession as he-has-spoken to-you

כָּל־ מִצְוֹתָיו׃ 19 וּלְתִתְךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
all-of commandments-of-him and-to-set-you high above all-of the-nations that

עָשָׂה לְתִהלָּה וּלְשֵׁם וּלְתִפְאָרֶת וְלִהְיֹתְךָ עַם־ קָדֹשׁ
holy people and-to-be-you and-as-to-honor and-as-to-name as-to-praise he-has-made

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר׃
he-spoke as *God-of-you* to-Yahweh

27 1 וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ הָעָם לֵאמֹר
to-say the-people — Israel and-elder-ones-of Moses now-he-commanded

שָׁמֹר אֶת־ כָּל־ הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃
the-day —you commanding I that the-commandment all-of — to-keep

2 וְהָיָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת־ הַיַּרְדֵּן אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
that the-land to the-Jordan — you-cross-over that on-the-day and-he-will-be

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וַהֲקֵמֹתָ לְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
large stones for-you that-you-shall-set-up to-you giving *God-of-you* Yahweh

וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד׃ 3 וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן אֶת־ כָּל־
all-of — on-them and-you-shall-write with-the-lime —them and-you-shall-paint-with-lime

דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעָבְרֶךָ לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל־
to you-may-enter that in-order when-to-cross-over-you the-this the-law words-of

הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ | נֹתֵן לְךָ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ
and-honey milk flowing-of land to-you giving *God-of-you* Yahweh that the-land

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי־ אֲבֹתֶיךָ לָךְ׃ 4 וְהָיָה
and-he-will-be to-you fathers-of-you *God-of* Yahweh he-has-spoken as

בְּעָבְרְכֶם אֶת־ הַיַּרְדֵּן תָּקִימוּ אֶת־ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה
the-these the-stones — you-shall-set-up the-Jordan — when-to-cross-over-you

אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהַר עֵיבָל
Ebal on-Mountain-of the-day —you commanding I that

וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד׃ 5 וּבָנִיתָ שָׁם מִזְבַּח
altar there and-you-shall-build with-the-lime —them and-you-shall-paint-with-lime

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִזְבַּח אֲבָנִים לֹא־ תָנִיף עֲלֵיהֶם
on-them you-shall-move-back-and-forth not stones altar-of *God-of-you* to-Yahweh

בַּרְזֶל׃ 6 אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־ מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh altar-of — you-shall-build *whole* stones iron-tool

וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
God-of-you to-Yahweh burnt-offerings on-him and-you-shall-make-go-up

7 וְזָבַחְתָּ֣ שְׁלָמִים֮ וְאָכַלְתָּ֣ שָׁם֒ וְשָׂמַחְתָּ֗ לִפְנֵי֙
before and-you-shall-rejoice there and-you-shall-eat peace-offerings and-you-shall-sacrifice

יְהוָ֣ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ 8 וְכָתַבְתָּ֣ עַל־ הָאֲבָנִים֮ אֵת֒ כָּל־ דִּבְרֵי֙ הַתּוֹרָ֣ה
the-law words-of all-of — the-stones on and-you-shall-write *God-of-you* Yahweh

הַזֹּ֔את בַּאֵ֖ר הֵיטֵֽב׃ 9 וַיְדַבֵּ֣ר מֹשֶׁ֔ה וְהַכֹּהֲנִ֕ים הַלְוִיִּ֖ם אֶל
to the-Levites and-the-priests Moses then-he-spoke to-do-well to-explain the-this

כָּל־ יִשְׂרָאֵ֑ל לֵאמֹ֣ר הַסְכֵּ֤ת | וּשְׁמַע֙ יִשְׂרָאֵ֔ל הַיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה נִהְיֵ֥יתָ
you-have-been the-this the-day Israel and-hear keep-silent to-say Israel all-of

לְעָ֖ם לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ 10 וְשָׁמַעְתָּ֣ בְּקוֹל֮ יְהוָה֒ אֱלֹהֶ֔יךָ
God-of-you Yahweh on-voice-of therefore-you-shall-obey *God-of-you* for-Yahweh to-people

וְעָשִׂ֣יתָ אֶת־ מִצְוֹתָ֗ו וְאֶת־ חֻקָּ֛יו אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י
I that statutes-of-him and— commandment-of-him — and-you-shall-do

מְצַוְּךָ֥ הַיּֽוֹם׃ 11 וַיְצַ֥ו מֹשֶׁ֛ה אֶת־ הָעָ֖ם בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא
the-that on-the-day the-people — Moses and-he-charged the-day commanding-you

לֵאמֹֽר׃ 12 אֵ֚לֶּה יַעַמְד֣וּ לְבָרֵ֔ךְ אֶת־ הָעָ֖ם עַל־ הַ֣ר גְּרִזִ֑ים
Gerizim Mountain-of on the-people — to-bless they-shall-stand these to-say

בְּעָבְרְכֶ֖ם אֶת־ הַיַּרְדֵּ֑ן שִׁמְעוֹן֙ וְלֵוִ֔י וִיהוּדָ֖ה וְיִשָּׂשכָֽר
and-Issachar and-Judah and-Levi Simeon the-Jordan — when-to-cross-over-you

וְיוֹסֵ֖ף וּבִנְיָמִֽן׃ 13 וְאֵ֚לֶּה יַעַמְד֣וּ עַל־ הַקְּלָלָ֔ה בְּהַ֖ר
on-Mountain-of the-curse on they-shall-stand and-these and-Benjamin and-Joseph

עֵיבָ֑ל רְאוּבֵ֥ן גָּ֛ד וְאָשֵׁ֖ר וּזְבוּלֻ֥ן דָּ֖ן וְנַפְתָּלִֽי׃ 14 וְעָנ֥וּ
and-they-shall-answer and-Naphtali Dan and-Zebulun and-Asher Gad Reuben Ebal

הַלְוִיִּ֖ם וְאָמְר֣וּ אֶל־ כָּל־ אִ֥ישׁ יִשְׂרָאֵ֖ל קוֹל֥ רָֽם׃
being-raised voice Israel man-of each-of to and-they-shall-say the-Levites

15 אָר֗וּר הָאִישׁ֮ אֲשֶׁ֣ר יַעֲשֶׂה֒ פֶּ֤סֶל וּמַסֵּכָה֙ תּוֹעֲבַ֣ת יְהוָ֔ה
Yahweh abomination-of or-cast-image carved-image he-makes who the-man being-cursed

מַעֲשֵׂ֖ה יְדֵ֣י חָרָ֑שׁ וְשָׂ֣ם בַּסָּ֔תֶר וְעָנ֥וּ כָל־ הָעָ֖ם
the-people all-of and-they-shall-answer in-the-secret and-he-sets craftsman hands-of work-of

וְאָמְר֖וּ אָמֵֽן׃ 16 אָר֕וּר מַקְלֶ֥ה אָבִ֖יו וְאִמּ֑וֹ
or-mother-of-him father-of-him one-dishonoring being-cursed amen and-they-shall-say

וְאָמַ֖ר כָּל־ הָעָ֥ם אָמֵֽן׃ 17 אָר֕וּר מַסִּ֖יג גְּב֣וּל
landmark-of one-moving being-cursed amen the-people all-of and-he-shall-say

רֵעֵ֑הוּ וְאָמַ֖ר כָּל־ הָעָ֥ם אָמֵֽן׃ 18 אָר֕וּר מַשְׁגֶּ֖ה
one-misleading being-cursed amen the-people all-of and-he-shall-say neighbor-of-him

עִוֵּ֥ר בַּדָּ֖רֶךְ וְאָמַ֣ר כָּל־ הָעָ֥ם אָמֵֽן׃ 19 אָר֕וּר
being-cursed amen the-people all-of and-he-shall-say on-the-road blind-person

מַטֵּ֥ה מִשְׁפַּ֖ט גֵּ֣ר־ יָת֑וֹם וְאַלְמָנָ֔ה וְאָמַ֖ר כָּל־ הָעָֽם
the-people all-of and-he-shall-say and-widow orphan sojourner justice-of one-perverting

אָמֵֽן׃ 20 אָר֕וּר שֹׁכֵ֖ב עִם־ אֵ֣שֶׁת אָבִ֑יו כִּ֣י גִלָּ֔ה
he-has-uncovered because father-of-him wife-of with one-lying being-cursed amen

וְאָמַ֖ר כָּל־ הָעָ֥ם אָמֵֽן׃ 21 אָר֕וּר שֹׁכֵ֖ב עִם־
being-cursed amen the-people all-of and-he-shall-say father-of-him edge-of-cloth-of

sacrifice peace offerings and shall eat there, and you shall rejoice before the LORD your God. 8 And you shall write on the stones all the words of this law very plainly."

Curses from Mount Ebal

9 Then Moses and the Levitical priests said to all Israel, "Keep silence and hear, O Israel: this day you have become the people of the LORD your God. 10 You shall therefore obey the voice of the LORD your God, keeping his commandments and his statutes, which I command you today."

11 That day Moses charged the people, saying, 12 "When you have crossed over the Jordan, these shall stand on Mount Gerizim to bless the people: Simeon, Levi, Judah, Issachar, Joseph, and Benjamin. 13 And these shall stand on Mount Ebal for the curse: Reuben, Gad, Asher, Zebulun, Dan, and Naphtali. 14 And the Levites shall declare to all the men of Israel in a loud voice:

15 " 'Cursed be the man who makes a carved or cast metal image, an abomination to the LORD, a thing made by the hands of a craftsman, and sets it up in secret.' And all the people shall answer and say, 'Amen.'

16 " 'Cursed be anyone who dishonors his father or his mother.' And all the people shall say, 'Amen.'

17 " 'Cursed be anyone who moves his neighbor's landmark.' And all the people shall say, 'Amen.'

18 " 'Cursed be anyone who misleads a blind man on the road.' And all the people shall say, 'Amen.'

19 " 'Cursed be anyone who perverts the justice due to the sojourner, the fatherless, and the widow.' And all the people shall say, 'Amen.'

20 " 'Cursed be anyone who lies with his father's wife, because he has uncovered his father's nakedness.'[1] And all the people shall say, 'Amen.'

[1] Hebrew *uncovered his father's skirt*

שֹׁכֵב עִם־ כָּל־ בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־ הָעָם אָמֵן: 22 אָרוּר
one-lying with any-of animal and-he-shall-say all-of the-people amen being-cursed

שֹׁכֵב עִם־ אֲחֹתוֹ בַּת־ אָבִיו אוֹ בַת־ אִמּוֹ
one-lying with sister-of-him daughter-of father-of-him or daughter-of mother-of-him

וְאָמַר כָּל־ הָעָם אָמֵן: 23 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־
and-he-shall-say all-of the-people amen being-cursed one-lying with

חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־ הָעָם אָמֵן: 24 אָרוּר
mother-in-law-of-him and-he-shall-say all-of the-people amen being-cursed

מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר וְאָמַר כָּל־ הָעָם אָמֵן:
one-striking-of neighbor-of-him in-the-secret and-he-shall-say all-of the-people amen

25 אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם נָקִי וְאָמַר כָּל־
being-cursed one-taking bribe to-strike person blood innocent and-he-shall-say all-of

הָעָם אָמֵן: 26 אָרוּר אֲשֶׁר לֹא־ יָקִים אֶת־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־
the-people amen being-cursed who not he-confirms — words-of the-law

הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם וְאָמַר כָּל־ הָעָם אָמֵן:
the-this to-do —them and-he-shall-say all-of the-people amen

28 1 וְהָיָה אִם־ שָׁמֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
and-he-will-be if you-obey to-obey on-voice-of Yahweh *God-of-you* to-be-careful

לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
to-do — all-of commandments-of-him that I commanding-you the-day

וּנְתָנְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־ גּוֹיֵי הָאָרֶץ:
then-he-will-set-you Yahweh *God-of-you* high above all-of nations-of the-earth

2 וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־ הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגֻךָ כִּי
and-they-shall-come upon-you all-of the-blessings the-these and-they-shall-overtake-you if

תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 3 בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר
you-obey on-voice-of Yahweh *God-of-you* being-blessed you in-the-city

וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה: 4 בָּרוּךְ פְּרִי־ בִטְנְךָ וּפְרִי
and-being-blessed you in-the-field being-blessed fruit-of womb-of-you and-fruit-of

אַדְמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת
ground-of-you and-fruit-of cattle-of-you what-drops-of herds-of-you and-young-animals-of

צֹאנֶךָ: 5 בָּרוּךְ טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ: 6 בָּרוּךְ אַתָּה
flock-of-you being-blessed basket-of-you and-kneading-trough-of-you being-blessed you

בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ: 7 יִתֵּן יְהוָה
when-to-come-in-you and-being-blessed you when-to-go-out-you he-will-give Yahweh

אֶת־ אֹיְבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ נִגָּפִים לִפָּנֶיךָ
— ones-being-hostile-to-you the-ones-rising against-you *being-defeated* before-you

בְּדֶרֶךְ אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ
on-way one they-shall-come-out to-you and-on-seven ways they-shall-flee

לְפָנֶיךָ: 8 יְצַו יְהוָה אִתְּךָ אֶת־ הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ
before-you he-will-command Yahweh with-you — the-blessing in-barns-of-you

וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־
and-in-every-of undertaking-of hand-of-you and-he-will-bless-you in-the-land that

21 "'Cursed be anyone who lies with any kind of animal.' And all the people shall say, 'Amen.'

22 "'Cursed be anyone who lies with his sister, whether the daughter of his father or the daughter of his mother.' And all the people shall say, 'Amen.'

23 "'Cursed be anyone who lies with his mother-in-law.' And all the people shall say, 'Amen.'

24 "'Cursed be anyone who strikes down his neighbor in secret.' And all the people shall say, 'Amen.'

25 "'Cursed be anyone who takes a bribe to shed innocent blood.' And all the people shall say, 'Amen.'

26 "'Cursed be anyone who does not confirm the words of this law by doing them.' And all the people shall say, 'Amen.'

Blessings for Obedience

28 "And if you faithfully obey the voice of the LORD your God, being careful to do all his commandments that I command you today, the LORD your God will set you high above all the nations of the earth. 2 And all these blessings shall come upon you and overtake you, if you obey the voice of the LORD your God. 3 Blessed shall you be in the city, and blessed shall you be in the field. 4 Blessed shall be the fruit of your womb and the fruit of your ground and the fruit of your cattle, the increase of your herds and the young of your flock. 5 Blessed shall be your basket and your kneading bowl. 6 Blessed shall you be when you come in, and blessed shall you be when you go out.

7 "The LORD will cause your enemies who rise against you to be defeated before you. They shall come out against you one way and flee before you seven ways. 8 The LORD will command the blessing on you in your barns and in all that you undertake. And he will bless you in the land that

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ 9 יְקִימְךָ יְהוָה לוֹ לְעָם
for-people to-him Yahweh he-will-establish-you to-you giving *God-of-you* Yahweh

קָדוֹשׁ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ כִּי תִשְׁמֹר אֶת־ מִצְוֹת יְהוָה
Yahweh commandments-of — you-keep if to-you he-has-sworn as holy

אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכָיו׃ 10 וְרָאוּ כָּל־ עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי
that the-earth peoples-of all-of and-they-shall-see in-ways-of-him and-you-walk *God-of-you*

מִמֶּךָּ׃ וְיִרְאוּ עָלֶיךָ נִקְרָא יְהוָה שֵׁם
from-you and-they-shall-be-afraid on-you he-is-called Yahweh name-of

וְהוֹתִרְךָ 11 וּבִפְרִי בִטְנְךָ בִּפְרִי לְטוֹבָה יְהוָה
and-he-will-make-abound-you and-in-fruit-of womb-of-you in-fruit-of for-prosperity Yahweh

בְּהֵמְתֶּךָ [c] וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
Yahweh he-swore that the-land on ground-of-you and-in-fruit-of livestock-of-you

לַאֲבֹתֶיךָ לָתֵת לָךְ׃ 12 יִפְתַּח יְהוָה | לְךָ אֶת־ אוֹצָרוֹ
treasury-of-him — to-you Yahweh he-shall-open to-you to-give to-fathers-of-you

הַטּוֹב אֶת־ הַשָּׁמַיִם לָתֵת מְטַר־ אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֵת
— and-to-bless in-time-of-him land-of-you rain-of to-give the-heavens — the-good

כָּל־ מַעֲשֵׂה יָדֶךָ [c] וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא
not but-you *many* nations and-you-shall-lend hand-of-you work-of all-of

תִלְוֶה׃ 13 וּנְתָנְךָ יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ
and-you-shall-be for-tail and-not for-head Yahweh and-he-shall-place-you you-shall-borrow

רַק לְמַעְלָה וְלֹא תִהְיֶה לְמָטָּה כִּי־ תִשְׁמַע אֶל־ מִצְוֹת |
commandments-of to you-obey if to-below you-shall-be and-not to-above-DIR only

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת׃
and-to-do to-be-careful the-day commanding-you I which *God-of-you* Yahweh

14 וְלֹא תָסוּר מִכָּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
—you commanding I that the-words from-all-of you-turn-aside and-not

הַיּוֹם יָמִין וּשְׂמֹאול לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם׃
to-serve-them *other* gods after to-go or-left-side right-side the-day

15 וְהָיָה אִם־ לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
to-be-careful *God-of-you* Yahweh on-voice-of you-will-obey not if but-he-will-be

לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי
I which and-statutes-of-him commandments-of-him all-of — to-do

מְצַוְּךָ הַיּוֹם וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־ הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה
the-these the-curses all-of upon-you then-they-shall-come the-day commanding-you

וְהִשִּׂיגוּךָ׃ אָרוּר 16 אַתָּה בָּעִיר וְאָרוּר אַתָּה
you and-being-cursed in-the-city you being-cursed and-they-shall-overtake-you

בַּשָּׂדֶה׃ אָרוּר 17 טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃ 18 אָרוּר פְּרִי־
in-the-field being-cursed basket-of-you and-kneading-trough-of-you being-cursed fruit-of

בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת
womb-of-you and-fruit-of ground-of-you what-drops-of herds-of-you and-young-animals-of

צֹאנֶךָ׃ אָרוּר 19 אַתָּה בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה
flock-of-you being-cursed you when-to-come-in-you and-being-cursed you

the LORD your God is giving you. 9 The LORD will establish you as a people holy to himself, as he has sworn to you, if you keep the commandments of the LORD your God and walk in his ways. 10 And all the peoples of the earth shall see that you are called by the name of the LORD, and they shall be afraid of you. 11 And the LORD will make you abound in prosperity, in the fruit of your womb and in the fruit of your livestock and in the fruit of your ground, within the land that the LORD swore to your fathers to give you. 12 The LORD will open to you his good treasury, the heavens, to give the rain to your land in its season and to bless all the work of your hands. And you shall lend to many nations, but you shall not borrow. 13 And the LORD will make you the head and not the tail, and you shall only go up and not down, if you obey the commandments of the LORD your God, which I command you today, being careful to do them, 14 and if you do not turn aside from any of the words that I command you today, to the right hand or to the left, to go after other gods to serve them.

Curses for Disobedience

15 "But if you will not obey the voice of the LORD your God or be careful to do all his commandments and his statutes that I command you today, then all these curses shall come upon you and overtake you. 16 Cursed shall you be in the city, and cursed shall you be in the field. 17 Cursed shall be your basket and your kneading bowl. 18 Cursed shall be the fruit of your womb and the fruit of your ground, the increase of your herds and the young of your flock. 19 Cursed shall you be when you come in, and cursed shall you be

28:11 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בהמ׳
28:12 c many Hebrew manuscripts, Hebrew fragment from Cairo Geniza, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, ידיך

when you go out.

20 "The LORD will send on you curses, confusion, and frustration in all that you undertake to do, until you are destroyed and perish quickly on account of the evil of your deeds, because you have forsaken me. 21 The LORD will make the pestilence stick to you until he has consumed you off the land that you are entering to take possession of it. 22 The LORD will strike you with wasting disease and with fever, inflammation and fiery heat, and with drought[1] and with blight and with mildew. They shall pursue you until you perish. 23 And the heavens over your head shall be bronze, and the earth under you shall be iron. 24 The LORD will make the rain of your land powder. From heaven dust shall come down on you until you are destroyed.

25 "The LORD will cause you to be defeated before your enemies. You shall go out one way against them and flee seven ways before them. And you shall be a horror to all the kingdoms of the earth. 26 And your dead body shall be food for all birds of the air and for the beasts of the earth, and there shall be no one to frighten them away. 27 The LORD will strike you with the boils of Egypt, and with tumors and scabs and itch, of which you cannot be healed. 28 The LORD will strike you with madness and blindness and confusion of mind, 29 and you shall grope at noonday, as the blind grope in darkness, and you shall not prosper in your ways.[2] And you shall be only oppressed and robbed continually, and there shall be no one to help you.

[1] Or *sword* [2] Or *shall not succeed in finding your ways*

בְּצֵאתֶךָ׃ 20 יְשַׁלַּח יְהוָה | בְּךָ אֶת־ הַמְּאֵרָה אֶת־ הַמְּהוּמָה
the-confusion — the-curse — on–you Yahweh he-will-send when-to-go-out–you

וְאֶת־ הַמִּגְעָרֶת בְּכָל־ מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד
until you-do that hand-of–you undertaking-of in-all-of the-reproach and—

הִשָּׁמְדְךָ וְעַד־ אֲבָדְךָ מַהֵר מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֶיךָ
deeds-of–you evilness-of because-of quickly to-perish–you and-until to-be-destroyed–you

אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי׃ 21 יַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ אֶת־ הַדָּבֶר עַד
until the-plague — on–you Yahweh he-will-make-stick you-have-forsaken–me because

כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ אַתָּה בָא־ שָׁמָּה
there–DIR entering you that the-land from-on —you to-finish–him

לְרִשְׁתָּהּ׃ 22 יַכְּכָה יְהוָה בַּשַּׁחֶפֶת
with-the-wasting-disease Yahweh he-will-strike–you to-take-possession-of–her

וּבַקַּדַּחַת וּבַדַּלֶּקֶת וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב [b]
and-with-the-drought and-with-the-scorching-heat and-with-the-inflammation and-with-the-fever

וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּרְדָפוּךָ עַד אָבְדֶךָ׃
to-perish–you until and-they-shall-pursue–you and-with-the-mildew and-with-the-blight

23 וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־ רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־
that and-the-earth bronze heads-of–you over that heavens-of–you and-they-shall-be

תַּחְתֶּיךָ בַּרְזֶל׃ 24 יִתֵּן יְהוָה אֶת־ מְטַר אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר מִן־
from and-sand dust land-of–you rain-of — Yahweh he-will-give iron under–you

הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ׃ 25 יִתֶּנְךָ יְהוָה |
Yahweh he-shall-give–you to-be-destroyed–you until on–you he-shall-come-down *the-heaven*

נֶגֶף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו
to-him you-shall-go-out one on-way ones-being-hostile-to–you before being-defeated

וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים תָּנוּס לְפָנָיו וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה לְכֹל
to-all-of for-thing-of-horror and-you-shall-be before–him you-will-flee ways and-in-seven

מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃ 26 וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ לְמַאֲכָל לְכָל־ עוֹף
birds-of for-all-of for-food dead-body-of–you and-she-shall-be the-earth kingdoms-of

הַשָּׁמַיִם וְלִבְהֵמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃
one-bringing-fear and-there-shall-not-be the-earth and-to-beast-of the-heavens

27 יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין מִצְרַיִם וּבָעְפֹלִים
and-with–the-boils Egypt with-inflamed-spot-of Yahweh he-shall-strike–you

וּבַגָּרָב וּבֶחָרֶס אֲשֶׁר לֹא־ תוּכַל לְהֵרָפֵא׃
to-heal he-is-able not which and-with-the-skin-rash and-with-the-scab

28 יַכְּכָה יְהוָה בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן וּבְתִמְהוֹן לֵבָב׃
heart and-with-confusion-of and-with-blindness with-madness Yahweh he-shall-strike–you

29 וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה
in-the-darkness the-blind he-gropes as at-the-noonday groping and-you-shall-be

וְלֹא תַצְלִיחַ אֶת־ דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ עָשׁוּק
being-oppressed only and-you-shall-be ways-of–you — you-shall-be-successful and-not

וְגָזוּל כָּל־ הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃ 30 אִשָּׁה
wife one-rescuing and-there-shall-not-be the-days all-of and-being-robbed

28:22 b Vulgate, *et aestu* = הַרֶב
28:27 ק וּבַטְּחֹרִים

תְּאָרֵשׂ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגָּלֶנָּה בַּיִת תִּבְנֶה וְלֹא־
but-not you-shall-build house he-shall-ravish-her another but-man you-shall-become-engaged-to

תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ׃
you-shall-put-into-use-her and-not you-shall-plant vineyard in-him you-shall-dwell

31 שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ
donkey-of-you from-him you-shall-eat but-not to-eyes-of-you being-slaughtered ox-of-you

גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנְךָ נְתֻנוֹת
being-given sheep-of-you to-you he-shall-be-restored but-not from-before-you being-seized

לְאֹיְבֶיךָ וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃ 32 לְךָ בָּנֶיךָ
sons-of-you one-rescuing to-you but-there-shall-not-be to-ones-being-hostile-to-you

וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְכָלוֹת
and-failing looking and-eyes-of-you another to-people being-given and-daughters-of-you

אֲלֵיהֶם כָּל־ הַיּוֹם וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ׃ 33 פְּרִי אַדְמָתְךָ
land-of-you fruit-of hand-of-you to-power-of but-there-will-not-be the-day all-of to-them

וְכָל־ יְגִיעֲךָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא־ יָדָעְתָּ וְהָיִיתָ
and-you-shall-be you-have-known not that nation he-shall-eat labor-of-you and-all-of

רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ כָּל־ הַיָּמִים׃ 34 וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע
being-made-mad so-that-you-are the-days all-of and-being-crushed being-oppressed only

מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ 35 יַכְּךָ יְהוָה בִּשְׁחִין
with-boils Yahweh he-will-strike-you you-see that eyes-of-you from-sight-of

רָע עַל־ הַבִּרְכַּיִם וְעַל־ הַשֹּׁקַיִם אֲשֶׁר לֹא־ תוּכַל לְהֵרָפֵא
to-heal you-are-able not which the-legs and-on the-knees on severe

מִכַּף רַגְלְךָ וְעַד קָדְקֳדֶךָ׃ 36 יוֹלֵךְ יְהוָה אֹתְךָ וְאֶת־
and— —you Yahweh he-will-bring crown-of-you and-to foot-of-you from-sole-of

מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ אֶל־ גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־ יָדַעְתָּ
you-have-known not that nation to over-you you-set-up whom king-of-you

אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וָאָבֶן׃
and-stone wood other gods there and-you-shall-serve or-fathers-of-you you

37 וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר־
where the-peoples among-all-of and-to-byword to-proverb to-horror and-you-shall-be

יְנַהֲגֶךָ יְהוָה שָּׁמָּה׃ 38 זֶרַע רַב תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמְעַט
but-little the-field you-shall-bring-out much seed there-DIR Yahweh he-will-lead-you

תֶּאֱסֹף כִּי יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה׃ 39 כְּרָמִים תִּטַּע
you-shall-plant vineyards the-locust he-shall-consume-him for you-shall-gather

וְעָבַדְתָּ וְיַיִן לֹא־ תִשְׁתֶּה וְלֹא תֶאֱגֹר כִּי
for you-shall-gather and-not you-shall-drink not but-wine and-you-shall-work

תֹּאכְלֵנּוּ הַתֹּלָעַת׃ 40 זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ בְּכֹל־ גְּבוּלֶךָ
territory-of-you in-all-of to-you they-shall-be olive-trees the-worm she-shall-eat-him

וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ׃ 41 בָּנִים
sons olive-of-you he-shall-drop-off for you-shall-anoint-self not but-oil

וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־ יִהְיוּ לָךְ כִּי יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי׃
in-the-captivity they-shall-go for to-you they-shall-be but-not you-shall-father and-daughters

30 You shall betroth a wife, but another man shall ravish her. You shall build a house, but you shall not dwell in it. You shall plant a vineyard, but you shall not enjoy its fruit. 31 Your ox shall be slaughtered before your eyes, but you shall not eat any of it. Your donkey shall be seized before your face, but shall not be restored to you. Your sheep shall be given to your enemies, but there shall be no one to help you. 32 Your sons and your daughters shall be given to another people, while your eyes look on and fail with longing for them all day long, but you shall be helpless. 33 A nation that you have not known shall eat up the fruit of your ground and of all your labors, and you shall be only oppressed and crushed continually, 34 so that you are driven mad by the sights that your eyes see. 35 The LORD will strike you on the knees and on the legs with grievous boils of which you cannot be healed, from the sole of your foot to the crown of your head.

36 "The LORD will bring you and your king whom you set over you to a nation that neither you nor your fathers have known. And there you shall serve other gods of wood and stone. 37 And you shall become a horror, a proverb, and a byword among all the peoples where the LORD will lead you away. 38 You shall carry much seed into the field and shall gather in little, for the locust shall consume it. 39 You shall plant vineyards and dress them, but you shall neither drink of the wine nor gather the grapes, for the worm shall eat them. 40 You shall have olive trees throughout all your territory, but you shall not anoint yourself with the oil, for your olives shall drop off. 41 You shall father sons and daughters, but they shall not be yours, for they shall go into captivity. 42 The

28:30 יִשְׁכָּבֶנָּה ק

cricket[1] shall possess all your trees and the fruit of your ground. 43 The sojourner who is among you shall rise higher and higher above you, and you shall come down lower and lower. 44 He shall lend to you, and you shall not lend to him. He shall be the head, and you shall be the tail.

45 "All these curses shall come upon you and pursue you and overtake you till you are destroyed, because you did not obey the voice of the LORD your God, to keep his commandments and his statutes that he commanded you. 46 They shall be a sign and a wonder against you and your offspring forever. 47 Because you did not serve the LORD your God with joyfulness and gladness of heart, because of the abundance of all things, 48 therefore you shall serve your enemies whom the LORD will send against you, in hunger and thirst, in nakedness, and lacking everything. And he will put a yoke of iron on your neck until he has destroyed you. 49 The LORD will bring a nation against you from far away, from the end of the earth, swooping down like the eagle, a nation whose language you do not understand, 50 a hard-faced nation who shall not respect the old or show mercy to the young. 51 It shall eat the offspring of your cattle and the fruit of your ground, until you are destroyed; it also shall not leave you grain, wine, or oil, the increase of your herds or the young of your flock, until they have caused you to perish.

52 "They shall besiege you in all your towns, until your high and fortified walls, in which you trusted, come down throughout all your land.

[1] Identity uncertain

42 כָּל־ עֵצְךָ֖ וּפְרִ֣י אַדְמָתֶ֑ךָ יְיָרֵ֖שׁ הַצְּלָצַ֥ל׃ 43 הַגֵּר֙
all-of tree-of-you and-fruit-of ground-of-you he-shall-possess the-cricket the-sojourner

אֲשֶׁ֣ר בְּקִרְבֶּ֔ךָ יַעֲלֶ֥ה עָלֶ֖יךָ מַ֣עְלָה מַּ֑עְלָה
that in-midst-of-you he-shall-go-up over-you above-DIR above-DIR

וְאַתָּ֖ה תֵּרֵ֥ד מַּ֖טָּה מַּ֑טָּה׃ 44 הֽוּא֙ יַלְוְךָ֔
and-you you-shall-come-down below below he he-shall-lend-to-you

וְאַתָּ֖ה לֹ֣א תַלְוֶ֑נּוּ הֽוּא֙ יִהְיֶ֣ה לְרֹ֔אשׁ וְאַתָּ֖ה תִּהְיֶ֥ה לְזָנָֽב׃
and-you not you-shall-lend-to-him he he-shall-be for-head and-you you-shall-be for-tail

45 וּבָ֣אוּ֮ עָלֶ֣יךָ֒ כָּל־ הַקְּלָלֹ֣ות הָאֵ֗לֶּה וּרְדָפ֙וּךָ֙
and-they-shall-come over-you all-of the-curses the-these and-they-shall-pursue-you

וְהִשִּׂיג֣וּךָ֔ עַ֚ד הִשָּׁמְדֶ֔ךָ כִּי־ לֹ֣א שָׁמַ֔עְתָּ בְּקֹ֖ול
and-they-shall-overtake-you until to-be-destroyed-you because not you-obeyed on-voice-of

יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לִשְׁמֹ֗ר מִצְוֹתָ֛יו וְחֻקֹּתָ֖יו אֲשֶׁ֥ר
Yahweh *God-of-you* to-keep commandments-of-him and-statutes-of-him that

צִוָּֽךְ׃ 46 וְהָי֤וּ בְךָ֙ לְאֹ֣ות וּלְמוֹפֵ֔ת
he-commanded-you and-they-shall-be against-you for-sign and-for-wonder

וּבְזַרְעֲךָ֖ עַד־ עוֹלָֽם׃ 47 תַּ֗חַת אֲשֶׁ֤ר לֹא־ עָבַ֙דְתָּ֙ אֶת־
and-among-seed-of-you unto eternity in-place-of that not you-served —

יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בְּשִׂמְחָ֖ה וּבְטֹ֣וב לֵבָ֑ב מֵרֹ֖ב כֹּֽל׃
Yahweh *God-of-you* with-joyfulness and-with-gladness-of heart from-abundance-of all

48 וְעָבַדְתָּ֞ אֶת־ אֹיְבֶ֣יךָ אֲשֶׁ֤ר יְשַׁלְּחֶ֙נּוּ֙ יְהוָ֔ה
— therefore-you-shall-serve ones-being-hostile-to-you whom he-will-send-them Yahweh

בָּ֑ךְ בְּרָעָ֥ב וּבְצָמָ֖א וּבְעֵירֹ֣ם וּבְחֹ֣סֶר כֹּ֔ל
against-you in-hunger and-in-thirst and-in-nakedness and-in-lack-of everything

וְנָתַ֤ן עֹל֙ בַּרְזֶ֔ל עַל־ צַוָּארֶ֖ךָ עַ֣ד הִשְׁמִידֹ֑ו אֹתָֽךְ׃
and-he-shall-put yoke-of iron on neck-of-you until to-destroy-him —you

49 יִשָּׂ֨א יְהוָ֤ה עָלֶ֙יךָ֙ גֹּ֣וי מֵרָחֹ֔וק מִקְצֵ֖ה הָאָ֑רֶץ כַּאֲשֶׁ֥ר
he-will-raise-up Yahweh against-you nation from-far from-end-of the-earth as

יִדְאֶ֖ה הַנָּ֑שֶׁר גֹּ֥וי אֲשֶׁר֙ לֹא־ תִשְׁמַ֣ע לְשֹׁנֹ֔ו׃ 50 גֹּ֥וי עַז־
he-swoops the-eagle who nation not you-hear language-of-him strong-of nation

פָּנִ֗ים אֲשֶׁ֤ר לֹא־ יִשָּׂא֙ פָּנִ֣ים לְזָקֵ֔ן וְנַ֖עַר לֹ֥א יָחֹֽן׃
who not he-lifts-up *face* to-old and-youth not he-shows-mercy

51 וְאָכַ֞ל פְּרִ֣י בְהֶמְתְּךָ֗ וּפְרִי־ אַדְמָתְךָ֙ עַ֣ד הִשָּׁמְדֶ֔ךָ
and-he-shall-eat fruit-of cattle-of-you and-fruit-of ground-of-you until to-be-destroyed-you

אֲשֶׁ֣ר לֹא־ יַשְׁאִ֤יר לְךָ֙ דָּגָ֣ן תִּירֹ֔ושׁ וְיִצְהָ֖ר שְׁגַ֣ר
who not he-will-let-remain for-you grain wine or-olive-oil what-drops-of

אֲלָפֶ֑יךָ וְעַשְׁתְּרֹ֖ת צֹאנֶ֥ךָ עַ֛ד הַאֲבִידֹ֥ו אֹתָֽךְ׃
herds-of-you or-young-animals-of flock-of-you until to-cause-to-perish-him —you

52 וְהֵצַ֤ר לְךָ֙ בְּכָל־ שְׁעָרֶ֔יךָ עַ֚ד רֶ֣דֶת חֹמֹתֶ֔יךָ
and-he-shall-compress to-you in-all-of gates-of-you until to-come-down walls-of-you

הַגְּבֹהֹ֣ות וְהַבְּצֻרֹ֔ות אֲשֶׁ֥ר אַתָּ֖ה בֹּטֵ֣חַ בָּהֶ֑ן בְּכָל־
the-high *and-the-fortified* which you trusting in-them in-all-of

אַרְצֶֽךָ׃
land-of-you

וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־ שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־ אַרְצְךָ אֲשֶׁר נָתַן
he-has-given that land-of-you in-all-of gates-of-you in-all-of to-you and-he-shall-compress

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃ 53וְאָכַלְתָּ פְּרִי־ בִטְנְךָ בְּשַׂר בָּנֶיךָ
sons-of-you flesh-of womb-of-you fruit-of and-you-shall-eat to-you *God-of-you* Yahweh

וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־ לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
and-in-distress in-siege *God-of-you* Yahweh to-you he-gave whom and-daughters-of-you

אֲשֶׁר־ יָצִיק לְךָ אֹיִבֶךָ׃ [c] 54הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ
among-you the-tender the-man one-being-hostile-to-you to-you he-shall-distress that

וְהֶעָנֹג מְאֹד תֵּרַע עֵינוֹ בְּאָחִיו וּבְאֵשֶׁת
and-against-wife-of against-brother-of-him eye-of-him she-shall-be-bad very and-the-delicate

חֵיקוֹ וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר׃ 55מִתֵּת |
away-from-to-give he-has-left that children-of-him and-against-remainder-of bosom-of-him

לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר בָּנָיו אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי הִשְׁאִיר־
he-has-left from-not he-is-eating that children-of-him from-flesh-of from-them to-one

לוֹ כָּל אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר
to-him anything which he-shall-distress to-you in-siege and-in-distress

אֹיִבֶךָ בְּכָל־ שְׁעָרֶיךָ׃ 56הָרַכָּה בְךָ וְהָעֲנֻגָּה
one-being-hostile-to-you in-all-of gates-of-you the-tender among-you and-the-delicate

אֲשֶׁר לֹא־ נִסְּתָה כַף־ רַגְלָהּ הָצֵג עַל־ הָאָרֶץ מֵהִתְעַנֵּג
from-to-be-delicate the-ground on to-set foot-of-her sole-of she-ventures not who

וּמֵרָךְ תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ
bosom-of-her against-husband-of eye-of-her she-shall-be-bad and-from-tenderness

וּבְבִנָּהּ [d] וּבְבִתָּהּ׃ 57וּבִשְׁלִיָּתָהּ
and-against-son-of-her and-against-daughter-of-her and-against-afterbirth-of-her

הַיּוֹצֵת | מִבֵּין רַגְלֶיהָ וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד
she-bears that and-against-children-of-her feet-of-her from-between the-one-coming-out

וּבְמָצוֹק בְּמָצוֹר בְּחָסֶר־ בַּסֵּתֶר כֹּל כִּי־ תֹאכְלֵם
and-in-distress in-siege in-the-secret everything on-lack-of she-will-eat-them because

אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃ 58אִם־ לֹא
not if in-gates-of-you one-being-hostile-to-you to-her he-shall-distress which

תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת הַכְּתוּבִים
the-ones-being-written the-this the-law words-of all-of — to-do you-are-careful

הַסֵּפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה אֶת־ הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא
and-the-one-being-feared the-one-being-glorious the-name — to-fear the-this in-the-book

מַכֹּתְךָ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 59וְהִפְלָא יְהוָה אֶת־
plagues-of-you with Yahweh then-he-shall-astound *God-of-you* Yahweh — the-this

וְאֶת מַכּוֹת זַרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֹלוֹת וְנֶאֱמָנוֹת וְחֳלָיִם רָעִים
fierce and-illnesses *and-lasting* *great* plagues seed-of-you plagues-of and—

וְנֶאֱמָנִים׃ 60וְהֵשִׁיב בְּךָ אֵת כָּל־ מַדְוֵה מִצְרַיִם אֲשֶׁר
which Egypt disease-of all-of — on-you and-he-shall-bring-back *and-lasting*

יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ׃ 61גַּם כָּל־ חֳלִי
you-were-afraid *from-presence-of-them* and-they-shall-cling on-you also every-of illness

And they shall besiege you in all your towns throughout all your land, which the LORD your God has given you. 53 And you shall eat the fruit of your womb, the flesh of your sons and daughters, whom the LORD your God has given you, in the siege and in the distress with which your enemies shall distress you. 54 The man who is the most tender and refined among you will begrudge food to his brother, to the wife he embraces,[1] and to the last of the children whom he has left, 55 so that he will not give to any of them any of the flesh of his children whom he is eating, because he has nothing else left, in the siege and in the distress with which your enemy shall distress you in all your towns. 56 The most tender and refined woman among you, who would not venture to set the sole of her foot on the ground because she is so delicate and tender, will begrudge to the husband she embraces,[2] to her son and to her daughter, 57 her afterbirth that comes out from between her feet and her children whom she bears, because lacking everything she will eat them secretly, in the siege and in the distress with which your enemy shall distress you in your towns.

58 "If you are not careful to do all the words of this law that are written in this book, that you may fear this glorious and awesome name, the LORD your God, 59 then the LORD will bring on you and your offspring extraordinary afflictions, afflictions severe and lasting, and sicknesses grievous and lasting. 60 And he will bring upon you again all the diseases of Egypt, of which you were afraid, and they shall cling to you. 61 Every

[1] Hebrew *the wife of his bosom* [2] Hebrew *the husband of her bosom*

28:53 c many Hebrew manuscripts, Hebrew fragment from Cairo Geniza, Samaritan Pentateuch, איביך ; Targum Pseudo-Jonathan, *sn'jkwn* = איביכם
28:56 d Samaritan Pentateuch, Septuagint manuscript, Vulgate, ב׳

sickness also and every affliction that is not recorded in the book of this law, the LORD will bring upon you, until you are destroyed. 62 Whereas you were as numerous as the stars of heaven, you shall be left few in number, because you did not obey the voice of the LORD your God. 63 And as the LORD took delight in doing you good and multiplying you, so the LORD will take delight in bringing ruin upon you and destroying you. And you shall be plucked off the land that you are entering to take possession of it.

64 "And the LORD will scatter you among all peoples, from one end of the earth to the other, and there you shall serve other gods of wood and stone, which neither you nor your fathers have known. 65 And among these nations you shall find no respite, and there shall be no resting place for the sole of your foot, but the LORD will give you there a trembling heart and failing eyes and a languishing soul. 66 Your life shall hang in doubt before you. Night and day you shall be in dread and have no assurance of your life. 67 In the morning you shall say, 'If only it were evening!' and at evening you shall say, 'If only it were morning!' because of the dread that your heart shall feel, and the sights that your eyes shall see. 68 And the LORD will bring you back in ships to Egypt, a journey that I promised that you should never make again; and there you shall offer yourselves for sale to your enemies as male and female slaves, but there will be no buyer."

The Covenant Renewed in Moab

29 [1] These are the words of the covenant that the LORD com-

[1] Ch 28:69 in Hebrew

וְכָל־ מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת
the-this the-law in-book-of being-written not that affliction and-every-of

יַעֲלֵם יְהוָה עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ׃ 62 וְנִשְׁאַרְתֶּם
and-you-shall-remain to-be-destroyed-you until upon-you Yahweh he-shall-bring-up-them

בִּמְתֵי מְעָט תַּחַת אֲשֶׁר הֱיִיתֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב
as-to-great-number *the-heaven* as-stars-of you-were that in-place-of few with-people-of

כִּי־ לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 63 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־
as and-he-will-be *God-of-you* Yahweh on-voice-of you-obeyed not because

שָׂשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם כֵּן
so —you and-to-multiply —you to-do-good over-you Yahweh he-rejoiced

יָשִׂישׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם
—you and-to-destroy —you to-make-perish over-you Yahweh he-will-rejoice

וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ אַתָּה בָא־ שָׁמָּה
there-DIR entering you that the-land from-on and-you-shall-be-plucked

לְרִשְׁתָּהּ׃ 64 וְהֵפִיצְךָ יְהוָה בְּכָל־ הָעַמִּים
the-peoples among-all-of Yahweh and-he-will-scatter-you to-take-possession-of-her

מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־ קְצֵה הָאָרֶץ וְעָבַדְתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
other gods there and-you-shall-serve the-earth end-of and-to the-earth from-end-of

אֲשֶׁר לֹא־ יְדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ עֵץ וָאָבֶן׃
and-stone wood and-fathers-of-you you you-have-known not which

65 וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ וְלֹא־ יִהְיֶה מָנוֹחַ
resting-place he-shall-be and-not you-shall-find-rest not the-these and-among-the-nations

לְכַף־ רַגְלֶךָ וְנָתַן יְהוָה לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז וְכִלְיוֹן
and-failure-of quivering heart there to-you Yahweh but-he-shall-give foot-of-you for-sole-of

עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ׃ 66 וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלָאִים לְךָ
to-you *hanging* *life-of-you* and-they-shall-be soul and-languishment-of eyes

מִנֶּגֶד וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם וְלֹא תַאֲמִין
you-shall-have-assurance and-not and-day night and-you-shall-tremble from-before

בְּחַיֶּיךָ׃ 67 בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־ יִתֵּן עֶרֶב וּבָעֶרֶב
and-in-the-evening evening he-would-give who you-shall-say in-the-morning *over-life-of-you*

תֹּאמַר מִי־ יִתֵּן בֹּקֶר מִפַּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר
which heart-of-you because-of-dread-of morning he-would-give who you-shall-say

תְּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
you-shall-see that eyes-of-you and-because-of-sight-of you-shall-dread

68 וְהֵשִׁיבְךָ יְהוָה | מִצְרַיִם בָּאֳנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
I-said that on-the-way in-ships Egypt Yahweh and-he-shall-bring-back-you

לְךָ לֹא־ תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם
there and-you-shall-sell-yourselves to-see-her again you-shall-do-again not to-you

לְאֹיְבֶיךָ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין
but-there-will-not-be and-for-female-slaves for-male-slaves to-ones-being-hostile-to-you

קֹנֶה׃ 69 אֵלֶּה דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-commanded that the-covenant words-of these one-buying

מֹשֶׁה לִכְרֹת אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְבַד הַבְּרִית
the-covenant besides Moab in-land-of Israel people-of with to-cut Moses

אֲשֶׁר־ כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב׃
at-Horeb with-them he-had-cut that

29 1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם
you-saw you to-them and-he-said Israel all-of to Moses and-he-called

אֵת כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה
to-Pharaoh Egypt in-land-of before-eyes-of-you Yahweh he-did that all-of —

וּלְכָל־ עֲבָדָיו וּלְכָל־ אַרְצוֹ׃ 2 הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר
that *the-great* the-trials land-of-him and-to-all-of servants-of-him and-to-all-of

רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים הָהֵם׃ 3 וְלֹא־ נָתַן
he-has-given but-not the-those *the-great* and-the-wonders the-signs eyes-of-you they-saw

יְהוָה לָכֶם לֵב לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ עַד הַיּוֹם
the-day to to-hear and-ears to-see and-eyes to-know heart to-you Yahweh

הַזֶּה׃ 4 וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא־
not in-the-wilderness year forty —you and-I-have-led the-this

בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם מֵעֲלֵיכֶם וְנַעַלְךָ לֹא־ בָלְתָה
she-has-worn-out not and-sandal-of-you from-on-you clothes-of-you they-have-worn-out

מֵעַל רַגְלֶךָ׃ 5 לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא
not or-strong-drink and-wine you-have-eaten not bread foot-of-you from-on

שְׁתִיתֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 6 וַתָּבֹאוּ אֶל־
to and-you-came *God-of-you* Yahweh I that you-may-know so-that you-have-drunk

הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ־ חֶשְׁבּוֹן וְעוֹג מֶלֶךְ־ הַבָּשָׁן
the-Bashan king-of and-Og Heshbon king-of Sihon and-he-came-out the-this the-place

לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה וַנַּכֵּם׃ 7 וַנִּקַּח אֶת־ אַרְצָם
land-of-them — and-we-took but-we-defeated-them to-the-battle to-oppose-you

וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
tribe-of and-to-half-of and-to-the-Gadites to-the-Reubenites for-inheritance and-we-gave-her

הַמְנַשִּׁי׃ 8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
the-this the-covenant words-of — therefore-you-are-to-keep the-Manassites

וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃
you-do that all-of — you-prosper so-that —them and-you-shall-do

9 אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם a
heads-of-you *God-of-you* Yahweh before all-of-you the-day *standing* you

שִׁבְטֵיכֶם a זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃
Israel man-of all-of and-ones-being-official-of-you elder-ones-of-you tribes-of-you

10 טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ
camp-of-you in-midst-of who and-sojourner-of-you wives-of-you little-one-of-you

מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ׃ 11 לְעָבְרְךָ
to-go-over-you *water-of-you* one-drawing to *wood-of-you* from-one-chopping-of

בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר יְהוָה
Yahweh which and-in-sworn-agreement-of-him *God-of-you* Yahweh in-covenant-of

manded Moses to make with the people of Israel in the land of Moab, besides the covenant that he had made with them at Horeb.

2 1 And Moses summoned all Israel and said to them: "You have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt, to Pharaoh and to all his servants and to all his land, 3 the great trials that your eyes saw, the signs, and those great wonders. 4 But to this day the LORD has not given you a heart to understand or eyes to see or ears to hear. 5 I have led you forty years in the wilderness. Your clothes have not worn out on you, and your sandals have not worn off your feet. 6 You have not eaten bread, and you have not drunk wine or strong drink, that you may know that I am the LORD your God. 7 And when you came to this place, Sihon the king of Heshbon and Og the king of Bashan came out against us to battle, but we defeated them. 8 We took their land and gave it for an inheritance to the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of the Manassites. 9 Therefore keep the words of this covenant and do them, that you may prosper[2] in all that you do.

10 "You are standing today all of you before the LORD your God: the heads of your tribes,[3] your elders, and your officers, all the men of Israel, 11 your little ones, your wives, and the sojourner who is in your camp, from the one who chops your wood to the one who draws your water, 12 so that you may enter into the sworn covenant of the LORD your God, which the LORD

[1] Ch 29:1 in Hebrew [2] Or *deal wisely*
[3] Septuagint, Syriac; Hebrew *your heads, your tribes*

29:9 a–a Syriac (Targum Pseudo-Jonathan), *rjšj šbtjkwn*; probably read רָאשֵׁי שׁ׳ (cf. Septuagint οἱ ἀρχίφυλοι ὑμῶν) or ר׳ שִׁפְטֵיכֶם

your God is making with you today,
13 that he may establish you today as
his people, and that he may be your
God, as he promised you, and as he
swore to your fathers, to Abraham,
to Isaac, and to Jacob. 14 It is not
with you alone that I am making this
sworn covenant, 15 but with whoever
is standing here with us today before
the LORD our God, and with whoever
is not here with us today.

16 "You know how we lived in the
land of Egypt, and how we came
through the midst of the nations
through which you passed. 17 And you
have seen their detestable things, their
idols of wood and stone, of silver and
gold, which were among them. 18 Be-
ware lest there be among you a man
or woman or clan or tribe whose heart
is turning away today from the LORD
our God to go and serve the gods of
those nations. Beware lest there be
among you a root bearing poisonous
and bitter fruit, 19 one who, when he
hears the words of this sworn cov-
enant, blesses himself in his heart,
saying, 'I shall be safe, though I walk
in the stubbornness of my heart.' This
will lead to the sweeping away of moist
and dry alike. 20 The LORD will not be
willing to forgive him, but rather the
anger of the LORD and his jealousy
will smoke against that man, and the
curses written in this book will settle
upon him, and the LORD will blot out
his name from under heaven. 21 And
the LORD will single him out from
all the tribes of Israel for calamity,
in accordance with all the curses of
the covenant written in this Book of
the Law. 22 And the next generation,

אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם׃ 12 לְמַעַן הָקִים־ אֹתְךָ הַיּוֹם׀ לוֹ
for-him the-day —you to-establish in-order the-day with-you cutting *God-of-you*

לְעָם וְהוּא יִהְיֶה־ לְךָ לֵאלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־ לָךְ וְכַאֲשֶׁר
and-as to-you he-spoke as *for-God* to-you he-may-be and-that for-people

נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ 13 וְלֹא אִתְּכֶם
with-you and-not and-to-Jacob to-Isaac to-Abraham to-fathers-of-you he-swore

לְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־ הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־ הָאָלָה
the-sworn-agreement and— the-this the-covenant — cutting I alone-you

הַזֹּאת׃ 14 כִּי אֶת־ אֲשֶׁר יֶשְׁנֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before the-day standing with-us here is-he who with but the-this

אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם׃ 15 כִּי־ אַתֶּם יְדַעְתֶּם
you-know you for the-day with-us here is-not-he who and-with *God-of-us*

אֵת אֲשֶׁר־ יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֵת אֲשֶׁר־ עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב
in-midst-of we-went-through that and— Egypt in-land-of we-lived that —

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם׃ 16 וַתִּרְאוּ אֶת־ שִׁקּוּצֵיהֶם
detestable-things-of-them — and-you-have-seen you-passed-through that the-nations

וְאֶת גִּלֻּלֵיהֶם עֵץ וָאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם׃ 17 פֶּן־ יֵשׁ
there-is lest with-them that and-gold silver and-stone wood idols-of-them and—

בָּכֶם אִישׁ אוֹ־ אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־ שֵׁבֶט אֲשֶׁר׀ לְבָבוֹ
heart-of-him who tribe or clan or woman or man among-you

פֹּנֶה הַיּוֹם מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד אֶת־ אֱלֹהֵי
gods-of — to-serve to-go *God-of-us* Yahweh from-with the-day turning-away

הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־ יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה׃
and-wormwood poison bearing-fruit root among-you there-is lest the-those the-nations

18 וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־ דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת
the-this the-sworn-agreement words-of — when-to-hear-him and-he-will-be

וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה־ לִּי כִּי
though to-me he-shall-be safety to-say in-heart-of-him and-he-blesses-himself

בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת הָרְוָה אֶת־ הַצְּמֵאָה׃
the-parched with the-well-watered to-destroy so I-walk heart-of-me in-stubbornness-of

19 לֹא־ יֹאבֶה יְהוָה סְלַח לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־
nose-of he-will-smoke then but —him to-forgive Yahweh he-will-be-willing not

יְהוָה וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ כָּל־
all-of on-him and-she-will-settle the-that against-the-man and-jealousy-of-him Yahweh

הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה וּמָחָה יְהוָה אֶת־
— Yahweh and-he-will-blot-out the-this in-the-book the-one-being-written the-curse

שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃ 20 וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה
for-calamity Yahweh and-he-will-separate-him *the-heaven* from-under name-of-him

מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה
the-one-being-written the-covenant curses-of according-to-all-of Israel tribes-of from-all-of

בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה׃ 21 וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם
children-of-you the-next the-generation and-he-will-say the-this the-Law in-Book-of

אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהַנֵּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ
from-land he-comes who and-the-foreign-one from-after-you they-rise-up who

רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־ מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־ תַּחֲלֻאֶיהָ
diseases-of-her and— the-that the-land afflictions-of — when-they-see distant

אֲשֶׁר־ חָלָה יְהוָה בָּהּ: 22 גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה כָּל־
all-of burned-place and-salt brimstone on-her Yahweh he-has-made-sick which

אַרְצָהּ לֹא תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ וְלֹא־ יַעֲלֶה בָהּ
on-her he-will-go-up and-not she-makes-sprout and-not she-is-sown not land-of-her

כָּל־ עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה וּצְבֹיִים אֲשֶׁר
which and-Zeboiim Admah and-Gomorrah Sodom like-overthrow-of vegetation any-of

הָפַךְ יְהוָה בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ: 23 וְאָמְרוּ כָּל־
all-of and-they-will-say and-in-wrath-of-him in-nose-of-him Yahweh he-overthrew

הַגּוֹיִם עַל־ מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת מֶה חֳרִי
heat-of what the-this to-the-land thus Yahweh he-has-done what on the-nations

הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה: 24 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־ בְּרִית
covenant-of — they-abandoned that on then-they-will-say the-this the-great the-nose

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם
—them when-to-bring-out-him with-them he-cut which fathers-of-them *God-of* Yahweh

מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: 25 וַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
other gods and-they-served and-they-went Egypt from-land-of

וַיִּשְׁתַּחֲווּ b לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־ יְדָעוּם
they-had-known-them not whom gods to-them and-they-bowed-down-in-worship

וְלֹא חָלַק לָהֶם: 26 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה
Yahweh nose-of therefore-he-became-hot to-them he-had-apportioned and-not

בָּאָרֶץ הַהִוא לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת־ כָּל־ הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה
the-one-being-written the-curse all-of — upon-her to-bring the-that against-the-land

בַּסֵּפֶר הַזֶּה: 27 וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף
in-nose land-of-them from-on Yahweh and-he-uprooted-them the-this in-the-book

וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַיַּשְׁלִכֵם אֶל־ אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם הַזֶּה:
the-this as-the-day another land into and-he-cast-them great and-in-wrath and-in-fury

28 הַנִּסְתָּרֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ
to-us but-the-ones-being-revealed *God-of-us* to-Yahweh the-ones-being-secret

וּלְבָנֵינוּ עַד־ עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
the-law words-of all-of — to-do eternity unto and-to-children-of-us

הַזֹּאת:
the-this

30 1 וְהָיָה כִּי־ יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה
the-blessing the-these the-things all-of upon-you they-come when and-he-will-be

וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־ לְבָבֶךָ
heart-of-you to and-you-bring-back before-you I-have-set which and-the-curse

בְּכָל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:
there-DIR *God-of-you* Yahweh he-has-thrust-out-you where the-nations among-all-of

your children who rise up after you, and the foreigner who comes from a far land, will say, when they see the afflictions of that land and the sicknesses with which the LORD has made it sick— 23 the whole land burned out with brimstone and salt, nothing sown and nothing growing, where no plant can sprout, an overthrow like that of Sodom and Gomorrah, Admah, and Zeboiim, which the LORD overthrew in his anger and wrath— 24 all the nations will say, 'Why has the LORD done thus to this land? What caused the heat of this great anger?' 25 Then people will say, 'It is because they abandoned the covenant of the LORD, the God of their fathers, which he made with them when he brought them out of the land of Egypt, 26 and went and served other gods and worshiped them, gods whom they had not known and whom he had not allotted to them. 27 Therefore the anger of the LORD was kindled against this land, bringing upon it all the curses written in this book, 28 and the LORD uprooted them from their land in anger and fury and great wrath, and cast them into another land, as they are this day.'

29 "The secret things belong to the LORD our God, but the things that are revealed belong to us and to our children forever, that we may do all the words of this law.

Repentance and Forgiveness

30 "And when all these things come upon you, the blessing and the curse, which I have set before you, and you call them to mind among all the nations where the LORD your God has driven you, 2 and return

29:22 וּצְבוֹיִם ק
29:25 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיּ —

to the LORD your God, you and your children, and obey his voice in all that I command you today, with all your heart and with all your soul, 3 then the LORD your God will restore your fortunes and have mercy on you, and he will gather you again from all the peoples where the LORD your God has scattered you. 4 If your outcasts are in the uttermost parts of heaven, from there the LORD your God will gather you, and from there he will take you. 5 And the LORD your God will bring you into the land that your fathers possessed, that you may possess it. And he will make you more prosperous and numerous than your fathers. 6 And the LORD your God will circumcise your heart and the heart of your offspring, so that you will love the LORD your God with all your heart and with all your soul, that you may live. 7 And the LORD your God will put all these curses on your foes and enemies who persecuted you. 8 And you shall again obey the voice of the LORD and keep all his commandments that I command you today. 9 The LORD your God will make you abundantly prosperous in all the work of your hand, in the fruit of your womb and in the fruit of your cattle and in the fruit of your ground. For the LORD will again take delight in prospering you, as he took delight in your fathers, 10 when you obey the voice of the LORD your God, to keep his commandments and his statutes that are written in this Book of the Law, when you turn to the LORD your God with all your heart and with all your soul.

2 וְשַׁבְתָּ֣ עַד־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ וְשָׁמַעְתָּ֙ בְּקֹל֔וֹ כְּכֹ֥ל
according-to-all on-voice-of-him and-you-obey *God-of-you* Yahweh to and-you-return

אֲשֶׁר־ אָנֹכִ֥י מְצַוְּךָ֖ הַיּ֑וֹם אַתָּ֣ה וּבָנֶ֔יךָ בְּכָל־ לְבָבְךָ֖
heart-of-you with-all-of and-children-of-you you the-day commanding-you I that

וּבְכָל־ נַפְשֶׁ֥ךָ: 3 וְשָׁ֣ב יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֶת־ שְׁבוּתְךָ֖
fortunes-of-you — *God-of-you* Yahweh then-he-will-restore soul-of-you and-with-all-of

וְרִחֲמֶ֑ךָ וְקִבֶּצְךָ֗ וְשָׁ֞ב מִכֹּל־ הָעַמִּ֛ים
the-peoples from-all-of and-he-will-gather-you and-he-will-do-again and-he-will-have-mercy-you

אֲשֶׁ֥ר הֱפִיצְךָ֖ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ שָׁ֣מָּה: 4 אִם־ יִהְיֶ֥ה
where he-has-scattered-you Yahweh *God-of-you* there-DIR if he-shall-be

נִדַּחֲךָ֖ בִּקְצֵ֣ה הַשָּׁמָ֑יִם מִשָּׁ֣ם יְקַבֶּצְךָ֗ יְהוָ֣ה
one-being-cast-out-you in-end-of the-heavens from-there he-will-gather-you Yahweh

אֱלֹהֶ֔יךָ וּמִשָּׁ֖ם יִקָּחֶֽךָ: 5 וֶהֱבִיאֲךָ֞ יְהוָ֣ה
God-of-you and-from-there he-will-take-you and-he-will-bring-you Yahweh

אֱלֹהֶ֗יךָ אֶל־ הָאָ֙רֶץ֙ אֲשֶׁר־ יָרְשׁ֣וּ אֲבֹתֶ֔יךָ וְיָרַשְׁתָּ֖הּ
that-you-will-possess-her fathers-of-you they-had-possessed that the-land to

וְהֵיטִבְךָ֖ וְהִרְבְּךָ֑ מֵאֲבֹתֶֽיךָ:
and-he-will-do-good-you and-he-will-make-numerous-you more-than-fathers-of-you

6 וּמָ֨ל יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֶת־ לְבָבְךָ֙ וְאֶת־ לְבַ֣ב
heart-of and— heart-of-you — *God-of-you* Yahweh and-he-will-circumcise

זַרְעֶ֔ךָ לְאַהֲבָ֛ה אֶת־ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ בְּכָל־ לְבָבְךָ֑
heart-of-you with-all-of *God-of-you* Yahweh — to-love seed-of-you

וּבְכָל־ נַפְשְׁךָ֖ לְמַ֥עַן חַיֶּֽיךָ: 7 וְנָתַ֣ן יְהוָ֣ה
God-of-you Yahweh and-he-will-put *life-of-you* that soul-of-you and-with-all-of

אֱלֹהֶ֔יךָ אֵ֚ת כָּל־ הָאָל֣וֹת הָאֵ֔לֶּה עַל־ אֹיְבֶ֖יךָ וְעַל־ שֹׂנְאֶ֑יךָ
ones-hating-of-you and-on ones-being-hostile-to-you on the-these the-curses all-of —

אֲשֶׁ֥ר רְדָפ֖וּךָ: 8 וְאַתָּ֣ה תָשׁ֔וּב וְשָׁמַעְתָּ֖ בְּקֹ֣ול יְהוָ֑ה
Yahweh on-voice-of and-you-will-obey you-will-return and-you they-persecuted-you who

וְעָשִׂ֖יתָ אֶת־ כָּל־ מִצְוֹתָ֑יו אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֥י מְצַוְּךָ֖
commanding-you I that commandments-of-him all-of — and-you-will-do

הַיּֽוֹם: 9 וְהוֹתִרְךָ֣ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ בְּכֹל֙ מַעֲשֵׂ֣ה
work-of in-all-of *God-of-you* Yahweh and-he-will-give-prosperity-you the-day

יָדֶ֔ךָ בְּפִרְיְךָ֖ וּבִפְרִ֣י בְהֶמְתְּךָ֑ וּבִפְרִ֣י בִטְנְךָ֗
and-in-fruit-of cattle-of-you and-in-fruit-of womb-of-you in-fruit-of hand-of-you

וּבִפְרִ֣י אַדְמָתְךָ֗ לְטֹובָ֔ה כִּֽי־ יָשׁ֥וּב יְהוָ֛ה לָשׂ֥וּשׂ עָלֶ֖יךָ
for-prosperity over-you to-rejoice Yahweh he-will-return for for-prosperity ground-of-you

לְטֹ֑וב כַּאֲשֶׁ֣ר שָׂ֔שׂ עַל־ אֲבֹתֶֽיךָ: 10 כִּֽי־ תִשְׁמַ֗ע
for-prosperity over he-rejoiced as when you-obey

בְּקֹ֛ול יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ לִשְׁמֹ֣ר מִצְוֹתָ֑יו וְחֻקֹּתָ֗יו
on-voice-of Yahweh *God-of-you* to-keep commandments-of-him and-statutes-of-him

הַכְּתוּבָ֞ה בְּסֵ֣פֶר הַתּוֹרָ֣ה הַזֶּ֔ה כִּֽי־ תָשׁ֥וּב אֶל־ יְהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ בְּכָל־
the-one-being-written in-Book-of the-Law the-this when you-turn to Yahweh *God-of-you* with-all-of

לְבָבְךָ וּבְכָל־ נַפְשֶׁךָ׃ 11 כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי
I which the-this the-commandment for soul-of-you and-with-all-of heart-of-you

מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא־ נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ וְלֹא רְחֹקָה הִוא׃
she far and-not beyond-you she being-difficult not the-day commanding-you

12 לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־ לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה
the-heaven-DIR for-us he-will-ascend who to-say she *in-the-heaven* not

וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃
so-that-we-may-do-her —her so-that-he-may-let-hear-us for-us that-he-might-take-her

13 וְלֹא־ מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲבָר־ לָּנוּ אֶל־
to for-us he-will-go-over who to-say she to-the-sea from-other-side-of and-not

עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ
—her that-he-will-let-hear-us for-us and-he-will-take-her the-sea other-side-of

וְנַעֲשֶׂנָּה׃ 14 כִּי־ קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ
in-mouth-of-you very the-word to-you near but so-that-we-may-do-her

וּבִלְבָבְךָ לַעֲשֹׂתוֹ׃ 15 רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־ הַחַיִּים
the-life — the-day before-you I-have-set see to-do-him and-in-heart-of-you

וְאֶת־ הַטּוֹב וְאֶת־ הַמָּוֶת וְאֶת־ הָרָע׃ 16 אֲשֶׁר[a] אָנֹכִי
commanding-you I that the-evil and— the-death and— the-good and—

מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר
and-to-keep in-ways-of-him to-walk *God-of-you* Yahweh — to-love the-day

מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחָיִיתָ
then-you-shall-live and-rules-of-him and-statutes-of-him commandments-of-him

וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־
where in-the-land *God-of-you* Yahweh and-he-will-bless-you and-you-will-multiply

אַתָּה בָא־ שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 17 וְאִם־ יִפְנֶה לְבָבְךָ
heart-of-you he-turns-away but-if to-take-possession-of-her there-DIR entering you

וְלֹא תִשְׁמָע וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים
to-gods and-you-bow-down-in-worship but-you-are-seduced-away you-will-hear and-not

אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם׃ 18 הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן
you-will-perish to-perish that the-day to-you I-declare and-you-serve-them *other*

לֹא־ תַאֲרִיכֻן יָמִים עַל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת־
— going-over you that the-land on days you-will-make-long not

הַיַּרְדֵּן לָבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 19 הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־
— the-day against-you I-call-as-a-witness to-possess-her there-DIR to-enter the-Jordan

הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה
the-blessing before-you I-have-set and-the-death *the-life* the-earth and— *the-heaven*

וְהַקְּלָלָה וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה
you you-may-live so-that *on-the-life* therefore-you-are-to-choose and-the-curse

וְזַרְעֶךָ׃ 20 לְאַהֲבָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ
on-voice-of-him to-obey *God-of-you* Yahweh — to-love and-seed-of-you

וּלְדָבְקָה־ בּוֹ כִּי הוּא חַיֶּיךָ וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל־
on to-dwell days-of-you and-length-of *life-of-you* he for on-him and-to-cling

The Choice of Life and Death

11 "For this commandment that I
command you today is not too hard
for you, neither is it far off. 12 It is not
in heaven, that you should say, 'Who
will ascend to heaven for us and bring
it to us, that we may hear it and do it?'
13 Neither is it beyond the sea, that you
should say, 'Who will go over the sea
for us and bring it to us, that we may
hear it and do it?' 14 But the word is
very near you. It is in your mouth and
in your heart, so that you can do it.

15 "See, I have set before you to-
day life and good, death and evil. 16 If
you obey the commandments of the
LORD your God[1] that I command
you today, by loving the LORD your
God, by walking in his ways, and by
keeping his commandments and his
statutes and his rules,[2] then you shall
live and multiply, and the LORD your
God will bless you in the land that
you are entering to take possession
of it. 17 But if your heart turns away,
and you will not hear, but are drawn
away to worship other gods and serve
them, 18 I declare to you today, that
you shall surely perish. You shall not
live long in the land that you are going
over the Jordan to enter and possess.
19 I call heaven and earth to witness
against you today, that I have set be-
fore you life and death, blessing and
curse. Therefore choose life, that you
and your offspring may live, 20 loving
the LORD your God, obeying his voice
and holding fast to him, for he is your
life and length of days, that you may

[1] Septuagint; Hebrew lacks *If you obey the commandments of the* LORD *your God* [2] Or *his just decrees*

30:16 a Septuagint (except one manuscript) inserts εἰσακούσῃς τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου = אִם תִּשְׁמַע אֶל מִצְוֹת יהוה אֱלֹהֶיךָ before

dwell in the land that the LORD swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them."

Joshua to Succeed Moses

31 So Moses continued to speak these words to all Israel. 2 And he said to them, "I am 120 years old today. I am no longer able to go out and come in. The LORD has said to me, 'You shall not go over this Jordan.' 3 The LORD your God himself will go over before you. He will destroy these nations before you, so that you shall dispossess them, and Joshua will go over at your head, as the LORD has spoken. 4 And the LORD will do to them as he did to Sihon and Og, the kings of the Amorites, and to their land, when he destroyed them. 5 And the LORD will give them over to you, and you shall do to them according to the whole commandment that I have commanded you. 6 Be strong and courageous. Do not fear or be in dread of them, for it is the LORD your God who goes with you. He will not leave you or forsake you."

7 Then Moses summoned Joshua and said to him in the sight of all Israel, "Be strong and courageous, for you shall go with this people into the land that the LORD has sworn to their fathers to give them, and you shall put them in possession of it. 8 It is the LORD who goes before you. He will be with you; he will not leave you or forsake you. Do not fear or be dismayed."

The Reading of the Law

9 Then Moses wrote this law and gave it to the priests, the sons of Levi, who carried the ark of the covenant of

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
and-to-Jacob to-Isaac to-Abraham to-fathers-of-you Yahweh he-swore that the-land

לָתֵת לָהֶם׃
to-them to-give

31 1 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
Israel all-of to the-these the-words — and-he-spoke Moses so-he-went

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אוּכַל
I-am-able not the-day I year and-twenty hundred son-of to-them and-he-said

עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיהוָה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־
— you-shall-go-over not to-me he-has-said and-Yahweh and-to-come-in to-go-out longer

הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ 3 יְהוָה | אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־
he before-you going-over he *God-of-you* Yahweh the-this the-Jordan

יַשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּם
so-that-you-shall-dispossess-them from-before-you the-these the-nations — he-will-destroy

יְהוֹשֻׁעַ b הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ 4 וְעָשָׂה
and-he-will-do Yahweh he-has-spoken as before-you going-over he Joshua

יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
the-Amorites kings-of and-to-Og to-Sihon he-did as to-them Yahweh

וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם׃ 5 וּנְתָנָם יְהוָה
Yahweh and-he-will-give-them —them he-destroyed which and-to-land-of-them

לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר
that the-commandment according-to-all-of to-them and-you-shall-do before-you

צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ 6 חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־
or-not fear-you not and-be-courageous be-strong —you I-have-commanded

תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ
the-one-going he *God-of-you* Yahweh for *from-presence-of-them* be-you-terrified

עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ׃ 7 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
Moses then-he-called he-will-forsake-you and-not he-will-leave-alone-you not with-you

לִיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק
for and-be-courageous be-strong Israel all-of to-eyes-of to-him and-he-said for-Joshua

וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
Yahweh he-swore that the-land into the-this the-people with you-shall-go you

לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם׃
—them you-will-put-in-possession-her and-you to-them to-give to-fathers-of-them

8 וַיהוָה הוּא | הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ לֹא
not with-you he-will-be he before-you the-one-going he and-Yahweh

יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ לֹא תִירָא וְלֹא תֵחָת׃
be-you-dismayed and-not fear-you not he-will-forsake-you and-not he-will-leave-alone-you

9 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
sons-of the-priests to and-he-gave-her the-this the-law — Moses then-he-wrote

לֵוִי הַנֹּשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי
elder-ones-of all-of and-to Yahweh covenant-of ark-of — the-ones-carrying Levi

31:3 b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Vulgate, וי׳

יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ | שֶׁבַע שָׁנִים
years seven from-end-of to-say —them Moses and-he-commanded Israel

בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסֻּכּוֹת׃ 11 בְּבוֹא כָל־
all-of when-to-come the-Booths at-feast-of the-release year-of at-appointed-time-of

יִשְׂרָאֵל לֵרָאוֹת אֶת־ פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
which at-the-place *God-of-them* Yahweh *presence-of* — to-be-seen Israel

יִבְחָר תִּקְרָא אֶת־ הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of before the-this the-law — you-shall-call-out he-will-choose

בְּאָזְנֵיהֶם׃ 12 הַקְהֵל אֶת־ הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים
and-the-little-one and-the-women the-men the-people — assemble in-ears-of-them

וְהַטַּף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן
and-so-that they-may-hear so-that in-gates-of-you which and-sojourner-of-you

יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ
and-they-may-be-careful *God-of-you* Yahweh — and-they-may-fear they-may-learn

לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ 13 וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־
not who and-children-of-them the-this the-law words-of all-of — to-do

יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of-them Yahweh — to-fear and-they-may-learn they-may-hear they-have-known

כָּל־ הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־
— *going-over* you that the-land on *alive* you that the-days all-of

הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה הֵן
behold Moses to Yahweh and-he-said to-possess-her there-DIR the-Jordan

קָרְבוּ יָמֶיךָ לָמוּת קְרָא אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל
in-tent-of and-stand-yourselves Joshua — call to-die days-of-you they-approach

מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ
and-Joshua Moses and-he-went so-that-I-may-commission-him assembly

וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 15 וַיֵּרָא יְהוָה בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד
in-pillar-of in-the-tent Yahweh and-he-appeared assembly in-tent-of and-they-stood-themselves

עָנָן וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן עַל־ פֶּתַח הָאֹהֶל׃ 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh and-he-said the-tent entrance-of over the-cloud pillar-of and-he-stood cloud

אֶל־ מֹשֶׁה הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם־ אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם
the-people then-he-will-rise fathers-of-you with lying-down behold-you Moses to

הַזֶּה וְזָנָה | אַחֲרֵי אֱלֹהֵי נֵכַר־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־
entering he which the-land foreign-land gods-of after and-he-will-whore the-this

שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבַנִי [c] וְהֵפֵר אֶת־ בְּרִיתִי
covenant-of-me — and-he-will-break and-he-will-forsake-me in-midst-of-them there-DIR

אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ׃ 17 וְחָרָה אַפִּי בּוֹ בַיּוֹם־
in-the-day against-him nose-of-me then-he-shall-become-hot with-him I-have-cut that

הַהוּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה
and-he-shall-be from-them *face-of-me* and-I-will-hide and-I-will-forsake-them the-that

לֶאֱכֹל וּמְצָאֻהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
and-troubles *many* evils and-they-shall-come-upon-him to-be-devoured

the LORD, and to all the elders of Israel. 10 And Moses commanded them, "At the end of every seven years, at the set time in the year of release, at the Feast of Booths, 11 when all Israel comes to appear before the LORD your God at the place that he will choose, you shall read this law before all Israel in their hearing. 12 Assemble the people, men, women, and little ones, and the sojourner within your towns, that they may hear and learn to fear the LORD your God, and be careful to do all the words of this law, 13 and that their children, who have not known it, may hear and learn to fear the LORD your God, as long as you live in the land that you are going over the Jordan to possess."

Joshua Commissioned to Lead Israel

14 And the LORD said to Moses, "Behold, the days approach when you must die. Call Joshua and present yourselves in the tent of meeting, that I may commission him." And Moses and Joshua went and presented themselves in the tent of meeting. 15 And the LORD appeared in the tent in a pillar of cloud. And the pillar of cloud stood over the entrance of the tent.

16 And the LORD said to Moses, "Behold, you are about to lie down with your fathers. Then this people will rise and whore after the foreign gods among them in the land that they are entering, and they will forsake me and break my covenant that I have made with them. 17 Then my anger will be kindled against them in that day, and I will forsake them and hide my face from them, and they will be devoured. And many evils and troubles will come upon them, so that they will

31:16 c Samaritan Pentateuch, Septuagint, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, third person plural (generally throughout 16–21)

say in that day, 'Have not these evils come upon us because our God is not among us?' 18 And I will surely hide my face in that day because of all the evil that they have done, because they have turned to other gods.

19 "Now therefore write this song and teach it to the people of Israel. Put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the people of Israel. 20 For when I have brought them into the land flowing with milk and honey, which I swore to give to their fathers, and they have eaten and are full and grown fat, they will turn to other gods and serve them, and despise me and break my covenant. 21 And when many evils and troubles have come upon them, this song shall confront them as a witness (for it will live unforgotten in the mouths of their offspring). For I know what they are inclined to do even today, before I have brought them into the land that I swore to give." 22 So Moses wrote this song the same day and taught it to the people of Israel.

23 And the LORD[1] commissioned Joshua the son of Nun and said, "Be strong and courageous, for you shall bring the people of Israel into the land that I swore to give them. I will be with you."

24 When Moses had finished writing the words of this law in a book to the very end, 25 Moses commanded the Levites who carried the ark of the covenant of the LORD, 26 "Take this Book of the Law and put it by the side of the ark of the covenant of the LORD your

[1] Hebrew *he*

וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־ אֵין אֱלֹהַי
God-of-me there-is-not because on ?-not the-that in-the-day so-that-he-shall-say

בְּקִרְבִּי מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה׃ 18 וְאָנֹכִי הַסְתֵּר
to-hide and-I the-these the-evils they-have-come-upon-me in-midst-of-me

אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי
because he-did that the-evil all-of because the-that in-the-day *face-of-me* I-will-hide

פָּנָה אֶל־ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 19 וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־
— for-you write therefore-now *other* gods to he-turned-away

הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמְּדָהּ אֶת־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל שִׂימָהּ בְּפִיהֶם
in-mouth-of-them put-her Israel people-of — and-teach-her the-this the-song

לְמַעַן תִּהְיֶה־ לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel against-people-of for-witness the-this the-song to-me she-may-be so-that

כִּי־ 20 אַבִיאֶנּוּ אֶל־ הָאֲדָמָה | אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתִּי
to-fathers-of-him I-swore which the-land into I-have-brought-him for

לַאֲבֹתָיו זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע
and-he-has-become-fat and-he-has-become-full and-he-has-eaten and-honey milk flowing-of

וְדָשֵׁן וּפָנָה אֶל־ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבָדוּם
and-they-will-despise-me and-they-will-serve-them *other* gods to and-he-will-turn

וְנֵאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־ בְּרִיתִי׃ 21 וְהָיָה כִּי־ תִמְצֶאןָ אֹתוֹ
—him they-will-meet when and-he-will-be covenant-of-me — and-he-will-break

רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו
to-faces-of-him the-this the-song and-she-will-answer and-troubles *many* evils

לְעֵד כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ כִּי יָדַעְתִּי
I-know for seed-of-him from-mouth-of she-will-be-forgotten not for for-witness

אֶת־ יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ אֶל־
into I-have-brought-him before the-day doing he which inclination-of-him —

הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי׃ 22 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־ הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם
on-the-day the-this the-song — Moses so-he-wrote I-swore that the-land

הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 23 וַיְצַו אֶת־
— and-he-commissioned Israel people-of — and-he-taught-her the-that

יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבִיא
you-shall-bring you for and-be-courageous be-strong and-he-said Nun son-of Joshua

אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה
I-will-be and-I to-them I-swore which the-land into Israel people-of —

עִמָּךְ׃ 24 וַיְהִי | כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־ הַזֹּאת
the-this the-law words-of — to-write Moses as-to-finish and-he-was with-you

עַל־ סֵפֶר עַד תֻּמָּם׃ 25 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־ הַלְוִיִּם
the-Levites — Moses then-he-commanded to-be-completed-them to book on

נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה לֵאמֹר׃ 26 לָקֹחַ אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה
the-Law Book-of — take to-say Yahweh covenant-of ark-of ones-carrying-of

הַזֶּה וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ מִצֶּד אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you Yahweh covenant-of ark-of from-side-of —him and-you-are-to-put the-this

וְהָיָה־ שָׁם בְּךָ לְעֵד׃ 27 כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־ מֶרְיְךָ
rebellion-of-you — I-know I for for-witness against-you there that-he-will-be

וְאֶת־ עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה הֶן בְּעוֹדֶנִּי חַי עִמָּכֶם הַיּוֹם מַמְרִים
rebelling the-day with-you alive while-still-I behold the-stiff neck-of-you and—

הֱיִתֶם עִם־ יְהוָה וְאַף כִּי־ אַחֲרֵי מוֹתִי׃ 28 הַקְהִילוּ
assemble death-of-me after and-how-much-more Yahweh against you-have-been

אֵלַי אֶת־ כָּל־ זִקְנֵי שִׁבְטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם
and-ones-being-official-of-you tribes-of-you elder-ones-of all-of — to-me

וַאֲדַבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָעִידָה
that-I-may-call-as-witness the-these the-words — in-ears-of-them so-that-I-may-speak

בָּם אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ׃ 29 כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרֵי מוֹתִי
death-of-me after I-know for the-earth and— *the-heaven* — against-them

כִּי־ הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן וְסַרְתֶּם מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
that the-way from and-you-will-turn-aside you-will-act-corruptly to-act-corruptly that

צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרְאַת אֶתְכֶם הָרָעָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
the-days in-future-of the-evil —you and-she-will-encounter —you I-have-commanded

כִּי־ תַעֲשׂוּ אֶת־ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה
with-work-of to-provoke-to-anger-him Yahweh in-eyes-of the-evil — you-will-do because

יְדֵיכֶם׃ 30 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָּל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל אֶת־ דִּבְרֵי
words-of — Israel assembly-of all-of in-ears-of Moses then-he-spoke hands-of-you

הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תֻּמָּם׃
to-be-completed-them until the-this the-song

32 1 הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־
words-of the-earth and-let-her-hear and-I-will-speak O-heavens give-ear

פִי׃ 2 יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי תִּזַּל כַּטַּל
mouth-of-me let-him-drop as-the-rain teaching-of-me let-her-distill as-the-dew

אִמְרָתִי כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־ דֶּשֶׁא וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־ עֵשֶׂב׃ 3 כִּי
words-of-me what-is-green on like-rains and-like-spring-showers for herb upon

שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃ 4 הַצּוּר
name-of Yahweh I-will-call-out ascribe greatness *to-God-of-us* the-Rock

תָּמִים פָּעֳלוֹ כִּי כָל־ דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל
perfect work-of-him all-of for ways-of-him righteousness God-of faithfulness and-there-is-not iniquity

צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃ 5 שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו
justice he and-upright he-has-acted-corruptly to-him not children-of-him

מוּמָם דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל׃ 6 הַ־ לַיהוָה תִּגְמְלוּ־ זֹאת
blemish-of-them generation crooked and-twisted ? to-the-Yahweh you-repay this

עַם נָבָל וְלֹא חָכָם הֲלוֹא־ הוּא אָבִיךָ קָנָךְ הוּא
people foolish and-not wise ?-not he father-of-you he-created-you he

עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָּ׃ 7 זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת
he-made-you and-he-established-you remember days-of ancient-time consider years-of

זְקֵנֶיךָ וְיַגֶּדְךָ אָבִיךָ שְׁאַל וְדוֹר־ דוֹר
elder-ones-of-you and-he-will-inform-you father-of-you ask and-generation generation

God, that it may be there for a witness against you. 27 For I know how rebellious and stubborn you are. Behold, even today while I am yet alive with you, you have been rebellious against the LORD. How much more after my death! 28 Assemble to me all the elders of your tribes and your officers, that I may speak these words in their ears and call heaven and earth to witness against them. 29 For I know that after my death you will surely act corruptly and turn aside from the way that I have commanded you. And in the days to come evil will befall you, because you will do what is evil in the sight of the LORD, provoking him to anger through the work of your hands."

The Song of Moses

30 Then Moses spoke the words of this song until they were finished, in the ears of all the assembly of Israel:

32 "Give ear, O heavens, and I will speak,
and let the earth hear the words of my mouth.
2 May my teaching drop as the rain,
my speech distill as the dew,
like gentle rain upon the tender grass,
and like showers upon the herb.
3 For I will proclaim the name of the LORD;
ascribe greatness to our God!

4 "The Rock, his work is perfect,
for all his ways are justice.
A God of faithfulness and without iniquity,
just and upright is he.
5 They have dealt corruptly with him;
they are no longer his children because they are blemished;
they are a crooked and twisted generation.
6 Do you thus repay the LORD,
you foolish and senseless people?
Is not he your father, who created you,
who made you and established you?
7 Remember the days of old;
consider the years of many generations;
ask your father, and he will show you,
your elders, and they will tell you.

וְיֹאמְרוּ לָךְ׃ 8בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ
when-to-divide-him nations Most-High-One when-to-give-as-inheritance to-you and-they-will-say

בְּנֵי d בְּנֵי אָדָם לְמִסְפַּר עַמִּים גְּבֻלֹת יַצֵּב
sons-of according-to-number-of peoples boundaries-of he-placed mankind children-of

יִשְׂרָאֵל׃ d כִּי 9חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל
share-of Jacob people-of-him Yahweh portion-of but Israel

נַחֲלָתוֹ׃ 10יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֹהוּ יְלֵל
heritage-of-him he-found-him in-land desert and-in-wasteland howl

יְשִׁמֹן יְסֹבְבֶנְהוּ יְבוֹנְנֵהוּ יִצְּרֵנְהוּ
wilderness he-encircled-him he-considered-him he-kept-watch-him

כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃ 11כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ עַל־ גּוֹזָלָיו
as-pupil-of eye-of-him like-eagle he-stirs-up nest-of-him over young-eagles-of-him

יְרַחֵף יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו c יִקָּחֵהוּ d יִשָּׂאֵהוּ עַל־ אֶבְרָתוֹ׃
pinion-of-him on he-bears-him he-takes-him wings-of-him he-spreads-out he-flutters

נֵכָר׃ 12יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל
foreign-land god-of with-him and-there-was-not he-guided-him alone Yahweh

13יַרְכִּבֵהוּ עַל־ בָּמֳתֵי אָרֶץ וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי וַיֵּנִקֵהוּ
and-he-suckled-him field *crop-of* and-he-ate land high-places-of on he-made-ride-him

דְּבַשׁ מִסֶּלַע וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר׃ 14חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן
flock and-milk-of herd curds-of rock out-of-flint-of and-oil out-of-rock honey

עִם־ חֵלֶב כָּרִים וְאֵילִים בְּנֵי־ בָשָׁן וְעַתּוּדִים עִם־ חֵלֶב כִּלְיוֹת
kidneys-of fat-of with and-male-goats Bashan offspring-of and-rams lambs fat-of with

חִטָּה וְדַם־ עֵנָב תִּשְׁתֶּה־ חָמֶר׃ 15וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן
Jeshurun but-he-grew-fat still-fermenting-wine you-drank grape and-blood-of wheat

וַיִּבְעָט שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ וַיִּטֹּשׁ
then-he-abandoned you-became-covered-with-fat you-became-thick you-grew-fat and-he-kicked

אֱלוֹהַּ d עָשָׂהוּ וַיְנַבֵּל צוּר יְשׁוּעָתוֹ׃
God he-made-him and-he-regarded-as-lacking-value Rock-of salvation-of-him

16יַקְנְאֻהוּ b בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃
they-made-jealous-him with-strange-ones with-abominations they-provoked-to-anger-him

17יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ a אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם חֲדָשִׁים
to-the-demons no gods gods not they-had-known-them new-ones

מִקָּרֹב בָּאוּ לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃ 18צוּר יְלָדְךָ
from-near they-had-come not they-had-known-of-them fathers-of-you Rock he-bore-you

תֶּשִׁי וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶךָ׃ 19וַיַּרְא יְהוָה וַיִּנְאָץ
you-neglected and-you-forgot God bringing-forth-you and-he-saw Yahweh and-he-spurned

8 When the Most High gave to the nations their inheritance,
when he divided mankind,
he fixed the borders[1] of the peoples
according to the number of the sons of God.[2]
9 But the LORD's portion is his people,
Jacob his allotted heritage.

10 "He found him in a desert land,
and in the howling waste of the wilderness;
he encircled him, he cared for him,
he kept him as the apple of his eye.
11 Like an eagle that stirs up its nest,
that flutters over its young,
spreading out its wings, catching them,
bearing them on its pinions,
12 the LORD alone guided him,
no foreign god was with him.
13 He made him ride on the high places of the land,
and he ate the produce of the field,
and he suckled him with honey out of the rock,
and oil out of the flinty rock.
14 Curds from the herd, and milk from the flock,
with fat[3] of lambs,
rams of Bashan and goats,
with the very finest[4] of the wheat—
and you drank foaming wine made from the blood of the grape.

15 "But Jeshurun grew fat, and kicked;
you grew fat, stout, and sleek;
then he forsook God who made him
and scoffed at the Rock of his salvation.
16 They stirred him to jealousy with strange gods;
with abominations they provoked him to anger.
17 They sacrificed to demons that were no gods,
to gods they had never known,
to new gods that had come recently,
whom your fathers had never dreaded.
18 You were unmindful of the Rock that bore[5] you,
and you forgot the God who gave you birth.

19 "The LORD saw it and spurned them,

[1] Or *territories* [2] Compare Dead Sea Scroll, Septuagint; Masoretic Text *sons of Israel* [3] That is, with the best [4] Hebrew *with the kidney fat* [5] Or *fathered*

32:8 d–d Dead Sea Scroll, Septuagint (ἀγγέλων θεοῦ) Symmachus, Syrohexaplaris probably correctly, בני אֵל or בני אֱלִים
32:11 c Syriac, third person plural suffix 32:11 d Syriac, third person plural suffix 32:13 בָּמֳתֵי ק
32:15 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —
32:16 b Vulgate, *in diis alienis*, read בֵּאלֹהִים זָרִים
32:17 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —

מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו׃ 20 וַיֹּאמֶר אַסְתִּירָה
because-of-provocation-of sons-of-him and-daughters-of-him and-he-said I-will-hide

פָנַי מֵהֶם אֶרְאֶה מָה אַחֲרִיתָם כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה
they *perverseness* generation-of for end-of-them what I-will-see from-them *face-of-me*

בָּנִים לֹא־אֵמֶן בָּם׃ 21 הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא־אֵל
children not faithfulness in-them they they-have-made-jealous-me with-not god

כִּעֲסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם וַאֲנִי אַקְנִיאֵם בְּלֹא־עָם
they-provoked-to-anger-me with-idols-of-them so-I I-will-make-jealous-them with-not people

בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם׃ 22 כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי
foolish I-will-provoke-to-anger-them for fire she-is-kindled by-nose-of-me

וַתִּיקַד עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית וַתֹּאכַל אֶרֶץ וְיבֻלָּהּ
and-she-burns to Sheol depths and-she-devours earth and-produce-of-her

וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים׃ 23 אַסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת
and-she-sets-on-fire foundations-of mountains upon-them I-will-heap-together disasters

חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם׃ 24 מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף
arrows-of-me I-will-spend on-them famine *empty-of* *and-being-devoured-of* plague

וְקֶטֶב מְרִירִי וְשֶׁן־בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח־בָּם עִם־חֲמַת
and-pestilence bitter and-teeth-of beasts I-will-send against-them with venom-of

זֹחֲלֵי עָפָר׃ 25 מִחוּץ תְּשַׁכֵּל־חָרֶב וּמֵחֲדָרִים אֵימָה
ones-crawling-of dust from-outside she-will-bereave sword and-from-inner-rooms terror

גַּם־בָּחוּר גַּם־בְּתוּלָה יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה׃
both young-man also young-woman one-suckling with man-of gray-headedness

26 אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ
I-would-have-said I-will-cut-to-pieces-them I-will-make-disappear from-human

זִכְרָם׃ 27 לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר פֶּן־
remembrance-of-them if-not provocation-of one-being-hostile I-was-afraid lest

יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ פֶּן־יֹאמְרוּ e יָדֵינוּ רָמָה וְלֹא יְהוָה
Yahweh and-not she-is-high hands-of-us they-say lest adversaries-of-them they-misconstrue

פָּעַל כָּל־זֹאת׃ 28 כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה וְאֵין בָּהֶם
in-them and-there-is-not they counsel perishing-of nation for this all-of he-did

תְּבוּנָה׃ 29 לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת יָבִינוּ
understanding if-only they-were-wise they-were-to-understand this they-would-discern

לְאַחֲרִיתָם׃ 30 אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ
—end-of-them how he-chased one thousand and-two they-make-flee

רְבָבָה אִם־לֹא כִּי־צוּרָם מְכָרָם וַיהוָה
ten-thousand if not but rock-of-them he-had-sold-them and-Yahweh

because of the provocation of
his sons and his daughters.
20 And he said, 'I will hide my face
from them;
I will see what their end will be,
for they are a perverse generation,
children in whom is no
faithfulness.
21 They have made me jealous with
what is no god;
they have provoked me to
anger with their idols.
So I will make them jealous with
those who are no people;
I will provoke them to anger
with a foolish nation.
22 For a fire is kindled by my anger,
and it burns to the depths of
Sheol,
devours the earth and its increase,
and sets on fire the foundations
of the mountains.
23 "'And I will heap disasters upon
them;
I will spend my arrows on them;
24 they shall be wasted with
hunger,
and devoured by plague
and poisonous pestilence;
I will send the teeth of beasts
against them,
with the venom of things that
crawl in the dust.
25 Outdoors the sword shall bereave,
and indoors terror,
for young man and woman alike,
the nursing child with the
man of gray hairs.
26 I would have said, "I will cut
them to pieces;
I will wipe them from human
memory,"
27 had I not feared provocation by
the enemy,
lest their adversaries should
misunderstand,
lest they should say, "Our hand
is triumphant,
it was not the LORD who did
all this."'
28 "For they are a nation void of
counsel,
and there is no understanding
in them.
29 If they were wise, they would
understand this;
they would discern their latter
end!
30 How could one have chased a
thousand,
and two have put ten
thousand to flight,
unless their Rock had sold them,
and the LORD had given
them up?

32:27 e many Hebrew manuscripts, Hebrew fragment from Cairo Geniza, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, יָדֵנוּ

31 For their rock is not as our Rock;
our enemies are by themselves.
32 For their vine comes from the vine of Sodom
and from the fields of Gomorrah;
their grapes are grapes of poison;
their clusters are bitter;
33 their wine is the poison of serpents
and the cruel venom of asps.
34 "'Is not this laid up in store with me,
sealed up in my treasuries?
35 Vengeance is mine, and recompense,[1]
for the time when their foot shall slip;
for the day of their calamity is at hand,
and their doom comes swiftly.'
36 For the LORD will vindicate[2] his people
and have compassion on his servants,
when he sees that their power is gone
and there is none remaining, bond or free.
37 Then he will say, 'Where are their gods,
the rock in which they took refuge,
38 who ate the fat of their sacrifices
and drank the wine of their drink offering?
Let them rise up and help you;
let them be your protection!
39 "'See now that I, even I, am he,
and there is no god beside me;
I kill and I make alive;
I wound and I heal;
and there is none that can deliver out of my hand.
40 For I lift up my hand to heaven
and swear, As I live forever,
41 if I sharpen my flashing sword[3]
and my hand takes hold on judgment,
I will take vengeance on my adversaries
and will repay those who hate me.
42 I will make my arrows drunk with blood,
and my sword shall devour flesh—
with the blood of the slain and the captives,
from the long-haired heads of the enemy.'
43 "Rejoice with him, O heavens;[4]
bow down to him, all gods,[5]

[1] Septuagint *and I will repay* [2] Septuagint *judge*
[3] Hebrew *the lightning of my sword* [4] Dead Sea Scroll, Septuagint; Masoretic Text *Rejoice his people, O nations* [5] Masoretic Text lacks *bow down to him, all gods*

הַסְגִּירָם׃ 31 כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם וְאֹיְבֵינוּ
he-had-given-up-them for not as-Rock-of-us rock-of-them and-ones-being-hostile-to-us

פְּלִילִים׃ 32 כִּי־ מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה
judges for from-vine-of Sodom vine-of-them and-from-fields-of Gomorrah

עֲנָבֵמוֹ עִנְּבֵי־ רֹאשׁ אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ׃ 33 חֲמַת תַּנִּינִם
grapes-of-them grapes-of poison clusters-of bitterness to-them poison-of snakes

יֵינָם וְרֹאשׁ פִּתְנֵים אַכְזָר׃ 34 הֲלֹא־ הוּא כָּמֻס עִמָּדִי
wine-of-them and-poison-of asps cruel ?-not he being-stored-up with-me

חָתֻם בְּאוֹצְרֹתָי׃ 35 לִי נָקָם וְשִׁלֵּם לְעֵת תָּמוּט
being-sealed-up in-treasuries-of-me vengeance to-me and-recompense for-time she-shall-slip

רַגְלָם כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם וְחָשׁ עֲתִדֹת
foot-of-them for near day-of calamity-of-them and-he-comes-quickly fate

לָמוֹ׃ 36 כִּי־ יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־ עֲבָדָיו
to-them for he-will-vindicate Yahweh people-of-him and-on servants-of-him

יִתְנֶחָם כִּי יִרְאֶה כִּי־ אָזְלַת a יָד וְאֶפֶס עָצוּר
he-will-have-compassion when he-sees that she-has-gone power and-no-one being-restrained

וְעָזוּב׃ 37 וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ צוּר חָסְיוּ בּוֹ׃ 38 אֲשֶׁר
or-being-free then-he-will-say where gods-of-them rock they-took-refuge in-him who

חֵלֶב זִבְחֵימוֹ יֹאכֵלוּ יִשְׁתּוּ c יֵין נְסִיכָם יָקוּמוּ
fat-of sacrifices-of-them they-ate they-drank wine-of drink-offering-of-them let-them-rise

וְיַעְזְרֻכֶם יְהִי f עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃ 39 רְאוּ| עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי
and-let-them-help-you protection over-you let-him-be now see that I I

הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אָמִית וַאֲחַיֶּה מָחַצְתִּי
he and-there-is-not *god* I beside-me I-kill and-I-make-alive I-wound

וְאֵנִי אֶרְפָּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל׃ 40 כִּי־ אֶשָּׂא אֶל־
and-I I-heal and-there-is-not from-hand-of-me one-delivering for I-lift-up to

שָׁמַיִם יָדִי וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי לְעֹלָם׃ 41 אִם־ שַׁנּוֹתִי בָּרָק
heaven hand-of-me and-I-say alive I for-eternity if I-sharpen lightning-of

חַרְבִּי וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי אָשִׁיב נָקָם
sword-of-me and-she-takes-hold on-judgment hand-of-me I-will-make-return vengeance

לְצָרָי וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם׃ 42 אַשְׁכִּיר חִצַּי
to-adversaries-of-me to-ones-hating-of-me I-will-repay I-will-make-drunk arrows-of-me

מִדָּם וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר מִדַּם חָלָל וּשְׁבִיָּה
from-blood and-sword-of-me she-shall-devour flesh from-blood-of slain-one and-captive

מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב׃ 43 הַרְנִינוּ a גוֹיִם b עַמּוֹ כִּי
from-head-of loose-hair-of one-being-hostile rejoice nations people-of-him for

32:36 a יָדוֹ has been proposed
32:38 c Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, וי
32:38 f Samaritan Pentateuch, most versions, plural
32:43 a perhaps written with Dead Sea Scroll, Septuagint, שמים
32:43 b Septuagint, ἅμα αὐτῷ = עִמּוֹ ; Dead Sea Scroll, Septuagint add אלהים (כל) והשתחוו לו or אל בני

דַּם־ עֲבָדָיו d יִקּוֹם וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו e
to-adversaries-of-him he-makes-return and-vengeance he-avenges servants-of-him blood-of

וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ g עַמּוֹ׃ 44וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר
and-he-makes-atonement land-of-him people-of-him and-he-came Moses and-he-spoke

אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַשִּׁירָה־ הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הִוא וְהוֹשֵׁעַ בִּן־
son-of and-Joshua he the-people in-ears-of the-this the-song words-of all-of —

נוּן׃ 45וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־ כָּל־
all-of to the-these the-words all-of — to-speak Moses when-he-had-finished Nun

יִשְׂרָאֵל׃ 46וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂימוּ לְבַבְכֶם לְכָל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
that the-words to-all-of heart-of-you place to-them then-he-said Israel

אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תְּצַוֻּם אֶת־
— you-may-command-them that the-day on-you admonishing I

בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ 47כִּי
for the-this the-law words-of all-of — to-do to-be-careful children-of-you

לֹא־ דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם כִּי־ הוּא חַיֵּיכֶם וּבַדָּבָר הַזֶּה
the-this and-by-the-word *life-of-you* he but from-you he empty word not

תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan — *going-over* you that the-land on days you-shall-make-long

שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day on-bone-of Moses to Yahweh and-he-spoke to-possess-her there-DIR

לֵאמֹר׃ 49עֲלֵה אֶל־ הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־ נְבוֹ אֲשֶׁר
which Nebo Mountain-of the-this the-Abarim mountain-of to go-up to-say

בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי יְרֵחוֹ וּרְאֵה אֶת־ אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר
that Canaan land-of — and-see Jericho *face-of* against which Moab in-land-of

אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה׃ 50וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה
you that on-the-mountain and-die for-possession Israel to-people-of giving I

עֹלֶה שָׁמָּה וְהֵאָסֵף a אֶל־ עַמֶּיךָ כַּאֲשֶׁר־ מֵת אַהֲרֹן
Aaron he-died as peoples-of-you to and-be-gathered there-DIR going-up

אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר וַיֵּאָסֶף אֶל־ עַמָּיו׃ 51 עַל q
upon people-of-him to and-he-was-gathered the-Mountain in-Hor brother-of-you

אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי־
at-waters-of Israel people-of in-midst-of with-me you-were-unfaithful that

מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־ צִן עַל אֲשֶׁר לֹא־ קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי
—me you-treated-as-holy not that upon Zin wilderness-of Meribah-kadesh

בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 52כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — you-shall-see from-other-side for Israel people-of in-midst-of

וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי
to-people-of giving I that the-land into you-shall-go not but-there-DIR

יִשְׂרָאֵל׃
Israel

33 1 וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־ בְּנֵי
people-of — *the-God* man-of Moses he-blessed which the-blessing and-this

for he avenges the blood of his children[1]
and takes vengeance on his adversaries.
He repays those who hate him[2]
and cleanses[3] his people's land."[4]

44 Moses came and recited all the words of this song in the hearing of the people, he and Joshua[5] the son of Nun. 45 And when Moses had finished speaking all these words to all Israel, 46 he said to them, "Take to heart all the words by which I am warning you today, that you may command them to your children, that they may be careful to do all the words of this law. 47 For it is no empty word for you, but your very life, and by this word you shall live long in the land that you are going over the Jordan to possess."

Moses' Death Foretold

48 That very day the LORD spoke to Moses, 49 "Go up this mountain of the Abarim, Mount Nebo, which is in the land of Moab, opposite Jericho, and view the land of Canaan, which I am giving to the people of Israel for a possession. 50 And die on the mountain which you go up, and be gathered to your people, as Aaron your brother died in Mount Hor and was gathered to his people, 51 because you broke faith with me in the midst of the people of Israel at the waters of Meribah-kadesh, in the wilderness of Zin, and because you did not treat me as holy in the midst of the people of Israel. 52 For you shall see the land before you, but you shall not go there, into the land that I am giving to the people of Israel."

Moses' Final Blessing on Israel

33 This is the blessing with which Moses the man of God

[1] Dead Sea Scroll, Septuagint; Masoretic Text *servants* [2] Dead Sea Scroll, Septuagint; Masoretic Text lacks *He repays those who hate him* [3] Or *atones for* [4] Septuagint, Vulgate; Hebrew *his land his people* [5] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *Hoshea*

32:43 d Dead Sea Scroll, Septuagint, בָּנָיו
32:43 e Dead Sea Scroll, Septuagint add ולשנאיו ישלם
32:43 g Dead Sea Scroll, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Vulgate, ת — 32:50 a variant reading, many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, עמך

blessed the people of Israel before his death. 2 He said,

"The LORD came from Sinai
and dawned from Seir upon us;[1]
he shone forth from Mount Paran;
he came from the ten thousands of holy ones,
with flaming fire[2] at his right hand.
3 Yes, he loved his people,[3]
all his holy ones were in his[4] hand;
so they followed[5] in your steps,
receiving direction from you,
4 when Moses commanded us a law,
as a possession for the assembly of Jacob.
5 Thus the LORD[6] became king in Jeshurun,
when the heads of the people were gathered,
all the tribes of Israel together.
6 "Let Reuben live, and not die,
but let his men be few."

7 And this he said of Judah:

"Hear, O LORD, the voice of Judah,
and bring him in to his people.
With your hands contend[7] for him,
and be a help against his adversaries."

8 And of Levi he said,

"Give to Levi[8] your Thummim,
and your Urim to your godly one,
whom you tested at Massah,
with whom you quarreled at the waters of Meribah;
9 who said of his father and mother,
'I regard them not';
he disowned his brothers
and ignored his children.
For they observed your word
and kept your covenant.
10 They shall teach Jacob your rules
and Israel your law;
they shall put incense before you
and whole burnt offerings on your altar.
11 Bless, O LORD, his substance,
and accept the work of his hands;
crush the loins of his adversaries,
of those who hate him, that they rise not again."

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *them*
[2] The meaning of the Hebrew word is uncertain
[3] Septuagint; Hebrew *peoples* [4] Hebrew *your*
[5] The meaning of the Hebrew word is uncertain
[6] Hebrew *Thus he* [7] Probable reading; Hebrew *With his hands he contended* [8] Dead Sea Scroll, Septuagint; Masoretic Text lacks *Give to Levi*

יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ 2 וַיֹּאמַר יְהוָה מִסִּינַי בָּא
Israel before death-of-him and-he-said Yahweh from-Sinai he-came
וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ [a] הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן וְאָתָה
and-he-rose from-Seir upon-them [a] he-shone-forth from-Mountain-of Paran and-he-came
מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֶשְׁדָּת [c] לָמוֹ׃ 3 אַף [a]
from-ten-thousands-of holy-ones from-right-hand-of-him mountain-slopes [c] for-them moreover [a]
חֹבֵב עַמִּים [a] כָּל־ קְדֻשָּׁיו בְּיָדֶךָ [d] וְהֵם תֻּכּוּ
loving peoples [a] all-of holy-ones-of-him in-hand-of-you [d] so-they they-were-led
לְרַגְלֶךָ [f] יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ׃ 4 תּוֹרָה צִוָּה־ לָנוּ מֹשֶׁה
to-footstep-of-you [f] he-takes-up from-words-of-you law he-commanded to-us Moses
מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב׃ 5 וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ
when-to-gather-together assembly-of possession Jacob thus-he-was in-Jeshurun king
בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6 יְחִי
let-him-live Reuben and-not let-him-die heads-of people totality tribes-of Israel
רְאוּבֵן וְאַל־ יָמֹת וִיהִי מְתָיו מִסְפָּר׃ 7 וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמַר שְׁמַע יְהוָה
Yahweh hear and-he-said for-Judah and-this number men-of-him but-let-him-be
קוֹל יְהוּדָה וְאֶל־ עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ יָדָיו רָב
he-contended hands-of-him bring-you-him people-of-him and-into Judah voice-of
לוֹ וְעֶזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה׃ 8 וּלְלֵוִי אָמַר
he-said and-for-Levi you-are-to-be from-adversaries-of-him and-help for-him
תֻּמֶּיךָ [a] וְאוּרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ
you-tested-him whom godly-one-of-you to-man and-Urim-of-you Thummim-of-you [a]
בְּמַסָּה תְּרִיבֵהוּ עַל־ מֵי מְרִיבָה׃ 9 הָאֹמֵר
as-to-father-of-him the-one-saying Meribah waters-of at you-quarreled-him at-Massah
לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רְאִיתִיו וְאֶת־ אֶחָיו לֹא
not brothers-of-him and— I-regard-them not and-as-to-mother-of-him
הִכִּיר וְאֶת־ בָּנָיו לֹא יָדָע כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ
he-acknowledged and— son-of-him not he-knew for they-observed word-of-you
וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ׃ 10 יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב
and-covenant-of-you they-observed they-shall-teach [10] rules-of-you to-Jacob
וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ
and-law-of-you to-Israel they-shall-put incense in-nose-of-you
וְכָלִיל עַל־ מִזְבְּחֶךָ׃ 11 בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ
on and-whole-burnt-offering altar-of-you bless [11] Yahweh substance-of-him
וּפֹעַל יָדָיו תְּרֹצֵּה מָחַץ מָתְנַיִם קָמָיו
and-work-of hands-of-him be-you-pleased-with crush loins-of ones-rising-up-to-him
וּמְשַׂנְאָיו מִן־
and-ones-hating-of-him from

33:2 a Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), ἡμῖν = לָנוּ
33:2 c Bombergiana, Samaritan Pentateuch manuscripts, אֵשׁ דָּת אֵשׁ דָּת ק 33:2
33:3 a–a Septuagint, τοῦ λαοῦ αὐτοῦ 33:3 d Septuagint minuscules (Vulgate), ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ = בְּיָדָיו
33:3 f many Hebrew manuscripts, Hebrew fragment from Cairo Geniza, Samaritan Pentateuch, Aquila בָּנָיו ק 33:9 לִיד — ; cf. Vulgate 33:8 a Dead Sea Scroll, Septuagint (δότε Λευι) הבו ללוי precedes

יְקוּמוּן׃ 12 לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח d עָלָיו
they-rise for-Benjamin he-said beloved-of Yahweh he-dwells to-security by-him

חֹפֵף עָלָיו כָּל־ הַיּוֹם וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן׃
shielding shoulders-of-him and-between the-day all-of around-him he-dwells

13 וּלְיוֹסֵף אָמַר מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם
and-for-Joseph he-said being-blessed-of Yahweh land-of-him from-choice-thing-of *heaven*

מִטָּל b וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת׃ 14 וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת
from-dew and-from-the-deep crouching under and-from-choice-thing-of fruits-of

שֶׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים׃ 15 וּמֵרְאשׁ הָרְרֵי־
sun and-from-choice-thing-of yield-of lunar-months and-from-top-quality-of mountains-of

קֶדֶם וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם׃ 16 וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ
ancient-time and-from-choice-thing-of hills-of eternity and-from-choice-things-of earth

וּמְלֹאָהּ וּרְצוֹן שֹׁכְנִי c סְנֶה תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף
and-fullness-of-her and-favor-of one-dwelling-of briar may-she-arrive to-head-of Joseph

וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃ בְּכוֹר 17 שׁוֹרוֹ a הָדָר לוֹ
and-to-crown-of prince-of brothers-of-him firstborn-of bull-of-him majesty to-him

וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּו אַפְסֵי־
and-horns-of wild-ox horns-of-him with-them peoples he-shall-gore altogether ends-of

אֶרֶץ וְהֵם אַלְפֵי אֶפְרַיִם וְהֵם רִבְבוֹת מְנַשֶּׁה׃
earth and-they thousands-of Ephraim and-they ten-thousands-of Manasseh

18 וּלְזְבוּלֻן אָמַר שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ וְיִשָּׂשכָר בְּאׇהָלֶיךָ׃
and-for-Zebulun he-said rejoice Zebulun in-to-go-out-you and-Issachar in-tents-of-you

19 עַמִּים הַר־ יִקְרָאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־ צֶדֶק כִּי
peoples mountain they-shall-call there they-sacrifice sacrifices-of rightness for

שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ וּשְׂפוּנֵי טְמוּנֵי חוֹל׃
abundance-of seas they-draw and-ones-being-covered-of ones-being-hidden-of sand

20 וּלְגָד אָמַר בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד כְּלָבִיא a שָׁכֵן
and-for-Gad he-said being-blessed one-making-wide-of Gad like-lion he-settles

וְטָרַף זְרוֹעַ אַף־ קָדְקֹד׃ 21 וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ כִּי־ שָׁם
and-he-tears-off arm also scalp and-he-chose what-is-best for-him for there

חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם צִדְקַת
portion-of one-making-a-law being-reserved and-he-came heads-of people righteousness-of-me

12 Of Benjamin he said,

"The beloved of the LORD dwells in safety.
The High God[1] surrounds him all day long,
and dwells between his shoulders."

13 And of Joseph he said,

"Blessed by the LORD be his land,
with the choicest gifts of heaven above,[2]
and of the deep that crouches beneath,
14 with the choicest fruits of the sun
and the rich yield of the months,
15 with the finest produce of the ancient mountains
and the abundance of the everlasting hills,
16 with the best gifts of the earth
and its fullness
and the favor of him who dwells in the bush.
May these rest on the head of Joseph,
on the pate of him who is prince among his brothers.
17 A firstborn bull[3]—he has majesty,
and his horns are the horns of a wild ox;
with them he shall gore the peoples,
all of them, to the ends of the earth;
they are the ten thousands of Ephraim,
and they are the thousands of Manasseh."

18 And of Zebulun he said,

"Rejoice, Zebulun, in your going out,
and Issachar, in your tents.
19 They shall call peoples to their mountain;
there they offer right sacrifices;
for they draw from the abundance of the seas
and the hidden treasures of the sand."

20 And of Gad he said,

"Blessed be he who enlarges Gad!
Gad crouches like a lion;
he tears off arm and scalp.
21 He chose the best of the land for himself,
for there a commander's portion was reserved;
and he came with the heads of the people,

33:12 d read עֲלֵיהוּן (Septuagint ὁ θεός) or עָל
33:13 b a few Hebrew manuscripts, מֵעַל ; Syriac (Targums), *mn ṭl' dšmj' mn l'l* = מטל שמים מֵעַל
33:16 c Septuagint (Vulgate), ἐν τῷ (τῇ) βάτῳ
33:17 a Dead Sea Scroll, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, שׁוֹר
33:20 a probably insert גָּד

[1] Septuagint; Hebrew *dwells in safety by him. He*
[2] Two Hebrew manuscripts and Targum; Hebrew *with the dew*
[3] Dead Sea Scroll, Septuagint, Samaritan; Masoretic Text *His firstborn bull*

with Israel he executed the
justice of the LORD,
and his judgments for Israel."

22 And of Dan he said,

"Dan is a lion's cub
that leaps from Bashan."

23 And of Naphtali he said,

"O Naphtali, sated with favor,
and full of the blessing of the
LORD,
possess the lake[1] and the south."

24 And of Asher he said,

"Most blessed of sons be Asher;
let him be the favorite of his
brothers,
and let him dip his foot in oil.
25 Your bars shall be iron and bronze,
and as your days, so shall
your strength be.

26 "There is none like God,
O Jeshurun,
who rides through the
heavens to your help,
through the skies in his
majesty.
27 The eternal God is your
dwelling place,[2]
and underneath are the
everlasting arms.[3]
And he thrust out the enemy
before you
and said, 'Destroy.'
28 So Israel lived in safety,
Jacob lived alone,[4]
in a land of grain and wine,
whose heavens drop down dew.
29 Happy are you, O Israel! Who is
like you,
a people saved by the LORD,
the shield of your help,
and the sword of your triumph!
Your enemies shall come
fawning to you,
and you shall tread upon their
backs."

The Death of Moses

34 Then Moses went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, which is opposite Jericho. And the LORD showed him all the land, Gilead as far as Dan, 2 all Naphtali, the land of Ephraim and Manasseh, all the land of Judah as far as the western sea, 3 the Negeb, and the Plain, that is, the Valley of Jericho the city of palm trees, as far as Zoar. 4 And the LORD said to him, "This is the land of which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, 'I

[1] Or *west* [2] Or *a dwelling place* [3] Revocalization of verse 27 yields *He subdues the ancient gods, and shatters the forces of old* [4] Hebrew *the abode of Jacob was alone*

יְהוָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־ יִשְׂרָאֵל׃ 22 וּלְדָן אָמַר דָּן גּוּר
cub-of Dan he-said and-for-Dan Israel with and-judgments-of-him he-executed Yahweh

אַרְיֵה יְזַנֵּק מִן־ הַבָּשָׁן׃ 23 וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן
favor sated-of Naphtali he-said and-for-Naphtali the-Bashan from he-leaps lion

וּמָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה יָם וְדָרוֹם יְרָשָׁה׃ 24 וּלְאָשֵׁר אָמַר
he-said and-for-Asher possess and-south sea Yahweh blessing-of and-full-of

בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר יְהִי רְצוּי אֶחָיו וְטֹבֵל
and-dipping brothers-of-him being-favored-of let-him-be Asher from-sons being-blessed

בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ׃ 25 בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶיךָ וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ׃
strength-of-you and-as-days-of-you bars-of-you and-bronze iron feet-of-him in-the-oil

26 אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ וּבְגַאֲוָתוֹ
and-in-majesty-of-him in-help-of-you heavens riding Jeshurun like-God there-is-not

שְׁחָקִים׃ 27 מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם
eternity arms-of and-from-under eternity *God-of* dwelling-place skies

וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד׃ 28 וַיִּשְׁכֹּן
so-he-lived destroy and-he-said one-being-hostile *from-presence-of-you* and-he-drove-out

יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין[b] יַעֲקֹב אֶל־ אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אַף־
moreover and-wine grain land-of in Jacob fountain-of alone security Israel

שָׁמָיו יַעַרְפוּ טָל׃ 29 אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע
being-saved people like-you who Israel *happy-you* dew they-drip heavens-of-him

בַּיהוָה מָגֵן עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר־ חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ וְיִכָּחֲשׁוּ
and-they-shall-fawn triumph-of-you sword-of and-who help-of-you shield-of by-Yahweh

אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל־ בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃
you-shall-tread backs-of-them upon and-you to-you ones-being-hostile-to-you

34 1 וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב אֶל־ הַר נְבוֹ רֹאשׁ
top-of Nebo Mountain-of to Moab from-plains-of Moses then-he-went-up

הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ
the-land all-of — Yahweh and-he-showed-him Jericho *face-of* against which the-Pisgah

אֶת־ הַגִּלְעָד עַד־ דָּן׃ 2 וְאֵת כָּל־ נַפְתָּלִי וְאֶת־ אֶרֶץ אֶפְרַיִם
Ephraim land-of and— Naphtali all-of and— Dan as-far-as the-Gilead —

וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־ אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן׃ 3 [a] וְאֶת־
and— the-western the-sea as-far-as Judah land-of all-of and— and-Manasseh

הַנֶּגֶב וְאֶת־ הַכִּכָּר בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־ צֹעַר׃
Zoar as-far-as city-of-the-palms Jericho Valley-of the-Plain-of and— the-Negeb

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
to-Isaac to-Abraham I-swore which the-land this to-him Yahweh and-he-said

33:28 b עֵין or יְעוּן have been proposed
34:3 a not present in Samaritan Pentateuch

וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ בְּעֵינֶיךָ
with-eyes-of-you I-have-let-see-you I-will-give-her to-seed-of-you to-say and-to-Jacob

וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר׃ 5 וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד־ יְהוָה בְּאֶרֶץ
in-land-of Yahweh servant-of Moses there so-he-died you-shall-go-over not but-there-DIR

מוֹאָב עַל־ פִּי יְהוָה׃ 6 וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַגַּיְ בְּאֶרֶץ
in-land-of in-the-valley —him and-he-buried Yahweh mouth-of according-to Moab

מוֹאָב מוּל בֵּית פְּעוֹר וְלֹא־ יָדַע אִישׁ אֶת־ קְבֻרָתוֹ עַד
to burial-place-of-him — man he-knows but-not Beth-peor opposite Moab

הַיּוֹם הַזֶּה׃ 7 וּמֹשֶׁה בֶּן־ מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמֹתוֹ לֹא־
not when-to-die-him year and-twenty hundred son-of and-Moses the-this the-day

כָהֲתָה עֵינוֹ וְלֹא־ נָס לֵחֹה׃ 8 וַיִּבְכּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-wept vigor-of-him he-fled-away and-not eye-of-him he-faded

אֶת־ מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְּמוּ יְמֵי
days-of then-they-were-completed day thirty Moab in-plains-of Moses —

בְכִי אֵבֶל מֹשֶׁה׃ 9 וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן מָלֵא רוּחַ חָכְמָה
wisdom spirit-of he-was-full-of Nun son-of and-Joshua Moses mourning-of weeping-of

כִּי־ סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־ יָדָיו עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־
people-of to-him so-they-obeyed on-him hands-of-him — Moses he-had-laid for

יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 10 וְלֹא־
and-not Moses — Yahweh he-had-commanded as and-they-did Israel

קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָה פָּנִים
face Yahweh he-knew-him whom like-Moses in-Israel again prophet he-has-arisen

אֶל־ פָּנִים׃ 11 לְכָל־ הָאֹתוֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה
Yahweh he-sent-him that and-the-wonders the-signs for-all-of *face* to

לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־ עֲבָדָיו וּלְכָל־
and-to-all-of servants-of-him and-to-all-of to-Pharaoh Egypt in-land-of to-do

אַרְצוֹ׃ 12 וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל
the-great the-awesome-deed and-for-every-of the-strong the-power and-for-all-of land-of-him

אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel all-of before-eyes-of Moses he-did that

will give it to your offspring.' I have let you see it with your eyes, but you shall not go over there." 5 So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD, 6 and he buried him in the valley in the land of Moab opposite Beth-peor; but no one knows the place of his burial to this day. 7 Moses was 120 years old when he died. His eye was undimmed, and his vigor unabated. 8 And the people of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days. Then the days of weeping and mourning for Moses were ended.

9 And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom, for Moses had laid his hands on him. So the people of Israel obeyed him and did as the LORD had commanded Moses. 10 And there has not arisen a prophet since in Israel like Moses, whom the LORD knew face to face, 11 none like him for all the signs and the wonders that the LORD sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh and to all his servants and to all his land, 12 and for all the mighty power and all the great deeds of terror that Moses did in the sight of all Israel.

Joshua | יהושע

God Commissions Joshua

1 After the death of Moses the servant of the LORD, the LORD said to Joshua the son of Nun, Moses' assistant, 2 "Moses my servant is dead. Now therefore arise, go over this Jordan, you and all this people, into the land that I am giving to them, to the people of Israel. 3 Every place that the sole of your foot will tread upon I have given to you, just as I promised to Moses. 4 From the wilderness and this Lebanon as far as the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites to the Great Sea toward the going down of the sun shall be your territory. 5 No man shall be able to stand before you all the days of your life. Just as I was with Moses, so I will be with you. I will not leave you or forsake you. 6 Be strong and courageous, for you shall cause this people to inherit the land that I swore to their fathers to give them. 7 Only be strong and very courageous, being careful to do according to all the law that Moses my servant commanded you. Do not turn from it to the right hand or to the left, that you may have good success[1] wherever you go. 8 This Book of the Law shall not depart from your mouth, but you shall meditate on it day and night, so that you may be careful to do according to all that is written in it. For then you will make your way prosperous, and then you will have good success. 9 Have I not commanded you? Be strong and courageous. Do not be frightened, and do not be dismayed, for the LORD your God is with you wherever you go."

Joshua Assumes Command

10 And Joshua commanded the offi-

[1] Or *may act wisely*

1:4 b Septuagint, codex Ambrosianus, עד

1 1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-said Yahweh servant-of Moses death-of after and-he-was

יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת
dead servant-of-me Moses to-say Moses one-attending-of Nun son-of Joshua

וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת־ הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־ הָעָם הַזֶּה
the-this the-people and-all-of you the-this the-Jordan — go-over arise therefore-now

אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: 3 כָּל־ מָקוֹם
place every-of Israel to-people-of to-them giving I that the-land into

אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־ רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נְתַתִּיו כַּאֲשֶׁר
just-as I-have-given-him to-you on-him foot-of-you sole-of she-will-tread that

דִּבַּרְתִּי אֶל־ מֹשֶׁה: 4 מֵהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־ b
and-as-far-as the-this and-the-Lebanon from-the-wilderness Moses to I-spoke

הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־ פְּרָת כֹּל אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־ הַיָּם הַגָּדוֹל
the-Great the-Sea and-to the-Hittites land-of all-of Euphrates river-of the-great the-river

מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְּבוּלְכֶם: 5 לֹא־ יִתְיַצֵּב אִישׁ
man he-shall-keep-standing not territory-of-you he-shall-be the-sun descent-of

לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־ מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ
with-you I-will-be Moses with I-was just-as *life-of-you* days-of all-of before-you

לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ: 6 חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה
you for and-be-courageous be-strong I-will-forsake-you and-not I-will-leave-you not

תַּנְחִיל אֶת־ הָעָם הַזֶּה אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתִּי
I-swore that the-land — the-this the-people — you-shall-cause-to-inherit

לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם: 7 רַק חֲזַק וֶאֱמָץ מְאֹד לִשְׁמֹר
to-be-careful very and-be-courageous be-strong only to-them to-give to-fathers-of-them

לַעֲשׂוֹת כְּכָל־ הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עַבְדִּי
servant-of-me Moses he-commanded-you that the-law according-to-all-of to-do

אַל־ תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול לְמַעַן תַּשְׂכִּיל בְּכֹל
in-all you-achieve-success so-that or-left-hand right-hand from-him turn-you-aside not

אֲשֶׁר תֵּלֵךְ: 8 לֹא־ יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ
from-mouth-of-you the-this the-Law Book-of he-shall-depart not you-go where

וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וָלָיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
to-do you-will-be-careful so-that and-night day on-him but-you-shall-meditate

כְּכֹל־ הַכָּתוּב בּוֹ כִּי אָז תַּצְלִיחַ אֶת־
— you-will-make-prosperous then for in-him the-one-being-written according-to-all-of

דְּרָכֶךָ וְאָז תַּשְׂכִּיל: 9 הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק
be-strong I-have-commanded-you ?-not you-will-achieve-success and-then ways-of-you

וֶאֱמָץ אַל־ תַּעֲרֹץ וְאַל־ תֵּחָת כִּי עִמְּךָ יְהוָה
Yahweh with-you for be-you-dismayed and-not be-you-terrified not and-be-courageous

אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ: 10 וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־
God-of-you in-all you-go where and-he-commanded Joshua —

שֹׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר: 11 עִבְרוּ | בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה
the-camp through-midst-of pass to-say the-people ones-being-official-of

וְצַוּוּ אֶת־ הָעָם לֵאמֹר הָכִינוּ לָכֶם צֵידָה כִּי בְּעוֹד |
in-yet for food-for-journey for-you prepare to-say the-people — and-command

שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־ הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא לָרֶשֶׁת
to-take-possession to-go-in the-this the-Jordan — *passing-over* you days three-of

אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ:
to-possess-her to-you giving *God-of-you* Yahweh that the-land —

12 וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אָמַר
he-said the-Manasseh tribe-of and-to-the-half-of and-to-the-Gadites and-to-the-Reubenites

יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: 13 זָכוֹר אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה
Moses —you he-commanded that the-word — remember to-say Joshua

עֶבֶד־ יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם
to-you and-he-will-give to-you giving-rest *God-of-you* Yahweh to-say Yahweh servant-of

אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת: 14 נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם
and-livestock-of-you little-one-of-you wives-of-you the-this the-land —

וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
the-Jordan on-opposite-side-of Moses to-you he-gave that in-the-land they-shall-remain

וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי אֲחֵיכֶם כָּל
all-of brothers-of-you before *being-lined-up-in-fifties* you-shall-pass-over but-you

גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַעֲזַרְתֶּם אוֹתָם: 15 עַד אֲשֶׁר־ יָנִיחַ יְהוָה |
Yahweh he-gives-rest when unto —them and-you-shall-help the-valor manly-ones-of

לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־ הֵמָּה אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
that the-land — they also and-they-take-possession as-you to-brothers-of-you

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם
possession-of-you to-land-of then-you-shall-return to-them giving *God-of-you* Yahweh

וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר | נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
Yahweh servant-of Moses to-you he-gave which —her and-you-shall-possess

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ: 16 וַיַּעֲנוּ אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua — and-they-answered the-sun rise-of the-Jordan on-opposite-side-of

לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־ צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה וְאֶל־ כָּל־ אֲשֶׁר
where all-of and-to we-will-do you-have-commanded-us that all to-say

תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ: 17 כְּכֹל אֲשֶׁר־ שָׁמַעְנוּ אֶל־ מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמָע
we-will-obey so Moses to we-obeyed that just-as-all we-will-go you-will-send-us

אֶלֶיךָ רַק יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־ מֹשֶׁה:
Moses with he-was as with-you *God-of-you* Yahweh may-he-be only to-you

18 כָּל־ אִישׁ אֲשֶׁר־ יַמְרֶה אֶת־ פִּיךָ וְלֹא־ יִשְׁמַע אֶת־
— he-obeys and-not mouth-of-you against he-rebels who man every-of

דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר־ תְּצַוֵּנוּ יוּמָת רַק
only he-shall-be-put-to-death you-command-him that according-to-anything words-of-you

חֲזַק וֶאֱמָץ:
and-be-courageous be-strong

cers of the people, 11 "Pass through the midst of the camp and command the people, 'Prepare your provisions, for within three days you are to pass over this Jordan to go in to take possession of the land that the LORD your God is giving you to possess.'"

12 And to the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh Joshua said, 13 "Remember the word that Moses the servant of the LORD commanded you, saying, 'The LORD your God is providing you a place of rest and will give you this land.' 14 Your wives, your little ones, and your livestock shall remain in the land that Moses gave you beyond the Jordan, but all the men of valor among you shall pass over armed before your brothers and shall help them, 15 until the LORD gives rest to your brothers as he has to you, and they also take possession of the land that the LORD your God is giving them. Then you shall return to the land of your possession and shall possess it, the land that Moses the servant of the LORD gave you beyond the Jordan toward the sunrise."

16 And they answered Joshua, "All that you have commanded us we will do, and wherever you send us we will go. 17 Just as we obeyed Moses in all things, so we will obey you. Only may the LORD your God be with you, as he was with Moses! 18 Whoever rebels against your commandment and disobeys your words, whatever you command him, shall be put to death. Only be strong and courageous."

Rahab Hides the Spies

2 And Joshua the son of Nun sent[1] two men secretly from Shittim as spies, saying, "Go, view the land, especially Jericho." And they went and came into the house of a prostitute whose name was Rahab and lodged there. 2 And it was told to the king of Jericho, "Behold, men of Israel have come here tonight to search out the land." 3 Then the king of Jericho sent to Rahab, saying, "Bring out the men who have come to you, who entered your house, for they have come to search out all the land." 4 But the woman had taken the two men and hidden them. And she said, "True, the men came to me, but I did not know where they were from. 5 And when the gate was about to be closed at dark, the men went out. I do not know where the men went. Pursue them quickly, for you will overtake them." 6 But she had brought them up to the roof and hid them with the stalks of flax that she had laid in order on the roof. 7 So the men pursued after them on the way to the Jordan as far as the fords. And the gate was shut as soon as the pursuers had gone out.

8 Before the men[2] lay down, she came up to them on the roof 9 and said to the men, "I know that the LORD has given you the land, and that the fear of you has fallen upon us, and that all the inhabitants of the land melt away before you. 10 For we have heard how the LORD dried up the water of the Red Sea before you when you came out of Egypt, and what you did to the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, to Sihon and

[1] Or *had sent* [2] Hebrew *they*

2:4 b read נִם — ; cf. Septuagint, Syriac, Targums
2:7 a many Hebrew manuscripts, Reuchlin codex editions, עַד

2 1 וַיִּשְׁלַ֨ח יְהוֹשֻׁ֜עַ בִּן־ נ֗וּן מִן־ הַשִּׁטִּ֛ים שְׁנַ֥יִם־ אֲנָשִׁ֖ים מְרַגְּלִ֣ים
ones-spying men two the-Shittim from Nun son-of Joshua and-he-sent

חֶ֑רֶשׁ לֵאמֹ֕ר לְכ֥וּ רְא֖וּ אֶת־ הָאָ֣רֶץ וְאֶת־ יְרִיח֔וֹ וַיֵּלְכ֗וּ
and-they-went Jericho and— the-land — see go to-say secrecy

וַיָּבֹ֣אוּ בֵּית־ אִשָּׁ֤ה זוֹנָה֙ וּשְׁמָ֣הּ רָחָ֔ב
Rahab and-name-of-her one-prostituting woman house-of and-they-came-in

וַיִּשְׁכְּב֖וּ שָֽׁמָּה׃ 2 וַיֵּאָמַ֣ר לְמֶ֣לֶךְ יְרִיחוֹ֮ לֵאמֹר֒ הִנֵּ֣ה אֲנָשִׁ֗ים
men behold to-say Jericho to-king-of and-he-was-told there–DIR and-they-lay-down

בָּ֤אוּ הֵנָּה֙ הַלַּ֔יְלָה מִבְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל לַחְפֹּ֖ר אֶת־ הָאָֽרֶץ׃
the-land — to-search-out Israel from-people-of the-night here they-have-come

3 וַיִּשְׁלַ֞ח מֶ֣לֶךְ יְרִיח֗וֹ אֶל־ רָחָב֙ לֵאמֹ֔ר הוֹצִיאִ֖י הָאֲנָשִׁ֣ים הַבָּאִ֑ים
the-ones-coming the-men bring-out to-say Rahab to Jericho king-of then-he-sent

אֲלַ֔יִךְ אֲשֶׁר־ בָּ֣אוּ לְבֵיתֵ֔ךְ כִּ֥י לַחְפֹּ֖ר אֶת־ כָּל־ הָאָֽרֶץ׃
the-land all-of — to-search-out for to-house-of-you they-came-in who to-you

בָּֽאוּ׃ 4 וַתִּקַּ֥ח הָאִשָּׁ֖ה אֶת־ שְׁנֵ֣י הָאֲנָשִׁ֑ים
the-men two-of — the-woman but-she-had-taken they-have-come

וַתִּצְפְּנֵ֣הוּ b וַתֹּ֣אמֶר כֵּ֤ן בָּֽאוּ֙ אֵלַ֣י הָאֲנָשִׁ֔ים וְלֹ֥א יָדַ֖עְתִּי
I-knew but-not the-men to-me they-came true and-she-said and-she-had-hidden-him

מֵאַ֥יִן הֵ֖מָּה׃ 5 וַיְהִ֣י הַשַּׁ֗עַר לִסְגּ֛וֹר בַּחֹ֖שֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁ֑ים
then-the-men at-the-darkness to-shut the-gate and-he-was they from-where

יָצָ֔אוּ לֹ֣א יָדַ֔עְתִּי אָנָ֖ה הָלְכ֣וּ הָאֲנָשִׁ֑ים רִדְפ֥וּ מַהֵ֛ר אַחֲרֵיהֶ֖ם
after–them quickly pursue the-men they-went where–DIR I-know not they-went-out

כִּ֥י תַשִּׂיגֽוּם׃ 6 וְהִ֣יא הֶעֱלָתַ֔ם הַגָּ֑גָה
for you-will-overtake–them but-she she-had-brought-up–them the-roof–DIR

וַתִּטְמְנֵם֙ בְּפִשְׁתֵּ֣י הָעֵ֔ץ הָעֲרֻכ֥וֹת לָ֖הּ עַל־ הַגָּֽג׃
and-she-hid–them with-flax-of the-plant-stalk the-ones-being-arranged by–her on the-roof

7 וְהָאֲנָשִׁ֞ים רָדְפ֣וּ אַחֲרֵיהֶ֗ם דֶּ֚רֶךְ הַיַּרְדֵּ֔ן עַל a הַמַּעְבָּר֑וֹת
so-the-men they-pursued after–them way-of the-Jordan at the-fords

וְהַשַּׁ֣עַר סָגְר֔וּ אַחֲרֵ֖י אֲשֶׁ֣ר יָצְא֑וּ הָרֹדְפִ֖ים אַחֲרֵיהֶֽם׃
and-the-gate and-they-shut afterwards just-as they-had-gone-out the-ones-pursuing after–them

8 וְהֵ֣מָּה טֶ֔רֶם יִשְׁכְּב֖וּן וְהִ֣יא עָלְתָ֑ה עֲלֵיהֶ֖ם עַל־ הַגָּֽג׃ 9 וַתֹּ֣אמֶר
and-they before they-lay-down then-she she-came-up by–them on the-roof and-she-said

אֶל־ הָאֲנָשִׁ֗ים יָדַ֙עְתִּי֙ כִּֽי־ נָתַ֤ן יְהוָה֙ לָכֶ֣ם אֶת־ הָאָ֔רֶץ וְכִֽי־
to the-men I-know that he-has-given Yahweh to–you — the-land and-that

נָפְלָ֤ה אֵימַתְכֶם֙ עָלֵ֔ינוּ וְכִֽי נָמֹ֖גוּ כָּל־ יֹשְׁבֵ֣י הָאָֽרֶץ
she-has-fallen fear-of–you upon–us and-that they-melt all-of ones-inhabiting-of the-land

מִפְּנֵיכֶֽם׃ 10 כִּ֣י שָׁמַ֗עְנוּ אֵת֩ אֲשֶׁר־ הוֹבִ֨ישׁ יְהוָ֜ה אֶת־
for we-have-heard that — Yahweh he-dried-up

מֵ֣י יַם־ סוּף֮ מִפְּנֵיכֶם֒ בְּצֵאתְכֶ֣ם מִמִּצְרָ֔יִם וַאֲשֶׁ֣ר
and-what from-Egypt when-to-go-out–you *from-presence-of-you* Reed Sea-of *water-of*

עֲשִׂיתֶ֗ם לִשְׁנֵי֙ מַלְכֵ֣י הָאֱמֹרִ֔י אֲשֶׁ֥ר בְּעֵבֶ֖ר הַיַּרְדֵּ֑ן לְסִיחֹ֔ן
to-Sihon the-Jordan on-opposite-side-of who the-Amorites kings-of to-two-of you-did

וּלְעֹוג אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם אוֹתָם: 11 וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס
and-to-Og whom you-devoted-to-destruction —them and-we-heard and-he-melted

לְבָבֵנוּ וְלֹא־ קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה
heart-of-us and-not she-stood longer spirit in-man because-of-you for Yahweh

אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־ הָאָרֶץ מִתָּחַת:
God-of-you he God in-the-heavens from-above and-on the-earth from-under

12 וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־ נָא לִי בַּיהוָה כִּי־ עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד
then-now swear please to-me by-Yahweh that I-have-done with-you kindness

וַעֲשִׂיתֶם גַּם־ אַתֶּם עִם־ בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם
and-you-shall-do also with you father-of-me house-of kindness and-you-are-to-give

לִי אוֹת אֱמֶת: 13 וְהַחֲיִתֶּם אֶת־ אָבִי וְאֶת־
to-me sign-of trustworthiness that-you-shall-make-live — father-of-me and—

אִמִּי וְאֶת־ אַחַי וְאֶת־ אַחְוֹתַי וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר לָהֶם
mother-of-me and— brothers-of-me and— sisters-of-me and— all-of who to-them

וְהִצַּלְתֶּם אֶת־ נַפְשֹׁתֵינוּ מָמָוֶת: 14 וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים
and-you-will-deliver — lives-of-us from-death and-they-said to-her the-men

נַפְשֵׁנוּ תַּחְתֵּיכֶם לָמוּת אִם לֹא תַגִּידוּ אֶת־ דְּבָרֵנוּ זֶה
life-of-us in-place-of-you to-die not if you-tell — matter-of-us this

וְהָיָה בְּתֵת־ יְהוָה לָנוּ אֶת־ הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ
then-he-will-be when-to-give Yahweh to-us — the-land then-we-will-do with-you

חֶסֶד וֶאֱמֶת: 15 וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי
kindness and-faithfulness then-she-let-go-down-them by-the-rope through the-window for

בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוֹמָה וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשֶׁבֶת: 16 וַתֹּאמֶר
house-of-her in-wall-of the-city-wall so-that-in-the-city-wall she living and-she-said

לָהֶם הָהָרָה לֶכוּ פֶּן־ יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים
to-them the-hill-country-DIR go lest they-will-encounter on-you the-ones-pursuing

וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוֹב הָרֹדְפִים
and-you-are-to-hide-yourselves there-DIR three-of days until to-return the-ones-pursuing

וְאַחַר תֵּלֵכוּ לְדַרְכְּכֶם: 17 וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נְקִיִּם
then-afterward you-are-to-go to-way-of-you and-they-said to-her the-men *innocent*

אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ: 18 הִנֵּה אֲנַחְנוּ
we from-oath-of-you the-this that you-have-made-swear-us behold we

בָּאִים בָּאָרֶץ אֶת־ תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי
coming in-the-land — cord-of thread-of the-crimson-material the-this you-shall-tie

בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ בּוֹ וְאֶת־ אָבִיךְ וְאֶת־
in-the-window which you-let-go-down-us through-him and— father-of-you and—

אִמֵּךְ וְאֶת־ אַחַיִךְ וְאֵת כָּל־ בֵּית אָבִיךְ תַּאַסְפִי
mother-of-you and— brothers-of-you and— all-of house-of father-of-you you-shall-gather

אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה: 19 וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־ יֵצֵא מִדַּלְתֵי
to-you to-the-house-DIR then-he-will-be any who he-goes-out from-doors-of

בֵיתֶךָ | הַחוּצָה דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם וְכֹל
house-of-you the-street-DIR blood-of-him on-head-of-him and-we *innocent* but-any

Og, whom you devoted to destruction.[1] 11 And as soon as we heard it, our hearts melted, and there was no spirit left in any man because of you, for the LORD your God, he is God in the heavens above and on the earth beneath. 12 Now then, please swear to me by the LORD that, as I have dealt kindly with you, you also will deal kindly with my father's house, and give me a sure sign 13 that you will save alive my father and mother, my brothers and sisters, and all who belong to them, and deliver our lives from death." 14 And the men said to her, "Our life for yours even to death! If you do not tell this business of ours, then when the LORD gives us the land we will deal kindly and faithfully with you."

15 Then she let them down by a rope through the window, for her house was built into the city wall, so that she lived in the wall. 16 And she said[2] to them, "Go into the hills, or the pursuers will encounter you, and hide there three days until the pursuers have returned. Then afterward you may go your way." 17 The men said to her, "We will be guiltless with respect to this oath of yours that you have made us swear. 18 Behold, when we come into the land, you shall tie this scarlet cord in the window through which you let us down, and you shall gather into your house your father and mother, your brothers, and all your father's household. 19 Then if anyone goes out of the doors of your house into the street, his blood shall be on his own head, and we shall be guiltless. But if a hand is laid on

[1] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction) [2] Or *had said*

2:13 אַחְיוֹתַי ק

anyone who is with you in the house, his blood shall be on our head. 20 But if you tell this business of ours, then we shall be guiltless with respect to your oath that you have made us swear." 21 And she said, "According to your words, so be it." Then she sent them away, and they departed. And she tied the scarlet cord in the window.

22 They departed and went into the hills and remained there three days until the pursuers returned, and the pursuers searched all along the way and found nothing. 23 Then the two men returned. They came down from the hills and passed over and came to Joshua the son of Nun, and they told him all that had happened to them. 24 And they said to Joshua, "Truly the LORD has given all the land into our hands. And also, all the inhabitants of the land melt away because of us."

Israel Crosses the Jordan

3 Then Joshua rose early in the morning and they set out from Shittim. And they came to the Jordan, he and all the people of Israel, and lodged there before they passed over. 2 At the end of three days the officers went through the camp 3 and commanded the people, "As soon as you see the ark of the covenant of the LORD your God being carried by the Levitical priests, then you shall set out from your place and follow it. 4 Yet there shall be a distance between you and it, about 2,000 cubits[1] in length. Do not come near it, in order that you may know the way you shall go, for you have not passed this way

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ אִם־ יָד תִּהְיֶה־
she-is hand if on-head-of–us blood-of–him in-the-house with–you he-is who

בּוֹ׃ 20וְאִם־ תַּגִּידִי אֶת־ דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִּם
innocent then-we-shall-be this matter-of–us — you-tell but-if on–him

מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ 21 וַתֹּאמֶר כִּדְבְרֵיכֶם
according-to-words-of–you and-she-said you-have-made-swear–us that from-oath-of–you

כֵּן־ הוּא וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־ תִּקְוַת
cord-of — and-she-tied and-they-went then-she-sent-away–them he so

הַשָּׁנִי בַּחַלּוֹן׃ 22וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה
the-crimson-material in-the-window and-they-went and-they-went-in the-hill-country–DIR

וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־ שָׁבוּ הָרֹדְפִים
and-they-remained there three-of days until they-returned the-ones-pursuing

וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־ הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצָאוּ׃ 23וַיָּשֻׁבוּ
and-they-searched the-ones-pursuing on-all-of the-way and-not they-found and-they-returned

שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ
two-of the-men and-they-came-down from-the-hill-country and-they-passed-over

וַיָּבֹאוּ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן וַיְסַפְּרוּ־ לוֹ אֵת כָּל־
and-they-came to Joshua son-of Nun and-they-told to–him — all-of

הַמִּצְאוֹת אוֹתָם׃ 24וַיֹּאמְרוּ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ כִּי־ נָתַן יְהוָה
the-ones-happening —them and-they-said to Joshua truly he-has-given Yahweh

בְּיָדֵנוּ a אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ וְגַם־ נָמֹגוּ כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
in-hand-of–us — all-of the-land and-also they-melt all-of ones-inhabiting-of the-land

מִפָּנֵינוּ׃
because-of–us

3 1 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מֵהַשִּׁטִּים
from-the-Shittim and-they-set-out in-the-morning Joshua then-he-did-early

וַיָּבֹאוּ עַד־ הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּלִנוּ שָׁם
there and-they-lodged Israel people-of and-all-of he the-Jordan to and-they-came

טֶרֶם יַעֲבֹרוּ׃ 2וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעַבְרוּ
and-they-passed days three-of from-end-of and-he-was they-passed-over before

הַשֹּׁטְרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה׃ 3וַיְצַוּוּ אֶת־ הָעָם
the-people — and-they-commanded the-camp through-midst-of the-ones-being-official

לֵאמֹר כִּרְאוֹתְכֶם אֵת אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהַכֹּהֲנִים
and-the-priests *God-of–you* Yahweh covenant-of ark-of — just-as-to-see–you to-say

הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ מִמְּקֹמְכֶם וַהֲלַכְתֶּם
and-you-shall-walk from-place-of–you you-shall-set-out then-you —him *carrying* the-Levites

אַחֲרָיו׃ 4אַךְ | רָחוֹק יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם וּבֵינָיו כְּאַלְפַּיִם
about-two-thousand and–between–him between–you he-shall-be distance yet after–him

אַמָּה בַּמִּדָּה אַל־ תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר־ תֵּדְעוּ אֶת־
— you-know that in-order to–him come-you-near not in-the-measurement cubits

הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־ בָּהּ כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ מִתְּמוֹל
from-yesterday on-the-way you-have-passed not for on–her you-shall-go which the-way

2:24 a many Hebrew manuscripts, Syriac, Reuchlin codex, Vulgate, בידינו
3:4 וּבֵינָיו ק׳

שְׁלִשִׁום׃ 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ הָעָם הִתְקַדָּשׁוּ כִּי מָחָר
tomorrow for consecrate-yourselves the-people to Joshua then-he-said three-days-ago

יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלָאוֹת׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־
to Joshua and-he-said ones-being-miraculous in-midst-of–you Yahweh he-will-do

הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שְׂאוּ אֶת־ אֲרוֹן הַבְּרִית וְעִבְרוּ לִפְנֵי הָעָם
the-people before and-pass the-covenant ark-of — take-up to-say the-priests

וַיִּשְׂאוּ אֶת־ אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם׃ 7 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-people before and-they-went the-covenant ark-of — so-they-took-up

יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל גַּדֶּלְךָ בְּעֵינֵי כָּל־
all-of in-eyes-of to-make-great–you I-will-begin the-this the-day Joshua to Yahweh

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן כִּי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־ מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ׃
with–you I-will-be Moses with I-was as that they-know that Israel

8 וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־ הַבְּרִית
the-covenant ark-of ones-bearing-of the-priests — you-are-to-command and-you

לֵאמֹר כְּבֹאֲכֶם עַד־ קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן תַּעֲמֹדוּ׃
you-shall-stand in-the-Jordan the-Jordan waters-of edge-of to as-to-come–you to-say

9 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גְּשׁוּ הֵנָּה וְשִׁמְעוּ אֶת־
— and-listen here come-near Israel people-of to Joshua and-he-said

דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 10 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי אֵל
God that you-shall-know by-this Joshua and-he-said *God-of-you* Yahweh words-of

חַי בְּקִרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת־
— *from-presence-of–you* he-will-drive-out and-to-drive-out in-midst-of–you alive

וְאֶת־ הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־ הַחִתִּי וְאֶת־ הַחִוִּי וְאֶת־ הַפְּרִזִּי
and— the-Canaanites and— the-Hittites and— the-Hivites and— the-Perizzites

הַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי׃ 11 הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית אֲדוֹן
Lord-of the-covenant-of ark-of behold and-the-Jebusites and-the-Amorites the-Girgashites

כָּל־ הָאָרֶץ עֹבֵר לִפְנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן׃ 12 וְעַתָּה קְחוּ לָכֶם שְׁנֵי
two-of for–you take therefore-now in-the-Jordan before–you passing-over the-earth all-of

עָשָׂר אִישׁ מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־ אֶחָד אִישׁ־ אֶחָד לַשָּׁבֶט׃
for-the-tribe one man one man Israel from-tribes-of men ten-of

13 וְהָיָה כְּנוֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יְהוָה אֲדוֹן
Lord-of Yahweh ark-of *bearing-of* the-priests feet-of soles-of as-to-rest and-he-will-be

כָּל־ הָאָרֶץ בְּמֵי הַיַּרְדֵּן מֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרֵתוּן הַמָּיִם
the-waters they-shall-be-cut-off the-Jordan waters-of the-Jordan in-waters-of the-earth all-of

הַיֹּרְדִים מִלְמָעְלָה וְיַעַמְדוּ נֵד אֶחָד׃ 14 וַיְהִי
so-he-was one heap and-they-shall-stand from-to-above–DIR the-ones-going-down

בְּנָסַע הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם לַעֲבֹר אֶת־ הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים
with-the-priests the-Jordan — to-pass-over from-tents-of–them the-people when-to-set-out

נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם׃ 15 וּכְבֹאוּ נֹשְׂאֵי
ones-bearing-of and-just-as-to-come the-people before the-covenant the-ark-of *bearing-of*

הָאָרוֹן עַד־ הַיַּרְדֵּן וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ
they-were-dipped the-ark *carrying-of* the-priests and-feet-of the-Jordan as-far-as the-ark

before." 5 Then Joshua said to the people, "Consecrate yourselves, for tomorrow the LORD will do wonders among you." 6 And Joshua said to the priests, "Take up the ark of the covenant and pass on before the people." So they took up the ark of the covenant and went before the people.

7 The LORD said to Joshua, "Today I will begin to exalt you in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with you. 8 And as for you, command the priests who bear the ark of the covenant, 'When you come to the brink of the waters of the Jordan, you shall stand still in the Jordan.'" 9 And Joshua said to the people of Israel, "Come here and listen to the words of the LORD your God." 10 And Joshua said, "Here is how you shall know that the living God is among you and that he will without fail drive out from before you the Canaanites, the Hittites, the Hivites, the Perizzites, the Girgashites, the Amorites, and the Jebusites. 11 Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth[1] is passing over before you into the Jordan. 12 Now therefore take twelve men from the tribes of Israel, from each tribe a man. 13 And when the soles of the feet of the priests bearing the ark of the LORD, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of the Jordan, the waters of the Jordan shall be cut off from flowing, and the waters coming down from above shall stand in one heap."

14 So when the people set out from their tents to pass over the Jordan with the priests bearing the ark of the covenant before the people, 15 and as soon as those bearing the ark had come as far as the Jordan, and the feet of the priests bearing the ark were dipped in

[1] Hebrew *the ark of the covenant, the Lord of all the earth*

the brink of the water (now the Jordan overflows all its banks throughout the time of harvest), 16 the waters coming down from above stood and rose up in a heap very far away, at Adam, the city that is beside Zarethan, and those flowing down toward the Sea of the Arabah, the Salt Sea, were completely cut off. And the people passed over opposite Jericho. 17 Now the priests bearing the ark of the covenant of the LORD stood firmly on dry ground in the midst of the Jordan, and all Israel was passing over on dry ground until all the nation finished passing over the Jordan.

Twelve Memorial Stones from the Jordan

4 When all the nation had finished passing over the Jordan, the LORD said to Joshua, 2 "Take twelve men from the people, from each tribe a man, 3 and command them, saying, 'Take twelve stones from here out of the midst of the Jordan, from the very place where the priests' feet stood firmly, and bring them over with you and lay them down in the place where you lodge tonight.'" 4 Then Joshua called the twelve men from the people of Israel, whom he had appointed, a man from each tribe. 5 And Joshua said to them, "Pass on before the ark of the LORD your God into the midst of the Jordan, and take up each of you a stone upon his shoulder, according to the number of the tribes of the people of Israel, 6 that this may be a sign among you. When your children ask in time to come, 'What do those stones mean to you?' 7 then you shall tell them that the waters of the Jordan were cut off before the ark of the

בְּקְצֵה הַמָּיִם וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל־ כָּל־ גְּדוֹתָיו כֹּל
all-of banks-of–him all-of over he-fills now-the-Jordan *the-water* in-edge-of

יְמֵי קָצִיר׃ 16 וַיַּעַמְדוּ הַמַּיִם֮ הַיֹּרְדִים מִלְמַעְלָה
harvest *days-of* and-they-stood the-waters the-ones-going-down from-to-above–DIR

קָמוּ נֵד־ אֶחָד הָרְחֵק מְאֹד בְּאָדָם הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן
they-rose-up heap one to-be-far very at–Adam the-city that from-side-of Zarethan

וְהַיֹּרְדִים עַל יָם הָעֲרָבָה יָם־ הַמֶּלַח תַּמּוּ
and-the-ones-going-down by Sea-of the-Arabah Sea-of the-Salt they-were-complete

נִכְרָתוּ וְהָעָם עָבְרוּ נֶגֶד יְרִיחוֹ׃ 17 וַיַּעַמְדוּ
they-were-cut-off and-the-people they-passed-over opposite Jericho now-they-stood

הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי בְּרִית־ יְהוָה הָאָרוֹן בֶּחָרָבָה בְּתוֹךְ
bearing-of the-priests covenant-of Yahweh the-ark-of on-the-dry-ground in-midst-of

הַיַּרְדֵּן הָכֵן וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים בֶּחָרָבָה עַד אֲשֶׁר־
the-Jordan to-make-firm and-all-of Israel *passing-over* on-the-dry-ground until when

תַּמּוּ כָּל־ הַגּוֹי לַעֲבֹר אֶת־ הַיַּרְדֵּן׃
they-finished all-of the-nation to-pass-over — the-Jordan

4 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־ תַּמּוּ כָל־ הַגּוֹי לַעֲבוֹר אֶת־ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan — to-pass-over the-nation all-of they-had-finished when and-he-was

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 2 קְחוּ לָכֶם מִן־ הָעָם שְׁנֵים
two the-people from for–you take to-say Joshua to Yahweh and-he-said

עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ־ אֶחָד אִישׁ־ אֶחָד מִשָּׁבֶט׃ 3 וְצַוּוּ אוֹתָם֮
—them and-command from-tribe one man one man men ten-of

לֵאמֹר שְׂאוּ־ לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצַּב רַגְלֵי
feet-of from-place-stood-of the-Jordan out-of-midst-of from-this for–you take to-say

הַכֹּהֲנִים הָכִין שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה אֲבָנִים וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם֮
—them and-you-are-to-bring-over stones ten-of two to-make-firm the-priests

עִמָּכֶם וְהִנַּחְתֶּם אוֹתָם֮ בַּמָּלוֹן אֲשֶׁר־ תָּלִינוּ בּוֹ
at–him you-lodge where in-the-lodging-place —them and-you-are-to-lay with–you

הַלָּיְלָה׃ 4 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ אֲשֶׁר הֵכִין
he-had-set whom man the-ten two to Joshua then-he-called the-night

מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־ אֶחָד אִישׁ־ אֶחָד מִשָּׁבֶט׃ 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם֮
to–them and-he-said from-tribe one man one man Israel from-people-of

יְהוֹשֻׁעַ עִבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל־ תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan midst-of into *God-of–you* Yahweh ark-of before pass Joshua

וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל־ שִׁכְמוֹ לְמִסְפַּר
according-to-number-of shoulder-of–him on one stone man for–you and-make-high

שִׁבְטֵי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל׃ 6 לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת אוֹת בְּקִרְבְּכֶם כִּי־
when in-midst-of–you sign this she-is so-that Israel people-of tribes-of

יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם׃
to–you the-those the-stones what to-say in-the-future children-of–you they-ask

7 וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מֵימֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי
from-presence-of the-Jordan waters-of they-were-cut-off that to–them then-you-shall-say

3:16 מֵאָדָם ק

אֲרֹ֣ון בְּרִית־ יְהוָ֗ה בְּעָבְרֹו֙ בַּיַּרְדֵּ֔ן נִכְרְת֖וּ מֵ֣י
waters-of they-were-cut-off over-the-Jordan when-to-pass–him Yahweh covenant-of ark-of

הַיַּרְדֵּ֑ן וְ֠הָיוּ הָאֲבָנִ֨ים הָאֵ֜לֶּה לְזִכָּר֗וֹן לִבְנֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל עַד־
unto Israel to-people-of for-memorial the-these the-stones so-they-shall-be the-Jordan

עֹולָ֖ם: 8 וַיַּֽעֲשׂ֣וּ־ כֵ֔ן בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל֙ כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔ה
he-commanded just-as Israel people-of thus and-they-did eternity

יְהוֹשֻׁעַ֙ וַיִּשְׂא֣וּ שְׁתֵּֽי־ עֶשְׂרֵ֤ה אֲבָנִים֙ מִתֹּ֣וךְ הַיַּרְדֵּ֔ן כַּאֲשֶׁ֥ר
just-as the-Jordan out-of-midst-of stones ten-of two-of and-they-took-up Joshua

דִּבֶּ֖ר יְהוָ֣ה אֶל־ יְהוֹשֻׁ֑עַ לְמִסְפַּ֞ר שִׁבְטֵ֣י בְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֗ל
Israel people-of tribes-of according-to-number-of Joshua to Yahweh he-said

וַיַּעֲבִרֻ֥ום עִמָּ֛ם אֶל־ הַמָּלֹ֖ון וַיַּנִּ֥חוּם שָֽׁם:
there and-they-laid–them the-lodging-place to with–them and-they-made-go-over–them

9 וּשְׁתֵּ֤ים עֶשְׂרֵה֙ אֲבָנִ֔ים הֵקִ֥ים יְהוֹשֻׁ֖עַ בְּתֹ֣וךְ הַיַּרְדֵּ֑ן תַּ֚חַת
in-place-of the-Jordan in-midst-of Joshua he-set-up stones ten-of and-two

מַצַּ֣ב רַגְלֵ֔י הַכֹּהֲנִ֖ים נֹשְׂאֵ֣י אֲרֹ֣ון הַבְּרִ֑ית וַיִּֽהְיוּ֙ שָׁ֣ם עַד
to there and-they-are the-covenant ark-of *bearing-of* the-priests feet-of place-stood-of

הַיֹּ֖ום הַזֶּ֥ה: 10 וְהַכֹּהֲנִ֗ים נֹשְׂאֵי֙ הָאָרֹ֔ון עֹמְדִ֖ים בְּתֹ֣וךְ הַיַּרְדֵּ֑ן עַד
until the-Jordan in-midst-of *standing* the-ark *bearing-of* and-the-priests the-this the-day

תֻּ֗ם כָּל־ הַדָּבָר֙ אֲשֶׁר־ צִוָּ֣ה יְהוָ֔ה אֶת־ יְהוֹשֻׁ֖עַ לְדַבֵּ֣ר
to-tell Joshua — Yahweh he-commanded that the-thing every-of to-be-finished

אֶל־ הָעָ֑ם כְּכֹ֗ל אֲשֶׁר־ צִוָּ֥ה מֹשֶׁ֛ה אֶת־ יְהוֹשֻׁ֖עַ
Joshua — Moses he-had-commanded that according-to-all the-people to

וַיְמַהֲר֣וּ הָעָ֔ם וַיַּעֲבֹֽרוּ: 11 וַיְהִ֗י כַּאֲשֶׁר־ תַּ֤ם
he-had-finished as and-he-was and-they-passed-over the-people and-they-hastened

כָּל־ הָעָם֙ לְעָבְר֔וֹר וַיַּעֲבֹ֖ר אֲרֹ֣ון־ יְהוָ֑ה וְהַכֹּהֲנִ֖ים לִפְנֵ֥י
before and-the-priests Yahweh ark-of that-he-passed-over to-pass-over the-people all-of

הָעָֽם: 12 וַיַּעַבְרוּ֙ בְּנֵי־ רְאוּבֵ֣ן וּבְנֵי־ גָ֔ד וַחֲצִ֖י שֵׁ֣בֶט
tribe-of and-half-of Gad and-sons-of Reuben sons-of and-they-passed-over the-people

הַמְנַשֶּׁ֑ה חֲמֻשִׁ֗ים לִפְנֵי֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר
he-had-told as Israel people-of before *being-lined-up-in-fifties* the-Manasseh

אֲלֵיהֶ֥ם מֹשֶֽׁה: 13 כְּאַרְבָּעִ֣ים אֶ֔לֶף חֲלוּצֵ֖י הַצָּבָ֣א עָבְר֑וּ
they-passed-over the-army *being-armed-of* thousand about-forty Moses to–them

לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה לַמִּלְחָמָ֖ה אֶל־ עַרְבֹ֥ות יְרִיחֹֽו: 14 בַּיֹּ֣ום הַה֗וּא גִּדַּ֤ל
he-exalted the-that on-the-day Jericho plains-of to for-the-battle Yahweh before

יְהוָה֙ אֶת־ יְהוֹשֻׁ֔עַ בְּעֵינֵ֖י כָּל־ יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּרְא֣וּ אֹתֹ֗ו כַּאֲשֶׁ֛ר
just-as —him and-they-feared Israel all-of in-eyes-of Joshua — Yahweh

יָרְא֥וּ אֶת־ מֹשֶׁ֖ה כָּל־ יְמֵ֥י חַיָּֽיו: 15 וַיֹּאמֶר֙ יְהוָ֣ה אֶל־
to Yahweh and-he-said *life-of–him* days-of all-of Moses — they-had-feared

יְהוֹשֻׁ֖עַ לֵאמֹֽר: 16 צַוֵּ֣ה אֶת־ הַכֹּהֲנִ֗ים נֹשְׂאֵי֙ אֲרֹ֣ון הָעֵדֻ֔ת
the-testimony ark-of *bearing-of* the-priests — command to-say Joshua

וְיַעֲל֖וּ מִן־ הַיַּרְדֵּֽן: 17 וַיְצַ֣ו יְהוֹשֻׁ֔עַ אֶת־ הַכֹּהֲנִ֖ים
the-priests — Joshua so-he-commanded the-Jordan out-of and-let-them-come-up

covenant of the LORD. When it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off. So these stones shall be to the people of Israel a memorial forever."

8 And the people of Israel did just as Joshua commanded and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, according to the number of the tribes of the people of Israel, just as the LORD told Joshua. And they carried them over with them to the place where they lodged and laid them down[1] there. 9 And Joshua set up[2] twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests bearing the ark of the covenant had stood; and they are there to this day. 10 For the priests bearing the ark stood in the midst of the Jordan until everything was finished that the LORD commanded Joshua to tell the people, according to all that Moses had commanded Joshua.

The people passed over in haste. 11 And when all the people had finished passing over, the ark of the LORD and the priests passed over before the people. 12 The sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh passed over armed before the people of Israel, as Moses had told them. 13 About 40,000 ready for war passed over before the LORD for battle, to the plains of Jericho. 14 On that day the LORD exalted Joshua in the sight of all Israel, and they stood in awe of him just as they had stood in awe of Moses, all the days of his life.

15 And the LORD said to Joshua, 16 "Command the priests bearing the ark of the testimony to come up out of the Jordan." 17 So Joshua commanded

[1] Or *to rest* [2] Or *Joshua had set up*

the priests, "Come up out of the Jordan." 18 And when the priests bearing the ark of the covenant of the LORD came up from the midst of the Jordan, and the soles of the priests' feet were lifted up on dry ground, the waters of the Jordan returned to their place and overflowed all its banks, as before.

19 The people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month, and they encamped at Gilgal on the east border of Jericho. 20 And those twelve stones, which they took out of the Jordan, Joshua set up at Gilgal. 21 And he said to the people of Israel, "When your children ask their fathers in times to come, 'What do these stones mean?' 22 then you shall let your children know, 'Israel passed over this Jordan on dry ground.' 23 For the LORD your God dried up the waters of the Jordan for you until you passed over, as the LORD your God did to the Red Sea, which he dried up for us until we passed over, 24 so that all the peoples of the earth may know that the hand of the LORD is mighty, that you may fear the LORD your God forever."[1]

The New Generation Circumcised

5 As soon as all the kings of the Amorites who were beyond the Jordan to the west, and all the kings of the Canaanites who were by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of the Jordan for the people of Israel until they had crossed over, their hearts melted and there was no longer any spirit in them because of the people of Israel.

2 At that time the LORD said to Joshua, "Make flint knives and circumcise the sons of Israel a second

[1] Or *all the days*

לֵאמֹר עֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃ 18 וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי
bearing-of the-priests when–to-come-up and-he-was the-Jordan out-of come-up to-say

אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן נִתְּקוּ
they-were-raised-from-the-ground the-Jordan from-midst-of Yahweh covenant-of ark-of

כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים אֶל־הֶחָרָבָה וַיָּשֻׁבוּ מֵי־הַיַּרְדֵּן
the-Jordan waters-of and-they-returned the-dry-ground to the-priests feet-of soles-of

לִמְקוֹמָם וַיֵּלְכוּ כִתְמוֹל־שִׁלְשׁוֹם עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃
banks-of–him all-of over three-days-ago as-yesterday and-they-went to-place-of–them

19 וְהָעָם עָלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
the-first to-the-month on-the-tenth the-Jordan out-of they-came-up and-the-people

וַיִּחֲנוּ בַּגִּלְגָּל בִּקְצֵה מִזְרַח יְרִיחוֹ׃ 20 וְאֶת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
ten two and— Jericho east-of on-border-of at-the-Gilgal and-they-encamped

הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל׃
at-the-Gilgal Joshua he-set-up the-Jordan out-of they-took which the-those the-stones

21 וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם
children-of–you they-ask when to-say Israel people-of to and-he-said

מָחָר אֶת־אֲבוֹתָם לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה׃
the-these the-stones what to-say fathers-of–them — in-the-future

22 וְהוֹדַעְתֶּם אֶת־בְּנֵיכֶם לֵאמֹר בַּיַּבָּשָׁה עָבַר
he-passed-over on-the-dry-ground to-say children-of–you — then-you-shall-let-know

יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ 23 אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־
— *God-of–you* Yahweh he-dried-up which the-this the-Jordan — Israel

מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד־עָבְרְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
Yahweh he-did as to-pass-over–you until *from-presence-of–you* the-Jordan waters-of

אֱלֹהֵיכֶם לְיַם־סוּף אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ מִפָּנֵינוּ עַד־עָבְרֵנוּ׃
to-pass-over–us until *from-presence-of–us* he-dried-up which Reed to-Sea-of *God-of–you*

24 לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־יַד יְהוָה כִּי חֲזָקָה הִיא
she strong that Yahweh hand-of — the-earth peoples-of all-of to-know so-that

לְמַעַן יְרָאתֶם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים׃
the-days all-of *God-of–you* Yahweh — you-fear so-that

5 1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
on-opposite-side-of who the-Amorites kings-of all-of just-as-to-hear and-he-was

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל־הַיָּם אֵת אֲשֶׁר־
that — the-sea by who the-Canaanites kings-of and-all-of sea-DIR the-Jordan

הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
Israel people-of *from-presence-of* the-Jordan waters-of — Yahweh he-had-dried-up

עַד־עָבְרָנוּ וַיִּמַּס לְבָבָם וְלֹא־הָיָה בָם עוֹד רוּחַ
spirit longer in–them he-was and-not heart-of–them then-he-melted to-cross–us until

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
Joshua to Yahweh he-said the-that at-the-time Israel people-of because-of

עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צֻרִים וְשׁוּב מֹל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel sons-of — circumcise and-do-again *flint* knives-of for–you make

כַּעֲלוֹת ק 4:18
עָבְרֵם ק 5:1

שֵׁנִית׃ 3 וַיַּעַשׂ־ לוֹ יְהוֹשֻׁעַ חַרְבוֹת צֻרִים וַיָּמָל אֶת־
— and-he-circumcised *flint* knives-of Joshua for-him so-he-made second-one

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת׃ 4 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ מָל
he-circumcised that the-matter and-this Gibeath-haaraloth at Israel sons-of

יְהוֹשֻׁעַ כָּל־ הָעָם מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כֹּל | אַנְשֵׁי
men-of all-of the-males from-Egypt the-one-coming-out the-people all-of Joshua

הַמִּלְחָמָה מֵתוּ בַמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם
when-to-come-out-them on-the-way in-the-wilderness they-had-died the-war

מִמִּצְרָיִם׃ 5 כִּי־ מֻלִים הָיוּ כָּל־ הָעָם הַיֹּצְאִים
the-ones-going-out the-people all-of they-were *being-circumcised* though from-Egypt

וְכָל־ הָעָם הַיְלִדִים בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם
when-to-go-out-them on-the-way in-the-wilderness the-born-ones the-people yet-all-of

מִמִּצְרַיִם לֹא־ מָלוּ׃ 6 כִּי | אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי־
people-of they-walked year forty for they-had-been-circumcised not from-Egypt

יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־ תֹּם כָּל־ הַגּוֹי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
the-war men-of the-nation all-of to-perish until in-the-wilderness Israel

הַיֹּצְאִים מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־ שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר
who Yahweh on-voice-of they-obeyed not because from-Egypt the-ones-going-out

נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
he-had-sworn that the-land — let-see-them to-not to-them Yahweh he-swore

יְהוָה לַאֲבוֹתָם לָתֶת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 7 וְאֶת־
so— and-honey milk flowing-of land to-us to-give to-fathers-of-them Yahweh

בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם אֹתָם מָל יְהוֹשֻׁעַ כִּי־
for Joshua he-circumcised —them in-place-of-them he-raised-up children-of-them

עֲרֵלִים הָיוּ כִּי לֹא־ מָלוּ אוֹתָם בַּדָּרֶךְ׃ 8 וַיְהִי
and-he-was on-the-way —them they-had-circumcised not because they-were *uncircumcised*

כַּאֲשֶׁר־ תַּמּוּ לְהִמּוֹל כָּל־ הַגּוֹי וַיֵּשְׁבוּ
then-they-remained to-be-circumcised the-nation all-of they-were-finished as

תַּחְתָּם בַּמַּחֲנֶה עַד חֱיוֹתָם׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua to Yahweh and-he-said to-live-them until in-the-camp in-place-of-them

הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת־ חֶרְפַּת מִצְרַיִם מֵעֲלֵיכֶם וַיִּקְרָא
and-so-he-called from-on-you Egypt disgrace-of — I-have-rolled-away the-day

שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִּלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 10 וַיַּחֲנוּ
and-when-they-were-encamped the-this the-day to Gilgal the-that the-place name-of

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ אֶת־ הַפֶּסַח
the-Passover — then-they-did at-the-Gilgal Israel people-of

בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ 11 וַיֹּאכְלוּ
and-they-ate Jericho on-plains-of in-the-evening to-the-month day ten on-four

מֵעֲבוּר מַצּוֹת הַפֶּסַח מִמָּחֳרַת הָאָרֶץ
unleavened-cakes the-Passover from-next-day-of the-land from-produce-of

וְקָלוּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ 12 וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרָת
from-next-day the-manna and-he-ceased the-this the-day on-bone-of and-grain-being-roasted

time." 3 So Joshua made flint knives and circumcised the sons of Israel at Gibeath-haaraloth.[1] 4 And this is the reason why Joshua circumcised them: all the males of the people who came out of Egypt, all the men of war, had died in the wilderness on the way after they had come out of Egypt. 5 Though all the people who came out had been circumcised, yet all the people who were born on the way in the wilderness after they had come out of Egypt had not been circumcised. 6 For the people of Israel walked forty years in the wilderness, until all the nation, the men of war who came out of Egypt, perished, because they did not obey the voice of the LORD; the LORD swore to them that he would not let them see the land that the LORD had sworn to their fathers to give to us, a land flowing with milk and honey. 7 So it was their children, whom he raised up in their place, that Joshua circumcised. For they were uncircumcised, because they had not been circumcised on the way.

8 When the circumcising of the whole nation was finished, they remained in their places in the camp until they were healed. 9 And the LORD said to Joshua, "Today I have rolled away the reproach of Egypt from you." And so the name of that place is called Gilgal[2] to this day.

First Passover in Canaan

10 While the people of Israel were encamped at Gilgal, they kept the Passover on the fourteenth day of the month in the evening on the plains of Jericho. 11 And the day after the Passover, on that very day, they ate of the produce of the land, unleavened cakes and parched grain. 12 And the manna ceased the day after they ate

[1] *Gibeath-haaraloth* means *the hill of the foreskins* [2] *Gilgal* sounds like the Hebrew for *to roll*

of the produce of the land. And there was no longer manna for the people of Israel, but they ate of the fruit of the land of Canaan that year.

The Commander of the Lord's Army

13 When Joshua was by Jericho, he lifted up his eyes and looked, and behold, a man was standing before him with his drawn sword in his hand. And Joshua went to him and said to him, "Are you for us, or for our adversaries?" 14 And he said, "No; but I am the commander of the army of the Lord. Now I have come." And Joshua fell on his face to the earth and worshiped and said to him, "What does my lord say to his servant?" 15 And the commander of the Lord's army said to Joshua, "Take off your sandals from your feet, for the place where you are standing is holy." And Joshua did so.

The Fall of Jericho

6 Now Jericho was shut up inside and outside because of the people of Israel. None went out, and none came in. 2 And the Lord said to Joshua, "See, I have given Jericho into your hand, with its king and mighty men of valor. 3 You shall march around the city, all the men of war going around the city once. Thus shall you do for six days. 4 Seven priests shall bear seven trumpets of rams' horns before the ark. On the seventh day you shall march around the city seven times, and the priests shall blow the trumpets. 5 And when they make a long blast with the ram's horn, when you hear the sound of the trumpet, then all the people shall shout with a great shout, and the wall of the city will fall down flat,[1] and the people shall go up, everyone straight before him." 6 So Joshua the son of Nun called the priests and said to them, "Take up

[1] Hebrew *under itself*; also verse 20

בְּאָכְלָם֙ מֵעֲבוּר֙ הָאָ֔רֶץ וְלֹא־ הָיָ֥ה עֹ֛וד לִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל
Israel for-people-of longer he-was and-not the-land from-produce-of when-to-eat-them

מָ֑ן וַיֹּאכְל֗וּ מִתְּבוּאַת֙ אֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן בַּשָּׁנָ֥ה הַהִ֖יא׃ 13 וַיְהִ֣י
when-to-be and-he-was the-that in-the-year Canaan land-of from-yield-of but-they-ate manna

בִּֽהְיֹ֣ות יְהוֹשֻׁ֗עַ בִּֽירִיחֹו֙ וַיִּשָּׂ֤א עֵינָיו֙ וַיַּ֔רְא וְהִנֵּה־ אִ֥ישׁ עֹמֵ֛ד
standing man and-behold and-he-looked eyes-of-him that-he-lifted-up by-Jericho Joshua

לְנֶגְדֹּ֖ו וְחַרְבֹּ֣ו שְׁלוּפָ֑ה בְּיָדֹ֔ו וַיֵּ֣לֶךְ יְהוֹשֻׁ֗עַ אֵלָיו֙
to-him Joshua and-he-went in-hand-of-him being-drawn with-sword-of-him before-him

וַיֹּ֣אמֶר לֹ֔ו הֲלָ֖נוּ אַתָּ֣ה אִם־ לְצָרֵ֑ינוּ׃ 14 וַיֹּ֣אמֶר׀ לֹ֗א כִּ֤י
but no and-he-said for-adversaries-of-us or you ?-for-us to-him and-he-said

אֲנִי֙ שַׂר־ צְבָ֣א יְהוָ֔ה עַתָּ֖ה בָּ֑אתִי וַיִּפֹּ֤ל יְהוֹשֻׁ֙עַ֙ אֶל־
to Joshua and-he-fell I-have-come now Yahweh army-of commander-of I

פָּנָ֣יו אַ֔רְצָה וַיִּשְׁתָּ֖חוּ וַיֹּ֣אמֶר לֹ֑ו מָ֚ה אֲדֹנִ֣י
lord-of-me what to-him and-he-said and-he-bowed-down-in-worship earth-DIR *face-of-him*

מְדַבֵּ֔ר אֶל־ עַבְדֹּ֖ו׃ 15 וַיֹּ֣אמֶר שַׂר־ צְבָ֣א יְהוָ֔ה אֶל־ יְהוֹשֻׁ֖עַ
Joshua to Yahweh army-of commander-of and-he-said servant-of-him to speaking

שַׁל־ נַעֲלְךָ֣ [a] מֵעַ֔ל רַגְלֶ֖ךָ [b] כִּ֣י הַמָּקֹ֑ום אֲשֶׁ֥ר אַתָּ֛ה עֹמֵ֥ד עָלָ֖יו
on-him standing you where the-place for foot-of-you from-on sandal-of-you take-off

קֹ֥דֶשׁ הֽוּא׃ וַיַּ֥עַשׂ יְהוֹשֻׁ֖עַ כֵּֽן׃
so Joshua and-he-did he holy-thing

6 1 וִֽירִיחֹו֙ סֹגֶ֣רֶת וּמְסֻגֶּ֔רֶת מִפְּנֵ֖י בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
Israel people-of *from-presence-of* and-being-shut-up shutting-up now-Jericho

אֵ֥ין יֹוצֵ֖א וְאֵ֥ין בָּֽא׃ 2 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אֶל־
to Yahweh and-he-said one-coming-in and-there-was-not one-going-out there-was-not

יְהוֹשֻׁ֗עַ רְאֵה֙ נָתַ֣תִּי בְיָדְךָ֔ אֶת־ יְרִיחֹ֖ו וְאֶת־ מַלְכָּ֑הּ
king-of-her with— Jericho — in-hand-of-you I-have-given see Joshua

גִּבֹּורֵ֥י הֶחָֽיִל׃ 3 וְסַבֹּתֶ֣ם אֶת־ הָעִ֔יר כָּל־ אַנְשֵׁ֖י הַמִּלְחָמָ֑ה
the-war men-of all-of the-city — and-you-shall-go-around the-valor mighty-ones-of

הַקֵּ֥יף אֶת־ הָעִ֖יר פַּ֣עַם אֶחָ֑ת תַּעֲשֶׂ֣ה שֵׁ֔שֶׁת יָמִ֖ים׃ 4 וְשִׁבְעָ֣ה
and-seven days six-of you-shall-do thus one occurrence the-city — to-encircle

כֹהֲנִ֞ים יִשְׂאוּ֙ שִׁבְעָ֣ה שֹׁופְרֹ֔ות הַיֹּבְלִ֖ים לִפְנֵ֣י הָאָרֹ֑ון וּבַיֹּ֣ום
and-on-the-day the-ark before the-rams horns-of seven they-shall-bear priests

הַשְּׁבִיעִ֗י תָּסֹ֙בּוּ֙ אֶת־ הָעִ֔יר שֶׁ֥בַע פְּעָמִ֖ים וְהַכֹּהֲנִֽים
and-the-priests occurrences seven the-city — they-shall-go-around the-seventh

יִתְקְעוּ֙ בַּשֹּׁופָ֔רֹות׃ 5 וְהָיָ֗ה בִּמְשֹׁךְ֙ בְּקֶ֣רֶן הַיֹּובֵ֔ל
the-ram with-horn-of when-to-make-a-long-blast and-he-will-be on-the-horns they-shall-blow

בְּשָׁמְעֲכֶ֣ם אֶת־ קֹ֣ול הַשֹּׁופָ֔ר יָרִ֥יעוּ כָל־ הָעָ֖ם תְּרוּעָ֣ה
shout the-people all-of they-shall-shout the-horn sound-of — when-to-hear-you

גְדֹולָ֑ה וְנָפְלָ֣ה חֹומַ֤ת הָעִיר֙ תַּחְתֶּ֔יהָ וְעָל֥וּ הָעָ֖ם אִ֥ישׁ
man the-people and-they-shall-go-up under-her the-city wall-of and-she-shall-fall great

נֶגְדֹּֽו׃ 6 וַיִּקְרָ֣א יְהוֹשֻׁ֣עַ בִּן־ נ֠וּן אֶל־ הַכֹּהֲנִ֨ים וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙
to-them and-he-said the-priests to Nun son-of Joshua so-he-called before-him

---

5:15 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, נַעֲלֶיךָ

5:15 b many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, רַגְלֶיךָ

6:5 כְּשָׁמְעֲכֶם ק

שְׁאוּ אֶת־ אֲרוֹן הַבְּרִית וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת
horns-of seven let-them-bear priests and-seven the-covenant ark-of — take-up

יוֹבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃ 7 וַיֹּאמֶר֙ אֶל־ הָעָ֔ם עִבְר֖וּ וְסֹ֣בּוּ
and-go-around go-forward the-people to and–they-said Yahweh ark-of before rams

אֶת־ הָעִ֑יר וְהֶחָלוּץ יַעֲבֹ֕ר לִפְנֵ֖י אֲרוֹן יְהוָֽה׃ 8 וַיְהִי
and-he-was Yahweh ark-of before let-him-pass-on and-the-one-being-armed the-city —

כְּאֶמֹר יְהוֹשֻׁעַ֙ אֶל־ הָעָ֔ם וְשִׁבְעָ֣ה הַכֹּהֲנִ֔ים נֹשְׂאִ֖ים שִׁבְעָ֣ה
seven *bearing* the-priests that-seven the-people to Joshua just-as-to-say

שׁוֹפְר֣וֹת הַיּוֹבְלִ֑ים לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה עָבְר֣וּ וְתָקְע֔וּ בַּשּׁוֹפָר֖וֹת
on-the-horns and-they-blew they-went-forward Yahweh before the-rams horns-of

וַאֲרוֹן֙ בְּרִ֣ית יְהוָ֔ה הֹלֵ֖ךְ אַחֲרֵיהֶֽם׃ 9 וְהֶחָלוּץ
walking and-the-one-being-armed after–them going Yahweh covenant-of with-ark-of

הֹלֵ֣ךְ לִפְנֵ֣י הַכֹּהֲנִ֗ים תֹּקְעִ֛ים הַשּׁוֹפָר֖וֹת וְהַמְאַסֵּ֣ף
walking and-the-one-gathering the-horns they-were-blowing the-priests before

הֹלֵ֑ךְ אַחֲרֵ֣י הָאָרֹ֔ן הָל֥וֹךְ וְתָקוֹעַ֙ בַּשּׁוֹפָר֔וֹת׃ 10 וְאֶת־ הָעָ֖ם
the-people but— on-the-horns and-to-blow to-continue the-ark after

צִוָּ֣ה יְהוֹשֻׁעַ֮ לֵאמֹר֒ לֹ֣א תָרִ֗יעוּ וְלֹא־ תַשְׁמִ֤יעוּ אֶת־
— you-shall-make-hear and-not you-shall-shout not to-say Joshua he-commanded

קוֹלְכֶם֙ וְלֹא־ יֵצֵ֣א מִפִּיכֶ֔ם דָּבָ֖ר עַ֣ד יוֹם֙ אָמְרִ֣י
to-say–me day until word from-mouth-of–you he-shall-go-out and-not voice-of–you

אֲלֵיכֶ֔ם הָרִ֖יעוּ וַהֲרִיעֹתֶֽם׃ 11 וַיַּסֵּב֙ אֲרוֹן־ יְהוָ֔ה אֶת־
— Yahweh ark-of so-he-caused-to-go-around then-you-shall-shout shout to–you

הָעִ֑יר הַקֵּ֣ף פַּ֔עַם אֶחָ֖ת וַיָּבֹ֣אוּ הַמַּחֲנֶ֔ה וַיָּלִ֖ינוּ
and-they-spent-the-night the-camp and-they-came-in one occurrence to-encircle the-city

בַּמַּחֲנֶֽה׃ 12 וַיַּשְׁכֵּם֙ יְהוֹשֻׁ֣עַ בַּבֹּ֔קֶר וַיִּשְׂא֖וּ הַכֹּהֲנִ֥ים אֶת־
— the-priests and-they-took-up in-the-morning Joshua then-he-did-early in-the-camp

אֲרוֹן֙ יְהוָ֔ה 13 וְשִׁבְעָ֣ה הַכֹּהֲנִ֗ים נֹשְׂאִ֛ים שִׁבְעָ֥ה שׁוֹפְר֖וֹת הַיּוֹבְלִ֑ים לִפְנֵ֣י
before the-rams horns-of seven *bearing* the-priests and-seven Yahweh ark-of

אֲרוֹן֙ יְהוָ֔ה הֹלְכִ֖ים הָל֣וֹךְ וְתָקְע֔וּ בַּשּׁוֹפָר֖וֹת וְהֶחָלוּץ
and-the-one-being-armed on-the-horns and-they-blew to-continue *walking* Yahweh ark-of

הֹלֵ֣ךְ לִפְנֵיהֶ֔ם וְהַמְאַסֵּ֖ף הֹלֵ֣ךְ אַחֲרֵ֑י אֲרוֹן֙ יְהוָ֔ה
Yahweh ark-of after walking and-the-one-gathering before–them walking

הָל֣וֹךְ וְתָקוֹעַ֙ בַּשּׁוֹפָר֔וֹת׃ 14 וַיָּסֹ֣בּוּ אֶת־ הָעִ֥יר בַּיּ֛וֹם
on-the-day the-city — and-they-went-around on-the-horns and-to-blow continuing

הַשֵּׁנִ֖י פַּ֣עַם אַחַ֑ת וַיָּשֻׁ֖בוּ הַמַּחֲנֶ֔ה כֹּ֥ה עָשׂ֖וּ שֵׁ֥שֶׁת יָמִֽים׃
days six-of they-did so the-camp and-they-returned one occurrence the-second

15 וַיְהִי֩ בַּיּ֨וֹם הַשְּׁבִיעִ֜י וַיַּשְׁכִּ֣מוּ כַּעֲלֹ֣ות הַשַּׁ֗חַר
the-dawn as-to-go-up and-they-did-early the-seventh on-the-day and-he-was

וַיָּסֹ֣בּוּ אֶת־ הָעִ֥יר כַּמִּשְׁפָּ֖ט הַזֶּ֑ה שֶׁ֣בַע פְּעָמִ֔ים
occurrences seven the-this according-to-the-manner the-city — and-they-went-around

רַ֗ק בַּיּ֛וֹם הַהֽוּא סָבְב֥וּ אֶת־ הָעִ֖יר שֶׁ֥בַע פְּעָמִֽים׃ 16 וַיְהִי֙
and-he-was occurrences seven the-city — they-went-around the-that on-the-day only

the ark of the covenant and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD." 7 And he said to the people, "Go forward. March around the city and let the armed men pass on before the ark of the LORD."

8 And just as Joshua had commanded the people, the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns before the LORD went forward, blowing the trumpets, with the ark of the covenant of the LORD following them. 9 The armed men were walking before the priests who were blowing the trumpets, and the rear guard was walking after the ark, while the trumpets blew continually. 10 But Joshua commanded the people, "You shall not shout or make your voice heard, neither shall any word go out of your mouth, until the day I tell you to shout. Then you shall shout." 11 So he caused the ark of the LORD to circle the city, going about it once. And they came into the camp and spent the night in the camp.

12 Then Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD. 13 And the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD walked on, and they blew the trumpets continually. And the armed men were walking before them, and the rear guard was walking after the ark of the LORD, while the trumpets blew continually. 14 And the second day they marched around the city once, and returned into the camp. So they did for six days.

15 On the seventh day they rose early, at the dawn of day, and marched around the city in the same manner seven times. It was only on that day that they marched around the city seven times. 16 And at the seventh

וַיֹּאמֶר ק 6:7
תִּקְעוּ ק 6:9
הָלוֹךְ ק 6:13

time, when the priests had blown the trumpets, Joshua said to the people, "Shout, for the LORD has given you the city. 17 And the city and all that is within it shall be devoted to the LORD for destruction.[1] Only Rahab the prostitute and all who are with her in her house shall live, because she hid the messengers whom we sent. 18 But you, keep yourselves from the things devoted to destruction, lest when you have devoted them you take any of the devoted things and make the camp of Israel a thing for destruction and bring trouble upon it. 19 But all silver and gold, and every vessel of bronze and iron, are holy to the LORD; they shall go into the treasury of the LORD." 20 So the people shouted, and the trumpets were blown. As soon as the people heard the sound of the trumpet, the people shouted a great shout, and the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they captured the city. 21 Then they devoted all in the city to destruction, both men and women, young and old, oxen, sheep, and donkeys, with the edge of the sword.

22 But to the two men who had spied out the land, Joshua said, "Go into the prostitute's house and bring out from there the woman and all who belong to her, as you swore to her." 23 So the young men who had been spies went in and brought out Rahab and her father and mother and brothers and all who belonged to her. And they brought all her relatives and put them outside the camp of Israel.

[1] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction); also verses 18, 21

בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיֹּאמֶר
then-he-said on-the-horns the-priests they-had-blown the-seventh at-the-occurrence

יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ הָעָם הָרִיעוּ כִּי־ נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־ הָעִיר׃
the-city — to-you Yahweh he-has-given for shout the-people to Joshua

17 וְהָיְתָה הָעִיר חֵרֶם הִיא וְכָל־ אֲשֶׁר־ בָּהּ
in-her that and-all-of she thing-devoted-to-destruction the-city and-she-shall-be

לַיהוָה רַק רָחָב הַזּוֹנָה תִּחְיֶה הִיא וְכָל־ אֲשֶׁר אִתָּהּ
with-her who and-all-of she she-shall-live the-one-prostituting Rahab only to-Yahweh

בַּבַּיִת כִּי הֶחְבְּאַתָּה אֶת־ הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר שָׁלָחְנוּ׃ 18 וְרַק־
but-only we-sent whom the-messengers — she-hid because in-the-house

אַתֶּם שִׁמְרוּ מִן־ הַחֵרֶם פֶּן־
you keep-yourselves from the-thing-devoted-to-destruction lest

תַּחֲרִימוּ הַחֵרֶם מִן־ וּלְקַחְתֶּם וְשַׂמְתֶּם אֶת־ מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל לְחֵרֶם וַעֲכַרְתֶּם
you-have-devoted-to-destruction the-thing-devoted-for-destruction from and-you-take and-you-bring-trouble — camp-of Israel to-thing-devoted-to-destruction and-you-make

אוֹתוֹ׃ 19 וְכֹל כֶּסֶף וְזָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל קֹדֶשׁ הוּא
him —but-all-of silver and-gold and-vessels-of bronze and-iron holy-thing he

לַיהוָה אוֹצַר יְהוָה יָבוֹא׃ 20 וַיָּרַע הָעָם וַיִּתְקְעוּ
to-Yahweh treasury-of Yahweh he-shall-go so-he-shouted the-people and-they-blew

בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הָעָם אֶת־ קוֹל הַשּׁוֹפָר
on-the-horns and-he-was just-as-to-hear the-people — sound-of the-horn

וַיָּרִיעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְּדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֶּיהָ
then-they-shouted the-people shout great and-she-fell the-wall under-her

וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדּוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־
so-that-they-went-up the-people the-city-DIR man before-him and-they-captured —

הָעִיר׃ 21 וַיַּחֲרִימוּ אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר בָּעִיר מֵאִישׁ וְעַד־
the-city then-they-devoted-to-destruction — all-of that in-the-city from-man and-to

אִשָּׁה מִנַּעַר וְעַד־ זָקֵן וְעַד שׁוֹר וָשֶׂה וַחֲמוֹר לְפִי־
woman from-young-person and-to old and-to ox and-sheep and-donkey by-edge-of

חָרֶב׃ 22 וּלְשֶׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְרַגְּלִים אֶת־ הָאָרֶץ אָמַר יְהוֹשֻׁעַ
sword but-to-two the-men the-ones-spying-out — the-land he-said Joshua

בֹּאוּ בֵית־ הָאִשָּׁה הַזּוֹנָה וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת־ הָאִשָּׁה
go-in house-of the-woman the-one-prostituting and-bring-out from-there — the-woman

וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ׃ 23 וַיָּבֹאוּ
and— all-of who to-her as you-swore to-her so-they-went-in

הַנְּעָרִים הַמְרַגְּלִים וַיֹּצִיאוּ אֶת־ רָחָב וְאֶת־ אָבִיהָ
the-young-men the-ones-spying they-brought-out — Rahab and— father-of-her

וְאֶת־ אִמָּהּ וְאֶת־ אַחֶיהָ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לָהּ וְאֶת
and— mother-of-her and— brothers-of-her and— all-of who to-her and—

מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ הוֹצִיאוּ וַיַּנִּיחוּם מִחוּץ לְמַחֲנֵה
relatives-of-her they-brought-out and-they-set-them from-outside to-camp-of all-of

יִשְׂרָאֵל׃ 24 וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־ אֲשֶׁר־ בָּהּ רַק | הַכֶּסֶף
the-silver only in-her that and-all-of with-the-fire they-burned and-the-city Israel

וְהַזָּהָב וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל נָתְנוּ אוֹצַר בֵּית־ יְהוָה׃
Yahweh house-of treasury-of they-put and-the-iron the-bronze and-vessels-of and-the-gold

25 וְאֶת־ רָחָב הַזּוֹנָה וְאֶת־ בֵּית אָבִיהָ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־
who all-of and— father-of-her house-of and— the-one-prostituting Rahab but—

לָהּ הֶחֱיָה יְהוֹשֻׁעַ וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day to Israel in-midst-of and-she-has-lived Joshua he-made-live to-her

כִּי הֶחְבִּיאָה אֶת־ הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר־ שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת־
— to-spy-out Joshua he-sent whom the-messengers — she-hid because

יְרִיחוֹ׃ 26 וַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ
the-man being-cursed to-say the-that at-the-time Joshua and-he-made-swear Jericho

לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת אֶת־ יְרִיחוֹ
Jericho — the-this the-city — and-he-builds he-rises-up who Yahweh before

בִּבְכֹרוֹ יְיַסְּדֶנָּה וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב
he-shall-set-up and-on-youngest-of-him he-shall-lay-foundation-of-her on-firstborn-of-him

דְּלָתֶיהָ׃ 27 וַיְהִי יְהוָה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי שָׁמְעוֹ בְּכָל־ הָאָרֶץ׃
the-land in-all-of fame-of-him and-he-was Joshua with Yahweh so-he-was gates-of-her

7 1 וַיִּמְעֲלוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מַעַל בַּחֵרֶם וַיִּקַּח
and-he-took in-the-devoted-thing infidelity Israel people-of but-they-were-unfaithful

עָכָן בֶּן־ כַּרְמִי בֶן־ זַבְדִּי בֶן־ זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה מִן־
from Judah to-tribe-of Zerah son-of Zabdi son-of Carmi son-of Achan

הַחֵרֶם וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel against-people-of Yahweh nose-of and-he-became-hot the-devoted-thing

2 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִיְּרִיחוֹ הָעַי אֲשֶׁר עִם־ בֵּית אָוֶן מִקֶּדֶם
from-east Beth-aven with which the-Ai from-Jericho men Joshua and-he-sent

לְבֵית־ אֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עֲלוּ וְרַגְּלוּ אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — and-spy-out go-up to-say to-them and-he-said to-Bethel

וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיְרַגְּלוּ אֶת־ הָעָי׃ 3 וַיָּשֻׁבוּ אֶל־
to and-they-returned the-Ai — and-they-spied-out the-men and-they-went-up

יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל־ יַעַל כָּל־ הָעָם כְּאַלְפַּיִם
about-two-thousand the-people all-of let-him-go-up not to-him and-they-said Joshua

אִישׁ אוֹ כִשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ יַעֲלוּ וְיַכּוּ אֶת־ הָעָי
the-Ai — and-let-them-strike let-them-go-up man thousands about-three-of or man

אַל־ תְּיַגַּע־ שָׁמָּה אֶת־ כָּל־ הָעָם כִּי מְעַט הֵמָּה׃
they few for the-people all-of — there-DIR make-you-toil not

4 וַיַּעֲלוּ מִן־ הָעָם שָׁמָּה כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיָּנֻסוּ
and-they-fled man thousands about-three-of there-DIR the-people from so-they-went-up

לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעָי׃ 5 וַיַּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי הָעַי כִּשְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה
and-six about-thirty the-Ai men-of from-them and-they-killed the-Ai men-of before

אִישׁ וַיִּרְדְּפוּם לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד־ הַשְּׁבָרִים וַיַּכּוּם
and-they-struck-them the-Shebarim as-far-as the-gate before and-they-chased-them man

24 And they burned the city with fire, and everything in it. Only the silver and gold, and the vessels of bronze and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD. 25 But Rahab the prostitute and her father's household and all who belonged to her, Joshua saved alive. And she has lived in Israel to this day, because she hid the messengers whom Joshua sent to spy out Jericho.

26 Joshua laid an oath on them at that time, saying, "Cursed before the LORD be the man who rises up and rebuilds this city, Jericho.

"At the cost of his firstborn
shall he
lay its foundation,
and at the cost of his youngest
son
shall he set up its gates."

27 So the LORD was with Joshua, and his fame was in all the land.

Israel Defeated at Ai

7 But the people of Israel broke faith in regard to the devoted things, for Achan the son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe of Judah, took some of the devoted things. And the anger of the LORD burned against the people of Israel.

2 Joshua sent men from Jericho to Ai, which is near Beth-aven, east of Bethel, and said to them, "Go up and spy out the land." And the men went up and spied out Ai. 3 And they returned to Joshua and said to him, "Do not have all the people go up, but let about two or three thousand men go up and attack Ai. Do not make the whole people toil up there, for they are few." 4 So about three thousand men went up there from the people. And they fled before the men of Ai, 5 and the men of Ai killed about thirty-six of their men and chased them before the gate as far as Shebarim and

struck them at the descent. And the hearts of the people melted and became as water.

6 Then Joshua tore his clothes and fell to the earth on his face before the ark of the LORD until the evening, he and the elders of Israel. And they put dust on their heads. 7 And Joshua said, "Alas, O Lord GOD, why have you brought this people over the Jordan at all, to give us into the hands of the Amorites, to destroy us? Would that we had been content to dwell beyond the Jordan! 8 O Lord, what can I say, when Israel has turned their backs before their enemies! 9 For the Canaanites and all the inhabitants of the land will hear of it and will surround us and cut off our name from the earth. And what will you do for your great name?"

The Sin of Achan

10 The LORD said to Joshua, "Get up! Why have you fallen on your face? 11 Israel has sinned; they have transgressed my covenant that I commanded them; they have taken some of the devoted things; they have stolen and lied and put them among their own belongings. 12 Therefore the people of Israel cannot stand before their enemies. They turn their backs before their enemies, because they have become devoted for destruction.[1] I will be with you no more, unless you destroy the devoted things from among you. 13 Get up! Consecrate the people and say, 'Consecrate yourselves for tomorrow; for thus says the LORD, God of Israel, "There are devoted things in your midst, O Israel. You cannot stand before your enemies until you take away the devoted things from among

[1] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction)

בַּמּוֹרָד וַיִּמַּס לְבַב־ הָעָם וַיְהִי לְמָיִם׃ 6 וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ
Joshua then-he-tore *to-water* and-he-was the-people heart-of and-he-melted at-the-descent

שִׂמְלֹתָיו וַיִּפֹּל׀ עַל־ פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה עַד־
until Yahweh ark-of before ground-DIR *face-of-him* on and-he-fell clothes-of-him

הָעֶרֶב הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־ רָאשָׁם׃
head-of-them on dust and-they-put-up Israel and-elder-ones-of he the-evening

7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲהָהּ׀ אֲדֹנָי יְהוִה לָמָּה הֵעֲבַרְתָּ הַעֲבִיר
to-bring-over you-have-brought-over why Yahweh Lord alas Joshua and-he-said

אֶת־ הָעָם הַזֶּה אֶת־ הַיַּרְדֵּן לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי
the-Amorites in-hand-of —us to-give the-Jordan — the-this the-people —

לְהַאֲבִידֵנוּ וְלוּ הוֹאַלְנוּ וַנֵּשֶׁב בְּעֵבֶר
on-opposite-side-of and-we-had-dwelled we-had-been-content and-if-only to-destroy-us

הַיַּרְדֵּן׃ 8 בִּי אֲדֹנָי מָה אֹמַר אַחֲרֵי אֲשֶׁר הָפַךְ יִשְׂרָאֵל עֹרֶף
neck Israel he-has-turned when after I-say what Lord on-me the-Jordan

לִפְנֵי אֹיְבָיו׃ 9 וְיִשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי וְכֹל
and-all-of the-Canaanites and-they-will-hear ones-being-hostile-to-him before

יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנָסַבּוּ עָלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ אֶת־
— and-they-will-cut-off on-us and-they-will-surround the-land ones-inhabiting-of

שְׁמֵנוּ מִן־ הָאָרֶץ וּמַה־ תַּעֲשֶׂה לִשְׁמֶךָ הַגָּדוֹל׃ 10 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-great for-name-of-you you-will-do and-what the-earth from name-of-us

יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ קֻם לָךְ לָמָּה זֶּה אַתָּה נֹפֵל עַל־
face-of-you on falling you this why for-you get-up Joshua to Yahweh

פָּנֶיךָ׃ 11 חָטָא יִשְׂרָאֵל וְגַם עָבְרוּ אֶת־ בְּרִיתִי אֲשֶׁר
that covenant-of-me — they-have-transgressed and-both Israel he-has-sinned

צִוִּיתִי אוֹתָם וְגַם לָקְחוּ מִן־ הַחֵרֶם וְגַם
and-also the-devoted-thing from they-have-taken and-also —them I-commanded

גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ וְגַם שָׂמוּ
they-have-put and-also they-have-acted-deceitfully and-also they-have-stolen

בִּכְלֵיהֶם׃ 12 וְלֹא יְכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוּם לִפְנֵי
before to-stand Israel people-of they-are-able therefore-not among-possessions-of-them

אֹיְבֵיהֶם עֹרֶף יִפְנוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם כִּי
because ones-being-hostile-to-them before they-turn neck ones-being-hostile-to-them

הָיוּ לְחֵרֶם לֹא אוֹסִיף לִהְיוֹת עִמָּכֶם אִם־
if with-you to-be I-will-do-again not to-thing-devoted-for-destruction they-have-been

לֹא תַשְׁמִידוּ הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃ 13 קֻם קַדֵּשׁ אֶת־ הָעָם
the-people — consecrate get-up from-midst-of-you the-devoted-thing you-destroy not

וְאָמַרְתָּ הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh he-says thus for for-tomorrow consecrate-yourselves and-you-are-to-say

יִשְׂרָאֵל חֵרֶם בְּקִרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל לֹא תוּכַל לָקוּם לִפְנֵי
before to-stand you-are-able not Israel in-midst-of-you devoted-thing Israel

הַחֵרֶם עַד־ הֲסִירְכֶם אֹיְבֶיךָ
the-thing-devoted-for-destruction to-turn-aside-you until ones-being-hostile-to-you

מִקִּרְבְּכֶם׃ 14 וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר לִשְׁבָטֵיכֶם
from-midst-of–you therefore-you-shall-be-brought-near in-the-morning by-tribes-of–you

וְהָיָה הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־ יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַמִּשְׁפָּחוֹת
and-he-will-be the-tribe that he-takes–him Yahweh he-shall-come-near by-the-clans

וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־ יִלְכְּדֶנָּה יְהוָה תִּקְרַב לַבָּתִּים
and-the-clan that he-takes–him Yahweh he-shall-come-near by-the-houses

וְהַבַּיִת אֲשֶׁר יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַגְּבָרִים׃ 15 וְהָיָה
and-the-house that he-takes–him Yahweh he-shall-come-near by-the-men and-he-will-be

הַנִּלְכָּד בַּחֵרֶם יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־
the-one-being-taken with-the-devoted-thing he-shall-be-burned with-the-fire —he and—

כָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ כִּי עָבַר אֶת־ בְּרִית יְהוָה וְכִי־
all-of that to–him because he-has-transgressed — covenant-of Yahweh and-because

עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 16 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר
he-has-done outrageous-thing in-Israel so-he-did-early Joshua in-the-morning

וַיַּקְרֵב אֶת־ יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט יְהוּדָה׃
and-he-brought-near — Israel by-tribes–of–him and-he-was-taken tribe-of Judah

17 וַיַּקְרֵב אֶת־ מִשְׁפַּחַת a יְהוּדָה וַיִּלָּכֵד b אֶת מִשְׁפַּחַת
and-he-brought-near — clans-of Judah and-he-was-taken clan-of —

הַזַּרְחִי לַגְּבָרִים וַיַּקְרֵב אֶת־ מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי
the-Zerahite by-the-men and-he-brought-near clan-of — the-Zerahites

לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֵד זַבְדִּי׃ 18 וַיַּקְרֵב אֶת־ בֵּיתוֹ
by-the-men and-he-was-taken Zabdi and-he-brought-near house-of–him —

וַיִּלָּכֵד עָכָן בֶּן־ כַּרְמִי בֶן־ זַבְדִּי בֶן־ זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה׃
and-he-was-taken Achan son-of Carmi son-of Zabdi son-of Zerah to-tribe-of Judah

19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ עָכָן בְּנִי שִׂים־ נָא כָבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי
then-he-said Joshua to Achan son-of–me place now glory to-Yahweh *God-of*

יִשְׂרָאֵל וְתֶן־ לוֹ תוֹדָה וְהַגֶּד־ נָא לִי מֶה עָשִׂיתָ אַל־
Israel and-give praise to–him and-tell now to–me what you-have-done not

תְּכַחֵד מִמֶּנִּי׃ 20 וַיַּעַן עָכָן אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר אָמְנָה אָנֹכִי
I truly and-he-said Joshua — Achan and-he-answered from–me hide-you

חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת
I-have-sinned against-Yahweh *God-of* Israel and-according-to-this and-according-to-this

עָשִׂיתִי׃ 21 וָאֶרְאֶה בַּשָּׁלָל אַדֶּרֶת שִׁנְעָר אַחַת טוֹבָה
I-did when–I-saw among-the-spoil cloak-of Shinar one-of good

וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים
and-two-hundred shekels silver and-tongue-of gold one fifty shekels

מִשְׁקָלוֹ וְאֶחְמְדֵם וָאֶקָּחֵם וְהִנָּם טְמוּנִים
weight-of–him then-I-coveted–them and-I-took–them and-see–they *being-hidden*

בְּאֶרֶץ בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃ 22 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ
in-the-earth in-midst-of the-tent-of–me with-the-silver under–her so-he-sent Joshua

מַלְאָכִים וַיָּרֻצוּ הָאָהֳלָה וְהִנֵּה טְמוּנָה בְּאָהֳלוֹ וְהַכֶּסֶף
messengers and-they-ran the-tent–DIR and-behold being-hidden in-tent-of–him with-the-silver

you." 14 In the morning therefore you
shall be brought near by your tribes.
And the tribe that the LORD takes by
lot shall come near by clans. And the
clan that the LORD takes shall come
near by households. And the house-
hold that the LORD takes shall come
near man by man. 15 And he who is
taken with the devoted things shall
be burned with fire, he and all that he
has, because he has transgressed the
covenant of the LORD, and because
he has done an outrageous thing in
Israel.'"

16 So Joshua rose early in the morn-
ing and brought Israel near tribe by
tribe, and the tribe of Judah was
taken. 17 And he brought near the
clans of Judah, and the clan of the
Zerahites was taken. And he brought
near the clan of the Zerahites man by
man, and Zabdi was taken. 18 And he
brought near his household man by
man, and Achan the son of Carmi, son
of Zabdi, son of Zerah, of the tribe of
Judah, was taken. 19 Then Joshua said
to Achan, "My son, give glory to the
LORD God of Israel and give praise[1]
to him. And tell me now what you
have done; do not hide it from me."
20 And Achan answered Joshua, "Truly
I have sinned against the LORD God of
Israel, and this is what I did: 21 when I
saw among the spoil a beautiful cloak
from Shinar, and 200 shekels of silver,
and a bar of gold weighing 50 shek-
els,[2] then I coveted them and took
them. And see, they are hidden in the
earth inside my tent, with the silver
underneath."

22 So Joshua sent messengers, and
they ran to the tent; and behold, it
was hidden in his tent with the silver

[1] Or *and make confession* [2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

7:17 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, a few Hebrew manuscripts, Targum manuscripts, חוֹת — 7:17 b Septuagint (Syriac, Targums), καὶ ἐνεδείχθη = וַיִּלָּכֵד
7:21 וְאֶרְאֶ֫ה ק

underneath. 23 And they took them out of the tent and brought them to Joshua and to all the people of Israel. And they laid them down before the LORD. 24 And Joshua and all Israel with him took Achan the son of Zerah, and the silver and the cloak and the bar of gold, and his sons and daughters and his oxen and donkeys and sheep and his tent and all that he had. And they brought them up to the Valley of Achor. 25 And Joshua said, "Why did you bring trouble on us? The LORD brings trouble on you today." And all Israel stoned him with stones. They burned them with fire and stoned them with stones. 26 And they raised over him a great heap of stones that remains to this day. Then the LORD turned from his burning anger. Therefore, to this day the name of that place is called the Valley of Achor.[1]

The Fall of Ai

8 And the LORD said to Joshua, "Do not fear and do not be dismayed. Take all the fighting men with you, and arise, go up to Ai. See, I have given into your hand the king of Ai, and his people, his city, and his land. 2 And you shall do to Ai and its king as you did to Jericho and its king. Only its spoil and its livestock you shall take as plunder for yourselves. Lay an ambush against the city, behind it."

3 So Joshua and all the fighting men arose to go up to Ai. And Joshua chose 30,000 mighty men of valor and sent them out by night. 4 And he commanded them, "Behold, you shall lie in ambush against the city, behind it. Do not go very far from the city, but all of you remain ready. 5 And I and all the people who are with me will

[1] *Achor* means *trouble*

7:25 a sic L; Bombergiana, Hebrew fragment from Cairo Geniza, יַעַבְּךָ; most editions, כְּ —

תַּחְתֶּיהָ׃ 23 וַיִּקָּחוּם מִתּוֹךְ הָאֹהֶל וַיְבִאוּם אֶל־
to and-they-brought-them the-tent out-of-midst-of and-they-took-them under-her

יְהוֹשֻׁעַ וְאֶל כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּצִּקֵם לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before and-they-emptied-out-them Israel people-of all-of and-to Joshua

24 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ עָכָן בֶּן־ זֶרַח וְאֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־ הָאַדֶּרֶת
the-cloak and— the-silver and— Zerah son-of Achan — Joshua and-he-took

וְאֶת־ לְשׁוֹן הַזָּהָב וְאֶת־ בָּנָיו וְאֶת־ בְּנֹתָיו וְאֶת־ שׁוֹרוֹ
ox-of-him and— daughters-of-him and— sons-of-him and— the-gold tongue-of and—

וְאֶת־ חֲמֹרוֹ וְאֶת־ צֹאנוֹ וְאֶת־ אָהֳלוֹ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־
that all-of and— tent-of-him and— sheep-of-him and— donkey-of-him and—

לוֹ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ וַיַּעֲלוּ אֹתָם עֵמֶק עָכוֹר׃
Achor Valley-of —them and-they-brought-up with-him Israel and-all-of to-him

25 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מֶה עֲכַרְתָּנוּ יַעְכָּרְךָ[a] יְהוָה
Yahweh he-brings-trouble-you you-brought-trouble-us why Joshua and-he-said

בַּיּוֹם הַזֶּה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָל־ יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם
—them and-they-burned stone Israel all-of —him and-they-stoned the-this on-the-day

בָּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בָּאֲבָנִים׃ 26 וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־
heap-of over-him and-they-raised with-the-stones —them and-they-stoned with-the-fire

אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּשָׁב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ
nose-of-him from-blaze-of Yahweh then-he-turned the-this the-day to great stones

עַל־ כֵּן קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק עָכוֹר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day to Achor Valley-of the-that the-place name-of he-is-called thus upon

8 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ אַל־ תִּירָא וְאַל־ תֵּחָת קַח
take be-you-dismayed and-not fear-you not Joshua to Yahweh and-he-said

עִמְּךָ אֶת כָּל־ עַם הַמִּלְחָמָה וְקוּם עֲלֵה הָעַי רְאֵה | נָתַתִּי
I-have-given see the-Ai go-up and-arise the-war people-of all-of — with-you

בְיָדְךָ אֶת־ מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת־ עַמּוֹ וְאֶת־ עִירוֹ וְאֶת־
and— city-of-him and— people-of-him and— the-Ai king-of — in-hand-of-you

אַרְצוֹ׃ 2 וְעָשִׂיתָ לָעַי וּלְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ
to-Jericho you-did as and-to-king-of-her to-the-Ai and-you-shall-do land-of-him

וּלְמַלְכָּהּ רַק־ שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ תָּבְזוּ לָכֶם
for-you you-shall-take-as-plunder and-livestock-of-her spoil-of-her only and-to-king-of-her

שִׂים־ לְךָ אֹרֶב לָעִיר מֵאַחֲרֶיהָ׃ 3 וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־
and-all-of Joshua so-he-arose from-behind-her against-the-city ambushing for-you lay

עַם הַמִּלְחָמָה לַעֲלוֹת הָעָי וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
thousand-of thirty Joshua and-he-chose the-Ai to-go-up the-war people-of

אִישׁ גִּבּוֹרֵי הַחָיִל וַיִּשְׁלָחֵם לָיְלָה׃ 4 וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר
to-say —them and-he-commanded night and-he-sent-them the-valor *mighty-of* men

רְאוּ אַתֶּם אֹרְבִים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר אַל־ תַּרְחִיקוּ מִן־
from go-you-far not the-city from-behind against-the-city *ambushing* you see

הָעִיר מְאֹד וִהְיִיתֶם כֻּלְּכֶם נְכֹנִים׃ 5 וַאֲנִי וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר
who the-people and-all-of and-I *being-ready* all-of-you but-you-are-to-be very the-city

אֹתִי נִקְרַב אֶל־ הָעִיר וְהָיָה כִּי־ יֵצְאוּ לִקְרָאתֵנוּ
to-meet-us they-go-out when and-he-will-be the-city to we-will-approach with-me

כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ לִפְנֵיהֶם׃ 6 וְיָצְאוּ אַחֲרֵינוּ
after-us and-they-will-come-out before-them then-we-shall-flee at-the-former-one just-as

עַד הַתִּיקְנוּ אוֹתָם מִן־ הָעִיר כִּי יֹאמְרוּ נָסִים לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר
just-as before-us *fleeing* they-will-say for the-city from —them to-draw-away-us until

בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ לִפְנֵיהֶם׃ 7 וְאַתֶּם תָּקֻמוּ מֵהָאוֹרֵב
from-the-ambushing you-shall-rise-up then-you before-them so-we-will-flee at-the-first

וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־ הָעִיר וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you Yahweh for-he-shall-give-her the-city — and-you-shall-take-possession

בְּיֶדְכֶם׃ 8 וְהָיָה כְּתָפְשְׂכֶם אֶת־ הָעִיר תַּצִּיתוּ אֶת־
— you-shall-set-on-fire the-city — just-as-to-take-you and-he-will-be in-hand-of-you

הָעִיר בָּאֵשׁ כִּדְבַר יְהוָה תַּעֲשׂוּ רְאוּ צִוִּיתִי
I-have-commanded see you-shall-do Yahweh according-to-word-of with-the-fire the-city

אֶתְכֶם׃ 9 וַיִּשְׁלָחֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּלְכוּ אֶל־ הַמַּאְרָב וַיֵּשְׁבוּ
and-they-sat the-ambush to and-they-went Joshua so-he-sent-out-them —you

בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעַי מִיָּם לָעָי וַיָּלֶן יְהוֹשֻׁעַ
Joshua but-he-spent-the-night to-the-Ai from-west the-Ai and-between Bethel between

בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעָם׃ 10 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר
in-the-morning Joshua and-he-did-early the-people in-midst-of the-that in-the-night

וַיִּפְקֹד אֶת־ הָעָם וַיַּעַל הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
before Israel and-elder-ones-of he and-he-went-up the-people — and-he-mustered

הָעָם הָעָי׃ 11 וְכָל־ הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ עָלוּ
they-went-up with-him who the-war the-people-of and-all-of the-Ai the-people

וַיִּגְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ נֶגֶד הָעִיר וַיַּחֲנוּ מִצְּפוֹן לָעָי
to-the-Ai from-north and-they-encamped the-city before and-they-went and-they-drew-near

וְהַגַּי בֵּינָו׃ 12 וַיִּקַּח כַּחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וּבֵין־ הָעָי
thousands about-the-five-of and-he-took the-Ai and-between between-him with-the-valley

אִישׁ וַיָּשֶׂם אוֹתָם אֹרֵב בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעַי מִיָּם
from-west the-Ai and-between Bethel between ambushing —them and-he-set man

לָעִיר׃ 13 וַיָּשִׂימוּ הָעָם אֶת־ כָּל־ הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר מִצָּפוֹן
from-north that the-encampment all-of — the-army so-they-put to-the-city

לָעִיר וְאֶת־ עֲקֵבוֹ מִיָּם לָעִיר וַיֵּלֶךְ[c] יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה
on-the-night Joshua but-he-went to-the-city from-west rear-guard-of-him and— to-the-city

הַהוּא בְּתוֹךְ הָעֵמֶק׃ 14 וַיְהִי כִּרְאוֹת מֶלֶךְ־ הָעַי וַיְמַהֲרוּ
that-they-hastened the-Ai king-of just-as-to-see and-he-was the-valley in-midst-of the-that

וַיַּשְׁכִּימוּ וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי־ הָעִיר לִקְרַאת־ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה
for-the-battle Israel to-meet the-city men-of and-they-went-out and-they-did-early

הוּא וְכָל־ עַמּוֹ לַמּוֹעֵד לִפְנֵי הָעֲרָבָה וְהוּא לֹא
not but-he the-Arabah *toward-face-of* to-the-appointed-time people-of-him and-all-of he

יָדַע כִּי־ אֹרֵב לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר׃ 15 וַיִּנָּגְפוּ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua and-they-were-struck-back the-city from-behind for-him ambushing that he-knew

approach the city. And when they come out against us just as before, we shall flee before them. 6 And they will come out after us, until we have drawn them away from the city. For they will say, 'They are fleeing from us, just as before.' So we will flee before them. 7 Then you shall rise up from the ambush and seize the city, for the LORD your God will give it into your hand. 8 And as soon as you have taken the city, you shall set the city on fire. You shall do according to the word of the LORD. See, I have commanded you." 9 So Joshua sent them out. And they went to the place of ambush and lay between Bethel and Ai, to the west of Ai, but Joshua spent that night among the people.

10 Joshua arose early in the morning and mustered the people and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai. 11 And all the fighting men who were with him went up and drew near before the city and encamped on the north side of Ai, with a ravine between them and Ai. 12 He took about 5,000 men and set them in ambush between Bethel and Ai, to the west of the city. 13 So they stationed the forces, the main encampment that was north of the city and its rear guard west of the city. But Joshua spent that night in the valley. 14 And as soon as the king of Ai saw this, he and all his people, the men of the city, hurried and went out early to the appointed place[1] toward the Arabah to meet Israel in battle. But he did not know that there was an ambush against him behind the city. 15 And Joshua and all

[1] Hebrew *appointed time*

8:11 בֵּינָיו ק
8:13 c read, perhaps, as several Hebrew manuscripts, וַיָּלֶן

וְכָל־ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם וַיָּנֻסוּ דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר: 16 וַיִּזָּעֲקוּ
so-they-were-called the-wilderness way-of and-they-fled before-them Israel and-all-of

כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר בָּעִיר לִרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי
after and-they-pursued after-them to-pursue in-the-city who the-people all-of

יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנָּתְקוּ מִן־ הָעִיר: 17 וְלֹא־ נִשְׁאַר אִישׁ בָּעַי
in-the-Ai man he-was-left and-not the-city from and-they-were-drawn-away Joshua

וּבֵית אֵל אֲשֶׁר לֹא־ יָצְאוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַזְבוּ אֶת־ הָעִיר
the-city — and-they-left Israel after they-went-out not who or-Bethel

פְּתוּחָה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל: 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua to Yahweh then-he-said Israel after and-they-pursued being-open

נְטֵה בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־ בְּיָדְךָ אֶל־ הָעַי כִּי בְיָדְךָ
in-hand-of-you for the-Ai to in-hand-of-you that with-the-javelin stretch-out

אֶתְּנֶנָּה וַיֵּט יְהוֹשֻׁעַ בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־ בְּיָדוֹ אֶל־
to in-hand-of-him that with-the-javelin Joshua and-he-stretched-out I-will-give-her

הָעִיר: 19 וְהָאוֹרֵב קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרוּצוּ
and-they-ran from-place-of-him quickly he-rose and-the-ambushing the-city

כִּנְטוֹת יָדוֹ הָעִיר וַיָּבֹאוּ וַיִּלְכְּדוּהָ
and-they-captured-her the-city and-they-entered hand-of-him just-as-to-stretch-out

וַיְמַהֲרוּ וַיַּצִּיתוּ אֶת־ הָעִיר בָּאֵשׁ: 20 וַיִּפְנוּ
so-they-looked-back with-the-fire the-city — and-they-set-on-fire and-they-hastened

אַנְשֵׁי הָעַי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עָלָה עֲשַׁן הָעִיר
the-city smoke-of he-went-up and-behold and-they-looked behind-them the-Ai men-of

הַשָּׁמַיְמָה וְלֹא־ הָיָה בָהֶם יָדַיִם לָנוּס הֵנָּה וָהֵנָּה וְהָעָם
and-the-people or-here here to-flee *power* among-them he-was and-not *the-heaven-DIR*

הַנָּס הַמִּדְבָּר [d] הָרוֹדֵף: 21 וַיהוֹשֻׁעַ
when-Joshua the-one-pursuing to he-turned-back the-wilderness the-one-fleeing

וְכָל־ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי־ לָכַד הָאוֹרֵב אֶת־ הָעִיר וְכִי
and-that the-city — the-ambushing he-had-captured that they-saw Israel and-all-of

עָלָה עֲשַׁן הָעִיר וַיָּשֻׁבוּ וַיַּכּוּ אֶת־ אַנְשֵׁי הָעָי:
the-Ai men-of — and-they-struck-down then-they-returned the-city smoke-of he-went-up

22 וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן־ הָעִיר לִקְרָאתָם וַיִּהְיוּ לְיִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ
in-the-midst to-Israel so-they-were to-meet-them the-city from they-came-out and-these

אֵלֶּה מִזֶּה וְאֵלֶּה מִזֶּה וַיַּכּוּ אוֹתָם עַד־ בִּלְתִּי
not until —them and-they-struck-down from-this and-these from-this these

הִשְׁאִיר־ לוֹ שָׂרִיד וּפָלִיט: 23 וְאֶת־ מֶלֶךְ הָעַי תָּפְשׂוּ חָי
alive they-captured the-Ai king-of but— or-escapee survivor to-him he-remained

וַיִּקְרְבוּ אֹתוֹ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ: 24 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לַהֲרֹג
to-kill Israel as-to-finish and-he-was Joshua to —him and-they-brought-near

אֶת־ כָּל־ יֹשְׁבֵי הָעַי בַּשָּׂדֶה בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר
where in-the-wilderness in-the-open-country the-Ai ones-inhabiting-of all-of —

רָדְפוּם בּוֹ וַיִּפְּלוּ כֻּלָּם לְפִי־ חָרֶב עַד־
to sword by-edge-of all-of-them and-they-had-fallen in-him they-pursued-them

Israel pretended to be beaten before them and fled in the direction of the wilderness. 16 So all the people who were in the city were called together to pursue them, and as they pursued Joshua they were drawn away from the city. 17 Not a man was left in Ai or Bethel who did not go out after Israel. They left the city open and pursued Israel.

18 Then the LORD said to Joshua, "Stretch out the javelin that is in your hand toward Ai, for I will give it into your hand." And Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city. 19 And the men in the ambush rose quickly out of their place, and as soon as he had stretched out his hand, they ran and entered the city and captured it. And they hurried to set the city on fire. 20 So when the men of Ai looked back, behold, the smoke of the city went up to heaven, and they had no power to flee this way or that, for the people who fled to the wilderness turned back against the pursuers. 21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had captured the city, and that the smoke of the city went up, then they turned back and struck down the men of Ai. 22 And the others came out from the city against them, so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side. And Israel struck them down, until there was left none that survived or escaped. 23 But the king of Ai they took alive, and brought him near to Joshua.

24 When Israel had finished killing all the inhabitants of Ai in the open wilderness where they pursued them, and all of them to the very last had fallen by the edge of the sword,

8:16 בָּעַי ק
8:20 d several Hebrew manuscripts put אֶל before

תֻּמָּם וַיָּשֻׁבוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל הָעַי וַיַּכּוּ אֹתָהּ לְפִי־
by-edge-of —her and-they-struck the-Ai Israel all-of then-they-returned to-finish-them

חָרֶב׃ 25 וַיִּהְיוּ כָּל־ הַנֹּפְלִים בַּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ וְעַד־ אִשָּׁה
woman and-to from-man the-that on-the-day the-ones-falling all-of and-he-was sword

שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף כֹּל אַנְשֵׁי הָעָי׃ 26 וִיהוֹשֻׁעַ לֹא־ הֵשִׁיב
he-turned-back not but-Joshua the-Ai men-of all-of thousand ten two

יָדוֹ אֲשֶׁר עַד בַּכִּידוֹן נָטָה אֲשֶׁר עַד
when until with-the-javelin he-stretched-out which hand-of-him

הַחֲרִים אֶת כָּל־ יֹשְׁבֵי הָעָי׃ 27 רַק הַבְּהֵמָה
the-livestock only the-Ai ones-inhabiting-of all-of — he-had-devoted-to-destruction

וּשְׁלַל הָעִיר הַהִיא בָּזְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר
according-to-word-of Israel to-them they-took-as-plunder the-that the-city and-spoil-of

יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ׃ 28 וַיִּשְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הָעַי
the-Ai — Joshua so-he-burned Joshua — he-had-commanded that Yahweh

וַיְשִׂימֶהָ תֵּל־ עוֹלָם שְׁמָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 29 וְאֶת־ מֶלֶךְ הָעַי
the-Ai king-of and— the-this the-day to ruin eternity heap-of and-he-made-her

תָּלָה עַל־ הָעֵץ עַד־ עֵת הָעֶרֶב וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה
he-commanded the-sun and-as-to-go the-evening time-of until the-tree on he-hanged

יְהוֹשֻׁעַ וַיְרִידוּ אֶת־ נִבְלָתוֹ מִן־ הָעֵץ וַיַּשְׁלִיכוּ
and-they-threw the-tree from dead-body-of-him — and-they-brought-down Joshua

אוֹתָהּ אֶל־ פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־ אֲבָנִים
stones heap-of over-him and-they-raised-up the-city gate-of entrance-of at —her

גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 30 אָז יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי
God-of to-Yahweh altar Joshua he-built at-that-time the-this the-day to great

יִשְׂרָאֵל בְּהַר עֵיבָל׃ 31 כַּאֲשֶׁר צִוָּה
servant-of Moses he-had-commanded just-as Ebal on-Mountain-of Israel

מֹשֶׁה עֶבֶד־ יְהוָה אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת
Law-of in-Book-of as-the-one-being-written Israel people-of — Yahweh

מֹשֶׁה מִזְבַּח אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־ הֵנִיף
upon-them he-has-moved-back-and-forth not which *intact* stones altar-of Moses

בַּרְזֶל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ
and-they-sacrificed to-Yahweh burnt-offerings on-him and-they-made-go-up iron-implement

שְׁלָמִים׃ 32 וַיִּכְתֹּב־ שָׁם עַל־ הָאֲבָנִים אֵת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה
Moses law-of copy-of — the-stones on there and-he-wrote peace-offerings

אֲשֶׁר כָּתַב לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 33 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel and-all-of Israel people-of *to-presence-of* he-had-written which

וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרִים | וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה |
from-this *standing* and-ones-judging-of-him and-ones-being-official with-elder-ones-of-him

וּמִזֶּה | לָאָרוֹן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי | אֲרוֹן בְּרִית־
covenant-of ark-of ones-carrying-of the-Levites the-priests before to-the-ark and-from-this

יְהוָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח חֶצְיוֹ אֶל־ מוּל הַר־ גְּרִזִים [b]
Gerizim Mountain-of front-part to half-of-him so-the-native as-the-sojourner Yahweh

all Israel returned to Ai and struck it down with the edge of the sword. 25 And all who fell that day, both men and women, were 12,000, all the people of Ai. 26 But Joshua did not draw back his hand with which he stretched out the javelin until he had devoted all the inhabitants of Ai to destruction.[1] 27 Only the livestock and the spoil of that city Israel took as their plunder, according to the word of the LORD that he commanded Joshua. 28 So Joshua burned Ai and made it forever a heap of ruins, as it is to this day. 29 And he hanged the king of Ai on a tree until evening. And at sunset Joshua commanded, and they took his body down from the tree and threw it at the entrance of the gate of the city and raised over it a great heap of stones, which stands there to this day.

Joshua Renews the Covenant

30 At that time Joshua built an altar to the LORD, the God of Israel, on Mount Ebal, 31 just as Moses the servant of the LORD had commanded the people of Israel, as it is written in the Book of the Law of Moses, "an altar of uncut stones, upon which no man has wielded an iron tool." And they offered on it burnt offerings to the LORD and sacrificed peace offerings. 32 And there, in the presence of the people of Israel, he wrote on the stones a copy of the law of Moses, which he had written. 33 And all Israel, sojourner as well as native born, with their elders and officers and their judges, stood on opposite sides of the ark before the Levitical priests who carried the ark of the covenant of the LORD, half of them in front of Mount Gerizim and

[1] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction)

8:33 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, זִים —

half of them in front of Mount Ebal,
just as Moses the servant of the LORD
had commanded at the first, to bless
the people of Israel. 34 And afterward
he read all the words of the law, the
blessing and the curse, according to
all that is written in the Book of the
Law. 35 There was not a word of all
that Moses commanded that Joshua
did not read before all the assembly
of Israel, and the women, and the little
ones, and the sojourners who lived[1]
among them.

The Gibeonite Deception

9 As soon as all the kings who were
beyond the Jordan in the hill
country and in the lowland all along
the coast of the Great Sea toward
Lebanon, the Hittites, the Amorites,
the Canaanites, the Perizzites, the Hi-
vites, and the Jebusites, heard of this,
2 they gathered together as one to fight
against Joshua and Israel.

3 But when the inhabitants of Gib-
eon heard what Joshua had done
to Jericho and to Ai, 4 they on their
part acted with cunning and went
and made ready provisions and took
worn-out sacks for their donkeys, and
wineskins, worn-out and torn and
mended, 5 with worn-out, patched
sandals on their feet, and worn-out
clothes. And all their provisions were
dry and crumbly. 6 And they went to
Joshua in the camp at Gilgal and said
to him and to the men of Israel, "We
have come from a distant country, so
now make a covenant with us." 7 But
the men of Israel said to the Hivites,
"Perhaps you live among us; then
how can we make a covenant with
you?" 8 They said to Joshua, "We are

[1] Or *traveled*

וְחֶצְיוֹ אֶל־ מוּל הַר־ עֵיבָל כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-had-commanded as Ebal Mountain-of front-part to and-the-half-of-him

מֹשֶׁה עֶבֶד־ יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־ הָעָם יִשְׂרָאֵל בָּרִאשֹׁנָה׃
at-the-first Israel the-people-of — to-bless Yahweh servant-of Moses

34וְאַחֲרֵי־ כֵן קָרָא אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
and-the-curse the-blessing the-law words-of all-of — he-called-out thus and-after

כְּכָל־ הַכָּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה׃ 35לֹא־ הָיָה דָבָר
word he-was not the-Law in-Book-of the-one-being-written according-to-all-of

מִכֹּל אֲשֶׁר־ צִוָּה מֹשֶׁה אֲשֶׁר לֹא־ קָרָא יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד כָּל־
all-of before Joshua he-called-out not that Moses he-commanded that from-all

קְהַל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ
the-one-walking and-the-sojourner and-the-little-one and-the-women Israel assembly-of

בְּקִרְבָּם׃
in-midst-of-them

9 1וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־ הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
the-Jordan on-opposite-side-of who the-kings all-of as-to-hear and-he-was

בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבְכֹל חוֹף הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל־ מוּל
opposite to the-Great the-Sea coast-of and-in-all-of and-in-the-lowland in-the-hill-country

הַלְּבָנוֹן הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי
the-Hivites the-Perizzites the-Canaanites and-the-Amorites the-Hittites the-Lebanon

וְהַיְבוּסִי׃ 2וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו לְהִלָּחֶם עִם־ יְהוֹשֻׁעַ וְעִם־
and-with Joshua against to-fight together and-they-gathered-themselves and-the-Jebusites

יִשְׂרָאֵל פֶּה אֶחָד׃ 3וְיֹשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר
what — they-heard Gibeon but-ones-inhabiting-of one mouth Israel

עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעָי׃ 4וַיַּעֲשׂוּ גַּם־ הֵמָּה בְּעָרְמָה
with-cunning they also then-they-acted and-to-the-Ai to-Jericho Joshua he-had-done

וַיֵּלְכוּ וַיִּצְטַיְּרוּ a וַיִּקְּחוּ שַׂקִּים בָּלִים
worn-out sacks and-they-took and-they-prepared-provisions and-they-went

לַחֲמֻרֵיהֶם וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים וּמְבֻקָּעִים וּמְצֹרָרִים׃
and-being-mended *and-being-torn* *worn-out* wine and-leather-vessels-of for-donkeys-of-them

5וּנְעָלוֹת בָּלוֹת וּמְטֻלָּאוֹת בִּרַגְלֵיהֶם וּשְׂלָמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם
on-them *worn-out* and-clothes on-feet-of-them *and-being-patched* *worn-out* with-sandals

וְכֹל לֶחֶם צֵידָם יָבֵשׁ הָיָה נִקֻּדִּים׃ 6וַיֵּלְכוּ אֶל־
to and-they-went crumbs he-was he-was-dry provisions-of-them bread-of and-all-of

יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל
Israel man-of and-to to-him and-they-said the-Gilgal the-camp in Joshua

מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־ לָנוּ בְּרִית׃ 7וַיֹּאמְרוּ
but-they-said covenant as-to-us cut so-now we-have-come distant from-land

אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַחִוִּי אוּלַי בְּקִרְבִּי אַתָּה יוֹשֵׁב וְאֵיךְ
then-how living you in-midst-of-me perhaps the-Hivites to Israel man-of

אֶכְרָת־ לְךָ בְּרִית׃ 8וַיֹּאמְרוּ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ
we servants-of-you Joshua to and-they-said covenant as-to-you I-will-cut

9:4 a probably read, with several Hebrew manuscripts, most versions, יִדּוּ —
9:7 וַיֹּאמֶר ק
9:7 אֶכְרֹת־ ק

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאַיִן תָּבֹאוּ׃ 9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
to-him and-they-said you-come and-from-where you who Joshua to-them and-he-said

מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מְאֹד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh for-name-of servants-of-you we-have-come very distant from-land

כִּי־ שָׁמַעְנוּ שִׁמְעוֹ וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה בְּמִצְרָיִם׃ 10 וְאֵת | כָּל־
all-of and— in-Egypt he-did that all-of and— report-of-him we-have-heard for

אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
the-Jordan on-opposite-side-of who the-Amorites kings-of to-two-of he-did that

לְסִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וּלְעוֹג מֶלֶךְ־ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּעַשְׁתָּרוֹת׃
in-Ashtaroth who the-Bashan king-of and-to-Og Heshbon king-of to-Sihon

11 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זְקֵינֵינוּ וְכֹל־ יֹשְׁבֵי אַרְצֵנוּ לֵאמֹר
to-say land-of-us ones-inhabiting-of and-all-of elder-ones-of-us to-us so-they-said

קְחוּ בְיֶדְכֶם צֵידָה לַדֶּרֶךְ וּלְכוּ לִקְרָאתָם וַאֲמַרְתֶּם
and-you-shall-say to-meet-them and-go for-the-journey provision in-hand-of-you take

אֲלֵיהֶם עַבְדֵיכֶם אֲנָחְנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־ לָנוּ בְּרִית׃ 12 זֶה |
this covenant as-to-us cut so-now we servants-of-you to-them

לַחְמֵנוּ חֻם הִצְטַיְּדְנוּ אֹתוֹ מִבָּתֵּינוּ בְּיוֹם צֵאתֵנוּ
to-go-out-us on-day from-houses-of-us —him we-took-as-provision warm bread-of-us

לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקֻּדִּים׃ 13 וְאֵלֶּה
and-these crumbs and-he-is he-is-dry behold but-now to-you to-come

נְאֹדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הִתְבַּקָּעוּ וְאֵלֶּה
and-these they-have-burst and-behold *new* we-filled when the-wine leather-vessels-of

שַׂלְמוֹתֵינוּ וּנְעָלֵינוּ בָּלּוּ מֵרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד׃
very the-journey from-length-of they-are-worn-out and-sandals-of-us garments-of-us

14 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצֵּידָם וְאֶת־ פִּי יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ׃
they-asked not Yahweh mouth-of but— from-provision-of-them the-men so-they-took

15 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם
to-let-live-them covenant as-to-them and-he-cut peace Joshua to-them and-he-made

וַיִּשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה׃ 16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים
days three-of from-end-of and-he-was the-congregation leaders-of to-them and-they-swore

אַחֲרֵי אֲשֶׁר־ כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־ קְרֹבִים הֵם
they near-ones that that-they-heard covenant as-to-them they-had-cut when after

אֵלָיו וּבְקִרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים׃ 17 וַיִּסְעוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-set-out *living* they and-in-midst-of-him to-him

וַיָּבֹאוּ אֶל־ עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן
Gibeon now-cities-of-them the-third on-the-day cities-of-them to and-they-went

וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים׃ 18 וְלֹא הִכּוּם בְּנֵי
people-of they-struck-them but-not and-Kiriath-jearim and-Beeroth and-the-Chephirah

יִשְׂרָאֵל כִּי־ נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה בַּיהוָה אֱלֹהֵי
God-of by-Yahweh the-congregation leaders-of to-them they-had-sworn because Israel

יִשְׂרָאֵל וַיִּלֹּנוּ כָל־ הָעֵדָה עַל־ הַנְּשִׂיאִים׃ 19 וַיֹּאמְרוּ
but-they-said the-leaders against the-congregation all-of then-they-murmured Israel

your servants." And Joshua said to them, "Who are you? And where do you come from?" 9 They said to him, "From a very distant country your servants have come, because of the name of the LORD your God. For we have heard a report of him, and all that he did in Egypt, 10 and all that he did to the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, to Sihon the king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who lived in Ashtaroth. 11 So our elders and all the inhabitants of our country said to us, 'Take provisions in your hand for the journey and go to meet them and say to them, "We are your servants. Come now, make a covenant with us."' 12 Here is our bread. It was still warm when we took it from our houses as our food for the journey on the day we set out to come to you, but now, behold, it is dry and crumbly. 13 These wineskins were new when we filled them, and behold, they have burst. And these garments and sandals of ours are worn out from the very long journey." 14 So the men took some of their provisions, but did not ask counsel from the LORD. 15 And Joshua made peace with them and made a covenant with them, to let them live, and the leaders of the congregation swore to them.

16 At the end of three days after they had made a covenant with them, they heard that they were their neighbors and that they lived among them. 17 And the people of Israel set out and reached their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, Chephirah, Beeroth, and Kiriath-jearim. 18 But the people of Israel did not attack them, because the leaders of the congregation had sworn to them by the LORD, the God of Israel. Then all the congregation murmured against the leaders. 19 But all the leaders said

כָּל־ הַנְּשִׂיאִים֙ אֶל־ כָּל־ הָעֵדָ֔ה אֲנַ֖חְנוּ נִשְׁבַּ֣עְנוּ לָהֶ֑ם
to–them we-have-sworn we the-congregation all-of to the-leaders all-of

בַּיהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְעַתָּ֥ה לֹ֣א נוּכַ֔ל לִנְגֹּ֥עַ בָּהֶ֖ם׃ 20 זֹ֣את
this on–them to-touch we-are-able not and-now Israel *God-of* by-Yahweh

נַעֲשֶׂ֣ה לָהֶ֔ם וְהַחֲיֶ֖ה אוֹתָ֑ם וְלֹא־ יִהְיֶ֤ה עָלֵ֙ינוּ֙ קֶ֔צֶף עַל־
because-of wrath on–us he-will-be so-that-not —them that-to-let-live to–them we-will-do

הַשְּׁבוּעָ֖ה אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּ֥עְנוּ לָהֶֽם׃ 21 וַיֹּאמְר֣וּ אֲלֵיהֶ֔ם הַנְּשִׂיאִ֖ים
the-leaders to–them and-they-said to–them we-swore that the-oath

יִחְי֑וּ וַיִּֽהְיוּ֙ חֹטְבֵ֣י עֵצִ֔ים וְשֹׁאֲבֵי־ מַ֖יִם לְכָל־
for-all-of *water* and-ones-drawing-of *wood* ones-cutting-of so-they-were let-them-live

הָעֵדָ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבְּר֖וּ לָהֶ֣ם הַנְּשִׂיאִֽים׃ 22 וַיִּקְרָ֤א לָהֶם֙ יְהוֹשֻׁ֔עַ
for–them and-he-called the-leaders as-to–them they-had-spoken just-as the-congregation

וַיְדַבֵּ֣ר אֲלֵיהֶ֔ם לֵאמֹ֖ר לָמָ֣ה רִמִּיתֶ֑ם אֹתָ֙נוּ֙ לֵאמֹ֣ר רְחוֹקִ֔ים
far to-say —us you-deceived why to-say to–them and-he-spoke Joshua

אֲנַ֖חְנוּ מִכֶּ֥ם מְאֹ֖ד וְאַתֶּ֣ם בְּקִרְבֵּ֑נוּ׃ 23 וְעַתָּ֕ה אֲרוּרִ֖ים
being-cursed therefore-now *dwelling* in-midst-of–us when-you very from–you we

אַתֶּ֔ם וְלֹא־ יִכָּרֵ֥ת מִכֶּ֖ם עֶ֑בֶד וְחֹטְבֵ֖י עֵצִֽים
wood and-ones-cutting-of servant from–you he-shall-be-cut-off and-not you

וְשֹׁאֲבֵי־ מַ֖יִם לְבֵ֥ית אֱלֹהָֽי׃ 24 וַיַּעֲנ֣וּ אֶת־ יְהוֹשֻׁ֔עַ
Joshua — and-they-answered *God-of–me* for-house-of *water* and-ones-drawing-of

וַיֹּאמְר֗וּ כִּ֣י הֻגֵּ֤ד הֻגַּד֙ לַעֲבָדֶ֔יךָ אֵ֚ת אֲשֶׁ֣ר
that — to-servants-of–you he-was-told to-be-told because and-they-said

צִוָּ֣ה יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֶת־ מֹשֶׁ֤ה עַבְדּוֹ֙ לָתֵ֣ת לָכֶ֔ם
to–you to-give servant-of–him Moses — *God-of–you* Yahweh he-had-commanded

אֶת־ כָּל־ הָאָ֖רֶץ וּלְהַשְׁמִ֣יד אֶת־ כָּל־ יֹשְׁבֵ֣י הָאָ֑רֶץ
the-land ones-inhabiting-of all-of — and-to-destroy the-land all-of —

מִפְּנֵיכֶ֔ם וַנִּירָ֣א מְאֹ֔ד לְנַפְשֹׁתֵ֖ינוּ מִפְּנֵיכֶ֑ם וַנַּעֲשֶׂ֖ה אֶת־
— and-we-did because-of–you for-lives-of–us greatly so-we-feared *from-presence-of–you*

הַדָּבָ֥ר הַזֶּ֖ה׃ 25 וְעַתָּ֕ה הִנֵּ֥נוּ בְיָדֶ֖ךָ כַּטּ֥וֹב
according-to-the-good in-hand-of–you behold–we and-now the-this the-thing

וְכַיָּשָׁ֥ר בְּעֵינֶ֖יךָ לַעֲשׂ֣וֹת לָ֑נוּ עֲשֽׂה׃ 26 וַיַּ֣עַשׂ לָהֶ֔ם כֵּ֖ן
thus to–them so-he-did do to–us to-do in-eyes-of–you and-according-to-the-right

וַיַּצֵּ֣ל אוֹתָ֔ם וְלֹ֥א הָרָ֖גוּם׃
they-killed–them and-not Israel people-of out-of-hand-of —them and-he-delivered

27 וַיִּתְּנֵ֣ם יְהוֹשֻׁ֗עַ בַּיּ֤וֹם הַה֙וּא֙ חֹטְבֵ֣י עֵצִ֔ים וְשֹׁאֲבֵ֖י
and-ones-drawing-of *wood* ones-cutting-of the-that on-the-day Joshua but-he-made–them

מַ֣יִם לָעֵדָ֔ה וּלְמִזְבַּ֖ח יְהוָ֑ה עַד־ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה אֶל־ הַמָּק֖וֹם
the-place in the-this the-day to Yahweh and-for-altar-of for-the-congregation *water*

אֲשֶׁ֥ר יִבְחָֽר׃
he-chooses that

10 1 וַיְהִ֗י כִּשְׁמֹ֤עַ אֲדֹנִי־צֶ֙דֶק֙ מֶ֣לֶךְ יְרוּשָׁלַ֔͏ִם כִּֽי־ לָכַ֥ד
he-had-captured that Jerusalem king-of Adoni-zedek as-to-hear and-he-was

to all the congregation, "We have sworn to them by the LORD, the God of Israel, and now we may not touch them. 20 This we will do to them: let them live, lest wrath be upon us, because of the oath that we swore to them." 21 And the leaders said to them, "Let them live." So they became cutters of wood and drawers of water for all the congregation, just as the leaders had said of them.

22 Joshua summoned them, and he said to them, "Why did you deceive us, saying, 'We are very far from you,' when you dwell among us? 23 Now therefore you are cursed, and some of you shall never be anything but servants, cutters of wood and drawers of water for the house of my God." 24 They answered Joshua, "Because it was told to your servants for a certainty that the LORD your God had commanded his servant Moses to give you all the land and to destroy all the inhabitants of the land from before you—so we feared greatly for our lives because of you and did this thing. 25 And now, behold, we are in your hand. Whatever seems good and right in your sight to do to us, do it." 26 So he did this to them and delivered them out of the hand of the people of Israel, and they did not kill them. 27 But Joshua made them that day cutters of wood and drawers of water for the congregation and for the altar of the LORD, to this day, in the place that he should choose.

The Sun Stands Still

10 As soon as Adoni-zedek, king of Jerusalem, heard how

יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הָעַי֙ וַיַּחֲרִימָהּ֙ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
he-had-done as and-he-had-devoted-to-destruction–her the-Ai — Joshua

לִירִיחוֹ֙ וּלְמַלְכָּהּ֙ כֵּן־ עָשָׂה לָעַ֔י וּלְמַלְכָּהּ֖ וְכֵ֑ן
and-that and-to-king-of–her to-the-Ai he-did so and-to-king-of–her to-Jericho

הִשְׁלִימוּ֙ יֹשְׁבֵ֣י גִבְעוֹ֔ן אֶת־ יִשְׂרָאֵ֖ל וַיִּֽהְיוּ֙
and-they-were Israel with Gibeon ones-inhabiting-of they-had-made-peace

בְּקִרְבָּֽם׃ 2 וַיִּֽירְא֣וּ[a] מְאֹ֔ד כִּ֣י עִ֔יר גְּדוֹלָ֖ה כְּאַחַ֣ת גִּבְעוֹ֑ן כִּ֣י
like-one-of Gibeon great city because greatly and-they-feared in-midst-of–them

עָרֶ֙יהָ֙ הַמַּמְלָכָ֔ה וְכִ֣י הִ֔יא גְּדוֹלָ֖ה מִן־ הָעַ֑י וְכָל־ אֲנָשֶׁ֖יהָ
men-of–her and-all-of the-Ai more-than great she and-because the-royalty cities-of

גִּבֹּרִֽים׃ 3 וַיִּשְׁלַ֞ח אֲדֹנִי־צֶ֣דֶק מֶֽלֶךְ־ יְרוּשָׁלַ֗ם אֶל־ הוֹהָ֙ם מֶ֣לֶךְ־ חֶבְר֔וֹן
Hebron king-of Hoham to Jerusalem king-of Adoni-zedek so-he-sent mighty-ones

וְאֶל־ פִּרְאָ֙ם מֶ֣לֶךְ־ יַרְמ֔וּת וְאֶל־ יָפִ֖יעַ מֶ֣לֶךְ־ לָכִ֑ישׁ וְאֶל־ דְּבִ֖יר מֶ֥לֶךְ־
king-of Debir and-to Lachish king-of Japhia and-to Jarmuth king-of Piram and-to

עֶגְל֔וֹן לֵאמֹ֖ר׃ 4 עֲל֣וּ־ אֵלַ֔י וְעִזְר֖וּנִי וְנַכֶּ֣ה אֶת־ גִּבְע֑וֹן כִּ֥י
for Gibeon — and-let-us-strike and-help–me to–me come-up to-say Eglon

הִשְׁלִ֖ימָה אֶת־ יְהוֹשֻׁ֥עַ וְאֶת־ בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃ 5 וַיֵּֽאָסְפ֣וּ
then-they-gathered Israel people-of and-with Joshua with she-has-made-peace

וַיַּעֲל֗וּ חֲמֵ֤שֶׁת | מַלְכֵ֙י הָאֱמֹרִ֔י מֶ֣לֶךְ יְרוּשָׁלַ֔ם מֶ֣לֶךְ־ חֶבְר֔וֹן
Hebron king-of Jerusalem king-of the-Amorites kings-of five-of and-they-went-up

מֶ֣לֶךְ־ יַרְמ֔וּת מֶ֣לֶךְ־ לָכִ֔ישׁ מֶ֣לֶךְ־ עֶגְל֔וֹן מֶ֣לֶךְ־ לִבְנָ֔ה וְכָל־ מַחֲנֵיהֶ֖ם
armies-of–them with-all-of they Eglon king-of Lachish king-of Jarmuth king-of

וַיַּחֲנ֣וּ עַל־ גִּבְע֔וֹן וַיִּלָּחֲמ֖וּ עָלֶ֑יהָ׃ 6 וַיִּשְׁלְח֣וּ אַנְשֵׁי֮
men-of and-they-sent against–her and-they-made-war Gibeon against and-they-encamped

גִּבְעוֹן֒ אֶל־ יְהוֹשֻׁ֗עַ אֶל־ הַֽמַּחֲנֶה֙ הַגִּלְגָּ֔לָה לֵאמֹ֖ר אַל־ תֶּרֶ֣ף
relax-you not to-say the-Gilgal-DIR the-camp at Joshua to Gibeon

יָדֶ֙יךָ֙[b] מֵֽעַבָדֶ֔יךָ עֲלֵ֥ה אֵלֵ֛ינוּ מְהֵרָ֖ה וְהוֹשִׁיעָ֣ה לָּ֑נוּ
to–us and-save quickly to–us come-up from-servants-of–you hands-of–you

וְעָזְר֣וּנוּ כִּֽי־ נִקְבְּצ֣וּ אֵלֵ֔ינוּ כָּל־ מַלְכֵ֖י הָאֱמֹרִ֑י יֹשְׁבֵ֖י
ones-dwelling-of the-Amorites kings-of all-of against–us they-are-gathered for and-help–us

הָהָֽר׃ 7 וַיַּ֣עַל יְהוֹשֻׁ֔עַ מִן־ הַגִּלְגָּ֖ל הֽוּא וְכָל־ עַ֣ם
people-of and-all-of he the-Gilgal from Joshua so-he-went-up the-hill-country

הַמִּלְחָמָ֖ה עִמּ֑וֹ וְכֹ֖ל גִּבּוֹרֵ֥י הֶחָֽיִל׃ 8 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־
to Yahweh and-he-said the-valor mighty-ones-of and-all-of with–him the-war

יְהוֹשֻׁ֔עַ אַל־ תִּירָ֖א מִפְּנֵיהֶ֑ם כִּ֣י בְיָדְךָ֙[a] נְתַתִּ֣ים לֹא־
not I-have-given–them in-hand-of–you for from–them fear-you not Joshua

יַעֲמֹ֥ד אִ֛ישׁ מִפְּנֵיהֶ֖ם׃ 9 וַיָּבֹ֤א אֲלֵיהֶם֙ יְהוֹשֻׁ֔עַ
Joshua to–them so-he-came *in-presence-of–you* from–them man he-shall-stand

פִּתְאֹ֔ם כָּל־ הַלַּ֖יְלָה עָלָ֑ה מִן־ הַגִּלְגָּֽל׃ 10 וַיְהֻמֵּ֣ם
and-he-threw-into-panic–them the-Gilgal from he-went-up the-night all-of suddenly

יְהוָ֗ה לִפְנֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל וַיַּכֵּ֥ם מַכָּ֛ה גְּדוֹלָ֖ה בְּגִבְעֽוֹן
at-Gibeon great blow and-he-struck–them Israel before Yahweh

Joshua had captured Ai and had devoted it to destruction,[1] doing to Ai and its king as he had done to Jericho and its king, and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel and were among them, 2 he[2] feared greatly, because Gibeon was a great city, like one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all its men were warriors. 3 So Adonizedek king of Jerusalem sent to Hoham king of Hebron, to Piram king of Jarmuth, to Japhia king of Lachish, and to Debir king of Eglon, saying, 4 "Come up to me and help me, and let us strike Gibeon. For it has made peace with Joshua and with the people of Israel." 5 Then the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon, gathered their forces and went up with all their armies and encamped against Gibeon and made war against it.

6 And the men of Gibeon sent to Joshua at the camp in Gilgal, saying, "Do not relax your hand from your servants. Come up to us quickly and save us and help us, for all the kings of the Amorites who dwell in the hill country are gathered against us." 7 So Joshua went up from Gilgal, he and all the people of war with him, and all the mighty men of valor. 8 And the LORD said to Joshua, "Do not fear them, for I have given them into your hands. Not a man of them shall stand before you." 9 So Joshua came upon them suddenly, having marched up all night from Gilgal. 10 And the LORD threw them into a panic before Israel, who[3] struck them with a great blow at Gibeon and chased them by

[1] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction); also verses 28, 35, 37, 39, 40 [2] One Hebrew manuscript, Vulgate (compare Syriac); most Hebrew manuscripts *they* [3] Or *and he*

10:2 a 1 Hebrew manuscript, Syriac from Walton's Polyglot, Vulgate, singular
10:6 b several Hebrew manuscripts and editions, יד
10:8 a Ketiv in Bombergiana, Septuagint, Syriac, Vulgate, בידיך

וַיִּרְדְּפֵם דֶּרֶךְ מַעֲלֵה בֵית־חוֹרֹן וַיַּכֵּם עַד־ עֲזֵקָה
Azekah as-far-as and-he-struck-them Beth-horon ascent-of way-of and-he-pursued-them

וְעַד־ מַקֵּדָה׃ 11 וַיְהִי בְּנָסָם | מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵם
they Israel *from-presence-of* when-to-flee-them and-he-was Makkedah and-to

בְּמוֹרַד בֵּית־חוֹרֹן וַיהוָה הִשְׁלִיךְ עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן־
from *large* stones on-them he-threw and-Yahweh Beth-horon on-descent-of

הַשָּׁמַיִם עַד־ עֲזֵקָה וַיָּמֻתוּ בָּאֲבָנִי הַבָּרָד רַבִּים אֲשֶׁר־ מֵתוּ
the-hail by-stones-of they-died who *many* and-they-died Azekah as-far-as *the-heaven*

מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּחָרֶב׃ 12 אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ
Joshua he-spoke at-that-time with-the-sword Israel sons-of they-killed more-than-who

לַיהוָה בְּיוֹם תֵּת יְהוָה אֶת־ הָאֱמֹרִי לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמַר |
and-he-said Israel sons-of before the-Amorites — Yahweh to-give in-day to-Yahweh

לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן דּוֹם וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן׃
Aijalon in-Valley-of and-moon stand-still at-Gibeon sun Israel to-eyes-of

13 וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ וְיָרֵחַ עָמָד עַד־ יִקֹּם גּוֹי
nation he-took-vengeance until he-stood and-moon the-sun and-he-stood-still

אֹיְבָיו a הֲלֹא־ הִיא כְתוּבָה עַל־ סֵפֶר הַיָּשָׁר
the-Jashar Book-of on being-written she ?-not ones-being-hostile-to-him

וַיַּעֲמֹד הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם וְלֹא־ אָץ לָבוֹא כְּיוֹם
about-day to-go he-hastened and-not *the-heaven* in-the-midst-of the-sun and-he-stood

תָּמִים׃ 14 וְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא לְפָנָיו וְאַחֲרָיו לִשְׁמֹעַ יְהוָה
Yahweh to-heed or-after-him before-him the-that like-the-day he-was and-not full

בְּקוֹל אִישׁ כִּי יְהוָה נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־
and-all-of Joshua so-he-returned for-Israel he-fought Yahweh for man on-voice-of

יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־ הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃ 16 וַיָּנֻסוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים
the-kings five-of and-they-fled the-Gilgal-DIR the-camp to with-him Israel

הָאֵלֶּה וַיִּחְבְּאוּ בַּמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה׃ 17 וַיֻּגַּד
to-Joshua and-he-was-told at-Makkedah in-the-cave and-they-hid-themselves the-these

לֵאמֹר נִמְצְאוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים נֶחְבָּאִים בַּמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה׃
at-Makkedah in-the-cave *being-hidden* the-kings five-of they-have-been-found to-say

18 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גֹּלּוּ אַבָנִים גְּדֹלוֹת אֶל־ פִּי הַמְּעָרָה וְהַפְקִידוּ
and-set the-cave mouth-of to *large* stones roll Joshua and-he-said

עָלֶיהָ אֲנָשִׁים לְשָׁמְרָם׃ 19 וְאַתֶּם אַל־ תַּעַמֹדוּ רִדְפוּ אַחֲרֵי
after pursue stand-you not but-you to-guard-them men by-her

אֹיְבֵיכֶם וְזַנַּבְתֶּם אוֹתָם אַל־ תִּתְּנוּם לָבוֹא אֶל־
to to-enter allow-you-them not —them and-attack-the-rear ones-being-hostile-to-you

עָרֵיהֶם כִּי נְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃ 20 וַיְהִי
and-he-was in-hand-of-you *God-of-you* Yahweh he-has-given-them for cities-of-them

כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכּוֹתָם מַכָּה גְדוֹלָה־ מְאֹד עַד־
until very great blow to-strike-them Israel and-sons-of Joshua as-to-finish

תֻּמָּם וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־
to and-they-had-entered from-them they-survived and-the-survivors to-die-off-them

the way of the ascent of Beth-horon and struck them as far as Azekah and Makkedah. 11 And as they fled before Israel, while they were going down the ascent of Beth-horon, the LORD threw down large stones from heaven on them as far as Azekah, and they died. There were more who died because of the hailstones than the sons of Israel killed with the sword.

12 At that time Joshua spoke to the LORD in the day when the LORD gave the Amorites over to the sons of Israel, and he said in the sight of Israel,

"Sun, stand still at Gibeon,
and moon, in the Valley of
Aijalon."
13 And the sun stood still, and the
moon stopped,
until the nation took
vengeance on their
enemies.

Is this not written in the Book of Jashar? The sun stopped in the midst of heaven and did not hurry to set for about a whole day. 14 There has been no day like it before or since, when the LORD heeded the voice of a man, for the LORD fought for Israel.

15 So Joshua returned, and all Israel with him, to the camp at Gilgal.

Five Amorite Kings Executed

16 These five kings fled and hid themselves in the cave at Makkedah. 17 And it was told to Joshua, "The five kings have been found, hidden in the cave at Makkedah." 18 And Joshua said, "Roll large stones against the mouth of the cave and set men by it to guard them, 19 but do not stay there yourselves. Pursue your enemies; attack their rear guard. Do not let them enter their cities, for the LORD your God has given them into your hand." 20 When Joshua and the sons of Israel had finished striking them with a great blow until they were wiped out, and when the remnant that remained of them had entered into the fortified

10:13 a Septuagint, Targums, plural suffix

עָרֵי הַמִּבְצָר׃ 21 וַיָּשֻׁבוּ כָל־ הָעָם אֶל־ הַמַּחֲנָה אֶל־
to the-camp to the-people all-of then-they-returned the-fortification cities-of

יְהוֹשֻׁעַ מַקֵּדָה בְּשָׁלוֹם לֹא־ חָרַץ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ
to-man Israel against-people-of he-moved not in-safety Makkedah Joshua

אֶת־ לְשֹׁנוֹ׃ 22 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ פִּתְחוּ אֶת־ פִּי הַמְּעָרָה
the-cave mouth-of — open Joshua then-he-said tongue-of-him —

וְהוֹצִיאוּ אֵלַי אֶת־ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־ הַמְּעָרָה׃ 23 וַיַּעֲשׂוּ
and-they-did the-cave from the-those the-kings five-of — to-me and-bring-out

כֵּן וַיּוֹצִיאוּ אֵלָיו אֶת־ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־ הַמְּעָרָה
the-cave from the-those the-kings five-of — to-him and-they-brought-out so

אֶת | מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶת־ מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת־ מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶת־ מֶלֶךְ
king-of — Jarmuth king-of — Hebron king-of — Jerusalem king-of —

לָכִישׁ אֶת־ מֶלֶךְ עֶגְלוֹן׃ 24 וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֶת־ הַמְּלָכִים
the-kings — as-to-bring-out–them and-he-was Eglon king-of — Lachish

הָאֵלֶּה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ כָּל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
and-he-said Israel man-of all-of to Joshua that-he-called Joshua to the-those

אֶל־ קְצִינֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הָהָלְכוּ אִתּוֹ קִרְבוּ שִׂימוּ אֶת־
— put come-near with-him the-they-had-gone the-war men-of chiefs-of to

רַגְלֵיכֶם עַל־ צַוְּארֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־
— and-they-put then-they-came-near the-those the-kings necks-of on feet-of–you

רַגְלֵיהֶם עַל־ צַוְּארֵיהֶם׃ 25 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אַל־ תִּירְאוּ
be-you-afraid not Joshua to-them and-he-said necks-of–them on feet-of–them

וְאַל־ תֵּחַתּוּ חִזְקוּ וְאִמְּצוּ כִּי כָּכָה יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־
to-all-of Yahweh he-will-do thus for and-be-courageous be-strong be-you-dismayed and-not

אֹיְבֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים אוֹתָם׃ 26 וַיַּכֵּם
and-he-struck-down–them —them *fighting* you whom ones-being-hostile-to–you

יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי־ כֵן וַיְמִיתֵם וַיִּתְלֵם עַל חֲמִשָּׁה עֵצִים
trees five on and-he-hung–them and-he-killed–them thus after Joshua

וַיִּהְיוּ תְלוּיִם עַל־ הָעֵצִים עַד־ הָעָרֶב׃ 27 וַיְהִי לְעֵת | בּוֹא
to-go at-time but-he-was the-evening until the-trees on *being-hung* and-they-were

הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיּוֹרִידוּם מֵעַל הָעֵצִים
the-trees from-on and-they-brought-down–them Joshua he-commanded the-sun

וַיַּשְׁלִכוּ אֶל־ הַמְּעָרָה אֲשֶׁר נֶחְבְּאוּ־ שָׁם וַיָּשִׂמוּ
and-they-set there they-had-hidden-themselves where the-cave into and-they-threw–them

אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל־ פִּי הַמְּעָרָה עַד־ עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ 28 וְאֶת־
and— the-this the-day bone-of to the-cave mouth-of against *large* stones

מַקֵּדָה לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכֶּהָ לְפִי־ חָרֶב
sword by-edge-of and-he-struck–her the-that on-the-day Joshua he-captured Makkedah

וְאֶת־ מַלְכָּהּ הֶחֱרִם אוֹתָם וְאֵת־ כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־
that the-person every-of and— —them he-devoted-to-destruction king-of–her and—

בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ מַקֵּדָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
he-had-done just-as Makkedah to-king-of and-he-did survivor he-left-behind not in–her

cities, 21 then all the people returned safe to Joshua in the camp at Makkedah. Not a man moved his tongue against any of the people of Israel.

22 Then Joshua said, "Open the mouth of the cave and bring those five kings out to me from the cave." 23 And they did so, and brought those five kings out to him from the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon. 24 And when they brought those kings out to Joshua, Joshua summoned all the men of Israel and said to the chiefs of the men of war who had gone with him, "Come near; put your feet on the necks of these kings." Then they came near and put their feet on their necks. 25 And Joshua said to them, "Do not be afraid or dismayed; be strong and courageous. For thus the LORD will do to all your enemies against whom you fight." 26 And afterward Joshua struck them and put them to death, and he hanged them on five trees. And they hung on the trees until evening. 27 But at the time of the going down of the sun, Joshua commanded, and they took them down from the trees and threw them into the cave where they had hidden themselves, and they set large stones against the mouth of the cave, which remain to this very day.

28 As for Makkedah, Joshua captured it on that day and struck it, and its king, with the edge of the sword. He devoted to destruction every person in it; he left none remaining. And he did to the king of Makkedah

just as he had done to the king of Jericho.

Conquest of Southern Canaan

29 Then Joshua and all Israel with him passed on from Makkedah to Libnah and fought against Libnah. 30 And the LORD gave it also and its king into the hand of Israel. And he struck it with the edge of the sword, and every person in it; he left none remaining in it. And he did to its king as he had done to the king of Jericho.

31 Then Joshua and all Israel with him passed on from Libnah to Lachish and laid siege to it and fought against it. 32 And the LORD gave Lachish into the hand of Israel, and he captured it on the second day and struck it with the edge of the sword, and every person in it, as he had done to Libnah.

33 Then Horam king of Gezer came up to help Lachish. And Joshua struck him and his people, until he left none remaining.

34 Then Joshua and all Israel with him passed on from Lachish to Eglon. And they laid siege to it and fought against it. 35 And they captured it on that day, and struck it with the edge of the sword. And he devoted every person in it to destruction that day, as he had done to Lachish.

36 Then Joshua and all Israel with him went up from Eglon to Hebron. And they fought against it 37 and captured it and struck it with the edge of the sword, and its king and its towns, and every person in it. He left none remaining, as he had done to Eglon, and devoted it to destruction and every person in it.

38 Then Joshua and all Israel with him turned back to Debir and fought against it 39 and he captured it with its

לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ 29 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמַּקֵּדָה
from-Makkedah with-him Israel and-all-of Joshua then-he-passed Jericho to-king-of

לִבְנָה וַיִּלָּחֶם עִם־ לִבְנָה׃ 30 וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם־ אוֹתָהּ בְּיַד
in-hand-of —her also Yahweh and-he-gave Libnah against and-he-fought Libnah

יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ מַלְכָּהּ וַיַּכֶּהָ לְפִי־ חָרֶב וְאֶת־ כָּל־
every-of and— sword by-edge-of and-he-struck-her king-of-her and— Israel

הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ לֹא־ הִשְׁאִיר בָּהּ שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ
to-king-of-her and-he-did survivor in-her he-left-behind not in-her that the-person

כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ 31 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel and-all-of Joshua then-he-passed Jericho to-king-of he-had-done as

עִמּוֹ מִלִּבְנָה לָכִישָׁה וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃
against-her and-he-fought to-her and-he-laid-siege Lachish-DIR from-Libnah with-him

32 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־ לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּדָהּ
on-the-day and-he-captured-her Israel in-hand-of Lachish — Yahweh and-he-gave

הַשֵּׁנִי וַיַּכֶּהָ לְפִי־ חָרֶב וְאֶת־ כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ
in-her that the-person every-of and— sword by-edge-of and-he-struck-her the-second

b כְּכֹל אֲשֶׁר־ b עָשָׂה לְלִבְנָה׃ 33 אָז עָלָה הֹרָם מֶלֶךְ גֶּזֶר
Gezer king-of Horam he-came-up then to-Libnah he-had-done that as-all b

לַעְזֹר אֶת־ לָכִישׁ וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־ עַמּוֹ עַד־ בִּלְתִּי
not until people-of-him and— Joshua and-he-struck-him Lachish — to-help

הִשְׁאִיר־ לוֹ שָׂרִיד׃ 34 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
with-him Israel and-all-of Joshua then-he-passed survivor to-him he-left-behind

מִלָּכִישׁ עֶגְלֹנָה וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
against-her and-they-fought to-her and-they-laid-siege Eglon-DIR from-Lachish

35 וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכּוּהָ לְפִי־ חָרֶב וְאֶת־
and— sword by-edge-of and-he-struck-her the-that on-the-day and-they-captured-her

כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ בַּיּוֹם הַהוּא הֶחֱרִים
he-devoted-to-destruction the-that on-the-day in-her that the-person every-of

b כְּכֹל אֲשֶׁר־ b עָשָׂה לְלָכִישׁ׃ 36 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־
and-all-of Joshua then-he-went-up to-Lachish he-had-done that as-all-of

יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מֵעֶגְלוֹנָה חֶבְרוֹנָה וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
against-her and-they-fought Hebron-DIR from-Eglon-DIR with-him Israel

37 וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ־ לְפִי־ חָרֶב וְאֶת־ מַלְכָּהּ וְאֶת־
and— king-of-her and— sword by-edge-of and-they-struck-her and-they-captured-her

כָּל־ עָרֶיהָ וְאֶת־ כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ לֹא־ הִשְׁאִיר שָׂרִיד
survivor he-let-remain not in-her that the-person every-of and— towns-of-her all-of

a כְּכֹל אֲשֶׁר־ a עָשָׂה לְעֶגְלוֹן וַיַּחֲרֵם אוֹתָהּ
—her and-he-devoted-to-destruction to-Eglon he-had-done that as-all

וְאֶת־ כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ׃ 38 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel and-all-of Joshua then-he-returned in-her that the-person every-of and—

עִמּוֹ דְּבִרָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ׃ 39 וַיִּלְכְּדָהּ וְאֶת־ מַלְכָּהּ
king-of-her with— and-he-captured-her against-her and-he-fought Debir-DIR with-him

10:32 b–b conjectural reading of 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, Vulgate, כַּאֲשֶׁר

10:35 b–b Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, as verse 32, BHS note b–b, כַּאֲשֶׁר

10:37 a–a Septuagint, Syriac, Vulgate as verse 32, BHS note b–b, כַּאֲשֶׁר

וְאֶת־ כָּל־ עָרֶיהָ וַיַּכּוּם לְפִי־ חָרֶב
sword by-edge-of and-he-struck-them towns-of-her all-of and—

וַיַּחֲרִימוּ אֶת־ כָּל־ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר
he-let-remain not in-her that person every-of — and-they-devoted-to-destruction

שָׂרִיד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כֵּן־ עָשָׂה לִדְבִרָה וּלְמַלְכָּהּ
and-to-king-of-her to-Debir-DIR he-did so to-Hebron he-had-done just-as survivor

וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה וּלְמַלְכָּהּ׃ 40 וַיַּךְ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ כָּל־
all-of — Joshua so-he-struck and-to-king-of-her to-Libnah he-had-done and-as

הָאָרֶץ הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה וְהָאֲשֵׁדוֹת וְאֵת כָּל־
all-of and— and-the-slopes and-the-lowland and-the-Negeb the-hill-country the-land

מַלְכֵיהֶם לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וְאֵת כָּל־ הַנִּשָּׁמָה הֶחֱרִים
he-devoted-to-destruction the-breath all-of but— survivor he-let-remain not kings-of-them

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 41 וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ
Joshua and-he-struck-them Israel *God-of* Yahweh he-had-commanded as

מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעַד־ עַזָּה וְאֵת כָּל־ אֶרֶץ גֹּשֶׁן וְעַד־ גִּבְעוֹן׃
Gibeon and-as-far-as Goshen land-of all-of and— Gaza and-as-far-as from-Kadesh-barnea

42 וְאֵת כָּל־ הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת־ אַרְצָם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ
Joshua he-captured land-of-them and— the-these the-kings all-of and—

פַּעַם אֶחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃
for-Israel he-fought Israel *God-of* Yahweh because one occurrence-of

43 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־ הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃
the-Gilgal-DIR the-camp to with-him Israel and-all-of Joshua then-he-returned

11 1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ־ חָצוֹר וַיִּשְׁלַח אֶל־ יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן
Madon king-of Jobab to that-he-sent Hazor king-of Jabin as-to-hear and-he-was

וְאֶל־ מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל־ מֶלֶךְ אַכְשָׁף׃ 2 וְאֶל־ הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצָּפוֹן
from-north who the-kings and-to Achshaph king-of and-to Shimron king-of and-to

בָּהָר וּבָעֲרָבָה נֶגֶב כִּנְרוֹת וּבַשְּׁפֵלָה
and-in-the-lowland Chinneroth south-of and-in-the-Arabah in-the-hill-country

וּבְנָפוֹת דּוֹר מִיָּם׃ 3 הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וּמִיָּם וְהָאֱמֹרִי
and-the-Amorites and-from-west from-sunrise the-Canaanites from-west and-in-Naphoth-dor

וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בָּהָר וְהַחִוִּי תַּחַת
under and-the-Hivites in-the-hill-country and-the-Jebusites and-the-Perizzites and-the-Hittites

חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה׃ 4 וַיֵּצְאוּ הֵם וְכָל־ מַחֲנֵיהֶם
troops-of-them with-all-of they and-they-came-out the-Mizpah in-land-of Hermon

עִמָּם עַם־ רָב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת־ הַיָּם לָרֹב
as-to-the-great-number the-sea edge-of on that like-the-sand great army with-them

וְסוּס וָרֶכֶב רַב־ מְאֹד׃ 5 וַיִּוָּעֲדוּ כֹּל הַמְּלָכִים
the-kings all-of and-they-gathered-themselves very many and-chariot with-horse

הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו אֶל־ מֵי מֵרוֹם לְהִלָּחֶם
to-fight Merom waters-of to together and-they-encamped and-they-came the-these

עִם־ יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ אַל־ תִּירָא
be-you-afraid not Joshua to Yahweh and-he-said Israel against

king and all its towns. And they struck them with the edge of the sword and devoted to destruction every person in it; he left none remaining. Just as he had done to Hebron and to Libnah and its king, so he did to Debir and to its king.

40 So Joshua struck the whole land, the hill country and the Negeb and the lowland and the slopes, and all their kings. He left none remaining, but devoted to destruction all that breathed, just as the Lord God of Israel commanded. 41 And Joshua struck them from Kadesh-barnea as far as Gaza, and all the country of Goshen, as far as Gibeon. 42 And Joshua captured all these kings and their land at one time, because the Lord God of Israel fought for Israel. 43 Then Joshua returned, and all Israel with him, to the camp at Gilgal.

Conquests in Northern Canaan

11 When Jabin, king of Hazor, heard of this, he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph, 2 and to the kings who were in the northern hill country, and in the Arabah south of Chinneroth, and in the lowland, and in Naphoth-dor on the west, 3 to the Canaanites in the east and the west, the Amorites, the Hittites, the Perizzites, and the Jebusites in the hill country, and the Hivites under Hermon in the land of Mizpah. 4 And they came out with all their troops, a great horde, in number like the sand that is on the seashore, with very many horses and chariots. 5 And all these kings joined their forces and came and encamped together at the waters of Merom to fight against Israel.

6 And the Lord said to Joshua,

"Do not be afraid of them, for tomorrow at this time I will give over all of them, slain, to Israel. You shall hamstring their horses and burn their chariots with fire." 7 So Joshua and all his warriors came suddenly against them by the waters of Merom and fell upon them. 8 And the LORD gave them into the hand of Israel, who struck them and chased them as far as Great Sidon and Misrephoth-maim, and eastward as far as the Valley of Mizpeh. And they struck them until he left none remaining. 9 And Joshua did to them just as the LORD said to him: he hamstrung their horses and burned their chariots with fire.

10 And Joshua turned back at that time and captured Hazor and struck its king with the sword, for Hazor formerly was the head of all those kingdoms. 11 And they struck with the sword all who were in it, devoting them to destruction;[1] there was none left that breathed. And he burned Hazor with fire. 12 And all the cities of those kings, and all their kings, Joshua captured, and struck them with the edge of the sword, devoting them to destruction, just as Moses the servant of the LORD had commanded. 13 But none of the cities that stood on mounds did Israel burn, except Hazor alone; that Joshua burned. 14 And all the spoil of these cities and the livestock, the people of Israel took for their plunder. But every person they struck with the edge of the sword until they had destroyed them, and they did not leave any who breathed. 15 Just as the LORD had commanded Moses

[1] That is, setting apart (devoting) as an offering to the Lord (for destruction); also verses 12, 20, 21

מִפְּנֵיהֶם כִּי־ מָחָר כָּעֵת הַזֹּאת אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־ כֻּלָּם
all-of-them — giving I the-this at-the-time tomorrow for *from-presence-of-them*

חֲלָלִים לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר וְאֶת־
and— you-shall-hamstring horses-of-them — Israel *to-presence-of* *slain*

מַרְכְּבֹתֵיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ 7 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ עַם
people-of and-all-of Joshua so-he-came with-the-fire you-shall-burn chariots-of-them

הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ עֲלֵיהֶם עַל־ מֵי מֵרוֹם פִּתְאֹם וַיִּפְלוּ
and-they-fell suddenly Merom waters-of by upon-them with-him the-war

בָּהֶם׃ 8 וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־ יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם
and-they-struck-them Israel in-hand-of Yahweh and-he-gave-them upon-them

וַיִּרְדְּפוּם עַד־ צִידֹון רַבָּה וְעַד מִשְׂרְפוֹת מַיִם וְעַד־
and-as-far-as Misrephoth-maim and-to Great Sidon as-far-as and-they-chased-them

בִּקְעַת מִצְפֶּה מִזְרָחָה וַיַּכֻּם עַד־ בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־ לָהֶם
to-them they-let-remain not until and-they-struck-them sunrise-DIR Mizpeh Valley-of

שָׂרִיד׃ 9 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־ לוֹ יְהוָה אֶת־
— Yahweh to-him he-said just-as Joshua to-them and-he-did survivor

סוּסֵיהֶם עִקֵּר וְאֶת־ מַרְכְּבֹתֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ׃
with-the-fire he-burned chariots-of-them and— he-hamstrung horses-of-them

10 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיִּלְכֹּד אֶת־ חָצוֹר וְאֶת־
and— Hazor — and-he-captured the-that at-the-time Joshua and-he-returned

מַלְכָּהּ הִכָּה בֶחָרֶב כִּי־ חָצוֹר לְפָנִים הִיא רֹאשׁ כָּל־
all-of head-of she before Hazor for with-the-sword he-struck king-of-her

הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה׃ 11 וַיַּכּוּ אֶת־ כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ
in-her who the-person every-of — and-they-struck the-those the-kingdoms

לְפִי־ חָרֶב הַחֲרֵם לֹא נוֹתַר כָּל־ נְשָׁמָה וְאֶת־ חָצוֹר
Hazor and— breath any-of he-was-left not to-devote-to-destruction sword by-edge-of

שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 12 וְאֶת־ כָּל־ עָרֵי הַמְּלָכִים־ הָאֵלֶּה וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-those the-kings cities-of all-of and— with-the-fire he-burned

מַלְכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ וַיַּכֵּם לְפִי־ חָרֶב
sword by-edge-of and-he-struck-them Joshua he-captured kings-of-them

הֶחֱרִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃
Yahweh servant-of Moses he-had-commanded just-as —them he-devoted-to-destruction

13 רַק כָּל־ הֶעָרִים הָעֹמְדוֹת עַל־ תִּלָּם [a] לֹא שְׂרָפָם
he-burned-them not mound-of-them on the-ones-standing the-cities all-of but

יִשְׂרָאֵל זוּלָתִי אֶת־ חָצוֹר לְבַדָּהּ שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ׃ 14 וְכָל שְׁלַל
spoil-of and-all-of Joshua he-burned alone-her Hazor — except Israel

הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְהַבְּהֵמָה בָּזְזוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק
but Israel people-of for-them they-took-as-plunder and-the-livestock the-these the-cities

אֶת־ כָּל־ הָאָדָם הִכּוּ לְפִי־ חָרֶב עַד־ הִשְׁמִדָם אוֹתָם
—them to-destroy-them until sword by-edge-of they-struck the-person every-of —

לֹא הִשְׁאִירוּ כָּל־ נְשָׁמָה׃ 15 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded just-as breath any-of they-let-remain not

11:13 a Syriac, *tll'* = תִּלִּים

מֹשֶׁה עַבְדּוֹ כֵּן־ צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן עָשָׂה
he-did and-so Joshua — Moses he-commanded so servant-of-him Moses

יְהוֹשֻׁעַ לֹא־ הֵסִיר דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded that from-all thing he-removed not Joshua

מֹשֶׁה: 16 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת הָהָר וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-hill-country the-this the-land all-of — Joshua so-he-took Moses

הַנֶּגֶב וְאֵת כָּל־ אֶרֶץ הַגֹּשֶׁן וְאֵת־ הַשְּׁפֵלָה וְאֵת־ הָעֲרָבָה וְאֵת־
and— the-Arabah and— the-lowland and— the-Goshen land-of all-of and— the-Negeb

הַר יִשְׂרָאֵל וּשְׁפֵלָתָהּ: 17 מִן־ הָהָר הֶחָלָק
the-Halak the-Mountain-of from and-lowland-of-her Israel hill-country-of

הָעוֹלֶה שֵׂעִיר וְעַד־ בַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן תַּחַת
under the-Lebanon in-Valley-of Baal-gad and-as-far-as Seir the-one-going-up

הַר־ חֶרְמוֹן וְאֶת כָּל־ מַלְכֵיהֶם לָכַד וַיַּכֵּם
and-he-struck-them he-captured kings-of-them all-of and— Hermon Mountain-of

וַיְמִיתֵם: 18 יָמִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ כָּל־ הַמְּלָכִים
the-kings all-of with Joshua he-made *many* time-periods and-he-put-to-death-them

הָאֵלֶּה מִלְחָמָה: 19 לֹא־ הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל־ בְּנֵי
people-of to she-made-peace that city she-was not war the-those

יִשְׂרָאֵל בִּלְתִּי הַחִוִּי יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־ הַכֹּל לָקָחוּ
they-took the-all — Gibeon ones-inhabiting-of the-Hivites besides Israel

בַּמִּלְחָמָה: 20 כִּי מֵאֵת יְהוָה | הָיְתָה לְחַזֵּק אֶת־ לִבָּם
heart-of-them — to-make-strong she-was Yahweh from— for in-the-battle

לִקְרַאת הַמִּלְחָמָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחֲרִימָם
to-not to-devote-to-destruction-them in-order Israel — the-war to-meet

הֱיוֹת־ לָהֶם תְּחִנָּה כִּי לְמַעַן הַשְׁמִידָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-had-commanded just-as to-destroy-them in-order but mercy to-them be

יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה: 21 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיַּכְרֵת אֶת־
— and-he-cut-off the-that at-the-time Joshua and-he-came Moses — Yahweh

הָעֲנָקִים מִן־ הָהָר מִן־ חֶבְרוֹן מִן־ דְּבִר מִן־ עֲנָב וּמִכֹּל
and-from-all-of Anab from Debir from Hebron from the-hill-country from the-Anakim

הַר יְהוּדָה וּמִכֹּל הַר יִשְׂרָאֵל עִם־ עָרֵיהֶם
cities-of-them with Israel hill-country-of and-from-all-of Judah hill-country-of

הֶחֱרִימָם יְהוֹשֻׁעַ: 22 לֹא־ נוֹתַר עֲנָקִים בְּאֶרֶץ
in-land-of Anakim he-was-left-over not Joshua he-devoted-to-destruction-them

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד נִשְׁאָרוּ: 23 וַיִּקַּח
so-he-took they-remained and-in-Ashdod in-Gath in-Gaza only Israel people-of

יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
to Yahweh he-had-spoken that according-to-all the-land all-of — Joshua

מֹשֶׁה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל
to-Israel for-inheritance Joshua and-he-gave-her Moses

כְּמַחְלְקֹתָם לִשְׁבָטֵיהֶם וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה:
from-war she-had-rest and-the-land for-tribes-of-them according-to-allotments-of-them

his servant, so Moses commanded Joshua, and so Joshua did. He left nothing undone of all that the LORD had commanded Moses.

16 So Joshua took all that land, the hill country and all the Negeb and all the land of Goshen and the lowland and the Arabah and the hill country of Israel and its lowland 17 from Mount Halak, which rises toward Seir, as far as Baal-gad in the Valley of Lebanon below Mount Hermon. And he captured all their kings and struck them and put them to death. 18 Joshua made war a long time with all those kings. 19 There was not a city that made peace with the people of Israel except the Hivites, the inhabitants of Gibeon. They took them all in battle. 20 For it was the LORD's doing to harden their hearts that they should come against Israel in battle, in order that they should be devoted to destruction and should receive no mercy but be destroyed, just as the LORD commanded Moses.

21 And Joshua came at that time and cut off the Anakim from the hill country, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the hill country of Judah, and from all the hill country of Israel. Joshua devoted them to destruction with their cities. 22 There was none of the Anakim left in the land of the people of Israel. Only in Gaza, in Gath, and in Ashdod did some remain. 23 So Joshua took the whole land, according to all that the LORD had spoken to Moses. And Joshua gave it for an inheritance to Israel according to their tribal allotments. And the land had rest from war.

Kings Defeated by Moses

12 Now these are the kings of the land whom the people of Israel defeated and took possession of their land beyond the Jordan toward the sunrise, from the Valley of the Arnon to Mount Hermon, with all the Arabah eastward: 2 Sihon king of the Amorites who lived at Heshbon and ruled from Aroer, which is on the edge of the Valley of the Arnon, and from the middle of the valley as far as the river Jabbok, the boundary of the Ammonites, that is, half of Gilead, 3 and the Arabah to the Sea of Chinneroth eastward, and in the direction of Beth-jeshimoth, to the Sea of the Arabah, the Salt Sea, southward to the foot of the slopes of Pisgah; 4 and Og[1] king of Bashan, one of the remnant of the Rephaim, who lived at Ashtaroth and at Edrei 5 and ruled over Mount Hermon and Salecah and all Bashan to the boundary of the Geshurites and the Maacathites, and over half of Gilead to the boundary of Sihon king of Heshbon. 6 Moses, the servant of the LORD, and the people of Israel defeated them. And Moses the servant of the LORD gave their land for a possession to the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh.

Kings Defeated by Joshua

7 And these are the kings of the land whom Joshua and the people of Israel defeated on the west side of the Jordan, from Baal-gad in the Valley of Lebanon to Mount Halak, that rises toward Seir (and Joshua gave their land to the tribes of Israel as a possession according to their allotments, 8 in the hill country, in the lowland, in the Arabah, in the slopes, in the wilderness, and in the Negeb, the land of the Hittites, the Amorites, the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites): 9 the king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one; 10 the king of Jerusalem, one; the king

[1] Septuagint; Hebrew *the boundary of* ●g

12:2 b Septuagint omits copula
12:4 a–a Graecus originalis, καὶ Ωγ ; read וְעוֹג
12:6 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לָרְאוּבֵנִי
12:7 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, 2 Hebrew manuscripts, Vulgate, עד

12 1 וְאֵלֶּה | מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכּוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
now-these kings-of the-land whom they-defeated people-of Israel

וַיִּרְשׁוּ אֶת־ אַרְצָם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה
and-they-took-possession — land-of-them on-opposite-side-of the-Jordan rise-of-DIR

הַשָּׁמֶשׁ מִנַּחַל אַרְנוֹן עַד־ הַר חֶרְמוֹן וְכָל־ הָעֲרָבָה
the-sun from-Valley-of Arnon to Mountain-of Hermon with-all-of the-Arabah

מִזְרָחָה: 2 סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן מֹשֵׁל מֵעֲרוֹעֵר
sunrise-DIR Sihon king-of Amorites the-one-living at-Heshbon ruling from-Aroer

אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת־ נַחַל אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל וַחֲצִי הַגִּלְעָד
on which edge-of Valley-of Arnon and-middle-of the-valley and-half-of the-Gilead

וְעַד [b] יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן: 3 וְהָעֲרָבָה עַד־ יָם
and-as-far-as Jabbok the-river boundary-of people-of Ammon and-the-Arabah to Sea-of

כִּנְרוֹת מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם־ הַמֶּלַח מִזְרָחָה דֶּרֶךְ
Chinneroth sunrise-DIR Sea-of and-to the-Arabah Sea-of the-Salt sunrise-DIR way-of

בֵּית הַיְשִׁמוֹת וּמִתֵּימָן תַּחַת אַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה: 4 וּגְבוּל [a]
Beth-the-jeshimoth and-from-south under slopes-of the-Pisgah and-boundary-of

עוֹג [a] מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הַיּוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרוֹת
Og king-of the-Bashan from-remnant-of the-Rephaim the-one-living at-Ashtaroth

וּבְאֶדְרֶעִי: 5 וּמֹשֵׁל בְּהַר חֶרְמוֹן וּבִסַלְכָה וּבְכָל־
and-at-Edrei and-ruling over-Mountain-of Hermon and-over-Salecah and-over-all-of

הַבָּשָׁן עַד־ גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַחֲצִי הַגִּלְעָד
the-Bashan to boundary-of the-Geshurites and-the-Maacathites and-half-of the-Gilead

גְּבוּל סִיחוֹן מֶלֶךְ־ חֶשְׁבּוֹן: 6 מֹשֶׁה עֶבֶד־ יְהוָה וּבְנֵי
boundary-of Sihon king-of Heshbon Moses servant-of Yahweh and-people-of

יִשְׂרָאֵל הִכּוּם וַיִּתְּנָהּ מֹשֶׁה עֶבֶד־ יְהוָה יְרֻשָּׁה
Israel they-defeated-them and-he-gave-her Moses servant-of Yahweh possession

לָרְאוּבֵנִי [c] וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה: 7 וְאֵלֶּה
to-the-Reubenites to-the-Gadites and-to-the-half-of tribe-of the-Manasseh and-these

מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר
kings-of the-land whom he-defeated Joshua and-people-of Israel on-opposite-side-of

הַיַּרְדֵּן יָמָּה מִבַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן וְעַד־ [a] הָהָר
the-Jordan sea-DIR from-Baal-gad in-Valley-of the-Lebanon and-to the-Mountain-of

הֶהָלָק הָעֹלֶה שֵׂעִירָה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לִשְׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
the-Halak the-one-going-up Seir-DIR and-he-gave-her Joshua to-tribes-of Israel

יְרֻשָּׁה כְּמַחְלְקֹתָם: 8 בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה
possession according-to-allotments-of-them in-the-hill-country and-in-the-lowland

וּבָעֲרָבָה וּבָאֲשְׁדּוֹת וּבַמִּדְבָּר וּבַנֶּגֶב הַחִתִּי
and-in-the-Arabah and-in-the-slopes and-in-the-wilderness and-in-the-Negeb the-Hittites

הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי: 9 מֶלֶךְ יְרִיחוֹ
the-Amorites and-the-Canaanites the-Perizzites the-Hivites and-the-Jebusites king-of Jericho

אֶחָד מֶלֶךְ הָעַי אֲשֶׁר־ מִצַּד בֵּית־אֵל אֶחָד: 10 מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם
one king-of the-Ai which from-side-of Bethel one king-of Jerusalem

אֶחָד מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד: 11 מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד:
one Lachish king-of one Jarmuth king-of one Hebron king-of one

12 מֶלֶךְ עֶגְלוֹן אֶחָד מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד: 13 מֶלֶךְ דְּבִר אֶחָד מֶלֶךְ גֶּדֶר
Geder king-of one Debir king-of one Gezer king-of one Eglon king-of

אֶחָד: 14 מֶלֶךְ חָרְמָה אֶחָד מֶלֶךְ עָרָד אֶחָד: 15 מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד
one Libnah king-of one Arad king-of one Hormah king-of one

מֶלֶךְ עֲדֻלָּם אֶחָד: 16 מֶלֶךְ מַקֵּדָה אֶחָד מֶלֶךְ בֵּית־אֵל אֶחָד: 17 מֶלֶךְ
king-of one Bethel king-of one Makkedah king-of one Adullam king-of

תַּפּוּחַ אֶחָד מֶלֶךְ חֵפֶר אֶחָד: 18 מֶלֶךְ אֲפֵק אֶחָד מֶלֶךְ לַשָּׁרוֹן
Lasharon king-of one Aphek king-of one Hepher king-of one Tappuah

אֶחָד: 19 מֶלֶךְ מָדוֹן אֶחָד מֶלֶךְ חָצוֹר אֶחָד: 20 מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן מְרוֹן
Shimron-meron king-of one Hazor king-of one Madon king-of one

אֶחָד מֶלֶךְ אַכְשָׁף אֶחָד: 21 מֶלֶךְ תַּעְנַךְ אֶחָד מֶלֶךְ מְגִדּוֹ אֶחָד:
one Megiddo king-of one Taanach king-of one Achshaph king-of one

22 מֶלֶךְ קֶדֶשׁ אֶחָד מֶלֶךְ־ יָקְנְעָם לַכַּרְמֶל אֶחָד: 23 מֶלֶךְ דּוֹר
Dor king-of one to-the-Carmel Jokneam king-of one Kedesh king-of

לְנָפַת דּוֹר אֶחָד מֶלֶךְ־ גּוֹיִם לְגִלְגַּל [c] אֶחָד: 24 מֶלֶךְ תִּרְצָה אֶחָד כָּל־
all-of one Tirzah king-of one to-Gilgal Goiim king-of one to-Naphath-dor

מְלָכִים שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד:
and-one thirty kings

13 1 וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו אַתָּה
you to-him Yahweh and-he-said in-the-years he-advanced he-was-old now-Joshua

זָקַנְתָּה בָּאתָ בַּיָּמִים וְהָאָרֶץ נִשְׁאֶרֶה הַרְבֵּה־ מְאֹד
very to-make-much she-remains and-the-land in-the-years you-advanced you-are-old

לְרִשְׁתָּהּ: 2 זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאֶרֶת כָּל־ גְּלִילוֹת הַפְּלִשְׁתִּים וְכָל־
and-all-of the-Philistines regions-of all-of the-one-remaining the-land this to-possess-her

הַגְּשׁוּרִי: 3 מִן־ הַשִּׁיחוֹר אֲשֶׁר | עַל־ פְּנֵי מִצְרַיִם וְעַד גְּבוּל
boundary-of and-to Egypt *east-of* on which the-Shihor from the-Geshurites

עֶקְרוֹן צָפוֹנָה לַכְּנַעֲנִי תֶּחְשָׁב חֲמֵשֶׁת | סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
Philistines rulers-of five-of she-is-counted to-the-Canaanites north–DIR Ekron

הָעַזָּתִי וְהָאַשְׁדּוֹדִי הָאֶשְׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי וְהָעֶקְרוֹנִי וְהָעַוִּים:
and-the-Avvim and-the-Ekronites the-Gittites the-Ashkelonites and-the-Ashdodites the-Gazites

4 מִתֵּיטָּן כָּל־ אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וּמְעָרָה אֲשֶׁר לַצִּידֹנִים עַד־
to to-the-Sidonians that and-Mearah the-Canaanites land-of all-of from-the-south

אֲפֵקָה עַד גְּבוּל הָאֱמֹרִי: 5 וְהָאָרֶץ הַגִּבְלִי וְכָל־
and-all-of the-Gebalites and-the-land-of the-Amorites boundary-of to Aphek–DIR

הַלְּבָנוֹן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ מִבַּעַל גָּד תַּחַת הַר־ חֶרְמוֹן עַד
to Hermon Mountain-of under from-Baal-gad the-sun rise-of the-Lebanon

לְבוֹא חֲמָת: 6 כָּל־ יֹשְׁבֵי הָהָר מִן־ הַלְּבָנוֹן עַד־
to the-Lebanon from the-hill-country ones-inhabiting-of all-of Lebo-hamath

מִשְׂרְפֹת מַיִם כָּל־ צִידֹנִים אֲנֹכִי אוֹרִישֵׁם מִפְּנֵי בְּנֵי
people-of *from-presence-of* I-will-drive-out-them I Sidonians all-of Misrephoth-maim

of Hebron, one; [11] the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one; [12] the king of Eglon, one; the king of Gezer, one; [13] the king of Debir, one; the king of Geder, one; [14] the king of Hormah, one; the king of Arad, one; [15] the king of Libnah, one; the king of Adullam, one; [16] the king of Makkedah, one; the king of Bethel, one; [17] the king of Tappuah, one; the king of Hepher, one; [18] the king of Aphek, one; the king of Lasharon, one; [19] the king of Madon, one; the king of Hazor, one; [20] the king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one; [21] the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one; [22] the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one; [23] the king of Dor in Naphath-dor, one; the king of Goiim in Galilee,[7] one; [24] the king of Tirzah, one: in all, thirty-one kings.

Land Still to Be Conquered

13 Now Joshua was old and advanced in years, and the LORD said to him, "You are old and advanced in years, and there remains yet very much land to possess. [2] This is the land that yet remains: all the regions of the Philistines, and all those of the Geshurites [3] (from the Shihor, which is east of Egypt, northward to the boundary of Ekron, it is counted as Canaanite; there are five rulers of the Philistines, those of Gaza, Ashdod, Ashkelon, Gath, and Ekron), and those of the Avvim, [4] in the south, all the land of the Canaanites, and Mearah that belongs to the Sidonians, to Aphek, to the boundary of the Amorites, [5] and the land of the Gebalites, and all Lebanon, toward the sunrise, from Baal-gad below Mount Hermon to Lebo-hamath, [6] all the inhabitants of the hill country from Lebanon to Misrephoth-maim, even all the Sidonians. I myself will drive them out from before the people of Israel.

[7] Septuagint; Hebrew *Gilgal*

12:23 c Graecus originalis τῆς Γαλιλαίας ; perhaps read לַגְּלִיל

יִשְׂרָאֵל רַק הַפִּלֶּהָ לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃
I-have-commanded–you as as-inheritance to-Israel let-fall–her only Israel

7 וְעַתָּה חַלֵּק אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלָה לְתִשְׁעַת הַשְּׁבָטִים
the-tribes to-nine-of as-inheritance the-this the-land — divide therefore-now

וַחֲצִי הַשֵּׁבֶט הַמְנַשֶּׁה׃ 8 עִמּוֹ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לָקְחוּ
they-received and-the-Gadites the-Reubenites with–him the-Manasseh the-tribe and-half-of

נַחֲלָתָם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
the-Jordan on-opposite-side-of Moses to–them he-gave which inheritance-of–them

מִזְרָחָה כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃ 9 מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר
which from-Aroer Yahweh servant-of Moses to–them he-gave as sunrise–DIR

עַל־ שְׂפַת־ נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־ הַנַּחַל וְכָל־
and-all-of the-valley in-midst-of that and-the-city Arnon Valley-of edge-of on

הַמִישֹׁר מֵידְבָא עַד־ דִיבוֹן׃ 10 וְכֹל עָרֵי סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
the-Amorites king-of Sihon cities-of and-all-of Dibon as-far-as Medeba the-plateau

אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן עַד־ גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ 11 וְהַגִּלְעָד
and-the-Gilead Ammon people-of boundary-of as-far-as in-Heshbon he-reigned who

וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכָל הַר חֶרְמוֹן וְכָל־
and-all-of Hermon Mountain-of and-all-of and-the-Maacathites the-Geshurites and-region-of

הַבָּשָׁן עַד־ סַלְכָה׃ 12 כָּל־ מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר־ מָלַךְ
he-reigned who in-the-Bashan Og kingdom-of all-of Salecah to the-Bashan

בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי הוּא נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים
the-Rephaim from-remnant-of he-was-left he and-in-Edrei in-Ashtaroth

וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיֹּרִשֵׁם׃ 13 וְלֹא הוֹרִישׁוּ
they-drove-out yet-not and-he-had-driven-out–them Moses and-he-had-struck–them

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַגְּשׁוּרִי וְאֶת־ הַמַּעֲכָתִי וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר
Geshur but-he-dwells the-Maacathites or— the-Geshurites — Israel people-of

וּמַעֲכָת בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 14 רַק לְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא
not the-Levi to-tribe-of only the-this the-day to Israel in-midst-of and-Maacath

נָתַן[a] נַחֲלָה אִשֵּׁי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתוֹ
inheritance-of–him he Israel *God-of* Yahweh offerings-by-fire-of inheritance he-gave

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־ לוֹ׃ 15 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה בְּנֵי־ רְאוּבֵן
Reuben people-of to-tribe-of Moses and-he-gave to–him he-spoke as

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 16 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־
on which from-Aroer the-territory to–them so-he-was according-to-clans-of–them

שְׂפַת־ נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־ הַנַּחַל וְכָל־ הַמִישֹׁר
the-plateau and-all-of the-valley in-middle-of that and-the-city Arnon Valley-of edge-of

עַל־ מֵידְבָא׃ 17 חֶשְׁבּוֹן וְכָל־ עָרֶיהָ אֲשֶׁר בַּמִישֹׁר דִיבוֹן
Dibon in-the-plateau that cities-of–her and-all-of Heshbon Medeba by

וּבָמוֹת בַּעַל וּבֵית בַּעַל מְעוֹן׃ 18 וְיַהְצָה וּקְדֵמֹת וּמֵפָעַת׃
and-Mephaath and-Kedemoth and-Jahaz–DIR and-Beth-baal-meon and-Bamoth-baal

וְקִרְיָתַיִם וְשִׂבְמָה וְצֶרֶת הַשַּׁחַר בְּהַר הָעֵמֶק׃ 19 וּבֵית פְּעוֹר׃ 20
and-Beth-peor the-valley on-hill-of and-Zereth-the-shahar and-Sibmah and-Kiriathaim

Only allot the land to Israel for an inheritance, as I have commanded you.
7 Now therefore divide this land for an inheritance to the nine tribes and half the tribe of Manasseh."

The Inheritance East of the Jordan

8 With the other half of the tribe of Manasseh[1] the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them, beyond the Jordan eastward, as Moses the servant of the LORD gave them: 9 from Aroer, which is on the edge of the Valley of the Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the tableland of Medeba as far as Dibon; 10 and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, as far as the boundary of the Ammonites; 11 and Gilead, and the region of the Geshurites and Maacathites, and all Mount Hermon, and all Bashan to Salecah; 12 all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei (he alone was left of the remnant of the Rephaim); these Moses had struck and driven out. 13 Yet the people of Israel did not drive out the Geshurites or the Maacathites, but Geshur and Maacath dwell in the midst of Israel to this day.

14 To the tribe of Levi alone Moses gave no inheritance. The offerings by fire to the LORD God of Israel are their inheritance, as he said to him.

15 And Moses gave an inheritance to the tribe of the people of Reuben according to their clans. 16 So their territory was from Aroer, which is on the edge of the Valley of the Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the tableland by Medeba; 17 with Heshbon, and all its cities that are in the tableland; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon, 18 and Jahaz, and Kedemoth, and Mephaath, 19 and Kiriathaim, and Sibmah, and Zereth-shahar on the hill of the valley, 20 and Beth-peor, and the

[1] Hebrew *With it*

13:14 a a few Hebrew manuscripts, Reuchlin codex add משה

וְאַשְׁדֹּות הַפִּסְגָּה וּבֵית הַיְשִׁמֹות׃ 21 וְכֹל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־
and-all-of the-plateau cities-of so-all-of and-Beth-the-jeshimoth the-Pisgah and-slopes-of

מַמְלְכוּת סִיחֹון מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה
he-defeated whom in-Heshbon he-reigned who the-Amorites king-of Sihon kingdom-of

מֹשֶׁה אֹתוֹ | וְאֶת־ נְשִׂיאֵי מִדְיָן אֶת־ אֱוִי וְאֶת־ רֶקֶם וְאֶת־ צ֫וּר וְאֶת־
and— Zur and— Rekem and— Evi — Midian leaders-of with— —him Moses

חוּר וְאֶת־ רֶ֫בַע נְסִיכֵי סִיחוֹן יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 22 וְאֶת־ בִּלְעָם בֶּן־
son-of Balaam and— the-land ones-living-of Sihon princes-of Reba and— Hur

בְּעוֹר הַקּוֹסֵם הָרְגוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב
with-the-sword Israel people-of they-killed the-one-practicing-divination Beor

אֶל־ חַלְלֵיהֶם׃ 23 וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן הַיַּרְדֵּן
the-Jordan Reuben people-of border-of and-he-was *slain-of-them* in-addition-to

וּגְבוּל זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־ רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים
the-cities according-to-clans-of-them Reuben people-of inheritance-of this and-boundary

וְחַצֵרֵיהֶן׃ 24 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה־ גָּד לִבְנֵי־ גָד
Gad to-people-of Gad to-tribe-of Moses and-he-gave and-villages-of-them

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 25 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל יַעְזֵר וְכָל־ עָרֵי
cities-of and-all-of Jazer the-territory-of to-them and-he-was according-to-clans-of-them

הַגִּלְעָד וַחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן עַד־ עֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי
east-of on which Aroer to Ammon people-of land-of and-half-of the-Gilead

רַבָּה׃ 26 וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד־ רָמַת הַמִּצְפֶּה וּבְטֹנִים וּמַחֲנַיִם עַד־
to and-from-Mahanaim and-Betonim Ramath-the-mizpeh to and-from-Heshbon Rabbah

גְּבוּל לִדְבִר׃ 27 וּבָעֵמֶק בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת
and-Succoth and-Beth-nimrah Beth-haram and-in-the-valley Lidebir territory-of

וְצָפוֹן יֶתֶר מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַיַּרְדֵּן וּגְבֻל עַד־
to and-boundary the-Jordan Heshbon king-of Sihon kingdom-of rest-of and-Zaphon

קְצֵה יָם־ כִּנֶּרֶת עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃ 28 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־
people-of inheritance-of this sunrise-DIR the-Jordan beyond Chinnereth Sea-of end-of

גָּד לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצֵרֵיהֶם׃ 29 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה
Moses and-he-gave and-villages-of-them the-cities according-to-clans-of-them Gad

לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְהִי לַחֲצִי מַטֵּה בְּנֵי־ מְנַשֶּׁה
Manasseh people-of tribe-of to-the-half-of and-he-was Manasseh tribe-of to-the-half-of

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 30 וַיְהִי גְּבוּלָם מִמַּחֲנַיִם כָּל־ הַבָּשָׁן
the-Bashan all-of from-Mahanaim region-of-them and-he-was according-to-clans-of-them

כָּל־ מַמְלְכוּת | עוֹג מֶלֶךְ־ הַבָּשָׁן וְכָל־ חַוֹּת יָאִיר אֲשֶׁר
which Jair tent-villages-of and-all-of the-Bashan king-of Og kingdom-of all-of

בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עִיר׃ 31 וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַשְׁתָּרוֹת וְאֶדְרֶעִי עָרֵי
cities-of and-Edrei and-Ashtaroth the-Gilead and-half-of cities sixty in-the-Bashan

מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן לִבְנֵי מָכִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה לַחֲצִי
for-the-half-of Manasseh son-of Machir for-people-of in-the-Bashan Og kingdom-of

בְּנֵי־ מָכִיר לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 32 אֵלֶּה אֲשֶׁר־ נָחַל
he-distributed-as-inheritance what these according-to-clans-of-them Machir people-of

slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth, 21 that is, all the cities of the table-
land, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, who reigned
in Heshbon, whom Moses defeated with the leaders of Midian, Evi and
Rekem and Zur and Hur and Reba, the princes of Sihon, who lived in the
land. 22 Balaam also, the son of Beor, the one who practiced divination, was
killed with the sword by the people of Israel among the rest of their slain.
23 And the border of the people of Reuben was the Jordan as a bound-
ary. This was the inheritance of the people of Reuben, according to their
clans with their cities and villages.

24 Moses gave an inheritance also to the tribe of Gad, to the people of
Gad, according to their clans. 25 Their territory was Jazer, and all the cities
of Gilead, and half the land of the Ammonites, to Aroer, which is east
of Rabbah, 26 and from Heshbon to Ramath-mizpeh and Betonim, and
from Mahanaim to the territory of Debir,[1] 27 and in the valley Beth-
haram, Beth-nimrah, Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon
king of Heshbon, having the Jordan as a boundary, to the lower end of the Sea
of Chinnereth, eastward beyond the Jordan. 28 This is the inheritance of the
people of Gad according to their clans, with their cities and villages.

29 And Moses gave an inheritance to the half-tribe of Manasseh. It was
allotted to the half-tribe of the people of Manasseh according to their clans.
30 Their region extended from Maha-
naim, through all Bashan, the whole
kingdom of Og king of Bashan, and
all the towns of Jair, which are in
Bashan, sixty cities, 31 and half Gilead,
and Ashtaroth, and Edrei, the cities of
the kingdom of Og in Bashan. These
were allotted to the people of Machir
the son of Manasseh for the half of the
people of Machir according to their
clans.

32 These are the inheritances that

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *Lidebir*

מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לִירְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה:
sunrise–DIR Jericho to-Jordan from-opposite-side Moab in-plains-of Moses

33 וְלִשֵּׁבֶט הַלֵּוִי לֹא־ נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא
he Israel *God-of* Yahweh inheritance Moses he-gave not the-Levi but-to-tribe-of

נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם:
to-them he-spoke just-as inheritance–of–them

14 1 וְאֵלֶּה אֲשֶׁר־ נָחֲלוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר
which Canaan in-land-of Israel people-of they-inherited what and-these

נְחָלוּ אוֹתָם אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן וְרָאשֵׁי
and-heads-of Nun son-of and-Joshua the-priest Eleazar —them they-gave-as-inheritance

אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: 2 בְּגוֹרָל נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר
just-as inheritance-of–them by-lot Israel to-people-of the-tribes fathers-of

צִוָּה יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה:
the-tribe and-half-of the-tribes for-nine-of Moses by-hand-of Yahweh he-had-commanded

3 כִּי־ נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלַת שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה
the-tribe and-half-of the-tribes two-of inheritance Moses he-had-given for

מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְלַלְוִיִּם לֹא־ נָתַן
inheritance he-gave not but-to–the-Levites to-the-Jordan from-opposite-side

בְּתוֹכָם: 4 כִּי־ הָיוּ בְנֵי־ יוֹסֵף שְׁנֵי מַטּוֹת מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם
and-Ephraim Manasseh tribes two-of Joseph people-of they-were for in-midst-of–them

וְלֹא־ נָתְנוּ חֵלֶק לַלְוִיִּם בָּאָרֶץ כִּי אִם־ עָרִים לָשָׁבֶת
to-dwell cities if but in-the-land to-the-Levites portion they-gave and-not

וּמִגְרְשֵׁיהֶם לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם: 5 כַּאֲשֶׁר
as and-for-goods-of–them *for-livestock-of–them* with-pasturelands-of–them

צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחְלְקוּ
and-they-allotted Israel people-of they-did so Moses — Yahweh he-commanded

אֶת־ הָאָרֶץ: 6 וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־ יְהוּדָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל
at-the-Gilgal Joshua to Judah people-of then-they-came-near the-land —

וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה הַקְנִזִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־ הַדָּבָר
the-word — you-know you the-Kenizzite Jephunneh son-of Caleb to-him and-he-said

אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אִישׁ־ הָאֱלֹהִים עַל אֹדוֹתַי וְעַל
and-on *account-of–me* on *the-God* man-of Moses to Yahweh he-spoke that

אֹדוֹתֶיךָ בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ: 7 בֶּן־ אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי בְּשָׁלְחַ מֹשֶׁה
Moses when-to-send I year forty son-of in-Kadesh-barnea *account-of–you*

עֶבֶד־ יְהוָה אֹתִי מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לְרַגֵּל אֶת־ הָאָרֶץ וָאָשֵׁב
and-I-brought-back the-land — to-spy-out from-Kadesh-barnea —me Yahweh servant-of

אֹתוֹ דָּבָר כַּאֲשֶׁר a עִם־ לְבָבִי: 8 וְאַחַי
they-went-up who but-brothers-of–me heart-of–me with as word —him

עִמִּי הִמְסִיו a אֶת־ לֵב הָעָם וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי אַחֲרֵי יְהוָה
Yahweh after I-was-fully yet-I the-people heart-of — they-made-melt with–me

אֱלֹהָי: 9 וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם־ לֹא הָאָרֶץ
the-land not if to-say the-that on-the-day Moses and-he-swore *God-of–me*

Moses distributed in the plains of Moab, beyond the Jordan east of Jericho. 33 But to the tribe of Levi Moses gave no inheritance; the LORD God of Israel is their inheritance, just as he said to them.

The Inheritance West of the Jordan

14 These are the inheritances that the people of Israel received in the land of Canaan, which Eleazar the priest and Joshua the son of Nun and the heads of the fathers' houses of the tribes of the people of Israel gave them to inherit. 2 Their inheritance was by lot, just as the LORD had commanded by the hand of Moses for the nine and one-half tribes. 3 For Moses had given an inheritance to the two and one-half tribes beyond the Jordan, but to the Levites he gave no inheritance among them. 4 For the people of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim. And no portion was given to the Levites in the land, but only cities to dwell in, with their pasturelands for their livestock and their substance. 5 The people of Israel did as the LORD commanded Moses; they allotted the land.

Caleb's Request and Inheritance

6 Then the people of Judah came to Joshua at Gilgal. And Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said to him, "You know what the LORD said to Moses the man of God in Kadesh-barnea concerning you and me. 7 I was forty years old when Moses the servant of the LORD sent me from Kadesh-barnea to spy out the land, and I brought him word again as it was in my heart. 8 But my brothers who went up with me made the heart of the people melt; yet I wholly followed the LORD my God. 9 And Moses swore on that day, saying, 'Surely the land

14:7 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, Arabic add הָיָה

אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ לְךָ תִּהְיֶה לְנַחֲלָה
for-inheritance she-shall-be to-you on-her foot-of-you she-has-trodden which

וּלְבָנֶיךָ עַד־ עוֹלָם כִּי מִלֵּאתָ אַחֲרֵי יְהוָה
Yahweh after you-have-been-fully because eternity unto and-to-children-of-you

אֱלֹהָי: 10 וְעַתָּה הִנֵּה הֶחֱיָה יְהוָה | אוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר זֶה
this he-spoke just-as —me Yahweh he-had-made-live behold and-now *God-of-me*

אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר יְהוָה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־
to the-this the-word — Yahweh he-spoke since-the-time year and-five forty

מֹשֶׁה אֲשֶׁר־ הָלַךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם
the-day I behold and-now in-the-wilderness Israel he-walked which Moses

בֶּן־ חָמֵשׁ וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה: 11 עוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם שְׁלֹחַ
to-send in-day-of as strong the-day still–I year and-eighty five son-of

אוֹתִי מֹשֶׁה כְּכֹחִי אָז וּכְכֹחִי עַתָּה לַמִּלְחָמָה
for-the-war now and-as-strength-of–me then as-strength-of–me Moses —me

וְלָצֵאת וְלָבוֹא: 12 וְעַתָּה תְּנָה־ לִי אֶת־ הָהָר הַזֶּה
the-this the-hill-country — to–me give so-now and-to-come-in and-to-go-out

אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אַתָּה־ שָׁמַעְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day you-heard you for the-that on-the-day Yahweh he-spoke which

כִּי־ עֲנָקִים שָׁם וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת אוּלַי יְהוָה אוֹתִי[a]
with–me Yahweh perhaps *fortified* *great* with-cities there Anakim that

וְהוֹרַשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: 13 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua then-he-blessed–him Yahweh he-spoke as and-I-shall-drive-out–them

וַיִּתֶּן אֶת־ חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה לְנַחֲלָה: 14 עַל־ כֵּן
thus upon for-inheritance Jephunneh son-of to-Caleb Hebron — and-he-gave

הָיְתָה־ חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה הַקְנִזִּי לְנַחֲלָה עַד הַיּוֹם
the-day to for-inheritance the-Kenizzite Jephunneh son-of to-Caleb Hebron she-was

הַזֶּה יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
Israel *God-of* Yahweh after he-was-fully that on-account the-this

15 וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים
among-the-Anakim the-great the-man Kiriath-arba before Hebron now-name-of

הוּא וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה:
from-war she-had-rest and-the-land he

15 1 וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם
according-to-clans-of–them Judah people-of for-tribe-of the-allotment and-he-was

אֶל־ גְּבוּל אֱדוֹם מִדְבַּר־ צִן נֶגְבָּה מִקְצֵה תֵימָן: 2 וַיְהִי
and-he-was south from-end-of south–DIR Zin wilderness-of Edom boundary-of to

לָהֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח מִן־ הַלָּשׁוֹן הַפֹּנֶה
the-one-facing the-bay from the-Salt Sea-of from-end-of south boundary-of to–them

נֶגְבָּה: 3 וְיָצָא אֶל־ מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר
and-he-passes Akrabbim to-ascent-of from-south to and-he-goes-out south–DIR

צִנָּה וְעָלָה מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעָבַר חֶצְרוֹן וְעָלָה
and-he-goes-up Hezron and-he-passes to-Kadesh-barnea from-south and-he-goes-up Zin–DIR

on which your foot has trodden shall be an inheritance for you and your children forever, because you have wholly followed the LORD my God.' 10 And now, behold, the LORD has kept me alive, just as he said, these forty-five years since the time that the LORD spoke this word to Moses, while Israel walked in the wilderness. And now, behold, I am this day eighty-five years old. 11 I am still as strong today as I was in the day that Moses sent me; my strength now is as my strength was then, for war and for going and coming. 12 So now give me this hill country of which the LORD spoke on that day, for you heard on that day how the Anakim were there, with great fortified cities. It may be that the LORD will be with me, and I shall drive them out just as the LORD said."

13 Then Joshua blessed him, and he gave Hebron to Caleb the son of Jephunneh for an inheritance. 14 Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite to this day, because he wholly followed the LORD, the God of Israel. 15 Now the name of Hebron formerly was Kiriath-arba.[1] (Arba[2] was the greatest man among the Anakim.) And the land had rest from war.

The Allotment for Judah

15 The allotment for the tribe of the people of Judah according to their clans reached southward to the boundary of Edom, to the wilderness of Zin at the farthest south. 2 And their south boundary ran from the end of the Salt Sea, from the bay that faces southward. 3 It goes out southward of the ascent of Akrabbim, passes along to Zin, and goes up south of Kadesh-barnea, along

[1] *Kiriath-arba* means *the city of Arba*
[2] Hebrew *He*

14:12 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, אִתִּי (most versions read אֹתִי)

by Hezron, up to Addar, turns about to Karka, 4 passes along to Azmon, goes out by the Brook of Egypt, and comes to its end at the sea. This shall be your south boundary. 5 And the east boundary is the Salt Sea, to the mouth of the Jordan. And the boundary on the north side runs from the bay of the sea at the mouth of the Jordan. 6 And the boundary goes up to Beth-hoglah and passes along north of Beth-arabah. And the boundary goes up to the stone of Bohan the son of Reuben. 7 And the boundary goes up to Debir from the Valley of Achor, and so northward, turning toward Gilgal, which is opposite the ascent of Adummim, which is on the south side of the valley. And the boundary passes along to the waters of En-shemesh and ends at En-rogel. 8 Then the boundary goes up by the Valley of the Son of Hinnom at the southern shoulder of the Jebusite (that is, Jerusalem). And the boundary goes up to the top of the mountain that lies over against the Valley of Hinnom, on the west, at the northern end of the Valley of Rephaim. 9 Then the boundary extends from the top of the mountain to the spring of the waters of Nephtoah, and from there to the cities of Mount Ephron. Then the boundary bends around to Baalah (that is, Kiriath-jearim). 10 And the boundary circles west of Baalah to Mount Seir, passes along to the northern shoulder of Mount Jearim (that is, Chesalon), and goes down to Beth-shemesh and passes along by Timnah. 11 The boundary goes out to the shoulder of the hill north of Ekron, then the boundary bends around to Shikkeron and passes along to Mount Baalah and goes out to Jabneel. Then the boundary comes to an end at the sea. 12 And the west boundary was the Great Sea with its coastline. This is the boundary around the people of Judah according to their clans.

אַדָּרָה וְנָסַב הַקַּרְקָעָה׃ 4 וְעָבַר עַצְמוֹנָה וְיָצָא
and-he-goes-out Azmon–DIR and-he-passes the-Karka–DIR and-he-turns Addar–DIR

נַחַל מִצְרַיִם וְהָיָה תּוֹצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה זֶה־ יִהְיֶה לָכֶם
for–you he-shall-be this sea–DIR the-boundary ends-of and–he-is Egypt Brook-of

גְּבוּל נֶגֶב׃ 5 וּגְבוּל קֵדְמָה יָם הַמֶּלַח עַד־ קְצֵה הַיַּרְדֵּן
the-Jordan mouth-of to the-Salt Sea-of east–DIR and-boundary-of south boundary-of

וּגְבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִלְּשׁוֹן הַיָּם מִקְצֵה הַיַּרְדֵּן׃
the-Jordan from-mouth-of the-sea from-bay-of north–DIR for-side-of and-boundary

6 וְעָלָה הַגְּבוּל בֵּית חָגְלָה וְעָבַר מִצְּפוֹן לְבֵית הָעֲרָבָה
to-Beth–the–Arabah from-north-of and-he-passes Beth-hoglah the-boundary and-he-goes-up

וְעָלָה הַגְּבוּל אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃ 7 וְעָלָה הַגְּבוּל
the-boundary and-he-goes-up stone-of-Bohan-son-of-Reuben the-boundary and-he-goes-up

דְּבִרָה מֵעֵמֶק עָכוֹר וְצָפוֹנָה פְּנֵה אֶל־ הַגִּלְגָּל אֲשֶׁר־
which the-Gilgal to turning and-so-north–DIR Achor from-Valley-of Debir–DIR

נֹכַח לְמַעֲלֵה אֲדֻמִּים אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לַנָּחַל וְעָבַר הַגְּבוּל
the-boundary and-he-passes to-the-valley from-south which Adummim to-ascent-of opposite

אֶל־ מֵי עֵין שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו אֶל־ עֵין רֹגֶל׃ 8 וְעָלָה
then-he-goes-up En-rogel to ends-of–him and-they-are En-shemesh waters-of to

הַגְּבוּל גֵּי בֶן־הִנֹּם אֶל־ כֶּתֶף הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב הִיא
that from-south the-Jebusite shoulder-of to Valley-of-the-Son-of-Hinnom the-boundary

יְרוּשָׁלָ͏ִם וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־ רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי
opposite over that the-mountain top-of to the-boundary and-he-goes-up Jerusalem

גֵּי־הִנֹּם יָמָּה אֲשֶׁר בִּקְצֵה עֵמֶק־ רְפָאִים צָפוֹנָה׃ 9 וְתָאַר
then-she-turns north–DIR Rephaim Valley-of at-end-of which sea–DIR Valley-of-Hinnom

הַגְּבוּל מֵרֹאשׁ הָהָר אֶל־ מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ וְיָצָא
and-he-goes-out Nephtoah waters-of spring-of to the-mountain from-top-of the-boundary

אֶל־ עָרֵי הַר־ עֶפְרוֹן וְתָאַר הַגְּבוּל בַּעֲלָה הִיא
that Baalah the-boundary then-she-turns-around Ephron Mountain-of cities-of to

קִרְיַת יְעָרִים׃ 10 וְנָסַב הַגְּבוּל מִבַּעֲלָה יָמָּה אֶל־
to sea–DIR from-Baalah the-boundary and-he-goes-around Kiriath-jearim

הַר שֵׂעִיר וְעָבַר אֶל־ כֶּתֶף הַר־ יְעָרִים מִצָּפוֹנָה
from-north–DIR Jearim Mountain-of shoulder-of to and-he-passes Seir Mountain-of

הִיא כְסָלוֹן וְיָרַד בֵּית־שָׁמֶשׁ וְעָבַר תִּמְנָה׃ 11 וְיָצָא
and-he-goes-out Timnah and-he-passes Beth-shemesh and-he-goes-down Chesalon that

הַגְּבוּל אֶל־ כֶּתֶף עֶקְרוֹן צָפוֹנָה וְתָאַר הַגְּבוּל
the-boundary then-he-bends-around north–DIR Ekron shoulder-of to the-boundary

שִׁכְּרוֹנָה וְעָבַר הַר־ הַבַּעֲלָה וְיָצָא יַבְנְאֵל וְהָיוּ
then-they-are Jabneel and-he-goes-out the-Baalah Mountain-of and-he-passes Shikkeron–DIR

תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה׃ 12 וּגְבוּל יָם הַיָּמָּה הַגָּדוֹל
the-Great the-Sea–DIR west and-boundary-of sea–DIR the-boundary ends-of

וּגְבוּל זֹאת סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ בְּנֵי־ יְהוּדָה
according-to-clans-of–them around Judah people-of boundary-of this with-boundary

15:4 וְהָיוּ ק

13 וּלְכָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה נָתַן חֵלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי־ יְהוּדָה אֶל־
according-to Judah people-of in-midst-of portion he-gave Jephunneh son-of and-to-Caleb

פִּי יְהוָה לִיהוֹשֻׁעַ אֶת־ קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק הִיא חֶבְרוֹן:
Hebron she the-Anak father-of Kiriath-arba — to-Joshua Yahweh mouth-of

14 וַיֹּרֶשׁ מִשָּׁם כָּלֵב אֶת־ שְׁלֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק אֶת־ שֵׁשַׁי
Sheshai — the-Anak sons-of three — Caleb from-there and-he-drove-out

וְאֶת־ אֲחִימַן וְאֶת־ תַּלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק: 15 וַיַּעַל מִשָּׁם
from-there and-he-went-up the-Anak descendants-of Talmai and— Ahiman and—

אֶל־ יֹשְׁבֵי דְּבִר וְשֵׁם־ דְּבִר לְפָנִים קִרְיַת־ סֵפֶר: 16 וַיֹּאמֶר
and-he-said Kiriath-sepher before Debir and-name-of Debir ones-inhabiting-of to

כָּלֵב אֲשֶׁר־ יַכֶּה אֶת־ קִרְיַת־ סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ
to-him and-I-will-give and-he-captures-her Kiriath-sepher — he-strikes whoever Caleb

אֶת־ עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה: 17 וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־ קְנַז
Kenaz son-of Othniel and-he-captured-her for-wife daughter-of-me Achsah —

אֲחִי כָלֵב וַיִּתֶּן־ לוֹ אֶת־ עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה:
for-wife daughter-of-him Achsah — to-him and-he-gave Caleb brother-of

18 וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־ אָבִיהָ שָׂדֶה
field father-of-her from— to-ask and-she-urged-him when-to-come-her and-he-was

וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־ לָהּ כָּלֵב מַה־ לָּךְ:
to-you what Caleb to-her and-he-said the-donkey from-on and-she-got-down

19 וַתֹּאמֶר תְּנָה־ לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי
you-have-given-me the-Negeb land-of for blessing to-me give and-she-said

וְנָתַתָּה לִי גֻּלֹת מָיִם וַיִּתֶּן־ לָהּ אֵת גֻּלֹת עִלִּיּוֹת וְאֵת
and— *upper* springs — to-her and-he-gave *water* springs-of to-me and-you-are-to-give

גֻּלֹת תַּחְתִּיּוֹת: 20 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־ יְהוּדָה
Judah people-of tribe-of inheritance-of this *lower* springs

לְמִשְׁפְּחֹתָם: 21 וַיִּהְיוּ הֶעָרִים מִקְצֵה לְמַטֵּה בְנֵי־
people-of to-tribe-of from-end-of the-cities and-they-were according-to-clans-of-them

יְהוּדָה אֶל־ גְּבוּל אֱדוֹם בַּנֶּגְבָּה קַבְצְאֵל וְעֵדֶר וְיָגוּר:
and-Jagur and-Eder Kabzeel in-the-south-DIR Edom boundary-of to Judah

22 וְקִינָה וְדִימוֹנָה וְעַדְעָדָה: 23 וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר וְיִתְנָן:
and-Kinah and-Dimonah and-Adadah and-Kedesh and-Hazor and-Ithnan

24 זִיף
Ziph

וְטֶלֶם וּבְעָלוֹת: 25 וְחָצוֹר | חֲדַתָּה וּקְרִיּוֹת חֶצְרוֹן הִיא חָצוֹר: 26 אֲמָם
Amam Hazor that and-Kerioth-hezron and-Hazor-hadattah and-Bealoth and-Telem

וְשֶׁמַע וּמוֹלָדָה: 27 וְחַצַר גַּדָּה וְחֶשְׁמוֹן וּבֵית פָּלֶט: 28 וְחַצַר שׁוּעָל
and-Hazar-shual and-Beth-pelet and-Heshmon and-Hazar-gaddah and-Moladah and-Shema

וּבְאֵר שָׁבַע וּבִזְיוֹתְיָה: 29 בַּעֲלָה וְעִיִּים וָעֶצֶם: 30 וְאֶלְתּוֹלַד וּכְסִיל
and-Chesil and-Eltolad and-Ezem and-Iim Baalah and-Biziothiah and-Beersheba

וְחָרְמָה: 31 וְצִקְלַג וּמַדְמַנָּה וְסַנְסַנָּה: 32 וּלְבָאוֹת וְשִׁלְחִים
and-Shilhim and-Lebaoth and-Sansannah and-Madmannah and-Ziklag and-Hormah

וְעַיִן וְרִמּוֹן כָּל־ עָרִים עֶשְׂרִים וָתֵשַׁע וְחַצֵרֵיהֶן:
with-villages-of-them and-nine twenty cities all-of and-Rimmon and-Ain

13 According to the commandment of the LORD to Joshua, he gave to Caleb the son of Jephunneh a portion among the people of Judah, Kiriath-arba, that is, Hebron (Arba was the father of Anak). 14 And Caleb drove out from there the three sons of Anak, Sheshai and Ahiman and Talmai, the descendants of Anak. 15 And he went up from there against the inhabitants of Debir. Now the name of Debir formerly was Kiriath-sepher. 16 And Caleb said, "Whoever strikes Kiriath-sepher and captures it, to him will I give Achsah my daughter as wife." 17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, captured it. And he gave him Achsah his daughter as wife. 18 When she came to him, she urged him to ask her father for a field. And she got off her donkey, and Caleb said to her, "What do you want?" 19 She said to him, "Give me a blessing. Since you have given me the land of the Negeb, give me also springs of water." And he gave her the upper springs and the lower springs.

20 This is the inheritance of the tribe of the people of Judah according to their clans. 21 The cities belonging to the tribe of the people of Judah in the extreme south, toward the boundary of Edom, were Kabzeel, Eder, Jagur, 22 Kinah, Dimonah, Adadah, 23 Kedesh, Hazor, Ithnan, 24 Ziph, Telem, Bealoth, 25 Hazor-hadattah, Kerioth-hezron (that is, Hazor), 26 Amam, Shema, Moladah, 27 Hazar-gaddah, Heshmon, Beth-pelet, 28 Hazar-shual, Beersheba, Biziothiah, 29 Baalah, Iim, Ezem, 30 Eltolad, Chesil, Hormah, 31 Ziklag, Madmannah, Sansannah, 32 Lebaoth, Shilhim, Ain, and Rimmon: in all, twenty-nine cities with their villages.

33 בַּשְּׁפֵלָה אֶשְׁתָּאוֹל וְצָרְעָה וְאַשְׁנָה׃ 34 וְזָנוֹחַ וְעֵין גַּנִּים תַּפּוּחַ
Tappuah and-En-gannim and-Zanoah and-Ashnah and-Zorah Eshtaol in-the-lowland

וְהָעֵינָם׃ 35 יַרְמוּת וַעֲדֻלָּם שׂוֹכָה וַעֲזֵקָה׃ 36 וְשַׁעֲרַיִם וַעֲדִיתַיִם
and-Adithaim and-Shaaraim and-Azekah Socoh and-Adullam Jarmuth and-the-Enam

וְהַגְּדֵרָה וְהַגְּדֵרֹתָיִם עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה וְחַצֵרֵיהֶן׃ 37 צְנָן
Zenan with-villages-of-them ten four cities and-Gederothaim and-the-Gederah

וְחַדָּשָׁה וּמִגְדַּל־גָּד׃ 38 וְדִלְעָן וְהַמִּצְפֵּה וְיָקְתְאֵל׃ 39 לָכִישׁ
Lachish and-Joktheel and-the-Mizpeh and-Dilean and-Migdal-gad and-Hadashah

וּבָצְקַת וְעֶגְלוֹן׃ 40 וְכַבּוֹן וְלַחְמָס a וְכִתְלִישׁ׃ 41 וּגְדֵרוֹת בֵּית־דָּגוֹן
Beth-dagon and-Gederoth and-Chitlish and-Lahmas and-Cabbon and-Eglon and-Bozkath

וְנַעֲמָה וּמַקֵּדָה עָרִים שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצֵרֵיהֶן׃ 42 לִבְנָה
Libnah with-villages-of-them ten six-of cities and-Makkedah and-Naamah

וְעֶתֶר וְעָשָׁן׃ 43 וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה וּנְצִיב׃ 44 וּקְעִילָה וְאַכְזִיב
and-Achzib and-Keilah and-Nezib and-Ashnah and-Iphtah and-Ashan and-Ether

וּמָרֵאשָׁה עָרִים תֵּשַׁע וְחַצֵרֵיהֶן׃ 45 עֶקְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ
with-daughters-of-her Ekron with-villages-of-them nine cities and-Mareshah

וְחַצֵרֶיהָ׃ 46 מֵעֶקְרוֹן וָיָמָּה כֹּל אֲשֶׁר־עַל־יַד אַשְׁדּוֹד
Ashdod side-of by that all and-sea-DIR from-Ekron and-villages-of-her

וְחַצֵרֵיהֶן׃ 47 אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיהָ וְחַצֵרֶיהָ עַזָּה
Gaza and-villages-of-her daughters-of-her Ashdod with-villages-of-them

בְּנוֹתֶיהָ וְחַצֵרֶיהָ עַד־נַחַל מִצְרַיִם וְהַיָּם הַגָּבוֹל׃
the-boundary and-the-Sea Egypt Brook-of to and-villages-of-her daughters-of-her

וּגְבוּל׃ 48 וּבָהָר שָׁמִיר וְיַתִּיר וְשׂוֹכֹה׃ 49 וְדַנָּה
and-Dannah and-Socoh and-Jattir Shamir and-in-the-hill-country with-boundary

וְקִרְיַת־סַנָּה הִיא דְבִר׃ 50 וַעֲנָב וְאֶשְׁתְּמֹה וְעָנִים׃ 51 וְגֹשֶׁן
and-Goshen and-Anim and-Eshtemoh and-Anab Debir that and-Kiriath-sannah

וְחֹלֹן וְגִלֹה עָרִים אַחַת־עֶשְׂרֵה וְחַצֵרֵיהֶן׃ 52 אֲרַב
Arab with-villages-of-them ten one-of cities and-Giloh and-Holon

וְרוּמָה a וְאֶשְׁעָן׃ 53 וְיָנוּם וּבֵית־תַּפּוּחַ וַאֲפֵקָה׃ 54 וְחֻמְטָה
and-Humtah and-Aphekah and-Beth-tappuah and-Janim and-Eshan and-Rumah

וְקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן וְצִיעֹר עָרִים תֵּשַׁע וְחַצֵרֵיהֶן׃ 55 מָעוֹן
Maon with-villages-of-them nine cities and-Zior Hebron that and-Kiriath-arba

כַּרְמֶל וְזִיף וְיוּטָּה׃ 56 וְיִזְרְעֶאל וְיָקְדְעָם וְזָנוֹחַ׃ 57 הַקַּיִן גִּבְעָה
Gibeah the-Kain and-Zanoah and-Jokdeam and-Jezreel and-Juttah and-Ziph Carmel

וְתִמְנָה עָרִים עֶשֶׂר וְחַצֵרֵיהֶן׃ 58 חַלְחוּל בֵּית־צוּר וּגְדוֹר׃
and-Gedor Beth-zur Halhul with-villages-of-them ten cities and-Timnah

וּמַעֲרַת וּבֵית־עֲנוֹת וְאֶלְתְּקֹן עָרִים שֵׁשׁ וְחַצֵרֵיהֶן׃ 59
with-villages-of-them six cities and-Eltekon and-Beth-anoth and-Maarath

קִרְיַת־בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים וְהָרַבָּה עָרִים שְׁתַּיִם׃ 60
two cities and-the-Rabbah Kiriath-jearim that Kiriath-baal

וְחַצֵרֵיהֶן׃ 61 בַּמִּדְבָּר בֵּית הָעֲרָבָה מִדִּין וְסֶכָכָה׃ 62 וְהַנִּבְשָׁן
and-the-Nibshan and-Secacah Middin Beth-the-arabah in-the-wilderness with-villages-of-them

33 And in the lowland, Eshtaol, Zorah, Ashnah, 34 Zanoah, En-gannim, Tappuah, Enam, 35 Jarmuth, Adullam, Socoh, Azekah, 36 Shaaraim, Adithaim, Gederah, Gederothaim: fourteen cities with their villages.

37 Zenan, Hadashah, Migdal-gad, 38 Dilean, Mizpeh, Joktheel, 39 Lachish, Bozkath, Eglon, 40 Cabbon, Lahmam, Chitlish, 41 Gederoth, Beth-dagon, Naamah, and Makkedah: sixteen cities with their villages.

42 Libnah, Ether, Ashan, 43 Iphtah, Ashnah, Nezib, 44 Keilah, Achzib, and Mareshah: nine cities with their villages.

45 Ekron, with its towns and its villages; 46 from Ekron to the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages.

47 Ashdod, its towns and its villages; Gaza, its towns and its villages; to the Brook of Egypt, and the Great Sea with its coastline.

48 And in the hill country, Shamir, Jattir, Socoh, 49 Dannah, Kiriath-sannah (that is, Debir), 50 Anab, Eshtemoh, Anim, 51 Goshen, Holon, and Giloh: eleven cities with their villages.

52 Arab, Dumah, Eshan, 53 Janim, Beth-tappuah, Aphekah, 54 Humtah, Kiriath-arba (that is, Hebron), and Zior: nine cities with their villages.

55 Maon, Carmel, Ziph, Juttah, 56 Jezreel, Jokdeam, Zanoah, 57 Kain, Gibeah, and Timnah: ten cities with their villages.

58 Halhul, Beth-zur, Gedor, 59 Maarath, Beth-anoth, and Eltekon: six cities with their villages.

60 Kiriath-baal (that is, Kiriath-jearim), and Rabbah: two cities with their villages.

61 In the wilderness, Beth-arabah, Middin, Secacah, 62 Nibshan, the City

15:40 a many Hebrew manuscripts, Targums (Vulgate), ולחמם
15:47 הַגְּדוֹל ק
15:52 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint manuscripts, Syriac, Vulgate (if not mistaken), many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint manuscripts, Targums, ודומה
15:53 וְיָנוּם ק

וְעִיר־הַמֶּלַח וְעֵין גֶּדִי עָרִים שֵׁשׁ וְחַצֵרֵיהֶן׃ 63 וְאֶת־ הַיְבוּסִי
the-Jebusites but— with-villages-of-them six cities and-Engedi and-City-of-Salt

יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם לֹא־ יָכְלוּ בְּנֵי־ יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם
to-drive-out-them Judah people-of they-were-able not Jerusalem ones-inhabiting-of

וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־ בְּנֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַ͏ִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day to at-Jerusalem Judah people-of with the-Jebusite so-he-dwells

16 וַיֵּצֵא 1 הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ לְמֵי
to-waters-of Jericho from-Jordan Joseph to-people-of the-allotment and-he-went-out

יְרִיחוֹ מִזְרָחָה הַמִּדְבָּר עֹלֶה מִירִיחוֹ בָּהָר בֵּית־אֵל׃
Bethel in-the-hill-country from-Jericho going-up the-wilderness sunrise–DIR Jericho

וְיָצָא 2 מִבֵּית־אֵל לוּזָה וְעָבַר אֶל־ גְּבוּל הָאַרְכִּי
the-Archites territory-of to and-he-passes Luz–DIR from-Bethel then-he-goes-out

עֲטָרוֹת׃ וְיָרַד־ 3 יָמָּה אֶל־ גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי עַד
as-far-as the-Japhletites territory-of to west–DIR then-he-goes-down Ataroth

גְּבוּל בֵּית־חוֹרֹן תַּחְתּוֹן וְעַד־ גָּזֶר וְהָיוּ תֹצְאֹתָו יָמָּה׃ b
sea–DIR ends-of-him and-they-are Gezer then-to Lower Beth-horon territory-of

וַיִּנְחֲלוּ 4 בְּנֵי־ יוֹסֵף מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם׃ וַיְהִי 5 גְּבוּל
territory-of and-he-was and-Ephraim Manasseh Joseph people-of and-they-received-inheritance

בְּנֵי־ אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם
inheritance-of-them boundary-of and-he-was by-clans-of-them Ephraim people-of

מִזְרָחָה עַטְרוֹת אַדָּר עַד־ בֵּית חוֹרֹן עֶלְיוֹן׃ וְיָצָא 6 הַגְּבוּל
the-boundary and-he-goes-out Upper Beth-horon as-far-as Ataroth-addar sunrise–DIR

הַיָּמָּה הַמִּכְמְתָת מִצָּפוֹן וְנָסַב הַגְּבוּל מִזְרָחָה
sunrise–DIR the-boundary then-he-turns from-north the-Michmethath the-sea–DIR

תַּאֲנַת שִׁלֹה וְעָבַר אוֹתוֹ מִמִּזְרַח יָנוֹחָה׃ וְיָרַד 7
then-he-goes-down Janoah–DIR from-east-of —him and-he-passes Taanath-shiloh

מִיָּנוֹחָה עַטָּרוֹת וְנַעֲרָתָה וּפָגַע בִּירִיחוֹ וְיָצָא
and-he-goes-out on-Jericho and-he-touches and-Naarah–DIR Ataroth from-Janoah–DIR

הַיִּרְדֵּן׃ מִתַּפּוּחַ 8 יֶלֶךְ הַגְּבוּל יָמָּה נַחַל קָנָה וְהָיוּ
and-they-are Kanah brook-of west–DIR the-boundary he-goes from-Tappuah the-Jordan

תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־ אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
by-clans-of-them Ephraim people-of tribe-of inheritance-of this the-sea–DIR ends-of-him

וְהֶעָרִים הַמְבֻדָּלוֹת לִבְנֵי אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־ 9
people-of inheritance-of in-midst-of Ephraim for-people-of the-set-apart-ones with-the-towns

מְנַשֶּׁה כָּל־ הֶעָרִים וְחַצֵרֵיהֶן׃ וְלֹא 10 הוֹרִישׁוּ אֶת־
— they-drove-out but-not with-villages-of-them the-towns all-of Manasseh

הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם
Ephraim in-midst-of the-Canaanites so-he-has-lived in-Gezer the-one-living the-Canaanites

עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְמַס־ עֹבֵד׃
serving to-forced-labor-of but-he-was the-this the-day to

17 וַיְהִי 1 הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה כִּי־ הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף לְמָכִיר
to-Machir Joseph firstborn-of he for Manasseh to-tribe-of the-lot then-he-was

of Salt, and Engedi: six cities with their villages.

63 But the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the people of Judah could not drive out, so the Jebusites dwell with the people of Judah at Jerusalem to this day.

The Allotment for Ephraim and Manasseh

16 The allotment of the people of Joseph went from the Jordan by Jericho, east of the waters of Jericho, into the wilderness, going up from Jericho into the hill country to Bethel. 2 Then going from Bethel to Luz, it passes along to Ataroth, the territory of the Archites. 3 Then it goes down westward to the territory of the Japhletites, as far as the territory of Lower Beth-horon, then to Gezer, and it ends at the sea.

4 The people of Joseph, Manasseh and Ephraim, received their inheritance.

5 The territory of the people of Ephraim by their clans was as follows: the boundary of their inheritance on the east was Ataroth-addar as far as Upper Beth-horon, 6 and the boundary goes from there to the sea. On the north is Michmethath. Then on the east the boundary turns around toward Taanath-shiloh and passes along beyond it on the east to Janoah, 7 then it goes down from Janoah to Ataroth and to Naarah, and touches Jericho, ending at the Jordan. 8 From Tappuah the boundary goes westward to the brook Kanah and ends at the sea. Such is the inheritance of the tribe of the people of Ephraim by their clans, 9 together with the towns that were set apart for the people of Ephraim within the inheritance of the Manassites, all those towns with their villages. 10 However, they did not drive out the Canaanites who lived in Gezer, so the Canaanites have lived in the midst of Ephraim to this day but have been made to do forced labor.

17 Then allotment was made to the people of Manasseh, for he was the firstborn of Joseph. To

15:63 יָכְלוּ כ
16:3 תֹצְאֹתָיו כ
16:3 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, הַיְמה

Machir the firstborn o f Manasseh, the father of Gilead, were allotted Gilead and Bashan, because he was a man of war. 2 And allotments were made to the rest of the people of Manasseh by their clans, Abiezer, Helek, Asriel, Shechem, Hepher, and Shemida. These were the male descendants of Manasseh the son of Joseph, by their clans.

3 Now Zelophehad the son of Hepher, son of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, had no sons, but only daughters, and these are the names of his daughters: Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. 4 They approached Eleazar the priest and Joshua the son of Nun and the leaders and said, "The LORD commanded Moses to give us an inheritance along with our brothers." So according to the mouth of the LORD he gave them an inheritance among the brothers of their father. 5 Thus there fell to Manasseh ten portions, besides the land of Gilead and Bashan, which is on the other side of the Jordan, 6 because the daughters of Manasseh received an inheritance along with his sons. The land of Gilead was allotted to the rest of the people of Manasseh.

7 The territory of Manasseh reached from Asher to Michmethath, which is east of Shechem. Then the boundary goes along southward to the inhabitants of En-tappuah. 8 The land of Tappuah belonged to Manasseh, but the town of Tappuah on the boundary of Manasseh belonged to the people of Ephraim. 9 Then the boundary went down to the brook Kanah. These cities, to the south of the brook, among the cities of Manasseh, belong to Ephraim. Then the boundary of Manasseh goes on the north side of the brook and ends at the sea, 10 the land to the south being Ephraim's and that to the north being Manasseh's, with the sea forming its boundary. On

בְּכֹור מְנַשֶּׁה אֲבִי הַגִּלְעָד כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה וַיְהִי־
and-he-was war man-of he-was he because the-Gilead father-of Manasseh firstborn-of

לֹו הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן: 2 וַיְהִי לִבְנֵי מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים׃
the-ones-remaining Manasseh to-people-of and-he-was and-the-Bashan the-Gilead to-him

לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי אֲבִיעֶזֶר וְלִבְנֵי־ חֵלֶק וְלִבְנֵי
and-to-people-of Helek and-to-people-of Abiezer to-people-of by-clans-of-them

אַשְׂרִיאֵל׃ וְלִבְנֵי־ שֶׁכֶם וְלִבְנֵי־ חֵפֶר וְלִבְנֵי שְׁמִידָע
Shemida and-to-people-of Hepher and-to-people-of Shechem and-to-people-of Asriel

אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֶּן־ יוֹסֵף הַזְּכָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם: 3 וּלְצְלָפְחָד׃
now-for-Zelophehad by-clans-of-them the-males Joseph son-of Manasseh sons-of these

בֶּן־ חֵפֶר בֶּן־ גִּלְעָד בֶּן־ מָכִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה לֹא־ הָיוּ לֹו
to-him they-were not Manasseh son-of Machir son-of Gilead son-of Hepher son-of

בָּנִים כִּי אִם־ בָּנֹות וְאֵלֶּה שְׁמֹות בְּנֹתָיו מַחְלָה וְנֹעָה
and-Noah Mahlah daughters-of-him names-of and-these daughters if but sons

חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה: 4 וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי׀ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
the-priest Eleazar *to-presence-of* and-they-approached and-Tirzah Milcah Hoglah

וְלִפְנֵי׀ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִים לֵאמֹר יְהוָה
Yahweh to-say the-leaders *and-to-presence-of* Nun son-of Joshua *and-to-presence-of*

צִוָּה אֶת־ מֹשֶׁה לָתֶת־ לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ אַחֵינוּ
brothers-of-us in-midst-of inheritance to-us to-give Moses — he-commanded

וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל־ פִּי יְהוָה נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי
brothers-of in-midst-of inheritance Yahweh mouth-of according-to to-them so-he-gave

אֲבִיהֶן: 5 וַיִּפְּלוּ חַבְלֵי־ מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה לְבַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד
the-Gilead from-land-of to-part ten Manasseh portions-of thus-they-fell father-of-them

וְהַבָּשָׁן אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן: 6 כִּי בְנוֹת מְנַשֶּׁה
Manasseh daughters-of because to-the-Jordan from-opposite-side which and-the-Bashan

נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד הָיְתָה לִבְנֵי־
to-people-of she-was the-Gilead and-land-of sons-of-him in-midst-of inheritance they-received

מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים: 7 וַיְהִי גְּבוּל־ מְנַשֶּׁה מֵאָשֵׁר הַמִּכְמְתָת
the-Michmethath from-Asher Manasseh territory-of and-he-was the-ones-remaining Manasseh

אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי שְׁכֶם וְהָלַךְ הַגְּבוּל׃ אֶל־ הַיָּמִין אֶל־
to the-south to the-boundary then-he-goes Shechem *east-of* on which

יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ: 8 לִמְנַשֶּׁה הָיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל־
at but-Tappuah Tappuah land-of she-was to-Manasseh En-tappuah ones-inhabiting-of

גְּבוּל מְנַשֶּׁה לִבְנֵי אֶפְרָיִם: 9 וְיָרַד הַגְּבוּל׃ נַחַל
brook-of the-boundary Ephraim to-people-of Manasseh boundary-of

קָנָה נֶגְבָּה לַנַּחַל עָרִים הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם בְּתוֹךְ עָרֵי מְנַשֶּׁה
Manasseh cities-of in-midst-of to-Ephraim the-these cities to-the-brook south-DIR Kanah

וּגְבוּל מְנַשֶּׁה מִצָּפֹון לַנַּחַל וַיְהִי תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה:
the-sea-DIR ends-of-him and-he-is to-the-brook from-north Manasseh then-boundary-of

נֶגְבָּה לְאֶפְרַיִם וְצָפוֹנָה לִמְנַשֶּׁה וַיְהִי הַיָּם גְּבוּלֹו׃ 10
boundary-of-him the-sea and-he-is to-Manasseh and-north-DIR to-Ephraim south-DIR

וּבְאָשֵׁר יִפְגְּעוּן מִצָּפוֹן וּבְיִשָּׂשכָר מִמִּזְרָח׃ 11 וַיְהִי לִמְנַשֶּׁה
to-Manasseh and-he-was from-east and-on-Issachar from-north they-touch and-on-Asher

בְּיִשָּׂשכָר וּבְאָשֵׁר בֵּית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְיִבְלְעָם וּבְנוֹתֶיהָ
and-Ibleam and-daughters-of-her Beth-shean and-in-Asher in-Issachar

וּבְנוֹתֶיהָ דֹּאר וְאֶת־ יֹשְׁבֵי וְאֶת־ וּבְנוֹתֶיהָ
and-daughters-of-her Dor ones-inhabiting-of and— and-daughters-of-her

וְיֹשְׁבֵי עֵין־דֹּר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי תַּעְנַךְ
Taanach and-ones-inhabiting-of and-daughters-of-her En-dor and-ones-inhabiting-of

וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ שְׁלֹשֶׁת
three-of and-daughters-of-her Megiddo and-ones-inhabiting-of and-daughters-of-her

הַנָּפֶת׃ 12 וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ אֶת־ הֶעָרִים
the-cities — to-take-possession Manasseh people-of they-were-able yet-not the-Naphath

הָאֵלֶּה וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ 13 וַיְהִי כִּי
when now-he-was the-this in-the-land to-dwell the-Canaanites but-he-persisted the-those

חָזְקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־ הַכְּנַעֲנִי לָמַס
to-forced-labor the-Canaanites — then-they-put Israel people-of they-grew-strong

יְהוֹשֻׁעַ a אֶת־ יוֹסֵף בְּנֵי 14 וַיְדַבְּרוּ הוֹרִישׁוֹ׃ וְהוֹרֵשׁ לֹא
Joshua — Joseph people-of then-they-spoke he-drove-out-him not but-to-drive-out

לֵאמֹר מַדּוּעַ נָתַתָּה לִי נַחֲלָה גּוֹרָל אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד
one and-portion one lot inheritance to-me you-have-given why to-say

יְהוָה׃ וְאָנִי עַם־ רָב עַד אֲשֶׁר־ עַד כֹּה בֵּרַכַנִי
Yahweh he-has-blessed-me now up-to when up-to numerous people though-I

15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם־ עַם־ רַב אַתָּה לְךָ עֲלֵה
for-you go-up you numerous people if Joshua to-them and-he-said

הַיַּעְרָה וּבֵראתָ לְךָ שָׁם בְּאֶרֶץ הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים
and-the-Rephaim the-Perizzites in-land-of there for-you and-you-are-to-clear the-forest-DIR

כִּי־ אָץ לְךָ הַר־ אֶפְרָיִם׃ 16 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף
Joseph people-of and-they-said Ephraim hill-country-of for-you he-is-too-narrow because

לֹא־ יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר וְרֶכֶב בַּרְזֶל בְּכָל־ הַכְּנַעֲנִי
the-Canaanites among-all-of iron yet-chariot-of the-hill-country for-us he-is-found not

הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ־ הָעֵמֶק לַאֲשֶׁר בְּבֵית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ
and-daughters-of-her in-Beth-shean for-who the-valley in-land-of the-one-dwelling

וְלַאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃ 17 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ בֵּית יוֹסֵף
Joseph house-of to Joshua then-he-said Jezreel in-Valley-of and-for-who

לְאֶפְרַיִם וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר עַם־ רַב אַתָּה וְכֹחַ גָּדוֹל לָךְ
to-you great and-power you numerous people to-say and-to-Manasseh to-Ephraim

לֹא־ יִהְיֶה לְךָ גּוֹרָל אֶחָד׃ 18 כִּי הַר יִהְיֶה־ לָךְ כִּי־
for to-you he-shall-be hill-country but one allotment to-you he-shall-be not

יַעַר הוּא וּבֵראתוֹ וְהָיָה לְךָ תּוֹצְאֹתָיו כִּי־
for farthest-borders-of-her to-you and-he-shall-be yet-you-shall-clear-him he forest

the north Asher is reached, and on the east Issachar. 11 Also in Issachar and in Asher Manasseh had Beth-shean and its villages, and Ibleam and its villages, and the inhabitants of Dor and its villages, and the inhabitants of En-dor and its villages, and the inhabitants of Taanach and its villages, and the inhabitants of Megiddo and its villages; the third is Naphath.[j] 12 Yet the people of Manasseh could not take possession of those cities, but the Canaanites persisted in dwelling in that land. 13 Now when the people of Israel grew strong, they put the Canaanites to forced labor, but did not utterly drive them out.

14 Then the people of Joseph spoke to Joshua, saying, "Why have you given me but one lot and one portion as an inheritance, although I am a numerous people, since all along the LORD has blessed me?" 15 And Joshua said to them, "If you are a numerous people, go up by yourselves to the forest, and there clear ground for yourselves in the land of the Perizzites and the Rephaim, since the hill country of Ephraim is too narrow for you." 16 The people of Joseph said, "The hill country is not enough for us. Yet all the Canaanites who dwell in the plain have chariots of iron, both those in Beth-shean and its villages and those in the Valley of Jezreel." 17 Then Joshua said to the house of Joseph, to Ephraim and Manasseh, "You are a numerous people and have great power. You shall not have one allotment only, 18 but the hill country shall be yours, for though it is a forest, you shall clear it and possess it to its farthest borders.

[j] The meaning of the Hebrew is uncertain

17:14 a many Hebrew manuscripts, אל

For you shall drive out the Canaanites, though they have chariots of iron, and though they are strong."

Allotment of the Remaining Land

18 Then the whole congregation of the people of Israel assembled at Shiloh and set up the tent of meeting there. The land lay subdued before them.

2 There remained among the people of Israel seven tribes whose inheritance had not yet been apportioned. 3 So Joshua said to the people of Israel, "How long will you put off going in to take possession of the land, which the LORD, the God of your fathers, has given you? 4 Provide three men from each tribe, and I will send them out that they may set out and go up and down the land. They shall write a description of it with a view to their inheritances, and then come to me. 5 They shall divide it into seven portions. Judah shall continue in his territory on the south, and the house of Joseph shall continue in their territory on the north. 6 And you shall describe the land in seven divisions and bring the description here to me. And I will cast lots for you here before the LORD our God. 7 The Levites have no portion among you, for the priesthood of the LORD is their heritage. And Gad and Reuben and half the tribe of Manasseh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of the LORD gave them."

8 So the men arose and went, and Joshua charged those who went to write the description of the land, saying, "Go up and down in the land and write a description and return to me.

תּוֹרִישׁ אֶת־ הַכְּנַעֲנִי כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ כִּי חָזָק
you-shall-drive-out — the-Canaanites though chariot-of iron to-him though strong

הוּא׃
he

18 1 וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה
then-he-assembled all-of congregation-of people-of Israel Shiloh

וַיִּשְׁכְּנוּ שָׁם אֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה
and-they-made-dwell there — tent-of assembly and-the-land she-was-subdued

לִפְנֵיהֶם׃ 2 וַיִּוָּתְרוּ בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־
before-them and-they-remained among-people-of Israel who not

חָלְקוּ נַחֲלָתָם שִׁבְעָה שִׁבְטִים׃ 3 וַיֹּאמֶר
they-had-been-apportioned inheritance-of-them seven tribes so-he-said

יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־ אָנָה אַתֶּם מִתְרַפִּים
Joshua to people-of Israel until when you *being-slack*

לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי
to-go-in to-take-possession — the-land that he-has-given to-you Yahweh *God-of*

אֲבוֹתֵיכֶם׃ 4 הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים לַשֵּׁבֶט
fathers-of-you provide for-you three men according-to-the-tribe

וְאֶשְׁלְחֵם וְיָקֻמוּ וְיִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ
and-I-will-send-out-them and-let-them-get-up that-they-may-go-about through-the-land

וְיִכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם וְיָבֹאוּ אֵלָי׃
and-let-them-write —her for-mouth-of inheritance-of-them and-let-them-come to-me

5 וְהִתְחַלְּקוּ אוֹתָהּ לִשְׁבָעָה חֲלָקִים יְהוּדָה יַעֲמֹד
and-they-shall-divide-among-themselves —her to-seven portions Judah he-shall-stand

עַל־ גְּבוּלוֹ מִנֶּגֶב וּבֵית יוֹסֵף יַעַמְדוּ עַל־
on territory-of-him from-south and-house-of Joseph they-shall-stand on

גְּבוּלָם מִצָּפוֹן׃ 6 וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת־ הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֲלָקִים
territory-of-them from-north and-you you-shall-write — the-land seven portions

וְהֲבֵאתֶם אֵלַי הֵנָּה וְיָרִיתִי לָכֶם גּוֹרָל פֹּה לִפְנֵי יְהוָה
and-you-shall-bring to-me here and-I-will-cast for-you lot here before Yahweh

אֱלֹהֵינוּ׃ 7 כִּי אֵין־ חֵלֶק לַלְוִיִּם בְּקִרְבְּכֶם כִּי־ כְהֻנַּת
God-of-us for there-is-not portion to-the-Levites in-midst-of-you for priesthood-of

יְהוָה נַחֲלָתוֹ [a] וְגָד וּרְאוּבֵן וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה
Yahweh heritage-of-him and-Gad and-Reuben and-half-of tribe-of the-Manasseh

לָקְחוּ מִזָּרְחָה אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃ 8 וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ
which sunrise-DIR to-the-Jordan from-opposite-side inheritance-of-them they-have-received and-they-went the-men so-they-arose Yahweh servant-of Moses to-them he-gave

וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הַהֹלְכִים לִכְתֹּב אֶת־ הָאָרֶץ לֵאמֹר לְכוּ
and-he-charged Joshua — the-ones-going to-write — the-land to-say go

וְהִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְכִתְבוּ אוֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלַי וּפֹה אַשְׁלִיךְ
and-walk-about in-the-land and-write —her and-return to-me and-here I-will-cast

18:7 a 2 Hebrew manuscripts, Septuagint manuscripts, Syriac, Targums, תָּם —

לָכֶם גּוֹרָל לִפְנֵי יְהוָה בְּשִׁלֹה: 9 וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ
and-they-passed the-men so-they-went in-Shiloh Yahweh before lot for-you

בָּאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ לְעָרִים לְשִׁבְעָה חֲלָקִים עַל־ סֵפֶר
book on portions into-seven by-the-towns and-they-wrote-her in-the-land

וַיָּבֹאוּ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ הַמַּחֲנֵה שִׁלֹה: 10 וַיַּשְׁלֵךְ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ
Joshua for-them and-he-cast Shiloh the-camp to Joshua to then-they-came

גּוֹרָל בְּשִׁלֹה לִפְנֵי יְהוָה וַיְחַלֵּק שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — Joshua there and-he-divided Yahweh before in-Shiloh lot

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם: 11 וַיַּעַל גּוֹרָל מַטֵּה
tribe-of lot-of and-he-came-up according-to-portions-of-them Israel for-people-of

בְּנֵי־ בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיֵּצֵא גְּבוּל גּוֹרָלָם
allotment-of-them territory-of and-he-went-out according-to-clans-of-them Benjamin people-of

בֵּין בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף: 12 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל
the-boundary to-them and-he-was Joseph people-of and-between Judah people-of between

לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־ הַיַּרְדֵּן וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־ כֶּתֶף
shoulder-of to the-boundary then-he-goes-up the-Jordan from north–DIR to-side-of

יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן וְעָלָה בָהָר יָמָּה וְהָיָה
and-he-was west–DIR through-the-hill-country then-he-goes-up from-north Jericho

תֹּצְאֹתָיו מִדְבַּרָה בֵּית אָוֶן: 13 וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל לוּזָה
Luz–DIR the-boundary from-there and-he-passes Beth-aven wilderness–DIR ends-of-him

אֶל־ כֶּתֶף לוּזָה נֶגְבָּה הִיא בֵּית־אֵל וְיָרַד הַגְּבוּל
the-boundary then-he-goes-down Bethel that south–DIR Luz–DIR shoulder-of to

עַטְרוֹת אַדָּר עַל־ הָהָר אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית־חוֹרֹן תַּחְתּוֹן:
Lower to-Beth-horon from-south that the-mountain on Ataroth-addar

14 וְתָאַר הַגְּבוּל וְנָסַב לִפְאַת־ יָם נֶגְבָּה מִן־
from south–DIR west at-side-of and-he-turns the-boundary then-he-changes-direction

הָהָר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי בֵית־חוֹרֹן נֶגְבָּה וְהָיָה תֹּצְאֹתָיו אֶל־
at ends-of-him and-he-is south–DIR Beth-horon *east-of* on that the-mountain

קִרְיַת־בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת פְּאַת־ יָם:
west side-of this Judah people-of city-of Kiriath-jearim that Kiriath-baal

15 וּפְאַת־ נֶגְבָּה מִקְצַה קִרְיַת יְעָרִים וְיָצָא הַגְּבוּל
the-boundary and-he-goes-out Kiriath-jearim from-extremity-of south–DIR and-side-of

וְיָרַד 16 מֵי מַעְיַן אֶל־ וְיָצָא מַי נֶפְתּוֹחַ:
then-he-goes-down Nephtoah waters-of spring-of to and-he-goes-out west–DIR

הַגְּבוּל אֶל־ קְצֵה הָהָר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי גֵּי בֶן־הִנֹּם
Valley-of-Son-of-Hinnom *face-of* over which the-mountain border-of to the-boundary

אֲשֶׁר [a] בְּעֵמֶק רְפָאִים צָפוֹנָה וְיָרַד גֵּי הִנֹּם אֶל־
to Valley-of-Hinnom and-he-goes-down north–DIR Rephaim at-Valley-of which

וְתָאַר 17 עֵין רֹגֶל: וְיָרַד נֶגְבָּה הַיְבוּסִי כֶּתֶף
then-he-changes-direction En-rogel and-he-goes-down south–DIR the-Jebusites shoulder-of

מִצָּפוֹן וְיָצָא עֵין שֶׁמֶשׁ וְיָצָא אֶל־ גְּלִילוֹת אֲשֶׁר־ נֹכַח
opposite which Geliloth to and-he-goes-out En-shemesh and-he-goes-out from-north

And I will cast lots for you here before the LORD in Shiloh." 9 So the men went and passed up and down in the land and wrote in a book a description of it by towns in seven divisions. Then they came to Joshua to the camp at Shiloh, 10 and Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD. And there Joshua apportioned the land to the people of Israel, to each his portion.

The Inheritance for Benjamin

11 The lot of the tribe of the people of Benjamin according to its clans came up, and the territory allotted to it fell between the people of Judah and the people of Joseph. 12 On the north side their boundary began at the Jordan. Then the boundary goes up to the shoulder north of Jericho, then up through the hill country westward, and it ends at the wilderness of Beth-aven. 13 From there the boundary passes along southward in the direction of Luz, to the shoulder of Luz (that is, Bethel), then the boundary goes down to Ataroth-addar, on the mountain that lies south of Lower Beth-horon. 14 Then the boundary goes in another direction, turning on the western side southward from the mountain that lies to the south, opposite Beth-horon, and it ends at Kiriath-baal (that is, Kiriath-jearim), a city belonging to the people of Judah. This forms the western side. 15 And the southern side begins at the outskirts of Kiriath-jearim. And the boundary goes from there to Ephron,[1] to the spring of the waters of Nephtoah. 16 Then the boundary goes down to the border of the mountain that overlooks the Valley of the Son of Hinnom, which is at the north end of the Valley of Rephaim. And it then goes down the Valley of Hinnom, south of the shoulder of the Jebusites, and downward to En-rogel. 17 Then it bends in a northerly direction going on to En-shemesh, and from there goes to Geliloth, which is opposite

[1] See 15:9; Hebrew *westward*

18:12 וְהָיוּ ק
18:14 וְהָיוּ ק
18:16 a–a Septuagint (Vulgate), ἐκ μέρους Εμεκραφαιν = בִּקְצֵה ע׳ ר׳

מַעֲלֵה אֲדֻמִּים וְיָרַד אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן: 18 וְעָבַר אֶל־
ascent-of Adummim then-he-goes-down stone-of-Bohan-son-of-Reuben and-he-passes to

כֶּתֶף מוּל־ a הָעֲרָבָה a צָפוֹנָה וְיָרַד הָעֲרָבָתָה:
shoulder-of opposite the-Arabah north–DIR and-he-goes-down the-Arabah–DIR

19 וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־ כֶּתֶף בֵּית־חָגְלָה צָפוֹנָה וְהָיָה |
then-he-passes the-boundary to shoulder-of Beth-hoglah north–DIR and-he-is

תֹּצְאֹותָיו הַגְּבוּל אֶל־ לְשׁוֹן יָם־ הַמֶּלַח צָפוֹנָה אֶל־ קְצֵה
ends-of–him the-boundary at bay-of Sea-of the-Salt north–DIR at end-of

אֹתוֹ יִגְבַּל־ 20 וְהַיַּרְדֵּן נֶגֶב: גְּבוּל זֶה נֶגְבָּה הַיַּרְדֵּן
—him he-forms-boundary and-the-Jordan south border-of this south–DIR the-Jordan

בִּנְיָמִן בְּנֵי נַחֲלַת זֹאת סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם: 21 וְהָיוּ
Benjamin people-of inheritance-of this all-around according-to-clans-of–them now-they-were

לְפִאַת־ קֵדְמָה בִּנְיָמִן לִגְבוּלֹתֶיהָ
at-side-of eastern–DIR Benjamin according-to-boundaries-of–her

הֶעָרִים לְמַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן יְרִיחוֹ וּבֵית־חָגְלָה
and-Beth-hoglah Jericho according-to-clans-of–them Benjamin people-of to-tribe-of the-cities

וְעֵמֶק קְצִיץ: 22 וּבֵית הָעֲרָבָה וּצְמָרַיִם וּבֵית־אֵל:
and-Emek-keziz and-Beth–the–Arabah and-Zemaraim and-Bethel

23 וְהָעַוִּים וְהַפָּרָה וְעָפְרָה:
and-the-Avvim and-the-Parah and-Ophrah

וְהַעֲפְנִי וְהָפְנִי וְגֶבַע עָרִים 24 וּכְפַר הָעַמֹּנִי
and-the-Ophni and-Geba cities and-Chephar–the–Ammoni

שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן: 25 גִּבְעוֹן וְהָרָמָה וּבְאֵרוֹת:
two ten with-villages-of–them Gibeon and-the-Ramah and-Beeroth

26 וְהַמִּצְפֶּה וְהַכְּפִירָה וְהַמֹּצָה:
and-the-Mizpeh and-the-Chephirah and-the-Mozah

וְתַרְאֲלָה: 27 וְזֶרֶקָה וְיִרְפְּאֵל
and-Taralah and-Irpeel and-Rekem

עָרִים d קִרְיַת גִּבְעַת יְרוּשָׁלַם הִיא a וְהַיְבוּסִי 28 וְצֶלַע הָאֶלֶף
cities Kiriath Gibeah-of Jerusalem that and-the-Jebusite and-Zela–Haeleph

אַרְבַּע־ עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־ בִנְיָמִן
four-of ten with-villages-of–them this inheritance-of people-of Benjamin

לְמִשְׁפְּחֹתָם:
according-to-clans-of–them

19 1 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמַטֵּה בְּנֵי־ שִׁמְעוֹן
Simeon people-of for-tribe-of for-Simeon the-second the-lot and-he-came-out

לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי נַחֲלָתָם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־
people-of inheritance-of in-midst-of inheritance-of–them and-he-was according-to-clans-of–them

יְהוּדָה: 2 וַיְהִי לָהֶם בְּנַחֲלָתָם בְּאֵר־ שֶׁבַע וְשֶׁבַע
and-Sheba Beersheba in-inheritance-of–them to–them and-he-was Judah

וּמוֹלָדָה: 3 וַחֲצַר שׁוּעָל וּבָלָה וָעֶצֶם 4 וְאֶלְתּוֹלַד וּבְתוּל וְחָרְמָה:
and-Moladah and-Hazar-shual and-Balah and-Ezem and-Eltolad and-Bethul and-Hormah

5 וְצִקְלַג וּבֵית־הַמַּרְכָּבוֹת וַחֲצַר סוּסָה: 6 וּבֵית לְבָאוֹת
and-Ziklag and-Beth-marcaboth and-Hazar-susah and-Beth-lebaoth

וְשָׁרוּחֶן עָיִן | 7 רִמּוֹן וָעֵתֶר וְעָשָׁן עָרִים שְׁלֹשׁ־ עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן:
and-Sharuhen Ain and-Ether Rimmon and-Ashan cities three-of ten with-villages-of–them

the ascent of Adummim. Then it goes down to the stone of Bohan the son of Reuben, 18 and passing on to the north of the shoulder of Beth-arabah[1] it goes down to the Arabah. 19 Then the boundary passes on to the north of the shoulder of Beth-hoglah. And the boundary ends at the northern bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan: this is the southern border. 20 The Jordan forms its boundary on the eastern side. This is the inheritance of the people of Benjamin, according to their clans, boundary by boundary all around.

21 Now the cities of the tribe of the people of Benjamin according to their clans were Jericho, Beth-hoglah, Emek-keziz, 22 Beth-arabah, Zemaraim, Bethel, 23 Avvim, Parah, Ophrah, 24 Chephar-ammoni, Ophni, Geba— twelve cities with their villages: 25 Gibeon, Ramah, Beeroth, 26 Mizpeh, Chephirah, Mozah, 27 Rekem, Irpeel, Taralah, 28 Zela, Haeleph, Jebus[2] (that is, Jerusalem), Gibeah[3] and Kiriath-jearim[4]—fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the people of Benjamin according to its clans.

The Inheritance for Simeon

19 The second lot came out for Simeon, for the tribe of the people of Simeon, according to their clans, and their inheritance was in the midst of the inheritance of the people of Judah. 2 And they had for their inheritance Beersheba, Sheba, Moladah, 3 Hazar-shual, Balah, Ezem, 4 Eltolad, Bethul, Hormah, 5 Ziklag, Beth-marcaboth, Hazar-susah, 6 Beth-lebaoth, and Sharuhen—thirteen cities with their villages; 7 Ain, Rimmon,

[1] Septuagint; Hebrew *to the shoulder over against the Arabah* [2] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *the Jebusite* [3] Hebrew *Gibeath* [4] Septuagint; Hebrew *Kiriath*

18:18 a–a Septuagint, Βαιθαραβα ; probably read בֵּית־ע׳
18:19 | וְהָיוּ תֹּצְאוֹת ק׳
18:19 | וְהָיוּ תֹּצְאוֹת ק׳
18:24 כְּפַר הָעַמֹּנָה ק׳
18:28 a Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), καὶ Ιεβους ; perhaps read ויבוס
18:28 d codex Alexandrinus, textus Graecus in genere Catenarum traditus, Septuagint minuscules, καὶ πόλις Ιαριμ ; cf. Syriac; read יְעָרִים ׳וְק (haplography)

עָרִים אַרְבַּע וְחַצֵרֵיהֶן׃ 8 וְכָל־ הַחַצֵרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים
the-cities *around* which the-villages with-all-of with-villages-of-them four cities

הָאֵלֶּה עַד־ בַּעֲלַת בְּאֵר רָמַת נֶגֶב זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־
people-of tribe-of inheritance-of this Ramah-of-Negeb Baalath-beer as-far-as the-these

שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 9 מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה נַחֲלַת
inheritance-of Judah people-of part-of-region-of according-to-clans-of-them Simeon

בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי־ הָיָה חֵלֶק בְּנֵי־ יְהוּדָה רַב מֵהֶם
more-than-them large Judah people-of region-of he-was because Simeon people-of

וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־ שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם׃ 10 וַיַּעַל
and-he-came-up inheritance-of-them in-midst-of Simeon people-of and-they-inherited

הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי לִבְנֵי זְבוּלֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל
territory-of and-he-was according-to-clans-of-them Zebulun for-people-of the-third the-lot

נַחֲלָתָם עַד־ שָׂרִיד׃ 11 וְעָלָה גְּבוּלָם | לַיָּמָּה
to-the-west-DIR boundary-of-them then-he-goes-up Sarid as-far-as inheritance-of-them

וּמַרְעֲלָה וּפָגַע בְּדַבֶּשֶׁת וּפָגַע אֶל־ הַנַּחַל אֲשֶׁר
which the-brook to then-he-touches on-Dabbesheth and-he-touches and-Mareal-DIR

b עַל־ פְּנֵי יָקְנְעָם׃ 12 וְשָׁב מִשָּׁרִיד קֵדְמָה מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ עַל־
on the-sun rise-of east-DIR from-Sarid and-he-turns-back Jokneam *east-of* on

גְּבוּל כִּסְלֹת תָּבֹר וְיָצָא אֶל־ הַדָּבְרַת וְעָלָה יָפִיעַ׃
Japhia then-he-goes-up the-Daberath to and-he-goes-out Chisloth-tabor boundary-of

13 וּמִשָּׁם עָבַר קֵדְמָה מִזְרָחָה גִּתָּה חֵפֶר עִתָּה קָצִין
Eth-DIR-Kazin Gath-DIR-Hepher sunrise-DIR east-DIR he-passes and-from-there

a וְיָצָא רִמּוֹן הַמְּתְאָר הַנֵּעָה׃ 14 וְנָסַב אֹתוֹ
—him then-he-turns-about the-Neah the-one-changing-direction Rimmon and-he-goes-out

הַגְּבוּל מִצָּפוֹן חַנָּתֹן וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו גֵּי יִפְתַּח־אֵל׃
Valley-of-Iphtahel ends-of-him and-they-are Hannathon from-north-of the-boundary

15 וְקַטָּת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן וְיִדְאֲלָה וּבֵית לָחֶם עָרִים שְׁתֵּים־
two-of cities and-Bethlehem and-Idalah and-Shimron and-Nahalal and-Kattath

עֶשְׂרֵה וְחַצֵרֵיהֶן׃ 16 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־ זְבוּלֵן
Zebulun people-of inheritance-of this with-villages-of-them ten

לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצֵרֵיהֶן׃ 17 לְיִשָּׂשכָר
for-Issachar with-villages-of-them the-these the-cities according-to-clans-of-them

יָצָא הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
according-to-clans-of-them Issachar for-people-of the-fourth the-lot he-came-out

18 וַיְהִי גְּבוּלָם a יִזְרְעֶאלָה וְהַכְּסוּלֹת וְשׁוּנֵם׃ 19 וַחֲפָרַיִם
and-Hapharaim and-Shunem and-the-Chesulloth Jezreel-DIR territory-of-them and-he-was

וְשִׁיאֹן וַאֲנָחֲרַת׃ 20 וְהַרַבִּית וְקִשְׁיוֹן וָאֶבֶץ׃ 21 וְרֶמֶת וְעֵין־ גַּנִּים
and-En-gannim and-Remeth and-Ebez and-Kishion and-the-Rabbith and-Anaharath and-Shion

וְעֵין חַדָּה וּבֵית פַּצֵּץ׃ 22 וּפָגַע הַגְּבוּל בְּתָבֹור וְשַׁחְצֻמָה
and-Shahazumah on-Tabor the-boundary and-he-touches and-Beth-pazzez and-En-haddah

וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תֹּצְאוֹת גְּבוּלָם הַיִּרְדֵּן עָרִים שֵׁשׁ־
six-of cities the-Jordan boundary-of-them ends-of and-they-are and-Beth-shemesh

Ether, and Ashan—four cities with
their villages, 8 together with all the
villages around these cities as far as
Baalath-beer, Ramah of the Negeb.
This was the inheritance of the tribe
of the people of Simeon according to
their clans. 9 The inheritance of the
people of Simeon formed part of the
territory of the people of Judah. Be-
cause the portion of the people of Ju-
dah was too large for them, the people
of Simeon obtained an inheritance in
the midst of their inheritance.

The Inheritance for Zebulun

10 The third lot came up for the
people of Zebulun, according to their
clans. And the territory of their inher-
itance reached as far as Sarid. 11 Then
their boundary goes up westward
and on to Mareal and touches Dab-
besheth, then the brook that is east of
Jokneam. 12 From Sarid it goes in the
other direction eastward toward the
sunrise to the boundary of Chisloth-
tabor. From there it goes to Daberath,
then up to Japhia. 13 From there it
passes along on the east toward the
sunrise to Gath-hepher, to Eth-kazin,
and going on to Rimmon it bends to-
ward Neah, 14 then on the north the
boundary turns about to Hannathon,
and it ends at the Valley of Iphtahel;
15 and Kattath, Nahalal, Shimron,
Idalah, and Bethlehem—twelve cit-
ies with their villages. 16 This is the
inheritance of the people of Zebulun,
according to their clans—these cities
with their villages.

The Inheritance for Issachar

17 The fourth lot came out for Is-
sachar, for the people of Issachar,
according to their clans. 18 Their ter-
ritory included Jezreel, Chesulloth,
Shunem, 19 Hapharaim, Shion, Ana-
harath, 20 Rabbith, Kishion, Ebez,
21 Remeth, En-gannim, En-haddah,
Beth-pazzez. 22 The boundary also
touches Tabor, Shahazumah, and
Beth-shemesh, and its boundary ends
at the Jordan—sixteen cities with their

19:12 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, conjectural reading of 1 Hebrew manuscript, אֶל
19:14 a not present in Septuagint
19:18 a Septuagint manuscripts, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate omit ה
19:22 וְשַׁחְצִימָה ק

villages. 23 This is the inheritance of the tribe of the people of Issachar, according to their clans—the cities with their villages.

The Inheritance for Asher

24 The fifth lot came out for the tribe of the people of Asher according to their clans. 25 Their territory included Helkath, Hali, Beten, Achshaph, 26 Allammelech, Amad, and Mishal. On the west it touches Carmel and Shihor-libnath, 27 then it turns eastward, it goes to Beth-dagon, and touches Zebulun and the Valley of Iphtahel northward to Beth-emek and Neiel. Then it continues in the north to Cabul, 28 Ebron, Rehob, Hammon, Kanah, as far as Sidon the Great. 29 Then the boundary turns to Ramah, reaching to the fortified city of Tyre. Then the boundary turns to Hosah, and it ends at the sea; Mahalab,[1] Achzib, 30 Ummah, Aphek and Rehob—twenty-two cities with their villages. 31 This is the inheritance of the tribe of the people of Asher according to their clans—these cities with their villages.

The Inheritance for Naphtali

32 The sixth lot came out for the people of Naphtali, for the people of Naphtali, according to their clans. 33 And their boundary ran from Heleph, from the oak in Zaanannim, and Adami-nekeb, and Jabneel, as far as Lakkum, and it ended at the Jordan. 34 Then the boundary turns westward to Aznoth-tabor and goes from there to Hukkok, touching Zebulun at the south and Asher on the west and Judah on the east at the Jordan. 35 The fortified cities are Ziddim, Zer, Hammath, Rakkath, Chinnereth, 36 Adamah, Ramah, Hazor, 37 Kedesh, Edrei, En-hazor, 38 Yiron, Migdal-el, Horem, Beth-anath, and Beth-shemesh—nineteen cities with their villages. 39 This is the inheritance of

[1] Compare Septuagint; Hebrew *Mehebel*

19:29 וְהָיוּ ק
19:30 a sic L; Bombergiana, Cairo codex on the prophets, Hebrew manuscripts, מ —

עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 23 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־ יִשָּׂשכָר
Issachar people-of tribe-of inheritance-of this with-villages-of-them ten

לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃ 24 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל
the-lot and-he-came-out with-villages-of-them the-cities according-to-clans-of-them

הַחֲמִישִׁי לְמַטֵּה בְנֵי־ אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ 25 וַיְהִי
and-he-was according-to-clans-of-them Asher people-of for-tribe-of the-fifth

גְּבוּלָם חֶלְקַת וַחֲלִי וָבֶטֶן וְאַכְשָׁף׃ 26 וְאַלַמֶּלֶךְ וְעַמְעָד
and-Amad and-Allammelech and-Achshaph and-Beten and-Hali Helkath territory-of-them

וּמִשְׁאָל וּפָגַע בְּכַרְמֶל הַיָּמָּה וּבְשִׁיחוֹר לִבְנָת׃ 27 וְשָׁב
then-he-turns and-on-Shihor-libnath the-sea-DIR on-Carmel and-he-touches and-Mishal

מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ בֵּית דָּגוֹן וּפָגַע בִּזְבֻלוּן וּבְגֵי יִפְתַּח־אֵל
and-on-Valley-of-Iphtahel on-Zebulun and-he-touches Beth-dagon the-sun rise-of

צָפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק וּנְעִיאֵל וְיָצָא אֶל־ כָּבוּל מִשְׂמְאל׃
from-north Cabul to then-he-goes-out and-Neiel Beth-the-Emek north-DIR

28 וְעֶבְרֹן וּרְחֹב וְחַמּוֹן וְקָנָה עַד צִידוֹן רַבָּה׃ 29 וְשָׁב
then-he-turns Great Sidon as-far-as and-Kanah and-Hammon and-Rehob and-Ebron

הַגְּבוּל הָרָמָה וְעַד־ עִיר מִבְצַר־ צֹר וְשָׁב הַגְּבוּל
the-boundary then-he-turns Tyre fortification-of city-of and-to the-Ramah the-boundary

חֹסָה וְהָיוּ תֹצְאוֹתָיו הַיָּמָּה מֵחֶבֶל אַכְזִיבָה׃ 30 וְעַמָּה a
and-Ummah Achzib-DIR Meheleb the-west-DIR ends-of-him and-they-are Hosah

וְאַפֵק וּרְחֹב עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃ 31 זֹאת
this with-villages-of-them and-two twenty cities and-Rehob and-Aphek

נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־ אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
the-these the-cities according-to-clans-of-them Asher people-of tribe-of inheritance-of

וְחַצְרֵיהֶן׃ 32 לִבְנֵי נַפְתָּלִי יָצָא הַגּוֹרָל הַשִּׁשִּׁי לִבְנֵי
for-people-of the-sixth the-lot he-came-out Naphtali for-people-of with-villages-of-them

נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 33 וַיְהִי גְּבוּלָם מֵחֶלֶף מֵאֲלוֹן
from-oak from-Heleph boundary-of-them and-he-was according-to-clans-of-them Naphtali

בְּצַעֲנַנִּים וַאֲדָמִי הַנֶּקֶב וְיַבְנְאֵל עַד־ לַקּוּם וַיְהִי תֹצְאוֹתָיו
ends-of-him and-he-was Lakkum as-far-as and-Jabneel and-Adami-the-nekeb in-Zaanannim

הַיַּרְדֵּן׃ 34 וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָּה אַזְנוֹת תָּבוֹר וְיָצָא מִשָּׁם
from-there and-he-goes-out Aznoth-tabor sea-DIR the-boundary then-he-turns the-Jordan

חוּקֹקָה וּפָגַע בִּזְבֻלוּן מִנֶּגֶב וּבְאָשֵׁר וּפָגַע מַיָּם
from-west he-touches and-on-Asher from-south on-Zebulun and-he-touches Hukkok-DIR

וִיהוּדָה הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ 35 וְעָרֵי מִבְצָר הַצִּדִּים צֶר
Zer the-Ziddim fortification and-cities-of the-sun rise-of the-Jordan and-on-Judah

וְחַמַּת רַקַּת וְכִנֶּרֶת׃ 36 וַאֲדָמָה וְהָרָמָה וְחָצוֹר וְקֶדֶשׁ 37
and-Kedesh and-Hazor and-the-Ramah and-Adamah and-Chinnereth Rakkath and-Hammath

וְאֶדְרֶעִי וְעֵין חָצוֹר׃ 38 וְיִרְאוֹן וּמִגְדַּל־אֵל חֹרֶם וּבֵית־עֲנָת
and-Edrei and-En-hazor and-Yiron and-Migdal-el Horem and-Beth-anath

וּבֵית שֶׁמֶשׁ עָרִים תִּשַׁע־ עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 39 זֹאת נַחֲלַת
and-Beth-shemesh nine-of ten with-villages-of-them this inheritance-of

מַטֵּה בְנֵי־ נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצֵרֵיהֶן׃
with-villages-of-them the-cities according-to-clans-of-them Naphtali people-of tribe-of

40 לְמַטֵּה בְנֵי־ דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם יָצָא הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי׃
the-seventh the-lot he-came-out according-to-clans-of-them Dan people-of for-tribe-of

41 וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאוֹל וְעִיר שֶׁמֶשׁ׃
and-Ir-shemesh and-Eshtaol Zorah inheritance-of-them territory-of and-he-was

42 וְשַׁעַלַבִּין וְאַיָּלוֹן וְיִתְלָה׃ 43 וְאֵילוֹן וְתִמְנָתָה a וְעֶקְרוֹן׃
and-Ekron and-Timnah-DIR and-Elon and-Ithlah and-Aijalon and-Shaalabbin

44 וְאֶלְתְּקֵה וְגִבְּתוֹן וּבַעֲלָת׃ 45 וִיהֻד וּבְנֵי־בְרַק וְגַת־רִמּוֹן׃
and-Gath-rimmon and-Bene-berak and-Jehud and-Baalath and-Gibbethon and-Eltekeh

46 וּמֵי הַיַּרְקוֹן וְהָרַקּוֹן עִם־ הַגְּבוּל מוּל יָפוֹ׃ 47 וַיֵּצֵא
when-he-went-out Joppa opposite the-territory with and-the-Rakkon and-Me-the-Jarkon

גְּבוּל־ בְּנֵי־ דָן מֵהֶם וַיַּעֲלוּ בְנֵי־ דָן וַיִּלָּחֲמוּ
and-they-fought Dan people-of then-they-went-up from-them Dan people-of territory-of

עִם־ לֶשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ | וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי־ חָרֶב
sword by-edge-of —her and-they-struck —her and-they-captured Leshem against

וַיִּרְשׁוּ אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם דָּן
Dan —Leshem and-they-called in-her and-they-settled —her and-they-took-possession

כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם׃ 48 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־ דָן
Dan people-of tribe-of inheritance-of this ancestor-of-them Dan according-to-name-of

לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצֵרֵיהֶן׃ 49 וַיְכַלּוּ
when-they-had-finished with-villages-of-them the-these the-cities according-to-clans-of-them

לְנַחֵל־ אֶת־ הָאָרֶץ לִגְבוּלֹתֶיהָ וַיִּתְּנוּ בְנֵי־
people-of then-they-gave according-to-territories-of-her the-land — to-assign-as-inheritance

יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן בְּתוֹכָם׃ 50 עַל־ פִּי יְהוָה
Yahweh mouth-of on in-midst-of-them Nun son-of to-Joshua inheritance Israel

נָתְנוּ לוֹ אֶת־ הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל אֶת־ תִּמְנַת־סֶרַח בְּהַר
in-hill-country-of Timnath-serah — he-asked that the-city — to-him they-gave

אֶפְרָיִם וַיִּבֶן אֶת־ הָעִיר וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃ 51 אֵלֶּה הַנְּחָלֹת
the-inheritances these in-her and-he-settled the-city — and-he-built Ephraim

אֲשֶׁר נָחֲלוּ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן | וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן
Nun son-of and-Joshua the-priest Eleazar they-distributed-as-inheritance that

וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמַטּוֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל | בְּגוֹרָל בְּשִׁלֹה לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before at-Shiloh by-lot Israel people-of to-tribes-of the-fathers and-heads-of

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיְכַלּוּ מֵחַלֵּק אֶת־ הָאָרֶץ׃
the-land — from-to-divide so-they-finished assembly tent-of entrance-of

20 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Joshua to Yahweh then-he-spoke

לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם אֶת־ עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד־
by-hand-of to-you I-spoke which the-refuge cities-of — for-you give to-say

מֹשֶׁה׃ 3 לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ מַכֵּה־ נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה
in-unintentional-wrong person one-striking-of one-slaying there-DIR to-flee Moses

the tribe of the people of Naphtali according to their clans—the cities with their villages.

The Inheritance for Dan

40 The seventh lot came out for the tribe of the people of Dan, according to their clans. 41 And the territory of its inheritance included Zorah, Eshtaol, Ir-shemesh, 42 Shaalabbin, Aijalon, Ithlah, 43 Elon, Timnah, Ekron, 44 Eltekeh, Gibbethon, Baalath, 45 Jehud, Bene-berak, Gath-rimmon, 46 and Me-jarkon and Rakkon with the territory over against Joppa. 47 When the territory of the people of Dan was lost to them, the people of Dan went up and fought against Leshem, and after capturing it and striking it with the sword they took possession of it and settled in it, calling Leshem, Dan, after the name of Dan their ancestor. 48 This is the inheritance of the tribe of the people of Dan, according to their clans—these cities with their villages.

The Inheritance for Joshua

49 When they had finished distributing the several territories of the land as inheritances, the people of Israel gave an inheritance among them to Joshua the son of Nun. 50 By command of the LORD they gave him the city that he asked, Timnath-serah in the hill country of Ephraim. And he rebuilt the city and settled in it.

51 These are the inheritances that Eleazar the priest and Joshua the son of Nun and the heads of the fathers' houses of the tribes of the people of Israel distributed by lot at Shiloh before the LORD, at the entrance of the tent of meeting. So they finished dividing the land.

The Cities of Refuge

20 Then the LORD said to Joshua, 2 "Say to the people of Israel, 'Appoint the cities of refuge, of which I spoke to you through Moses, 3 that the manslayer who strikes any person without intent or unknowingly may

19:43 a Septuagint manuscripts (Syriac, Vulgate), καὶ Θαμνα = נה —

בִּבְלִי־ דָעַת וְהָיוּ לָכֶם לְמִקְלָט מִגֹּאֵל הַדָּם׃
the-blood from-one-avenging-of for-refuge to-you and-they-shall-be knowledge with-no

4 וְנָס אֶל־ אַחַת | מֵהֶעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר
gate-of entrance-of and-he-shall-stand the-these from-the-cities one to and-he-shall-flee

הָעִיר וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי הָעִיר־ הַהִיא אֶת־ דְּבָרָיו
words-of-him — the-that the-city elder-ones-of in-ears-of and-he-shall-speak the-city

וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם וְנָתְנוּ־ לוֹ מָקוֹם
place to-him and-they-shall-give to-them the-city-DIR —him then-they-shall-take

וְיָשֵׁב עִמָּם׃ 5 וְכִי יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־
then-not after-him the-blood one-avenging-of he-pursues and-if with-them and-he-shall-remain

יַסְגְּרוּ אֶת־ הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ כִּי בִבְלִי־ דַעַת
knowledge with-no because in-hand-of-him the-one-slaying — they-shall-hand-over

הִכָּה אֶת־ רֵעֵהוּ וְלֹא־ שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל
from-yesterday to-him he hating and-not neighbor-of-him — he-struck

שִׁלְשֹׁום׃ 6 וְיָשַׁב | בָּעִיר הַהִיא עַד־ עָמְדוֹ לִפְנֵי
before to-stand-him until the-that in-the-city and-he-shall-remain three-days-ago

הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט עַד־ מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה
he-is who the-high the-priest death-of until for-the-judgment the-congregation

בַּיָּמִים הָהֵם אָז | יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ וּבָא אֶל־ עִירוֹ
town-of-him to and-he-will-go the-one-slaying he-will-return then the-those in-the-days

וְאֶל־ בֵּיתוֹ אֶל־ הָעִיר אֲשֶׁר־ נָס מִשָּׁם׃ 7 וַיַּקְדִּשׁוּ אֶת־
— so-they-set-apart from-there he-fled which the-town to house-of-him and-to

קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל בְּהַר נַפְתָּלִי וְאֶת־ שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרָיִם
Ephraim in-hill-country-of Shechem and— Naphtali in-hill-country-of in-the-Galilee Kedesh

וְאֶת־ קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה׃ 8 וּמֵעֵבֶר
and-from-opposite-side Judah in-hill-country-of Hebron that Kiriath-arba and—

לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה נָתְנוּ אֶת־ בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בַּמִּישֹׁר
on-the-plateau in-the-wilderness Bezer — they-gave sunrise-DIR Jericho to-Jordan

מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וְאֶת־ רָאמֹת בַּגִּלְעָד מִמַּטֵּה־ גָּד וְאֶת־ גֹּלָן
Galon and— Gad from-tribe-of in-the-Gilead Ramoth and— Reuben from-tribe-of

בַּבָּשָׁן מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה׃ 9 אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמּוֹעֲדָה לְכָל |
for-all-of the-designation cities-of they-were these Manasseh from-tribe-of in-the-Bashan

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לָנוּס
to-flee in-midst-of-them the-one-sojourning and-for-the-stranger Israel people-of

שָׁמָּה כָּל־ מַכֵּה־ נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְלֹא יָמוּת בְּיַד
by-hand-of he-dies so-that-not in-unintentional-wrong person one-killing-of any-of there-DIR

גֹּאֵל הַדָּם עַד־ עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה׃
the-congregation before to-stand-him until the-blood one-avenging

21 1 וַיִּגְּשׁוּ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל־ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־
and-to the-priest Eleazar to the-Levites fathers-of heads-of then-they-came-near

יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן וְאֶל־ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel to-people-of the-tribes fathers-of heads-of and-to Nun son-of Joshua

flee there. They shall be for you a refuge from the avenger of blood. 4 He shall flee to one of these cities and shall stand at the entrance of the gate of the city and explain his case to the elders of that city. Then they shall take him into the city and give him a place, and he shall remain with them. 5 And if the avenger of blood pursues him, they shall not give up the manslayer into his hand, because he struck his neighbor unknowingly, and did not hate him in the past. 6 And he shall remain in that city until he has stood before the congregation for judgment, until the death of him who is high priest at the time. Then the manslayer may return to his own town and his own home, to the town from which he fled.'"

7 So they set apart Kedesh in Galilee in the hill country of Naphtali, and Shechem in the hill country of Ephraim, and Kiriath-arba (that is, Hebron) in the hill country of Judah. 8 And beyond the Jordan east of Jericho, they appointed Bezer in the wilderness on the tableland, from the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead, from the tribe of Gad, and Golan in Bashan, from the tribe of Manasseh. 9 These were the cities designated for all the people of Israel and for the stranger sojourning among them, that anyone who killed a person without intent could flee there, so that he might not die by the hand of the avenger of blood, till he stood before the congregation.

Cities and Pasturelands Allotted to Levi

21 Then the heads of the fathers' houses of the Levites came to Eleazar the priest and to Joshua the son of Nun and to the heads of the fathers' houses of the tribes of the people of Israel. 2 And they said to

גּוֹלָן ק 20:8

2 וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשִׁלֹה בְּאֶרֶץ כְּנַעַן לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה
he-commanded Yahweh to-say Canaan in-land-of at-Shiloh to–them and-they-spoke

בְּיַד־ מֹשֶׁה לָתֵת־ לָנוּ עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶן
with-pasturelands-of–them to-dwell cities to–us to-give Moses by-hand-of

לִבְהֶמְתֵּנוּ׃ 3 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם מִנַּחֲלָתָם
from-inheritance-of–them to-the-Levites Israel people-of so-they-gave for-livestock-of–us

אֶל־ פִּי יְהוָה אֶת־ הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־ מִגְרְשֵׁיהֶן׃
pasturelands-of–them and— the-these the-cities — Yahweh mouth-of at

4 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן
Aaron for-descendants-of so-he-was the-Kohathites for-clans-of the-lot and-he-came-out

הַכֹּהֵן מִן־ הַלְוִיִּם מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי
the-Simeonites and-from-tribe-of Judah from-tribe-of the-Levites from the-priest

וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בְּגוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ 5 וְלִבְנֵי קְהָת
Kohath and-for-people-of ten three-of cities by-the-lot Benjamin and-from-tribe-of

הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחֹת מַטֵּה־ אֶפְרַיִם וּמִמַּטֵּה־ דָּן וּמֵחֲצִי
and-from-half-of Dan and-from-tribe-of Ephraim tribe-of from-clans-of *the-remaining*

מַטֵּה מְנַשֶּׁה בְּגוֹרָל עָרִים עֶשֶׂר׃ 6 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת
from-clans-of Gershon and-for-people-of ten cities by-the-lot Manasseh tribe-of

מַטֵּה־ יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה־ אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמֵחֲצִי
and-from-half-of Naphtali and-from-tribe-of Asher and-from-tribe-of Issachar tribe-of

מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַּבָּשָׁן בְּגוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ 7 לִבְנֵי מְרָרִי
Merari for-people-of ten three-of cities by-the-lot in-the-Bashan Manasseh tribe-of

לְמִשְׁפְּחֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־ גָּד וּמִמַּטֵּה
and-from-tribe-of Gad and-from-tribe-of Reuben from-tribe-of according-to-clans-of–them

זְבוּלֻן עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 8 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם
to-the-Levites Israel people-of and-they-gave ten two cities Zebulun

אֶת־ הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־ מִגְרְשֵׁיהֶן כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-had-commanded as pasturelands-of–them and— the-these the-cities —

יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה בְּגוֹרָל׃ 9 וַיִּתְּנוּ מִמַּטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה
Judah people-of out-of-tribe-of and-they-gave by-the-lot Moses by-hand-of Yahweh

וּמִמַּטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־ יִקְרָא
he-called which the-these the-cities — Simeon people-of and-out-of-tribe-of

אֶתְהֶן בְּשֵׁם׃ 10 וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת הַקְּהָתִי
the-Kohathites from-clans-of Aaron to-descendants-of and-he-was by-name —them

מִבְּנֵי לֵוִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל רִיאשֹׁנָה׃ 11 וַיִּתְּנוּ לָהֶם
to-them and-they-gave first the-lot he-was to-them since Levi from-people-of

אֶת־ קִרְיַת אַרְבַּע אָבִי הָעֲנָק[c] הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה
Judah in-hill-country-of Hebron that the-Anok father-of Kiriath-arba —

וְאֶת־ מִגְרְשֶׁהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃ 12 וְאֶת־ שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־ חֲצֵרֶיהָ
villages-of–her and— the-city field-of but— *all-around–her* pasturelands-of–her with—

נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה בַּאֲחֻזָּתוֹ׃ 13 וְלִבְנֵי
and-to-descendants-of with-possession-of–him Jephunneh son-of to-Caleb they-had-been-given

them at Shiloh in the land of Canaan, "The LORD commanded through Moses that we be given cities to dwell in, along with their pasturelands for our livestock." 3 So by command of the LORD the people of Israel gave to the Levites the following cities and pasturelands out of their inheritance.

4 The lot came out for the clans of the Kohathites. So those Levites who were descendants of Aaron the priest received by lot from the tribes of Judah, Simeon, and Benjamin, thirteen cities.

5 And the rest of the Kohathites received by lot from the clans of the tribe of Ephraim, from the tribe of Dan and the half-tribe of Manasseh, ten cities.

6 The Gershonites received by lot from the clans of the tribe of Issachar, from the tribe of Asher, from the tribe of Naphtali, and from the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

7 The Merarites according to their clans received from the tribe of Reuben, the tribe of Gad, and the tribe of Zebulun, twelve cities.

8 These cities and their pasturelands the people of Israel gave by lot to the Levites, as the LORD had commanded through Moses.

9 Out of the tribe of the people of Judah and the tribe of the people of Simeon they gave the following cities mentioned by name, 10 which went to the descendants of Aaron, one of the clans of the Kohathites who belonged to the people of Levi; since the lot fell to them first. 11 They gave them Kiriath-arba (Arba being the father of Anak), that is Hebron, in the hill country of Judah, along with the pasturelands around it. 12 But the fields of the city and its villages had been given to Caleb the son of Jephunneh as his possession.

13 And to the descendants of Aaron

21:11 c Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, הענק ; cf. 15:13, הענק

the priest they gave Hebron, the city of refuge for the manslayer, with its pasturelands, Libnah with its pasturelands, 14 Jattir with its pasturelands, Eshtemoa with its pasturelands, 15 Holon with its pasturelands, Debir with its pasturelands, 16 Ain with its pasturelands, Juttah with its pasturelands, Beth-shemesh with its pasturelands—nine cities out of these two tribes; 17 then out of the tribe of Benjamin, Gibeon with its pasturelands, Geba with its pasturelands, 18 Anathoth with its pasturelands, and Almon with its pasturelands—four cities. 19 The cities of the descendants of Aaron, the priests, were in all thirteen cities with their pasturelands.

20 As to the rest of the Kohathites belonging to the Kohathite clans of the Levites, the cities allotted to them were out of the tribe of Ephraim. 21 To them were given Shechem, the city of refuge for the manslayer, with its pasturelands in the hill country of Ephraim, Gezer with its pasturelands, 22 Kibzaim with its pasturelands, Beth-horon with its pasturelands—four cities; 23 and out of the tribe of Dan, Elteke with its pasturelands, Gibbethon with its pasturelands, 24 Aijalon with its pasturelands, Gath-rimmon with its pasturelands—four cities; 25 and out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with its pasturelands, and Gath-rimmon with its pasturelands—two cities. 26 The cities of the clans of the rest of the Kohathites were ten in all with their pasturelands.

27 And to the Gershonites, one of the clans of the Levites, were given out

אַהֲרֹן הַכֹּהֵן נָתְנוּ אֶת־עִיר מִקְלָט הָרֹצֵחַ אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־
with— Hebron — the-one-slaying refuge-of city-of — they-gave the-priest Aaron

מִגְרְשֶׁהָ וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ: 14 וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־
with— Jattir and— pasturelands-of-her with— Libnah and— pasturelands-of-her

מִגְרְשֶׁהָ וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ: 15 וְאֶת־חֹלֹן
Holon and— pasturelands-of-her with— Eshtemoa and— pasturelands-of-her

וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ וְאֶת־דְּבִר וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ: 16 וְאֶת־עַיִן
Ain and— pasturelands-of-her with— Debir and— pasturelands-of-her with—

וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ וְאֶת־יוּטָה וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ אֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ
Beth-shemesh — pasturelands-of-her with— Juttah and— pasturelands-of-her with—

וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ עָרִים תֵּשַׁע מֵאֵת שְׁנֵי הַשִּׁבָטִים הָאֵלֶּה:
the-these the-tribes two-of out-of— nine cities pasturelands-of-her with—

17 וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גִּבְעוֹן וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ אֶת־גֶּבַע
Geba — pasturelands-of-her with— Gibeon — Benjamin then-out-of-tribe-of

וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ: 18 אֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ וְאֶת־עַלְמוֹן
Almon and— pasturelands-of-her with— Anathoth — pasturelands-of-her with—

וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע: 19 כָּל־עָרֵי בְנֵי־
Aaron descendants-of cities-of all-of four cities pasturelands-of-her with—

אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עָרִים וּמִגְרְשֵׁיהֶן: 20 וּלְמִשְׁפְּחוֹת
and-to-clans-of with-pasturelands-of-them cities ten three-of the-priests

בְּנֵי־קְהָת הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת וַיִּהְיוּ עָרֵי
cities-of and-he-was Kohath from-people-of *the-remaining* the-Levites Kohath people-of

גּוֹרָלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם: 21 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עִיר מִקְלָט
refuge-of city-of — to-them and-they-gave Ephraim out-of-tribe-of allotment-of-them

הָרֹצֵחַ אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ בְּהַר אֶפְרָיִם
Ephraim in-hill-country-of pasturelands-of-her with— Shechem — the-one-slaying

וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ: 22 וְאֶת־קִבְצַיִם וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ
pasturelands-of-her with— Kibzaim and— pasturelands-of-her with— Gezer and—

וְאֶת־בֵּית חוֹרֹן וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע: 23 וּמִמַּטֵּה־
Dan and-out-of-tribe-of four cities pasturelands-of-her with— Beth-horon and—

דָּן אֶת־אֶלְתֶּקֶא וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ אֶת־גִּבְּתוֹן וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ:
pasturelands-of-her with— Gibbethon — pasturelands-of-her with— Elteke —

24 אֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ אֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־
with— Gath-rimmon — pasturelands-of-her with— Aijalon —

מִגְרְשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע: 25 וּמֵחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־תַּעְנַךְ
Taanach — Manasseh tribe-of and-out-of-half-of four cities pasturelands-of-her

וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ וְאֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ עָרִים
cities pasturelands-of-her with— Gath-rimmon and— pasturelands-of-her with—

שְׁתָּיִם: 26 כָּל־עָרִים עֶשֶׂר וּמִגְרְשֵׁיהֶן לְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־
people-of to-clans-of with-pasturelands-of-them ten cities all-of two

קְהָת הַנּוֹתָרִים: 27 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחֹת הַלְוִיִּם מֵחֲצִי
out-of-half-of the-Levites from-clans-of Gershon and-to-people-of the-ones-remaining Kohath

מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־ עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־ גֹּלָן בַּבָּשָׁן וְאֶת־
with— in-the-Bashan Galon — the-one-slaying refuge-of city-of — Manasseh tribe-of

מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ בְּעֶשְׁתְּרָה וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שְׁתָּיִם׃
two cities pasturelands-of-her with— Beeshterah and— pasturelands-of-her

28 וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר אֶת־ קִשְׁיוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ דָּבְרַת
Daberath — pasturelands-of-her with— Kishion — Issachar and-out-of-tribe-of

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 29 אֶת־ יַרְמוּת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־
— pasturelands-of-her with— Jarmuth — pasturelands-of-her with—

עֵין גַּנִּים וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 30 וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר אֶת־
— Asher and-out-of-tribe-of four cities pasturelands-of-her with— En-gannim

מִשְׁאָל וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ עַבְדּוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 31 אֶת־
— pasturelands-of-her with— Abdon — pasturelands-of-her with— Mishal

חֶלְקָת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ רְחֹב וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים
cities pasturelands-of-her with— Rehob and— pasturelands-of-her with— Helkath

אַרְבַּע׃ 32 וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־ עִיר | מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־
— the-one-slaying refuge-of city-of — Naphtali and-out-of-tribe-of four

קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ חַמֹּת דֹּאר וְאֶת־
with— Hammoth-dor and— pasturelands-of-her with— in-the-Galilee Kedesh

מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ קַרְתָּן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שָׁלֹשׁ׃ 33 כָּל־
all-of three cities pasturelands-of-her with— Kartan and— pasturelands-of-her

עָרֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשׁ־ עֶשְׂרֵה עִיר
city ten three-of according-to-clans-of-them the-Gershonites cities-of

וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ 34 וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־ מְרָרִי הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים׃
with-pasturelands-of-them the-Levites Merari people-of and-to-clans-of *the-remaining*

מֵאֵת מַטֵּה זְבוּלֻן אֶת־ יָקְנְעָם וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ קַרְתָּה
Kartah — pasturelands-of-her with— Jokneam — Zebulun tribe-of out-of—

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 35 אֶת־ דִּמְנָה וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ נַהֲלָל
Nahalal — pasturelands-of-her with— Dimnah — pasturelands-of-her with—

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 36 וּמִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־ בֶּצֶר
Bezer — Reuben and-out-of-tribe-of four cities pasturelands-of-her with—

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ יַהְצָה וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 37 אֶת־
— pasturelands-of-her with— Jahaz-DIR and— pasturelands-of-her with—

קְדֵמוֹת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ מֵיפָעַת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ
pasturelands-of-her with— Mephaath and— pasturelands-of-her with— Kedemoth

עָרִים אַרְבַּע׃ 38 וּמִמַּטֵּה־ גָד אֶת־ עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־
— the-one-slaying refuge-of city-of — Gad and-out-of-tribe-of four cities

רָמֹת בַּגִּלְעָד וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ מַחֲנַיִם וְאֶת־
with— Mahanaim and— pasturelands-of-her with— in-the-Gilead Ramoth

מִגְרָשֶׁהָ׃ 39 אֶת־ חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ יַעְזֵר וְאֶת־
with— Jazer — pasturelands-of-her with— Heshbon — pasturelands-of-her

מִגְרָשֶׁהָ כָּל־ עָרִים אַרְבַּע׃ 40 כֹּל־ הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי
Merari to-people-of the-cities all-of four cities all-of pasturelands-of-her

of the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan with its pasturelands, the city of refuge for the manslayer, and Beeshterah with its pasturelands—two cities; [28] and out of the tribe of Issachar, Kishion with its pasturelands, Daberath with its pasturelands, [29] Jarmuth with its pasturelands, Engannim with its pasturelands—four cities; [30] and out of the tribe of Asher, Mishal with its pasturelands, Abdon with its pasturelands, [31] Helkath with its pasturelands, and Rehob with its pasturelands—four cities; [32] and out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its pasturelands, the city of refuge for the manslayer, Hammoth-dor with its pasturelands, and Kartan with its pasturelands—three cities. [33] The cities of the several clans of the Gershonites were in all thirteen cities with their pasturelands.

[34] And to the rest of the Levites, the Merarite clans, were given out of the tribe of Zebulun, Jokneam with its pasturelands, Kartah with its pasturelands, [35] Dimnah with its pasturelands, Nahalal with its pasturelands—four cities; [36] and out of the tribe of Reuben, Bezer with its pasturelands, Jahaz with its pasturelands, [37] Kedemoth with its pasturelands, and Mephaath with its pasturelands—four cities; [38] and out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its pasturelands, the city of refuge for the manslayer, Mahanaim with its pasturelands, [39] Heshbon with its pasturelands, Jazer with its pasturelands—four cities in all. [40] As for the cities of the several Merarite clans,

21:27 גּוֹלָן כ

that is, the remainder of the clans of the Levites, those allotted to them were in all twelve cities.

41 The cities of the Levites in the midst of the possession of the people of Israel were in all forty-eight cities with their pasturelands. 42 These cities each had its pasturelands around it. So it was with all these cities.

43 Thus the LORD gave to Israel all the land that he swore to give to their fathers. And they took possession of it, and they settled there. 44 And the LORD gave them rest on every side just as he had sworn to their fathers. Not one of all their enemies had withstood them, for the LORD had given all their enemies into their hands. 45 Not one word of all the good promises that the LORD had made to the house of Israel had failed; all came to pass.

The Eastern Tribes Return Home

22 At that time Joshua summoned the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, 2 and said to them, "You have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you and have obeyed my voice in all that I have commanded you. 3 You have not forsaken your brothers these many days, down to this day, but have been careful to keep the charge of the LORD your God. 4 And now the LORD your God has given rest to your brothers, as he promised them. Therefore turn and go to your tents in the land where your possession lies, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side of the Jordan. 5 Only be very careful to observe the commandment and the law that Moses the servant of the LORD commanded you, to love

לְמִשְׁפְּחֹתָם הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחוֹת הַלְוִיִּם וַיְהִי
according-to-clans-of-them the-ones-remaining from-clans-of the-Levites and-he-was

גּוֹרָלָם עָרִים שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה׃ 41 כֹּל עָרֵי הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת
lot-of-them cities two ten all-of cities-of the-Levites in-midst-of possession-of

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ 42 תִּהְיֶינָה
people-of Israel cities forty and-eight with-pasturelands-of-them they-were

הֶעָרִים הָאֵלֶּה עִיר עִיר וּמִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ כֵּן לְכָל־
the-cities the-these city city and-pasturelands-of-her *all-around-her* so for-all-of

הֶעָרִים הָאֵלֶּה׃ 43 וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
the-cities the-these thus-he-gave Yahweh to-Israel — all-of the-land that

נִשְׁבַּע לָתֵת לַאֲבוֹתָם וַיִּרְשׁוּהָ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃
he-swore to-give to-fathers-of-them and-they-took-possession-of-her and-they-settled in-her

44 וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב כְּכֹל אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּע
and-he-gave-rest Yahweh to-them from-all-around as-all that he-had-sworn

לַאֲבוֹתָם וְלֹא־ עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיהֶם מִכָּל־
to-fathers-of-them and-not he-stood man *in-presence-of-them* from-all-of

אֹיְבֵיהֶם אֶת כָּל־ אֹיְבֵיהֶם נָתַן יְהוָה
ones-being-hostile-to-them all-of — ones-being-hostile-to-them he-had-given Yahweh

בְּיָדָם׃ 45 לֹא־ נָפַל דָּבָר מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר־
in-hand-of-them not he-had-fallen word from-all-of the-word the-good that

דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל הַכֹּל בָּא׃
he-had-spoken Yahweh to house-of Israel the-all he-came

22 1 אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי
at-that-time he-called Joshua to-the-Reubenites and-to-the-Gadites and-to-the-half-of

מַטֵּה מְנַשֶּׁה׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם אֵת כָּל־ אֲשֶׁר
Manasseh tribe-of and-he-said to-them you you-have-kept — all-of that

צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַתִּשְׁמְעוּ בְקוֹלִי
he-commanded you —you servant-of Yahweh and-you-have-obeyed on-voice-of-me

לְכֹל אֲשֶׁר־ צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ 3 לֹא־ עֲזַבְתֶּם אֶת־
as-to-all that I-have-commanded —you not you-have-forsaken —

אֲחֵיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּשְׁמַרְתֶּם
but-you-have-been-careful the-this the-day up-to *many* days this brothers-of-you

מִשְׁמֶרֶת מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 4 וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
charge-of obligation-of Yahweh *God-of-you* he-has-given-rest and-now *God-of-you*

לַאֲחֵיכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם וְעַתָּה פְּנוּ וּלְכוּ לָכֶם
for-you as he-spoke to-them therefore-now turn and-go to-you

לְאָהֳלֵיכֶם אֶל־ אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם אֲשֶׁר| נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד
servant-of Moses to-you he-gave which possession-of-you land-of to to-tents-of-you

יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ 5 רַק| שִׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת־
to-do very be-careful only the-Jordan on-opposite-side-of Yahweh

הַמִּצְוָה וְאֶת־ הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־
servant-of Moses —you he-commanded that the-law and— the-commandment

יְהוָה לְאַהֲבָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָלֶכֶת בְּכָל־ דְּרָכָיו
ways-of-him in-all-of and-to-walk *God-of-you* Yahweh — to-love Yahweh

וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וּלְדָבְקָה־ בּוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־
with-all-of and-to-serve-him on-him and-to-hold-fast commandments-of-him and-to-keep

יְהוֹשֻׁעַ 6וַיְבָרְכֵם נַפְשְׁכֶם: וּבְכָל־ לְבַבְכֶם
Joshua so-he-blessed-them soul-of-you and-with-all-of heart-of-you

וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־ אָהֳלֵיהֶם: 7וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
tribe-of now-to-the-half-of tents-of-them to and-they-went and-he-sent-away-them

הַמְנַשֶּׁה נָתַן מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן וּלְחֶצְיוֹ נָתַן יְהוֹשֻׁעַ
Joshua he-had-given but-to-half-of-him in-the-Bashan Moses he-had-given the-Manasseh

עִם־ אֲחֵיהֶם מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְגַם כִּי
when and-also sea–DIR the-Jordan from-opposite-side-of brothers-of-them with

שִׁלְחָם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ אָהֳלֵיהֶם וַיְבָרְכֵם: 8וַיֹּאמֶר
and-he-said and-he-blessed-them tents-of-them to Joshua he-sent-away-them

אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בִּנְכָסִים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל־ אָהֳלֵיכֶם וּבְמִקְנֶה רַב־
much and-with-livestock tents-of-you to return *many* with-riches to-say to-them

מְאֹד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת וּבְבַרְזֶל וּבְשִׂלְמֹות
and-with-clothes and-with-iron and-with-bronze and-with-gold with-silver very

הַרְבֵּה מְאֹד חִלְקוּ שְׁלַל־ אֹיְבֵיכֶם עִם־ אֲחֵיכֶם:
brothers-of-you with ones-being-hostile-to-you spoil-of divide very to-make-much

9וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט
tribe-of and-half-of Gad and-people-of Reuben people-of and-they-went so-they-returned

הַמְנַשֶּׁה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשִּׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־ כְּנָעַן לָלֶכֶת
to-go Canaan in-land-of which from-Shiloh Israel people-of from-with the-Manasseh

אֶל־ אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־ אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר נֶאֶחֶזוּ־ בָהּ
on-her they-had-possessed which possession-of-them land-of to the-Gilead land-of to

עַל־ פִּי יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה: 10וַיָּבֹאוּ אֶל־ גְּלִילוֹת
region-of to and-when-they-came Moses by-hand-of Yahweh mouth-of by

הַיַּרְדֵּן אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד
Gad and-people-of Reuben people-of then-they-built Canaan in-land-of that the-Jordan

וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל־ הַיַּרְדֵּן מִזְבֵּחַ גָּדוֹל
large altar the-Jordan by altar there the-Manasseh tribe-of and-half-of

לְמַרְאֶה: 11וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה בָנוּ
they-have-built behold to-say Israel people-of and-they-heard as-to-appearance

בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar — the-Manasseh tribe-of and-half-of Gad and-people-of Reuben people-of

אֶל־ מוּל אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־ גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֶל־ עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
Israel people-of side-of on the-Jordan *region-of* in Canaan land-of front at

12וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־
people-of assembly-of whole-of then-they-gathered Israel people-of when-they-heard

יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא: 13וַיִּשְׁלְחוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel for-the-war against-them to-go-up Shiloh Israel then-they-sent people-of

the LORD your God, and to walk in all his ways and to keep his commandments and to cling to him and to serve him with all your heart and with all your soul." 6 So Joshua blessed them and sent them away, and they went to their tents.

7 Now to the one half of the tribe of Manasseh Moses had given a possession in Bashan, but to the other half Joshua had given a possession beside their brothers in the land west of the Jordan. And when Joshua sent them away to their homes and blessed them, 8 he said to them, "Go back to your tents with much wealth and with very much livestock, with silver, gold, bronze, and iron, and with much clothing. Divide the spoil of your enemies with your brothers." 9 So the people of Reuben and the people of Gad and the half-tribe of Manasseh returned home, parting from the people of Israel at Shiloh, which is in the land of Canaan, to go to the land of Gilead, their own land of which they had possessed themselves by command of the LORD through Moses.

The Eastern Tribes' Altar of Witness

10 And when they came to the region of the Jordan that is in the land of Canaan, the people of Reuben and the people of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, an altar of imposing size. 11 And the people of Israel heard it said, "Behold, the people of Reuben and the people of Gad and the half-tribe of Manasseh have built the altar at the frontier of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that belongs to the people of Israel." 12 And when the people of Israel heard of it, the whole assembly of the people of Israel gathered at Shiloh to make war against them.

13 Then the people of Israel sent to

22:7 בְּעֵבֶר ק

the people of Reuben and the people of Gad and the half-tribe of Manasseh, in the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest, 14 and with him ten chiefs, one from each of the tribal families of Israel, every one of them the head of a family among the clans of Israel. 15 And they came to the people of Reuben, the people of Gad, and the half-tribe of Manasseh, in the land of Gilead, and they said to them, 16 "Thus says the whole congregation of the LORD, 'What is this breach of faith that you have committed against the God of Israel in turning away this day from following the LORD by building yourselves an altar this day in rebellion against the LORD? 17 Have we not had enough of the sin at Peor from which even yet we have not cleansed ourselves, and for which there came a plague upon the congregation of the LORD, 18 that you too must turn away this day from following the LORD? And if you too rebel against the LORD today then tomorrow he will be angry with the whole congregation of Israel. 19 But now, if the land of your possession is unclean, pass over into the LORD's land where the LORD's tabernacle stands, and take for yourselves a possession among us. Only do not rebel against the LORD or make us as rebels by building for yourselves an altar other than the altar of the LORD our God. 20 Did not Achan the son of Zerah break faith in the matter of the devoted things, and wrath fell upon all the congregation of Israel? And he did not perish alone for his iniquity.'"

21 Then the people of Reuben, the people of Gad, and the half-tribe of Manasseh said in answer to the heads of the families of Israel, 22 "The Mighty One, God, the LORD! The Mighty One, God, the LORD! He knows; and

אֶל־ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וְאֶל־ בְּנֵי־ גָד וְאֶל־ חֲצִי שֵׁבֶט־ מְנַשֶּׁה אֶל־
into Manasseh tribe-of half-of and-to Gad people-of and-to Reuben people-of to

אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶת־ פִּינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן: 14 וַעֲשָׂרָה נְשִׂאִים
chiefs and-ten the-priest Eleazar son-of Phinehas — the-Gilead land-of

עִמּוֹ נָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אָב לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל
Israel tribes-of to-all-of father to-house-of each chief one chief with-him

וְאִישׁ רָאשׁ בֵּית־ אֲבוֹתָם הֵמָּה לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל:
Israel for-thousands-of them fathers-of-them house-of head-of and-man

15 וַיָּבֹאוּ אֶל־ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וְאֶל־ בְּנֵי־ גָד וְאֶל־ חֲצִי שֵׁבֶט־
tribe-of half-of and-to Gad people-of and-to Reuben people-of to and-they-came

מְנַשֶּׁה אֶל־ אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר: 16 כֹּה אָמְרוּ
they-say thus to-say with-them and-they-spoke the-Gilead land-of to Manasseh

כָּל־ עֲדַת יְהוָה מָה־ הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם
you-have-been-unfaithful that the-this the-infidelity what Yahweh congregation-of all-of

בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה בִּבְנוֹתְכֶם לָכֶם
for-you by-to-build-you Yahweh from-after the-day to-turn Israel against-God-of

מִזְבֵּחַ לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיהוָה: 17 הַמְעַט־ לָנוּ אֶת־ עֲוֹן פְּעוֹר
Peor sin-of — to-us ?-little against-Yahweh the-day to-rebel-you altar

אֲשֶׁר לֹא־ הִטַּהַרְנוּ מִמֶּנּוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי
and-he-was the-this the-day to from-him we-have-cleansed-ourselves not which

הַנֶּגַף בַּעֲדַת יְהוָה: 18 וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה
Yahweh from-after the-day you-turn-away that-you Yahweh on-congregation-of the-plague

וְהָיָה אַתֶּם[a] תִּמְרְדוּ הַיּוֹם בַּיהוָה וּמָחָר אֶל־ כָּל־
all-of with then-tomorrow against-Yahweh the-day you-rebel you and-he-will-be

עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף: 19 וְאַךְ אִם־ טְמֵאָה אֶרֶץ
land-of unclean if now-but he-will-be-angry Israel congregation-of

אֲחֻזַּתְכֶם עִבְרוּ לָכֶם אֶל־ אֶרֶץ אֲחֻזַּת יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַן־
he-dwells which Yahweh possession-of land-of into for-you pass-over possession-of-you

שָׁם מִשְׁכַּן יְהוָה וְהֵאָחֲזוּ בְתוֹכֵנוּ וּבַיהוָה אַל־ תִּמְרֹדוּ
rebel-you not but-against-Yahweh in-midst-of-us and-take Yahweh tabernacle-of there

וְאֹתָנוּ[b] אֶל־ תִּמְרְדוּ בְּבִנְתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ מִבַּלְעֲדֵי מִזְבַּח יְהוָה
Yahweh altar-of from-besides altar for-you by-to-build-you rebel-you to or—us

אֱלֹהֵינוּ: 20 הֲלוֹא עָכָן בֶּן־ זֶרַח מָעַל מַעַל
infidelity he-was-unfaithful Zerah son-of Achan ?-not God-of-us

בַּחֵרֶם וְעַל־ כָּל־ עֲדַת יִשְׂרָאֵל הָיָה קֶצֶף וְהוּא אִישׁ
man and-he wrath he-was Israel congregation-of all-of and-on in-the-devoted-things

אֶחָד לֹא גָוַע בַּעֲוֹנוֹ: 21 וַיַּעֲנוּ בְּנֵי־ רְאוּבֵן
Reuben people-of then-they-answered on-iniquity-of-him he-perished not one

וּבְנֵי־ גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה וַיְדַבְּרוּ אֶת[a]־ רָאשֵׁי
heads-of with and-they-spoke the-Manasseh tribe-of and-half-of Gad and-people-of

אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: 22 אֵל| אֱלֹהִים| יְהוָה אֵל| אֱלֹהִים| יְהוָה
Yahweh God Mighty-One Yahweh God Mighty-One Israel thousands-of

22:18 a Septuagint, ἐάν (Origen's recension of Septuagint adds ὑμεῖς) = אִם ?
22:19 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֵל
22:21 a many Hebrew manuscripts, אל

הֲוֹא יֹדֵעַ וְיִשְׂרָאֵל הֽוּא יֵדָע אִם־ בְּמֶרֶד וְאִם־ בְּמַעַל
in-infidelity or-if in-rebellion if let-him-know he and-Israel knowing he

בַּיהוָה אַל־ תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה׃ 23 לִבְנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ לָשׁוּב
to-turn altar for–us for-to-build the-this the-day save-you–us not against-Yahweh

מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְאִם־ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וּמִנְחָה וְאִם־
or-if or-grain-offering burnt-offering on–him to-make-go-up or-if Yahweh from-after

לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יְבַקֵּשׁ׃ 24 וְאִם־ לֹא
not but-if may-he-seek he Yahweh peace-offerings sacrifices-of on–him to-do

מִדְּאָגָה מִדָּבָר עָשִׂינוּ אֶת־ זֹאת לֵאמֹר מָחָר יֹאמְרוּ
they-will-say in-the-future to-say this — we-did from-matter from-fear

בְּנֵיכֶם לִבְנֵינוּ לֵאמֹר מַה־ לָּכֶם וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel *God-of* and-to-Yahweh to–you what to-say to-children-of–us children-of–you

25 וּגְבוּל נָתַן־ יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי־ רְאוּבֵן
Reuben people-of and-between–you between–us Yahweh he-has-put and-boundary

וּבְנֵי־ גָד אֶת־ הַיַּרְדֵּן אֵין־ לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה
in-Yahweh portion to–you there-is-not the-Jordan — Gad and-people-of

וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם אֶת־ בָּנֵינוּ לְבִלְתִּי יְרֹא אֶת־ יְהוָה׃
Yahweh — fear to-not children-of–us — children-of–you so-they-make-cease

26 וַנֹּאמֶר נַעֲשֶׂה־ נָּא לָנוּ לִבְנוֹת אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעוֹלָה
for-burnt-offering not the-altar — to-build for–us now let-us-make therefore-we-said

וְלֹא לְזָבַח׃ 27 כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם וּבֵין
and-between and-between–you between–us he witness but for-sacrifice and-not

לְפָנָיו דְּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ לַעֲבֹד אֶת־ עֲבֹדַת יְהוָה
to-presence-of-him Yahweh service-of — to-serve after–us generations-of–us

בְּעֹלוֹתֵינוּ וּבְזִבְחֵינוּ וּבְשַׁלְמֵינוּ וְלֹא־
so-that-not and-with-peace-offerings-of–us and-with-sacrifices-of–us with-burnt-offerings-of–us

יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם מָחָר לִבְנֵינוּ אֵין־ לָכֶם חֵלֶק
portion for–you there-is-not to-children-of–us in-the-future children-of–you they-will-say

בַּיהוָה׃ 28 וַנֹּאמֶר וְהָיָה כִּי־ יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ וְאֶל־ דְּרֹתֵינוּ
generations-of–us or-to to–us they-say if that-he-will-be and-we-said in-Yahweh

מָחָר וְאָמַרְנוּ רְאוּ אֶת־ תַּבְנִית מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר־ עָשׂוּ
they-made which Yahweh altar-of replica-of — see then-we-should-say in-the-future

אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבַח כִּי־ עֵד הוּא בֵּינֵינוּ
between–us he witness but for-sacrifice and-not for-burnt-offering not fathers-of–us

וּבֵינֵיכֶם׃ 29 חָלִילָה לָּנוּ מִמֶּנּוּ לִמְרֹד בַּיהוָה וְלָשׁוּב הַיּוֹם
the-day and-to-turn against-Yahweh to-rebel from–us for–us far-be-it and-between–you

מֵאַחֲרֵי יְהוָה לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לְעֹלָה לְמִנְחָה וּלְזָבַח
or-for-sacrifice for-grain-offering for-burnt-offering altar to-build Yahweh from-after

מִלְבַד מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ׃ 30 וַיִּשְׁמַע
when-he-heard tabernacle-of–him before that *God-of–us* Yahweh altar-of from-to-part-of

פִּינְחָס הַכֹּהֵן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל
Israel thousands-of and-heads-of the-congregation and-chiefs-of the-priest Phinehas

let Israel itself know! If it was in rebellion or in breach of faith against the LORD, do not spare us today 23 for building an altar to turn away from following the LORD. Or if we did so to offer burnt offerings or grain offerings or peace offerings on it, may the LORD himself take vengeance. 24 No, but we did it from fear that in time to come your children might say to our children, 'What have you to do with the LORD, the God of Israel? 25 For the LORD has made the Jordan a boundary between us and you, you people of Reuben and people of Gad. You have no portion in the LORD.' So your children might make our children cease to worship the LORD. 26 Therefore we said, 'Let us now build an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice, 27 but to be a witness between us and you, and between our generations after us, that we do perform the service of the LORD in his presence with our burnt offerings and sacrifices and peace offerings, so your children will not say to our children in time to come, "You have no portion in the LORD."' 28 And we thought, 'If this should be said to us or to our descendants in time to come, we should say, "Behold, the copy of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifice, but to be a witness between us and you."' 29 Far be it from us that we should rebel against the LORD and turn away this day from following the LORD by building an altar for burnt offering, grain offering, or sacrifice, other than the altar of the LORD our God that stands before his tabernacle!"

30 When Phinehas the priest and the chiefs of the congregation, the heads of the families of Israel who

were with him, heard the words that the people of Reuben and the people of Gad and the people of Manasseh spoke, it was good in their eyes. 31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said to the people of Reuben and the people of Gad and the people of Manasseh, "Today we know that the LORD is in our midst, because you have not committed this breach of faith against the LORD. Now you have delivered the people of Israel from the hand of the LORD."

32 Then Phinehas the son of Eleazar the priest, and the chiefs, returned from the people of Reuben and the people of Gad in the land of Gilead to the land of Canaan, to the people of Israel, and brought back word to them. 33 And the report was good in the eyes of the people of Israel. And the people of Israel blessed God and spoke no more of making war against them to destroy the land where the people of Reuben and the people of Gad were settled. 34 The people of Reuben and the people of Gad called the altar Witness, "For," they said, "it is a witness between us that the LORD is God."

Joshua's Charge to Israel's Leaders

23 A long time afterward, when the LORD had given rest to Israel from all their surrounding enemies, and Joshua was old and well advanced in years, 2 Joshua summoned all Israel, its elders and heads, its judges and officers, and said to them, "I am now old and well advanced in years. 3 And you have seen all that the LORD your God has done to all these nations for your sake, for it is the LORD your God who has fought for you. 4 Behold, I have allotted to you as an inheritance for your tribes those nations that remain, along with

אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־
and-people-of Reuben people-of they-spoke that the-words — with-him who

גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם: 31 וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן־
son-of Phinehas and-he-said in-eyes-of-them and-he-was-good Manasseh and-people-of Gad

אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וְאֶל־ בְּנֵי־ גָד וְאֶל־ בְּנֵי
people-of and-to Gad people-of and-to Reuben people-of to the-priest Eleazar

מְנַשֶּׁה הַיּוֹם| יָדַעְנוּ כִּי־ בְתוֹכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־ מְעַלְתֶּם
you-were-unfaithful not that Yahweh in-midst-of-us that we-know the-day Manasseh

בַּיהוָה הַמַּעַל הַזֶּה אָז הִצַּלְתֶּם אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of — you-have-delivered since the-this the-infidelity against-Yahweh

מִיַּד יְהוָה: 32 וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן| וְהַנְּשִׂיאִם
and-the-chiefs the-priest Eleazar son-of Phinehas then-he-returned Yahweh from-hand-of

מֵאֵת בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי־ גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־
to the-Gilead from-land-of Gad people-of and-from-with Reuben people-of from-with

אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשִׁבוּ אוֹתָם דָּבָר:
word —them and-they-brought-back Israel people-of to Canaan land-of

33 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים
God and-they-blessed Israel people-of in-eyes-of the-word and-he-was-good

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא לְשַׁחֵת אֶת־
— to-destroy for-the-war against-them to-go-up they-said and-not Israel people-of

הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד יֹשְׁבִים בָּהּ: 34 וַיִּקְרְאוּ
and-they-called in-her *settling* Gad and-people-of Reuben people-of which the-land

בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד לַמִּזְבֵּחַ כִּי[c] עֵד הוּא בֵּינֹתֵינוּ כִּי
that between-us he witness for to-the-altar Gad and-people-of Reuben people-of

יְהוָה הָאֱלֹהִים:
the-God Yahweh

23 1 וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־ הֵנִיחַ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל
to-Israel Yahweh he-had-given-rest that after *many* from-days and-he-was

מִכָּל־ אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא
he-advanced he-was-old and-Joshua from-all-around ones-being-hostile-to-them from-all-of

בַּיָּמִים: 2 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל־ יִשְׂרָאֵל לְזִקְנָיו
to-elder-ones-of-him Israel to-all-of Joshua and-he-called in-the-years

וּלְרֹאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמֶר
and-he-said and-to-ones-being-official-of-him and-to-ones-judging-of-him and-to-heads-of-him

אֲלֵהֶם אֲנִי זָקַנְתִּי בָּאתִי בַּיָּמִים: 3 וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־
all-of — you-have-seen and-you in-the-years I-have-advanced I-am-old I to-them

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִפְּנֵיכֶם כִּי
for *because-of-you* the-these the-nations to-all-of *God-of-you* Yahweh he-has-done that

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלָּחֶם לָכֶם: 4 רְאוּ הִפַּלְתִּי לָכֶם אֶת־
— to-you I-have-let-fall behold for-you the-one-fighting he *God-of-you* Yahweh

הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה לְשִׁבְטֵיכֶם מִן־ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan from for-tribes-of-you as-inheritance the-those the-ones-remaining the-nations

22:34 c Septuagint puts καὶ εἶπεν (— ον) before

וְכָל־ הַגּוֹיִם֙ אֲשֶׁר֙ הִכְרַ֣תִּי וְהַיָּ֔ם הַגָּד֖וֹל מְב֣וֹא הַשָּׁמֶ֑שׁ:
the-sun descent-of the-Great and-the-Sea I-have-cut-off that the-nations with-all-of

5 וַיהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֗ם הֽוּא֙ יֶהְדֳּפֵ֣ם מִפְּנֵיכֶ֔ם
from-presence-of-you he-will-push-back-them he *God-of-you* and-Yahweh

וְהוֹרִ֣ישׁ אֹתָ֔ם מִלִּפְנֵיכֶ֖ם וִֽירִשְׁתֶּ֣ם אֶת־ אַרְצָ֑ם
land-of-them — and-you-shall-possess from-before-you —them and-he-shall-drive-out

כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֛ר יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם לָכֶ֑ם: 6 וְחִזַּקְתֶּ֣ם מְאֹ֔ד
very therefore-you-are-to-be-strong to-you *God-of-you* Yahweh he-spoke just-as

לִשְׁמֹ֣ר וְלַעֲשׂ֗וֹת אֵ֚ת כָּל־ הַכָּת֣וּב בְּסֵ֣פֶר תּוֹרַ֣ת מֹשֶׁ֔ה לְבִלְתִּ֥י
to-not Moses Law-of in-Book-of the-one-being-written all-of — and-to-do to-keep

סוּר־ מִמֶּ֖נּוּ יָמִ֣ין וּשְׂמֹאול: 7 לְבִלְתִּי־ בוֹא֙ בַּגּוֹיִ֣ם הָאֵ֔לֶּה
the-these among-the-nations go to-not or-left-hand right-hand from-him turn-aside

הַנִּשְׁאָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה אִתְּכֶ֑ם וּבְשֵׁ֣ם אֱלֹהֵיהֶ֣ם לֹא־ תַזְכִּ֔ירוּ
you-shall-mention not gods-of-them and-on-name-of with-you the-these the-ones-remaining

וְלֹ֣א תַשְׁבִּ֔יעוּ וְלֹ֥א תַעַבְדֽוּם וְלֹ֥א תִשְׁתַּחֲוּ֖ לָהֶֽם:
to-them you-shall-bow-down and-not you-shall-serve-them and-not you-shall-swear and-not

8 כִּ֚י אִם־ בַּיהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם תִּדְבָּקוּ֙ כַּאֲשֶׁ֣ר עֲשִׂיתֶ֔ם עַ֖ד הַיּ֑וֹם
the-day to you-have-done just-as you-shall-cling *God-of-you* on-Yahweh if but

הַזֶּ֔ה: 9 וַיּ֨וֹרֶשׁ֙ יְהוָ֣ה מִפְּנֵיכֶ֔ם גּוֹיִ֥ם גְּדֹלִ֖ים וַעֲצוּמִ֑ים
the-this and-he-has-driven Yahweh *from-presence-of-you* nations *great* *and-strong*

וְאַתֶּ֗ם לֹא־ עָמַ֤ד אִישׁ֙ בְּפְנֵיכֶ֔ם עַ֖ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה: 10 אִישׁ־
and-you not he-has-stood man *in-presence-of-you* to the-day the-this man

אֶחָ֣ד מִכֶּ֔ם יִרְדֹּ֖ף אֶ֣לֶף כִּֽי־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֗ם הֽוּא֙ הַנִּלְחָ֣ם
one from-you he-puts-to-flight thousand for Yahweh *God-of-you* he the-one-fighting

לָכֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר לָכֶ֑ם: 11 וְנִשְׁמַרְתֶּ֣ם מְאֹ֔ד לְנַפְשֹׁתֵיכֶ֖ם
for-you just-as he-spoke to-you very therefore-you-are-to-be-careful *for-life-of-you*

לְאַהֲבָ֥ה אֶת־ יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם: 12 כִּֽי־ אִם־ שׁ֣וֹב תָּשׁ֔וּבוּ וּדְבַקְתֶּ֕ם
and-you-cling you-turn to-turn if for *God-of-you* Yahweh — to-love

בְּיֶ֥תֶר הַגּוֹיִ֣ם הָאֵ֔לֶּה הַנִּשְׁאָרִ֖ים הָאֵ֑לֶּה [c] אִתְּכֶ֔ם וְהִתְחַתַּנְתֶּ֖ם
and-you-intermarry with-you the-these *the-remaining* the-these the-nations on-remnant-of

בָּהֶ֔ם וּבָאתֶ֥ם בָּהֶ֖ם וְהֵ֣ם בָּכֶ֑ם: 13 יָדוֹעַ֙ תֵּדְע֔וּ כִּ֚י
that you-are-to-know to-know with-you and-they with-them that-you-go-in with-them

לֹ֣א יוֹסִ֔יף יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם לְהוֹרִ֣ישׁ אֶת־ הַגּוֹיִ֣ם הָאֵ֑לֶּה
the-these the-nations — to-drive-out *God-of-you* Yahweh he-shall-continue not

מִלִּפְנֵיכֶ֔ם וְהָי֤וּ לָכֶם֙ לְפַ֣ח וּלְמוֹקֵ֔שׁ וּלְשׁוֹטֵ֖ט
and-for-whip and-for-trap for-snare to-you but-they-shall-be from-before-you

בְּצִדֵּיכֶ֔ם וְלִצְנִנִ֖ים בְּעֵינֵיכֶ֑ם עַד־ אֲבָדְכֶ֗ם מֵעַ֛ל הָאֲדָמָ֥ה
the-ground from-on to-perish-you until in-eyes-of-you and-for-thorns on-sides-of-you

הַטּוֹבָ֔ה הַזֹּ֖את אֲשֶׁ֣ר נָתַ֣ן לָכֶ֔ם יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם: 14 וְהִנֵּ֣ה אָנֹכִ֔י
the-this the-good that he-has-given to-you Yahweh *God-of-you* and-now I

הוֹלֵ֖ךְ הַיּ֣וֹם בְּדֶ֣רֶךְ כָּל־ הָאָ֑רֶץ וִידַעְתֶּ֣ם בְּכָל־ לְבַבְכֶ֗ם וּבְכָל־
and-in-all-of heart-of-you in-all-of and-you-know the-earth all-of in-way-of the-day going

all the nations that I have already cut off, from the Jordan to the Great Sea in the west. 5 The LORD your God will push them back before you and drive them out of your sight. And you shall possess their land, just as the LORD your God promised you. 6 Therefore, be very strong to keep and to do all that is written in the Book of the Law of Moses, turning aside from it neither to the right hand nor to the left, 7 that you may not mix with these nations remaining among you or make mention of the names of their gods or swear by them or serve them or bow down to them, 8 but you shall cling to the LORD your God just as you have done to this day. 9 For the LORD has driven out before you great and strong nations. And as for you, no man has been able to stand before you to this day. 10 One man of you puts to flight a thousand, since it is the LORD your God who fights for you, just as he promised you. 11 Be very careful, therefore, to love the LORD your God. 12 For if you turn back and cling to the remnant of these nations remaining among you and make marriages with them, so that you associate with them and they with you, 13 know for certain that the LORD your God will no longer drive out these nations before you, but they shall be a snare and a trap for you, a whip on your sides and thorns in your eyes, until you perish from off this good ground that the LORD your God has given you.

14 "And now I am about to go the way of all the earth, and you know in your hearts and souls, all of you,

23:12 c not present in Syriac

that not one word has failed of all the good things[1] that the LORD your God promised concerning you. All have come to pass for you; not one of them has failed. 15 But just as all the good things that the LORD your God promised concerning you have been fulfilled for you, so the LORD will bring upon you all the evil things, until he has destroyed you from off this good land that the LORD your God has given you, 16 if you transgress the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and go and serve other gods and bow down to them. Then the anger of the LORD will be kindled against you, and you shall perish quickly from off the good land that he has given to you."

The Covenant Renewal at Shechem

24 Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem and summoned the elders, the heads, the judges, and the officers of Israel. And they presented themselves before God. 2 And Joshua said to all the people, "Thus says the LORD, the God of Israel, 'Long ago, your fathers lived beyond the Euphrates,[2] Terah, the father of Abraham and of Nahor; and they served other gods. 3 Then I took your father Abraham from beyond the River and led him through all the land of Canaan, and made his offspring many. I gave him Isaac. 4 And to Isaac I gave Jacob and Esau. And I gave Esau the hill country of Seir to possess, but Jacob and his children went down to Egypt. 5 And I sent Moses and Aaron, and I plagued

[1] ●r *words*; also twice in verse 15 [2] Hebrew *the River*

נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא־ נָפַל֙ דָּבָר אֶחָד מִכֹּל֙ הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים
the-good the-things from-all-of one word he-has-fallen not that soul-of-you

אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל֙ בָּ֣אוּ לָכֶ֔ם לֹא־
not for-you they-have-come the-all over-you *God-of-you* Yahweh he-spoke that

אֶחָד֒ דָּבָר מִמֶּ֣נּוּ נָפַל֙ 15 וְהָיָה֙ כַּאֲשֶׁר־ בָּ֣א עֲלֵיכֶ֔ם
upon-you he-has-come just-as but-he-will-be one thing from-him he-has-fallen

כֵּ֚ן יָבִ֣יא יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֣ם אֲלֵיכֶ֔ם אֵ֚ת כָּל־ הַדָּבָ֣ר הַטּ֔וֹב אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם
he-will-bring so to-you *God-of-you* Yahweh he-spoke that the-good the-thing all-of

עַד־ הַשְׁמִידוֹ֙ אֶתְכֶ֔ם מֵעַ֖ל הָאֲדָמָ֣ה הַטּוֹבָ֑ה אֲשֶׁ֥ר נָתַ֛ן לָכֶ֖ם יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃
from-on —you to-destroy-him until the-evil the-thing all-of — upon-you Yahweh

16 בְּעָבְרְכֶם֙ אֶת־ בְּרִ֣ית יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה
he-commanded which *God-of-you* Yahweh covenant-of — in-to-transgress-you

וְהַלַכְתֶּ֣ם וַעֲבַדְתֶּ֣ם אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶ֥ם לָהֶ֖ם
to-them and-you-bow-down *other* gods and-you-serve and-you-go —you

וְחָרָ֨ה אַף־ יְהוָ֤ה בָּכֶם֙ וַאֲבַדְתֶּ֣ם מְהֵרָ֔ה מֵעַ֖ל
from-on quickly and-you-shall-perish against-you Yahweh nose-of then-he-shall-become-hot

הָאָ֣רֶץ הַטּוֹבָ֑ה אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖ן לָכֶֽם׃
to-you he-has-given that the-good the-land

24 1 וַיֶּאֱסֹף a יְהוֹשֻׁעַ֙ אֶת־ כָּל־ שִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל שְׁכֶ֖מָה
Shechem-DIR Israel tribes-of all-of — Joshua and-he-gathered

וַיִּקְרָ֣א לְזִקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וּלְרָאשָׁ֖יו וּלְשֹׁפְטָ֣יו וּלְשֹׁטְרָ֑יו
and-to-ones-judging-of-him and-to-heads-of-him Israel to-elder-ones-of and-he-called

וַיִּתְיַצְּב֖וּ לִפְנֵ֥י הָאֱלֹהִֽים׃ 2 וַיֹּ֤אמֶר יְהוֹשֻׁעַ֙ אֶל־ כָּל־ הָעָ֔ם כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔י יִשְׂרָאֵ֑ל
the-God before and-they-presented-themselves and-to-ones-being-official-of-him Israel *God-of* Yahweh he-says thus the-people all-of to Joshua and-he-said

בְּעֵ֣בֶר הַנָּהָ֗ר יָשְׁב֤וּ אֲבֹתֵיכֶם֙ מֵעוֹלָ֔ם תֶּ֥רַח אֲבִֽי
father-of Terah from-long-ago fathers-of-you they-lived the-River on-opposite-side-of

אַבְרָהָ֖ם וַאֲבִ֣י נָח֑וֹר וַיַּעַבְד֖וּ אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִֽים׃ 3 וָאֶקַּ֛ח אֶת־
— then-I-took *other* gods and-they-served Nahor and-father-of Abraham

אֲבִיכֶ֔ם אֶת־ אַבְרָהָ֖ם מֵעֵ֣בֶר הַנָּהָ֑ר וָאוֹלֶךְ֙ אוֹת֔וֹ
—him and-I-led the-River from-opposite-side-of Abraham — father-of-you

בְּכָל־ אֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן וָאַרְבֶּ֖ה אֶת־ זַרְע֑וֹ וָאֶתֵּ֥ן לוֹ֙
to-him and-I-gave seed-of-him — and-I-made-many Canaan land-of through-all-of

אֶת־ יִצְחָ֑ק׃ 4 וָאֶתֵּ֙ן לְיִצְחָ֜ק אֶת־ יַעֲקֹ֣ב וְאֶת־ עֵשָׂ֗ו וָאֶתֵּ֙ן לְעֵשָׂ֔ו
to-Esau and-I-gave Esau and— Jacob — to-Isaac and-I-gave Isaac —

אֶת־ הַ֣ר שֵׂעִ֔יר לָרֶ֖שֶׁת אוֹת֑וֹ וְיַעֲקֹ֥ב וּבָנָ֖יו
and-children-of-him but-Jacob —him to-possess Seir hill-country-of —

יָרְד֖וּ מִצְרָֽיִם׃ a 5 וָאֶשְׁלַ֥ח אֶת־ מֹשֶׁ֖ה וְאֶת־ אַהֲרֹ֑ן וָאֶגֹּ֥ף
and-I-plagued Aaron and— Moses — and-I-sent Egypt they-went-down

24:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיֹּאֶ֙
24:3 וְאַרְבֶּה ק
24:4 a several Hebrew manuscripts, יָמָה —

אֶת־ מִצְרַ֔יִם כַּאֲשֶׁר [b] עָשִׂ֖יתִי בְּקִרְבּ֑וֹ וְאַחַ֕ר הוֹצֵ֥אתִי
I-brought-out and-afterward in-midst-of-him I-did as Egypt —

אֶתְכֶ֖ם׃ 6 וְאוֹצִ֣יא אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶ֗ם מִמִּצְרַ֔יִם וַתָּבֹ֖אוּ הַיָּ֣מָּה
the-sea–DIR and-you-came from-Egypt fathers-of–you — then-I-brought-out —you

וַיִּרְדְּפ֤וּ מִצְרַ֙יִם֙ אַחֲרֵ֣י אֲבוֹתֵיכֶ֔ם בְּרֶ֖כֶב וּבְפָרָשִׁ֑ים יַ֖ם־
Sea-of and-with-horsemen with-chariot fathers-of–you after Egyptians and-they-pursued

סֽוּף׃ 7 וַיִּצְעֲק֣וּ אֶל־ יְהוָ֗ה וַיָּ֨שֶׂם מַאֲפֵ֤ל בֵּינֵיכֶם֙ וּבֵ֣ין
between–you darkness then-he-put Yahweh to and-when-they-cried-out Reed

הַמִּצְרִ֔ים וַיָּבֵ֥א עָלָ֖יו אֶת־ הַיָּ֑ם וַיְכַסֵּ֣הוּ
and-he-covered–him the-sea — upon–him and-he-made-come the-Egyptians and-between

וַתִּרְאֶ֣ינָה עֵינֵיכֶ֗ם אֵ֚ת אֲשֶׁר־ עָשִׂ֣יתִי בְּמִצְרַ֔יִם וַתֵּשְׁב֖וּ
and-you-lived in-Egypt I-did what — eyes-of–you and-they-saw

בַּמִּדְבָּ֣ר יָמִ֔ים רַבִּ֑ים׃ 8 וָאָבִ֣יא אֶתְכֶ֗ם אֶל־ אֶ֙רֶץ֙ הָאֱמֹרִ֔י
the-Amorites land-of to —you then–I-brought *many* days in-the-wilderness

הַיּוֹשֵׁ֖ב בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֑ן וַיִּלָּחֲמ֣וּ אִתְּכֶ֔ם וָאֶתֵּ֥ן אוֹתָ֖ם
—them and-I-gave with–you and-they-fought the-Jordan on-opposite-side-of the-one-living

בְּיֶדְכֶ֔ם וַתִּֽירְשׁ֥וּ אֶת־ אַרְצָ֖ם וָאַשְׁמִידֵ֥ם
and-I-destroyed–them land-of–them — and-you-took-possession in-hand-of–you

מִפְּנֵיכֶֽם׃ 9 וַיָּ֗קָם בָּלָק֙ בֶּן־ צִפּ֣וֹר מֶ֔לֶךְ מוֹאָ֖ב וַיִּלָּ֥חֶם
and-he-fought Moab king-of Zippor son-of Balak then-he-arose *from-presence-of–you*

בְּיִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּשְׁלַ֗ח וַיִּקְרָא֙ לִבְלְעָ֣ם בֶּן־ בְּעוֹר֔ לְקַלֵּ֖ל אֶתְכֶֽם׃
—you to-curse Beor son-of to-Balaam and-he-called and-he-sent against-Israel

10 וְלֹ֥א אָבִ֖יתִי לִשְׁמֹ֣עַ לְבִלְעָ֑ם וַיְבָ֤רֶךְ בָּרוֹךְ֙ אֶתְכֶ֔ם וָאַצֵּ֖ל
so-I-delivered —you to-bless and-he-blessed to-Balaam to-listen I-was-willing but-not

אֶתְכֶ֥ם מִיָּדֽוֹ׃ 11 וַתַּעַבְר֣וּ אֶת־ הַיַּרְדֵּ֔ן וַתָּבֹ֖אוּ אֶל־
to and-you-came the-Jordan — and-you-went-over out-of-hand-of–him —you

יְרִיחוֹ֙ וַיִּלָּחֲמ֣וּ בָכֶ֔ם בַּעֲלֵי־ יְרִיח֖וֹ הָאֱמֹרִ֣י וְהַפְּרִזִּ֑י
and-the-Perizzites the-Amorites Jericho lords-of against–you and-they-fought Jericho

וְהַכְּנַעֲנִ֣י וְהַחִתִּ֔י וְהַגִּרְגָּשִׁ֖י הַחִוִּ֣י וְהַיְבוּסִ֑י וָאֶתֵּ֥ן
and-I-gave and-the-Jebusites the-Hivites and-the-Girgashites and-the-Hittites and-the-Canaanites

אוֹתָ֖ם בְּיֶדְכֶֽם׃ 12 וָאֲשַׁלַּ֤ח לִפְנֵיכֶם֙ אֶת־ הַצִּרְעָ֔ה וַתְּגָ֖רֶשׁ
and-she-drove-out the-hornet — before–you and-I-sent in-hand-of–you —them

אוֹתָם֙ מִפְּנֵיכֶ֔ם שְׁנֵ֖י מַלְכֵ֣י הָאֱמֹרִ֑י לֹ֥א בְחַרְבְּךָ֖ וְלֹ֥א
and-not by-sword-of–you not the-Amorites kings-of two-of *from-presence-of–you* —them

בְּקַשְׁתֶּֽךָ׃ 13 וָאֶתֵּ֤ן לָכֶם֙ אֶ֣רֶץ֔ אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־ יָגַ֖עְתָּ בָּ֑הּ וְעָרִ֗ים
and-cities on-her you-had-labored not which land to–you and-I-gave by-bow-of–you

אֲשֶׁ֥ר לֹא־ בְנִיתֶ֖ם וַתֵּשְׁב֣וּ בָהֶ֑ם כְּרָמִ֥ים וְזֵיתִ֖ים
that and-olive-orchards vineyards in–them and-you-dwell you-had-built not that

לֹא־ נְטַעְתֶּ֥ם אַתֶּ֖ם אֹכְלִֽים׃ 14 וְעַתָּ֗ה יְרָא֤וּ אֶת־ יְהוָה֙ וְעִבְד֣וּ אֹת֔וֹ
—him and-serve Yahweh — fear therefore-now *eating* you you-planted not

בְּתָמִ֖ים וּבֶאֱמֶ֑ת וְהָסִ֗ירוּ אֶת־ אֱלֹהִים֙ אֲשֶׁ֣ר עָבְד֔וּ
they-served that gods — and-put-aside and-in-faithfulness in-sincerity

Egypt with what I did in the midst of it, and afterward I brought you out.

6 " 'Then I brought your fathers out of Egypt, and you came to the sea. And the Egyptians pursued your fathers with chariots and horsemen to the Red Sea. 7 And when they cried to the LORD, he put darkness between you and the Egyptians and made the sea come upon them and cover them; and your eyes saw what I did in Egypt. And you lived in the wilderness a long time. 8 Then I brought you to the land of the Amorites, who lived on the other side of the Jordan. They fought with you, and I gave them into your hand, and you took possession of their land, and I destroyed them before you. 9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Israel. And he sent and invited Balaam the son of Beor to curse you, 10 but I would not listen to Balaam. Indeed, he blessed you. So I delivered you out of his hand. 11 And you went over the Jordan and came to Jericho, and the leaders of Jericho fought against you, and also the Amorites, the Perizzites, the Canaanites, the Hittites, the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites. And I gave them into your hand. 12 And I sent the hornet before you, which drove them out before you, the two kings of the Amorites; it was not by your sword or by your bow. 13 I gave you a land on which you had not labored and cities that you had not built, and you dwell in them. You eat the fruit of vineyards and olive orchards that you did not plant.'

Choose Whom You Will Serve

14 "Now therefore fear the LORD and serve him in sincerity and in faithfulness. Put away the gods that

24:5 b codex Vaticanus, Origen's recension of Septuagint, ἐν οἷς = בַּא׳ וְאָבִיא ק 24:8

your fathers served beyond the River and in Egypt, and serve the LORD. 15 And if it is evil in your eyes to serve the LORD, choose this day whom you will serve, whether the gods your fathers served in the region beyond the River, or the gods of the Amorites in whose land you dwell. But as for me and my house, we will serve the LORD."

16 Then the people answered, "Far be it from us that we should forsake the LORD to serve other gods, 17 for it is the LORD our God who brought us and our fathers up from the land of Egypt, out of the house of slavery, and who did those great signs in our sight and preserved us in all the way that we went, and among all the peoples through whom we passed. 18 And the LORD drove out before us all the peoples, the Amorites who lived in the land. Therefore we also will serve the LORD, for he is our God."

19 But Joshua said to the people, "You are not able to serve the LORD, for he is a holy God. He is a jealous God; he will not forgive your transgressions or your sins. 20 If you forsake the LORD and serve foreign gods, then he will turn and do you harm and consume you, after having done you good." 21 And the people said to Joshua, "No, but we will serve the LORD." 22 Then Joshua said to the people, "You are witnesses against yourselves that you have chosen the LORD, to serve him." And they said, "We are witnesses." 23 He said, "Then put away the foreign gods that are among you, and incline your heart to the LORD,

24:15 מֵעֵבֶר ק

אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר וּבְמִצְרַיִם וְעִבְדוּ אֶת־ יְהוָה׃ 15 וְאִם
and-if Yahweh — and-serve and-in-Egypt the-River on-opposite-side-of fathers-of-you

רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־ יְהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת־ מִי
who — the-day for-you choose Yahweh — to-serve in-eyes-of-you he-is-evil

תַּעַבְדוּן אִם אֶת־ אֱלֹהִים אֲשֶׁר־ עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
that fathers-of-you they-served which gods — if you-will-serve

בְּעֵבֶר הַנָּהָר וְאִם אֶת־ אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים
dwelling you who the-Amorites gods-of — or-if the-River on-opposite-side-of

בְּאַרְצָם וְאָנֹכִי וּבֵיתִי נַעֲבֹד אֶת־ יְהוָה׃ 16 וַיַּעַן
then-he-answered Yahweh — we-will-serve and-house-of-me but-I in-land-of-them

הָעָם וַיֹּאמֶר חָלִילָה לָּנוּ מֵעֲזֹב אֶת־ יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים
gods to-serve Yahweh — from-to-forsake for-us far-be-it and-he-said the-people

אֲחֵרִים׃ 17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ וְאֶת־
and— —us the-one-bringing-up he *God-of-us* Yahweh for *other*

אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ
to-eyes-of-us he-did and-who *slavery* out-of-house-of Egypt from-land-of fathers-of-us

אֶת־ הָאֹתוֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
that the-way in-all-of and-he-kept-us the-those *the-great* the-signs —

הָלַכְנוּ בָּהּ וּבְכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקִרְבָּם׃
in-midst-of-them we-passed whom the-peoples and-among-all-of on-her we-went

18 וַיְגָרֶשׁ יְהוָה אֶת־ כָּל־ הָעַמִּים וְאֶת־ הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב הָאָרֶץ
the-land living the-Amorites and— the-peoples all-of — Yahweh and-he-drove-out

מִפָּנֵינוּ גַּם־ אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת־ יְהוָה כִּי־ הוּא אֱלֹהֵינוּ׃
God-of-us he for Yahweh — we-will-serve we also *from-presence-of-us*

19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ הָעָם לֹא תוּכְלוּ לַעֲבֹד אֶת־ יְהוָה כִּי־
for Yahweh — to-serve you-are-able not the-people to Joshua but-he-said

אֱלֹהִים קְדֹשִׁים הוּא אֵל־ קַנּוֹא הוּא לֹא־ יִשָּׂא
he-will-forgive not he jealous God he *holy* *God*

לְפִשְׁעֲכֶם וּלְחַטֹּאותֵיכֶם׃ 20 כִּי תַעַזְבוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — you-forsake if or—sins-of-you —transgressions-of-you

וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהֵי נֵכָר וְשָׁב וְהֵרַע לָכֶם
to-you and-he-will-do-harm then-he-will-turn foreign-land gods-of and-you-serve

וְכִלָּה אֶתְכֶם אַחֲרֵי אֲשֶׁר־ הֵיטִיב לָכֶם׃ 21 וַיֹּאמֶר
and-he-said to-you he-has-done-good when after —you and-he-will-consume

הָעָם אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ לֹּא כִּי אֶת־ יְהוָה נַעֲבֹד׃ 22 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ
Joshua then-he-said we-will-serve Yahweh — but no Joshua to the-people

אֶל־ הָעָם עֵדִים אַתֶּם בָּכֶם כִּי־ אַתֶּם בְּחַרְתֶּם לָכֶם אֶת־
— for-you you-have-chosen you that against-you you witnesses the-people to

יְהוָה לַעֲבֹד אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ עֵדִים׃ 23 וְעַתָּה הָסִירוּ אֶת־ אֱלֹהֵי
gods-of — put-aside then-now witnesses and-they-said —him to-serve Yahweh

הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וְהַטּוּ אֶת־ לְבַבְכֶם אֶל־ יְהוָה
Yahweh to hearts-of-you — and-incline in-midst-of-you that the-foreign-land

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 24וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh — Joshua to the-people and-they-said Israel *God-of*

נַעֲבֹד וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע׃ 25וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם
for-the-people covenant Joshua so-he-cut we-will-obey and-on-voice-of-him we-will-serve

בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט בִּשְׁכֶם׃ 26וַיִּכְתֹּב
and-he-wrote at-Shechem and-rule statute for-him and-he-set the-that on-the-day

יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶבֶן
stone and-he-took *God* Law-of in-Book-of the-these the-words — Joshua

גְּדוֹלָה וַיְקִימֶהָ שָׁם תַּחַת הָאֵלָּה אֲשֶׁר בְּמִקְדַּשׁ יְהוָה׃
Yahweh by-sanctuary-of that the-terebinth under there and-he-set-up-her large

27וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ כָּל־ הָעָם הִנֵּה הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה־
she-shall-be the-this the-stone behold the-people all-of to Joshua and-he-said

בָּנוּ לְעֵדָה כִּי־ הִיא שָׁמְעָה אֵת כָּל־ אִמְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר
that Yahweh words-of all-of — she-has-heard she for for-witness against-us

דִּבֶּר עִמָּנוּ וְהָיְתָה בָכֶם לְעֵדָה פֶּן־ תְּכַחֲשׁוּן
you-deal-falsely lest for-witness against-you therefore-she-shall-be with-us he-spoke

בֵּאלֹהֵיכֶם׃ 28וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הָעָם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃
to-inheritance-of-him man the-people — Joshua so-he-sent-away *with-God-of-you*

29וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן עֶבֶד
servant-of Nun son-of Joshua that-he-died the-these the-things after and-he-was

יְהוָה בֶּן־ מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 30וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל
in-territory-of —him and-they-buried years and-ten hundred son-of Yahweh

נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־ סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר־ אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן
from-north Ephraim in-hill-country-of which at-Timnath-serah inheritance-of-him

לְהַר־ גָּעַשׁ׃ 31 וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־ יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ
Joshua days-of all-of Yahweh — Israel and-he-served Gaash to-mountain-of

וְכֹל | יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַאֲשֶׁר
and-who Joshua after days they-made-long who the-elder-ones days-of and-all-of

יָדְעוּ אֵת כָּל־ מַעֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ 32וְאֶת־
and— for-Israel he-did that Yahweh work-of all-of — they-had-known

עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־ הֶעֱלוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל | מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ
they-buried from-Egypt Israel people-of they-had-brought-up which Joseph bones-of

בִשְׁכֶם בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי־ חֲמוֹר
Hamor sons-of from-with Jacob he-bought that the-land in-piece-of at-Shechem

אֲבִי־ שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה וַיִּהְיוּ [a] לִבְנֵי־ יוֹסֵף
Joseph to-descendants-of and-they-were qesitah with-hundred Shechem father-of

לְנַחֲלָה׃ 33וְאֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן מֵת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבְעַת
at-Gibeah-of —him and-they-buried he-died Aaron son-of and-Eleazar for-inheritance

פִּינְחָס בְּנוֹ אֲשֶׁר נִתַּן־ לוֹ בְּהַר אֶפְרָיִם׃
Ephraim in-hill-country-of to-him he-had-been-given which son-of-him Phinehas

the God of Israel." 24 And the people said to Joshua, "The LORD our God we will serve, and his voice we will obey." 25 So Joshua made a covenant with the people that day, and put in place statutes and rules for them at Shechem. 26 And Joshua wrote these words in the Book of the Law of God. And he took a large stone and set it up there under the terebinth that was by the sanctuary of the LORD. 27 And Joshua said to all the people, "Behold, this stone shall be a witness against us, for it has heard all the words of the LORD that he spoke to us. Therefore it shall be a witness against you, lest you deal falsely with your God." 28 So Joshua sent the people away, every man to his inheritance.

Joshua's Death and Burial

29 After these things Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being 110 years old. 30 And they buried him in his own inheritance at Timnath-serah, which is in the hill country of Ephraim, north of the mountain of Gaash.

31 Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua and had known all the work that the LORD did for Israel.

32 As for the bones of Joseph, which the people of Israel brought up from Egypt, they buried them at Shechem, in the piece of land that Jacob bought from the sons of Hamor the father of Shechem for a hundred pieces of money.[1] It became an inheritance of the descendants of Joseph.

33 And Eleazar the son of Aaron died, and they buried him at Gibeah, the town of Phinehas his son, which had been given him in the hill country of Ephraim.

[1] Hebrew *for a hundred qesitah*; a unit of money of unknown value

24:32 a probably read וַתְּהִי; cf. Syriac, Vulgate

Judges | שפטים

The Continuing Conquest of Canaan

1 After the death of Joshua, the people of Israel inquired of the LORD, "Who shall go up first for us against the Canaanites, to fight against them?" 2 The LORD said, "Judah shall go up; behold, I have given the land into his hand." 3 And Judah said to Simeon his brother, "Come up with me into the territory allotted to me, that we may fight against the Canaanites. And I likewise will go with you into the territory allotted to you." So Simeon went with him. 4 Then Judah went up and the LORD gave the Canaanites and the Perizzites into their hand, and they defeated 10,000 of them at Bezek. 5 They found Adoni-bezek at Bezek and fought against him and defeated the Canaanites and the Perizzites. 6 Adoni-bezek fled, but they pursued him and caught him and cut off his thumbs and his big toes. 7 And Adoni-bezek said, "Seventy kings with their thumbs and their big toes cut off used to pick up scraps under my table. As I have done, so God has repaid me." And they brought him to Jerusalem, and he died there.

8 And the men of Judah fought against Jerusalem and captured it and struck it with the edge of the sword and set the city on fire. 9 And afterward the men of Judah went down to fight against the Canaanites who lived in the hill country, in the Negeb, and in the lowland. 10 And Judah went against the Canaanites who lived in Hebron (now the name of Hebron was formerly Kiriath-arba), and they defeated Sheshai and Ahiman and Talmai.

11 From there they went against the inhabitants of Debir. The name

1 וַיְהִי 1 אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאֲלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-inquired Joshua death-of after and-he-was

בַּיהוָה לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ אֶל־הַכְּנַעֲנִי בַּתְּחִלָּה
at-the-first-time the-Canaanites against for-us he-shall-go-up who to-say with-Yahweh

לְהִלָּחֶם בּוֹ׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה נָתַתִּי
I-have-given behold he-shall-go-up Judah Yahweh and-he-said against-him to-fight

אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה
go-up brother-of-him to-Simeon Judah and-he-said in-hand-of-him the-land —

אִתִּי בְגוֹרָלִי וְנִלָּחֲמָה בַּכְּנַעֲנִי וְהָלַכְתִּי גַם־אֲנִי
I also and-I-will-go against-the-Canaanites that-we-may-fight in-allotment-of-me with-me

אִתְּךָ בְּגוֹרָלֶךָ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן׃ 4 וַיַּעַל
Judah then-he-went-up Simeon with-him so-he-went in-allotment-of-you with-you

יְהוּדָה וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדָם הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי
in-hand-of-them and-the-Perizzites the-Canaanites — Yahweh and-he-gave

בְּבֶזֶק עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ׃ 5 וַיִּמְצְאוּ אֶת־
and-they-defeated–them man thousands ten-of at-Bezek and-they-found —

אֲדֹנִי בֶזֶק בְּבֶזֶק וַיִּלָּחֲמוּ בּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי
the-Canaanites — and-they-defeated against–him and-they-fought at-Bezek Adoni-bezek

וְאֶת־הַפְּרִזִּי׃ 6 וַיָּנָס אֲדֹנִי בֶזֶק וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ
and-they-seized after–him but-they-pursued Adoni-bezek and-he-fled the-Perizzites and—

אֹתוֹ וַיְקַצְּצוּ אֶת־בְּהֹנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו׃ 7 וַיֹּאמֶר
and-he-said and-feet-of–him hands-of–him thumbs-of — and-they-cut-off —him

אֲדֹנִי־בֶזֶק שִׁבְעִים | מְלָכִים בְּהֹנוֹת יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם מְקֻצָּצִים
being-cut-off and-feet-of–them hands-of–them thumbs-of kings seventy Adoni-bezek

הָיוּ מְלַקְּטִים תַּחַת שֻׁלְחָנִי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן שִׁלַּם־
to-me he-has-repaid so I-have-done as table-of–me under *picking-up* they-were

לִי אֱלֹהִים וַיְבִיאֻהוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיָּמָת שָׁם׃ 8 וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־
sons-of and-they-fought there and-he-died Jerusalem and-they-brought–him *God*

יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַ͏ִם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיַּכּُוהָ לְפִי־חָרֶב
sword by-edge-of and-they-struck–her —her and-they-captured against-Jerusalem Judah

וְאֶת־הָעִיר שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃ 9 וְאַחַר יָרְדוּ בְּנֵי יְהוּדָה
Judah sons-of they-went-down and-after with-the-fire they-sent-out the-city and—

לְהִלָּחֵם בַּכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה׃
and-the-lowland and-the-Negeb the-hill-country living against-the-Canaanites to-fight

10 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶל־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן וְשֵׁם־
Hebron now-name-of in-Hebron the-ones-living the-Canaanites against Judah and-he-went

חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע וַיַּכּוּ אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־
and— Ahiman and— Sheshai — and-they-defeated Kiriath-arba before

אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמָי׃ 11 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־יוֹשְׁבֵי דְּבִיר וְשֵׁם־
Debir and-name-of Debir ones-inhabiting-of against from-there and-they-went Talmai

לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃ 12 וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־ יַכֶּה אֶת־ קִרְיַת־סֵפֶר
Kiriath-sepher — he-strikes who Caleb and-he-said Kiriath-sepher before

וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־ עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃
for-wife daughter-of-me Achsah — to-him then-I-will-give and-he-captures-her

13 וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־ קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ
more-than-him the-small-one Caleb brother-of Kenaz son-of Othniel and-he-captured-her

וַיִּתֶּן־ לוֹ אֶת־ עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃ 14 וַיְהִי
and-he-was for-wife daughter-of-him Achsah — to-him and-he-gave

בְּבוֹאָהּ b וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־ אָבִיהָ הַשָּׂדֶה
the-field father-of-her from-with to-ask that-she-urged-him when-to-come-her

וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־ לָהּ כָּלֵב מַה־ לָּךְ׃
for-you what Caleb to-her and-he-said the-donkey from-on and-she-dismounted

15 וַתֹּאמֶר לּוֹ הָבָה־ לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב
the-Negeb land-of because blessing to-me give to-him and-she-said

נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִּי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־ לָהּ כָּלֵב
Caleb to-her and-he-gave *water* springs-of to-me and-you-are-to-give you-have-set-me

a קֵינִי וּבְנֵי 16 אֶת גֻּלֹּת עִלִּית וְאֶת גֻּלֹּת תַּחְתִּית׃
Kenite and-descendants-of lower springs-of and— upper-of springs-of —

חֹתֵן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים אֶת־ בְּנֵי יְהוּדָה
Judah people-of with the-palms from-city-of they-went-up Moses father-in-law-of

מִדְבַּר יְהוּדָה אֲשֶׁר בַּנֶּגֶב עֲרָד וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב אֶת־
with and-he-settled and-he-went Arad in-Negeb-of which Judah wilderness-of

הָעָם׃ 17 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶת־ שִׁמְעוֹן אָחִיו וַיַּכּוּ אֶת־
— and-they-defeated brother-of-him Simeon with Judah and-he-went the-people

הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צְפַת וַיַּחֲרִימוּ אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־
— so-he-called —her and-they-devoted-to-destruction Zephath inhabiting the-Canaanites

שֵׁם־ הָעִיר חָרְמָה׃ 18 וַיִּלְכֹּד יְהוּדָה אֶת־ עַזָּה וְאֶת־ גְּבוּלָהּ
territory-of-her and— Gaza — Judah and-he-captured Hormah the-city name-of

וְאֶת־ אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־ גְּבוּלָהּ וְאֶת־ עֶקְרוֹן וְאֶת־ גְּבוּלָהּ׃
territory-of-her with— Ekron and— territory-of-her with— Ashkelon and—

19 וַיְהִי יְהוָה אֶת־ יְהוּדָה וַיִּרַשׁ אֶת־ הָהָר כִּי
but the-hill-country — and-he-took-possession-of Judah with Yahweh and-he-was

a לֹא לְהוֹרִישׁ אֶת־ יֹשְׁבֵי הָעֵמֶק כִּי־ רֶכֶב בַּרְזֶל לָהֶם׃
to-them iron chariot-of because the-valley ones-inhabiting-of — to-drive-out not

20 וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת־ חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיִּוָּרֶשׁ
and-he-drove-out Moses he-had-spoken as Hebron — to-Caleb and-they-gave

מִשָּׁם אֶת־ שְׁלֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק׃ 21 וְאֶת־ הַיְבוּסִי יֹשֵׁב
ones-living-in the-Jebusites but— the-Anak sons-of three — from-there

יְרוּשָׁלַ͏ִם לֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־
with the-Jebusites so-he-has-lived Benjamin people-of they-drove-out not Jerusalem

בְּנֵי בִנְיָמִן בִּירוּשָׁלַ͏ִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 22 וַיַּעֲלוּ בֵּית־ יוֹסֵף
Joseph house-of and-they-went-up the-this the-day to in-Jerusalem Benjamin people-of

of Debir was formerly Kiriath-sepher.
12 And Caleb said, "He who attacks
Kiriath-sepher and captures it, I will
give him Achsah my daughter for a
wife." 13 And Othniel the son of Kenaz,
Caleb's younger brother, captured it.
And he gave him Achsah his daughter
for a wife. 14 When she came to him,
she urged him to ask her father for a
field. And she dismounted from her
donkey, and Caleb said to her, "What
do you want?" 15 She said to him,
"Give me a blessing. Since you have
set me in the land of the Negeb, give
me also springs of water." And Caleb
gave her the upper springs and the
lower springs.

16 And the descendants of the
Kenite, Moses' father-in-law, went up
with the people of Judah from the city
of palms into the wilderness of Judah,
which lies in the Negeb near Arad,
and they went and settled with the
people. 17 And Judah went with Sim-
eon his brother, and they defeated the
Canaanites who inhabited Zephath
and devoted it to destruction. So the
name of the city was called Hormah.[1]
18 Judah also captured Gaza with its
territory, and Ashkelon with its ter-
ritory, and Ekron with its territory.
19 And the LORD was with Judah, and
he took possession of the hill country,
but he could not drive out the inhab-
itants of the plain because they had
chariots of iron. 20 And Hebron was
given to Caleb, as Moses had said.
And he drove out from it the three
sons of Anak. 21 But the people of
Benjamin did not drive out the Jeb-
usites who lived in Jerusalem, so the
Jebusites have lived with the people
of Benjamin in Jerusalem to this day.

22 The house of Joseph also went

[1] *Hormah* means *utter destruction*

1:14 b Graecus originalis, ἀγρόν ; read שָׂדֶה
1:16 a read הַקֵּינִי, as 4:11
1:19 a insert with 1 Hebrew manuscript, a margin reading, Septuagint, Targums, Vulgate, יְכָלוּ

גַּם־ הֵם בֵּית־אֵל וַיהוָה עִמָּם: 23 וַיָּתֻרוּ בֵּית־ יוֹסֵף
Joseph house-of and-they-sent-out-to-spy with-them and-Yahweh Bethel they also

בְּבֵית־אֵל וְשֵׁם־ הָעִיר לְפָנִים לוּז: 24 וַיִּרְאוּ הַשֹּׁמְרִים
the-ones-keeping-watch and-they-saw Luz before the-city and-name-of on-Bethel

אִישׁ יוֹצֵא מִן־ הָעִיר וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַרְאֶנוּ נָא אֶת־ מְבוֹא
entrance-of — please show-us to-him and-they-said the-city from going-out man

הָעִיר וְעָשִׂינוּ עִמְּךָ חָסֶד: 25 וַיַּרְאֵם אֶת־ מְבוֹא הָעִיר
the-city entrance-of — and-he-showed-them kindness with-you and-we-will-do the-city

וַיַּכּוּ אֶת־ הָעִיר לְפִי־ חָרֶב וְאֶת־ הָאִישׁ וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-man but— sword by-edge-of the-city — and-they-struck

מִשְׁפַּחְתּוֹ שִׁלֵּחוּ: 26 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ אֶרֶץ a הַחִתִּים וַיִּבֶן
and-he-built the-Hittites land-of the-man and-he-went they-let-go family-of-him

עִיר וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לוּז הוּא שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 27 וְלֹא־
and-not the-this the-day to name-of-her that Luz name-of-her and-he-called city

הוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה אֶת־ בֵּית־שְׁאָן וְאֶת־ בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־ תַּעְנַךְ
Taanach or— daughters-of-her and— Beth-shean — Manasseh he-drove-out

וְאֶת־ בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־ יֹשְׁבֵי דֹּור וְאֶת־ בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־
or— daughters-of-her and— Dor one-inhabiting-of or— daughters-of-her and—

יוֹשְׁבֵי יִבְלְעָם וְאֶת־ בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־ יוֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ
Megiddo ones-inhabiting-of or— daughters-of-her and— Ibleam ones-inhabiting-of

וְאֶת־ בְּנוֹתֶיהָ וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת:
the-this in-the-land to-dwell the-Canaanites and-he-persisted daughters-of-her and—

28 וַיְהִי כִּי־ חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־ הַכְּנַעֲנִי לָמַס
to-forced-labor the-Canaanites — and-he-put Israel he-grew-strong when and-he-was

וְהוֹרֵישׁ לֹא הוֹרִישֹׁוֹ: 29 וְאֶפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ אֶת־
— he-drove-out not and-Ephraim he-drove-out-him not but-to-drive-out

הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ בְּגָזֶר:
in-Gezer in-midst-of-him the-Canaanites so-he-lived in-Gezer the-one-living the-Canaanites

30 זְבוּלֻן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־ יוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן וְאֶת־ יוֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of or— Kitron ones-inhabiting-of — he-drove-out not Zebulun

נַהֲלֹל וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ וַיִּהְיוּ לָמַס: 31 אָשֵׁר
Asher to-forced-labor but-they-were in-midst-of-him the-Canaanites so-he-lived Nahalol

לֹא הוֹרִישׁ אֶת־ יוֹשְׁבֵי עַכּוֹ וְאֶת־ יוֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאֶת־
or— Sidon ones-inhabiting-of or— Acco ones-inhabiting-of — he-drove-out not

אַחְלָב וְאֶת־ אַכְזִיב וְאֶת־ חֶלְבָּה וְאֶת־ אֲפִיק וְאֶת־ רְחֹב: 32 וַיֵּשֶׁב
so-he-lived Rehob or— Aphik or— Helbah or— Achzib or— Ahlab

הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא
not for the-land ones-inhabiting-of the-Canaanites in-midst-of the-Asherites

הוֹרִישׁוֹ: 33 נַפְתָּלִי לֹא־ הוֹרִישׁ אֶת־ יֹשְׁבֵי בֵּית־שֶׁמֶשׁ
Beth-shemesh ones-inhabiting-of — he-drove-out not Naphtali he-drove-out-him

וְאֶת־ יֹשְׁבֵי בֵּית־עֲנָת וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי
the-Canaanites in-midst-of so-he-lived Beth-anath ones-inhabiting-of or—

up against Bethel, and the LORD was with them. 23 And the house of Joseph scouted out Bethel. (Now the name of the city was formerly Luz.) 24 And the spies saw a man coming out of the city, and they said to him, "Please show us the way into the city, and we will deal kindly with you." 25 And he showed them the way into the city. And they struck the city with the edge of the sword, but they let the man and all his family go. 26 And the man went to the land of the Hittites and built a city and called its name Luz. That is its name to this day.

Failure to Complete the Conquest

27 Manasseh did not drive out the inhabitants of Beth-shean and its villages, or Taanach and its villages, or the inhabitants of Dor and its villages, or the inhabitants of Ibleam and its villages, or the inhabitants of Megiddo and its villages, for the Canaanites persisted in dwelling in that land. 28 When Israel grew strong, they put the Canaanites to forced labor, but did not drive them out completely.

29 And Ephraim did not drive out the Canaanites who lived in Gezer, so the Canaanites lived in Gezer among them.

30 Zebulun did not drive out the inhabitants of Kitron, or the inhabitants of Nahalol, so the Canaanites lived among them, but became subject to forced labor.

31 Asher did not drive out the inhabitants of Acco, or the inhabitants of Sidon or of Ahlab or of Achzib or of Helbah or of Aphik or of Rehob, 32 so the Asherites lived among the Canaanites, the inhabitants of the land, for they did not drive them out.

33 Naphtali did not drive out the inhabitants of Beth-shemesh, or the inhabitants of Beth-anath, so they lived among the Canaanites, the inhabi-

1:26 a a few Hebrew manuscripts, אֶל־א׳
1:27 יֹשְׁבֵי ק

יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ וּבֵית עֲנָת הָיוּ
they-were and-Beth-anath Beth-shemesh and-ones-inhabiting-of the-land ones-inhabiting-of

לָהֶם לָמַס׃ 34וַיִּלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי אֶת־ בְּנֵי־ דָן
Dan people-of — the-Amorites and-they-pressed to-forced-labor for–them

הָהָרָה כִּי־ לֹא a נָתְנוּ לָרֶדֶת לָעֵמֶק׃ 35וַיּוֹאֶל
and-he-persisted to-the-plain to-come-down he-gave–him not for the-hill-country–DIR

הָאֱמֹרִי לָשֶׁבֶת בְּהַר־ חֶרֶס בְּאַיָּלוֹן וּבְשַׁעַלְבִים b וַתִּכְבַּד
but-she-was-heavy and-in-Shaalbim in-Aijalon Heres in-Mountain-of to-dwell the-Amorites

יַד בֵּית־ יוֹסֵף וַיִּהְיוּ לָמַס׃ 36וּגְבוּל הָאֱמֹרִי
the-Amorites and-border-of to-forced-labor and-they-were Joseph house-of hand-of

מִמַּעֲלֵה עַקְרַבִּים מֵהַסֶּלַע וָמָעְלָה׃
and-above–DIR from-the-Sela Akrabbim from-ascent-of

2 1וַיַּעַל מַלְאַךְ־ יְהוָה מִן־ הַגִּלְגָּל אֶל־ הַבֹּכִים וַיֹּאמֶר
and-he-said the-Bochim to the-Gilgal from Yahweh angel-of now-he-went-up

אַעֲלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
that the-land to —you and-I-brought from-Egypt —you I-brought-up

נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וָאֹמַר לֹא־ אָפֵר בְּרִיתִי אִתְּכֶם
with–you covenant-of–me I-will-break not and-I-said to-fathers-of–you I-swore

לְעוֹלָם׃ 2וְאַתֶּם לֹא־ תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land as-to-ones-inhabiting-of covenant you-shall-cut not and-you for-eternity

מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּן וְלֹא־ שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלִי מַה־ זֹּאת
this what on-voice–of–me you-have-obeyed but-not you-shall-break-down altars–of–them

עֲשִׂיתֶם׃ b 3וְגַם אָמַרְתִּי לֹא־ אֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם
from-presence-of-you —them I-will-drive-out not I-say so-also you-have-done

וְהָיוּ לָכֶם לְמוֹקֵשׁ׃ וֵאלֹהֵיהֶם יִהְיוּ לָכֶם לְמוֹקֵשׁ׃
for-snare to–you they-shall-be and-gods-of–them to-sides to–you but-they-shall-be

4וַיְהִי כְּדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־ כָּל־
all-of to the-these the-words — Yahweh angel-of just-as-to-speak and-he-was

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת־ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃
and-they-wept voice–of–them — the-people and-they-lifted-up Israel people-of

5וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־ הַמָּקוֹם הַהוּא בֹּכִים וַיִּזְבְּחוּ־ שָׁם לַיהוָה׃
to-Yahweh there and-they-sacrificed Bochim the-that the-place name-of and-they-called

6וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הָעָם וַיֵּלְכוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אִישׁ
man Israel people-of then-they-went the-people — Joshua when-he-sent-away

לְנַחֲלָתוֹ לָרֶשֶׁת אֶת־ הָאָרֶץ׃ 7וַיַּעַבְדוּ הָעָם
the-people and-they-served the-land — to-take-possession-of to-inheritance–of–him

אֶת־ יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל | יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר
who the-elder-ones days-of and-all-of Joshua days-of all-of Yahweh —

הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשׁוּעַ אֲשֶׁר רָאוּ אֵת כָּל־ מַעֲשֵׂה
work-of all-of — they-had-seen who Joshua after days they-made-long

יְהוָה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ 8וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן
Nun son-of Joshua and-he-died for-Israel he-had-done that the-great Yahweh

tants of the land. Nevertheless, the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became subject to forced labor for them.

34 The Amorites pressed the people of Dan back into the hill country, for they did not allow them to come down to the plain. 35 The Amorites persisted in dwelling in Mount Heres, in Aijalon, and in Shaalbim, but the hand of the house of Joseph rested heavily on them, and they became subject to forced labor. 36 And the border of the Amorites ran from the ascent of Akrabbim, from Sela and upward.

Israel's Disobedience

2 Now the angel of the LORD went up from Gilgal to Bochim. And he said, "I brought you up from Egypt and brought you into the land that I swore to give to your fathers. I said, 'I will never break my covenant with you, 2 and you shall make no covenant with the inhabitants of this land; you shall break down their altars.' But you have not obeyed my voice. What is this you have done? 3 So now I say, I will not drive them out before you, but they shall become thorns in your sides, and their gods shall be a snare to you." 4 As soon as the angel of the LORD spoke these words to all the people of Israel, the people lifted up their voices and wept. 5 And they called the name of that place Bochim.[1] And they sacrificed there to the LORD.

The Death of Joshua

6 When Joshua dismissed the people, the people of Israel went each to his inheritance to take possession of the land. 7 And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, who had seen all the great work that the LORD had done for Israel. 8 And Joshua the son of Nun,

[1] *Bochim* means *weepers*

1:34 a 1 Hebrew manuscript, Graecus originalis, Syriac, Targums, and Joshua 19:47, Septuagint, נתנום
1:35 b insert עֲלֵיהֶם ; cf. Joshua 19:48, BHS note a, Septuagint, and 1:35, BHS note c
2:3 b several Hebrew manuscripts, מִלְּפָנַי

the servant of the LORD, died at the age of 110 years. 9 And they buried him within the boundaries of his inheritance in Timnath-heres, in the hill country of Ephraim, north of the mountain of Gaash. 10 And all that generation also were gathered to their fathers. And there arose another generation after them who did not know the LORD or the work that he had done for Israel.

Israel's Unfaithfulness

11 And the people of Israel did what was evil in the sight of the LORD and served the Baals. 12 And they abandoned the LORD, the God of their fathers, who had brought them out of the land of Egypt. They went after other gods, from among the gods of the peoples who were around them, and bowed down to them. And they provoked the LORD to anger. 13 They abandoned the LORD and served the Baals and the Ashtaroth. 14 So the anger of the LORD was kindled against Israel, and he gave them over to plunderers, who plundered them. And he sold them into the hand of their surrounding enemies, so that they could no longer withstand their enemies. 15 Whenever they marched out, the hand of the LORD was against them for harm, as the LORD had warned, and as the LORD had sworn to them. And they were in terrible distress.

The LORD Raises Up Judges

16 Then the LORD raised up judges, who saved them out of the hand of those who plundered them. 17 Yet they did not listen to their judges, for they whored after other gods and bowed down to them. They soon turned aside from the way in which their fathers had walked, who had obeyed the commandments of the LORD, and they did not do so. 18 Whenever the LORD raised up judges for them, the LORD was with the judge, and he

עֶבֶד יְהוָה בֶּן־ מֵאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל
in-boundary-of —him and-they-buried years and-ten hundred son-of Yahweh servant-of

נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־חֶרֶס בְּהַר אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן לְהַר־
to-mountain-of from-north Ephraim in-hill-country-of in-Timnath-heres inheritance-of-him

גָּעַשׁ׃ 10 וְגַם כָּל־ הַדּוֹר הַהוּא נֶאֶסְפוּ אֶל־ אֲבוֹתָיו
fathers-of-him to they-were-gathered the-that the-generation all-of and-also Gaash

וַיָּקָם דּוֹר אַחֵר אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־ יָדְעוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — they-knew not who after-them another generation and-he-arose

וְגַם אֶת־ הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־
people-of and-they-did for-Israel he-had-done that the-work — and-also

יִשְׂרָאֵל אֶת־ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־ הַבְּעָלִים׃
the-Baals — and-they-served Yahweh in-eyes-of the-evil — Israel

12 וַיַּעַזְבוּ אֶת־ יְהוָה | אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמּוֹצִיא אוֹתָם
—them the-one-bringing-out fathers-of-them *God-of* Yahweh — and-they-abandoned

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי | אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
the-peoples from-gods-of *other* gods after and-they-went Egypt from-land-of

אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּכְעִסוּ אֶת־
— and-they-provoked-to-anger to-them and-they-bowed-down *around-them* who

יְהוָה׃ 13 וַיַּעַזְבוּ אֶת־ יְהוָה וַיַּעַבְדוּ לַבַּעַל
to-the-Baal and-they-served Yahweh — and-they-abandoned Yahweh

וְלָעַשְׁתָּרוֹת׃ 14 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם
and-he-gave-them against-Israel Yahweh nose-of so-he-became-hot and-to-the-Ashtaroth

בְּיַד־ שֹׁסִים וַיָּשֹׁסּוּ אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד
in-hand-of and-he-sold-them —them and-they-plundered ones-plundering in-hand-of

אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וְלֹא־ יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי
before to-stand longer they-were-able and-not from-all-around ones-being-hostile-to-them

אוֹיְבֵיהֶם׃ 15 בְּכֹל | אֲשֶׁר יָצְאוּ יַד־ יְהוָה הָיְתָה־
she-was Yahweh hand-of they-went-out that when-any ones-being-hostile-to-them

בָּם לְרָעָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
Yahweh he-had-sworn and-as Yahweh he-had-spoken as for-harm against-them

לָהֶם וַיֵּצֶר לָהֶם מְאֹד׃ 16 וַיָּקֶם יְהוָה שֹׁפְטִים
ones-judging Yahweh then-he-raised-up very for-them and-he-was-hard-pressed to-them

וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד שֹׁסֵיהֶם׃ 17 וְגַם אֶל־
to yet-also ones-plundering-of-them out-of-hand-of and-they-saved-them

שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמֵעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
other gods after they-whored for they-listened not ones-judging-them

וַיָּשְׂטּוּ מַהֵר מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ
they-walked which the-way from quickly they-turned-aside to-them and-they-bowed-down

אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת־ יְהוָה לֹא־ עָשׂוּ כֵּן׃ 18 וְכִי־
and-when so they-did not Yahweh commandment-of to-obey fathers-of-them

הֵקִים יְהוָה | לָהֶם שֹׁפְטִים וְהָיָה יְהוָה עִם־ הַשֹּׁפֵט
the-one-judging with Yahweh then-he-was ones-judging for-them Yahweh he-raised-up

וְהוֹשִׁיעָם מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כֹּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט
the-one-judging days-of all-of ones-being-hostile-to-them from-hand-of and-he-saved-them

כִּי־ יִנָּחֵם יְהוָה מִנַּאֲקָתָם מִפְּנֵי לֹחֲצֵיהֶם
ones-afflicting-of-them because-of from-groan-of-them Yahweh he-was-moved-to-pity for

וְדֹחֲקֵיהֶם: 19 וְהָיָה | בְּמוֹת הַשּׁוֹפֵט יָשֻׁבוּ
they-turned-back the-one-judging when-to-die but-he-was and-ones-oppressing-of-them

וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
other gods after to-go more-than-fathers-of-them and-they-behaved-corruptly

לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם לֹא הִפִּילוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם
from-practices-of-them and-to-bow-down not to-them they-dropped to-serve-them

וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה: 20 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
and-he-said against-Israel Yahweh nose-of so-he-was-hot the-stubborn or-from-ways-of-them

יַעַן אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה אֶת־ בְּרִיתִי אֲשֶׁר
that covenant-of-me — the-this the-people they-have-transgressed that because

צִוִּיתִי אֶת־ אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי: 21 גַּם־ אֲנִי
I also to-voice-of-me they-have-obeyed and-not fathers-of-them — I-commanded

לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
that the-nations from *from-presence-of-them* man to-drive-out I-will-do-again not

עָזַב יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמֹת: 22 לְמַעַן נַסּוֹת בָּם אֶת־ יִשְׂרָאֵל הֲשֹׁמְרִים
?-taking-care Israel — by-them to-test in-order when-he-died Joshua he-left

הֵם אֶת־ דֶּרֶךְ יְהוָה לָלֶכֶת בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם
fathers-of-them they-took-care as in-them to-walk Yahweh way-of — they

אִם־ לֹא: 23 וַיַּנַּח יְהוָה אֶת־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם
drive-out-them to-not the-those the-nations — Yahweh so-he-had-left not if

מַהֵר וְלֹא נְתָנָם בְּיַד־ יְהוֹשֻׁעַ:
Joshua in-hand-of he-gave-them and-not quickly

3 1 וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ יְהוָה לְנַסּוֹת בָּם אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — by-them to-test Yahweh he-left that the-nations now-these

אֵת כָּל־ אֲשֶׁר לֹא־ יָדְעוּ אֵת כָּל־ מִלְחֲמוֹת כְּנָעַן: 2 רַק לְמַעַן
in-order only Canaan wars-of all-of — they-had-known not who all-of —

דַּעַת דֹּרוֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לְלַמְּדָם מִלְחָמָה רַק אֲשֶׁר־
who only war to-teach-them Israel people-of generations-of to-know

לְפָנִים לֹא יְדָעוּם: b 3 חֲמֵשֶׁת | סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וְכָל־
and-all-of Philistines rulers-of five-of they-had-known-them not before

הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידֹנִי וְהַחִוִּי יֹשֵׁב הַר הַלְּבָנוֹן
the-Lebanon Mountain-of living and-the-Hivites and-the-Sidonians the-Canaanites

מֵהַר בַּעַל חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמָת: 4 וַיִּהְיוּ לְנַסּוֹת
to-test and-they-were Lebo-hamath as-far-as Baal-hermon from-Mountain-of

בָּם אֶת־ יִשְׂרָאֵל לָדַעַת הֲיִשְׁמְעוּ אֶת־ מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־
which Yahweh commandments-of — ?-they-will-obey to-know Israel — on-them

צִוָּה אֶת־ אֲבוֹתָם בְּיַד־ מֹשֶׁה: 5 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel so-people-of Moses by-hand-of fathers-of-them — he-commanded

saved them from the hand of their enemies all the days of the judge. For the LORD was moved to pity by their groaning because of those who afflicted and oppressed them. 19 But whenever the judge died, they turned back and were more corrupt than their fathers, going after other gods, serving them and bowing down to them. They did not drop any of their practices or their stubborn ways. 20 So the anger of the LORD was kindled against Israel, and he said, "Because this people have transgressed my covenant that I commanded their fathers and have not obeyed my voice, 21 I will no longer drive out before them any of the nations that Joshua left when he died, 22 in order to test Israel by them, whether they will take care to walk in the way of the LORD as their fathers did, or not." 23 So the LORD left those nations, not driving them out quickly, and he did not give them into the hand of Joshua.

3 Now these are the nations that the LORD left, to test Israel by them, that is, all in Israel who had not experienced all the wars in Canaan. 2 It was only in order that the generations of the people of Israel might know war, to teach war to those who had not known it before. 3 These are the nations: the five lords of the Philistines and all the Canaanites and the Sidonians and the Hivites who lived on Mount Lebanon, from Mount Baal-hermon as far as Lebo-hamath. 4 They were for the testing of Israel, to know whether Israel would obey the commandments of the LORD, which he commanded their fathers by the hand of Moses. 5 So the people of Israel

3:2 b ם probably not suffixed but enclitic (ידעום from *jada'ūma*), read יְדָעוּ

lived among the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites. 6 And their daughters they took to themselves for wives, and their own daughters they gave to their sons, and they served their gods.

Othniel

7 And the people of Israel did what was evil in the sight of the LORD. They forgot the LORD their God and served the Baals and the Asheroth. 8 Therefore the anger of the LORD was kindled against Israel, and he sold them into the hand of Cushan-rishathaim king of Mesopotamia. And the people of Israel served Cushan-rishathaim eight years. 9 But when the people of Israel cried out to the LORD, the LORD raised up a deliverer for the people of Israel, who saved them, Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother. 10 The Spirit of the LORD was upon him, and he judged Israel. He went out to war, and the LORD gave Cushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand. And his hand prevailed over Cushan-rishathaim. 11 So the land had rest forty years. Then Othniel the son of Kenaz died.

Ehud

12 And the people of Israel again did what was evil in the sight of the LORD, and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done what was evil in the sight of the LORD. 13 He gathered to himself the Ammonites and the Amalekites, and went and defeated Israel. And they took possession of the city of palms. 14 And the people of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

15 Then the people of Israel cried out to the LORD, and the LORD raised up for them a deliverer, Ehud, the son of Gera, the Benjaminite, a left-

יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
and-the-Perizzites and-the-Amorites the-Hittites the-Canaanites in-midst-of they-lived

וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 6 וַיִּקְחוּ אֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים
for-wives to-them daughters-of-them — and-they-took and-the-Jebusites and-the-Hivites

וְאֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם נָתְנוּ לִבְנֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם׃
gods-of-them — and-they-served to-sons-of-them they-gave daughters-of-them and—

7 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־
— and-they-forgot Yahweh in-eyes-of the-evil — Israel people-of and-they-did

יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־ הַבְּעָלִים וְאֶת־ הָאֲשֵׁרוֹת׃
the-Asheroth and— the-Baals — and-they-served *God-of-them* Yahweh

8 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד
in-hand-of and-he-sold-them against-Israel Yahweh nose-of therefore-he-became-hot

כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם נַהֲרָיִם וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel people-of and-they-served Aram-naharaim king-of Cushan-rishathaim

כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ 9 וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־
to Israel people-of but-they-cried-out years eight Cushan-rishathaim

יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה מוֹשִׁיעַ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם
and-he-saved-them Israel for-people-of one-delivering Yahweh and-he-raised-up Yahweh

אֶת עָתְנִיאֵל בֶּן־ קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ׃ 10 וַתְּהִי
and-she-was more-than-him the-small-one Caleb brother-of Kenaz son-of Othniel —

עָלָיו רוּחַ־ יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה
to-the-war and-he-went-out Israel — and-he-judged Yahweh Spirit-of on-him

וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת־ כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם מֶלֶךְ אֲרָם
Aram king-of Cushan-rishathaim — in-hand-of-him Yahweh and-he-gave

וַתָּעָז יָדוֹ עַל כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם׃ 11 וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ
the-land so-she-rested Cushan-rishathaim over hand-of-him and-she-was-strong

אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עָתְנִיאֵל בֶּן־ קְנַז׃ 12 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי
people-of and-they-did-again Kenaz son-of Othniel then-he-died years forty

יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־ עֶגְלוֹן
Eglon — Yahweh and-he-strengthened Yahweh in-eyes-of the-evil to-do Israel

מֶלֶךְ־ מוֹאָב עַל־ יִשְׂרָאֵל עַל כִּי־ עָשׂוּ אֶת־ הָרַע בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-evil — they-had-done that on Israel against Moab king-of

יְהוָה׃ 13 וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו אֶת־ בְּנֵי עַמּוֹן וַעֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ
and-he-went and-Amalek Ammon people-of — to-him and-he-gathered Yahweh

וַיַּךְ אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיִּירְשׁוּ אֶת־ עִיר הַתְּמָרִים׃
the-palms city-of — and-they-took-possession-of Israel — and-he-defeated

14 וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־ מוֹאָב שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
ten eight Moab king-of Eglon — Israel people-of and-they-served

שָׁנָה׃ 15 וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה
Yahweh and-he-raised-up Yahweh to Israel people-of then-they-cried-out year

לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת־ אֵהוּד בֶּן־ גֵּרָא בֶּן־ הַיְמִינִי אִישׁ אִטֵּר
bound man the-Benjaminite son-of Gera son-of Ehud — one-delivering for-them

יַד־ יְמִינוֹ וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה
tribute by-hand-of-him Israel people-of and-they-sent right-side-of-him hand-of

לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב: 16 וַיַּעַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶרֶב וְלָהּ שְׁנֵי פִיּוֹת
edges two-of and-to-her sword Ehud for-him and-he-made Moab king-of to-Eglon

גֹּמֶד אָרְכָּהּ וַיַּחְגֹּר אוֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדָּיו עַל
on to-clothes-of-him from-under —her and-he-restrained length-of-her short-cubit

יֶרֶךְ יְמִינוֹ: 17 וַיַּקְרֵב אֶת־ הַמִּנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב
Moab king-of to-Eglon the-tribute — and-he-brought-near right-side-of-him thigh-of

וְעֶגְלוֹן אִישׁ בָּרִיא מְאֹד: 18 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְהַקְרִיב אֶת־
— to-bring-near he-had-finished as and-he-was very fat man now-Eglon

הַמִּנְחָה וַיְשַׁלַּח אֶת־ הָעָם נֹשְׂאֵי הַמִּנְחָה: 19 וְהוּא
but-he the-tribute ones-carrying-of the-people — and-he-sent-away the-tribute

שָׁב מִן־ הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־ הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר־ סֵתֶר
secret word-of and-he-said the-Gilgal with that the-formed-images from he-turned-back

לִי אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הָס וַיֵּצְאוּ מֵעָלָיו כָּל־
all-of from-near-him and-they-went-out silence and-he-said O-king unto-you to-me

הָעֹמְדִים עָלָיו: 20 וְאֵהוּד | בָּא אֵלָיו וְהוּא־ יֹשֵׁב בַּעֲלִיַּת
in-upper-room-of sitting and-he to-him he-came and-Ehud by-him the-ones-standing

הַמְקֵרָה אֲשֶׁר־ לוֹ לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֵהוּד דְּבַר־ אֱלֹהִים לִי
to-me *God* word-of Ehud and-he-said alone-him to-him that the-coolness

אֵלֶיךָ וַיָּקָם מֵעַל הַכִּסֵּא: 21 וַיִּשְׁלַח אֵהוּד אֶת־ יַד
hand — Ehud and-he-stretched-out the-seat from-on and-he-arose unto-you

שְׂמֹאלוֹ וַיִּקַּח אֶת־ הַחֶרֶב מֵעַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ
right-side-of-him thigh-of from-on the-sword — and-he-took left-side-of-him

וַיִּתְקָעֶהָ בְּבִטְנוֹ: 22 וַיָּבֹא גַּם־ הַנִּצָּב אַחַר הַלַּהַב
the-blade after the-handle also and-he-went-in in-belly-of-him and-he-thrust-her

וַיִּסְגֹּר הַחֵלֶב בְּעַד הַלַּהַב כִּי לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ
from-belly-of-him the-sword he-pulled-out not for the-blade over the-fat and-he-closed

וַיֵּצֵא הַפַּרְשְׁדֹנָה: 23 וַיֵּצֵא אֵהוּד הַמִּסְדְּרוֹנָה וַיִּסְגֹּר
and-he-closed the-porch-DIR Ehud then-he-went-out the-dung-DIR and-he-went-out

דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה b בְּעַדוֹ וְנָעָל: 24 וְהוּא יָצָא
he-had-gone-out when-he and-he-locked behind-him the-upper-room doors-of

וַעֲבָדָיו בָּאוּ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה
the-upper-room doors-of that-behold and-they-saw they-came and-servants-of-him

נְעוּלוֹת וַיֹּאמְרוּ אַךְ מֵסִיךְ הוּא אֶת־ רַגְלָיו בַּחֲדַר
in-inner-room-of feet-of-him — he covering surely and-they-said *being-locked*

הַמְקֵרָה: 25 וַיָּחִילוּ עַד־ בּוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹתֵחַ
opening there-was-not-him but-look to-be-embarrassed until and-they-waited the-coolness

דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה וַיִּקְחוּ אֶת־ הַמַּפְתֵּחַ וַיִּפְתָּחוּ וְהִנֵּה
and-behold and-they-opened the-key — and-they-took the-upper-room doors-of

אֲדֹנֵיהֶם נֹפֵל אַרְצָה מֵת: 26 וְאֵהוּד נִמְלַט עַד הִתְמַהְמְהָם
to-delay-them while he-escaped and-Ehud dead ground-DIR lying *lord-of-them*

handed man. The people of Israel sent tribute by him to Eglon the king of Moab. 16 And Ehud made for himself a sword with two edges, a cubit[1] in length, and he bound it on his right thigh under his clothes. 17 And he presented the tribute to Eglon king of Moab. Now Eglon was a very fat man. 18 And when Ehud had finished presenting the tribute, he sent away the people who carried the tribute. 19 But he himself turned back at the idols near Gilgal and said, "I have a secret message for you, O king." And he commanded, "Silence." And all his attendants went out from his presence. 20 And Ehud came to him as he was sitting alone in his cool roof chamber. And Ehud said, "I have a message from God for you." And he arose from his seat. 21 And Ehud reached with his left hand, took the sword from his right thigh, and thrust it into his belly. 22 And the hilt also went in after the blade, and the fat closed over the blade, for he did not pull the sword out of his belly; and the dung came out. 23 Then Ehud went out into the porch[2] and closed the doors of the roof chamber behind him and locked them.

24 When he had gone, the servants came, and when they saw that the doors of the roof chamber were locked, they thought, "Surely he is relieving himself in the closet of the cool chamber." 25 And they waited till they were embarrassed. But when he still did not open the doors of the roof chamber, they took the key and opened them, and there lay their lord dead on the floor.

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2] The meaning of the Hebrew word is uncertain

3:23 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָעֲ

וְהוּא עָבַר אֶת־ הַפְּסִילִים וַיִּמָּלֵט הַשְּׂעִירָתָה׃
the-Seirah–DIR and-he-escaped the-formed-images — he-passed-beyond and-he

27 וַיְהִי בְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם
Ephraim in-hill-country-of on-the-horn then-he-blew when-to-come–him and-he-was

וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ מִן־ הָהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם׃ 28 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי־ נָתַן יְהוָה אֶת־
and-he the-hill-country from Israel people-of with–him then-they-went-down

אֹיְבֵיכֶם אֶת־ מוֹאָב בְּיֶדְכֶם וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ אֶת־ מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא־ נָתְנוּ אִישׁ
after–him so-they-went-down in-hand-of–you Moab — ones-being-hostile-to–you

לַעֲבֹר׃ 29 וַיַּכּוּ אֶת־ מוֹאָב בָּעֵת הַהִיא כַּעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ כָּל־ שָׁמֵן וְכָל־ אִישׁ חָיִל וְלֹא נִמְלַט אִישׁ׃
about-ten-of the-that at-the-time Moab — and-they-killed to-pass-over

30 וַתִּכָּנַע מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה׃ 31 וְאַחֲרָיו הָיָה שַׁמְגַּר בֶּן־ עֲנָת
man he-escaped and-not ability man-of and-all-of robust all-of man thousands

and-she-rested Israel hand-of under the-that on-the-day Moab so-he-was-subdued

Anath son-of Shamgar he-was and-after–him year eighty the-land

וַיַּךְ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ־ מֵאוֹת אִישׁ בְּמַלְמַד הַבָּקָר וַיּוֹשַׁע גַּם־ הוּא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
the-ox with-goad-of man hundreds six Philistines — and-he-struck-down

Israel — he also and-he-saved

4 1 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֵהוּד מֵת׃ 2 וַיִּמְכְּרֵם יְהוָה בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ־ כְּנַעַן אֲשֶׁר מָלַךְ
and-Ehud Yahweh in-eyes-of the-evil to-do Israel people-of and-they-did-again

he-reigned who Canaan king-of Jabin in-hand-of Yahweh and-he-sold–them he-died

בְּחָצוֹר וְשַׂר־ צְבָאוֹ סִיסְרָא וְהוּא יוֹשֵׁב בַּחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם׃ 3 וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה כִּי תְשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב־ בַּרְזֶל
in-Harosheth-hagoyim living and-he Sisera army-of–him and-commander-of in-Hazor

iron chariot-of hundreds nine-of for Yahweh to Israel people-of then-they-cried

לוֹ וְהוּא לָחַץ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחָזְקָה עֶשְׂרִים שָׁנָה׃
year twenty with-intensity Israel people-of — he-oppressed and-he to–him

4 וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּידוֹת הִיא שֹׁפְטָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — judging she Lappidoth wife-of prophetess woman now-Deborah

בָּעֵת הַהִיא׃ 5 וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־ תֹּמֶר דְּבוֹרָה בֵּין הָרָמָה
the-Ramah between Deborah palm-of under sitting and-she the-that at-the-time

וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרָיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי
people-of to–her and-they-went-up Ephraim in-hill-country-of Bethel and-between

יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט׃ 6 וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן־ אֲבִינֹעַם
Abinoam son-of for-Barak and-she-called and-she-sent for-the-judgment Israel

[26] Ehud escaped while they delayed, and he passed beyond the idols and escaped to Seirah. [27] When he arrived, he sounded the trumpet in the hill country of Ephraim. Then the people of Israel went down with him from the hill country, and he was their leader. [28] And he said to them, "Follow after me, for the LORD has given your enemies the Moabites into your hand." So they went down after him and seized the fords of the Jordan against the Moabites and did not allow anyone to pass over. [29] And they killed at that time about 10,000 of the Moabites, all strong, able-bodied men; not a man escaped. [30] So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest for eighty years.

Shamgar

[31] After him was Shamgar the son of Anath, who killed 600 of the Philistines with an oxgoad, and he also saved Israel.

Deborah and Barak

4 And the people of Israel again did what was evil in the sight of the LORD after Ehud died. [2] And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, who reigned in Hazor. The commander of his army was Sisera, who lived in Harosheth-hagoyim. [3] Then the people of Israel cried out to the LORD for help, for he had 900 chariots of iron and he oppressed the people of Israel cruelly for twenty years.

[4] Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, was judging Israel at that time. [5] She used to sit under the palm of Deborah between Ramah and Bethel in the hill country of Ephraim, and the people of Israel came up to her for judgment. [6] She sent and summoned Barak the son

מִקֶּדֶשׁ נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צִוָּה | יְהוָה אֱלֹהֵי־
God-of Yahweh he-has-commanded ?-not to-him and-she-said from-Kedesh-naphtali

יִשְׂרָאֵל לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ בְהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ
with-you and-you-shall-take Tabor at-Mountain-of and-you-are-to-draw-along go Israel

עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן׃
Zebulun and-from-people-of Naphtali from-people-of man thousands ten-of

7 וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־ נַחַל קִישׁוֹן אֶת־ סִיסְרָא שַׂר־ צְבָא
army-of commander-of Sisera — Kishon river-of to to-you and-I-will-draw-out

יָבִין וְאֶת־ רִכְבּוֹ וְאֶת־ הֲמוֹנוֹ וּנְתַתִּיהוּ בְּיָדֶךָ׃
in-hand-of-you and-I-will-give-him troop-of-him and— chariot-of-him with— Jabin

8 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרָק אִם־ תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי וְאִם־ לֹא
not but-if then-I-will-go with-me you-will-go if Barak to-her and-he-said

תֵּלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ׃ 9 וַתֹּאמֶר הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ אֶפֶס כִּי
but nevertheless with-you I-will-go to-go and-she-said I-will-go not with-me you-will-go

לֹא תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ עַל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי בְיַד־
in-hand-of for going you that the-way on glory-of-you she-shall-be not

אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה אֶת־ סִיסְרָא וַתָּקָם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ
and-she-went Deborah then-she-stood-up Sisera — Yahweh he-will-sell woman

עִם־ בָּרָק קֶדְשָׁה׃ 10 וַיִּזְעַק בָּרָק אֶת־ זְבוּלֻן וְאֶת־ נַפְתָּלִי
Naphtali and— Zebulun — Barak and-he-called-out Kedesh-DIR Barak with

קֶדְשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי אִישׁ וַתַּעַל
and-she-went-up man thousands-of ten-of at-feet-of-him and-he-went-up Kedesh-DIR

עִמּוֹ דְּבוֹרָה׃ 11 וְחֶבֶר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי
from-descendants-of from-Kenites being-separated the-Kenite now-Heber Deborah with-him

חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה וַיֵּט אָהֳלֹו עַד־ אֵלוֹן
oak as-far-as tent-of-him and-he-had-pitched Moses being-father-in-law-of Hobab

בְּצַעֲנַיִם אֲשֶׁר אֵת־ קֶדֶשׁ׃ 12 וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה
he-had-gone-up that to-Sisera when-they-reported Kedesh with which in-Zeannim

בָּרָק בֶּן־ אֲבִינֹעַם הַר־ תָּבוֹר׃ 13 וַיַּזְעֵק סִיסְרָא אֶת־ כָּל־
all-of — Sisera then-he-called-out Tabor Mountain-of Abinoam son-of Barak

רִכְבּוֹ תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל וְאֶת־ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר
who the-people all-of and— iron chariot-of hundreds nine-of chariot-of-him

אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־ נַחַל קִישׁוֹן׃ 14 וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל־
to Deborah and-she-said Kishon river-of to from-Harosheth-hagoyim with-him

בָּרָק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־ סִיסְרָא
Sisera — Yahweh he-has-given which the-day this for get-up Barak

בְּיָדֶךָ הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ וַיֵּרֶד בָּרָק
Barak so-he-went-down before-you he-goes-out Yahweh ?-not in-hand-of-you

מֵהַר תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו׃ 15 וַיְהָם יְהוָה
Yahweh and-he-drove after-him men thousands with-ten-of Tabor from-Mountain-of

אֶת־ סִיסְרָא וְאֶת־ כָּל־ הָרֶכֶב וְאֶת־ כָּל־ הַמַּחֲנֶה לְפִי־ חָרֶב
sword by-edge-of the-army all-of and— the-chariot all-of and— Sisera —

of Abinoam from Kedesh-naphtali and said to him, "Has not the LORD, the God of Israel, commanded you, 'Go, gather your men at Mount Tabor, taking 10,000 from the people of Naphtali and the people of Zebulun. 7 And I will draw out Sisera, the general of Jabin's army, to meet you by the river Kishon with his chariots and his troops, and I will give him into your hand'?" 8 Barak said to her, "If you will go with me, I will go, but if you will not go with me, I will not go." 9 And she said, "I will surely go with you. Nevertheless, the road on which you are going will not lead to your glory, for the LORD will sell Sisera into the hand of a woman." Then Deborah arose and went with Barak to Kedesh. 10 And Barak called out Zebulun and Naphtali to Kedesh. And 10,000 men went up at his heels, and Deborah went up with him.

11 Now Heber the Kenite had separated from the Kenites, the descendants of Hobab the father-in-law of Moses, and had pitched his tent as far away as the oak in Zaanannim, which is near Kedesh.

12 When Sisera was told that Barak the son of Abinoam had gone up to Mount Tabor, 13 Sisera called out all his chariots, 900 chariots of iron, and all the men who were with him, from Harosheth-hagoyim to the river Kishon. 14 And Deborah said to Barak, "Up! For this is the day in which the LORD has given Sisera into your hand. Does not the LORD go out before you?" So Barak went down from Mount Tabor with 10,000 men following him. 15 And the LORD routed Sisera and all his chariots and all his

בְּצַעֲנַיִם ק 4:11

army before Barak by the edge of the sword. And Sisera got down from his chariot and fled away on foot. 16 And Barak pursued the chariots and the army to Harosheth-hagoyim, and all the army of Sisera fell by the edge of the sword; not a man was left.

17 But Sisera fled away on foot to the tent of Jael, the wife of Heber the Kenite, for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite. 18 And Jael came out to meet Sisera and said to him, "Turn aside, my lord; turn aside to me; do not be afraid." So he turned aside to her into the tent, and she covered him with a rug. 19 And he said to her, "Please give me a little water to drink, for I am thirsty." So she opened a skin of milk and gave him a drink and covered him. 20 And he said to her, "Stand at the opening of the tent, and if any man comes and asks you, 'Is anyone here?' say, 'No.'" 21 But Jael the wife of Heber took a tent peg, and took a hammer in her hand. Then she went softly to him and drove the peg into his temple until it went down into the ground while he was lying fast asleep from weariness. So he died. 22 And behold, as Barak was pursuing Sisera, Jael went out to meet him and said to him, "Come, and I will show you the man whom you are seeking." So he went in to her tent, and there lay Sisera dead, with the tent peg in his temple.

23 So on that day God subdued Jabin the king of Canaan before the people of Israel. 24 And the hand of the people of Israel pressed harder and harder against Jabin the king of Canaan, until they destroyed Jabin king of Canaan.

לִפְנֵי בָּרָק וַיֶּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו׃
on-feet-of-him and-he-fled the-chariot from-on Sisera and-he-got-down Barak before

16 וּבָרָק רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם
Harosheth-hagoyim to the-army and-after the-chariot after he-pursued and-Barak

וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֵה סִיסְרָא לְפִי־חָרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד׃
one up-to he-remained not sword by-edge-of Sisera army-of all-of and-he-fell

17 וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אָהֶל יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי כִּי
for the-Kenite Heber wife-of Jael tent-of to on-feet-of-him he-fled but-Sisera

שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי׃
the-Kenite Heber house-of and-between Hazor king-of Jabin between peace

18 וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה
lord-of-me turn-aside to-him and-she-said Sisera to-meet Jael and-she-came-out

סוּרָה אֲלֵי אַל־תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאָהֱלָה
the-tent-DIR to-me turn-aside be-you-afraid not to-her so-he-turned-aside

וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃ 19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם
water little-of please let-drink-me to-her and-he-said with-the-rug and-she-covered-him

כִּי צָמֵאתִי וַתִּפְתַּח אֶת־נֹאוד הֶחָלָב וַתַּשְׁקֵהוּ
and-she-let-drink-him the-milk skin-of — and-she-opened I-am-thirsty for

וַתְּכַסֵּהוּ׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וְהָיָה אִם־
if and-he-will-be the-tent entrance-of stand to-her and-he-said and-she-covered-him

אִישׁ יָבוֹא וּשְׁאֵלֵךְ וְאָמַר הֲיֵשׁ־פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ
then-you-are-to-say man here ?-there-is and-he-says and-he-asks-you he-comes man

אָיִן׃ 21 וַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת־חֶבֶר אֶת־יְתֵד הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־
— and-she-took the-tent peg-of — Heber wife-of Jael but-she-took there-is-not

הַמַּקֶּבֶת בְּיָדָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע אֶת־
— and-she-drove in-the-secrecy to-him then-she-went in-hand-of-her the-hammer

הַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ וְהוּא־נִרְדָּם
sleeping-deeply and-he in-the-ground and-she-went-down in-temple-of-him the-peg

וַיָּעַף וַיָּמֹת׃ 22 וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף אֶת־סִיסְרָא
Sisera — pursuing Barak and-behold so-he-died since-he-was-weary

וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָּ אֶת־
— and-I-will-show-you come to-him and-she-said to-meet-him Jael and-she-went-out

הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא נֹפֵל מֵת
dead lying Sisera and-behold to-her so-he-went seeking you whom the-man

וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ׃ 23 וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֶת יָבִין
Jabin — the-that on-the-day *God* so-he-subdued in-temple-of-him with-the-peg

מֶלֶךְ־כְּנַעַן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
Israel people-of hand-of and-she-went Israel people-of before Canaan king-of

הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ־כְּנַעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֶת יָבִין
Jabin — they-cut-down when until Canaan king-of Jabin against and-hard to-go

מֶלֶךְ־כְּנָעַן׃
Canaan king-of

5 1 וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־ אֲבִינֹעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃
to-say the-that on-the-day Abinoam son-of and-Barak Deborah then-she-sang

2 בְּפָרַע פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב עָם בָּרֲכוּ יְהוָה׃
Yahweh bless people at-to-offer-self-willingly in-Israel leaders at-to-take-the-lead

3 שִׁמְעוּ מְלָכִים הַאֲזִינוּ רוֹזְנִים אֲנֹכִי לַיהוָה אָנֹכִי אָשִׁירָה
I-will-sing I to-Yahweh I ones-governing give-ear kings hear

אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4 יְהוָה בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר
from-Seir when-to-go-out–you Yahweh Israel *God-of* to-Yahweh I-will-make-melody

בְּצַעְדְּךָ מִשְּׂדֵה אֱדוֹם אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־ שָׁמַיִם נָטָפוּ
they-dropped heavens also she-trembled earth Edom from-land-of when-to-march–you

גַּם־ עָבִים נָטְפוּ מָיִם׃ 5 הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה
Yahweh *from-presence-of* they-flowed-down mountains *water* they-dropped clouds also

זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6 בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־ עֲנָת
Anath son-of Shamgar in-days-of Israel *God-of* Yahweh *from-presence-of* Sinai this

בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ אֳרְחוֹת וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת יֶלְכּוּ
they-went paths and-ones-going-of thoroughfares they-abandoned Jael in-days-of

אֳרָחוֹת עֲקַלְקַלּוֹת׃ 7 חָדְלוּ פְרָזוֹן b בְּיִשְׂרָאֵל חָדָלוּ עַד שַׁקַּמְתִּי
that-I-arose until they-ceased in-Israel villagers they-ceased *crooked* thoroughfares

דְּבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אָז לָחֶם
war then *new* gods he-chose in-Israel mother that-I-arose Deborah

שְׁעָרִים מָגֵן אִם־ יֵרָאֶה וָרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל׃
in-Israel thousand among-forty or-spear he-was-seen not shield gates

לִבִּי 9 לְחוֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים
the-ones-willingly-offering-themselves Israel to-ones-commanding-of heart-of–me

בָּעָם בָּרֲכוּ יְהוָה׃ 10 רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת יֹשְׁבֵי
ones-sitting *white* female-donkeys ones-riding-of Yahweh bless among-the-people

עַל־ מְדִין וְהֹלְכֵי עַל־ דֶּרֶךְ שִׂיחוּ׃ 11 מְקוֹל
from-sound-of tell way on and-ones-walking saddle-blankets on

מְחַצְּצִים בֵּין מַשְׁאֲבִים שָׁם יִתְּנוּ צִדְקוֹת יְהוָה
Yahweh righteous-deeds-of they-recount there watering-places among ones-distributing-water

צִדְקֹת פְּרָזְנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם־
people-of to-the-gates they-went-down then in-Israel villager-of–him righteous-deeds-of

יְהוָה׃ 12 עוּרִי עוּרִי דְבוֹרָה עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־ שִׁיר קוּם בָּרָק
Barak arise song speak awake awake Deborah awake awake Yahweh

The Song of Deborah and Barak

5 Then sang Deborah and Barak
the son of Abinoam on that day:

2 "That the leaders took the lead in Israel,
that the people offered themselves willingly,
bless the LORD!

3 "Hear, O kings; give ear, O princes;
to the LORD I will sing;
I will make melody to the LORD, the God of Israel.

4 "LORD, when you went out from Seir,
when you marched from the region of Edom,
the earth trembled
and the heavens dropped,
yes, the clouds dropped water.
5 The mountains quaked before the LORD,
even Sinai before the LORD,
the God of Israel.

6 "In the days of Shamgar, son of Anath,
in the days of Jael, the highways were abandoned,
and travelers kept to the byways.
7 The villagers ceased in Israel;
they ceased to be until I arose;
I, Deborah, arose as a mother in Israel.
8 When new gods were chosen,
then war was in the gates.
Was shield or spear to be seen
among forty thousand in Israel?
9 My heart goes out to the commanders of Israel
who offered themselves willingly among the people.
Bless the LORD.

10 "Tell of it, you who ride on white donkeys,
you who sit on rich carpets[1]
and you who walk by the way.
11 To the sound of musicians[2] at the watering places,
there they repeat the righteous triumphs of the LORD,
the righteous triumphs of his villagers in Israel.

"Then down to the gates marched the people of the LORD.

12 "Awake, awake, Deborah!
Awake, awake, break out in a song!

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain; it may connote *saddle blankets* [2] Or *archers*; the meaning of the Hebrew word is uncertain

5:7 b a few Hebrew manuscripts וּת —

וּשְׁבֵ֥ה שִׁבְיֶ֖ךָ בֶּן־ אֲבִינֹ֑עַם: 13 אָ֣ז יָרַ֤ד שָׂרִיד֙
and-lead-away captives-of–you son- Abinoam then he-went-down remnant

לְאַדִּירִ֔ים עָ֥ם יְהוָ֖ה יָרַד־ לִ֥י בַּגִּבּוֹרִ֑ים: 14 מִנִּ֤י אֶפְרַ֙יִם֙
to-noble-ones people Yahweh he-went-down for–me *against-the-mighty* from Ephraim

שָׁרְשָׁ֣ם בַּעֲמָלֵ֔ק b אַחֲרֶ֖יךָ בִּנְיָמִ֣ין בְּעַמֶּ֑יךָ מִנִּ֤י מָכִיר֙
root-of–them in-Amalek after–you Benjamin *with-people-of–you* from Machir

יָרְד֣וּ מְחֹקְקִ֔ים וּמִזְּבוּלֹ֖ן מֹשְׁכִ֣ים בְּשֵׁ֣בֶט סֹפֵ֑ר:
they-went-down ones-commanding and-from-Zebulun ones-carrying with-staff-of one-writing

15 וְשָׂרַ֥י בְּיִשָּׂשכָ֖ר עִם־ דְּבוֹרָ֑ה וְיִשָּׂשכָ֥ר כֵּ֛ן בָּרָ֖ק בָּעֵ֣מֶק שֻׁלַּ֔ח
and-princes in-Issachar Deborah with and-Issachar right Barak in-the-valley he-was-sent

בְּרַגְלָ֖יו בְּפַלְגּ֣וֹת רְאוּבֵ֑ן גְּדֹלִ֖ים חִקְקֵ֥י e לֵֽב: 16 לָמָ֤ה יָשַׁ֙בְתָּ֙
at-feet-of–him among-clans-of Reuben *great* thoughts-of- heart why you-sat

בֵּ֣ין הַמִּשְׁפְּתַ֔יִם לִשְׁמֹ֥עַ שְׁרֵקוֹת֙ עֲדָרִ֔ים לְפַלְגּ֖וֹת b רְאוּבֵ֑ן
among the-sheepfolds to-hear calling-sounds-of flocks for-clans-of Reuben

גְּדוֹלִ֖ים חִקְרֵי־ לֵֽב: 17 גִּלְעָ֤ד בְּעֵבֶר֙ הַיַּרְדֵּ֣ן שָׁכַ֔ן וְדָ֕ן
great thoughts-of- heart Gilead on-opposite-side-of the-Jordan he-stayed and-Dan

לָמָ֤ה יָגוּר֙ אֳנִיּ֣וֹת אָשֵׁ֔ר יָשַׁ֖ב לְחֹ֣וף יַמִּ֑ים וְעַ֥ל מִפְרָצָ֖יו
why he-dwelled-with ships Asher he-sat to-coast-of *sea* and-by landings-of–him

יִשְׁכֹּֽן: 18 זְבֻל֣וּן עַ֔ם חֵרֵ֖ף נַפְשׁ֑וֹ לָמ֣וּת וְנַפְתָּלִ֔י עַ֖ל מְרוֹמֵ֥י
he-stayed Zebulun people risked life-of–him to-die and-Naphtali on heights-of

שָׂדֶֽה: 19 בָּ֣אוּ מְלָכִ֔ים נִלְחָ֖מוּ אָ֣ז נִלְחֲמ֑וּ מַלְכֵ֤י כְנַ֙עַן֙ בְּתַעְנַ֣ךְ
field he-came kings they-fought then they-fought kings-of Canaan at-Taanach

עַל־ מֵ֥י מְגִדּ֖וֹ בֶּ֣צַע כֶּ֑סֶף לֹ֥א לָקָֽחוּ: 20 מִן־ שָׁמַ֥יִם נִלְחָ֖מוּ
by waters-of Megiddo plunder-of silver not they-took from *heaven* they-fought

הַכּוֹכָבִ֕ים מִמְּסִלּוֹתָ֖ם נִלְחֲמ֑וּ עִם־ סִיסְרָֽא: 21 נַ֤חַל קִישׁוֹן֙
the-stars from-courses-of–them they-fought against Sisera Kishon torrent-of

גָּרָפָ֔ם נַ֖חַל קְד֣וּמִים נַ֣חַל קִישׁ֑וֹן תִּדְרְכִ֥י נַפְשִׁ֖י
he-swept-away–them torrent-of *antiquity* torrent-of Kishon march-you-on soul-of–me

עֹֽז: 22 אָ֣ז הָלְמ֣וּ עִקְבֵי־ סוּס b מְדַהֲרוֹת֙ דַּהֲרוֹת֣ אַבִּירָ֔יו
might then they-beat hoofs-of horse from-gallops gallops-of powerful-ones-of–him

23 אָר֣וּ מֵר֔וֹז אָמַ֖ר מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֑ה אָר֥וֹ אָר֖וּ יֹשְׁבֶ֥יהָ כִּ֣י לֹא־
curse Meroz he-says angel-of Yahweh curse curse ones-inhabiting-of–her because not

Arise, Barak, lead away your captives,
O son of Abinoam.

13 Then down marched the remnant of the noble;
the people of the LORD marched down for me against the mighty.

14 From Ephraim their root they marched down into the valley,[1]
following you, Benjamin, with your kinsmen;
from Machir marched down the commanders,
and from Zebulun those who bear the lieutenant's[2] staff;

15 the princes of Issachar came with Deborah,
and Issachar faithful to Barak;
into the valley they rushed at his heels.
Among the clans of Reuben
there were great searchings of heart.

16 Why did you sit still among the sheepfolds,
to hear the whistling for the flocks?
Among the clans of Reuben
there were great searchings of heart.

17 Gilead stayed beyond the Jordan;
and Dan, why did he stay with the ships?
Asher sat still at the coast of the sea,
staying by his landings.

18 Zebulun is a people who risked their lives to the death;
Naphtali, too, on the heights of the field.

19 "The kings came, they fought;
then fought the kings of Canaan,
at Taanach, by the waters of Megiddo;
they got no spoils of silver.

20 From heaven the stars fought,
from their courses they fought against Sisera.

21 The torrent Kishon swept them away,
the ancient torrent, the torrent Kishon.
March on, my soul, with might!

22 "Then loud beat the horses' hoofs
with the galloping, galloping of his steeds.

23 "Curse Meroz, says the angel of the LORD,
curse its inhabitants thoroughly,

[1] Septuagint; Hebrew *in Amalek* [2] Hebrew *commander's*

5:14 b Graecus originalis, Theodotion, ἐν κοιλάδι; read בָּעֵמֶק
5:15 e read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, חקרי
5:16 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, בְּפִי
5:22 b Graecus originalis, Vulgate plural, read סוסים (מ haplography)

בָּאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה בַּגִּבּוֹרִים:
they-came to-help-of Yahweh to-help-of Yahweh *against-the-mighty*

24 תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל תְּבֹרָךְ:
let-her-be-blessed from-women Jael wife-of Heber the-Kenite among-the-women let-her-be-blessed

25 מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה בְּסֵפֶל אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה:
water he-asked milk she-gave in-bowl-of *noble* she-brought curds

26 יָדָהּ לַיָּתֵד תִּשְׁלַחְנָה וְימִינָהּ לְהַלְמוּת עָמֵלִים
hand-of-her to-the-peg she-sent-out and-right-hand-of-her to-mallet-of workmen

וְהָלְמָה סִיסְרָא מָחְקָה רֹאשׁוֹ וּמָחֲצָה וְחָלְפָה
and-she-struck Sisera she-crushed head-of-him and-she-shattered and-she-pierced

27 בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל שָׁכָב בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפָל רַקָּתוֹ:
between feet-of-her he-knelt-down he-fell he-lay between feet-of-her he-knelt-down he-fell temple-of-him

28 בְּעַד הָאֶשְׁנָב נִשְׁקְפָה וַתְּיַבֵּב אֵם סִיסְרָא בְּעַד הַחַלּוֹן
out-of the-latticed-window she-looked-out and-she-cried-out mother-of Sisera through the-window

מַדּוּעַ בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אֶחֱרוּ פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו:
why he-is-delayed chariot-of-him to-come why they-tarry steps-of chariots-of-him

29 חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנֶינָּה אַף־ הִיא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ:
wise-of princesses-of-her she-answers-her indeed she she-returns words-of-her for-her

30 הֲלֹא יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ שָׁלָל רֶחֶם רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ גֶּבֶר שָׁלָל
?-not they-have-found they-have-divided womb spoil two-wombs for-head-of man spoil

צְבָעִים לְסִיסְרָא שְׁלַל צְבָעִים רִקְמָה רִקְמָתַיִם לְצַוְּארֵי שָׁלָל:
colorful-materials for-Sisera spoil-of colorful-materials *embroidery* *for-neck-of* spoil

31 כֵּן יֹאבְדוּ כָל־ אוֹיְבֶיךָ יְהוָה וְאֹהֲבָיו [a] כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ
so may-they-perish all-of ones-being-hostile-to-you Yahweh but-ones-loving-of-him like-coming-out-of the-sun

בִּגְבֻרָתוֹ וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה:
in-might-of-him and-she-had-rest the-land forty years

6 1 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה
and-they-did people-of Israel the-evil in-eyes-of Yahweh and-he-gave-them Yahweh

בְּיַד־ מִדְיָן שֶׁבַע שָׁנִים: 2 וַתָּעָז יַד־ מִדְיָן עַל־ יִשְׂרָאֵל
in-hand-of Midian seven years and-she-was-strong hand-of Midian over Israel

מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ [a] לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַמְּנָהָרוֹת אֲשֶׁר
because-of Midian they-made for-them people-of Israel — the-dens that

בֶּהָרִים וְאֶת־ הַמְּעָרוֹת וְאֶת־ הַמְּצָדוֹת: 3 וְהָיָה אִם־
in-the-mountains and— the-caves and— the-strongholds and-he-was if

זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן וְעַמָּלֵק וּבְנֵי־ קֶדֶם
he-sowed-seed Israel then-he-came-up Midian and-Amalek and-people-of East

because they did not come to
the help of the LORD,
to the help of the LORD
against the mighty.

24 "Most blessed of women be Jael,
the wife of Heber the Kenite,
of tent-dwelling women most
blessed.

25 He asked for water and she gave
him milk;
she brought him curds in a
noble's bowl.

26 She sent her hand to the tent
peg
and her right hand to the
workmen's mallet;
she struck Sisera;
she crushed his head;
she shattered and pierced his
temple.

27 Between her feet
he sank, he fell, he lay still;
between her feet
he sank, he fell;
where he sank,
there he fell—dead.

28 "Out of the window she peered,
the mother of Sisera wailed
through the lattice:
'Why is his chariot so long in
coming?
Why tarry the hoofbeats of
his chariots?'

29 Her wisest princesses answer,
indeed, she answers herself,

30 'Have they not found and divided
the spoil?—
A womb or two for every man;
spoil of dyed materials for
Sisera,
spoil of dyed materials
embroidered,
two pieces of dyed work
embroidered for the neck
as spoil?'

31 "So may all your enemies perish,
O LORD!
But your friends be like the
sun as he rises in his
might."

And the land had rest for forty years.

Midian Oppresses Israel

6 The people of Israel did what was
evil in the sight of the LORD, and
the LORD gave them into the hand of
Midian seven years. 2 And the hand of
Midian overpowered Israel, and be-
cause of Midian the people of Israel
made for themselves the dens that are
in the mountains and the caves and
the strongholds. 3 For whenever the Is-
raelites planted crops, the Midianites
and the Amalekites and the people of
the East would come up against them.

5:31 a read, with 2 Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate, בְּיָדְךָ —
6:2 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עשׂוּ־

וְעָלוּ עָלָיו׃ 4 וַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־
— and-they-annihilated against-them and-they-encamped against-him and-they-came-up

יְבוּל הָאָרֶץ עַד־ בּוֹאֲךָ עַזָּה וְלֹא־ יַשְׁאִירוּ מָחְיָה בְּיִשְׂרָאֵל
in-Israel sustenance they-left-over and-not Gaza to-go-you as-far-as the-land produce-of

וְשֶׂה וְשׁוֹר וַחֲמוֹר׃ 5 כִּי הֵם֩ וּמִקְנֵיהֶם יַעֲלוּ וְאָהֳלֵיהֶם
and-tents-of-them they-went-up *and-livestock-of-them* they for or-donkey or-ox or-sheep

בָּ֨אוּ כְדֵי־ אַרְבֶּה לָרֹ֜ב וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם
and-as-to-camels-of-them and-as-to-them as-to-the-multitude locust like-plenty-of they-came

אֵין מִסְפָּר וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ׃
to-annihilate-her in-the-land so-that-they-came number there-was-not

6 וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי־
people-of and-they-cried-out Midian because-of very Israel and-he-was-brought-low

יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה׃ 7 וַיְהִי֙ כִּי־ זָעֲקוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־
to Israel people-of they-cried-out when and-he-was Yahweh to Israel

יְהוָה עַל אֹדוֹת מִדְיָן׃ 8 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל־ בְּנֵי
people-of to prophet man Yahweh then-he-sent Midian *account-of* on Yahweh

יִשְׂרָאֵל וַיֹּ֣אמֶר לָהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי
I Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-them and-he-said Israel

הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם֙ מִמִּצְרַ֔יִם וָאוֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּ֖ית עֲבָדִֽים׃
slavery out-of-house-of —you and-I-brought-up from-Egypt —you I-brought-up

9 וָאַצֵּל אֶתְכֶם֙ מִיַּד מִצְרַ֔יִם וּמִיַּד כָּל־
all-of and-from-hand-of Egyptians from-hand-of —you and-I-delivered

לֹחֲצֵיכֶם וָאֲגָרֶשׁ אוֹתָם֙ מִפְּנֵיכֶ֔ם וָאֶתְּנָה לָכֶ֖ם
to-you and-I-gave *from-presence-of-you* —them and-I-drove-out ones-oppressing-of-you

אֶת־ אַרְצָם׃ 10 וָאֹמַר לָכֶם֙ אֲנִי֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם לֹ֥א תִירְא֖וּ
you-shall-fear not *God-of-you* Yahweh I to-you and-I-said land-of-them —

אֶת־ אֱלֹהֵי֙ הָאֱמֹרִ֔י אֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֖ם יוֹשְׁבִ֣ים בְּאַרְצָ֑ם וְלֹ֥א
but-not in-land-of-them *dwelling* you who the-Amorites gods-of —

שְׁמַעְתֶּ֖ם בְּקוֹלִֽי׃ 11 וַיָּבֹא֩ מַלְאַךְ יְהוָ֨ה וַיֵּ֜שֶׁב
under and-he-sat Yahweh angel-of now-he-came on-voice-of-me you-have-obeyed

תַּחַת הָאֵלָה֙ אֲשֶׁ֣ר בְּעָפְרָ֔ה אֲשֶׁ֖ר לְיוֹאָ֣שׁ אֲבִי־ הָעֶזְרִ֑י וְגִדְעוֹן בְּנ֣וֹ
son-of-him while-Gideon Abiezrite to-Joash which at-Ophrah that the-terebinth

חֹבֵ֥ט חִטִּ֖ים בַּגַּ֑ת לְהָנִ֥יס מִפְּנֵ֖י מִדְיָֽן׃ 12 וַיֵּרָ֨א
and-he-appeared Midian *from-presence-of* to-keep-away in-the-winepress *wheat* threshing

אֵלָיו֙ מַלְאַךְ יְהוָ֔ה וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו יְהוָ֣ה עִמְּךָ֑ גִּבּ֖וֹר הֶחָֽיִל׃
the-valor mighty-one-of with-you Yahweh and-he-said Yahweh angel-of to-him

13 וַיֹּ֨אמֶר אֵלָ֜יו גִּדְעוֹן֙ בִּ֣י אֲדֹנָ֔י וְיֵ֥שׁ יְהוָ֖ה עִמָּ֑נוּ וְלָמָ֗ה
then-why with-us Yahweh but-there-is lord-of-me on-me Gideon to-him and-he-said

מְצָאַתְנוּ כָּל־ זֹאת֮ וְאַיֵּה֒ כָּל־ נִפְלְאֹתָיו֮ אֲשֶׁ֣ר
that wonderful-deeds-of-him all and-where this all-of she-happened-to-us

סִפְּרוּ־ לָ֣נוּ אֲבוֹתֵ֔ינוּ לֵאמֹ֗ר הֲלֹא֙ מִמִּצְרַ֔יִם הֶעֱלָ֖נוּ יְהוָ֑ה
Yahweh he-brought-up-us from-Egypt ?-not to-say fathers-of-us to-us they-recounted

[4] They would encamp against them and devour the produce of the land, as far as Gaza, and leave no sustenance in Israel and no sheep or ox or donkey. [5] For they would come up with their livestock and their tents; they would come like locusts in number—both they and their camels could not be counted—so that they laid waste the land as they came in. [6] And Israel was brought very low because of Midian. And the people of Israel cried out for help to the LORD.

[7] When the people of Israel cried out to the LORD on account of the Midianites, [8] the LORD sent a prophet to the people of Israel. And he said to them, "Thus says the LORD, the God of Israel: I led you up from Egypt and brought you out of the house of slavery. [9] And I delivered you from the hand of the Egyptians and from the hand of all who oppressed you, and drove them out before you and gave you their land. [10] And I said to you, 'I am the LORD your God; you shall not fear the gods of the Amorites in whose land you dwell.' But you have not obeyed my voice."

The Call of Gideon

[11] Now the angel of the LORD came and sat under the terebinth at Ophrah, which belonged to Joash the Abiezrite, while his son Gideon was beating out wheat in the winepress to hide it from the Midianites. [12] And the angel of the LORD appeared to him and said to him, "The LORD is with you, O mighty man of valor." [13] And Gideon said to him, "Please, sir,[1] if the LORD is with us, why then has all this happened to us? And where are all his wonderful deals that our fathers recounted to us, saying, 'Did not the LORD bring us up from Egypt?' But

[1] Or *Please, my Lord*

וּבָאוּ ק 6:5

וְעַתָּה נְטָשָׁנוּ יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף־ מִדְיָן׃
Midian in-hand-of and-he-has-given–us Yahweh he-has-forsaken–us but-now

14 וַיִּפֶן אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכֹחֲךָ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ
and-you-are-to-save this in-strength-of–you go and-he-said Yahweh to–him and-he-turned

אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְיָן הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
to–him and-he-said I-send–you ?-not Midian from-hand-of Israel —

בִּי אֲדֹנָי בַּמֶּה אוֹשִׁיעַ אֶת־ יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אַלְפִּי הַדַּל
the-weak clan-of–me behold Israel — I-save by-what Lord on–me

בִּמְנַשֶּׁה וְאָנֹכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה כִּי
but Yahweh to–him and-he-said father-of–me in-house-of the-smallest and-I in-Manasseh

אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהִכִּיתָ אֶת־ מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד׃ 17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
to–him and-he-said one as-man Midian — and-you-shall-strike with–you I-will-be

אִם־ נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׂיתָ לִּי אוֹת שְׁאַתָּה
that-you sign to–me then-you-are-to-show in-eyes-of–you favor I-have-found now if

מְדַבֵּר עִמִּי׃ 18 אַל־ נָא תָמֵשׁ מִזֶּה עַד־ בֹּאִי אֵלֶיךָ
to–you to-come–me until from-this depart-you please not with–me one-speaking

וְהֹצֵאתִי אֶת־ מִנְחָתִי וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֵשֵׁב עַד
until I-will-stay I and-he-said before–you and-I-set present-of–me — and-I-bring-out

שׁוּבֶךָ׃ 19 וּגְדִעוֹן בָּא וַיַּעַשׂ גְּדִי־ עִזִּים וְאֵיפַת־ קֶמַח
flour and-ephah-of goats kid-of and-he-prepared he-went so-Gideon to-return–you

מַצּוֹת הַבָּשָׂר שָׂם בַּסַּל וְהַמָּרָק שָׂם בַּפָּרוּר
in-the-pot he-put and-the-broth in-the-basket he-put the-meat unleavened-cakes

וַיּוֹצֵא אֵלָיו אֶל־ תַּחַת הָאֵלָה וַיִּגַּשׁ׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
to–him and-he-said and-he-brought-near the-terebinth under to to–him and-he-brought-out

מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים קַח אֶת־ הַבָּשָׂר וְאֶת־ הַמַּצּוֹת וְהָנַח אֶל־
to and-put the-unleavened-cakes and— the-meat — take *the-God* angel-of

הַסֶּלַע הַלָּז וְאֶת־ הַמָּרָק שְׁפֹךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃ 21 וַיִּשְׁלַח מַלְאַךְ
angel-of then-he-stretched-out so and-he-did pour the-broth and— this the-rock

יְהוָה אֶת־ קְצֵה הַמִּשְׁעֶנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּגַּע בַּבָּשָׂר
on-the-meat and-he-touched in-hand-of–him that the-staff end-of — Yahweh

וּבַמַּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן־ הַצּוּר וַתֹּאכַל אֶת־
— and-she-consumed the-rock from the-fire and-she-went-up and-on-the-unleavened-cakes

הַבָּשָׂר וְאֶת־ הַמַּצּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה הָלַךְ מֵעֵינָיו׃
from-eyes-of–him he-went Yahweh and-angel-of the-unleavened-cakes and— the-meat

22 וַיַּרְא גִּדְעוֹן כִּי־ מַלְאַךְ יְהוָה הוּא וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אַהָהּ אֲדֹנָי
Lord alas Gideon and-he-said he Yahweh angel-of that Gideon then-he-perceived

יְהוָה כִּי־ עַל־ כֵּן רָאִיתִי מַלְאַךְ יְהוָה פָּנִים אֶל־ פָּנִים׃ 23 וַיֹּאמֶר
but-he-said *face* to *face* Yahweh angel-of I-have-seen thus upon for Yahweh

לוֹ יְהוָה שָׁלוֹם לְךָ אַל־ תִּירָא לֹא תָמוּת׃ 24 וַיִּבֶן שָׁם
there then-he-built you-shall-die not fear–you not to–you peace Yahweh to–him

גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא־ לוֹ יְהוָה שָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day to Peace Yahweh —him and-he-called to-Yahweh altar Gideon

now the LORD has forsaken us and given us into the hand of Midian." 14 And the LORD[1] turned to him and said, "Go in this might of yours and save Israel from the hand of Midian; do not I send you?" 15 And he said to him, "Please, Lord, how can I save Israel? Behold, my clan is the weakest in Manasseh, and I am the least in my father's house." 16 And the LORD said to him, "But I will be with you, and you shall strike the Midianites as one man." 17 And he said to him, "If now I have found favor in your eyes, then show me a sign that it is you who speak with me. 18 Please do not depart from here until I come to you and bring out my present and set it before you." And he said, "I will stay till you return."

19 So Gideon went into his house and prepared a young goat and unleavened cakes from an ephah[2] of flour. The meat he put in a basket, and the broth he put in a pot, and brought them to him under the terebinth and presented them. 20 And the angel of God said to him, "Take the meat and the unleavened cakes, and put them on this rock, and pour the broth over them." And he did so. 21 Then the angel of the LORD reached out the tip of the staff that was in his hand and touched the meat and the unleavened cakes. And fire sprang up from the rock and consumed the meat and the unleavened cakes. And the angel of the LORD vanished from his sight. 22 Then Gideon perceived that he was the angel of the LORD. And Gideon said, "Alas, O Lord GOD! For now I have seen the angel of the LORD face to face." 23 But the LORD said to him, "Peace be to you. Do not fear; you shall not die." 24 Then Gideon built an altar there to the LORD and called it, The LORD Is Peace. To this day it still

[1] Septuagint *the angel of the LORD*; also verse 16
[2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

עוֹדֶנּוּ בְּעָפְרָת a אֲבִי הָעֶזְרִי׃ 25 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ
still–he at-Ophrah-of Abiezrites and-he-was in-the-night the-that that-he-said to–him

יְהוָה קַח אֶת־פַּר הַשּׁוֹר אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וּפַר הַשֵּׁנִי שֶׁבַע
take — bull-of the-ox which to-father-of–you and-bull-of the-second seven

שָׁנִים וְהָרַסְתָּ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וְאֶת־
years and-you-shall-pull-down — altar-of the-Baal which to-father-of–you and—

הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו תִּכְרֹת׃ 26 וּבָנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוָה
the-Asherah which–near–him you-shall-cut-down: and-you-shall-build altar to-Yahweh

אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ הַמָּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעֲרָכָה
God–of–you on top-of the-stronghold the-this in-the-proper-arrangement

וְלָקַחְתָּ אֶת־הַפָּר הַשֵּׁנִי וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה
then-you-are-to-take — the-bull the-second and-you-shall-make-go-up burnt-offering

בַּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת׃ 27 וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה
with-wood-of the-Asherah that you-shall-cut-down: so-he-took Gideon ten

אֲנָשִׁים מֵעֲבָדָיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה
men from-servants-of–him and-he-did as he-had-told to–him Yahweh

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרֵא אֶת־בֵּית אָבִיו וְאֶת־אַנְשֵׁי
but-he-was because he-was-afraid-of — house-of father-of–him and— men-of

הָעִיר מֵעֲשׂוֹת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לָיְלָה׃ 28 וַיַּשְׁכִּימוּ אַנְשֵׁי הָעִיר
the-town from-to-do day and-he-did night: when-they-did-early men-of the-town

בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה נָתַץ מִזְבַּח הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־
in-the-morning then-behold he-was-demolished altar-of the-Baal and-the-Asherah which

עָלָיו כְּרֻתָה וְאֵת הַפָּר הַשֵּׁנִי הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
the-altar on he-was-made-to-go-up the-second the-bull and— she-was-cut-down by–him

הַבָּנוּי׃ 29 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה הַדָּבָר
the-thing the-one-being-built: and-they-said man to neighbor-of–him who he-has-done

הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ וַיְבַקְשׁוּ וַיֹּאמְרוּ גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ עָשָׂה
he-has-done Joash son-of Gideon and-they-said and-they-inquired and-they-searched the-this

הַדָּבָר הַזֶּה׃ 30 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־יוֹאָשׁ הוֹצֵא אֶת־בִּנְךָ
son–of–you — bring-out Joash to the-town men-of then-they-said the-this the-thing

וְיָמֹת כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרַת
he-has-cut-down and-because the-Baal altar-of — he-has-torn-down for that-he-may-die

הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו׃ 31 וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכָל־אֲשֶׁר עָמְדוּ
they-stood who to-all Joash but-he-said beside–him which the-Asherah

עָלָיו הַאַתֶּם | תְּרִיבוּן לַבַּעַל אִם־אַתֶּם תּוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ
—him you-will-save you or for-the-Baal you-will-contend ?-you against–him

אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוּמַת עַד־הַבֹּקֶר אִם־אֱלֹהִים
god if the-morning until he-shall-be-put-to-death for–him he-contends who

הוּא יָרֵב לוֹ כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃
altar-of–him — he-has-broken-down because for–him let-him-contend he

32 וַיִּקְרָא־לוֹ בַיּוֹם־הַהוּא יְרֻבַּעַל לֵאמֹר
let-him-contend to-say Jerubbaal the-that on-the-day for–him therefore-he-called

stands at Ophrah, which belongs to the Abiezrites.

25 That night the LORD said to him, "Take your father's bull, and the second bull seven years old, and pull down the altar of Baal that your father has, and cut down the Asherah that is beside it 26 and build an altar to the LORD your God on the top of the stronghold here, with stones laid in due order. Then take the second bull and offer it as a burnt offering with the wood of the Asherah that you shall cut down." 27 So Gideon took ten men of his servants and did as the LORD had told him. But because he was too afraid of his family and the men of the town to do it by day, he did it by night.

Gideon Destroys the Altar of Baal

28 When the men of the town rose early in the morning, behold, the altar of Baal was broken down, and the Asherah beside it was cut down, and the second bull was offered on the altar that had been built. 29 And they said to one another, "Who has done this thing?" And after they had searched and inquired, they said, "Gideon the son of Joash has done this thing." 30 Then the men of the town said to Joash, "Bring out your son, that he may die, for he has broken down the altar of Baal and cut down the Asherah beside it." 31 But Joash said to all who stood against him, "Will you contend for Baal? Or will you save him? Whoever contends for him shall be put to death by morning. If he is a god, let him contend for himself, because his altar has been broken down." 32 Therefore on that day Gideon[1] was called Jerubbaal, that is to say, "Let Baal contend against him,"

[1] Hebrew *he*

6:24 a sic L; Cairo codex on the prophets, many Hebrew manuscripts and editions, ת —

בּוֹ הַבַּעַל כִּי נָתַץ אֶת־ מִזְבְּחוֹ׃ 33 וְכָל־ מִדְיָן וַעֲמָלֵק
and-Amalek Midian now-all-of altar-of-him — he-broke-down because the-Baal against-him

וּבְנֵי־ קֶדֶם נֶאֶסְפוּ יַחְדָּו וַיַּעַבְרוּ וַיִּחֲנוּ בְּעֵמֶק
in-Valley-of and-they-encamped and-they-crossed together they-were-gathered East and-people-of

יִזְרְעֶאל׃ 34 וְרוּחַ יְהוָה לָבְשָׁה אֶת־ גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר
on-the-horn and-he-blew Gideon — she-clothed Yahweh but-Spirit-of Jezreel

וַיִּזָּעֵק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו׃ 35 וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּכָל־ מְנַשֶּׁה
Manasseh in-all-of he-sent-out and-messengers after-him Abiezerites and-he-was-called-out

וַיִּזָּעֵק גַּם־ הוּא אַחֲרָיו וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּאָשֵׁר
in-Asher he-sent-out and-messengers after-him he also and-he-was-called

וּבִזְבֻלוּן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לִקְרָאתָם׃ 36 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־
to Gideon then-he-said to-meet-them and-they-went-up and-in-Naphtali and-in-Zebulun

הָאֱלֹהִים אִם־ יֶשְׁךָ מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־ יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
as Israel — by-hand-of-me saving there-is-you if *the-God*

דִּבַּרְתָּ׃ 37 הִנֵּה אָנֹכִי מַצִּיג אֶת־ גִּזַּת הַצֶּמֶר בַּגֹּרֶן אִם
if on-the-threshing-floor the-wool fleece-of — placing I behold you-have-spoken

טַל יְהִיֶה עַל־ הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־ כָּל־ הָאָרֶץ חֹרֶב וְיָדַעְתִּי
then-I-shall-know dryness the-ground all-of and-on alone-her the-fleece on he-is dew

כִּי־ תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־ יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 38 וַיְהִי־ כֵן
so and-he-was you-have-spoken as Israel — by-hand-of-me you-will-save that

וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת וַיָּזַר אֶת־ הַגִּזָּה וַיִּמְצְ טַל
dew and-he-wrung-out the-fleece — and-he-squeezed from-next-day when-he-did-early

מִן־ הַגִּזָּה מְלֹא הַסֵּפֶל מָיִם׃ 39 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־
to Gideon then-he-said *water* the-drinking-bowl that-which-fills the-fleece from

הָאֱלֹהִים אַל־ יֶחַר אַפְּךָ בִּי וַאֲדַבְּרָה אַךְ
only and-let-me-speak against-me nose-of-you let-him-be-hot not *the-God*

הַפַּעַם אֲנַסֶּה נָּא־ רַק־ הַפַּעַם בַּגִּזָּה יְהִי־ נָא חֹרֶב
dryness please let-him-be on-the-fleece the-occurrence only please let-me-test the-occurrence

אֶל־ הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־ כָּל־ הָאָרֶץ יְהִיֶה־ טַל׃ 40 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
God and-he-did dew let-him-be the-ground all-of and-on alone-her the-fleece into

כֵּן בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי־ חֹרֶב אֶל־ הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־ כָּל־
all-of and-on alone-her the-fleece to dry and-he-was the-that in-the-night so

הָאָרֶץ הָיָה טָל׃
dew he-was the-ground

7 1 וַיַּשְׁכֵּם יְרֻבַּעַל הוּא גִּדְעוֹן וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
with-him who the-people and-all-of Gideon that Jerubbaal then-he-did-early

וַיִּחֲנוּ עַל־ עֵין חֲרֹד וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה־ לוֹ מִצָּפוֹן
from-north to-him he-was Midian and-camp-of spring-of-Harod beside and-they-encamped

מִגִּבְעַת הַמּוֹרֶה בָּעֵמֶק׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ גִּדְעוֹן רַב הָעָם
the-people many Gideon to Yahweh and-he-said in-the-valley the-Moreh from-hill-of

אֲשֶׁר אִתְּךָ מִתִּתִּי מִדְיָן בְּיָדָם פֶּן־ יִתְפָּאֵר
he-boasts lest in-hand-of-them Midian — beyond-to-give-me with-you who

because he broke down his altar.

33 Now all the Midianites and the Amalekites and the people of the East came together, and they crossed the Jordan and encamped in the Valley of Jezreel. 34 But the Spirit of the LORD clothed Gideon, and he sounded the trumpet, and the Abiezrites were called out to follow him. 35 And he sent messengers throughout all Manasseh, and they too were called out to follow him. And he sent messengers to Asher, Zebulun, and Naphtali, and they went up to meet them.

The Sign of the Fleece

36 Then Gideon said to God, "If you will save Israel by my hand, as you have said, 37 behold, I am laying a fleece of wool on the threshing floor. If there is dew on the fleece alone, and it is dry on all the ground, then I shall know that you will save Israel by my hand, as you have said." 38 And it was so. When he rose early next morning and squeezed the fleece, he wrung enough dew from the fleece to fill a bowl with water. 39 Then Gideon said to God, "Let not your anger burn against me; let me speak just once more. Please let me test just once more with the fleece. Please let it be dry on the fleece only, and on all the ground let there be dew." 40 And God did so that night; and it was dry on the fleece only, and on all the ground there was dew.

Gideon's Three Hundred Men

7 Then Jerubbaal (that is, Gideon) and all the people who were with him rose early and encamped beside the spring of Harod. And the camp of Midian was north of them, by the hill of Moreh, in the valley.

2 The LORD said to Gideon, "The people with you are too many for me to give the Midianites into their hand,

lest Israel boast over me, saying, 'My
own hand has saved me.' 3 Now there-
fore proclaim in the ears of the people,
saying, 'Whoever is fearful and trem-
bling, let him return home and hurry
away from Mount Gilead.'" Then
22,000 of the people returned, and
10,000 remained.

4 And the LORD said to Gideon,
"The people are still too many. Take
them down to the water, and I will
test them for you there, and anyone
of whom I say to you, 'This one shall
go with you,' shall go with you, and
anyone of whom I say to you, 'This
one shall not go with you,' shall not
go." 5 So he brought the people down
to the water. And the LORD said to
Gideon, "Every one who laps the wa-
ter with his tongue, as a dog laps, you
shall set by himself. Likewise, every
one who kneels down to drink." 6 And
the number of those who lapped, put-
ting their hands to their mouths, was
300 men, but all the rest of the people
knelt down to drink water. 7 And the
LORD said to Gideon, "With the 300
men who lapped I will save you and
give the Midianites into your hand,
and let all the others go every man to
his home." 8 So the people took provi-
sions in their hands, and their trum-
pets. And he sent all the rest of Israel
every man to his tent, but retained the
300 men. And the camp of Midian
was below him in the valley.

9 That same night the LORD said
to him, "Arise, go down against the
camp, for I have given it into your
hand. 10 But if you are afraid to go
down, go down to the camp with
Purah your servant. 11 And you shall
hear what they say, and afterward

עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדִי הוֹשִׁיעָה לִי: 3 וְעַתָּה קְרָא
call-out therefore-now to-me she-has-saved hand-of-me to-say Israel over-me

נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יָרֵא וְחָרֵד יָשֹׁב
let-him-return and-trembling fearful who to-say the-people in-ears-of please

וְיִצְפֹּר מֵהַר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן־הָעָם עֶשְׂרִים
twenty the-people from then-he-returned the-Gilead from-Mountain-of and-let-him-go-away

וּשְׁנַיִם אֶלֶף וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים נִשְׁאָרוּ: 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן
Gideon to Yahweh and-he-said they-remained thousands and-ten-of thousand and-two

עוֹד הָעָם רָב הוֹרֵד אוֹתָם אֵל־הַמָּיִם וְאֶצְרָפֶנּוּ לְךָ
for-you and-I-will-sift-them *the-water* to —them bring-down many the-people still

שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה | יֵלֵךְ אִתָּךְ הוּא יֵלֵךְ
he-shall-go he with-you he-shall-go this to-you I-say who and-he-will-be there

אִתָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־יֵלֵךְ עִמָּךְ הוּא לֹא
not he with-you he-shall-go not this to-you I-say who and-any with-you

יֵלֵךְ: 5 וַיּוֹרֶד אֶת־הָעָם אֶל־הַמָּיִם וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-said *the-water* to the-people — so-he-brought-down he-shall-go

גִּדְעוֹן כֹּל אֲשֶׁר־יָלֹק בִּלְשֹׁנוֹ מִן־הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יָלֹק
he-laps-up as *the-water* from with-tongue-of-him he-laps-up who every Gideon

הַכֶּלֶב תַּצִּיג אוֹתוֹ לְבָדָד וְכֹל אֲשֶׁר־יִכְרַע עַל־
knees-of-him on he-kneels who and-all alone —him you-shall-set the-dog

לִשְׁתּוֹת: 6 וַיְהִי מִסְפַּר הַמְלַקְקִים
to with-hand-of-them the-ones-lapping-up number-of and-he-was to-drink

בְּיָדָם אֶל־פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכֹל יֶתֶר הָעָם כָּרְעוּ עַל־
on they-knelt the-people remainder-of but-all-of man hundreds three-of mouth-of-them

בִּרְכֵּיהֶם לִשְׁתּוֹת מָיִם: 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן בִּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
hundreds with-three-of Gideon to Yahweh and-he-said *water* to-drink knees-of-them

הָאִישׁ הַמְלַקְקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְנָתַתִּי אֶת־מִדְיָן
Midian — and-I-will-give —you I-will-save the-ones-lapping-up the-man

בְּיָדֶךָ וְכָל־הָעָם יֵלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ: 8 וַיִּקְחוּ אֶת־
— so-they-took to-place-of-him man let-them-go the-people and-all-of in-hand-of-you

צֵדָה הָעָם בְּיָדָם וְאֶת שׁוֹפְרֹתֵיהֶם וְאֶת כָּל־אִישׁ
man-of all-of and— horns-of-them and— in-hand-of-them the-people provision-of

יִשְׂרָאֵל שִׁלַּח אִישׁ לְאָהֳלָיו וּבִשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הֶחֱזִיק
he-kept-hold-of the-man hundreds but-on-three-of to-tents-of-him man he-sent Israel

וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה לוֹ מִתַּחַת בָּעֵמֶק: 9 וַיְהִי
in-the-night and-he-was in-the-valley from-under to-him he-was Midian and-camp-of

בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי
I-have-given-him for against-the-camp go-down get-up Yahweh to-him and-he-said the-that

נְתַתִּיו בְּיָדֶךָ: 10 וְאִם־יָרֵא אַתָּה לָרֶדֶת רֵד אַתָּה וּפֻרָה
with-Purah you go-down to-go-down you fearing but-if in-hand-of-you

נַעַרְךָ אֶל־הַמַּחֲנֶה: 11 וְשָׁמַעְתָּ מַה־יְדַבֵּרוּ וְאַחַר
and-afterward they-speak what and-you-shall-hear the-camp to young-man-of-you

תֶּחֱזַקְנָה יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ בַּמַּחֲנֶה וַיֵּרֶד
then-he-went-down against-the-camp and-you-shall-go-down hands-of-you they-shall-be-strong

הוּא וּפֻרָה נַעֲרוֹ אֶל־ קְצֵה הַחֲמֻשִׁים
the-ones-being-lined-up-in-fifties outpost-of to young-man-of-him and-Purah he

אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה: 12 וּמִדְיָן וַעֲמָלֵק וְכָל־ בְּנֵי־ קֶדֶם נֹפְלִים
lying East people-of and-all-of and-Amalek and-Midian in-the-camp who

בָּעֵמֶק כָּאַרְבֶּה לָרֹב וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר
number there-was-not and-for-camels-of-them as-to-the-abundance like-the-locust in-the-valley

כַּחוֹל שֶׂעַל־ שְׂפַת הַיָּם לָרֹב: 13 וַיָּבֹא גִדְעוֹן וְהִנֵּה־
and-behold Gideon when-he-came as-to-the-abundance the-sea edge-of that-on as-the-sand

אִישׁ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלוֹם חָלַמְתִּי
I-dreamed dream behold and-he-said dream to-comrade-of-him telling man

וְהִנֵּה צְלוֹל לֶחֶם שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן וַיָּבֹא עַד־
to and-he-came Midian in-camp-of tumbling *barley* bread-of cake-of and-behold

הָאֹהֶל וַיִּכֶּהוּ וַיַּהֲפְכֵהוּ וַיִּפֹּל לְמַעְלָה
to-above–DIR and-he-turned-him so-that-he-fell and-he-struck-him the-tent

וְנָפָל הָאֹהֶל: 14 וַיַּעַן רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת
this there-is-not and-he-said comrade-of-him and-he-answered the-tent and-he-collapsed

בִּלְתִּי אִם־ חֶרֶב גִּדְעוֹן בֶּן־ יוֹאָשׁ אִישׁ יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים
the-God he-has-given Israel man-of Joash son-of Gideon sword-of except not

בְּיָדוֹ אֶת־ מִדְיָן וְאֶת־ כָּל־ הַמַּחֲנֶה: 15 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ גִּדְעוֹן
Gideon just-as-to-hear and-he-was the-camp all-of and— Midian — in-hand-of-him

אֶת־ מִסְפַּר הַחֲלוֹם וְאֶת־ שִׁבְרוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ
then-he-bowed-down-in-worship interpretation-of-him and— the-dream account-of —

וַיָּשָׁב אֶל־ מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ כִּי־ נָתַן יְהוָה
Yahweh he-has-given for arise and-he-said Israel camp-of to and-he-returned

בְּיֶדְכֶם אֶת־ מַחֲנֵה מִדְיָן: 16 וַיַּחַץ אֶת־ שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת
hundreds-of three-of — and-he-divided Midian host-of — in-hand-of-you

הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּתֵּן שׁוֹפָרוֹת בְּיַד־ כֻּלָּם וְכַדִּים
and-jars all-of-them in-hand-of horns and-he-put units three the-man

רֵקִים וְלַפִּדִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים: 17 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִמֶּנִּי תִרְאוּ
you-are-to-look from-me to-them and-he-said the-jars in-midst-of with-torches *empty*

וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אָנֹכִי בָּא בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־
as and-he-will-be the-camp on-edge-of coming I and-look you-shall-do and-so

אֶעֱשֶׂה כֵּן תַּעֲשׂוּן: 18 וְתָקַעְתִּי בַּשּׁוֹפָר אֲנֹכִי וְכָל־ אֲשֶׁר אִתִּי
with-me who and-all-of I on-the-horn when-I-blow you-are-to-do so I-do

וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָרוֹת גַּם־ אַתֶּם סְבִיבוֹת כָּל־ הַמַּחֲנֶה
the-camp all-of *all-around* you also on-the-horns then-you-are-to-blow

וַאֲמַרְתֶּם לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן: 19 וַיָּבֹא גִּדְעוֹן וּמֵאָה־ אִישׁ
man and-hundred-of Gideon so-he-came and-for-Gideon for-Yahweh and-you-are-to-say

אֲשֶׁר־ אִתּוֹ בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה רֹאשׁ אַשְׁמֹרֶת הַתִּיכוֹנָה אַךְ
just the-middle the-night-watch beginning-of the-camp at-edge-of with-him who

your hands shall be strengthened to go down against the camp." Then he went down with Purah his servant to the outposts of the armed men who were in the camp. 12 And the Midianites and the Amalekites and all the people of the East lay along the valley like locusts in abundance, and their camels were without number, as the sand that is on the seashore in abundance. 13 When Gideon came, behold, a man was telling a dream to his comrade. And he said, "Behold, I dreamed a dream, and behold, a cake of barley bread tumbled into the camp of Midian and came to the tent and struck it so that it fell and turned it upside down, so that the tent lay flat." 14 And his comrade answered, "This is no other than the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel; God has given into his hand Midian and all the camp."

15 As soon as Gideon heard the telling of the dream and its interpretation, he worshiped. And he returned to the camp of Israel and said, "Arise, for the LORD has given the host of Midian into your hand." 16 And he divided the 300 men into three companies and put trumpets into the hands of all of them and empty jars, with torches inside the jars. 17 And he said to them, "Look at me, and do likewise. When I come to the outskirts of the camp, do as I do. 18 When I blow the trumpet, I and all who are with me, then blow the trumpets also on every side of all the camp and shout, 'For the LORD and for Gideon.'"

Gideon Defeats Midian

19 So Gideon and the hundred men who were with him came to the outskirts of the camp at the beginning of the middle watch, when they had

7:13 צְלִיל ק

הָקֵם הֵקִימוּ אֶת־ הַשֹּׁמְרִים וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וְנָפוֹץ
and-to-smash on-the-horns and-they-blew *the-watching* — they-had-set-up to-set-up

הַכַּדִּים אֲשֶׁר בְּיָדָם׃ 20וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הָרָאשִׁים בַּשּׁוֹפָרוֹת
on-the-horns the-units three-of then-they-blew in-hand-of-them which the-jars

וַיִּשְׁבְּרוּ הַכַּדִּים וַיַּחֲזִיקוּ בְיַד־ שְׂמֹאולָם בַּלַּפִּידִים
to-the-torches left-side-of-them in-hand-of and-they-held-fast the-jars and-they-broke

וּבְיַד־ יְמִינָם הַשּׁוֹפָרוֹת לִתְקוֹעַ וַיִּקְרְאוּ חֶרֶב
sword and-they-cried-out to-blow the-horns right-side-of-them and-in-hand-of

לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ 21וַיַּעַמְדוּ אִישׁ תַּחְתָּיו סָבִיב לַמַּחֲנֶה
to-the-camp all-around in-place-of-him man and-he-stood and-for-Gideon for-Yahweh

וַיָּרָץ כָּל־ הַמַּחֲנֶה וַיָּרִיעוּ וַיָּנֻסוּ׃ 22וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשׁ־
three-of when-they-blew and-they-fled and-they-cried-out the-army all-of and-he-ran

מֵאוֹת הַשּׁוֹפָרוֹת וַיָּשֶׂם יְהוָה אֶת חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ
against-comrade-of-him man sword-of — Yahweh and-he-set the-horns hundreds

וּבְכָל־ הַמַּחֲנֶה וַיָּנָס הַמַּחֲנֶה עַד־ בֵּית הַשִּׁטָּה צְרֵרָתָה
Zererah-DIR Beth-the-Shittah as-far-as the-army and-he-fled the-army and-against-all-of

עַד שְׂפַת־ אָבֵל מְחוֹלָה עַל־ טַבָּת׃ 23וַיִּצָּעֵק אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל
Israel man-of and-he-was-called Tabbath by Abel-meholah border-of as-far-as

מִנַּפְתָּלִי וּמִן־ אָשֵׁר וּמִן־ כָּל־ מְנַשֶּׁה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי מִדְיָן׃
Midian after and-they-pursued Manasseh all-of and-from Asher and-from from-Naphtali

24וּמַלְאָכִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל־ הַר אֶפְרַיִם לֵאמֹר
to-say Ephraim hill-country-of through-all-of Gideon he-sent and-messengers

רְדוּ לִקְרַאת מִדְיָן וְלִכְדוּ לָהֶם אֶת־ הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה
Beth-barah as-far-as the-waters — to-them and-capture Midian to-meet come-down

וְאֶת־ הַיַּרְדֵּן וַיִּצָּעֵק כָּל־ אִישׁ אֶפְרַיִם וַיִּלְכְּדוּ אֶת־
— and-they-captured Ephraim man-of all-of so-he-was-called-out the-Jordan and—

הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־ הַיַּרְדֵּן׃ 25וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי־ שָׂרֵי
princes-of two-of and-they-captured the-Jordan and— Beth-barah as-far-as the-waters

מִדְיָן אֶת־ עֹרֵב וְאֶת־ זְאֵב וַיַּהַרְגוּ אֶת־ עוֹרֵב בְּצוּר־ עוֹרֵב
Oreb at-rock-of Oreb — and-they-killed Zeeb and— Oreb — Midian

וְאֶת־ זְאֵב הָרְגוּ בְּיֶקֶב־זְאֵב וַיִּרְדְּפוּ אֶל־[a] מִדְיָן וְרֹאשׁ־
and-head-of Midian to then-they-chased at-winepress-of-Zeeb they-killed Zeeb and—

עֹרֵב וּזְאֵב הֵבִיאוּ אֶל־ גִּדְעוֹן מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃
to-the-Jordan from-opposite-side Gideon to they-brought and-Zeeb Oreb

8 1 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מָה־ הַדָּבָר הַזֶּה עָשִׂיתָ לָּנוּ
to-us you-have-done the-this the-thing what Ephraim man-of to-him then-they-said

לְבִלְתִּי קְרֹאת לָנוּ כִּי הָלַכְתָּ לְהִלָּחֶם בְּמִדְיָן וַיְרִיבוּן
and-they-quarreled against-Midian to-fight you-went when for-us call to-not

אִתּוֹ בְּחָזְקָה׃ 2וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה־ עָשִׂיתִי עַתָּה כָּכֶם הֲלוֹא
?-not like-you now I-have-done what to-them and-he-said with-strength with-him

טוֹב עֹלְלוֹת אֶפְרַיִם מִבְצִיר אֲבִיעֶזֶר׃ 3בְּיֶדְכֶם
in-hand-of-you Abiezer more-than-grape-harvest-of Ephraim gleanings-of good

just set the watch. And they blew the trumpets and smashed the jars that were in their hands. 20 Then the three companies blew the trumpets and broke the jars. They held in their left hands the torches, and in their right hands the trumpets to blow. And they cried out, "A sword for the LORD and for Gideon!" 21 Every man stood in his place around the camp, and all the army ran. They cried out and fled. 22 When they blew the 300 trumpets, the LORD set every man's sword against his comrade and against all the army. And the army fled as far as Beth-shittah toward Zererah,[1] as far as the border of Abel-meholah, by Tabbath. 23 And the men of Israel were called out from Naphtali and from Asher and from all Manasseh, and they pursued after Midian.

24 Gideon sent messengers throughout all the hill country of Ephraim, saying, "Come down against the Midianites and capture the waters against them, as far as Beth-barah, and also the Jordan." So all the men of Ephraim were called out, and they captured the waters as far as Beth-barah, and also the Jordan. 25 And they captured the two princes of Midian, Oreb and Zeeb. They killed Oreb at the rock of Oreb, and Zeeb they killed at the winepress of Zeeb. Then they pursued Midian, and they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon across the Jordan.

Gideon Defeats Zebah and Zalmunna

8 Then the men of Ephraim said to him, "What is this that you have done to us, not to call us when you went to fight against Midian?" And they accused him fiercely. 2 And he said to them, "What have I done now in comparison with you? Is not the gleaning of the grapes of Ephraim better than the grape harvest of Abiezer? 3 God has given into your hands

[1] Some Hebrew manuscripts *Zeredah*

וַיָּנֻסוּ: ק 7:21
7:25 a read אֵת ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

נָתַן אֱלֹהִים אֶת־ שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־ עֹרֵב וְאֶת־ זְאֵב וּמַה־
and-what Zeeb and— Oreb — Midian princes-of — *God* he-has-given

יָכֹלְתִּי עֲשׂוֹת כָּכֶם אָז רָפְתָה רוּחָם מֵעָלָיו
from-against-him spirit-of-them she-grew-slack then like-you to-do I-have-been-able

בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 4 וַיָּבֹא גִדְעוֹן הַיַּרְדֵּנָה עֹבֵר
crossing-over the-Jordan-DIR Gideon and-he-came the-this the-word when-to-speak-him

הוּא וּשְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ עֲיֵפִים וְרֹדְפִים׃ 5 וַיֹּאמֶר
so-he-said *yet-pursuing* *exhausted* with-him who the-man hundreds and-three-of he

לְאַנְשֵׁי סֻכּוֹת תְּנוּ־ נָא כִּכְרֹת לֶחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי
after-feet-of-me who to-the-people bread loaves-of please give Succoth to-men-of

כִּי־ עֲיֵפִים הֵם וְאָנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זֶבַח וְצַלְמֻנָּע מַלְכֵי מִדְיָן׃
Midian kings-of and-Zalmunna Zebah after pursuing and-I they *exhausted* for

6 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי סֻכּוֹת הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְיָדֶךָ
in-hand-of-you now and-Zalmunna Zebah ?-hand-of Succoth officials-of and-they-said

כִּי־ נָתַן לְצִבְאֲךָ לָחֶם׃ 7 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לָכֵן בְּתֵת יְהוָה
Yahweh when-to-give to-thus Gideon so-he-said bread to-army-of-you we-will-give that

אֶת־ זֶבַח וְאֶת־ צַלְמֻנָּע בְּיָדִי וְדַשְׁתִּי אֶת־ בְּשַׂרְכֶם אֶת־
with flesh-of-you — and-I-will-tear in-hand-of-me Zalmunna and— Zebah —

קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־ הַבַּרְקָנִים׃ 8 וַיַּעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל
Penuel from-there and-he-went-up the-briers and-with the-wilderness thorns-of

וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כָּזֹאת וַיַּעֲנוּ אוֹתוֹ אַנְשֵׁי פְנוּאֵל כַּאֲשֶׁר
as Penuel men-of —him and-they-answered like-this to-them and-he-spoke

עָנוּ אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃ 9 וַיֹּאמֶר גַּם־ לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל לֵאמֹר
to-say Penuel to-men-of also and-he-said Succoth men-of they-had-answered

בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם אֶתֹּץ אֶת־ הַמִּגְדָּל הַזֶּה׃ 10 וְזֶבַח
now-Zebah the-this the-tower — I-will-break-down in-peace when-to-return-me

וְצַלְמֻנָּע בְּקַרְקֹר וּמַחֲנֵיהֶם עִמָּם כַּחֲמֵשֶׁת עָשָׂר
ten about-the-five-of with-them with-armies-of-them in-the-Karkor and-Zalmunna

אֶלֶף כָּל הַנִּוֹתָרִים מִכֹּל מַחֲנֵה בְנֵי־ קֶדֶם וְהַנֹּפְלִים
and-the-falling East people-of army-of from-all-of the-ones-remaining all thousand

מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב׃ 11 וַיַּעַל גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ
way-of Gideon and-he-went-up sword drawing man thousand and-twenty hundred

הַשְּׁכוּנִי בָּאָהֳלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח וְיָגְבְּהָה [b] וַיַּךְ אֶת־
— and-he-struck and-Jogbehah to-Nobah from-east in-the-tents the-ones-dwelling-of

הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בֶּטַח׃ 12 וַיָּנָס [a] זֶבַח וְצַלְמֻנָּע וַיִּרְדֹּף
and-he-pursued and-Zalmunna Zebah and-he-fled security he-was and-the-army the-army

אַחֲרֵיהֶם וַיִּלְכֹּד אֶת־ שְׁנֵי מַלְכֵי מִדְיָן אֶת־ זֶבַח וְאֶת־ צַלְמֻנָּע
Zalmunna and— Zebah — Midian kings-of two-of — and-he-captured after-them

וְכָל־ הַמַּחֲנֶה הֶחֱרִיד׃ 13 וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־ יוֹאָשׁ מִן־
from Joash son-of Gideon then-he-returned he-threw-into-a-panic the-army and-all-of

הַמִּלְחָמָה מִלְמַעֲלֵה הֶחָרֶס׃ 14 וַיִּלְכֹּד־ נַעַר מֵאַנְשֵׁי סֻכּוֹת
Succoth from-men-of young-man and-he-captured the-Heres from-by-ascent-of the-battle

the princes of Midian, Oreb and Zeeb. What have I been able to do in comparison with you?" Then their anger[1] against him subsided when he said this.

4 And Gideon came to the Jordan and crossed over, he and the 300 men who were with him, exhausted yet pursuing. 5 So he said to the men of Succoth, "Please give loaves of bread to the people who follow me, for they are exhausted, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, the kings of Midian." 6 And the officials of Succoth said, "Are the hands of Zebah and Zalmunna already in your hand, that we should give bread to your army?" 7 So Gideon said, "Well then, when the LORD has given Zebah and Zalmunna into my hand, I will flail your flesh with the thorns of the wilderness and with briers." 8 And from there he went up to Penuel, and spoke to them in the same way, and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered. 9 And he said to the men of Penuel, "When I come again in peace, I will break down this tower."

10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor with their army, about 15,000 men, all who were left of all the army of the people of the East, for there had fallen 120,000 men who drew the sword. 11 And Gideon went up by the way of the tent dwellers east of Nobah and Jogbehah and attacked the army, for the army felt secure. 12 And Zebah and Zalmunna fled, and he pursued them and captured the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and he threw all the army into a panic.

13 Then Gideon the son of Joash returned from the battle by the ascent of Heres. 14 And he captured a young man of Succoth and questioned him.

[1] Hebrew *their spirit*

8:11 b sic L (also Numbers 32:35); all other Hebrew manuscripts and editions, בְּ —
8:12 a sic L; several Hebrew manuscripts; many Hebrew manuscripts and editions, Cairo codex on the prophets, Bombergiana, וינסו

וַיִּשְׁאֲלֵהוּ וַיִּכְתֹּב אֲלָיו אֶת־ שָׂרֵי סֻכּוֹת וְאֶת־
and— Succoth officials-of — to-him and-he-wrote and-he-asked-him

זִקְנֶיהָ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה אִישׁ׃ 15 וַיָּבֹא אֶל־ אַנְשֵׁי סֻכּוֹת
Succoth men-of to and-he-came man and-seven seventy elder-ones-of-her

וַיֹּאמֶר הִנֵּה זֶבַח וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר חֵרַפְתֶּם אוֹתִי לֵאמֹר הֲכַף
?-hand-of to-say —me you-taunted whom and-Zalmunna Zebah behold and-he-said

זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְיָדֶךָ כִּי נִתֵּן לַאֲנָשֶׁיךָ
to-men-of-you we-will-give that in-hand-of-you now and-Zalmunna Zebah

הַיְעֵפִים לָחֶם׃ 16 וַיִּקַּח אֶת־ זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־ קוֹצֵי
thorny-bushes-of and— the-city elder-ones-of — and-he-took food the-exhausted-ones

הַמִּדְבָּר וְאֶת־ הַבַּרְקָנִים וַיֹּדַע בָּהֶם אֶת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃
Succoth men-of — with-them and-he-made-know the-briers and— the-wilderness

17 וְאֶת־ מִגְדַּל פְּנוּאֵל נָתָץ וַיַּהֲרֹג אֶת־ אַנְשֵׁי הָעִיר׃
the-city men-of — and-he-killed he-broke-down Penuel tower-of and—

18 וַיֹּאמֶר אֶל־ זֶבַח וְאֶל־ צַלְמֻנָּע אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָרַגְתֶּם
you-killed whom the-men where Zalmunna and-to Zebah to then-he-said

בְּתָבוֹר וַיֹּאמְרוּ כָּמוֹךָ כְּמוֹהֶם אֶחָד כְּתֹאַר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃
the-king sons-of like-appearance-of one as-them as-you and-they-said at-Tabor

19 וַיֹּאמֶר אַחַי בְּנֵי־ אִמִּי הֵם חֵי־ יְהוָה לוּ
if Yahweh alive they mother-of-me sons-of brothers-of-me and-he-said

הַחֲיִתֶם אוֹתָם לֹא הָרַגְתִּי אֶתְכֶם׃ 20 וַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכֹרוֹ
firstborn-of-him to-Jether so-he-said —you I-kill not —them you-had-made-live

קוּם הָרֹג אוֹתָם וְלֹא־ שָׁלַף הַנַּעַר חַרְבּוֹ כִּי יָרֵא
he-was-afraid for sword-of-him the-young-man he-drew but-not —them kill rise

כִּי עוֹדֶנּוּ נָעַר׃ 21 וַיֹּאמֶר זֶבַח וְצַלְמֻנָּע קוּם אַתָּה וּפְגַע־
and-fall you rise-up and-Zalmunna Zebah then-he-said young-man still-he because

בָּנוּ כִּי כָאִישׁ גְּבוּרָתוֹ וַיָּקָם גִּדְעוֹן וַיַּהֲרֹג אֶת־ זֶבַח
Zebah — and-he-killed Gideon and-he-arose strength-of-him as-the-man for upon-us

וְאֶת־ צַלְמֻנָּע וַיִּקַּח אֶת־ הַשַּׂהֲרֹנִים אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃
camels-of-them on-necks-of that the-crescents — and-he-took Zalmunna and—

22 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ גִּדְעוֹן מְשָׁל־ בָּנוּ גַּם־ אַתָּה גַּם־
also you also over-us rule Gideon to Israel man-of then-they-said

בִּנְךָ גַּם בֶּן־ בִּנֶּךָ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִיַּד מִדְיָן׃
Midian from-hand-of you-have-saved-us for son-of-you son-of also son-of-you

23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן לֹא־ אֶמְשֹׁל אֲנִי בָּכֶם וְלֹא־ יִמְשֹׁל
he-will-rule and-not over-you I I-will-rule not Gideon to-them and-he-said

בְּנִי בָּכֶם יְהוָה יִמְשֹׁל בָּכֶם׃ 24 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן
Gideon to-them and-he-said over-you he-will-rule Yahweh over-you son-of-me

אֶשְׁאֲלָה מִכֶּם שְׁאֵלָה וּתְנוּ־ לִי אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלוֹ
spoil-of-him ornamental-ring-of man to-me and-give request from-you let-me-ask

כִּי־ נִזְמֵי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמְעֵאלִים הֵם׃ 25 וַיֹּאמְרוּ נָתֵן
to-give and-they-said they Ishmaelites because to-them gold ornamental-rings-of for

And he wrote down for him the officials and elders of Succoth, seventy-seven men. 15 And he came to the men of Succoth and said, "Behold Zebah and Zalmunna, about whom you taunted me, saying, 'Are the hands of Zebah and Zalmunna already in your hand, that we should give bread to your men who are exhausted?' " 16 And he took the elders of the city, and he took thorns of the wilderness and briers and with them taught the men of Succoth a lesson. 17 And he broke down the tower of Penuel and killed the men of the city.

18 Then he said to Zebah and Zalmunna, "Where are the men whom you killed at Tabor?" They answered, "As you are, so were they. Every one of them resembled the son of a king." 19 And he said, "They were my brothers, the sons of my mother. As the LORD lives, if you had saved them alive, I would not kill you." 20 So he said to Jether his firstborn, "Rise and kill them!" But the young man did not draw his sword, for he was afraid, because he was still a young man. 21 Then Zebah and Zalmunna said, "Rise yourself and fall upon us, for as the man is, so is his strength." And Gideon arose and killed Zebah and Zalmunna, and he took the crescent ornaments that were on the necks of their camels.

Gideon's Ephod

22 Then the men of Israel said to Gideon, "Rule over us, you and your son and your grandson also, for you have saved us from the hand of Midian." 23 Gideon said to them, "I will not rule over you, and my son will not rule over you; the LORD will rule over you." 24 And Gideon said to them, "Let me make a request of you: every one of you give me the earrings from his spoil." (For they had golden earrings, because they were Ishmaelites.) 25 And they answered, "We will willingly give

נִתֵּן וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־ הַשִּׂמְלָה וַיַּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה אִישׁ וַיִּשְׁאֲלוּ
we-will-give and-they-spread the-cloak — and-they-threw there–DIR man he-asked–hir

נָזֶם שְׁלָלוֹ׃ 26 וַיְהִי מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר זְקֻנֵיהָ
ornamental-ring-of spoil-of–him and-he-was weight-of ornamental-rings-of the-gold that ones-of–he

שָׁאַל וַיֹּאמֶר אֶלֶף וּשְׁבַע־ מֵאוֹת זָהָב לְבַד מִן־ הַשַּׁהֲרֹנִים
he-requested he-said thousand-of and-seven-of hundreds gold besides from the-crescents

וְהַנְּטִפוֹת וּבִגְדֵי הָאַרְגָּמָן שֶׁעַל מַלְכֵי מִדְיָן וּלְבַד מִצַּוְּארֵי
and-garments-of and-the-pendants which-on the-purple Midian kings-of and-besides from

הַגְּמַלִּים׃ 27 וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ גִּדְעוֹן לְאֵפוֹד הַיְעֻפִים
ornaments-of–them on-necks-of which the-neck-chain camels-of–them —him and-he-made Gideon to-ephod exhausted-ones

וַיִּזְנוּ בְעִירוֹ בְּעָפְרָה אַחֲרָיו יִשְׂרָאֵל כָּל־ אֹתוֹ וַיַּצֵּג הַמִּדְבָּר
and-he-put —him in-city-of–him in-Ophrah and-they-whored all-of Israel after–him he-wilderness

וְאֶת־ 17 מִדְיָן וַיִּכָּנַע 28 לְמוֹקֵשׁ׃ וּלְבֵיתוֹ לְגִדְעוֹן וַיְהִי שָׁם
and— Midian so-he-was-subdued to-snare and-to-house-of–him to-Gideon and-he-was there

וַיֹּאמֶר 18 וַתִּשְׁקֹט לְשֵׂאת רֹאשָׁם וְלֹא יָסְפוּ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי בְּנֵי
he-said and-she-rested head-of–them to-raise they-did-again and-not Israel people-of before

הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה בִּימֵי גִדְעוֹן׃ 29 וַיֵּלֶךְ יְרֻבַּעַל בֶּן־ יוֹאָשׁ
at-Tabor Joash son-of Jerubbaal and-he-went Gideon in-days-of year forty the-land

וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ׃ 30 וּלְגִדְעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים יֹצְאֵי 19 וַיֹּאמֶר
he-lived and-he-said in-house-of–him now-to-Gideon they-were seventy sons *going-out-of*

יָרְכוֹ כִּי־ נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ׃ 31 וּפִילַגְשׁוֹ אֲשֶׁר
loins-of–him for wives *many* they-were to–him and-concubine-of–him who

בִּשְׁכֶם יָלְדָה־ לּוֹ גַּם־ הִיא בֶּן וַיָּשֶׂם אֶת־ שְׁמוֹ אֲבִימֶלֶךְ׃ קוּם
rise Abimelech name-of–him — and-he-set son she also for–him she-bore in-Shechem

כִּי 32 וַיָּמָת גִּדְעוֹן בֶּן־ יוֹאָשׁ בְּשֵׂיבָה טוֹבָה וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר
because in-tomb-of and-he-was-buried good in-old-age Joash son-of Gideon and-he-died

בָּנוּ יוֹאָשׁ אֲבִיו בְּעָפְרָה a אַבִּי הָעֶזְרִי׃ 33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן
upon–us Gideon he-died as and-he-was Abiezrites at-Ophrah father-of–him Joash

וְאֶת־ וַיָּשׂוּבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים וַיָּשִׂימוּ
and— and-they-made the-Baals after and-they-whored Israel people-of that-they-turned

וַיֹּאמֶר 22 לָהֶם בַּעַל בְּרִית לֵאלֹהִים׃ 34 וְלֹא זָכְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
they-said — Israel people-of they-remembered and-not *for-god* Baal-berith to–them

בְּנֹךְ כָּל־ אֹתָם מִיַּד הַמַּצִּיל אֱלֹהֵיהֶם יְהוָה
n-of–you all-of from-hand-of —them the-one-delivering *God-of–them* Yahweh

וַיֹּאמֶר 23 מִסָּבִיב׃ 35 וְלֹא־ עָשׂוּ חֶסֶד עִם־ בֵּית אֹיְבֵיהֶם
he-said house-of with steadfast-love they-did and-not from-all-around ones-being-hostile-to–them

בְּנֵי יְרֻבַּעַל גִּדְעוֹן כְּכָל־ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה a עִם־ יִשְׂרָאֵל׃ a
n-of–me Israel with he-had-done that the-good according-to-all-of Gideon Jerubbaal

9 1 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־ יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה אֶל־ אֲחֵי
me-ask relatives-of to Shechem–DIR Jerubbaal son-of Abimelech now-he-went

כִּי־ of for אֲבִי father-of בֵּית־ house-of מִשְׁפַּחַת clan-of כָּל־ all-of וְאֶל־ and-to אֲלֵיהֶם to–them וַיְדַבֵּר and-he-spoke אִמּוֹ mother-of–him

them." And they spread a cloak, and every man threw in it the earrings of his spoil. 26 And the weight of the golden earrings that he requested was 1,700 shekels[1] of gold, besides the crescent ornaments and the pendants and the purple garments worn by the kings of Midian, and besides the collars that were around the necks of their camels. 27 And Gideon made an ephod of it and put it in his city, in Ophrah. And all Israel whored after it there, and it became a snare to Gideon and to his family. 28 So Midian was subdued before the people of Israel, and they raised their heads no more. And the land had rest forty years in the days of Gideon.

The Death of Gideon

29 Jerubbaal the son of Joash went and lived in his own house. 30 Now Gideon had seventy sons, his own offspring,[2] for he had many wives. 31 And his concubine who was in Shechem also bore him a son, and he called his name Abimelech. 32 And Gideon the son of Joash died in a good old age and was buried in the tomb of Joash his father, at Ophrah of the Abiezrites.

33 As soon as Gideon died, the people of Israel turned again and whored after the Baals and made Baal-berith their god. 34 And the people of Israel did not remember the LORD their God, who had delivered them from the hand of all their enemies on every side, 35 and they did not show steadfast love to the family of Jerubbaal (that is, Gideon) in return for all the good that he had done to Israel.

Abimelech's Conspiracy

9 Now Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem to his mother's relatives and said to them and to the whole clan of his mother's

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] Hebrew *who came from his own loins*

8:32 a probably read, with 1 Hebrew manuscript, רת —
8:35 a–a several Hebrew manuscripts, Vulgate, לִי

אִמּוֹ לֵאמֹר׃ 2 דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי כָל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם מַה־טּוֹב
good what Shechem lords-of all-of in-ears-of please speak to-say mother-of-him

לָכֶם הַמְשֹׁל בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־מְשֹׁל
ruling or Jerubbaal sons-of all-of man seventy over-you ?-to-rule for-you

בָּכֶם אִישׁ אֶחָד וּזְכַרְתֶּם כִּי־עַצְמְכֶם [a] וּבְשַׂרְכֶם
and-flesh-of-you bone-of-you that and-you-are-to-remember one man over-you

אָנִי׃ 3 וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי־אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי כָל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם
Shechem lords-of all-of in-ears-of on-him mother-of-him relatives-of and-they-spoke I

אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ כִּי
for Abimelech after heart-of-them and-he-inclined the-these the-words all-of —

אָמְרוּ אָחִינוּ הוּא׃ 4 וַיִּתְּנוּ־לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף מִבֵּית
from-house-of silver seventy to-him and-they-gave he brother-of-us they-said

בַּעַל בְּרִית וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רֵיקִים וּפֹחֲזִים
and-being-reckless *empty* men Abimelech with-them and-he-hired Baal-berith

וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃ 5 וַיָּבֹא בֵית־אָבִיו עָפְרָתָה וַיַּהַרְגוּ
and-he-killed Ophrah-DIR father-of-him house-of and-he-went after-him and-they-went

אֶת־אֶחָיו בְּנֵי יְרֻבַּעַל שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת
one stone on man seventy Jerubbaal sons-of brothers-of-him —

וַיִּוָּתֵר יוֹתָם בֶּן־יְרֻבַּעַל הַקָּטֹן כִּי נֶחְבָּא׃ 6 וַיֵּאָסְפוּ
and-they-were-gathered he-hid-himself for the-small-one Jerubbaal son-of Jotham but-he-was-left

כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְכָל־בֵּית מִלּוֹא וַיֵּלְכוּ וַיַּמְלִיכוּ אֶת־
— and-they-made-king and-they-went Beth-millo and-all-of Shechem lords-of all-of

אֲבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עִם־אֵלוֹן מֵצֵב אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם׃ 7 וַיַּגִּדוּ
when-they-told at-Shechem which one-being-stood-up oak-of near to-king Abimelech

לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֹד בְּרֹאשׁ הַר־גְּרִזִים וַיִּשָּׂא
and-he-lifted-up Gerizim Mountain-of on-top-of and-he-stood then-he-went to-Jotham

קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם
Shechem lords-of to-me listen to-them and-he-said and-he-cried-aloud voice-of-him

וְיִשְׁמַע אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים׃ 8 הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים לִמְשֹׁחַ
to-anoint the-trees they-went to-go *God* to-you so-that-he-may-listen

עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת מָלְוֹךְ עָלֵינוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר לָהֶם
to-them but-he-said over-us reign to-the-olive-tree and-they-said king over-them

הַזַּיִת הֶחָדַלְתִּי אֶת־דִּשְׁנִי אֲשֶׁר־בִּי יְכַבְּדוּ
they-are-honored by-me which fatness-of-me — ?-I-shall-leave the-olive-tree

אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃ 10 וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים
the-trees and-they-said the-trees over to-sway and-I-shall-go and-men gods

לַתְּאֵנָה לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ׃ 11 וַתֹּאמֶר לָהֶם הַתְּאֵנָה הֶחָדַלְתִּי
?-I-shall-leave the-fig-tree to-them but-she-said over-us reign you come to-the-fig-tree

אֶת־מָתְקִי וְאֶת־תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־
over to-sway and-I-shall-go the-good fruit-of-me and— sweetness-of-me —

הָעֵצִים׃ 12 וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַגֶּפֶן לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ׃
over-us reign you come to-the-vine the-trees and-they-said the-trees

family, 2 "Say in the ears of all the leaders of Shechem, 'Which is better for you, that all seventy of the sons of Jerubbaal rule over you, or that one rule over you?' Remember also that I am your bone and your flesh."

3 And his mother's relatives spoke all these words on his behalf in the ears of all the leaders of Shechem, and their hearts inclined to follow Abimelech, for they said, "He is our brother." 4 And they gave him seventy pieces of silver out of the house of Baal-berith with which Abimelech hired worthless and reckless fellows, who followed him. 5 And he went to his father's house at Ophrah and killed his brothers the sons of Jerubbaal, seventy men, on one stone. But Jotham the youngest son of Jerubbaal was left, for he hid himself. 6 And all the leaders of Shechem came together, and all Beth-millo, and they went and made Abimelech king, by the oak of the pillar at Shechem.

7 When it was told to Jotham, he went and stood on top of Mount Gerizim and cried aloud and said to them, "Listen to me, you leaders of Shechem, that God may listen to you. 8 The trees once went out to anoint a king over them, and they said to the olive tree, 'Reign over us.' 9 But the olive tree said to them, 'Shall I leave my abundance, by which gods and men are honored, and go hold sway over the trees?' 10 And the trees said to the fig tree, 'You come and reign over us.' 11 But the fig tree said to them, 'Shall I leave my sweetness and my good fruit and go hold sway over the trees?' 12 And the trees said to the vine, 'You come and reign over us.' 13 But the

9:2 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מִ —
9:8 מָלְכָה ק
9:12 מָלְכִי ק

13 וַתֹּאמֶר לָהֶם הַגֶּפֶן הֶחָדַלְתִּי אֶת־ תִּירוֹשִׁי הַמְשַׂמֵּחַ
the-one-making-merry wine-of–me — ?-I-shall-leave the-vine to-them but-she-said

אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־ הָעֵצִים: 14 וַיֹּאמְרוּ כָל־ הָעֵצִים
the-trees all-of then-they-said the-trees over to-sway and-I-shall-go and-men *God*

אֶל־ הָאָטָד לֵךְ אַתָּה מְלֹךְ־ עָלֵינוּ: 15 וַיֹּאמֶר הָאָטָד אֶל־
to the-thornbush and-he-said over–us rule you come the-thornbush to

הָעֵצִים אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם מֹשְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם בֹּאוּ חֲסוּ
take-refuge come over–you for-king —me *anointing* you in-faithfulness if the-trees

בְּצִלִּי וְאִם־ אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מִן־ הָאָטָד
the-thornbush out-of fire let-her-go-out there-is-not but-if in-shade-of–me

וְתֹאכַל אֶת־ אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: 16 וְעַתָּה אִם־ בֶּאֱמֶת
in-faithfulness if therefore-now the-Lebanon cedars-of — and-let-her-devour

וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם וַתַּמְלִיכוּ אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ וְאִם־ טוֹבָה
well and-if Abimelech — when-you-made-king you-have-done and-in-integrity

עֲשִׂיתֶם עִם־ יְרֻבַּעַל וְעִם־ בֵּיתוֹ וְאִם־ כִּגְמוּל
as-deed-of and-if house-of–him and-with Jerubbaal with you-have-done

יָדָיו עֲשִׂיתֶם לוֹ: 17 אֲשֶׁר־ נִלְחַם אָבִי עֲלֵיכֶם
over–you father-of–me he-fought because to–him you-have-done hands-of–him

וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־ נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִדְיָן:
Midian from-hand-of —you and-he-delivered from-before life-of–him — and-he-threw

18 וְאַתֶּם קַמְתֶּם עַל־ בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ
and-you-have-killed the-day father-of–me house-of against you-have-risen-up and-you

אֶת־ בָּנָיו שִׁבְעִים אִישׁ עַל־ אֶבֶן אֶחָת וַתַּמְלִיכוּ אֶת־
— and-you-have-made-king one stone on man seventy sons-of–him —

אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־ אֲמָתוֹ עַל־ בַּעֲלֵי שְׁכֶם כִּי אֲחִיכֶם
relative-of–you because Shechem lords-of over female-slave-of–him son-of Abimelech

הוּא: 19 וְאִם־ בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם עִם־ יְרֻבַּעַל וְעִם־
and-with Jerubbaal with you-have-done and-in-integrity in-faithfulness then-if he

בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ בַּאֲבִימֶלֶךְ וְיִשְׂמַח גַּם־ הוּא
he also and-let-him-rejoice in-Abimelech rejoice the-this the-day house-of–him

בָּכֶם: 20 וְאִם־ אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מֵאֲבִימֶלֶךְ וְתֹאכַל
and-let-her-devour from-Abimelech fire let-her-come-out there-is-not but-if in–you

אֶת־ בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְאֶת־ בֵּית מִלּוֹא וְתֵצֵא אֵשׁ מִבַּעֲלֵי
from-lords-of fire and-let-her-come-out Beth-millo and— Shechem lords-of —

שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא וְתֹאכַל אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ: 21 וַיָּנָס יוֹתָם
Jotham and-he-fled Abimelech — and-let-her-devour and-from-Beth-millo Shechem

וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ בְּאֵרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי אֲבִימֶלֶךְ
Abimelech because-of there and-he-lived Beer–DIR and-he-went and-he-ran-away

אָחִיו: 22 וַיָּשַׂר אֲבִימֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל שָׁלֹשׁ שָׁנִים: 23 וַיִּשְׁלַח
and-he-sent years three Israel over Abimelech and-he-ruled brother-of–him

אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם
Shechem lords-of and-between Abimelech between evil spirit *God*

vine said to them, 'Shall I leave my wine that cheers God and men and go hold sway over the trees?' 14 Then all the trees said to the bramble, 'You come and reign over us.' 15 And the bramble said to the trees, 'If in good faith you are anointing me king over you, then come and take refuge in my shade, but if not, let fire come out of the bramble and devour the cedars of Lebanon.'

16 "Now therefore, if you acted in good faith and integrity when you made Abimelech king, and if you have dealt well with Jerubbaal and his house and have done to him as his deeds deserved— 17 for my father fought for you and risked his life and delivered you from the hand of Midian, 18 and you have risen up against my father's house this day and have killed his sons, seventy men on one stone, and have made Abimelech, the son of his female servant, king over the leaders of Shechem, because he is your relative— 19 if you then have acted in good faith and integrity with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice in Abimelech, and let him also rejoice in you. 20 But if not, let fire come out from Abimelech and devour the leaders of Shechem and Beth-millo; and let fire come out from the leaders of Shechem and from Beth-millo and devour Abimelech." 21 And Jotham ran away and fled and went to Beer and lived there, because of Abimelech his brother.

The Downfall of Abimelech

22 Abimelech ruled over Israel three years. 23 And God sent an evil spirit between Abimelech and the leaders of

וַיִּבְגְּדוּ בַּעֲלֵי־ שְׁכֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ 24 לָבֹוא חֲמַס
and-they-dealt-treacherously lords-of Shechem with-Abimelech :to-come violence-of

שִׁבְעִים בְּנֵי־ יְרֻבַּעַל וְדָמָם לָשׂוּם עַל־ אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם
seventy sons-of Jerubbaal and-blood-of-them to-lay on Abimelech brother-of-them

אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם וְעַל בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֲשֶׁר־ חִזְּקוּ אֶת־
who he-killed —them and-on men-of Shechem who they-strengthened —

יָדָיו לַהֲרֹג אֶת־ אֶחָיו׃ 25 וַיָּשִׂימוּ לוֹ בַּעֲלֵי שְׁכֶם
hands-of-him to-kill brothers-of-him :— for-him and-they-put lords-of Shechem

מְאָרְבִים עַל רָאשֵׁי הֶהָרִים וַיִּגְזְלוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר־ יַעֲבֹר
who he-passed all-of — and-they-robbed the-mountains tops-of on ones-ambushing

עֲלֵיהֶם בַּדָּרֶךְ וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ׃ 26 וַיָּבֹא גַּעַל בֶּן־ עֶבֶד
by-them on-the-way and-he-was-told to-Abimelech :and-he-came Gaal son-of Ebed

וְאֶחָיו וַיַּעַבְרוּ בִּשְׁכֶם וַיִּבְטְחוּ־ בּוֹ
in-him and-they-were-confident in-Shechem and-they-crossed-over and-relatives-of-him

בַּעֲלֵי שְׁכֶם׃ 27 וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ וַיִּדְרְכוּ כַּרְמֵיהֶם
lords-of Shechem :— and-they-gathered-grapes the-field and-they-went-out

וַיַּעֲשׂוּ הִלּוּלִים וַיָּבֹאוּ בֵּית
house-of and-they-went *festival* and-they-made and-they-trod vineyards-of-them

אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ׃ 28 וַיֹּאמֶר
and-he-said Abimelech — and-they-reviled and-they-drank and-they-ate *god-of-them*

גַּעַל בֶּן־ עֶבֶד מִי־ אֲבִימֶלֶךְ וּמִי־ שְׁכֶם כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא
?-not we-will-serve-him that Shechem and-who Abimelech who Ebed son-of Gaal

בֶּן־ יְרֻבַּעַל וּזְבֻל פְּקִידֹו עִבְדוּ אֶת־ אַנְשֵׁי חֲמוֹר אֲבִי
father-of Hamor men-of — serve chief-officer-of-him and-Zebul Jerubbaal son-of

שְׁכֶם וּמַדּוּעַ נַעַבְדֶנּוּ אֲנָחְנוּ׃ 29 וּמִי יִתֵּן אֶת־ הָעָם
the-people — he-will-give and-who we we-will-serve-him but-why Shechem

הַזֶּה בְּיָדִי וְאָסִירָה וַיֹּאמֶר[a] לַאֲבִימֶלֶךְ
to-Abimelech and-he-will-say Abimelech — that-I-might-remove in-hand-of-me the-this

רַבֶּה צְבָאֶךָ וָצֵא׃ 30 וַיִּשְׁמַע זְבֻל שַׂר־ הָעִיר אֶת־ דִּבְרֵי
words-of — the-city ruler-of Zebul when-he-heard and-come-out army-of-you increase

גַּעַל בֶּן־ עֶבֶד וַיִּחַר אַפּוֹ׃ 31 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־
to messengers and-he-sent :nose-of-him then-he-became-hot Ebed son-of Gaal

אֲבִימֶלֶךְ בְּתָרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַּעַל בֶּן־ עֶבֶד וְאֶחָיו בָּאִים
coming and-relatives-of-him Ebed son-of Gaal behold to-say in-secrecy Abimelech

שְׁכֶמָה וְהִנָּם[d] צָרִים אֶת־ הָעִיר עָלֶיךָ׃ 32 וְעַתָּה קוּם
get-up therefore-now against-you the-city — *laying-siege* and-look-they Shechem-DIR

לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־ אִתָּךְ וֶאֱרֹב בַּשָּׂדֶה׃
in-the-field and-lie-in-ambush with-you who and-the-people you night

33 וְהָיָה בַבֹּקֶר כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ תַּשְׁכִּים
you-shall-do-early the-sun just-as-to-rise in-the-morning then-he-will-be

וּפָשַׁטְתָּ עַל־ הָעִיר וְהִנֵּה־ הוּא וְהָעָם אֲשֶׁר־
who and-the-people he and-look the-city against and-you-shall-stretch-towards-plunder

Shechem, and the leaders of Shechem dealt treacherously with Abimelech, 24 that the violence done to the seventy sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid on Abimelech their brother, who killed them, and on the men of Shechem, who strengthened his hands to kill his brothers. 25 And the leaders of Shechem put men in ambush against him on the mountaintops, and they robbed all who passed by them along that way. And it was told to Abimelech.

26 And Gaal the son of Ebed moved into Shechem with his relatives, and the leaders of Shechem put confidence in him. 27 And they went out into the field and gathered the grapes from their vineyards and trod them and held a festival; and they went into the house of their god and ate and drank and reviled Abimelech. 28 And Gaal the son of Ebed said, "Who is Abimelech, and who are we of Shechem, that we should serve him? Is he not the son of Jerubbaal, and is not Zebul his officer? Serve the men of Hamor the father of Shechem; but why should we serve him? 29 Would that this people were under my hand! Then I would remove Abimelech. I would say[1] to Abimelech, 'Increase your army, and come out.'"

30 When Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled. 31 And he sent messengers to Abimelech secretly,[2] saying, "Behold, Gaal the son of Ebed and his relatives have come to Shechem, and they are stirring up[3] the city against you. 32 Now therefore, go by night, you and the people who are with you, and set an ambush in the field. 33 Then in the morning, as soon as the sun is up, rise early and rush upon the city. And when he and the

[1] Septuagint; Hebrew *and he said* [2] Or *at Tormah* [3] Hebrew *besieging*, or *closing up*

9:29 a Septuagint, καὶ ἐρῶ = וְאֹמַר
9:31 d Dead Sea Scroll, Graecus originalis, והמה

אִתּוֹ יֹצְאִים אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ׃
hand-of-you she-finds as to-him then-you-shall-do against-you coming-out with-him

34 וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־ עִמּוֹ לָיְלָה
night with-him who the-army and-all-of Abimelech so-he-rose-up

35 וַיֵּצֵא גַּעַל וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
Gaal and-he-went-out units four Shechem against and-they-lay-in-ambush

וְהָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ מִן־ הַמַּאְרָב׃ 36 וַיַּרְא גַּעַל אֶת־ הָעָם
the-people — Gaal when-he-saw the-ambush from with-him who and-the-people

אֶל־ זְבֻל הִנֵּה־ עָם יוֹרֵד מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים וַיֹּאמֶר
the-mountains from-tops-of coming-down people look Zebul to then-he-said

וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אֶת צֵל הֶהָרִים אַתָּה רֹאֶה כָּאֲנָשִׁים׃ b
as-the-men seeing you the-mountains shadow-of — Zebul to-him and-he-said

37 וַיֹּסֶף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ עָם מֵעִם יוֹרְדִים
from-with coming-down people look and-he-said to-speak Gaal again and-he-did-again

טַבּוּר הָאָרֶץ וְרֹאשׁ־ אֶחָד בָּא מִדֶּרֶךְ אֵלוֹן מְעוֹנְנִים׃
ones-Practicing-Divination Oak-of from-way-of coming one and-unit the-land center

38 וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אַיֵּה אֵפוֹא פִּיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי
who you-said who mouth-of-you then where Zebul to-him then-he-said

אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר מָאַסְתָּה בּוֹ
on-him you-rejected whom the-people this ?-not we-will-serve-him that Abimelech

צֵא־ נָא עַתָּה וְהִלָּחֶם בּוֹ׃ 39 וַיֵּצֵא גַּעַל לִפְנֵי בַּעֲלֵי שְׁכֶם
Shechem lords-of before Gaal and-he-went-out with-him and-fight now now go-out

וַיִּנָּס וַיִּלָּחֶם אֲבִימֶלֶךְ׃ 40 וַיִּרְדְּפֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ בַּאֲבִימֶלֶךְ׃
and-he-fled Abimelech and-he-chased-him with-Abimelech and-he-fought

וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד־ פֶּתַח הַשָּׁעַר׃ מִפָּנָיו
the-gate entrance-of up-to many pierced and-they-fell from-presence-of-him

41 וַיֵּשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ בָּארוּמָה וַיְגָרֶשׁ זְבֻל אֶת־ גַּעַל וְאֶת־
and— Gaal — Zebul and-he-drove-out at-Arumah Abimelech and-he-lived

אֶחָיו מִשֶּׁבֶת בִּשְׁכֶם׃ 42 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצְאוּ
that-they-went-out from-next-day and-he-was at-Shechem away-from-to-dwell relatives-of-him

הָעָם הַשָּׂדֶה וַיַּגִּדוּ לַאֲבִימֶלֶךְ׃ 43 וַיִּקַּח אֶת־ הָעָם
the-people the-field and-they-reported to-Abimelech and-he-took —

וַיֶּחֱצֵם לְשָׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיֶּאֱרֹב בַּשָּׂדֶה וַיַּרְא
and-he-looked in-the-field and-he-lay-in-ambush units to-three and-he-divided-them

וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא מִן־ הָעִיר וַיָּקָם עֲלֵיהֶם
against-them so-he-rose-up the-city from coming-out the-people and-look

וַיַּכֵּם׃ 44 וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים a אֲשֶׁר עִמּוֹ
with-him that and-the-unit and-Abimelech and-he-killed-them

פָּשְׁטוּ וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וּשְׁנֵי
and-two-of the-city gate-of entrance-of and-they-stood they-stretched-towards-plunder

people who are with him come out against you, you may do to them as your hand finds to do."

34 So Abimelech and all the men who were with him rose up by night and set an ambush against Shechem in four companies. 35 And Gaal the son of Ebed went out and stood in the entrance of the gate of the city, and Abimelech and the people who were with him rose from the ambush. 36 And when Gaal saw the people, he said to Zebul, "Look, people are coming down from the mountaintops!" And Zebul said to him, "You mistake[1] the shadow of the mountains for men." 37 Gaal spoke again and said, "Look, people are coming down from the center of the land, and one company is coming from the direction of the Diviners' Oak." 38 Then Zebul said to him, "Where is your mouth now, you who said, 'Who is Abimelech, that we should serve him?' Are not these the people whom you despised? Go out now and fight with them." 39 And Gaal went out at the head of the leaders of Shechem and fought with Abimelech. 40 And Abimelech chased him, and he fled before him. And many fell wounded, up to the entrance of the gate. 41 And Abimelech lived at Arumah, and Zebul drove out Gaal and his relatives, so that they could not dwell at Shechem.

42 On the following day, the people went out into the field, and Abimelech was told. 43 He took his people and divided them into three companies and set an ambush in the fields. And he looked and saw the people coming out of the city. So he rose against them and killed them. 44 Abimelech and the company that was with him rushed forward and stood at the entrance of the gate of the city, while the two

[1] Hebrew *You see*

9:36 b sic L and Cairo codex on the prophets, other Hebrew manuscripts, Bombergiana, כְּ

9:44 a Lucian's recension of Septuagint, singular; read והראשׁ

הָרָאשִׁים פָּשְׁטוּ עַל־ כָּל־ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
in-the-field who all-of upon they-stretched-towards-plunder the-units

וַיִּכּוּם: 45 וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחָם בָּעִיר כָּל הַיּוֹם הַהוּא
the-that the-day all-of against-the-city he-fought and-Abimelech and-they-killed-them

וַיִּלְכֹּד אֶת־ הָעִיר וְאֶת־ הָעָם אֲשֶׁר־ בָּהּ הָרָג
he-killed in-her who the-people and— the-city — and-he-captured

וַיִּתֹּץ אֶת־ הָעִיר וַיִּזְרָעֶהָ מֶלַח: 46 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־ בַּעֲלֵי
lords-of all-of when-they-heard salt and-he-sowed-her the-city — and-he-broke-down

מִגְדַּל־שְׁכֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־ בֵּית צְרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית:
El-berith house-of stronghold-of into then-they-entered Tower-of-Shechem

47 וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ בַּעֲלֵי כָּל־
lords-of all-of they-had-gathered-together that to-Abimelech and-he-was-told

מִגְדַּל־שְׁכֶם: 48 וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר־ צַלְמוֹן הוּא וְכָל־
and-all-of he Zalmon Mountain-of Abimelech and-he-went-up Tower-of-Shechem

הָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת־ הַקַּרְדֻּמוֹת בְּיָדוֹ
in-hand-of-him *the-axe* — Abimelech and-he-took with-him who the-people

וַיִּכְרֹת שׁוֹבַת עֵצִים וַיִּשָּׂא וַיָּשֶׂם עַל־ שִׁכְמוֹ
shoulder-of-him on and-he-put and-he-lifted-up-her *wood* brushwood-of and-he-cut

וַיֹּאמֶר אֶל־ הָעָם אֲשֶׁר־ עִמּוֹ מָה רְאִיתֶם עָשִׂיתִי מַהֵרוּ
hurry I-did you-have-seen what with-him who the-people to and-he-said

עֲשׂוּ כָמֹונִי: 49 וַיִּכְרְתוּ גַם־ כָּל־ הָעָם אִישׁ שׁוֹכֹה
brushwood-of-him man the-people every-of also so-they-cut-down as-me do

וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיָּשִׂימוּ עַל־ הַצְּרִיחַ וַיַּצִּיתוּ
and-they-set-on-fire the-stronghold against and-they-put Abimelech after and-they-walked

עֲלֵיהֶם אֶת־ הַצְּרִיחַ בָּאֵשׁ וַיָּמֻתוּ גַּם כָּל־ אַנְשֵׁי
men-of all-of also and-they-died with-the-fire the-stronghold — against-them

מִגְדַּל־שְׁכֶם כְּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה: 50 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל־
to Abimelech then-he-went and-woman man about-thousand Tower-of-Shechem

תֵּבֶץ וַיֶּחֱן בְּתֵבֵץ וַיִּלְכְּדָהּ: 51 וּמִגְדַּל־ עֹז הָיָה
he-was strength but-tower-of and-he-captured-her against-Thebez and-he-encamped Thebez

בְתוֹךְ־ הָעִיר וַיָּנֻסוּ שָׁמָּה כָּל־ הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְכֹל
and-all-of and-the-women the-men all-of there-DIR and-they-fled the-city in-midst-of

בַּעֲלֵי הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲדָם וַיַּעֲלוּ עַל־ גַּג הַמִּגְדָּל:
the-tower roof-of on and-they-went-up behind-them and-they-shut the-city lords-of

52 וַיָּבֹא אֲבִימֶלֶךְ עַד־ הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ וַיִּגַּשׁ
and-he-drew-near against-him and-he-fought the-tower to Abimelech and-he-came

עַד־ פֶּתַח הַמִּגְדָּל לְשָׂרְפוֹ בָּאֵשׁ: 53 וַתִּשְׁלַךְ אִשָּׁה אַחַת
certain woman and-she-threw with-the-fire to-burn-him the-tower door-of to

פֶּלַח רֶכֶב עַל־ רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ וַתָּר�ץ אֶת־ גֻּלְגָּלְתּוֹ:
skull-of-him — and-she-crushed-to-pieces Abimelech head-of on upper millstone

54 וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל־ הַנַּעַר הַנֹּשֵׂא כֵּלָיו וַיֹּאמֶר
and-he-said weapons-of-him one-bearing-of the-young-man to quickly then-he-called

companies rushed upon all who were in the field and killed them. 45 And Abimelech fought against the city all that day. He captured the city and killed the people who were in it, and he razed the city and sowed it with salt.

46 When all the leaders of the Tower of Shechem heard of it, they entered the stronghold of the house of El-berith. 47 Abimelech was told that all the leaders of the Tower of Shechem were gathered together. 48 And Abimelech went up to Mount Zalmon, he and all the people who were with him. And Abimelech took an axe in his hand and cut down a bundle of brushwood and took it up and laid it on his shoulder. And he said to the men who were with him, "What you have seen me do, hurry and do as I have done." 49 So every one of the people cut down his bundle and following Abimelech put it against the stronghold, and they set the stronghold on fire over them, so that all the people of the Tower of Shechem also died, about 1,000 men and women.

50 Then Abimelech went to Thebez and encamped against Thebez and captured it. 51 But there was a strong tower within the city, and all the men and women and all the leaders of the city fled to it and shut themselves in, and they went up to the roof of the tower. 52 And Abimelech came to the tower and fought against it and drew near to the door of the tower to burn it with fire. 53 And a certain woman threw an upper millstone on Abimelech's head and crushed his skull. 54 Then he called quickly to the young man his armor-bearer and said to

לוֹ שִׁלַּף חַרְבְּךָ וּמוֹתְתֵנִי פֶּן־ יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה
to-him draw sword-of-you and-kill-me lest they-will-say to-me woman

וַיִּרְאוּ 55 וַיָּמֹת: וַיִּדְקְרֵהוּ נַעֲרוֹ וַיָּמֹת: הָרָגָתְהוּ
when-they-saw and-he-died young-man-of-him and-he-pierced-through-him she-killed-him

אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵת אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ:
to-place-of-him man then-they-went Abimelech he-was-dead that Israel man-of

וַיָּשֶׁב 56 אֱלֹהִים אֵת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו
against-father-of-him he-did which Abimelech evil-of — *God* thus-he-returned

לַהֲרֹג אֶת־ שִׁבְעִים אֶחָיו: 57 וְאֵת כָּל־ רָעַת אַנְשֵׁי שְׁכֶם
Shechem men-of evil-of all-of and— brothers-of-him seventy — to-kill

הֵשִׁיב אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם קִלְלַת יוֹתָם
Jotham curse-of to-them and-she-came on-head-of-them *God* he-made-return

בֶּן־ יְרֻבָּעַל:
Jerubbaal son-of

10 וַיָּקָם 1 אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־ יִשְׂרָאֵל תּוֹלָע בֶּן־
son-of Tola Israel — to-save Abimelech after and-he-arose

בְּהַר בְּשָׁמִיר וְהוּא־ יָשַׁב פּוּאָה בֶּן־ דּוֹדוֹ אִישׁ יִשָּׂשכָר
in-hill-country-of at-Shamir living and-he Issachar man-of Dodo son-of Puah

וַיָּמָת 2 אֶפְרָיִם: וַיִּשְׁפֹּט אֶת־ יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה
then-he-died year and-three twenty Israel — and-he-judged Ephraim

וַיִּקָּבֶר בְּשָׁמִיר: 3 וַיָּקָם אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט
and-he-judged the-Gileadite Jair after-him and-he-arose at-Shamir and-he-was-buried

אֶת־ יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה: 4 וַיְהִי־ לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים
sons thirty to-him and-he-was year and-two twenty Israel —

רֹכְבִים עַל־ שְׁלֹשִׁים עֲיָרִים a וּשְׁלֹשִׁים עֲיָרִים לָהֶם לָהֶם
—them to-them male-donkeys and-thirty male-donkeys thirty on ones-riding

יִקְרְאוּ| חַוֹּת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד: 5 וַיָּמָת
and-he-died the-Gilead in-land-of which the-this the-day to Havvoth-jair they-called

יָאִיר וַיִּקָּבֶר בְּקָמוֹן: 6 וַיֹּסִפוּ| בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
to-do Israel people-of and-they-did-again in-Kamon and-he-was-buried Jair

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־ הַבְּעָלִים וְאֶת־ הָעַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־
and— the-Ashtaroth and— the-Baals — and-they-served Yahweh in-eyes-of the-evil

אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת־ אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֶת| אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֶת אֱלֹהֵי בְּנֵי־
people-of gods-of and— Moab gods-of and— Sidon gods-of and— Aram gods-of

עַמּוֹן וְאֶת אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעַזְבוּ אֶת־ יְהוָה וְלֹא
and-not Yahweh — and-they-forsook Philistines gods-of and— Ammon

עָבָדוּהוּ: 7 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם
and-he-sold-them against-Israel Yahweh nose-of so-he-became-hot they-served-him

בְּיַד־ פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן: 8 וַיִּרְעֲצוּ
in-hand-of Philistines and-in-hand-of people-of Ammon and-they-crushed

וַיְרֹצְצוּ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁנָה הַהִיא שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה
year ten eight the-that in-the-year Israel people-of — and-they-oppressed

him, "Draw your sword and kill me, lest they say of me, 'A woman killed him.'" And his young man thrust him through, and he died. 55 And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, everyone departed to his home. 56 Thus God returned the evil of Abimelech, which he committed against his father in killing his seventy brothers. 57 And God also made all the evil of the men of Shechem return on their heads, and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

Tola and Jair

10 After Abimelech there arose to save Israel Tola the son of Puah, son of Dodo, a man of Issachar, and he lived at Shamir in the hill country of Ephraim. 2 And he judged Israel twenty-three years. Then he died and was buried at Shamir.

3 After him arose Jair the Gileadite, who judged Israel twenty-two years. 4 And he had thirty sons who rode on thirty donkeys, and they had thirty cities, called Havvoth-jair to this day, which are in the land of Gilead. 5 And Jair died and was buried in Kamon.

Further Disobedience and Oppression

6 The people of Israel again did what was evil in the sight of the LORD and served the Baals and the Ashtaroth, the gods of Syria, the gods of Sidon, the gods of Moab, the gods of the Ammonites, and the gods of the Philistines. And they forsook the LORD and did not serve him. 7 So the anger of the LORD was kindled against Israel, and he sold them into the hand of the Philistines and into the hand of the Ammonites, 8 and they crushed and oppressed the people of Israel that year. For eighteen years

10:4 a read, with eastern Masoretes, most versions, עָרִים

they oppressed all the people of Israel who were beyond the Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead. 9 And the Ammonites crossed the Jordan to fight also against Judah and against Benjamin and against the house of Ephraim, so that Israel was severely distressed.

10 And the people of Israel cried out to the LORD, saying, "We have sinned against you, because we have forsaken our God and have served the Baals." 11 And the LORD said to the people of Israel, "Did I not save you from the Egyptians and from the Amorites, from the Ammonites and from the Philistines? 12 The Sidonians also, and the Amalekites and the Maonites oppressed you, and you cried out to me, and I saved you out of their hand. 13 Yet you have forsaken me and served other gods; therefore I will save you no more. 14 Go and cry out to the gods whom you have chosen; let them save you in the time of your distress." 15 And the people of Israel said to the LORD, "We have sinned; do to us whatever seems good to you. Only please deliver us this day." 16 So they put away the foreign gods from among them and served the LORD, and he became impatient over the misery of Israel.

17 Then the Ammonites were called to arms, and they encamped in Gilead. And the people of Israel came together, and they encamped at Mizpah. 18 And the people, the leaders of Gilead, said one to another, "Who is the man who will begin to fight against the Ammonites? He shall be head over all the inhabitants of Gilead."

Jephthah Delivers Israel

11 Now Jephthah the Gileadite was a mighty warrior, but he

אֶת־ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ
in-land-of the-Jordan on-opposite-side-of who Israel people-of all-of —

הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד׃ 9 וַיַּעַבְרוּ בְנֵי־ עַמּוֹן אֶת־ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan — Ammon people-of and-they-crossed in-the-Gilead which the-Amorites

לְהִלָּח�ֶם גַּם־ בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִין וּבְבֵית אֶפְרָיִם
Ephraim and-against-house-of and-against-Benjamin against-Judah also to-fight

וַתֵּצַר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד׃ 10 וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־
to Israel people-of and-they-cried-out greatly —Israel so-that-she-distressed

יְהוָה לֵאמֹר חָטָאנוּ לָךְ וְכִי[a] עָזַבְנוּ אֶת־
— we-have-forsaken and-because against-you we-have-sinned to-say Yahweh

אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת־ הַבְּעָלִים׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ בְּנֵי
people-of to Yahweh and-he-said the-Baals — and-we-have-served *God-of-us*

יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן־ הָאֱמֹרִי וּמִן־ בְּנֵי עַמּוֹן
Ammon people-of and-from the-Amorites and-from from-Egyptians ?-not Israel

וּמִן־ פְּלִשְׁתִּים׃ 12 וְצִידוֹנִים וַעֲמָלֵק וּמָעוֹן לָחֲצוּ
they-oppressed and-Maonites and-Amalekites and-Sidonians Philistines and-from

אֶתְכֶם וַתִּצְעֲקוּ אֵלַי וָאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם׃ 13 וְאַתֶּם
yet-you out-of-hand-of-them —you and-I-saved to-me and-you-cried-out —you

עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים לָכֵן לֹא־
not for-thus *other* gods and-you-have-served —me you-have-forsaken

אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ 14 לְכוּ וְזַעֲקוּ אֶל־ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
whom the-gods to and-cry-out go —you to-save I-will-continue

בְּחַרְתֶּם בָּם הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם בְּעֵת צָרַתְכֶם׃
distress-of-you in-time-of for-you let-them-save them on-them you-have-chosen

15 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה חָטָאנוּ עֲשֵׂה־ אַתָּה לָנוּ
to-us you do we-have-sinned Yahweh to Israel people-of and-they-said

כְּכָל־ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ אַךְ הַצִּילֵנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day please deliver-us only in-eyes-of-you the-good according-to-all-of

16 וַיָּסִירוּ אֶת־ אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִקִּרְבָּם וַיַּעַבְדוּ אֶת־
— and-they-served from-midst-of-them the-foreign-land gods-of — so-they-put-aside

יְהוָה וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל׃ 17 וַיִּצָּעֲקוּ
then-they-were-called Israel over-misery-of person-of-him and-she-was-short Yahweh

בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְעָד וַיֵּאָסְפוּ
people-of and-they-were-gathered in-the-Gilead and-they-encamped Ammon people-of

יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה׃ 18 וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד
Gilead leaders-of the-people and-they-said at-the-Mizpah and-they-encamped Israel

אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יָחֵל לְהִלָּחֵם
to-fight he-will-begin that the-man who neighbor-of-him to man

בִּבְנֵי עַמּוֹן יִהְיֶה לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃
Gilead ones-inhabiting-of to-all-of for-head he-shall-be Ammon against-people-of

11 1 וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל וְהוּא בֶּן־ אִשָּׁה
woman son-of but-he might mighty-one-of he-was the-Gileadite now-Jephthah

10:10 a read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, כִּי

זוֹנָה וַיּוֹלֶד גִּלְעָד אֶת־ יִפְתָּח׃ 2 וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־ גִּלְעָד
one-prostituting and-he-fathered Gilead — Jephthah and-she-bore wife-of Gilead

לוֹ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ בְּנֵי־ הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ אֶת־ יִפְתָּח
for-him sons and-they-grew-up sons-of the-wife and-they-drove-out — Jephthah

וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־ תִנְחַל בְּבֵית־ אָבִינוּ כִּי בֶן־ אִשָּׁה
and-they-said to-him not you-shall-inherit in-house-of father-of-us for son-of woman

אַחֶרֶת אָתָּה׃ 3 וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב
you another and-he-fled Jephthah *from-presence-of* brothers-of-him and-he-lived

בְּאֶרֶץ טוֹב וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־ יִפְתָּח אֲנָשִׁים רֵיקִים
in-land-of Tob and-they-gathered-around to Jephthah men *empty*

וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ׃ 4 וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְּנֵי־
and-they-went-out with-him and-he-was *from-time-period* and-they-made-war people-of

עַמּוֹן עִם־ יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־ נִלְחֲמוּ בְּנֵי־ עַמּוֹן עִם־
against Ammon people-of Israel and-he-was as they-made-war people-of Ammon against

יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד לָקַחַת אֶת־ יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב׃
Israel that-they-went Gilead elder-ones-of to-take — Jephthah from-land-of Tob

6 וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לְכָה וְהָיִיתָה לָּנוּ לְקָצִין וְנִלָּחֲמָה
and-they-said come to-Jephthah and-you-are-to-be for-us for-leader that-we-may-fight

בִּבְנֵי עַמּוֹן׃ 7 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח לִזְקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם
against-people-of Ammon but-he-said Jephthah to-elder-ones-of Gilead ?-not you

שְׂנֵאתֶם אוֹתִי וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמַדּוּעַ
you-hated —me and-you-drove-out-me from-house-of father-of-me and-why

בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם׃ 8 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד
you-have-come to-me now just-as distress to-you and-they-said elder-ones-of Gilead

אֶל־ יִפְתָּח לָכֵן עַתָּה שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְהָלַכְתָּ עִמָּנוּ
to Jephthah according-to-thus now we-have-turned to-you that-you-go with-us

וְנִלְחַמְתָּ בִּבְנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל
and-you-fight against-people-of Ammon and-you-be to-us for-head to-all-of

יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃ 9 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל־ זִקְנֵי גִלְעָד אִם־
ones-inhabiting-of Gilead to elder-ones-of Gilead and-he-said Jephthah to if

מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה
bringing-back you —me to-fight against-people-of Ammon and-he-gives Yahweh

אוֹתָם לְפָנָי אֲנִכִּי אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ׃ 10 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי־
—them *to-presence-of-me* I I-will-be for-head to-you and-they-said elder-ones-of

גִלְעָד אֶל־ יִפְתָּח יְהוָה יִהְיֶה שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ אִם־ לֹא
Gilead to Jephthah Yahweh he-will-be one-hearing between-us if not

כִדְבָרְךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃ 11 וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם־ זִקְנֵי גִלְעָד
as-word-of-you thus we-do so-he-went with Jephthah with elder-ones-of Gilead

וַיָּשִׂימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וּלְקָצִין וַיְדַבֵּר יִפְתָּח
and-they-made Jephthah over-them —him the-people and-for-leader for-head and-he-spoke Jephthah

אֶת־ כָּל־ דְּבָרָיו לִפְנֵי יְהוָה בַּמִּצְפָּה׃ 12 וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח
— all-of words-of-him before Yahweh at-the-Mizpah then-he-sent Jephthah

was the son of a prostitute. Gilead was the father of Jephthah. 2 And Gilead's wife also bore him sons. And when his wife's sons grew up, they drove Jephthah out and said to him, "You shall not have an inheritance in our father's house, for you are the son of another woman." 3 Then Jephthah fled from his brothers and lived in the land of Tob, and worthless fellows collected around Jephthah and went out with him.

4 After a time the Ammonites made war against Israel. 5 And when the Ammonites made war against Israel, the elders of Gilead went to bring Jephthah from the land of Tob. 6 And they said to Jephthah, "Come and be our leader, that we may fight against the Ammonites." 7 But Jephthah said to the elders of Gilead, "Did you not hate me and drive me out of my father's house? Why have you come to me now when you are in distress?" 8 And the elders of Gilead said to Jephthah, "That is why we have turned to you now, that you may go with us and fight against the Ammonites and be our head over all the inhabitants of Gilead." 9 Jephthah said to the elders of Gilead, "If you bring me home again to fight against the Ammonites, and the LORD gives them over to me, I will be your head." 10 And the elders of Gilead said to Jephthah, "The LORD will be witness between us, if we do not do as you say." 11 So Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and leader over them. And Jephthah spoke all his words before the LORD at Mizpah.

12 Then Jephthah sent messengers

to the king of the Ammonites and said, "What do you have against me, that you have come to me to fight against my land?" 13 And the king of the Ammonites answered the messengers of Jephthah, "Because Israel on coming up from Egypt took away my land, from the Arnon to the Jabbok and to the Jordan; now therefore restore it peaceably." 14 Jephthah again sent messengers to the king of the Ammonites 15 and said to him, "Thus says Jephthah: Israel did not take away the land of Moab or the land of the Ammonites, 16 but when they came up from Egypt, Israel went through the wilderness to the Red Sea and came to Kadesh. 17 Israel then sent messengers to the king of Edom, saying, 'Please let us pass through your land,' but the king of Edom would not listen. And they sent also to the king of Moab, but he would not consent. So Israel remained at Kadesh.

18 "Then they journeyed through the wilderness and went around the land of Edom and the land of Moab and arrived on the east side of the land of Moab and camped on the other side of the Arnon. But they did not enter the territory of Moab, for the Arnon was the boundary of Moab. 19 Israel then sent messengers to Sihon king of the Amorites, king of Heshbon, and Israel said to him, 'Please let us pass through your land to our country,' 20 but Sihon did not trust Israel to pass through his territory, so Sihon gathered all his people together and encamped at Jahaz and fought with Israel. 21 And the LORD, the God of Israel, gave Sihon and all his people into the hand of Israel, and they defeated them. So Israel took possession of all the land of the Amorites, who

מַלְאָכִים אֶל־ מֶלֶךְ בְּנֵי־ עַמּוֹן לֵאמֹר מַה־ לִּי וָלָךְ כִּי־
that and-to-you to-me what to-say Ammon people-of king-of to messengers

בָּאתָ אֵלַי לְהִלָּחֶם בְּאַרְצִי: 13 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי־ עַמּוֹן b
Ammon people-of king-of and-he-said against-land-of-me to-fight to-me you-came

אֶל־ מַלְאֲכֵי יִפְתָּח כִּי־ לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־ אַרְצִי
land-of-me — Israel he-took because Jephthah messengers-of to

בַּעֲלוֹתָו מִמִּצְרַיִם מַאַרְנֹן וְעַד־ הַיַּבֹּק וְעַד־ b הַיִּרְדֵּן
the-Jordan and-to the-Jabbok and-to from-Arnon from-Egypt when-to-come-up-him

וְעַתָּה הָשִׁיבָה אֹתָהֶן c בְּשָׁלוֹם: 14 וַיֹּסֶף עוֹד יִפְתָּח
Jephthah yet and-he-did-again in-peace —them restore therefore-now

וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־ מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן: 15 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר
he-says thus to-him and-he-said Ammon people-of king-of to messengers and-he-sent

יִפְתָּח לֹא־ לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־ אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת־ אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן:
Ammon people-of land-of or— Moab land-of — Israel he-took not Jephthah

16 כִּי בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־
to through-the-wilderness Israel then-he-went from-Egypt when-to-go-up-them but

יַם־ סוּף וַיָּבֹא קָדֵשָׁה: 17 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים | אֶל־ מֶלֶךְ
king-of to messengers Israel then-he-sent Kadesh-DIR and-he-came Reed Sea-of

אֱדוֹם | לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־ a נָּא בְאַרְצֶךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ
king-of he-listened but-not through-land-of-you please let-me-pass to-say Edom

אֱדוֹם וְגַם אֶל־ מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלָח וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב
so-he-remained he-was-willing but-not he-sent Moab king-of to and-also Edom

יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ: 18 וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב אֶת־ אֶרֶץ
land-of — and-he-went-around through-the-wilderness then-he-went at-Kadesh Israel

אֱדוֹם וְאֶת־ אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא מִמִּזְרַח־ שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב
Moab to-land-of sun from-rise-of and-he-came Moab land-of and— Edom

וַיַּחֲנוּ בְּעֵבֶר אַרְנֹן וְלֹא־ בָאוּ בִּגְבוּל מוֹאָב כִּי
for Moab in-territory-of they-entered but-not Arnon on-opposite-side-of and-he-encamped

אַרְנֹן גְּבוּל מוֹאָב: 19 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־ סִיחֹן מֶלֶךְ־
king-of Sihon to messengers Israel then-he-sent Moab boundary-of Arnon

הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה־ נָּא
please let-me-pass Israel to-him and-he-said Heshbon king-of the-Amorites

בְּאַרְצְךָ עַד־ מְקוֹמִי: 20 וְלֹא־ הֶאֱמִין סִיחֹן אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — Sihon he-trusted but-not place-of-me to through-land-of-you

עָבַר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחוֹן אֶת־ כָּל־ עַמּוֹ
people-of-him all-of — Sihon so-he-gathered through-territory-of-him to-pass

וַיַּחֲנוּ בְּיָהְצָה וַיִּלָּחֶם עִם־ יִשְׂרָאֵל: 21 וַיִּתֵּן יְהוָה
Yahweh and-he-gave Israel with and-he-fought at-Jahaz-DIR and-they-encamped

אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ סִיחוֹן וְאֶת־ כָּל־ עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל
Israel in-hand-of people-of-him all-of and— Sihon — Israel *God-of*

וַיַּכּוּם וַיִּירַשׁ יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־ אֶרֶץ הָאֱמֹרִי
the-Amorites land-of all-of — Israel so-he-took-possession-of and-they-defeated-them

11:13 b read, with several Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Vulgate, עד
11:13 c Lucian's recension of Septuagint, Latin, Vulgate, third person singular feminine suffix
11:17 a several Hebrew manuscripts, Syriac, נַע

יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא׃ 22 וַיִּירְשׁוּ אֵת כָּל־ גְּבוּל
territory-of all-of — and-they-took-possession the-that the-land ones-inhabiting

הָאֱמֹרִי מֵאַרְנוֹן וְעַד־ הַיַּבֹּק וּמִן־ הַמִּדְבָּר וְעַד־ הַיַּרְדֵּן׃
the-Jordan and-to the-wilderness and-from the-Jabbok and-to from-Arnon the-Amorites

23 וְעַתָּה יְהוָה | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת־ הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי
from-presence-of the-Amorites — he-dispossessed Israel *God-of* Yahweh so-then

עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ׃ 24 הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר
what — ?-not you-are-to-take-possession-of-them and-you Israel people-of-him

יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִירָשׁ וְאֵת כָּל־
all-of and— you-will-possess —him *god-of-you* Chemosh he-gives-as-a-possession-you

אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפָּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ׃
we-will-possess —him *from-presence-of-us* *God-of-us* Yahweh he-has-dispossessed that

25 וְעַתָּה הֲטוֹב טוֹב אַתָּה מִבָּלָק בֶּן־ צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב
Moab king-of Zippor son-of more-than-Balak you being-good ?-to-be-good and-now

הָרֹב רָב עִם־ יִשְׂרָאֵל אִם־ נִלְחֹם נִלְחַם בָּם׃
with-them he-went-to-war to-go-to-war or Israel against he-quarreled ?-to-quarrel

26 בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעֹר [a]
and-in-Aror and-in-daughters-of-her in-Heshbon Israel when-to-live

וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל־ הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל־ יְדֵי אַרְנֹן שְׁלֹשׁ
three-of Arnon sides-of on that the-cities and-in-all-of and-in-daughters-of-her

מֵאוֹת שָׁנָה וּמַדּוּעַ לֹא־ הִצַּלְתֶּם [b] בָּעֵת הַהִיא׃ 27 וְאָנֹכִי לֹא־
not therefore-I the-that in-the-time you-delivered not and-why year hundreds

חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי
on-me to-make-war evil with-me doing and-you against-you I-have-sinned

יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין
and-between Israel people-of between the-day the-one-Judging Yahweh let-him-judge

בְּנֵי עַמּוֹן׃ 28 וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־ דִּבְרֵי יִפְתָּח
Jephthah words-of to Ammon people-of king-of he-listened but-not Ammon people-of

אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו׃ 29 וַתְּהִי עַל־ יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר
and-he-passed-through Yahweh Spirit-of Jephthah upon then-she-was to-him he-sent that

אֶת־ הַגִּלְעָד וְאֶת־ מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־ מִצְפֵּה גִלְעָד
Gilead Mizpah-of — and-he-passed-on Manasseh and— the-Gilead —

וּמִמִּצְפֵּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן׃ 30 וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר
vow Jephthah and-he-vowed Ammon people-of he-passed-on Gilead and-from-Mizpah-of

לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־ נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־ בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃
in-hand-of-me Ammon people-of — you-will-give to-give if and-he-said to-Yahweh

31 וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי
house-of-me from-doors-of he-comes-out what the-one-coming-out then-he-will-be

לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה
to-Yahweh and-he-shall-be Ammon from-people-of in-peace when-to-return-me to-meet-me

וְהַעֲלִיתִהוּ עוֹלָה׃ [d] 32 וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־ בְּנֵי
people-of to Jephthah so-he-crossed-over burnt-offering and-I-will-make-go-up-him

inhabited that country. 22 And they took possession of all the territory of the Amorites from the Arnon to the Jabbok and from the wilderness to the Jordan. 23 So then the LORD, the God of Israel, dispossessed the Amorites from before his people Israel; and are you to take possession of them? 24 Will you not possess what Chemosh your god gives you to possess? And all that the LORD our God has dispossessed before us, we will possess. 25 Now are you any better than Balak the son of Zippor, king of Moab? Did he ever contend against Israel, or did he ever go to war with them? 26 While Israel lived in Heshbon and its villages, and in Aroer and its villages, and in all the cities that are on the banks of the Arnon, 300 years, why did you not deliver them within that time? 27 I therefore have not sinned against you, and you do me wrong by making war on me. The LORD, the Judge, decide this day between the people of Israel and the people of Ammon." 28 But the king of the Ammonites did not listen to the words of Jephthah that he sent to him.

Jephthah's Tragic Vow

29 Then the Spirit of the LORD was upon Jephthah, and he passed through Gilead and Manasseh and passed on to Mizpah of Gilead, and from Mizpah of Gilead he passed on to the Ammonites. 30 And Jephthah made a vow to the LORD and said, "If you will give the Ammonites into my hand, 31 then whatever[1] comes out from the doors of my house to meet me when I return in peace from the Ammonites shall be the LORD's, and I will offer it[2] up for a burnt offering." 32 So Jephthah crossed over to the

[1] Or *whoever* [2] Or *him*

11:26 a Septuagint (codex Vaticanus, codex Veronensis, Origen's recension, in Catenarum traditus), καὶ ἐν γῇ Αροηρ ; Vulgate *et in Aroer*; cf. 33. וּבְעַרְעֹר has been proposed
11:26 b Septuagint (codex Vaticanus and in Catenarum traditus) read ם—
11:31 d several Hebrew manuscripts, Syriac לְעֹ

Ammonites to fight against them, and the LORD gave them into his hand. 33 And he struck them from Aroer to the neighborhood of Minnith, twenty cities, and as far as Abel-keramim, with a great blow. So the Ammonites were subdued before the people of Israel.

34 Then Jephthah came to his home at Mizpah. And behold, his daughter came out to meet him with tambourines and with dances. She was his only child; besides her he had neither son nor daughter. 35 And as soon as he saw her, he tore his clothes and said, "Alas, my daughter! You have brought me very low, and you have become the cause of great trouble to me. For I have opened my mouth to the LORD, and I cannot take back my vow." 36 And she said to him, "My father, you have opened your mouth to the LORD; do to me according to what has gone out of your mouth, now that the LORD has avenged you on your enemies, on the Ammonites." 37 So she said to her father, "Let this thing be done for me: leave me alone two months, that I may go up and down on the mountains and weep for my virginity, I and my companions." 38 So he said, "Go." Then he sent her away for two months, and she departed, she and her companions, and wept for her virginity on the mountains. 39 And at the end of two months, she returned to her father, who did with her according to his vow that he had made. She had never known a man, and it became a custom in Israel 40 that the daughters of Israel went year by year to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in

עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ׃
in-hand-of-him Yahweh and-he-gave-them against-them to-fight Ammon

33 וַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־ בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד
and-as-far-as city twenty Minnith to-go-you and-until from-Aroer and-he-struck-them

אָבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְדוֹלָה מְאֹד וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן
Ammon people-of so-they-were-subdued very great blow Abel-keramim

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 34 וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־
to the-Mizpah Jephthah then-he-came Israel people-of *from-presence-of*

בֵּיתוֹ a וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים
with-tambourines to-meet-him coming-out daughter-of-him and-behold house-of-him

וּבְמְחֹלוֹת וְרַק הִיא יְחִידָה אֵין־ לוֹ מִמֶּנּוּ b בֵּן אוֹ־
or son apart-from-him to-him there-was-none only-one she and-only and-with-dances

בַּת׃ 35 וַיְהִי כְרָאוֹתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת־ בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר
and-he-said clothes-of-him — that-he-tore —her as-to-see-him and-he-was daughter

אֲהָהּ בִּתִּי הַכְרֵעַ הִכְרַעְתִּנִי וְאַתְּ b הָיִית
you-are and-you you-have-brought-low-me to-bring-low daughter-of-me alas

בְּעֹכְרָי וְאָנֹכִי פָּצִיתִי־ פִי אֶל־ יְהוָה
Yahweh to mouth-of-me I-have-opened-wide for-I as-ones-bringing-trouble-of-me

וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב׃ 36 וַתֹּאמֶר אָבִיו אֵלָיו אָבִי
you-have-opened-wide father-of-me to-him and-she-said to-take-back I-am-able and-not

אֶת־ פִּיךָ אֶל־ יְהוָה עֲשֵׂה לִי כַּאֲשֶׁר
he-has-gone-out according-to-what to-me do Yahweh to mouth-of-you —

יָצָא מִפִּיךָ אַחֲרֵי אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ יְהוָה נְקָמוֹת
vengeance Yahweh for-you he-has-done that after from-mouth-of-you

מֵאֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן׃ 37 וַתֹּאמֶר אֶל־ אָבִיהָ
father-of-her to so-she-said Ammon from-people-of from-ones-being-hostile-to-you

יֵעָשֶׂה לִי הַדָּבָר הַזֶּה הַרְפֶּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים
months two from-me leave-alone the-this the-thing for-me let-him-be-done

וְאֵלְכָה וְיָרַדְתִּי עַל־ הֶהָרִים וְאֶבְכֶּה עַל־
over and-I-may-weep the-mountains on and-I-will-go-down so-that-I-may-go

בְּתוּלַי אָנֹכִי וְרֵעֹתָי׃ 38 וַיֹּאמֶר לֵכִי וַיְשַׁלַּח אוֹתָהּ
—her then-he-sent-away go so-he-said and-companions-of-me I *virginity-of-me*

שְׁנֵי חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא וְרֵעוֹתֶיהָ וַתֵּבְךְ עַל־ בְּתוּלֶיהָ
virginity-of-her over and-she-wept and-companions-of-her she and-she-went months two-of

עַל־ הֶהָרִים׃ 39 וַיְהִי מִקֵּץ| שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב אֶל־
to and-she-returned months two from-end-of and-he-was the-mountains on

אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת־ נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר וְהִיא לֹא־
not and-she he-had-vowed that vow-of-him — to-her and-he-did father-of-her

יָדְעָה אִישׁ וַתְּהִי־ חֹק בְּיִשְׂרָאֵל׃ 40 מִיָּמִים| יָמִימָה
year-DIR *from-year* in-Israel custom and-he-was man she-had-known

תֵּלַכְנָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת־ יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי
the-Gileadite Jephthah for-daughter-of to-recount Israel daughters-of they-went

11:34 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּ׳
11:34 b Sebir, Graecus originalis, Syriac, Targums, ממנה
11:35 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ת — וְרֵעוֹתַי: ק 11:37

אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה׃
in-the-year days four-of

12 1 וַיִּצָּעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צָפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Zaphon–DIR and-he-crossed Ephraim man-of and-he-was-called-out

לְיִפְתָּח מַדּוּעַ | עָבַרְתָּ | לְהִלָּחֶם בִּבְנֵי־ עַמּוֹן וְלָנוּ לֹא
not and-for–us Ammon against-people-of to-fight you-crossed-over why to-Jephthah

קָרָאתָ לָלֶכֶת עִמָּךְ בֵּיתְךָ נִשְׂרָף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ׃ 2 וַיֹּאמֶר
and-he-said with-the-fire over–you we-will-burn house-of–you with–you to-go you-called

יִפְתָּח אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיָיתִי אֲנִי וְעַמִּי וּבְנֵי־ עַמּוֹן
Ammon and-people-of and-people-of–me I I-was quarrel man-of to–them Jephthah

מְאֹד וָאֲזַעֵק אֶתְכֶם וְלֹא־ הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם׃
from-hand-of–them —me you-saved then-not —you when-I-called very

3 וָאֵרְאֶה כִּי־ אַיִן מוֹשִׁיעַ וָאָשִׂימָה נַפְשִׁי בְכַפִּי
in-hand-of–me life-of–me then-I-put saving there-was-not–you that when-I-saw

וָאֶעְבְּרָה אֶל־ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדִי
in-hand-of–me Yahweh and-he-gave–them Ammon people-of to and-I-crossed-over

וְלָמָּה עֲלִיתֶם אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֶם בִּי׃ 4 וַיִּקְבֹּץ
then-he-gathered against–me to-fight the-this the-day to–me you-have-come-up then-why

יִפְתָּח אֶת־ כָּל־ אַנְשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת־ אֶפְרָיִם וַיַּכּוּ
and-they-struck Ephraim with and-he-fought Gilead men-of all-of — Jephthah

אַנְשֵׁי גִלְעָד אֶת־ אֶפְרַיִם כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אַתֶּם גִּלְעָד
Gilead you Ephraim fugitives-of they-said because Ephraim — Gilead men-of

בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה׃ 5 וַיִּלְכֹּד גִּלְעָד אֶת־ מַעְבְּרוֹת
fords-of — Gilead and-he-captured Manasseh in-midst-of Ephraim in-midst-of

הַיַּרְדֵּן לְאֶפְרָיִם וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם
Ephraim fugitives-of they-said when and-he-will-be against-Ephraim the-Jordan

אֶעֱבֹרָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי־ גִלְעָד הֲאֶפְרָתִי אָתָּה וַיֹּאמֶר |
when-he-said you ?-Ephraimite Gilead men-of to–him that-they-said let-me-go-over

לֹא׃ 6 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֱמָר־ נָא שִׁבֹּלֶת וַיֹּאמֶר סִבֹּלֶת וְלֹא
for-not Sibboleth and-he-said Shibboleth please say to–him then-they-said no

יָכִין לְדַבֵּר כֵּן וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁחָטוּהוּ אֶל־
at and-they-slaughtered–him —him then-they-seized so to-speak he-made-firm

מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן וַיִּפֹּל בָּעֵת הַהִיא מֵאֶפְרַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם
and-two forty from-Ephraim the-that at-the-time and-he-fell the-Jordan fords-of

אָלֶף׃ 7 וַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת־ יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח
Jephthah then-he-died years six Israel — Jephthah and-he-judged thousand

הַגִּלְעָדִי וַיִּקָּבֵר בְּעָרֵי a גִלְעָד׃ a 8 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־
— after–him and-he-judged Gilead in-cities-of and-he-was-buried the-Gileadite

יִשְׂרָאֵל אִבְצָן מִבֵּית לָחֶם׃ 9 וַיְהִי־ לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים
and-thirty sons thirty to–him and-he was from-Bethlehem Ibzan Israel

בָּנוֹת שִׁלַּח הַחוּצָה וּשְׁלֹשִׁים הֵבִיא
he-brought-in daughters and-thirty the-outside–DIR he-let-go-away daughters

the year.

Jephthah's Conflict with Ephraim

12 The men of Ephraim were called to arms, and they crossed to Zaphon and said to Jephthah, "Why did you cross over to fight against the Ammonites and did not call us to go with you? We will burn your house over you with fire." 2 And Jephthah said to them, "I and my people had a great dispute with the Ammonites, and when I called you, you did not save me from their hand. 3 And when I saw that you would not save me, I took my life in my hand and crossed over against the Ammonites, and the LORD gave them into my hand. Why then have you come up to me this day to fight against me?" 4 Then Jephthah gathered all the men of Gilead and fought with Ephraim. And the men of Gilead struck Ephraim, because they said, "You are fugitives of Ephraim, you Gileadites, in the midst of Ephraim and Manasseh." 5 And the Gileadites captured the fords of the Jordan against the Ephraimites. And when any of the fugitives of Ephraim said, "Let me go over," the men of Gilead said to him, "Are you an Ephraimite?" When he said, "No," 6 they said to him, "Then say Shibboleth," and he said, "Sibboleth," for he could not pronounce it right. Then they seized him and slaughtered him at the fords of the Jordan. At that time 42,000 of the Ephraimites fell.

7 Jephthah judged Israel six years. Then Jephthah the Gileadite died and was buried in his city in Gilead.[1]

Ibzan, Elon, and Abdon

8 After him Ibzan of Bethlehem judged Israel. 9 He had thirty sons, and thirty daughters he gave in marriage outside his clan, and thirty daughters he brought in from outside

[1] Septuagint; Hebrew *in the cities of Gilead*

12:7 a–a Septuagint, ἐν (τῇ) πόλει αὐτοῦ (ἐν) Γαλααδ ; probably read בְּעִירוֹ בְּגִ׳

for his sons. And he judged Israel seven years. 10 Then Ibzan died and was buried at Bethlehem.

11 After him Elon the Zebulunite judged Israel, and he judged Israel ten years. 12 Then Elon the Zebulunite died and was buried at Aijalon in the land of Zebulun.

13 After him Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Israel. 14 He had forty sons and thirty grandsons, who rode on seventy donkeys, and he judged Israel eight years. 15 Then Abdon the son of Hillel the Pirathonite died and was buried at Pirathon in the land of Ephraim, in the hill country of the Amalekites.

The Birth of Samson

13 And the people of Israel again did what was evil in the sight of the LORD, so the LORD gave them into the hand of the Philistines for forty years.

2 There was a certain man of Zorah, of the tribe of the Danites, whose name was Manoah. And his wife was barren and had no children. 3 And the angel of the LORD appeared to the woman and said to her, "Behold, you are barren and have not borne children, but you shall conceive and bear a son. 4 Therefore be careful and drink no wine or strong drink, and eat nothing unclean, 5 for behold, you shall conceive and bear a son. No razor shall come upon his head, for the child shall be a Nazirite to God from the womb, and he shall begin to save Israel from the hand of the Philistines." 6 Then the woman came and told her husband, "A man of God came to me, and his appearance was like the appearance of the angel of God, very awesome. I did not ask him where he was from, and

לְבָנָיו מִן־ הַחוּץ וַיִּשְׁפֹּט אֶת־ יִשְׂרָאֵל שֶׁבַע שָׁנִים׃
years seven Israel — and-he-judged the-outside from for-sons-of–him

10 וַיָּמָת אִבְצָן וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם׃ 11 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־
— after–him and-he-judged at-Bethlehem and-he-was-buried Ibzan then-he-died

יִשְׂרָאֵל אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־ יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים׃
years ten Israel — and-he-judged the-Zebulunite Elon Israel

12 וַיָּמָת אֵלוֹן [a] הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּאַיָּלוֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלֻן׃
Zebulun in-land-of at-Aijalon and-he-was-buried the-Zebulunite Elon then-he-died

13 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־ יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹן בֶּן־ הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי׃
the-Pirathonite Hillel son-of Abdon Israel — after–him and-he-judged

14 וַיְהִי־ לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בְּנֵי בָנִים רֹכְבִים עַל־
on ones-riding sons sons-of and-thirty sons forty to–him and-he-was

שִׁבְעִים עֲיָרִם וַיִּשְׁפֹּט אֶת־ יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ 15 וַיָּמָת
then-he-died years eight Israel — and-he-judged male-donkeys seventy

עַבְדּוֹן בֶּן־ הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ אֶפְרָיִם
Ephraim in-land-of at-Pirathon and-he-was-buried the-Pirathonite Hillel son-of Abdon

בְּהַר הָעֲמָלֵקִי׃
the-Amalekites in-hill-country-of

13 1 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of the-evil to-do Israel people-of and-they-did-again

וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־ פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 2 וַיְהִי֙ אִישׁ
man and-he-was year forty Philistines in-hand-of Yahweh and-he-gave–them

אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ
and-wife-of–him Manoah and-name-of–him the-Danites from-clan-of from-Zorah certain

עֲקָרָה וְלֹא יָלָדָה׃ 3 וַיֵּרָא מַלְאַךְ־ יְהוָה אֶל־ הָאִשָּׁה
the-woman to Yahweh angel-of and-he-appeared she-bore-children and-not barren

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה־ נָא אַתְּ־ עֲקָרָה וְלֹא יָלַדְתְּ
you-have-borne-children and-not barren you now behold to–her and-he-said

וְהָרִית וְיָלַדְתְּ בֵּן׃ 4 וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי נָא וְאַל־
and-not please be-careful therefore-now son and-you-shall-bear but-you-shall-conceive

תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־ תֹּאכְלִי כָּל־ טָמֵא׃ 5 כִּי֩ הִנָּךְ
behold–you for unclean-one any-of eat-you and-not or-strong-drink wine drink-you

הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וּמוֹרָה לֹא־ יַעֲלֶה עַל־ רֹאשׁוֹ כִּי־
for head-of–him on he-shall-come-up not and-razor son and-you-shall-bear pregnant

נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־ הַבֶּטֶן וְהוּא יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ
to-save he-shall-begin and-he the-womb from the-boy he-shall-be *God* Nazirite-of

אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 6 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר [a]
and-she-said the-woman then-she-came Philistines from-hand-of Israel —

לְאִישָׁהּ֙ לֵאמֹר֙ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּ֣א אֵלַ֔י וּמַרְאֵ֖הוּ
and-appearance-of–him to–me he-came *the-God* man-of to-say to-husband-of–her

כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים נוֹרָא מְאֹד וְלֹא שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי־
where I-asked–him and-not very being-feared *the-God* angel-of like-appearance-of

12:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אילון
13:6 a several Hebrew manuscripts, וַתַּגֶּד

מְזֻּה הִוא וְאֶת־ שְׁמוֹ לְא־ הִגֵּיד לִי׃ 7 וַיֹּאמֶר לִי הִנָּךְ
behold-you to-me but-he-said to-me he-told not name-of-him and— he from-this

הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה אַל־ תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־
and-not or-strong-drink wine drink-you not so-now son and-you-shall-bear pregnant

תֹּאכְלִי כָּל־ טֻמְאָה כִּי־ נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־
from the-boy he-shall-be *God* Nazirite-of for unclean-thing any-of eat-you

הַבֶּטֶן עַד־ יְוֹם מוֹתוֹ׃ 8 וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר
and-he-said Yahweh to Manoah then-he-prayed death-of-him day-of to the-womb

בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ יָבוֹא־ נָא עוֹד אֵלֵינוּ
to-us again please let-him-come you-sent whom *the-God* man-of Lord on-me

וְיוֹרֵנוּ מֶה־ נַּעֲשֶׂה לַנַּעַר הַיּוּלָד׃ 9 וַיִּשְׁמַע
and-he-listened the-one-being-born for-the-boy we-shall-do what and-let-him-teach-us

הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־ הָאִשָּׁה
the-woman to again *the-God* angel-of and-he-came Manoah on-voice-of *the-God*

וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ׃
with-her was-not husband-of-her but-Manoah in-the-field sitting and-she

10 וַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה וַתָּרָץ וַתַּגֶּד לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר
and-she-said to-husband-of-her and-she-told and-she-ran the-woman so-she-did-quickly

אֵלַי הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־ בָּא בַּיּוֹם אֵלָי׃
to-me on-the-day he-came who the-man to-me he-has-appeared behold to-him

11 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל־ הָאִישׁ
the-man to and-he-came wife-of-him after Manoah and-he-went and-he-arose

וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתָּ אֶל־ הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר
and-he-said the-woman to you-spoke who the-man ?-you to-him and-he-said

אָנִי׃ 12 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ מַה־ יִּהְיֶה
he-shall-be what words-of-you let-him-come now Manoah and-he-said I

מִשְׁפַּט־ הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ׃ 13 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־ מָנוֹחַ
Manoah to Yahweh angel-of and-he-said and-work-of-him the-boy manner-of

מִכֹּל אֲשֶׁר־ אָמַרְתִּי אֶל־ הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֶר׃ 14 מִכֹּל אֲשֶׁר־
that from-all let-her-be-careful the-woman to I-said that from-all-of

יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל־
not and-strong-drink and-wine she-shall-eat not the-wine from-vine-of he-comes-out

תֹּשְׁתְּ וְכָל־ טֻמְאָה אַל־ תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־ צִוִּיתִיהָ
I-commanded-her that all let-her-eat not unclean-thing and-all-of let-her-drink

תִּשְׁמֹר׃ 15 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־ מַלְאַךְ יְהוָה נַעְצְרָה־ נָּא אוֹתָךְ
—you please let-us-detain Yahweh angel-of to Manoah and-he-said let-her-observe

וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים׃ 16 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־
to Yahweh angel-of and-he-said goats kid-of *for-presence-of-you* and-let-us-prepare

מָנוֹחַ אִם־ תַּעְצְרֵנִי לֹא־ אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־ תַּעֲשֶׂה
you-prepare but-if on-food-of-you I-will-eat not you-detain-me if Manoah

עֹלָה לַיהוָה תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא־ יָדַע מָנוֹחַ כִּי־ מַלְאַךְ
angel-of that Manoah he-knew not for make-you-go-up-her to-Yahweh burnt-offering

he did not tell me his name, 7 but he said to me, 'Behold, you shall conceive and bear a son. So then drink no wine or strong drink, and eat nothing unclean, for the child shall be a Nazirite to God from the womb to the day of his death.'"

8 Then Manoah prayed to the LORD and said, "O Lord, please let the man of God whom you sent come again to us and teach us what we are to do with the child who will be born." 9 And God listened to the voice of Manoah, and the angel of God came again to the woman as she sat in the field. But Manoah her husband was not with her. 10 So the woman ran quickly and told her husband, "Behold, the man who came to me the other day has appeared to me." 11 And Manoah arose and went after his wife and came to the man and said to him, "Are you the man who spoke to this woman?" And he said, "I am." 12 And Manoah said, "Now when your words come true, what is to be the child's manner of life, and what is his mission?" 13 And the angel of the LORD said to Manoah, "Of all that I said to the woman let her be careful. 14 She may not eat of anything that comes from the vine, neither let her drink wine or strong drink, or eat any unclean thing. All that I commanded her let her observe."

15 Manoah said to the angel of the LORD, "Please let us detain you and prepare a young goat for you." 16 And the angel of the LORD said to Manoah, "If you detain me, I will not eat of your food. But if you prepare a burnt offering, then offer it to the LORD." (For Manoah did not know that he was the

angel of the LORD.) 17 And Manoah
said to the angel of the LORD, "What
is your name, so that, when your
words come true, we may honor you?"
18 And the angel of the LORD said to
him, "Why do you ask my name, see-
ing it is wonderful?" 19 So Manoah
took the young goat with the grain
offering, and offered it on the rock
to the LORD, to the one who works[1]
wonders, and Manoah and his wife
were watching. 20 And when the flame
went up toward heaven from the altar,
the angel of the LORD went up in the
flame of the altar. Now Manoah and
his wife were watching, and they fell
on their faces to the ground.

21 The angel of the LORD appeared
no more to Manoah and to his wife.
Then Manoah knew that he was the
angel of the LORD. 22 And Manoah
said to his wife, "We shall surely die,
for we have seen God." 23 But his wife
said to him, "If the LORD had meant
to kill us, he would not have accepted
a burnt offering and a grain offering
at our hands, or shown us all these
things, or now announced to us such
things as these." 24 And the woman
bore a son and called his name Sam-
son. And the young man grew, and
the LORD blessed him. 25 And the
Spirit of the LORD began to stir him
in Mahaneh-dan, between Zorah and
Eshtaol.

Samson's Marriage

14 Samson went down to Tim-
nah, and at Timnah he saw
one of the daughters of the Philistines.
2 Then he came up and told his father
and mother, "I saw one of the daugh-
ters of the Philistines at Timnah. Now
get her for me as my wife." 3 But his
father and mother said to him, "Is
there not a woman among the daugh-
ters of your relatives, or among all our

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *LORD, and working*

יְהוָה הוּא׃ 17 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה מִי a שְׁמֶךָ כִּי־
that name-of-you who Yahweh angel-of to Manoah and-he-said he Yahweh

יָבֹא דְבָרֶיךָ וְכִבַּדְנוּךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ
angel-of to-him and-he-said then-we-will-honor-you words-of-you he-comes-to-pass

יְהוָה לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא־פֶלִאי׃ 19 וַיִּקַּח מָנוֹחַ
Manoah so-he-took wonderful that-he for-name-of-me you-ask this why Yahweh

אֶת־גְּדִי הָעִזִּים וְאֶת־הַמִּנְחָה וַיַּעַל עַל־הַצּוּר
the-rock on and-he-made-go-up the-grain-offering with— the-goats kid-of —

לַיהוָה וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים׃
watching and-wife-of-him and-Manoah to-do and-one-working-wonders to-Yahweh

20 וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשָּׁמַיְמָה וַיַּעַל
then-he-went-up *the-heaven-DIR* the-altar from-on the-flame when-to-go-up and-he-was

מַלְאַךְ יְהוָה בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים וַיִּפְּלוּ
and-they-fell *watching* and-wife-of-him and-Manoah the-altar in-flame-of Yahweh angel-of

עַל־פְּנֵיהֶם אָרְצָה׃ 21 וְלֹא־יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יְהוָה לְהֵרָא�ָה
to-appear Yahweh angel-of again he-did-again and-not ground-DIR faces-of-them on

אֶל־מָנוֹחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אָז יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃
he Yahweh angel-of that Manoah he-knew then wife-of-him and-to Manoah to

22 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ׃
we-have-seen *God* for we-will-die to-die wife-of-him to Manoah and-he-said

23 וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ לוּ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ לֹא־
not to-kill-us Yahweh he-had-delighted-in if wife-of-him to-him but-she-said

לָקַח מִיָּדֵנוּ a עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא
he-would-have-received from-hand-of-us burnt-offering and-grain-offering and-not

הֶרְאָנוּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וְכָעֵת לֹא
he-would-have-shown-us — all-of these or-as-the-time not

הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת׃ 24 וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־
he-would-have-announced-us as-this and-she-bore the-woman son and-she-called —

שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃ 25 וַתָּחֶל
name-of-him Samson and-he-grew-up the-boy and-he-blessed-him Yahweh and-she-began

רוּחַ יְהוָה לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה־דָן בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל׃
Spirit-of Yahweh to-stir in-Mahaneh-dan between Zorah and-between Eshtaol

14 1 וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן תִּמְנָתָה וַיַּרְא אִשָּׁה בְּתִמְנָתָה
Samson and-he-went-down Timnah-DIR and-he-saw woman in-Timnah-DIR

מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ 2 וַיַּעַל וַיַּגֶּד לְאָבִיו
from-daughters-of Philistines then-he-went-up and-he-told to-father-of-him

וְלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר רָאִיתִי בְתִמְנָתָה מִבְּנוֹת
and-to-mother-of-him and-he-said I-saw at-Timnah-DIR from-daughters-of

פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קְחוּ־אוֹתָהּ d לִי לְאִשָּׁה׃ 3 וַיֹּאמֶר לוֹ
Philistines and-now take —her to-me for-wife but-he-said to-him

אָבִיו וְאִמּוֹ הַאֵין בִּבְנוֹת אַחֶיךָ
father-of-him and-mother-of-him ?-there-is-not among-daughters-of relatives-of-you

13:17 a several Hebrew manuscripts, מה
13:17 דְּבָרְךָ ק
13:23 a many Hebrew manuscripts, Septuagint (codex Alexandrinus, second recension after Lucian's), מידינו
14:2 d sic L; remaining manuscripts and editions without dagesh

וּבְכָל־ עַמִּי אִשָּׁה כִּי־ אַתָּה הוֹלֵךְ לָקַחַת אִשָּׁה
wife to-take going you that woman people-of-me and-among-all-of

מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרֵלִים וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־ אָבִיו אוֹתָהּ קַח־
take —her father-of-him to Samson but-he-said *the-uncircumcised* from-Philistines

לִי כִּי־ הִיא יָשְׁרָה בְעֵינָי׃ 4 וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא
not and-mother-of-him and-father-of-him in-eyes-of-me she-is-right she for for-me

יָדְעוּ כִּי מֵיְהוָה הִיא כִּי־ תֹאֲנָה הוּא־ מְבַקֵּשׁ מִפְּלִשְׁתִּים
from-Philistines seeking he opportunity for she from-Yahweh that they-knew

וּבָעֵת הַהִיא פְּלִשְׁתִּים מֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן
Samson then-he-went-down over-Israel *ruling* Philistines the-that and-at-the-time

וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנָתָה וַיָּבֹאוּ עַד־ כַּרְמֵי
vineyards-of to and-they-came Timnah–DIR and-mother-of-him with-father-of-him

תִמְנָתָה וְהִנֵּה כְּפִיר אֲרָיוֹת שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ׃ 6 וַתִּצְלַח
then-she-rushed to-meet-him roaring lions young-lion-of and-behold Timnah–DIR

עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע הַגְּדִי
the-young-goat as-to-tear-to-pieces and-he-tore-to-pieces-him Yahweh Spirit-of upon-him

וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו
to-father-of-him he-told but-not in-hand-of-him there-was-not but-something

וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 7 וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר
and-he-spoke then-he-went-down he-had-done what — or-to-mother-of-him

לָאִשָּׁה וַתִּישַׁר בְּעֵינֵי שִׁמְשׁוֹן׃ 8 וַיָּשָׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ
to-take-her from-days and-he-returned Samson in-eyes-of and-she-was-right to-the-woman

וַיָּסַר לִרְאוֹת אֵת מַפֶּלֶת הָאַרְיֵה וְהִנֵּה עֲדַת דְּבוֹרִים
bees swarm-of and-behold the-lion carcass-of — to-see and-he-turned-aside

בְּגוִיַּת הָאַרְיֵה וּדְבָשׁ׃ 9 וַיִּרְדֵּהוּ אֶל־ כַּפָּיו
hands-of-him into and-he-scraped-out-him and-honey the-lion in-dead-body-of

וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל וַיֵּלֶךְ אֶל־ אָבִיו וְאֶל־ אִמּוֹ
mother-of-him and-to father-of-him to and-he-went and-to-eat to-go and-he-went

וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכֵלוּ וְלֹא־ הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגְוִיַּת הָאַרְיֵה
the-lion from-dead-body-of that to-them he-told but-not and-they-ate to-them and-he-gave

רָדָה הַדְּבָשׁ׃ 10 וַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל־ הָאִשָּׁה
the-woman to father-of-him and-he-went-down the-honey he-had-scraped-out

וַיַּעַשׂ שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה כִּי כֵן יַעֲשׂוּ הַבַּחוּרִים׃ 11 וַיְהִי
and-he-was the-young-men they-did so for feast Samson there and-he-made

כְּרֹאתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מְרֵעִים וַיִּהְיוּ אִתּוֹ׃
with-him and-they-were companions thirty then-they-took —him as-to-see-them

12 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אָחוּדָה־ נָּא לָכֶם חִידָה אִם־ הַגֵּד
to-tell if riddle to-you please let-me-put-a-riddle Samson to-them and-he-said

תַּגִּידוּ אוֹתָהּ לִי שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וּמְצָאתֶם וְנָתַתִּי לָכֶם
to-you then-I-will-give and-you-find the-feast days-of seven-of to-me —her you-tell

שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלִפֹת בְּגָדִים׃ 13 וְאִם־ לֹא תוּכְלוּ
you-are-able not but-if clothes changes-of and-thirty linen-garments thirty

people, that you must go to take a wife from the uncircumcised Philistines?" But Samson said to his father, "Get her for me, for she is right in my eyes."

4 His father and mother did not know that it was from the LORD, for he was seeking an opportunity against the Philistines. At that time the Philistines ruled over Israel.

5 Then Samson went down with his father and mother to Timnah, and they came to the vineyards of Timnah. And behold, a young lion came toward him roaring. 6 Then the Spirit of the LORD rushed upon him, and although he had nothing in his hand, he tore the lion in pieces as one tears a young goat. But he did not tell his father or his mother what he had done. 7 Then he went down and talked with the woman, and she was right in Samson's eyes.

8 After some days he returned to take her. And he turned aside to see the carcass of the lion, and behold, there was a swarm of bees in the body of the lion, and honey. 9 He scraped it out into his hands and went on, eating as he went. And he came to his father and mother and gave some to them, and they ate. But he did not tell them that he had scraped the honey from the carcass of the lion.

10 His father went down to the woman, and Samson prepared a feast there, for so the young men used to do. 11 As soon as the people saw him, they brought thirty companions to be with him. 12 And Samson said to them, "Let me now put a riddle to you. If you can tell me what it is, within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty linen garments and thirty changes of clothes, 13 but if

you cannot tell me what it is, then you shall give me thirty linen garments and thirty changes of clothes." And they said to him, "Put your riddle, that we may hear it." 14 And he said to them,

"Out of the eater came something to eat.
Out of the strong came something sweet."

And in three days they could not solve the riddle.

15 On the fourth[1] day they said to Samson's wife, "Entice your husband to tell us what the riddle is, lest we burn you and your father's house with fire. Have you invited us here to impoverish us?" 16 And Samson's wife wept over him and said, "You only hate me; you do not love me. You have put a riddle to my people, and you have not told me what it is." And he said to her, "Behold, I have not told my father nor my mother, and shall I tell you?" 17 She wept before him the seven days that their feast lasted, and on the seventh day he told her, because she pressed him hard. Then she told the riddle to her people. 18 And the men of the city said to him on the seventh day before the sun went down,

"What is sweeter than honey?
What is stronger than a lion?"

And he said to them,

"If you had not plowed with my heifer,
you would not have found out my riddle."

19 And the Spirit of the LORD rushed upon him, and he went down to Ashkelon and struck down thirty men of the town and took their spoil and gave the garments to those who had told the riddle. In hot anger he went back to his father's house. 20 And Samson's wife was given to his companion, who had been his best man.

[1] Septuagint, Syriac; Hebrew *seventh*

לְהַגִּיד לִי וּנְתַתֶּם אַתֶּם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים
and-thirty linen-garments thirty to-me you then-you-shall-give to-me to-tell

חֲלִיפוֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ חִוּדָה חִידָתְךָ וְנִשְׁמָעֶנָּה׃
that-we-may-hear-her riddle-of-you put-a-riddle to-him and-they-said clothes changes-of

14 וַיֹּאמֶר לָהֶם מֵהָאֹכֵל יָצָא מַאֲכָל וּמֵעַז
and-out-of-strong-one food he-came-out out-of-the-one-eating to-them and-he-said

יָצָא מָתוֹק וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
days three-of the-riddle to-tell they-were-able and-not sweet he-came-out

15 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי[b] וַיֹּאמְרוּ לְאֵשֶׁת־ שִׁמְשׁוֹן פַּתִּי אֶת־
— entice Samson to-wife-of and-they-said the-seventh on-the-day and-he-was

אִישֵׁךְ וְיַגֶּד־ לָנוּ אֶת־ הַחִידָה פֶּן־ נִשְׂרֹף אוֹתָךְ וְאֶת־
and— —you we-will-burn lest the-riddle — to-us and-let-him-tell husband-of-you

בֵּית אָבִיךְ בָּאֵשׁ הֲלְיָרְשֵׁנוּ קְרָאתֶם לָנוּ הֲלֹא׃
?-not to-us you-have-called ?-to-dispossess-us with-the-fire father-of-you house-of

16 וַתֵּבְךְּ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו וַתֹּאמֶר רַק־ שְׂנֵאתַנִי וְלֹא
and-not you-hate-me only and-she-said over-him Samson wife-of and-she-wept

אֲהַבְתָּנִי הַחִידָה חָדְתָּ לִבְנֵי עַמִּי וְלִי לֹא
not and-to-me people-of-me to-sons-of you-have-put-a-riddle the-riddle you-love-me

הִגַּדְתָּה וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי לֹא
not and-to-mother-of-me to-father-of-me behold to-her and-he-said you-have-told

הִגַּדְתִּי וְלָךְ אַגִּיד׃ 17 וַתֵּבְךְּ עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־
that the-days seven-of near-him and-she-wept I-shall-tell and-to-you I-have-told

הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתֶּה וַיְהִי| בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּגֶּד־ לָהּ כִּי
because to-her and-he-told the-seventh on-the-day and-he-was the-feast to-them he-was

הֵצִיקָתְהוּ וַתַּגֶּד הַחִידָה לִבְנֵי עַמָּהּ׃ 18 וַיֹּאמְרוּ לוֹ
to-him and-they-said people-of-her to-sons-of the-riddle then-she-told she-pressed-hard-him

אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בְּטֶרֶם יָבֹא הַחַרְסָה מַה־ מָּתוֹק
sweet what the-sun-DIR he-went at-before the-seventh on-the-day the-city men-of

מִדְּבַשׁ וּמָה עַז מֵאֲרִי וַיֹּאמֶר לָהֶם לוּלֵא
if-not to-them and-he-said more-than-lion strong and-what more-than-honey

חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא מְצָאתֶם חִידָתִי׃ 19 וַתִּצְלַח
and-she-rushed riddle-of-me you-would-have-found not with-heifer-of-me you-had-plowed

עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיֵּרֶד אַשְׁקְלוֹן וַיַּךְ מֵהֶם|
from-them and-he-struck-down Ashkelon and-he-went-down Yahweh Spirit-of upon-him

שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח אֶת־ חֲלִיצוֹתָם וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת
the-garments and-he-gave *spoil-of-them* — and-he-took man thirty

לְמַגִּידֵי הַחִידָה וַיִּחַר אַפּוֹ וַיַּעַל בֵּית
house-of and-he-went-up nose-of-him and-he-was-hot the-riddle to-ones-telling-of

אָבִיהוּ׃ 20 וַתְּהִי אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן לְמֵרֵעֵהוּ אֲשֶׁר רֵעָה
he-was-best-man who to-companion-of-him Samson wife-of and-she-was father-of-him

לוֹ׃
to-him

14:15 b Graecus originalis (Syriac), τῇ τετάρτῃ; read הָרְבִיעִי

15 1 וַיְהִי מִיָּמִים בִּימֵי קְצִיר־ חִטִּים וַיִּפְקֹד שִׁמְשׁוֹן
Samson and-he-visited *wheat* harvest-of at-days-of from-days and-he-was

אֶת־ אִשְׁתּוֹ בִּגְדִי עִזִּים וַיֹּאמֶר אָבֹאָה אֶל־ אִשְׁתִּי
wife-of-me to I-will-go-in and-he-said goats with-kid-of wife-of-him —

הַחֲדָרָה וְלֹא־ נָתַן אָבִיהָ לָבוֹא: 2 וַיֹּאמֶר אָבִיהָ
father-of-her and-he-said to-go-in father-of-her he-gave-him but-not the-inner-room-DIR

אָמֹר אָמַרְתִּי כִּי־ שָׂנֹא שָׂנֵאתָּהּ וָאֶתְּנֶנָּה לְמֵרֵעֶךָ הֲלֹא
?-not to-companion-of-you so-I-gave-her you-hated-her to-hate that I-said to-say

אֲחֹתָהּ הַקְּטַנָּה טוֹבָה מִמֶּנָּה תִּהְיֶה־ נָּא לְךָ תַּחְתֶּיהָ:
in-place-of-her to-you please let-her-be more-than-her good the-small-one sister-of-her

3 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן נְקִיתִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים כִּי־
when from-Philistines the-occurrence I-shall-be-innocent Samson to-them and-he-said

עֹשֶׂה אֲנִי עִמָּם רָעָה: 4 וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת
hundreds three-of and-he-captured Samson so-he-went harm with-them I doing

שׁוּעָלִים וַיִּקַּח לַפִּדִּים וַיֵּפֶן זָנָב אֶל־ זָנָב וַיָּשֶׂם לַפִּיד
torch and-he-put tail to tail and-made-turn torches and-he-took foxes

אֶחָד בֵּין־ שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת בַּתָּוֶךְ: 5 וַיַּבְעֵר־ אֵשׁ בַּלַּפִּידִים
to-the-torches fire when-he-had-set-fire in-the-middle the-tails two-of between one

וַיְשַׁלַּח בְּקָמוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיַּבְעֵר מִגָּדִישׁ וְעַד־
and-to from-stack-of-sheaves and-he-burned Philistines in-standing-grain-of then-he-let-go

קָמָה וְעַד־ כֶּרֶם זָיִת: 6 וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים מִי עָשָׂה
he-has-done who Philistines then-they-said olive-orchards vineyard-of and-to standing-grain

זֹאת וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן חֲתַן הַתִּמְנִי כִּי לָקַח אֶת־
— he-has-taken because the-Timnite son-in-law-of Samson and-they-said this

אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ לְמֵרֵעֵהוּ וַיַּעֲלוּ פְּלִשְׁתִּים
Philistines and-they-went-up to-companion-of-him and-he-has-given-her wife-of-him

וַיִּשָּׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת־ בָּאֵשׁ: 7 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן
Samson to-them and-he-said with-the-fire father-of-her and— —her and-they-burned

אִם־ תַּעֲשׂוּן כָּזֹאת כִּי אִם־ נָקַמְתִּי בָכֶם וְאַחַר
and-after on-you I-will-be-avenged then surely according-to-this you-do if

אֶחְדָּל: 8 וַיַּךְ אוֹתָם שׁוֹק עַל־ יָרֵךְ מַכָּה גְדוֹלָה
great blow upper-thigh in-addition-to thigh —them and-he-struck I-will-cease

וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב בִּסְעִיף סֶלַע עֵיטָם: 9 וַיַּעֲלוּ פְּלִשְׁתִּים
Philistines then-they-came-up Etam rock-of in-cleft-of and-he-stayed and-he-went-down

וַיַּחֲנוּ בִּיהוּדָה וַיִּנָּטְשׁוּ בַּלֶּחִי: 10 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
man-of and-they-said on-the-Lehi and-they-spread-out in-Judah and-they-encamped

יְהוּדָה לָמָּה עֲלִיתֶם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ לֶאֱסֹר אֶת־ שִׁמְשׁוֹן
Samson — to-bind and-they-said against-us you-have-come-up why Judah

עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ: 11 וַיֵּרְדוּ
then-they-went-down to-us he-did as to-him to-do we-have-come-up

שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִיהוּדָה אֶל־ סְעִיף סֶלַע עֵיטָם וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Etam rock-of cleft-of to from-Judah man thousands three-of

Samson Defeats the Philistines

15 After some days, at the time of wheat harvest, Samson went to visit his wife with a young goat. And he said, "I will go in to my wife in the chamber." But her father would not allow him to go in. 2 And her father said, "I really thought that you utterly hated her, so I gave her to your companion. Is not her younger sister more beautiful than she? Please take her instead." 3 And Samson said to them, "This time I shall be innocent in regard to the Philistines, when I do them harm." 4 So Samson went and caught 300 foxes and took torches. And he turned them tail to tail and put a torch between each pair of tails. 5 And when he had set fire to the torches, he let the foxes go into the standing grain of the Philistines and set fire to the stacked grain and the standing grain, as well as the olive orchards. 6 Then the Philistines said, "Who has done this?" And they said, "Samson, the son-in-law of the Timnite, because he has taken his wife and given her to his companion." And the Philistines came up and burned her and her father with fire. 7 And Samson said to them, "If this is what you do, I swear I will be avenged on you, and after that I will quit." 8 And he struck them hip and thigh with a great blow, and he went down and stayed in the cleft of the rock of Etam.

9 Then the Philistines came up and encamped in Judah and made a raid on Lehi. 10 And the men of Judah said, "Why have you come up against us?" They said, "We have come up to bind Samson, to do to him as he did to us." 11 Then 3,000 men of Judah went down to the cleft of the rock of

Etam, and said to Samson, "Do you not know that the Philistines are rulers over us? What then is this that you have done to us?" And he said to them, "As they did to me, so have I done to them." 12 And they said to him, "We have come down to bind you, that we may give you into the hands of the Philistines." And Samson said to them, "Swear to me that you will not attack me yourselves." 13 They said to him, "No; we will only bind you and give you into their hands. We will surely not kill you." So they bound him with two new ropes and brought him up from the rock.

14 When he came to Lehi, the Philistines came shouting to meet him. Then the Spirit of the LORD rushed upon him, and the ropes that were on his arms became as flax that has caught fire, and his bonds melted off his hands. 15 And he found a fresh jawbone of a donkey, and put out his hand and took it, and with it he struck 1,000 men. 16 And Samson said,

"With the jawbone of a donkey,
heaps upon heaps,
with the jawbone of a donkey
have I struck down a
thousand men."

17 As soon as he had finished speaking, he threw away the jawbone out of his hand. And that place was called Ramath-lehi.[1]

18 And he was very thirsty, and he called upon the LORD and said, "You have granted this great salvation by the hand of your servant, and shall I now die of thirst and fall into the hands of the uncircumcised?" 19 And God split open the hollow place that is at Lehi, and water came out from it. And when he drank, his spirit returned, and he revived. Therefore the name of it was called En-hakkore;[2] it is at Lehi to this day. 20 And he judged

[1] *Ramath-lehi* means *the hill of the jawbone*
[2] *En-hakkore* means *the spring of him who called*

לִשְׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי־ מֹשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה־ זֹּאת
this then-what Philistines over-us ones-ruling that you-know ?-not to-Samson

עָשִׂיתָ לָּנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כֵּן עָשִׂיתִי
I-have-done so to-me they-did as to-them and-he-said to-us you-have-done

לָהֶם׃ 12 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֶאֱסָרְךָ יָרַדְנוּ לִתְתְּךָ בְּיַד־
in-hand-of to-give-you we-have-come-down to-bind-you to-him and-they-said to-them

פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן הִשָּׁבְעוּ לִי פֶּן־
that-not to-me swear Samson to-them and-he-said Philistines

תִּפְגְּעוּן בִּי אַתֶּם׃ 13 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא כִּי־
for no to-say to-him and-they-said you on-me you-will-confront-in-attack

אָסֹר נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנּוּךָ בְּיָדָם וְהָמֵת לֹא
not and-to-kill in-hand-of-them and-we-will-give-you we-will-bind-you to-bind

נְמִיתֶךָּ וַיַּאַסְרֻהוּ בִּשְׁנַיִם עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַיַּעֲלוּהוּ
and-they-brought-up-him *new* ropes with-two so-they-bound-him we-will-kill-you

מִן־ הַסֶּלַע׃ 14 הוּא־ בָא עַד־ לֶחְיָ וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ לִקְרָאתוֹ
to-meet-him they-shouted and-Philistines Lehi to coming he the-rock from

וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַתִּהְיֶינָה הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר עַל־
on that the-ropes and-they-were Yahweh Spirit-of upon-him then-she-rushed

זְרוֹעֹתָיו כַּפִּשְׁתִּים אֲשֶׁר בָּעֲרוּ בָאֵשׁ וַיִּמַּסּוּ
and-they-melted with-the-fire they-had-burned that *as-the-flax* arms-of-him

אֲסוּרָיו מֵעַל יָדָיו׃ 15 וַיִּמְצָא לְחִי־ חֲמוֹר טְרִיָּה
fresh donkey jawbone-of and-he-found hands-of-him from-on bonds-of-him

וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיַּךְ־ בָּהּ אֶלֶף אִישׁ׃
man thousand with-her and-he-struck and-he-took-her hand-of-him and-he-stretched-out

16 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן בִּלְחִי הַחֲמוֹר חֲמֹרָתַיִם בִּלְחִי
with-jawbone-of heaps heap the-donkey with-jawbone-of Samson and-he-said

הַחֲמוֹר הִכֵּיתִי אֶלֶף אִישׁ׃ 17 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר
to-speak as-to-finish-him and-he-was man thousand I-have-struck-down the-donkey

וַיַּשְׁלֵךְ הַלְּחִי מִיָּדוֹ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא
the-that —the-place and-he-called from-hand-of-him the-jawbone that-he-threw-out

רָמַת לֶחִי׃ 18 וַיִּצְמָא מְאֹד וַיִּקְרָא אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר אַתָּה
you and-he-said Yahweh to and-he-called very and-he-was-thirsty Ramath-lehi

נָתַתָּ בְיַד־ עַבְדְּךָ אֶת־ הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְעַתָּה
and-now the-this the-great the-salvation — servant-of-you in-hand-of you-have-granted

אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַלְתִּי בְּיַד הָעֲרֵלִים׃ 19 וַיִּבְקַע אֱלֹהִים
God and-he-split *the-uncircumcised* in-hand-of and-I-shall-fall by-the-thirst I-shall-die

אֶת־ הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר־ בַּלֶּחִי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מָיִם וַיֵּשְׁתְּ
and-he-drank *water* from-him and-they-came-out at-the-Lehi that the-hollow-place —

וַתָּשָׁב רוּחוֹ וַיֶּחִי עַל־ כֵּן קָרָא שְׁמָהּ
name-of-her he-called thus upon and-he-lived spirit-of-him and-she-returned

עֵין הַקּוֹרֵא אֲשֶׁר בַּלֶּחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 20 וַיִּשְׁפֹּט אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — and-he-judged the-this the-day to at-the-Lehi which En-hakkore

בִּימֵי פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃
year twenty Philistines in-days-of

16 1 וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא־ שָׁם אִשָּׁה זוֹנָה
one-prostituting woman there and-he-saw Gaza-DIR Samson and-he-went-down

וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ 2 לֵאמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה
here Samson he-has-come to-say to-Gazites to-her and-he-went-in

וַיָּסֹבּוּ וַיֶּאֶרְבוּ־ לוֹ כָּל־ הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר הָעִיר
the-city at-gate-of the-night all-of for-him and-they-lay-in-ambush and-they-surrounded

וַיִּתְחָרְשׁוּ כָּל־ הַלַּיְלָה לֵאמֹר עַד־ אוֹר הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנֻהוּ׃ c
then-we-will-kill-him the-morning light-of until to-say the-night all-of and-they-kept-silent

3 וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד־ חֲצִי הַלַּיְלָה וַיָּקָם | בַּחֲצִי הַלַּיְלָה
the-night at-the-middle-of and-he-arose the-night middle-of until Samson but-he-lay

וַיֶּאֱחֹז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר־ הָעִיר וּבִשְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת
the-doorposts and-on-two-of the-city gate-of on-doors-of and-he-took-hold

וַיִּסָּעֵם עִם־ הַבְּרִיחַ וַיָּשֶׂם עַל־ כְּתֵפָיו
shoulders-of-him on and-he-put the-bar with and-he-tore-loose-them

וַיַּעֲלֵם אֶל־ רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי חֶבְרוֹן׃ 4 וַיְהִי
and-he-was Hebron *face-of* on that the-hill top-of to and-he-made-go-up-them

אַחֲרֵי־ כֵן וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל שֹׂרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה׃
Delilah and-name-of-her Sorek in-Valley-of woman and-he-loved thus after

5 וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פַּתִּי אוֹתוֹ וּרְאִי
and-see —him seduce to-her and-they-said Philistines rulers-of to-her and-they-came-up

בַּמֶּה כֹחוֹ גָדוֹל וּבַמֶּה נוּכַל לוֹ וַאֲסָרְנֵהוּ
that-we-will-bind-him as-to-him we-will-prevail and-by-what great strength-of-him by-what

לְעַנֹּתוֹ וַאֲנַחְנוּ נִתֶּן־ לָךְ אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה כָּסֶף׃
silver and-hundred thousand man to-you we-will-give and-we to-humble-him

6 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־ שִׁמְשׁוֹן הַגִּידָה־ נָּא לִי בַּמֶּה כֹחֲךָ
strength-of-you in-what to-me please tell Samson to Delilah so-she-said

גָדוֹל וּבַמֶּה תֵּאָסֵר לְעַנּוֹתֶךָ׃ 7 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן אִם־
if Samson to-her and-he-said to-subdue-you you-are-bound and-in-what great

יַאַסְרֻנִי בְּשִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־ חֹרָבוּ
they-have-been-dried not that *fresh* bowstrings with-seven they-bind-me

וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃ 8 וַיַּעֲלוּ־ לָהּ
to-her then-they-brought-up the-man like-one-of and-I-shall-be then-I-shall-become-weak

סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־ חֹרָבוּ
they-had-been-dried not that *fresh* bowstrings seven Philistines rulers-of

וַתֶּאֱסְרֵהוּ בָּהֶם׃ 9 וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב לָהּ בַּחֶדֶר
in-the-inner-room for-her sitting now-the-ambushing with-them and-she-bound-him

וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיְנַתֵּק אֶת־ הַיְתָרִים
the-bowstrings — but-he-snapped Samson upon-you Philistines to-him and-she-said

כַּאֲשֶׁר יְנַתֵּק פְּתִיל־ הַנְּעֹרֶת בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ וְלֹא נוֹדַע
he-was-known so-not fire when-to-smell-him the-flax-fiber thread-of he-snaps as

Israel in the days of the Philistines twenty years.

Samson and Delilah

16 Samson went to Gaza, and there he saw a prostitute, and he went in to her. 2 The Gazites were told, "Samson has come here." And they surrounded the place and set an ambush for him all night at the gate of the city. They kept quiet all night, saying, "Let us wait till the light of the morning; then we will kill him." 3 But Samson lay till midnight, and at midnight he arose and took hold of the doors of the gate of the city and the two posts, and pulled them up, bar and all, and put them on his shoulders and carried them to the top of the hill that is in front of Hebron.

4 After this he loved a woman in the Valley of Sorek, whose name was Delilah. 5 And the lords of the Philistines came up to her and said to her, "Seduce him, and see where his great strength lies, and by what means we may overpower him, that we may bind him to humble him. And we will each give you 1,100 pieces of silver." 6 So Delilah said to Samson, "Please tell me where your great strength lies, and how you might be bound, that one could subdue you."

7 Samson said to her, "If they bind me with seven fresh bowstrings that have not been dried, then I shall become weak and be like any other man." 8 Then the lords of the Philistines brought up to her seven fresh bowstrings that had not been dried, and she bound him with them. 9 Now she had men lying in ambush in an inner chamber. And she said to him, "The Philistines are upon you, Samson!" But he snapped the bowstrings, as a thread of flax snaps when it touches the fire. So the secret of his

16:2 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְהַרֵג׳

strength was not known.

10 Then Delilah said to Samson, "Behold, you have mocked me and told me lies. Please tell me how you might be bound." 11 And he said to her, "If they bind me with new ropes that have not been used, then I shall become weak and be like any other man." 12 So Delilah took new ropes and bound him with them and said to him, "The Philistines are upon you, Samson!" And the men lying in ambush were in an inner chamber. But he snapped the ropes off his arms like a thread.

13 Then Delilah said to Samson, "Until now you have mocked me and told me lies. Tell me how you might be bound." And he said to her, "If you weave the seven locks of my head with the web and fasten it tight with the pin, then I shall become weak and be like any other man." 14 So while he slept, Delilah took the seven locks of his head and wove them into the web.[1] And she made them tight with the pin and said to him, "The Philistines are upon you, Samson!" But he awoke from his sleep and pulled away the pin, the loom, and the web.

15 And she said to him, "How can you say, 'I love you,' when your heart is not with me? You have mocked me these three times, and you have not told me where your great strength lies." 16 And when she pressed him hard with her words day after day, and urged him, his soul was vexed to death. 17 And he told her all his heart, and said to her, "A razor has never come upon my head, for I have been a Nazirite to God from my mother's womb. If my head is shaved, then my strength will leave me, and I shall become weak and be like any other man."

18 When Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and

[1] Compare Septuagint; Hebrew lacks *and fasten it tight . . . into the web*

כֹּחוֹ׃ 10 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הִנֵּה הֵתַלְתָּ בִּי
on–me you-have-mocked behold Samson to Delilah then-she-said strength-of–him

וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים עַתָּה הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה תֵּאָסֵר׃
you-are-bound with-what to–me please tell now lies to–me and-you-have-told

11 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־אָסוֹר יַאַסְרוּנִי בַּעֲבֹתִים חֲדָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־
not that *new* with-the-ropes they-bind–me to-bind if to–her and-he-said

נַעֲשָׂה בָהֶם מְלָאכָה וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד
like-one-of and-I-shall-be then-I-shall-become-weak work with–them he-was-done

הָאָדָם׃ 12 וַתִּקַּח דְּלִילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַתַּאַסְרֵהוּ
with–them and-she-bound–him *new* ropes Delilah so-she-took the-man

בָּהֶם וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וְהָאֹרֵב
sitting and-the-ambushing Samson upon–you Philistines to–him and-she-said

יֹשֵׁב בַּחֶדֶר וַיְנַתְּקֵם מֵעַל זְרֹעֹתָיו כַּחוּט׃ 13 וַתֹּאמֶר
then-she-said like-the-thread arms-of–him from-on but-he-snapped–them in-the-inner-room

דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן עַד־הֵנָּה הֵתַלְתָּ בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי
to–me and-you-have-told on–me you-have-mocked now until Samson to Delilah

כְּזָבִים הַגִּידָה לִּי בַּמֶּה תֵּאָסֵר וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־
you-weave if to–her and-he-said you-are-bound by-what to–me tell lies

תַּאַרְגִי a אֶת־שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי עִם־ b הַמַּסָּכֶת׃ 14 וַתִּתְקַע
so-she-fastened the-warp-thread with head-of–me locks-of seven —

בַּיָּתֵד וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּיקַץ
but-he-awoke Samson upon–you Philistines to–him and-she-said with-the-loom-pin

מִשְּׁנָתוֹ וַיִּסַּע אֶת־הַיְתֵד הָאֹרֶג וְאֶת־
and— the-weaver's-shuttle the-loom-pin-of — and-he-tore-loose from-sleep-of–him

הַמַּסָּכֶת׃ 15 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֵיךְ תֹּאמַר אֲהַבְתִּיךְ וְלִבֵּךְ אֵין
is-not when-heart-of–you I-love–you you-say how to–him and-she-said the-warp-thread

אִתִּי זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הֵתַלְתָּ בִּי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי
to–me you-have-told and-not on–me you-have-mocked occurrences three this with–me

בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָּדוֹל׃ 16 וַיְהִי כִּי־הֵצִיקָה לוֹ
to–him she-pressed-hard when and-he-was great strength-of–you in-what

בִּדְבָרֶיהָ כָּל־הַיָּמִים וַתְּאַלְּצֵהוּ וַתִּקְצַר
and-she-became-impatient and-she-urged–him the-days all-of with-words-of–her

נַפְשׁוֹ לָמוּת׃ 17 וַיַּגֶּד־לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַיֹּאמֶר
and-he-said heart-of–him all-of — to–her and-he-told to-die inner-self-of–him

לָהּ מוֹרָה לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים אָנִי
I *God* Nazirite-of for head-of–me on he-has-come-up not razor to–her

מִבֶּטֶן אִמִּי אִם־גֻּלַּחְתִּי וְסָר מִמֶּנִּי
from–me then-he-will-turn-aside I-am-shaved if mother-of–me from-womb-of

כֹּחִי וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּכָל־הָאָדָם׃ 18 וַתֵּרֶא
when-she-saw the-man like-any-of and-I-will-be and-I-shall-become-weak strength-of–me

דְּלִילָה כִּי־הִגִּיד לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
and-she-called then-she-sent heart-of–him all-of — to–her he-had-told that Delilah

---

16:13 b Several words have dropped off. Septuagint adds καὶ ἐγκρούσῃς ἐν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ ἔσομαι ἀσθενὴς ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων = וְתָקַעְתְּ בַּיָּתֵד אֶל־הַקִּיר וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם

16:14 a before ותתקע several words have dropped off. Septuagint puts before: καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν Δαλιλα καὶ ἐδιάσατο τοὺς ἑπτὰ βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκτάσεως = וַתְּיַשְּׁנֵהוּ וַתַּאַרֵג אֶת־שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ עִם־הַמַּסָּכֶת

לְסָרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר עֲלוּ הַפַּעַם כִּי־ הִגִּיד לָהּ אֶת־
— to-her he-has-told for the-occurrence come-up to-say Philistines to-rulers-of

כָּל־ לִבּוֹ וְעָלוּ אֵלֶיהָ סְרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ
and-they-brought-up Philistines rulers-of to-her then-they-went-up heart-of-him all-of

הַכֶּסֶף בְּיָדָם: 19 וַתְּיַשְׁנֵהוּ עַל־ בִּרְכֶּיהָ וַתִּקְרָא
and-she-called knees-of-her on and-she-made-sleep-him in-hand-of-them the-money

לָאִישׁ וַתְּגַלַּח אֶת־ שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ וַתָּחֶל
then-she-began head-of-him locks-of seven — and-she-had-shave-off to-the-man

לְעַנּוֹתוֹ וַיָּסַר כֹּחוֹ מֵעָלָיו: 20 וַתֹּאמֶר
and-she-said from-on-him strength-of-him and-he-turned-aside to-humiliate-him

פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּקַץ מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֵצֵא
I-will-go-out and-he-said from-sleep-of-him and-he-awoke Samson upon-you Philistines

כְּפַעַם בְּפַעַם וְאִנָּעֵר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה
Yahweh that he-knew not but-he and-I-will-shake-myself-free on-occurrence as-occurrence

סָר מֵעָלָיו: 21 וַיֹּאחֲזוּהוּ פְּלִשְׁתִּים וַיְנַקְּרוּ
and-they-gouged-out Philistines and-they-seized-him from-on-him he-had-turned-aside

אֶת־ עֵינָיו וַיּוֹרִידוּ אוֹתוֹ עַזָּתָה וַיַּאַסְרוּהוּ
and-they-tied-up-him Gaza-DIR —him and-they-brought-down eyes-of-him —

בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיְהִי טוֹחֵן בְּבֵית הָאֲסִירִים: 22 וַיָּחֶל
but-he-began *the-being-confined* at-house-of grinding and-he-was with-the-bronze-shackles

שְׂעַר־ רֹאשׁוֹ לְצַמֵּחַ כַּאֲשֶׁר גֻּלָּח: 23 וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
Philistines now-rulers-of he-had-been-shaved as to-grow head-of-him hair-of

נֶאֱסְפוּ לִזְבֹּחַ זֶבַח־ גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם וּלְשִׂמְחָה וַיֹּאמְרוּ
and-they-said and-for-joy *god-of-them* to-Dagon great sacrifice to-sacrifice they-gathered

נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֶת שִׁמְשׁוֹן אוֹיְבֵינוּ:
ones-being-hostile-to-us Samson — in-hand-of-us *god-of-us* he-has-given

24 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַיְהַלְלוּ אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ
they-said for *god-of-them* — then-they-praised the-people —him when-they-saw

נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֶת־ אוֹיְבֵנוּ וְאֵת
and— one-being-hostile-to-us — in-hand-of-us *god-of-us* he-has-given

מַחֲרִיב אַרְצֵנוּ וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת־ חַלָלֵינוּ: 25 וַיְהִי
and-he-was *slain-of-us* — he-made-numerous and-who land-of-us one-laying-waste-of

כְּיִ טוֹב לִבָּם וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן וִישַׂחֶק־
that-he-may-entertain for-Samson call that-they-said heart-of-them he-was-good when

לָנוּ וַיִּקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית הָאֲסִירִים וַיְצַחֵק
and-he-entertained *the-being-confined* out-of-house-of to-Samson so-they-called for-us

לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים: 26 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן
Samson and-he-said the-pillars between —him and-they-made-stand before-them

אֶל־ הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי וַהֲיִמְשֵׁנִי
and-let-touch-me —me let-feel on-hand-of-him the-one-holding the-young-man to

אֶת־ הָעַמּוּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם וְאִשָּׁעֵן עֲלֵיהֶם:
against-them so-that-I-may-lean on-them resting the-house which the-pillars —

called the lords of the Philistines, saying, "Come up again, for he has told me all his heart." Then the lords of the Philistines came up to her and brought the money in their hands. 19 She made him sleep on her knees. And she called a man and had him shave off the seven locks of his head. Then she began to torment him, and his strength left him. 20 And she said, "The Philistines are upon you, Samson!" And he awoke from his sleep and said, "I will go out as at other times and shake myself free." But he did not know that the LORD had left him. 21 And the Philistines seized him and gouged out his eyes and brought him down to Gaza and bound him with bronze shackles. And he ground at the mill in the prison. 22 But the hair of his head began to grow again after it had been shaved.

The Death of Samson

23 Now the lords of the Philistines gathered to offer a great sacrifice to Dagon their god and to rejoice, and they said, "Our god has given Samson our enemy into our hand." 24 And when the people saw him, they praised their god. For they said, "Our god has given our enemy into our hand, the ravager of our country, who has killed many of us."[1] 25 And when their hearts were merry, they said, "Call Samson, that he may entertain us." So they called Samson out of the prison, and he entertained them. They made him stand between the pillars. 26 And Samson said to the young man who held him by the hand, "Let me feel the pillars on which the house rests, that I may lean against them." 27 Now the

[1] Or *who has multiplied our slain*

16:18 לִי ק׳
16:21 הָאֲסוּרִים: ק׳
16:25 כְּטוֹב ק׳
16:25 הָאֲסוּרִים ק׳
16:26 וְהַמְשֵׁנִי ק׳

house was full of men and women. All the lords of the Philistines were there, and on the roof there were about 3,000 men and women, who looked on while Samson entertained.

28 Then Samson called to the LORD and said, "O Lord GOD, please remember me and please strengthen me only this once, O God, that I may be avenged on the Philistines for my two eyes." 29 And Samson grasped the two middle pillars on which the house rested, and he leaned his weight against them, his right hand on the one and his left hand on the other. 30 And Samson said, "Let me die with the Philistines." Then he bowed with all his strength, and the house fell upon the lords and upon all the people who were in it. So the dead whom he killed at his death were more than those whom he had killed during his life. 31 Then his brothers and all his family came down and took him and brought him up and buried him between Zorah and Eshtaol in the tomb of Manoah his father. He had judged Israel twenty years.

Micah and the Levite

17 There was a man of the hill country of Ephraim, whose name was Micah. 2 And he said to his mother, "The 1,100 pieces of silver that were taken from you, about which you uttered a curse, and also spoke it in my ears, behold, the silver is with me; I took it." And his mother said, "Blessed be my son by the LORD." 3 And he restored the 1,100 pieces of silver to his mother. And his mother said, "I dedicate the silver to the LORD from my hand for my son, to make a carved image and a metal image. Now therefore I will restore it to you." 4 So

27 וְהַבַּ֗יִת מָלֵא֙ הָאֲנָשִׁ֣ים וְהַנָּשִׁ֔ים וְשָׁ֥מָּה כָּל־ סַרְנֵ֖י
rulers-of all-of and-there-DIR and-the-women the-men he-was-full now-the-house

פְּלִשְׁתִּ֑ים וְעַל־ הַגָּ֗ג כִּשְׁלֹ֤שֶׁת אֲלָפִים֙ אִ֣ישׁ וְאִשָּׁ֔ה הָרֹאִ֖ים
the-ones-looking and-woman man thousands about-three-of the-roof and-on Philistines

בְּשַׂחֵ֥ק שִׁמְשׁ֖וֹן׃ 28 וַיִּקְרָ֣א שִׁמְשׁ֗וֹן אֶל־ יְהוָה֙ וַיֹּ֣אמַר אֲדֹנָ֔י
Lord and-he-said Yahweh to Samson then-he-called Samson when-to-entertain

יְהוִ֕ה זָכְרֵ֥נִי נָ֖א אַ֣ךְ הַפַּ֣עַם הַזֶּ֑ה וְחַזְּקֵ֣נִי נָ֔א אַ֖ךְ
the-this the-occurrence only please and-strengthen-me please remember-me Yahweh

הָאֱלֹהִ֔ים וְאִנָּקְמָ֥ה נְקָם־ אַחַ֖ת מִשְּׁתֵ֣י עֵינָֽי׃
eyes-of-me from-two-of one revenge-of that-I-may-be-avenged O-God

מִפְּלִשְׁתִּֽים׃ 29 וַיִּלְפֹּ֣ת שִׁמְשׁ֗וֹן אֶת־ שְׁנֵ֤י | עַמּוּדֵי֙ הַתָּ֔וֶךְ
the-middle pillars-of two-of — Samson and-he-touched-and-held from-Philistines

אֲשֶׁ֥ר הַבַּ֛יִת נָכ֥וֹן עֲלֵיהֶ֖ם וַיִּסָּמֶ֣ךְ עֲלֵיהֶ֑ם אֶחָ֖ד בִּימִינ֥וֹ
on-right-hand-of-him one on-them and-he-leaned on-them resting the-house which

וְאֶחָ֖ד בִּשְׂמֹאלֽוֹ׃ 30 וַיֹּ֣אמֶר שִׁמְשׁ֗וֹן תָּמ֤וֹת נַפְשִׁי֙ עִם־
with person-of-me let-her-die Samson and-he-said on-left-hand-of-him and-one

פְּלִשְׁתִּ֔ים וַיֵּ֖ט בְּכֹ֑חַ וַיִּפֹּ֤ל הַבַּ֙יִת֙ עַל־ הַסְּרָנִ֔ים
the-rulers upon the-house and-he-fell with-strength then-he-bowed Philistines

וְעַל־ כָּל־ הָעָ֖ם אֲשֶׁר־ בּ֣וֹ וַיִּהְי֗וּ הַמֵּתִ֤ים אֲשֶׁר֙ הֵמִ֣ית
he-killed whom *the-dead* and-they-were in-him who the-people all-of and-upon

בְּמוֹתֹ֔ו רַבִּ֥ים מֵאֲשֶׁ֖ר הֵמִ֣ית בְּחַיָּֽיו׃ 31 וַיֵּרְד֣וּ
then-they-came-down *in-life-of-him* he-killed more-than-what *many* at-death-of-him

אֶחָ֗יו וְכָל־ בֵּ֤ית אָבִיו֙ וַיִּשְׂא֣וּ אֹת֔וֹ
—him and-they-took-up father-of-him house-of and-all-of brothers-of-him

וַיַּעֲל֑וּ | וַיִּקְבְּר֣וּ אוֹת֗וֹ בֵּ֚ין צָרְעָ֣ה וּבֵין֙ אֶשְׁתָּ֔אֹל
Eshtaol and-between Zorah between —him and-they-buried and-they-brought-up

בְּקֶ֖בֶר מָנ֣וֹחַ אָבִ֑יו וְה֣וּא שָׁפַ֤ט אֶת־ יִשְׂרָאֵל֙ עֶשְׂרִ֣ים שָׁנָ֔ה׃
year twenty Israel — he-judged and-he father-of-him Manoah in-tomb-of

17 1 וַיְהִי־ אִ֖ישׁ מֵהַר־ אֶפְרָ֑יִם וּשְׁמ֖וֹ מִיכָיְהֽוּ׃
Micah and-name-of-him Ephraim from-hill-country-of man and-he-was

2 וַיֹּ֥אמֶר לְאִמּ֖וֹ אֶ֣לֶף וּמֵאָ֗ה הַכֶּ֙סֶף֙ אֲשֶׁ֣ר לֻקַּח־ לָ֔ךְ
to-you he-was-taken that the-silver and-hundred thousand to-mother-of-him and-he-said

וְאָ֣תְּי אָלִ֔ית וְגַ֖ם אָמַ֣רְתְּ בְּאָזְנָ֑י הִנֵּ֥ה הַכֶּ֖סֶף אִתִּ֥י
with-me the-silver behold in-ears-of-me you-said and-also you-uttered-a-curse and-you

א�ֲנִ֣י לְקַחְתִּ֔יו וַתֹּ֣אמֶר אִמּ֔וֹ בָּר֥וּךְ בְּנִ֖י לַיהוָֽה׃
by-Yahweh son-of-me being-blessed mother-of-him and-she-said I-took-him I

3 וַיָּ֤שֶׁב אֶת־ אֶ֙לֶף֙ וּמֵאָ֣ה הַכֶּ֔סֶף לְאִמּ֖וֹ וַתֹּ֣אמֶר
and-she-said to-mother-of-him the-silver and-hundred thousand — and-he-restored

אִמִּ֔י הַקְדֵּ֥שׁ הִקְדַּ֛שְׁתִּי אֶת־ הַכֶּ֥סֶף לַיהוָ֖ה מִיָּדִ֑י
from-hand-of-me to-Yahweh the-silver — I-dedicate to-dedicate mother-of-him

לִבְנִ֔י לַעֲשׂ֥וֹת פֶּ֖סֶל וּמַסֵּכָ֑ה וְעַתָּ֕ה אֲשִׁיבֶ֖נּוּ לָֽךְ׃
to-you I-will-restore-him therefore-now and-cast-image carved-image to-make for-son-of-me

17:2 וְאַתְּ ק

4 וַיָּשֶׁב אֶת־ הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ
when-he-restored — the-silver to-mother-of-him and-she-took mother-of-him

מָאתַיִם כֶּסֶף וַתִּתְּנֵהוּ לַצּוֹרֵף וַיַּעֲשֵׂהוּ פֶּסֶל
two-hundred money and-she-gave-him to-the-one-refining and-he-made-him carved-image

וּמַסֵּכָה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָיְהוּ: 5 וְהָאִישׁ מִיכָה לוֹ בָּיִת
and-cast-image and-he-was Micah in-house-of Micah and-the-man house-of to-him

אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אֵפוֹד וּתְרָפִים וַיְמַלֵּא אֶת־ יַד אַחַד
gods and-he-made ephod and-household-gods and-he-filled — hand-of one

מִבָּנָיו וַיְהִי־ לוֹ לְכֹהֵן: 6 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ
from-sons-of-him and-he-was to-him to-priest in-the-days the-those there-was-no king

בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה: 7 וַיְהִי־ נַעַר
in-Israel man the-right in-eyes-of-him he-did now-he-was young-man

מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה מִמִּשְׁפַּחַת יְהוּדָה וְהוּא לֵוִי וְהוּא גָּר־
from-Bethlehem from-Judah from-family-of Judah and-he Levite and-he sojourning

שָׁם: 8 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מֵהָעִיר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בַּאֲשֶׁר
there and-he-went the-man from-the-town from-Bethlehem Judah to-sojourn in-where

יִמְצָא וַיָּבֹא הַר־ אֶפְרַיִם עַד־ בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת
he-found and-he-came hill-country-of Ephraim to house-of Micah to-make

דַּרְכּוֹ: 9 וַיֹּאמֶר־ לוֹ מִיכָה מֵאַיִן תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
journey-of-him and-he-said to-him Micah from-where you-come and-he-said to-him

לֵוִי אָנֹכִי מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאָנֹכִי הֹלֵךְ לָגוּר בַּאֲשֶׁר אֶמְצָא:
Levite I from-Bethlehem Judah and-I going to-sojourn in-where I-find

10 וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי וֶהְיֵה־ לִי לְאָב וּלְכֹהֵן
and-he-said to-him Micah stay with-me and-be to-me for-father and-for-priest

וְאָנֹכִי אֶתֵּן־ לְךָ עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרֶךְ בְּגָדִים
and-I I-will-give to-you ten-of silver *for-the-year* and-provision-of clothes

וּמִחְיָתֶךָ וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי: 11 וַיּוֹאֶל הַלֵּוִי לָשֶׁבֶת
and-sustenance-of-you and-he-went-in the-Levite and-he-was-content to-dwell

אֶת־ הָאִישׁ וַיְהִי לוֹ כְּאַחַד מִבְּנָיו: הַנַּעַר
the-man with and-he-was to-him like-one from-sons-of-him the-young-man

12 וַיְמַלֵּא מִיכָה אֶת־ יַד הַלֵּוִי וַיְהִי־ לוֹ הַנַּעַר לְכֹהֵן
to-priest the-young-man to-him and-he-was the-Levite hand-of — Micah and-he-filled

וַיְהִי בְּבֵית מִיכָה: 13 וַיֹּאמֶר מִיכָה עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־
that I-know now Micah then-he-said Micah in-house-of and-he-was

יֵיטֵב יְהוָה לִי כִּי הָיָה־ לִי הַלֵּוִי לְכֹהֵן:
for-priest the-Levite to-me he-is because to-me Yahweh he-will-make-prosperous

18 1 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבַיָּמִים הָהֵם שֵׁבֶט
tribe-of the-those and-in-the-days in-Israel king there-was-no the-those in-the-days

הַדָּנִי מְבַקֵּשׁ־ לוֹ נַחֲלָה לָשֶׁבֶת כִּי לֹא־ נָפְלָה לוֹ עַד־
until to-him she-had-fallen not for to-dwell inheritance for-him seeking the-Danites

הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה: 2 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־ דָן
Dan people-of so-they-sent as-inheritance[a] Israel tribes-of in-midst-of the-that the-day

when he restored the money to his mother, his mother took 200 pieces of silver and gave it to the silversmith, who made it into a carved image and a metal image. And it was in the house of Micah. 5 And the man Micah had a shrine, and he made an ephod and household gods, and ordained[1] one of his sons, who became his priest. 6 In those days there was no king in Israel. Everyone did what was right in his own eyes.

7 Now there was a young man of Bethlehem in Judah, of the family of Judah, who was a Levite, and he sojourned there. 8 And the man departed from the town of Bethlehem in Judah to sojourn where he could find a place. And as he journeyed, he came to the hill country of Ephraim to the house of Micah. 9 And Micah said to him, "Where do you come from?" And he said to him, "I am a Levite of Bethlehem in Judah, and I am going to sojourn where I may find a place." 10 And Micah said to him, "Stay with me, and be to me a father and a priest, and I will give you ten pieces of silver a year and a suit of clothes and your living." And the Levite went in. 11 And the Levite was content to dwell with the man, and the young man became to him like one of his sons. 12 And Micah ordained the Levite, and the young man became his priest, and was in the house of Micah. 13 Then Micah said, "Now I know that the LORD will prosper me, because I have a Levite as priest."

Danites Take the Levite and the Idol

18 In those days there was no king in Israel. And in those days the tribe of the people of Dan was seeking for itself an inheritance to dwell in, for until then no inheritance among the tribes of Israel had fallen to them. 2 So the people of Dan

[1] Hebrew *filled the hand of*, also verse 12

18:1 [a] several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, נ׳

sent five able men from the whole number of their tribe, from Zorah and from Eshtaol, to spy out the land and to explore it. And they said to them, "Go and explore the land." And they came to the hill country of Ephraim, to the house of Micah, and lodged there. 3 When they were by the house of Micah, they recognized the voice of the young Levite. And they turned aside and said to him, "Who brought you here? What are you doing in this place? What is your business here?" 4 And he said to them, "This is how Micah dealt with me: he has hired me, and I have become his priest." 5 And they said to him, "Inquire of God, please, that we may know whether the journey on which we are setting out will succeed." 6 And the priest said to them, "Go in peace. The journey on which you go is under the eye of the LORD."

7 Then the five men departed and came to Laish and saw the people who were there, how they lived in security, after the manner of the Sidonians, quiet and unsuspecting, lacking[1] nothing that is in the earth and possessing wealth, and how they were far from the Sidonians and had no dealings with anyone. 8 And when they came to their brothers at Zorah and Eshtaol, their brothers said to them, "What do you report?" 9 They said, "Arise, and let us go up against them, for we have seen the land, and behold, it is very good. And will you do nothing? Do not be slow to go, to enter in and possess the land. 10 As soon as you go, you will come to a unsuspecting people. The land is spacious, for God has given it into your hands, a place where there is no lack of anything that is in the earth."

[1] Compare 18:10; the meaning of the Hebrew word is uncertain

מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמֻשָּׁה אֲנָשִׁים מִקְצוֹתָם אֲנָשִׁים בְּנֵי־ חָיִל
ability sons-of men from-ends-of-them men five from-clan-of-them

מְצָרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל לְרַגֵּל אֶת־ הָאָרֶץ וּלְחָקְרָהּ וַיֹּאמְרוּ
and-they-said and-to-explore-her the-land — to-spy-out and-from-Eshtaol from-Zorah

אֲלֵהֶם לְכוּ חִקְרוּ אֶת־ הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ הַר־ אֶפְרַיִם עַד־
to Ephraim hill-country-of and-they-came the-land — explore go to-them

בֵּית מִיכָה וַיָּלִינוּ שָׁם׃ 3 הֵמָּה עִם־ בֵּית מִיכָה וְהֵמָּה
and-they Micah house-of with they there and-they-lodged Micah house-of

הִכִּירוּ אֶת־ קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי וַיָּסֻרוּ שָׁם
there and-they-turned-aside the-Levite the-young-man voice-of — they-recognized

וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי־ הֱבִיאֲךָ הֲלֹם וּמֶה־ אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה
in-this doing you and-what here he-brought-you who to-him and-they-said

וּמַה־ לְּךָ פֹּה׃ 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם כָּזֹה וְכָזֶה עָשָׂה לִי מִיכָה
Micah to-me he-did and-like-this like-this to-them and-he-said here for-you and-what

וַיִּשְׂכָּרֵנִי וָאֱהִי־ לוֹ לְכֹהֵן׃ 5 וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׁאַל־ נָא
please inquire to-him and-they-said to-priest to-him and-I-have-been and-he-has-hired-me

בֵּאלֹהִים וְנֵדְעָה הֲתַצְלִיחַ דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים
going we that journey-of-us ?-she-will-succeed that-we-may-know *with-God*

עָלֶיהָ׃ 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לְכוּ לְשָׁלוֹם נֹכַח יְהוָה דַּרְכְּכֶם
journey-of-you Yahweh in-front-of as-to-peace go the-priest to-them and-he-said on-her

אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־ בָהּ׃ 7 וַיֵּלְכוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ לָיְשָׁה
Laish–DIR and-they-came the-men five-of then-they-went on-her you-go which

וַיִּרְאוּ אֶת־ הָעָם אֲשֶׁר־ בְּקִרְבָּהּ יוֹשֶׁבֶת־ לָבֶטַח
to-security living in-midst-of-her who the-people — and-they-observed

כְּמִשְׁפַּט צִדֹנִים שֹׁקֵט | וּבֹטֵחַ וְאֵין־
and-there-was-not and-being-unsuspecting being-quiet Sidonians according-to-manner-of

מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ עֹצֶר וּרְחֹקִים הֵמָּה
they *and-far* prosperity one-possessing in-the-earth thing being-put-to-shame

מִצִּדֹנִים וְדָבָר אֵין־ לָהֶם עִם־ אָדָם׃ 8 וַיָּבֹאוּ אֶל־
to when-they-came person with to-them there-was-not and-matter from-Sidonians

אֲחֵיהֶם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאֹל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם מָה
what brothers-of-them to-them then-they-said and-Eshtaol Zorah brothers-of-them

אַתֶּם׃ 9 וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנַעֲלֶה עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת־
— we-have-seen for against-them and-let-us-go-up arise and-they-said you

הָאָרֶץ וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד וְאַתֶּם מַחְשִׁים אַל־ תֵּעָצְלוּ לָלֶכֶת
to-go be-you-slow not *doing-nothing* and-you very good and-behold the-land

לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־ הָאָרֶץ׃ 10 כְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ | אֶל־ עַם בֹּטֵחַ
unsuspecting people to you-will-come as-to-go-you the-land — to-possess to-enter

וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם כִּי־ נְתָנָהּ אֱלֹהִים בְּיֶדְכֶם מָקוֹם
place in-hand-of-you *God* he-has-given-her for hands wide-of and-the-land

אֲשֶׁר אֵין־ שָׁם מַחְסוֹר כָּל־ דָּבָר אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 11 וַיִּסְעוּ
so-they-set-out in-the-earth that thing any-of lack-of there there-is-not where

מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ
man hundreds six-of and-from-Eshtaol from-Zorah the-Danites from-clan-of from-there

חָגוּר וַיַּעֲלוּ׀ 12 מִלְחָמָה׃ כְּלֵי וַיַּחֲנוּ
and-they-encamped and-they-went-up war weapons-of being-armed

בִּקְרִיַת יְעָרִים בִּיהוּדָה עַל־כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה־דָן
Mahaneh-dan the-that —the-place they-called thus upon in-Judah at-Kiriath-jearim

עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת יְעָרִים׃ 13 וַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם
from-there and-they-passed-on Kiriath-jearim to-the-west-of behold the-this the-day to

הַר־ אֶפְרַיִם וַיָּבֹאוּ עַד־ בֵּית מִיכָהּ׃ 14 וַיַּעֲנוּ
then-they-answered Micah house-of to and-they-came Ephraim hill-country-of

חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים׀ לְרַגֵּל אֶת־ הָאָרֶץ לַיִשׁ וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Laish the-land-of — to-spy-out the-ones-going the-men five-of

אֶל־ אֲחֵיהֶם הֲיִדַעְתֶּם כִּי יֶשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֵפוֹד
ephod the-these in-the-houses there-is that ?-you-know brothers-of-them to

וּתְרָפִים וּפֶסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה דְּעוּ מַה־ תַּעֲשׂוּ׃
you-will-do what know therefore-now and-cast-image and-carved-image and-household-gods

15 וַיָּסֻרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־ בֵּית־ הַנַּעַר הַלֵּוִי
the-Levite the-young-man house-of to and-they-came there–DIR and-they-turned-aside

בֵּית מִיכָה וַיִּשְׁאֲלוּ־ לוֹ לְשָׁלוֹם׃ 16 וְשֵׁשׁ־ מֵאוֹת אִישׁ
man hundreds now-six-of as-to-welfare to–him and-they-asked Micah house-of

חֲגוּרֵי מִלְחַמְתָּם נִצָּבִים פֶּתַח הַשַּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי־
from-people-of who the-gate entrance-of *standing* war-of–them weapons-of *being-armed*

דָן׃ 17 וַיַּעֲלוּ׀ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים׀ לְרַגֵּל אֶת־ הָאָרֶץ׀
the-land — to-spy-out the-ones-going the-men five-of and-they-had-gone-up Dan

בָּאוּ שָׁמָּה לָקְחוּ אֶת־ הַפֶּסֶל׀ וְאֶת־ הָאֵפוֹד וְאֶת־
and— the-ephod and— the-carved-image — they-took there–DIR they-went

הַתְּרָפִים וְאֶת־ הַמַּסֵּכָה וְהַכֹּהֵן נִצָּב פֶּתַח הַשַּׁעַר
the-gate entrance-of standing and-the-priest the-cast-image and— the-household-gods

וְשֵׁשׁ־ מֵאוֹת הָאִישׁ חֲגוּר הַמִּלְחָמָה׃ כְּלֵי 18 וְאֵלֶּה
and-these the-war weapons-of the-ones-being-armed the-man hundreds with-six-of

בָּאוּ בֵּית מִיכָה וַיִּקְחוּ b אֶת־ b פֶּסֶל הָאֵפוֹד וְאֶת־
and— the-ephod carved-image — and-they-took Micah house-of they-went

הַתְּרָפִים וְאֶת־ הַמַּסֵּכָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן מָה אַתֶּם
you what the-priest to–them and-he-said the-cast-image and— the-household-gods

עֹשִׂים׃ 19 וַיֹּאמְרוּ׀ לוֹ הַחֲרֵשׁ שִׂים־ יָדְךָ עַל־ פִּיךָ
doing mouth-of–you on hand-of–you put keep-quiet to–him and-they-said

וְלֵךְ עִמָּנוּ וֶהְיֵה־ לָנוּ לְאָב וּלְכֹהֵן הֲטוֹב| הֱיוֹתְךָ כֹהֵן
priest to-be–you ?-good and-for-priest for-father to–us and-be with–us and-come

לְבֵית אִישׁ אֶחָד אוֹ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְשֵׁבֶט וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
in-Israel and-to-clan to-tribe priest to-be–you or one man to-house-of

20 וַיִּיטַב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת־ הָאֵפוֹד וְאֶת־ הַתְּרָפִים
the-household-gods and— the-ephod — and-he-took the-priest heart-of and-he-was-glad

11 So 600 men of the tribe of Dan, armed with weapons of war, set out
from Zorah and Eshtaol, 12 and went
up and encamped at Kiriath-jearim
in Judah. On this account that place
is called Mahaneh-dan[1] to this day;
behold, it is west of Kiriath-jearim.
13 And they passed on from there to
the hill country of Ephraim, and came
to the house of Micah.

14 Then the five men who had gone
to scout out the country of Laish said
to their brothers, "Do you know that
in these houses there are an ephod,
household gods, a carved image,
and a metal image? Now therefore
consider what you will do." 15 And
they turned aside there and came to
the house of the young Levite, at the
home of Micah, and asked him about
his welfare. 16 Now the 600 men of the
Danites, armed with their weapons of
war, stood by the entrance of the gate.
17 And the five men who had gone to
scout out the land went up and en-
tered and took the carved image, the
ephod, the household gods, and the
metal image, while the priest stood
by the entrance of the gate with the
600 men armed with weapons of war.
18 And when these went into Micah's
house and took the carved image, the
ephod, the household gods, and the
metal image, the priest said to them,
"What are you doing?" 19 And they
said to him, "Keep quiet; put your
hand on your mouth and come with
us and be to us a father and a priest.
Is it better for you to be priest to the
house of one man, or to be priest to
a tribe and clan in Israel?" 20 And the
priest's heart was glad. He took the
ephod and the household gods and

[1] *Mahaneh-dan* means *camp of Dan*

18:18 b–b Septuagint, τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ εφουδ = את־הפ׳ ואת־הא׳

the carved image and went along with the people.

21 So they turned and departed, putting the little ones and the livestock and the goods in front of them. 22 When they had gone a distance from the home of Micah, the men who were in the houses near Micah's house were called out, and they overtook the people of Dan. 23 And they shouted to the people of Dan, who turned around and said to Micah, "What is the matter with you, that you come with such a company?" 24 And he said, "You take my gods that I made and the priest, and go away, and what have I left? How then do you ask me, 'What is the matter with you?'" 25 And the people of Dan said to him, "Do not let your voice be heard among us, lest angry fellows fall upon you, and you lose your life with the lives of your household." 26 Then the people of Dan went their way. And when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back to his home.

27 But the people of Dan took what Micah had made, and the priest who belonged to him, and they came to Laish, to a people quiet and unsuspecting, and struck them with the edge of the sword and burned the city with fire. 28 And there was no deliverer because it was far from Sidon, and they had no dealings with anyone. It was in the valley that belongs to Beth-rehob. Then they rebuilt the city and lived in it. 29 And they named the city Dan, after the name of Dan their ancestor, who was born to Israel; but the name of the city was Laish at the first. 30 And the people of Dan set up the carved image for themselves, and Jonathan the son of Gershom, son of Moses,[1] and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land. 31 So

[1] Or *Manasseh*

וְאֶת־ הַפֶּסֶל וַיִּבְא֔וּ בְּקֶ֖רֶב הָעָ֑ם: 21 וַיִּפְנ֣וּ וַיֵּלֵ֔כוּ
and-they-went so-they-turned the-people in-midst-of and-he-went the-carved-image and—

וַיָּשִׂ֖ימוּ אֶת־ הַטַּ֥ף וְאֶת־ הַמִּקְנֶ֖ה וְאֶת־ הַכְּבוּדָּ֑ה
the-valuable-things and— the-livestock and— the-little-one — and-they-put

לִפְנֵיהֶ֔ם: 22 הֵ֣מָּה הִרְחִ֔יקוּ מִבֵּ֖ית מִיכָ֑ה וְהָאֲנָשִׁ֣ים אֲשֶׁ֔ר
who and-the-men Micah from-house-of they-went-a-distance they *to-face-of-them*

בַּבָּתִּ֖ים אֲשֶׁ֣ר עִם־ בֵּ֣ית מִיכָ֑ה נִזְעֲק֔וּ וַיַּדְבִּ֖יקוּ אֶת־
— and-they-overtook they-were-called-out Micah house-of with who in-the-houses

בְּנֵי־ דָ֔ן: 23 וַיִּקְרְא֣וּ אֶל־ בְּנֵי־ דָ֗ן וַיַּסֵּ֥בּוּ פְּנֵיהֶֽם
faces-of-them and-they-turned-around Dan people-of to and-they-called-out Dan people-of

וַיֹּאמְר֖וּ לְמִיכָ֑ה מַה־ לְּךָ֔ כִּ֥י נִזְעָקְתָּ: 24 וַיֹּ֣אמֶר אֶת־
— and-he-said you-called-together that to-you what to-Micah and-they-said

אֱלֹהַ֣י אֲשֶׁר־ עָשִׂ֣יתִי לְקַחְתֶּ֔ם וְאֶת־ הַכֹּהֵ֖ן וַתֵּלְכ֑וּ וּמַה־ לִּ֥י
to-me and-what and-you-go the-priest and— you-take I-made that gods-of-me

עוֹד֙ וּמַה־ זֶּ֣ה תֹּאמְר֔וּ אֵלַ֖י מַה־ לָּ֑ךְ: 25 וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֔יו בְּנֵי־ דָ֔ן
Dan people-of to-him and-they-said to-you what to-me you-say this then-how still

אַל־ תַּשְׁמַ֣ע קוֹלֵ֔ךְ עִמָּ֖נוּ פֶּן־ יִפְגְּע֣וּ בָכֶ֑ם אֲנָשִׁים֙ מָרֵי־
bitter-of men upon-you they-fall lest with-us voice-of-you let-you-be-heard not

נֶ֔פֶשׁ וְאָסַפְתָּ֥ה נַפְשְׁךָ֖ וְנֶ֣פֶשׁ בֵּיתֶֽךָ: 26 וַיֵּלְכ֖וּ בְּנֵי־ דָ֑ן
Dan people-of then-they-went house-of-you with-life-of life-of-you and-she-withdraws soul

לְדַרְכָּ֔ם וַיַּ֤רְא מִיכָה֙ כִּֽי־ חֲזָקִ֣ים הֵ֔מָּה מִמֶּ֖נּוּ וַיֵּ֑פֶן
and-he-turned beyond-him they *strong* that Micah when-he-saw to-way-of-them

וַיָּ֖שָׁב אֶל־ בֵּיתֽוֹ: 27 וְהֵ֣מָּה לָקְח֗וּ אֶת־ אֲשֶׁר־ עָשָׂה֙
he-had-made what — they-took but-they house-of-him to and-he-went-back

מִיכָ֔ה וְאֶת־ הַכֹּהֵ֖ן אֲשֶׁ֣ר הָיָה־ ל֑וֹ וַיָּבֹ֗אוּ עַל־ [b] לַ֙יִשׁ֙ עַל־
upon Laish on and-they-came to-him he-was who the-priest and— Micah

עַ֣ם שֹׁקֵ֔ט וּבֹטֵ֑חַ וַיַּכּ֤וּ אוֹתָם֙ לְפִי־ חָ֔רֶב וְאֶת־ הָעִ֖יר
the-city and— sword by-edge-of —them and-they-struck and-unsuspecting being-quiet people

שָׂרְפ֥וּ בָאֵֽשׁ: 28 וְאֵ֣ין מַצִּ֔יל כִּ֥י רְחוֹקָ֖ה הִ֑יא
she far because one-delivering and-there-was-no with-the-fire they-burned

מִצִּידוֹן֙ וְדָבָ֣ר אֵין־ לָהֶ֔ם עִם־ אָדָ֖ם וְהִ֣יא בָּעֵ֑מֶק אֲשֶׁ֖ר
that in-the-valley and-she human with to-them there-was-not and-matter from-Sidon

לְבֵית־רְחֹ֔וב וַיִּבְנ֖וּ אֶת־ הָעִ֑יר וַיֵּשְׁב֖וּ בָּ֥הּ: 29 וַיִּקְרְא֣וּ שֵׁם־
name-of and-they-called in-her and-they-lived the-city — then-they-built to-Beth-rehob

הָעִיר֮ דָּ֣ן בְּשֵׁם֒ דָּ֣ן אֲבִיהֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר יוּלַּ֖ד לְיִשְׂרָאֵ֑ל וְאוּלָ֖ם
but-but to-Israel he-was-born who ancestor-of-them Dan after-name-of Dan the-city

לַ֥יִשׁ שֵׁם־ הָעִ֖יר לָרִאשֹׁנָֽה: 30 וַיָּקִ֥ימוּ לָהֶ֖ם בְּנֵי־ דָ֑ן אֶת־
— Dan people-of for-them and-they-set-up as-to-the-first the-city name-of Laish

הַפֶּ֔סֶל וִֽיהוֹנָתָ֣ן בֶּן־ גֵּרְשֹׁ֔ם בֶּן־ [a] מְנַשֶּׁ֖ה הֽוּא וּבָנָ֑יו
and-sons-of-him he Manasseh son-of Gershom son-of and-Jonathan the-carved-image

הָי֥וּ כֹהֲנִ֖ים לְשֵׁ֣בֶט הַדָּנִ֑י עַד־ י֥וֹם גְּל֖וֹת הָאָֽרֶץ:
the-land to-go-into-exile day-of until the-Danites to-tribe-of priests they-were

18:27 b perhaps read, with many Hebrew manuscripts, Graecus originalis, עַד ; several Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate, אֶל
18:30 a L, many Hebrew manuscripts נ raised, many Hebrew manuscripts and editions not raised; read, with a few Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Vulgate, מֹשֶׁה ; cf. Syrohexaplaris

31 וַיָּשִׂימוּ לָהֶם אֶת־ פֶּסֶל מִיכָה אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל־ יְמֵי
days-of all-of he-made that Micah carved-image-of — for-them so-they-set-up

הֱיוֹת בֵּית־ הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹה׃
at-Shiloh *the-God* house-of to-be

19 1 וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִי׀
and-he-was in-Israel there-was-no when-king the-those in-the-days and-he-was

אִישׁ לֵוִי גָּר בִּירְכְּתֵי הַר־ אֶפְרָיִם וַיִּקַּח־ לוֹ
to-him and-he-took Ephraim hill-country-of in-remote-parts-of sojourning Levite man

אִשָּׁה פִּילֶגֶשׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה׃ 2 וַתִּזְנֶה עָלָיו
against-him and-she-was-unfaithful Judah from-Bethlehem concubine wife

פִּילַגְשׁוֹ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל־ בֵּית אָבִיהָ אֶל־ בֵּית לֶחֶם
Bethlehem at father-of-her house-of to from—him and-she-went concubine-of-him

יְהוּדָה וַתְּהִי־ שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ 3 וַיָּקָם
then-he-arose months four *time-period* there and-she-was Judah

אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ לְדַבֵּר עַל־ לִבָּהּ לַהֲשִׁיבָהּ
to-bring-back-him heart-of-her on to-speak after-her and-he-went husband-of-her

וְנַעֲרוֹ עִמּוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים וַתְּבִיאֵהוּ בֵּית
house-of and-she-brought-him donkeys and-pair-of with-him and-young-man-of-him

אָבִיהָ וַיִּרְאֵהוּ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ׃
to-meet-him and-he-was-glad the-young-woman father-of and-he-saw-him father-of-her

4 וַיֶּחֱזַק־ a בּוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיֵּשֶׁב
and-he-remained the-young-woman father-of father-in-law-of-him on-him and-he-urged

אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיָּלִינוּ שָׁם׃
there and-they-spent-the-night and-they-drank so-they-ate days three-of with-him

5 וַיְהִי בַּיּוֹם הָרְבִיעִי וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיָּקָם לָלֶכֶת
to-go but-he-arose in-the-morning and-they-did-early the-fourth on-the-day and-he-was

וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־ חָתְנוֹ סְעָד לִבְּךָ
heart-of-you strengthen son-in-law-of-him to the-young-woman father-of and-he-said

פַּת־ לֶחֶם וְאַחַר תֵּלֵכוּ׃ 6 וַיֵּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו
together two-of-them and-they-ate so-they-sat you-will-go and-afterwards bread morsel-of

וַיִּשְׁתּוּ וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־ הָאִישׁ הוֹאֶל־ נָא
please be-pleased the-man to the-young-woman father-of and-he-said and-they-drank

וְלִין וְיִיטַב לִבֶּךָ׃ 7 וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת
to-go the-man when-he-rose heart-of-you and-let-him-be-glad and-spend-the-night

וַיִּפְצַר־ בּוֹ חָתְנוֹ וַיָּשָׁב וַיָּלֶן שָׁם׃
there and-he-spent-the-night and-he-did-again father-in-law-of-him on-him and-he-urged

8 וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר׀ אֲבִי
father-of and-he-said to-go the-fifth on-the-day in-the-morning and-he-did-early

הַנַּעֲרָה סְעָד־ נָא לְבָבֶךָ וְהִתְמַהְמְהוּ עַד־ נְטוֹת הַיּוֹם
the-day to-stretch-out until and-wait heart-of-you please strengthen the-young-woman

וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם׃ 9 וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת הוּא וּפִילַגְשׁוֹ
and-concubine-of-him he to-go the-man and-he-got-up both-of-them and-they-ate

they set up Micah's carved image that he made, as long as the house of God was at Shiloh.

A Levite and His Concubine

19 In those days, when there was no king in Israel, a certain Levite was sojourning in the remote parts of the hill country of Ephraim, who took to himself a concubine from Bethlehem in Judah. 2 And his concubine was unfaithful to[1] him, and she went away from him to her father's house at Bethlehem in Judah, and was there some four months. 3 Then her husband arose and went after her, to speak kindly to her and bring her back. He had with him his servant and a couple of donkeys. And she brought him into her father's house. And when the girl's father saw him, he came with joy to meet him. 4 And his father-in-law, the girl's father, made him stay, and he remained with him three days. So they ate and drank and spent the night there. 5 And on the fourth day they arose early in the morning, and he prepared to go, but the girl's father said to his son-in-law, "Strengthen your heart with a morsel of bread, and after that you may go." 6 So the two of them sat and ate and drank together. And the girl's father said to the man, "Be pleased to spend the night, and let your heart be merry." 7 And when the man rose up to go, his father-in-law pressed him, till he spent the night there again. 8 And on the fifth day he arose early in the morning to depart. And the girl's father said, "Strengthen your heart and wait until the day declines." So they ate, both of them. 9 And when the man and his concubine and his servant rose up to depart,

[1] Septuagint, Old Latin *became angry with*

19:3 לְהֲשִׁיבָהּ ק׳
19:4 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיַּחֲזֵק

his father-in-law, the girl's father, said to him, "Behold, now the day has waned toward evening. Please, spend the night. Behold, the day draws to its close. Lodge here and let your heart be merry, and tomorrow you shall arise early in the morning for your journey, and go home."

10 But the man would not spend the night. He rose up and departed and arrived opposite Jebus (that is, Jerusalem). He had with him a couple of saddled donkeys, and his concubine was with him. 11 When they were near Jebus, the day was nearly over, and the servant said to his master, "Come now, let us turn aside to this city of the Jebusites and spend the night in it." 12 And his master said to him, "We will not turn aside into the city of foreigners, who do not belong to the people of Israel, but we will pass on to Gibeah." 13 And he said to his young man, "Come and let us draw near to one of these places and spend the night at Gibeah or at Ramah." 14 So they passed on and went their way. And the sun went down on them near Gibeah, which belongs to Benjamin, 15 and they turned aside there, to go in and spend the night at Gibeah. And he went in and sat down in the open square of the city, for no one took them into his house to spend the night.

16 And behold, an old man was coming from his work in the field at evening. The man was from the hill country of Ephraim, and he was sojourning in Gibeah. The men of the place were Benjaminites. 17 And he lifted up his eyes and saw the traveler in the open square of the city. And the old man said, "Where are you going? And where do you come from?" 18 And he said to him, "We are passing from Bethlehem in Judah to the remote parts of the hill country of

וְנַעֲרוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה
the-young-woman father-of father-in-law-of-him to-him and-he-said and-young-man-of-him

הִנֵּה נָא רָפָה הַיּוֹם לַעֲרֹב לִינוּ־נָא הִנֵּה חַנּוֹת
to-decline behold please lodge to-turn-into-evening the-day he-grows-slack now behold

הַיּוֹם לִין פֹּה וְיִיטַב וְהִשְׁכַּמְתֶּם לְדַרְכְּכֶם
and-you-shall-rise-early heart-of-you and-let-him-be-glad here spend-the-night the-day

וְלֹא־ 10 אָבָה מָחָל לְדַרְכְּכֶם וְהָלַכְתָּ לְאָהֳלֶךָ׃
he-was-willing but-not to-tent-of-you and-you-shall-go for-journey-of-you tomorrow

הָאִישׁ לָלוּן וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־ נֹכַח יְבוּס
Jebus opposite to and-he-came and-he-went and-he-got-up to-spend-the-night the-man

הִיא יְרוּשָׁלִַם וְעִמּוֹ צֶמֶד חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים וּפִילַגְשׁוֹ
and-concubine-of-him *being-saddled* donkeys pair-of and-with-him Jerusalem that

עִמּוֹ׃ 11 הֵם עִם־ יְבוּס וְהַיּוֹם רָד מְאֹד וַיֹּאמֶר
and-he-said very he-was-going-down then-the-day Jebus with they with-him

הַנַּעַר אֶל־ אֲדֹנָיו לְכָה־ נָּא וְנָסוּרָה אֶל־ עִיר־
city-of to and-let-us-turn-aside now come *master-of-him* to the-young-man

הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ׃ 12 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָיו
master-of-him to-him and-he-said in-her and-let-us-spend-the-night the-this the-Jebusites

לֹא נָסוּר אֶל־ עִיר נָכְרִי a אֲשֶׁר לֹא־ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel from-people-of not who foreigner city-of into we-will-turn-aside not

הֵנָּה וְנַעַבְרָה עַד־ גִּבְעָה׃ 13 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ לְכָה
come to-young-man-of-him and-he-said Gibeah to but-we-will-pass-on they

וְנִקְרְבָה בְּאַחַד הַמְּקֹמוֹת וְלַנּוּ בַּגִּבְעָה אוֹ
or at-the-Gibeah and-let-us-spend-the-night the-places to-one-of and-let-us-draw-near

בָּרָמָה׃ 14 וַיַּעַבְרוּ וַיֵּלְכוּ וַתָּבֹא לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ אֵצֶל
beside the-sun as-to-them and-she-went and-they-went so-they-passed-on at-Ramah

הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן׃ 15 וַיָּסֻרוּ שָׁם לָבוֹא לָלוּן
to-spend-the-night to-go-in there and-they-turned-aside to-Benjamin which the-Gibeah

בַּגִּבְעָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בִּרְחוֹב הָעִיר וְאֵין
and-there-was-not the-city in-open-square-of and-they-sat and-they-went-in at-the-Gibeah

אִישׁ מְאַסֵּף־ אוֹתָם הַבַּיְתָה לָלוּן׃ 16 וְהִנֵּה | אִישׁ זָקֵן
old man and-behold to-spend-the-night the-house-DIR —them gathering man

בָּא מִן־ מַעֲשֵׂהוּ מִן־ הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וְהָאִישׁ
from-hill-country-of and-the-man at-the-evening the-field from work-of-him from coming

אֶפְרָיִם וְהוּא־ גָּר בַּגִּבְעָה וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי יְמִינִי׃
Benjaminites people-of the-place and-men-of in-the-Gibeah sojourning and-he Ephraim

17 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־ הָאִישׁ הָאֹרֵחַ בִּרְחֹב
in-open-square-of the-one-traveling the-man — and-he-saw eyes-of-him and-he-lifted

הָעִיר וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן אָנָה תֵלֵךְ וּמֵאַיִן תָּבוֹא׃
you-come and-from-where you-are-going where the-old the-man and-he-said the-city

18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֹבְרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה עַד־ יַרְכְּתֵי
remote-parts-of to Judah from-Bethlehem we *passing* to-him and-he-said

19:12 a יִם— has been proposed

הַר־ אֶפְרַיִם֒ מִשָּׁם אָנֹכִי וָאֵלֵךְ עַד־ בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאֶת־
and— Judah Bethlehem to and-I-went I from-there Ephraim hill-country-of

בֵּית יְהוָה֒ אֲנִי הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתִי הַבָּיְתָה׃
the-house–DIR —me bringing-in man but-there-was-not going I Yahweh house-of

19 וְגַם־ תֶּבֶן גַּם־ מִסְפּוֹא֒ יֵשׁ לַחֲמוֹרֵינוּ וְגַם לֶחֶם וָיַיִן
and-wine bread and-also for-donkeys-of–us there-is fodder also straw and-also

יֵשׁ־ לִי וְלַאֲמָתֶךָ וְלַנַּעַר עִם־ עַבְדֶּיךָ
servants-of–you with and-for-the-young-man and-for-slave-woman-of–you for–me there-is

אֵין מַחְסוֹר כָּל־ דָּבָר׃ 20 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן שָׁלוֹם לָךְ רַק
only to–you peace the-old the-man and-he-said thing any-of lack-of there-is-no

כָּל־ מַחְסֹרְךָ עָלַי רַק בָּרְחוֹב אַל־ תָּלֶן׃
spend-you-the-night not in-the-open-square only on–me needs-of–you all-of

21 וַיְבִיאֵהוּ לְבֵיתוֹ וַיָּבָל לַחֲמוֹרִים וַיִּרְחֲצוּ
and-they-washed to-the-donkeys and–he-gave-feed to-house-of–him so-he-brought–him

רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ 22 הֵמָּה֒ מֵיטִיבִים אֶת־ לִבָּם
heart-of–them — *making-merry* they and-they-drank and-they-ate feet-of–them

וְהִנֵּה֒ אַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי בְנֵי־ בְלִיַּעַל נָסַבּוּ אֶת־ הַבַּיִת
the-house — they-surrounded worthlessness sons-of men-of the-city men-of and-behold

מִתְדַּפְּקִים עַל־ הַדֶּלֶת וַיֹּאמְרוּ אֶל־ הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת הַזָּקֵן
the-old the-house master-of the-man to and-they-said the-door on *beating*

לֵאמֹר הוֹצֵא אֶת־ הָאִישׁ אֲשֶׁר־ בָּא אֶל־ בֵּיתֶךָ
house-of–you into he-came who the-man — bring-out to-say

וְנֵדָעֵנּוּ׃ 23 וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת
the-house master-of the-man to–them and-he-went-out so-that-we-may-know–him

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־ אַחַי אַל־ תָּרֵעוּ נָא אַחֲרֵי אֲשֶׁר־
that after please do-you-evil not brothers-of–me no to–them and-he-said

בָּא הָאִישׁ הַזֶּה אַל־ a בֵּיתִי אַל־ תַּעֲשׂוּ אֶת־
— do-you not house-of–me not the-this the-man he-has-come

הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ 24 הִנֵּה֒ בִתִּי הַבְּתוּלָה וּפִילַגְשֵׁהוּ
and-concubine-of–him the-virgin daughter-of–me behold the-this the-disgraceful-thing

אוֹצִיאָה־ נָּא אוֹתָם וְעַנּוּ וַעֲשׂוּ לָהֶם הַטּוֹב
the-good to–them and-do —them and-violate —them please let-me-bring-out

בְּעֵינֵיכֶם וְלָאִישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ דְּבַר הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃
the-this the-outrage thing-of do-you not the-this but-to-the-man in-eyes-of–you

25 וְלֹא־ אָבוּ הָאֲנָשִׁים לִשְׁמֹעַ לוֹ וַיַּחֲזֵק הָאִישׁ
the-man so-he-seized to–him to-listen the-men they-were-willing but-not

בְּפִילַגְשׁוֹ וַיֹּצֵא אֲלֵיהֶם הַחוּץ וַיֵּדְעוּ אֹתָהּ
—her and-they-knew the-outside to–them and-he-made-go-out on-concubine-of–him

וַיִּתְעַלְּלוּ־ בָהּ כָּל־ הַלַּיְלָה עַד־ הַבֹּקֶר וַיְשַׁלְּחוּהָ
and-they-let-go–her the-morning until the-night all-of on–her and-they-abused

בַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר׃ 26 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַתִּפֹּל
and-she-fell the-morning to-turn the-woman and-she-came the-dawn when–to-go-up

Ephraim, from which I come. I went to Bethlehem in Judah, and I am going to the house of the Lord,[1] but no one has taken me into his house. 19 We have straw and feed for our donkeys, with bread and wine for me and your female servant and the young man with your servants. There is no lack of anything." 20 And the old man said, "Peace be to you; I will care for all your wants. Only, do not spend the night in the square." 21 So he brought him into his house and gave the donkeys feed. And they washed their feet, and ate and drank.

Gibeah's Crime

22 As they were making their hearts merry, behold, the men of the city, worthless fellows, surrounded the house, beating on the door. And they said to the old man, the master of the house, "Bring out the man who came into your house, that we may know him." 23 And the man, the master of the house, went out to them and said to them, "No, my brothers, do not act so wickedly; since this man has come into my house, do not do this vile thing. 24 Behold, here are my virgin daughter and his concubine. Let me bring them out now. Violate them and do with them what seems good to you, but against this man do not do this outrageous thing." 25 But the men would not listen to him. So the man seized his concubine and made her go out to them. And they knew her and abused her all night until the morning. And as the dawn began to break, they let her go. 26 And as morning appeared, the woman came

[1] Septuagint *my home*; compare verse 29

19:21 וַיָּבָל כ
19:23 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶל
19:25 כַּעֲלוֹת כ

and fell down at the door of the man's house where her master was, until it was light.

27 And her master rose up in the morning, and when he opened the doors of the house and went out to go on his way, behold, there was his concubine lying at the door of the house, with her hands on the threshold. 28 He said to her, "Get up, let us be going." But there was no answer. Then he put her on the donkey, and the man rose up and went away to his home. 29 And when he entered his house, he took a knife, and taking hold of his concubine he divided her, limb by limb, into twelve pieces, and sent her throughout all the territory of Israel. 30 And all who saw it said, "Such a thing has never happened or been seen from the day that the people of Israel came up out of the land of Egypt until this day; consider it, take counsel, and speak."

Israel's War with the Tribe of Benjamin

20 Then all the people of Israel came out, from Dan to Beersheba, including the land of Gilead, and the congregation assembled as one man to the LORD at Mizpah. 2 And the chiefs of all the people, of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, 400,000 men on foot that drew the sword. 3 (Now the people of Benjamin heard that the people of Israel had gone up to Mizpah.) And the people of Israel said, "Tell us, how did this evil happen?" 4 And the Levite, the husband of the woman who was murdered, answered and said, "I came to Gibeah that belongs to Benjamin, I and my concubine, to spend the night. 5 And the leaders of Gibeah rose against me and surrounded the house against me by night. They meant to

פֶּתַח־ בֵּית־ הָאִישׁ אֲשֶׁר־ אֲדוֹנֶיהָ שָׁם עַד־ הָאוֹר: 27וַיָּקָם
and-he-arose the-light until there *master-of-her* where the-man house-of door-of

אֲדֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח דַּלְתוֹת הַבַּיִת וַיֵּצֵא לָלֶכֶת
to-go and-he-went-out the-house doors-of when-he-opened in-the-morning *master-of-her*

לְדַרְכּוֹ וְהִנֵּה הָאִשָּׁה פִּילַגְשׁוֹ נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבַּיִת
the-house door-of falling concubine-of-him the-woman then-behold for-way-of-him

וְיָדֶיהָ עַל־ הַסַּף: 28וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי וְנֵלֵכָה
and-let-us-go get-up to-her and-he-said the-threshold on with-hands-of-her

וְאֵין עֹנֶה וַיִּקָּחֶהָ עַל־ הַחֲמוֹר וַיָּקָם הָאִישׁ
the-man and-he-rose-up the-donkey on then-he-took-her answer but-there-was-no

וַיֵּלֶךְ לִמְקֹמוֹ: 29וַיָּבֹא אֶל־ בֵּיתוֹ וַיַּקַּח אֶת־
— and-he-took house-of-him to and-he-entered to-place-of-him and-he-went

הַמַּאֲכֶלֶת וַיַּחֲזֵק בְּפִילַגְשׁוֹ וַיְנַתְּחָהּ
and-he-cut-into-pieces-her on-concubine-of-him and-he-took-hold the-knife

לַעֲצָמֶיהָ לִשְׁנֵים עָשָׂר נְתָחִים וַיְשַׁלְּחֶהָ בְּכֹל גְּבוּל
territory-of through-all-of and-he-sent-out-her pieces ten to-two to-bones-of-her

יִשְׂרָאֵל: 30וְהָיָה כָּל־ הָרֹאֶה וְאָמַר לֹא־ נִהְיְתָה וְלֹא־
and-not she-has-happened not that-he-said the-one-seeing all-of and-he-was Israel

נִרְאֲתָה כָּזֹאת מִיּוֹם עֲלוֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
out-of-land-of Israel people-of to-go-up for-from-day-of like-this she-has-been-seen

מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה שִׂימוּ־ לָכֶם עָלֶיהָ עֵצוּ וְדַבֵּרוּ:
and-speak counsel on-her to-you put the-this the-day until Egypt

20 1וַיֵּצְאוּ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה
the-congregation and-she-was-gathered Israel people-of all-of then-they-went-out

כְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן וְעַד־ בְּאֵר שֶׁבַע וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־ יְהוָה
Yahweh to the-Gilead and-land-of Beersheba and-to to-from-Dan one as-man

הַמִּצְפָּה: 2וַיִּתְיַצְּבוּ פִּנּוֹת כָּל־ הָעָם כֹּל שִׁבְטֵי
tribes-of all-of the-people all-of cornerstones-of and-they-presented-themselves the-Mizpah

יִשְׂרָאֵל בִּקְהַל עַם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי
on-foot man thousand hundreds four *the-God* people-of in-assembly-of Israel

שֹׁלֵף חָרֶב: 3וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בִנְיָמִן כִּי־ עָלוּ בְּנֵי־
people-of they-had-gone-up that Benjamin people-of now-they-heard sword ones-drawing

יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבְּרוּ אֵיכָה נִהְיְתָה
she-happened how tell Israel people-of and-they-said the-Mizpah Israel

הָרָעָה הַזֹּאת: 4וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה
the-woman man-of the-Levite the-man and-he-answered the-this the-evil

הַנִּרְצָחָה וַיֹּאמַר הַגִּבְעָתָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן בָּאתִי אֲנִי
I I-came to-Benjamin that the-Gibeah-DIR and-he-said the-one-being-murdered

וּפִילַגְשִׁי לָלוּן: 5וַיָּקָמוּ עָלַי בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה
the-Gibeah lords-of against-me and-they-rose to-spend-the-night and-concubine-of-me

וַיָּסֹבּוּ עָלַי אֶת־ הַבַּיִת לַיְלָה אוֹתִי דָּמּוּ לַהֲרֹג וְאֶת־
and— to-kill they-meant —me night the-house — against-me and-they-surrounded

פִּילַגְשִׁי עִנּוּ וַתָּמֹת׃ 6 וָאֹחֶז
concubine-of-me they-violated and-she-is-dead so-I-took-hold
בְּפִילַגְשִׁי
on-concubine-of-me

וָאֲנַתְּחֶהָ וָאֲשַׁלְּחָהּ בְּכֹל־ שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל כִּי
and-I-cut-in-pieces-her and-I-sent-out-her through-all-of land-of inheritance-of Israel for

עָשׂוּ זִמָּה וּנְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 7 הִנֵּה כֻלְּכֶם
they-have-done shameful-thing and-outrageous-thing in-Israel behold all-of-you

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבוּ לָכֶם דָּבָר וְעֵצָה הֲלֹם׃ 8 וַיָּקָם כָּל־
people-of Israel give to-you word and-counsel here and-he-arose all-of

הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד לֵאמֹר לֹא נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֳלוֹ וְלֹא
the-people as-man one to-say not we-will-go man to-tent-of-him and-not

נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 9 וְעַתָּה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה
we-will-return man to-house-of-him but-now this the-thing that we-will-do

לַגִּבְעָה עָלֶיהָ בְּגוֹרָל׃ 10 וְלָקַחְנוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים לַמֵּאָה
to-the-Gibeah against-her by-lot and-we-will-take ten men to-the-hundred

לְכֹל | שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמֵאָה לָאֶלֶף וְאֶלֶף לָרְבָבָה
to-the-ten-thousand and-thousand to-the-thousand and-hundred Israel tribes-of for-all-of

לָקַחַת צֵדָה לָעָם לַעֲשׂוֹת לְבוֹאָם לְגֶבַע b בִּנְיָמִן
Benjamin to-Geba to-come-them to-do for-the-people provision to-take

כְּכֹל־ הַנְּבָלָה אֲשֶׁר עָשְׂתָה c בְּיִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיֵּאָסֵף כָּל־
all-of so-they-were-gathered in-Israel he-has-done that the-outrage according-to-all-of

אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־ הָעִיר כְּאִישׁ אֶחָד חֲבֵרִים׃ 12 וַיִּשְׁלְחוּ שִׁבְטֵי
tribes-of and-they-sent companions one as-man the-city to Israel man-of

יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים בְּכָל־ שִׁבְטֵי b בִּנְיָמִן לֵאמֹר מָה הָרָעָה הַזֹּאת
the-this the-evil what to-say Benjamin tribes-of through-all-of men Israel

אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם׃ 13 וְעַתָּה תְּנוּ אֶת־ הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־
sons-of the-men — give therefore-now among-you she-has-happened that

בְלִיַּעַל אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וּנְמִיתֵם וּנְבַעֲרָה רָעָה
evil and-we-may-purge that-we-may-put-to-death-them in-the-Gibeah who worthlessness

מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא אָבוּ בִּנְיָמִן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל אֲחֵיהֶם
brothers-of-them on-voice-of to-listen Benjamin — they-were-willing but-not from-Israel

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי־ בִנְיָמִן מִן־ הֶעָרִים
the-cities from Benjamin people-of then-they-were-gathered Israel people-of

הַגִּבְעָתָה לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיִּתְפָּקְדוּ
and-they-mustered Israel people-of against to-the-battle to-go-out the-Gibeah-DIR

בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא מֵהֶעָרִים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אֶלֶף אִישׁ
man thousand and-six twenty out-of-the-cities the-that on-the-day Benjamin people-of

שֹׁלֵף חֶרֶב לְבַד מִיּוֹשְׁבֵי הַגִּבְעָה הִתְפָּקְדוּ שְׁבַע
seven-of they-were-mustered the-Gibeah from-ones-inhabiting-of to-part sword one-drawing

מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר׃ 16 מִכֹּל | הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ
man hundreds seven-of the-these the-people from-all-of being-chosen man hundreds

בָּחוּר אִטֵּר יַד־ יְמִינוֹ כָּל־ זֶה קֹלֵעַ בָּאֶבֶן אֶל־
to with-the-stone slinging this all-of right-side-of-him hand-of bound being-chosen

kill me, and they violated my concubine, and she is dead. 6 So I took hold of my concubine and cut her in pieces and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel, for they have committed abomination and outrage in Israel. 7 Behold, you people of Israel, all of you, give your advice and counsel here."

8 And all the people arose as one man, saying, "None of us will go to his tent, and none of us will return to his house. 9 But now this is what we will do to Gibeah: we will go up against it by lot, 10 and we will take ten men of a hundred throughout all the tribes of Israel, and a hundred of a thousand, and a thousand of ten thousand, to bring provisions for the people, that when they come they may repay Gibeah of Benjamin, for all the outrage that they have committed in Israel." 11 So all the men of Israel gathered against the city, united as one man.

12 And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, "What evil is this that has taken place among you? 13 Now therefore give up the men, the worthless fellows in Gibeah, that we may put them to death and purge evil from Israel." But the Benjaminites would not listen to the voice of their brothers, the people of Israel. 14 Then the people of Benjamin came together out of the cities to Gibeah to go out to battle against the people of Israel. 15 And the people of Benjamin mustered out of their cities on that day 26,000 men who drew the sword, besides the inhabitants of Gibeah, who mustered 700 chosen men. 16 Among all these were 700 chosen men who were left-handed; every one could sling a stone at a hair and not

20:10 b 1 Hebrew manuscript, לְגִבְעָת; לְגִבְעָה has been proposed
20:10 c read, with one Hebrew manuscript, Graecus originalis, Syriac, עָשׂוּ
20:12 b Septuagint, Vulgate, singular; read שִׁבֶט

miss. 17 And the men of Israel, apart
from Benjamin, mustered 400,000
men who drew the sword; all these
were men of war.
18 The people of Israel arose and
went up to Bethel and inquired of
God, "Who shall go up first for us to
fight against the people of Benjamin?"
And the LORD said, "Judah shall go up
first."
19 Then the people of Israel rose in
the morning and encamped against
Gibeah. 20 And the men of Israel went
out to fight against Benjamin, and the
men of Israel drew up the battle line
against them at Gibeah. 21 The people
of Benjamin came out of Gibeah and
destroyed on that day 22,000 men of
the Israelites. 22 But the people, the
men of Israel, took courage, and again
formed the battle line in the same
place where they had formed it on the
first day. 23 And the people of Israel
went up and wept before the LORD
until the evening. And they inquired
of the LORD, "Shall we again draw
near to fight against our brothers, the
people of Benjamin?" And the LORD
said, "Go up against them."
24 So the people of Israel came near
against the people of Benjamin the
second day. 25 And Benjamin went
against them out of Gibeah the second
day, and destroyed 18,000 men of the
people of Israel. All these were men
who drew the sword. 26 Then all the
people of Israel, the whole army, went
up and came to Bethel and wept. They
sat there before the LORD and fasted
that day until evening, and offered
burnt offerings and peace offerings

הַשַּׁעֲרָה וְלֹא יַחֲטֵא׃ 17 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִתְפָּקְדוּ לְבַד
the-hair and-not he-missed and-man-of Israel they-were-mustered to-part-of

מִבִּנְיָמִן אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב כָּל־ זֶה
from-Benjamin four-of hundreds thousand-of man ones-drawing sword all-of this

אִישׁ מִלְחָמָה׃ 18 וַיָּקֻמוּ וַיַּעֲלוּ בֵּית־אֵל וַיִּשְׁאֲלוּ
man-of war and-they-arose and-they-went-up Bethel and-they-inquired

בֵּאלֹהִים וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי יַעֲלֶה־ לָּנוּ בַּתְּחִלָּה
at-the-first and-they-said people-of Israel who he-shall-go-up for-us at-the-first *with-God*

לַמִּלְחָמָה עִם־ בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה [a] בַּתְּחִלָּה׃
at-the-first Judah Yahweh and-he-said Benjamin people-of against for-the-battle

19 וַיָּקוּמוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר וַיִּחֲנוּ עַל־ הַגִּבְעָה׃
the-Gibeah against and-they-encamped in-the-morning Israel people-of then-they-got-up

20 וַיֵּצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עִם־ בִּנְיָמִן
Benjamin against for-the-battle Israel man-of and-they-went-out

וַיַּעַרְכוּ אִתָּם אִישֵׁי יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל־ הַגִּבְעָה׃
the-Gibeah at battle Israel men-of with-them and-they-lined-up-for-battle

21 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־ בִנְיָמִן מִן־ הַגִּבְעָה וַיַּשְׁחִיתוּ בְיִשְׂרָאֵל
in-Israel and-they-destroyed the-Gibeah from Benjamin people-of and-they-went-out

בַּיּוֹם הַהוּא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ אָרְצָה׃ 22 וַיִּתְחַזֵּק
but-they-made-selves-strong ground-DIR man thousand and-twenty two the-that on-the-day

הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּסִפוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בַּמָּקוֹם
in-the-place battle to-line-up-for and-they-did-again Israel man-of the-people

אֲשֶׁר־ עָרְכוּ שָׁם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן׃ 23 וַיַּעֲלוּ בְנֵי־
people-of and-they-went-up the-first on-the-day there they-lined-up-for-battle where

יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה עַד־ הָעֶרֶב וַיִּשְׁאֲלוּ בַיהוָה
on-Yahweh and-they-inquired the-evening until Yahweh before and-they-wept Israel

לֵאמֹר הַאוֹסִיף לָגֶשֶׁת לַמִּלְחָמָה עִם־ בְּנֵי בִנְיָמִן
Benjamin people-of against for-the-battle to-draw-near ?-we-shall-do-again to-say

אָחִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ אֵלָיו׃ 24 וַיִּקְרְבוּ בְנֵי־
people-of so-they-drew-near against-him go-up Yahweh and-he-said brothers-of-me

יִשְׂרָאֵל אֶל־ בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי׃ 25 וַיֵּצֵא בִנְיָמִן|
Benjamin and-he-went-out the-second on-the-day Benjamin people-of to Israel

לִקְרָאתָם מִן־ הַגִּבְעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּשְׁחִיתוּ בִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel on-people-of and-they-struck the-second on-the-day the-Gibeah from to-meet-them

עוֹד שְׁמֹנַת עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אָרְצָה כָּל־ אֵלֶּה שֹׁלְפֵי
ones-drawing-of these all-of ground-DIR man thousand-of ten eight-of again

חָרֶב׃ 26 וַיַּעֲלוּ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־ הָעָם וַיָּבֹאוּ
and-they-came the-army and-all-of Israel people-of all-of then-they-went-up sword

בֵּית־אֵל וַיִּבְכּוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה וַיָּצוּמוּ בַּיּוֹם־
on-the-day and-they-fasted Yahweh before there and-they-sat and-they-wept Bethel

הַהוּא עַד־ הָעֶרֶב וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי
before and-peace-offerings burnt-offerings and-they-made-go-up the-evening until the-that

20:18 a Septuagint adds ἀναβήσεται

יְהוָה׃ 27 וַיִּשְׁאֲלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה וְשָׁם אֲרוֹן בְּרִית
covenant-of ark-of and-there on-Yahweh Israel people-of and-they-inquired Yahweh

הָאֱלֹהִים בַּיָּמִים הָהֵם׃ 28 וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן עֹמֵד׀
standing Aaron son-of Eleazar son-of and-Phinehas the-those in-the-days *the-God*

לְפָנָיו בַּיָּמִים הָהֵם לֵאמֹר הַאוֹסִף עוֹד לָצֵאת לַמִּלְחָמָה
for-the-battle to-go-out again ?-shall-I-do-again to-say the-those in-the-days before-him

עִם־בְּנֵי בִנְיָמִן אָחִי אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh and-he-said shall-I-cease-doing or brother-of-me Benjamin people-of against

עֲלוּ כִּי מָחָר אֶתְּנֶנּוּ בְיָדֶךָ׃ 29 וַיָּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֹרְבִים
ones-ambushing Israel so-he-set in-hand-of-you I-shall-give-him tomorrow for go-up

אֶל־הַגִּבְעָה סָבִיב׃ 30 וַיַּעֲלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי
people-of against Israel people-of and-they-went-up all-around the-Gibeah to

בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעַרְכוּ אֶל־הַגִּבְעָה כְּפַעַם
as-occurrence the-Gibeah against and-they-lined-up-for-battle the-third on-the-day Benjamin

בְּפָעַם׃ 31 וַיֵּצְאוּ בְּנֵי־בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם
the-people to-meet Benjamin people-of and-they-went-out on-occurrence

הָנְתְּקוּ[a] מִן־הָעִיר וַיָּחֵלּוּ לְהַכּוֹת מֵהָעָם חֲלָלִים
slain from-the-people to-strike and-they-began the-city from they-were-lured-away

כְּפַעַם׀ בְּפַעַם בַּמְּסִלּוֹת אֲשֶׁר אַחַת עֹלָה בֵּית־אֵל וְאַחַת
and-one Bethel going-up one which in-the-main-roads on-occurrence as-occurrence

גִּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ 32 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי
people-of and-they-said in-Israel man about-thirty in-the-field Gibeah-DIR

בִנְיָמִן נִגָּפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ
they-said Israel but-people-of as-at-the-first before-us they *being-struck* Benjamin

נָנוּסָה וּנְתַקְּנֵהוּ מִן־הָעִיר אֶל־הַמְּסִלּוֹת׃ 33 וְכֹל׀ אִישׁ
man-of and-all-of the-main-roads to the-city from and-let-us-lure-away-him let-us-flee

יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעַרְכוּ בְּבַעַל תָּמָר
at-Baal-tamar and-they-lined-up-for-battle from-place-of-him they-rose-up Israel

וְאֹרֶב יִשְׂרָאֵל מֵגִיחַ מִמְּקוֹמוֹ מִמַּעֲרֵה־גָבַע׃
from-Maareh-geba from-place-of-him charging Israel and-ones-ambushing-of

34 וַיָּבֹאוּ מִנֶּגֶד לַגִּבְעָה עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי אִישׁ בָּחוּר
being-chosen man thousands ten-of to-the-Gibeah from-against and-they-came

מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה כָּבְדָה וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי־נֹגַעַת
touching that they-knew not but-they she-was-heavy and-the-battle Israel out-of-all-of

עֲלֵיהֶם הָרָעָה׃ 35 וַיִּגֹּף יְהוָה׀ אֶת־בִּנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel before Benjamin — Yahweh and-he-defeated the-disaster on-them

וַיַּשְׁחִיתוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים
twenty the-that on-the-day among-Benjamin Israel people-of and-they-destroyed

וְחֲמֵשׁ מֵאָה אִישׁ כָּל־אֵלֶּה שֹׁלֵף חָרֶב׃ 36 וַיִּרְאוּ
so-they-saw sword ones-drawing these all-of man and-hundred thousand and-five

בְּנֵי־בִנְיָמִן כִּי נִגָּפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מָקוֹם
place Israel man-of and-they-gave they-were-defeated that Benjamin people-of

before the LORD. 27 And the people of Israel inquired of the LORD (for the ark of the covenant of God was there in those days, 28 and Phinehas the son of Eleazar, son of Aaron, ministered before it in those days), saying, "Shall we go out once more to battle against our brothers, the people of Benjamin, or shall we cease?" And the LORD said, "Go up, for tomorrow I will give them into your hand."

29 So Israel set men in ambush around Gibeah. 30 And the people of Israel went up against the people of Benjamin on the third day and set themselves in array against Gibeah, as at other times. 31 And the people of Benjamin went out against the people and were drawn away from the city. And as at other times they began to strike and kill some of the people in the highways, one of which goes up to Bethel and the other to Gibeah, and in the open country, about thirty men of Israel. 32 And the people of Benjamin said, "They are routed before us, as at the first." But the people of Israel said, "Let us flee and draw them away from the city to the highways." 33 And all the men of Israel rose up out of their place and set themselves in array at Baal-tamar, and the men of Israel who were in ambush rushed out of their place from Maareh-geba.[1] 34 And there came against Gibeah 10,000 chosen men out of all Israel, and the battle was hard, but the Benjaminites did not know that disaster was close upon them. 35 And the LORD defeated Benjamin before Israel, and the people of Israel destroyed 25,100 men of Benjamin that day. All these were men who drew the sword. 36 So the people of Benjamin saw that they were defeated.

The men of Israel gave ground to

[1] Some Septuagint manuscripts *place west of Geba*

20:31 a וַיִּנָּתְקוּ has been proposed; cf. Joshua 8:16

20:36 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֲשֶׁר

Benjamin, because they trusted the men in ambush whom they had set against Gibeah. 37 Then the men in ambush hurried and rushed against Gibeah; the men in ambush moved out and struck all the city with the edge of the sword. 38 Now the appointed signal between the men of Israel and the men in the main ambush was that when they made a great cloud of smoke rise up out of the city 39 the men of Israel should turn in battle. Now Benjamin had begun to strike and kill about thirty men of Israel. They said, "Surely they are defeated before us, as in the first battle." 40 But when the signal began to rise out of the city in a column of smoke, the Benjaminites looked behind them, and behold, the whole of the city went up in smoke to heaven. 41 Then the men of Israel turned, and the men of Benjamin were dismayed, for they saw that disaster was close upon them. 42 Therefore they turned their backs before the men of Israel in the direction of the wilderness, but the battle overtook them. And those who came out of the cities were destroying them in their midst. 43 Surrounding the Benjaminites, they pursued them and trod them down from Nohah[1] as far as opposite Gibeah on the east. 44 Eighteen thousand men of Benjamin fell, all of them men of valor. 45 And they turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon. Five thousand men of them were cut down in the highways. And they were pursued hard to Gidom, and 2,000 men of them were struck down. 46 So all who fell that day of Benjamin were 25,000 men who drew the sword, all

[1] Septuagint; Hebrew [at their] *resting place*

לְבִנְיָמִן כִּי בָטְחוּ אֶל־ הָאֹרֵב אֲשֶׁר[a] שָׂמוּ אֶל־
against they-had-set that the-ambushing into they-trusted because to-Benjamin

הַגִּבְעָה׃ 37 וְהָאֹרֵב הֵחִישׁוּ וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־
against and-they-stretched-toward-plunder they-hurried then-the-ambushing the-Gibeah

הַגִּבְעָה וַיִּמְשֹׁךְ הָאֹרֵב וַיַּךְ אֶת־ כָּל־ הָעִיר לְפִי־
by-edge-of the-city all-of — and-he-struck the-ambushing and-he-went the-Gibeah

חָרֶב׃ 38 וְהַמּוֹעֵד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־ הָאֹרֵב
the-ambushing with Israel for-man-of he-was now-the-appointed-time sword

הַמַּשְׂאֵת הָעָשָׁן מִן־ הָעִיר׃ 39 וַיַּהֲפֹךְ
and-he-turned the-city out-of the-smoke cloud-of to-make-go-up-them make-great

אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה וּבִנְיָמִן הֵחֵל לְהַכּוֹת חֲלָלִים
slain to-strike he-had-begun now-Benjamin in-the-battle Israel men-of

בְּאִישׁ־ יִשְׂרָאֵל כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ כִּי אָמְרוּ אַךְ
to-be-defeated surely they-said for man about-thirty Israel among-man-of

נִגּוֹף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרִאשֹׁנָה׃ 40 וְהַמַּשְׂאֵת
but-the-cloud-of-smoke the-first as-the-battle before-us he being-defeated

הֵחֵלָּה לַעֲלוֹת מִן־ הָעִיר עַמּוּד עָשָׁן וַיִּפֶן בִּנְיָמִן אַחֲרָיו
behind-him Benjamin and-he-turned smoke column-of the-city from to-go-up she-began

וְהִנֵּה עָלָה כְלִיל־ הָעִיר הַשָּׁמָיְמָה׃ 41 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ
he-turned Israel then-man-of *the-heaven-DIR* the-city whole-of he-went-up and-behold

וַיִּבְהַל אִישׁ בִּנְיָמִן כִּי רָאָה כִּי־ נָגְעָה עָלָיו הָרָעָה׃
the-disaster upon-him she-touched that he-saw for Benjamin man-of and-he-was-dismayed

42 וַיִּפְנוּ לִפְנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־ דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר
the-wilderness way-of in Israel man-of before therefore-they-turned

וְהַמִּלְחָמָה הִדְבִּיקָתְהוּ וַאֲשֶׁר מֵהֶעָרִים מַשְׁחִיתִים אוֹתוֹ׃
—him *destroying* out-of-the-cities and-who he-overtook-him but-the-battle

בְּתוֹכוֹ׃ 43 כִּתְּרוּ אֶת־ בִּנְיָמִן הִרְדִּיפֻהוּ מְנוּחָה[c]
in-midst-of-him they-surrounded Benjamin — they-pursued-them resting-place

הִדְרִיכֻהוּ עַד נֹכַח הַגִּבְעָה מִמִּזְרַח־ שָׁמֶשׁ׃ 44 וַיִּפְּלוּ
and-they-fell sun from-rise-of the-Gibeah opposite as-far-as they-trod-down-him

מִבִּנְיָמִן שְׁמֹנָה־ עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה אַנְשֵׁי־ חָיִל׃
valor men-of these all-of — man thousand ten eight-of from-Benjamin

45 וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־ סֶלַע הָרִמּוֹן
the-Rimmon rock-of to the-wilderness-DIR and-they-fled and-they-turned

וַיְעוֹלְלֻהוּ בַּמְסִלּוֹת חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ
man thousands five-of in-the-main-roads and-they-cut-down-him

וַיַּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד־ גִּדְעֹם וַיַּכּוּ מֵהֶם
from-them and-they-struck-down Gidom to after-him and-they-pursued-closely

אַלְפַּיִם אִישׁ׃ 46 וַיְהִי כָּל־ הַנֹּפְלִים מִבִּנְיָמִן עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה
and-five twenty from-Benjamin the-ones-falling all-of so-he-was man two-thousand

אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה אַנְשֵׁי־
men-of these all-of — the-that on-the-day sword ones-drawing man thousand

20:43 c Septuagint (codex Vaticanus, Veronensis, in genere Catenarum traditus, second recension following Lucian's), ἀπὸ Νουα = מִנּוֹחָה ; cf. 1 Chronicles 8:2

חֹרֶב מֵעִיר מְתֹם[b] עַד־ בְּהֵמָה עַד כָּל־ הַנִּמְצָא גַּם
also the-one-being-found all-of to beasts to totality from-city-of sword

כָּל־ הֶעָרִים הַנִּמְצָאוֹת שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃
on-the-fire they-sent the-ones-being-found the-towns all-of

21 1 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא־
not from–us man to-say at-the-Mizpah he-had-sworn Israel now-man-of

יִתֵּן בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה׃ 2 וַיָּבֹא הָעָם בֵּית־אֵל
Bethel the-people and-he-came for-wife to-Benjamin daughter-of–him he-shall-give

וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד־ הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם
voice-of–them and-they-lifted-up *the-God* before the-evening until there and-they-sat

וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָּדוֹל׃ 3 וַיֹּאמְרוּ לָמָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh why and-they-said great weeping and-they-wept

הָיְתָה זֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שֵׁבֶט אֶחָד׃
one tribe from-Israel the-day to-be-lacking in-Israel this she-has-happened

4 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיַּשְׁכִּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ־ שָׁם מִזְבֵּחַ
altar there and-they-built the-people and-they-did-early from-next-day and-he-was

וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים׃ 5 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-said and-peace-offerings burnt-offerings and-they-made-go-up

מִי אֲשֶׁר לֹא־ עָלָה בַקָּהָל מִכָּל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה
Yahweh to Israel tribes-of from-all-of in-the-assembly he-came-up not that who

כִּי הַשְּׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה הָיְתָה לַאֲשֶׁר לֹא־ עָלָה אֶל־ יְהוָה
Yahweh to he-came-up not as-to-who she-was the-great the-sworn-oath for

הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת׃ 6 וַיִּנָּחֲמוּ בְּנֵי
people-of and-they-had-compassion he-shall-be-put-to-death to-die to-say the-Mizpah

יִשְׂרָאֵל אֶל־ בִּנְיָמִן אָחִיו וַיֹּאמְרוּ נִגְדַּע הַיּוֹם שֵׁבֶט
tribe the-day he-is-cut-off and-they-said brother-of–them Benjamin for Israel

אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל׃ 7 מַה־ נַּעֲשֶׂה לָהֶם[a] לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים
for-wives for-the-ones-being-left-over for–them we-shall-do what from-Israel one

וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַּיהוָה לְבִלְתִּי תֵּת־ לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ
from-daughters-of–us to–them give to-not by-Yahweh we-have-sworn since-we

לְנָשִׁים׃ 8 וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־ עָלָה
he-came-up not that Israel from-tribes-of one which and-they-said for-wives

אֶל־ יְהוָה הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא בָא־ אִישׁ אֶל־ הַמַּחֲנֶה
the-camp to man he-had-come-up not and-behold the-Mizpah Yahweh to

מִיָּבֵישׁ גִּלְעָד אֶל־ הַקָּהָל׃ 9 וַיִּתְפָּקֵד הָעָם וְהִנֵּה
then-behold the-people when-he-was-mustered the-assembly to from-Jabesh-gilead

חָיִל׃ 47 וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־ סֶלַע הָרִמּוֹן שֵׁשׁ
six the-Rimmon rock-of to the-wilderness–DIR and-they-fled but-they-turned valor

מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּשְׁבוּ בְּסֶלַע רִמּוֹן אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ 48 וְאִישׁ
and-man-of months four Rimmon at-rock-of and-they-remained man hundreds

יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל־ בְּנֵי בִנְיָמִן וַיַּכּוּם לְפִי־
by-edge-of and-they-struck–them Benjamin people-of against they-turned-back Israel

of them men of valor. 47 But 600 men turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon and remained at the rock of Rimmon four months. 48 And the men of Israel turned back against the people of Benjamin and struck them with the edge of the sword, the city, men and beasts and all that they found. And all the towns that they found they set on fire.

Wives Provided for the Tribe of Benjamin

21 Now the men of Israel had sworn at Mizpah, "No one of us shall give his daughter in marriage to Benjamin." 2 And the people came to Bethel and sat there till evening before God, and they lifted up their voices and wept bitterly. 3 And they said, "O LORD, the God of Israel, why has this happened in Israel, that today there should be one tribe lacking in Israel?" 4 And the next day the people rose early and built there an altar and offered burnt offerings and peace offerings. 5 And the people of Israel said, "Which of all the tribes of Israel did not come up in the assembly to the LORD?" For they had taken a great oath concerning him who did not come up to the LORD to Mizpah, saying, "He shall surely be put to death." 6 And the people of Israel had compassion for Benjamin their brother and said, "One tribe is cut off from Israel this day. 7 What shall we do for wives for those who are left, since we have sworn by the LORD that we will not give them any of our daughters for wives?"

8 And they said, "What one is there of the tribes of Israel that did not come up to the LORD to Mizpah?" And behold, no one had come to the camp from Jabesh-gilead, to the assembly. 9 For when the people were

20:48 b Leningrad codex first hand, several Hebrew manuscripts, מתם ; several Hebrew manuscripts, מתים ; many Hebrew manuscripts as Leningrad codex 2°, a few, מהום ; read מַמְּתִים ; cf. Syriac, Vulgate 21:7 a not present in Septuagint (codex Alexandrinus)

mustered, behold, not one of the inhabitants of Jabesh-gilead was there. 10 So the congregation sent 12,000 of their bravest men there and commanded them, "Go and strike the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword; also the women and the little ones. 11 This is what you shall do: every male and every woman that has lain with a male you shall devote to destruction." 12 And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead 400 young virgins who had not known a man by lying with him, and they brought them to the camp at Shiloh, which is in the land of Canaan.

13 Then the whole congregation sent word to the people of Benjamin who were at the rock of Rimmon and proclaimed peace to them. 14 And Benjamin returned at that time. And they gave them the women whom they had saved alive of the women of Jabesh-gilead, but they were not enough for them. 15 And the people had compassion on Benjamin because the LORD had made a breach in the tribes of Israel.

16 Then the elders of the congregation said, "What shall we do for wives for those who are left, since the women are destroyed out of Benjamin?" 17 And they said, "There must be an inheritance for the survivors of Benjamin, that a tribe not be blotted out from Israel. 18 Yet we cannot give them wives from our daughters." For the people of Israel had sworn, "Cursed be he who gives a wife to Benjamin." 19 So they said, "Behold, there is the yearly feast of the LORD at Shiloh, which is north of Bethel, on the east of the highway that goes up from Bethel to Shechem, and south of Lebonah." 20 And they commanded the people of Benjamin, saying, "Go and lie in

וַיְצַוּוּ ק 21:20

אֵין־ שָׁם֮ אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד׃ 10 וַיִּשְׁלְחוּ־ שָׁ֣ם
there so-they-sent Jabesh-gilead from-ones-inhabiting-of man there there-was-not

הָעֵדָה שְׁנֵים־ עָשָׂר אֶ֣לֶף אִ֔ישׁ מִבְּנֵ֖י הַחָ֑יִל
the-valor from-sons-of man thousand ten two-of the-congregation

וַיְצַוּוּ֙ אוֹתָ֣ם לֵאמֹ֔ר לְכ֕וּ וְהִכִּיתֶ֥ם אֶת־ יוֹשְׁבֵ֖י
ones-inhabiting-of — and-you-are-to-strike go to-say —them and-they-commanded

יָבֵ֣שׁ גִּלְעָ֑ד לְפִי־ חָ֣רֶב וְהַנָּשִׁ֖ים וְהַטָּֽף׃ 11 וְזֶ֣ה הַדָּבָ֔ר
the-thing and-this and-the-little-one and-the-women sword by-edge-of Jabesh-gilead

אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשׂ֖וּ כָּל־ זָכָ֣ר וְכָל־ אִשָּׁ֥ה יֹדַ֖עַת מִשְׁכַּב־ זָכָֽר׃
male bed-of knowing woman and-every-of male every-of you-shall-do that

תַּֽחֲרִימֽוּ׃ 12 וַיִּמְצְא֗וּ מִיּוֹשְׁבֵי֙ יָבֵ֣ישׁ גִּלְעָ֔ד אַרְבַּ֥ע
four Jabesh-gilead from-ones-inhabiting-of and-they-found you-shall-devote-to-destruction

מֵא֤וֹת נַעֲרָה֙ בְּתוּלָ֔ה אֲשֶׁ֥ר לֹא־ יָדְעָ֖ה אִ֣ישׁ לְמִשְׁכַּ֣ב
according-to-bed-of man she-had-known not who virgin young-woman hundreds

זָכָ֑ר וַיָּבִ֨יאוּ אוֹתָ֜ם אֶל־ הַֽמַּחֲנֶ֗ה שִׁלֹ֔ה אֲשֶׁ֖ר בְּאֶ֣רֶץ כְּנָֽעַן׃
Canaan in-land-of which Shiloh the-camp to —them and-they-brought male

13 וַיִּשְׁלְח֗וּ כָּל־ הָעֵדָה֙ וַיְדַבְּר֣וּ אֶל־ בְּנֵ֔י בִּנְיָמִ֖ן אֲשֶׁ֑ר
who Benjamin people-of to and-they-spoke the-congregation all-of then-they-sent

בְּסֶ֣לַע רִמּ֔וֹן וַיִּקְרְא֖וּ לָהֶ֥ם שָׁלֽוֹם׃ 14 וַיָּ֥שָׁב
Benjamin and-he-returned peace to-them and-they-called-out Rimmon at-rock-of

בִּנְיָמִ֖ן בָּעֵ֣ת הַהִ֑יא וַיִּתְּנ֤וּ לָהֶם֙ הַנָּשִׁ֔ים אֲשֶׁ֥ר חִיּ֖וּ
from-women-of they-kept-alive whom the-women to-them and-they-gave the-that at-the-time

מִנְּשֵׁ֣י יָבֵ֔שׁ גִּלְעָ֑ד וְלֹא־ מָצְא֥וּ לָהֶ֖ם כֵּֽן׃ 15 וְהָעָ֣ם נִחָ֔ם
he-had-compassion and-the-people thus for-them they-found but-not Jabesh-gilead

לְבִנְיָמִ֑ן כִּי־ עָשָׂ֥ה יְהוָ֖ה פֶּ֥רֶץ בְּשִׁבְטֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃ 16 וַיֹּ֣אמְרוּ
then-they-said Israel in-tribes-of breach Yahweh he-had-made because for-Benjamin

זִקְנֵ֣י הָעֵדָ֔ה מַה־ נַּעֲשֶׂ֥ה לַנּוֹתָרִ֖ים לְנָשִׁ֑ים כִּי־
since for-wives for-the-ones-remaining we-shall-do what the-congregation elder-ones-of

נִשְׁמְדָ֖ה מִבִּנְיָמִ֥ן אִשָּֽׁה׃ 17 וַיֹּ֣אמְרוּ֔ יְרֻשַּׁ֥ת פְּלֵיטָ֖ה לְבִנְיָמִ֑ן
to-Benjamin survivor inheritance-of and-they-said woman from-Benjamin she-is-destroyed

וְלֹא־ יִמָּחֶ֥ה שֵׁ֖בֶט מִיִּשְׂרָאֵֽל׃ 18 וַאֲנַ֣חְנוּ לֹ֣א נוּכַ֗ל לָתֵ֤ת־
to-give we-are-able not yet-we from-Israel tribe he-will-be-blotted-out that-not

לָהֶם֙ נָשִׁ֔ים מִבְּנוֹתֵ֖ינוּ כִּי־ נִשְׁבְּע֣וּ בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֔ל לֵאמֹ֖ר
to-say Israel people-of they-had-sworn for from-daughters-of-us wives to-them

אָר֣וּר נֹתֵ֔ן אִשָּׁ֖ה לְבִנְיָמִֽן׃ 19 וַיֹּ֣אמְרוּ֔ הִנֵּ֛ה חַג־ יְהוָ֥ה בְּשִׁלֹ֖ו
at-Shiloh Yahweh feast-of behold so-they-said to-Benjamin wife one-giving being-cursed

מִיָּמִ֑ים מִזְרְחָ֤ה הַשֶּׁ֙מֶשׁ֙ לְבֵ֣ית־ אֵ֔ל מִצְּפוֹנָ֥ה אֲשֶׁ֖ר
the-sun rise-of–DIR to-Bethel from-north–DIR which *year–DIR* *from-year*

לִמְסִלָּ֣ה הָעֹלָ֔ה מִבֵּ֥ית־ אֵ֖ל שְׁכֶ֑מָה וּמִנֶּ֖גֶב לִלְבוֹנָֽה׃
to-Lebonah and-from-south Shechem–DIR from-Bethel the-one-going-up to-main-road

20 וַיְצַוּ֙ אֶת־ בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֔ן לֵאמֹ֖ר לְכ֑וּ וַאֲרַבְתֶּ֖ם
and-you-are-to-lie-in-ambush go to-say Benjamin people-of — and–they-commanded

בַּכְּרָמִים׃ 21 וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם־ יֵצְאוּ בְּנוֹת־ שִׁילֹו׃
Shiloh daughters-of they-go-out if and-behold and-you-are-to-watch in-the-vineyards

לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת וְיָצָאתֶם מִן־ הַכְּרָמִים וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם
for-you and-you-shall-seize the-vineyards from then-you-shall-go-out in-the-dances to-dance

אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת שִׁילֹו וַהֲלַכְתֶּם [a] אֶרֶץ בִּנְיָמִן׃
Benjamin land-of and-you-shall-go Shiloh from-daughters-of wife-of-him man

22 וְהָיָה כִּי־ יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אֹו אֲחֵיהֶם לָרֹוב אֵלֵינוּ
to-us to-complain brothers-of-them or fathers-of-them they-come when and-he-will-be

וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חָנּוּנוּ אוֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ
man we-took not because —them be-gracious-to-us to-them then-we-will-say

אִשְׁתּוֹ בַּמִּלְחָמָה כִּי לֹא אַתֶּם נְתַתֶּם לָהֶם כָּעֵת
as-the-time to-them you-gave you not for in-the-battle wife-of-him

תֶּאְשָׁמוּ׃ 23 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן בְּנֵי בִנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים
wives and-they-took-up Benjamin people-of so and-they-did you-would-be-guilty

לְמִסְפָּרָם מִן־ הַמְּחֹלְלוֹת אֲשֶׁר גָּזָלוּ וַיֵּלְכוּ
then-they-went they-seized whom the-ones-dancing from according-to-number-of-them

וַיָּשׁוּבוּ אֶל־ נַחֲלָתָם וַיִּבְנוּ אֶת־ הֶעָרִים וַיֵּשְׁבוּ
and-they-lived the-towns — and-they-built inheritance-of-them to and-they-returned

בָּהֶם׃ 24 וַיִּתְהַלְּכוּ מִשָּׁם בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא אִישׁ
man the-that at-the-time Israel people-of from-there and-they-dispersed in-them

לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם
from-there and-they-went-out and-according-to-family-of-him according-to-tribe-of-him

אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃ 25 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ
king there-was-no the-those in-the-days to-inheritance-of-him man

בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃
he-did in-eyes-of-him the-right man in-Israel

ambush in the vineyards 21 and watch. If the daughters of Shiloh come out to dance in the dances, then come out of the vineyards and snatch each man his wife from the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin. 22 And when their fathers or their brothers come to complain to us, we will say to them, 'Grant them graciously to us, because we did not take for each man of them his wife in battle, neither did you give them to them, else you would now be guilty.'" 23 And the people of Benjamin did so and took their wives, according to their number, from the dancers whom they carried off. Then they went and returned to their inheritance and rebuilt the towns and lived in them. 24 And the people of Israel departed from there at that time, every man to his tribe and family, and they went out from there every man to his inheritance.

25 In those days there was no king in Israel. Everyone did what was right in his own eyes.

21:21 a several Hebrew manuscripts, most versions add אֵל־
21:22 | לְרֵיב ק

Ruth | רות

Naomi Widowed

1 In the days when the judges ruled there was a famine in the land, and a man of Bethlehem in Judah went to sojourn in the country of Moab, he and his wife and his two sons. 2 The name of the man was Elimelech and the name of his wife Naomi, and the names of his two sons were Mahlon and Chilion. They were Ephrathites from Bethlehem in Judah. They went into the country of Moab and remained there. 3 But Elimelech, the husband of Naomi, died, and she was left with her two sons. 4 These took Moabite wives; the name of the one was Orpah and the name of the other Ruth. They lived there about ten years, 5 and both Mahlon and Chilion died, so that the woman was left without her two sons and her husband.

Ruth's Loyalty to Naomi

6 Then she arose with her daughters-in-law to return from the country of Moab, for she had heard in the fields of Moab that the LORD had visited his people and given them food. 7 So she set out from the place where she was with her two daughters-in-law, and they went on the way to return to the land of Judah. 8 But Naomi said to her two daughters-in-law, "Go, return each of you to her mother's house. May the LORD deal kindly with you, as you have dealt with the dead and with me. 9 The LORD grant that you may find rest, each of you in the house of her husband!" Then she kissed them, and they lifted up their voices and wept. 10 And they said to her, "No, we will return with you to your people." 11 But Naomi said, "Turn back, my daughters; why will you go with me? Have I yet sons in my womb that they may become your husbands?

1

1 וַיְהִי בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ
in-the-land famine and-he-was the-ones-judging to-judge in-days-of and-he-was

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בִּשְׂדֵי מוֹאָב הוּא
he Moab in-fields-of to-sojourn Judah from-Bethlehem man and-he-went

וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו׃ 2 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם
and-name-of Elimelech the-man and-name-of sons-of-him and-two-of and-wife-of-him

אִשְׁתּוֹ נָעֳמִי וְשֵׁם שְׁנֵי־ בָנָיו | מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרָתִים
Ephrathites and-Chilion Mahlon sons-of-him two-of and-name-of Naomi wife-of-him

מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי־ מוֹאָב וַיִּהְיוּ־ שָׁם׃
there and-they-were Moab fields-of and-they-went-in Judah from-Bethlehem

3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֳמִי וַתִּשָּׁאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ׃
sons-of-her with-two-of she and-she-was-left Naomi husband-of Elimelech but-he-died

4 וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֹאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאַחַת עָרְפָּה וְשֵׁם
and-name-of Orpah the-one name-of Moabites wives for-them and-they-took-up

הַשֵּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 5 וַיָּמוּתוּ גַם־ שְׁנֵיהֶם
both-of-them also and-they-died years about-ten there and-they-lived Ruth the-second

מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן וַתִּשָּׁאֵר הָאִשָּׁה מִשְּׁנֵי יְלָדֶיהָ
male-children-of-her from-two-of the-woman so-that-she-was-left and-Chilion Mahlon

וּמֵאִישָׁהּ׃ 6 וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ וַתָּשָׁב
and-she-returned and-daughters-in-law-of-her she then-she-arose and-from-husband-of-her

מִשְּׂדֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בִּשְׂדֵה מוֹאָב כִּי־ פָקַד יְהוָה
Yahweh he-had-visited that Moab in-fields-of she-had-heard for Moab from-fields-of

אֶת־ עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לָחֶם׃ 7 וַתֵּצֵא מִן־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
where the-place from so-she-went-out food to-them to-give people-of-him —

הָיְתָה־ שָּׁמָּה וּשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ עִמָּהּ וַתֵּלַכְנָה בַּדֶּרֶךְ
on-the-way and-they-went with-her daughters-in-law-of-her with-two-of there-DIR she-was

לָשׁוּב אֶל־ אֶרֶץ יְהוּדָה׃ 8 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לִשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ
daughters-in-law-of-her to-two-of Naomi but-she-said Judah land-of to to-return

לֵכְנָה שֹּׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ יַעַשׂ יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד
kindness with-you Yahweh may-he-do mother-of-her to-house-of woman return go

כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־ הַמֵּתִים וְעִמָּדִי׃ 9 יִתֵּן יְהוָה לָכֶם
to-you Yahweh may-he-grant and-with-me *the-dead* with you-have-done as

וּמְצֶאןָ מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁהּ וַתִּשַּׁק לָהֶן
—them then-she-kissed husband-of-her house-of woman rest and-find

וַתִּשֶּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה׃ 10 וַתֹּאמַרְנָה־ לָהּ כִּי־ אִתָּךְ
with-you but to-her and-they-said and-they-wept voice-of-them and-they-lifted-up

נָשׁוּב לְעַמֵּךְ׃ 11 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי שֹׁבְנָה בְנֹתַי לָמָּה
to-people-of-you we-will-return but-she-said Naomi turn-back daughters-of-me why

תֵלַכְנָה עִמִּי הַעוֹד־ לִי בָנִים בְּמֵעַי וְהָיוּ לָכֶם
to-you that-they-will-be in-inward-parts-of-me sons to-me ?-yet with-me you-will-go

יַעַשׂ ק 1:8

לַאֲנָשִׁים׃ 12 שֹׁבְנָה בְנֹתַי לֵכְן כִּי זָקַנְתִּי מִהְיוֹת לְאִישׁ
to-husband more-than-to-be I-am-old for go daughters-of-me turn-back to-husbands

כִּי אָמַרְתִּי יֶשׁ־לִי תִקְוָה גַּם הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם
and-even to-husband the-night I-was even hope to-me there-is I-say if

יָלַדְתִּי בָנִים׃ 13 הֲלָהֵן תְּשַׂבֵּרְנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדָּלוּ הֲלָהֵן
?-therefore they-were-large when until you-wait ?-therefore sons I-bore

תֵּעָגֵנָה לְבִלְתִּי הֱיוֹת לְאִישׁ אַל בְּנֹתַי כִּי־מַר
he-is-bitter for daughters-of-me no to-man be to-not you-let-yourself-be-hindered

לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי־יָצְאָה בִי יַד־
Yahweh hand-of against-me she-has-gone-out that from-you very for-me

יְהוָה׃ 14 וַתִּשֶּׂנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשַּׁק עָרְפָּה
Orpah and-she-kissed again and-they-wept voice-of-them then-they-lifted-up

לַחֲמוֹתָהּ וְרוּת דָּבְקָה בָּהּ׃ 15 וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה
she-has-gone-back see and-she-said on-her she-clung but-Ruth —mother-in-law-of-her

יְבִמְתֵּךְ אֶל־עַמָּהּ וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרֵי
after return gods-of-her and-to people-of-her to sister-in-law-of-you

יְבִמְתֵּךְ׃ 16 וַתֹּאמֶר רוּת אַל־תִּפְגְּעִי־בִי לְעָזְבֵךְ לָשׁוּב
to-return to-leave-you on-me urge-you not Ruth but-she-said sister-in-law-of-you

מֵאַחֲרָיִךְ כִּי אֶל־אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלֵךְ וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי אָלִין
I-will-lodge you-lodge and-at-where I-will-go you-go where to for from-after-you

עַמֵּךְ עַמִּי וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי׃ 17 בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת
I-will-die you-die in-where *God-of-me* *and-God-of-you* people-of-me people-of-you

וְשָׁם אֶקָּבֵר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יֹסִיף כִּי הַמָּוֶת
the-death but may-he-add and-so to-me Yahweh may-he-do so I-will-be-buried and-there

יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֵךְ׃ 18 וַתֵּרֶא כִּי־מִתְאַמֶּצֶת
being-determined that when-she-saw and-between-you between-me he-makes-a-separation

הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ וַתֶּחְדַּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ׃ 19 וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵיהֶם
two-of-them so-they-went to-her to-speak then-she-ceased with-her to-go she

עַד־בֹּאָנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה בֵּית לָחֶם
Bethlehem as-to-come-them and-he-was Bethlehem to-come-them until

וַתֵּהָם כָּל־הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֹּאמַרְנָה הֲזֹאת נָעֳמִי׃
Naomi ?-this and-they-said because-of-them the-town all-of then-she-was-stirred

20 וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אַל־תִּקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי קְרֶאןָ לִי מָרָא כִּי־
for Mara —me call Naomi —me call-you not to-them and-she-said

הֵמַר שַׁדַּי לִי מְאֹד׃ 21 אֲנִי מְלֵאָה הָלַכְתִּי וְרֵיקָם
and-empty I-went full I very as-to-me Shaddai he-has-dealt-bitterly

הֱשִׁיבַנִי יְהוָה לָמָּה תִקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי וַיהוָה
when-Yahweh Naomi —me you-call why Yahweh he-has-brought-back-me

עָנָה בִּי וְשַׁדַּי הֵרַע לִי׃ 22 וַתָּשָׁב נָעֳמִי
Naomi so-she-returned to-me he-has-done-calamity and-Shaddai against-me he-has-testified

וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כַלָּתָהּ עִמָּהּ הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵי
from-fields-of the-one-returning with-her daughter-in-law-of-her the-Moabite and-Ruth

12 Turn back, my daughters; go your
way, for I am too old to have a hus-
band. If I should say I have hope, even
if I should have a husband this night
and should bear sons, 13 would you
therefore wait till they were grown?
Would you therefore refrain from
marrying? No, my daughters, for it is
exceedingly bitter to me for your sake
that the hand of the LORD has gone
out against me." 14 Then they lifted
up their voices and wept again. And
Orpah kissed her mother-in-law, but
Ruth clung to her.

15 And she said, "See, your sister-
in-law has gone back to her people
and to her gods; return after your
sister-in-law." 16 But Ruth said, "Do
not urge me to leave you or to return
from following you. For where you go
I will go, and where you lodge I will
lodge. Your people shall be my people,
and your God my God. 17 Where you
die I will die, and there will I be buried.
May the LORD do so to me and more
also if anything but death parts me
from you." 18 And when Naomi saw
that she was determined to go with
her, she said no more.

Naomi and Ruth Return

19 So the two of them went on
until they came to Bethlehem. And
when they came to Bethlehem, the
whole town was stirred because of
them. And the women said, "Is this
Naomi?" 20 She said to them, "Do not
call me Naomi;[1] call me Mara,[2] for the
Almighty has dealt very bitterly with
me. 21 I went away full, and the LORD
has brought me back empty. Why call
me Naomi, when the LORD has testi-
fied against me and the Almighty has
brought calamity upon me?"

22 So Naomi returned, and Ruth
the Moabite her daughter-in-law with
her, who returned from the country of

[1] *Naomi* means *pleasant* [2] *Mara* means *bitter*

Moab. And they came to Bethlehem at the beginning of barley harvest.

Ruth Meets Boaz

2 Now Naomi had a relative of her husband's, a worthy man of the clan of Elimelech, whose name was Boaz. 2 And Ruth the Moabite said to Naomi, "Let me go to the field and glean among the ears of grain after him in whose sight I shall find favor." And she said to her, "Go, my daughter." 3 So she set out and went and gleaned in the field after the reapers, and she happened to come to the part of the field belonging to Boaz, who was of the clan of Elimelech. 4 And behold, Boaz came from Bethlehem. And he said to the reapers, "The LORD be with you!" And they answered, "The LORD bless you." 5 Then Boaz said to his young man who was in charge of the reapers, "Whose young woman is this?" 6 And the servant who was in charge of the reapers answered, "She is the young Moabite woman, who came back with Naomi from the country of Moab. 7 She said, 'Please let me glean and gather among the sheaves after the reapers.' So she came, and she has continued from early morning until now, except for a short rest."[1]

8 Then Boaz said to Ruth, "Now, listen, my daughter, do not go to glean in another field or leave this one, but keep close to my young women. 9 Let your eyes be on the field that they are reaping, and go after them. Have I not charged the young men not to touch you? And when you are thirsty, go to the vessels and drink what the young men have drawn." 10 Then she fell on her face, bowing to the ground, and said to him, "Why have I found favor

[1] Compare Septuagint, Vulgate; the meaning of the Hebrew phrase is uncertain

מוֹאָב וַיָּבֹאוּ בֵּית לֶחֶם בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃
barley harvest-of at-beginning-of Bethlehem they-came and-they Moab

2 1 וּלְנָעֳמִי מֹיָדַע לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר חַיִל
worth mighty-one-of man to-husband-of-her one-being-known now-to-Naomi

מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בֹּעַז׃ 2 וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־
to the-Moabite Ruth and-she-said Boaz and-name-of-him Elimelech from-clan-of

נָעֳמִי אֵלְכָה־נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקְטָה בַשִּׁבֳּלִים אַחַר אֲשֶׁר
who after among-the-ears-of-grain and-let-me-glean the-field please let-me-go Naomi

אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בִתִּי׃ 3 וַתֵּלֶךְ
so-she-went daughter-of-me go to-her and-she-said in-eyes-of-him favor I-shall-find

וַתָּבוֹא וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים וַיִּקֶר
and-he-happened the-ones-reaping after in-the-field and-she-gleaned and-she-went

מִקְרֶהָ חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ׃ 4 וְהִנֵּה־
and-behold Elimelech from-clan-of who to-Boaz the-field plot-of chance-of-her

בֹּעַז בָּא מִבֵּית לֶחֶם וַיֹּאמֶר לַקֹּצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם
with-you Yahweh to-the-ones-reaping and-he-said from-Bethlehem he-came Boaz

וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרֶכְךָ יְהוָה׃ 5 וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ
to-young-man-of-him Boaz then-he-said Yahweh may-he-bless-you to-him and-they-said

הַנִּצָּב עַל־הַקֹּצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃
the-this the-young-woman to-whom the-ones-reaping over the-one-standing

6 וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב עַל־הַקֹּצְרִים וַיֹּאמַר
and-he-said the-ones-reaping over the-one-standing the-young-man and-he-answered

נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא הַשָּׁבָה עִם־נָעֳמִי מִשְׂדֵה מוֹאָב׃
Moab from-land-of Naomi with the-one-coming-back she Moabite young-woman

7 וַתֹּאמֶר אֲלַקֳטָה־נָּא וְאָסַפְתִּי בָעֳמָרִים אַחֲרֵי
after among-the-sheaves and-let-me-gather please let-me-glean and-she-said

הַקֹּצְרִים וַתָּבוֹא וַתַּעֲמֹד מֵאָז הַבֹּקֶר וְעַד־עַתָּה זֶה
this now and-until the-morning from-then and-she-stood so-she-came the-ones-reaping

שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מְעָט׃ 8 וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל־רוּת הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ
you-are-to-listen ?-not Ruth to Boaz then-he-said little the-house to-sit-her

בִּתִּי אַל־תֵּלְכִי לְלַקֵּט בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא
not and-also another in-field to-glean you-shall-go not daughter-of-me

תַעֲבוֹרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין עִם־נַעֲרֹתָי׃ 9 עֵינַיִךְ
eyes-of-you young-women-of-me with you-shall-join but-here from-this you-shall-pass-over

בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הֲלוֹא צִוִּיתִי
I-have-charged ?-not after-them and-you-are-to-go they-are-reaping that on-the-field

אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ וְצָמִת וְהָלַכְתְּ אֶל־
to then-you-are-to-go when-you-are-thirsty touch-you to-not the-young-men —

הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים׃ 10 וַתִּפֹּל
then-she-fell the-young-men they-have-drawn from-where and-you-are-to-drink the-vessels

עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו מַדּוּעַ
why to-him and-she-said ground-DIR and-she-bowed-down face-of-her on

2:1 מוֹדָע ק

מָצָ֣אתִי חֵ֔ן בְּעֵינֶ֖יךָ לְהַכִּירֵ֑נִי וְאָנֹכִ֣י נָכְרִיָּ֔ה: 11 וַיַּ֣עַן
but-he-answered foreigner since-I to-recognize-me in-eyes-of-you favor I-have-found

בֹּ֙עַז֙ וַיֹּ֣אמֶר לָ֔הּ הֻגֶּ֥ד הֻגַּ֛ד לִ֖י כֹּ֣ל אֲשֶׁר־ עָשִׂ֑ית אֶת־
with you-have-done that all to-me he-was-told to-be-told to-her and-he-said Boaz

חֲמוֹתֵ֗ךְ וַתַּעַזְבִּ֞י אָבִ֤יךְ אִמֵּךְ֙ מוֹלַדְתֵּ֔ךְ וַתֵּלְכִ֖י אֶל־ עַ֥ם אֲשֶׁר לֹא־
father-of-you that-you-left husband-of-you death-of after mother-in-law-of-you

וְאִמֵּ֑ךְ וְאֶ֣רֶץ מוֹלַדְתֵּ֔ךְ וַתֵּלְכִ֖י אֶל־ עַ֥ם אֲשֶׁר לֹא־
not that people to and-you-came descent-of-you and-land-of and-mother-of-you

וּתְהִי֙ פָּעֳלֵ֔ךְ יְשֻׁלַּ֥ם 12 יְהוָ֖ה שִׁלְשֹׁ֑ום: יָדַ֣עַתְּ תְּמ֔וֹל
and-may-she-be deed-of-you Yahweh may-he-repay three-days-ago yesterday you-knew

מַשְׁכֵּרְתֵּ֔ךְ שְׁלֵמָ֕ה מֵעִ֖ם יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֑י יִשְׂרָאֵל֙ אֲשֶׁר־ בָּ֣את
you-have-come who Israel *God-of* Yahweh from-with full reward-of-you

לַחֲסֹ֖ות תַּ֣חַת־ כְּנָפָ֑יו: 13 וַתֹּ֣אמֶר אֶמְצָא־ חֵ֙ן בְּעֵינֶ֔יךָ
in-eyes-of-you favor I-have-found then-she-said wings-of-him under to-take-refuge

אֲדֹנִ֔י כִּ֣י נִחַמְתָּ֔נִי וְכִ֣י דִבַּ֔רְתָּ עַל־ לֵ֖ב
heart-of on you-have-spoken and-for you-have-comforted-me for lord-of-me

שִׁפְחָתֶ֑ךָ וְאָנֹכִ֗י לֹ֤א אֶהְיֶה֙ כְּאַחַ֣ת שִׁפְחֹתֶ֔יךָ: 14 וַיֹּ֥אמֶר
and-he-said female-servants-of-you as-one-of I-am not yet-I female-servant-of-you

לָ֖הּ בֹּ֣עַז לְעֵ֣ת הָאֹ֔כֶל גְּשִׁ֥י הֲלֹ֖ם וְאָכַלְתְּ֣ מִן־ הַלֶּ֑חֶם
the-bread from and-you-are-to-eat here come-near the-food to-time-of Boaz to-her

וְטָבַלְתְּ֣ פִּתֵּ֔ךְ בַּחֹ֖מֶץ וַתֵּ֣שֶׁב מִצַּ֔ד הַקֹּוצְרִ֑ים
the-ones-reaping from-side-of so-she-sat in-the-wine-vinegar morsel-of-you and-you-shall-dip

וַיִּצְבָּט־ לָ֙הּ֙ קָלִ֔י וַתֹּ֣אכַל וַתִּשְׂבַּ֔ע וַתֹּ֖תַר:
and-she-had-left-over and-she-was-satisfied and-she-ate roasted-grain to-her and-he-held-out

15 וַתָּ֣קָם לְלַקֵּ֔ט וַיְצַ֥ו בֹּ֖עַז אֶת־ נְעָרָ֑יו לֵאמֹ֙ר גַּ֣ם
even to-say young-men-of-him — Boaz then-he-instructed to-glean when-she-rose

בֵּ֔ין הָעֳמָרִ֖ים תְּלַקֵּ֑ט וְלֹ֥א תַכְלִימֻֽוהָ: 16 וְגַ֣ם שֹׁל־
to-pull-out and-also you-are-to-disgrace-her and-not let-her-glean the-sheaves among

תָּשְׁלוּ֩ לָ֙הּ֙ מִן־ הַצְּבָתִ֜ים וַעֲזַבְתֶּ֣ם וְלִקְטָ֔ה וְלֹ֥א
and-not and-she-will-glean and-you-are-to-leave the-bundles from for-her you-are-to-pull-out

תִגְעֲרוּ־ בָ֖הּ: 17 וַתְּלַקֵּ֣ט בַּשָּׂדֶ֔ה עַד־ הָעָ֑רֶב וַתַּחְבֹּ֣ט
then-she-beat-out the-evening until in-the-field so-she-gleaned on-her you-are-to-rebuke

אֵ֚ת אֲשֶׁר־ לִקָּטָ֔ה וַיְהִ֣י כְּאֵיפָ֔ה שְׂעֹרִ֑ים: 18 וַתִּשָּׂ֣א
and-she-took-up *barley* about-ephah and-he-was she-had-gleaned what —

וַתָּבֹ֣וא הָעִ֔יר וַתֵּ֣רֶא חֲמוֹתָ֔הּ אֵ֚ת אֲשֶׁר־ לִקָּטָ֑ה
she-had-gleaned what — mother-in-law-of-her and-she-saw the-city and-she-went-in

וַתּוֹצֵ֣א וַתִּתֶּן־ לָ֔הּ אֵ֚ת אֲשֶׁר־ הוֹתְרָ֖ה
she-had-left-over what — to-her and-she-gave and-she-brought-out

מִשְּׂבְעָֽהּ: 19 וַתֹּ֨אמֶר֙ לָ֣הּ חֲמוֹתָ֔הּ אֵיפֹ֥ה לָקַ֖טְתְּ
you-gleaned where mother-in-law-of-her to-her and-she-said more-than-satiety-of-her

הַיֹּ֑ום וְאָנָ֣ה עָשִׂ֔ית יְהִ֖י מַכִּירֵ֥ךְ בָּר֛וּךְ
being-blessed one-recognizing-of-you may-he-be you-have-done and-where-DIR the-day

in your eyes, that you should take notice of me, since I am a foreigner?"
11 But Boaz answered her, "All that you have done for your mother-in-law since the death of your husband has been fully told to me, and how you left your father and mother and your native land and came to a people that you did not know before. 12 The LORD repay you for what you have done, and a full reward be given you by the LORD, the God of Israel, under whose wings you have come to take refuge!"
13 Then she said, "I have found favor in your eyes, my lord, for you have comforted me and spoken kindly to your servant, though I am not one of your servants."

14 And at mealtime Boaz said to her, "Come here and eat some bread and dip your morsel in the wine." So she sat beside the reapers, and he passed to her roasted grain. And she ate until she was satisfied, and she had some left over. 15 When she rose to glean, Boaz instructed his young men, saying, "Let her glean even among the sheaves, and do not reproach her. 16 And also pull out some from the bundles for her and leave it for her to glean, and do not rebuke her."

17 So she gleaned in the field until evening. Then she beat out what she had gleaned, and it was about an ephah[1] of barley. 18 And she took it up and went into the city. Her mother-in-law saw what she had gleaned. She also brought out and gave her what food she had left over after being satisfied. 19 And her mother-in-law said to her, "Where did you glean today? And where have you worked? Blessed be the man who took notice of you."

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

וַתַּגֶּד לַחֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־ עָשְׂתָה עִמּוֹ וַתֹּאמֶר
and-she-said with-him she-had-done whom — to-mother-in-law-of-her so-she-told

שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בֹּעַז׃ 20 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי
Naomi and-she-said Boaz the-day with-him I-did whom the-man name-of

לְכַלָּתָהּ בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא־ עָזַב
he-has-forsaken not who by-Yahweh he being-blessed to-daughter-in-law-of-her

חַסְדּוֹ אֶת־ הַחַיִּים וְאֶת־ הַמֵּתִים וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי קָרוֹב
close Naomi to-her and-she-said *the-dead* or— *the-alive* — kindness-of-him

לָנוּ הָאִישׁ מִגֹּאֲלֵנוּ הוּא׃ 21 וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה גַּם׀
also the-Moabite Ruth and-she-said he from-ones-redeeming-of-us the-man to-us

כִּי־ אָמַר אֵלַי עִם־ הַנְּעָרִים אֲשֶׁר־ לִי תִּדְבָּקִין עַד אִם־
if until you-shall-stay-close to-me who the-young-men with to-me he-said because

כִּלּוּ אֶת כָּל־ הַקָּצִיר אֲשֶׁר־ לִי׃ 22 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי אֶל־ רוּת
Ruth to Naomi and-she-said to-me which the-harvest all-of — they-have-finished

כַּלָּתָהּ טוֹב בִּתִּי כִּי תֵצְאִי עִם־ נַעֲרוֹתָיו
young-women-of-him with you-go-out that daughter-of-me good daughter-in-law-of-her

וְלֹא יִפְגְּעוּ־ בָךְ בְּשָׂדֶה אַחֵר׃ 23 וַתִּדְבַּק בְּנַעֲרוֹת
with-young-women-of so-she-stayed-close another in-field on-you they-assault so-that-not

בֹּעַז לְלַקֵּט עַד־ כִּלּוֹת קְצִיר־ הַשְּׂעֹרִים וּקְצִיר הַחִטִּים
the-wheat and-harvest-of *the-barley* harvest-of to-be-finished until to-glean Boaz

וַתֵּשֶׁב אֶת־ חֲמוֹתָהּ׃
mother-in-law-of-her with and-she-lived

3 1 וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ בִּתִּי הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ־
I-sought ?-not daughter-of-me mother-in-law-of-her Naomi to-her then-she-said

לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר יִיטַב־ לָךְ׃ 2 וְעַתָּה הֲלֹא בֹעַז מֹדַעְתָּנוּ אֲשֶׁר
who relative-of-us Boaz ?-not and-now for-you he-is-well that rest for-you

הָיִית אֶת־ נַעֲרוֹתָיו הִנֵּה־ הוּא זֹרֶה אֶת־ גֹּרֶן
threshing-floor-of — winnowing he see young-women-of-him with you-were

הַשְּׂעֹרִים הַלָּיְלָה׃ 3 וְרָחַצְתְּ׀ וָסַכְתְּ וְשַׂמְתְּ
and-you-shall-put and-you-are-to-anoint-self therefore-you-are-to-wash the-night *the-barley*

שִׂמְלָתֵךְ עָלַיִךְ וְיָרַדְתְּי הַגֹּרֶן אַל־ תִּוָּדְעִי
make-you-known not the-threshing-floor and-I-shall-go-down on-you cloaks-of-you

לָאִישׁ עַד כַּלֹּתוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ 4 וְיִהְי בְּשָׁכְבוֹ
when-to-lie-down-him but-let-him-be and-to-drink to-eat to-finish-him until to-the-man

וְיָדַעַתְּ אֶת־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־ שָׁם וּבָאת
then-you-are-to-go there he-lies where the-place — then-you-are-to-know

וְגִלִּית מַרְגְּלֹתָיו וְשָׁכָבְתִּי וְהוּא יַגִּיד לָךְ אֵת
— to-you he-will-tell and-he and-I-shall-lie-down *footing-of-him* and-you-are-to-uncover

אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃ 5 וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ כֹּל אֲשֶׁר־ תֹּאמְרִי
I-will-do — you-say that all to-her and-she-said you-are-to-do what

אֵעֱשֶׂה׃
6 וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוַּתָּה
she-had-commanded-her that as-all and-she-did the-threshing-floor so-she-went-down

So she told her mother-in-law with whom she had worked and said, "The man's name with whom I worked today is Boaz." 20 And Naomi said to her daughter-in-law, "May he be blessed by the LORD, whose kindness has not forsaken the living or the dead!" Naomi also said to her, "The man is a close relative of ours, one of our redeemers." 21 And Ruth the Moabite said, "Besides, he said to me, 'You shall keep close by my young men until they have finished all my harvest.'" 22 And Naomi said to Ruth, her daughter-in-law, "It is good, my daughter, that you go out with his young women, lest in another field you be assaulted." 23 So she kept close to the young women of Boaz, gleaning until the end of the barley and wheat harvests. And she lived with her mother-in-law.

Ruth and Boaz at the Threshing Floor

3 Then Naomi her mother-in-law said to her, "My daughter, should I not seek rest for you, that it may be well with you? 2 Is not Boaz our relative, with whose young women you were? See, he is winnowing barley tonight at the threshing floor. 3 Wash therefore and anoint yourself, and put on your cloak and go down to the threshing floor, but do not make yourself known to the man until he has finished eating and drinking. 4 But when he lies down, observe the place where he lies. Then go and uncover his feet and lie down, and he will tell you what to do." 5 And she replied, "All that you say I will do."

6 So she went down to the threshing floor and did just as her mother-in-

שִׂמְלָתֵךְ ק 3:3
וְיָרַדְתִּ ק 3:3
וְשָׁכַבְתִּ ק 3:4

חֲמוֹתָהּ׃ 7 וַיֹּאכַל בֹּעַז וַיֵּשְׁתְּ וַיִּיטַב
mother-in-law-of-her when-he-had-eaten Boaz and-he-had-drunk and-he-was-glad

לִבּוֹ וַיָּבֹא לִשְׁכַּב בִּקְצֵה הָעֲרֵמָה וַתָּבֹא
heart-of-him then-he-went to-lie-down at-end-of the-heap-of-grain then-she-came

בַּלָּט וַתְּגַל מַרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכָּב׃ 8 וַיְהִי
in-the-secrecy and-she-uncovered *footing-of-him* and-she-lay-down and-he-was

בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּחֱרַד הָאִישׁ וַיִּלָּפֵת וְהִנֵּה אִשָּׁה
in-the-middle-of the-night and-he-was-startled and-he-turned and-behold woman

שֹׁכֶבֶת מַרְגְּלֹתָיו׃ 9 וַיֹּאמֶר מִי־ אַתְּ [b] וַתֹּאמֶר אָנֹכִי רוּת
lying *footing-of-him* and-he-said who you and-she-said I Ruth

אֲמָתֶךָ וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶךָ [c] עַל־ אֲמָתְךָ כִּי
female-servant-of-you and-you-are-to-spread wing-of-you over female-servant-of-you for

גֹאֵל אָתָּה׃ 10 וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בִּתִּי
one-redeeming you and-he-said by-Yahweh you being-blessed daughter-of-me

הֵיטַבְתְּ חַסְדֵּךְ הָאַחֲרוֹן מִן־ הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי־ לֶכֶת
you-have-made-good kindness-of-you the-last more-than the-first to-not go

אַחֲרֵי הַבַּחוּרִים אִם־ דַּל וְאִם־ עָשִׁיר׃ 11 וְעַתָּה בִּתִּי אַל־
after the-young-men if poor or-if rich and-now daughter-of-me not

תִּירְאִי כֹּל אֲשֶׁר־ תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ כָּל־ שַׁעַר
fear-you all-of that you-say I-will-do for-you for knowing all-of gate-of

עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ׃ 12 וְעַתָּה כִּי אָמְנָם כִּי אִם
people-of-me that indeed truly and-now you worth woman-of

גֹּאֵל אָנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי׃ 13 לִינִי׀
stay-the-night more-than-me near one-redeeming there-is yet-also I one-redeeming

הַלָּיְלָה וְהָיָה בַבֹּקֶר אִם־ יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל
let-him-redeem good he-will-redeem-you if in-the-morning and-he-will-be the-night

וְאִם־ לֹא יַחְפֹּץ לְגָאָלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי חַי־ יְהוָה
Yahweh alive I then-I-will-redeem-you to-redeem-you he-is-willing not but-if

שִׁכְבִי עַד־ הַבֹּקֶר׃ 14 וַתִּשְׁכַּב מַרְגְּלֹתָו עַד־ הַבֹּקֶר
but-she-arose the-morning until *footing-of-him* so-she-lay the-morning until lie-down

וַתָּקָם בְּטֶרֶם יַכִּיר אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אַל־ יִוָּדַע
let-him-be-known not and-he-said friend-of-him — man he-recognized at-before

כִּי־ בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן׃ 15 וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת
the-woman's-garment give and-he-said the-threshing-floor the-woman she-came that

אֲשֶׁר־ עָלַיִךְ וְאֶחֱזִי־ בָהּ וַתֹּאחֶז בָּהּ וַיָּמָד שֵׁשׁ־ שְׂעֹרִים
barley six-of and-he-measured on-her so-she-held on-her and-hold on-you that

וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֹא [b] הָעִיר׃ 16 וַתָּבוֹא אֶל־
mother-in-law-of-her to when-she-came the-city then-he-went-in on-her and-he-put

חֲמוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִי־ אַתְּ בִּתִּי וַתַּגֶּד־ לָהּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר
that all-of — to-her then-she-told daughter-of-me you how then-she-said

עָשָׂה־ לָּהּ׃ 17 וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ־ הַשְּׂעֹרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי
to-me he-gave the-these *the-barley* six-of and-she-said the-man for-her he-had-done

law had commanded her. 7 And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain. Then she came softly and uncovered his feet and lay down. 8 At midnight the man was startled and turned over, and behold, a woman lay at his feet! 9 He said, "Who are you?" And she answered, "I am Ruth, your servant. Spread your wings[1] over your servant, for you are a redeemer." 10 And he said, "May you be blessed by the LORD, my daughter. You have made this last kindness greater than the first in that you have not gone after young men, whether poor or rich. 11 And now, my daughter, do not fear. I will do for you all that you ask, for all my fellow townsmen know that you are a worthy woman. 12 And now it is true that I am a redeemer. Yet there is a redeemer nearer than I. 13 Remain tonight, and in the morning, if he will redeem you, good; let him do it. But if he is not willing to redeem you, then, as the LORD lives, I will redeem you. Lie down until the morning."

14 So she lay at his feet until the morning, but arose before one could recognize another. And he said, "Let it not be known that the woman came to the threshing floor." 15 And he said, "Bring the garment you are wearing and hold it out." So she held it, and he measured out six measures of barley and put it on her. Then she went into the city. 16 And when she came to her mother-in-law, she said, "How did you fare, my daughter?" Then she told her all that the man had done for her, 17 saying, "These six measures of barley he gave to me, for he said to me,

[1] Compare 2:12; the word for *wings* can also mean *corners of a garment*

3:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶת
3:9 c Ketiv of western Masoretes, many Hebrew manuscripts, פֵּיךָ — Qere [do not read]
3:12 כ מִמֶּנִּי
3:14 כ מַרְגְּלוֹתֶיהָ
3:14 כ בְּטֶרֶם
3:15 b many Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate, וַתָּבֹא

כִּי אָמַר ׀ אַל־ תָּבוֹאִי רֵיקָם אֶל־ חֲמוֹתֵךְ׃ 18 וַתֹּאמֶר
and-she-said mother-in-law-of-you to empty-handedly go-you not — he-said for

שְׁבִי בִתִּי עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר כִּי לֹא יִשְׁקֹט
he-will-rest not for matter he-falls how you-know when until daughter-of-me stay

הָאִישׁ כִּי־ אִם־ כִּלָּה הַדָּבָר הַיּוֹם׃
the-day the-matter he-will-make-completed if but the-man

4 1 וּבֹעַז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהִנֵּה הַגֹּאֵל
the-one-redeeming and-behold there and-he-sat the-gate he-had-gone-up now-Boaz

עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר־ בֹּעַז וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבָה־ פֹּה פְּלֹנִי
so-and-so here sit turn-aside so-he-said Boaz he-had-spoken who passing-by

אַלְמֹנִי וַיָּסַר וַיֵּשֶׁב׃ 2 וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי
from-elder-ones-of men ten and-he-took and-he-sat and-he-turned-aside certain

הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־ פֹּה וַיֵּשֵׁבוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר לַגֹּאֵל חֶלְקַת
plot-of to-the-one-redeeming then-he-said so-they-sat here sit and-he-said the-city

הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאָחִינוּ לֶאֱלִימֶלֶךְ מָכְרָה נָעֳמִי הַשָּׁבָה
the-she-has-come-back Naomi she-is-selling to-Elimelech to-brother-of-us that the-land

מִשְּׂדֵה מוֹאָב׃ 4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי אֶגְלָה אָזְנְךָ לֵאמֹר קְנֵה נֶגֶד
before buy to-say ear-of-you I-will-reveal I-said so-I Moab from-land-of

הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זִקְנֵי עַמִּי אִם־ תִּגְאַל גְּאָל וְאִם־
but-if redeem you-will-redeem if people-of-me elder-ones-of and-before the-ones-sitting

לֹא יִגְאַל [a] הַגִּידָה לִּי וְאֵדְעָ כִּי אֵין זוּלָתְךָ לִגְאֹל
to-redeem besides-you there-is-not for that-I-will-know to-me tell he-will-redeem not

וְאָנֹכִי אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶגְאָל׃ 5 וַיֹּאמֶר בֹּעַז בְּיוֹם־
on-day-of Boaz then-he-said I-will-redeem I and-he-said after-you and-I

קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נָעֳמִי וּמֵאֵת [a] רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת־
wife-of the-Moabite Ruth also-from— Naomi from-hand-of the-field to-buy-you

הַמֵּת קָנִיתִי לְהָקִים שֵׁם־ הַמֵּת עַל־ נַחֲלָתוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר
then-he-said inheritance-of-him on the-dead name-of to-raise-up I-acquire the-dead

הַגֹּאֵל לֹא אוּכַל לִגְאָל־ לִי פֶּן־ אַשְׁחִית אֶת־
— I-trouble lest for-me to-redeem I-am-able not the-one-redeeming

נַחֲלָתִי גְּאַל־ לְךָ אַתָּה אֶת־ גְּאֻלָּתִי
right-and-obligation-of-redemption-of-me — you for-you redeem inheritance-of-me

כִּי לֹא־ אוּכַל לִגְאָל׃ 7 וְזֹאת [a] לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־ הַגְּאוּלָה
the-redemption about in-Israel before now-this to-redeem I-am-able not for

וְעַל־ הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כָּל־ דָּבָר שָׁלַף אִישׁ נַעֲלוֹ
sandal-of-him man he-drew-off matter all-of to-confirm the-exchange and-about

וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיֹּאמֶר
so-he-said in-Israel the-attestation and-this to-neighbor-of-him and-he-gave

הַגֹּאֵל לְבֹעַז קְנֵה־ לָךְ וַיִּשְׁלֹף נַעֲלוֹ׃ 9 וַיֹּאמֶר
then-he-said sandal-of-him and-he-drew-off for-you buy to-Boaz the-one-redeeming

בֹּעַז לַזְּקֵנִים וְכָל־ הָעָם עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי
I-have-bought that the-day you witnesses the-people and-all-of to-the-elder-ones Boaz

'You must not go back empty-handed to your mother-in-law.'" 18 She replied, "Wait, my daughter, until you learn how the matter turns out, for the man will not rest but will settle the matter today."

Boaz Redeems Ruth

4 Now Boaz had gone up to the gate and sat down there. And behold, the redeemer, of whom Boaz had spoken, came by. So Boaz said, "Turn aside, friend; sit down here." And he turned aside and sat down. 2 And he took ten men of the elders of the city and said, "Sit down here." So they sat down. 3 Then he said to the redeemer, "Naomi, who has come back from the country of Moab, is selling the parcel of land that belonged to our relative Elimelech. 4 So I thought I would tell you of it and say, 'Buy it in the presence of those sitting here and in the presence of the elders of my people.' If you[1] will redeem it, redeem it. But if you[1] will not, tell me, that I may know, for there is no one besides you to redeem it, and I come after you." And he said, "I will redeem it." 5 Then Boaz said, "The day you buy the field from the hand of Naomi, you also acquire Ruth[2] the Moabite, the widow of the dead, in order to perpetuate the name of the dead in his inheritance." 6 Then the redeemer said, "I cannot redeem it for myself, lest I impair my own inheritance. Take my right of redemption yourself, for I cannot redeem it."

7 Now this was the custom in former times in Israel concerning redeeming and exchanging: to confirm a transaction, the one drew off his sandal and gave it to the other, and this was the manner of attesting in Israel. 8 So when the redeemer said to Boaz, "Buy it for yourself," he drew off his sandal. 9 Then Boaz said to the elders and all the people, "You are witnesses this day that I have bought from the hand of

[1] Hebrew *he* [2] Masoretic Text *you also buy it from Ruth*

4:4 a many Hebrew manuscripts, most versions, תִּגְאַל
וְאֵדְעָה ק 4:4
4:5 a Vulgate, *quoque* ; read גַּם אֶת־
קְנִיתָה ק 4:5
לְגָאֳלִי־ ק 4:6
4:7 a Septuagint adds τὸ δικαίωμα ; cf. Syriac, Targums, Vulgate = הַמִּשְׁפָּט

אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר לֶאֱלִימֶלֶךְ וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִיַּד
from-hand-of and-Mahlon to-Chilion that all-of and— to-Elimelech what all-of —

נָעֳמִי: 10 וְגַם אֶת־ רוּת הַמֹּאֲבִיָּה אֵשֶׁת מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי
for-me I-have-bought Mahlon wife-of the-Moabite Ruth — and-also Naomi

לְאִשָּׁה לְהָקִים שֵׁם־ הַמֵּת עַל־ נַחֲלָתוֹ וְלֹא־ יִכָּרֵת
he-is-cut-off that-not inheritance-of-him on the-dead name-of to-make-stand for-wife

שֵׁם־ הַמֵּת מֵעִם אֶחָיו וּמִשַּׁעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם
you witnesses place-of-him and-from-gate-of brothers-of-him from-with the-dead name-of

הַיּוֹם: 11 וַיֹּאמְרוּ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר־ בַּשַּׁעַר וְהַזְּקֵנִים עֵדִים
witnesses and-the-elder-ones at-the-gate who the-people all-of then-they-said the-day

יִתֵּן יְהוָה אֶת־ הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל־ בֵּיתֶךָ כְּרָחֵל
like-Rachel house-of-you into the-one-coming the-woman — Yahweh may-he-give

וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת־ בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה־ חַיִל
worth and-do Israel house-of — two-of-them they-built who and-like-Leah

בְּאֶפְרָתָה וּקְרָא־ שֵׁם בְּבֵית לָחֶם: 12 וִיהִי בֵיתְךָ כְּבֵית
like-house-of house-of-you and-may-he-be in-Bethlehem name and-call in-Ephrathah

פֶּרֶץ אֲשֶׁר־ יָלְדָה תָּמָר לִיהוּדָה מִן־ הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה
Yahweh he-will-give that the-seed from to-Judah Tamar she-bore whom Perez

לְךָ מִן־ הַנַּעֲרָה הַזֹּאת: 13 וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת־ רוּת וַתְּהִי־
and-she-was Ruth — Boaz so-he-took the-this the-young-woman from to-you

לוֹ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הֵרָיוֹן
conception to-her Yahweh and-he-gave to-her and-he-went-in to-wife to-him

וַתֵּלֶד בֵּן: 14 וַתֹּאמַרְנָה הַנָּשִׁים אֶל־ נָעֳמִי בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר
who Yahweh being-blessed Naomi to the-women then-they-said son and-she-bore

לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וְיִקָּרֵא
and-may-he-be-called the-day one-redeeming to-you he-has-allowed-to-be-missing not

שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל: 15 וְהָיֶה לָךְ לְמֵשִׁיב נֶפֶשׁ וּלְכַלְכֵּל
and-to-nourish life for-one-restoring to-you and-he-shall-be in-Israel name-of-him

אֶת־ שֵׂיבָתֵךְ כִּי כַלָּתֵךְ אֲשֶׁר־ אֲהֵבַתְךָ[a]
she-loves-you who daughter-in-law-of-you for old-age-of-you —

יְלָדַתְהוּ אֲשֶׁר־ הִיא טוֹבָה לָךְ מִשִּׁבְעָה בָּנִים: 16 וַתִּקַּח
then-she-took sons more-than-seven to-you good she who she-has-borne-him

נָעֳמִי אֶת־ הַיֶּלֶד וַתְּשִׁתֵהוּ בְחֵיקָהּ וַתְּהִי־ לוֹ לְאֹמֶנֶת:
to-nurse to-him and-she-was on-bosom-of-her and-she-put-him the-child — Naomi

17 וַתִּקְרֶאנָה לוֹ הַשְּׁכֵנוֹת שֵׁם לֵאמֹר יֻלַּד־
he-has-been-born to-say name the-women-of-the-neighborhood —him and-they-called

בֵּן לְנָעֳמִי וַתִּקְרֶאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אֲבִי־ יִשַׁי אֲבִי דָוִד:
David father-of Jesse father-of he Obed name-of-him and-they-called to-Naomi son

18 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פֶּרֶץ פֶּרֶץ הוֹלִיד אֶת־ חֶצְרוֹן: 19 וְחֶצְרוֹן
and-Hezron Hezron — he-fathered Perez Perez generations-of now-these

הוֹלִיד אֶת־ רָם וְרָם הוֹלִיד אֶת־ עַמִּינָדָב: 20 וְעַמִּינָדָב
and-Amminadab Amminadab — he-fathered and-Ram Ram — he-fathered

Naomi all that belonged to Elimelech and all that belonged to Chilion and to Mahlon. 10 Also Ruth the Moabite, the widow of Mahlon, I have bought to be my wife, to perpetuate the name of the dead in his inheritance, that the name of the dead may not be cut off from among his brothers and from the gate of his native place. You are witnesses this day." 11 Then all the people who were at the gate and the elders said, "We are witnesses. May the LORD make the woman, who is coming into your house, like Rachel and Leah, who together built up the house of Israel. May you act worthily in Ephrathah and be renowned in Bethlehem, 12 and may your house be like the house of Perez, whom Tamar bore to Judah, because of the offspring that the LORD will give you by this young woman."

Ruth and Boaz Marry

13 So Boaz took Ruth, and she became his wife. And he went in to her, and the LORD gave her conception, and she bore a son. 14 Then the women said to Naomi, "Blessed be the LORD, who has not left you this day without a redeemer, and may his name be renowned in Israel! 15 He shall be to you a restorer of life and a nourisher of your old age, for your daughter-in-law who loves you, who is more to you than seven sons, has given birth to him." 16 Then Naomi took the child and laid him on her lap and became his nurse. 17 And the women of the neighborhood gave him a name, saying, "A son has been born to Naomi." They named him Obed. He was the father of Jesse, the father of David.

The Genealogy of David

18 Now these are the generations of Perez: Perez fathered Hezron, 19 Hezron fathered Ram, Ram fathered Amminadab, 20 Amminadab fathered

a 4:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אהבתך

Nahshon, Nahshon fathered Salmon,
21 Salmon fathered Boaz, Boaz fathered Obed, 22 Obed fathered Jesse,
and Jesse fathered David.

הוֹלִיד אֶת־ נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־ שַׂלְמָה׃ [a] 21 וְשַׂלְמוֹן
and-Salmon Salmah — he-fathered and-Nahshon Nahshon — he-fathered

הוֹלִיד אֶת־ בֹּעַז וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־ עוֹבֵד׃ 22 וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Obed Obed — he-fathered and-Boaz Boaz — he-fathered

יִשָׁי וְיִשַׁי הוֹלִיד אֶת־ דָּוִד׃
David — he-fathered and-Jesse Jesse

4:20 a codex Vaticanus, Σαλμαν ; remaining Septuagint sources, Σαλμων

1 Samuel | שמואל א

1 1 וַיְהִי֩ אִ֨ישׁ אֶחָ֜ד מִן־ הָרָמָתַ֣יִם צוֹפִ֗ים מֵהַ֙ר אֶפְרָ֔יִם
Ephraim from-hill-country-of the-Ramathaim-zophim from certain man and-he-was

וּשְׁמ֖וֹ אֶ֣לְקָנָ֑ה בֶּן־ יְרֹחָ֥ם בֶּן־ אֱלִיה֛וּא בֶּן־ תֹּ֥חוּ בֶן־ צ֖וּף
Zuph son-of Tohu son-of Elihu son-of Jeroham son-of Elkanah and-name-of-him

אֶפְרָתִֽי׃ 2 וְלוֹ֙ שְׁתֵּ֣י נָשִׁ֔ים שֵׁ֥ם אַחַ֖ת [a] חַנָּ֑ה וְשֵׁם֙ הַשֵּׁנִ֔ית
the-second and-name-of Hannah one name-of wives two-of and-to-him Ephrathite

פְּנִנָּ֑ה וַיְהִ֥י לִפְנִנָּ֖ה יְלָדִ֣ים וּלְחַנָּ֔ה אֵ֥ין יְלָדִֽים׃
children there-were-not but-to-Hannah children to-Peninnah and-he-was Peninnah

3 וְעָלָ֣ה׀ הָאִ֣ישׁ הַה֗וּא מֵעִירוֹ֙ מִיָּמִ֣ים׀ יָמִ֔ימָה
year-DIR *from-year* from-city-of-him the-that the-man now-he-went-up

לְהִשְׁתַּחֲוֹ֥ת וְלִזְבֹּ֖חַ לַיהוָ֣ה צְבָאוֹת֑ בְּשִׁלֹ֔ה וְשָׁ֕ם שְׁנֵ֥י
two-of and-there at-Shiloh hosts to-Yahweh-of and-to-sacrifice to-bow-down-in-worship

בְנֵי־ עֵלִ֛י חָפְנִ֥י וּפִנְחָ֖ס כֹּהֲנִ֥ים לַיהוָֽה׃ 4 וַיְהִ֣י הַיּ֔וֹם
the-day and-he-was to-Yahweh priests and-Phinehas Hophni Eli sons-of

וַיִּזְבַּ֞ח אֶלְקָנָ֗ה וְנָתַ֤ן לִפְנִנָּה֙ אִשְׁתּ֣וֹ וּלְכֹ֖ל־ בָּנֶ֥יהָ
sons-of-her and-to-all-of wife-of-him to-Peninnah then-he-gave Elkanah when-he-sacrificed

וּבְנוֹתֶ֑יהָ מָנוֹת֙׃ 5 וּלְחַנָּ֣ה יִתֵּ֔ן מָנָ֥ה אַחַ֖ת אַפַּ֑יִם כִּ֣י
because two-presences one-of portion he-gave but-to-Hannah portions and-daughters-of-her

אֶת־ חַנָּ֔ה אָהֵ֖ב וַיהוָ֥ה סָגַ֖ר רַחְמָֽהּ׃ 6 וְכִעַסַּתָּ֣ה
and-she-provoked-her womb-of-her he-had-closed though-Yahweh he-loved Hannah —

צָרָתָ֔הּ גַּם־ כַּ֥עַס בַּעֲב֖וּר הַרְּעִמָ֑הּ כִּ֣י־ סָגַ֥ר יְהוָ֖ה
Yahweh he-had-closed because to-trouble-her because-of provocation even rival-wife-of-her

בְּעַ֥ד רַחְמָֽהּ׃ 7 וְכֵ֣ן [a] יַעֲשֶׂ֔ה שָׁנָ֖ה בְּשָׁנָ֑ה מִדֵּ֣י
she-went-up as-often-as by-year year he-did and-so womb-of-her behind

בְּבֵ֥ית [d] יְהוָ֖ה כֵּ֣ן תַּכְעִסֶ֑נָּה וַתִּבְכֶּ֔ה וְלֹ֥א תֹאכַֽל׃
she-ate and-not therefore-she-wept she-provoked-her thus Yahweh with-house-of

8 וַיֹּ֨אמֶר֩ לָ֨הּ אֶלְקָנָ֜ה אִישָׁ֗הּ חַנָּה֙ לָמָ֣ה תִבְכִּ֔י וְלָמָ֖ה לֹ֣א
not and-why you-weep why Hannah husband-of-her Elkanah to-her and-he-said

תֹאכְלִ֑י וְלָמָ֥ה יֵרַ֛ע לִבֵּ֖ךְ הֲלוֹא֙ אָנֹכִ֣י טוֹ֔ב לָ֕ךְ מֵעֲשָׂרָ֖ה
more-than-ten to-you good I ?-not heart-of-you he-is-troubled and-why you-eat

בָּנִֽים׃ 9 וַתָּ֣קָם חַנָּ֗ה אַחֲרֵי֙ אָכְלָ֣ה [a] בְשִׁלֹ֔ה וְאַחֲרֵי֙ שָׁתֹ֔ה וְעֵלִ֖י
now-Eli to-drink and-after in-Shiloh to-eat-her after Hannah and-she-rose sons

הַכֹּהֵ֑ן יֹשֵׁב֙ עַל־ הַכִּסֵּ֔א עַל־ מְזוּזַ֖ת הֵיכַ֥ל יְהוָֽה׃ 10 וְהִ֖יא
bitter-of and-she Yahweh temple-of doorpost-of by the-seat on sitting the-priest

מָ֣רַת נָ֔פֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּ֖ל עַל־ [a] יְהוָ֑ה וּבָכֹ֥ה תִבְכֶּֽה׃ 11 וַתִּדֹּ֙ר נֶ֔דֶר
vow and-she-vowed she-wept and-to-weep Yahweh by and-she-prayed soul

וַתֹּ֣אמַר יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת אִם־ רָא֥וֹ תִרְאֶ֛ה׀ בָּעֳנִ֥י
on-affliction-of you-will-look to-look if hosts Yahweh-of and-she-said

אֲמָתֶ֑ךָ וּזְכַרְתַּ֙נִי֙ וְלֹא־ תִשְׁכַּ֣ח אֶת־
— you-forget and-not and-you-remember-me servant-woman-of-you

The Birth of Samuel

1 There was a certain man of Ramathaim-zophim of the hill country of Ephraim whose name was Elkanah the son of Jeroham, son of Elihu, son of Tohu, son of Zuph, an Ephrathite. 2 He had two wives. The name of the one was Hannah, and the name of the other, Peninnah. And Peninnah had children, but Hannah had no children.

3 Now this man used to go up year by year from his city to worship and to sacrifice to the LORD of hosts at Shiloh, where the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were priests of the LORD. 4 On the day when Elkanah sacrificed, he would give portions to Peninnah his wife and to all her sons and daughters. 5 But to Hannah he gave a double portion, because he loved her, though the LORD had closed her womb.[1] 6 And her rival used to provoke her grievously to irritate her, because the LORD had closed her womb. 7 So it went on year by year. As often as she went up to the house of the LORD, she used to provoke her. Therefore Hannah wept and would not eat. 8 And Elkanah, her husband, said to her, "Hannah, why do you weep? And why do you not eat? And why is your heart sad? Am I not more to you than ten sons?"

9 After they had eaten and drunk in Shiloh, Hannah rose. Now Eli the priest was sitting on the seat beside the doorpost of the temple of the LORD. 10 She was deeply distressed and prayed to the LORD and wept bitterly. 11 And she vowed a vow and said, "O LORD of hosts, if you will indeed look on the affliction of your servant and remember me and not forget your

[1] Syriac; the meaning of the Hebrew is uncertain. Septuagint *And, although he loved Hannah, he would give Hannah only one portion, because the* LORD *had closed her womb*

1:2 a several Hebrew manuscripts, האחת ; cf. most versions
1:7 a 1 Hebrew manuscript, כן ; cf. Septuagint (except Origen's recension), replica Legion codex and its margin
1:7 d many Hebrew manuscripts, Aptowitzer, בית ; Septuagint εἰς... ; Syriac, Targums l ... ; Vulgate, *templum*
1:9 a Septuagint (except Origen's recension), (μετὰ) τὸ φάγειν αὐτούς
1:10 a many Hebrew manuscripts, Aptowitzer, אל

servant, but will give to your servant a
son, then I will give him to the LORD
all the days of his life, and no razor
shall touch his head."
12 As she continued praying before
the LORD, Eli observed her mouth.
13 Hannah was speaking in her heart;
only her lips moved, and her voice was
not heard. Therefore Eli took her to
be a drunken woman. 14 And Eli said
to her, "How long will you go on be-
ing drunk? Put your wine away from
you." 15 But Hannah answered, "No,
my lord, I am a woman troubled in
spirit. I have drunk neither wine nor
strong drink, but I have been pouring
out my soul before the LORD. 16 Do
not regard your servant as a worth-
less woman, for all along I have been
speaking out of my great anxiety and
vexation." 17 Then Eli answered, "Go
in peace, and the God of Israel grant
your petition that you have made to
him." 18 And she said, "Let your ser-
vant find favor in your eyes." Then the
woman went her way and ate, and her
face was no longer sad.
19 They rose early in the morn-
ing and worshiped before the LORD;
then they went back to their house at
Ramah. And Elkanah knew Hannah
his wife, and the LORD remembered
her. 20 And in due time Hannah con-
ceived and bore a son, and she called
his name Samuel, for she said, "I have
asked for him from the LORD."[1]

Samuel Given to the LORD

21 The man Elkanah and all his
house went up to offer to the LORD
the yearly sacrifice and to pay his vow.
22 But Hannah did not go up, for she

[1] *Samuel* sounds like the Hebrew for *heard of God*

אֲמָתֶךָ וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים
servant-woman-of-you but-you-will-give to-servant-woman-you seed-of men

וּנְתַתִּיו לַיהוָה כָּל־ יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה לֹא־ יַעֲלֶה
then-I-will-give-him to-Yahweh days-of all-of and-razor *life-of-him* not he-will-go-up

עַל־ רֹאשׁוֹ׃ 12 וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה וְעֵלִי
on head-of-him and-he-was as she-made-plentiful to-pray before Yahweh that-Eli

שֹׁמֵר אֶת־ פִּיהָ׃ 13 וְחַנָּה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל־ a לִבָּהּ
observing — mouth-of-her she and-Hannah she-was-speaking on heart-of-her

רַק שְׂפָתֶיהָ נָעוֹת וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמַע וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי
only lips-of-her *moving* but-voice-of-her not he-was-heard therefore-he-assumed-her Eli

לְשִׁכֹּרָה׃ 14 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֵלִי עַד־ מָתַי תִּשְׁתַּכָּרִין הָסִירִי
put-away you-will-go-on-being-drunk when until Eli to-her and-he-said for-drunken-one

אֶת־ יֵינֵךְ מֵעָלָיִךְ׃ 15 וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי
lord-of-me no and-she-said Hannah but-she-answered from-on-you wine-of-you —

אִשָּׁה קְשַׁת־ רוּחַ אָנֹכִי וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתִי
I-have-drunk not and-strong-drink and-wine I spirit difficult-of woman

וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־ נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה׃ 16 אַל־ תִּתֵּן אֶת־
— put-you not Yahweh before soul-of-me — but-I-have-poured-out

אֲמָתֶךָ לִפְנֵי בַּת־ בְּלִיָּעַל כִּי־ מֵרֹב
out-of-greatness-of for worthlessness daughter-of *for-presence-of* servant-woman-of-you

שִׂיחִי וְכַעְסִי דִּבַּרְתִּי עַד־ הֵנָּה׃ 17 וַיַּעַן עֵלִי
Eli then-he-answered here until I-have-spoken and-vexation-of-me worry-of-me

וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֶּן אֶת־
— petition-of-you — may-he-grant Israel *and-God-of* as-to-peace go and-he-said

אֲשֶׁר שָׁאַלְתְּ מֵעִמּוֹ׃ 18 וַתֹּאמֶר תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן
favor female-servant-of-you let-her-find and-she-said from-with-him you-have-asked that

בְּעֵינֶיךָ וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וַתֹּאכַל וּפָנֶיהָ לֹא־
not *and-face-of-her* and-she-ate to-way-of-her the-woman then-she-went in-eyes-of-you

הָיוּ־ לָהּ עוֹד׃ 19 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ
and-they-bowed-down-in-worship in-the-morning and-they-did-early longer for-her they-were

לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־ בֵּיתָם הָרָמָתָה
the-Ramah-DIR house-of-them to and-they-went then-they-returned Yahweh before

וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת־ חַנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרֶהָ
Yahweh and-he-remembered-her wife-of-him Hannah — Elkanah and-he-knew

יְהוָה׃ 20 וַיְהִי לִתְקֻפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
and-she-called son and-she-bore Hannah that-she-conceived *the-year* to-turns-of and-he-was

אֶת־ שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מֵיְהוָה שְׁאִלְתִּיו׃ 21 וַיַּעַל
and-he-went-up I-have-asked-him from-Yahweh for Samuel name-of-him —

הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־ בֵּיתוֹ לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֶת־ זֶבַח
sacrifice-of — to-Yahweh to-sacrifice house-of-him and-all-of Elkanah the-man

הַיָּמִים וְאֶת־ נִדְרוֹ׃ 22 וְחַנָּה לֹא עָלְתָה כִּי־
she-said for she-went-up not but-Hannah vow-of-him and— *the-year*

1:13 a 1 Hebrew manuscript, אל ; cf. Gen 24:45

לְאִישָׁהּ עַד יִגְמֹל הַנַּעַר וַהֲבִאֹתִיו וְנִרְאָה אֶת־
— so-that-he-appears then-I-will-bring-him the-boy he-is-weaned until to-husband-of-her

פְּנֵי יְהוָה וְיָשַׁב שָׁם עַד־ עוֹלָם׃ 23וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה
Elkanah to-her and-he-said eternity unto there and-he-dwells Yahweh *presence-of*

אִישָׁהּ עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי עַד־ גָּמְלֵךְ אֹתוֹ אַךְ
only —him to-wean-you until stay in-eyes-of-you the-good do husband-of-her

יָקֵם יְהוָה אֶת־ דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק
and-she-nursed the-woman so-she-remained word-of-him — Yahweh may-he-cause-to-stand

אֶת־ בְּנָהּ עַד־ גָּמְלָהּ אֹתוֹ׃ 24וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר
as with-her and-she-took-up-him —him to-wean-her until son-of-her —

גְּמָלַתּוּ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח וְנֵבֶל יָיִן
wine and-skin-of flour one-of and-ephah three with-bulls she-had-weaned-him

וַתְּבִאֵהוּ בֵּית־ יְהוָה שִׁלוֹ וְהַנַּעַר נָעַר׃ 25וַיִּשְׁחֲטוּ
then-they-slaughtered young-boy and-the-boy Shiloh Yahweh house-of and-she-brought-him

אֶת־ הַפָּר וַיָּבִיאוּ אֶת־ הַנַּעַר אֶל־ עֵלִי׃ 26וַתֹּאמֶר בִּי
on-me and-she-said Eli to the-boy — and-they-brought the-bull —

אֲדֹנִי חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצֶּבֶת עִמְּכָה
with-you the-one-standing the-woman I lord-of-me person-of-you alive-of lord-of-me

בָּזֶה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה׃ 27אֶל־ הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי וַיִּתֵּן
and-he-has-granted I-prayed the-this the-boy for Yahweh to to-pray in-this

יְהוָה לִי אֶת־ שְׁאֵלָתִי אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי מֵעִמּוֹ׃ 28וְגַם אֲנִכִי
I and-also from-with-him I-asked that petition-of-me — to-me Yahweh

הִשְׁאִלְתִּהוּ לַיהוָה כָּל־ הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא שָׁאוּל לַיהוָה
to-Yahweh being-lent he he-is that the-days all-of to-Yahweh I-have-lent-him

וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיהוָה׃
to-Yahweh there and-they-bowed-down-in-worship

2 1 וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמֶר עָלַץ לִבִּי בַּיהוָה רָמָה
she-is-exalted in-Yahweh heart-of-me he-exults and-she-said Hannah and-she-prayed

קַרְנִי בַּיהוָה רָחַב פִּי עַל־ אוֹיְבָי כִּי
because ones-being-hostile-to-me against mouth-of-me he-boasts in-Yahweh horn-of-me

שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ׃ 2 אֵין־ קָדוֹשׁ כַּיהוָה כִּי אֵין
there-is-not for like-Yahweh holy there-is-none in-salvation-of-you I-rejoice

בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ׃ 3 אַל־ תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְבֹהָה גְבֹהָה
proud speak-you multiply-you not *like-God-of-us* rock and-there-is-no besides-you

יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דֵּעוֹת יְהוָה
Yahweh *knowledge* *God-of* for from-mouth-of-you arrogance let-him-come-out proud

וְלֹא נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת׃ 4 קֶשֶׁת גִּבֹּרִים חִתָּים
broken *mighty* bow-of deeds they-are-weighed and-not

וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל׃ שְׂבֵעִים 5 בַּלֶּחֶם
for-the-bread full-ones strength they-gird but-ones-being-brought-down

נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדְלוּ עַד־ עֲקָרָה יָלְדָה
she-has-borne barren even they-have-ceased but-hungry-ones they-have-hired-themselves-out

said to her husband, "As soon as the child is weaned, I will bring him, so that he may appear in the presence of the LORD and dwell there forever." 23 Elkanah her husband said to her, "Do what seems best to you; wait until you have weaned him; only, may the LORD establish his word." So the woman remained and nursed her son until she weaned him. 24 And when she had weaned him, she took him up with her, along with a three-year-old bull,[1] an ephah[2] of flour, and a skin of wine, and she brought him to the house of the LORD at Shiloh. And the child was young. 25 Then they slaughtered the bull, and they brought the child to Eli. 26 And she said, "Oh, my lord! As you live, my lord, I am the woman who was standing here in your presence, praying to the LORD. 27 For this child I prayed, and the LORD has granted me my petition that I made to him. 28 Therefore I have lent him to the LORD. As long as he lives, he is lent to the LORD."

And he worshiped the LORD there.

Hannah's Prayer

2 And Hannah prayed and said,

"My heart exults in the LORD;
my horn is exalted in the LORD.
My mouth derides my enemies,
because I rejoice in your salvation.

2 "There is none holy like the LORD:
for there is none besides you;
there is no rock like our God.
3 Talk no more so very proudly,
let not arrogance come from your mouth;
for the LORD is a God of knowledge,
and by him actions are weighed.
4 The bows of the mighty are broken,
but the feeble bind on strength.
5 Those who were full have hired themselves out for bread,
but those who were hungry have ceased to hunger.
The barren has borne seven,

[1] Dead Sea Scroll, Septuagint, Syriac; Masoretic Text *three bulls* [2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

2:3 וְלוֹ קֹ

שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה׃ 6 יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה
and-bringing-life killing Yahweh she-languishes children but-many-of seven

מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל׃ 7 יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל
bringing-low and-making-rich making-poor Yahweh and-he-raises-up Sheol bringing-down

אַף־ מְרוֹמֵם׃ 8 מֵקִים מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן
needy-one he-lifts-high from-ash-heap poor-one from-dust raising-up exalting also

לְהוֹשִׁיב b עִם־ נְדִיבִים וְכִסֵּא כָבוֹד יַנְחִלֵם כִּי לַיהוָה
to-Yahweh for he-makes-inherit-them honor and-seat-of noble-ones with to-make-sit

מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל׃ 9 רַגְלֵי חֲסִידָו יִשְׁמֹר
he-shall-guard loyal-one-of-him feet-of world on-them and-he-has-set earth pillars-of

וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמּוּ כִּי־ לֹא בְכֹחַ יִגְבַּר־ אִישׁ׃
man he-shall-prevail by-might not for they-shall-perish in-the-darkness but-wicked-ones

10 יְהוָה יֵחַתּוּ מְרִיבָו עָלָיו בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם
he-will-thunder *in-the-heaven* against-him one-quarreling-of-him he-shall-shatter Yahweh

יְהוָה יָדִין אַפְסֵי־ אָרֶץ וְיִתֵּן־ עֹז לְמַלְכּוֹ
to-king-of-him strength and-he-will-give earth ends-of he-will-judge Yahweh

וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ׃ 11 וַיֵּלֶךְ אֶלְקָנָה הָרָמָתָה עַל־
to the-Ramah-DIR Elkanah then-he-went anointed-of-him horn-of and-he-will-exalt

בֵּיתוֹ וְהַנַּעַר הָיָה מְשָׁרֵת אֶת־ יְהוָה אֶת־ פְּנֵי עֵלִי
Eli *presence-of* — Yahweh — ministering he-was and-the-boy house-of-him

הַכֹּהֵן׃ 12 וּבְנֵי עֵלִי בְּנֵי בְלִיָּעַל לֹא יָדְעוּ אֶת־ יְהוָה׃
Yahweh — they-knew not worthlessness sons-of Eli now-sons-of the-priest

13 וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים אֶת־ הָעָם כָּל־ אִישׁ זֹבֵחַ זֶבַח וּבָא
and-he-came sacrifice sacrificing man any-of the-people with the-priests and-custom-of

נַעַר הַכֹּהֵן כְּבַשֵּׁל הַבָּשָׂר וְהַמַּזְלֵג שְׁלֹשׁ־ הַשִּׁנַּיִם
the-prongs three-of and-the-meat-fork the-meat as-to-boil the-priest young-man-of

בְּיָדוֹ׃ 14 וְהִכָּה בַכִּיּוֹר אוֹ בַדּוּד אוֹ בַקַּלַּחַת אוֹ
or in-the-cauldron or in-the-kettle or in-the-pan and-he-thrust in-hand-of-him

בַּפָּרוּר כֹּל אֲשֶׁר יַעֲלֶה הַמַּזְלֵג יִקַּח הַכֹּהֵן בּוֹ
with-him the-priest he-took the-meat-fork he-brought-up that all in-the-cooking-pot

כָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל־ יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלֹה׃ 15 גַּם
also at-Shiloh there the-ones-coming Israel to-all-of they-did thus

בְּטֶרֶם יַקְטִרוּן אֶת־ הַחֵלֶב וּבָא | נַעַר הַכֹּהֵן
the-priest young-man-of then-he-came the-fat — they-made-go-up-in-smoke at-before

וְאָמַר לָאִישׁ הַזֹּבֵחַ תְּנָה בָשָׂר לִצְלוֹת לַכֹּהֵן וְלֹא־
and-not for-the-priest to-roast meat give the-one-sacrificing to-the-man and-he-said

יִקַּח מִמְּךָ בָּשָׂר מְבֻשָּׁל כִּי אִם־ חָי׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ
the-man to-him and-he-said alive if but boiled meat from-you he-will-receive

קַטֵּר יַקְטִרוּן כַּיּוֹם הַחֵלֶב וְקַח־ לְךָ כַּאֲשֶׁר תְּאַוֶּה
she-desires as for-you then-take the-fat as-the-day let-them-burn to-burn

but she who has many children is forlorn.

6 The LORD kills and brings to life;
he brings down to Sheol and raises up.

7 The LORD makes poor and makes rich;
he brings low and he exalts.

8 He raises up the poor from the dust;
he lifts the needy from the ash heap
to make them sit with princes
and inherit a seat of honor.
For the pillars of the earth are the LORD's,
and on them he has set the world.

9 "He will guard the feet of his faithful ones,
but the wicked shall be cut off in darkness,
for not by might shall a man prevail.

10 The adversaries of the LORD shall be broken to pieces;
against them he will thunder in heaven.
The LORD will judge the ends of the earth;
he will give strength to his king
and exalt the horn of his anointed."

11 Then Elkanah went home to Ramah. And the boy[1] was ministering to the LORD in the presence of Eli the priest.

Eli's Worthless Sons

12 Now the sons of Eli were worthless men. They did not know the LORD. 13 The custom of the priests with the people was that when any man offered sacrifice, the priest's servant would come, while the meat was boiling, with a three-pronged fork in his hand, 14 and he would thrust it into the pan or kettle or cauldron or pot. All that the fork brought up the priest would take for himself. This is what they did at Shiloh to all the Israelites who came there. 15 Moreover, before the fat was burned, the priest's servant would come and say to the man who was sacrificing, "Give meat for the priest to roast, for he will not accept boiled meat from you but only raw." 16 And if the man said to him, "Let them burn the fat first, and then take as much as you wish," he would

[1] Hebrew *na'ar* can be rendered *boy* (2:11, 18, 21, 26; 3:1, 8), *servant* (2:13, 15), or *young man* (2:17), depending on the context

2:8 b Targums add third person plural suffix 2:9 חֲסִידָיו ק׳ 2:10 מְרִיבָיו עָלָיו ק׳ 2:10 מְרִיבָיו עָלָיו ק׳

נַפְשֶׁךָ וְאָמַר־ לוֹ כִּי עַתָּה תִּתֵּן וְאִם־ לֹא לָקַחְתִּי
I-will-take not and-if you-must-give now but to-him and-he-said inner-person-of-you

בְּחָזָקָה׃ 17 וַתְּהִי חַטַּאת הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־ פְּנֵי יְהוָה
Yahweh *face-of* with very great the-young-men sin-of thus-she-was by-strength

כִּי נָאֲצוּ הָאֲנָשִׁים אֶת מִנְחַת יְהוָה׃ 18 וּשְׁמוּאֵל
and-Samuel Yahweh offering-of — the-men they-treated-with-contempt for

מְשָׁרֵת אֶת־ פְּנֵי יְהוָה נַעַר חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ 19 וּמְעִיל קָטֹן
little and-robe linen ephod-of wearing boy Yahweh *presence-of* with ministering

תַּעֲשֶׂה־ לּוֹ אִמּוֹ וְהַעֲלְתָה לוֹ מִיָּמִים | יָמִימָה
year-DIR *from-year* to-him and-she-took mother-of-him for-him she-made

הַיָּמִים׃ בָּעֲלוֹתָהּ אֶת־ אִישָׁהּ לִזְבֹּחַ אֶת־ זֶבַח
the-year sacrifice-of — to-sacrifice husband-of-her with when-to-go-up-her

20 וּבֵרַךְ עֵלִי אֶת־ אֶלְקָנָה וְאֶת־ אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יָשֵׂם
may-he-place and-he-said wife-of-him and— Elkanah — Eli then-he-blessed

יְהוָה לְךָ זֶרַע מִן־ הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת הַשְּׁאֵלָה אֲשֶׁר
that the-petition in-place-of the-this the-woman from seed to-you Yahweh

שָׁאַל b לַיהוָה וְהָלְכוּ לִמְקֹמוֹ׃ 21 כִּי־ פָקַד יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-visited indeed to-place-of-him and-they-went to-Yahweh he-asked

חַנָּה וַתַּהַר וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה־ בָנִים וּשְׁתֵּי בָנוֹת
daughters and-two-of sons three-of and-she-bore and-she-conceived Hannah

וַיִּגְדַּל הַנַּעַר שְׁמוּאֵל עִם־ יְהוָה׃ 22 וְעֵלִי זָקֵן מְאֹד
very he-was-old now-Eli Yahweh with Samuel the-boy and-he-grew-up

וְשָׁמַע אֵת כָּל־ אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן בָּנָיו לְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel to-all-of sons-of-him they-were-doing that all-of — and-he-kept-hearing

וְאֵת אֲשֶׁר־ יִשְׁכְּבוּן אֶת־ הַנָּשִׁים הַצֹּבְאוֹת פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
assembly tent-of entrance-of the-ones-serving the-women with they-lay that and—

23 וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ
hearing I which the-these as-the-things you-do why to-them and-he-said

אֶת־ דִּבְרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת כָּל־ הָעָם אֵלֶּה׃ 24 אַל בָּנַי
sons-of-me no these the-people all-of from-with *evil* matters-of-you —

כִּי לוֹא־ טוֹבָה הַשְּׁמֻעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ מַעֲבִרִים עַם־ יְהוָה׃
Yahweh people-of *causing-to-go-over* hearing I that the-report good not for

25 אִם־ יֶחֱטָא אִישׁ לְאִישׁ וּפִלְלוֹ אֱלֹהִים וְאִם
but-if *God* then-he-will-mediate-for-him against-man man he-sins if

לַיהוָה יֶחֱטָא־ אִישׁ מִי יִתְפַּלֶּל־ לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל
to-voice-of they-listened but-not for-him he-intercedes who man he-sins against-Yahweh

אֲבִיהֶם כִּי־ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתָם׃ 26 וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל הֹלֵךְ
going Samuel now-the-boy to-kill-them Yahweh he-willed for father-of-them

וְגָדֵל וְטוֹב גַּם עִם־ יְהוָה וְגַם עִם־ אֲנָשִׁים׃ 27 וַיָּבֹא אִישׁ־
man-of and-he-came men with and-also Yahweh with both and-good and-growing

אֱלֹהִים אֶל־ עֵלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנָּגֹלָה נִגְלֵיתִי
I-revealed-self ?-to-reveal-self Yahweh he-says thus to-him and-he-said Eli to *God*

say, "No, you must give it now, and if not, I will take it by force." 17 Thus the sin of the young men was very great in the sight of the LORD, for the men treated the offering of the LORD with contempt.

18 Samuel was ministering before the LORD, a boy clothed with a linen ephod. 19 And his mother used to make for him a little robe and take it to him each year when she went up with her husband to offer the yearly sacrifice. 20 Then Eli would bless Elkanah and his wife, and say, "May the LORD give you children by this woman for the petition she asked of the LORD." So then they would return to their home.

21 Indeed the LORD visited Hannah, and she conceived and bore three sons and two daughters. And the boy Samuel grew in the presence of the LORD.

Eli Rebukes His Sons

22 Now Eli was very old, and he kept hearing all that his sons were doing to all Israel, and how they lay with the women who were serving at the entrance to the tent of meeting. 23 And he said to them, "Why do you do such things? For I hear of your evil dealings from all these people. 24 No, my sons; it is no good report that I hear the people of the LORD spreading abroad. 25 If someone sins against a man, God will mediate for him, but if someone sins against the LORD, who can intercede for him?" But they would not listen to the voice of their father, for it was the will of the LORD to put them to death.

26 Now the boy Samuel continued to grow both in stature and in favor with the LORD and also with man.

The LORD Rejects Eli's Household

27 And there came a man of God to Eli and said to him, "Thus says the LORD, 'Did I indeed reveal myself to

2:16 לֹא ק
2:20 b Dead Sea Scroll, השאיל|ה

the house of your father when they were in Egypt subject to the house of Pharaoh? 28 Did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to go up to my altar, to burn incense, to wear an ephod before me? I gave to the house of your father all my offerings by fire from the people of Israel. 29 Why then do you scorn[1] my sacrifices and my offerings that I commanded for my dwelling, and honor your sons above me by fattening yourselves on the choicest parts of every offering of my people Israel?' 30 Therefore the LORD, the God of Israel, declares: 'I promised that your house and the house of your father should go in and out before me forever,' but now the LORD declares: 'Far be it from me, for those who honor me I will honor, and those who despise me shall be lightly esteemed. 31 Behold, the days are coming when I will cut off your strength and the strength of your father's house, so that there will not be an old man in your house. 32 Then in distress you will look with envious eye on all the prosperity that shall be bestowed on Israel, and there shall not be an old man in your house forever. 33 The only one of you whom I shall not cut off from my altar shall be spared to weep his[2] eyes out to grieve his heart, and all the descendants[3] of your house shall die by the sword of men.[4] 34 And this that shall come upon your two sons, Hophni and Phinehas, shall be the sign to you: both of them shall die on the same day. 35 And I will raise up for myself a faithful priest, who shall do according to what is in my heart and in my mind. And I will build him a sure house, and he shall go in and out before my anointed forever. 36 And everyone who is left in your house shall come to implore him for

[1] Hebrew *kick at* [2] Septuagint; Hebrew *your*; twice in this verse [3] Hebrew *increase* [4] Septuagint; Hebrew *die as men*

אֶל־ בֵּית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם לְבֵית פַּרְעֹה׃
Pharaoh to-house-of in-Egypt when-to-be-them father-of-you house-of to

28 וּבָחֹר[a] אֹתוֹ מִכָּל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לַעֲלוֹת עַל־
by to-go-up for-priest to-me Israel tribes-of from-all-of —him and-to-choose

מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לָשֵׂאת אֵפוֹד לְפָנָי וָאֶתְּנָה לְבֵית
to-house-of and-I-gave before-me ephod to-bear incense to-burn altar-of-me

אָבִיךָ אֶת־ כָּל־ אִשֵּׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 29 לָמָּה תִבְעֲטוּ
you-kick why Israel people-of offerings-by-fire-of all-of — father-of-you

בְּזִבְחִי וּבְמִנְחָתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן וַתְּכַבֵּד
and-you-honor dwelling-place I-commanded that and-at-offering-of-me at-sacrifice-of-me

אֶת־ בָּנֶיךָ מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית כָּל־ מִנְחַת יִשְׂרָאֵל
Israel offering-of all-of from-best-of to-make-fat-you more-than-me sons-of-you —

לְעַמִּי׃ 30 לָכֵן נְאֻם־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר אָמַרְתִּי
I-said to-say Israel *God-of* Yahweh declaration-of for-thus to-people-of-me

בֵּיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ יִתְהַלְּכוּ לְפָנַי עַד־ עוֹלָם
eternity unto before-me they-shall-go-about father-of-you and-house-of house-of-you

וְעַתָּה נְאֻם־ יְהוָה חָלִילָה לִּי כִּי־ מְכַבְּדַי אֲכַבֵּד
I-will-honor ones-honoring-of-me for for-me far-be-it Yahweh declaration-of but-now

וּבֹזַי יֵקָלּוּ׃ 31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
coming days behold he-will-be-of-little-esteem and-ones-despising-of-me

וְגָדַעְתִּי אֶת־ זְרֹעֲךָ וְאֶת־ זְרֹעַ בֵּית אָבִיךָ מִהְיוֹת
from-to-be father-of-you house-of arm-of and— arm-of-you — when-I-will-cut-off

זָקֵן בְּבֵיתֶךָ׃ 32 וְהִבַּטְתָּ בְּכָל אֲשֶׁר־
which on-all space in-distress then-you-will-look in-house-of-you old-one

ייֵטִיב אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְלֹא־ יִהְיֶה זָקֵן בְּבֵיתֶךָ כָּל־
all-of in-house-of-you old-one he-shall-be and-not Israel with he-will-do-good

הַיָּמִים׃ 33 וְאִישׁ לֹא־ אַכְרִית לְךָ מֵעִם מִזְבְּחִי לְכַלּוֹת
to-let-fail altar-of-me from-with to-you I-shall-cut-off not and-man the-days

אֶת־ עֵינֶיךָ[a] וְלַאֲדִיב אֶת־ נַפְשֶׁךָ[a] וְכָל־ מַרְבִּית בֵּיתְךָ
house-of-you greatness-of and-all-of soul-of-you — and-to-grieve eyes-of-you —

יָמוּתוּ אֲנָשִׁים׃ 34 וְזֶה־ לְךָ הָאוֹת אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־ שְׁנֵי
two-of to he-shall-come that the-sign to-you and-this men they-shall-die

בָנֶיךָ אֶל־ חָפְנִי וּפִינְחָס בְּיוֹם אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם׃
both-of-them they-shall-die one on-day and-Phinehas Hophni to sons-of-you

וַהֲקִימֹתִי 35 לִי כֹּהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר
in-heart-of-me according-to-what being-faithful priest for-me and-I-will-raise-up

בִּלְבָבִי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה וּבָנִיתִי לוֹ בַּיִת נֶאֱמָן
being-trustworthy house for-him and-I-will-build he-shall-do and-in-inner-self-of-me

וְהִתְהַלֵּךְ[e] לִפְנֵי־ מְשִׁיחִי כָּל־ הַיָּמִים׃ 36 וְהָיָה כָּל־
every-of and-he-will-be the-days all-of anointed-of-me before and-he-shall-go-about

הַנּוֹתָר בְּבֵיתֶךָ יָבוֹא לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ
to-him to-bow-down he-shall-come in-house-of-you the-one-being-left-over

2:28 a Aptowitzer, Septuagint, Syriac, Targums (except first edition), Vulgate, first person singular imperfect
2:33 a Dead Sea Scroll, Septuagint, replica Legion codex and its margin, third person singular suffix
2:35 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְהִתְ

לַאֲגוֹרַת כֶּסֶף וְכִכַּר־ לֶחֶם וְאָמַר סְפָחֵנִי נָא אֶל־
to please appoint–me and–he–shall–say bread or–loaf–of silver for–monetary–unit–of

אַחַת הַכְּהֻנּוֹת לֶאֱכֹל פַּת־ לָחֶם׃
bread morsel–of to–eat *the–priesthood* one–of

3 1 וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־ יְהוָה לִפְנֵי עֵלִי וּדְבַר־
and–word–of Eli *to–presence–of* Yahweh — ministering Samuel now–the–boy

יְהוָה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים הָהֵם אֵין חָזוֹן נִפְרָץ׃ 2 וַיְהִי
and–he–was being–spread vision there–was–no the–those in–the–days rare he–was Yahweh

בַּיּוֹם הַהוּא וְעֵלִי שֹׁכֵב בִּמְקֹמוֹ וְעֵינָיו
and–eye–of–him in–place–of–him lying–down that–Eli the–that at–the–day

הֵחֵלּוּ כֵהוֹת לֹא b יוּכַל לִרְאוֹת׃ 3 וְנֵר אֱלֹהִים טֶרֶם
not–yet *God* and–lamp–of to–see he–was–able not *dim* they–had–begun

יִכְבֶּה וּשְׁמוּאֵל שֹׁכֵב בְּהֵיכַל יְהוָה אֲשֶׁר־ שָׁם אֲרוֹן
ark–of there where Yahweh in–temple–of lying–down and–Samuel he–had–gone–out

אֱלֹהִים׃ 4 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־ שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 5 וַיָּרָץ אֶל־
to and–he–ran here–I and–he–said Samuel to Yahweh then–he–called *God*

עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי־ קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־ קָרָאתִי שׁוּב
return I–called not but–he–said to–me you–called for here–I and–he–said Eli

שְׁכָב וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכָּב׃ 6 וַיֹּסֶף יְהוָה קְרָא עוֹד שְׁמוּאֵל
Samuel again to–call Yahweh and–he–did–again and–he–lay–down and–he–went lie–down

וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־ עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי
to–me you–called for here–I and–he–said Eli to and–he–went Samuel and–he–arose

וַיֹּאמֶר לֹא־ קָרָאתִי בְנִי שׁוּב שְׁכָב׃ 7 וּשְׁמוּאֵל טֶרֶם יָדַע
he–knew not–yet now–Samuel lie–down return son–of–me I–called not but–he–said

אֶת־ יְהוָה וְטֶרֶם יִגָּלֶה אֵלָיו דְּבַר־ יְהוָה׃ 8 וַיֹּסֶף
and–he–did–again Yahweh word–of to–him he–had–been–revealed and–not–yet Yahweh —

יְהוָה קְרֹא־ שְׁמוּאֵל בַּשְּׁלִשִׁית וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־ עֵלִי
Eli to and–he–went and–he–got–up at–the–third–one Samuel to–call Yahweh

וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיָּבֶן עֵלִי כִּי יְהוָה קֹרֵא
calling Yahweh that Eli then–he–perceived to–me you–called for here–I and–he–said

לַנָּעַר׃ 9 וַיֹּאמֶר עֵלִי לִשְׁמוּאֵל לֵךְ שְׁכָב וְהָיָה אִם־ יִקְרָא
he–calls if and–he–will–be lie–down go to–Samuel Eli therefore–he–said to–the–boy

אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ דַּבֶּר יְהוָה כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל
Samuel so–he–went servant–of–you hearing for Yahweh speak then–you–shall–say to–you

וַיִּשְׁכַּב בִּמְקוֹמוֹ׃ 10 וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצַּב וַיִּקְרָא
and–he–called and–he–stood Yahweh and–he–came in–place–of–him and–he–lay–down

כְּפַעַם־ בְּפַעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דַּבֵּר כִּי
for speak Samuel and–he–said Samuel Samuel on–occurrence as–occurrence

שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ שְׁמוּאֵל הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר
thing doing I behold Samuel to Yahweh then–he–said servant–of–you hearing

בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל־ שֹׁמְעוֹ תְּצִלֶּינָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃
ears–of–him two–of they–will–resonate one–hearing–of–him every–of which in–Israel

a piece of silver or a loaf of bread and shall say, "Please put me in one of the priests' places, that I may eat a morsel of bread."'"

The Lord Calls Samuel

3 Now the boy Samuel was ministering to the Lord in the presence of Eli. And the word of the Lord was rare in those days; there was no frequent vision.

2 At that time Eli, whose eyesight had begun to grow dim so that he could not see, was lying down in his own place. 3 The lamp of God had not yet gone out, and Samuel was lying down in the temple of the Lord, where the ark of God was.

4 Then the Lord called Samuel, and he said, "Here I am!" 5 and ran to Eli and said, "Here I am, for you called me." But he said, "I did not call; lie down again." So he went and lay down.

6 And the Lord called again, "Samuel!" and Samuel arose and went to Eli and said, "Here I am, for you called me." But he said, "I did not call, my son; lie down again." 7 Now Samuel did not yet know the Lord, and the word of the Lord had not yet been revealed to him.

8 And the Lord called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli and said, "Here I am, for you called me." Then Eli perceived that the Lord was calling the boy. 9 Therefore Eli said to Samuel, "Go, lie down, and if he calls you, you shall say, 'Speak, Lord, for your servant hears.'" So Samuel went and lay down in his place.

10 And the Lord came and stood, calling as at other times, "Samuel! Samuel!" And Samuel said, "Speak, for your servant hears." 11 Then the Lord said to Samuel, "Behold, I am about to do a thing in Israel at which the two ears of everyone who hears it

3:2 וְעֵינָיו ק

3:2 b several Hebrew manuscripts, ולא; cf. Septuagint, replica Legion codex margin, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate

will tingle. 12 On that day I will fulfill
against Eli all that I have spoken con-
cerning his house, from beginning to
end. 13 And I declare to him that I am
about to punish his house forever, for
the iniquity that he knew, because his
sons were blaspheming God,[1] and he
did not restrain them. 14 Therefore I
swear to the house of Eli that the iniq-
uity of Eli's house shall not be atoned
for by sacrifice or offering forever."

15 Samuel lay until morning; then
he opened the doors of the house of
the LORD. And Samuel was afraid to
tell the vision to Eli. 16 But Eli called
Samuel and said, "Samuel, my son."
And he said, "Here I am." 17 And Eli
said, "What was it that he told you?
Do not hide it from me. May God do
so to you and more also if you hide
anything from me of all that he told
you." 18 So Samuel told him everything
and hid nothing from him. And he
said, "It is the LORD. Let him do what
seems good to him."

19 And Samuel grew, and the LORD
was with him and let none of his
words fall to the ground. 20 And all Is-
rael from Dan to Beersheba knew that
Samuel was established as a prophet
of the LORD. 21 And the LORD ap-
peared again at Shiloh, for the LORD
revealed himself to Samuel at Shiloh
by the word of the LORD.

The Philistines Capture the Ark

4 And the word of Samuel came to
all Israel.
Now Israel went out to battle against
the Philistines. They encamped at Eb-
enezer, and the Philistines encamped
at Aphek. 2 The Philistines drew up in
line against Israel, and when the battle
spread, Israel was defeated before the

[1] Or *blaspheming for themselves*

12 בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־עֵלִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־
against I-have-spoken that all-of — Eli as-to I-will-make-stand the-that on-the-day

בֵּיתוֹ הָחֵל וְכַלֵּה: 13 וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שֹׁפֵט אֲנִי אֶת־
— I judging that to-him and-I-declare and-to-finish to-begin house-of-him

בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בַּעָוֹן אֲשֶׁר־יָדַע כִּי־
declaring-cursed because he-knew that on-iniquity eternity unto house-of-him

מְקַלְלִים לָהֶם[a] בָּנָיו וְלֹא כִהָה בָם: 14 וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית
to-house-of I-swear and-for-thus on-them he-rebuked and-not sons-of-him for-them

עֵלִי אִם־יִתְכַּפֵּר עֲוֹן בֵּית־עֵלִי בְּזֶבַח וּבְמִנְחָה עַד־
unto or-by-offering by-sacrifice Eli house-of iniquity-of he-shall-be-atoned-for not Eli

עוֹלָם: 15 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת־
doors-of — then-he-opened the-morning until Samuel and-he-lay eternity

בֵּית־יְהוָה וּשְׁמוּאֵל יָרֵא מֵהַגִּיד אֶת־הַמַּרְאָה אֶל־עֵלִי:
Eli to the-vision — from-to-tell he-was-afraid and-Samuel Yahweh house-of

16 וַיִּקְרָא עֵלִי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי:
here-I and-he-said son-of-me Samuel and-he-said Samuel — Eli but-he-called

17 וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־נָא תְכַחֵד מִמֶּנִּי כֹּה
so from-me hide-you please not to-you he-told that the-word what and-he-said

יַעֲשֶׂה־לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר
thing from-me you-hide if may-he-add and-so *God* to-you may-he-do

מִכָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ: 18 וַיַּגֶּד־לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־
all-of — Samuel to-him so-he-told to-you he-told that the-word from-all-of

הַדְּבָרִים וְלֹא כִחֵד מִמֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָו
in-eyes-of-him the-good he Yahweh and-he-said from-him he-hid and-not the-things

יַעֲשֶׂה: 19 וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיהוָה הָיָה עִמּוֹ וְלֹא־הִפִּיל
he-let-fall and-not with-him he-was and-Yahweh Samuel and-he-grew-up let-him-do

מִכָּל־דְּבָרָיו אָרְצָה: 20 וַיֵּדַע כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־
and-to from-Dan Israel all-of and-he-knew ground-DIR words-of-him from-all-of

בְּאֵר שָׁבַע כִּי נֶאֱמָן שְׁמוּאֵל לִנְבִיא לַיהוָה: 21 וַיֹּסֶף
and-he-did-again to-Yahweh for-prophet Samuel being-established that Beersheba

יְהוָה לְהֵרָאֶה בְּשִׁלֹה כִּי־נִגְלָה יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל בְּשִׁלֹו
at-Shiloh Samuel to Yahweh he-revealed-self for at-Shiloh to-appear Yahweh

בִּדְבַר יְהוָה:
Yahweh by-word-of

4 1 וַיְהִי דְבַר־שְׁמוּאֵל לְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל[b]
Israel and-he-went-out Israel to-all-of Samuel word-of and-he-was

לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים לַמִּלְחָמָה וַיַּחֲנוּ עַל־הָאֶבֶן הָעֵזֶר
the-Eben-the-ezer by and-they-encamped for-the-battle Philistines to-meet

וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בַּאֲפֵק: 2 וַיַּעַרְכוּ פְלִשְׁתִּים לִקְרַאת
to-meet Philistines and-they-lined-up-for-battle at-Aphek they-encamped and-Philistines

יִשְׂרָאֵל וַתֵּטֶשׁ הַמִּלְחָמָה וַיִּנָּגֶף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
before Israel then-he-was-defeated the-battle when-he-spread-out Israel

3:13 a scribal correction, אלהים ; cf. Septuagint, Napoli codex, replica Legion codex and its margin

פְּלִשְׁתִּים וַיַּכּוּ בַּמַּעֲרָכָה בַּשָּׂדֶה כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים
thousands about-four-of on-the-field in-the-battle-line and-they-killed Philistines

אִישׁ׃ 3 וַיָּבֹא הָעָם֙ אֶל־ הַמַּחֲנֶה֔ וַיֹּאמְרוּ֙ זִקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel elder-ones-of then-they-said the-camp to the-people when-he-came man

לָמָּה נְגָפָנוּ יְהוָה הַיּוֹם לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים נִקְחָה אֵלֵינוּ
to-us let-us-take Philistines before the-day Yahweh he-has-defeated-us why

מִשִּׁלֹה אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית יְהוָ֔ה וְיָבֹא בְקִרְבֵּ֖נוּ
in-midst-of-us that-he-may-come Yahweh covenant-of ark-of — from-Shiloh

וְיוֹשִׁיעֵ֖נוּ מִכַּ֥ף אֹיְבֵינוּ׃ 4 וַיִּשְׁלַח֙ הָעָ֔ם שִׁלֹ֑ה
Shiloh the-people so-he-sent ones-being-hostile-to-us from-hand-of and-he-may-save-us

וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָ֣ה צְבָאוֹת יֹשֵׁב
sitting hosts Yahweh-of covenant-of ark-of — from-there and-they-carried

הַכְּרֻבִים וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־ עֵלִי עִם־ אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים חָפְנִי
Hophni *the-God* covenant-of ark-of with Eli sons-of two-of and-there the-cherubim

וּפִינְחָס׃ 5 וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה֙ אֶל־ הַמַּחֲנֶ֔ה
the-camp to Yahweh covenant-of ark-of just-as-to-come and-he-was and-Phinehas

וַיָּרִעוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתֵּהֹם הָאָרֶץ׃
the-earth and-she-resounded great shout Israel all-of then-they-raised-a-shout

6 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים֙ אֶת־ קוֹל הַתְּרוּעָ֔ה וַיֹּאמְרוּ֙ מָ֣ה קוֹל
noise-of what then-they-said the-shout noise-of — Philistines when-they-heard

הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים וַיֵּדְעוּ֙ כִּי אֲרוֹן
ark-of that when-they-learned the-Hebrews in-camp-of the-this the-great the-shout

יְהוָ֔ה בָּ֖א אֶל־ הַמַּחֲנֶ֑ה׃ 7 וַיִּרְא֣וּ הַפְּלִשְׁתִּ֔ים כִּ֥י אָמְר֖וּ
they-said for the-Philistines then-they-were-afraid the-camp to he-had-come Yahweh

בָּ֣א אֱלֹהִ֔ים אֶל־ הַמַּחֲנֶ֑ה וַיֹּאמְרוּ֙ אוֹי־ לָ֔נוּ כִּ֥י לֹא֙ הָיְתָ֣ה
she-has-happened not for to-us woe and-they-said the-camp to *god* he-has-come

כָּזֹאת אְתְמוֹל שִׁלְשֹׁם׃ 8 אוֹי־ לָ֔נוּ מִ֥י יַצִּילֵ֖נוּ מִיַּ֣ד
from-hand-of he-delivers-us who to-us woe three-days-ago yesterday like-this

הָאֱלֹהִ֔ים הָאַדִּירִ֖ים הָאֵ֣לֶּה אֵ֑לֶּה הֵ֚ם הָאֱלֹהִ֔ים הַמַּכִּ֥ים אֶת־
— the-ones-striking the-gods they these the-these *the-mighty* the-gods

מִצְרַ֛יִם בְּכָל־ מַכָּ֖ה בַּמִּדְבָּֽר׃ 9 הִתְחַזְּק֣וּ וִהְיוּ֙ לַאֲנָשִׁ֔ים
to-men and-be make-selves-strong in-the-wilderness plague with-every-of Egyptians

פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעַבְד֣וּ לָעִבְרִ֔ים כַּאֲשֶׁ֥ר עָבְד֖וּ לָכֶ֑ם
to-you they-have-served as to-the-Hebrews you-shall-serve lest Philistines

וְהְיִיתֶ֥ם לַאֲנָשִׁ֖ים וְנִלְחַמְתֶּֽם׃ 10 וַיִּלָּחֲמ֣וּ
Philistines so-they-fought and-you-are-to-fight to-men now-you-are-to-be

וַיִּנָּ֥גֶף יִשְׂרָאֵ֖ל וַיָּנֻ֣סוּ אִ֣ישׁ לְאָהֳלָ֑יו וַתְּהִ֥י הַמַּכָּ֖ה
the-defeat and-she-was to-tents-of-him man and-they-fled Israel and-he-was-defeated

גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל֙ מִיִּשְׂרָאֵ֔ל שְׁלֹשִׁ֥ים אֶ֖לֶף רַגְלִֽי׃ 11 וַאֲרוֹן֙ אֱלֹהִ֔ים
God and-ark-of *on-foot* thousand thirty from-Israel and-he-fell very great

נִלְקָ֑ח וּשְׁנֵ֥י בְנֵי־ עֵלִ֖י מֵ֥תוּ חָפְנִ֖י וּפִינְחָֽס׃ 12 וַיָּ֣רָץ אִישׁ־
man-of and-he-ran and-Phinehas Hophni they-died Eli sons-of and-two-of he-was-taken

Philistines, who killed about four thousand men on the field of battle. 3 And when the people came to the camp, the elders of Israel said, "Why has the LORD defeated us today before the Philistines? Let us bring the ark of the covenant of the LORD here from Shiloh, that it[1] may come among us and save us from the power of our enemies." 4 So the people sent to Shiloh and brought from there the ark of the covenant of the LORD of hosts, who is enthroned on the cherubim. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

5 As soon as the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel gave a mighty shout, so that the earth resounded. 6 And when the Philistines heard the noise of the shouting, they said, "What does this great shouting in the camp of the Hebrews mean?" And when they learned that the ark of the LORD had come to the camp, 7 the Philistines were afraid, for they said, "A god has come into the camp." And they said, "Woe to us! For nothing like this has happened before. 8 Woe to us! Who can deliver us from the power of these mighty gods? These are the gods who struck the Egyptians with every sort of plague in the wilderness. 9 Take courage, and be men, O Philistines, lest you become slaves to the Hebrews as they have been to you; be men and fight."

10 So the Philistines fought, and Israel was defeated, and they fled, every man to his home. And there was a very great slaughter, for thirty thousand foot soldiers of Israel fell. 11 And the ark of God was captured, and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, died.

The Death of Eli

12 A man of Benjamin ran from

[1] Or *he*

בִּנְיָמִן מֵהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא שִׁלֹה בַּיּוֹם הַהוּא וּמַדָּיו
with-clothes-of-him the-battle-line from and-he-came Shiloh the-that on-the-day Benjamin

קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־ רֹאשׁוֹ׃ 13 וַיָּבוֹא וְהִנֵּה עֵלִי יֹשֵׁב עַל־
on sitting Eli and-behold when-he-came head-of-him on and-soil *being-torn*

הַכִּסֵּא יָדֻךְ דֹּרֵךְ מְצַפֶּה כִּי־ הָיָה לִבּוֹ חָרֵד עַל אֲרוֹן
ark-of over trembling heart-of-him he-was for watching road to-strike the-seat

הָאֱלֹהִים וְהָאִישׁ בָּא לְהַגִּיד בָּעִיר וַתִּזְעַק כָּל־ הָעִיר׃
the-city all-of then-she-cried-out in-the-city to-tell he-came-in when-the-man *the-God*

14 וַיִּשְׁמַע עֵלִי אֶת־ קוֹל הַצְּעָקָה וַיֹּאמֶר מֶה קוֹל הֶהָמוֹן
the-uproar noise-of what then-he-said the-outcry sound-of — Eli when-he-heard

הַזֶּה וְהָאִישׁ מִהַר וַיָּבֹא וַיַּגֶּד לְעֵלִי׃ 15 וְעֵלִי בֶּן־
son-of now-Eli to-Eli and-he-told and-he-came he-hurried then-the-man the-this

תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמָה וְלֹא יָכוֹל
he-was-able so-that-not she-stood and-eyes-of-him years and-eight ninety

לִרְאוֹת׃ 16 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־ עֵלִי אָנֹכִי הַבָּא מִן־ הַמַּעֲרָכָה
the-battle-line from the-one-coming I Eli to the-man and-he-said to-see

וַאֲנִי מִן־ הַמַּעֲרָכָה נַסְתִּי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מֶה־ הָיָה הַדָּבָר בְּנִי׃
son-of-me the-matter he-was how and-he-said the-day I-fled the-battle-line from and-I

17 וַיַּעַן הַמְבַשֵּׂר וַיֹּאמֶר נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים
Philistines before Israel he-has-fled and-he-said the-bringing-of-news and-he-answered

וְגַם מַגֵּפָה גְּדוֹלָה הָיְתָה בָעָם וְגַם־ שְׁנֵי בָנֶיךָ מֵתוּ
they-died sons-of-you two-of and-also among-the-people she-was great defeat and-also

חָפְנִי וּפִינְחָס וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים נִלְקָחָה׃ 18 וַיְהִי
and-he-was he-has-been-taken-away *the-God* and-ark-of and-Phinehas Hophni

כְּהַזְכִּירוֹ | אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל־ הַכִּסֵּא אָחֳרַנִּית
backwards the-seat from-on then-he-fell *the-God* ark-of — as-he-mentioned-him

בְּיַד | יַד [b] הַשַּׁעַר וַתִּשָּׁבֶר מִפְרַקְתּוֹ וַיָּמָת כִּי־ זָקֵן הָאִישׁ [b]
the-man he-was-old for and-he-died neck-of-him and-he-broke the-gate side-of over

וְכָבֵד וְהוּא שָׁפַט אֶת־ יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
year forty Israel — he-had-judged and-he and-heav-

19 וְכַלָּתוֹ אֵשֶׁת־ פִּינְחָס הָרָה לָלֶדֶת וַתִּשְׁמַע אֶת־
— when-she-heard to-give-birth pregnant Phinehas wife-of now-daughter-in-law-of-him

הַשְּׁמֻעָה אֶל־ הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּמֵת חָמִיהָ
father-in-law-of-her and-he-died *the-God* ark-of to-be-taken to the-news

וְאִישָׁהּ וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד כִּי־ נֶהֶפְכוּ עָלֶיהָ
upon-her they-fell for and-she-gave-birth then-she-bowed and-husband-of-her

צִרֶיהָ׃ 20 וּכְעֵת מוּתָהּ וַתְּדַבֵּרְנָה הַנִּצָּבוֹת עָלֶיהָ אַל־
not by-her the-ones-standing and-they-spoke to-die-her and-as-time-of labor-pains-of-her

תִּירְאִי כִּי בֵן יָלַדְתְּ וְלֹא עָנְתָה וְלֹא־ שָׁתָה לִבָּהּ׃
heart-of-her she-put and-not she-answered but-not you-have-borne son for be-you-afra-

וַתִּקְרָא 21 לַנַּעַר אִי־כָבוֹד לֵאמֹר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל
from-Israel glory he-has-departed to-say Ichabod —the-boy and-she-called

the battle line and came to Shiloh the same day, with his clothes torn and with dirt on his head. 13 When he arrived, Eli was sitting on his seat by the road watching, for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city and told the news, all the city cried out. 14 When Eli heard the sound of the outcry, he said, "What is this uproar?" Then the man hurried and came and told Eli. 15 Now Eli was ninety-eight years old and his eyes were set so that he could not see. 16 And the man said to Eli, "I am he who has come from the battle; I fled from the battle today." And he said, "How did it go, my son?" 17 He who brought the news answered and said, "Israel has fled before the Philistines, and there has also been a great defeat among the people. Your two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God has been captured." 18 As soon as he mentioned the ark of God, Eli fell over backward from his seat by the side of the gate, and his neck was broken and he died, for the man was old and heavy. He had judged Israel forty years.

19 Now his daughter-in-law, the wife of Phinehas, was pregnant, about to give birth. And when she heard the news that the ark of God was captured, and that her father-in-law and her husband were dead, she bowed and gave birth, for her pains came upon her. 20 And about the time of her death the women attending her said to her, "Do not be afraid, for you have borne a son." But she did not answer or pay attention. 21 And she named the child Ichabod, saying, "The glory has departed[1] from Israel!" because the

[1] Or *gone into exile*; also verse 22

4:13 יַד ק
4:18 b–b Aptowitzer, על יד ; Syriac, *ʿl jd*

אֶל־ הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל־ חָמִיהָ וְאִישָׁהּ׃
and-husband-of-her father-in-law-of-her and-to *the-God* ark-of to-be-taken to

22 וַתֹּאמֶר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי נִלְקַח אֲרוֹן
ark-of he-has-been-taken for from-Israel glory he-has-departed and-she-said

הָאֱלֹהִים׃
the-God

5 1 וּפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיְבִאֻהוּ
then-they-brought-him *the-God* ark-of — they-had-taken when-Philistines

מֵאֶבֶן הָעֵזֶר אַשְׁדּוֹדָה׃ 2 וַיִּקְחוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
the-God ark-of — Philistines then-they-took Ashdod-DIR from-Eben-the-ezer

וַיְבִיאוּ אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ אֵצֶל דָּגוֹן׃
Dagon beside —him and-they-set Dagon house-of —him and-they-brought

3 וַיַּשְׁכִּמוּ אַשְׁדּוֹדִים מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו
to-face-of-him falling Dagon and-behold from-next-day Ashdodites and-they-did-early

אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה וַיִּקְחוּ אֶת־ דָּגוֹן וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ
—him and-they-returned Dagon — so-they-took Yahweh ark-of before ground-DIR

לִמְקוֹמוֹ׃ 4 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל
falling Dagon then-behold from-next-day in-the-morning but-they-did-early to-place-of-him

לְפָנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה וְרֹאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי | כַּפּוֹת
hands-of and-both-of Dagon and-head-of Yahweh ark-of before ground-DIR *to-face-of-him*

יָדָיו כְּרֻתוֹת אֶל־[c] הַמִּפְתָּן רַק דָּגוֹן[d] נִשְׁאַר עָלָיו׃ 5 עַל־
upon on-him he-was-left Dagon only the-threshold to *being-cut-off* hands-of-him

כֵּן לֹא־ יִדְרְכוּ כֹהֲנֵי דָגוֹן וְכָל־ הַבָּאִים בֵּית־ דָּגוֹן עַל־
on Dagon house-of the-ones-coming-in and-all-of Dagon priests-of they-tread not thus

מִפְתַּן דָּגוֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 6 וַתִּכְבַּד יַד־ יְהוָה
Yahweh hand-of and-he-was-heavy the-this the-day to in-Ashdod Dagon threshold-of

אֶל־ הָאַשְׁדּוֹדִים וַיְשַׁמֵּם וַיַּךְ אֹתָם בָּעְפֹלִים אֶת־
— *with-thickened-tissue* —them and-he-struck and-he-terrified the-Ashdodites to

אַשְׁדּוֹד וְאֶת־ גְּבוּלֶיהָ׃ 7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־ אַשְׁדּוֹד כִּי־ כֵן
so that Ashdod men-of when-they-saw territories-of-her and— Ashdod

וְאָמְרוּ לֹא־ יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ כִּי־ קָשְׁתָה
he-is-hard for with-us Israel *God-of* ark-of he-remains not then-they-said

יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ׃ 8 וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ
and-they-gathered so-they-sent *god-of-us* Dagon and-against against-us hand-of-him

אֶת־ כָּל־ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מַה־ נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן
as-to-ark-of we-shall-do what and-they-said to-them Philistines rulers-of all-of —

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ[a] יִסֹּב[a] גַּת אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel *God-of* ark-of let-him-turn-towards Gath and-they-said Israel *God-of*

וַיָּסֵבּוּ אֶת־ אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 9 וַיְהִי אַחֲרֵי | הֲסֵבּוּ אֹתוֹ
—him they-turned after but-he-was Israel *God-of* ark-of — so-they-made-turn

וַתְּהִי יַד־ יְהוָה | בָּעִיר מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיַּךְ אֶת־
— and-he-struck very great panic against-the-city Yahweh hand-of that-he-was

ark of God had been captured and because of her father-in-law and her husband. 22 And she said, "The glory has departed from Israel, for the ark of God has been captured."

The Philistines and the Ark

5 When the Philistines captured the ark of God, they brought it from Ebenezer to Ashdod. 2 Then the Philistines took the ark of God and brought it into the house of Dagon and set it up beside Dagon. 3 And when the people of Ashdod rose early the next day, behold, Dagon had fallen face downward on the ground before the ark of the LORD. So they took Dagon and put him back in his place. 4 But when they rose early on the next morning, behold, Dagon had fallen face downward on the ground before the ark of the LORD, and the head of Dagon and both his hands were lying cut off on the threshold. Only the trunk of Dagon was left to him. 5 This is why the priests of Dagon and all who enter the house of Dagon do not tread on the threshold of Dagon in Ashdod to this day.

6 The hand of the LORD was heavy against the people of Ashdod, and he terrified and afflicted them with tumors, both Ashdod and its territory. 7 And when the men of Ashdod saw how things were, they said, "The ark of the God of Israel must not remain with us, for his hand is hard against us and against Dagon our god." 8 So they sent and gathered together all the lords of the Philistines and said, "What shall we do with the ark of the God of Israel?" They answered, "Let the ark of the God of Israel be brought around to Gath." So they brought the ark of the God of Israel there. 9 But after they had brought it around, the hand of the LORD was against the city, causing a very great panic, and

5:4 c a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer, עַל ; cf. Syriac, Targums?
5:4 d Septuagint puts ἡ ῥάχις before; cf. replica Legion codex and its margin, Syriac; Targums, *gwpjh* (Targums first edition, Qimḥi add *ddgwn*) ; Vulgate, *dagon truncus*
5:6 בַּטְּחֹרִים ק

he afflicted the men of the city, both young and old, so that tumors broke out on them. 10 So they sent the ark of God to Ekron. But as soon as the ark of God came to Ekron, the people of Ekron cried out, "They have brought around to us the ark of the God of Israel to kill us and our people." 11 They sent therefore and gathered together all the lords of the Philistines and said, "Send away the ark of the God of Israel, and let it return to its own place, that it may not kill us and our people." For there was a deathly panic throughout the whole city. The hand of God was very heavy there. 12 The men who did not die were struck with tumors, and the cry of the city went up to heaven.

The Ark Returned to Israel

6 The ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months. 2 And the Philistines called for the priests and the diviners and said, "What shall we do with the ark of the LORD? Tell us with what we shall send it to its place." 3 They said, "If you send away the ark of the God of Israel, do not send it empty, but by all means return him a guilt offering. Then you will be healed, and it will be known to you why his hand does not turn away from you." 4 And they said, "What is the guilt offering that we shall return to him?" They answered, "Five golden tumors and five golden mice, according to the number of the lords of the Philistines, for the same plague was on all of you and on your lords. 5 So you must make images of your tumors and images of your mice that ravage the land, and give glory to the God of Israel. Perhaps he will lighten his hand from off you and your gods and your land. 6 Why should you harden

טְחֹרִים: ק 5:9

5:10 d most versions, first person plural suffix (Targum manuscripts, *lwtj*), 2 Hebrew manuscripts, תנו —

5:11 a Septuagint, Syriac, Vulgate, first person plural suffix

בְּטְחֹרִים ק 5:12

6:3 a a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer add אתם ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts

טְחֹרֵי ק 6:4

6:4 c several Hebrew manuscripts, לכלכם ; Septuagint (Napoli codex puts copula before, Syriac), ὑμῖν ; Vulgate (Targums (except Reuchlin codex) add *šwjʾ*); all second person plural pronoun

טְחֹרֵיכֶם ק 6:5

אַנְשֵׁי הָעִיר מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּשָּׂתְרוּ לָהֶם עְפָלִים׃
boils for-them and-they-burst-open large and-up-to from-small the-city men-of

10 וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
the-God ark-of as-to-come but-he-was Ekron *the-God* ark-of — so-they-sent

עֶקְרוֹן וַיִּזְעֲקוּ הָעֶקְרֹנִים לֵאמֹר הֵסַבּוּ d אֵלַי אֶת־אֲרוֹן
ark-of — to-me they-have-made-turn to-say the-Ekronites that-they-cried-out Ekron

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לַהֲמִיתֵנִי וְאֶת־ 11 וַיִּשְׁלְחוּ עַמִּי׃
therefore-they-sent people-of-me and— to-kill-me Israel *God-of*

וַיֵּאָסְפוּ אֶת־כָּל־סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ שַׁלְּחוּ אֶת־
— send-away and-they-said Philistines rulers-of all-of — and-they-gathered-together

אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב לִמְקֹמוֹ וְלֹא־יָמִית אֹתִי וְאֶת־
and— —me he-kills that-not to-place-of-him and-let-him-return Israel *God-of* ark-of

עַמִּי a כִּי־הָיְתָה מְהוּמַת־מָוֶת בְּכָל־הָעִיר כָּבְדָה
she-was-heavy the-city throughout-all-of death panic-of she-was for people-of-me

מְאֹד יַד הָאֱלֹהִים שָׁם׃ 12 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־מֵתוּ הֻכּוּ
they-were-struck they-died not who and-the-men there *the-God* hand-of very

בַּעְפֹלִים וַתַּעַל שַׁוְעַת הָעִיר הַשָּׁמָיִם׃
the-heaven the-city cry-of and-she-went-up with-boils

6 1 וַיְהִי אֲרוֹן־יְהוָה בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃
months seven Philistines in-land-of Yahweh ark-of and-he-was

2 וַיִּקְרְאוּ פְלִשְׁתִּים לַכֹּהֲנִים וְלַקֹּסְמִים לֵאמֹר
to-say and-for-the-ones-practicing-divination for-the-priests Philistines and-they-called

מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן יְהוָה הוֹדִיעֻנוּ בַּמֶּה נְשַׁלְּחֶנּוּ
we-shall-send-him with-what make-known-to-us Yahweh as-to-ark-of we-shall-do what

לִמְקֹמוֹ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אִם־מְשַׁלְּחִים a אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־
not Israel *God-of* ark-of — *sending-out* if and-they-said to-place-of-him

תְּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ רֵיקָם כִּי־הָשֵׁב תְּשִׁיבוּ לוֹ אָשָׁם
guilt-offering for-him you-shall-return to-return but empty-handedly —him send-you-out

אָז תֵּרָפְאוּ וְנוֹדַע לָכֶם לָמָּה לֹא־
he-turns-aside not why to-you and-he-will-be-known you-will-be-healed then

יָדוֹ מִכֶּם׃ 4 וַיֹּאמְרוּ מָה הָאָשָׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב לוֹ
to-him we-shall-return that the-guilt-offering what and-they-said from-you hand-of-him

וַיֹּאמְרוּ מִסְפַּר סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה עְפֹלֵי זָהָב וַחֲמִשָּׁה עַכְבְּרֵי
mice-of and-five gold boils-of five Philistines rulers-of number-of and-they-said

זָהָב כִּי־מַגֵּפָה אַחַת לְכֻלָּם c וְלִסַרְנֵיכֶם׃ 5 וַעֲשִׂיתֶם
so-you-must-make and-for-rulers-of-you for-all-of-them one plague for gold

צַלְמֵי עְפֹלֵיכֶם וְצַלְמֵי עַכְבְּרֵיכֶם הַמַּשְׁחִיתִם אֶת־הָאָרֶץ
the-land — the-ones-destroying mice-of-you and-images-of boils-of-you images-of

וּנְתַתֶּם לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּבוֹד אוּלַי יָקֵל אֶת־
hand-of-him — he-will-lighten perhaps glory Israel *to-God-of* and-you-are-to-give

יָדוֹ מֵעֲלֵיכֶם וּמֵעַל אֱלֹהֵיכֶם וּמֵעַל אַרְצְכֶם׃ 6 וְלָמָּה
and-why land-of-you and-from-on gods-of-you and-from-on from-on-you

תְּכַבְּדוּ אֶת־ לְבַבְכֶם כַּאֲשֶׁר כִּבְּדוּ מִצְרַיִם וּפַרְעֹה
and-Pharaoh Egyptians they-made-heavy as heart-of-you — you-shall-make-heavy

בָּהֶם הִתְעַלֵּל הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר לִבָּם אֶת־
with-them he-had-dealt-harshly ?-not as heart-of-them —

וַיִּשַׁלְּחוּם וַיֵּלֵכוּ׃ 7 וְעַתָּה קְחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה
cart and-prepare-and-complete take now-then and-they-went and-they-send-away-them

חֲדָשָׁה אַחַת וּשְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת אֲשֶׁר לֹא־ עָלָה
he-has-come-up not that ones-giving-milk cows and-two-of one new

עֲלֵיהֶם עֹל וַאֲסַרְתֶּם אֶת־ הַפָּרוֹת בָּעֲגָלָה וַהֲשֵׁבֹתֶם
but-you-shall-make-return to-the-cart the-cows — but-you-shall-tie-up yoke on-them

בְּנֵיהֶם מֵאַחֲרֵיהֶם הַבָּיְתָה׃ 8 וּלְקַחְתֶּם אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה
Yahweh ark-of — and-you-are-to-take the-house-DIR from-behind-them sons-of-them

וּנְתַתֶּם אֹתוֹ אֶל־ הָעֲגָלָה וְאֵת | כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
which the-gold objects-of and— the-cart on —him and-you-are-to-put

הֲשֵׁבֹתֶם לוֹ אָשָׁם תְּשִׁימוּ בָאַרְגָּז מִצִּדּוֹ
from-side-of-him in-the-box you-are-to-put guilt-offering to-him you-are-returning

וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהָלָךְ׃ 9 וּרְאִיתֶם אִם־ דֶּרֶךְ
way-of if and-you-are-to-watch and-he-shall-go —him then-you-are-to-send-away

גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה בֵּית שֶׁמֶשׁ הוּא עָשָׂה לָנוּ אֶת־ הָרָעָה
the-harm — to-us he-has-done he Beth-shemesh he-goes-up territory-of-him

הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְאִם־ לֹא וְיָדַעְנוּ כִּי לֹא יָדוֹ נָגְעָה
he-struck hand-of-him not that then-we-shall-know not but-if the-this the-great

בָּנוּ מִקָּרֶה הוּא הָיָה לָנוּ׃ 10 וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כֵּן וַיִּקְחוּ
and-they-took so the-men and-they-did to-us he-happened he chance on-us

שְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת וַיַּאַסְרוּם בָּעֲגָלָה וְאֶת־ בְּנֵיהֶם
sons-of-them and— with-the-cart and-they-bound-them ones-giving-milk cows two-of

כָּלוּ בַבָּיְתָה׃ 11 וַיָּשִׂמוּ אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה אֶל־ הָעֲגָלָה וְאֵת
and— the-cart in Yahweh ark-of — and-they-put at-the-house they-shut-up

הָאַרְגַּז וְאֵת עַכְבְּרֵי הַזָּהָב וְאֵת צַלְמֵי טְחֹרֵיהֶם׃
tumors-of-them images-of and-with the-gold mice-of with— the-box

12 וַיִּשַּׁרְנָה [a] הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ עַל־ דֶּרֶךְ בֵּית שֶׁמֶשׁ בִּמְסִלָּה
on-main-road Beth-shemesh way-of by on-the-road the-cows and-they-went-straight

אַחַת הָלְכוּ הָלוֹךְ וְגָעוֹ וְלֹא־ סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאול וְסַרְנֵי
and-rulers-of or-left right they-turned and-not and-to-low to-go they-went one

פְּלִשְׁתִּים הֹלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־ גְּבוּל בֵּית שָׁמֶשׁ׃ 13 וּבֵית שֶׁמֶשׁ
now-Beth-shemesh Beth-shemesh border-of as-far-as after-them *going* Philistines

קֹצְרִים קְצִיר־ חִטִּים בָּעֵמֶק וַיִּשְׂאוּ אֶת־ עֵינֵיהֶם
eyes-of-them — when-they-lifted-up in-the-valley *wheat* harvest-of *reaping*

וַיִּרְאוּ אֶת־ הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לִרְאוֹת׃ 14 וְהָעֲגָלָה בָּאָה אֶל־
to she-came and-the-cart to-see then-they-rejoiced the-ark — and-they-saw

שְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי וַתַּעֲמֹד שָׁם וְשָׁם אֶבֶן גְּדוֹלָה
great stone and-there there and-she-stood Beth-shemesh Joshua field-of

your hearts as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? After he had dealt severely with them, did they not send the people away, and they departed? 7 Now then, take and prepare a new cart and two milk cows on which there has never come a yoke, and yoke the cows to the cart, but take their calves home, away from them. 8 And take the ark of the LORD and place it on the cart and put in a box at its side the figures of gold, which you are returning to him as a guilt offering. Then send it off and let it go its way 9 and watch. If it goes up on the way to its own land, to Beth-shemesh, then it is he who has done us this great harm, but if not, then we shall know that it is not his hand that struck us; it happened to us by coincidence."

10 The men did so, and took two milk cows and yoked them to the cart and shut up their calves at home. 11 And they put the ark of the LORD on the cart and the box with the golden mice and the images of their tumors. 12 And the cows went straight in the direction of Beth-shemesh along one highway, lowing as they went. They turned neither to the right nor to the left, and the lords of the Philistines went after them as far as the border of Beth-shemesh. 13 Now the people of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley. And when they lifted up their eyes and saw the ark, they rejoiced to see it. 14 The cart came into the field of Joshua of Beth-shemesh and stopped there. A great stone was there. And they split up the

6:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיִּ֫

wood of the cart and offered the cows as a burnt offering to the LORD. 15 And the Levites took down the ark of the LORD and the box that was beside it, in which were the golden figures, and set them upon the great stone. And the men of Beth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices on that day to the LORD. 16 And when the five lords of the Philistines saw it, they returned that day to Ekron.

17 These are the golden tumors that the Philistines returned as a guilt offering to the LORD: one for Ashdod, one for Gaza, one for Ashkelon, one for Gath, one for Ekron, 18 and the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both fortified cities and unwalled villages. The great stone beside which they set down the ark of the LORD is a witness to this day in the field of Joshua of Beth-shemesh.

19 And he struck some of the men of Beth-shemesh, because they looked upon the ark of the LORD. He struck seventy men of them,[1] and the people mourned because the LORD had struck the people with a great blow. 20 Then the men of Beth-shemesh said, "Who is able to stand before the LORD, this holy God? And to whom shall he go up away from us?" 21 So they sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim, saying, "The Philistines have returned the ark of the LORD. Come down and take it up to you."

7 And the men of Kiriath-jearim came and took up the ark of the LORD and brought it to the house of Abinadab on the hill. And they consecrated his son Eleazar to have charge of the ark of the LORD. 2 From the day that the ark was lodged at Kiriath-

[1] Most Hebrew manuscripts *struck of the people seventy men, fifty thousand men*

וַיְבַקְּעוּ אֶת־ עֲצֵי הָעֲגָלָה וְאֶת־ הַפָּרוֹת הֶעֱלוּ עֹלָה
burnt-offering they-made-go-up the-cows and— the-cart *wood-of* — and-they-split

לַיהוָה׃ 15 וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ | אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־ הָאַרְגֵּז אֲשֶׁר־
which the-box and— Yahweh ark-of — they-took-down and-the-Levites to-Yahweh

אִתּוֹ אֲשֶׁר־ בּוֹ כְּלֵי־ זָהָב וַיָּשִׂמוּ [a] אֶל־ הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה
the-great the-stone to and-they-set gold objects-of in-him which with-him

וְאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֹלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים
sacrifices and-they-sacrificed burnt-offerings they-made-go-up Beth-shemesh and-men-of

בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה׃ 16 וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי־ פְלִשְׁתִּים רָאוּ
they-saw Philistines rulers-of and-five to-Yahweh the-that on-the-day

וַיָּשֻׁבוּ עֶקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃ 17 וְאֵלֶּה טְחֹרֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
which the-gold tumors-of and-these the-that on-the-day Ekron and-they-returned

הֵשִׁיבוּ פְלִשְׁתִּים אָשָׁם לַיהוָה לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד לְעַזָּה אֶחָד
one for-Gaza one for-Ashdod to-Yahweh guilt-offering Philistines they-returned

לְאַשְׁקְלוֹן אֶחָד לְגַת אֶחָד לְעֶקְרוֹן אֶחָד׃ 18 וְעַכְבְּרֵי הַזָּהָב מִסְפַּר
number-of the-gold and-mice-of one for-Ekron one for-Gath one for-Ashkelon

כָּל־ עָרֵי פְלִשְׁתִּים לַחֲמֵשֶׁת הַסַּרְנִים מֵעִיר מִבְצָר וְעַד
and-up-to fortification from-city-of the-rulers to-the-five-of Philistines cities-of all-of

כֹּפֶר הַפְּרָזִי וְעַד | אֶבֶל [a] הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ
by-her they-set-down which the-great stone and-up-to the-open-country village-of

אֶת אֲרוֹן יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה בִּשְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי׃
Beth-shemesh Joshua in-field-of the-this the-day to Yahweh ark-of —

19 וַיַּךְ בְּאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ כִּי רָאוּ בַּאֲרוֹן יְהוָה
Yahweh on-ark-of they-looked because Beth-shemesh among-men-of and-he-struck-down

וַיַּךְ בָּעָם שִׁבְעִים אִישׁ [d] חֲמִשִּׁים אֶלֶף אִישׁ [d]
man thousand fifty man seventy among-the-people and-he-struck-down

וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם כִּי־ הִכָּה יְהוָה בָּעָם מַכָּה
blow among-the-people Yahweh he-had-struck because the-people and-they-mourned

גְּדוֹלָה׃ [f] 20 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before to-stand he-is-able who Beth-shemesh men-of then-they-said great

הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה וְאֶל־ מִי יַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃ 21 וַיִּשְׁלְחוּ
so-they-sent from-by-us he-shall-go-up whom and-to the-this the-holy *the-God*

מַלְאָכִים אֶל־ יוֹשְׁבֵי קִרְיַת־יְעָרִים לֵאמֹר הֵשִׁבוּ
they-have-returned to-say Kiriath-jearim ones-inhabiting-of to messengers

פְּלִשְׁתִּים אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה רְדוּ הַעֲלוּ [a] אֹתוֹ אֲלֵיכֶם׃
to-you —him take-up come-down Yahweh ark-of — Philistines

7 1 וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי | קִרְיַת יְעָרִים וַיַּעֲלוּ אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה
Yahweh ark-of — and-they-made-go-up Kiriath-jearim men-of and-they-came

וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־ בֵּית אֲבִינָדָב בַּגִּבְעָה וְאֶת־ אֶלְעָזָר בְּנוֹ
son-of-him Eleazar and— on-the-hill Abinadab house-of to —him and-they-brought

קִדְּשׁוּ לִשְׁמֹר אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה׃ 2 וַיְהִי מִיּוֹם שֶׁבֶת הָאָרוֹן
the-ark to-stay from-day-of and-he-was Yahweh ark-of — to-guard they-consecrated

6:15 a many Hebrew manuscripts, על ; cf. Septuagint, Napoli codex
6:18 a a few Hebrew manuscripts, אבן ; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin, Targums
6:19 d–d not present in a few Hebrew manuscripts
6:19 f sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)
6:21 a a few Hebrew manuscripts, וה׳ ; cf. Septuagint, Targum manuscript, Vulgate

בְּקִרְיַת יְעָרִים וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַיִּהְיוּ עֶשְׂרִים שָׁנָה
year twenty and-they-were the-days and-they-were-numerous in-Kiriath-jearim

וַיִּנָּהוּ כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יְהוָה׃ 3 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־
to Samuel and-he-said Yahweh after Israel house-of all-of and-they-mourned

כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־ בְּכָל־ לְבַבְכֶם אַתֶּם שָׁבִים אֶל־
to *returning* you heart-of-you with-all-of if to-say Israel house-of all-of

יְהוָה הָסִירוּ אֶת־ אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִתּוֹכְכֶם וְהָעַשְׁתָּרוֹת
and-the-Ashtaroth from-midst-of-you the-foreign-land gods-of — put-aside Yahweh

וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֶל־ יְהוָה וְעִבְדֻהוּ לְבַדּוֹ וְיַצֵּל
and-let-him-deliver alone–him and-serve–him Yahweh to heart-of-you and-make-firm

אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 4 וַיָּסִירוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel people-of and-they-put-away Philistines out-of-hand-of —you

הַבְּעָלִים וְאֶת־ הָעַשְׁתָּרֹת וַיַּעַבְדוּ אֶת־ יְהוָה לְבַדּוֹ׃ 5 וַיֹּאמֶר
then-he-said alone–him Yahweh — and-they-served the-Ashtaroth and— the-Baals

שְׁמוּאֵל קִבְצוּ אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה וְאֶתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם אֶל־
to for–you and-I-will-pray the-Mizpah–DIR Israel all-of — gather Samuel

יְהוָה׃ 6 וַיִּקָּבְצוּ הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבוּ־ מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ׀ לִפְנֵי
before and-they-poured-out *water* and-they-drew the-Mizpah–DIR so-they-gathered Yahweh

יְהוָה וַיָּצוֹמוּ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם חָטָאנוּ
we-have-sinned there and-they-said the-that on-the-day and-they-fasted Yahweh

לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְפָּה׃
at-the-Mizpah Israel people-of — Samuel and-he-judged against-Yahweh

7 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־ הִתְקַבְּצוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה
the-Mizpah–DIR Israel people-of they-had-gathered that Philistines now-they-heard

וַיַּעֲלוּ סַרְנֵי־ פְלִשְׁתִּים אֶל־ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי
people-of when-they-heard Israel against Philistines rulers-of and-they-went-up

יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ 8 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-said Philistines because-of then-they-were-afraid Israel

אֶל־ שְׁמוּאֵל אַל־ תַּחֲרַשׁ מִמֶּנּוּ מִזְעֹק אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God–of–us Yahweh to from-to-cry-out from–us keep-you-silent not Samuel to

וְיוֹשִׁיעֵנוּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 9 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל טְלֵה חָלָב אֶחָד
one milk lamb-of Samuel so-he-took Philistines from-hand-of that-he-may-save–us

וַיַּעֲלֵהוּ עוֹלָה כָּלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־
to Samuel and-he-cried-out to-Yahweh whole burnt-offering and–he-made-go-up

יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה׃ 10 וַיְהִי שְׁמוּאֵל
Samuel and-he-was Yahweh and-he-answered–him Israel for Yahweh

מַעֲלֶה הָעוֹלָה וּפְלִשְׁתִּים נִגְּשׁוּ לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל
against-Israel for-the-battle they-drew-near and-Philistines the-burnt-offering making-go-up

וַיַּרְעֵם יְהוָה׀ בְּקוֹל־ גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־ פְּלִשְׁתִּים
Philistines against the-that on-the-day great with-sound Yahweh but-he-thundered

וַיְהֻמֵּם וַיִּנָּגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
and-he-brought-into-confusion–them and-they-were-defeated before Israel

jearim, a long time passed, some twenty years, and all the house of Israel lamented after the LORD.

Samuel Judges Israel

3 And Samuel said to all the house of Israel, "If you are returning to the LORD with all your heart, then put away the foreign gods and the Ashtaroth from among you and direct your heart to the LORD and serve him only, and he will deliver you out of the hand of the Philistines." 4 So the people of Israel put away the Baals and the Ashtaroth, and they served the LORD only.

5 Then Samuel said, "Gather all Israel at Mizpah, and I will pray to the LORD for you." 6 So they gathered at Mizpah and drew water and poured it out before the LORD and fasted on that day and said there, "We have sinned against the LORD." And Samuel judged the people of Israel at Mizpah. 7 Now when the Philistines heard that the people of Israel had gathered at Mizpah, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the people of Israel heard of it, they were afraid of the Philistines. 8 And the people of Israel said to Samuel, "Do not cease to cry out to the LORD our God for us, that he may save us from the hand of the Philistines." 9 So Samuel took a nursing lamb and offered it as a whole burnt offering to the LORD. And Samuel cried out to the LORD for Israel, and the LORD answered him. 10 As Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to attack Israel. But the LORD thundered with a mighty sound that day against the Philistines and threw them into confusion, and they were defeated

וַיַּעֲלֵהוּ ק 7:9

before Israel. 11 And the men of Israel went out from Mizpah and pursued the Philistines and struck them, as far as below Beth-car.

12 Then Samuel took a stone and set it up between Mizpah and Shen[1] and called its name Ebenezer;[2] for he said, "Till now the LORD has helped us." 13 So the Philistines were subdued and did not again enter the territory of Israel. And the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel. 14 The cities that the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron to Gath, and Israel delivered their territory from the hand of the Philistines. There was peace also between Israel and the Amorites.

15 Samuel judged Israel all the days of his life. 16 And he went on a circuit year by year to Bethel, Gilgal, and Mizpah. And he judged Israel in all these places. 17 Then he would return to Ramah, for his home was there, and there also he judged Israel. And he built there an altar to the LORD.

Israel Demands a King

8 When Samuel became old, he made his sons judges over Israel. 2 The name of his firstborn son was Joel, and the name of his second, Abijah; they were judges in Beersheba. 3 Yet his sons did not walk in his ways but turned aside after gain. They took bribes and perverted justice.

4 Then all the elders of Israel gathered together and came to Samuel at Ramah 5 and said to him, "Behold, you are old and your sons do not walk in your ways. Now appoint for us a king

[1] Hebrew; Septuagint, Syriac *Jeshanah*
[2] *Ebenezer* means *stone of help*

11 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־ הַמִּצְפָּה וַיִּרְדְּפוּ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים
Philistines — and-they-pursued the-Mizpah from Israel men-of and-they-went-out

וַיַּכֻּום עַד־ מִתַּחַת לְבֵית כָּר׃ 12 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן
stone Samuel then-he-took to-Beth-car from-under as-far-as and-they-struck-them

אַחַת וַיָּשֶׂם בֵּין־ הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשֵּׁן וַיִּקְרָא אֶת־
— and-he-called the-Shen and-between the-Mizpah between and-he-set one

שְׁמָהּ אֶבֶן הָעֶזֶר וַיֹּאמֶר עַד־ הֵנָּה עֲזָרָנוּ יְהוָה׃
Yahweh he-has-helped-us here until and-he-said Eben-the-ezer name-of-her

13 וַיִּכָּנְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־ יָסְפוּ עוֹד לָבוֹא בִּגְבוּל
in-territory-of to-come again they-did-again and-not the-Philistines so-they-were-subdued

יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי יַד־ יְהוָה בַּפְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שְׁמוּאֵל׃
Samuel days-of all-of against-the-Philistines Yahweh hand-of and-she-was Israel

14 וַתָּשֻׁבְנָה הֶעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ־ פְלִשְׁתִּים מֵאֵת יִשְׂרָאֵל
Israel from— Philistines they-had-taken which the-towns and-they-restored

לְיִשְׂרָאֵל מֵעֶקְרוֹן וְעַד־ גַּת וְאֶת־ גְּבוּלָן הִצִּיל יִשְׂרָאֵל
Israel he-delivered territory-of-them and— Gath and-to from-Ekron to-Israel

מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֱמֹרִי׃
the-Amorites and-between Israel between peace and-he-was Philistines from-hand-of

15 וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־ יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃ 16 וְהָלַךְ
and-he-went *life-of-him* days-of all-of Israel — Samuel and-he-judged

וְהַגִּלְגָּל בֵּית־אֵל וְסָבַב בְּשָׁנָה שָׁנָה מִדֵּי
and-the-Gilgal Bethel and-he-went-around by-year year from-sufficiency-of

וְהַמִּצְפָּה וְשָׁפַט אֶת־ יִשְׂרָאֵל אֵת[a] כָּל־ הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה׃
the-these the-places all-of — Israel — and-he-judged and-the-Mizpah

17 וּתְשֻׁבָתוֹ הָרָמָתָה כִּי־ שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם שָׁפַט אֶת־
— he-judged and-there house-of-him there for the-Ramah-DIR then-return-of-him

יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן־ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃
to-Yahweh altar there and-he-built Israel

8 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־ בָּנָיו
sons-of-him — and-he-set Samuel he-grew-old when and-he-was

שֹׁפְטִים לְיִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיְהִי שֵׁם־ בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל וְשֵׁם
and-name-of Joel the-firstborn son-of-him name-of and-he-was for-Israel ones-judging

מִשְׁנֵהוּ אֲבִיָּה שֹׁפְטִים בִּבְאֵר שָׁבַע׃ 3 וְלֹא־ הָלְכוּ בָנָיו
sons-of-him they-walked yet-not in-Beersheba ones-judging Abijah second-of-him

בִּדְרָכָו וַיִּטּוּ אַחֲרֵי הַבָּצַע וַיִּקְחוּ־ שֹׁחַד
bribe and-they-took the-gain after but-they-turned-aside in-way-of-him

וַיַּטּוּ מִשְׁפָּט׃ 4 וַיִּתְקַבְּצוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel elder-ones-of all-of then-they-gathered-together justice and-they-perverted

וַיָּבֹאוּ אֶל־ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה׃ 5 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה
you behold to-him and-they-said the-Ramah-DIR Samuel to and-they-came

זָקַנְתָּ וּבָנֶיךָ לֹא הָלְכוּ בִּדְרָכֶיךָ עַתָּה שִׂימָה־ לָּנוּ מֶלֶךְ
king for-us appoint now in-ways-of-you they-walk not and-sons-of-you you-are-old

7:16 a Septuagint, ἐν ; cf. replica Legion codex and its margin, Vulgate
8:3 בִּדְרָכָיו ק

לִשְׁפְּטֵנוּ כְּכָל־ הַגּוֹיִם׃ 6 וַיֵּרַע הַדָּבָר בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר
as Samuel in-eyes-of the-thing but-he-was-evil the-nations like-all-of to-judge-us

אָמְרוּ֙ תְּנָה־ לָּנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־ יְהוָה׃
Yahweh to Samuel and-he-prayed to-judge-us king to-us give they-said

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־
that as-to-all the-people on-voice-of obey Samuel to Yahweh and-he-said

יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ כִּי לֹא אֹתְךָ מָאָסוּ כִּי־ אֹתִי מָאֲסוּ
they-have-rejected —me but they-have-rejected —you not for to-you they-say

מִמְּלֹךְ עֲלֵיהֶם׃ 8 כְּכֹל־ הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־ עָשׂוּ
they-have-done that the-deeds according-to-all-of over-them from-to-be-king

מִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד־ הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day and-to out-of-Egypt —them to-bring-up-me from-day-of

וַיַּעַזְבֻנִי וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כֵּן הֵמָּה עֹשִׂים
doing they so *other* gods and-they-have-served and-they-have-forsaken-me

גַּם־ לָךְ׃ 9 וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלָם אַךְ כִּי־ הָעֵד תָּעִיד
you-shall-warn to-warn but only to-voice-of-them obey then-now to-you also

בָּהֶם וְהִגַּדְתָּ לָהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם׃
over-them he-shall-reign who the-king manner-of to-them and-you-shall-tell on-them

10 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶת כָּל־ דִּבְרֵי יְהוָה אֶל־ הָעָם הַשֹּׁאֲלִים
the-ones-asking the-people to Yahweh words-of all-of — Samuel so-he-said

מֵאִתּוֹ מֶלֶךְ׃ 11 וַיֹּאמֶר זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
who the-king manner-of he-shall-be this and-he-said king from-with-him

יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אֶת־ בְּנֵיכֶם יִקַּח וְשָׂם לוֹ
for-him and-he-will-appoint he-shall-take sons-of-you — over-you he-will-reign

בְּמֶרְכַּבְתּוֹ וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מֶרְכַּבְתּוֹ׃
chariot-of-him before and-they-shall-run and-to-horsemen-of-him to-chariot-of-him

12 וְלָשׂוּם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים
fifties and-commanders-of thousands commanders-of for-him and-to-appoint

וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלִקְצֹר קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי־
implements-of and-to-make harvest-of-him and-to-reap plowing-of-him and-to-plow

מִלְחַמְתּוֹ וּכְלֵי רִכְבּוֹ׃ 13 וְאֶת־ בְּנוֹתֵיכֶם יִקַּח
he-will-take daughters-of-you and— chariot-of-him *and-equipment-of* war-of-him

לְרַקָּחוֹת וּלְטַבָּחוֹת וּלְאֹפוֹת׃ 14 וְאֶת־ שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת־
and— fields-of-you and— and-for-ones-baking and-for-cooks for-perfume-makers

כַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקַּח וְנָתַן
vineyards-of-you and-olive-orchards-of-you *the-good* he-will-take and-he-will-give

לַעֲבָדָיו׃ 15 וְזַרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם יַעְשֵׂר וְנָתַן
to-servants-of-him and-seeds-of-you and-vineyards-of-you he-will-take-tenth and-he-will-give

לְסָרִיסָיו וְלַעֲבָדָיו׃ 16 וְאֶת־ עַבְדֵיכֶם וְאֶת־
to-court-officials-of-him and-to-servants-of-him and— male-servants-of-you and—

שִׁפְחֹתֵיכֶם וְאֶת־ בַּחוּרֵיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת־ חֲמוֹרֵיכֶם
female-servants-of-you and— young-men-of-you *the-good* and— donkeys-of-you

to judge us like all the nations." 6 But the thing displeased Samuel when they said, "Give us a king to judge us." And Samuel prayed to the LORD. 7 And the LORD said to Samuel, "Obey the voice of the people in all that they say to you, for they have not rejected you, but they have rejected me from being king over them. 8 According to all the deeds that they have done, from the day I brought them up out of Egypt even to this day, forsaking me and serving other gods, so they are also doing to you. 9 Now then, obey their voice; only you shall solemnly warn them and show them the ways of the king who shall reign over them."

Samuel's Warning Against Kings

10 So Samuel told all the words of the LORD to the people who were asking for a king from him. 11 He said, "These will be the ways of the king who will reign over you: he will take your sons and appoint them to his chariots and to be his horsemen and to run before his chariots. 12 And he will appoint for himself commanders of thousands and commanders of fifties, and some to plow his ground and to reap his harvest, and to make his implements of war and the equipment of his chariots. 13 He will take your daughters to be perfumers and cooks and bakers. 14 He will take the best of your fields and vineyards and olive orchards and give them to his servants. 15 He will take the tenth of your grain and of your vineyards and give it to his officers and to his servants. 16 He will take your male servants and female servants and the best of your young men[1] and your donkeys, and put them

[1] Septuagint *cattle*

יִקַּח וְעָשָׂה לְמַלַאכְתּוֹ׃ 17 צֹאנְכֶם יַעְשֹׂר וְאַתֶּם
and-he-will-put he-will-take to-work-of-him flock-of-you he-will-take-a-tenth and-you

תִּהְיוּ־ לוֹ לַעֲבָדִים׃ 18 וְזָעַקְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי
from-before the-that in-the-day and-you-will-cry-out for-slaves to-him you-shall-be

מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם לָכֶם וְלֹא־ יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם
—you Yahweh he-will-answer but-not for-you you-have-chosen whom king-of-you

בַּיּוֹם הַהוּא׃ 19 וַיְמָאֲנוּ הָעָם לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Samuel on-voice-of to-obey the-people but-he-refused the-that in-the-day

לֹא כִּי אִם־ מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ׃ 20 וְהָיִינוּ גַם־ אֲנַחְנוּ כְּכָל־
like-all-of we also that-we-will-be over-us he-shall-be king if but no

הַגּוֹיִם וְשָׁפְטָנוּ מַלְכֵּנוּ וְיָצָא לְפָנֵינוּ וְנִלְחַם
and-he-will-fight before-us and-he-will-go-out king-of-us and-he-will-judge-us the-nations

אֶת־ מִלְחֲמֹתֵנוּ׃ 21 וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־ דִּבְרֵי הָעָם
the-people words-of all-of — Samuel when-he-heard battles-of-us —

וַיְדַבְּרֵם בְּאָזְנֵי יְהוָה׃ 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ שְׁמוּאֵל שְׁמַע
obey Samuel to Yahweh and-he-said Yahweh in-ears-of then-he-spoke-them

בְּקוֹלָם וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־
to Samuel then-he-said king for-them and-you-are-to-make-king on-voice-of-them

אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ׃
to-city-of-him man go Israel men-of

9 1 וַיְהִי־ אִישׁ מִבִּן־יְמִין וּשְׁמוֹ קִישׁ בֶּן־ אֲבִיאֵל בֶּן־
son-of Abiel son-of Kish and-name-of-him from-son-of-Benjamin man and-he-was

צְרוֹר בֶּן־ בְּכוֹרַת בֶּן־ אֲפִיחַ בֶּן־ c אִישׁ יְמִינִי גִּבּוֹר חָיִל׃
wealth manly-one-of Benjaminite man son-of Aphiah son-of Becorath son-of Zeror

2 וְלוֹ־ הָיָה בֵּן וּשְׁמוֹ שָׁאוּל בָּחוּר וְטוֹב
and-good young-man Saul and-name-of-him son he-was and-to-him

וְאֵין אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ
more-than-him handsome Israel from-people-of man and-there-was-not

מִשִּׁכְמוֹ וָמַעְלָה גָּבֹהַּ מִכָּל־ הָעָם׃ 3 וַתֹּאבַדְנָה
now-they-were-lost the-people more-than-any-of high and-above-DIR from-shoulder-of-him

הָאֲתֹנוֹת לְקִישׁ אֲבִי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־ שָׁאוּל בְּנוֹ
son-of-him Saul to Kish so-he-said Saul father-of to-Kish the-female-donkeys

קַח־ נָא אִתְּךָ אֶת־ אַחַד מֵהַנְּעָרִים וְקוּם לֵךְ בַּקֵּשׁ אֶת־
— look-for go and-arise from-the-young-men one — with-you please take

הָאֲתֹנוֹת׃ 4 וַיַּעֲבֹר בְּהַר־ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר
and-he-passed Ephraim through-hill-country-of and-he-passed the-female-donkeys

בְּאֶרֶץ־ שָׁלִשָׁה וְלֹא מָצָאוּ וַיַּעַבְרוּ בְּאֶרֶץ־ שַׁעֲלִים
Shaalim through-land-of and-they-passed they-found but-not Shalishah through-land-of

וְאֵין וַיַּעֲבֹר d בְּאֶרֶץ־ יְמִינִי וְלֹא מָצָאוּ׃ 5 הֵמָּה
they they-found but-not Benjaminite through-land-of then-he-passed but-there-was-not

בָּאוּ בְּאֶרֶץ צוּף וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ אֲשֶׁר־ עִמּוֹ
with-him who to-young-man-of-him he-said and-Saul Zuph in-land-of they-came

to his work. 17 He will take the tenth of your flocks, and you shall be his slaves. 18 And in that day you will cry out because of your king, whom you have chosen for yourselves, but the LORD will not answer you in that day."

The LORD Grants Israel's Request

19 But the people refused to obey the voice of Samuel. And they said, "No! But there shall be a king over us, 20 that we also may be like all the nations, and that our king may judge us and go out before us and fight our battles." 21 And when Samuel had heard all the words of the people, he repeated them in the ears of the LORD. 22 And the LORD said to Samuel, "Obey their voice and make them a king." Samuel then said to the men of Israel, "Go every man to his city."

Saul Chosen to Be King

9 There was a man of Benjamin whose name was Kish, the son of Abiel, son of Zeror, son of Becorath, son of Aphiah, a Benjaminite, a man of wealth. 2 And he had a son whose name was Saul, a handsome young man. There was not a man among the people of Israel more handsome than he. From his shoulders upward he was taller than any of the people.

3 Now the donkeys of Kish, Saul's father, were lost. So Kish said to Saul his son, "Take one of the young men with you, and arise, go and look for the donkeys." 4 And he passed through the hill country of Ephraim and passed through the land of Shalishah, but they did not find them. And they passed through the land of Shaalim, but they were not there. Then they passed through the land of Benjamin, but did not find them.

5 When they came to the land of Zuph, Saul said to his servant[1] who

[1] Hebrew *young man*; also verses 7, 8, 10, 27

מִבִּנְיָמִין ק 9:1
9:1 c not present in Lucian's recension of Septuagint, Syriac
9:4 d 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Quedlinburg and Magdeburg fragments, Syriac (Leningrad codex 5th century), Targum manuscripts, Vulgate, plural

לְכָה וְנָשׁוּבָה פֶּן־ יֶחְדַּל אָבִי מִן־ הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג
and-he-worries the-female-donkeys from father-of-me he-ceases lest and-let-us-return come

לָנוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה־ נָא אִישׁ־ אֱלֹהִים בָּעִיר הַזֹּאת
the-this in-the-city *God* man-of please behold to-him but-he-said as-to-us

וְהָאִישׁ נִכְבָּד כֹּל אֲשֶׁר־ יְדַבֵּר בּוֹא יָבוֹא עַתָּה[a] נֵלְכָה
let-us-go now he-comes to-come he-speaks that all one-being-honored and-the-man

שָׁם אוּלַי יַגִּיד לָנוּ אֶת־ דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר־ הָלַכְנוּ עָלֶיהָ׃ 7 וַיֹּאמֶר
then-he-said on-her we-will-go which way-of-us — to-us he-will-tell perhaps there

שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נֵלֵךְ וּמַה־ נָּבִיא לָאִישׁ כִּי הַלֶּחֶם
the-bread for to-the-man we-bring but-what we-go but-look to-young-man-of-him Saul

אָזַל מִכֵּלֵינוּ וּתְשׁוּרָה אֵין־ לְהָבִיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God to-man-of to-bring there-is-not and-present from-vessels-of-us he-is-gone

מָה אִתָּנוּ׃ 8 וַיֹּסֶף הַנַּעַר לַעֲנוֹת אֶת־ שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
and-he-said Saul — to-answer the-young-man and-he-did-again with-us what

הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי שֶׁקֶל כֶּסֶף רֶבַע שֶׁקֶל כֶּסֶף וְנָתַתִּי לְאִישׁ
to-man-of and-I-will-give silver shekel-of fourth-part-of in-hand-of-me being-found here

הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד לָנוּ אֶת־ דַּרְכֵּנוּ׃ 9 לְפָנִים| בְּיִשְׂרָאֵל כֹּה־ אָמַר
he-said thus in-Israel before way-of-us — to-us so-that-he-tells *the-God*

הָאִישׁ בְּלֶכְתּוֹ לִדְרוֹשׁ אֱלֹהִים לְכוּ וְנֵלְכָה עַד־ הָרֹאֶה כִּי
for the-one-seeing to and-let-us-go come *God* to-inquire when-to-go-him the-man

לַנָּבִיא הַיּוֹם יִקָּרֵא לְפָנִים הָרֹאֶה׃ 10 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
Saul and-he-said the-one-seeing before he-was-called the-day to-the-prophet

לִנַעֲרוֹ טוֹב דְּבָרֶךָ לְכָה| נֵלֵכָה וַיֵּלְכוּ אֶל־ הָעִיר
the-city to so-they-went let-us-go come word-of-you good to-young-man-of-him

אֲשֶׁר־ שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים׃ 11 הֵמָּה עֹלִים בְּמַעֲלֵה הָעִיר וְהֵמָּה
and-they the-city on-ascent-of *going-up* they *the-God* man-of there which

מָצְאוּ נְעָרוֹת יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מָיִם וַיֹּאמְרוּ לָהֶן הֲיֵשׁ בָּזֶה
in-this ?-there-is to-them and-they-said *water* to-draw *coming-out* young-women they-met

הָרֹאֶה׃ 12 וַתַּעֲנֶינָה אוֹתָם וַתֹּאמַרְנָה יֵשׁ הִנֵּה לְפָנֶיךָ
before-you behold there-is and-they-said —them and-they-answered the-one-seeing

מַהֵר| עַתָּה כִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר כִּי זֶבַח הַיּוֹם
the-day sacrifice-of because to-the-town he-has-come the-day because now hurry

לָעָם בַּבָּמָה׃ 13 כְּבֹאֲכֶם הָעִיר מִן תִּמְצְאוּן אֹתּוֹ בְּטֶרֶם
at-before —him you-will-meet so the-city as-to-come-in-you on-the-high-place for-the-people

יַעֲלֶה הַבָּמָתָה לֶאֱכֹל כִּי לֹא יֹאכַל הָעָם עַד־ בֹּאוֹ
to-come-him until the-people he-will-eat not for to-eat the-high-place-DIR he-goes-up

כִּי־ הוּא יְבָרֵךְ הַזֶּבַח אַחֲרֵי־ כֵּן יֹאכְלוּ הַקְּרוּאִים
the-ones-being-called they-will-eat thus after the-sacrifice he-is-to-bless he for

וְעַתָּה[c] עֲלוּ כִּי־ אֹתוֹ[d] כְּהַיּוֹם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ׃ 14 וַיַּעֲלוּ הָעִיר
the-town so-they-went-up —him you-will-find as-the-day —him for go-up and-now

הַמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל יֹצֵא לִקְרָאתָם
to-encounter-them coming-out Samuel and-behold the-city in-midst-of *coming* they

was with him, "Come, let us go back, lest my father cease to care about the donkeys and become anxious about us." 6 But he said to him, "Behold, there is a man of God in this city, and he is a man who is held in honor; all that he says comes true. So now let us go there. Perhaps he can tell us the way we should go." 7 Then Saul said to his servant, "But if we go, what can we bring the man? For the bread in our sacks is gone, and there is no present to bring to the man of God. What do we have?" 8 The servant answered Saul again, "Here, I have with me a quarter of a shekel[1] of silver, and I will give it to the man of God to tell us our way." 9 (Formerly in Israel, when a man went to inquire of God, he said, "Come, let us go to the seer," for today's "prophet" was formerly called a seer.) 10 And Saul said to his servant, "Well said; come, let us go." So they went to the city where the man of God was.

11 As they went up the hill to the city, they met young women coming out to draw water and said to them, "Is the seer here?" 12 They answered, "He is; behold, he is just ahead of you. Hurry. He has come just now to the city, because the people have a sacrifice today on the high place. 13 As soon as you enter the city you will find him, before he goes up to the high place to eat. For the people will not eat till he comes, since he must bless the sacrifice; afterward those who are invited will eat. Now go up, for you will meet him immediately." 14 So they went up to the city. As they were entering the city, they saw Samuel coming out

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

9:6 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Quedlinburg and Magdeburg fragments, Targum manuscript, וע׳
9:13 c 2 Hebrew manuscripts, ע׳
9:13 d not present in Aptowitzer, Septuagint, Syriac, Vulgate

toward them on his way up to the high place.

15 Now the day before Saul came,
the LORD had revealed to Samuel:
16 "Tomorrow about this time I will
send to you a man from the land of
Benjamin, and you shall anoint him
to be prince[1] over my people Israel. He
shall save my people from the hand
of the Philistines. For I have seen[2] my
people, because their cry has come
to me." 17 When Samuel saw Saul, the
LORD told him, "Here is the man of
whom I spoke to you! He it is who
shall restrain my people." 18 Then Saul
approached Samuel in the gate and
said, "Tell me where is the house of
the seer?" 19 Samuel answered Saul,
"I am the seer. Go up before me to
the high place, for today you shall eat
with me, and in the morning I will
let you go and will tell you all that is
on your mind. 20 As for your donkeys
that were lost three days ago, do not
set your mind on them, for they have
been found. And for whom is all that
is desirable in Israel? Is it not for you
and for all your father's house?" 21 Saul
answered, "Am I not a Benjaminite,
from the least of the tribes of Israel?
And is not my clan the humblest of
all the clans of the tribe of Benjamin?
Why then have you spoken to me in
this way?"

22 Then Samuel took Saul and his
young man and brought them into
the hall and gave them a place at the
head of those who had been invited,
who were about thirty persons. 23 And
Samuel said to the cook, "Bring the
portion I gave you, of which I said to
you, 'Put it aside.' " 24 So the cook took

[1] Or *leader* [2] Septuagint adds *the affliction of*

9:21 d Septuagint, Napoli codex, Syriac, Targum editions, Vulgate, singular

לַעֲלוֹת הַבָּמָה׃ 15 וַיהוָה גָּלָה אֶת־אֹזֶן שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד
one day Samuel ear-of — he-had-revealed now-Yahweh the-high-place to-go-up

לִפְנֵי בֹּוא־שָׁאוּל לֵאמֹר׃ 16 כָּעֵת| מָחָר אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ אִישׁ
man to-you I-will-send tomorrow as-the-time to-say Saul to-come before

מֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמְשַׁחְתֹּו לְנָגִיד עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of-me over for-prince and-you-shall-anoint-him Benjamin from-land-of

וְהוֹשִׁיעַ אֶת־ עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים כִּי רָאִיתִי אֶת־
— I-have-seen for Philistines from-hand-of people-of-me — and-he-shall-save

עַמִּי כִּי בָּאָה צַעֲקָתֹו אֵלָי׃ 17 וּשְׁמוּאֵל רָאָה אֶת־ שָׁאוּל
Saul — he-saw when-Samuel to-me cry-of-him she-has-come because people-of-me

וַיהוָה עָנָתֻהוּ הִנֵּה הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ זֶה
this to-you I-said that the-man here he-answered-him and-Yahweh

יַעְצֹר בְּעַמִּי׃ 18 וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת־ שְׁמוּאֵל בְּתֹוךְ
in-midst-of Samuel — Saul then-he-approached on-people-of-me he-shall-restrain

הַשָּׁעַר וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־ נָּא לִי אֵי־ זֶה בֵּית הָרֹאֶה׃
the-one-seeing house-of this where to-me please tell and-he-said the-gate

19 וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת־ שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָרֹאֶה עֲלֵה
go-up the-one-seeing I and-he-said Saul — Samuel and-he-answered

לְפָנַי הַבָּמָה וַאֲכַלְתֶּם עִמִּי הַיֹּום וְשִׁלַּחְתִּיךָ
and-I-will-let-go-you the-day with-me and-you-shall-eat the-high-place before-me

בַּבֹּקֶר וְכָל אֲשֶׁר בְּלִבְבֵךְ אַגִּיד לָךְ׃
to-you I-will-tell in-heart-of-you that and-all in-the-morning

20 וְלָאֲתֹנֹת הָאֹבְדֹות לְךָ הַיֹּום שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים אַל־
not the-days three-of the-day to-you the-ones-being-lost and-as-for-the-female-donkeys

תָּשֶׂם אֶת־ לִבֵּךְ לָהֶם כִּי נִמְצְאוּ וּלְמִי כָּל־
all-of and-for-whom they-have-been-found for to-them heart-of-you — put-you

חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלֹוא לְךָ וּלְכֹל בֵּית אָבִיךָ׃ 21 וַיַּעַן
and-he-answered father-of-you house-of and-for-all-of for-you ?-not Israel desire-of

שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הֲלֹוא בֶן־יְמִינִי אָנֹכִי מִקַּטַנֵּי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
Israel tribes-of from-small-ones-of I Benjaminite ?-not and-he-said Saul

וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה מִכָּל־ מִשְׁפְּחֹות שִׁבְטֵי בִנְיָמִן[d] וְלָמָּה
and-why Benjamin tribes-of clans-of more-than-all-of the-lowly and-clan-of-me

דִּבַּרְתָּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה׃ 22 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־
— Samuel then-he-took the-this according-to-the-word to-me you-have-spoken

שָׁאוּל וְאֶת־ נַעֲרֹו וַיְבִיאֵם לִשְׁכָּתָה וַיִּתֵּן לָהֶם
to-them and-he-gave hall-DIR and-he-brought-them young-man-of-him and— Saul

מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ׃ 23 וַיֹּאמֶר
and-he-said man about-thirty and-they the-ones-being-called at-head-of place

שְׁמוּאֵל לַטַּבָּח תְּנָה אֶת־ הַמָּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְךָ אֲשֶׁר
which to-you I-gave which the-portion — give-DIR to-the-cook Samuel

אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ שִׂים אִתָּהּ עִמָּךְ׃ 24 וַיָּרֶם הַטַּבָּח אֶת־ הַשֹּׁוק
the-thigh — the-cook so-he-made-high with-you —her put to-you I-said

וְהַעֲלֶיהָ וַיָּשֶׂם | לִפְנֵי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנִּשְׁאָר שִׁים־
set the-one-being-kept see and-he-said Saul before and-he-set and-the-on-her

לְפָנֶיךָ אֱכֹל כִּי לַמּוֹעֵד שָׁמוּר־ לְךָ לֵאמֹר הָעָם |
the-people to-say for-you being-kept for-the-appointed-time because eat before-you

קָרָאתִי וַיֹּאכַל שָׁאוּל עִם־ שְׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא: 25וַיֵּרְדוּ
when-they-came-down the-that on-the-day Samuel with Saul so-he-ate I-have-called

מִהַבָּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר b עִם־ שָׁאוּל עַל־ הַגָּג: 26וַיִּשְׁכְּמוּ
then-they-did-early the-roof on Saul with and-he-spoke the-city from-the-high-place

וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל הַגָּגָּה לֵאמֹר
to-say the-roof Saul to Samuel and-he-called the-dawn as-to-go-up and-he-was

קוּמָה וַאֲשַׁלְּחֲךָ וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם
both-of-them and-they-went-out Saul and-he-got-up that-I-may-send-away-you get-up-DIR

הוּא וּשְׁמוּאֵל הַחוּצָה: 27הֵמָּה יוֹרְדִים בִּקְצֵה הָעִיר וּשְׁמוּאֵל
and-Samuel the-city at-end-of *going-down* they the-street-DIR and-Samuel he

אָמַר אֶל־ שָׁאוּל אֱמֹר לַנַּעַר וְיַעֲבֹר לְפָנֵינוּ
before-us and-let-him-pass-on to-the-young-man say Saul to he-said

וְיַעֲבֹר וְאַתָּה עֲמֹד כַּיּוֹם וְאַשְׁמִיעֲךָ אֶת־ דְּבַר
word-of — that-I-may-cause-to-hear-you as-the-day stand then-you when-he-has-passed

אֱלֹהִים:
God

10 1 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־ פַּךְ הַשֶּׁמֶן וַיִּצֹק עַל־ רֹאשׁוֹ
head-of-him on and-he-poured the-oil small-jug-of — Samuel then-he-took

וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי־ מְשָׁחֲךָ יְהוָה עַל־
over Yahweh he-has-anointed-you that ?-not and-he-said and-he-kissed-him

נַחֲלָתוֹ לְנָגִיד: 2 בְּלֶכְתְּךָ הַיּוֹם מֵעִמָּדִי וּמָצָאתָ
then-you-will-meet from-with-me the-day when-to-go-you for-prince heritage-of-him

שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִם־ קְבֶרֶת רָחֵל בִּגְבוּל בִּנְיָמִן בְּצֶלְצַח וְאָמְרוּ
and-they-will-say at-Zelzah Benjamin in-territory-of Rachel grave-of by men two-of

אֵלֶיךָ נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה
and-behold to-seek you-went that the-female-donkeys they-were-found to-you

נָטַשׁ אָבִיךָ אֶת־ דִּבְרֵי הָאֲתֹנוֹת וְדֹאֵג לָכֶם
for-you and-he-worries the-female-donkeys matters-of — father-of-you he-has-given-up

לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לִבְנִי: 3 וְחָלַפְתָּ מִשָּׁם וָהָלְאָה
and-farther from-there then-you-shall-go-on as-to-son-of-me I-shall-do what to-say

וּבָאתָ עַד־ אֵלוֹן תָּבוֹר וּמְצָאוּךָ שָׁם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים
men three there and-they-shall-meet-you Tabor oak-of to and-you-shall-come

עֹלִים אֶל־ הָאֱלֹהִים בֵּית־אֵל אֶחָד נֹשֵׂא | שְׁלֹשָׁה גְדָיִים וְאֶחָד
and-one kids three carrying one Bethel *the-God* to *going-up*

נֹשֵׂא שְׁלֹשֶׁת כִּכְּרוֹת לֶחֶם וְאֶחָד נֹשֵׂא נֵבֶל־ יָיִן: 4 וְשָׁאֲלוּ
and-they-shall-ask wine skin-of carrying and-one bread loaves-of three-of carrying

לְךָ לְשָׁלוֹם וְנָתְנוּ לְךָ שְׁתֵּי־ לֶחֶם וְלָקַחְתָּ
and-you-shall-receive bread two-of to-you and-they-shall-give as-to-peace to-you

up the leg and what was on it and set them before Saul. And Samuel said, "See, what was kept is set before you. Eat, because it was kept for you until the hour appointed, that you might eat with the guests."[1]

So Saul ate with Samuel that day. 25 And when they came down from the high place into the city, a bed was spread for Saul[2] on the roof, and he lay down to sleep. 26 Then at the break of dawn[3] Samuel called to Saul on the roof, "Up, that I may send you on your way." So Saul arose, and both he and Samuel went out into the street.

27 As they were going down to the outskirts of the city, Samuel said to Saul, "Tell the servant to pass on before us, and when he has passed on, stop here yourself for a while, that I may make known to you the word of God."

Saul Anointed King

10 Then Samuel took a flask of oil and poured it on his head and kissed him and said, "Has not the LORD anointed you to be prince[4] over his people Israel? And you shall reign over the people of the LORD and you will save them from the hand of their surrounding enemies. And this shall be the sign to you that the LORD has anointed you to be prince[5] over his heritage. 2 When you depart from me today, you will meet two men by Rachel's tomb in the territory of Benjamin at Zelzah, and they will say to you, 'The donkeys that you went to seek are found, and now your father has ceased to care about the donkeys and is anxious about you, saying, "What shall I do about my son?"' 3 Then you shall go on from there farther and come to the oak of Tabor. Three men going up to God at Bethel will meet you there, one carrying three young goats, another carrying three loaves of bread, and another carrying a skin of wine. 4 And they will greet you and give you two loaves of bread, which you shall accept from

[1] Hebrew *appointed, saying, 'I have invited the people'* [2] Septuagint; Hebrew *and he spoke with Saul* [3] Septuagint; Hebrew *And they arose early and at the break of dawn* [4] Or *leader* [5] Septuagint; Hebrew lacks *over his people Israel? And you shall. . . . to be prince*

9:25 b Septuagint, καὶ (δι) ἐστρωσαν (τῷ) ; Napoli codex, *et deduxit* (*Saul in domo et stra[vi]t ei*) ; Legion codex, replica Legion codex and its margin, *et straverunt* (*Saul in domo*)
הַגָּגָה ק 9:26

מִיָּדֶם׃ 5 אַחַר כֵּן תָּבוֹא b גִּבְעַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־
from-hand-of-them after thus you-shall-come Gibeath-the-elohim where

שָׁם נְצִבֵי פְלִשְׁתִּים וְיִהְיֶ֗ כְּבֹאֲךָ שָׁם הָעִיר וּפָגַעְתָּ
there garrison-of Philistines and-he-will-be as-to-come-you there the-city that-you-will-meet

חֶבֶל נְבִיאִים֮ יֹרְדִים֒ מִן־הַבָּמָה וְלִפְנֵיהֶם נֵ֣בֶל
procession-of prophets coming-down from-the-high-place and-before-them harp

וְתֹף וְחָלִיל וְכִנּוֹר וְהֵמָּה מִתְנַבְּאִים׃ 6 וְצָלְחָה עָלֶיךָ
and-tambourine and-flute and-lyre and-they prophesying then-she-will-rush upon-you

רוּחַ יְהוָה וְהִתְנַבֵּיתָ עִמָּם וְנֶהְפַּכְתָּ לְאִישׁ אַחֵר׃
Spirit-of Yahweh and-you-will-prophesy with-them and-you-shall-be-turned to-man another

7 וְהָיָה כִּי תָבֹאנָה הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה לָךְ עֲשֵׂה לְךָ אֲשֶׁר
now-he-will-be when they-come the-signs the-these to-you do for-you what

תִּמְצָא יָדֶךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ 8 וְיָרַדְתָּ לְפָנַי
she-finds hand-of-you for *the-God* with-you then-you-are-to-go-down before-me

הַגִּלְגָּל a וְהִנֵּה אָנֹכִי יֹרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לִזְבֹּחַ
the-Gilgal and-behold I coming-down to-you to-make-go-up burnt-offerings to-sacrifice

זִבְחֵי שְׁלָמִים שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל עַד־ בּוֹאִי אֵלֶיךָ
sacrifices-of peace-offerings seven-of days you-shall-wait until to-come-me to-you

וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ 9 וְהָיָה כְּהַפְנֹתוֹ
and-I-shall-make-known to-you — what you-shall-do and-he-was as-to-turn-him

שְׁכֶם לֵלֶכֶת מֵעִם שְׁמוּאֵל וַיַּהֲפָךְ־ לוֹ אֱלֹהִים לֵב
shoulder-of-him to-go from-with Samuel then-he-changed for-him *God* heart

אַחֵר וַיָּבֹאוּ כָּל־ הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא׃ 10 וַיָּבֹאוּ
another and-they-came all-of the-signs the-these on-the-day the-that when-they-came

שָׁם הַגִּבְעָתָה וְהִנֵּה חֶבֶל־ נְבִאִים לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח
there and-she-rushed procession-of prophets to-meet-him then-behold the-Gibeah-DIR

עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם׃ 11 וַיְהִי כָּל־
upon-him Spirit-of *God* and-he-prophesied in-midst-of-them and-he-was all-of

יוֹדְעוֹ מֵאִתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עִם־
ones-knowing-of-him from-yesterday three-days-before and-they-saw and-behold with

נְבִאִים נִבָּא וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ מַה־ זֶּה
prophets he-prophesied and-he-said the-people man to neighbor-of-him what this

הָיָה לְבֶן־ קִישׁ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃ 12 וַיַּעַן אִישׁ
he-has to-son-of Kish ?-also Saul among-the-prophets and-he-answered man

מִשָּׁם וַיֹּאמֶר וּמִי אֲבִיהֶם עַל־ כֵּן הָיְתָה לְמָשָׁל הֲגַם
from-there and-he-said and-who father-of-them upon thus she-was to-proverb ?-also

שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃ מֵהִתְנַבּוֹת 13 וַיְכַל וַיָּבֹא
Saul among-the-prophets from-prophesying when-he-had-finished then-he-came

הַבָּמָה׃ 14 וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל אֶלָיו וְאֶל־ נַעֲרוֹ אָן
the-high-place and-he-said uncle-of Saul to-him and-to young-man-of-him where

הֲלַכְתֶּם וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת־ הָאֲתֹנוֹת וַנִּרְאָה כִּי־ אַיִן
you-went and-he-said to-seek — the-female-donkeys when-we-saw that there-was-not

their hand. 5 After that you shall come to Gibeath-elohim,[1] where there is a garrison of the Philistines. And there, as soon as you come to the city, you will meet a group of prophets coming down from the high place with harp, tambourine, flute, and lyre before them, prophesying. 6 Then the Spirit of the LORD will rush upon you, and you will prophesy with them and be turned into another man. 7 Now when these signs meet you, do what your hand finds to do, for God is with you. 8 Then go down before me to Gilgal. And behold, I am coming down to you to offer burnt offerings and to sacrifice peace offerings. Seven days you shall wait, until I come to you and show you what you shall do."

9 When he turned his back to leave Samuel, God gave him another heart. And all these signs came to pass that day. 10 When they came to Gibeah,[2] behold, a group of prophets met him, and the Spirit of God rushed upon him, and he prophesied among them. 11 And when all who knew him previously saw how he prophesied with the prophets, the people said to one another, "What has come over the son of Kish? Is Saul also among the prophets?" 12 And a man of the place answered, "And who is their father?" Therefore it became a proverb, "Is Saul also among the prophets?" 13 When he had finished prophesying, he came to the high place.

14 Saul's uncle said to him and to his servant, "Where did you go?" And he said, "To seek the donkeys. And when we saw they were not to be found, we

[1] *Gibeath-elohim* means *the hill of God* [2] *Gibeah* means *the hill*

10:5 b a few Hebrew manuscripts add אל
10:7 תִּבֹּאנָה ק
10:8 a a few Hebrew manuscripts, ולו; cf. Septuagint, Targum manuscripts, Vulgate

וַנָּבוֹא אֶל־ שְׁמוּאֵל׃ 15 וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל הַגִּידָה־ נָּא לִי
to-me please tell Saul uncle-of and-he-said Samuel to then-we-went

מֶה־ אָמַר לָכֶם שְׁמוּאֵל׃ 16 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ דּוֹדוֹ הַגֶּד הִגִּיד
he-told to-tell uncle-of-him to Saul and-he-said Samuel to-you he-said what

לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת וְאֶת־ דְּבַר הַמְּלוּכָה לֹא־
not the-kingdom matter-of but— the-female-donkeys they-had-been-found that to-us

הִגִּיד לוֹ אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל׃ 17 וַיַּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶת־
— Samuel now-he-summoned Samuel he-had-said which to-him he-told

הָעָם אֶל־ יְהוָה הַמִּצְפָּה׃ 18 וַיֹּאמֶר | אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה־
thus Israel people-of to and-he-said the-Mizpah Yahweh to the-people

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
out-of-Egypt Israel — I-brought-up I Israel *God-of* Yahweh he-says

וָאַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־ הַמַּמְלָכוֹת
the-kingdoms all-of and-from-hand-of Egyptians from-hand-of —you and-I-delivered

הַלֹּחֲצִים אֶתְכֶם׃ 19 וְאַתֶּם הַיּוֹם מְאַסְתֶּם אֶת־ אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you — you-have-rejected the-day but-you —you the-ones-oppressing

אֲשֶׁר־ הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם מִכָּל־ רָעוֹתֵיכֶם וְצָרֹתֵיכֶם
and-distresses-of-you calamities-of-you from-all-of —you saving he who

וַתֹּאמְרוּ לוֹ כִּי־ מֶלֶךְ תָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ
present-yourselves therefore-now over-us set-you king indeed to-him and-you-have-said

לִפְנֵי יְהוָה לִשְׁבְטֵיכֶם וּלְאַלְפֵיכֶם׃ 20 וַיַּקְרֵב שְׁמוּאֵל
Samuel then-he-brought-near and-by-thousands-of-you by-tribes-of-you Yahweh before

אֵת כָּל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט בִּנְיָמִן׃
Benjamin tribe-of and-he-was-taken-by-lot Israel tribes-of all-of —

21 וַיַּקְרֵב אֶת־ שֵׁבֶט בִּנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָיו וַתִּלָּכֵד
and-she-was-taken-by-lot by-clans-of-him Benjamin tribe-of — and-he-brought-near

מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי וַיִּלָּכֵד שָׁאוּל בֶּן־ קִישׁ וַיְבַקְשֻׁהוּ
but-they-sought-him Kish son-of Saul and-he-was-taken-by-lot the-Matrites clan-of

וְלֹא נִמְצָא׃ 22 וַיִּשְׁאֲלוּ־ עוֹד בַּיהוָה הֲבָא עוֹד הֲלֹם אִישׁ
man here still ?-he-will-come on-Yahweh again so-they-inquired he-was-found and-not

וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה־ הוּא נֶחְבָּא אֶל־ הַכֵּלִים׃ 23 וַיָּרֻצוּ
then-they-ran *the-baggage* among hiding-himself he behold Yahweh and-he-said

וַיִּקָּחֻהוּ מִשָּׁם וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבַּהּ
then-he-was-tall the-people in-midst-of when-he-took-his-stand from-there and-they-took-him

מִכָּל־ הָעָם מִשִּׁכְמוֹ וָמָעְלָה׃ 24 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
Samuel and-he-said and-above-DIR from-shoulder-of-him the-people more-than-any-of

אֶל־ כָּל־ הָעָם הַרְאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר־ בּוֹ יְהוָה כִּי אֵין
there-is-not for Yahweh on-him he-has-chosen whom ?-you-see the-people all-of to

כָּמֹהוּ בְּכָל־ הָעָם וַיָּרִעוּ כָל־ הָעָם וַיֹּאמְרוּ יְחִי
may-he-live and-they-said the-people all-of and-they-shouted the-people among-all-of like-him

הַמֶּלֶךְ׃ 25 וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל־ הָעָם אֵת מִשְׁפַּט הַמְּלוּכָה
the-kingship legal-claim-of — the-people to Samuel then-he-told the-king

went to Samuel." 15 And Saul's uncle said, "Please tell me what Samuel said to you." 16 And Saul said to his uncle, "He told us plainly that the donkeys had been found." But about the matter of the kingdom, of which Samuel had spoken, he did not tell him anything.

Saul Proclaimed King

17 Now Samuel called the people together to the LORD at Mizpah. 18 And he said to the people of Israel, "Thus says the LORD, the God of Israel, 'I brought up Israel out of Egypt, and I delivered you from the hand of the Egyptians and from the hand of all the kingdoms that were oppressing you.' 19 But today you have rejected your God, who saves you from all your calamities and your distresses, and you have said to him, 'Set a king over us.' Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes and by your thousands."

20 Then Samuel brought all the tribes of Israel near, and the tribe of Benjamin was taken by lot. 21 He brought the tribe of Benjamin near by its clans, and the clan of the Matrites was taken by lot;[1] and Saul the son of Kish was taken by lot. But when they sought him, he could not be found. 22 So they inquired again of the LORD, "Is there a man still to come?" and the LORD said, "Behold, he has hidden himself among the baggage." 23 Then they ran and took him from there. And when he stood among the people, he was taller than any of the people from his shoulders upward. 24 And Samuel said to all the people, "Do you see him whom the LORD has chosen? There is none like him among all the people." And all the people shouted, "Long live the king!"

25 Then Samuel told the people the rights and duties of the kingship, and

[1] Septuagint adds *finally he brought the family of the Matrites near, man by man*

10:21 לְמִשְׁפְּחֹתָיו ק

וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר וַיְנַּח לִפְנֵי יְהוָה וַיְשַׁלַּח שְׁמוּאֵל אֶת־
— Samuel then-he-sent-away Yahweh before and-he-laid in-the-book and-he-wrote

כָּל־ הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 26וְגַם־ שָׁאוּל הָלַךְ לְבֵיתוֹ
to-house-of-him he-went Saul and-also to-house-of-him man the-people all-of

גִּבְעָתָה וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ הַחַיִל a אֲשֶׁר־ נָגַע אֱלֹהִים
God he-had-touched who the-valor with-him and-they-went Gibeah-DIR

בְּלִבָּם׃ 27וּבְנֵי בְלִיַּעַל אָמְרוּ מַה־ יֹּשִׁיעֵנוּ זֶה
this he-saves-us how they-said worthlessness but-sons-of on-heart-of-them

וַיִּבְזֻהוּ וְלֹא־ הֵבִיאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כְּמַחֲרִישׁ׃
as-being-idle but-he-was present to-him they-brought and-not and-they-despised-him

11 1 וַיַּעַל נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי וַיִּחַן עַל־ יָבֵישׁ גִּלְעָד
Jabesh-gilead against and-he-laid-siege the-Ammonite Nahash then-he-went-up

וַיֹּאמְרוּ כָּל־ אַנְשֵׁי יָבֵישׁ אֶל־ נָחָשׁ כְּרֹת־ לָנוּ בְּרִית
treaty as-to-us cut Nahash to Jabesh men-of all-of and-they-said

וְנַעַבְדֶךָּ׃ 2וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי בְּזֹאת אֶכְרֹת
I-will-cut on-this the-Ammonite Nahash to-them but-he-said and-we-will-serve-you

לָכֶם a בְּנִקּוֹר לָכֶם כָּל־ עַיִן יָמִין וְשַׂמְתִּיהָ b חֶרְפָּה עַל־
on disgrace and-I-put-her right-side eye-of all-of for-you on-to-gouge-out as-to-you

כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃ 3וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זְקֵנֵי יָבֵישׁ הֶרֶף לָנוּ שִׁבְעַת
seven-of to-us give-respite Jabesh elder-ones-of to-him and-they-said Israel all-of

יָמִים וְנִשְׁלְחָה מַלְאָכִים בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְאִם־ אֵין
there-is-not then-if Israel territory-of through-all-of messengers that-we-may-send days

מוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ וְיָצָאנוּ אֵלֶיךָ׃ 4וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת
Gibeah-of the-messengers when-they-came to-you then-we-will-come-out —us one-saving

שָׁאוּל וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ כָל־ הָעָם
the-people all-of and-they-lifted-up the-people in-ears-of *the-matter* and-they-spoke Saul

אֶת־ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃ 5וְהִנֵּה שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר מִן־
from the-ox behind coming Saul now-behold and-they-wept voice-of-them —

הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מַה־ לָּעָם כִּי יִבְכּוּ וַיְסַפְּרוּ־ לוֹ
to-him and-they-told they-weep that to-the-people what Saul and-he-said the-field

אֶת־ דִּבְרֵי אַנְשֵׁי יָבֵישׁ׃ 6וַתִּצְלַח רוּחַ־ אֱלֹהִים עַל־ שָׁאוּל
Saul upon *God* Spirit-of and-she-rushed Jabesh men-of words-of —

בְּשָׁמְעוֹ אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר אַפּוֹ מְאֹד׃
greatly nose-of-him and-he-became-hot the-these the-words — when-to-hear-him

7 וַיִּקַּח צֶמֶד בָּקָר וַיְנַתְּחֵהוּ וַיְשַׁלַּח בְּכָל־ גְּבוּל
territory-of through-all-of and-he-sent and-he-cut-into-pieces-him ox yoke-of and-he-took

יִשְׂרָאֵל בְּיַד הַמַּלְאָכִים | לֵאמֹר אֲשֶׁר לֹא־ אֵינֶנּוּ יֹצֵא אַחֲרֵי
after going-out there-is-not-him who to-say the-messengers by-hand-of Israel

שָׁאוּל וְאַחַר שְׁמוּאֵל כֹּה יֵעָשֶׂה לִבְקָרוֹ וַיִּפֹּל פַּחַד־
dread-of then-he-fell to-ox-of-him he-shall-be-done so Samuel and-after Saul

יְהוָה עַל־ הָעָם וַיֵּצְאוּ כְּאִישׁ אֶחָד׃ 8וַיִּפְקְדֵם
when-he-mustered-them one as-man and-they-went-out the-people upon Yahweh

he wrote them in a book and laid it up before the LORD. Then Samuel sent all the people away, each one to his home. 26 Saul also went to his home at Gibeah, and with him went men of valor whose hearts God had touched. 27 But some worthless fellows said, "How can this man save us?" And they despised him and brought him no present. But he held his peace.

Saul Defeats the Ammonites

11 Then Nahash the Ammonite went up and besieged Jabesh-gilead, and all the men of Jabesh said to Nahash, "Make a treaty with us, and we will serve you." 2 But Nahash the Ammonite said to them, "On this condition I will make a treaty with you, that I gouge out all your right eyes, and thus bring disgrace on all Israel." 3 The elders of Jabesh said to him, "Give us seven days' respite that we may send messengers through all the territory of Israel. Then, if there is no one to save us, we will give ourselves up to you." 4 When the messengers came to Gibeah of Saul, they reported the matter in the ears of the people, and all the people wept aloud.

5 Now, behold, Saul was coming from the field behind the oxen. And Saul said, "What is wrong with the people, that they are weeping?" So they told him the news of the men of Jabesh. 6 And the Spirit of God rushed upon Saul when he heard these words, and his anger was greatly kindled. 7 He took a yoke of oxen and cut them in pieces and sent them throughout all the territory of Israel by the hand of the messengers, saying, "Whoever does not come out after Saul and Samuel, so shall it be done to his oxen!" Then the dread of the LORD fell upon the people, and they came out as one man. 8 When he mustered

10:26 a Dead Sea Scroll puts בני before; Septuagint puts (oi) υἱοί before; cf. Napoli codex, replica Legion codex and its margin
11:2 a a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer add ברית ; cf. Septuagint, Napoli codex, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate
11:2 b Septuagint (except Lucian's recension), Napoli codex omit suffix
11:6 בְּשָׁמְעוֹ ק

בְּבֶזֶק וַיִּהְיוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְאִישׁ יְהוּדָה
Judah and-man-of thousand hundreds three-of Israel people-of and-they-were at-Bezek

שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ 9 וַיֹּאמְרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים כֹּה תֹאמְרוּן
you-shall-say thus the-ones-coming to-the-messengers and-they-said thousand thirty

לְאִישׁ [b] יָבֵישׁ גִּלְעָד מָחָר תִּהְיֶה־ לָכֶם תְּשׁוּעָה בְּחֹם הַשָּׁמֶשׁ
the-sun at-to-heat salvation to–you she-shall-be tomorrow Jabesh-gilead to-man-of

וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּידוּ לְאַנְשֵׁי יָבֵישׁ וַיִּשְׂמָחוּ׃
and-they-were-glad Jabesh to-men-of and-they-told the-messengers when-they-came

10 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי יָבֵישׁ מָחָר נֵצֵא אֲלֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם
and-you-will-do to–you we-shall-come-out tomorrow Jabesh men-of therefore-they-said

לָּנוּ כְּכָל־ הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם׃ 11 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּשֶׂם שָׁאוּל
Saul and-he-put on-next-day and-he-was in-eyes-of–you the-good according-to-all-of to–us

אֶת־ הָעָם שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים [c] וַיָּבֹאוּ בְתוֹךְ־ הַמַּחֲנֶה
the-camp in-midst-of and-they-came units three the-people —

בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיַּכּוּ אֶת־ עַמּוֹן עַד־ חֹם הַיּוֹם
the-day heat-of until Ammon — and-they-struck-down the-morning in-night-watch-of

וַיְהִי הַנִּשְׁאָרִים וַיָּפֻצוּ וְלֹא נִשְׁאֲרוּ־ בָם
among–them they-were-left so-that-not and-they-were-scattered the-ones-remaining and-he-was

שְׁנַיִם יָחַד׃ 12 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־ שְׁמוּאֵל מִי הָאֹמֵר שָׁאוּל
Saul the-one-saying who Samuel to the-people then-he-said together two

יִמְלֹךְ עָלֵינוּ תְּנוּ הָאֲנָשִׁים וּנְמִיתֵם׃ 13 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לֹא־
not Saul but-he-said that-we-may-kill–them the-men give over–us he-shall-reign

יוּמָת אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה כִּי הַיּוֹם עָשָׂה־ יְהוָה
Yahweh he-has-done the-day for the-this on-the-day man he-shall-be-put-to-death

תְּשׁוּעָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ הָעָם לְכוּ וְנֵלְכָה
and-let-us-go come the-people to Samuel then-he-said in-Israel salvation

הַגִּלְגָּל וּנְחַדֵּשׁ שָׁם הַמְלוּכָה׃ 15 וַיֵּלְכוּ כָל־ הָעָם הַגִּלְגָּל
the-Gilgal the-people all-of so-they-went the-kingdom there and-let-us-renew the-Gilgal

וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת־ שָׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל וַיִּזְבְּחוּ־
and-they-sacrificed in-the-Gilgal Yahweh before Saul — there and-they-made-king

שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל וְכָל־
and-all-of Saul there and-he-rejoiced Yahweh before peace-offerings sacrifices there

אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד־ מְאֹד׃
greatly up-to Israel men-of

12 1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם
on-voice-of–you I-have-obeyed behold Israel all-of to Samuel and-he-said

לְכֹל אֲשֶׁר־ אֲמַרְתֶּם לִי וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃ 2 וְעַתָּה
and-now king over–you and-I-have-made-king to–me you-have-said that to-all

הִנֵּה הַמֶּלֶךְ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וַאֲנִי זָקַנְתִּי וָשַׂבְתִּי וּבָנַי
and-sons-of–me and-I-am-gray I-am-old and-I before–you walking-about the-king behold

הִנָּם אִתְּכֶם וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְּעֻרַי עַד־
until *from-youth-of–me* before–you I-have-walked-about and-I with–you behold–they

them at Bezek, the people of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand. 9 And they said to the messengers who had come, "Thus shall you say to the men of Jabesh-gilead: 'Tomorrow, by the time the sun is hot, you shall have salvation.'" When the messengers came and told the men of Jabesh, they were glad. 10 Therefore the men of Jabesh said, "Tomorrow we will give ourselves up to you, and you may do to us whatever seems good to you." 11 And the next day Saul put the people in three companies. And they came into the midst of the camp in the morning watch and struck down the Ammonites until the heat of the day. And those who survived were scattered, so that no two of them were left together.

The Kingdom Is Renewed

12 Then the people said to Samuel, "Who is it that said, 'Shall Saul reign over us?' Bring the men, that we may put them to death." 13 But Saul said, "Not a man shall be put to death this day, for today the LORD has worked salvation in Israel." 14 Then Samuel said to the people, "Come, let us go to Gilgal and there renew the kingdom." 15 So all the people went to Gilgal, and there they made Saul king before the LORD in Gilgal. There they sacrificed peace offerings before the LORD, and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

Samuel's Farewell Address

12 And Samuel said to all Israel, "Behold, I have obeyed your voice in all that you have said to me and have made a king over you. 2 And now, behold, the king walks before you, and I am old and gray; and behold, my sons are with you. I have walked before you from my youth

11:9 b a few Hebrew manuscripts, לאנשי; cf. Septuagint, Napoli codex, Syriac, Reuchlin codex, Vulgate כְּחֹם ק 11:9

11:11 c a few Hebrew manuscripts put בני before; cf. Septuagint, Napoli codex, Syriac, Targum manuscripts

until this day. 3 Here I am; testify against me before the LORD and before his anointed. Whose ox have I taken? Or whose donkey have I taken? Or whom have I defrauded? Whom have I oppressed? Or from whose hand have I taken a bribe to blind my eyes with it? Testify against me[1] and I will restore it to you." 4 They said, "You have not defrauded us or oppressed us or taken anything from any man's hand." 5 And he said to them, "The LORD is witness against you, and his anointed is witness this day, that you have not found anything in my hand." And they said, "He is witness."

6 And Samuel said to the people, "The LORD is witness,[2] who appointed Moses and Aaron and brought your fathers up out of the land of Egypt. 7 Now therefore stand still that I may plead with you before the LORD concerning all the righteous deeds of the LORD that he performed for you and for your fathers. 8 When Jacob went into Egypt, and the Egyptians oppressed them,[3] then your fathers cried out to the LORD and the LORD sent Moses and Aaron, who brought your fathers out of Egypt and made them dwell in this place. 9 But they forgot the LORD their God. And he sold them into the hand of Sisera, commander of the army of Hazor,[4] and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab. And they fought against them. 10 And they cried out to the LORD and said, 'We have sinned, because we have forsaken the LORD and have served the Baals and the Ashtaroth. But now deliver us out of the hand of our enemies, that we may serve you.' 11 And the LORD sent Jerubbaal and Barak[5] and Jephthah and Samuel and delivered you out of the

[1] Septuagint; Hebrew lacks *Testify against me* [2] Septuagint; Hebrew lacks *is witness* [3] Septuagint; Hebrew lacks *and the Egyptians oppressed them* [4] Septuagint *the army of Jabin king of Hazor* [5] Septuagint, Syriac; Hebrew *Bedan*

12:5 a many Hebrew manuscripts, Sebir, plural; cf. Septuagint (except Lucian's recension), (Lucian's recension καὶ εἶπεν ὁ λαός), Syriac, Targum manuscripts, Vulgate
12:6 a Septuagint (except Origin's recension and some Septuagint manuscripts) puts μάρτυς before; cf. verse 5
12:8 a 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, Sebir, ימה — וַיֹּאמְרוּ ק 12:10

הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3 הִנֵּנִי עֲנוּ בִי֯ נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ
the-this the-day here-I testify against-me before Yahweh and-before anointed-of-him

אֶת־ שׁוֹר֯ | מִי לָקָחְתִּי וְחֲמוֹר מִי לָקָחְתִּי וְאֶת־ מִי
— ox-of whom I-have-taken or-donkey-of whom I-have-taken and— or—whom

עָשַׁקְתִּי אֶת־ מִי רַצּוֹתִי וּמִיַּד־ מִי לָקַחְתִּי כֹּפֶר
I-have-exploited whom I-have-oppressed or-from-hand-of whom I-have-taken bribe

וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ וְאָשִׁיב לָכֶם׃ 4 וַיֹּאמְרוּ לֹא
so-that-I-blind eyes-of-me with-him and-I-will-restore to-you and-they-said not

עָשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ וְלֹא־ לָקַחְתָּ מִיַּד־
from-hand-of you-have-taken and-not you-have-oppressed-us and-not you-have-defrauded-us

אִישׁ מְאוּמָה׃ 5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֵד יְהוָה בָּכֶם וְעֵד
anything man and-he-said to-them witness Yahweh against-you and-witness

מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה
anointed-of-him the-this the-day that not you-have-found in-hand-of-me anything

וַיֹּאמֶר a עֵד׃ 6 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ הָעָם יְהוָה a אֲשֶׁר עָשָׂה
and-he-said witness and-he-said Samuel to the-people Yahweh who he-made

אֶת־ מֹשֶׁה וְאֶת־ אַהֲרֹן וַאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־ אֲבֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ
— Moses and— Aaron and-who he-brought-up — fathers-of-you out-of-land-of

מִצְרָיִם׃ 7 וְעַתָּה הִתְיַצָּבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֵת
Egypt therefore-now take-your-stand so-that-I-may-plead with-you before Yahweh —

כָּל־ צִדְקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־ עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם׃
all-of righteous-deeds-of Yahweh that he-did with-you and-with fathers-of-you

8 כַּאֲשֶׁר־ בָּא יַעֲקֹב מִצְרַיִם a וַיִּזְעֲקוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־
when he-went Jacob Egypt and-they-cried-out fathers-of-you to

יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה וְאֶת־ אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת־
— and-they-brought-out Aaron and— Moses — Yahweh and-he-sent Yahweh

אֲבֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַיֹּשְׁבוּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 9 וַיִּשְׁכְּחוּ
but-they-forgot the-this in-the-place and-they-made-dwell-them from-Egypt fathers-of-you

אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא֯ שַׂר־
— commander-of Sisera in-hand-of —them and-he-sold *God-of-them* Yahweh —

צְבָא חָצוֹר וּבְיַד־ פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֲמוּ
army-of and-in-hand-of Philistines and-in-hand-of Hazor king-of Moab and-they-fought

בָּם׃ 10 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי
against-them and-they-cried-out to Yahweh and-he-said we-have-sinned because

עָזַבְנוּ אֶת־ יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת־ הַבְּעָלִים וְאֶת־
we-have-forsaken — Yahweh and-we-have-served — the-Baals and—

הָעַשְׁתָּרוֹת וְעַתָּה הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ
the-Ashtaroth but-now deliver-us out-of-hand-of ones-being-hostile-to-us

וְנַעַבְדֶךָ׃ 11 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־ יְרֻבַּעַל וְאֶת־ בְּדָן וְאֶת־
that-we-may-serve-you — Yahweh and-he-sent Jerubbaal — Bedan and— and—

יִפְתָּח וְאֶת־ שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד
Jephthah and— Samuel and-he-delivered —you from-hand-of

אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בֶּטַח׃ 12 וַתִּרְאוּ כִּי־ נָחָשׁ
Nahash that when-you-saw security and-you-lived from-all-around ones-being-hostile-to-you

מֶלֶךְ בְּנֵי־ עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא כִּי־ מֶלֶךְ
king but no to-me then-you-said against-you coming Ammon people-of king-of

יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃ 13 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ
the-king behold and-now king-of-you *God-of-you* when-Yahweh over-us he-shall-reign

אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאִלְתֶּם וְהִנֵּה [c] נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם
over-you Yahweh he-has-put and-behold you-have-asked whom you-have-chosen whom

מֶלֶךְ׃ 14 אִם־ תִּירְאוּ אֶת־ יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם
and-you-will-obey —him and-you-will-serve Yahweh — you-will-fear if king

בְּקֹלוֹ וְלֹא תַמְרוּ אֶת־ פִּי יְהוָה וְהְיִתֶם גַּם־
both and-you-will-be Yahweh mouth-of — you-will-rebel and-not on-voice-of-him

אַתֶּם וְגַם־ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מָלַךְ עֲלֵיכֶם אַחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
God-of-you Yahweh after over-you he-reigns who the-king and-also you

15 וְאִם־ לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־ פִּי יְהוָה
Yahweh mouth-of — but-you-rebel Yahweh on-voice-of you-will-obey not but-if

וְהָיְתָה יַד־ יְהוָה בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃ [a] 16 גַּם־ עַתָּה
now also and-against-fathers-of-you against-you Yahweh hand-of then-she-will-be

הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־ הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה
doing Yahweh that the-this the-great the-thing — and-see stand-still

לְעֵינֵיכֶם׃ 17 הֲלוֹא קְצִיר־ חִטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־ יְהוָה
Yahweh to I-will-call the-day *wheat* harvest-of ?-not before-eyes-of-you

וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר וּדְעוּ וּרְאוּ כִּי־ רָעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר
that great evil-of-you that and-see and-know and-rain *thunder* that-he-may-give

עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לִשְׁאוֹל לָכֶם מֶלֶךְ׃ 18 וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־
to Samuel so-he-called king for-you to-ask Yahweh in-eyes-of you-have-done

יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קֹלֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּירְא כָּל־
all-of and-they-feared the-that on-the-day and-rain *thunder* Yahweh and-he-gave Yahweh

הָעָם מְאֹד אֶת־ יְהוָה וְאֶת־ שְׁמוּאֵל׃ 19 וַיֹּאמְרוּ כָל־ הָעָם אֶל־
to the-people all-of and-they-said Samuel and— Yahweh — greatly the-people

שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל בְּעַד־ עֲבָדֶיךָ אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַל־
that-not *God-of-you* Yahweh to servants-of-you for pray Samuel

נָמוּת כִּי־ יָסַפְנוּ עַל־ כָּל־ חַטֹּאתֵינוּ רָעָה לִשְׁאֹל לָנוּ מֶלֶךְ׃
king for-us to-ask evil sins-of-us all-of onto we-have-added for we-may-die

20 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ הָעָם אַל־ תִּירָאוּ אַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֶת כָּל־
all-of — you-have-done you fear-you not the-people to Samuel and-he-said

הָרָעָה הַזֹּאת אַךְ אַל־ תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֶת־
— but-you-are-to-serve Yahweh from-after turn-you-aside not yet the-this the-evil

יְהוָה בְּכָל־ לְבַבְכֶם׃ 21 וְלֹא תָסוּרוּ כִּי [a] אַחֲרֵי הַתֹּהוּ
the-emptiness after indeed turn-you-aside and-not heart-of-you with-all-of Yahweh

אֲשֶׁר לֹא־ יוֹעִילוּ וְלֹא יַצִּילוּ כִּי־ תֹהוּ הֵמָּה׃ 22 כִּי לֹא־
not for they emptiness for they-deliver and-not they-profit not which

hand of your enemies on every side, and you lived in safety. 12 And when you saw that Nahash the king of the Ammonites came against you, you said to me, 'No, but a king shall reign over us,' when the LORD your God was your king. 13 And now behold the king whom you have chosen, for whom you have asked; behold, the LORD has set a king over you. 14 If you will fear the LORD and serve him and obey his voice and not rebel against the commandment of the LORD, and if both you and the king who reigns over you will follow the LORD your God, it will be well. 15 But if you will not obey the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then the hand of the LORD will be against you and your king.[1] 16 Now therefore stand still and see this great thing that the LORD will do before your eyes. 17 Is it not wheat harvest today? I will call upon the LORD, that he may send thunder and rain. And you shall know and see that your wickedness is great, which you have done in the sight of the LORD, in asking for yourselves a king." 18 So Samuel called upon the LORD, and the LORD sent thunder and rain that day, and all the people greatly feared the LORD and Samuel.

19 And all the people said to Samuel, "Pray for your servants to the LORD your God, that we may not die, for we have added to all our sins this evil, to ask for ourselves a king." 20 And Samuel said to the people, "Do not be afraid; you have done all this evil. Yet do not turn aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart. 21 And do not turn aside after empty things that cannot profit or deliver, for they are empty. 22 For

[1] Septuagint; Hebrew *fathers*

12:13 c several Hebrew manuscripts, ה׳; cf. Septuagint manuscripts, Syriac

12:15 a Septuagint, καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν; cf. replica Legion codex and its margin and verse 14

12:21 a not present in 2 Hebrew manuscripts, most versions

the LORD will not forsake his people,
for his great name's sake, because it
has pleased the LORD to make you a
people for himself. 23 Moreover, as for
me, far be it from me that I should sin
against the LORD by ceasing to pray
for you, and I will instruct you in the
good and the right way. 24 Only fear
the LORD and serve him faithfully
with all your heart. For consider what
great things he has done for you. 25 But
if you still do wickedly, you shall be
swept away, both you and your king."

Saul Fights the Philistines

13 Saul lived for one year and
then became king, and when
he had reigned for two years over Is-
rael,[1] 2 Saul chose three thousand men
of Israel. Two thousand were with
Saul in Michmash and the hill coun-
try of Bethel, and a thousand were
with Jonathan in Gibeah of Benjamin.
The rest of the people he sent home,
every man to his tent. 3 Jonathan de-
feated the garrison of the Philistines
that was at Geba, and the Philistines
heard of it. And Saul blew the trumpet
throughout all the land, saying, "Let
the Hebrews hear." 4 And all Israel
heard it said that Saul had defeated
the garrison of the Philistines, and
also that Israel had become a stench to
the Philistines. And the people were
called out to join Saul at Gilgal.

5 And the Philistines mustered
to fight with Israel, thirty thousand
chariots and six thousand horsemen
and troops like the sand on the sea-
shore in multitude. They came up and
encamped in Michmash, to the east of
Beth-aven. 6 When the men of Israel
saw that they were in trouble (for the
people were hard pressed), the people
hid themselves in caves and in holes

[1] Hebrew *Saul was one year old when he became king, and he reigned two years over Israel* (see 1 Samuel 10:6); some Greek manuscripts give Saul's age when he began to reign as thirty years

כִּי הַגָּדוֹל שְׁמוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ אֶת־ יְהוָה יִטֹּשׁ
because the-great name-of-him because-of people-of-him — Yahweh he-will-forsake

הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם׃ 23 גַּם אָנֹכִי חָלִילָה
far-be-it Yahweh he-has-pleased to-make —you for-him to-people also I

לִי מֵחֲטֹא לַיהוָה מֵחָדֵל לְהִתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם וְהוֹרֵיתִי
and-I-will-instruct for-you to-pray from-to-cease against-Yahweh from-to-sin for-me

אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וְהַיְשָׁרָה׃ 24 אַךְ | יְרְאוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — fear only and-the-right the-good in-way-of —you

וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ בֶּאֱמֶת בְּכָל־ לְבַבְכֶם כִּי רְאוּ אֵת אֲשֶׁר־
what — see for heart-of-you with-all-of in-faithfulness —him and-you-are-to-serve

הִגְדִּיל עִמָּכֶם׃ 25 וְאִם־ הָרֵעַ תָּרֵעוּ גַּם־ אַתֶּם גַּם־
also you both you-do-evil to-do-evil but-if with-you he-caused-to-be-great

מַלְכְּכֶם תִּסָּפּוּ׃
you-shall-be-swept-away king-of-you

13 1 בֶּן־ שָׁנָה שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ וּשְׁתֵּי שָׁנִים מָלַךְ עַל־
over he-reigned years and-two-of when-to-reign-him Saul year son-of

יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּבְחַר־ לוֹ שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ
and-they-were from-Israel thousands three-of Saul for-him and-he-chose Israel

עִם־ שָׁאוּל אַלְפַּיִם בְּמִכְמָשׂ וּבְהַר בֵּית־אֵל וְאֶלֶף
and-thousand Bethel and-in-hill-country-of in-Michmash two-thousand Saul with

הָיוּ עִם־ יְהוֹנָתָן בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן וְיֶתֶר הָעָם שִׁלַּח אִישׁ
man he-sent-away the-people and-rest-of Benjamin in-Gibeah-of Jonathan with they-were

לְאָהָלָיו׃ 3 וַיַּךְ יוֹנָתָן אֶת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגֶבַע
at-Geba that Philistines garrison-of — Jonathan and-he-defeated to-tents-of-him

וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים וְשָׁאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכָל־ הָאָרֶץ
the-land throughout-all-of on-the-horn he-blew and-Saul Philistines and-they-heard

לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים׃ 4 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר הִכָּה
he-had-defeated to-say they-heard Israel and-all-of the-Hebrews let-them-hear to-say

שָׁאוּל אֶת־ נְצִיב פְּלִשְׁתִּים וְגַם־ נִבְאַשׁ יִשְׂרָאֵל
Israel he-had-become-a-stench and-also Philistines garrison-of — Saul

בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצָּעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל הַגִּלְגָּל׃
the-Gilgal Saul after the-people and-they-were-called-out among-the-Philistines

5 וּפְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ | לְהִלָּחֶם עִם־ יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב
chariot thousand thirty Israel with to-fight they-gathered-themselves and-Philistines

וְשִׁשָּׁת אַלְפֵי פָרָשִׁים וְעָם כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת־ הַיָּם
the-sea edge-of on which like-the-sand and-army horsemen thousands and-six-of

לָרֹב וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְמִכְמָשׂ קִדְמַת בֵּית אָוֶן׃
Beth-aven east-of in-Michmash and-they-encamped and-they-went-up as-to-the-multitude

6 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי צַר־ לוֹ כִּי נִגַּשׂ הָעָם
the-people he-was-hard-pressed for for-him narrow that they-saw Israel when-man-of

וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם בַּמְּעָרוֹת וּבַחֲוָחִים וּבַסְּלָעִים
and-in-the-rocks and-in-the-hollows in-the-caves the-people and-they-hid-themselves

וּבַצְּרָחִים וּבַבֹּרוֹת׃ 7 וְעִבְרִים עָבְרוּ אֶת־ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan — they-crossed and-Hebrews and-in-the-cisterns and-in-the-burial-chambers

אֶרֶץ גָּד וְגִלְעָד וְשָׁאוּל עוֹדֶנּוּ בַגִּלְגָּל וְכָל־ הָעָם חָרְדוּ
they-trembled the-army and-all-of at-the-Gilgal still-him but-Saul and-Gilead Gad land-of

אַחֲרָיו׃ 8 וַיִּיָּחֶל שִׁבְעַת יָמִים לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר
that according-to-the-appointed-time days seven-of and-he-waited after-him

שְׁמוּאֵל וְלֹא־ בָא הַגִּלְגָּל וַיָּפֶץ הָעָם מֵעָלָיו׃
from-by-him the-army and-he-dispersed the-Gilgal Samuel he-came but-not Samuel

9 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַגִּשׁוּ אֵלַי הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים
and-the-peace-offerings the-burnt-offering to-me bring-near Saul so-he-said

וַיַּעַל לְהַעֲלוֹת׃ 10 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ הָעֹלָה
to-make-go-up as-to-finish-him and-he-was the-burnt-offering and-he-made-go-up

לִקְרָאתוֹ שָׁאוּל וַיֵּצֵא בָּא שְׁמוּאֵל וְהִנֵּה הָעֹלָה
to-meet-him Saul and-he-went-out coming Samuel and-behold the-burnt-offering

לְבָרְכוֹ׃ 11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל מֶה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי־
when Saul and-he-said you-have-done what Samuel and-he-said to-bless-him

רָאִיתִי כִּי־ נָפֹץ הָעָם מֵעָלַי וְאַתָּה לֹא־ בָאתָ
you-came not and-you from-by-me the-army he-dispersed that I-saw

לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפִים מִכְמָשׂ׃ 12 וָאֹמַר
and-I-said Michmash gathering-themselves and-Philistines the-days according-to-appointed-time-of

עַתָּה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל וּפְנֵי יְהוָה לֹא
not Yahweh *and-face-of* the-Gilgal against-me Philistines they-will-come-down now

חִלִּיתִי וָאֶתְאַפֵּק וָאַעֲלֶה הָעֹלָה׃ 13 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-burnt-offering and-I-made-go-up so-I-forced-myself I-have-entreated

שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל נִסְכַּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־ מִצְוַת
command-of — you-have-kept not you-have-behaved-foolishly Saul to Samuel

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּה כִּי עַתָּה הֵכִין יְהוָה
Yahweh he-had-established now for he-commanded-you which *God-of-you* Yahweh

אֶת־ מַמְלַכְתְּךָ אֶל־ יִשְׂרָאֵל עַד־ עוֹלָם׃ 14 וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא־
not kingdom-of-you but-now eternity unto Israel to kingdom-of-you —

תָקוּם בִּקֵּשׁ יְהוָה לוֹ אִישׁ כִּלְבָבוֹ
according-to-heart-of-him man for-him Yahweh he-has-sought she-will-stand

וַיְצַוֵּהוּ יְהוָה לְנָגִיד עַל־ עַמּוֹ כִּי לֹא
not because people-of-him over for-prince Yahweh and-he-has-commanded-him

שָׁמַרְתָּ אֵת אֲשֶׁר־ צִוְּךָ יְהוָה׃ 15 וַיָּקָם שְׁמוּאֵל
Samuel and-he-arose Yahweh he-commanded-you what — you-have-kept

וַיַּעַל מִן־ הַגִּלְגָּל גִּבְעַת בִּנְיָמִן וַיִּפְקֹד שָׁאוּל אֶת־
— Saul and-he-counted Benjamin Gibeah-of the-Gilgal from and-he-went-up

הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃ 16 וְשָׁאוּל
and-Saul man hundreds about-six with-him the-ones-being-found the-people

וְיוֹנָתָן בְּנוֹ וְהָעָם הַנִּמְצָא עִמָּם יֹשְׁבִים בְּגִבְעַת
in-Geba *staying* with-them the-ones-being-found and-the-people son-of-him and-Jonathan

and in rocks and in tombs and in cisterns, 7 and some Hebrews crossed the fords of the Jordan to the land of Gad and Gilead. Saul was still at Gilgal, and all the people followed him trembling.

Saul's Unlawful Sacrifice

8 He waited seven days, the time appointed by Samuel. But Samuel did not come to Gilgal, and the people were scattering from him. 9 So Saul said, "Bring the burnt offering here to me, and the peace offerings." And he offered the burnt offering. 10 As soon as he had finished offering the burnt offering, behold, Samuel came. And Saul went out to meet him and greet him. 11 Samuel said, "What have you done?" And Saul said, "When I saw that the people were scattering from me, and that you did not come within the days appointed, and that the Philistines had mustered at Michmash, 12 I said, 'Now the Philistines will come down against me at Gilgal, and I have not sought the favor of the LORD.' So I forced myself, and offered the burnt offering." 13 And Samuel said to Saul, "You have done foolishly. You have not kept the command of the LORD your God, with which he commanded you. For then the LORD would have established your kingdom over Israel forever. 14 But now your kingdom shall not continue. The LORD has sought out a man after his own heart, and the LORD has commanded him to be prince[1] over his people, because you have not kept what the LORD commanded you." 15 And Samuel arose and went up from Gilgal. The rest of the people went up after Saul to meet the army; they went up from Gilgal[2] to Gibeah of Benjamin.

And Saul numbered the people who were present with him, about six hundred men. 16 And Saul and Jonathan his son and the people who were present with them stayed

[1] Or *leader* [2] Septuagint; Hebrew lacks *The rest of the people . . . from Gilgal*

13:8 וַיִּיָּחֶל | ק

in Geba of Benjamin, but the Philistines encamped in Michmash. 17 And raiders came out of the camp of the Philistines in three companies. One company turned toward Ophrah, to the land of Shual; 18 another company turned toward Beth-horon; and another company turned toward the border that looks down on the Valley of Zeboim toward the wilderness.

19 Now there was no blacksmith to be found throughout all the land of Israel, for the Philistines said, "Lest the Hebrews make themselves swords or spears." 20 But every one of the Israelites went down to the Philistines to sharpen his plowshare, his mattock, his axe, or his sickle,[1] 21 and the charge was two-thirds of a shekel[2] for the plowshares and for the mattocks, and a third of a shekel[3] for sharpening the axes and for setting the goads.[4] 22 So on the day of the battle there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people with Saul and Jonathan, but Saul and Jonathan his son had them. 23 And the garrison of the Philistines went out to the pass of Michmash.

Jonathan Defeats the Philistines

14 One day Jonathan the son of Saul said to the young man who carried his armor, "Come, let us go over to the Philistine garrison on the other side." But he did not tell his father. 2 Saul was staying in the outskirts of Gibeah in the pomegranate cave[5] at Migron. The people who were with him were about six hundred men, 3 including Ahijah the son of Ahitub, Ichabod's brother, son of Phinehas, son of Eli, the priest of the LORD in Shiloh, wearing an ephod. And the people did not know that Jonathan had gone. 4 Within the passes, by which Jonathan sought to go over to the Philistine garrison, there was a rocky crag on the one side

[1] Septuagint; Hebrew *plowshare* [2] Hebrew *was a pim* [3] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [4] The meaning of the Hebrew verse is uncertain [5] Or *under the pomegranate* [tree]

13:19 אָמְרוּ ק
14:4 a a few Hebrew manuscripts, אל ; cf. Targum manuscripts, but also Isaiah 45:14

בְּנְיָמִן וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְמִכְמָשׂ׃ 17 וַיֵּצְא
the-ones-destroying and-they-went-out in-Michmash they-encamped but-Philistines Benjamin

מִמַּחֲנֵה פְלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים הָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה אֶל־ דֶּרֶךְ
way-of to he-turned one the-unit units three Philistines from-camp-of

עָפְרָה אֶל־ אֶרֶץ שׁוּעָל׃ 18 וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ בֵּית חֹרֹן
Beth-horon way-of he-turned one and-the-unit Shual land-of to Ophrah

וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ הַגְּבוּל הַנִּשְׁקָף עַל־
on the-one-looking-down the-border-of way-of he-turned one and-the-unit

גֵּי הַצְּבֹעִים הַמִּדְבָּרָה׃ 19 וְחָרָשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכָל אֶרֶץ
land-of in-all-of he-was-found not now-craftsman the-wilderness–DIR Valley-of-the-Zeboim

יִשְׂרָאֵל כִּי־ אָמְרָ֣ פְּלִשְׁתִּים פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים חֶרֶב אוֹ חֲנִית׃
spear or sword the-Hebrews they-make lest Philistines he-said for Israel

20 וַיֵּרְדוּ כָּל־ יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לְלָטֹשׁ אִישׁ אֶת־
— man to-sharpen the-Philistines Israel all-of but-they-went-down

מַחֲרֵשְׁתּוֹ וְאֶת־ אִתּוֹ וְאֶת־ קַרְדֻּמּוֹ וְאֶת מַחֲרֵשָׁתוֹ׃
plowshare-of–him and— axe-of–him and— mattock-of–him and— plowshare-of–him

21 וְהָיְתָה הַפְּצִירָה פִּים לַמַּחֲרֵשֹׁת וְלָאִתִּים וְלִשְׁלֹשׁ
and-for-three-of and-for-the-mattocks for-the-plowshares pim the-sharpening and-she-was

קִלְשׁוֹן וּלְהַקְרִדֵּמִים וּלְהַצִּיב הַדָּרְבָּן׃ 22 וְהָיָה בְּיוֹם מִלְחֶמֶת וְלֹא
and-not battle on-day-of so-he-was the-goad and-to-set and-for-the-axes point

נִמְצָא חֶרֶב וַחֲנִית בְּיַד כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר אֶת־ שָׁאוּל וְאֶת־
and-with Saul with that the-people all-of in-hand-of or-spear sword he-was-found

יוֹנָתָן וַתִּמָּצֵא לְשָׁאוּל וּלְיוֹנָתָן בְּנוֹ׃ 23 וַיֵּצֵא מַצַּב
garrison-of and-he-went-out son–him and-to-Jonathan to-Saul but-she-was-found Jonathan

פְּלִשְׁתִּים אֶל־ מַעֲבַר מִכְמָשׂ׃
Michmash pass-of to Philistines

14 1 וַיְהִי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן־ שָׁאוּל אֶל־ הַנַּעַר
carrying the-young-man to Saul son-of Jonathan and-he-said the-day and-he-was

נֹשֵׂא כֵּלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־ מַצַּב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר
which Philistines garrison-of to and-let-us-pass-over come weapons-of–him

מֵעֵבֶר הַלָּזֶה וּלְאָבִיו לֹא הִגִּיד׃ 2 וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בִּקְצֵה
in-end-of staying and-Saul he-told not but-to-father-of–him there from-opposite-side-of

הַגִּבְעָה תַּחַת הָרִמּוֹן אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ
with–him that and-the-people at-Migron that the-pomegranate under the-Gibeah

כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃ 3 וַאֲחִיָּה בֶן־ אֲחִיטוּב אֲחִי אִיכָבוֹד | בֶּן־
son-of Ichabod brother-of Ahitub son-of and-Ahijah man hundreds about-six

פִּינְחָס בֶּן־ עֵלִי כֹּהֵן | יְהוָה בְּשִׁלוֹ נֹשֵׂא אֵפוֹד וְהָעָם לֹא
not and-the-people ephod bearing in-Shiloh Yahweh priest-of Eli son-of Phinehas

יָדַע כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן׃ 4 וּבֵין הַמַּעְבְּרוֹת אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן
Jonathan he-sought which the-passes and-between Jonathan he-had-gone that he-knew

לַעֲבֹר עַל־ a מַצַּב פְּלִשְׁתִּים שֵׁן־ הַסֶּלַע מֵהֶעֵבֶר מִזֶּה
from-this from-the-opposite-side the-rock crag-of Philistines garrison-of on to-go-over

וְשֵׁן־ הַסֶּלַע מֵהֶעֵבֶר מִזֶּה וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵץ
Bozez the-one and-name-of from-this from-the-opposite-side the-rock and-crag-of

וְשֵׁם הָאֶחָד סְנֵה׃ 5 הַשֵּׁן הָאֶחָד מָצוּק מִצָּפוֹן מוּל מִכְמָשׂ
Michmash in-front-of from-north pillar the-one the-crag Seneh the-one and-name-of

וְהָאֶחָד מִנֶּגֶב מוּל גָּבַע׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־ הַנַּעַר
the-young-man to Jonathan and-he-said Geba in-front-of from-south and-the-one

נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־ מַעֲבַר הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה
the-these *the-uncircumcised* garrison-of to and-let-us-go-over come weapons-of-him carrying

אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה לָנוּ כִּי אֵין לַיהוָה מַעְצוֹר לְהוֹשִׁיעַ
to-save limitation for-Yahweh there-is-not for for-us Yahweh he-will-do perhaps

בְּרַב אוֹ בִמְעָט׃ 7 וַיֹּאמֶר לוֹ נֹשֵׂא כֵלָיו עֲשֵׂה כָּל־
all-of do weapons-of-him one-bearing to-him and-he-said by-few or by-many

אֲשֶׁר בִּלְבָבֶךָ נְטֵה לָךְ הִנֵּנִי עִמְּךָ כִּלְבָבֶךָ׃
according-to-heart-of-you with-you behold-I for-you turn in-heart-of-you that

8 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן הִנֶּה אֲנַחְנוּ עֹבְרִים אֶל־ הָאֲנָשִׁים
the-men to *going-over* we behold Jonathan then-he-said

וְנִגְלֵינוּ אֲלֵיהֶם׃ 9 אִם־ כֹּה יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ דֹּמּוּ עַד־
until wait to-us they-say so if to-them and-we-will-show-ourselves

הַגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם וְעָמַדְנוּ תַּחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלֶה אֲלֵיהֶם׃
to-them we-will-go-up and-not in-place-of-us then-we-will-stand to-you to-reach-us

10 וְאִם־ כֹּה יֹאמְרוּ עֲלוּ עָלֵינוּ וְעָלִינוּ כִּי־ נְתָנָם
he-has-given-them for then-we-will-go-up by-us come-up they-say so but-if

יְהוָה בְּיָדֵנוּ וְזֶה־ לָּנוּ הָאוֹת׃ 11 וַיִּגָּלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־
to both-of-them so-they-showed the-sign to-us and-this in-hand-of-us Yahweh

מַצַּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים הִנֵּה עִבְרִים יֹצְאִים מִן־
from *going-out* Hebrews look Philistines and-they-said Philistines garrison-of

הַחֹרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־ שָׁם׃ 12 וַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁי הַמַּצָּבָה
the-garrison men-of and-they-answered there they-have-hidden-themselves which the-holes

אֶת־ יוֹנָתָן וְאֶת־ נֹשְׂאוֹ וַיֹּאמְרוּ עֲלוּ אֵלֵינוּ כֵּלָיו נֹשֵׂא
to-us come-up and-they-said weapons-of-him one-bearing-of and— Jonathan —

וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם דָּבָר וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אֶל־ נֹשְׂאוֹ
one-bearing-of to Jonathan and-he-said thing —you that-we-might-make-known

כֵּלָיו עֲלֵה אַחֲרַי כִּי־ נְתָנָם יְהוָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל׃
Israel in-hand-of Yahweh he-has-given-them for after-me come-up weapons-of-him

13 וַיַּעַל יוֹנָתָן עַל־ יָדָיו וְעַל־ רַגְלָיו וְנֹשֵׂא
and-one-bearing-of feet-of-him and-on hands-of-him on Jonathan then-he-went-up

כֵּלָיו אַחֲרָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו
weapons-of-him and-one-bearing-of Jonathan before and-they-fell after-him weapons-of-him

מְמוֹתֵת אַחֲרָיו׃ 14 וַתְּהִי הַמַּכָּה הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר הִכָּה
he-struck-down which the-first-one the-strike and-she-was after-him killing

יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו כְּעֶשְׂרִים אִישׁ כְּבַחֲצִי מַעֲנָה
furrow as-in-the-half-of man as-twenty weapons-of-him and-one-bearing-of Jonathan

and a rocky crag on the other side. The name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh. 5 The one crag rose on the north in front of Michmash, and the other on the south in front of Geba.

6 Jonathan said to the young man who carried his armor, "Come, let us go over to the garrison of these uncircumcised. It may be that the LORD will work for us, for nothing can hinder the LORD from saving by many or by few." 7 And his armor-bearer said to him, "Do all that is in your heart. Do as you wish.[1] Behold, I am with you heart and soul." 8 Then Jonathan said, "Behold, we will cross over to the men, and we will show ourselves to them. 9 If they say to us, 'Wait until we come to you,' then we will stand still in our place, and we will not go up to them. 10 But if they say, 'Come up to us,' then we will go up, for the LORD has given them into our hand. And this shall be the sign to us." 11 So both of them showed themselves to the garrison of the Philistines. And the Philistines said, "Look, Hebrews are coming out of the holes where they have hidden themselves." 12 And the men of the garrison hailed Jonathan and his armor-bearer and said, "Come up to us, and we will show you a thing." And Jonathan said to his armor-bearer, "Come up after me, for the LORD has given them into the hand of Israel." 13 Then Jonathan climbed up on his hands and feet, and his armor-bearer after him. And they fell before Jonathan, and his armor-bearer killed them after him. 14 And that first strike, which Jonathan and his armor-bearer made, killed about twenty men within as it were half a

[1] Septuagint *Do all that your mind inclines to*

furrow's length in an acre[1] of land.
15 And there was a panic in the camp,
in the field, and among all the people.
The garrison and even the raiders
trembled, the earth quaked, and it be-
came a very great panic.[2]

16 And the watchmen of Saul in
Gibeah of Benjamin looked, and
behold, the multitude was dispersing
here and there.[3] 17 Then Saul said to
the people who were with him, "Count
and see who has gone from us." And
when they had counted, behold, Jona-
than and his armor-bearer were not
there. 18 So Saul said to Ahijah, "Bring
the ark of God here." For the ark of
God went at that time with the people[4]
of Israel. 19 Now while Saul was talking
to the priest, the tumult in the camp
of the Philistines increased more
and more. So Saul said to the priest,
"Withdraw your hand." 20 Then Saul
and all the people who were with him
rallied and went into the battle. And
behold, every Philistine's sword was
against his fellow, and there was very
great confusion. 21 Now the Hebrews
who had been with the Philistines be-
fore that time and who had gone up
with them into the camp, even they
also turned to be with the Israelites
who were with Saul and Jonathan.
22 Likewise, when all the men of Israel
who had hidden themselves in the
hill country of Ephraim heard that
the Philistines were fleeing, they too
followed hard after them in the battle.
23 So the LORD saved Israel that day.
And the battle passed beyond Beth-
aven.

Saul's Rash Vow

24 And the men of Israel had been
hard pressed that day, so Saul had laid
an oath on the people, saying, "Cursed
be the man who eats food until it is
evening and I am avenged on my

[1] Hebrew *a yoke* [2] Or *became a panic from God*
[3] Septuagint; Hebrew *they went here and there*
[4] Hebrew; Septuagint *"Bring the ephod." For at that time he wore the ephod before the people*

14:21 a Septuagint, Napoli codex, replica Legion codex and its margin, Vulgate, insert relative pronoun before

צֶ֫מֶד שָׂדֶ֑ה׃ 15 וַתְּהִי֙ חֲרָדָ֣ה בַֽמַּחֲנֶ֔ה בַּשָּׂדֶ֖ה וּבְכָל־
the-people and-among-all-of in-the-field in-the-camp terror and-she-was land pair-of

הָעָ֑ם הַמַּצָּ֣ב וְהַמַּשְׁחִ֗ית חָרְד֤וּ גַם־ הֵ֙מָּה֙ וַתִּרְגַּ֣ז הָאָ֔רֶץ
the-earth and-she-quaked they even they-trembled and-the-ones-destroying the-garrison

וַתְּהִי֙ לְחֲרָדַ֣ת אֱלֹהִ֔ים׃ 16 וַיִּרְא֗וּ הַצֹּפִים֙ לְשָׁא֔וּל
for-Saul the-ones-keeping-watch and-they-looked *God* to-terror-of and-she-was

בְּגִבְעַ֖ת בִּנְיָמִ֑ן וְהִנֵּ֣ה הָהָמ֔וֹן נָמ֥וֹג וְיָלֹ֖ךְ וְהָלֹֽם׃
and-here and-he-went he-melted the-multitude and-behold Benjamin in-Gibeah-of

17 וַיֹּ֤אמֶר שָׁאוּל֙ לָעָ֣ם אֲשֶׁ֣ר אִתּ֔וֹ פִּקְד֥וּ נָ֖א וּרְא֑וּ מִי
who and-see now count with-him that to-the-people Saul then-he-said

הָלַ֣ךְ מֵעִמָּ֔נוּ וַיִּפְקְד֔וּ וְהִנֵּ֥ה אֵֽין יוֹנָתָ֖ן
Jonathan there-were-not and-behold and-they-had-counted from-with-us he-has-gone

וְנֹשֵׂ֥א כֵלָֽיו׃ 18 וַיֹּ֤אמֶר שָׁאוּל֙ לַאֲחִיָּ֔ה הַגִּ֥ישָׁה אֲרוֹן֙
ark-of bring-near to-Ahijah Saul so-he-said weapons-of-him and-one-bearing-of

הָאֱלֹהִ֔ים כִּ֥י הָיָ֛ה אֲר֥וֹן הָאֱלֹהִ֖ים בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא וּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel and-people-of the-that on-the-day *the-God* ark-of he-was for *the-God*

19 וַיְהִ֗י עַ֚ד דִּבֶּ֣ר שָׁא֔וּל אֶל־ הַכֹּהֵ֑ן וְהַהָמ֗וֹן אֲשֶׁ֥ר בְּמַחֲנֶ֖ה
in-camp-of which and-the-tumult the-priest to Saul he-was-speaking while now-he-was

פְּלִשְׁתִּ֣ים וְיָלֹ֣ךְ הָל֣וֹךְ וָרָ֔ב וַיֹּ֥אמֶר שָׁא֖וּל אֶל־ הַכֹּהֵ֑ן אֱסֹ֖ף
withdraw the-priest to Saul and-he-said and-many to-go and-he-went Philistines

יָדֶֽךָ׃ 20 וַיִּזָּעֵ֤ק שָׁאוּל֙ וְכָל־ הָעָ֣ם אֲשֶׁ֣ר אִתּ֔וֹ
with-him who the-people and-all-of Saul then-he-assembled-at-command hand-of-you

וַיָּבֹ֖אוּ עַד־ הַמִּלְחָמָ֑ה וְהִנֵּ֣ה הָיְתָ֤ה חֶ֙רֶב֙ אִ֣ישׁ
man sword-of she-was and-behold the-battle to and-they-went-in

בְּרֵעֵ֔הוּ מְהוּמָ֥ה גְדוֹלָ֖ה מְאֹֽד׃ 21 וְהָעִבְרִ֗ים a הָי֤וּ
they-had-been now-the-Hebrews very great confusion against-friend-of-him

לַפְּלִשְׁתִּ֜ים כְּאֶתְמ֗וֹל שִׁלְשׁוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר עָל֣וּ עִמָּ֔ם בַּמַּחֲנֶ֖ה
in-the-camp with-them they-had-gone-up who three-days-ago as-yesterday to-the-Philistines

סָבִ֑יב וְגַם־ הֵ֣מָּה לִֽהְיוֹת֙ עִם־ יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר עִם־ שָׁא֖וּל וְיוֹנָתָֽן׃
and-Jonathan Saul with who Israel with to-be they and-even all-around

22 וְכָל֩ אִ֨ישׁ יִשְׂרָאֵ֜ל הַמִּתְחַבְּאִ֣ים בְּהַר־ אֶפְרַ֗יִם שָׁמְע֤וּ
they-heard Ephraim in-hill-country-of the-ones-hiding-selves Israel man-of when-all-of

כִּֽי־ נָסוּ֙ פְּלִשְׁתִּ֔ים וַיְדַבְּק֥וּ גַם־ הֵ֖מָּה אַחֲרֵיהֶ֑ם
after-them they also then-they-pursued-closely Philistines they-were-fleeing that

בַּמִּלְחָמָ֔ה׃ 23 וַיּוֹשַׁ֥ע יְהוָ֖ה בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא אֶת־ יִשְׂרָאֵ֔ל וְהַמִּלְחָמָ֖ה
and-the-battle Israel — the-that on-the-day Yahweh so-he-saved in-the-battle

עָבְרָ֥ה אֶת־ בֵּֽית אָ֖וֶן׃ 24 וְאִישׁ־ יִשְׂרָאֵ֣ל נִגַּ֔שׁ
on-the-day he-had-been-hard-pressed Israel and-man-of Beth-aven — she-passed

בַּיּ֑וֹם וַיֹּ֣אֶל שָׁא֔וּל אֶת־ הָעָ֖ם לֵאמֹ֣ר אָר֔וּר
being-cursed to-say the-people — Saul so-he-had-made-to-take-an-oath the-that

הָהֽוּא וְנִקַּמְתִּי֙ הָעֶ֣רֶב עַד־ לֶ֔חֶם יֹאכַ֖ל אֲשֶׁר־ הָאִ֑ישׁ
and-I-am-avenged the-evening until food he-eats who the-man

מֵאֹיְבָיו׃ וְלֹא [d] טָעַם [d] כָּל־ הָעָם לָחֶם׃ 25 וְכָל־
now-all-of food the-people all-of he-had-tasted so-not from-ones-being-hostile-to-me

הָאָרֶץ [a] בָּאוּ בַיָּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃
the-field *surface-of* on honey and-he-was in-the-forest they-came the-land

26 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־ הַיַּעַר וְהִנֵּה הֹלֵךְ דְּבָשׁ וְאֵין־
but-there-was-not honey drip-of and-behold the-forest to the-people when-he-came

מַשִּׁיג יָדוֹ אֶל־ פִּיו כִּי־ יָרֵא הָעָם אֶת־ הַשְּׁבֻעָה׃
the-oath — the-people he-feared for mouth-of-him to hand-of-him reaching

27 וְיוֹנָתָן לֹא־ שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת־ הָעָם
the-people — father-of-him on-to-make-swear he-had-heard not but-Jonathan

וַיִּשְׁלַח אֶת־ קְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ
—her and-he-dipped in-hand-of-him that the-staff end-of — so-he-sent-out

בְּיַעְרַת הַדְּבָשׁ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־ פִּיו וַתָּאֹרְנָה
and-they-saw mouth-of-him to hand-of-him and-he-returned the-honey in-honeycomb-of

עֵינָיו׃ 28 וַיַּעַן אִישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ
he-made-swear to-swear and-he-said from-the-people man then-he-answered eyes-of-him

אָבִיךָ אֶת־ הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־ יֹאכַל לֶחֶם
food he-eats who the-man being-cursed to-say the-people — father-of-you

הַיּוֹם וַיֵּעַף הָעָם׃ 29 וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן עָכַר
he-has-brought-trouble Jonathan then-he-said the-people and-he-was-faint the-day

עֵינַי אָבִי אֶת־ הָאָרֶץ רְאוּ־ נָא כִּי־ אָרוּ עֵינַי
eyes-of-me they-have-become-bright that please see the-land — father-of-me

כִּי טָעַמְתִּי מְעַט דְּבַשׁ הַזֶּה׃ 30 אַף כִּי לוּא אָכֹל אָכַל הַיּוֹם
the-day he-had-eaten to-eat if how-much-better the-this honey little-of I-have-tasted because

הָעָם מִשְׁלַל אֹיְבָיו אֲשֶׁר מָצָא כִּי עַתָּה לֹא־
not now for they-had-found that ones-being-hostile-to-him from-spoil-of the-people

רַבְתָה מַכָּה בַּפְּלִשְׁתִּים׃ 31 וַיַּכּוּ בַיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day and-they-struck-down among-the-Philistines defeat she-has-been-great

בַּפְּלִשְׁתִּים מִמִּכְמָשׂ אַיָּלֹנָה וַיֵּעַף הָעָם מְאֹד׃
very the-people and-he-was-tired Aijalon-DIR from-Michmash on-the-Philistines

32 וַיַּעַשׂ הָעָם אֶל־ שָׁלָל וַיִּקְחוּ צֹאן וּבָקָר וּבְנֵי בָקָר
cattle and-sons-of and-ox sheep and-they-took spoil on the-people and-he-did

וַיִּשְׁחֲטוּ־ אַרְצָה וַיֹּאכַל הָעָם עַל־ הַדָּם׃
the-blood together-with the-people and-he-ate ground-DIR and-they-slaughtered

33 וַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים לַיהוָה לֶאֱכֹל
to-eat against-Yahweh *sinning* the-people behold to-say to-Saul then-they-reported

עַל־ הַדָּם וַיֹּאמֶר בְּגַדְתֶּם גֹּלוּ־ אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן
stone the-day to-me roll you-have-dealt-treacherously and-he-said the-blood together-with

גְּדוֹלָה׃ 34 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל פִּצוּ בָעָם וְאִמַרְתֶּם
and-you-are-to-say among-the-people disperse-yourselves Saul and-he-said great

לָהֶם הַגִּישׁוּ אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ שֵׂיֵהוּ [b] אֵלַי
sheep-of-him and-man ox-of-him man to-me bring-near to-them

enemies." So none of the people had tasted food. 25 Now when all the people[1] came to the forest, behold, there was honey on the ground. 26 And when the people entered the forest, behold, the honey was dropping, but no one put his hand to his mouth, for the people feared the oath. 27 But Jonathan had not heard his father charge the people with the oath, so he put out the tip of the staff that was in his hand and dipped it in the honeycomb and put his hand to his mouth, and his eyes became bright. 28 Then one of the people said, "Your father strictly charged the people with an oath, saying, 'Cursed be the man who eats food this day.'" And the people were faint. 29 Then Jonathan said, "My father has troubled the land. See how my eyes have become bright because I tasted a little of this honey. 30 How much better if the people had eaten freely today of the spoil of their enemies that they found. For now the defeat among the Philistines has not been great."

31 They struck down the Philistines that day from Michmash to Aijalon. And the people were very faint. 32 The people pounced on the spoil and took sheep and oxen and calves and slaughtered them on the ground. And the people ate them with the blood. 33 Then they told Saul, "Behold, the people are sinning against the LORD by eating with the blood." And he said, "You have dealt treacherously; roll a great stone to me here."[2] 34 And Saul said, "Disperse yourselves among the people and say to them, 'Let every man bring his ox or his sheep and

[1] Hebrew *land* [2] Septuagint; Hebrew *this day*

14:24 d–d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ולא־טעם
14:25 a 1 Hebrew manuscript, העם; cf. Targums, Vulgate
14:27 ק ותארנה
14:32 ק ויעט
14:32 ק השלל
14:34 b not present in 1 Hebrew manuscript; cf. Syriac

וּשְׁחַטְתֶּם בָּזֶה וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא־ תֶחֱטְאוּ לַיהוָה
against-Yahweh you-are-to-sin and-not and-you-are-to-eat in-this and-you-are-to-slaughter

לֶאֱכֹל אֶל־ e הַדָּם וַיַּגִּשׁוּ כָּל־ הָעָם אִישׁ שׁוֹרוֹ
ox-of-him man the-people all-of so-they-brought-near the-blood with to-eat

בְּיָדוֹ הַלַּיְלָה וַיִּשְׁחֲטוּ־ שָׁם׃ 35 וַיִּבֶן שָׁאוּל מִזְבֵּחַ
altar Saul and-he-built there and-they-slaughtered the-night in-hand-of-him

לַיהוָה אֹתוֹ הֵחֵל לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ 36 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
Saul then-he-said to-Yahweh altar to-build he-began with-him to-Yahweh

נֵרְדָה אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים | לַיְלָה וְנָבְזָה בָהֶם | עַד־ אוֹר
light until among-them and-let-us-plunder night Philistines after let-us-go-down

הַבֹּקֶר וְלֹא־ נַשְׁאֵר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָּל־ הַטּוֹב
the-good all-of and-they-said man among-them let-us-leave-behind and-not the-morning

בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן נִקְרְבָה הֵלֹם אֶל־ הָאֱלֹהִים׃
the-God to here let-us-draw-near the-priest but-he-said do in-eyes-of-you

37 וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בֶּאלֹהִים הַאֵרֵד אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים
Philistines after ?-shall-I-go-down *on-God* Saul and-he-inquired

הֲתִתְּנֵם בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָנָהוּ בַּיּוֹם הַהוּא׃
the-that on-the-day he-answered-him but-not Israel in-hand-of ?-will-you-give-them

38 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל גְּשׁוּ הֲלֹם כֹּל פִּנּוֹת הָעָם וּדְעוּ וּרְאוּ
and-see and-know the-people cornerstones-of all-of here come-near Saul and-he-said

בַּמָּה הָיְתָה הַחַטָּאת הַזֹּאת הַיּוֹם׃ 39 כִּי חַי־ יְהוָה הַמּוֹשִׁיעַ אֶת־
— the-one-saving Yahweh alive for the-day the-this the-sin she-was by-what

יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־ יֶשְׁנוֹ בְּיוֹנָתָן בְּנִי כִּי מוֹת יָמוּת
he-shall-die to-die that son-of-me in-Jonathan there-is-him though if Israel

וְאֵין עֹנֶהוּ מִכָּל־ הָעָם׃ 40 וַיֹּאמֶר אֶל־ כָּל־
all-of to then-he-said the-people from-all-of one-answering-him but-there-was-not

יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד וַאֲנִי וְיוֹנָתָן בְּנִי
son-of-me and-Jonathan and-I one to-opposite-side you-shall-be you Israel

נִהְיֶה לְעֵבֶר אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־ שָׁאוּל הַטּוֹב
the-good Saul to the-people and-they-said one to-opposite-side we-shall-be

בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ 41 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָבָה
give Israel *God-of* Yahweh to Saul therefore-he-said do in-eyes-of-you

תָמִים וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם יָצָאוּ׃ 42 וַיֹּאמֶר
then-he-said they-went-out but-the-people and-Saul Jonathan and-he-was-taken perfect

שָׁאוּל הַפִּילוּ בֵּינִי וּבֵין יוֹנָתָן בְּנִי וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן׃
Jonathan and-he-was-taken son-of-me Jonathan and-between between-me cast Saul

43 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ יוֹנָתָן הַגִּידָה לִּי מֶה עָשִׂיתָה וַיַּגֶּד־
and-he-told you-have-done what to-me tell Jonathan to Saul then-he-said

לוֹ יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר טָעֹם טָעַמְתִּי בִּקְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר־
that the-staff with-end-of I-tasted to-taste and-he-said Jonathan to-him

a בְּיָדִי מְעַט דְּבַשׁ הִנְנִי אָמוּת׃ 44 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־ יַעֲשֶׂה
let-him-do so Saul and-he-said I-will-die here-I honey little-of in-hand-of-me

slaughter them here and eat, and do not sin against the LORD by eating with the blood.'" So every one of the people brought his ox with him that night and they slaughtered them there. 35 And Saul built an altar to the LORD; it was the first altar that he built to the LORD.

36 Then Saul said, "Let us go down after the Philistines by night and plunder them until the morning light; let us not leave a man of them." And they said, "Do whatever seems good to you." But the priest said, "Let us draw near to God here." 37 And Saul inquired of God, "Shall I go down after the Philistines? Will you give them into the hand of Israel?" But he did not answer him that day. 38 And Saul said, "Come here, all you leaders of the people, and know and see how this sin has arisen today. 39 For as the LORD lives who saves Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die." But there was not a man among all the people who answered him. 40 Then he said to all Israel, "You shall be on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side." And the people said to Saul, "Do what seems good to you." 41 Therefore Saul said, "O LORD God of Israel, why have you not answered your servant this day? If this guilt is in me or in Jonathan my son, O LORD, God of Israel, give Urim. But if this guilt is in your people Israel, give Thummim."[1] And Jonathan and Saul were taken, but the people escaped. 42 Then Saul said, "Cast the lot between me and my son Jonathan." And Jonathan was taken.

43 Then Saul said to Jonathan, "Tell me what you have done." And Jonathan told him, "I tasted a little honey with the tip of the staff that was in my hand. Here I am; I will die." 44 And Saul said, "God do so to me and more

[1] Vulgate and Septuagint; Hebrew *Therefore Saul said to the LORD, the God of Israel, "Give Thummim."*

14:34 e many Hebrew manuscripts, על ; 2 Hebrew manuscripts, את
14:44 a large number of Hebrew manuscripts add לי ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate

אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֵף כִּי־ מוֹת תָּמוּת יוֹנָתָן׃ 45וַיֹּאמֶר הָעָם
the-people then-he-said Jonathan you-shall-die to-die surely he-may-add and-so *God*

אֶל־ שָׁאוּל הֲיוֹנָתָן| יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
the-this the-great the-salvation he-has-done who he-shall-die ?-Jonathan Saul to

בְּיִשְׂרָאֵל חָלִילָה חַי־ יְהוָה אִם־ יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ
head-of-him from-hair-of he-shall-fall not Yahweh alive far-from-it in-Israel

אַרְצָה כִּי־ עִם־ אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפְדּוּ הָעָם
the-people so-they-ransomed the-this the-day he-has-done *God* with for ground–DIR

אֶת־ יוֹנָתָן וְלֹא־ מֵת׃ 46וַיַּעַל שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים
Philistines from-after Saul then-he-went-up he-died so-that-not Jonathan —

וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ לִמְקוֹמָם׃ 47וְשָׁאוּל לָכַד הַמְלוּכָה עַל־
over the-kingship he-captured when-Saul to-place-of–them they-went and-Philistines

יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּחֶם סָבִיב| בְּכָל־ אֹיְבָיו בְּמוֹאָב|
against-Moab ones-being-hostile-to–him against-all-of all-around then-he-fought Israel

וּבִבְנֵי־ עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וּבְמַלְכֵי צוֹבָה
Zobah and-against-kings-of and-against-Edom Ammon and-against-people-of

וּבְכֹל אֲשֶׁר־ יִפְנֶה יַרְשִׁיעַ׃ 48וַיַּעַשׂ וּבְפְלִשְׁתִּים
and-he-did he-inflicted-punishment he-turned that and-in-all and-against-the-Philistines

חַיִל וַיַּךְ אֶת־ עֲמָלֵק וַיַּצֵּל אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִיַּד
out-of-hand-of Israel — and-he-delivered Amalek — and-he-struck valor

שֹׁסֵהוּ׃ 49וַיִּהְיוּ בְּנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן וְיִשְׁוִי וּמַלְכִּי־שׁוּעַ
and-Malchi-shua and-Ishvi Jonathan Saul sons-of now-they-were ones-plundering–him

וְשֵׁם שְׁתֵּי בְנֹתָיו שֵׁם הַבְּכִירָה מֵרַב וְשֵׁם הַקְּטַנָּה
the-small-one and-name-of Merab the-firstborn name-of daughters-of–him two-of and-name-of

מִיכַל׃ 50וְשֵׁם אֵשֶׁת שָׁאוּל אֲחִינֹעַם בַּת־ אֲחִימָעַץ וְשֵׁם
and-name-of Ahimaaz daughter-of Ahinoam Saul wife-of and-name-of Michal

שַׂר־ צְבָאוֹ אַבְנֵר בֶּן־ נֵר דּוֹד שָׁאוּל׃ 51וְקִישׁ אֲבִי־
father-of and-Kish Saul uncle-of Ner son-of Abner army-of–him commander-of

שָׁאוּל וְנֵר אֲבִי־ אַבְנֵר בֶּן־ אֲבִיאֵל׃ 52וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה חָזָקָה
strong the-battle and-she-was Abiel son-of Abner father-of and-Ner Saul

עַל־ פְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שָׁאוּל וְרָאָה שָׁאוּל כָּל־ אִישׁ גִּבּוֹר
mighty man any-of Saul when-he-saw Saul days-of all-of Philistines against

וְכָל־ בֶּן־ חַיִל וַיַּאַסְפֵהוּ אֵלָיו׃
to–him then-he-gathered–him valor son-of or-any-of

15 1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל אֹתִי שָׁלַח יְהוָה לִמְשָׁחֲךָ לְמֶלֶךְ
for-king to-anoint–you Yahweh he-sent —me Saul to Samuel and-he-said

a עַל־ עַמּוֹ עַל־ יִשְׂרָאֵל a וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי
words-of to-voice-of listen therefore-now Israel over people-of–him over

יְהוָה׃ 2כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי אֵת אֲשֶׁר־ עָשָׂה עֲמָלֵק
Amalek he-did what — I-have-noted hosts Yahweh-of he-says thus Yahweh

לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ שָׂם לוֹ בַּדָּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם׃
out-of-Egypt when-to-go-up–him on-the-way against–him he-placed that to-Israel

also; you shall surely die, Jonathan."
45 Then the people said to Saul, "Shall Jonathan die, who has worked this great salvation in Israel? Far from it! As the LORD lives, there shall not one hair of his head fall to the ground, for he has worked with God this day." So the people ransomed Jonathan, so that he did not die. 46 Then Saul went up from pursuing the Philistines, and the Philistines went to their own place.

Saul Fights Israel's Enemies

47 When Saul had taken the kingship over Israel, he fought against all his enemies on every side, against Moab, against the Ammonites, against Edom, against the kings of Zobah, and against the Philistines. Wherever he turned he routed them. 48 And he did valiantly and struck the Amalekites and delivered Israel out of the hands of those who plundered them.

49 Now the sons of Saul were Jonathan, Ishvi, and Malchi-shua. And the names of his two daughters were these: the name of the firstborn was Merab, and the name of the younger Michal. 50 And the name of Saul's wife was Ahinoam the daughter of Ahimaaz. And the name of the commander of his army was Abner the son of Ner, Saul's uncle. 51 Kish was the father of Saul, and Ner the father of Abner was the son of Abiel.

52 There was hard fighting against the Philistines all the days of Saul. And when Saul saw any strong man, or any valiant man, he attached him to himself.

The LORD Rejects Saul

15 And Samuel said to Saul, "The LORD sent me to anoint you king over his people Israel; now therefore listen to the words of the LORD. 2 Thus says the LORD of hosts, 'I have noted what Amalek did to Israel in opposing them on the way when they came up out of Egypt. 3 Now go and

15:1 a–a a few Hebrew manuscripts omit the second occurrence of עַל; cf. Vulgate

strike Amalek and devote to destruction[1] all that they have. Do not spare them, but kill both man and woman, child and infant, ox and sheep, camel and donkey.'"

4 So Saul summoned the people and numbered them in Telaim, two hundred thousand men on foot, and ten thousand men of Judah. 5 And Saul came to the city of Amalek and lay in wait in the valley. 6 Then Saul said to the Kenites, "Go, depart; go down from among the Amalekites, lest I destroy you with them. For you showed kindness to all the people of Israel when they came up out of Egypt." So the Kenites departed from among the Amalekites. 7 And Saul defeated the Amalekites from Havilah as far as Shur, which is east of Egypt. 8 And he took Agag the king of the Amalekites alive and devoted to destruction all the people with the edge of the sword. 9 But Saul and the people spared Agag and the best of the sheep and of the oxen and of the fattened calves[2] and the lambs, and all that was good, and would not utterly destroy them. All that was despised and worthless they devoted to destruction.

10 The word of the LORD came to Samuel: 11 "I regret[3] that I have made Saul king, for he has turned back from following me and has not performed my commandments." And Samuel was angry, and he cried to the LORD all night. 12 And Samuel rose early to meet Saul in the morning. And it was told Samuel, "Saul came to Carmel, and behold, he set up a monument for himself and turned and passed on and went down to Gilgal." 13 And Samuel

[1] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction); also verses 8, 9, 15, 18, 20, 21 [2] The meaning of the Hebrew term is uncertain [3] See also verses 29, 35

3 עַתָּה֙ לֵ֣ךְ וְהִכִּיתָ֔ה אֶת־ עֲמָלֵ֖ק וְהַחֲרַמְתֶּ֣ם אֶת־
— and-you-are-to-devote-to-destruction Amalek — and-you-are-to-strike go now

כָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ֙ וְלֹ֣א תַחְמֹ֔ל עָלָ֖יו וְהֵמַתָּ֣ה מֵאִ֑ישׁ עַד־
to from-man but-you-are-to-kill on-him you-shall-spare and-not to-him that all-of

אִשָּׁ֣ה מֵעֹלֵ֔ל וְעַד־ יוֹנֵ֖ק מִשּׁ֣וֹר וְעַד־ שֶׂ֑ה מִגָּמָ֖ל וְעַד־ חֲמֽוֹר׃
donkey and-to from-camel sheep and-to from-ox one-suckling and-to from-child woman

4 וַיִּשְׁמַ֥ע שָׁא֖וּל אֶת־ הָעָ֑ם וַיִּפְקְדֵ֣ם בַּטְּלָאִ֔ים מָאתַ֖יִם
two-hundred in-the-Telaim and-he-counted-them the-people — Saul so-he-summoned

אֶ֣לֶף רַגְלִ֔י וַעֲשֶׂ֥רֶת אֲלָפִ֖ים אֶת־ אִ֥ישׁ יְהוּדָֽה׃ 5 וַיָּבֹ֥א שָׁא֖וּל
Saul and-he-came Judah men-of — thousands and-ten-of on-foot thousand

עַד־ עִ֣יר עֲמָלֵ֑ק וַיָּ֥רֶב בַּנָּֽחַל׃ 6 וַיֹּ֥אמֶר שָׁא֖וּל אֶל־
to Saul then-he-said in-the-valley and-he-lay-in-ambush Amalek city-of to

הַקֵּינִ֗י לְכ֤וּ סֻרוּ֙ רְד֣וּ מִתּ֣וֹךְ עֲמָלֵקִ֔י פֶּן־ אֹסִפְךָ֖ עִמּ֑וֹ
with-him I-gather-you lest Amalekites from-midst-of go-down depart go the-Kenites

וְאַתָּ֣ה עָשִׂ֔יתָה חֶ֖סֶד עִם־ כָּל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל בַּעֲלוֹתָ֖ם
when-to-go-up-them Israel people-of all-of with kindness you-done and-you

מִמִּצְרָ֔יִם וַיָּ֥סַר קֵינִ֖י c מִתּ֥וֹךְ עֲמָלֵֽק׃ 7 וַיַּךְ֙ שָׁא֔וּל
Saul and-he-defeated Amalek from-midst-of Kenites so-he-departed out-of-Egypt

אֶת־ עֲמָלֵ֔ק מֵחֲוִילָ֖ה בּוֹאֲךָ֣ שׁ֑וּר אֲשֶׁ֥ר עַל־ פְּנֵ֖י מִצְרָֽיִם׃
Egypt *east-of* on which Shur to-go-you from-Havilah Amalek —

8 וַיִּתְפֹּ֣שׂ אֶת־ אֲגַ֤ג מֶֽלֶךְ־ עֲמָלֵק֙ חָ֔י וְאֶת־ כָּל־ הָעָ֖ם
the-people all-of and— alive Amalek king-of Agag — and-he-took-hold-of

הֶחֱרִֽים׃ לְפִי־ חָ֑רֶב 9 וַיַּחְמֹ֤ל שָׁאוּל֙ וְהָעָ֔ם עַל־
on and-the-people Saul but-he-spared sword by-edge-of he-devoted-to-destruction

אֲגַ֗ג וְעַל־ מֵיטַב֙ הַצֹּ֣אן וְהַבָּקָ֔ר וְהַמִּשְׁנִ֖ים וְעַל־ הַכָּרִ֑ים וְעַל־
and-on the-young-rams and-on *and-the-second* and-the-ox the-sheep best-of and-on Agag

כָּל־ הַטּ֣וֹב וְלֹ֔א אָבְא֖וּ הַחֲרִימָ֑ם וְכָל־ הַמְּלָאכָ֥ה
the-possession but-all-of to-destroy-them they-were-willing and-not the-good all-of

נְמִבְזָ֖ה e וְנָמֵ֣ס אֹתָ֑הּ e 10 וַיְהִי֙ דְּבַר־
word-of and-he-was they-devoted-to-destruction —her and-being-rejected being-despised

יְהוָ֔ה אֶל־ שְׁמוּאֵ֖ל לֵאמֹֽר׃ 11 נִחַ֜מְתִּי כִּֽי־ הִמְלַ֤כְתִּי אֶת־ שָׁאוּל֙
Saul — I-have-made-king that I-regret to-say Samuel to Yahweh

לְמֶ֔לֶךְ כִּֽי־ שָׁ֥ב מֵאַחֲרַ֖י וְאֶת־ דְּבָרַ֣י לֹ֑א הֵקִ֔ים
he-has-made-stand not words-of-me and— from-after-me he-has-turned-back for for-king

וַיִּ֣חַר לִשְׁמוּאֵ֔ל וַיִּזְעַ֖ק אֶל־ יְהוָ֑ה כָּל־ הַלָּֽיְלָה׃
the-night all-of Yahweh to and-he-cried-out as-for-Samuel and-he-became-hot

12 וַיַּשְׁכֵּ֣ם שְׁמוּאֵ֗ל לִקְרַ֤את שָׁאוּל֙ בַּבֹּ֔קֶר וַיֻּגַּ֥ד לִשְׁמוּאֵ֖ל
to-Samuel and-he-was-told in-the-morning Saul to-meet Samuel and-he-did-early

לֵאמֹ֑ר בָּ֣א שָׁא֗וּל הַכַּרְמֶלָה֙ וְהִנֵּ֣ה מַצִּ֔יב לוֹ֙ יָ֔ד
monument for-him setting-up and-behold the-Carmel-DIR Saul he-came to-say

וְיִסֹּ֖ב וְיַעֲבֹ֑ר וַיֵּ֥רֶד הַגִּלְגָּֽל׃ 13 וַיָּבֹ֥א שְׁמוּאֵ֖ל אֶל־
to Samuel and-he-came the-Gilgal and-he-went-down and-he-passed and-he-turned

15:6 c 2 Hebrew manuscripts הק ; cf. most versions

15:9 e–e Septuagint (except Lucian's recension) omit אתה ; most versions from בזה and מאס

שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאוּל בָּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה הֲקִימֹתִי אֶת־
— I-have-made-stand to-Yahweh you being-blessed Saul to-him and-he-said Saul

דְּבַר יְהוָה׃ 14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וּמֶה קוֹל־ הַצֹּאן הַזֶּה
the-this the-sheep sound-of then-what Samuel and-he-said Yahweh word-of

בְּאָזְנָי וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃ 15 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
Saul and-he-said hearing I which the-ox and-voice-of in-ears-of-me

מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל־ מֵיטַב
best-of on the-people he-spared which they-have-brought-them from-Amalekites

הַצֹּאן וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־ הַיּוֹתֵר
the-rest and-the-ox for-the-sake-of to-Yahweh sacrifice in-order-to and-the-ox the-sheep

הֶחֱרַמְנוּ׃ 16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל הֶרֶף וְאַגִּידָה
that-I-may-tell stop Saul to Samuel then-he-said we-have-devoted-to-destruction

לְךָ אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ דַּבֵּר׃
speak to-him and-they-said the-night to-me Yahweh he-spoke what — to-you

17 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם־ קָטֹן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ שִׁבְטֵי
tribes-of head-of in-eyes-of-you you small though ?-not Samuel and-he-said

יִשְׂרָאֵל אָתָּה וַיִּמְשָׁחֲךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיִּשְׁלָחֲךָ
and-he-sent-you Israel over for-king Yahweh and-he-anointed-you you Israel

יְהוָה בְּדֶרֶךְ וַיֹּאמֶר לֵךְ וְהַחֲרַמְתָּה אֶת־ הַחַטָּאִים
the-sinful-ones — and-you-are-to-devote-to-destruction go and-he-said on-way Yahweh

אֶת־ עֲמָלֵק וְנִלְחַמְתָּ בּוֹ [b] עַד כַּלּוֹתָם אֹתָם׃ 19 וְלָמָּה
then-why —them to-consume-them until against-him and-you-are-to-fight Amalek —

לֹא־ שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל־ הַשָּׁלָל
the-spoil to and-you-pounced-with-shouting Yahweh on-voice-of you-obeyed not

וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 20 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר
that Samuel to Saul and-he-said Yahweh in-eyes-of the-evil and-you-did

שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ שְׁלָחַנִי יְהוָה
Yahweh he-sent-me which on-the-way and-I-have-gone Yahweh on-voice-of I-have-obeyed

וָאָבִיא אֶת־ אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וְאֶת־ עֲמָלֵק
Amalek and— Amalek king-of Agag — and-I-have-brought

הֶחֱרַמְתִּי׃ 21 וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן וּבָקָר רֵאשִׁית
best-of and-ox sheep from-the-spoil the-people but-he-took I-have-devoted-to-destruction

הַחֵרֶם לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּגִּלְגָּל׃ 22 וַיֹּאמֶר
and-he-said in-the-Gilgal *God-of-you* to-Yahweh to-sacrifice the-thing-devoted-to-destruction

שְׁמוּאֵל הַחֵפֶץ לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים כִּשְׁמֹעַ בְּקוֹל
on-voice-of as-to-obey and-sacrifices in-burnt-offerings for-Yahweh ?-delight Samuel

יְהוָה הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב מֵחֶלֶב
more-than-fat-of to-listen-attentively good more-than-sacrifice to-obey behold Yahweh

אֵילִים׃ 23 כִּי חַטַּאת־ קֶסֶם מְרִי וְאָוֶן וּתְרָפִים הַפְצַר
to-be-arrogant and-idols and-iniquity rebellion divination sin-of for rams

מָאַסְתָּ אֶת־ דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ׃ [d]
from-king then-he-has-rejected-you Yahweh word-of — you-have-rejected because

came to Saul, and Saul said to him, "Blessed be you to the LORD. I have performed the commandment of the LORD." 14 And Samuel said, "What then is this bleating of the sheep in my ears and the lowing of the ox that I hear?" 15 Saul said, "They have brought them from the Amalekites, for the people spared the best of the sheep and of the ox to sacrifice to the LORD your God, and the rest we have devoted to destruction." 16 Then Samuel said to Saul, "Stop! I will tell you what the LORD said to me this night." And he said to him, "Speak."

17 And Samuel said, "Though you are little in your own eyes, are you not the head of the tribes of Israel? The LORD anointed you king over Israel. 18 And the LORD sent you on a mission and said, 'Go, devote to destruction the sinners, the Amalekites, and fight against them until they are consumed.' 19 Why then did you not obey the voice of the LORD? Why did you pounce on the spoil and do what was evil in the sight of the LORD?" 20 And Saul said to Samuel, "I have obeyed the voice of the LORD. I have gone on the mission on which the LORD sent me. I have brought Agag the king of Amalek, and I have devoted the Amalekites to destruction. 21 But the people took of the spoil, sheep and oxen, the best of the things devoted to destruction, to sacrifice to the LORD your God in Gilgal." 22 And Samuel said,

"Has the LORD as great delight
in burnt offerings and
sacrifices,
as in obeying the voice of the
LORD?
Behold, to obey is better than
sacrifice,
and to listen than the fat of
rams.
23 For rebellion is as the sin of
divination,
and presumption is as
iniquity and idolatry.
Because you have rejected the
word of the LORD,
he has also rejected you from
being king."

15:16 וַיֹּאמֶר ק׳
15:18 b 2 Hebrew manuscripts, בם ; cf. most versions
15:23 d Hebrew fragment from Cairo Geniza, ממלך ; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin

24 וַיֹּ֤אמֶר שָׁאוּל֙ אֶל־ שְׁמוּאֵ֔ל חָטָ֙אתִי֙ כִּֽי־ עָבַ֣רְתִּי אֶת־
— I-have-transgressed for I-have-sinned Samuel to Saul and-he-said

פִּ֣י יְהוָ֔ה וְאֶת־ דְּבָרֶ֖יךָ כִּ֣י יָרֵ֑אתִי אֶת־ הָעָ֖ם וָאֶשְׁמַ֥ע
and-I-obeyed the-people — I-feared because words-of-you and— Yahweh mouth-of

בְּקוֹלָֽם׃ 25 וְעַתָּ֗ה שָׂ֣א נָ֤א אֶת־ חַטָּאתִי֙ וְשׁ֣וּב עִמִּ֔י
with-me and-return sin-of-me — please pardon therefore-now on-voice-of-them

וְאֶֽשְׁתַּחֲוֶ֖ה לַיהוָֽה׃ 26 וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֶל־ שָׁא֔וּל לֹ֥א אָשׁ֖וּב
I-will-return not Saul to Samuel and-he-said to-Yahweh that-I-may-bow-down

עִמָּ֑ךְ כִּ֣י מָאַ֤סְתָּה אֶת־ דְּבַר֙ יְהוָ֔ה וַיִּמְאָסְךָ֥ יְהוָ֖ה
Yahweh and-he-has-rejected-you Yahweh word-of — you-have-rejected for with-you

מִהְיוֹת֙ מֶ֣לֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵ֔ל׃ 27 וַיִּסֹּ֖ב שְׁמוּאֵ֑ל לָלֶ֣כֶת
to-go Samuel and-he-turned-around Israel over king from-to-be

וַיַּחֲזֵ֤ק [a] בִּכְנַף־ מְעִילוֹ֙ וַיִּקָּרַ֔ע׃ 28 וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ שְׁמוּאֵ֔ל
Samuel to-him and-he-said and-he-was-torn robe-of-him on-skirt-of and-he-grasped

קָרַ֨ע יְהוָ֜ה אֶת־ מַמְלְכ֤וּת יִשְׂרָאֵל֙ מֵעָלֶ֔יךָ הַיּ֖וֹם
the-day from-on-you Israel kingdom-of — Yahweh he-has-torn

וּנְתָנָ֖הּ לְרֵעֲךָ֣ הַטּ֑וֹב מִמֶּֽךָּ׃ 29 וְגַם֙ נֵ֣צַח
Glory-of and-also more-than-you the-good to-neighbor-of-you and-he-has-given-her

יִשְׂרָאֵ֔ל לֹ֥א יְשַׁקֵּ֖ר וְלֹ֣א יִנָּחֵ֑ם כִּ֣י לֹ֤א אָדָם֙ הוּא֙
he man not for he-will-have-regret and-not he-will-break-faith not Israel

לְהִנָּחֵֽם׃ 30 וַיֹּ֗אמֶר חָטָ֙אתִי֙ עַתָּ֣ה [a] כַבְּדֵ֔נִי נֶ֚גֶד זִקְנֵ֣י
elder-ones-of before please honor-me now I-have-sinned then-he-said to-regret

עַמִּ֔י וְנֶ֖גֶד יִשְׂרָאֵ֑ל וְשׁ֣וּב עִמִּ֔י וְהִשְׁתַּחֲוֵ֖יתִי לַיהוָ֥ה
to-Yahweh that-I-will-bow-down with-me and-return Israel and-before people-of-me

אֱלֹהֶֽיךָ׃ 31 וַיָּ֥שָׁב שְׁמוּאֵ֖ל אַחֲרֵ֣י שָׁא֑וּל וַיִּשְׁתַּ֥חוּ
Saul and-he-bowed-down Saul after Samuel so-he-turned-back *God-of-you*

לַיהוָֽה׃ 32 וַיֹּ֣אמֶר שְׁמוּאֵ֗ל הַגִּ֤ישׁוּ אֵלַי֙ אֶת־ אֲגַ֣ג מֶ֣לֶךְ
to-Yahweh then-he-said Samuel bring-forth to-me — Agag king-of

עֲמָלֵ֔ק וַיֹּ֣אמֶר אֲגַ֔ג אָכֵ֖ן סָ֣ר
Amalek and-he-said Agag surely he-has-turned-aside

מַר־ הַמָּ֑וֶת׃ 33 וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ כַּאֲשֶׁ֣ר שִׁכְּלָ֤ה
bitter-one-of the-death Samuel and-he-said as she-has-made-childless

נָשִׁ֙ים֙ מִנָּשִׁ֔ים כֵּ֖ן תִּשְׁכַּ֣ל אִמֶּ֑ךָ
women from-among-women so she-will-be-childless mother-of-you

חַרְבֶּ֣ךָ בַּנָּשִׁ֔ים וַיְשַׁסֵּ֥ף שְׁמוּאֵ֖ל אֶת־ אֲגַ֥ג לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה בַּגִּלְגָּֽל׃ 34 וַיֵּ֣לֶךְ
sword-of-you among-the-women then-he-hacked-to-pieces Samuel — Agag before Yahweh in-the-Gilgal then-he-went

שְׁמוּאֵ֔ל הָרָמָ֖תָה וְשָׁא֥וּל עָלָ֛ה אֶל־ בֵּיתוֹ֙ גִּבְעַ֣ת שָׁא֑וּל׃
Samuel the-Ramah-DIR he-went and-Saul to he-went house-of-him Gibeah-of Saul

35 וְלֹא־ יָסַ֤ף שְׁמוּאֵל֙ לִרְא֣וֹת אֶת־ שָׁא֔וּל עַד־ י֥וֹם מוֹתֽוֹ
and-not he-did-again Samuel to-see — Saul until day-of death-of-him

כִּֽי־ הִתְאַבֵּ֣ל שְׁמוּאֵ֔ל אֶל־ שָׁא֑וּל וַיהוָ֣ה נִחָּ֔ם כִּֽי־ הִמְלִ֖יךְ
but he-grieved Samuel about Saul and-Yahweh he-regretted that he-had-made-king

24 Saul said to Samuel, "I have sinned, for I have transgressed the commandment of the LORD and your words, because I feared the people and obeyed their voice. 25 Now therefore, please pardon my sin and return with me that I may bow before the LORD." 26 And Samuel said to Saul, "I will not return with you. For you have rejected the word of the LORD, and the LORD has rejected you from being king over Israel." 27 As Samuel turned to go away, Saul seized the skirt of his robe, and it tore. 28 And Samuel said to him, "The LORD has torn the kingdom of Israel from you this day and has given it to a neighbor of yours, who is better than you. 29 And also the Glory of Israel will not lie or have regret, for he is not a man, that he should have regret." 30 Then he said, "I have sinned; yet honor me now before the elders of my people and before Israel, and return with me, that I may bow before the LORD your God." 31 So Samuel turned back after Saul, and Saul bowed before the LORD.

32 Then Samuel said, "Bring here to me Agag the king of the Amalekites." And Agag came to him cheerfully.[1] Agag said, "Surely the bitterness of death is past." 33 And Samuel said, "As your sword has made women childless, so shall your mother be childless among women." And Samuel hacked Agag to pieces before the LORD in Gilgal.

34 Then Samuel went to Ramah, and Saul went up to his house in Gibeah of Saul. 35 And Samuel did not see Saul again until the day of his death, but Samuel grieved over Saul. And the LORD regretted that he had made Saul

[1] Or *haltingly* (compare Septuagint); the Hebrew is uncertain

15:27 a Dead Sea Scroll, Septuagint add שאול

15:30 a 2 Hebrew manuscripts, ו׳ע; cf. Septuagint, Vulgate

אֶת־ שָׁאוּל עַל־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel over Saul —

16 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ שְׁמוּאֵל עַד־ מָתַי אַתָּה מִתְאַבֵּל אֶל־ a
to grieving you when until Samuel to Yahweh and-he-said

שָׁאוּל וַאֲנִי מְאַסְתִּיו מִמְּלֹךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל מַלֵּא קַרְנְךָ
horn-of-you fill-up Israel over from-to-be-king I-have-rejected-him since-I Saul

יִשַׁי בֵּית־הַלַּחְמִי כִּי־ רָאִיתִי
I-have-chosen for Bethlehemite Jesse to I-will-send-you and-go oil

בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ׃ 2 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֵךְ וְשָׁמַע
and-he-hears I-go how Samuel and-he-said king for-me among-sons-of-him

שָׁאוּל וְהָרָגַנִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עֶגְלַת בָּקָר תִּקַּח בְּיָדֶךָ
in-hand-of-you take-you cattle heifer-of Yahweh and-he-said then-he-will-kill-me Saul

וְאָמַרְתָּ לִזְבֹּחַ לַיהוָה בָּאתִי׃ 3 וְקָרָאתָ לְיִשַׁי
to-Jesse and-you-are-to-call I-have-come to-Yahweh to-sacrifice and-you-are-to-say

וַאֲנֹכִי אוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־ תַּעֲשֶׂה
you-shall-do what — I-will-make-known-you and-I with-the-sacrifice a בַּזָּבַח

וּמָשַׁחְתָּ לִי אֶת אֲשֶׁר־ אֹמַר אֵלֶיךָ׃ 4 וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל אֵת
— Samuel and-he-did to-you I-say whom — for-me and-you-shall-anoint

אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֹא בֵּית לָחֶם וַיֶּחֶרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר
the-city elder-ones-of and-they-trembled Bethlehem and-he-came Yahweh he-spoke what

לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר שָׁלֹם b בּוֹאֶךָ׃ 5 וַיֹּאמֶר | שָׁלוֹם לִזְבֹּחַ לַיהוָה
to-Yahweh to-sacrifice peace and-he-said to-come-you peace and-he-said to-meet-him

בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי בַּזָּבַח a
I-have-come consecrate-yourselves and-you-are-to-come with-me in-the-sacrifice

וַיְקַדֵּשׁ אֶת־ יִשַׁי וְאֶת־ בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לַזָּבַח׃
to-the-sacrifice to-them and-he-called sons-of-him and— Jesse — and-he-consecrated

6 וַיְהִי בְּבוֹאָם וַיַּרְא אֶת־ אֱלִיאָב וַיֹּאמֶר אַךְ נֶגֶד
before surely and-he-said Eliab — and-he-looked when-to-come-them and-he-was

יְהוָה מְשִׁיחוֹ׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ שְׁמוּאֵל אַל־ תַּבֵּט אֶל־
to look-you not Samuel to Yahweh but-he-said anointed-of-him Yahweh

מַרְאֵהוּ וְאֶל־ גְּבַהּ קוֹמָתוֹ כִּי | מְאַסְתִּיהוּ כִּי לֹא
not for I-have-rejected-him because stature-of-him height-of or-to appearance-of-him

אֲשֶׁר a יִרְאֶה הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לָעֵינַיִם b וַיהוָה יִרְאֶה
he-looks but-Yahweh to-the-eyes he-looks the-man for the-man he-sees what

לַלֵּבָב׃ c 8 וַיִּקְרָא יִשַׁי אֶל־ אֲבִינָדָב וַיַּעֲבִרֵהוּ
before and-he-made-to-pass-him Abinadab to Jesse then-he-called to-the-heart

לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם־ בָּזֶה לֹא־ בָחַר יְהוָה׃ 9 וַיַּעֲבֵר
then-he-made-to-pass Yahweh he-has-chosen not on-this-one also and-he-said Samuel

יִשַׁי שַׁמָּה וַיֹּאמֶר גַּם־ בָּזֶה לֹא־ בָחַר יְהוָה׃
Yahweh he-has-chosen not on-this-one also and-he-said Shammah Jesse

10 וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שִׁבְעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
Samuel and-he-said Samuel before sons-of-him seven-of Jesse and-he-made-to-pass

king over Israel.

David Anointed King

16 The LORD said to Samuel, "How long will you grieve over Saul, since I have rejected him from being king over Israel? Fill your horn with oil, and go. I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have provided for myself a king among his sons." 2 And Samuel said, "How can I go? If Saul hears it, he will kill me." And the LORD said, "Take a heifer with you and say, 'I have come to sacrifice to the LORD.' 3 And invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do. And you shall anoint for me him whom I declare to you." 4 Samuel did what the LORD commanded and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling and said, "Do you come peaceably?" 5 And he said, "Peaceably; I have come to sacrifice to the LORD. Consecrate yourselves, and come with me to the sacrifice." And he consecrated Jesse and his sons and invited them to the sacrifice.

6 When they came, he looked on Eliab and thought, "Surely the LORD's anointed is before him." 7 But the LORD said to Samuel, "Do not look on his appearance or on the height of his stature, because I have rejected him. For the LORD sees not as man sees: man looks on the outward appearance, but the LORD looks on the heart." 8 Then Jesse called Abinadab and made him pass before Samuel. And he said, "Neither has the LORD chosen this one." 9 Then Jesse made Shammah pass by. And he said, "Neither has the LORD chosen this one." 10 And Jesse made seven of his sons pass before Samuel. And Samuel said to Jesse,

16:1 a many Hebrew manuscripts, על ; cf. Targums (except one edition)
16:3 a Aptowitzer, לד ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate and 16:5, BHS note a
16:4 b 1 Hebrew manuscript, השׁ ; cf. Septuagint and 1 Kings 2:13
16:5 a Lucian's recension of Septuagint, (Syriac), εἰς τὴν θυσίαν ; Buxtorf edition of Targums, *lšjrwt'* ; Vulgate, *ut immolem*
16:7 a Aptowitzer, אנ ; cf. Septuagint, Syriac, Targums
16:7 b Syriac, *b'jn'* (plural), Targum, *b'jnjhwn* ; cf. Ezekiel 44:5
16:7 c Syriac, *blb'*

"The LORD has not chosen these."
11 Then Samuel said to Jesse, "Are all
your sons here?" And he said, "There
remains yet the youngest,[1] but behold,
he is keeping the sheep." And Samuel
said to Jesse, "Send and get him, for
we will not sit down till he comes
here." 12 And he sent and brought him
in. Now he was ruddy and had beauti-
ful eyes and was handsome. And the
LORD said, "Arise, anoint him, for this
is he." 13 Then Samuel took the horn
of oil and anointed him in the midst of
his brothers. And the Spirit of the
LORD rushed upon David from that
day forward. And Samuel rose up and
went to Ramah.

David in Saul's Service

14 Now the Spirit of the LORD de-
parted from Saul, and a harmful
spirit from the LORD tormented him.
15 And Saul's servants said to him,
"Behold now, a harmful spirit from
God is tormenting you. 16 Let our lord
now command your servants who are
before you to seek out a man who is
skillful in playing the lyre, and when
the harmful spirit from God is upon
you, he will play it, and you will be
well." 17 So Saul said to his servants,
"Provide for me a man who can play
well and bring him to me." 18 One of
the young men answered, "Behold,
I have seen a son of Jesse the Beth-
lehemite, who is skillful in playing, a
man of valor, a man of war, prudent in
speech, and a man of good presence,
and the LORD is with him." 19 There-
fore Saul sent messengers to Jesse and
said, "Send me David your son, who
is with the sheep." 20 And Jesse took a
donkey laden with bread and a skin of
wine and a young goat and sent them

[1] ●r *smallest*

אֶל־ יִשַׁי לֹא־ בָחַר יְהוָה בָּאֵלֶּה׃ 11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ יִשַׁי
Jesse to Samuel then-he-said on-these Yahweh he-has-chosen not Jesse to

הֲתַמּוּ הַנְּעָרִים׀ וַיֹּאמֶר עוֹד שָׁאַר הַקָּטֹן וְהִנֵּה
but-behold the-small-one he-remains yet and-he-said the-boys ?-they-are-complete

רֹעֶה בַּצֹּאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ יִשַׁי שִׁלְחָה וְקָחֻנּוּ כִּי
for and-take-him send Jesse to Samuel and-he-said over-the-sheep keeping-sheep

לֹא־ נָסֹב עַד־ בֹּאוֹ פֹּה׃ 12 וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא
now-he and-he-brought-him and-he-sent here to-come-him until we-will-turn-aside not

אַדְמוֹנִי עִם־ יְפֵה עֵינַיִם וְטוֹב רְאִי וַיֹּאמֶר יְהוָה קוּם
get-up Yahweh and-he-said appearance and-good-of eyes beautiful-of and ruddy

מְשָׁחֵהוּ כִּי־ זֶה הוּא׃ 13 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־ קֶרֶן הַשֶּׁמֶן
the-oil horn-of — Samuel then-he-took he this for anoint-him

וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ׀ בְּקֶרֶב אֶחָיו וַתִּצְלַח רוּחַ־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh Spirit-of and-she-rushed brothers-of-him in-midst-of —him and-he-anointed

דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ
and-he-went Samuel and-he-rose-up and-above-DIR the-that from-the-day David

הָרָמָתָה׃ 14 וְרוּחַ יְהוָה סָרָה מֵעִם שָׁאוּל
Saul from-with she-departed Yahweh now-Spirit-of the-Ramah-DIR

וּבִעַתַּתּוּ רוּחַ־ רָעָה מֵאֵת יְהוָה׃ 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־ שָׁאוּל
Saul servants-of and-they-said Yahweh from-with harmful spirit and-she-terrified-him

אֵלָיו הִנֵּה־ נָא רוּחַ־ אֱלֹהִים רָעָה מְבַעַתֶּךָּ׃ 16 יֹאמַר־ נָא
now let-him-say terrifying-of-you harmful *God* spirit-of now behold to-him

אֲדֹנֵנוּ עַבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ יְבַקְשׁוּ אִישׁ יֹדֵעַ
knowing man let-them-seek before-you servants-of-you lord-of-us

מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר וְהָיָה בִּהְיוֹת עָלֶיךָ רוּחַ־ אֱלֹהִים
God spirit-of on-you when-to-be and-he-will-be on-the-lyre playing-a-stringed-instrument

רָעָה וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְטוֹב לָךְ׃
for-you and-he-will-be-well with-hand-of-him then-he-will-play-a-stringed-instrument harmful

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ עֲבָדָיו רְאוּ־ נָא לִי אִישׁ מֵיטִיב
doing-well man for-me now select servants-of-him to Saul so-he-said

לְנַגֵּן וַהֲבִיאוֹתֶם אֵלָי׃ 18 וַיַּעַן אֶחָד
one and-he-answered to-me and-you-are-to-bring to-play-a-stringed-instrument

מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי בֵן לְיִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי׀ יֹדֵעַ
knowing Bethlehemite to-Jesse son I-have-seen behold and-he-said from-the-young-men

נַגֵּן וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מִלְחָמָה וּנְבוֹן
and-being-discerning-of war and-man-of valor and-manly-one-of to-play-a-stringed-instrument

דָּבָר וְאִישׁ תֹּאַר וַיהוָה עִמּוֹ׃ 19 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים
messengers Saul therefore-he-sent with-him and-Yahweh form and-man-of word

אֶל־ יִשַׁי וַיֹּאמֶר שִׁלְחָה אֵלַי אֶת־ דָּוִד בִּנְךָ אֲשֶׁר בַּצֹּאן׃
with-the-sheep who son-of-you David — to-me send and-he-said Jesse to

20 וַיִּקַּח יִשַׁי חֲמֹר לֶחֶם וְנֹאד יַיִן וּגְדִי עִזִּים אֶחָד
one goats and-kid-of wine and-leather-bottle-of bread donkey Jesse and-he-took

וַיִּשְׁלַח בְּיַד־ דָּוִד בְּנוֹ אֶל־ שָׁאוּל׃ 21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־
to David and-he-came Saul to son-of-him David by-hand-of and-he-sent

שָׁאוּל וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֶּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־ לוֹ
to-him and-he-was greatly and-he-loved-him before-him and-he-stood Saul

נֹשֵׂא כֵלִים׃ 22 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־ יִשַׁי לֵאמֹר יַעֲמָד־ נָא
please let-him-remain to-say Jesse to Saul and-he-sent weapons one-bearing-of

דָּוִד לְפָנַי כִּי־ מָצָא חֵן בְּעֵינָי׃ 23 וְהָיָה
David before-me for favor he-has-found in-eyes-of-me and-he-was

בִּהְיוֹת רוּחַ־ אֱלֹהִים[a] אֶל־ שָׁאוּל וְלָקַח דָּוִד אֶת־ הַכִּנּוֹר
when-to-be spirit-of God to Saul then-he-took David — the-lyre

וְרָוַח לְשָׁאוּל כְּיָדוֹ וְנִגַּן
so-he-was-relieved as-for-Saul with-hand-of-him and-he-played-a-string-instrument

וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה׃
and-he-was-well for-him and-she-departed from-on-him spirit-of the-harmful

17 1 וַיֶּאֶסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־ מַחֲנֵיהֶם לַמִּלְחָמָה
now-they-gathered Philistines — armies-of-them for-the-battle

וַיֵּאָסְפוּ שֹׂכֹה אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין־ שׂוֹכֹה
and-they-were-gathered Socoh which to-Judah and-they-encamped between Socoh

וּבֵין־ עֲזֵקָה בְּאֶפֶס דַּמִּים׃ 2 וְשָׁאוּל וְאִישׁ־ יִשְׂרָאֵל נֶאֱסָפוּ
Azekah in-Ephes-dammim and-man-of and-Saul Israel they-were-gathered

וַיַּחֲנוּ בְּעֶמֶק הָאֵלָה וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה לִקְרַאת
and-they-encamped in-Valley-of-the-Elah and-they-lined-up-for battle to-meet

פְּלִשְׁתִּים׃ 3 וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים אֶל־ הָהָר מִזֶּה
Philistines and-Philistines standing to the-mountain from-this

וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים אֶל־ הָהָר מִזֶּה וְהַגַּיְא בֵּינֵיהֶם׃ 4 וַיֵּצֵא
and-Israelites from-this the-mountain to standing and-Philistines Philistines

אִישׁ־ הַבֵּנַיִם מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים גָּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת
man-of *the-champion* from-camps-of Philistines Goliath name-of-him from-Gath

גָּבְהּוֹ שֵׁשׁ אַמּוֹת וָזָרֶת׃ 5 וְכוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־ רֹאשׁוֹ
height-of-him six cubits and-span and-helmet-of bronze on head-of-him

וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִּׂים הוּא לָבוּשׁ וּמִשְׁקַל הַשִּׁרְיוֹן
and-coat-of-armor-of scales he being-clothed and-weight-of the-coat-of-armor

חֲמֵשֶׁת־ אֲלָפִים שְׁקָלִים נְחֹשֶׁת׃ 6 וּמִצְחַת נְחֹשֶׁת עַל־ רַגְלָיו
five-of thousands shekels bronze and-leg-armor-of bronze on feet-of-him

וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כְּתֵפָיו׃ 7 וְחֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר
and-javelin-of bronze between shoulders-of-him and-arrow-of spear-of-him like-beam-of

אֹרְגִים וְלַהֶבֶת חֲנִיתוֹ שֵׁשׁ־ מֵאוֹת שְׁקָלִים בַּרְזֶל
ones-weaving and-blade-of spear-of-him six-of hundreds shekels iron

וְנֹשֵׂא הַצִּנָּה הֹלֵךְ לְפָנָיו׃ 8 וַיַּעֲמֹד וַיִּקְרָא אֶל־
and-one-bearing-of the-shield going before-him and-he-stood and-he-called to

מַעַרְכֹת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תֵצְאוּ לַעֲרֹךְ
battle-lines-of Israel and-he-said to-them why you-have-come-out to-line-up-for

by David his son to Saul. 21 And David
came to Saul and entered his service.
And Saul loved him greatly, and he
became his armor-bearer. 22 And Saul
sent to Jesse, saying, "Let David re-
main in my service, for he has found
favor in my sight." 23 And whenever
the harmful spirit from God was upon
Saul, David took the lyre and played it
with his hand. So Saul was refreshed
and was well, and the harmful spirit
departed from him.

David and Goliath

17 Now the Philistines gathered
their armies for battle. And
they were gathered at Socoh, which
belongs to Judah, and encamped be-
tween Socoh and Azekah, in Ephes-
dammim. 2 And Saul and the men of
Israel were gathered, and encamped
in the Valley of Elah, and drew up in
line of battle against the Philistines.
3 And the Philistines stood on the
mountain on the one side, and Israel
stood on the mountain on the other
side, with a valley between them.
4 And there came out from the camp
of the Philistines a champion named
Goliath of Gath, whose height was
six[1] cubits[2] and a span. 5 He had a
helmet of bronze on his head, and he
was armed with a coat of mail, and
the weight of the coat was five thou-
sand shekels[3] of bronze. 6 And he had
bronze armor on his legs, and a javelin
of bronze slung between his shoul-
ders. 7 The shaft of his spear was like
a weaver's beam, and his spear's head
weighed six hundred shekels of iron.
And his shield-bearer went before
him. 8 He stood and shouted to the
ranks of Israel, "Why have you come
out to draw up for battle? Am I not

[1] Hebrew; Septuagint, Dead Sea Scroll and Josephus *four* [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [3] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

16:23 a several Hebrew manuscripts, Aptowitzer, add רעה ; cf. Septuagint (except Lucian's recension), (πνεῦμα) πονήρον ; Lucian's recension of Septuagint (Syriac, Vulgate), παρὰ θεοῦ πονηρὸν (πνεῦμα) ; Targum, (*rwḥ*) *bjš 'mn qdm jhwh*
17:7 ק וְעֵץ

a Philistine, and are you not servants of Saul? Choose a man for yourselves, and let him come down to me. 9 If he is able to fight with me and kill me, then we will be your servants. But if I prevail against him and kill him, then you shall be our servants and serve us." 10 And the Philistine said, "I defy the ranks of Israel this day. Give me a man, that we may fight together." 11 When Saul and all Israel heard these words of the Philistine, they were dismayed and greatly afraid.

12 Now David was the son of an Ephrathite of Bethlehem in Judah, named Jesse, who had eight sons. In the days of Saul the man was already old and advanced in years.[1] 13 The three oldest sons of Jesse had followed Saul to the battle. And the names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn, and next to him Abinadab, and the third Shammah. 14 David was the youngest. The three eldest followed Saul, 15 but David went back and forth from Saul to feed his father's sheep at Bethlehem. 16 For forty days the Philistine came forward and took his stand, morning and evening.

17 And Jesse said to David his son, "Take for your brothers an ephah[2] of this parched grain, and these ten loaves, and carry them quickly to the camp to your brothers. 18 Also take these ten cheeses to the commander of their thousand. See if your brothers are well, and bring some token from them."

19 Now Saul and they and all the men of Israel were in the Valley of

[1] Septuagint, Syriac; Hebrew *advanced among men* [2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

מִלְחָמָה הֲלוֹא אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל בְּרוּ־ לָכֶם
for-you commission to-Saul servants and-you the-Philistine I ?-not battle

אִישׁ וְיֵרֵד אֵלַי׃ 9 אִם־ יוּכַל לְהִלָּחֶם אִתִּי
with-me to-fight he-is-able if 9 to-me and-let-him-come-down man

וְהָכָנִי וְהָיִינוּ וְאִם־ לָכֶם לַעֲבָדִים וְאִם־ אֲנִי אוּכַל־
I-prevail I but-if for-servants to-you then-we-will-be and-he-kills-me

לוֹ וְהִכִּיתִיו וְהְיִיתֶם לָנוּ לַעֲבָדִים וַעֲבַדְתֶּם
as-to-him and-I-kill-him then-you-shall-be for-servants to-us and-you-shall-serve

אֹתָנוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֵרַפְתִּי אֶת־ מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם
—us and-he-said I the-Philistine I-defy — battle-lines-of Israel the-day

הַזֶּה תְּנוּ־ לִי אִישׁ וְנִלָּחֲמָה יָחַד׃ 11 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל־
the-this give to-me man so-that-we-may-fight together when-he-heard Saul and-all-of

יִשְׂרָאֵל אֶת־ דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה וַיֵּחַתּוּ
Israel — words-of the-Philistine the-these then-they-were-dismayed

וַיִּרְאוּ מְאֹד׃ 12 וְדָוִד בֶּן־ אִישׁ אֶפְרָתִי הַזֶּה b מִבֵּית לָחֶם
from-Bethlehem the-this Ephrathite man son-of now-David greatly and-they-were-afraid

יְהוּדָה וּשְׁמוֹ יִשַׁי וְלוֹ שְׁמֹנָה בָנִים וְהָאִישׁ בִּימֵי
in-days-of and-the-man sons eight and-to-him Jesse and-name-of-him Judah

שָׁאוּל זָקֵן בָּא בָאֲנָשִׁים׃ c 13 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי־ יִשַׁי
Jesse sons-of three-of and-they-had-gone among-men he-advanced he-was-old Saul

הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי־ שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה וְשֵׁם | שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו
sons-of-him three-of and-name-of to-the-battle Saul after they-went the-great-ones

אֲשֶׁר הָלְכוּ בַּמִּלְחָמָה b אֱלִיאָב הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ אֲבִינָדָב
Abinadab and-second-of-him the-firstborn Eliab in-the-battle they-went who

וְהַשְּׁלִשִׁי שַׁמָּה׃ 14 וְדָוִד הוּא הַקָּטָן וּשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים הָלְכוּ
they-went the-great-ones and-three the-small-one he and-David Shammah and-the-third

אַחֲרֵי שָׁאוּל׃ 15 וְדָוִד הָלֹךְ וָשׁוֹב מֵעַל שָׁאוּל לִרְעוֹת אֶת־
— to-feed-sheep Saul from-near and-returning going but-David Saul after

צֹאן אָבִיו בֵּית־לָחֶם׃ 16 וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשְׁכֵּם
to-do-early the-Philistine and-he-came-near Bethlehem father-of-him sheep-of

וְהַעֲרֵב וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם׃ 17 וַיֹּאמֶר יִשַׁי
Jesse and-he-said day forty and-he-took-his-stand and-to-do-late-in-the-evening

לְדָוִד בְּנוֹ קַח־ נָא לְאַחֶיךָ אֵיפַת הַקָּלִיא הַזֶּה
the-this the-roasted-grain ephah-of for-brothers-of-you now take son-of-him to-David

וַעֲשָׂרָה לֶחֶם הַזֶּה וְהָרֵץ הַמַּחֲנֶה לְאַחֶיךָ׃ 18 וְאֶת
also— to-brothers-of-you the-camp and-bring-quickly the-this bread and-ten

עֲשֶׂרֶת חַרְצֵי הֶחָלָב הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשַׂר־
to-commander-of you-are-to-bring the-these the-milk cheese-portions-of ten-of

הָאָלֶף וְאֶת־ אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְאֶת־
and— as-to-peace you-are-to-inspect brothers-of-you and— the-thousand

אִישׁ יִשְׂרָאֵל עֶרְבָתָם תִּקָּח׃ 19 וְשָׁאוּל וְהֵמָּה וְכָל־ now-Saul and-they and-all-of man-of Israel token-of-confidence-of-them you-shall-take

17:12 b Aptowitzer, היה ; cf. Syriac
17:12 c Lucian's recension of Septuagint, Septuagint manuscripts, ἐν ἔτεσιν ; cf. Syriac
17:13 b several Hebrew manuscripts, למ׳ ; cf. Septuagint, Targum manuscripts, Vulgate

בְּעֵמֶק הָאֵלָה נִלְחָמִים עִם־ פְּלִשְׁתִּים׃ 20וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד
Elah, fighting with the Philistines. 20 And David rose early

וַיִּטֹּשׁ אֶת־ הַצֹּאן עַל־ שֹׁמֵר וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ בַּבֹּקֶר
and he left the sheep with a keeper and took the provisions and went,

כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשַׁי וַיָּבֹא הַמַּעְגָּלָה
as Jesse had commanded him. And he came to the encampment as

וְהַחַיִל הַיֹּצֵא אֶל־ הַמַּעֲרָכָה וְהֵרִעוּ a בַּמִּלְחָמָה׃
the host was going out to the battle line, shouting the war cry.

21 וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לִקְרַאת מַעֲרָכָה׃
21 And Israel and the Philistines drew up for battle, army against army.

22וַיִּטֹּשׁ דָּוִד אֶת־ הַכֵּלִים מֵעָלָיו עַל־ יַד שׁוֹמֵר
22 And David left the things in charge of the keeper of

וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא וַיִּשְׁאַל לְאֶחָיו׃
the baggage and ran to the ranks and went and greeted his brothers.

הַכֵּלִים וְהִנֵּה עוֹלֶה הַבֹּנַיִם עִמָּם מְדַבֵּר וְהוּא׀ 23לְשָׁלוֹם׃
23 As he talked with them, behold, the champion, the Philistine of Gath, Goliath by

גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ מִגַּת מִמַּעַרוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיְדַבֵּר
name, came up out of the ranks of the Philistines and spoke the same words

כִּדְבָרִים c הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע דָּוִד׃ 24וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל
as before. And David heard him.

בִּרְאוֹתָם אֶת־ הָאִישׁ וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו וַיִּירְאוּ
24 All the men of Israel, when they saw the man, fled from him and were much afraid.

מְאֹד׃ 25וַיֹּאמֶר׀ אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַרְאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלֶה הַזֶּה
25 And the men of Israel said, "Have you seen this man who has come up? Surely he has come up

כִּי לְחָרֵף אֶת־ יִשְׂרָאֵל עֹלֶה וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־
to defy Israel. And the king will enrich the man who kills him with great

יַכֶּנּוּ יַעְשְׁרֶנּוּ הַמֶּלֶךְ׀ עֹשֶׁר גָּדוֹל וְאֶת־
riches and will give him his daughter and make his father's house free in

בִּתּוֹ יִתֵּן־ לוֹ וְאֶת בֵּית אָבִיו יַעֲשֶׂה חָפְשִׁי
Israel." 26 And David said to the men who stood by him, "What shall be done for the man who kills this Philis-

בְּיִשְׂרָאֵל׃ 26וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִמּוֹ׃ לֵאמֹר
tine and takes away the reproach from Israel? For who is this uncircumcised

מַה־ יֵּעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה
Philistine, that he should defy the armies of the living God?" 27 And the people answered him in the same way,

וְהֵסִיר חֶרְפָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל׃
"So shall it be done to the man who kills him."

הַזֶּה כִּי חֵרֵף מַעַרְכוֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃ 27וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם
28 Now Eliab his eldest brother heard when he spoke to the men. And

כַּדָּבָר הַזֶּה לֵאמֹר כֹּה יֵּעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּנּוּ׃
28וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדוֹל בְּדַבְּרוֹ אֶל־ הָאֲנָשִׁים

17:20 a a few Hebrew manuscripts, ה׳
17:23 מַמַּעַרְכוֹת ק
17:23 c Syriac, Vulgate omit כ

וַיִּחַר־ אַף אֱלִיאָב בְּדָוִד וַיֹּאמֶר | לָמָּה־ זֶּה
this why and-he-said against-David Eliab nose-of and-he-became-hot

יָרַדְתָּ וְעַל־ מִי נָטַשְׁתָּ מְעַט הַצֹּאן הָהֵנָּה בַּמִּדְבָּר
in-the-wilderness the-those the-sheep few-of you-have-left whom and-by you-have-come-down

אֲנִי יָדַעְתִּי אֶת־ זְדֹנְךָ וְאֵת רַע לְבָבְךָ כִּי לְמַעַן רְאוֹת
to-see in-order for heart-of-you evil-of and— presumption-of-you — I-know I

הַמִּלְחָמָה יָרַדְתָּ׃ 29וַיֹּאמֶר דָּוִד מֶה עָשִׂיתִי עַתָּה הֲלוֹא
?-not now I-have-done what David and-he-said you-have-come-down the-battle

דָּבָר הוּא׃ 30וַיִּסֹּב מֵאֶצְלוֹ אֶל־ מוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר
and-he-said another opposite to from-beside-him and-he-turned-around he word

כַּדָּבָר הַזֶּה וַיְשִׁבֵהוּ הָעָם דָּבָר כַּדָּבָר הָרִאשׁוֹן׃
the-first as-the-word word the-people and-he-returned-him the-this as-the-word

31 וַיִּשָּׁמְעוּ[a] הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד וַיַּגִּדוּ לִפְנֵי־
before then-they-reported David he-spoke which the-words when-they-were-heard

שָׁאוּל וַיִּקָּחֵהוּ׃ 32וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ שָׁאוּל אַל־ יִפֹּל לֵב־
heart-of let-him-fall not Saul to David and-he-said and-he-took-him Saul

אָדָם עָלָיו עַבְדְּךָ יֵלֵךְ וְנִלְחַם עִם־ הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃
the-this the-Philistine with and-he-will-fight he-will-go servant-of-you over-him man

33 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת אֶל־ הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה
the-this the-Philistine against to-go you-are-able not David to Saul and-he-said

לְהִלָּחֵם עִמּוֹ כִּי־ נַעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו׃
from-youth-of-him war man-of and-he you youth for with-him to-fight

34 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ שָׁאוּל רֹעֶה הָיָה עַבְדְּךָ
servant-of-you he-has-been one-keeping-sheep Saul to David but-he-said

לְאָבִיו בַּצֹּאן וּבָא הָאֲרִי וְאֶת־ הַדֹּוב וְנָשָׂא שֶׂה
lamb and-he-took the-bear or— the-lion and-he-came over-the-sheep for-father-of-him

מֵהָעֵדֶר׃ 35וְיָצָאתִי אַחֲרָיו וְהִכִּתִיו וְהִצַּלְתִּי[a] מִפִּיו
out-of-mouth-of-him and-I-delivered and-I-struck-him after-him and-I-went from-the-flock

וַיָּקָם עָלַי וְהֶחֱזַקְתִּי בִּזְקָנוֹ וְהִכִּתִיו וַאֲמִיתֵיהוּ׃
and-I-killed-him and-I-struck-him by-beard-of-him then-I-grasped against-me and-he-arose

36 גַּם אֶת־ הָאֲרִי גַּם־ הַדֹּוב הִכָּה עַבְדֶּךָ וְהָיָה
and-he-shall-be servant-of-you he-has-struck-down the-bear also the-lion — both

הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה כְּאַחַד מֵהֶם כִּי חֵרֵף מַעַרְכֹת
battle-lines-of he-has-defied for from-them like-one the-this the-uncircumcised the-Philistine

אֱלֹהִים חַיִּים׃ 37וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּלַנִי מִיַּד
from-hand-of he-delivered-me who Yahweh David and-he-said *alive* *God*

הָאֲרִי וּמִיַּד הַדֹּב הוּא יַצִּילֵנִי מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי
the-Philistine from-hand-of he-will-deliver-me he the-bear and-from-hand-of the-lion

הַזֶּה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ דָּוִד לֵךְ וַיהוָה יִהְיֶה עִמָּךְ׃
with-you may-he-be and-Yahweh go David to Saul and-he-said the-this

38 וַיְלַבֵּשׁ שָׁאוּל אֶת־ דָּוִד מַדָּיו וְנָתַן קוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־
on bronze helmet-of and-he-put *armor-of-him* David — Saul then-he-clothed

Eliab's anger was kindled against David, and he said, "Why have you come down? And with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your presumption and the evil of your heart, for you have come down to see the battle." 29 And David said, "What have I done now? Was it not but a word?" 30 And he turned away from him toward another, and spoke in the same way, and the people answered him again as before.

31 When the words that David spoke were heard, they repeated them before Saul, and he sent for him. 32 And David said to Saul, "Let no man's heart fail because of him. Your servant will go and fight with this Philistine." 33 And Saul said to David, "You are not able to go against this Philistine to fight with him, for you are but a youth, and he has been a man of war from his youth." 34 But David said to Saul, "Your servant used to keep sheep for his father. And when there came a lion, or a bear, and took a lamb from the flock, 35 I went after him and struck him and delivered it out of his mouth. And if he arose against me, I caught him by his beard and struck him and killed him. 36 Your servant has struck down both lions and bears, and this uncircumcised Philistine shall be like one of them, for he has defied the armies of the living God." 37 And David said, "The LORD who delivered me from the paw of the lion and from the paw of the bear will deliver me from the hand of this Philistine." And Saul said to David, "Go, and the LORD be with you!"

38 Then Saul clothed David with his armor. He put a helmet of bronze

17:31 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיִּ֫

17:35 a several Hebrew manuscripts, Aptowitzer, תיו — ; cf. Syriac, Targum manuscripts

רֹאשׁוֹ וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ שִׁרְיוֹן: 39 וַיַּחְגֹּר
head-of-him and-he-clothed —him coat-of-armor and-he-strapped

דָּוִד אֶת־ חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדָּיו וַיֹּאֶל לָלֶכֶת כִּי לֹא־ נִסָּה
David — sword-of-him from-over *to-armor-of-him* and-he-failed to-go for not he-had-tested

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ שָׁאוּל לֹא אוּכַל לָלֶכֶת בָּאֵלֶּה כִּי לֹא נִסֵּיתִי
then-he-said David to Saul not I-am-able to-go with-these for not I-have-tested

בְּיָדוֹ מַקְלוֹ וַיִּקַּח 40 מֵעָלָיו: דָּוִד וַיָּסַר
in-hand-of-him staff-of-him then-he-took from-on-him David so-he-put-aside-them

לוֹ חֲמִשָּׁה חַלְקֵי־ אֲבָנִים | מִן־ הַנַּחַל וַיָּשֶׂם אֹתָם
—them and-he-put the-brook from stones *smooth-of* five for-him and-he-chose

בִּכְלִי הָרֹעִים אֲשֶׁר־ לוֹ וּבִיַּלְקוּט וְקַלְעוֹ
and-sling-of-him and-in-the-pouch to-him which the-ones-shepherding in-bag-of

בְּיָדוֹ וַיִּגַּשׁ אֶל־ הַפְּלִשְׁתִּי: 41 וַיֵּלֶךְ הַפְּלִשְׁתִּי
coming the-Philistine and-he-went the-Philistine to and-he-approached in-hand-of-him

וְקָרֵב אֶל־ דָּוִד וְהָאִישׁ נֹשֵׂא הַצִּנָּה לְפָנָיו: 42 וַיַּבֵּט
when-he-looked before-him the-shield bearing with-the-man David to and-near

הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת־ דָּוִד וַיִּבְזֵהוּ כִּי־ הָיָה נַעַר וְאַדְמֹנִי
and-ruddy youth he-was for then-he-despised-him David — and-he-saw the-Philistine

עִם־ יְפֵה מַרְאֶה: 43 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־ דָּוִד הֲכֶלֶב אָנֹכִי כִּי־
that I ?-dog David to the-Philistine and-he-said appearance handsome-of with

אַתָּה בָּא־ אֵלַי בַּמַּקְלוֹת וַיְקַלֵּל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת־ דָּוִד
David — the-Philistine and-he-cursed with-the-sticks to-me coming you

בֵּאלֹהָיו: 44 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־ דָּוִד לְכָה אֵלַי וְאֶתְּנָה
that-I-may-give to-me come-DIR David to the-Philistine and-he-said by-gods-of-him

אֶת־ בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הַשָּׂדֶה: 45 וַיֹּאמֶר דָּוִד
David then-he-said the-field and-to-beast-of the-heavens to-bird-of flesh-of-you —

אֶל־ הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית וּבְכִידוֹן
and-with-javelin and-with-the-spear with-sword to-me coming you the-Philistine to

וְאָנֹכִי בָּא־ אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל
Israel battle-lines-of *God-of* hosts Yahweh-of in-name-of to-you coming but-I

אֲשֶׁר חֵרַפְתָּ: 46 הַיּוֹם הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ יְהוָה בְּיָדִי
in-hand-of-me Yahweh he-will-deliver-you the-this the-day you-have-defied whom

וְהִכִּיתִךָ וַהֲסִרֹתִי אֶת־ רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּי
and-I-will-give from-on-you head-of-you — and-I-will-remove and-I-will-strike-down-you

פֶּגֶר [a] מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְחַיַּת
and-to-beast-of the-heavens to-bird-of the-this the-day Philistines host-of dead-body-of

הָאָרֶץ וְיֵדְעוּ כָּל־ הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל: [b]
to-Israel *God* there-is that the-earth all-of so-that-they-know the-earth

47 וְיֵדְעוּ כָּל־ הַקָּהָל הַזֶּה כִּי־ לֹא בְחֶרֶב וּבַחֲנִית
and-with-the-spear with-sword not that the-this the-assembly all-of and-they-will-know

יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה כִּי לַיהוָה הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדֵנוּ:
in-hand-of-us —you and-he-will-give the-battle to-Yahweh for Yahweh he-saves

on his head and clothed him with a coat of mail, 39 and David strapped his sword over his armor. And he tried in vain to go, for he had not tested them. Then David said to Saul, "I cannot go with these, for I have not tested them." So David put them off. 40 Then he took his staff in his hand and chose five smooth stones from the brook and put them in his shepherd's pouch. His sling was in his hand, and he approached the Philistine.

41 And the Philistine moved forward and came near to David, with his shield-bearer in front of him. 42 And when the Philistine looked and saw David, he disdained him, for he was but a youth, ruddy and handsome in appearance. 43 And the Philistine said to David, "Am I a dog, that you come to me with sticks?" And the Philistine cursed David by his gods. 44 The Philistine said to David, "Come to me, and I will give your flesh to the birds of the air and to the beasts of the field." 45 Then David said to the Philistine, "You come to me with a sword and with a spear and with a javelin, but I come to you in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom you have defied. 46 This day the LORD will deliver you into my hand, and I will strike you down and cut off your head. And I will give the dead bodies of the host of the Philistines this day to the birds of the air and to the wild beasts of the earth, that all the earth may know that there is a God in Israel, 47 and that all this assembly may know that the LORD saves not with sword and spear. For the battle is the LORD's, and he will give you into our hand."

17:46 a Symmachus, Syriac, Targum manuscripts, plural
17:46 b several Hebrew manuscripts, בי; cf. Septuagint, Targums (except Reuchlin codex), Vulgate

48 When the Philistine arose and
came and drew near to meet David,
David ran quickly toward the battle
line to meet the Philistine. 49 And Da-
vid put his hand in his bag and took
out a stone and slung it and struck the
Philistine on his forehead. The stone
sank into his forehead, and he fell on
his face to the ground.

50 So David prevailed over the Phil-
istine with a sling and with a stone,
and struck the Philistine and killed
him. There was no sword in the hand
of David. 51 Then David ran and stood
over the Philistine and took his sword
and drew it out of its sheath and killed
him and cut off his head with it. When
the Philistines saw that their cham-
pion was dead, they fled. 52 And the
men of Israel and Judah rose with a
shout and pursued the Philistines as
far as Gath[1] and the gates of Ekron,
so that the wounded Philistines fell
on the way from Shaaraim as far as
Gath and Ekron. 53 And the people
of Israel came back from chasing the
Philistines, and they plundered their
camp. 54 And David took the head of
the Philistine and brought it to Jeru-
salem, but he put his armor in his tent.

55 As soon as Saul saw David go
out against the Philistine, he said to
Abner, the commander of the army,
"Abner, whose son is this youth?"
And Abner said, "As your soul lives,
O king, I do not know." 56 And the
king said, "Inquire whose son the boy
is." 57 And as soon as David returned
from the striking down of the Philis-
tine, Abner took him, and brought
him before Saul with the head of the

[1] Septuagint; Hebrew *Gai*

48 וַיְהִי כִּי־ קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב לִקְרַאת דָּוִד
David to-meet and-he-drew-near and-he-came the-Philistine he-arose when and-he-was

וַיְמַהֵר דָּוִד וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה [b] לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי׃
the-Philistine to-meet the-battle-line and-he-ran David then-he-made-quick

49 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־ יָדוֹ אֶל־ הַכְּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם אָבֶן
stone from-there and-he-took the-bag in hand-of-him — David and-he-stretched-out

וַיְקַלַּע וַיַּךְ אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־ מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן
the-stone and-he-sank forehead-of-him to the-Philistine — and-he-struck and-he-slung

בְּמִצְחוֹ וַיִּפֹּל עַל־ פָּנָיו אַרְצָה׃ 50 וַיֶּחֱזַק דָּוִד מִן־
from David so-he-prevailed ground-DIR *face-of-him* on and-he-fell in-forehead-of-him

הַפְּלִשְׁתִּי בַּקֶּלַע וּבָאֶבֶן וַיַּךְ אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי
the-Philistine — and-he-struck-down and-with-the-stone with-the-sling the-Philistine

וַיְמִיתֵהוּ וְחֶרֶב אֵין בְּיַד־ דָּוִד׃ 51 וַיָּרָץ דָּוִד וַיַּעֲמֹד
and-he-stood David then-he-ran David in-hand-of there-was-not and-sword and-he-killed-him

אֶל־ [a] הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת־ חַרְבּוֹ וַיִּשְׁלָפָהּ
and-he-drew-her sword-of-him — and-he-took the-Philistine to

מִתַּעְרָהּ וַיְמִתֻתֵהוּ וַיִּכְרֹת־ בָּהּ אֶת־ רֹאשׁוֹ
head-of-him — with-her and-he-cut-off and-he-killed-him out-of-sheath-of-her

וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־ מֵת גִּבּוֹרָם וַיָּנֻסוּ׃
then-they-fled mighty-one-of-them he-was-dead that the-Philistines when-they-saw

52 וַיָּקֻמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיָּרִעוּ וַיִּרְדְּפוּ אֶת־
— and-they-pursued and-they-shouted and-Judah Israel men-of and-they-got-up

הַפְּלִשְׁתִּים עַד־ בּוֹאֲךָ [a] גַּיְא וְעַד שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן וַיִּפְּלוּ
so-that-they-fell Ekron gates-of and-up-to Gai to-come-you as-far-as the-Philistines

חַלְלֵי [c] פְלִשְׁתִּים בְּדֶרֶךְ שַׁעֲרַיִם וְעַד־ גַּת וְעַד־ עֶקְרוֹן׃
Ekron and-as-far-as Gath and-as-far-as Shaaraim on-way-of Philistines wounded-ones-of

53 וַיָּשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדֹּלֵק אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים
Philistines after from-to-pursue Israel people-of and-they-returned

וַיָּשֹׁסּוּ אֶת־ מַחֲנֵיהֶם׃ 54 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־ רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי
the-Philistine head-of — David and-he-took camp-of-them — and-they-plundered

וַיְבִאֵהוּ יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־ כֵּלָיו שָׂם בְּאָהֳלוֹ׃ 55 וּכְרְאוֹת
and-as-he-saw in-tent-of-him he-put weapons-of-him but— Jerusalem and-he-brought-him

שָׁאוּל אֶת־ דָּוִד יֹצֵא לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר אֶל־ אַבְנֵר
Abner to he-said the-Philistine to-meet going-out David — Saul

שַׂר הַצָּבָא בֶּן־ מִי־ זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר וַיֹּאמֶר אַבְנֵר
Abner and-he-said Abner the-youth this whom son-of the-army commander-of

חֵי־ נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־ יָדָעְתִּי׃ 56 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁאַל אַתָּה בֶּן־
son-of you inquire the-king and-he-said I-know not O-king soul-of-you alive

מִי־ זֶה הָעֶלֶם׃ 57 וּכְשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי
the-Philistine — from-to-strike-down David and-as-to-return the-young-man this whom

וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר וַיְבִאֵהוּ לִפְנֵי שָׁאוּל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי
the-Philistine with-head-of Saul before and-he-brought-him Abner —him then-he-took

---

17:48 b Septuagint (except Origen's recension and some Septuagint manuscripts), εἰς τὴν παράταξιν ; Syriac, Targums, *lsdr'* ; Vulgate, *ad pugnam*

17:51 a a few Hebrew manuscripts, Okhla we-Okhla, על ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts ed. Buxtorf, Vulgate, and 2 Samuel 1:9, 10

17:52 a Septuagint (except one manuscript and codex Alexandrinus), Γεθ

17:52 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)

בְּיָדוֹ׃ 58 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל בֶּן־ מִי אַתָּה הַנָּעַר
O-young-man you whom son-of Saul to-him and-he-said in-hand-of-him

וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן־ עַבְדְּךָ יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי׃
Bethlehemite Jesse servant-of-you son-of David and-he-said

18 1 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֶל־ שָׁאוּל וְנֶפֶשׁ יְהוֹנָתָן
Jonathan and-soul-of Saul to to-speak as-to-finish-him and-he-was

נִקְשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד וַיֶּאֱהָבֵהוּ יְהוֹנָתָן כְּנַפְשׁוֹ׃
as-soul-of-him Jonathan and-he-loved-him David on-soul-of she-was-attached

2 וַיִּקָּחֵהוּ שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא נְתָנוֹ לָשׁוּב בֵּית
house-of to-return he-gave-him and-not the-that on-the-day Saul and-he-took-him

אָבִיו׃ 3 וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ
—him on-to-love-him covenant and-David Jonathan then-he-cut father-of-him

כְּנַפְשׁוֹ׃ 4 וַיִּתְפַּשֵּׁט יְהוֹנָתָן אֶת־ הַמְּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו
on-him that the-outer-garment — Jonathan and-he-stripped-off as-soul-of-him

וַיִּתְּנֵהוּ לְדָוִד וּמַדָּיו וְעַד־ חַרְבּוֹ וְעַד־ קַשְׁתּוֹ
bow-of-him and-up-to sword-of-him and-up-to *and-armor-of-him* to-David and-he-gave-him

וְעַד־ חֲגֹרוֹ׃ 5 וַיֵּצֵא דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר יִשְׁלָחֶנּוּ שָׁאוּל
Saul he-sent-him that in-all-of David and-he-went-out belt-of-him and-up-to

יַשְׂכִּיל וַיְשִׂמֵהוּ שָׁאוּל עַל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּיטַב
and-he-was-good the-war men-of over Saul so-that-he-set-him he-succeeded

בְּעֵינֵי כָל־ הָעָם וְגַם בְּעֵינֵי עַבְדֵי שָׁאוּל׃ 6 וַיְהִי
and-he-was Saul servants-of in-eyes-of and-also the-people all-of in-eyes-of

בְּבוֹאָם בְּשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי
the-Philistine — from-to-strike-down David when-to-return when-to-come-them

וְהַמְּחֹלוֹת לָשִׁיר יִשְׂרָאֵל עָרֵי מִכָּל־ הַנָּשִׁים הַנָּשִׁים וַתֵּצֶאנָה
and-the-dances to-sing Israel cities-of from-all-of the-women and-they-went-out

לִקְרַאת שָׁאוּל הַמֶּלֶךְ בְּתֻפִּים בְּשִׂמְחָה
with-sound-of-joy with-tambourines the-king Saul to-meet

וּבְשָׁלִשִׁים׃ 7 וַתַּעֲנֶינָה הַנָּשִׁים הַמְשַׂחֲקוֹת וַתֹּאמַרְן
and-with-three-stringed-instruments and-they-sang the-women *the-celebrating* and-they-said

בְּרִבְבֹתָיו׃ הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו וְדָוִד
on-ten-thousands-of-him but-David on-thousand-of-him Saul he-has-struck-down

8 וַיִּחַר לְשָׁאוּל מְאֹד וַיֵּרַע בְּעֵינָיו הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-word in-eyes-of-him and-he-was-bad very for-Saul and-he-was-hot

וַיֹּאמֶר נָתְנוּ לְדָוִד רְבָבוֹת וְלִי נָתְנוּ הָאֲלָפִים
the-thousands they-have-put but-to-me ten-thousands to-David they-have-put and-he-said

וְעוֹד לוֹ אַךְ הַמְּלוּכָה׃ 9 וַיְהִי שָׁאוּל עָיִן אֶת־ דָּוִד מֵהַיּוֹם
from-the-day David — iniquity Saul and-he-was the-kingdom but to-him and-more

הַהוּא וָהָלְאָה׃ 10 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתִּצְלַח רוּחַ אֱלֹהִים | רָעָה
harmful | *God* spirit-of and-she-rushed from-next-day and-he-was and-onward the-that

אֶל־ שָׁאוּל וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹךְ־ הַבַּיִת [b] וְדָוִד מְנַגֵּן
playing-a-stringed-instrument and-David the-house in-midst-of and-he-raved Saul to

Philistine in his hand. 58 And Saul said to him, "Whose son are you, young man?" And David answered, "I am the son of your servant Jesse the Bethlehemite."

David and Jonathan's Friendship

18 As soon as he had finished speaking to Saul, the soul of Jonathan was knit to the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul. 2 And Saul took him that day and would not let him return to his father's house. 3 Then Jonathan made a covenant with David, because he loved him as his own soul. 4 And Jonathan stripped himself of the robe that was on him and gave it to David, and his armor, and even his sword and his bow and his belt. 5 And David went out and was successful wherever Saul sent him, so that Saul set him over the men of war. And this was good in the sight of all the people and also in the sight of Saul's servants.

Saul's Jealousy of David

6 As they were coming home, when David returned from striking down the Philistine, the women came out of all the cities of Israel, singing and dancing, to meet King Saul, with tambourines, with songs of joy, and with musical instruments.[1] 7 And the women sang to one another as they celebrated,

> "Saul has struck down his thousands,
> and David his ten thousands."

8 And Saul was very angry, and this saying displeased him. He said, "They have ascribed to David ten thousands, and to me they have ascribed thousands, and what more can he have but the kingdom?" 9 And Saul eyed David from that day on.

10 The next day a harmful spirit from God rushed upon Saul, and he raved within his house while David was playing the lyre, as he did day by

[1] Or *triangles*, or *three-stringed instruments*

וַיֶּאֱהָבֵהוּ ק 18:1
לָשִׁיר ק 18:6
בַּאֲלָפָיו ק 18:7
עוֹיֵן ק 18:9
18:10 b Septuagint, Syriac, Vulgate, add third person masculine singular suffix

day. Saul had his spear in his hand.
11 And Saul hurled the spear, for he thought, "I will pin David to the wall." But David evaded him twice.

12 Saul was afraid of David because the LORD was with him but had departed from Saul. 13 So Saul removed him from his presence and made him a commander of a thousand. And he went out and came in before the people. 14 And David had success in all his undertakings, for the LORD was with him. 15 And when Saul saw that he had great success, he stood in fearful awe of him. 16 But all Israel and Judah loved David, for he went out and came in before them.

David Marries Michal

17 Then Saul said to David, "Here is my elder daughter Merab. I will give her to you for a wife. Only be valiant for me and fight the LORD's battles." For Saul thought, "Let not my hand be against him, but let the hand of the Philistines be against him." 18 And David said to Saul, "Who am I, and who are my relatives, my father's clan in Israel, that I should be son-in-law to the king?" 19 But at the time when Merab, Saul's daughter, should have been given to David, she was given to Adriel the Meholathite for a wife.

20 Now Saul's daughter Michal loved David. And they told Saul, and the thing pleased him. 21 Saul thought, "Let me give her to him, that she may be a snare for him and that the hand of the Philistines may be against him." Therefore Saul said to David a second time,[1] "You shall now be my son-in-law." 22 And Saul commanded his servants, "Speak to David in private and say, 'Behold, the king has delight

[1] Hebrew *by two*

בְּיָדוֹ כְּיֹום | בְּיֹום וְהַחֲנִית בְּיַד־ שָׁאוּל׃ 11 וַיְטֵל שָׁאוּל
Saul and-he-hurled Saul in-hand-of and-the-spear by-day as-day with-hand-of-him

אֶת־ הַחֲנִית וַיֹּאמֶר אַכֶּה בְּדָוִד וּבַקִּיר וַיִּסֹּב דָּוִד
David but-he-turned-around and-on-the-wall on-David I-will-strike and-he-said the-spear —

מִפָּנָיו מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיִּרָא 12 פַּעֲמָיִם׃ דָּוִד
David *from-presence-of* Saul and-he-was-afraid two-occurrences *from-face-of-him*

כִּי־ הָיָה יְהוָה עִמֹּו וּמֵעִם שָׁאוּל סָר׃
he-had-departed Saul but-from-with with-him Yahweh he-was because

13 וַיְסִרֵהוּ שָׁאוּל מֵעִמֹּו וַיְשִׂמֵהוּ לֹו שַׂר־
commander-of for-him and-he-made-him from-with-him Saul so-he-removed-him

אָלֶף וַיֵּצֵא וַיָּבֹא לִפְנֵי הָעָם׃ 14 וַיְהִי דָוִד לְכֹל־ a
as-to-all-of David and-he-was the-people before and-he-came-in and-he-went-out thousand

דְּרָכָו b מַשְׂכִּיל וַיהוָה עִמֹּו׃ 15 וַיַּרְא שָׁאוּל אֲשֶׁר־ הוּא
he that Saul when-he-saw with-him and-Yahweh achieving-success way-of-him

מַשְׂכִּיל מְאֹד וַיָּגָר מִפָּנָיו׃ 16 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel but-all-of *from-presence-of-him* then-he-was-afraid greatly achieving-success

וִיהוּדָה אֹהֵב אֶת־ דָּוִד כִּי־ הוּא יוֹצֵא וָבָא לִפְנֵיהֶם׃
before-them and-coming-in going-out he for David — loving and-Judah

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ דָּוִד הִנֵּה בִתִּי הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֹתָהּ
—her Merab the-great-one daughter-of-me here-is David to Saul then-he-said

אֶתֵּן־ לְךָ לְאִשָּׁה אַךְ הֱיֵה־ לִי לְבֶן־ חַיִל וְהִלָּחֶם מִלְחֲמֹות
battles-of and-fight valor for-son-of to-me be only for-wife to-you I-will-give

יְהוָה וְשָׁאוּל אָמַר אַל־ תְּהִי יָדִי בֹּו וּתְהִי־
but-let-her-be against-him hand-of-me let-her-be not he-said for-Saul Yahweh

בֹו יַד־ פְּלִשְׁתִּים׃ 18 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ שָׁאוּל מִי אָנֹכִי וּמִי
and-who I who Saul to David and-he-said Philistines hand-of against-him

חַיַּי מִשְׁפַּחַת אָבִי בְיִשְׂרָאֵל כִּי־ אֶהְיֶה חָתָן לַמֶּלֶךְ׃
to-the-king son-in-law I-shall-be that in-Israel father-of-me clan-of kinsfolk-of

19 וַיְהִי בְּעֶת תֵּת אֶת־ מֵרַב בַּת־ שָׁאוּל לְדָוִד וְהִיא
and-she to-David Saul daughter-of Merab — to-give at-time-of but-he-was

נִתְּנָה לְעַדְרִיאֵל הַמְּחֹלָתִי לְאִשָּׁה׃ 20 וַתֶּאֱהַב מִיכַל בַּת־
daughter-of Michal now-she-loved for-wife the-Meholathite to-Adriel she-was-given

שָׁאוּל אֶת־ דָּוִד וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינָיו׃
in-eyes-of-him the-thing and-he-was-right to-Saul and-they-told David — Saul

21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶתְּנֶנָּה לֹו וּתְהִי־ לֹו לְמוֹקֵשׁ
for-snare to-him that-she-may-be to-him I-shall-give-her Saul and-he-said

וּתְהִי־ בֹו יַד־ פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ דָּוִד
David to Saul therefore-he-said Philistines hand-of against-him and-she-may-be

בִּשְׁתִּים תִּתְחַתֵּן בִּי הַיֹּום׃ 22 וַיְצַו שָׁאוּל
Saul and-he-commanded the-day with-me you-shall-be-son-in-law by-second-[time]

אֶת־ עֲבָדָו a דַּבְּרוּ אֶל־ דָּוִד בַּלָּט לֵאמֹר הִנֵּה חָפֵץ
he-has-delight behold to-say in-the-secrecy David to speak servant-of-him —

18:14 a many Hebrew manuscripts, Sebir, בכל ; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate
18:14 b many Hebrew manuscripts, Qere of many Hebrew manuscripts, כיו — ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate
18:22 a many Hebrew manuscripts, Qere of many Hebrew manuscripts, דיו — ; cf. most versions

בְּךָ הַמֶּלֶךְ וְכָל־ עֲבָדָיו אֲהֵבוּךָ וְעַתָּה הִתְחַתֵּן
become-son-in-law then-now they-love-you servants-of-him and-all-of the-king in-you

בַּמֶּלֶךְ׃ 23 וַיְדַבְּרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל בְּאָזְנֵי דָוִד אֶת־ הַדְּבָרִים
the-words — David in-ears-of Saul servants-of and-they-spoke with-the-king

הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר דָּוִד הַנִּקְלֶה בְּעֵינֵיכֶם לְהִתְחַתֵּן
to-become-son-in-law in-eyes-of-you ?one-being-small David and-he-said the-those

בַּמֶּלֶךְ וְאָנֹכִי אִישׁ־ רָשׁ וְנִקְלֶה׃ 24 וַיַּגִּדוּ עַבְדֵי
servants-of and-they-told and-being-lightly-esteemed one-being-poor man since-I with-the-king

שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר כִּדְבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר דָּוִד׃ 25 וַיֹּאמֶר
then-he-said David he-spoke the-these according-to-the-words to-say to-him Saul

שָׁאוּל כֹּה־ תֹאמְרוּ לְדָוִד אֵין־ חֵפֶץ לַמֶּלֶךְ בְּמֹהַר כִּי a
except for-bride-price for-the-king desire there-is-not to-David you-shall-say so Saul

בִּמְאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ
the-king on-ones-being-hostile-to to-be-avenged Philistines foreskins-of for-hundred

וְשָׁאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת־ דָּוִד בְּיַד־ פְּלִשְׁתִּים׃ 26 וַיַּגִּדוּ
when-they-told Philistines by-hand-of David — to-make-fall he-had-planned now-Saul

עֲבָדָיו לְדָוִד אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינָי
in-eyes-of the-matter then-he-was-right the-these the-words — to-David servants-of-him

דָּוִד לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְלֹא מָלְאוּ הַיָּמִים׃ 27 וַיָּקָם
and-he-arose the-days they-were-full and-not with-the-king to-be-son-in-law David

דָּוִד וַיֵּלֶךְ | הוּא וַאֲנָשָׁיו וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים
among-the-Philistines and-he-killed and-men-of-him he and-he-went David

מָאתַיִם אִישׁ וַיָּבֵא דָוִד אֶת־ עָרְלָתֵיהֶם וַיְמַלְאُום
and-they-made-full-them foreskins-of-them — David and-he-brought man two-hundred

לַמֶּלֶךְ לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וַיִּתֶּן־ לוֹ שָׁאוּל אֶת־ מִיכַל
Michal — Saul to-him and-he-gave with-the-king to-become-son-in-law to-the-king

בִּתּוֹ לְאִשָּׁה׃ 28 וַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה עִם־ דָּוִד
David with Yahweh that and-he-knew Saul but-he-saw for-wife daughter-of-him

וּמִיכַל בַּת־ שָׁאוּל אֲהֵבָתְהוּ׃ 29 וַיֹּאֶסֶף שָׁאוּל לְיִרְא
to-be-afraid Saul and-he-added she-loved-him Saul daughter-of and-Michal

מִפְּנֵי דָוִד עוֹד וַיְהִי שָׁאוּל אֹיֵב אֶת־ דָּוִד כָּל־
all-of David — one-being-hostile Saul so-he-was still David because-of

הַיָּמִים׃ 30 וַיֵּצְאוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיְהִי | מִדֵּי
as-often-as and-he-was Philistines princes-of then-they-went-out the-days

צֵאתָם שָׂכַל דָּוִד מִכֹּל עַבְדֵי שָׁאוּל
Saul servants-of more-than-all-of David he-had-success to-go-out-them

וַיִּיקַר שְׁמוֹ מְאֹד׃
very name-of-him so-that-he-was-esteemed

19 1 וַיְדַבֵּר שָׁאוּל אֶל־ יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל־ כָּל־ עֲבָדָיו
servants-of-him all-of and-to son-of-him Jonathan to Saul and-he-spoke

לְהָמִית אֶת־ דָּוִד וִיהוֹנָתָן בֶּן־ שָׁאוּל חָפֵץ בְּדָוִד מְאֹד׃
greatly in-David he-delighted Saul son-of but-Jonathan David — to-kill

in you, and all his servants love you. Now then become the king's son-in-law.'" 23 And Saul's servants spoke those words in the ears of David. And David said, "Does it seem to you a little thing to become the king's son-in-law, since I am a poor man and have no reputation?" 24 And the servants of Saul told him, "Thus and so did David speak." 25 Then Saul said, "Thus shall you say to David, 'The king desires no bride-price except a hundred foreskins of the Philistines, that he may be avenged of the king's enemies.'" Now Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines. 26 And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son-in-law. Before the time had expired, 27 David arose and went, along with his men, and killed two hundred of the Philistines. And David brought their foreskins, which were given in full number to the king, that he might become the king's son-in-law. And Saul gave him his daughter Michal for a wife. 28 But when Saul saw and knew that the LORD was with David, and that Michal, Saul's daughter, loved him, 29 Saul was even more afraid of David. So Saul was David's enemy continually.

30 Then the commanders of the Philistines came out to battle, and as often as they came out David had more success than all the servants of Saul, so that his name was highly esteemed.

Saul Tries to Kill David

19 And Saul spoke to Jonathan his son and to all his servants, that they should kill David. But Jonathan, Saul's son, delighted

18:25 a several Hebrew manuscripts, Sebir, Ketiv of eastern Masoretes, Aptowitzer, כי אם ; cf. most versions

much in David. 2 And Jonathan told David, "Saul my father seeks to kill you. Therefore be on your guard in the morning. Stay in a secret place and hide yourself. 3 And I will go out and stand beside my father in the field where you are, and I will speak to my father about you. And if I learn anything I will tell you." 4 And Jonathan spoke well of David to Saul his father and said to him, "Let not the king sin against his servant David, because he has not sinned against you, and because his deeds have brought good to you. 5 For he took his life in his hand and he struck down the Philistine, and the LORD worked a great salvation for all Israel. You saw it, and rejoiced. Why then will you sin against innocent blood by killing David without cause?" 6 And Saul listened to the voice of Jonathan. Saul swore, "As the LORD lives, he shall not be put to death." 7 And Jonathan called David, and Jonathan reported to him all these things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence as before.

8 And there was war again. And David went out and fought with the Philistines and struck them with a great blow, so that they fled before him. 9 Then a harmful spirit from the LORD came upon Saul, as he sat in his house with his spear in his hand. And David was playing the lyre. 10 And Saul sought to pin David to the wall with the spear, but he eluded Saul, so that he struck the spear into the wall. And David fled and escaped that night.

2 וַיַּגֶּד יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל אָבִי לַהֲמִיתֶךָ
and-he-told Jonathan to-David to-say seeking Saul father-of-me to-kill-you

וְעַתָּה הִשָּׁמֶר־נָא בַבֹּקֶר וְיָשַׁבְתָּ בַסֵּתֶר
therefore-now be-on-guard please in-the-morning and-you-are-to-stay in-the-secret-place

וְנַחְבֵּאתָ: 3 וְאָנִי אֵצֵא וְעָמַדְתִּי לְיַד־ אָבִי
and-you-are-to-hide-yourself and-I I-will-go-out and-I-will-stand by-side-of father-of-me

בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם וְאָנִי אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל־ אָבִי
in-the-field where you there and-I I-will-speak about-you to father-of-me

וְרָאִיתִי מָה וְהִגַּדְתִּי לָךְ: 4 וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן בְּדָוִד טוֹב אֶל־
whatever and-I-see and-I-will-tell to-you and-he-spoke Jonathan about-David well to

שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־ יֶחֱטָא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ
Saul father-of-him and-he-said to-him not let-him-sin the-king against-servant-of-him

בְּדָוִד כִּי לוֹא חָטָא לָךְ וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹב־
against-David because not he-has-sinned against-you and-because deeds-of-him good

לְךָ מְאֹד: 5 וַיָּשֶׂם אֶת־ נַפְשׁוֹ בְכַפּוֹ וַיַּךְ
to-you very and-he-put — life-of-him in-hand-of-him and-he-struck-down

אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה לְכָל־ יִשְׂרָאֵל
the-Philistine — and-he-did Yahweh great salvation for-all-of Israel

רָאִיתָ וַתִּשְׂמָח וְלָמָּה תֶחֱטָא דָּם נָקִי לְהָמִית אֶת־
you-saw and-you-rejoiced then-why you-will-sin against-blood innocent to-kill —

דָּוִד חִנָּם: 6 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל
David without-cause and-he-listened Saul on-voice-of Jonathan and-he-swore Saul

חַי־ יְהוָה אִם־ יוּמָת: 7 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגֶּד־
alive Yahweh not he-shall-be-put-to-death and-he-called Jonathan to-David and-he-told

לוֹ יְהוֹנָתָן אֶת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת־ דָּוִד
to-him Jonathan the-things the-these and-he-brought Jonathan — all-of David

אֶל־ שָׁאוּל וַיְהִי לְפָנָיו כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם:
to Saul and-he-was to-presence-of-him as-yesterday three-days-ago

8 וַתּוֹסֶף הַמִּלְחָמָה לִהְיוֹת וַיֵּצֵא דָוִד וַיִּלָּחֶם
and-he-did-again the-war to-be and-he-went-out David and-he-fought

בַּפְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיָּנֻסוּ
with-the-Philistines and-he-struck-down on-them blow great and-they-fled

מִפָּנָיו: 9 וַתְּהִי רוּחַ יְהוָה רָעָה אֶל־ שָׁאוּל וְהוּא
from-presence-of-him then-she-was spirit-of Yahweh harmful to Saul and-he

בְּבֵיתוֹ יוֹשֵׁב וַחֲנִיתוֹ בְיָדוֹ וְדָוִד
in-house-of-him sitting and-spear-of-him in-hand-of-him and-David

מְנַגֵּן בְּיָד: 10 וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכּוֹת בַּחֲנִית
playing-a-stringed-instrument with-hand and-he-sought Saul to-strike with-the-spear

בְּדָוִד וּבְקִיר וַיִּפְטַר מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיַּךְ אֶת־
on-David and-in-the-wall but-he-eluded from-presence-of Saul and-he-struck —

הַחֲנִית בַּקִּיר וְדָוִד נָס וַיִּמָּלֵט בַּלַּיְלָה הוּא: 11 וַיִּשְׁלַח
the-spear in-the-wall and-David he-fled and-he-escaped in-the-night that and-he-sent

שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־ בֵּית דָּוִד לִשְׁמֹרוֹ וְלַהֲמִיתוֹ בַּבֹּקֶר
in-the-morning that-to-kill–him to-watch–him David house-of to messengers Saul

וַתַּגֶּד לְדָוִד מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר אִם־ אֵינְךָ מְמַלֵּט אֶת־
— escaping there-is-not–you if to-say wife-of–him Michal to-David but-she-told

נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה מָחָר אַתָּה מוּמָת׃ 12 וַתֹּרֶד מִיכַל אֶת־ דָּוִד
David — Michal so-she-let-down being-killed you tomorrow the-night life-of–you

בְּעַד הַחַלּוֹן וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח וַיִּמָּלֵט׃ 13 וַתִּקַּח מִיכַל אֶת־
— Michal and-she-took and-he-escaped and-he-fled and-he-went the-window through

הַתְּרָפִים וַתָּשֶׂם אֶל־ הַמִּטָּה וְאֵת כְּבִיר הָעִזִּים שָׂמָה
she-put *the-goat-hair* quilt-of and— the-bed to and-she-put *the-household-god*

מְרַאֲשֹׁתָיו וַתְּכַס בַּבָּגֶד׃ 14 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל
Saul and-when-he-sent with-the-garment and-she-covered *what-is-at-head-of–him*

מַלְאָכִים לָקַחַת אֶת־ דָּוִד וַתֹּאמֶר חֹלֶה הוּא׃ 15 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל
Saul then-he-sent he sick then-she-said David — to-take messengers

אֶת־ הַמַּלְאָכִים לִרְאוֹת אֶת־ דָּוִד לֵאמֹר הַעֲלוּ אֹתוֹ בַמִּטָּה אֵלַי
to–me in-the-bed —him bring-up to-say David — to-see the-messengers —

לַהֲמִתוֹ׃ 16 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים אֶל־ הַמִּטָּה
the-bed on *the-idol* and-behold the-messengers and-they-came to-kill–him

וּכְבִיר הָעִזִּים מְרַאֲשֹׁתָיו׃ 17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ מִיכַל לָמָּה
why Michal to Saul and-he-said *what-is-at-head-of–him* *the-goat-hair* with-quilt-of

כָּכָה רִמִּיתִנִי וַתְּשַׁלְּחִי אֶת־ אֹיְבִי
one-being-hostile-to–me — and-you-have-sent-away you-have-deceived–me thus

וַיִּמָּלֵט וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל־ שָׁאוּל הוּא־ אָמַר אֵלַי שַׁלְּחֵנִי
let-go–me to–me he-said he Saul to Michal and-she-said so-that-he-has-escaped

לָמָּה אֲמִיתֶךָּ׃ 18 וְדָוִד בָּרַח וַיִּמָּלֵט וַיָּבֹא אֶל־ שְׁמוּאֵל
Samuel to and-he-came and-he-escaped he-fled now-David I-kill–you why

הָרָמָתָה וַיַּגֶּד־ לוֹ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה־ לוֹ שָׁאוּל
Saul to–him he-had-done that all-of — to–him and-he-told the-Ramah–DIR

וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ בְּנָיוֹת׃ 19 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל
to-Saul and-he-was-told at–Novith and-they-lived and-Samuel he and-he-went

לֵאמֹר הִנֵּה דָּוִד בִּנָיוֹת בָּרָמָה׃ 20 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת
to-take messengers Saul then-he-sent in-Ramah at–Novith David behold to-say

אֶת־ דָּוִד וַיַּרְא [a] אֶת־ לַהֲקַת הַנְּבִיאִים נִבְּאִים וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד
standing and-Samuel *prophesying* the-prophets company-of — and-he-saw David —

נָצָב עֲלֵיהֶם וַתְּהִי עַל־ מַלְאֲכֵי שָׁאוּל רוּחַ אֱלֹהִים
God Spirit-of Saul messengers-of upon and-she-was over–them one-standing

וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־ הֵמָּה׃ 21 וַיֻּגְּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
messengers then-he-sent to-Saul when-they-told they also and-they-prophesied

אֲחֵרִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־ הֵמָּה וַיֹּסֶף שָׁאוּל וַיִּשְׁלַח
and-he-sent Saul and-he-did-again they also and-they-prophesied *other*

מַלְאָכִים שְׁלִשִׁים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־ הֵמָּה׃ 22 וַיֵּלֶךְ גַּם־ הוּא
he also then-he-went they also and-they-prophesied *third-time* messengers

11 Saul sent messengers to David's
house to watch him, that he might kill
him in the morning. But Michal, Da-
vid's wife, told him, "If you do not es-
cape with your life tonight, tomorrow
you will be killed." 12 So Michal let Da-
vid down through the window, and he
fled away and escaped. 13 Michal took
an image[1] and laid it on the bed and
put a pillow of goats' hair at its head
and covered it with the clothes. 14 And
when Saul sent messengers to take
David, she said, "He is sick." 15 Then
Saul sent the messengers to see David,
saying, "Bring him up to me in the
bed, that I may kill him." 16 And when
the messengers came in, behold, the
image was in the bed, with the pillow
of goats' hair at its head. 17 Saul said to
Michal, "Why have you deceived me
thus and let my enemy go, so that he
has escaped?" And Michal answered
Saul, "He said to me, 'Let me go. Why
should I kill you?'"

18 Now David fled and escaped, and
he came to Samuel at Ramah and told
him all that Saul had done to him.
And he and Samuel went and lived at
Naioth. 19 And it was told Saul, "Be-
hold, David is at Naioth in Ramah."
20 Then Saul sent messengers to take
David, and when they saw the com-
pany of the prophets prophesying,
and Samuel standing as head over
them, the Spirit of God came upon
the messengers of Saul, and they also
prophesied. 21 When it was told Saul,
he sent other messengers, and they
also prophesied. And Saul sent mes-
sengers again the third time, and they
also prophesied. 22 Then he himself

[1] Or *a household god*

בְּנָיוֹת׃ ק 19:18
בִּנָיוֹת ק 19:19
19:20 a 1 Hebrew manuscript, וירא; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate

went to Ramah and came to the great well that is in Secu. And he asked, "Where are Samuel and David?" And one said, "Behold, they are at Naioth in Ramah." 23 And he went there to Naioth in Ramah. And the Spirit of God came upon him also, and as he went he prophesied until he came to Naioth in Ramah. 24 And he too stripped off his clothes, and he too prophesied before Samuel and lay naked all that day and all that night. Thus it is said, "Is Saul also among the prophets?"

Jonathan Warns David

20 Then David fled from Naioth in Ramah and came and said before Jonathan, "What have I done? What is my guilt? And what is my sin before your father, that he seeks my life?" 2 And he said to him, "Far from it! You shall not die. Behold, my father does nothing either great or small without disclosing it to me. And why should my father hide this from me? It is not so." 3 But David vowed again, saying, "Your father knows well that I have found favor in your eyes, and he thinks, 'Do not let Jonathan know this, lest he be grieved.' But truly, as the LORD lives and as your soul lives, there is but a step between me and death." 4 Then Jonathan said to David, "Whatever you say, I will do for you." 5 David said to Jonathan, "Behold, tomorrow is the new moon, and I should not fail to sit at table with the king. But let me go, that I may hide myself in the field till the third day at evening. 6 If your father misses me at all, then say, 'David earnestly asked leave of me to run to Bethlehem his city, for there is a yearly sacrifice there for all the clan.' 7 If he says, 'Good!' it

19:22 בְּנָיוֹת ק
19:23 נָיוֹת ק
19:23 בְּנָיוֹת ק
20:1 מִנָּיוֹת ק
20:2 לֹא־יַעֲשֶׂה ק
20:2 לֹא־יַעֲשֶׂה ק

הָרָמָתָה וַיָּבֹא עַד־בּוֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בַּשֶּׁכוּ וַיִּשְׁאַל
and-he-asked in-the-Secu which the-great well to and-he-came the-Ramah-DIR

וַיֹּאמֶר אֵיפֹה שְׁמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנָיוֹת בָּרָמָה׃
in-Ramah in-Novith behold and-he-said and-David Samuel where and-he-said

23 וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל־נָיוֹת בָּרָמָה וַתְּהִי עָלָיו גַּם־הוּא רוּחַ
Spirit-of he also upon-him and-she-was in-Ramah Novith to there and-he-went

אֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וַיִּתְנַבֵּא עַד־בֹּאוֹ בְּנָיוֹת בָּרָמָה׃
in-Ramah in-Novith to-come-him until and-he-prophesied to-go and-he-went *God*

24 וַיִּפְשַׁט גַּם־הוּא בְּגָדָיו וַיִּתְנַבֵּא גַּם־הוּא לִפְנֵי
before he also and-he-prophesied clothes-of-him he also and-he-stripped

שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל עָרֹם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה עַל־כֵּן
thus upon the-night and-all-of the-that the-day all-of naked and-he-lay Samuel

יֹאמְרוּ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִם׃
among-the-prophets Saul ?-also they-said

20 1 וַיִּבְרַח דָּוִד מִנָּיוֹת בָּרָמָה וַיָּבֹא וַיֹּאמֶר | לִפְנֵי יְהוֹנָתָן
Jonathan before and-he-said and-he-came in-Ramah from-Novith David then-he-fled

מֶה עָשִׂיתִי מֶה־עֲוֹנִי וּמֶה־חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ כִּי
that father-of-you before sin-of-me and-what guilt-of-me what I-have-done what

מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי׃ 2 וַיֹּאמֶר לוֹ חָלִילָה לֹא תָמוּת הִנֵּה
behold you-shall-die not far-from-it to-him and-he-said life-of-me — seeking

לֹו־ עֲשֶׂה אָבִי דָּבָר גָּדוֹל אוֹ דָּבָר קָטֹן וְלֹא יְגַלֶּה אֶת־
— he-reveals and-not small thing or great thing father-of-me he-does for-him

אָזְנִי וּמַדּוּעַ יַסְתִּיר אָבִי מִמֶּנִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֵין
it-is-not the-this the-thing — from-me father-of-me he-hides and-why ear-of-me

זֹאת׃ 3 וַיִּשָּׁבַע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יָדֹעַ יָדַע אָבִיךָ כִּי־
that father-of-you he-knows to-know and-he-said David again but-he-swore-an-oath this

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר אַל־יֵדַע־זֹאת יְהוֹנָתָן פֶּן־
lest Jonathan this let-him-know not and-he-says in-eyes-of-you favor I-have-found

יֵעָצֵב וְאוּלָם חַי־יְהוָה וְחֵי נַפְשֶׁךָ כִּי כְּפֶשַׁע בֵּינִי
between-me as-step but soul-of-you and-alive Yahweh alive but-yet he-is-worried

וּבֵין הַמָּוֶת׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד מַה־תֹּאמַר נַפְשֶׁךָ
person-of-you she-says what David to Jonathan then-he-said the-death and-between

וְאֶעֱשֶׂה־ לָּךְ׃ 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן הִנֵּה־ חֹדֶשׁ מָחָר
tomorrow new-moon behold Jonathan to David and-he-said for-you that-I-will-do

וְאָנֹכִי יָשֹׁב־ אֵשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכֹול וְשִׁלַּחְתַּנִי
but-you-are-to-let-go-me to-eat the-king with I-will-sit to-sit and-I

וְנִסְתַּרְתִּי בַּשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִשִׁית׃ 6 אִם־ פָּקֹד
to-miss if the-third the-evening until in-the-field that-I-will-hide-myself

יִפְקְדֵנִי אָבִיךָ וְאָמַרְתָּ נִשְׁאֹל נָשְׁאַל מִמֶּנִּי דָּוִד לָרוּץ
to-run David from-me he-asked to-ask then-you-shall-say father-of-you he-misses-me

בֵּית־לֶחֶם עִירוֹ כִּי זֶבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל־ הַמִּשְׁפָּחָה׃ 7 אִם־
if the-clan for-all-of there *the-year* sacrifice-of for city-of-him Bethlehem

כֹּה יֹאמַר טוֹב שָׁלוֹם לְעַבְדֶּךָ וְאִם־ חָרֹה יֶחֱרָה לוֹ דַּע
know to-him he-is-hot to-be-hot but-if for-servant-of-you wellness good he-says so

כִּי־ כָלְתָה הָרָעָה מֵעִמּוֹ׃ 8 וְעָשִׂיתָ חֶסֶד
kindness therefore-you-shall-do from-with-him the-harm she-has-been-determined that

עַל־ a עַבְדְּךָ כִּי בִבְרִית יְהוָה הֵבֵאתָ אֶת־ עַבְדֶּךָ
servant-of-you — you-have-brought Yahweh in-covenant-of for servant-of-you on

עִמָּךְ וְאִם־ יֶשׁ־ בִּי עָוֹן הֲמִיתֵנִי אַתָּה וְעַד־ אָבִיךָ לָמָּה־ זֶּה
this why father-of-you for-to you kill-me guilt in-me there-is but-if with-you

תְּבִיאֵנִי׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חָלִלָה לָּךְ כִּי | אִם־ יָדֹעַ אֵדַע כִּי־
that I-knew to-know if for for-you far-be-it Jonathan and-he-said you-bring-me

כָלְתָה הָרָעָה מֵעִם אָבִי לָבוֹא עָלֶיךָ וְלֹא אֹתָהּ
—her then-not upon-you to-come father-of-me from-with the-harm she-was-determined

אַגִּיד לָךְ׃ 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי a אוֹ
or to-me he-will-tell who Jonathan to David then-he-said to-you I-tell

מַה־ a יַּעֲנְךָ אָבִיךָ קָשֶׁה׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־ דָּוִד לְכָה
come David to Jonathan and-he-said harsh father-of-you he-answers-you what

וְנֵצֵא הַשָּׂדֶה וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן
Jonathan and-he-said the-field both-of-them so-they-went-out the-field and-let-us-go-out

אֶל־ דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־ אֶחְקֹר אֶת־ אָבִי
father-of-me — I-have-searched-out when Israel *God-of* Yahweh David to

כָּעֵת | מָחָר הַשִּׁלְשִׁית וְהִנֵּה־ טוֹב אֶל־ דָּוִד וְלֹא־ אָז
then then-not David toward good and-behold the-third tomorrow as-the-time

אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־ אָזְנֶךָ׃ 13 כֹּה־ יַעֲשֶׂה יְהוָה
Yahweh let-him-do but ear-of-you — and-I-shall-reveal to-you I-shall-send

לִיהוֹנָתָן וְכֹה יֹסִיף כִּי־ יִיטַב אֶל־ אָבִי אֶת־ הָרָעָה
the-harm — father-of-me to he-is-pleasing if let-him-add and-so to-Jonathan

עָלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־ אָזְנֶךָ וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהָלַכְתָּ
so-that-you-go and-I-shall-send-out-you ear-of-you — and-I-shall-reveal on-you

לְשָׁלוֹם וְיְהִי יְהוָה עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־ אָבִי׃
father-of-me with he-has-been as with-you Yahweh and-may-he-be for-safety

14 וְלֹא a אִם־ עוֹדֶנִּי חָי וְלֹא־ b תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד יְהוָה
Yahweh steadfast-love-of with-me you-are-to-do and-not alive still-I if and-not

וְלֹא אָמוּת׃ 15 וְלֹא־ תַכְרִת אֶת־ חַסְדְּךָ מֵעִם
from-with steadfast-love-of-you — you-are-to-cut-off and-not I-die that-not

בֵּיתִי עַד־ עוֹלָם וְלֹא בְּהַכְרֵת יְהוָה אֶת־ אֹיְבֵי
ones-being-hostile-to — Yahweh when-to-cut-off and-not eternity unto house-of-me

דָּוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 16 וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן עִם־ בֵּית דָּוִד
David house-of with Jonathan and-he-cut the-earth *face-of* from-on man David

וּבִקֵּשׁ יְהוָה מִיַּד אֹיְבֵי דָוִד׃ 17 וַיּוֹסֶף
and-he-did-again David ones-being-hostile-to from-hand-of Yahweh and-may-he-seek

יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת־ דָּוִד בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כִּי־ אַהֲבַת נַפְשׁוֹ
soul-of-him he-loved for —him with-to-love-him David — to-swear Jonathan

will be well with your servant, but if he is angry, then know that harm is determined by him. 8 Therefore deal kindly with your servant, for you have brought your servant into a covenant of the LORD with you. But if there is guilt in me, kill me yourself, for why should you bring me to your father?" 9 And Jonathan said, "Far be it from you! If I knew that it was determined by my father that harm should come to you, would I not tell you?" 10 Then David said to Jonathan, "Who will tell me if your father answers you roughly?" 11 And Jonathan said to David, "Come, let us go out into the field." So they both went out into the field.

12 And Jonathan said to David, "The LORD, the God of Israel, be witness![1] When I have sounded out my father, about this time tomorrow, or the third day, behold, if he is well disposed toward David, shall I not then send and disclose it to you? 13 But should it please my father to do you harm, the LORD do so to Jonathan and more also if I do not disclose it to you and send you away, that you may go in safety. May the LORD be with you, as he has been with my father. 14 If I am still alive, show me the steadfast love of the LORD, that I may not die; 15 and do not cut off[2] your steadfast love from my house forever, when the LORD cuts off every one of the enemies of David from the face of the earth." 16 And Jonathan made a covenant with the house of David, saying, "May[3] the LORD take vengeance on David's enemies." 17 And Jonathan made David swear again by his love for him, for he loved him as he loved

[1] Hebrew lacks *be witness* [2] Or *but if I die, do not cut off* [3] Septuagint *earth,* [16] *let not the name of Jonathan be cut off from the house of David. And may*

20:8 a a few Hebrew manuscripts, Sebir, עם ; cf. most versions; 1 Hebrew manuscript, אם
20:10 a–a Septuagint, ἐάν ; Syriac, *dlm'* ; Targum, *'w dlm'* ; Vulgate, *si quid forte*
20:14 a Septuagint, καὶ ἐὰν (κἀν) μέν (not present in Lucian's recension of Septuagint; Origen's recension of Septuagint, some Septuagint manuscripts, μή ; cf. replica Legion codex and its margin, *aut si non*), Syriac, *wlwj djn* ; Vulgate, *et* (*si vixero*)
20:14 b Septuagint, καί (not present in Lucian's recension); replica Legion codex and its margin *non*; Syriac, *'l'* ; not present in Vulgate

his own soul.

18 Then Jonathan said to him, "Tomorrow is the new moon, and you will be missed, because your seat will be empty. 19 On the third day go down quickly to the place where you hid yourself when the matter was in hand, and remain beside the stone heap.[1] 20 And I will shoot three arrows to the side of it, as though I shot at a mark. 21 And behold, I will send the boy, saying, 'Go, find the arrows.' If I say to the boy, 'Look, the arrows are on this side of you, take them,' then you are to come, for, as the LORD lives, it is safe for you and there is no danger. 22 But if I say to the youth, 'Look, the arrows are beyond you,' then go, for the LORD has sent you away. 23 And as for the matter of which you and I have spoken, behold, the LORD is between you and me forever."

24 So David hid himself in the field. And when the new moon came, the king sat down to eat food. 25 The king sat on his seat, as at other times, on the seat by the wall. Jonathan sat opposite,[2] and Abner sat by Saul's side, but David's place was empty.

26 Yet Saul did not say anything that day, for he thought, "Something has happened to him. He is not clean; surely he is not clean." 27 But on the second day, the day after the new moon, David's place was empty. And Saul said to Jonathan his son, "Why has not the son of Jesse come to the meal, either yesterday or today?" 28 Jonathan answered Saul, "David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem. 29 He said, 'Let me go, for our clan holds a sacrifice in the city, and my brother has commanded me to be there. So now, if I have found favor in your eyes, let me get away

[1] Septuagint; Hebrew *the stone Ezel* [2] Compare Septuagint; Hebrew *stood up*

18 וַיֹּאמֶר־ לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ
and-you-will-be-missed new-moon tomorrow Jonathan to-him then-he-said he-loved-him :אֲהֵבוֹ

19 וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ:
very you-shall-go-down and-you-shall-do-on-the-third-day seat-of-you he-will-be-empty because

וּבָאתָ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ נִסְתַּרְתָּ שָּׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה
the-deed on-day-of there you-hid-yourself where the-place to and-you-shall-come

וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן[b] הָאֵזֶל: 20 וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה
side the-arrows three-of and-I the-Ezel the-stone-of beside and-you-shall-remain

אוֹרֶה לִשְׁלֹחַ־ לִי לְמַטָּרָה: 21 וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־ הַנַּעַר לֵךְ
go the-boy — I-will-send and-behold at-target for-me to-send-out I-will-shoot

מְצָא אֶת־ הַחִצִּים אִם־ אָמֹר אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים | מִמְּךָ
from-you the-arrows look to-the-boy I-say to-say if the-arrows — find

וְהֶנָּה קָחֶנּוּ | וָבָא כִּי־ שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־ יְהוָה:
Yahweh alive thing and-there-is-not for-you safety for then-come take-them and-here

22 וְאִם־ כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי
for go and-beyond from-you the-arrows look to-the-young-man I-say so but-if

שִׁלַּחֲךָ יְהוָה: 23 וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאַתָּה הִנֵּה
behold and-you I we-spoke which and-the-matter Yahweh he-has-sent-away-you

יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ עַד־ עוֹלָם: 24 וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה
in-the-field David so-he-hid-himself eternity unto and-between-you between-me Yahweh

וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עֶל־ הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל: 25 וַיֵּשֶׁב
and-he-sat to-eat the-food at the-king and-he-sat the-new-moon and-he-was

הַמֶּלֶךְ עַל־ מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם | בְּפַעַם אֶל־ מוֹשַׁב הַקִּיר
the-wall seat-of to on-occurrence as-occurrence seat-of-him on the-king

וַיָּקָם[b] יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם
place-of but-he-was-empty Saul from-side-of Abner and-he-sat Jonathan and-he-got-up

דָּוִד: 26 וְלֹא־ דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה
incident he-said for the-that on-the-day something Saul he-spoke yet-not David

הוּא בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־ לֹא טָהוֹר: 27 וַיְהִי מִמָּחֳרַת
from-next-day-of but-he-was clean not surely he clean not he

הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי[a] וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
to Saul and-he-said David place-of and-he-was-empty the-second the-new-moon

יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־ בָא בֶן־ יִשַׁי גַּם־ תְּמוֹל גַּם־ הַיּוֹם
the-day also yesterday both Jesse son-of he-has-come not why son-of-him Jonathan

אֶל־ הַלָּחֶם: 28 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־ שָׁאוּל נִשְׁאֹל
to-ask-permission Saul — Jonathan and-he-answered the-food to

נִשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־ בֵּית לָחֶם: 29 וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא
please let-go-me and-he-said Bethlehem to from-with-me David he-asked-permission

כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא צִוָּה־ לִי
to-me he-has-commanded and-he in-the-city to-us clan sacrifice-of for

אָחִי וְעַתָּה אִם־ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא
please let-me-get-away in-eyes-of-you favor I-have-found if so-now brother-of-me

---

20:19 b Septuagint (except Lucian's recension), τὸ ἐργάβ ; cf. replica Legion codex and its margin, (*lapidem*) *argab*(*el*[*i*]*tu*) , and 20:41, BHS note b

20:24 אֶל־ ק

20:25 b Septuagint, καὶ προέρθασεν ; cf. 2 Samuel 22:6, 19

20:27 a Septuagint, τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ; cf. Syriac, Vulgate

וְאֶרְאֶה אֶת־ אֶחָי עַל־ כֵּן לֹא־ בָא אֶל־ שֻׁלְחַן
table-of to he-has-come not thus upon brothers-of-me — and-let-me-see

הַמֶּלֶךְ׃ 30 וַיִּחַר־ אַף שָׁאוּל בְּיִהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־
son-of to-him and-he-said against-Jonathan Saul nose-of then-he-became-hot the-king

נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־ בְחֹר אַתָּה לְבֶן־ יִשַׁי
Jesse to-son-of you choosing that I-know ?-not the-rebellious one-being-perverse

לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ׃ 31 כִּי כָל־ הַיָּמִים אֲשֶׁר
which the-days all-of for mother-of-you nakedness-of and-to-shame-of to-shame-of-you

בֶּן־ יִשַׁי חַי עַל־ הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ
or-kingdom-of-you you you-will-be-established not the-earth on alive Jesse son-of

וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־ מָוֶת הוּא׃ 32 וַיַּעַן
then-he-answered he death son-of for to-me —him and-take send therefore-now

יְהוֹנָתָן אֶת־ שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה
what he-is-put-to-death why to-him and-he-said father-of-him Saul — Jonathan

עָשָׂה׃ 33 וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־ הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע
so-he-knew to-strike-him at-him the-spear — Saul but-he-hurled he-has-done

יְהוֹנָתָן כִּי־ כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־ דָּוִד׃
David — to-kill father-of-him from-with she he-had-completed that Jonathan

34 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־ אַף וְלֹא־ אָכַל בְּיוֹם־
on-day-of he-ate and-not nose in-heat-of the-table from-with Jonathan and-he-rose

הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־ דָּוִד כִּי
because David as-to he-was-grieved for food the-second the-new-month

הִכְלְמוֹ אָבִיו׃ 35 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן
Jonathan and-he-went-out in-the-morning and-he-was father-of-him he-had-disgraced-him

הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃ 36 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ
to-boy-of-him and-he-said with-him little and-boy David to-appointed-place-of the-field

רֻץ מְצָא נָא אֶת־ הַחִצִּים אֲשֶׁר אֲנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־
and-he he-ran the-boy shooting I that the-arrows — please find run

יָרָה הַחֵצִי לְהַעֲבְרוֹ׃ 37 וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־ מְקוֹם הַחֵצִי אֲשֶׁר
that the-arrow place-of to the-boy when-he-came to-pass-him the-arrow he-shot

יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
?-not and-he-said the-boy after Jonathan then-he-called Jonathan he-had-shot

הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה׃ 38 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה
hurry haste the-boy after Jonathan and-he-called and-beyond from-you the-arrow

אַל־ תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־ הַחִצִּי וַיָּבֹא אֶל־
to and-he-came the-arrow — Jonathan boy-of and-he-gathered stand-you not

אֲדֹנָיו׃ 39 וְהַנַּעַר לֹא־ יָדַע מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ
they-knew and-David Jonathan only anything he-knew not but-the-boy *master-of-him*

אֶת־ הַדָּבָר׃ 40 וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת־ כֵּלָיו אֶל־ הַנַּעַר אֲשֶׁר־
which the-boy to weapons-of-him — Jonathan and-he-gave the-matter —

לוֹ וַיֹּאמֶר לֵךְ הָבֵיא הָעִיר׃ 41 הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם
he-rose and-David he-went the-boy the-city bring go to-him and-he-said to-him

and see my brothers.' For this reason he has not come to the king's table."

30 Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said to him, "You son of a perverse, rebellious woman, do I not know that you have chosen the son of Jesse to your own shame, and to the shame of your mother's nakedness? 31 For as long as the son of Jesse lives on the earth, neither you nor your kingdom shall be established. Therefore send and bring him to me, for he shall surely die." 32 Then Jonathan answered Saul his father, "Why should he be put to death? What has he done?" 33 But Saul hurled his spear at him to strike him. So Jonathan knew that his father was determined to put David to death. 34 And Jonathan rose from the table in fierce anger and ate no food the second day of the month, for he was grieved for David, because his father had disgraced him.

35 In the morning Jonathan went out into the field to the appointment with David, and with him a little boy. 36 And he said to his boy, "Run and find the arrows that I shoot." As the boy ran, he shot an arrow beyond him. 37 And when the boy came to the place of the arrow that Jonathan had shot, Jonathan called after the boy and said, "Is not the arrow beyond you?" 38 And Jonathan called after the boy, "Hurry! Be quick! Do not stay!" So Jonathan's boy gathered up the arrows and came to his master. 39 But the boy knew nothing. Only Jonathan and David knew the matter. 40 And Jonathan gave his weapons to his boy and said to him, "Go and carry them to the city." 41 And as soon as the boy had gone, David rose from beside the

20:38 הַחִצִּים ק

מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
occurrences three and-he-bowed ground-DIR to-face-of-him and-he-fell the-south from-beside

וַיִּשְׁקוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל׃ 42 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר
friend-of-him with man and-they-wept friend-of-him — man and-they-kissed because for-peace go to-David Jonathan then-he-said he-did-most David up-to

נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה
he-shall-be Yahweh to-say Yahweh in-name-of we both-of-us we-have-sworn

בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ
seed-of-you and-between seed-of-me and-between and-between-you between-me

עַד־עוֹלָם׃
eternity unto

21 1 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וִיהוֹנָתָן בָּא הָעִיר׃ 2 וַיָּבֹא דָּוִד
David then-he-came the-city he-went-in and-Jonathan and-he-went and-he-rose

נֹבָה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן וַיֶּחֱרַד אֲחִימֶלֶךְ לִקְרַאת דָּוִד
David to-meet Ahimelech and-he-was-trembling the-priest Ahimelech to Nob-DIR

וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה לְבַדֶּךָ וְאִישׁ אֵין אִתָּךְ׃ 3 וַיֹּאמֶר
and-he-said with-you there-is-not and-man alone-you you why to-him and-he-said

דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צִוַּנִי דָבָר וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ
man to-me and-he-said matter he-has-charged-me the-king the-priest to-Ahimelech David

אַל־יֵדַע מְאוּמָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָנֹכִי שֹׁלֵחַךָ וַאֲשֶׁר
and-which sending-you I which the-matter — anything let-him-know not

צִוִּיתִיךָ אֶת־הַנְּעָרִים יְדַעְתִּי[a] אֶל־מְקוֹם
place to I-have-caused-to-know the-young-men and-with I-have-charged-you

פְּלֹנִי אַלְמוֹנִי׃ 4 וְעַתָּה מַה־יֶּשׁ תַּחַת־יָדְךָ חֲמִשָּׁה־לֶחֶם
bread five-of hand-of-you under there-is what then-now such-and-such

תְּנָה בְיָדִי אוֹ הַנִּמְצָא׃ 5 וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת־דָּוִד
David — the-priest and-he-answered the-one-being-found or in-hand-of-me give

וַיֹּאמֶר אֵין־לֶחֶם חֹל אֶל־תַּחַת יָדִי כִּי־אִם־
if but hand-of-me under to what-is-common bread there-is-not and-he-said

לֶחֶם קֹדֶשׁ יֵשׁ אִם־נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אַךְ מֵאִשָּׁה׃
from-woman only the-young-men they-have-kept if there-is holiness bread-of

6 וַיַּעַן דָּוִד אֶת־הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אִם־אִשָּׁה
woman if truly to-him and-he-said the-priest — David and-he-answered

עָצְרָה־לָּנוּ כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם בְּצֵאתִי וַיִּהְיוּ
and-they-are when-to-go-out-me three-days-ago as-yesterday as-to-us being-kept-back

כְּלֵי־הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ וְהוּא דֶּרֶךְ חֹל וְאַף כִּי הַיּוֹם
the-day so-how-much-more ordinary way and-he holy-thing the-young-men vessels-of

יִקְדַּשׁ בַּכֶּלִי׃ 7 וַיִּתֶּן־לוֹ הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ כִּי לֹא־הָיָה
he-was not for holy-thing the-priest to-him so-he-gave among-the-vessels he-will-be-hol

שָׁם לֶחֶם כִּי־אִם־לֶחֶם הַפָּנִים הַמּוּסָרִים מִלִּפְנֵי יְהוָה
Yahweh from-before *the-being-removed* *the-Presence* bread-of if but bread there

stone heap[1] and fell on his face to the ground and bowed three times. And they kissed one another and wept with one another, David weeping the most. 42 Then Jonathan said to David, "Go in peace, because we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, 'The LORD shall be between me and you, and between my offspring and your offspring, forever.'" And he rose and departed, and Jonathan went into the city.[2]

David and the Holy Bread

21 3 Then David came to Nob to Ahimelech the priest. And Ahimelech came to meet David trembling and said to him, "Why are you alone, and no one with you?" 2 And David said to Ahimelech the priest, "The king has charged me with a matter and said to me, 'Let no one know anything of the matter about which I send you, and with which I have charged you.' I have made an appointment with the young men for such and such a place. 3 Now then, what do you have on hand? Give me five loaves of bread, or whatever is here." 4 And the priest answered David, "I have no common bread on hand, but there is holy bread—if the young men have kept themselves from women." 5 And David answered the priest, "Truly women have been kept from us as always when I go on an expedition. The vessels of the young men are holy even when it is an ordinary journey. How much more today will their vessels be holy?" 6 So the priest gave him the holy bread, for there was no bread there but the bread of the Presence, which is removed from before the LORD, to

[1] Septuagint; Hebrew *from beside the south*
[2] This sentence is 21:1 in Hebrew [3] Ch 21:2 in Hebrew

21:3 a Septuagint, διαμεμαρτύρημαι ; Symmachus, συνεταξάμην ; Vulgate, *condixi*

לְשָׁא֣וּל לֶ֔חֶם חֹ֖ם בְּי֣וֹם הִלָּקְח֑וֹ׃ 8 וְשָׁ֕ם אִ֥ישׁ מֵעַבְדֵ֖י שָׁא֑וּל
Saul from-servants-of man now-there to-be-taken-him on-day-of hot bread to-place

בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא נֶעְצָר֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וּשְׁמ֖וֹ דֹּ֣אֵג הָאֲדֹמִ֑י
the-Edomite Doeg and-name-of-him Yahweh before being-detained the-that on-the-day

אַבִּ֖יר הָרֹעִ֥ים אֲשֶׁר֙ לְשָׁא֔וּל׃ 9 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֔ד לַאֲחִימֶ֖לֶךְ
to-Ahimelech David then-he-said to-Saul which the-ones-herding powerful-one-of

וְאֵין[a] יֶשׁ־פֹּ֣ה תַּחַת־יָדְךָ֗ חֲנִ֤ית אוֹ־חֶ֙רֶב֙ כִּ֣י גַם־חַרְבִּ֔י
sword-of-me both for sword or spear hand-of-you under here there-is then-not

וְגַם־כְּלִ֖י לֹא־לָקַ֣חְתִּי בְיָדִ֑י כִּי־הָיָ֥ה דְבַר־הַמֶּ֖לֶךְ
the-king matter-of he-was because in-hand-of-me I-have-taken not weapons-of-me and-also

נָחֽוּץ׃ 10 וַיֹּ֣אמֶר הַכֹּהֵ֗ן חֶ֚רֶב גָּלְיָ֣ת הַפְּלִשְׁתִּ֔י אֲשֶׁר־
you-struck-down whom the-Philistine Goliath sword-of the-priest and-he-said being-urgent

הִכִּ֥יתָ בְּעֵמֶק֙ הָאֵלָ֔ה הִנֵּה־הִ֖יא לוּטָ֣ה בַשִּׂמְלָ֑ה אַחֲרֶ֕י הָאֵפוֹד֙ אִם־
if the-ephod behind in-the-cloth being-wrapped she behold in-Valley-of-the-Elah

אֹתָ֣הּ תִּקַּ֔ח־לְךָ֖ כִּ֣י אֵ֥ין אֲחֶ֛רֶת זוּלָתָ֖הּ בָּזֶ֑ה וַיֹּ֥אמֶר
and-he-said in-this except-her another there-is-not for take to-you you-will-take —her

דָּוִ֖ד אֵ֣ין כָּמ֑וֹהָ תְּנֶ֣נָּה לִ֔י׃ 11 וַיָּ֥קָם דָּוִ֖ד וַיִּבְרַ֥ח בַּיּ֖וֹם־
on-the-day and-he-fled David and-he-rose to-me give-her like-her there-is-not David

הַה֑וּא מִפְּנֵ֖י שָׁא֣וּל וַיָּבֹ֔א אֶל־אָכִ֖ישׁ מֶ֥לֶךְ גַּֽת׃ 12 וַיֹּ֣אמְרוּ֮
and-they-said Gath king-of Achish to and-he-went Saul *from-presence-of* the-that

עַבְדֵ֣י אָכִישׁ֒ אֵלָ֣יו הֲלוֹא־זֶ֣ה דָּוִ֗ד מֶ֚לֶךְ הָאָ֔רֶץ הֲלוֹא־לָזֶ֥ה
as-to-this ?-not the-land king-of David this ?-not to-him Achish servants-of

יַעֲנ֣וּ בַמְּחֹלוֹת֮ לֵאמֹר֒ הִכָּ֣ה שָׁא֣וּל בַּאֲלָפָ֔יו וְדָוִ֖ד
and-David on-thousand-of-him Saul he-has-struck-down to-say in-the-dances they-sang

בְּרִבְבֹתָֽיו׃ 13 וַיָּ֣שֶׂם דָּוִ֔ד אֶת־הַדְּבָרִ֖ים הָאֵ֑לֶּה בִּלְבָבֽוֹ
in-heart-of-him the-these the-words — David and-he-put on-ten-thousand-of-him

וַיִּרָ֖א מְאֹ֑ד מִפְּנֵ֖י אָכִ֥ישׁ מֶֽלֶךְ־גַּֽת׃ 14 וַיְשַׁנֶּ֥ה אֶת־
— so-he-changed-him Gath king-of Achish *from-presence-of* very and-he-was-afraid

טַעְמ֖וֹ בְּעֵינֵיהֶ֑ם וַיִּתְהֹלֵ֣ל בְּיָדָ֔ם
in-hand-of-them and-he-pretended-to-be-insane in-eyes-of-them sense-of-him

וַיִּתָּ֖י עַל־דַּלְתוֹת֣ הַשָּׁעַ֑ר וַיִּוֹרֶד֙ רִיר֔וֹ אֶל־
to saliva-of-him and-he-let-go-down the-gate doors-of on and-he-made-marks

זְקָנֽוֹ׃ 15 וַיֹּ֣אמֶר אָכִישׁ֮ אֶל־עֲבָדָיו֒ הִנֵּ֣ה תִרְא֗וּ אִ֚ישׁ
man you-see behold servants-of-him to Achish then-he-said beard-of-him

מְשֻׁתַּגֵּ֔עַ לָּמָ֥ה תְּבִיאוּ֖ אֹת֣וֹ אֵלָ֑י׃ 16 חֲסַ֤ר
I ones-being-mad lacking-of to-me —him you-have-brought why being-mad

מְשֻׁגָּעִים֙ אָ֔נִי כִּֽי־הֲבֵאתֶ֣ם אֶת־זֶ֔ה לְהִשְׁתַּגֵּ֖עַ עָלָ֑י הַזֶּ֖ה
?-this-one before-me to-act-like-a-madman this-one — you-have-brought that

יָבֹ֥וא אֶל־בֵּיתִֽי׃
house-of-me to he-shall-come-in

22 1 וַיֵּ֥לֶךְ דָּוִ֖ד מִשָּׁ֑ם וַיִּמָּלֵ֕ט אֶל־מְעָרַ֥ת עֲדֻלָּֽם
Adullam cave-of to and-he-escaped from-there David and-he-went

be replaced by hot bread on the day it is taken away.

7 Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before the LORD. His name was Doeg the Edomite, the chief of Saul's herdsmen.

8 Then David said to Ahimelech, "Then have you not here a spear or a sword at hand? For I have brought neither my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste." 9 And the priest said, "The sword of Goliath the Philistine, whom you struck down in the Valley of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod. If you will take that, take it, for there is none but that here." And David said, "There is none like that; give it to me."

David Flees to Gath

10 And David rose and fled that day from Saul and went to Achish the king of Gath. 11 And the servants of Achish said to him, "Is not this David the king of the land? Did they not sing to one another of him in dances,

> 'Saul has struck down his thousands,
> and David his ten thousands'?"

12 And David took these words to heart and was much afraid of Achish the king of Gath. 13 So he changed his behavior before them and pretended to be insane in their hands and made marks on the doors of the gate and let his spittle run down his beard. 14 Then Achish said to his servants, "Behold, you see the man is mad. Why then have you brought him to me? 15 Do I lack madmen, that you have brought this fellow to behave as a madman in my presence? Shall this fellow come into my house?"

David at the Cave of Adullam

22 David departed from there and escaped to the cave of

21:9 a many Hebrew manuscripts (according to de Rossi), וְאֵין; cf. Syriac, *ljt*
21:12 בַּאֲלָפָיו ק
21:12 בִּרְבָבֹתָיו: ק
21:14 וַיִּתָּי ק

Adullam. And when his brothers and all his father's house heard it, they went down there to him. 2 And everyone who was in distress, and everyone who was in debt, and everyone who was bitter in soul,[1] gathered to him. And he became commander over them. And there were with him about four hundred men.

3 And David went from there to Mizpeh of Moab. And he said to the king of Moab, "Please let my father and my mother stay[2] with you, till I know what God will do for me." 4 And he left them with the king of Moab, and they stayed with him all the time that David was in the stronghold. 5 Then the prophet Gad said to David, "Do not remain in the stronghold; depart, and go into the land of Judah." So David departed and went into the forest of Hereth.

Saul Kills the Priests at Nob

6 Now Saul heard that David was discovered, and the men who were with him. Saul was sitting at Gibeah under the tamarisk tree on the height with his spear in his hand, and all his servants were standing about him. 7 And Saul said to his servants who stood about him, "Hear now, people of Benjamin; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, will he make you all commanders of thousands and commanders of hundreds, 8 that all of you have conspired against me? No one discloses to me when my son makes a covenant with the son of Jesse. None of you is sorry for me or discloses to me that my son has stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day." 9 Then answered Doeg the Edomite, who stood by the servants of Saul, "I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech

[1] Or *discontented* [2] Syriac, Vulgate; Hebrew *go out*

וַיִּשְׁמְעוּ אֲחָיו וְכָל־ בֵּית אָבִיו וַיֵּרְדוּ
and-they-went-down father-of-him house-of and-all-of brothers-of-him when-they-heard

אֵלָיו שָׁמָּה׃ 2 וַיִּתְקַבְּצוּ אֵלָיו כָּל־ אִישׁ מָצוֹק וְכָל־ אִישׁ
man and-every-of distress man every-of to-him and-they-gathered there-DIR to-him

אֲשֶׁר־ לוֹ נֹשֵׁא וְכָל־ אִישׁ מַר־ נֶפֶשׁ וַיְהִי עֲלֵיהֶם
over-them and-he-was soul bitter-of man and-every-of one-lending to-him who

לְשָׂר וַיִּהְיוּ עִמּוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ׃ 3 וַיֵּלֶךְ דָּוִד
David and-he-went man hundreds about-four with-him and-they-were for-commander

מִשָּׁם מִצְפֵּה מוֹאָב וַיֹּאמֶר | אֶל־ מֶלֶךְ מוֹאָב יֵצֵא־ a נָא
please let-him-go-out Moab king-of to and-he-said Moab Mizpeh-of from-there

אָבִי וְאִמִּי אִתְּכֶם עַד אֲשֶׁר אֵדַע מַה־ יַּעֲשֶׂה־ לִי
for-me he-will-do what I-know when until with-you and-mother-of-me father-of-me

אֱלֹהִים׃ 4 וַיַּנַּח a אֶת־ פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ
with-him and-they-stayed Moab king-of *presence-of* with and-he-led-them *God*

כָּל־ יְמֵי הֱיוֹת־ דָּוִד בַּמְּצוּדָה׃ 5 וַיֹּאמֶר גָּד הַנָּבִיא אֶל־
to the-prophet Gad then-he-said in-the-stronghold David to-be days-of all-of

דָּוִד לֹא תֵשֵׁב בַּמְּצוּדָה לֵךְ וּבָאתָ־ לְךָ אֶרֶץ יְהוּדָה
Judah land-of for-you and-go go in-the-stronghold remain-you not David

וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיָּבֹא יַעַר חָרֶת׃ 6 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי
that Saul now-he-heard Hereth forest-of and-he-went David so-he-went

נוֹדַע דָּוִד וַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְשָׁאוּל ׀ יוֹשֵׁב בַּגִּבְעָה
at-the-Gibeah sitting and-Saul with-him who and-men David he-had-been-known

תַּחַת־ הָאֶשֶׁל b בָּרָמָה וַחֲנִיתוֹ בְיָדוֹ וְכָל־
and-all-of in-hand-of-him with-spear-of-him on-the-height the-tamarisk under

עֲבָדָיו נִצָּבִים עָלָיו׃ 7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו
to-servants-of-him Saul and-he-said near-him *standing* servants-of-him

הַנִּצָּבִים עָלָיו שִׁמְעוּ־ נָא בְּנֵי יְמִינִי גַּם־ לְכֻלְּכֶם
to-all-of-you also Benjaminites people-of now hear near-him the-ones-standing

יִתֵּן בֶּן־ יִשַׁי שָׂדוֹת וּכְרָמִים לְכֻלְּכֶם יָשִׂים שָׂרֵי
commanders-of he-will-make for-all-of-you and-vineyards fields Jesse son-of he-will-give

אַלָּפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃ 8 כִּי קְשַׁרְתֶּם כֻּלְּכֶם עָלַי
against-me all-of-you you-have-conspired that hundreds and-commanders-of thousands

וְאֵין־ גֹּלֶה אֶת־ בִּכְרֹת־ בְּנִי עִם־ בֶּן־ יִשַׁי
Jesse son-of with son-of-me when-to-cut ear-of-me — one-revealing and-there-is-no

וְאֵין־ חֹלֶה מִכֶּם עָלַי וְגֹלֶה אֶת־ אָזְנִי כִּי
that ear-of-me — or-revealing for-me from-you one-feeling-pain and-there-is-no

הֵקִים בְּנִי אֶת־ עַבְדִּי עָלַי לֶאֱרֹב כַּיּוֹם
as-the-day to-lying-in-wait against-me servant-of-me — son-of-me he-has-raised-up

הַזֶּה׃ 9 וַיַּעַן דֹּאֵג הָאֲדֹמִי וְהוּא נִצָּב עַל־ עַבְדֵי־ שָׁאוּל
Saul servants-of by standing and-he the-Edomite Doeg then-he-answered the-this

וַיֹּאמַר רָאִיתִי אֶת־ בֶּן־ יִשַׁי בָּא נֹבָה אֶל־ אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־
son-of Ahimelech to Nob-DIR coming Jesse son-of — I-saw and-he-said

22:3 a 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer, ישב ; cf. Syriac, Vulgate, verse 4

22:4 a Aquila, other translators, ἔθετο αὐτοὺς (πρὸ προσώπου) ; Syriac, *wšbq 'nwn* ; Targums, *w'šrjnwn* ; Vulgate, *et reliquit eos* ; cf. Genesis 19:16

22:6 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָאֵ֫

אֲחִיטוּב׃ 10 וַיִּשְׁאַל־ לוֹ בַּיהוָה וְצֵידָה נָתַן לוֹ וְאֶת
and— to-him he-gave and-provision on-Yahweh for-him and-he-inquired Ahitub

חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי נָתַן לוֹ׃ 11 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת־
— to-call the-king then-he-sent to-him he-gave the-Philistine Goliath sword-of

אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־ אֲחִיטוּב הַכֹּהֵן וְאֵת כָּל־ בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים
the-priests father-of-him house-of all-of and— the-priest Ahitub son-of Ahimelech

אֲשֶׁר בְּנֹב וַיָּבֹאוּ כֻלָּם אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃ 12 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל שְׁמַע־
hear Saul and-he-said the-king to all-of-them and-they-came at-Nob who

נָא בֶּן־ אֲחִיטוּב וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי אֲדֹנִי׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל לָמָּה
why Saul to-him and-he-said lord-of-me here-I and-he-said Ahitub son-of now

קְשַׁרְתֶּם עָלַי אַתָּה וּבֶן־ יִשַׁי בְּתִתְּךָ לוֹ לֶחֶם
bread to-him in-to-give-you Jesse and-son-of you against-me you-have-conspired

וְחֶרֶב וְשָׁאוֹל לוֹ בֵּאלֹהִים לָקוּם אֵלַי לָאֹרֵב כַּיּוֹם
as-the-day to-lying-in-wait against-me to-rise *on-God* for-him and-to-inquire and-sword

הַזֶּה׃ 14 וַיַּעַן אֲחִימֶלֶךְ אֶת־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר וּמִי בְכָל־
among-all-of and-who and-he-said the-king — Ahimelech then-he-answered the-this

עֲבָדֶיךָ כְּדָוִד נֶאֱמָן וַחֲתַן הַמֶּלֶךְ וְסָר[a]
and-one-turning-aside the-king and-son-in-law-of being-reliable as-David servants-of-you

אֶל־ מִשְׁמַעְתֶּךָ וְנִכְבָּד בְּבֵיתֶךָ׃ 15 הַיּוֹם הַחִלֹּתִי לִשְׁאָל־
to-inquire I-began the-day in-house-of-you and-being-honored bodyguard-of-you to

לוֹ בֵּאלֹהִים חָלִילָה לִי אַל־ יָשֵׂם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ
against-servant-of-him the-king let-him-put not for-me far-be-it *on-God* for-him

דָּבָר בְּכָל־ בֵּית אָבִי כִּי לֹא־ יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל־
on-any-of servant-of-you he-has-known not for father-of-me house-of against-all-of thing

זֹאת דָּבָר קָטֹן אוֹ גָדוֹל׃ 16 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת אֲחִימֶלֶךְ
Ahimelech you-shall-die to-die the-king and-he-said great or small thing this

אַתָּה וְכָל־ בֵּית אָבִיךָ׃ 17 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָרָצִים
to-the-ones-running the-king and-he-said father-of-you house-of and-all-of you

הַנִּצָּבִים עָלָיו סֹבּוּ וְהָמִיתוּ כֹּהֲנֵי יְהוָה כִּי גַם־ יָדָם
hand-of-them also because Yahweh priests-of and-kill turn near-him the-ones-standing

עִם־ דָּוִד וְכִי יָדְעוּ כִּי־ בֹרֵחַ הוּא וְלֹא גָלוּ אֶת־
— they-revealed and-not he fleeing that they-knew and-since David with

אָזְנָם וְלֹא אָבוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לִשְׁלֹחַ אֶת־ יָדָם
hand-of-them — to-stretch-out the-king servants-of they-were-willing but-not ear-of-him

לִפְגֹּעַ בְּכֹהֲנֵי יְהוָה׃ 18 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדוֵג סֹב אַתָּה וּפְגַע
and-strike you turn to-Doveg the-king then-he-said Yahweh on-priests-of to-strike

בַּכֹּהֲנִים וַיִּסֹּב דוֵג הָאֲדֹמִי וַיִּפְגַּע־ הוּא בַּכֹּהֲנִים
on-the-priests he and-he-struck-down the-Edomite Doveg and-he-turned on-the-priests

וַיָּמֶת בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ נֹשֵׂא אֵפוֹד בָּד׃
linen ephod-of bearing man and-five eighty the-that on-the-day and-he-killed

19 וְאֶת נֹב עִיר־ הַכֹּהֲנִים הִכָּה לְפִי־ חָרֶב מֵאִישׁ וְעַד־ אִשָּׁה
woman and-to from-man sword by-edge-of he-struck the-priests city-of Nob and—

the son of Ahitub, 10 and h e inquired of the Lord for him and gave him provisions and gave him the sword of Goliath the Philistine."

11 Then the king sent to summon Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests who were at Nob, and all of them came to the king. 12 And Saul said, "Hear now, son of Ahitub." And he answered, "Here I am, my lord." 13 And Saul said to him, "Why have you conspired against me, you and the son of Jesse, in that you have given him bread and a sword and have inquired of God for him, so that he has risen against me, to lie in wait, as at this day?" 14 Then Ahimelech answered the king, "And who among all your servants is so faithful as David, who is the king's son-in-law, and captain over[1] your bodyguard, and honored in your house? 15 Is today the first time that I have inquired of God for him? No! Let not the king impute anything to his servant or to all the house of my father, for your servant has known nothing of all this, much or little." 16 And the king said, "You shall surely die, Ahimelech, you and all your father's house." 17 And the king said to the guard who stood about him, "Turn and kill the priests of the Lord, because their hand also is with David, and they knew that he fled and did not disclose it to me." But the servants of the king would not put out their hand to strike the priests of the Lord. 18 Then the king said to Doeg, "You turn and strike the priests." And Doeg the Edomite turned and struck down the priests, and he killed on that day eighty-five persons who wore the linen ephod. 19 And Nob, the city of the priests, he put to the sword; both man and woman, child and infant,

[1] Septuagint, Targum; Hebrew *and has turned aside to*

22:13 אֵלָיו ק
22:14 a Septuagint, καὶ ἄρχων; Targum, *wrb*; cf. Jer 6:28
22:15 לִשְׁאַל־ ק
22:17 אָזְנֵי ק
22:18 לְדוֹאֵג ק
22:18 דוֹאֵג ק

מֵעוֹלֵל וְעַד־ יוֹנֵק וְשׁוֹר וַחֲמוֹר וָשֶׂה לְפִי־ חָרֶב׃ 20 וַיִּמָּלֵט
but-he-escaped sword by-edge-of and-sheep and-donkey and-ox one-suckling and-to from-child

בֶּן־ אֶחָד לַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־ אֲחִיטוּב וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר וַיִּבְרַח
and-he-fled Abiathar and-name-of-him Ahitub son-of to-Ahimelech one son-of

אַחֲרֵי דָּוִד׃ 21 וַיַּגֶּד אֶבְיָתָר לְדָוִד כִּי הָרַג שָׁאוּל אֶת כֹּהֲנֵי
priests-of — Saul he-had-killed that to-David Abiathar and-he-told David after

יְהוָה׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֶבְיָתָר יָדַעְתִּי בַיּוֹם הַהוּא כִּי־ שָׁם דּוֹאֵג
Doveg there when the-that on-the-day I-knew to-Abiathar David and-he-said Yahweh

הָאֲדֹמִי כִּי־ הַגֵּד יַגִּיד לְשָׁאוּל אָנֹכִי סַבֹּתִי בְּכָל־ נֶפֶשׁ
person-of against-all-of I-have-turned I to-Saul he-will-tell to-tell that the-Edomite

בֵּית אָבִיךָ׃ 23 שְׁבָה אִתִּי אַל־ תִּירָא כִּי אֲשֶׁר־ יְבַקֵּשׁ אֶת־
— he-seeks who for be-you-afraid not with-me stay father-of-you house-of

נַפְשִׁי יְבַקֵּשׁ אֶת־ נַפְשֶׁךָ כִּי־ מִשְׁמֶרֶת אַתָּה עִמָּדִי׃
with-side-of-me you safekeeping for life-of-you — he-seeks life-of-me

23 1 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה פְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּקְעִילָה
against-Keilah *fighting* Philistines behold to-say to-David now-they-told

וְהֵמָּה שֹׁסִים אֶת־ הַגָּרְנוֹת׃ 2 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה
on-Yahweh David therefore-he-inquired the-threshing-floors — *plundering* and-they

לֵאמֹר הַאֵלֵךְ וְהִכִּיתִי בַּפְּלִשְׁתִּים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-said the-these on-the-Philistines and-I-shall-strike ?-I-shall-go to-say

דָּוִד לֵךְ וְהִכִּיתָ בַּפְּלִשְׁתִּים וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־ קְעִילָה׃
Keilah — and-you-are-to-save on-the-Philistines and-you-are-to-strike go David

3 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹּה בִּיהוּדָה יְרֵאִים וְאַף
then-also *afraid* in-Judah here we behold to-him David men-of but-they-said

כִּי־ נֵלֵךְ קְעִילָה אֶל־ מַעַרְכוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ 4 וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד
David again then-he-did-again Philistines battle-lines-of against Keilah we-go if

לִשְׁאַל בַּיהוָה וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר קוּם רֵד קְעִילָה
Keilah go-down get-up and-he-said Yahweh and-he-answered-him on-Yahweh to-inquire

כִּי־ אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־ פְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃ 5 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁו
and-men-of-him David and-he-went in-hand-of-you Philistines — giving I for

קְעִילָה וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיְנַהַג אֶת־ מִקְנֵיהֶם
livestock-of-them — and-he-drove-away with-the-Philistines and-he-fought Keilah

וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיֹּשַׁע דָּוִד אֶת יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of — David so-he-saved great blow on-them and-they-struck

קְעִילָה׃ 6 וַיְהִי בְּבָרַח אֶבְיָתָר בֶּן־ אֲחִימֶלֶךְ אֶל־ דָּוִד קְעִילָה
Keilah David to Ahimelech son-of Abiathar when-to-flee and-he-was Keilah

אֵפוֹד יָרַד בְּיָדוֹ׃ 7 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־ בָא
he-had-come that to-Saul now-he-was-told in-hand-of-him he-had-gone-down ephod

דָּוִד קְעִילָה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נִכַּר a אֹתוֹ אֱלֹהִים
David Keilah and-he-said Saul he-has-treated-as-foreign —him *God*

בְּיָדִי כִּי נִסְגַּר לָבוֹא בְּעִיר דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃
for in-hand-of-me he-has-shut-himself-in to-enter in-town-of gates and-bar

ox, donkey and sheep, he put to the sword.

20 But one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped and fled after David. 21 And Abiathar told David that Saul had killed the priests of the LORD. 22 And David said to Abiathar, "I knew on that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul. I have occasioned the death of all the persons of your father's house. 23 Stay with me; do not be afraid, for he who seeks my life seeks your life. With me you shall be in safekeeping."

David Saves the City of Keilah

23 Now they told David, "Behold, the Philistines are fighting against Keilah and are robbing the threshing floors." 2 Therefore David inquired of the LORD, "Shall I go and attack these Philistines?" And the LORD said to David, "Go and attack the Philistines and save Keilah." 3 But David's men said to him, "Behold, we are afraid here in Judah; how much more then if we go to Keilah against the armies of the Philistines?" 4 Then David inquired of the LORD again. And the LORD answered him, "Arise, go down to Keilah, for I will give the Philistines into your hand." 5 And David and his men went to Keilah and fought with the Philistines and brought away their livestock and struck them with a great blow. So David saved the inhabitants of Keilah.

6 When Abiathar the son of Ahimelech had fled to David to Keilah, he had come down with an ephod in his hand. 7 Now it was told Saul that David had come to Keilah. And Saul said, "God has given him into my hand, for he has shut himself in by entering a town that has gates and bars." 8 And

22:22 דּוֹאֵג ק
23:5 וְאַנְשָׁיו ק
23:7 a Septuagint, πέπρακεν ; Symmachus, ἐξέδωκεν ; Syriac, *'šlm(h)* ; Targum, *msr*, Vulgate, *tradidit*

8 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת־כָּל־הָעָם לַמִּלְחָמָה לָרֶדֶת קְעִילָה
Keilah to-go-down to-the-war the-people all-of — Saul and-he-summoned

לָצוּר אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו׃ 9 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו
against-him that David and-he-knew men-of-him and-against David against to-lay-siege

שָׁאוּל מַחֲרִישׁ הָרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפוֹד׃
the-ephod bring-here the-priest Abiathar to and-he-said the-harm plotting Saul

10 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמוֹעַ שָׁמַע עַבְדֶּךָ כִּי
that servant-of-you he-has-heard to-hear Israel *God-of* Yahweh David then-he-said

מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל־קְעִילָה לְשַׁחֵת לָעִיר בַּעֲבוּרִי׃
because-of-me to-the-city to-destroy Keilah to to-come Saul seeking

11 הַיַסְגִּרֻנִי בַעֲלֵי קְעִילָה בְיָדוֹ הֵירֵד שָׁאוּל
Saul ?-he-will-come-down in-hand-of-him Keilah men-of ?-they-will-deliver-me

כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עַבְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַגֶּד־נָא
please tell Israel *God-of* Yahweh servant-of-you he-has-heard as

לְעַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר יְהוָה יֵרֵד׃ 12 וַיֹּאמֶר דָּוִד
David then-he-said he-will-come-down Yahweh and-he-said to-servant-of-you

הַיַסְגִּרוּ בַעֲלֵי קְעִילָה אֹתִי וְאֶת־אֲנָשַׁי בְּיַד־שָׁאוּל
Saul in-hand-of men-of-me and— —me Keilah men-of ?-they-will-deliver

וַיֹּאמֶר יְהוָה יַסְגִּירוּ׃ 13 וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ־
about-six and-men-of-him David then-he-rose they-will-hand-over Yahweh and-he-said

מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְעִלָה וַיִּתְהַלְכוּ בַּאֲשֶׁר יִתְהַלָּכוּ
they-went-about in-where and-they-went-about from-Keilah and-they-went-out man hundreds

וּלְשָׁאוּל הֻגַּד כִּי־נִמְלַט דָּוִד מִקְּעִילָה וַיֶּחְדַּל לָצֵאת׃
to-go-out and-he-refrained from-Keilah David he-had-escaped that he-was-told and-to-Saul

14 וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמִּדְבָּר בַּמְּצָדוֹת וַיֵּשֶׁב בָּהָר
in-the-hill-country and-he-remained in-the-strongholds in-the-wilderness David and-he-remained

בְּמִדְבַּר־זִיף וַיְבַקְשֵׁהוּ שָׁאוּל כָּל־הַיָּמִים וְלֹא־נְתָנוֹ
he-gave-him but-not the-days all-of Saul and-he-sought-him Ziph in-wilderness-of

אֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ 15 וַיַּרְא דָּוִד [a] כִּי־יָצָא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ
to-seek Saul he-had-gone-out that David and-he-saw in-hand-of-him *God*

אֶת־נַפְשׁוֹ וְדָוִד בְּמִדְבַּר־זִיף בַּחֹרְשָׁה׃ 16 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן
Jonathan and-he-rose at-Horesh Ziph in-wilderness-of and-David *life-of-him* —

בֶּן־שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּוִד חָרְשָׁה וַיְחַזֵּק אֶת־יָדוֹ
hand-of-him — and-he-strengthened Horesh David to and-he-went Saul son-of

בֵּאלֹהִים׃ 17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאֲךָ יַד
hand-of she-shall-find-you not for fear-you not to-him and-he-said *in-God*

שָׁאוּל אָבִי וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי אֶהְיֶה־לְּךָ
to-you I-shall-be and-I Israel over you-shall-be-king and-you father-of-me Saul

לְמִשְׁנֶה וְגַם־שָׁאוּל אָבִי יֹדֵעַ כֵּן׃ 18 וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
two-of-them and-they-cut thus knows father-of-me Saul and-also for-second-position

בְּרִית לִפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּחֹרְשָׁה וְיהוֹנָתָן הָלַךְ
he-went and-Jonathan at-Horesh David and-he-remained Yahweh before covenant

Saul summoned all the people to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men. 9 David knew that Saul was plotting harm against him. And he said to Abiathar the priest, "Bring the ephod here." 10 Then David said, "O LORD, the God of Israel, your servant has surely heard that Saul seeks to come to Keilah, to destroy the city on my account. 11 Will the men of Keilah surrender me into his hand? Will Saul come down, as your servant has heard? O LORD, the God of Israel, please tell your servant." And the LORD said, "He will come down." 12 Then David said, "Will the men of Keilah surrender me and my men into the hand of Saul?" And the LORD said, "They will surrender you." 13 Then David and his men, who were about six hundred, arose and departed from Keilah, and they went wherever they could go. When Saul was told that David had escaped from Keilah, he gave up the expedition. 14 And David remained in the strongholds in the wilderness, in the hill country of the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God did not give him into his hand.

Saul Pursues David

15 David saw that Saul had come out to seek his life. David was in the wilderness of Ziph at Horesh. 16 And Jonathan, Saul's son, rose and went to David at Horesh, and strengthened his hand in God. 17 And he said to him, "Do not fear, for the hand of Saul my father shall not find you. You shall be king over Israel, and I shall be next to you. Saul my father also knows this." 18 And the two of them made a covenant before the LORD. David remained at Horesh, and Jonathan went home.

23:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ד׳

19 Then the Ziphites went up to
Saul at Gibeah, saying, "Is not David
hiding among us in the strongholds at
Horesh, on the hill of Hachilah, which
is south of Jeshimon? 20 Now come
down, O king, according to all your
heart's desire to come down, and our
part shall be to surrender him into the
king's hand." 21 And Saul said, "May
you be blessed by the LORD, for you
have had compassion on me. 22 Go,
make yet more sure. Know and see
the place where his foot is, and who
has seen him there, for it is told me
that he is very cunning. 23 See there-
fore and take note of all the lurking
places where he hides, and come back
to me with sure information. Then I
will go with you. And if he is in the
land, I will search him out among all
the thousands of Judah." 24 And they
arose and went to Ziph ahead of Saul.

Now David and his men were in
the wilderness of Maon, in the Arabah
to the south of Jeshimon. 25 And Saul
and his men went to seek him. And
David was told, so he went down to
the rock and lived in the wilderness
of Maon. And when Saul heard that,
he pursued after David in the wilder-
ness of Maon. 26 Saul went on one side
of the mountain, and David and his
men on the other side of the moun-
tain. And David was hurrying to get
away from Saul. As Saul and his men
were closing in on David and his men
to capture them, 27 a messenger came
to Saul, saying, "Hurry and come,
for the Philistines have made a raid
against the land." 28 So Saul returned
from pursuing after David and went
against the Philistines. Therefore that
place was called the Rock of Escape.[1]

[1] Or *Rock of Divisions*

לְבִיתוֹ׃ 19 וַיַּעֲלוּ זִפִים[a] אֶל־ שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר
to-house-of-him then-they-went-up Ziphites to Saul the-Gibeah-DIR to-say

הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ בַּמְּצָדוֹת בַּחֹרְשָׁה בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה
the-Hachilah on-hill-of at-Horesh in-the-strongholds with-us hiding David ?-not

אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימוֹן׃ 20 וְעַתָּה לְכֹל־ אַוַּת נַפְשְׁךָ
soul-of-you desire-of according-to-all-of and-now the-Jeshimon from-south-of which

הַמֶּלֶךְ לָרֶדֶת רֶד וְלָנוּ הַסְגִּירוֹ בְיָד הַמֶּלֶךְ׃
the-king in-hand-of to-hand-over-him and-to-us come-down to-come-down O-king

21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם עָלָי׃
on-me you-have-had-compassion for by-Yahweh you *being-blessed* Saul and-he-said

22 לְכוּ־ נָא הָכִינוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת־ מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה
she-is which place-of-him — and-see and-know yet make-sure now go

רַגְלוֹ מִי רָאָהוּ שָׁם כִּי אָמַר אֵלַי עָרוֹם יַעְרִם
he-is-cunning to-be-cunning to-me he-is-said for there he-has-seen-him who foot-of-him

הוּא׃ 23 וּרְאוּ וּדְעוּ מִכָּל הַמַּחֲבְאִים אֲשֶׁר יִתְחַבֵּא
he keeps-hidden where the-hiding-places from-all-of and-know therefore-see he

שָׁם וְשַׁבְתֶּם אֵלַי נָכוֹן וְהָלַכְתִּי אִתְּכֶם
with-you then-I-will-go one-being-sure to to-me and-you-are-to-return there

וְהָיָה אִם־ יֶשְׁנוֹ בָּאָרֶץ וְחִפַּשְׂתִּי אֹתוֹ בְּכֹל
among-all-of —him and-I-will-search-out in-the-land there-is-he if and-he-will-be

אַלְפֵי יְהוּדָה׃ 24 וַיָּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לִפְנֵי שָׁאוּל וְדָוִד
now-David Saul before Ziph-DIR and-they-went and-they-arose Judah thousands-of

וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר מָעוֹן בָּעֲרָבָה אֶל יְמִין הַיְשִׁימוֹן׃
the-Jeshimon south-of to in-the-Arabah Maon in-wilderness-of and-men-of-him

25 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו[a] לְבַקֵּשׁ וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיֵּרֶד
so-he-went-down to-David and-they-told to-seek and-men-of-him Saul and-he-went

הַסֶּלַע וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר מָעוֹן וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי־
after and-he-pursued Saul and-he-heard Maon in-wilderness-of and-he-lived the-rock

דָּוִד מִדְבַּר מָעוֹן׃ 26 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצַּד הָהָר מִזֶּה
from-this the-mountain from-side-of Saul and-he-went Maon wilderness-of David

וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו מִצַּד הָהָר מִזֶּה וַיְהִי דָּוִד נֶחְפָּז
hurrying David and-he-was from-this the-mountain from-side-of and-men-of-him and-David

לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו עֹטְרִים אֶל־ דָּוִד וְאֶל־
and-to David to *closing-in* and-men-of-him and-Saul Saul *from-presence-of* to-go

אַנְשָׁיו לְתָפְשָׂם׃ 27 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־ שָׁאוּל לֵאמֹר מַהֲרָה
hurry to-say Saul to he-came and-messenger to-capture-them men-of-him

וְלֵכָה כִּי־ פָשְׁטוּ פְלִשְׁתִּים עַל־ הָאָרֶץ׃ 28 וַיָּשָׁב שָׁאוּל
Saul so-he-returned the-land on Philistines they-have-made-a-raid for and-come

מֵרְדֹּף אַחֲרֵי דָּוִד וַיֵּלֶךְ לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים עַל־ כֵּן קָרְאוּ
they-called thus upon Philistines to-meet and-he-went David after from-pursuing

לַמָּקוֹם הַהוּא סֶלַע הַמַּחְלְקוֹת׃
Rock-of-Escape the-that —the-place

23:19 a 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, הז׳

23:25 a 1 Hebrew manuscript, שו — ; cf. Origen's recension of Septuagint, codex Vaticanus, other Septuagint manuscripts, Syriac (codex Ambrosianus, London British Museum codex, Leningrad codex)

24 1 וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בִּמְצָדוֹת עֵין־גֶּדִי׃
Engedi in-strongholds-of and-he-lived from-there David and-he-went-up

2 וַיְהִי כְּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וַיַּגִּדוּ לוֹ
to-him and-they-told Philistines from-after Saul he-returned as and-he-was

לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּמִדְבַּר עֵין גֶּדִי׃ 3 וַיִּקַּח שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת
three-of Saul then-he-took Engedi in-wilderness-of David behold to-say

אַלְפֵים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד
David — to-seek and-he-went Israel out-of-all-of being-chosen man thousands

וְאַנְשָׁיו עַל־פְּנֵי צוּרֵי הַיְעֵלִים׃ 4 וַיָּבֹא אֶל־גְּדֵרוֹת
pens-of to and-he-came the-Wildgoats Rocks-of *face-of* on and-men-of-him

הַצֹּאן עַל־הַדָּרֶךְ וְשָׁם מְעָרָה וַיָּבֹא שָׁאוּל לְהָסֵךְ אֶת־
— to-cover Saul and-he-went cave and-there the-way by the-sheep

רַגְלָיו וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּיַרְכְּתֵי הַמְּעָרָה יֹשְׁבִים׃
sitting the-cave in-innermost-parts-of and-men-of-him now-David feet-of-him

5 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה הַיּוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הִנֵּה
behold to-you Yahweh he-said which the-day here to-him David men-of and-they-said

אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־אֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ
to-him and-you-shall-do in-hand-of-you ones-being-hostile-to-you — giving I

כַּאֲשֶׁר יִטַב בְּעֵינֶיךָ וַיָּקָם דָּוִד וַיִּכְרֹת אֶת־כְּנַף־
corner-of — and-he-cut-off David then-he-arose in-eyes-of-you he-is-good as

הַמְּעִיל אֲשֶׁר־לְשָׁאוּל בַּלָּט׃ 6 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ
and-he-struck thus after and-he-was in-the-secrecy to-Saul which the-robe

לֵב־דָּוִד אֹתוֹ עַל אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־כְּנַף[a] אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃
to-Saul that corner — he-had-cut that on —him David heart-of

7 וַיֹּאמֶר לַאֲנָשָׁיו חָלִילָה לִי מֵיהוָה אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־
— I-shall-do if from-Yahweh for-me far-be-it to-men-of-him and-he-said

הַדָּבָר הַזֶּה לַאדֹנִי לִמְשִׁיחַ יְהוָה לִשְׁלֹחַ יָדִי
hand-of-me to-stretch-out Yahweh to-anointed-of to-lord-of-me the-this the-thing

בּוֹ כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃ 8 וַיְשַׁסַּע דָּוִד אֶת־אֲנָשָׁיו
men-of-him — David so-he-tore-apart he Yahweh anointed-of for against-him

בַּדְּבָרִים וְלֹא נְתָנָם לָקוּם אֶל־שָׁאוּל וְשָׁאוּל קָם
he-rose-up and-Saul Saul against to-rise-up he-granted-them and-not with-the-words

מֵהַמְּעָרָה וַיֵּלֶךְ בַּדָּרֶךְ׃ 9 וַיָּקָם דָּוִד אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּצֵא
and-he-went-out thus after David so-he-arose on-the-way and-he-went from-the-cave

מִן־הַמְּעָרָה וַיִּקְרָא אַחֲרֵי־שָׁאוּל לֵאמֹר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
the-king lord-of-me to-say Saul after and-he-called from-the-cave

וַיַּבֵּט שָׁאוּל אַחֲרָיו וַיִּקֹּד דָּוִד אַפַּיִם אָרְצָה
earth-DIR *face* David then-he-bowed-down behind-him Saul when-he-looked

וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׁאוּל לָמָּה תִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי
words-of — you-listen why to-Saul David and-he-said and-he-bowed-in-homage

אָדָם לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד מְבַקֵּשׁ רָעָתֶךָ׃ 11 הִנֵּה הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day behold harm-of-you seeking David behold to-say men

24:1 [1] And David went up from there and lived in the strongholds of Engedi.

David Spares Saul's Life

24 [2] When Saul returned from following the Philistines, he was told, "Behold, David is in the wilderness of Engedi." [2] Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel and went to seek David and his men in front of the Wildgoats' Rocks. [3] And he came to the sheepfolds by the way, where there was a cave, and Saul went in to relieve himself.[3] Now David and his men were sitting in the innermost parts of the cave. [4] And the men of David said to him, "Here is the day of which the LORD said to you, 'Behold, I will give your enemy into your hand, and you shall do to him as it shall seem good to you.'" Then David arose and stealthily cut off a corner of Saul's robe. [5] And afterward David's heart struck him, because he had cut off a corner of Saul's robe. [6] He said to his men, "The LORD forbid that I should do this thing to my lord, the LORD's anointed, to put out my hand against him, seeing he is the LORD's anointed." [7] So David persuaded his men with these words and did not permit them to attack Saul. And Saul rose up and left the cave and went on his way.

[8] Afterward David also arose and went out of the cave, and called after Saul, "My lord the king!" And when Saul looked behind him, David bowed with his face to the earth and paid homage. [9] And David said to Saul, "Why do you listen to the words of men who say, 'Behold, David seeks your harm'? [10] Behold, this day your

[1] Ch 24:1 in Hebrew [2] Ch 24:2 in Hebrew
[3] Hebrew *cover his feet*

24:5 אֹיִבְךָ ק
24:6 a several Hebrew manuscripts add המעיל ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate and verse 5
24:9 מֵהַמְּעָרָה ק

eyes have seen how the LORD gave you today into my hand in the cave. And some told me to kill you, but I spared you.[1] I said, 'I will not put out my hand against my lord, for he is the LORD's anointed.' 11 See, my father, see the corner of your robe in my hand. For by the fact that I cut off the corner of your robe and did not kill you, you may know and see that there is no wrong or treason in my hands. I have not sinned against you, though you hunt my life to take it. 12 May the LORD judge between me and you, may the LORD avenge me against you, but my hand shall not be against you. 13 As the proverb of the ancients says, 'Out of the wicked comes wickedness.' But my hand shall not be against you. 14 After whom has the king of Israel come out? After whom do you pursue? After a dead dog! After a flea! 15 May the LORD therefore be judge and give sentence between me and you, and see to it and plead my cause and deliver me from your hand."

16 As soon as David had finished speaking these words to Saul, Saul said, "Is this your voice, my son David?" And Saul lifted up his voice and wept. 17 He said to David, "You are more righteous than I, for you have repaid me good, whereas I have repaid you evil. 18 And you have declared this day how you have dealt well with me, in that you did not kill me when the LORD put me into your hands. 19 For if a man finds his enemy, will he let him go away safe? So may the LORD reward you with good for what you have done to me this day. 20 And now, behold, I know that you shall surely

[1] Septuagint, Syriac, Targum; Hebrew *it* [my eye] *spared you*

רָאוּ עֵינֶיךָ אֵת אֲשֶׁר־נְתָנְךָ יְהוָה | הַיּוֹם | בְּיָדִי
in-hand-of-me the-day Yahweh he-gave-you that — eyes-of-you they-have-seen

בַּמְּעָרָה וְאָמַר[a] לַהֲרָגֶךָ וַתָּחָס[c] עָלֶיךָ וָאֹמַר לֹא־
I-will-stretch-out not and-I-said on-you but-she-spared to-kill-you and-he-said in-the-cave

אֶשְׁלַח יָדִי בַּאדֹנִי כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא: 12 וְאָבִי רְאֵה
see and-father-of-me he Yahweh anointed-of for against-lord-of-me hand-of-me

גַּם רְאֵה אֶת־כְּנַף מְעִילֶךָ בְּיָדִי כִּי בְּכָרְתִּי אֶת־כְּנַף
corner-of — on-to-cut-me for in-hand-of-me robe-of-you hem-of — see also

מְעִילֶךָ וְלֹא הֲרַגְתִּיךָ דַּע וּרְאֵה כִּי אֵין בְּיָדִי
evil in-hand-of-me there-is-not that and-see know I-killed-you and-not robe-of-you

וָפֶשַׁע וְלֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה צֹדֶה אֶת־נַפְשִׁי
life-of-me — hunting but-you against-you I-have-sinned and-not or-rebellion

לְקַחְתָּהּ: 13 יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְנָקְמַנִי
and-he-will-avenge-me and-between-you between-me Yahweh may-he-judge to-take-her

יְהוָה מִמֶּךָּ וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בָּךְ: 14 כַּאֲשֶׁר יֹאמַר
he-says as against-you she-shall-be not but-hand-of-me from-you Yahweh

מְשַׁל הַקַּדְמֹנִי מֵרְשָׁעִים יֵצֵא רֶשַׁע וְיָדִי לֹא
not but-hand-of-me wickedness he-comes-out out-of-wicked-ones the-ancient-one proverb-of

תִהְיֶה־בָּךְ: 15 אַחֲרֵי מִי יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִי
whom after Israel king-of he-has-come-out whom after against-you she-shall-be

אַתָּה רֹדֵף אַחֲרֵי כֶּלֶב מֵת אַחֲרֵי פַּרְעֹשׁ אֶחָד: 16 וְהָיָה יְהוָה
Yahweh and-he-will-be one flea after dead dog after pursuing you

לְדַיָּן וְשָׁפַט בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְיֵרֶא וְיָרֶב
and-may-he-plead and-may-he-see and-between-you between-me and-let-him-judge for-judge

אֶת־רִיבִי וְיִשְׁפְּטֵנִי מִיָּדֶךָ: 17 וַיְהִי | כְּכַלּוֹת דָּוִד
David as-to-finish and-he-was out-of-hand-of-you and-may-he-judge-me cause-of-me —

לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הֲקֹלְךָ
?-voice-of-you Saul then-he-said Saul to the-these the-words — to-speak

זֶה בְּנִי דָוִד וַיִּשָּׂא שָׁאוּל קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ: 18 וַיֹּאמֶר
and-he-said and-he-wept voice-of-him Saul and-he-lifted-up David son-of-me this

אֶל־דָּוִד צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי כִּי אַתָּה גְּמַלְתַּנִי הַטּוֹבָה
the-good you-have-repaid-me you for more-than-I you righteous David to

וַאֲנִי גְּמַלְתִּיךָ הָרָעָה: 19 וְאַתָּה הִגַּדְתָּ הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר־
that — the-day you-have-declared and-you the-evil I-have-repaid-you but-I

עָשִׂיתָה אִתִּי טוֹבָה אֵת אֲשֶׁר סִגְּרַנִי יְהוָה בְּיָדֶךָ
in-hand-of-you Yahweh he-delivered-me that — well with-me you-have-done

וְלֹא הֲרַגְתָּנִי: 20 וְכִי־יִמְצָא אִישׁ אֶת־
one-being-hostile-to-him — man he-finds and-if you-killed-me and-not

אֹיְבוֹ וְשִׁלְּחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה וַיהוָה יְשַׁלֶּמְךָ טוֹבָה תַּחַת
in-place-of good may-he-reward-you so-Yahweh good on-way and-he-lets-go-him

הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה לִי: 21 וְעַתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי מָלֹךְ
to-be-king that I-know behold and-now to-me you-have-done what the-this the-day

24:11 a Syriac, *w'mrw gbr'* (plural) *d'mj* ; Targums, *w'mrw 'lrnjn*
24:11 c Septuagint, Syriac, Targums (except Qimḥi), first person singular; Vulgate, *sed pepercit* (*tibi*) *oculus meus*
24:19 וְאַתָּה ק

תִּמְלֹ֖וךְ וְקָמָ֣ה בְיָדְךָ֑ מַמְלֶ֖כֶת יִשְׂרָאֵ֔ל׃
Israel kingdom-of in-hand-of-you and-she-shall-stand you-shall-be-king

22 וְעַתָּ֣ה הִשָּׁבְעָ֤ה לִי֙ בַּֽיהוָ֔ה אִם־ תַּכְרִ֖ית אֶת־ זַרְעִ֑י
seed-of-me — you-will-cut-off not by-Yahweh to-me swear therefore-now

אַחֲרַ֔י וְאִם־ תַּשְׁמִ֖יד אֶת־ שְׁמִ֑י מִבֵּ֖ית אָבִֽי׃
father-of-me out-of-house-of name-of-me — you-will-destroy and-not after-me

23 וַיִּשָּׁבַ֥ע דָּוִ֖ד לְשָׁא֑וּל וַיֵּ֥לֶךְ שָׁא֖וּל אֶל־ בֵּיתֹ֔ו וְדָוִ֖ד
but-David house-of-him to Saul then-he-went to-Saul David and-he-swore

וַאֲנָשָׁ֥יו עָל֖וּ עַל־ [a] הַמְּצוּדָֽה׃
the-stronghold by they-went-up and-men-of-him

25 1 וַיָּ֣מָת שְׁמוּאֵ֗ל וַיִּקָּבְצ֤וּ כָל־ יִשְׂרָאֵל֙ וַיִּסְפְּדוּ־ ל֔וֹ
for-him and-they-mourned Israel all-of and-they-assembled Samuel now-he-died

וַיִּקְבְּרֻ֥הוּ בְּבֵיתֹ֖ו בָּרָמָ֑ה וַיָּ֣קָם דָּוִ֔ד וַיֵּ֖רֶד אֶל־
to and-he-went-down David then-he-rose at-Ramah in-house-of-him and-they-buried-him

מִדְבַּ֥ר פָּארָֽן׃ 2 וְאִ֥ישׁ בְּמָעֹ֖ון וּמַעֲשֵׂ֣הוּ בַכַּרְמֶ֑ל וְהָאִישׁ֙ וְהָאִישׁ֙
and-the-man in-the-Carmel and-work-of-him in-Maon and-man Paran wilderness-of

גָּד֣וֹל מְאֹ֔ד וְלֹ֥ו צֹ֖אן שְׁלֹ֣שֶׁת־ אֲלָפִ֑ים וְאֶ֥לֶף עִזִּ֖ים וַיְהִ֥י
and-he-was goats and-thousand thousands three-of sheep and-to-him very great

בִּגְזֹ֖ז אֶת־ צֹאנֹ֑ו בַּכַּרְמֶֽל׃ 3 וְשֵׁ֣ם הָאִ֔ישׁ נָבָ֖ל וְשֵׁ֣ם
and-name-of Nabal the-man now-name-of in-the-Carmel sheep-of-him — when-to-shear

אִשְׁתֹּ֣ו אֲבִגַ֔יל וְהָאִשָּׁ֗ה טֹובַת־ שֶׂ֙כֶל֙ וְיִפַ֣ת תֹּ֔אַר
appearance and-beautiful-of understanding good-of and-the-woman Abigail wife-of-him

וְהָאִ֣ישׁ קָשֶׁ֔ה וְרַ֖ע מַעַלָלִ֑ים וְה֥וּא כָלְבִּֽי׃ 4 וַיִּשְׁמַ֣ע דָּוִ֔ד
David and-he-heard as-heart-of-him and-he deeds and-bad-of harsh but-the-man

בַּמִּדְבָּ֖ר כִּי־ גֹזֵ֣ז נָבָ֔ל אֶת־ צֹאנֹֽו׃ 5 וַיִּשְׁלַ֥ח דָּוִ֖ד עֲשָׂרָ֣ה
ten David so-he-sent sheep-of-him — Nabal shearing that in-the-wilderness

נְעָרִ֑ים וַיֹּ֤אמֶר דָּוִד֙ לַנְּעָרִ֔ים עֲל֖וּ כַּרְמֶ֣לָה וּבְא֔וּ אֶל־
to and-you-are-to-go Carmel-DIR go-up to-the-young-men David and-he-said young-men

נָבָ֖ל וּשְׁאַלְתֶּ֣ם־ לֹ֑ו בִּשְׁמִ֔י לְשָׁלֹ֖ום׃ 6 וַאֲמַרְתֶּ֣ם כֹּ֔ה
thus and-you-shall-say as-to-peace in-name-of-me for-him and-you-are-to-ask Nabal

לֶֽחָי֙ וְאַתָּ֣ה [b] שָׁלֹ֔ום וּבֵיתְךָ֖ שָׁלֹ֑ום וְכֹ֥ל אֲשֶׁר־ לְךָ֖ שָׁלֹֽום׃
peace to-you that and-all peace and-house-of-you peace and-you to-the-life

7 וְעַתָּ֣ה שָׁמַ֔עְתִּי כִּ֥י גֹזְזִ֖ים לָ֑ךְ עַתָּ֞ה הָרֹעִ֣ים אֲשֶׁר־ לְךָ֗
to-you which the-ones-shepherding now to-you ones-shearing that I-have-heard and-now

הָיִ֤ו עִמָּ֙נוּ֙ לֹ֣א [b] הֻכְלַמְנ֔וּם וְלֹא־ נִפְקַ֥ד לָהֶ֖ם
for-them he-was-missing and-not we-harmed-them not with-us they-have-been

מְאוּמָ֑ה כָּל־ יְמֵ֥י הֱיוֹתָ֖ם בַּכַּרְמֶֽל׃ 8 שְׁאַ֣ל אֶת־ נְעָרֶ֔יךָ
young-men-of-you — ask in-the-Carmel to-be-them days-of all-of anything

וְיַגִּ֣ידוּ לָ֔ךְ וְיִמְצְא֤וּ הַנְּעָרִים֙ חֵ֣ן בְּעֵינֶ֔יךָ כִּי־
for in-eyes-of-you favor the-young-men therefore-let-them-find to-you and-let-them-tell

עַל־ יֹ֥ום טֹ֖וב בָּ֑נוּ תְּנָה־ נָּ֣א אֵת֩ אֲשֶׁ֨ר תִּמְצָ֜א יָדְךָ֗
hand-of-you she-finds what — please give we-have-come good day on

be king, and that the kingdom of Israel shall be established in your hand. 21 Swear to me therefore by the LORD that you will not cut off my offspring after me, and that you will not destroy my name out of my father's house." 22 And David swore this to Saul. Then Saul went home, but David and his men went up to the stronghold.

The Death of Samuel

25 Now Samuel died. And all Israel assembled and mourned for him, and they buried him in his house at Ramah.

David and Abigail

Then David rose and went down to the wilderness of Paran. 2 And there was a man in Maon whose business was in Carmel. The man was very rich; he had three thousand sheep and a thousand goats. He was shearing his sheep in Carmel. 3 Now the name of the man was Nabal, and the name of his wife Abigail. The woman was discerning and beautiful, but the man was harsh and badly behaved; he was a Calebite. 4 David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep. 5 So David sent ten young men. And David said to the young men, "Go up to Carmel, and go to Nabal and greet him in my name. 6 And thus you shall greet him: 'Peace be to you, and peace be to your house, and peace be to all that you have. 7 I hear that you have shearers. Now your shepherds have been with us, and we did them no harm, and they missed nothing all the time they were in Carmel. 8 Ask your young men, and they will tell you. Therefore let my young men find favor in your eyes, for we come on a feast day. Please give whatever you have at

24:23 a many Hebrew manuscripts, אל
כָּלְבִּי: ק 25:3
25:6 b a few Hebrew manuscripts, א׳
25:7 b several Hebrew manuscripts, ולא ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts

hand to your servants and to your son David.'"

9 When David's young men came, they said all this to Nabal in the name of David, and then they waited. 10 And Nabal answered David's servants, "Who is David? Who is the son of Jesse? There are many servants these days who are breaking away from their masters. 11 Shall I take my bread and my water and my meat that I have killed for my shearers and give it to men who come from I do not know where?" 12 So David's young men turned away and came back and told him all this. 13 And David said to his men, "Every man strap on his sword!" And every man of them strapped on his sword. David also strapped on his sword. And about four hundred men went up after David, while two hundred remained with the baggage.

14 But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, "Behold, David sent messengers out of the wilderness to greet our master, and he railed at them. 15 Yet the men were very good to us, and we suffered no harm, and we did not miss anything when we were in the fields, as long as we went with them. 16 They were a wall to us both by night and by day, all the while we were with them keeping the sheep. 17 Now therefore know this and consider what you should do, for harm is determined against our master and against all his house, and he is such a worthless man that one cannot speak to him."

18 Then Abigail made haste and took two hundred loaves and two skins of wine and five sheep already prepared and five seahs[1] of parched grain and a hundred clusters of raisins

[1] A *seah* was about 7 quarts or 7.3 liters

לְעַבְדֶּיךָ וּלְבִנְךָ לְדָוִד׃ 9 וַיָּבֹאוּ נַעֲרֵי
to-servants-of-you and-to-son-of-you to-David young-men-of when-they-came

דָוִד וַיְדַבְּרוּ אֶל־נָבָל כְּכָל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם
David and-they-spoke Nabal to according-to-all-of the-words the-these in-name-of

דָּוִד וַיָּנוּחוּ׃ 10 וַיַּעַן נָבָל אֶת־ עַבְדֵי דָוִד וַיֹּאמֶר מִי
David and-they-waited and-he-answered Nabal — servants-of David and-he-said who

דָוִד וּמִי בֶן־ יִשַׁי הַיּוֹם רַבּוּ עֲבָדִים הַמִּתְפָּרְצִים אִישׁ
David and-who son-of Jesse the-day they-are-many servants the-ones-breaking-away man

מִפְּנֵי אֲדֹנָיו׃ 11 וְלָקַחְתִּי אֶת־ לַחְמִי וְאֶת־ מֵימַי
from-presence-of masters-of-him and-I-shall-take bread-of-me — and— *water-of-me*

וְאֶת טְבֻחָתִי טָבַחְתִּי אֲשֶׁר לִגְזָזַי
and— slaughtered-meat-of-me I-have-slaughtered which for-ones-shearing-of-me

וְנָתַתִּי לַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אֵי מִזֶּה הֵמָּה׃ 12 וַיֵּהָפְכוּ
and-I-shall-give to-the-men who not I-know where from-this they so-they-turned

נַעֲרֵי־ דָוִד לְדַרְכָּם וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּדוּ לוֹ
young-men-of David to-way-of-them and-they-returned and-they-came and-they-told to-him

כְּכָל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 13 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲנָשָׁיו חִגְרוּ| אִישׁ
according-to-all-of the-these the-words and-he-said David to-men-of-him strap-on man

חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־ חַרְבּוֹ וַיַּחְגֹּר גַּם־
sword-of-him — man and-they-strapped-on sword-of-him and-he-strapped also

דָּוִד אֶת־ חַרְבּוֹ וַיַּעֲלוּ| אַחֲרֵי דָוִד כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
David after and-they-went-up sword-of-him — David hundreds about-four man

וּמָאתַיִם יָשְׁבוּ עַל־ הַכֵּלִים׃ 14 וְלַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל
and-two-hundred they-remained together-with *the-baggage* but-to-Abigail wife-of Nabal

הִגִּיד נַעַר־ אֶחָד מֵהַנְּעָרִים לֵאמֹר הִנֵּה שָׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים|
messengers David he-sent behold to-say from-the-young-men one young-man he-told

מֵהַמִּדְבָּר לְבָרֵךְ אֶת־ אֲדֹנֵינוּ וַיֵּעַט בָּהֶם׃ 15 וְהָאֲנָשִׁים
yet-the-men at-them and-he-shouted *master-of-us* — to-bless out-of-the-wilderness

טֹבִים לָנוּ מְאֹד וְלֹא הָכְלְמָנוּ וְלֹא־ פָקַדְנוּ מְאוּמָה כָּל־ יְמֵי
good days-of all-of anything we-missed and-not we-were-harmed and-not very to-us

הִתְהַלְּכֵנוּ אִתָּם בִּהְיוֹתֵנוּ בַּשָּׂדֶה׃ 16 חוֹמָה הָיוּ עָלֵינוּ גַּם־
both to-us they-were wall in-the-field when-to-be-us with-them we-went-about

לַיְלָה גַּם־ יוֹמָם כָּל־ יְמֵי הֱיוֹתֵנוּ עִמָּם רֹעִים הַצֹּאן׃ 17 וְעַתָּה
therefore-now the-sheep *shepherding* with-them to-be-us days-of all-of day and night

דְּעִי וּרְאִי מָה־ תַּעֲשִׂי כִּי־ כְלְתָה הָרָעָה אֶל־
against the-harm she-has-been-determined for you-will-do what and-consider know

אֲדֹנֵינוּ וְעַל כָּל־ בֵּיתוֹ וְהוּא בֶן־ בְּלִיַּעַל מִדַּבֵּר
from-to-speak worthlessness son-of and-he house-of-him all-of and-against *master-of-us*

אֵלָיו׃ 18 וַתְּמַהֵר אֲבִיגַיִל וַתִּקַּח מָאתַיִם לֶחֶם וּשְׁנֵים נִבְלֵי־
jars-of and-two bread two-hundred and-she-took Abigail then-she-hastened to-him

יָיִן וְחָמֵשׁ צֹאן עֲשׂוּיוֹת וְחָמֵשׁ סְאִים קָלִי וּמֵאָה
wine and-five sheep *being-prepared* and-five seahs roasted-grain and-hundred

25:18 אֲבִיגַיִל ק׳
25:18 עֲשׂוּיוֹת ק׳

צִמֻּקִים וּמְאַתַּיִם דְּבֵלִים וַתָּשֶׂם עַל־ הַחֲמֹרִים: 19 וַתֹּאמֶר
and-two-hundred raisin-clusters and-two-hundred fig-cakes and-she-put on the-donkeys and-she-said

לִנְעָרֶיהָ עִבְרוּ הִנְנִי לְפָנַי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה
to-young-men-of-her pass-on behold-I before-me after-you coming

וּלְאִישָׁהּ נָבָל לֹא הִגִּידָה: 20 וְהָיָה הִיא | רֹכֶבֶת עַל־ הַחֲמוֹר
but-to-husband-of-her Nabal not she-told she and-he-was the-donkey on riding

וְיֹרֶדֶת בְּסֵתֶר הָהָר וְהִנֵּה דָוִד וַאֲנָשָׁיו יֹרְדִים
coming-down and-men-of-him David and-behold the-mountain in-cover-of and-coming-down

לִקְרָאתָהּ וַתִּפְגֹּשׁ אֹתָם: 21 וְדָוִד אָמַר אַךְ לַשֶּׁקֶר
for-the-vanity surely he-had-said now-David —them and-she-met to-meet-her

שָׁמַרְתִּי אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר לָזֶה בַּמִּדְבָּר וְלֹא־ נִפְקַד
he-was-missed so-that-not in-the-wilderness to-this-one that all-of — I-have-guarded

מִכֹּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ מְאוּמָה וַיָּשֶׁב־ לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה:
good in-place-of evil to-me and-he-returned anything to-him that from-all-of

כֹּה־ יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאוֹיְבֵי דָוִד וְכֹה יֹסִיף אִם־ 22
if let-him-do-again and-so David to-ones-being-hostile-to *God* may-he-do so

אַשְׁאִיר מִכָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ עַד־ הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר:
against-wall one-urinating the-morning until to-him who from-all-of I-leave-behind

וַתֵּרֶא אֲבִיגַיִל אֶת־ דָּוִד וַתְּמַהֵר וַתֵּרֶד מֵעַל 23
from-on and-she-went-down then-she-hurried David — Abigail when-she-saw

הַחֲמוֹר וַתִּפֹּל לְאַפָּיו דָּוִד עַל־ פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה: b
ground and-she-bowed-down *face-of-her* on David before and-she-fell the-donkey

וַתִּפֹּל עַל־ רַגְלָיו וַתֹּאמֶר בִּי־ אֲנִי אֲדֹנִי הֶעָוֹן 24
the-guilt lord-of-me I on-me and-she-said feet-of-him at and-she-fell

וּתְדַבֶּר־ נָא בְּאָזְנֶיךָ אֲמָתֶךָ וּשְׁמַע אֶת דִּבְרֵי
words-of — and-hear in-ears-of-you *servant-woman-of-you* please and-let-her-speak

אֲמָתֶךָ: 25 אַל־ נָא יָשֶׁת אֲדֹנִי | אֶת־ לִבּוֹ אֶל־
to heart-of-him — lord-of-me let-him-set please not *servant-woman-of-you*

אִישׁ הַבְלִיַּעַל הַזֶּה עַל־ נָבָל כִּי כִשְׁמוֹ כֵּן־ הוּא נָבָל
Nabal he so as-name-of-him for Nabal on the-this the-worthlessness man-of

שְׁמוֹ וּנְבָלָה עִמּוֹ וַאֲנִי אֲמָתְךָ לֹא רָאִיתִי אֶת־ נַעֲרֵי
young-men-of — I-saw not servant-of-you but-I with-him and-folly name-of-him

אֲדֹנִי אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ: 26 וְעַתָּה אֲדֹנִי חַי־ יְהוָה וְחֵי־ נַפְשְׁךָ
soul-of-you and-alive Yahweh alive lord-of-me then-now you-sent whom lord-of-me

אֲשֶׁר מְנָעֲךָ יְהוָה מִבּוֹא בְּדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדְךָ
hand-of-you and-to-save *in-blood* from-to-come Yahweh he-withheld-you which

לָךְ וְעַתָּה יִהְיוּ כִנָבָל אֹיְבֶיךָ וְהַמְבַקְשִׁים אֶל־
to and-the-ones-seeking ones-being-hostile-to-you as-Nabal let-them-be then-now for-you

אֲדֹנִי רָעָה: 27 וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר־ הֵבִיא שִׁפְחָתְךָ
servant-of-you he-has-brought which the-this the-gift and-now evil lord-of-me

לַאדֹנִי וְנִתְּנָה לַנְּעָרִים הַמִּתְהַלְּכִים בְּרַגְלָי
at-feet-of the-ones-going-about to-the-young-men and-let-her-be-given to-lord-of-me

and two hundred cakes of figs, and laid them on donkeys. 19 And she said to her young men, "Go on before me; behold, I come after you." But she did not tell her husband Nabal. 20 And as she rode on the donkey and came down under cover of the mountain, behold, David and his men came down toward her, and she met them. 21 Now David had said, "Surely in vain have I guarded all that this fellow has in the wilderness, so that nothing was missed of all that belonged to him, and he has returned me evil for good. 22 God do so to the enemies of David[1] and more also, if by morning I leave so much as one male of all who belong to him."

23 When Abigail saw David, she hurried and got down from the donkey and fell before David on her face and bowed to the ground. 24 She fell at his feet and said, "On me alone, my lord, be the guilt. Please let your servant speak in your ears, and hear the words of your servant. 25 Let not my lord regard this worthless fellow, Nabal, for as his name is, so is he. Nabal[2] is his name, and folly is with him. But I your servant did not see the young men of my lord, whom you sent. 26 Now then, my lord, as the LORD lives, and as your soul lives, because the LORD has restrained you from bloodguilt and from saving with your own hand, now then let your enemies and those who seek to do evil to my lord be as Nabal. 27 And now let this present that your servant has brought to my lord be given to the young men who follow my lord.

[1] Septuagint *to David* [2] *Nabal* means *fool*

25:23 b several Hebrew manuscripts, Sebir, צה — ; cf. Genesis 18:2

אֲדֹנִי׃ 28 שָׂא נָא לְפֶשַׁע אֲמָתֶךָ כִּי עָשֹׂה־
lord-of-me forgive please —trespass-of servant-woman-of-you for to-make

יְהוָה לַאדֹנִי בַּיִת נֶאֱמָן כִּי־ מִלְחֲמוֹת יְהוָה
Yahweh he-will-make Yahweh battles-of because enduring house for-lord-of-me

אֲדֹנִי נִלְחָם וְרָעָה לֹא־ תִמָּצֵא בְךָ מִימֶיךָ׃
lord-of-me fighting and-evil not she-shall-be-found in-you from-days-of-you

29 וַיָּקָם אָדָם לְרָדְפֶךָ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־ נַפְשֶׁךָ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ
man and-he-rises-up to-pursue-you and-to-seek — life-of-you and-she-shall-be life-of

אֲדֹנִי צְרוּרָה | בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֵת יְהוָה וְאֵת
lord-of-me being-wrapped-up in-pouch-of the-alive-ones with Yahweh and— *God-of-you*

נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ יְקַלְּעֶנָּה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע׃
life-of ones-being-hostile-to-you he-shall-sling-her in-midst-of hollow-of the-sling

30 וְהָיָה כְּי־ יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי כְּכֹל אֲשֶׁר־
that according-to-all to-lord-of-me Yahweh he-has-done when and-he-will-be

דִּבֶּר אֶת־ הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוְּךָ לְנָגִיד עַל־
over for-prince and-he-has-commanded-you about-you the-good — he-has-spoken

יִשְׂרָאֵל׃ 31 וְלֹא תִהְיֶה זֹאת | לְךָ לְפוּקָה וּלְמִכְשׁוֹל לֵב
heart or-for-stumbling-block-of for-obstacle to-you this she-shall-be and-not Israel

לַאדֹנִי וְלִשְׁפְּךָ־ דָם חִנָּם וּלְהוֹשִׁיעַ אֲדֹנִי לוֹ
for-him lord-of-me or-to-work-salvation without-cause blood when-to-shed for-lord-of-me

וְהֵיטִב אֶת־ יְהוָה לַאדֹנִי וְזָכַרְתָּ
— then-you-are-to-remember to-lord-of-me Yahweh and-he-has-done-good

אֲמָתֶךָ׃ 32 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲבִיגַיִל בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
servant-woman-of-you *God-of* Yahweh being-blessed to-Abigail David and-he-said

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלָחֵךְ הַיּוֹם הַזֶּה לִקְרָאתִי׃ 33 וּבָרוּךְ
and-being-blessed to-meet-me the-this the-day he-sent-you who Israel

טַעְמֵךְ וּבְרוּכָה אָתְּ אֲשֶׁר כְּלִאתַנִי הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day you-have-kept-back-me who you and-being-blessed discretion-of-you

מִבּוֹא בְּדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדִי לִי׃ 34 וְאוּלָם חַי־ יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh alive and-but to-me hand-of-me and-to-save *in-blood* from-to-come

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְנָעַנִי מֵהָרַע אֹתָךְ כִּי | לוּלֵי מִהַרְתְּ
you-had-hurried if-not for —you from-to-harm he-has-restrained-me who Israel

וַתָּבֹאתִי לִקְרָאתִי כִּי אִם־ נוֹתַר לְנָבָל עַד־ אוֹר
light-of until to-Nabal he-had-been-left-over not truly to-meet-me and-you-had-come

הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃ 35 וַיִּקַּח דָּוִד מִיָּדָהּ אֵת אֲשֶׁר־
what — from-hand-of-her David then-he-received against-wall one-urinating the-morning

הֵבִיאָה לוֹ וְלָהּ אָמַר עֲלִי לְשָׁלוֹם לְבֵיתֵךְ רְאִי
see to-house-of-you in-peace go-up he-said and-to-her for-him she-had-brought

שָׁמַעְתִּי בְקוֹלֵךְ וָאֶשָּׂא פָּנַיִךְ׃ 36 וַתָּבֹא אֲבִיגַיִל |
Abigail and-she-came *face-of-you* and-I-have-lifted-up on-voice-of-you I-have-obeyed

אֶל־ נָבָל וְהִנֵּה־ לוֹ מִשְׁתֶּה בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ
the-king like-feast-of in-house-of-him feast as-to-him and-behold Nabal to

28 Please forgive the trespass of your servant. For the LORD will certainly make my lord a sure house, because my lord is fighting the battles of the LORD, and evil shall not be found in you so long as you live. 29 If men rise up to pursue you and to seek your life, the life of my lord shall be bound in the bundle of the living in the care of the LORD your God. And the lives of your enemies he shall sling out as from the hollow of a sling. 30 And when the LORD has done to my lord according to all the good that he has spoken concerning you and has appointed you prince[1] over Israel, 31 my lord shall have no cause of grief or pangs of conscience for having shed blood without cause or for my lord working salvation himself. And when the LORD has dealt well with my lord, then remember your servant."

32 And David said to Abigail, "Blessed be the LORD, the God of Israel, who sent you this day to meet me! 33 Blessed be your discretion, and blessed be you, who have kept me this day from bloodguilt and from working salvation with my own hand! 34 For as surely as the LORD, the God of Israel, lives, who has restrained me from hurting you, unless you had hurried and come to meet me, truly by morning there had not been left to Nabal so much as one male." 35 Then David received from her hand what she had brought him. And he said to her, "Go up in peace to your house. See, I have obeyed your voice, and I have granted your petition."

36 And Abigail came to Nabal, and behold, he was holding a feast in his house, like the feast of a king. And

[1] Or *leader*

25:34 וַתָּבֹאתְ ק

וְלִבּ֖וֹ נָבָ֣ל טוֹב֙ עָלָ֔יו וְה֥וּא שִׁכּ֖וֹר עַד־ מְאֹ֑ד וְלֹא־ הִגִּ֤ידָה לּוֹ֙
to-him she-told so-not very up-to drunk and-he over-him good Nabal and-heart-of

דָּבָ֣ר קָטֹ֔ן וְגָד֖וֹל עַד־ א֣וֹר הַבֹּ֑קֶר׃ 37 וַיְהִי֙ בַּבֹּ֣קֶר בְּצֵ֣את
when-to-go-out in-the-morning and-he-was the-morning light-of until or-large small thing

הַיַּ֔יִן מְנָבָ֖ל וַתַּגֶּד־ לּ֣וֹ אִשְׁתּ֑וֹ אֶת־ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה
the-these the-words — wife-of-him to-him and-she-told from-Nabal the-wine

וַיָּ֥מָת לִבּ֖וֹ בְּקִרְבּ֑וֹ וְה֥וּא הָיָ֖ה לְאָֽבֶן׃ 38 וַיְהִי֙ כַּעֲשֶׂ֣רֶת
about-ten-of and-he-was to-stone he-was and-he in-midst-of-him heart-of-him and-he-died

הַיָּמִ֔ים וַיִּגֹּ֥ף יְהוָ֖ה אֶת־ נָבָ֑ל וַיָּמֹֽת׃ 39 וַיִּשְׁמַ֤ע דָּוִד֙ כִּ֣י מֵ֔ת
he-died that David when-he-heard and-he-died Nabal — Yahweh and-he-struck the-days

נָבָ֖ל וַיֹּ֣אמֶר בָּר֣וּךְ יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֤ר רָב֙ אֶת־ רִ֣יב
case-of — he-has-vindicated who Yahweh being-blessed then-he-said Nabal

חֶרְפָּתִ֔י מִיַּ֖ד נָבָ֑ל וְאֶת־ עַבְדּ֣וֹ חָשַׂ֔ךְ מֵרָעָ֖ה וְאֵ֣ת
and— from-evil he-kept-back servant-of-him and— Nabal from-hand-of taunt-of-me

רָעַ֥ת נָבָ֛ל הֵשִׁ֥יב יְהוָ֖ה בְּרֹאשׁ֑וֹ וַיִּשְׁלַ֤ח דָּוִד֙ וַיְדַבֵּ֔ר
and-he-spoke David then-he-sent on-head-of-him Yahweh he-returned Nabal evil-of

בַּאֲבִיגַ֔יִל לְקַחְתָּ֥הּ לּ֖וֹ לְאִשָּׁ֑ה׃ 40 וַיָּבֹ֣אוּ עַבְדֵ֤י דָוִד֙ אֶל־
to David servants-of when-they-came for-wife to-him to-take-her with-Abigail

אֲבִיגַ֔יִל הַכַּרְמֶ֖לָה וַיְדַבְּר֣וּ אֵלֶ֔יהָ לֵאמֹ֗ר דָּוִד֙ שְׁלָחָ֣נוּ אֵלַ֔יִךְ
to-you he-has-sent-us David to-say to-her then-they-spoke the-Carmel-DIR Abigail

לְקַחְתֵּ֥ךְ לּ֖וֹ לְאִשָּׁ֑ה׃ 41 וַתָּ֣קָם וַתִּשְׁתַּ֤חוּ אַפַּ֙יִם֙ אַ֔רְצָה
ground-DIR *face* and-she-bowed-down and-she-got-up for-wife to-him to-take-you

וַתֹּ֣אמֶר הִנֵּ֔ה אֲמָתְךָ֖ לִשְׁפָחָ֑ה לִרְחֹ֖ץ רַגְלֵ֥י עַבְדֵ֛י
servants-of feet-of to-wash for-female-servant servant-woman-of-you behold and-she-said

אֲדֹנִֽי׃ 42 וַתְּמַהֵּ֣ר וַתָּ֗קָם אֲבִיגַ֙יִל֙ וַתִּרְכַּ֣ב עַל־ הַחֲמ֔וֹר
the-donkey on and-she-rode Abigail and-she-rose and-she-hastened lord-of-me

וְחָמֵ֥שׁ נַעֲרֹתֶ֖יהָ הַהֹלְכ֣וֹת לְרַגְלָ֑הּ וַתֵּ֣לֶךְ אַחֲרֵ֔י מַלְאֲכֵ֖י
messengers-of after and-she-went at-feet-of-her *the-going* young-women-of-her and-five

דָּוִ֔ד וַתְּהִי־ לּ֖וֹ לְאִשָּׁ֑ה׃ 43 וְאֶת־ אֲחִינֹ֣עַם לָקַ֔ח דָּוִ֖ד מִיִּזְרְעֶ֑אל
from-Jezreel David he-took Ahinoam and— to-wife to-him and-she-was David

וַתִּהְיֶ֥ינָה גַם־ שְׁתֵיהֶ֖ן לּ֥וֹ לְנָשִֽׁים׃ 44 וְשָׁא֣וּל נָתַ֔ן אֶת־
— he-had-given and-Saul to-wives to-him both-of-them also and-they-were

מִיכַ֖ל בִּתּ֑וֹ אֵ֣שֶׁת דָּוִ֔ד לְפַלְטִ֖י בֶּן־ לָ֥יִשׁ אֲשֶׁ֖ר מִגַּלִּֽים׃
from-Gallim who Laish son-of to-Palti David wife-of daughter-of-him Michal

26 1 וַיָּבֹ֣אוּ הַזִּפִ֗ים אֶל־ שָׁא֙וּל הַגִּבְעָתָ֔ה לֵאמֹ֕ר הֲלוֹא֙ דָּוִ֔ד
David ?-not to-say the-Gibeah-DIR Saul to the-Ziphites then-they-came

מִסְתַּתֵּ֖ר בְּגִבְעַ֣ת הַחֲכִילָ֑ה עַ֚ל פְּנֵ֣י הַיְשִׁימֹ֔ן׃ 2 וַיָּ֥קָם שָׁא֖וּל
Saul so-he-arose the-Jeshimon *east-of* on the-Hachilah on-hill-of hiding-himself

וַיֵּ֣רֶד אֶל־ מִדְבַּ֔ר זִ֑יף וְאִתּ֗וֹ שְׁלֹ֤שֶׁת־ אֲלָפִים֙ אִ֣ישׁ
man thousands three-of and-with-him Ziph wilderness-of to and-he-went-down

בְּחוּרֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לְבַקֵּ֖שׁ אֶת־ דָּוִ֑ד בְּמִדְבַּ֖ר זִֽיף׃ 3 וַיִּחַ֤ן
and-he-encamped Ziph in-wilderness-of David — to-seek Israel *being-chosen-of*

Nabal's heart was merry within him, for he was very drunk. So she told him nothing at all until the morning light. 37 In the morning, when the wine had gone out of Nabal, his wife told him these things, and his heart died within him, and he became as a stone. 38 And about ten days later the LORD struck Nabal, and he died.

39 When David heard that Nabal was dead, he said, "Blessed be the LORD who has avenged the insult I received at the hand of Nabal, and has kept back his servant from wrongdoing. The LORD has returned the evil of Nabal on his own head." Then David sent and spoke to Abigail, to take her as his wife. 40 When the servants of David came to Abigail at Carmel, they said to her, "David has sent us to you to take you to him as his wife." 41 And she rose and bowed with her face to the ground and said, "Behold, your handmaid is a servant to wash the feet of the servants of my lord." 42 And Abigail hurried and rose and mounted a donkey, and her five young women attended her. She followed the messengers of David and became his wife.

43 David also took Ahinoam of Jezreel, and both of them became his wives. 44 Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Palti the son of Laish, who was of Gallim.

David Spares Saul Again

26 Then the Ziphites came to Saul at Gibeah, saying, "Is not David hiding himself on the hill of Hachilah, which is on the east of Jeshimon?" 2 So Saul arose and went down to the wilderness of Ziph with three thousand chosen men of Israel to seek David in the wilderness of Ziph. 3 And Saul encamped on the

hill of Hachilah, which is beside the road on the east of Jeshimon. But David remained in the wilderness. When he saw that Saul came after him into the wilderness, 4 David sent out spies and learned that Saul had indeed come. 5 Then David rose and came to the place where Saul had encamped. And David saw the place where Saul lay, with Abner the son of Ner, the commander of his army. Saul was lying within the encampment, while the army was encamped around him.

6 Then David said to Ahimelech the Hittite, and to Joab's brother Abishai the son of Zeruiah, "Who will go down with me into the camp to Saul?" And Abishai said, "I will go down with you." 7 So David and Abishai went to the army by night. And there lay Saul sleeping within the encampment, with his spear stuck in the ground at his head, and Abner and the army lay around him. 8 Then Abishai said to David, "God has given your enemy into your hand this day. Now please let me pin him to the earth with one stroke of the spear, and I will not strike him twice." 9 But David said to Abishai, "Do not destroy him, for who can put out his hand against the LORD's anointed and be guiltless?" 10 And David said, "As the LORD lives, the LORD will strike him, or his day will come to die, or he will go down into battle and perish. 11 The LORD forbid that I should put out my hand against the LORD's anointed. But take now the spear that is at his head and

שָׁאוּל בִּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הַיְשִׁימֹן עַל־ הַדָּרֶךְ וְדָוִד
but-David the-road by the-Jeshimon *east-of* on which the-Hachilah on-hill-of Saul

יֹשֵׁב בַּמִּדְבָּר וַיַּרְא כִּי בָא שָׁאוּל אַחֲרָיו
after-him Saul he-had-come that and-he-saw in-the-wilderness remaining

הַמִּדְבָּרָה׃ 4 וַיְשַׁלַּח דָּוִד מְרַגְּלִים וַיֵּדַע כִּי
that and-he-learned ones-spying-out David and-he-sent-out the-wilderness–DIR

בָּא שָׁאוּל אֶל־ נָכוֹן׃ 5 וַיָּקָם דָּוִד וַיָּבֹא אֶל־
to and-he-came David then-he-rose being-established to Saul he-had-come

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה־ שָׁם שָׁאוּל וַיַּרְא דָּוִד אֶת־ הַמָּקוֹם
the-place — David and-he-saw Saul there he-had-encamped where the-place

אֲשֶׁר שָׁכַב־ שָׁם שָׁאוּל וְאַבְנֵר בֶּן־ נֵר שַׂר־ צְבָאוֹ וְשָׁאוּל
and-Saul army-of–him commander-of Ner son-of and-Abner Saul there he-lay which

שֹׁכֵב בַּמַּעְגָּל וְהָעָם חֹנִים סְבִיבֹתָו׃ 6 וַיַּעַן
then-he-answered *around–him* *encamping* and-the-army in-the-circular-encampment lying

דָּוִד וַיֹּאמֶר | אֶל־ אֲחִימֶלֶךְ הַחִתִּי וְאֶל־ אֲבִישַׁי בֶּן־ צְרוּיָה אֲחִי
brother-of Zeruiah son-of Abishai and-to the-Hittite Ahimelech to and-he-said David

יוֹאָב לֵאמֹר מִי־ יֵרֵד אִתִּי אֶל־ שָׁאוּל אֶל־ הַמַּחֲנֶה
the-camp to Saul to with–me he-will-go-down who to-say Joab

וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ׃ 7 וַיָּבֹא דָוִד וַאֲבִישַׁי | אֶל־
to and-Abishai David so-he-went with–you I-will-go-down I Abishai and-he-said

הָעָם לָיְלָה וְהִנֵּה שָׁאוּל שֹׁכֵב יָשֵׁן בַּמַּעְגָּל
in-the-circular-encampment sleeping lying Saul and-behold night the-army

וַחֲנִיתוֹ מְעוּכָה־ בָאָרֶץ וְאַבְנֵר וְהָעָם מְרַאֲשֹׁתָו
and-the-army and-Abner *what-is-at-head-of–him* in-the-ground being-stuck and-spear-of–him

שֹׁכְבִים סְבִיבֹתָו׃ 8 וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל־ דָּוִד סִגַּר
God he-has-delivered David to Abishai then-he-said *all-around–him* *lying*

הַיּוֹם אֶת־ אוֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ וְעַתָּה אַכֶּנּוּ
please let-me-strike–him and-now in-hand-of–you one-being-hostile-to-you — the-day

נָּא בַּחֲנִית וּבָאָרֶץ[c] פַּעַם אַחַת וְלֹא אֶשְׁנֶה
as-to–him I-will-repeat and-not one occurrence-of and-in-the-earth with-the-spear

לוֹ׃ 9 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אֲבִישַׁי אַל־ תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי מִי
he-stretches-out who for destroy-you–him not Abishai to David but-he-said

שָׁלַח יָדוֹ בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְנָקָה׃ 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד חַי־
alive David and-he-said and-he-is-blameless Yahweh against-anointed-of hand-of–him

יְהוָה כִּי אִם־ יְהוָה יִגָּפֶנּוּ[a] אוֹ־ יוֹמוֹ יָבוֹא
he-will-come day-of–him or he-will-strike–him Yahweh if surely Yahweh

וָמֵת אוֹ בַמִּלְחָמָה יֵרֵד וְנִסְפָּה׃ 11 חָלִילָה
far-be-it and-he-will-be-swept-away he-will-go-down in-the-battle or and-he-will-die

לִי מֵיהוָה מִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה
but-now Yahweh against-anointed-of hand-of–me from-to-stretch-out from-Yahweh for–me

קַח־ נָא אֶת־ חֲנִית מְרַאֲשֹׁתָו וְאֶת־ צַפַּחַת הַמָּיִם
the-water jar-of and— *what-is-at-head-of–him* which the-spear — please take

---

26:5 סְבִיבֹתָיו: ק
26:7 מְרַאֲשֹׁתָיו ק
26:7 סְבִיבֹתָיו: ק
26:8 c 2 Hebrew manuscripts, ב׳ ; cf. Septuagint (except Lucian's recension), Targums, Vulgate
26: 10 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִגֶּנּוּ׳
26:11 מְרַאֲשֹׁתָיו ק

וְנִבְלָהּ לָּנוּ׃ 12 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־ הַחֲנִית וְאֶת־ צַפַּחַת הַמַּיִם
the-water jar-of and— the-spear — David so-he-took for–us and-let-us-go

מֵרַאֲשֹׁתָיו שָׁאוּל וַיֵּלְכוּ לָהֶם וְאֵין רֹאֶה
one-seeing and-there-was-not for–them and-they-went Saul *what-is-at-head-of*

וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין מִקִּיץ כִּי כֻלָּם יְשֵׁנִים
asleep all-of–them for one-awakening and-there-was-not one-knowing and-there-was-not

כִּי תַרְדֵּמַת יְהוָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם׃ 13 וַיַּעֲבֹר דָּוִד
David then-he-went-over on–them she-had-fallen Yahweh deep-sleep-of because

הָעֵבֶר וַיַּעֲמֹד עַל־ רֹאשׁ־ הָהָר מֵרָחֹק רַב הַמָּקוֹם
the-space great from-distance the-hill top-of on and-he-stood the-opposite-side

בֵּינֵיהֶם׃ 14 וַיִּקְרָא דָוִד אֶל־ הָעָם וְאֶל־ אַבְנֵר בֶּן־ נֵר לֵאמֹר
to-say Ner son-of Abner and-to the-army to David and-he-called between–them

הֲלוֹא תַעֲנֶה אַבְנֵר וַיַּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה
you who and-he-said Abner then-he-answered Abner will-you-answer ?-not

קָרָאתָ אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃ 15 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אַבְנֵר הֲלוֹא־ אִישׁ אַתָּה
you man ?-not Abner to David and-he-said the-king to you-call

וּמִי כָמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ אֶל־ אֲדֹנֶיךָ
lord-of–you to you-have-kept-watch not then-why in-Israel like–you and-who

הַמֶּלֶךְ כִּי־ בָא אַחַד הָעָם לְהַשְׁחִית אֶת־ הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֶיךָ׃
lord-of–you the-king — to-destroy the-people one-of he-came-in for the-king

16 לֹא־ טוֹב הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חַי־ יְהוָה כִּי בְנֵי־ מָוֶת
death sons-of surely Yahweh alive you-have-done that the-this the-thing good not

אַתֶּם אֲשֶׁר לֹא־ שְׁמַרְתֶּם עַל־ אֲדֹנֵיכֶם עַל־ מְשִׁיחַ יְהוָה
Yahweh anointed-of over *lord-of–you* over you-have-kept-watch not because you

וְעַתָּה | רְאֵה אֵי־ חֲנִית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ צַפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר
which *the-water* jar-of and— the-king spear-of where see and-now

מְרַאֲשֹׁתָיו׃ 17 וַיַּכֵּר שָׁאוּל אֶת־ קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר
and-said David voice-of — Saul and-he-recognized *what-is-at-head-of–him*

הֲקוֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
O-king lord-of–me voice-of–me David and-he-said David son-of–me this ?-voice-of–you

18 וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֲדֹנִי רֹדֵף אַחֲרֵי עַבְדּוֹ כִּי מֶה עָשִׂיתִי
I-have-done what for servant-of–him after pursuing lord-of–me this why and-he-said

וּמַה־ בְּיָדִי רָעָה׃ 19 וְעַתָּה יִשְׁמַע־ נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
the-king lord-of–me please let-him-hear therefore-now evil on-hand-of–me and-what

אֶת דִּבְרֵי עַבְדּוֹ אִם־ יְהוָה הֱסִיתְךָ בִּי יָרַח
may-he-smell against–me he-has-incited–you Yahweh if servant-of–him words-of —

מִנְחָה וְאִם | בְּנֵי הָאָדָם אֲרוּרִים הֵם לִפְנֵי יְהוָה כִּי־
for Yahweh before they *being-cursed* the-man sons-of but-if offering

גֵרְשׁוּנִי הַיּוֹם מֵהִסְתַּפֵּחַ בְּנַחֲלַת יְהוָה לֵאמֹר לֵךְ עֲבֹד
serve go to-say Yahweh heritage-of from-to-share the-day they-have-driven-out–me

אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 20 וְעַתָּה אַל־ יִפֹּל דָּמִי אַרְצָה מִנֶּגֶד
from-before earth–DIR blood-of–me let-him-fall not therefore-now *other* gods

the jar of water, and let us go." 12 So David took the spear and the jar of water from Saul's head, and they went away. No man saw it or knew it, nor did any awake, for they were all asleep, because a deep sleep from the LORD had fallen upon them.

13 Then David went over to the other side and stood far off on the top of the hill, with a great space between them. 14 And David called to the army, and to Abner the son of Ner, saying, "Will you not answer, Abner?" Then Abner answered, "Who are you who calls to the king?" 15 And David said to Abner, "Are you not a man? Who is like you in Israel? Why then have you not kept watch over your lord the king? For one of the people came in to destroy the king your lord. 16 This thing that you have done is not good. As the LORD lives, you deserve to die, because you have not kept watch over your lord, the LORD's anointed. And now see where the king's spear is and the jar of water that was at his head."

17 Saul recognized David's voice and said, "Is this your voice, my son David?" And David said, "It is my voice, my lord, O king." 18 And he said, "Why does my lord pursue after his servant? For what have I done? What evil is on my hands? 19 Now therefore let my lord the king hear the words of his servant. If it is the LORD who has stirred you up against me, may he accept an offering, but if it is men, may they be cursed before the LORD, for they have driven me out this day that I should have no share in the heritage of the LORD, saying, 'Go, serve other gods.' 20 Now therefore, let not my blood fall to the earth away from the

מְרַאֲשֹׁתָיו׃ ק 26:16

presence of the LORD, for the king of Israel has come out to seek a single flea like one who hunts a partridge in the mountains."

21 Then Saul said, "I have sinned. Return, my son David, for I will no more do you harm, because my life was precious in your eyes this day. Behold, I have acted foolishly, and have made a great mistake." 22 And David answered and said, "Here is the spear, O king! Let one of the young men come over and take it. 23 The LORD rewards every man for his righteousness and his faithfulness, for the LORD gave you into my hand today, and I would not put out my hand against the LORD's anointed. 24 Behold, as your life was precious this day in my sight, so may my life be precious in the sight of the LORD, and may he deliver me out of all tribulation." 25 Then Saul said to David, "Blessed be you, my son David! You will do many things and will succeed in them." So David went his way, and Saul returned to his place.

David Flees to the Philistines

27 Then David said in his heart, "Now I shall perish one day by the hand of Saul. There is nothing better for me than that I should escape to the land of the Philistines. Then Saul will despair of seeking me any longer within the borders of Israel, and I shall escape out of his hand." 2 So David arose and went over, he and the six hundred men who were with him, to Achish the son of Maoch, king of Gath. 3 And David lived with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, and David with his two wives, Ahinoam of Jezreel, and Abigail of Carmel, Nabal's widow. 4 And when it was told Saul that David had fled to Gath, he no longer sought him.

פְּנֵי	יְהוָה	כִּי־	יָצָא	מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	לְבַקֵּשׁ	אֶת־	פַּרְעֹשׁ
presence-of	Yahweh	for	he-has-come-out	king-of	Israel	to-seek	—	flea
אֶחָד	כַּאֲשֶׁר	יִרְדֹּף	הַקֹּרֵא	בֶּהָרִים:	21 וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל		
one	like-who	he-pursues	the-partridge	in-the-mountains	then-he-said	Saul		
חָטָאתִי	שׁוּב	בְּנִי־	דָוִד	כִּי	לֹא־	אָרַע	לְךָ	עוֹד	תַּחַת
in-place-of	more	to-you	I-will-do-harm	not	for	David	son-of-me	return	I-have-sinned
אֲשֶׁר	יָקְרָה	נַפְשִׁי	בְּעֵינֶיךָ	הַיּוֹם	הַזֶּה	הִנֵּה		
behold	the-this	the-day	in-eyes-of-you	life-of-me	she-was-precious	that		
הִסְכַּלְתִּי	וְאֶשְׁגֶּה	הַרְבֵּה	מְאֹד:	22 וַיַּעַן	דָּוִד			
I-have-acted-foolishly	I-have-done-wrong	to-make-great	very	and-he-answered	David			
וַיֹּאמֶר	הִנֵּה	הַחֲנִית	הַמֶּלֶךְ	וְיַעֲבֹר	אֶחָד	מֵהַנְּעָרִים		
and-he-said	here	the-spear	O-king	and-let-him-pass-over	one	from-the-young-men		
וְיִקָּחֶהָ:	23 וַיהוָה	יָשִׁיב	לָאִישׁ	אֶת־	צִדְקָתוֹ	וְאֶת־		
and-let-him-take-her	and-Yahweh	he-returns	to-the-man	—	righteousness-of-him	and—		
אֲמֶנָתוֹ	אֲשֶׁר	נְתָנְךָ	יְהוָה	הַיּוֹם	בְּיָד	וְלֹא	אָבִיתִי	
I-was-willing	and-not	in-hand	the-day	Yahweh	he-gave-you	because	faithfulness-of-him	
לִשְׁלֹחַ	יָדִי	בִּמְשִׁיחַ	יְהוָה:	24 וְהִנֵּה	כַּאֲשֶׁר	גָּדְלָה		
she-was-great	as	and-behold	Yahweh	against-anointed-of	hand-of-me	to-stretch-out		
נַפְשְׁךָ	הַיּוֹם	הַזֶּה	בְּעֵינָי	כֵּן	תִּגְדַּל	נַפְשִׁי	בְּעֵינֵי	יְהוָה
Yahweh	in-eyes-of	life-of-me	may-she-be-great	so	in-eyes-of-me	the-this	the-day	life-of-you
וְיַצִּלֵנִי	מִכָּל־	צָרָה:	25 וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	אֶל־	דָּוִד	בָּרוּךְ	
being-blessed	David	to	Saul	then-he-said	distress	out-of-all-of	and-may-he-deliver-me	
אַתָּה	בְּנִי	דָוִד	גַּם	עָשֹׂה	תַּעֲשֶׂה	וְגַם	יָכֹל	תּוּכָל
you-will-succeed	to-succeed	and-also	you-will-do	to-do	also	David	son-of-me	you
וַיֵּלֶךְ	דָּוִד	לְדַרְכּוֹ	וְשָׁאוּל	שָׁב	לִמְקוֹמוֹ:			
to-place-of-him	he-returned	and-Saul	to-way-of-him	David	and-he-went			
27 1 וַיֹּאמֶר	דָּוִד	אֶל־	לִבּוֹ	עַתָּה	אֶסָּפֶה	יוֹם־	אֶחָד	בְּיַד־
by-hand-of	one	day	I-shall-perish	now	heart-of-him	to	David	then-he-said
שָׁאוּל	אֵין־	לִי	טוֹב	כִּי	הִמָּלֵט	אִמָּלֵט	אֶל־	אֶרֶץ	פְּלִשְׁתִּים
Philistines	land-of	to	I-escape	to-escape	that	good	for-me	there-is-not	Saul
וְנוֹאַשׁ	מִמֶּנִּי	שָׁאוּל	לְבַקְשֵׁנִי	עוֹד	בְּכָל־	גְּבוּל	יִשְׂרָאֵל	
Israel	border-of	in-all-of	longer	to-seek-me	Saul	from-me	then-he-will-despair	
וְנִמְלַטְתִּי	מִיָּדוֹ:	2 וַיָּקָם	דָּוִד	וַיַּעֲבֹר	הוּא	וְשֵׁשׁ־		
and-I-shall-escape	out-of-hand-of-him	and-he-went-over	David	so-he-arose	he	and-six-of		
מֵאוֹת	אִישׁ	אֲשֶׁר	עִמּוֹ	אֶל־	אָכִישׁ	בֶּן־	מָעוֹךְ	מֶלֶךְ	גַּת:
hundreds	man	who	with-him	to	Achish	son-of	Maoch	king-of	Gath
3 וַיֵּשֶׁב	דָּוִד	עִם־	אָכִישׁ	בְּגַת	הוּא	וַאֲנָשָׁיו	אִישׁ	וּבֵיתוֹ	
and-he-lived	David	with	Achish	at-Gath	he	and-men-of-him	man	with-house-of-him	
דָּוִד	וּשְׁתֵּי	נָשָׁיו	אֲחִינֹעַם	הַיִּזְרְעֵאלִית	וַאֲבִיגַיִל	אֵשֶׁת־	נָבָל	
David	and-two-of	wives-of-him	Ahinoam	the-Jezreelite	and-Abigail	wife-of	Nabal	
הַכַּרְמְלִית:	4 וַיֻּגַּד	לְשָׁאוּל	כִּי־	בָרַח	דָּוִד	גַּת	וְלֹא־	
the-Carmelite	and-he-was-told	to-Saul	that	he-had-fled	David	Gath	and-not	

26:22 חֲנִית ק

יוֹסֵ֖ף עֹ֑וד לְבַקְשֹׁ֔ו׃ 5 וַיֹּ֤אמֶר דָּוִד֙ אֶל־אָכִ֔ישׁ אִם־נָ֥א
I-have-found now if Achish to David then-he-said to-seek-him longer he-continues

מָצָ֖אתִי חֵ֣ן בְּעֵינֶ֑יךָ יִתְּנ֨וּ־לִ֜י מָק֣וֹם בְּאַחַ֗ת עָרֵי֙ הַשָּׂדֶ֔ה
the-field towns-of in-one-of place to-me let-them-give in-eyes-of-you favor

וְאֵשְׁבָ֣ה שָּׁ֔ם וְלָמָּ֥ה יֵשֵׁ֛ב עַבְדְּךָ֖ בְּעִ֣יר הַמַּמְלָכָ֑ה עִמָּֽךְ׃
with-you the-royalty in-city-of servant-of-you he-dwells and-why there that-I-may-dwell

6 וַיִּתֶּן־ל֤וֹ אָכִישׁ֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא אֶת־צִקְלַ֖ג לָכֵ֑ן הָיְתָ֤ה צִקְלַג֙
Ziklag she-has-been for-thus Ziklag — the-that on-the-day Achish to-him so-he-gave

לְמַלְכֵ֣י יְהוּדָ֔ה עַ֖ד הַיֹּ֣ום הַזֶּ֑ה׃ 7 וַיְהִי֙ מִסְפַּ֣ר הַיָּמִ֔ים אֲשֶׁר־
that the-days number-of and-he-was the-this the-day to Judah to-kings-of

יָשַׁ֥ב דָּוִ֛ד בִּשְׂדֵ֥ה פְלִשְׁתִּ֖ים יָמִ֣ים וְאַרְבָּעָ֑ה חֳדָשִׁ֔ים׃ 8 וַיַּ֣עַל
now-he-went-up months and-four *year* Philistines in-land-of David he-lived

דָּוִ֣ד וַאֲנָשָׁ֔יו וַיִּפְשְׁטוּ֙ אֶל־הַגְּשׁוּרִ֔י
and-the-Girzites the-Geshurites against and-they-raided and-men-of-him David

וְהַגִּרְזִ֖י וְהָעַמָּלֵקִ֑י כִּ֣י הֵ֔נָּה יֹשְׁבֹ֥ות הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֥ר
from-ancient-time which the-land ones-inhabiting they for and-the-Amalekites

מֵעֹולָ֛ם בּוֹאֲךָ֥ שׁ֖וּרָה וְעַד־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 9 וְהִכָּ֥ה דָוִ֖ד אֶת־הָאָ֑רֶץ
the-land — David and-he-struck Egypt land-of and-to Shur-DIR to-come-you

וְלֹא־יְחַיֶּ֥ה אִ֛ישׁ וְאִשָּׁ֖ה וְלָקַ֣ח צֹ֑אן וּבָקָ֗ר וַחֲמֹרִ֛ים וּגְמַלִּ֖ים
and-camels and-donkeys and-oxen sheep but-he-took or-woman man he-kept-alive and-not

וּבְגָדִ֑ים וַיָּ֣שָׁב וַיָּבֹ֔א אֶל־אָכִֽישׁ׃ 10 וַיֹּ֤אמֶר אָכִישׁ֙ אַל־ a
not Achish when-he-said Achish to and-he-came and-he-returned and-garments

פְּשַׁטְתֶּ֣ם הַיֹּ֔ום וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֔ד עַל־נֶ֖גֶב יְהוּדָ֑ה וְעַל־נֶ֖גֶב
Negeb-of or-against Judah Negeb-of against David and-he-said the-day you-raided

הַיְרַחְמְאֵלִ֔י d וְאֶל־נֶ֖גֶב הַקֵּינִֽי׃ 11 וְאִ֥ישׁ וְאִשָּׁ֛ה לֹא־יְחַיֶּ֥ה
he-kept-alive not and-woman and-man the-Kenites Negeb-of or-against the-Jerahmeelites

דָּוִ֔ד לְהָבִ֖יא גַּ֣ת לֵאמֹ֑ר פֶּן־יַגִּ֣דוּ עָלֵ֔ינוּ לֵאמֹ֕ר כֹּֽה־עָשָׂ֥ה דָוִ֖ד
David he-did so to-say about-us they-tell lest to-say Gath to-bring David

וְכֹ֥ה מִשְׁפָּטֹ֖ו כָּל־הַיָּמִ֑ים אֲשֶׁ֥ר יָשַׁ֖ב בִּשְׂדֵ֥ה פְלִשְׁתִּֽים׃
Philistines in-land-of he-lived that the-days all-of custom-of-him and-so

12 וַיַּאֲמֶן֙ אָכִ֔ישׁ בְּדָוִ֖ד לֵאמֹ֑ר הַבְאֵ֤ישׁ הִבְאִישׁ֙
he-has-made-sour to-make-sour to-say in-David Achish and-he-trusted

בְּעַמֹּ֣ו בְּיִשְׂרָאֵ֔ל וְהָיָ֥ה לִ֖י לְעֶ֣בֶד עֹולָֽם׃
forever for-servant to-me therefore-he-shall-be among-Israel among-people-of-him

28 1 וַיְהִי֙ בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֔ם וַיְקַבְּצ֣וּ פְלִשְׁתִּ֗ים אֶת־מַחֲנֵיהֶם֙
forces-of-them — Philistines and-they-gathered the-those in-the-days and-he-was

לַצָּבָ֔א לְהִלָּחֵ֖ם בְּיִשְׂרָאֵ֑ל וַיֹּ֣אמֶר אָכִישׁ֙ אֶל־דָּוִ֔ד יָדֹ֥עַ
to-know David to Achish and-he-said against-Israel to-fight for-the-war

תֵּדַ֛ע כִּֽי־אִתִּ֥י תֵצֵ֖א בַּמַּחֲנֶ֑ה אַתָּ֖ה וַאֲנָשֶׁ֥יךָ׃
and-men-of-you you in-the-army you-are-to-go-out with-me that you-are-to-know

2 וַיֹּ֤אמֶר דָּוִד֙ אֶל־אָכִ֔ישׁ לָכֵ֕ן אַתָּ֥ה תֵדַ֖ע אֵ֣ת אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂ֑ה
he-does what — you-shall-know you to-thus Achish to David and-he-said

5 Then David said to Achish, "If I have found favor in your eyes, let a place be given me in one of the country towns, that I may dwell there. For why should your servant dwell in the royal city with you?" 6 So that day Achish gave him Ziklag. Therefore Ziklag has belonged to the kings of Judah to this day. 7 And the number of the days that David lived in the country of the Philistines was a year and four months.

8 Now David and his men went up and made raids against the Geshurites, the Girzites, and the Amalekites, for these were the inhabitants of the land from of old, as far as Shur, to the land of Egypt. 9 And David would strike the land and would leave neither man nor woman alive, but would take away the sheep, the oxen, the donkeys, the camels, and the garments, and come back to Achish. 10 When Achish asked, "Where have you made a raid today?" David would say, "Against the Negeb of Judah," or, "Against the Negeb of the Jerahmeelites," or, "Against the Negeb of the Kenites." 11 And David would leave neither man nor woman alive to bring news to Gath, thinking, "lest they should tell about us and say, 'So David has done.'" Such was his custom all the while he lived in the country of the Philistines. 12 And Achish trusted David, thinking, "He has made himself an utter stench to his people Israel; therefore he shall always be my servant."

Saul and the Medium of En-dor

28 In those days the Philistines gathered their forces for war, to fight against Israel. And Achish said to David, "Understand that you and your men are to go out with me in the army." 2 David said to Achish, "Very well, you shall know what your

27:4 יָסֵף ק׳
27:8 וְהַגִּזְרִי ק׳
27:10 a 1-2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, אן ; cf. Syriac, Targums
27:10 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַיִּרְחְ׳

servant can do." And Achish said to David, "Very well, I will make you my bodyguard for life."

3 Now Samuel had died, and all Israel had mourned for him and buried him in Ramah, his own city. And Saul had put the mediums and the necromancers out of the land. 4 The Philistines assembled and came and encamped at Shunem. And Saul gathered all Israel, and they encamped at Gilboa. 5 When Saul saw the army of the Philistines, he was afraid, and his heart trembled greatly. 6 And when Saul inquired of the LORD, the LORD did not answer him, either by dreams, or by Urim, or by prophets. 7 Then Saul said to his servants, "Seek out for me a woman who is a medium, that I may go to her and inquire of her." And his servants said to him, "Behold, there is a medium at En-dor."

8 So Saul disguised himself and put on other garments and went, he and two men with him. And they came to the woman by night. And he said, "Divine for me by a spirit and bring up for me whomever I shall name to you." 9 The woman said to him, "Surely you know what Saul has done, how he has cut off the mediums and the necromancers from the land. Why then are you laying a trap for my life to bring about my death?" 10 But Saul swore to her by the LORD, "As the LORD lives, no punishment shall come upon you for this thing." 11 Then the woman said, "Whom shall I bring up for you?" He said, "Bring up Samuel for me." 12 When the woman saw Samuel, she cried out with a loud voice. And the woman said to Saul,

עַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־ דָּוִד לָכֵן שֹׁמֵר לְרֹאשִׁי
for-head-of-me one-guarding to-thus David to Achish and-he-said servant-of-you

אֲשִׁימְךָ כָּל־ הַיָּמִים׃ 3 וּשְׁמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ־ לוֹ
for-him and-they-had-mourned he-had-died and-Samuel the-days all-of I-will-make-you

כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרֻהוּ a וּבְעִירוֹ בָּרָמָה וְשָׁאוּל
and-Saul and-in-city-of-him in-Ramah and-they-buried-him Israel all-of

הֵסִיר הָאֹבוֹת וְאֶת־ הַיִּדְּעֹנִים מֵהָאָרֶץ׃ 4 וַיִּקָּבְצוּ
and-they-assembled out-of-the-land the-soothsayers and— the-mediums he-had-put-aside

פְּלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְשׁוּנֶם וַיִּקְבְּצוּ שָׁאוּל אֶת־
— Saul and-he-gathered at-Shunem and-they-encamped and-they-came Philistines

כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְבֹּעַ׃ 5 וַיַּרְא שָׁאוּל אֶת־ מַחֲנֵה
army-of — Saul when-he-saw at-the-Gilboa and-they-encamped Israel all-of

פְּלִשְׁתִּים וַיִּרָּא וַיֶּחֱרַד לִבּוֹ מְאֹד׃ 6 וַיִּשְׁאַל
when-he-inquired greatly heart-of-him and-he-trembled then-he-was-afraid Philistines

שָׁאוּל בַּיהוָה וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה גַּם בַּחֲלֹמוֹת גַּם בָּאוּרִים
by-the-Urim also by-the-dreams also Yahweh he-answered-him but-not on-Yahweh Saul

גַּם בַּנְּבִיאִם׃ 7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו בַּקְּשׁוּ־ לִי אֵשֶׁת
woman-of for-me seek to-servants-of-him Saul then-he-said by-the-prophets also

בַּעֲלַת־ אוֹב וְאֵלְכָה אֵלֶיהָ וְאֶדְרְשָׁה־ בָּהּ וַיֹּאמְרוּ
and-they-said on-her and-I-may-inquire to-her so-that-I-may-go spirit-of-the-dead mistress-of

עַבָדָיו אֵלָיו הִנֵּה אֵשֶׁת בַּעֲלַת־ אוֹב בְּעֵין דּוֹר׃
at-En-dor spirit-of-the-dead mistress-of woman-of behold to-him servants-of-him

8 וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׁאוּל וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וַיֵּלֶךְ הוּא
he and-he-went *other* garments and-he-put-on Saul so-he-disguised-himself

וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל־ הָאִשָּׁה לָיְלָה וַיֹּאמֶר
and-he-said night the-woman to and-they-came with-him men and-two-of

קָסְמִי־ נָא לִי בָּאוֹב וְהַעֲלִי לִי אֵת אֲשֶׁר־
whom — for-me and-bring-up by-the-spirit-of-the-dead for-me please divine

אֹמַר אֵלַיִךְ׃ 9 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־
what — you-know you look to-him the-woman and-she-said to-you I-shall-say

עָשָׂה שָׁאוּל אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת־ הָאֹבוֹת וְאֶת־ הַיִּדְּעֹנִי a מִן־
from the-soothsayer and— the-mediums — he-has-cut-off how Saul he-has-done

הָאָרֶץ וְלָמָּה אַתָּה מְתַנַקֵּשׁ בְּנַפְשִׁי לַהֲמִיתֵנִי׃ 10 וַיִּשָּׁבַע
but-he-swore to-cause-death-of-me for-life-of-me setting-a-trap you then-why the-land

לָהּ שָׁאוּל בַּיהוָה לֵאמֹר חַי־ יְהוָה אִם־ יִקָּרֶךְ עָוֹן
punishment he-shall-meet-you not Yahweh alive to-say by-Yahweh Saul to-her

בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת־ מִי אַעֲלֶה־ לָּךְ
for-you I-shall-bring-up whom — the-woman then-she-said the-this on-the-thing

וַיֹּאמֶר אֶת־ שְׁמוּאֵל הַעֲלִי־ לִי׃ 12 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה אֶת־ שְׁמוּאֵל
Samuel — the-woman when-she-saw for-me bring-up Samuel — and-he-said

וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־ שָׁאוּל לֵאמֹר לָמָּה
why to-say Saul to the-woman and-she-said great with-voice then-she-cried-out

28:3 a 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, ב׳; cf. Septuagint, Vulgate
28:8 קָסְמִי־ ק
28:9 a many Hebrew manuscripts, נים —

רְמִיתָנִי וְאַתָּה שָׁאוּל׃ 13 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אַל־ תִּירְאִי
be-you-afraid not the-king to-her and-he-said Saul and-you you-have-deceived-me

כִּי[a] מָה רָאִית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־ שָׁאוּל אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים
going-up I-see *god* Saul to the-woman and-she-said do-you-see what for

מִן־ הָאָרֶץ׃ 14 וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־ תָּאָרוֹ וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן
old man and-she-said appearance-of-him what to-her and-he-said the-earth out-of

עֹלֶה וְהוּא עֹטֶה מְעִיל וַיֵּדַע שָׁאוּל כִּי־ שְׁמוּאֵל הוּא
he Samuel that Saul and-he-knew robe wrapping-up and-he going-up

וַיִּקֹּד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 15 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־
to Samuel then-he-said and-he-bowed-in-homage ground-DIR *face* and-he-bowed

שָׁאוּל לָמָּה הִרְגַּזְתַּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר שָׁאוּל צַר־
distress Saul and-he-said —me to-bring-up you-have-disturbed-me why Saul

לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּי וֵאלֹהִים סָר
he-has-turned-away *and-God* against-me *making-war* that-Philistines very to-me

מֵעָלַי וְלֹא־ עָנָנִי עוֹד גַּם בְּיַד־ הַנְּבִיאִם גַּם־
also the-prophets by-hand-of also more he-answers-me and-not from-on-me

בַּחֲלֹמוֹת וָאֶקְרָאָה לְךָ לְהוֹדִיעֵנִי מָה אֶעֱשֶׂה׃ 16 וַיֹּאמֶר
and-he-said I-shall-do what to-let-know-me to-you therefore-I-have-called by-the-dreams

שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִשְׁאָלֵנִי וַיהוָה סָר מֵעָלֶיךָ וַיְהִי
and-he-is from-on-you he-has-turned-away since-Yahweh you-ask-me then-why Samuel

עָרֶךָ׃ 17 וַיַּעַשׂ יְהוָה לּוֹ[a] כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי
by-hand-of-me he-spoke as to-him Yahweh and-he-has-done enemy-of-you

וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־ הַמַּמְלָכָה מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָהּ
and-he-has-given-her out-of-hand-of-you the-kingdom — Yahweh and-he-has-torn

לְרֵעֲךָ לְדָוִד׃ 18 כַּאֲשֶׁר לֹא־ שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־
and-not Yahweh on-voice-of you-obeyed not because to-David to-neighbor-of-you

עָשִׂיתָ חֲרוֹן־ אַפּוֹ בַּעֲמָלֵק עַל־ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה עָשָׂה־
he-has-done the-this the-thing thus upon against-Amalek nose-of-him fierce-anger-of you-did

לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃ 19 וְיִתֵּן יְהוָה גַּם אֶת־ יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ
with-you Israel — also Yahweh and-he-will-give the-this the-day Yahweh to-you

בְּיַד־ פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר אַתָּה וּבָנֶיךָ עִמִּי גַּם אֶת־
— also with-me and-sons-of-you you and-tomorrow Philistines in-hand-of

מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד־ פְּלִשְׁתִּים׃ 20 וַיְמַהֵר
then-he-did-at-once Philistines in-hand-of Yahweh he-will-give Israel army-of

שָׁאוּל וַיִּפֹּל מְלֹא־ קוֹמָתוֹ אַרְצָה וַיִּרָא מְאֹד
very and-he-was-afraid ground-DIR height-of-him fullness-of and-he-fell Saul

מִדִּבְרֵי שְׁמוּאֵל גַּם־ כֹּחַ לֹא־ הָיָה בּוֹ כִּי לֹא אָכַל
he-had-eaten not for in-him she-was not strength also Samuel from-words-of

לֶחֶם כָּל־ הַיּוֹם וְכָל־ הַלָּיְלָה׃ 21 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־
Saul to the-woman and-she-came the-night and-all-of the-day all-of food

שָׁאוּל וַתֵּרֶא כִּי־ נִבְהָל מְאֹד וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה שָׁמְעָה
she-has-obeyed behold to-him and-she-said very he-was-horrified that when-she-saw

"Why have you deceived me? You are Saul." 13 The king said to her, "Do not be afraid. What do you see?" And the woman said to Saul, "I see a god coming up out of the earth." 14 He said to her, "What is his appearance?" And she said, "An old man is coming up, and he is wrapped in a robe." And Saul knew that it was Samuel, and he bowed with his face to the ground and paid homage.

15 Then Samuel said to Saul, "Why have you disturbed me by bringing me up?" Saul answered, "I am in great distress, for the Philistines are warring against me, and God has turned away from me and answers me no more, either by prophets or by dreams. Therefore I have summoned you to tell me what I shall do." 16 And Samuel said, "Why then do you ask me, since the LORD has turned from you and become your enemy? 17 The LORD has done to you as he spoke by me, for the LORD has torn the kingdom out of your hand and given it to your neighbor, David. 18 Because you did not obey the voice of the LORD and did not carry out his fierce wrath against Amalek, therefore the LORD has done this thing to you this day. 19 Moreover, the LORD will give Israel also with you into the hand of the Philistines, and tomorrow you and your sons shall be with me. The LORD will give the army of Israel also into the hand of the Philistines."

20 Then Saul fell at once full length on the ground, filled with fear because of the words of Samuel. And there was no strength in him, for he had eaten nothing all day and all night. 21 And the woman came to Saul, and when she saw that he was terrified, she said to him, "Behold, your servant has

28:13 a not present in Aptowitzer, Syriac, Vulgate
28:17 a a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer, לך; cf. Septuagint (except Lucian's recension), Vulgate

obeyed you. I have taken my life in my hand and have listened to what you have said to me. 22 Now therefore, you also obey your servant. Let me set a morsel of bread before you; and eat, that you may have strength when you go on your way." 23 He refused and said, "I will not eat." But his servants, together with the woman, urged him, and he listened to their words. So he arose from the earth and sat on the bed. 24 Now the woman had a fattened calf in the house, and she quickly killed it, and she took flour and kneaded it and baked unleavened bread of it, 25 and she put it before Saul and his servants, and they ate. Then they rose and went away that night.

The Philistines Reject David

29 Now the Philistines had gathered all their forces at Aphek. And the Israelites were encamped by the spring that is in Jezreel. 2 As the lords of the Philistines were passing on by hundreds and by thousands, and David and his men were passing on in the rear with Achish, 3 the commanders of the Philistines said, "What are these Hebrews doing here?" And Achish said to the commanders of the Philistines, "Is this not David, the servant of Saul, king of Israel, who has been with me now for days and years, and since he deserted to me I have found no fault in him to this day." 4 But the commanders of the Philistines were angry with him. And the commanders of the Philistines said to him, "Send the man back, that he may return to the place to which you have assigned him. He shall not go down with us to battle, lest in the battle he become an adversary to us.

שִׁפְחָתֶךָ בְּקוֹלֶךָ וָאָשִׂים נַפְשִׁי בְּכַפִּי
servant-of-you on-voice-of-you and-I-have-put life-of-me in-hand-of-me

וְאֶשְׁמַע אֶת־ דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי׃ 22 וְעַתָּה
and-I-have-listened — words-of-you that you-have-spoken to-me therefore-now

שְׁמַע־ נָא גַם־ אַתָּה בְּקוֹל שִׁפְחָתֶךָ וְאָשִׂמָה לְפָנֶיךָ
obey please also you on-voice-of servant-of-you and-let-me-put before-you

פַּת־ לֶחֶם וְאֹכֵל וְיִהְיֶה בְךָ כֹּחַ כִּי תֵלֵךְ בַּדָּרֶךְ׃
morsel-of bread and-eat that-let-him-be in-you strength when you-go on-the-way

23 וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר לֹא אֹכֵל וַיִּפְרְצוּ־ בוֹ עֲבָדָיו וְגַם־
and-he-refused and-he-said not I-will-eat but-they-urged on-him servants-of-him and-also

b אֶל־ וַיִּשְׁכַּב מֵהָאָרֶץ וַיָּקָם לְקוֹלָם וַיִּשְׁמַע הָאִשָּׁה
the-woman and-he-listened to-voice-of-them so-he-arose from-the-earth and-he-sat to

הַמִּטָּה׃ 24 וְלָאִשָּׁה עֵגֶל־ מַרְבֵּק בַּבַּיִת וַתְּמַהֵר
the-bed now-to-the-woman calf-of fatness in-the-house and-she-did-quickly

וַתִּזְבָּחֵהוּ וַתִּקַּח־ קֶמַח וַתָּלָשׁ וַתֹּפֶהוּ
and-she-slaughtered-him and-she-took flour and-she-kneaded and-she-baked-him

מַצּוֹת׃ 25 וַתַּגֶּשׁ לִפְנֵי־ שָׁאוּל וְלִפְנֵי עֲבָדָיו
unleavened-bread and-she-brought-near before Saul and-before servants-of-him

וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ a בַּלַּיְלָה הַהוּא׃
and-they-ate then-they-rose and-they-went in-the-night the-that

29 1 וַיְקַבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־ כָּל־ מַחֲנֵיהֶם אֲפֵקָה
Aphek-DIR forces-of-them all-of — Philistines now-they-had-gathered

וְיִשְׂרָאֵל חֹנִים בָּעַיִן אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל׃ 2 וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
Philistines and-rulers-of in-Jezreel that by-the-spring *encamping* and-Israel

עֹבְרִים לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו עֹבְרִים בָּאַחֲרֹנָה
in-the-rear *passing-on* and-men-of-him and-David and-by-thousands by-hundreds *passing-on*

עִם־ אָכִישׁ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים מָה הָעִבְרִים הָאֵלֶּה
with Achish and-they-said commanders-of Philistines what the-Hebrews the-these

וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הֲלוֹא־ זֶה דָּוִד עֶבֶד
servant-of David this ?-not Philistines commanders-of to Achish and-he-said

שָׁאוּל מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אִתִּי זֶה יָמִים אוֹ־ זֶה שָׁנִים וְלֹא־
and-not years this or days this with-me he-was who Israel king-of Saul

מָצָאתִי בוֹ מְאוּמָה מִיּוֹם a נָפְלוֹ עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day to to-fall-him from-day-of anything in-him I-have-found

4 וַיִּקְצְפוּ עָלָיו שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ
to-him and-they-said Philistines commanders-of on-him but-they-were-angry

שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הָשֵׁב אֶת־ הָאִישׁ וְיָשֹׁב אֶל־
to that-may-he-return the-man — send-back Philistines commanders-of

מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם וְלֹא־ יֵרֵד עִמָּנוּ
with-us he-shall-go-down and-not there you-have-assigned-him which place-of-him

בַּמִּלְחָמָה וּבַמָּה יִהְיֶה־ לָּנוּ לְשָׂטָן בַּמִּלְחָמָה
and-by-what in-the-battle for-adversary to-us he-is and-not in-the-battle

---

28:23 b many Hebrew manuscripts, על

28:25 a Dead Sea Scroll, הלילה ; cf. Septuagint

29:3 a Septuagint adds πρὸς μέ ; cf. Symmachus (Targums), (προσέφυγον) μοί ; Vulgate, (*transfugit*) *ad me*

יִתְרַצֶּה זֶה אֶל־ אֲדֹנָיו הֲלוֹא בְּרָאשֵׁי
through-heads-of ?-not *lord-of-him* to this-one he-shall-make-himself-favorable

הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃ 5 הֲלוֹא־ זֶה דָּוִד אֲשֶׁר יַעֲנוּ־ לוֹ בַּמְּחֹלוֹת
in-the-dances as-to-him they-sing who David this ?-not the-these the-men

לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו וְדָוִד
and-David on-thousands-of-him Saul he-has-struck-down to-say

בְּרִבְבֹתָו׃ 6 וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל־ דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶלָיו חַי־
alive to-him and-he-said David to Achish then-he-called on-ten-thousands-of-him

יְהוָה כִּי־ יָשָׁר אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי צֵאתְךָ וּבֹאֲךָ
and-to-come-you to-go-out-you in-eyes-of-me and-good you honest surely Yahweh

אִתִּי בַּמַּחֲנֶה כִּי לֹא־ מָצָאתִי בְךָ רָעָה מִיּוֹם בֹּאֲךָ
to-come-you from-day-of wrong in-you I-have-found not for in-the-army with-me

אֵלַי עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה וּבְעֵינֵי הַסְּרָנִים לֹא־ טוֹב אָתָּה׃ 7 וְעַתָּה
so-now you good not the-rulers but-in-eyes-of the-this the-day to to-me

שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־ תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינֵי סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים׃
Philistines rulers-of in-eyes-of bad you-are-to-do that-not in-peace and-go return

8 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אָכִישׁ כִּי מֶה עָשִׂיתִי וּמַה־ מָּצָאתָ
you-have-found and-what I-have-done what but Achish to David and-he-said

בְעַבְדְּךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי
that the-this the-day until *to-presence-of-you* I-was that from-day-of in-servant-of-you

לֹא אָבוֹא וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
the-king lord-of-me against-ones-being-hostile-to and-I-fight I-go not

9 וַיַּעַן אָכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־ דָּוִד יָדַעְתִּי כִּי טוֹב אַתָּה
you good that I-know David to and-he-said Achish and-he-answered

בְּעֵינַי כְּמַלְאַךְ אֱלֹהִים אַךְ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים אָמְרוּ
they-have-said Philistines commanders-of but *God* as-angel-of in-eyes-of-me

לֹא־ יַעֲלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה׃ 10 וְעַתָּה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
in-the-morning do-early then-now in-the-battle with-us he-shall-go-up not

וְעַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ אֲשֶׁר־ בָּאוּ אִתָּךְ וְהִשְׁכַּמְתֶּם
and-you-are-to-do-early with-you they-came who *lord-of-you* with-servants-of

בַּבֹּקֶר וְאוֹר לָכֶם וְלֵכוּ׃ 11 וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו
and-men-of-him he David so-he-did-early and-go for-you and-he-is-light in-the-morning

לָלֶכֶת בַּבֹּקֶר לָשׁוּב אֶל־ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ
they-went-up but-Philistines Philistines land-of to to-return in-the-morning to-go

יִזְרְעֶאל׃
Jezreel

30 1 וַיְהִי בְּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו צִקְלַג בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
the-third on-the-day Ziklag and-men-of-him David when-to-come now-he-was

וְעַמָּלֵקִי פָּשְׁטוּ אֶל־ נֶגֶב וְאֶל־ צִקְלַג וַיַּכּוּ אֶת־
— and-they-struck Ziklag and-against Negeb against they-had-raided and-Amalekites

צִקְלַג וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בָּאֵשׁ׃ 2 וַיִּשְׁבּוּ אֶת־ הַנָּשִׁים
the-women — and-they-took-captive with-the-fire —her and-they-burned Ziklag

For how could this fellow reconcile himself to his lord? Would it not be with the heads of the men here? 5 Is not this David, of whom they sing to one another in dances,

> 'Saul has struck down his thousands,
> and David his ten thousands'?"

6 Then Achish called David and said to him, "As the LORD lives, you have been honest, and to me it seems right that you should march out and in with me in the campaign. For I have found nothing wrong in you from the day of your coming to me to this day. Nevertheless, the lords do not approve of you. 7 So go back now; and go peaceably, that you may not displease the lords of the Philistines." 8 And David said to Achish, "But what have I done? What have you found in your servant from the day I entered your service until now, that I may not go and fight against the enemies of my lord the king?" 9 And Achish answered David and said, "I know that you are as blameless in my sight as an angel of God. Nevertheless, the commanders of the Philistines have said, 'He shall not go up with us to the battle.' 10 Now then rise early in the morning with the servants of your lord who came with you, and start early in the morning, and depart as soon as you have light." 11 So David set out with his men early in the morning to return to the land of the Philistines. But the Philistines went up to Jezreel.

David's Wives Are Captured

30 Now when David and his men came to Ziklag on the third day, the Amalekites had made a raid against the Negeb and against Ziklag. They had overcome Ziklag and burned it with fire 2 and taken captive the women and all[1] who were

[1] Septuagint; Hebrew lacks *and all*

בְּרִבְבֹתָיו׃ ק 29:5

in it, both small and great. They killed no one, but carried them off and went their way. 3 And when David and his men came to the city, they found it burned with fire, and their wives and sons and daughters taken captive. 4 Then David and the people who were with him raised their voices and wept until they had no more strength to weep. 5 David's two wives also had been taken captive, Ahinoam of Jezreel and Abigail the widow of Nabal of Carmel. 6 And David was greatly distressed, for the people spoke of stoning him, because all the people were bitter in soul,[1] each for his sons and daughters. But David strengthened himself in the LORD his God.

7 And David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, "Bring me the ephod." So Abiathar brought the ephod to David. 8 And David inquired of the LORD, "Shall I pursue after this band? Shall I overtake them?" He answered him, "Pursue, for you shall surely overtake and shall surely rescue." 9 So David set out, and the six hundred men who were with him, and they came to the brook Besor, where those who were left behind stayed. 10 But David pursued, he and four hundred men. Two hundred stayed behind, who were too exhausted to cross the brook Besor.

11 They found an Egyptian in the open country and brought him to David. And they gave him bread and he ate. They gave him water to drink, 12 and they gave him a piece of a cake of figs and two clusters of raisins. And when he had eaten, his spirit revived, for he had not eaten bread or drunk water for three days and three nights.

[1] Compare 22:2

אֲשֶׁר־ בָּהּ מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל לֹא הֵמִיתוּ אִישׁ וַיִּנְהֲגוּ
but-they-carried-off man they-killed not great and-to from-small in-her which

וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם: 3 וַיָּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו אֶל־ הָעִיר
the-city to and-men-of-him David when-he-came to-way-of-them and-they-went

וְהִנֵּה שְׂרוּפָה בָּאֵשׁ וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
and-sons-of-them and-wives-of-them with-the-fire being-burned and-behold

וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׁבּוּ: 4 וַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעָם
and-the-people David then-he-raised they-were-taken-captive and-daughters-of-them

אֲשֶׁר־ אִתּוֹ אֶת־ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אֵין־ בָּהֶם
in-them there-was-not when until and-they-wept voice-of-them — with-him who

כֹּחַ לִבְכּוֹת: 5 וּשְׁתֵּי נְשֵׁי־ דָוִד נִשְׁבּוּ אֲחִינֹעַם
Ahinoam they-had-been-taken-captive David wives-of and-two-of to-weep strength

הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי: 6 וַתֵּצַר לְדָוִד
for-David and-he-was-distressed the-Carmelite Nabal wife-of and-Abigail the-Jezreelite

מְאֹד כִּי־ אָמְרוּ הָעָם לְסָקְלוֹ כִּי־ מָרָה נֶפֶשׁ כָּל־ הָעָם
the-people all-of soul-of she-was-bitter because to-stone-him the-people they-said for greatly

אִישׁ עַל־ בָּנָיו וְעַל־ בְּנֹתָיו וַיִּתְחַזֵּק דָּוִד
David but-he-strengthened-himself daughters-of-him and-over son-of-him over man

בַּיהוָה אֱלֹהָיו: 7 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן־ אֲחִימֶלֶךְ
Ahimelech son-of the-priest Abiathar to David and-he-said *God-of-him* in-Yahweh

הַגִּישָׁה־ נָּא לִי הָאֵפֹד וַיַּגֶּשׁ אֶבְיָתָר אֶת־ הָאֵפֹד אֶל־ דָּוִד:
David to the-ephod — Abiathar so-he-brought the-ephod to-me please bring-near

8 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר אֶרְדֹּף[a] אַחֲרֵי הַגְּדוּד־ הַזֶּה
the-this the-band after I-shall-pursue to-say on-Yahweh David and-he-inquired

הַאַשִּׂגֵנּוּ וַיֹּאמֶר לוֹ רְדֹף כִּי־ הַשֵּׂג תַּשִּׂיג
you-shall-overtake to-overtake for pursue to-him and-he-said ?-I-shall-overtake-him

וְהַצֵּל תַּצִּיל: 9 וַיֵּלֶךְ דָּוִד הוּא וְשֵׁשׁ־ מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר
who man hundreds and-six-of he David so-he-went you-shall-rescue and-to-rescue

אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־ נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עָמָדוּ:
they-stood and-the-ones-remaining the-Besor brook-of to and-they-came with-him

10 וַיִּרְדֹּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע־ מֵאוֹת אִישׁ וַיַּעַמְדוּ מָאתַיִם אִישׁ
man two-hundred and-they-stood man hundreds and-four-of he David but-he-pursued

אֲשֶׁר פִּגְּרוּ מֵעֲבֹר אֶת־ נַחַל הַבְּשׂוֹר: 11 וַיִּמְצְאוּ
and-they-found the-Besor brook-of — beyond-to-pass-over they-were-exhausted who

אִישׁ־ מִצְרִי בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל־ דָּוִד וַיִּתְּנוּ־ לוֹ לֶחֶם
bread to-him and-they-gave David to —him and-they-took in-the-field Egyptian man

וַיֹּאכַל וַיַּשְׁקֻהוּ מָיִם: 12 וַיִּתְּנוּ־ לוֹ פֶּלַח דְּבֵלָה
fig-cake split-of to-him and-they-gave *water* and-they-gave-drink-him and-he-ate

וּשְׁנֵי צִמֻּקִים וַיֹּאכַל וַתָּשָׁב רוּחוֹ אֵלָיו כִּי
for to-him spirit-of-him then-she-returned when-he-had-eaten raisin-clusters and-two-of

לֹא־ אָכַל לֶחֶם וְלֹא־ שָׁתָה מַיִם שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה
and-three days three *water* he-had-drunk and-not food he-had-eaten not

30:6 בְּנָיו ק
30:8 a 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, הַא; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin

לֵילוֹת׃ 13 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד לְמִי־ אַתָּה וְאֵי מִזֶּה אָתָּה
nights and-he-said him to-him David to-whom you and-where from-this you

וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרִי אָנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ עֲמָלֵקִי וַיַּעַזְבֵנִי
and-he-said young-man Egyptian I servant to-man Amalekite and-he-left-me

אֲדֹנִי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה׃ 14 אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נֶגֶב
master-of-me because I-became-ill the-day three we we-had-raided Negeb-of[a]

הַכְּרֵתִי וְעַל־ אֲשֶׁר לִיהוּדָה וְעַל־ נֶגֶב כָּלֵב וְאֶת־ צִקְלַג
the-Cherethites what and-against to-Judah and-against Negeb-of Caleb and— Ziklag

שָׂרַפְנוּ בָאֵשׁ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד הֲתוֹרִדֵנִי אֶל־ הַגְּדוּד
we-burned with-the-fire and-he-said him to-him David ?-you-will-take-down-me to the-band

הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִּי בֵּאלֹהִים אִם־ תְּמִיתֵנִי וְאִם־
the-this and-he-said swear to-me *by-God* not you-will-kill-me and-not

תַּסְגִּרֵנִי בְּיַד־ אֲדֹנִי וְאוֹרִדְךָ אֶל־ הַגְּדוּד
the-band to and-I-will-take-down-you master-of-me in-hand-of you-will-deliver-me

הַזֶּה׃ 16 וַיֹּרִדֵהוּ וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל־ פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ
the-this the-land all-of *surface-of* over *being-spread-out* and-behold and-he-took-down-him

אֹכְלִים וְשֹׁתִים וְחֹגְגִים בְּכֹל הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לָקְחוּ
they-had-taken which the-great the-spoil because-all-of *and-dancing* *and-drinking* *eating*

מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 17 וַיַּכֵּם דָּוִד
David and-he-struck-down-them Judah and-from-land-of Philistines from-land-of

מֵהַנֶּשֶׁף וְעַד־ הָעֶרֶב לְמָחֳרָתָם וְלֹא־ נִמְלַט מֵהֶם
from-them he-escaped and-not to-next-day-them the-evening and-until from-the-twilight

אִישׁ כִּי אִם־ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ־ נַעַר אֲשֶׁר־ רָכְבוּ
they-mounted-and-rode who young-man man-of hundreds four if except man

עַל־ הַגְּמַלִּים וַיָּנֻסוּ׃ 18 וַיַּצֵּל דָּוִד אֵת כָּל־ אֲשֶׁר לָקְחוּ
they-had-taken that all-of — David and-he-rescued and-they-fled the-camels on

עֲמָלֵק וְאֶת־ שְׁתֵּי נָשָׁיו הִצִּיל דָּוִד׃ 19 וְלֹא נֶעְדַּר־
he-was-missing and-not David he-rescued wives-of-him two-of and— Amalekites

לָהֶם מִן־ הַקָּטֹן וְעַד־ הַגָּדוֹל וְעַד־ בָּנִים וּבָנוֹת וּמִשָּׁלָל
and-from-spoil and-daughters sons and-to the-great and-up-to the-small from as-to-them

וְעַד כָּל־ אֲשֶׁר לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוִד׃
David he-brought-back the-all for-them they-had-been-taken that all-of and-to

20 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־ כָּל־ הַצֹּאן וְהַבָּקָר נָהֲגוּ לִפְנֵי הַמִּקְנֶה
the-livestock before they-drove and-the-herd the-flock all-of — David and-he-took

הַהוּא וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל דָּוִד׃ 21 וַיָּבֹא דָּוִד אֶל־ מָאתַיִם
two-hundred to David then-he-came David spoil-of this and-they-said the-that

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ פִּגְּרוּ | מִלֶּכֶת | אַחֲרֵי דָּוִד
David after beyond-to-go they-had-been-exhausted who the-men

וַיֹּשִׁיבֵם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת דָּוִד
David to-meet and-they-went-out the-Besor at-brook-of and-they-left-behind-them

וְלִקְרַאת הָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת־ הָעָם
the-people — David when-he-came-near with-him who the-people and-to-meet

13 And David said to him, "To whom do you belong? And where are you from?" He said, "I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite, and my master left me behind because I fell sick three days ago. 14 We had made a raid against the Negeb of the Cherethites and against that which belongs to Judah and against the Negeb of Caleb, and we burned Ziklag with fire." 15 And David said to him, "Will you take me down to this band?" And he said, "Swear to me by God that you will not kill me or deliver me into the hands of my master, and I will take you down to this band."

David Defeats the Amalekites

16 And when he had taken him down, behold, they were spread abroad over all the land, eating and drinking and dancing, because of all the great spoil they had taken from the land of the Philistines and from the land of Judah. 17 And David struck them down from twilight until the evening of the next day, and not a man of them escaped, except four hundred young men, who mounted camels and fled. 18 David recovered all that the Amalekites had taken, and David rescued his two wives. 19 Nothing was missing, whether small or great, sons or daughters, spoil or anything that had been taken. David brought back all. 20 David also captured all the flocks and herds, and the people drove the livestock before him,[1] and said, "This is David's spoil."

21 Then David came to the two hundred men who had been too exhausted to follow David, and who had been left at the brook Besor. And they went out to meet David and to meet the people who were with him. And when David came near to the

[1] The meaning of the Hebrew clause is uncertain

30:14 a Aptowitzer put על before; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin, Targums, Vulgate

people he greeted them. 22 Then all the wicked and worthless fellows among the men who had gone with David said, "Because they did not go with us, we will not give them any of the spoil that we have recovered, except that each man may lead away his wife and children, and depart." 23 But David said, "You shall not do so, my brothers, with what the LORD has given us. He has preserved us and given into our hand the band that came against us. 24 Who would listen to you in this matter? For as his share is who goes down into the battle, so shall his share be who stays by the baggage. They shall share alike." 25 And he made it a statute and a rule for Israel from that day forward to this day.

26 When David came to Ziklag, he sent part of the spoil to his friends, the elders of Judah, saying, "Here is a present for you from the spoil of the enemies of the LORD." 27 It was for those in Bethel, in Ramoth of the Negeb, in Jattir, 28 in Aroer, in Siphmoth, in Eshtemoa, 29 in Racal, in the cities of the Jerahmeelites, in the cities of the Kenites, 30 in Hormah, in Borashan, in Athach, 31 in Hebron, for all the places where David and his men had roamed.

The Death of Saul

31 Now the Philistines were fighting against Israel, and the men of Israel fled before the Philistines and fell slain on Mount Gilboa. 2 And the Philistines overtook Saul and his sons, and the Philistines struck down Jonathan and Abinadab and Malchi-shua, the sons of Saul.

30:22 a a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer, עִמָּנוּ ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם׃ 22 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ־רָע וּבְלִיַּעַל
and-worthlessness evil man-of all-of then-they-answered as-to-peace to-them and-he-asked

מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם־דָּוִד וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־
not that because and-they-said David with they-had-gone who from-the-men

הָלְכוּ עִמִּי a לֹא־נִתֵּן לָהֶם מֵהַשָּׁלָל אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ כִּי־
except we-rescued which from-the-spoil to-them we-will-give not with-me they-went

אִם־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְיִנְהֲגוּ וְיֵלֵכוּ׃
and-they-go then-they-are-to-lead children-of-him and— wife-of-him — man if

23 וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא־תַעֲשׂוּ כֵן אֲחֵי אֵת אֲשֶׁר־
he-has-given what with brothers-of-me so you-shall-do not David but-he-said

נָתַן יְהוָה לָנוּ וַיִּשְׁמֹר אֹתָנוּ וַיִּתֵּן אֶת־הַגְּדוּד הַבָּא
the-one-coming the-band — and-he-has-given —us and-he-has-kept to-us Yahweh

עָלֵינוּ בְּיָדֵנוּ׃ 24 וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם לַדָּבָר הַזֶּה כִּי
for the-this as-to-the-matter to-you he-will-listen and-who in-hand-of-us against-us

כְּחֵלֶק | הַיֹּרֵד הַמִּלְחָמָה וּכְחֵלֶק הַיֹּשֵׁב עַל־הַכֵּלִים
the-objects by the-one-staying and-so-share-of in-the-battle the-one-going-down as-share-of

יַחְדָּו יַחֲלֹקוּ׃ 25 וַיְהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיְשִׂמֶהָ
and-he-set-her and-beyond-DIR the-that from-the-day and-he-was they-shall-share likewise

לְחֹק וּלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 26 וַיָּבֹא דָּוִד אֶל־
to David when-he-came the-this the-day to for-Israel and-for-rule for-statute

צִקְלַג וַיִּשְׁלַח מֵהַשָּׁלָל לִזְקֵנֵי יְהוּדָה לְרֵעֵהוּ לֵאמֹר
to-say to-friends-of-him Judah to-elder-ones-of from-the-spoil then-he-sent Ziklag

הִנֵּה לָכֶם בְּרָכָה מִשְּׁלַל אֹיְבֵי יְהוָה׃ 27 לַאֲשֶׁר
for-who Yahweh ones-being-hostile-to from-spoil-of gift for-you here

בְּבֵית־אֵל וְלַאֲשֶׁר בְּרָמוֹת־נֶגֶב וְלַאֲשֶׁר בְּיַתִּר׃ 28 וְלַאֲשֶׁר
and-for-who in-Jattir and-for-who in-Ramoth-of-Negeb and-for-who in-Bethel

בַּעֲרֹעֵר וְלַאֲשֶׁר בְּשִׁפְמוֹת וְלַאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתְּמֹעַ׃ 29 וְלַאֲשֶׁר בְּרָכָל
in-Racal and-for-who in-Eshtemoa and-for-who in-Siphmoth and-for-who in-Aroer

וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיְרַחְמְאֵלִי וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַקֵּינִי׃ 30 וְלַאֲשֶׁר
and-for-who the-Kenites in-cities-of and-for-who the-Jerahmeelites in-cities-of and-for-who

בְּחָרְמָה וְלַאֲשֶׁר בְּבוֹר־עָשָׁן וְלַאֲשֶׁר בַּעֲתָךְ׃ 31 וְלַאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
in-Hebron and-for-who in-Athach and-for-who in-Bor-ashan and-for-who in-Hormah

וּלְכָל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־הִתְהַלֶּךְ־שָׁם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו׃
and-men-of-him he David there he-had-gone-about where the-places and-for-all-of

31 1 וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל
Israel men-of and-they-fled against-Israel *fighting* now-Philistines

מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃
the-Gilboa on-Mountain-of *slain* and-they-fell Philistines *from-presence-of*

2 וַיִּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו וַיַּכּוּ
and-they-struck-down sons-of-him and— Saul — Philistines and-they-overtook

פְלִשְׁתִּים אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃
Saul sons-of Malchi-shua and— Abinadab and— Jonathan — Philistines

וַתִּכְבַּד 3 הַמִּלְחָמָה אֶל־ שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים
the-ones-shooting and-they-found-him Saul to the-battle and-she-weighed-heavily

וַיֹּאמֶר 4 מֵהַמּוֹרִים: וַיָּחֶל מְאֹד וַיִּחַל בַּקָּשֶׁת אֲנָשִׁים
then-he-said from-the-ones-shooting greatly and-he-was-wounded with-the-bow men

שָׁאוּל לְנֹשֵׂא כֵּלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ וְדָקְרֵנִי
and-thrust-through-me sword-of-you draw weapons-of-him to-one-bearing-of Saul

בָּהּ פֶּן־ יָבוֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וּדְקָרֻנִי
and-they-thrust-through-me the-these *the-uncircumcised* they-come lest with-her

וְהִתְעַלְּלוּ־ בִּי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵּלָיו כִּי יָרֵא
he-feared for weapons-of-him one-bearing-of he-was-willing but-not on-me and-they-mistreat

וַיִּרְא 5 מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־ הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ:
when-he-saw upon-her and-he-fell the-sword — Saul therefore-he-took greatly

נֹשֵׂא־ כֵּלָיו כִּי מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־ הוּא עַל־
upon he also then-he-fell Saul he-died that weapons-of-him one-bearing-of

חַרְבּוֹ וַיָּמָת עִמּוֹ: וַיָּמָת 6 שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו
sons-of-him and-three-of Saul thus-he-died with-him and-he-died sword-of-him

וְנֹשֵׂא כֵּלָיו גַּם כָּל־ אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו:
together the-that on-the-day men-of-him all-of also weapons-of-him and-one-bearing-of

וַיִּרְאוּ 7 אַנְשֵׁי־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וַאֲשֶׁר
and-who the-valley on-opposite-side-of who Israel men-of when-they-saw

בְּעֵבֶר הַיִּרְדֵּן כִּי־ נָסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי־ מֵתוּ
they-died and-that Israel men-of they-had-fled that the-Jordan on-opposite-side-of

וַיִּנָּסוּ [a] אֶת־ הֶעָרִים וַיַּעַזְבוּ וַיֵּשְׁבוּ בָהֶן: וַיְהִי 8
and-they-fled the-cities — then-they-abandoned and-sons-of-him Saul

וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ
and-they-came from-next-day and-he-was in-them and-they-lived Philistines and-they-came

פְּלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת־ הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־ שָׁאוּל וְאֶת־ שְׁלֹשֶׁת
three-of and— Saul — and-they-found *the-slain* — to-strip Philistines

בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ: וַיִּכְרְתוּ 9 אֶת־ רֹאשׁוֹ
head-of-him — so-they-cut-off the-Gilboa on-Mountain-of ones-falling sons-of-him

וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־ כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְּאֶרֶץ־ פְּלִשְׁתִּים סָבִיב
around Philistines in-land-of and-they-sent weapons-of-him — and-they-stripped-off

לְבַשֵּׂר בֵּית עַצַּבֵּיהֶם וְאֶת־ הָעָם: וַיָּשִׂמוּ 10 אֶת־
— and-they-put the-people and— idols-of-them house-of to-bring-good-news

כֵּלָיו בֵּית עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־ גְּוִיָּתוֹ תָּקְעוּ בְּחוֹמַת
to-wall-of they-fastened dead-body-of-him and— Ashtaroth temple-of weapons-of-him

בֵּית שָׁן: וַיִּשְׁמְעוּ 11 אֵלָיו [a] יֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת אֲשֶׁר־
what — Jabesh-gilead ones-inhabiting-of as-to-him when-they-heard Beth-shan

עָשׂוּ פְּלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל: וַיָּקוּמוּ 12 כָּל־ אִישׁ חַיִל וַיֵּלְכוּ
and-they-went valor man-of all-of and-they-arose to-Saul Philistines they-had-done

כָּל־ הַלַּיְלָה וַיִּקְחוּ אֶת־ גְּוִיַּת שָׁאוּל וְאֵת גְּוִיֹּת
dead-bodies-of and— Saul dead-body-of — and-they-took the-night all-of

3 The battle pressed hard against Saul, and the archers found him, and he was badly wounded by the archers. 4 Then Saul said to his armor-bearer, "Draw your sword, and thrust me through with it, lest these uncircumcised come and thrust me through, and mistreat me." But his armor-bearer would not, for he feared greatly. Therefore Saul took his own sword and fell upon it. 5 And when his armor-bearer saw that Saul was dead, he also fell upon his sword and died with him. 6 Thus Saul died, and his three sons, and his armor-bearer, and all his men, on the same day together. 7 And when the men of Israel who were on the other side of the valley and those beyond the Jordan saw that the men of Israel had fled and that Saul and his sons were dead, they abandoned their cities and fled. And the Philistines came and lived in them.

8 The next day, when the Philistines came to strip the slain, they found Saul and his three sons fallen on Mount Gilboa. 9 So they cut off his head and stripped off his armor and sent messengers throughout the land of the Philistines, to carry the good news to the house of their idols and to the people. 10 They put his armor in the temple of Ashtaroth, and they fastened his body to the wall of Beth-shan. 11 But when the inhabitants of Jabesh-gilead heard what the Philistines had done to Saul, 12 all the valiant men arose and went all night and took the body of Saul and the bodies of his

31:7 a Septuagint, τὰς πόλεις αὐτῶν ; cf. Vulgate and 1 Chronicles 10:7
31:11 a not present in 1 Hebrew manuscript, Septuagint (except Origen's recension, Lucian's recension, some manuscripts), Syriac, Vulgate

sons from the wall of Beth-shan, and they came to Jabesh and burned them there. 13 And they took their bones and buried them under the tamarisk tree in Jabesh and fasted seven days.

בָּנָיו מֵחוֹמַת בֵּית שָׁן וַיָּבֹאוּ יָבֵשָׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם
sons-of-him from-wall-of Beth-shan and-they-came Jabesh-DIR and-they-burned —them

13 וַיִּקְחוּ אֶת־ עַצְמֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַּחַת־ הָאֶשֶׁל שָׁם:
there and-they-took — bones-of-them and-they-buried under the-tamarisk

בְּיָבֵשָׁה וַיָּצֻמוּ שִׁבְעַת יָמִים:
in-Jabesh-DIR and-they-fasted seven-of days

2 Samuel | שמואל ב

1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל וְדָוִד שָׁב מֵהַכּוֹת
from-to-strike-down he-had-returned when-David Saul death-of after and-he-was

אֶת־ הָעֲמָלֵקִי [a] וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלַג יָמִים שְׁנָיִם: 2 וַיְהִי | בַּיּוֹם
on-the-day and-he-was two days in-Ziklag David and-he-remained the-Amalek —

הַשְּׁלִישִׁי וְהִנֵּה אִישׁ בָּא מִן־ הַמַּחֲנֶה מֵעִם שָׁאוּל
Saul from-with the-camp from coming man and-behold the-third

וּבְגָדָיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־ רֹאשׁוֹ וַיְהִי
and-he-was head-of-him on and-soil *being-torn* with-clothes-of-him

בְּבֹאוֹ אֶל־ דָּוִד וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ:
and-he-bowed-down-in-homage ground-DIR then-he-fell David to when-to-come-him

3 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֵי מִזֶּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֵה
fro m-camp-of to-him and-he-said you-come from-this where David to-him and-he-said

יִשְׂרָאֵל נִמְלַטְתִּי: 4 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מֶה־ הָיָה הַדָּבָר הַגֶּד־ נָא
please tell the-thing he-was how David to-him and-he-said I-have-escaped Israel

לִי וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר־ נָס הָעָם מִן־ הַמִּלְחָמָה וְגַם־ הַרְבֵּה
to-make-many and-also the-battle from the-people he-fled that and-he-said to-me

נָפַל מִן־ הָעָם וַיָּמֻתוּ וְגַם שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ
son-of-him and-Jonathan Saul and-also and-they-are-dead the-people from he-fell

מֵתוּ: 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ
you-know how to-him the-one-telling the-young-man to David then-he-said they-died

כִּי־ מֵת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ: 6 וַיֹּאמֶר הַנַּעַר | הַמַּגִּיד
the-one-telling the-young-man and-he-said son-of-him and-Jonathan Saul he-died that

לוֹ נִקְרֹא נִקְרֵיתִי בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ וְהִנֵּה שָׁאוּל נִשָּׁעָן עַל־
on leaning Saul and-behold the-Gilboa on-Mountain-of I-happened to-happen to-him

חֲנִיתוֹ וְהִנֵּה הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים הִדְבִּקֻהוּ:
they-got-close-to-him the-horsemen and-masters-of the-chariot and-behold spear-of-him

7 וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלָי וָאֹמַר הִנֵּנִי:
here-I and-I-said to-me and-he-called and-he-saw-me behind-him when-he-turned

8 וַיֹּאמֶר לִי מִי־ אָתָּה וָיאֹמֶר אֵלָיו עֲמָלֵקִי אָנֹכִי: 9 וַיֹּאמֶר
and-he-said I Amalekite to-him and-he-said you who to-me and-he-said

אֵלַי עָמְדָה־ נָּא עָלַי וּמְתֹתֵנִי כִּי אֲחָזַנִי הַשָּׁבֶץ כִּי־ כָל־
all-of but the-anguish he-has-seized-me for and-kill-me near-me please stand to-me

עוֹד נַפְשִׁי בִּי: 10 וָאֶעֱמָד עָלָיו וָאֲמִתֵּתֵהוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא
not that I-knew because and-I-killed-him by-him so-I-stood in-me life-of-me still

יִחְיֶה אַחֲרֵי נָפְלוֹ וָאֶקַּח הַנֵּזֶר | אֲשֶׁר עַל־ רֹאשׁוֹ וְאֶצְעָדָה
and-bracelet head-of-him on that the-crown and-I-took to-fall-him after he-will-live

אֲשֶׁר עַל־ זְרֹעוֹ וָאָבִיאֵם אֶל־ אֲדֹנִי הֵנָּה:
here lord-of-me to and-I-have-brought-them arm-of-him on which

11 וַיַּחֲזֵק דָּוִד בִּבְגָדָו וַיְקָרְעֵם וְגַם כָּל־ הָאֲנָשִׁים
the-men all-of and-also and-he-tore-them on-clothes-of-him David then-he-grasped

David Hears of Saul's Death

1 After the death of Saul, when David had returned from striking down the Amalekites, David remained two days in Ziklag. 2 And on the third day, behold, a man came from Saul's camp, with his clothes torn and dirt on his head. And when he came to David, he fell to the ground and paid homage. 3 David said to him, "Where do you come from?" And he said to him, "I have escaped from the camp of Israel." 4 And David said to him, "How did it go? Tell me." And he answered, "The people fled from the battle, and also many of the people have fallen and are dead, and Saul and his son Jonathan are also dead." 5 Then David said to the young man who told him, "How do you know that Saul and his son Jonathan are dead?" 6 And the young man who told him said, "By chance I happened to be on Mount Gilboa, and there was Saul leaning on his spear, and behold, the chariots and the horsemen were close upon him. 7 And when he looked behind him, he saw me, and called to me. And I answered, 'Here I am.' 8 And he said to me, 'Who are you?' I answered him, 'I am an Amalekite.' 9 And he said to me, 'Stand beside me and kill me, for anguish has seized me, and yet my life still lingers.' 10 So I stood beside him and killed him, because I was sure that he could not live after he had fallen. And I took the crown that was on his head and the armlet that was on his arm, and I have brought them here to my lord."

11 Then David took hold of his clothes and tore them, and so did all

---

1:1 a several Hebrew manuscripts, (י)ק — ; cf. Septuagint
1:8 וְאֹמַר ק
1:11 בִּבְגָדָיו ק

the men who were with him. 12 And they mourned and wept and fasted until evening for Saul and for Jonathan his son and for the people of the LORD and for the house of Israel, because they had fallen by the sword. 13 And David said to the young man who told him, "Where do you come from?" And he answered, "I am the son of a sojourner, an Amalekite." 14 David said to him, "How is it you were not afraid to put out your hand to destroy the LORD's anointed?" 15 Then David called one of the young men and said, "Go, execute him." And he struck him down so that he died. 16 And David said to him, "Your blood be on your head, for your own mouth has testified against you, saying, 'I have killed the LORD's anointed.'"

David's Lament for Saul and Jonathan

17 And David lamented with this lamentation over Saul and Jonathan his son, 18 and he said it[1] should be taught to the people of Judah; behold, it is written in the Book of Jashar.[2] He said:

19 "Your glory, O Israel, is slain on
your high places!
How the mighty have fallen!
20 Tell it not in Gath,
publish it not in the streets of
Ashkelon,
lest the daughters of the
Philistines rejoice,
lest the daughters of the
uncircumcised exult.

21 "You mountains of Gilboa,
let there be no dew or rain
upon you,
nor fields of offerings![3]
For there the shield of the
mighty was defiled,
the shield of Saul, not
anointed with oil.

22 "From the blood of the slain,
from the fat of the mighty,
the bow of Jonathan turned not
back,
and the sword of Saul
returned not empty.

23 "Saul and Jonathan, beloved and
lovely!
In life and in death they were
not divided;
they were swifter than eagles;
they were stronger than lions.

[1] Septuagint; Hebrew *the Bow*, which may be the name of the lament's tune [2] Or *of the upright* [3] Septuagint *firstfruits*

וַיִּסְפְּדוּ 12 וַיִּבְכּוּ וַיָּצֻמוּ עַד־ הָעֶרֶב עַל־
over the-evening until and-they-fasted and-they-wept and-they-mourned with-him who

שָׁאוּל וְעַל־ יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וְעַל־ עַם יְהוָה וְעַל־ בֵּית
house-of and-over Yahweh people-of and-over son-of-him Jonathan and-over Saul

יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ בֶּחָרֶב: 13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ הַנַּעַר
the-young-man to David and-he-said by-the-sword they-had-fallen because Israel

הַמַּגִּיד לוֹ אַי מִזֶּה אָתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן־ אִישׁ גֵּר
sojourner man son-of and-he-said you from-this where to-him the-one-telling

עֲמָלֵקִי אָנֹכִי: 14 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא יָרֵאתָ
to-stretch-out you-were-afraid not how David to-him and-he-said I Amalekite

לִשְׁלֹחַ יָדְךָ לְשַׁחֵת אֶת־ מְשִׁיחַ יְהוָה: 15 וַיִּקְרָא דָוִד לְאַחַד
to-one David then-he-called Yahweh anointed-of — to-destroy hand-of-you

מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר גַּשׁ פְּגַע־ בּוֹ and-he-struck-down-him on-him strike-down come-near and-he-said from-the-young-men

וַיָּמֹת: 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד דָּמְךָ עַל־ רֹאשֶׁךָ כִּי
for head-of-you on *blood-of-you* David to-him and-he-said so-that-he-died

פִיךָ עָנָה בְךָ לֵאמֹר אָנֹכִי מַתְתִּי אֶת־ מְשִׁיחַ
anointed-of — I-have-killed I to-say against-you he-has-testified mouth-of-you

יְהוָה: 17 וַיְקֹנֵן דָּוִד אֶת־ הַקִּינָה הַזֹּאת עַל־ שָׁאוּל וְעַל־
and-over Saul over the-this the-lament — David and-he-chanted-a-lament Yahweh

יְהוֹנָתָן בְּנוֹ: 18 וַיֹּאמֶר לְלַמֵּד בְּנֵי־ יְהוּדָה קָשֶׁת [b] הִנֵּה
behold bow Judah people-of to-be-taught and-he-said son-of-him Jonathan

כְתוּבָה עַל־ סֵפֶר הַיָּשָׁר: 19 הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל עַל־ בָּמוֹתֶיךָ
high-places-of-you on Israel the-glory the-Jashar Book-of on being-written

חָלָל אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים: 20 אַל־ תַּגִּידוּ בְגַת אַל־ תְּבַשְּׂרוּ
bring-you-news not in-Gath tell-you not mighty-ones they-have-fallen how slain

בְּחוּצֹת אַשְׁקְלוֹן פֶּן־ תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן־ תַּעֲלֹזְנָה
they-exult lest Philistines daughters-of they-rejoice lest Ashkelon in-streets-of

בְּנוֹת הָעֲרֵלִים: 21 הָרֵי בַגִּלְבֹּעַ אַל־ טַל וְאַל־ מָטָר
rain and-not dew not on-the-Gilboa mountains-of *the-uncircumcised* daughters-of

עֲלֵיכֶם וּשְׂדֵי תְרוּמֹת כִּי שָׁם נִגְעַל מָגֵן גִּבּוֹרִים
mighty small-shield-of he-was-defiled there for contributions not-fields-of upon-you

מָגֵן שָׁאוּל בְּלִי מָשִׁיחַ [c] בַּשָּׁמֶן: 22 מִדַּם חֲלָלִים מֵחֵלֶב
fro m-fat-of *slain* from-blood-of with-the-oil anointed not Saul small-shield-of

גִּבּוֹרִים קֶשֶׁת יְהוֹנָתָן לֹא נָשׁוֹג אָחוֹר וְחֶרֶב שָׁאוּל לֹא
not Saul and-sword-of back he-turned not Jonathan bow-of *mighty*

תָשׁוּב רֵיקָם: 23 שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם
in-life-of-them *and-the-lovely* *the-being-loved* and-Jonathan Saul empty she-returned

וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרָדוּ מִנְּשָׁרִים קַלּוּ מֵאֲרָיוֹת
more-than-lions they-were-swift more-than-eagles they-were-divided not and-in-death-of-them

1:16 דָּמְךָ ק 1:18 b not present in Septuagint (except one manuscript and codex Alexandrinus)
1:21 c many Hebrew manuscripts, Qere 2 Hebrew manuscripts, מָשׁוּחַ

גָּבְרוּ׃ 24 בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל־ a שָׁאוּל בְּכֶינָה הַמַּלְבִּשְׁכֶם
the-one-clothing-you weep Saul to Israel daughters-of they-were-strong

שָׁנִי עִם־ עֲדָנִים הַמַּעֲלָה עֲדִי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן׃
apparel-of-you on gold ornament-of the-one-putting-on jewelry with crimson-material

25 אֵיךְ נָפְלוּ גִבֹּרִים בְּתוֹךְ הַמִּלְחָמָה יְהוֹנָתָן עַל־
on Jonathan the-battle in-midst-of *mighty* they-have-fallen how

בָּמוֹתֶיךָ חָלָל׃ 26 צַר־ לִי עָלֶיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן
Jonathan brother-of-me over-you to-me distress slain high-places-of-you

נָעַמְתָּ לִי מְאֹד נִפְלְאַתָה אַהֲבָתְךָ לִי מֵאַהֲבַת
more-than-love-of to-me love-of-you she-was-wonderful very to-me you-were-pleasant

נָשִׁים׃ 27 אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים וַיֹּאבְדוּ כְּלֵי מִלְחָמָה׃
war weapons-of and-they-perished *mighty* they-have-fallen how women

2 1 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה | לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה
?-I-shall-go-up to-say on-Yahweh David and-he-inquired thus after and-he-was

בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה וַיֹּאמֶר דָּוִד
David and-he-said go-up to-him Yahweh and-he-said Judah cities-of in-one-of

אָנָה אֶעֱלֶה וַיֹּאמֶר חֶבְרוֹנָה׃ 2 וַיַּעַל שָׁם דָּוִד וְגַם
and-also David there so-he-went-up Hebron–DIR and-he-said I-shall-go-up where–DIR

שְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי׃
the-Carmelite Nabal wife-of and-Abigail the-Jezreelite Ahinoam wives-of-him two-of

3 וְאַנְשָׁיו אֲשֶׁר־ עִמּוֹ הֶעֱלָה דָוִד אִישׁ וּבֵיתוֹ
with-house-of-him man David he-brought-up with-him who and-men-of-him

וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֵי חֶבְרוֹן׃ 4 וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ־
and-they-anointed Judah men-of and-they-came Hebron in-towns-of and-they-lived

שָׁם אֶת־ דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־ בֵּית יְהוּדָה וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר
to-say to-David when-they-told Judah house-of over for-king David — there

אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת־ שָׁאוּל׃ 5 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים
messengers David and-he-sent Saul — they-buried who Jabesh-gilead men-of

אֶל־ אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה
by-Yahweh you *being-blessed* to-them and-he-said Jabesh-gilead men-of to

אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם־ אֲדֹנֵיכֶם עִם־ שָׁאוּל וַתִּקְבְּרוּ
and-you-buried Saul with *lord-of-you* with the-this the-loyal-love you-did because

אֹתוֹ׃ 6 וְעַתָּה יַעַשׂ־ יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד וֶאֱמֶת וְגַם
and-also and-faithfulness steadfast-love with-you Yahweh may-he-do and-now —him

אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר הַזֶּה׃
the-this the-thing you-have-done because the-this the-good with-you I-will-do I

7 וְעַתָּה | תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם וִהְיוּ לִבְנֵי־ חַיִל כִּי־ מֵת
he-is-dead for valor to-sons-of and-be hands-of-you let-them-be-strong therefore-now

אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם־ אוֹתִי מָשְׁחוּ בֵּית־ יְהוּדָה לְמֶלֶךְ
for-king Judah house-of they-have-anointed —me and-also Saul *lord-of-you*

עֲלֵיהֶם׃ 8 וְאַבְנֵר בֶּן־ נֵר שַׂר־ צְבָא אֲשֶׁר לְשָׁאוּל לָקַח אֶת־
— he-took to-Saul which army commander-of Ner son-of but-Abner over-them

24 "You daughters of Israel, weep
over Saul,
who clothed you luxuriously
in scarlet,
who put ornaments of gold
on your apparel.

25 "How the mighty have fallen
in the midst of the battle!
"Jonathan lies slain on your high
places.
26 I am distressed for you, my
brother Jonathan;
very pleasant have you been
to me;
your love to me was
extraordinary,
surpassing the love of women.

27 "How the mighty have fallen,
and the weapons of war
perished!"

David Anointed King of Judah

2 After this David inquired of the LORD, "Shall I go up into any of the cities of Judah?" And the LORD said to him, "Go up." David said, "To which shall I go up?" And he said, "To Hebron." 2 So David went up there, and his two wives also, Ahinoam of Jezreel and Abigail the widow of Nabal of Carmel. 3 And David brought up his men who were with him, everyone with his household, and they lived in the towns of Hebron. 4 And the men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah.

When they told David, "It was the men of Jabesh-gilead who buried Saul," 5 David sent messengers to the men of Jabesh-gilead and said to them, "May you be blessed by the LORD, because you showed this loyalty to Saul your lord and buried him. 6 Now may the LORD show steadfast love and faithfulness to you. And I will do good to you because you have done this thing. 7 Now therefore let your hands be strong, and be valiant, for Saul your lord is dead, and the house of Judah has anointed me king over them."

Ish-bosheth Made King of Israel

8 But Abner the son of Ner, commander of Saul's army, took

1:24 a several Hebrew manuscripts, עַל ; cf. Syriac, Targums and 3:32, BHS note c, but also Ezekiel 27:31

Ish-bosheth the son of Saul and brought him over to Mahanaim, 9 and he made him king over Gilead and the Ashurites and Jezreel and Ephraim and Benjamin and all Israel. 10 Ish-bosheth, Saul's son, was forty years old when he began to reign over Israel, and he reigned two years. But the house of Judah followed David. 11 And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

The Battle of Gibeon

12 Abner the son of Ner, and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon. 13 And Joab the son of Zeruiah and the servants of David went out and met them at the pool of Gibeon. And they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool. 14 And Abner said to Joab, "Let the young men arise and compete before us." And Joab said, "Let them arise." 15 Then they arose and passed over by number, twelve for Benjamin and Ish-bosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David. 16 And each caught his opponent by the head and thrust his sword in his opponent's side, so they fell down together. Therefore that place was called Helkath-hazzurim,[1] which is at Gibeon. 17 And the battle was very fierce that day. And Abner and the men of Israel were beaten before the servants of David.

18 And the three sons of Zeruiah were there, Joab, Abishai, and Asahel. Now Asahel was as swift of foot as a wild gazelle. 19 And Asahel pursued Abner, and as he went, he turned neither to the right hand nor to the left from following Abner. 20 Then Abner looked behind him and said, "Is it you, Asahel?" And he answered, "It is

[1] *Helkath-hazzurim* means *the field of sword-edges*

אִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן־ שָׁאוּל וַיַּעֲבִרֵהוּ מַחֲנָיִם׃ 9 וַיַּמְלִכֵהוּ
and-he-made-king–him Mahanaim and-he-made-go-over–him Saul son-of Ish-bosheth

אֶל־ הַגִּלְעָד וְאֶל־ הָאֲשׁוּרִי וְאֶל־ יִזְרְעֶאל וְעַל־ אֶפְרַיִם וְעַל־
and-over Ephraim and-over Jezreel and-over the-Ashurites and-over the-Gilead over

בִּנְיָמִן וְעַל־ יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה׃ 10 בֶּן־ אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־
son-of Ish-bosheth year forty son-of all-of–her Israel and-over Benjamin

שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל־ יִשְׂרָאֵל וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלָךְ אַךְ בֵּית
house-of but he-reigned years and-two Israel over when-to-reign–him Saul

יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרֵי דָּוִד׃ 11 וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה דָּוִד
David he-was that the-days number-of and-he-was David behind they-were Judah

מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן עַל־ בֵּית יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃
months and-six years seven Judah house-of over in-Hebron king

12 וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן־ נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־ שָׁאוּל
Saul son-of Ish-bosheth and-servants-of Ner son-of Abner and-he-went-out

מִמַּחֲנָיִם גִּבְעוֹנָה׃ 13 וְיוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד יָצְאוּ
they-went-out David and-servants-of Zeruiah son-of and-Joab Gibeon–DIR from-Mahanaim

וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־ בְּרֵכַת גִּבְעוֹן יַחְדָּו וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עַל־ הַבְּרֵכָה
the-pool at these and-they-sat together Gibeon pool-of at and-they-met–them

מִזֶּה וְאֵלֶּה עַל־ הַבְּרֵכָה מִזֶּה׃ 14 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־ יוֹאָב
Joab to Abner and-he-said from-this the-pool at and-these from-this

יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וִישַׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ וַיֹּאמֶר יוֹאָב
Joab and-he-said before–us and-let-them-struggle the-young-men please let-them-arise

יָקֻמוּ׃ 15 וַיָּקֻמוּ וַיַּעַבְרוּ בְּמִסְפָּר שְׁנֵים עָשָׂר לְבִנְיָמִן
for-Benjamin ten two by-number and-they-passed-over then-they-arose let-them-arise

וּלְאִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן־ שָׁאוּל וּשְׁנֵים עָשָׂר מֵעַבְדֵי דָוִד׃ 16 וַיֶּחֱזְקוּ
and-they-seized David from-servants-of ten and-two Saul son-of and-for-Ish-bosheth

אִישׁ בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ וְחַרְבּוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ
so-they-fell neighbor–of–him in-side-of and-sword–of–him neighbor–of–him by-head-of man

יַחְדָּו וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא חֶלְקַת הַצֻּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃
at-Gibeon which Helkath-hazzurim the-that —the-place therefore-he-called together

17 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה עַד־ מְאֹד בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּנָּגֶף
and-he-was-defeated the-that on-the-day very up-to hard the-battle and-she-was

אַבְנֵר וְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד׃ 18 וַיִּהְיוּ־ שָׁם שְׁלֹשָׁה
three there and-they-were David servants-of before Israel and-men-of Abner

בְּנֵי צְרוּיָה יוֹאָב וַאֲבִישַׁי וַעֲשָׂהאֵל וַעֲשָׂהאֵל קַל בְּרַגְלָיו כְּאַחַד
as-one-of on-feet-of–him swift now-Asahel and-Asahel and-Abishai Joab Zeruiah sons-of

הַצְּבָיִם אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה׃ 19 וַיִּרְדֹּף עֲשָׂהאֵל אַחֲרֵי אַבְנֵר וְלֹא־
and-not Abner after Asahel and-he-pursued in-the-field which the-gazelles

נָטָה לָלֶכֶת עַל־ הַיָּמִין וְעַל־ הַשְּׂמֹאול מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר׃
Abner from-after the-left-hand or-to the-right-hand to to-go he-turned-aside

20 וַיִּפֶן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר
and-he-said Asahel this ?-you and-he-said behind–him Abner then-he-turned

אָנֹכִי׃ 21 וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נְטֵה לְךָ עַל־
I and-he-said to-him Abner turn-aside at-for-you
יְמִינְךָ אוֹ
right-hand-of-you or
עַל־ שְׂמֹאלֶךָ וֶאֱחֹז לְךָ אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְקַח־ לְךָ
at left-hand-of-you and-seize one for-you from-the-young-men and-take for-you
אֶת־ חֲלִצָתוֹ וְלֹא־ אָבָה עֲשָׂהאֵל לָסוּר מֵאַחֲרָיו׃
— belonging-of-him but-not he-was-willing Asahel to-turn-away from-behind-him
22 וַיֹּסֶף עוֹד עֲשָׂהאֵל סוּר לְךָ
again Abner to to-say Asahel turn-aside for-you and-he-did-again
מֵאַחֲרָי לָמָּה אַכֶּכָּה אַרְצָה וְאֵיךְ אֶשָּׂא
face-of-me I-will-lift-up then-how ground-DIR I-strike-down-you why from-after-me
פָּנַי אֶל־ יוֹאָב אָחִיךָ׃ 23 וַיְמָאֵן לָסוּר
brother-of-you Joab to but-he-refused to-turn-aside
וַיַּכֵּהוּ
therefore-he-struck-down-him
אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית הַחֲנִית אֶל־ הַחֹמֶשׁ וַתֵּצֵא
the-spear and-she-came-out the-stomach to the-spear with-back-of Abner
מֵאַחֲרָיו וַיִּפֹּל־ שָׁם וַיָּמָת תַּחְתָּו וַיְהִי כָּל־
all-of and-he-was in-place-of-him and-he-died there and-he-fell from-back-of-him
הַבָּא עַל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ נָפַל שָׁם עֲשָׂהאֵל וַיָּמֹת
and-he-died Asahel there he-fell where the-place to the-one-coming
וַיַּעַמְדוּ׃ 24 וְיִרְדְּפוּ יוֹאָב וַאֲבִישַׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה
she-went and-the-sun Abner after and-Abishai Joab but-they-pursued and-they-stood
c וְהֵמָּה בָּאוּ עַד־ גִּבְעַת אַמָּה אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי־ גִיחַ דֶּרֶךְ
way-of Giah *face-of* on which Ammah hill-of to they-came and-they
מִדְבַּר גִּבְעוֹן׃ 25 וַיִּתְקַבְּצוּ בְּנֵי־ בִנְיָמִן אַחֲרֵי אַבְנֵר
Abner behind Benjamin people-of and-they-gathered-themselves Gibeon wilderness-of
וַיִּהְיוּ לַאֲגֻדָּה אֶחָת וַיַּעַמְדוּ עַל רֹאשׁ־ גִּבְעָה אֶחָת׃
one hill top-of on and-they-stood one to-band and-they-were
26 וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל־ יוֹאָב וַיֹּאמֶר הֲלָנֶצַח תֹּאכַל חָרֶב
sword she-shall-devour ?-for-forever and-he-said Joab to Abner then-he-called
הֲלוֹא יָדַעְתָּה כִּי־ מָרָה תִּהְיֶה בָּאַחֲרוֹנָה וְעַד־ מָתַי לֹא־ תֹאמַר
you-will-say not when and-to in-the-end she-will-be bitter that you-knew ?-not
לָעָם לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי אֲחֵיהֶם׃ 27 וַיֹּאמֶר יוֹאָב חַי הָאֱלֹהִים
the-God alive Joab and-he-said brothers-of-them from-after to-turn to-the-people
כִּי לוּלֵא דִבַּרְתָּ כִּי אָז מֵהַבֹּקֶר נַעֲלָה
he-would-have-gone-up from-the-morning then surely you-had-spoken if-not if
הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרֵי אָחִיו׃ 28 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר
on-the-horn Joab so-he-blew brother-of-him from-after man the-people
וַיַּעַמְדוּ כָּל־ הָעָם וְלֹא־ יָרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־
and-not Israel after more they-pursued and-not the-people all-of and-they-stood
יָסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם׃ 29 וְאַבְנֵר וַאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בָּעֲרָבָה
through-the-Arabah they-walked and-men-of-him and-Abner to-fight more they-added
כָּל הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעַבְרוּ אֶת־ הַיַּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ כָּל־ הַבִּתְרוֹן
the-morning all-of and-they-went the-Jordan — and-they-crossed the-that the-night all-of

I." 21 Abner said to him, "Turn aside to your right hand or to your left, and seize one of the young men and take his spoil." But Asahel would not turn aside from following him. 22 And Abner said again to Asahel, "Turn aside from following me. Why should I strike you to the ground? How then could I lift up my face to your brother Joab?" 23 But he refused to turn aside. Therefore Abner struck him in the stomach with the butt of his spear, so that the spear came out at his back. And he fell there and died where he was. And all who came to the place where Asahel had fallen and died, stood still.

24 But Joab and Abishai pursued Abner. And as the sun was going down they came to the hill of Ammah, which lies before Giah on the way to the wilderness of Gibeon. 25 And the people of Benjamin gathered themselves together behind Abner and became one group and took their stand on the top of a hill. 26 Then Abner called to Joab, "Shall the sword devour forever? Do you not know that the end will be bitter? How long will it be before you tell your people to turn from the pursuit of their brothers?" 27 And Joab said, "As God lives, if you had not spoken, surely the men would not have given up the pursuit of their brothers until the morning." 28 So Joab blew the trumpet, and all the men stopped and pursued Israel no more, nor did they fight anymore.

29 And Abner and his men went all that night through the Arabah. They crossed the Jordan, and marching the whole morning, they came to

2:23 תַּחְתָּיו ק
2:24 c Syriac puts *b* before; Vulgate puts *et* before

Mahanaim. 30 Joab returned from the pursuit of Abner. And when he had gathered all the people together, there were missing from David's servants nineteen men besides Asahel. 31 But the servants of David had struck down of Benjamin 360 of Abner's men. 32 And they took up Asahel and buried him in the tomb of his father, which was at Bethlehem. And Joab and his men marched all night, and the day broke upon them at Hebron.

Abner Joins David

3 There was a long war between the house of Saul and the house of David. And David grew stronger and stronger, while the house of Saul became weaker and weaker.

2 And sons were born to David at Hebron: his firstborn was Amnon, of Ahinoam of Jezreel; 3 and his second, Chileab, of Abigail the widow of Nabal of Carmel; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; 4 and the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital; 5 and the sixth, Ithream, of Eglah, David's wife. These were born to David in Hebron.

6 While there was war between the house of Saul and the house of David, Abner was making himself strong in the house of Saul. 7 Now Saul had a concubine whose name was Rizpah, the daughter of Aiah. And Ish-bosheth said to Abner, "Why have you gone in to my father's concubine?" 8 Then Abner was very angry over the words of Ish-bosheth and said, "Am I a dog's head of Judah? To this day I keep showing steadfast love to the house of Saul your father, to his brothers, and to his friends, and have not given you into the hand of David.

וַיָּבֹאוּ מַחֲנָיִם׃ 30 וְיוֹאָב שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר וַיְקַבֵּץ אֶת־
— and-he-gathered Abner from-after he-returned and-Joab Mahanaim and-they-came

כָּל־ הָעָם וַיִּפְקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד תִּשְׁעָה־ עָשָׂר אִישׁ
man ten nine David from-servants-of and-they-missed the-people all-of

וְעַשָּׂה־אֵל׃ 31 וְעַבְדֵי דָוִד הִכּוּ מִבִּנְיָמִן וּבְאַנְשֵׁי
and-among-men-of from-Benjamin they-had-struck-down David but-servants-of and-Asahel

אַבְנֵר שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוּ׃ b 32 וַיִּשְׂאוּ אֶת־
— and-they-took-up they-killed man and-sixty hundreds three-of Abner

וַיְעַשָּׂהאֵל אֲשֶׁר אֲבִיו בְּקֶבֶר וַיִּקְבְּרוּהוּ בֵּית לָחֶם
Bethlehem which father-of-him in-grave-of and-they-buried-him Asahel

וַיֵּלְכוּ כָל־ הַלַּיְלָה יוֹאָב וַאֲנָשָׁיו וַיֵּאֹר לָהֶם
for-them and-he-was-light and-men-of-him Joab the-night all-of and-they-walked

בְּחֶבְרוֹן׃
at-Hebron

3 1 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה אֲרֻכָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית
house-of and-between Saul house-of between long the-war and-she-was

דָּוִד וְדָוִד הֹלֵךְ וְחָזֵק וּבֵית שָׁאוּל הֹלְכִים וְדַלִּים׃
and-weak *going* Saul and-house-of and-strong going and-David David

2 וַיִּוָּלְדוּ לְדָוִד בָּנִים בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן
Amnon firstborn-of-him and-he-was at-Hebron sons to-David and-they-were-born

לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִת׃ 3 וּמִשְׁנֵהוּ כִלְאָב לַאֲבִיגַל אֵשֶׁת נָבָל
Nabal wife-of to-Abigel Chileab and-second-of-him the-Jezreelite to-Ahinoam

הַכַּרְמְלִי וְהַשְּׁלִשִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן־ מַעֲכָה בַּת־ תַּלְמַי מֶלֶךְ
king-of Talmai daughter-of Maacah son-of Absalom and-the-third the-Carmelite

גְּשׁוּר׃ 4 וְהָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן־ חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה בֶּן־ אֲבִיטָל׃
Abital son-of Shephatiah and-the-fifth Haggith son-of Adonijah and-the-fourth Geshur

5 וְהַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אֵשֶׁת דָּוִד אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְדָוִד
to-David they-were-born these David wife-of to-Eglah Ithream and-the-sixth

בְּחֶבְרוֹן׃ 6 וַיְהִי בִּהְיוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין
and-between Saul house-of between the-war when-to-be and-he-was in-Hebron

בֵּית דָּוִד וְאַבְנֵר הָי�ה מִתְחַזֵּק בְּבֵית שָׁאוּל׃ 7 וּלְשָׁאוּל
now-to-Saul Saul in-house-of strengthening-himself he-was and-Abner David house-of

פִּלֶגֶשׁ וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַת־ אַיָּה וַיֹּאמֶר c אֶל־ אַבְנֵר מַדּוּעַ
why Abner to and-he-said Aiah daughter-of Rizpah and-name-of-her concubine

בָּאתָה אֶל־ פִּילֶגֶשׁ אָבִי׃ 8 וַיִּחַר לְאַבְנֵר מְאֹד עַל־
over very for-Abner then-he-was-hot father-of-me concubine-of to you-have-gone

הַדְּבָרִי אִישׁ־בֹּשֶׁת וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ כֶּלֶב אָנֹכִי אֲשֶׁר לִיהוּדָה הַיּוֹם
the-day to-Judah which I dog ?-head-of and-he-said Ish-bosheth words-of

אֲעֲשֶׂה־ חֶסֶד עִם־ בֵּית | שָׁאוּל אָבִיךָ אֶל־ אֶחָיו
brothers-of-him to father-of-you Saul house-of with steadfast-love I-do

וְאֶל־ מְרֵעֵהוּ וְלֹא הִמְצִיתְךָ בְּיַד־ דָּוִד
David in-hand-of I-have-made-possess-you and-not friends-of-him and-to

2:31 b not present in Lucian's recension of Septuagint, Syriac
3:2 וַיִּוָּלְדוּ ק
3:3 לְאַבִיגַל ק
3:7 c a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer, איש בשת ; cf. Aquila, Symmachus, Theodotion, Vulgate

וַתִּפְקֹד עָלַי הָאִשָּׁה עָוֹן הַיּוֹם׃ 9 כֹּה־
so the-day the-woman iniquity-of against-me and-you-charge

יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה יֹסִיף לוֹ כִּי כַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
he-has-sworn as-what if to-him may-he-add and-so to-Abner *God* may-he-do

יְהוָה לְדָוִד כִּי־ כֵן אֶעֱשֶׂה־ לוֹ׃ 10 לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית
from-house-of the-kingdom to-make-pass for-him let-me-do so if for-David Yahweh

שָׁאוּל וּלְהָקִים אֶת־ כִּסֵּא דָוִד עַל־ יִשְׂרָאֵל וְעַל־ יְהוּדָה
Judah and-over Israel over David throne-of — and-to-cause-to-stand Saul

מִדָּן וְעַד־ בְּאֵר שָׁבַע׃ 11 וְלֹא־ יָכֹל עוֹד לְהָשִׁיב אֶת־ אַבְנֵר
Abner — to-return more he-was-able and-not Beersheba and-to from-Dan

דָּבָר מִירְאָתוֹ אֹתוֹ׃ 12 וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים | אֶל־ דָּוִד תַּחְתָּו
under-him David to messengers Abner and-he-sent —him from-to-fear-him word

לֵאמֹר לְמִי־ אָרֶץ לֵאמֹר כָּרְתָה בְרִיתְךָ אִתִּי וְהִנֵּה
and-behold with-me covenant-of-you cut to-say land to-whom to-say

יָדִי עִמְּךָ לְהָסֵב אֵלֶיךָ אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיֹּאמֶר טוֹב
good and-he-said Israel all-of — to-you to-bring-around with-you hand-of-me

אֲנִי אֶכְרֹת אִתְּךָ בְּרִית אַךְ דָּבָר אֶחָד אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתְּךָ לֵאמֹר
to-say from-with-you asking I one thing but covenant —you I-will-cut I

לֹא־ תִרְאֶה אֶת־ פָּנַי כִּי | אִם־ לִפְנֵי הֻבִיאֲךָ אֶת מִיכַל
Michal — to-bring-you before if but *face-of-me* — you-shall-see not

בַּת־ שָׁאוּל בְּבֹאֲךָ לִרְאוֹת אֶת־ פָּנָי׃ 14 וַיִּשְׁלַח דָּוִד
David then-he-sent *face-of-me* — to-see when-to-come-you Saul daughter-of

מַלְאָכִים אֶל־ אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־ שָׁאוּל לֵאמֹר תְּנָה אֶת־ אִשְׁתִּי אֶת־
— wife-of-me — give to-say Saul son-of Ish-bosheth to messengers

מִיכַל אֲשֶׁר אֵרַשְׂתִּי לִי בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ 15 וַיִּשְׁלַח
and-he-sent Philistines foreskins-of with-hundred to-me I-betrothed whom Michal

אִישׁ בֹּשֶׁת וַיִּקָּחֶהָ מֵעִם אִישׁ מֵעִם פַּלְטִיאֵל בֶּן־ לָיִשׁ׃
Lavish son-of Paltiel from-with husband from-with and-he-took-her Ish-bosheth

16 וַיֵּלֶךְ אִתָּהּ אִישָׁהּ הָלוֹךְ וּבָכֶה אַחֲרֶיהָ עַד־ בַּחֻרִים
Bahurim to after-her and-to-weep to-go husband-of-her with-her but-he-went

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְנֵר לֵךְ שׁוּב וַיָּשָׁב׃ 17 וּדְבַר־ אַבְנֵר הָיָה עִם־
with he-was Abner and-word-of and-he-returned return go Abner to-him then-he-said

זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר גַּם־ תְּמוֹל גַּם־ שִׁלְשֹׁם הֱיִיתֶם
you-have-been three-days-ago and yesterday both to-say Israel elder-ones-of

מְבַקְשִׁים אֶת־ דָּוִד לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם׃ 18 וְעַתָּה עֲשׂוּ כִּי יְהוָה אָמַר
he-has-said Yahweh for do then-now over-you for-king David — *seeking*

אֶל־ דָּוִד לֵאמֹר בְּיַד | דָּוִד עַבְדִּי הוֹשִׁיעַ[a] אֶת־ עַמִּי
people-of-me — to-save servant-of-me David by-hand-of to-say David to

יִשְׂרָאֵל מִיַּד כָּל־ פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל־ אֹיְבֵיהֶם׃
ones-being-hostile-to-them all-of and-from-hand-of Philistines from-hand-of Israel

19 וַיְדַבֵּר גַּם־ אַבְנֵר בְּאָזְנֵי בִנְיָמִן וַיֵּלֶךְ גַּם־ אַבְנֵר לְדַבֵּר
to-tell Abner also and-he-went Benjamin in-ears-of Abner also and-he-spoke

And yet you charge me today with a fault concerning a woman. 9 God do so to Abner and more also, if I do not accomplish for David what the LORD has sworn to him, 10 to transfer the kingdom from the house of Saul and set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan to Beer-sheba." 11 And Ish-bosheth could not answer Abner another word, because he feared him.

12 And Abner sent messengers to David on his behalf,[1] saying, "To whom does the land belong? Make your covenant with me, and behold, my hand shall be with you to bring over all Israel to you." 13 And he said, "Good; I will make a covenant with you. But one thing I require of you; that is, you shall not see my face unless you first bring Michal, Saul's daughter, when you come to see my face." 14 Then David sent messengers to Ish-bosheth, Saul's son, saying, "Give me my wife Michal, for whom I paid the bridal price of a hundred foreskins of the Philistines." 15 And Ish-bosheth sent and took her from her husband Paltiel the son of Laish. 16 But her husband went with her, weeping after her all the way to Bahurim. Then Abner said to him, "Go, return." And he returned.

17 And Abner conferred with the elders of Israel, saying, "For some time past you have been seeking David as king over you. 18 Now then bring it about, for the LORD has promised David, saying, 'By the hand of my servant David I will save my people Israel from the hand of the Philistines, and from the hand of all their enemies.'" 19 Abner also spoke to Benjamin. And then Abner went to tell David at

[1] Or *where he was*; Septuagint *at Hebron*

תַּחְתָּיו ק 3:12
לָיִשׁ: ק 3:15
3:18 a many Hebrew manuscripts, אוש; most versions, first person singular

Hebron all that Israel and the whole house of Benjamin thought good to do.

20 When Abner came with twenty men to David at Hebron, David made a feast for Abner and the men who were with him. 21 And Abner said to David, "I will arise and go and will gather all Israel to my lord the king, that they may make a covenant with you, and that you may reign over all that your heart desires." So David sent Abner away, and he went in peace.

22 Just then the servants of David arrived with Joab from a raid, bringing much spoil with them. But Abner was not with David at Hebron, for he had sent him away, and he had gone in peace. 23 When Joab and all the army that was with him came, it was told Joab, "Abner the son of Ner came to the king, and he has let him go, and he has gone in peace." 24 Then Joab went to the king and said, "What have you done? Behold, Abner came to you. Why is it that you have sent him away, so that he is gone? 25 You know that Abner the son of Ner came to deceive you and to know your going out and your coming in, and to know all that you are doing."

Joab Murders Abner

26 When Joab came out from David's presence, he sent messengers after Abner, and they brought him back from the cistern of Sirah. But David did not know about it. 27 And when Abner returned to Hebron, Joab took him aside into the midst of the gate to speak with him privately, and there he struck him in the stomach, so that he died, for the blood of Asahel his brother. 28 Afterward, when David heard of it, he said, "I and my kingdom are forever guiltless before the LORD for the blood of Abner the son

בְּאָזְנֵי דָוִד בְּחֶבְרוֹן אֵת כָּל־ אֲשֶׁר־ טוֹב בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל
Israel in-eyes-of he-was-good that all-of — at-Hebron David in-ears-of

וּבְעֵינֵי כָּל־ בֵּית בִּנְיָמִן׃ 20 וַיָּבֹא אַבְנֵר אֶל־ דָּוִד חֶבְרוֹן a
Hebron David to Abner when-he-came Benjamin house-of all-of and-in-eyes-of

וְאִתּוֹ עֶשְׂרִים אֲנָשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר וְלָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־
who and-for-the-men for-Abner David and-he-made men twenty and-with-him

אִתּוֹ מִשְׁתֶּה׃ 21 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־ דָּוִד אָקוּמָה | וְאֵלְכָה
and-I-will-go I-will-arise David to Abner and-he-said feast with-him

וְאֶקְבְּצָה׀ אֶל־ אֲדֹנִי אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל הַמֶּלֶךְ אֶת־ כָּל־ וְיִכְרְתוּ
that-they-may-cut Israel all-of — the-king lord-of-me to and-I-will-gather

אִתְּךָ בְּרִית וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־ תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וַיְשַׁלַּח a
so-he-sent-out soul-of-you she-desires that over-all and-you-will-reign covenant —you

דָּוִד אֶת־ אַבְנֵר וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃ 22 וְהִנֵּה׀ עַבְדֵי דָוִד וְיוֹאָב
and-Joab David servants-of and-look in-peace and-he-went Abner — David

בָּא מֵהַגְּדוּד וְשָׁלָל רַב עִמָּם הֵבִיאוּ וְאַבְנֵר אֵינֶנּוּ אִיתָּנוּ
there-was-not-he but-Abner they-brought with-them much and-spoil from-the-raid he-came

עִם־ דָּוִד בְּחֶבְרוֹן כִּי שִׁלְּחוֹ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃ 23 וְיוֹאָב
when-Joab in-peace and-he-had-gone he-had-sent-away-him for at-Hebron David with

וְכָל־ הַצָּבָא אֲשֶׁר־ אִתּוֹ בָּאוּ וַיַּגִּדוּ לְיוֹאָב לֵאמֹר בָּא־
he-came to-say to-Joab and-they-told they-came with-him that the-army and-all-of

אַבְנֵר בֶּן־ נֵר אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁלְּחֵהוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃
in-peace and-he-has-gone and-he-has-let-go-him the-king to Ner son-of Abner

24 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָה הִנֵּה־ בָא
he-came behold you-have-done what and-he-said the-king to Joab then-he-went

אַבְנֵר אֵלֶיךָ לָמָּה־ זֶּה שִׁלַּחְתּוֹ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ׃ 25 יָדַעְתָּ אֶת־
— you-know to-go and-he-went you-sent-away-him this why to-you Abner

אַבְנֵר בֶּן־ נֵר כִּי לְפַתֹּתְךָ בָּא וְלָדַעַת אֶת־ מוֹצָאֲךָ
going-out-of-you — and-to-learn he-came to-deceive-you that Ner son-of Abner

וְאֶת־ מְבוֹאֶךָ וְלָדַעַת אֶת כָּל־ אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃
doing you that all-of — and-to-know coming-in-of-you and—

26 וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעִם דָּוִד וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר
Abner after messengers then-he-sent David from-with Joab when-he-went-out

וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ מִבּוֹר הַסִּרָה וְדָוִד לֹא יָדָע׃
he-knew not but-David the-Sirah from-cistern-of —him and-they-brought-back

27 וַיָּשָׁב אַבְנֵר חֶבְרוֹן a וַיִּטֶּהוּ יוֹאָב אֶל־ תּוֹךְ הַשָּׁעַר
the-gate midst-of to Joab and-he-took-aside-him Hebron Abner and-he-returned

לְדַבֵּר אִתּוֹ בַּשֶּׁלִי וַיַּכֵּהוּ שָׁם הַחֹמֶשׁ c וַיָּמָת
so-that-he-died the-stomach there and-he-struck-him in-the-quietness with-him to-speak

בְּדַם עֲשָׂהאֵל אָחִיו׃ 28 וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאַחֲרֵי כֵן וַיֹּאמֶר
and-he-said thus from-after David and-he-heard brother-of-him Asahel for-blood-of

נָקִי אֲנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי מֵעִם יְהוָה עַד־ עוֹלָם מִדְּמֵי
from-blood-of eternity unto Yahweh from-with and-kingdom-of-me I innocent

---

3:20 a several Hebrew manuscripts, בח; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
3:21 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיְ
3:25 מוֹבָאֲךָ ק
3:27 a Dead Sea Scroll, ונה[...
3:27 c several Hebrew manuscripts put אל before; 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer put על before; Dead Sea Scroll, עד; most versions put preposition before; cf. 2:23, etc.

אַבְנֵר בֶּן־ נֵר׃ 29 יָחֻלוּ֙ עַל־ רֹ֣אשׁ יוֹאָ֔ב וְאֶל b כָּל־ בֵּ֖ית
house-of all-of and-to Joab head-of upon may-they-swirl-down Ner son-of Abner

אָבִ֑יו וְאַל־ יִכָּרֵ֤ת מִבֵּית֙ יוֹאָ֔ב זָ֖ב
one-discharging-bodily-fluid Joab from-house-of may-he-be-cut-off and-not father-of-him

וּמְצֹרָ֔ע וּמַחֲזִ֖יק בַּפֶּ֑לֶךְ וְנֹפֵ֥ל
or-one-falling on-the-spindle-whorl and-one-holding or-one-being-afflicted-with-skin-disease

בַּחֶ֔רֶב וְחַסַר־ לָ֖חֶם׃ 30 וְיוֹאָ֥ב וַאֲבִישַׁ֛י אָחִ֖יו הָרְג֥וּ
they-killed brother-of-him and-Abishai so-Joab bread or-one-in-want-of by-the-sword

לְאַבְנֵ֗ר עַל֙ אֲשֶׁ֣ר הֵמִ֔ית אֶת־ עֲשָׂהאֵ֖ל אֲחִיהֶ֑ם בְּגִבְעֽוֹן
at-Gibeon brother-them Asahel — he-had-put-to-death that on —Abner

בַּמִּלְחָמָֽה׃ 31 וַיֹּ֤אמֶר דָּוִד֙ אֶל־ יוֹאָ֔ב וְאֶל־ כָּל־ הָעָ֖ם אֲשֶׁר־
who the-people all-of and-to Joab to David then-he-said in-the-battle

אִתּ֑וֹ קִרְעוּ֙ בִּגְדֵיכֶ֣ם וְחִגְר֣וּ שַׂקִּ֔ים וְסִפְדוּ֙ לִפְנֵ֣י אַבְנֵ֔ר
Abner before and-mourn *sackcloth* and-put-on clothes-of-you tear with-him

וְהַמֶּ֥לֶךְ דָּוִ֖ד הֹלֵ֥ךְ אַחֲרֵי־ הַמִּטָּֽה׃ 32 וַיִּקְבְּר֤וּ אֶת־ אַבְנֵר֙ בְּחֶבְר֔וֹן
at-Hebron Abner — and-they-buried the-bier after walking David and-the-King

וַיִּשָּׂ֣א a הַמֶּ֔לֶךְ אֶת־ קוֹלוֹ֙ וַיֵּ֣בְךְּ אֶל־ קֶ֣בֶר אַבְנֵ֑ר
Abner grave-of at and-he-wept voice-of-him — the-king and-he-lifted-up

וַיִּבְכּ֖וּ כָּל־ הָעָֽם׃ 33 וַיְקֹנֵ֤ן הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶל־ אַבְנֵ֔ר
Abner to the-king and-he-chanted-a-lament the-people all-of and-they-wept

וַיֹּ֣אמֶר הַכְּמ֤וֹת נָבָל֙ יָמ֣וּת אַבְנֵ֔ר׃ 34 יָדֶ֙יךָ֙ b לֹֽא־ אֲסֻרוֹת֙
being-bound not hand-of-you Abner he-dies foolish-one ?-as-death-of and-he-said

וְרַגְלֶ֣יךָ לֹא־ לְנְחֻשְׁתַּ֔יִם הֻגָּ֖שׁוּ כִּנְפֹ֣ל לִפְנֵ֑י
before as-to-fall they-were-brought-in-contact-with to-bronze-fetters not and-feet-of-you

בְּנֵי־ עַוְלָ֔ה נָפַ֖לְתָּ וַיֹּסִ֣פוּ כָל־ הָעָ֔ם לִבְכּ֥וֹת עָלָֽיו׃
over-him to-weep the-people all-of and-they-did-again you-have-fallen wickedness sons-of

35 וַיָּבֹ֣א כָל־ הָעָ֗ם לְהַבְרוֹת֙ אֶת־ דָּוִ֔ד לֶ֖חֶם בְּע֣וֹד הַיּ֑וֹם
the-day when-yet food David — to-cause-to-eat the-people all-of then-they-came

וַיִּשָּׁבַ֤ע דָּוִד֙ לֵאמֹ֔ר כֹּֽה־ יַעֲשֶׂה־ לִּ֥י אֱלֹהִ֖ים וְכֹ֣ה יֹסִ֑יף כִּ֚י
surely may-he-add and-so *God* to-me may-he-do so to-say David but-he-swore

אִם־ לִפְנֵ֤י בוֹא־ הַשֶּׁ֙מֶשׁ֙ אֶטְעַם־ לֶ֣חֶם אֽוֹ־ כָל־ מְא֔וּמָה׃ 36 וְכָל־
and-all-of something any-of or bread I-taste the-sun to-go before if

הָעָ֖ם הִכִּ֣ירוּ וַיִּיטַ֣ב בְּעֵינֵיהֶ֑ם כְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֛ה הַמֶּ֖לֶךְ
the-king he-did that as-all-of in-eyes-of-them and-he-was-good they-noticed the-people

בְּעֵינֵ֥י כָל־ הָעָ֖ם טוֹֽב׃ 37 וַיֵּדְע֣וּ כָל־ הָעָ֔ם וְכָל־ יִשְׂרָאֵ֖ל
Israel and-all-of the-people all-of so-they-knew good the-people all-of in-eyes-of

בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא כִּ֥י לֹא֙ הָיְתָ֣ה מֵהַמֶּ֔לֶךְ לְהָמִ֖ית אֶת־ אַבְנֵ֥ר בֶּן־ נֵֽר׃
Ner son-of Abner — to-kill from-the-king she-was not that the-that on-the-day

38 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶל־ עֲבָדָ֔יו הֲל֥וֹא תֵדְע֖וּ כִּי־ שַׂ֣ר וְגָד֑וֹל
and-great-one prince that you-know ?-not servants-of-him to the-king and-he-said

וְאָנֹכִ֥י 39 הַיּ֖וֹם רַ֣ךְ וּמָשׁ֑וּחַ בִּיִשְׂרָאֵ֛ל הַזֶּ֥ה הַיּ֖וֹם נָפַ֥ל
though-being-anointed tender the-day and-I in-Israel the-this the-day he-has-fallen

of Ner. 29 May it fall upon the head of
Joab and upon all his father's house,
and may the house of Joab never be
without one who has a discharge or
who is leprous or who holds a spin-
dle or who falls by the sword or who
lacks bread!" 30 So Joab and Abishai
his brother killed Abner, because he
had put their brother Asahel to death
in the battle at Gibeon.

David Mourns Abner

31 Then David said to Joab and to all
the people who were with him, "Tear
your clothes and put on sackcloth and
mourn before Abner." And King Da-
vid followed the bier. 32 They buried
Abner at Hebron. And the king lifted
up his voice and wept at the grave of
Abner, and all the people wept. 33 And
the king lamented for Abner, saying,

"Should Abner die as a fool dies?
34 Your hands were not bound;
your feet were not fettered;
as one falls before the wicked
you have fallen."

And all the people wept again over
him. 35 Then all the people came to
persuade David to eat bread while it
was yet day. But David swore, saying,
"God do so to me and more also, if I
taste bread or anything else till the sun
goes down!" 36 And all the people took
notice of it, and it pleased them, as
everything that the king did pleased
all the people. 37 So all the people and
all Israel understood that day that it
had not been the king's will to put to
death Abner the son of Ner. 38 And the
king said to his servants, "Do you not
know that a prince and a great man
has fallen this day in Israel? 39 And I
was gentle today, though anointed

3:29 b several Hebrew manuscripts, Dead Sea Scroll, Sebir, ועל ; cf. Syriac, Targums (except Buxtorf)
3:32 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ויִ
3:34 b many Hebrew manuscripts, ידיד ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

king. These men, the sons of Zeruiah, are more severe than I. The LORD repay the evildoer according to his wickedness!"

Ish-bosheth Murdered

4 When Ish-bosheth, Saul's son, heard that Abner had died at Hebron, his courage failed, and all Israel was dismayed. 2 Now Saul's son had two men who were captains of raiding bands; the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, sons of Rimmon a man of Benjamin from Beeroth (for Beeroth also is counted part of Benjamin; 3 the Beerothites fled to Gittaim and have been sojourners there to this day).

4 Jonathan, the son of Saul, had a son who was crippled in his feet. He was five years old when the news about Saul and Jonathan came from Jezreel, and his nurse took him up and fled, and as she fled in her haste, he fell and became lame. And his name was Mephibosheth.

5 Now the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, set out, and about the heat of the day they came to the house of Ish-bosheth as he was taking his noonday rest. 6 And they came into the midst of the house as if to get wheat, and they stabbed him in the stomach. Then Rechab and Baanah his brother escaped.[1] 7 When they came into the house, as he lay on his bed in his bedroom, they struck him and put him to death and beheaded him. They took his head and went by the way of the Arabah all night, 8 and brought the head of Ish-bosheth to David at Hebron. And they said to the king, "Here is the head of Ish-bosheth, the son of Saul, your enemy, who sought your life. The LORD has avenged my lord the king this day

[1] Septuagint *And behold, the doorkeeper of the house had been cleaning wheat, but she grew drowsy and slept. So Rechab and Baanah his brother slipped in*

מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי יְשַׁלֵּם
let-him-pay-back more-than-me *hard* Zeruiah sons-of the-these and-the-men king

יְהוָה לְעֹשֵׂה הָרָעָה כְּרָעָתוֹ׃
according-to-evil-of-him the-evil to-one-doing Yahweh

4 1 וַיִּשְׁמַע בֶּן־שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּרְפּוּ
then-they-hung-limp at-Hebron Abner he-had-died that Saul son-of when-he-heard

יָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ׃ 2 וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים שָׂרֵי־
commanders-of men now-two-of they-were-dismayed Israel and-all-of hands-of-him

גְדוּדִים הָיוּ בֶּן־[b] שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי
the-second and-name-of Baanah the-one name-of Saul son-of they-were raiding-bands

רֵכָב בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי מִבְּנֵי בִנְיָמִן כִּי גַם־ בְּאֵרוֹת
Beeroth also for Benjamin from-sons-of the-Beerothite Rimmon son-of Rechab

תֵּחָשֵׁב עַל־ בִּנְיָמִן׃ 3 וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרֹתִים גִּתָּיְמָה וַיְהִיּוּ־
and-they-were Gittaim-DIR the-Beerothites and-they-fled Benjamin to she-was-accounted

שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 4 וְלִיהוֹנָתָן בֶּן־ שָׁאוּל בֶּן נְכֵה
broken-of son Saul son-of and-to-Jonathan the-this the-day to ones-sojourning there

רַגְלַיִם בֶּן־ חָמֵשׁ שָׁנִים הָיָה בְּבֹא שְׁמֻעַת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן
and-Jonathan Saul news-of when-to-come he-was years five son-of feet

מִיִּזְרְעֶאל וַתִּשָּׂאֵהוּ אֹמַנְתּוֹ וַתָּנָס וַיְהִי
and-he-was and-she-fled one-nursing-of-him and-she-took-up-him from-Jezreel

בְּחָפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֶּל וַיִּפָּסַח וּשְׁמוֹ מְפִיבֹשֶׁת׃
Mephibosheth and-name-of-him and-he-became-lame then-he-fell to-flee in-to-hasten-her

5 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־ רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי רֵכָב וּבַעֲנָה וַיָּבֹאוּ כְּחֹם
as-heat-of and-they-came and-Baanah Rechab the-Beerothite Rimmon sons-of now-they-went

הַיּוֹם אֶל־ בֵּית אִישׁ בֹּשֶׁת וְהוּא שֹׁכֵב אֶת מִשְׁכַּב הַצָּהֳרָיִם׃
the-noon bed-of with lying-down and-he Ish-bosheth house-of to the-day

6 וְהֵנָּה בָּאוּ עַד־ תּוֹךְ הַבַּיִת לְקֻחֵי חִטִּים וַיַּכֵּהוּ
and-they-struck-him *wheat taking-of* the-house midst-of to they-came and-they

אֶל־ הַחֹמֶשׁ וְרֵכָב וּבַעֲנָה אָחִיו נִמְלָטוּ׃ 7 וַיָּבֹאוּ
when-they-came-in they-escaped brother-of-him and-Baanah then-Rechab the-stomach into

הַבַּיִת וְהוּא־ שֹׁכֵב עַל־ מִטָּתוֹ בַּחֲדַר מִשְׁכָּבוֹ
bed-of-him in-inner-room-of bed-of-him on lying and-he the-house

וַיַּכֻּהוּ וַיְמִתֻהוּ וַיָּסִירוּ אֶת־ רֹאשׁוֹ
head-of-him — and-they-removed and-they-caused-to-die-him and-they-struck-him

וַיִּקְחוּ אֶת־ רֹאשׁוֹ וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה כָּל־ הַלָּיְלָה׃
the-night all-of the-Arabah way-of and-they-went head-of-him — and-they-took

8 וַיָּבִאוּ אֶת־ רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת אֶל־ דָּוִד חֶבְרוֹן[a] וַיֹּאמְרוּ אֶל־
to and-they-said Hebron David to Ish-bosheth head-of — and-they-brought

הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־ רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־ שָׁאוּל אֹיְבֶךָ אֲשֶׁר
who one-being-hostile-to-you Saul son-of Ish-bosheth head-of here the-king

בִּקֵּשׁ אֶת־ נַפְשֶׁךָ וַיִּתֵּן יְהוָה לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נְקָמוֹת
vengeance the-king to-lord-of-me Yahweh and-he-has-given life-of-you — he-sought

4:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הבאֵ

4:8 a a few Hebrew manuscripts, בח

הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׂאוּל וּמִזַּרְעוֹ׃ 9 וַיַּעַן דָּוִד אֶת־ רֵכָב
Rechab — David but-he-answered and-from-seed-of-him from-Saul the-this the-day

וְאֶת־ בַּעֲנָה אֲחִיו בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי וַיֹּאמֶר לָהֶם חַי־
alive to-them and-he-said the-Beerothite Rimmon sons-of brother-of-him Baanah and—

יְהוָה אֲשֶׁר־ פָּדָה אֶת־ נַפְשִׁי מִכָּל־ צָרָה׃ 10 כִּי
when adversity out-of-every-of life-of-me — he-has-redeemed who Yahweh

הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה־ מֵת שָׁאוּל וְהוּא־ הָיָה
he-was and-he Saul he-is-dead behold to-say to-me the-one-telling

כִּמְבַשֵּׂר בְּעֵינָיו וָאֹחֲזָה בּוֹ וָאַהַרְגֵהוּ בְּצִקְלָג
at-Ziklag and-I-killed-him on-him and-I-seized in-eyes-of-him as-bringing-good-news

אֲשֶׁר לְתִתִּי־ לוֹ בְּשֹׂרָה׃ 11 אַף כִּי־ אֲנָשִׁים רְשָׁעִים
wicked men how-much-more news to-him for-to-give-me which

הָרְגוּ אֶת־ אִישׁ־ צַדִּיק בְּבֵיתוֹ עַל־ מִשְׁכָּבוֹ וְעַתָּה
and-now bed-of-him on in-house-of-him righteous man — they-have-killed

הֲלוֹא אֲבַקֶּשׁ אֶת־ דָּמוֹ מִיֶּדְכֶם וּבִעַרְתִּי אֶתְכֶם
—you and-I-shall-destroy from-hand-of-you blood-of-him — I-shall-require ?-not

מִן־ הָאָרֶץ׃ 12 וַיְצַו דָּוִד אֶת־ הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם
and-they-killed-them the-young-men — David and-he-commanded the-earth from

וַיְקַצְּצוּ אֶת־ יְדֵיהֶם וְאֶת־ רַגְלֵיהֶם וַיִּתְלוּ עַל־ הַבְּרֵכָה
the-pool beside and-they-hung feet-of-them and— hands-of-them — and-they-cut-off

בְּחֶבְרוֹן וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת לָקְחוּ וַיִּקְבְּרוּ בְקֶבֶר־ אַבְנֵר
Abner in-tomb-of and-they-buried they-took Ish-bosheth head-of but— at-Hebron

בְּחֶבְרוֹן׃
at-Hebron

5 1 וַיָּבֹאוּ כָל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ דָּוִד חֶבְרוֹנָה וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Hebron-DIR David to Israel tribes-of all-of then-they-came

לֵאמֹר הִנֵּנוּ עַצְמְךָ וּבְשָׂרֶךָ אֲנָחְנוּ׃ 2 גַּם־ אֶתְמוֹל גַּם־
also yesterday both we and-flesh-of-you bone-of-you behold-we to-say

שִׁלְשׁוֹם בְּהְיוֹת שָׁאוּל מֹלֵךְ עָלֵינוּ אַתָּה הָיִיתָה מוֹצִיא
one-going-out you-were you over-us king Saul when-to-be three-days-ago

וְהַמֵּבִי אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אַתָּה
you to-you Yahweh and-he-said Israel — and-the-one-coming-in

תִרְעֶה אֶת־ עַמִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה לְנָגִיד
for-prince you-shall-be and-you Israel — people-of-me — you-shall-be-shepherd

עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיָּבֹאוּ כָל־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה
Hebron-DIR the-king to Israel elder-ones-of all-of so-they-came Israel over

וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before at-Hebron covenant David the-King as-to-them and-he-cut

וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־ דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 4 בֶּן־ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד
David year thirty son-of Israel over for-king David — and-they-anointed

בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים [a] שָׁנָה מָלָךְ׃ 5 בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ עַל־ יְהוּדָה
Judah over he-reigned at-Hebron he-reigned year forty when-to-reign-him

on Saul and on his offspring." 9 But David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, "As the LORD lives, who has redeemed my life out of every adversity, 10 when one told me, 'Behold, Saul is dead,' and thought he was bringing good news, I seized him and killed him at Ziklag, which was the reward I gave him for his news. 11 How much more, when wicked men have killed a righteous man in his own house on his bed, shall I not now require his blood at your hand and destroy you from the earth?" 12 And David commanded his young men, and they killed them and cut off their hands and feet and hanged them beside the pool at Hebron. But they took the head of Ish-bosheth and buried it in the tomb of Abner at Hebron.

David Anointed King of Israel

5 Then all the tribes of Israel came to David at Hebron and said, "Behold, we are your bone and flesh. 2 In times past, when Saul was king over us, it was you who led out and brought in Israel. And the LORD said to you, 'You shall be shepherd of my people Israel, and you shall be prince[1] over Israel.'" 3 So all the elders of Israel came to the king at Hebron, and King David made a covenant with them at Hebron before the LORD, and they anointed David king over Israel. 4 David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years. 5 At Hebron he reigned over

[1] Or *leader*

הָיִיתָ הַמּוֹצִיא וְהַמֵּבִיא ק 5:2
5:4 a several Hebrew manuscripts, ׳וא; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate

שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה
years and-three thirty he-reigned and-at-Jerusalem months and-six years seven

עַל כָּל־ יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃ 6 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַם אֶל־
to Jerusalem and-men-of-him the-king and-he-went and-Judah Israel all-of over

הַיְבוּסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־ תָבוֹא
you-will-come-in not to-say to-David and-he-said the-land one-inhabiting-of the-Jebusites

הֵנָּה כִּי אִם־ הֶסִירְךָ הָעִוְרִים וְהַפִּסְחִים לֵאמֹר לֹא־
not to-say *and-the-lame* *the-blind* he-will-turn-aside-you if but here

יָבוֹא דָּוִד הֵנָּה׃ 7 וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֶת מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר
city-of that Zion stronghold-of — David but-he-captured here David he-will-come-in

דָּוִד׃ 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל־ מַכֵּה יְבוּסִי
Jebusites one-striking-down-of all-of the-that on-the-day David and-he-said David

וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר וְאֶת־ הַפִּסְחִים וְאֶת־ הָעִוְרִים שְׂנֻאֵי
they-hate *the-blind* and— *the-lame* and— on-the-water-supply and-let-him-reach

נֶפֶשׁ דָּוִד עַל־ כֵּן יֹאמְרוּ עִוֵּר וּפִסֵּחַ לֹא יָבוֹא אֶל־ הַבָּיִת׃
the-house into he-shall-come not and-lame blind they-said thus upon David soul-of

9 וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמְּצָדָה וַיִּקְרָא־ לָהּ עִיר דָּוִד וַיִּבֶן
and-he-built David city-of —her and-he-called in-the-stronghold David and-he-lived

דָּוִד [a] סָבִיב מִן־ הַמִּלּוֹא [b] וָ [b] בָיְתָה׃ 10 וַיֵּלֶךְ דָּוִד הָלוֹךְ
to-go David and-he-went and-interior-DIR the-Millo from all-around David

וְגָדוֹל וַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ׃ 11 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־
king-of Hiram and-he-sent with-him hosts *God-of* and-Yahweh and-to-be-great

צֹר מַלְאָכִים אֶל־ דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי עֵץ וְחָרָשֵׁי
and-craftsmen-of wood and-craftsmen-of *cedar* and-trees-of David to messengers Tyre

אֶבֶן קִיר [c] וַיִּבְנוּ־ בַיִת לְדָוִד׃ 12 וַיֵּדַע כִּי־ דָוִד
that David and-he-knew for-David house and-they-built wall stone-of

הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל וְכִי נִשָּׂא
he-had-lifted-up and-that Israel over for-king Yahweh he-had-established-him

מַמְלַכְתּוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד
more David and-he-took Israel people-of-him for-sake-of kingdom-of-him

פִּלַגְשִׁים וְנָשִׁים מִירוּשָׁלַם אַחֲרֵי בֹאוֹ מֵחֶבְרוֹן וַיִּוָּלְדוּ
and-they-were-born from-Hebron to-come-him after from-Jerusalem and-wives concubines

עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 14 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיִּלּדִים לוֹ
to-him the-born-ones names-of and-these and-daughters sons to-David more

בִּירוּשָׁלַם שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה׃ 15 וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ
and-Elishua and-Ibhar and-Solomon and-Nathan and-Shobab Shammua in-Jerusalem

וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃ 16 וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃ 17 וַיִּשְׁמְעוּ
when-they-heard and-Eliphelet and-Eliada and-Elishama and-Japhia and-Nepheg

פְּלִשְׁתִּים כִּי־ מָשְׁחוּ אֶת־ דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over for-king David — they-had-anointed that Philistines

וַיַּעֲלוּ כָּל־ פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־ דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד
David but-he-heard David — to-search Philistines all-of then-they-went-up

Judah seven years and six months, and at Jerusalem he reigned over all Israel and Judah thirty-three years.[1]

6 And the king and his men went to Jerusalem against the Jebusites, the inhabitants of the land, who said to David, "You will not come in here, but the blind and the lame will ward you off"—thinking, "David cannot come in here." 7 Nevertheless, David took the stronghold of Zion, that is, the city of David. 8 And David said on that day, "Whoever would strike the Jebusites, let him get up the water shaft to attack 'the lame and the blind,' who are hated by David's soul." Therefore it is said, "The blind and the lame shall not come into the house." 9 And David lived in the stronghold and called it the city of David. And David built the city all around from the Millo inward. 10 And David became greater and greater, for the LORD, the God of hosts, was with him.

11 And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, also carpenters and masons who built David a house. 12 And David knew that the LORD had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for the sake of his people Israel.

13 And David took more concubines and wives from Jerusalem, after he came from Hebron, and more sons and daughters were born to David. 14 And these are the names of those who were born to him in Jerusalem: Shammua, Shobab, Nathan, Solomon, 15 Ibhar, Elishua, Nepheg, Japhia, 16 Elishama, Eliada, and Eliphelet.

David Defeats the Philistines

17 When the Philistines heard that David had been anointed king over Israel, all the Philistines went up to search for David. But David heard of

[1] Dead Sea Scroll lacks verses 4–5

שְׂנֵאֵי ק 5:8

5:9 a Septuagint adds αὐτὴν/תֵּן πόλιν ; cf. replica Legion codex and its margin

5:9 b–b not present in Syriac

5:11 c not present in Origen's recension of Septuagint

וַיֵּרֶד אֶל־ הַמְּצוּדָה׃ 18 וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ
and-he-went-down to the-stronghold now-Philistines they-had-come

וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 19 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר
and-they-had-spread-out in-Valley-of Rephaim and-he-inquired David on-Yahweh to-say

הַאֶעֱלֶה אֶל־ פְּלִשְׁתִּים הֲתִתְּנֵם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh and-he-said in-hand-of–me ?-you-will-give–them Philistines against ?-I-shall-go-up

אֶל־ דָּוִד עֲלֵה כִּי־ נָתֹן אֶתֵּן אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃
in-hand-of–you the-Philistines — I-will-give to-give for go-up David to

20 וַיָּבֹא דָּוִד בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם שָׁם וַיֹּאמֶר דָּוִד
and-he-said David there and-he-defeated–them in-Baal-perazim David and-he-came

פָּרַץ יְהוָה אֶת־ אֹיְבַי לְפָנַי
he-has-broken-through Yahweh — ones-being-hostile-to–me before–me

כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־ כֵּן קָרָא שֵׁם־ הַמָּקוֹם הַהוּא
like-breaking-through-of *water* upon thus he-called name-of the-place the-that

בַּעַל פְּרָצִים׃ 21 וַיַּעַזְבוּ־ שָׁם אֶת־ עֲצַבֵּיהֶם וַיִּשָּׂאֵם דָּוִד
Baal-perazim and-they-left there — idols-of–them and-he-carried-away–them David

וַאֲנָשָׁיו׃ 22 וַיֹּסִפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת וַיִּנָּטְשׁוּ
and-men-of–him and-they-did-again yet Philistines to-come-up and-they-spread-out

בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 23 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה
Rephaim in-Valley-of and-he-inquired David on-Yahweh and-he-said not you-shall-go-up

הָסֵב אֶל־ אַחֲרֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוּל בְּכָאִים׃
go-around to–them from-opposite balsam-trees and-you-shall-come to–them rear-of–them

24 וְיִהִי כְּשָׁמְעֲךָ אֶת־ קוֹל צְעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז
then the-balsam-trees in-tops-of march sound-of — when-to-hear–you and-he-will-be

תֵּחָרֵץ כִּי אָז יָצָא יְהוָה לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת
to-strike-down before–you Yahweh he-has-gone-out then for you-are-to-pay-attention

בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃ 25 וַיַּעַשׂ דָּוִד כֵּן [a] כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ
he-had-commanded–him as thus David and-he-did Philistines on-army-of

יְהוָה וַיַּךְ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים מִגֶּבַע עַד־ בֹּאֲךָ גָזֶר׃
Gezer to-go–you to from-Geba Philistines — and-he-struck-down Yahweh

6 1 וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת־ כָּל־ בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים
thirty in-Israel one-being-chosen all-of — David again and-he-gathered

אָלֶף׃ 2 וַיָּקָם | וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
with–him who the-people and-all-of David and-he-went and-he-got-up thousand

מִבַּעֲלֵי יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ נִקְרָא
he-is-called which *the-God* ark-of — from-there to-bring-up from-Baale-judah

שֵׁם שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו׃ 3 וַיַּרְכִּבוּ
and-they-caused-to-ride on–him the-cherubim sitting hosts Yahweh-of name-of name

אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל־ [b] עֲגָלָה חֲדָשָׁה וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית
from-house-of and-they-carried–him new cart to *the-God* ark-of —

אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ בְּנֵי אֲבִינָדָב נֹהֲגִים אֶת־
— *driving-along* Abinadab sons-of and-Ahio and-Uzzah on-the-hill which Abinadab

it and went down to the stronghold.
18 Now the Philistines had come and
spread out in the Valley of Rephaim.
19 And David inquired of the LORD,
"Shall I go up against the Philistines?
Will you give them into my hand?"
And the LORD said to David, "Go up,
for I will certainly give the Philistines
into your hand." 20 And David came
to Baal-perazim, and David defeated
them there. And he said, "The LORD
has broken through my enemies be-
fore me like a breaking flood." There-
fore the name of that place is called
Baal-perazim.[1] 21 And the Philistines
left their idols there, and David and
his men carried them away.

22 And the Philistines came up yet
again and spread out in the Valley
of Rephaim. 23 And when David in-
quired of the LORD, he said, "You shall
not go up; go around to their rear, and
come against them opposite the bal-
sam trees. 24 And when you hear the
sound of marching in the tops of the
balsam trees, then rouse yourself, for
then the LORD has gone out before
you to strike down the army of the
Philistines." 25 And David did as the
LORD commanded him, and struck
down the Philistines from Geba to
Gezer.

The Ark Brought to Jerusalem

6 David again gathered all the cho-
sen men of Israel, thirty thou-
sand. 2 And David arose and went
with all the people who were with him
from Baale-judah to bring up from
there the ark of God, which is called
by the name of the LORD of hosts who
sits enthroned on the cherubim. 3 And
they carried the ark of God on a new
cart and brought it out of the house
of Abinadab, which was on the hill.
And Uzzah and Ahio,[2] the sons of

[1] *Baal-perazim* means *lord of bursting through*
[2] Or *and his brother*; also verse 4

5:24 בְּשָׁמְעֲךָ ק
5:25 a not present in 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer, Septuagint (except Lucian's recension), Vulgate
6:3 b a few Hebrew manuscripts, Dead Sea Scroll, Aptowitzer, עַל

Abinadab, were driving the new cart,[1]
4 with the ark of God, and Ahio went
before the ark.

Uzzah and the Ark

5 And David and all the house of
Israel were celebrating before the
LORD, with songs[2] and lyres and
harps and tambourines and castanets
and cymbals. 6 And when they came
to the threshing floor of Nacon, Uz-
zah put out his hand to the ark of
God and took hold of it, for the oxen
stumbled. 7 And the anger of the LORD
was kindled against Uzzah, and God
struck him down there because of
his error, and he died there beside
the ark of God. 8 And David was an-
gry because the LORD had broken
out against Uzzah. And that place is
called Perez-uzzah[3] to this day. 9 And
David was afraid of the LORD that day,
and he said, "How can the ark of the
LORD come to me?" 10 So David was
not willing to take the ark of the LORD
into the city of David. But David took
it aside to the house of Obed-edom
the Gittite. 11 And the ark of the LORD
remained in the house of Obed-edom
the Gittite three months, and the
LORD blessed Obed-edom and all his
household.

12 And it was told King David, "The
LORD has blessed the household of
Obed-edom and all that belongs to
him, because of the ark of God." So
David went and brought up the ark of
God from the house of Obed-edom
to the city of David with rejoicing.
13 And when those who bore the ark
of the LORD had gone six steps, he
sacrificed an ox and a fattened ani-
mal. 14 And David danced before the
LORD with all his might. And David
was wearing a linen ephod. 15 So Da-
vid and all the house of Israel brought

[1] Compare Septuagint; Hebrew *the new cart, and brought it out of the house of Abinadab, which was on the hill* [2] Septuagint, 1 Chronicles 13:8; Hebrew *fir trees* [3] *Perez-uzzah* means *the breaking out against Uzzah*

6:3–4 d–d not present in Septuagint (except Origen's recension), (homoioteleuton)

6:6 c 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer add את ידו ; cf. Dead Sea Scroll, Septuagint, Syriac, Targums (except one manuscript), Vulgate

הָעֲגָלָה d חֲדָשָׁה׃ 4 וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר
which Abinadab from-house-of and-they-brought-out-him new the-cart

בַּגִּבְעָה d עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן׃ 5 וְדָוִד |
and-David the-ark before going and-Ahio *the-God* ark-of with on-the-hill

וְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי יְהוָה בְּכָל עֲצֵי בְרוֹשִׁים
fir trees-of with-all-of Yahweh before *celebrating* Israel house-of and-all-of

וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים וּבִמְנַעֲנָעִים וּבִצֲלָצָלִים׃
and-with-cymbals and-with-sistrums and-with-tambourines and-with-harps and-with-lyres

6 וַיָּבֹאוּ עַד־ גֹּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּא c אֶל־ אֲרוֹן
ark-of to Uzzah and-he-stretched-out threshing-floor-of-Nacon to when-they-came

הָאֱלֹהִים וַיֹּאחֶז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר׃ 7 וַיִּחַר־
and-he-became-hot the-ox they-had-stumbled for on-him and-he-grasped *the-God*

אַף יְהוָה בְּעֻזָּה וַיַּכֵּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל־
because-of *the-God* there and-he-struck-down-him against-Uzzah Yahweh nose-of

הַשַּׁל וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃ 8 וַיִּחַר לְדָוִד עַל
on for-David and-he-was-hot *the-God* ark-of with there and-he-died the-error

אֲשֶׁר פָּרֶץ יְהוָה בְּעֻזָּה וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם
—the-place and-he-called on-Uzzah breaking-out Yahweh he-had-broken-out that

הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 וַיִּרָא דָּוִד אֶת־ יְהוָה
Yahweh — David and-he-was-afraid the-this the-day to Perez-uzzah the-that

בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה׃ 10 וְלֹא־
so-not Yahweh ark-of to-me he-will-come how and-he-said the-that on-the-day

אָבָה דָוִד לְהָסִיר אֵלָיו אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה עַל־ עִיר דָּוִד
David city-of at Yahweh ark-of — to-him to-make-turn-aside David he-was-willing

וַיַּטֵּהוּ דָּוִד בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם הַגִּתִּי׃ 11 וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן
ark-of and-he-remained the-Gittite Obed-edom house-of David but-he-turned-aside-him

יְהוָה בֵּית עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה
Yahweh and-he-blessed months three the-Gittite Obed-edom house-of Yahweh

אֶת־ עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־ כָּל־ בֵּיתוֹ׃ 12 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ דָּוִד
David to-the-King and-he-was-told house-of-him all-of and— Obed-edom —

לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־ בֵּית עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־
that all-of and— Obed-edom house-of — Yahweh he-has-blessed to-say

לוֹ בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל אֶת־ אֲרוֹן
ark-of — and-he-brought-up David so-he-went *the-God* ark-of in-because-of for-him

הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה׃ 13 וַיְהִי כִּי
when and-he-was with-jubilation David city-of Obed-edom from-house-of *the-God*

צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־ יְהוָה שִׁשָּׁה צְעָדִים וַיִּזְבַּח שׁוֹר
ox then-he-sacrificed steps six Yahweh ark-of ones-bearing-of they-had-marched

וּמְרִיא׃ 14 וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־ עֹז לִפְנֵי יְהוָה וְדָוִד
and-David Yahweh before might with-all-of dancing and-David and-fattened-animal

חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ 15 וְדָוִד וְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־
— *bringing-up* Israel house-of and-all-of so-David linen ephod-of being-girded

אֲרוֹן יְהוָה בְּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר׃ 16 וְהָיָה
ark-of Yahweh ark-of with-shout-of-joyful-acclaim and-with-sound-of horn and-he-was

יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־ שָׁאוּל נִשְׁקְפָה | בְּעַד
through she-looked-down Saul daughter-of and-Michal David city-of he-came-in Yahweh

הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before and-dancing leaping David the-King — and-she-saw the-window

וַתִּבֶז לוֹ בִּלְבָבָהּ׃ 17 וַיָּבִאוּ אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה
Yahweh ark-of — and-they-brought-in in-heart-of-her to-him and-she-despised

וַיַּצִּגוּ אֹתוֹ בְּמְקוֹמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־ לוֹ
for-him he-had-pitched which the-tent in-midst-of in-place-of-him —him and-they-set

דָּוִד וַיַּעַל עֹלוֹת לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים׃
and-peace-offerings Yahweh before burnt-offerings David and-he-made-go-up David

18 וַיְכַל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים
and-the-peace-offerings the-burnt-offerings from-to-make-go-up David and-he-had-finished

וַיְבָרֶךְ אֶת־ הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 19 וַיְחַלֵּק
and-he-distributed hosts Yahweh-of in-name-of the-people — then-he-blessed

לְכָל־ הָעָם לְכָל־ הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ וְעַד־ אִשָּׁה לְאִישׁ
to-man woman and-to to-from-man Israel multitude-of to-all-of the-people to-all-of

חַלַּת לֶחֶם אַחַת וְאֶשְׁפָּר אֶחָד וַאֲשִׁישָׁה אֶחָת
one and-cake-of-raisins one and-cake-of-dates one bread pierced-cake-of

וַיֵּלֶךְ כָּל־ הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 20 וַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרֵךְ
to-bless David and-he-returned to-house-of-him man the-people all-of then-he-went

אֶת־ בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיכַל בַּת־ שָׁאוּל לִקְרַאת דָּוִד
David to-meet Saul daughter-of Michal but-she-came-out house-of-him —

וַתֹּאמֶר מַה־ נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
who Israel king-of the-day he-honored-himself how and-she-said

נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אַמְהוֹת עֲבָדָיו
servants-of-him female-servants-of before-eyes-of the-day he-uncovered-himself

כְּהִגָּלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הָרֵקִים׃ 21 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ מִיכַל
Michal to David and-he-said the-empty-ones one-of to-be-uncovered as-to-be-uncovered

לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר־ בִּי מֵאָבִיךְ וּמִכָּל־
and-away-from-all-of away-from-father-of-you on-me he-chose who Yahweh before

בֵּיתוֹ לְצַוֹּת אֹתִי נָגִיד [c] עַל־ עַם יְהוָה עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over Yahweh people-of over prince —me to-command house-of-him

וְשִׂחַקְתִּי לִפְנֵי יְהוָה׃ 22 וְנִקַלְתִּי עוֹד מִזֹּאת
more-than-this yet and-I-will-demean-myself Yahweh before and-I-will-celebrate

וְהָיִיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי וְעִם־ הָאֲמָהוֹת אֲשֶׁר אָמַרְתְּ
you-have-spoken whom the-female-servants but-with in-eyes-of-me abased and-I-will-be

עִמָּם אִכָּבֵדָה׃ 23 וּלְמִיכַל בַּת־ שָׁאוּל לֹא־ הָיָה לָהּ יֶלֶד
child to-her he-was not Saul daughter-of and-to-Michal I-will-be-honored with-them

עַד יוֹם מוֹתָהּ׃
death-of-her day-of to

up the ark of the LORD with shouting and with the sound of the horn.

David and Michal

16 As the ark of the LORD came into the city of David, Michal the daughter of Saul looked out of the window and saw King David leaping and dancing before the LORD, and she despised him in her heart. 17 And they brought in the ark of the LORD and set it in its place, inside the tent that David had pitched for it. And David offered burnt offerings and peace offerings before the LORD. 18 And when David had finished offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts 19 and distributed among all the people, the whole multitude of Israel, both men and women, a cake of bread, a portion of meat,[1] and a cake of raisins to each one. Then all the people departed, each to his house.

20 And David returned to bless his household. But Michal the daughter of Saul came out to meet David and said, "How the king of Israel honored himself today, uncovering himself today before the eyes of his servants' female servants, as one of the vulgar fellows shamelessly uncovers himself!" 21 And David said to Michal, "It was before the LORD, who chose me above your father and above all his house, to appoint me as prince[2] over Israel, the people of the LORD—and I will celebrate before the LORD. 22 I will make myself yet more contemptible than this, and I will be abased in your[3] eyes. But by the female servants of whom you have spoken, by them I shall be held in honor." 23 And Michal the daughter of Saul had no child to the day of her death.

[1] Vulgate; the meaning of the Hebrew term is uncertain [2] Or *leader* [3] Septuagint; Hebrew *my*

6:21 c many Hebrew manuscripts, לְנ׳; cf. Septuagint

The LORD's Covenant with David

7 Now when the king lived in his house and the LORD had given him rest from all his surrounding enemies, 2 the king said to Nathan the prophet, "See now, I dwell in a house of cedar, but the ark of God dwells in a tent." 3 And Nathan said to the king, "Go, do all that is in your heart, for the LORD is with you."

4 But that same night the word of the LORD came to Nathan, 5 "Go and tell my servant David, 'Thus says the LORD: Would you build me a house to dwell in? 6 I have not lived in a house since the day I brought up the people of Israel from Egypt to this day, but I have been moving about in a tent for my dwelling. 7 In all places where I have moved with all the people of Israel, did I speak a word with any of the judges[1] of Israel, whom I commanded to shepherd my people Israel, saying, "Why have you not built me a house of cedar?"' 8 Now, therefore, thus you shall say to my servant David, 'Thus says the LORD of hosts, I took you from the pasture, from following the sheep, that you should be prince[2] over my people Israel. 9 And I have been with you wherever you went and have cut off all your enemies from before you. And I will make for you a great name, like the name of the great ones of the earth. 10 And I will appoint a place for my people Israel and will plant them, so that they may dwell in their own place and be disturbed no more. And violent men shall afflict them no more, as formerly, 11 from the time that I appointed judges over my people Israel. And I will give you rest

[1] Compare 1 Chronicles 17:6; Hebrew *tribes*
[2] Or *leader*

7 1 וַיְהִי כִּי־ יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיהוָה הֵנִיחַ־
he-had-given-rest and-Yahweh in-house-of-him the-king he-lived when now-he-was

לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל־ אֹיְבָיו׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
to the-king and-he-said ones-being-hostile-to-him from-all-of from-all-around to-him

נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים וַאֲרוֹן
but-ark-of *cedar* in-house-of dwelling I please see the-prophet Nathan

הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה׃ 3 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־ הַמֶּלֶךְ כֹּל
all-of the-king to Nathan and-he-said the-tent in-midst-of dwelling *the-God*

אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ׃ 4 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא
the-that in-the-night but-he-was with-you Yahweh for do go in-heart-of-you that

וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ נָתָן לֵאמֹר׃ 5 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־
to and-you-are-to-say go to-say Nathan to Yahweh word-of and-he-was

עַבְדִּי אֶל־ דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הַאַתָּה תִּבְנֶה־ לִּי בַיִת
house for-me you-build ?-you Yahweh he-says thus David to servant-of-me

לְשִׁבְתִּי׃ 6 כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת־
— to-bring-up-me as-far-as-from-day-of in-house I-have-lived not for to-dwell-me

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מִתְהַלֵּךְ
going-about but-I-have-been the-this the-day and-to from-Egypt Israel people-of

בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן׃ 7 בְּכֹל אֲשֶׁר־ הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־ בְּנֵי
people-of among-all-of I-have-moved-about where in-all and-in-dwelling-place in-tent

יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־ אַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי
I-commanded whom Israel tribes-of one-of with I-spoke ?-word Israel

לִרְעוֹת אֶת־ עַמִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא־ בְנִיתֶם
you-have-built not why to-say Israel — people-of-me — to-shepherd

לִי בֵּית אֲרָזִים׃ 8 וְעַתָּה כֹּה־ תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד
to-David to-servant-of-me you-shall-say thus therefore-now *cedar* house-of for-me

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־ הַנָּוֶה מֵאַחַר הַצֹּאן
the-sheep from-behind the-pasture from I-took-you I hosts Yahweh-of he-says thus

לִהְיוֹת נָגִיד עַל־ עַמִּי עַל־ e יִשְׂרָאֵל׃ 9 וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל
in-all with-you and-I-have-been Israel over people-of-me over prince to-be

אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִתָה אֶת־ כָּל־ אֹיְבֶיךָ
ones-being-hostile-to-you all-of — and-I-have-cut-off you-went that

מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר
who the-great-ones like-name-of great name for-you and-I-will-make *from-presence-of-you*

בָּאָרֶץ׃ 10 וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיו
and-I-will-plant-him for-Israel for-people-of-me place and-I-will-appoint among-the-earth

וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־ יֹסִיפוּ
they-shall-do-again and-not more he-shall-tremble and-not under-him so-that-he-dwells

בְּנֵי־ עַוְלָה לְעַנּוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃ 11 וּלְמִן־ הַיּוֹם
the-day and-as-far-as-from in-the-former-one as to-oppress-him wickedness sons-of

אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהַנִיחֹתִי
and-I-will-give-rest Israel people-of-me over ones-judging I-commanded that

לְךָ מִכָּל־ אֹיְבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה כִּי־ בַיִת
house that Yahweh to-you and-he-declares ones-being-hostile-to-you from-all-of to-you

יַעֲשֶׂה־ לְךָ יְהוָה׃ 12 כִּי | יִמְלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ
and-you-lie-down days-of-you they-are-fulfilled when Yahweh for-you he-shall-make

אֶת־ a אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימֹתִי אֶת־ זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר
who after-you seed-of-you — and-I-will-raise-up fathers-of-you with

יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ וַהֲכִינֹתִי אֶת־ מַמְלַכְתּוֹ׃ 13 הוּא
he kingdom-of-you — and-I-will-establish from-loins-of-you he-shall-come-out

יִבְנֶה־ בַּיִת לִשְׁמִי וְכֹנַנְתִּי אֶת־ כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ
kingdom-of-him throne-of — and-I-will-establish for-name-of-me house he-shall-build

עַד־ עוֹלָם׃ 14 אֲנִי אֶהְיֶה־ לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־ לִי לְבֵן
for-son to-me he-shall-be and-he for-father to-him I-will-be I eternity unto

אֲשֶׁר בְּהַעֲוֹתוֹ וְהֹכַחְתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים
men with-rod-of then-I-will-discipline-him when-to-commit-iniquity-him who

וּבִנְגָעֵי לֹא־ יָסוּר 15 וְחַסְדִּי בְנֵי אָדָם׃
he-will-depart not but-steadfast-love-of-me man sons-of and-with-stripes-of

מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מֵעִם שָׁאוּל אֲשֶׁר הֲסִרֹתִי
I-put-away whom Saul from-with I-put-away as from-him

מִלְּפָנֶיךָ׃ 16 וְנֶאֱמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד־
unto and-kingdom-of-you house-of-you and-he-shall-be-made-sure from-before-you

עוֹלָם לְפָנֶיךָ a כִּסְאֲךָ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־ עוֹלָם׃ 17 כְּכֹל
according-to-all-of eternity unto established he-shall-be throne-of-you before-you eternity

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הַחִזָּיוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־
to Nathan he-spoke so the-this the-vision and-according-to-all-of the-these the-words

דָּוִד׃ 18 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי אָנֹכִי
I who and-he-said Yahweh before and-he-sat David the-king then-he-went-in David

אֲדֹנָי יְהוִה וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתָנִי עַד־ הֵלֹם׃
here up-to you-have-brought-me that house-of-me and-what Yahweh Lord

19 וַתִּקְטַן עוֹד זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה וַתְּדַבֵּר גַּם
also and-you-have-spoken Yahweh Lord in-eyes-of-you this yet and-she-was-small

אֶל־ בֵּית־ עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם אֲדֹנָי
Lord the-mankind instruction-of and-this for-from-far servant-of-you house-of about

יְהוִה׃ 20 וּמַה־ יּוֹסִיף דָּוִד עוֹד לְדַבֵּר אֵלֶיךָ וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־
— you-know and-you to-you to-speak more David he-will-add and-what Yahweh

עַבְדְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה׃ 21 בַּעֲבוּר דְּבָרְךָ וּכְלִבְּךָ
and-according-to-heart-of-you word-of-you because-of Yahweh Lord servant-of-you

עָשִׂיתָ אֶת כָּל־ הַגְּדוּלָה הַזֹּאת לְהוֹדִיעַ אֶת־ עַבְדֶּךָ׃
servant-of-you — to-make-known the-this the-greatness all-of — you-have-done

22 עַל־ כֵּן גָּדַלְתָּ a אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־ אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין
and-there-is-no like-you there-is-not for Yahweh a Lord you-are-great thus upon

אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל b אֲשֶׁר־ שָׁמַעְנוּ בְאָזְנֵינוּ׃ 23 וּמִי
and-who with-ears-of-us we-have-heard that on-all b besides-you God

from all your enemies. Moreover, the LORD declares to you that the LORD will make you a house. 12 When your days are fulfilled and you lie down with your fathers, I will raise up your offspring after you, who shall come from your body, and I will establish his kingdom. 13 He shall build a house for my name, and I will establish the throne of his kingdom forever. 14 I will be to him a father, and he shall be to me a son. When he commits iniquity, I will discipline him with the rod of men, with the stripes of the sons of men, 15 but my steadfast love will not depart from him, as I took it from Saul, whom I put away from before you. 16 And your house and your kingdom shall be made sure forever before me.[1] Your throne shall be established forever.'" 17 In accordance with all these words, and in accordance with all this vision, Nathan spoke to David.

David's Prayer of Gratitude

18 Then King David went in and sat before the LORD and said, "Who am I, O Lord GOD, and what is my house, that you have brought me thus far? 19 And yet this was a small thing in your eyes, O Lord GOD. You have spoken also of your servant's house for a great while to come, and this is instruction for mankind, O Lord GOD! 20 And what more can David say to you? For you know your servant, O Lord GOD! 21 Because of your promise, and according to your own heart, you have brought about all this greatness, to make your servant know it. 22 Therefore you are great, O LORD God. For there is none like you, and there is no God besides you, according to all that we have heard with our

[1] Septuagint; Hebrew *you*

7:12 a many Hebrew manuscripts (according to de Rossi), עם; cf. Syriac, Targums
7:16 a a few Hebrew manuscripts, ני — ; cf. Septuagint, Cyprian, Syriac
7:22 a–a large number of manuscripts, יהוה אלהים; cf. Syriac, Targums, Vulgate and 7:25, BHS note b
7:22 b large number of manuscripts, Targums, ככל

ears. 23 And who is like your people
Israel, the one nation on earth whom
God went to redeem to be his people,
making himself a name and doing
for them[1] great and awesome things
by driving out[2] before your people,
whom you redeemed for yourself
from Egypt, a nation and its gods?
24 And you established for yourself
your people Israel to be your people
forever. And you, O LORD, became
their God. 25 And now, O LORD God,
confirm forever the word that you
have spoken concerning your ser-
vant and concerning his house, and
do as you have spoken. 26 And your
name will be magnified forever, say-
ing, 'The LORD of hosts is God over
Israel,' and the house of your servant
David will be established before you.
27 For you, O LORD of hosts, the God
of Israel, have made this revelation to
your servant, saying, 'I will build you
a house.' Therefore your servant has
found courage to pray this prayer to
you. 28 And now, O Lord GOD, you
are God, and your words are true, and
you have promised this good thing to
your servant. 29 Now therefore may it
please you to bless the house of your
servant, so that it may continue for-
ever before you. For you, O Lord GOD,
have spoken, and with your blessing
shall the house of your servant be
blessed forever."

David's Victories

8 After this David defeated the
Philistines and subdued them,
and David took Metheg-ammah out
of the hand of the Philistines.

2 And he defeated Moab and he
measured them with a line, making
them lie down on the ground. Two
lines he measured to be put to death,

[1] With a few Targums, Vulgate, Syriac; Hebrew *you* [2] Septuagint (compare 1 Chronicles 17:21); Hebrew *for your land*

כְּעַמְּךָ כְּיִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלְכוּ־ אֱלֹהִים
God they-went whom on-the-earth one nation like-Israel like-people-of-you

לִפְדּוֹת־ לוֹ לְעָם וְלָשׂוּם לוֹ שֵׁם וְלַעֲשׂוֹת לָכֶם הַגְּדוֹלָה
the-great for-you and-to-do name for-him and-to-set for-people to-him to-redeem

וְנֹרָאוֹת לְאַרְצֶךָ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ
you-redeemed whom people-of-you *from-presence-of* for-land-of-you *and-being-feared*

לְךָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם וֵאלֹהָיו: 24וַתְּכוֹנֵן לְךָ אֶת־
— for-you and-you-established and-gods-of-him nations from-Egypt for-you

עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל | לְךָ לְעָם עַד־ עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ
you-were Yahweh and-you eternity unto for-people to-you Israel people-of-you

לָהֶם לֵאלֹהִים: 25וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
you-have-spoken that the-word *God* Yahweh and-now *to-God* to-them

עַל־ עַבְדְּךָ וְעַל־ בֵּיתוֹ הָקֵם עַד־ עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר
as and-do eternity unto confirm house-of-him and-about servant-of-you about

דִּבַּרְתָּ: 26וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־ עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה
Yahweh-of to-say eternity unto name-of-you and-let-him-be-made-great you-have-spoken

צְבָאוֹת אֱלֹהִים עַל־ יִשְׂרָאֵל וּבֵית עַבְדְּךָ דָּוִד יִהְיֶה
he-will-be David servant-of-you and-house-of Israel over *God* hosts

נָכוֹן לְפָנֶיךָ: 27כִּי־ אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of you for before-you being-established

גָּלִיתָה אֶת־ אֹזֶן עַבְדְּךָ לֵאמֹר בַּיִת אֶבְנֶה־ לָּךְ עַל־
upon for-you I-will-build house to-say servant-of-you ear-of — you-have-revealed

כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ אֶת־ לִבּוֹ לְהִתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ אֶת־
— to-you to-pray heart-of-him — servant-of-you he-has-found thus

הַתְּפִלָּה הַזֹּאת: 28וְעַתָּה | אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה־ הוּא הָאֱלֹהִים
the-God he you Yahweh Lord and-now the-this the-prayer

וּדְבָרֶיךָ יִהְיוּ אֱמֶת וַתְּדַבֵּר אֶל־ עַבְדְּךָ אֶת־
— servant-of-you to and-you-have-spoken truth they-are and-words-of-you

הַטּוֹבָה הַזֹּאת: 29וְעַתָּה הוֹאֶל וּבָרֵךְ אֶת־ בֵּית עַבְדְּךָ
servant-of-you house-of — and-bless be-pleased therefore-now the-this the-good

לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־ אַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה דִּבַּרְתָּ
you-have-spoken Yahweh Lord you for before-you for-eternity to-be

וּמִבִּרְכָתְךָ יְבֹרַךְ בֵּית־ עַבְדְּךָ לְעוֹלָם:
for-eternity servant-of-you house-of he-shall-be-blessed and-from-blessing-of-you

8 1וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַיַּךְ דָּוִד אֶת־ פְּלִשְׁתִּים
Philistines — David and-he-defeated thus after and-he-was

וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־ מֶתֶג הָאַמָּה מִיַּד
from-hand-of Metheg-the-ammah — David and-he-took and-he-subdued-them

פְּלִשְׁתִּים: 2וַיַּךְ אֶת־ מוֹאָב וַיְמַדְּדֵם בַּחֶבֶל
Philistines and-he-defeated — Moab and-he-measured-them with-the-cord

וַיְמַדֵּד שְׁנֵי־ חֲבָלִים לְהָמִית חֶבֶל מְלֵאָה לְהַחֲיוֹת
to-kill cords two-of and-he-measured ground-DIR —them to-make-lie-down

וּמְלֵא הַחֶבֶל לְהַחֲיוֹת וַתְּהִי מוֹאָב לְדָוִד לַעֲבָדִים נֹשְׂאֵי
ones-bearing-of to-servants to-David Moab and-she-was to-let-live the-cord and-full-of

מִנְחָה׃ 3 וַיַּךְ דָּוִד אֶת־ הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־ רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה
Zobah king-of Rehob son-of Hadadezer — David and-he-defeated tribute

בְּלֶכְתּוֹ לְהָשִׁיב יָדוֹ בִּנְהַר׃ 4 וַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ
from-him David and-he-captured — at-river-of power-of-him to-restore when-to-go-him

אֶלֶף וּשְׁבַע־ מֵאוֹת פָּרָשִׁים וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי
on-foot man thousand and-twenty horsemen hundreds and-seven-of thousand

וַיְעַקֵּר דָּוִד אֶת־ כָּל־ הָרֶכֶב וַיּוֹתֶר מִמֶּנּוּ מֵאָה
hundred from-him but-he-spared the-chariot-horse all-of — David and-he-hamstrung

רָכֶב׃ 5 וַתָּבֹא אֲרַם דַּמֶּשֶׂק לַעְזֹר לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה
Zobah king-of for-Hadadezer to-help Damascus Aram-of and-she-came chariot

וַיַּךְ דָּוִד בַּאֲרָם עֶשְׂרִים־ וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃ 6 וַיָּשֶׂם
then-he-put man thousand and-two twenty on-Aram David then-he-struck-down

דָּוִד נְצִבִים בַּאֲרַם דַּמֶּשֶׂק וַתְּהִי אֲרָם לְדָוִד לַעֲבָדִים
to-servants to-David Aram and-she-was Damascus in-Aram-of garrisons David

נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיֹּשַׁע יְהוָה אֶת־ דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃
he-went that in-all David — Yahweh and-he-saved tribute ones-bearing-of

7 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֶל עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר
Hadadezer servants-of to they-were that the-gold shields-of — David and-he-took

וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלִָם׃ 8 וּמִבֶּטַח וּמִבֵּרֹתַי עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר
Hadadezer towns-of and-from-Berothai and-from-Betah Jerusalem and-he-brought-them

לָקַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד נְחֹשֶׁת הַרְבֵּה מְאֹד׃ 9 וַיִּשְׁמַע תֹּעִי מֶלֶךְ
king-of Toi and-he-heard very to-make-much bronze David the-King he-took

חֲמָת כִּי הִכָּה דָּוִד אֶת כָּל־ חֵיל הֲדַדְעֶזֶר׃ 10 וַיִּשְׁלַח תֹּעִי
Toi and-he-sent Hadadezer army-of all-of — David he-had-defeated that Hamath

אֶת־ יוֹרָם־ בְּנוֹ אֶל־ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לִשְׁאֹל־ לוֹ לִשְׁלוֹם
as-to-welfare to-him to-ask David the-King to son-of-him Joram —

וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר כִּי־ וַיַּכֵּהוּ
for and-he-defeated-him against-Hadadezer he-had-fought that over and-to-bless-him

אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעִי הָיָה הֲדַדְעֶזֶר וּבְיָדוֹ הָיוּ כְּלֵי־
objects-of they-were and-in-hand-of-him Hadadezer he-was Toi wars-of man-of

כֶּסֶף וּכְלֵי־ זָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת׃ 11 גַּם־ אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ
the-King he-dedicated —them also bronze and-objects-of gold and-objects-of silver

דָּוִד לַיהוָה עִם־ הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ מִכָּל־ הַגּוֹיִם
the-nations from-all-of he-dedicated that and-the-gold the-silver with to-Yahweh David

אֲשֶׁר כִּבֵּשׁ׃ 12 מֵאֲרָם [a] וּמִמּוֹאָב וּמִבְנֵי עַמּוֹן
Ammon and-from-people-of and-from-Moab from-Aram he-subdued that

וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק וּמִשְׁלַל הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־ רְחֹב מֶלֶךְ
king-of Rehob son-of Hadadezer and-from-spoil-of and-from-Amalek and-from-Philistines

צוֹבָה׃ 13 וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשׁוּבוֹ מֵהַכּוֹתוֹ אֶת־
— from-to-strike-down-him when-to-return-him name David and-he-made Zobah

and one full line to be spared. And the Moabites became servants to David and brought tribute.

3 David also defeated Hadadezer the son of Rehob, king of Zobah, as he went to restore his power at the river Euphrates. 4 And David took from him 1,700 horsemen, and 20,000 foot soldiers. And David hamstrung all the chariot horses but left enough for 100 chariots. 5 And when the Syrians of Damascus came to help Hadadezer king of Zobah, David struck down 22,000 men of the Syrians. 6 Then David put garrisons in Aram of Damascus, and the Syrians became servants to David and brought tribute. And the LORD gave victory to David wherever he went. 7 And David took the shields of gold that were carried by the servants of Hadadezer and brought them to Jerusalem. 8 And from Betah and from Berothai, cities of Hadadezer, King David took very much bronze.

9 When Toi king of Hamath heard that David had defeated the whole army of Hadadezer, 10 Toi sent his son Joram to King David, to ask about his health and to bless him because he had fought against Hadadezer and defeated him, for Hadadezer had often been at war with Toi. And Joram brought with him articles of silver, of gold, and of bronze. 11 These also King David dedicated to the LORD, together with the silver and gold that he dedicated from all the nations he subdued, 12 from Edom, Moab, the Ammonites, the Philistines, Amalek, and from the spoil of Hadadezer the son of Rehob, king of Zobah.

13 And David made a name for himself when he returned from

8:12 a several Hebrew manuscripts, מאדם ; cf. Septuagint, Syriac

striking down 18,000 Edomites in the Valley of Salt. 14 Then he put garrisons in Edom; throughout all Edom he put garrisons, and all the Edomites became David's servants. And the LORD gave victory to David wherever he went.

David's Officials

15 So David reigned over all Israel. And David administered justice and equity to all his people. 16 Joab the son of Zeruiah was over the army, and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder, 17 and Zadok the son of Ahitub and Ahimelech the son of Abiathar were priests, and Seraiah was secretary, 18 and Benaiah the son of Jehoiada was over[1] the Cherethites and the Pelethites, and David's sons were priests.

David's Kindness to Mephibosheth

9 And David said, "Is there still anyone left of the house of Saul, that I may show him kindness for Jonathan's sake?" 2 Now there was a servant of the house of Saul whose name was Ziba, and they called him to David. And the king said to him, "Are you Ziba?" And he said, "I am your servant." 3 And the king said, "Is there not still someone of the house of Saul, that I may show the kindness of God to him?" Ziba said to the king, "There is still a son of Jonathan; he is crippled in his feet." 4 The king said to him, "Where is he?" And Ziba said to the king, "He is in the house of Machir the son of Ammiel, at Lo-debar." 5 Then King David sent and brought him from the house of Machir the son of Ammiel, at Lo-debar. 6 And Mephibosheth the son of Jonathan, son of Saul, came to David and fell on his face and paid homage. And David said, "Mephibosheth!" And he answered, "Behold, I am your servant." 7 And David said to him, "Do not fear, for I will show you kindness for the sake of your father Jonathan, and I will restore to you all the land of Saul your father, and you shall eat at

[1] Compare 20:23, 1 Chronicles 18:17, Syriac, Targum, Vulgate; Hebrew lacks *was over*

אֲרָם d בְּגֵיא־מֶלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃ 14 וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם נְצִבִים
garrisons in-Edom then-he-put thousand ten eight in-Valley-of-Salt Aram

בְּכָל־ אֱדוֹם שָׂם נְצִבִים וַיִּהְיוּ כָּל־ אֱדוֹם עַבְדִים לְדָוִד
to-David servants Edom all-of and-he-was garrisons he-put Edom throughout-all-of

וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־ דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ 15 וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל־
over David so-he-reigned he-went that in-all David — Yahweh and-he-saved

כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיְהִי דָוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־
to-all-of and-righteousness justice doing David and-he-was Israel all-of

עַמּוֹ׃ 16 וְיוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה עַל־ הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־ אֲחִילוּד
Ahilud son-of and-Jehoshaphat the-army over Zeruiah son-of and-Joab people-of-him

מַזְכִּיר׃ 17 וְצָדוֹק בֶּן־ אֲחִיטוּב וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־ אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים
priests Abiathar son-of and-Ahimelech Ahitub son-of and-Zadok one-recording

וּשְׂרָיָה סוֹפֵר׃ 18 וּבְנָיָהוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָע a וְהַכְּרֵתִי
and-the-Pelethites and-the-Cherethites Jehoiada son-of and-Benaiah one-writing and-Seraiah

וְהַפְּלֵתִי a וּבְנֵי דָוִד כֹּהֲנִים הָיוּ׃
they-were priests David and-sons-of

9 1 וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲכִי יֵשׁ־ עוֹד אֲשֶׁר נוֹתַר לְבֵית שָׁאוּל
Saul to-house-of he-is-left-over who still there-is ?-but David and-he-said

וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן׃ 2 וּלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד
servant Saul now-to-house-of Jonathan for-sake-of kindness with-him that-I-will-do

וּשְׁמוֹ צִיבָא וַיִּקְרְאוּ־ לוֹ אֶל־ דָּוִד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו
to-him the-king and-he-said David to to-him and-they-called Ziba and-name-of-him

הַאַתָּה צִיבָא וַיֹּאמֶר עַבְדֶּךָּ׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַאֶפֶס עוֹד אִישׁ
man still ?-but the-king and-he-said servant-of-you and-he-said Ziba ?-you

לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר צִיבָא
Ziba and-he-said *God* kindness-of with-him so-that-I-may-do Saul for-house-of

אֶל־ הַמֶּלֶךְ עוֹד בֵּן לִיהוֹנָתָן נְכֵה רַגְלָיִם׃ 4 וַיֹּאמֶר־ לוֹ הַמֶּלֶךְ
the-king to-him and-he-said feet broken-of to-Jonathan son still the-king to

אֵיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־ הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־ הוּא בְּבֵית מָכִיר בֶּן־
son-of Machir house-of he behold the-king to Ziba and-he-said he where

עַמִּיאֵל בְּלוֹ דְבָר׃ 5 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּקָּחֵהוּ מִבֵּית
from-house-of and-he-took-him David the-King then-he-sent at-Lo-debar Ammiel

מָכִיר בֶּן־ עַמִּיאֵל מִלּוֹ דְבָר׃ 6 וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־ יְהוֹנָתָן בֶּן־
son-of Jonathan son-of Mephibosheth and-he-came from-Lo-debar Ammiel son-of Machir

שָׁאוּל אֶל־ דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־ פָּנָיו וַיִּשְׁתָּחוּ
and-he-bowed-down-in-homage *face-of-him* on and-he-fell David to Saul

וַיֹּאמֶר דָּוִד מְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדֶּךָּ׃ 7 וַיֹּאמֶר לוֹ
to-him and-he-said servant-of-you behold and-he-said Mephibosheth David and-he-said

דָּוִד אַל־ תִּירָא כִּי עָשֹׂה אֶעֱשֶׂה עִמְּךָ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן
Jonathan for-sake-of kindness with-you I-will-do to-do for fear-you not David

אָבִיךָ וַהֲשִׁבֹתִי לְךָ אֶת־ כָּל־ שְׂדֵה שָׁאוּל אָבִיךָ וְאַתָּה
and-you father-of-you Saul land-of all-of — to-you and-I-will-restore father-of-you

8:13 d a few Hebrew manuscripts, אד(ו)ם ; cf. Septuagint, Syriac
8:18 a–a 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer, הכ׳ ועל הפ׳ ועל ; cf. Syriac, Targums, Vulgate

תֹּאכַל לֶחֶם עַל־ שֻׁלְחָנִי תָּמִיד: 8 וַיִּשְׁתַּחוּ
and-he-bowed-down-in-homage continually table-of-me at food you-shall-eat

וַיֹּאמֶר מָה עַבְדְּךָ כִּי פָנִיתָ אֶל־ הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר
that the-dead the-dog to you-have-turned that servant-of-you what and-he-said

כָּמוֹנִי: 9 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל־ צִיבָא נַעַר שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו
to-him and-he-said Saul young-man-of Ziba to the-king then-he-called as-I

כֹּל אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל וּלְכָל־ בֵּיתוֹ נָתַתִּי לְבֶן־
to-grandson-of I-have-given house-of-him and-to-all-of to-Saul he-was that all-of

אֲדֹנֶיךָ: 10 וְעָבַדְתָּ לוֹ אֶת־ הָאֲדָמָה אַתָּה וּבָנֶיךָ
and-sons-of-you you the-land — for-him and-you-shall-work *master-of-you*

וְעַבָדֶיךָ וְהֵבֵאתָ וְהָיָה לְבֶן־ אֲדֹנֶיךָ
master-of-you to-grandson-of that-he-shall-be and-you-shall-bring-in and-servants-of-you

וְאָכַל לֶחֶם אֲדֹנֶיךָ יאכַל וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־
he-shall-eat *master-of-you* grandson-of but-Mephibosheth so-that-he-will-eat-him bread

תָּמִיד עַל־ שֻׁלְחָנִי וּלְצִיבָא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים
and-twenty sons ten five now-to-Ziba table-of-me at food continually

עֲבָדִים: 11 וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־ הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר יְצַוֶּה
he-commands that according-to-all the-king to Ziba then-he-said servants

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־ עַבְדּוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וּמְפִיבֹשֶׁת
so-Mephibosheth servant-of-you he-will-do so servant-of-him — the-king lord-of-me

אֹכֵל עַל־ שֻׁלְחָנִי c כְּאַחַד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ: 12 וְלִמְפִיבֹשֶׁת בֵּן־
son and-to-Mephibosheth the-king from-sons-of like-one table-of-me at eating

קָטָן וּשְׁמוֹ מִיכָא וְכֹל מוֹשַׁב בֵּית־ צִיבָא עֲבָדִים
servants Ziba house-of dwelling-place-of and-all-of Mica and-name-of-him small

לִמְפִיבֹשֶׁת: 13 וּמְפִיבֹשֶׁת יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם כִּי עַל־ שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ
the-king table-of at for in-Jerusalem living so-Mephibosheth to-Mephibosheth

תָּמִיד הוּא אֹכֵל וְהוּא פִּסֵּחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו:
feet-of-him both-of lame now-he eating he continually

10 1 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned Ammon people-of king-of and-he-died thus after and-he-was

חָנוּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו: 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה־ חֶסֶד | עִם־ חָנוּן
Hanun with loyal-love I-will-do David and-he-said in-place-of-him son-of-him Hanun

בֶּן־ נָחָשׁ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד
David so-he-sent loyal-love with-me father-of-him he-did as Nahash son-of

לְנַחֲמוֹ בְּיַד־ עֲבָדָיו אֶל־ אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי
servants-of and-they-came father-of-him as-to servants-of-him by-hand-of to-console-him

דָוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן: 3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־ עַמּוֹן אֶל־ חָנוּן
Hanun to Ammon people-of princes-of but-they-said Ammon people-of land-of David

אֲדֹנֶיהָם הֲמְכַבֵּד דָּוִד אֶת־ אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־ שָׁלַח
he-has-sent because in-eyes-of-you father-of-you — David ?-honoring *lord-of-them*

לְךָ מְנַחֲמִים הֲלוֹא בַעֲבוּר חֲקֹר אֶת־ הָעִיר וּלְרַגְּלָהּ
and-to-spy-out-her the-city — to-search in-order ?-not ones-comforting to-you

my table always." 8 And he paid homage and said, "What is your servant, that you should show regard for a dead dog such as I?"

9 Then the king called Ziba, Saul's servant, and said to him, "All that belonged to Saul and to all his house I have given to your master's grandson. 10 And you and your sons and your servants shall till the land for him and shall bring in the produce, that your master's grandson may have bread to eat. But Mephibosheth your master's grandson shall always eat at my table." Now Ziba had fifteen sons and twenty servants. 11 Then Ziba said to the king, "According to all that my lord the king commands his servant, so will your servant do." So Mephibosheth ate at David's[1] table, like one of the king's sons. 12 And Mephibosheth had a young son, whose name was Mica. And all who lived in Ziba's house became Mephibosheth's servants. 13 So Mephibosheth lived in Jerusalem, for he ate always at the king's table. Now he was lame in both his feet.

David Defeats Ammon and Syria

10 After this the king of the Ammonites died, and Hanun his son reigned in his place. 2 And David said, "I will deal loyally[2] with Hanun the son of Nahash, as his father dealt loyally with me." So David sent by his servants to console him concerning his father. And David's servants came into the land of the Ammonites. 3 But the princes of the Ammonites said to Hanun their lord, "Do you think, because David has sent comforters to you, that he is honoring your father? Has not David sent his servants to you to search the city and to spy it out and to overthrow it?" 4 So Hanun

[1] Septuagint; Hebrew *my* [2] Or *kindly*; twice in this verse

9:11 c 1 Hebrew manuscript נו — ; Septuagint, Syriac, Vulgate, *mensam David/regis/tuam*

took David's servants and shaved off half the beard of each and cut off their garments in the middle, at their hips, and sent them away. 5 When it was told David, he sent to meet them, for the men were greatly ashamed. And the king said, "Remain at Jericho until your beards have grown and then return."

6 When the Ammonites saw that they had become a stench to David, the Ammonites sent and hired the Syrians of Beth-rehob, and the Syrians of Zobah, 20,000 foot soldiers, and the king of Maacah with 1,000 men, and the men of Tob, 12,000 men. 7 And when David heard of it, he sent Joab and all the host of the mighty men. 8 And the Ammonites came out and drew up in battle array at the entrance of the gate, and the Syrians of Zobah and of Rehob and the men of Tob and Maacah were by themselves in the open country.

9 When Joab saw that the battle was set against him both in front and in the rear, he chose some of the best men of Israel and arrayed them against the Syrians. 10 The rest of his men he put in the charge of Abishai his brother, and he arrayed them against the Ammonites. 11 And he said, "If the Syrians are too strong for me, then you shall help me, but if the Ammonites are too strong for you, then I will come and help you. 12 Be of good courage, and let us be courageous for our people, and for the cities of our God, and may the LORD do what seems good to him." 13 So Joab and the people who were with him drew near to battle against the Syrians, and they fled before him.

וּלְהָפְכָה שָׁלַח דָּוִד אֶת־ עֲבָדָיו אֵלֶיהָ׃ 4 וַיִּקַּח חָנוּן
Hanun so-he-took to-you servants-of-him — David he-sent and-to-overthrow-her

אֶת־ עַבְדֵי דָוִד וַיְגַלַּח אֶת־ חֲצִי זְקָנָם וַיִּכְרֹת אֶת־
— and-he-cut-off beard-of-them half-of — and-he-shaved-off David servants-of —

וְיִשְׁלַח׃ שְׁתוֹתֵיהֶם עַד בַּחֲצִי מַדְוֵיהֶם
and-he-sent-away-them buttocks-of-them to in-the-middle garments-of-them

5 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם כִּי־ הָיוּ הָאֲנָשִׁים
the-men they-were for to-meet-them then-he-sent to-David when-they-told

נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד־ יְצַמַּח
he-has-grown until at-Jericho remain the-king and-he-said greatly *being-ashamed*

זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם׃ 6 וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי
that Ammon people-of when-they-saw then-you-are-to-return beard-of-you

נִבְאֲשׁוּ בְּדָוִד וַיִּשְׁלְחוּ בְּנֵי־ עַמּוֹן וַיִּשְׂכְּרוּ אֶת־
— and-they-hired Ammon people-of and-they-sent to-David they-had-become-a-stench

אֲרַם בֵּית־רְחוֹב וְאֶת־ אֲרַם צוֹבָא עֶשְׂרִים אֶלֶף רַגְלִי וְאֶת־ מֶלֶךְ
king-of and— on-foot thousand twenty Zobah Aram-of and— Beth-rehob Aram-of

מַעֲכָה אֶלֶף אִישׁ וְאִישׁ טוֹב שְׁנֵים־ עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ׃
man thousand ten two-of Tob and-man-of man thousand Maacah

7 וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־ יוֹאָב וְאֶת כָּל־ הַצָּבָא הַגִּבֹּרִים׃
the-mighty-ones the-host-of all-of and— Joab — then-he-sent David when-he-heard

8 וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר
the-gate entrance-of battle and-they-lined-up-for Ammon people-of and-they-came-out

וַאֲרַם צוֹבָא וּרְחוֹב וְאִישׁ־ טוֹב וּמַעֲכָה לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃
in-the-field alone-them and-Maacah Tob and-man-of and-Rehob Zobah and-Aram-of

9 וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־ הָיְתָה אֵלָיו פְּנֵי הַמִּלְחָמָה מִפָּנִים
from-front the-battle *face-of* to-him she-was that Joab when-he-saw

וּמֵאָחוֹר וַיִּבְחַר מִכֹּל בְּחוּרֵי בְיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ
and-he-arrayed in-Israel ones-being-chosen-of from-all-of then-he-chose and-from-rear

לִקְרַאת אֲרָם׃ 10 וְאֶת יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אֲבִשַׁי a
Abishai in-hand-of he-gave the-army remainder-of and— Aram to-meet

אָחִיו וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃ 11 וַיֹּאמֶר אִם־
if and-he-said Ammon people-of to-meet and-he-arrayed brother-of-him

תֶּחֱזַק אֲרָם מִמֶּנִּי וְהָיִתָה לִי לִישׁוּעָה וְאִם־ בְּנֵי
people-of but-if for-salvation to-me then-you-shall-be more-than-me Aram she-is-strong

עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ a מִמְּךָ וְהָלַכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לָךְ׃ 12 חֲזַק
have-courage to-you to-help then-I-will-come more-than-you they-are-strong Ammon

וְנִתְחַזַּק בְּעַד־ עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ
God-of-us cities-of and-for people-of-us for and-let-us-make-selves-strong

וַיהוָה יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיו׃ 13 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב
and-the-people Joab so-he-drew-near in-eyes-of-him the-good may-he-do and-Yahweh

וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה בַּאֲרָם וַיָּנֻסוּ
from-presence-of-him and-they-fled against-Aram to-the-battle with-him who

10:9 יִשְׂרָאֵל ק

10:10 a several Hebrew manuscripts, אבישי ; cf. Septuagint, Syriac, a Targum manuscript, Vulgate, and verse 14

10:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יֶחֱ

14 וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־ נָס אֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי
Abishai *from-presence-of* and-they-fled Aram he-fled that they-saw Ammon and-people-of

וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא
and-he-came Ammon people-of from-against Joab then-he-returned the-city and-they-entered

יְרוּשָׁלִָם: 15 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגַּף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel before he-was-defeated that Aram when-he-saw Jerusalem

וַיֵּאָסְפוּ יָחַד: 16 וַיִּשְׁלַח הֲדַדְעֶזֶר וַיּוֹצֵא אֶת־
— and-he-brought-out Hadadezer and-he-sent together then-they-gathered-themselves

אֲרַם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וַיָּבֹאוּ חֵילָם וְשׁוֹבַךְ
with-Shobach Helam and-they-came the-River from-opposite-side-of who Aram

שַׂר־ צְבָא הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם: 17 וַיֻּגַּד לְדָוִד
to-David when-he-was-told *to-face-of-them* Hadadezer army-of commander-of

וַיֶּאֱסֹף אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־ הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא
and-he-came the-Jordan — then-he-crossed Israel all-of — then-he-gathered

חֵילָמָה וַיַּעַרְכוּ אֲרָם לִקְרַאת דָּוִד וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ:
with-him and-they-fought David to-meet Aram and-they-arrayed Helam-DIR

18 וַיָּנָס אֲרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאֲרָם שִׁבְעַ
seven-of from-Aram David and-he-killed Israel *from-presence-of* Aram and-he-fled

מֵאוֹת רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֶת שׁוֹבָךְ שַׂר־
commander-of Shobach and— horsemen thousand and-forty chariot hundreds

צְבָאוֹ הִכָּה וַיָּמָת שָׁם: 19 וַיִּרְאוּ כָּל־ הַמְּלָכִים
the-kings all-of when-they-saw there so-that-he-died he-wounded army-of-him

עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִמוּ
then-they-made-peace Israel before they-had-been-defeated that Hadadezer servants-of

אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיַּעַבְדוּם וַיִּרְאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד אֶת־
— more to-save Aram so-they-were-afraid and-they-served-them Israel with

בְּנֵי עַמּוֹן:
Ammon people-of

11 1 וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת | צֵאת הַמַּלְאָכִים [a] וַיִּשְׁלַח
and-he-sent the-messengers to-go-out to-time-of the-year to-turn-of and-he-was

דָּוִד אֶת־ יוֹאָב וְאֶת־ עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of and— with-him servants-of-him and— Joab — David

וַיַּשְׁחִתוּ אֶת־ בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־ רַבָּה וְדָוִד
but-David Rabbah against and-they-laid-siege Ammon people-of — and-they-ruined

יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם: 2 וַיְהִי | לְעֵת הָעֶרֶב וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל
from-on David when-he-arose the-evening to-time-of and-he-happened at-Jerusalem remaining

מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל־ גַּג בֵּית־ הַמֶּלֶךְ וַיַּרְא אִשָּׁה
woman that-he-saw the-king house-of roof-of on and-he-walked-about bed-of-him

רֹחֶצֶת מֵעַל הַגָּג וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מַרְאֶה מְאֹד: 3 וַיִּשְׁלַח דָּוִד
David and-he-sent very appearance good-of and-the-woman the-roof from-on bathing

וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר הֲלוֹא־ זֹאת בַּת־שֶׁבַע בַּת־
daughter-of Bathsheba this ?-not and-he-said as-to-the-woman and-he-inquired

14 And when the Ammonites saw that the Syrians fled, they likewise fled before Abishai and entered the city. Then Joab returned from fighting against the Ammonites and came to Jerusalem.

15 But when the Syrians saw that they had been defeated by Israel, they gathered themselves together. 16 And Hadadezer sent and brought out the Syrians who were beyond the Euphrates.[1] They came to Helam, with Shobach the commander of the army of Hadadezer at their head. 17 And when it was told David, he gathered all Israel together and crossed the Jordan and came to Helam. The Syrians arrayed themselves against David and fought with him. 18 And the Syrians fled before Israel, and David killed of the Syrians the men of 700 chariots, and 40,000 horsemen, and wounded Shobach the commander of their army, so that he died there. 19 And when all the kings who were servants of Hadadezer saw that they had been defeated by Israel, they made peace with Israel and became subject to them. So the Syrians were afraid to save the Ammonites anymore.

David and Bathsheba

11 In the spring of the year, the time when kings go out to battle, David sent Joab, and his servants with him, and all Israel. And they ravaged the Ammonites and besieged Rabbah. But David remained at Jerusalem.

2 It happened, late one afternoon, when David arose from his couch and was walking on the roof of the king's house, that he saw from the roof a woman bathing; and the woman was very beautiful. 3 And David sent and inquired about the woman. And one said, "Is not this Bathsheba, the

[1] Hebrew *the River*

11:1 a many Hebrew manuscripts, לכים — ; cf. Septuagint, Napoli codex, Vindobon Fragments, replica Legion codex and its margin, Targums, Vulgate, Hieronymus, Syriac (codex Ambrosianus, London British Museum codex, Leningrad codex), *mlk'* (singular)

daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?" 4 So David sent messengers and took her, and she came to him, and he lay with her. (Now she had been purifying herself from her uncleanness.) Then she returned to her house. 5 And the woman conceived, and she sent and told David, "I am pregnant."

6 So David sent word to Joab, "Send me Uriah the Hittite." And Joab sent Uriah to David. 7 When Uriah came to him, David asked how Joab was doing and how the people were doing and how the war was going. 8 Then David said to Uriah, "Go down to your house and wash your feet." And Uriah went out of the king's house, and there followed him a present from the king. 9 But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and did not go down to his house. 10 When they told David, "Uriah did not go down to his house," David said to Uriah, "Have you not come from a journey? Why did you not go down to your house?" 11 Uriah said to David, "The ark and Israel and Judah dwell in booths, and my lord Joab and the servants of my lord are camping in the open field. Shall I then go to my house, to eat and to drink and to lie with my wife? As you live, and as your soul lives, I will not do this thing." 12 Then David said to Uriah, "Remain here today also, and tomorrow I will send you back." So Uriah remained in Jerusalem that day and the next. 13 And David invited him, and he ate in his presence and drank, so that he made him drunk. And in the evening he went out to lie on his couch with the servants of his lord, but he did not go down to his house.

אֶלִיעָם אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקָּחֶהָ
and-he-took-her messengers David so-he-sent the-Hittite Uriah wife-of Eliam

וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וְהִיא מִתְקַדֶּשֶׁת
making-herself-holy now-she with-her and-he-lay to-him and-she-came

מִטֻּמְאָתָהּ וַתָּשָׁב אֶל־בֵּיתָהּ׃ 5 וַתַּהַר הָאִשָּׁה
the-woman and-she-conceived house-of-her to then-she-returned from-uncleanness-of-her

וַתִּשְׁלַח וַתַּגֶּד לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה אָנֹכִי׃ 6 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־
to David so-he-sent I pregnant and-she-said to-David and-she-told and-she-sent

יוֹאָב שִׁלַּח אֵלַי אֶת־אוּרִיָּה הַחִתִּי וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת־אוּרִיָּה אֶל־
to Uriah — Joab and-he-sent the-Hittite Uriah — to-me send Joab

דָּוִד׃ 7 וַיָּבֹא אוּרִיָּה וַיִּשְׁאַל דָּוִד לִשְׁלוֹם יוֹאָב
David when-he-came Uriah then-he-asked to-him David as-to-peace-of Joab

וְלִשְׁלוֹם הָעָם וְלִשְׁלוֹם הַמִּלְחָמָה׃ 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד
and-as-to-peace-of the-people and-as-to-welfare-of the-war then-he-said David

לְאוּרִיָּה רֵד לְבֵיתְךָ וּרְחַץ רַגְלֶיךָ וַיֵּצֵא אוּרִיָּה
to-Uriah go-down to-house-of-you and-wash feet-of-you and-he-went-out Uriah

מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מַשְׂאַת הַמֶּלֶךְ׃ 9 וַיִּשְׁכַּב
from-house-of the-king after-him gift-of the-king and-she-went-out but-he-slept

אוּרִיָּה פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְלֹא
Uriah door-of house-of the-king with all-of servants-of *lord-of-him* and-not

יָרַד אֶל־בֵּיתוֹ׃ 10 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־
he-went-down not to-say to-David when-they-told house-of-him to he-went-down

אוּרִיָּה אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אוּרִיָּה הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ
from-journey ?-not Uriah to David and-he-said house-of-him to Uriah

אַתָּה בָּא מַדּוּעַ לֹא־יָרַדְתָּ אֶל־בֵּיתֶךָ׃ 11 וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה
Uriah and-he-said house-of-you to you-went-down not why coming you

אֶל־דָּוִד הָאָרוֹן וְיִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה יֹשְׁבִים בַּסֻּכּוֹת וַאדֹנִי יוֹאָב
Joab and-lord-of-me in-the-booths *dwelling* and-Judah and-Israel the-ark David to

וְעַבְדֵי אֲדֹנִי עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֹנִים וַאֲנִי אָבוֹא אֶל־
to I-shall-go then-I *encamping* the-open-field *face-of* on lord-of-me and-servants-of

בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב עִם־אִשְׁתִּי חַיֶּיךָ
and-alive *life-of-you* wife-of-me with and-to-lie and-to-drink to-eat house-of-me

וְחֵי נַפְשֶׁךָ אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 12 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אוּרִיָּה
Uriah to David then-he-said the-this the-thing — I-will-do not soul-of-you

שֵׁב בָּזֶה גַּם־הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָּ וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה
Uriah so-he-remained I-will-send-you and-tomorrow the-day also in-this remain

בִּירוּשָׁלִַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמָּחֳרָת׃ 13 וַיִּקְרָא־לוֹ דָּוִד וַיֹּאכַל
and-he-ate David to-him and-he-called and-from-next-day the-that on-the-day in-Jerusalem

לְפָנָיו וַיִּשְׁתְּ וַיְשַׁכְּרֵהוּ וַיֵּצֵא בָּעֶרֶב
in-the-evening and-he-went-out so-that-he-made-drunk-him and-he-drank before-him

לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכָּבוֹ עִם־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְאֶל־בֵּיתוֹ לֹא
not house-of-him but-to *lord-of-him* servants-of with on-bed-of-him to-lie

יָרֵד׃ 14 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל־ יוֹאָב
Joab to letter David and-he-wrote in-the-morning and-he-was he-went-down

וַיִּשְׁלַח בְּיַד אוּרִיָּה׃ 15 וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר לֵאמֹר הָבוּ אֶת־ אוּרִיָּה
Uriah — put to-say in-the-letter and-he-wrote Uriah by-hand-of and-he-sent

אֶל־ מוּל פְּנֵי הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה וְשַׁבְתֶּם מֵאַחֲרָיו
from-behind-him then-you-are-to-return the-strong the-battle *face-of* front to

וְנִכֶּה יוֹאָב a בִּשְׁמֹר וָמֵת׃ 16 וַיְהִי אֶל־ הָעִיר
the-city against Joab when-to-keep and-he-was and-he-dies so-that-he-is-struck-down

וַיִּתֵּן אֶת־ אוּרִיָּה אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אַנְשֵׁי־ חַיִל שָׁם׃
there valor men-of that he-knew where the-place to Uriah — then-he-put

17 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־ יוֹאָב וַיִּפֹּל מִן־ הָעָם
the-people from and-he-fell Joab — and-they-fought the-city men-of and-they-came-out

מַעַבְדֵי דָוִד וַיָּמָת גַּם אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב
Joab then-he-sent the-Hittite Uriah also and-he-died David from-servants-of

וַיְצַו אֶת־ 19 וַיְצַו — וַיְגַּד לְדָוִד אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה׃
— and-he-instructed the-battle matters-of all-of — to-David and-he-told

הַמַּלְאָךְ לֵאמֹר כְּכַלּוֹתְךָ אֶת כָּל־ דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר אֶל־
to to-tell the-battle matters-of all-of — as-to-finish-you to-say the-messenger

הַמֶּלֶךְ׃ 20 וְהָיָה אִם־ תַּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לְךָ מַדּוּעַ
why to-you and-he-says the-king anger-of she-rises if then-he-will-be the-king

נִגַּשְׁתֶּם אֶל־ הָעִיר לְהִלָּחֶם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־ יֹרוּ
they-shoot that — you-knew ?-not to-fight the-city to you-went-near

מֵעַל הַחוֹמָה׃ 21 מִי־ הִכָּה אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־ יְרֻבֶּשֶׁת הֲלוֹא־
?-not Jerubbesheth son-of Abimelech — he-killed who the-wall from-on

אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו פֶּלַח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֵץ
at-Thebez so-that-he-died the-wall from-on upper millstone on-him she-threw woman

לָמָּה נִגַּשְׁתֶּם אֶל־ הַחוֹמָה וְאָמַרְתָּ גַּם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה
Uriah servant-of-you also then-you-shall-say the-wall to you-went-near why

הַחִתִּי מֵת׃ 22 וַיֵּלֶךְ הַמַּלְאָךְ וַיָּבֹא וַיַּגֶּד לְדָוִד אֵת כָּל־
all-of — to-David and-he-told and-he-came the-messenger so-he-went he-died the-Hittite

אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יוֹאָב׃ 23 וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ אֶל־ דָּוִד כִּי־
because David to the-messenger and-he-said Joab he-had-sent-him that

גָּבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה וַנְּהִי
but-we-were the-field against-us and-they-went-out the-men over-us they-were-superior

עֲלֵיהֶם עַד־ פֶּתַח הַשָּׁעַר׃ 24 וַיֹּרוּ הַמּוֹרִים אֶל־
to the-ones-shooting then-they-shot the-gate entrance-of to upon-them

עַבָדֶיךָ b מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמוּתוּ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְגַם
and-also the-king from-servants-of and-they-died the-wall from-on servant-of-you

עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃ 25 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ הַמַּלְאָךְ כֹּה־
thus the-messenger to David and-he-said he-died the-Hittite Uriah servant-of-you

תֹאמַר אֶל־ יוֹאָב אַל־ יֵרַע בְּעֵינֶיךָ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-matter — in-eyes-of-you let-him-be-bad not Joab to you-shall-say

14 In the morning David wrote a letter to Joab and sent it by the hand of Uriah. 15 In the letter he wrote, "Set Uriah in the forefront of the hardest fighting, and then draw back from him, that he may be struck down, and die." 16 And as Joab was besieging the city, he assigned Uriah to the place where he knew there were valiant men. 17 And the men of the city came out and fought with Joab, and some of the servants of David among the people fell. Uriah the Hittite also died. 18 Then Joab sent and told David all the news about the fighting. 19 And he instructed the messenger, "When you have finished telling all the news about the fighting to the king, 20 then, if the king's anger rises, and if he says to you, 'Why did you go so near the city to fight? Did you not know that they would shoot from the wall? 21 Who killed Abimelech the son of Jerubbesheth? Did not a woman cast an upper millstone on him from the wall, so that he died at Thebez? Why did you go so near the wall?' then you shall say, 'Your servant Uriah the Hittite is dead also.'"

22 So the messenger went and came and told David all that Joab had sent him to tell. 23 The messenger said to David, "The men gained an advantage over us and came out against us in the field, but we drove them back to the entrance of the gate. 24 Then the archers shot at your servants from the wall. Some of the king's servants are dead, and your servant Uriah the Hittite is dead also." 25 David said to the messenger, "Thus shall you say to Joab, 'Do not let this matter displease

11:16 a a few Hebrew manuscripts, כש׳ ; cf. Jeremiah 36:23
11:24 וַיֹּרוּ הַמּוֹרִים קְ
11:24 וַיֹּרוּ הַמּוֹרִים קְ
11:24 b large number of Hebrew manuscripts, Cairo codex on the prophets, דיך — ; cf. 14:31, BHS note a

you, for the sword devours now one and now another. Strengthen your attack against the city and overthrow it.' And encourage him."

26 When the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she lamented over her husband. 27 And when the mourning was over, David sent and brought her to his house, and she became his wife and bore him a son. But the thing that David had done displeased the LORD.

Nathan Rebukes David

12 And the LORD sent Nathan to David. He came to him and said to him, "There were two men in a certain city, the one rich and the other poor. 2 The rich man had very many flocks and herds, 3 but the poor man had nothing but one little ewe lamb, which he had bought. And he brought it up, and it grew up with him and with his children. It used to eat of his morsel and drink from his cup and lie in his arms,[1] and it was like a daughter to him. 4 Now there came a traveler to the rich man, and he was unwilling to take one of his own flock or herd to prepare for the guest who had come to him, but he took the poor man's lamb and prepared it for the man who had come to him." 5 Then David's anger was greatly kindled against the man, and he said to Nathan, "As the LORD lives, the man who has done this deserves to die, 6 and he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity."

7 Nathan said to David, "You are the man! Thus says the LORD, the God of Israel, 'I anointed you king over Israel, and I delivered you out of the hand of Saul. 8 And I gave you your master's

[1] Hebrew *bosom*; also verse 8

כִּי־ כָזֹה וְכָזֶה תֹּאכַל הַחֶרֶב הַחֲזֵק מִלְחַמְתֵּךְ אֶל־
to battle-of-you make-strong the-sword she-devours now-as-this-one as-this-one for

הָעִיר וְהָרְסָהּ וְחַזְּקֵהוּ׃ 26 וַתִּשְׁמַע אֵשֶׁת אוּרִיָּה כִּי־
that Uriah wife-of when-she-heard and-make-strong-him and-overthrow-her the-city

מֵת אוּרִיָּה אִישָׁהּ וַתִּסְפֹּד עַל־ בַּעְלָהּ׃
husband-of-her over then-she-mourned husband-of-her Uriah he-was-dead

27 וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיַּאַסְפָהּ אֶל־ בֵּיתוֹ
house-of-him to and-he-gathered-her David then-he-sent the-mourning when-he-passed

וַתְּהִי־ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ בֵּן וַיֵּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר־
which the-thing but-he-was-bad son for-him and-she-bore to-wife to-him and-she-was

עָשָׂה דָּוִד בְּעֵינֵי יְהוָה׃
Yahweh in-eyes-of David he-had-done

12 1 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־ נָתָן אֶל־ דָּוִד וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ
to-him and-he-said to-him and-he-came David to Nathan — Yahweh and-he-sent

שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת אֶחָד עָשִׁיר וְאֶחָד רָאשׁ׃ 2 לְעָשִׁיר
to-rich-one one-being-poor and-one rich one certain in-city they-were men two-of

הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד׃ 3 וְלָרָשׁ אֵין־
there-was-not but-to-the-one-being-poor very to-make-many and-herd flock he-was

כֹּל כִּי אִם־ כִּבְשָׂה אַחַת קְטַנָּה אֲשֶׁר קָנָה וַיְחַיֶּהָ
and-he-caused-to-be-her he-had-bought which little one ewe-lamb if but any

וַתִּגְדַּל עִמּוֹ וְעִם־ בָּנָיו יַחְדָּו מִפִּתּוֹ תֹּאכַל
she-ate from-morsel-of-him together children-of-him and-with with-him and-she-grew-up

וּמִכֹּסּוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחֵיקוֹ תִשְׁכָּב וַתְּהִי־ לוֹ כְּבַת׃
like-daughter to-him and-she-was she-lay and-in-bosom-of-him she-drank and-from-cup-of-him

4 וַיָּבֹא הֵלֶךְ לְאִישׁ הֶעָשִׁיר וַיַּחְמֹל לָקַחַת מִצֹּאנוֹ
from-flock-of-him to-take and-he-spared the-rich to-man traveler now-he-came

וּמִבְּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לָאֹרֵחַ הַבָּא־ לוֹ וַיִּקַּח
but-he-took to-him the-one-coming for-the-one-travelling to-prepare and-from-herd-of-him

אֶת־ כִּבְשַׂת הָאִישׁ הָרָאשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ לָאִישׁ
for-the-man and-he-prepared-her the-one-being-poor the-man ewe-lamb-of —

הַבָּא אֵלָיו׃ 5 וַיִּחַר־ אַף דָּוִד בָּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר
and-he-said greatly against-the-man David nose-of then-he-was-hot to-him the-one-coming

אֶל־ נָתָן חַי־ יְהוָה כִּי בֶן־ מָוֶת הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹּאת׃ 6 וְאֶת־
and— this the-one-doing the-man death son-of surely Yahweh alive Nathan to

הַכִּבְשָׂה יְשַׁלֵּם אַרְבַּעְתָּיִם עֵקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-thing — he-did that result fourfold he-shall-restore the-ewe-lamb

וְעַל אֲשֶׁר לֹא־ חָמַל׃ 7 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־ דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה־
thus the-man you David to Nathan and-he-said he-had-pity not that and-on

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over for-king I-anointed-you I Israel *God-of* Yahweh he-says

וְאָנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל׃ 8 וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־ בֵּית
house-of — to-you and-I-gave Saul out-of-hand-of I-delivered-you and-I

אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־ נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחֵיקֶךָ וָאֶתֵּנָה לְךָ אֶת־
— to-you and-I-gave in-bosom-of-you *master-of-you* wives-of and— *master-of-you*

בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיהוּדָה וְאִם־ מְעָט וְאֹסִפָה לְךָ כָּהֵנָּה וְכָהֵנָּה׃
and-as-here as-here to-you then-I-would-add little and-if and-Judah Israel house-of

9 מַדּוּעַ בָּזִיתָ | אֶת־ דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינָיו אֶת
— in-eyes-of-him the-evil to-do Yahweh word-of — you-have-despised why

אוּרִיָּה הַחִתִּי הִכִּיתָ בַחֶרֶב וְאֶת־ אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ
you-have-taken wife-of-him and— with-the-sword you-have-struck-down the-Hittite Uriah

לְךָ לְאִשָּׁה וְאֹתוֹ הָרַגְתָּ בְחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן׃ 10 וְעַתָּה
therefore-now Ammon people-of with-sword-of you-have-killed and—him for-wife to-you

לֹא־ תָסוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד־ עוֹלָם עֵקֶב כִּי
that result eternity unto from-house-of-you sword she-shall-depart not

בְזִתָנִי וַתִּקַּח אֶת־ אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי לִהְיוֹת
to-be the-Hittite Uriah wife-of — and-you-have-taken you-have-despised-me

לְךָ לְאִשָּׁה׃ 11 כֹּה | אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵקִים עָלֶיךָ רָעָה
evil against-you raising-up behold-I Yahweh he-says thus for-wife to-you

מִבֵּיתֶךָ וְלָקַחְתִּי אֶת־ נָשֶׁיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי
and-I-will-give to-eyes-of-you wives-of-you — and-I-will-take out-of-house-of-you

לְרֵעֶיךָ [a] וְשָׁכַב עִם־ נָשֶׁיךָ לְעֵינֵי הַשֶּׁמֶשׁ הַזֹּאת׃
the-this the-sun to-eyes-of wives-of-you with and-he-shall-lie to-neighbors-of-you

12 כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ בַסָּתֶר וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה נֶגֶד כָּל־
all-of before the-this the-thing — I-will-do but-I in-the-secret you-did you for

יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ׃ 13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ נָתָן חָטָאתִי
I-have-sinned Nathan to David and-he-said the-sun and-before Israel

לַיהוָה וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־ דָּוִד גַּם־ יְהוָה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ
sins-of-you he-has-made-pass Yahweh also David to Nathan and-he-said against-Yahweh

לֹא תָמוּת׃ 14 אֲפָס כִּי־ נאֵץ נִאַצְתָּ אֶת־ אֹיְבֵי [b]
ones-being-hostile-to — you-have-scorned to-scorn because nevertheless you-shall-die not

יְהוָה בַּדָּבָר הַזֶּה גַּם הַבֵּן הַיִלּוֹד לְךָ מוֹת יָמוּת׃
he-shall-die to-die to-you the-born-one the-child also the-this by-the-thing Yahweh

15 וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־ בֵּיתוֹ וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־ הַיֶּלֶד אֲשֶׁר
that the-child — Yahweh and-he-struck house-of-him to Nathan then-he-went

יָלְדָה אֵשֶׁת־ אוּרִיָּה לְדָוִד וַיֵּאָנַשׁ׃ 16 וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־
— David therefore-he-sought and-he-became-ill to-David Uriah wife-of she-bore

הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנָּעַר וַיְצֻם דָּוִד וַיָּבֹא
and-he-went-in fast David and-he-fasted the-boy on-behalf-of *the-God*

וְלָן וְשָׁכַב אַרְצָה׃ 17 וַיָּקֻמוּ זִקְנֵי בֵיתוֹ
house-of-him elder-ones-of and-they-stood-up ground-DIR and-he-lay and-he-spent-the-night

עָלָיו לַהֲקִימוֹ מִן־ הָאָרֶץ וְלֹא אָבָה וְלֹא־ בָרָא
he-ate and-not he-was-willing but-not the-ground from to-raise-up-him over-him

לֶחֶם׃ 18 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיֶּלֶד
with-them food and-he-was on-the-day the-seventh and-he-died the-child

house and your master's wives into your arms and gave you the house of Israel and of Judah. And if this were too little, I would add to you as much more. 9 Why have you despised the word of the LORD, to do what is evil in his sight? You have struck down Uriah the Hittite with the sword and have taken his wife to be your wife and have killed him with the sword of the Ammonites. 10 Now therefore the sword shall never depart from your house, because you have despised me and have taken the wife of Uriah the Hittite to be your wife.' 11 Thus says the LORD, 'Behold, I will raise up evil against you out of your own house. And I will take your wives before your eyes and give them to your neighbor, and he shall lie with your wives in the sight of this sun. 12 For you did it secretly, but I will do this thing before all Israel and before the sun.'" 13 David said to Nathan, "I have sinned against the LORD." And Nathan said to David, "The LORD also has put away your sin; you shall not die. 14 Nevertheless, because by this deed you have utterly scorned the LORD,[1] the child who is born to you shall die." 15 Then Nathan went to his house.

David's Child Dies

And the LORD afflicted the child that Uriah's wife bore to David, and he became sick. 16 David therefore sought God on behalf of the child. And David fasted and went in and lay all night on the ground. 17 And the elders of his house stood beside him, to raise him from the ground, but he would not, nor did he eat food with them. 18 On the seventh day the child died. And

[1] Masoretic Text *the enemies of the* LORD; Dead Sea Scroll *the word of the* LORD

בְּעֵינֵי ק
12:11 a many Hebrew manuscripts (according to de Rossi), לרעך ; cf. Syriac, Vulgate
12:14 b Dead Sea Scroll, בד[.]ל ; cf. 1 Samuel 25:22

the servants of David were afraid to tell him that the child was dead, for they said, "Behold, while the child was yet alive, we spoke to him, and he did not listen to us. How then can we say to him the child is dead? He may do himself some harm." 19 But when David saw that his servants were whispering together, David understood that the child was dead. And David said to his servants, "Is the child dead?" They said, "He is dead." 20 Then David arose from the earth and washed and anointed himself and changed his clothes. And he went into the house of the LORD and worshiped. He then went to his own house. And when he asked, they set food before him, and he ate. 21 Then his servants said to him, "What is this thing that you have done? You fasted and wept for the child while he was alive; but when the child died, you arose and ate food." 22 He said, "While the child was still alive, I fasted and wept, for I said, 'Who knows whether the LORD will be gracious to me, that the child may live?' 23 But now he is dead. Why should I fast? Can I bring him back again? I shall go to him, but he will not return to me."

Solomon's Birth

24 Then David comforted his wife, Bathsheba, and went in to her and lay with her, and she bore a son, and he called his name Solomon. And the LORD loved him 25 and sent a message by Nathan the prophet. So he called his name Jedidiah,[1] because of the LORD.

Rabbah Is Captured

26 Now Joab fought against Rabbah of the Ammonites and took the royal city. 27 And Joab sent messengers to David and said, "I have fought against Rabbah; moreover, I have taken the city of waters. 28 Now then gather the rest of the people together and encamp against the city and take

[1] *Jedidiah* means *beloved of the LORD*

וַיִּרְאוּ עַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד לוֹ | כִּי־ מֵת הַיֶּלֶד כִּי
for the-child he-was-dead that to-him to-tell David servants-of and-they-were-afraid

אָמְרוּ הִנֵּה בִהְיוֹת הַיֶּלֶד חַי דִּבַּרְנוּ אֵלָיו וְלֹא־ שָׁמַע
he-listened and-not to-him we-spoke alive the-child when-to-be behold they-said

בְּקוֹלֵנוּ וְאֵיךְ נֹאמַר אֵלָיו מֵת הַיֶּלֶד וְעָשָׂה רָעָה׃
harm and-he-will-do the-child he-has-died to-him we-will-say then-how to-voice-of-us

19 וַיַּרְא דָּוִד כִּי מְתַלַּחֲשִׁים וַיָּבֶן דָּוִד כִּי עֲבָדָיו
that David then-he-understood *whispering-together* servants-of-him that David when-he-saw

מֵת הַיֶּלֶד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ עֲבָדָיו הֲמֵת הַיֶּלֶד
the-child ?-he-is-dead servants-of-him to David and-he-said the-child he-was-dead

וַיֹּאמְרוּ מֵת׃ 20 וַיָּקָם דָּוִד מִן־הָאָרֶץ וַיִּרְחַץ
and-they-said he-is-dead and-he-arose David from-the-ground and-he-washed

וַיָּסֶךְ וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא בֵּית־ יְהוָה
Yahweh house-of and-he-went clothing-of-him and-he-changed and-he-anointed-himself

וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא אֶל־ בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל וַיָּשִׂימוּ
and-they-set and-he-asked house-of-him to then-he-went and-he-bowed-down-in-worship

לֶחֶם וַיֹּאכַל׃ 21 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מֶה־ הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-thing what to-him servants-of-him then-they-said and-he-ate food to-him

אֲשֶׁר עָשִׂיתָ בַּעֲבוּר הַיֶּלֶד חַי צַמְתָּ וַתִּבְךְּ וְכַאֲשֶׁר
but-as and-you-have-wept you-fasted alive the-child for-sake-of you-have-done that

מֵת הַיֶּלֶד קַמְתָּ וַתֹּאכַל לָחֶם׃ 22 וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חָי
alive the-child when-still and-he-said food and-you-ate you-arose the-child he-died

צַמְתִּי וָאֶבְכֶּה כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ יְחָנֵּנִי יְהוָה
Yahweh he-will-be-gracious-me knowing who I-said for and-I-wept I-fasted

וְחָי הַיָּלֶד׃ 23 וְעַתָּה | מֵת לָמָּה זֶּה אֲנִי צָם הַאוּכַל
?-I-am-able fasting I this why he-is-dead but-now the-child that-he-will-live

לַהֲשִׁיבוֹ עוֹד אֲנִי הֹלֵךְ אֵלָיו וְהוּא לֹא־ יָשׁוּב אֵלָי׃
to-me he-will-return not but-he to-him going I again to-bring-back-him

24 וַיְנַחֵם דָּוִד אֶת בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב
and-he-lay to-her and-he-went-in wife-of-him Bathsheba — David then-he-comforted

עִמָּהּ וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיהוָה
and-Yahweh Solomon name-of-him — and-he-called son and-she-bore with-her

אֲהֵבוֹ׃ 25 וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ
name-of-him — so-he-called the-prophet Nathan by-hand-of and-he-sent he-loved-him

יְדִידְיָהּ בַּעֲבוּר יְהוָה׃ 26 וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן
Ammon people-of against-Rabbah-of Joab now-he-fought Yahweh because-of Jedidiah

וַיִּלְכֹּד אֶת־ עִיר הַמְּלוּכָה׃ 27 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־ דָּוִד
David to messengers Joab and-he-sent the-royalty city-of — and-he-captured

וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְרַבָּה גַּם־ לָכַדְתִּי אֶת־ עִיר הַמָּיִם׃
the-waters city-of — I-have-captured also against-Rabbah I-have-fought and-he-said

28 וְעַתָּה אֱסֹף אֶת־ יֶתֶר הָעָם וַחֲנֵה עַל־ הָעִיר וְלָכְדָהּ
and-take-her the-city against and-encamp the-people remainder-of — gather then-now

שִׂמְלֹתָיו ק 12:20
וְחַנֵּנִי ק 12:22
וְתִקְרָא ק 12:24

פֶּן־ אֶלְכֹּד אֲנִי אֶת־ הָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ׃ 29 וַיֶּאֱסֹף
so-he-gathered on-her name-of-me and-he-is-called the-city — I I-take lest

דָּוִד אֶת־ כָּל־ הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבָּתָה וַיִּלָּחֶם בָּהּ
against-her and-he-fought Rabbah-DIR and-he-went the-people all-of — David

וַיִּלְכְּדָהּ׃ 30 וַיִּקַּח אֶת־ עֲטֶרֶת־ מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ
head-of-him from-on king-of-them crown-of — and-he-took and-he-captured-her

וּמִשְׁקָלָהּ כִּכַּר זָהָב וְאֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־ רֹאשׁ דָּוִד
David head-of on and-she-was precious and-stone gold talent-of and-weight-of-her

וְשָׁלָל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃ 31 וְאֶת־ הָעָם אֲשֶׁר־
that the-people and— very to-make-great he-brought-out the-city and-spoil-of

בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשֶׂם בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִצֵי הַבַּרְזֶל וּבְמַגְזֵרֹת
and-with-axes-of the-iron and-with-picks-of with-the-saw and-he-set he-brought-out in-her

הַבַּרְזֶל וְהֶעֱבִיר אוֹתָם בַּמַּלְבֵּן וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכֹל
to-all-of he-did and-thus at-the-Molechs —them and-he-made-pass the-iron

עָרֵי בְנֵי־ עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל־ הָעָם יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem the-people and-all-of David then-he-returned Ammon people-of cities-of

13 וַיְהִי 1 אַחֲרֵי־ כֵן וּלְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־ דָּוִד אָחוֹת יָפָה
beautiful sister David son-of and-to-Absalom thus after now-he-was

וַיֵּצֶר 2 וּשְׁמָהּ תָּמָר וַיֶּאֱהָבֶהָ אַמְנוֹן בֶּן־ דָּוִד׃
and-he-was-distressed David son-of Amnon and-he-loved-her Tamar and-name-of-her

לְאַמְנוֹן לְהִתְחַלּוֹת בַּעֲבוּר תָּמָר אֲחֹתוֹ כִּי בְתוּלָה הִיא
she virgin for sister-of-him Tamar because-of to-make-self-ill for-Amnon

וַיִּפָּלֵא בְּעֵינֵי אַמְנוֹן לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה׃ 3 וּלְאַמְנוֹן
but-to-Amnon something to-her to-do Amnon in-eyes-of and-he-was-too-difficult

רֵעַ וּשְׁמוֹ יוֹנָדָב בֶּן־ שִׁמְעָה אֲחִי דָוִד וְיוֹנָדָב אִישׁ
man and-Jonadab David brother-of Shimeah son-of Jonadab and-name-of-him friend

חָכָם מְאֹד׃ 4 וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דַּל בֶּן־ הַמֶּלֶךְ
the-king son-of sullen so you why to-him and-he-said very crafty

בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר הֲלוֹא תַּגִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אַמְנוֹן
Amnon to-him and-he-said to-me you-will-tell ?-not in-the-morning in-the-morning

אֶת־ תָּמָר אֲחוֹת אַבְשָׁלוֹם אָחִי אֲנִי אֹהֵב׃ 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב לוֹ
to-him and-he-said loving I brother-of-me Absalom sister-of Tamar —

אָבִיךָ שְׁכַב עַל־ מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְחָל וּבָא אָבִיךָ
father-of-you and-he-comes and-pretend-to-be-ill bed-of-you on lie-down Jonadab

לִרְאוֹתֶךָ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תָּמָר אֲחוֹתִי
sister-of-me Tamar please let-her-come to-him and-you-are-to-say to-see-you

וְתִבְרֵנִי לֶחֶם וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת־ הַבְּרִיָּה
the-food — before-eyes-of-me and-let-her-prepare food and-let-her-give-to-eat-me

לְמַעַן אֶרְאֶה וְאָכַלְתִּי מִיָּדָהּ׃ 6 וַיִּשְׁכַּב אַמְנוֹן
Amnon so-he-lay-down from-hand-of-her and-I-eat I-see that in-order

וַיִּתְחָל וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ לִרְאוֹתוֹ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־
to Amnon and-he-said to-see-him the-king when-he-came and-he-pretended-to-be-ill

it, lest I take the city and it be called by my name." 29 So David gathered all the people together and went to Rabbah and fought against it and took it. 30 And he took the crown of their king from his head. The weight of it was a talent[1] of gold, and in it was a precious stone, and it was placed on David's head. And he brought out the spoil of the city, a very great amount. 31 And he brought out the people who were in it and set them to labor with saws and iron picks and iron axes and made them toil at[2] the brick kilns. And thus he did to all the cities of the Ammonites. Then David and all the people returned to Jerusalem.

Amnon and Tamar

13 Now Absalom, David's son, had a beautiful sister, whose name was Tamar. And after a time Amnon, David's son, loved her. 2 And Amnon was so tormented that he made himself ill because of his sister Tamar, for she was a virgin, and it seemed impossible to Amnon to do anything to her. 3 But Amnon had a friend, whose name was Jonadab, the son of Shimeah, David's brother. And Jonadab was a very crafty man. 4 And he said to him, "O son of the king, why are you so haggard morning after morning? Will you not tell me?" Amnon said to him, "I love Tamar, my brother Absalom's sister." 5 Jonadab said to him, "Lie down on your bed and pretend to be ill. And when your father comes to see you, say to him, 'Let my sister Tamar come and give me bread to eat, and prepare the food in my sight, that I may see it and eat it from her hand.'" 6 So Amnon lay down and pretended to be ill. And when the king came to see him,

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] Hebrew *pass through*

12:31 בַּמַּלְבֵּן ק׳

Amnon said to the king, "Please let my sister Tamar come and make a couple of cakes in my sight, that I may eat from her hand."

7 Then David sent home to Tamar, saying, "Go to your brother Amnon's house and prepare food for him." 8 So Tamar went to her brother Amnon's house, where he was lying down. And she took dough and kneaded it and made cakes in his sight and baked the cakes. 9 And she took the pan and emptied it out before him, but he refused to eat. And Amnon said, "Send out everyone from me." So everyone went out from him. 10 Then Amnon said to Tamar, "Bring the food into the chamber, that I may eat from your hand." And Tamar took the cakes she had made and brought them into the chamber to Amnon her brother. 11 But when she brought them near him to eat, he took hold of her and said to her, "Come, lie with me, my sister." 12 She answered him, "No, my brother, do not violate[1] me, for such a thing is not done in Israel; do not do this outrageous thing. 13 As for me, where could I carry my shame? And as for you, you would be as one of the outrageous fools in Israel. Now therefore, please speak to the king, for he will not withhold me from you." 14 But he would not listen to her, and being stronger than she, he violated her and lay with her.

15 Then Amnon hated her with very great hatred, so that the hatred with which he hated her was greater than the love with which he had loved her. And Amnon said to her, "Get up! Go!" 16 But she said to him, "No, my brother, for this wrong in sending me away is greater than the other that you did to me."[2] But he would not listen to

[1] Or *humiliate*; also verses 14, 22, 32 [2] Compare Septuagint, Vulgate; the meaning of the Hebrew is uncertain

13:8 וַתָּלָשׁ ק

הַמֶּלֶךְ	תָּבוֹא־	נָּא	תָּמָר	אֲחוֹתִי	וּתְלַבֵּב	לְעֵינַי	שְׁתֵּי
two-of	to-eyes-of-me	and-let-her-make-cakes	sister-of-me	Tamar	please	let-her-come	the-king

לְבִבוֹת	וְאֶבְרֶה	מִיָּדָהּ׃	7 וַיִּשְׁלַח	דָּוִד	אֶל־	תָּמָר	הַבַּיְתָה
the-house-DIR	Tamar	to	David	then-he-sent	from-hand-of-her	that-I-may-eat	cakes

לֵאמֹר	לְכִי	נָּא	בֵּית	אַמְנוֹן	אָחִיךְ	וַעֲשִׂי־	לוֹ	הַבְּרִיָּה׃
the-food	for-him	and-prepare	brother-of-you	Amnon	house-of	please	go	to-say

8 וַתֵּלֶךְ	תָּמָר	בֵּית	אַמְנוֹן	אָחִיהָ	וְהוּא	שֹׁכֵב	וַתִּקַּח	אֶת־
—	and-she-took	lying	and-he	brother-of-her	Amnon	house-of	Tamar	so-she-went

הַבָּצֵק	וַתָּלָשׁ	וַתְּלוֹשׁ	לְעֵינָיו	וַתְּלַבֵּב	לְעֵינָיו	וַתִּשְׁבֶּל	אֶת־
—	and-she-baked	to-eyes-of-him	and-she-made-cakes	and-she-kneaded	the-dough		

הַלְּבִבוֹת׃	9 וַתִּקַּח	אֶת־	הַמַּשְׂרֵת	וַתִּצֹק	לְפָנָיו	
before-him	and-she-poured-out	the-pan	—	and-she-took	the-cakes	

וַיִּמָּאֵן	לֶאֱכֹל	וַיֹּאמֶר	אַמְנוֹן	הוֹצִיאוּ	כָל־	אִישׁ	מֵעָלָי
from-near-me	man	all-of	make-go-out	Amnon	and-he-said	to-eat	but-he-refused

וַיֵּצְאוּ	כָל־	אִישׁ	מֵעָלָיו׃	10 וַיֹּאמֶר	אַמְנוֹן	אֶל־	תָּמָר
Tamar	to	Amnon	then-he-said	from-near-him	man	all-of	and-they-went-out

הָבִיאִי	הַבְּרִיָּה	הַחֶדֶר	וְאֶבְרֶה	מִיָּדֵךְ	וַתִּקַּח	תָּמָר	
Tamar	and-she-took	from-hand-of-you	that-I-may-eat	the-inner-room	the-food	bring	

אֶת־	הַלְּבִבוֹת	אֲשֶׁר	עָשָׂתָה	וַתָּבֵא	לְאַמְנוֹן	אָחִיהָ	
brother-of-her	to-Amnon	and-she-brought	she-had-made	which	the-cakes	—	

הֶחָדְרָה׃	11 וַתַּגֶּשׁ	אֵלָיו	לֶאֱכֹל	וַיַּחֲזֶק־	בָּהּ		
the-inner-room-DIR	when-she-brought-near	to-him	to-eat	then-he-took-hold	on-her		

וַיֹּאמֶר	לָהּ	בֹּואִי	שִׁכְבִי	עִמִּי	אֲחוֹתִי׃	12 וַתֹּאמֶר	לוֹ	אַל־
no	to-him	and-she-said	sister-of-me	with-me	lie	come	to-her	and-he-said

אָחִי	אַל־	תְּעַנֵּנִי	כִּי	לֹא־	יֵעָשֶׂה	כֵּן	בְּיִשְׂרָאֵל	אַל־	תַּעֲשֵׂה
do-you	not	in-Israel	thus	he-is-done	not	for	violate-you-me	not	brother-of-me

אֶת־	הַנְּבָלָה	הַזֹּאת׃	13 וַאֲנִי	אָנָה	אוֹלִיךְ	אֶת־	חֶרְפָּתִי	
shame-of-me	—	I-will-make-go	where	and-I	the-this	the-outrageous-thing	—	

וְאַתָּה	תִּהְיֶה	כְּאַחַד	הַנְּבָלִים	בְּיִשְׂרָאֵל	וְעַתָּה	דַּבֶּר־	נָא	
please	speak	therefore-now	in-Israel	the-foolish-ones	as-one-of	you-will-be	and-you	

אֶל־	הַמֶּלֶךְ	כִּי	לֹא	יִמְנָעֵנִי	מִמֶּךָּ׃	14 וְלֹא	אָבָה	לִשְׁמֹעַ
to-listen	he-was-willing	but-not	from-you	he-will-withhold-me	not	for	the-king	to

בְּקוֹלָהּ	וַיֶּחֱזַק	מִמֶּנָּהּ	וַיְעַנֶּהָ	וַיִּשְׁכַּב	אֹתָהּ׃		
with-her	and-he-lay	and-he-violated-her	more-than-her	and-he-was-strong	on-voice-of-her		

15 וַיִּשְׂנָאֶהָ	אַמְנוֹן	שִׂנְאָה	גְּדוֹלָה	מְאֹד	כִּי	גְדוֹלָה	הַשִּׂנְאָה	אֲשֶׁר
that	the-hatred	great	that	very	great	hatred	Amnon	then-he-despised-her

שְׂנֵאָהּ	מֵאַהֲבָה	אֲשֶׁר	אֲהֵבָהּ	וַיֹּאמֶר־	לָהּ	אַמְנוֹן	קוּמִי	
get-up	Amnon	to-her	and-he-said	he-had-loved-her	that	more-than-love	he-despised-her	

לֵכִי׃	16 וַתֹּאמֶר	לוֹ	אַל־	אוֹדֹת	הָרָעָה	הַגְּדוֹלָה	הַזֹּאת	מֵאַחֶרֶת
more-than-other	the-this	the-great	the-evil	for	no	to-him	but-she-said	go	

אֲשֶׁר־	עָשִׂית	עִמִּי	לְשַׁלְּחֵנִי	וְלֹא	אָבָה	לִשְׁמֹעַ	לָהּ׃	
to-her	to-listen	he-was-willing	but-not	to-send-away-me	with-me	you-have-done	that	

17 וַיִּקְרָא אֶת־ נַעֲרוֹ מְשָׁרְתּוֹ וַיֹּאמֶר שִׁלְחוּ־ נָא
please send and-he-said one-serving-him young-man-of-him — and-he-called

18 וְעָלֶיהָ אֶת־ זֹאת מֵעָלַי הַחוּצָה וּנְעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ: וְעָלֶיהָ
now-on-her after-her the-door and-secure the-outside-DIR from-near-me this-one —

כְּתֹנֶת פַּסִּים כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁן בְּנוֹת־ הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלֹת מְעִילִים
robes the-virgins the-king daughters-of they-dressed thus for ornamentations robe-of

וַיֹּצֵא אוֹתָהּ מְשָׁרְתּוֹ הַחוּץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ:
after-her the-door and-he-secured the-outside one-serving-of-him —her and-he-made-go-out

19 וַתִּקַּח תָּמָר אֵפֶר עַל־ רֹאשָׁהּ וּכְתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר
which the-ornamentations and-robe-of head-of-her on ash Tamar and-she-took

עָלֶיהָ קָרָעָה וַתָּשֶׂם יָדָהּ עַל־ רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ הָלוֹךְ
to-go and-she-went head-of-her on hand-of-her and-she-laid she-tore on-her

וְזָעֳקָה: b 20וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אֲחִיהָ הַאַמְנוֹן a
?-Aminon brother-of-her Absalom to-her and-he-said and-she-cried-aloud

אָחִיךְ הָיָה עִמָּךְ וְעַתָּה אֲחוֹתִי הַחֲרִישִׁי אָחִיךְ
brother-of-you keep-silent sister-of-me and-now with-you he-has-been brother-of-you

הוּא אַל־ תָּשִׁיתִי אֶת־ לִבֵּךְ לַדָּבָר הַזֶּה וַתֵּשֶׁב תָּמָר
Tamar so-she-lived the-this to-the-matter heart-of-you — put-you not he

וְשֹׁמֵמָה c בֵּית d אַבְשָׁלוֹם אֲחִיהָ: 21וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע
he-heard David when-the-King brother-of-her Absalom house-of and-being-desolate

אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד: 22וְלֹא־ דִבֶּר
he-spoke but-not very for-him then-he-was-hot the-these the-things all-of —

אַבְשָׁלוֹם עִם־ אַמְנוֹן לְמֵרָע וְעַד־ טוֹב כִּי־ שָׂנֵא אַבְשָׁלוֹם אֶת־
— Absalom he-hated for good or-to —from-bad Amnon with Absalom

אַמְנוֹן עַל־ דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה אֶת תָּמָר אֲחֹתוֹ: 23וַיְהִי
and-he-was sister-of-him Tamar — he-had-violated that matter-of on Amnon

לִשְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּהְיוּ גֹּזְזִים לְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר אֲשֶׁר
which in-Baal-hazor to-Absalom ones-shearing and-they-were days to-two-years

עִם־ אֶפְרָיִם וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ: 24וַיָּבֹא
and-he-came the-king sons-of to-all-of Absalom and-he-called Ephraim with

אַבְשָׁלוֹם אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ נָא גֹּזְזִים לְעַבְדֶּךָ
to-servant-of-you ones-shearing please behold and-he-said the-king to Absalom

יֵלֶךְ־ נָא הַמֶּלֶךְ וְעַבְדָּיו עִם־ עַבְדֶּךָ: 25וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
the-king but-he-said servant-of-you with and-servants-of-him the-king please let-him-go

אֶל־ אַבְשָׁלוֹם אַל־ בְּנִי אַל־ נָא נֵלֵךְ כֻּלָּנוּ וְלֹא נִכְבַּד
we-are-heavy so-that-not all-of-us let-us-go now not son-of-me no Absalom to

עָלֶיךָ וַיְפַרְץ־ בּוֹ וְלֹא־ אָבָה לָלֶכֶת וַיְבָרְכֵהוּ:
but-he-made-blessed-him to-go he-was-willing but-not on-him and-he-urged on-you

26וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְלֹא יֵלֵךְ־ נָא אִתָּנוּ אַמְנוֹן אָחִי
brother-of-me Amnon with-us please let-him-go and-not Absalom then-he-said

וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֵלֵךְ עִמָּךְ: 27וַיְפַרְץ־ בּוֹ אַבְשָׁלוֹם
Absalom on-him but-he-urged with-you he-goes why the-king to-him and-he-said

her. 17 He called the young man who served him and said, "Put this woman out of my presence and bolt the door after her." 18 Now she was wearing a long robe[1] with sleeves, for thus were the virgin daughters of the king dressed. So his servant put her out and bolted the door after her. 19 And Tamar put ashes on her head and tore the long robe that she wore. And she laid her hand on her head and went away, crying aloud as she went.

20 And her brother Absalom said to her, "Has Amnon your brother been with you? Now hold your peace, my sister. He is your brother; do not take this to heart." So Tamar lived, a desolate woman, in her brother Absalom's house. 21 When King David heard of all these things, he was very angry.[2] 22 But Absalom spoke to Amnon neither good nor bad, for Absalom hated Amnon, because he had violated his sister Tamar.

Absalom Murders Amnon

23 After two full years Absalom had sheepshearers at Baal-hazor, which is near Ephraim, and Absalom invited all the king's sons. 24 And Absalom came to the king and said, "Behold, your servant has sheepshearers. Please let the king and his servants go with your servant." 25 But the king said to Absalom, "No, my son, let us not all go, lest we be burdensome to you." He pressed him, but he would not go but gave him his blessing. 26 Then Absalom said, "If not, please let my brother Amnon go with us." And the king said to him, "Why should he go with you?" 27 But Absalom pressed him until he

[1] Or *a robe of many colors* (compare Genesis 37:3); also verse 19 [2] Dead Sea Scroll, Septuagint add *But he would not punish his son Amnon, because he loved him, since he was his firstborn*

13:19 b Septuagint, Napoli codex, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate, participle; cf. 16:13, Joshua 6:13, 1 Samuel 19:23, Isaiah 31:5
13:20 a several Hebrew manuscripts, האמנון; cf. Septuagint, Napoli codex, Syriac, Targum manuscript, Vulgate
13:20 c 2 Hebrew manuscripts, ש׳; cf. Septuagint, Napoli codex, replica Legion codex and its margin, Vulgate
13:20 d Sebir manuscripts, בבית; cf. 1 Targum manuscript

let Amnon and all the king's sons go with him. 28 Then Absalom commanded his servants, "Mark when Amnon's heart is merry with wine, and when I say to you, 'Strike Amnon,' then kill him. Do not fear; have I not commanded you? Be courageous and be valiant." 29 So the servants of Absalom did to Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and each mounted his mule and fled.

30 While they were on the way, news came to David, "Absalom has struck down all the king's sons, and not one of them is left." 31 Then the king arose and tore his garments and lay on the earth. And all his servants who were standing by tore their garments. 32 But Jonadab the son of Shimeah, David's brother, said, "Let not my lord suppose that they have killed all the young men, the king's sons, for Amnon alone is dead. For by the command of Absalom this has been determined from the day he violated his sister Tamar. 33 Now therefore let not my lord the king so take it to heart as to suppose that all the king's sons are dead, for Amnon alone is dead."

Absalom Flees to Geshur

34 But Absalom fled. And the young man who kept the watch lifted up his eyes and looked, and behold, many people were coming from the road behind him[1] by the side of the mountain. 35 And Jonadab said to the king, "Behold, the king's sons have come; as your servant said, so it has come about." 36 And as soon as he had finished speaking, behold, the king's sons came and lifted up their voice

[1] Septuagint *the Horonaim Road*

וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ אֶת־ אַמְנוֹן וְאֵת כָּל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ: 28 וַיְצַו
then-he-commanded the-king sons-of all-of and— Amnon — with-him and-he-let-go

אַבְשָׁלוֹם אֶת־ נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ נָא כְּטוֹב לֵב־
heart-of just-as-to-be-good now look to-say young-men-of-him — Absalom

אַמְנוֹן בַּיַּיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַכּוּ אֶת־ אַמְנוֹן וַהֲמִתֶּם
then-you-are-to-kill Amnon — strike to-you when-I-say with-the-wine Amnon

אֹתוֹ אַל־ תִּירָאוּ הֲלוֹא כִי אָנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם חִזְקוּ
be-courageous —you I-have-commanded I for ?-not fear-you not —him

וְהְיוּ לִבְנֵי־ חָיִל: 29 וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לְאַמְנוֹן כַּאֲשֶׁר
as to-Amnon Absalom young-men-of so-they-did valor for-sons-of and-be

צִוָּה אַבְשָׁלוֹם וַיָּקֻמוּ | כָּל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ
and-they-mounted the-king sons-of all-of then-they-arose Absalom he-had-commanded

אִישׁ עַל־ פִּרְדּוֹ וַיָּנֻסוּ: 30 וַיְהִי הֵמָּה בַדֶּרֶךְ וְהַשְּׁמֻעָה
and-the-news on-the-way they when-he-was and-they-fled mule-of-him on man

בָּאָה אֶל־ דָּוִד לֵאמֹר הִכָּה אַבְשָׁלוֹם אֶת־ כָּל־ בְּנֵי
sons-of all-of — Absalom he-has-struck-down to-say David to she-came

הַמֶּלֶךְ [a] וְלֹא־ נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד: 31 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע
and-he-tore the-king then-he-arose one from-them he-is-left-over and-not the-king

אֶת־ בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אָרְצָה וְכָל־ עֲבָדָיו נִצָּבִים
ones-standing-by servants-of-him and-all-of earth-DIR and-he-lay garments-of-him —

קְרֵעֵי בְגָדִים: [c] 32 וַיַּעַן יוֹנָדָב | בֶּן־ שִׁמְעָה אֲחִי־ דָוִד
David brother-of Shimeah son-of Jonadab but-he-answered garments *being-torn-of*

וַיֹּאמֶר אַל־ יֹאמַר אֲדֹנִי אֶת כָּל־ הַנְּעָרִים בְּנֵי־ הַמֶּלֶךְ
the-king sons-of the-young-men all-of — lord-of-me let-him-say not and-he-said

הֵמִיתוּ כִּי־ אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת כִּי־ עַל־ פִּי אַבְשָׁלוֹם
Absalom mouth-of by for he-is-dead alone-him Amnon for they-have-killed

הָיְתָה שׂוּמָה מִיּוֹם עַנּוֹתוֹ אֶת תָּמָר אֲחוֹתוֹ:
sister-of-him Tamar — to-violate-him from-day-of to-be-set she-was

33 וְעַתָּה אַל־ יָשֶׂם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל־ לִבּוֹ דָּבָר לֵאמֹר
to-say thing heart-of-him to the-king lord-of-me let-him-place not therefore-now

כָּל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מֵתוּ כִּי־ אִם־ [a] אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת:
he-is-dead alone-him Amnon if for they-are-dead the-king sons-of all-of

34 וּבְרַח אַבְשָׁלוֹם וַיִּשָּׂא הַנַּעַר הַצֹּפֶה אֶת־
— the-one-keeping-watch the-young-man and-he-lifted-up Absalom but-he-fled

עֵינָו [b] וַיַּרְא וְהִנֵּה עָם־ רַב הֹלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו
behind-him from-road *coming* many people and-behold and-he-looked eye-of-him

מִצַּד הָהָר: 35 וַיֹּאמֶר יוֹנָדָב אֶל־ הַמֶּלֶךְ הִנֵּה בְנֵי־
sons-of behold the-king to Jonadab and-he-said the-mountain from-side-of

הַמֶּלֶךְ בָּאוּ כִּדְבַר עַבְדְּךָ כֵּן הָיָה: 36 וַיְהִי |
and-he-was he-is so servant-of-you as-word-of they-have-come the-king

כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה בְנֵי־ הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ
and-they-lifted-up they-came the-king sons-of that-behold to-speak just-as-to-finish-him

13:30 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ד —
13:31 c Septuagint (except Lucian's recension), Napoli codex, Syriac, Targums, Vulgate add third person masculine plural suffix
13:33 a not present in several Hebrew manuscripts; cf. Septuagint (codex Alexandrinus manuscript), Napoli codex, Syriac, Vulgate
13:34 עֵינָיו ק
13:37 עַמִּיהוּד ק

קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וְגַם־ הַמֶּלֶךְ וְכָל־ עֲבָדָיו בָּכּוּ בְּכִי
weeping they-wept servants-of-him and-all-of the-king and-also and-they-wept voice-of-them

גָּדוֹל מְאֹד׃ 37 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־ תַּלְמַי בֶּן־ עַמִּיחוּר
Ammihur son-of Talmai to and-he-went he-fled but-Absalom very great

מֶלֶךְ גְּשׁוּר וַיִּתְאַבֵּל [b] עַל־ בְּנוֹ כָּל־ הַיָּמִים׃ 38 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח
he-fled so-Absalom the-days all-of son-of-him over and-he-mourned Geshur king-of

וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּר [a] וַיְהִי־ שָׁם שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ 39 וַתִּכַל [b] דָּוִד
David and-she-longed years three there and-he-was Geshur and-he-went

הַמֶּלֶךְ [b] לָצֵאת אֶל־ אַבְשָׁלוֹם כִּי־ נִחַם עַל־ אַמְנוֹן כִּי־
since Amnon about he-was-comforted because Absalom to to-go-out the-king

מֵת׃
he-died

14 1 וַיֵּדַע יוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה כִּי־ לֵב הַמֶּלֶךְ עַל־ אַבְשָׁלוֹם׃
Absalom on the-king heart-of that Zeruiah son-of Joab now-he-knew

2 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוֹעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה וַיֹּאמֶר
and-he-said wise woman from-there and-he-took Tekoa-DIR Joab and-he-sent

אֵלֶיהָ הִתְאַבְּלִי־ נָא וְלִבְשִׁי־ נָא בִגְדֵי־ אֵבֶל וְאַל־
and-not mourning garments-of please and-put-on please observe-mourning-rites to-her

תָּסוּכִי שֶׁמֶן וְהָיִית כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים מִתְאַבֶּלֶת
one-mourning *many* days this like-woman but-you-are-to-be oil anoint-you-yourself

עַל־ מֵת׃ 3 וּבָאת אֶל־ הַמֶּלֶךְ וְדִבַּרְתְּ אֵלָיו
to-him and-you-are-to-speak the-king to and-you-are-to-go dead over

כַּדָּבָר הַזֶּה וַיָּשֶׂם יוֹאָב אֶת־ הַדְּבָרִים בְּפִיהָ׃
in-mouth-of-her the-words — Joab so-he-put the-this according-to-the-word

4 וַתֹּאמֶר [a] הָאִשָּׁה הַתְּקֹעִית אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל עַל־ אַפֶּיהָ
face-of-her on then-she-fell the-king to the-Tekoite the-woman when-she-said

אַרְצָה וַתִּשְׁתָּחוּ וַתֹּאמֶר הוֹשִׁיעָה [b] הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַיֹּאמֶר־
and-he-said O-king save and-she-said and-she-bowed-in-homage ground-DIR

לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־ לָּךְ וַתֹּאמֶר אָבֵל אִשָּׁה־ אַלְמָנָה אָנִי
I widow woman-of alas and-she-said to-you what the-king to-her

וַיָּמֹת אִישִׁי׃ 6 וּלְשִׁפְחָתְךָ שְׁנֵי בָנִים וַיְנַצּוּ
and-they-fought sons two-of and-to-female-servant-of-you husband-of-me and-he-is-dead

שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין מַצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיַּכֵּהוּ
and-he-struck-him between-them one-saving and-there-was-not in-the-open-field two-of-them

הָאֶחָד אֶת־ הָאֶחָד וַיְמִתֵהוּ׃ 7 וְהִנֵּה [7] כָל־ הַמִּשְׁפָּחָה
the-clan all-of she-has-risen and-behold —him and-he-killed the-one — the-one

עַל־ שִׁפְחָתֶךָ וַיֹּאמְרוּ תְּנִי | אֶת־ מַכֵּה אָחִיו
brother-of-him one-striking-of — give and-they-said female-servant-of-you against

וְנַשְׁמִידָה [c] גַּם [c] בְּנֶפֶשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הָרָג
also and-we-will-wipe-out he-killed whom brother-of-him on-life-of that-we-may-kill-him

אֶת־ הַיּוֹרֵשׁ וְכִבּוּ אֶת־ גַּחֲלָתִי אֲשֶׁר נִשְׁאָרָה לְבִלְתִּי
to-not she-is-left-over which coal-of-me — thus-they-would-put-out the-heir —

and wept. And the king also and all his servants wept very bitterly.

37 But Absalom fled and went to Talmai the son of Ammihud, king of Geshur. And David mourned for his son day after day. 38 So Absalom fled and went to Geshur, and was there three years. 39 And the spirit of the king[1] longed to go out[2] to Absalom, because he was comforted about Amnon, since he was dead.

Absalom Returns to Jerusalem

14 Now Joab the son of Zeruiah knew that the king's heart went out to Absalom. 2 And Joab sent to Tekoa and brought from there a wise woman and said to her, "Pretend to be a mourner and put on mourning garments. Do not anoint yourself with oil, but behave like a woman who has been mourning many days for the dead. 3 Go to the king and speak thus to him." So Joab put the words in her mouth.

4 When the woman of Tekoa came to the king, she fell on her face to the ground and paid homage and said, "Save me, O king." 5 And the king said to her, "What is your trouble?" She answered, "Alas, I am a widow; my husband is dead. 6 And your servant had two sons, and they quarreled with one another in the field. There was no one to separate them, and one struck the other and killed him. 7 And now the whole clan has risen against your servant, and they say, 'Give up the man who struck his brother, that we may put him to death for the life of his brother whom he killed.' And so they would destroy the heir also. Thus they would quench my coal that is left and

[1] Dead Sea Scroll, Septuagint; Hebrew *David*
[2] Compare Vulgate *ceased to go out*

13:37 b Septuagint adds ὁ βασιλεὺς (not present in Origen's recension; cf. Syriac, Vulgate) Δαυειδ (not present in manuscripts of Lucian's recension; cf. Napoli codex)
13:38 a several Hebrew manuscripts, רה —
13:39 b–b Septuagint manuscripts, τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως (Δαυειδ); cf. Dead Sea Scroll, Napoli codex (replica Legion codex and its margin, *rex*); Targums, *npš' ddwjd mlk'*; Vulgate, *David rex*
14:4 a many Hebrew manuscripts, ותבא; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate
14:4 b Syriac, Vulgate add first person singular suffix
14:7 c–c Syriac, *wb' jn dnwbdwnh* (third person plural)

leave to my husband neither name nor
remnant on the face of the earth."
8 Then the king said to the woman,
"Go to your house, and I will give
orders concerning you." 9 And the
woman of Tekoa said to the king, "On
me be the guilt, my lord the king, and
on my father's house; let the king and
his throne be guiltless." 10 The king
said, "If anyone says anything to you,
bring him to me, and he shall never
touch you again." 11 Then she said,
"Please let the king invoke the LORD
your God, that the avenger of blood
kill no more, and my son be not de-
stroyed." He said, "As the LORD lives,
not one hair of your son shall fall to
the ground."
12 Then the woman said, "Please
let your servant speak a word to my
lord the king." He said, "Speak." 13 And
the woman said, "Why then have you
planned such a thing against the
people of God? For in giving this de-
cision the king convicts himself, inas-
much as the king does not bring his
banished one home again. 14 We must
all die; we are like water spilled on the
ground, which cannot be gathered
up again. But God will not take away
life, and he devises means so that the
banished one will not remain an out-
cast. 15 Now I have come to say this to
my lord the king because the people
have made me afraid, and your ser-
vant thought, 'I will speak to the king;
it may be that the king will perform
the request of his servant. 16 For the
king will hear and deliver his servant
from the hand of the man who would
destroy me and my son together from
the heritage of God.' 17 And your ser-
vant thought, 'The word of my lord
the king will set me at rest,' for my
lord the king is like the angel of God

שׁוֹם־ לְאִישִׁי שֵׁם וּשְׁאֵרִית עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 8 וַיֹּאמֶר
then-he-said the-earth *face-of* on nor-remnant name for-husband-of-me set

הַמֶּלֶךְ אֶל־ הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתֵךְ וַאֲנִי אֲצַוֶּה עָלָיִךְ׃
about-you I-will-give-order and-I to-house-of-you go the-woman to the-king

9 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית אֶל־ הַמֶּלֶךְ עָלַי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֶעָוֹן
the-guilt the-king lord-of-me on-me the-king to the-Tekoite the-woman and-she-said

וְעַל־ בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ נָקִי׃ 10 וַיֹּאמֶר
and-he-said innocent and-throne-of-him but-the-king father-of-me house-of and-on

הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלַיִךְ וַהֲבֵאתָו אֵלַי וְלֹא־ יֹסִיף
he-shall-do-again and-not to-me then-you-shall-bring-him to-you the-one-speaking the-king

עוֹד לָגַעַת בָּךְ׃ 11 וַתֹּאמֶר יִזְכָּר־ נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — the-king please let-him-remember then-she-said on-you to-touch again

אֱלֹהֶיךָ מֵהַרְבַּית גֹּאֵל הַדָּם לְשַׁחֵת וְלֹא
and-not to-destroy the-blood one-avenging-of from-to-make-numerous *God-of-you*

יַשְׁמִידוּ אֶת־ בְּנִי וַיֹּאמֶר חַי־ יְהוָה אִם־ יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת
from-hair-of he-shall-fall not Yahweh alive and-he-said son-of-me — they-shall-destroy

בִּנֵּךְ אָרְצָה׃ 12 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה תְּדַבֶּר־ נָא שִׁפְחָתֵךְ
female-servant-of-you please let-her-speak the-woman then-she-said ground-DIR son-of-you

אֶל־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר דַּבֵּרִי׃ 13 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָּה
then-why the-woman and-she-said speak and-he-said word the-king lord-of-me to

חָשַׁבְתָּה כָּזֹאת עַל־ עַם אֱלֹהִים וּמִדַּבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר
the-word the-king and-from-speaking *God* people-of against like-this you-have-planned

הַזֶּה כְּאָשֵׁם לְבִלְתִּי הָשִׁיב הַמֶּלֶךְ אֶת־ נִדָּחוֹ׃ 14 כִּי־
surely one-being-banished-of-him — the-king bring-back to-not as-guilty the-this

מוֹת נָמוּת וְכַמַּיִם הַנִּגָּרִים אַרְצָה אֲשֶׁר לֹא
not which ground-DIR *the-being-spilled* *and-like-the-water* we-are-to-die to-die

יֶאֱסֹפוּ וְלֹא־ יִשָּׂא אֱלֹהִים נָפֶשׁ וְחָשַׁב מַחֲשָׁבוֹת לְבִלְתִּי
to-not means and-he-devises life *God* he-will-take but-not they-are-gathered

יַדַּח מִמֶּנּוּ נִדָּח׃ 15 וְעַתָּה אֲשֶׁר־ [a] בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל־
to to-speak I-have-come that and-now one-being-banished from-him be-cast-out

הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה כִּי יְרֵאֻנִי הָעָם
the-people they-have-made-afraid-me because the-this the-matter — lord-of-me the-king

וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתֵךְ אֲדַבְּרָה־ נָּא אֶל־ הַמֶּלֶךְ אוּלַי יַעֲשֶׂה
he-will-do perhaps the-king to — I-will-speak-now female-servant-of-you and-she-said

הַמֶּלֶךְ אֶת־ דְּבַר אֲמָתּוֹ׃ 16 כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־
— to-deliver the-king he-will-hear for female-servant-of-him word-of — the-king

אֲמָתּוֹ מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי וְאֶת־ בְּנִי
son-of-me and— —me to-destroy the-man from-hand-of female-servant-of-him

יַחַד מִנַּחֲלַת אֱלֹהִים׃ 17 וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתֵךְ יְהִי־ נָא
please let-him-be female-servant-of-you and-she-said *God* from-heritage-of together

דְּבַר־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְמְנוּחָה כִּי כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים כֵּן אֲדֹנִי
lord-of-me so *the-God* like-angel-of for to-rest the-king lord-of-me word-of

שִׂים־ ק 14:7
מֵהַרְּבַּת ק 14:11
14:15 a not present in 1 Hebrew manuscript, Septuagint manuscripts, Vulgate

הַמֶּלֶךְ לִשְׁמֹעַ הַטּוֹב וְהָרָע וַיהוָה אֱלֹהֶיךָ יְהִי עִמָּךְ׃
with-you may-he-be *God-of-you* and-Yahweh and-the-evil the-good to-hear the-king

18 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־ הָאִשָּׁה אַל־ נָא תְכַחֵד מִמֶּנִּי
from-me hide-you please not the-woman to and-he-said the-king then-he-answered

דָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁאֵל אֹתָךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יְדַבֶּר־ נָא
please let-him-speak the-woman and-she-said —you asking I which thing

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲיַד יוֹאָב אִתָּךְ בְּכָל־ זֹאת
this in-all-of with-you Joab ?-hand-of the-king and-he-said the-king lord-of-me

וַתַּעַן הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר חֵי־ נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־
not the-king lord-of-me person-of-you alive and-she-said the-woman and-she-answered

אִשׁ | לְהֵמִין וּלְהַשְׂמִיל מִכֹּל אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־
for the-king lord-of-me he-has-spoken that from-all or-to-go-left to-go-right there-is

עַבְדְּךָ יוֹאָב הוּא צִוָּנִי וְהוּא שָׂם בְּפִי
in-mouth-of he-put and-he he-commanded-me he Joab servant-of-you

שִׁפְחָתֶךָ׃ אֶת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 20 לְבַעֲבוּר סֹבֵב אֶת־
— to-turn-aside for-sake-of the-these the-words all-of — female-servant-of-you

פְּנֵי הַדָּבָר עָשָׂה עַבְדְּךָ יוֹאָב אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה וַאדֹנִי
but-lord-of-me the-this the-thing — Joab servant-of-you he-did the-thing *face-of*

חָכָם כְּחָכְמַת מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים לָדַעַת אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
on-the-earth that all-of — to-know *the-God* angel-of like-wisdom-of wise

21 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ יוֹאָב הִנֵּה־ נָא עָשִׂיתִי אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-thing — I-will-do now behold Joab to the-king then-he-said

וְלֵךְ הָשֵׁב אֶת־ הַנַּעַר אֶת־ אַבְשָׁלוֹם׃ 22 וַיִּפֹּל יוֹאָב אֶל־ a
to Joab and-he-fell Absalom — the-young-man — bring-back now-go

פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיְבָרֶךְ אֶת־ הַמֶּלֶךְ
the-king — and-he-blessed and-he-bowed-down-in-homage ground-DIR *face-of-him*

וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ כִּי־ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
in-eyes-of-you favor I-have-found that servant-of-you he-knows the-day Joab and-he-said

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־ דְּבַר עַבְדּוֹ׃
servant-of-him word-of — the-king he-has-done that the-king lord-of-me

23 וַיָּקָם יוֹאָב וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּרָה וַיָּבֵא אֶת־ אַבְשָׁלוֹם
Absalom — and-he-brought Geshur-DIR and-he-went Joab so-he-arose

יְרוּשָׁלִָם׃ 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל־ בֵּיתוֹ
Jerusalem and-he-said the-king let-him-turn-aside to house-of-him

וּפְנֵי לֹא יִרְאֶה וַיִּסֹּב אַבְשָׁלוֹם אֶל־ בֵּיתוֹ
and-presence-of-me he-is-to-see not so-he-turned-aside Absalom to house-of-him

וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃ 25 וּכְאַבְשָׁלוֹם לֹא־ הָיָה אִישׁ־ יָפֶה
and-presence-of the-king he-saw not now-as-Absalom he-was not man handsome

בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל לְהִתְהַלֵּל מִכַּף רַגְלוֹ וְעַד
in-all-of Israel to-praise very from-sole-of foot-of-him and-to

קָדְקֳדוֹ לֹא־ הָיָה בּוֹ מוּם׃ 26 וּבְגַלְּחוֹ אֶת־
crown-of-head-of-him not he-was in-him physical-defect and-when-to-shave-him —

to discern good and evil. The LORD your God be with you!"

18 Then the king answered the woman, "Do not hide from me anything I ask you." And the woman said, "Let my lord the king speak." 19 The king said, "Is the hand of Joab with you in all this?" The woman answered and said, "As surely as you live, my lord the king, one cannot turn to the right hand or to the left from anything that my lord the king has said. It was your servant Joab who commanded me; it was he who put all these words in the mouth of your servant. 20 In order to change the course of things your servant Joab did this. But my lord has wisdom like the wisdom of the angel of God to know all things that are on the earth."

21 Then the king said to Joab, "Behold now, I grant this; go, bring back the young man Absalom." 22 And Joab fell on his face to the ground and paid homage and blessed the king. And Joab said, "Today your servant knows that I have found favor in your sight, my lord the king, in that the king has granted the request of his servant." 23 So Joab arose and went to Geshur and brought Absalom to Jerusalem. 24 And the king said, "Let him dwell apart in his own house; he is not to come into my presence." So Absalom lived apart in his own house and did not come into the king's presence.

25 Now in all Israel there was no one so much to be praised for his handsome appearance as Absalom. From the sole of his foot to the crown of his head there was no blemish in him. 26 And when he cut the hair of

14:22 a a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer, codices Kennicott and de Rossi from Sura, על ; cf. Targums
עַבְדֶּךָּ: ק 14:22

his head (for at the end of every year he used to cut it; when it was heavy on him, he cut it), he weighed the hair of his head, two hundred shekels[1] by the king's weight. 27 There were born to Absalom three sons, and one daughter whose name was Tamar. She was a beautiful woman.

28 So Absalom lived two full years in Jerusalem, without coming into the king's presence. 29 Then Absalom sent for Joab, to send him to the king, but Joab would not come to him. And he sent a second time, but Joab would not come. 30 Then he said to his servants, "See, Joab's field is next to mine, and he has barley there; go and set it on fire." So Absalom's servants set the field on fire.[2] 31 Then Joab arose and went to Absalom at his house and said to him, "Why have your servants set my field on fire?" 32 Absalom answered Joab, "Behold, I sent word to you, 'Come here, that I may send you to the king, to ask, "Why have I come from Geshur? It would be better for me to be there still." Now therefore let me go into the presence of the king, and if there is guilt in me, let him put me to death.'" 33 Then Joab went to the king and told him, and he summoned Absalom. So he came to the king and bowed himself on his face to the ground before the king, and the king kissed Absalom.

Absalom's Conspiracy

15 After this Absalom got himself a chariot and horses, and fifty men to run before him. 2 And Absalom used to rise early and stand beside the way of the gate. And when any man had a dispute to come before the

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] Septuagint, Dead Sea Scroll add *So Joab's servants came to him with their clothes torn, and they said to him, "The servants of Absalom have set your field on fire."*

14:30 וְהַצִּיתוּהָ ק

ראשׁוֹ וְהָיָה מִקֵּץ יָמִים | לַיָּמִים אֲשֶׁר יְגַלַּח כִּי־ כָבֵד
heavy when he-shaved that *to-the-year* *year* from-end-of and-he-was head-of-him

עָלָיו וְגִלָּחוֹ וְשָׂקַל אֶת־ שְׂעַר ראשׁוֹ מָאתַיִם
two-hundred head-of-him hair-of — and-he-weighed and-he-shaved-him on-him

שְׁקָלִים בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ: 27 וַיִּוָּלְדוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָנִים
sons three to-Absalom and-they-were-born the-king by-stone-weight-of shekels

וּבַת אַחַת וּשְׁמָהּ תָּמָר הִיא הָיְתָה אִשָּׁה יְפַת
beautiful-of woman she-was she Tamar and-name-of-her one and-daughter

מַרְאֶה: 28 וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלִַם שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
the-king *but-presence-of* days two-years in-Jerusalem Absalom so-he-lived appearance

לֹא רָאָה: 29 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶל־ יוֹאָב לִשְׁלָחַ אֹתוֹ אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to —him to-send Joab for Absalom then-he-sent he-saw not

וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח עוֹד שֵׁנִית וְלֹא אָבָה
he-was-willing but-not second-one again and-he-sent to-him to-come he-was-willing but-not

לָבוֹא: 30 וַיֹּאמֶר אֶל־ עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב אֶל־ יָדִי
side-of-me to Joab plot-of-land-of see servants-of-him to then-he-said to-come

וְלוֹ־ שָׁם שְׂעֹרִים לְכוּ וְהַצִּתֻּתְיָהּ בָּאֵשׁ וַיַּצְּתוּ
and-they-set-on-fire with-the-fire and-set-on-fire-her go *barley* there and-to-him

עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶת־ הַחֶלְקָה בָּאֵשׁ: 31 וַיָּקָם יוֹאָב
Joab then-he-arose with-the-fire the-plot-of-land — Absalom servants-of

וַיָּבֹא אֶל־ אַבְשָׁלוֹם הַבָּיְתָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה
why to-him and-he-said the-house-DIR Absalom to and-he-went

הִצִּיתוּ עַבָדֶיךָ אֶת־ הַחֶלְקָה אֲשֶׁר־ לִי בָּאֵשׁ:
with-the-fire to-me which the-plot-of-land — servants-of-you they-have-set-on-fire

32 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־ יוֹאָב הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ | לֵאמֹר בֹּא הֵנָּה
here come to-say to-you I-sent-out behold Joab to Absalom and-he-said

וְאֶשְׁלְחָה אֹתְךָ אֶל־ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוּר טוֹב
good from-Geshur I-have-come why to-say the-king to —you that-I-may-send

לִי עֹד אֲנִי־ שָׁם וְעַתָּה אֶרְאֶה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־ יֶשׁ־
there-is and-if the-king *presence-of* let-me-see therefore-now there I still for-me

בִּי עָוֹן וְהֲמִתָנִי: 33 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיַּגֶּד־ לוֹ
to-him and-he-told the-king to Joab then-he-went then-he-shall-kill-me guilt in-me

וַיִּקְרָא אֶל־ אַבְשָׁלוֹם וַיָּבֹא אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לָו
to-him and-he-bowed-down the-king to so-he-came Absalom to and-he-called

עַל־ אַפָּיו אַרְצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְאַבְשָׁלוֹם:
—Absalom the-king and-he-kissed the-king before ground-DIR *face-of-him* on

15 1 וַיְהִי מֵאַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם מֶרְכָּבָה וְסוּסִים
and-horses chariot Absalom for-him and-he-got thus from-after and-he-was

וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו: 2 וְהִשְׁכִּים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד עַל־
beside and-he-stood Absalom and-he-did-early before-him *running* man and-fifty

יַד דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל־ הָאִישׁ אֲשֶׁר־ יִהְיֶה־ לוֹ־ רִיב
legal-dispute to-him he-was who the-man any-of and-he-was the-gate way-of side-of

לָבֹוא אֶל־ הַמֶּלֶךְ לַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא אַבְשָׁלֹום אֵלָיו וַיֹּאמֶר
and-he-said to-him Absalom and-he-called for-the-judgment the-king to to-come

אֵי־ מִזֶּה עִיר אַתָּה וַיֹּאמֶר מֵאַחַד שִׁבְטֵי־ יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּךָ׃
servant-of-you Israel tribes-of from-one-of and-he-said you city from-this where

3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְשָׁלֹום רְאֵה דְבָרֶיךָ [a] טוֹבִים וּנְכֹחִים וְשֹׁמֵעַ
but-one-hearing *and-right* *good* word-of-you see Absalom to-him and-he-said

אֵין־ לְךָ מֵאֶת הַמֶּלֶךְ׃ 4 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלֹום מִי־ יְשִׂמֵנִי
he-shall-place-me who Absalom then-he-said the-king from-with for-you there-is-not

שֹׁפֵט בָּאָרֶץ וְעָלַי יָבֹוא כָּל־ אִישׁ אֲשֶׁר־ יִהְיֶה־ לֹו־
to-him he-is who man any-of he-might-come then-by-me in-the-land one-judging

רִיב וּמִשְׁפָּט וְהִצְדַּקְתִּיו׃ 5 וְהָיָה בְּקָרְבַ־ אִישׁ
man when-to-come-near and-he-was and-I-would-give-justice-him or-cause legal-dispute

לְהִשְׁתַּחֲוֹת לֹו וְשָׁלַח אֶת־ יָדֹו וְהֶחֱזִיק
and-he-took-hold hand-of-him — then-he-stretched-out to-him to-bow-down-in-homage

לֹו וְנָשַׁק לֹו׃ 6 וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלֹום כַּדָּבָר הַזֶּה לְכָל־
to-all-of the-this like-the-thing Absalom thus-he-did —him and-he-kissed —him

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ יָבֹאוּ לַמִּשְׁפָּט אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיְגַנֵּב אַבְשָׁלֹום
Absalom so-he-stole the-king to for-the-judgment they-came who Israel

אֶת־ לֵב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיְהִי מִקֵּץ [a] אַרְבָּעִים [a] שָׁנָה
year forty from-end-of and-he-was Israel men-of heart-of —

וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלֹום אֶל־ הַמֶּלֶךְ אֵלְכָה נָּא וַאֲשַׁלֵּם [b] אֶת־ נְדָרַי
vow-of-me — that-I-might-pay please let-me-go the-king to Absalom and-he-said

אֲשֶׁר־ נָדַרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרֹון׃ 8 כִּי־ נֶדֶר נָדַר עַבְדְּךָ
servant-of-you he-vowed vow for in-Hebron to-Yahweh I-have-vowed which

בְּשִׁבְתִּי בִּגְשׁוּר בַּאֲרָם לֵאמֹר אִם־ יָשֹׁוב
he-will-bring-back if to-say in-Aram at-Geshur when-to-live-him

יְשִׁיבֵנִי יְהוָה יְרוּשָׁלַם וְעָבַדְתִּי אֶת־ יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר־
and-he-said Yahweh — then-I-will-serve Jerusalem Yahweh he-will-bring-back-me

לֹו הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלֹום וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרֹונָה׃ 10 וַיִּשְׁלַח
but-he-sent Hebron-DIR and-he-went so-he-arose in-peace go the-king to-him

אַבְשָׁלֹום מְרַגְּלִים בְּכָל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּשָׁמְעֲכֶם
just-as-to-hear-you to-say Israel tribes-of through-all-of ones-scouting Absalom

אֶת־ קֹול הַשֹּׁפָר וַאֲמַרְתֶּם אַבְשָׁלֹום מָלַךְ בְּחֶבְרֹון׃ 11 וְאֶת־
and-with in-Hebron Absalom he-is-king then-you-are-to-say the-horn sound-of —

אַבְשָׁלֹום הָלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ מִירוּשָׁלַם קְרֻאִים וְהֹלְכִים
and-going *ones-being-called* from-Jerusalem man two-hundred they-went Absalom

לְתֻמָּם וְלֹא יָדְעוּ כָּל־ דָּבָר׃ 12 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלֹום אֶת־
— Absalom and-he-sent thing any-of they-knew and-not by-innocence-of-them

אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי יֹועֵץ דָּוִד מֵעִירֹו מִגִּלֹה
from-Giloh from-city-of-him David one-advising the-Gilonite Ahithophel

בְּזָבְחֹו אֶת־ הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַמִּץ
strong the-conspiracy and-he-became the-sacrifices — when-to-sacrifice-him

king for judgment, Absalom would call to him and say, "From what city are you?" And when he said, "Your servant is of such and such a tribe in Israel," 3 Absalom would say to him, "See, your claims are good and right, but there is no man designated by the king to hear you." 4 Then Absalom would say, "Oh that I were judge in the land! Then every man with a dispute or cause might come to me, and I would give him justice." 5 And whenever a man came near to pay homage to him, he would put out his hand and take hold of him and kiss him. 6 Thus Absalom did to all of Israel who came to the king for judgment. So Absalom stole the hearts of the men of Israel.

7 And at the end of four[1] years Absalom said to the king, "Please let me go and pay my vow, which I have vowed to the LORD, in Hebron. 8 For your servant vowed a vow while I lived at Geshur in Aram, saying, 'If the LORD will indeed bring me back to Jerusalem, then I will offer worship to[2] the LORD.'" 9 The king said to him, "Go in peace." So he arose and went to Hebron. 10 But Absalom sent secret messengers throughout all the tribes of Israel, saying, "As soon as you hear the sound of the trumpet, then say, 'Absalom is king at Hebron!'" 11 With Absalom went two hundred men from Jerusalem who were invited guests, and they went in their innocence and knew nothing. 12 And while Absalom was offering the sacrifices, he sent for[3] Ahithophel the Gilonite, David's counselor, from his city Giloh. And the conspiracy grew

[1] Septuagint, Syriac; Hebrew *forty* [2] Or *will serve* [3] Or *sent*

15:3 a sic several Hebrew manuscripts, very many Hebrew manuscripts, ריך —
15:7 a–a Septuagint manuscript, Lucian's recension, τέσσαρα ἔτη ; cf. Syriac, Vulgate
15:7 b sic L and Cairo codex on the prophets, very many Hebrew manuscripts and editions, וַאֲשַׁלֵּם
15:8 יָשׁוב ק

וְהָעָם הוֹלֵךְ וָרָב אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃ 13 וַיָּבֹא הַמַּגִּיד אֶל־
to the-one-declaring and-he-came Absalom with and-many going and-the-people

דָּוִד לֵאמֹר הָיָה לֵב־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃ 14 וַיֹּאמֶר
then-he-said Absalom after Israel man-of heart-of he-is-gone to-say David

דָּוִד לְכָל־ עֲבָדָיו אֲשֶׁר־ אִתּוֹ בִּירוּשָׁלַ͏ִם קוּמוּ וְנִבְרָחָה כִּי
for and-let-us-flee arise at-Jerusalem with-him who servants-of-him to-all-of David

לֹא־ תִהְיֶה־ לָנוּ פְלֵיטָה מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם מַהֲרוּ לָלֶכֶת פֶּן־
lest to-go hurry Absalom *from-presence-of* escape for-us she-will-be not

יְמַהֵר וְהִשִּׂגָנוּ וְהִדִּיחַ עָלֵינוּ אֵת־ הָרָעָה וְהִכָּה
and-he-strikes the-disaster — on-us and-he-brings and-he-overtakes-us he-does-quickly

הָעִיר לְפִי־ חָרֶב׃ 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to the-king servants-of and-they-said sword by-edge-of the-city

כְּכֹל אֲשֶׁר־ יִבְחַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הִנֵּה עֲבָדֶיךָ׃ 16 וַיֵּצֵא
so-he-went servants-of-you behold the-king lord-of-me he-chooses that according-to-all

הַמֶּלֶךְ וְכָל־ בֵּיתוֹ בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר
ten-of — the-king and-he-left-behind at-feet-of-him house-of-him and-all-of the-king

נָשִׁים פִּלַגְשִׁים לִשְׁמֹר הַבָּיִת׃ 17 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־ הָעָם
the-people and-all-of the-king and-he-went-out the-house to-keep concubines women

בְּרַגְלָיו וַיַּעַמְדוּ בֵּית הַמֶּרְחָק׃ 18 וְכָל־ עֲבָדָיו עֹבְרִים
passing servants-of-him and-all-of the-distance house-of and-they-stood at-feet-of-him

עַל־ יָדוֹ וְכָל־ הַכְּרֵתִי וְכָל־ הַפְּלֵתִי וְכָל־ הַגִּתִּים
the-Gittites and-all-of the-Pelethites and-all-of the-Cherethites and-all-of side-of-him by

שֵׁשׁ־ מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר־ בָּאוּ בְרַגְלוֹ מִגַּת עֹבְרִים עַל־
on *passing* from-Gath at-foot-of-him they-had-gone who man hundreds six-of

פְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ אִתַּי הַגִּתִּי לָמָּה תֵלֵךְ גַּם־
also you-go why the-Gittite Ittai to the-king then-he-said the-king *presence-of*

אַתָּה שׁוּב וְשֵׁב עִם־ הַמֶּלֶךְ כִּי־ נָכְרִי אַתָּה וְגַם־
and-also you foreign-one for the-king with and-stay return with-us you

גֹּלֶה אַתָּה לִמְקוֹמֶךָ׃ b 20 תְּמוֹל | בּוֹאֲךָ וְהַיּוֹם
and-the-day to-come-you yesterday as-to-place-of-you you one-being-exiled

אָנוּ? עָךְ עִמָּנוּ לָלֶכֶת וַאֲנִי הוֹלֵךְ עַל אֲשֶׁר־ אֲנִי הוֹלֵךְ שׁוּב
return going I where to going and-I to-go with-us I-shall-wander-you

וְהָשֵׁב d אֶת־ אַחֶיךָ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ d
and-faithfulness steadfast-love with-you brothers-of-you — and-make-return

21 וַיַּעַן אִתַּי אֶת־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חַי־ יְהוָה וְחַי אֲדֹנִי
lord-of-me and-alive Yahweh alive and-he-said the-king — Ittai but-he-answered

הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־ a בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־ שָׁם | אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־
if the-king lord-of-me there he-shall-be where in-place-of if surely the-king

לְמָוֶת אִם־ לְחַיִּים כִּי־ שָׁם יִהְיֶה עַבְדֶּךָ׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
to David and-he-said servant-of-you he-will-be there surely *for-life* if for-death

אִתַּי לֵךְ וַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אִתַּי הַגִּתִּי וְכָל־ אֲנָשָׁיו וְכָל־
and-all-of men-of-him and-all-of the-Gittite Ittai so-he-passed-on then-pass-on go Ittai

strong, and the people with Absalom kept increasing.

David Flees Jerusalem

13 And a messenger came to David, saying, "The hearts of the men of Israel have gone after Absalom." 14 Then David said to all his servants who were with him at Jerusalem, "Arise, and let us flee, or else there will be no escape for us from Absalom. Go quickly, lest he overtake us quickly and bring down ruin on us and strike the city with the edge of the sword." 15 And the king's servants said to the king, "Behold, your servants are ready to do whatever my lord the king decides." 16 So the king went out, and all his household after him. And the king left ten concubines to keep the house. 17 And the king went out, and all the people after him. And they halted at the last house.

18 And all his servants passed by him, and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the six hundred Gittites who had followed him from Gath, passed on before the king. 19 Then the king said to Ittai the Gittite, "Why do you also go with us? Go back and stay with the king, for you are a foreigner and also an exile from your home. 20 You came only yesterday, and shall I today make you wander about with us, since I go I know not where? Go back and take your brothers with you, and may the LORD show[1] steadfast love and faithfulness to you." 21 But Ittai answered the king, "As the LORD lives, and as my lord the king lives, wherever my lord the king shall be, whether for death or for life, there also will your servant be." 22 And David said to Ittai, "Go then, pass on." So Ittai the Gittite passed on with all his men and all the little ones

[1] Septuagint; Hebrew lacks *may the* LORD *show*

15:19 b 1 Hebrew manuscript, מִמּ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
15:20 d–d Septuagint, καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος/ν καὶ ἀλήθειαν
15:21 a sic L; not present in a few Hebrew manuscripts; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate, very many Hebrew manuscripts, as written

הַטַּף אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 23 וְכָל־ הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל־
and-all-of great voice *weeping* the-land and-all-of with-him who the-little-one

הָעָם עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר בְּנַחַל קִדְרוֹן וְכָל־ הָעָם
the-people and-all-of Kidron at-brook-of crossing and-the-king *passing* the-people

עֹבְרִים עַל־ פְּנֵי־ דֶּרֶךְ אֶת־ הַמִּדְבָּר׃ 24 וְהִנֵּה גַם־ צָדוֹק וְכָל־
and-all-of Zadok also and-behold the-wilderness — way *face-of* by *passing*

הַלְוִיִּם אִתּוֹ נֹשְׂאִים אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים וַיַּצִּקוּ
and-they-set-down *the-God* covenant-of ark-of — *bearing* with-him the-Levites

אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּעַל אֶבְיָתָר עַד־ תֹּם כָּל־ הָעָם
the-people all-of to-finish until Abiathar and-he-went-up *the-God* ark-of —

לַעֲבוֹר מִן־ הָעִיר׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הָשֵׁב אֶת־ אֲרוֹן
ark-of — cause-to-go-back to-Zadok the-king then-he-said the-city out-of to-pass

הָאֱלֹהִים הָעִיר אִם־ אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה וֶהֱשִׁבַּנִי
and-he-will-cause-to-return-me Yahweh in-eyes-of favor I-find if the-city *the-God*

וְהִרְאַנִי אֹתוֹ וְאֶת־ נָוֵהוּ׃ 26 וְאִם כֹּה יֹאמַר לֹא
not he-says so but-if dwelling-place-of-him and— —him and-he-will-let-see-me

חָפַצְתִּי בָּךְ הִנֵּנִי יַעֲשֶׂה־ לִּי כַּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו׃
in-eyes-of-him good as-what to-me let-him-do here-I in-you I-take-pleasure

27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ צָדוֹק הַכֹּהֵן הֲרֹאֶה אַתָּה שֻׁבָה הָעִיר
the-city return you ?-one-seeing the-priest Zadok to the-king and-he-said

בְּשָׁלוֹם וַאֲחִימַעַץ בִּנְךָ וְיוֹנָתָן בֶּן־ אֶבְיָתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם
sons-of-you two-of Abiathar son-of and-Jonathan son-of-you and-Ahimaaz in-peace

אִתְּכֶם׃ 28 רְאוּ אָנֹכִי מִתְמַהְמֵהַּ בְּעַרְבוֹת הַמִּדְבָּר עַד בּוֹא דָּבָר
word to-come until the-wilderness at-fords-of waiting I see with-you

מֵעִמָּכֶם לְהַגִּיד לִי׃ 29 וַיָּשֶׁב צָדוֹק וְאֶבְיָתָר אֶת־ אֲרוֹן
ark-of — and-Abiathar Zadok so-he-made-go-back to-me to-inform from-with-you

הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלִָם וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ 30 וְדָוִד עָלָה בְמַעֲלֵה
on-ascent-of going-up but-David there and-they-remained Jerusalem *the-God*

הַזֵּיתִים עָלֶה | וּבוֹכֶה וְרֹאשׁ לוֹ חָפוּי וְהוּא הֹלֵךְ יָחֵף
barefoot going and-he being-covered to-him and-head and-weeping going-up the-Olives

וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ חָפוּ אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוּ
and-they-went-up head-of-him man they-covered with-him who the-people and-all-of

עָלֹה וּבָכֹה׃ 31 וְדָוִד הֻגַּד לֵאמֹר אֲחִיתֹפֶל בַּקֹּשְׁרִים
among-the-ones-conspiring Ahithophel to-say he-told and-David and-to-weep to-go-up

עִם־ אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד סַכֶּל־ נָא אֶת־ עֲצַת
counsel-of — please turn-into-foolishness David and-he-said Absalom with

אֲחִיתֹפֶל יְהוָה׃ 32 וַיְהִי דָוִד בָּא עַד־ הָרֹאשׁ אֲשֶׁר־
where the-top to coming David when-he-was Yahweh Ahithophel

יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לֵאלֹהִים וְהִנֵּה לִקְרָאתוֹ חוּשַׁי הָאַרְכִּי
the-Archite Hushai to-meet-him and-behold *to-God* there he-bowed-in-worship

קָרוּעַ כֻּתָּנְתּוֹ וַאֲדָמָה עַל־ רֹאשׁוֹ׃ 33 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אִם
if David to-him and-he-said head-of-him on and-soil robe-of-him being-torn

who were with him. 23 And all the land wept aloud as all the people passed by, and the king crossed the brook Kidron, and all the people passed on toward the wilderness.

24 And Abiathar came up, and behold, Zadok came also with all the Levites, bearing the ark of the covenant of God. And they set down the ark of God until the people had all passed out of the city. 25 Then the king said to Zadok, "Carry the ark of God back into the city. If I find favor in the eyes of the LORD, he will bring me back and let me see both it and his dwelling place. 26 But if he says, 'I have no pleasure in you,' behold, here I am, let him do to me what seems good to him." 27 The king also said to Zadok the priest, "Are you not a seer? Go back[1] to the city in peace, with your two sons, Ahimaaz your son, and Jonathan the son of Abiathar. 28 See, I will wait at the fords of the wilderness until word comes from you to inform me." 29 So Zadok and Abiathar carried the ark of God back to Jerusalem, and they remained there.

30 But David went up the ascent of the Mount of Olives, weeping as he went, barefoot and with his head covered. And all the people who were with him covered their heads, and they went up, weeping as they went. 31 And it was told David, "Ahithophel is among the conspirators with Absalom." And David said, "O LORD, please turn the counsel of Ahithophel into foolishness."

32 While David was coming to the summit, where God was worshiped, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat torn and dirt on his head. 33 David said to him, "If

[1] Septuagint *The king also said to Zadok the priest, "Look, go back*

15:28 בְּעַרְבוֹת ק

you go on with me, you will be a burden to me. 34 But if you return to the city and say to Absalom, 'I will be your servant, O king; as I have been your father's servant in time past, so now I will be your servant,' then you will defeat for me the counsel of Ahithophel. 35 Are not Zadok and Abiathar the priests with you there? So whatever you hear from the king's house, tell it to Zadok and Abiathar the priests. 36 Behold, their two sons are with them there, Ahimaaz, Zadok's son, and Jonathan, Abiathar's son, and by them you shall send to me everything you hear." 37 So Hushai, David's friend, came into the city, just as Absalom was entering Jerusalem.

David and Ziba

16 When David had passed a little beyond the summit, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of donkeys saddled, bearing two hundred loaves of bread, a hundred bunches of raisins, a hundred of summer fruits, and a skin of wine. 2 And the king said to Ziba, "Why have you brought these?" Ziba answered, "The donkeys are for the king's household to ride on, the bread and summer fruit for the young men to eat, and the wine for those who faint in the wilderness to drink." 3 And the king said, "And where is your master's son?" Ziba said to the king, "Behold, he remains in Jerusalem, for he said, 'Today the house of Israel will give me back the kingdom of my father.'" 4 Then the king said to Ziba, "Behold, all that belonged to Mephibosheth is now yours." And Ziba said, "I pay homage; let me ever find favor in your sight, my lord the king."

Shimei Curses David

5 When King David came to Bahurim, there came out a man of the family of the house of Saul, whose name was Shimei, the son of Gera,

וְהַלֶּחֶם ק 16:2

עָבַרְתָּ אִתִּי וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא׃ 34 וְאִם־הָעִיר תָּשׁוּב
you-return the-city but-if for-burden beside-me then-you-will-be with-me you-pass

וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֲנִי הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה עֶבֶד
servant-of I-have-been O-king I servant-of-you to-Absalom and-you-say

אָבִיךָ וַאֲנִי מֵאָז וְעַתָּה וַאֲנִי עַבְדֶּךָ וְהֵפַרְתָּה לִּי
for-me then-you-will-defeat servant-of-you so-I and-now from-then and-I father-of-you

אֵת עֲצַת אֲחִיתֹפֶל׃ 35 וְהֲלוֹא עִמְּךָ שָׁם צָדוֹק וְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים
the-priests and-Abiathar Zadok there with-you and-?-not Ahithophel counsel-of —

וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ תַּגִּיד
you-are-to-tell the-king from-house-of you-hear that the-word all-of so-he-will-be

לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׃ 36 הִנֵּה־שָׁם עִמָּם שְׁנֵי בְנֵיהֶם
sons-of-them two-of with-them there behold the-priests and-to-Abiathar to-Zadok

אֲחִימַעַץ לְצָדוֹק וְיהוֹנָתָן לְאֶבְיָתָר וּשְׁלַחְתֶּם בְּיָדָם אֵלָי
to-me by-hand-of-them and-you-shall-send to-Abiathar and-Jonathan to-Zadok Ahimaaz

כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ׃ 37 וַיָּבֹא חוּשַׁי רֵעֵה דָוִד הָעִירָה
the-city David friend-of Hushai so-he-came you-hear that thing every-of

וְאַבְשָׁלֹם יָבֹא יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem he-was-entering and-Absalom

16 1 וְדָוִד עָבַר מְעַט מֵהָרֹאשׁ וְהִנֵּה צִיבָא נַעַר
young-man-of Ziba and-behold away-from-the-top little he-had-passed when-David

מְפִי־בֹשֶׁת לִקְרָאתוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים וַעֲלֵיהֶם מָאתַיִם
two-hundred and-on-them *being-saddled* donkeys and-pair-of to-meet-him Mephibosheth

לֶחֶם וּמֵאָה צִמּוּקִים וּמֵאָה קַיִץ וְנֵבֶל יָיִן׃ 2 וַיֹּאמֶר
and-he-said wine and-jar-of summer-fruit and-hundred raisin-clusters and-hundred bread

הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא מָה־אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמֹרִים לְבֵית־
for-house-of the-donkeys Ziba and-he-said to-you these what Ziba to the-king

הַמֶּלֶךְ לִרְכֹּב וְלַלֶּחֶם וְהַקַּיִץ לֶאֱכֹל הַנְּעָרִים
the-young-men to-eat and-the-summer-fruit and-as-for-the-bread to-ride the-king

וְהַיַּיִן לִשְׁתּוֹת הַיָּעֵף בַּמִּדְבָּר׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאַיֵּה
and-where the-king and-he-said in-the-wilderness the-faint-one to-drink and-the-wine

בֶּן־אֲדֹנֶיךָ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם כִּי
for in-Jerusalem remaining behold the-king to Ziba and-he-said *master-of-you* son-of

אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵת מַמְלְכוּת אָבִי׃
father-of-me kingdom-of — Israel house-of to-me they-shall-return the-day he-said

4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִבָא הִנֵּה לְךָ כֹּל אֲשֶׁר לִמְפִי־בֹשֶׁת וַיֹּאמֶר
and-he-said to-Mephibosheth that all to-you behold to-Ziba the-king then-he-said

צִיבָא הִשְׁתַּחֲוֵיתִי אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
the-king lord-of-me in-eyes-of-you favor let-me-find I-bow-down-in-homage Ziba

5 וּבָא הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַד־בַּחוּרִים וְהִנֵּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא
coming-out man from-there and-behold Bahurim to David the-King when-he-came

מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית־שָׁאוּל וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא יֹצֵא
coming-out Gera son-of Shimei and-name-of-him Saul house-of from-family-of

יָצְוֹא וּמְקַלֵּל׃ 6 וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים אֶת־ דָּוִד וְאֶת־ כָּל־
all-of and— David — with-the-stones and-he-threw-stones and-cursing to-go-out

עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל־ הָעָם וְכָל־ הַגִּבֹּרִים
the-mighty-ones and-all-of the-people and-all-of David the-King servants-of

מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃ 7 וְכֹה־ אָמַר שִׁמְעִי
Shimei he-said and-thus and-from-left-hand-of-him from-right-hand-of-him

בְּקַלְלוֹ צֵא צֵא אִישׁ הַדָּמִים וְאִישׁ הַבְּלִיָּעַל׃
the-worthlessness and-man-of *the-blood* man-of go-out go-out when-to-curse-him

8 הֵשִׁיב עָלֶיךָ יְהוָה כָּל־ דְּמֵי בֵית־ שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ
you-have-reigned who Saul house-of *blood-of* all-of Yahweh on-you he-has-returned

תַּחְתָּיו וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־ הַמְלוּכָה בְּיַד אַבְשָׁלוֹם
Absalom in-hand-of the-kingdom — Yahweh and-he-has-given in-place-of-him

בְּנֶךָּ וְהִנְּךָ בְּרָעָתֶךָ כִּי אִישׁ דָּמִים אָתָּה׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי
Abishai then-he-said you *blood* man-of for in-evil-of-you and-see-you son-of-you

בֶּן־ צְרוּיָה אֶל־ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יְקַלֵּל הַכֶּלֶב הַמֵּת הַזֶּה אֶת־
— the-this the-dead the-dog he-curses why the-king to Zeruiah son-of

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶעְבְּרָה־ נָּא וְאָסִירָה אֶת־ רֹאשׁוֹ׃
head-of-him — and-let-me-take-off please let-me-go-over the-king lord-of-me

10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־ לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי כִי יְקַלֵּל וְכִי
and-because he-curses if Zeruiah sons-of and-to-you to-me what the-king but-he-said

יְהוָה אָמַר לוֹ קַלֵּל אֶת־ דָּוִד וּמִי יֹאמַר מַדּוּעַ עָשִׂיתָ כֵּן׃
you-have-done why he-shall-say then-who David — curse to-him he-has-said Yahweh

11 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אֲבִישַׁי וְאֶל־ כָּל־ עֲבָדָיו הִנֵּה בְנִי
son-of-me behold servants-of-him all-of and-to Abishai to David and-he-said so

אֲשֶׁר־ יָצָא מִמֵּעַי מְבַקֵּשׁ אֶת־ נַפְשִׁי וְאַף כִּי־
and-how-much-more life-of-me — seeking from-loins-of-me he-went-out who

עַתָּה בֶּן־ הַיְמִינִי הַנִּחוּ לוֹ וִיקַלֵּל כִּי אָמַר־
he-has-said for and-let-him-curse —him leave-alone the-Benjaminite son-of now

לוֹ יְהוָה׃ 12 אוּלַי יִרְאֶה יְהוָה בְּעֵינִי וְהֵשִׁיב יְהוָה
Yahweh and-he-will-return iniquity-of-me Yahweh he-will-look perhaps Yahweh to-him

לִי טוֹבָה תַּחַת קִלְלָתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה׃ 13 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁיו
and-men-of-him David so-he-went the-this the-day curse-of-him in-place-of good to-me

בַּדָּרֶךְ וְשִׁמְעִי הֹלֵךְ בְּצֵלַע הָהָר לְעֻמָּתוֹ הָלוֹךְ וְקִלֵּל
and-he-cursed to-go to-opposite-to-him the-hill on-side-of going and-Shimei on-the-road

וְעִפַּר בְּעָפָר׃ וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים לְעֻמָּתוֹ
with-the-dust and-he-flung-dust to-opposite-to-him with-the-stones and-he-threw-stones

14 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ עֲיֵפִים [a] וַיִּנָּפֵשׁ
and-he-refreshed *weary* with-him who the-people and-all-of the-king and-he-came

שָׁם׃ 15 וְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־ הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלִָם
Jerusalem they-came Israel man-of the-people and-all-of now-Absalom there

וַאֲחִיתֹפֶל אִתּוֹ׃ 16 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־ בָּא חוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעֵה
friend-of the-Archite Hushai he-came as and-he-was with-him and-Ahithophel

and as he came he cursed continually. 6 And he threw stones at David and at all the servants of King David, and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left. 7 And Shimei said as he cursed, "Get out, get out, you man of blood, you worthless man! 8 The LORD has avenged on you all the blood of the house of Saul, in whose place you have reigned, and the LORD has given the kingdom into the hand of your son Absalom. See, your evil is on you, for you are a man of blood."

9 Then Abishai the son of Zeruiah said to the king, "Why should this dead dog curse my lord the king? Let me go over and take off his head." 10 But the king said, "What have I to do with you, you sons of Zeruiah? If he is cursing because the LORD has said to him, 'Curse David,' who then shall say, 'Why have you done so?'" 11 And David said to Abishai and to all his servants, "Behold, my own son seeks my life; how much more now may this Benjaminite! Leave him alone, and let him curse, for the LORD has told him to. 12 It may be that the LORD will look on the wrong done to me,[1] and that the LORD will repay me with good for his cursing today." 13 So David and his men went on the road, while Shimei went along on the hillside opposite him and cursed as he went and threw stones at him and flung dust. 14 And the king, and all the people who were with him, arrived weary at the Jordan.[2] And there he refreshed himself.

Absalom Enters Jerusalem

15 Now Absalom and all the people, the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him. 16 And when Hushai the Archite, David's

[1] Septuagint, Vulgate *will look upon my affliction*
[2] Septuagint; Hebrew lacks *at the Jordan*

16:8 תַּחְתָּיו ק
16:10 כֹּה ק
16:10 כִּי ק
16:12 בְּעֵינָי ק
16:14 a Lucian's recension, other Septuagint manuscripts add παρὰ τὸν Ιορδάνην (Exodus 17:22)

דָּוִד׃ אֶל־ אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־ אַבְשָׁלֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ
the-king let-him-live Absalom to Hushai and-he-said Absalom to David

יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ 17 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־ חוּשַׁי זֶה חַסְדְּךָ אֶת־
with loyal-love-of-you this Hushai to Absalom and-he-said the-king let-him-live

רֵעֶךָ לָמָּה לֹא־ הָלַכְתָּ אֶת־ רֵעֶךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־
to Hushai and-he-said friend-of-you with you-went not why friend-of-you

אַבְשָׁלֹם לֹא כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל־ אִישׁ
man-of and-all-of the-this and-the-people Yahweh he-has-chosen whom for no Absalom

יִשְׂרָאֵל לוֹ אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אֵשֵׁב׃ 19 וְהַשֵּׁנִית לְמִי אֲנִי
I to-whom and-the-second-one I-will-remain and-with-him I-will-be no Israel

אֶעֱבֹד הֲלוֹא לִפְנֵי בְנוֹ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לְפָנֶיךָ כֵּן
so father-of-you before I-have-served as son-of-him before ?-not I-shall-serve

אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ׃ 20 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־ אֲחִיתֹפֶל הָבוּ לָכֶם עֵצָה
counsel to–you give Ahithophel to Absalom then-he-said before–you I-shall-be

מַה־ נַּעֲשֶׂה׃ 21 וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־ אַבְשָׁלֹם בֹּוא אֶל־ פִּלַגְשֵׁי
concubines-of to go-in Absalom to Ahithophel and-he-said we-shall-do what

אָבִיךָ אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹר הַבָּיִת וְשָׁמַע כָּל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of and-he-will-hear the-house to-keep he-left-behind whom father-of-you

כִּי־ נִבְאַשְׁתָּ אֶת־ אָבִיךָ וְחָזְקוּ יְדֵי׃
hands-of and-they-will-be-strengthened father-of-you — you-made-yourself-odious that

כָּל־ אֲשֶׁר אִתָּךְ׃ 22 וַיִּטּוּ לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל עַל־ הַגָּג
the-roof on the-tent for-Absalom so-they-pitched with-you who all-of

וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־ פִּלַגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי כָּל־
all-of before-eyes-of father-of-him concubines-of to Absalom and-he-went-in

יִשְׂרָאֵל׃ 23 וַעֲצַת אֲחִיתֹפֶל אֲשֶׁר יָעַץ בַּיָּמִים הָהֵם
the-those in-the-days he-gave-counsel that Ahithophel now-counsel-of Israel

כַּאֲשֶׁר יִשְׁאַל־ ׳ בִּדְבַר הָאֱלֹהִים כֵּן כָּל־ עֲצַת אֲחִיתֹפֶל גַּם־
both Ahithophel counsel-of all-of so *the-God* on-word-of — he-consulted as

לְדָוִד גַּם לְאַבְשָׁלֹם׃
by-Absalom also by-David

17 1 וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־ אַבְשָׁלֹם אֶבְחֲרָה נָּא שְׁנֵים־ עָשָׂר
ten two-of please let-me-choose Absalom to Ahithophel and-he-said

אֶלֶף אִישׁ וְאָקוּמָה וְאֶרְדְּפָה אַחֲרֵי־ דָוִד הַלָּיְלָה׃
the-night David after and-I-might-pursue that-I-might-arise man thousand

2 וְאָבוֹא עָלָיו וְהוּא יָגֵעַ וּרְפֵה יָדַיִם וְהַחֲרַדְתִּי אֹתוֹ
—him and-I-will-make-afraid hands and-slack-of weary and-he upon–him and-I-will-come

וְנָס כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ וְהִכֵּיתִי אֶת־ הַמֶּלֶךְ
the-king — and-I-will-strike-down with-him who the-people all-of and-he-will-flee

לְבַדּוֹ׃ 3 וְאָשִׁיבָה כָל־ הָעָם אֵלֶיךָ [a] כְּשׁוּב הַכֹּל הָאִישׁ
the-man the-all like-to-return to–you the-people all-of that-I-might-bring-back alone–him

אֲשֶׁר [a] אַתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל־ הָעָם יִהְיֶה שָׁלוֹם׃ 4 וַיִּישַׁר הַדָּבָר
the-word and-he-was-right peace he-will-be the-people all-of seeking you whom

friend, came to Absalom, Hushai said to Absalom, "Long live the king! Long live the king!" 17 And Absalom said to Hushai, "Is this your loyalty to your friend? Why did you not go with your friend?" 18 And Hushai said to Absalom, "No, for whom the LORD and this people and all the men of Israel have chosen, his I will be, and with him I will remain. 19 And again, whom should I serve? Should it not be his son? As I have served your father, so I will serve you."

20 Then Absalom said to Ahithophel, "Give your counsel. What shall we do?" 21 Ahithophel said to Absalom, "Go in to your father's concubines, whom he has left to keep the house, and all Israel will hear that you have made yourself a stench to your father, and the hands of all who are with you will be strengthened." 22 So they pitched a tent for Absalom on the roof. And Absalom went in to his father's concubines in the sight of all Israel. 23 Now in those days the counsel that Ahithophel gave was as if one consulted the word of God; so was all the counsel of Ahithophel esteemed, both by David and by Absalom.

Hushai Saves David

17 Moreover, Ahithophel said to Absalom, "Let me choose twelve thousand men, and I will arise and pursue David tonight. 2 I will come upon him while he is weary and discouraged and throw him into a panic, and all the people who are with him will flee. I will strike down only the king, 3 and I will bring all the people back to you as a bride comes home to her husband. You seek the life of only one man,[1] and all the people will be at peace." 4 And the advice

[1] Septuagint; Hebrew *back to you. Like the return of the whole is the man whom you seek*

16:18 לוֹ ק

17:3 a–a Septuagint, ὃν τρόπον (Lucian's recension, καθως) ἐπιστρέφει (ἡ) νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς (cf. replica Legion codex, margin, and glossary) πλὴν ψυχὴν ἑνὸς ἀνδρός

בְּעֵינֵי אַבְשָׁלֹם וּבְעֵינֵי כָּל־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם
Absalom then-he-said Israel elder-ones-of all-of and-in-eyes-of Absalom in-eyes-of

קְרָא נָא גַּם לְחוּשַׁי הָאַרְכִּי וְנִשְׁמְעָה מַה־ בְּפִיו גַּם־
also in-mouth-of-him what and-let-us-hear the-Archite for-Hushai also now call

הוּא׃ 6 וַיָּבֹא חוּשַׁי אֶל־ אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו
to-him Absalom and-he-said Absalom to Hushai and-he-came he

לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה דִּבֶּר אֲחִיתֹפֶל הֲנַעֲשֶׂה אֶת־
— ?-shall-we-do Ahithophel he-has-spoken the-this according-to-the-word to-say

דְּבָרוֹ אִם־ אַיִן אַתָּה דַבֵּר׃ 7 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־ אַבְשָׁלוֹם
Absalom to Hushai then-he-said speak you there-is-not if word-of-him

לֹא־ טוֹבָה הָעֵצָה אֲשֶׁר־ יָעַץ אֲחִיתֹפֶל בַּפַּעַם
on-the-occurrence Ahithophel he-has-given-counsel that the-counsel good not

הַזֹּאת׃ 8 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־ אָבִיךָ וְאֶת־ אֲנָשָׁיו
men-of-him and— father-of-you — you-know you Hushai and-he-said the-this

כִּי גִבֹּרִים הֵמָּה וּמָרֵי נֶפֶשׁ הֵמָּה כְּדֹב שַׁכּוּל בַּשָּׂדֶה
in-the-field robbed-of-offspring like-bear they soul *and-bitter-of* they mighty-ones that

וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין אֶת־ הָעָם׃
the-people with he-will-spend-the-night and-not war man-of and-father-of-you

9 הִנֵּה עַתָּה הוּא־ נֶחְבָּא בְּאַחַת הַפְּחָתִים אוֹ בְּאַחַד
in-one-of or the-pits in-one-of he-has-hidden-himself he now behold

הַמְּקוֹמֹת וְהָיָה כִּנְפֹל בָּהֶם [b] בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע
and-he-hears at-the-first-time among-them as-to-fall and-he-will-be the-places

הַשֹּׁמֵעַ וְאָמַר הָיְתָה מַגֵּפָה בָּעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי
behind who among-the-people blow she-has-been and-he-will-say the-one-hearing

אַבְשָׁלֹם׃ 10 וְהוּא גַּם־ בֶּן־ חַיִל אֲשֶׁר לִבּוֹ כְּלֵב הָאַרְיֵה
the-lion like-heart-of heart-of-him who valor son-of even then-he Absalom

הַמֵּס יִמַּס כִּי־ יֹדֵעַ כָּל־ יִשְׂרָאֵל כִּי־ גִבּוֹר אָבִיךָ
father-of-you mighty-one that Israel all-of knowing for he-will-melt to-melt

וּבְנֵי־ חַיִל אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 11 כִּי יָעַצְתִּי הֵאָסֵף
let-him-be-gathered to-be-gathered I-advise but with-him who valor and-sons-of

עָלֶיךָ כָּל־ יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־ בְּאֵר שֶׁבַע כַּחוֹל אֲשֶׁר־ עַל־ הַיָּם
the-sea by which as-the-sand Beersheba and-to from-Dan Israel all-of to-you

לָרֹב וּפָנֶיךָ הֹלְכִים בַּקְּרָב׃ 12 וּבָאנוּ אֵלָיו בְּאַחַת
in-one-of to-him so-we-shall-come in-battle *going* *and-face-of-you* for-the-multitude

הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם וְנַחְנוּ עָלָיו כַּאֲשֶׁר יִפֹּל
he-falls as upon-him and-we-shall-light there he-is-to-be-found where the-places

הַטַּל עַל־ הָאֲדָמָה וְלֹא־ נִוָּתֵר בּוֹ וּבְכָל־
and-among-all-of among-him he-will-be-left-over and-not the-ground on the-dew

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ אִתּוֹ גַּם־ אֶחָד׃ 13 וְאִם־ אֶל־ עִיר
he-gathers-himself city into and-if one even with-him who the-men

וְהִשִּׁיאוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ הָעִיר הַהִיא חֲבָלִים וְסָחַבְנוּ
and-we-shall-drag-away ropes the-that the-city to Israel all-of then-they-will-carry

seemed right in the eyes of Absalom and all the elders of Israel.

5 Then Absalom said, "Call Hushai the Archite also, and let us hear what he has to say." 6 And when Hushai came to Absalom, Absalom said to him, "Thus has Ahithophel spoken; shall we do as he says? If not, you speak." 7 Then Hushai said to Absalom, "This time the counsel that Ahithophel has given is not good." 8 Hushai said, "You know that your father and his men are mighty men, and that they are enraged,[1] like a bear robbed of her cubs in the field. Besides, your father is expert in war; he will not spend the night with the people. 9 Behold, even now he has hidden himself in one of the pits or in some other place. And as soon as some of the people fall[2] at the first attack, whoever hears it will say, 'There has been a slaughter among the people who follow Absalom.' 10 Then even the valiant man, whose heart is like the heart of a lion, will utterly melt with fear, for all Israel knows that your father is a mighty man, and that those who are with him are valiant men. 11 But my counsel is that all Israel be gathered to you, from Dan to Beersheba, as the sand by the sea for multitude, and that you go to battle in person. 12 So we shall come upon him in some place where he is to be found, and we shall light upon him as the dew falls on the ground, and of him and all the men with him not one will be left. 13 If he withdraws into a city, then all Israel will bring ropes to that city, and we shall drag it into the

[1] Hebrew *bitter of soul* [2] Or *And as he falls on them*

17:9 b Lucian's recension of Septuagint, τὸν λαόν
17:12 בְּאַחַד ק

valley, until not even a pebble is to be found there." 14 And Absalom and all the men of Israel said, "The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel." For the LORD had ordained[1] to defeat the good counsel of Ahithophel, so that the LORD might bring harm upon Absalom.

15 Then Hushai said to Zadok and Abiathar the priests, "Thus and so did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel, and thus and so have I counseled. 16 Now therefore send quickly and tell David, 'Do not stay tonight at the fords of the wilderness, but by all means pass over, lest the king and all the people who are with him be swallowed up.'" 17 Now Jonathan and Ahimaaz were waiting at En-rogel. A female servant was to go and tell them, and they were to go and tell King David, for they were not to be seen entering the city. 18 But a young man saw them and told Absalom. So both of them went away quickly and came to the house of a man at Bahurim, who had a well in his courtyard. And they went down into it. 19 And the woman took and spread a covering over the well's mouth and scattered grain on it, and nothing was known of it. 20 When Absalom's servants came to the woman at the house, they said, "Where are Ahimaaz and Jonathan?" And the woman said to them, "They have gone over the brook[2] of water." And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.

21 After they had gone, the men came up out of the well, and went and told King David. They said to David,

[1] Hebrew *commanded* [2] The meaning of the Hebrew word is uncertain

אֹתוֹ עַד־ הַנַּחַל עֲד אֲשֶׁר־ לֹא־ נִמְצָא שָׁם גַּם־ צְרוֹר׃
pebble even there he-is-to-be-found not that until the-valley to —him

14 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוּשַׁי
Hushai counsel-of good Israel men-of and-all-of Absalom and-he-said

הָאַרְכִּי מֵעֲצַת אֲחִיתֹפֶל וַיהוָה צִוָּה לְהָפֵר
to-break he-had-ordained and-Yahweh Ahithophel more-than-counsel-of the-Archite

אֶת־ עֲצַת אֲחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה לְבַעֲבוּר הָבִיא יְהוָה אֶל־ [b] אַבְשָׁלוֹם
Absalom to Yahweh to-bring for-in-order the-good Ahithophel counsel-of —

אֶת־ הָרָעָה׃ 15 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־ צָדוֹק וְאֶל־ אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים כָּזֹאת
as-this the-priests Abiathar and-to Zadok to Hushai then-he-said the-harm —

וְכָזֹאת יָעַץ אֲחִיתֹפֶל אֶת־ אַבְשָׁלוֹם וְאֶת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel elder-ones-of and— Absalom — Ahithophel he-advised and-as-this

וְכָזֹאת וְכָזֹאת יָעַצְתִּי אֲנִי׃ 16 וְעַתָּה שִׁלְחוּ מְהֵרָה וְהַגִּידוּ
and-tell quickly send therefore-now I I-have-advised and-as-this and-as-this

לְדָוִד לֵאמֹר אַל־ תָּלֶן הַלַּיְלָה בְּעַרְבוֹת [a] הַמִּדְבָּר וְגַם
but-even the-wilderness at-fords-of the-night lodge-you not to-say to-David

עָבוֹר תַּעֲבוֹר פֶּן יְבֻלַּע לַמֶּלֶךְ וּלְכָל־
and—all-of —the-king he-will-be-swallowed-up lest pass-you-over to-pass-over

הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 17 וְיהוֹנָתָן וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים בְּעֵין־רֹגֶל
at-En-rogel *standing* and-Ahimaaz now-Jonathan with-him who the-people

וְהָלְכָה הַשִּׁפְחָה וְהִגִּידָה לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ
they-were-to-go and-they to-them and-she-was-to-tell the-female-servant and-she-was-to-go

וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי לֹא יוּכְלוּ לְהֵרָאוֹת לָבוֹא
to-come-in to-the-King David for not they-were-able to-be-seen to-enter

הָעִירָה׃ 18 וַיִּרְא אֹתָם נַעַר וַיַּגֶּד לְאַבְשָׁלוֹם וַיֵּלְכוּ
so-they-went to-Absalom and-he-told young-man —them but-he-saw the-city-DIR

שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ | אֶל־ בֵּית־ אִישׁ בְּבַחוּרִים וְלוֹ
and-to-him at-Bahurim man house-of to and-they-came quickly both-of-them

בְאֵר בַּחֲצֵרוֹ וַיֵּרְדוּ שָׁמָּה׃ 19 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה
the-woman and-she-took there and-they-went-down in-courtyard-of-him well

וַתִּפְרֹשׂ אֶת־ הַמָּסָךְ עַל־ פְּנֵי [a] הַבְּאֵר וַתְּשַׁטַּח עָלָיו
on-him and-she-scattered the-well *face-of* over the-covering — and-she-spread

הָרִפֹּת וְלֹא נוֹדַע דָּבָר׃ 20 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם
Absalom servants-of when-they-came thing he-was-known and-not *the-dried-grain*

אֶל־ הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה אֲחִימַעַץ וְיהוֹנָתָן וַתֹּאמֶר
and-she-said and-Jonathan Ahimaaz where then-they-said the-house-DIR the-woman to

לָהֶם הָאִשָּׁה עָבְרוּ מִיכַל הַמָּיִם וַיְבַקְשׁוּ וְלֹא
and-not when-they-had-sought *the-water* brook-of they-have-gone-over the-woman to-them

מָצָאוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃ 21 וַיְהִי | אַחֲרֵי לֶכְתָּם וַיַּעֲלוּ
and-they-came-up to-go-them after and-he-was Jerusalem then-they-returned they-found

מִן־הַבְּאֵר וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אֶל־ דָּוִד
David to and-they-said David to-the-King and-they-told and-they-went out-of-the-well

17:14 b several Hebrew manuscripts, על ; cf. Targums
17:16 a many Hebrew manuscripts, בעברות ; cf. 2 Samuel 15:28
17:19 a several Hebrew manuscripts, Sebir, פי ; cf. Lucian's recension of Septuagint, Napoli codex, Targums, Vulgate, but also Numbers 33:8

קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה אֶת־ הַמַּיִם כִּי־ כָכָה יָעַץ עֲלֵיכֶם
against–you he-has-advised thus for *the-water* — quickly and-go-over arise

אֲחִיתֹפֶל: 22וַיָּקָם דָּוִד וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
with–him who the-people and-all-of David then-he-set-out Ahithophel

וַיַּעַבְרוּ אֶת־ הַיַּרְדֵּן עַד־ אוֹר הַבֹּקֶר עַד־ אַחַד לֹא
not one up-to the-morning light-of until the-Jordan — and-they-crossed-over

נֶעְדַּר אֲשֶׁר לֹא־ עָבַר אֶת־ הַיַּרְדֵּן: 23וַאֲחִיתֹפֶל רָאָה כִּי
that he-saw when-Ahithophel the-Jordan — he-had-crossed not who he-was-missing

וַיָּקָם a הַחֲמוֹר אֶת־ וַיַּחֲבֹשׁ עֶצָתוֹ אֶת־ נֶעֱשְׂתָה לֹא
and-he-got-up the-donkey — then-he-saddled counsel-of–him he-was-done not

וַיֵּלֶךְ אֶל־ בֵּיתוֹ אֶל־ עִירוֹ וַיְצַו וַיֵּלֶךְ אֶל־ בֵּיתוֹ
house-of–him to and-he-ordered city-of–him to house-of–him to and-he-went

וַיֶּחְנָק וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו: 24וְדָוִד
then-David father-of–him in-tomb-of and-he-was-buried and-he-died and-he-hanged-himself

בָּא מַחֲנָיְמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת־ הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־
and-all-of he the-Jordan — he-crossed-over and-Absalom Mahanaim–DIR he-came

אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ: 25וְאֶת־ עֲמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלֹם תַּחַת יוֹאָב
Joab in-place-of Absalom he-had-set Amasa now— with–him Israel man-of

עַל־ הַצָּבָא וַעֲמָשָׂא בֶן־ אִישׁ וּשְׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרְאֵלִי a
the-Israelite Ithra and-name-of–him man son-of and-Amasa the-army over

אֲשֶׁר־ בָּא אֶל־ אֲבִיגַל בַּת־ נָחָשׁ אֲחוֹת צְרוּיָה אֵם יוֹאָב:
Joab mother-of Zeruiah sister-of Nahash daughter-of Abigail to he-went who

26וַיַּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד: 27וַיְהִי כְּבוֹא דָּוִד
David as-to-come and-he-was the-Gilead land-of and-Absalom Israel and-he-encamped

מַחֲנָיְמָה וְשֹׁבִי בֶן־ נָחָשׁ מֵרַבַּת בְּנֵי־ עַמּוֹן וּמָכִיר
and-Machir Ammon people-of from-Rabbah-of Nahash son-of and-Shobi Mahanaim–DIR

בֶּן־ עַמִּיאֵל מִלֹּא דְבָר וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי מֵרֹגְלִים: 28מִשְׁכָּב
bed from-Rogelim the-Gileadite and-Barzillai from-Lo-debar Ammiel son-of

וְסַפּוֹת וּכְלֵי יוֹצֵר וְחִטִּים וּשְׂעֹרִים וְקֶמַח וְקָלִי
and-roasted-grain and-flour *and-barley* *and-wheat* one-forming and-vessels-of and-basins

וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְקָלִי: b 29וּדְבַשׁ וְחֶמְאָה וְצֹאן וּשְׁפוֹת
and-cheese-of and-sheep and-curds and-honey and-roasted-grain and-lentils and-bean

בָּקָר הִגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ לֶאֱכֹל כִּי
for to-eat with–him who and-for-the-people for-David they-brought-near herd

אָמְרוּ הָעָם רָעֵב וְעָיֵף וְצָמֵא בַּמִּדְבָּר:
in-the-wilderness and-thirsty and-weary hungry the-people they-said

18 1 וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת־ הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּשֶׂם עֲלֵיהֶם
over–them and-he-set with–him who the-people — David then-he-mustered

שָׂרֵי אַלָּפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת: 2וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־
— David then-he-sent-out hundreds and-commanders-of thousands commanders-of

הָעָם הַשְּׁלִשִׁית בְּיַד־ יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אֲבִישַׁי בֶּן־
son-of Abishai in-power-of and-the-third Joab in-power-of the-third the-army

"Arise, and go quickly over the water, for thus and so has Ahithophel counseled against you." 22 Then David arose, and all the people who were with him, and they crossed the Jordan. By daybreak not one was left who had not crossed the Jordan.

23 When Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his donkey and went off home to his own city. He set his house in order and hanged himself, and he died and was buried in the tomb of his father.

24 Then David came to Mahanaim. And Absalom crossed the Jordan with all the men of Israel. 25 Now Absalom had set Amasa over the army instead of Joab. Amasa was the son of a man named Ithra the Ishmaelite,[1] who had married Abigal the daughter of Nahash, sister of Zeruiah, Joab's mother. 26 And Israel and Absalom encamped in the land of Gilead.

27 When David came to Mahanaim, Shobi the son of Nahash from Rabbah of the Ammonites, and Machir the son of Ammiel from Lo-debar, and Barzillai the Gileadite from Rogelim, 28 brought beds, basins, and earthen vessels, wheat, barley, flour, parched grain, beans and lentils,[2] 29 honey and curds and sheep and cheese from the herd, for David and the people with him to eat, for they said, "The people are hungry and weary and thirsty in the wilderness."

Absalom Killed

18 Then David mustered the men who were with him and set over them commanders of thousands and commanders of hundreds. 2 And David sent out the army, one third under the command of Joab, one third under the command of Abishai

[1] Compare 1 Chronicles 2:17; Hebrew *Israelite*
[2] Hebrew adds *and parched grain*

17:23 a Aptowitzer, חמורו ; cf. Septuagint, Napoli codex, Syriac, Vulgate
17:25 a codex Alexandrinus, other Septuagint manuscripts, Ισμαη/ελιτης ; cf. Napoli codex, Jerome's Commentary on Psalms in Hebrew, 1 Chronicles 2:17?
17:28 b not present in Septuagint, Napoli codex, Syriac

צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁת בְּיַד אִתַּי הַגִּתִּי וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
the-king and-he-said the-Gittite Ittai in-power-of and-the-third Joab brother-of Zeruiah

אֶל־ הָעָם יָצֹא אֵצֵא גַּם־ אֲנִי עִמָּכֶם׃ 3 וַיֹּאמֶר הָעָם לֹא
not the-people but-he-said with-you I also I-will-go-out to-go-out the-army to

תֵצֵא כִּי אִם־ נֹס נָנוּס לֹא־ יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב וְאִם־ יָמֻתוּ
they-die and-if heart to-us they-will-put not we-flee to-flee if for you-shall-go-out

חֶצְיֵנוּ לֹא־ יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב כִּי־ עַתָּה b כָּמֹנוּ עֲשָׂרָה אֲלָפִים
thousands ten as-us now but heart to-us they-will-put not half-of-us

וְעַתָּה טוֹב כִּי־ תִהְיֶה־ לָּנוּ מֵעִיר לַעְזֹר׃ 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
to-them and-he-said for-help from-city to-us you-are that good therefore-now

הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ יִיטַב בְּעֵינֵיכֶם אֶעֱשֶׂה וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ אֶל־ יַד
side-of to the-king so-he-stood I-will-do in-eyes-of-you he-is-good what the-king

הַשַּׁעַר וְכָל־ הָעָם יָצְאוּ לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים׃ 5 וַיְצַו
and-he-ordered and-by-thousands by-hundreds they-went-out the-army and-all-of the-gate

הַמֶּלֶךְ אֶת־ יוֹאָב וְאֶת־ אֲבִישַׁי וְאֶת־ אִתַּי לֵאמֹר לְאַט־ לִי
for-me to-gentleness to-say Ittai and— Abishai and— Joab — the-king

לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־ הָעָם שֹׁמְעִו בְּצַוֹּת
when-instruction-of they-heard the-people and-all-of to-Absalom to-the-young-man

הַמֶּלֶךְ אֶת־ כָּל־ הַשָּׂרִים עַל־ דְּבַר אַבְשָׁלוֹם׃ 6 וַיֵּצֵא
so-he-went-out Absalom matter-of on the-commanders all-of — the-king

הָעָם הַשָּׂדֶה לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרָיִם׃
Ephraim in-forest-of the-battle and-she-was Israel to-meet the-field the-army

7 וַיִּנָּגְפוּ שָׁם עַם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וַתְּהִי־ שָׁם
there and-she-was David servants-of before Israel people-of there and-they-were-defeated

הַמַּגֵּפָה גְּדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים אָלֶף׃ 8 וַתְּהִי־ שָׁם הַמִּלְחָמָה
the-battle there and-she-was thousand twenty the-that on-the-day great the-loss

נָפְצָ֥ית עַל־ פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ וַיִּרֶב הַיַּעַר לֶאֱכֹל
to-eat the-forest and-he-made-numerous the-land all-of *face-of* over *being-spread*

בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא׃ 9 וַיִּקָּרֵא
and-he-was-found the-that on-the-day the-sword she-ate more-than-what among-the-army

אַבְשָׁלוֹם לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וְאַבְשָׁלוֹם רֹכֵב עַל־ הַפֶּרֶד וַיָּבֹא
and-he-went the-mule on riding and-Absalom David servants-of before Absalom

הַפֶּרֶד תַּחַת שׂוֹבֶךְ הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיֶּחֱזַק רֹאשׁוֹ
head-of-him and-he-caught the-great the-oak tangle-of-thick-branches-of under the-mule

בָּאֵלָה וַיִּתֵּן a בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ וְהַפֶּרֶד
and-the-mule the-earth and-between *the-heaven* between and-he-was-placed in-the-oak

אֲשֶׁר־ תַּחְתָּיו עָבָר׃ 10 וַיִּרְאֶ֣ה אִישׁ אֶחָד וַיַּגֶּד לְיוֹאָב
to-Joab and-he-told certain man and-he-saw he-passed-on under-him that

וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי אֶת־ אַבְשָׁלוֹם תָּלוּי בָּאֵלָה׃ 11 וַיֹּאמֶר יוֹאָב
Joab and-he-said in-the-oak being-hung Absalom — I-saw behold and-he-said

לָאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה רָאִיתָ וּמַדּוּעַ לֹא־ הִכִּיתוֹ
you-struck-down-him not then-why you-saw and-behold to-him the-one-telling to-the-man

the son of Zeruiah, Joab's brother, and one third under the command of Ittai the Gittite. And the king said to the men, "I myself will also go out with you." 3 But the men said, "You shall not go out. For if we flee, they will not care about us. If half of us die, they will not care about us. But you are worth ten thousand of us. Therefore it is better that you send us help from the city." 4 The king said to them, "Whatever seems best to you I will do." So the king stood at the side of the gate, while all the army marched out by hundreds and by thousands. 5 And the king ordered Joab and Abishai and Ittai, "Deal gently for my sake with the young man Absalom." And all the people heard when the king gave orders to all the commanders about Absalom.

6 So the army went out into the field against Israel, and the battle was fought in the forest of Ephraim. 7 And the men of Israel were defeated there by the servants of David, and the loss there was great on that day, twenty thousand men. 8 The battle spread over the face of all the country, and the forest devoured more people that day than the sword.

9 And Absalom happened to meet the servants of David. Absalom was riding on his mule, and the mule went under the thick branches of a great oak,[1] and his head caught fast in the oak, and he was suspended between heaven and earth, while the mule that was under him went on. 10 And a certain man saw it and told Joab, "Behold, I saw Absalom hanging in an oak." 11 Joab said to the man who told him, "What, you saw him! Why then did you not strike him there to

[1] Or *terebinth*; also verses 10, 14

18:3 b 2 Hebrew manuscripts, אתה ; cf. Septuagint (except Lucian's recension), Symmachus, Vulgate, (Targums *k'n 't*...)
18:3 ק לַעְזוֹר:
18:8 ק נָפְצָת
18:9 a Dead Sea Scroll, most versions, ויתל

שָׁם אֶרְצָה וְעָלַי לָתֵת לְךָ עֲשָׂרָה כֶסֶף וַחֲגֹרָה אֶחָת׃
one and-leather-belt silver ten to-you to-give and-on-me ground-DIR there

12 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־יוֹאָב וְלֻא אָנֹכִי שֹׁקֵל עַל־כַּפַּי
hands-of-me on weighing I and-not Joab to the-man but-he-said

אֶלֶף כֶּסֶף לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי אֶל־בֶּן־הַמֶּלֶךְ כִּי בְאָזְנֵינוּ
in-ears-of-us for the-king son-of to hand-of-me I-stretch-out not silver thousand-of

צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֹתְךָ וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־אִתַּי לֵאמֹר שִׁמְרוּ־מִי [d]
who guard to-say Ittai and— Abishai and— —you the-king he-commanded

בַּנַּעַר בְּאַבְשָׁלוֹם׃ 13 אוֹ־עָשִׂיתִי בְנַפְשִׁי שֶׁקֶר
treachery against-life-of-him I-had-done or on-Absalom on-the-young-man

וְכָל־דָּבָר לֹא־יִכָּחֵד מִן־הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה תִתְיַצֵּב
you-would-have-stood-yourself then-you the-king from he-is-hidden not thing and-every-of

מֵנֶגֶד׃ 14 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא־כֵן אֹחִילָה לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה
three and-he-took before-you I-will-wait so not Joab and-he-said aloof

שְׁבָטִים בְּכַפּוֹ וַיִּתְקָעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֶנּוּ חַי
alive still-him Absalom in-heart-of and-he-thrust-them in-hand-of-him sticks

בְּלֵב הָאֵלָה׃ 15 וַיָּסֹבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נֹשְׂאֵי כְּלֵי
weapons-of ones-bearing-of young-men ten and-they-surrounded the-oak in-heart-of

יוֹאָב וַיַּכּוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיְמִיתֻהוּ׃ 16 וַיִּתְקַע יוֹאָב
Joab then-he-blew and-they-killed-him Absalom — and-they-struck Joab

בַּשֹּׁפָר וַיָּשָׁב הָעָם מִרְדֹּף אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־חָשַׂךְ
he-kept-back for Israel after from-pursuing the-army and-he-returned on-the-horn

יוֹאָב אֶת־הָעָם׃ 17 וַיִּקְחוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיַּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ בַּיַּעַר
in-the-forest —him and-they-threw Absalom — and-they-took the-army — Joab

אֶל־הַפַּחַת הַגְּדוֹל וַיַּצֻבוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל מְאֹד
very great stones heap-of over-him and-they-raised the-great the-pit into

וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאָהֳלָיו׃ 18 וְאַבְשָׁלֹם
he-had-taken now-Absalom to-tent-of-him man they-fled Israel and-all-of

לָקַח וַיָּצֶב־לוֹ בְּחַיָּיו אֶת־מַצֵּבַת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק־הַמֶּלֶךְ
the-King in-Valley-of that stone-pillar — in-life-of-him for-him and-he-had-set-up

כִּי אָמַר אֵין־לִי בֵּן בַּעֲבוּר הַזְכִּיר שְׁמִי
name-of-me to-keep-in-remembrance because-of son to-me there-is-not he-said for

וַיִּקְרָא לַמַּצֵּבָת עַל־שְׁמוֹ וַיִּקָּרֵא לָהּ יַד
monument-of for-her and-he-is-called name-of-him by to-the-stone-pillar and-he-called

אַבְשָׁלֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 19 וַאֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק אָמַר אָרוּצָה נָּא
please let-me-run he-said Zadok son-of then-Ahimaaz the-this the-day to Absalom

וַאֲבַשְּׂרָה אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי־שְׁפָטוֹ יְהוָה מִיַּד
from-hand-of Yahweh he-has-judged-him that the-king — and-let-me-bring-good-news

אֹיְבָיו׃ 20 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשֹׂרָה אַתָּה
you good-news man-of not Joab to-him and-he-said ones-being-hostile-to-him

הַיּוֹם הַזֶּה וּבִשַּׂרְתָּ בְּיוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא
not the-this but-the-day another on-day and-you-will-bring-good-news the-this the-day

the ground? I would have been glad to give you ten pieces of silver and a belt." 12 But the man said to Joab, "Even if I felt in my hand the weight of a thousand pieces of silver, I would not reach out my hand against the king's son, for in our hearing the king commanded you and Abishai and Ittai, 'For my sake protect the young man Absalom.' 13 On the other hand, if I had dealt treacherously against his life[1] (and there is nothing hidden from the king), then you yourself would have stood aloof." 14 Joab said, "I will not waste time like this with you." And he took three javelins in his hand and thrust them into the heart of Absalom while he was still alive in the oak. 15 And ten young men, Joab's armor-bearers, surrounded Absalom and struck him and killed him.

16 Then Joab blew the trumpet, and the troops came back from pursuing Israel, for Joab restrained them. 17 And they took Absalom and threw him into a great pit in the forest and raised over him a very great heap of stones. And all Israel fled every one to his own home. 18 Now Absalom in his lifetime had taken and set up for himself the pillar that is in the King's Valley, for he said, "I have no son to keep my name in remembrance." He called the pillar after his own name, and it is called Absalom's monument[2] to this day.

David Hears of Absalom's Death

19 Then Ahimaaz the son of Zadok said, "Let me run and carry news to the king that the LORD has delivered him from the hand of his enemies." 20 And Joab said to him, "You are not to carry news today. You may carry news another day, but today you shall

[1] Or *at the risk of my life* [2] Or *Absalom's hand*

18:12 וְלוּא ק
18:12 d 2 Hebrew manuscripts, לִי; cf. Septuagint, Syriac except Leningrad codex, Targums, Vulgate
18:13 בְּנַפְשִׁי ק
18:17 לְאָהֳלָיו: ק
18:18 בְּחַיָּיו ק

carry no news, because the king's son is dead." 21 Then Joab said to the Cushite, "Go, tell the king what you have seen." The Cushite bowed before Joab, and ran. 22 Then Ahimaaz the son of Zadok said again to Joab, "Come what may, let me also run after the Cushite." And Joab said, "Why will you run, my son, seeing that you will have no reward for the news?" 23 "Come what may," he said, "I will run." So he said to him, "Run." Then Ahimaaz ran by the way of the plain, and outran the Cushite.

24 Now David was sitting between the two gates, and the watchman went up to the roof of the gate by the wall, and when he lifted up his eyes and looked, he saw a man running alone. 25 The watchman called out and told the king. And the king said, "If he is alone, there is news in his mouth." And he drew nearer and nearer. 26 The watchman saw another man running. And the watchman called to the gate and said, "See, another man running alone!" The king said, "He also brings news." 27 The watchman said, "I think the running of the first is like the running of Ahimaaz the son of Zadok." And the king said, "He is a good man and comes with good news."

28 Then Ahimaaz cried out to the king, "All is well." And he bowed before the king with his face to the earth and said, "Blessed be the LORD your God, who has delivered up the men who raised their hand against my lord the king." 29 And the king said, "Is it well with the young man Absalom?" Ahimaaz answered, "When Joab sent

תְּבַשֵּׂר כִּי־ עַל֙ בֵּן־ הַמֶּ֣לֶךְ מֵ֔ת׃ 21 וַיֹּ֥אמֶר יוֹאָ֖ב
you-will-bring-good-news because on son-of the-king he-is-dead then-he-said Joab

לַכּוּשִׁ֑י לֵ֚ךְ הַגֶּ֣ד לַמֶּ֔לֶךְ אֲשֶׁ֥ר רָאִ֖יתָה וַיִּשְׁתַּ֥חוּ כּוּשִׁ֖י
Cushite go tell to-the-king what you-have-seen and-he-bowed-down Cushite

לִיוֹאָ֔ב וַיָּ֑רֶץ׃ 22 וַיֹּ֣סֶף עֽוֹד֩ אֲחִימַ֨עַץ בֶּן־ צָד֜וֹק וַיֹּ֣אמֶר אֶל־
to and-he-ran to-Joab and-he-said Zadok son-of Ahimaaz yet then-he-did-again

יוֹאָ֗ב וְיֹהִי֙ מָ֣ה אָרְצָ֔ה־ נָּ֖א גַּם־ אָנִ֣י אַחֲרֵ֣י הַכּוּשִׁ֑י וַיֹּ֥אמֶר
Joab and-let-him-be what please also I after the-Cushite and-he-said

יוֹאָ֔ב לָמָּה־ זֶּ֥ה אַתָּ֛ה רָ֖ץ בְּנִ֑י וּלְבָשֹׂ֥רָה אֵין־
Joab why this you running son-of-me and-for-you there-is-no

בְּשׂוֹרָ֖ה מֹצֵֽאת׃ 23 וְיִהִי־ a מָ֣ה וַיֹּ֣אמֶר לוֹ֮ רֽוּץ
reward-for-good-news finding what and-let-him-be so-he-said to-him run

וַיָּ֣רָץ אֲחִימַ֔עַץ דֶּ֖רֶךְ הַכִּכָּ֑ר וַיַּעֲבֹ֖ר אֶת־ הַכּוּשִֽׁי׃ 24 וְדָוִ֗ד
then-he-ran Ahimaaz way-of the-plain and-he-passed — the-Cushite now-David

יוֹשֵׁ֞ב בֵּ֣ין ׀ שְׁנֵ֣י הַשְּׁעָרִ֗ים וַיֵּ֤לֶךְ הַצֹּפֶה֙ אֶל־ גַּ֣ג
sitting between two-of the-gates and-he-went the-one-keeping-watch to roof-of

הַשַּׁ֔עַר אֶל־ הַחוֹמָ֑ה וַיִּשָּׂ֤א וַיַּרְא֙ וְהִנֵּ֣ה
and-behold and-he-looked eyes-of-him — when-he-lifted-up the-wall to the-gate

אִ֔ישׁ רָ֖ץ לְבַדּֽוֹ׃ 25 וַיִּקְרָ֣א הַצֹּפֶ֔ה וַיַּגֶּ֖ד לַמֶּ֑לֶךְ
man running alone-him and-he-called-out the-one-keeping-watch and-he-told to-the-king

וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ אִם־ לְבַדּ֖וֹ בְּפִ֣יו בְּשׂוֹרָ֑ה וְיֹלֵ֥ךְ הָלוֹךְ֙
and-he-said the-king if alone-him in-mouth-of-him good-news and-he-came to-come

וְקָרֵ֔ב׃ 26 וַיַּ֣רְא הַצֹּפֶ֔ה אִישׁ־ אַחֵ֖ר רָ֑ץ וַיִּקְרָ֣א
and-near and-he-saw the-one-keeping-watch man another running and-he-called

הַצֹּפֶ֔ה a אֶל־ הַשּׁוֹעֵ֖ר a וַיֹּ֣אמֶר הִנֵּה־ b אִ֑ישׁ רָֽץ
the-one-keeping-watch to the-gatekeeper and-he-said see man running

לְבַדּ֔וֹ וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ גַּם־ זֶ֖ה מְבַשֵּׂ֑ר׃ 27 וַיֹּ֣אמֶר
and-he-said alone-him and-he-said the-king also this-one bringing-good-news and-he-said

הַצֹּפֶ֔ה אֲנִ֣י רֹאֶ֔ה אֶת־ מְר֖וּצַת הָרִאשׁ֑וֹן
the-one-keeping-watch I seeing — way-of-running-of the-first

בִּמְרֹ֣צַת אֲחִימַ֔עַץ בֶּן־ צָד֖וֹק וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ אִישׁ־ טוֹב־ זֶ֥ה
this good man the-king and-he-said Zadok son-of Ahimaaz like-way-of-running-of

אֶל־ בְּשׂוֹרָ֖ה טוֹבָ֑ה יָבֽוֹא׃ 28 וַיִּקְרָ֣א אֲחִימַ֔עַץ וַיֹּ֣אמֶר אֶל־
to and-he-said Ahimaaz then-he-cried-out he-comes good news and-to

הַמֶּ֔לֶךְ שָׁל֑וֹם וַיִּשְׁתַּ֤חוּ לְאַפָּיו֙ לַמֶּ֔לֶךְ אָ֖רְצָה וַיֹּ֣אמֶר
and-he-said ground-DIR *to-face-of-him* to-the-king and-he-bowed-down well-being the-king

בָּר֣וּךְ יְהוָ֔ה אֱלֹהֶ֖יךָ אֲשֶׁ֣ר סִגַּ֔ר אֶת־ הָאֲנָשִׁ֑ים אֲשֶׁר־
who the-men — he-has-delivered-up who *God-of-you* Yahweh being-blessed

נָשְׂא֥וּ אֶת־ יָדָ֖ם בַּאדֹנִ֑י בַּמֶּ֔לֶךְ׃ 29 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ
they-raised hand-of-them against-lord-of-me the-king and-he-said the-king

שָׁל֥וֹם a לַנַּ֖עַר לְאַבְשָׁל֑וֹם וַיֹּ֣אמֶר אֲחִימַ֔עַץ רָאִ֖יתִי
well-being to-the-young-man to-Absalom and-he-said Ahimaaz I-saw

---

18:20 עַל־כֵּן קׇ

18:23 a Septuagint puts καὶ εἶπεν (Αχιμαας) before; Syriac puts *'mr lh* before; Vulgate puts *qui respondit* before

18:26 a–a Septuagint (except Lucian's recension), πρὸς τῇ πύλῃ ; Lucian's recension, ἐπὶ τὴν πύλην

18:26 b Septuagint adds ἕτερος ; cf. Syriac, *'ḥrn'* ; Targum first edition, *'wḥrn* ; Vulgate, *alter*

18:29 a several Hebrew manuscripts, Sebir, הַשׁ ; cf. Reuchlin codex, Vulgate

הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל לְשְׁלֹחַ אֶת־ עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָבְ וְאֶת־
and— Joab the-king servant-of — to-send the-great the-commotion

עַבְדֶּךָ וְלֹא יָדַעְתִּי מָה׃ 30 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֹב הִתְיַצֵּב כֹּה
here take-your-stand turn-aside the-king and-he-said what I-know but-not servant-of-you

וַיִּסֹּב וַיַּעֲמֹד׃ 31 וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי
the-Cushite and-he-said coming the-Cushite and-behold and-he-stood so-he-turned-aside

יִתְבַּשֵּׂר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־ שְׁפָטְךָ יְהוָה הַיּוֹם
the-day Yahweh he-has-judged-you for the-king lord-of-me let-him-receive-good-news

מִיַּד כָּל־ הַקָּמִים עָלֶיךָ׃ 32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ הַכּוּשִׁי
the-Cushite to the-king and-he-said against-you the-ones-rising-up all-of from-hand-of

הֲשָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יְהִי
may-they-be the-Cushite and-he-said to-Absalom to-the-young-man ?-well-being

כַּנַּעַר אֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וְכָל אֲשֶׁר־ קָמוּ
they-rise-up who and-all-of the-king lord-of-me ones-being-hostile-to like-the-young-man

עָלֶיךָ לְרָעָה׃
for-evil against-you

19 1 וַיִּרְגַּז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל־ עֲלִיַּת
upper-room-of on and-he-went-up the-king and-he-trembled-in-restless-motion

הַשָּׁעַר וַיֵּבְךְּ וְכֹה | אָמַר בְּלֶכְתּוֹ בְּנִי אַבְשָׁלוֹם בְּנִי
son-of-me Absalom son-of-me when-to-go-him he-said and-so and-he-wept the-gate

בְּנִי אַבְשָׁלוֹם מִי־ יִתֵּן מוּתִי אֲנִי תַחְתֶּיךָ אַבְשָׁלוֹם
Absalom in-place-of-you I to-die-me he-shall-give who Absalom son-of-me

בְּנִי׃ 2 וַיֻּגַּד לְיוֹאָב הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה
weeping the-king behold to-Joab and-he-was-told son-of-me son-of-me

וַיִּתְאַבֵּל עַל־ אַבְשָׁלֹם׃ 3 וַתְּהִי הַתְּשׁוּעָה בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day the-victory so-she-was Absalom over and-he-is-mourning

לְאֵבֶל לְכָל־ הָעָם כִּי־ שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
to-say the-that on-the-day the-people he-heard for the-people for-all-of to-mourning

נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ עַל־ בְּנוֹ׃ 4 וַיִּתְגַּנֵּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day the-people and-he-stole son-of-him over the-king he-is-grieving

לָבוֹא הָעִיר כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנֵּב הָעָם הַנִּכְלָמִים בְּנוּסָם
when-to-flee-them the-ones-being-ashamed the-people he-steals as the-city to-come

בַּמִּלְחָמָה׃ 5 וְהַמֶּלֶךְ לָאַט אֶת־ פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל [b]
voice the-king and-he-cried *face-of-him* — he-covered and-the-king in-the-battle

גָּדוֹל בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃ 6 וַיָּבֹא יוֹאָב
Joab then-he-came-in son-of-me son-of-me Absalom Absalom son-of-me great

אֶל־ הַמֶּלֶךְ הַבָּיְתָה וַיֹּאמֶר הֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־ פְּנֵי כָל־
all-of faces-of — the-day you-have-put-to-shame and-he-said the-house the-king to

עֲבָדֶיךָ הַמְמַלְּטִים אֶת־ נַפְשְׁךָ הַיּוֹם וְאֶת נֶפֶשׁ בָּנֶיךָ
sons-of-you life-of and— the-day life-of-you — the-ones-saving servants-of-you

וּבְנֹתֶיךָ וְנֶפֶשׁ נָשֶׁיךָ וְנֶפֶשׁ פִּלַגְשֶׁיךָ׃ 7 לְאַהֲבָה
to-love concubines-of-you and-life-of wives-of-you and-life-of and-daughters-of-you

the king's servant, your servant, I saw a great commotion, but I do not know what it was." 30 And the king said, "Turn aside and stand here." So he turned aside and stood still.

David's Grief

31 And behold, the Cushite came, and the Cushite said, "Good news for my lord the king! For the LORD has delivered you this day from the hand of all who rose up against you." 32 The king said to the Cushite, "Is it well with the young man Absalom?" And the Cushite answered, "May the enemies of my lord the king and all who rise up against you for evil be like that young man." 33 [1] And the king was deeply moved and went up to the chamber over the gate and wept. And as he went, he said, "O my son Absalom, my son, my son Absalom! Would I had died instead of you, O Absalom, my son, my son!"

Joab Rebukes David

19 It was told Joab, "Behold, the king is weeping and mourning for Absalom." 2 So the victory that day was turned into mourning for all the people, for the people heard that day, "The king is grieving for his son." 3 And the people stole into the city that day as people steal in who are ashamed when they flee in battle. 4 The king covered his face, and the king cried with a loud voice, "O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!" 5 Then Joab came into the house to the king and said, "You have today covered with shame the faces of all your servants, who have this day saved your life and the lives of your sons and your daughters and the lives of your wives and your concubines, 6 because you love

[1] Ch 19:1 in Hebrew

19:5 b several Hebrew manuscripts, בְּקֹל; cf. Septuagint manuscripts, Syriac, Targums (except 1 manuscript and first edition)

those who hate you and hate those who love you. For you have made it clear today that commanders and servants are nothing to you, for today I know that if Absalom were alive and all of us were dead today, then you would be pleased. 7 Now therefore arise, go out and speak kindly to your servants, for I swear by the LORD, if you do not go, not a man will stay with you this night, and this will be worse for you than all the evil that has come upon you from your youth until now." 8 Then the king arose and took his seat in the gate. And the people were all told, "Behold, the king is sitting in the gate." And all the people came before the king.

David Returns to Jerusalem

Now Israel had fled every man to his own home. 9 And all the people were arguing throughout all the tribes of Israel, saying, "The king delivered us from the hand of our enemies and saved us from the hand of the Philistines, and now he has fled out of the land from Absalom. 10 But Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why do you say nothing about bringing the king back?"

11 And King David sent this message to Zadok and Abiathar the priests: "Say to the elders of Judah, 'Why should you be the last to bring the king back to his house, when the word of all Israel has come to the king?[1] 12 You are my brothers; you are my bone and my flesh. Why then should you be the last to bring back the king?' 13 And say to Amasa, 'Are you not my bone and my flesh? God do so to me and more also, if you are not commander of my army from now on in place of Joab.'" 14 And he swayed the heart of all the men of

[1]Septuagint; Hebrew *to the king, to his house*

אֶת־ שֹׂנְאֶיךָ וְלִשְׂנֹא אֶת־ אֹהֲבֶיךָ כִּי | הִגַּדְתָּ
you-have-declared for ones-loving-of-you — and-to-hate ones-hating-of-you —

הַיּוֹם כִּי אֵין לְךָ שָׂרִים וַעֲבָדִים כִּי | יָדַעְתִּי הַיּוֹם כִּי לֹא
not that the-day I-know for and-servants commanders to-you not that the-day

אַבְשָׁלוֹם חַי וְכֻלָּנוּ הַיּוֹם מֵתִים כִּי־ אָז יָשָׁר בְּעֵינֶיךָ׃
in-eyes-of-you right then that *dead* the-day and-all-of-us alive Absalom

8 וְעַתָּה קוּם צֵא וְדַבֵּר עַל־ לֵב עֲבָדֶיךָ כִּי בַיהוָה
by-Yahweh for servants-of-you heart-of over and-speak go-out arise therefore-now

נִשְׁבַּעְתִּי כִּי־ אֵינְךָ יוֹצֵא אִם־ לָלִין אִישׁ אִתְּךָ
with-you man he-will-spend-the-night not going-out there-is-not-you if I-swear

הַלַּיְלָה וְרָעָה לְךָ זֹאת מִכָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר־ בָּאָה עָלֶיךָ
upon-you he-has-come that the-evil more-than-all-of this for-you and-evil the-night

מִנְּעֻרֶיךָ עַד־ עָתָּה׃ 9 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשָּׁעַר
in-the-gate and-he-sat the-king then-he-arose now until *from-youth-of-you*

וּלְכָל־ הָעָם הִגִּידוּ לֵאמֹר הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשַּׁעַר וַיָּבֹא
and-he-came in-the-gate sitting the-king behold to-say they-told the-people and-to-all-of

כָּל־ הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל נָס אִישׁ לְאָהָלָיו׃ 10 וַיְהִי
and-he-was to-tents-of-him man he-had-fled now-Israel the-king before the-people all-of

כָּל־ הָעָם נָדוֹן בְּכָל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ
the-king to-say Israel tribes-of among-all-of disputing the-people all-of

הִצִּילָנוּ | מִכַּף אֹיְבֵינוּ וְהוּא מְלִטָנוּ מִכַּף
from-hand-of he-saved-us and-he ones-being-hostile-to-us from-hand-of he-delivered-us

פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרַח מִן־ הָאָרֶץ מֵעַל אַבְשָׁלוֹם׃ 11 וְאַבְשָׁלוֹם
but-Absalom Absalom from-by the-land out-of he-has-fled and-now Philistines

אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם
you why therefore-now in-the-battle he-has-died over-us we-anointed whom

מַחֲרִשִׁים לְהָשִׁיב אֶת־ הַמֶּלֶךְ׃ 12 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־ צָדוֹק
Zadok to he-sent David and-the-King the-king — to-bring-back *saying-nothing*

וְאֶל־ אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר דַּבְּרוּ אֶל־ זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה
why to-say Judah elder-ones-of to speak to-say the-priests Abiathar and-to

תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל־
all-of when-word-of house-of-him to the-king — to-bring-back *last* you-are

יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל־ הַמֶּלֶךְ d אֶל־ בֵּיתוֹ׃ d 13 אַחַי אַתֶּם
you brothers-of-me house-of-him to the-king to he-has-come Israel

עַצְמִי וּבְשָׂרִי אַתֶּם וְלָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־
— to-bring-back *last* you-shall-be and-why you and-flesh-of-me bone-of-me

הַמֶּלֶךְ׃ 14 וְלַעֲמָשָׂא תֹּמְרוּ הֲלוֹא עַצְמִי וּבְשָׂרִי אַתָּה כֹּה
so you and-flesh-of-me bone-of-me ?-not you-shall-say and-to-Amasa the-king

יַעֲשֶׂה־ לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־ לֹא שַׂר־ צָבָא תִּהְיֶה
you-are army commander-of not if may-he-add and-so *God* to-me may-he-d

לְפָנַי כָּל־ הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב׃ 15 וַיֵּט אֶת־ לְבַב כָּל־ אִישׁ־
men-of all-of heart-of — and-he-turned Joab in-place-of the-days all-of before-me

19:7 לוֺ ק

19:12 d–d not present in Septuagint, Syriac

יְהוּדָה כְּאִישׁ אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שׁוּב אַתָּה וְכָל־
and-all-of you return the-king to so-that-they-sent one as-man Judah

עֲבָדֶיךָ׃ 16וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־הַיַּרְדֵּן וִיהוּדָה בָּא
he-came and-Judah the-Jordan to and-he-came the-king so-he-returned servants-of-you

הַגִּלְגָּלָה לָלֶכֶת לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
the-Jordan — the-king — to-make-go-over the-king to-meet to-go the-Gilgal–DIR

17וַיְמַהֵר שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבַּחוּרִים
from-Bahurim who the-Benjaminite son-of Gera son-of Shimei and-he-hurried

וַיֵּרֶד עִם־אִישׁ יְהוּדָה לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃ 18וְאֶלֶף אִישׁ
man and-thousand David the-King to-meet Judah men-of with and-he-went-down

עִמּוֹ מִבִּנְיָמִן וְצִיבָא נַעַר בֵּית שָׁאוּל וַחֲמִשָּׁה עָשָׂר
ten and-five-of Saul house-of young-man-of and-Ziba from-Benjamin with–him

בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עֲבָדָיו אִתּוֹ וְצָלְחוּ הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי
before the-Jordan and-they-rushed-to with–him servants-of–him and-twenty sons-of–him

הַמֶּלֶךְ׃ 19וְעִבְרָה הָעֲבָרָה לַעֲבִיר אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת
and-to-do the-king house-of — to-make-go-over the-ford and-she-crossed the-king

הַטּוֹב בְּעֵינָיו וְשִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא נָפַל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ
at-to-cross–him the-king before he-fell Gera son-of and-Shimei in–eye-of–him the-good

בַּיִרְדֵּן׃ 20וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אַל־יַחְשֹׁב־לִי אֲדֹנִי עָוֹן
guilt lord-of–me to–me let-him-reckon not the-king to and-he-said over-the-Jordan

וְאַל־תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר הֶעֱוָה עַבְדְּךָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר־
that on-the-day servant-of–you he-did-wrong that — remember-you and-not

יָצָא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלִָם לָשׂוּם הַמֶּלֶךְ אֶל־
heart-of–him to the-king to-put from-Jerusalem the-king lord-of–me he-went-out

לִבּוֹ׃ 21כִּי יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אָנֹכִי חָטָאתִי וְהִנֵּה־
the-day I-have-come therefore-behold I-have-sinned I that servant-of–you he-knows for

בָאתִי הַיּוֹם רִאשׁוֹן לְכָל־בֵּית יוֹסֵף לָרֶדֶת לִקְרַאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
the-king lord-of–me to-meet to-come-down Joseph house-of to-all-of first

22וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הֲתַחַת זֹאת לֹא
not this ?-in-place-of and-he-said Zeruiah son-of Abishai and-he-answered

יוּמַת שִׁמְעִי כִּי קִלֵּל אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃ 23וַיֹּאמֶר
but-he-said Yahweh anointed-of — he-cursed because Shimei he-shall-be-put-to-death

דָּוִד מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי־תִהְיוּ־לִי הַיּוֹם
the-day to–me you-will-be that Zeruiah sons-of and-to–you to–me what David

לְשָׂטָן הַיּוֹם יוּמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל כִּי הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי
that I-know ?-not for in-Israel man shall-he-be-put-to-death the-day for-adversary

הַיּוֹם אֲנִי מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 24וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי לֹא
not Shimei to the-king and-he-said Israel over king I the-day

תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ׃ 25וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל
Saul son-of and-Mephibosheth the-king to–him and-he-swore you-shall-die

יָרַד לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ וְלֹא־עָשָׂה רַגְלָיו וְלֹא־
and-not feet-of–him he-had-taken-care-of and-not the-king to-meet he-came-down

Judah as one man, so that they sent word to the king, "Return, both you and all your servants." 15 So the king came back to the Jordan, and Judah came to Gilgal to meet the king and to bring the king over the Jordan.

David Pardons His Enemies

16 And Shimei the son of Gera, the Benjaminite, from Bahurim, hurried to come down with the men of Judah to meet King David. 17 And with him were a thousand men from Benjamin. And Ziba the servant of the house of Saul, with his fifteen sons and his twenty servants, rushed down to the Jordan before the king, 18 and they crossed the ford to bring over the king's household and to do his pleasure. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was about to cross the Jordan, 19 and said to the king, "Let not my lord hold me guilty or remember how your servant did wrong on the day my lord the king left Jerusalem. Do not let the king take it to heart. 20 For your servant knows that I have sinned. Therefore, behold, I have come this day, the first of all the house of Joseph to come down to meet my lord the king." 21 Abishai the son of Zeruiah answered, "Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD's anointed?" 22 But David said, "What have I to do with you, you sons of Zeruiah, that you should this day be as an adversary to me? Shall anyone be put to death in Israel this day? For do I not know that I am this day king over Israel?" 23 And the king said to Shimei, "You shall not die." And the king gave him his oath.

24 And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king. He had neither taken care of his feet

19:19 בְּעֵינָיו ק

עָשָׂה שִׂפְמוֹ וְאֶת־ בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס לְמִן־ הַיּוֹם
the-day for-from he-washed not clothes-of-him and— moustache-of-him he-trimmed

לֶכֶת הַמֶּלֶךְ עַד־ הַיּוֹם אֲשֶׁר־ בָּא בְשָׁלוֹם׃ 26וַיְהִי כִּי־ בָא
he-came when and-he-was in-safety he-came that the-day until the-king to-go

יְרוּשָׁלַ͏ִם לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא־ הָלַכְתָּ
you-went not why the-king to-him and-he-said the-king to-meet Jerusalem

עִמִּי מְפִיבֹשֶׁת׃ 27וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי רִמָּנִי
he-deceived-me servant-of-me O-king lord-of-me and-he-said Mephibosheth with-me

כִּי־ אָמַר עַבְדְּךָ אֶחְבְּשָׁה־ לִּי הַחֲמוֹר וְאֶרְכַּב עָלָיו
on-her so-that-I-may-ride the-donkey for-me let-me-saddle servant-of-you he-said for

וְאֵלֵךְ אֶת־ הַמֶּלֶךְ כִּי פִסֵּחַ עַבְדֶּךָ׃ 28וַיְרַגֵּל
and-he-has-slandered servant-of-you lame for the-king with and-I-may-go

בְּעַבְדְּךָ אֶל־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ
like-angel-of the-king but-lord-of-me the-king lord-of-me to on-servant-of-you

הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃ 29כִּי לֹא הָיָה כָּל־ בֵּית
house-of all-of he-was not for in-eyes-of-you the-good therefore-do *the-God*

אָבִי כִּי אִם־ אַנְשֵׁי־ מָוֶת לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַתָּשֶׁת אֶת־
— but-you-set the-king for-lord-of-me death men-of if but father-of-me

עַבְדְּךָ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ וּמַה־ יֶּשׁ־ לִי עוֹד צְדָקָה
what-is-right still to-me there-is then-what table-of-you among-ones-eating-of servant-of-you

וְלִזְעֹק עוֹד אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃ 30וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תְּדַבֵּר עוֹד
more you-speak why the-king to-him and-he-said the-king to still and-to-cry-out

דְּבָרֶיךָ אָמַרְתִּי אַתָּה וְצִיבָא תַּחְלְקוּ אֶת־ הַשָּׂדֶה׃ 31וַיֹּאמֶר
and-he-said the-land — you-shall-divide and-Ziba you I-have-said matters-of-you

מְפִיבֹשֶׁת אֶל־ הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־ הַכֹּל יִקָּח אַחֲרֵי אֲשֶׁר־ בָּא
he-has-come when after let-him-take the-all — also the-king to Mephibosheth

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ [b] בְּשָׁלוֹם אֶל־ בֵּיתוֹ׃ 32וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי
the-Gileadite now-Barzillai house-of-him to in-safety the-king lord-of-me

יָרַד מֵרֹגְלִים וַיַּעֲבֹר אֶת־ הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan the-king with and-he-went-over from-Rogelim he-came-down

לְשַׁלְּחוֹ אֶת־ בַּיַּרְדֵּן׃ 33וּבַרְזִלַּי זָקֵן מְאֹד בֶּן־ שְׁמֹנִים
eighty son-of very he-was-old and-Barzillai over-the-Jordan — to-send-away-him

שָׁנָה וְהוּא־ כִלְכֵּל אֶת־ הַמֶּלֶךְ בְּשִׁבְתּוֹ בְּמַחֲנַיִם כִּי־ אִישׁ
man for at-Mahanaim when-to-stay-him the-king — he-sustained and-he year

גָּדוֹל הוּא מְאֹד׃ 34וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ בַּרְזִלַּי אַתָּה עֲבֹר אִתִּי
with-me cross-over you Barzillai to the-king and-he-said very he great

וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ עִמָּדִי בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ 35וַיֹּאמֶר בַּרְזִלַּי אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to Barzillai but-he-said in-Jerusalem with-me —you and-I-will-sustain

כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי כִּי־ אֶעֱלֶה אֶת־ הַמֶּלֶךְ
the-king with I-shall-go-up that *life-of-me* years-of days-of according-to-what

יְרוּשָׁלַ͏ִם׃ 36בֶּן־ שְׁמֹנִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם הַאֵדַע| בֵּין־ טוֹב לְרָע
to-bad good between ?-I-know the-day I year eighty son-of Jerusalem

nor trimmed his beard nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came back in safety. 25 And when he came to Jerusalem to meet the king, the king said to him, "Why did you not go with me, Mephibosheth?" 26 He answered, "My lord, O king, my servant deceived me, for your servant said to him, 'I will saddle a donkey for myself,[1] that I may ride on it and go with the king.' For your servant is lame. 27 He has slandered your servant to my lord the king. But my lord the king is like the angel of God; do therefore what seems good to you. 28 For all my father's house were but men doomed to death before my lord the king, but you set your servant among those who eat at your table. What further right have I, then, to cry to the king?" 29 And the king said to him, "Why speak any more of your affairs? I have decided: you and Ziba shall divide the land." 30 And Mephibosheth said to the king, "Oh, let him take it all, since my lord the king has come safely home."

31 Now Barzillai the Gileadite had come down from Rogelim, and he went on with the king to the Jordan, to escort him over the Jordan. 32 Barzillai was a very aged man, eighty years old. He had provided the king with food while he stayed at Mahanaim, for he was a very wealthy man. 33 And the king said to Barzillai, "Come over with me, and I will provide for you with me in Jerusalem." 34 But Barzillai said to the king, "How many years have I still to live, that I should go up with the king to Jerusalem? 35 I am this day eighty years old. Can I discern what is pleasant and what is not? Can your

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate *Saddle a donkey for me*

19:31 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ק — 19:32 הַיַּרְדֵּן: ק

אִם־ יִטְעַם עַבְדְּךָ אֶת־ אֲשֶׁר אֹכַל וְאֶת־ אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אִם־
not I-drink what and— I-eat what — servant-of-you he-tastes not

אֶשְׁמַע עוֹד בְּקוֹל שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה
he-shall-be then-why and-singing-women singing-men on-voice-of still I-listen

עַבְדְּךָ עוֹד לְמַשָּׂא אֶל־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 37 כִּמְעַט יַעֲבָר
let-him-go-over as-little the-king lord-of-me to for-burden yet servant-of-you

עַבְדְּךָ אֶת־ הַיַּרְדֵּן אֶת־ הַמֶּלֶךְ וְלָמָּה יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ
the-king he-repays-me and-why the-king with the-Jordan — servant-of-you

הַגְּמוּלָה הַזֹּאת׃ 38 יָשָׁב־ נָא עַבְדְּךָ וְאָמֻת בְּעִירִי עִם
with in-city-of-me that-I-may-die servant-of-you please let-him-return the-this the-reward

קֶבֶר אָבִי וְאִמִּי וְהִנֵּה | עַבְדְּךָ כִמְהָם יַעֲבָר
let-him-go-over Chimham servant-of-you but-here and-mother-of-me father-of-me grave-of

עִמִּי אַדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה־ לּוֹ אֵת אֲשֶׁר־ טוֹב בְּעֵינֶיךָ׃
in-eyes-of-you good what — for-him and-do the-king lord-of-me with

39 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִתִּי יַעֲבֹר כִּמְהָם וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה־ לּוֹ אֵת־
— for-him I-will-do and-I Chimham he-shall-go-over with-me the-king and-he-said

הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־ תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ׃
for-you I-will-do on-me you-choose that and-all in-eyes-of-you the-good

40 וַיַּעֲבֹר כָּל־ הָעָם אֶת־ הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבָר וַיִּשַּׁק
and-he-kissed he-went-over and-the-king the-Jordan — the-people all-of then-he-went-over

לְבַרְזִלַּי וַיְבָרְכֵהוּ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ׃ 41 וַיַּעֲבֹר
and-he-went-over to-place-of-him and-he-returned and-he-blessed-him —Barzillai the-king

הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה וְכִמְהָן a עָבַר עִמּוֹ וְכָל־ עַם יְהוּדָה
Judah people-of and-all-of with-him he-went-over and-Chimhan the-Gilgal-DIR the-king

וְיֶעֱבְרוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל׃ 42 וְהִנֵּה כָּל־
all-of then-behold Israel people-of half-of and-also the-king with and-they-went-over

אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ a מַדּוּעַ
why the-king to and-they-said the-king to *coming* Israel men-of

גְּנָבוּךָ אַחֵינוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיַּעֲבִרוּ אֶת־
— and-they-made-go-over Judah men-of brothers-of-us they-have-stolen-away-you

הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ בֵּיתוֹ אֶת־ הַיַּרְדֵּן וְכָל־ אַנְשֵׁי דָוִד עִמּוֹ׃
with-him David men-of and-all-of the-Jordan — house-of-him and— the-king

43 וַיַּעַן כָּל־ אִישׁ יְהוּדָה עַל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי־ קָרוֹב הַמֶּלֶךְ
the-king close-one because Israel men-of on Judah men-of all-of and-he-answered

אֵלַי וְלָמָּה זֶּה חָרָה לְךָ עַל־ הַדָּבָר הַזֶּה הֲאָכוֹל אָכַלְנוּ
we-have-eaten ?-to-eat the-this the-matter over for-you he-is-hot this then-why to-me

מִן־ הַמֶּלֶךְ אִם־ נְשֹׂא נִשָּׂא לָנוּ׃ 44 וַיַּעַן אִישׁ־
men-of and-he-answered to-us he-was-carried one-being-carried or the-king from

יִשְׂרָאֵל אֶת־ אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֶשֶׂר־ יָדוֹת לִי בַּמֶּלֶךְ וְגַם־
and-also in-the-king for-me hands ten and-he-said Judah men-of — Israel

בְּדָוִד אֲנִי מִמֶּךָּ וּמַדּוּעַ הֱקִלֵּתַנִי b וְלֹא־ הָיָה דְבָרִי
word-of-me he-was but-not you-despised-me then-why more-than-you I in-David

servant taste what he eats or what he drinks? Can I still listen to the voice of singing men and singing women? Why then should your servant be an added burden to my lord the king? 36 Your servant will go a little way over the Jordan with the king. Why should the king repay me with such a reward? 37 Please let your servant return, that I may die in my own city near the grave of my father and my mother. But here is your servant Chimham. Let him go over with my lord the king, and do for him whatever seems good to you." 38 And the king answered, "Chimham shall go over with me, and I will do for him whatever seems good to you, and all that you desire of me I will do for you." 39 Then all the people went over the Jordan, and the king went over. And the king kissed Barzillai and blessed him, and he returned to his own home. 40 The king went on to Gilgal, and Chimham went on with him. All the people of Judah, and also half the people of Israel, brought the king on his way.

41 Then all the men of Israel came to the king and said to the king, "Why have our brothers the men of Judah stolen you away and brought the king and his household over the Jordan, and all David's men with him?" 42 All the men of Judah answered the men of Israel, "Because the king is our close relative. Why then are you angry over this matter? Have we eaten at all at the king's expense? Or has he given us any gift?" 43 And the men of Israel answered the men of Judah, "We have ten shares in the king, and in David also we have more than you. Why then did you despise us? Were we not

19:41 a several Hebrew manuscripts, הם —
הֶעֱבִירוּ ק 19:41
19:42 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ך —
19:44 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הֵ

the first to speak of bringing back our king?" But the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

The Rebellion of Sheba

20 Now there happened to be there a worthless man, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjaminite. And he blew the trumpet and said,

"We have no portion in David,
and we have no inheritance in
the son of Jesse;
every man to his tents, O Israel!"

2 So all the men of Israel withdrew from David and followed Sheba the son of Bichri. But the men of Judah followed their king steadfastly from the Jordan to Jerusalem.

3 And David came to his house at Jerusalem. And the king took the ten concubines whom he had left to care for the house and put them in a house under guard and provided for them, but did not go in to them. So they were shut up until the day of their death, living as if in widowhood.

4 Then the king said to Amasa, "Call the men of Judah together to me within three days, and be here yourself." 5 So Amasa went to summon Judah, but he delayed beyond the set time that had been appointed him. 6 And David said to Abishai, "Now Sheba the son of Bichri will do us more harm than Absalom. Take your lord's servants and pursue him, lest he get himself to fortified cities and escape from us."[1] 7 And there went out after him Joab's men and the Cherethites and the Pelethites, and all the mighty men. They went out from Jerusalem to pursue Sheba the son of Bichri. 8 When they were at the great stone that is in Gibeon, Amasa came to meet them. Now Joab was wearing a soldier's garment, and over it was a belt with a sword in its sheath fastened

[1] Hebrew *and snatch away our eyes*

רִאשׁוֹן לִי לְהָשִׁיב אֶת־ מַלְכִּי וַיִּקְשׁ דִּבַר־ אִישׁ יְהוּדָה
Judah men-of word-of but-he-was-fierce king-of-me — to-bring-back to-me first

מִדַּבֵּר אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃
Israel men-of more-than-word-of

20 1 וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיַּעַל וּשְׁמוֹ שֶׁבַע בֶּן־
son-of Sheba and-name-of-him worthlessness man-of he-happened-to-be and-there

בִּכְרִי אִישׁ יְמִינִי וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר וַיֹּאמֶר אֵין־ לָנוּ חֵלֶק
share to-us there-is-not and-he-said on-the-horn and-he-blew Benjaminite man Bichri

בְּדָוִד וְלֹא נַחֲלָה־ לָנוּ בְּבֶן־ יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלָיו יִשְׂרָאֵל׃
Israel to-tents-of-him man Jesse in-son-of for-us inheritance and-not in-David

2 וַיַּעַל כָּל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי דָּוִד אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־ בִּכְרִי
Bichri son-of Sheba after David from-after Israel man-of all-of so-he-went-up

וְאִישׁ יְהוּדָה דָּבְקוּ בְמַלְכָּם מִן־ הַיַּרְדֵּן וְעַד־ יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem and-to the-Jordan from on-king-of-them they-clung Judah but-man-of

3 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־ בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלִַם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת עֲשֶׂר־
ten-of — the-king and-he-took Jerusalem house-of-him to David and-he-came

נָשִׁים | פִּלַגְשִׁים אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹר הַבַּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית־
house-of and-he-put-them the-house to-keep he-had-left whom concubines women

מִשְׁמֶרֶת וַיְכַלְכְּלֵם וַאֲלֵיהֶם לֹא־ בָא וַתִּהְיֶינָה צְרֻרוֹת
being-shut-up so-they-were he-went-in not but-to-them and-he-sustained-them guard

עַד־ יוֹם מֻתָן אַלְמְנוּת חַיּוּת׃ b 4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ עֲמָשָׂא
Amasa to the-king then-he-said lifetime widowhood-of death-of-them day-of until

הַזְעֶק־ לִי אֶת־ אִישׁ־ יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד׃
stand here and-you days three-of Judah man-of — for-me summon

5 וַיֵּלֶךְ עֲמָשָׂא לְהַזְעִיק אֶת־ יְהוּדָה וַיֹּאֶחַר מִן־
more-than but-he-delayed Judah — to-summon Amasa so-he-went

הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר יְעָדוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אֲבִישַׁי
Abishai to David and-he-said he-had-been-appointed-him that the-appointed-time

עַתָּה יָרַע לָנוּ שֶׁבַע בֶּן־ בִּכְרִי מִן־ אַבְשָׁלוֹם אַתָּה קַח
take you Absalom more-than Bichri son-of Sheba to-us he-will-do-harm now

אֶת־ עַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ וּרְדֹף אַחֲרָיו פֶּן־ מָצָא לוֹ עָרִים
cities for-him he-finds lest after-him and-pursue *lord-of-you* servants-of —

בְּצֻרוֹת וְהִצִּיל עֵינֵנוּ׃ 7 וַיֵּצְאוּ אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב
Joab men-of after-him and-they-went-out eye-of-us and-he-snatches-out *fortified*

וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וְכָל־ הַגִּבֹּרִים וַיֵּצְאוּ
and-they-went-out the-mighty-ones and-all-of and-the-Pelethites and-the-Cherethites

מִירוּשָׁלִַם לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־ בִּכְרִי׃ 8 הֵם עִם־ הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה
the-great the-stone with they Bichri son-of Sheba after to-pursue from-Jerusalem

אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׂא בָּא לִפְנֵיהֶם וְיוֹאָב חָגוּר | מְדֻּוֶּה
robe-of-him being-dressed now-Joab before-them he-came then-Amasa in-Gibeon that

לְבֻשׁוֹ a וְעָלָיו חֲגוֹר חֶרֶב מְצֻמֶּדֶת עַל־ מָתְנָיו
hips-of-him on being-strapped sword utility-belt-of and-over-him garment-of-him

20:3 b Septuagint, Targums, Vulgate, participle
20:5 וַיּוֹחֶר כ׳
20:8 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ו —
20:8 וְעָלָיו כ׳

בְּתַעְרָתֹה וְהוּא יָצָא וַתִּפֹּל׃ 9 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַעֲמָשָׂא הֲשָׁלוֹם
?-well-being to-Amasa Joab and-he-said and-he-fell he-went-out and-he in-sheath-of-her

אַתָּה אָחִי וַתֹּחֶז יַד־ יְמִין יוֹאָב בִּזְקַן
on-beard-of Joab right-side-of hand-of and-she-took-hold-of brother-of-me you

עֲמָשָׂא לִנְשָׁק־ לוֹ׃ 10 וַעֲמָשָׂא לֹא־ נִשְׁמַר בַּחֶרֶב | אֲשֶׁר
that on-the-sword he-observed not but-Amasa —him to-kiss Amasa

בְּיַד־ יוֹאָב וַיַּכֵּהוּ בָהּ אֶל־ הַחֹמֶשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ
and-he-poured-out the-stomach into with-her so-he-struck-him Joab in-hand-of

מֵעָיו אַרְצָה וְלֹא־ שָׁנָה לוֹ וַיָּמָת וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי
and-Abishai then-Joab and-he-died to-him he-repeated and-not ground-DIR bowels-of-him

אָחִיו רָדַף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־ בִּכְרִי׃ 11 וְאִישׁ עָמַד עָלָיו
over-him he-stood and-man Bichri son-of Sheba after he-pursued brother-of-him

מִנַּעֲרֵי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיוֹאָב וּמִי
and-who in-Joab he-takes-delight that who and-he-said Joab from-young-men-of

אֲשֶׁר־ לְדָוִד אַחֲרֵי יוֹאָב׃ 12 וַעֲמָשָׂא מִתְגֹּלֵל בַּדָּם בְּתוֹךְ
in-midst-of in-the-blood wallowing and-Amasa Joab after for-David that

הַמְּסִלָּה וַיַּרְא הָאִישׁ כִּי־ עָמַד כָּל־ הָעָם וַיַּסֵּב אֶת־
— then-he-brought-around the-people all-of he-stood that the-man and-he-saw the-main-road

עֲמָשָׂא מִן־ הַמְּסִלָּה הַשָּׂדֶה וַיַּשְׁלֵךְ עָלָיו בֶּגֶד כַּאֲשֶׁר רָאָה
he-saw as garment over-him and-he-threw the-field the-main-road out-of Amasa

כָּל־ הַבָּא עָלָיו וְעָמָד׃ 13 כַּאֲשֶׁר הוּגָה מִן־
out-of he-was-removed as and-he-stood by-him the-one-coming any-of

הַמְּסִלָּה עָבַר כָּל־ אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־
son-of Sheba after to-pursue Joab after man all-of he-passed-by the-main-road

בִּכְרִי׃ 14 וַיַּעֲבֹר בְּכָל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה
and-Beth-maacah Abel-DIR Israel tribes-of through-all-of and-he-passed Bichri

וְכָל־ הַבֵּרִים [a] וַיִּקָּלֲהוּ וַיָּבֹאוּ אַף־ [d] אַחֲרָיו׃
after-him also and-they-went and-they-were-treated-badly the-Berites and-all-of

15 וַיָּבֹאוּ וַיָּצֻרוּ עָלָיו בְּאָבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה וַיִּשְׁפְּכוּ
and-they-heaped-up the-Beth-maacah in-Abel-DIR on-him and-they-laid-siege and-they-came

סֹלְלָה אֶל־ הָעִיר וַתַּעֲמֹד בַּחֵל וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר
who the-army and-all-of against-the-rampart and-she-stood the-city against siege-mound

אֶת־ יוֹאָב מַשְׁחִיתִם לְהַפִּיל הַחוֹמָה׃ 16 וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה
wise woman then-she-called the-wall to-throw-down *ruining* Joab with

מִן־ הָעִיר שִׁמְעוּ שִׁמְעוּ אִמְרוּ־ נָא אֶל־ יוֹאָב קְרַב עַד־ הֵנָּה
here to come-near Joab to please say listen listen the-city from

וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ׃ 17 וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַאַתָּה
?-you the-woman and-she-said to-her and-he-came-near to-you that-I-may-speak

יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ וַיֹּאמֶר
and-he-said servant-of-you words-of listen to-him then-she-said I and-he-said Joab

שֹׁמֵעַ אָנֹכִי׃ 18 וַתֹּאמֶר לֵאמֹר דַּבֵּר יְדַבְּרוּ בָרִאשֹׁנָה לֵאמֹר
to-say in-the-former-one they-spoke to-speak to-say then-she-said I listening

on his thigh, and as he went forward it fell out. 9 And Joab said to Amasa, "Is it well with you, my brother?" And Joab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him. 10 But Amasa did not observe the sword that was in Joab's hand. So Joab struck him with it in the stomach and spilled his entrails to the ground without striking a second blow, and he died.

Then Joab and Abishai his brother pursued Sheba the son of Bichri. 11 And one of Joab's young men took his stand by Amasa and said, "Whoever favors Joab, and whoever is for David, let him follow Joab." 12 And Amasa lay wallowing in his blood in the highway. And anyone who came by, seeing him, stopped. And when the man saw that all the people stopped, he carried Amasa out of the highway into the field and threw a garment over him. 13 When he was taken out of the highway, all the people went on after Joab to pursue Sheba the son of Bichri.

14 And Sheba passed through all the tribes of Israel to Abel of Beth-maacah,[1] and all the Bichrites[2] assembled and followed him in. 15 And all the men who were with Joab came and besieged him in Abel of Beth-maacah. They cast up a mound against the city, and it stood against the rampart, and they were battering the wall to throw it down. 16 Then a wise woman called from the city, "Listen! Listen! Tell Joab, 'Come here, that I may speak to you.'" 17 And he came near her, and the woman said, "Are you Joab?" He answered, "I am." Then she said to him, "Listen to the words of your servant." And he answered, "I am listening." 18 Then she said, "They used to say in former times, 'Let them but ask counsel

[1] Compare 20:15; Hebrew *and Beth-maacah*
[2] Hebrew *Berites*

20:14 a Septuagint, ἐν Χαρρει ; Vulgate, *electi*
20:14 וַיְקֻהֲלוּ ק
20:14 d not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac

שָׁאַל יִשְׁאֲלוּ בְּאָבֵל וְכֵן הֵתַמּוּ׃ 19 אָנֹכִי שְׁלֵמֵי
being-peaceable-of I they-finished and-so at-Abel let-them-inquire to-inquire

אֱמוּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה מְבַקֵּשׁ לְהָמִית עִיר וְאֵם בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה
why in-Israel and-mother city to-destroy seeking you Israel *faithful-of*

תְּבַלַּע נַחֲלַת יְהוָה׃ 20 וַיַּעַן יוֹאָב וַיֹּאמַר חָלִילָה
far-be-it and-he-said Joab and-he-answered Yahweh heritage-of you-will-swallow-up

חָלִילָה לִי אִם־ אֲבַלַּע וְאִם־ אַשְׁחִית׃ 21 לֹא־ כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ
man but the-word so not I-destroy and-if I-swallow-up if for-me far-be-it

מֵהַר אֶפְרַיִם שֶׁבַע בֶּן־ בִּכְרִי שְׁמוֹ נָשָׂא
he-has-lifted-up name-of-him Bichri son-of Sheba Ephraim from-hill-country-of

יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּדָוִד [a] תְּנוּ־ אֹתוֹ לְבַדּוֹ וְאֵלֵכָה מֵעַל
from-on that-I-might-go alone-him —him give against-David against-the-king hand-of-him

הָעִיר וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־ יוֹאָב הִנֵּה רֹאשׁוֹ מְשֻׁלָּךְ אֵלֶיךָ
to-you being-thrown head-of-him behold Joab to the-woman and-she-said the-city

בְּעֵד הַחוֹמָה׃ 22 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־ כָּל־ הָעָם בְּחָכְמָתָהּ
in-wise-plan-of-her the-people all-of to the-woman then-she-went the-wall over

וַיִּכְרְתוּ אֶת־ רֹאשׁ שֶׁבַע בֶּן־ בִּכְרִי וַיְשַׁלְּכוּ אֶל־ יוֹאָב
Joab to and-they-threw-out Bichri son-of Sheba head-of — and-they-cut-off

וַיִּתְקַע [b] בַּשּׁוֹפָר וַיָּפֻצוּ מֵעַל־ הָעִיר אִישׁ לְאָהֳלָיו וְיוֹאָב
and-Joab to-tents-of-him man the-city from-on and-they-dispersed on-the-horn so-he-blew

שָׁב יְרוּשָׁלִַם אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃ 23 וְיוֹאָב [a] אֶל כָּל־ הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל
Israel the-army all-of to now-Joab the-king to Jerusalem he-returned

וּבְנָיָהוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָע עַל־ הַכְּרֵי וְעַל־ הַפְּלֵתִי׃ 24 וַאֲדֹרָם עַל־
over and-Adoram the-Pelethites and-over the-Carites over Jehoiada son-of and-Benaiah

הַמַּס וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־ אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ 25 וּשְׁיָא סֹפֵר
one-writing and-Sheya the-one-recording Ahilud son-of and-Jehoshaphat the-forced-labor

וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ 26 וְגַם עִירָא הַיָּאִרִי הָיָה כֹּהֵן לְדָוִד׃
for-David priest he-was the-Jairite Ira and-also priests and-Abiathar and-Zadok

21 1 וַיְהִי רָעָב בִּימֵי דָוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה
year after year years three David in-days-of famine now-he-was

וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־ פְּנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ [b] שָׁאוּל וְאֶל־ [c]
and-to Saul to Yahweh and-he-said Yahweh *face-of* — David and-he-sought

בֵּית [d] הַדָּמִים עַל־ אֲשֶׁר־ הֵמִית אֶת־ הַגִּבְעֹנִים׃ 2 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ
the-king so-he-called the-Gibeonites — he-killed that on *the-blood* house-of

לַגִּבְעֹנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel from-people-of not now-the-Gibeonites to-them and-he-said to-the-Gibeonites

הֵמָּה כִּי אִם־ מִיֶּתֶר הָאֱמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ
they-had-sworn Israel and-people-of the-Amorites from-remnant-of if but they

לָהֶם וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקִנְאָתוֹ לִבְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel for-people-of in-zeal-of-him to-strike-them Saul and-he-sought to-them

וִיהוּדָה׃ 3 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ הַגִּבְעֹנִים מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבַמָּה
and-by-what for-you I-shall-do what the-Gibeonites to David and-he-said and-Judah

at Abel,' and so they settled a matter. 19 I am one of those who are peaceable and faithful in Israel. You seek to destroy a city that is a mother in Israel. Why will you swallow up the heritage of the LORD?" 20 Joab answered, "Far be it from me, far be it, that I should swallow up or destroy! 21 That is not true. But a man of the hill country of Ephraim, called Sheba the son of Bichri, has lifted up his hand against King David. Give up him alone, and I will withdraw from the city." And the woman said to Joab, "Behold, his head shall be thrown to you over the wall." 22 Then the woman went to all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri and threw it out to Joab. So he blew the trumpet, and they dispersed from the city, every man to his home. And Joab returned to Jerusalem to the king.

23 Now Joab was in command of all the army of Israel; and Benaiah the son of Jehoiada was in command of the Cherethites and the Pelethites; 24 and Adoram was in charge of the forced labor; and Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder; 25 and Sheva was secretary; and Zadok and Abiathar were priests; 26 and Ira the Jairite was also David's priest.

David Avenges the Gibeonites

21 Now there was a famine in the days of David for three years, year after year. And David sought the face of the LORD. And the LORD said, "There is bloodguilt on Saul and on his house, because he put the Gibeonites to death." 2 So the king called the Gibeonites and spoke to them. Now the Gibeonites were not of the people of Israel but of the remnant of the Amorites. Although the people of Israel had sworn to spare them, Saul had sought to strike them down in his zeal for the people of Israel and Judah. 3 And David said to the Gibeonites, "What shall I do for you? And how

20:22 b sic L; many Hebrew manuscripts; very many Hebrew manuscripts, בשפר
20:23 a 1 Hebrew manuscript corruption, על ; cf. Septuagint manuscripts, Syriac, Targums, Vulgate
20:23 כ הַכְּרֵתִי
20:25 כ וּשָׁוְא
21:1 b 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer, על ; cf. most versions
21:1 c 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, עַל ; cf. most versions
21:1 d Septuagint adds αὐτοῦ ; cf. Vulgate

אֲכַפֵּר וּבָרְכוּ אֶת־ נַחֲלַת יְהוָה׃ 4 וַיֹּאמְרוּ לוֹ
to-him and-they-said Yahweh heritage-of — so-that-bless I-shall-make-atonement

הַגִּבְעֹנִים אֵין־ לָנוּ כֶּסֶף וְזָהָב עִם־ שָׁאוּל וְעִם־ בֵּיתוֹ
house-of-him or-with Saul with or-gold silver for-me there-is-not the-Gibeonites

וְאֵין־ לָנוּ אִישׁ לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר מָה־ אַתֶּם אֹמְרִים
saying you what and-he-said in-Israel to-kill man for-us and-there-is-not

אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ 5 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כִּלָּנוּ וַאֲשֶׁר
and-who he-consumed-us who the-man the-king to and-they-said for-you I-shall-do

דָּמָה־ לָנוּ נִשְׁמַדְנוּ מֵהִתְיַצֵּב בְּכָל־ גְּבֻל
territory-of in-all-of from-stationing-ourselves we-were-destroyed against-us he-planned

יִשְׂרָאֵל׃ 6 יִנָּתֵן־ לָנוּ שִׁבְעָה אֲנָשִׁים מִבָּנָיו
from-sons-of-him men seven to-us let-him-be-given Israel

וְהוֹקַעֲנוּם לַיהוָה בְּגִבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יְהוָה
Yahweh chosen-one-of Saul at-Gibeah-of before-Yahweh and-we-will-hang-them

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן׃ 7 וַיַּחְמ�ol הַמֶּלֶךְ עַל־ מְפִי־בֹשֶׁת
Mephibosheth on the-king but-he-had-compassion I-will-give I the-king and-he-said

בֶּן־ יְהוֹנָתָן בֶּן־ שָׁאוּל עַל־ שְׁבֻעַת יְהוָה אֲשֶׁר בֵּינֹתָם בֵּין
between between-them which Yahweh sworn-oath-of on Saul son-of Jonathan son-of

דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן־ שָׁאוּל׃ 8 וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת־ שְׁנֵי בְנֵי
sons-of two-of — the-king and-he-took Saul son-of Jonathan and-between David

רִצְפָּה בַת־ אַיָּהּ אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל אֶת־ אַרְמֹנִי וְאֶת־
and— Armoni — to-Saul she-bore whom Aiah daughter-of Rizpah

מְפִבֹּשֶׁת וְאֶת־ חֲמִשֶּׁת בְּנֵי מִיכַל [b] בַּת־ שָׁאוּל אֲשֶׁר יָלְדָה
she-bore who Saul daughter-of Michal sons-of five-of and— Mephibosheth

לְעַדְרִיאֵל בֶּן־ בַּרְזִלַּי הַמְּחֹלָתִי׃ 9 וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים
the-Gibeonites in-hand-of and-he-gave-them the-Meholathite Barzillai son-of to-Adriel

וַיְקִיעֵם בָּהָר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ שִׁבְעָתָיִם יַחַד
together seven-times and-they-fell Yahweh before on-the-mountain and-they-hanged-them

וְהֵמָּה הֻמְתוּ בִּימֵי קָצִיר בָּרִאשֹׁנִים תְּחִלַּת קְצִיר
harvest-of beginning-of *at-the-first* harvest in-days-of they-were-put-to-death and-they

שְׂעֹרִים׃ 10 וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת־ אַיָּהּ אֶת־ הַשָּׂק
the-sackcloth — Aiah daughter-of Rizpah then-she-took *barley*

וַתַּטֶּהוּ לָהּ אֶל־ [a] הַצּוּר מִתְּחִלַּת קְצִיר עַד
until harvest from-beginning-of the-rock to for-her and-she-spread-him

נִתַּךְ־ מַיִם עֲלֵיהֶם מִן־ הַשָּׁמָיִם וְלֹא־ נָתְנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם
the-heavens bird-of she-gave and-not the-heavens from on-them *water* he-gushed-forth

לָנוּחַ עֲלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת־ חַיַּת הַשָּׂדֶה לָיְלָה׃ 11 וַיֻּגַּד לְדָוִד
to-David when-he-was-told night the-field beast-of or— by-day on-them to-rest

אֵת אֲשֶׁר־ עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת־ אַיָּהּ פִּלֶגֶשׁ שָׁאוּל׃ 12 וַיֵּלֶךְ
and-he-went Saul concubine-of Aiah daughter-of Rizpah she-had-done what —

דָּוִד וַיִּקַּח אֶת־ עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־ עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
son-of-him Jonathan bones-of and— Saul bones-of — and-he-took David

shall I make atonement, that you may bless the heritage of the LORD?" 4 The Gibeonites said to him, "It is not a matter of silver or gold between us and Saul or his house; neither is it for us to put any man to death in Israel." And he said, "What do you say that I shall do for you?" 5 They said to the king, "The man who consumed us and planned to destroy us, so that we should have no place in all the territory of Israel, 6 let seven of his sons be given to us, so that we may hang them before the LORD at Gibeah of Saul, the chosen of the LORD." And the king said, "I will give them."

7 But the king spared Mephibosheth, the son of Saul's son Jonathan, because of the oath of the LORD that was between them, between David and Jonathan the son of Saul. 8 The king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bore to Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Merab[1] the daughter of Saul, whom she bore to Adriel the son of Barzillai the Meholathite; 9 and he gave them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them on the mountain before the LORD, and the seven of them perished together. They were put to death in the first days of harvest, at the beginning of barley harvest.

10 Then Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth and spread it for herself on the rock, from the beginning of harvest until rain fell upon them from the heavens. And she did not allow the birds of the air to come upon them by day, or the beasts of the field by night. 11 When David was told what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done, 12 David went and took the bones of Saul and the bones of his son Jonathan from

[1] Two Hebrew manuscripts, Septuagint; most Hebrew manuscripts *Michal*

21:4 לָנוּ ק
21:6 יִתֵּן־ ק
21:8 b 2 Hebrew manuscripts, מ(י)רב ; cf. Septuagint manuscripts; Syriac, *ndb* ; Targums, *mjrb drbj't mjkl* , from 1 Samuel 18:19
21:9 שִׁבְעָתָם ק
21:9 וְהֵמָּה ק
21:9 בְּתְחִלַּת ק

מֵאֵת בַּעֲלֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מֵרְחֹב
from-open-square-of —them they-had-stolen who Jabesh-Gilead men-of from—

בֵּית־שָׁן אֲשֶׁר תָּלְעוּ שָׁמָּה הַפְּלִשְׁתִּים בְּיוֹם הַכּוֹת
to-kill on-day-of the-Philistines there they-had-hanged-them which Beth-shan

פְּלִשְׁתִּים אֶת־ שָׁאוּל בַּגִּלְבֹּעַ׃ 13 וַיַּעַל מִשָּׁם אֶת־ עַצְמוֹת
bones-of — from-there and-he-brought-up on-the-Gilboa Saul — Philistines

שָׁאוּל וְאֶת־ עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וַיְאַסְפוּ אֶת־ עַצְמוֹת
bones-of — and-they-gathered son-of-him Jonathan bones-of and— Saul

הַמּוּקָעִים׃ 14 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־ עַצְמוֹת־ שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן־ בְּנוֹ
son-of-him and-Jonathan Saul bones-of — and-they-buried the-ones-being-hanged

בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן בְּצֵלָע בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹּל אֲשֶׁר־
that all and-they-did father-of-him Kish in-tomb-of in-Zela Benjamin in-land-of

צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיֵּעָתֶר אֱלֹהִים לָאָרֶץ אַחֲרֵי־ כֵן׃
thus after for-the-land *God* and-he-responded-to-plea the-king he-had-commanded

15 וַתְּהִי־ עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד
and-he-went-down Israel — as-for-the-Philistines war again and-she-was

דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים וַיָּעַף
and-he-grew-weary Philistines — and-they-fought with-him and-servants-of-him David

דָּוִד׃ 16 וְיִשְׁבִּו בְּנֹב אֲשֶׁר | בִּילִידֵי הָרָפָה
the-Raphah among-descendants-of who in-Nob and-he-captured-him David

וּמִשְׁקַל קֵינוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקָל נְחֹשֶׁת וְהוּא חָגוּר b
being-armed and-he bronze weight-of hundreds three-of spear-of-him and-weight-of

חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת אֶת־ דָּוִד׃ 17 וַיַּעְזָר־ לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן־
son-of Abishai to-him but-he-helped David — to-kill and-he-said new-one

צְרוּיָה וַיַּךְ אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ אָז נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי־
men-of they-swore then and-he-killed-him the-Philistine — and-he-struck Zeruiah

דָוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא־ תֵצֵא עוֹד אִתָּנוּ לַמִּלְחָמָה וְלֹא
so-that-not to-the-battle with-us longer you-shall-go-out not to-say to-him David

תְכַבֶּה אֶת־ נֵר יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַתְּהִי־ עוֹד
again and-she-was thus after and-he-was Israel lamp-of — you-quench

הַמִּלְחָמָה בְּגֹב עִם־ פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־
— the-Hushathite Sibbecai he-struck-down then Philistines with at-Gob the-war

סַף אֲשֶׁר בִּילִדֵי הָרָפָה׃ 19 וַתְּהִי־ עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגֹב
at-Gob the-war again and-she-was the-Raphah among-descendants-of who Saph

עִם־ פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־ יַעְרֵי אֳרְגִים בֵּית הַלַּחְמִי
Bethlehemite Jaare-oregim son-of Elhanan and-he-struck-down Philistines with

אֶת גָּלְיַת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃ 20 וַתְּהִי־
and-she-was ones-weaving like-beam-of spear-of-him and-wood-of the-Gittite Goliath —

עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי | אִישׁ מָדוֹן וְאֶצְבְּעֹת יָדָיו
hands-of-him with-fingers-of Midian man-of and-he-was at-Gath war again

וְאֶצְבְּעֹת רַגְלָיו שֵׁשׁ וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מִסְפָּר וְגַם־ הוּא
he and-also number and-four twenty and-six six feet-of-him and-toes-of

the men of Jabesh-gilead, who had stolen them from the public square of Beth-shan, where the Philistines had hanged them, on the day the Philistines killed Saul on Gilboa. 13 And he brought up from there the bones of Saul and the bones of his son Jonathan; and they gathered the bones of those who were hanged. 14 And they buried the bones of Saul and his son Jonathan in the land of Benjamin in Zela, in the tomb of Kish his father. And they did all that the king commanded. And after that God responded to the plea for the land.

War with the Philistines

15 There was war again between the Philistines and Israel, and David went down together with his servants, and they fought against the Philistines. And David grew weary. 16 And Ishbi-benob, one of the descendants of the giants, whose spear weighed three hundred shekels[1] of bronze, and who was armed with a new sword, thought to kill David. 17 But Abishai the son of Zeruiah came to his aid and attacked the Philistine and killed him. Then David's men swore to him, "You shall no longer go out with us to battle, lest you quench the lamp of Israel."

18 After this there was again war with the Philistines at Gob. Then Sibbecai the Hushathite struck down Saph, who was one of the descendants of the giants. 19 And there was again war with the Philistines at Gob, and Elhanan the son of Jaare-oregim, the Bethlehemite, struck down Goliath the Gittite, the shaft of whose spear was like a weaver's beam.[2] 20 And there was again war at Gath, where there was a man of great stature, who had six fingers on each hand, and six toes on each foot, twenty-four in number,

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] Contrast 1 Chronicles 20:5, which may preserve the original reading

תְּלָאוּם שָׁמָּה פְּלִשְׁתִּים ק 21:12
וְיִשְׁבִּי בֹּנֹב ק 21:16
21:16 b replica Legion codex margin adds *spata*; Syriac adds *spsr'*; Targums add *'spnjqj*; Vulgate adds *ense*
מָדוֹן ק 21:20

יֻלַּד׃ לְהָרָפָה׃ 21 וַיְחָרֵף אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ
he-was-born to-the-Raphah when-he-taunted — Israel then-he-struck-down-him

יְהוֹנָתָן בֶּן־ שִׁמְעָי אֲחִי דָוִד׃ 22 אֶת־ אַרְבַּעַת אֵלֶּה יֻלְּדוּ
Jonathan son-of Shimei brother-of David — four-of these they-were-born

לְהָרָפָה בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־ דָּוִד וּבְיַד עֲבָדָיו׃
to-the-Raphah in-Gath and-they-fell by-hand-of David and-in-hand-of servants-of-him

22 1 וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־ דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם
on-day-of the-this the-song words-of — to-Yahweh David and-he-spoke

הִצִּיל יְהוָה אֹתוֹ מִכַּף כָּל־ אֹיְבָיו וּמִכַּף
and-from-hand-of ones-being-hostile-to-him all-of from-hand-of —him Yahweh he-delivered

שָׁאוּל׃ 2 וַיֹּאמַר יְהוָה סַלְעִי וּמְצָדָתִי וּמְפַלְטִי־
Saul and-he-said rock-of-me and-stronghold-of-me and-one-delivering-of-me

לִי׃ 3 אֱלֹהֵי a צוּרִי אֶחֱסֶה־ בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן
for-me *God-of* rock-of-me I-take-refuge in-him shield-of-me and-horn-of

יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי וּמְנוֹסִי מוֹשִׁעִי מֵחָמָס תּוֹשִׁיעֵנִי׃
salvation-of-me stronghold-of-me and-refuge-of-me one-saving-me from-violence you-save-me

4 מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃ 5 כִּי
one-being-praiseworthy I-call Yahweh and-from-ones-being-hostile-to-me I-am-saved for

אֲפָפֻנִי מִשְׁבְּרֵי־ מָוֶת נַחֲלֵי בְלִיַּעַל יְבַעֲתֻנִי׃
they-encompassed-me breaker-waves-of death torrents-of destruction they-terrified-me

6 חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבֻּנִי קִדְּמֻנִי מֹקְשֵׁי־ מָוֶת׃ 7 בַּצַּר־
cords-of Sheol they-entangle-me they-confronted-me snares-of death in-the-distress

לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־ אֱלֹהַי אֶקְרָא וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ
to-me I-called Yahweh and-to *God-of-me* I-called and-he-heard from-temple-of-him

קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו׃ 8 וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ
voice-of-me and-cry-for-help-of-me in-ears-of-him then-she-reeled and-she-rocked the-earth

מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־ חָרָה לוֹ׃
foundations-of the-heavens they-trembled and-they-quaked because he-was-hot for-him

9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל גֶּחָלִים
smoke he-went-up at-nose-of-him and-fire from-mouth-of-him she-devours burning-coals

בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃ 10 וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרֶד וַעֲרָפֶל
they-flamed-forth from-him and-he-bowed heavens and-he-came-down and-thick-darkness

תַּחַת רַגְלָיו׃ 11 וַיִּרְכַּב עַל־ כְּרוּב וַיָּעָף וַיֵּרָא עַל־ כַּנְפֵי־
under feet-of-him and-he-rode cherub on and-he-flew and-he-was-seen on wings-of

רוּחַ׃ 12 וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סֻכּוֹת חֶשְׁרַת־ מַיִם עָבֵי
wind and-he-put darkness all-around-him *canopy* collection-of *water* clouds-of

and he also was descended from the giants. 21 And when he taunted Israel, Jonathan the son of Shimei, David's brother, struck him down. 22 These four were descended from the giants in Gath, and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

David's Song of Deliverance

22 And David spoke to the LORD the words of this song on the day when the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul. 2 He said,

"The LORD is my rock and my fortress and my deliverer,
3 my[1] God, my rock, in whom I take refuge,
my shield, and the horn of my salvation,
my stronghold and my refuge,
my savior; you save me from violence.
4 I call upon the LORD, who is worthy to be praised,
and I am saved from my enemies.
5 "For the waves of death encompassed me,
the torrents of destruction assailed me;[2]
6 the cords of Sheol entangled me;
the snares of death confronted me.
7 "In my distress I called upon the LORD;
to my God I called.
From his temple he heard my voice,
and my cry came to his ears.
8 "Then the earth reeled and rocked;
the foundations of the heavens trembled
and quaked, because he was angry.
9 Smoke went up from his nostrils,[3]
and devouring fire from his mouth;
glowing coals flamed forth from him.
10 He bowed the heavens and came down;
thick darkness was under his feet.
11 He rode on a cherub and flew;
he was seen on the wings of the wind.
12 He made darkness around him his canopy,
thick clouds, a gathering of water.

[1] Septuagint (compare Psalm 18:2); Hebrew lacks *my* [2] Or *terrified me* [3] Or *in his wrath*

21:21 שִׁמְעָה ק׳
22:3 a Septuagint (except 1 manuscript), ὁ θεός μου ; cf. Targums, Vulgate and Psalm 18:3
22:8 וַיִּתְגָּעֲשׁ ק׳

13 Out of the brightness before him
coals of fire flamed forth.
14 The LORD thundered from
heaven,
and the Most High uttered his
voice.
15 And he sent out arrows and
scattered them;
lightning, and routed them.
16 Then the channels of the sea
were seen;
the foundations of the world
were laid bare,
at the rebuke of the LORD,
at the blast of the breath of his
nostrils.
17 "He sent from on high, he took
me;
he drew me out of many
waters.
18 He rescued me from my strong
enemy,
from those who hated me,
for they were too mighty for
me.
19 They confronted me in the day
of my calamity,
but the LORD was my support.
20 He brought me out into a broad
place;
he rescued me, because he
delighted in me.
21 "The LORD dealt with me
according to my
righteousness;
according to the cleanness of
my hands he rewarded
me.
22 For I have kept the ways of the
LORD
and have not wickedly
departed from my God.
23 For all his rules were before me,
and from his statutes I did not
turn aside.
24 I was blameless before him,
and I kept myself from guilt.
25 And the LORD has rewarded
me according to my
righteousness,
according to my cleanness in
his sight.
26 "With the merciful you show
yourself merciful;
with the blameless man you
show yourself blameless;
27 with the purified you deal
purely,
and with the crooked you
make yourself seem
tortuous.
28 You save a humble people,
but your eyes are on the
haughty to bring them
down.
29 For you are my lamp, O LORD,
and my God lightens my
darkness.

שְׁחָקִים׃ 13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ גַחֲלֵי־ אֵשׁ׃ 14 יַרְעֵם
he-thundered fire coals-of they-flamed-forth before-him out-of-brightness clouds

מִן־ שָׁמַיִם יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ׃ 15 וַיְשַׁלַּח חִצִּים
arrows and-he-sent-out voice-of-him he-gave and-Most-High-One Yahweh *heaven* from

וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיָּהֹמֵּם׃ 16 וַיֵּרָאוּ אֲפִקֵי יָם
sea channels-of then-they-were-seen and-he-directed-them lightning and-he-scattered-them

יִגָּלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל בִּגְעָרַת יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ
breath-of from-breath-of Yahweh at-rebuke-of world foundations-of they-were-laid-bare

אַפּוֹ׃ 17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃
many out-of-waters he-drew-me he-took-me from-on-high he-sent nose-of-him

18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז מִשֹּׂנְאַי כִּי
for from-ones-hating-of-me strong from-one-being-hostile-to-me he-rescued-me

אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃ בְּיוֹם אֵידִי יְקַדְּמֻנִי 19 וַיְהִי
but-he-was calamity-of-me in-day-of they-went-up-to-me beyond-me they-were-mighty

יְהוָה מִשְׁעָן לִי׃ 20 וַיּוֹצֵא לַמֶּרְחָב אֹתִי יְחַלְּצֵנִי
he-delivered-me —me to-the-spacious-place and-he-brought-out to-me support Yahweh

כִּי־ חָפֵץ בִּי׃ 21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקָתִי
according-to-righteousness-of-me Yahweh he-dealt-with-me in-me he-delighted because

כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃ 22 כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה
Yahweh ways-of I-have-kept for to-me he-returned hands-of-me according-to-cleanness-of

וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃ 23 כִּי כָל־ מִשְׁפָּטָו לְנֶגְדִּי
to-before-me rule-of-him all-of for *from-God-of-me* I-have-departed-wickedly and-not

וְחֻקֹּתָיו לֹא־ אָסוּר מִמֶּנָּה׃ 24 וָאֱהִי תָמִים לוֹ
to-him blameless and-I-was from-her I-turned-aside not and-statutes-of-him

וָאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֹנִי׃ 25 וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי
to-me Yahweh and-he-has-returned from-guilt-of-me and-I-kept-myself

כְּצִדְקָתִי כְּבֹרִי לְנֶגֶד עֵינָיו׃ 26 עִם־
with eyes-of-him to-before according-to-cleanness-of-me according-to-righteousness-of-me

חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־ גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמָּם׃ 27 עִם־
with you-show-yourself-blameless blameless manly-one with you-act-as-kind kind

נָבָר תִּתָּבָר וְעִם־ עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל׃ 28 וְאֶת־ עַם
people and— you-keep-twisting crooked and-with you-show-yourself-pure one-being-pure

עָנִי תּוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל־ רָמִים תַּשְׁפִּיל׃ 29 כִּי־ אַתָּה
you for you-bring-down ones-being-high on but-eyes-of-you you-save poor

נֵרִי יְהוָה וַיהוָה b יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃ 30 כִּי בְכָה אָרוּץ
I-run by-you for darkness-of-me he-lightens and-Yahweh Yahweh lamp-of-me

---

22:15 וַיהֹם׃ ק
22:23 מִשְׁפָּטָיו ק
22:29 b 1 Hebrew manuscript adds אלהי

גְּדוּד בֵּאלֹהַי a אֲדַלֶּג־ שׁוּר׃ הָאֵל 31 תָּמִים דַּרְכּוֹ
way-of-him perfect this-God wall I-leap-over *with-God-of-me* troop-of-warriors

אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃ 32 כִּי
for in-him the-ones-taking-refuge for-all-of he shield being-tried Yahweh word-of

מִי־ אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃ 33 הָאֵל
the-God *God-of-us* from-except rock and-who Yahweh from-except God who

מָעוּזִּי חָיִל וַיִּתֵּר b תָּמִים דַּרְכּוֹ׃ 34 מְשַׁוֶּה רַגְלָיו
feet-of-him making-like way-of-him blameless and-he-has-made-leap-away strength refuge-of-me

כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמוֹתַי יַעֲמִדֵנִי׃ 35 מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה
for-the-war hands-of-me training he-made-stand-me heights-of-me and-on *like-the-deer*

וְנִחַת קֶשֶׁת־ נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי׃ 36 וַתִּתֶּן־ לִי מָגֵן
shield-of to-me and-you-have-given arms-of-me bronze bow-of so-that-he-bends

יִשְׁעֶךָ וַעֲנָתְךָ b תַּרְבֵּנִי׃ 37 תַּרְחִיב צַעֲדִי
step-of-me you-have-made-wide she-made-great-me *and-humility-of-you* salvation-of-you

תַּחְתֵּנִי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃ 38 אֶרְדְּפָה אֹיְבַי
ones-being-hostile-to-me I-pursued ankles-of-me they-slipped and-not under-me

וָאֲכַלֵּם 39 וְלֹא אָשׁוּב עַד־ כַּלּוֹתָם׃ וָאֲשֻׁמִידֵם
and-I-consumed-them to-consume-them until I-turned-back and-not and-I-destroyed-them

וַתְּזַרֵנִי 40 תַּחַת רַגְלָי׃ c וַיִּפְּלוּ יְקוּמוּן וְלֹא וָאֲמְחָצֵם
and-you-girded-me feet-of-me under and-they-fell they-rose so-that-not and-I-pierced-them

תַּחְתֵּנִי׃ קָמַי תַּכְרִיעַ לַמִּלְחָמָה חַיִל
under-me ones-rising-up-to-me you-made-kneel for-the-battle strength

וָאַצְמִיתֵם׃ מְשַׂנְאַי תַּתָּה לִי עֹרֶף 41 וְאֹיְבַי
and-I-destroyed-them ones-hating-of-me neck to-me you-gave and-ones-being-hostile-to-me

עָנָם׃ יְהוָה וְלֹא מוֹשִׁיעַ אֶל־ וְאֵין יִשְׁעוּ׃ 42
he-answered-them but-not Yahweh to one-saving but-there-was-not they-looked

וְאָשְׁחָקֵם 43 כַּעֲפַר־ אָרֶץ כְּטִיט־ חוּצוֹת אֲדַקֵּם
I-crushed-them streets like-mire-of earth as-dust-of and-I-beat-fine-them

תְּשִׁמְרֵנִי עַמִּי מְרִיבֵי a 44 וְתְפַלְּטֵנִי c אֲרַקְּעֵם׃
you-kept-me people-of-me *from-strife-of* and-you-delivered-me I-stamped-down-them

נֵכָר בְּנֵי 45 יַעַבְדֵנִי׃ יָדַעְתִּי לֹא־ עַם גּוֹיִם לְרֹאשׁ
foreign-land people-of they-served-me I-had-known not people nations for-head-of

נֵכָר בְּנֵי 46 יִשָּׁמְעוּ לִי׃ אֹזֶן לִשְׁמוֹעַ לִי יִתְכַּחֲשׁוּ־
foreign-land people-of to-me they-obeyed ear to-hear to-me they-came-cringing

30 For by you I can run against a troop,
and by my God I can leap over a wall.
31 This God—his way is perfect;
the word of the LORD proves true;
he is a shield for all those who take refuge in him.
32 "For who is God, but the LORD?
And who is a rock, except our God?
33 This God is my strong refuge
and has made my[1] way blameless.[2]
34 He made my feet like the feet of a deer
and set me secure on the heights.
35 He trains my hands for war,
so that my arms can bend a bow of bronze.
36 You have given me the shield of your salvation,
and your gentleness made me great.
37 You gave a wide place for my steps under me,
and my feet[3] did not slip;
38 I pursued my enemies and destroyed them,
and did not turn back until they were consumed.
39 I consumed them; I thrust them through, so that they did not rise;
they fell under my feet.
40 For you equipped me with strength for the battle;
you made those who rise against me sink under me.
41 You made my enemies turn their backs to me,[4]
those who hated me, and I destroyed them.
42 They looked, but there was none to save;
they cried to the LORD, but he did not answer them.
43 I beat them fine as the dust of the earth;
I crushed them and stamped them down like the mire of the streets.
44 "You delivered me from strife with my people;[5]
you kept me as the head of the nations;
people whom I had not known served me.
45 Foreigners came cringing to me;
as soon as they heard of me, they obeyed me.

22:30 a many Hebrew manuscripts, וּב ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts and Psalm 18:30
22:33 b 1 Hebrew manuscript (?), ויתן ; cf. Septuagint manuscripts, Syriac and Psalm 18:33
22:33 דַּרְכִּי׃ ק
22:34 רַגְלַי ק
22:36 b several Hebrew manuscripts, וענותך , from Ps 18:36; Septuagint (except Lucian's recension), ἡ ὑπακοή σου ; Lucian's recension, ἡ παιδ(ε)ία σου ; Syriac *wmwkkk* ; Targums, *wbmjmrk* ; Vulgate, *et mansuetudo mea*
22:39 c 2 Hebrew manuscripts, יפ ; cf. Syriac (Leningrad codex), Vulgate (?) and Psalm 18:39
22:43 c 1 Hebrew manuscript, Vulgate (?) וא
22:44 a 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer, Septuagint manuscripts, Syriac, Vulgate, תפ ; cf. Psalm 18:44

[1] Or *his*; also verse 34 [2] Compare Psalm 18:32; Hebrew *he has blamelessly set my way free,* or *he has made my way spring up blamelessly* [3] Hebrew *ankles* [4] Or *You gave me my enemies' necks* [5] Septuagint *with the peoples*

46 Foreigners lost heart
and came trembling[1] out of
their fortresses.

47 "The LORD lives, and blessed be
my rock,
and exalted be my God, the
rock of my salvation,
48 the God who gave me vengeance
and brought down peoples
under me,
49 who brought me out from my
enemies;
you exalted me above those
who rose against me;
you delivered me from men
of violence.

50 "For this I will praise you,
O LORD, among the
nations,
and sing praises to your name.
51 Great salvation he brings[2] to his
king,
and shows steadfast love to
his anointed,
to David and his offspring
forever."

The Last Words of David

23 Now these are the last words
of David:

The oracle of David, the son of
Jesse,
the oracle of the man who
was raised on high,
the anointed of the God of Jacob,
the sweet psalmist of Israel:[3]

2 "The Spirit of the LORD speaks by
me;
his word is on my tongue.
3 The God of Israel has spoken;
the Rock of Israel has said to
me:
When one rules justly over men,
ruling in the fear of God,
4 he dawns on them like the
morning light,
like the sun shining forth on a
cloudless morning,
like rain[4] that makes grass to
sprout from the earth.

5 "For does not my house stand so
with God?
For he has made with me an
everlasting covenant,
ordered in all things and
secure.
For will he not cause to prosper
all my help and my desire?
6 But worthless men[5] are all like
thorns that are thrown
away,
for they cannot be taken with
the hand;

[1] Compare Psalm 18:45; Hebrew *equipped themselves* [2] Or *He is a tower of salvation* [3] Or *the favorite of the songs of Israel* [4] Hebrew *from rain* [5] Hebrew *worthlessness*

יִבָּלוּ וַיַּחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם׃ 47חַי־ יְהוָה
they-lost-heart and-they-equipped-themselves out-of-fortresses-of-them alive Yahweh

וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרֹם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי׃
and-being-blessed rock-of-me and-let-him-be-exalted *God-of* rock-of salvation-of-me

48הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמוֹת לִי וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתֵּנִי׃
the-God the-one-giving *vengeance* to-me and-one-bringing-down peoples under-me

49וּמוֹצִיאִי a מֵאֹיְבָי מִקָּמַי b
and-one-bringing-out-of-me from-ones-being-hostile-to-me and-from-ones-rising-up-to-me

תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי׃ 50עַל־ כֵּן
you-exalted-me from-man-of *violence* you-delivered-me upon thus

אוֹדְךָ יְהוָה בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר׃
I-will-give-thanks-you Yahweh among-the-nations and-to-name-of-you I-will-sing-praises

51מִגְדֹּיל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה־ חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד
making-great-of *salvation* king-of-him and-doing steadfast-love to-anointed-of-him to-David

וּלְזַרְעוֹ עַד־ עוֹלָם׃
and-to-seed-of-him unto eternity

23 1 וְאֵלֶּה דִּבְרֵי דָוִד הָאַחֲרֹנִים נְאֻם דָּוִד בֶּן־ יִשַׁי וּנְאֻם a
and-oracle-of Jesse son-of David oracle-of *the-last* David words-of now-these

הַגֶּבֶר הֻקַם עָל מְשִׁיחַ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וּנְעִים זְמִרוֹת
songs-of and-delightful-one-of Jacob *God-of* anointed-of on-high he-was-raised the-man

יִשְׂרָאֵל׃ 2רוּחַ יְהוָה דִּבֶּר־ בִּי וּמִלָּתוֹ עַל־ לְשׁוֹנִי׃
Israel Spirit-of Yahweh he-speaks by-me and-word-of-him on tongue-of-me

3אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דִּבֶּר צוּר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל
he-has-said *God-of* Israel to-me he-has-spoken Rock-of Israel one-ruling

בָּאָדָם צַדִּיק מוֹשֵׁל יִרְאַת c 4וּכְאוֹר a אֱלֹהִים׃ בֹּקֶר יִזְרַח־
over-the-man righteous ruling fear-of *God* and-like-light-of morning he-rises

שֶׁמֶשׁ בֹּקֶר לֹא עָבוֹת מִנֹּגַהּ מִמָּטָר b דֶּשֶׁא מֵאָרֶץ׃ 5כִּי־
sun morning no clouds from-shine from-rain what-is-green from-earth for

לֹא־ כֵן בֵּיתִי עִם־ אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם שָׂם לִי עֲרוּכָה
not so house-of-me with God for covenant-of eternity he-has-set for-me being-ordered

בַּכֹּל וּשְׁמֻרָה כִּי־ כָל־ יִשְׁעִי וְכָל־ חֵפֶץ כִּי־ b לֹא
in-the-all and-being-kept for all-of salvation-of-me and-all-of desire for not

יַצְמִיחַ׃ 6וּבְלִיַּעַל כְּקוֹץ מֻנָד כֻּלָּהֶם כִּי־ לֹא בְיָד
will-he-cause-to-grow but-worthlessness like-thorn cast-aside all-of-them for not in-hand

22:49 a 2 Hebrew manuscripts, Syriac (Leningrad codex), מ׳ ; cf. Psalm 18:49
22:49 b a few Hebrew manuscripts, מ׳
22:51 מִגְדֹּול ק׳
23:3 c many Hebrew manuscripts, בִּי׳ ; cf. Lucian's recension of Septuagint, replica Legion codex and its margin, Syriac, Targums, Vulgate
23:4 a Lucian's recension of Septuagint, replica Legion codex and its margin, Syriac, Vulgate omit copula
23:4 b Lucian's recension of Septuagint, ὡς ὑετὸς (ὡς β.) ; replica Legion codex and it margin, *quasi pluvia*
23:5 b not present in a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums (?)

יִקָּחוּ׃ 7 וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם יִמָּלֵא בַרְזֶל וְעֵץ חֲנִית
spear and-wood-of iron he-fills-himself on-them he-touches but-man they-are-taken

וּבָאֵשׁ שָׂרוֹף יִשָּׂרְפוּ בַּשָּׁבֶת׃ 8 אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים
the-mighty-ones names-of these on-the-site they-are-burned-up to-burn-up and-with-the-fire

אֲשֶׁר לְדָוִד יֹשֵׁב בַּשֶּׁבֶת תַּחְכְּמֹנִי | רֹאשׁ הַשָּׁלִשִׁי הוּא עֲדִינוֹ
to-wield–him he the-three chief-of Tahchemonite Josheb-basshebeth to-David who

הָעָצְנוֹ עַל־ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָד׃ 9 וְאַחֲרָו
and–after–him one on-occurrence slain hundreds eight against the–spear–of–him

אֶלְעָזָר בֶּן־ דֹּדַי בֶּן־ אֲחֹחִי בִּשְׁלֹשָׁה גִּבֹּרִים e עִם־ דָּוִד e
David with mighty-ones among-three Ahohi son-of Dodi son-of Eleazar

בְּחָרְפָם בַּפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ־ שָׁם לַמִּלְחָמָה
for-the-battle there they-were-gathered against-the-Philistines when-to-defy–them

וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ 10 הוּא קָם וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים
on-the-Philistines and-he-struck-down he-rose he Israel man-of and-they-went-up

עַד | כִּי־ יָגְעָה יָדוֹ וַתִּדְבַּק יָדוֹ אֶל־ הַחֶרֶב
the-sword to hand-of–him and-she-clung hand-of–him he-was-weary when until

וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשֻׁבוּ
they-returned and-the-army the-that on-the-day great victory Yahweh and-he-did

אַחֲרָיו אַדּ־ לְפַשֵּׁט׃ b 11 וְאַחֲרָיו שַׁמָּא a בֶּן־ אָגֵא הָרָרִי
Hararite Agee son-of Shamma and-after–him to-strip only after–him

וַיֵּאָסְפוּ פְּלִשְׁתִּים לַחָיָה וַתְּהִי־ שָׁם חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה
full-of the-ground plot-of there and-she-was Lehi–DIR Philistines and-they-gathered

עֲדָשִׁים וְהָעָם נָס מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים׃ 12 וַיִּתְיַצַּב
but-he-took-a-stand Philistines *from-presence-of* he-fled and-the-army lentils

בְּתוֹךְ־ הַחֶלְקָה וַיַּצִּילָהּ וַיַּךְ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים
Philistines — and-he-struck-down and-he-delivered–her the-plot in-midst-of

וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃ 13 וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשִׁים מֵהַשְּׁלֹשִׁים
from-the-thirty thirty and-they-went-down great victory Yahweh and-he-did

רֹאשׁ וַיָּבֹאוּ אֶל־ קְצִיר אֶל־ דָּוִד אֶל־ מְעָרַת עֲדֻלָּם וְחַיַּת
when-band-of Adullam cave-of at David to harvest to and-they-came chief

פְּלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 14 וְדָוִד אָז בַּמְּצוּדָה
in-the-stronghold then and-David Rephaim in-Valley-of encamping Philistines

וּמַצַּב פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם׃ 15 וַיִּתְאַוֶּה דָּוִד וַיֹּאמֶר מִי
who and-he-said David and-he-longed Bethlehem then Philistines and-garrison-of

יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבְּאֵר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃ 16 וַיִּבְקְעוּ
then-they-broke by-the-gate that Bethlehem from-well-of *water* he-shall-let-drink–me

שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־ מַיִם מִבְּאֵר
out-of-well-of *water* and-they-drew Philistines through-camp-of the-mighty-ones three-of

בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־ דָּוִד וְלֹא
but-not David to and-they-brought and-they-carried by-the-gate that Bethlehem

אָבָה לִשְׁתוֹתָם וַיַּסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃ 17 וַיֹּאמֶר חָלִילָה
far-be-it and-he-said to-Yahweh —them and-he-poured-out to-drink–them he-was-willing

7 but the man who touches them
arms himself with iron and
the shaft of a spear,
and they are utterly
consumed with fire."[1]

David's Mighty Men

8 These are the names of the mighty men whom David had: Josheb-basshebeth a Tahchemonite; he was chief of the three.[2] He wielded his spear[3] against eight hundred whom he killed at one time.

9 And next to him among the three mighty men was Eleazar the son of Dodo, son of Ahohi. He was with David when they defied the Philistines who were gathered there for battle, and the men of Israel withdrew. 10 He rose and struck down the Philistines until his hand was weary, and his hand clung to the sword. And the LORD brought about a great victory that day, and the men returned after him only to strip the slain.

11 And next to him was Shammah, the son of Agee the Hararite. The Philistines gathered together at Lehi, where there was a plot of ground full of lentils, and the men fled from the Philistines. 12 But he took his stand in the midst of the plot and defended it and struck down the Philistines, and the LORD worked a great victory.

13 And three of the thirty chief men went down and came about harvest time to David at the cave of Adullam, when a band of Philistines was encamped in the Valley of Rephaim. 14 David was then in the stronghold, and the garrison of the Philistines was then at Bethlehem. 15 And David said longingly, "Oh, that someone would give me water to drink from the well of Bethlehem that is by the gate!" 16 Then the three mighty men broke through the camp of the Philistines and drew water out of the well of Bethlehem that was by the gate and carried and brought it to David. But he would not drink of it. He poured it out to the LORD 17 and said, "Far be it from me,

[1] Hebrew *consumed with fire in the sitting* [2] Or *of the captains* [3] Compare 1 Chronicles 11:11; the meaning of the Hebrew expression is uncertain

23:8 אָחָת: ק הֶעַצְנִי 23:9 ק דּוֹדוֹ 23:9 ק וְאַחֲרָיו 23:9 ק הַגִּבֹּרִים

23:9 e–e Septuagint manuscripts put οὗτος ἦν before, from 1 Chronicles 11:13

23:10 b Syriac adds *qṭjl'* (plural); cf. Targums, Vulgate, *caesorum,* and 1 Chronicles 10:8

23:11 a very many Hebrew manuscripts, שמה ; cf. 2 Samuel 25:33

O LORD, that I should do this. Shall I drink the blood of the men who went at the risk of their lives?" Therefore he would not drink it. These things the three mighty men did.

18 Now Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief of the thirty.[1] And he wielded his spear against three hundred men[2] and killed them and won a name beside the three. 19 He was the most renowned of the thirty[3] and became their commander, but he did not attain to the three.

20 And Benaiah the son of Jehoiada was a valiant man[4] of Kabzeel, a doer of great deeds. He struck down two ariels[5] of Moab. He also went down and struck down a lion in a pit on a day when snow had fallen. 21 And he struck down an Egyptian, a handsome man. The Egyptian had a spear in his hand, but Benaiah went down to him with a staff and snatched the spear out of the Egyptian's hand and killed him with his own spear. 22 These things did Benaiah the son of Jehoiada, and won a name beside the three mighty men. 23 He was renowned among the thirty, but he did not attain to the three. And David set him over his bodyguard.

24 Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem, 25 Shammah of Harod, Elika of Harod, 26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh of Tekoa, 27 Abiezer of Anathoth, Mebunnai the Hushathite, 28 Zalmon the Ahohite, Maharai of Netophah, 29 Heleb the son of Baanah of Netophah, Ittai the son of Ribai of Gibeah of the people of Benjamin, 30 Benaiah of Pirathon, Hiddai of the brooks of Gaash, 31 Abi-albon the Arbathite, Azmaveth of Bahurim, 32 Eliahba the Shaalbonite, the sons of Jashen, Jonathan, 33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Hararite, 34 Eliphelet the son of

[1] Two Hebrew manuscripts, Syriac; most Hebrew manuscripts *three* [2] Or *slain ones* [3] Compare 1 Chronicles 11:25; Hebrew *Was he the most renowned of the three?* [4] Or *the son of Ishhai* [5] The meaning of the word *ariel* is unknown

23:18 הַשְּׁלִשָׁה ק
23:19 b not present in Septuagint, Symmachus, Syriac, Targums, Vulgate; Aquila, ὅτι
23:20 חֵיל ק
23:20 הָאֲרִי ק
23:21 אִישׁ ק
23:25 a several Hebrew manuscripts, Reuchlin codex, שמא ; cf. verse 11

לִי יְהוָה מֵעֲשֹׂתִי זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים
the-ones-going the-men ?-blood-of this from-to-do-me Yahweh for-me

בְּנַפְשׁוֹתָם וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת
three-of they-did these to-drink-them he-was-willing therefore-not on-lives-of-them

הַגִּבֹּרִים׃ 18 וַאֲבִישַׁי אֲחִי יוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלֹשָׁי
the-three chief-of he Zeruiah son-of Joab brother-of now-Abishai the-mighty-ones

וְהוּא עוֹרֵר אֶת־ חֲנִיתוֹ עַל־ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ־
and-to-him slain hundreds three-of against spear-of-him — he-was-wielding and-he

שֵׁם בַּשְּׁלֹשָׁה׃ 19 מִן־ הַשְּׁלֹשָׁה הֲכִי b נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם
to-them and-he-was he-was-honored ?-indeed the-three from among-the-three name

לְשָׂר וְעַד־ הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־ בָא׃ 20 וּבְנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע
Jehoiada son-of and-Benaiah he-came not the-three but-to to-commander

בֶּן־ אִישׁ־ חַי רַב־ פְּעָלִים מִקַּבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי
two-of — he-struck-down he from-Kabzeel deeds great-of vitality man-of son-of

אֲרִאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־ הָאַרְיֵה בְּתוֹךְ
in-midst-of the-lion — and-he-struck-down he-went-down and-he Moab ariel-of

הַבּוֹר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃ 21 וְהוּא־ הִכָּה אֶת־ אִישׁ מִצְרִי אֹיֵשׁ
who Egyptian man — he-struck-down and-he the-snow on-day-of the-pit

מַרְאֶה וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית וַיֵּרֶד אֵלָיו בַּשֹּׁבֶט
with-the-staff to-him but-he-went-down spear the-Egyptian and-in-hand-of appearance

וַיִּגְזֹל אֶת־ הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ
and-he-killed-him the-Egyptian from-hand-of the-spear — and-he-seized

בַּחֲנִיתוֹ׃ 22 אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָע וְלוֹ־ שֵׁם
name and-for-him Jehoiada son-of Benaiah he-did these with-spear-of-him

בִּשְׁלֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ 23 מִן־ הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד וְאֶל־ הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־
not the-three but-to being-honored the-thirty out-of the-mighty-ones among-three

בָא וַיְשִׂמֵהוּ דָוִד אֶל־ מִשְׁמַעְתּוֹ׃ 24 עֲשָׂהאֵל אֲחִי־ יוֹאָב
Joab brother-of Asahel bodyguard-of-him to David and-he-set-him he-came

בַּשְּׁלֹשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן־ דֹּדוֹ בֵּית לָחֶם׃ 25 שַׁמָּה a הַחֲרֹדִי אֱלִיקָא
Elika the-Harodite Shammah Bethlehem Dodo son-of Elhanan among-the-thirty

הַחֲרֹדִי׃ 26 חֶלֶץ הַפַּלְטִי עִירָא בֶן־ עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי׃ 27 אֲבִיעֶזֶר
Abiezer the-Tekoite Ikkesh son-of Ira the-Paltite Helez the-Harodite

הָעַנְּתֹתִי מְבֻנַּי הַחֻשָׁתִי׃ 28 צַלְמוֹן הָאֲחֹחִי מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי׃
the-Netophathite Maharai the-Ahohite Zalmon the-Hushathite Mebunnai the-Anathothite

29 חֵלֶב בֶּן־ בַּעֲנָה הַנְּטֹפָתִי אִתַּי בֶן־ רִיבַי מִגִּבְעַת בְּנֵי
people-of from-Gibeah-of Ribai son-of Ittai the-Netophathite Baanah son-of Heleb

בִנְיָמִן׃ 30 בְּנָיָהוּ פִרְעָתֹנִי הִדַּי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ׃ 31 אֲבִי־ עַלְבוֹן
Abi-albon Gaash from-brooks-of Hiddai Pirathonite Benaiah Benjamin

הָעַרְבָתִי עַזְמָוֶת הַבַּרְחֻמִי׃ 32 אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי בְּנֵי יָשֵׁן
Jashen sons-of the-Shaalbonite Eliahba the-Barhumite Azmaveth the-Arbathite

יְהוֹנָתָן׃ 33 שַׁמָּה הַהֲרָרִי אֲחִיאָם בֶּן־ שָׂרָר הָאֲרָרִי׃ 34 אֱלִיפֶלֶט
Eliphelet Hararite Sharar son-of Ahiam the-Hararite Shammah Jonathan

בֶּן־ אַחַסְבַּי בֶּן־ הַמַּעֲכָתִי אֱלִיעָם בֶּן־ אֲחִיתֹפֶל הַגִּלֹנִי׃
the-Gilonite Ahithophel son-of Eliam the-Maacathite son-of Ahasbai son-of

35 חֶצְרַו הַכַּרְמְלִי פַּעֲרַי הָאַרְבִּי׃ 36 יִגְאָל בֶּן־ נָתָן מִצֹּבָה בָּנִי
Bani from-Zobah Nathan son-of Igal the-Arbite Paarai the-Carmelite Hezro

הַגָּדִי׃ 37 צֶלֶק הָעַמֹּנִי נַחְרַי הַבְּאֵרֹתִי נֹשְׂאֵי כְלֵי יוֹאָב
Joab weapons-of ones-carrying-of the-Beerothite Naharai the-Ammonite Zelek the-Gadite

בֶּן־ צְרוּיָה׃ 38 עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ 39 אוּרִיָּה הַחִתִּי כֹּל
all the-Hittite Uriah the-Ithrite Gareb the-Ithrite Ira Zeruiah son-of

שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה׃
and-seven thirty

35 Ahasbai of Maacah, Eliam the son of Ahithophel of Gilo, 36 Hezro[1] of Carmel, Paarai the Arbite, 36 Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite, 37 Zelek the Ammonite, Naharai of Beeroth, the armor-bearer of Joab the son of Zeruiah, 38 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite, 39 Uriah the Hittite: thirty-seven in all.

David's Census

24 1 וַיֹּסֶף אַף־ יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־ דָּוִד
David — and-he-incited against-Israel to-burn Yahweh nose-of and-he-did-again

בָּהֶם לֵאמֹר לֵךְ מְנֵה אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ יְהוּדָה׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
the-king so-he-said Judah and— Israel — count go to-say against-them

אֶל־ יוֹאָב | שַׂר־ הַחַיִל אֲשֶׁר־ אִתּוֹ שׁוּט־ נָא בְכָל־
through-all-of now go-about with-him who the-army commander-of Joab to

שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־ בְּאֵר שָׁבַע וּפִקְדוּ אֶת־ הָעָם
the-people — and-count Beersheba and-to from-Dan Israel tribes-of

וְיֵדְעָתִי אֶת מִסְפַּר הָעָם׃ 3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to Joab but-he-said the-people number-of — so-that-I-know

וְיוֹסֶף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־ הָעָם כָּהֵם | וְכָהֵם מֵאָה
hundred and-as-they as-they the-people to *God-of-you* Yahweh and-may-he-add

פְּעָמִים וְעֵינֵי אֲדֹנִי־ הַמֶּלֶךְ רֹאוֹת וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ לָמָּה
why the-king but-lord-of-me *seeing* the-king lord-of-me and-eyes-of occurrences

חָפֵץ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 4 וַיֶּחֱזַק דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ יוֹאָב
Joab against the-king word-of but-he-prevailed the-this in-the-thing he-delights-in

וְעַל שָׂרֵי הֶחָיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב וְשָׂרֵי הַחַיִל
the-army and-commanders-of Joab so-he-went-out the-army commanders-of and-over

לִפְנֵי [b] הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת־ הָעָם אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיַּעַבְרוּ
and-they-crossed Israel — the-people — to-count the-king *to-presence-of*

אֶת־ הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בַּעֲרוֹעֵר יָמִין הָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־
in-middle-of which the-city south-of in-Aroer and-they-encamped the-Jordan —

הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל־ יַעְזֵר׃ 6 וַיָּבֹאוּ הַגִּלְעָדָה וְאֶל־ אֶרֶץ
land-of and-to the-Gilead-DIR then-they-came Jazer and-to the-Gad the-valley

תַּחְתִּים חָדְשִׁי וַיָּבֹאוּ דָּנָה יַעַן וְסָבִיב אֶל־ צִידוֹן׃
Sidon to and-around Dan-DIR-Jaan and-they-came Tahtim-hodshi

7 וַיָּבֹאוּ מִבְצַר־ צֹר וְכָל־ עָרֵי הַחִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי
and-the-Canaanites the-Hivites cities-of and-all-of Tyre fortification-of and-they-came

וַיֵּצְאוּ אֶל־ נֶגֶב יְהוּדָה בְּאֵר שָׁבַע׃ 8 וַיְשֹׁטְטוּ
when-they-had-gone Beersheba Judah Negeb-of to and-they-went-out

בְּכָל־ הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ מִקְצָה תִשְׁעָה חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם
day and-twenty months nine from-end-of then-they-came the-land through-all-of

1 Or *Hezrai* 2 Septuagint *to Joab and the commanders of the army* 3 Septuagint; Hebrew *encamped in Aroer* 4 Septuagint; Hebrew *to the land of Tahtim-hodshi* 5 Septuagint; Hebrew *they came to Dan-jaan and*

23:35 חֶצְרַי ק
23:37 נֹשֵׂא ק
24:4 b Lucian's recension of Septuagint, ἐκ προσώπου ; Syriac, *mn qdm* (cf. Judges 5:5 but also Genesis 4:16); Vulgate, *a facie*

9 And Joab gave the sum of the numbering of the people to the king: in Israel there were 800,000 valiant men who drew the sword, and the men of Judah were 500,000.

The LORD's Judgment of David's Sin

10 But David's heart struck him after he had numbered the people. And David said to the LORD, "I have sinned greatly in what I have done. But now, O LORD, please take away the iniquity of your servant, for I have done very foolishly." 11 And when David arose in the morning, the word of the LORD came to the prophet Gad, David's seer, saying, 12 "Go and say to David, 'Thus says the LORD, Three things I offer[1] you. Choose one of them, that I may do it to you.'" 13 So Gad came to David and told him, and said to him, "Shall three[2] years of famine come to you in your land? Or will you flee three months before your foes while they pursue you? Or shall there be three days' pestilence in your land? Now consider, and decide what answer I shall return to him who sent me." 14 Then David said to Gad, "I am in great distress. Let us fall into the hand of the LORD, for his mercy is great; but let me not fall into the hand of man."

15 So the LORD sent a pestilence on Israel from the morning until the appointed time. And there died of the people from Dan to Beersheba 70,000 men. 16 And when the angel stretched out his hand toward Jerusalem to destroy it, the LORD relented from the calamity and said to the angel who was working destruction among the people, "It is enough; now stay your hand." And the angel of the LORD was by the threshing floor of Araunah the Jebusite. 17 Then David spoke to the

[1] Or *hold over* [2] Compare 1 Chronicles 21:12, Septuagint; Hebrew *seven*

9 וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־הָעָם אֶל־הַמֶּלֶךְ
the-king to the-people count-of number-of — Joab and-he-gave
יְרוּשָׁלִָם: וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ־חַיִל שֹׁלֵף חָרֶב
sword drawing valor man-of thousand hundreds eight Israel and-she-was
וְאִישׁ יְהוּדָה חָמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ: 10 וַיַּךְ לֵב־ דָּוִד
David heart-of but-he-struck man thousand-of hundreds five-of Judah and-man-of
אֹתוֹ אַחֲרֵי־כֵן [a] סָפַר אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ יְהוָה
Yahweh to David and-he-said the-people — he-had-counted thus after —him
חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה הַעֲבֶר־ נָא אֶת־
— please make-pass Yahweh but-now I-have-done what greatly I-have-sinned
עֲוֹן עַבְדֶּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד: 11 וַיָּקָם דָּוִד
David when-he-arose very I-have-done-foolishly for servant-of-you iniquity-of
בַּבֹּקֶר וּדְבַר־ יְהוָה הָיָה אֶל־ גָּד הַנָּבִיא חוֹזֵה דָּוִד
David one-seeing-of the-prophet Gad to he-was Yahweh then-word-of in-the-morning
לֵאמֹר: 12 הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־ דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלֹשׁ אָנֹכִי
I three Yahweh he-says thus David to and-you-are-to-speak to-go to-say
נוֹטֶל עָלֶיךָ בְּחַר־ לְךָ אַחַת־ מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה־ לָּךְ:
to-you that-I-may-do from-them one for-you choose on-you laying-upon
13 וַיָּבֹא־ גָד אֶל־ דָּוִד וַיַּגֶּד־ לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ הֲתָבוֹא
?-she-shall-come to-him and-he-said to-him and-he-told David to Gad so-he-came
לְךָ שֶׁבַע [b] שָׁנִים רָעָב בְּאַרְצֶךָ אִם־ שְׁלֹשָׁה חׇדְשִׁים נָסְךָ
to-flee-you months three or in-land-of-you famine years seven to-you
לִפְנֵי־ צָרֶיךָ וְהוּא רֹדְפֶךָ וְאִם־ הֱיוֹת שְׁלֹשֶׁת יָמִים
days three-of to-be and-or pursuing-of-you when-he adversaries-of-you before
דֶּבֶר בְּאַרְצֶךָ עַתָּה דַּע וּרְאֵה מָה־ אָשִׁיב שֹׁלְחִי דָּבָר:
word one-sending-me I-shall-return what and-see know now in-land-of-you plague
14 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ גָּד צַר־ לִי מְאֹד נִפְּלָה־ נָּא בְיַד־ יְהוָה
Yahweh in-hand-of please let-us-fall very to-me distress Gad to David then-he-said
כִּי־ רַבִּים רַחֲמָו וּבְיַד־ אָדָם אַל־ אֶפֹּלָה: 15 וַיִּתֵּן יְהוָה
Yahweh so-he-gave let-me-fall not man but-in-hand-of mercy-of-him *great* for
דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־ עֵת מוֹעֵד וַיָּמָת מִן־
from and-he-died appointed-time time-of and-until from-the-morning on-Israel plague
הָעָם מִדָּן וְעַד־ בְּאֵר שֶׁבַע שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ:
man thousand seventy Beersheba and-to from-Dan the-people
16 וַיִּשְׁלַחְ יָדוֹ הַמַּלְאָךְ יְרוּשָׁלַםְ לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנָּחֶם
then-he-relented to-destroy-her Jerusalem the-angel hand-of-him when-he-stretched-out
יְהוָה אֶל־ הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית
the-one-bringing-destruction to-the-angel and-he-said the-calamity to Yahweh
בָּעָם רַב עַתָּה הָרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה הָיָה עִם־
with he-was Yahweh and-angel-of hand-of-you let-fall now enough among-the-people
גֹּרֶן הָאָרְוָנָה הַיְבוּסִי: 17 וַיֹּאמֶרְ דָּוִד אֶל־ יְהוָה
Yahweh to David then-he-said the-Jebusite the-Ornah threshing-floor-of

24:10 a not present in Aptowitzer, Septuagint (except Lucian's recension), Syriac, Vulgate
24:13 b Septuagint, τρία , from 1 Chronicles 21:12
24:14 רַחֲמָיו ק
24:16 הָאֲרַוְנָה ק

בִּרְאֹתוֹ׀ אֶת־ הַמַּלְאָךְ׀ הַמַּכֶּה בָּעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי
I behold and-he-said on-the-people the-one-striking the-angel — when-to-see-him

חָטָאתִי וְאָנֹכִי הֶעֱוֵיתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ
they-have-done what the-sheep but-these I-have-done-wickedly and-I I-have-sinned

תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי: 18 וַיָּבֹא־
and-he-came father-of-me and-against-house-of against-me hand-of-you please let-her-be

גָּד אֶל־ דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקֵם לַיהוָה
for-Yahweh raise go-up to-him and-he-said the-that on-the-day David to Gad

מִזְבֵּחַ בְּגֹרֶן אַרְנְיָה הַיְבוּסִי: 19 וַיַּעַל דָּוִד כִּדְבַר־ a
according-to-word-of David so-he-went-up the-Jebusite Araniah at-threshing-floor-of altar

גָּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: 20 וַיַּשְׁקֵף אַרַוְנָה וַיַּרְא אֶת־
— then-he-saw Araunah when-he-looked-down Yahweh he-commanded as Gad

הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ עֲבָדָיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אַרַוְנָה
Araunah and-he-went-out at-him *coming-over* servants-of-him and— the-king

וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפָּיו אָרְצָה: 21 וַיֹּאמֶר
and-he-said ground-DIR *face-of-him* before-the-king and-he-bowed-down-in-homage

אַרַוְנָה מַדּוּעַ בָּא אֲדֹנִי־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד
David and-he-said servant-of-him to the-king lord-of-me he-has-come why Araunah

לִקְנוֹת מֵעִמְּךָ אֶת־ הַגֹּרֶן לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה
to-Yahweh altar to-build the-threshing-floor — from-with-you to-buy

וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם: 22 וַיֹּאמֶר אַרַוְנָה אֶל־
to Araunah then-he-said the-people from-on the-plague that-she-is-brought-to-a-halt

דָּוִד יִקַּח וְיַעַל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו
in-eye-of-him the-good the-king lord-of-me and-let-him-make-go-up let-him-take David

רְאֵה הַבָּקָר לָעֹלָה וְהַמֹּרגִים וּכְלֵי הַבָּקָר
the-ox and-equipment-of and-the-threshing-sledges for-the-burnt-offering the-ox see

לָעֵצִים: 23 הַכֹּל נָתַן אַרַוְנָה הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אַרַוְנָה
Araunah and-he-said to-the-king O-king Araunah he-gives the-all *for-the-wood*

אֶל־ הַמֶּלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָּ: 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
to the-king but-he-said may-he-accept-you *God-of-you* Yahweh the-king to

אַרַוְנָה לֹא כִּי־ קָנֹה אֶקְנֶה מֵאוֹתְךָ בִּמְחִיר וְלֹא אַעֲלֶה
I-will-make-go-up and-not at-price from—you I-will-buy to-buy but no Araunah

לַיהוָה אֱלֹהַי עֹלוֹת חִנָּם וַיִּקֶן דָּוִד אֶת־
— David so-he-bought for-nothing burnt-offerings *God-of-me* to-Yahweh

הַגֹּרֶן וְאֶת־ הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים: 25 וַיִּבֶן שָׁם
there and-he-built fifty shekels for-silver the-ox and— the-threshing-floor

דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים
and-peace-offerings burnt-offerings and-he-made-go-up to-Yahweh altar David

וַיֵּעָתֶר יְהוָה לָאָרֶץ וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל
from-on the-plague and-he-was-brought-to-a-halt for-the-land Yahweh so-he-responded-to-plea

יִשְׂרָאֵל׃
Israel

LORD when he saw the angel who was striking the people, and said, "Behold, I have sinned, and I have done wickedly. But these sheep, what have they done? Please let your hand be against me and against my father's house."

David Builds an Altar

18 And Gad came that day to David and said to him, "Go up, raise an altar to the LORD on the threshing floor of Araunah the Jebusite." 19 So David went up at Gad's word, as the LORD commanded. 20 And when Araunah looked down, he saw the king and his servants coming on toward him. And Araunah went out and paid homage to the king with his face to the ground. 21 And Araunah said, "Why has my lord the king come to his servant?" David said, "To buy the threshing floor from you, in order to build an altar to the LORD, that the plague may be averted from the people." 22 Then Araunah said to David, "Let my lord the king take and offer up what seems good to him. Here are the oxen for the burnt offering and the threshing sledges and the yokes of the oxen for the wood. 23 All this, O king, Araunah gives to the king." And Araunah said to the king, "May the LORD your God accept you." 24 But the king said to Araunah, "No, but I will buy it from you for a price. I will not offer burnt offerings to the LORD my God that cost me nothing." So David bought the threshing floor and the oxen for fifty shekels[1] of silver. 25 And David built there an altar to the LORD and offered burnt offerings and peace offerings. So the LORD responded to the plea for the land, and the plague was averted from Israel.

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

24:18 אַרַוְנָה ק
24:19 a a few Hebrew manuscripts, דד; cf. Syriac
24:22 בְּעֵינָיו ק

1 Kings | מלכים א

David in His Old Age

1 Now King David was old and
advanced in years. And although
they covered him with clothes, he
could not get warm. 2 Therefore his
servants said to him, "Let a young
woman be sought for my lord the
king, and let her wait on the king and
be in his service. Let her lie in your
arms,[1] that my lord the king may be
warm." 3 So they sought for a beauti-
ful young woman throughout all the
territory of Israel, and found Abishag
the Shunammite, and brought her to
the king. 4 The young woman was very
beautiful, and she was of service to the
king and attended to him, but the king
knew her not.

Adonijah Sets Himself Up as King

5 Now Adonijah the son of Hag-
gith exalted himself, saying, "I will
be king." And he prepared for himself
chariots and horsemen, and fifty men
to run before him. 6 His father had
never at any time displeased him by
asking, "Why have you done thus and
so?" He was also a very handsome
man, and he was born next after Ab-
salom. 7 He conferred with Joab the
son of Zeruiah and with Abiathar the
priest. And they followed Adonijah
and helped him. 8 But Zadok the priest
and Benaiah the son of Jehoiada
and Nathan the prophet and Shimei
and Rei and David's mighty men were not
with Adonijah.

9 Adonijah sacrificed sheep, oxen,
and fattened cattle by the Serpent's
Stone, which is beside En-rogel, and
he invited all his brothers, the king's
sons, and all the royal officials of Ju-
dah, 10 but he did not invite Nathan
the prophet or Benaiah or the mighty
men or Solomon his brother.

Nathan and Bathsheba Before David

11 Then Nathan said to Bathsheba
the mother of Solomon, "Have you

[1] Or *in your bosom*

1 א 1 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ
and-they-covered–him in-the-years he-advanced he-was-old David now-the-King

בַּבְגָדִים וְלֹא יִחַם לוֹ: 2 וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו
servants-of–him to–him therefore-they-said for–him he-grew-warm but-not with-the-clothes

יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְתוּלָה וְעָמְדָה לִפְנֵי
before and-she-will-stand virgin young-woman the-king for-lord-of–me let-them-seek

הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־ לוֹ סֹכֶנֶת וְשָׁכְבָה בְּחֵיקֶךָ וְחַם
that-he-is-warm in-bosom-of–you and-let-her-lie being-of-use for–him and-let-her-be the-king

לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ: 3 וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכָל
territory-of through-all-of beautiful young-woman so-they-sought the-king for-lord-of–me

גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת־ אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבְאוּ אֹתָהּ
—her and-they-brought the-Shunammite Abishag — and-they-found Israel

לַמֶּלֶךְ: 4 וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־ מְאֹד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ
to-the-king and-she-was very up-to beautiful and-the-young-woman to-the-king

סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ: 5 וַאֲדֹנִיָּה בֶן־ חַגִּית
Haggith son-of and-Adonijah he-knew–her not but-the-king and-she-served–him being-of-use

מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים
and-horsemen chariot for–him and-he-made I-will-be-king I to-say exalting-himself

וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו: 6 וְלֹא־ עֲצָבוֹ אָבִיו
father-of–him he-had-distressed–him and-not before–him *running* man and-fifty

מִיָּמָיו לֵאמֹר אַיֻּכָּה עָשִׂיתָ וְגַם־ הוּא טוֹב־
good-of he and-also you-have-done thus why to-say from-days-of–him

תֹּאַר מְאֹד וְאֹתוֹ יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם: 7 וַיִּהְיוּ דְבָרָיו
words-of–him and-they-were Absalom after she-bore and—him very appearance

עִם יוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וַיַּעְזְרוּ אַחֲרֵי
after and-they-helped the-priest Abiathar and-with Zeruiah son-of Joab with

אֲדֹנִיָּה: 8 וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא
the-prophet and-Nathan Jehoiada son-of and-Benaiah the-priest but-Zadok Adonijah

וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־ אֲדֹנִיָּהוּ:
Adonijah with they-were not to-David who and-the-mighty-ones and-Rei and-Shimei

9 וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת
the-Serpent Stone-of near and-fattened-animal and-ox sheep Adonijah and-he-sacrificed

אֲשֶׁר־ אֶצֶל עֵין רֹגֶל וַיִּקְרָא אֶת־ כָּל־ אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
the-king sons-of brothers-of–him all-of — and-he-called En-rogel beside which

וּלְכָל־ אַנְשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ: 10 וְאֶת־ נָתָן הַנָּבִיא
the-prophet Nathan but— the-king servants-of Judah men-of and-to-all-of

וּבְנָיָהוּ וְאֶת־ הַגִּבֹּרִים וְאֶת־ שְׁלֹמֹה אָחִיו לֹא קָרָא:
he-called not brother-of–him Solomon and— the-mighty-ones and— and-Benaiah

11 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־ בַּת־שֶׁבַע אֵם־ שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא
?-not to-say Solomon mother-of Bathsheba to Nathan then-he-said

שָׁמַעְתָּ כִּי מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־ חַגִּית וַאֲדֹנֵינוּ דָּוִד לֹא
not David *and-lord-of-us* Haggith son-of Adonijah he-has-become-king that you-have-heard

יָדָע: 12 וְעַתָּה לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עֵצָה וּמַלְטִי אֶת־ נַפְשֵׁךְ
life-of-you — and-save advice now let-me-give-advice-you come therefore-now he-knows

וְאֶת־ נֶפֶשׁ בִּנֵךְ שְׁלֹמֹה: 13 לְכִי וּבְאִי | אֶל־ הַמֶּלֶךְ דָּוִד
David the-King to and-go-in go Solomon son-of-you life-of and—

וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא־ אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ
you-swore the-king lord-of-me you ?-not to-him and-you-are-to-say

לַאֲמָתְךָ לֵאמֹר כִּי־ שְׁלֹמֹה בִנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא
and-he after-me he-shall-reign son-of-you Solomon that to-say to-female-servant-of-you

יֵשֵׁב עַל־ כִּסְאִי וּמַדּוּעַ מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ: b 14 הִנֵּה
look Adonijah he-is-king then-why throne-of-me on he-shall-sit

עוֹדֵךְ מְדַבֶּרֶת שָׁם עִם־ הַמֶּלֶךְ וְאָנֹכִי אָבוֹא אַחֲרַיִךְ
after-you I-will-come-in then-I the-king with there speaking still-you

וּמִלֵּאתִי אֶת־ דִּבְרֵיךְ: 15 וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע a אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to Bathsheba so-she-went-in words-of-you — and-I-will-fulfill

הַחַדְרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וַאֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית מְשָׁרֶת
serving the-Shunammite and-Abishag very he-was-old now-the-king the-inner-room-DIR

אֶת־ הַמֶּלֶךְ: 16 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
to-the-king and-she-bowed-down-in-homage Bathsheba and-she-knelt the-king —

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־ לָּךְ: 17 וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ
you-swore you lord-of-me to-him and-she-said to-you what the-king and-he-said

בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לַאֲמָתֶךָ כִּי־ שְׁלֹמֹה בִנֵךְ יִמְלֹךְ
he-shall-reign son-of-you Solomon that to-female-servant-of-you *God-of-you* by-Yahweh

אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־ כִּסְאִי: 18 וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה
Adonijah behold and-now throne-of-me on he-shall-sit and-he after-me

מָלָךְ b וְעַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְתָּ: 19 וַיִּזְבַּח
and-he-has-sacrificed you-know not the-king lord-of-me although-now he-is-king

שׁוֹר וּמְרִיא־ וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־ בְּנֵי
sons-of to-all-of and-he-has-called to-the-abundance and-sheep and-fattened-animal ox

הַמֶּלֶךְ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיוֹאָב שַׂר הַצָּבָא וְלִשְׁלֹמֹה
but-to-Solomon the-army commander-of and-to-Joab the-priest and-to-Abiathar the-king

עַבְדֶּךָ לֹא קָרָא: 20 וְאַתָּה a אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of eyes-of the-king lord-of-me and-you he-has-called not servant-of-you

עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל־ כִּסֵּא אֲדֹנִי־ הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו:
after-him the-king lord-of-me throne-of on he-shall-sit who to-them to-tell on-you

21 וְהָיָה כִּשְׁכַּב אֲדֹנִי־ הַמֶּלֶךְ עִם־ אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי
I that-I-will-be fathers-of-him with the-king lord-of-me as-to-sleep or-he-will-be

וּבְנִי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים: 22 וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת עִם־ הַמֶּלֶךְ
the-king with speaking still-she and-behold guilty-ones Solomon and-son-of-me

וְנָתָן הַנָּבִיא בָּא: 23 וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה
Nathan here to-say to-the-king and-they-told he-came-in the-prophet and-Nathan

not heard that Adonijah the son of Haggith has become king and David our lord does not know it? 12 Now therefore come, let me give you advice, that you may save your own life and the life of your son Solomon. 13 Go in at once to King David, and say to him, 'Did you not, my lord the king, swear to your servant, saying, "Solomon your son shall reign after me, and he shall sit on my throne"? Why then is Adonijah king?' 14 Then while you are still speaking with the king, I also will come in after you and confirm[1] your words."

15 So Bathsheba went to the king in his chamber (now the king was very old, and Abishag the Shunammite was attending to the king). 16 Bathsheba bowed and paid homage to the king, and the king said, "What do you desire?" 17 She said to him, "My lord, you swore to your servant by the LORD your God, saying, 'Solomon your son shall reign after me, and he shall sit on my throne.' 18 And now, behold, Adonijah is king, although you, my lord the king, do not know it. 19 He has sacrificed oxen, fattened cattle, and sheep in abundance, and has invited all the sons of the king, Abiathar the priest, and Joab the commander of the army, but Solomon your servant he has not invited. 20 And now, my lord the king, the eyes of all Israel are on you, to tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him. 21 Otherwise it will come to pass, when my lord the king sleeps with his fathers, that I and my son Solomon will be counted offenders."

22 While she was still speaking with the king, Nathan the prophet came in. 23 And they told the king, "Here

[1] Or *expand on*

1:13 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יהו —
1:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, שֹׁבַע
1:18 b read, with many Hebrew manuscripts, Sebir, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, other Targum manuscripts, Vulgate, וְאַתָּה
1:20 a many Hebrew manuscripts, Targum manuscript, Vulgate, וְעַתָּה

is Nathan the prophet." And when he came in before the king, he bowed before the king, with his face to the ground. 24 And Nathan said, "My lord the king, have you said, 'Adonijah shall reign after me, and he shall sit on my throne'? 25 For he has gone down this day and has sacrificed oxen, fattened cattle, and sheep in abundance, and has invited all the king's sons, the commanders[1] of the army, and Abiathar the priest. And behold, they are eating and drinking before him, and saying, 'Long live King Adonijah!' 26 But me, your servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and your servant Solomon he has not invited. 27 Has this thing been brought about by my lord the king and you have not told your servants who should sit on the throne of my lord the king after him?"

Solomon Anointed King

28 Then King David answered, "Call Bathsheba to me." So she came into the king's presence and stood before the king. 29 And the king swore, saying, "As the LORD lives, who has redeemed my soul out of every adversity, 30 as I swore to you by the LORD, the God of Israel, saying, 'Solomon your son shall reign after me, and he shall sit on my throne in my place,' even so will I do this day." 31 Then Bathsheba bowed with her face to the ground and paid homage to the king and said, "May my lord King David live forever!"

32 King David said, "Call to me Zadok the priest, Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada." So they came before the king. 33 And the king said to them, "Take with you the servants of your lord and have Solomon my son ride on my own mule,

[1] Hebrew; Septuagint *Joab the commander*

הַנָּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל־
the-prophet when-he-came-in before the-king then-he-bowed-down to-the-king on

אַפָּיו אָרְצָה׃ 24 וַיֹּאמֶר נָתָן אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אָמַרְתָּ
face-of-him ground–DIR and-he-said Nathan lord-of-me the-king you have-you-said

אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־ כִּסְאִי׃ 25 כִּי
Adonijah he-shall-reign after–me and-he he-shall-sit on throne-of–me for

הַיּוֹם יָרַד וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־ וְצֹאן
the-day he-has-gone-down and-he-has-sacrificed ox and-fattened-animal and-sheep

וְקָרָא לְכָל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִשָּׂרֵי הַצָּבָא
and-he-has-called to-all-of sons-of the-king and-to-commanders-of the-army

וְלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְהִנָּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו
and-to-Abiathar the-priest and-behold–they *eating* *and-drinking* before–him

וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃ 26 וְלִי אֲנִי־ עַבְדֶּךָ
and-they-are-saying may-he-live the-King Adonijah but—me I servant-of–you

וְלִצָּדוֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדֶּךָ
and—Zadok the-priest and—Benaiah son-of Jehoiada and-to— servant-of–you

לֹא קָרָא׃ 27 אִם מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה
not he-has-called if from— lord-of–me the-king he-has-been the-thing the-this

וְלֹא הוֹדַעְתָּ מִי יֵשֵׁב עַל־ כִּסֵּא אֲדֹנִי־ הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ 28 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קִרְאוּ־
and-not you-have-let-know who servants-of–you — throne-of on he-shall-sit

לִי לְבַת־שָׁבַע וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי
for–me to-Bathsheba so-she-came-in *to-presence-of* the-king before and-she-stood

הַמֶּלֶךְ׃ 29 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־ יְהוָה אֲשֶׁר־ פָּדָה אֶת־
the-king and-he-swore the-king and-he-said alive Yahweh who he-has-redeemed —

נַפְשִׁי מִכָּל־ צָרָה׃ 30 כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְךָ בַּיהוָה
by-Yahweh to–you I-swore as surely adversity out-of-every-of soul-of–me

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי־ שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא
and-he after–me he-shall-reign son-of–you Solomon that to-say Israel *God-of*

יֵשֵׁב עַל־ כִּסְאִי תַּחְתָּי כֵּן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day I-will-do so indeed in-place-of–me throne-of–me on he-shall-sit

31 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע אַפַּיִם אָרְצָה [a] וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
to-the-king and-she-bowed-down-in-homage ground *face* Bathsheba then-she-knelt

וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעֹלָם׃ 32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
the-King and-he-said for-eternity David the-King lord-of–me may-he-live and-she-said

דָּוִד קִרְאוּ־ לִי לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא וְלִבְנָיָהוּ בֶן־
son-of and-to-Benaiah the-prophet and-to-Nathan the-priest to-Zadok for–me call David

יְהוֹיָדָע וַיָּבֹאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 33 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם
with–you take to–them the-king and-he-said the-king before so-they-came Jehoiada

אֶת־ עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת־ שְׁלֹמֹה בְּנִי עַל־
on son-of–me Solomon — and-you-shall-have-ride *lord-of–you* servants-of —

1:27 עַבְדְּךָ ק

1:31 a several Hebrew manuscripts, Sebir, אַרְצָה

הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר־ לִי וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ אֶל־ גִּחוֹן׃
Gihon to —him and-you-shall-bring-down to-me which the-mule

34 וּמְשָׁחוֹ שָׁם צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ עַל־
over for-king the-prophet and-Nathan the-priest Zadok there —him and-he-will-anoint

יִשְׂרָאֵל וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ
the-King may-he-live and-you-are-to-say on-the-horn then-you-are-to-blow Israel

שְׁלֹמֹה׃ 35 וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו וּבָא וְיָשַׁב עַל־
on and-he-shall-sit and-he-shall-come after-him then-you-shall-go-up Solomon

כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לִהְיוֹת
to-be I-have-commanded and—him in-place-of-me he-shall-be-king and-he throne-of-me

נָגִיד עַל־ יִשְׂרָאֵל וְעַל־ יְהוּדָה׃ 36 וַיַּעַן בְּנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע
Jehoiada son-of Benaiah and-he-answered Judah and-over Israel over ruler

אֶת־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אָמֵן כֵּן יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
the-king lord-of-me *God-of* Yahweh may-he-say so amen and-he-said the-king —

37 כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יִהְיֶה עִם־ שְׁלֹמֹה
Solomon with may-he-be so the-king lord-of-me with Yahweh he-was as

וְיַגְדֵּל אֶת־ כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃
David the-King lord-of-me more-than-throne-of throne-of-him — and-may-he-make-great

38 וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע
Jehoiada son-of and-Benaiah the-prophet and-Nathan the-priest Zadok so-he-went-down

וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֶת־ שְׁלֹמֹה עַל־ פִּרְדַּת
mule-of on Solomon — and-they-had-ride and-the-Pelethites and-the-Cherethites

הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּלִכוּ אֹתוֹ עַל־ [c] גִּחוֹן׃ 39 וַיִּקַּח צָדוֹק הַכֹּהֵן
the-priest Zadok and-he-took Gihon on —him and-they-brought David the-King

אֶת־ קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן־ הָאֹהֶל וַיִּמְשַׁח אֶת־ שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ
then-they-blew Solomon — and-he-anointed the-tent from the-oil horn-of —

בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל־ הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
Solomon the-King may-he-live the-people all-of and-they-said on-the-horn

40 וַיַּעֲלוּ כָל־ הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם [a] מְחַלְלִים בַּחֲלִלִים
on-the-flutes *playing-the-flute* and-the-people after-him the-people all-of and-they-went-up

וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם׃ 41 וַיִּשְׁמַע
and-he-heard by-sound-of-them the-earth so-that-she-split great joy *and-rejoicing*

אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־ הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כִּלּוּ
they-were-finished and-they with-him who the-ones-being-called and-all-of Adonijah

לֶאֱכֹל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־ קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל־
sound-of what and-he-said the-horn sound-of — Joab and-he-heard to-eat

הַקִּרְיָה הוֹמָה׃ 42 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן־ אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
the-priest Abiathar son-of Jonathan and-behold speaking still-he making-sound the-city

בָּא וַיֹּאמֶר אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב תְּבַשֵּׂר׃
you-bring-news and-good you worth man-of for come-in Adonijah and-he-said he-came

43 וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לַאדֹנִיָּהוּ אֲבָל אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ־ דָּוִד
David the-King *lord-of-us* no to-Adonijah and-he-said Jonathan and-he-answered

and bring him down to Gihon. 34 And let Zadok the priest and Nathan the prophet there anoint him king over Israel. Then blow the trumpet and say, 'Long live King Solomon!' 35 You shall then come up after him, and he shall come and sit on my throne, for he shall be king in my place. And I have appointed him to be ruler over Israel and over Judah." 36 And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, "Amen! May the LORD, the God of my lord the king, say so. 37 As the LORD has been with my lord the king, even so may he be with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord King David."

38 So Zadok the priest, Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites went down and had Solomon ride on King David's mule and brought him to Gihon. 39 There Zadok the priest took the horn of oil from the tent and anointed Solomon. Then they blew the trumpet, and all the people said, "Long live King Solomon!" 40 And all the people went up after him, playing on pipes, and rejoicing with great joy, so that the earth was split by their noise.

41 Adonijah and all the guests who were with him heard it as they finished feasting. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, "What does this uproar in the city mean?" 42 While he was still speaking, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came. And Adonijah said, "Come in, for you are a worthy man and bring good news." 43 Jonathan answered Adonijah, "No, for our lord

1:37 יִהְיֶה ק
1:38 c = אֶל, so read in a few Hebrew manuscripts; cf. most versions
1:40 a Graecus originalis omits העם, delete?

הַמְלִיךְ אֶת־ שְׁלֹמֹה׃ 44 וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ֙ הַמֶּ֔לֶךְ אֶת־ צָד֥וֹק
Zadok — the-king with-him and-he-sent Solomon — he-has-made-king

הַכֹּהֵ֖ן וְאֶת־ נָתָ֣ן הַנָּבִ֑יא וּבְנָיָ֤הוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע֙ וְהַכְּרֵתִ֣י
and-the-Cherethites Jehoiada son-of and-Benaiah the-prophet Nathan and— the-priest

וְהַפְּלֵתִ֔י וַיַּרְכִּבוּ֙ אֹת֔וֹ עַ֖ל פִּרְדַּ֣ת הַמֶּ֑לֶךְ׃ 45 וַיִּמְשְׁח֨וּ אֹת֜וֹ
—him and-they-anointed the-king mule-of on —him and-they-had-ride and-the-Pelethites

צָד֣וֹק הַכֹּהֵ֗ן וְנָתָן֙ הַנָּבִ֔יא לְמֶ֖לֶךְ בְּגִחֹ֑ון וַיַּעֲל֤וּ
and-they-have-gone-up at-Gihon for-king the-prophet and-Nathan the-priest Zadok

מִשָּׁם֙ שְׂמֵחִ֔ים וַתֵּהֹ֖ם הָעִ֑יר הַקּ֥וֹל אֲשֶׁר֙ הַזֶּ֣ה הַקּ֔וֹל אֲשֶׁ֥ר
that the-sound that the-city and-she-has-gone-wild *rejoicing* from-there

שְׁמַעְתֶּ֖ם׃ 46 וְגַם֙ יָשַׁ֣ב שְׁלֹמֹ֔ה עַ֖ל כִּסֵּ֣א הַמְלוּכָ֑ה׃ 47 וְגַם־ בָּ֞אוּ
they-came and-also the-royalty throne-of on Solomon he-sits and-also you-have-heard

עַבְדֵ֣י הַמֶּ֗לֶךְ לְבָרֵךְ֙ אֶת־ אֲדֹנִ֣ינוּ הַמֶּ֔לֶךְ דָּוִ֖ד לֵאמֹ֑ר֙ יֵיטֵ֣ב
may-he-make-good to-say David the-King *lord-of-us* — to-bless the-king servants-of

אֱלֹהֶ֙יךָ֙ אֶת־ שֵׁ֣ם שְׁלֹמֹ֔ה מִשְׁמֶ֖ךָ וְיַגְדֵּ֣ל אֶת־
— and-may-he-make-great more-than-name-of-you Solomon name-of — *God-of-you*

כִּסְאֹ֑ו מִכִּסְאֶ֔ךָ וַיִּשְׁתַּ֥חוּ הַמֶּ֖לֶךְ עַל־ הַמִּשְׁכָּֽב׃
the-bed on the-king and-he-bowed-down more-than-throne-of-you throne-of-him

48 וְגַם־ כֹּ֣ה אָמַ֔ר הַמֶּ֖לֶךְ בָּר֣וּךְ יְהוָ֑ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר
who Israel *God-of* Yahweh being-blessed the-king he-said thus and-also

נָתַ֥ן הַיֹּ֛ום יֹשֵׁ֥ב עַל־ כִּסְאִ֖י וְעֵינַ֣י רֹאֹ֑ות׃
seeing and-eyes-of-me throne-of-me on sitting the-day he-has-granted

49 וַיֶּחֶרְד֗וּ וַיָּקֻ֙מוּ֙ כָּל־ הַקְּרֻאִ֔ים אֲשֶׁ֖ר לַאֲדֹנִיָּ֑הוּ וַיֵּלְכ֖וּ
then-they-trembled and-they-got-up all-of the-ones-being-called who for-Adonijah

אִ֥ישׁ לְדַרְכּ֖וֹ׃ 50 וַאֲדֹנִיָּ֗הוּ יָרֵ֙א מִפְּנֵ֣י שְׁלֹמֹ֔ה וַיֵּ֣לֶךְ
man to-way-of-him and-Adonijah he-feared *from-presence-of* Solomon and-they-went

וַיַּחֲזֵ֖ק בְּקַרְנ֣וֹת הַמִּזְבֵּ֑חַ׃ 51 וַיֻּגַּ֥ד וַיֵּ֖לֶךְ וַיָּבֹ֥א מִפְּנֵ֣י
and-he-grasped on-horns-of the-altar then-he-was-told and-he-went so-he-got-up

לִשְׁלֹמֹ֔ה לֵאמֹ֗ר הִנֵּ֤ה אֲדֹנִיָּ֙הוּ֙ יָרֵ֣א אֶת־ הַמֶּ֔לֶךְ שְׁלֹמֹ֖ה וְהִנֵּ֑ה
and-behold Solomon the-King — he-fears Adonijah behold to-say to-Solomon

אָחַ֣ז בְּקַרְנ֣וֹת הַמִּזְבֵּ֗חַ לֵאמֹר֙ יִשָּׁבַ֤ע־ לִ֙י כַּיֹּ֣ום הַמֶּ֔לֶךְ
the-King as-the-day to-me let-him-swear to-say the-altar on-horns-of he-has-grasped

שְׁלֹמֹ֔ה אִם־ יָמִ֥ית אֶת־ עַבְדֹּ֖ו בֶּחָ֑רֶב׃ 52 וַיֹּ֣אמֶר שְׁלֹמֹ֔ה
Solomon and-he-said with-the-sword servant-of-him — he-will-kill not Solomon

אִם יִהְיֶ֥ה לְבֶן־ חַ֖יִל לֹא־ יִפֹּ֣ל מִשַּׂעֲרָתֹ֑ו אֶ֣רְצָה וְאִם־
but-if ground-DIR from-hair-of-him he-shall-fall not worth for-son-of he-is if

רָעָ֥ה תִמָּצֵא־ בֹ֖ו וָמֵֽת׃ 53 וַיִּשְׁלַ֤ח הַמֶּ֙לֶךְ֙ שְׁלֹמֹ֔ה
Solomon the-King so-he-sent then-he-shall-die in-him she-is-found evil

וַיּוֹרִדֻ֙הוּ֙ מֵעַ֣ל הַמִּזְבֵּ֔חַ וַיָּבֹ֖א וַיִּשְׁתַּ֣חוּ
and-he-bowed-down-in-homage and-he-came the-altar from-by and-they-brought-down-him

לַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה וַיֹּ֥אמֶר־ לֹ֖ו שְׁלֹמֹ֑ה לֵ֥ךְ לְבֵיתֶֽךָ׃
to-house-of-you go Solomon to-him and-he-said Solomon to-the-King

King David has made Solomon king, 44 and the king has sent with him Zadok the priest, Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites. And they had him ride on the king's mule. 45 And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king at Gihon, and they have gone up from there rejoicing, so that the city is in an uproar. This is the noise that you have heard. 46 Solomon sits on the royal throne. 47 Moreover, the king's servants came to congratulate our lord King David, saying, 'May your God make the name of Solomon more famous than yours, and make his throne greater than your throne.' And the king bowed himself on the bed. 48 And the king also said, 'Blessed be the LORD, the God of Israel, who has granted someone[1] to sit on my throne this day, my own eyes seeing it.'"

49 Then all the guests of Adonijah trembled and rose, and each went his own way. 50 And Adonijah feared Solomon. So he arose and went and took hold of the horns of the altar. 51 Then it was told Solomon, "Behold, Adonijah fears King Solomon, for behold, he has laid hold of the horns of the altar, saying, 'Let King Solomon swear to me first that he will not put his servant to death with the sword.'" 52 And Solomon said, "If he will show himself a worthy man, not one of his hairs shall fall to the earth, but if wickedness is found in him, he shall die." 53 So King Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and paid homage to King Solomon, and Solomon said to him, "Go to your house."

[1] Septuagint *one of my offspring*

1:47 אֱלֹהִים ק

2 1 וַיִּקְרְבוּ֙ יְמֵי־ דָוִ֔ד לָמ֖וּת וַיְצַ֑ו אֶת־ שְׁלֹמֹ֥ה
Solomon — then-he-commanded to-die David days-of when-they-drew-near

בְּנ֖וֹ לֵאמֹֽר׃ 2 אָנֹכִ֗י הֹלֵךְ֙ בְּדֶ֣רֶךְ כָּל־ הָאָ֔רֶץ וְחָזַקְתָּ֖
now-you-are-to-be-strong the-earth all-of in-way-of going I to-say son-of-him

וְהָיִ֥יתָ לְאִ֑ישׁ׃ 3 וְשָׁמַרְתָּ֞ אֶת־ מִשְׁמֶ֣רֶת | יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ
God-of-you Yahweh charge-of — and-you-are-to-keep to-man and-you-are-to-be

לָלֶ֣כֶת בִּדְרָכָ֗יו לִשְׁמֹ֤ר חֻקֹּתָיו֙ מִצְוֹתָ֣יו וּמִשְׁפָּטָ֔יו
and-rules-of-him commandments-of-him statutes-of-him to-keep in-ways-of-him to-walk

וְעֵדְוֹתָ֑יו כַּכָּת֡וּב בְּתוֹרַ֣ת מֹשֶׁה֩ לְמַ֨עַן תַּשְׂכִּ֜יל אֵ֣ת
with you-prosper so-that Moses in-Law-of as-the-one-being-written and-testimonies-of-him

כָּל־ אֲשֶׁ֣ר תַּעֲשֶׂ֗ה וְאֵת֙ כָּל־ אֲשֶׁ֣ר תִּפְנֶ֔ה שָֽׁם׃ 4 לְמַ֣עַן
in-order-that there you-turn that all-of and-with you-do that all-of

יָקִ֤ים יְהוָה֙ אֶת־ דְּבָר֔וֹ אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר עָלַ֣י לֵאמֹ֑ר אִם־
if to-say about-me he-spoke that word-of-him — Yahweh he-will-establish

יִשְׁמְר֤וּ בָנֶ֙יךָ֙ אֶת־ דַּרְכָּ֔ם לָלֶ֥כֶת לְפָנַ֖י בֶּאֱמֶ֑ת
in-faithfulness before-me to-walk way-of-them — sons-of-you they-are-careful

בְּכָל־ לְבָבָ֥ם וּבְכָל־ נַפְשָׁ֖ם לֵאמֹ֣ר לְא־ יִכָּרֵ֥ת
he-shall-be-cut-off not to-say soul-of-them and-with-all-of heart-of-them with-all-of

לְךָ֖ אִ֣ישׁ מֵעַ֑ל כִּסֵּ֖א יִשְׂרָאֵֽל׃ 5 וְגַם֙ אַתָּ֣ה יָדַ֔עְתָּ אֵ֚ת אֲשֶׁר־
what — you-know you and-also Israel throne-of from-on man for-you

עָשָׂ֣ה לִ֔י יוֹאָ֖ב בֶּן־ צְרוּיָ֑ה אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֗ה לִשְׁנֵי֙ שָׂרֵ֣י צִבְאוֹת֙
armies-of commanders-of to-two-of he-did what Zeruiah son-of Joab to-me he-did

יִשְׂרָאֵ֔ל לְאַבְנֵ֥ר בֶּן־ נֵ֖ר וְלַעֲמָשָׂ֣א בֶן־ יֶ֑תֶר וַיַּהַרְגֵ֗ם
that-he-killed-them Jether son-of and-to-Amasa Ner son-of to-Abner Israel

וַיָּ֤שֶׂם דְּמֵי־ מִלְחָמָה֙ בְּשָׁלֹ֔ם וַיִּתֵּ֥ן דְּמֵ֖י מִלְחָמָ֑ה בַּחֲגֹרָת֣וֹ
on-belt-of-him war *blood-of* and-he-put in-peace war *blood-of* and-he-placed

אֲשֶׁ֥ר בְּמָתְנָ֖יו וּבְנַעֲלוֹ֥ אֲשֶׁ֖ר בְּרַגְלָֽיו׃ 6 וְעָשִׂ֣יתָ
therefore-you-are-to-do on-feet-of-him which and-on-sandal-of-him on-hips-of-him which

כְּחָכְמָתֶ֔ךָ וְלֹא־ תוֹרֵ֥ד שֵׂיבָת֖וֹ בְּשָׁלֹ֑ם שְׁא֖וֹל׃
Sheol in-peace gray-hair-of-him let-you-go-down but-not according-to-wisdom-of-you

7 וְלִבְנֵ֣י בַרְזִלַּ֗י הַגִּלְעָדִי֙ תַּעֲשֶׂ֣ה־ חֶ֔סֶד וְהָי֖וּ
and-they-are-to-be loyalty do the-Gileadite Barzillai but-to-sons-of

בְּאֹכְלֵ֣י שֻׁלְחָנֶ֔ךָ כִּי־ כֵ֚ן קָרְב֣וּ אֵלַ֔י בְּבָרְחִ֖י
when-to-flee-me to-me they-approached so for table-of-you among-ones-eating-of

מִפְּנֵ֣י אַבְשָׁל֑וֹם אָחִֽיךָ׃ 8 וְהִנֵּ֤ה עִמְּךָ֙ שִׁמְעִ֣י בֶן־ גֵּרָ֔א
Gera son-of Shimei with-you and-look brother-of-you Absalom *from-presence-of*

בֶּן־ הַיְמִינִ֖י מִבַּחֲרִ֑ים וְה֣וּא קִלְלַ֤נִי קְלָלָה֙ נִמְרֶ֣צֶת בְּי֔וֹם
on-day-of being-bad curse he-cursed-me and-he from-Bahurim the-Benjaminite son-of

לְכָתִ֔י מַחֲנָ֖יִם וְה֣וּא־ יָרַ֣ד לִקְרָאתִ֔י הַיַּרְדֵּ֑ן וָאֶשָּׁבַ֥ע לוֹ֙
to-him and-I-swore the-Jordan to-meet-me he-went-down but-he Mahanaim to-go-me

בַּיהוָ֖ה לֵאמֹ֑ר אִם־ אֲמִיתְךָ֖ בֶּחָ֥רֶב׃ 9 וְעַתָּ֖ה אַל־
not therefore-now with-the-sword I-will-kill-you not to-say by-Yahweh

David's Instructions to Solomon

2 When David's time to die drew near, he commanded Solomon his son, saying, 2 "I am about to go the way of all the earth. Be strong, and show yourself a man, 3 and keep the charge of the LORD your God, walking in his ways and keeping his statutes, his commandments, his rules, and his testimonies, as it is written in the Law of Moses, that you may prosper in all that you do and wherever you turn, 4 that the LORD may establish his word that he spoke concerning me, saying, 'If your sons pay close attention to their way, to walk before me in faithfulness with all their heart and with all their soul, you shall not lack[1] a man on the throne of Israel.'

5 "Moreover, you also know what Joab the son of Zeruiah did to me, how he dealt with the two commanders of the armies of Israel, Abner the son of Ner, and Amasa the son of Jether, whom he killed, avenging[2] in time of peace for blood that had been shed in war, and putting the blood of war[3] on the belt around his[4] waist and on the sandals on his feet. 6 Act therefore according to your wisdom, but do not let his gray head go down to Sheol in peace. 7 But deal loyally with the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be among those who eat at your table, for with such loyalty[5] they met me when I fled from Absalom your brother. 8 And there is also with you Shimei the son of Gera, the Benjaminite from Bahurim, who cursed me with a grievous curse on the day when I went to Mahanaim. But when he came down to meet me at the Jordan, I swore to him by the LORD, saying, 'I will not put you to death with the sword.' 9 Now therefore do not

[1] Hebrew *there shall not be cut off for you* [2] Septuagint; Hebrew *placing* [3] Septuagint *innocent blood* [4] Septuagint *my*; twice in this verse [5] Or *steadfast love*

hold him guiltless, for you are a wise man. You will know what you ought to do to him, and you shall bring his gray head down with blood to Sheol."

The Death of David

10 Then David slept with his fathers and was buried in the city of David. 11 And the time that David reigned over Israel was forty years. He reigned seven years in Hebron and thirty-three years in Jerusalem. 12 So Solomon sat on the throne of David his father, and his kingdom was firmly established.

Solomon's Reign Established

13 Then Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she said, "Do you come peacefully?" He said, "Peacefully." 14 Then he said, "I have something to say to you." She said, "Speak." 15 He said, "You know that the kingdom was mine, and that all Israel fully expected me to reign. However, the kingdom has turned about and become my brother's, for it was his from the LORD. 16 And now I have one request to make of you; do not refuse me." She said to him, "Speak." 17 And he said, "Please ask King Solomon—he will not refuse you—to give me Abishag the Shunammite as my wife." 18 Bathsheba said, "Very well; I will speak for you to the king."

19 So Bathsheba went to King Solomon to speak to him on behalf of Adonijah. And the king rose to meet her and bowed down to her. Then he sat on his throne and had a seat brought for the king's mother, and she sat on his right. 20 Then she said, "I have one small request to make of you; do not refuse me." And the king said to her, "Make your request, my mother, for I will not refuse you." 21 She said,

תְּנַקֵּהוּ כִּי אִישׁ חָכָם אָתָּה וְיָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר
what — and-you-will-know you wise man for consider-you-innocent-him

תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׂיבָתוֹ בְּדָם שְׁאוֹל׃
Sheol with-blood gray-hair-of-him — and-you-shall-bring-down to-him you-are-to-do

10 וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד׃
David in-city-of and-he-was-buried fathers-of-him with David then-he-slept

11 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן
in-Hebron year forty Israel over David he-reigned that *and-the-days*

מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים׃
years and-three thirty he-reigned and-in-Jerusalem years seven he-reigned

12 וּשְׁלֹמֹה יָשַׁב עַל־כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו וַתִּכֹּן
and-she-was-established father-of-him David throne-of on he-sat so-Solomon

מַלְכֻתּוֹ מְאֹד׃ 13 וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית[a] אֶל־בַּת־שֶׁבַע
Bathsheba to Haggith son-of Adonijah then-he-came greatly kingdom-of-him

אֵם־שְׁלֹמֹה וַתֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם בֹּאֶךָ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ 14 וַיֹּאמֶר
then-he-said peace and-he-said to-come-you ?-peace and-she-said Solomon mother-of

דָּבָר לִי אֵלַיִךְ וַתֹּאמֶר דַּבֵּר׃ 15 וַיֹּאמֶר אַתְּ יָדַעַתְּ כִּי־לִי
to-me that you-know you and-he-said speak and-she-said unto-you to-me word

הָיְתָה הַמְּלוּכָה וְעָלַי שָׂמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל פְּנֵיהֶם לִמְלֹךְ
to-reign faces-of-them Israel all-of they-put and-on-me the-kingdom she-was

וַתִּסֹּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאָחִי כִּי מֵיְהוָה׃
from-Yahweh to to-brother-of-me and-she-has-been the-kingship but-she-has-turned-about

הָיְתָה לוֹ׃ 16 וְעַתָּה שְׁאֵלָה אַחַת אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתָּךְ אַל־
not from-with-you asking I one request and-now to-him she-was

תָּשֵׁבִי אֶת־פָּנָי וַתֹּאמֶר אֵלָיו דַּבֵּר׃ 17 וַיֹּאמֶר אִמְרִי־נָא
please speak and-he-said speak to-him and-she-said *face-of-me* — make-turn-you

לִשְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא־יָשִׁיב אֶת־פָּנֶיךָ וְיִתֶּן־לִי
to-me and-let-him-give *face-of-you* — he-will-make-turn not for the-king to-Solomon

אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית לְאִשָּׁה׃ 18 וַתֹּאמֶר בַּת־שֶׁבַע טוֹב אָנֹכִי
I well Bathsheba and-she-said for-wife the-Shunammite Abishag —

אֲדַבֵּר עָלֶיךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
Solomon the-king to Bathsheba so-she-went the-king to about-you I-will-speak

לְדַבֶּר־לוֹ עַל־אֲדֹנִיָּהוּ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לִקְרָאתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ
and-he-bowed-down to-meet-her the-king and-he-rose Adonijah on to-him to-speak

לָהּ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסְאוֹ וַיָּשֶׂם כִּסֵּא לְאֵם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב
and-she-sat the-king for-mother-of seat and-he-set throne-of-him on then-he-sat to-her

לִימִינוֹ׃ 20 וַתֹּאמֶר שְׁאֵלָה אַחַת קְטַנָּה אָנֹכִי שֹׁאֶלֶת
asking I small one request then-she-said to-right-side-of-him

מֵאִתָּךְ אַל־תָּשֵׁב אֶת־פָּנַי וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ שַׁאֲלִי
ask the-king to-her and-he-said *face-of-me* — make-turn-you not from-with-you

אִמִּי כִּי לֹא־אָשִׁיב אֶת־פָּנָיִךְ׃ 21 וַתֹּאמֶר יִתֵּן
let-him-be-given and-she-said *face-of-you* — I-will-make-turn not for mother-of-me

2:13 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, חַגִּית

אֶת־ אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ אָחִיךָ לְאִשָּׁה: 22וַיַּעַן
and-he-answered for-wife brother-of-you to-Adonijah the-Shunammite Abishag —

הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ וְלָמָּה אַתְּ שֹׁאֶלֶת אֶת־ אֲבִישַׁג
Abishag — asking you and-why to-mother-of-him and-he-said Solomon the-King

הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ וְשַׁאֲלִי־ לוֹ אֶת־ הַמְּלוּכָה כִּי הוּא
he for the-kingdom — for-him and-ask for-Adonijah the-Shunammite

אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי וְלוֹ וְלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
the-priest and-for-Abiathar and-for-him more-than-me the-large-one brother-of-me

וְלְיוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה: 23וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיהוָה לֵאמֹר כֹּה
so to-say by-Yahweh Solomon the-King then-he-swore Zeruiah son-of and-for-Joab

יַעֲשֶׂה־ לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף כִּי בְנַפְשׁוֹ דִּבֶּר אֲדֹנִיָּהוּ
Adonijah he-has-spoken on-life-of-him if may-he-add and-so *God* to-me may-he-do

אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה: 24וְעַתָּה חַי־ יְהוָה אֲשֶׁר הֵכִינַנִי
he-has-established-me who Yahweh alive therefore-now the-this the-thing —

וַיּוֹשִׁיבֵנִי [a] עַל־ כִּסֵּא דָּוִד אָבִי וַאֲשֶׁר עָשָׂה־
he-has-made and-who father-of-me David throne-of on and-he-has-caused-to-sit-me

לִי בַּיִת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר כִּי הַיּוֹם יוּמַת אֲדֹנִיָּהוּ:
Adonijah he-shall-be-put-to-death the-day surely he-spoke as house —me

25וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנָיָהוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־
and-he-struck-down Jehoiada son-of Benaiah by-hand-of Solomon the-king so-he-sent

בּוֹ וַיָּמֹת: 26וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנָתֹתָה לֵךְ עַל־
on go Anathoth the-king he-said the-priest and-to-Abiathar and-he-died on-him

שָׂדֶיךָ כִּי אִישׁ מָוֶת אָתָּה וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא
not the-this but-on-the-day you death man-of because fields-of-you

אֲמִיתֶךָּ כִּי־ נָשָׂאתָ אֶת־ אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוִה לִפְנֵי דָּוִד
David before Yahweh Lord ark-of — you-carried for I-will-put-to-death-you

אָבִי וְכִי הִתְעַנִּיתָ בְּכֹל אֲשֶׁר־ הִתְעַנָּה
he-endured-affliction that in-all you-endured-affliction and-because father-of-me

אָבִי: 27וַיְגָרֶשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־ אֶבְיָתָר מִהְיוֹת כֹּהֵן לַיהוָה
to-Yahweh priest from-to-be Abiathar — Solomon so-he-drove-out father-of-me

לְמַלֹּא אֶת־ דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־ בֵּית עֵלִי בְּשִׁלֹה:
in-Shiloh Eli house-of about he-had-spoken which Yahweh word-of — to-fulfill

28וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה עַד־ יוֹאָב כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה וְאַחֲרֵי
but-after Adonijah after he-inclined Joab for Joab to she-came when-the-news

אַבְשָׁלוֹם לֹא נָטָה וַיָּנָס יוֹאָב אֶל־ אֹהֶל יְהוָה וַיַּחֲזֵק
and-he-grasped Yahweh tent-of to Joab and-he-fled he-had-inclined not Absalom

בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: 29וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כִּי נָס יוֹאָב
Joab he-has-fled that Solomon to-the-King when-he-was-told the-altar on-horns-of

אֶל־ אֹהֶל יְהוָה וְהִנֵּה אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת־ בְּנָיָהוּ
Benaiah — Solomon then-he-sent the-altar beside and-behold Yahweh tent-of to

בֶּן־ יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לֵךְ פְּגַע־ בּוֹ: 30וַיָּבֹא בְנָיָהוּ אֶל־ אֹהֶל יְהוָה
Yahweh tent-of to Benaiah and-he-came on-him strike go to-say Jehoiada son-of

"Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah your brother as his wife." 22 King Solomon answered his mother, "And why do you ask Abishag the Shunammite for Adonijah? Ask for him the kingdom also, for he is my older brother, and on his side are Abiathar[1] the priest and Joab the son of Zeruiah." 23 Then King Solomon swore by the LORD, saying, "God do so to me and more also if this word does not cost Adonijah his life! 24 Now therefore as the LORD lives, who has established me and placed me on the throne of David my father, and who has made me a house, as he promised, Adonijah shall be put to death today." 25 So King Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, and he struck him down, and he died.

26 And to Abiathar the priest the king said, "Go to Anathoth, to your estate, for you deserve death. But I will not at this time put you to death, because you carried the ark of the Lord GOD before David my father, and because you shared in all my father's affliction." 27 So Solomon expelled Abiathar from being priest to the LORD, thus fulfilling the word of the LORD that he had spoken concerning the house of Eli in Shiloh.

28 When the news came to Joab—for Joab had supported Adonijah although he had not supported Absalom—Joab fled to the tent of the LORD and caught hold of the horns of the altar. 29 And when it was told King Solomon, "Joab has fled to the tent of the LORD, and behold, he is beside the altar," Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, "Go, strike him down." 30 So Benaiah came to the tent

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *and for him and for Abiathar*

2:24 וַיּוֹשִׁיבֵנִי ק
2:24 a sic L; many Hebrew manuscripts, בְּנִי —

of the LORD and said to him, "The king commands, 'Come out.'" But he said, "No, I will die here." Then Benaiah brought the king word again, saying, "Thus said Joab, and thus he answered me." 31 The king replied to him, "Do as he has said, strike him down and bury him, and thus take away from me and from my father's house the guilt for the blood that Joab shed without cause. 32 The LORD will bring back his bloody deeds on his own head, because, without the knowledge of my father David, he attacked and killed with the sword two men more righteous and better than himself, Abner the son of Ner, commander of the army of Israel, and Amasa the son of Jether, commander of the army of Judah. 33 So shall their blood come back on the head of Joab and on the head of his descendants forever. But for David and for his descendants and for his house and for his throne there shall be peace from the LORD forevermore." 34 Then Benaiah the son of Jehoiada went up and struck him down and put him to death. And he was buried in his own house in the wilderness. 35 The king put Benaiah the son of Jehoiada over the army in place of Joab, and the king put Zadok the priest in the place of Abiathar.

36 Then the king sent and summoned Shimei and said to him, "Build yourself a house in Jerusalem and dwell there, and do not go out from there to any place whatever. 37 For on the day you go out and cross the brook Kidron, know for certain that you shall die. Your blood shall be on your own head." 38 And Shimei said to the king, "What you say is good; as my lord the king has said, so will your servant do." So Shimei lived in Jerusalem many days.

וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ כֹּֽה־ אָמַ֣ר הַמֶּ֔לֶךְ צֵ֖א וַיֹּ֣אמֶר| לֹ֑א כִּ֥י פֹ֛ה אָמ֖וּת
I-will-die here for no but-he-said come-out the-king he-says thus to-him and-he-said

וַיָּ֣שֶׁב בְּנָיָ֗הוּ אֶת־ הַמֶּ֙לֶךְ֙ דָּבָ֣ר לֵאמֹ֔ר כֹּֽה־ דִבֶּ֥ר יוֹאָ֖ב
Joab he-spoke thus to-say word the-king — Benaiah then-he-brought-back

וְכֹ֥ה עָנָֽנִי׃ 31 וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ הַמֶּ֔לֶךְ עֲשֵׂ֖ה כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֑ר
he-spoke as do the-king to-him and-he-said he-answered-me and-thus

וּפְגַ֣ע־ בּ֔וֹ וּקְבַרְתּ֖וֹ |וְהָסַרְתָּ֣ דְּמֵ֤י חִנָּם֙
without-cause *blood-of* and-you-shall-remove and-you-are-to-bury-him on-him and-strike

אֲשֶׁ֣ר שָׁפַ֔ךְ יוֹאָ֖ב מֵעָלַ֑י וּמֵעַ֖ל בֵּ֥ית אָבִֽי׃
father-of-me house-of and-from-on from-on-me Joab he-had-shed that

32 וְהֵשִׁ֤יב יְהוָה֙ אֶת־ דָּמ֣וֹ עַל־ רֹאשׁ֔וֹ אֲשֶׁ֣ר פָּגַ֔ע
he-struck because head-of-him on blood-of-him — Yahweh and-he-will-bring-back

בִּשְׁנֵ֣י אֲנָשִׁ֔ים צַדִּיקִ֥ים וְטוֹבִ֖ים מִמֶּ֑נּוּ וַיַּהַרְגֵ֣ם בַּחֶ֔רֶב
with-the-sword and-he-killed-them more-than-him *and-good* *righteous* men on-two-of

וְאָבִ֣י דָוִ֔ד לֹ֥א יָדַ֖ע אֶת־ אַבְנֵ֣ר בֶּן־ נֵ֔ר שַׂר־ צְבָ֖א
army-of commander-of Ner son-of Abner — he-knew not David and-father-of-me

יִשְׂרָאֵ֑ל וְאֶת־ עֲמָשָׂ֣א בֶן־ יֶ֔תֶר שַׂר־ צְבָ֖א יְהוּדָֽה׃
Judah army-of commander-of Jether son-of Amasa and— Israel

33 וְשָׁ֣בוּ דְמֵיהֶ֗ם בְּרֹ֤אשׁ יוֹאָב֙ וּבְרֹ֣אשׁ
seed-of-him and-on-head-of Joab on-head-of *blood-of-them* so-they-shall-return

וּלְבֵיתֽוֹ׃ וּלְזַרְעוֹ֙ וּלְדָוִ֔ד וּלְכִסְאֹ֖ו לְעֹלָ֑ם
and-for-house-of-him and-for-seed-of-him but-for-David for-eternity

יְהִ֥יֶה שָׁלֹ֛ום עַד־ עוֹלָ֖ם מֵעִ֣ם יְהוָ֑ה׃ 34וַיַּ֣עַל
then-he-went-up Yahweh from-with eternity unto peace let-him-be and-for-throne-of-him

בְּנָיָ֣הוּ בֶן־ יְהוֹיָדָ֔ע וַיַּכֵּ֥הוּ בּ֖וֹ וַיְמִתֵ֑הוּ וַיִּקָּבֵ֖ר
and-he-was-buried and-he-killed-him on-him and-he-struck Jehoiada son-of Benaiah

בְּבֵיתֽוֹ׃ בַּמִּדְבָּֽר׃ 35וַיִּתֵּ֣ן הַמֶּ֗לֶךְ אֶת־ בְּנָיָ֤הוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע֙
Jehoiada son-of Benaiah — the-king and-he-put in-the-wilderness in-house-of-him

תַּחְתָּ֔יו עַל־ הַצָּבָ֑א וְאֶת־ צָד֣וֹק הַכֹּהֵ֔ן נָתַ֖ן הַמֶּ֥לֶךְ תַּחַ֖ת
in-place-of the-king he-put the-priest Zadok and— the-army over in-place-of-him

אֶבְיָתָֽר׃ 36וַיִּשְׁלַ֤ח הַמֶּ֙לֶךְ֙ וַיִּקְרָ֣א לְשִׁמְעִ֔י וַיֹּ֥אמֶר לֹ֖ו בְּנֵה־
build to-him and-he-said for-Shimei and-he-called the-king then-he-sent Abiathar

לְךָ֤ בַ֙יִת֙ בִּירוּשָׁלַ֔͏ִם וְיָשַׁבְתָּ֥ שָׁ֖ם וְלֹא־ תֵצֵ֣א מִשָּׁ֑ם
from-there you-are-to-go-out and-not there and-you-are-to-dwell in-Jerusalem house for-you

אָ֖נָה וָאָ֑נָה׃ 37וְהָיָ֗ה |בְּיֹ֤ום צֵאתְךָ֙ וְעָבַרְתָּ֣ אֶת־ נַ֣חַל
brook-of — and-you-cross to-go-out-you on-day-of and-he-will-be and-where where

קִדְרֹ֔ון יָדֹ֥עַ תֵּדַ֖ע כִּ֣י מ֑וֹת תָּמ֣וּת דָּמְךָ֔ יִהְיֶ֖ה
he-shall-be blood-of-you you-shall-die to-die that you-are-to-know to-know Kidron

בְּרֹאשֶׁ֥ךָ׃ 38וַיֹּ֤אמֶר שִׁמְעִי֙ לַמֶּ֔לֶךְ טֹ֖וב הַדָּבָ֣ר כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֑ר
he-has-spoken as the-word good to-the-king Shimei and-he-said on-head-of-you

אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ כֵּ֥ן יַעֲשֶׂ֖ה עַבְדֶּ֑ךָ וַיֵּ֥שֶׁב שִׁמְעִ֖י בִּירוּשָׁלַ֣͏ִם יָמִֽים׃
days in-Jerusalem Shimei so-he-lived servant-of-you he-will-do so the-king lord-of-me

רַבִּים׃ 39 וַיְהִי מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרְחוּ שְׁנֵי־ עַבְדֵים לְשִׁמְעִי
to-Shimei servants two-of that-they-fled years three from-end-of but-he-happened *many*

אֶל־ אָכִישׁ בֶּן־ מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת וַיַּגִּידוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה
behold to-say to-Shimei and-they-told Gath king-of Maacah son-of Achish to

עֲבָדֶיךָ בְּגַת׃ 40 וַיָּקָם שִׁמְעִי וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־ חֲמֹרוֹ
donkey-of-him — and-he-saddled Shimei and-he-arose in-Gath servants-of-you

וַיֵּלֶךְ גַּתָּה אֶל־ אָכִישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת־ עֲבָדָיו וַיֵּלֶךְ
and-he-went servants-of-him — to-seek Achish to Gath-DIR and-he-went

שִׁמְעִי וַיָּבֵא אֶת־ עֲבָדָיו מִגַּת׃ 41 וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה כִּי־
that to-Solomon and-he-was-told from-Gath servants-of-him — and-he-brought Shimei

הָלַךְ שִׁמְעִי מִירוּשָׁלַם גַּת וַיָּשֹׁב׃ 42 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
the-king and-he-sent and-he-returned Gath from-Jerusalem Shimei he-had-gone

וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַּיהוָה
by-Yahweh I-made-swear-you ?-not to-him and-he-said to-Shimei and-he-called

וָאָעֵד בְּךָ לֵאמֹר בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אָנָה וָאָנָה
and-where where and-you-go to-go-out-you on-day-of to-say on-you and-I-warned

יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי טוֹב הַדָּבָר
the-word good to-me and-you-said you-shall-die to-die that you-are-to-know to-know

שָׁמָעְתִּי׃ 43 וּמַדּוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת שְׁבֻעַת יְהוָה וְאֶת־
and— Yahweh oath-of — you-have-kept not then-why I-will-obey

הַמִּצְוָה אֲשֶׁר־ צִוִּיתִי עָלֶיךָ׃ 44 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ שִׁמְעִי
Shimei to the-king and-he-said over-you I-commanded which the-commandment

אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר יָדַע לְבָבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
you-did what heart-of-you he-knows that the-harm all-of — you-know you

לְדָוִד אָבִי וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־ רָעָתְךָ בְּרֹאשֶׁךָ׃
on-head-of-you harm-of-you — Yahweh so-he-will-return father-of-me to-David

45 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן
being-established he-shall-be David and-throne-of being-blessed Solomon but-the-king

לִפְנֵי יְהוָה עַד־ עוֹלָם׃ 46 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־ בְּנָיָהוּ בֶּן־
son-of Benaiah — the-king then-he-commanded eternity unto Yahweh before

יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא וַיִּפְגַּע־ בּוֹ וַיָּמָת וְהַמַּמְלָכָה נָכוֹנָה
she-was-established so-the-kingdom and-he-died on-him and-he-fell and-he-went-out Jehoiada

בְּיַד־ שְׁלֹמֹה׃
Solomon in-hand-of

3 1 וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּקַּח
and-he-took Egypt king-of Pharaoh with Solomon and-he-became-son-in-law

אֶת־ בַּת־ פַּרְעֹה וַיְבִיאֶהָ אֶל־ עִיר דָּוִד עַד כַּלֹּתוֹ
to-finish-him until David city-of into and-he-brought-her Pharaoh daughter-of —

לִבְנוֹת אֶת־ בֵּיתוֹ וְאֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem wall-of and— Yahweh house-of and— house-of-him — to-build

סָבִיב׃ 2 רַק הָעָם מְזַבְּחִים בַּבָּמוֹת כִּי לֹא־ נִבְנָה
he-had-been-built not because at-the-high-places *sacrificing* the-people however all-around

39 But it happened at the end of three years that two of Shimei's servants ran away to Achish, son of Maacah, king of Gath. And when it was told Shimei, "Behold, your servants are in Gath," 40 Shimei arose and saddled a donkey and went to Gath to Achish to seek his servants. Shimei went and brought his servants from Gath. 41 And when Solomon was told that Shimei had gone from Jerusalem to Gath and returned, 42 the king sent and summoned Shimei and said to him, "Did I not make you swear by the LORD and solemnly warn you, saying, 'Know for certain that on the day you go out and go to any place whatever, you shall die'? And you said to me, 'What you say is good; I will obey.' 43 Why then have you not kept your oath to the LORD and the commandment with which I commanded you?" 44 The king also said to Shimei, "You know in your own heart all the harm that you did to David my father. So the LORD will bring back your harm on your own head. 45 But King Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the LORD forever." 46 Then the king commanded Benaiah the son of Jehoiada, and he went out and struck him down, and he died.

So the kingdom was established in the hand of Solomon.

Solomon's Prayer for Wisdom

3 Solomon made a marriage alliance with Pharaoh king of Egypt. He took Pharaoh's daughter and brought her into the city of David until he had finished building his own house and the house of the LORD and the wall around Jerusalem. 2 The people were sacrificing at the high places, however, because no house

had yet been built for the name of the LORD.

3 Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father, only he sacrificed and made offerings at the high places. 4 And the king went to Gibeon to sacrifice there, for that was the great high place. Solomon used to offer a thousand burnt offerings on that altar. 5 At Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night, and God said, "Ask what I shall give you." 6 And Solomon said, "You have shown great and steadfast love to your servant David my father, because he walked before you in faithfulness, in righteousness, and in uprightness of heart toward you. And you have kept for him this great and steadfast love and have given him a son to sit on his throne this day. 7 And now, O LORD my God, you have made your servant king in place of David my father, although I am but a little child. I do not know how to go out or come in. 8 And your servant is in the midst of your people whom you have chosen, a great people, too many to be numbered or counted for multitude. 9 Give your servant therefore an understanding mind to govern your people, that I may discern between good and evil, for who is able to govern this your great people?"

10 It pleased the Lord that Solomon had asked this. 11 And God said to him, "Because you have asked this, and have not asked for yourself long life or riches or the life of your enemies, but have asked for yourself understanding to discern what is right, 12 behold, I now do according to your word. Behold, I give you a wise and

בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה עַד הַיָּמִים הָהֵם׃ 3 וַיֶּאֱהַב שְׁלֹמֹה אֶת־
— Solomon and-he-loved the-these the-days up-to Yahweh for-name-of house

יְהוָה לָלֶכֶת בְּחֻקּוֹת דָּוִד אָבִיו רַק בַּבָּמוֹת הוּא מְזַבֵּחַ
sacrificing he on-the-high-places only father-of-him David in-statutes-of to-walk Yahweh

וּמַקְטִיר׃ 4 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לִזְבֹּחַ שָׁם כִּי הִיא
that for there to-sacrifice Gibeon-DIR the-king and-he-went and-making-go-up-in-smoke

הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה אֶלֶף עֹלוֹת יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה עַל
on Solomon he-made-go-up burnt-offerings thousand-of the-great the-high-place

הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא׃ 5 בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־ שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם
in-the-dream Solomon to Yahweh he-appeared at-Gibeon the-that the-altar

הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁאַל מָה אֶתֵּן־ לָךְ׃ 6 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה
Solomon and-he-said to-you I-shall-give what ask *God* and-he-said the-night

אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־ עַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל כַּאֲשֶׁר
as great loyal-love father-of-me David servant-of-you with you-have-done you

הָלַךְ לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְצֶדֶק וּבְיֹשֶׁר לֵבָב
heart and-in-uprightness-of and-in-righteousness in-faithfulness before-you he-walked

עִמָּךְ וַתִּשְׁמָר־ לוֹ אֶת־ הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה
the-this the-great the-loyal-love — for-him and-you-have-kept with-you

וַתִּתֶּן־ לוֹ בֵּן יֹשֵׁב עַל־ כִּסְאוֹ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 7 וְעַתָּה
and-now the-this as-the-day throne-of-him on sitting son to-him and-you-have-given

יְהוָה אֱלֹהָי אַתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת־ עַבְדְּךָ תַּחַת דָּוִד
David in-place-of servant-of-you — you-have-made-king you *God-of-me* Yahweh

אָבִי וְאָנֹכִי נַעַר קָטֹן לֹא אֵדַע צֵאת וָבוֹא׃ 8 וְעַבְדְּךָ
and-servant-of-you or-to-come-in to-go-out I-know not small boy and-I father-of-me

בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ עַם־ רָב אֲשֶׁר לֹא־ יִמָּנֶה
he-is-counted not who great people you-have-chosen whom people-of-you in-midst-of

וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃ 9 וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לִשְׁפֹּט
to-judge listening heart to-servant-of-you and-give from-multitude he-is-numbered and-not

אֶת־ עַמְּךָ לְהָבִין בֵּין־ טוֹב לְרָע כִּי מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט אֶת־
— to-judge he-is-able who for to-evil good between to-discern people-of-you —

עַמְּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה׃ 10 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי
that Lord in-eyes-of the-word and-he-was-good the-this the-great people-of-you

שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו
to-him *God* and-he-said the-this the-thing — Solomon he-had-asked

יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא־ שָׁאַלְתָּ לְךָ
for-you you-have-asked and-not the-this the-thing — you-asked that on-account-of

יָמִים רַבִּים וְלֹא־ שָׁאַלְתָּ לְךָ עֹשֶׁר וְלֹא שָׁאַלְתָּ נֶפֶשׁ
life-of you-have-asked and-not wealth for-you you-have-asked and-not *many* days

אֹיְבֶיךָ וְשָׁאַלְתָּ לְךָ הָבִין לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט׃
judgment to-hear to-understand for-you but-you-have-asked ones-being-hostile-to-you

12 הִנֵּה עָשִׂיתִי כִּדְבָרֶיךָ הִנֵּה | נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם
wise heart to-you I-give behold according-to-words-of-you I-do behold

וְנָבוֹן אֲשֶׁר כָּמוֹךָ לֹא־ הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא־
not and-after–you before–you he-has-been not like–you which and-discerning

יָקוּם כָּמוֹךָ׃ 13 וְגַם אֲשֶׁר לֹא־ שָׁאָלְתָּ נָתַתִּי לָךְ גַּם־ עֹשֶׁר
wealth both to–you I-give you-have-asked not what and-also like–you he-shall-arise

גַּם־ כָּבוֹד אֲשֶׁר לֹא־ הָיָה כָמוֹךָ אִישׁ בַּמְּלָכִים כָּל־ יָמֶיךָ׃
days-of–you all-of among-the-kings man like–you he-shall-be not which honor also

14 וְאִם־ תֵּלֵךְ בִּדְרָכַי לִשְׁמֹר חֻקַּי
and-commandments-of–me statutes-of–me to-keep in-ways-of–me you-will-walk and-if

וּמִצְוֹתָי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְהַאֲרַכְתִּי a יָמֶיךָ׃
days-of–you — then-I-will-make-long father-of–you David he-walked as

15 וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבוֹא יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי׀
before and-he-stood Jerusalem then-he-came dream and-behold Solomon and-he-woke-up

אֲרוֹן בְּרִית־ אֲדֹנָי וַיַּעַל עֹלוֹת וַיַּעַשׂ
and-he-prepared-and-completed burnt-offerings and-he-made-go-up Lord covenant-of ark-of

שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־ עֲבָדָיו׃ 16 אָז תָּבֹאנָה שְׁתַּיִם
two they-came then servants-of–him for-all-of feast and-he-did peace-offerings

נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו׃ 17 וַתֹּאמֶר
and-she-said before–him and-they-stood the-king to ones-prostituting women

הָאִשָּׁה הָאַחַת בִּי אֲדֹנִי אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יָשְׁבֶת בְּבַיִת
in-house *living* the-this and-the-woman I lord-of–me on–me the-one the-woman

אֶחָד וָאֵלֵד עִמָּהּ בַּבָּיִת׃ 18 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
the-third on-the-day then-he-was in-the-house with–her and-I-gave-birth one

לְלִדְתִּי וַתֵּלֶד גַּם־ הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו
together and-we the-this the-woman also and-she-gave-birth to-give-birth–me

אֵין־ זָר אִתָּנוּ בַּבַּיִת זוּלָתִי שְׁתֵּינוּ־ אֲנַחְנוּ בַּבָּיִת׃
in-the-house we two only in-the-house with–us strange-one there-was-not

19 וַיָּמָת בֶּן־ הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו׃ 20 וַתָּקָם
and-she-got-up on–him she-lay because night the-this the-woman son-of and-he-died

בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־ בְּנִי מֵאֶצְלִי
from-beside–me son-of–me — and-she-took the-night in-middle-of

וַאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה וַתַּשְׁכִּבֵהוּ בְּחֵיקָהּ וְאֶת־ בְּנָהּ
son-of–her and— at-bosom-of–her and-she-laid–him asleep and-female-servant-of–you

הַמֵּת הִשְׁכִּיבָה בְחֵיקִי׃ 21 וָאָקָם בַּבֹּקֶר לְהֵינִיק אֶת־
— to-nurse in-the-morning when-I-rose at-bosom-of–me she-laid the-dead

בְּנִי וְהִנֵּה־ מֵת וָאֶתְבּוֹנֵן אֵלָיו בַּבֹּקֶר
in-the-morning to–him when-I-looked he-was-dead then-behold son-of–me

וְהִנֵּה לֹא־ הָיָה בְנִי אֲשֶׁר יָלָדְתִּי׃ 22 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
the-woman but-she-said I-had-borne that son-of–me he-was not and-behold

הָאַחֶרֶת לֹא כִי בְנִי הַחַי וּבִנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת
saying and-this-one the-dead and-son-of–you the-alive son-of–me but no the-other

לֹא כִי בִנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי וַתְּדַבֵּרְנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
the-king before thus-they-spoke the-alive and-son-of–me the-dead son-of–you but no

discerning mind, so that none like you has been before you and none like you shall arise after you. 13 I give you also what you have not asked, both riches and honor, so that no other king shall compare with you, all your days. 14 And if you will walk in my ways, keeping my statutes and my commandments, as your father David walked, then I will lengthen your days."

15 And Solomon awoke, and behold, it was a dream. Then he came to Jerusalem and stood before the ark of the covenant of the Lord, and offered up burnt offerings and peace offerings, and made a feast for all his servants.

Solomon's Wisdom

16 Then two prostitutes came to the king and stood before him. 17 The one woman said, "Oh, my lord, this woman and I live in the same house, and I gave birth to a child while she was in the house. 18 Then on the third day after I gave birth, this woman also gave birth. And we were alone. There was no one else with us in the house; only we two were in the house. 19 And this woman's son died in the night, because she lay on him. 20 And she arose at midnight and took my son from beside me, while your servant slept, and laid him at her breast, and laid her dead son at my breast. 21 When I rose in the morning to nurse my child, behold, he was dead. But when I looked at him closely in the morning, behold, he was not the child that I had borne." 22 But the other woman said, "No, the living child is mine, and the dead child is yours." The first said, "No, the dead child is yours, and the living child is mine." Thus they spoke before the king.

3:14 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְהַאֲ׳

23 Then the king said, "The one says, 'This is my son that is alive, and your son is dead'; and the other says, 'No; but your son is dead, and my son is the living one.'" 24 And the king said, "Bring me a sword." So a sword was brought before the king. 25 And the king said, "Divide the living child in two, and give half to the one and half to the other." 26 Then the woman whose son was alive said to the king, because her heart yearned for her son, "Oh, my lord, give her the living child, and by no means put him to death." But the other said, "He shall be neither mine nor yours; divide him." 27 Then the king answered and said, "Give the living child to the first woman, and by no means put him to death; she is his mother." 28 And all Israel heard of the judgment that the king had rendered, and they stood in awe of the king, because they perceived that the wisdom of God was in him to do justice.

Solomon's Officials

4 King Solomon was king over all Israel, 2 and these were his high officials: Azariah the son of Zadok was the priest; 3 Elihoreph and Ahijah the sons of Shisha were secretaries; Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder; 4 Benaiah the son of Jehoiada was in command of the army; Zadok and Abiathar were priests; 5 Azariah the son of Nathan was over the officers; Zabud the son of Nathan was priest and king's friend; 6 Ahishar was in charge of the palace; and Adoniram the son of Abda was in charge of the forced labor.

7 Solomon had twelve officers over all Israel, who provided food for the king and his household. Each man had to make provision for one month in the year. 8 These were their

23 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ זֹ֚את אֹמֶ֣רֶת זֶ֔ה בְּנִ֥י הַחַ֖י וּבִנֵּ֣ךְ הַמֵּ֑ת
the-dead and-son-of-you the-alive son-of-me this saying this-one the-king then-he-said

וְזֹ֣את אֹמֶ֔רֶת לֹ֥א כִ֖י בִּנֵּ֣ךְ הַמֵּ֑ת וּבְנִ֖י הֶחָ֥י׃ 24 וַיֹּ֣אמֶר
and-he-said the-alive and-son-of-me the-dead son-of-you but no saying and-this-one

הַמֶּ֔לֶךְ קְח֥וּ לִ֖י חָ֑רֶב וַיָּבִ֣אוּ הַחֶ֔רֶב לִפְנֵ֖י הַמֶּֽלֶךְ׃ 25 וַיֹּ֣אמֶר
and-he-said the-king before the-sword so-they-brought sword to-me take the-king

הַמֶּ֔לֶךְ גִּזְר֥וּ אֶת־ הַיֶּ֖לֶד הַחַ֑י לִשְׁנַ֣יִם וּתְנ֔וּ אֶת־ הַחֲצִ֖י לְאַחַ֥ת
to-one the-half — and-give to-two the-alive the-child — divide the-king

וְאֶת־ הַחֲצִ֖י לְאֶחָֽת׃ 26 וַתֹּ֣אמֶר הָאִשָּׁ֗ה אֲשֶׁר־ בְּנָ֤הּ הַחַי֙ אֶל־
to the-alive son-of-her who the-woman then-she-said to-one the-half and—

הַמֶּ֔לֶךְ כִּי־ נִכְמְר֥וּ רַחֲמֶ֖יהָ עַל־ בְּנָ֑הּ וַתֹּ֣אמֶר | בִּי֩
on-me and-she-said son-of-her for compassions-of-her they-grew-warm because the-king

אֲדֹנִ֗י תְּנ֤וּ־ לָהּ֙ אֶת־ הַיָּלוּד֙ הַחַ֔י וְהָמֵ֥ת אַל־
not but-to-kill the-alive the-one-being-given-birth — to-her give lord-of-me

תְּמִיתֻ֖הוּ וְזֹ֣את אֹמֶ֔רֶת גַּם־ לִ֥י גַם־ לָ֖ךְ לֹ֣א יִהְיֶ֑ה גְּזָ֖רוּ׃
divide he-shall-be not for-you also for-me both saying but-this kill-you-him

27 וַיַּ֣עַן הַמֶּ֔לֶךְ וַיֹּ֣אמֶר תְּנ֤וּ־ לָהּ֙ אֶת־ הַיָּלוּד֙
the-one-being-given-birth — to-her give and-he-said the-king then-he-answered

הַחַ֔י וְהָמֵ֥ת לֹ֖א אִמּ֑וֹ הִ֖יא׃ 28 וַיִּשְׁמְע֣וּ כָל־
all-of and-they-heard mother-of-him she you-shall-kill-him not and-to-kill the-alive

יִשְׂרָאֵ֗ל אֶת־ הַמִּשְׁפָּט֙ אֲשֶׁ֣ר שָׁפַ֔ט הַמֶּ֖לֶךְ וַיִּרְא֑וּ
and-they-feared the-king he-had-judged that the-judgment — Israel

מִפְּנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ כִּ֥י רָא֖וּ כִּי־ חָכְמַ֣ת אֱלֹהִ֑ים בְּקִרְבּ֖וֹ
in-midst-of-him *God* wisdom-of that they-saw because the-king *from-presence-of*

לַעֲשׂ֥וֹת מִשְׁפָּֽט׃
justice to-do

4 1 וַיְהִ֥י הַמֶּ֛לֶךְ שְׁלֹמֹ֖ה מֶ֣לֶךְ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵ֑ל׃ 2 וְאֵ֖לֶּה הַשָּׂרִ֥ים
the-officials and-these Israel all-of over king Solomon the-King and-he-was

אֲשֶׁר־ לֹ֔ו עֲזַרְיָ֥הוּ בֶן־ צָד֖וֹק הַכֹּהֵֽן׃ 3 אֱלִיחֹרֶף֙ וַאֲחִיָּ֔ה בְּנֵ֥י
sons-of and-Ahijah Elihoreph the-priest Zadok son-of Azariah to-him who

שִׁישָׁ֖א סֹפְרִ֑ים יְהוֹשָׁפָ֥ט בֶּן־ אֲחִילֻ֖וד הַמַּזְכִּֽיר׃ 4 וּבְנָיָ֥הוּ בֶן־
son-of and-Benaiah the-one-recording Ahilud son-of Jehoshaphat ones-writing Shisha

יְהוֹיָדָ֖ע עַל־ הַצָּבָ֑א וְצָד֥וֹק וְאֶבְיָתָ֖ר כֹּהֲנִֽים׃ 5 וַעֲזַרְיָ֥הוּ בֶן־ נָתָ֖ן
Nathan son-of and-Azariah priests and-Abiathar and-Zadok the-army over Jehoiada

עַל־ הַנִּצָּבִ֑ים וְזָבֻ֥ד בֶּן־ נָתָ֖ן כֹּהֵ֣ן רֵעֶ֔ה הַמֶּֽלֶךְ׃ 6 וַאֲחִישָׁ֖ר
and-Ahishar the-king friend-of priest Nathan son-of and-Zabud the-ones-standing over

עַל־ הַבָּ֑יִת וַאֲדֹנִירָ֥ם בֶּן־ עַבְדָּ֖א עַל־ הַמַּֽס׃ 7 וְלִשְׁלֹמֹ֔ה
and-to-Solomon the-forced-labor over Abda son-of and-Adoniram the-palace over

שְׁנֵים־ עָשָׂ֣ר נְצָבִ֔ים עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵ֑ל וְכִלְכְּל֥וּ אֶת־ הַמֶּ֖לֶךְ
the-king — and-they-sustained Israel all-of over ones-standing ten two-of

וְאֶת־ בֵּיתֹ֑ו חֹ֚דֶשׁ בַּשָּׁנָ֣ה יִהְיֶ֔ה עַל־ אֶחָ֖ד לְכַלְכֵּֽל׃ 8 וְאֵ֖לֶּה
and-these to-sustain one on he-was in-the-year month house-of-him and—

4:7 הָאֶחָד ק

שְׁמוֹתָם בֶּן־ חוּר בְּהַר אֶפְרָיִם׃ 9 בֶּן־ דֶּקֶר בְּמָקַץ
names-of-them Ben-hur in-hill-country-of Ephraim Ben-deker in-Makaz

וּבְשַׁעַלְבִּים וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְאֵילוֹן בֵּית חָנָן׃ 10 בֶּן־ חֶסֶד בָּאֲרֻבּוֹת
and-in-Shaalbim and-Beth-shemesh and-Elonbeth-hanan Ben-hesed in-the-Arubboth

לוֹ שׂכֹה וְכָל־ אֶרֶץ חֵפֶר׃ 11 בֶּן־ אֲבִינָדָב כָּל־ נָפַת דֹּאר טָפַת
to-him Socoh and-all-of land-of Hepher Ben-abinadab all-of Naphath-dor Taphath

בַּת־ שְׁלֹמֹה הָיְתָה לוֹ לְאִשָּׁה׃ 12 בַּעֲנָא בֶּן־ אֲחִילוּד תַּעְנַךְ
daughter-of Solomon she-was to-him for-wife Baana son-of Ahilud Taanach

וּמְגִדּוֹ וְכָל־ בֵּית שְׁאָן אֲשֶׁר אֵצֶל צָרְתָּנָה מִתַּחַת לְיִזְרְעֶאל
and-Megiddo and-all-of Beth-shean that beside Zarethan–DIR from-under to-Jezreel

מִבֵּית שְׁאָן עַד אָבֵל מְחוֹלָה עַד מֵעֵבֶר לְיָקְמְעָם׃
to-Jokmeam from-opposite-side as-far-as Abel-meholah to from-Beth-shean

13 בֶּן־ גֶּבֶר בְּרָמֹת גִּלְעָד לוֹ חַוֹּת יָאִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר
which Manasseh son-of Jair tent-villages-of to-him in-Ramoth-gilead Ben-geber

בַּגִּלְעָד לוֹ חֶבֶל אַרְגֹּב אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עָרִים גְּדֹלוֹת
great cities sixty in-the-Bashan which Argob region-of to-him in-the-Gilead

חוֹמָה וּבְרִיחַ נְחֹשֶׁת׃ 14 אֲחִינָדָב בֶּן־ עִדֹּא מַחֲנַיְמָה׃ 15 אֲחִימַעַץ
bronze and-bar-of wall Ahinadab son-of Iddo Mahanaim–DIR Ahimaaz

בִּנַפְתָּלִי גַּם־ הוּא לָקַח אֶת־ בָּשְׂמַת בַּת־ שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה׃
for-wife Solomon daughter-of Basemath — he-had-taken he also in-Naphtali

16 בַּעֲנָא בֶּן־ חוּשַׁי בְּאָשֵׁר וּבְעָלוֹת׃ 17 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־ פָּרוּחַ
Paruah son-of Jehoshaphat and-Bealoth in-Asher Hushai son-of Baana

בִּישָׂשכָר׃ b 18 שִׁמְעִי בֶן־ אֵלָא בְּבִנְיָמִן׃ 19 גֶּבֶר בֶּן־ אֻרִי בְּאֶרֶץ
in-land-of Uri son-of Geber in-Benjamin Ela son-of Shimei in-Issachar

גִּלְעָד אֶרֶץ סִיחֹן| מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּנְצִיב
and-governor the-Bashan king-of and-Og the-Amorites king-of Sihon land-of Gilead

אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 20 יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר־ עַל־
by which as-the-sand *many* and-Israel Judah over-the-land who one

הַיָּם לָרֹב א�ֹכְלִים וְשֹׁתִים וּשְׂמֵחִים׃
and-filled-with-joy *and-drinking* *eating* as-to-the-multitude the-sea

5 1 וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־ הַמַּמְלָכוֹת מִן־ הַנָּהָר אֶרֶץ
land-of the-River from the-kingdoms over-all-of ruling he-was and-Solomon

פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם מַגִּשִׁים מִנְחָה וְעֹבְדִים אֶת־ שְׁלֹמֹה
Solomon — *and-serving* tribute *bringing-near* Egypt border-of and-to Philistines

כָּל־ יְמֵי חַיָּיו׃ 2 וַיְהִי לֶחֶם־ שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר
cor-of thirty one for-day Solomon food-of and-he-was *life-of-him* days-of all-of

סֹלֶת וְשִׁשִּׁים כֹּר קָמַח׃ 3 עֲשָׂרָה בָקָר בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר
cattle and-twenty *fat* ox ten meal cor-of and-sixty fine-flour

רְעִי וּמֵאָה צֹאן לְבַד מֵאַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וּבְרֻבִּים
and-geese and-roebuck and-gazelle from-deer alone sheep and-hundred pasturage

אֲבוּסִים׃ 4 כִּי־ הוּא רֹדֶה| בְּכָל־ עֵבֶר הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־ עַזָּה
Gaza and-to from-Tiphsah the-River west-of over-all-of ruling he for *being-fattened*

names: Ben-hur, in the hill country of Ephraim; 9 Ben-deker, in Makaz, Shaalbim, Beth-shemesh, and Elonbeth-hanan; 10 Ben-hesed, in Arubboth (to him belonged Socoh and all the land of Hepher); 11 Ben-abinadab, in all Naphath-dor (he had Taphath the daughter of Solomon as his wife); 12 Baana the son of Ahilud, in Taanach, Megiddo, and all Beth-shean that is beside Zarethan below Jezreel, and from Beth-shean to Abel-meholah, as far as the other side of Jokmeam; 13 Ben-geber, in Ramoth-gilead (he had the villages of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead, and he had the region of Argob, which is in Bashan, sixty great cities with walls and bronze bars); 14 Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim; 15 Ahimaaz, in Naphtali (he had taken Basemath the daughter of Solomon as his wife); 16 Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth; 17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar; 18 Shimei the son of Ela, in Benjamin; 19 Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon king of the Amorites and of Og king of Bashan. And there was one governor who was over the land.

Solomon's Wealth and Wisdom

20 Judah and Israel were as many as the sand by the sea. They ate and drank and were happy. 21 [1] Solomon ruled over all the kingdoms from the Euphrates[2] to the land of the Philistines and to the border of Egypt. They brought tribute and served Solomon all the days of his life.

22 Solomon's provision for one day was thirty cors[3] of fine flour and sixty cors of meal, 23 ten fat oxen, and twenty pasture-fed cattle, a hundred sheep, besides deer, gazelles, roebucks, and fattened fowl. 24 For he had dominion over all the region west of the Euphrates[4] from Tiphsah to Gaza, over all the

[1] Ch 5:1 in Hebrew [2] Hebrew *the River* [3] A *cor* was about 6 bushels or 220 liters [4] Hebrew *the River*; twice in this verse

4:17 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בִּישָׂ֫

בְּכָל־ מַלְכֵי עֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־ עֲבָרָיו
sides-of–him from-all-of to–him he-was and-peace the-River west-of kings-of over-all-of

מִסָּבִיב: 5 וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לָבֶטַח אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ
vine-of–him under man to-security and-Israel Judah and-he-lived from-all-around

וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ מִדָּן וְעַד־ בְּאֵר שָׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה:
Solomon days-of all-of Beersheba and-to from-Dan fig-tree-of–him and-under

6 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֻרְוֹת סוּסִים לְמֶרְכָּבוֹ
for-chariots-of–him horses stalls-of thousand forty for-Solomon and-he-was

וּשְׁנֵים־ עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים: 7 וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה
the-those the-ones-standing and-they-sustained horsemen thousand ten and-two-of

אֶת־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֶת כָּל־ הַקָּרֵב אֶל־ שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ־ שְׁלֹמֹה
Solomon the-King table-of to the-near-one all-of and— Solomon the-King —

אִישׁ חָדְשׁוֹ לֹא יְעַדְּרוּ דָּבָר: 8 וְהַשְּׂעֹרִים וְהַתֶּבֶן
and-the-straw *and-the-barley* thing they-let-be-missing not month-of–him man

לַסּוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבְאוּ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־ שָּׁם
there he-was where the-place to they-brought and-for-the-courier-horse for-the-horses

אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ: 9 וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה
to-Solomon wisdom *God* and-he-gave according-to-charge-of–him man

וּתְבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד וְרֹחַב לֵב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־
on which like-the-sand heart and-width-of very to-make-great and-understanding

שְׂפַת הַיָּם: 10 וַתֵּרֶב חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵחָכְמַת כָּל־ בְּנֵי־
people-of all-of more-than-wisdom-of Solomon wisdom-of so-she-was-great the-sea edge-of

קֶדֶם וּמִכֹּל חָכְמַת מִצְרָיִם: 11 וַיֶּחְכַּם מִכָּל־ הָאָדָם
the-men more-than-all-of and-he-was-wise Egypt wisdom-of and-more-than-all-of east

מֵאֵיתָן הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וְדַרְדַּע בְּנֵי מָחוֹל וַיְהִי־
and-he-was Mahol sons-of and-Darda and-Calcol and-Heman the-Ezrahite more-than-Ethan

שְׁמוֹ בְּכָל־ הַגּוֹיִם סָבִיב: 12 וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל
proverbs thousands three-of and-he-spoke all-around the-nations in-all-of name-of–him

וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וָאָלֶף: 13 וַיְדַבֵּר עַל־ הָעֵצִים מִן־
from the-trees about and-he-spoke and-thousand five song-of–him and-he-was

הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא בַּקִּיר
on-the-wall going-out which the-hyssop and-to in-the-Lebanon that the-cedar

וַיְדַבֵּר עַל־ הַבְּהֵמָה וְעַל־ הָעוֹף וְעַל־ הָרֶמֶשׂ וְעַל־
and-about the-creeping-thing and-about the-bird and-about the-beasts about and-he-spoke

הַדָּגִים: 14 וַיָּבֹאוּ מִכָּל־ הָעַמִּים לִשְׁמֹעַ אֶת חָכְמַת שְׁלֹמֹה
Solomon wisdom-of — to-hear the-nations from-all-of and-they-came the-fish

מֵאֵת כָּל־ מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־ חָכְמָתוֹ:
wisdom-of–him — they-had-heard who the-earth kings-of all-of from—

15 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ צֹר אֶת־ עֲבָדָיו אֶל־ שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע
he-heard when Solomon to servants-of–him — Tyre king-of Hiram now-he-sent

כִּי אֹתוֹ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אֹהֵב הָיָה
he-was one-loving for father-of–him in-place-of for-king they-had-anointed —him that

kings west of the Euphrates. And he had peace on all sides around him. 25 And Judah and Israel lived in safety, from Dan even to Beersheba, every man under his vine and under his fig tree, all the days of Solomon. 26 Solomon also had 40,000[1] stalls of horses for his chariots, and 12,000 horsemen. 27 And those officers supplied provisions for King Solomon, and for all who came to King Solomon's table, each one in his month. They let nothing be lacking. 28 Barley also and straw for the horses and swift steeds they brought to the place where it was required, each according to his duty.

29 And God gave Solomon wisdom and understanding beyond measure, and breadth of mind like the sand on the seashore, 30 so that Solomon's wisdom surpassed the wisdom of all the people of the east and all the wisdom of Egypt. 31 For he was wiser than all other men, wiser than Ethan the Ezrahite, and Heman, Calcol, and Darda, the sons of Mahol, and his fame was in all the surrounding nations. 32 He also spoke 3,000 proverbs, and his songs were 1,005. 33 He spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon to the hyssop that grows out of the wall. He spoke also of beasts, and of birds, and of reptiles, and of fish. 34 And people of all nations came to hear the wisdom of Solomon, and from all the kings of the earth, who had heard of his wisdom.

Preparations for Building the Temple

5 [2] Now Hiram king of Tyre sent his servants to Solomon when he heard that they had anointed him king in place of his father, for Hiram

[1] Hebrew; one Hebrew manuscript (see 2 Chron. 9:25 and Septuagint of 1 Kings 10:26) *4,000* [2] Ch 5:15 in Hebrew

חִירָם לְדָוִד כָּל־ הַיָּמִים: 16 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־ חִירָם לֵאמֹר:
to-say Hiram to Solomon and-he-sent the-days all-of to-David Hiram

17 אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־ דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל לִבְנוֹת בַּיִת
house to-build he-was-able not that father-of-me David — you-know you

לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר סְבָבֻהוּ
they-surrounded-him which the-war because-of *God-of-him* Yahweh for-name-of

עַד תֵּת־ יְהוָה אֹתָם תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלָו: 18 וְעַתָּה הֵנִיחַ
he-has-given-rest but-now foot-of-him soles-of under —them Yahweh to-put until

יְהוָה אֱלֹהָי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׂטָן וְאֵין פֶּגַע
fortune and-there-is-not adversary there-is-not from-all-around to-me *God-of-me* Yahweh

רָע: 19 וְהִנְנִי אֹמֵר לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי כַּאֲשֶׁר
as *God-of-me* Yahweh for-name-of house to-build intending and-behold-I bad

דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בִּנְךָ אֲשֶׁר אֶתֵּן
I-will-put whom son-of-you to-say father-of-me David to Yahweh he-spoke

תַּחְתֶּיךָ עַל־ כִּסְאֶךָ הוּא־ יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי:
for-name-of-me the-house he-shall-build he throne-of-you on in-place-of-you

20 וְעַתָּה צַוֵּה וְיִכְרְתוּ־ לִי אֲרָזִים מִן־ הַלְּבָנוֹן
the-Lebanon from cedars for-me and-let-them-cut command therefore-now

וְעַבְדַי יִהְיוּ עִם־ עַבָדֶיךָ וּשְׂכַר עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן
I-will-give servants-of-you and-wage-of servants-of-you with let-them-be and-servants-of-me

לְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמַר כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ
man among-us there-is-not that you-know you for you-say that as-all to-you

יֹדֵעַ לִכְרֹת־ עֵצִים כַּצִּדֹנִים: 21 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ חִירָם אֶת־ דִּבְרֵי
words-of — Hiram as-to-hear and-he-was like-the-Sidonians *timber* to-cut knowing

שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר
who the-day Yahweh being-blessed and-he-said greatly then-he-rejoiced Solomon

נָתַן לְדָוִד בֵּן חָכָם עַל־ הָעָם הָרָב הַזֶּה: 22 וַיִּשְׁלַח
and-he-sent the-this the-great the-people over wise son to-David he-has-given

חִירָם אֶל־ שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־ שָׁלַחְתָּ אֵלַי אָנֹכִי
I to-me you-have-sent what — I-have-heard to-say Solomon to Hiram

אֶעֱשֶׂה אֶת־ כָּל־ חֶפְצְךָ בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי
cypress *and-in-timber-of* *cedar* *in-timber-of* desire-of-you all-of — I-will-do

בְרוֹשִׁים: 23 עֲבָדַי יֹרְדוּ מִן־ הַלְּבָנוֹן יָמָּה וַאֲנִי אֲשִׂימֵם
I-will-put-them and-I sea-DIR the-Lebanon from they-shall-bring-down servants-of-me

דֹּבְרוֹת בַּיָּם עַד־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ תִּשְׁלַח אֵלַי
to-me you-send which the-place to by-the-sea rafts

וְנִפַּצְתִּים שָׁם וְאַתָּה תִּשָּׂא וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה
you-shall-do and-you you-shall-take-up and-you there and-I-will-cause-to-be-broken-up-them

אֶת־ חֶפְצִי לָתֵת לֶחֶם בֵּיתִי: 24 וַיְהִי חִירָם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה
to-Solomon giving Hiram so-he-was house-of-me food-of to-give desire-of-me —

עֲצֵי אֲרָזִים וַעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־ חֶפְצוֹ: 25 וּשְׁלֹמֹה נָתַן
he-gave and-Solomon desire-of-him all-of *cypress* *and-timber-of* *cedar* *timber-of*

always loved David. 2 And Solomon sent word to Hiram, 3 "You know that David my father could not build a house for the name of the LORD his God because of the warfare with which his enemies surrounded him, until the LORD put them under the soles of his feet. 4 But now the LORD my God has given me rest on every side. There is neither adversary nor misfortune. 5 And so I intend to build a house for the name of the LORD my God, as the LORD said to David my father, 'Your son, whom I will set on your throne in your place, shall build the house for my name.' 6 Now therefore command that cedars of Lebanon be cut for me. And my servants will join your servants, and I will pay you for your servants such wages as you set, for you know that there is no one among us who knows how to cut timber like the Sidonians."

7 As soon as Hiram heard the words of Solomon, he rejoiced greatly and said, "Blessed be the LORD this day, who has given to David a wise son to be over this great people." 8 And Hiram sent to Solomon, saying, "I have heard the message that you have sent to me. I am ready to do all you desire in the matter of cedar and cypress timber. 9 My servants shall bring it down to the sea from Lebanon, and I will make it into rafts to go by sea to the place you direct. And I will have them broken up there, and you shall receive it. And you shall meet my wishes by providing food for my household." 10 So Hiram supplied Solomon with all the timber of cedar and cypress that he desired, 11 while

רַגְלָו: ק 5:17

לְחִירָ֑ם עֶשְׂרִ֣ים אֶ֔לֶף כֹּ֥ר חִטִּ֖ים מַכֹּ֥לֶת לְבֵיתּ֛וֹ וְעֶשְׂרִ֥ים [b]
and-twenty for-house-of-him food *wheat* cor-of thousand twenty to-Hiram

כֹּ֖ר שֶׁ֣מֶן כָּתִ֑ית כֹּה־ יִתֵּ֥ן שְׁלֹמֹ֛ה לְחִירָ֖ם שָׁנָ֥ה בְשָׁנָ֛ה׃ 26 וַיהוָ֥ה
and-Yahweh by-year year to-Hiram Solomon he-gave so beaten oil cor-of

נָתַ֤ן חָכְמָה֙ לִשְׁלֹמֹ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּר־ לֹ֖ו וַיְהִ֣י שָׁל֑וֹם בֵּ֥ין
between peace and-he-was to-him he-spoke as to-Solomon wisdom he-gave

חִירָ֖ם וּבֵ֣ין שְׁלֹמֹ֔ה וַיִּכְרְת֥וּ בְרִ֖ית שְׁנֵיהֶ֑ם׃ 27 וַיַּ֤עַל
and-he-made-go-up two-of-them treaty and-they-cut Solomon and-between Hiram

הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה מַ֖ס מִכָּל־ יִשְׂרָאֵ֑ל וַיְהִ֣י הַמַּ֔ס שְׁלֹשִׁ֖ים
thirty the-forced-labor and-he-was Israel from-all-of forced-labor Solomon the-king

אֶ֥לֶף אִֽישׁ׃ 28 וַיְשַׁלְּחֵ֣ם לְבָנ֣וֹנָה עֲשֶׂ֤רֶת אֲלָפִים֙ בַּחֹ֔דֶשׁ
in-the-month thousands ten-of Lebanon-DIR and-he-sent-them man thousand

חֳלִיפ֑וֹת חֹ֣דֶשׁ יִהְי֔וּ בַּלְּבָנ֖וֹן שְׁנַ֥יִם חֳדָשִׁ֛ים בְּבֵיתֹֽו׃
at-house-of-him months two in-the-Lebanon they-were month work-groups

וַאֲדֹנִירָ֖ם עַל־ הַמַּֽס׃ 29 וַיְהִ֣י לִשְׁלֹמֹ֔ה שִׁבְעִ֥ים אֶ֖לֶף
thousand seventy for-Solomon and-he-was the-forced-labor over and-Adoniram

נֹשֵׂ֣א סַבָּ֔ל וּשְׁמֹנִ֥ים אֶ֖לֶף חֹצֵ֑ב בָּהָ֛ר׃ 30 לְבַ֗ד
to-part-of in-the-hill-country ones-cutting-stones thousand and-eighty burden one-bearing

מִשָּׂרֵ֣י הַנִּצָּבִ֔ים לִשְׁלֹמֹ֖ה אֲשֶׁ֣ר עַל־ הַמְּלָאכָ֑ה שְׁלֹ֣שׁ אֲלָפִ֔ים
thousands three-of the-work over who for-Solomon the-ones-standing from-chiefs-of

וּשְׁלֹ֣שׁ מֵא֔וֹת הָרֹדִ֖ים בָּעָ֑ם הָעֹשִׂ֛ים בַּמְּלָאכָֽה׃
on-the-work the-ones-doing over-the-people the-ones-having-charge hundreds and-three-of

31 וַיְצַו֩ הַמֶּ֨לֶךְ וַיַּסִּ֜עוּ אֲבָנִ֣ים גְּדֹלֹ֗ות אַבְנֵ֤י יְקָרוֹת֙
precious stones *great* stones and-they-quarried the-king and-he-commanded

לְיַסֵּ֖ד הַבַּ֑יִת אַבְנֵ֥י גָזִֽית׃ 32 וַיִּפְסְל֣וּ בֹנֵ֤י שְׁלֹמֹה֙
Solomon ones-building-of so-they-cut dressed-stone stones-of the-house to-lay-foundation

וּבֹנֵ֣י חִירֹ֔ום וְהַגִּבְלִ֖ים וַיָּכִ֑ינוּ הָעֵצִ֛ים וְהָאֲבָנִֽים
and-the-stones *the-timber* and-they-prepared and-the-Gebalites Hiram and-ones-building-of

לִבְנֹ֥ות הַבָּֽיִת׃
the-house to-build

6 1 וַיְהִ֗י בִּשְׁמֹונִ֤ים שָׁנָה֙ וְאַרְבַּ֣ע מֵא֔וֹת שָׁנָ֖ה לְצֵ֣את בְּנֵי־
people-of to-go-out year hundreds and-four year in-eighty and-he-was

יִשְׂרָאֵ֛ל מֵאֶ֥רֶץ־ מִצְרַ֖יִם בַּשָּׁנָ֣ה הָרְבִיעִ֑ית בְּחֹ֣דֶשׁ זִ֔ו הֽוּא הַחֹ֖דֶשׁ
the-month that Ziv in-month the-fourth in-the-year Egypt from-land-of Israel

הַשֵּׁנִ֔י לִמְלֹ֖ךְ שְׁלֹמֹ֑ה עַל־ יִשְׂרָאֵ֛ל וַיִּבֶן֙ הַבַּ֔יִת לַיהוָֽה׃
to-Yahweh the-house and-he-began-to-build Israel over Solomon to-rule the-second

2 וְהַבַּ֗יִת אֲשֶׁ֤ר בָּנָה֙ הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה לַיהוָ֖ה שִׁשִּׁ֣ים־ אַמָּ֑ה
cubit sixty for-Yahweh Solomon the-King he-built that and-the-house

אָרְכֹּ֔ו וְעֶשְׂרִ֖ים [c] רָחְבֹּ֑ו וּשְׁלֹשִׁ֛ים אַמָּ֥ה קֹומָתֹֽו׃ 3 וְהָאוּלָ֗ם
and-the-porch height-of-him cubit and-thirty width-of-him and-twenty length-of-him

עַל־ פְּנֵי֙ הֵיכַ֣ל הַבַּ֔יִת עֶשְׂרִ֥ים אַמָּ֖ה אָרְכֹּ֑ו עַל־ פְּנֵי֙ רָחַ֔ב
width-of *face-of* on length-of-him cubit twenty the-house nave-of *face-of* on

Solomon gave Hiram 20,000 cors[1] of wheat as food for his household, and 20,000[2] cors of beaten oil. Solomon gave this to Hiram year by year. 12 And the LORD gave Solomon wisdom, as he promised him. And there was peace between Hiram and Solomon, and the two of them made a treaty.

13 King Solomon drafted forced labor out of all Israel, and the draft numbered 30,000 men. 14 And he sent them to Lebanon, 10,000 a month in shifts. They would be a month in Lebanon and two months at home. Adoniram was in charge of the draft. 15 Solomon also had 70,000 burden-bearers and 80,000 stonecutters in the hill country, 16 besides Solomon's 3,300 chief officers who were over the work, who had charge of the people who carried on the work. 17 At the king's command they quarried out great, costly stones in order to lay the foundation of the house with dressed stones. 18 So Solomon's builders and Hiram's builders and the men of Gebal did the cutting and prepared the timber and the stone to build the house.

Solomon Builds the Temple

6 In the four hundred and eightieth year after the people of Israel came out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month of Ziv, which is the second month, he began to build the house of the LORD. 2 The house that King Solomon built for the LORD was sixty cubits[3] long, twenty cubits wide, and thirty cubits high. 3 The vestibule in front of the nave of the house was twenty cubits long, equal to the width

[1] A *cor* was about 6 bushels or 220 liters
[2] Septuagint; Hebrew *twenty* [3] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

5:25 b Septuagint (Syriac) adds χιλιάδας
6:2 c insert, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, אמה

הַבַּ֖יִת עֶ֣שֶׂר בָּאַמָּ֑ה רָחְבּ֣וֹ עַל־ פְּנֵ֔י הַהֵּיכָֽל׃ 4 וַיַּ֥עַשׂ
and-he-made the-house face-of on width-of-him in-the-cubit ten the-house

לַבַּ֖יִת חַלּוֹנֵ֣י שְׁקֻפִ֑ים אֲטֻמִֽים׃ 5 וַיִּבֶן֮ עַל־ קִ֣יר הַבַּ֒יִת
the-house windows-of for-the-house being-framed recesses windows-of and-he-built against wall-of the-house

לְהֵיכָ֖ל לְדְבִ֣יר וְלַהֵֽיכָל׃ 6 הַיְצוֹעַ֙ סָבִ֣יב סָבִ֔יב אֶת־ הַבַּ֖יִת קִירֹ֣ות
to-the-nave all-around the-house walls-of with all-around structure

הַתַּחְתֹּנָ֖ה הַיְצוֹעַ֙ סָבִ֣יב סָבִ֔יב וַיַּ֥עַשׂ צְלָעֹ֖ות
the-lower the-structure all-around side-rooms and-he-made and-to-the-inner-sanctuary

חֲמֵ֣שׁ בָּאַמָּ֑ה וְהַתִּיכֹנָ֖ה רָחְבָּ֣הּ שֵׁ֣שׁ בָּאַמָּ֑ה וְהַשְּׁלִישִׁ֖ית שֶׁ֣בַע בָּאַמָּ֑ה
width-of-her in-the-cubit six and-the-middle-one width-of-her in-the-cubit five

לַבַּ֖יִת נָתַ֣ן מִגְרָעֹ֔ות כִּ֥י רָחְבָּ֖ה בָּאַמָּ֑ה וְהַבַּ֖יִת 7
to-the-house he-put offset-ledges for width-of-her in-the-cubit seven and-the-third-one and-the-house

הַבַּ֖יִת בְּקִירֹ֣ות הַבַּ֔יִת לְבִלְתִּ֥י אֲחֻ֖זָה חֹוצָ֑ה סָבִ֖יב
the-house on-walls-of the-house be-fastened to-not outside-DIR all-around

וּמַקָּבֹ֥ות בְּהִבָּנֹתֹ֑ו אֶ֣בֶן־ שְׁלֵמָ֔ה מַסָּ֖ע נִבְנָ֥ה
and-hammer to-be-built-him stone-of finished quarry she-was-built

וְהַגִּרְזֶ֣ן כָּל־ a כְּלִי֙ בַּרְזֶ֔ל לֹא־ נִשְׁמַ֥ע בַּבַּ֖יִת
in-the-house he-was-heard not iron instruments-of all-of and-the-shaping-tool-for-stone

בְּהִבָּנֹתֹֽו׃ 8 פֶּ֣תַח הַצֶּ֗לַע הַתִּיכֹנָ֔ה אֶל־ כֶּ֥תֶף הַבָּֽיִת
the-house side-of to the-middle-one the-side-room entrance-of when-to-be-built-him

הַיְמָנִ֑ית וּבְלוּלִ֖ים יַעֲל֣וּ עַל־ הַתִּיכֹנָ֔ה וּמִן־ הַתִּיכֹנָ֖ה
the-middle-one and-from the-middle-one by they-went-up and-with-stairway the-south

אֶל־ הַשְּׁלִשִֽׁים׃ 9 וַיִּבֶן֙ אֶת־ הַבַּ֔יִת וַיְכַלֵּ֑הוּ וַיִּסְפֹּ֤ן אֶת־
— and-he-covered and-he-finished-him the-house — so-he-built the-third-one to

הַבַּ֖יִת גֲּבִ֣ים וּשְׂדֵרֹ֑ת בָּאֲרָזִֽים׃ 10 וַיִּבֶן֙ אֶת־ הַיְצוֹעַ֙ עַל־
against the-structure — and-he-built with-the-cedar and-wood-planks rafters the-house

הַבַּ֖יִת חָמֵ֣שׁ אַמֹּ֑ות וַיֶּאֱחֹ֤ז קֹומָתֹו֙ אֶת־ הַבַּ֔יִת כָּל־
the-house — and-he-fastened height-of-him cubits five the-house all-of

בַּעֲצֵ֥י אֲרָזִֽים׃ 11 וַיְהִי֙ דְּבַר־ יְהוָ֔ה אֶל־ שְׁלֹמֹ֖ה לֵאמֹֽר׃
to-say Solomon to Yahweh word-of now-he-was cedar with-timbers-of

12 הַבַּ֣יִת הַזֶּ֗ה אֲשֶׁר־ אַתָּ֤ה בֹנֶה֙ אִם־ תֵּלֵ֣ךְ בְּחֻקֹּתַ֔י וְאֶת־
and— in-statutes-of-me you-will-walk if building you that the-this the-house

מִשְׁפָּטַ֖י תַּעֲשֶׂ֑ה וְשָׁמַרְתָּ֤ אֶת־ כָּל־ מִצְוֹתַי֙ לָלֶ֣כֶת
to-walk commandments-of-me all-of — and-you-will-keep you-will-do rules-of-me

בָּהֶ֔ם וַהֲקִמֹתִ֥י אֶת־ דְּבָרִ֖י אִתָּ֑ךְ אֲשֶׁ֣ר דִּבַּ֔רְתִּי אֶל־ דָּוִ֖ד
David to I-spoke which with-you word-of-me — then-I-will-establish in-them

אָבִֽיךָ׃ 13 וְשָׁכַנְתִּי֙ בְּתֹ֣וךְ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְלֹ֥א אֶעֱזֹ֖ב אֶת־
— I-will-forsake and-not Israel children-of in-midst-of and-I-will-dwell father-of-you

עַמִּ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 14 וַיִּבֶן֙ שְׁלֹמֹ֔ה אֶת־ הַבַּ֖יִת וַיְכַלֵּֽהוּ׃
and-he-finished-him the-house — Solomon so-he-built Israel people-of-me

15 וַיִּבֶן֙ אֶת־ קִירֹ֣ות הַבַּ֔יִת מִבַּיִתָ֖ה בְּצַלְעֹ֣ות אֲרָזִ֑ים
cedar with-boards-of from-house-DIR the-house walls-of — and-he-built

of the house, and ten cubits deep in front of the house. 4 And he made for the house windows with recessed frames.[1] 5 He also built a structure[2] against the wall of the house, running around the walls of the house, both the nave and the inner sanctuary. And he made side chambers all around. 6 The lowest story[3] was five cubits broad, the middle one was six cubits broad, and the third was seven cubits broad. For around the outside of the house he made offsets on the wall in order that the supporting beams should not be inserted into the walls of the house.

7 When the house was built, it was with stone prepared at the quarry, so that neither hammer nor axe nor any tool of iron was heard in the house while it was being built.

8 The entrance for the lowest[4] story was on the south side of the house, and one went up by stairs to the middle story, and from the middle story to the third. 9 So he built the house and finished it, and he made the ceiling of the house of beams and planks of cedar. 10 He built the structure against the whole house, five cubits high, and it was joined to the house with timbers of cedar.

11 Now the word of the LORD came to Solomon, 12 "Concerning this house that you are building, if you will walk in my statutes and obey my rules and keep all my commandments and walk in them, then I will establish my word with you, which I spoke to David your father. 13 And I will dwell among the children of Israel and will not forsake my people Israel."

14 So Solomon built the house and finished it. 15 He lined the walls of the house on the inside with boards

[1] Or *blocked lattice windows* [2] Or *platform*; also verse 10 [3] Septuagint; Hebrew *structure*, or *platform* [4] Septuagint, Targum; Hebrew *middle*

יְצִיעַ ק 6:5
הַיְצִיעַ ק 6:6
6:7 a read, with many Hebrew manuscripts, most versions, וְכָל
הַיְצִיעַ ק 6:10

of cedar. From the floor of the house to the walls of the ceiling, he covered them on the inside with wood, and he covered the floor of the house with boards of cypress. 16 He built twenty cubits of the rear of the house with boards of cedar from the floor to the walls, and he built this within as an inner sanctuary, as the Most Holy Place. 17 The house, that is, the nave in front of the inner sanctuary, was forty cubits long. 18 The cedar within the house was carved in the form of gourds and open flowers. All was cedar; no stone was seen. 19 The inner sanctuary he prepared in the innermost part of the house, to set there the ark of the covenant of the LORD. 20 The inner sanctuary[1] was twenty cubits long, twenty cubits wide, and twenty cubits high, and he overlaid it with pure gold. He also overlaid[2] an altar of cedar. 21 And Solomon overlaid the inside of the house with pure gold, and he drew chains of gold across, in front of the inner sanctuary, and overlaid it with gold. 22 And he overlaid the whole house with gold, until all the house was finished. Also the whole altar that belonged to the inner sanctuary he overlaid with gold.

23 In the inner sanctuary he made two cherubim of olivewood, each ten cubits high. 24 Five cubits was the length of one wing of the cherub, and five cubits the length of the other wing of the cherub; it was ten cubits from the tip of one wing to the tip of the other. 25 The other cherub also measured ten cubits; both cherubim had the same measure and the same form. 26 The height of one cherub was ten cubits, and so was that of the other cherub. 27 He put the cherubim in the innermost part of the house. And the wings of the cherubim were spread out so that a wing of one touched the one wall, and a wing of the other

[1] Vulgate; Hebrew *and before the inner sanctuary*
[2] Septuagint *made*

מִקֶּרֶקַע הַבַּיִת עַד־ קִירוֹת הַסִּפֻּן צִפָּה עֵץ מִבָּיִת
from-house wood he-covered the-ceiling walls-of to the-house from-floor-of

וַיִּצַף אֶת־ קֶרֶקַע הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת בְּרוֹשִׁים: 16 וַיִּבֶן אֶת־
— and-he-built *cypress* with-boards-of the-house floor-of — and-he-covered

עֶשְׂרִים אַמָּה מֵיַרְכְּתֵי הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִן־ הַקֶּרֶקַע עַד־
to the-floor from *cedar* with-boards-of the-house *from-rear-of* cubit twenty

הַקִּירוֹת לִקְדֶשׁ לִדְבִיר מִבַּיִת לוֹ וַיִּבֶן
for-Holy-Place-of for-inner-sanctuary from-interior —him and-he-built the-walls

הַקֳּדָשִׁים: 17 וְאַרְבָּעִים בָּאַמָּה הָיָה הַבַּיִת הוּא הַהֵיכָל לְפָנָי:
to-face-of–me the-nave that the-house he-was in-the-cubit and-forty the-Holy-Places

18 וְאֶרֶז אֶל־ הַבַּיִת פְּנִימָה מִקְלַעַת פְּקָעִים וּפִטּוּרֵי צִצִּים
flowers *and-being-open-of* gourds carving-of inside the-house to and-cedar

הַכֹּל אֶרֶז אֵין אֶבֶן נִרְאָה: 19 וּדְבִיר בְּתוֹךְ־ הַבַּיִת
the-house in-middle-of and-inner-sanctuary being-seen stone there-was-not cedar the-all

מִפְּנִימָה הֵכִין לְתִתָּן שָׁם אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה: 20 וּלְפְנֵי
and-before Yahweh covenant-of ark-of — there to-put he-prepared from-inside

הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רֹחַב וְעֶשְׂרִים אַמָּה
cubit and-twenty width cubit and-twenty length cubit twenty the-inner-sanctuary

קוֹמָתוֹ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב סָגוּר וַיְצַף מִזְבֵּחַ אָרֶז:
cedar altar and-he-overlaid being-hidden gold and-he-overlaid–him height-of–him

21 וַיְצַף שְׁלֹמֹה אֶת־ הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגוּר וַיַּעֲבֵר
and-he-made-go-over being-hidden gold from-inside the-house — Solomon and-he-overlaid

בְּרַתֻּקוֹת זָהָב לִפְנֵי הַדְּבִיר וַיְצַפֵּהוּ זָהָב: 22 וְאֶת־
and— gold and-he-overlaid–him the-inner-sanctuary *to-face-of* gold with–chains

כָּל־ הַבַּיִת צִפָּה זָהָב עַד־ תֻּם כָּל־ הַבָּיִת וְכָל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar and-all-of the-house all-of to-be-finished until gold he-overlaid the-house all-of

אֲשֶׁר־ לַדְּבִיר צִפָּה זָהָב: 23 וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי
two-of in-the-inner-sanctuary and-he-made gold he-overlaid to-the-inner-sanctuary that

כְּרוּבִים עֲצֵי־ שֶׁמֶן עֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ: 24 וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף
wing-of cubits and-five height-of–him cubits ten olive-oil *wood-of* cherubim

הַכְּרוּב הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית עֶשֶׂר אַמּוֹת
cubits ten the-second the-cherub wing-of cubits and-five the-one the-cherub

מִקְצוֹת כְּנָפָיו [a] וְעַד־ קְצוֹת כְּנָפָיו: 25 וְעֶשֶׂר בָּאַמָּה הַכְּרוּב
the-cherub in-the-cubit and-ten wings-of–him ends-of and-to wings-of–him from-ends-of

הַשֵּׁנִי מִדָּה אַחַת וְקֶצַב אֶחָד לִשְׁנֵי הַכְּרֻבִים: 26 קוֹמַת
height-of the-cherubim for-both-of one and-form one measurement the-second

הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר בָּאַמָּה וְכֵן הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי: 27 וַיִּתֵּן אֶת־
— and-he-put the-second the-cherub and-so in-the-cubit ten the-one the-cherub

הַכְּרוּבִים בְּתוֹךְ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־ כַּנְפֵי
wings-of — and-they-spread-out the-inner-one the-house in-midst-of the-cherubim

הַכְּרֻבִים וַתִּגַּע כְּנַף־ הָאֶחָד בַּקִּיר וּכְנַף הַכְּרוּב
the-cherub and-wing-of against-the-wall the-one wing-of so-that-she-touched the-cherubim

---

6:16 מֵיַרְכְּתֵי ק
6:21 בְּרַתּוּקוֹת ק

הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בַּקִּיר וְכַנְפֵיהֶם אֶל־ תְּוֹךְ הַבָּיִת
the-house middle-of to and-wings-of-them the-second on-the-wall touching the-second

נֹגַעַת כָּנָף אֶל־ כָּנָף׃ 28וַיְצַף אֶת־ הַכְּרוּבִים זָהָב׃ 29וְאֵת כָּל־
all-of and— gold the-cherubim — and-he-overlaid wing to wing *touching*

קִירוֹת הַבַּיִת מֵסָב׀ קָלַע פִּתּוּחֵי מִקְלָעוֹת כְּרוּבִים
cherubim wood-carvings-of engraved-decorations-of he-carved around the-house walls-of

וְתִמֹרֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים מִלִּפְנִים וְלַחִיצוֹן׃ 30וְאֶת־
and— and-to-the-outer-one from-to-inner-one flowers *and-being-opened-of* and-palm-trees

קַרְקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לִפְנִימָה וְלַחִיצוֹן׃ 31 וְאֵת פֶּתַח
entrance-of and— and-for-the-outer-one for-inner-one gold he-overlaid the-house floor-of

הַדְּבִיר עָשָׂה דַּלְתוֹת עֲצֵי־ שָׁמֶן הָאַיִל מְזוּזוֹת חֲמִשִּׁית׃
fifth doorposts-of the-pillar olive-oil *wood-of* doors-of he-made the-inner-sanctuary

32 וּשְׁתֵּי דַּלְתוֹת עֲצֵי־ שֶׁמֶן וְקָלַע עֲלֵיהֶם מִקְלָעוֹת כְּרוּבִים
cherubim carvings-of on-them and-he-carved olive-oil *wood-of* doors-of and-two-of

וְתִמֹרֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב וַיֵּרֶד עַל־
on and-he-beat-out gold and-he-overlaid flowers *and-being-opened-of* and-palm-trees

הַכְּרוּבִים וְעַל־ הַתִּמֹרוֹת אֶת־ הַזָּהָב׃ 33וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח
for-entrance-of he-made and-so the-gold — the-palm-trees and-on the-cherubim

הַהֵיכָל מְזוּזוֹת עֲצֵי־ שֶׁמֶן מֵאֵת רְבִעִית׃ 34וּשְׁתֵּי דַּלְתוֹת עֲצֵי
wood-of doors-of and-two-of fourth from— olive-oil *wood-of* doorposts the-nave

בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צְלָעִים הַדֶּלֶת הָאַחַת גְּלִילִים וּשְׁנֵי קְלָעִים [a]
leaves and-two-of *able-to-turn* the-one the-door leaves two-of *cypress*

הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית גְּלִילִים׃ 35וְקָלַע כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת וּפְטֻרֵי
and-being-open-of and-palm-trees cherubim and-he-carved *what-revolves* the-second the-door

צִצִּים וְצִפָּה זָהָב מְיֻשָּׁר עַל־ הַמְּחֻקָּה׃ 36וַיִּבֶן
and-he-built the-one-being-carved on being-evenly-applied gold and-he-overlaid flowers

אֶת־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גָזִית וְטוּר
and-course-of dressed-stone courses-of three the-inner the-court —

כְּרֻתֹת אֲרָזִים׃ 37בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית יֻסַּד בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of he-was-founded the-fourth in-the-year *cedar* ones-being-cut-of

בְּיֶרַח זִו׃ 38וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה בְּיֶרַח בּוּל הוּא הַחֹדֶשׁ
the-month that Bul in-month-of ten the-one and-in-the-year Ziv in-month-of

הַשְּׁמִינִי כָּלָה הַבַּיִת לְכָל־ דְּבָרָיו וּלְכָל־
and-according-to-all-of things-of-him as-to-all-of the-house he-was-finished the-eighth

מִשְׁפָּטֹו וַיִּבְנֵהוּ שֶׁבַע שָׁנִים׃
years seven and-he-built-him plan-of-him

7 1 וְאֶת־ בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְכַל
and-he-finished year ten three-of Solomon he-built house-of-him and—

אֶת־ כָּל־ בֵּיתוֹ׃ 2וַיִּבֶן בֵּית׀ יַעַר הַלְּבָנוֹן מְאָה
hundred the-Lebanon Forest-of house-of — and-he-built house-of-him all-of —

אַמָּה אָרְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ
height-of-him cubit and-thirty width-of-him cubit and-fifty length-of-him cubit

cherub touched the other wall; their other wings touched each other in the middle of the house. 28 And he overlaid the cherubim with gold.

29 Around all the walls of the house he carved engraved figures of cherubim and palm trees and open flowers, in the inner and outer rooms. 30 The floor of the house he overlaid with gold in the inner and outer rooms.

31 For the entrance to the inner sanctuary he made doors of olivewood; the lintel and the doorposts were five-sided.[1] 32 He covered the two doors of olivewood with carvings of cherubim, palm trees, and open flowers. He overlaid them with gold and spread gold on the cherubim and on the palm trees.

33 So also he made for the entrance to the nave doorposts of olivewood, in the form of a square, 34 and two doors of cypress wood. The two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding. 35 On them he carved cherubim and palm trees and open flowers, and he overlaid them with gold evenly applied on the carved work. 36 He built the inner court with three courses of cut stone and one course of cedar beams.

37 In the fourth year the foundation of the house of the LORD was laid, in the month of Ziv. 38 And in the eleventh year, in the month of Bul, which is the eighth month, the house was finished in all its parts, and according to all its specifications. He was seven years in building it.

Solomon Builds His Palace

7 Solomon was building his own house thirteen years, and he finished his entire house.

2 He built the House of the Forest of Lebanon. Its length was a hundred cubits[2] and its breadth fifty cubits and its height thirty cubits, and it was built

[1] The meaning of the Hebrew phrase is uncertain [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

6:34 a 1 Hebrew manuscript, most versions, צֵל׳
6:38 מִשְׁפָּטֵיו ק

עַל אַרְבָּעָה טוּרֵי עַמּוּדֵי אֲרָזִים וּכְרֻתוֹת אֲרָזִים עַל־
on *cedar* and-ones-being-cut-of *cedar* pillars-of rows-of four on

הָעַמּוּדִים: 3 וְסָפֻן בָּאֶרֶז מִמַּעַל עַל־ הַצְּלָעֹת אֲשֶׁר עַל־
on that the-sides on from-above with-the-cedar and-he-was-covered the-pillars

הָעַמּוּדִים אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה עָשָׂר הַטּוּר: 4 וּשְׁקֻפִים
and-window-frames the-row ten five and-five forty the-pillars

שְׁלֹשָׁה טוּרִים וּמֶחֱזָה אֶל־ מֶחֱזָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים:
portions three opening-of-light against and-opening-of-light rows three

5 וְכָל־ הַפְּתָחִים וְהַמְּזוּזוֹת רְבֻעִים שֶׁקֶף וּמוּל
and-opposite framework *being-four-sided* and-the-posts the-entrances and-all-of

מֶחֱזָה אֶל־ מֶחֱזָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים: 6 וְאֵת אוּלָם הָעַמּוּדִים
the-Pillars Hall-of and— portions three opening-of-light to opening-of-light

עָשָׂה חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וְאוּלָם
and-porch width-of-him cubit and-thirty length-of-him cubit fifty he-made

עַל־ פְּנֵיהֶם וְעַמֻּדִים וְעָב עַל־ פְּנֵיהֶם: 7 וְאוּלָם הַכִּסֵּא
the-Throne and-Hall-of *face-of-them* on and-canopy with-pillars *face-of-them* on

אֲשֶׁר יִשְׁפֹּט־ שָׁם אוּלָם הַמִּשְׁפָּט עָשָׂה וְסָפוּן
and-being-covered he-made the-Judgment Hall-of there he-was-to-judge where

בָּאֶרֶז מֵהַקַּרְקַע עַד־ הַקֹּרָה: 8 וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר־ יֵשֵׁב
he-was-to-dwell which and-house-of-him the-floor to from-the-floor with-the-cedar

שָׁם חָצֵר הָאַחֶרֶת מִבֵּית לָאוּלָם כַּמַּעֲשֶׂה הַזֶּה הָיָה וּבַיִת
and-house he-was the-this like-the-work to-the-hall from-interior-of the-other court there

יַעֲשֶׂה לְבַת־ פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה כָּאוּלָם הַזֶּה:
the-this like-the-hall Solomon he-had-taken whom Pharaoh for-daughter-of he-made

9 כָּל־ אֵלֶּה אֲבָנִים יִקָּרוֹת כְּמִדַּת גָּזִית מְגֹרָרוֹת
being-sawn dressed-stone according-to-measure-of *precious* stones these all-of

בַּמְּגֵרָה מִבַּיִת וּמִחוּץ וּמִמַּסָּד עַד־ הַטְּפָחוֹת
the-eaves to and-from-foundation and-from-outside from-interior with-the-saw

וּמִחוּץ עַד־ הֶחָצֵר הַגְּדוֹלָה: 10 וּמְיֻסָּד אַבְנֵים יְקָרוֹת
precious stones and-one-being-founded the-great the-court to and-from-outside

אַבְנֵים גְּדֹלוֹת אַבְנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת וְאַבְנֵי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת:
cubits eight and-stones-of cubits ten stones-of *large* stones

11 וּמִלְמַעְלָה אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גָּזִית
dressed-stone *according-to-measurement-of* *precious* stones and-from-to-above-DIR

וְאָרֶז: 12 וְחָצֵר הַגְּדוֹלָה סָבִיב שְׁלֹשָׁה טוּרִים גָּזִית
dressed-stone rows three all-around the-great and-court and-cedar

וְטוּר כְּרֻתֹת אֲרָזִים וְלַחֲצַר בֵּית־ יְהוָה הַפְּנִימִית
the-inner-one Yahweh house-of so-to-court-of *cedar* ones-being-cut-of and-course-of

וּלְאוּלָם הַבָּיִת: 13 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־ חִירָם
Hiram — and-he-took Solomon the-King and-he-sent the-house and-to-porch-of

מִצֹּר: 14 בֶּן־ אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו
and-father-of-him Naphtali from-tribe-of he widow woman son-of from-Tyre

on four[1] rows of cedar pillars, with cedar beams on the pillars. 3 And it was covered with cedar above the chambers that were on the forty-five pillars, fifteen in each row. 4 There were window frames in three rows, and window opposite window in three tiers. 5 All the doorways and windows[2] had square frames, and window was opposite window in three tiers.

6 And he made the Hall of Pillars; its length was fifty cubits, and its breadth thirty cubits. There was a porch in front with pillars, and a canopy in front of them.

7 And he made the Hall of the Throne where he was to pronounce judgment, even the Hall of Judgment. It was finished with cedar from floor to rafters.[3]

8 His own house where he was to dwell, in the other court back of the hall, was of like workmanship. Solomon also made a house like this hall for Pharaoh's daughter whom he had taken in marriage.

9 All these were made of costly stones, cut according to measure, sawed with saws, back and front, even from the foundation to the coping, and from the outside to the great court. 10 The foundation was of costly stones, huge stones, stones of eight and ten cubits. 11 And above were costly stones, cut according to measurement, and cedar. 12 The great court had three courses of cut stone all around, and a course of cedar beams; so had the inner court of the house of the LORD and the vestibule of the house.

The Temple Furnishings

13 And King Solomon sent and brought Hiram from Tyre. 14 He was the son of a widow of the tribe of Naphtali, and his father was a man of

[1] Septuagint *three* [2] Septuagint; Hebrew *posts*
[3] Syriac, Vulgate; Hebrew *floor*

אִישׁ־ צֹרִי֙ חֹרֵ֣שׁ נְחֹ֔שֶׁת וַיִּמָּלֵ֣א אֶת־ הַחָכְמָ֗ה וְאֶת־
and-with the-wisdom with and-he-was-full bronze one-engraving Tyrian man-of

הַתְּבוּנָה֙ וְאֶת־ הַדַּ֣עַת לַעֲשׂ֔וֹת כָּל־ מְלָאכָ֖ה בַּנְּחֹ֑שֶׁת
in-the-bronze work any-of to-do the-knowledge and— the-understanding

וַיָּבוֹא֙ אֶל־ הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה וַיַּ֖עַשׂ אֶת־ כָּל־ מְלַאכְתּ֑וֹ׃ 15 וַיְצַר
and-he-cast work-of-him all-of — and-he-did Solomon the-King to and-he-came

אֶת־ שְׁנֵ֣י הָעַמּוּדִ֗ים נְחֹ֛שֶׁת שְׁמֹנֶ֥ה עֶשְׂרֵ֖ה אַמָּ֑ה קוֹמַ֣ת הָעַמּ֔וּד
the-pillar height-of cubit ten eight bronze the-pillars two-of —

הָאֶחָ֔ד וְחוּט֙ שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵ֣ה אַמָּ֔ה יָסֹ֖ב אֶת־ הָעַמּ֣וּד הַשֵּׁנִֽי׃
the-second the-pillar — he-surrounds cubit ten two-of and-cord the-one

16 וּשְׁתֵּ֣י כֹתָרֹ֗ת עָשָׂ֛ה לָתֵ֥ת עַל־ רָאשֵׁ֖י הָעַמּוּדִ֑ים מֻצַ֕ק נְחֹ֖שֶׁת חָמֵֽשׁ
five bronze cast-of the-pillars tops-of on to-put he-made capitals and-two-of

אַמּ֣וֹת קוֹמַ֣ת הַכֹּתֶ֔רֶת הָאֶחָ֖ת וְחָמֵ֣שׁ אַמּ֣וֹת קוֹמַ֣ת הַכֹּתֶ֔רֶת הַשֵּׁנִֽית׃
the-second the-capital height-of cubits and-five the-one the-capital height-of cubits

17 שְׂבָכִ֗ים מַעֲשֵׂ֛ה שְׂבָכָ֖ה גְּדִלִ֣ים מַעֲשֵׂ֑ה שִׁרְשְׁר֣וֹת לַכֹּתָר֔וֹת אֲשֶׁ֖ר
which for-the-capitals chains work-of wreaths-of lattice work-of lattices

עַל־ רֹ֣אשׁ הָעַמּוּדִ֗ים שִׁבְעָה֙ c לַכֹּתֶ֣רֶת הָאֶחָ֔ת וְשִׁבְעָ֖ה לַכֹּתֶ֥רֶת
for-the-capital and-seven the-one for-the-capital seven the-pillars top-of on

הַשֵּׁנִֽית׃ 18 וַיַּ֥עַשׂ אֶת־ הָעַמּוּדִ֖ים וּשְׁנֵ֣י טוּרִ֑ים סָבִ֣יב עַל־
on around rows and-two-of the-pillars — and-he-made the-second

הַשְּׂבָכָ֔ה הָאֶחָ֖ת לְכַסּ֣וֹת אֶת־ הַכֹּתֶ֑רֶת אֲשֶׁ֖ר עַל־ רֹ֥אשׁ
top-of on which the-capitals — to-cover the-one the-latticework

הָרִמֹּנִ֔ים וְכֵ֣ן עָשָׂ֔ה לַכֹּתֶ֖רֶת הַשֵּׁנִֽית׃ 19 וְכֹתָרֹ֗ת אֲשֶׁ֛ר עַל־
on that now-capitals the-second to-the-capital he-did and-so the-pomegranates

רֹ֥אשׁ הָעַמּוּדִ֖ים מַעֲשֵׂ֣ה שׁוֹשַׁ֑ן בָּאוּלָ֕ם אַרְבַּ֖ע אַמּֽוֹת׃ 20 וְכֹתָרֹ֗ת
and-capitals cubits four in-the-porch lily work-of the-pillars top-of

עַל־ שְׁנֵ֣י הָעַמּוּדִ֗ים גַּם־ מִמַּעַל֙ מִלְּעֻמַּ֣ת הַבֶּ֔טֶן אֲשֶׁ֖ר
which the-bulging-section from-to-near from-above also the-pillars two-of on

לְעֻבַּ֑ר שְׂבָכָ֔ה וְהָרִמֹּנִ֖ים מָאתַ֣יִם טֻרִ֔ים d סָבִ֖יב
all-around rows two-hundred and-the-pomegranates lattice to-opposite-side-of

עַל e הַכֹּתֶ֣רֶת הַשֵּׁנִ֑ית׃ 21 וַיָּ֥קֶם אֶת־ הָעַמֻּדִ֖ים לְאֻלָ֑ם
for-porch-of the-pillars — and-he-set-up the-second the-capitals together-with

הַהֵיכָ֔ל וַיָּ֖קֶם אֶת־ הָעַמּ֣וּד הַיְמָנִ֑י וַיִּקְרָ֖א אֶת־ שְׁמ֥וֹ
name-of-him — and-he-called the-southern the-pillar — and-he-set-up the-temple

יָכִ֔ין וַיָּ֖קֶם אֶת־ הָעַמּ֣וּד הַשְּׂמָאלִ֑י וַיִּקְרָ֖א אֶת־ שְׁמ֥וֹ
name-of-him — and-he-called the-northern the-pillar — and-he-set-up Jachin

בֹּ֔עַז׃ 22 וְעַ֖ל רֹ֣אשׁ הָעַמּוּדִ֑ים מַעֲשֵׂ֣ה שׁוֹשָׁ֔ן וַתִּתְּכֹ֖ן מְלֶ֥אכֶת
work-of thus-she-was-finished lily work-of the-pillars top-of and-on Boaz

הָעַמּוּדִֽים׃ 23 וַיַּ֥עַשׂ אֶת־ הַיָּ֖ם מוּצָ֑ק עֶ֣שֶׂר בָּאַמָּ֔ה
in-the-cubit ten being-melted the-sea — then-he-made the-pillars

מִשְּׂפָתוֹ֙ עַד־ שְׂפָתֹ֔ו עָגֹ֖ל סָבִ֑יב וְחָמֵ֣שׁ בָּאַמָּ֔ה קוֹמָתֹ֖ו
height-of-him in-the-cubit and-five all-around round edge-of-him to from-edge-of-him

Tyre, a worker in bronze. And he was full of wisdom, understanding, and skill for making any work in bronze. He came to King Solomon and did all his work.

15 He cast two pillars of bronze. Eighteen cubits was the height of one pillar, and a line of twelve cubits measured its circumference. It was hollow, and its thickness was four fingers. The second pillar was the same. [1] 16 He also made two capitals of cast bronze to set on the tops of the pillars. The height of the one capital was five cubits, and the height of the other capital was five cubits. 17 There were lattices of checker work with wreaths of chain work for the capitals on the tops of the pillars, a lattice[2] for the one capital and a lattice for the other capital. 18 Likewise he made pomegranates[3] in two rows around the one latticework to cover the capital that was on the top of the pillar, and he did the same with the other capital. 19 Now the capitals that were on the tops of the pillars in the vestibule were of lily-work, four cubits. 20 The capitals were on the two pillars and also above the rounded projection which was beside the latticework. There were two hundred pomegranates in two rows all around, and so with the other capital. 21 He set up the pillars at the vestibule of the temple. He set up the pillar on the south and called its name Jachin, and he set up the pillar on the north and called its name Boaz. 22 And on the tops of the pillars was lily-work. Thus the work of the pillars was finished.

23 Then he made the sea of cast metal. It was round, ten cubits from brim to brim, and five cubits high,

[1] Targum, Syriac (compare Septuagint and Jeremiah 52:21); Hebrew *fingers. And a line of twelve cubits measured the circumference of the second pillar* [2] Septuagint; Hebrew *seven*; twice in this verse [3] Two manuscripts (compare Septuagint); Hebrew *pillars*

7:17 c probably read שִׁבְעָה (ז) ; cf. Septuagint
7:20 d Syriac puts *trjn* = שְׁנֵי before הַשְּׂבָכָה כ
7:20 e Syriac, *krmt' ḥd' whkn'* ; perhaps insert וְכֵן עַל הַכֹּתֶרֶת הָאַחַת

and a line of thirty cubits measured its circumference. 24 Under its brim were gourds, for ten cubits, compassing the sea all around. The gourds were in two rows, cast with it when it was cast. 25 It stood on twelve oxen, three facing north, three facing west, three facing south, and three facing east. The sea was set on them, and all their rear parts were inward. 26 Its thickness was a handbreadth,[1] and its brim was made like the brim of a cup, like the flower of a lily. It held two thousand baths.[2]

27 He also made the ten stands of bronze. Each stand was four cubits long, four cubits wide, and three cubits high. 28 This was the construction of the stands: they had panels, and the panels were set in the frames, 29 and on the panels that were set in the frames were lions, oxen, and cherubim. On the frames, both above and below the lions and oxen, there were wreaths of beveled work. 30 Moreover, each stand had four bronze wheels and axles of bronze, and at the four corners were supports for a basin. The supports were cast with wreaths at the side of each. 31 Its opening was within a crown that projected upward one cubit. Its opening was round, as a pedestal is made, a cubit and a half deep. At its opening there were carvings, and its panels were square, not round. 32 And the four wheels were underneath the panels. The axles of the wheels were of one piece with the stands, and the height of a wheel was a cubit and a half. 33 The wheels were made like a chariot wheel; their axles,

[1] A *handbreadth* was about 3 inches or 7.5 centimeters [2] A *bath* was about 6 gallons or 22 liters

24 וּפְקָעִים
and-gourds

סָבִיב׃ אֹתוֹ סָבַב יֹסֵב בָּאַמָּה שְׁלֹשִׁים וְקָוֶה
all-around —him he-went-around in-the-cubit thirty and-measuring-line

מִתַּחַת לִשְׁפָתוֹ | סָבִיב סֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה מַקִּפִים
encircling in-the-cubit ten —him surrounding all-around to-edge-of-him from-under

אֶת־ הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים יְצֻקִים בִּיצָקָתוֹ׃
in-cast-of-metal-him *being-cast* the-gourds rows two-of all-around the-sea —

25 עֹמֵד עַל־ שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פְנִים | צָפֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פְנִים |
facing and-three north-DIR *facing* three ox ten two-of on standing

יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה | פְּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פְנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם
and-the-sea east-DIR *facing* and-three south-DIR *facing* and-three sea-DIR

עֲלֵיהֶם מִלְמַעְלָה וְכָל־ אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃
on-them from-to-above-DIR and-all-of hindquarters-of-them interior-DIR

26 וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שִׂפַת־ כּוֹס פֶּרַח
and-thickness-of-him handbreadth and-edge-of-him like-work-of edge-of cup bud-of

שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם בַּת יָכִיל׃ 27 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת
bronze ten the-stands — and-he-made he-held bath two-thousand lily

אַרְבַּע בָּאַמָּה אֹרֶךְ הַמְּכוֹנָה הָאֶחָת וְאַרְבַּע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ
width-of-her in-the-cubit and-four the-one the-stand length-of in-the-cubit four

וְשָׁלֹשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתָהּ׃ 28 וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה [a] מְסִגֹּרֹת לָהֶם
to-them side-panels the-stand work-of and-this height-of-her in-the-cubit and-three

וּמִסְגֶּרֹת בֵּין הַשְׁלַבִּים׃ 29 וְעַל־ הַמִּסְגְּרוֹת אֲשֶׁר | בֵּין הַשְׁלַבִּים
the-frames among which the-side-panels and-on the-frames among and-side-panels

אֲרָיוֹת | בָּקָר וּכְרוּבִים וְעַל־ הַשְׁלַבִּים כֵּן מִמַּעַל
from-above in-the-same-manner the-frames and-on and-cherubim ox lions

וּמִתַּחַת לָאֲרָיוֹת וְלַבָּקָר לְיוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד׃ 30 וְאַרְבָּעָה
and-four bevel work-of wreaths and-to-the-ox to-lions and-from-under

אוֹפַנֵּי נְחֹשֶׁת לַמְּכוֹנָה הָאֶחָת וְסַרְנֵי נְחֹשֶׁת וְאַרְבָּעָה פַּעֲמֹתֶיהָ
feet-of-him and-four bronze and-axles-of the-one to-the-stand bronze wheels-of

כִּתֵּפֹת לָהֶם מִתַּחַת לַכִּיֹּר הַכִּתֵּפֹת יְצֻקוֹת מֵעֵבֶר
from-opposite-side-of *being-cast* the-supports to-the-basin from-under for-them support

אִישׁ לְיוֹת׃ 31 וּפִיהוּ [e] מִבַּיִת לַכֹּתֶרֶת וָמַעְלָה בָּאַמָּה
in-the-cubit and-above-DIR to-the-capital from-interior and-opening-of-him wreaths man-of

וּפִיהָ עָגֹל מַעֲשֵׂה־ כֵן אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה וְגַם־ עַל־
on and-also the-cubit and-half-of cubit stand work-of round and-opening-of-her

פִּיהָ מִקְלָעוֹת וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם [e] מְרֻבָּעוֹת לֹא עֲגֻלוֹת׃
opening-of-her carvings and-frames-of-them *being-four-sided* not *round*

32 וְאַרְבַּעַת הָאוֹפַנִּים לְמִתַּחַת לַמִּסְגְּרוֹת וִידוֹת הָאוֹפַנִּים
the-wheels and-four-of the-wheels to-from-under to-the-side-panels and-axles-of the-wheels

וּמַעֲשֵׂה 33 הָאוֹפַנִּים כְּמַעֲשֵׂה אוֹפַן הַמֶּרְכָּבָה יְדוֹתָם וְגַבֵּיהֶם
and-rims-of-them axles-of-them the-chariot wheel-of like-work-of the-wheels

בַּמְּכוֹנָה וְקוֹמַת הָאוֹפָן הָאֶחָד אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה׃
on-the-stands and-height-of the-wheel the-one the-cubit and-half-of cubit and-work-of

7:23 וְקָוֶה ק
7:28 a read, with most versions, plural
7:31 e perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts, יָהּ —

וְחִשְׁקֵיהֶם וְחִשֻּׁרֵיהֶם הַכֹּל מוּצָק׃ 34 וְאַרְבַּע כְּתֵפוֹת אֶל
and-spokes-of-them and-naves-of-them the-all being-cast and-four supports to

אַרְבַּע פִּנּוֹת הַמְּכֹנָה הֶאָחֻת מִן־ הַמְּכֹנָה כְּתֵפֶיהָ׃ 35 וּבְרֹאשׁ
four-of corners-of the-stand from the-one the-stand supports-of-her and-on-top-of

הַמְּכוֹנָה חֲצִי הָאַמָּה קוֹמָה עָגֹל | סָבִיב וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֹנָה
the-stand half-of the-cubit height round | all-around and-on top-of the-stand

יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃ 36 וַיִּפְתַּח עַל־ לֻחוֹת
supports-of-her and-side-panels-of-her from-her and-he-engraved on the-plates-of

יְדֹתֶיהָ וְעַל מִסְגְּרֹתֶיהָ כְּרוּבִים אֲרָיוֹת וְתִמֹרֶת
supports-of-her and-on and-side-panels-of-her cherubim lions and-palm-trees

כְּמַעַר־ אִישׁ וְלִיוֹת סָבִיב׃ 37 כַּזֹּאת עָשָׂה אֶת עֶשֶׂר
according-to-space-of man with-wreaths all-around according-to-this he-made — ten-of

הַמְּכֹנוֹת מוּצָק אֶחָד מִדָּה אַחַת קֶצֶב אֶחָד לְכֻלָּהֶנָּה׃ 38 וַיַּעַשׂ
and-he-made to-all-of-them one form one measure one cast-metal the-stands

עֶשֶׂר כִּיֹּרוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים בַּת יָכִיל | הַכִּיּוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע
four the-one the-basin he-held bath forty bronze basins ten

בָּאַמָּה הַכִּיּוֹר הָאֶחָד כִּיּוֹר אֶחָד עַל־ הַמְּכוֹנָה הָאַחַת לְעֶשֶׂר
to-ten-of the-one the-stand on one basin the-one the-basin in-the-cubit

הַמְּכֹנוֹת׃ 39 וַיִּתֵּן אֶת־ הַמְּכֹנוֹת חָמֵשׁ עַל־ כֶּתֶף הַבַּיִת מִיָּמִין
from-south the-house side-of on five the-stands — and-he-set the-stands

וְחָמֵשׁ עַל־ כֶּתֶף הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ וְאֶת־ הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף
from-side-of he-set the-sea and— from-north-of-him the-house side-of on and-five

הַבַּיִת הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגֶב׃ 40 וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־
— Hiram and-he-made south from-direction east-DIR the-south the-house

הַכִּיֹּרוֹת [a] וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־ הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם
Hiram so-he-finished basins and— the-shovels and— the-pots

לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית
house-of Solomon for-the-King he-did that the-work all-of — to-do

יְהוָה׃ 41 עַמּוּדִים שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר־ עַל־ רֹאשׁ הָעַמֻּדִים
the-pillars top-of on which the-capitals and-bowls-of two pillars Yahweh

שְׁתָּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־ שְׁתֵּי גֻלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר
which the-capitals bowls-of two-of — to-cover two and-the-latticeworks two

עַל־ רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃ 42 וְאֶת־ הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי
for-two-of hundreds four the-pomegranates and— the-pillars top-of on

הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־ טוּרִים רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־
— to-cover the-one for-the-latticework pomegranates rows two-of the-latticeworks

שְׁתֵּי גֻלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃ 43 וְאֶת־ הַמְּכֹנוֹת
the-stands and— the-pillars *face-of* on that the-capitals bowls-of two-of

עֶשֶׂר וְאֶת־ הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרָה עַל־ הַמְּכֹנוֹת׃ 44 וְאֶת־ הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־
and— the-one the-sea and— the-stands on ten the-basins and— ten

הַבָּקָר שְׁנֵים־ עָשָׂר תַּחַת הַיָּם׃ 45 וְאֶת־ הַסִּירוֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־
and— the-shovels and— the-pots now— the-sea under ten two-of the-ox

their rims, their spokes, and their hubs were all cast. 34 There were four supports at the four corners of each stand. The supports were of one piece with the stands. 35 And on the top of the stand there was a round band half a cubit high; and on the top of the stand its stays and its panels were of one piece with it. 36 And on the surfaces of its stays and on its panels, he carved cherubim, lions, and palm trees, according to the space of each, with wreaths all around. 37 After this manner he made the ten stands. All of them were cast alike, of the same measure and the same form.

38 And he made ten basins of bronze. Each basin held forty baths, each basin measured four cubits, and there was a basin for each of the ten stands. 39 And he set the stands, five on the south side of the house, and five on the north side of the house. And he set the sea at the southeast corner of the house.

40 Hiram also made the pots, the shovels, and the basins. So Hiram finished all the work that he did for King Solomon on the house of the LORD: 41 the two pillars, the two bowls of the capitals that were on the tops of the pillars, and the two latticeworks to cover the two bowls of the capitals that were on the tops of the pillars; 42 and the four hundred pomegranates for the two latticeworks, two rows of pomegranates for each latticework, to cover the two bowls of the capitals that were on the pillars; 43 the ten stands, and the ten basins on the stands; 44 and the one sea, and the twelve oxen underneath the sea.

45 Now the pots, the shovels, and

מְסִגְּרֹתֶיהָ ק 7:36
7:40 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, רוֹת —

the basins, all these vessels in the house of the LORD, which Hiram made for King Solomon, were of burnished bronze. 46 In the plain of the Jordan the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarethan. 47 And Solomon left all the vessels unweighed, because there were so many of them; the weight of the bronze was not ascertained.

48 So Solomon made all the vessels that were in the house of the LORD: the golden altar, the golden table for the bread of the Presence, 49 the lampstands of pure gold, five on the south side and five on the north, before the inner sanctuary; the flowers, the lamps, and the tongs, of gold; 50 the cups, snuffers, basins, dishes for incense, and fire pans, of pure gold; and the sockets of gold, for the doors of the innermost part of the house, the Most Holy Place, and for the doors of the nave of the temple.

51 Thus all the work that King Solomon did on the house of the LORD was finished. And Solomon brought in the things that David his father had dedicated, the silver, the gold, and the vessels, and stored them in the treasuries of the house of the LORD.

The Ark Brought into the Temple

8 Then Solomon assembled the elders of Israel and all the heads of the tribes, the leaders of the fathers' houses of the people of Israel, before King Solomon in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion. 2 And all the men of Israel assembled to King Solomon at the feast in the month Ethanim, which is the seventh month. 3 And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark. 4 And they brought up the ark of the LORD, the tent of meeting, and all the holy vessels that

הַמִּזְרָקוֹת וְאֵת כָּל־ הַכֵּלִים הָאֹהֶל אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ
for-the-King Hiram he-made which the-tent the-vessels all-of and— the-basins

שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט: 46 בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם
he-cast-them the-Jordan in-plain-of being-burnished bronze Yahweh house-of Solomon

הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן: 47 וַיַּנַּח
and-he-left Zarethan and-between Succoth between the-ground with-clay-of the-king

שְׁלֹמֹה אֶת־ כָּל־ הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא נֶחְקַר
he-was-searched not very very from-multitude the-vessels all-of — Solomon

מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת: 48 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־ הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית c
house-of that the-vessels all-of — Solomon so-he-made the-bronze weight-of

יְהוָה אֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־ הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים
the-Presence bread-of on-him which the-table and— the-gold altar-of — Yahweh

זָהָב: 49 וְאֶת־ הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול לִפְנֵי
before from-north and-five from-south five the-lampstands and— gold

b הַדְּבִיר זָהָב סְגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם
and-the-tongs and-the-lamps and-the-flowers being-hidden gold the-inner-sanctuary

זָהָב: 50 וְהַסִּפוֹת וְהַמִּזְמְרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב
gold and-the-fire-pans and-the-dishes and-the-basins and-the-snuffers and-the-cups gold

סָגוּר וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים
the-Holy-Places for-Holy-Place-of the-inner the-house for-doors-of and-the-facades being-hidden

לִדְלָתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל זָהָב: 51 וַתִּשְׁלַם כָּל־ הַמְּלָאכָה
the-work all-of thus-she-was-complete gold to-the-temple the-nave for-doors-of

אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־
— Solomon and-he-brought-in Yahweh house-of Solomon the-King he-did which

קָדְשֵׁי | דָּוִד אָבִיו אֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־ הַכֵּלִים
the-vessels and— the-gold and— the-silver — father-of-him David holy-things-of

נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה:
Yahweh house-of in-treasuries-of he-put

8 1 אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ כָּל־ רָאשֵׁי
heads-of all-of — Israel elder-ones-of — Solomon he-assembled then

הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלָם
Jerusalem Solomon the-King to Israel to-people-of the-fathers leaders-of the-tribes

לְהַעֲלוֹת אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן:
Zion that David out-of-city-of Yahweh covenant-of ark-of — to-bring-up

2 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח
in-month-of Israel man-of all-of Solomon the-King to and-they-assembled

הָאֵתָנִים בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: 3 וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי
elder-ones-of all-of and-they-came the-seventh the-month that at-the-feast the-Ethanim

יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ הָאָרוֹן: 4 וַיַּעֲלוּ אֶת־ אֲרוֹן
ark-of — and-they-brought-up the-ark — the-priests and-they-took-up Israel

יְהוָה וְאֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־ כָּל־ כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל
in-the-tent that the-holiness vessels-of all-of and— assembly tent-of and— Yahweh

---

7:45 הָאֵלֶּה ק׳

7:48 c = בְּבֵית, so read in several Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate

7:49 b sic Cairo codex on the prophets and L; many Hebrew manuscripts and editions, ק׳ —

וַיַּעֲל֗וּ אֹתָם֙ הַכֹּהֲנִ֣ים וְהַלְוִיִּ֔ם׃ 5 וְהַמֶּ֖לֶךְ שְׁלֹמֹ֑ה וְכָל־
and-all-of Solomon and-the-King and-the-Levites the-priests —them and-they-brought-up

עֲדַ֣ת יִשְׂרָאֵ֗ל הַנּוֹעָדִ֤ים עָלָיו֙ אִתּ֔וֹ לִפְנֵ֖י הָאָרֹ֑ן
the-ark before with-him by-him the-ones-being-assembled Israel congregation-of

מְזַבְּחִ֥ים צֹ֛אן וּבָקָ֖ר אֲשֶׁ֣ר לֹא־ יִסָּפְר֥וּ וְלֹ֖א יִמָּנֽוּ׃
they-were-numbered and-not they-were-counted not that and-ox sheep *sacrificing*

מֵרֹ֑ב׃ 6 וַיָּבִ֣אוּ הַכֹּהֲנִ֗ים אֶת־ אֲרֹ֛ון בְּרִית־ יְהוָ֖ה אֶל־
to Yahweh covenant-of ark-of — the-priests then-they-brought from-abundance

מְקוֹמ֔וֹ אֶל־ דְּבִ֖יר הַבַּ֑יִת אֶל־ קֹ֣דֶשׁ הַקָּדָשִׁ֔ים אֶל־
to the-Holy-Places Holy-Place-of to the-house inner-sanctuary-of to place-of-him

תַּ֖חַת כַּנְפֵ֥י הַכְּרוּבִֽים׃ 7 כִּ֣י הַכְּרוּבִ֗ים פֹּרְשִׂ֛ים כְּנָפַ֥יִם אֶל־ a מְקֹ֖ום
place-of to wings *spreading-out* the-cherub for the-cherub wings-of under

הָאָרֹ֑ון וַיְסֹכּ֤וּ הַכְּרֻבִים֙ עַל־ הָאָרֹ֣ון וְעַל־
and-over the-ark over the-cherubim so-that-they-shut-off-as-protection the-ark

בַּדָּ֖יו מִלְמָֽעְלָה׃ 8 וַיַּאֲרִכוּ֙ הַבַּדִּ֔ים וַיֵּרָא֖וּ
so-that-they-were-seen the-poles and-they-were-long from-to-above-DIR poles-of-him

רָאשֵׁ֣י הַבַּדִּ֗ים מִן־ הַקֹּ֛דֶשׁ עַל־ פְּנֵ֥י הַדְּבִ֖יר וְלֹ֣א
but-not the-inner-sanctuary *presence-of* at the-Holy-Place from the-poles tops-of

יֵרָא֑וּ הַחוּצָה֙ וַיִּהְיוּ֙ שָׁ֣ם עַד֔ הַיֹּ֖ום הַזֶּֽה׃ 9 אֵ֣ין
there-was-not the-this the-day to there and-they-are the-outside-DIR they-were-seen

בָּֽאָרֹ֗ון רַ֚ק שְׁנֵ֣י לֻחֹ֔ות הָאֲבָנִ֕ים אֲשֶׁ֥ר הִנִּ֖יחַ
at-Horeb Moses there he-had-put that *the-stone* tablets-of two-of only in-the-ark

מֹשֶׁ֑ה בְּחֹרֵ֔ב אֲשֶׁ֣ר כָּרַ֔ת יְהוָ֖ה עִם־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל בְּצֵאתָ֖ם מֵאֶ֥רֶץ
from-land-of when-to-go-out-them Israel people-of with Yahweh he-cut where

מִצְרָֽיִם׃ 10 וַיְהִ֗י בְּצֵאת֙ הַכֹּהֲנִ֣ים מִן־ הַקֹּ֔דֶשׁ וְהֶעָנָ֖ן
and-the-cloud the-Holy-Place from the-priests when-to-go-out and-he-was Egypt

מָלֵ֣א אֶת־ בֵּ֣ית יְהוָֽה׃ 11 וְלֹא־ יָכְל֤וּ הַכֹּהֲנִים֙ לַעֲמֹ֣ד לְשָׁרֵ֔ת
to-minister to-stand the-priests they-were-able so-that-not Yahweh house-of — he-filled

מִפְּנֵ֣י הֶעָנָ֔ן כִּי־ מָלֵ֥א כְבֹוד־ יְהוָ֖ה אֶת־ בֵּ֥ית יְהוָֽה׃ 12 אָ֣ז
then Yahweh house-of — Yahweh glory-of he-filled for the-cloud because-of

אָמַ֣ר שְׁלֹמֹ֔ה יְהוָ֖ה אָמַ֣ר לִשְׁכֹּ֑ן בָּעֲרָפֶֽל׃ 13 בָּנֹ֤ה בָנִ֙יתִי֙
I-have-built to-build in-the-thick-darkness to-dwell he-has-said Yahweh Solomon he-said

בֵּ֣ית זְבֻ֔ל לָ֖ךְ מָכֹ֑ון לְשִׁבְתְּךָ֖ עֹולָמִֽים׃ 14 וַיַּסֵּ֣ב
then-he-made-go-around *eternity* to-dwell-you place for-you exaltedness house-of

הַמֶּ֔לֶךְ אֶת־ פָּנָ֖יו וַיְבָ֣רֶךְ אֵ֔ת כָּל־ קְהַ֥ל יִשְׂרָאֵ֖ל וְכָל־
and-all-of Israel assembly-of all-of — and-he-blessed *face-of-him* — the-king

קְהַ֥ל יִשְׂרָאֵ֖ל עֹמֵֽד׃ 15 וַיֹּאמֶ֗ר בָּר֤וּךְ יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel *God-of* Yahweh being-blessed and-he-said standing Israel assembly-of

אֲשֶׁ֤ר דִּבֶּר֙ בְּפִ֣יו אֶת a דָּוִ֔ד אָבִ֖י וּבְיָדֹ֑ו
and-with-hand-of-him father-of-me David — *with-mouth-of-him* he-spoke who

מִלֵּ֣א לֵאמֹ֔ר׃ 16 מִן־ הַיֹּ֗ום אֲשֶׁ֤ר הֹוצֵאתִי֙ אֶת־ עַמִּ֣י אֶת־
— people-of-me — I-brought-out that the-day since to-say he-has-fulfilled

were in the tent; the priests and the Levites brought them up. 5 And King Solomon and all the congregation of Israel, who had assembled before him, were with him before the ark, sacrificing so many sheep and oxen that they could not be counted or numbered. 6 Then the priests brought the ark of the covenant of the LORD to its place in the inner sanctuary of the house, in the Most Holy Place, underneath the wings of the cherubim. 7 For the cherubim spread out their wings over the place of the ark, so that the cherubim overshadowed the ark and its poles. 8 And the poles were so long that the ends of the poles were seen from the Holy Place before the inner sanctuary; but they could not be seen from outside. And they are there to this day. 9 There was nothing in the ark except the two tablets of stone that Moses put there at Horeb, where the LORD made a covenant with the people of Israel, when they came out of the land of Egypt. 10 And when the priests came out of the Holy Place, a cloud filled the house of the LORD, 11 so that the priests could not stand to minister because of the cloud, for the glory of the LORD filled the house of the LORD.

Solomon Blesses the LORD

12 Then Solomon said, "The LORD[1] has said that he would dwell in thick darkness. 13 I have indeed built you an exalted house, a place for you to dwell in forever." 14 Then the king turned around and blessed all the assembly of Israel, while all the assembly of Israel stood. 15 And he said, "Blessed be the LORD, the God of Israel, who with his hand has fulfilled what he promised with his mouth to David my father, saying, 16 'Since the day that I brought my people Israel out of Egypt,

[1] Septuagint *The LORD has set the sun in the heavens, but*

8:7 a = עַל , so read in Septuagint, 2 Chronicles 5:8
8:15 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, אֶל

I chose no city out of all the tribes of Israel in which to build a house, that my name might be there. But I chose David to be over my people Israel.'
17 Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of the LORD, the God of Israel.
18 But the LORD said to David my father, 'Whereas it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart.
19 Nevertheless, you shall not build the house, but your son who shall be born to you shall build the house for my name.'
20 Now the LORD has fulfilled his promise that he made. For I have risen in the place of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and I have built the house for the name of the LORD, the God of Israel.
21 And there I have provided a place for the ark, in which is the covenant of the LORD that he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt."

Solomon's Prayer of Dedication

22 Then Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the assembly of Israel and spread out his hands toward heaven,
23 and said, "O LORD, God of Israel, there is no God like you, in heaven above or on earth beneath, keeping covenant and showing steadfast love to your servants who walk before you with all their heart;
24 you have kept with your servant David my father what you declared to him. You spoke with your mouth, and with your hand have fulfilled it this day.
25 Now therefore, O LORD, God of Israel, keep for your servant David my father what you have promised him, saying, 'You shall not lack a man to sit before me on the throne of Israel, if only your sons pay close attention

יִשְׂרָאֵל׃ מִמִּצְרַיִם לֹא־ בָחַרְתִּי בְּעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת
to-build Israel tribes-of from-all-of on-city I-have-chosen not from-Egypt Israel

בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִד לִהְיוֹת עַל־ עַמִּי
people-of-me over to-be on-David but-I-chose there name-of-me to-be house

יִשְׂרָאֵל׃ 17 וַיְהִי עִם־ לְבַב דָּוִד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
for-name-of house to-build father-of-me David heart-of with now-he-was Israel

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר
that because father-of-me David to Yahweh but-he-said Israel *God-of* Yahweh

הָיָה עִם־ לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבֹתָ כִּי הָיָה עִם־
with he-was that you-did-well for-name-of-me house to-build heart-of-you with he-was

לְבָבֶךָ׃ 19 רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי אִם־ בִּנְךָ
son-of-you if but the-house you-shall-build not you nevertheless heart-of-you

הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־ יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃
for-name-of-me the-house he-shall-build he from-loins-of-you the-one-going-out

20 וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־ דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר וָאָקֻם תַּחַת
in-place-of and-I-have-risen he-spoke which word-of-him — Yahweh and-he-made-stand

דָּוִד אָבִי וָאֵשֵׁב עַל־ כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
Yahweh he-spoke as Israel throne-of on and-I-sit father-of-me David

וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 21 וָאָשִׂם שָׁם
there and-I-have-set Israel *God-of* Yahweh for-name-of the-house and-I-have-built

מָקוֹם לָאָרוֹן אֲשֶׁר־ שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־ אֲבֹתֵינוּ
fathers-of-us with he-cut which Yahweh covenant-of there which for-the-ark place

בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 22 וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי
before Solomon then-he-stood Egypt from-land-of —them when-to-bring-out-him

מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו
hands-of-him and-he-spread-out Israel assembly-of all-of before Yahweh altar-of

הַשָּׁמָיִם׃ 23 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־ כָּמוֹךָ אֱלֹהִים
God like-you there-is-not Israel *God-of* Yahweh and-he-said *the-heaven*

בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־ הָאָרֶץ מִתָּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית
the-covenant keeping from-under the-earth or-on from-above *in-the-heaven*

וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־
with-all-of before-you the-ones-walking to-servants-of-you and-the-steadfast-love

לִבָּם׃ 24 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־
what — father-of-me David to-servant-of-you you-have-kept who heart-of-them

דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ
you-have-fulfilled and-with-hand-of-you with-mouth-of-you and-you-spoke to-him you-spoke

כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 25 וְעַתָּה יְהוָה | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ
for-servant-of-you keep Israel *God-of* Yahweh therefore-now the-this as-the-day

דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא־ יִכָּרֵת
he-shall-be-cut-off not to-say to-him you-have-spoken what — father-of-me David

לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל־ כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־ יִשְׁמְרוּ
they-keep if only Israel throne-of on sitting from-before-me man for-you

בָּנֶיךָ אֶת־ דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ
you-have-walked as before-me to-walk ways-of-them — sons-of-you

לְפָנָי׃ 26 וְעַתָּה יֵאָמֵן נָא דְּבָרֶיךָ
words-of-you please let-him-be-confirmed Israel *God-of* therefore-now before-me

אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי׃ 27 כִּי הַאֻמְנָם
?-indeed but father-of-me David to-servant-of-you you-have-spoken which

יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל־ הָאָרֶץ הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם לֹא
not the-heavens *and-heaven-of* *the-heaven* behold the-earth on *God* he-will-dwell

יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
I-have-built that the-this the-house how-much-less they-contain-you

28 וּפָנִיתָ אֶל־ תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־ תְּחִנָּתוֹ יְהוָה
Yahweh plea-of-him and-to servant-of-you prayer-of to yet-you-are-to-turn

אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־ הָרִנָּה וְאֶל־ הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ
servant-of-you that the-prayer and-to the-cry-of-entreaty to to-listen *God-of-me*

מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם׃ 29 לִהְיוֹת עֵינְךָ פְּתֻחוֹת אֶל־ הַבַּיִת הַזֶּה
the-this the-house to *being-open* eyes-of-you to-be the-day before-you praying

לַיְלָה וְיוֹם אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם
there name-of-me he-shall-be you-have-said which the-place to and-day night

לִשְׁמֹעַ אֶל־ הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
the-this the-place to servant-of-you he-prays that the-prayer to to-listen

30 וְשָׁמַעְתָּ אֶל־ תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
when Israel and-people-of-you servant-of-you plea-of to and-listen-you

יִתְפַּלְלוּ אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶל־ מְקוֹם שִׁבְתְּךָ
to-dwell-you place-of to you-are-to-hear and-you the-this the-place to they-pray

וְסָלַחְתָּ׃ 31 אֲשֶׁר יֶחֱטָא [a] אֵת [a] אֲשֶׁר
he-sins when — and-you-are-to-forgive and-you-are-to-hear *the-heaven* into [b] אֶל־

הַשָּׁמָיִם וְשָׁמַעְתָּ

וּבָא וְנָשָׂא־ בּוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ לְרֵעֵהוּ אִישׁ
and-he-comes to-swear-him oath against-him and-he-takes-up to-neighbor-of-him man

אָלָה [c] לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 32 וְאַתָּה | תִּשְׁמַע הַשָּׁמָיִם
the-heaven hear-you then-you the-this in-the-house altar-of-you before he-swears-an-oath

וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת־ עֲבָדֶיךָ לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע לָתֵת
to-give guilty to-declare-guilty servant-of-you — and-you-are-to-judge and-you-are-to-do

דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֵת לוֹ
to-him to-give righteous and-to-declare-right on-head-of-him way-of-him

כְּצִדְקָתוֹ׃ 33 בְּהִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ
before Israel people-of-you when-to-be-defeated according-to-righteousness-of-him

אוֹיֵב אֲשֶׁר יֶחֶטְאוּ־ לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ
to-you and-they-turn against-you they-have-sinned that one-being-hostile

וְהוֹדוּ אֶת־ שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בַּבַּיִת
in-the-house to-you and-they-plead and-they-pray name-of-you — and-they-confess

הַזֶּה׃ 34 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ
people-of-you —sin-of and-you-forgive *the-heaven* hear-you then-you the-this

to their way, to walk before me as you have walked before me.' 26 Now therefore, O God of Israel, let your word be confirmed, which you have spoken to your servant David my father.

27 "But will God indeed dwell on the earth? Behold, heaven and the highest heaven cannot contain you; how much less this house that I have built! 28 Yet have regard to the prayer of your servant and to his plea, O LORD my God, listening to the cry and to the prayer that your servant prays before you this day, 29 that your eyes may be open night and day toward this house, the place of which you have said, 'My name shall be there,' that you may listen to the prayer that your servant offers toward this place. 30 And listen to the plea of your servant and of your people Israel, when they pray toward this place. And listen in heaven your dwelling place, and when you hear, forgive.

31 "If a man sins against his neighbor and is made to take an oath and comes and swears his oath before your altar in this house, 32 then hear in heaven and act and judge your servants, condemning the guilty by bringing his conduct on his own head, and vindicating the righteous by rewarding him according to his righteousness.

33 "When your people Israel are defeated before the enemy because they have sinned against you, and if they turn again to you and acknowledge your name and pray and plead with you in this house, 34 then hear in heaven and forgive the sin of your

8:26 דְּבָרְךָ ק
8:30 b Septuagint (Vulgate), ἐν
8:31 a–a Syriac, Vulgate, as 2 Chronicles 6:22, אִם
8:31 c Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, put copula before; בְּאָלָה has been proposed

people Israel and bring them again to the land that you gave to their fathers.

35 "When heaven is shut up and there is no rain because they have sinned against you, if they pray toward this place and acknowledge your name and turn from their sin, when you afflict them, 36 then hear in heaven and forgive the sin of your servants, your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk, and grant rain upon your land, which you have given to your people as an inheritance.

37 "If there is famine in the land, if there is pestilence or blight or mildew or locust or caterpillar, if their enemy besieges them in the land at their gates,[1] whatever plague, whatever sickness there is, 38 whatever prayer, whatever plea is made by any man or by all your people Israel, each knowing the affliction of his own heart and stretching out his hands toward this house, 39 then hear in heaven your dwelling place and forgive and act and render to each whose heart you know, according to all his ways (for you, you only, know the hearts of all the children of mankind), 40 that they may fear you all the days that they live in the land that you gave to our fathers.

41 "Likewise, when a foreigner, who is not of your people Israel, comes from a far country for your name's sake 42 (for they shall hear of your great name and your mighty hand, and of your outstretched arm), when he comes and prays toward this house, 43 hear in heaven your dwelling place

[1] Septuagint, Syriac *in any of their cities*

יִשְׂרָאֵל וַהֲשִׁבֹתָם אֶל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לַאֲבוֹתָם׃
to-fathers-of-them you-gave which the-land to and-you-bring-back-them Israel

35 בְּהֵעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא־ יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־ לָךְ
against-you they-have-sinned because rain he-is and-not *heaven* when-to-be-shut-up

וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־ שְׁמֶךָ
name-of-you — and-they-confess the-this the-place to and-they-pray

וּמֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תְעַנֵּם׃ 36 וְאַתָּה | תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם
the-heaven hear-you then-you you-afflict-them when they-turn and-from-sin-of-them

וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי
when Israel and-people-of-you servants-of-you —sin-of and-you-are-to-forgive

תוֹרֵם אֶת־ הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־ בָהּ
in-her they-are-to-walk which the-good the-way — you-teach-them

וְנָתַתָּה מָטָר עַל־ אַרְצְךָ אֲשֶׁר־ נָתַתָּה לְעַמֶּךָ
to-people-of-you you-have-given which land-of-you on rain and-you-are-to-grant

לְנַחֲלָה׃ 37 רָעָב כִּי־ יִהְיֶה בָּאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־ יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן
mildew blight he-is if plague in-the-land he-is if famine for-inheritance

אַרְבֶּה חָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־ לוֹ אֹיְבוֹ
one-being-hostile-to-him to-him he-lays-siege if he-is if young-insect locust

בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־ נֶגַע כָּל־ מַחֲלָה׃ 38 כָּל־ תְּפִלָּה כָל־ תְּחִנָּה
plea any-of prayer any-of disease any-of plague any-of gates-of-him in-land-of

אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל־ הָאָדָם לְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן
they-know who Israel people-of-you by-all-of the-man by-any-of she-is which

אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־ הַבַּיִת הַזֶּה׃
the-this the-house to hands-of-him and-he-stretched-out heart-of-him infection-of man

39 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ
and-you-are-to-forgive dwelling-of-you place-of *the-heaven* hear-you then-you

וְעָשִׂיתָ וְנָתַתָּ לְאִישׁ כְּכָל־ דְּרָכָיו אֲשֶׁר
whom ways-of-him according-to-all-of to-the-man and-you-are-to-give and-you-are-to-do

תֵּדַע אֶת־ לְבָבוֹ כִּי־ אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ אֶת־ לְבַב כָּל־
all-of heart-of — alone-you you-know you for heart-of-him — you-know

בְּנֵי הָאָדָם׃ 40 לְמַעַן יִרְאוּךָ כָּל־ הַיָּמִים אֲשֶׁר־ הֵם חַיִּים
alive they that the-days all-of they-will-fear-you so-that the-mankind children-of

עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ 41 וְגַם אֶל־ הַנָּכְרִי
the-foreigner to and-also to-fathers-of-us you-gave that the-land *face-of* on

אֲשֶׁר לֹא־ מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
distant from-land and-he-comes he Israel from-people-of-you not who

לְמַעַן שְׁמֶךָ׃ 42 כִּי יִשְׁמְעוּן אֶת־ שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־
and— the-great name-of-you — they-shall-hear for name-of-you for-the-sake-of

יָדְךָ הַחֲזָקָה וְזִרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָא וְהִתְפַּלֵּל
and-he-prays when-he-comes the-being-outstretched and-arm-of-you the-strong hand-of-you

אֶל־ הַבַּיִת הַזֶּה׃ 43 אַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ
to-dwell-you place-of *the-heaven* hear-you you the-this the-house to

וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־ יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן
so-that the-foreign-one to-you he-calls that according-to-all-of and-you-are-to-do

יֵדְעוּן כָּל־ עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־ שְׁמֶךָ לְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ
as-people-of-you —you to-fear name-of-you — the-earth peoples-of all-of they-know

יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת כִּי־ שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
that the-this the-house over he-has-been-called name-of-you that and-to-know Israel

בָּנִיתִי: 44כִּי־ יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־ אֹיְבוֹ
one-being-hostile-to-him against to-the-battle people-of-you he-goes-out if I-have-built

בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־ יְהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר אֲשֶׁר
that the-city way-of Yahweh to and-they-pray you-shall-send-them that in-the-way

בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־ בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ: 45וְשָׁמַעְתָּ
then-you-hear for-name-of-you I-have-built that and-the-house on-her you-have-chosen

הַשָּׁמַיִם אֶת־ תְּפִלָּתָם וְאֶת־ תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם: 46כִּי
if cause-of-them and-you-do plea-of-them and— prayer-of-them — *the-heaven*

יֶחֶטְאוּ־ לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־ יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ
and-you-are-angry he-sins not who person there-is-not for against-you they-sin

בָּם וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם
so-that-they-took-captive-them one-being-hostile *to-face-of* and-you-give-them with-them

שֹׁבֵיהֶם אֶל־ אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה:
near or far the-one-being-hostile land-of to ones-taking-captive-of-them

47וְהֵשִׁיבוּ אֶל־ לִבָּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבוּ־ שָׁם
there they-have-been-taken-captive which in-the-land heart-of-them to and-they-turn

וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שֹׁבֵיהֶם
ones-taking-captive-of-them in-land-of to-you and-they-plead-for-mercy and-they-turn

לֵאמֹר חָטָאנוּ וְהָעִוִּינוּ רָשָׁעְנוּ: 48וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ
to-you and-they-turn we-acted-wickedly and-we-have-twisted we-have-sinned to-say

בְּכָל־ לְבָבָם וּבְכָל־ נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
ones-being-hostile-to-them in-land-of soul-of-them and-with-all-of heart-of-them with-all-of

אֲשֶׁר־ שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר
which land-of-them way-of to-you and-they-pray —them they-took-captive who

נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־
that and-the-house you-have-chosen that the-city to-fathers-of-them you-gave

בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ: 49וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־
— to-dwell-you place-of *the-heaven* then-you-are-to-hear for-name-of-you you-have-built

תְּפִלָּתָם וְאֶת־ תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם: 50וְסָלַחְתָּ
and-you-are-to-forgive cause-of-them and-you-are-to-do plea-of-them and— prayer-of-them

לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־ לָךְ וּלְכָל־
and—all-of against-you they-have-sinned who —people-of-you

פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־ בָּךְ וּנְתַתָּם
and-you-are-to-grant-them against-you they-have-transgressed that transgressions-of-them

לְרַחֲמִים לִפְנֵי שֹׁבֵיהֶם וְרִחֲמוּם:
that-they-have-compassion-them ones-taking-captive-of-them before *namely-compassion*

and do according to all for which the foreigner calls to you, in order that all the peoples of the earth may know your name and fear you, as do your people Israel, and that they may know that this house that I have built is called by your name.

44 "If your people go out to battle against their enemy, by whatever way you shall send them, and they pray to the LORD toward the city that you have chosen and the house that I have built for your name, 45 then hear in heaven their prayer and their plea, and maintain their cause.

46 "If they sin against you—for there is no one who does not sin—and you are angry with them and give them to an enemy, so that they are carried away captive to the land of the enemy, far off or near, 47 yet if they turn their heart in the land to which they have been carried captive, and repent and plead with you in the land of their captors, saying, 'We have sinned and have acted perversely and wickedly,' 48 if they repent with all their mind and with all their heart in the land of their enemies, who carried them captive, and pray to you toward their land, which you gave to their fathers, the city that you have chosen, and the house that I have built for your name, 49 then hear in heaven your dwelling place their prayer and their plea, and maintain their cause 50 and forgive your people who have sinned against you, and all their transgressions that they have committed against you, and grant them compassion in the sight of those who carried them captive, that they may have compassion on them

בָּנִיתִי ק 8:48

51 כִּי־ עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם
from-Egypt you-brought-out whom they and-heritage-of-you people-of-you for

מִתּוֹךְ כּוּר הַבַּרְזֶל׃ 52 לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל־ תְּחִנַּת
plea-of to *being-open* eyes-of-you to-be the-iron furnace-of from-midst-of

עַבְדְּךָ וְאֶל־ תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִשְׁמֹעַ אֲלֵיהֶם בְּכֹל
when-any to-them to-hear Israel people-of-you plea-of and-to servant-of-you

קָרְאָם אֵלֶיךָ׃ 53 כִּי־ אַתָּה הִבְדַּלְתָּם לְךָ לְנַחֲלָה
for-heritage for-you you-have-separated-them you for to-you to-call-them

מִכֹּל עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְיַד | מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ
servant-of-you Moses through-hand-of you-spoke as the-earth peoples-of from-all-of

בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־ אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 54 וַיְהִי |
now-he-was Yahweh Lord out-of-Egypt fathers-of-us — when-to-bring-out-you

כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה אֵת כָּל־ הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה
and-the-plea the-prayer all-of — Yahweh to to-pray Solomon as-to-finish

הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה מִכְּרֹעַ עַל־ בִּרְכָּיו
knees-of-him on from-to-kneel-down Yahweh altar-of from-before he-arose the-this

וְכַפָּיו פְּרֻשׂוֹת הַשָּׁמָיִם׃ 55 וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל־
all-of — and-he-blessed and-he-stood *the-heaven* *being-outstretched* and-hands-of-him

קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר׃ 56 בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר
he-has-given who Yahweh being-blessed to-say great voice Israel assembly-of

נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר לֹא־ נָפַל
he-has-fallen not he-spoke that according-to-all Israel to-people-of-him resting-place

דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה
Moses through-hand-of he-spoke which the-good word-of-him from-all-of one word

עַבְדּוֹ׃ 57 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־ אֲבֹתֵינוּ
fathers-of-us with he-was as with-us *God-of-us* Yahweh may-he-be servant-of-him

אַל־ יַעַזְבֵנוּ וְאַל־ יִטְּשֵׁנוּ׃ 58 לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ [a] אֵלָיו
to-him heart-of-us to-incline may-he-abandon-us and-not may-he-leave-us not

לָלֶכֶת בְּכָל־ דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו חֻקָּיו
and-statutes-of-him commandments-of-him and-to-keep ways-of-him in-all-of to-walk

וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־ אֲבֹתֵינוּ׃ 59 וְיִהְיוּ דְבָרַי
words-of-me and-let-them-be fathers-of-us — he-commanded which and-rules-of-him

אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם
day *God-of-us* Yahweh to *near* Yahweh before I-have-pleaded which these

וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת | מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of-him and-cause-of servant-of-him cause-of to-do and-night

דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 60 לְמַעַן דַּעַת כָּל־ עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה
Yahweh that the-earth peoples-of all-of to-know in-order on-day-of-him day word-of

הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד׃ 61 וִיהִי לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָה
Yahweh with wholly heart-of-you and-let-him-be still-more there-is-not *the-God* he

אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה׃
the-this as-the-day commandments-of-him and-to-keep in-statutes-of-him to-walk *God-of-us*

51 (for they are your people, and your heritage, which you brought out of Egypt, from the midst of the iron furnace). 52 Let your eyes be open to the plea of your servant and to the plea of your people Israel, giving ear to them whenever they call to you. 53 For you separated them from among all the peoples of the earth to be your heritage, as you declared through Moses your servant, when you brought our fathers out of Egypt, O Lord God."

Solomon's Benediction

54 Now as Solomon finished offering all this prayer and plea to the Lord, he arose from before the altar of the Lord, where he had knelt with hands outstretched toward heaven. 55 And he stood and blessed all the assembly of Israel with a loud voice, saying, 56 "Blessed be the Lord who has given rest to his people Israel, according to all that he promised. Not one word has failed of all his good promise, which he spoke by Moses his servant. 57 The Lord our God be with us, as he was with our fathers. May he not leave us or forsake us, 58 that he may incline our hearts to him, to walk in all his ways and to keep his commandments, his statutes, and his rules, which he commanded our fathers. 59 Let these words of mine, with which I have pleaded before the Lord, be near to the Lord our God day and night, and may he maintain the cause of his servant and the cause of his people Israel, as each day requires, 60 that all the peoples of the earth may know that the Lord is God; there is no other. 61 Let your heart therefore be wholly true to the Lord our God, walking in his statutes and keeping his commandments, as at this day."

8:58 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, בינו —

62 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before sacrifice *sacrificing* with-him Israel and-all-of then-the-king

63 וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֶת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר [a]זָבַח[a]
he-sacrificed which the-peace-offerings sacrifice-of — Solomon and-he-sacrificed

לַיהוָה בָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
thousand and-twenty hundred and-sheep thousand and-two twenty ox to-Yahweh

וַיַּחְנְכוּ אֶת־ בֵּית יְהוָה הַמֶּלֶךְ וְכָל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of and-all-of the-king Yahweh house-of — so-they-dedicated

64 בַּיּוֹם הַהוּא קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־ תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי
before that the-court middle-of — the-king he-consecrated the-that on-the-day

בֵּית־ יְהוָה כִּי־ עָשָׂה שָׁם אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־
and— the-burnt-offering — there he-did for Yahweh house-of

הַמִּנְחָה וְאֶת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־ מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
that the-bronze altar-of because the-peace-offerings fat-pieces-of and— the-grain-offering

לִפְנֵי יְהוָה קָטֹן מֵהָכִיל אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־ הַמִּנְחָה
the-grain-offering and— the-burnt-offering — beyond-to-hold small Yahweh before

וְאֶת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃ 65 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בָּעֵת־ הַהִיא | אֶת־ הֶחָג
the-feast — the-that in-the-time Solomon so-he-did the-peace-offerings fat-of and—

וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבוֹא חֲמָת | עַד־ נַחַל מִצְרַיִם
Egypt Brook-of to from-Lebo-hamath great assembly with-him Israel and-all-of

לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם׃
day ten four days and-seven-of days seven-of *God-of-us* Yahweh before

66 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שִׁלַּח אֶת־ הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ
the-king — and-they-blessed the-people — he-sent-away the-eighth on-the-day

וַיֵּלְכוּ לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־ הַטּוֹבָה
the-good all-of over heart *and-good-of* *filled-with-joy* to-tents-of-them and-they-went

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃
people-of-him and-to-Israel servant-of-him to-David Yahweh he-had-done that

9 1 וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־ בֵּית־ יְהוָה וְאֶת־ בֵּית
house-of and— Yahweh house-of — to-build Solomon as-to-finish and-he-was

הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־ חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת׃
to-do he-delighted-in which Solomon being-desired-of all-of and— the-king

2 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־ שְׁלֹמֹה שֵׁנִית כַּאֲשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו
to-him he-had-appeared as second-one Solomon to Yahweh and-he-appeared

בְּגִבְעוֹן׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו שָׁמַעְתִּי אֶת־ תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־
and— prayer-of-you — I-have-heard to-him Yahweh and-he-said at-Gibeon

תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנָי הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־
— I-have-consecrated before-me you-pleaded-for-compassion which plea-of-you

הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתָה לָשׂוּם־ שְׁמִי שָׁם עַד־ עוֹלָם
eternity unto there name-of-me to-put you-have-built which the-this the-house

וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־ הַיָּמִים׃ 4 וְאַתָּה אִם־
if and-you the-days all-of there and-heart-of-me eyes-of-me and-they-will-be

Solomon's Sacrifices

62 Then the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD. 63 Solomon offered as peace offerings to the LORD 22,000 oxen and 120,000 sheep. So the king and all the people of Israel dedicated the house of the LORD. 64 The same day the king consecrated the middle of the court that was before the house of the LORD, for there he offered the burnt offering and the grain offering and the fat pieces of the peace offerings, because the bronze altar that was before the LORD was too small to receive the burnt offering and the grain offering and the fat pieces of the peace offerings.

65 So Solomon held the feast at that time, and all Israel with him, a great assembly, from Lebo-hamath to the Brook of Egypt, before the LORD our God, seven days.[1] 66 On the eighth day he sent the people away, and they blessed the king and went to their homes joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had shown to David his servant and to Israel his people.

The LORD Appears to Solomon

9 As soon as Solomon had finished building the house of the LORD and the king's house and all that Solomon desired to build, 2 the LORD appeared to Solomon a second time, as he had appeared to him at Gibeon. 3 And the LORD said to him, "I have heard your prayer and your plea, which you have made before me. I have consecrated this house that you have built, by putting my name there forever. My eyes and my heart will be there for all time. 4 And as for

[1] Septuagint; Hebrew *seven days and seven days, fourteen days*

8:63 a–a not present in Syriac; cf. 2 Chronicles 7:5; delete?

you, if you will walk before me, as David your father walked, with integrity of heart and uprightness, doing according to all that I have commanded you, and keeping my statutes and my rules, 5 then I will establish your royal throne over Israel forever, as I promised David your father, saying, 'You shall not lack a man on the throne of Israel.' 6 But if you turn aside from following me, you or your children, and do not keep my commandments and my statutes that I have set before you, but go and serve other gods and worship them, 7 then I will cut off Israel from the land that I have given them, and the house that I have consecrated for my name I will cast out of my sight, and Israel will become a proverb and a byword among all peoples. 8 And this house will become a heap of ruins.[f] Everyone passing by it will be astonished and will hiss, and they will say, 'Why has the LORD done thus to this land and to this house?' 9 Then they will say, 'Because they abandoned the LORD their God who brought their fathers out of the land of Egypt and laid hold on other gods and worshiped them and served them. Therefore the LORD has brought all this disaster on them.'"

Solomon's Other Acts

10 At the end of twenty years, in which Solomon had built the two houses, the house of the LORD and the king's house, 11 and Hiram king of Tyre had supplied Solomon with cedar and cypress timber and gold, as much as he desired, King Solomon

[f] Syriac, Old Latin; Hebrew *will become high*

תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ בְּתָם־לֵבָב
heart with-integrity-of father-of-you David he-walked as before-me you-will-walk

וּבְיֹשֶׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
I-have-commanded-you that according-to-all-of to-do and-in-uprightness

חֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר׃ 5 וַהֲקִמֹתִי
then-I-will-establish you-keep and-rules-of-me statutes-of-me

אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־דָּוִיד אָבִיךָ
father-of-you David over I-spoke as for-eternity Israel over royalty-of-you

לֵאמֹר לֹא־ 6 יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃ אִם־[a]
if Israel throne-of from-on man for-you he-shall-be-cut-off not to-say

שׁוֹב תְּשֻׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרַי וְלֹא תִשְׁמְרוּ
you-keep and-not from-behind-me or-children-of-you you you-turn to-turn

וְהָלַכְתֶּם לְפִנֵיכֶם חֻקֹּתַי[b] אֲשֶׁר נָתַתִּי
but-you-go before-you I-have-put that statutes-of-me commandments-of-me

וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ 7 וְהִכְרַתִּי
then-I-will-cut-off to-them and-you-bow-down-in-worship *other* gods and-you-serve

אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־
and— to-them I-have-given that the-land *face-of* from-upon Israel —

הַבַּיִת אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אֲשַׁלַּח מֵעַל פָּנָי
face-of-me from-by I-will-send-out for-name-of-me I-have-consecrated which the-house

וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃
the-peoples among-all-of and-to-sharp-word to-proverb Israel and-he-shall-be

8 וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֶלְיוֹן כֹּל־ עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם
he-will-be-appalled by-him passing all-of high he-will-be the-this and-the-house

וְשָׁרַק וְאָמְרוּ עַל־ מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this to-the-land thus Yahweh he-has-done what on and-they-will-say and-he-will-hiss

וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ 9 וְאָמְרוּ עַל[c] אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — they-abandoned that on then-they-will-say the-this and-to-the-house

אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא אֶת־ אֲבֹתָם[d] מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם[e]
Egypt from-land-of fathers-of-them — he-brought-out who *God-of-them*

וַיַּחֲזִקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם
to-them and-they-bowed-down-in-worship *other* on-gods and-they-grasped

וַיַּעַבְדֵם עַל־ כֵּן הֵבִיא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־ הָרָעָה
the-disaster all-of — on-them Yahweh he-has-brought thus upon and-they-served-them

הַזֹּאת׃ 10 וַיְהִי מִקְצַה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר־ בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־
— Solomon he-had-built which year twenty from-end-of and-he-was the-this

שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 11 חִירָם מֶלֶךְ־
king-of Hiram the-king house-of and— Yahweh house-of — the-houses two-of

צֹר נָשָׂא אֶת־ שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי[g] אַרְזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים
cypress *and-with-timber-of* *cedar* *with-timber-of* Solomon — he-had-taken-up Tyre

וּבְזָהָב לְכָל־ חֶפְצוֹ אָז יִתֵּן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם׃
to-Hiram Solomon the-King he-gave then desire-of-him to-all-of and-with-the-gold

9:6 a read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, וְאִם
9:6 b read, with several manuscripts, most versions, וְ
9:9 וַיִּשְׁתַּחֲווּ ק

עֶשְׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל׃ 12 וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר לִרְאוֹת אֶת־
— to-see from-Tyre Hiram but-he-came-out the-Galilee in-land-of city twenty

הֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־ לוֹ שְׁלֹמֹה וְלֹא יָשְׁרוּ בְּעֵינָיו׃
in-eyes-of-him they-were-right and-not Solomon to-him he-had-given that the-cities

13 וַיֹּאמֶר מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־ נָתַתָּה לִּי אָחִי
brother-of-me to-me you-have-given that the-these the-cities what therefore-he-said

וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבוּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 14 וַיִּשְׁלַח חִירָם
Hiram and-he-sent the-this the-day to Cabul land-of —them so-he-called

לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב׃ 15 וְזֶה דְּבַר־ הַמַּס אֲשֶׁר־
that the-forced-labor word-of and-this gold talent-of and-twenty hundred to-the-king

הֶעֱלָה | הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ בֵּיתוֹ
house-of-him and— Yahweh house-of — to-build Solomon the-king he-made-go-up

וְאֶת־ הַמִּלּוֹא וְאֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־ חָצֹר וְאֶת־ מְגִדּוֹ וְאֶת־
and— Megiddo and— Hazor and— Jerusalem wall-of and— the-Millo and—

גָּזֶר׃ 16 פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת־ גֶּזֶר
Gezer — and-he-had-captured he-had-gone-up Egypt king-of Pharaoh Gezer

וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־ הַכְּנַעֲנִי הַיּשֵׁב בָּעִיר הָרָג
he-had-killed in-the-city the-one-living the-Canaanites and— with-the-fire and-he-burned-her

וְיִתְּנָהּ שִׁלֻּחִים לְבִתּוֹ אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה׃ 17 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה
Solomon so-he-built Solomon wife-of to-daughter-of-him *dowry* and-he-had-given-her

אֶת־ גֶּזֶר וְאֶת־ בֵּית חֹרֹן תַּחְתּוֹן׃ 18 וְאֶת־ בַּעֲלַת וְאֶת־ תָּמָר
Tamar and— Baalath and— Lower Beth-horon and— Gezer —

בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ׃ 19 וְאֵת כָּל־ עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ
they-were that *the-storage* cities-of all-of and— in-the-land in-the-wilderness

לִשְׁלֹמֹה וְאֵת עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת | חֵשֶׁק
desire-of and— the-horsemen cities-of and— the-chariot cities-of and— to-Solomon

שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַ͏ִם וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ
land-of and-in-all-of and-in-the-Lebanon in-Jerusalem to-build he-desired which Solomon

מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 20 כָּל־ הָעָם הַנּוֹתָר מִן־ הָאֱמֹרִי הַחִתִּי
the-Hittites the-Amorites from the-ones-remaining the-people all-of dominion-of-him

הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא־ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃
they Israel from-people-of not who and-the-Jebusites the-Hivites the-Perizzites

21 בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־ יָכְלוּ
they-were-able not whom in-the-land after-them they-remained who children-of-them

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַחֲרִימָם וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס־
for-forced-labor-of Solomon and-he-made-go-up-them to-destroy-them Israel people-of

עֹבֵד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 22 וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־ נָתַן שְׁלֹמֹה
Solomon he-gave not Israel but-from-people-of the-this the-day to serving

עַבְדוֹ a כִּי־ הֵם אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו
and-commanders-of-him and-servants-of-him the-war men-of they but slave

וְשָׁלִשָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃ 23 אֵלֶּה |
these and-horsemen-of-him chariot-of-him and-commanders-of and-captains-of-him

gave to Hiram twenty cities in the land of Galilee. 12 But when Hiram came from Tyre to see the cities that Solomon had given him, they did not please him. 13 Therefore he said, "What kind of cities are these that you have given me, my brother?" So they are called the land of Cabul to this day. 14 Hiram had sent to the king 120 talents[1] of gold.

15 And this is the account of the forced labor that King Solomon drafted to build the house of the LORD and his own house and the Millo and the wall of Jerusalem and Hazor and Megiddo and Gezer 16 (Pharaoh king of Egypt had gone up and captured Gezer and burned it with fire, and had killed the Canaanites who lived in the city, and had given it as dowry to his daughter, Solomon's wife; 17 so Solomon rebuilt Gezer) and Lower Beth-horon 18 and Baalath and Tamar in the wilderness, in the land of Judah,[2] 19 and all the store cities that Solomon had, and the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and whatever Solomon desired to build in Jerusalem, in Lebanon, and in all the land of his dominion. 20 All the people who were left of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, who were not of the people of Israel— 21 their descendants who were left after them in the land, whom the people of Israel were unable to devote to destruction[3]—these Solomon drafted to be slaves, and so they are to this day. 22 But of the people of Israel Solomon made no slaves. They were the soldiers, they were his officials, his commanders, his captains, his chariot commanders and his horsemen.

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] Hebrew lacks *of Judah* [3] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction)

9:18 תַּדְמֹר כ׳
9:22 a 2 Chronicles 8:9, לַעֲבָדִים

שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר עַל־ הַמְּלָאכָה לִשְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וַחֲמֵשׁ
and-five-of fifty for-Solomon the-work over who the-ones-standing chiefs-of

מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃ 24 אַךְ
hundreds the-ones-having-charge over-the-people the-ones-doing on-the-work but

בַּת־ פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד אֶל־ בֵּיתָהּ אֲשֶׁר בָּנָה־
daughter-of Pharaoh she-went-up from-city-of David to house-of-her which he-built

לָהּ אָז בָּנָה אֶת־ הַמִּלּוֹא׃ 25 וְהָעֲלָה שְׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
for-her then he-built — the-Millo and-he-made-go-up Solomon three occurrences

בַּשָּׁנָה עֹלוֹת וּשְׁלָמִים עַל־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה
in-the-year burnt-offerings and-peace-offerings on the-altar that he-built to-Yahweh

וְהַקְטִיר אִתּוֹ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וְשִׁלֵּם אֶת־
and-to-make-go-up-in-smoke with-him that before Yahweh so-he-finished —

הַבָּיִת׃ 26 וַאֲנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן־גֶּבֶר אֲשֶׁר
the-house and-fleet-of-ships Solomon the-King he-built at-Ezion-geber which

אֵצֶל עַל־ שְׂפַת יַם־ סוּף בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ 27 וַיִּשְׁלַח חִירָם
Eloth on edge-of Reed Sea-of in-land-of Edom and-he-sent Hiram

בָּאֳנִי אֶת־ עֲבָדָיו אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת יֹדְעֵי הַיָּם עִם
with-fleet-of-ships — servants-of-him men-of ships ones-knowing-of the-sea with

עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃ 28 וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע־
four-of Solomon servants-of and-they-went Ophir-DIR and-they-took from-there gold

מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וַיָּבִאוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
and-twenty hundreds talent and-they-brought to the-King Solomon

10 1 וּמַלְכַּת־ שְׁבָא שֹׁמַעַת אֶת־ שֵׁמַע שְׁלֹמֹה לְשֵׁם יְהוָה
Yahweh as-to-name-of Solomon fame-of — hearing Sheba now-queen-of

בְּחִידוֹת׃ 2 וַתָּבֹא לְנַסֹּתוֹ בִּירוּשָׁלַ͏ִם בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד
with-wealth Jerusalem-DIR and-she-came with-hard-questions to-test-him and-she-came

וּגְמַלִּים [b] נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב רַב־ מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה
precious and-stone very much and-gold spices *bearing* camels very great

וַתָּבֹא אֶל־ שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל־ אֲשֶׁר הָיָה עִם־
with he-was that all-of — to-him then-she-told Solomon to when-she-came

לִבָּהּ׃ 3 וַיַּגֶּד־ לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־ כָּל־ דְּבָרֶיהָ לֹא־ הָיָה
he-was not words-of-her all-of — Solomon to-her and-he-declared heart-of-her

דָבָר נֶעְלָם מִן־ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃ 4 וַתֵּרֶא
when-she-had-seen to-her he-declared not that the-king from being-hidden thing

מַלְכַּת־ שְׁבָא אֶת כָּל־ חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר
he-had-built that and-the-house Solomon wisdom-of all-of — Sheba queen-of

בָּנָה׃ 5 וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו
one-serving-of-him and-attendance-of servants-of-him and-seat-of table-of-him and-food-of

וּמַלְבֻּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וְעֹלָתוֹ אֲשֶׁר
that and-burnt-offerings-of-him and-cupbearers-of-him *and-clothing-of-them*

יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־ הָיָה בָהּ עוֹד רוּחַ׃ 6 וַתֹּאמֶר אֶל־
to and-she-said breath more in-her he-was and-not Yahweh house-of he-made-go-up

23 These were the chief officers who were over Solomon's work: 550 who had charge of the people who carried on the work.

24 But Pharaoh's daughter went up from the city of David to her own house that Solomon had built for her. Then he built the Millo.

25 Three times a year Solomon used to offer up burnt offerings and peace offerings on the altar that he built to the LORD, making offerings with it[1] before the LORD. So he finished the house.

26 King Solomon built a fleet of ships at Ezion-geber, which is near Eloth on the shore of the Red Sea, in the land of Edom. 27 And Hiram sent with the fleet his servants, seamen who were familiar with the sea, together with the servants of Solomon. 28 And they went to Ophir and brought from there gold, 420 talents, and they brought it to King Solomon.

The Queen of Sheba

10 Now when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD, she came to test him with hard questions. 2 She came to Jerusalem with a very great retinue, with camels bearing spices and very much gold and precious stones. And when she came to Solomon, she told him all that was on her mind. 3 And Solomon answered all her questions; there was nothing hidden from the king that he could not explain to her. 4 And when the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon, the house that he had built, 5 the food of his table, the seating of his officials, and the attendance of his servants, their clothing, his cupbearers, and his burnt offerings that he offered at the house of the LORD, there was no more breath in her.

6 And she said to the king, "The

[1] Septuagint lacks *with it*

10:2 b 2 Chronicles 9:2, Septuagint, Syriac, וגׄ
10:5 מְשָׁרְתָיו ק

הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־ דְּבָרֶיךָ
words-of-you about in-land-of-me I-heard that the-word he-was truth the-king

וְעַל־ חָכְמָתֶךָ׃ 7 וְלֹא־ הֶאֱמַנְתִּי לַדְּבָרִים עַד אֲשֶׁר־ בָּאתִי
I-came that until to-the-words I-believed but-not wisdom-of-you and-about

וַתִּרְאֶינָה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא־ הֻגַּד־ לִי הַחֵצִי הוֹסַפְתָּ
you-added the-half to-me he-had-been-told not and-behold eyes-of-me and-they-had-seen

חָכְמָה וְטוֹב אֶל־ הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃ 8 אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ
men-of-you happy-of I-heard that the-report to and-prosperity wisdom

אַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד הַשֹּׁמְעִים
the-ones-hearing continually before-you the-ones-standing these servants-of-you happy-of

אֶת־ חָכְמָתֶךָ׃ 9 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ
he-delighted who being-blessed God-of-you Yahweh let-him-be wisdom-of-you —

בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־ כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — Yahweh because-to-love Israel throne-of on to-set-you in-you

לְעֹלָם וַיְשִׂימְךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ 10 וַתִּתֵּן
then-she-gave and-righteousness justice to-do for-king and-he-has-set-you for-eternity

לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן
and-stone very to-make-great and-spices gold talent-of and-twenty hundred to-the-king

יְקָרָה לֹא־ בָא כַּבֹּשֶׂם הַהוּא עוֹד לָרֹב אֲשֶׁר־ נָתְנָה
she-gave which as-to-the-multitude again the-that as-the-spice he-came not precious

מַלְכַּת־ שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ 11 וְגַם אֳנִי חִירָם אֲשֶׁר־
which Hiram fleet-of-ships-of and-also Solomon to-the-King Sheba queen-of

נָשָׂא זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיא מֵאוֹפִיר עֲצֵי אַלְמֻגִּים הַרְבֵּה
to-make-great *almug* *wood-of* from-Ophir he-brought from-Ophir gold he-carried

מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה׃ 12 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־ עֲצֵי הָאַלְמֻגִּים מִסְעָד
support *the-almug* *wood-of* — the-king and-he-made precious and-stone very

לְבֵית־ יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים לֹא
not for-the-ones-singing and-harps and-lyres the-king and-for-house-of Yahweh for-house-of

בָא־ כֵּן עֲצֵי אַלְמֻגִּים וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day to he-has-been-seen and-not *almug* *wood-of* so he-has-come

13 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־ שְׁבָא אֶת־ כָּל־ חֶפְצָהּ אֲשֶׁר
that desire-of-her all-of — Sheba to-queen-of he-gave Solomon and-the-King

שָׁאֲלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר נָתַן־ לָהּ כְּיַד הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
Solomon the-King according-to-hand-of to-her he-gave what from-to-part she-asked

וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃ 14 וַיְהִי מִשְׁקַל
weight-of now-he-was and-servants-of-her she to-land-of-her and-she-went so-she-turned

הַזָּהָב אֲשֶׁר־ בָּא לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אַחַת שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ
and-six sixty hundreds six one in-year to-Solomon he-came that the-gold

כִּכַּר זָהָב׃ 15 לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וּמִסְחַר [c] הָרֹכְלִים וְכֹל־
and-all-of the-ones-trading and-profit-of *the-exploring* from-men-of to-part gold talent-of

מַלְכֵי הָעֲרָב וּפַחוֹת הָאָרֶץ׃ 16 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם
two-hundred Solomon the-King and-he-made the-land and-governors-of the-sunset kings-of

report was true that I heard in my own land of your words and of your wisdom, 7 but I did not believe the reports until I came and my own eyes had seen it. And behold, the half was not told me. Your wisdom and prosperity surpass the report that I heard. 8 Happy are your men! Happy are your servants, who continually stand before you and hear your wisdom! 9 Blessed be the LORD your God, who has delighted in you and set you on the throne of Israel! Because the LORD loved Israel forever, he has made you king, that you may execute justice and righteousness." 10 Then she gave the king 120 talents[1] of gold, and a very great quantity of spices and precious stones. Never again came such an abundance of spices as these that the queen of Sheba gave to King Solomon.

11 Moreover, the fleet of Hiram, which brought gold from Ophir, brought from Ophir a very great amount of almug wood and precious stones. 12 And the king made of the almug wood supports for the house of the LORD and for the king's house, also lyres and harps for the singers. No such almug wood has come or been seen to this day.

13 And King Solomon gave to the queen of Sheba all that she desired, whatever she asked besides what was given her by the bounty of King Solomon. So she turned and went back to her own land with her servants.

Solomon's Great Wealth

14 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was 666 talents of gold, 15 besides that which came from the explorers and from the business of the merchants, and from all the kings of the west and from the governors of the land. 16 King Solomon made 200 large

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

10:15 c = וּמִסְחַר

צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ־מְאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־ הַצִּנָּה הָאֶחָת׃
the-one the-large-shield over he-went-up gold hundreds six-of being-beaten gold large-shields

17 וּשְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה
he-went-up gold minas three-of being-beaten gold small-shields hundreds and-three-of

עַל־ הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן׃
the-Lebanon Forest-of House-of the-king and-he-put–them the-one the-small-shield over

18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־ שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב מוּפָז׃ 19 שֵׁשׁ
six-of being-fine gold and-he-overlaid–him great ivory throne-of the-king and-he-made

מַעֲלוֹת לַכִּסֵּה וְרֹאשׁ־ עֲגֹל לַכִּסֵּה מֵאֲחֹרָיו וְיָדֹת
and-armrests from-behind–him to-the-throne calf and-head-of to-the-throne steps

מִזֶּה וּמִזֶּה אֶל־ מְקוֹם הַשֶּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל
beside *standing* lions and-two the-seat place-of to and-from-this from-this

הַיָּדוֹת׃ 20 וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיִם עֹמְדִים שָׁם עַל־ שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה
from-this the-steps six-of on there *standing* lions ten-of and-two the-arms

וּמִזֶּה לֹא־ נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־ מַמְלָכוֹת׃ 21 וְכֹל כְּלֵי
vessels-of and-all kingdoms to-any-of so he-was-made not and-from-this

מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵּית־ יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב
gold the-Lebanon Forest-of House-of vessels-of and-all gold Solomon the-King drink-of

סָגוּר אֵין כֶּסֶף לֹא נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃
for-something Solomon in-days-of being-considered not silver there-was-not being-hidden

22 כִּי אֳנִי תַרְשִׁישׁ לַמֶּלֶךְ בַּיָּם עִם אֳנִי חִירָם אַחַת
one Hiram fleet-of-ships-of with at-the-sea to-the-king Tarshish fleet-of-ships-of for

לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹא אֳנִי תַרְשִׁישׁ נֹשְׂאת זָהָב וָכֶסֶף
and-silver gold carrying-of Tarshish fleet-of-ships-of she-came years for-three

שֶׁנְהַבִּים וְקֹפִים וְתֻכִּיִּים׃ 23 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל
more-than-all-of Solomon the-King thus-he-was-great and-peacocks and-monkeys *ivory*

מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וּלְחָכְמָה׃ 24 וְכָל־ הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־
— *seeking* the-earth and-all-of and-as-to-wisdom as-to-wealth the-earth kings-of

פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־ חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־ נָתַן אֱלֹהִים
God he-had-put which wisdom-of–him — to-hear Solomon *presence-of*

בִּלְבּוֹ׃ 25 וְהֵמָּה מְבִאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי
and-objects-of silver objects-of present-of–him man *bringing* and-they in-heart-of–him

זָהָב וּשְׂלָמוֹת וְנֶשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־ שָׁנָה
year matter-of and-mules horses and-spices and-pleasant-scent and-clothing gold

בְּשָׁנָה׃ 26 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־ לוֹ אֶלֶף
thousand to–him and-he-was and-horsemen chariot Solomon and-he-gathered by-year

וְאַרְבַּע־ מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־ עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּחֵם [c]
and-he-led–them horsemen thousand ten and-two-of chariot hundreds and-four-of

בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־ הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־
— the-king and-he-made in-Jerusalem the-king and-with the-chariot in-cities-of

הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים וְאֶת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים
as-the-sycamore-fig-trees he-gave *the-cedar* and— as-the-stones in-Jerusalem the-silver

shields of beaten gold; 600 shekels[1] of gold went into each shield. 17 And he made 300 shields of beaten gold; three minas[2] of gold went into each shield. And the king put them in the House of the Forest of Lebanon. 18 The king also made a great ivory throne and overlaid it with the finest gold. 19 The throne had six steps, and the throne had a round top,[3] and on each side of the seat were armrests and two lions standing beside the armrests, 20 while twelve lions stood there, one on each end of a step on the six steps. The like of it was never made in any kingdom. 21 All King Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the House of the Forest of Lebanon were of pure gold. None were of silver; silver was not considered as anything in the days of Solomon. 22 For the king had a fleet of ships of Tarshish at sea with the fleet of Hiram. Once every three years the fleet of ships of Tarshish used to come bringing gold, silver, ivory, apes, and peacocks.[4]

23 Thus King Solomon excelled all the kings of the earth in riches and in wisdom. 24 And the whole earth sought the presence of Solomon to hear his wisdom, which God had put into his mind. 25 Every one of them brought his present, articles of silver and gold, garments, myrrh, spices, horses, and mules, so much year by year.

26 And Solomon gathered together chariots and horsemen. He had 1,400 chariots and 12,000 horsemen, whom he stationed in the chariot cities and with the king in Jerusalem. 27 And the king made silver as common in Jerusalem as stone, and he made cedar as plentiful as the sycamore of the

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] A *mina* was about 1 1/4 pounds or 0.6 kilogram
[3] Or *and at the back of the throne was a calf's head*
[4] Or *baboons*

10:26 c read, with 2 Chronicles 9:25 and most versions, ויניחם

אֲשֶׁר־ בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ 28 וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה
to-Solomon which the-horses and-import-of as-to-the-multitude in-the-Shephelah which

מִמִּצְרַיִם וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוֶה בִּמְחִיר׃
at-price from-Kue they-received the-king ones-trading-of and-from-Kue from-Egypt

29 וְתַעֲלֶה וַתֵּצֵא מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף
silver hundreds at-six-of from-Egypt chariot and-she-went-out and-she-went-up

וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־ מַלְכֵי הַחִתִּים וּלְמַלְכֵי
and-to-kings-of the-Hittites kings-of to-all-of and-so and-hundred at-the-fifty and-horse

אֲרָם בְּיָדָם יֹצִיאוּ׃
they-made-go-out by-hand-of-them Aram

11 1 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת רַבּוֹת וְאֶת־ בַּת־
daughter-of and— *many* *foreign* women he-loved Solomon now-the-King

פַּרְעֹה מוֹאֲבִיּוֹת עַמֳּנִיּוֹת אֲדֳמִיּוֹת צִדְנִיּוֹת חִתִּיּוֹת׃ 2 מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
which the-nations from Hittites Sidonians Edomites Ammonites Moabites Pharaoh

אָמַר־ יְהוָה אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־ תָבֹאוּ בָהֶם וְהֵם
and-they with-them you-shall-enter not Israel children-of to Yahweh he-had-said

לֹא־ יָבֹאוּ בָכֶם אָכֵן יַטּוּ אֶת־ לְבַבְכֶם אַחֲרֵי
after heart-of-you — they-shall-turn surely with-you they-shall-go-in not

אֱלֹהֵיהֶם בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה׃ 3 וַיְהִי־ לוֹ נָשִׁים
wives to-him and-he-was to-love Solomon he-clung on-them *gods-of-them*

שָׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפִלַגְשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיַּטּוּ
and-they-turned-aside hundreds three-of and-concubines hundreds seven-of princesses

נָשָׁיו אֶת־ לִבּוֹ׃ 4 וַיְהִי לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה נָשָׁיו
wives-of-him Solomon old-age-of to-time-of and-he-was heart-of-him — wives-of-him

הִטּוּ אֶת־ לְבָבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־ הָיָה לְבָבוֹ
heart-of-him he-was and-not *other* gods after heart-of-him — they-turned

שָׁלֵם עִם־ יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִיד אָבִיו׃ 5 וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה
Solomon and-he-went father-of-him David as-heart-of *God-of-him* Yahweh with whole

אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִים וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם שִׁקֻּץ עַמֹּנִים׃
Ammonites abomination-of Milcom and-after Sidonians *goddess-of* Ashtoreth after

6 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה
Yahweh after he-did-fully and-not Yahweh in-eyes-of the-evil Solomon so-he-did

כְּדָוִד אָבִיו׃ 7 אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה לִכְמוֹשׁ
abomination-of for-Chemosh high-place Solomon he-built then father-of-him as-David

שִׁקֻּץ מוֹאָב בָּהָר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי יְרוּשָׁלִָם וּלְמֹלֶךְ
abomination-of and-for-Molech Jerusalem *east-of* on which on-the-mountain Moab

שִׁקֻּץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 8 וְכֵן עָשָׂה לְכָל־ נָשָׁיו הַנָּכְרִיּוֹת
the-foreign wives-of-him for-all-of he-did and-so Ammon people-of

מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת לֵאלֹהֵיהֶן׃ 9 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה
Yahweh and-he-was-angry *to-gods-of-them* and-ones-sacrificing ones-making-go-up-in-smoke

בִּשְׁלֹמֹה כִּי־ נָטָה לְבָבוֹ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh from-with heart-of-him he-had-turned because with-Solomon

Shephelah. 28 And Solomon's import of horses was from Egypt and Kue, and the king's traders received them from Kue at a price. 29 A chariot could be imported from Egypt for 600 shekels of silver and a horse for 150, and so through the king's traders they were exported to all the kings of the Hittites and the kings of Syria.

Solomon Turns from the Lord

11 Now King Solomon loved many foreign women, along with the daughter of Pharaoh: Moabite, Ammonite, Edomite, Sidonian, and Hittite women, 2 from the nations concerning which the Lord had said to the people of Israel, "You shall not enter into marriage with them, neither shall they with you, for surely they will turn away your heart after their gods." Solomon clung to these in love. 3 He had 700 wives, who were princesses, and 300 concubines. And his wives turned away his heart. 4 For when Solomon was old his wives turned away his heart after other gods, and his heart was not wholly true to the Lord his God, as was the heart of David his father. 5 For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Sidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites. 6 So Solomon did what was evil in the sight of the Lord and did not wholly follow the Lord, as David his father had done. 7 Then Solomon built a high place for Chemosh the abomination of Moab, and for Molech the abomination of the Ammonites, on the mountain east of Jerusalem. 8 And so he did for all his foreign wives, who made offerings and sacrificed to their gods.

The Lord Raises Adversaries

9 And the Lord was angry with Solomon, because his heart had turned away from the Lord, the God of

הַנִּרְאָה אֵלָיו פַּעֲמָיִם׃ 10 וְצִוָּה אֵלָיו עַל־ הַדָּבָר
the-thing about to-him and-he-had-commanded two-occurrences to-him the-one-appearing

הַזֶּה לְבִלְתִּי־ לֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא שָׁמַר אֵת אֲשֶׁר־
what — he-kept but-not *other* gods after go to-not the-this

צִוָּה יְהוָה׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה־
she-was that because to-Solomon Yahweh therefore-he-said Yahweh he-commanded

זֹּאת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר
which and-statutes-of-me covenant-of-me you-kept and-not with-you this

צִוִּיתִי מֵעָלֶיךָ קָרֹעַ אֶקְרַע אֶת־ הַמַּמְלָכָה
from-on-you the-kingdom — I-will-tear to-tear on-you I-have-commanded

וּנְתַתִּיהָ לְעַבְדֶּךָ׃ 12 אַךְ־ בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָּה
I-will-do-her not in-days-of-you yet to-servant-of-you and-I-will-give-her

לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ מִיַּד בִּנְךָ אֶקְרָעֶנָּה׃ 13 רַק אֶת־
— however I-will-tear-her son-of-you from-hand-of father-of-you David for-the-sake-of

כָּל־ הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרָע שֵׁבֶט אֶחָד אֶתֵּן לִבְנֶךָּ לְמַעַן
for-the-sake-of to-son-of-you I-will-give one tribe I-will-tear not the-kingdom all-of

דָּוִד עַבְדִּי וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי׃ 14 וַיָּקֶם
and-he-raised I-have-chosen that Jerusalem and-for-the-sake-of servant-of-me David

יְהוָה שָׂטָן לִשְׁלֹמֹה אֶת הֲדַד הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא
he the-king from-seed-of the-Edomite Hadad — to-Solomon adversary Yahweh

בֶּאֱדוֹם׃ 15 וַיְהִי בִּהְיוֹת דָּוִד b אֶת־ אֱדוֹם b בַּעֲלוֹת יוֹאָב
Joab when-to-go-up Edom with David when-to-be for-he-was in-Edom

שַׂר הַצָּבָא לְקַבֵּר אֶת־ הַחֲלָלִים וַיַּךְ כָּל־ זָכָר בֶּאֱדוֹם׃
in-Edom male every-of and-he-struck *the-slain* — to-bury the-army commander-of

16 כִּי שֵׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשַׁב־ שָׁם יוֹאָב וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עַד־ הִכְרִית
he-had-cut-off until Israel and-all-of Joab there he-remained months six-of for

כָּל־ זָכָר בֶּאֱדוֹם׃ 17 וַיִּבְרַח אֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי
from-servants-of Edomites and-men he Hadad but-he-fled in-Edom male every-of

אָבִיו אִתּוֹ לָבוֹא מִצְרַיִם וַהֲדַד נַעַר קָטָן׃ 18 וַיָּקֻמוּ
and-they-got-up little boy and-Hadad Egypt to-go with-him father-of-him

מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָּארָן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּארָן
from-Paran with-them men and-they-took Paran and-they-came from-Midian

וַיָּבֹאוּ מִצְרַיְמָה אֶל־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־ לוֹ בַּיִת
house to-him and-he-gave Egypt king-of Pharaoh to Egypt and-they-came

וְלֶחֶם אָמַר לוֹ וְאֶרֶץ נָתַן לוֹ׃ 19 וַיִּמְצָא הֲדַד חֵן בְּעֵינֵי
in-eyes-of favor Hadad and-he-found to-him he-gave and-land to-him he-said and-bread

פַּרְעֹה מְאֹד וַיִּתֶּן־ לוֹ אִשָּׁה אֶת־ אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ אֲחוֹת
sister-of wife-of-him sister-of — wife to-him and-he-gave greatly Pharaoh

תַּחְפְּנֵיס הַגְּבִירָה׃ 20 וַתֵּלֶד לוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס אֶת גְּנֻבַת
Genubath — Tahpenes sister-of to-him and-she-bore the-queen Tahpenes

בְּנוֹ וַתִּגְמְלֵהוּ תַּחְפְּנֵס בְּתוֹךְ בֵּית פַּרְעֹה וַיְהִי
and-he-was Pharaoh house-of in-midst-of Tahpenes and-she-weaned-him son-of-him

Israel, who had appeared to him twice 10 and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods. But he did not keep what the LORD commanded. 11 Therefore the LORD said to Solomon, "Since this has been your practice and you have not kept my covenant and my statutes that I have commanded you, I will surely tear the kingdom from you and will give it to your servant. 12 Yet for the sake of David your father I will not do it in your days, but I will tear it out of the hand of your son. 13 However, I will not tear away all the kingdom, but I will give one tribe to your son, for the sake of David my servant and for the sake of Jerusalem that I have chosen."

14 And the LORD raised up an adversary against Solomon, Hadad the Edomite. He was of the royal house in Edom. 15 For when David was in Edom, and Joab the commander of the army went up to bury the slain, he struck down every male in Edom 16 (for Joab and all Israel remained there six months, until he had cut off every male in Edom). 17 But Hadad fled to Egypt, together with certain Edomites of his father's servants, Hadad still being a little child. 18 They set out from Midian and came to Paran and took men with them from Paran and came to Egypt, to Pharaoh king of Egypt, who gave him a house and assigned him an allowance of food and gave him land. 19 And Hadad found great favor in the sight of Pharaoh, so that he gave him in marriage the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen. 20 And the sister of Tahpenes bore him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house. And Genubath was

11:15 b–b read, with a few Hebrew manuscripts, Targums, Vulgate, בְּאֵ֫

גְּנֻבַת בֵּית פַּרְעֹה בְּתוֹךְ בְּנֵי פַרְעֹה׃ 21 וְהַדַּד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם
in-Egypt he-heard but-Hadad Pharaoh sons-of in-midst-of Pharaoh house-of Genubath

כִּי־ שָׁכַב דָּוִד עִם־ אֲבֹתָיו וְכִי־ מֵת יוֹאָב שַׂר־
commander-of Joab he-was-dead and-that fathers-of-him with David he-slept that

הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הַדַּד אֶל־ פַּרְעֹה שַׁלְּחֵנִי וְאֵלֵךְ אֶל־ אַרְצִי׃
land-of-me to that-I-may-go let-go-me Pharaoh to Hadad and-he-said the-army

22 וַיֹּאמֶר לוֹ פַּרְעֹה כִּי מָה־ אַתָּה חָסֵר עִמִּי וְהִנְּךָ מְבַקֵּשׁ
seeking that-look-you with-me lacking you what but Pharaoh to-him but-he-said

לָלֶכֶת אֶל־ אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר | לֹא a כִּי שַׁלֵּחַ תְּשַׁלְּחֵנִי׃
you-are-to-let-go-me to-let-go but no and-he-said land-of-you to to-go

23 וַיָּקֶם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן אֶת־ רְזוֹן בֶּן־ אֶלְיָדָע אֲשֶׁר
who Eliada son-of Rezon — adversary to-him *God* and-he-raised-up

בָּרַח מֵאֵת הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־ צוֹבָה אֲדֹנָיו׃ 24 וַיִּקְבְּצוּ עָלָיו
near-him and-he-gathered *master-of-him* Zobah king-of Hadadezer from— he-had-fled

אֲנָשִׁים וַיְהִי שַׂר־ גְּדוּד בַּהֲרֹג דָּוִד אֹתָם וַיֵּלְכוּ
and-they-went —them David when-to-kill raiding-band leader-of and-he-was men

דַּמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמֶּשֶׂק׃ 25 וַיְהִי שָׂטָן
adversary and-he-was in-Damascus and-they-made-king in-her and-they-lived Damascus

לְיִשְׂרָאֵל כָּל־ יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֶת־ הָרָעָה אֲשֶׁר c הֲדַד וַיָּקָץ
and-he-detested Hadad that the-harm and— Solomon days-of all-of to-Israel

בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־ אֲרָם׃ 26 וְיָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֶפְרָתִי מִן־
from Ephraimite Nebat son-of and-Jeroboam Aram over and-he-reigned on-Israel

הַצְּרֵדָה וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אַלְמָנָה עֶבֶד לִשְׁלֹמֹה
to-Solomon servant widow woman Zeruah mother-of-him and-name-of the-Zeredah

וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ׃ 27 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הֵרִים יָד
hand he-lifted-up that the-matter and-this against-the-king hand and-he-lifted-up

בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת־ הַמִּלּוֹא סָגַר b אֶת־ פֶּרֶץ עִיר
city-of breach-of — he-closed the-Millo — he-built Solomon against-the-king

דָּוִד אָבִיו׃ 28 וְהָאִישׁ יָרָבְעָם גִּבּוֹר חָיִל וַיַּרְא שְׁלֹמֹה
Solomon and-he-saw ability mighty-one-of Jeroboam and-the-man father-of-him David

אֶת־ הַנַּעַר כִּי־ עֹשֶׂה מְלָאכָה הוּא וַיַּפְקֵד אֹתוֹ לְכָל־
to-all-of —him and-he-appointed he work one-doing-of that the-young-man —

סֵבֶל בֵּית יוֹסֵף׃ 29 וַיְהִי בָּעֵת הַהִיא וְיָרָבְעָם יָצָא
he-went-out when-Jeroboam the-that at-the-time and-he-was Joseph house-of forced-labor-of

מִירוּשָׁלִָם וַיִּמְצָא אֹתוֹ אֲחִיָּהּ הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַּדֶּרֶךְ
on-the-way the-prophet the-Shilonite Ahijah —him and-he-found from-Jerusalem

וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשַׂלְמָה חֲדָשָׁה וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃
in-the-field alone-them and-two-of-them new in-garment clothing-himself now-he

30 וַיִּתְפֹּשׂ אֲחִיָּה בַּשַּׂלְמָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרָעֶהָ
and-he-tore-her on-him that the-new on-the-garment Ahijah then-he-took-hold

שְׁנֵים a עָשָׂר קְרָעִים׃ 31 וַיֹּאמֶר לְיָרָבְעָם קַח־ לְךָ עֲשָׂרָה קְרָעִים
pieces ten for-you take to-Jeroboam and-he-said pieces ten-of two

in Pharaoh's house among the sons of Pharaoh. 21 But when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers and that Joab the commander of the army was dead, Hadad said to Pharaoh, "Let me depart, that I may go to my own country." 22 But Pharaoh said to him, "What have you lacked with me that you are now seeking to go to your own country?" And he said to him, "Only let me depart."

23 God also raised up as an adversary to him, Rezon the son of Eliada, who had fled from his master Hadadezer king of Zobah. 24 And he gathered men about him and became leader of a marauding band, after the killing by David. And they went to Damascus and lived there and made him king in Damascus. 25 He was an adversary of Israel all the days of Solomon, doing harm as Hadad did. And he loathed Israel and reigned over Syria.

26 Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite of Zeredah, a servant of Solomon, whose mother's name was Zeruah, a widow, also lifted up his hand against the king. 27 And this was the reason why he lifted up his hand against the king. Solomon built the Millo, and closed up the breach of the city of David his father. 28 The man Jeroboam was very able, and when Solomon saw that the young man was industrious he gave him charge over all the forced labor of the house of Joseph. 29 And at that time, when Jeroboam went out of Jerusalem, the prophet Ahijah the Shilonite found him on the road. Now Ahijah had dressed himself in a new garment, and the two of them were alone in the open country. 30 Then Ahijah laid hold of the new garment that was on him, and tore it into twelve pieces. 31 And he said to Jeroboam, "Take for yourself ten pieces, for thus says the

11:22 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, לוֹ
11:25 c insert עָשָׂה ; cf. Septuagint
11:27 b Hebrew manuscript, codex Alexandrinus, codex Basiliano-Vaticanus minuscule, Syriac, Vulgate, וְסׄ
11:30 a many Hebrew manuscripts, Targums, לִשׁ֫

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי קֹרֵעַ אֶת־ הַמַּמְלָכָה
the-kingdom — tearing behold-I Israel *God-of* Yahweh he-says thus for

מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי לְךָ֣ אֵת עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים׃ 32 וְהַשֵּׁבֶט
but-the-tribe the-tribes ten — to-you and-I-will-give Solomon from-hand-of

הָאֶחָד יִהְיֶה־ לּוֹ לְמַעַן | עַבְדִּי דָּוִד וּלְמַעַן
and-for-the-sake-of David servant-of-me for-the-sake-of for-him he-shall-be the-one

יְרוּשָׁלַ͏ִם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָּהּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 33 יַ֣עַן |
because Israel tribes-of out-of-all-of on-her I-have-chosen that the-city Jerusalem

אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּשְׁתַּחֲווּ֙ לְעַשְׁתֹּ֣רֶת אֱלֹהֵי
goddess-of to-Ashtoreth and-they-have-bowed-down-in-worship they-have-forsaken-me that

צִדֹנִ֔ים לִכְמוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם אֱלֹהֵי בְנֵי־ עַמּוֹן וְלֹא־
and-not Ammon people-of *god-of* and-to-Milcom Moab *god-of* to-Chemosh Sidonians

הָלְכ֣וּ בִדְרָכַי לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי וְחֻקֹּתַי
and-statutes-of-me in-eyes-of-me the-right to-do in-ways-of-me they-have-walked

וּמִשְׁפָּטַי כְּדָוִד אָבִיו׃ 34 וְלֹא־ אֶקַּח אֶת־ כָּל־ הַמַּמְלָכָה
the-kingdom all-of — I-will-take but-not father-of-him as-David and-rules-of-me

מִיָּדוֹ כִּי | נָשִׂיא אֲשִׁתֶּנּוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן
for-the-sake-of *life-of-him* days-of all-of I-will-set-him ruler but from-hand-of-him

דָּוִד עַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ אֲשֶׁר שָׁמַר
commandments-of-me he-kept who —him I-chose whom servant-of-me David

וְחֻקֹּתָי׃ 35 וְלָקַחְתִּי הַמְּלוּכָה מִיַּד בְּנוֹ וּנְתַתִּיהָ
and-I-will-give-her son-of-him out-of-hand-of the-kingdom but-I-will-take and-statutes-of-me

לְךָ֣ אֵת עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים׃ 36 וְלִבְנוֹ אֶתֵּן שֵׁבֶט־ אֶחָד
one tribe I-will-give yet-to-son-of-him the-tribes ten-of — to-you

לְמַעַן הֱיוֹת־ נִיר לְדָוִיד־ עַבְדִּי כָּל־ הַיָּמִים | לְפָנַי בִּירוּשָׁלַ͏ִם
in-Jerusalem before-me the-days all-of servant-of-me to-David lamp to-be in-order

הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לִי לָשׂוּם שְׁמִי שָׁם׃ 37 וְאֹתְךָ֣ אֶקַּח
I-will-take and—you there name-of-me to-put for-me I-have-chosen which the-city

וּמָלַכְתָּ֙ בְּכֹל אֲשֶׁר־ תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ֔ וְהָיִיתָ מֶ֖לֶךְ עַל־
over king and-you-shall-be soul-of-you she-desires that over-all and-you-shall-reign

יִשְׂרָאֵ֑ל׃ 38 וְהָיָה אִם־ תִּשְׁמַע֙ אֵת־ כָּל־ אֲשֶׁר אֲצַוֶּ֣ךָּ
I-command-you that all-of — you-will-listen if and-he-will-be Israel

וְהָלַכְתָּ֙ בִּדְרָכַ֔י וְעָשִׂיתָ֙ הַיָּשָׁר בְּעֵינַ֔י לִשְׁמֹ֖ר
to-keep in-eyes-of-me the-right and-you-will-do in-ways-of-me and-you-will-walk

חֻקּוֹתַ֣י וּמִצְוֹתַ֑י כַּאֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד עַבְדִּי
servant-of-me David he-did as and-commandments-of-me statutes-of-me

וְהָיִיתִי עִמָּךְ֙ וּבָנִיתִי לְךָ֣ בֵּית־ נֶאֱמָ֔ן כַּאֲשֶׁר בָּנִ֖יתִי
I-built as enduring house for-you and-I-will-build with-you then-I-will-be

לְדָוִ֑ד וְנָתַתִּי לְךָ֣ אֶת־ יִשְׂרָאֵ֔ל׃ 39 וְאַעֲנֶּ֥ה אֶת־ זֶ֖רַע
seed-of — and-I-will-humiliate Israel — to-you and-I-will-give for-David

דָּוִ֑ד לְמַעַן֙ זֹ֣את אַ֔ךְ לֹ֥א כָּל־ הַיָּמִֽים׃ 40 וַיְבַקֵּשׁ שְׁלֹמֹה לְהָמִית
to-kill Solomon and-he-sought the-days all-of not but this because-of David

LORD, the God of Israel, 'Behold, I am about to tear the kingdom from the hand of Solomon and will give you ten tribes 32 (but he shall have one tribe, for the sake of my servant David and for the sake of Jerusalem, the city that I have chosen out of all the tribes of Israel), 33 because they have[1] forsaken me and worshiped Ashtoreth the goddess of the Sidonians, Chemosh the god of Moab, and Milcom the god of the Ammonites, and they have not walked in my ways, doing what is right in my sight and keeping my statutes and my rules, as David his father did. 34 Nevertheless, I will not take the whole kingdom out of his hand, but I will make him ruler all the days of his life, for the sake of David my servant whom I chose, who kept my commandments and my statutes. 35 But I will take the kingdom out of his son's hand and will give it to you, ten tribes. 36 Yet to his son I will give one tribe, that David my servant may always have a lamp before me in Jerusalem, the city where I have chosen to put my name. 37 And I will take you, and you shall reign over all that your soul desires, and you shall be king over Israel. 38 And if you will listen to all that I command you, and will walk in my ways, and do what is right in my eyes by keeping my statutes and my commandments, as David my servant did, I will be with you and will build you a sure house, as I built for David, and I will give Israel to you. 39 And I will afflict the offspring of David because of this, but not forever.'" 40 Solomon sought therefore to kill Jeroboam. But

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate *he has*; twice in this verse

אֶת־ יָרָבְעָם וַיָּקָם יָרָבְעָם וַיִּבְרַח מִצְרַיִם אֶל־ שִׁישַׁק מֶלֶךְ־
king-of Shishak to Egypt and-he-fled Jeroboam but-he-arose Jeroboam —

מִצְרַיִם וַיְהִי בְּמִצְרַיִם עַד־ מוֹת שְׁלֹמֹה׃ 41 וְיֶתֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה
Solomon matters-of now-rest-of Solomon death-of until in-Egypt and-he-was Egypt

וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וְחָכְמָתוֹ הֲלוֹא־ הֵם כְּתֻבִים עַל־ סֵפֶר
Book-of on *being-written* they ?-not and-wisdom-of-him he-did that and-all-of

דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה׃ 42 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַ͏ִם עַל־
over in-Jerusalem Solomon he-reigned that *and-the-days* Solomon Matters-of

כָּל־ יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 43 וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of-him with Solomon and-he-slept year forty Israel all-of

וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ
son-of-him Rehoboam and-he-reigned father-of-him David in-city-of and-he-was-buried

תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him

12 1 וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶם כִּי שְׁכֶם בָּא כָּל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of he-had-come Shechem for Shechem Rehoboam and-he-went

לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ 2 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וְהוּא עוֹדֶנּוּ
still-he and-he Nebat son-of Jeroboam as-to-hear and-he-was —him to-make-king

בְּמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֵּשֶׁב c יָרָבְעָם
Jeroboam then-he-lived Solomon the-King *from-presence-of* he-had-fled where in-Egypt

בְּמִצְרַיִם׃ c 3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־ לוֹ וַיָּבֹאוּ יָרָבְעָם וְכָל־
and-all-of Jeroboam and-they-came for-him and-they-called and-they-sent in-Egypt

קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־ רְחַבְעָם לֵאמֹר׃ 4 אָבִיךָ
father-of-you to-say Rehoboam to and-they-spoke Israel assembly-of

הִקְשָׁה אֶת־ עֻלֵּנוּ וְאַתָּה עַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת
from-service-of make-light now therefore-you yoke-of-us — he-made-heavy

אָבִיךָ הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־ נָתַן עָלֵינוּ
on-us he-put which the-heavy and-from-yoke-of-him the-hard father-of-you

וְנַעַבְדֶךָּ׃ 5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ עֹד a שְׁלֹשֶׁה יָמִים וְשׁוּבוּ
then-return days three yet go to-them and-he-said and-we-will-serve-you

אֵלָי וַיֵּלְכוּ הָעָם׃ 6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־
with Rehoboam the-King then-he-took-counsel the-people so-they-went to-me

הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־ הָיוּ עֹמְדִים אֶת־ פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו
father-of-him Solomon *presence-of* — *standing* they-were who the-elder-ones

בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב אֶת־ הָעָם־ הַזֶּה
the-this the-people — to-return *advising* you how to-say alive when-to-be-him

דָּבָר׃ 7 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם־ הַיּוֹם תִּהְיֶה עֶבֶד לָעָם
to-the-people servant you-will-be the-day if to-say to-him and-he-said word

הַזֶּה וַעֲבַדְתָּם וַעֲנִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם
to-them and-you-will-speak when-you-answer-them and-you-will-serve-them the-this

דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־ הַיָּמִים׃ 8 וַיַּעֲזֹב
but-he-abandoned the-days all-of servants to-you then-they-will-be *good* words

Jeroboam arose and fled into Egypt, to Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.

41 Now the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written in the Book of the Acts of Solomon? 42 And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years. 43 And Solomon slept with his fathers and was buried in the city of David his father. And Rehoboam his son reigned in his place.

Rehoboam's Folly

12 Rehoboam went to Shechem, for all Israel had come to Shechem to make him king. 2 And as soon as Jeroboam the son of Nebat heard of it (for he was still in Egypt, where he had fled from King Solomon), then Jeroboam returned from[1] Egypt. 3 And they sent and called him, and Jeroboam and all the assembly of Israel came and said to Rehoboam, 4 "Your father made our yoke heavy. Now therefore lighten the hard service of your father and his heavy yoke on us, and we will serve you." 5 He said to them, "Go away for three days, then come again to me." So the people went away.

6 Then King Rehoboam took counsel with the old men, who had stood before Solomon his father while he was yet alive, saying, "How do you advise me to answer this people?" 7 And they said to him, "If you will be a servant to this people today and serve them, and speak good words to them when you answer them, then they will be your servants forever." 8 But he

[1] Septuagint, Vulgate (compare 2 Chronicles 10:2); Hebrew *lived in*

12:2 c–c read, with 2 Chronicles 10:2 and Origen's Recension of Septuagint, Vulgate, וַיֵּשֶׁב י׳ מִמִּ׳ ; cf. Graecus originalis, 1 Kings 12:24 and following
12:3 וַיָּבֹא קּ
12:5 a Septuagint (Vulgate), ἕως = עַד ; cf. Targums
12:7 וְיַדַּבְּרוּ קּ

abandoned the counsel that the old men gave him and took counsel with the young men who had grown up with him and stood before him. 9 And he said to them, "What do you advise that we answer this people who have said to me, 'Lighten the yoke that your father put on us'?" 10 And the young men who had grown up with him said to him, "Thus shall you speak to this people who said to you, 'Your father made our yoke heavy, but you lighten it for us,' thus shall you say to them, 'My little finger is thicker than my father's thighs. 11 And now, whereas my father laid on you a heavy yoke, I will add to your yoke. My father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions.'"

12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king said, "Come to me again the third day." 13 And the king answered the people harshly, and forsaking the counsel that the old men had given him, 14 he spoke to them according to the counsel of the young men, saying, "My father made your yoke heavy, but I will add to your yoke. My father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions." 15 So the king did not listen to the people, for it was a turn of affairs brought about by the LORD that he might fulfill his word, which the LORD spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

The Kingdom Divided

16 And when all Israel saw that the king did not listen to them, the people answered the king, "What portion do we have in David? We have no

12:12 וַיָּבוֹא ק

אֶת־ עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת־
— and-he-consulted they-advised-him that the-elder-ones counsel-of —

הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר[a] הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃
before-him the-ones-standing which with-him they-had-grown-up who the-children

9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־ הָעָם
the-people — word that-we-return *advising* you what to-them and-he-said

הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־ הָעֹל אֲשֶׁר־ נָתַן
he-put that the-yoke from make-light to-say to-me they-have-spoken who the-this

אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ 10 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ
they-had-grown-up who the-children to-him and-they-spoke on-us father-of-you

אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־ תֹאמַר לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ
to-you they-spoke who the-this to-the-people you-shall-say thus to-say with-him

לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־ עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ
from-on-us make-light but-you yoke-of-us — he-made-heavy father-of-you to-say

כֹּה תְדַבֵּר אֲלֵיהֶם קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי׃
father-of-me more-than-hips-of he-is-thick little-finger-of-me to-them you-shall-speak thus

11 וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־
on I-will-add and-I heavy yoke on-you he-loaded father-of-me and-now

עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר
I-will-discipline but-I with-the-whips —you he-disciplined father-of-me yoke-of-you

אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃ 12 וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־ הָעָם אֶל־ רְחַבְעָם
Rehoboam to the-people and-all-of Jeroboam so-he-came with-the-scorpions —you

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם
on-the-day to-me return to-say the-king he-spoke as the-third on-the-day

הַשְּׁלִישִׁי׃ 13 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־ הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת־
— and-he-forsook hard the-people — the-king and-he-answered the-third

עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ׃ 14 וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
to-them and-he-spoke they-had-given-counsel-him that the-elder-ones counsel-of

כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הִכְבִּיד אֶת־ עֻלְּכֶם
yoke-of-you — he-made-heavy father-of-me to-say the-children according-to-counsel-of

וַאֲנִי אֹסִיף עַל־ עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים
with-the-whips —you he-disciplined father-of-me yoke-of-you on I-will-add but-I

וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃ 15 וְלֹא־ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־
to the-king he-listened so-not with-the-scorpions —you I-will-discipline but-I

הָעָם כִּי־ הָיְתָה סִבָּה מֵעִם יְהוָה לְמַעַן הָקִים אֶת־
— to-make-stand in-order Yahweh from-with turn-of-affairs he-was for the-people

דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי אֶל־ יָרָבְעָם
Jeroboam to the-Shilonite Ahijah by-hand-of Yahweh he-spoke which word-of-him

בֶּן־ נְבָט׃ 16 וַיַּרְא כָּל־ יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם
to-them the-king he-listened not that Israel all-of and-he-saw Nebat son-of

וַיָּשִׁבוּ הָעָם אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר מַה־ לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד
in-David share to-us what to-say word the-king — the-people and-they-returned

וְלֹא־ נַחֲלָה [c] בְּבֶן־ יִשַׁי לְאָהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ
house-of–you look now Israel to-tents–of–you Jesse in-son–of inheritance and-not

דָּוִד וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאָהָלָיו׃ 17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים
the-ones-living Israel but-people-of to-tents–of–him Israel so-he-went David

בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ 18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
the-King then-he-sent Rehoboam over–them but-he-reigned Judah in-cities–of

רְחַבְעָם אֶת־ אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־ הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ כָל־
all–of and-they-cast-stones the-forced-labor over who Adoram — Rehoboam

יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ
he-strengthened-himself Rehoboam and-the-King so-that-he-died stone at–him Israel

לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃ 19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל
Israel so-they-have-been-in-rebellion Jerusalem to-flee on-the-chariot to-get-up

בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 20 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־ יִשְׂרָאֵל כִּי־
that Israel all–of as-to-hear and-he-was the-this the-day to David against-house–of

שָׁב יָרָבְעָם וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל־ הָעֵדָה
the-assembly to —him and-they-called then-they-sent Jeroboam he-had-returned

וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה אַחֲרֵי בֵית־ דָּוִד
David house–of behind he-was not Israel all–of over —him and-they-made-king

זוּלָתִי שֵׁבֶט־ יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃ 21 וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִָם
Jerusalem Rehoboam when–they-came alone–him Judah tribe–of except

וַיַּקְהֵל [e] אֶת־ כָּל־ בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־ שֵׁבֶט בִּנְיָמִן מֵאָה
hundred Benjamin tribe–of and— Judah house–of all–of — then-he-assembled

וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־ בֵּית
house–of against to-fight war one-doing–of being-chosen thousand and-eighty

יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־ הַמְּלוּכָה לְרְחַבְעָם בֶּן־ שְׁלֹמֹה׃ 22 וַיְהִי דְּבַר
word–of but-he-was Solomon son–of to-Rehoboam the-kingdom — to-restore Israel

הָאֱלֹהִים אֶל־ שְׁמַעְיָה אִישׁ־ הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ 23 אֱמֹר אֶל־ רְחַבְעָם
Rehoboam to say to-say *the-God* man–of Shemaiah to *the-God*

בֶּן־ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל־ כָּל־ בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִין וְיֶתֶר
and-rest–of and-Benjamin Judah house–of all–of and-to Judah king–of Solomon son–of

הָעָם לֵאמֹר׃ 24 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־ תַעֲלוּ וְלֹא־ תִלָּחֲמוּן
you-shall-fight and-not you-shall-go-up not Yahweh he-says thus to-say the-people

עִם־ אֲחֵיכֶם בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי
for to-house–of–him man return Israel people–of relatives–of–you against

מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־ דְּבַר יְהוָה
Yahweh word–of — so-they-listened-to the-this the-thing he-is from-with–me

וַיָּשֻׁבוּ לָלֶכֶת כִּדְבַר יְהוָה׃ 25 וַיִּבֶן יָרָבְעָם אֶת־
— Jeroboam then-he-built Yahweh according-to-word–of to-go and-they-returned

שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם
from-there and-he-went-out in–her and-he-lived Ephraim in-hill-country–of Shechem

וַיִּבֶן אֶת־ פְּנוּאֵל׃ 26 וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם בְּלִבּוֹ עַתָּה תָּשׁוּב
she-shall-turn now in-heart–of–him Jeroboam and-he-said Penuel — and-he-built

inheritance in the son of Jesse. To your tents, O Israel! Look now to your own house, David." So Israel went to their tents. 17 But Rehoboam reigned over the people of Israel who lived in the cities of Judah. 18 Then King Rehoboam sent Adoram, who was taskmaster over the forced labor, and all Israel stoned him to death with stones. And King Rehoboam hurried to mount his chariot to flee to Jerusalem. 19 So Israel has been in rebellion against the house of David to this day. 20 And when all Israel heard that Jeroboam had returned, they sent and called him to the assembly and made him king over all Israel. There was none that followed the house of David but the tribe of Judah only.

21 When Rehoboam came to Jerusalem, he assembled all the house of Judah and the tribe of Benjamin, 180,000 chosen warriors, to fight against the house of Israel, to restore the kingdom to Rehoboam the son of Solomon. 22 But the word of God came to Shemaiah the man of God: 23 "Say to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all the house of Judah and Benjamin, and to the rest of the people, 24 'Thus says the LORD, You shall not go up or fight against your relatives the people of Israel. Every man return to his home, for this thing is from me.'" So they listened to the word of the LORD and went home again, according to the word of the LORD.

Jeroboam's Golden Calves

25 Then Jeroboam built Shechem in the hill country of Ephraim and lived there. And he went out from there and built Penuel. 26 And Jeroboam said in his heart, "Now the kingdom will

12:16 c 1 Hebrew manuscript, Graecus originalis add לָנוּ
12:21 e וַיָּבֹא כ

turn back to the house of David. 27 If this people go up to offer sacrifices in the temple of the LORD at Jerusalem, then the heart of this people will turn again to their lord, to Rehoboam king of Judah, and they will kill me and return to Rehoboam king of Judah." 28 So the king took counsel and made two calves of gold. And he said to the people, "You have gone up to Jerusalem long enough. Behold your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt." 29 And he set one in Bethel, and the other he put in Dan. 30 Then this thing became a sin, for the people went as far as Dan to be before one.[1] 31 He also made temples on high places and appointed priests from among all the people, who were not of the Levites. 32 And Jeroboam appointed a feast on the fifteenth day of the eighth month like the feast that was in Judah, and he offered sacrifices on the altar. So he did in Bethel, sacrificing to the calves that he made. And he placed in Bethel the priests of the high places that he had made. 33 He went up to the altar that he had made in Bethel on the fifteenth day in the eighth month, in the month that he had devised from his own heart. And he instituted a feast for the people of Israel and went up to the altar to make offerings.

A Man of God Confronts Jeroboam

13 And behold, a man of God came out of Judah by the word of the LORD to Bethel. Jeroboam was standing by the altar to make offerings. 2 And the man cried against the altar by the word of the LORD and said, "O altar, altar, thus says the LORD: 'Behold, a son shall be born to the house of David, Josiah by name, and he shall

[1] Septuagint *went to the one at Bethel and to the other as far as Dan*

הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד׃ 27 אִם־ יַעֲלֶה | הָעָם הַזֶּה
the-kingdom to-house-of David if he-goes-up the-people the-this

לַעֲשׂוֹת זְבָחִים בְּבֵית־ בִּירוּשָׁלִַם יְהוָה וְשָׁב
sacrifices to-do in-temple-of at-Jerusalem Yahweh then-he-shall-turn

לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל־ אֲדֹנֵיהֶם אֶל־ רְחַבְעָם מֶלֶךְ יְהוּדָה
heart-of the-people the-this to *lord-of-them* to Rehoboam king-of Judah

וְהָרְגֻנִי וְשָׁבוּ אֶל־ רְחַבְעָם מֶלֶךְ־ יְהוּדָה׃
and-they-will-kill-me and-they-will-return to Rehoboam king-of Judah

28 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֶגְלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם b
so-he-took-counsel the-king and-he-made two-of calves-of gold and-he-said to-them

רַב־ לָכֶם מֵעֲלוֹת יְרוּשָׁלִַם הִנֵּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
enough for-you from-to-go-up Jerusalem behold gods-of-you Israel who

הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 29 וַיָּשֶׂם אֶת־ הָאֶחָד בְּבֵית־ אֵל
they-brought-up-you out-of-land-of Egypt and-he-set — the-one in-Bethel

וְאֶת־ הָאֶחָד נָתַן בְּדָן׃ 30 וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ
and— he-put the-one in-Dan then-he-was the-thing the-this to-sin and-they-went

הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד עַד־ דָּן׃ 31 וַיַּעַשׂ אֶת־ בֵּית a בָּמוֹת
the-people before the-one as-far-as Dan and-he-made — temple-of high-places

וַיַּעַשׂ כֹּהֲנִים מִקְצוֹת הָעָם אֲשֶׁר לֹא־ הָיוּ מִבְּנֵי לֵוִי׃
and-he-made priests from-ends-of the-people who not they-were from-people-of Levi

32 וַיַּעַשׂ יָרָבְעָם | חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה־ עָשָׂר יוֹם |
and-he-made Jeroboam feast in-the-month the-eighth on-the-fifth ten day

לַחֹדֶשׁ כֶּחָג | אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל־ הַמִּזְבֵּחַ כֵּן
to-the-month like-the-feast that in-Judah and-he-made-go-up on the-altar so

עָשָׂה בְּבֵית־אֵל לְזַבֵּחַ לָעֲגָלִים אֲשֶׁר־ עָשָׂה וְהֶעֱמִיד
he-did in-Bethel to-sacrifice to-the-calves that he-had-made and-he-made-stand

בְּבֵית אֵל אֶת־ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 33 וַיַּעַל עַל־
in-Bethel — priests-of the-high-places that he-had-made and-he-went-up by

הַמִּזְבֵּחַ | אֲשֶׁר־ עָשָׂה בְּבֵית־אֵל בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ
the-altar which he-had-made in-Bethel on-the-fifth ten day in-the-month

הַשְּׁמִינִי בַּחֹדֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּדָא מִלִּבּוֹ ק וַיַּעַשׂ חָג לִבְנֵי
the-eighth in-the-month which he-devised from-alone and-he-made feast for-people-of

יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל־ הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃
Israel and-he-went-up by the-altar to-make-go-up-in-smoke

13 1 וְהִנֵּה | אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיהוּדָה בִּדְבַר יְהוָה אֶל־
and-behold man-of *God* he-came out-of-Judah by-word-of Yahweh to

בֵּית־אֵל וְיָרָבְעָם עֹמֵד עַל־ הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃
Bethel and-Jeroboam standing by the-altar to-make-go-up-in-smoke

2 וַיִּקְרָא עַל־ הַמִּזְבֵּחַ בִּדְבַר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ כֹּה
and-he-cried-out against the-altar by-word-of Yahweh and-he-said altar altar thus

אָמַר יְהוָה הִנֵּה־ בֵן נוֹלַד לְבֵית־ דָּוִד יֹאשִׁיָּהוּ שְׁמוֹ
he-says Yahweh behold son he-shall-be-born to-house-of David Josiah name-of-him

12:28 b read אֶל־הָעָם ; cf. Septuagint
12:31 a Septuagint, Vulgate, plural, as 13:32
12:33 מִלִּבּוֹ ק

וְזָבַח עָלֶיךָ אֶת־ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת הַמַּקְטִרִים
the-ones-making-go-up-in-smoke the-high-places priests-of — on–you and-he-shall-sacrifice

עָלֶיךָ וְעַצְמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ׃ 3 וְנָתַן בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day and-he-gave on–you they-shall-burn human and-bones-of on–you

מוֹפֵת לֵאמֹר זֶה הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ
the-altar behold Yahweh he-has-spoken that the-sign this to-say sign

נִקְרָע וְנִשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר־ עָלָיו׃ 4 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ
being-torn and-he-shall-be-poured-out the-ash that on–him as-to-hear and-he-was

הַמֶּלֶךְ אֶת־ דְּבַר אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar against he-cried-out what *the-God* man-of word-of — the-king

בְּבֵית־אֵל וַיִּשְׁלַח יָרָבְעָם אֶת־ יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
the-altar from-on hand-of–him — Jeroboam and-he-stretched-out at-Bethel

לֵאמֹר | תִּפְשֵׂהוּ וַתִּיבַשׁ יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו וְלֹא
and-not to–him he-stretched-out which hand-of–him and-she-withered seize–him to-say

יָכֹל לַהֲשִׁיבָהּ אֵלָיו׃ 5 וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע וַיִּשְׁפַּךְ
and-he-was-poured-out he-was-torn and-the-altar to–him to-bring-back–her he-was-able

הַדֶּשֶׁן מִן־ הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of he-gave that according-to-the-sign the-altar from the-ash

בִּדְבַר יְהוָה׃ 6 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר | אֶל־ אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of to and-he-said the-king and-he-answered Yahweh by-word-of

חַל־ נָא אֶת־ פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדִי וְתָשֹׁב
that-he-may-restore for–me and-pray *God-of–you* Yahweh *face-of* — now entreat

יָדִי אֵלָי וַיְחַל אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֶת־ פְּנֵי יְהוָה
Yahweh *face-of* — *the-God* man-of and-he-entreated to–me hand-of–me

וַתָּשָׁב יַד־ הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי כִּבָרִאשֹׁנָה׃ 7 וַיְדַבֵּר
and-he-spoke as-at-the-former-one and-she-was to–him the-king hand-of and-she-returned

הַמֶּלֶךְ אֶל־ אִישׁ הָאֱלֹהִים בֹּאָה־ אִתִּי הַבַּיְתָה וְסָעֳדָה
and-refresh-yourself the-house–DIR with–me come *the-God* man-of to the-king

וְאֶתְּנָה לְךָ מַתָּת׃ 8 וַיֹּאמֶר אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֶל־ הַמֶּלֶךְ אִם־
if the-king to *the-God* man-of and-he-said gift to–you and-I-will-give

תִּתֶּן־ לִי אֶת־ חֲצִי בֵיתֶךָ לֹא אָבֹא עִמָּךְ וְלֹא־ אֹכַל
I-will-eat and-not with–you I-will-go not house-of–you half-of — to–me you-give

לֶחֶם וְלֹא אֶשְׁתֶּה־ מַיִם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 9 כִּי־ כֵן | צִוָּה a אֹתִי a
—me he-commanded so for the-this in-the-place *water* I-will-drink and-not bread

בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר לֹא־ תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא תִשְׁתֶּה־ מַיִם
water you-shall-drink and-not bread you-shall-eat not to-say Yahweh by-word-of

וְלֹא תָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתָּ׃ 10 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא־
and-not another on-way so-he-went you-came that by-the-way you-shall-return and-not

שָׁב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר בָּא בָהּ אֶל־ בֵּית־אֵל׃ 11 וְנָבִיא אֶחָד
one now-prophet Bethel to on–her he-came that by-the-way he-returned

זָקֵן יֹשֵׁב בְּבֵית־אֵל וַיָּבוֹא בְנוֹ וַיְסַפֵּר־ לוֹ אֶת־ כָּל־
all-of — to–him and-he-told son-of–him and-he-came in-Bethel living old

sacrifice on you the priests of the high places who make offerings on you, and human bones shall be burned on you.'" 3 And he gave a sign the same day, saying, "This is the sign that the LORD has spoken: 'Behold, the altar shall be torn down, and the ashes that are on it shall be poured out.'" 4 And when the king heard the saying of the man of God, which he cried against the altar at Bethel, Jeroboam stretched out his hand from the altar, saying, "Seize him." And his hand, which he stretched out against him, dried up, so that he could not draw it back to himself. 5 The altar also was torn down, and the ashes poured out from the altar, according to the sign that the man of God had given by the word of the LORD. 6 And the king said to the man of God, "Entreat now the favor of the LORD your God, and pray for me, that my hand may be restored to me." And the man of God entreated the LORD, and the king's hand was restored to him and became as it was before. 7 And the king said to the man of God, "Come home with me, and refresh yourself, and I will give you a reward." 8 And the man of God said to the king, "If you give me half your house, I will not go in with you. And I will not eat bread or drink water in this place, 9 for so was it commanded me by the word of the LORD, saying, 'You shall neither eat bread nor drink water nor return by the way that you came.'" 10 So he went another way and did not return by the way that he came to Bethel.

The Prophet's Disobedience

11 Now an old prophet lived in Bethel. And his sons[1] came and told

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *son*

13:9 a–a צִוִּיתִי has been proposed; cf. Septuagint manuscripts, Vulgate

him all that the man of God had done that day in Bethel. They also told to their father the words that he had spoken to the king. 12 And their father said to them, "Which way did he go?" And his sons showed him the way that the man of God who came from Judah had gone. 13 And he said to his sons, "Saddle the donkey for me." So they saddled the donkey for him and he mounted it. 14 And he went after the man of God and found him sitting under an oak. And he said to him, "Are you the man of God who came from Judah?" And he said, "I am." 15 Then he said to him, "Come home with me and eat bread." 16 And he said, "I may not return with you, or go in with you, neither will I eat bread nor drink water with you in this place, 17 for it was said to me by the word of the LORD, 'You shall neither eat bread nor drink water there, nor return by the way that you came.'" 18 And he said to him, "I also am a prophet as you are, and an angel spoke to me by the word of the LORD, saying, 'Bring him back with you into your house that he may eat bread and drink water.'" But he lied to him. 19 So he went back with him and ate bread in his house and drank water.

20 And as they sat at the table, the word of the LORD came to the prophet who had brought him back. 21 And he cried to the man of God who came from Judah, "Thus says the LORD, 'Because you have disobeyed the word of the LORD and have not kept the command that the LORD your God commanded you, 22 but have come back and have eaten bread and drunk water in the place of which he said to you,

13:18 a Septuagint, Syriac, put copula before

הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־ עָשָׂהוּ אִישׁ־ הָאֱלֹהִים | הַיּוֹם בְּבֵית־אֵל אֶת־
— in-Bethel the-day *the-God* man-of he-had-done that the-work

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לַאֲבִיהֶם׃
to-father-of-them and-they-reported-them the-king to he-had-spoken that the-words

12 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אֵי־ זֶה הַדֶּרֶךְ הָלָךְ וַיִּרְאוּ
and-they-saw he-went the-way this where father-of-them to-them and-he-spoke

בָּנָיו אֶת־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ בָּא
he-came who *the-God* man-of he-had-gone that the-way — sons-of-him

מִיהוּדָה׃ 13 וַיֹּאמֶר אֶל־ בָּנָיו חִבְשׁוּ־ לִי הַחֲמֹור וַיַּחְבְּשׁוּ־
and-they-saddled the-donkey for-me saddle sons-of-him to and-he-said from-Judah

לֹו הַחֲמֹור וַיִּרְכַּב עָלָיו׃ 14 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of after and-he-went on-him and-he-mounted the-donkey for-him

וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה אִישׁ־
man-of ?-you to-him and-he-said the-oak under sitting and-he-found-him

הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ בָּאתָ מִיהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנִי׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ
come to-him then-he-said I and-he-said from-Judah he-came who *the-God*

אִתִּי הַבַּיְתָה וְאֶכֹל לָחֶם׃ 16 וַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל לָשׁוּב אִתְּךָ
with-you to-return I-am-able not and-he-said bread and-eat the-house-DIR with-me

וְלָבוֹא אִתָּךְ וְלֹא־ אֹכַל לֶחֶם וְלֹא־ אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מַיִם
water with-you I-will-drink and-not bread I-will-eat and-not with-you or-to-go

בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 17 כִּי־ דָבָר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֹא־ תֹאכַל לֶחֶם
bread you-shall-eat not Yahweh by-word-of to-me word for the-this in-the-place

וְלֹא־ תֵשְׁתֶּה שָׁם מַיִם לֹא־ תָשׁוּב לָלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ
by-the-way to-go you-shall-return not *water* there you-shall-drink and-not

אֲשֶׁר־ הָלַכְתָּ בָּהּ׃ 18 וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם־ אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ וּמַלְאָךְ
and-angel as-you prophet I also to-him and-he-said on-her you-came that

דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר הֲשִׁבֵּהוּ אִתְּךָ אֶל־ בֵּיתֶךָ
house-of-you to with-you bring-back-him to-say Yahweh by-word-of to-me he-spoke

וְיֹאכַל לֶחֶם וְיִשְׁתְּ מַיִם כִּחֵשׁ[a] לוֹ׃ 19 וַיָּשָׁב אִתּוֹ
with-him so-he-returned to-him he-lied *water* that-he-may-drink bread that-he-may-eat

וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּשְׁתְּ מָיִם׃ 20 וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל־[a]
to *sitting* they and-he-was *water* and-he-drank in-house-of-him bread and-he-ate

הַשֻּׁלְחָן וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃
he-had-brought-back-him who the-prophet to Yahweh word-of and-he-was the-table

21 וַיִּקְרָא אֶל־ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ בָּא מִיהוּדָה לֵאמֹר כֹּה
thus to-say from-Judah he-came who *the-God* man-of to and-he-cried

אָמַר יְהוָה יַעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ
you-have-kept and-not Yahweh mouth-of you-have-rebelled that because Yahweh he-says

אֶת־ הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 22 וַתָּשָׁב
but-you-have-returned *God-of-you* Yahweh he-commanded-you that the-command —

וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתֵּשְׁתְּ מַיִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ
to-you he-spoke which in-the-place *water* and-you-have-drunk bread and-you-have-eaten

אַל־ תֹּאכַל לֶחֶם וְאַל־ תִּשְׁתְּ מַיִם לֹא־ תָבוֹא
she-shall-come not *water* you-shall-drink and-not bread you-shall-eat not

נִבְלָתְךָ אֶל־ קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ׃ 23 וַיְהִי אַחֲרֵי אֲכָלוֹ לֶחֶם
bread to-eat-him after and-he-was fathers-of-you tomb-of to dead-body-of-you

וְאַחֲרֵי שְׁתוֹתוֹ וַיַּחֲבָשׁ־ לוֹ הַחֲמוֹר לַנָּבִיא אֲשֶׁר
whom for-the-prophet the-donkey for-him and-he-saddled to-drink-him and-after

הֱשִׁיבוֹ׃ 24 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה בַּדָּרֶךְ
on-the-road lion and-he-met-him and-he-went he-had-brought-back-him

וַיְמִיתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדָּרֶךְ וְהַחֲמוֹר
and-the-donkey in-the-road being-thrown dead-body-of-him and-she-was and-he-killed-him

עֹמֵד אֵצְלָהּ וְהָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה׃ 25 וְהִנֵּה אֲנָשִׁים
men and-behold the-dead-body beside standing and-the-lion beside-her standing

עֹבְרִים וַיִּרְאוּ אֶת־ הַנְּבֵלָה מֻשְׁלֶכֶת בַּדָּרֶךְ וְאֶת־ הָאַרְיֵה
the-lion and— in-the-road being-thrown the-dead-body — and-they-saw *passing-by*

עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה וַיָּבֹאוּ וַיְדַבְּרוּ בָּעִיר אֲשֶׁר הַנָּבִיא
the-prophet where in-the-city and-they-told and-they-came the-dead-body beside standing

הַזָּקֵן יֹשֵׁב בָּהּ׃ 26 וַיִּשְׁמַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ מִן־
from he-had-brought-back-him who the-prophet when-he-heard in-her living the-old

הַדָּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר מָרָה אֶת־ פִּי יְהוָה
Yahweh mouth-of against he-rebelled who he *the-God* man-of and-he-said the-way

וַיִּתְּנֵהוּ וַיְמִתֵהוּ יְהוָה לָאַרְיֵה וַיְשַׁבְּרֵהוּ וַיִּתְּנֵהוּ
and-he-killed-him and-he-tore-into-pieces-him to-the-lion Yahweh and-he-has-given-him

כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר־ לוֹ׃ 27 וַיְדַבֵּר אֶל־ בָּנָיו
sons-of-him to and-he-spoke to-him he-spoke that Yahweh according-to-word-of

לֵאמֹר חִבְשׁוּ־ לִי אֶת־ הַחֲמוֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ׃ 28 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא
and-he-found and-he-went and-they-saddled the-donkey — for-me saddle to-say

אֶת־ נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדָּרֶךְ וְהַחֲמוֹר [a] וְהָאַרְיֵה עֹמְדִים
standing and-the-lion and-donkey in-the-road being-thrown dead-body-of-him —

אֵצֶל הַנְּבֵלָה לֹא־ אָכַל הָאַרְיֵה אֶת־ הַנְּבֵלָה וְלֹא
and-not the-dead-body — the-lion he-had-eaten not the-dead-body beside

שָׁבַר אֶת־ הַחֲמוֹר׃ 29 וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא אֶת־ נִבְלַת
dead-body-of — the-prophet and-he-took-up the-donkey — he-had-torn-into-pieces

אִישׁ־ הָאֱלֹהִים וַיְנִיחֵהוּ אֶל־ הַחֲמוֹר וַיְשִׁיבֵהוּ
and-he-brought-back-him the-donkey to and-he-made-rest-him *the-God* man-of

וַיַּנַּח 30 וַיָּבֹא אֶל־ עִיר הַנָּבִיא הַזָּקֵן לִסְפֹּד וּלְקָבְרוֹ׃
and-he-made-rest and-to-bury-him to-mourn the-old the-prophet city-of to and-he-came

אֶת־ נִבְלָתוֹ בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוֹי אָחִי׃
brother-of-me alas over-him and-they-mourned in-grave-of-him dead-body-of-him —

31 וַיְהִי אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־ בָּנָיו לֵאמֹר
to-say sons-of-him to then-he-said —him to-bury-him after and-he-was

בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם אֹתִי בַּקֶּבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of where in-the-grave —me then-you-shall-bury at-death-of–me

"Eat no bread and drink no water," your body shall not come to the tomb of your fathers.'" 23 And after he had eaten bread and drunk, he saddled the donkey for the prophet whom he had brought back. 24 And as he went away a lion met him on the road and killed him. And his body was thrown in the road, and the donkey stood beside it; the lion also stood beside the body. 25 And behold, men passed by and saw the body thrown in the road and the lion standing by the body. And they came and told it in the city where the old prophet lived.

26 And when the prophet who had brought him back from the way heard of it, he said, "It is the man of God who disobeyed the word of the LORD; therefore the LORD has given him to the lion, which has torn him and killed him, according to the word that the LORD spoke to him." 27 And he said to his sons, "Saddle the donkey for me." And they saddled it. 28 And he went and found his body thrown in the road, and the donkey and the lion standing beside the body. The lion had not eaten the body or torn the donkey. 29 And the prophet took up the body of the man of God and laid it on the donkey and brought it back to the city[1] to mourn and to bury him. 30 And he laid the body in his own grave. And they mourned over him, saying, "Alas, my brother!" 31 And after he had buried him, he said to his sons, "When I die, bury me in the grave in which the man of

[1] Septuagint; Hebrew *he came to the city of the old prophet*

13:28 a read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, וְהַח׳

God is buried; lay my bones beside his bones. 32 For the saying that he called out by the word of the LORD against the altar in Bethel and against all the houses of the high places that are in the cities of Samaria shall surely come to pass."

33 After this thing Jeroboam did not turn from his evil way, but made priests for the high places again from among all the people. Any who would, he ordained to be priests of the high places. 34 And this thing became sin to the house of Jeroboam, so as to cut it off and to destroy it from the face of the earth.

Prophecy Against Jeroboam

14 At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick. 2 And Jeroboam said to his wife, "Arise, and disguise yourself, that it not be known that you are the wife of Jeroboam, and go to Shiloh. Behold, Ahijah the prophet is there, who said of me that I should be king over this people. 3 Take with you ten loaves, some cakes, and a jar of honey, and go to him. He will tell you what shall happen to the child."

4 Jeroboam's wife did so. She arose and went to Shiloh and came to the house of Ahijah. Now Ahijah could not see, for his eyes were dim because of his age. 5 And the LORD said to Ahijah, "Behold, the wife of Jeroboam is coming to inquire of you concerning her son, for he is sick. Thus and thus shall you say to her."

When she came, she pretended to be another woman. 6 But when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, he said, "Come in, wife of Jeroboam. Why do you pretend to be another? For I am charged with unbearable news for you. 7 Go, tell Jeroboam, 'Thus says the LORD, the God of Israel: "Because I exalted

14:2 אֵתְּ ק
14:2 c read לִמְלֹךְ; cf. Origen's recension of Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate

קְבוּר בּוֹ אֶצֶל עַצְמֹתָיו הַנִּיחוּ אֶת־ עַצְמֹתָי: 32כִּי֩ הָיֹה
to-be for bones-of-me — make-rest bones-of-him beside in-him being-buried

יִהְיֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר קָרָא בִּדְבַר יְהוָה עַל־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
which the-altar against Yahweh by-word-of he-called-out that the-word he-shall-be

בְּבֵית־אֵל וְעַל כָּל־ בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן:
Samaria in-cities-of which the-high-places houses-of all-of and-against in-Bethel

33 אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־ שָׁב יָרָבְעָם מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
the-evil from-way-of-him Jeroboam he-turned not the-this the-thing after

וַיָּשָׁב וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת הָעָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת הֶחָפֵץ יְמַלֵּא
he-filled the-desire high-places priests-of the-people from-ends-of and-he-made but-he-returned

אֶת־ יָדּוֹ וְיִהְי כֹּהֲנֵי בָמוֹת: 34וַיְהִי בַּדָּבָר הַזֶּה
the-this on-the-thing and-he-was high-places priests-of then-let-him-be hand-of-him —

לְחַטַּאת בֵּית יָרָבְעָם וּלְהַכְחִיד וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:
the-earth *face-of* from-on and-to-destroy so-to-cut-off Jeroboam house-of to-sin-of

14 1 בָּעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן־ יָרָבְעָם: 2וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם
Jeroboam and-he-said Jeroboam son-of Abijah he-fell-sick the-that at-the-time

לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּית וְלֹא יֵדְעוּ כִּי־
that let-them-know so-that-not and-you-are-to-disguise-yourself please get-up to-wife-of-him

אַתְּי אֵשֶׁת יָרָבְעָם וְהָלַכְתְּ שִׁלֹה הִנֵּה־ שָׁם אֲחִיָּה הַנָּבִיא
the-prophet Ahijah there behold Shiloh and-you-are-to-go Jeroboam wife-of you

הוּא־ דִבֶּר עָלַי לְמֶלֶךְ c עַל־ הָעָם הַזֶּה: 3וְלָקַחַתְּ
and-you-are-to-take the-this the-people over for-king over-me he-spoke he

בְּיָדֵךְ עֲשָׂרָה לֶחֶם וְנִקְּדִים וּבְקַבֶּק דְּבַשׁ וּבָאת אֵלָיו
to-him and-you-are-to-go honey and-jar-of and-cakes bread ten in-hand-of-you

הוּא יַגִּיד לָךְ מַה־ יִּהְיֶה לַנָּעַר: 4וַתַּעַשׂ כֵּן אֵשֶׁת יָרָבְעָם
Jeroboam wife-of so and-she-did to-the-boy he-shall-happen what to-you he-will-tell he

וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה וַתָּבֹא בֵּית אֲחִיָּה וַאֲחִיָּהוּ לֹא־
not and-Ahijah Ahijah house-of and-she-came Shiloh and-she-went and-she-got-up

יָכֹל לִרְאוֹת כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשֵּׁיבוֹ: 5וַיהוָה אָמַר
he-said and-Yahweh from-old-age-of-him eyes-of-him they-stood for to-see he-was-able

אֶל־ אֲחִיָּהוּ הִנֵּה אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה לִדְרֹשׁ דָּבָר מֵעִמְּךָ אֶל־
as-to from-with-you word to-inquire coming Jeroboam wife-of behold Ahijah to

בְּנָהּ כִּי־ חֹלֶה הוּא כָּזֶה וְכָזֶה תְּדַבֵּר אֵלֶיהָ וְיִהְי
and-he-was to-her you-shall-speak and-like-this like-this he ill for son-of-her

כְּבֹאָהּ וְהִיא מִתְנַכֶּרֶת: 6וַיְהִי כְּשָׁמְעַ אֲחִיָּהוּ
Ahijah as-to-hear but-he-was making-herself-unrecognizable then-she as-to-come-her

אֶת־ קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַּפֶּתַח וַיֹּאמֶר בֹּאִי אֵשֶׁת יָרָבְעָם
Jeroboam wife-of come and-he-said in-the-door coming feet-of-her sound-of —

לָמָּה זֶּה אַתְּ מִתְנַכֶּרֶת וְאָנֹכִי שָׁלוּחַ אֵלַיִךְ קָשֶׁה:
unbearable-one to-you being-sent and-I making-yourself-unrecognizable you this why

7 לְכִי אִמְרִי לְיָרָבְעָם כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר
that because Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-Jeroboam say go

הֲרִימֹתִיךָ מִתּוֹךְ הָעָם וָאֶתְּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of-me over leader and-I-put-you the-people from-midst-of I-exalted-you

8 וָאֶקְרַע אֶת־ הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד וָאֶתְּנֶהָ לָךְ וְלֹא־
but-not to-you and-I-gave-her David from-house-of the-kingdom — and-I-tore

הָיִיתָ כְּעַבְדִּי דָּוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וַאֲשֶׁר־ הָלַךְ
he-went and-who commandments-of-me he-kept who David like-servant-of-me you-were

אַחֲרַי בְּכָל־ לְבָבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיָּשָׁר בְּעֵינָי׃
in-eyes-of-me the-right only to-do heart-of-him with-all-of behind-me

9 וַתָּרַע לַעֲשׂוֹת מִכֹּל אֲשֶׁר־ הָיוּ לְפָנֶיךָ
before-you they-were who more-than-all to-do but-you-have-done-evil

וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה־ לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמַסֵּכוֹת
and-cast-images *other* gods for-you and-you-have-made and-you-have-gone

לְהַכְעִיסֵנִי וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גַּוֶּךָ׃ 10 לָכֵן הִנְנִי
behold-I —thus back-of-you behind you-have-thrown and—me to-provoke-to-anger-me

מֵבִיא רָעָה אֶל־ a בֵּית יָרָבְעָם וְהִכְרַתִּי לְיָרָבְעָם מַשְׁתִּין
one-urinating to-Jeroboam and-I-will-cut-off Jeroboam house-of to harm bringing

בְּקִיר עָצוּר b וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל וּבִעַרְתִּי אַחֲרֵי בֵּית־
house-of after and-I-will-burn in-Israel and-being-free being-restrained against-wall

יָרָבְעָם כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר הַגֶּלֶל עַד־ תֻּמּוֹ׃ 11 הַמֵּת לְיָרָבְעָם
to-Jeroboam the-one-dying to-be-finished-him until the-dung he-burns as Jeroboam

בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף
bird-of they-shall-eat in-the-field and-the-one-dying the-dogs they-shall-eat in-the-city

הַשָּׁמָיִם כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ 12 וְאַתְּ קוּמִי לְכִי לְבֵיתֵךְ
to-house-of-you go arise therefore-you he-has-spoken Yahweh for the-heavens

בְּבֹאָה רַגְלַיִךְ הָעִירָה וּמֵת הַיָּלֶד׃ 13 וְסָפְדוּ־
and-they-shall-mourn the-child then-he-shall-die the-city–DIR feet-of-you when-to-come-in

לוֹ כָל־ יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי־ זֶה לְבַדּוֹ יָבֹא
he-shall-come alone–him this for —him and-they-will-bury Israel all-of for–him

לְיָרָבְעָם אֶל־ קֶבֶר יַעַן נִמְצָא־ בּוֹ דָּבָר טוֹב אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh to good thing in–him he-is-found because grave to for-Jeroboam

יִשְׂרָאֵל בְּבֵית יָרָבְעָם׃ 14 וְהֵקִים יְהוָה לוֹ מֶלֶךְ עַל־
over king for–him Yahweh and-he-will-raise-up Jeroboam in-house-of Israel

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת־ בֵּית יָרָבְעָם זֶה הַיּוֹם וּמָה גַּם־
even and-what the-day this Jeroboam house-of — he-shall-cut-off who Israel

עָתָּה׃ 15 וְהִכָּה יְהוָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה
the-reed he-shakes as Israel — Yahweh and-he-will-strike now

בַּמָּיִם וְנָתַשׁ אֶת־ יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת
the-this the-good the-land from-on Israel — and-he-will-root-up *in-the-water*

אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם וְזֵרֵם מֵעֵבֶר לַנָּהָר
to-the-River from-opposite-side and-he-will-scatter–them to-fathers-of–them he-gave that

יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־ אֲשֵׁרֵיהֶם מַכְעִיסִים אֶת־ יְהוָה׃
Yahweh — *provoking-to-anger* Asherim-of–them — they-have-made that because

you from among the people and made you leader over my people Israel 8 and tore the kingdom away from the house of David and gave it to you, and yet you have not been like my servant David, who kept my commandments and followed me with all his heart, doing only that which was right in my eyes, 9 but you have done evil above all who were before you and have gone and made for yourself other gods and metal images, provoking me to anger, and have cast me behind your back, 10 therefore behold, I will bring harm upon the house of Jeroboam and will cut off from Jeroboam every male, both bond and free in Israel, and will burn up the house of Jeroboam, as a man burns up dung until it is all gone. 11 Anyone belonging to Jeroboam who dies in the city the dogs shall eat, and anyone who dies in the open country the birds of the heavens shall eat, for the LORD has spoken it."' 12 Arise therefore, go to your house. When your feet enter the city, the child shall die. 13 And all Israel shall mourn for him and bury him, for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found something pleasing to the LORD, the God of Israel, in the house of Jeroboam. 14 Moreover, the LORD will raise up for himself a king over Israel who shall cut off the house of Jeroboam today. And henceforth, 15 the LORD will strike Israel as a reed is shaken in the water, and root up Israel out of this good land that he gave to their fathers and scatter them beyond the Euphrates,[1] because they have made their Asherim, provoking the LORD to

[1] Hebrew *the River*

14:10 a = עַל , so read in a few Hebrew manuscripts
14:10 b many Hebrew manuscripts, Syriac, Targum manuscript, וְעַ֫

anger. 16 And he will give Israel up because of the sins of Jeroboam, which he sinned and made Israel to sin."

17 Then Jeroboam's wife arose and departed and came to Tirzah. And as she came to the threshold of the house, the child died. 18 And all Israel buried him and mourned for him, according to the word of the LORD, which he spoke by his servant Ahijah the prophet.

The Death of Jeroboam

19 Now the rest of the acts of Jeroboam, how he warred and how he reigned, behold, they are written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel. 20 And the time that Jeroboam reigned was twenty-two years. And he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his place.

Rehoboam Reigns in Judah

21 Now Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city that the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there. His mother's name was Naamah the Ammonite. 22 And Judah did what was evil in the sight of the LORD, and they provoked him to jealousy with their sins that they committed, more than all that their fathers had done. 23 For they also built for themselves high places and pillars and Asherim on every high hill and under every green tree, 24 and there were also male cult prostitutes in the land. They did according to all the abominations of the nations that the LORD drove out before the people of Israel.

25 In the fifth year of King Rehoboam, Shishak king of Egypt came up against Jerusalem. 26 He took away the treasures of the house of the LORD and the treasures of the king's house. He took away everything. He also took away all the shields of gold that

16 וְיִתֵּן אֶת־ יִשְׂרָאֵל בִּגְלַל חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא
he-sinned which Jeroboam sins-of because-of Israel — and-he-will-give

וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל: 17 וַתָּקָם אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתֵּלֶךְ
and-she-went Jeroboam wife-of then-she-arose Israel — he-caused-to-sin and-which

וַתָּבֹא תִרְצָתָה הִיא בָּאָה בְסַף־ הַבַּיִת וְהַנַּעַר מֵת:
he-died and-the-boy the-house on-threshold-of coming she Tirzah–DIR and-she-came

18 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ־ לוֹ כָּל־ יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר
according-to-word-of Israel all-of for–him and-they-mourned —him and-they-buried

יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־ עַבְדּוֹ אֲחִיָּהוּ הַנָּבִיא: 19 וְיֶתֶר
now-rest-of the-prophet Ahijah servant-of–him by-hand-of he-spoke which Yahweh

דִּבְרֵי יָרָבְעָם אֲשֶׁר נִלְחַם וַאֲשֶׁר מָלָךְ הִנָּם כְּתוּבִים עַל־
on *being-written* behold–they he-reigned and-which he-warred which Jeroboam matters-of

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: 20 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר
he-reigned which and-the-days Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of

יָרָבְעָם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשְׁכַּב עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned fathers-of–him with and-he-slept year and-two twenty Jeroboam

נָדָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו: 21 וּרְחַבְעָם בֶּן־ שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה
in-Judah he-reigned Solomon son-of now-Rehoboam in-place-of–him son-of–him Nadab

בֶּן־ אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה
ten and-seven-of when-to-reign–him Rehoboam year and-one forty son-of

שָׁנָה | מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר־ בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת־
— to-put Yahweh he-had-chosen which the-city in-Jerusalem he-reigned year

שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה
Naamah mother-of–him and-name-of Israel tribes-of from-all-of there name-of–him

הָעַמֹּנִית: 22 וַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ
—him and-they-made-jealous Yahweh in-eyes-of the-evil Judah and-he-did the-Ammonite

מִכֹּל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטֹּאתָם אֲשֶׁר חָטָאוּ:
they-had-sinned that with-sins-of–them fathers-of–them they-did that more-than-all

23 וַיִּבְנוּ גַם־ הֵמָּה לָהֶם בָּמוֹת וּמַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־
every-of on and-Asherim and-stone-pillars high-places for–them they also and-they-built

גִּבְעָה גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן: 24 וְגַם־ קָדֵשׁ הָיָה
he-was male-cult-prostitute and-also leafy tree every-of and-under high hill

בָּאָרֶץ עָשׂוּ כְּכֹל הַתּוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
he-drove-out that the-nations the-abominations-of according-to-all-of they-did in-the-land

יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 25 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית
the-fifth in-the-year and-he-was Israel people-of *from-presence-of* Yahweh

לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שִׁוּשַׁק מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם עַל־ יְרוּשָׁלִָם:
Jerusalem against Egypt king-of Shushak he-came-up Rehoboam to-the-king

26 וַיִּקַּח אֶת־ אֹצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה וְאֶת־ אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
the-king house-of treasures-of and— Yahweh house-of treasures-of — and-he-took

וְאֶת־ הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח אֶת־ כָּל־ מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר
that the-gold small-shields-of all-of — and-he-took he-took the-all and—

14:25 שִׁישַׁק ק

עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ 27 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם מָגִנֵּי
small-shields-of in-place-of-them Rehoboam the-King and-he-made Solomon he-had-made

נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־ יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים
the-ones-keeping the-ones-running commanders-of hand-of on and-he-committed bronze

פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 28 וַיְהִי מִדֵּי־ בֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of the-king to-go as-often-as and-he-was the-king house-of door-of

יִשְׂאוּם הָרָצִים וְהֵשִׁיבוּם אֶל־ תָּא
room-of to and-they-brought-back-them the-ones-running they-carried-them

הָרָצִים׃ 29 וְיֶתֶר דִּבְרֵי רְחַבְעָם וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־
?-not he-did that and-all-of Rehoboam matters-of now-rest-of the-ones-running

הֵמָּה כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 30 וּמִלְחָמָה
and-war Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* they

הָיְתָה בֵּין־ רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־ הַיָּמִים׃ 31 וַיִּשְׁכַּב
and-he-slept the-days all-of Jeroboam and-between Rehoboam between she-was

רְחַבְעָם עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
David in-city-of fathers-of-him with and-he-was-buried fathers-of-him with Rehoboam

וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּם בְּנוֹ
son-of-him Abijam and-he-reigned the-Ammonite Naamah mother-of-him and-name-of

תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him

15 1 וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט מָלַךְ
he-reigned Nebat son-of Jeroboam to-the-King ten eight now-in-year-of

אֲבִיָּם עַל־ יְהוּדָה׃ 2 שָׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם
and-name-of in-Jerusalem he-reigned years three Judah over Abijam

אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־ אֲבִישָׁלוֹם׃ 3 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־ חַטֹּאות
sins-of in-all-of and-he-walked Abishalom daughter-of Maacah mother-of-him

אָבִיו אֲשֶׁר־ עָשָׂה לְפָנָיו וְלֹא־ הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־
with whole heart-of-him he-was and-not before-him he-did that father-of-him

יְהוָה אֱלֹהָיו כְּלֵבַב דָּוִד אָבִיו׃ 4 כִּי לְמַעַן דָּוִד נָתַן
he-gave David for-the-sake-of but father-of-him David as-heart-of *God-of-him* Yahweh

יְהוָה אֱלֹהָיו לוֹ נֵר בִּירוּשָׁלִַם לְהָקִים אֶת־ בְּנוֹ אַחֲרָיו
after-him son-of-him — to-raise-up in-Jerusalem lamp to-him *God-of-him* Yahweh

וּלְהַעֲמִיד אֶת־ יְרוּשָׁלִָם׃ 5 אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד אֶת־ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-right — David he-did because Jerusalem — and-to-establish

יְהוָה וְלֹא־ סָר מִכֹּל אֲשֶׁר־ צִוָּהוּ כֹּל יְמֵי
days-of all-of he-commanded-him that from-all-of he-turned-aside and-not Yahweh

חַיָּיו רַק בִּדְבַר אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 6 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין־
between she-was now-war the-Hittite Uriah in-matter-of except *life-of-him*

רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־ יְמֵי חַיָּיו׃ 7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּם
Abijam matters-of and-rest-of *life-of-him* days-of all-of Jeroboam and-between Rehoboam

וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
the-Days Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-did that and-all-of

Solomon had made, 27 and King Rehoboam made in their place shields of bronze, and committed them to the hands of the officers of the guard, who kept the door of the king's house. 28 And as often as the king went into the house of the LORD, the guard carried them and brought them back to the guardroom.

29 Now the rest of the acts of Rehoboam and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? 30 And there was war between Rehoboam and Jeroboam continually. 31 And Rehoboam slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David. His mother's name was Naamah the Ammonite. And Abijam his son reigned in his place.

Abijam Reigns in Judah

15 Now in the eighteenth year of King Jeroboam the son of Nebat, Abijam began to reign over Judah. 2 He reigned for three years in Jerusalem. His mother's name was Maacah the daughter of Abishalom. 3 And he walked in all the sins that his father did before him, and his heart was not wholly true to the LORD his God, as the heart of David his father. 4 Nevertheless, for David's sake the LORD his God gave him a lamp in Jerusalem, setting up his son after him, and establishing Jerusalem, 5 because David did what was right in the eyes of the LORD and did not turn aside from anything that he commanded him all the days of his life, except in the matter of Uriah the Hittite. 6 Now there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life. 7 The rest of the acts of Abijam and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings

of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam. 8 And Abijam slept with his fathers, and they buried him in the city of David. And Asa his son reigned in his place.

Asa Reigns In Judah

9 In the twentieth year of Jeroboam king of Israel, Asa began to reign over Judah, 10 and he reigned forty-one years in Jerusalem. His mother's name was Maacah the daughter of Abishalom. 11 And Asa did what was right in the eyes of the LORD, as David his father had done. 12 He put away the male cult prostitutes out of the land and removed all the idols that his fathers had made. 13 He also removed Maacah his mother from being queen mother because she had made an abominable image for Asherah. And Asa cut down her image and burned it at the brook Kidron. 14 But the high places were not taken away. Nevertheless, the heart of Asa was wholly true to the LORD all his days. 15 And he brought into the house of the LORD the sacred gifts of his father and his own sacred gifts, silver, and gold, and vessels.

16 And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days. 17 Baasha king of Israel went up against Judah and built Ramah, that he might permit no one to go out or come in to Asa king of Judah. 18 Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of the LORD and the treasures of the king's house and gave them into the hands of his servants. And King Asa sent them to Ben-hadad the son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Syria, who lived in Damascus, saying, 19 "Let there be a covenant[1] between me and you, as there was between my father and your father. Behold, I am sending to you a present

[1] Or *treaty*; twice in this verse

לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּם וּבֵין יָרָבְעָם׃
Jeroboam and-between Abijam between she-was and-war Judah to-Kings-of

8 וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּם עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד
David in-city-of —him and-they-buried fathers-of-him with Abijam and-he-slept

וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 9 וּבִשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיָרָבְעָם
to-Jeroboam twenty and-in-year-of in-place-of-him son-of-him Asa and-he-reigned

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אָסָא [b] מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 10 וְאַרְבָּעִים וְאַחַת
and-one-of and-forty Judah king-of Asa he-reigned Israel king-of

שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־
daughter-of Maacah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year

אֲבִישָׁלוֹם׃ 11 וַיַּעַשׂ אָסָא הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִד
father-of-him as-David Yahweh in-eyes-of the-right Asa and-he-did Abishalom

אָבִיו׃ 12 וַיְבַעֵר הַקְּדֵשִׁים מִן־ הָאָרֶץ וַיָּסַר אֶת־ כָּל־
all-of — and-he-removed the-land out-of the-male-cult-prostitutes and-he-made-pass

הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃ 13 וְגַם | אֶת־ מַעֲכָה אִמּוֹ
mother-of-him Maacah — and-also fathers-of-him they-made that the-idols

וַיְסִרֶהָ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־ עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת
abominable-image she-had-made because from-office-of-queen-mother and-he-removed-her

לָאֲשֵׁרָה וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־ מִפְלַצְתָּהּ
and-he-burned abominable-image-of-her — Asa and-he-cut-down for-the-Asherah

וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃ 14 וְהַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ [a] רַק לְבַב־ אָסָא
Asa heart-of nevertheless he-turned-aside not but-the-high-places Kidron in-brook-of

הָיָה שָׁלֵם עִם־ יְהוָה כָּל־ יָמָיו׃ 15 וַיָּבֵא אֶת־ קָדְשֵׁי
holy-objects-of — and-he-brought-in days-of-him all-of Yahweh with whole he-was

אָבִיו וְקָדְשָׁיו בֵּית יְהוָה כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃
and-vessels and-gold silver Yahweh house-of and-holy-object-of-him father-of-him

16 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל כָּל־
all-of Israel king-of Baasha and-between Asa between she-was and-war

יְמֵיהֶם׃ 17 וַיַּעַל בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל עַל־ יְהוּדָה וַיִּבֶן
and-he-built Judah against Israel king-of Baasha and-he-went-up days-of-them

אֶת־ הָרָמָה לִבְלִתִּי תֵּת יֹצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
Judah king-of to-Asa and-coming going-out give to-not the-Ramah —

18 וַיִּקַּח אָסָא אֶת־ כָּל־ הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַנּוֹתָרִים | בְּאוֹצְרוֹת
in-treasures-of *the-remaining* and-the-gold the-silver all-of — Asa then-he-took

בֵּית־ יְהוָה וְאֶת־ אוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּן בְּיַד־
in-hand-of and-he-gave-them king house-of treasures-of and— Yahweh house-of

עַבָדָיו וַיִּשְׁלָחֵם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶל־ בֶּן־ הֲדַד בֶּן־ טַבְרִמֹּן
Tabrimmon son-of Ben-hadad to Asa the-King and-he-sent-them servants-of-him

בֶּן־ חֶזְיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב בְּדַמֶּשֶׂק לֵאמֹר׃ 19 בְּרִית בֵּינִי
between-me covenant to-say in-Damascus the-one-living Aram king-of Hezion son-of

וּבֵינֶךָ בֵּין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי
I-am-sending behold father-of-you and-between father-of-me between and-between-you

---

15:9 b probably read, with many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint, Reuchlin codex, other Targum manuscripts, עַל־

15:14 a Septuagint (Syriac, Vulgate), ἐξῆρεν = הֵסִיר

15:15 וְקָדְשֵׁי ק

15:18 הַמֶּלֶךְ ק

לְךָ֙ שֹׁ֣חַד כֶּ֔סֶף וְזָהָ֖ב לֵ֑ךְ הָפֵ֗רָה אֶת־ בְּרִיתְךָ֙ אֶת־ בַּעְשָׁ֔א
Baasha with covenant-of-you — break go and-gold silver gift to-you

מֶ֣לֶךְ־ יִשְׂרָאֵ֔ל וְיַעֲלֶ֖ה מֵעָלָֽי׃ 20 וַיִּשְׁמַ֤ע בֶּן־הֲדַד֙ אֶל־ הַמֶּ֣לֶךְ
the-king to Ben-hadad and-he-listened from-on-me that-he-may-go-up Israel king-of

אָסָ֔א וַיִּשְׁלַ֕ח אֶת־ שָׂרֵ֖י הַחֲיָלִ֑ים אֲשֶׁר־ לוֹ֙ עַל־ עָרֵ֣י
cities-of against to-him who the-armies commanders-of — and-he-sent Asa

יִשְׂרָאֵ֔ל וַיַּ֗ךְ אֶת־ עִיּ֛וֹן וְאֶת־ דָּ֖ן וְאֶת אָבֵ֣ל בֵּית־מַעֲכָ֑ה וְאֵת֙
and— Abel-beth-maacah and— Dan and— Ijon — and-he-struck Israel

כָּל־ כִּנְר֔וֹת עַ֖ל כָּל־ אֶ֥רֶץ נַפְתָּלִֽי׃ 21 וַיְהִי֙ כִּשְׁמֹ֣עַ בַּעְשָׁ֔א
Baasha as-to-hear and-he-was Naphtali land-of all-of together-with Chinneroth all-of

וַיֶּחְדַּ֕ל מִבְנ֖וֹת אֶת־ הָרָמָ֑ה וַיֵּ֖שֶׁב בְּתִרְצָֽה׃ 22 וְהַמֶּ֣לֶךְ
then-the-King in-Tirzah and-he-lived the-Ramah — from-to-build and-he-stopped

אָסָ֔א הִשְׁמִ֖יעַ אֶת־ כָּל־ יְהוּדָ֑ה אֵ֥ין נָקִ֖י
free-from-obligation there-was-not Judah all-of — he-proclaimed Asa

וַיִּשְׂאוּ֙ אֶת־ אַבְנֵ֣י הָרָמָ֔ה וְאֶת־ עֵצֶ֖יהָ אֲשֶׁ֣ר בָּנָ֑ה
he-had-built that *timber-of-her* and— the-Ramah stones-of — and-they-carried

בַּעְשָׁ֔א וַיִּבֶן֙ בָּהֶ֣ם הַמֶּ֔לֶךְ אָסָ֖א אֶת־ גֶּ֣בַע בִּנְיָמִ֑ן וְאֶת־
and— Benjamin Geba-of — Asa the-King with-them and-he-built Baasha

הַמִּצְפָּֽה׃ 23 יֶ֣תֶר כָּל־ דִּבְרֵי־ אָסָ֗א וְכָל־ גְּבוּרָתוֹ֙ וְכֹ֣ל אֲשֶׁ֔ר
that and-all-of might-of-him and-all-of Asa matters-of all-of now-rest-of the-Mizpah

עָשָׂ֔ה וְהֶעָרִ֖ים אֲשֶׁר֙ בָּנָ֣ה הֲלֹ֑א־ הֵ֣מָּה כְתוּבִ֗ים עַל־ סֵ֚פֶר דִּבְרֵי
Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-built that and-the-cities he-did

הַיָּמִ֔ים לְמַלְכֵ֖י יְהוּדָ֑ה רַ֗ק לְעֵ֤ת זִקְנָתוֹ֙ חָלָ֣ה אֶת־
with he-became-ill old-age-of-him for-time-of but Judah to-Kings-of the-Days

רַגְלָ֔יו׃ 24 וַיִּשְׁכַּ֤ב אָסָא֙ עִם־ אֲבֹתָ֔יו וַיִּקָּבֵ֖ר עִם־
with and-he-was-buried fathers-of-him with Asa and-he-slept feet-of-him

אֲבֹתָ֑יו בְּעִ֣יר דָּוִ֔ד אָבִ֖יו וַיִּמְלֹ֥ךְ יְהוֹשָׁפָ֛ט בְּנ֥וֹ
son-of-him Jehoshaphat and-he-reigned father-of-him David in-city-of fathers-of-him

תַּחְתָּֽיו׃ 25 וְנָדָ֣ב בֶּן־ יָרָבְעָ֔ם מָלַ֖ךְ עַל־ יִשְׂרָאֵ֑ל בִּשְׁנַ֣ת
in-year-of Israel over he-reigned Jeroboam son-of and-Nadab in-place-of-him

שְׁתַּ֤יִם לְאָסָא֙ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֔ה וַיִּמְלֹ֖ךְ עַל־ יִשְׂרָאֵ֑ל שְׁנָתָֽיִם׃ 26 וַיַּ֣עַשׂ
and-he-did two-years Israel over and-he-reigned Judah king-of to-Asa second

הָרַ֥ע בְּעֵינֵ֖י יְהוָ֑ה וַיֵּ֣לֶךְ בְּדֶ֔רֶךְ אָבִ֖יו וּבְחַטָּאתוֹ֙ אֲשֶׁ֣ר
which and-in-sin-of-him father-of-him in-way-of and-he-walked Yahweh in-eyes-of the-evil

הֶחֱטִ֖יא אֶת־ יִשְׂרָאֵֽל׃ 27 וַיִּקְשֹׁ֤ר עָלָיו֙ בַּעְשָׁ֣א בֶן־ אֲחִיָּ֔ה
Ahijah son-of Baasha against-him and-he-conspired Israel — he-caused-to-sin

לְבֵ֣ית יִשָּׂשכָ֑ר וַיַּכֵּ֥הוּ בַעְשָׁ֖א בְּגִבְּתּ֥וֹן אֲשֶׁ֛ר
which at-Gibbethon Baasha and-he-struck-down-him Issachar to-house-of

לַפְּלִשְׁתִּ֖ים וְנָדָ֣ב וְכָל־ יִשְׂרָאֵ֑ל צָרִ֖ים עַל־ גִּבְּתּֽוֹן׃
Gibbethon on *laying-siege* Israel and-all-of and-Nadab to-the-Philistines

28 וַיְמִתֵ֣הוּ בַעְשָׁ֗א בִּשְׁנַת֙ שָׁל֣וֹשׁ לְאָסָ֔א מֶ֖לֶךְ יְהוּדָ֑ה וַיִּמְלֹ֖ךְ
and-he-reigned Judah king-of to-Asa three in-year-of Baasha so-he-killed-him

of silver and gold. Go, break your covenant with Baasha king of Israel, that he may withdraw from me." 20 And Ben-hadad listened to King Asa and sent the commanders of his armies against the cities of Israel and conquered Ijon, Dan, Abel-beth-maacah, and all Chinneroth, with all the land of Naphtali. 21 And when Baasha heard of it, he stopped building Ramah, and he lived in Tirzah. 22 Then King Asa made a proclamation to all Judah, none was exempt, and they carried away the stones of Ramah and its timber, with which Baasha had been building, and with them King Asa built Geba of Benjamin and Mizpah. 23 Now the rest of all the acts of Asa, all his might, and all that he did, and the cities that he built, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? But in his old age he was diseased in his feet. 24 And Asa slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father, and Jehoshaphat his son reigned in his place.

Nadab Reigns in Israel

25 Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and he reigned over Israel two years. 26 He did what was evil in the sight of the LORD and walked in the way of his father, and in his sin which he made Israel to sin.

27 Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him. And Baasha struck him down at Gibbethon, which belonged to the Philistines, for Nadab and all Israel were laying siege to Gibbethon. 28 So Baasha killed him in the third year of Asa king of Judah and reigned in his

place. 29 And as soon as he was king, he killed all the house of Jeroboam. He left to the house of Jeroboam not one that breathed, until he had destroyed it, according to the word of the LORD that he spoke by his servant Ahijah the Shilonite. 30 It was for the sins of Jeroboam that he sinned and that he made Israel to sin, and because of the anger to which he provoked the LORD, the God of Israel.

31 Now the rest of the acts of Nadab and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? 32 And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

Baasha Reigns in Israel

33 In the third year of Asa king of Judah, Baasha the son of Ahijah began to reign over all Israel at Tirzah, and he reigned twenty-four years. 34 He did what was evil in the sight of the LORD and walked in the way of Jeroboam and in his sin which he made Israel to sin.

16 And the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying, 2 "Since I exalted you out of the dust and made you leader over my people Israel, and you have walked in the way of Jeroboam and have made my people Israel to sin, provoking me to anger with their sins, 3 behold, I will utterly sweep away Baasha and his house, and I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat. 4 Anyone belonging to Baasha who dies in the city the dogs shall eat, and anyone of his who dies in the field the birds of the heavens shall eat."

5 Now the rest of the acts of Baasha and what he did, and his might, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? 6 And Baasha slept with his fathers and was buried at Tirzah, and Elah

15:30 b read וּבְ ?; cf. Septuagint (except Lucian's recension), Vulgate

תַּחְתָּיו׃ 29 וַיְהִי כְמָלְכוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית יָרָבְעָם
Jeroboam house-of all-of — he-killed as-to-become-king-him and-he-was in-place-of-him

לֹא־הִשְׁאִיר כָּל־נְשָׁמָה לְיָרָבְעָם עַד־ הִשְׁמִדּוֹ
he-had-destroyed-him until to-Jeroboam breath any-of he-left-over not

כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־ עַבְדּוֹ אֲחִיָּה
Ahijah servant-of-him by-hand-of he-spoke that Yahweh according-to-word-of

הַשִּׁילֹנִי׃ 30 עַל־ חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא
he-had-caused-to-sin and-that he-sinned that Jeroboam sins-of on the-Shilonite

אֶת־ יִשְׂרָאֵל בְּכַעְסוֹ [b] אֲשֶׁר הִכְעִיס אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel *God-of* Yahweh — he-provoked which on-anger-of-him Israel —

31 וְיֶתֶר דִּבְרֵי נָדָב וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־
on *being-written* they ?-not he-did that and-all-of Nadab matters-of now-rest-of

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 32 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא
Asa between she-was and-war Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of

וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל כָּל־ יְמֵיהֶם׃ 33 בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא
to-Asa three in-year-of days-of-them all-of Israel king-of Baasha and-between

מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ בַּעְשָׁא בֶן־ אֲחִיָּה עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה
at-Tirzah Israel all-of over Ahijah son-of Baasha he-reigned Judah king-of

עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה׃ 34 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ
in-way-of and-he-went Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did year and-four twenty

יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel — he-made-sin which and-in-sin-of-him Jeroboam

16 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יֵהוּא בֶן־ חֲנָנִי עַל־ בַּעְשָׁא לֵאמֹר׃
to-say Baasha against Hanani son-of Jehu to Yahweh word-of and-he-was

2 יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ מִן־ הֶעָפָר וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי
people-of-me over leader and-I-put-you the-dust out-of I-exalted-you that because

יִשְׂרָאֵל וַתֵּלֶךְ | בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וַתַּחֲטִא אֶת־
— and-you-have-made-sin Jeroboam in-way-of and-you-have-walked Israel

עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי בְּחַטֹּאתָם׃ 3 הִנְנִי מְבַעֵר
consuming behold-I with-sins-of-them to-provoke-to-anger-me Israel people-of-me

אַחֲרֵי בַעְשָׁא וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ וְנָתַתִּי אֶת־ בֵּיתְךָ כְּבֵית
like-house-of house-of-you — and-I-will-put house-of-him and-after Baasha after

יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט׃ 4 הַמֵּת לְבַעְשָׁא בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים
the-dogs they-shall-eat in-the-city to-Baasha the-one-dying Nebat son-of Jeroboam

וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃ 5 וְיֶתֶר
now-rest-of the-heavens bird-of they-shall-eat in-the-field to-him and-the-one-dying

דִּבְרֵי בַעְשָׁא וַאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־
on *being-written* they ?-not and-might-of-him he-did and-what Baasha matters-of

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא עִם־
with Baasha and-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of

אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְּנוֹ
son-of-him Elah and-he-reigned at-Tirzah and-he-was-buried fathers-of-him

תַּחְתָּיו׃ 7 וְגַם בְּיַד־ יֵהוּא בֶן־ חֲנָנִי הַנָּבִיא דְּבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of the-prophet Hanani son-of Jehu by-hand-of and-also in-place-of-him

הָיָה אֶל־ בַּעְשָׁא וְאֶל־ בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־ הָרָעָה | אֲשֶׁר־ עָשָׂה |
he-did that the-evil all-of and-on house-of-him and-to Baasha to he-was

בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו לִהְיוֹת כְּבֵית
like-house-of to-be hand-of-him with-work-of to-provoke-to-anger-him Yahweh in-eyes-of

יָרָבְעָם וְעַל אֲשֶׁר־ הִכָּה אֹתוֹ׃ 8 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה
year and-six twenty in-year-of —him he-destroyed that and-on Jeroboam

לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ אֵלָה בֶן־ בַּעְשָׁא עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over Baasha son-of Elah he-reigned Judah king-of to-Asa

בְּתִרְצָה שְׁנָתָיִם׃ 9 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי שַׂר
commander-of Zimri servant-of-him against-him but-he-conspired two-years in-Tirzah

מַחֲצִית הָרֶכֶב וְהוּא בְּתִרְצָה שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בֵּית אַרְצָא אֲשֶׁר עַל־
over who Arza house-of drunk drinking in-Tirzah and-he the-chariot half-of

הַבַּיִת בְּתִרְצָה׃ 10 וַיָּבֹא זִמְרִי וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ
and-he-killed-him and-he-struck-down-him Zimri and-he-came in-Tirzah the-house

בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned Judah king-of to-Asa and-seven twenty in-year-of

תַּחְתָּיו׃ 11 וַיְהִי בְמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל־ כִּסְאוֹ
throne-of-him on as-to-sit-him to-reign-him and-he-was in-place-of-him

הִכָּה אֶת־ כָּל־ בֵּית בַּעְשָׁא לֹא־ הִשְׁאִיר לוֹ מַשְׁתִּין
one-urinating to-him he-left not Baasha house-of all-of — he-struck-down

בְּקִיר וְגֹאֲלָיו וְרֵעֵהוּ׃ d 12 וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי אֵת כָּל־
all-of — Zimri thus-he-destroyed or-friend-of-him or-ones-avenging-of-him against-wall

בֵּית בַּעְשָׁא כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־ בַּעְשָׁא
Baasha against he-spoke which Yahweh according-to-word-of Baasha house-of

בְּיַד יֵהוּא הַנָּבִיא׃ 13 אֶל כָּל־ חַטֹּאות בַּעְשָׁא וְחַטֹּאות אֵלָה
Elah and-sins-of Baasha sins-of all-of to the-prophet Jehu by-hand-of

בְּנוֹ אֲשֶׁר חָטְאוּ וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיאוּ אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — they-made-to-sin and-which they-sinned which son-of-him

לְהַכְעִיס אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃ 14 וְיֶתֶר
now-rest-of with-idols-of-them Israel *God-of* Yahweh — to-provoke-to-anger

דִּבְרֵי אֵלָה וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר
Book-of on *being-written* they ?-not he-did that and-all-of Elah matters-of

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה
year and-seven twenty in-year-of Israel to-Kings-of the-Days Words-of

לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זִמְרִי שִׁבְעַת יָמִים בְּתִרְצָה וְהָעָם
now-the-army in-Tirzah days seven-of Zimri he-reigned Judah king-of to-Asa

חֹנִים עַל־ גִּבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים׃ 16 וַיִּשְׁמַע הָעָם
the-army and-he-heard to-the-Philistines which Gibbethon against *encamping*

הַחֹנִים לֵאמֹר קָשַׁר זִמְרִי וְגַם הִכָּה אֶת־
— he-has-killed and-also Zimri he-has-conspired to-say the-ones-encamping

his son reigned in his place. 7 Moreover, the word of the LORD came by the prophet Jehu the son of Hanani against Baasha and his house, both because of all the evil that he did in the sight of the LORD, provoking him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam, and also because he destroyed it.

Elah Reigns in Israel

8 In the twenty-sixth year of Asa king of Judah, Elah the son of Baasha began to reign over Israel in Tirzah, and he reigned two years. 9 But his servant Zimri, commander of half his chariots, conspired against him. When he was at Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza, who was over the household in Tirzah, 10 Zimri came in and struck him down and killed him, in the twenty-seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his place.

11 When he began to reign, as soon as he had seated himself on his throne, he struck down all the house of Baasha. He did not leave him a single male of his relatives or his friends. 12 Thus Zimri destroyed all the house of Baasha, according to the word of the LORD, which he spoke against Baasha by Jehu the prophet, 13 for all the sins of Baasha and the sins of Elah his son, which they sinned and which they made Israel to sin, provoking the LORD God of Israel to anger with their idols. 14 Now the rest of the acts of Elah and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel?

Zimri Reigns in Israel

15 In the twenty-seventh year of Asa king of Judah, Zimri reigned seven days in Tirzah. Now the troops were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines, 16 and the troops who were encamped heard it said, "Zimri has conspired, and he has

16:11 d Syriac, Targums, Vulgate, plural

killed the king." Therefore all Israel made Omri, the commander of the army, king over Israel that day in the camp. 17 So Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah. 18 And when Zimri saw that the city was taken, he went into the citadel of the king's house and burned the king's house over him with fire and died, 19 because of his sins that he committed, doing evil in the sight of the LORD, walking in the way of Jeroboam, and for his sin which he committed, making Israel to sin. 20 Now the rest of the acts of Zimri, and the conspiracy that he made, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel?

Omri Reigns in Israel

21 Then the people of Israel were divided into two parts. Half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king, and half followed Omri. 22 But the people who followed Omri overcame the people who followed Tibni the son of Ginath. So Tibni died, and Omri became king. 23 In the thirty-first year of Asa king of Judah, Omri began to reign over Israel, and he reigned for twelve years; six years he reigned in Tirzah. 24 He bought the hill of Samaria from Shemer for two talents[1] of silver, and he fortified the hill and called the name of the city that he built Samaria, after the name of Shemer, the owner of the hill.

25 Omri did what was evil in the sight of the LORD, and did more evil than all who were before him. 26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in the sins that he made Israel to sin, provoking the LORD, the God of Israel, to anger by their idols. 27 Now the rest of the acts of Omri that he did, and the might

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

הַמֶּלֶךְ וַיַּמְלִכוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ עָמְרִי שַׂר־ צָבָא
army commander-of Omri — Israel all-of therefore-they-made-king the-king

עַל־ יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא בַּמַּחֲנֶה: 17 וַיַּעַל עָמְרִי וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel and-all-of Omri so-he-went-up in-the-camp the-that on-the-day Israel over

עִמּוֹ מִגִּבְּתוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־ תִּרְצָה: 18 וַיְהִי כִּרְאוֹת זִמְרִי
Zimri as-to-see and-he-was Tirzah against and-they-laid-siege from-Gibbethon with-him

כִּי־ נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֹא אֶל־ אַרְמוֹן בֵּית־ הַמֶּלֶךְ
the-king house-of citadel-fortress-of into then-he-went the-city she-was-taken that

וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת־ בֵּית־ הַמֶּלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמֹת: 19 עַל־
on and-he-died with-the-fire king house-of — over-him and-he-burned

הַטֹּאתָו אֲשֶׁר חָטָא לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לָלֶכֶת בְּדֶרֶךְ
in-way-of to-walk Yahweh in-eyes-of the-evil to-do he-sinned that sin-of-him

יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל: 20 וְיֶתֶר
now-rest-of Israel — to-make-sin he-did which and-on-sin-of-him Jeroboam

דִּבְרֵי זִמְרִי וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים
being-written they ?-not he-conspired that and-conspiracy-of-him Zimri matters-of

עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: 21 אָז יֵחָלֵק הָעָם
the-people he-was-divided then Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on

יִשְׂרָאֵל לַחֵצִי חֲצִי הָעָם הָיָה אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן־ גִּינַת
Ginath son-of Tibni behind he-was the-people half-of to-the-half Israel

לְהַמְלִיכֻהוּ וְהַחֲצִי אַחֲרֵי עָמְרִי: 22 וַיֶּחֱזַק הָעָם אֲשֶׁר
who the-people but-he-prevailed-over Omri behind and-the-half to-make-king-him

אַחֲרֵי עָמְרִי אֶת־ הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן־ גִּינַת וַיָּמָת תִּבְנִי
Tibni so-he-died Ginath son-of Tibni behind who the-people — Omri behind

וַיִּמְלֹךְ עָמְרִי: 23 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ
king-of to-Asa year and-one thirty in-year-of Omri and-he-became-king

יְהוּדָה מָלַךְ עָמְרִי עַל־ יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתִרְצָה
in-Tirzah year ten two Israel over Omri he-reigned Judah

מָלַךְ שֵׁשׁ־ שָׁנִים: 24 וַיִּקֶן אֶת־ הָהָר שֹׁמְרוֹן מֵאֵת שֶׁמֶר
Shemer from— Samaria the-hill — and-he-bought years six-of he-reigned

בְּכִכְּרַיִם כֶּסֶף וַיִּבֶן אֶת־ הָהָר וַיִּקְרָא אֶת־ שֵׁם הָעִיר
the-city name-of — and-he-called the-hill — and-he-built silver for-two-talents

אֲשֶׁר בָּנָה עַל שֵׁם־ שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הָהָר שֹׁמְרוֹן: 25 וַיַּעַשׂ עָמְרִי
Omri and-he-did Samaria the-hill *owner-of* Shemer name-of by he-built that

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּרַע מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו:
before-him who more-than-all-of and-he-did-evil Yahweh in-eyes-of the-evil

26 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־ דֶּרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וּבְחַטָּאתֹו אֲשֶׁר
that and-in-sins-of-him Nebat son-of Jeroboam way-of in-all-of and-he-walked

הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh — to-provoke-to-anger Israel — he-made-to-sin

בְּהַבְלֵיהֶם: 27 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עָמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר
that and-might-of-him he-did that Omri matters-of now-rest-of by-idols-of-them

16:19 חַטֹּאתָיו ק
16:26 וּבְחַטָּאתֹו ק

עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-did

יִשְׂרָאֵל׃ 28 וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן
in-Samaria and-he-was-buried fathers-of-him with Omri and-he-slept Israel

וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 29 וְאַחְאָב בֶּן־ עָמְרִי
Omri son-of and-Ahab in-place-of-him son-of-him Ahab and-he-reigned

מָלַךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ
king-of to-Asa year and-eight thirty in-year-of Israel over he-reigned

יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בֶּן־ עָמְרִי עַל־ יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים
twenty in-Samaria Israel over Omri son-of Ahab and-he-reigned Judah

וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃ 30 וַיַּעַשׂ אַחְאָב בֶּן־ עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of the-evil Omri son-of Ahab and-he-did year and-two

מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃ 31 וַיְהִי הֲנָקֵל לְכְתּוֹ
to-walk-him ?-he-was-insignificant and-he-was before-him who more-than-all-of

בְּחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־ אִיזֶבֶל בַּת־
daughter-of Jezebel — wife and-he-took Nebat son-of Jeroboam in-sins-of

אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידֹנִים וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֶת־ הַבַּעַל
the-Baal — and-he-served and-he-went Sidonians king-of Ethbaal

וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ׃ 32 וַיָּקֶם מִזְבֵּחַ לַבַּעַל בֵּית
house-of for-the-Baal altar and-he-erected to-him and-he-bowed-down-in-worship

הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ 33 וַיַּעַשׂ אַחְאָב אֶת־ הָאֲשֵׁרָה
the-Asherah — Ahab and-he-made in-Samaria he-built which the-Baal

וַיּוֹסֶף אַחְאָב לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִיס אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh — to-provoke-to-anger to-do Ahab and-he-added

מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃ 34 בְּיָמָיו בָּנָה
he-built in-days-of-him before-him they-were who Israel kings-of more-than-all-of

חִיאֵל בֵּית הָאֱלִי אֶת־ יְרִיחֹו בַּאֲבִירָם בְּכֹרֹו יָסַד
he-laid-foundation-her firstborn-of-him on-Abiram Jericho — Bethelite Hiel

וּבִשְׁגֻיב צְעִירוֹ הִצִּיב דְּלָתֶיהָ כִּדְבַר יְהוָה
Yahweh according-to-word-of gates-of-her he-set-up younger-one-of-him and-on-Segib

אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן׃
Nun son-of Joshua by-hand-of he-spoke which

17 1 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתֹּשְׁבֵי גִלְעָד אֶל־ אַחְאָב חַי־
alive Ahab to Gilead from-resident-aliens the-Tishbite Elijah now-he-said

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־ יִהְיֶה הַשָּׁנִים
the-years there-shall-be if before-him I-stand who Israel *God-of* Yahweh

הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם־ לְפִי דְּבָרִי׃ 2 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of and-he-was word-of-me by-mouth-of if except and-rain dew the-these

אֵלָיו לֵאמֹר׃ 3 לֵךְ מִזֶּה וּפָנִיתָ לְךָ קֶדְמָה
east-DIR for-you and-you-are-to-turn from-this go to-say to-him

וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃
the-Jordan *east-of* on which Cherith in-brook-of and-you-are-to-hide-yourself

that he showed, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? 28 And Omri slept with his fathers and was buried in Samaria, and Ahab his son reigned in his place.

Ahab Reigns in Israel

29 In the thirty-eighth year of Asa king of Judah, Ahab the son of Omri began to reign over Israel, and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty-two years. 30 And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the LORD, more than all who were before him. 31 And as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, he took for his wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians, and went and served Baal and worshiped him. 32 He erected an altar for Baal in the house of Baal, which he built in Samaria. 33 And Ahab made an Asherah. Ahab did more to provoke the LORD, the God of Israel, to anger than all the kings of Israel who were before him. 34 In his days Hiel of Bethel built Jericho. He laid its foundation at the cost of Abiram his firstborn, and set up its gates at the cost of his youngest son Segub, according to the word of the LORD, which he spoke by Joshua the son of Nun.

Elijah Predicts a Drought

17 Now Elijah the Tishbite, of Tishbe[1] in Gilead, said to Ahab, "As the LORD, the God of Israel, lives, before whom I stand, there shall be neither dew nor rain these years, except by my word." 2 And the word of the LORD came to him: 3 "Depart from here and turn eastward and hide yourself by the brook Cherith, which is east of the Jordan. 4 You shall drink

[1] Septuagint; Hebrew *of the settlers*

16:34 וּבִשְׁגֻיב ק

from the brook, and I have commanded the ravens to feed you there." 5 So he went and did according to the word of the LORD. He went and lived by the brook Cherith that is east of the Jordan. 6 And the ravens brought him bread and meat in the morning, and bread and meat in the evening, and he drank from the brook. 7 And after a while the brook dried up, because there was no rain in the land.

The Widow of Zarephath

8 Then the word of the LORD came to him, 9 "Arise, go to Zarephath, which belongs to Sidon, and dwell there. Behold, I have commanded a widow there to feed you." 10 So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold, a widow was there gathering sticks. And he called to her and said, "Bring me a little water in a vessel, that I may drink." 11 And as she was going to bring it, he called to her and said, "Bring me a morsel of bread in your hand." 12 And she said, "As the LORD your God lives, I have nothing baked, only a handful of flour in a jar and a little oil in a jug. And now I am gathering a couple of sticks that I may go in and prepare it for myself and my son, that we may eat it and die." 13 And Elijah said to her, "Do not fear; go and do as you have said. But first make me a little cake of it and bring it to me, and afterward make something for yourself and your son. 14 For thus says the LORD, the God of Israel, 'The jar of flour shall not be spent, and the jug of oil shall not be empty, until the day that the LORD sends rain upon the earth.'" 15 And she went and did as Elijah said. And she and he and her

4 וְהָיָה מִן־הַנַּחַל תִּשְׁתֶּה וְאֶת־הָעֹרְבִים צִוִּיתִי
I-have-commanded the-ravens and— you-shall-drink from-the-brook and-he-will-be

לְכַלְכְּלֶךָ שָׁם׃ 5 וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יְהוָה וַיֵּלֶךְ
and-he-went Yahweh according-to-word-of and-he-did so-he-went there to-sustain-you

וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃ 6 וְהָעֹרְבִים מְבִיאִים
bringing and-the-ravens the-Jordan *east-of* on which Cherith by-brook-of and-he-lived

לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר וְלֶחֶם וּבָשָׂר בָּעֶרֶב וּמִן־
and-from in-the-evening and-meat and-bread in-the-morning and-meat bread for-him

הַנַּחַל יִשְׁתֶּה׃ 7 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבַשׁ הַנָּחַל כִּי לֹא־
not because the-brook and-he-dried-up days from-end-of and-he-was he-drank the-brook

הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ׃ 8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ 9 קוּם לֵךְ
go arise to-say to-him Yahweh word-of then-he-was in-the-land rain he-was

צָרְפַתָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן וְיָשַׁבְתָּ שָׁם הִנֵּה צִוִּיתִי שָׁם
there I-have-commanded behold there and-you-shall-dwell to-Sidon which Zarephath-DIR

אִשָּׁה אַלְמָנָה לְכַלְכְּלֶךָ׃ 10 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ צָרְפַתָה וַיָּבֹא
and-he-came Zarephath-DIR and-he-went so-he-arose to-sustain-you widow woman

אֶל־פֶּתַח הָעִיר וְהִנֵּה־שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה מְקֹשֶׁשֶׁת עֵצִים
wood gathering-wood widow woman there and-behold the-city entrance-of to

וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר קְחִי־נָא לִי מְעַט־מַיִם בִּכְלִי
in-the-vessel *water* little-of to-me please take and-he-said to-her and-he-called

וְאֶשְׁתֶּה׃ 11 וַתֵּלֶךְ לָקַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר לְקְחִי־נָא
please take and-he-said to-her and-he-called to-take and-she-went that-I-may-drink

לִי פַּת־לֶחֶם בְּיָדֵךְ׃ 12 וַתֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־
if *God-of-you* Yahweh alive and-she-said in-hand-of-you bread morsel-of for-me

יֶשׁ־לִי מָעוֹג כִּי אִם־מְלֵא כַף־קֶמַח בַּכַּד וּמְעַט־
and-little-of in-the-jar flour palm-of fullness-of if but bread-cake to-me there-is

שֶׁמֶן בַּצַּפַּחַת וְהִנְנִי מְקֹשֶׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים וּבָאתִי
so-that-I-will-go wood-pieces couple gathering and-behold-I in-the-jug oil

וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי וְלִבְנִי וַאֲכַלְנֵהוּ וָמָתְנוּ׃
and-we-will-die so-that-we-will-eat-him and-for-son-of-me for-me and-I-will-prepare-him

13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִיָּהוּ אַל־תִּירְאִי בֹּאִי עֲשֵׂי [a] כִּדְבָרֵךְ
as-word-of-you do go fear-you not Elijah to-her and-he-said

אָךְ עֲשִׂי־לִי מִשָּׁם עֻגָה קְטַנָּה בָרִאשֹׁנָה וְהוֹצִאת [b]
and-you-are-to-bring-out at-the-first little cake from-there for-me make only

לִי וְלָךְ וְלִבְנֵךְ תַּעֲשִׂי בָּאַחֲרֹנָה׃ 14 כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for at-the-after you-are-to-make and-for-son-of-you and-for-you to-me

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּד הַקֶּמַח לֹא תִכְלֶה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן
the-oil and-jug-of she-shall-be-finished not the-flour jar-of Israel *God-of* Yahweh

לֹא תֶחְסָר עַד יוֹם תֵּת־יְהוָה גֶשֶׁם עַל־ [c] פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
the-earth *surface-of* on rain Yahweh to-give day-of until she-shall-be-devoid not

15 וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה כִּדְבַר אֵלִיָּהוּ וַתֹּאכַל הִוא־
and-she he and-she-ate Elijah as-word-of and-she-did and-she-went

וְהֵיא

17:13 a Septuagint, Syriac, Vulgate put copula before
17:13 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ת —
תֵּת־ ק
17:14 c not present in Graecus originalis
17:15 הֵיא־וְהוּא ק
17:15 הֵיא־וְהוּא ק

וּבִיתָהּ יָמִים׃ 16 כַּד הַקֶּמַח לֹא כָלָתָה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא
not the-oil and-jug-of she-was-finished not the-flour jar-of days and-house-of-her

חָסֵר כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֵלִיָּהוּ׃ 17 וַיְהִי
and-he-was Elijah by-hand-of he-spoke which Yahweh according-to-word-of he-decreased

אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה בֶּן־ הָאִשָּׁה בַּעֲלַת הַבַּיִת
the-house mistress-of the-woman son-of he-became-ill the-these the-things after

וַיְהִי חָלְיוֹ חָזָק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא־ נוֹתְרָה־ בּוֹ נְשָׁמָה׃
breath in-him she-was-left not that until very severe illness-of-him and-he-was

18 וַתֹּאמֶר אֶל־ אֵלִיָּהוּ מַה־ לִּי וָלָךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאתָ
you-have-come *the-God* man-of and-to-you to-me what Elijah to and-she-said

אֵלַי לְהַזְכִּיר אֶת־ עֲוֹנִי וּלְהָמִית אֶת־ בְּנִי׃
son-of-me — and-to-make-die sin-of-me — to-bring-to-remembrance to-me

19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ תְּנִי־ לִי אֶת־ בִּנֵךְ וַיִּקָּחֵהוּ מֵחֵיקָהּ
from-bosom-of-her and-he-took-him son-of-you — to-me give to-her and-he-said

וַיַּעֲלֵהוּ אֶל־ הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר־ הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיַּשְׁכִּבֵהוּ
and-he-laid-him there staying he which the-upper-room into and-he-took-up-her

עַל־ מִטָּתוֹ׃ 20 וַיִּקְרָא אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי הֲגַם עַל־
upon ?-even *God-of-me* Yahweh and-he-said Yahweh to and-he-cried bed-of-him on

הָאַלְמָנָה אֲשֶׁר־ אֲנִי מִתְגּוֹרֵר עִמָּהּ הֲרֵעוֹתָ לְהָמִית אֶת־
— to-kill you-have-brought-calamity with-her sojourning I whom the-widow

בְּנָהּ׃ 21 וַיִּתְמַדֵּד עַל־ הַיֶּלֶד שְׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּקְרָא אֶל־
to and-he-cried times three the-child upon then-he-stretched-himself son-of-her

יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי תָּשָׁב נָא נֶפֶשׁ־ הַיֶּלֶד הַזֶּה
the-this the-child life-of please let-her-return *God-of-me* Yahweh and-he-said Yahweh

עַל־ b קִרְבּוֹ׃ 22 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֵלִיָּהוּ וַתָּשָׁב נֶפֶשׁ־
life-of and-she-returned Elijah to-voice-of Yahweh and-he-listened midst-of-him on

הַיֶּלֶד עַל־ b קִרְבּוֹ וַיִּחְי׃ 23 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־ הַיֶּלֶד
the-child — Elijah and-he-took and-he-lived midst-of-him on the-child

וַיֹּרִדֵהוּ מִן־ הָעֲלִיָּה הַבַּיְתָה וַיִּתְּנֵהוּ
and-he-gave-him the-house-DIR the-upper-room from and-he-took-down-him

לְאִמּוֹ וַתֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ רְאִי חַי בְּנֵךְ׃ 24 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
the-woman and-she-said son-of-you alive look Elijah and-he-said to-mother-of-him

אֶל־ אֵלִיָּהוּ עַתָּה זֶה a יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אַתָּה וּדְבַר־ יְהוָה
Yahweh and-word-of you *God* man-of that I-know this now Elijah to

בְּפִיךָ אֱמֶת׃
truth in-mouth-of-you

18 1 וַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר־ יְהוָה הָיָה אֶל־ אֵלִיָּהוּ בַּשָּׁנָה
in-the-year Elijah to he-was Yahweh and-word-of *many* days and-he-was

הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לֵךְ הֵרָאֵה אֶל־ אַחְאָב וְאֶתְּנָה מָטָר עַל־
upon rain that-I-may-give Ahab to present-yourself go to-say the-third

פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 2 וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ לְהֵרָאוֹת אֶל־ אַחְאָב
Ahab to to-present-himself Elijah so-he-went the-earth *surface-of*

household ate for many days. 16 The jar of flour was not spent, neither did the jug of oil become empty, according to the word of the LORD that he spoke by Elijah.

Elijah Raises the Widow's Son

17 After this the son of the woman, the mistress of the house, became ill. And his illness was so severe that there was no breath left in him. 18 And she said to Elijah, "What have you against me, O man of God? You have come to me to bring my sin to remembrance and to cause the death of my son!" 19 And he said to her, "Give me your son." And he took him from her arms and carried him up into the upper chamber where he lodged, and laid him on his own bed. 20 And he cried to the LORD, "O LORD my God, have you brought calamity even upon the widow with whom I sojourn, by killing her son?" 21 Then he stretched himself upon the child three times and cried to the LORD, "O LORD my God, let this child's life[1] come into him again." 22 And the LORD listened to the voice of Elijah. And the life of the child came into him again, and he revived. 23 And Elijah took the child and brought him down from the upper chamber into the house and delivered him to his mother. And Elijah said, "See, your son lives." 24 And the woman said to Elijah, "Now I know that you are a man of God, and that the word of the LORD in your mouth is truth."

Elijah Confronts Ahab

18 After many days the word of the LORD came to Elijah, in the third year, saying, "Go, show yourself to Ahab, and I will send rain upon the earth." 2 So Elijah went to show himself to Ahab. Now the famine was

[1] Or *soul*; also verse 22

17:21 b = אֶל , so read in a few Hebrew manuscripts
17:24 a not present in 2 Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Syriac

severe in Samaria. 3 And Ahab called Obadiah, who was over the household. (Now Obadiah feared the LORD greatly, 4 and when Jezebel cut off the prophets of the LORD, Obadiah took a hundred prophets and hid them by fifties in a cave and fed them with bread and water.) 5 And Ahab said to Obadiah, "Go through the land to all the springs of water and to all the valleys. Perhaps we may find grass and save the horses and mules alive, and not lose some of the animals." 6 So they divided the land between them to pass through it. Ahab went in one direction by himself, and Obadiah went in another direction by himself.

7 And as Obadiah was on the way, behold, Elijah met him. And Obadiah recognized him and fell on his face and said, "Is it you, my lord Elijah?" 8 And he answered him, "It is I. Go, tell your lord, 'Behold, Elijah is here.'" 9 And he said, "How have I sinned, that you would give your servant into the hand of Ahab, to kill me? 10 As the LORD your God lives, there is no nation or kingdom where my lord has not sent to seek you. And when they would say, 'He is not here,' he would take an oath of the kingdom or nation, that they had not found you. 11 And now you say, 'Go, tell your lord, "Behold, Elijah is here."' 12 And as soon as I have gone from you, the Spirit of the LORD will carry you I know not where. And so, when I come and tell Ahab and he cannot find you, he will kill me, although I your servant have feared the LORD from my youth. 13 Has it not been told my lord what I did when Jezebel killed the prophets of the LORD, how I hid a hundred men of the LORD's prophets by fifties in a

וְהָרָעָב חָזָק בְּשֹׁמְרוֹן׃ 3 וַיִּקְרָא אַחְאָב אֶל־ עֹבַדְיָהוּ אֲשֶׁר עַל־
over who Obadiah to Ahab and-he-called in-Samaria severe now-the-famine

הַבָּיִת וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרֵא אֶת־ יְהוָה מְאֹד׃ 4 וַיְהִי בְּהַכְרִית
when-to-cut-off and-he-was greatly Yahweh — in-fear-of he-was and-Obadiah the-house

אִיזֶבֶל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ מֵאָה נְבִאִים
prophets hundred Obadiah and-he-took Yahweh prophets-of — Jezebel

וַיְחַבִּיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וְכִלְכְּלָם לֶחֶם וָמָיִם׃
and-water bread and-he-sustained-them in-the-cave men fifty and-he-hid-them

5 וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־ עֹבַדְיָהוּ לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל־ כָּל־ מַעְיְנֵי
springs-of all-of to through-the-land go Obadiah to Ahab and-he-said

הַמַּיִם וְאֶל כָּל־ הַנְּחָלִים אוּלַי| נִמְצָא חָצִיר וּנְחַיֵּה סוּס
horse and-we-will-keep-alive grass we-will-find perhaps the-valleys all-of and-to *the-water*

וָפֶרֶד וְלוֹא נַכְרִית מֵהַבְּהֵמָה׃ 6 וַיַּחְלְקוּ לָהֶם אֶת־
— for-them so-they-divided from-the-animals we-cause-to-cut-off and-not and-mule

הָאָרֶץ לַעֲבָר־ בָּהּ אַחְאָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבַדּוֹ וְעֹבַדְיָהוּ
and-Obadiah alone-him one in-way he-went Ahab through-her to-pass the-land

הָלַךְ בְּדֶרֶךְ־ אֶחָד לְבַדּוֹ׃ 7 וַיְהִי עֹבַדְיָהוּ בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה
and-behold on-the-way Obadiah and-he-was alone-him one in-way he-went

אֵלִיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיַּכִּרֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־ פָּנָיו וַיֹּאמֶר
and-he-said *face-of-him* on and-he-fell and-he-recognized-him to-meet-him Elijah

הַאַתָּה זֶה אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ׃ 8 וַיֹּאמֶר לוֹ אֲנִי לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ
to-lord-of-you say go I to-him and-he-said Elijah lord-of-me this ?-you

הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר מֶה חָטָאתִי כִּי־ אַתָּה נֹתֵן אֶת־ עַבְדְּךָ
servant-of-you — giving you that I-have-sinned how and-he-said Elijah behold

בְּיַד־ אַחְאָב לַהֲמִיתֵנִי׃ 10 חַי| יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־ יֶשׁ־ גּוֹי
nation there-is not *God-of-you* Yahweh alive to-kill-me Ahab in-hand-of

וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־ שָׁלַח שָׁם אֲדֹנִי לְבַקֶּשְׁךָ וְאָמְרוּ
when-they-said to-seek-you there lord-of-me he-has-sent not which or-kingdom

אַיִן וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־ הַמַּמְלָכָה וְאֶת־ הַגּוֹי כִּי לֹא
not that the-nation and— the-kingdom — then-he-made-swear there-is-not

יִמְצָאֲךָ׃ 11 וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃
Elijah behold *to-lord-of-you* say go saying you and-now he-had-found-you

12 וְהָיָה אֲנִי| אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ וְרוּחַ יְהוָה| יִשָּׂאֲךָ עַל
by he-will-carry-you Yahweh and-Spirit-of from-with-you I-have-gone I and-he-will-be

אֲשֶׁר לֹא־ אֵדָע וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ
he-will-find-you and-not to-Ahab to-tell and-I-come I-know not where

וַהֲרָגַנִי וְעַבְדְּךָ יָרֵא אֶת־ יְהוָה מִנְּעָרָי׃
from-youth-of-me Yahweh — in-fear-of but-servant-of-you and-he-will-kill-me

13 הֲלֹא־ הֻגַּד לַאדֹנִי אֵת אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל אֶת
— Jezebel when-to-kill I-did what — to-lord-of-me he-was-told ?-not

נְבִיאֵי יְהוָה וָאַחְבֵּא מִנְּבִיאֵי יְהוָה מֵאָה אִישׁ חֲמִשִּׁים
fifty man hundred Yahweh from-prophets-of that-I-hid Yahweh prophets-of

חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וְאֲכַלְכְּלֵם לֶחֶם וָמָיִם׃ 14 וְעַתָּה אַתָּה
you and-now *and-water* bread and-I-sustained-them in-the-cave man fifty

אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ וַהֲרָגָנִי׃ 15 וַיֹּאמֶר
and-he-said and-he-will-kill-me Elijah behold *to-lord-of-you* say go saying

אֵלִיָּהוּ חַי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם
the-day surely before-him I-stand who hosts Yahweh-of alive Elijah

אֵרָאֶה אֵלָיו׃ 16 וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֶּד־ לוֹ
to-him and-he-told Ahab to-meet Obadiah so-he-went to-him I-will-show-myself

וַיֵּלֶךְ אַחְאָב לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ׃ 17 וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב אֶת־ אֵלִיָּהוּ
Elijah — Ahab as-to-see and-he-was Elijah to-meet Ahab and-he-went

וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר
and-he-said Israel one-bringing-trouble this ?-you to-him Ahab and-he-said

לֹא עָכַרְתִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־ אַתָּה וּבֵית אָבִיךָ
father-of-you and-house-of you if but Israel — I-threw-into-confusion not

בַּעֲזָבְכֶם אֶת־ מִצְוֹת יְהוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים׃
the-Baals behind and-you-went Yahweh commandments-of — by-to-abandon-you

19 וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַר הַכַּרְמֶל
the-Carmel Mountain-of to Israel all-of — to-me gather send therefore-now

וְאֶת־ נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה
the-Asherah and-prophets-of and-fifty hundreds four the-Baal prophets-of and—

אַרְבַּע מֵאוֹת אֹכְלֵי שֻׁלְחַן אִיזֶבֶל׃ 20 וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־
among-all-of Ahab so-he-sent Jezebel table-of ones-eating-of hundreds four

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־ הַנְּבִיאִים אֶל־ הַר הַכַּרְמֶל׃
the-Carmel Mountain-of to the-prophets — and-he-gathered Israel people-of

21 וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל־ כָּל־ הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־ מָתַי אַתֶּם
you when until and-he-said the-people all-of to Elijah and-he-came-near

פֹּסְחִים עַל־ שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים אִם־ יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו וְאִם־
but-if after-him go *the-God* Yahweh if the-opinions two-of by *limping*

הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־ עָנוּ הָעָם אֹתוֹ דָּבָר׃ 22 וַיֹּאמֶר
then-he-said word —him the-people they-answered and-not after-him go the-Baal

אֵלִיָּהוּ אֶל־ הָעָם אֲנִי נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה לְבַדִּי וּנְבִיאֵי
but-prophets-of alone-me to-Yahweh prophet I-am-left-over I the-people to Elijah

הַבַּעַל אַרְבַּע־ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ׃ 23 וְיִתְּנוּ־ לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים
bulls two to-us and-let-them-give man and-fifty hundreds four-of the-Baal

וְיִבְחֲרוּ לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וְיַנַּתְּחֻהוּ
and-let-them-cut-in-pieces-him the-one the-bull for-them and-let-them-choose

וְיָשִׂימוּ עַל־ הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה | אֶת־
— I-will-prepare and-I let-them-set not but-fire *the-wood* on and-let-them-lay

הַפָּר הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל־ הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אָשִׂים׃ 24 וּקְרָאתֶם
and-you-call I-will-put not but-fire *the-wood* on and-I-will-put the-one the-bull

בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וַאֲנִי אֶקְרָא בְשֵׁם־ יְהוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים
the-God and-he-will-be Yahweh on-name-of I-will-call and-I *god-of-you* on-name-of

cave and fed them with bread and water? 14 And now you say, 'Go, tell your lord, "Behold, Elijah is here"'; and he will kill me." 15 And Elijah said, "As the LORD of hosts lives, before whom I stand, I will surely show myself to him today." 16 So Obadiah went to meet Ahab, and told him. And Ahab went to meet Elijah.

17 When Ahab saw Elijah, Ahab said to him, "Is it you, you troubler of Israel?" 18 And he answered, "I have not troubled Israel, but you have, and your father's house, because you have abandoned the commandments of the LORD and followed the Baals. 19 Now therefore send and gather all Israel to me at Mount Carmel, and the 450 prophets of Baal and the 400 prophets of Asherah, who eat at Jezebel's table."

The Prophets of Baal Defeated

20 So Ahab sent to all the people of Israel and gathered the prophets together at Mount Carmel. 21 And Elijah came near to all the people and said, "How long will you go limping between two different opinions? If the LORD is God, follow him; but if Baal, then follow him." And the people did not answer him a word. 22 Then Elijah said to the people, "I, even I only, am left a prophet of the LORD, but Baal's prophets are 450 men. 23 Let two bulls be given to us, and let them choose one bull for themselves and cut it in pieces and lay it on the wood, but put no fire to it. And I will prepare the other bull and lay it on the wood and put no fire to it. 24 And you call upon the name of your god, and I will call upon the name of the LORD, and the God who

אֲשֶׁר־ יַעֲנֶה בָאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל־ הָעָם
the-people all-of and-he-answered *the-God* he by-the-fire he-answers who

וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדָּבָר׃ 25וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל בַּחֲרוּ
choose the-Baal to-prophets-of Elijah then-he-said the-word good and-they-said

לָכֶם הַפֶּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה כִּי אַתֶּם הָרַבִּים וְקִרְאוּ
and-call *the-many* you for first and-prepare the-one the-bull for-you

בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא תָשִׂימוּ׃ 26וַיִּקְחוּ אֶת־ הַפָּר אֲשֶׁר־
that the-bull — and-they-took you-are-to-set not but-fire *god-of-you* on-name-of

נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם־ הַבַּעַל מֵהַבֹּקֶר
from-the-morning the-Baal on-name-of and-they-called and-they-prepared to-them he-gave

וְעַד־ הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאֵין קוֹל וְאֵין
and-there-was-no voice but-there-was-no answer-us O-Baal to-say *the-noon* and-until

עֹנֶה וַיְפַסְּחוּ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ d 27וַיְהִי
one-answering and-they-limped by the-altar which he-had-made he-was

בַּצָּהֳרַיִם וַיְהִתֵּל בָּהֶם אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל־ גָּדוֹל כִּי־
for great with-voice cry and-he-said Elijah on-them and-he-mocked *at-the-noon*

אֱלֹהִים הוּא כִּי שִׂיחַ וְכִי־ שִׂיג לוֹ וְכִי־ דֶרֶךְ לוֹ אוּלַי
perhaps to-him journey or-for to-him defecation or-for prospect for he *god*

יָשֵׁן הוּא וְיִקָּץ׃ 28וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ
and-they-cut-themselves great with-voice and-they-cried and-he-must-awake he asleep

כְּמִשְׁפָּטָם בַּחַרְבוֹת וּבָרְמָחִים עַד־ שְׁפָךְ־ דָּם
blood to-pour-out until and-with-the-spears with-the-swords according-to-custom-of-them

עֲלֵיהֶם׃ 29וַיְהִי כַּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת
to-make-go-up until then-they-raved *the-noon* as-to-pass and-he-was upon-them

הַמִּנְחָה וְאֵין־ קוֹל וְאֵין־ עֹנֶה וְאֵין קַשֵּׁב׃
and-there-was-no answer and-there-was-no voice but-there-was-no the-oblation

30וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל־ הָעָם גְּשׁוּ אֵלָי וַיִּגְּשׁוּ כָּל־ הָעָם
to-me come-near the-people to-all-of Elijah then-he-said one-paying-attention

אֶל־ מִזְבַּח יְהוָה אֵת־ הָרוּס׃ וַיְרַפֵּא אֵלָיו
Yahweh altar-of — and-he-repaired to-him the-people all-of and-they-came-near

אֵלִיָּהוּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים 31 וַיִּקַּח
stones ten-of two Elijah and-he-took the-one-being-destroyed

כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־ יַעֲקֹב אֲשֶׁר׀ הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלָיו
to-him Yahweh word-of he-was who Jacob sons-of tribes-of according-to-number-of

לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ׃ 32וַיִּבֶן אֶת־ הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ
altar the-stones with and-he-built name-of-you he-shall-be Israel to-say

בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם זֶרַע סָבִיב
all-around seed two-seahs as-holder-of trench and-he-made Yahweh in-name-of

לַמִּזְבֵּחַ׃ 33וַיַּעֲרֹךְ אֶת־ הָעֵצִים וַיְנַתַּח אֶת־ הַפָּר וַיָּשֶׂם
and-he-laid the-bull — and-he-cut-in-pieces *the-wood* — and-he-arranged to-the-altar

עַל־ הָעֵצִים׃ 34וַיֹּאמֶר מִלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם וְיִצְקוּ עַל־
on and-pour *water* jars four fill and-he-said *the-wood* on

answers by fire, he is God." And all the people answered, "It is well spoken." 25 Then Elijah said to the prophets of Baal, "Choose for yourselves one bull and prepare it first, for you are many, and call upon the name of your god, but put no fire to it." 26 And they took the bull that was given them, and they prepared it and called upon the name of Baal from morning until noon, saying, "O Baal, answer us!" But there was no voice, and no one answered. And they limped around the altar that they had made. 27 And at noon Elijah mocked them, saying, "Cry aloud, for he is a god. Either he is musing, or he is relieving himself, or he is on a journey, or perhaps he is asleep and must be awakened." 28 And they cried aloud and cut themselves after their custom with swords and lances, until the blood gushed out upon them. 29 And as midday passed, they raved on until the time of the offering of the oblation, but there was no voice. No one answered; no one paid attention.

30 Then Elijah said to all the people, "Come near to me." And all the people came near to him. And he repaired the altar of the LORD that had been thrown down. 31 Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, to whom the word of the LORD came, saying, "Israel shall be your name," 32 and with the stones he built an altar in the name of the LORD. And he made a trench about the altar, as great as would contain two seahs[1] of seed. 33 And he put the wood in order and cut the bull in pieces and laid it on the wood. And he said, "Fill four jars with water and pour it on the burnt

[1] A *seah* was about 7 quarts or 7.3 liters

18:26 d read, with Sebir, several Hebrew manuscripts, most versions, עָשׂוּ

הָעֹלָה וְעַל־ הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר
and-he-said and-they-did-again do-again and-he-said *the-wood* and-on the-burnt-offering

שַׁלֵּשׁוּ וַיְשַׁלֵּשׁוּ׃ 35 וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ
to-the-altar all-around *the-water* and-they-went and-they-did-a-third-time do-a-third-time

וְגַם אֶת־ הַתְּעָלָה מִלֵּא־ מָיִם׃ 36 וַיְהִי | בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה
the-grain-offering at-to-make-go-up and-he-was *water* he-filled-up the-trench — and-also

וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
Isaac Abraham *God-of* Yahweh and-he-said the-prophet Elijah and-he-came-near

וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע כִּי־ אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי
and-I in-Israel *God* you that let-him-be-known the-day and-Israel

עַבְדֶּךָ וּבִדְבָרְךָ עָשִׂיתִי אֶת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
the-these the-things all-of — I-have-done and-by-words-of-you servant-of-you

37 עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי־ אַתָּה יְהוָה
Yahweh you that the-this the-people that-they-may-know answer-me Yahweh answer-me

הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הַסַּבְתָּ אֶת־ לִבָּם אֲחֹרַנִּית׃
back hearts-of-them — you-have-turned-around and-you *the-God*

38 וַתִּפֹּל אֵשׁ־ יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־ הָעֵצִים
the-wood and— the-burnt-offering — and-she-consumed Yahweh fire-of then-she-fell

וְאֶת־ הָאֲבָנִים וְאֶת־ הֶעָפָר וְאֶת־ הַמַּיִם אֲשֶׁר־ בַּתְּעָלָה לִחֵכָה׃
he-licked-up in-the-trench that *the-water* and— the-dust and— the-stones and—

39 וַיַּרְא כָּל־ הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא
he Yahweh and-they-said faces-of-them on then-they-fell the-people all-of when-he-saw

הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃ 40 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לָהֶם תִּפְשׂוּ | אֶת־
— seize to-them Elijah and-he-said *the-God* he Yahweh *the-God*

נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אַל־ יִמָּלֵט מֵהֶם וַיִּתְפְּשׂוּם
and-they-seized-them from-them let-him-escape not man the-Baal prophets-of

וַיּוֹרִדֵם אֵלִיָּהוּ אֶל־ נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃
there and-he-slaughtered-them Kishon brook-of to Elijah and-he-brought-down-them

41 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב עֲלֵה אֱכֹל וּשְׁתֵה כִּי־ קוֹל הֲמוֹן הַגָּשֶׁם׃
the-rain rush-of sound-of for and-drink eat go-up to-Ahab Elijah and-he-said

42 וַיַּעַל אַחְאָב לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאֵלִיָּהוּ עָלָה אֶל־ רֹאשׁ
top-of to he-went-up and-Elijah and-to-drink to-eat Ahab so-he-went-up

הַכַּרְמֶל וַיִּגְהַר אַרְצָה וַיָּשֶׂם פָּנָיו בֵּין בִּרְכָּיו׃
knee-of-him between *face-of-him* and-he-put earth-DIR and-he-bent-down the-Carmel

43 וַיֹּאמֶר אֶל־ נַעֲרוֹ עֲלֵה־ נָא הַבֵּט דֶּרֶךְ־ יָם וַיַּעַל
and-he-went-up sea way-of look please go-up young-man-of-him to and-he-said

וַיַּבֵּט וַיֹּאמֶר אַיִן מְאוּמָה וַיֹּאמֶר שֻׁב שֶׁבַע פְּעָמִים׃
occurrences seven go-back and-he-said something there-is-not and-he-said and-he-looked

44 וַיְהִי בַּשְּׁבִעִית וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ עָב קְטַנָּה כְּכַף־ אִישׁ
man like-hand-of little cloud behold and-he-said at-the-seventh-one and-he-was

עֹלָה מִיָּם וַיֹּאמֶר עֲלֵה אֱמֹר אֶל־ אַחְאָב אֱסֹר [c] וָרֵד
and-go-down harness Ahab to say go-up and-he-said from-sea rising

offering and on the wood." 34 And he said, "Do it a second time." And they did it a second time. And he said, "Do it a third time." And they did it a third time. 35 And the water ran around the altar and filled the trench also with water.

36 And at the time of the offering of the oblation, Elijah the prophet came near and said, "O LORD, God of Abraham, Isaac, and Israel, let it be known this day that you are God in Israel, and that I am your servant, and that I have done all these things at your word. 37 Answer me, O LORD, answer me, that this people may know that you, O LORD, are God, and that you have turned their hearts back." 38 Then the fire of the LORD fell and consumed the burnt offering and the wood and the stones and the dust, and licked up the water that was in the trench. 39 And when all the people saw it, they fell on their faces and said, "The LORD, he is God; the LORD, he is God." 40 And Elijah said to them, "Seize the prophets of Baal; let not one of them escape." And they seized them. And Elijah brought them down to the brook Kishon and slaughtered them there.

The LORD Sends Rain

41 And Elijah said to Ahab, "Go up, eat and drink, for there is a sound of the rushing of rain." 42 So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Mount Carmel. And he bowed himself down on the earth and put his face between his knees. 43 And he said to his servant, "Go up now, look toward the sea." And he went up and looked and said, "There is nothing." And he said, "Go again," seven times. 44 And at the seventh time he said, "Behold, a little cloud like a man's hand is rising from the sea." And he said, "Go up, say to Ahab, 'Prepare your chariot and go

18:36 וּבִדְבָרְךָ ק
18:42 בִּרְכָּיו: ק
18:44 c Septuagint (Vulgate manuscripts) add τὸ ἅρμα σου

down, lest the rain stop you.'" 45 And in a little while the heavens grew black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode and went to Jezreel. 46 And the hand of the LORD was on Elijah, and he gathered up his garment and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

Elijah Flees Jezebel

19 Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and how he had killed all the prophets with the sword. 2 Then Jezebel sent a messenger to Elijah, saying, "So may the gods do to me and more also, if I do not make your life as the life of one of them by this time tomorrow." 3 Then he was afraid, and he arose and ran for his life and came to Beersheba, which belongs to Judah, and left his servant there.

4 But he himself went a day's journey into the wilderness and came and sat down under a broom tree. And he asked that he might die, saying, "It is enough; now, O LORD, take away my life, for I am no better than my fathers." 5 And he lay down and slept under a broom tree. And behold, an angel touched him and said to him, "Arise and eat." 6 And he looked, and behold, there was at his head a cake baked on hot stones and a jar of water. And he ate and drank and lay down again. 7 And the angel of the LORD came again a second time and touched him and said, "Arise and eat, for the journey is too great for you." 8 And he arose and ate and drank, and went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb, the mount of God.

The LORD Speaks to Elijah

9 There he came to a cave and

וְלֹא֙ יַעַצְרֻ֣כָה [d] הַגֶּ֔שֶׁם׃ 45 וַיְהִי֙ עַד־כֹּ֣ה וְעַד־כֹּ֔ה וְהַשָּׁמַ֖יִם
and-the-heavens thus and-until thus until and-he-was the-rain he-stops-you so-that-not

הֶֽעְתִּ֣קְדִ֔רוּ עָבִ֖ים וְר֣וּחַ וַיְהִי֙ גֶּ֣שֶׁם גָּד֔וֹל וַיִּרְכַּ֥ב אַחְאָֽב
Ahab and-he-rode great rain and-he-was and-wind clouds they-grew-black

וַיֵּ֖לֶךְ יִזְרְעֶ֑אלָה׃ 46 וְיַד־ יְהוָ֥ה הָיְתָ֖ה אֶל־ אֵלִיָּ֑הוּ
Elijah to she-was Yahweh and-hand-of Jezreel-DIR and-he-went

וַיְשַׁנֵּ֣ס מָתְנָ֔יו וַיָּ֥רָץ לִפְנֵ֖י אַחְאָ֑ב עַד־ בֹּאֲכָ֖ה
to-come-in-you to Ahab before and-he-ran loins-of-him and-he-girded-up

יִזְרְעֶאלָה׃
Jezreel-DIR

19 1 וַיַּגֶּ֣ד אַחְאָ֗ב לְאִיזֶ֙בֶל֙ אֵ֚ת כָּל־ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה אֵלִיָּ֖הוּ [b] וְאֶת־
and— Elijah he-had-done that all-of — to-Jezebel Ahab and-he-told

כָּל־ אֲשֶׁ֥ר [b] הָרַ֖ג אֶת־ כָּל־ הַנְּבִיאִ֑ים בֶּחָֽרֶב׃ 2 וַתִּשְׁלַ֤ח
then-she-sent with-the-sword the-prophets all-of — he-had-killed that all-of

אִיזֶ֙בֶל֙ מַלְאָ֔ךְ אֶל־ אֵלִיָּ֖הוּ לֵאמֹ֑ר כֹּה־ יַעֲשׂ֤וּן [c] אֱלֹהִים֙ וְכֹ֣ה
and-so gods may-they-do so to-say Elijah to messenger Jezebel

יוֹסִ֔פוּן כִּי־ כָעֵ֗ת מָחָר֙ אָשִׂ֣ים אֶת־ נַפְשְׁךָ֔ כְּנֶ֖פֶשׁ אַחַ֥ד
one as-life-of life-of-you — I-shall-put tomorrow as-the-time if may-they-add

מֵהֶ֑ם׃ 3 וַיַּ֖רְא וַיָּ֥קָם וַיֵּ֛לֶךְ אֶל־ נַפְשׁ֖וֹ וַיָּבֹ֥א
and-he-came life-of-him to and-he-went and-he-arose then-he-was-afraid from-them

בְּאֵ֣ר שֶׁ֔בַע אֲשֶׁ֖ר לִיהוּדָ֑ה וַיַּנַּ֥ח אֶת־ נַעֲר֖וֹ שָֽׁם׃ 4 וְה֣וּא־
but-he there young-man-of-him — and-he-left to-Judah which Beersheba

הָלַ֤ךְ בַּמִּדְבָּר֙ דֶּ֣רֶךְ י֔וֹם וַיָּבֹ֕א וַיֵּ֖שֶׁב תַּ֣חַת רֹ֑תֶם אֶחָ֔ת
one broom-tree under and-he-sat and-he-came day journey-of in-the-wilderness he-went

וַיִּשְׁאַ֤ל אֶת־ נַפְשׁוֹ֙ לָמ֔וּת וַיֹּ֣אמֶר רַב־ עַתָּ֔ה יְהוָ֖ה קַ֣ח
take Yahweh now enough and-he-said to-die life-of-him — and-he-asked

נַפְשִׁ֑י כִּי־ לֹ֥א־ ט֖וֹב אָנֹֽכִי׃ 5 וַיִּשְׁכַּ֣ב
and-he-lay-down more-than-fathers-of-me I good not for life-of-me

וַיִּישַׁ֞ן תַּ֣חַת רֹ֗תֶם אֶחָד֙ וְהִנֵּה־ זֶ֣ה מַלְאָ֔ךְ נֹגֵ֥עַ בּ֖וֹ
on-him touching angel this and-behold one broom-tree under and-he-fell-asleep

וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ ק֖וּם אֱכֹֽל׃ 6 וַיַּבֵּ֕ט וְהִנֵּ֣ה
what-is-at-head-of-him and-behold and-he-looked eat arise to-him and-he-said

עֻגַ֤ת רְצָפִים֙ וְצַפַּ֣חַת מַ֔יִם וַיֹּ֣אכַל וַיֵּ֔שְׁתְּ וַיָּ֖שָׁב וַיִּשְׁכַּֽב׃
and-he-lay-down and-he-did-again and-he-drank and-he-ate *water* and-jug-of hot-coals cake-of

7 וַתָּ֣שָׁב מַלְאַ֤ךְ יְהוָה֙ שֵׁנִ֣ית וַיִּגַּ֔ע בּ֖וֹ וַיֹּ֣אמֶר ק֑וּם
arise and-he-said on-him and-he-touched second-one Yahweh angel-of and-he-returned

אָכְלָ֥ה כִּֽי־ רַ֖ב מִמְּךָ֥ הַדָּֽרֶךְ׃ 8 וַיָּ֣קָם וַיֹּ֔אכַל וַיִּשְׁתְּ֖ וַיֵּ֣לֶךְ
and-he-went and-he-drank and-he-ate and-he-arose the-journey beyond-you great for eat

בְּכֹ֣חַ הָאֲכִילָ֗ה הַה֛וּא אַרְבָּעִ֥ים י֖וֹם וְאַרְבָּעִ֣ים לַ֑יְלָה עַד֙ הָ֣ר
mountain-of to night and-forty day forty the-that the-food in-strength-of

הָאֱלֹהִ֖ים חֹרֵֽב׃ 9 וַיָּבֹ֥א שָׁ֛ם אֶל־ הַמְּעָרָ֖ה וַיָּ֣לֶן שָׁ֑ם
there and-he-spent-the-night the-cave to there and-he-came Horeb *the-God*

18:44 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יַעֲצֻ֫
19:1 b–b Septuagint (Syriac, Vulgate), καὶ ὡς = וַאֲשֶׁר
19:2 c insert, with many Hebrew manuscripts, most versions, לִי , as 20:10
19:4 אֶחָד ק

וְהִנֵּה דְבַר־ יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־ לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ׃
Elijah here to-you what to-him and-he-said to-him Yahweh word-of and-behold

10 וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה | אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־
for hosts *God-of* for-Yahweh I-was-jealous to-be-jealous and-he-said

עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ מִזְבְּחֹתֶיךָ
altars-of-you — Israel people-of covenant-of-you they-have-forsaken

הָרָסוּ וְאֶת־ נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בָחֶרֶב
with-the-sword they-have-killed prophets-of-you and— they-have-thrown-down

וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־ נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ 11 וַיֹּאמֶר
and-he-said to-take-her life-of-me — and-they-seek alone-me I and-I-am-left-over

צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר
passing-by Yahweh and-behold Yahweh before on-the-mountain and-you-are-to-stand go-out

וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים
rocks and-breaking-in-pieces mountains tearing-away and-strong great and-wind

לִפְנֵי יְהוָה לֹא בָרוּחַ יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא
not earthquake the-wind and-after Yahweh in-the-wind not Yahweh before

בָּרַעַשׁ יְהוָה׃ 12 וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה וְאַחַר
and-after Yahweh in-the-fire not fire the-earthquake and-after Yahweh in-the-earthquake

הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה׃ 13 וַיְהִי | כְּשָׁמְעַ אֵלִיָּהוּ וַיְלַט
and-he-covered Elijah as-to-hear and-he-was low whisper sound-of the-fire

פָּנָיו בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הַמְּעָרָה וְהִנֵּה
and-behold the-cave entrance-of and-he-stood and-he-went-out in-cloak-of-him *face-of-him*

אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־ לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ׃ 14 וַיֹּאמֶר קַנֹּא
to-be-jealous and-he-said Elijah here to-you what and-he-said voice to-him

קִנֵּאתִי לַיהוָה | אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־ עָזְבוּ בְרִיתְךָ
covenant-of-you they-have-forsaken for hosts *God-of* for-Yahweh I-have-been-jealous

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־ נְבִיאֶיךָ
prophets-of-you and— they-have-torn-down altars-of-you — Israel people-of

הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־
— and-they-seek alone-me I and-I-am-left-over with-the-sword they-have-killed

נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו לֶךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ
to-way-of-you return go to-him Yahweh and-he-said to-take-her life-of-me

מִדְבַּרָה דַמֶּשֶׂק וּבָאתָ וּמָשַׁחְתָּ אֶת־ חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ
for-king Hazael — and-you-shall-anoint and-you-shall-come Damascus wilderness-DIR

עַל־ אֲרָם׃ 16 וְאֶת יֵהוּא בֶן־ נִמְשִׁי תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over for-king you-shall-anoint Nimshi son-of Jehu and— Aram over

וְאֶת־ אֱלִישָׁע בֶּן־ שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה תִּמְשַׁח לְנָבִיא
for-prophet you-shall-anoint from-Abel-meholah Shaphat son-of Elisha and—

תַּחְתֶּיךָ׃ 17 וְהָיָה הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא
Jehu he-shall-kill Hazael from-sword-of the-one-escaping and-he-will-be in-place-of-you

וְהַנִּמְלָט מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית אֱלִישָׁע׃ 18 וְהִשְׁאַרְתִּי
yet-I-will-leave-over Elisha he-shall-kill Jehu from-sword-of and-the-one-escaping

lodged in it. And behold, the word of the LORD came to him, and he said to him, "What are you doing here, Elijah?" 10 He said, "I have been very jealous for the LORD, the God of hosts. For the people of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars, and killed your prophets with the sword, and I, even I only, am left, and they seek my life, to take it away." 11 And he said, "Go out and stand on the mount before the LORD." And behold, the LORD passed by, and a great and strong wind tore the mountains and broke in pieces the rocks before the LORD, but the LORD was not in the wind. And after the wind an earthquake, but the LORD was not in the earthquake. 12 And after the earthquake a fire, but the LORD was not in the fire. And after the fire the sound of a low whisper.[1] 13 And when Elijah heard it, he wrapped his face in his cloak and went out and stood at the entrance of the cave. And behold, there came a voice to him and said, "What are you doing here, Elijah?" 14 He said, "I have been very jealous for the LORD, the God of hosts. For the people of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars, and killed your prophets with the sword, and I, even I only, am left, and they seek my life, to take it away." 15 And the LORD said to him, "Go, return on your way to the wilderness of Damascus. And when you arrive, you shall anoint Hazael to be king over Syria. 16 And Jehu the son of Nimshi you shall anoint to be king over Israel, and Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah you shall anoint to be prophet in your place. 17 And the one who escapes from the sword of Hazael shall Jehu put to death, and the one who escapes from the sword of Jehu shall Elisha put to death. 18 Yet I will

[1] Or *a sound, a thin silence*

leave seven thousand in Israel, all the knees that have not bowed to Baal, and every mouth that has not kissed him."

The Call of Elisha

19 So he departed from there and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing with twelve yoke of oxen in front of him, and he was with the twelfth. Elijah passed by him and cast his cloak upon him. 20 And he left the oxen and ran after Elijah and said, "Let me kiss my father and my mother, and then I will follow you." And he said to him, "Go back again, for what have I done to you?" 21 And he returned from following him and took the yoke of oxen and sacrificed them and boiled their flesh with the yokes of the oxen and gave it to the people, and they ate. Then he arose and went after Elijah and assisted him.

Ahab's Wars with Syria

20 Ben-hadad the king of Syria gathered all his army together. Thirty-two kings were with him, and horses and chariots. And he went up and closed in on Samaria and fought against it. 2 And he sent messengers into the city to Ahab king of Israel and said to him, "Thus says Ben-hadad: 3 'Your silver and your gold are mine; your best wives and children also are mine.'" 4 And the king of Israel answered, "As you say, my lord, O king, I am yours, and all that I have." 5 The messengers came again and said, "Thus says Ben-hadad: 'I sent to you, saying, "Deliver to me your silver and your gold, your wives and your children." 6 Nevertheless I will send my servants to you tomorrow about this time, and they shall search your house and the houses of your servants and

בְּיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים כָּל־ הַבִּרְכַּיִם אֲשֶׁר לֹא־ כָרְעוּ
they-have-bowed not that the-knees all-of thousands seven-of in-Israel

לַבַּעַל וְכָל־ הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא־ נָשַׁק לוֹ׃ 19 וַיֵּלֶךְ
so-he-went —him he-has-kissed not that the-mouth and-every-of to-the-Baal

מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־ אֱלִישָׁע בֶּן־ שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים־
two-of plowing and-he Shaphat son-of Elisha — and-he-found from-there

עָשָׂר צְמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים [a] הֶעָשָׂר וַיַּעֲבֹר אֵלָיְהוּ אֵלָיו
to-him Elijah and-he-passed the-ten with-two and-he before-him *yoke* ten

וַיַּשְׁלֵךְ אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו׃ [b] 20 וַיַּעֲזָב אֶת־ הַבָּקָר וַיָּרָץ אַחֲרֵי
after and-he-ran the-ox — and-he-left to-him cloak-of-him and-he-threw

אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶשְׁקָה־ נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי
and—mother-of-me —father-of-me please let-me-kiss and-he-said Elijah

וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי מֶה־ עָשִׂיתִי לָךְ׃
to-you I-have-done what for return go to-him and-he-said behind-you that-I-may-walk

21 וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־ צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ
and-he-slaughtered-him the-ox yoke-of — and-he-took from-after-him and-he-returned

וּבִכְלֵי הַבָּקָר בִּשְּׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכֵלוּ
and-they-ate to-the-people and-he-gave the-flesh he-boiled-them the-ox and-with-yoke-of

וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיְשָׁרְתֵהוּ׃
and-he-attended-him Elijah after and-he-went then-he-arose

20 1 וּבֶן־ הֲדַד מֶלֶךְ־ אֲרָם קָבַץ אֶת־ כָּל־ חֵילוֹ וּשְׁלֹשִׁים
and-thirty army-of-him all-of — he-gathered Aram king-of and-Ben-hadad

וּשְׁנַיִם מְלָכִים אִתּוֹ וְסוּס וָרָכֶב וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־
on and-he-laid-siege and-he-went-up and-chariot and-horse with-him king and-two

שֹׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃ 2 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־ אַחְאָב מֶלֶךְ־
king-of Ahab to messengers and-he-sent against-her and-he-fought Samaria

יִשְׂרָאֵל הָעִירָה׃ 3 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר בֶּן־הֲדַד כַּסְפְּךָ
silver-of-you Ben-hadad he-says thus to-him and-he-said the-city-DIR Israel

וּזְהָבְךָ לִי־ הוּא וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים לִי־
to-me *the-good* and-children-of-you and-wives-of-you he to-me and-gold-of-you

הֵם׃ 4 וַיַּעַן מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
O-king lord-of-me as-word-of-you and-he-said Israel king-of and-he-answered they

לְךָ אֲנִי וְכָל־ אֲשֶׁר־ לִי׃ 5 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ
and-they-said the-messengers and-they-returned to-me that and-all-of I to-you

כֹּה־ אָמַר בֶּן־הֲדַד לֵאמֹר כִּי־ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כַּסְפְּךָ
silver-of-you to-say to-you I-sent for to-say Ben-hadad he-says thus

וּזְהָבְךָ וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ לִי תִּתֵּן׃ 6 כִּי | אִם־
if but you-are-to-give to-me and-children-of-you and-wives-of-you and-gold-of-you

כָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח אֶת־ עֲבָדַי אֵלֶיךָ וְחִפְּשׂוּ אֶת־
— and-they-shall-search to-you servants-of-me — I-will-send tomorrow as-the-time

בֵּיתְךָ וְאֵת בָּתֵּי עֲבָדֶיךָ וְהָיָה כָּל־ מַחְמַד
what-is-pleasing-of all-of and-he-will-be servants-of-you houses-of and— house-of-you

19:19 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, וּשׁ

19:19 b = עָלָיו, so read in a few Hebrew manuscripts, most versions

עֵינֶיךָ יָשִׂימוּ בְיָדָם וְלָקָחוּ׃ 7 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־
king-of then-he-called and-they-will-take in-hand-of-them they-will-put eyes-of-you

יִשְׂרָאֵל לְכָל־ זִקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר דְּעוּ־ נָא וּרְאוּ כִּי רָעָה
trouble that and-see now know and-he-said the-land elder-ones-of to-all-of Israel

וּלְבָנָי וְלִבְנֹתָי בְּכֶסֶף וְלִזְהָבִי לְנָשַׁי אֲלַי שָׁלַח כִּי־ מְבַקֵּשׁ זֶה
and-for-children-of-me for-wives-of-me to-me he-sent for seeking this-one

וְלֹא מָנַעְתִּי מִמֶּנּוּ׃ 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו and-for-silver-of-me and-for-gold-of-me and-not I-refused from-him to-him and-they-said

כָּל־ הַזְּקֵנִים וְכָל־ הָעָם אַל־ תִּשְׁמַע וְלוֹא תֹאבֶה׃
you-are-to-be-willing and-not listen-you not the-people and-all-of the-elder-ones all-of

9 וַיֹּאמֶר לְמַלְאֲכֵי בֶן־הֲדַד אִמְרוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר־
that all the-king to-lord-of-me say Ben-hadad to-messengers-of and-he-said

שָׁלַחְתָּ אֶל־ עַבְדְּךָ בָּרִאשֹׁנָה אֶעֱשֶׂה וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוּכַל
I-am-able not the-this but-the-thing I-will-do at-the-first servant-of-you to you-sent

לַעֲשׂוֹת וַיֵּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיְשִׁבֻהוּ דָּבָר׃ 10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו
to-him and-he-sent word and-they-returned-him the-messengers and-they-went to-do

בֶּן־הֲדַד וַיֹּאמֶר כֹּה־ יַעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפוּ אִם־
if may-they-add and-so gods to-me may-they-do so and-he-said Ben-hadad

יִשְׂפֹּק עֲפַר שֹׁמְרוֹן לְשָׁעָלִים לְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי׃
at-feet-me who the-people for-all-of for-hollows-of-a-hand Samaria dust-of he-shall-suffice

11 וַיַּעַן מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דַּבְּרוּ אַל־ יִתְהַלֵּל חֹגֵר
one-girding-self let-him-boast not tell and-he-said Israel king-of and-he-answered

כְּמַפַּתֵּחַ׃ 12 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה וְהוּא שֹׁתֶה הוּא
he drinking and-he the-this the-word — as-to-hear and-he-was as-one-loosening

וְהַמְּלָכִים בַּסֻּכּוֹת וַיֹּאמֶר אֶל־ עֲבָדָיו שִׂימוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־
against and-they-set-up set-up servants-of-him to and-he-said in-the-booths and-the-kings

הָעִיר׃ 13 וְהִנֵּה | נָבִיא אֶחָד נִגַּשׁ אֶל־ אַחְאָב מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Ahab to he-came-near one prophet and-behold the-city

וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָאִיתָ b אֶת כָּל־ הֲהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה
the-this the-great the-crowd all-of — ?-you-have-seen Yahweh he-says thus and-he-said

הִנְנִי נֹתְנוֹ בְיָדְךָ הַיּוֹם וְיָדַעְתָּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I that and-you-shall-know the-day in-hand-of-you giving-him behold-I

14 וַיֹּאמֶר אַחְאָב בְּמִי וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר יְהוָה בִּנְעָרֵי
by-young-men-of Yahweh he-says so and-he-said by-whom Ahab and-he-said

שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וַיֹּאמֶר מִי־ יֶאְסֹר הַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר
and-he-said the-battle he-shall-begin who then-he-said the-districts commanders-of

אָתָּה׃ 15 וַיִּפְקֹד אֶת־ שָׂרֵי נַעֲרֵי הַמְּדִינוֹת וַיִּהְיוּ
and-they-were the-districts commanders-of young-men-of — then-he-mustered you

מָאתַיִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים וְאַחֲרֵיהֶם פָּקַד אֶת־ כָּל־ הָעָם
the-people all-of — he-mustered and-after-them and-thirty two two-hundred

כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל d שִׁבְעַת אֲלָפִים׃ 16 וַיֵּצְאוּ בַּצָּהֳרָיִם
d all-of sons-of Israel seven-of thousands and-they-went-out *at-the-noon*

lay hands on whatever pleases you and take it away.'"

7 Then the king of Israel called all the elders of the land and said, "Mark, now, and see how this man is seeking trouble, for he sent to me for my wives and my children, and for my silver and my gold, and I did not refuse him." 8 And all the elders and all the people said to him, "Do not listen or consent." 9 So he said to the messengers of Ben-hadad, "Tell my lord the king, 'All that you first demanded of your servant I will do, but this thing I cannot do.'" And the messengers departed and brought him word again. 10 Ben-hadad sent to him and said, "The gods do so to me and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people who follow me." 11 And the king of Israel answered, "Tell him, 'Let not him who straps on his armor boast himself as he who takes it off.'" 12 When Ben-hadad heard this message as he was drinking with the kings in the booths, he said to his men, "Take your positions." And they took their positions against the city.

Ahab Defeats Ben-hadad

13 And behold, a prophet came near to Ahab king of Israel and said, "Thus says the LORD, Have you seen all this great multitude? Behold, I will give it into your hand this day, and you shall know that I am the LORD." 14 And Ahab said, "By whom?" He said, "Thus says the LORD, By the servants of the governors of the districts." Then he said, "Who shall begin the battle?" He answered, "You." 15 Then he mustered the servants of the governors of the districts, and they were 232. And after them he mustered all the people of Israel, seven thousand.

16 And they went out at noon, while

20:13 b many Hebrew manuscripts and editions, הֲ׳

20:15 d–d not present in 1 Hebrew manuscript

Ben-hadad was drinking himself
drunk in the booths, he and the thirty-
two kings who helped him. 17 The ser-
vants of the governors of the districts
went out first. And Ben-hadad sent
out scouts, and they reported to him,
"Men are coming out from Samaria."
18 He said, "If they have come out for
peace, take them alive. Or if they have
come out for war, take them alive."
19 So these went out of the city,
the servants of the governors of the
districts and the army that followed
them. 20 And each struck down his
man. The Syrians fled, and Israel
pursued them, but Ben-hadad king of
Syria escaped on a horse with horse-
men. 21 And the king of Israel went
out and struck the horses and chari-
ots, and struck the Syrians with a great
blow.
22 Then the prophet came near to
the king of Israel and said to him,
"Come, strengthen yourself, and con-
sider well what you have to do, for in
the spring the king of Syria will come
up against you."
23 And the servants of the king of
Syria said to him, "Their gods are
gods of the hills, and so they were
stronger than we. But let us fight
against them in the plain, and surely
we shall be stronger than they. 24 And
do this: remove the kings, each from
his post, and put commanders in their
places, 25 and muster an army like the
army that you have lost, horse for
horse, and chariot for chariot. Then
we will fight against them in the plain,
and surely we shall be stronger than
they." And he listened to their voice
and did so.

Ahab Defeats Ben-hadad Again

26 In the spring, Ben-hadad mus-
tered the Syrians and went up to
Aphek to fight against Israel. 27 And
the people of Israel were mustered

וּבֶן־הֲדַד שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בַּסֻּכּוֹת הוּא וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים־ וּשְׁנַיִם
and-two thirty and-the-kings he in-the-booths drunk drinking and-Ben-hadad

מֶלֶךְ עֹזֵר אֹתוֹ׃ 17 וַיֵּצְאוּ נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
the-districts commanders-of young-men-of and-they-went-out —him one-helping king

בָּרִאשֹׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הֲדַד וַיַּגִּידוּ לוֹ לֵאמֹר אֲנָשִׁים
men to-say to-him and-they-reported Ben-hadad and-he-sent at-the-first

יָצְאוּ מִשֹּׁמְרוֹן׃ 18 וַיֹּאמֶר אִם־ לְשָׁלוֹם יְצָאוּ
they-have-come-out for-peace if and-he-said from-Samaria they-are-coming-out

תְּפִשׂוּם חַיִּים וְאִם לְמִלְחָמָה יָצְאוּ חַיִּים תְּפִשׂוּם׃ 19 וְאֵלֶּה
so-these seize-them *alive* they-have-come-out for-war and-if *alive* seize-them

יָצְאוּ מִן־ הָעִיר נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וְהַחַיִל אֲשֶׁר
that and-the-army the-districts commanders-of young-men-of the-city from they-went-out

אַחֲרֵיהֶם׃ 20 וַיַּכּוּ אִישׁ אִישׁוֹ וַיָּנֻסוּ אֲרָם
Aram and-they-fled man-of-him man and-they-struck-down after-them

וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל וַיִּמָּלֵט בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם עַל־ סוּס
horse on Aram king-of Ben-hadad but-he-escaped Israel and-he-pursued-them

וּפָרָשִׁים׃ 21 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־ הַסּוּס וְאֶת־
and— the-horse — and-he-struck Israel king-of and-he-went-out with-horsemen

הָרָכֶב וְהִכָּה בַּאֲרָם מַכָּה גְדוֹלָה׃ 22 וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־
to the-prophet then-he-came-near great blow on-Aram and-he-struck the-chariot

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִתְחַזָּק וְדַע וּרְאֵה אֵת
— and-see and-know strengthen-yourself come to-him and-he-said Israel king-of

אֲשֶׁר־ תַּעֲשֶׂה כִּי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה מֶלֶךְ אֲרָם עֹלֶה עָלֶיךָ׃
against-you coming Aram king-of the-year to-turn-of for you-shall-do what

23 וְעַבְדֵי מֶלֶךְ־ אֲרָם אָמְרוּ אֱלֹהֵי הָרִים אֱלֹהֵיהֶם עַל־ כֵּן
thus upon gods-of-them hills *gods-of* to-him they-said Aram king-of and-servants-of

חָזְקוּ מִמֶּנּוּ וְאוּלָם נִלָּחֵם אִתָּם בַּמִּישׁוֹר
in-the-plain with-them we-will-fight but-on-the-other-hand more-than-us they-were-strong

אִם־ לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם׃ 24 וְאֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר
remove do the-this the-thing and— more-than-them we-shall-be-strong not not

הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקֹמוֹ וְשִׂים פַּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם׃ 25 וְאַתָּה
and-you in-place-of-them commanders and-put from-place-of-him man the-kings

תִּמְנֶה־ לְךָ חַיִל כַּחַיִל הַנֹּפֵל מֵאוֹתָךְ וְסוּס
and-horse from—you the-one-falling like-the-army army for-you you-are-to-muster

כַּסּוּס וְרֶכֶב כָּרֶכֶב וְנִלָּחֲמָה אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר אִם־ לֹא
not not in-the-plain —them then-we-will-fight as-the-chariot and-chariot as-the-horse

נֶחֱזַק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן׃
so and-he-did to-voice-of-them and-he-listened more-than-them we-shall-be-strong

26 וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן־הֲדַד אֶת־ אֲרָם וַיַּעַל
and-he-went-up Aram — Ben-Hadad and-he-mustered the-year to-turn-of and-he-was

אֲפֵקָה לַמִּלְחָמָה עִם־ יִשְׂרָאֵל׃ 27 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel and-people-of Israel against for-the-battle Aphek–DIR

הָתְפָּקְדוּ וְכָלְכְּלוּ וַיֵּלְכוּ לִקְרָאתָם
to-meet-them and-they-went and-they-were-sustained they-had-been-mustered

וַיַּחֲנוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל נֶגְדָּם כִּשְׁנֵי חַשְׂפֵי עִזִּים וַאֲרָם
but-Aram goats flocks-of like-two-of opposite-them Israel people-of and-they-encamped

מִלְאוּ אֶת־ הָאָרֶץ׃ 28וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־ מֶלֶךְ
king-of to and-he-said *the-God* man-of and-he-came-near the-land — they-filled

יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲרָם אֱלֹהֵי
god-of Aram they-said that because-of Yahweh he-says thus and-he-said Israel

הָרִים יְהוָה וְלֹא־ אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא וְנָתַתִּי אֶת־ כָּל־
all-of — therefore-I-will-give he valleys *god-of* but-not Yahweh hills

הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדֶךָ וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I that and-you-shall-know in-hand-of-you the-this the-great the-multitude

29וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה נֹכַח אֵלֶּה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי בַּיּוֹם
on-the-day then-he-was days seven-of these opposite these and-they-encamped

הַשְּׁבִיעִי וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה וַיַּכּוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel people-of and-they-struck-down the-battle and-she-drew-near the-seventh

אֲרָם מֵאָה־ אֶלֶף רַגְלִי בְּיוֹם אֶחָד׃ 30וַיָּנֻסוּ הַנּוֹתָרִים
the-ones-remaining and-they-fled one in-day on-foot thousand hundred-of Aram

אֲפֵקָה אֶל־ הָעִיר וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל־ עֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף
thousand and-seven twenty on the-wall and-she-fell the-city to Aphek–DIR

אִישׁ הַנּוֹתָרִים וּבֶן־ הֲדַד נָס וַיָּבֹא אֶל־ הָעִיר חֶדֶר
inner-room the-city to and-he-came-in he-fled and-Ben-hadad the-ones-remaining man

בְּחֶדֶר׃ 31וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדֶיךָ הִנֵּה־ נָא שָׁמַעְנוּ כִּי
that we-have-heard now behold servants-of-him to-him and-they-said in-inner-room

מַלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־ [c] מַלְכֵי חֶסֶד הֵם נָשִׂימָה נָא שַׂקִּים
sackcloth please let-us-put they mercy kings-of that Israel house-of kings-of

בְּמָתְנֵינוּ וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁנוּ [c] וְנֵצְאָה אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of to and-let-us-go-out on-heads-of-us and-ropes on-waists-of-us

אוּלַי יְחַיֶּה אֶת־ נַפְשֶׁךָ׃ 32וַיַּחְגְּרוּ שַׂקִּים בְּמָתְנֵיהֶם
on-waists-of-them *sackcloth* so-they-tied life-of-you — he-will-let-live perhaps

וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Israel king-of to and-they-went on-heads-of-them and-ropes

עַבְדְּךָ בֶן־ הֲדַד אָמַר תְּחִי־ נָא נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ חָי
alive ?-still-he and-he-said person-of-me please let-her-live he-says Ben-hadad servant-of-you

אָחִי הוּא׃ 33וְהָאֲנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ
brother-of-me he now-the-men they-were-seeking-a-sign and-they-did-quickly

[a] וַיַּחְלְטוּ הֵמֵמֶּנּוּ [a] וַיֹּאמְרוּ אָחִיךָ בֶן־ הֲדַד וַיֹּאמֶר בֹּאוּ
and-they-accepted ?-from-him and-they-said brother-of-you Ben-hadad then-he-said go

קָחֵהוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן־ הֲדַד וַיַּעֲלֵהוּ עַל־
take-him then-he-came-out to-him Ben-hadad and-he-caused-to-come-up-him on

הַמֶּרְכָּבָה׃ 34וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶעָרִים אֲשֶׁר־ לָקַח־ אָבִי מֵאֵת
the-chariot he-said and-he-took to-him the-cities that father-of-me from-with

and were provisioned and went against them. The people of Israel encamped before them like two little flocks of goats, but the Syrians filled the country. 28 And a man of God came near and said to the king of Israel, "Thus says the LORD, 'Because the Syrians have said, "The LORD is a god of the hills but he is not a god of the valleys," therefore I will give all this great multitude into your hand, and you shall know that I am the LORD.'" 29 And they encamped opposite one another seven days. Then on the seventh day the battle was joined. And the people of Israel struck down of the Syrians 100,000 foot soldiers in one day. 30 And the rest fled into the city of Aphek, and the wall fell upon 27,000 men who were left.

Ben-hadad also fled and entered an inner chamber in the city. 31 And his servants said to him, "Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful kings. Let us put sackcloth around our waists and ropes on our heads and go out to the king of Israel. Perhaps he will spare your life." 32 So they tied sackcloth around their waists and put ropes on their heads and went to the king of Israel and said, "Your servant Ben-hadad says, 'Please, let me live.'" And he said, "Does he still live? He is my brother." 33 Now the men were watching for a sign, and they quickly took it up from him and said, "Yes, your brother Ben-hadad." Then he said, "Go and bring him." Then Ben-hadad came out to him, and he caused him to come up into the chariot. 34 And Ben-hadad said to him, "The cities that my father took from your father

20:31 c not present in a few Hebrew manuscripts; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
20:33 a–a read, with several Hebrew manuscripts, Qere of western Masoretes, most versions, וְהֵמִּ֫ — וּמִמֶּנּוּ

I will restore, and you may establish bazaars for yourself in Damascus, as my father did in Samaria." And Ahab said, "I will let you go on these terms." So he made a covenant with him and let him go.

A Prophet Condemns Ben-hadad's Release

35 And a certain man of the sons of the prophets said to his fellow at the command of the LORD, "Strike me, please." But the man refused to strike him. 36 Then he said to him, "Because you have not obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as you have gone from me, a lion shall strike you down." And as soon as he had departed from him, a lion met him and struck him down. 37 Then he found another man and said, "Strike me, please." And the man struck him—struck him and wounded him. 38 So the prophet departed and waited for the king by the way, disguising himself with a bandage over his eyes. 39 And as the king passed, he cried to the king and said, "Your servant went out into the midst of the battle, and behold, a soldier turned and brought a man to me and said, 'Guard this man; if by any means he is missing, your life shall be for his life, or else you shall pay a talent[1] of silver.' 40 And as your servant was busy here and there, he was gone." The king of Israel said to him, "So shall your judgment be; you yourself have decided it." 41 Then he hurried to take the bandage away from his eyes, and the king of Israel recognized him as one of the prophets. 42 And he said to him, "Thus says the LORD, 'Because you have let go out of your hand the man whom I had devoted to destruction,[2] therefore your life shall be for his life, and your people for his people.'" 43 And the king

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction)

אָבִיךָ אָשִׁיב וְחוּצוֹת תָּשִׂים לְךָ בְּדַמֶּשֶׂק
father-of-you I-will-restore and-streets-with-stalls you-are-to-set-up for-you in-Damascus

כַּאֲשֶׁר־ שָׂם אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן b וַאֲנִי בַּבְּרִית אֲשַׁלְּחֲךָ b
as he-set-up father-of-me in-Samaria and-I in-the-treaty I-will-let-go-you

וַיִּכְרָת־ לוֹ בְּרִית וַיְשַׁלְּחֵהוּ: 35 וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי
so-he-cut as-to-him covenant and-he-let-go-him and-man one from-sons-of

הַנְּבִיאִים אָמַר אֶל־ רֵעֵהוּ בִּדְבַר יְהוָה הַכֵּינִי נָא
the-prophets he-said to companion-of-him at-word-of Yahweh strike-me please

וַיְמָאֵן הָאִישׁ לְהַכֹּתוֹ: 36 וַיֹּאמֶר לוֹ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־
but-he-refused the-man to-strike-him because to-him then-he-said

שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הִנְךָ הוֹלֵךְ מֵאִתִּי
you-have-obeyed on-voice-of Yahweh behold-you going from-with-me

וְהִכְּךָ הָאַרְיֵה וַיֵּלֶךְ מֵאֶצְלוֹ וַיִּמְצָאֵהוּ
and-he-will-strike-down-you the-lion and-he-went from-beside-him and-he-met-him

הָאַרְיֵה וַיַּכֵּהוּ: 37 וַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר הַכֵּינִי
the-lion and-he-struck-down-him and-he-found another man and-he-said strike-me

נָא וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ הַכֵּה וּפָצֹעַ: 38 וַיֵּלֶךְ הַנָּבִיא
please and-he-struck-him the-man to-strike and-to-wound so-he-went the-prophet

וַיִּתְחַפֵּשׁ בָּאֵפֶר עַל־ עֵינָיו: 39 וַיְהִי
over with—band and-he-disguised-himself the-way by for-the-king and-he-stood

הַמֶּלֶךְ עָבַר וְהוּא צָעַק אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
and-he-said the-king to he-cried-out and-he passing-by the-king and-he-was eyes-of-him

עַבְדְּךָ יָצָא בְקֶרֶב־ הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה־ אִישׁ סָר
he-turned man and-behold the-battle in-midst-of he-went-out servant-of-you

וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ וַיֹּאמֶר שְׁמֹר אֶת־ הָאִישׁ הַזֶּה אִם־
if the-this the-man — guard and-he-said man to-me and-he-brought

הִפָּקֵד יִפָּקֵד וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ כִכַּר־
talent-of or life-of-him in-place-of life-of-you then-she-shall-be he-is-missed to-be-missed

כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל: 40 וַיְהִי עַבְדְּךָ עֹשֶׂה הֵנָּה וָהֵנָּה וְהוּא
and-he and-here here doing servant-of-you and-he-was you-shall-weigh silver

אֵינֶנּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל כֵּן מִשְׁפָּטֶךָ אַתָּה
there-was-not-him you judgment-of-you so Israel king-of to-him and-he-said

חָרָצְתָּ: 41 וַיְמַהֵר וַיָּסַר אֶת־ הָאֲפֵר מֵעָלָיו
you-have-determined then-he-hastened and-he-turned-aside — the-headband from-on

וַיַּכֵּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵהַנְּבִאִים הוּא:
he from-the-prophets that Israel king-of —him and-he-recognized eyes-of-him

עֵינָיו 42 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן שִׁלַּחְתָּ אֶת־ אִישׁ־
man-of — you-have-let-go because Yahweh he-says thus to-him and-he-said

חֶרְמִי מִיַּד a וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת
what-is-devoted-to-destruction-of-me from-hand therefore-she-shall-be life-of-you in-place-of

נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ תַּחַת עַמּוֹ: 43 וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל
life-of-him and-people-of-you in-place-of people-of-him and-he-went king-of Israel

20:34 b–b put וַיֹּאמֶר before מַעֲלַי כ׳
20:41 a codex Vaticanus, Lucian's recension of Septuagint, Vulgate, second person singular suffix

עַל־ בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹנָה׃
Samaria–DIR and-he-came and-angry ill-humored house-of–him by

21 1 [b] וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה [b] כֶּרֶם הָיָה לְנָבוֹת
to-Naboth he-was vineyard the-these the-things after now-he-was

הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל אֵצֶל הֵיכַל אַחְאָב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן׃
Samaria king-of Ahab palace-of beside in-Jezreel which the-Jezreelite

2 וַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל־ נָבוֹת | לֵאמֹר | תְּנָה־ לִּי אֶת־ כַּרְמְךָ
vineyard-of–you — to-me give to-say Naboth to Ahab and-he-spoke

וְיִהְיֶה־ לִי לְגַן־ יָרָק כִּי הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי
house-of–me beside near he because herbage for-garden-of to–me that-he-may-be

וְאֶתְּנָה לְךָ תַּחְתָּיו כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם [b] טוֹב
good if more-than–him good vineyard in-place-of–him to–you that-I-might-give

בְּעֵינֶיךָ אֶתְּנָה־ לְךָ כֶּסֶף מְחִיר זֶה׃ 3 וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־
to Naboth but-he-said this purchase-price-of money-of to–you I-will-give in-eyes-of–you

אַחְאָב חָלִילָה לִּי מֵיהוָה מִתִּתִּי אֶת־ נַחֲלַת
inheritance-of — from-to-give–me from-Yahweh for–me far-be-it Ahab

אֲבֹתָי לָךְ׃ 4 וַיָּבֹא אַחְאָב אֶל־ בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף עַל־
on and-angry sullen house-of–him to Ahab and-he-went to–you fathers-of–me

הַדָּבָר אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר לֹא־
not that-he-had-said the-Jezreelite Naboth to–him he-had-spoken which the-word

אֶתֵּן לְךָ אֶת־ נַחֲלַת אֲבֹתָי וַיִּשְׁכַּב עַל־ מִטָּתוֹ
bed-of–him on and-he-lay fathers-of–me inheritance-of — to–you I-will-give

וַיַּסֵּב אֶת־ פָּנָיו וְלֹא־ אָכַל לָחֶם׃ 5 וַתָּבֹא אֵלָיו
to–him but-she-came food he-ate and-not *face-of–him* — and-he-turned-around

אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֶּר אֵלָיו מַה־ זֶּה רוּחֲךָ סָרָה
sullen spirit-of–you this what to–him and-she-spoke wife-of–him Jezebel

וְאֵינְךָ אֹכֵל לָחֶם׃ 6 וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ כִּי־ אֲדַבֵּר אֶל־ נָבוֹת
Naboth to I-spoke because to–her and-he-spoke food eating that-there-is-not–you

הַיִּזְרְעֵאלִי וָאֹמַר לוֹ תְּנָה־ לִּי אֶת־ כַּרְמְךָ בְּכֶסֶף אוֹ
or for-money vineyard-of–you — to–me give to–him and-I-said the-Jezreelite

אִם־ חָפֵץ אַתָּה אֶתְּנָה־ לְךָ כֶּרֶם [b] תַּחְתָּיו וַיֹּאמֶר לֹא־
not and-he-said in-place-of–him vineyard to–you I-will-give you delight if

אֶתֵּן לְךָ אֶת־ כַּרְמִי׃ 7 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ אַתָּה
you wife-of–him Jezebel to–him and-she-said vineyard-of–me — to–you I-will-give

עַתָּה תַּעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל־ יִשְׂרָאֵל קוּם אֱכָל־ לֶחֶם וְיִטַב
and-let-him-be-good bread eat arise Israel over kingship you-do now

לִבֶּךָ אֲנִי אֶתְּנָה לְךָ אֶת־ כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃ 8 וַתִּכְתֹּב
so-she-wrote the-Jezreelite Naboth vineyard-of — to–you I-will-give I heart-of–you

סְפָרִים בְּשֵׁם אַחְאָב וַתַּחְתֹּם בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסְּפָרִים
the-letters and-she-sent with-seal-of–him and-she-sealed Ahab in-name-of letters

אֶל־ הַזְּקֵנִים [b] וְאֶל־ הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת־
— the-ones-living in-city-of–him who the-nobles and-to the-elder-ones to

of Israel went to his house vexed and sullen and came to Samaria.

Naboth's Vineyard

21 Now Naboth the Jezreelite had a vineyard in Jezreel, beside the palace of Ahab king of Samaria. 2 And after this Ahab said to Naboth, "Give me your vineyard, that I may have it for a vegetable garden, because it is near my house, and I will give you a better vineyard for it; or, if it seems good to you, I will give you its value in money." 3 But Naboth said to Ahab, "The LORD forbid that I should give you the inheritance of my fathers." 4 And Ahab went into his house vexed and sullen because of what Naboth the Jezreelite had said to him, for he had said, "I will not give you the inheritance of my fathers." And he lay down on his bed and turned away his face and would eat no food.

5 But Jezebel his wife came to him and said to him, "Why is your spirit so vexed that you eat no food?" 6 And he said to her, "Because I spoke to Naboth the Jezreelite and said to him, 'Give me your vineyard for money, or else, if it please you, I will give you another vineyard for it.' And he answered, 'I will not give you my vineyard.'" 7 And Jezebel his wife said to him, "Do you now govern Israel? Arise and eat bread and let your heart be cheerful; I will give you the vineyard of Naboth the Jezreelite."

8 So she wrote letters in Ahab's name and sealed them with his seal, and she sent the letters to the elders and the leaders who lived with

21:1 b–b Septuagint (codex Vaticanus only), καί
21:2 b 1 Hebrew manuscript ואם; put אוֹ before?; cf. Syriac
21:6 b Septuagint (except Lucian's recension) adds ἄλλον
21:8 סְפָרִים ק
21:8 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַזְּ

Naboth in his city. 9 And she wrote in the letters, "Proclaim a fast, and set Naboth at the head of the people. 10 And set two worthless men opposite him, and let them bring a charge against him, saying, 'You have cursed[1] God and the king.' Then take him out and stone him to death." 11 And the men of his city, the elders and the leaders who lived in his city, did as Jezebel had sent word to them. As it was written in the letters that she had sent to them, 12 they proclaimed a fast and set Naboth at the head of the people. 13 And the two worthless men came in and sat opposite him. And the worthless men brought a charge against Naboth in the presence of the people, saying, "Naboth cursed God and the king." So they took him outside the city and stoned him to death with stones. 14 Then they sent to Jezebel, saying, "Naboth has been stoned; he is dead."

15 As soon as Jezebel heard that Naboth had been stoned and was dead, Jezebel said to Ahab, "Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give you for money, for Naboth is not alive, but dead." 16 And as soon as Ahab heard that Naboth was dead, Ahab arose to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.

The Lord Condemns Ahab

17 Then the word of the Lord came to Elijah the Tishbite, saying, 18 "Arise, go down to meet Ahab king of Israel, who is in Samaria; behold, he is in the vineyard of Naboth, where he has gone to take possession. 19 And you shall say to him, 'Thus says the Lord, "Have you killed and also taken possession?"' And you shall say to him, 'Thus says the Lord: "In the

[1] Hebrew *blessed*; also verse 13

נָבוֹת׃ 9 וַתִּכְתֹּב בַּסְּפָרִים לֵאמֹר קִרְאוּ־צוֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת
Naboth — and-seat fast call to-say in-the-letters and-she-wrote Naboth

בְּרֹאשׁ הָעָם׃ 10 וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל נֶגְדּוֹ
opposite-him worthlessness sons-of men two and-seat the-people at-head-of

וְיִעִדֻהוּ וְהוֹצִיאֻהוּ וְסָקְלֻהוּ וְיָמֹת׃ 11 וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ
then-bring-out-him and-king God you-blessed to-say and-let-them-be-witness-him and-stone-him and-let-him-die city-of-him men-of and-they-did

הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם
the-elder-ones to-them she-had-sent as in-city-of-him the-ones-living who and-the-nobles

אִיזֶבֶל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים אֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם׃ 12 קָרְאוּ
they-called to-them she-had-sent that in-the-letters being-written as Jezebel

צוֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ 13 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי
two-of and-they-came the-people at-head-of Naboth — and-they-seated fast

הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדּוֹ וַיְעִדֻהוּ
and-they-bore-witness-him opposite-him and-they-sat worthlessness sons-of the-men

אַנְשֵׁי הַבְּלִיַּעַל אֶת־נָבוֹת נֶגֶד הָעָם לֵאמֹר בֵּרַךְ נָבוֹת
Naboth he-blessed to-say the-people before Naboth — the-worthlessness men-of

אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ וַיֹּצִאֻהוּ מִחוּץ לָעִיר וַיִּסְקְלֻהוּ
and-they-stoned-him to-the-city from-outside so-they-brought-out-him and-king God

בָאֲבָנִים וַיָּמֹת׃ 14 וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אִיזֶבֶל לֵאמֹר סֻקַּל
he-has-been-stoned to-say Jezebel to then-they-sent and-he-died with-the-stones

נָבוֹת וַיָּמֹת׃ 15 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אִיזֶבֶל כִּי־סֻקַּל
Naboth he-had-been-stoned that Jezebel as-to-hear and-he-was and-he-is-dead Naboth

וַיָּמֹת וַתֹּאמֶר אִיזֶבֶל אֶל־אַחְאָב קוּם רֵשׁ
— take-possession-of arise Ahab to Jezebel then-she-said and-he-died

כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר מֵאֵן לָתֶת־לְךָ בְּכֶסֶף כִּי
for for-money to-you to-give he-refused which the-Jezreelite Naboth vineyard-of

אֵין נָבוֹת חַי כִּי־מֵת׃ 16 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אַחְאָב כִּי
he-was-dead that Ahab as-to-hear and-he-was he-died but alive Naboth there-is-not

נָבוֹת וַיָּקָם אַחְאָב לָרֶדֶת אֶל־כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
the-Jezreelite Naboth vineyard-of to to-go-down Ahab then-he-arose Naboth

לָרִשְׁתּוֹ׃ 17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי
the-Tishbite Elijah to Yahweh word-of then-he-was to-take-possession-of-it

לֵאמֹר׃ 18 קוּם רֵד לִקְרַאת אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן
in-Samaria who Israel king-of Ahab to-meet go-down arise to-say

הִנֵּה בְּכֶרֶם נָבוֹת אֲשֶׁר־יָרַד שָׁם לָרִשְׁתּוֹ׃
to-take-possession-of-him there he-has-gone where Naboth in-vineyard-of behold

וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָצַחְתָּ וְגַם־
and-also ?-you-have-killed Yahweh he-says thus to-say to-him and-you-shall-speak

יָרָשְׁתָּ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to-say to-him and-you-shall-speak you-have-taken-possession

בְּמָקוֹם אֲשֶׁר לָקְקוּ הַכְּלָבִים אֶת־ דַּם נָבוֹת יָלְקוּ הַכְּלָבִים
the-dogs they-shall-lick Naboth blood-of — the-dogs they-licked where in-place-of

אֶת־ דָּמְךָ גַּם־ אָתָּה׃ 20וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־ אֵלִיָּהוּ
Elijah to Ahab and-he-said you even blood-of–you —

הַמְצָאתַנִי אֹיְבִי וַיֹּאמֶר מָצָאתִי יַעַן
because I-have-found and-he-said one-being-hostile-to–me ?-you-have-found–me

הִתְמַכֶּרְךָ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 21 הִנְנִי מֵבִיא אֵלֶיךָ רָעָה
disaster to–you bringing behold–I Yahweh in-eyes-of the-evil to-do to-sell-self–you

וּבִעַרְתִּי אַחֲרֶיךָ וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר
against-wall one-urinating for-Ahab and-I-will-cut-off after–you and-I-will-burn

וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל׃ 22וְנָתַתִּי אֶת־ בֵּיתְךָ
house-of–you — and-I-will-give in-Israel or-one-being-free and-one-being-restrained

כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶּן־ אֲחִיָּה אֶל־
as-to Ahijah son-of Baasha and-like-house-of Nebat son-of Jeroboam like-house-of

הַכַּעַס אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ וַתַּחֲטֵא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel — and-you-have-made-to-sin you-have-provoked-to-anger which the-vexation

23וְגַם־ לְאִיזֶבֶל דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ אֶת־ אִיזֶבֶל
Jezebel — they-shall-eat the-dogs to-say Yahweh he-spoke as-to-Jezebel and-also

בְּחֵל יִזְרְעֶאל׃ 24הַמֵּת לְאַחְאָב בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים
the-dogs they-shall-eat in-the-city to-Ahab the-one-dying Jezreel within-rampart-of

וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃ 25רַק לֹא־ הָיָה
he-was not only the-heavens birds-of they-shall-eat in-the-field and-the-one-dying

כְּאַחְאָב אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר־ הֱסִתָּה
she-incited who Yahweh in-eyes-of the-evil to-do he-sold-himself who like-Ahab

אֹתוֹ אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ׃ 26וַיִּתְעַב מְאֹד לָלֶכֶת אַחֲרֵי הַגִּלֻּלִים
the-idols after to-go very and-he-acted-abominably wife-of–him Jezebel —him

כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
Yahweh he-drove-out whom the-Amorites they-had-done that as-all

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 27וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אַחְאָב אֶת־ הַדְּבָרִים
the-words — Ahab as-to-hear and-he-was Israel people-of *from-presence-of*

הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיָּשֶׂם־ שַׂק עַל־ בְּשָׂרוֹ וַיָּצוֹם
and-he-fasted flesh-of–him on sackcloth and-he-put clothes-of–him and-he-tore the-those

וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׂק וַיְהַלֵּךְ אָט׃ 28וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of and-he-was dejected-mood and-he-went-about in-the-sackcloth and-he-lay

אֶל־ אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר׃ 29הֲרָאִיתָ כִּי־ נִכְנַע אַחְאָב
Ahab he-has-humbled-himself that ?-you-have-seen to-say the-Tishbite Elijah to

מִלְּפָנָי יַעַן כִּי־ נִכְנַע לֹא־ אָבִיא מִפָּנַי
I-will-bring not *from-presence-of–me* he-has-humbled-himself that because from-before–me

הָרָעָה עַל־ בְּיָמָיו בִּימֵי בְנוֹ אָבִיא הָרָעָה
upon the-disaster I-will-bring son-of–him in-days-of in-days-of–him the-disaster

בֵּיתוֹ׃
house-of–him

place where dogs licked up the blood of Naboth shall dogs lick your own blood.'"

20 Ahab said to Elijah, "Have you found me, O my enemy?" He answered, "I have found you, because you have sold yourself to do what is evil in the sight of the LORD. 21 Behold, I will bring disaster upon you. I will utterly burn you up, and will cut off from Ahab every male, bond or free, in Israel. 22 And I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, for the anger to which you have provoked me, and because you have made Israel to sin. 23 And of Jezebel the LORD also said, 'The dogs shall eat Jezebel within the walls of Jezreel.' 24 Anyone belonging to Ahab who dies in the city the dogs shall eat, and anyone of his who dies in the open country the birds of the heavens shall eat."

Ahab's Repentance

25 (There was none who sold himself to do what was evil in the sight of the LORD like Ahab, whom Jezebel his wife incited. 26 He acted very abominably in going after idols, as the Amorites had done, whom the LORD cast out before the people of Israel.)

27 And when Ahab heard those words, he tore his clothes and put sackcloth on his flesh and fasted and lay in sackcloth and went about dejectedly. 28 And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying, 29 "Have you seen how Ahab has humbled himself before me? Because he has humbled himself before me, I will not bring the disaster in his days; but in his son's days I will bring the disaster upon his house."

מַבִּיא ק 21:21
אָבִיא ק 21:29

Ahab and the False Prophets

22 For three years Syria and Israel continued without war. 2 But in the third year Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel. 3 And the king of Israel said to his servants, "Do you know that Ramoth-gilead belongs to us, and we keep quiet and do not take it out of the hand of the king of Syria?" 4 And he said to Jehoshaphat, "Will you go with me to battle at Ramoth-gilead?" And Jehoshaphat said to the king of Israel, "I am as you are, my people as your people, my horses as your horses."

5 And Jehoshaphat said to the king of Israel, "Inquire first for the word of the LORD." 6 Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said to them, "Shall I go to battle against Ramoth-gilead, or shall I refrain?" And they said, "Go up, for the Lord will give it into the hand of the king." 7 But Jehoshaphat said, "Is there not here another prophet of the LORD of whom we may inquire?" 8 And the king of Israel said to Jehoshaphat, "There is yet one man by whom we may inquire of the LORD, Micaiah the son of Imlah, but I hate him, for he never prophesies good concerning me, but evil." And Jehoshaphat said, "Let not the king say so." 9 Then the king of Israel summoned an officer and said, "Bring quickly Micaiah the son of Imlah." 10 Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah were sitting on their thrones, arrayed in their robes, at the threshing floor at the entrance of the gate of Samaria, and all the prophets were prophesying before them. 11 And Zedekiah the son of Chenaanah made for himself horns of iron and said, "Thus says the LORD, 'With these you shall push the Syrians until they are destroyed.'" 12 And all the prophets prophesied so and said,

22 1 וַיֵּשְׁבוּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אֲרָם וּבֵין
and-between Aram between war there-was-not years three and-they-continued

יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־
king-of Jehoshaphat and-he-went-down the-third in-the-year but-he-was Israel

יְהוּדָה אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ עֲבָדָיו
servants-of-him to Israel king-of and-he-said Israel king-of to Judah

הֲיִדַעְתֶּם כִּי־ לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים מִקַּחַת אֹתָהּ
—her from-to-take *keeping-quiet* and-we Ramoth-gilead to-us that ?-you-know

מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם׃ 4 וַיֹּאמֶר אֶל־ יְהוֹשָׁפָט הֲתֵלֵךְ אִתִּי
with-me ?-you-will-go Jehoshaphat to and-he-said Aram king-of from-hand-of

לַמִּלְחָמָה רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כָּמֻנִי
as–I Israel king-of to Jehoshaphat and-he-said Ramoth-gilead to-the-battle

כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְּעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃ 5 וַיֹּאמֶר
and-he-said as-horses-of–you as-horses-of–me as-people-of–you as-people-of–me as–you

יְהוֹשָׁפָט אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־ נָא כַיּוֹם אֶת־ דְּבַר יְהוָה׃
Yahweh word-of — as-the-day please inquire Israel king-of to Jehoshaphat

6 וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
man hundreds about-four-of the-prophets — Israel king-of then-he-assembled

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַאֵלֵךְ עַל־ רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־ אֶחְדַּל
I-shall-refrain or for-the-battle Ramoth-gilead against ?-I-shall-go to-them and-he-said

וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט
Jehoshaphat but-he-said the-king in-hand-of Lord and-he-will-give go-up and-they-said

הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאוֹתוֹ׃ 8 וַיֹּאמֶר
and-he-said from—him so-that-we-may-inquire still to-Yahweh prophet here ?-there-is-not

מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־ אֶחָד לִדְרֹשׁ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — to-inquire one man yet Jehoshaphat to Israel king-of

מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיו כִּי לֹא־ יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־ רָע
evil if but good over–me he-prophesies not for I-hate–him but-I from—him

מִיכָיְהוּ בֶּן־ יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־ יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃
so the-king let-him-say not Jehoshaphat and-he-said Imlah son-of Micaiah

9 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־ סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֲרָה
make-do-quickly and-he-said one official to Israel king-of then-he-called

מִיכָיְהוּ בֶּן־ יִמְלָה׃ 10 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה
Judah king-of and-Jehoshaphat Israel now-king-of Imlah son-of Micaiah

יֹשְׁבִים אִישׁ עַל־ כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים בְּגֹרֶן פֶּתַח
entrance-of at-threshing-floor-of garments *being-dressed* throne-of–him on man *sitting*

שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־ הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃ 11 וַיַּעַשׂ לוֹ
for–him and-he-made before–them *prophesying* the-prophets and-all-of Samaria gate-of

צִדְקִיָּה בֶן־ כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה
with-these Yahweh he-says thus and-he-said iron horns-of Chenaanah son-of Zedekiah

תְּנַגַּח אֶת־ אֲרָם עַד־ כַּלֹּתָם׃ 12 וְכָל־ הַנְּבִאִים נִבְּאִים כֵּן
so *prophesying* the-prophets and-all-of to-destroy–them until Aram — you-shall-gor

לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
the-king in-hand-of Yahweh and-he-will-give and-triumph Ramoth-gilead go-up to-say

13 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ | לִקְרֹא מִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה־
behold to-say to-him he-spoke Micaiah to-call he-went who and-the-messenger

נָא דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהִי־נָא
please let-him-be the-king to good one mouth-of the-prophets words-of-of please

דְּבָרֶיךָ כִּדְבַר אַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טוֹב׃ 14 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ
Micaiah but-he-said good and-speak from-them one like-word-of words-of-you

חַי־יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃
I-will-speak —him to-me Yahweh he-says what — surely Yahweh alive

15 וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָיְהוּ הֲנֵלֵךְ
?-shall-we-go Micaiah to-him the-king and-he-said the-king to when-he-had-come

אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־נֶחְדָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה
go-up to-him and-he-said shall-we-refrain or to-the-battle Ramoth-gilead to

וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ
the-king to-him but-he-said the-king in-hand-of Yahweh and-he-will-give and-triumph

עַד־כַּמָּה פְּעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָּ אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק־
only to-me you-speak not that making-swear-you I occurrences about-what up-to

אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃ 17 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפֹצִים
scattered Israel all-of — I-saw and-he-said Yahweh in-name-of truth

אֶל־הָהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר
and-he-said one-shepherding to-them there-is-not that as-the-sheep the-mountains to

יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃
in-peace to-house-of-him man let-them-return to-these *master* no Yahweh

18 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לוֹא־
not to-you I-said ?-not Jehoshaphat to Israel king-of and-he-said

יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע׃ 19 וַיֹּאמֶר לָכֵן שִׁמְעָ דְּבַר־
word-of hear for-thus and-he-said evil if but good over-me he-prophesies

יְהוָה רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם
the-heaven host-of and-all-of throne-of-him on sitting Yahweh — I-saw Yahweh

עֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃ 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh and-he-said and-from-left-hand-of-him from-right-hand-of-him beside-him standing

מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד
at-Ramoth-gilead and-he-shall-fall so-that-he-may-go-up Ahab — he-will-entice who

וַיֹּאמֶר זֶה בְּכָה וְזֶה אֹמֵר בְּכָה׃ 21 וַיֵּצֵא הָרוּחַ
the-spirit then-he-came-out by-thus saying and-this-one by-thus this-one and-he-said

וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
to-him Yahweh and-he-said I-will-entice-him I and-he-said Yahweh before and-he-stood

בַּמָּה׃ 22 וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־
all-of in-mouth-of false spirit and-I-will-be I-will-go-out and-he-said by-what

נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־
and-do go-out you-shall-succeed and-also you-are-to-entice and-he-said prophets-of-him

"Go up to Ramoth-gilead and triumph; the LORD will give it into the hand of the king."

Micaiah Prophesies Against Ahab

13 And the messenger who went to summon Micaiah said to him, "Behold, the words of the prophets with one accord are favorable to the king. Let your word be like the word of one of them, and speak favorably." 14 But Micaiah said, "As the LORD lives, what the LORD says to me, that I will speak." 15 And when he had come to the king, the king said to him, "Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall we refrain?" And he answered him, "Go up and triumph; the LORD will give it into the hand of the king." 16 But the king said to him, "How many times shall I make you swear that you speak to me nothing but the truth in the name of the LORD?" 17 And he said, "I saw all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd. And the LORD said, 'These have no master; let each return to his home in peace.'" 18 And the king of Israel said to Jehoshaphat, "Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?" 19 And Micaiah said, "Therefore hear the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing beside him on his right hand and on his left; 20 and the LORD said, 'Who will entice Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead?' And one said one thing, and another said another. 21 Then a spirit came forward and stood before the LORD, saying, 'I will entice him.' 22 And the LORD said to him, 'By what means?' And he said, 'I will go out, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets.' And he said, 'You are to entice him, and you shall succeed; go out and do so.'

22:13 דִּבְרֵךְ ק

כֵּן׃ 23 וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־
all-of in-mouth-of false spirit Yahweh he-has-put behold therefore-now so

נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃ 24 וַיִּגַּשׁ
then-he-came-near disaster over-you he-has-spoken and-Yahweh these prophets-of-you

צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּךְ אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר
and-he-said the-cheek on Micaiah — and-he-struck Chenaanah son-of Zedekiah

אֵי־זֶה עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ׃ 25 וַיֹּאמֶר
and-he-said —you to-speak from-with-me Yahweh Spirit-of he-passed this where

מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר
in-inner-room inner-room you-go when the-that on-the-day seeing behold-you Micaiah

לְהֵחָבֵא׃ 26 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת־מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֵהוּ
and-return-him Micaiah — take Israel king-of and-he-said to-hide-yourself

אֶל־אָמֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ 27 וְאָמַרְתָּ כֹּה
thus and-say the-king son-of Joash and-to the-city commander-of Amon to

אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ אֶת־זֶה בֵּית הַכְּלָא וְהַאֲכִילֻהוּ לֶחֶם
bread and-feed-him the-imprisonment house-of this-one — put the-king he-says

לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד בֹּאִי בְשָׁלוֹם׃ 28 וַיֹּאמֶר
and-he-said in-peace to-come-me until minimal-rations *and-water* minimal-rations

מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה בִּי
with-me Yahweh he-has-spoken not in-peace you-return to-return if Micaiah

וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃ 29 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
Israel king-of so-he-went-up all-of-them peoples hear and-he-said

וִיהוֹשָׁפָט [a] מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד׃ 30 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־
to Israel king-of and-he-said Ramoth-gilead Judah king-of and-Jehoshaphat

יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וּבָא בַּמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ
garments-of-you wear but-you in-the-battle and-to-go to-disguise-self Jehoshaphat

וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא בַּמִּלְחָמָה׃ 31 וּמֶלֶךְ אֲרָם
Aram now-king-of in-the-battle and-he-went Israel king-of and-he-disguised-himself

צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם
and-two thirty to-him which the-chariot commanders-of — he-commanded

לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת־קָטֹן וְאֶת־גָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ
king-of with if but great or-with small with you-are-to-fight not to-say

יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ 32 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט
Jehoshaphat — the-chariot commanders-of as-to-see and-he-was alone-him Israel

וַיֹּאמְרוּ אַךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֻרוּ עָלָיו לְהִלָּחֶם
to-fight to-him and-they-turned he Israel king-of surely they-said then-they

וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט׃ 33 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־לֹא
not that the-chariot commanders-of as-to-see and-he-was Jehoshaphat and-he-cried-out

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו׃ 34 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת
on-the-bow he-drew but-man from-after-him then-they-returned he Israel king-of

לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים
the-scales between Israel king-of — and-he-struck as-to-innocence-of-him

23 Now therefore behold, the LORD has put a lying spirit in the mouth of all these your prophets; the LORD has declared disaster for you."

24 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near and struck Micaiah on the cheek and said, "How did the Spirit of the LORD go from me to speak to you?" 25 And Micaiah said, "Behold, you shall see on that day when you go into an inner chamber to hide yourself." 26 And the king of Israel said, "Seize Micaiah, and take him back to Amon the governor of the city and to Joash the king's son, 27 and say, 'Thus says the king, "Put this fellow in prison and feed him meager rations of bread and water, until I come in peace."' " 28 And Micaiah said, "If you return in peace, the LORD has not spoken by me." And he said, "Hear, all you peoples!"

Ahab Killed in Battle

29 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead. 30 And the king of Israel said to Jehoshaphat, "I will disguise myself and go into battle, but you wear your robes." And the king of Israel disguised himself and went into battle. 31 Now the king of Syria had commanded the thirty-two captains of his chariots, "Fight with neither small nor great, but only with the king of Israel." 32 And when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, they said, "It is surely the king of Israel." So they turned to fight against him. And Jehoshaphat cried out. 33 And when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, they turned back from pursuing him. 34 But a certain man drew his bow at random[1] and struck the king of Israel between

[1] Hebrew *in his innocence*

22:29 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְיהוֹ׳

וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לְרַכְבּוֹ הָפֵךְ יָדְךָ
hand-of-you turn to-chariot-driver-of-him therefore-he-said the-armor and-between

וְהוֹצִיאֵנִי מִן־ הַמַּחֲנֶה b כִּי הָחֳלֵיתִי: 35וַתַּעֲלֶה הַמִּלְחָמָה
the-battle and-she-went-up I-am-wounded for the-army from and-bring-out-me

בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה מָעֳמָד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם
Aram opposite in-the-chariot being-propped-up he-was and-the-king the-that on-the-day

וַיָּמָת בָּעֶרֶב וַיִּצַּק דַּם־ הַמַּכָּה אֶל־ חֵיק
bosom-of to the-wound blood-of and-he-had-poured-out at-the-evening and-he-died

הָרָכֶב: 36וַיַּעֲבֹר הָרִנָּה בַּמַּחֲנֶה כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ
man to-say the-sun about-to-go through-the-army the-cry and-he-passed the-chariot

אֶל־ עִירוֹ וְאִישׁ אֶל־ אַרְצוֹ: 37וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹוא
and-he-went the-king so-he-died land-of-him to and-man city-of-him to

שֹׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמְרוֹן: 38וַיִּשְׁטֹף אֶת־ הָרֶכֶב
the-chariot — and-he-washed in-Samaria the-king — and-they-buried Samaria

עַל | בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן וַיָּלָקוּ הַכְּלָבִים אֶת־ דָּמוֹ
blood-of-him — the-dogs and-they-licked Samaria pool-of by

וְהַזֹּנוֹת רָחֲצוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֵּר:
he-had-spoken that Yahweh according-to-word-of they-washed and-the-ones-prostituting

39וְיֶתֶר דִּבְרֵי אַחְאָב וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר
that the-ivory and-house-of he-did that and-all-of Ahab matters-of now-rest-of

בָּנָה וְכָל־ הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר
Book-of on *being-written* they ?-not he-built that the-cities and-all-of he-built

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: 40וַיִּשְׁכַּב אַחְאָב עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of-him with Ahab so-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of

וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו: 41 וְיְהוֹשָׁפָט בֶּן־ אָסָא
Asa son-of and-Jehoshaphat in-place-of-him son-of-him Ahaziah and-he-reigned

מָלַךְ עַל־ יְהוּדָה בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:
Israel king-of to-Ahab four in-year-of Judah over he-reigned

42יְהוֹשָׁפָט בֶּן־ שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכֹו וְעֶשְׂרִים
and-twenty when-to-reign-him year and-five thirty son-of Jehoshaphat

וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־
daughter-of Azubah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year and-five

שִׁלְחִי: 43וַיֵּלֶךְ בְּכָל־ דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו לֹא־ סָר
he-turned-aside not father-of-him Asa way-of in-all-of and-he-walked Shilhi

מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה: 44אֶךְ הַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ
they-removed not the-high-places yet Yahweh in-eyes-of the-right to-do from-him

עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת:
on-the-high-places *and-making-go-up-in-smoke* *sacrificing* the-people still

45וַיַּשְׁלֵם יְהוֹשָׁפָט עִם־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: 46וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט
Jehoshaphat matters-of now-rest-of Israel king-of with Jehoshaphat and-he-made-peace

וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־ עָשָׂה וַאֲשֶׁר נִלְחָם הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־
on *being-written* they ?-not he-warred and-that he-did that and-might-of-him

the scale armor and the breastplate. Therefore he said to the driver of his chariot, "Turn around and carry me out of the battle, for I am wounded." 35 And the battle continued that day, and the king was propped up in his chariot facing the Syrians, until at evening he died. And the blood of the wound flowed into the bottom of the chariot. 36 And about sunset a cry went through the army, "Every man to his city, and every man to his country!"

37 So the king died, and was brought to Samaria. And they buried the king in Samaria. 38 And they washed the chariot by the pool of Samaria, and the dogs licked up his blood, and the prostitutes washed themselves in it, according to the word of the LORD that he had spoken. 39 Now the rest of the acts of Ahab and all that he did, and the ivory house that he built and all the cities that he built, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? 40 So Ahab slept with his fathers, and Ahaziah his son reigned in his place.

Jehoshaphat Reigns in Judah

41 Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel. 42 Jehoshaphat was thirty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-five years in Jerusalem. His mother's name was Azubah the daughter of Shilhi. 43 He walked in all the way of Asa his father. He did not turn aside from it, doing what was right in the sight of the LORD. Yet the high places were not taken away, and the people still sacrificed and made offerings on the high places. 44 Jehoshaphat also made peace with the king of Israel.

45 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he showed, and how he warred, are they

22:34 b read הַמִּלְחָמָה ?; cf. Septuagint

not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? 46 And from the land he exterminated the remnant of the male cult prostitutes who remained in the days of his father Asa.

47 There was no king in Edom; a deputy was king. 48 Jehoshaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold, but they did not go, for the ships were wrecked at Ezion-geber. 49 Then Ahaziah the son of Ahab said to Jehoshaphat, "Let my servants go with your servants in the ships," but Jehoshaphat was not willing. 50 And Jehoshaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father, and Jehoram his son reigned in his place.

Ahaziah Reigns in Israel

51 Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned two years over Israel. 52 He did what was evil in the sight of the LORD and walked in the way of his father and in the way of his mother and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 53 He served Baal and worshiped him and provoked the LORD, the God of Israel, to anger in every way that his father had done.

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 47וְיֶתֶר
Book-of Words-of the-Days to-Kings-of Judah and-rest-of

הַקְדֵּשׁ אֲשֶׁר נִשְׁאַר בִּימֵי אָסָא אָבִיו בִּעֵר מִן־ הָאָרֶץ׃ 48וּמֶלֶךְ
the-male-cult-prostitutes who he-remained Asa father-of-him he-removed from the-land and-king

אֵין בֶּאֱדוֹם נִצָּב מֶלֶךְ׃ 49יְהוֹשָׁפָט עָשָׂה אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
there-was-not in-Edom one-standing king Jehoshaphat ten-of ships-of Tarshish

לָלֶכֶת אוֹפִירָה לַזָּהָב וְלֹא הָלָךְ כִּי־ נִשְׁבְּרָה אֳנִיּוֹת
to-go Ophir-DIR for-the-gold but-not he-went for she-was-broken ships

בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃ 50אָז אָמַר אֲחַזְיָהוּ בֶן־ אַחְאָב אֶל־ יְהוֹשָׁפָט יֵלְכוּ
at-Ezion-geber then he-said Ahaziah son-of Ahab to Jehoshaphat let-them-go

עֲבָדַי עִם־ עֲבָדֶיךָ בָּאֳנִיּוֹת וְלֹא אָבָה יְהוֹשָׁפָט׃
servants-of-me with servants-of-you in-the-ships but-not he-was-willing Jehoshaphat

51 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו
and-he-slept Jehoshaphat with fathers-of-him and-he-was-buried with fathers-of-him

בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-city-of David father-of-him and-he-reigned Jehoram son-of-him in-place-of-him

52 אֲחַזְיָהוּ בֶן־ אַחְאָב מָלַךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת
in-year-of in-Samaria Israel over he-reigned Ahab son-of Ahaziah

שְׁבַע עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over and-he-reigned Judah king-of to-Jehoshaphat ten seven-of

שְׁנָתָיִם׃ 53וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו
father-of-him in-way-of and-he-walked Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did two-years

וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ וּבְדֶרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
he-made-to-sin who Nebat son-of Jeroboam and-in-way-of mother-of-him and-in-way-of

אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 54וַיַּעֲבֹד אֶת־ הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ
to-him and-he-bowed-down the-Baal — and-he-served Israel —

וַיַּכְעֵס אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה
he-did that according-to-all Israel *God-of* Yahweh — and-he-provoked-to-anger

אָבִיו׃
father-of-him

22:49 עָשָׂה׃ ק
22:49 נִשְׁבְּרוּ ק

2 Kings | מלכים ב

1 וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחְאָב: 2 וַיִּפֹּל אֲחַזְיָה
Ahaziah now-he-fell Ahab death-of after against-Israel Moab and-he-rebelled

בְּעַד הַשְּׂבָכָה בַּעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן וַיֵּחַל וַיִּשְׁלַח
so-he-sent and-he-was-ill in-Samaria which in-upper-room-of-him the-lattice through

מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דִרְשׁוּ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם־
if Ekron *god-of* on-Baal-zebub inquire go to-them and-he-said messengers

אֶחְיֶה מֵחָלִי זֶה: 3 וּמַלְאַךְ יְהוָה דִּבֶּר אֶל־ אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי
the-Tishbite Elijah to he-spoke Yahweh but-angel-of this beyond-illness I-shall-live

קוּם עֲלֵה לִקְרַאת מַלְאֲכֵי מֶלֶךְ־ שֹׁמְרוֹן וְדַבֵּר אֲלֵהֶם הֲמִבְּלִי
?-because-no to-them and-speak Samaria king-of messengers-of to-meet go-up arise

אֵין־ אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם הֹלְכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי
god-of on-Baal-zebub to-inquire *going* you in-Israel *God* there-is-not

עֶקְרוֹן: 4 וְלָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה הַמִּטָּה אֲשֶׁר־ עָלִיתָ שָּׁם
there you-have-gone-up which the-bed Yahweh he-says thus now-for-thus Ekron

לֹא־ תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי מוֹת תָּמוּת וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּה:
Elijah so-he-went you-shall-die to-die but from-her you-shall-come-down not

5 וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־ זֶּה שַׁבְתֶּם:
you-have-returned this why to-them and-he-said to-him the-messengers and-they-returned

6 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ | עָלָה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ לְכוּ שׁוּבוּ
return go to-us and-he-said to-meet-us he-came-up man to-him and-they-said

אֶל־ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ שָׁלַח אֶתְכֶם וְדִבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to-him and-you-are-to-speak —you he-sent who the-king to

הֲמִבְּלִי אֵין־ אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה שֹׁלֵחַ לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב
on-Baal-zebub to-inquire sending you in-Israel *God* there-is-not ?-because-no

אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־ עָלִיתָ שָּׁם לֹא־
not there you-have-gone-up which the-bed for-thus Ekron *god-of*

תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־ מוֹת תָּמוּת: 7 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם מֶה
what to-them and-he-told you-shall-die to-die but from-her you-shall-come-down

מִשְׁפַּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה לִקְרַאתְכֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵיכֶם אֶת־
— to-you and-he-spoke to-meet-you he-came-up who the-man manner-of

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בַּעַל שֵׂעָר וְאֵזוֹר עוֹר
leather and-belt-of hair master-of man-of to-him and-they-said the-these the-things

אָזוֹר בְּמָתְנָיו וַיֹּאמֶר אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי הוּא: 9 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו
to-him then-he-sent he the-Tishbite Elijah and-he-said on-hips-of-him being-girded

שַׂר־ חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל אֵלָיו וְהִנֵּה b יֹשֵׁב עַל־
on sitting and-behold to-him and-he-went-up and-fifty-of-him fifty commander-of

רֹאשׁ הָהָר וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ דִּבֶּר רֵדָה:
come-down he-speaks the-king *the-God* man-of to-him and-he-spoke the-hill top-of

10 וַיַּעַן אֵלִיָּהוּ וַיְדַבֵּר אֶל־ שַׂר הַחֲמִשִּׁים וְאִם־ אִישׁ
man-of and-if the-fifty commander-of to and-he-spoke Elijah but-he-answered

Elijah Denounces Ahaziah

1 After the death of Ahab, Moab rebelled against Israel.

2 Now Ahaziah fell through the lattice in his upper chamber in Samaria, and lay sick; so he sent messengers, telling them, "Go, inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, whether I shall recover from this sickness." 3 But the angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, "Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say to them, 'Is it because there is no God in Israel that you are going to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron? 4 Now therefore thus says the LORD, You shall not come down from the bed to which you have gone up, but you shall surely die.'" So Elijah went.

5 The messengers returned to the king, and he said to them, "Why have you returned?" 6 And they said to him, "There came a man to meet us, and said to us, 'Go back to the king who sent you, and say to him, Thus says the LORD, Is it because there is no God in Israel that you are sending to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron? Therefore you shall not come down from the bed to which you have gone up, but you shall surely die.'" 7 He said to them, "What kind of man was he who came to meet you and told you these things?" 8 They answered him, "He wore a garment of hair, with a belt of leather about his waist." And he said, "It is Elijah the Tishbite."

9 Then the king sent to him a captain of fifty men with his fifty. He went up to Elijah, who was sitting on the top of a hill, and said to him, "O man of God, the king says, 'Come down.'" 10 But Elijah answered the captain of fifty, "If I am a man of God,

1:9 b Lucian's recension of Septuagint (Syriac, Targums), αὐτὸς δέ = וְהוּא

let fire come down from heaven and consume you and your fifty." Then fire came down from heaven and consumed him and his fifty.

11 Again the king sent to him another captain of fifty men with his fifty. And he answered and said to him, "O man of God, this is the king's order, 'Come down quickly!'" 12 But Elijah answered them, "If I am a man of God, let fire come down from heaven and consume you and your fifty." Then the fire of God came down from heaven and consumed him and his fifty.

13 Again the king sent the captain of a third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up and came and fell on his knees before Elijah and entreated him, "O man of God, please let my life, and the life of these fifty servants of yours, be precious in your sight. 14 Behold, fire came down from heaven and consumed the two former captains of fifty men with their fifties, but now let my life be precious in your sight." 15 Then the angel of the LORD said to Elijah, "Go down with him; do not be afraid of him." So he arose and went down with him to the king 16 and said to him, "Thus says the LORD, 'Because you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron—is it because there is no God in Israel to inquire of his word?—therefore you shall not come down from the bed to which you have gone up, but you shall surely die.'"

17 So he died according to the word of the LORD that Elijah had spoken. Jehoram became king in his place in

אֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן־ הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ
—you and-let-her-consume *the-heaven* from fire let-her-come-down I *God*

וְאֶת־ חֲמִשָּׁיְךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ מִן־ הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתוֹ
—him and-she-consumed *the-heaven* from fire then-she-came-down fifty-of-you and—

וְאֶת־ חֲמִשָּׁיו: 11 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־ חֲמִשִּׁים אַחֵר
another fifty commander-of to-him and-he-sent and-he-returned fifty-of-him and—

וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַן וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים כֹּה־ אָמַר
he-says thus *the-God* man-of to-him and-he-spoke and-he-answered and-fifty-of-him

הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה רֵדָה: 12 וַיַּעַן אֵלִיָּהוּ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אִם־
if to-them and-he-spoke Elijah but-he-answered come-down quickly the-king

אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן־ הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל
and-let-her-consume *the-heaven* from fire let-her-come-down I *the-God* man-of

אֹתְךָ וְאֶת־ חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ־ אֱלֹהִים מִן־ הַשָּׁמַיִם
the-heaven from *God* fire-of then-she-came-down fifty-of-you and— —you

וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־ חֲמִשָּׁיו: 13 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח שַׂר־
commander-of and-he-sent and-he-returned fifty-of-him and— —him and-she-consumed

חֲמִשִּׁים שְׁלִשִּׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל וַיָּבֹא שַׂר־
commander-of and-he-came and-he-went-up and-fifty-of-him *third-one* fifty

הַחֲמִשִּׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל־ בִּרְכָּיו | לִנֶגֶד אֵלִיָּהוּ
Elijah to-before knees-of-him on and-he-knelt-down *the-third* the-fifty

וַיִּתְחַנֶּן אֵלָיו וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר־ נָא
please let-her-be-precious *the-God* man-of to-him and-he-spoke to-him and-he-entreated

נַפְשִׁי וְנֶפֶשׁ עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה חֲמִשִּׁים בְּעֵינֶיךָ: 14 הִנֵּה
behold in-eyes-of-you fifty these servants-of-you and-life-of life-of-me

יָרְדָה אֵשׁ מִן־ הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֶת־ שְׁנֵי שָׂרֵי
commanders-of two-of — and-she-consumed *the-heaven* from fire she-came-down

הַחֲמִשִּׁים הָרִאשֹׁנִים וְאֶת־ חֲמִשֵּׁיהֶם וְעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי
life-of-me let-her-be-precious but-now fifties-of-them and— *the-former* the-fifty

בְּעֵינֶיךָ: 15 וַיְדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־ אֵלִיָּהוּ רֵד אוֹתוֹ[a] אַל־
not with-him go-down Elijah to Yahweh angel-of then-he-spoke in-eyes-of-you

תִּירָא מִפָּנָיו וַיָּקָם וַיֵּרֶד אוֹתוֹ אֶל־ הַמֶּלֶךְ:
the-king to with-him and-he-went-down so-he-arose *from-presence-of-him* be-you-afraid

16 וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה־ אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר־ שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים
messengers you-have-sent that because Yahweh he-says thus to-him and-he-spoke

לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן הֲמִבְּלִי אֵין־ אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
in-Israel *God* there-is-not ?-because-no Ekron *god-of* on-Baal-zebub to-inquire

לִדְרֹשׁ בִּדְבָרוֹ לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־ עָלִיתָ שָּׁם לֹא־
not there you-have-gone-up which the-bed for-thus on-word-of-him to-inquire

תֵּרֵד מִמֶּנָּה כִּי־ מוֹת תָּמוּת: 17 וַיָּמָת כִּדְבַר
according-to-word-of so-he-died you-shall-die to-die but from-her you-shall-come-down

יְהוָה | אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אֵלִיָּהוּ וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו
in-place-of-him Jehoram and-he-became-king Elijah he-had-spoken that Yahweh

1:15 a read, with 2 Hebrew manuscripts and editions, most versions, אֹתוֹ ; cf. Ketiv of BHK and/or BH ed. Snaith 1958

בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לִיהוֹרָם בֶּן־ יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה כִּי לֹא־ הָיָה
he-was not because Judah king-of Jehoshaphat son-of to-Jehoram second in-year-of

לוֹ בֵּן׃ 18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲחַזְיָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־ הֵמָּה
they ?-not he-did which Ahaziah matters-of now-rest-of son to-him

כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written*

2 1 וַיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־ אֵלִיָּהוּ בַּסְּעָרָה הַשָּׁמָיִם
the-heaven by-the-whirlwind Elijah — Yahweh when-to-take-up now-he-was

וַיֵּלֶךְ אֱלִיָּהוּ וֶאֱלִישָׁע מִן־ הַגִּלְגָּל׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־ אֱלִישָׁע
Elisha to Elijah and-he-said the-Gilgal from and-Elisha Elijah that-he-went

שֶׁב־ נָא פֹּה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי עַד־ בֵּית־אֵל וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע
Elisha but-he-said Bethel as-far-as he-has-sent-me Yahweh for here please stay

חַי־ יְהוָה וְחֵי־ נַפְשְׁךָ אִם־ אֶעֱזָבֶךָּ וַיֵּרְדוּ
so-they-went-down I-will-leave-you not inner-self-of-you and-alive Yahweh alive

בֵּית־אֵל׃ 3 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־ בֵּית־אֵל[a] אֶל־
to Bethel who the-prophets sons-of and-they-went-out Bethel

אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־
— taking Yahweh the-day that ?-you-know to-him and-they-said Elisha

אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־ אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃ 4 וַיֹּאמֶר
and-he-said keep-quiet I-know I also and-he-said head-of-you from-on *master-of-you*

לוֹ אֵלִיָּהוּ אֱלִישָׁע שֶׁב־ נָא פֹּה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי יְרִיחוֹ
Jericho he-has-sent-me Yahweh for here please stay Elisha Elijah to-him

וַיֹּאמֶר חַי־ יְהוָה וְחֵי־ נַפְשְׁךָ אִם־ אֶעֱזָבֶךָּ וַיָּבֹאוּ
so-they-came I-will-leave-you not inner-self-of-you and-alive Yahweh alive but-he-said

יְרִיחוֹ׃ 5 וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־ בִּירִיחוֹ אֶל־ אֱלִישָׁע
Elisha to in-Jericho who the-prophets sons-of and-they-drew-near Jericho

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־ אֲדֹנֶיךָ
master-of-you — taking Yahweh the-day that ?-you-know to-him and-they-said

מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־ אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר לוֹ
to-him then-he-said keep-quiet I-know I also and-he-said head-of-you from-over

אֵלִיָּהוּ שֶׁב־ נָא פֹּה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי הַיַּרְדֵּנָה וַיֹּאמֶר חַי־
alive but-he-said the-Jordan–DIR he-has-sent-me Yahweh for here please stay Elijah

יְהוָה וְחֵי־ נַפְשְׁךָ אִם־ אֶעֱזָבֶךָּ וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם׃
two-of-them so-they-went I-will-leave-you not inner-self-of-you and-alive Yahweh

7 וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים הָלְכוּ וַיַּעַמְדוּ מִנֶּגֶד
from-opposite and-they-stood they-went the-prophets from-sons-of man and-fifty

מֵרָחוֹק וּשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל־ הַיַּרְדֵּן׃ 8 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־
— Elijah then-he-took the-Jordan by they-stood and-both-of-them from-distance

אַדַּרְתּוֹ וַיִּגְלֹם וַיַּךְ אֶת־ הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ הֵנָּה
here and-they-were-parted *the-water* — and-he-struck and-he-rolled-up cloak-of-him

וְהֵנָּה וַיַּעַבְרוּ שְׁנֵיהֶם בֶּחָרָבָה׃ 9 וַיְהִי
and-here and-they-crossed-over two-of-them on-the-dry-ground and-he-was

the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat, king of Judah, because Ahaziah had no son. 18 Now the rest of the acts of Ahaziah that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel?

Elijah Taken to Heaven

2 Now when the LORD was about to take Elijah up to heaven by a whirlwind, Elijah and Elisha were on their way from Gilgal. 2 And Elijah said to Elisha, "Please stay here, for the LORD has sent me as far as Bethel." But Elisha said, "As the LORD lives, and as you yourself live, I will not leave you." So they went down to Bethel. 3 And the sons of the prophets who were in Bethel came out to Elisha and said to him, "Do you know that today the LORD will take away your master from over you?" And he said, "Yes, I know it; keep quiet."

4 Elijah said to him, "Elisha, please stay here, for the LORD has sent me to Jericho." But he said, "As the LORD lives, and as you yourself live, I will not leave you." So they came to Jericho. 5 The sons of the prophets who were at Jericho drew near to Elisha and said to him, "Do you know that today the LORD will take away your master from over you?" And he answered, "Yes, I know it; keep quiet."

6 Then Elijah said to him, "Please stay here, for the LORD has sent me to the Jordan." But he said, "As the LORD lives, and as you yourself live, I will not leave you." So the two of them went on. 7 Fifty men of the sons of the prophets also went and stood at some distance from them, as they both were standing by the Jordan. 8 Then Elijah took his cloak and rolled it up and struck the water, and the water was parted to the one side and to the other, till the two of them could go over on dry ground.

2:3 a several Hebrew manuscripts, Sebir, Septuagint, Targums, Vulgate manuscripts, בְּבֵית

כְּעָבְרָם [a] וְאֵלִיָּהוּ אָמַר אֶל־ אֱלִישָׁע שְׁאַל מָה אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ
for-you I-shall-do what ask Elisha to he-said and-Elijah as-to-cross-over-them

בְּטֶרֶם אֶלָּקַח מֵעִמָּךְ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע וְיהִי־ [c] נָא פִּי־
portion-of please and-let-him-be Elisha and-he-said from-with-you I-am-taken at-before

שְׁנַיִם בְּרוּחֲךָ אֵלָי: 10 וַיֹּאמֶר הִקְשֵׁיתָ לִשְׁאוֹל אִם־
if to-ask you-have-made-hard and-he-said to-me with-spirit-of-you two

תִּרְאֶה אֹתִי לֻקָּח מֵאִתָּךְ יְהִי־ לְךָ כֵּן וְאִם־ אַיִן לֹא
not there-is-not but-if so to-you he-shall-be from-with-you being-taken —me you-see

יִהְיֶה: 11 וַיְהִי הֵמָּה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְדַבֵּר וְהִנֵּה רֶכֶב־ אֵשׁ
fire chariot-of and-behold and-to-speak to-go *going* they and-he-was he-will-be

וְסוּסֵי אֵשׁ וַיַּפְרִדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֵלִיָּהוּ
Elijah and-he-went-up two-of-them between and-they-separated fire and-horses-of

בַּסְּעָרָה הַשָּׁמָיִם: 12 וֶאֱלִישָׁע רֹאֶה וְהוּא מְצַעֵק אָבִי|
father-of-me crying-out and-he seeing and-Elisha *the-heaven* by-the-whirlwind

אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו וְלֹא רָאָהוּ עוֹד
more he-saw-him and-not and-horsemen-of-him Israel chariot-of father-of-me

וַיֶּחֱזֶק בִּבְגָדָיו וַיִּקְרָעֵם לִשְׁנַיִם קְרָעִים:
then-he-took-hold on-clothes-of-him and-he-tore-them to-two pieces-of-cloth

13 וַיָּרֶם אֶת־ אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו
and-he-took-up — cloak-of Elijah that she-had-fallen from-on-him

וַיָּשָׁב וַיַּעֲמֹד עַל־ שְׂפַת הַיַּרְדֵּן: 14 וַיִּקַּח אֶת־ אַדֶּרֶת
and-he-returned and-he-stood on edge-of the-Jordan then-he-took — cloak-of

אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר־ נָפְלָה מֵעָלָיו וַיַּךְ אֶת־ הַמַּיִם וַיֹּאמַר
and-he-said *the-water* — and-he-struck from-on-him she-had-fallen that Elijah

אַיֵּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלִיָּהוּ אַף־ הוּא| וַיַּךְ אֶת־ הַמַּיִם
the-water — and-he-had-struck he also Elijah *God-of* Yahweh where

וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וְהֵנָּה וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע: 15 וַיִּרְאֻהוּ
now-they-saw-him Elisha and-he-went-over and-here here and-they-were-divided

בְנֵי־ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־ בִּירִיחוֹ מִנֶּגֶד וַיֹּאמְרוּ נָחָה רוּחַ
spirit-of she-rests and-they-said from-other-side at-Jericho who the-prophets sons-of

אֵלִיָּהוּ עַל־ אֱלִישָׁע וַיָּבֹאוּ לִקְרָאתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ־ לוֹ
to-him and-they-bowed-down to-meet-him and-they-came Elisha on Elijah

אָרְצָה: 16 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה־ נָא יֶשׁ־ אֶת־ עֲבָדֶיךָ
servants-of-you with there-is now behold to-him and-they-said ground-DIR

חֲמִשִּׁים אַנְשִׁים בְּנֵי־ חַיִל יֵלְכוּ נָא וִיבַקְשׁוּ אֶת־
— and-let-them-seek please let-them-go strength sons-of men fifty

אֲדֹנֶיךָ פֶּן־ נְשָׂאוֹ רוּחַ יְהוָה וַיַּשְׁלְכֵהוּ
and-he-has-thrown-him Yahweh Spirit-of he-has-lifted-up-him perhaps *master-of-you*

בְּאַחַת הֶהָרִים אוֹ בְאַחַת הַגְּיָאוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלָחוּ:
you-shall-send not and-he-said the-valleys in-one-of or the-mountains on-one-of

17 וַיִּפְצְרוּ־ בּוֹ עַד־ בֹּשׁ וַיֹּאמֶר שִׁלָּחוּ וַיִּשְׁלְחוּ
therefore-they-sent send and-he-said to-be-ashamed until on-him but-they-urged

9 When they had crossed, Elijah said to Elisha, "Ask what I shall do for you, before I am taken from you." And Elisha said, "Please let there be a double portion of your spirit on me." 10 And he said, "You have asked a hard thing; yet, if you see me as I am being taken from you, it shall be so for you, but if you do not see me, it shall not be so." 11 And as they still went on and talked, behold, chariots of fire and horses of fire separated the two of them. And Elijah went up by a whirlwind into heaven. 12 And Elisha saw it and he cried, "My father, my father! The chariots of Israel and its horsemen!" And he saw him no more.

Then he took hold of his own clothes and tore them in two pieces. 13 And he took up the cloak of Elijah that had fallen from him and went back and stood on the bank of the Jordan. 14 Then he took the cloak of Elijah that had fallen from him and struck the water, saying, "Where is the LORD, the God of Elijah?" And when he had struck the water, the water was parted to the one side and to the other, and Elisha went over.

Elisha Succeeds Elijah

15 Now when the sons of the prophets who were at Jericho saw him opposite them, they said, "The spirit of Elijah rests on Elisha." And they came to meet him and bowed to the ground before him. 16 And they said to him, "Behold now, there are with your servants fifty strong men. Please let them go and seek your master. It may be that the Spirit of the LORD has caught him up and cast him upon some mountain or into some valley." And he said, "You shall not send." 17 But when they urged him till he was ashamed, he said, "Send." They

2:9 a several Hebrew manuscripts, Septuagint (except Lucian's recension), Targum manuscript, בְּעֹ׳ הַגְּאָיוֹת כ׳ 2:16

חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיְבַקְשׁוּ שְׁלֹשֶׁה־יָמִים וְלֹא מְצָאֻהוּ׃
they-found-him but-not days three-of and-they-sought men fifty

18 וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב בִּירִיחוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲלוֹא־
?-not to-them and-he-said at-Jericho staying and-he to-him and-they-returned

אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ׃ 19 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־אֱלִישָׁע
Elisha to the-city men-of now-they-said go-you not to-you I-said

הִנֵּה־נָּא מוֹשַׁב הָעִיר טּוֹב כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי רֹאֶה וְהַמַּיִם רָעִים
bad *but-the-water* seeing lord-of-me as good the-city situation-of please behold

וְהָאָרֶץ מְשַׁכֶּלֶת׃ 20 וַיֹּאמֶר קְחוּ־לִי צְלֹחִית חֲדָשָׁה וְשִׂימוּ
and-put new bowl to-me take and-he-said proving-unfruitful and-the-land

שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו׃ 21 וַיֵּצֵא אֶל־מוֹצָא הַמָּיִם
the-water spring-of to then-he-went-out to-him so-they-took salt there

וַיַּשְׁלֵךְ־שָׁם מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה רִפֵּאתִי לַמָּיִם
—*the-water* I-have-healed Yahweh he-says thus and-he-said salt there and-he-threw

הָאֵלֶּה לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד מָוֶת וּמְשַׁכֶּלֶת׃ 22 וַיֵּרָפוּ
so-they-have-been and-miscarrying death still from-there he-shall-be not the-these

הַמַּיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּדְבַר אֱלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֶּר׃
he-spoke that Elisha according-to-word-of the-this the-day to *the-water*

23 וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית־אֵל וְהוּא | עֹלֶה בַּדֶּרֶךְ וּנְעָרִים קְטַנִּים
small and-boys on-the-way going-up and-he Bethel from-there and-he-went-up

יָצְאוּ מִן־הָעִיר וַיִּתְקַלְּסוּ־בוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲלֵה
go-up to-him and-they-said at-him and-they-mocked the-city from they-went-out

קָרֵחַ עֲלֵה קָרֵחַ׃ 24 וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם
and-he-saw-them behind-him and-he-turned bald-headed-one go-up bald-headed-one

וַיְקַלְלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַתֵּצֶאנָה שְׁתַּיִם דֻּבִּים מִן־הַיַּעַר
the-forest from bears two and-they-came-out Yahweh in-name-of and-he-cursed-them

וַתְּבַקַּעְנָה מֵהֶם אַרְבָּעִים וּשְׁנֵי יְלָדִים׃ 25 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם
from-there and-he-went boys and-two-of forty from-them and-they-tore-apart

אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שֹׁמְרוֹן׃
Samaria he-returned and-from-there the-Carmel Mountain-of to

3 1 וּיהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת
in-year-of in-Samaria Israel over he-became-king Ahab son-of and-Jehoram

שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה
ten two-of and-he-reigned Judah king-of to-Jehoshaphat ten eight

שָׁנָה׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְאָבִיו
like-father-of-him not only Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did year

וּכְאִמּוֹ וַיָּסַר אֶת־מַצֵּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה
he-had-made that the-Baal stone-pillar-of — and-he-removed and-like-mother-of-him

אָבִיו׃ 3 רַק בְּחַטֹּאות[a] יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא
he-made-to-sin which Nebat son-of Jeroboam on-sins-of nevertheless father-of-him

אֶת־יִשְׂרָאֵל דָּבֵק לֹא־סָר מִמֶּנָּה׃ 4 וּמֵישַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב הָיָה
he-was Moab king-of now-Mesha from-her he-departed not he-clung Israel —

sent therefore fifty men. And for three days they sought him but did not find him. 18 And they came back to him while he was staying at Jericho, and he said to them, "Did I not say to you, 'Do not go'?"

19 Now the men of the city said to Elisha, "Behold, the situation of this city is pleasant, as my lord sees, but the water is bad, and the land is unfruitful." 20 He said, "Bring me a new bowl, and put salt in it." So they brought it to him. 21 Then he went to the spring of water and threw salt in it and said, "Thus says the LORD, I have healed this water; from now on neither death nor miscarriage shall come from it." 22 So the water has been healed to this day, according to the word that Elisha spoke.

23 He went up from there to Bethel, and while he was going up on the way, some small boys came out of the city and jeered at him, saying, "Go up, you baldhead! Go up, you baldhead!" 24 And he turned around, and when he saw them, he cursed them in the name of the LORD. And two she-bears came out of the woods and tore forty-two of the boys. 25 From there he went on to Mount Carmel, and from there he returned to Samaria.

Moab Rebels Against Israel

3 In the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, Jehoram the son of Ahab became king over Israel in Samaria, and he reigned twelve years. 2 He did what was evil in the sight of the LORD, though not like his father and mother, for he put away the pillar of Baal that his father had made. 3 Nevertheless, he clung to the sin of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin; he did not depart from it.

4 Now Mesha king of Moab was a

3:3 a Septuagint (except Lucian's recension), singular

sheep breeder, and he had to deliver to the king of Israel 100,000 lambs and the wool of 100,000 rams. 5 But when Ahab died, the king of Moab rebelled against the king of Israel. 6 So King Jehoram marched out of Samaria at that time and mustered all Israel. 7 And he went and sent word to Jehoshaphat king of Judah, "The king of Moab has rebelled against me. Will you go with me to battle against Moab?" And he said, "I will go. I am as you are, my people as your people, my horses as your horses." 8 Then he said, "By which way shall we march?" Jehoram answered, "By the way of the wilderness of Edom."

9 So the king of Israel went with the king of Judah and the king of Edom. And when they had made a circuitous march of seven days, there was no water for the army or for the animals that followed them. 10 Then the king of Israel said, "Alas! The LORD has called these three kings to give them into the hand of Moab." 11 And Jehoshaphat said, "Is there no prophet of the LORD here, through whom we may inquire of the LORD?" Then one of the king of Israel's servants answered, "Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of Elijah." 12 And Jehoshaphat said, "The word of the LORD is with him." So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

13 And Elisha said to the king of Israel, "What have I to do with you? Go to the prophets of your father and to the prophets of your mother." But the king of Israel said to him, "No; it is the LORD who has called these three kings to give them into the hand of Moab." 14 And Elisha said, "As the LORD of hosts lives, before whom I stand, were it not that I have regard for Jehoshaphat the king of Judah,

נֹקֵד וְהֵשִׁיב לְמֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל מֵאָה־ אֶלֶף כָּרִים
young-rams thousand hundred-of Israel to-king-of and-he-returned one-breeding-sheep

וּמֵאָה אֶלֶף אֵילִים צָמֶר׃ 5 וַיְהִי כְּמוֹת אַחְאָב וַיִּפְשַׁע
that-he-rebelled Ahab as-to-die but-he-was wool rams thousand and-hundred

מֶלֶךְ־ מוֹאָב בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם
on-the-day Jehoram the-king so-he-went-out Israel against-king-of Moab king-of

הַהוּא מִשֹּׁמְרוֹן וַיִּפְקֹד אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
and-he-sent and-he-went Israel all-of — and-he-mustered from-Samaria the-that

אֶל־ יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע בִּי
against–me he-has-rebelled Moab king-of to-say Judah king-of Jehoshaphat to

הֲתֵלֵךְ אִתִּי אֶל־ מוֹאָב לַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה כָּמוֹנִי כָמוֹךָ
as–you as–I I-will-go-up and-he-said for-the-battle Moab to with–me ?-you-will-go

כְּעַמִּי כְּעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃ 8 וַיֹּאמֶר אֵי־ זֶה
this where then-he-said as-horses-of–you as-horses-of–me as-people-of–you as-people-of–me

הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה וַיֹּאמֶר דֶּרֶךְ מִדְבַּר אֱדוֹם׃ 9 וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ[a]
king-of so-he-went Edom wilderness-of way-of and-he-said we-shall-go-up the-way

יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ־ יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֱדוֹם וַיָּסֹבּוּ דֶּרֶךְ שִׁבְעַת
seven-of way-of and-they-went-around Edom and-king-of Judah and-king-of Israel

יָמִים וְלֹא־ הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה וְלַבְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם׃
at-feet-of–them that or-for-the-animal for-the-army *water* he-was and-not days

10 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲהָהּ כִּי־ קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים
the-kings —three-of Yahweh he-called for alas Israel king-of then-he-said

הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד־ מוֹאָב׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה
here ?-there-is-not Jehoshaphat and-he-said Moab in-hand-of —them to-give the-these

נָבִיא לַיהוָה וְנִדְרְשָׁה אֶת־ יְהוָה מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד
one then-he-answered from—him Yahweh — that-we-may-inquire to-Yahweh prophet

מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה אֱלִישָׁע בֶּן־ שָׁפָט אֲשֶׁר־
who Shaphat son-of Elisha here and-he-said Israel king-of from-servants-of

יָצַק מַיִם עַל־ יְדֵי אֵלִיָּהוּ׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֶשׁ אוֹתוֹ
with–him there-is Jehoshaphat and-he-said Elijah hands-of on *water* he-poured

דְּבַר־ יְהוָה וַיֵּרְדוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ
and-king-of and-Jehoshaphat Israel king-of to–him and-they-went-down Yahweh word-of

אֱדוֹם׃ 13 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מַה־ לִּי וָלָךְ לֵךְ
go and-to–you to–me what Israel king-of to Elisha and-he-said Edom

אֶל־ נְבִיאֵי אָבִיךָ וְאֶל־ נְבִיאֵי אִמֶּךָ וַיֹּאמֶר לוֹ
to–him but-he-said mother-of–you prophets-of and-to father-of–you prophets-of to

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַל כִּי־ קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת
to-give the-these the-kings for-three-of Yahweh he-called but no Israel king-of

אוֹתָם בְּיַד־ מוֹאָב׃ 14 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־ יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר
who hosts Yahweh-of alive Elisha and-he-said Moab in-hand-of —them

עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי לוּלֵי פְנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אֲנִי נֹשֵׂא
lifting-up I Judah king-of Jehoshaphat *face-of* if-not surely before–him I-stand

3:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ך —

אִם־ אַבִּיט אֵלֶיךָ וְאִם־ אֶרְאֶךָּ׃ 15 וְעַתָּה קְחוּ־ לִי
to–me take but-now I-see–you and-not at–you I-look not

כְּנַגֵּן מְנַגֵּן וְהָיָה׃
as-to-make-played and-he-will-be one-playing-stringed-instrument

הַמְנַגֵּן וַתְּהִי עָלָיו יַד־ יְהוָה׃ 16 וַיֹּאמֶר
and-he-said Yahweh hand-of upon–him then-she-was the-one-playing-stringed-instrument

כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשֹׂה הַנַּחַל הַזֶּה גֵּבִים| גֵּבִים׃ 17 כִּי־ כֹה| אָמַר
he-says thus for pits pits the-this the-streambed to-make Yahweh he-says thus

יְהוָה לֹא־ תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא־ תִרְאוּ גֶּשֶׁם וְהַנַּחַל הַהוּא
the-that but-the-streambed rain you-shall-see and-not wind you-shall-see not Yahweh

יִמָּלֵא מַיִם וּשְׁתִיתֶם אַתֶּם וּמִקְנֵיכֶם *and-livestock-of–you* וּבְהֶמְתְּכֶם׃
and-animals-of–you you so-that-you-shall-drink *water* he-shall-be-filled

מוֹאָב אֶת־ זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן וְנָקַל 18
Moab — and-he-will-give Yahweh in-eyes-of this and-he-is-insignificant

עִיר וְכָל־ מִבְצָר עִיר כָּל־ וְהִכִּיתֶם׃ 19 בְּיָדְכֶם׃
city-of and-every-of fortification city-of every-of and-you-shall-strike in-hand-of–you

מִבְחוֹר וְכָל־ עֵץ טוֹב תַּפִּילוּ וְכָל־ מַעְיְנֵי־ מַיִם
water springs-of and-all-of you-shall-make-fall good tree and-every-of choice-place

תְּסִתְּמוּ וְכָל־ הַחֶלְקָה הַטּוֹבָה תַּכְאִבוּ בָּאֲבָנִים׃
with-the-stones you-shall-ruin the-good the-tract-of-land and-every-of you-shall-stop-up

וַיְהִי׃ 20 בַּבֹּקֶר כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְהִנֵּה־ מַיִם בָּאִים
coming *water* and-behold the-offering about-to-make-go-up in-the-morning and-he-was

מִדֶּרֶךְ אֱדוֹם וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֶת־ הַמָּיִם׃ 21 וְכָל־ מוֹאָב
Moab when-all-of *the-water* with the-land and-she-was-filled Edom from-way-of

שָׁמְעוּ כִּי־ עָלוּ הַמְּלָכִים לְהִלָּחֶם בָּם
against–them to-fight the-kings they-had-come-up that they-heard

וַיִּצַּעֲקוּ מִכֹּל חֹגֵר וָמַעְלָה וַיִּתְיַצְּבוּ׃
and-they-stood and-above–DIR belt girding-up-of from-all-of and-they-were-called-out

עַל־ הַגְּבוּל׃ 22 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל־ הַמָּיִם
the-water on she-shone and-the-sun in-the-morning and-they-did-early the-border at

וַיִּרְאוּ מוֹאָב מִנֶּגֶד אֶת־ הַמַּיִם אֲדֻמִּים כַּדָּם׃ 23 וַיֹּאמְרוּ
and-they-said as-the-blood *red* *the-water* — from-opposite Moab and-they-saw

דָּם זֶה הָחֳרֵב נֶחֱרְבוּ הַמְּלָכִים וַיַּכּוּ אִישׁ
man and-they-have-killed the-kings they-have-attacked-one-another to-attack this blood

אֶת־ רֵעֵהוּ וְעַתָּה לַשָּׁלָל מוֹאָב׃ 24 וַיָּבֹאוּ אֶל־ מַחֲנֵה
camp-of to but-they-came Moab to-the-spoil then-now neighbor-of–him —

יִשְׂרָאֵל וַיָּקֻמוּ וַיַּכּוּ אֶת־ מוֹאָב וַיָּנֻסוּ
and-they-fled Moab — and-they-struck Israel and-they-rose-up Israel

מִפְּנֵיהֶם a וַיָּבֹּוּ־ a בָּהּ וְהַכּוֹת אֶת־ מוֹאָב׃ 25 וְהֶעָרִים
from-presence-of–them and–they-went at–her and-to-strike — Moab and-the-cities

יְהַרְּסוּ וְכָל־ חֶלְקָה טוֹבָה יַשְׁלִיכוּ אִישׁ־ אַבְנוֹ
they-ruined and-every-of tract-of-land good they-threw man stone-of–him

I would neither look at you nor see you. 15 But now bring me a musician." And when the musician played, the hand of the LORD came upon him. 16 And he said, "Thus says the LORD, 'I will make this dry streambed full of pools.' 17 For thus says the LORD, 'You shall not see wind or rain, but that streambed shall be filled with water, so that you shall drink, you, your livestock, and your animals.' 18 This is a light thing in the sight of the LORD. He will also give the Moabites into your hand, 19 and you shall attack every fortified city and every choice city, and shall fell every good tree and stop up all springs of water and ruin every good piece of land with stones." 20 The next morning, about the time of offering the sacrifice, behold, water came from the direction of Edom, till the country was filled with water.

21 When all the Moabites heard that the kings had come up to fight against them, all who were able to put on armor, from the youngest to the oldest, were called out and were drawn up at the border. 22 And when they rose early in the morning and the sun shone on the water, the Moabites saw the water opposite them as red as blood. 23 And they said, "This is blood; the kings have surely fought together and struck one another down. Now then, Moab, to the spoil!" 24 But when they came to the camp of Israel, the Israelites rose and struck the Moabites, till they fled before them. And they went forward, striking the Moabites as they went.[1] 25 And they overthrew the cities, and on every good piece of land every man threw a stone until it was

[1] Septuagint; the meaning of the Hebrew is uncertain

3:24 וַיָּבֹּוּ־ כ׳
3:24 a–a Septuagint, καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι ; cf. Syriac, Vulgate; perhaps read וַיָּבֹאוּ בֹא

covered. They stopped every spring of water and felled all the good trees, till only its stones were left in Kir-hareseth, and the slingers surrounded and attacked it. 26 When the king of Moab saw that the battle was going against him, he took with him 700 swordsmen to break through, opposite the king of Edom, but they could not. 27 Then he took his oldest son who was to reign in his place and offered him for a burnt offering on the wall. And there came great wrath against Israel. And they withdrew from him and returned to their own land.

Elisha and the Widow's Oil

4 Now the wife of one of the sons of the prophets cried to Elisha, "Your servant my husband is dead, and you know that your servant feared the LORD, but the creditor has come to take my two children to be his slaves." 2 And Elisha said to her, "What shall I do for you? Tell me; what have you in the house?" And she said, "Your servant has nothing in the house except a jar of oil." 3 Then he said, "Go outside, borrow vessels from all your neighbors, empty vessels and not too few. 4 Then go in and shut the door behind yourself and your sons and pour into all these vessels. And when one is full, set it aside." 5 So she went from him and shut the door behind herself and her sons. And as she poured they brought the vessels to her. 6 When the vessels were full, she said to her son, "Bring me another vessel." And he said to her, "There is not another." Then the oil stopped flowing.

וּמִלְאוּהָ וְכָל־ מַעְיַן־ מַיִם יִסְתְּמוּ וְכָל־ עֵץ־ טוֹב
good tree and-every-of they-stopped-up *water* spring-of and-every-of and-they-filled-her

וַיַּפִּילוּ עַד־ הִשְׁאִיר אַבָנֶיהָ בַּקִּיר חֲרֶשֶׁת [b] וַיָּסֹבּוּ
and-they-surrounded in-the-Kir-hareseth stone-of-her he-let-remain until they-made-fall

הַקַּלָּעִים וַיַּכּוּהָ: 26 וַיַּרְא מֶלֶךְ מוֹאָב כִּי־ חָזַק
he-was-strong that Moab king-of when-he-saw and-they-struck-her the-slingers

מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח אִתּוֹ [a] שְׁבַע־ מֵאוֹת אִישׁ
man hundreds seven-of with-him then-he-took the-battle more-than-him

שֹׁלֵף חֶרֶב לְהַבְקִיעַ אֶל־ מֶלֶךְ אֱדוֹם וְלֹא יָכְלוּ:
they-were-able but-not Edom king-of to to-break-through sword ones-drawing-of

27 וַיִּקַּח אֶת־ בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־ יִמְלֹךְ תַּחְתָּיו
in-place-of-him he-was-to-reign who the-firstborn son-of-him — then-he-took

וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה עַל־ הַחוֹמָה וַיְהִי קֶצֶף־ גָּדוֹל עַל־
upon great wrath and-he-was the-wall on burnt-offering and-he-made-go-up-him

יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ מֵעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ לָאָרֶץ: [a]
Israel and-they-withdrew from-on-him and-they-returned to-the-land

4 1 וְאִשָּׁה אַחַת [a] מִנְּשֵׁי [a] בְנֵי־ הַנְּבִיאִים צָעֲקָה אֶל־ אֱלִישָׁע
Elisha to she-cried-out the-prophets sons-of from-women-of one now-wife

לֵאמֹר עַבְדְּךָ אִישִׁי מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עַבְדְּךָ
servant-of-you that you-know and-you he-is-dead husband-of-me servant-of-you to-say

הָיָה יָרֵא אֶת־ יְהוָה וְהַנּוֹשֶׁה בָּא לָקַחַת אֶת־ שְׁנֵי
two-of — to-take coming but-the-one-lending-out Yahweh — fearing he-was

יְלָדַי לוֹ לַעֲבָדִים: 2 וַיֹּאמֶר אֵלָיהָ אֱלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה־
I-shall-do what Elisha to-her and-he-said for-slaves to-him children-of-me

לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה־ יֶּשׁ־ לָכְי בַּבָּיִת וַתֹּאמֶר אֵין
there-is-not and-she-said in-the-house to-you there-is what to-me tell for-you

לִשְׁפְחָתְךָ כֹּל בַּבַּיִת כִּי אִם־ אָסוּךְ שָׁמֶן: 3 וַיֹּאמֶר לְכִי
go then-he-said oil jar-of if except in-the-house anything to-servant-of-you

שַׁאֲלִי־ לָךְ כֵּלִים מִן־ הַחוּץ מֵאֵת כָּל־ שְׁכֵנָיִךְ כֵּלִים
vessels neighbors-of-you all-of from-with the-outside from vessels for-you ask

רֵקִים אַל־ תַּמְעִיטִי: 4 וּבָאת וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת בַּעֲדֵךְ
behind-you the-door and-you-are-to-shut then-you-are-to-go-in collect-you-few not *empty*

וּבְעַד־ בָּנַיִךְ תִּצֹּקִי עַל [b] כָּל־ הַכֵּלִים הָאֵלֶּה
the-these the-vessels all-of over and-you-are-to-pour-out sons-of-you and-behind

וְהַמָּלֵא תַּסִּיעִי: 5 וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתִּסְגֹּר הַדֶּלֶת
the-door and-she-shut from-with-him so-she-went you-are-to-set-aside and-the-full

בַּעֲדָהּ וּבְעַד בָּנֶיהָ הֵם מַגִּשִׁים אֵלֶיהָ וְהִיא מְיֻצֶּקֶת:
pouring-out and-she to-her *bringing-near* they sons-of-her and-behind behind-her

6 וַיְהִי כִּמְלֹאת הַכֵּלִים וַתֹּאמֶר אֶל־ בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד
again to-me bring-near son-of-her to that-she-said the-vessels as-to-be-full and-he-was

כֶּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כֶּלִי וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן:
the-olive-oil then-he-stood container again there-is-not to-her and-he-said vessel

3:25 b sic L; several Hebrew manuscripts and editions, שֵׁת —
3:26 a read, as 2 Hebrew manuscripts, אִתּוֹ ; cf. Ketiv of BHK and/or BH ed. Snaith 1958
3:27 a Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate add third person plural suffix
4:1 a–a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, מִבְנֵי
4:2 לָךְ ק
4:3 שְׁכֵנֶיךְ ק
4:4 b = אֶל
4:5 מוּצֶקֶת: ק

7 וַתָּבֹא וַתַּגֶּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי אֶת־
— sell go and-he-said *the-God* to-man-of and-she-told and-she-came

הַשֶּׁמֶן וְשַׁלְמִי אֶת־ נִשְׁיֵכִי וְאַתְּ בָּנַיִךְ תִּחְיִי
you-shall-live sons-of-you and-you debt-of-you — and-pay the-olive-oil

בַּנּוֹתָר: 8 וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־ שׁוּנֵם
Shunem to Elisha and-he-passed-through the-day and-he-was on-the-remaining

וְשָׁם אִשָּׁה גְּדוֹלָה וַתַּחֲזֶק־ בּוֹ לֶאֱכָל־ לָחֶם וַיְהִי מִדֵּי
as-often-as and-he-was food to-eat on-him and-she-urged great woman and-there

עָבְרוֹ יסר שָׁמָּה לֶאֱכָל־ לָחֶם: 9 וַתֹּאמֶר אֶל־
to and-she-said food to-eat there-DIR he-turned to-pass-through-him

אִישָׁהּ הִנֵּה־ נָא יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר
passing he holy *God* man-of that I-know now behold husband-of-her

עָלֵינוּ תָּמִיד: 10 נַעֲשֶׂה־ נָּא עֲלִיַּת־ קִיר קְטַנָּה וְנָשִׂים
that-we-may-put small-one wall upper-room-of please let-us-make continually by-us

לוֹ שָׁם מִטָּה וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ
when-to-come-him and-he-will-be and-lampstand and-chair and-table bed there for-him

אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה: 11 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיָּסַר
and-he-turned there-DIR and-he-came the-day and-he-was there-DIR he-turns-aside to-us

אֶל־ הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־ שָׁמָּה: 12 וַיֹּאמֶר אֶל־ גֵּחֲזִי
Gehazi to and-he-said there-DIR and-he-rested the-upper-room to

נַעֲרוֹ קְרָא לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָא־ לָהּ וַתַּעֲמֹד
and-she-stood to-her when-he-called the-this to-the-Shunammite call young-man-of-him

לְפָנָיו: 13 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱמָר־ נָא אֵלֶיהָ הִנֵּה חָרַדְתְּ | אֵלֵינוּ
to-us you-have-taken see to-her now say to-him and-he-said before-him

אֶת־ כָּל־ הַחֲרָדָה הַזֹּאת מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ הֲיֵשׁ לְדַבֵּר־ לָךְ
for-you to-speak ?-there-is for-you to-do what the-this the-terror all-of —

אֶל־ הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־ שַׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי
people-of-me in-midst-of and-she-said the-army commander-of to or the-king to

אָנֹכִי יֹשֶׁבֶת: 14 וַיֹּאמֶר וּמֶה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי אֲבָל בֵּן
son well Gehazi and-he-said for-her to-do then-what and-he-said dwelling I

אֵין־ לָהּ וְאִישָׁהּ זָקֵן: 15 וַיֹּאמֶר קְרָא־ לָהּ וַיִּקְרָא־
and-he-called to-her call and-he-said he-is-old and-husband-of-her to-her there-is-not

לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפָּתַח: 16 וַיֹּאמֶר לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה
life as-the-time-of the-this to-the-appointed-time and-he-said in-the-doorway and-she-stood to-her

אַתְּ חֹבֶקֶת בֵּן וַתֹּאמֶר אַל־ אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל־ תְּכַזֵּב
lie-you not *the-God* man-of lord-of-me no and-she-said son embracing you

בְּשִׁפְחָתֶךָ: 17 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן
son and-she-bore the-woman but-she-conceived against-servant-woman-of-you

לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֲשֶׁר־ a דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע:
Elisha to-her he-had-spoken which life as-the-time-of the-this to-the-appointed-time

18 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל־ אָבִיו
father-of-him to and-he-went-out the-day then-he-was the-child when-he-had-grown-large

7 She came and told the man of God, and he said, "Go, sell the oil and pay your debts, and you and your sons can live on the rest."

Elisha and the Shunammite Woman

8 One day Elisha went on to Shunem, where a wealthy woman lived, who urged him to eat some food. So whenever he passed that way, he would turn in there to eat food. 9 And she said to her husband, "Behold now, I know that this is a holy man of God who is continually passing our way. 10 Let us make a small room on the roof with walls and put there for him a bed, a table, a chair, and a lamp, so that whenever he comes to us, he can go in there."

11 One day he came there, and he turned into the chamber and rested there. 12 And he said to Gehazi his servant, "Call this Shunammite." When he had called her, she stood before him. 13 And he said to him, "Say now to her, 'See, you have taken all this trouble for us; what is to be done for you? Would you have a word spoken on your behalf to the king or to the commander of the army?'" She answered, "I dwell among my own people." 14 And he said, "What then is to be done for her?" Gehazi answered, "Well, she has no son, and her husband is old." 15 He said, "Call her." And when he had called her, she stood in the doorway. 16 And he said, "At this season, about this time next year, you shall embrace a son." And she said, "No, my lord, O man of God; do not lie to your servant." 17 But the woman conceived, and she bore a son about that time the following spring, as Elisha had said to her.

Elisha Raises the Shunammite's Son

18 When the child had grown, he went out one day to his father among

4:7 נִשְׁיֵךְ ק
4:7 וּבְנַיִךְ ק
4:16 אַתְּ ק
4:17 a Septuagint (Syriac), ὡς = כַּאֲ

the reapers. 19 And he said to his father,
"Oh, my head, my head!" The father
said to his servant, "Carry him to his
mother." 20 And when he had lifted
him and brought him to his mother,
the child sat on her lap till noon, and
then he died. 21 And she went up and
laid him on the bed of the man of God
and shut the door behind him and
went out. 22 Then she called to her
husband and said, "Send me one of
the servants and one of the donkeys,
that I may quickly go to the man of
God and come back again." 23 And he
said, "Why will you go to him today?
It is neither new moon nor Sabbath."
She said, "All is well." 24 Then she sad-
dled the donkey, and she said to her
servant, "Urge the animal on; do not
slacken the pace for me unless I tell
you." 25 So she set out and came to the
man of God at Mount Carmel.

When the man of God saw her
coming, he said to Gehazi his ser-
vant, "Look, there is the Shunam-
mite. 26 Run at once to meet her and
say to her, 'Is all well with you? Is all
well with your husband? Is all well
with the child?'" And she answered,
"All is well." 27 And when she came to
the mountain to the man of God, she
caught hold of his feet. And Gehazi
came to push her away. But the man
of God said, "Leave her alone, for she
is in bitter distress, and the LORD has
hidden it from me and has not told
me." 28 Then she said, "Did I ask my
lord for a son? Did I not say, 'Do
not deceive me?'" 29 He said to Ge-
hazi, "Tie up your garment and take
my staff in your hand and go. If you
meet anyone, do not greet him, and if

אֶל־ הַקֹּצְרִים׃ 19 וַיֹּאמֶר אֶל־ אָבִיו רֹאשִׁי | רֹאשִׁי
head-of-me head-of-me father-of-him to and-he-said the-ones-reaping to

וַיֹּאמֶר אֶל־ הַנַּעַר שָׂאֵהוּ אֶל־ אִמּוֹ׃ 20 וַיִּשָּׂאֵהוּ
and-he-lifted-him mother-of-him to carry-him the-young-man to and-he-said

וַיְבִיאֵהוּ אֶל־ אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב עַל־ בִּרְכֶּיהָ עַד־ הַצָּהֳרַיִם
the-noon until knees-of-her on and-he-sat mother-of-him to and-he-brought-him

וַיָּמֹת׃ 21 וַתַּעַל וַתַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־ מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of bed-of on and-she-laid-him and-she-went-up and-he-died

וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא׃ 22 וַתִּקְרָא אֶל־ אִישָׁהּ
husband-of-her to then-she-called and-she-went-out behind-him and-she-shut

וַתֹּאמֶר שִׁלְחָה נָא לִי אֶחָד מִן־ הַנְּעָרִים וְאַחַת
and-one-of the-young-men from one to-me please send and-she-said

הָאֲתֹנוֹת וְאָרוּצָה עַד־ אִישׁ הָאֱלֹהִים וְאָשׁוּבָה׃
and-I-may-return the-God man-of to that-I-may-go-quickly the-female-donkeys

23 וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ אַתְּ הֹלֶכֶת אֵלָיו הַיּוֹם לֹא־ חֹדֶשׁ וְלֹא שַׁבָּת
Sabbath and-not new-month not the-day to-him going you why and-he-said

וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ 24 וַתַּחֲבֹשׁ הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר אֶל־
to and-she-said the-female-donkey then-she-saddled wellness and-she-said

נַעֲרָהּ נְהַג וָלֵךְ אַל־ תַּעֲצַר־ לִי לִרְכֹּב כִּי אִם־
if but to-ride for-me restrain-you not and-go drive-along young-man-of-her

אָמַרְתִּי לָךְ׃ 25 וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־ הַר
Mountain-of at the-God man-of to and-she-came so-she-went to-you I-say

הַכַּרְמֶל וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֹתָהּ מִנֶּגֶד וַיֹּאמֶר
and-he-said from-opposite —her the-God man-of as-to-see and-he-was the-Carmel

אֶל־ גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשּׁוּנַמִּית הַלָּז׃ 26 עַתָּה רֻוץ־
run now person-there the-Shunammite look young-man-of-him Gehazi to

נָא לִקְרָאתָהּ וֱאֶמֶר־ לָהּ הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ
to-husband-of-you ?-wellness to-you ?-wellness to-her and-say to-meet-her please

הֲשָׁלוֹם לַיֶּלֶד וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ 27 וַתָּבֹא אֶל־ אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of to when-she-came wellness and-she-said for-the-child ?-peace

אֶל־ הָהָר וַתַּחֲזֵק בְּרַגְלָיו וַיִּגַּשׁ גֵּיחֲזִי
Gehazi and-he-came-near on-feet-of-him and-she-took-hold the-mountain to

לְהַדְּפָהּ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הַרְפֵּה־ לָהּ כִּי־
for as-to-her leave-alone the-God man-of but-he-said to-push-away-her

נַפְשָׁהּ מָרָה־ לָהּ וַיהוָה הֶעְלִים מִמֶּנִּי וְלֹא
and-not from-me he-has-hidden and-Yahweh to-her she-is-bitter inner-being-of-her

הִגִּיד לִי׃ 28 וַתֹּאמֶר הֲשָׁאַלְתִּי בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי הֲלֹא אָמַרְתִּי
I-said ?-not lord-of-me from-with son ?-I-asked then-she-said to-me he-has-told

לֹא תַשְׁלֶה אֹתִי׃ 29 וַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח
and-take loins-of-you gird to-Gehazi and-he-said —me you-are-to-mislead not

מִשְׁעַנְתִּי בְיָדֶךָ וָלֵךְ כִּי־ תִמְצָא אִישׁ לֹא תְבָרְכֶנּוּ וְכִי־
and-if you-are-to-bless-him not man you-meet if and-go in-hand-of-you staff-of-me

אֶת הַלֶּכֶת כ 4:23
אֵת הַלֶּכֶת כ 4:23

יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־
on staff-of-me and-you-are-to-put you-are-to-answer-him not man he-blesses-you

פְּנֵי הַנָּעַר׃ 30וַתֹּאמֶר אֵם הַנַּעַר חַי־ יְהוָה וְחֵי־ נַפְשְׁךָ
inner-self-of-you and-alive Yahweh alive the-boy mother-of then-she-said the-boy *face-of*

אִם־ אֶעֱזָבֶךָ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ׃ 31וְגֵחֲזִי עָבַר
he-went-on and-Gehazi after-her and-he-went so-he-arose I-will-leave-you not

לִפְנֵיהֶם וַיָּשֶׂם אֶת־ הַמִּשְׁעֶנֶת עַל־ פְּנֵי הַנַּעַר וְאֵין קוֹל
sound but-there-was-not the-boy *face-of* on the-staff — and-he-put before-them

וְאֵין לְקָרָאתוֹ וַיָּשָׁב וַיַּגֶּד־ לוֹ לֵאמֹר
to-say to-him and-he-told to-meet-him therefore-he-returned response and-there-was-not

הֵקִיץ הַנָּעַר׃ 32וַיָּבֹא אֱלִישָׁע הַבַּיְתָה וְהִנֵּה
then-behold the-house-DIR Elisha when-he-came the-boy he-has-awakened not

הַנַּעַר מֵת מֻשְׁכָּב עַל־ מִטָּתוֹ׃ 33וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד
behind the-door and-he-shut so-he-went-in bed-of-him on lying dead the-boy

שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה׃ 34וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־ הַיֶּלֶד
the-child on and-he-lay then-he-went-up Yahweh to and-he-prayed two-of-them

וַיָּשֶׂם פִּיו עַל־ פִּיו וְעֵינָיו עַל־ עֵינָיו
eyes-of-him on and-eyes-of-him mouth-of-him on mouth-of-him and-he-put

וְכַפָּיו עַל־ כַּפָּיו וַיִּגְהַר עָלָיו וַיְחֶם בְּשַׂר
flesh-of and-he-was-warm over-him and-he-bent-down palm-of-him on and-hands-of-him

הַיָּלֶד׃ 35וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת אַחַת הֵנָּה וְאַחַת הֵנָּה
here and-one-time here one in-the-house and-he-walked then-he-returned the-child

וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו וַיִּזֹּרֶר הַנַּעַר עַד־ שֶׁבַע
seven to the-boy and-he-sneezed over-him and-he-bent-down and-he-went-up

פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת־ עֵינָיו׃ 36וַיִּקְרָא אֶל־ גֵּיחֲזִי
Gehazi to then-he-called eyes-of-him — the-boy and-he-opened occurrences

וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל־ הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו
to-him and-she-came so-he-called-her the-this the-Shunammite to call and-he-said

וַיֹּאמֶר שְׂאִי בִנֵךְ׃ 37וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־
feet-of-him at and-she-fell and-she-came son-of-you take-up and-he-said

רַגְלָיו וַתִּצְבֹּא אֶרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת־ בְּנָהּ וַתֵּצֵא׃
and-she-went-out son-of-her — then-she-took-up ground-DIR and-she-bowed-down

38וֶאֱלִישָׁע שָׁב הַגִּלְגָּלָה וְהָרָעָב בָּאָרֶץ וּבְנֵי
and-sons-of in-the-land and-the-famine the-Gilgal-DIR he-returned and-Elisha

הַנְּבִיאִים יֹשְׁבִים לְפָנָיו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שְׁפֹת הַסִּיר
the-pot put-on to-young-man-of-him and-he-said before-him *sitting* the-prophets

הַגְּדוֹלָה וּבַשֵּׁל נָזִיד לִבְנֵי הַנְּבִיאִים׃ 39וַיֵּצֵא אֶחָד אֶל־
to one and-he-went-out the-prophets for-sons-of stew and-boil the-large

הַשָּׂדֶה לְלַקֵּט אֹרֹת וַיִּמְצָא גֶּפֶן שָׂדֶה וַיְלַקֵּט מִמֶּנּוּ
from-him and-he-gathered field vine-of and-he-found herbs to-gather the-field

פַּקֻּעֹת שָׂדֶה מְלֹא בִגְדוֹ וַיָּבֹא וַיְפַלַּח אֶל־ סִיר הַנָּזִיד
the-stew pot-of into and-he-cut and-he-came garment-of-him what-fills field gourds-of

anyone greets you, do not reply. And lay my staff on the face of the child." 30 Then the mother of the child said, "As the LORD lives and as you yourself live, I will not leave you." So he arose and followed her. 31 Gehazi went on ahead and laid the staff on the face of the child, but there was no sound or sign of life. Therefore he returned to meet him and told him, "The child has not awakened."

32 When Elisha came into the house, he saw the child lying dead on his bed. 33 So he went in and shut the door behind the two of them and prayed to the LORD. 34 Then he went up and lay on the child, putting his mouth on his mouth, his eyes on his eyes, and his hands on his hands. And as he stretched himself upon him, the flesh of the child became warm. 35 Then he got up again and walked once back and forth in the house, and went up and stretched himself upon him. The child sneezed seven times, and the child opened his eyes. 36 Then he summoned Gehazi and said, "Call this Shunammite." So he called her. And when she came to him, he said, "Pick up your son." 37 She came and fell at his feet, bowing to the ground. Then she picked up her son and went out.

Elisha Purifies the Deadly Stew

38 And Elisha came again to Gilgal when there was a famine in the land. And as the sons of the prophets were sitting before him, he said to his servant, "Set on the large pot, and boil stew for the sons of the prophets." 39 One of them went out into the field to gather herbs, and found a wild vine and gathered from it his lap full of wild gourds, and came and cut them up into the pot of stew, not knowing

כַּפָּיו ק 4:34

what they were. 40 And they poured out some for the men to eat. But while they were eating of the stew, they cried out, "O man of God, there is death in the pot!" And they could not eat it. 41 He said, "Then bring flour." And he threw it into the pot and said, "Pour some out for the men, that they may eat." And there was no harm in the pot.

42 A man came from Baal-shalishah, bringing the man of God bread of the firstfruits, twenty loaves of barley and fresh ears of grain in his sack. And Elisha said, "Give to the men, that they may eat." 43 But his servant said, "How can I set this before a hundred men?" So he repeated, "Give them to the men, that they may eat, for thus says the LORD, 'They shall eat and have some left.'" 44 So he set it before them. And they ate and had some left, according to the word of the LORD.

Naaman Healed of Leprosy

5 Naaman, commander of the army of the king of Syria, was a great man with his master and in high favor, because by him the LORD had given victory to Syria. He was a mighty man of valor, but he was a leper.[1] 2 Now the Syrians on one of their raids had carried off a little girl from the land of Israel, and she worked in the service of Naaman's wife. 3 She said to her mistress, "Would that my lord were with the prophet who is in Samaria! He would cure him of his leprosy." 4 So Naaman went in and told his lord, "Thus and so spoke the girl from the land of Israel." 5 And the king of Syria said, "Go now, and I will send a letter to the king of Israel."

So he went, taking with him ten talents of silver, six thousand shekels[2] of gold, and ten changes of clothing. 6 And he brought the letter to the king of Israel, which read, "When this let-

[1] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13 [2] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms; a *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

4:39 d Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate, singular; probably read יְדָעוֹ

כִּי־ לֹא יָדָעוּ: d 40 וַיִּצְקוּ לָאֲנָשִׁים לֶאֱכֹל וַיְהִי
but-he-was to-eat for-the-men and-they-poured-out they-knew not b

כְּאָכְלָם מֵהַנָּזִיד וְהֵמָּה צָעָקוּ וַיֹּאמְרוּ מָוֶת בַּסִּיר אִישׁ
man-of in-the-pot death and-they-said they-cried-out and-they from-the-stew as-to-eat-the

הָאֱלֹהִים וְלֹא יָכְלוּ לֶאֱכֹל: 41 וַיֹּאמֶר וּקְחוּ־ קֶמַח וַיַּשְׁלֵךְ
and-he-threw flour then-take and-he-said to-eat they-were-able and-not the-God

אֶל־ הַסִּיר וַיֹּאמֶר צַק לָעָם וְיֹאכֵלוּ וְלֹא הָיָה דָּבָר
thing he-was and-not that-they-may-eat for-the-people pour-out and-he-said the-pot in

רָע בַּסִּיר: 42 וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ
to-man-of and-he-brought from-Baal-shalishah he-came and-man in-the-pot harm

הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים עֶשְׂרִים־ לֶחֶם שְׂעֹרִים וְכַרְמֶל
and-ripe-grain *barley* bread-of twenty firstfruits bread-of the-God

בְּצִקְלֹנוֹ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ: 43 וַיֹּאמֶר
but-he-said that-they-may-eat to-the-people give and-he-said in-sack-of-him

מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם
to-the-people give so-he-said men hundred before this I-put how one-serving-of-him

וְיֹאכֵלוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אָכֹל וְהוֹתֵר: 44 וַיִּתֵּן
so-he-put and-to-have-left-over to-eat Yahweh he-says thus for that-they-may-eat

לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ כִּדְבַר יְהוָה:
Yahweh according-to-word-of and-they-had-left-over and-they-ate before-them

5 1 וְנַעֲמָן שַׂר־ צְבָא מֶלֶךְ־ אֲרָם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי
before great man he-was Aram king-of army-of commander-of and-Naaman

אֲדֹנָיו וְנִשָּׂא פָּנִים כִּי־ בּוֹ נָתַן יְהוָה תְּשׁוּעָה
victory Yahweh he-had-given by-him because *face* and-being-lifted-up-of *master-of-him*

לַאֲרָם וְהָאִישׁ הָיָה גִּבּוֹר חַיִל מְצֹרָע:
one-being-afflicted-with-skin-disease valor mighty-one-of he-was and-the-man to-Aram

2 וַאֲרָם יָצְאוּ גְדוּדִים וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה
girl Israel from-land-of and-they-carried-off raids they-had-gone-out now-Aram

קְטַנָּה וַתְּהִי לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן: 3 וַתֹּאמֶר אֶל־ גְּבִרְתָּהּ אַחֲלֵי
if-only mistress-of-her to and-she-said Naaman wife-of before and-she-was little

אֲדֹנִי לִפְנֵי הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אָז יֶאֱסֹף אֹתוֹ
—him he-takes-away then in-Samaria who the-prophet *to-presence-of* lord-of-me

מִצָּרַעְתּוֹ: 4 וַיָּבֹא וַיַּגֶּד לַאדֹנָיו לֵאמֹר כָּזֹאת
as-this to-say *to-lord-of-him* and-he-told so-he-went-in from-skin-disease-of-him

וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: 5 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־ אֲרָם
Aram king-of and-he-said Israel from-land-of who the-girl she-spoke and-as-this

לֵךְ־ בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח
and-he-took so-he-went Israel king-of to letter and-I-will-send go walk

בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכְּרֵי־ כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת
sets-of and-ten gold thousands and-six-of silver talents-of ten in-hand-of-him

בְּגָדִים: 6 וַיָּבֵא הַסֵּפֶר אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כְּבוֹא
as-to-come and-now to-say Israel king-of to the-letter and-he-brought clothes

הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ אֶת־ נַעֲמָן עַבְדִּי
servant-of–me Naaman — to–you I-have-sent behold to–you the-this the-letter

וַאֲסַפְתּוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃ 7 וַיְהִי כִּקְרֹא מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of as-to-call-out and-he-was from-skin-disease-of–him so-that-you-gather–him

אֶת־ הַסֵּפֶר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הַאֱלֹהִים אָנִי לְהָמִית
to-kill I *?-God* and-he-said clothes-of–him and-he-tore the-letter —

וּלְהַחֲיוֹת כִּי־ זֶה שֹׁלֵחַ אֵלַי לֶאֱסֹף אִישׁ מִצָּרַעְתּוֹ
from-skin-disease-of–him man to-take-away to–me sending this-one that and-to-make-live

כִּי אַךְ דְּעוּ־ נָא וּרְאוּ כִּי־ מִתְאַנֶּה הוּא לִי׃ 8 וַיְהִי
but-he-was as-to–me he seeking-an-opportunity that and-see please know surely for

כִּשְׁמֹעַ | אֱלִישָׁע אִישׁ־ הָאֱלֹהִים כִּי־ קָרַע מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel king-of he-had-torn that *the-God* man-of Elisha as-to-hear

בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ
clothes-of–you you-have-torn why to-say the-king to and-he-sent clothes-of–him

יָבֹא־ נָא אֵלַי וְיֵדַע כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל׃ 9 וַיָּבֹא
so-he-came in-Israel prophet there-is that that-they-may-know to–me now let-him-come

נַעֲמָן בְּסוּסָו וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד פֶּתַח־ הַבָּיִת
the-house door-of and-he-stood and-with-chariot-of–him with–horse-of–him Naaman

לֶאֱלִישָׁע׃ 10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע מַלְאָךְ לֵאמֹר הָלוֹךְ
go to-say messenger Elisha to–him and-he-sent to-Elisha

וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע־ פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשֹׁב בְּשָׂרְךָ
flesh-of–you and-he-shall-restore in-the-Jordan occurrences seven and-you-are-to-wash

לְךָ וּטְהָר׃ 11 וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיֵּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָמַרְתִּי
I-said behold and-he-said and-he-went Naaman but-he-was-angry and-be-clean to–you

אֵלַי | יֵצֵא יָצוֹא וְעָמַד וְקָרָא בְּשֵׁם־ יְהוָה
Yahweh on-name-of and-he-will-call and-he-will-stand to-come-out he-will-come-out to–me

אֱלֹהָיו וְהֵנִיף יָדוֹ אֶל־ הַמָּקוֹם וְאָסַף
and-he-will-take-away the-place to hand-of–him and-he-will-wave *God-of–him*

הַמְצֹרָע׃ 12 הֲלֹא טוֹב אֲבָנָה וּפַרְפַּר נַהֲרוֹת דַּמֶּשֶׂק
Damascus rivers-of and-Pharpar Abana good ?-not the-being-afflicted-with-skin-disease

מִכֹּל מֵימֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא־ אֶרְחַץ בָּהֶם וְטָהַרְתִּי
and-I-will-be-clean in-them I-wash ?-not Israel waters-of more-than-all-of

וַיֵּפֶן וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה׃ 13 וַיִּגְּשׁוּ עַבָדָיו וַיְדַבְּרוּ
and-they-spoke servants-of–him but-they-drew-near in-rage and-he-went so-he-turned

אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָּבָר גָּדוֹל הַנָּבִיא דִּבֶּר אֵלֶיךָ הֲלוֹא
?-not to–you he-has-spoken the-prophet great thing father-of–me and-they-said to–him

תַּעֲשֶׂה וְאַף כִּי־ אָמַר אֵלֶיךָ רְחַץ וּטְהָר׃ 14 וַיֵּרֶד
so-he-went-down and-be-clean wash to–you he-said indeed and-even you-will-do-it

וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע פְּעָמִים כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of according-to-word-of occurrences seven in-the-Jordan and-he-dipped

וַיָּשָׁב 15 וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ כִּבְשַׂר נַעַר קָטֹן וַיִּטְהָר׃
then-he-returned and-he-was-clean little boy like-flesh-of flesh-of–him and-he-restored

ter reaches you, know that I have sent to you Naaman my servant, that you may cure him of his leprosy." 7 And when the king of Israel read the letter, he tore his clothes and said, "Am I God, to kill and to make alive, that this man sends word to me to cure a man of his leprosy? Only consider, and see how he is seeking a quarrel with me."

8 But when Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his clothes, he sent to the king, saying, "Why have you torn your clothes? Let him come now to me, that he may know that there is a prophet in Israel." 9 So Naaman came with his horses and chariots and stood at the door of Elisha's house. 10 And Elisha sent a messenger to him, saying, "Go and wash in the Jordan seven times, and your flesh shall be restored, and you shall be clean." 11 But Naaman was angry and went away, saying, "Behold, I thought that he would surely come out to me and stand and call upon the name of the LORD his God, and wave his hand over the place and cure the leper. 12 Are not Abana[1] and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? Could I not wash in them and be clean?" So he turned and went away in a rage. 13 But his servants came near and said to him, "My father, it is a great word the prophet has spoken to you; will you not do it? Has he actually said to you, 'Wash, and be clean'?" 14 So he went down and dipped himself seven times in the Jordan, according to the word of the man of God, and his flesh was restored like the flesh of a little child, and he was clean.

[1] Or *Amana*

בְּסוּסָיו ק׳ 5:9
אֲמָנָה ק׳ 5:12

Gehazi's Greed and Punishment

15 Then he returned to the man of God, he and all his company, and he came and stood before him. And he said, "Behold, I know that there is no God in all the earth but in Israel; so accept now a present from your servant." 16 But he said, "As the LORD lives, before whom I stand, I will receive none." And he urged him to take it, but he refused. 17 Then Naaman said, "If not, please let there be given to your servant two mule loads of earth, for from now on your servant will not offer burnt offering or sacrifice to any god but the LORD. 18 In this matter may the LORD pardon your servant: when my master goes into the house of Rimmon to worship there, leaning on my arm, and I bow myself in the house of Rimmon, the LORD pardon your servant in this matter." 19 He said to him, "Go in peace."

But when Naaman had gone from him a short distance, 20 Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, "See, my master has spared this Naaman the Syrian, in not accepting from his hand what he brought. As the LORD lives, I will run after him and get something from him." 21 So Gehazi followed Naaman. And when Naaman saw someone running after him, he got down from the chariot to meet him and said, "Is all well?" 22 And he said, "All is well. My master has sent me to say, 'There have just now come to me from the hill country of Ephraim two young men of the sons of the prophets. Please give them a talent of silver and two changes of clothing.'" 23 And Naaman said, "Be pleased to accept two talents." And he urged him and tied up two talents of silver in two bags, with two changes

אֶל־ אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־ מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד
and-he-stood and-he-came company-of-him and-all-of he *the-God* man-of to

לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל־
in-all-of *god* there-is-no that I-know please behold and-he-said before-him

הָאָרֶץ כִּי אִם־ בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קַח־ נָא בְרָכָה מֵאֵת עַבְדֶּךָ׃
servant-of-you from-with gift please receive and-now in-Israel if but the-world

16 וַיֹּאמֶר חַי־ יְהוָה אֲשֶׁר־ עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־ אֶקָּח וַיִּפְצַר־
and-he-urged I-will-receive not before-him I-stand whom Yahweh alive but-he-said

בּוֹ לָקַחַת וַיְמָאֵן׃ 17 וַיֹּאמֶר נַעֲמָן וְלֹא יֻתַּן־ נָא
please let-him-be-given and-not Naaman then-he-said but-he-refused to-take on-him

לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא צֶמֶד־ פְּרָדִים אֲדָמָה כִּי לוֹא־ יַעֲשֶׂה עוֹד
again he-shall-make-go-up not for earth mules pair-of load-of to-servants-of-you

עַבְדְּךָ עֹלָה וָזֶבַח לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם־ לַיהוָה׃
to-Yahweh if but *other* *to-god* or-sacrifice burnt-offering servant-of-you

18 לַדָּבָר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדֶּךָ בְּבוֹא
master-of-me when-to-go —servant-of-you Yahweh may-he-forgive the-this as-to-the-matter

בֵית־ רִמּוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה וְהוּא | נִשָּׁעֵן עַל־
on leaning-himself and-he there-DIR to-bow-down-in-worship Rimmon house-of

יָדִי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי בֵּית רִמֹּן בְּהִשְׁתַּחֲוָתִי בֵּית רִמֹּן
Rimmon house-of when-to-bow-down-me Rimmon house-of and-I-bow-down arm-of-me

יִסְלַח־ נָא יְהוָה לְעַבְדְּךָ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 19 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-this in-the-matter —servant-of-you Yahweh please may-he-forgive

לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ כִּבְרַת־ אֶרֶץ׃ 20 וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי
Gehazi and-he-said land stretch-of from-with-him but-he-went as-to-peace go to-him

נַעַר אֱלִישָׁע אִישׁ־ הָאֱלֹהִים הִנֵּה | חָשַׂךְ אֲדֹנִי אֶת־
— master-of-me he-has-kept-back see *the-God* man-of Elisha young-man-of

נַעֲמָן הָאֲרַמִּי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֵת אֲשֶׁר־ הֵבִיא חַי־
alive he-brought what — *from-hand-of-him* from-receiving the-this the-Aramean Naaman

יְהוָה כִּי־ אִם־ רַצְתִּי אַחֲרָיו וְלָקַחְתִּי מֵאִתּוֹ מְאוּמָה׃
something from-with-him and-I-will-take after-him I-will-run if surely Yahweh

21 וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרֵי נַעֲמָן וַיַּרְא נַעֲמָן רָץ אַחֲרָיו וַיִּפֹּל
and-he-fell after-him running Naaman and-he-saw Naaman after Gehazi so-he-pursued

מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם׃ 22 וַיֹּאמֶר | שָׁלוֹם
wellness and-he-said ?-wellness and-he-said to-meet-him the-chariot from-on

אֲדֹנִי שְׁלָחַנִי לֵאמֹר הִנֵּה עַתָּה b זֶה בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי־
two-of to-me they-have-come this now behold to-say he-sent-me master-of-me

נְעָרִים מֵהַר אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים תְּנָה־ נָא לָהֶם
to-them please give the-prophets from-sons-of Ephraim from-hill-country-of young-men

כִּכַּר־ כֶּסֶף וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים׃ 23 וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קַח
to-receive be-prepared Naaman and-he-said clothes sets-of and-two-of silver talent-of

כִּכָּרַיִם וַיִּפְרָץ־ בּוֹ וַיָּצַר כִּכָּרַיִם כֶּסֶף בִּשְׁנֵי חֲרִטִים
bags in-two-of silver two-talents and-he-tied-up on-him and-he-urged two-talents

5:18 ק [do not read]

5:22 b not present in a few Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Syriac, Vulgate

וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן אֶל־ שְׁנֵי נְעָרָיו
young-men-of-him two-of to and-he-gave clothes sets-of with-two-of

וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו׃ 24 וַיָּבֹא אֶל־ הָעֹפֶל וַיִּקַּח מִיָּדָם
from-hand-of-them then-he-took the-hill to when-he-came before-him and-they-carried

וַיַּפְקֵד בַּבָּיִת וַיְשַׁלַּח אֶת־ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ׃ 25 וְהוּא־
and-he and-they-went the-men — and-he-sent-away in-the-house and-he-put

בָא וַיַּעֲמֹד אֶל־ אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע מֵאָיִן
from-where Elisha to-him and-he-said *master-of-him* to and-he-stood he-went

וַיֹּאמֶר׃ 26 וַיֹּאמֶר לֹא־ הָלַךְ עַבְדְּךָ אָנָה וָאָנָה׃ גֵּחֲזִי
but-he-said and-where-DIR where servant-of-you he-has-gone not and-he-said Gehazi

אֲלֵיהוּ לֹא־ [a] לִבִּי הָלַךְ כַּאֲשֶׁר הָפַךְ־ אִישׁ מֵעַל מֶרְכַּבְתּוֹ
chariot-of-him from-on man he-turned as he-went heart-of-me not to-him

לִקְרָאתֶךָ הַעֵת לָקַחַת אֶת־ הַכֶּסֶף וְלָקַחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים
and-olive-groves garments and-to-take the-money — to-receive ?-time to-meet-you

וּשְׁפָחוֹת׃ וּכְרָמִים וְצֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים
and-female-servants and-male-servants and-ox and-sheep and-vineyards

לְעוֹלָם׃ 27 וְצָרַעַת נַעֲמָן תִּדְבַּק־ בְּךָ וּבְזַרְעֶךָ [a]
for-eternity and-on-seed-of-you on-you he-shall-cling Naaman therefore-skin-disease-of

כַּשָּׁלֶג׃ מִלְּפָנָיו מְצֹרָע וַיֵּצֵא
like-the-snow one-being-afflicted-with-skin-disease from-before-him so-he-went-out

6 1 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־ הַנְּבִיאִים אֶל־ אֱלִישָׁע הִנֵּה־ נָא הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
which the-place please see Elisha to the-prophets sons-of now-they-said

אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים שָׁם לְפָנֶיךָ צַר מִמֶּנּוּ׃ 2 נֵלְכָה־ נָּא עַד־ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan to please let-us-go beyond-us narrow before-you there *dwelling* we

וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אַחַת וְנַעֲשֶׂה־ לָּנוּ שָׁם מָקוֹם
place there for-us and-let-us-make one log man from-there and-let-us-take

לָשֶׁבֶת שָׁם וַיֹּאמֶר לֵכוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר הָאֶחָד הוֹאֵל נָא וְלֵךְ אֶת־
with and-go please be-prepared the-one then-he-said go and-he-said there to-dwell

עֲבָדֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵלֵךְ׃ 4 וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ
when-they-came with-them so-he-went I-will-go I and-he-said servants-of-you

הַיַּרְדֵּנָה וַיִּגְזְרוּ הָעֵצִים׃ 5 וַיְהִי הָאֶחָד מַפִּיל הַקּוֹרָה
the-log causing-to-fall the-one but-he-was the-trees and-they-cut-down the-Jordan-DIR

וְאֶת־ הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־ הַמָּיִם וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אֲהָהּ
alas and-he-said and-he-cried-out *the-water* into he-fell the-iron-implement and—

אֲדֹנִי וְהוּא שָׁאוּל׃ 6 וַיֹּאמֶר אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אָנָה נָפָל
he-fell where-DIR *the-God* man-of then-he-said being-asked-for and-he master-of-me

וַיַּרְאֵהוּ אֶת־ הַמָּקוֹם וַיְקַצֵּב־ עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ־ שָׁמָּה
there-DIR and-he-threw wood then-he-cut-off the-place — when-he-showed-him

וַיָּצף הַבַּרְזֶל׃ 7 וַיֹּאמֶר הָרֵם לָךְ וַיִּשְׁלַח
so-he-stretched-out for-you take-up and-he-said the-iron-implement and-he-made-float

יָדוֹ וַיִּקָּחֵהוּ׃ 8 וּמֶלֶךְ אֲרָם הָיָה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל
with-Israel warring he-was Aram and-king-of and-he-took-him hand-of-him

of clothing, and laid them on two of his servants. And they carried them before Gehazi. 24 And when he came to the hill, he took them from their hand and put them in the house, and he sent the men away, and they departed. 25 He went in and stood before his master, and Elisha said to him, "Where have you been, Gehazi?" And he said, "Your servant went nowhere." 26 But he said to him, "Did not my heart go when the man turned from his chariot to meet you? Was it a time to accept money and garments, olive orchards and vineyards, sheep and oxen, male servants and female servants? 27 Therefore the leprosy of Naaman shall cling to you and to your descendants forever." So he went out from his presence a leper, like snow.

The Axe Head Recovered

6 Now the sons of the prophets said to Elisha, "See, the place where we dwell under your charge is too small for us. 2 Let us go to the Jordan and each of us get there a log, and let us make a place for us to dwell there." And he answered, "Go." 3 Then one of them said, "Be pleased to go with your servants." And he answered, "I will go." 4 So he went with them. And when they came to the Jordan, they cut down trees. 5 But as one was felling a log, his axe head fell into the water, and he cried out, "Alas, my master! It was borrowed." 6 Then the man of God said, "Where did it fall?" When he showed him the place, he cut off a stick and threw it in there and made the iron float. 7 And he said, "Take it up." So he reached out his hand and took it.

Horses and Chariots of Fire

8 Once when the king of Syria was warring against Israel, he took

5:25 מֵאַיִן ק
5:26 a = הֲלֹא
5:27 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְ —

counsel with his servants, saying,
"At such and such a place shall be my
camp." 9 But the man of God sent word
to the king of Israel, "Beware that you
do not pass this place, for the Syrians
are going down there." 10 And the king
of Israel sent to the place about which
the man of God told him. Thus he
used to warn him, so that he saved
himself there more than once or twice.
11 And the mind of the king of
Syria was greatly troubled because of
this thing, and he called his servants
and said to them, "Will you not show
me who of us is for the king of Is-
rael?" 12 And one of his servants said,
"None, my lord, O king; but Elisha,
the prophet who is in Israel, tells the
king of Israel the words that you speak
in your bedroom." 13 And he said, "Go
and see where he is, that I may send
and seize him." It was told him, "Be-
hold, he is in Dothan." 14 So he sent
there horses and chariots and a great
army, and they came by night and sur-
rounded the city.
15 When the servant of the man
of God rose early in the morning
and went out, behold, an army with
horses and chariots was all around the
city. And the servant said, "Alas, my
master! What shall we do?" 16 He said,
"Do not be afraid, for those who are
with us are more than those who are
with them." 17 Then Elisha prayed and
said, "O LORD, please open his eyes
that he may see." So the LORD opened
the eyes of the young man, and he saw,
and behold, the mountain was full of
horses and chariots of fire all around
Elisha. 18 And when the Syrians came
down against him, Elisha prayed to
the LORD and said, "Please strike this
people with blindness." So he struck

וַיִּוָּעַץ אֶל־ עֲבָדָיו לֵאמֹר אֶל־ מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמֹנִי
such-and-such place-of to to-say servants-of-him to and-he-took-counse

תַּחֲנֹתַי: 9 וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִשָּׁמֶר
take-care to-say Israel king-of to *the-God* man-of but-he-sent camp-of-me

מֵעֲבֹר הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־ שָׁם אֲרָם נְחֹתִים: 10 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ
king-of and-he-sent *going-down* Aram there for the-this the-place from-to-pass

יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־ לוֹ אִישׁ־ הָאֱלֹהִים
the-God man-of to-him he-said which the-place to Israel

וְהִזְהִירֹה וְנִשְׁמַר שָׁם לֹא אַחַת וְלֹא שְׁתָּיִם:
two and-not one not there so-that-he-was-on-guard and-he-warned-her

11 וַיִּסָּעֵר לֵב מֶלֶךְ־ אֲרָם עַל־ הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל־
to and-he-called the-this the-thing over Aram king-of heart-of and-he-was-moved

עֲבָדָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תַּגִּידוּ לִי מִי מִשֶּׁלָּנוּ אֶל־
to from-which-to-us who to-me you-tell ?-not to-them and-he-said servants-of-him

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: 12 וַיֹּאמֶר אַחַד מֵעֲבָדָיו לֹוא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
O-king lord-of-me no from-servants-of-him one and-he-said Israel king-of

כִּי־ אֱלִישָׁע הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יַגִּיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel to-king-of he-tells in-Israel who the-prophet Elisha but

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר בַּחֲדַר מִשְׁכָּבֶךָ: 13 וַיֹּאמֶר לְכוּ וּרְאוּ
and-see go and-he-said bed-of-you in-inner-room-of you-speak which the-words

אֵיכָה הוּא וְאֶשְׁלְחָה וְאָקְחֶהוּ וַיֻּגַּד־ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה
behold to-say to-him and-he-was-told and-I-may-take-him that-I-may-send he where

בְּדֹתָן: 14 וַיִּשְׁלַח־ שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וְחֵיל כָּבֵד וַיָּבֹאוּ
and-they-came great and-army and-chariot horses there-DIR so-he-sent in-Dothan

לַיְלָה וַיַּקִּפוּ עַל־ הָעִיר: 15 וַיַּשְׁכֵּם מְשָׁרֵת אִישׁ
man-of one-serving-of when-he-did-early the-city against and-they-surrounded night

הָאֱלֹהִים לָקוּם וַיֵּצֵא וְהִנֵּה־ חַיִל סוֹבֵב אֶת־ הָעִיר
the-city — surrounding army and-behold and-he-went-out to-rise *the-God*

וְסוּס וָרָכֶב וַיֹּאמֶר נַעֲרוֹ אֵלָיו אָהָהּ אֲדֹנִי אֵיכָה
what master-of-me alas to-him young-man-of-him and-he-said and-chariot with-horse

נַעֲשֶׂה: 16 וַיֹּאמֶר אַל־ תִּירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר
more-than-who with-us who *many* for be-you-afraid not and-he-said we-shall-do

אוֹתָם: 17 וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע וַיֹּאמַר יְהוָה פְּקַח־ נָא אֶת־
— please open Yahweh and-he-said Elisha then-he-prayed with-them

עֵינָיו וְיִרְאֶה וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־ עֵינֵי הַנַּעַר וַיַּרְא
and-he-saw the-young-man eyes-of — Yahweh and-he-opened that-he-may-see eyes-of-him

וְהִנֵּה הָהָר מָלֵא סוּסִים וְרֶכֶב אֵשׁ סְבִיבֹת אֱלִישָׁע:
Elisha *all-around* fire and-chariot horses full-of the-mountain and-behold

18 וַיֵּרְדוּ אֵלָיו וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר
and-he-said Yahweh to Elisha then-he-prayed against-him when-they-came-down

הַךְ־ נָא אֶת־ הַגּוֹי־ הַזֶּה בַּסַּנְוֵרִים וַיַּכֵּם
so-he-struck-them *with-the-blindness* the-this the-people — please strike

6:10 וְהִזְהִירוֹ ק

בַּסַּנְוֵרִים כִּדְבַר אֱלִישָׁע׃ 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלִישָׁע לֹא
not Elisha to-them and-he-said Elisha according-to-word-of *with-the-blindness*

זֶה הַדֶּרֶךְ וְלֹא זֹה הָעִיר לְכוּ אַחֲרַי וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל־ הָאִישׁ
the-man to —you and-I-will-bring after-me walk the-city this and-not the-way this

אֲשֶׁר תְּבַקְּשׁוּן וַיּוֹלֶךְ אוֹתָם שֹׁמְרוֹנָה׃ 20 וַיְהִי כְּבֹאָם
as-to-come-in-them and-he-was Samaria-DIR —them and-he-led you-seek— who

שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְהוָה פְּקַח אֶת־ עֵינֵי־ אֵלֶּה וְיִרְאוּ
that-they-may-see these eyes-of — open Yahweh Elisha and-he-said Samaria

וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה בְּתוֹךְ שֹׁמְרוֹן׃
Samaria in-midst-of and-behold and-they-saw eyes-of-them — Yahweh so-he-opened

21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ אֱלִישָׁע כִּרְאֹתוֹ אוֹתָם הַאַכֶּה
?-I-shall-strike-down —them as-to-see-him Elisha to Israel king-of and-he-said

אַכֶּה אָבִי׃ 22 וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה הַאֲשֶׁר
I-shall-strike-down father-of-me not and-he-said you-shall-strike-down ?-who

שָׂמְתָּ בְּחַרְבְּךָ וּבְקַשְׁתֶּךָ אַתָּה מַכֶּה שִׂים לֶחֶם
bread set striking-down you and-with-bow-of-you with-sword-of-you you-have-taken-captive

וָמַיִם לִפְנֵיהֶם וְיֹאכְלוּ וְיִשְׁתּוּ וְיֵלְכוּ אֶל־
to and-let-them-go that-they-may-drink that-they-may-eat before-them *and-water*

אֲדֹנֵיהֶם׃ 23 וַיִּכְרֶה לָהֶם כְּרָה גְדוֹלָה וַיֹּאכְלוּ
when-they-had-eaten great feast for-them so-he-gave-a-feast *master-of-them*

וַיִּשְׁתּוּ וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־ אֲדֹנֵיהֶם וְלֹא־
and-not *master-of-them* to and-they-went and-he-sent-out-them and-they-had-drunk

יָסְפוּ עוֹד גְּדוּדֵי אֲרָם לָבוֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן
thus after and-he Israel in-land-of to-come Aram raids-of again they-did-again

וַיִּקְבֹּץ בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ־ אֲרָם אֶת־ כָּל־ מַחֲנֵהוּ וַיַּעַל
and-he-went-up army-of-him all-of — Aram king-of Ben-hadad and-he-assembled

וַיָּצַר עַל־ שֹׁמְרוֹן׃ 25 וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן וְהִנֵּה
and-behold in-Samaria great famine and-he-was Samaria against and-he-laid-siege

צָרִים עָלֶיהָ עַד הֱיוֹת רֹאשׁ־ חֲמוֹר בְּשְׁמֹנִים כֶּסֶף
silver at-eighty donkey head-of to-be until against-her *laying-siege*

וְרֹבַע הַקַּב חֲרִיּוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה־ כָסֶף׃ 26 וַיְהִי
king-of and-he-was silver for-the-five-of dung-of-doves the-kab and-one-fourth-part-of

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל־ הַחוֹמָה וְאִשָּׁה צָעֲקָה אֵלָיו לֵאמֹר
to-say to-him she-called-out and-woman the-wall on passing-by Israel

הוֹשִׁיעָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 27 וַיֹּאמֶר אַל־ יוֹשִׁעֲךָ יְהוָה
Yahweh he-will-help-you not and-he-said O-king lord-of-me help

מֵאַיִן אוֹשִׁיעֲךָ הֲמִן־ הַגֹּרֶן אוֹ מִן־ הַיָּקֶב׃
the-winepress from or the-threshing-floor ?-from I-shall-help-you from-there-is-not

28 וַיֹּאמֶר־ לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־ לָּךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה
she-said the-this the-woman and-she-said to-you what the-king to-her and-he-said

אֲלַי תְּנִי אֶת־ בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם וְאֶת־ בְּנִי נֹאכַל
we-will-eat son-of-me and— the-day that-we-may-eat-him son-of-you — give to-me

them with blindness in accordance with the prayer of Elisha. 19 And Elisha said to them, "This is not the way, and this is not the city. Follow me, and I will bring you to the man whom you seek." And he led them to Samaria.

20 As soon as they entered Samaria, Elisha said, "O LORD, open the eyes of these men, that they may see." So the LORD opened their eyes and they saw, and behold, they were in the midst of Samaria. 21 As soon as the king of Israel saw them, he said to Elisha, "My father, shall I strike them down? Shall I strike them down?" 22 He answered, "You shall not strike them down. Would you strike down those whom you have taken captive with your sword and with your bow? Set bread and water before them, that they may eat and drink and go to their master." 23 So he prepared for them a great feast, and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. And the Syrians did not come again on raids into the land of Israel.

Ben-hadad's Siege of Samaria

24 Afterward Ben-hadad king of Syria mustered his entire army and went up and besieged Samaria. 25 And there was a great famine in Samaria, as they besieged it, until a donkey's head was sold for eighty shekels of silver, and the fourth part of a kab[1] of dove's dung for five shekels of silver. 26 Now as the king of Israel was passing by on the wall, a woman cried out to him, saying, "Help, my lord, O king!" 27 And he said, "If the LORD will not help you, how shall I help you? From the threshing floor, or from the winepress?" 28 And the king asked her, "What is your trouble?" She answered, "This woman said to me, 'Give your son, that we may eat him today, and we will eat my son

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams; a *kab* was about 1 quart or 1 liter

6:25 דְּבְיוֹנִים ק

tomorrow.' 29 So we boiled my son and
ate him. And on the next day I said
to her, 'Give your son, that we may
eat him.' But she has hidden her son."
30 When the king heard the words of
the woman, he tore his clothes—now
he was passing by on the wall—and
the people looked, and behold, he
had sackcloth beneath on his body—
31 and he said, "May God do so to me
and more also, if the head of Elisha
the son of Shaphat remains on his
shoulders today."

32 Elisha was sitting in his house,
and the elders were sitting with him.
Now the king had dispatched a man
from his presence, but before the
messenger arrived Elisha said to the
elders, "Do you see how this murderer
has sent to take off my head? Look,
when the messenger comes, shut the
door and hold the door fast against
him. Is not the sound of his master's
feet behind him?" 33 And while he was
still speaking with them, the messen-
ger came down to him and said, "This
trouble is from the LORD! Why should
I wait for the LORD any longer?"

Elisha Promises Food

7 But Elisha said, "Hear the word
of the LORD: thus says the LORD,
Tomorrow about this time a seah[1] of
fine flour shall be sold for a shekel,[2]
and two seahs of barley for a shekel,
at the gate of Samaria." 2 Then the cap-
tain on whose hand the king leaned
said to the man of God, "If the LORD
himself should make windows in
heaven, could this thing be?" But he
said, "You shall see it with your own
eyes, but you shall not eat of it."

The Syrians Flee

3 Now there were four men who
were lepers[3] at the entrance to the
gate. And they said to one another,
"Why are we sitting here until we
die? 4 If we say, 'Let us enter the city,'
the famine is in the city, and we shall

[1] A *seah* was about 7 quarts or 7.3 liters
[2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[3] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13

6:32 b read וּב ; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate
7:2 c Lucian's recension of Septuagint, καὶ ἐάν ; cf. Syriac, Targums, Vulgate; read וְאִם ?

מָחָר׃ 29 וַנְּבַשֵּׁל אֶת־ בְּנִי וַנֹּאכְלֵהוּ וָאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם
on-the-day to-her and-I-said and-we-ate-him son-of-me — so-we-boiled tomorrow

הָאַחֵר תְּנִי אֶת־ בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ וַתַּחְבֵּא אֶת־ בְּנָהּ׃
son-of-her — but-she-has-hidden that-we-may-eat-him son-of-you — give the-next

30 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־ דִּבְרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת־
— and-he-tore the-woman words-of — the-king as-to-hear and-he-was

בְּגָדָיו וְהוּא עֹבֵר עַל־ הַחֹמָה וַיַּרְא וְהִנֵּה הָעָם
and-behold the-people and-he-looked the-wall on passing-by and-he clothes-of-him

הַשָּׂק עַל־ בְּשָׂרוֹ מִבָּיִת׃ 31 וַיֹּאמֶר כֹּה־ יַעֲשֶׂה־ לִי
to-me may-he-do so and-he-said from-interior body-of-him on the-sackcloth

אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף אִם־ יַעֲמֹד רֹאשׁ אֱלִישָׁע בֶּן־ שָׁפָט עָלָיו
on-him Shaphat son-of Elisha head-of he-remains if may-he-add and-so *God*

הַיּוֹם׃ 32 וֶאֱלִישָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְּקֵנִים יֹשְׁבִים אִתּוֹ
with-him *sitting* and-the-elder-ones in-house-of-him sitting and-Elisha the-day

וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְפָנָיו בְּטֶרֶם b יָבוֹא הַמַּלְאָךְ אֵלָיו וְהוּא
and-he to-him the-messenger he-came at-before from-before-him man now-he-sent

אָמַר אֶל־ הַזְּקֵנִים הַרְאִיתֶם כִּי־ שָׁלַח בֶּן־ הַמְרַצֵּחַ הַזֶּה
the-this the-one-murdering son-of he-has-sent that ?-you-saw the-elder-ones to he-said

לְהָסִיר אֶת־ רֹאשִׁי רְאוּ כְּבֹא הַמַּלְאָךְ סִגְרוּ הַדֶּלֶת
the-door shut the-messenger as-to-come look head-of-me — to-remove

וְלַחֲצֹתֶם אֹתוֹ בַּדֶּלֶת הֲלוֹא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו
master-of-him feet-of sound-of ?-not against-the-door —him and-you-are-to-hold-close

אַחֲרָיו׃ 33 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ יֹרֵד אֵלָיו
to-him coming-down the-messenger and-behold with-them speaking still-he behind-him

וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ זֹאת הָרָעָה מֵאֵת יְהוָה מֶה־ אוֹחִיל לַיהוָה עוֹד׃
longer for-Yahweh I-wait why Yahweh from— the-trouble this behold and-he-said

7 1 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה כֹּה | אָמַר יְהוָה
as-the-time Yahweh he-says thus Yahweh word-of hear Elisha but-he-said

כָּעֵת מָחָר סְאָה־ סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל בְּשַׁעַר
in-gate-of for-shekel *barley* and-two-seahs at-shekel fine-flour seah tomorrow

שֹׁמְרוֹן׃ 2 וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־ לַמֶּלֶךְ נִשְׁעָן עַל־ יָדוֹ
hand-of-him on leaning to-the-king who the-adjutant then-he-answered Samaria

אֶת־ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר c הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמָיִם
in-the-heaven windows making Yahweh look and-he-said *the-God* man-of —

הֲיִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנָּךְ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם
but-from-there with-eyes-of-you seeing look-you but-he-said the-this the-thing ?-he-will-be

לֹא תֹאכֵל׃ 3 וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים
ones-being-afflicted-with-skin-disease they-were men now-four you-shall-eat not

פֶּתַח הַשָּׁעַר וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים
sitting we why neighbor-of-him to man and-they-said the-gate entrance-of

פֹּה עַד־ מָתְנוּ׃ 4 אִם־ אָמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעָב בָּעִיר
in-the-city and-the-famine the-city we-will-enter we-say if we-die until here

וְנָמֻתָ֖נוּ שָׁ֑ם וְאִם־ יֹשְׁבִ֥ים אֲנַ֛חְנוּ פֹּ֖ה וָמָ֥תְנוּ וְעַתָּ֕ה לְכוּ֙ וְנִפְּלָ֔ה
and-let-us-fall come so-now also-we-shall-die here we-sit and-if there and-we-shall-die

אֶל־ מַחֲנֵ֣ה אֲרָ֔ם אִם־ יְחַיֵּ֥נוּ נִחְיֶ֖ה וְאִם־ יְמִיתֻ֣נוּ
they-kill-us and-if we-shall-live they-let-live-us if Aram camp-of to

וָמָֽתְנוּ׃ 5 וַיָּקֻ֖מוּ בַּנֶּ֣שֶׁף לָבֹ֑וא אֶל־ מַחֲנֵ֣ה אֲרָ֔ם וַיָּבֹ֖אוּ
but-they-came Aram camp-of to to-go at-the-twilight so-they-arose then-we-shall-die

עַד־ קְצֵ֣ה מַחֲנֵ֣ה אֲרָ֔ם וְהִנֵּ֥ה אֵין־ שָׁ֖ם אִ֥ישׁ׃ 6 וַאדֹנָ֞י
and-Lord man there there-was-not and-behold Aram camp-of edge-of to

הִשְׁמִ֣יעַ | אֶת־ מַחֲנֵ֣ה אֲרָ֗ם קֹ֚ול רֶ֣כֶב קֹ֔ול סֹ֖וס קֹ֑ול
sound-of horse sound-of chariot sound-of Aram army-of — he-had-caused-to-hear

חַ֚יִל גָּד֔וֹל וַיֹּאמְר֖וּ אִ֣ישׁ אֶל־ אָחִ֑יו הִנֵּ֣ה שָׂכַר־ עָלֵ֗ינוּ
against-us he-has-hired behold brother-of-him to man so-that-they-said great army

מֶ֚לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־ מַלְכֵ֖י הַחִתִּ֑ים וְאֶת־ מַלְכֵ֣י מִצְרַ֔יִם לָבֹ֖וא עָלֵֽינוּ׃
against-us to-come Egypt kings-of and— the-Hittites kings-of — Israel king-of

7 וַיָּקֻ֗מוּ וַיָּנֻ֙סוּ֙ בַּנֶּ֔שֶׁף וַיַּעַזְב֞וּ אֶת־ אָהֳלֵיהֶ֤ם וְאֶת־
and— tents-of-them — and-they-abandoned in-the-twilight and-they-fled so-they-got-up

סוּסֵיהֶם֙ וְאֶת־ חֲמֹרֵיהֶ֔ם הַמַּחֲנֶ֖ה כַּאֲשֶׁר־ הִ֑יא וַיָּנֻ֖סוּ אֶל־
to and-they-fled she as the-camp donkeys-of-them and— horses-of-them

נַפְשָׁ֔ם׃ 8 וַיָּבֹ֣אוּ הַמְצֹרָעִ֔ים הָאֵ֖לֶּה עַד־ קְצֵ֣ה
edge-of to the-these the-ones-being-afflicted-with-skin-disease when-they-came life-of-them

הַמַּחֲנֶ֑ה וַיָּבֹ֣אוּ אֶל־ אֹ֔הֶל אֶחָ֖ד וַיֹּאכְל֥וּ וַיִּשְׁתּ֖וּ וַיִּשְׂא֣וּ
and-they-carried and-they-drank and-they-ate one tent to then-they-entered the-camp

מִשָּׁ֔ם כֶּ֖סֶף וְזָהָ֣ב וּבְגָדִ֑ים וַיֵּלְכ֖וּ וַיַּטְמֻ֣נוּ וַיָּשֻׁ֔בוּ
then-they-returned and-they-hid and-they-went and-clothes and-gold silver from-there

וַיָּבֹ֣אוּ אֶל־ אֹ֔הֶל אַחֵ֑ר וַיִּשְׂא֣וּ מִשָּׁ֔ם וַיֵּלְכ֖וּ וַיַּטְמֻֽנוּ׃
and-they-hid and-they-went from-there and-they-carried another tent into and-they-went

9 וַיֹּאמְר֣וּ אִ֣ישׁ אֶל־ רֵעֵ֗הוּ לֹ֣א כֵ֔ן | אֲנַ֖חְנוּ עֹשִׂ֣ים הַיֹּ֣ום הַזֶּ֑ה
the-this the-day *doing* we right not friend-of-him to man then-they-said

יֹ֚ום־ בְּשֹׂרָ֣ה הִ֔וא וַאֲנַ֖חְנוּ מַחְשִׁ֑ים וְחִכֵּ֣ינוּ עַד־ אֹ֔ור הַבֹּ֖קֶר
the-morning light-of until and-we-wait *keeping-silent* and-we he good-news day-of

וּמְצָאָ֥נוּ עָוֹ֖ן וְעַתָּ֣ה לְכ֔וּ וְנָבֹ֖אָה וְנַגִּ֣ידָה בֵּ֥ית
house-of and-we-may-tell that-we-may-go come therefore-now punishment then-he-will-meet-us

הַמֶּ֑לֶךְ׃ 10 וַיָּבֹ֣אוּ וַיִּקְרְא֗וּ אֶל־ שֹׁעֲר[a] הָעִיר֙ וַיַּגִּ֣ידוּ לָהֶ֔ם
to-them and-they-told the-city gatekeeper-of to and-they-called so-they-came the-king

לֵאמֹ֗ר בָּ֣אנוּ אֶל־ מַחֲנֵ֣ה אֲרָ֔ם וְהִנֵּ֥ה אֵין־ שָׁ֖ם אִ֣ישׁ וְקֹ֣ול
or-sound-of man there there-was-not and-behold Aram camp-of to we-came to-say

אָדָ֔ם כִּ֣י אִם־ הַסּ֣וּס אָס֔וּר וְהַחֲמֹ֖ור אָס֑וּר וְאָהֳלִ֖ים[c]
and-tents being-tied-up and-the-donkey being-tied-up the-horse if but man

כַּאֲשֶׁר־ הֵ֑מָּה׃ 11 וַיִּקְרָ֣א הַשֹּׁעֲרִ֔ים וַיַּגִּ֖ידוּ בֵּ֥ית הַמֶּ֖לֶךְ
the-king house-of and-they-told the-gatekeepers then-he-called-out they as

פְּנִימָ֑ה׃ 12 וַיָּ֣קָם הַמֶּ֣לֶךְ לַ֔יְלָה וַיֹּ֥אמֶר אֶל־ עֲבָדָ֖יו אֲגִ֣ידָה־ נָּ֣א
please I-will-tell servants-of-him to and-he-said night the-king and-he-rose inside

die there. And if we sit here, we die also. So now come, let us go over to the camp of the Syrians. If they spare our lives we shall live, and if they kill us we shall but die." 5 So they arose at twilight to go to the camp of the Syrians. But when they came to the edge of the camp of the Syrians, behold, there was no one there. 6 For the Lord had made the army of the Syrians hear the sound of chariots and of horses, the sound of a great army, so that they said to one another, "Behold, the king of Israel has hired against us the kings of the Hittites and the kings of Egypt to come against us." 7 So they fled away in the twilight and abandoned their tents, their horses, and their donkeys, leaving the camp as it was, and fled for their lives. 8 And when these lepers came to the edge of the camp, they went into a tent and ate and drank, and they carried off silver and gold and clothing and went and hid them. Then they came back and entered another tent and carried off things from it and went and hid them.

9 Then they said to one another, "We are not doing right. This day is a day of good news. If we are silent and wait until the morning light, punishment will overtake us. Now therefore come; let us go and tell the king's household." 10 So they came and called to the gatekeepers of the city and told them, "We came to the camp of the Syrians, and behold, there was no one to be seen or heard there, nothing but the horses tied and the donkeys tied and the tents as they were." 11 Then the gatekeepers called out, and it was told within the king's household. 12 And the king rose in the night and said to his servants, "I will

7:10 a Syriac, Targums, plural
7:10 c read וְהָא ?; cf. Septuagint

tell you what the Syrians have done to us. They know that we are hungry. Therefore they have gone out of the camp to hide themselves in the open country, thinking, 'When they come out of the city, we shall take them alive and get into the city.'" 13 And one of his servants said, "Let some men take five of the remaining horses, seeing that those who are left here will fare like the whole multitude of Israel who have already perished. Let us send and see." 14 So they took two horsemen, and the king sent them after the army of the Syrians, saying, "Go and see." 15 So they went after them as far as the Jordan, and behold, all the way was littered with garments and equipment that the Syrians had thrown away in their haste. And the messengers returned and told the king.

16 Then the people went out and plundered the camp of the Syrians. So a seah of fine flour was sold for a shekel, and two seahs of barley for a shekel, according to the word of the LORD. 17 Now the king had appointed the captain on whose hand he leaned to have charge of the gate. And the people trampled him in the gate, so that he died, as the man of God had said when the king came down to him. 18 For when the man of God had said to the king, "Two seahs of barley shall be sold for a shekel, and a seah of fine flour for a shekel, about this time tomorrow in the gate of Samaria," 19 the captain had answered the man of God, "If the LORD himself should make windows in heaven, could such a thing be?" And he had said, "You shall see it with your own

לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־ עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יְדָעוּ כִּי־ רְעֵבִים אֲנַחְנוּ
we *hungry* that they-know Aram to-us they-have-done what — to-you

וַיֵּצְאוּ מִן־ הַמַּחֲנֶה לְהֵחָבֵה בַּהַשָּׂדֶה לֵאמֹר כִּי־
when to-say in-the-field to-hide the-camp from therefore-they-have-gone-out

יֵצְאוּ מִן־ הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם חַיִּים וְאֶל־ הָעִיר נָבֹא׃
we-shall-go the-city and-into *alive* then-we-shall-seize-them the-city from they-go-out

13 וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וְיִקְחוּ־ נָא חֲמִשָּׁה
five please and-let-them-take and-he-said from-servants-of-him one and-he-answered

מִן־ הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־ בָהּ הִנָּם כְּכָל־
like-all-of see-they in-her they-remained which *the-remaining* the-horses from

הֲהָמוֹן יִשְׂרָאֵל e אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־ בָהּ הִנָּם כְּכָל־ הֲמוֹן
multitude-of like-all-of look-they in-her they-remained who Israel the-multitude-of

יִשְׂרָאֵל e אֲשֶׁר־ תַּמּוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה׃ 14 וַיִּקְחוּ שְׁנֵי
two-of so-they-took and-let-us-see and-let-us-send they-have-perished who Israel

רֶכֶב a סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה־ אֲרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ׃
and-see go to-say Aram army-of after the-king and-he-sent horses chariot

15 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד־ הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־ הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה בְגָדִים
garments full-of the-way all-of and-behold the-Jordan as-far-as after-them so-they-went

וְכֵלִים אֲשֶׁר־ הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בְּהָפְזָם וַיָּשֻׁבוּ
and-they-returned in-haste-of-them Aram they-had-thrown-away that *and-equipment*

הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיֵּצֵא הָעָם וַיָּבֹזּוּ
and-they-plundered the-people then-he-went-out to-the-king and-they-told the-messengers

אֵת מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי סְאָה־ סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים
barley and-two-seahs at-shekel fine-flour seah-of and-he-was Aram camp-of —

בְּשֶׁקֶל כִּדְבַר יְהוָה׃ 17 וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת־ הַשָּׁלִישׁ
the-adjutant — he-had-appointed now-the-king Yahweh according-to-word-of at-shekel

אֲשֶׁר־ נִשְׁעָן עַל־ יָדוֹ עַל־ הַשָּׁעַר וַיִּרְמְסֵהוּ הָעָם
the-people and-they-trampled-him the-gate over hand-of-him on leaning who

בַּשַּׁעַר וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים c אֲשֶׁר דִּבֶּר c
he-spoke which *the-God* man-of he-had-spoken as so-that-he-died in-the-gate

בְּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו׃ 18 וַיְהִי כְּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־
to *the-God* man-of as-to-speak and-he-was to-him the-king when-to-come-down

הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל וְסְאָה־ סֹלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה
he-shall-be for-shekel fine-flour and-seah at-shekel *barley* two-seahs to-say the-king

כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃ 19 וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֶת־ אִישׁ
man-of — the-adjutant and-he-answered Samaria in-gate-of tomorrow as-the-time

הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר וְהִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה
?-he-is *in-the-heaven* windows opening Yahweh and-look and-he-said *the-God*

כַּדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם
but-from-there with-eyes-of-you seeing look-you and-he-said the-this according-to-the-thing

7:12 בַּשָּׂדֶה ק׳
7:13 הֲמוֹן ק׳
7:13 e–e not present in many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate; delete (dittography)
7:14 a not present in Vulgate
7:15 בְּחָפְזָם ק׳
7:17 c–c not present in a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targum manuscript, Vulgate; delete?

לֹ֥א תֹאכֵֽל׃ 20 וַיְהִי־ לוֹ כֵּ֖ן וַיִּרְמְסוּ֙ אֹת֣וֹ הָעָ֔ם בַּשָּׁ֑עַר
in-the-gate the-people —him and-they-trampled so to and-he-happened you-shall-eat not

וַיָּמֹֽת׃
and-he-died

8 1 וֶאֱלִישָׁ֗ע דִּבֶּ֤ר אֶל־ הָאִשָּׁה֙ אֲשֶׁר־ הֶחֱיָ֣ה אֶת־ בְּנ֔וֹ
son-of-her — he-made-live who the-woman to he-had-spoken now-Elisha

לֵאמֹ֗ר קוּמִי֙ וּלְכִ֣י אַתְּ֔י וּבֵיתֵ֖ךְ וְגוּרִ֣י בַאֲשֶׁ֑ר תָּגוּרִי֙ כִּֽי־
for you-will-sojourn in-where and-sojourn and-house-of-you you and-go arise to-say

קָרָ֤א יְהוָה֙ לָֽרָעָ֔ב וְגַם־ בָּ֥א אֶל־ הָאָ֖רֶץ שֶׁ֥בַע שָׁנִֽים׃
years seven the-land to he-will-come and-also for-the-famine Yahweh he-has-called

2 וַתָּ֣קָם הָאִשָּׁה֮ וַתַּ֣עַשׂ כִּדְבַר֒ אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֔ים וַתֵּ֥לֶךְ
and-she-went *the-God* man-of according-to-word-of and-she-did the-woman so-she-arose

הִיא֙ וּבֵיתָ֔הּ וַתָּ֥גָר בְּאֶֽרֶץ־ פְּלִשְׁתִּ֖ים שֶׁ֥בַע שָׁנִֽים׃
she and-house-of-her and-she-sojourned in-land-of Philistines seven years

3 וַיְהִי֙ מִקְצֵ֣ה שֶׁ֣בַע שָׁנִ֔ים וַתָּ֥שָׁב הָאִשָּׁ֖ה מֵאֶ֣רֶץ
from-land-of the-woman when-she-returned years seven from-end-of and-he-was

פְּלִשְׁתִּ֑ים וַתֵּצֵא֙ לְצַעֵ֣ק אֶל־ הַמֶּ֔לֶךְ אֶל־ בֵּיתָ֖הּ וְאֶל־
and-as-to house-of-her as-to the-king to to-call-out and-she-went-out Philistines

שָׂדָֽהּ׃ 4 וְהַמֶּ֣לֶךְ מְדַבֵּ֗ר אֶל־ גֵּחֲזִי֙ נַ֣עַר אִישׁ־ הָאֱלֹהִ֔ים
the-God man-of young-man-of Gehazi to speaking now-the-king land-of-her

לֵאמֹ֗ר סַפְּרָה־ נָּ֤א לִי֙ אֵ֣ת כָּל־ הַגְּדֹלוֹת֒ אֲשֶׁר־ עָשָׂ֣ה
he-has-done that the-great-ones all-of — to-me please tell to-say

אֱלִישָׁ֔ע 5 וַיְהִי֙ הֽוּא֙ מְסַפֵּ֣ר לַמֶּ֔לֶךְ אֵ֚ת אֲשֶׁר־ הֶחֱיָ֣ה אֶת־
— he-had-made-live how — to-the-king telling he and-he-was Elisha

הַמֵּ֔ת וְהִנֵּ֣ה הָאִשָּׁ֗ה אֲשֶׁר־ הֶחֱיָה֙ אֶת־ בְּנָ֔הּ צֹעֶ֖קֶת
crying-out son-of-her — he-had-made-live who the-woman and-behold the-dead

אֶל־ הַמֶּ֑לֶךְ עַל־ בֵּיתָ֖הּ וְעַל־ שָׂדָ֔הּ וַיֹּ֣אמֶר גֵּחֲזִ֔י אֲדֹנִ֖י
lord-of-me Gehazi and-he-said land-of-her and-about house-of-her about the-king to

הַמֶּ֣לֶךְ זֹ֔את הָאִשָּׁ֖ה וְזֶ֣ה בְּנָ֑הּ אֲשֶׁר־ הֶחֱיָ֥ה אֱלִישָֽׁע׃
Elisha he-made-live whom son-of-her and-this the-woman this O-king

6 וַיִּשְׁאַ֤ל הַמֶּ֙לֶךְ֙ לָֽאִשָּׁה֔ וַתְּסַפֶּר־ ל֑וֹ וַיִּתֶּן־ לָ֣הּ הַמֶּ֔לֶךְ
the-king for-her then-he-gave to-him and-she-told to-the-woman the-king when-he-asked

סָרִ֣יס אֶחָ֔ד לֵאמֹ֕ר הָשֵׁ֖יב אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לָ֑הּ וְאֶת֙ כָּל־
all-of and— to-her that all-of — restore to-say one court-official

תְּבוּאֹ֣ת הַשָּׂדֶ֔ה מִיּ֕וֹם עָזְבָ֥הּ אֶת־ הָאָ֖רֶץ וְעַד־ עָתָּ֑ה׃ 7 וַיָּבֹ֣א
now-he-came now and-until the-land — she-left from-day the-field *produce-of*

אֱלִישָׁ֗ע דַּמֶּ֙שֶׂק֙ וּבֶן־הֲדַ֣ד מֶֽלֶךְ־ אֲרָ֔ם חֹלֶ֑ה וַיֻּגַּד־
to-him and-he-was-told being-ill Aram king-of and-Ben-hadad Damascus Elisha

לֹ֥ו לֵאמֹ֖ר בָּ֣א אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֔ים עַד־ הֵ֖נָּה׃ 8 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ אֶל־
to the-king and-he-said here to *the-God* man-of he-has-come to-say

חֲזָהאֵ֗ל [a] קַ֤ח בְּיָדְךָ֙ מִנְחָ֔ה וְלֵ֖ךְ לִקְרַ֣את אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֑ים
the-God man-of to-meet and-go present in-hand-of-you take Hazahel

eyes, but you shall not eat of it." 20 And so it happened to him, for the people trampled him in the gate and he died.

The Shunammite's Land Restored

8 Now Elisha had said to the woman whose son he had restored to life, "Arise, and depart with your household, and sojourn wherever you can, for the LORD has called for a famine, and it will come upon the land for seven years." 2 So the woman arose and did according to the word of the man of God. She went with her household and sojourned in the land of the Philistines seven years. 3 And at the end of the seven years, when the woman returned from the land of the Philistines, she went to appeal to the king for her house and her land. 4 Now the king was talking with Gehazi the servant of the man of God, saying, "Tell me all the great things that Elisha has done." 5 And while he was telling the king how Elisha had restored the dead to life, behold, the woman whose son he had restored to life appealed to the king for her house and her land. And Gehazi said, "My lord, O king, here is the woman, and here is her son whom Elisha restored to life." 6 And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed an official for her, saying, "Restore all that was hers, together with all the produce of the fields from the day that she left the land until now."

Hazael Murders Ben-hadad

7 Now Elisha came to Damascus. Ben-hadad the king of Syria was sick. And when it was told him, "The man of God has come here," 8 the king said to Hazael, "Take a present with you and go to meet the man of God, and

אֶת ק 8:1

8:8 a several Hebrew manuscripts, חזאל

inquire of the LORD through him, saying, 'Shall I recover from this sickness?'" 9 So Hazael went to meet him, and took a present with him, all kinds of goods of Damascus, forty camels' loads. When he came and stood before him, he said, "Your son Ben-hadad king of Syria has sent me to you, saying, 'Shall I recover from this sickness?'" 10 And Elisha said to him, "Go, say to him, 'You shall certainly recover;' but[1] the LORD has shown me that he shall certainly die." 11 And he fixed his gaze and stared at him, until he was embarrassed. And the man of God wept. 12 And Hazael said, "Why does my lord weep?" He answered, "Because I know the evil that you will do to the people of Israel. You will set on fire their fortresses, and you will kill their young men with the sword and dash in pieces their little ones and rip open their pregnant women." 13 And Hazael said, "What is your servant, who is but a dog, that he should do this great thing?" Elisha answered, "The LORD has shown me that you are to be king over Syria." 14 Then he departed from Elisha and came to his master, who said to him, "What did Elisha say to you?" And he answered, "He told me that you would certainly recover." 15 But the next day he took the bed cloth[2] and dipped it in water and spread it over his face, till he died. And Hazael became king in his place.

Jehoram Reigns in Judah

16 In the fifth year of Joram the son of Ahab, king of Israel, when Jehoshaphat was king of Judah,[3] Jehoram the son of Jehoshaphat, king of Judah, began to reign. 17 He was thirty-two years old when he became king, and he reigned eight years in Jerusalem. 18 And he walked in the way of the kings of Israel, as the house of Ahab had done, for the daughter of

[1] Some manuscripts *say, 'You shall certainly not recover,' for* [2] The meaning of the Hebrew is uncertain [3] Septuagint, Syriac lack *when Jehoshaphat was king of Judah*

וְדָרַשְׁתָּ֙ אֶת־ יְהוָ֔ה מֵאוֹתוֹ֙ לֵאמֹ֔ר הַאֶחְיֶ֖ה מֵחָלְיִֽי׃
from-illness ?-I-shall-live to-say from-with-him Yahweh — and-you-are-to-inquire

9 וַיֵּ֣לֶךְ חֲזָאֵ֗ל לִקְרָאתוֹ֙ וַיִּקַּ֣ח מִנְחָ֔ה בְּיָד֖וֹ וְכָל־ טוּב־ דַּמֶּ֑שֶׂק מַשָּׂ֣א אַרְבָּעִ֤ים גָּמָל֙ וַיָּבֹ֣א וַיַּעֲמֹ֔ד לְפָנָ֖יו וַיֹּ֣אמֶר בִּנְךָ֙ בֶּן־הֲדַ֣ד מֶֽלֶךְ־ אֲרָ֔ם שְׁלָחַ֥נִי אֵלֶ֖יךָ לֵאמֹ֑ר
this so-he-went Hazael — and-he-took to-meet-him present in-hand-of-him and-all-of good-thing-of before-him and-he-stood when-he-came camel forty load-of Damascus to-say to-you he-has-sent-me Aram king-of Ben-hadad son-of-you and-he-said

הַאֶחְיֶ֖ה מֵחָלְיִ֥י זֶֽה׃ 10 וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ אֱלִישָׁ֔ע לֵ֚ךְ אֱמָר־ לֹ֔א
this from-sickness ?-I-shall-recover not say go Elisha to-him and-he-said

וְהֹרַ֥אֲנִי יְהוָ֖ה כִּי־ מ֣וֹת יָמ֑וּת׃ 11 וַיַּעֲמֵ֣ד
but-he-has-shown-me Yahweh that to-die he-shall-die and-he-made-stand

חָיֹ֥ה תִחְיֶ֖ה
you-shall-live to-live

אֶת־ פָּנָ֔יו וַיָּ֥שֶׂם עַד־ בֹּ֖שׁ וַיֵּ֣בְךְּ אִ֔ישׁ הָאֱלֹהִֽים׃
the-God man-of and-he-wept to-be-ashamed until and-he-set *face-of-him* —

12 וַיֹּ֤אמֶר חֲזָאֵל֙ מַדּ֣וּעַ אֲדֹנִ֔י בֹּכֶ֑ה וַיֹּ֗אמֶר כִּ֣י יָדַ֔עְתִּי אֵ֥ת
— I-know because and-he-said weeping lord-of-me why Hazael and-he-said

אֲשֶׁר־ תַּעֲשֶׂ֣ה לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל רָעָה֙ מִבְצְרֵיהֶ֣ם תְּשַׁלַּ֔ח
you-will-send fortifications-of-them evil Israel to-people-of you-will-do that

בָּאֵ֣שׁ וּבַחֲרֵיהֶ֣ם תַּהֲרֹ֔ג בַּחֶ֖רֶב וְעֹלְלֵיהֶ֣ם
and-ones-suckling-of-them you-will-kill with-the-sword and-young-men-of-them on-the-fire

תְּרַטֵּ֑שׁ וְהָרֹתֵיהֶ֖ם תְּבַקֵּֽעַ׃ 13 וַיֹּ֤אמֶר חֲזָאֵל֙
Hazael and-he-said you-will-rip-open and-pregnant-ones-of-them you-will-dash-to-pieces

כִּ֣י מָ֔ה עַבְדְּךָ֙ הַכֶּ֔לֶב כִּ֥י יַעֲשֶׂ֖ה הַדָּבָ֣ר הַגָּד֑וֹל הַזֶּ֔ה וַיֹּ֣אמֶר
and-he-said the-this the-great the-thing he-shall-do that the-dog servant-of-you what but

אֱלִישָׁ֔ע הֹרַ֥אֲנִי יְהוָ֖ה אֹתְךָ֥ מֶ֖לֶךְ עַל־ אֲרָֽם׃ 14 וַיֵּ֖לֶךְ | מֵאֵ֥ת
from-with then-he-went Aram over king —you Yahweh he-has-shown-me Elisha

אֱלִישָׁ֔ע וַיָּבֹ֣א אֶל־ אֲדֹנָ֑יו וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ מֶ֥ה־ אָמַ֖ר לְךָ֣ אֱלִישָׁ֔ע וַיֹּ֣אמֶר
to-you he-said what to-him and-he-said *master-of-him* to and-he-came Elisha

אֵלַ֥י דַּבֵּ֖ר חָיֹ֥ה תִחְיֶֽה׃ 15 וַיְהִ֣י מִמָּחֳרָ֔ת
from-next-day but-he-was you-will-live to-live to-me he-said and-he-said Elisha

וַיִּקַּ֣ח הַמַּכְבֵּ֔ר וַיִּטְבֹּ֖ל בַּמַּ֑יִם וַיִּפְרֹ֥שׂ עַל־ פָּנָֽיו
face-of-him over and-he-spread *in-the-water* and-he-dipped the-bed-cover and-he-took

וַיָּ֥מָת חֲזָאֵ֖ל תַּחְתָּֽיו׃ 16 וּבִשְׁנַ֣ת חָמֵ֔שׁ לְיוֹרָ֖ם
to-Joram five and-in-year-of in-place-of-him Hazael and-he-became-king and-he-died

בֶּן־ אַחְאָ֣ב מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵ֗ל וִיהוֹשָׁפָט֙ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֔ה מָלַ֖ךְ
he-reigned Judah king-of and-Jehoshaphat Israel king-of Ahab son-of

יְהוֹרָ֖ם בֶּן־ יְהוֹשָׁפָ֣ט מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָ֑ה׃ 17 בֶּן־ שְׁלֹשִׁ֤ים וּשְׁתַּ֙יִם֙ שָׁנָ֣ה הָיָ֔ה
he-was year and-two thirty son-of Judah king-of Jehoshaphat son-of Jehoram

בְּמָלְכֽוֹ וּשְׁמֹנֶ֥ה שָׁנִ֖ה מָלַ֥ךְ בִּירוּשָׁלִָֽם׃ 18 וַיֵּ֖לֶךְ
when-to-become-king-him and-eight year he-reigned in-Jerusalem and-he-walked

בְּדֶ֣רֶךְ | מַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כַּאֲשֶׁ֥ר עָשׂ֖וּ בֵּ֣ית אַחְאָ֑ב כִּ֥י בַת־
daughter-of for Ahab house-of he-had-done as Israel kings-of in-way-of

לוֹ ק 8:10
שְׁנֵים ק 8:17

אַחְאָב הָיְתָה־ לוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 19 וְלֹא־
yet-not Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did for-wife to-him she-was Ahab

אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־ יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ
servant-of-him David for-the-sake-of Judah — to-destroy Yahweh he-was-willing

כַּאֲשֶׁר אָמַר־ לוֹ לָתֵת לוֹ נִיר לְבָנָיו [b] כָּל־ הַיָּמִים׃
the-days all-of for-sons-of-him lamp to-him to-give to-him he-said as

20 בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־ יְהוּדָה וַיַּמְלִכוּ
and-they-made-king Judah hand-of from-under Edom he-rebelled in-days-of-him

עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃ 21 וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צָעִירָה וְכָל־ הָרֶכֶב עִמּוֹ
with-him the-chariot and-every-of Zair-DIR Joram then-he-passed-over king over-them

וַיְהִי־ הוּא קָם לַיְלָה וַיַּךְ אֶת־ אֱדוֹם הַסֹּבֵיב
the-one-surrounding Edom — and-he-struck night he-got-up he and-he-was

אֵלָיו וְאֶת שָׂרֵי הָרֶכֶב וַיָּנָס הָעָם לְאָהָלָיו׃ 22 וַיִּפְשַׁע
so-he-rebelled to-tents-of-him the-army but-he-fled the-chariot commanders-of and— to-him

אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־ יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז תִּפְשְׁעָ לִבְנָה
Libnah he-rebelled then the-this the-day to Judah hand-of from-under Edom

בָּעֵת הַהִיא׃ 23 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹרָם וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־ הֵם
they ?-not he-did that and-all-of Joram matters-of now-rest-of the-that at-the-time

כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 24 וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם
Joram so-he-slept Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written*

עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned David in-city-of fathers-of-him with and-he-was-buried fathers-of-him with

אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 25 בִּשְׁנַת שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה [b] לְיוֹרָם
to-Joram year ten two-of in-year-of in-place-of-him son-of-him Ahaziah

בֶּן־ אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אֲחַזְיָהוּ בֶן־ יְהוֹרָם מֶלֶךְ
king-of Jehoram son-of Ahaziah he-reigned Israel king-of Ahab son-of

יְהוּדָה׃ 26 בֶּן־ עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְּמָלְכוֹ
when-to-reign-him Ahaziah year and-two twenty son-of Judah

וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ
Athaliah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned one and-year

בַּת־ עָמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחְאָב
Ahab house-of in-way-of and-he-walked Israel king-of Omri granddaughter-of

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב כִּי חָתָן בֵּית־
house-of son-in-law-of for Ahab as-house-of Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did

אַחְאָב הוּא׃ 28 וַיֵּלֶךְ אֶת־ יוֹרָם בֶּן־ אַחְאָב לַמִּלְחָמָה עִם־
against to-the-war Ahab son-of Joram with and-he-went he Ahab

חֲזָהאֵל מֶלֶךְ־ אֲרָם בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ אֲרַמִּים אֶת־ יוֹרָם׃
Joram — Arameans and-they-wounded at-Ramoth-gilead Aram king-of Hazael

29 וַיָּשָׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל מִן־ הַמַּכִּים אֲשֶׁר
that the-wounds from in-Jezreel to-have-self-healed the-king Joram and-he-returned

יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בָּרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־ חֲזָהאֵל מֶלֶךְ
king-of Hazael with when-to-fight-him at-Ramah Arameans they-had-struck-him

Ahab was his wife. And he did what was evil in the sight of the LORD. 19 Yet the LORD was not willing to destroy Judah, for the sake of David his servant, since he promised to give a lamp to him and to his sons forever.

20 In his days Edom revolted from the rule of Judah and set up a king of their own. 21 Then Joram[1] passed over to Zair with all his chariots and rose by night, and he and his chariot commanders struck the Edomites who had surrounded him, but his army fled home. 22 So Edom revolted from the rule of Judah to this day. Then Libnah revolted at the same time. 23 Now the rest of the acts of Joram, and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? 24 So Joram slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David, and Ahaziah his son reigned in his place.

Ahaziah Reigns in Judah

25 In the twelfth year of Joram the son of Ahab, king of Israel, Ahaziah the son of Jehoram, king of Judah, began to reign. 26 Ahaziah was twenty-two years old when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name was Athaliah; she was a granddaughter of Omri king of Israel. 27 He also walked in the way of the house of Ahab and did what was evil in the sight of the LORD, as the house of Ahab had done, for he was son-in-law to the house of Ahab.

28 He went with Joram the son of Ahab to make war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead, and the Syrians wounded Joram. 29 And King Joram returned to be healed in Jezreel of the wounds that the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria.

[1] *Joram* is an alternate spelling of *Jehoram* (the son of Jehoshaphat) as in verse 16; also verses 23, 24

8:19 b read, with many Hebrew manuscripts, codex Alexandrinus minuscule, codex Ambrosianus, Targum manuscripts, Vulgate, and 2 Chronicles 21:7, וּלְ ?
8:25 b not present in several Hebrew manuscripts, one Targum manuscript

And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

Jehu Anointed King of Israel

9 Then Elisha the prophet called one of the sons of the prophets and said to him, "Tie up your garments, and take this flask of oil in your hand, and go to Ramoth-gilead. 2 And when you arrive, look there for Jehu the son of Jehoshaphat, son of Nimshi. And go in and have him rise from among his fellows, and lead him to an inner chamber. 3 Then take the flask of oil and pour it on his head and say, 'Thus says the LORD, I anoint you king over Israel.' Then open the door and flee; do not linger."

4 So the young man, the servant of the prophet, went to Ramoth-gilead. 5 And when he came, behold, the commanders of the army were in council. And he said, "I have a word for you, O commander." And Jehu said, "To which of us all?" And he said, "To you, O commander." 6 So he arose and went into the house. And the young man poured the oil on his head, saying to him, "Thus says the LORD, the God of Israel, I anoint you king over the people of the LORD, over Israel. 7 And you shall strike down the house of Ahab your master, so that I may avenge on Jezebel the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD. 8 For the whole house of Ahab shall perish, and I will cut off from Ahab every male, bond or free, in Israel. 9 And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah. 10 And the dogs shall eat Jezebel in the territory of Jezreel, and

9:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ד —
9:3 a = עַל, so read in several Hebrew manuscripts

אֲרָם וַאֲחַזְיָהוּ בֶן־ יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־ יוֹרָם
Joram — to-see he-went-down Judah king-of Jehoram son-of and-Ahaziah Aram

בֶּן־ אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־ חֹלֶה הוּא׃
he being-ill because in-Jezreel Ahab son-of

9 1 וֶאֱלִישָׁע הַנָּבִיא קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר
and-he-said the-prophets from-sons-of to-one he-called the-prophet then-Elisha

לוֹ חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח פַּךְ הַשֶּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדֶךָ וְלֵךְ
and-go in-hand-of-you the-this the-olive-oil flask-of and-take loins-of-you gird-up to-him

רָמֹת גִּלְעָד׃ 2 וּבָאתָ שָּׁמָּה וּרְאֵה־ שָׁם יֵהוּא בֶן־ יְהוֹשָׁפָט
Jehoshaphat son-of Jehu there then-look there-DIR when-you-come-in Ramoth-gilead

בֶּן־ נִמְשִׁי וּבָאתָ וְהַקֵּמוֹתוֹ b מִתּוֹךְ
from-midst-of and-you-are-to-make-rise-him and-you-are-to-go-in Nimshi son-of

אֶחָיו וְהֵבֵאתָ אֹתוֹ חֶדֶר בְּחֶדֶר׃ 3 וְלָקַחְתָּ
then-you-shall-take in-inner-room inner-room —him and-you-are-to-bring brothers-of-him

פַּךְ־ הַשֶּׁמֶן וְיָצַקְתָּ עַל־ רֹאשׁוֹ וְאָמַרְתָּ כֹּה־ אָמַר
he-says thus and-you-are-to-say head-of-him on and-you-are-to-pour-out the-oil flask-of

יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־ a יִשְׂרָאֵל וּפָתַחְתָּ הַדֶּלֶת
the-door then-you-are-to-open Israel to for-king I-anoint-you Yahweh

וְנָסְתָּה וְלֹא תְחַכֶּה׃ 4 וַיֵּלֶךְ הַנַּעַר הַנַּעַר
the-young-man the-young-man so-he-went you-are-to-linger and-not and-you-are-to-flee

הַנָּבִיא רָמֹת גִּלְעָד׃ 5 וַיָּבֹא וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחָיִל
the-army commanders-of then-behold and-when-he-came Ramoth-gilead the-prophet

יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלֶיךָ הַשָּׂר וַיֹּאמֶר יֵהוּא אֶל־ מִי
whom to Jehu and-he-said O-commander for-you to-me word and-he-said *sitting*

מִכֻּלָּנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר׃ 6 וַיָּקָם וַיָּבֹא הַבַּיְתָה
the-house-DIR and-he-went-in so-he-arose O-commander to-you and-he-said from-all-of-us

וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן אֶל־ רֹאשׁוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to-him and-he-said head-of-him to the-oil and-he-poured

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־ עַם יְהוָה אֶל־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel to Yahweh people-of to for-king I-anoint-you Israel *God-of*

7 וְהִכִּיתָה אֶת־ בֵּית אַחְאָב אֲדֹנֶיךָ וְנָקַמְתִּי דְּמֵי
blood-of and-I-will-avenge *master-of-you* Ahab house-of — and-you-shall-strike-down

עַבְדַי הַנְּבִיאִים וּדְמֵי כָּל־ עַבְדֵי יְהוָה מִיַּד אִיזֶבֶל׃
Jezebel from-hand-of Yahweh servants-of all-of *and-blood-of* the-prophets servants-of-me

8 וְאָבַד כָּל־ בֵּית אַחְאָב וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מַשְׁתִּין
one-urinating for-Ahab and-I-will-cut-off Ahab house-of all-of and-he-shall-perish

בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל׃ 9 וְנָתַתִּי אֶת־
— and-I-will-put in-Israel and-one-being-free and-one-being-restrained against-wall

בֵּית אַחְאָב כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶן־
son-of Baasha and-like-house-of Nebat son-of Jeroboam like-house-of Ahab house-of

אֲחִיָּה׃ 10 וְאֶת־ אִיזֶבֶל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים בְּחֶלְקַת יִזְרְעֶאל
Jezreel in-tract-of-land-of the-dogs they-shall-eat Jezebel and— Ahijah

וְאֵין קֹבֵר וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּנָס׃ 11 וְיֵהוּא
when-Jehu and-he-fled the-door then-he-opened one-burying and-there-shall-not-be

יָצָא אֶל־ עַבְדֵי אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר a לוֹ הֲשָׁלוֹם מַדּוּעַ
why ?-well-being to-him and-he-said *master-of-him* servants-of to he-came-out

בָּא־ הַמְשֻׁגָּע הַזֶּה אֲלֵיכֶ֑ם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־
— you-know you to-them and-he-said to-you the-this the-one-being-mad he-came

הָאִישׁ וְאֶת־ שִׂיחֹו׃ 12 וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר הַגֶּד־ נָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כָּזֹאת
as-this and-he-said to-us now tell lie and-they-said talk-of-him and— the-man

וְכָזֹאת אָמַר אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־ a
to for-king I-anoint-you Yahweh he-says thus to-say to-me he-said and-as-this

יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיְמַהֲרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בִּגְדֹּו וַיָּשִׂימוּ
and-they-put garment-of-him man and-they-took then-they-hastened Israel

תַּחְתָּיו אֶל־ גֶּרֶם הַמַּעֲלוֹת וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מָלַךְ
he-is-king and-they-said on-the-horn and-they-blew the-steps bareness-of on under-him

יֵהוּא׃ 14 וַיִּתְקַשֵּׁר יֵהוּא בֶּן־ יְהוֹשָׁפָט בֶּן־ נִמְשִׁי אֶל־ יוֹרָם וְיוֹרָם
now-Joram Joram to Nimshi son-of Jehoshaphat son-of Jehu thus-he-conspired Jehu

הָיָה שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד הוּא וְכָל־ יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל
Hazael *from-presence-of* Israel and-all-of he in-Ramoth-gilead keeping-guard he-was

מֶלֶךְ־ אֲרָם׃ 15 וַיָּשָׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל a מִן־
from in-Jezreel to-have-self-healed the-King Joram but-he-returned Aram king-of

הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בְּהִלָּחֲמֹו אֶת־ חֲזָאֵל
Hazael with when-to-fight-him Arameans they-had-struck-him which the-wounds

מֶלֶךְ אֲרָם וַיֹּאמֶר יֵהוּא אִם־ יֵשׁ נַפְשְׁכֶם אַל־ יֵצֵא פָלִיט
survivor let-him-go-out not intent-of-you there-is if Jehu so-he-said Aram king-of

מִן־ הָעִיר לָלֶכֶת לְהַגִּיד בְּיִזְרְעֶאל׃ 16 וַיִּרְכַּב יֵהוּא
Jehu then-he-mounted-a-chariot in-Jezreel to-declare to-go the-city from

וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה כִּי יוֹרָם שֹׁכֵב שָׁמָּה וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of and-Ahaziah there–DIR lying Joram for Jezreel–DIR and-he-went

יָרַד לִרְאוֹת אֶת־ יוֹרָם׃ 17 וְהַצֹּפֶה עֹמֵד עַל־
on standing now-the-one-keeping-watch Joram — to-see he-went-down

הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֶאל וַיַּרְא אֶת־ שִׁפְעַת יֵהוּא בְּבֹאֹו
when-to-come-him Jehu company-of — and-he-saw in-Jezreel the-tower

וַיֹּאמֶר שְׁפֹעֶת אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם קַח רַכָּב וּשְׁלַח
and-send horseman take Joram and-he-said seeing I crowd and-he-said

לִקְרָאתָם וְיֹאמַר הֲשָׁלוֹם׃ 18 וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס לִקְרָאתֹו
to-meet-him the-horse one-riding-of so-he-went ?-peace and-he-let-him-say to-meet-them

וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־ לְךָ
to-you what Jehu and-he-said ?-peace the-king he-says thus and-he-said

וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־ אַחֲרָי וַיַּגֶּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר
to-say the-one-keeping-watch and-he-reported behind-me to turn and-to-peace

בָּא־ הַמַּלְאָךְ עַד־ הֵם וְלֹא־ שָׁב׃ 19 וַיִּשְׁלַח רֹכֵב
one-riding-of then-he-sent-out he-is-coming-back but-not them up-to the-messenger he-went

none shall bury her." Then he opened the door and fled.

11 When Jehu came out to the servants of his master, they said to him, "Is all well? Why did this mad fellow come to you?" And he said to them, "You know the fellow and his talk." 12 And they said, "That is not true; tell us now." And he said, "Thus and so he spoke to me, saying, 'Thus says the LORD, I anoint you king over Israel.'" 13 Then in haste every man of them took his garment and put it under him on the bare[1] steps, and they blew the trumpet and proclaimed, "Jehu is king."

Jehu Assassinates Joram and Ahaziah

14 Thus Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram with all Israel had been on guard at Ramoth-gilead against Hazael king of Syria, 15 but King Joram had returned to be healed in Jezreel of the wounds that the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) So Jehu said, "If this is your decision, then let no one slip out of the city to go and tell the news in Jezreel." 16 Then Jehu mounted his chariot and went to Jezreel, for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah had come down to visit Joram.

17 Now the watchman was standing on the tower in Jezreel, and he saw the company of Jehu as he came and said, "I see a company." And Joram said, "Take a horseman and send to meet them, and let him say, 'Is it peace?'" 18 So a man on horseback went to meet him and said, "Thus says the king, 'Is it peace?'" And Jehu said, "What do you have to do with peace? Turn around and ride behind me." And the watchman reported, saying, "The messenger reached them, but he is not coming back." 19 Then he sent out a

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain

9:11 a read, with many Hebrew manuscripts, Sebir, most versions, — רו

9:12 a = עַל , so read in many Hebrew manuscripts

9:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּיִזְרְעֶאל

9:15 לְהַגִּיד ק

second horseman, who came to them and said, "Thus the king has said, 'Is it peace?'" And Jehu answered, "What do you have to do with peace? Turn around and ride behind me." 20 Again the watchman reported, "He reached them, but he is not coming back. And the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi, for he drives furiously."

21 Joram said, "Make ready." And they made ready his chariot. Then Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah set out, each in his chariot, and went to meet Jehu, and met him at the property of Naboth the Jezreelite. 22 And when Joram saw Jehu, he said, "Is it peace, Jehu?" He answered, "What peace can there be, so long as the whorings and the sorceries of your mother Jezebel are so many?" 23 Then Joram reined about and fled, saying to Ahaziah, "Treachery, O Ahaziah!" 24 And Jehu drew his bow with his full strength, and shot Joram between the shoulders, so that the arrow pierced his heart, and he sank in his chariot. 25 Jehu said to Bidkar his aide, "Take him up and throw him on the plot of ground belonging to Naboth the Jezreelite. For remember, when you and I rode side by side behind Ahab his father, how the LORD made this pronouncement against him: 26 'As surely as I saw yesterday the blood of Naboth and the blood of his sons—declares the LORD—I will repay you on this plot of ground.' Now therefore take him up and throw him on the plot of ground, in accordance with the word of the LORD."

27 When Ahaziah the king of Judah saw this, he fled in the direction of Beth-haggan. And Jehu pursued him and said, "Shoot him also." And they shot him[1] in the chariot at the ascent of Gur, which is by Ibleam. And he

[1] Syriac, Vulgate (compare Septuagint); Hebrew lacks *and they shot him*

9:21 b Septuagint (except codex Vaticanus), Syriac, Vulgate, plural
9:22 b Septuagint (Vulgate), ĕτι ; עד has been proposed
9:25 שְׁלִשְׁוֹ ק

וַיֹּאמֶר	יֵהוּא	מַה־	לְךָ	וּלְשָׁלוֹם	סֹב	אֲלֹ־	אַחֲרָי:
and-he-said	Jehu	what	to-you	and-to-peace	turn-around	to	behind-me
20 וַיַּגֶּד	הַצֹּפֶה	לֵאמֹר	בָּא	עַד־	אֲלֵיהֶם	וְלֹא־	
then-he-reported	the-one-keeping-watch	to-say	he-went	up-to	to-him	but-not	
שָׁב	וְהַמְנַהֵג	כִּמְנַהַג	יֵהוּא	בֶּן־	נִמְשִׁי	כִּי	
he-is-coming-back	and-the-manner-of-driving	like-manner-of-driving-of	Jehu	son-of	Nimshi	for	
יִנְהָג:	21 וַיֹּאמֶר	יְהוֹרָם	אֱסֹר	[b] וַיֶּאְסֹר	רִכְבּוֹ		
he-drives	and-he-said	Joram	tie-up	and-he-tied-up	chariot-of-him		
וַיֵּצֵא	יְהוֹרָם	מֶלֶךְ־	יִשְׂרָאֵל	וַאֲחַזְיָהוּ	מֶלֶךְ־	יְהוּדָה	אִישׁ
then-he-went-out	Joram	king-of	Israel	and-Ahaziah	king-of	Judah	man
בְּרִכְבּוֹ	וַיֵּצְאוּ	לִקְרַאת	יֵהוּא	וַיִּמְצָאֻהוּ	בְּחֶלְקַת		
in-chariot-of-him	and-they-went-out	to-meet	Jehu	and-they-met-him	at-tract-of-land-of		
נְבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי:	22 וַיְהִי	כִּרְאוֹת	יְהוֹרָם	אֶת־	יֵהוּא	וַיֹּאמֶר	הֲשָׁלוֹם
Naboth the-Jezreelite	and-he-was	as-to-see	Joram	—	Jehu	and-he-said	?-peace
יֵהוּא	וַיֹּאמֶר	מָה	הַשָּׁלוֹם	עַד־	[b] זְנוּנֵי	אִיזֶבֶל	אִמֶּךָ
Jehu	and-he-said	what	the-peace	until	whorings-of	Jezebel	mother-of-you
וּכְשָׁפֶיהָ	הָרַבִּים:	23 וַיַּהֲפֹךְ	יְהוֹרָם	יָדָיו	וַיָּנָס		
and-sorceries-of-her	*the-many*	then-he-turned	Joram	hands-of-him	and-he-fled		
וַיֹּאמֶר	אֶל־	אֲחַזְיָהוּ	מִרְמָה	אֲחַזְיָה:	24 וְיֵהוּא	מִלֵּא	יָדוֹ
and-he-said	to	Ahaziah	treachery	Ahaziah	and-Jehu	he-filled	hand-of-him
בַּקֶּשֶׁת	וַיַּךְ	אֶת־	יְהוֹרָם	בֵּין	זְרֹעָיו	וַיֵּצֵא	
with-the-bow	and-he-struck	—	Joram	between	shoulders-of-him	so-that-he-went-out	
הַחֵצִי	מִלִּבּוֹ	וַיִּכְרַע	בְּרִכְבּוֹ:	25 וַיֹּאמֶר	אֶל־		
the-arrow	from-heart-of-him	and-he-bent-down	in-chariot-of-him	and-he-said	to		
בִּדְקַר	שָׁלִשָׁה	שָׂא	הַשְׁלִכֵהוּ	בְּחֶלְקַת	שְׂדֵה	נְבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי	כִּי־
Bidkar	three-of	take-up	throw-him	on-plot-of	ground-of	Naboth the-Jezreelite	for
זָכֹר	אֲנִי	וְאַתָּה	אֵת	רֹכְבִים	צְמָדִים	אַחֲרֵי	אַחְאָב
remember	I	and-you	with	*riding*	teams	behind	Ahab
אָבִיו	וַיהוָה	נָשָׂא	עָלָיו	אֶת־	הַמַּשָּׂא	הַזֶּה:	26 אִם־
father-of-him	that-Yahweh	he-lifted-up	against-him	—	the-oracle	the-this	if
לֹא	אֶת־	דְּמֵי	נָבוֹת	וְאֶת־	דְּמֵי	בָנָיו	רָאִיתִי
not	—	*blood-of*	Naboth	and—	*blood-of*	sons-of-him	I-saw
אֶמֶשׁ	נְאֻם־	יְהוָה	וְעַתָּה				
yesterday	declaration-of	Yahweh	and-I-will-repay				
וְשַׁלַּמְתִּי	לְךָ	בַּחֶלְקָה	הַזֹּאת	נְאֻם־	יְהוָה		
therefore-now	to-you	on-the-tract-of-land	the-this	declaration-of	Yahweh		
שָׂא	הַשְׁלִכֵהוּ	בַּחֶלְקָה	כִּדְבַר	יְהוָה:	27 וַאֲחַזְיָה	מֶלֶךְ־	
take-up	throw-him	on-the-plot-of-land	according-to-word-of	Yahweh	when-Ahaziah	king-of	
יְהוּדָה	רָאָה	וַיָּנָס	דֶּרֶךְ	בֵּית הַגָּן	וַיִּרְדֹּף	אַחֲרָיו	יֵהוּא
Judah	he-saw	and-he-fled	way-of	Beth-haggan	and-he-pursued	after-him	Jehu
וַיֹּאמֶר	גַּם־	אֹתוֹ	הַכֵּהוּ	אֶל־	הַמֶּרְכָּבָה	בְּמַעֲלֵה־	גוּר
and-he-said	also	—him	strike-him	in	the-chariot	at-ascent-of	Gur
אֲשֶׁר	אֶת־						
which	with						

יִבְלְעָם וְיָנֵס מְגִדּוֹ וַיָּמָת שָׁם׃ 28וַיִּרְכְּבוּ אֹתוֹ
—him and-they-caused-to-ride there and-he-died Megiddo and-he-fled Ibleam

עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְקִבְרָתוֹ עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of-him with in-tomb-of-him —him and-they-buried Jerusalem–DIR servants-of-him

בְּעִיר דָּוִד׃ 29וּבִשְׁנַת אַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן־ אַחְאָב
Ahab son-of to-Joram year ten one-of and-in-year-of David in-city-of

מָלַךְ אֲחַזְיָה עַל־ יְהוּדָה׃ 30וַיָּבֹוא יֵהוּא יִזְרְעֶאלָה וְאִיזֶבֶל
and-Jezebel Jezreel–DIR Jehu when-he-came Judah over Ahaziah he-became-king

שָׁמְעָה וַתָּשֶׂם בַּפּוּךְ עֵינֶיהָ וַתֵּיטֶב אֶת־ רֹאשָׁהּ
head-of-her — and-she-adorned eyes-of-her with-the-eye-paint and-she-put she-heard

וַתַּשְׁקֵף בְּעַד הַחַלּוֹן׃ 31וְיֵהוּא בָּא בַּשָּׁעַר וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם
?-peace and-she-said in-the-gate he-came and-Jehu the-window through and-she-looked

זִמְרִי הֹרֵג אֲדֹנָיו׃ 32וַיִּשָּׂא פָּנָיו אֶל־ הַחַלּוֹן
the-window to *face-of-him* and-he-lifted-up *master-of-him* one-killing-of Zimri

וַיֹּאמֶר מִי אִתִּי מִי וַיַּשְׁקִיפוּ אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלִשָׁה סָרִיסִים׃
eunuchs three two to-him and-they-looked-down who with-me who and-he-said

33וַיֹּאמֶר שִׁמְטֻהָ וַיִּשְׁמְטוּהָ וַיִּז מִדָּמָהּ
from-blood-of-her and-he-spattered and-they-threw-down-her throw-down-him and-he-said

אֶל־ הַקִּיר וְאֶל־ הַסּוּסִים וַיִּרְמְסֶנָּה׃ [b] 34וַיָּבֹא וַיֹּאכַל
and-he-ate then-he-went-in and-he-trampled-her the-horses and-to the-wall to

וַיֹּאמֶר פִּקְדוּ־ נָא אֶת־ הָאֲרוּרָה הַזֹּאת וְקִבְרוּהָ
and-bury-her the-this the-one-being-cursed — now attend-to and-he-said and-he-drank

כִּי בַת־ מֶלֶךְ הִיא׃ 35וַיֵּלְכוּ לְקָבְרָהּ וְלֹא־ מָצְאוּ בָּהּ כִּי
but on-her they-found and-not to-bury-her when-they-went she king daughter-of for

אִם־ הַגֻּלְגֹּלֶת וְהָרַגְלַיִם וְכַפּוֹת הַיָּדָיִם׃ 36וַיָּשֻׁבוּ וַיַּגִּידוּ
and-they-told when-they-returned the-hands and-palms-of and-the-feet the-skull if

לוֹ וַיֹּאמֶר דְּבַר־ יְהוָה הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־ עַבְדּוֹ
servant-of-him by-hand-of he-spoke which this Yahweh word-of and-he-said to-him

אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר בְּחֶלְקַת יִזְרְעֶאל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת־
— the-dogs they-shall-eat Jezreel in-tract-of-land-of to-say the-Tishbite Elijah

בְּשַׂר אִיזֶבֶל׃ 37וְהָיְתָה נִבְלַת אִיזֶבֶל כְּדֶמֶן עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה
the-field *face-of* on as-dung Jezebel corpse-of she-shall-be Jezebel flesh-of

בְּחֶלְקַת יִזְרְעֶאל אֲשֶׁר לֹא־ יֹאמְרוּ זֹאת אִיזֶבֶל׃
Jezebel this they-will-say not that Jezreel in-tract-of-land-of

10 1 וּלְאַחְאָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב יֵהוּא סְפָרִים וַיִּשְׁלַח
and-he-sent letters Jehu so-he-wrote in-Samaria sons seventy now-to-Ahab

שֹׁמְרוֹן אֶל־ שָׂרֵי יִזְרְעֶאל הַזְּקֵנִים וְאֶל־ הָאֹמְנִים [b] אַחְאָב
Ahab the-ones-attending and-to the-elder-ones Jezreel rulers-of to Samaria

לֵאמֹר׃ 2וְעַתָּה כְּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֲלֵיכֶם וְאִתְּכֶם בְּנֵי
sons-of and-with-you to-you the-this the-letter as-to-come then-now to-say

אֲדֹנֵיכֶם וְאִתְּכֶם הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר [a] מִבְצָר
master-of-you and-with-you the-chariot and-the-horses and-city-of fortification

fled to Megiddo and died there. 28 His servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his tomb with his fathers in the city of David.

29 In the eleventh year of Joram the son of Ahab, Ahaziah began to reign over Judah.

Jehu Executes Jezebel

30 When Jehu came to Jezreel, Jezebel heard of it. And she painted her eyes and adorned her head and looked out of the window. 31 And as Jehu entered the gate, she said, "Is it peace, you Zimri, murderer of your master?" 32 And he lifted up his face to the window and said, "Who is on my side? Who?" Two or three eunuchs looked out at him. 33 He said, "Throw her down." So they threw her down. And some of her blood spattered on the wall and on the horses, and they trampled on her. 34 Then he went in and ate and drank. And he said, "See now to this cursed woman and bury her, for she is a king's daughter." 35 But when they went to bury her, they found no more of her than the skull and the feet and the palms of her hands. 36 When they came back and told him, he said, "This is the word of the LORD, which he spoke by his servant Elijah the Tishbite: 'In the territory of Jezreel the dogs shall eat the flesh of Jezebel, 37 and the corpse of Jezebel shall be as dung on the face of the field in the territory of Jezreel, so that no one can say, This is Jezebel.'"

Jehu Slaughters Ahab's Descendants

10 Now Ahab had seventy sons in Samaria. So Jehu wrote letters and sent them to Samaria, to the rulers of the city,[1] to the elders, and to the guardians of the sons[2] of Ahab, saying, 2 "Now then, as soon as this letter comes to you, seeing your master's sons are with you, and there are with you chariots and horses, fortified

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *rulers of Jezreel*
[2] Hebrew lacks *of the sons*

9:33 שִׁמְטוּהָ ק׳
9:33 b probably read סוּהָ — ; cf. most versions
9:37 וְהָיְתָה ק׳
10:1 b Septuagint (except codex Vaticanus and codex Alexandrinus) adds υἱῶν ; insert אֶת־בְּנֵי ?
10:2 a perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts and editions, most versions, וְעָרֵי

וְהַנָּשֶׁק׃ 3 וּרְאִיתֶּם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם
and-the-weapon and-you-are-to-select the-good and-the-right from-sons-of *master-of-you*

וְשִׂמְתֶּם עַל־ כִּסֵּא אָבִיו וְהִלָּחֲמוּ עַל־ בֵּית אֲדֹנֵיכֶם׃
and-you-are-to-set throne-of on and-fight father-of-him for house-of *master-of-you*

4 וַיִּרְאוּ מְאֹד מְאֹד וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עָמְדוּ
but-they-were-afraid very very and-they-said look two-of the-kings not they-stood

לְפָנָיו וְאֵיךְ נַעֲמֹד אֲנָחְנוּ׃ 5 וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר־ עַל־ הַבַּיִת וַאֲשֶׁר
before-him then-how we-stand we so-he-sent who over the-palace and-who

עַל־ הָעִיר וְהַזְּקֵנִים וְהָאֹמְנִים אֶל־ יֵהוּא | לֵאמֹר
over the-city and-the-elder-ones and-the-ones-attending to Jehu to-say

עֲבָדֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכֹל אֲשֶׁר־ תֹּאמַר אֵלֵינוּ נַעֲשֶׂה לֹא־
servants-of-you we and-all what you-say to-us we-will-do not

נַמְלִיךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ 6 וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר |
we-will-make-king man the-good in-eyes-of-you do letter to-them then-he-wrote

שֵׁנִית לֵאמֹר אִם־ לִי אַתֶּם וּלְקֹלִי | אַתֶּם שֹׁמְעִים קְחוּ אֶת־
— take *obeying* you and-to-voice-of-me you to-me if to-say second

רָאשֵׁי אַנְשֵׁי b בְּנֵי־ אֲדֹנֵיכֶם וּבֹאוּ אֵלַי כָּעֵת מָחָר
tomorrow according-to-the-time to-me and-come *master-of-you* sons-of men-of heads-of

יִזְרְעֶאלָה וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ שִׁבְעִים אִישׁ אֶת־ גְּדֹלֵי הָעִיר
the-city great-ones-of with men seventy the-king and-sons-of Jezreel-DIR

מְגַדְּלִים אוֹתָם׃ 7 וַיְהִי כְּבֹא הַסֵּפֶר אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת־
— and-they-took to-them the-letter as-to-come and-he-was —them ones-making-great

בְּנֵי הַמֶּלֶךְ a וַיִּשְׁחֲטוּ שִׁבְעִים אִישׁ וַיָּשִׂימוּ אֶת־ רָאשֵׁיהֶם
heads-of-them — and-they-put man seventy and-they-slaughtered the-king sons-of

בַּדּוּדִים וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו יִזְרְעֶאלָה׃ 8 וַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ וַיַּגֶּד־
and-he-told the-messenger when-he-came Jezreel-DIR to-him and-they-sent in-the-baskets

לוֹ לֵאמֹר הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר שִׂימוּ אֹתָם
—them put and-he-said the-king sons-of heads-of they-have-brought to-say to-him

שְׁנֵי צִבֻּרִים פֶּתַח הַשַּׁעַר עַד־ הַבֹּקֶר׃ 9 וַיְהִי בַּבֹּקֶר
in-the-morning then-he-was the-morning until the-gate entrance-of heaps two-of

וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד וַיֹּאמֶר אֶל־ כָּל־ הָעָם צַדִּקִים אַתֶּם הִנֵּה
look you *righteous* the-people all-of to and-he-said and-he-stood and-he-went-out

אֲנִי קָשַׁרְתִּי עַל־ אֲדֹנִי וָאַהַרְגֵהוּ וּמִי הִכָּה אֶת־ כָּל־
all-of — he-killed but-who and-I-killed-him master-of-me against I-conspired I

אֵלֶּה׃ 10 דְּעוּ אַפּוֹא כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר יְהוָה אַרְצָה אֲשֶׁר־
which earth-DIR Yahweh from-word-of he-shall-fall not that then know these

דִּבֶּר יְהוָה עַל־ בֵּית אַחְאָב וַיהוָה עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר
he-spoke what — he-has-done and-Yahweh Ahab house-of about Yahweh he-spoke

בְּיַד עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ׃ 11 וַיַּךְ יֵהוּא אֵת כָּל־ הַנִּשְׁאָרִים
the-ones-remaining all-of — Jehu so-he-killed Elijah servant-of-him by-hand-of

לְבֵית־ אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל וְכָל־ גְּדֹלָיו וּמְיֻדָּעָיו
and-ones-knowing-of-him great-ones-of-him and-all-of in-Jezreel Ahab to-house-of

cities also, and weapons, 3 select the best and fittest of your master's sons and set him on his father's throne and fight for your master's house." 4 But they were exceedingly afraid and said, "Behold, the two kings could not stand before him. How then can we stand?" 5 So he who was over the palace, and he who was over the city, together with the elders and the guardians, sent to Jehu, saying, "We are your servants, and we will do all that you tell us. We will not make anyone king. Do whatever is good in your eyes." 6 Then he wrote to them a second letter, saying, "If you are on my side, and if you are ready to obey me, take the heads of your master's sons and come to me at Jezreel tomorrow at this time." Now the king's sons, seventy persons, were with the great men of the city, who were bringing them up. 7 And as soon as the letter came to them, they took the king's sons and slaughtered them, seventy persons, and put their heads in baskets and sent them to him at Jezreel. 8 When the messenger came and told him, "They have brought the heads of the king's sons," he said, "Lay them in two heaps at the entrance of the gate until the morning." 9 Then in the morning, when he went out, he stood and said to all the people, "You are innocent. It was I who conspired against my master and killed him, but who struck down all these? 10 Know then that there shall fall to the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spoke concerning the house of Ahab, for the LORD has done what he said by his servant Elijah." 11 So Jehu struck down all who remained of the house of Ahab in Jezreel, all his great men and his close

10:6 b not preset in several Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate; delete?
10:7 a read, with a few Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Syriac, וּם —?

וְכֹהֲנָיו עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃ 12 וַיָּקָם
then-he-got-up survivor for-him he-was-left-over not until and-priests-of-him

וַיָּבֹא וַיֵּלֶךְ שֹׁמְרוֹן הוּא בֵּית־עֵקֶד הָרֹעִים בַּדָּרֶךְ׃
on-the-way Beth-eked-of-the-Shepherds he Samaria and-he-went and-he-went

13 וַיֵּהוּא מָצָא אֶת־אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי אַתֶּם
you who and-he-said Judah king-of Ahaziah relatives-of — he-met and-Jehu

וַיֹּאמְרוּ אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ אֲנַחְנוּ וַנֵּרֶד לִשְׁלוֹם בְּנֵי־
sons-of for-peace-of and-we-came-down we Ahaziah brothers-of and-they-said

הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי הַגְּבִירָה׃ 14 וַיֹּאמֶר תְּפָשׂוּם חַיִּים וַיִּתְפְּשׂוּם
and-they-seized-them *alive* seize-them and-he-said the-queen-mother and-sons-of the-king

חַיִּים וַיִּשְׁחָטוּם אֶל־בּוֹר בֵּית־עֵקֶד אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ
man and-two forty Beth-eked pit-of to and-they-slaughtered-them *alive*

וְלֹא־הִשְׁאִיר אִישׁ מֵהֶם׃ 15 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־
— and-he-met from-there when-he-went from-them man he-left-over and-not

יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב לִקְרָאתוֹ וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ
?-there-is to-him and-he-said and-he-blessed-him to-meet-him Rechab son-of Jehonadab

אֶת־לְבָבְךָ יָשָׁר כַּאֲשֶׁר לְבָבִי עִם־לְבָבֶךָ וַיֹּאמֶר
and-he-said heart-of-you with heart-of-me as upright heart-of-you —

יְהוֹנָדָב יֵשׁ וַיֵּשׁ תְּנָה אֶת־יָדֶךָ וַיִּתֶּן יָדוֹ
hand-of-him and-he-gave hand-of-you — give and-there-is there-is Jehonadab

וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־הַמֶּרְכָּבָה׃ 16 וַיֹּאמֶר לְכָה אִתִּי וּרְאֵה
and-see with-me come and-he-said the-chariot into to-him and-he-took-up-him

בְּקִנְאָתִי לַיהוָה וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ בִּרְכְבּוֹ׃ 17 וַיָּבֹא
Samaria when-he-came in-chariot-of-him —him so-they-let-ride for-Yahweh on-zeal-of-me

שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ כָּל־הַנִּשְׁאָרִים לְאַחְאָב בְּשֹׁמְרוֹן עַד־
until in-Samaria to-Ahab the-ones-remaining all-of — and-he-struck-down

הִשְׁמִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּהוּ׃
Elijah to he-spoke that Yahweh according-to-word-of he-wiped-out-him

18 וַיְקַבֵּץ יֵהוּא אֶת־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַחְאָב עָבַד
he-served Ahab to-them and-he-said the-people all-of — Jehu then-he-assembled

אֶת־הַבַּעַל מְעָט יֵהוּא [a] יַעַבְדֶנּוּ הַרְבֵּה׃ 19 וְעַתָּה כָּל־
all-of therefore-now to-make-much he-will-serve-him Jehu little the-Baal —

נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־עֹבְדָיו וְכָל־כֹּהֲנָיו קִרְאוּ אֵלַי
to-me call priests-of-him and-all-of ones-serving-of-him all-of the-Baal prophets-of

אִישׁ אַל־יִפָּקֵד כִּי זֶבַח גָּדוֹל לִי לַבַּעַל כֹּל אֲשֶׁר־
who all to-the-Baal for-me great sacrifice for let-him-be-counted not man

יִפָּקֵד לֹא יִחְיֶה וְיֵהוּא עָשָׂה בְעָקְבָּה לְמַעַן הַאֲבִיד אֶת־
— to-destroy in-order with-craftiness he-did but-Jehu he-shall-live not he-is-counted

עֹבְדֵי הַבָּעַל׃ 20 וַיֹּאמֶר יֵהוּא קַדְּשׁוּ עֲצָרָה לַבַּעַל
for-the-Baal sacred-assembly sanctify Jehu and-he-said the-Baal ones-serving

וַיִּקְרָאוּ׃ 21 וַיִּשְׁלַח יֵהוּא בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָּל־
all-of and-they-came Israel through-all-of Jehu and-he-sent so-they-called-out

friends and his priests, until he left him none remaining.

12 Then he set out and went to Samaria. On the way, when he was at Beth-eked of the Shepherds, 13 Jehu met the relatives of Ahaziah king of Judah, and he said, "Who are you?" And they answered, "We are the relatives of Ahaziah, and we came down to visit the royal princes and the sons of the queen mother." 14 He said, "Take them alive." And they took them alive and slaughtered them at the pit of Beth-eked, forty-two persons, and he spared none of them.

15 And when he departed from there, he met Jehonadab the son of Rechab coming to meet him. And he greeted him and said to him, "Is your heart true to my heart as mine is to yours?" And Jehonadab answered, "It is." Jehu said,[1] "If it is, give me your hand." So he gave him his hand. And Jehu took him up with him into the chariot. 16 And he said, "Come with me, and see my zeal for the LORD." So he[2] had him ride in his chariot. 17 And when he came to Samaria, he struck down all who remained to Ahab in Samaria, till he had wiped them out, according to the word of the LORD that he spoke to Elijah.

Jehu Strikes Down the Prophets of Baal

18 Then Jehu assembled all the people and said to them, "Ahab served Baal a little, but Jehu will serve him much. 19 Now therefore call to me all the prophets of Baal, all his worshipers and all his priests. Let none be missing, for I have a great sacrifice to offer to Baal. Whoever is missing shall not live." But Jehu did it with cunning in order to destroy the worshipers of Baal. 20 And Jehu ordered, "Sanctify a solemn assembly for Baal." So they proclaimed it. 21 And Jehu sent throughout all Israel, and all the

[1] Septuagint; Hebrew lacks *Jehu said*
[2] Septuagint, Syriac, Targum; Hebrew *they*

10:18 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint (except codex Vaticanus, codex Alexandrinus), וַיַּ

worshipers of Baal came, so that there was not a man left who did not come. And they entered the house of Baal, and the house of Baal was filled from one end to the other. 22 He said to him who was in charge of the wardrobe, "Bring out the vestments for all the worshipers of Baal." So he brought out the vestments for them. 23 Then Jehu went into the house of Baal with Jehonadab the son of Rechab, and he said to the worshipers of Baal, "Search, and see that there is no servant of the LORD here among you, but only the worshipers of Baal." 24 Then they[1] went in to offer sacrifices and burnt offerings.

Now Jehu had stationed eighty men outside and said, "The man who allows any of those whom I give into your hands to escape shall forfeit his life." 25 So as soon as he had made an end of offering the burnt offering, Jehu said to the guard and to the officers, "Go in and strike them down; let not a man escape." So when they put them to the sword, the guard and the officers cast them out and went into the inner room of the house of Baal, 26 and they brought out the pillar that was in the house of Baal and burned it. 27 And they demolished the pillar of Baal, and demolished the house of Baal, and made it a latrine to this day.

Jehu Reigns in Israel

28 Thus Jehu wiped out Baal from Israel. 29 But Jehu did not turn aside from the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin—that is, the golden calves that were in Bethel and in Dan. 30 And the LORD said to Jehu, "Because you have done well in carrying out what is right in my eyes, and have done to the house of Ahab according to all that was in my heart, your sons of the fourth generation shall sit on the throne of

[1] Septuagint *he* (compare verse 25)

עֹבְדֵי הַבַּעַל וְלֹא־ נִשְׁאַר אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־ בָא
he-came-in not who man he-remained and-not the-Baal ones-serving-

וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל וַיִּמָּלֵא בֵית־ הַבַּעַל פֶּה לָפֶה׃
to-edge edge the-Baal house-of and-he-was-filled the-Baal house-of and-they-came-

וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־ הַמֶּלְתָּחָה הוֹצֵא לְבוּשׁ לְכֹל עֹבְדֵי
ones-serving-of for-all-of vestment bring-out the-wardrobe over to-who and-he-said

הַבַּעַל וַיּוֹצֵא לָהֶם הַמַּלְבּוּשׁ׃ 23 וַיָּבֹא יֵהוּא וְיהוֹנָדָב
and-Jehonadab Jehu then-he-went-in the-vestment for-them so-he-brought-out the-Baal

בֶּן־ רֵכָב בֵּית הַבַּעַל וַיֹּאמֶר לְעֹבְדֵי הַבַּעַל חַפְּשׁוּ וּרְאוּ
and-see search the-Baal to-ones-serving-of and-he-said the-Baal house-of Rechab son-

פֶּן־ יֵשׁ־ פֹּה עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי יְהוָה כִּי אִם־ עֹבְדֵי
ones-serving-of if but Yahweh from-servants-of with-you here there-is lest

הַבַּעַל לְבַדָּם׃ 24 וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת
and-burnt-offerings sacrifices to-do then-they-went-in alone-them the-Baal

וְיֵהוּא שָׂם־ לוֹ בַחוּץ שְׁמֹנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר־
who the-man and-he-said man eighty at-the-outside for-him he-had-put now-Jeh

יִמָּלֵט מִן־ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־ יְדֵיכֶם נַפְשׁוֹ
life-of-him hands-of-you upon bringing I who the-men from he-escapes

תַּחַת נַפְשׁוֹ׃ 25 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ | לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה
the-burnt-offering to-do as-to-finish-him so-he-was life-of-him in-place-o

וַיֹּאמֶר יֵהוּא לָרָצִים וְלַשָּׁלִשִׁים בְּאוּ הַכּוּם אִישׁ אַל־
not man kill-them come and-to-the-adjutants to-the-ones-running Jehu and-he-said

יֵצֵא וַיַּכּוּם לְפִי־ חָרֶב וַיַּשְׁלִכוּ הָרָצִים
the-ones-running and-they-threw-out sword by-edge-of and-they-killed-them let-him-go-out

וְהַשָּׁלִשִׁים וַיֵּלְכוּ עַד־ עִיר בֵּית־ הַבָּעַל׃ 26 וַיֹּצִיאוּ
and-they-brought-out the-Baal house-of citadel-of up-to and-they-went and-the-adjutants

אֶת־ מַצְּבוֹת a בֵּית־ הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ׃ 27 וַיְנַתְּצוּ
— and-they-broke-down and-they-burned-her the-Baal house-of stone-pillars-of —

מַצְּבַת הַבָּעַל וַיְנַתְּצוּ אֶת־ בֵּית הַבַּעַל וַיְשַׁמְּהוּ
and-they-made-him the-Baal house-of — and-they-tore-down the-Baal stone-pillar-o

לְמֹחֳרָאוֹת עַד־ הַיּוֹם׃ 28 וַיַּשְׁמֵד יֵהוּא אֶת־ הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל׃
from-Israel the-Baal — Jehu thus-he-wiped-out the-day to *latrine*

29 רַק חַטֹּאֵי יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל לֹא־
not Israel — he-made-to-sin which Nebat son-of Jeroboam sins-of but

סָר יֵהוּא מֵאַחֲרֵיהֶם עֶגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל b וַאֲשֶׁר
and-which Bethel which the-gold calves-of from-after-them Jehu he-turned-aside

בְּדָן׃ 30 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יֵהוּא יַעַן אֲשֶׁר־ הֵטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת
to-do you-have-done-good that because Jehu to Yahweh and-he-said in-Dan

הַיָּשָׁר בְּעֵינַי כְּכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבִי עָשִׂיתָ לְבֵית
to-house-of you-have-done in-heart-of-me that according-to-all in-eyes-of-me the-right

אַחְאָב בָּנַי רְבִעִּים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־ כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃ 31 וְיֵהוּא
but-Jehu Israel throne-of on to-you they-shall-sit *fourth* sons-of Ahab

10:26 a a few Hebrew manuscripts, most versions, מַצֵּבֹת
10:27 לְמוֹצָאוֹת ק
10:29 b many Hebrew manuscripts, Sebir, most versions, בְּבֵית

לֹא שָׁמַר לָלֶכֶת בְּתוֹרַת־ יְהוָה אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־ לְבָבוֹ
heart-of-him with-all-of Israel *God-of* Yahweh in-law-of to-walk he-was-careful not

לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel — he-made-to-sin which Jeroboam sins-of from-on he-turned-aside not

32 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְקַצּוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם
and-he-defeated-them among-Israel to-cut-off Yahweh he-began the-those in-the-days

חֲזָאֵל בְּכָל־ גְּבוּל יִשְׂרָאֵל׃ 33 מִן־ הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ אֶת כָּל־
all-of — the-sun rise-of the-Jordan from Israel territory-of in-all-of Hazael

אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגָּדִי וְהָרְאוּבֵנִי a וְהַמְנַשִּׁי מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר
which from-Aroer and-the-Manassites and-the-Reubenites the-Gadites the-Gilead land-of

עַל־ נַחַל אַרְנֹן וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃ 34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֵהוּא
Jehu matters-of now-rest-of and-the-Bashan and-the-Gilead Arnon Valley-of on

וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל־ גְּבוּרָתוֹ הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־
on *being-written* they ?-not might-of-him and-all-of he-did what and-all-of

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 35 וַיִּשְׁכַּב יֵהוּא עִם־
with Jehu so-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of

אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז בְּנוֹ
son-of-him Jehoahaz and-he-reigned in-Samaria —him and-they-buried fathers-of-him

תַּחְתָּיו׃ 36 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יֵהוּא עַל־ יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים
twenty Israel over Jehu he-reigned which *and-the-days* in-place-of-him

וּשְׁמֹנֶה־ שָׁנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃
in-Samaria year and-eight

11 1 וְעַתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ וְרָאֲתָה כִּי מֵת בְּנָהּ
son-of-her he-was-dead that when-she-saw Ahaziah mother-of now-Athaliah

וַתָּקָם וַתְּאַבֵּד אֶת כָּל־ זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃ 2 וַתִּקַּח
but-she-took the-royalty seed-of all-of — and-she-destroyed then-she-arose

יְהוֹשֶׁבַע בַּת־ הַמֶּלֶךְ יוֹרָם אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ אֶת־ יוֹאָשׁ בֶּן־
son-of Joash — Ahaziah sister-of Joram the-king daughter-of Jehosheba

אֲחַזְיָה וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־ הַמֶּלֶךְ הַמְּמוּתָתִים אֹתוֹ
—him the-ones-being-dead the-king sons-of from-midst-of —him and-she-stole Ahaziah

וְאֶת־ מֵינִקְתּוֹ בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַיַּסְתִּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי
from-presence-of —him thus-they-hid the-beds in-inner-room-of one-nursing-of-him and—

עַתַלְיָהוּ וְלֹא הוּמָת׃ 3 וַיְהִי אִתָּהּ בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of with-her and-he-was he-was-put-to-death so-that-not Athaliah

מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־ הָאָרֶץ׃ 4 וּבַשָּׁנָה
but-in-the-year the-land over reigning and-Athaliah years six-of keeping-hidden

הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח | אֶת־ שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
the-hundreds commanders-of — and-he-took Jehoiada he-sent the-seventh

לַכָּרִי וְלָרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of to-him —them and-he-brought and-to-the-ones-running to-the-Carites

וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיַּשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית יְהוָה
Yahweh in-house-of —them and-he-made-swear covenant as-to-them and-he-cut

Israel." 31 But Jehu was not careful to walk in the law of the LORD, the God of Israel, with all his heart. He did not turn from the sins of Jeroboam, which he made Israel to sin.

32 In those days the LORD began to cut off parts of Israel. Hazael defeated them throughout the territory of Israel: 33 from the Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the Valley of the Arnon, that is, Gilead and Bashan. 34 Now the rest of the acts of Jehu and all that he did, and all his might, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? 35 So Jehu slept with his fathers, and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his place. 36 The time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty-eight years.

Athaliah Reigns in Judah

11 Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the royal family. 2 But Jehosheba, the daughter of King Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah and stole him away from among the king's sons who were being put to death, and she put[1] him and his nurse in a bedroom. Thus they[2] hid him from Athaliah, so that he was not put to death. 3 And he remained with her six years, hidden in the house of the LORD, while Athaliah reigned over the land.

Joash Anointed King in Judah

4 But in the seventh year Jehoiada sent and brought the captains of the Carites and of the guards, and had them come to him in the house of the LORD. And he made a covenant with them and put them under oath in the house of the LORD, and he showed

[1] Compare 2 Chronicles 22:11; Hebrew lacks *and she put* [2] Septuagint, Syriac, Vulgate (compare 2 Chronicles 22:11) *she*

10:33 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ראו —
11:1 ק רָאֲתָה
11:2 ק הַמּוּמָתִים
11:4 ק הַמֵּאוֹת

them the king's son. 5 And he commanded them, "This is the thing that you shall do: one third of you, those who come off duty on the Sabbath and guard the king's house 6 (another third being at the gate Sur and a third at the gate behind the guards) shall guard the palace.[1] 7 And the two divisions of you, which come on duty in force on the Sabbath and guard the house of the LORD on behalf of the king, 8 shall surround the king, each with his weapons in his hand. And whoever approaches the ranks is to be put to death. Be with the king when he goes out and when he comes in."

9 The captains did according to all that Jehoiada the priest commanded, and they each brought his men who were to go off duty on the Sabbath, with those who were to come on duty on the Sabbath, and came to Jehoiada the priest. 10 And the priest gave to the captains the spears and shields that had been King David's, which were in the house of the LORD. 11 And the guards stood, every man with his weapons in his hand, from the south side of the house to the north side of the house, around the altar and the house on behalf of the king. 12 Then he brought out the king's son and put the crown on him and gave him the testimony. And they proclaimed him king and anointed him, and they clapped their hands and said, "Long live the king!"

13 When Athaliah heard the noise of the guard and of the people, she went into the house of the LORD to the people. 14 And when she looked, there was the king standing by the pillar, according to the custom, and the captains and the trumpeters beside the king, and all the people of the land

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain

וַיַּרְא אֹתָם אֶת־ בֶּן־ הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַיְצַוֵּם לֵאמֹר זֶה
this to-say and-he-commanded-them the-king son-of — —them and-he-showed

הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי
the-Sabbath ones-coming-of from-you the-third you-shall-do that the-thing

וְשֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 6 וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר סוּר
Sur at-gate-of and-the-third the-king house-of guard-of and-guard

וְהַשְּׁלִשִׁית בַּשַּׁעַר אַחַר הָרָצִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ מִשְׁמֶרֶת
guard-of — and-you-shall-keep the-ones-running behind at-the-gate and-the-third

הַבַּיִת מַסָּח׃ d 7 וּשְׁתֵּי הַיָּדוֹת בָּכֶם כֹּל יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
the-Sabbath ones-coming-out-of all-of among-you the-units and-two-of alternatingly the-palace

וְשָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת בֵּית־ יְהוָה אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃
the-king to Yahweh house-of guard-of — and-you-shall-keep

8 וְהַקַּפְתֶּם עַל־ הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ
in-hand-of-him and-weapons-of-him man all-around the-king on and-you-shall-surround

וְהַבָּא אֶל־ הַשְּׁדֵרוֹת יוּמָת וִהְיוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ
the-king with and-be let-him-be-put-to-death the-ranks to and-the-one-coming

בְּצֵאתוֹ וּבְבֹאוֹ׃ 9 וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
the-hundreds commanders-of and-they-did and-when-to-come-in-him when-to-go-out-him

כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־
— man and-they-took the-priest Jehoiada he-commanded that according-to-all

אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת וַיָּבֹאוּ אֶל־
to and-they-came the-Sabbath ones-coming-out-of with the-Sabbath *going-of* men-of-him

יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ 10 וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת אֶת־
— the-hundreds to-commanders-of the-priest and-he-gave the-priest Jehoiada

הַחֲנִית a וְאֶת־ הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה׃
Yahweh in-house-of which David to-the-King which the-small-shields and— the-spear

11 וַיַּעֲמְדוּ הָרָצִים אִישׁ | וְכֵלָיו בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף
from-side-of in-hand-of-him and-weapons-of-him man the-ones-running and-they-stood

הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־ כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמְאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבַּיִת
and-to-the-house to-the-altar the-northern the-house side-of to the-south the-house

עַל־ הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃ 12 וַיּוֹצֵא אֶת־ בֶּן־ הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּן עָלָיו
on-him and-he-put the-king son-of — then-he-brought-out all-around the-king on

אֶת־ הַנֵּזֶר וְאֶת־ הָעֵדוּת וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשְׁחֻהוּ
and-they-anointed-him —him and-they-made-king the-testimony and— the-crown —

וַיַּכּוּ־ כָף וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ 13 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָה אֶת־
— Athaliah when-she-heard the-king let-him-live and-they-said hand and-they-struck

קוֹל הָרָצִין הָעָם a וַתָּבֹא אֶל־ הָעָם בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of the-people to then-she-went the-people the-ones-running sound-of

14 וַתַּרְא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל־ הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט
according-to-the-custom the-pillar by standing the-king then-behold when-she-looked

וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל־ הַמֶּלֶךְ וְכָל־ עַם הָאָרֶץ
the-land people-of and-all-of the-king to and-the-trumpets and-the-commanders

11:6 d not present in Septuagint (except Lucian's recension)
11:9 הַמֵּאוֹת ק
11:10 הַמֵּאוֹת ק
11:10 a read, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Vulgate and 2 Chronicles 23:9, plural
11:13 a 1 Hebrew manuscript, וְהִ

שִׂמְחָה וּתְקַע בַּחֲצֹצְרוֹת וַתִּקְרַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־ בְּגָדֶיהָ
clothes-of-her — Athaliah and-she-tore on-the-trumpets and-blowing filled-with-joy

וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קָשֶׁר: 15 וַיְצַו יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־
— the-priest Jehoiada then-he-commanded conspiracy conspiracy and-she-cried

שָׂרֵי הַמֵּאוֹת פְּקֻדֵי הַחַיִל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
to-them and-he-said the-army ones-being-appointed-of the-hundreds commanders-of

הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל־ מִבֵּית לַשְּׂדֵרֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ הָמֶת
to-kill after-her and-the-one-going to-the-ranks from-inside to —her bring-out

בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אַל־ תּוּמַת בֵּית יְהוָה:
Yahweh house-of let-her-be-put-to-death not the-priest he-said for with-the-sword

16 וַיָּשִׂמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא דֶּרֶךְ־ מְבוֹא הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ
the-king house-of the-horses entrance-of way-of and-she-went hands to-her so-they-laid

וַתּוּמָת שָׁם: 17 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־ הַבְּרִית בֵּין יְהוָה
Yahweh between the-covenant — Jehoiada and-he-cut there and-she-was-put-to-death

וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה וּבֵין
and-between to-Yahweh for-people to-be the-people and-between the-king and-between

הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם: 18 וַיָּבֹאוּ כָל־ עַם הָאָרֶץ בֵּית־ הַבַּעַל
the-Baal house-of the-land people-of all-of then-they-went the-people and-between the-king

וַיִּתְּצֻהוּ אֶת־ מִזְבְּחֹתָו וְאֶת־ צְלָמָיו שִׁבְּרוּ
they-broke-into-pieces images-of-him and— altars-of-him — and-they-tore-down-him

הֵיטֵב וְאֶת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיָּשֶׂם
and-he-put the-altars before they-killed the-Baal priest-of Mattan and— to-do-well

הַכֹּהֵן פְּקֻדּוֹת עַל־ בֵּית יְהוָה: 19 וַיִּקַּח אֶת־ שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
the-hundreds commanders-of — and-he-took Yahweh house-of over watchmen the-priest

וְאֶת־ הַכָּרִי וְאֶת־ הָרָצִים וְאֶת־ כָּל־ עַם הָאָרֶץ
the-land people-of all-of and— the-ones-running and— the-Carites and—

וַיּוֹרִידוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ דֶּרֶךְ־ c
way-of and-they-came Yahweh from-house-of the-king — and-they-brought-down

שַׁעַר הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־ כִּסֵּא הַמְּלָכִים:
the-kings throne-of on and-he-sat the-king house-of the-ones-running gate-of

20 וַיִּשְׂמַח כָּל־ עַם־ הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקְטָה וְאֶת־ עֲתַלְיָהוּ
Athaliah and— she-was-quiet and-the-city the-land people-of all-of so-they-rejoiced

הֵמִיתוּ בַחֶרֶב בֵּית מֶלֶךְ:
king house-of with-the-sword they-killed

12 1 בֶּן־ שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ: 2 בִּשְׁנַת־ שֶׁבַע לְיֵהוּא
to-Jehu seven in-year-of when-to-reign-him Jehoash years seven son-of

מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
and-name-of in-Jerusalem he-reigned year and-forty Jehoash he-reigned

אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע: 3 וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of the-right Jehoash and-he-did from-Beersheba Zibiah mother-of-him

כָּל־ יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן: 4 רַק
nevertheless the-priest Jehoiada he-instructed-him because days-of-him all-of

rejoicing and blowing trumpets. And Athaliah tore her clothes and cried, "Treason! Treason!" 15 Then Jehoiada the priest commanded the captains who were set over the army, "Bring her out between the ranks, and put to death with the sword anyone who follows her." For the priest said, "Let her not be put to death in the house of the LORD." 16 So they laid hands on her; and she went through the horses' entrance to the king's house, and there she was put to death.

17 And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and people, that they should be the LORD's people, and also between the king and the people. 18 Then all the people of the land went to the house of Baal and tore it down; his altars and his images they broke in pieces, and they killed Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest posted watchmen over the house of the LORD. 19 And he took the captains, the Carites, the guards, and all the people of the land, and they brought the king down from the house of the LORD, marching through the gate of the guards to the king's house. And he took his seat on the throne of the kings. 20 So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet after Athaliah had been put to death with the sword at the king's house.

Jehoash Reigns in Judah

21 1 Jehoash[2] was seven years old when he began to reign.

12 In the seventh year of Jehu, Jehoash[3] began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother's name was Zibiah of Beersheba. 2 And Jehoash did what was right in the eyes of the LORD all his days, because Jehoiada the priest instructed him. 3 Nevertheless, the high

[1] Ch 12:1 in Hebrew [2] *Jehoash* is an alternate spelling of *Joash* (son of Ahaziah) as in verse 2 [3] *Jehoash* is an alternate spelling of *Joash* (son of Ahaziah) as in 11:2; also verses 2, 4, 6, 7, 18

הַמֵּאוֹת | כ 11:15
מִזְבְּחֹתָיו כ 11:18
11:19 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ד — הַמֶּלֶךְ: כ 11:20

places were not taken away; the people continued to sacrifice and make offerings on the high places.

Jehoash Repairs the Temple

4 Jehoash said to the priests, "All the money of the holy things that is brought into the house of the LORD, the money for which each man is assessed—the money from the assessment of persons—and the money that a man's heart prompts him to bring into the house of the LORD, 5 let the priests take, each from his donor, and let them repair the house wherever any need of repairs is discovered." 6 But by the twenty-third year of King Jehoash, the priests had made no repairs on the house. 7 Therefore King Jehoash summoned Jehoiada the priest and the other priests and said to them, "Why are you not repairing the house? Now therefore take no more money from your donors, but hand it over for the repair of the house." 8 So the priests agreed that they should take no more money from the people, and that they should not repair the house.

9 Then Jehoiada the priest took a chest and bored a hole in the lid of it and set it beside the altar on the right side as one entered the house of the LORD. And the priests who guarded the threshold put in it all the money that was brought into the house of the LORD. 10 And whenever they saw that there was much money in the chest, the king's secretary and the high priest came up and they bagged and counted the money that was found in the house of the LORD. 11 Then they would give the money that was weighed out into the hands of the workmen who had the oversight of the house of the LORD. And they paid it out to the carpenters and the builders who worked on the house of the LORD,

12:5 a Graecus originalis, συντιμήσεως ; read עֶרֶךְ
12:5 c read וְכָל ; cf. Vulgate
12:10 מְמֻיָּן ק
12:12 יְדֵי ק
12:12 הַמְפֻקָּדִים ק

הַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
sacrificing the-people still they-were-taken-away not the-high-places

וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־ הַכֹּהֲנִים כֹּל°
all-of the-priests to Jehoash and-he-said on-the-high-places *and-making-go-up-in-smoke*

כֶּסֶף הַקָּדָשִׁים אֲשֶׁר־ יוּבָא בֵית־ יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר a אִישׁ
man passing-over money Yahweh house-of he-is-brought that *the-holiness* money-of

כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֶרְכּוֹ כָּל־ c כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֵב־
heart-of on he-goes-up which money all-of valuation-of-him persons-of money-of

אִישׁ לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ 6 יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת
from— man the-priests for-them let-them-take Yahweh house-of to-bring-in man

מַכָּרוֹ וְהֵם יְחַזְּקוּ אֶת־ בֶּדֶק הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־ יִמָּצֵא
he-is-found where for-all the-house breach-of — let-them-repair and-them trade-of-him

שָׁם בֶּדֶק׃ 7 וַיְהִי בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ
Jehoash to-the-King year and-three twenty in-year-of but-he-was breach there

לֹא־ חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ בֶּדֶק הַבָּיִת׃ 8 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ
the-King therefore-he-called the-house breach-of — the-priests they-had-repaired not

יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ
why to-them and-he-said and-for-the-priests the-priest for-Jehoiada Jehoash

אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־ בֶּדֶק הַבַּיִת וְעַתָּה אַל־ תִּקְחוּ־
take-you not therefore-now the-house breach-of — *repairing* there-is-not-you

כֶסֶף מֵאֵת מַכָּרֵיכֶם כִּי־ לְבֶדֶק הַבַּיִת תִּתְּנֵהוּ׃
you-are-to-give-him the-house for-breach-of but donors-of-you from-with money

9 וַיֹּאתוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קְחַת־ כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם וּלְבִלְתִּי חַזֵּק
repair and-to-not the-people from-with money take to-not the-priests so-they-agreed

אֶת־ בֶּדֶק הַבָּיִת׃ 10 וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֲרוֹן אֶחָד וַיִּקֹּב
and-he-bored one chest the-priest Jehoiada then-he-took the-house breach-of —

חֹר בִּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ בִּימִין בְּבוֹא־ אִישׁ
man when-to-come on-right the-altar beside —him and-he-put in-lid-of-him hole

בֵּית יְהוָה וְנָתְנוּ־ שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי הַסַּף אֶת־
— the-threshold ones-guarding-of the-priests there-DIR and-they-put Yahweh house-of

כָּל־ הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית־ יְהוָה׃ 11 וְהָיָה כִּרְאוֹתָם כִּי־
that as-to-see-them and-he-was Yahweh house-of the-one-being-brought-in the-money all-of

רַב הַכֶּסֶף בָּאָרוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
the-high and-the-priest the-king one-writing-of and-he-came-up in-the-chest the-money much

וַיִּצְרְרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־ הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית־ יְהוָה׃
Yahweh house-of the-one-being-found the-money — and-they-counted and-they-tied-up

12 וְנָתְנוּ אֶת־ הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן עַל־ יְדֵי עֹשֵׂי
ones-doing-of hand-of on the-one-being-weighed the-money — then-they-gave

הַמְּלָאכָה הַ ֯ פְּקֻדִים בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאֻהוּ
and-they-made-go-out-him Yahweh house-of the-ones-being-appointed the-work

לְחָרְשֵׁי הָעֵץ וְלַבֹּנִים הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of the-ones-doing and-to-the-ones-building the-wood to-craftsmen-of

וְלַגֹּדְרִים 13
and-to-the-ones-building-a-wall
וּלְחֹצְבֵי
and-to-ones-cutting-of
הָאֶבֶן
the-stone
וְלִקְנוֹת
and-to-buy
עֵצִים
timber

וְאַבְנֵי
and-stones-of
מַחְצֵב
act-of-hewing
לְחַזֵּק
to-repair
אֶת־
—
בֶּדֶק
breach-of
בֵּית־
house-of
יְהוָה
Yahweh
וּלְכֹל
and-for-any
אֲשֶׁר־
that

יֵצֵא
he-goes-out
עַל־
to
הַבַּיִת
the-house
לְחָזְקָהּ׃ 14
to-repair–her
אַךְ
but
לֹא
not
יֵעָשֶׂה
he-was-made
בֵּית
house-of
יְהוָה
Yahweh

סִפּוֹת
basins-of
כֶּסֶף
silver
מְזַמְּרוֹת
snuffers
חֲצֹצְרוֹת
trumpets
מִזְרְקוֹת
bowls
כָּל־
any-of
כְּלֵי
vessel-of
זָהָב
gold

וּכְלֵי־
or-vessel-of
כֶסֶף
silver
מִן־
from
הַכֶּסֶף
the-silver
הַמּוּבָא
the-one-being-brought-in
בֵּית־
house-of
יְהוָה׃ 15
Yahweh
כִּי־
for

לְעֹשֵׂי
to-ones-doing-of
הַמְּלָאכָה
the-work
וְחִזְּקוּ־
and-they-repaired
בּוֹ
with–him
אֶת־
—
בֵּית
house-of

יְהוָה׃ 16
Yahweh
וְלֹא
and-not
יְחַשְּׁבוּ
they-settled-accounts
אֶת־
—
הָאֲנָשִׁים
the-men
אֲשֶׁר
who
יִתְּנוּ
they-gave
אֶת־

הַכֶּסֶף
the-money
עַל־
on
יְדָם
hand-of–them
לָתֶת
to-give
לְעֹשֵׂי
to-ones-doing-of
הַמְּלָאכָה
the-work
כִּי
for
בֶאֱמֻנָה
in-trustworthiness

הֵם עֹשִׂים׃ 17
they
doing
יוּבָא
he-was-brought-in
לֹא
not
חַטָּאוֹת
sin-offerings
וְכֶסֶף
and-money-of
אָשָׁם
guilt-offering
כֶּסֶף
money-of

בֵּית יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ׃ [b] 18 אָז יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
Aram
king-of
Hazael
he-went-up
at-that-time
they-were
to-the-priests
Yahweh
house-of

וַיִּלָּחֶם עַל־ גַּת וַיִּלְכְּדָהּ וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל פָּנָיו לַעֲלוֹת
to-go-up
face-of–him
Hazael
but-he-set
and-he-captured–her
Gath
against
and-he-fought

עַל־ יְרוּשָׁלִָם׃ 19 וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אֶת כָּל־ הַקֳּדָשִׁים
the-holy-objects
all-of
—
Judah
king-of
Jehoash
and-he-took
Jerusalem
against

אֲשֶׁר־ הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וִיהוֹרָם וַאֲחַזְיָהוּ אֲבֹתָיו מַלְכֵי
kings-of
fathers–him
and-Ahaziah
and-Jehoram
Jehoshaphat
they-had-dedicated
which

יְהוּדָה וְאֶת־ קָדָשָׁיו וְאֶת כָּל־ הַזָּהָב הַנִּמְצָא
the-one-being-found
the-gold
all-of
and—
holy-objects-of–him
and—
Judah

בְּאֹצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
Aram
king-of
to-Hazael
and-he-sent
the-king
and-house-of
Yahweh
house-of
in-treasuries-of

וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלִָם׃ 20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־ אֲשֶׁר
that
and-all-of
Joash
matters-of
now-rest-of
Jerusalem
from-on
then-he-went-up

עָשָׂה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
Judah
to-Kings-of
the-Days
Words-of
Book-of
on
being-written
they
?-not
he-did

וַיָּקֻמוּ 21
and-they-arose
עֲבָדָיו
servants–him
וַיִּקְשְׁרוּ־
and-they-conspired
קֶשֶׁר
conspiracy
וַיַּכּוּ
and-they-struck-down
אֶת־
—

יוֹאָשׁ בֵּית מִלֹּא הַיֹּרֵד סִלָּא׃ 22 וְיוֹזָבָד בֶּן־ שִׁמְעָת
Shimeath
son-of
and-Jozabad
Silla
the-one-going-down
Millo
house-of
Joash

וִיהוֹזָבָד בֶּן־ שֹׁמֵר עֲבָדָיו הִכֻּהוּ וַיָּמָת
so-that-he-died
they-struck-down–him
servants-of–him
Shomer
son-of
and-Jehozabad

12 and to the masons and the stonecutters, as well as to buy timber and quarried stone for making repairs on the house of the LORD, and for any outlay for the repairs of the house. 13 But there were not made for the house of the LORD basins of silver, snuffers, bowls, trumpets, or any vessels of gold, or of silver, from the money that was brought into the house of the LORD, 14 for that was given to the workmen who were repairing the house of the LORD with it. 15 And they did not ask for an accounting from the men into whose hand they delivered the money to pay out to the workmen, for they dealt honestly. 16 The money from the guilt offerings and the money from the sin offerings was not brought into the house of the LORD; it belonged to the priests.

17 At that time Hazael king of Syria went up and fought against Gath and took it. But when Hazael set his face to go up against Jerusalem, 18 Jehoash king of Judah took all the sacred gifts that Jehoshaphat and Jehoram and Ahaziah his fathers, the kings of Judah, had dedicated, and his own sacred gifts, and all the gold that was found in the treasuries of the house of the LORD and of the king's house, and sent these to Hazael king of Syria. Then Hazael went away from Jerusalem.

The Death of Joash

19 Now the rest of the acts of Joash and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? 20 His servants arose and made a conspiracy and struck down Joash in the house of Millo, on the way that goes down to Silla. 21 It was Jozacar the son of Shimeath and Jehozabad the son of Shomer, his servants, who struck him down, so that he died. And they

12:17 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, יְהוָה

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה
Amaziah and-he-reigned David in-city-of fathers-of-him with —him and-they-

בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him son-of-

1 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ בֶּן־ אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Ahaziah son-of to-Joash year and-three twenty in-year-of

מָלַךְ יְהוֹאָחָז בֶּן־ יֵהוּא עַל־ יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁבַע עֶשְׂרֵה
ten seven-of in-Samaria Israel over Jehu son-of Jehoahaz he-became-

שָׁנָה׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ אַחַר חַטֹּאת יָרָבְעָם
Jeroboam sins-of after and-he-went Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did year

בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר־ הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל לֹא־ סָר מִמֶּנָּה׃
from-her he-departed not Israel — he-made-to-sin which Nebat son-

3 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד | חֲזָאֵל
Hazael in-hand-of and-he-gave-them against-Israel Yahweh nose-of and-he-became-

מֶלֶךְ־ אֲרָם וּבְיַד בֶּן־הֲדַד בֶּן־ חֲזָאֵל כָּל־ הַיָּמִים׃
the-days all-of Hazael son-of Ben-hadad and-in-hand-of Aram king-

4 וַיְחַל יְהוֹאָחָז אֶת־ פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֵלָיו יְהוָה כִּי
for Yahweh to-him and-he-listened Yahweh *face-of* — Jehoahaz then-he-sought-fa-

רָאָה אֶת־ לַחַץ יִשְׂרָאֵל כִּי־ לָחַץ אֹתָם מֶלֶךְ אֲרָם׃
Aram king-of —them he-oppressed that Israel oppression-of — he-

5 וַיִּתֶּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיֵּצְאוּ מִתַּחַת יַד־
hand-of from-under and-they-went-out one-saving to-Israel Yahweh therefore-he-ga-

אֲרָם וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּאָהֳלֵיהֶם כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
three-days-ago as-yesterday in-tents-of-them Israel people-of and-they-lived Aram

6 אַךְ לֹא־ סָרוּ מֵחַטֹּאות בֵּית־ יָרָבְעָם אֲשֶׁר־ הֶחֱטִיא
he-made-to-sin which Jeroboam house-of from-sins-of they-departed not but

אֹתְ־ יִשְׂרָאֵל בָּהּ[d] הָלָךְ וְגַם הָאֲשֵׁרָה עָמְדָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ 7 כִּי לֹא
not for in-Samaria she-remained the-Asherah and-also he-walked in-her Israel —

הִשְׁאִיר[a] לִיהוֹאָחָז עָם כִּי אִם־ חֲמִשִּׁים פָּרָשִׁים וַעֲשָׂרָה רִכֶב
chariot and-ten horsemen fifty if except army to-Jehoahaz he-left-o-

וַעֲשֶׂרֶת אַלְפֵים רַגְלִי כִּי אִבְּדָם מֶלֶךְ אֲרָם
Aram king-of he-had-destroyed-them for on-foot-one thousands and-ten-

וַיְשִׂמֵם כֶּעָפָר לָדִישׁ׃ 8 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָחָז וְכָל־
and-all-of Jehoahaz matters-of now-rest-of to-thresh like-the-dust and-he-made-them

אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי
Words-of Book-of on *being-written* they ?-not and-might-of-him he-did that

הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 9 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָחָז עִם־
fathers-of-him with Jehoahaz so-he-slept Israel to-Kings-of the-Da-

אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him son-of-him Joash and-he-reigned in-Samaria and-they-buried-him

10 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
he-became-king Judah king-of to-Joash year and-seven thirty in-year-of

buried him with his fathers in the city of David, and Amaziah his son reigned in his place.

Jehoahaz Reigns in Israel

13 In the twenty-third year of Joash the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, and he reigned seventeen years. 2 He did what was evil in the sight of the LORD and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin; he did not depart from them. 3 And the anger of the LORD was kindled against Israel, and he gave them continually into the hand of Hazael king of Syria and into the hand of Ben-hadad the son of Hazael. 4 Then Jehoahaz sought the favor of the LORD, and the LORD listened to him, for he saw the oppression of Israel, how the king of Syria oppressed them. 5 (Therefore the LORD gave Israel a savior, so that they escaped from the hand of the Syrians, and the people of Israel lived in their homes as formerly. 6 Nevertheless, they did not depart from the sins of the house of Jeroboam, which he made Israel to sin, but walked[1] in them; and the Asherah also remained in Samaria.) 7 For there was not left to Jehoahaz an army of more than fifty horsemen and ten chariots and ten thousand footmen, for the king of Syria had destroyed them and made them like the dust at threshing. 8 Now the rest of the acts of Jehoahaz and all that he did, and his might, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? 9 So Jehoahaz slept with his fathers, and they buried him in Samaria, and Joash his son reigned in his place.

Jehoash Reigns in Israel

10 In the thirty-seventh year of Joash king of Judah, Jehoash[2] the son

[1] Septuagint, Syriac, Targum, Vulgate; Hebrew *he walked* [2] *Jehoash* is an alternate spelling of *Joash* (son of Jehoahaz) as in verses 9, 12–14; also verse 25

13:6 הַחֲטִיא ק
13:6 d Septuagint (except codex Vaticanus), Syriac, Targums, Vulgate, plural suffix
13:7 a most versions, passive = נִשְׁאַר

יְהוֹאָ֔שׁ בֶּן־ יְהוֹאָחָ֖ז עַל־ יִשְׂרָאֵ֑ל בְּשֹׁמְר֔וֹן שֵׁ֚שׁ עֶשְׂרֵ֣ה שָׁנָֽה׃
year ten six in-Samaria Israel over Jehoahaz son-of Jehoash

11 וַיַּ֗עַשׂ הָרַע֙ בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה לֹ֣א סָ֔ר מִכָּל־ חַטֹּ֖אוֹת יָרָבְעָ֣ם
Jeroboam sins-of from-all-of he-departed not Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did

בֶּן־ נְבָ֑ט אֲשֶׁר־ הֶחֱטִ֖יא אֶת־ יִשְׂרָאֵ֥ל בָּ֛הּ [a] הָלָֽךְ׃ 12 וְיֶתֶר֙
now-rest-of he-walked in-her Israel — he-made-to-sin which Nebat son-of

דִּבְרֵ֣י יוֹאָ֔שׁ וְכָל־ אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה וּגְבוּרָת֑וֹ אֲשֶׁ֥ר נִלְחַ֛ם עִם
against he-fought which and-might-of-him he-did that and-all-of Joash matters-of

אֲמַצְיָ֥ה מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָ֖ה הֲלוֹא־ הֵ֑ם כְּתוּבִ֗ים עַל־ סֵ֚פֶר דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֔ים
the-Days Words-of Book-of on *being-written* they ?-not Judah king-of Amaziah

לְמַלְכֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל׃ 13 וַיִּשְׁכַּ֤ב יוֹאָשׁ֙ עִם־ אֲבֹתָ֔יו וְיָרָבְעָ֥ם יֵשֵׁ֖ב עַל־
on he-sat and-Jeroboam fathers-of-him with Joash so-he-slept Israel to-Kings-of

כִּסְא֔וֹ וַיִּקָּבֵ֥ר יוֹאָשׁ֙ בְּשֹׁמְר֔וֹן עִ֖ם מַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל׃
Israel kings-of with in-Samaria Joash and-he-was-buried throne-of-him

14 וֶאֱלִישָׁ֗ע חָלָ֤ה אֶת־ חָלְיוֹ֙ אֲשֶׁ֣ר יָמ֔וּת בּ֖וֹ
through-him he-was-to-die which illness-of-him with he-was-ill when-Elisha

וַיֵּ֣רֶד אֵלָ֗יו יוֹאָשׁ֙ מֶ֣לֶךְ־ יִשְׂרָאֵ֔ל וַיֵּ֥בְךְּ עַל־ פָּנָ֖יו
presence-of-him at and-he-wept Israel king-of Joash to-him then-he-went-down

וַיֹּ֣אמֶר אָבִי֙ | אָבִ֔י רֶ֥כֶב יִשְׂרָאֵ֖ל וּפָרָשָׁ֑יו׃
and-horsemen-of-him Israel chariot-of father-of-me father-of-me and-he-said

15 וַיֹּ֨אמֶר לוֹ֙ אֱלִישָׁ֔ע קַ֖ח קֶ֣שֶׁת וְחִצִּ֑ים וַיִּקַּ֥ח אֵלָ֖יו קֶ֥שֶׁת
bow to-him so-he-took and-arrows bow take Elisha to-him and-he-said

וְחִצִּ֑ים׃ 16 וַיֹּ֨אמֶר | לְמֶ֤לֶךְ יִשְׂרָאֵל֙ הַרְכֵּ֣ב יָדֶ֔ךָ עַל־ הַקָּ֖שֶׁת
the-bow on hand-of-you let-climb Israel to-king-of then-he-said and-arrows

וַיַּרְכֵּ֣ב יָד֔וֹ וַיָּ֥שֶׂם אֱלִישָׁ֖ע יָדָ֑יו עַל־ יְדֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃
the-king hands-of on hand-of-him Elisha and-he-laid hand-of-him and-he-let-climb

17 וַיֹּ֣אמֶר פְּתַ֔ח הַחַלּ֖וֹן קָדְמָ֑ה וַיִּפְתָּ֖ח וַיֹּ֣אמֶר אֱלִישָׁ֔ע יְרֵ֖ה
shoot Elisha then-he-said and-he-opened east-DIR the-window open and-he-said

וַיֹּ֣אמֶר חֵ֤ץ תְּשׁוּעָה֙ לַיהוָ֔ה וְחֵ֥ץ תְּשׁוּעָ֖ה בַּאֲרָ֑ם
over-Aram victory and-arrow-of for-Yahweh victory arrow-of and-he-said and-he-shot

וְהִכִּ֥יתָ אֶת־ אֲרָ֖ם בַּאֲפֵ֑ק עַד־ כַּלֹּֽתְךָ֥ לְהַכּֽוֹת׃ 18 וַיֹּ֣אמֶר קַ֤ח הַחִצִּים֙
the-arrows take and-he-said to-finish until in-Aphek Aram — and-you-shall-strike

וַיִּקָּ֔ח וַיֹּ֖אמֶר לְמֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל הַךְ־ אַ֣רְצָה֮ וַיַּךְ֒ שָׁלֹ֣שׁ
three and-he-struck ground-DIR strike Israel to-king-of and-he-said and-he-took

וַיַּעֲמֹֽד׃ 19 וַיִּקְצֹ֤ף עָלָיו֙ אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֔ים וַיֹּ֕אמֶר
and-he-said *the-God* man-of on-him then-he-was-angry and-he-stood occurrences

לְהַכּ֣וֹת חָמֵ֔שׁ אוֹ־ שֵׁ֖שׁ פְּעָמִ֑ים אָ֚ז הִכִּ֣יתָ אֶת־ אֲרָ֔ם עַד־
until Aram — you-struck-down then occurrences six or five to-strike

כַּלֹּ֖ה וְעַתָּ֣ה שָׁלֹ֣שׁ פְּעָמִ֔ים תַּכֶּ֖ה אֶת־ אֲרָ֑ם׃ 20 וַיָּ֥מָת
so-he-died Aram — you-will-strike-down occurrences three but-now to-finish

אֱלִישָׁ֖ע וַיִּקְבְּרֻ֑הוּ וּגְדוּדֵ֣י מוֹאָ֔ב יָבְא֖וּ בָּאָ֥רֶץ בָּ֖א שְׁנָֽה׃
year coming in-the-land they-came Moab now-bands-of and-they-buried-him Elisha

of Jehoahaz began to reign over Israel in Samaria, and he reigned sixteen years. 11 He also did what was evil in the sight of the LORD. He did not depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin, but he walked in them. 12 Now the rest of the acts of Joash and all that he did, and the might with which he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? 13 So Joash slept with his fathers, and Jeroboam sat on his throne. And Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

The Death of Elisha

14 Now when Elisha had fallen sick with the illness of which he was to die, Joash king of Israel went down to him and wept before him, crying, "My father, my father! The chariots of Israel and its horsemen!" 15 And Elisha said to him, "Take a bow and arrows." So he took a bow and arrows. 16 Then he said to the king of Israel, "Draw the bow," and he drew it. And Elisha laid his hands on the king's hands. 17 And he said, "Open the window eastward," and he opened it. Then Elisha said, "Shoot," and he shot. And he said, "The LORD's arrow of victory, the arrow of victory over Syria! For you shall fight the Syrians in Aphek until you have made an end of them." 18 And he said, "Take the arrows," and he took them. And he said to the king of Israel, "Strike the ground with them." And he struck three times and stopped. 19 Then the man of God was angry with him and said, "You should have struck five or six times; then you would have struck down Syria until you had made an end of it, but now you will strike down Syria only three times."

20 So Elisha died, and they buried him. Now bands of Moabites used to invade the land in the spring of the

13:11 a 2 Hebrew manuscripts (it seems) and most versions, plural suffix

year. 21 And as a man was being buried, behold, a marauding band was seen and the man was thrown into the grave of Elisha, and as soon as the man touched the bones of Elisha, he revived and stood on his feet.

22 Now Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz. 23 But the LORD was gracious to them and had compassion on them, and he turned toward them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, nor has he cast them from his presence until now.

24 When Hazael king of Syria died, Ben-hadad his son became king in his place. 25 Then Jehoash the son of Jehoahaz took again from Ben-hadad the son of Hazael the cities that he had taken from Jehoahaz his father in war. Three times Joash defeated him and recovered the cities of Israel.

Amaziah Reigns in Judah

14 In the second year of Joash the son of Joahaz, king of Israel, Amaziah the son of Joash, king of Judah, began to reign. 2 He was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. His mother's name was Jehoaddin of Jerusalem. 3 And he did what was right in the eyes of the LORD, yet not like David his father. He did in all things as Joash his father had done. 4 But the high places were not removed; the people still sacrificed and made offerings on the high places. 5 And as soon as the royal power was firmly in his hand, he struck down his servants who had struck down the king his father. 6 But he did not put to death the children of the murderers, according to what

וַיְהִי הֵם | קֹבְרִים אִישׁ וְהִנֵּה רָאוּ אֶת־ הַגְּדוּד 21
the-raiding-band — they-saw and-behold man *burying* they and-he-was

וַיִּשְׁלִיכוּ אֶת־ הָאִישׁ בְּקֶבֶר אֱלִישָׁע וַיֵּלֶךְ וַיִּגַּע
and-he-touched and-he-proceeded Elisha in-grave-of the-man — and-they-threw

הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת אֱלִישָׁע וַיְחִי וַיָּקָם עַל־ רַגְלָיו׃
feet-of-him on and-he-got-up then-he-lived Elisha on-bones-of the-man

וַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם לָחַץ אֶת־ יִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי יְהוֹאָחָז׃ 22
Jehoahaz days-of all-of Israel — he-oppressed Aram king-of now-Hazael

וַיְחָנֵּן וַיְרַחֵם אֹתָם וַיִּפֶן 23
and-he-turned and-he-showed-compassion-to-them —them Yahweh but-he-was-gracious

אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֶת־ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְלֹא
and-not and-Jacob Isaac Abraham with covenant-of-him because-of to-them

עַד־ הַשְׁחִיתָם וְלֹא־ הִשְׁלִיכָם מֵעַל־ פָּנָיו
until *presence-of-him* from-on he-cast-out-them and-not to-destroy-them he-was-willing

עַתָּה׃ 24וּבֶן־הֲדַד בְּנוֹ וַיִּמְלֹךְ־ אֲרָם וּמֵת חֲזָאֵל מֶלֶךְ־
son-of-him Ben-hadad and-he-was-king Aram king-of Hazael when-he-died now

תַּחְתָּיו׃ 25וַיָּשָׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן־ יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת־ הֶעָרִים
the-cities — and-he-took Jehoahaz son-of Jehoash then-he-did-again in-place-of-him

מִיַּד בֶּן־הֲדַד בֶּן־ חֲזָאֵל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד
Jehoahaz from-hand-of he-had-taken that Hazael son-of Ben-hadad from-hand-of

אָבִיו בַּמִּלְחָמָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשָׁב
and-he-returned Joash he-defeated-him occurrences three in-the-war father-of-him

אֶת־ עָרֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel cities-of —

14 1 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן־ יוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ
he-became-king Israel king-of Joahaz son-of to-Joash second in-year-of

אֲמַצְיָהוּ בֶּן־ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה
he-was year and-five twenty son-of Judah king-of Joash son-of Amaziah

בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
and-name-of in-Jerusalem he-reigned year and-nine and-twenty when-to-reign-him

אִמּוֹ יְהוֹעַדִּין מִן־ יְרוּשָׁלִָם׃ 3וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק
only Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did Jerusalem from Jehoaddin mother-of-him

לֹא כְּדָוִד אָבִיו כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה׃
he-had-done father-of-him Joash he-had-done which as-all father-of-him like-David not

רַק 4הַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
sacrificing the-people still they-were-removed not the-high-places but

וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ 5וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה
she-was-strong as and-he-was on-the-high-places *and-making-go-up-in-smoke*

הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיַּךְ אֶת־ עֲבָדָיו הַמַּכִּים
the-ones-striking-down servants-of-him — and-he-killed in-hand-of-him the-royal-power

אֶת־ הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃ 6וְאֶת־ בְּנֵי הַמַּכִּים לֹא הֵמִית
he-killed not the-ones-killing children-of but— father-of-him the-king —

14:2 יְהוֹעַדָּן ק

כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת־ מֹשֶׁה אֲשֶׁר־ צִוָּה
he-commanded where Moses Law-of in-Book-of according-to-the-one-being-written

יְהוָה לֵאמֹר לֹא־ יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־ בָּנִים וּבָנִים לֹא־
not and-children children because-of fathers they-shall-be-put-to-death not to-say Yahweh

יוּמְתוּ עַל־ אָבוֹת כִּי אִם־ אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יָמוּת׃
he-shall-die on-sin-of-him man if but fathers because-of they-shall-be-put-to-death

7 הוּא־ הִכָּה אֶת־ אֱדוֹם בְּגֵיא־ הַמֶּלַח עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
thousands ten-of the-Salt in-Valley-of Edom — he-struck-down he

וְתָפַשׂ אֶת־ הַסֶּלַע בַּמִּלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמָהּ יָקְתְאֵל
Joktheel name-of-her — and-he-called in-the-war the-Sela — and-he-captured

עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 8 אָז שָׁלַח אֲמַצְיָהוּ מַלְאָכִים אֶל־ יְהוֹאָשׁ בֶּן־
son-of Jehoash to messengers Amaziah he-sent then the-this the-day to

9 וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָחָז בֶּן־ יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאֶה פָּנִים׃
and-he-sent faces let-us-look come to-say Israel king-of Jehu son-of Jehoahaz

יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר
which the-thistle to-say Judah king-of Amaziah to Israel king-of Jehoash

בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־ הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה־ אֶת־
— give to-say on-the-Lebanon which the-cedar to he-sent on-the-Lebanon

בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר
which the-field beast-of and-she-passed-by for-wife to-son-of-me daughter-of-you

בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־ הַחוֹחַ׃ 10 הִכֵּה הִכִּיתָ
you-have-struck-down to-strike-down the-thistle — and-she-trampled among-the-Lebanon

אֶת־ אֱדוֹם וְנָשָׂאֲךָ לִבֶּךָ הִכָּבֵד וְשֵׁב בְּבֵיתֶךָ
in-house-of-you and-stay enjoy-honor heart-of-you and-he-has-lifted-up-you Edom —

וְלָמָּה תִתְגָּרֶה בְרָעָה וְנָפַלְתָּה אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃
with-you and-Judah you so-that-you-fall on-trouble you-are-to-provoke now-why

11 וְלֹא־ שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ
and-they-met Israel king-of Jehoash so-he-went-up Amaziah he-listened but-not

פָּנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃
to-Judah which at-Beth-shemesh Judah king-of and-Amaziah he faces

12 וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאָהֳלָו׃
to-tent-of-him man and-they-fled Israel before Judah and-he-was-defeated

13 וְאֶת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בֶּן־ יְהוֹאָשׁ בֶּן־ אֲחַזְיָהוּ תָּפַשׂ
he-captured Ahaziah son-of Jehoash son-of Judah king-of Amaziah and—

יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֶׁמֶשׁ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּפְרֹץ
and-he-broke-down Jerusalem and-they-came at-Beth-shemesh Israel king-of Jehoash

בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּשַׁעַר d אֶפְרַיִם עַד־ שַׁעַר הַפִּנָּה אַרְבַּע מֵאוֹת
hundreds four-of the-Corner Gate-of to Ephraim at-Gate-of Jerusalem on-wall-of

אַמָּה׃ 14 וְלָקַח אֶת־ כָּל־ הַזָּהָב־ וְהַכֶּסֶף וְאֶת כָּל־ הַכֵּלִים
the-vessels all-of and— and-the-silver the-gold all-of — and-he-took cubit

הַנִּמְצְאִים בֵּית־ b יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת בְּנֵי
sons-of and— the-king house-of and-in-treasuries-of Yahweh house-of the-ones-being-found

is written in the Book of the Law of Moses, where the LORD commanded, "Fathers shall not be put to death because of their children, nor shall children be put to death because of their fathers. But each one shall die for his own sin."

7 He struck down ten thousand Edomites in the Valley of Salt and took Sela by storm, and called it Joktheel, which is its name to this day.

8 Then Amaziah sent messengers to Jehoash[1] the son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel, saying, "Come, let us look one another in the face." 9 And Jehoash king of Israel sent word to Amaziah king of Judah, "A thistle on Lebanon sent to a cedar on Lebanon, saying, 'Give your daughter to my son for a wife,' and a wild beast of Lebanon passed by and trampled down the thistle. 10 You have indeed struck down Edom, and your heart has lifted you up. Be content with your glory, and stay at home, for why should you provoke trouble so that you fall, you and Judah with you?"

11 But Amaziah would not listen. So Jehoash king of Israel went up, and he and Amaziah king of Judah faced one another in battle at Beth-shemesh, which belongs to Judah. 12 And Judah was defeated by Israel, and every man fled to his home. 13 And Jehoash king of Israel captured Amaziah king of Judah, the son of Jehoash, son of Ahaziah, at Beth-shemesh, and came to Jerusalem and broke down the wall of Jerusalem for four hundred cubits,[2] from the Ephraim Gate to the Corner Gate. 14 And he seized all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD and in the treasuries of the king's house,

[1] *Jehoash* is an alternate spelling of *Joash* (son of Jehoahaz) as in 13:9, 12–14; also verses 9, 11–16
[2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

יוּמָת׃ ק 14:6
גֵּיא־מֶלַח ק 14:7
גֵּיא־מֶלַח ק 14:7
לְאָהֳלָיו׃ ק 14:12
וַיָּבֹא ק 14:13

14:13 d read, with a few Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate and 2 Chronicles, מִשַּׁ֫עַר

14:14 b several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac and 2 Chronicles 25:24, בֵּית

also hostages, and he returned to Samaria.

15 Now the rest of the acts of Jehoash that he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? 16 And Jehoash slept with his fathers and was buried in Samaria with the kings of Israel, and Jeroboam his son reigned in his place.

17 Amaziah the son of Joash, king of Judah, lived fifteen years after the death of Jehoash son of Jehoahaz, king of Israel. 18 Now the rest of the deeds of Amaziah, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? 19 And they made a conspiracy against him in Jerusalem, and he fled to Lachish. But they sent after him to Lachish and put him to death there. 20 And they brought him on horses; and he was buried in Jerusalem with his fathers in the city of David. 21 And all the people of Judah took Azariah, who was sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah. 22 He built Elath and restored it to Judah, after the king slept with his fathers.

Jeroboam II Reigns in Israel

23 In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash, king of Judah, Jeroboam the son of Joash, king of Israel, began to reign in Samaria, and he reigned forty-one years. 24 And he did what was evil in the sight of the LORD. He did not depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin. 25 He restored the border of Israel from Lebo-hamath as far as the Sea of the Arabah, according to the word of the LORD, the God of Israel, which he spoke by his servant Jonah the son of Amittai, the prophet, who was from Gath-hepher. 26 For the LORD saw that the affliction of Israel

הַתְּעָרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹנָה׃ 15 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר
that Jehoash matters-of now-rest-of Samaria–DIR and-he-returned the-hostages

עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה הֲלֹא־
?-not Judah king-of Amaziah with he-fought and-that and-might-of-him he-did

הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 16 וַיִּשְׁכַּב
and-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* the-

יְהוֹאָשׁ עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
Israel kings-of with in-Samaria and-he-was-buried fathers-of-him with Jehoash

וַיִּמְלֹךְ יָרָבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 17 וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־
son-of Amaziah and-he-lived in-place-of-him son-of-him Jeroboam and-he-reigned

יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹאָשׁ בֶּן־ יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Jehoahaz son-of Jehoash death-of after Judah king-of Joash

חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים
being-written they ?-not Amaziah matters-of now-rest-of year ten five-of

עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 19 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו
against-him and-they-conspired Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on

קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם וַיָּנָס לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה
Lachish–DIR after-him but-they-sent Lachish–DIR and-he-fled in-Jerusalem conspiracy

וַיְמִתֻהוּ שָׁם׃ 20 וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ עַל־ הַסּוּסִים וַיִּקָּבֵר
and-he-was-buried the-horses on —him and-they-carried there and-they-killed-him

בִּירוּשָׁלִַם עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃ 21 וַיִּקְחוּ כָּל־ עַם יְהוּדָה
Judah people-of all-of and-they-took David in-city-of fathers-of-him with in-Jerusalem

אֶת־ עֲזַרְיָה וְהוּא בֶן־ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ תַּחַת
in-place-of —him and-they-made-king year ten six son-of and-he Azariah —

אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃ 22 הוּא בָּנָה אֶת־ אֵילַת וַיְשִׁבֶהָ
and-he-restored-her Elath — he-built he Amaziah father-of-him

לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־ הַמֶּלֶךְ עִם־ אֲבֹתָיו׃ 23 בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ־ עֶשְׂרֵה
ten five-of in-year-of fathers-of-him with the-king to-sleep after to-Judah

שָׁנָה לַאֲמַצְיָהוּ בֶן־ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יָרָבְעָם בֶּן־
son-of Jeroboam he-became-king Judah king-of Joash son-of to-Amaziah year

יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה׃ 24 וַיַּעַשׂ הָרַע
the-evil and-he-did year and-one forty in-Samaria Israel king-of Joash

בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־ חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר
which Nebat son-of Jeroboam sins-of from-all-of he-departed not Yahweh in-eyes-of

הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 25 הוּא הֵשִׁיב אֶת־ גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
Israel border-of — he-restored he Israel — he-caused-to-sin

מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־ יָם הָעֲרָבָה כִּדְבַר יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh according-to-word-of the-Arabah Sea-of as-far-as from-Lebo-hamath

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־ עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן־ אֲמִתַּי הַנָּבִיא
the-prophet Amittai son-of Jonah servant-of-him by-hand-of he-spoke which Israel

אֲשֶׁר מִגַּת הַחֵפֶר׃ 26 כִּי־ רָאָה יְהוָה אֶת־ עֳנִי יִשְׂרָאֵל מָרֵר
being-bitter Israel misery-of — Yahweh he-saw for from-Gath-the-hepher who

מְאֹד וְאָפֶס עָצוּר וְאָפֶס עָזוּב וְאֵין עֹזֵר
one-helping and-there-was-not being-free and-none being-kept-back and-none very

לְיִשְׂרָאֵל׃ 27 וְלֹא־ דִבֶּר יְהוָה לִמְחוֹת אֶת־ שֵׁם יִשְׂרָאֵל
Israel name-of — to-blot-out Yahweh he-had-spoken but-not to-Israel

מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וַיּוֹשִׁיעֵם בְּיַד יָרָבְעָם בֶּן־ יוֹאָשׁ׃ 28 וְיֶתֶר
now-rest-of Joash son-of Jeroboam by-hand-of so-he-saved-them *the-heaven* from-under

דִּבְרֵי יָרָבְעָם וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־ נִלְחָם
he-fought that and-might-of-him he-did that and-all-of Jeroboam matters-of

וַאֲשֶׁר הֵשִׁיב אֶת־ דַּמֶּשֶׂק וְאֶת־ חֲמָת לִיהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הֲלֹא־
?-not in-Israel to-Judah Hamath and— Damascus — he-restored and-that

הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 29 וַיִּשְׁכַּב
and-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* they

יָרָבְעָם עִם־ אֲבֹתָיו עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה
Zechariah and-he-reigned Israel kings-of with fathers-of-him with Jeroboam

בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him son-of-him

15 1 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ
he-became-king Israel king-of to-Jeroboam year and-seven twenty in-year-of

עֲזַרְיָה בֶּן־ אֲמַצְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה
he-was year ten six son-of Judah king-of Amaziah son-of Azariah

בְּמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
in-Jerusalem he-reigned year and-two and-fifty when-to-become-king-him

וְשֵׁם אִמּוֹ יְכָלְיָהוּ מִירוּשָׁלִָם׃ 3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did from-Jerusalem Jecoliah mother-of-him and-name-of

כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃ 4 רַק הַבָּמוֹת
the-high-places nevertheless father-of-him Amaziah he-had-done that according-to-all

לֹא־ סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים
and-making-go-up-in-smoke *sacrificing* the-people still he-turned-aside not

בַּבָּמוֹת׃ 5 וַיִּנְגַּע יְהוָה אֶת־ הַמֶּלֶךְ וַיְהִי
on-the-high-places and-he-struck Yahweh — the-king and-he-was

מְצֹרָע עַד־ יוֹם מֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית
one-being-afflicted-with-skin-disease to day-of death-of-him and-he-lived in-house-of

הַחָפְשִׁית וְיוֹתָם בֶּן־ הַמֶּלֶךְ עַל־ הַבַּיִת שֹׁפֵט אֶת־ עַם
people-of — judging the-house over the-king son-of and-Jotham the-separation

הָאָרֶץ׃ 6 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם
they ?-not he-did that and-all-of Azariah matters-of now-rest-of the-land

כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 7 וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָה
Azariah and-he-slept Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written*

עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
David in-city-of fathers-of-him with —him and-they-buried fathers-of-him with

וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 8 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה
year and-eight thirty in-year-of in-place-of-him son-of-him Jotham and-he-reigned

was very bitter, for there was none left, bond or free, and there was none to help Israel. 27 But the LORD had not said that he would blot out the name of Israel from under heaven, so he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

28 Now the rest of the acts of Jeroboam and all that he did, and his might, how he fought, and how he restored Damascus and Hamath to Judah in Israel, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? 29 And Jeroboam slept with his fathers, the kings of Israel, and Zechariah his son reigned in his place.

Azariah Reigns in Judah

15 In the twenty-seventh year of Jeroboam king of Israel, Azariah the son of Amaziah, king of Judah, began to reign. 2 He was sixteen years old when he began to reign, and he reigned fifty-two years in Jerusalem. His mother's name was Jecoliah of Jerusalem. 3 And he did what was right in the eyes of the LORD, according to all that his father Amaziah had done. 4 Nevertheless, the high places were not taken away. The people still sacrificed and made offerings on the high places. 5 And the LORD touched the king, so that he was a leper[1] to the day of his death, and he lived in a separate house.[2] And Jotham the king's son was over the household, governing the people of the land. 6 Now the rest of the acts of Azariah, and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? 7 And Azariah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the city of David, and Jotham his son reigned in his place.

Zechariah Reigns in Israel

8 In the thirty-eighth year of Azariah

[1] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13 [2] The meaning of the Hebrew word is uncertain

king of Judah, Zechariah the son of Jeroboam reigned over Israel in Samaria six months. 9 And he did what was evil in the sight of the LORD, as his fathers had done. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin. 10 Shallum the son of Jabesh conspired against him and struck him down at Ibleam and put him to death and reigned in his place. 11 Now the rest of the deeds of Zechariah, behold, they are written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel. 12 (This was the promise of the LORD that he gave to Jehu, "Your sons shall sit on the throne of Israel to the fourth generation." And so it came to pass.)

Shallum Reigns in Israel

13 Shallum the son of Jabesh began to reign in the thirty-ninth year of Uzziah[1] king of Judah, and he reigned one month in Samaria. 14 Then Menahem the son of Gadi came up from Tirzah and came to Samaria, and he struck down Shallum the son of Jabesh in Samaria and put him to death and reigned in his place. 15 Now the rest of the deeds of Shallum, and the conspiracy that he made, behold, they are written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel. 16 At that time Menahem sacked Tiphsah and all who were in it and its territory from Tirzah on, because they did not open it to him. Therefore he sacked it, and he ripped open all the women in it who were pregnant.

Menahem Reigns in Israel

17 In the thirty-ninth year of Azariah king of Judah, Menahem the son of Gadi began to reign over Israel, and he reigned ten years in Samaria. 18 And he did what was evil in the sight of the LORD. He did not depart all his days from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin. 19 Pul[2] the king of Assyria came

[1] Another name for *Azariah* [2] Another name for *Tiglath-pileser III* (compare verse 29)

15:10 a–a Lucian's recension of Septuagint, ἐν Ιεβλααμ ; read בְּיִבְלְעָם ?
15:13 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, זְ —
15:16 c Septuagint (except Lucian's recension), Reuchlin codex, other Targum manuscripts, Syriac add third person feminine singular suffix
15:16 d several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, another Targum manuscript, וְאֵת
15:18 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint (except Lucian's recension), Reuchlin codex, מִכֹּל־

לַעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה זְכַרְיָהוּ בֶן־ יָרָבְעָם עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over Jeroboam son-of Zecharia he-reigned Judah king-of to-Azariah

בְּשֹׁמְרוֹן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃ 9 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
as Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did months six in-Samaria

עָשׂוּ אֲבֹתָיו לֹא סָר מֵחַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט
Nebat son-of Jeroboam from-sins-of he-departed not fathers-of-him they-had-done

אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שַׁלֻּם בֶּן־
son-of Shallum against-him and-he-conspired Israel — he-made-to-sin which

יָבֵשׁ וַיַּכֵּהוּ a קָבַל־עָם a וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned and-he-killed-him Kabal-am and-he-struck-down-him Jabesh

תַּחְתָּיו׃ 11 וְיֶתֶר דִּבְרֵי זְכַרְיָה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר
Book-of on *being-written* behold-they Zechariah matters-of now-rest-of in-place-of-him

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 12 הִוא דְבַר־ יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־
to he-spoke that Yahweh word-of he Israel to-Kings-of the-Days Words-of

יֵהוּא לֵאמֹר בָּנֶיךָ רְבִיעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־ כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
Israel throne-of on for-you they-shall-sit *fourth* sons-of to-say Jehu

וַיְהִי־ כֵן׃ 13 שַׁלֻּם בֶּן־ יָבֵישׁ מָלַךְ בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְתֵשַׁע
and-nine thirty in-year-of he-became-king Jabesh son-of Shallum so and-he-was

שָׁנָה לְעֻזִּיָּה c מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יֶרַח־ יָמִים בְּשֹׁמְרוֹן׃
in-Samaria days month-of and-he-reigned Judah king-of to-Uzziah year

14 וַיַּעַל מְנַחֵם בֶּן־ גָּדִי מִתִּרְצָה וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן
Samaria and-he-came from-Tirzah Gadi son-of Menahem then-he-came-up

וַיַּךְ אֶת־ שַׁלֻּם בֶּן־ יָבֵישׁ בְּשֹׁמְרוֹן וַיְמִיתֵהוּ
and-he-killed-him in-Samaria Jabesh son-of Shallum — and-he-struck-down

וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ 15 וְיֶתֶר דִּבְרֵי שַׁלֻּם וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר
that and-conspiracy-of-him Shallum matters-of now-rest-of in-place-of-him and-he-reigned

קָשָׁר הִנָּם כְּתֻבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* behold-they he-conspired

יִשְׂרָאֵל׃ 16 אָז יַכֶּה־ מְנַחֵם אֶת־ תִּפְסַח וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ בָּהּ
in-her who all-of and— Tiphsah — Menahem he-struck at-that-time Israel

וְאֶת־ גְּבוּלֶיהָ מִתִּרְצָה כִּי לֹא פָתַח וַיַּךְ c אֶת d
— therefore-he-struck he-opened not because from-Tirzah territories-of-her and—

כָּל־ הָהֳרוֹתֶיהָ בָּקֵעַ׃ 17 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְתֵשַׁע שָׁנָה
year and-nine thirty in-year-of he-ripped-open the-pregnant-ones-of-her all-of

לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מְנַחֵם בֶּן־ גָּדִי עַל־ יִשְׂרָאֵל עָשָׂר
ten-of Israel over Gadi son-of Menahem he-became-king Judah king-of to-Azariah

שָׁנִים בְּשֹׁמְרוֹן׃ 18 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵעַל b
from-on he-departed not Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did in-Samaria years

חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר־ הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל כָּל־
all-of Israel — he-made-to-sin which Nebat son-of Jeroboam sins-of

יָמָיו׃ 19 בָּא פּוּל מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר עַל־ הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מְנַחֵם
Menahem and-he-gave the-land against Assyria king-of Pul he-came days-of-him

לְפוּל אֱלֶף כִּכַּר־ כֶּסֶף לִהְיוֹת יָדָיו אִתּוֹ לְהַחֲזִיק
to-strengthen with-him hands-of-him to-be silver talents-of thousand to-Pul

הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ׃ 20 וַיֹּצֵא מְנַחֵם אֶת־ הַכֶּסֶף עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel on the-money — Menahem and-he-made-go-out in-hand-of-him the-royal-power

עַל כָּל־ גִּבּוֹרֵי הַחַיִל לָתֵת לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים
shekels fifty Assyria to-king-of to-give the-wealth manly-ones-of all-of on

כֶּסֶף לְאִישׁ אֶחָד וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא־ עָמַד שָׁם בָּאָרֶץ׃
in-the-land there he-stood so-not Assyria king-of and-he-returned one for-man silver

21 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים
being-written they ?-not he-did that and-all-of Menahem matters-of now-rest-of

עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 22 וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם עִם־
with Menahem and-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on

אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 23 בִּשְׁנַת
in-place-of-him in-year-of fathers-of-him and-he-reigned Pekahiah son-of-him

חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ פְּקַחְיָה בֶן־ מְנַחֵם
Menahem son-of Pekahiah he-became-king Judah king-of to-Azariah year fifty

עַל־ יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁנָתָיִם׃ 24 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא
not Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did two-years in-Samaria Israel over

סָר מֵחַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־
— he-made-to-sin which Nebat son-of Jeroboam from-sins-of he-turned-aside

יִשְׂרָאֵל׃ 25 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו פֶּקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ שָׁלִישׁוֹ
adjutant-of-him Remaliah son-of Pekah against-him and-he-conspired Israel

וַיַּכֵּהוּ בְשֹׁמְרוֹן בְּאַרְמוֹן בֵּית־ מֶלֶךְ אֶת־ אַרְגֹּב וְאֶת־
and-with Argob with king house-of in-citadel-of in-Samaria and-he-struck-down-him

הָאַרְיֵה וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי גִלְעָדִים וַיְמִיתֵהוּ
and-he-killed-him Gileadites from-people-of man fifty and-with-him the-Arieh

וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ 26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי פְקַחְיָה וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה
he-did that and-all-of Pekahiah matters-of now-rest-of in-place-of-him and-he-reigned

הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* behold-they

27 בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
he-became-king Judah king-of to-Azariah year and-two fifty in-year-of

פֶּקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ עַל־ יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ 28 וַיַּעַשׂ
and-he-did year twenty in-Samaria Israel over Remaliah son-of Pekah

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִן־ חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר
which Nebat son-of Jeroboam sins-of from he-departed not Yahweh in-eyes-of the-evil

הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 29 בִּימֵי פֶּקַח מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל בָּא
he-came Israel king-of Pekah in-days-of Israel — he-made-to-sin

תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּקַּח אֶת־ עִיּוֹן וְאֶת־
and— Ijon — and-he-took Assyria king-of Tiglath-pileser

אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה וְאֶת־ יָנוֹחַ וְאֶת־ קֶדֶשׁ וְאֶת־ חָצוֹר וְאֶת־ הַגִּלְעָד
the-Gilead and— Hazor and— Kedesh and— Janoah and— Abel-beth-maacah

against the land, and Menahem gave Pul a thousand talents[1] of silver, that he might help him to confirm his hold on the royal power. 20 Menahem exacted the money from Israel, that is, from all the wealthy men, fifty shekels[2] of silver from every man, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back and did not stay there in the land. 21 Now the rest of the deeds of Menahem and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? 22 And Menahem slept with his fathers, and Pekahiah his son reigned in his place.

Pekahiah Reigns in Israel

23 In the fiftieth year of Azariah king of Judah, Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and he reigned two years. 24 And he did what was evil in the sight of the Lord. He did not turn away from the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin. 25 And Pekah the son of Remaliah, his captain, conspired against him with fifty men of the people of Gilead, and struck him down in Samaria, in the citadel of the king's house with Argob and Arieh; he put him to death and reigned in his place. 26 Now the rest of the deeds of Pekahiah and all that he did, behold, they are written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel.

Pekah Reigns in Israel

27 In the fifty-second year of Azariah king of Judah, Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and he reigned twenty years. 28 And he did what was evil in the sight of the Lord. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin.

29 In the days of Pekah king of Israel, Tiglath-pileser king of Assyria came and captured Ijon, Abel-beth-maacah, Janoah, Kedesh, Hazor, Gilead, and

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

15:25 הַמֶּלֶךְ ק

Galilee, all the land of Naphtali, and he carried the people captive to Assyria. 30 Then Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah and struck him down and put him to death and reigned in his place, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah. 31 Now the rest of the acts of Pekah and all that he did, behold, they are written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel.

Jotham Reigns in Judah

32 In the second year of Pekah the son of Remaliah, king of Israel, Jotham the son of Uzziah, king of Judah, began to reign. 33 He was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. His mother's name was Jerusha the daughter of Zadok. 34 And he did what was right in the eyes of the LORD, according to all that his father Uzziah had done. 35 Nevertheless, the high places were not removed. The people still sacrificed and made offerings on the high places. He built the upper gate of the house of the LORD. 36 Now the rest of the acts of Jotham and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? 37 In those days the LORD began to send Rezin the king of Syria and Pekah the son of Remaliah against Judah. 38 Jotham slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father, and Ahaz his son reigned in his place.

Ahaz Reigns in Judah

16 In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah, Ahaz the son of Jotham, king of Judah, began to reign. 2 Ahaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And he did not do what was right in the eyes of the LORD his God, as his father David had done, 3 but he walked in the way of the kings of Israel. He

15:30 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ׳ז —
15:32 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ׳ז —
15:34 b not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; probably delete
15:36 a many Hebrew manuscripts, most versions add וְכָל־

וְאֶת־ הַגְּלִילָה כֹּל אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיַּגְלֵם אַשּׁוּרָה׃
Assyria–DIR and-he-deported–them Naphtali land-of all-of the-Galilee–DIR and—

30 וַיִּקְשֹׁר־ קֶשֶׁר הוֹשֵׁעַ בֶּן־ אֵלָה עַל־ פֶּקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ
Remaliah son-of Pekah against Elah son-of Hoshea conspiracy then-he-conspired

וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת
in-year-of in-place-of–him and-he-reigned and-he-killed–him and-he-struck-down–him

עֶשְׂרִים לְיוֹתָם בֶּן־ עֻזִּיָּה׃ c 31 וְיֶתֶר דִּבְרֵי־ פֶקַח וְכָל־ אֲשֶׁר
that and-all-of Pekah matters-of now-rest-of Uzziah son-of to-Jotham twenty

עָשָׂה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* behold–they he-did

32 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ יוֹתָם
Jotham he-became-king Israel king-of Remaliah son-of to-Pekah two in-year-of

בֶּן־ עֻזִּיָּהוּ a מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 33 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה
he-was year and-five twenty son-of Judah king-of Uzziah son-of

בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
and-name-of in-Jerusalem he-reigned year ten and-six-of when-to-become-king–him

אִמּוֹ יְרוּשָׁא בַּת־ צָדוֹק׃ 34 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did Zadok daughter-of Jerusha mother-of–him

כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו עָשָׂה׃ b רַק 35
nevertheless he-had-done father-of–him Uzziah he-had-done that according-to-all

הַבָּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
sacrificing the-people still they-were-removed not the-high-places

וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת הוּא בָּנָה אֶת־ שַׁעַר בֵּית־ יְהוָה
Yahweh house-of gate-of — he-built he on-the-high-places *and-making-go-up-in-smoke*

הָעֶלְיוֹן׃ 36 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם a אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים
being-written they ?-not he-did that Jotham matters-of now-rest-of the-upper

עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 37 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל
he-began the-those in-the-days Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on

יְהוָה לְהַשְׁלִיחַ בִּיהוּדָה רְצִין מֶלֶךְ אֲרָם וְאֶת פֶּקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ׃
Remaliah son-of Pekah and— Aram king-of Rezin against-Judah to-send Yahweh

38 וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר
in-city-of fathers–him with and-he-was-buried fathers-of–him with Jotham and-he-slept

דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him son-of–him Ahaz and-he-reigned father-of–him David

16 1 בִּשְׁנַת שְׁבַע־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְפֶקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ מָלַךְ אָחָז
Ahaz he-became-king Remaliah son-of to-Pekah year ten seven-of in-year-of

בֶּן־ יוֹתָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־ עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ
when-to-reign–him Ahaz year twenty son-of Judah king-of Jotham son-of

וְשֵׁשׁ־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְלֹא־ עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-right he-did and-not in-Jerusalem he-reigned year ten and-six

יְהוָה אֱלֹהָיו כְּדָוִד אָבִיו׃ 3 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
Israel kings-of in-way-of but-he-walked father-of–him as-David *God-of–him* Yahweh

וְגַם אֶת־ בְּנוֹ הֶעֱבִיר בָּאֵשׁ כְּתֹעֲבוֹת
according-to-detestable-things-of through-the-fire he-made-pass son-of-him — and-even

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אוֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of *from-presence-of* —them Yahweh he-drove-out whom the-nations

4 וַיִּזְבַּח וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־ הַגְּבָעוֹת
the-hills and-on on-the-high-places and-he-made-go-up-in-smoke and-he-sacrificed

וְתַחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן׃ 5 אָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ־ אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־
son-of and-Pekah Aram king-of Rezin he-went-up then leafy tree every-of and-under

רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַ͏ִם לַמִּלְחָמָה וַיָּצֻרוּ עַל־ אָחָז
Ahaz on and-they-laid-siege for-the-war Jerusalem Israel king-of Remaliah

וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם׃ [c] 6 בָּעֵת הַהִיא הֵשִׁיב רְצִין מֶלֶךְ־
king-of Rezin he-returned the-that at-the-time to-fight they-were-able but-not

אֲרָם אֶת־ אֵילַת לַאֲרָם וַיְנַשֵּׁל אֶת־ הַיְהוּדִים מֵאֵילוֹת [d]
from-Eloth the-Judeans — and-he-drove-out for-Aram Elath — Aram

וַאֲרַמִּים בָּאוּ אֵילַת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 7 וַיִּשְׁלַח
so-he-sent the-this the-day to there and-they-dwelled Elath they-came and-Arameans

אָחָז מַלְאָכִים אֶל־ תִּגְלַת פִּלֶאסֶר מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר לֵאמֹר עַבְדְּךָ
servant-of-you to-say Assyria king-of Tiglath-pileser to messengers Ahaz

וּבִנְךָ אֲנִי עֲלֵה וְהוֹשִׁעֵנִי מִכַּף מֶלֶךְ־ אֲרָם וּמִכַּף
and-from-hand-of Aram king-of from-hand-of and-rescue-me go-up I and-son-of-you

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקָּמִים עָלָי׃ 8 וַיִּקַּח אָחָז אֶת־ הַכֶּסֶף
the-silver — Ahaz and-he-took against-me the-ones-rising-up Israel king-of

וְאֶת־ הַזָּהָב הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
the-king house-of and-in-treasures-of Yahweh house-of the-one-being-found the-gold and—

וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ־ אַשּׁוּר שֹׁחַד׃ 9 וַיִּשְׁמַע אֵלָיו מֶלֶךְ אַשּׁוּר
Assyria king-of to-him and-he-listened gift Assyria to-king-of and-he-sent

וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל־ דַּמֶּשֶׂק וַיִּתְפְּשֶׂהָ וַיִּגְלֶהָ
and-he-deported-her and-he-captured-her Damascus to Assyria king-of and-he-went-up

קִירָה וְאֶת־ רְצִין הֵמִית׃ 10 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אָחָז לִקְרַאת
to-meet Ahaz the-king when-he-went he-killed Rezin and— Kir-DIR

תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר דַּמֶּשֶׂק וַיַּרְא אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
that the-altar — then-he-saw Damascus Assyria king-of Tiglath-pileser

בְּדַמֶּשֶׂק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶל־ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־ דְּמוּת
model-of — the-priest Uriah to Ahaz the-King and-he-sent at-Damascus

הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־ תַּבְנִיתוֹ לְכָל־ מַעֲשֵׂהוּ׃ 11 וַיִּבֶן אוּרִיָּה
Uriah and-he-built work-of-him according-to-all-of pattern-of-him and— the-altar

הַכֹּהֵן אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז
Ahaz the-King he-had-sent that according-to-all the-altar — the-priest

מִדַּמֶּשֶׂק כֵּן עָשָׂה אוּרִיָּה הַכֹּהֵן עַד־ בּוֹא הַמֶּלֶךְ־ אָחָז
Ahaz the-King to-come until the-priest Uriah he-made so from-Damascus

מִדַּמָּשֶׂק׃ 12 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ מִדַּמֶּשֶׂק וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ אֶת־
— the-king and-he-saw from-Damascus the-king when-he-came from-Damascus

even burned his son as an offering,[1] according to the despicable practices of the nations whom the LORD drove out before the people of Israel. 4 And he sacrificed and made offerings on the high places and on the hills and under every green tree.

5 Then Rezin king of Syria and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, came up to wage war on Jerusalem, and they besieged Ahaz but could not conquer him. 6 At that time Rezin the king of Syria recovered Elath for Syria and drove the men of Judah from Elath, and the Edomites came to Elath, where they dwell to this day. 7 So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying, "I am your servant and your son. Come up and rescue me from the hand of the king of Syria and from the hand of the king of Israel, who are attacking me." 8 Ahaz also took the silver and gold that was found in the house of the LORD and in the treasures of the king's house and sent a present to the king of Assyria. 9 And the king of Assyria listened to him. The king of Assyria marched up against Damascus and took it, carrying its people captive to Kir, and he killed Rezin.

10 When King Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, he saw the altar that was at Damascus. And King Ahaz sent to Uriah the priest a model of the altar, and its pattern, exact in all its details. 11 And Uriah the priest built the altar; in accordance with all that King Ahaz had sent from Damascus, so Uriah the priest made it, before King Ahaz arrived from Damascus. 12 And when the king came from Damascus, the

[1] Or *made his son pass through the fire*

16:5 c Isaiah adds עָלֶיהָ ; cf. Syriac
16:6 d read, with a few Hebrew manuscripts, most versions, לַת — וְאֲדוֹמִים ק 16:6

king viewed the altar. Then the king drew near to the altar and went up on it 13 and burned his burnt offering and his grain offering and poured his drink offering and threw the blood of his peace offerings on the altar. 14 And the bronze altar that was before the LORD he removed from the front of the house, from the place between his altar and the house of the LORD, and put it on the north side of his altar. 15 And King Ahaz commanded Uriah the priest, saying, "On the great altar burn the morning burnt offering and the evening grain offering and the king's burnt offering and his grain offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their grain offering and their drink offering. And throw on it all the blood of the burnt offering and all the blood of the sacrifice, but the bronze altar shall be for me to inquire by." 16 Uriah the priest did all this, as King Ahaz commanded.

17 And King Ahaz cut off the frames of the stands and removed the basin from them, and he took down the sea[1] from off the bronze oxen that were under it and put it on a stone pedestal. 18 And the covered way for the Sabbath that had been built inside the house and the outer entrance for the king he caused to go around the house of the LORD, because of the king of Assyria. 19 Now the rest of the acts of Ahaz that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? 20 And Ahaz slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David, and Hezekiah his son reigned in his place.

[1]Compare 1 Kings 7:23

הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו׃
on–him and-he-went-up the-altar by the-king then-he-drew-near the-altar

13 וַיַּקְטֵר אֶת־ עֹלָתוֹ וְאֶת־ מִנְחָתוֹ וַיַּסֵּךְ
and-he-poured-out grain-offering-of–him and— burnt-offerings-of–him — and-he-burned

אֶת־ נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק אֶת־ דַּם־ הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר־
which the-peace-offerings blood-of — and-he-threw drink-offering-of–him —

לוֹ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ׃ 14 וְאֶת הַמִּזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before that the-bronze the-altar and— the-altar on to–him

וַיְקָרֵב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת מִבֵּין הַמִּזְבַּח וּמִבֵּין
and-from-between the-altar from-between the-house *face-of* from-with and-he-brought-near

בֵּית יְהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־ יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפוֹנָה׃
north–DIR the-altar side-of at —him and-he-put Yahweh house-of

15 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ־ אָחָז אֶת־ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר עַל
on to-say the-priest Uriah — Ahaz the-King and–he-commanded–him

הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל הַקְטֵר אֶת־ עֹלַת־ הַבֹּקֶר וְאֶת־ מִנְחַת
grain-offering-of and— the-morning burnt-offering-of — burn the-great the-altar

הָעֶרֶב וְאֶת־ עֹלַת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ מִנְחָתוֹ וְאֶת
with— grain-offering-of–him and— the-king burnt-offering-of and— the-evening

עֹלַת כָּל־ עַם הָאָרֶץ וּמִנְחָתָם
and-grain-offering-of–them the-land people-of all-of burnt-offering-of

וְנִסְכֵּיהֶם וְכָל־ דַּם עֹלָה וְכָל־ דַּם־ זֶבַח
sacrifice blood-of and-all-of burnt-offering blood-of and-all-of and-drink-offerings-of–him

עָלָיו תִּזְרֹק וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה־ לִי לְבַקֵּר׃ 16 וַיַּעַשׂ
and-he-did to-inquire for–me he-shall-be the-bronze but-altar-of you-are-to-throw on–him

אוּרִיָּה הַכֹּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה הַמֶּלֶךְ אָחָז׃
Ahaz the-King he-commanded that as-all-of the-priest Uriah

17 וַיְקַצֵּץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־ הַמִּסְגְּרוֹת הַמְּכֹנוֹת וַיָּסַר
and-he-removed the-stands the-frames-of — Ahaz the-King and-he-cut-off

מֵעֲלֵיהֶם וְאֶת־ הַכִּיֹּר וְאֶת־ הַיָּם הוֹרִד מֵעַל הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת
the-bronze the-ox from-on he-took-down the-sea and— the-basin and— from-on–them

אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת אֲבָנִים׃ 18 וְאֶת־ מוּסַךְ
cover-of and— *stone* base-of on —him and-he-put under–her that

הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־ בָּנוּ בַבַּיִת וְאֶת־ מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה
the-outer–DIR the-king entrance-of and— in-the-house they-had-built which the-Sabbath

הֵסֵב בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָחָז
Ahaz matters-of now-rest-of Assyria king-of because-of Yahweh house-of he-made-turn

אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-did that

יְהוּדָה׃ 20 וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of–him with and-he-was-buried fathers-of–him with Ahaz and-he-slept Judah

בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him son-of–him Hezekiah and-he-reigned David in-city-of

וַיְצַוֵּה ק 16:15
אֶת־ ק 16:17
מוֹסַךְ ק 16:18

17 1 בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לְאָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן־
son-of Hoshea he-became-king Judah king-of to-Ahaz ten two in-year-of

אֵלָה בְּשֹׁמְרוֹן עַל־ יִשְׂרָאֵל תֵּשַׁע שָׁנִים: 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did years nine Israel over in-Samaria Elah

רַק לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו: 3 עָלָיו עָלָה
he-came-up against-him before-him they-were who Israel as-kings-of not only

שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיְהִי־ לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֶׁב לוֹ
to-him and-he-returned servant Hoshea to-him and-he was Assyria king-of Shalmaneser

מִנְחָה: 4 וַיִּמְצָא מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר אֲשֶׁר שָׁלַח
he-had-sent for conspiracy in-Hoshea Assyria king-of but-he-found tribute

מַלְאָכִים אֶל־ סוֹא מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם וְלֹא־ הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ
to-king-of tribute he-caused-to-go-up and-not Egypt king-of So to messengers

אַשּׁוּר כְּשָׁנָה בְשָׁנָה וַיַּעַצְרֵהוּ מֶלֶךְ אַשּׁוּר
Assyria king-of therefore-he-restrained-him by-year as-year Assyria

וַיַּאַסְרֵהוּ בֵּית כֶּלֶא: 5 וַיַּעַל מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר
Assyria king-of then-he-came-up imprisonment house-of and-he-kept-in-confinement-him

בְּכָל־ הָאָרֶץ וַיַּעַל שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים:
years three on-her and-he-laid-siege Samaria and-he-went-up the-land in-all-of

6 בִּשְׁנַת הַתְּשִׁעִית לְהוֹשֵׁעַ לָכַד מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אֶת־ שֹׁמְרוֹן
Samaria — Assyria king-of he-captured to-Hoshea the-ninth in-year-of

וַיֶּגֶל אֶת־ יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיֹּשֶׁב אֹתָם בַּחֲלַח וּבְחָבוֹר
and-on-Habor in-Halah —them and-he-made-live Assyria–DIR Israel — and-he-deported

נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי: 7 וַיְהִי כִּי־ חָטְאוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of they-had-sinned because and-he-was Medes and-cities-of Gozan river-of

לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּעֲלֶה אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת
from-under Egypt out-of-land-of —them the-one-bringing-up *God-of-them* against-Yahweh

יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם וַיִּירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:
other gods and-they-had-feared Egypt king-of Pharaoh hand-of

8 וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי
from-presence-of Yahweh he-drove-out whom the-nations in-customs-of and-they-walked

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ: 9 וַיְחַפְּאוּ
and-they-did-secretly they-had-done which Israel and-kings-of Israel people-of

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא־ כֵן עַל־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
God-of-them Yahweh against right not that things Israel people-of

וַיִּבְנוּ לָהֶם בָּמוֹת בְּכָל־ עָרֵיהֶם מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים
keeping-watch from-tower-of towns-of-them in-all-of high-places for-them and-they-built

עַד־ עִיר מִבְצָר: 10 וַיַּצֵּבוּ לָהֶם מַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־
every-of on and-Asherim stone-pillars for-them and-they-set-up fortification city-of to

גִּבְעָה גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן: 11 וַיְקַטְּרוּ־ שָׁם
there and-they-made-go-up-in-smoke leafy tree every-of and-under high hill

בְּכָל־ בָּמוֹת כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־ הֶגְלָה יְהוָה מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ
and-they-did before-them Yahweh he-deported whom as-the-nations high-places on-all-of

Hoshea Reigns in Israel

17 In the twelfth year of Ahaz king of Judah, Hoshea the son of Elah began to reign in Samaria over Israel, and he reigned nine years. 2 And he did what was evil in the sight of the LORD, yet not as the kings of Israel who were before him. 3 Against him came up Shalmaneser king of Assyria. And Hoshea became his vassal and paid him tribute. 4 But the king of Assyria found treachery in Hoshea, for he had sent messengers to So, king of Egypt, and offered no tribute to the king of Assyria, as he had done year by year. Therefore the king of Assyria shut him up and bound him in prison. 5 Then the king of Assyria invaded all the land and came to Samaria, and for three years he besieged it.

The Fall of Israel

6 In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria captured Samaria, and he carried the Israelites away to Assyria and placed them in Halah, and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes.

Exile Because of Idolatry

7 And this occurred because the people of Israel had sinned against the LORD their God, who had brought them up out of the land of Egypt from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods 8 and walked in the customs of the nations whom the LORD drove out before the people of Israel, and in the customs that the kings of Israel had practiced. 9 And the people of Israel did secretly against the LORD their God things that were not right. They built for themselves high places in all their towns, from watchtower to fortified city. 10 They set up for themselves pillars and Asherim on every high hill and under every green tree, 11 and there they made offerings on all the high places, as the nations did whom the LORD carried away before them.

דְּבָרִים רָעִים לְהַכְעִיס אֶת־ יְהוָה: 12 וַיַּעַבְדוּ הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר
evil things to-provoke-to-anger — Yahweh and-they-served the-idols which

אָמַר יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה: 13 וַיָּעֵד
he-had-said Yahweh to-them not you-shall-do — the-thing the-this yet-he-warned

יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה בְּיַד כָּל־ נְבִיאוֹ כָּל־ חֹזֶה
Yahweh on-Israel and-on-Judah by-hand-of every-of prophet-of-him every-of one-seeing-of

לֵאמֹר שֻׁבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְשִׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי b
to-say turn from-ways-of-you *the-evil* and-keep commandments-of-me statutes-of-me

כְּכָל־ הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־ אֲבֹתֵיכֶם וַאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי
according-to-all-of the-Law that I-commanded — fathers-of-you and-who I-sent

אֲלֵיכֶם בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים: 14 וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּקְשׁוּ
to-you by-hand-of servants-of-me the-prophets but-they-made-stiff they-listened but-not

אֶת־ עָרְפָּם כְּעֹרֶף אֲבוֹתָם אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ בַּיהוָה
— neck-of as-neck-of fathers-of-them who not they-believed in-Yahweh

אֱלֹהֵיהֶם: 15 וַיִּמְאָסוּ אֶת־ חֻקָּיו וְאֶת־ בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת
God-of-them and-they-rejected — rules-of-him and— covenant-of-him that he-cut

אֶת־ אֲבוֹתָם וְאֵת עֵדְוֹתָיו אֲשֶׁר הֵעִיד
— fathers-of-them and— admonitions-of-him which admonished

בָּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
on-them with fathers-of-them and— admonitions-of-him which the-nations and-after and-they-became-false the-false-idol after and-they-went

סְבִיבוֹתָם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אוֹתָם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת כָּהֶם:
like-them do to-not —them Yahweh he-had-commanded which *all-around-them*

16 וַיַּעַזְבוּ אֶת־ כָּל־ מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ
and-they-made *God-of-them* Yahweh commandments-of all-of — and-they-abandoned

לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנֵים עֲגָלִים וַיַּעֲשׂוּ אֲשֵׁרָה
Asherah and-they-made calves two cast-image for-them

וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעַבְדוּ אֶת־ הַבָּעַל:
the-Baal — and-they-served *the-heaven* host-of to-all-of and-they-bowed-down-in-worship

17 וְיַעֲבִירוּ אֶת־ בְּנֵיהֶם וְאֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ
through-the-fire daughters-of-them and— sons-of-them — and-they-made-pass

וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים וַיְנַחֲשׁוּ וַיִּתְמַכְּרוּ לַעֲשׂוֹת
to-do and-they-gave-themselves-over and-they-read-omens *divination* and-they-practiced

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ: 18 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד
very Yahweh therefore-he-was-angry to-provoke-to-anger-him Yahweh in-eyes-of the-evil

בְּיִשְׂרָאֵל וַיְסִרֵם מֵעַל פָּנָיו לֹא נִשְׁאַר רַק שֵׁבֶט
tribe-of only he-remained not *face-of-him* from-at and-he-removed-them with-Israel

יְהוּדָה לְבַדּוֹ: 19 גַּם־ יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת־ מִצְוֹת
Yahweh commandments-of — he-kept not Judah also alone-him Judah

אֱלֹהֵיהֶם וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ: 20 וַיִּמְאַס
and-he-rejected they-had-done that Israel in-customs-of but-they-walked *God-of-them*

יְהוָה בְּכָל־ זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיְעַנֵּם וַיִּתְּנֵם בְּיַד־
in-hand-of and-he-gave-them and-he-afflicted-them Israel seed-of on-all-of Yahweh

And they did wicked things, provoking the LORD to anger, 12 and they served idols, of which the LORD had said to them, "You shall not do this." 13 Yet the LORD warned Israel and Judah by every prophet and every seer, saying, "Turn from your evil ways and keep my commandments and my statutes, in accordance with all the Law that I commanded your fathers, and that I sent to you by my servants the prophets."

14 But they would not listen, but were stubborn, as their fathers had been, who did not believe in the LORD their God. 15 They despised his statutes and his covenant that he made with their fathers and the warnings that he gave them. They went after false idols and became false, and they followed the nations that were around them, concerning whom the LORD had commanded them that they should not do like them. 16 And they abandoned all the commandments of the LORD their God, and made for themselves metal images of two calves; and they made an Asherah and worshiped all the host of heaven and served Baal. 17 And they burned their sons and their daughters as offerings[1] and used divination and omens and sold themselves to do evil in the sight of the LORD, provoking him to anger. 18 Therefore the LORD was very angry with Israel and removed them out of his sight. None was left but the tribe of Judah only.

19 Judah also did not keep the commandments of the LORD their God, but walked in the customs that Israel had introduced. 20 And the LORD rejected all the descendants of Israel and afflicted them and gave them into the

[1] Or *made their sons and their daughters pass through the fire*

17:13 נְבִיאֵי ק
17:13 b many Hebrew manuscripts, most versions, וְ
17:16 שְׁנֵי ק

שֹׁסִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם מִפָּנָיו׃ 21 כִּי־
ones-plundering until that he-had-cast-out-them *out-of-face-of-him* when

קָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיַּמְלִיכוּ אֶת־
he-had-torn Israel from-together-with house-of David then-they-made-king —

יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וַיַּדַּח יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה
Jeroboam son-of Nebat and-he-detached Israel — Jeroboam from-after Yahweh

וְהֶחֱטִיאָם[c] חַטָּאָה גְדוֹלָה׃ 22 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
and-he-caused-to-sin-them great sin and-they-walked people-of Israel in-all-of

חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־ סָרוּ מִמֶּנָּה׃ 23 עַד אֲשֶׁר־
sins-of Jeroboam which he-did not they-departed from-her that until

הֵסִיר יְהוָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
he-had-spoken as *face-of-him* from-on Israel — Yahweh he-removed

בְּיַד כָּל־ עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים וַיִּגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ
land-of-him from-on Israel so-he-was-exiled the-prophets servants-of-him all-of by-hand-of

אַשּׁוּרָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 24 וַיָּבֵא מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר מִבָּבֶל
from-Babylon Assyria king-of and-he-brought the-this the-day until Assyria-DIR

וּמִכּוּתָה וּמֵעַוָּא וּמֵחֲמָת וְסִפַרְוַיִם וַיֹּשֶׁב
and-he-made-live and-Sepharvaim and-from-Hamath and-from-Avva and-from-Cuthah

בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־
— and-they-took-possession-of Israel people-of in-place-of Samaria in-cities-of

שֹׁמְרוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ׃ 25 וַיְהִי בִּתְחִלַּת שִׁבְתָּם שָׁם לֹא
not there to-dwell-them at-beginning-of and-he-was in-cities-of-her and-they-lived Samaria

יָרְאוּ אֶת־ יְהוָה וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּהֶם אֶת־ הָאֲרָיוֹת
the-lions — among-them Yahweh therefore-he-sent Yahweh — they-feared

וַיְהִיו הֹרְגִים בָּהֶם׃ 26 וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר הַגּוֹיִם
the-nations to-say Assyria to-king-of so-they-said among-them *killing* and-they-were

אֲשֶׁר הִגְלֵיתָ וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן לֹא יָדְעוּ אֶת־
— they-know not Samaria in-cities-of and-you-made-dwell you-have-deported that

מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיְשַׁלַּח־ בָּם אֶת־ הָאֲרָיוֹת
the-lions — among-them therefore-he-has-sent the-land *god-of* law-of

וְהִנָּם מְמִתִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים אֶת־ מִשְׁפַּט
law-of — *knowing* there-is-not-them because —them *killing* and-behold-they

אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃ 27 וַיְצַו מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר לֵאמֹר הֹלִיכוּ שָׁמָּה
there-DIR send-out to-say Assyria king-of then-he-commanded the-land *god-of*

אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וְיֵלְכוּ וְיֵשְׁבוּ
and-let-them-dwell and-let-them-go from-there you-deported whom from-the-priests one

שָׁם וְיֹרֵם אֶת־ מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃ 28 וַיָּבֹא אֶחָד
one so-he-came the-land *god-of* law-of — and-let-him-teach-them there

מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הָגְלוּ מִשֹּׁמְרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית־ אֵל
in-Bethel and-he-lived from-Samaria they-had-deported whom from-the-priests

וַיְהִי מוֹרֶה אֹתָם אֵיךְ יִרְאוּ אֶת־ יְהוָה׃ 29 וַיִּהְיוּ עֹשִׂים
and-he-was teaching —them how they-were-to-fear — Yahweh but-they-were *making*

hand of plunderers, until he had cast them out of his sight.

21 When he had torn Israel from the house of David, they made Jeroboam the son of Nebat king. And Jeroboam drove Israel from following the LORD and made them commit great sin. 22 The people of Israel walked in all the sins that Jeroboam did. They did not depart from them, 23 until the LORD removed Israel out of his sight, as he had spoken by all his servants the prophets. So Israel was exiled from their own land to Assyria until this day.

Assyria Resettles Samaria

24 And the king of Assyria brought people from Babylon, Cuthah, Avva, Hamath, and Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the people of Israel. And they took possession of Samaria and lived in its cities. 25 And at the beginning of their dwelling there, they did not fear the LORD. Therefore the LORD sent lions among them, which killed some of them. 26 So the king of Assyria was told, "The nations that you have carried away and placed in the cities of Samaria do not know the law of the god of the land. Therefore he has sent lions among them, and behold, they are killing them, because they do not know the law of the god of the land." 27 Then the king of Assyria commanded, "Send there one of the priests whom you carried away from there, and let him[1] go and dwell there and teach them the law of the god of the land." 28 So one of the priests whom they had carried away from Samaria came and lived in Bethel and taught them how they should fear the LORD.

[1] Syriac, Vulgate; Hebrew *them*

17:21 וַיַּדַּח ק
17:21 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ׳טִ —

29 But every nation still made gods
of its own and put them in the shrines
of the high places that the Samaritans
had made, every nation in the cities in
which they lived. 30 The men of Bab-
ylon made Succoth-benoth, the men of
Cuth made Nergal, the men of Hamath
made Ashima, 31 and the Avvites made
Nibhaz and Tartak; and the Sepharvites
burned their children in the fire to
Adrammelech and Anammelech, the
gods of Sepharvaim. 32 They also feared
the Lord and appointed from among
themselves all sorts of people as priests
of the high places, who sacrificed for
them in the shrines of the high places.
33 So they feared the Lord but also
served their own gods, after the man-
ner of the nations from among whom
they had been carried away.

34 To this day they do according to
the former manner. They do not fear
the Lord, and they do not follow the
statutes or the rules or the law or the
commandment that the Lord com-
manded the children of Jacob, whom
he named Israel. 35 The Lord made a
covenant with them and commanded
them, "You shall not fear other gods
or bow yourselves to them or serve
them or sacrifice to them, 36 but you
shall fear the Lord, who brought you
out of the land of Egypt with great
power and with an outstretched arm.
You shall bow yourselves to him, and
to him you shall sacrifice. 37 And the
statutes and the rules and the law and
the commandment that he wrote for
you, you shall always be careful to do.
You shall not fear other gods, 38 and

17:29 a Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate, plural
17:31 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, חן — אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם: ק 17:31
17:32 a Lucian's recension of Septuagint, Vulgate, plural

גּוֹי	גּוֹי	אֱלֹהָיו	וַיַּנִּיחוּ	a בְּבֵית	הַבָּמוֹת	אֲשֶׁר עָשׂוּ
nation	nation	*gods-of-him*	and-they-put	in-house-of	the-high-places	that they-had-made
גּוֹי	גּוֹי	בְּעָרֵיהֶם	אֲשֶׁר הֵם	יֹשְׁבִים שָׁם:	30 וַאֲנְשֵׁי	הַשֹּׁמְרֹנִים
nation	nation	in-cities-of-them	which they	*living* there	and-men-of	the-Samaritans
בָּבֶל	עָשׂוּ	אֶת־	סֻכּוֹת בְּנוֹת	וַאֲנְשֵׁי־	כּוּת	עָשׂוּ אֶת־ נֵרְגַל
Babylon	they-made	—	Succoth-benoth	and-men-of	Cuth	they-made Nergal
a נִבְחַז	עָשׂוּ	וַאֲנְשֵׁי	חֲמָת	עָשׂוּ	אֶת־	אַשִׁימָא: 31 וְהָעַוִּים
Nibhaz	they-made	and-men-of	Hamath	they-made	—	Ashima and-the-Avvites
וְאֶת־	תַּרְתָּק	וְהַסְפַרְוִים	שֹׂרְפִים	אֶת־	בְּנֵיהֶם	בָּאֵשׁ
and—	Tartak	and-the-Sepharvites	*burning*	—	children-of-them	in-the-fire
לְאַדְרַמֶּלֶךְ	וַעֲנַמֶּלֶךְ	אֱלֹהֵי	סְפַרְוָיִם: 32 וַיִּהְיוּ	יְרֵאִים	אֶת־	
to-Adrammelech	and-Anammelech	god-of	Sepharim	and-they-were	*in-fear-of*	—
יְהוָה	וַיַּעֲשׂוּ	לָהֶם	מִקְצוֹתָם	כֹּהֲנֵי	בָּמוֹת	וַיִּהְיוּ
Yahweh	and-they-made	for-them	from-ends-of-them	priests-of	high-places	and-they-were
עֹשִׂים	לָהֶם	a בְּבֵית	הַבָּמוֹת: 33 אֶת־	יְהוָה	הָיוּ	
preparing-and-completing	for-them	in-house-of	the-high-places	—	Yahweh	they-were
יְרֵאִים	וְאֶת־	אֱלֹהֵיהֶם	הָיוּ	עֹבְדִים	כְּמִשְׁפַּט	הַגּוֹיִם
in-fear-of	but—	gods-of-them	they-were	*serving*	according-to-manner-of	the-nations
אֲשֶׁר־	הִגְלוּ	אֹתָם	מִשָּׁם: 34 עַד	הַיּוֹם	הַזֶּה	הֵם עֹשִׂים
which	they-deported	—them	from-there	to	the-day	the-this they *doing*
כַּמִּשְׁפָּטִים	הָרִאשֹׁנִים	אֵינָם	יְרֵאִים	אֶת־	יְהוָה	
according-to-the-manner	*the-former*	there-is-not-them	*fearing*	—	Yahweh	
וּכְמִשְׁפָּטָם	כְּחֻקֹּתָם	עֹשִׂים	וְאֵינָם			
or-according-to-rule-of-them	according-to-statutes-of-them	*doing*	and-there-is-not-them			
וְכַתּוֹרָה	וְכַמִּצְוָה	אֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה		
or-according-to-the-law	or-according-to-the-commandment	that	he-commanded	Yahweh		
אֶת־	בְּנֵי	יַעֲקֹב	אֲשֶׁר־	שָׂם	שְׁמוֹ	יִשְׂרָאֵל: 35 וַיִּכְרֹת	יְהוָה
—	children-of	Jacob	whom	he-set	name-of-him	Israel	and-he-cut	Yahweh
אִתָּם	בְּרִית	וַיְצַוֵּם	לֵאמֹר	לֹא	תִירְאוּ	אֱלֹהִים
with-them	covenant	and-he-commanded-them	to-say	not	you-shall-fear	gods
וְלֹא־	תִשְׁתַּחֲווּ	לָהֶם	וְלֹא	תַעַבְדוּם	וְלֹא
and-not	you-shall-serve-them	and-not	to-them	you-shall-bow-down	and-not	*other*
תִזְבְּחוּ	לָהֶם: 36 כִּי	אִם־	אֶת־	יְהוָה	אֲשֶׁר	הֶעֱלָה	אֶתְכֶם
you-shall-sacrifice	to-them	but	if	—	Yahweh	who	he-brought-up	—you
מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	בְּכֹחַ	גָּדוֹל	וּבִזְרוֹעַ	נְטוּיָה	אֹתוֹ
out-of-land-of	Egypt	with-power	great	and-with-arm	being-outstretched	—him
תִירְאוּ	וְלוֹ	תִשְׁתַּחֲווּ	וְלוֹ	תִזְבְּחוּ: 37 וְאֶת־	
you-shall-fear	and-to-him	you-shall-bow-down	and-to-him	you-shall-sacrifice	and—
הַחֻקִּים	וְאֶת־	הַמִּשְׁפָּטִים	וְהַתּוֹרָה	וְהַמִּצְוָה	אֲשֶׁר	כָּתַב
the-statutes	and—	the-rules	the-law	and-the-commandment	that	he-wrote
לָכֶם	תִּשְׁמְרוּן	לַעֲשׂוֹת	כָּל־	הַיָּמִים	וְלֹא	תִירְאוּ	אֱלֹהִים
to-you	you-shall-observe	to-do	all-of	the-days	and-not	you-shall-fear	gods

אֲחֵרִים׃ 38 וְהַבְּרִית אֲשֶׁר־ כָּרַתִּי אִתְּכֶם לֹא תִשְׁכָּחוּ וְלֹא
and-not you-shall-forget not with–you I-have-cut that and-the-covenant *other*

תִּירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 39 כִּי אִם־ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ
you-shall-fear *God–of–you* Yahweh — if but *other* gods you-shall-fear

וְהוּא יַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כָּל־ אֹיְבֵיכֶם׃ 40 וְלֹא
but-not ones-being-hostile-to–you all-of from-hand-of —you he-will-deliver and-he

שָׁמְעוּ כִּי אִם־ כְּמִשְׁפָּטָם הָרִאשׁוֹן הֵם עֹשִׂים׃
doing they the-former according-to-manner-of–them if but they-listened

41 וַיִּהְיוּ | הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְרֵאִים אֶת־ יְהוָה וְאֶת־ פְּסִילֵיהֶם
formed-images-of–them and— Yahweh — *fearing* the-these the-nations so-they-were

הָיוּ עֹבְדִים גַּם־ בְּנֵיהֶם | וּבְנֵי בְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר
as children-of–them and-children-of children-of–them also *serving* they-were

עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day to *doing* they fathers-of–them they-did

18 1 וַיְהִי בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־ אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Elah son-of to-Hoshea three in-year-of and-he-was

מָלַךְ חִזְקִיָּה בֶן־ אָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
year and-five twenty son-of Judah king-of Ahaz son-of Hezekiah he-reigned

הָיָה בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
in-Jerusalem he-reigned year and-nine and-twenty when-to-reign–him he-was

וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִי בַּת־ זְכַרְיָה׃ 3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-right and-he-did Zechariah daughter-of Abi mother-of–him and-name-of

יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה דָּוִד אָבִיו׃ 4 הוּא | הֵסִיר
he-removed he father-of–him David he-had-done that according-to-all Yahweh

אֶת־ הַבָּמוֹת וְשִׁבַּר אֶת־ הַמַּצֵּבֹת וְכָרַת אֶת־
— and-he-cut-down the-stone-pillars — and-he-smashed the-high-places —

הָאֲשֵׁרָה וְכִתַּת נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־ עָשָׂה מֹשֶׁה
Moses he-had-made that the-bronze serpent-of and-he-crushed-to-pieces the-Asherah

כִּי עַד־ הַיָּמִים הָהֵמָּה הָיוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מְקַטְּרִים לוֹ
to-him *making-go-up-in-smoke* Israel people-of they-were the-those the-days until for

וַיִּקְרָא־ לוֹ נְחֻשְׁתָּן׃ 5 בַּיהוָה אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל בָּטָח
he-trusted Israel *God–of* in-Yahweh Nehushtan —him and-they-called

וְאַחֲרָיו לֹא־ הָיָה כָמֹהוּ בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר הָיוּ
they-were nor-who Judah kings-of among-all-of like-him he-was not and-after–him

לְפָנָיו׃ 6 וַיִּדְבַּק בַּיהוָה לֹא־ סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמֹר
but-he-kept from-after–him he-departed not on-Yahweh and-he-held-fast before–him

מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 7 וַיְהִי
and-he-was Moses — Yahweh he-commanded that commandments-of–him

יְהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר־ יֵצֵא יַשְׂכִּיל וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ־
against-king-of and-he-rebelled he-prospered he-went-out that in-all with–him Yahweh

אַשּׁוּר וְלֹא עָבָדוֹ׃ 8 הוּא־ הִכָּה אֶת־ פְּלִשְׁתִּים עַד־ עַזָּה
Gaza as-far-as Philistines — he-struck-down he he-served–him and-not Assyria

you shall not forget the covenant that I have made with you. You shall not fear other gods, 39 but you shall fear the LORD your God, and he will deliver you out of the hand of all your enemies." 40 However, they would not listen, but they did according to their former manner.

41 So these nations feared the LORD and also served their carved images. Their children did likewise, and their children's children—as their fathers did, so they do to this day.

Hezekiah Reigns in Judah

18 In the third year of Hoshea son of Elah, king of Israel, Hezekiah the son of Ahaz, king of Judah, began to reign. 2 He was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. His mother's name was Abi the daughter of Zechariah. 3 And he did what was right in the eyes of the LORD, according to all that David his father had done. 4 He removed the high places and broke the pillars and cut down the Asherah. And he broke in pieces the bronze serpent that Moses had made, for until those days the people of Israel had made offerings to it (it was called Nehushtan).[1] 5 He trusted in the LORD, the God of Israel, so that there was none like him among all the kings of Judah after him, nor among those who were before him. 6 For he held fast to the LORD. He did not depart from following him, but kept the commandments that the LORD commanded Moses. 7 And the LORD was with him; wherever he went out, he prospered. He rebelled against the king of Assyria and would not serve him. 8 He struck down the Philistines

[1] *Nehushtan* sounds like the Hebrew for both *bronze* and *serpent*

as far as Gaza and its territory, from watchtower to fortified city.

9 In the fourth year of King Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah, king of Israel, Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria and besieged it, 10 and at the end of three years he took it. In the sixth year of Hezekiah, which was the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken. 11 The king of Assyria carried the Israelites away to Assyria and put them in Halah, and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes, 12 because they did not obey the voice of the LORD their God but transgressed his covenant, even all that Moses the servant of the LORD commanded. They neither listened nor obeyed.

Sennacherib Attacks Judah

13 In the fourteenth year of King Hezekiah, Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah and took them. 14 And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria at Lachish, saying, "I have done wrong; withdraw from me. Whatever you impose on me I will bear." And the king of Assyria required of Hezekiah king of Judah three hundred talents[1] of silver and thirty talents of gold. 15 And Hezekiah gave him all the silver that was found in the house of the LORD and in the treasuries of the king's house. 16 At that time Hezekiah stripped the gold from the doors of the temple of the LORD and from the doorposts that Hezekiah king of Judah had overlaid and gave it to the king of Assyria. 17 And the king of Assyria sent the Tartan, the Rab-saris, and the Rabshakeh with a great army from Lachish to King Hezekiah at Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. When they arrived, they came

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

וְאֶת־ גְּבוּלָ֑יהָ מִמִּגְדַּ֤ל נוֹצְרִים֙ עַד־ עִ֣יר מִבְצָ֔ר׃ 9 וַיְהִי֙
and-he-was fortification city-of to *keeping-watch* from-tower-of territories-of-her and—

בַּשָּׁנָ֣ה הָֽרְבִיעִ֔ית לַמֶּ֖לֶךְ חִזְקִיָּ֣הוּ הִ֑יא הַשָּׁנָ֣ה הַשְּׁבִיעִ֔ית לְהוֹשֵׁ֖עַ
to-Hoshea the-seventh the-year that Hezekiah to-the-king the-fourth in-the-year

בֶּן־ אֵלָ֛ה מֶ֥לֶךְ יִשְׂרָאֵ֖ל עָלָ֑ה שַׁלְמַנְאֶ֣סֶר מֶֽלֶךְ־ אַשּׁ֔וּר עַל־
against Assyria king-of Shalmaneser he-went-up Israel king-of Elah son-of

שֹׁמְר֔וֹן וַיָּצַ֖ר עָלֶֽיהָ׃ 10 וַיִּלְכְּדָ֣הּ [a] מִקְצֵ֔ה שָׁלֹ֥שׁ שָׁנִ֖ים
years three from-end-of and-he-captured-her against-her and-he-laid-siege Samaria

בִּשְׁנַת־ שֵׁ֣שׁ לְחִזְקִיָּ֔הוּ הִ֖יא שְׁנַת־ תֵּ֣שַׁע לְהוֹשֵׁ֑עַ מֶ֥לֶךְ יִשְׂרָאֵ֖ל
Israel king-of to-Hoshea nine year-of that to-Hezekiah six in-year-of

נִלְכְּדָ֖ה שֹׁמְר֑וֹן׃ 11 וַיֶּ֤גֶל מֶֽלֶךְ־ אַשּׁוּר֙ אֶת־ יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel — Assyria king-of and-he-deported Samaria she-was-captured

אַשּׁ֣וּרָה וַיַּנִּחֵ֔ם בַּחֲלַ֖ח וּבְחָבֹ֣ור נְהַר־ גּוֹזָ֑ן וְעָרֵ֖י
and-cities-of Gozan river-of and-on-Habor in-Halah and-he-made-dwell-them Assyria-DIR

מָדָֽי׃ 12 עַל֩ אֲשֶׁ֨ר לֹא־ שָׁמְע֜וּ בְּקֹ֣ול׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיהֶ֗ם
God-of-them Yahweh on-voice-of they-obeyed not that on Medes

וַיַּעַבְר֔וּ אֶת־ בְּרִיתֹ֖ו אֵ֣ת כָּל־ אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔ה מֹשֶׁ֖ה
Moses he-had-commanded that all-of — covenant-of-him — but-they-transgressed

עֶ֣בֶד יְהוָ֑ה וְלֹ֥א שָׁמְע֖וּ וְלֹ֥א עָשֽׂוּ׃ 13 וּבְאַרְבַּ֥ע עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָ֑ה
year ten and-in-four they-obeyed and-not they-listened and-not Yahweh servant-of

לַמֶּ֣לֶךְ חִזְקִיָּ֔ה עָלָ֖ה סַנְחֵרִ֣יב מֶֽלֶךְ־ אַשּׁ֑וּר עַ֚ל כָּל־ עָרֵ֣י
cities-of all-of against Assyria king-of Sennacherib he-came-up Hezekiah to-the-King

יְהוּדָ֔ה הַבְּצֻרֹ֖ות וַיִּתְפְּשֵׂ֑ם׃ 14 וַיְשַׁלַּ֤ח חִזְקִיָּה֙ מֶ֣לֶךְ־ יְהוּדָ֔ה אֶל־
to Judah king-of Hezekiah and-he-sent and-he-took-them *the-fortified* Judah

מֶ֖לֶךְ־ אַשּׁ֑וּר׀ לָכִ֣ישָׁה׀ לֵאמֹ֗ר׀ חָטָ֙אתִי֙ שׁ֣וּב מֵֽעָלַ֔י אֵ֥ת
— from-near-me turn I-have-done-wrong to-say Lachish-DIR Assyria king-of

אֲשֶׁר־ תִּתֵּ֥ן עָלַ֖י אֶשָּׂ֑א וַיָּ֣שֶׂם מֶֽלֶךְ־ אַשּׁ֗וּר עַל־ חִזְקִיָּ֛ה מֶ֥לֶךְ־
king-of Hezekiah on Assyria king-of and-he-put I-will-bear on-me you-put what

יְהוּדָ֖ה שְׁלֹ֣שׁ מֵא֑וֹת כִּכַּ֣ר כֶּ֔סֶף וּשְׁלֹשִׁ֖ים כִּכַּ֥ר זָהָֽב׃ 15 וַיִּתֵּ֣ן
and-he-gave gold talent-of and-thirty silver talent-of hundreds three-of Judah

חִזְקִיָּ֔ה אֶת־ כָּל־ הַכֶּ֖סֶף הִנְמָצָ֣א בֵּית־ יְהוָ֑ה וּבְאֹצְר֖וֹת
and-in-treasuries-of Yahweh house-of the-one-being-found the-silver all-of — Hezekiah

בֵּ֥ית הַמֶּֽלֶךְ׃ 16 בָּעֵ֣ת הַהִ֔יא קִצַּ֖ץ חִזְקִיָּ֑ה אֶת־ דַּלְתֹ֤ות הֵֽיכַל֙
temple-of doors-of — Hezekiah he-trimmed the-that at-the-time the-king house-of

יְהוָ֔ה וְאֶת־ הָֽאֲמֻנֹ֖ות אֲשֶׁ֣ר צִפָּ֑ה חִזְקִיָּ֛ה מֶ֥לֶךְ יְהוּדָֽה׃
Judah king-of Hezekiah he-had-overlaid which the-doorposts and— Yahweh

וַיִּתְּנֵ֖ם לְמֶ֣לֶךְ אַשּׁ֑וּר׃ 17 וַיִּשְׁלַ֤ח מֶֽלֶךְ־ אַשּׁוּר֙ אֶת־ תַּרְתָּ֣ן
Tartan — Assyria king-of and-he-sent Assyria to-king-of and-he-gave-them

וְאֶת־ רַב־סָרִ֔יס׀ וְאֶת־ רַב־שָׁקֵ֖ה מִן־ לָכִ֣ישׁ אֶל־ הַמֶּ֑לֶךְ חִזְקִיָּ֣הוּ
Hezekiah the-King to Lachish from Rabshakeh and— Rab-saris and—

בְּחֵ֣יל כָּבֵ֔ד יְרוּשָׁלִַ֑ם וַיַּֽעֲל֣וּ וַיָּבֹ֔אוּ יְרוּשָׁלִַ֖ם וַיַּֽעֲל֑וּ
and-they-went-up Jerusalem and-they-came and-they-went-up Jerusalem great with-army

18:10 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint (except Lucian's recension and Symmachus), Syriac, Vulgate, ה ־

וַיֵּצְאוּ אֲשֶׁר בִּמְסִלַּת הָעֶלְיוֹנָה הַבְּרֵכָה בִּתְעָלַת וַיַּעַמְדוּ וַיָּבֹאוּ
on-main-road-of which the-upper the-pool by-conduit-of and-they-stood and-they-came

שְׁדֵה כוֹבֵס׃ 18 וַיִּקְרְאוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיֵּצְא אֲלֵהֶם אֶלְיָקִים
Eliakim to-them then-he-went-up the-king to when-they-called One-Washing Field-of

בֶּן־ חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־ הַבַּיִת וְשֶׁבְנָה הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־
son-of and-Joah the-one-writing and-Shebnah the-house over who Hilkiah son-of

אָסָף הַמַּזְכִּיר׃ 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־שָׁקֵה אִמְרוּ־ נָא אֶל־
to now say Rabshakeh to-them and-he-said the-one-recording Asaph

חִזְקִיָּהוּ כֹּה־ אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבְּטָחוֹן
the-reason-of-confidence what Assyria king-of the-great the-king he-says thus Hezekiah

הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ׃ 20 אָמַרְתָּ אַךְ־ דְּבַר־ שִׂפְתַיִם עֵצָה וּגְבוּרָה
and-power plan lips word-of only you-say you-trust that the-this

לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־ מִי בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃ 21 עַתָּה
now against-me you-have-rebelled that you-trust whom on now for-the-war

הִנֵּה בָטַחְתָּ לְךָ עַל־ מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־
on the-this the-being-broken the-reed staff-of on for-you you-trust behold

מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ
in-hand-of-him and-he-goes on-him man he-leans-on which Egypt

וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם לְכָל־ הַבֹּטְחִים עָלָיו׃
on-him the-ones-trusting to-all-of Egypt king-of Pharaoh thus and-he-will-pierce-her

22 וְכִי־ תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־ הוּא אֲשֶׁר
who he ?-not we-trust *God-of-us* Yahweh to to-me you-say but-if

הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת־ בָּמֹתָיו וְאֶת־ מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר
and-he-said altars-of-him and— high-places-of-him — Hezekiah he-removed

לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ
you-shall-bow-down-in-worship the-this the-altar before and-to-Jerusalem to-Judah

בִּירוּשָׁלִָם׃ 23 וְעַתָּה הִתְעָרַב נָא אֶת־ אֲדֹנִי אֶת־ מֶלֶךְ
king-of with master-of-me with now make-a-wager so-now in-Jerusalem

אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים אִם־ תּוּכַל לָתֶת
to-put you-are-able if horses two-thousand to-you and-I-will-give Assyria

לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃ 24 וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֶת פְּנֵי פַּחַת אֶחָד
one-of captain-of *face-of* — you-will-turn then-how on-them ones-riding for-you

עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ עַל־ מִצְרַיִם לְרֶכֶב
for-chariot Egypt on for-you when-you-trust the-small-ones master-of-me servants-of

וּלְפָרָשִׁים׃ 25 עַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה עָלִיתִי עַל־ הַמָּקוֹם
the-place against I-have-come-up Yahweh ?-from-without now and-for-horsemen

הַזֶּה לְהַשְׁחִיתוֹ יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה עַל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land against go-up to-me he-said Yahweh to-destroy-him the-this

וְהַשְׁחִיתָהּ׃ 26 וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים בֶּן־ חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה וְיוֹאָח אֶל־
to and-Joah and-Shebnah Hilkiah son-of Eliakim then-he-said and-destroy-her

רַב־שָׁקֵה דַּבֶּר־ נָא אֶל־ עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנַחְנוּ
we *hearing* for Aramaic servants-of-you to please speak Rabshakeh

and stood by the conduit of the upper pool, which is on the highway to the Washer's Field. 18 And when they called for the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebnah the secretary, and Joah the son of Asaph, the recorder.

19 And the Rabshakeh said to them, "Say to Hezekiah, 'Thus says the great king, the king of Assyria: On what do you rest this trust of yours? 20 Do you think that mere words are strategy and power for war? In whom do you now trust, that you have rebelled against me? 21 Behold, you are trusting now in Egypt, that broken reed of a staff, which will pierce the hand of any man who leans on it. Such is Pharaoh king of Egypt to all who trust in him. 22 But if you say to me, "We trust in the LORD our God," is it not he whose high places and altars Hezekiah has removed, saying to Judah and to Jerusalem, "You shall worship before this altar in Jerusalem"? 23 Come now, make a wager with my master the king of Assyria: I will give you two thousand horses, if you are able on your part to set riders on them. 24 How then can you repulse a single captain among the least of my master's servants, when you trust in Egypt for chariots and for horsemen? 25 Moreover, is it without the LORD that I have come up against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it.'"

26 Then Eliakim the son of Hilkiah, and Shebnah, and Joah, said to the Rabshakeh, "Please speak to your servants in Aramaic, for we understand

it. Do not speak to us in the language
of Judah within the hearing of the
people who are on the wall." 27 But
the Rabshakeh said to them, "Has my
master sent me to speak these words
to your master and to you, and not to
the men sitting on the wall, who are
doomed with you to eat their own
dung and to drink their own urine?"

28 Then the Rabshakeh stood and
called out in a loud voice in the lan-
guage of Judah: "Hear the word of the
great king, the king of Assyria! 29 Thus
says the king: 'Do not let Hezekiah de-
ceive you, for he will not be able to de-
liver you out of my[1] hand. 30 Do not let
Hezekiah make you trust in the LORD
by saying, The LORD will surely de-
liver us, and this city will not be given
into the hand of the king of Assyria.'
31 Do not listen to Hezekiah, for thus
says the king of Assyria: 'Make your
peace with me[2] and come out to me.
Then each one of you will eat of his
own vine, and each one of his own fig
tree, and each one of you will drink
the water of his own cistern, 32 until
I come and take you away to a land
like your own land, a land of grain and
wine, a land of bread and vineyards,
a land of olive trees and honey, that
you may live, and not die. And do not
listen to Hezekiah when he misleads
you by saying, "The LORD will deliver
us." 33 Has any of the gods of the na-
tions ever delivered his land out of the
hand of the king of Assyria? 34 Where
are the gods of Hamath and Arpad?
Where are the gods of Sepharvaim,
Hena, and Ivvah? Have they deliv-
ered Samaria out of my hand? 35 Who
among all the gods of the lands have
delivered their lands out of my hand,
that the LORD should deliver Jerusa-
lem out of my hand?'"

36 But the people were silent and
answered him not a word, for the

[1] Hebrew *his* [2] Hebrew *Make a blessing with me*

וְאֶל־ תְּדַבֵּר עִמָּנוּ[b] יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־ הַחֹמָה׃
the-wall on who the-people in-ears-of Judean with-us speak-you and-not

27 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקֵה הַעַל[c] אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי
he-has-sent-me and-to-you *master-of-you* ?-at Rabshakeh to-them but-he-said

אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־[d] הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים
the-sitting the-men at ?-not the-these the-words — to-speak master-of-me

עַל־ הַחֹמָה לֶאֱכֹל אֶת חָרְיָם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־ שֵׁינֵיהֶם׃
urine-of-them — and-to-drink *excrement-of-them* — to-eat the-wall on

28 וַיַּעֲמֹד רַב־שָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל־ גָּדוֹל יְהוּדִית וַיְדַבֵּר עִמָּם׃
and-he-spoke Judean great in-voice and-he-called Rabshakeh then-he-stood with-you

וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 29 כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ
the-king he-says thus Assyria king-of the-great the-king word-of hear and-he-said

אַל־ יַשִּׁיא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי־ לֹא יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם
—you to-deliver he-will-be-able not for Hezekiah to-you let-him-deceive not

מִיָּדוֹ׃[a] 30 וְאַל־ יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְהוָה
Yahweh to Hezekiah —you let-him-make-trust and-not out-of-hand-of-him

לֵאמֹר הַצֵּל יַצִּילָנוּ יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן אֶת־ הָעִיר
the-city — she-will-be-given and-not Yahweh he-will-deliver-us to-deliver to-say

הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 31 אַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for Hezekiah to listen-you not Assyria king-of in-hand-of the-this

מֶלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ־ אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־
man then-eat to-me and-come-out blessing with-me make Assyria king-of

גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי־ בוֹרוֹ׃ 32 עַד־
until cistern-of-him *water-of* man and-drink fig-tree-of-him and-man vine-of-him

בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־ אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
and-wine grain land-of like-land-of-you land to —you and-I-take to-come-me

אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית יִצְהָר וּדְבַשׁ וְחְיוּ וְלֹא
and-not that-live and-honey oil olive-tree-of land-of and-vineyards bread land-of

תָמֻתוּ וְאַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ כִּי־ יַסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר
to-say —you he-misleads when Hezekiah to listen-you and-not you-will-die

יְהוָה יַצִּילֵנוּ׃ 33 הַהִצֵּל הִצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־
— man the-nations gods-of they-delivered ?-to-deliver he-will-deliver-us Yahweh

אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 34 אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה
where and-Arpad Hamath gods-of where Assyria king-of out-of-hand-of land-of-him

אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה הֵצִילוּ[c] כִּי־ [c] אֶת־ שֹׁמְרוֹן
Samaria — they-have-delivered if and-Ivvah Hena Sepharvaim gods-of

מִיָּדִי׃ 35 מִי בְּכָל־ אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־ הִצִּילוּ
they-have-delivered who the-lands gods-of among-all-of who from-hand-of-me

אֶת־ אַרְצָם מִיָּדִי כִּי־ יַצִּיל יְהוָה אֶת־ יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem — Yahweh he-will-deliver that from-hand-of-me lands-of-them —

מִיָּדִי׃ 36 וְהֶחֱרִישׁוּ הָעָם וְלֹא־ עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר כִּי־
for word —him they-answered and-not the-people but-they-were-silent out-of-hand-of-me

18:26 b many Hebrew manuscripts, Origen's recension and Lucian's recension of Septuagint, and Isaiah, אֵלֵינוּ
18:27 c = הַאֶל , so read in Isaiah
18:27 d = אֶל
18:27 צוֹאֲתָם ק׳
18:27 מֵימֵירַגְלֵיהֶם ק׳
18:29 a many Hebrew manuscripts of eastern Masoretes, Septuagint (except codex Vaticanus), Syriac, Targums, Vulgate, מִידִי
18:34 c–c Septuagint manuscripts (Syriac, Vulgate), μὴ ἐξείλαντο = הֶהֱצִ׳

מְצוַֹת הַמֶּלֶךְ הֵיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֻהוּ׃ 37 וַיָּבֹא אֶלְיָקִים
Eliakim then-he-came you-are-to-answer-him not to-say she the-king command-of

בֶּן־ חִלְקִיָּה אֲשֶׁר־ עַל־ הַבָּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־
son-of and-Joah the-one-writing and-Shebna the-house over who Hilkiah son-of

אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל־ חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיַּגִּדוּ לוֹ
to-him and-they-told clothes *being-torn-of* Hezekiah to the-one-recording Asaph

דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה׃
Rabshakeh words-of

19 וַיְהִי 1 כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־ בְּגָדָיו
clothes-of-him — and-he-tore Hezekiah the-King as-to-hear and-he-was

וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה׃ 2 וַיִּשְׁלַח אֶת־
— and-he-sent Yahweh house-of and-he-went-in with-the-sackcloth and-he-covered-himself

אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־ עַל־ הַבָּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֶת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים
the-priests elder-ones-of and— the-one-writing and-Shebna the-house over who Eliakim

מִתְכַּסִּים בַּשָּׂקִים אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא בֶּן־ אָמוֹץ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Amoz son-of the-prophet Isaiah to *with-the-sackcloth* *being-covered*

אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־ צָרָה וְתוֹכֵחָה וְנִאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי
for the-this the-day and-disgrace and-rebuke distress day-of Hezekiah he-says thus to-him

בָאוּ בָנִים עַד־ מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה׃
to-bear-them there-is-not and-strength cervical-opening to children they-have-come

4 אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת | כָּל־ דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה אֲשֶׁר
whom Rabshakeh words-of all-of — *God-of-you* Yahweh he-heard perhaps

שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר | אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי וְהוֹכִיחַ
and-he-will-rebuke alive *God* to-taunt *master-of-him* Assyria king-of he-has-sent-him

בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד
for prayer therefore-lift-up *God-of-you* Yahweh he-has-heard that on-the-words

הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה׃ 5 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־
to Hezekiah the-King servants-of when-they-came the-one-being-left the-remnant

יְשַׁעְיָהוּ׃ a 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־ אֲדֹנֵיכֶם כֹּה |
thus *master-of-you* to you-are-to-say thus Isaiah to-him and-he-said Isaiah

אָמַר יְהוָה אַל־ תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר
which you-have-heard which the-words because-of be-you-afraid not Yahweh he-says

גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אֹתִי׃ 7 הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ
spirit in-him putting behold-I —me Assyria king-of young-men-of they-have-reviled

וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ וְהַפַּלְתִּיו
and-I-will-make-fall-him to-land-of-him and-he-shall-return rumor so-that-he-shall-hear

בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ׃ 8 וַיָּשָׁב רַב־שָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־ מֶלֶךְ
king-of — and-he-found Rabshakeh and-he-returned in-land-of-him by-the-sword

אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־ לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע
from-Lachish he-had-departed that he-heard for Libnah against fighting Assyria

מִלָּכִישׁ׃
9 וַיִּשְׁמַע אֶל־ תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־ b כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה
he-has-gone-out behold to-say Cush king-of Tirhakah as-to now-he-heard

יָצָא

king's command was, "Do not answer him." 37 Then Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the secretary, and Joah the son of Asaph, the recorder, came to Hezekiah with their clothes torn and told him the words of the Rabshakeh.

Isaiah Reassures Hezekiah

19 As soon as King Hezekiah heard it, he tore his clothes and covered himself with sackcloth and went into the house of the LORD. 2 And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the secretary, and the senior priests, covered with sackcloth, to the prophet Isaiah the son of Amoz. 3 They said to him, "Thus says Hezekiah, This day is a day of distress, of rebuke, and of disgrace; children have come to the point of birth, and there is no strength to bring them forth. 4 It may be that the LORD your God heard all the words of the Rabshakeh, whom his master the king of Assyria has sent to mock the living God, and will rebuke the words that the LORD your God has heard; therefore lift up your prayer for the remnant that is left." 5 When the servants of King Hezekiah came to Isaiah, 6 Isaiah said to them, "Say to your master, 'Thus says the LORD: Do not be afraid because of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have reviled me. 7 Behold, I will put a spirit in him, so that he shall hear a rumor and return to his own land, and I will make him fall by the sword in his own land.'"

Sennacherib Defies the LORD

8 The Rabshakeh returned, and found the king of Assyria fighting against Libnah, for he heard that the king had left Lachish. 9 Now the king heard concerning Tirhakah king of Cush, "Behold, he has set out to fight

19:5 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עַ֫ — 19:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, תִּ֫ —

against you." So he sent messengers again to Hezekiah, saying, 10 "Thus shall you speak to Hezekiah king of Judah: 'Do not let your God in whom you trust deceive you by promising that Jerusalem will not be given into the hand of the king of Assyria. 11 Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, devoting them to destruction. And shall you be delivered? 12 Have the gods of the nations delivered them, the nations that my fathers destroyed, Gozan, Haran, Rezeph, and the people of Eden who were in Telassar? 13 Where is the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharvaim, the king of Hena, or the king of Ivvah?'"

Hezekiah's Prayer

14 Hezekiah received the letter from the hand of the messengers and read it; and Hezekiah went up to the house of the LORD and spread it before the LORD. 15 And Hezekiah prayed before the LORD and said: "O LORD, the God of Israel, enthroned above the cherubim, you are the God, you alone, of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth. 16 Incline your ear, O LORD, and hear; open your eyes, O LORD, and see; and hear the words of Sennacherib, which he has sent to mock the living God. 17 Truly, O LORD, the kings of Assyria have laid waste the nations and their lands 18 and have cast their gods into the fire, for they were not gods, but the work of men's hands, wood and stone. Therefore they were destroyed. 19 So now, O LORD our God, save us, please, from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you, O LORD, are God alone."

Isaiah Prophesies Sennacherib's Fall

20 Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, "Thus says the LORD, the God of Israel: Your prayer to

לְהִלָּחֶם אִתָּךְ וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־ חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃
to-say Hezekiah to messengers and-he-sent so-he-did-again with-you to-fight

10 כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר אַל־ יַשִּׁאֲךָ
let-him-deceive-you not to-say Judah king-of Hezekiah to you-shall-say thus

אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַם
Jerusalem she-shall-be-given not to-say in-him trusting you whom *God-of-you*

בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 11 הִנֵּה | אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ
they-have-done what — you-have-heard you behold Assyria king-of in-hand-of

מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־ הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה
and-you to-devote-to-destruction-them the-lands to-all-of Assyria kings-of

תִּנָּצֵל׃ 12 הַהִצִּילוּ אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שִׁחֲתוּ
they-destroyed that the-nations gods-of —them ?-they-have-delivered you-shall-be-delivered

אֲבוֹתַי אֶת־ גּוֹזָן וְאֶת־ חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־ עֵדֶן אֲשֶׁר
who Eden and-people-of and-Rezeph Haran and— Gozan — fathers-of-me

בִּתְלַאשַּׁר׃ 13 אַיּוֹ מֶלֶךְ־ חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לְעִיר
to-the-city and-king Arpad and-king-of Hamath king-of where-he in-Telassar

סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה׃ 14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־ הַסְּפָרִים a מִיַּד
from-hand-of the-letters — Hezekiah and-he-received or-Ivvah Hena Sepharvaim

הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵם b וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ
and-he-spread-out-him Yahweh house-of and-he-went-up and-he-called-out-them the-messengers

חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 15 וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה
Yahweh and-he-said Yahweh before Hezekiah and-he-prayed Yahweh before Hezekiah

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־ הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל
to-all-of alone-you *the-God* he you the-cherubim sitting Israel *God-of*

מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ׃ 16 הַטֵּה
incline the-earth and— *the-heaven* — you-have-made you the-earth kingdoms-of

יְהוָה | אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה וּשְׁמַע אֶת דִּבְרֵי
words-of — and-hear and-see eyes-of-you Yahweh open and-hear ear-of-you Yahweh

סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח b לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃ 17 אָמְנָם יְהוָה
Yahweh truly alive *God* to-taunt he-has-sent-him which Sennacherib

הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־ הַגּוֹיִם וְאֶת־ אַרְצָם׃
land-of-them and— the-nations — Assyria kings-of they-have-laid-waste

18 וְנָתְנוּ אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־
if but they gods not for in-the-fire gods-of-them — and-they-have-put

מַעֲשֵׂה יְדֵי־ אָדָם עֵץ וָאָבֶן וַיְאַבְּדוּם׃ 19 וְעַתָּה יְהוָה
Yahweh so-now therefore-they-destroyed-them and-stone wood man hands-of work-of

אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא מִיָּדוֹ וְיֵדְעוּ כָּל־ מַמְלְכוֹת
kingdoms-of all-of that-they-may-know from-hand-of-him please save-us *God-of-us*

הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃ 20 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־
son-of Isaiah then-he-sent alone-you *God* Yahweh you that the-earth

אָמוֹץ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
what Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-say Hezekiah to Amoz

---

19:14 a Lucian's recension of Septuagint, Targum manuscripts, singular
19:14 b 1 Hebrew manuscript, Lucian's recension of Septuagint, and Isaiah 37:14, אֵהוּ — ; read thus?
19:16 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate and Isaiah, שְׁלַח

הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־ סַנְחֵרִב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר שָׁמָעְתִּי׃ 21 זֶה הַדָּבָר
the-word this I-have-heard Assyria king-of Sennacherib as-to to-me you-have-prayed

אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת
virgin-of to-you she-scorns to-you she-despises on-him Yahweh he-has-spoken that

בַּת־ צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלִָם׃ 22 אֶת־ מִי
whom — Jerusalem daughter-of she-shakes head behind-you Zion daughter-of

חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־ מִי הֲרִימוֹתָ קוֹל
voice you-have-raised whom and-against and-you-have-reviled you-have-taunted

וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ עַל־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 23 בְּיַד
by-hand-of Israel Holy-One-of against eyes-of-you heights and-you-have-lifted

מַלְאָכֶיךָ חֵרַפְתָּ | וַתֹּאמֶר אֲדֹנָי בְּרֹכֶב רִכְבִּי
chariot-of-me with-chariot and-you-have-said Lord you-have-taunted messengers-of-you

אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת
height-of and-I-have-cut-down Lebanon recesses-of mountains height-of I-have-gone-up I

קְצֹה מְלוֹן בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹאָה בְּרוֹשׁ מִבְחָר וְאָרְזָיו
end-of-her place-of-lodging-of and-I-have-entered cypresses-of-him choicest-of cedars-of-him

זָרִים מַיִם וְשָׁתִיתִי קַרְתִּי 24 אֲנִי כַּרְמְלוֹ׃ יַעַר
foreign waters and-I-drank I-dug I fertile-land-of-him forest-of

וְאַחֲרֵב בְּכַף־ פְּעָמַי כָּל יְאֹרֵי מָצוֹר׃ 25 הֲלֹא־
?-not Egypt streams-of all-of feet-of-me with-sole-of and-I-caused-to-dry-up

שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אֹתָהּ עָשִׂיתִי לִמְיֵמֵי קֶדֶם
old-time for-from-days-of I-did —her for-from-distant you-have-heard

וַיְצַרְתִּיהָ עַתָּה הֲבִיאוֹתִיהָ וּתְהִי לְהַשּׁוֹת גַּלִּים
heaps to-turn-into-desolation that-you-shall-be I-cause-to-come-her now and-I-planned-her

נְצִים עָרִים בְּצָרוֹת׃ 26 וְיוֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־ יָד
power *short-of* and-ones-inhabiting-of-them *fortified* cities *being-ruined*

חַתּוּ וַיֵּבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב [b] שָׂדֶה
field vegetation-of they-are and-they-are-confounded they-are-dismayed

וְיֶרֶק דֶּשֶׁא חֲצִיר [c] גַּגּוֹת וּשְׁדֵפָה לִפְנֵי קָמָה׃
something-grown before and-blighted-thing housetops grass-of what-is-green and-green-plant-of

וְשִׁבְתְּךָ 27 וְיָצִאתְךָ וּבֹאֲךָ יָדַעְתִּי וְאֶת הִתְרַגִּזְךָ
to-rage-you and— I-know and-to-come-in-you and-to-go-out-you but-to-sit-you

אֵלָי׃ 28 יַעַן הִתְרַגִּזְךָ אֵלַי וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה
he-has-come-up and-complacent-one-of-you against-me to-rage-you because against-me

בְּאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ וּמִתְגִּי בְּשִׂפָתֶיךָ
in-lips-of-you and-bridle-of-me in-nose-of-you hook-of-me therefore-I-will-put in-ears-of-me

וַהֲשִׁבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ בָּאתָ בָּהּ׃ 29 וְזֶה־ לְךָ הָאוֹת
the-sign for-you and-this on-her you-came which on-the-way and-I-will-turn-back-you

me about Sennacherib king of Assyria
I have heard. 21 This is the word that
the LORD has spoken concerning him:

"She despises you, she scorns
you—
the virgin daughter of Zion;
she wags her head behind you—
the daughter of Jerusalem.

22 "Whom have you mocked and
reviled?
Against whom have you
raised your voice
and lifted your eyes to the
heights?
Against the Holy One of
Israel!

23 By your messengers you have
mocked the Lord,
and you have said, 'With my
many chariots
I have gone up the heights of the
mountains,
to the far recesses of Lebanon;
I felled its tallest cedars,
its choicest cypresses;
I entered its farthest lodging
place,
its most fruitful forest.

24 I dug wells
and drank foreign waters,
and I dried up with the sole of
my foot
all the streams of Egypt.'

25 "Have you not heard
that I determined it long ago?
I planned from days of old
what now I bring to pass,
that you should turn fortified
cities
into heaps of ruins,

26 while their inhabitants, shorn of
strength,
are dismayed and confounded,
and have become like plants of
the field
and like tender grass,
like grass on the housetops,
blighted before it is grown.

27 "But I know your sitting down
and your going out and
coming in,
and your raging against me.

28 Because you have raged
against me
and your complacency has
come into my ears,
I will put my hook in your nose
and my bit in your mouth,
and I will turn you back on the
way
by which you came.

29 "And this shall be the sign for

19:23 בִּרְכֻב ק
19:26 b Lucian's recension of Septuagint, (Syriac, Targums, Vulgate) put ὡς before
19:26 c Lucian's recension of Septuagint (Syriac, Targums) put ὡς before; not present in Vulgate

you: this year eat what grows of itself, and in the second year what springs of the same. Then in the third year sow and reap and plant vineyards, and eat their fruit. 30 And the surviving remnant of the house of Judah shall again take root downward and bear fruit upward. 31 For out of Jerusalem shall go a remnant, and out of Mount Zion a band of survivors. The zeal of the LORD will do this.

32 "Therefore thus says the LORD concerning the king of Assyria: He shall not come into this city or shoot an arrow there, or come before it with a shield or cast up a siege mound against it. 33 By the way that he came, by the same he shall return, and he shall not come into this city, declares the LORD. 34 For I will defend this city to save it, for my own sake and for the sake of my servant David."

35 And that night the angel of the LORD went out and struck down 185,000 in the camp of the Assyrians. And when people arose early in the morning, behold, these were all dead bodies. 36 Then Sennacherib king of Assyria departed and went home and lived at Nineveh. 37 And as he was worshiping in the house of Nisroch his god, Adrammelech and Sharezer, his sons, struck him down with the sword and escaped into the land of Ararat. And Esarhaddon his son reigned in his place.

Hezekiah's Illness and Recovery

20 In those days Hezekiah became sick and was at the point of death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came to him and said to him, "Thus says the LORD, 'Set your house in order, for you shall die; you shall not recover.'" 2 Then Hezekiah turned his face to the wall and prayed to the LORD, saying, 3 "Now, O LORD,

אָכֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית סָחִישׁ
what-springs-up-of-itself the-second and-in-the-year what-grows-of-itself the-year eat

וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאִכְלוּ פִרְיהֶם׃
fruit-of-them and-eat vineyards and-plant and-reap sow the-third then-in-the-year

30 וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־ יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה
to-below root the-remaining Judah house-of survivor-of and-she-shall-do-again

וְעָשָׂה פְּרִי לְמָעְלָה׃ 31 כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית
remnant she-shall-go-out out-of-Jerusalem for to-above-DIR fruit and-he-shall-make

וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה תַּעֲשֶׂה־ זֹּאת׃ 32 לָכֵן
for-thus this she-will-do — Yahweh zeal-of Zion from-Mountain-of and-survivor

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֶל־ מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבֹא אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת
the-this the-city into he-shall-come not Assyria king-of as-to Yahweh he-says thus

וְלֹא־ יוֹרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־ יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן וְלֹא־
and-not shield he-shall-come-before-her and-not arrow there he-shall-shoot and-not

יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃ 33 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ יָבֹא בָּהּ
by-her he-came that by-the-way siege-mound against-her he-shall-cast-up

יָשׁוּב וְאֶל־ הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of he-shall-come not the-this the-city and-into he-shall-return

34 וְגַנּוֹתִי אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן
and-for-the-sake-of for-the-sake-of-me to-save-her the-this the-city to and-I-will-defend

דָּוִד עַבְדִּי׃ 35 וַיְהִי֙ בַּלַּיְלָה הַהוּא֔ וַיֵּצֵא | מַלְאַךְ יְהוָה
Yahweh angel-of and-he-went-out the-that in-the-night and-he-was servant-of-me David

וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף
thousand and-five eighty hundred Assyria in-camp-of and-he-struck-down

וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פִּגְרִים מֵתִים׃ 36 וַיִּסַּע
then-he-set-out *dead* bodies all-of-them and-behold in-the-morning and-they-did-early

וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃
at-Nineveh and-he-lived Assyria king-of Sennacherib and-he-returned and-he-went

37 וַיְהִי֙ הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית | נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ
and-Adrammelech *god-of-him* Nisroch house-of bowing-down-in-worship he and-he-was

וְשַׂרְאֶצ�er הִכֻּהוּ בַּחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ
land-of they-escaped and-they with-the-sword they-struck-down-him — and-Sharezer

אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־ חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him son-of-him Esarhaddon and-he-reigned Ararat

20 1 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ
Isaiah to-him and-he-came to-die Hezekiah he-became-ill the-those in-the-days

בֶּן־ אָמוֹץ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־ אָמַר יְהוָה צַו
command Yahweh he-says thus to-him and-he-said the-prophet Amoz son-of

לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃ 2 וַיַּסֵּב[a] אֶת־ פָּנָיו
face-of-him — then-he-turned you-shall-live and-not you dying for for-house-of-you

אֶל־ הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה לֵאמֹר׃ 3 אָנָּה יְהוָה זְכָר־ נָא
please remember Yahweh ah-now to-say Yahweh to and-he-prayed the-wall to

20:2 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targum manuscript, and Isaiah 38:2 add חִזְקִיָּהוּ

אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵבָב שָׁלֵם
whole and-with-heart in-faithfulness before-you I-have-walked-about that —

וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ 4 וַיְהִי
and-he-was great weeping Hezekiah and-he-wept I-have-done in-eyes-of-you and-the-good

יְשַׁעְיָהוּ לֹא יָצָא הָעִיר הַתִּיכֹנָה וּדְבַר־ יְהוָה הָיָה אֵלָיו
to-him he-was Yahweh and-word-of the-middle the-city he-had-gone-out not Isaiah

לֵאמֹר׃ 5 שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ נְגִיד־ עַמִּי כֹּה־ אָמַר
he-says thus people-of-me leader-of Hezekiah to and-you-are-to-say return to-say

יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־ תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת־
— I-have-seen prayer-of-you — I-have-heard father-of-you David *God-of* Yahweh

דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי רֹפֵא לָךְ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַּעֲלֶה בֵּית
house-of you-shall-go-up the-third on-the-day to-you healing behold-I tears-of-you

יְהוָה׃ 6 וְהֹסַפְתִּי עַל־ יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמִכַּף
and-from-hand-of year ten five-of days-of-you on and-I-will-add Yahweh

מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֶת הָעִיר הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־ הָעִיר
the-city on and-I-will-defend the-this the-city and— I-will-deliver-you Assyria king-of

הַזֹּאת לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃ 7 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ
Isaiah and-he-said servant-of-me David and-for-the-sake-of for-the-sake-of-me the-this

קְחוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים וַיִּקְחוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־ הַשְּׁחִין
the-boil on and-they-are-to-lay and-they-are-to-take figs cake-of take

וְיֶחִי׃ 8 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ מָה אוֹת [a] כִּי־ יִרְפָּא
he-will-heal that sign what Isaiah to Hezekiah and-he-said so-that-he-lives

יְהוָה לִי וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר
and-he-said Yahweh house-of the-third on-the-day and-I-shall-go-up —me Yahweh

יְשַׁעְיָהוּ זֶה־ לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־ הַדָּבָר
the-thing — Yahweh he-will-do that Yahweh from-with the-sign to-you this Isaiah

אֲשֶׁר דִּבֵּר הֲלֵךְ [b] הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אִם־ יָשׁוּב
he-shall-return or steps ten the-shadow he-shall-go he-has-spoken that

עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ 10 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ נָקֵל לַצֵּל לִנְטוֹת עֶשֶׂר
ten to-lengthen for-the-shadow he-is-easy Hezekiah and-he-said steps ten

מַעֲלוֹת לֹא כִי יָשׁוּב הַצֵּל אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ 11 וַיִּקְרָא
and-he-called steps ten backwards the-shadow let-him-return but no steps

יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־ יְהוָה וַיָּשֶׁב אֶת־ הַצֵּל בַּמַּעֲלוֹת
on-the-steps the-shadow — and-he-brought-back Yahweh to the-prophet Isaiah

אֲשֶׁר יָרְדָה בְּמַעֲלוֹת אָחָז אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ 12 בָּעֵת
at-the-time steps ten backwards Ahaz on-steps-of she-had-gone-down which

הַהִוא שָׁלַח בְּרֹאדַךְ בַּלְאֲדָן [a] בֶּן־ בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־ בָּבֶל סְפָרִים
letters Babylon king-of Baladan son-of Berodach-baladan he-sent the-that

וּמִנְחָה אֶל־ חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ׃ 13 וַיִּשְׁמַע [a]
and-he-heard Hezekiah he-had-been-ill that he-heard for Hezekiah to and-present

עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־ כָּל־ בֵּית נְכֹתֹה אֶת־
— treasure-of-him house-of all-of — and-he-showed-them Hezekiah about-them

please remember how I have walked before you in faithfulness and with a whole heart, and have done what is good in your sight." And Hezekiah wept bitterly. 4 And before Isaiah had gone out of the middle court, the word of the LORD came to him: 5 "Turn back, and say to Hezekiah the leader of my people, Thus says the LORD, the God of David your father: I have heard your prayer; I have seen your tears. Behold, I will heal you. On the third day you shall go up to the house of the LORD, 6 and I will add fifteen years to your life. I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria, and I will defend this city for my own sake and for my servant David's sake." 7 And Isaiah said, "Bring a cake of figs. And let them take and lay it on the boil, that he may recover."

8 And Hezekiah said to Isaiah, "What shall be the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up to the house of the LORD on the third day?" 9 And Isaiah said, "This shall be the sign to you from the LORD, that the LORD will do the thing that he has promised: shall the shadow go forward ten steps, or go back ten steps?" 10 And Hezekiah answered, "It is an easy thing for the shadow to lengthen ten steps. Rather let the shadow go back ten steps." 11 And Isaiah the prophet called to the LORD, and he brought the shadow back ten steps, by which it had gone down on the steps of Ahaz.

Hezekiah and the Babylonian Envoys

12 At that time Merodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent envoys with letters and a present to Hezekiah, for he heard that Hezekiah had been sick. 13 And Hezekiah welcomed them, and he showed them all his treasure house, the silver, the

20:4 חָצֵר ק
20:8 a perhaps read הָאוֹת ; cf. Septuagint
20:9 b Targums, *hjhk* ; cf. Septuagint, Vulgate; perhaps read הֵילַךְ
20:12 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, Vulgate manuscripts and Isaiah 39:1, מְרֹ(א)דְךָ
20:13 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate and Isaiah 39:2, וַיִּשְׁמַח

gold, the spices, the precious oil, his armory, all that was found in his storehouses. There was nothing in his house or in all his realm that Hezekiah did not show them. 14 Then Isaiah the prophet came to King Hezekiah, and said to him, "What did these men say? And from where did they come to you?" And Hezekiah said, "They have come from a far country, from Babylon." 15 He said, "What have they seen in your house?" And Hezekiah answered, "They have seen all that is in my house; there is nothing in my storehouses that I did not show them."

16 Then Isaiah said to Hezekiah, "Hear the word of the LORD: 17 Behold, the days are coming, when all that is in your house, and that which your fathers have stored up till this day, shall be carried to Babylon. Nothing shall be left, says the LORD. 18 And some of your own sons, who shall be born to you, shall be taken away, and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon." 19 Then Hezekiah said to Isaiah, "The word of the LORD that you have spoken is good." For he thought, "Why not, if there will be peace and security in my days?"

20 The rest of the deeds of Hezekiah and all his might and how he made the pool and the conduit and brought water into the city, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? 21 And Hezekiah slept with his fathers, and Manasseh his son reigned in his place.

Manasseh Reigns in Judah

21 Manasseh was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty-five years in Jerusalem. His mother's name was Hephzibah. 2 And he did what was

הַכֶּסֶף וְאֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־ הַבְּשָׂמִים וְאֶת| שֶׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת בֵּית
house-of and— the-good oil and— the-spices and— the-gold and— the-silver

כֵּלָיו וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאוֹצְרֹתָיו לֹא־ הָיָה
he-was not in-storehouses-of-him he-was-found that all-of and— weapons-of-him

דָּבָר אֲשֶׁר לֹא־ הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃
realm-of-him or-in-all-of in-house-of-him Hezekiah he-showed-them not that thing

14 וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה
what to-him and-he-said Hezekiah the-King to the-prophet Isaiah then-he-came

אָמְרוּ| הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ
Hezekiah and-he-said to-you they-came and-from-where the-these the-men they-said

מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ מִבָּבֶל׃ 15 וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ
they-have-seen what and-he-said from-Babylon they-have-come far from-land

בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ
they-have-seen in-house-of-me that all-of — Hezekiah and-he-said in-house-of-you

לֹא־ הָיָה דָּבָר אֲשֶׁר לֹא־ הִרְאִיתִם בְּאוֹצְרֹתָי׃ 16 וַיֹּאמֶר
then-he-said in-storehouses-of-me I-showed-them not that thing he-is not

יְשַׁעְיָהוּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה׃ 17 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
coming days behold Yahweh word-of hear Hezekiah to Isaiah

וְנִשָּׂא| כָּל־ אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ
they-have-stored-up and-that in-house-of-you that all-of when-he-shall-be-carried

אֲבֹתֶיךָ עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶלָה לֹא־ יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר
he-says thing he-shall-be-left not Babylon-DIR the-this the-day until fathers-of-you

יְהוָה׃ 18 וּמִבָּנֶיךָ [a] אֲשֶׁר [a] מִמְּךָ יֵצֵאוּ אֲשֶׁר
whom from-you they-went-out who and-from-sons-of-you Yahweh

תּוֹלִיד יִקָּחוּ וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ
king-of in-palace-of eunuchs and-they-shall-be he-shall-take you-shall-cause-to-bring-forth

בָּבֶל׃ 19 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר־ יְהוָה אֲשֶׁר
that Yahweh word-of good Isaiah to Hezekiah then-he-said Babylon

דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא אִם־ שָׁלוֹם וֶאֱמֶת יִהְיֶה בְּיָמָי׃
in-days-of-me he-shall-be and-constancy peace if ?-not and-he-said you-have-spoken

20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי חִזְקִיָּהוּ וְכָל־ גְּבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־
— he-made and-that might-of-him and-all-of Hezekiah matters-of now-rest-of

הַבְּרֵכָה וְאֶת־ הַתְּעָלָה וַיָּבֵא אֶת־ הַמַּיִם הָעִירָה הֲלֹא־ הֵם
they ?-not the-city-DIR *the-water* — and-he-brought the-conduit and— the-pool

כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 21 וַיִּשְׁכַּב
and-he-slept Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written*

חִזְקִיָּהוּ עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him son-of-him Manasseh and-he-reigned fathers-of-him with Hezekiah

21 1 בֶּן־ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ
and-five and-fifty when-to-reign-him Manasseh year ten two son-of

שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֶפְצִי־ בָהּ׃ 2 וַיַּעַשׂ
and-he-did Hephzibah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year

20:18 a–a delete this (not present in 1 Hebrew manuscript)
20:18 יִקָּחוּ ק

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
he-drove-out whom the-nations according-to-despicable-practices-of Yahweh in-eyes-of the-evil

יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־
— and-he-built and-he-returned Israel people-of *from-presence-of* Yahweh

הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אִבֵּד חִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת
altars and-he-erected father-of-him Hezekiah he-had-destroyed that the-high-places

לַבַּעַל וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Ahab he-had-done as Asherah and-he-made for-the-Baal

וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעַבְדֵם׃ אֹתָם
—them and-he-served *the-heaven* host-of to-all-of and-he-bowed-down-in-worship

4 וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם
in-Jerusalem Yahweh he-had-said which Yahweh in-house-of altars and-he-built

אָשִׂים אֶת־ שְׁמִי׃ 5 וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־ צְבָא הַשָּׁמָיִם
the-heaven host-of for-all-of altars and-he-built name-of-me — I-will-put

בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה׃ 6 וְהֶעֱבִיר אֶת־ בְּנוֹ בָּאֵשׁ
through-the-fire son-of-him — and-he-made-pass Yahweh house-of courts-of in-two-of

וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעֹנִים
and-soothsayers medium and-he-dealt and-he-sought-omens and-he-had-signs-interpreted

הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיס׃ [c] 7 וַיָּשֶׂם אֶת־
— and-he-set to-provoke-to-anger Yahweh in-eyes-of the-evil to-do he-made-much

פֶּסֶל הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בַּבַּיִת אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־ דָּוִד
David to Yahweh he-said which in-the-house he-had-made that the-Asherah image-of

וְאֶל־ שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי
I-have-chosen which and-in-Jerusalem the-this in-the-house son-of-him Solomon and-to

מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־ שְׁמִי לְעוֹלָם׃ 8 וְלֹא
and-not for-eternity name-of-me — I-will-put Israel tribes-of out-of-all-of

אֹסִיף לְהָנִיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי
I-have-given that the-land from Israel feet-of to-make-wander I-will-do-again

לַאֲבוֹתָם רַק | אִם־ יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר
that according-to-all to-do they-are-careful if only to-fathers-of-them

צִוִּיתִים וּלְכָל־ הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־ צִוָּה אֹתָם
—them he-commanded that the-Law and-as-to-all-of I-have-commanded-them

עַבְדִּי מֹשֶׁה׃ 9 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּתְעֵם מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת
to-do Manasseh and-he-caused-to-err-them they-listened but-not Moses servant-of-me

אֶת־ הָרָע מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
people-of *from-presence-of* Yahweh he-destroyed that the-nations more-than the-evil —

יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה בְּיַד־ עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים לֵאמֹר׃
to-say the-prophets servants-of-him by-hand-of Yahweh and-he-spoke Israel

11 יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה
the-these the-abominations Judah king-of Manasseh he-has-done that because

הֵרַע מִכֹּל אֲשֶׁר־ עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו
before-him who the-Amorites they-did that more-than-all-of he-has-done-evil

evil in the sight of the LORD, according to the despicable practices of the nations whom the LORD drove out before the people of Israel. 3 For he rebuilt the high places that Hezekiah his father had destroyed, and he erected altars for Baal and made an Asherah, as Ahab king of Israel had done, and worshiped all the host of heaven and served them. 4 And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD had said, "In Jerusalem will I put my name." 5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD. 6 And he burned his son as an offering[1] and used fortune-telling and omens and dealt with mediums and with necromancers. He did much evil in the sight of the LORD, provoking him to anger. 7 And the carved image of Asherah that he had made he set in the house of which the LORD said to David and to Solomon his son, "In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, I will put my name forever. 8 And I will not cause the feet of Israel to wander anymore out of the land that I gave to their fathers, if only they will be careful to do according to all that I have commanded them, and according to all the Law that my servant Moses commanded them." 9 But they did not listen, and Manasseh led them astray to do more evil than the nations had done whom the LORD destroyed before the people of Israel.

Manasseh's Idolatry Denounced

10 And the LORD said by his servants the prophets, 11 "Because Manasseh king of Judah has committed these abominations and has done things more evil than all that the Amorites did, who were before him,

[1] Hebrew *made his son pass through the fire*

21:6 c read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Reuchlin codex, other Targum manuscripts, Vulgate, סוֹ —

and has made Judah also to sin with his idols, 12 therefore thus says the LORD, the God of Israel: Behold, I am bringing upon Jerusalem and Judah such disaster[1] that the ears of everyone who hears of it will tingle. 13 And I will stretch over Jerusalem the measuring line of Samaria, and the plumb line of the house of Ahab, and I will wipe Jerusalem as one wipes a dish, wiping it and turning it upside down. 14 And I will forsake the remnant of my heritage and give them into the hand of their enemies, and they shall become a prey and a spoil to all their enemies, 15 because they have done what is evil in my sight and have provoked me to anger, since the day their fathers came out of Egypt, even to this day."

16 Moreover, Manasseh shed very much innocent blood, till he had filled Jerusalem from one end to another, besides the sin that he made Judah to sin so that they did what was evil in the sight of the LORD.

17 Now the rest of the acts of Manasseh and all that he did, and the sin that he committed, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? 18 And Manasseh slept with his fathers and was buried in the garden of his house, in the garden of Uzza, and Amon his son reigned in his place.

Amon Reigns in Judah

19 Amon was twenty-two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. His mother's name was Meshullemeth the daughter of Haruz of Jotbah. 20 And he did what was evil in the sight of the LORD, as Manasseh his father had done. 21 He walked in all the way in which his father walked and served the idols that his father served and worshiped them. 22 He

[1] Or *evil*

וַיַּחֲטֵא גַם־ אֶת־ יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו: 12 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus for-thus with-idols-of-him Judah — also and-he-made-sin

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־ יְרוּשָׁלַם וִיהוּדָה אֲשֶׁר כָּל־
all-of that and-Judah Jerusalem upon disaster bringing behold-I Israel *God-of*

שֹׁמְעָיו תְּצַלֶּלְנָה שְׁתֵּי אָזְנָיו: 13 וְנָטֵיתִי עַל־ יְרוּשָׁלַם אֶת
— Jerusalem over and-I-will-stretch ears-of-him two-of they-will-tingle *hearing-of-him*

קָו [a] שֹׁמְרוֹן וְאֶת־ מִשְׁקֹלֶת בֵּית אַחְאָב וּמָחִיתִי אֶת־
— and-I-will-wipe Ahab house-of plumb-line-of and— Samaria measuring-line-of

יְרוּשָׁלַם כַּאֲשֶׁר־ יִמְחֶה אֶת־ הַצַּלַּחַת [b] מָחָה וְהָפַךְ [b] עַל־ פָּנֶיהָ:
face-of-her on and-he-turns he-wipes the-dish — he-wipes as Jerusalem

14 וְנָטַשְׁתִּי אֶת שְׁאֵרִית נַחֲלָתִי וּנְתַתִּים בְּיַד
in-hand-of and-I-will-give-them heritage-of-me remnant-of — and-I-will-forsake

אֹיְבֵיהֶם וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשִׁסָּה לְכֹל־
to-all-of and-to-spoil to-prey and-they-shall-be ones-being-hostile-to-them

אֹיְבֵיהֶם: 15 יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־ הָרַע בְּעֵינַי
in-eyes-of-me the-evil — they-have-done that because ones-being-hostile-to-them

וַיִּהְיוּ מַכְעִסִים אֹתִי מִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתָם
fathers-of-them they-came-out that the-day since —me *provoking-to-anger* and-they-were

מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה: 16 וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה
Manasseh he-shed innocent blood and-also the-this the-day and-to from-Egypt

הַרְבֵּה מְאֹד עַד אֲשֶׁר־ מִלֵּא אֶת־ יְרוּשָׁלַם פֶּה לָפֶה לְבַד
to-part to-end end Jerusalem — he-filled that until very to-make-much

מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-evil to-do Judah — he-made-to-sin which from-sin-of-him

יְהוָה: 17 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
that and-sin-of-him he-did that and-all-of Manasseh matters-of now-rest-of Yahweh

חָטָא הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-sinned

יְהוּדָה: 18 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּגַן־
in-garden-of and-he-was-buried fathers-of-him with Manasseh and-he-slept Judah

בֵּיתוֹ בְּגַן־ עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו: 19 בֶּן־
son-of in-place-of-him son-of-him Amon and-he-reigned Uzza in-garden-of house-of-him

עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ
he-reigned years and-two when-to-reign-him Amon year and-two twenty

בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מְשֻׁלֶּמֶת בַּת־ חָרוּץ מִן־ יָטְבָה:
Jotbah from Haruz daughter-of Meshullemeth mother-of-him and-name-of in-Jerusalem

20 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו:
father-of-him Manasseh he-had-done as Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did

21 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ הָלַךְ אָבִיו וַיַּעֲבֹד אֶת־
— and-he-served father-of-him he-walked which the-way in-all-of and-he-walked

הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם:
to-them and-he-bowed-down-in-worship father-of-him he-served that the-idols

---

21:12 שִׁמְעָה ק

21:13 a many Hebrew manuscripts, קָו

21:13 b–b מָחֹה וְהָפַךְ has been proposed; Vulgate, *et delens vertam et ducam crebrius stylum*

22 וַיַּעֲזֹ֖ב אֶת־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י אֲבֹתָ֑יו וְלֹ֥א הָלַ֖ךְ בְּדֶ֥רֶךְ
in-way-of he-walked and-not fathers-of-him *God-of* Yahweh — and-he-abandoned

יְהוָ֔ה׃ 23 וַיִּקְשְׁר֥וּ עַבְדֵי־ אָמ֖וֹן עָלָ֑יו וַיָּמִ֥יתוּ אֶת־ הַמֶּ֖לֶךְ
the-king — and-they-killed against-him Amon servants-of and-they-conspired Yahweh

בְּבֵיתֽוֹ׃ 24 וַיַּ֣ךְ עַם־ הָאָ֔רֶץ אֵ֚ת כָּל־ הַקֹּשְׁרִ֔ים
the-ones-conspiring all-of — the-land people-of but-he-struck-down in-house-of-him

עַל־ הַמֶּ֣לֶךְ אָמ֑וֹן וַיַּמְלִ֧יכוּ עַם־ הָאָ֛רֶץ אֶת־ יֹאשִׁיָּ֥הוּ
Josiah — the-land people-of and-they-made-king Amon the-King against

בְנֽוֹ׃ תַּחְתָּֽיו׃ 25 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י אָמ֔וֹן אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה הֲל֣וֹא־ הֵ֑ם
they —not he-did that Amon matters-of now-rest-of in-place-of-him son-of-him

כְּתוּבִ֗ים עַל־ סֵ֚פֶר דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֔ים לְמַלְכֵ֖י יְהוּדָֽה׃ 26 וַיִּקְבְּר֣וּ a אֹת֗וֹ
—him and-he-buried Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written*

בְּקִבְרָת֔וֹ בְּגַן־ עֻזָּ֑א וַיִּמְלֹ֥ךְ יֹאשִׁיָּ֛הוּ בְנ֥וֹ תַּחְתָּֽיו׃
in-place-of-him son-of-him Josiah and-he-reigned Uzza in-garden-of in-tomb-of-him

22 1 בֶּן־ שְׁמֹנֶ֥ה שָׁנָ֖ה יֹאשִׁיָּ֣הוּ בְמָלְכֽוֹ וּשְׁלֹשִׁ֥ים וְאַחַ֖ת שָׁנָ֑ה
year and-one-of and-thirty when-to-reign-him Josiah year eight son-of

מָלַ֣ךְ בִּירוּשָׁלִָ֔ם וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ יְדִידָ֖ה בַּת־ עֲדָיָ֥ה b
Adaiah daughter-of Jedidah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned

מִבָּצְקַֽת׃ 2 וַיַּ֣עַשׂ הַיָּשָׁ֗ר בְּעֵינֵ֣י יְהוָה֮ וַיֵּ֣לֶךְ בְּכָל־ דֶּ֣רֶךְ דָּוִ֔ד
David way-of in-all-of and-he-walked Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did from-Bozkath

אָבִ֑יו וְלֹא־ סָ֥ר יָמִ֖ין וּשְׂמֹֽאול׃ 3 וַיְהִ֗י בִּשְׁמֹנֶ֤ה
in-eight and-he-was or-left-side right-side he-turned-aside and-not father-of-him

עָשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה לַמֶּ֖לֶךְ יֹאשִׁיָּ֑הוּ שָׁלַ֞ח הַמֶּ֣לֶךְ אֶת־ שָׁפָ֗ן בֶּן־ אֲצַלְיָ֛הוּ
Azaliah son-of Shaphan — the-king he-sent Josiah to-the-King year ten

בֶּן־ מְשֻׁלָּ֥ם הַסֹּפֵ֖ר בֵּ֣ית יְהוָ֑ה לֵאמֹֽר׃ 4 עֲלֵ֞ה אֶל־ חִלְקִיָּ֣הוּ
Hilkiah to go-up to-say Yahweh house-of the-one-writing Meshullam son-of

הַכֹּהֵ֗ן הַגְּדוֹל֙ וְיִתֻּ֣ם אֶת־ הַכֶּ֔סֶף הַמּוּבָ֖א
the-one-being-brought the-money — that-they-may-do-completely the-high the-priest

בֵּ֣ית יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר אָסְפ֖וּ שֹׁמְרֵ֣י הַסַּ֑ף מֵאֵ֖ת
from-with the-threshold ones-keeping-of they-have-gathered which Yahweh house-of

הָעָֽם׃ 5 וְיִתְּנֻ֗הוּ עַל־ יַד֙ עֹשֵׂ֣י הַמְּלָאכָ֔ה
the-work ones-doing-of hand-of on and-let-him-be-given-him the-people

לְעֹשֵׂ֣י הַמְּפֻקָּדִ֔ים בְּבֵ֣ית יְהוָ֑ה וְיִתְּנ֣וּ אֹתוֹ֮
to-ones-doing-of —him and-let-them-give Yahweh at-house-of the-ones-being-appointed

הַמְּלָאכָה֒ אֲשֶׁ֣ר בְּבֵית֙ יְהוָ֔ה לְחַזֵּ֖ק בֶּ֣דֶק הַבָּֽיִת׃ 6 לֶחָרָשִׁ֥ים
the-work who at-house-of Yahweh to-repair breach-of the-house to-the-craftsmen

וְלַבֹּנִ֔ים וְלִקְנ֥וֹת עֵצִ֖ים וְאַבְנֵ֣י
and-to-the-ones-building and-to-the-ones-building-stone-walls and-to-buy *timber* and-stones-of

מַחְצֵ֑ב לְחַזֵּ֖ק אֶת־ הַבָּֽיִת׃ 7 אַ֗ךְ לֹא־ יֵחָשֵׁ֤ב אִתָּם֙
with-them he-will-be-accounted-for not but the-house — to-repair act-of-hewing

הַכֶּ֔סֶף הַנִּתָּ֖ן עַל־ יְדָ֑ם כִּ֥י בֶאֱמוּנָ֖ה הֵ֥ם עֹשִֽׂים׃
the-money the-one-being-given on hand-of-them for with-honesty they *doing*

abandoned the LORD, the God of his fathers, and did not walk in the way of the LORD. 23 And the servants of Amon conspired against him and put the king to death in his house. 24 But the people of the land struck down all those who had conspired against King Amon, and the people of the land made Josiah his son king in his place. 25 Now the rest of the acts of Amon that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? 26 And he was buried in his tomb in the garden of Uzza, and Josiah his son reigned in his place.

Josiah Reigns in Judah

22 Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty-one years in Jerusalem. His mother's name was Jedidah the daughter of Adaiah of Bozkath. 2 And he did what was right in the eyes of the LORD and walked in all the way of David his father, and he did not turn aside to the right or to the left.

Josiah Repairs the Temple

3 In the eighteenth year of King Josiah, the king sent Shaphan the son of Azaliah, son of Meshullam, the secretary, to the house of the LORD, saying, 4 "Go up to Hilkiah the high priest, that he may count the money that has been brought into the house of the LORD, which the keepers of the threshold have collected from the people. 5 And let it be given into the hand of the workmen who have the oversight of the house of the LORD, and let them give it to the workmen who are at the house of the LORD, repairing the house 6 (that is, to the carpenters, and to the builders, and to the masons), and let them use it for buying timber and quarried stone to repair the house. 7 But no accounting shall be asked from them for the money that is delivered into their hand, for they deal honestly."

21:26 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּךָ —
22:1 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עֲדָיָה
וְיִתְּנֻהוּ ק 22:5
בֵּית ק 22:5

Hilkiah Finds the Book of the Law

8 And Hilkiah the high priest said to Shaphan the secretary, "I have found the Book of the Law in the house of the LORD." And Hilkiah gave the book to Shaphan, and he read it. 9 And Shaphan the secretary came to the king, and reported to the king, "Your servants have emptied out the money that was found in the house and have delivered it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of the LORD." 10 Then Shaphan the secretary told the king, "Hilkiah the priest has given me a book." And Shaphan read it before the king.

11 When the king heard the words of the Book of the Law, he tore his clothes. 12 And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Micaiah, and Shaphan the secretary, and Asaiah the king's servant, saying, 13 "Go, inquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that has been found. For great is the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not obeyed the words of this book, to do according to all that is written concerning us."

14 So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asaiah went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, son of Harhas, keeper of the wardrobe (now she lived in Jerusalem in the Second Quarter), and they talked with her. 15 And she said to them, "Thus says the LORD, the God of Israel: 'Tell the man who sent you to me, 16 Thus says the LORD, Behold, I will bring disaster upon this place and upon its inhabitants, all the words of the book that the king of Judah has

22:16 a = עַל

8 וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עַל־ שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר
Book-of the-one-writing Shaphan over the-high the-priest Hilkiah and-he-said

הַתּוֹרָה מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּה אֶת־ הַסֵּפֶר אֶל־
to the-book — Hilkiah and-he-gave Yahweh in-house-of I-have-found the-Law

שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ: 9 וַיָּבֹא שָׁפָן הַסֹּפֵר אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to the-one-writing Shaphan and-he-came and-he-called-out-him Shaphan

וַיָּשֶׁב אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר הִתִּיכוּ עַבָדֶיךָ
servants-of-you they-have-poured-out and-he-said word the-king — and-he-returned

אֶת־ הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בַּבַּיִת וַיִּתְּנֻהוּ עַל־ יַד
hand-of on and-they-have-given-him in-the-house the-one-being-found the-money —

עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמְפֻקָּדִים בֵּית יְהוָה: 10 וַיַּגֵּד שָׁפָן
Shaphan then-he-told Yahweh house-of the-ones-being-appointed the-work ones-doing-of

הַסֹּפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן
the-priest Hilkiah to-me he-has-given book to-say to-the-king the-one-writing

וַיִּקְרָאֵהוּ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: 11 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־ דִּבְרֵי
words-of — the-king as-to-hear and-he-was the-king before Shaphan and-he-called-out-him

סֵפֶר הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־ בְּגָדָיו: 12 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־
— the-king and-he-commanded clothes-of-him — that-he-tore the-Law Book-of

חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־ אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן וְאֶת־ עַכְבּוֹר בֶּן־ מִיכָיָה
Micaiah son-of Achbor and— Shaphan son-of Ahikam and— the-priest Hilkiah

וְאֶת | שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֶת עֲשָׂיָה עֶבֶד־ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר: 13 לְכוּ
go to-say the-king servant-of Asaiah and— the-one-writing Shaphan and—

דִרְשׁוּ אֶת־ יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד־ הָעָם וּבְעַד כָּל־ יְהוּדָה עַל־ דִּבְרֵי
words-of about Judah all-of and-for the-people and-for for-me Yahweh — inquire

הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־ גְדוֹלָה חֲמַת יְהוָה אֲשֶׁר־ הִיא
she that Yahweh wrath-of great for the-this the-one-being-found the-book

נִצְתָּה בָּנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־ שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵינוּ עַל־ דִּבְרֵי
words-of to fathers-of-us they-have-obeyed not that on against-us she-is-kindled

הַסֵּפֶר הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־ הַכָּתוּב עָלֵינוּ: 14 וַיֵּלֶךְ
so-he-went about-us the-one-being-written according-to-all-of to-do the-this the-book

חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם וְעַכְבּוֹר וְשָׁפָן וַעֲשָׂיָה אֶל־ חֻלְדָּה
Huldah to and-Asaiah and-Shaphan and-Achbor and-Ahikam the-priest Hilkiah

הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת | שַׁלֻּם בֶּן־ תִּקְוָה בֶּן־ חַרְחַס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים
the-garments one-keeping-of Harhas son-of Tikvah son-of Shallum wife-of the-prophetess

וְהִיא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ: 15 וַתֹּאמֶר
and-she-said to-her and-they-spoke in-the-Second-Quarter in-Jerusalem living and-she

אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־ שָׁלַח
he-sent who to-the-man say Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-them

אֶתְכֶם אֵלָי: 16 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־ a הַמָּקוֹם
the-place to disaster bringing behold-I Yahweh he-says thus to-me —you

הַזֶּה וְעַל־ יֹשְׁבָיו אֵת כָּל־ דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא
he-has-called-out that the-book words-of all-of — ones-inhabiting-of-him and-upon the-this

מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 17 תַּחַת | אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ
and-they-made-go-up-in-smoke they-have-forsaken-me that in-place-of Judah king-of

לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
hands-of-them work-of with-all-of to-provoke-to-anger-me in-order *other* to-gods

וְנִצְּתָה חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃
she-will-be-quenched and-not the-this against-the-place wrath-of-me and-she-will-be-kindled

18 וְאֶל־ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרֹשׁ אֶת־ יְהוָה כֹּה
thus Yahweh — to-inquire-of —you the-one-sending Judah king-of but-to

תֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
that the-words Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-him you-shall-say

שָׁמָעְתָּ׃ 19 יַעַן רַךְ־ לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע | מִפְּנֵי
from-face-of and-you-humbled-yourself heart-of-you he-was-tender because you-have-heard

יְהוָה בְּשָׁמְעֲךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־
and-against the-this the-place against I-spoke that when-to-hear-you Yahweh

יֹשְׁבָיו לִהְיוֹת לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וַתִּקְרַע אֶת־
— and-you-have-torn and-to-curse to-desolation to-be ones-inhabiting-of-him

בְּגָדֶיךָ וַתִּבְכֶּה לְפָנָי וְגַם אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of I-have-heard I and-also before-me and-you-wept clothes-of-you

20 לָכֵן הִנְנִי אֹסִפְךָ עַל־ [a] אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־
to and-you-shall-be-gathered fathers-of-you by gathering-you behold-I for-thus

קִבְרֹתֶיךָ [b] בְּשָׁלוֹם וְלֹא־ תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר־
that the-disaster on-all-of eyes-of-you they-shall-see and-not in-peace graves-of-you

אֲנִי מֵבִיא עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיָּשִׁיבוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃
word the-king — and-they-returned the-this the-place upon bringing I

23 1 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיַּאַסְפוּ [a] אֵלָיו כָּל־ זִקְנֵי יְהוּדָה
Judah elder-ones-of all-of to-him and-they-gathered the-king then-he-sent

וִירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־ יְהוָה וְכָל־ אִישׁ יְהוּדָה
Judah man-of and-all-of Yahweh house-of the-king and-he-went-up and-Jerusalem

וְכָל־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִתּוֹ וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־
and-all-of and-the-prophets and-the-priests with-him Jerusalem ones-inhabiting-of and-all-of

הָעָם לְמִקְטָן וְעַד־ גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי
words-of all-of — in-ears-of-them and-he-called-out great and-to as-to-from-small the-people

סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה׃ 3 וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־
by the-king and-he-stood Yahweh in-house-of the-one-being-found the-Covenant Book-of

הָעַמּוּד וַיִּכְרֹת אֶת־ הַבְּרִית | לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת אַחַר יְהוָה
Yahweh after to-go Yahweh before the-covenant — and-he-cut the-pillar

וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְאֶת־ עֵדוֹתָיו וְאֶת־ חֻקֹּתָיו
statutes-of-him and— testimonies-of-him and— commandments-of-him and-to-make-stand

בְּכָל־ לֵב וּבְכָל־ נֶפֶשׁ לְהָקִים אֶת־ דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
the-this the-covenant words-of — to-keep soul and-with-all-of heart with-all-of

הַכְּתֻבִים עַל־ הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֹד כָּל־ הָעָם בַּבְּרִית׃
in-the-covenant the-people all-of and-he-stood the-this the-book on the-ones-being-written

read. 17 Because they have forsaken me and have made offerings to other gods, that they might provoke me to anger with all the work of their hands, therefore my wrath will be kindled against this place, and it will not be quenched. 18 But to the king of Judah, who sent you to inquire of the LORD, thus shall you say to him, Thus says the LORD, the God of Israel: Regarding the words that you have heard, 19 because your heart was penitent, and you humbled yourself before the LORD, when you heard how I spoke against this place and against its inhabitants, that they should become a desolation and a curse, and you have torn your clothes and wept before me, I also have heard you, declares the LORD. 20 Therefore, behold, I will gather you to your fathers, and you shall be gathered to your grave in peace, and your eyes shall not see all the disaster that I will bring upon this place.'" And they brought back word to the king.

Josiah's Reforms

23 Then the king sent, and all the elders of Judah and Jerusalem were gathered to him. 2 And the king went up to the house of the LORD, and with him all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem and the priests and the prophets, all the people, both small and great. And he read in their hearing all the words of the Book of the Covenant that had been found in the house of the LORD. 3 And the king stood by the pillar and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD and to keep his commandments and his testimonies and his statutes with all his heart and all his soul, to perform the words of this covenant that were written in this book. And all the people joined in the covenant.

22:20 b 2 Hebrew manuscripts, תַּד — ; read, with most versions, קִבְרָתֶךָ

23:1 a read, with 2 Chronicles 34:29 and Septuagint, וַיֶּאֱסֹף or וַיֵּאָסֹף ; cf. Syriac, Vulgate

4 And the king commanded Hilkiah the high priest and the priests of the second order and the keepers of the threshold to bring out of the temple of the LORD all the vessels made for Baal, for Asherah, and for all the host of heaven. He burned them outside Jerusalem in the fields of the Kidron and carried their ashes to Bethel. 5 And he deposed the priests whom the kings of Judah had ordained to make offerings in the high places at the cities of Judah and around Jerusalem; those also who burned incense to Baal, to the sun and the moon and the constellations and all the host of the heavens. 6 And he brought out the Asherah from the house of the LORD, outside Jerusalem, to the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron and beat it to dust and cast the dust of it upon the graves of the common people. 7 And he broke down the houses of the male cult prostitutes who were in the house of the LORD, where the women wove hangings for the Asherah. 8 And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had made offerings, from Geba to Beersheba. And he broke down the high places of the gates that were at the entrance of the gate of Joshua the governor of the city, which were on one's left at the gate of the city. 9 However, the priests of the high places did not come up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they ate unleavened bread among their brothers. 10 And he defiled Topheth, which is in the Valley of the Son of Hinnom, that no one might burn his son or his daughter as an offering to Molech.[1] 11 And he removed the

[1] Hebrew *might cause his son or daughter to pass through the fire for Molech*

4 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת־כֹּהֲנֵי
priests-of and— the-high the-priest Hilkiah — the-king and-he-commanded

הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־שֹׁמְרֵי הַסַּף לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יְהוָה אֵת
— Yahweh from-temple-of to-bring-out the-threshold ones-keeping-of and— the-second

כָּל־הַכֵּלִים הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל וְלָאֲשֵׁרָה וּלְכֹל צְבָא
host-of and-for-all-of and-for-the-Asherah for-the-Baal *the-being-made* the-vessels all-of

הַשָּׁמָיִם וַיִּשְׂרְפֵם מִחוּץ לִירוּשָׁלַ͏ִם בִּשְׂדְמוֹת קִדְרוֹן
Kidron in-fields-of to-Jerusalem from-outside and-he-burned-them *the-heaven*

וַיִּשָּׂא אֶת־עֲפָרָם בֵּית־אֵל׃ 5 וְהִשְׁבִּית אֶת־הַכְּמָרִים אֲשֶׁר
whom the-priests — and-he-removed Bethel ash-of-them — and-he-carried

נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה וַיְקַטֵּר b בַּבָּמוֹת בְּעָרֵי
at-cities-of in-the-high-places and-he-made-go-up-in-smoke Judah kings-of they-had-given

יְהוּדָה וּמְסִבֵּי יְרוּשָׁלַ͏ִם וְאֶת־הַמְקַטְּרִים לַבַּעַל
to-the-Baal the-ones-making-go-up-in-smoke and— Jerusalem and-environs-of Judah

לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזָּלוֹת וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם׃
the-heavens host-of and-to-all-of and-to-the-constellations and-to-the-moon to-the-sun

6 וַיּוֹצֵא אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ לִירוּשָׁלַ͏ִם
to-Jerusalem from-outside Yahweh from-house-of the-Asherah — and-he-brought-out

אֶל־נַחַל קִדְרוֹן וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיִּדֶק
and-he-pulverized Kidron at-brook-of —her and-he-burned Kidron brook-of to

לְעָפָר וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־עֲפָרָהּ עַל־קִבְרֵ b בְּנֵי הָעָם׃
the-people people-of grave-of upon dust-of-her — and-he-threw to-dust

7 וַיִּתֹּץ אֶת־בָּתֵּי הַקְּדֵשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה
Yahweh in-house-of which the-male-shrine-prostitutes houses-of — and-he-tore-down

אֲשֶׁר הַנָּשִׁים אֹרְגוֹת שָׁם בָּתִּים b לָאֲשֵׁרָה׃ 8 וַיָּבֵא אֶת־כָּל־
all-of — and-he-brought for-the-Asherah houses there *weaving* the-women where

הַכֹּהֲנִים מֵעָרֵי יְהוּדָה וַיְטַמֵּא אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר
which the-high-places — and-he-defiled Judah from-cities-of the-priests

קִטְּרוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִגֶּבַע עַד־בְּאֵר שָׁבַע
Beersheba to from-Geba the-priests there-DIR they-made-go-up-in-smoke

וְנָתַץ אֶת־בָּמוֹת הַשְּׁעָרִים אֲשֶׁר־פֶּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ
Joshua gate-of entrance-of that the-gates high-places-of — and-he-broke-down

שַׂר־הָעִיר אֲשֶׁר־עַל־שְׂמֹאול אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר׃ 9 אַךְ לֹא
not however the-city at-gate-of man left on which the-city commander-of

יַעֲלוּ כֹהֲנֵי הַבָּמוֹת אֶל־מִזְבַּח יְהוָה בִּירוּשָׁלַ͏ִם כִּי אִם־
if but in-Jerusalem Yahweh altar-of to the-high-places priests-of they-came-up

אָכְלוּ מַצּוֹת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ 10 וְטִמֵּא אֶת־הַתֹּפֶת
the-Topheth — and-he-defiled brothers-of-them in-midst-of *unleavened-bread* they-ate

אֲשֶׁר בְּגֵי־בֶן־הִנֹּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ
son-of-him — man to-make-pass to-not Sons-of-Hinnom in-Valley-of which

וְאֶת־בִּתּוֹ בָּאֵשׁ לַמֹּלֶךְ׃ 11 וַיַּשְׁבֵּת אֶת־הַסּוּסִים
the-horses — and-he-removed to-the-Molech through-the-fire daughter-of-him or—

23:5 b probably read לְקִטֵּר ; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate
23:6 b 1 Hebrew manuscript, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate, קִבְרֵי
23:7 b Lucian's recension of Septuagint, στολάς ; perhaps read בָּתִּים (Arabic, *battun vestis*)
23:10 גֵּי בֶן־הִנֹּם ק

אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה לַשֶּׁמֶשׁ מִבֹּא בֵית־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh house-of from-to-enter to-the-sun Judah kings-of they-had-given that

לִשְׁכַּת נְתַן־מֶלֶךְ הַסָּרִיס אֲשֶׁר בַּפַּרְוָרִים וְאֶת־ מַרְכְּבוֹת הַשֶּׁמֶשׁ
the-sun chariots-of and— in-the-court which the-eunuch Nathan-melech chamber-of

שָׂרָף בָּאֵשׁ׃ 12 וְאֶת־ הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל־ הַגַּג עֲלִיַּת אָחָז
Ahaz upper-room-of the-roof on which the-altars and— with-the-fire he-burned

אֲשֶׁר־ עָשׂוּ | מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־ הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר־ עָשָׂה
he-had-made that the-altars and— Judah kings-of they-had-made which

מְנַשֶּׁה בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה נָתַץ הַמֶּלֶךְ
the-king he-pulled-down Yahweh house-of courts-of in-two-of Manasseh

וַיֵּרֶץ מִשָּׁם וְהִשְׁלִיךְ אֶת־ עֲפָרָם אֶל־ נַחַל קִדְרוֹן׃
Kidron brook-of to ash-of-them — and-he-threw from-there and-he-broke-in-pieces

13 וְאֶת־ הַבָּמוֹת אֲשֶׁר | עַל־ פְּנֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר מִימִין
from-south which Jerusalem *east-of* on which the-high-places and—

לְהַר־ הַמַּשְׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Solomon he-had-built which the-corruption to-mountain-of

לְעַשְׁתֹּרֶת | שִׁקֻּץ צִידֹנִים וְלִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב
Moab object-to-abhor-of and-for-Chemosh Sidonians object-to-abhor-of for-Ashtoreth

וּלְמִלְכֹּם תּוֹעֲבַת בְּנֵי־ עַמּוֹן טִמֵּא הַמֶּלֶךְ׃ 14 וְשִׁבַּר
and-he-broke-in-pieces the-king he-defiled Ammon people-of abomination-of and-for-Milcom

אֶת־ הַמַּצֵּבוֹת וַיְכָרֵת אֶת־ הָאֲשֵׁרִים וַיְמַלֵּא אֶת־
— and-he-filled the-Asherim — and-he-cut-down the-stone-pillars —

מְקוֹמָם עַצְמוֹת אָדָם׃ 15 וְגַם אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־ אֵל
at-Bethel which the-altar — and-also man bones-of place-of-them

הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־
— he-made-to-sin who Nebat son-of Jeroboam he-made which the-high-place

יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת־ הַבָּמָה נָתָץ
he-pulled-down the-high-place and— the-that the-altar — also Israel

וַיִּשְׂרֹף אֶת־ הַבָּמָה הֵדֵק לְעָפָר וַיִּשְׂרֹף אֲשֵׁרָה׃
Asherah and-he-burned to-dust he-crushed the-high-place — and-he-burned

16 וַיִּפֶן יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּרְא אֶת־ הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־ שָׁם בָּהָר
on-the-hill there which the-tombs — and-he-saw Josiah and-he-turned

וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת־ הָעֲצָמוֹת מִן־ הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרֹף עַל־
on and-he-burned the-tombs from the-bones — and-he-took and-he-sent

הַמִּזְבֵּחַ וַיְטַמְּאֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ
man-of he-called-out that Yahweh according-to-word-of and-he-defiled-him the-altar

הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 17 וַיֹּאמֶר מָה
what then-he-said the-these the-things — he-had-called-out who *the-God*

הַצִּיּוּן הַלָּז אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי הָעִיר
the-city men-of to-him and-they-said seeing I that this the-stone-monument

הַקֶּבֶר אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ בָּא מִיהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־
— and-he-called-out from-Judah he-came who *the-God* man-of the-tomb-of

horses that the kings of Judah had dedicated to the sun, at the entrance to the house of the LORD, by the chamber of Nathan-melech the chamberlain, which was in the precincts.[1] And he burned the chariots of the sun with fire. 12 And the altars on the roof of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars that Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, he pulled down and broke in pieces[2] and cast the dust of them into the brook Kidron. 13 And the king defiled the high places that were east of Jerusalem, to the south of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had built for Ashtoreth the abomination of the Sidonians, and for Chemosh the abomination of Moab, and for Milcom the abomination of the Ammonites. 14 And he broke in pieces the pillars and cut down the Asherim and filled their places with the bones of men.

15 Moreover, the altar at Bethel, the high place erected by Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, that altar with the high place he pulled down and burned,[3] reducing it to dust. He also burned the Asherah. 16 And as Josiah turned, he saw the tombs there on the mount. And he sent and took the bones out of the tombs and burned them on the altar and defiled it, according to the word of the LORD that the man of God proclaimed, who had predicted these things. 17 Then he said, "What is that monument that I see?" And the men of the city told him, "It is the tomb of the man of God who came from Judah and predicted[4] these things that

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain [2] Hebrew *pieces from there* [3] Septuagint *broke in pieces its stones* [4] Hebrew *called*

you have done against the altar at Bethel." 18 And he said, "Let him be; let no man move his bones." So they let his bones alone, with the bones of the prophet who came out of Samaria. 19 And Josiah removed all the shrines also of the high places that were in the cities of Samaria, which kings of Israel had made, provoking the LORD to anger. He did to them according to all that he had done at Bethel. 20 And he sacrificed all the priests of the high places who were there, on the altars, and burned human bones on them. Then he returned to Jerusalem.

Josiah Restores the Passover

21 And the king commanded all the people, "Keep the Passover to the LORD your God, as it is written in this Book of the Covenant." 22 For no such Passover had been kept since the days of the judges who judged Israel, or during all the days of the kings of Israel or of the kings of Judah. 23 But in the eighteenth year of King Josiah this Passover was kept to the LORD in Jerusalem.

24 Moreover, Josiah put away the mediums and the necromancers and the household gods and the idols and all the abominations that were seen in the land of Judah and in Jerusalem, that he might establish the words of the law that were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of the LORD. 25 Before him there was no king like him, who turned to the LORD with all his heart and with all his soul and with all his might, according to all the Law of Moses, nor did any like him arise after him.

26 Still the LORD did not turn from

23:19 a probably insert אֶת־יְהוָה ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
23:24 a several Hebrew manuscripts, Reuchlin codex, other Targum manuscripts, בֵּב ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבֵּחַ בֵּית־אֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר
the-things the-these which you-have-done against the-altar-of Bethel and-he-said

הַנִּיחוּ לוֹ אִישׁ אַל־ יָנַע עַצְמֹתָיו וַיְמַלְטוּ
so-they-left-undisturbed —him let-rest man not let-him-move bones-of-him

עַצְמֹתָיו אֶת עַצְמוֹת הַנָּבִיא אֲשֶׁר־ בָּא מִשֹּׁמְרוֹן׃ 19 וְגַם אֵת־
— and-also out-of-Samaria he-came who the-prophet bones-of with bones-of-him

כָּל־ בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר | בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן אֲשֶׁר עָשׂוּ
they-had-made which Samaria in-towns-of that the-high-places houses-of all-of

מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס a הֵסִיר יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּעַשׂ לָהֶם
to-them and-he-did Josiah he-removed to-provoke-to-anger Israel kings-of

כְּכֹל־ הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־אֵל׃
at-Bethel he-had-done that the-deeds according-to-all-of

20 וַיִּזְבַּח אֶת־ כָּל־ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר־ שָׁם עַל־
on there who the-high-places priests-of all-of — and-he-slaughtered-for-sacrifice

הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂרֹף אֶת־ עַצְמוֹת אָדָם עֲלֵיהֶם וַיָּשָׁב
then-he-returned on-them man bones-of — and-he-burned the-altars

יְרוּשָׁלִָם׃ 21 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־ כָּל־ הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ פֶּסַח
Passover keep to-say the-people all-of — the-king and-he-commanded Jerusalem

לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּכָּתוּב עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה׃ 22 כִּי
for the-this the-Covenant Book-of on as-the-one-being-written *God-of-you* to-Yahweh

לֹא נַעֲשָׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִימֵי הַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר
who the-ones-judging since-days-of the-this as-the-Passover he-had-been-done not

שָׁפְטוּ אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְכֹל יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה׃
Judah and-kings-of Israel kings-of days-of and-all-of Israel — they-judged

23 כִּי אִם־ בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח
the-Passover he-was-done Josiah to-the-king year ten in-eight if but

הַזֶּה לַיהוָה בִּירוּשָׁלִָם׃ 24 וְגַם אֶת־ הָאֹבוֹת וְאֶת־ הַיִּדְּעֹנִים
the-soothsayers and— the-mediums — and-also in-Jerusalem to-Yahweh the-this

וְאֶת־ הַתְּרָפִים וְאֶת־ הַגִּלֻּלִים וְאֵת כָּל־ הַשִּׁקֻּצִים אֲשֶׁר
that the-abominations all-of and— the-idols and— the-household-gods and—

נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִָם בִּעֵר יֹאשִׁיָּהוּ לְמַעַן
in-order Josiah he-removed and-in-Jerusalem Judah in-land-of they-were-seen

הָקִים אֶת־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתֻבִים עַל־ הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
that the-book on the-ones-being-written the-law words-of — to-establish

מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית a יְהוָה׃ 25 וְכָמֹהוּ לֹא־ הָיָה
he-was not and-like-him Yahweh house-of the-priest Hilkiah he-had-found

לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר־ שָׁב אֶל־ יְהוָה בְּכָל־ לְבָבוֹ
heart-of-him with-all-of Yahweh to he-turned who king before-him

וּבְכָל־ נַפְשׁוֹ וּבְכָל־ מְאֹדוֹ כְּכֹל תּוֹרַת
Law-of according-to-all-of exertion-of-him and-with-all-of soul-of-him and-with-all-of

מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו לֹא־ קָם כָּמֹהוּ׃ 26 אַךְ | לֹא־ שָׁב יְהוָה
Yahweh he-turned not however like-him he-arose not and-after-him Moses

מֵחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל אֲשֶׁר־ חָרָה אַפּוֹ בִּיהוּדָה עַל
over against-Judah nose-of-him he-became-hot which the-great nose-of-him from-blaze-of

כָּל־ הַכְּעָסִים אֲשֶׁר הִכְעִיסוֹ מְנַשֶּׁה: 27וַיֹּאמֶר יְהוָה גַּם
also Yahweh and-he-said Manasseh he-had-provoked-him which the-provocations all-of

אֶת־ יְהוּדָה אָסִיר מַעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר הֵסַרְתִּי אֶת־
— I-have-removed as *face-of-me* from-by I-will-remove Judah —

יִשְׂרָאֵל וְמָאַסְתִּי אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר־ בָּחַרְתִּי אֶת־ יְרוּשָׁלַ͏ִם
Jerusalem — I-have-chosen that the-this the-city — and-I-will-reject Israel

וְאֶת־ הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם: 28וְיֶתֶר דִּבְרֵי
matters-of now-rest-of there name-of-me he-shall-be I-said which the-house and—

יֹאשִׁיָּהוּ וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי
Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-did that and-all-of Josiah

הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: 29בְּיָמָיו עָלָה פַרְעֹה נְכֹה מֶלֶךְ־
king-of Neco Pharaoh he-went-up in-days-of-him Judah to-Kings-of the-Days

מִצְרַיִם עַל־ מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־ נְהַר־ פְּרָת וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
the-king and-he-went Euphrates river-of to Assyria king-of to Egypt

יֹאשִׁיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיְמִיתֵהוּ בִּמְגִדּוֹ כִּרְאֹתוֹ אֹתוֹ:
—him as-to-see-him at-Megiddo and-he-killed-him to-meet-him Josiah

30וַיַּרְכִּבֻהוּ מֵת עֲבָדָיו מִמְּגִדּוֹ
from-Megiddo dead servants-of-him and-they-made-ride-in-a-chariot-him

וַיְבִאֻהוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקִבְרָתוֹ וַיִּקַּח עַם־
people-of and-he-took in-tomb-of-him and-they-buried-him Jerusalem and-they-brought-him

הָאָרֶץ אֶת־ יְהוֹאָחָז בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ וַיַּמְלִיכוּ
and-they-made-king —him and-they-anointed Josiah son-of Jehoahaz — the-land

אֹתוֹ תַּחַת אָבָיו: 31בֶּן־ עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז
Jehoahaz year and-three twenty son-of father-of-him in-place-of —him

בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְשֵׁם
and-name-of in-Jerusalem he-reigned months and-three when-to-reign-him

אִמּוֹ חֲמוּטַל בַּת־ יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה: 32וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-evil and-he-did from-Libnah Jeremiah daughter-of Hamutal mother-of-him

יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשׂוּ אֲבֹתָיו: 33וַיַּאַסְרֵהוּ פַּרְעֹה
Pharaoh and-he-bound-him fathers-of-him they-had-done that according-to-all Yahweh

נְכֹה בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת בְּמָלְכוֹ בִּירוּשָׁלַ͏ִם וַיִּתֵּן עֹנֶשׁ עַל־
on fine and-he-put in-Jerusalem when-to-reign Hamath in-land-of at-Riblah Neco

הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־ כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב: 34וַיַּמְלֵךְ פַּרְעֹה נְכֹה
Neco Pharaoh and-he-made-king gold and-talent-of silver talent-of hundred the-land

אֶת־ אֶלְיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו וַיַּסֵּב
and-he-changed father-of-him Josiah in-place-of Josiah son-of Eliakim —

אֶת־ שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת־ יְהוֹאָחָז לָקַח וַיָּבֹא מִצְרַיִם
Egypt and-he-came he-took Jehoahaz but— Jehoiakim name-of-him —

וַיָּמָת שָׁם: 35וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נָתַן יְהוֹיָקִים לְפַרְעֹה אַךְ
but to-Pharaoh Jehoiakim he-gave and-the-gold and-the-silver there and-he-died

the burning of his great wrath, by which his anger was kindled against Judah, because of all the provocations with which Manasseh had provoked him. 27 And the LORD said, "I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and I will cast off this city that I have chosen, Jerusalem, and the house of which I said, My name shall be there."

Josiah's Death in Battle

28 Now the rest of the acts of Josiah and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? 29 In his days Pharaoh Neco king of Egypt went up to the king of Assyria to the river Euphrates. King Josiah went to meet him, and Pharaoh Neco killed him at Megiddo, as soon as he saw him. 30 And his servants carried him dead in a chariot from Megiddo and brought him to Jerusalem and buried him in his own tomb. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's place.

Jehoahaz's Reign and Captivity

31 Jehoahaz was twenty-three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem. His mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah. 32 And he did what was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done. 33 And Pharaoh Neco put him in bonds at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem, and laid on the land a tribute of a hundred talents[1] of silver and a talent of gold. 34 And Pharaoh Neco made Eliakim the son of Josiah king in the place of Josiah his father, and changed his name to Jehoiakim. But he took Jehoahaz away, and he came to Egypt and died there. 35 And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh, but he taxed the

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

23:33 מִמֶּלֶךְ ק

land to give the money according to the command of Pharaoh. He exacted the silver and the gold of the people of the land, from everyone according to his assessment, to give it to Pharaoh Neco.

Jehoiakim Reigns in Judah

36 Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. His mother's name was Zebidah the daughter of Pedaiah of Rumah. 37 And he did what was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

24 In his days, Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant for three years. Then he turned and rebelled against him. 2 And the LORD sent against him bands of the Chaldeans and bands of the Syrians and bands of the Moabites and bands of the Ammonites, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD that he spoke by his servants the prophets. 3 Surely this came upon Judah at the command of the LORD, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he had done, 4 and also for the innocent blood that he had shed. For he filled Jerusalem with innocent blood, and the LORD would not pardon. 5 Now the rest of the deeds of Jehoiakim and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? 6 So Jehoiakim slept with his fathers, and Jehoiachin his son reigned in his place. 7 And the king of Egypt did not come again out of his land, for the king of Babylon had taken all that belonged to the king of Egypt from the Brook of Egypt to the river Euphrates.

Jehoiachin Reigns in Judah

8 Jehoiachin was eighteen years old when he became king, and he reigned three months in Jerusalem.

הֶעֱרִיךְ אֶת־ הָאָרֶץ לָתֵת אֶת־ הַכֶּסֶף עַל־ פִּי פַּרְעֹה אִישׁ
man Pharaoh mouth-of on the-money — to-give the-land — he-set-tax-amount

כְּעֶרְכּוֹ נָגַשׂ אֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־ הַזָּהָב אֶת־ עַם
people-of — the-gold and— the-silver — he-exacted according-to-assessment-of-him

הָאָרֶץ לָתֵת לְפַרְעֹה נְכֹה׃ 36בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים
Jehoiakim year and-five twenty son-of Neco to-Pharaoh to-give the-land

בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
and-name-of in-Jerusalem he-reigned year ten and-one-of when-to-reign-him

אִמּוֹ זְבִידָה בַת־ פְּדָיָה מִן־ רוּמָה׃ 37וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-evil and-he-did Rumah from Pedaiah daughter-of Zebidah mother-of-him

יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃
fathers-of-him they-had-done that according-to-all Yahweh

24 1בְּיָמָיו עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְהִי־ לוֹ
for-him and-he-was Babylon king-of Nebuchadnezzar he-came-up in-days-of-him

יְהוֹיָקִים עֶבֶד שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיָּשָׁב וַיִּמְרָד־ בּוֹ׃ 2וַיְשַׁלַּח
and-he-sent against-him and-he-rebelled then-he-turned years three servant Jehoiakim

יְהוָה | בּוֹ אֶת־ גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת־ גְּדוּדֵי אֲרָם
Aram raiding-bands-of and— Chaldeans raiding-bands-of — against-him Yahweh

וְאֶת | גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֶת גְּדוּדֵי בְנֵי־ עַמּוֹן וַיְשַׁלְּחֵם
and-he-sent-them Ammon people-of raiding-bands-of and— Moab raiding-bands-of and—

בִּיהוּדָה לְהַאֲבִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
by-hand-of he-spoke that Yahweh according-to-word-of to-destroy-him against-Judah

עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃ 3אַךְ | עַל־ פִּי יְהוָה הָיְתָה בִּיהוּדָה
on-Judah she-was Yahweh mouth-of on surely the-prophets servants-of-him

לְהָסִיר b מֵעַל פָּנָיו בְּחַטֹּאת מְנַשֶּׁה כְּכֹל אֲשֶׁר
that according-to-all Manasseh on-sins-of *face-of-him* from-at to-remove

עָשָׂה׃ 4וְגַם דַּם־ הַנָּקִי שָׁפָךְ אֲשֶׁר וַיְמַלֵּא אֶת־
— and-he-filled he-had-shed that the-innocent blood-of and-also he-had-done

יְרוּשָׁלִַם דָּם נָקִי וְלֹא־ אָבָה יְהוָה לִסְלֹחַ׃ 5וְיֶתֶר דִּבְרֵי
matters-of now-rest-of to-forgive Yahweh he-was-willing and-not innocent blood Jerusalem

יְהוֹיָקִים וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי
Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-did that and-all-of Jehoiakim

הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 6וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned fathers-of-him with Jehoiakim so-he-slept Judah to-Kings-of the-Days

יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 7וְלֹא־ הֹסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם
Egypt king-of still he-did-again and-not in-place-of-him son-of-him Jehoiachin

לָצֵאת מֵאַרְצוֹ כִּי־ לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל מִנַּחַל מִצְרַיִם
Egypt from-Brook-of Babylon king-of he-had-taken for from-land-of-him to-come-out

עַד־ נְהַר־ פְּרָת כֹּל אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃ 8בֶּן־ שְׁמֹנֶה
eight son-of Egypt to-king-of he-was that all Euphrates river-of to

עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
he-reigned months and-three when-to-reign-him Jehoiachin year ten

---

23:36 זְבוּדָה ק

24:3 b Septuagint (Vulgate) add αὐτόν ; Syriac (Targums) add *'nwn eos*

בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַת־ אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלִָם׃
from-Jerusalem Elnathan daughter-of Nehushta mother-of-him and-name-of in-Jerusalem

9 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה אֲבִיו׃
father-of-him he-had-done that according-to-all Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did

10 בָּעֵת הַהִיא עָלָה עַבְדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל יְרוּשָׁלִָם
Jerusalem Babylon king-of Nebuchadnezzar servants-of he-went-up the-that at-the-time

וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר׃ 11 וַיָּבֹא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל עַל־
by Babylon king-of Nebuchadnezzar and-he-came in-the-siege the-city and-she-came-in

הָעִיר וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ׃ 12 וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־
king-of Jehoiachin and-he-went-out on-her *laying-siege* and-servants-of-him the-city

יְהוּדָה עַל־ [a] מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא וְאִמּוֹ וַעֲבָדָיו
and-servants-of-him and-mother-of-him he Babylon king-of by Judah

וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת
in-year-of Babylon king-of —him and-he-took and-court-officials-of-him and-officials-of-him

שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ׃ 13 וַיּוֹצֵא מִשָּׁם אֶת־ כָּל־ אוֹצְרוֹת בֵּית
house-of treasures-of all-of — from-there and-he-caused-to-go-out to-reign-him eight

יְהוָה וְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְקַצֵּץ אֶת־ כָּל־ כְּלֵי
vessels-of all-of — and-he-cut-in-pieces the-king house-of and-treasures-of Yahweh

הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יְהוָה כַּאֲשֶׁר
as Yahweh in-temple-of Israel king-of Solomon he-had-made which the-gold

דִּבֶּר יְהוָה׃ 14 וְהַגְלָה אֶת־ כָּל־ יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־ כָּל־ הַשָּׂרִים
the-officials all-of and— Jerusalem all-of — and-he-deported Yahweh he-had-spoken

וְאֶת | כָּל־ גִּבּוֹרֵי הַחַיִל עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים גּוֹלֶה וְכָל־
and-all-of ones-being-deported thousands ten-of the-valor mighty-ones-of all-of and—

הֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר לֹא נִשְׁאַר זוּלַת דַּלַּת עַם־ הָאָרֶץ׃
the-land people-of poor-of except he-remained not and-the-smiths the-craftsman

15 וַיֶּגֶל אֶת־ יְהוֹיָכִין בָּבֶלָה וְאֶת־ אֵם [b] הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ נְשֵׁי
wives-of and— the-king mother-of and— Babylon–DIR Jehoiachin — and-he-deported

הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ סָרִיסָיו וְאֵת אֵילֵי הָאָרֶץ הוֹלִיךְ גּוֹלָה
exile he-caused-to-go the-land citizens-of and— court-officials-of-him and— the-king

מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ 16 וְאֵת כָּל־ אַנְשֵׁי הַחַיִל שִׁבְעַת אֲלָפִים
thousands seven-of the-valor men-of all-of and— Babylon–DIR from-Jerusalem

וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר אֶלֶף הַכֹּל גִּבּוֹרִים עֹשֵׂי מִלְחָמָה
war ones-making-of strong-ones the-all thousand and-the-smiths and-the-craftsman

וַיְבִיאֵם מֶלֶךְ־ בָּבֶל גּוֹלָה בָּבֶלָה׃ 17 וַיַּמְלֶךְ מֶלֶךְ־
king-of and-he-made-king Babylon–DIR exile Babylon king-of and-he-brought-them

בָּבֶל אֶת־ מַתַּנְיָה דֹּדוֹ תַּחְתָּיו וַיַּסֵּב אֶת־ שְׁמוֹ
name-of-him — and-he-changed in-place-of-him uncle-of-him Mattaniah — Babylon

צִדְקִיָּהוּ׃ 18 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ
when-to-become-king-him Zedekiah year and-one twenty son-of Zedekiah

וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמִיטָל
Hamital mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year ten and-one-of

His mother's name was Nehushta the daughter of Elnathan of Jerusalem. 9 And he did what was evil in the sight of the LORD, according to all that his father had done.

Jerusalem Captured

10 At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up to Jerusalem, and the city was besieged. 11 And Nebuchadnezzar king of Babylon came to the city while his servants were besieging it, 12 and Jehoiachin the king of Judah gave himself up to the king of Babylon, himself and his mother and his servants and his officials and his palace officials. The king of Babylon took him prisoner in the eighth year of his reign 13 and carried off all the treasures of the house of the LORD and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold in the temple of the LORD, which Solomon king of Israel had made, as the LORD had foretold. 14 He carried away all Jerusalem and all the officials and all the mighty men of valor, 10,000 captives, and all the craftsmen and the smiths. None remained, except the poorest people of the land. 15 And he carried away Jehoiachin to Babylon. The king's mother, the king's wives, his officials, and the chief men of the land he took into captivity from Jerusalem to Babylon. 16 And the king of Babylon brought captive to Babylon all the men of valor, 7,000, and the craftsmen and the metal workers, 1,000, all of them strong and fit for war. 17 And the king of Babylon made Mattaniah, Jehoiachin's uncle, king in his place, and changed his name to Zedekiah.

Zedekiah Reigns in Judah

18 Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he reigned eleven years in Jerusalem. His mother's name was Hamutal

---

24:10 עָלוּ ק
24:12 a = אֶל , so read in a few Hebrew manuscripts and editions, Lucian's recension and Septuagint minuscule, Syriac, 1 Targum manuscript, Vulgate
24:14 עֲשֶׂרֶת ק
24:15 אֵילֵי ק
24:18 חֲמוּטַל ק

the daughter of Jeremiah of Libnah.
19 And he did what was evil in the
sight of the LORD, according to all that
Jehoiakim had done. 20 For because of
the anger of the LORD it came to the
point in Jerusalem and Judah that he
cast them out from his presence.

And Zedekiah rebelled against the
king of Babylon.

Fall and Captivity of Judah

25 And in the ninth year of his
reign, in the tenth month,
on the tenth day of the month, Neb-
uchadnezzar king of Babylon came
with all his army against Jerusalem
and laid siege to it. And they built
siegeworks all around it. 2 So the city
was besieged till the eleventh year of
King Zedekiah. 3 On the ninth day of
the fourth month the famine was so
severe in the city that there was no
food for the people of the land. 4 Then
a breach was made in the city, and
all the men of war fled by night by
the way of the gate between the two
walls, by the king's garden, and the
Chaldeans were around the city. And
they went in the direction of the Ara-
bah. 5 But the army of the Chaldeans
pursued the king and overtook him in
the plains of Jericho, and all his army
was scattered from him. 6 Then they
captured the king and brought him up
to the king of Babylon at Riblah, and
they passed sentence on him. 7 They
slaughtered the sons of Zedekiah be-
fore his eyes, and put out the eyes of
Zedekiah and bound him in chains
and took him to Babylon.

8 In the fifth month, on the seventh
day of the month—that was the nine-
teenth year of King Nebuchadnezzar,
king of Babylon—Nebuzaradan, the
captain of the bodyguard, a servant
of the king of Babylon, came to Jeru-
salem. 9 And he burned the house of
the LORD and the king's house and all

25:1 f not present in Septuagint and Jeremiah 39

25:4 c 2 Hebrew manuscripts, Septuagint add יָצְאוּ ; a few Hebrew manuscripts add וַיִּבְרְחוּ ; perhaps insert וַיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ מֵהָעִיר ; cf. Syriac and Jeremiah

25:4 d perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate and Jeremiah 52, לִי

25:4 e read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint (except codex Vaticanus, Origen's recension and 56), Syriac and Jeremiah 52, וילכו

בַּת־ יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ 19 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
according-to-all Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did from-Libnah Jeremiah daughter-of

אֲשֶׁר־ עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃ 20 כִּי| עַל־ אַף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַ͏ִם
in-Jerusalem she-was Yahweh nose-of because-of for Jehoiakim he-had-done that

וּבִיהוּדָה עַד־ הִשְׁלִכוֹ אֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ
Zedekiah and-he-rebelled *presence-of-him* from-at —them to-cast-him to and-in-Judah

בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃
Babylon against-king-of

25 1 וַיְהִי בִשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשׂוֹר
on-the-ten the-tenth in-the-month to-reign-him the-ninth in-year-of and-he-was

לַחֹדֶשׁ בָּא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל הוּא[f] וְכָל־ חֵילוֹ
army-of-him and-all-of he Babylon king-of Nebuchadnezzar he-came to-the-month

עַל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק׃
siegework against-her and-he-built against-her and-he-encamped Jerusalem against

סָבִיב׃ 2 וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
to-the-king year ten one until in-the-siege the-city so-she-came all-around

צִדְקִיָּהוּ׃ 3 בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־
that-not in-the-city the-famine then-he-was-severe to-the-month on-ninth Zedekiah

הָיָה לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃ 4 וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל־ אַנְשֵׁי
men-of and-all-of the-city then-she-was-breached the-land for-people-of food he-was

גַּן בֵּין הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־ דֶּרֶךְ שַׁעַר| הַמְּלֻחָמָה[c]
garden-of by which the-two-walls between gate way-of the-night the-war

הַכַּשְׂדִּים עַל־ הָעִיר סָבִיב וַיֵּלֶךְ[e] דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃
the-king way-of and-he-went all-around the-city by and-Chaldeans the-Arabah

5 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־ כַּשְׂדִּים אַחַר הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂגוּ אֹתוֹ בְּעַרְבוֹת
in-plains-of —him and-they-overtook the-king after Chaldeans army-of but-they-pursued

יְרֵחוֹ וְכָל־ חֵילוֹ נָפְצוּ מֵעָלָיו׃ 6 וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־
— then-they-captured from-by-him they-were-scattered army-of-him and-all-of Jericho

הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־ מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה וַיְדַבְּרוּ
and-they-spoke Riblah-DIR Babylon king-of to —him and-they-brought-up the-king

אִתּוֹ מִשְׁפָּט׃ 7 וְאֶת־ בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ שָׁחֲטוּ
before-eyes-of-him they-slaughtered Zedekiah sons-of and— judgment with-him

לְעֵינָיו וְאֶת־ עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ
in-the-bronze-fetters and-they-bound-him they-made-blind Zedekiah eyes-of and—

בַנְחֻשְׁתַּיִם וַיְבִאֻהוּ בָּבֶל׃ 8 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּשִׁבְעָה
to-the-month Babylon and-they-brought-him on-seventh the-fifth and-in-the-month

לַחֹדֶשׁ הִיא שְׁנַת תְּשַׁע־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of Nebuchadnezzar to-the-king year ten nine-of year-of that

בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים עֶבֶד מֶלֶךְ־ בָּבֶל יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
Jerusalem Babylon king-of servant-of *guard* commander-of Nebuzaradan he-came

9 וַיִּשְׂרֹף אֶת־ בֵּית־ יְהוָה וְאֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־ בָּתֵּי
houses-of all-of and— the-king house-of and— Yahweh house-of — and-he-burned

יְרוּשָׁלִַם וְאֵת־ כָּל־ בֵּית גָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 10 וְאֵת־ חוֹמֹת
walls-of and— with-the-fire he-burned great house-of every-of and— Jerusalem

יְרוּשָׁלִַם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־ חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר רַב־
commander-of who Chaldeans army-of all-of they-broke-down all-around Jerusalem

טַבָּחִים׃ 11 וְאֶת־ יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־
and— in-the-city the-ones-being-left the-people rest-of and— *guard*

הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עַל־ הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר
rest-of and— Babylon the-king-of by they-had-deserted who the-ones-deserting

הֲמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים׃ 12 וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ
the-land but-from-poor-of *guard* commander-of Nebuzaradan he-exiled the-multitude

הִשְׁאִיר רַב־ טַבָּחִים לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃ c
and-for-ones-working-a-field for-ones-working-a-vineyard *guard* commander-of he-left-over

13 וְאֶת־ עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־ b יְהוָה וְאֶת־ הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־
and— the-stands and— Yahweh house-of that the-bronze pillars-of and—

יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־ יְהוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים c
Chaldeans they-broke-into-pieces Yahweh in-house-of that the-bronze sea-of

וַיִּשְׂאוּ אֶת־ נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃ 14 וְאֶת־ הַסִּירוֹת וְאֶת־
and— the-pots and— Babylon–DIR bronze-of–them — and-they-carried

הַיָּעִים וְאֶת־ הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־ הַכַּפּוֹת וְאֶת כָּל־ כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת
the-bronze vessels-of all-of and— the-dishes and— the-snuffers and— the-shovels

אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־ בָם לָקָחוּ׃ 15 וְאֶת־ הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־ הַמִּזְרָקוֹת
the-bowls and— the-fire-pans and— they-took with-them they-served which

אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־ כֶּסֶף כֶּסֶף לָקַח רַב־ טַבָּחִים׃
guard commander-of he-took silver silver and-what gold gold what

16 הָעַמּוּדִים | שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד וְהַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר־ עָשָׂה שְׁלֹמֹה
Solomon he-had-made that and-the-stands the-one the-sea two the-pillars

לְבֵית יְהוָה לֹא־ הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֹשֶׁת כָּל־ הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃
the-these the-vessels all-of as-to-bronze weight he-was not Yahweh for-house-of

17 שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת | הָעַמּוּד הָאֶחָד וְכֹתֶרֶת עָלָיו | נְחֹשֶׁת
bronze on-him and-capital the-one the-pillar height-of cubit ten eight

וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שָׁלֹשׁ אַמֹּה וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים עַל־ הַכֹּתֶרֶת
the-capital on and-pomegranates and-latticework cubit three the-capital and-height-of

סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לָעַמּוּד הַשֵּׁנִי עַל־
together-with the-second for-the-pillar and-like-these bronze the-all all-around

הַשְּׂבָכָה׃ 18 וַיִּקַּח רַב־ טַבָּחִים אֶת־ שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־
and— the-chief priest Seraiah — *guard* commander-of and-he-took the-latticework

וּמִן־ 19 צְפַנְיָהוּ כֹּהֵן מִשְׁנֶה a וְאֶת־ שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃
and-from the-threshold ones-keeping-of three-of and— second priest Zephaniah

הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־ הוּא a פָּקִיד | עַל־ אַנְשֵׁי
men-of over chief-officer he who one court-official he-took the-city

הַמִּלְחָמָה וַחֲמִשָּׁה אַנְשִׁים מְרֹאֵי פְּנֵי־ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
who the-king *face-of* from-ones-seeing-of men and-five the-war

the houses of Jerusalem; every great house he burned down. 10 And all the army of the Chaldeans, who were with the captain of the guard, broke down the walls around Jerusalem. 11 And the rest of the people who were left in the city and the deserters who had deserted to the king of Babylon, together with the rest of the multitude, Nebuzaradan the captain of the guard carried into exile. 12 But the captain of the guard left some of the poorest of the land to be vinedressers and plowmen.

13 And the pillars of bronze that were in the house of the LORD, and the stands and the bronze sea that were in the house of the LORD, the Chaldeans broke in pieces and carried the bronze to Babylon. 14 And they took away the pots and the shovels and the snuffers and the dishes for incense and all the vessels of bronze used in the temple service, 15 the fire pans also and the bowls. What was of gold the captain of the guard took away as gold, and what was of silver, as silver. 16 As for the two pillars, the one sea, and the stands that Solomon had made for the house of the LORD, the bronze of all these vessels was beyond weight. 17 The height of the one pillar was eighteen cubits,[1] and on it was a capital of bronze. The height of the capital was three cubits. A latticework and pomegranates, all of bronze, were all around the capital. And the second pillar had the same, with the latticework.

18 And the captain of the guard took Seraiah the chief priest and Zephaniah the second priest and the three keepers of the threshold; 19 and from the city he took an officer who had been in command of the men of war, and five men of the king's council

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

25:12 c Ketiv BHK and/or BH ed. Snaith 1958, וּלְגֹבְים ; cf. Targums; Lucian's recension of Septuagint, καὶ εἰς γεωργούς ; cf. Syriac, Targums, Vulgate

25:13 b read, with several Hebrew manuscripts, most versions, בְּבֵית

25:13 c a few Hebrew manuscripts, Septuagint, הַכ׳

25:17 אַמּוֹתׇ ק

25:18 a a few Hebrew manuscripts and Jeremiah, הַמִּ׳

25:19 a Jeremiah הָיָה ; cf. Septuagint, ἦν

who were found in the city; and the secretary of the commander of the army, who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land, who were found in the city. 20 And Nebuzaradan the captain of the guard took them and brought them to the king of Babylon at Riblah. 21 And the king of Babylon struck them down and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was taken into exile out of its land.

Gedaliah Made Governor of Judah

22 And over the people who remained in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, he appointed Gedaliah the son of Ahikam, son of Shaphan, governor. 23 Now when all the captains and their men heard that the king of Babylon had appointed Gedaliah governor, they came with their men to Gedaliah at Mizpah, namely, Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of the Maacathite. 24 And Gedaliah swore to them and their men, saying, "Do not be afraid because of the Chaldean officials. Live in the land and serve the king of Babylon, and it shall be well with you." 25 But in the seventh month, Ishmael the son of Nethaniah, son of Elishama, of the royal family, came with ten men and struck down Gedaliah and put him to death along with the Jews and the Chaldeans who were with him at Mizpah. 26 Then all the people, both small and great, and the captains of the forces arose and went to Egypt, for they were afraid of the Chaldeans.

Jehoiachin Released from Prison

27 And in the thirty-seventh year of the exile of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the twenty-seventh day of the month,

נִמְצָאוּ בָּעִיר וְאֵת הַסֹּפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבֵּא
the-one-mustering the-army commander-of the-one-writing and— in-the-city they-were-found

אֶת־ עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים
the-ones-being-found the-land from-people-of man and-sixty the-land people-of —

בָּעִיר׃ 20 וַיִּקַּח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ
and-he-brought *guard* commander-of Nebuzaradan —them and-he-took in-the-city

אֹתָם עַל־ מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃ 21 וַיַּךְ אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל
Babylon king-of —them and-he-struck-down Riblah–DIR Babylon king-of at —them

וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל
from-on Judah so-he-was-exiled Hamath in-land-of at-Riblah and-he-killed–them

אַדְמָתוֹ׃ 22 וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר
he-had-left-behind whom Judah in-land-of the-one-remaining and-the-people land-of–him

נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּפְקֵד עֲלֵיהֶם אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶּן־
son-of Gedaliah — over–them and-he-appointed Babylon king-of Nebuchadnezzar

אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן׃ 23 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים הֵמָּה
they the-troops commanders-of all-of and-they-heard Shaphan son-of Ahikam

וְהָאֲנָשִׁים [a] כִּי־ הִפְקִיד מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶת־ גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ
then-they-came Gedaliah — Babylon king-of he-had-appointed that and-the-men

אֶל־ גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ
Kareah son-of and-Johanan Nethaniah son-of and-Ishmael the-Mizpah Gedaliah to

וּשְׂרָיָה בֶן־ תַּנְחֻמֶת הַנְּטֹפָתִי וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶּן־ הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה
they the-Maacathite son-of and-Jaazaniah the-Netophathite Tanhumeth son-of and-Seraiah

וַאֲנָשֵׁיהֶם׃ 24 וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ וְלַאֲנָשֵׁיהֶם וַיֹּאמֶר
and-he-said and-to-men-of–them Gedaliah to–them and-he-swore and-men-of–them

לָהֶם אַל־ תִּירְאוּ מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ
and-serve in-the-land live the-Chaldeans from-servants-of be-you-afraid not to–them

אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִטַב לָכֶם׃ 25 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
the-seventh in-the-month but-he-was for–you and-let-him-be-well Babylon king-of —

בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה בֶּן־ אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע
from-seed-of Elishama son-of Nethaniah son-of Ishmael he-came

הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־ גְּדַלְיָהוּ
Gedaliah — and-they-struck-down with–him men and-ten the-royal-position

וַיָּמָת וְאֶת־ הַיְּהוּדִים וְאֶת־ הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר־ הָיוּ אִתּוֹ
with–him they-were who the-Chaldeans and— the-Jews with— and-he-died

בַּמִּצְפָּה׃ 26 וַיָּקֻמוּ כָל־ הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל
great and-up-to from-small the-people all-of then-they-arose at-the-Mizpah

וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי
from-presence-of they-were-afraid for Egypt and-they-went the-forces and-commanders-of

כַשְׂדִּים׃ [b] 27 וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־
king-of Jehoiachin to-exile-of year and-seven in-thirty and-he-was Chaldeans

יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא
he-lifted-up to-the-month and-seven on-twenty month ten in-two Judah

25:23 a read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, Vulgate and Jeremiah 40:7, וְאַנְשֵׁיהֶם
25:26 b several Hebrew manuscripts, Septuagint and Jeremiah 41:8, הַכּ׳

אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מָלְכוֹ אֶת־ רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־
king-of Jehoiachin head-of — to-reign–him in-year-of Babylon king-of Evil-merodach

יְהוּדָה מִבֵּית כֶּלֶא: 28וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־
— and-he-gave *good* with–him and-he-spoke imprisonment from-house-of Judah

כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל: 29וְשִׁנֶּא
so-he-changed in-Babylon with–him who the-kings seat-of from-above seat-of–him

אֶת בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל־ יְמֵי
days-of all-of before–him regularly food and-he-ate imprisonment-of–him garments-of —

חַיָּיו: 30וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־ לוֹ מֵאֵת
from-with to–him she-was-given regularly allowance and-allowance-of–him *life-of–him*

הַמֶּלֶךְ דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּיו:
life-of–him days-of all-of on-day-of–him day matter-of the-king

Evil-merodach king of Babylon, in the year that he began to reign, graciously freed[1] Jehoiachin king of Judah from prison. 28 And he spoke kindly to him and gave him a seat above the seats of the kings who were with him in Babylon. 29 So Jehoiachin put off his prison garments. And every day of his life he dined regularly at the king's table, 30 and for his allowance, a regular allowance was given him by the king, according to his daily needs, as long as he lived.

[1] Hebrew *reign, lifted up the head of*

1 Chronicles | דברי הימים א

From Adam to Abraham

1 [1] Adam, Seth, Enosh; [2] Kenan, Mahalalel, Jared; [3] Enoch, Methuselah, Lamech; [4] Noah, Shem, Ham, and Japheth.

[5] The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras. [6] The sons of Gomer: Ashkenaz, Riphath,[2] and Togarmah. [7] The sons of Javan: Elishah, Tarshish, Kittim, and Rodanim.

[8] The sons of Ham: Cush, Egypt, Put, and Canaan. [9] The sons of Cush: Seba, Havilah, Sabta, Raama, and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba and Dedan. [10] Cush fathered Nimrod. He was the first on earth to be a mighty man.[3]

[11] Egypt fathered Ludim, Anamim, Lehabim, Naphtuhim, [12] Pathrusim, Casluhim (from whom the Philistines came), and Caphtorim.

[13] Canaan fathered Sidon his firstborn and Heth, [14] and the Jebusites, the Amorites, the Girgashites, [15] the Hivites, the Arkites, the Sinites, [16] the Arvadites, the Zemarites, and the Hamathites.

[17] The sons of Shem: Elam, Asshur, Arpachshad, Lud, and Aram. And the sons of Aram:[4] Uz, Hul, Gether, and Meshech. [18] Arpachshad fathered Shelah, and Shelah fathered Eber. [19] To Eber were born two sons: the name of the one was Peleg[5] (for in his days the earth was divided), and his brother's name was Joktan. [20] Joktan fathered Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah, [21] Hadoram, Uzal, Diklah, [22] Obal,[6] Abimael, Sheba, [23] Ophir, Havilah, and Jobab; all these were the sons of Joktan.

[24] Shem, Arpachshad, Shelah; [25] Eber,

[1] Many names in these genealogies are spelled differently in other biblical books [2] Septuagint; Hebrew *Diphath* [3] Or *He began to be a mighty man on the earth* [4] Septuagint; Hebrew lacks *And the sons of Aram* [5] *Peleg* means *division* [6] Septuagint, Syriac (compare Genesis 10:28); Hebrew *Ebal*

1:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, דיפת — 1:7 a read, with Genesis 10:4, ישׁ — ; likewise Septuagint, Vulgate לודים ק 1:11 — 1:17 b read with 1 Hebrew manuscript, codex Alexandrinus and other Septuagint manuscripts, Arabic, and Genesis 10:23, ובני ארם עוץ 1:22 a several Hebrew manuscripts, Septuagint minuscules, Syriac, and Genesis 10:28, עובל

1 1 אָדָם שֵׁת אֱנוֹשׁ: 2 קֵינָן מַהֲלַלְאֵל יֶרֶד: 3 חֲנוֹךְ מְתוּשֶׁלַח לֶמֶךְ:
Adam Seth Enosh Kenan Mahalalel Jared Enoch Methuselah Lamech

4 נֹחַ שֵׁם חָם וָיֶפֶת: 5 בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן
Noah Shem Ham and-Japheth Japheth sons-of Gomer and-Magog and-Madai and-Javan

וְתֻבַל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס: 6 וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז [a] וְדִיפַת
and-Tubal and-Meshech and-Tiras and-sons-of Gomer Ashkenaz [a] and-Diphath

וְתוֹגַרְמָה: 7 וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה [a] כִּתִּים וְרוֹדָנִים:
and-Togarmah and-sons-of Javan Elishah and-Tarshish-DIR [a] Kittim and-Rodanim

8 בְּנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וּכְנָעַן: 9 וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה
sons-of Ham Cush and-Egypt Put and-Canaan and-sons-of Cush Seba and-Havilah

וְסַבְתָּא וְרַעְמָא וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָא שְׁבָא וּדְדָן: 10 וְכוּשׁ
and-Sabta and-Raama and-Sabteca and-sons-of Raamah Sheba and-Dedan and-Cush

יָלַד אֶת־ נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ: 11 וּמִצְרַיִם
he-fathered — Nimrod he began to-be mighty-one on-the-earth and-Egypt

יָלַד אֶת־ לוּדִים וְאֶת־ עֲנָמִים וְאֶת־ לְהָבִים וְאֶת־ נַפְתֻּחִים:
he-fathered — Ludim and— Anamim and— Lehabim and— Naphtuhim

12 וְאֶת־ פַּתְרֻסִּים וְאֶת־ כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
and— Pathrusim and— Casluhim whom they-came-out from— Philistines

וְאֶת־ כַּפְתֹּרִים: 13 וּכְנַעַן יָלַד אֶת־ צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־ חֵת:
and— Caphtorim and— Canaan he-fathered — Sidon firstborn-of-him and— Heth

וְאֶת־ הַיְבוּסִי וְאֶת־ הָאֱמֹרִי וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי: 15 וְאֶת־ הַחִוִּי 14
and— Caphtorim and— Heth and— Sidon — he-fathered and-Canaan

וְאֶת־ הַיְבוּסִי וְאֶת־ הָאֱמֹרִי וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי: 15 וְאֶת־ הַחִוִּי
and— the-Jebusites and— the-Amorites and— the-Girgashites and— the-Hivites

וְאֶת־ הָעַרְקִי וְאֶת־ הַסִּינִי: 16 וְאֶת־ הָאַרְוָדִי וְאֶת־ הַצְּמָרִי וְאֶת־
and— the-Arkites and— the-Sinites and— the-Arvadites and— the-Zemarites and—

הַחֲמָתִי: 17 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם
the-Hamathites sons-of Shem Elam and-Asshur and-Arpachshad and-Lud and-Aram

וְעוּץ [b] וְחוּל וָגֶתֶר וָמֶשֶׁךְ: 18 וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־ שָׁלַח
and-Uz and-Hul and-Gether and-Meshech and-Arpachshad he-fathered — Shelah

וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־ עֵבֶר: 19 וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם
name-of sons two-of he-was-born and-to-Eber Eber — he-fathered and-Shelah

הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו
brother-of-him and-name-of the-earth she-was-divided in-days-of-him for Peleg the-one

יָקְטָן: 20 וְיָקְטָן יָלַד אֶת־ אַלְמוֹדָד וְאֶת־ שֶׁלֶף וְאֶת־ חֲצַרְמָוֶת
Hazarmaveth and— Sheleph and— Almodad — he-fathered and-Joktan Joktan

וְאֶת־ יֶרַח: 21 וְאֶת־ הֲדוֹרָם וְאֶת־ אוּזָל וְאֶת־ דִּקְלָה: 22 וְאֶת־ עֵיבָל [a]
Ebal and— Diklah and— Uzal and— Hadoram and— Jerah and—

וְאֶת־ אֲבִימָאֵל וְאֶת־ שְׁבָא: 23 וְאֶת־ אוֹפִיר וְאֶת־ חֲוִילָה וְאֶת־ יוֹבָב
Jobab and— Havilah and— Ophir and— Sheba and— Abimael and—

כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן: 24 שֵׁם | אַרְפַּכְשַׁד שָׁלַח: 25 עֵבֶר פֶּלֶג רְעוּ:
Reu Peleg Eber Shelah Arpachshad Shem Joktan sons-of these all-of

26 שְׂרוּג נָחוֹר תֶּרַח׃ 27 אַבְרָם הוּא אַבְרָהָם׃ 28 בְּנֵי
Isaac Abraham sons-of Abraham that Abram Terah Nahor Serug

וְיִשְׁמָעֵאל׃ 29 אֵלֶּה תּוֹלְדוֹתָם בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת וְקֵדָר
and-Kedar Nebaioth Ishmael firstborn-of genealogies-of-them these and-Ishmael

וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃ 30 מִשְׁמָע וְדוּמָה מַשָּׂא חֲדַד וְתֵימָא׃ 31 יְטוּר
Jetur and-Tema Hadad Massa and-Dumah Mishma and-Mibsam and-Adbeel

נָפִישׁ וָקֵדְמָה אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל׃ 32 וּבְנֵי קְטוּרָה פִּילֶגֶשׁ
concubine-of Keturah and-sons-of Ishmael sons-of they these and-Kedemah Naphish

אַבְרָהָם יָלְדָה אֶת־ זִמְרָן וְיָקְשָׁן וּמְדָן וּמִדְיָן וְיִשְׁבָּק
and-Ishbak and-Midian and-Medan and-Jokshan Zimran — she-bore Abraham

וְשׁוּחַ וּבְנֵי יָקְשָׁן שְׁבָא וּדְדָן׃ 33 וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר
and-Epher Ephah Midian and-sons-of and-Dedan Sheba Jokshan and-sons-of and-Shuah

וַחֲנוֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃ 34 וַיּוֹלֶד
and-he-fathered Keturah descendants-of these all-of and-Eldaah and-Abida and-Hanoch

אַבְרָהָם אֶת־ יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק עֵשָׂו וְיִשְׂרָאֵל׃ 35 בְּנֵי עֵשָׂו אֱלִיפָז
Eliphaz Esau sons-of and-Israel Esau Isaac sons-of Isaac — Abraham

רְעוּאֵל וְיעוּשׁ וְיַעְלָם וְקֹרַח׃ 36 בְּנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן וְאוֹמָר׃ [a] צְפִי
Zephi and-Omar Teman Eliphaz sons-of and-Korah and-Jalam and-Jeush Reuel

וְגַעְתָּם קְנַז וְתִמְנָע וַעֲמָלֵק׃ 37 בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת זֶרַח שַׁמָּה
Shammah Zerah Nahath Reuel sons-of and-Amalek and-Timna Kenaz and-Gatam

וּמִזָּה׃ 38 וּבְנֵי שֵׂעִיר לוֹטָן שׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה וְדִישׁוֹן
and-Dishon and-Anah and-Zibeon and-Shobal Lotan Seir and-sons-of and-Mizzah

וְאֶצֶר וְדִישָׁן׃ 39 וּבְנֵי לוֹטָן חֹרִי וְהוֹמָם וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע׃
Timna Lotan and-sister-of and-Homam Hori Lotan and-sons-of and-Dishan and-Ezer

בְּנֵי 40 שׁוֹבָל עַלְיָן [a] וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפִי [b] וְאוֹנָם וּבְנֵי
and-sons-of and-Onam Shephi and-Ebal and-Manahath Alian Shobal sons-of

צִבְעוֹן אַיָּה וַעֲנָה׃ 41 בְּנֵי [a] עֲנָה דִישׁוֹן וּבְנֵי דִישׁוֹן חַמְרָן [c]
Hamran Dishon and-sons-of Dishon Anah sons-of and-Anah Aiah Zibeon

וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃ 42 בְּנֵי־ אֶצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן [b] יַעֲקָן בְּנֵי
sons-of Jaakan and-Zaavan Bilhan Ezer sons-of and-Cheran and-Ithran and-Eshban

דִישׁוֹן [c] עוּץ וַאֲרָן׃ 43 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם
Edom in-land-of they-reigned that the-kings and-these and-Aran Uz Dishon

לִפְנֵי מְלָךְ־ מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּלַע בֶּן־ בְּעוֹר וְשֵׁם
and-name-of Beor son-of Bela Israel to-people-of king to-reign before

עִירוֹ דִּנְהָבָה׃ 44 וַיָּמָת בֶּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־
son-of Jobab in-place-of-him and-he-reigned Bela and-he-died Dinhabah city-of-him

Peleg, Reu; 26 Serug, Nahor, Terah; 27 Abram, that is, Abraham.

From Abraham to Jacob

28 The sons of Abraham: Isaac and Ishmael. 29 These are their genealogies: the firstborn of Ishmael, Nebaioth, and Kedar, Adbeel, Mibsam, 30 Mishma, Dumah, Massa, Hadad, Tema, 31 Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael. 32 The sons of Keturah, Abraham's concubine: she bore Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah. The sons of Jokshan: Sheba and Dedan. 33 The sons of Midian: Ephah, Epher, Hanoch, Abida, and Eldaah. All these were the descendants of Keturah.

34 Abraham fathered Isaac. The sons of Isaac: Esau and Israel. 35 The sons of Esau: Eliphaz, Reuel, Jeush, Jalam, and Korah. 36 The sons of Eliphaz: Teman, Omar, Zepho, Gatam, Kenaz, and of Timna,[1] Amalek. 37 The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

38 The sons of Seir: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, Dishon, Ezer, and Dishan. 39 The sons of Lotan: Hori and Hemam;[2] and Lotan's sister was Timna. 40 The sons of Shobal: Alvan,[3] Manahath, Ebal, Shepho,[4] and Onam. The sons of Zibeon: Aiah and Anah. 41 The son[5] of Anah: Dishon. The sons of Dishon: Hemdan,[6] Eshban, Ithran, and Cheran. 42 The sons of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan.[7] The sons of Dishan: Uz and Aran.

43 These are the kings who reigned in the land of Edom before any king reigned over the people of Israel: Bela the son of Beor, the name of his city being Dinhabah. 44 Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah

[1] Septuagint (compare Genesis 36:12); Hebrew lacks *and of* [2] Septuagint (compare Genesis 36:22); Hebrew *Homam* [3] Septuagint (compare Genesis 36:23); Hebrew *Alian* [4] Septuagint (compare Genesis 36:23); Hebrew *Shephi* [5] Hebrew *sons* [6] Septuagint (compare Genesis 36:26); Hebrew *Hamran* [7] Septuagint (compare Genesis 36:27); Hebrew *Jaakan*

1:36 a many Hebrew manuscripts, Septuagint minuscules, Syriac, and Genesis 36:11, צפו
1:40 a several Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, and Genesis 36:23, עלון
1:40 b a few Hebrew manuscripts and Genesis 36:23, שפו 1:41 a Sebir, בֵּן
1:41 c many Hebrew manuscripts, codex Alexandrinus, Lucian's recension and other Septuagint manuscripts, and Genesis, חֶמְדָּן
1:42 b read וְ (cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate) or, with many Hebrew manuscripts, codex Alexandrinus and other Septuagint manuscripts, Arabic, and Genesis 36:27, וַעקן
1:42 c read, with Genesis 36:28, דִישָׁן

reigned in his place. 45 Jobab died, and
Husham of the land of the Temanites
reigned in his place. 46 Husham died,
and Hadad the son of Bedad, who de-
feated Midian in the country of Moab,
reigned in his place, the name of his
city being Avith. 47 Hadad died, and
Samlah of Masrekah reigned in his
place. 48 Samlah died, and Shaul of
Rehoboth on the Euphrates[1] reigned
in his place. 49 Shaul died, and Baal-
hanan, the son of Achbor, reigned in
his place. 50 Baal-hanan died, and Ha-
dad reigned in his place, the name of
his city being Pai; and his wife's name
was Mehetabel, the daughter of Ma-
tred, the daughter of Mezahab. 51 And
Hadad died.

The chiefs of Edom were: chiefs
Timna, Alvah, Jetheth, 52 Oholiba-
mah, Elah, Pinon, 53 Kenaz, Teman,
Mibzar, 54 Magdiel, and Iram; these
are the chiefs of Edom.

A Genealogy of David

2 These are the sons of Israel:
Reuben, Simeon, Levi, Judah, Is-
sachar, Zebulun, 2 Dan, Joseph, Benja-
min, Naphtali, Gad, and Asher. 3 The
sons of Judah: Er, Onan and Shelah;
these three Bath-shua the Canaanite
bore to him. Now Er, Judah's firstborn,
was evil in the sight of the LORD, and
he put him to death. 4 His daughter-
in-law Tamar also bore him Perez and
Zerah. Judah had five sons in all.

5 The sons of Perez: Hezron and
Hamul. 6 The sons of Zerah: Zimri,
Ethan, Heman, Calcol, and Dara, five
in all. 7 The son[2] of Carmi: Achan, the
troubler of Israel, who broke faith in
the matter of the devoted thing; 8 and
Ethan's son was Azariah.

9 The sons of Hezron that were

[1] Hebrew *the River* [2] Hebrew *sons*

1:46 עֲוִית: ק
1:51 עַלְוָה ק
2:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יְשָׁ׳
2:7 b a few Hebrew manuscripts, עכן
2:8 a Sebir, וּבֶן

מֵאֶרֶץ חוּשָׁם תַּחְתָּיו וַיִּמְלֹךְ יוֹבָב וַיָּמָת 45 מִבָּצְרָה: זֶרַח
from-land-of Husham in-place-of-him and-he-reigned Jobab and-he-died from-Bozrah Zerah

בֶּן־ בְּדַד הֲדַד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חוּשָׁם וַיָּמָת 46 הַתֵּימָנִי:
Bedad son-of Hadad in-place-of-him and-he-reigned Husham and-he-died the-Temanites

אֶת־ מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית:
Ayuth city-of-him and-name-of Moab in-land-of Midian — the-one-defeating

וַיָּמָת 47 הֲדַד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה: וַיָּמָת 48
and-he-died from-Masrekah Samlah in-place-of-him and-he-reigned Hadad and-he-died

וַיָּמָת 49 שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר:
and-he-died the-River from-Rehoboth-of Shaul in-place-of-him and-he-reigned Samlah

וַיָּמָת 50 שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־ עַכְבּוֹר:
and-he-died Achbor son-of Baal-Hanan in-place-of-him and-he-reigned Shaul

בַּעַל חָנָן וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד וְשֵׁם עִירוֹ פָּעִי
Pai city-of-him and-name-of Hadad in-place-of-him and-he-reigned Baal-hanan

וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־ מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב:
Mezahab daughter-of Matred daughter-of Mehetabel wife-of-him and-name-of

וַיָּמָת 51 הֲדַד וַיִּהְיוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְיָה
Aliah chief Timna chief Edom chiefs-of and-they-were Hadad and-he-died

אַלּוּף יְתֶת: 52 אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן: 53 אַלּוּף קְנַז
Kenaz chief Pinon chief Elah chief Oholibamah chief Jetheth chief

אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר: 54 אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה אַלּוּפֵי
chiefs-of these Iram chief Magdiel chief Mibzar chief Teman chief

אֱדוֹם:
Edom

2 1 אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה יִשָּׂשכָר[a] וּזְבֻלוּן:
and-Zebulun Issachar and-Judah Levi Simeon Reuben Israel sons-of these

2 דָּן יוֹסֵף וּבִנְיָמִן נַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר: 3 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן
and-Onan Er Judah sons-of and-Asher Gad Naphtali and-Benjamin Joseph Dan

וְשֵׁלָה שְׁלוּשָׁה נוֹלַד לוֹ מִבַּת־שׁוּעַ הַכְּנַעֲנִית וַיְהִי עֵר
Er now-he-was the-Canaanite from-Bath-shua to-him he-was-born three and-Shelah

בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּמֶת־הוּ: 4 וְתָמָר
and-Tamar and-he-put-to-death-him Yahweh in-eyes-of evil Judah firstborn-of

כַּלָּתוֹ יָלְדָה לוֹ אֶת־ פֶּרֶץ וְאֶת־ זָרַח כָּל־ בְּנֵי
sons-of all-of Zerah and— Perez — for-him she-bore daughter-in-law-of-him

יְהוּדָה חֲמִשָּׁה: 5 בְּנֵי־ פֶרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל: 6 וּבְנֵי זֶרַח זִמְרִי
Zimri Zerah and-sons-of and-Hamul Hezron Perez sons-of five Judah

וְאֵיתָן וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וְדָרְע כֻּלָּם חֲמִשָּׁה: 7 וּבְנֵי כַרְמִי
Carmi and-sons-of five all-of-them and-Dara and-Calcol and-Heman and-Ethan

עָכָר[b] עוֹכֵר יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מָעַל בַּחֵרֶם:
in-the-devoted-thing he-was-unfaithful who Israel one-troubling-of Achar

וּבְנֵי[a] 8 אֵיתָן עֲזַרְיָה: 9 וּבְנֵי חֶצְרוֹן אֲשֶׁר נוֹלַד־ לוֹ אֶת־
— to-him he-was-born who Hezron and-sons-of Azariah Ethan and-sons-of

יְרַחְמְאֵל וְאֶת־ רָם וְאֶת־ כְּלוּבָי׃ 10 וְרָם הוֹלִיד אֶת־ עַמִּינָדָב
Amminadab — he-fathered and-Ram Chelubai and— Ram and— Jerahmeel

וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־ נַחְשׁוֹן נְשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה׃ 11 וְנַחְשׁוֹן
and-Nahshon Judah sons-of prince-of Nahshon — he-fathered and-Amminadab

הוֹלִיד אֶת־ שַׂלְמָא וְשַׂלְמָא הוֹלִיד אֶת־ בֹּעַז׃ 12 וּבֹעַז הוֹלִיד
he-fathered and-Boaz Boaz — he-fathered and-Salma Salma — he-fathered

אֶת־ עוֹבֵד וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־ יִשָׁי׃ 13 וְאִישַׁי הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Jesse Jesse — he-fathered and-Obed Obed —

בְּכֹרוֹ אֶת־ אֱלִיאָב וַאֲבִינָדָב הַשֵּׁנִי וְשִׁמְעָא הַשְׁלִישִׁי׃
the-third and-Shimea the-second and-Abinadab Eliab — firstborn-of-him

14 נְתַנְאֵל הָרְבִיעִי רַדַּי הַחֲמִישִׁי׃ 15 אֹצֶם הַשִּׁשִּׁי דָּוִיד הַשְּׁבִיעִי׃
the-seventh David the-sixth Ozem the-fifth Raddai the-fourth Nethanel

16 וַאֲחִיתֵיהֶם צְרוּיָה וַאֲבִיגַיִל וּבְנֵי צְרוּיָה אַבְשַׁי [a] וְיוֹאָב
and-Joab Abishai Zeruiah and-sons-of and-Abigail Zeruiah and–sisters-of–them

וַעֲשָׂהאֵל שְׁלֹשָׁה׃ 17 וַאֲבִיגַיִל יָלְדָה אֶת־ עֲמָשָׂא וַאֲבִי עֲמָשָׂא
Amasa and-father-of Amasa — she-bore and-Abigail three and-Asahel

יֶתֶר הַיִּשְׁמְעֵאלִי׃ 18 וְכָלֵב בֶּן־ חֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־ עֲזוּבָה אִשָּׁה
wife Azubah with he-fathered Hezron son-of and-Caleb the-Ishmaelite Jether

וְאֶת־ יְרִיעוֹת וְאֵלֶּה בָּנֶיהָ יֶשֶׁר וְשׁוֹבָב וְאַרְדּוֹן׃ 19 וַתָּמָת
when-she-died and-Ardon and-Shobab Jesher sons-of–her and-these Jerioth and-with

עֲזוּבָה וַיִּקַּח־ לוֹ כָלֵב אֶת־ אֶפְרָת וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ חוּר׃
Hur — to-him and-she-bore Ephrath — Caleb to-him then-he-took Azubah

20 וְחוּר הוֹלִיד אֶת־ אוּרִי וְאוּרִי הוֹלִיד אֶת־ בְּצַלְאֵל׃ 21 וְאַחַר
and-after Bezalel — he-fathered and-Uri Uri — he-fathered and-Hur

בָּא חֶצְרוֹן אֶל־ בַּת־ מָכִיר אֲבִי גִלְעָד וְהוּא לְקָחָהּ
he-took-her and-he Gilead father-of Machir daughter-of to Hezron he-went-in

וְהוּא בֶּן־ שִׁשִּׁים שָׁנָה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ שְׂגוּב׃ 22 וּשְׂגוּב
and-Segub Segub — to-him and-she-bore year sixty son-of when-he

הוֹלִיד אֶת־ יָאִיר וַיְהִי־ לוֹ עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ
in-land-of cities and-three twenty to-him and-he-was Jair — he-fathered

הַגִּלְעָד׃ 23 וַיִּקַּח גְּשׁוּר־ וַאֲרָם אֶת־ חַוֹּת יָאִיר מֵאִתָּם אֶת־
— from-with-them Havvoth-jair — and-Aram Geshur but-he-took the-Gilead

קְנָת וְאֶת־ בְּנֹתֶיהָ שִׁשִּׁים עִיר כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי מָכִיר אֲבִי־
father-of Machir sons-of these all-of towns sixty daughters-of–her and— Kenath

גִלְעָד׃ 24 וְאַחַר מוֹת־ חֶצְרוֹן בְּכָלֵב אֶפְרָתָה וְאֵשֶׁת חֶצְרוֹן
Hezron and-wife-of Ephrathah in-Caleb Hezron death-of and-after Gilead

אֲבִיָּה [c] וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ אַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ׃ 25 וַיִּהְיוּ בְּנֵי־
sons-of and-they-were Tekoa father-of Ashhur — to-him and-she-bore Abijah

יְרַחְמְאֵל בְּכוֹר חֶצְרוֹן הַבְּכוֹר| רָם וּבוּנָה וָאֹרֶן וָאֹצֶם
and-Ozem and-Oren and-Bunah Ram the-firstborn Hezron firstborn-of Jerahmeel

אֲחִיָּה׃ 26 וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת לִירַחְמְאֵל וּשְׁמָהּ עָטָרָה הִיא
she Atarah and-name-of–her to-Jerahmeel another wife and-she-was Ahijah

born to him: Jerahmeel, Ram, and Chelubai. 10 Ram fathered Amminadab, and Amminadab fathered Nahshon, prince of the sons of Judah. 11 Nahshon fathered Salmon,[1] Salmon fathered Boaz, 12 Boaz fathered Obed, Obed fathered Jesse. 13 Jesse fathered Eliab his firstborn, Abinadab the second, Shimea the third, 14 Nethanel the fourth, Raddai the fifth, 15 Ozem the sixth, David the seventh. 16 And their sisters were Zeruiah and Abigail. The sons of Zeruiah: Abishai, Joab, and Asahel, three. 17 Abigail bore Amasa, and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.

18 Caleb the son of Hezron fathered children by his wife Azubah, and by Jerioth; and these were her sons: Jesher, Shobab, and Ardon. 19 When Azubah died, Caleb married Ephrath, who bore him Hur. 20 Hur fathered Uri, and Uri fathered Bezalel.

21 Afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he married when he was sixty years old, and she bore him Segub. 22 And Segub fathered Jair, who had twenty-three cities in the land of Gilead. 23 But Geshur and Aram took from them Havvoth-jair, Kenath, and its villages, sixty towns. All these were descendants of Machir, the father of Gilead. 24 After the death of Hezron, Caleb went in to Ephrathah,[2] the wife of Hezron his father, and she bore him Ashhur, the father of Tekoa.

25 The sons of Jerahmeel, the firstborn of Hezron: Ram, his firstborn, Bunah, Oren, Ozem, and Ahijah. 26 Jerahmeel also had another wife, whose name was Atarah; she was the

[1] Septuagint (compare Ruth 4:21); Hebrew *Salma* [2] Septuagint, Vulgate; Hebrew *in Caleb Ephrathah*

2:16 וְאֲחִיוֹתֵיהֶם ק׳
2:16 a Syriac, Targums, Vulgate, Arabic, read אֲבִי(י)שַׁי ; cf. Septuagint
2:24 c read אֲבִיהוּ

mother of Onam. 27 The sons of Ram,
the firstborn of Jerahmeel: Maaz, Ja-
min, and Eker. 28 The sons of Onam:
Shammai and Jada. The sons of Sham-
mai: Nadab and Abishur. 29 The name
of Abishur's wife was Abihail, and she
bore him Ahban and Molid. 30 The
sons of Nadab: Seled and Appaim; and
Seled died childless. 31 The son[1] of Ap-
paim: Ishi. The son of Ishi: Sheshan.
The son of Sheshan: Ahlai. 32 The sons
of Jada, Shammai's brother: Jether and
Jonathan; and Jether died childless.
33 The sons of Jonathan: Peleth and
Zaza. These were the descendants of
Jerahmeel. 34 Now Sheshan had no
sons, only daughters, but Sheshan had
an Egyptian slave whose name was
Jarha. 35 So Sheshan gave his daugh-
ter in marriage to Jarha his slave, and
she bore him Attai. 36 Attai fathered
Nathan, and Nathan fathered Zabad.
37 Zabad fathered Ephlal, and Ephlal
fathered Obed. 38 Obed fathered Jehu,
and Jehu fathered Azariah. 39 Azariah
fathered Helez, and Helez fathered
Eleasah. 40 Eleasah fathered Sismai,
and Sismai fathered Shallum. 41 Shal-
lum fathered Jekamiah, and Jekamiah
fathered Elishama.

42 The sons of Caleb the brother of
Jerahmeel: Mareshah[2] his firstborn,
who fathered Ziph. The son[3] of Mare-
shah: Hebron.[4] 43 The sons of Hebron:
Korah, Tappuah, Rekem and Shema.
44 Shema fathered Raham, the father
of Jorkeam; and Rekem fathered
Shammai. 45 The son of Shammai:
Maon; and Maon fathered Beth-zur.
46 Ephah also, Caleb's concubine, bore
Haran, Moza, and Gazez; and Haran
fathered Gazez. 47 The sons of Jahdai:

[1] Hebrew *sons*; three times in this verse
[2] Septuagint; Hebrew *Mesha* [3] Hebrew *sons*
[4] Hebrew *the father of Hebron*

אֵם אוֹנָם׃ 27וַיִּהְיוּ בְנֵי־ רָם בְּכוֹר יְרַחְמְאֵל מַעַז וְיָמִין
and-Jamin Maaz Jerahmeel firstborn-of Ram sons-of and-they-were Onam mother-of

וְעֵקֶר׃ 28וַיִּהְיוּ בְנֵי־ אוֹנָם שַׁמַּי וְיָדָע וּבְנֵי שַׁמַּי נָדָב
Nadab Shammai and-sons-of and-Jada Shammai Onam sons-of and-they-were and-Eker

וַאֲבִישׁוּר׃ 29וְשֵׁם אֵשֶׁת אֲבִישׁוּר אֲבִיחַיִל וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־
— to-him and-she-bore Abihail Abishur wife-of and-name-of and-Abishur

אַחְבָּן וְאֶת־ מוֹלִיד׃ 30וּבְנֵי נָדָב סֶלֶד וְאַפַּיִם וַיָּמָת סֶלֶד לֹא
no Seled and-he-died and-Appaim Seled Nadab and-sons-of Molid and— Ahban

בָנִים׃ 31 וּבְנֵי אַפַּיִם יִשְׁעִי וּבְנֵי יִשְׁעִי שֵׁשָׁן וּבְנֵי שֵׁשָׁן
Sheshan and-sons-of Sheshan Ishi and-sons-of Ishi Appaim and-sons-of children

אַחְלָי׃ 32 וּבְנֵי יָדָע אֲחִי שַׁמַּי יֶתֶר וְיוֹנָתָן וַיָּמָת יֶתֶר לֹא
no Jether and-he-died and-Jonathan Jether Shammai brother-of Jada and-sons-of Ahlai

בָנִים׃ 33וּבְנֵי יוֹנָתָן פֶּלֶת וְזָזָא אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי יְרַחְמְאֵל׃
Jerahmeel sons-of they-were these and-Zaza Peleth Jonathan and-sons-of children

34 וְלֹא־ הָיָה לְשֵׁשָׁן בָּנִים כִּי אִם־ בָּנוֹת וּלְשֵׁשָׁן עֶבֶד מִצְרִי
Egyptian slave but-to-Sheshan daughters if but sons to-Sheshan he-was now-not

וּשְׁמוֹ יַרְחָע׃ 35וַיִּתֵּן שֵׁשָׁן אֶת־ בִּתּוֹ לְיַרְחָע
to-Jarha daughter-of-him — Sheshan so-he-gave Jarha and-name-of-him

עַבְדּוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ עַתַּי׃ 36וְעַתַּי הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Attai Attai — to-him and-she-bore for-wife slave-of-him

נָתָן וְנָתָן הוֹלִיד אֶת־ זָבָד׃ 37וְזָבָד הוֹלִיד אֶת־ אֶפְלָל
Ephlal — he-fathered and-Zabad Zabad — he-fathered and-Nathan Nathan

וְאֶפְלָל הוֹלִיד אֶת־ עוֹבֵד׃ 38וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־ יֵהוּא וְיֵהוּא
and-Jehu Jehu — he-fathered and-Obed Obed — he-fathered and-Ephlal

הוֹלִיד אֶת־ עֲזַרְיָה׃ 39וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־ חֶלֶץ וְחֶלֶץ הוֹלִיד
he-fathered and-Helez Helez — he-fathered and-Azariah Azariah — he-fathered

אֶת־ אֶלְעָשָׂה׃ 40וְאֶלְעָשָׂה הוֹלִיד אֶת־ סִסְמַי וְסִסְמַי הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Sismai Sismai — he-fathered and-Eleasah Eleasah —

שַׁלּוּם׃ 41 וְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת־ יְקַמְיָה וְיָקַמְיָה הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Jekamiah Jekamiah — he-fathered and-Shallum Shallum

אֱלִישָׁמָע׃ 42וּבְנֵי כָלֵב אֲחִי יְרַחְמְאֵל מֵישָׁע בְּכֹרוֹ הוּא
he firstborn-of-him Mesha Jerahmeel brother-of Caleb and-sons-of Elishama

אֲבִי־ זִיף וּבְנֵי מָרֵשָׁה אֲבִי חֶבְרוֹן׃ 43וּבְנֵי חֶבְרוֹן קֹרַח
Korah Hebron and-sons-of Hebron father-of Mareshah and-sons-of Ziph father-of

וְתַפֻּחַ וְרֶקֶם וָשָׁמַע׃ 44וְשָׁמַע הוֹלִיד אֶת־ רַחַם אֲבִי
father-of Raham — he-fathered and-Shema and-Shema and-Rekem and-Tappuah

יָרְקְעָם וְרֶקֶם הוֹלִיד אֶת־ שַׁמָּי׃ 45וּבֶן־ שַׁמַּי מָעוֹן וּמָעוֹן
and-Maon Maon Shammai and-son-of Shammai — he-fathered and-Rekem Jorkeam

אֲבִי בֵית־צוּר׃ 46וְעֵיפָה פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב יָלְדָה אֶת־ חָרָן וְאֶת־
and— Haran — she-bore Caleb concubine-of and-Ephah Beth-zur father-of

מוֹצָא וְאֶת־ גָּזֵז וְחָרָן הוֹלִיד אֶת־ גָּזֵז׃ 47וּבְנֵי יָהְדַּי רֶגֶם
Regem Jahdai and-sons-of Gazez — he-fathered and-Haran Gazez and— Moza

וְיוֹתָם וְגֵישָׁן וָפֶלֶט וְעֵיפָה וְשָׁעַף׃ 48 פִּלֶגֶשׁ כָּלֵב מַעָכָה
Maacah Caleb concubine-of and-Shaaph and-Ephah and-Pelet and-Geshan and-Jotham

יָלָד שֶׁבֶר וְאֶת־ תִּרְחָנָה׃ 49 וַתֹּלֶד שַׁעַף אֲבִי מַדְמַנָּה אֶת־
— Madmannah father-of Shaaph and-she-bore Tirhanah and— Sheber she-bore

שְׁוָא אֲבִי מַכְבֵּנָה וַאֲבִי גִבְעָא וּבַת־ כָּלֵב עַכְסָה׃
Achsah Caleb and-daughter-of Gibea and-father-of Machbenah father-of Sheva

50 אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי כָלֵב בֶּן־ חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה שׁוֹבָל אֲבִי
father-of Shobal Ephrathah firstborn-of Hur son-of Caleb sons-of they-were these

קִרְיַת יְעָרִים׃ 51 שַׂלְמָא אֲבִי בֵית־לָחֶם חָרֵף אֲבִי בֵית־גָּדֵר׃
Beth-gader father-of Hareph Bethlehem father-of Salma Kiriath-jearim

52 וְיֶהִיוּ בְּנֵי שׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים הָרֹאֶה חֲצִי הַמְּנֻחוֹת׃
the-Menuhoth half-of Haroeh Kiriath-jearim father-of to-Shobal sons and-they-were

53 וּמִשְׁפְּחוֹת קִרְיַת יְעָרִים הַיִּתְרִי וְהַפּוּתִי וְהַשֻּׁמָתִי
and-the-Shumathites and-the-Puthites the-Ithrites Kiriath-jearim and-clans-of

וְהַמִּשְׁרָעִי מֵאֵלֶּה יָצְאוּ הַצָּרְעָתִי וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי׃ 54 בְּנֵי
sons-of and-the-Eshtaolites the-Zorathites they-came-out from-these and-the-Mishraites

שַׂלְמָא בֵּית לֶחֶם וּנְטוֹפָתִי עַטְרוֹת בֵּית יוֹאָב וַחֲצִי
and-half-of Atroth-beth-joab and-Netophathites Bethlehem Salma

הַמָּנַחְתִּי הַצָּרְעִי׃ 55 וּמִשְׁפְּחוֹת סֹפְרִים יֹשְׁבֵי יַעְבֵּץ תִּרְעָתִים
Tirathites Jabez they-lived ones-writing and-clans-of the-Zorites the-Manahathites

שִׁמְעָתִים שׁוּכָתִים הֵמָּה הַקֵּינִים הַבָּאִים מֵחַמַּת אֲבִי
father-of from-Hammath the-ones-coming the-Kenites these Sucathites Shimeathites

בֵּית־ רֵכָב׃
Rechab house-of

3 1 וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי דָוִיד[a] אֲשֶׁר נוֹלַד־ לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר |
the-firstborn in-Hebron to-him he-was-born who David sons-of they-are and-these

אַמְנוֹן לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית שֵׁנִי דָּנִיֵּאל לַאֲבִיגַיִל הַכַּרְמְלִית׃
the-Carmelite by-Abigail Daniel second the-Jezreelite by-Ahinoam Amnon

2 הַשְּׁלִשִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־ מַעֲכָה בַּת־ תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר
Geshur king-of Talmai daughter-of Maacah son-of to-Absalom the-third

הָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן־ חַגִּית׃ 3 הַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה לַאֲבִיטָל הַשִּׁשִּׁי
the-sixth by-Abital Shephatiah the-fifth Haggith son-of Adonijah the-fourth

יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אִשְׁתּוֹ׃ 4 שִׁשָּׁה נוֹלַד־ לוֹ בְּחֶבְרוֹן וַיִּמְלֹךְ־
and-he-reigned in-Hebron to-him he-was-born six wife-of-him by-Eglah Ithream

שָׁם שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה מָלַךְ
he-reigned years and-three and-thirty months and-six years seven there

בִּירוּשָׁלִַם׃ 5 וְאֵלֶּה נוֹלְדוּ־ לוֹ בִּירוּשָׁלִַם שִׁמְעָא וְשׁוֹבָב
and-Shobab Shimea in-Jerusalem to-him they-were-born and-these in-Jerusalem

וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה אַרְבָּעָה לְבַת־שׁוּעַ בַּת־ עַמִּיאֵל׃ 6 וְיִבְחָר
then-Ibhar Ammiel daughter-of by-Bath-shua four and-Solomon and-Nathan

וֶאֱלִישָׁמָע וֶאֱלִיפֶלֶט׃ 7 וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃ 8 וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע
and-Eliada and-Elishama and-Japhia and-Nepheg and-Nogah and-Eliphelet and-Elishama

Regem, Jotham, Geshan, Pelet, Ephah, and Shaaph. 48 Maacah, Caleb's concubine, bore Sheber and Tirhanah. 49 She also bore Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbenah and the father of Gibea; and the daughter of Caleb was Achsah. 50 These were the descendants of Caleb.

The sons[1] of Hur the firstborn of Ephrathah: Shobal the father of Kiriath-jearim, 51 Salma, the father of Bethlehem, and Hareph the father of Beth-gader. 52 Shobal the father of Kiriath-jearim had other sons: Haroeh, half of the Menuhoth. 53 And the clans of Kiriath-jearim: the Ithrites, the Puthites, the Shumathites, and the Mishraites; from these came the Zorathites and the Eshtaolites. 54 The sons of Salma: Bethlehem, the Netophathites, Atroth-beth-joab and half of the Manahathites, the Zorites. 55 The clans also of the scribes who lived at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites and the Sucathites. These are the Kenites who came from Hammath, the father of the house of Rechab.

Descendants of David

3 These are the sons of David who were born to him in Hebron: the firstborn, Amnon, by Ahinoam the Jezreelite; the second, Daniel, by Abigail the Carmelite, 2 the third, Absalom, whose mother was Maacah, the daughter of Talmai, king of Geshur; the fourth, Adonijah, whose mother was Haggith; 3 the fifth, Shephatiah, by Abital; the sixth, Ithream, by his wife Eglah; 4 six were born to him in Hebron, where he reigned for seven years and six months. And he reigned thirty-three years in Jerusalem. 5 These were born to him in Jerusalem: Shimea, Shobab, Nathan and Solomon, four by Bath-shua, the daughter of Ammiel; 6 then Ibhar, Elishama, Eliphelet, 7 Nogah, Nepheg, Japhia, 8 Elishama, Eliada, and Eliphelet,

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *son*

2:55 יֹשְׁבֵי ק
3:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, דָּוִיד

nine. 9 All these were David's sons, besides the sons of the concubines, and Tamar was their sister.

10 The son of Solomon was Rehoboam, Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son, 11 Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son, 12 Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son, 13 Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son, 14 Amon his son, Josiah his son. 15 The sons of Josiah: Johanan the firstborn, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum. 16 The descendants of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son; 17 and the sons of Jeconiah, the captive: Shealtiel his son, 18 Malchiram, Pedaiah, Shenazzar, Jekamiah, Hoshama and Nedabiah; 19 and the sons of Pedaiah: Zerubbabel and Shimei; and the sons of Zerubbabel: Meshullam and Hananiah, and Shelomith was their sister; 20 and Hashubah, Ohel, Berechiah, Hasadiah, and Jushab-hesed, five. 21 The sons of Hananiah: Pelatiah and Jeshaiah, his son[1] Rephaiah, his son Arnan, his son Obadiah, his son Shecaniah. 22 The son[2] of Shecaniah: Shemaiah. And the sons of Shemaiah: Hattush, Igal, Bariah, Neariah, and Shaphat, six. 23 The sons of Neariah: Elioenai, Hizkiah, and Azrikam, three. 24 The sons of Elioenai: Hodaviah, Eliashib, Pelaiah, Akkub, Johanan, Delaiah, and Anani, seven.

Descendants of Judah

4 The sons of Judah: Perez, Hezron, Carmi, Hur, and Shobal. 2 Reaiah the son of Shobal fathered Jahath, and Jahath fathered Ahumai and Lahad. These were the clans of the Zorathites. 3 These were the sons[3] of Etam: Jezreel, Ishma, and Idbash; and the name of their sister was Hazzelelponi, 4 and Penuel fathered Gedor, and Ezer

[1] Septuagint (compare Syriac, Vulgate); Hebrew *sons of*; four times in this verse [2] Hebrew *sons* [3] Septuagint (compare Vulgate); Hebrew *father*

3:17 b read הָאֵ (ה haplography)
3:19 b read, with Sebir, several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Arabic, וּבְנֵי
3:20 c–c put copula before, with Septuagint
3:21 a read, with Sebir, a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, Arabic, וּבְנֵי
3:22 a Sebir, Septuagint, Syriac, Vulgate, וּבֶן
3:23 a read, with Sebir, several Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, וּבְנֵי
3:24 הוֹדַוְיָהוּ ק
4:3 b Graecus originalis, υἱοί ; Vulgate, *stirps*

וְאֱלִיפֶלֶט תִּשְׁעָה: 9 כָּל בְּנֵי דָוִיד מִלְּבַד בְּנֵי־ פִלַגְשִׁים
and-Eliphelet nine and-all sons-of David from-to-part-of sons-of concubines

וְתָמָר אֲחוֹתָם: 10 וּבֶן־ שְׁלֹמֹה רְחַבְעָם אֲבִיָה בְנוֹ אָסָא
and-Tamar sister-of-them and-son-of Solomon Rehoboam Abijah son-of-him Asa

בְּנוֹ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ: יוֹרָם 11 בְּנוֹ אֲחַזְיָהוּ בְּנוֹ יוֹאָשׁ
son-of-him Jehoshaphat son-of-him Joram son-of-him Ahaziah son-of-him Joash

בְּנוֹ: אֲמַצְיָהוּ 12 בְּנוֹ עֲזַרְיָה בְנוֹ יוֹתָם בְּנוֹ: אָחָז 13
son-of-him Amaziah son-of-him Azariah son-of-him Jotham son-of-him Ahaz

בְּנוֹ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ: אָמוֹן 14 בְּנוֹ יֹאשִׁיָּהוּ
son-of-him Hezekiah son-of-him Manasseh son-of-him Amon son-of-him Josiah

בְּנוֹ: וּבְנֵי 15 יֹאשִׁיָּהוּ הַבְּכוֹר יוֹחָנָן הַשֵּׁנִי יְהוֹיָקִים הַשְּׁלִשִׁי
son-of-him and-sons-of Josiah the-firstborn Johanan the-second Jehoiakim the-third

צִדְקִיָּהוּ הָרְבִיעִי שַׁלּוּם: וּבְנֵי 16 יְהוֹיָקִים יְכָנְיָה בְנוֹ
Zedekiah the-fourth Shallum and-descendants-of Jehoiakim Jeconiah son-of-him

בְּנוֹ: צִדְקִיָּה בְנוֹ: וּבְנֵי 17 יְכָנְיָה אַסִּר b שְׁאַלְתִּיאֵל
son-of-him Zedekiah son-of-him and-sons-of Jeconiah captive Shealtiel

וּמַלְכִּירָם וּפְדָיָה וְשֶׁנְאַצַּר יְקַמְיָה הוֹשָׁמַע וּנְדַבְיָה: 18 וּבְנֵי 19
and-Malchiram and-Pedaiah and-Shenazzar Jekamiah Hoshama and-Nedabiah and-sons-of

פְּדָיָה זְרֻבָּבֶל וְשִׁמְעִי וּבֶן־ b זְרֻבָּבֶל מְשֻׁלָּם וַחֲנַנְיָה
Pedaiah Zerubbabel and-Shimei and-son-of Zerubbabel Meshullam and-Hananiah

וּשְׁלֹמִית אֲחוֹתָם: וְחַשֻּׁבָה 20 וְאֹהֶל וּבֶרֶכְיָה וְחַסַדְיָה
and-Shelomith sister-of-them and-Hashubah and-Ohel and-Berechiah and-Hasadiah

יְוּשַׁב חֶסֶד c חָמֵשׁ: וּבֶן־ a 21 חֲנַנְיָה פְּלַטְיָה וְיִשְׁעְיָה בְּנֵי רְפָיָה
Jushab-hesed c five and-son-of Hananiah Pelatiah and-Jeshaiah sons-of Rephaiah

בְּנֵי אַרְנָן בְּנֵי עֹבַדְיָה בְּנֵי שְׁכַנְיָה: 22 וּבְנֵי a שְׁכַנְיָה שְׁמַעְיָה
sons-of Arnan sons-of Obadiah sons-of Shecaniah and-sons-of Shecaniah Shemaiah

וּבְנֵי שְׁמַעְיָה חַטּוּשׁ וְיִגְאָל וּבָרִיחַ וּנְעַרְיָה וְשָׁפָט שִׁשָּׁה:
and-sons-of Shemaiah Hattush and-Igal and-Bariah and-Neariah and-Shaphat six

וּבְנֵי 24 נְעַרְיָה אֶלְיוֹעֵינַי וְחִזְקִיָּה וְעַזְרִיקָם שְׁלֹשָׁה: 23 וּבֶן־ a
and-sons-of three and-Azrikam and-Hezekiah Elioenai Neariah and-son-of

אֶלְיוֹעֵינַי הֹדַיְוָהוּ וְאֶלְיָשִׁיב וּפְלָיָה וְעָקוּב וְיוֹחָנָן וּדְלָיָה
Elioenai Hodaieviah and-Eliashib and-Pelaiah and-Akkub and-Johanan and-Delaiah

וְעָנָנִי שִׁבְעָה:
and-Anani seven

4 1 בְּנֵי יְהוּדָה פֶּרֶץ חֶצְרוֹן וְכַרְמִי וְחוּר וְשׁוֹבָל: 2 וּרְאָיָה בֶן־
sons-of Judah Perez Hezron and-Carmi and-Hur and-Shobal son-of and-Reaiah

שׁוֹבָל הוֹלִיד אֶת־ יַחַת וְיַחַת הוֹלִיד אֶת־ אֲחוּמַי וְאֶת־ לָהַד
Shobal he-fathered and-Jahath Jahath — he-fathered Ahumai — and— Lahad

אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַצָּרְעָתִי: 3 וְאֵלֶּה b אֲבִי עִיטָם יִזְרְעֶאל וְיִשְׁמָא
clans-of these the-Zorathites and-these father-of Etam Jezreel and-Ishma

וְיִדְבָּשׁ וְשֵׁם אֲחוֹתָם הַצְּלֶלְפּוֹנִי: 4 וּפְנוּאֵל אֲבִי גְדֹר וְעֶזֶר
and-Idbash and-name-of sister-of-them Hazzelelponi and-Penuel father-of and-Gedor and-Ezer

אֲבִי חוּשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־ חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה אֲבִי בֵּית לָחֶם׃
Bethlehem father-of Ephrathah firstborn-of Hur sons-of these Hushah father-of

5 וּלְאַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֶלְאָה וְנַעֲרָה׃
and-Naarah Helah wives two-of they-were Tekoa father-of and-to-Ashhur

6 וַתֵּלֶד לוֹ נַעֲרָה אֶת־ אֲחֻזָּם וְאֶת־ חֵפֶר וְאֶת־ תֵּימְנִי וְאֶת־
and— Temeni and— Hepher and— Ahuzzam — Naarah to-him and-she-bore

הָאַחַשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְּנֵי נַעֲרָה׃ 7 וּבְנֵי חֶלְאָה צֶרֶת יִצְהָר וְאֶתְנָן׃
and-Ethnan Izhar Zereth Helah and-sons-of Naarah sons-of these Haahashtari

8 וְקוֹץ הוֹלִיד אֶת־ עָנוּב וְאֶת־ הַצֹּבֵבָה וּמִשְׁפְּחוֹת אֲחַרְחֵל בֶּן־
son-of Aharhel and-clans-of the-Zobebah and— Anub — he-fathered and-Koz

הָרוּם׃ 9 וַיְהִי יַעְבֵּץ נִכְבָּד מֵאֶחָיו וְאִמּוֹ
and-mother-of-him more-than-brothers-of-him being-honored Jabez and-he-was Harum

קָרְאָה שְׁמוֹ יַעְבֵּץ לֵאמֹר כִּי יְלַדְתִּי בְּעֹצֶב׃ 10 וַיִּקְרָא יַעְבֵּץ
Jabez and-he-called in-pain I-bore because to-say Jabez name-of-him she-called

לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־ בָּרֵךְ תְּבָרְכֵנִי וְהִרְבִּיתָ אֶת־
— and-you-enlarge you-bless-me to-bless if-only to-say Israel *to-God-of*

גְּבוּלִי וְהָיְתָה יָדְךָ עִמִּי וְעָשִׂיתָ מֵרָעָה [b] לְבִלְתִּי
to-not from-harm and-you-keep with-me hand-of-you and-she-is border-of-me

עָצְבִּי וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֵת אֲשֶׁר־ שָׁאָל׃ 11 וּכְלוּב
and-Chelub he-asked what — *God* and-he-made-come-to-pass bring-pain-me

אֲחִי־ שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת־ מְחִיר הוּא אֲבִי אֶשְׁתּוֹן׃ 12 וְאֶשְׁתּוֹן
and-Eshton Eshton father-of he Mehir — he-fathered Shuhah brother-of

הוֹלִיד אֶת־ בֵּית רָפָא וְאֶת־ פַּסֵּחַ וְאֶת־ תְּחִנָּה אֲבִי עִיר נָחָשׁ
Ir-nahash father-of Tehinnah and— Paseah and— Beth-rapha — he-fathered

אֵלֶּה אַנְשֵׁי רֵכָה׃ 13 וּבְנֵי קְנַז עָתְנִיאֵל וּשְׂרָיָה וּבְנֵי עָתְנִיאֵל
Othniel and-sons-of and-Seraiah Othniel Kenaz and-sons-of Recah men-of these

חֲתַת׃ 14 וּמְעוֹנֹתַי הוֹלִיד אֶת־ עָפְרָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־ יוֹאָב
Joab — he-fathered and-Seraiah Ophrah — he-fathered and-Meonothai Hathath

אֲבִי גֵּיא חֲרָשִׁים כִּי חָרָשִׁים הָיוּ׃ 15 וּבְנֵי כָּלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה
Jephunneh son-of Caleb and-sons-of they-were craftsman because Ge-harashim father-of

עִירוּ אֵלָה וְנַעַם וּבְנֵי [c] אֵלָה וּקְנַז׃ 16 וּבְנֵי יְהַלֶּלְאֵל זִיף
Ziph Jehallelel and-sons-of and-Kenaz Elah and-sons-of and-Naam Elah Iru

וְזִיפָה תִּירְיָא וַאֲשַׂרְאֵל׃ 17 וּבֶן־ עֶזְרָה יֶתֶר וּמֶרֶד וְעֵפֶר
and-Epher and-Mered Jether Ezrah and-sons-of and-Asarel Tiria and-Ziphah

וְיָלוֹן וַתַּהַר אֶת־ מִרְיָם וְאֶת־ שַׁמַּי וְאֶת־ יִשְׁבָּח אֲבִי
father-of Ishbah and— Shammai and— Miriam — and-she-conceived and-Jalon

אֶשְׁתְּמֹעַ׃ 18 וְאִשְׁתּוֹ הַיְהוּדִיָּה יָלְדָה אֶת־ יֶרֶד אֲבִי גְדוֹר וְאֶת־
and— Gedor father-of Jared — she-bore the-Judahite and-wife-of-him Eshtemoa

חֶבֶר אֲבִי שׂוֹכוֹ וְאֶת־ יְקוּתִיאֵל אֲבִי זָנוֹחַ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִּתְיָה
Bithiah sons-of and-these Zanoah father-of Jekuthiel and— Soco father-of Heber

בַּת־ פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח מָרֶד׃ 19 וּבְנֵי אֵשֶׁת הוֹדִיָּה אֲחוֹת נַחַם
Naham sister-of Hodiah wife-of and-sons-of Mered he-took whom Pharaoh daughter-of

fathered Hushah. These were the sons of Hur, the firstborn of Ephrathah, the father of Bethlehem. 5 Ashhur, the father of Tekoa, had two wives, Helah and Naarah; 6 Naarah bore him Ahuzzam, Hepher, Temeni, and Haahashtari. These were the sons of Naarah. 7 The sons of Helah: Zereth, Izhar, and Ethnan. 8 Koz fathered Anub, Zobebah, and the clans of Aharhel, the son of Harum. 9 Jabez was more honorable than his brothers; and his mother called his name Jabez, saying, "Because I bore him in pain."[1] 10 Jabez called upon the God of Israel, saying, "Oh that you would bless me and enlarge my border, and that your hand might be with me, and that you would keep me from harm[2] so that it might not bring me pain!" And God granted what he asked. 11 Chelub, the brother of Shuhah, fathered Mehir, who fathered Eshton. 12 Eshton fathered Beth-rapha, Paseah, and Tehinnah, the father of Ir-nahash. These are the men of Recah. 13 The sons of Kenaz: Othniel and Seraiah; and the sons of Othniel: Hathath and Meonothai.[3] 14 Meonothai fathered Ophrah; and Seraiah fathered Joab, the father of Ge-harashim,[4] so-called because they were craftsmen. 15 The sons of Caleb the son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and the son[5] of Elah: Kenaz. 16 The sons of Jehallelel: Ziph, Ziphah, Tiria, and Asarel. 17 The sons of Ezrah: Jether, Mered, Epher, and Jalon. These are the sons of Bithiah, the daughter of Pharaoh, whom Mered married;[6] and she conceived and bore[7] Miriam, Shammai, and Ishbah, the father of Eshtemoa. 18 And his Judahite wife bore Jered the father of Gedor, Heber the father of Soco, and Jekuthiel the father of Zanoah. 19 The sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham,

[1] *Jabez* sounds like the Hebrew for *pain* [2] Or *evil*
[3] Septuagint, Vulgate; Hebrew lacks *Meonothai*
[4] *Ge-harashim* means *valley of craftsmen*
[5] Hebrew *sons* [6] The clause *These are . . . married* is transposed from verse 18 [7] Hebrew lacks *and bore*

4:7 וְצֹחַר ק׳
4:10 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מִ׳
4:15 c Sebir, וּבֶן

were the fathers of Keilah the Garmite and Eshtemoa the Maacathite. 20 The sons of Shimon: Amnon, Rinnah, Ben-hanan, and Tilon. The sons of Ishi: Zoheth and Ben-zoheth. 21 The sons of Shelah the son of Judah: Er the father of Lecah, Laadah the father of Mareshah, and the clans of the house of linen workers at Beth-ashbea; 22 and Jokim, and the men of Cozeba, and Joash, and Saraph, who ruled in Moab and returned to Lehem[1] (now the records[2] are ancient). 23 These were the potters who were inhabitants of Netaim and Gederah. They lived there in the king's service.

Descendants of Simeon

24 The sons of Simeon: Nemuel, Jamin, Jarib, Zerah, Shaul; 25 Shallum was his son, Mibsam his son, Mishma his son. 26 The sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son. 27 Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brothers did not have many children, nor did all their clan multiply like the men of Judah. 28 They lived in Beersheba, Moladah, Hazar-shual, 29 Bilhah, Ezem, Tolad, 30 Bethuel, Hormah, Ziklag, 31 Beth-marcaboth, Hazar-susim, Beth-biri, and Shaaraim. These were their cities until David reigned. 32 And their villages were Etam, Ain, Rimmon, Tochen, and Ashan, five cities, 33 along with all their villages that were around these cities as far as Baal. These were their settlements, and they kept a genealogical record.

34 Meshobab, Jamlech, Joshah the son of Amaziah, 35 Joel, Jehu the son of Joshibiah, son of Seraiah, son of Asiel, 36 Elioenai, Jaakobah, Jeshohaiah, Asaiah, Adiel, Jesimiel, Benaiah, 37 Ziza the son of Shiphi, son of Allon, son of Jedaiah, son of Shimri, son of Shemaiah— 38 these mentioned

[1] Vulgate (compare Septuagint); Hebrew *and Jashubi-lahem* [2] Or *matters*

אָבִי קְעִילָה הַגַּרְמִי וְאֶשְׁתְּמֹעַ הַמַּעֲכָתִי׃ 20 וּבְנֵי שִׁמּוֹן אַמְנוֹן
Amnon Shimon and-sons-of the-Maacathite and-Eshtemoa the-Garmite Keilah fathers-of

וְרִנָּה בֶּן־חָנָן וְתִלּוֹן וּבְנֵי יִשְׁעִי זוֹחֵת וּבֶן־זוֹחֵת׃ 21 בְּנֵי
and-Rinnah Ben-hanan and-Tolon and-sons-of Ishi Zoheth and-Ben-zoheth sons-of

שֵׁלָה בֶן־ יְהוּדָה עֵר אֲבִי לֵכָה וְלַעְדָּה אֲבִי מָרֵשָׁה וּמִשְׁפְּחוֹת
and-clans-of Mareshah father-of and-Laadah Lecah father-of Er Judah son-of Shelah

בֵּית־ עֲבֹדַת הַבֻּץ לְבֵית אַשְׁבֵּעַ׃ 22 וְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כֹזֵבָא
Cozeba and-men-of and-Jokim to-Beth-ashbea the-byssus workers-of house-of

וְיוֹאָשׁ וְשָׂרָף אֲשֶׁר־ בָּעֲלוּ לְמוֹאָב b וְיָשֻׁבִי לָחֶם b וְהַדְּבָרִים
now-the-matters and-Jashubi-lahem to-Moab they-ruled who and-Saraph and-Joash

עַתִּיקִים׃ 23 הֵמָּה הַיּוֹצְרִים b וְיֹשְׁבֵי נְטָעִים וּגְדֵרָה עִם־
with and-Gederah Netaim and-ones-inhabiting-of the-ones-forming these *ancient*

הַמֶּלֶךְ בִּמְלַאכְתּוֹ יָשְׁבוּ שָׁם׃ 24 בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וְיָמִין יָרִיב
Jarib and-Jamin Nemuel Simeon sons-of there they-lived in-service-of-him the-king

זֶרַח שָׁאוּל׃ 25 שַׁלֻּם בְּנוֹ מִבְשָׂם בְּנוֹ מִשְׁמָע בְּנוֹ׃
son-of-him Mishma son-of-him Mibsam son-of-him Shallum Shaul Zerah

26 וּבְנֵי מִשְׁמָע חַמּוּאֵל בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְּנוֹ׃
son-of-him Shimei son-of-him Zaccur son-of-him Hammuel Mishma and-sons-of

27 וּלְשִׁמְעִי בָּנִים שִׁשָּׁה עָשָׂר וּבָנוֹת שֵׁשׁ וְלְאֶחָיו
but-to-brothers-of-him six and-daughters ten six sons and-to-Shimei

אֵין בָּנִים רַבִּים וְכֹל מִשְׁפַּחְתָּם לֹא הִרְבּוּ עַד־ בְּנֵי
sons-of up-to they-multiplied not clan-of-them and-all-of *many* sons there-were-not

יְהוּדָה׃ 28 וַיֵּשְׁבוּ בִּבְאֵר־שָׁבַע וּמוֹלָדָה וַחֲצַר שׁוּעָל׃ 29 וּבְבִלְהָה
and-in-Bilhah and-Hazar-shual and-Moladah in-Beersheba and-they-lived Judah

וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד׃ 30 וּבְבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה וּבְצִיקְלָג׃
and-in-Ziklag and-in-Hormah and-in-Bethuel and-in-Tolad and-in-Ezem

31 וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת וּבַחֲצַר סוּסִים וּבְבֵית בִּרְאִי וּבְשַׁעֲרַיִם אֵלֶּה
these and-in-Shaaraim and-in-Beth-biri and-in-Hazar-susim and-in-Beth-marcaboth

עָרֵיהֶם עַד־ מְלֹךְ דָּוִיד׃ 32 וְחַצֵרֵיהֶם עֵיטָם וְעַיִן רִמּוֹן
Rimmon and-Ain Etam and-villages-of-them David to-reign until cities-of-them

וְתֹכֶן וְעָשָׁן עָרִים חָמֵשׁ׃ 33 וְכָל־ חַצֵרֵיהֶם אֲשֶׁר סְבִיבוֹת
around that villages-of-them and-all-of five cities and-Ashan and-Tochen

הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־ בַּעַל זֹאת מוֹשְׁבֹתָם וְהִתְיַחְשָׂם
and-to-enroll-in-genealogy-them dwellings-of-them these Baal as-far-as the-these the-town

לָהֶם׃ 34 וּמְשׁוֹבָב וְיַמְלֵךְ וְיוֹשָׁה בֶּן־ אֲמַצְיָה׃ 35 וְיוֹאֵל וְיֵהוּא
and-Jehu and-Joel Amaziah son-of and-Joshah and-Jamlech and-Meshobab for-them

בֶּן־ יוֹשִׁבְיָה בֶּן־ שְׂרָיָה בֶּן־ עַשִׂיאֵל׃ 36 וְאֶלְיוֹעֵינַי וְיַעֲקֹבָה
and-Jaakobah and-Elioenai Asiel son-of Seraiah son-of Joshibiah son-of

וְיֵשׁוֹחָיָה וַעֲשָׂיָה וַעֲדִיאֵל וְיִשִׁימִאֵל וּבְנָיָה׃ 37 וְזִיזָא בֶּן־ שִׁפְעִי
Shiphi son-of and-Ziza and-Benaiah and-Jesimiel and-Adiel and-Asaiah and-Jeshohaiah

בֶּן־ אַלּוֹן בֶּן־ יְדָיָה בֶן־ שִׁמְרִי בֶּן־ שְׁמַעְיָה׃ 38 אֵלֶּה הַבָּאִים
the-entering-ones these Shemaiah son-of Shimri son-of Jedaiah son-of Allon son-of

4:20 וְתִילוֹן ק׳
4:22 b–b read וַיָּשֻׁבוּ בֵּית לֶ׳; cf. Targums, Vulgate
4:23 b Septuagint, Targums, Vulgate omit ו

בְּשִׁמֹות נְשִׂיאִים בְּמִשְׁפְּחֹותָם וּבֵית אֲבֹותֵיהֶם פָּרְצוּ
they-increased fathers-of-them and-house-of in-clans-of-them princes by-names

לָרֹוב׃ 39 וַיֵּלְכוּ לִמְבוֹא גְדֹר עַד לְמִזְרַח הַגַּיְא לְבַקֵּשׁ
to-seek the-valley to-east-of to Gedor to-entrance-of and-they-went as-to-the-quantity

מִרְעֶה לְצֹאנָם׃ 40 וַיִּמְצְאוּ מִרְעֶה שָׁמֵן וָטוֹב וְהָאָרֶץ רַחַבַת
broad-of and-the-land and-good rich pasture and-they-found for-flock-of-them pasture

יָדַיִם וְשֹׁקֶטֶת וּשְׁלֵוָה כִּי מִן־חָם הַיֹּשְׁבִים שָׁם לְפָנִים׃
before there the-ones-inhabiting Ham from for and-at-ease and-being-quiet hands

41 וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים בְּשֵׁמֹות בִּימֵי | יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־
king-of Hezekiah in-days-of by-names the-ones-being-written these and-they-came

יְהוּדָה וַיַּכּוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־הַמְעוֹנִים אֲשֶׁר
who the-Meinites and— tents-of-them — and-they-destroyed Judah

נִמְצְאוּ־שָׁמָּה וַיַּחֲרִימֵם עַד־הַיֹּום הַזֶּה
the-this the-day to and-they-devoted-to-destruction-them there-DIR they-were-found

וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּיהֶם כִּי־מִרְעֶה לְצֹאנָם שָׁם׃ 42 וּמֵהֶם |
and-from-them there for-flock-of-them pasture because in-place-of-them and-they-settled

מִן־בְּנֵי שִׁמְעֹון הָלְכוּ לְהַר שֵׂעִיר אֲנָשִׁים חֲמֵשׁ מֵאֹות
hundreds five-of men Seir to-Mountain-of they-went Simeon children-of from

וּפְלַטְיָה׀ וְנְעַרְיָה וּרְפָיָה וְעֻזִּיאֵל בְּנֵי יִשְׁעִי בְּרֹאשָׁם׃
among-head-of-them Ishi sons-of and-Uzziel and-Rephaiah and-Neariah and-Pelatiah

43 וַיַּכּוּ אֶת־שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה לַעֲמָלֵק וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיֹּום
the-day to there and-they-lived to-Amalek the-escapee remnant-of — and-they-defeated

הַזֶּה׃
the-this

5 1 וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכֹור־יִשְׂרָאֵל כִּי הוּא הַבְּכֹור וּבְחַלְלוֹ
but-on-to-defile-him the-firstborn he for Israel firstborn-of Reuben and-sons-of

יְצוּעֵי אָבִיו נִתְּנָה בְּכֹרָתוֹ לִבְנֵי יוֹסֵף בֶּן־ יִשְׂרָאֵל
Israel son-of Joseph to-sons-of birthright-of-him she-was-given father-of-him *couch-of*

וְלֹא לְהִתְיַחֵשׂ לַבְּכֹרָה׃ 2 כִּי יְהוּדָה גָּבַר
he-was-strong Judah though according-to-the-birthright to-enroll-in-genealogy so-that-not

בְּאֶחָיו וְלִנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף׃ 3 בְּנֵי רְאוּבֵן
Reuben sons-of to-Joseph yet-the-birthright from-him and-to-leader among-brothers-of-him

בְּכֹור יִשְׂרָאֵל חֲנֹוךְ וּפַלּוּא חֶצְרֹון וְכַרְמִי׃ 4 בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה
Shemaiah Joel sons-of and-Carmi Hezron and-Pallu Hanoch Israel firstborn-of

בְּנֹו גּוֹג בְּנֹו שִׁמְעִי בְּנֹו׃ 5 מִיכָה בְּנֹו רְאָיָה
Reaiah son-of-him Micah son-of-him Shimei son-of-him Gog son-of-him

בְּנֹו בַּעַל בְּנֹו׃ 6 בְּאֵרָה בְּנֹו אֲשֶׁר הָגְלָה
he-exiled whom son-of-him Beerah son-of-him Baal son-of-him

תִּלְגַּת פִּלְנֶאסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר הוּא נָשִׂיא לָרְאוּבֵנִי׃ 7 וְאֶחָיו
and-brothers-of-him to-the-Reubenites chief he Assyria king-of Tilgath-pilneser

לְמִשְׁפְּחֹתָיו b בְּהִתְיַחֵשׂ לְתֹולְדֹותָם הָרֹאשׁ יְעִיאֵל
by-clans-of-him when-to-enroll-in-genealogy by-generations-of-them the-chief Jeiel

by name were princes in their clans, and their fathers' houses increased greatly. 39 They journeyed to the entrance of Gedor, to the east side of the valley, to seek pasture for their flocks, 40 where they found rich, good pasture, and the land was very broad, quiet, and peaceful, for the former inhabitants there belonged to Ham. 41 These, registered by name, came in the days of Hezekiah, king of Judah, and destroyed their tents and the Meunites who were found there, and marked them for destruction to this day, and settled in their place, because there was pasture there for their flocks. 42 And some of them, five hundred men of the Simeonites, went to Mount Seir, having as their leaders Pelatiah, Neariah, Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi. 43 And they defeated the remnant of the Amalekites who had escaped, and they have lived there to this day.

Descendants of Reuben

5 The sons of Reuben the firstborn of Israel (for he was the firstborn, but because he defiled his father's couch, his birthright was given to the sons of Joseph the son of Israel, so that he could not be enrolled as the oldest son; 2 though Judah became strong among his brothers and a chief came from him, yet the birthright belonged to Joseph), 3 the sons of Reuben, the firstborn of Israel: Hanoch, Pallu, Hezron, and Carmi. 4 The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son, 5 Micah his son, Reaiah his son, Baal his son, 6 Beerah his son, whom Tiglath-pileser[1] king of Assyria carried away into exile; he was a chief of the Reubenites. 7 And his kinsmen by their clans, when the genealogy of their generations was recorded: the

[1] Hebrew *Tilgath-pilneser*; also verse 26

4:41 הַמְעוּנִים ק
5:7 b Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Targums, Arabic, third person plural suffix

chief, Jeiel, and Zechariah, 8 and Bela
the son of Azaz, son of Shema, son of
Joel, who lived in Aroer, as far as Nebo
and Baal-meon. 9 He also lived to the
east as far as the entrance of the des-
ert this side of the Euphrates, because
their livestock had multiplied in the
land of Gilead. 10 And in the days of
Saul they waged war against the Hag-
rites, who fell into their hand. And
they lived in their tents throughout
all the region east of Gilead.

Descendants of Gad

11 The sons of Gad lived over
against them in the land of Bashan
as far as Salecah: 12 Joel the chief,
Shapham the second, Janai, and
Shaphat in Bashan. 13 And their kins-
men according to their fathers' houses:
Michael, Meshullam, Sheba, Jorai,
Jacan, Zia and Eber, seven. 14 These
were the sons of Abihail the son of
Huri, son of Jaroah, son of Gilead,
son of Michael, son of Jeshishai, son
of Jahdo, son of Buz. 15 Ahi the son
of Abdiel, son of Guni, was chief in
their fathers' houses, 16 and they lived
in Gilead, in Bashan and in its towns,
and in all the pasturelands of Sharon
to their limits. 17 All of these were re-
corded in genealogies in the days of
Jotham king of Judah, and in the days
of Jeroboam king of Israel.

18 The Reubenites, the Gadites,
and the half-tribe of Manasseh had
valiant men who carried shield and
sword, and drew the bow, expert in
war, 44,760, able to go to war. 19 They
waged war against the Hagrites, Jetur,
Naphish, and Nodab. 20 And when
they prevailed[1] over them, the Hag-
rites and all who were with them
were given into their hands, for they
cried out to God in the battle, and
he granted their urgent plea because
they trusted in him. 21 They carried off

[1] Or *they were helped to prevail*

וּזְכַרְיָהוּ׃ 8 וּבֶלַע בֶּן־ עָזָז בֶּן־ שֶׁמַע בֶּן־ יוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרֹעֵר
in-Aroer he-lived he Joel son-of Shema son-of Azaz son-of and-Bela and-Zechariah

וְעַד־ נְבוֹ וּבַעַל מְעוֹן׃ 9 וְלַמִּזְרָח יָשַׁב עַד־ לְבוֹא מִדְבָּרָה
desert–DIR to-enter as-far-as he-lived and-to-the-east and-Baal-meon Nebo and-as-far-as

לְמִן־ הַנָּהָר פְּרָת כִּי מִקְנֵיהֶם רָבוּ בְּאֶרֶץ גִּלְעָד׃
Gilead in-land-of they-had-multiplied *livestock-of-them* because Euphrates the-river —from

10 וּבִימֵי שָׁאוּל עָשׂוּ מִלְחָמָה עִם־ הַהַגְרִאִים וַיִּפְּלוּ
and-they-fell the-Hagrites against war they-did Saul and-in-days-of

בְיָדָם וַיֵּשְׁבוּ בְּאָהֳלֵיהֶם עַל־ כָּל־ פְּנֵי מִזְרַח לַגִּלְעָד׃
to-the-Gilead east *face-of* all-of over in-tents-of–them and-they-lived in-hand-of–them

11 וּבְנֵי־ גָד לְנֶגְדָּם יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן עַד־ סַלְכָה׃
Salecah as-far-as the-Bashan in-land-of they-lived to-before–them Gad and-sons-of

12 יוֹאֵל הָרֹאשׁ וְשָׁפָם הַמִּשְׁנֶה וְיַעְנַי וְשָׁפָט בַּבָּשָׁן׃
in-the-Bashan and-Shaphat and-Janai the-second and-Shapham the-chief Joel

13 וַאֲחֵיהֶם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם מִיכָאֵל וּמְשֻׁלָּם
and-Meshullam Michael fathers-of–them according-to-house-of and-kinsmen-of–them

וְשֶׁבַע וְיוֹרַי וְיַעְכָּן וְזִיעַ וְעֶבֶר שִׁבְעָה׃ 14 אֵלֶּה | בְּנֵי אֲבִיחַיִל
Abihail sons-of these seven and-Eber and-Zia and-Jacan and-Jorai and-Sheba

בֶּן־ חוּרִי בֶּן־ יָרוֹחַ בֶּן־ גִּלְעָד בֶּן־ מִיכָאֵל בֶּן־ יְשִׁישַׁי בֶּן־ יַחְדּוֹ
Jahdo son-of Jeshishai son-of Michael son-of Gilead son-of Jaroah son-of Huri son-of

בֶּן־ בּוּז׃ 15 אֲחִי בֶן־ עַבְדִּיאֵל בֶּן־ גּוּנִי רֹאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם׃
fathers-of–them to-house-of chief Guni son-of Abdiel son-of Ahi Buz son-of

16 וַיֵּשְׁבוּ בַּגִּלְעָד בַּבָּשָׁן וּבִבְנֹתֶיהָ וּבְכָל־ מִגְרְשֵׁי
pasturelands-of and-in-all-of and-in-daughters-of–her in-the-Bashan in-the-Gilead and-they-lived

שָׁרוֹן עַל־ תּוֹצְאוֹתָם׃ 17 כֻּלָּם הִתְיַחְשׂוּ בִּימֵי יוֹתָם
Jotham in-days-of they-enrolled-in-genealogy all-of–them limits-of–them to Sharon

מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל׃ 18 בְּנֵי־ רְאוּבֵן
Reuben sons-of Israel king-of Jeroboam and-in-days-of Judah king-of

וְגָדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט־ מְנַשֶּׁה מִן־ בְּנֵי־ חַיִל אֲנָשִׁים נֹשְׂאֵי
ones-carrying-of men valor sons-of from Manasseh tribe-of and-half-of and-Gadites

מָגֵן וְחֶרֶב וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת וּלְמוּדֵי מִלְחָמָה
war and-ones-being-trained-of bow and-ones-bending-of and-sword small-shield

אַרְבָּעִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף וּשְׁבַע־ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים יֹצְאֵי צָבָא׃
army *going-out-of* and-sixty hundreds and-seven-of thousand and-four forty

19 וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה עִם־ הַהַגְרִיאִים וְיטוּר וְנָפִישׁ וְנוֹדָב׃
and-Nodab and-Naphish and-Jetur the-Hagrites against war and-they-made

20 וַיֵּעָזְרוּ עֲלֵיהֶם וַיִּנָּתְנוּ הַהַגְרִיאִים בְּיָדָם
the-Hagrites in-hand-of–them then-they-were-given against–them when-they-were-helped

וְכֹל שֶׁעִמָּהֶם כִּי לֵאלֹהִים זָעֲקוּ בַּמִּלְחָמָה
in-the-battle they-cried-out *to-God* for who-with–them and-all

וַיִּשָּׁבוּ׃ 21 בּוֹ בָּטְחוּ כִּי־ לָהֶם וְנֶעְתַּר
and-they-took-captive in–him they-trusted because to–them and-he-responded-to-prayer

מִקְנֵיהֶם גְּמַלֵּיהֶם חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְצֹאן מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים
and-fifty two-hundred and-sheep thousand fifty camels-of-them *livestock-of-them*

אֶלֶף וַחֲמוֹרִים אַלְפַּיִם וְנֶפֶשׁ אָדָם מֵאָה אָלֶף׃ 22כִּי־ חֲלָלִים
slain for thousand hundred man and-life-of two-thousand and-donkeys thousand

רַבִּים נָפְלוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתִּיהֶם עַד־
until in-place-of-them and-they-lived the-war *from-the-God* because they-fell *many*

הַגֹּלָה׃ 23וּבְנֵי חֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה יָשְׁבוּ בָּאָרֶץ מִבָּשָׁן עַד־
to from-Bashan in-the-land they-lived Manasseh tribe-of half-of and-sons-of the-exile

בָּעַל חֶרְמוֹן וּשְׂנִיר וְהַר־ חֶרְמוֹן הֵמָּה רָבּוּ׃ 24וְאֵלֶּה
and-these they-were-numerous they Hermon and-Mountain-of and-Senir Baal-hermon

רָאשֵׁי בֵית־ אֲבוֹתָם וְעֵפֶר וְיִשְׁעִי וֶאֱלִיאֵל וְעַזְרִיאֵל וְיִרְמְיָה
and-Jeremiah and-Azriel and-Eliel and-Ishi and-Epher fathers-of-them house-of heads-of

וְהוֹדַוְיָה וְיַחְדִיאֵל אַנְשֵׁי גִבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת רָאשִׁים
heads names men-of valor mighty-ones-of men and-Jahdiel and-Hodaviah

לְבֵית אֲבוֹתָם׃ 25וַיִּמְעֲלוּ בֵּאלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
fathers-of-them *against-God-of* but-they-were-unfaithful fathers-of-them to-house-of

וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ הִשְׁמִיד אֱלֹהִים
God he-had-destroyed whom the-land peoples-of gods-of after and-they-whored

מִפְּנֵיהֶם׃ 26וַיָּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ רוּחַ | פּוּל מֶלֶךְ־
king-of Pul spirit-of — Israel *God-of* so-he-stirred-up *from-presence-of-them*

אַשּׁוּר וְאֶת־ רוּחַ תִּלְגַּת פִּלְנֶסֶר d c מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּגְלֵם
and-he-exiled-them Assyria king-of Tilgath-pilneser spirit-of and— Assyria

לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
Manasseh tribe-of and—the-half-of and—the-Gadites as-to-the-Reubenites

וַיְבִיאֵם לַחְלַח e וְחָבוֹר וְהָרָא וְנָהַר גּוֹזָן עַד הַיּוֹם
the-day to Gozan and-river-of and-Hara and-Habor to-Helah and-he-brought-them

הַזֶּה׃ 27בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ 28וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר
Izhar Amram Kohath and-sons-of and-Merari Kohath Gershon Levi sons-of the-this

וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ 29וּבְנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וּמִרְיָם וּבְנֵי
and-sons-of and-Miriam and-Moses Aaron Amram and-children-of and-Uzziel and-Hebron

אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ 30אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־ פִּינְחָס
Phinehas — he-fathered Eleazar and-Ithamar Eleazar and-Abihu Nadab Aaron

פִּינְחָס הוֹלִיד אֶת־ אֲבִישׁוּעַ׃ 31וַאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־ בֻּקִּי
Bukki — he-fathered and-Abishua Abishua — he-fathered Phinehas

וּבֻקִּי הוֹלִיד אֶת־ עֻזִּי׃ 32וְעֻזִּי הוֹלִיד אֶת־ זְרַחְיָה וּזְרַחְיָה
and-Zerahiah Zerahiah —. he-fathered and-Uzzi Uzzi — he-fathered and-Bukki

הוֹלִיד אֶת־ מְרָיוֹת׃ 33מְרָיוֹת הוֹלִיד אֶת־ אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה
and-Amariah Amariah — he-fathered Meraioth Meraioth — he-fathered

הוֹלִיד אֶת־ אֲחִיטוּב׃ 34וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־ צָדוֹק וְצָדוֹק
and-Zadok Zadok — he-fathered and-Ahitub Ahitub — he-fathered

הוֹלִיד אֶת־ אֲחִימַעַץ׃ 35וַאֲחִימַעַץ הוֹלִיד אֶת־ עֲזַרְיָה וַעֲזַרְיָה
and-Azariah Azariah — he-fathered and-Ahimaaz Ahimaaz — he-fathered

their livestock: 50,000 of their camels, 250,000 sheep, 2,000 donkeys, and 100,000 men alive. 22 For many fell, because the war was of God. And they lived in their place until the exile.

The Half-Tribe of Manasseh

23 The members of the half-tribe of Manasseh lived in the land. They were very numerous from Bashan to Baal-hermon, Senir, and Mount Hermon. 24 These were the heads of their fathers' houses: Epher,[1] Ishi, Eliel, Azriel, Jeremiah, Hodaviah, and Jahdiel, mighty warriors, famous men, heads of their fathers' houses. 25 But they broke faith with the God of their fathers, and whored after the gods of the peoples of the land, whom God had destroyed before them. 26 So the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, the spirit of Tiglath-pileser king of Assyria, and he took them into exile, namely, the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, and brought them to Halah, Habor, Hara, and the river Gozan, to this day.

Descendants of Levi

6 2 The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari. 2 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel. 3 The children of Amram: Aaron, Moses, and Miriam. The sons of Aaron: Nadab, Abihu, Eleazar, and Ithamar. 4 Eleazar fathered Phinehas, Phinehas fathered Abishua, 5 Abishua fathered Bukki, Bukki fathered Uzzi, 6 Uzzi fathered Zerahiah, Zerahiah fathered Meraioth, 7 Meraioth fathered Amariah, Amariah fathered Ahitub, 8 Ahitub fathered Zadok, Zadok fathered Ahimaaz, 9 Ahimaaz fathered Azariah, Azariah fathered Johanan,

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *and Epher*
[2] Ch 5:27 in Hebrew

5:26 c several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, תִּגְלַת
5:26 d Syriac omits ן
5:26 e a few Hebrew manuscripts, לַחְ׳

הוֹלִיד אֶת־ יוֹחָנָן: 36 וְיוֹחָנָן הוֹלִיד אֶת־ עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר
who he Azariah — he-fathered and-Johanan Johanan — he-fathered

כִּהֵן בַּבַּיִת אֲשֶׁר־ בָּנָה שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלִָם: 37 וַיּוֹלֶד
and-he-fathered in-Jerusalem Solomon he-built that in-the-house he-served-as-a-priest

עֲזַרְיָה אֶת־ אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־ אֲחִיטוּב: 38 וַאֲחִיטוּב
and-Ahitub Ahitub — he-fathered and-Amariah Amariah — Azariah

הוֹלִיד אֶת־ צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־ שַׁלּוּם: 39 וְשַׁלּוּם הוֹלִיד
he-fathered and-Shallum Shallum — he-fathered and-Zadok Zadok — he-fathered

אֶת־ חִלְקִיָּה וְחִלְקִיָּה הוֹלִיד אֶת־ עֲזַרְיָה: 40 וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Azariah Azariah — he-fathered and-Hilkiah Hilkiah —

שְׂרָיָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־ יְהוֹצָדָק: 41 וַיהוֹצָדָק הָלַךְ [a]
he-went and-Jehozadak Jehozadak — he-fathered and-Seraiah Seraiah

בְּהַגְלוֹת יְהוָה אֶת־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר:
Nebuchadnezzar by-hand-of and-Jerusalem Judah — Yahweh when-to-exile

6 1 בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשֹׁם קְהָת וּמְרָרִי: 2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹם לִבְנִי
Libni Gershom sons-of names-of and-these and-Merari Kohath Gershom Levi sons-of

וְשִׁמְעִי: 3 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל: 4 בְּנֵי מְרָרִי
Merari sons-of and-Uzziel and-Hebron and-Izhar Amram Kohath and-sons-of and-Shimei

מַחְלִי וּמֻשִׁי וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי לַאֲבוֹתֵיהֶם:
according-to-fathers-of-them the-Levites clans-of and-these and-Mushi Mahli

5 לְגֵרְשׁוֹם לִבְנִי בְנוֹ יַחַת בְּנוֹ זִמָּה בְּנוֹ: 6 יוֹאָח
Joah son-of-him Zimmah son-of-him Jahath son-of-him Libni to-Gershom

בְּנוֹ עִדּוֹ בְנוֹ זֶרַח בְּנוֹ יְאָתְרַי בְּנוֹ: 7 בְּנֵי קְהָת
Kohath sons-of son-of-him Jeatherai son-of-him Zerah son-of-him Iddo son-of-him

עַמִּינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ: 8 אֶלְקָנָה בְּנוֹ
son-of-him Elkanah son-of-him Assir son-of-him Korah son-of-him Amminadab

וְאֶבְיָסָף בְּנוֹ אוּרִיאֵל בְּנוֹ: 9 תַּחַת בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ: 10 וּבְנֵי
son-of-him Uriel son-of-him Tahath son-of-him and-Assir son-of-him and-Ebiasaph

עֻזִּיָּה בְּנוֹ וְשָׁאוּל בְּנוֹ: וְאַחִימוֹת: וּבְנֵי אֶלְקָנָה עֲמָשַׂי
and-Ahimoth Amasai Elkanah and-sons-of son-of-him and-Shaul son-of-him Uzziah

בְּנוֹ: וְנַחַת בְּנוֹ צוֹפַי [b] אֶלְקָנָה בְּנוֹ 11
son-of-him and-Nahath son-of-him Zophai Elkanah son-of-him Elkanah

בְּנוֹ: וּבְנֵי 13 בְּנוֹ יְרֹחָם בְּנוֹ אֶלְקָנָה בְּנוֹ: 12 אֶלִיאָב
and-sons-of son-of-him Jeroham son-of-him Elkanah son-of-him Eliab

שְׁמוּאֵל [a] הַבְּכֹר וַשֵּׁנִי [b] וַאֲבִיָּה: [b] 14 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לִבְנִי
Samuel the-firstborn and-the-second and-Abijah sons-of Merari Mahli Libni

בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ עֻזָּה בְנוֹ: 15 שִׁמְעָא בְנוֹ חַגִּיָּה
Haggiah son-of-him Shimea son-of-him Uzzah son-of-him Shimei son-of-him

בְּנוֹ עֲשָׂיָה בְנוֹ: 16 וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִיד עַל־
son-of-him Asaiah son-of-him whom and-these son-of-him David over

יְדֵי־ שִׁיר בֵּית יְהוָה מִמְּנוּחַ הָאָרוֹן: 17 וַיִּהְיוּ
hands-of song-of house-of Yahweh from-resting-place-of the-ark and-they-were

10 and Johanan fathered Azariah (it was he who served as priest in the house that Solomon built in Jerusalem). 11 Azariah fathered Amariah, Amariah fathered Ahitub, 12 Ahitub fathered Zadok, Zadok fathered Shallum, 13 Shallum fathered Hilkiah, Hilkiah fathered Azariah, 14 Azariah fathered Seraiah, Seraiah fathered Jehozadak; 15 and Jehozadak went into exile when the LORD sent Judah and Jerusalem into exile by the hand of Nebuchadnezzar.

16 1 The sons of Levi: Gershom, Kohath, and Merari. 17 And these are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimei. 18 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron and Uzziel. 19 The sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the clans of the Levites according to their fathers. 20 Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son, 21 Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son. 22 The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son, 23 Elkanah his son, Ebiasaph his son, Assir his son, 24 Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son. 25 The sons of Elkanah: Amasai and Ahimoth, 26 Elkanah his son, Zophai his son, Nahath his son, 27 Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son. 28 The sons of Samuel: Joel[2] his firstborn, the second Abijah.[3] 29 The sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son, 30 Shimea his son, Haggiah his son, and Asaiah his son.

31 These are the men whom David put in charge of the service of song in the house of the LORD after the ark rested there. 32 They ministered

[1] Ch 6:1 in Hebrew [2] Septuagint, Syriac (compare verse 33 and 1 Samuel 8:2); Hebrew lacks *Joel* [3] Hebrew *and Abijah*

5:41 a Targums add *bglwt'* ; cf. Syriac, Arabic; insert בַּגְלוּת or בְּגֹלָה (haplography)

6:11 בְּנֵי ק

6:11 b not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; delete

6:13 a insert יוֹאָל ; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Arabic and 1 Samuel 8:2 (homoioteleuton)

6:13 b–b read וְהַשֵּׁנִי א׳ ; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Arabic

מְשָׁרְתִ֔ים לִפְנֵ֖י מִשְׁכַּ֣ן אֹ֑הֶל־ מוֹעֵד֙ בַּשִּׁ֣יר עַד־ בְּנ֔וֹת שְׁלֹמֹ֖ה
Solomon to-build until with-the-song assembly tent-of tabernacle-of before *ministering*

אֶת־ בֵּ֣ית יְהוָ֔ה בִּירוּשָׁלִַ֑ם וַיַּעַמְד֣וּ כְמִשְׁפָּטָ֔ם עַל־
over according-to-regulation-of-them and-they-stood in-Jerusalem Yahweh house-of —

עֲבוֹדָתָ֖ם׃ 18 וְאֵ֛לֶּה הָעֹמְדִ֥ים וּבְנֵיהֶ֖ם מִבְּנֵ֣י הַקְּהָתִ֑י
the-Kohathites from-sons-of and-sons-of-them the-ones-standing and-these service-of-them

הֵימָ֣ן הַמְשׁוֹרֵ֔ר בֶּן־ יוֹאֵ֖ל בֶּן־ שְׁמוּאֵֽל׃ 19 בֶּן־ אֶלְקָנָ֥ה בֶן־ יְרֹחָ֖ם
Jeroham son-of Elkanah son-of Samuel son-of Joel son-of the-one-singing Heman

בֶּן־ אֱלִיאֵ֥ל בֶּן־ תֹּ֖וַח׃ 20 בֶּן־ צ֥וּף בֶּן־ אֶלְקָנָ֖ה בֶּן־ מַחַ֥ת בֶּן־
son-of Mahath son-of Elkanah son-of Ziph son-of Toah son-of Eliel son-of

עֲמָשַׂ֖י׃ 21 בֶּן־ אֶלְקָנָ֥ה בֶן־ יוֹאֵ֖ל בֶּן־ עֲזַרְיָ֣ה בֶן־ צְפַנְיָֽה׃ 22 בֶּן־
son-of Zephaniah son-of Azariah son-of Joel son-of Elkanah son-of Amasai

תַּחַ֥ת בֶּן־ אַסִּ֖יר בֶּן־ אֶבְיָסָ֥ף בֶּן־ קֹ֑רַח׃ 23 בֶּן־ יִצְהָ֖ר בֶּן־ קְהָֽת
Kohath son-of Izhar son-of Korah son-of Ebiasaph son-of Assir son-of Tahath

בֶּן־ לֵוִ֖י בֶּן־ יִשְׂרָאֵ֑ל׃ 24 וְאָחִ֖יו אָסָ֣ף הָעֹמֵ֔ד עַל־
on the-one-standing Asaph and-brother-of-him Israel son-of Levi son-of

יְמִינ֑וֹ אָסָ֣ף בֶּן־ בֶּרֶכְיָ֔הוּ בֶּן־ שִׁמְעָֽא׃ 25 בֶּן־ מִיכָאֵ֥ל בֶּן־
son-of Michael son-of Shimea son-of Berechiah son-of Asaph right-hand-of-him

בַּעֲשֵׂיָ֖ה בֶּן־ מַלְכִּיָּ֑ה׃ 26 בֶּן־ אֶתְנִ֖י בֶּן־ זֶ֣רַח בֶּן־ עֲדָיָֽה׃ 27 בֶּן־ אֵיתָ֖ן
Ethan son-of Adaiah son-of Zerah son-of Ethni son-of Malchijah son-of Baaseiah

בֶּן־ זִמָּ֥ה בֶּן־ שִׁמְעִֽי׃ 28 בֶּן־ יַחַ֥ת בֶּן־ גֵּרְשֹׁ֖ם בֶּן־ לֵוִ֑י׃ 29 וּבְנֵ֣י
and-sons-of Levi son-of Gershom son-of Jahath son-of Shimei son-of Zimmah son-of

מְרָרִ֔י אֲחֵיהֶ֖ם עַל־ הַשְּׂמֹ֣אול אֵיתָ֔ן בֶּן־ קִישִׁ֖י בֶּן־ עַבְדִּ֣י בֶן־
son-of Abdi son-of Kishi son-of Ethan the-left-hand on brothers-of-them Merari

מַלּ֑וּךְ׃ 30 בֶּן־ חֲשַׁבְיָ֖ה בֶּן־ אֲמַצְיָ֥ה בֶן־ חִלְקִיָּֽה׃ 31 בֶּן־ אַמְצִ֖י בֶּן־
son-of Amzi son-of Hilkiah son-of Amaziah son-of Hashabiah son-of Malluch

בָּנִ֣י בֶן־ שָׁמֶ֔ר׃ 32 בֶּן־ מַחְלִ֣י בֶן־ מוּשִׁ֔י בֶּן־ מְרָרִ֖י בֶּן־ לֵוִֽי׃
Levi son-of Merari son-of Mushi son-of Mahli son-of Shemer son-of Bani

33 וַאֲחֵיהֶ֖ם הַלְוִיִּ֑ם נְתוּנִ֛ים לְכָל־ עֲבוֹדַ֥ת מִשְׁכַּ֖ן בֵּ֥ית
house-of tabernacle-of service-of for-all-of *being-given* the-Levites and-brothers-of-them

הָאֱלֹהִֽים׃ 34 וְאַהֲרֹ֣ן וּבָנָ֗יו מַקְטִירִים֙ עַל־ מִזְבַּ֣ח
altar-of on *making-go-up-in-smoke* and-sons-of-him and-Aaron *the-God*

הָעוֹלָ֔ה וְעַל־ מִזְבַּ֖ח הַקְּטֹ֑רֶת לְכֹ֣ל מְלֶ֔אכֶת קֹ֥דֶשׁ
Holy-Place-of work-of for-all-of the-incense altar-of and-on the-burnt-offering

הַקָּדָשִׁ֔ים וּלְכַפֵּ֖ר עַל־ יִשְׂרָאֵ֑ל כְּכֹ֛ל אֲשֶׁ֥ר
that according-to-all Israel for and-to-make-atonement the-Holy-Places

צִוָּ֖ה מֹשֶׁ֥ה עֶ֖בֶד הָאֱלֹהִֽים׃ 35 וְאֵ֛לֶּה בְּנֵ֥י אַהֲרֹ֖ן אֶלְעָזָ֑ר
Eleazar Aaron sons-of and-these *the-God* servant-of Moses he-had-commanded

בְּנ֣וֹ פִינְחָ֔ס בְּנ֖וֹ אֲבִישׁ֑וּעַ בְּנֽוֹ׃ 36 בֻּקִּ֖י בְּנ֥וֹ עֻזִּֽי
Uzzi son-of-him Bukki son-of-him Abishua son-of-him Phinehas son-of-him

בְּנ֣וֹ זְרַחְיָ֔ה בְּנ֖וֹ מְרָיוֹ֑ת׃ 37 בְּנ֣וֹ אֲמַרְיָ֔ה בְּנ֖וֹ אֲחִיט֥וּב
Ahitub son-of-him Amariah son-of-him Meraioth son-of-him Zerahiah son-of-him

with song before the tabernacle of the tent of meeting until Solomon built the house of the LORD in Jerusalem, and they performed their service according to their order. 33 These are the men who served and their sons. Of the sons of the Kohathites: Heman the singer the son of Joel, son of Samuel, 34 son of Elkanah, son of Jeroham, son of Eliel, son of Toah, 35 son of Zuph, son of Elkanah, son of Mahath, son of Amasai, 36 son of Elkanah, son of Joel, son of Azariah, son of Zephaniah, 37 son of Tahath, son of Assir, son of Ebiasaph, son of Korah, 38 son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, son of Israel; 39 and his brother Asaph, who stood on his right hand, namely, Asaph the son of Berechiah, son of Shimea, 40 son of Michael, son of Baaseiah, son of Malchijah, 41 son of Ethni, son of Zerah, son of Adaiah, 42 son of Ethan, son of Zimmah, son of Shimei, 43 son of Jahath, son of Gershom, son of Levi. 44 On the left hand were their brothers, the sons of Merari: Ethan the son of Kishi, son of Abdi, son of Malluch, 45 son of Hashabiah, son of Amaziah, son of Hilkiah, 46 son of Amzi, son of Bani, son of Shemer, 47 son of Mahli, son of Mushi, son of Merari, son of Levi. 48 And their brothers the Levites were appointed for all the service of the tabernacle of the house of God.

49 But Aaron and his sons made offerings on the altar of burnt offering and on the altar of incense for all the work of the Most Holy Place, and to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded. 50 These are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son, 51 Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son, 52 Meraioth his son, Amariah his son,

6:20 צוּף ק

Ahitub his son, [53] Zadok his son, Ahimaaz his son.

[54] These are their dwelling places according to their settlements within their borders: to the sons of Aaron of the clans of Kohathites, for theirs was the first lot, [55] to them they gave Hebron in the land of Judah and its surrounding pasturelands, [56] but the fields of the city and its villages they gave to Caleb the son of Jephunneh. [57] To the sons of Aaron they gave the cities of refuge: Hebron, Libnah with its pasturelands, Jattir, Eshtemoa with its pasturelands, [58] Hilen with its pasturelands, Debir with its pasturelands, [59] Ashan with its pasturelands, and Beth-shemesh with its pasturelands; [60] and from the tribe of Benjamin, Gibeon,[1] Geba with its pasturelands, Alemeth with its pasturelands, and Anathoth with its pasturelands. All their cities throughout their clans were thirteen.

[61] To the rest of the Kohathites were given by lot out of the clan of the tribe, out of the half-tribe, the half of Manasseh, ten cities. [62] To the Gershomites according to their clans were allotted thirteen cities out of the tribes of Issachar, Asher, Naphtali and Manasseh in Bashan. [63] To the Merarites according to their clans were allotted twelve cities out of the tribes of Reuben, Gad, and Zebulun. [64] So the people of Israel gave the Levites the cities with their pasturelands. [65] They gave by lot out of the tribes of Judah, Simeon, and Benjamin these cities that are mentioned by name.

[1] Septuagint, Syriac (compare Joshua 21:17); Hebrew lacks *Gibeon*

בְּנוֹ׃ 38 צָדוֹק בְּנוֹ אֲחִימַעַץ בְּנוֹ׃ 39 וְאֵלֶּה
son-of-him Zadok son-of-him Ahimaaz son-of-him and-these

מוֹשְׁבוֹתָם לִטִירוֹתָם בִּגְבוּלָם לִבְנֵי
dwelling-places-of-them according-to-encampments-of-them within-border-of-them to-sons-of

אַהֲרֹן לְמִשְׁפַּחַת [a] הַקְּהָתִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל׃ [b] 40 וַיִּתְּנוּ
Aaron to-clans-of the-Kohathites for to-them he-was the-lot and-they-gave

לָהֶם אֶת־ חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃
to-them — Hebron in-land-of Judah and— pasturelands-of-her *all-around-her*

41 וְאֶת־ שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־ חַצֵּרֶיהָ נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה׃
but— the-city field-of and— villages-of-her they-gave to-Caleb son-of Jephunneh

42 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן נָתְנוּ אֶת־ עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־ חֶבְרוֹן וְאֶת־ לִבְנָה
and-to-sons-of Aaron they-gave cities-of — the-refuge — Hebron and— Libnah

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ יַתִּר וְאֶת־ אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃
with— pasturelands-of-her and— Jattir and— Eshtemoa with— pasturelands-of-her

43 וְאֶת־ חִילֵן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־ דְּבִיר וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃
and— Hilez with— pasturelands-of-her — Debir with— pasturelands-of-her

44 וְאֶת־ עָשָׁן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ בֵּית שָׁמֶשׁ וְאֶת־
and— Ashan with— pasturelands-of-her and— Beth-shemesh with—

מִגְרָשֶׁיהָ׃ 45 וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־ גֶּבַע וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ
pasturelands-of-her and-from-tribe-of Benjamin — Geba with— pasturelands-of-her

וְאֶת־ עַלֶּמֶת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ עֲנָתוֹת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ
with— pasturelands-of-her and— Anathoth with— pasturelands-of-her and— Alemeth with—

כָּל־ עָרֵיהֶם שְׁלֹשׁ־ עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם׃ 46 וְלִבְנֵי
all-of cities-of-them three-of ten city in-clans-of-them and-to-people-of

קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת הַמַּטֵּה מֵחֲצִי מַטֵּה חֲצִי מְנַשֶּׁה
Kohath *the-remaining* out-of-clan-of the-tribe out-of-half-of tribe-of half-of Manasseh

בַּגּוֹרָל עָרִים עֶשֶׂר׃ 47 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹם לְמִשְׁפְּחוֹתָם
by-the-lot cities ten and-to-sons-of Gershom according-to-clans-of-them

מִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר [a] וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי
out-of-tribe-of Issachar and-out-of-tribe-of Asher and-out-of-tribe-of Naphtali

וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה בַּבָּשָׁן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ 48 לִבְנֵי מְרָרִי
and-out-of-tribe-of Manasseh in-the-Bashan cities three-of ten to-people-of Merari

מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־ גָּד וּמִמַּטֵּה
out-of-tribe-of Reuben and-out-of-tribe-of Gad and-out-of-tribe-of

זְבוּלֻן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 49 וַיִּתְּנוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Zebulun by-the-lot cities two ten and-they-gave people-of Israel

לַלְוִיִּם אֶת־ הֶעָרִים וְאֶת־ מִגְרְשֵׁיהֶם׃ 50 וַיִּתְּנוּ בַגּוֹרָל
to-the-Levites — the-cities with— pasturelands-of-them and-they-gave by-the-lot

מִמַּטֵּה בְנֵי־ יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְנֵי־ שִׁמְעוֹן וּמִמַּטֵּה
out-of-tribe-of Judah people-of and-out-of-tribe-of Simeon people-of and-out-of-tribe-of

בִּנְיָמִן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־ יִקְרְאוּ אֶתְהֶם בְּשֵׁמוֹת׃
Benjamin people-of — the-cities the-these that the-call —them by-name

6:39 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, פַּחַת — 6:39 b insert רִאשׁוֹנָה; cf. Syriac, Arabic, and Joshua 21:10
6:47 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂשכָר

51 וּמִמִּשְׁפְּחוֹת בְּנֵי קְהָת וַיִּהְיוּ עָרֵי גְבוּלָם
out-of-tribe-of territory-of-them cities-of and-he-was Kohath sons-of and-from-clans-of

אֶפְרָיִם׃ 52 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־ עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־ שְׁכֶם וְאֶת־
with— Shechem — the-refuge cities-of — to-them and-they-gave Ephraim

מִגְרָשֶׁיהָ בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־ גֶּזֶר וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃
pasturelands-of-her with— Gezer and— Ephraim in-hill-country-of pasturelands-of-her

53 וְאֶת־ יָקְמְעָם וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ בֵּית חוֹרוֹן וְאֶת־
with— Beth-horon and— pasturelands-of-her with— Jokmeam and—

גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃ 54 וְאֶת־ אַיָּלוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־
Gath-rimmon and— pasturelands-of-her with— Aijalon and— pasturelands-of-her

עָנֵר וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃ 55 וּמֵחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־ בָּשָׁן וְאֶת־
with— Aner — Manasseh tribe-of and-out-of-half-of pasturelands-of-her with—

מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ בְּלְעָם וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ לְמִשְׁפַּחַת c
for-clan-of pasturelands-of-her with— Bileam and— pasturelands-of-her

לִבְנֵי־ c קְהָת הַנּוֹתָרִים׃ 56 לִבְנֵי גֵרְשׁוֹם מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מַטֵּה
tribe-of half-of from-clan-of Gershom to-people-of *the-remaining* Kohath to-people-of

מְנַשֶּׁה אֶת־ גּוֹלָן בַּבָּשָׁן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ עַשְׁתָּרוֹת
Ashtaroth and— pasturelands-of-her with— in-the-Bashan Golan — Manasseh

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃ 57 וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר a אֶת־ קֶדֶשׁ וְאֶת־
with— Kedesh — Issachar and-out-of-tribe-of pasturelands-of-her with—

מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־ דָּבְרַת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃ 58 וְאֶת־ רָאמוֹת
Ramoth and— pasturelands-of-her with— Daberath — pasturelands-of-her

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ עָנֵם וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃ 59 וּמִמַּטֵּה
and-out-of-tribe-of pasturelands-of-her with— Anem and— pasturelands-of-her with—

אָשֵׁר אֶת־ מָשָׁל וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ עַבְדּוֹן וְאֶת־
with— Abdon and— pasturelands-of-her with— Mashal — Asher

מִגְרָשֶׁיהָ׃ 60 וְאֶת־ חוּקֹק וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ רְחֹב וְאֶת־
with— Rehob and— pasturelands-of-her with— Hukok and— pasturelands-of-her

מִגְרָשֶׁיהָ׃ 61 וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־ קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־
with— in-the-Galilee Kedesh — Naphtali and-out-of-tribe-of pasturelands-of-her

מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ חַמּוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ קִרְיָתָיִם וְאֶת־
with— Kiriathaim and— pasturelands-of-her with— Hammon and— pasturelands-of-her

מִגְרָשֶׁיהָ׃ 62 לִבְנֵי מְרָרִי הַנּוֹתָרִם מִמַּטֵּה זְבוּלֻן אֶת־
— Zebulun out-of-tribe-of *the-remaining* Merari to-people-of pasturelands-of-her

רִמּוֹנוֹ וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־ תָּבוֹר וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃
pasturelands-of-her with— Tabor — pasturelands-of-her with— Rimmono

63 וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ לְמִזְרַח הַיַּרְדֵּן מִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־
— Reuben out-of-tribe-of the-Jordan to-east-of Jericho to-Jordan and-from-opposite-side

בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ יְהַצָה וְאֶת־
with— Jahzah and— pasturelands-of-her with— in-the-wilderness Bezer

מִגְרָשֶׁיהָ׃ 64 וְאֶת־ קְדֵמוֹת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ מֵיפַעַת
Mephaath and— pasturelands-of-her with— Kedemoth and— pasturelands-of-her

66 And some of the clans of the sons of Kohath had cities of their territory out of the tribe of Ephraim. 67 They were given the cities of refuge: Shechem with its pasturelands in the hill country of Ephraim, Gezer with its pasturelands, 68 Jokmeam with its pasturelands, Beth-horon with its pasturelands, 69 Aijalon with its pasturelands, Gath-rimmon with its pasturelands, 70 and out of the half-tribe of Manasseh, Aner with its pasturelands, and Bileam with its pasturelands, for the rest of the clans of the Kohathites.

71 To the Gershomites were given out of the clan of the half-tribe of Manasseh: Golan in Bashan with its pasturelands and Ashtaroth with its pasturelands; 72 and out of the tribe of Issachar: Kedesh with its pasturelands, Daberath with its pasturelands, 73 Ramoth with its pasturelands, and Anem with its pasturelands; 74 out of the tribe of Asher: Mashal with its pasturelands, Abdon with its pasturelands, 75 Hukok with its pasturelands, and Rehob with its pasturelands; 76 and out of the tribe of Naphtali: Kedesh in Galilee with its pasturelands, Hammon with its pasturelands, and Kiriathaim with its pasturelands. 77 To the rest of the Merarites were allotted out of the tribe of Zebulun: Rimmono with its pasturelands, Tabor with its pasturelands, 78 and beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, out of the tribe of Reuben: Bezer in the wilderness with its pasturelands, Jahzah with its pasturelands, 79 Kedemoth with its pasturelands, and Mephaath with its

6:55 c–c read חֹת בְּנֵי — ; cf. Lucian's recension of Septuagint, Targums
6:57 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂ֫

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ: 65 וּמִמַּטֵּה־ גָּד אֶת־ רָאמֹות בַּגִּלְעָד וְאֶת־
with— in-the-Gilead Ramoth — Gad and-out-of-tribe-of pasturelands-of-her with—

מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ מַחֲנַיִם וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ: 66 וְאֶת־ חֶשְׁבּוֹן
Heshbon and— pasturelands-of-her with— Mahanaim and— pasturelands-of-her

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ יַעְזֵיר וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ:
pasturelands-of-her with— Jazer and— pasturelands-of-her with—

7 1 וְלִבְנֵי a יִשָּׂשכָר b תּוֹלָע וּפוּאָה יָשׁוּב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה:
four and-Shimron Jashib and-Puah Tola Issachar and-to-sons-of

2 וּבְנֵי תּוֹלָע עֻזִּי וּרְפָיָה וְיִרִיאֵל וְיַחְמַי וְיִבְשָׁם וּשְׁמוּאֵל
and-Shemuel and-Ibsam and-Jahmai and-Jeriel and-Rephaiah Uzzi Tola and-sons-of

רָאשִׁים לְבֵית־ אֲבוֹתָם לְתוֹלָע גִּבּוֹרֵי חַיִל לְתֹלְדוֹתָם
to-generations-of-them valor mighty-ones-of to-Tola fathers-of-them to-house-of heads

מִסְפָּרָם בִּימֵי דָוִיד עֶשְׂרִים־ וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:
hundreds and-six thousand and-two twenty David in-days-of number-of-them

3 וּבְנֵי a עֻזִּי יִזְרַחְיָה וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל וְעֹבַדְיָה וְיוֹאֵל יִשִּׁיָּה
Isshiah and-Joel and-Obadiah Michael Izrahiah and-sons-of Izrahiah Uzzi and-sons-of

חֲמִשָּׁה רָאשִׁים כֻּלָּם: 4 וְעִמֲּהֶם לְתֹלְדוֹתָם
by-generations-of-them and-together-with-them all-of-them chief-men five

לְבֵית אֲבוֹתָם גְּדוּדֵי צָבָא מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה אֶלֶף כִּי־
for thousand and-six thirty war army-of units-of fathers-of-them by-house-of

הִרְבּוּ נָשִׁים וּבָנִים: 5 וַאֲחֵיהֶם לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת
clans-of to-all-of and-kinsmen-of-them and-sons wives they-made-many

יִשָּׂשכָר b גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה אָלֶף
thousand and-seven eighty *valor* mighty-ones-of Issachar

הִתְיַחְשָׂם לְכֹל: 6 בִּנְיָמִן a בֶּלַע וָבֶכֶר וִידִיעֲאֵל
and-Jediael and-Becher Bela Benjamin —the-all to-enroll-in-genealogy-them

שְׁלֹשָׁה: 7 וּבְנֵי בֶלַע אֶצְבֹּון וְעֻזִּי וְעֻזִּיאֵל וִירִימוֹת וְעִירִי חֲמִשָּׁה
five and-Iri and-Jerimoth and-Uzziel and-Uzzi Ezbon Bela and-sons-of three

רָאשֵׁי בֵית אָבוֹת גִּבּוֹרֵי חַיִל וְהִתְיַחְשָׂם
and-to-enroll-in-genealogy-them *valor* mighty-ones-of fathers house-of heads-of

עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה: 8 וּבְנֵי בֶכֶר זְמִירָה
Zemirah Becher and-sons-of and-four and-thirty thousand and-two twenty

וְיוֹעָשׁ וֶאֱלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינַי וְעָמְרִי וִירֵמוֹת וַאֲבִיָּה וַעֲנָתוֹת
and-Anathoth and-Abijah and-Jeremoth and-Omri and-Elioenai and-Eliezer and-Joash

וְעַלֶּמֶת כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי־ בֶכֶר: 9 וְהִתְיַחְשָׂם
and-to-enroll-in-genealogy-them Becher sons-of these all-of and-Alemeth

לְתֹלְדוֹתָם רָאשֵׁי בֵית אֲבוֹתָם גִּבּוֹרֵי חָיִל
valor mighty-ones-of fathers-of-them house-of heads-of according-to-generations-of-them

עֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתַיִם: 10 וּבְנֵי a יְדִיעֲאֵל בִּלְהָן וּבְנֵי בִלְהָן
Bilhan and-sons-of Bilhan Jediael and-sons-of and-two-hundred thousand twenty

יְעוּשׁ וּבִנְיָמִן וְאֵהוּד וּכְנַעֲנָה וְזֵיתָן וְתַרְשִׁישׁ וַאֲחִישָׁחַר:
and-Ahishahar and-Tarshish and-Zethan and-Chenaanah and-Ehud and-Benjamin Jeish

pasturelands; [80] and out of the tribe of Gad: Ramoth in Gilead with its pasturelands, Mahanaim with its pasturelands, [81] Heshbon with its pasturelands, and Jazer with its pasturelands.

Descendants of Issachar

7 The sons[1] of Issachar: Tola, Puah, Jashub, and Shimron, four. [2] The sons of Tola: Uzzi, Rephaiah, Jeriel, Jahmai, Ibsam, and Shemuel, heads of their fathers' houses, namely of Tola, mighty warriors of their generations, their number in the days of David being 22,600. [3] The son[2] of Uzzi: Izrahiah. And the sons of Izrahiah: Michael, Obadiah, Joel, and Isshiah, all five of them were chief men. [4] And along with them, by their generations, according to their fathers' houses, were units of the army for war, 36,000, for they had many wives and sons. [5] Their kinsmen belonging to all the clans of Issachar were in all 87,000 mighty warriors, enrolled by genealogy.

Descendants of Benjamin

[6] The sons of Benjamin: Bela, Becher, and Jediael, three. [7] The sons of Bela: Ezbon, Uzzi, Uzziel, Jerimoth, and Iri, five, heads of fathers' houses, mighty warriors. And their enrollment by genealogies was 22,034. [8] The sons of Becher: Zemirah, Joash, Eliezer, Elioenai, Omri, Jeremoth, Abijah, Anathoth, and Alemeth. All these were the sons of Becher. [9] And their enrollment by genealogies, according to their generations, as heads of their fathers' houses, mighty warriors, was 20,200. [10] The son of Jediael: Bilhan. And the sons of Bilhan: Jeush, Benjamin, Ehud, Chenaanah, Zethan, Tarshish, and Ahishahar.

[1] Syriac (compare Vulgate); Hebrew *And to the sons* [2] Hebrew *sons*; also verses 10, 12, 17

7:1 a read וּבְנֵי ; cf. codex Alexandrinus and other Septuagint manuscripts, Syriac, Vulgate, Arabic
7:1 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יְשָׁ׳
יָשׁוּב כ 7:1
7:3 a Sebir, וּבֵן
7:5 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יְשָׁ׳
7:6 a with several Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate, Arabic, put בְּנֵי before (haplography)
7:10 a Sebir, וּבֵן
יְעוּשׁ כ 7:10

11 כָּל־ אֵ֔לֶּה בְּנֵ֖י יְדִיעֲאֵ֑ל לְרָאשֵׁ֣י הָאָב֗וֹת גִּבּוֹרֵי֙ חַ֔יִל
valor mighty-ones-of the-fathers according-to-heads-of Jediael sons-of these all-of

שִׁבְעָ֤ה־ עָשָׂר֙ אֶ֣לֶף וּמָאתַ֔יִם יֹצְאֵ֥י צָבָ֖א לַמִּלְחָמָ֑ה׃
to-the-war army *ones-going-out-of* and-two-hundred thousand ten seven-of

12 וְשֻׁפִּ֣ם וְחֻפִּ֔ם בְּנֵ֖י עִ֑יר חֻשִׁ֖ם בְּנֵ֥י [d] אַֽחֵר׃ 13 בְּנֵ֣י נַפְתָּלִ֔י
Naphtali sons-of Aher sons-of Hushim Ir sons-of and-Huppim and-Shuppim

יַחְצִיאֵ֖ל וְגוּנִ֣י וְיֵ֑צֶר וְשַׁלּ֔וּם בְּנֵ֖י בִּלְהָ֥ה׃ 14 בְּנֵ֣י מְנַשֶּׁ֔ה
Manasseh sons-of Bilhah descendants-of and-Shallum and-Jezer and-Guni Jahziel

אַשְׂרִיאֵ֕ל אֲשֶׁ֥ר יָלָ֖דָה פִּֽילַגְשׁ֣וֹ הָאֲרַמִּ֑יָּה יָלְדָ֖ה אֶת־ מָכִֽיר׃
Machir — she-bore the-Aramean concubine-of-him she-bore whom Asriel

אֲבִי֙ גִלְעָ֔ד׃ 15 וּמָכִ֕יר לָקַ֖ח אִשָּׁ֣ה לְחֻפִּ֣ים וּלְשֻׁפִּ֑ים וְשֵׁ֥ם
and-name-of and-for-Shuppim for-Huppim wife he-took and-Machir Gilead father-of

אֲחֹתֹ֣ו מַעֲכָ֔ה וְשֵׁ֣ם הַשֵּׁנִ֔י צְלָפְחָ֑ד וַתִּהְיֶ֖נָה לִצְלָפְחָ֥ד
to-Zelophehad and-they-were Zelophehad the-second and-name-of Maacah sister-of-him

בָּנֽוֹת׃ 16 וַתֵּ֤לֶד מַעֲכָה֙ אֵ֣שֶׁת־ מָכִ֔יר בֵּ֖ן וַתִּקְרָ֣א שְׁמ֑וֹ פֶּ֖רֶשׁ
Peresh name-of-him and-she-called son Machir wife-of Maacah and-she-bore daughters

וְשֵׁ֥ם אָחִ֖יו שֶׁ֣רֶשׁ וּבְנָ֑יו אוּלָ֖ם וָרָֽקֶם׃ 17 וּבְנֵ֥י [a]
and-sons-of and-Rakem Ulam and-sons-of-him Sheresh brother-of-him and-name-of

אוּלָ֖ם בְּדָ֑ן אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י גִלְעָ֔ד בֶּן־ מָכִ֥יר בֶּן־ מְנַשֶּׁ֖ה׃ 18 וַאֲחֹתֹ֖ו
and-sister-of-him Manasseh son-of Machir son-of Gilead sons-of these Bedan Ulam

הַמֹּלֶ֣כֶת יָלְדָ֔ה אֶת־ אִישְׁהֹ֖וד וְאֶת־ אֲבִיעֶ֣זֶר וְאֶת־ מַחְלָֽה׃
Mahlah and— Abiezer and— Ishhod — she-bore Hammolecheth

19 וַיִּהְיוּ֙ בְּנֵ֣י שְׁמִידָ֔ע אַחְיָ֖ן וְשֶׁ֣כֶם וְלִקְחִ֑י וַאֲנִיעָֽם׃ 20 וּבְנֵ֥י
and-they-were sons-of Shemida Ahian and-Shechem and-Likhi and-Aniam and-sons-of

אֶפְרַ֖יִם שׁוּתֶ֣לַח וּבֶ֔רֶד בְּנ֥וֹ וְתַ֖חַת בְּנ֑וֹ וְאֶלְעָדָ֖ה בְּנ֥וֹ
Ephraim Shuthelah and-Bered son-of-him and-Tahath son-of-him and-Eleadah son-of-him

וְתַ֖חַת בְּנֽוֹ׃ 21 וְזָבָ֣ד בְּנ֔וֹ וְשׁוּתֶ֥לַח בְּנ֖וֹ וְעֶ֥זֶר
and-Ezer son-of-him and-Shuthelah son-of-him and-Zabad son-of-him and-Tahath

וְאֶלְעָ֔ד וַהֲרֻג֥וּם אַנְשֵׁי־ גַ֖ת הַנּוֹלָדִ֣ים בָּאָ֑רֶץ כִּ֥י
because in-the-land the-ones-being-born Gath men-of and-they-killed-them and-Elead

יָרְד֖וּ מִקְנֵיהֶ֥ם׃ 22 וַיִּתְאַבֵּ֣ל אֶפְרַ֔יִם אֲבִיהֶ֖ם
father-of-them Ephraim and-he-mourned *livestock-of-them* — to-take they-came-down

יָמִ֣ים רַבִּ֑ים וַיָּבֹ֥אוּ אֶחָ֖יו לְנַחֲמֹֽו׃ 23 וַיָּבֹ֖א אֶל־
to and-he-went-in to-comfort-him brothers-of-him and-they-came *many* days

אִשְׁתֹּ֔ו וַתַּ֖הַר וַתֵּ֣לֶד בֵּ֑ן וַיִּקְרָ֖א אֶת־ שְׁמֹֽו׃
name-of-him — and-he-called son and-she-bore and-she-became-pregnant wife-of-him

בְּרִיעָ֔ה כִּ֥י בְרָעָ֖ה הָיְתָ֣ה בְּבֵיתֹֽו׃ 24 וּבַת־ שְׁאֵרָ֔ה
Sheerah and-daughter-of-him on-house-of-him she-was in-disaster because Beriah

וַתִּבֶן֙ אֶת־ בֵּית־חוֹרֹ֔ון הַתַּחְתֹּ֖ון וְאֶת־ הָעֶלְיֹ֑ון וְאֵ֖ת אֱזֶן שְׁאֵרָֽה׃
Uzzen-sheerah and— the-Upper and— the-Lower Beth-horon — and-she-built

25 וְרֶ֥פַח בְּנ֖וֹ וְרֶ֣שֶׁף [b] וְתֶ֑לַח בְּנ֖וֹ וְתַ֥חַן בְּנֽוֹ׃
son-of-him and-Tahan son-of-him and-Telah and-Resheph son-of-him and-Rephah

11 All these were the sons of Jediael according to the heads of their fathers' houses, mighty warriors, 17,200, able to go to war. 12 And Shuppim and Huppim were the sons of Ir, Hushim the son of Aher.

Descendants of Naphtali

13 The sons of Naphtali: Jahziel, Guni, Jezer and Shallum, the descendants of Bilhah.

Descendants of Manasseh

14 The sons of Manasseh: Asriel, whom his Aramean concubine bore; she bore Machir the father of Gilead. 15 And Machir took a wife for Huppim and for Shuppim. The name of his sister was Maacah. And the name of the second was Zelophehad, and Zelophehad had daughters. 16 And Maacah the wife of Machir bore a son, and she called his name Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rakem. 17 The son of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead the son of Machir, son of Manasseh. 18 And his sister Hammolecheth bore Ishhod, Abiezer and Mahlah. 19 The sons of Shemida were Ahian, Shechem, Likhi, and Aniam.

Descendants of Ephraim

20 The sons of Ephraim: Shuthelah, and Bered his son, Tahath his son, Eleadah his son, Tahath his son, 21 Zabad his son, Shuthelah his son, and Ezer and Elead, whom the men of Gath who were born in the land killed, because they came down to raid their livestock. 22 And Ephraim their father mourned many days, and his brothers came to comfort him. 23 And Ephraim went in to his wife, and she conceived and bore a son. And he called his name Beriah, because disaster had befallen his house.[1] 24 His daughter was Sheerah, who built both Lower and Upper Beth-horon, and Uzzen-sheerah. 25 Rephah was his son, Resheph his son, Telah his son, Tahan his son, 26 Ladan his

[1] *Beriah* sounds like the Hebrew for *disaster*

7:12 d read בְּנֵי ; cf. Septuagint
7:17 a Sebir, Vulgate, וּבֶן
7:25 b a few Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint add בנו

26 לַעְדָּן בְּנוֹ עַמִּיהוּד בְּנוֹ אֱלִישָׁמָע בְּנוֹ: 27 נוּן בְּנוֹ
son-of–him Non son-of–him Elishama son-of–him Ammihud son-of–him Ladan

יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ: 28 וַאֲחֻזָּתָם וּמוֹשְׁבוֹתָם בֵּית־אֵל
Bethel and-dwelling-places-of–them and-possession-of–them son-of–him Joshua

וּבְנֹתֶיהָ וְלַמִּזְרָח נַעֲרָן וְלַמַּעֲרָב גֶּזֶר
and-daughters-of–her Gezer and-to-the-sunset Naaran and-to-the-sunrise and-daughters-of–her

וּבְנֹתֶיהָ: 29 וְעַל־ יְדֵי וּבְנֹתֶיהָ עַד־ עַיָּה
hands-of and-on and-daughters-of–her Ayyah up-to and-daughters-of–her and-Shechem

וּבְנֹתֶיהָ בְּנֵי־ מְנַשֶּׁה בֵּית־שְׁאָן וּבְנֹתֶיהָ תַּעְנַךְ
and-daughters-of–her Taanach and-daughters-of–her Beth-shean Manasseh people-of

וּבְנוֹתֶיהָ דּוֹר וּבְנוֹתֶיהָ בְּאֵלֶּה יָשְׁבוּ בְּנֵי יוֹסֵף
Joseph sons-of they-lived in-these and-daughters-of–her Dor and-daughters-of–her Megiddo

בֶּן־ יִשְׂרָאֵל: 30 בְּנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח
and-Serah and-Beriah and-Ishvi and-Ishvah Imnah Asher sons-of Israel son-of

אֲחוֹתָם: 31 וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל הוּא אֲבִי בִרְזָוִת:
Birzavith father-of he and-Malchiel Heber Beriah and-sons-of sister-of–them

32 וְחֶבֶר הוֹלִיד אֶת־ יַפְלֵט וְאֶת־ שֹׁמֵר וְאֶת־ חוֹתָם וְאֶת שׁוּעָא
Shua and— Hotham and— Shomer and— Japhlet — he-fathered and-Heber

אֲחוֹתָם: 33 וּבְנֵי יַפְלֵט פָּסַךְ וּבִמְהָל וְעַשְׁוַת אֵלֶּה בְּנֵי יַפְלֵט:
Japhlet sons-of these and-Ashvath and-Bimhal Pasach Japhlet and-sons-of sister-of–them

34 וּבְנֵי שֶׁמֶר b אֲחִי וְרוֹהָגָה b יְחֻבָּה וַאֲרָם: 35 וּבְנֵ֣י a הֵלֶם
Helem and-son-of and-Aram Jehubbah and-Rohagah brother-of–me Shemer and-sons-of

אֲחִיו צוֹפַח וְיִמְנָע וְשֶׁלֶשׁ וְעָמַל: 36 בְּנֵי צוֹפַח סוּחַ
Suah Zophah sons-of and-Amal and-Shelesh and-Imna Zophah brother-of–him

וְחַרְנֶפֶר וְשׁוּעָל וּבֵרִי וְיִמְרָה: 37 בֶּצֶר וָהוֹד וְשַׁמָּא וְשִׁלְשָׁה
and-Shilshah and-Shamma and-Hod Bezer and-Imrah and-Beri and-Shual and-Harnepher

וְיִתְרָן וּבְאֵרָא: 38 וּבְנֵי יֶתֶר יְפֻנֶּה וּפִסְפָּה וְאָרָא: 39 וּבְנֵי עֵלָא
Ulla and-sons-of and-Ara and-Pispa Jephunneh Jether and-sons-of and-Beera and-Ithran

אֶרַח וְחַנִּיאֵל וְרִצְיָא: 40 כָּל־ אֵלֶּה בְנֵי־ אָשֵׁר רָאשֵׁי בֵית־ הָאָבוֹת
the-fathers house-of heads-of Asher sons-of these all-of and-Rizia and-Hanniel Arah

בְּרוּרִים גִּבּוֹרֵי חַיִל רָאשֵׁי הַנְּשִׂיאִים וְהִתְיַחְשָׂם
and-to-enroll-in-genealogy–them the-princes chiefs-of *valor* mighty-ones-of *being-chosen*

בַּצָּבָא בְּמִלְחָמָה מִסְפָּרָם אֲנָשִׁים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אֶלֶף:
thousand and-six twenty men number-of–them in-the-war in-the-army

8 1 וּבִנְיָמִן הוֹלִיד אֶת־ בֶּלַע בְּכֹרוֹ אַשְׁבֵּל הַשֵּׁנִי
the-second Ashbel firstborn-of–him Bela — he-fathered and-Benjamin

וְאַחְרַח הַשְּׁלִישִׁי: 2 נוֹחָה הָרְבִיעִי וְרָפָא הַחֲמִישִׁי: 3 וַיִּהְיוּ
and-they-were the-fifth and-Rapha the-fourth Nohah the-third and-Aharah

בָּנִים לְבֶלַע אַדָּר וְגֵרָא וַאֲבִיהוּד: 4 וַאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן וַאֲחֹחַ:
and-Ahoah and-Naaman and-Abishua and-Abihud and-Gera Addar to-Bela sons

וגרא 5 וּשְׁפוּפָן וְחוּרָם: 6 וְאֵלֶּה בְּנֵי אֵחוּד אֵלֶּה הֵם רָאשֵׁי
heads-of they these Ehud sons-of and-these and-Huram and-Shephuphan and-Gera

son, Ammihud his son, Elishama his son, 27 Nun[1] his son, Joshua his son. 28 Their possessions and settlements were Bethel and its towns, and to the east Naaran, and to the west Gezer and its towns, Shechem and its towns, and Ayyah and its towns; 29 also in possession of the Manassites, Beth-shean and its towns, Taanach and its towns, Megiddo and its towns, Dor and its towns. In these lived the sons of Joseph the son of Israel.

Descendants of Asher

30 The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi, Beriah, and their sister Serah. 31 The sons of Beriah: Heber, and Malchiel, who fathered Birzaith. 32 Heber fathered Japhlet, Shomer, Hotham, and their sister Shua. 33 The sons of Japhlet: Pasach, Bimhal, and Ashvath. These are the sons of Japhlet. 34 The sons of Shemer his brother: Rohgah, Jehubbah, and Aram. 35 The sons of Helem his brother: Zophah, Imna, Shelesh, and Amal. 36 The sons of Zophah: Suah, Harnepher, Shual, Beri, Imrah. 37 Bezer, Hod, Shamma, Shilshah, Ithran, and Beera. 38 The sons of Jether: Jephunneh, Pispa, and Ara. 39 The sons of Ulla: Arah, Hanniel, and Rizia. 40 All of these were men of Asher, heads of fathers' houses, approved, mighty warriors, chiefs of the princes. Their number enrolled by genealogies, for service in war, was 26,000 men.

A Genealogy of Saul

8 Benjamin fathered Bela his firstborn, Ashbel the second, Aharah the third, 2 Nohah the fourth, and Rapha the fifth. 3 And Bela had sons: Addar, Gera, Abihud, 4 Abishua, Naaman, Ahoah, 5 Gera, Shephuphan, and Huram. 6 These are the sons of Ehud (they were heads of fathers' houses

[1] Hebrew *Non*

7:31 בְּרִזָיִת: ק׳
7:34 וְרַהְגָּה וְחֻבָּה ק׳
7:34 b–b read אָחִיו ר׳ וְרַהְגָּה וְחֻבָּה ק׳
7:35 a read, with Sebir, several Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Vulgate, וּבְנֵי

אָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי גֶּבַע וַיִּגְלוּם אֶל־ מָנַחַת: 7 וְנַעֲמָן
and-Naaman Manahath to and-they-exiled-them Geba for-ones-inhabiting-of fathers

וַאֲחִיּהָ וְגֵרָא הוּא הֶגְלָם וְהוֹלִיד אֶת־ עֻזָּא וְאֶת־ אֲחִיחֻד:
Ahihud and— Uzza — and-he-fathered Heglam that and-Gera and-Ahijah

8 וְשַׁחֲרַיִם הוֹלִיד בִּשְׂדֵה מוֹאָב מִן־ שִׁלְחוֹ אֹתָם חוּשִׁים
Hushim —them to-send-away-him from Moab in-land-of he-fathered and-Shaharaim

וְאֶת־ בַּעֲרָא נָשָׁיו: 9 וַיּוֹלֶד מִן־ חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת־ יוֹבָב
Jobab — wife-of-him Hodesh from and-he-fathered wives-of-him Baara and—

וְאֶת־ צִבְיָא וְאֶת־ מֵישָׁא וְאֶת־ מַלְכָּם: 10 וְאֶת־ יְעוּץ וְאֶת־ שַׁכְיָה
Sachia and— Jeuz and— Malcam and— Mesha and— Zibia and—

וְאֶת־ מִרְמָה אֵלֶּה בָנָיו רָאשֵׁי אָבוֹת: 11 וּמֵחֻשִׁים הוֹלִיד
he-fathered and-from-Hushim fathers heads-of sons-of-him these Mirmah and—

אֶת־ אֲבִיטוּב וְאֶת־ אֶלְפָּעַל: 12 וּבְנֵי אֶלְפָּעַל עֵבֶר וּמִשְׁעָם
and-Misham Eber Elpaal and-sons-of Elpaal and— Abitub —

וְשֶׁמֶד הוּא בָּנָה אֶת־ אונוֹ וְאֶת־ לֹד וּבְנֹתֶיהָ: 13 וּבְרִעָה
and-Beriah with-daughters-of-her Lod and— Ono — he-built he and-Shemed

וְשֶׁמַע הֵמָּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן הֵמָּה
they Aijalon to-ones-inhabiting-of the-fathers heads-of they and-Shema

הִבְרִיחוּ אֶת־ יוֹשְׁבֵי גַּת: 14 וְאַחְיוֹ שָׁשָׁק וְיֶרֶמוֹת:
and-Jeremoth Shashak and-Ahio Gath ones-inhabiting-of — they-caused-to-flee

15 וּזְבַדְיָה וַעֲרָד וְעֶדֶר: 16 וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיוֹחָא בְּנֵי בְרִיעָה:
Beriah sons-of and-Joha and-Ishpah and-Michael and-Eder and-Arad and-Zebadiah

17 וּזְבַדְיָה וּמְשֻׁלָּם וְחִזְקִי וְחֶבֶר: 18 וְיִשְׁמְרַי וְיִזְלִיאָה וְיוֹבָב
and-Jobab and-Izliah and-Ishmerai and-Heber and-Hizki and-Meshullam and-Zebadiah

בְּנֵי אֶלְפָּעַל: 19 וְיָקִים וְזִכְרִי וְזַבְדִּי: 20 וְאֶלִיעֵנַי וְצִלְּתַי וְאֶלִיאֵל:
and-Eliel and-Zillethai and-Elienai and-Zabdi and-Zichri and-Jakim Elpaal sons-of

21 וַעֲדָיָה וּבְרָאיָה וְשִׁמְרָת בְּנֵי שִׁמְעִי: 22 וְיִשְׁפָּן וְעֵבֶר וְאֶלִיאֵל:
and-Eliel and-Eber and-Ishpan Shimei sons-of and-Shimrath and-Beraiah and-Adaiah

23 וְעַבְדּוֹן וְזִכְרִי וְחָנָן: 24 וַחֲנַנְיָה וְעֵילָם וְעַנְתֹתִיָּה: 25 וְיִפְדְּיָה
and-Iphdeiah and-Anthothijah and-Elam and-Hananiah and-Hanan and-Zichri and-Abdon

וּפְנוּאֵל בְּנֵי שָׁשָׁק: 26 וְשַׁמְשְׁרַי וּשְׁחַרְיָה וַעֲתַלְיָה: 27 וְיַעֲרֶשְׁיָה
and-Jaareshiah and-Athaliah and-Shehariah and-Shamsherai Shashak sons-of and-Peniel

וְאֵלִיָּה וְזִכְרִי בְּנֵי יְרֹחָם: 28 אֵלֶּה רָאשֵׁי אָבוֹת
fathers heads-of these Jeroham sons-of and-Zichri and-Elijah

לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלִָם: 29 וּבְגִבְעוֹן
and-in-Gibeon in-Jerusalem they-lived these chief-men according-to-generations-of-them

יָשְׁבוּ אֲבִי גִבְעוֹן b וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה: 30 וּבְנוֹ
and-son-of-him Maacah wife-of-him and-name-of Gibeon father-of he-lived

הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנָדָב: 31 וְגֶדוֹר וְאַחְיוֹ
and-Ahio and-Gedor and-Nadab and-Baal and-Kish then-Zur Abdon the-firstborn

וְזֶכֶר: 32 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־ שִׁמְאָה וְאַף־ הֵמָּה נֶגֶד
opposite these now-also Shimeah — he-fathered and-Mikloth and-Zecher

of the inhabitants of Geba, and they were carried into exile to Manahath): 7 Naaman,[1] Ahijah, and Gera, that is, Heglam,[2] who fathered Uzza and Ahihud. 8 And Shaharaim fathered sons in the country of Moab after he had sent away Hushim and Baara his wives. 9 He fathered sons by Hodesh his wife: Jobab, Zibia, Mesha, Malcam, 10 Jeuz, Sachia, and Mirmah. These were his sons, heads of fathers' houses. 11 He also fathered sons by Hushim: Abitub and Elpaal. 12 The sons of Elpaal: Eber, Misham, and Shemed, who built Ono and Lod with its towns, 13 and Beriah and Shema (they were heads of fathers' houses of the inhabitants of Aijalon, who caused the inhabitants of Gath to flee); 14 and Ahio, Shashak, and Jeremoth. 15 Zebadiah, Arad, Eder, 16 Michael, Ishpah, and Joha were sons of Beriah. 17 Zebadiah, Meshullam, Hizki, Heber, 18 Ishmerai, Izliah, and Jobab were the sons of Elpaal. 19 Jakim, Zichri, Zabdi, 20 Elienai, Zillethai, Eliel, 21 Adaiah, Beraiah, and Shimrath were the sons of Shimei. 22 Ishpan, Eber, Eliel, 23 Abdon, Zichri, Hanan, 24 Hananiah, Elam, Anthothijah, 25 Iphdeiah, and Penuel were the sons of Shashak. 26 Shamsherai, Shehariah, Athaliah, 27 Jaareshiah, Elijah, and Zichri were the sons of Jeroham. 28 These were the heads of fathers' houses, according to their generations, chief men. These lived in Jerusalem.

29 Jeiel[3] the father of Gibeon lived in Gibeon, and the name of his wife was Maacah. 30 His firstborn son: Abdon, then Zur, Kish, Baal, Nadab, 31 Gedor, Ahio, Zecher, 32 and Mikloth (he fathered Shimeah). Now these also

[1] Hebrew *and Naaman* [2] Or *he carried them into exile* [3] Compare 9:35; Hebrew lacks *Jeiel*

וּפְנוּאֵל ק 8:25
8:29 b insert יְעִיאֵל (יְעוּאֵל) ; cf. Lucian's recension of Septuagint and 9:35

lived opposite their kinsmen in Jerusalem, with their kinsmen. 33 Ner was the father of Kish, Kish of Saul, Saul of Jonathan, Malchi-shua, Abinadab and Eshbaal; 34 and the son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal was the father of Micah. 35 The sons of Micah: Pithon, Melech, Tarea, and Ahaz. 36 Ahaz fathered Jehoaddah, and Jehoaddah fathered Alemeth, Azmaveth, and Zimri. Zimri fathered Moza. 37 Moza fathered Binea; Raphah was his son, Eleasah his son, Azel his son. 38 Azel had six sons, and these are their names: Azrikam, Bocheru, Ishmael, Sheariah, Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel. 39 The sons of Eshek his brother: Ulam his firstborn, Jeush the second, and Eliphelet the third. 40 The sons of Ulam were men who were mighty warriors, bowmen, having many sons and grandsons, 150. All these were Benjaminites.

A Genealogy of the Returned Exiles

9 So all Israel was recorded in genealogies, and these are written in the Book of the Kings of Israel. And Judah was taken into exile in Babylon because of their breach of faith. 2 Now the first to dwell again in their possessions in their cities were Israel, the priests, the Levites, and the temple servants. 3 And some of the people of Judah, Benjamin, Ephraim, and Manasseh lived in Jerusalem: 4 Uthai the son of Ammihud, son of Omri, son of Imri, son of Bani, from the sons of Perez the son of Judah. 5 And of the Shilonites: Asaiah the firstborn, and his sons. 6 Of the sons of Zerah: Jeuel and their kinsmen, 690. 7 Of the

אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלַ͏ִם עִם־ 33 וְנֵר הוֹלִיד
kinsmen-of-them they-lived in-Jerusalem with kinsmen-of-them and-Ner he-fathered

אֶת־ קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־ שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־ יְהוֹנָתָן
— Kish and-Kish he-fathered — Saul and-Saul he-fathered — Jonathan

וְאֶת־ מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־ אֲבִינָדָב וְאֶת־ אֶשְׁבָּעַל׃ 34 וּבֶן־ יְהוֹנָתָן
and-Malchi-shua and— Abinadab and— Eshbaal and-son-of Jonathan

מְרִיב בַּעַל וּמְרִיב בַּעַל הוֹלִיד אֶת־ מִיכָה׃ 35 וּבְנֵי מִיכָה פִּיתוֹן
Merib-baal and-Merib-baal he-fathered — Micah and-sons-of Micah Pithon

וּמֶלֶךְ וְתַארֵעַ וְאָחָז׃ 36 וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־ יְהוֹעַדָּה וְיְהוֹעַדָּה
and-Melech and-Tarea and-Ahaz and-Ahaz he-fathered — Jehoaddah and-Jehoaddah

הוֹלִיד אֶת־ עַלֶמֶת וְאֶת־ עַזְמָוֶת וְאֶת־ זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־
he-fathered — Alemeth and— Azmaveth and— Zimri and-Zimri he-fathered

מוֹצָא׃ 37 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־ בִּנְעָא רָפָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה
Moza and-Moza he-fathered — Binea Raphah son-of-him Eleasah

בְּנוֹ אָצֵל׃ 38 וְלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
son-of-him Azel and-to-Azel six sons and-these names-of-them

עַזְרִיקָם | בְּכֹרוֹ וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן כָּל־ אֵלֶּה
Azrikam Bocheru and-Ishmael and-Sheariah and-Obadiah and-Hanan all-of these

בְּנֵי אָצֵל׃ 39 וּבְנֵי עֵשֶׂק אָחִיו אוּלָם בְּכֹרוֹ יְעוּשׁ
sons-of Azel sons-of and-sons-of Eshek brother-of-him Ulam firstborn-of-him Jeush

הַשֵּׁנִי וְאֱלִיפֶלֶט הַשְּׁלִשִׁי׃ 40 וַיִּהְיוּ בְנֵי־ אוּלָם אַנְשֵׁי
men Ulam sons-of and-they-were the-third and-Eliphelet the-second

גִּבֹּרֵי־ חַיִל דֹּרְכֵי קֶשֶׁת וּמַרְבִּים בָּנִים וּבְנֵי בָנִים
sons and-sons-of sons *and-making-many* bow ones-bending-of valor mighty-ones-of

מֵאָה וַחֲמִשִּׁים כָּל־ אֵלֶּה מִבְּנֵי בִנְיָמִן׃
Benjamin from-sons-of these all-of and-fifty hundred

9 1 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל הִתְיַחְשׂוּ וְהִנָּם כְּתוּבִים עַל־
on *being-written* and-behold-they they-enrolled-in-genealogy Israel so-all-of

סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הָגְלוּ לְבָבֶל בְּמַעֲלָם׃
on-infidelity-of-them to-Babylon they-were-exiled and-Judah Israel Kings-of Book-of

2 וְהַיּוֹשְׁבִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר בַּאֲחֻזָּתָם בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל
Israel in-cities-of-them in-possession-of-them who *the-first* *and-the-dwelling*

הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים׃ 3 וּבִירוּשָׁלַ͏ִם יָשְׁבוּ מִן־ בְּנֵי
people-of from they-lived and-in-Jerusalem and-the-temple-servants the-Levites the-priests

יְהוּדָה וּמִן־ בְּנֵי בִנְיָמִן וּמִן־ בְּנֵי אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה׃
and-Manasseh Ephraim people-of and-from Benjamin sons-of and-people-of Judah

4 עוּתַי בֶּן־ עַמִּיהוּד בֶּן־ עָמְרִי בֶּן־ אִמְרִי בֶּן־ בָּנִי מִן־ בְּנֵי פֶּרֶץ
Perez sons-of Bani-from son-of Imri son-of Omri son-of Ammihud son-of Uthai

בֶּן־ יְהוּדָה׃ 5 וּמִן־ הַשִּׁילוֹנִי עַשָׂיָה הַבְּכוֹר וּבָנָיו׃ 6 וּמִן־
son-of Judah and-from the-Shilonites Asaiah the-firstborn and-sons-of-him and-from

בְּנֵי זֶרַח יְעוּאֵל וַאֲחֵיהֶם שֵׁשׁ־ מֵאוֹת וְתִשְׁעִים׃ 7 וּמִן־
sons-of Zerah Jeuel and-kinsmen-of-them six-of hundreds and-ninety and-from

9:4 בָּנִימִן־ ק

בְּנֵי בִנְיָמִן סַלּוּא בֶּן־ מְשֻׁלָּם בֶּן־ הוֹדַוְיָה בֶּן־ הַסְנָאָה׃
Hassenuah son-of Hodaviah son-of Meshullam son-of Sallu Benjamin people-of

8 וְיִבְנְיָהּ בֶּן־ יְרֹחָם וְאֵלָה בֶן־ עֻזִּי בֶּן־ מִכְרִי וּמְשֻׁלָּם בֶּן־
son-of and-Meshullam Michri son-of Uzzi son-of and-Elah Jeroham son-of and-Ibneiah

שְׁפַטְיָה בֶּן־ רְעוּאֵל בֶּן־ יִבְנִיָּה׃ 9 וַאֲחֵיהֶם
and-kinsmen-of-them Ibnijah son-of Reuel son-of Shephatiah

לְתֹלְדוֹתָם תְּשַׁע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה כָּל־ אֵלֶּה
these all-of and-six and-fifty hundreds nine-of according-to-generations-of-them

אֲנָשִׁים [b] רָאשֵׁי אָבוֹת לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃ 10 וּמִן־ הַכֹּהֲנִים
the-priests and-from fathers-of-them according-to-house-of fathers heads-of men

יְדַעְיָה וְיהוֹיָרִיב וְיָכִין׃ 11 וַעֲזַרְיָה בֶן־ חִלְקִיָּה בֶּן־ מְשֻׁלָּם בֶּן־
son-of Meshullam son-of Hilkiah son-of and-Azariah and-Jachin and-Jehoiarib Jedaiah

צָדוֹק בֶּן־ מְרָיוֹת בֶּן־ אֲחִיטוּב נְגִיד בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 12 וַעֲדָיָה
and-Adaiah *the-God* house-of officer-of Ahitub son-of Meraioth son-of Zadok

בֶּן־ יְרֹחָם בֶּן־ פַּשְׁחוּר בֶּן־ מַלְכִּיָּה וּמַעֲשַׂי בֶּן־ עֲדִיאֵל בֶּן־
son-of Adiel son-of and-Maasai Malchijah son-of Pashhur son-of Jeroham son-of

יַחְזֵרָה בֶּן־ מְשֻׁלָּם בֶּן־ מְשִׁלֵּמִית בֶּן־ אִמֵּר׃ 13 וַאֲחֵיהֶם
and-brothers-of-them Immer son-of Meshillemoth son-of Meshullam son-of Jahzerah

רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
and-sixty hundreds and-seven-of thousand fathers-of-them to-house-of heads

גִּבּוֹרֵי חַיִל [a] מְלֶאכֶת [a] עֲבוֹדַת בֵּית־ הָאֱלֹהִים׃ 14 וּמִן־ הַלְוִיִּם
the-Levites and-from *the-God* house-of service-of work-of valor-of manly-ones-of

שְׁמַעְיָה בֶן־ חַשּׁוּב בֶּן־ עַזְרִיקָם בֶּן־ חֲשַׁבְיָה מִן־ בְּנֵי מְרָרִי׃
Merari sons-of from Hashabiah son-of Azrikam son-of Hasshub son-of Shemaiah

15 וּבַקְבַּקַּר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַתַּנְיָה בֶּן־ מִיכָא בֶּן־ זִכְרִי בֶּן־
son-of Zichri son-of Mica son-of and-Mattaniah and-Galal Heresh and-Bakbakkar

אָסָף׃ 16 וְעֹבַדְיָה בֶּן־ שְׁמַעְיָה בֶּן־ גָּלָל בֶּן־ יְדוּתוּן וּבֶרֶכְיָה בֶן־
son-of and-Berechiah Jeduthun son-of Galal son-of Shemaiah son-of and-Obadiah Asaph

אָסָא בֶּן־ אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחַצְרֵי נְטוֹפָתִי׃ 17 וְהַשֹּׁעֲרִים
and-the-gatekeepers Netophathites in-villages-of the-one-living Elkanah son-of Asa

שַׁלּוּם וְעַקּוּב וְטַלְמֹן וַאֲחִימָן וַאֲחֵיהֶם שַׁלּוּם הָרֹאשׁ׃
the-chief Shallum and-kinsmen-of-them and-Ahiman and-Talmon and-Akkub Shallum

18 וְעַד־ הֵנָּה בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ מִזְרָחָה הֵמָּה הַשֹּׁעֲרִים לְמַחֲנוֹת בְּנֵי
people-of to-camps-of the-gatekeepers they east-DIR the-king in-gate-of now and-until

לֵוִי׃ 19 וְשַׁלּוּם בֶּן־ קֹורֵא בֶּן־ אֶבְיָסָף בֶּן־ קֹרַח וְאָחָיו
and-kinsmen-of-him Korah son-of Ebiasaph son-of Kore son-of and-Shallum Levi

לְבֵית־ אָבִיו הַקָּרְחִים עַל מְלֶאכֶת הָעֲבוֹדָה שֹׁמְרֵי
ones-keeping-of the-service work-of over the-Korahites fathers-of-him to-house-of

הַסִּפִּים לָאֹהֶל וַאֲבֹתֵיהֶם עַל־ מַחֲנֵה יְהוָה שֹׁמְרֵי
ones-keeping-of Yahweh camp-of over and-fathers-of-them to-the-tent the-thresholds

הַמָּבוֹא׃ 20 וּפִינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים
before over-them he-was chief-officer Eleazar son-of and-Phinehas the-entrance

Benjaminites: Sallu the son of Meshullam, son of Hodaviah, son of Hassenuah, 8 Ibneiah the son of Jeroham, Elah the son of Uzzi, son of Michri, and Meshullam the son of Shephatiah, son of Reuel, son of Ibnijah; 9 and their kinsmen according to their generations, 956. All these were heads of fathers' houses according to their fathers' houses.

10 Of the priests: Jedaiah, Jehoiarib, Jachin, 11 and Azariah the son of Hilkiah, son of Meshullam, son of Zadok, son of Meraioth, son of Ahitub, the chief officer of the house of God; 12 and Adaiah the son of Jeroham, son of Pashhur, son of Malchijah, and Maasai the son of Adiel, son of Jahzerah, son of Meshullam, son of Meshillemith, son of Immer; 13 besides their kinsmen, heads of their fathers' houses, 1,760, mighty men for the work of the service of the house of God.

14 Of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, son of Azrikam, son of Hashabiah, of the sons of Merari; 15 and Bakbakkar, Heresh, Galal and Mattaniah the son of Mica, son of Zichri, son of Asaph; 16 and Obadiah the son of Shemaiah, son of Galal, son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, son of Elkanah, who lived in the villages of the Netophathites.

17 The gatekeepers were Shallum, Akkub, Talmon, Ahiman, and their kinsmen (Shallum was the chief); 18 until then they were in the king's gate on the east side as the gatekeepers of the camps of the Levites. 19 Shallum the son of Kore, son of Ebiasaph, son of Korah, and his kinsmen of his fathers' house, the Korahites, were in charge of the work of the service, keepers of the thresholds of the tent, as their fathers had been in charge of the camp of the LORD, keepers of the entrance. 20 And Phinehas the son of Eleazar was the chief officer over

9:9 b added?
9:13 a–a read חַיִל לְמ׳ ; cf. Septuagint, Targums, Vulgate

יְהוָה׀ עִמּוֹ׃ 21 זְכַרְיָהוּ בֶּן מְשֶׁלֶמְיָה שֹׁעֵר פֶּתַח לְאֹהֶל מוֹעֵד׃
assembly to-tent-of entrance gatekeeper Meshelemiah son-of Zechariah with-him Yahweh

22 כֻּלָּם הַבְּרוּרִים לְשֹׁעֲרִים בַּסִּפִּים מָאתַיִם וּשְׁנֵים
and-two two-hundred at-the-thresholds for-gatekeepers the-ones-being-chosen all-of-them

עָשָׂר הֵמָּה בְּחַצֵרֵיהֶם הִתְיַחְשָׂם הֵמָּה יְסַד דָּוִיד
David he-established them to-enroll-in-genealogy-them in-villages-of-them they ten

וּשְׁמוּאֵל הָרֹאֶה בֶּאֱמוּנָתָם׃ 23 וְהֵם וּבְנֵיהֶם עַל־
over and-sons-of-them so-they in-office-of-trust-of-them the-one-seeing and-Samuel

הַשְּׁעָרִים לְבֵית־ יְהוָה לְבֵית־ הָאֹהֶל לְמִשְׁמָרוֹת׃ 24 לְאַרְבַּע
to-four for-guards the-tent to-house-of Yahweh to-house-of the-gates

רוּחוֹת יִהְיוּ הַשֹּׁעֲרִים מִזְרָח יָמָּה צָפוֹנָה וְנֶגְבָּה׃
and-south-DIR north-DIR sea-DIR east the-gatekeepers they-were winds

25 וַאֲחֵיהֶם בְּחַצְרֵיהֶם לָבוֹא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים מֵעֵת אֶל־
to from-time the-days for-seven-of to-come in-villages-of-them and-kinsmen-of-them

עֵת עִם־ אֵלֶּה׃ 26 כִּי בֶאֱמוּנָה הֵמָּה אַרְבַּעַת גִּבֹּרֵי הַשֹּׁעֲרִים הֵם
they the-gatekeepers men-of four-of they in-office-of-trust for these with time

הַלְוִיִּם וְהֵם׀ עַל־ הַלְּשָׁכוֹת וְעַל הָאֹצָרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃
the-God house-of the-treasures-of and-over the-chambers over and-they-were the-Levites

27 וְסָבִיבוֹת בֵּית־ הָאֱלֹהִים יָלִינוּ כִּי־ עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת
duty-to-keep-watch on-them for they-lodged *the-God* house-of *and-all-around*

וְהֵם עַל־ הַמַּפְתֵּחַ וְלַבֹּקֶר׃ 28 וּמֵהֶם עַל־
over and-from-them for-the-morning and-for-the-morning the-key over and-they

כְּלֵי הָעֲבוֹדָה כִּי־ בְמִסְפָּר יְבִיאוּם וּבְמִסְפָּר
and-in-number they-brought-in-them in-number for the-service utensils-of

יוֹצִיאוּם׃ 29 וּמֵהֶם מְמֻנִּים עַל־ הַכֵּלִים וְעַל כָּל־
all-of and-over the-objects over *being-appointed* and-from-them they-took-out-them

כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְעַל־ הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְּבוֹנָה
and-the-incense and-the-oil and-the-wine the-fine-flour and-over the-holiness utensils-of

וְהַבְּשָׂמִים׃ 30 וּמִן־ בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רֹקְחֵי הַמִּרְקַחַת לַבְּשָׂמִים׃
to-the-spices the-ointment-mixture *preparing-of* the-priests sons-of and-from and-the-spices

31 וּמַתִּתְיָהוּ מִן־ הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשַׁלֻּם הַקָּרְחִי בֶּאֱמוּנָה
in-official-duty the-Korahite to-Shallum the-firstborn he the-Levites from and-Mattithiah

עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבִתִּים׃ 32 וּמִן־ בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן־ אֲחֵיהֶם
kinsmen-of-them from the-Kohathites people-of and-from the-flat-cakes work-of over

עַל־ לֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת לְהָכִין שַׁבָּת שַׁבָּת׃ 33 וְאֵלֶּה הַמְשֹׁרְרִים
the-ones-singing now-these Sabbath Sabbath-of to-prepare the-display bread-of over

רָאשֵׁי אָבוֹת לַלְוִיִּם בַּלְּשָׁכֹת פְּטוּרִים כִּי־ יוֹמָם וָלַיְלָה
and-night day for *being-free* in-the-chambers to-the-Levites fathers heads-of

עֲלֵיהֶם בִּמְלָאכָה׃ 34 אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם
to-the-Levites the-fathers heads-of these in-the-service over-them

לְתוֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלִָם׃ 35 וּבְגִבְעוֹן
and-in-Gibeon in-Jerusalem they-lived these heads according-to-generations-of-them

them in time past; the LORD was with him. 21 Zechariah the son of Meshelemiah was gatekeeper at the entrance of the tent of meeting. 22 All these, who were chosen as gatekeepers at the thresholds, were 212. They were enrolled by genealogies in their villages. David and Samuel the seer established them in their office of trust. 23 So they and their sons were in charge of the gates of the house of the LORD, that is, the house of the tent, as guards. 24 The gatekeepers were on the four sides, east, west, north, and south. 25 And their kinsmen who were in their villages were obligated to come in every seven days, in turn, to be with these, 26 for the four chief gatekeepers, who were Levites, were entrusted to be over the chambers and the treasures of the house of God. 27 And they lodged around the house of God, for on them lay the duty of watching, and they had charge of opening it every morning.

28 Some of them had charge of the utensils of service, for they were required to count them when they were brought in and taken out. 29 Others of them were appointed over the furniture and over all the holy utensils, also over the fine flour, the wine, the oil, the incense, and the spices. 30 Others, of the sons of the priests, prepared the mixing of the spices, 31 and Mattithiah, one of the Levites, the firstborn of Shallum the Korahite, was entrusted with making the flat cakes. 32 Also some of their kinsmen of the Kohathites had charge of the showbread, to prepare it every Sabbath.

33 Now these, the singers, the heads of fathers' houses of the Levites, were in the chambers of the temple free from other service, for they were on duty day and night. 34 These were heads of fathers' houses of the Levites, according to their generations, leaders. These lived in Jerusalem.

9:33 פְּטוּרִים ק

יָשְׁבוּ אֲבִי־ גִבְעוֹן יְעוּאֵל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ 36 וּבְנוֹ
and-son-of-him Maacah wife-of-him and-name-of Jeuel Gibeon father-of they-lived

הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנֵר וְנָדָב׃ 37 וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ
and-Ahio and-Gedor and-Nadab and-Ner and-Baal and-Kish then-Zur Abdon the-firstborn

וְזַכַרְיָה וּמִקְלוֹת׃ 38 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־ שִׁמְאָם וְאַף־ הֵם
these and-also Shimeam — he-fathered and-Mikloth and-Mikloth and-Zechariah

נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם עִם־ אֲחֵיהֶם׃ 39 וְנֵר
and-Ner kinsmen-of-them with in-Jerusalem they-lived kinsmen-of-them opposite

הוֹלִיד אֶת־ קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־ שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Saul Saul — he-fathered and-Kish Kish — he-fathered

יְהוֹנָתָן וְאֶת־ מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־ אֲבִינָדָב וְאֶת־ אֶשְׁבָּעַל׃ 40 וּבֶן־
and-son-of Eshbaal and— Abinadab and— Malchi-shua and— Jonathan

יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל וּמְרִי־בַעַל הוֹלִיד אֶת־ מִיכָה׃ 41 וּבְנֵי מִיכָה
Micah and-sons-of Micah — he-fathered and-Merib-baal Merib-baal Jonathan

פִיתוֹן וָמֶלֶךְ וְתַחְרֵעַ׃ b 42 וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־ יַעְרָה וְיַעְרָה
and-Jarah Jarah — he-fathered and-Ahaz and-Tahrea and-Melech Pithon

הוֹלִיד אֶת־ עָלֶמֶת וְאֶת־ עַזְמָוֶת וְאֶת־ זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Zimri Zimri and— Azmaveth and— Alemeth — he-fathered

מוֹצָא׃ 43 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־ בִּנְעָא וּרְפָיָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה
Eleasah son-of-him and-Rephaiah Binea — he-fathered and-Moza Moza

בְּנוֹ אָצֶל בְּנוֹ׃ 44 וְלְאָצֶל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
names-of-them and-these sons six and-to-Azel son-of-him Azel son-of-him

עַזְרִיקָם | בְּכֹרוֹ וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן אֵלֶּה בְּנֵי
sons-of these and-Hanan and-Obadiah and-Sheariah and-Ishmael Bocheru Azrikam

אָצֶל׃
Azel

10 1 וּפְלִשְׁתִּים נִלְחֲמוּ בְיִשְׂרָאֵל וַיָּנָס אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל
Israel man-of and-he-fled against-Israel they-fought now-Philistines

מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃
Gilboa on-Mountain-of *slain* and-they-fell Philistines *from-presence-of*

2 וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בָנָיו וַיַּכּוּ
and-they-struck-down sons-of-him and-after Saul after Philistines and-they-overtook

פְּלִשְׁתִּים אֶת־ יוֹנָתָן וְאֶת־ אֲבִינָדָב וְאֶת־ מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃
Saul sons-of Malchi-shua and— Abinadab and— Jonathan — Philistines

3 וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה עַל־ שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים
the-ones-shooting and-they-found-him Saul against the-battle and-he-pressed-hard

בַּקָּשֶׁת וַיָּחֶל a מִן־ הַיּוֹרִים׃ 4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
to Saul then-he-said the-ones-bending from and-he-was-wounded with-the-bow

נֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ | וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־
lest with-her and-thrust-through-me sword-of-you draw weapons-of-him one-bearing-of

יָבֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְּלוּ־ בִי וְלֹא אָבָה׃
he-was-willing but-not on-me and-they-mistreat the-these *the-uncircumcised* they-come

Saul's Genealogy Repeated

35 In Gibeon lived the father of
Gibeon, Jeiel, and the name of his
wife was Maacah, 36 and his firstborn
son Abdon, then Zur, Kish, Baal, Ner,
Nadab, 37 Gedor, Ahio, Zechariah, and
Mikloth; 38 and Mikloth was the father
of Shimeam; and these also lived op-
posite their kinsmen in Jerusalem,
with their kinsmen. 39 Ner fathered
Kish, Kish fathered Saul, Saul fathered
Jonathan, Malchi-shua, Abinadab,
and Eshbaal. 40 And the son of Jona-
than was Merib-baal, and Merib-baal
fathered Micah. 41 The sons of Micah:
Pithon, Melech, Tahrea, and Ahaz.[1]
42 And Ahaz fathered Jarah, and Jarah
fathered Alemeth, Azmaveth, and
Zimri. And Zimri fathered Moza.
43 Moza fathered Binea, and Rephaiah
was his son, Eleasah his son, Azel his
son. 44 Azel had six sons and these are
their names: Azrikam, Bocheru, Ish-
mael, Sheariah, Obadiah, and Hanan;
these were the sons of Azel.

The Death of Saul and His Sons

10 Now the Philistines fought
against Israel, and the men of
Israel fled before the Philistines and
fell slain on Mount Gilboa. 2 And the
Philistines overtook Saul and his sons,
and the Philistines struck down Jona-
than and Abinadab and Malchi-shua,
the sons of Saul. 3 The battle pressed
hard against Saul, and the archers
found him, and he was wounded by
the archers. 4 Then Saul said to his
armor-bearer, "Draw your sword and
thrust me through with it, lest these
uncircumcised come and mistreat
me." But his armor-bearer would not,

[1] Compare 8:35; Hebrew lacks *and Ahaz*

9:35 יְעִיאֵל ק׳
9:41 b insert, with 8:35, וְאָחָז (haplography); likewise, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate, Arabic
10:3 a probably read וַיֵּחָל; cf. Septuagint, Vulgate, Arabic

for he feared greatly. Therefore Saul took his own sword and fell upon it. 5 And when his armor-bearer saw that Saul was dead, he also fell upon his sword and died. 6 Thus Saul died; he and his three sons and all his house died together. 7 And when all the men of Israel who were in the valley saw that the army[1] had fled and that Saul and his sons were dead, they abandoned their cities and fled, and the Philistines came and lived in them.

8 The next day, when the Philistines came to strip the slain, they found Saul and his sons fallen on Mount Gilboa. 9 And they stripped him and took his head and his armor, and sent messengers throughout the land of the Philistines to carry the good news to their idols and to the people. 10 And they put his armor in the temple of their gods and fastened his head in the temple of Dagon. 11 But when all Jabesh-gilead heard all that the Philistines had done to Saul, 12 all the valiant men arose and took away the body of Saul and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh. And they buried their bones under the oak in Jabesh and fasted seven days.

13 So Saul died for his breach of faith. He broke faith with the LORD in that he did not keep the command of the LORD, and also consulted a medium, seeking guidance. 14 He did not seek guidance from the LORD. Therefore the LORD put him to death and turned the kingdom over to David the son of Jesse.

David Anointed King

11 Then all Israel gathered together to David at Hebron

[1] Hebrew *they*

נֹשֵׂא כֵּלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיַּקַּח שָׁאוּל אֶת־
— Saul therefore-he-took greatly he-feared for weapons-of-him one-bearing-of

חַרְבּוֹ וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃ 5 וַיַּרְא נֹשֵׂא־
the-sword and-he-fell upon-her when-he-saw one-bearing-of

כֵּלָיו כִּי מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־ הוּא עַל־ חַרְבּוֹ וַיָּמֹת׃ 6 וַיָּמָת
weapons-of-him that he-was-dead Saul then-he-fell also he upon the-sword and-he-died thus-he-died

שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְכָל־ בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוּ׃ 7 וַיִּרְאוּ
Saul and-three-of sons-of-him and-all-of house-of-him together they-died when-they-saw

כָּל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ בָּעֵמֶק כִּי נָסוּ וְכִי־ מֵתוּ
man-of Israel who in-the-valley that they-had-fled and-that they-were-dead

שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ עָרֵיהֶם וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ
Saul and-sons-of-him then-they-abandoned cities-of-them and-they-fled and-they-came

פְּלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃ 8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים
Philistines and-they-lived in-them and-he-was from-next-day when-they-came Philistines

לְפַשֵּׁט אֶת־ הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־ שָׁאוּל וְאֶת־ בָּנָיו נֹפְלִים
to-strip — the-slain and-they-found — Saul and— sons-of-him falling

בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃ 9 וַיַּפְשִׁיטֻהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־ רֹאשׁוֹ
on-Mountain-of Gilboa and-they-stripped-off-him and-they-took — head-of-him

וְאֶת־ כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־ פְּלִשְׁתִּים b סָבִיב לְבַשֵּׂר
and— weapons-of-him and-they-sent to-land-of Philistines all-around to-bring-good-news

אֶת־ עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־ הָעָם׃ 10 וַיָּשִׂימוּ אֶת־ כֵּלָיו בֵּית
— idols-of-them and— the-people and-they-put — weapons-of-him temple-of

אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת־ גֻּלְגָּלְתּוֹ תָּקָעוּ בֵּית דָּגוֹן׃ 11 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל
gods-of-them and— skull-of-him they-fastened temple-of Dagon when-they-heard all-of

יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת כָּל־ אֲשֶׁר־ עָשׂוּ פְּלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃
Jabesh-gilead — all-of that they-had-done Philistines to-Saul

12 וַיָּקוּמוּ כָּל־ אִישׁ חַיִל וַיִּשְׂאוּ אֶת־ גוּפַת שָׁאוּל וְאֵת
and— Saul dead-body-of — and-they-took-away valor man-of all-of then-they-got-up

גוּפֹת בָּנָיו וַיְבִיאוּם יָבֵישָׁה וַיִּקְבְּרוּ אֶת־
— and-they-buried Jabesh-DIR and-they-brought-them sons-of-him dead-bodies-of

עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלָה בְּיָבֵשׁ וַיָּצוּמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃ 13 וַיָּמָת
so-he-died days seven-of and-they-fasted in-Jabesh the-oak under bones-of-them

שָׁאוּל בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר מָעַל בַּיהוָה עַל־ דְּבַר
word-of over against-Yahweh he-acted-unfaithfully which on-infidelity-of-him Saul

יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־ שָׁמָר וְגַם־ לִשְׁאוֹל בָּאוֹב לִדְרוֹשׁ׃ 14 וְלֹא־
and-not to-seek on-the-medium to-consult and-also he-kept not that Yahweh

דָרַשׁ בַּיהוָה וַיְמִיתֵהוּ וַיִּסֹּב אֶת־ הַמְלוּכָה
the-kingdom — and-he-turned therefore-he-put-to-death-him —Yahweh he-sought

לְדָוִיד בֶּן־ יִשָׁי׃
Jesse son-of to-David

11 1 וַיִּקָּבְצוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ דָּוִיד חֶבְרוֹנָה לֵאמֹר הִנֵּה
behold to-say Hebron-DIR David to Israel all-of then-they-gathered

10:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, פְּ

עַצְמְךָ וּבְשָׂרֶךָ אֲנָחְנוּ׃ 2 גַּם־ תְּמוֹל גַּם־ שִׁלְשׁוֹם גַּם
even three-days-ago also yesterday both we and-flesh-of-you bone-of-you

בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ אַתָּה הַמּוֹצִיא וְהַמֵּבִיא אֶת־
— and-the-one-bringing-in the-one-bringing-out you king Saul when-to-be

יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־
— you-shall-be-shepherd you to-you *God-of-you* Yahweh and-he-said Israel

עַמִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of-me over prince you-shall-be and-you Israel — people-of-me

3 וַיָּבֹאוּ כָּל־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת
and-he-cut Hebron-DIR the-king to Israel elder-ones-of all-of so-they-came

לָהֶם דָּוִיד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־ דָּוִיד
David — and-they-anointed Yahweh before in-Hebron covenant David as-to-them

לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה בְּיַד־ שְׁמוּאֵל׃ 4 וַיֵּלֶךְ
and-he-went Samuel by-hand-of Yahweh according-to-word-of Israel over for-king

דָּוִיד וְכָל־ יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם הִיא יְבוּס וְשָׁם הַיְבוּסִי
the-Jebusites and-there Jebus that Jerusalem Israel and-all-of David

יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 5 וַיֹּאמְרוּ יֹשְׁבֵי יְבוּס לְדָוִיד לֹא
not to-David Jebus ones-inhabiting-of and-they-said the-land ones-inhabiting-of

תָבוֹא הֵנָּה וַיִּלְכֹּד דָּוִיד אֶת־ מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִיד׃
David city-of that Zion stronghold-of — David but-he-captured here you-will-come

6 וַיֹּאמֶר דָּוִיד כָּל־ מַכֶּה יְבוּסִי בָּרִאשׁוֹנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ
—chief he-will-be in-the-first Jebusites striking everyone-of David and-he-said

וְלָשָׂר וַיַּעַל בָּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ׃
to-chief so-he-was Zeruiah son-of Joab in-the-first and-he-went-up and—commander

7 וַיֵּשֶׁב דָּוִיד בַּמְּצָד עַל־ כֵּן קָרְאוּ־ לוֹ עִיר דָּוִיד׃
David city-of —him they-called thus upon in-the-stronghold David and-he-lived

8 וַיִּבֶן הָעִיר מְסָבִיב מִן־ הַמִּלּוֹא וְעַד־ הַסָּבִיב וְיוֹאָב
and-Joab the-circuit and-up-to the-Millo from from-all-around the-city and-he-built

יְחַיֶּה אֶת־ שְׁאָר הָעִיר׃ 9 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד הָלוֹךְ וְגָדוֹל
in-to-be-great to-proceed David and-he-went the-city rest-of — he-made-be

וַיהוָה צְבָאוֹת עִמּוֹ׃ 10 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד
to-David who the-mighty-ones chiefs-of now-these with-him hosts and-Yahweh-of

הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְּמַלְכוּתּוֹ עִם־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of with in-kingdom-of-him with-him the-ones-giving-strong-support

לְהַמְלִיכוֹ כִּדְבַר יְהוָה עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 11 וְאֵלֶּה מִסְפַּר
enumeration-of and-these Israel about Yahweh according-to-word-of to-make-king-him

הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד יָשָׁבְעָם בֶּן־ חַכְמוֹנִי רֹאשׁ הַשָּׁלִשִׁים
the-thirty chief-of Hachmonite son-of Jashobeam to-David who the-mighty-ones

הוּא־ עוֹרֵר אֶת־ חֲנִיתוֹ עַל־ שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם
on-occasion slain hundreds three-of against spear-of-him — he-wielded he

אֶחָת׃ 12 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־ דּוֹדוֹ הָאֲחֹחִי הוּא בִּשְׁלוֹשָׁה
among-three-of he the-Ahohite Dodo son-of Eleazar and-after-him one

and said, "Behold, we are your bone and flesh. 2 In times past, even when Saul was king, it was you who led out and brought in Israel. And the LORD your God said to you, 'You shall be shepherd of my people Israel, and you shall be prince over my people Israel.'" 3 So all the elders of Israel came to the king at Hebron, and David made a covenant with them at Hebron before the LORD. And they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD by Samuel.

David Takes Jerusalem

4 And David and all Israel went to Jerusalem, that is, Jebus, where the Jebusites were, the inhabitants of the land. 5 The inhabitants of Jebus said to David, "You will not come in here." Nevertheless, David took the stronghold of Zion, that is, the city of David. 6 David said, "Whoever strikes the Jebusites first shall be chief and commander." And Joab the son of Zeruiah went up first, so he became chief. 7 And David lived in the stronghold; therefore it was called the city of David. 8 And he built the city all around from the Millo in complete circuit, and Joab repaired the rest of the city. 9 And David became greater and greater, for the LORD of hosts was with him.

David's Mighty Men

10 Now these are the chiefs of David's mighty men, who gave him strong support in his kingdom, together with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel. 11 This is an account of David's mighty men: Jashobeam, a Hachmonite, was chief of the three.[1] He wielded his spear against 300 whom he killed at one time.

12 And next to him among the three mighty men was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite. 13 He was

[1] Compare 2 Samuel 23:8; Hebrew *thirty*, or *captains*

11:11 הַשְּׁלִישִׁים ק

הַגִּבֹּרִים׃ 13 הוּא־ הָיָה עִם־ דָּוִיד בְּפַס דַּמִּים וְהַפְּלִשְׁתִּים
when-the-Philistines at-the-Pas-dammim David with he-was he the-mighty-ones

נֶאֶסְפוּ־ שָׁם לַמַּלְחָמָה וַתְּהִי חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה שְׂעֹרִים
barley full the-ground plot-of and-she-was for-the-battle there they-were-gathered

וְהָעָם נָסוּ מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ 14 וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתוֹךְ־
in-midst-of but-they-took-their-stand Philistines *from-presence-of* they-fled and-the-people

הַחֶלְקָה וַיַּצִּילוּהָ וַיַּכּוּ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים וַיּוֹשַׁע
and-he-saved Philistines — and-they-killed and-they-delivered-her the-plot-of-land

יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃ 15 וַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה מִן־ הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ
chief the-thirty from three and-they-went-down great victory Yahweh

עַל־ הַצּוּר אֶל־ דָּוִיד אֶל־ מְעָרַת עֲדֻלָּם וּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים חֹנָה
encamping Philistines when-army-of Adullam cave-of to David to the-rock by

בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 16 וְדָוִיד אָז בַּמְּצוּדָה וּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים אָז
then Philistines and-garrison-of in-the-stronghold then and-David Rephaim in-Valley-of

בְּבֵית לָחֶם׃ 17 וַיִּתְאָו דָּוִיד וַיֹּאמֶר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם
water he-will-give-a-drink–me who and-he-said David and–he-longed at-Bethlehem

מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃ 18 וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה
the-three then-they-broke-through by-the-gate that Bethlehem from-cistern-of

בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־ מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר
that Bethlehem from-cistern-of *water* and-they-drew Philistines in-camp-of

בַּשָּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־ דָּוִיד וְלֹא־ אָבָה דָּוִיד
David he-was-willing but-not David to and-they-brought and-they-took-up by-the-gate

לִשְׁתּוֹתָם וַיְנַסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃ 19 וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי
for–me far-be-it and-he-said to-Yahweh —them and-he-poured-out to-drink–them

מֵאֱלֹהַי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הָאֹלֶה אֶשְׁתֶּה
I-shall-drink the-these the-men ?-blood-of this from-to-do *from-God-of–me*

בְּנַפְשׁוֹתָם כִּי בְנַפְשׁוֹתָם הֵבִיאוּם וְלֹא אָבָה
he-was-willing therefore-not they-brought–them on-lives-of–them for on-lives-of–them

לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים׃ 20 וְאַבְשַׁי [a] אֲחִי־ יוֹאָב
Joab brother-of now-Abeshai the-mighty-ones three-of they-did these to-drink–them

הוּא הָיָה רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשָׁה וְהוּא עוֹרֵר אֶת־ חֲנִיתוֹ עַל־ שְׁלֹשׁ
three-of against spear-of–him — he-wielded and-he the-three chief-of he-was he

מֵאוֹת חָלָל וְלֹא־ שֵׁם בַּשְּׁלוֹשָׁה׃ 21 מִן־ הַשְּׁלוֹשָׁה בַּשֵּׁנִי [b]
over-the-two the-three more-than among-the-three name and–not slain hundreds

נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־ הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא־ בָא׃
he-came not the-three but-to for-commander to–them and-he-was he-was-honored

22 בְּנָיָה בֶן־ יְהוֹיָדָע בֶּן־ [a] אִישׁ־ חַיִל רַב־ פְּעָלִים מִן־ קַבְצְאֵל
Kabzeel from deeds great-of valor man-of son-of Jehoiada son-of Benaiah

הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד
he-went-down and-he Moab Ariel-of two-of — he-struck-down he

וְהִכָּה אֶת־ הָאַרְיֵ בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃ 23 וְהוּא־
and-he the-snow on-day-of the-pit in-midst-of the-lion — and-he-struck-down

with David at Pas-dammim when the Philistines were gathered there for battle. There was a plot of ground full of barley, and the men fled from the Philistines. 14 But he took his[1] stand in the midst of the plot and defended it and killed the Philistines. And the LORD saved them by a great victory.

15 Three of the thirty chief men went down to the rock to David at the cave of Adullam, when the army of Philistines was encamped in the Valley of Rephaim. 16 David was then in the stronghold, and the garrison of the Philistines was then at Bethlehem. 17 And David said longingly, "Oh that someone would give me water to drink from the well of Bethlehem that is by the gate!" 18 Then the three mighty men broke through the camp of the Philistines and drew water out of the well of Bethlehem that was by the gate and took it and brought it to David. But David would not drink it. He poured it out to the LORD 19 and said, "Far be it from me before my God that I should do this. Shall I drink the lifeblood of these men? For at the risk of their lives they brought it." Therefore he would not drink it. These things did the three mighty men.

20 Now Abishai, the brother of Joab, was chief of the thirty.[2] And he wielded his spear against 300 men and killed them and won a name beside the three. 21 He was the most renowned[3] of the thirty[4] and became their commander, but he did not attain to the three.

22 And Benaiah the son of Jehoiada was a valiant man[5] of Kabzeel, a doer of great deeds. He struck down two heroes of Moab. He also went down and struck down a lion in a pit on a day when snow had fallen. 23 And

[1] Compare 2 Samuel 23:12; Hebrew *they . . . their* [2] Syriac; Hebrew *three* [3] Compare 2 Samuel 23:19; Hebrew *more renowned among the two* [4] Syriac; Hebrew *three* [5] Syriac; Hebrew *the son of a valiant man*

11:17 וַיִּתְאַוּ ק
11:20 a Targums, Vulgate, as 2 Samuel 23:18, וַאֲבִישַׁי, but cf. 2:16
11:20 וְלוֹ־ ק
11:21 b Septuagint, ὑπὲρ τοὺς δύο ; not present in Syriac; delete
11:22 a not present in Syriac; cf. 2 Samuel 23:20, Graecus originalis; delete

הִכָּה׀ אֶת־ הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ מִדָּה| חֲמֵשׁ בָּאַמָּה
in-the-cubit five large man the-Egyptian the-man — he-struck-down

וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית כִּמְנוֹר אֹרְגִים וַיֵּרֶד אֵלָיו
to-him but-he-went ones-weaving like-beam-of spear the-Egyptian and-in-hand-of

בַּשֶּׁבֶט וַיִּגְזָל אֶת־ הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ
and-he-killed-him the-Egyptian out-of-hand-of the-spear — and-he-seized with-the-staff

בַּחֲנִיתוֹ׃ 24 אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָע וְלוֹ־ שֵׁם
name and-to-him Jehoiada son-of Benaiah he-did these with-spear-of-him

בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ 25 מִן־ הַשְּׁלוֹשִׁים הִנּוֹ נִכְבָּד הוּא
he being-distinguished behold-he the-thirty among the-mighty-ones among-three

וְאֶל־ הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא־ בָא וַיְשִׂימֵהוּ דָוִיד עַל־ מִשְׁמַעְתּוֹ׃
bodyguard-of-him over David and-he-set-him he-came not the-three but-to

26 וְגִבּוֹרֵי הַחֲיָלִים עֲשָׂהאֵל׃ אֲחִי יוֹאָב אֶלְחָנָן בֶּן־ דּוֹדוֹ
Dodo son-of Elhanan Joab brother-of Asahel the-might and-manly-ones-of

מִבֵּית לָחֶם׃ 27 שַׁמּוֹת הָהֲרוֹרִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי׃ 28 עִירָא בֶּן־ עִקֵּשׁ
from-Bethlehem Shammoth the-Harorite Helez the-Pelonite Ira son-of Ikkesh

הַתְּקוֹעִי אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתוֹתִי׃ 29 סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי עִילַי הָאֲחוֹחִי׃
the-Ahohite Ilai the-Hushathite Sibbecai the-Anathothite Abiezer the-Tekoite

30 מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי חֶלֶד בֶּן־ בַּעֲנָה הַנְּטוֹפָתִי׃ 31 אִיתַי בֶּן־ רִיבַי
Ribai son-of Ithai the-Netophathite Baanah son-of Heled the-Netophathite Maharai

מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן בְּנָיָה הַפִּרְעָתֹנִי׃ 32 חוּרַי מִנַּחֲלֵי גָּעַשׁ
Gaash from-brooks-of Hurai the-Pirathonite Benaiah Benjamin people-of from-Gibeah

אֲבִיאֵל הָעַרְבָתִי׃ 33 עַזְמָוֶת הַבַּחֲרוּמִי אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי׃ 34 בְּנֵי
sons-of the-Shaalbonite Eliahba the-Baharumite Azmaveth the-Arbathite Abiel

הָשֵׁם הַגִּזֹנִי יוֹנָתָן בֶּן־ שָׁגֵה הַהֲרָרִי׃ 35 אֲחִיאָם בֶּן־ שָׂכָר
Sachar son-of Ahiam the-Hararite Shagee son-of Jonathan the-Gizonite Hashem

הַהֲרָרִי אֱלִיפָל בֶּן־ אוּר׃ 36 חֵפֶר הַמְּכֵרָתִי אֲחִיָּה הַפְּלֹנִי׃
the-Pelonite Ahijah the-Mecherathite Hepher Ur son-of Eliphal the-Hararite

37 חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי נַעֲרַי בֶּן־ אֶזְבָּי׃ 38 יוֹאֵל אֲחִי נָתָן מִבְחַר בֶּן־
son-of Mibhar Nathan brother-of Joel Ezbai son-of Naarai the-Carmelite Hezro

הַגְרִי׃ 39 צֶלֶק הָעַמּוֹנִי נַחְרַי הַבְּאֵרֹתִי נֹשֵׂא כְּלֵי יוֹאָב
Joab weapons-of one-bearing the-Beerothite Naharai the-Ammonite Zelek Hagri

בֶּן־ צְרוּיָה׃ 40 עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ 41 אוּרִיָּה הַחִתִּי זָבָד בֶּן־
son-of Zabad the-Hittite Uriah the-Ithrite Gareb the-Ithrite Ira Zeruiah son-of

אַחְלָי׃ 42 עֲדִינָא בֶן־ שִׁיזָא הָרְאוּבֵנִי רֹאשׁ לָרְאוּבֵנִי
to-the-Reubenites head the-Reubenite Shiza son-of Adina Ahlai

וְעִלָּיו שְׁלוֹשִׁים׃ 43 חָנָן בֶּן־ מַעֲכָה וְיוֹשָׁפָט הַמִּתְנִי׃
the-Mithnite and-Joshaphat Maacah son-of Hanan thirty and-together-with-him

44 עֻזִּיָּא הָעַשְׁתְּרָתִי שָׁמָע וִיעוּאֵל בְּנֵי חוֹתָם הָעֲרֹעֵרִי׃ 45 יְדִיעֲאֵל
Jediael the-Aroerite Hotham son-of and-Jeuel Shama the-Ashterathite Uzzia

בֶּן־ שִׁמְרִי וְיוֹחָא אָחִיו הַתִּיצִי׃ 46 אֱלִיאֵל הַמַּחֲוִים וִירִיבַי
and-Jeribai the-Mahavites Eliel the-Tizite brother-of-him and-Joha Shimri son-of

he struck down an Egyptian, a man of great stature, five cubits[1] tall. The Egyptian had in his hand a spear like a weaver's beam, but Benaiah went down to him with a staff and snatched the spear out of the Egyptian's hand and killed him with his own spear. 24 These things did Benaiah the son of Jehoiada and won a name beside the three mighty men. 25 He was renowned among the thirty, but he did not attain to the three. And David set him over his bodyguard.

26 The mighty men were Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Bethlehem, 27 Shammoth of Harod,[2] Helez the Pelonite, 28 Ira the son of Ikkesh of Tekoa, Abiezer of Anathoth, 29 Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite, 30 Maharai of Netophah, Heled the son of Baanah of Netophah, 31 Ithai the son of Ribai of Gibeah of the people of Benjamin, Benaiah of Pirathon, 32 Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite, 33 Azmaveth of Baharum, Eliahba the Shaalbonite, 34 Hashem[3] the Gizonite, Jonathan the son of Shagee the Hararite, 35 Ahiam the son of Sachar the Hararite, Eliphal the son of Ur, 36 Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite, 37 Hezro of Carmel, Naarai the son of Ezbai, 38 Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Hagri, 39 Zelek the Ammonite, Naharai of Beeroth, the armor-bearer of Joab the son of Zeruiah, 40 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite, 41 Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai, 42 Adina the son of Shiza the Reubenite, a leader of the Reubenites, and thirty with him, 43 Hanan the son of Maacah, and Joshaphat the Mithnite, 44 Uzzia the Ashterathite, Shama and Jeiel the sons of Hotham the Aroerite, 45 Jediael the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite, 46 Eliel the Mahavite, and

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2] Compare 2 Samuel 23:25; Hebrew *the Harorite*
[3] Compare Septuagint and 2 Samuel 23:32; Hebrew *the sons of Hashem*

11:44 וְיעִיאֵל ק

Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite, 47 Eliel, and Obed, and Jaasiel the Mezobaite.

The Mighty Men Join David

12 Now these are the men who came to David at Ziklag, while he could not move about freely because of Saul the son of Kish. And they were among the mighty men who helped him in war. 2 They were bowmen and could shoot arrows and sling stones with either the right or the left hand; they were Benjaminites, Saul's kinsmen. 3 The chief was Ahiezer, then Joash, both sons of Shemaah of Gibeah; also Jeziel and Pelet, the sons of Azmaveth; Beracah, Jehu of Anathoth, 4 Ishmaiah of Gibeon, a mighty man among the thirty and a leader over the thirty; Jeremiah,[1] Jahaziel, Johanan, Jozabad of Gederah, 5 Eluzai,[2] Jerimoth, Bealiah, Shemariah, Shephatiah the Haruphite; 6 Elkanah, Isshiah, Azarel, Joezer, and Jashobeam, the Korahites; 7 And Joelah and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.

8 From the Gadites there went over to David at the stronghold in the wilderness mighty and experienced warriors, expert with shield and spear, whose faces were like the faces of lions and who were swift as gazelles upon the mountains: 9 Ezer the chief, Obadiah second, Eliab third, 10 Mishmannah fourth, Jeremiah fifth, 11 Attai sixth, Eliel seventh, 12 Johanan eighth, Elzabad ninth, 13 Jeremiah tenth, Machbannai eleventh. 14 These Gadites were officers of the army; the least was a match for a hundred men and the greatest for a thousand. 15 These are the men who crossed the Jordan in the first month, when it was overflowing all its banks, and put to flight all those in the valleys, to the east and to the west.

[1] Hebrew verse 5 [2] Hebrew verse 6

וְיוֹשַׁוְיָה בְּנֵי אֶלְנַעַם וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי: 47 אֱלִיאֵל וְעוֹבֵד וְיַעֲשִׂיאֵל
and-Jaasiel and-Obed Eliel the-Moabite and-Ithmah Elnaam sons-of and-Joshaviah

הַמְּצֹבָיָה:
the-Mezobaite

12 1 וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל־ דָּוִיד לְצִיקְלַג עֹוד עָצוּר מִפְּנֵי
because-of being-restricted still to-Ziklag David to the-ones-coming now-these

שָׁאוּל בֶּן־ קִישׁ וְהֵמָּה בַּגִּבֹּרִים עֹזְרֵי הַמִּלְחָמָה:
the-war ones-helping-of among-the-mighty-ones and-they Kish son-of Saul

2 נֹשְׁקֵי קֶשֶׁת מַיְמִינִים וּמַשְׂמְאלִים בָּאֲבָנִים וּבַחִצִּים
and-with-the-arrows with-the-stones *and-being-left* *being-right* bow ones-touching-of

בַּקֶּשֶׁת מֵאֲחֵי שָׁאוּל מִבִּנְיָמִן: 3 הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיוֹאָשׁ
then-Joash Ahiezer the-chief from-Benjamin Saul from-kinsmen-of with-the-bow

בְּנֵי הַשְּׁמָעָה הַגִּבְעָתִי וְיִזִּיאֵל וּפֶלֶט בְּנֵי עַזְמָוֶת וּבְרָכָה
and-Beracah Azmaveth sons-of and-Pelet and-Jezuel the-Gibeathite the-Shemaah sons-of

וְיֵהוּא הָעֲנְתֹתִי: 4 וְיִשְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִּבּוֹר בַּשְּׁלֹשִׁים וְעַל־
and-over among-the-thirty mighty-one the-Gibeonite and-Ishmaiah the-Anathothite and-Jehu

הַשְּׁלֹשִׁים: 5 וְיִרְמְיָה וְיַחֲזִיאֵל וְיוֹחָנָן וְיוֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי: 6 אֶלְעוּזַי
Eluzai the-Gederathite and-Jozabad and-Johanan and-Jahaziel and-Jeremiah the-thirty

וִירִימוֹת וּבְעַלְיָה וּשְׁמַרְיָהוּ וּשְׁפַטְיָהוּ הַחֲרֻפִי: 7 אֶלְקָנָה
Elkanah the-Hariphite and-Shephatiah and-Shemariah and-Bealiah and-Jerimoth

וְיִשִּׁיָהוּ וַעֲזַרְאֵל וְיוֹעֶזֶר וְיָשָׁבְעָם הַקָּרְחִים: 8 וְיוֹאֵלָה וּזְבַדְיָה
and-Zebadiah and-Joelah the-Korahites and-Jashobeam and-Joezer and-Azarel and-Isshiah

בְּנֵי יְרֹחָם מִן־ הַגְּדוֹר: 9 וּמִן־ הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל־ דָּוִיד
David to they-went-over the-Gadites and-from the-Gedor from Jeroham sons-of

לַמְצָד מְדְבָּרָה גִּבֹּרֵי הַחַיִל אַנְשֵׁי צָבָא
military-service men-of the-ability mighty-ones-of wilderness–DIR to–the-stronghold

לַמִּלְחָמָה עֹרְכֵי צִנָּה וָרֹמַח וּפְנֵי אַרְיֵה פְּנֵיהֶם
faces-of–them lion and-faces-of and-spear shield ones-being-set-in-order-of for-the-war

וְכִצְבָאִים עַל־ הֶהָרִים לְמַהֵר: 10 עֵזֶר הָרֹאשׁ עֹבַדְיָה הַשֵּׁנִי
the-second Obadiah the-chief Ezer to-be-swift the-mountains upon and-as-gazelles

אֱלִיאָב הַשְּׁלִשִׁי: 11 מִשְׁמַנָּה הָרְבִיעִי יִרְמְיָה הַחֲמִשִׁי: 12 עַתַּי הַשִּׁשִּׁי
the-sixth Attai the-fifth Jeremiah the-fourth Mishmannah the-third Eliab

אֱלִיאֵל הַשְּׁבִעִי: 13 יוֹחָנָן הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי: 14 יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׂירִי
the-tenth Jeremiah the-ninth Elzabad the-eighth Johanan the-seventh Eliel

מַכְבַּנַּי עַשְׂתִּי עָשָׂר: 15 אֵלֶּה מִבְּנֵי־ גָד רָאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד
one the-army heads-of Gad from-people-of these ten one Machbannai

לְמֵאָה הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לָאָלֶף: 16 אֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־
— they-crossed who they these for-thousand and-the-great the-small for-hundred

הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וְהוּא מְמַלֵּא עַל־ כָּל־ גְּדֹתָיו
banks-of–him all-of over filling-up when-he the-first in-the-month the-Jordan

וַיַּבְרִיחוּ אֶת־ כָּל־ הָעֲמָקִים לַמִּזְרָח וְלַמַּעֲרָב:
and-they-put-to-flight — all-of the-valley to-the-sunrise and-to-the-sunset

12:3 ויזיאל ק
12:6 החרופי: ק
12:16 גדותיו ק

17 וַיֵּצֵ֣א מִן־ בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֗ן וִיהוּדָה֙ עַד־ לַמְצָד֔ לְדָוִֽיד׃
to-David to-the-stronghold up and-Judah Benjamin men-of from and-they-came

18 וַיֵּצֵ֤א דָוִיד֙ לִפְנֵיהֶ֔ם וַיַּ֣עַן וַיֹּ֔אמֶר לָהֶ֕ם אִם־
if to-them and-he-said and-he-answered to-faces-of-them David and-he-went-out

לְשָׁל֔וֹם בָּאתֶ֥ם אֵלַ֖י לְעָזְרֵ֑נִי יִֽהְיֶה־ לִּ֣י עֲלֵיכֶ֔ם לֵבָ֖ב לְיִחַ֑ד
to-together heart onto-you to-me he-will-be to-help-me to-me you-have-come for-peace

וְאִם־ לְרַמּוֹתַ֣נִי לְצָרַ֔י בְּלֹ֥א חָמָ֖ס בְּכַפָּ֑י יֵ֥רֶא
may-he-see in-hands-of-me wrong with-no to-adversaries-of-me to-betray-me but-if

אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתֵ֔ינוּ וְיוֹכַ֖ח 19 וְר֣וּחַ לָבְשָׁ֔ה אֶת־ עֲמָשַׂ֖י רֹ֣אשׁ
chief-of Amasai — she-clothed then-Spirit and-may-he-rebuke fathers-of-us God-of

הַשָּׁלִשִׁ֑ים לְךָ֤ דָוִיד֙ וְעִמְּךָ֣ בֶן־ יִשַׁ֔י שָׁל֥וֹם | שָׁל֖וֹם לְךָ֑
to-you peace peace Jesse son-of and-with-you David to-you the-thirty

וְשָׁל֣וֹם לְעֹזְרֶ֔יךָ כִּ֥י עֲזָרְךָ֖ אֱלֹהֶ֑יךָ וַיְקַבְּלֵ֣ם דָּוִ֔יד
David then-he-received-them God-of-you he-helps-you for to-one-helping-of-you and-peace

וַיִּתְּנֵ֖ם בְּרָאשֵׁ֣י הַגְּד֑וּד׃ 20 וּמִמְּנַשֶּׁ֗ה נָפְל֤וּ עַל־
to they-deserted and-from-Manasseh the-troop-division as-heads-of and-he-put-them

דָּוִיד֙ בְּבֹא֣וֹ עִם־ פְּלִשְׁתִּ֔ים עַל־ שָׁא֖וּל לַמִּלְחָמָ֑ה וְלֹ֣א
yet-not for-the-battle Saul against Philistines with when-to-come-him David

עָזָ֣רֻם a כִּֽי בְעֵצָ֗ה שִׁלְּח֤וּהוּ סַרְנֵי֙ פְּלִשְׁתִּ֔ים לֵאמֹ֖ר
to-say Philistines rulers-of they-sent-away-him on-counsel for they-helped-them

בְּרָאשֵׁ֣ינוּ יִפּ֔וֹל אֶל־ אֲדֹנָ֖יו שָׁא֑וּל׃ 21 בְּלֶכְתּ֣וֹ אֶל־
to when-to-go-him Saul *master-of-him* to he-will-desert on-heads-of-us

צִיקְלַ֗ג נָפְל֤וּ עָלָיו֙ | מְמַנַּשֶּׁ֔ה עֹ֣דְנַח וְיוֹזָבָ֔ד וִֽידִיעֲאֵ֖ל
and-Jediael and-Jozabad Adnah from-Manasseh over-to-him they-deserted Ziklag

וּמִיכָאֵ֔ל וְיוֹזָבָ֔ד וֶאֱלִיה֥וּא וְצִלְּתַ֖י רָאשֵׁ֣י הָאֲלָפִ֑ים אֲשֶׁ֥ר
that the-thousands chiefs-of and-Zillethai and-Elihu and-Jozabad and-Michael

לִמְנַשֶּׁ֖ה׃ 22 וְהֵ֣מָּה עָזְר֗וּ עִם־ דָּוִיד֙ עַל־ הַגְּד֔וּד כִּֽי־
for the-raiding-band against David with they-helped and-they to-Manasseh

גִבּוֹרֵ֥י חַ֖יִל כֻּלָּ֑ם וַיִּֽהְיוּ֙ שָׂרִ֣ים בַּצָּבָ֔א׃ 23 כְּעֶת־
to-time-of for in-the-army commanders and-they-were all-of-them valor mighty-ones-of

יוֹם֙ בְּי֣וֹם יָבֹ֔אוּ עַל־ דָּוִ֖יד לְעָזְר֑וֹ עַד־ לְמַחֲנֶ֥ה גָד֖וֹל כְּמַחֲנֵ֥ה
like-army-of great to-army until to-help-him David to they-came on-day day

אֱלֹהִֽים׃ 24 וְאֵ֗לֶּה מִסְפְּרֵי֙ רָאשֵׁ֣י הֶחָלוּץ֮ לַצָּבָא֒ בָּ֣אוּ
they-came for-the-troop the-being-armed heads-of numbers-of and-these God

עַל־ דָּוִ֔יד חֶבְרוֹנָ֖ה לְהָסֵ֣ב מַלְכ֣וּת שָׁא֑וּל אֵלָ֖יו
to-him Saul kingdom-of to-turn Hebron-DIR David together-with

כְּפִ֥י יְהוָ֖ה׃ 25 בְּנֵ֣י יְהוּדָ֗ה נֹשְׂאֵ֤י צִנָּה֙ וָרֹ֔מַח שֵׁ֥שֶׁת
six-of and-spear shield ones-bearing-of Judah sons-of Yahweh according-to-mouth-of

אֲלָפִ֖ים וּשְׁמוֹנֶ֑ה מְאֻר֥וֹת חֲלוּצֵ֖י צָבָֽא׃ 26 מִן־ בְּנֵ֣י שִׁמְעוֹן֮
Simeon people-of from troop *being-armed-of* hundreds and-eight thousands

גִּבּוֹרֵ֣י חַ֔יִל לַצָּבָ֖א שִׁבְעַ֣ת אֲלָפִ֑ים וּמֵאָ֖ה׃ 27 מִן־ בְּנֵ֣י
people-of from and-hundred thousands seven-of for-the-war valor mighty-ones-of

16 And some of the men of Benjamin and Judah came to the stronghold to David. 17 David went out to meet them and said to them, "If you have come to me in friendship to help me, my heart will be joined to you; but if to betray me to my adversaries, although there is no wrong in my hands, then may the God of our fathers see and rebuke you." 18 Then the Spirit clothed Amasai, chief of the thirty, and he said,

"We are yours, O David,
and with you, O son of Jesse!
Peace, peace to you,
and peace to your helpers!
For your God helps you."

Then David received them and made them officers of his troops.

19 Some of the men of Manasseh deserted to David when he came with the Philistines for the battle against Saul. (Yet he did not help them, for the rulers of the Philistines took counsel and sent him away, saying, "At peril to our heads he will desert to his master Saul.") 20 As he went to Ziklag, these men of Manasseh deserted to him: Adnah, Jozabad, Jediael, Michael, Jozabad, Elihu, and Zillethai, chiefs of thousands in Manasseh. 21 They helped David against the band of raiders, for they were all mighty men of valor and were commanders in the army. 22 For from day to day men came to David to help him, until there was a great army, like an army of God.

23 These are the numbers of the divisions of the armed troops who came to David in Hebron to turn the kingdom of Saul over to him, according to the word of the LORD. 24 The men of Judah bearing shield and spear were 6,800 armed troops. 25 Of the Simeonites, mighty men of valor for war, 7,100. 26 Of the Levites

12:19 הַשְּׁלִישִׁים ק
12:20 a read מ ; cf. codex Alexandrinus, Lucian's recension of Septuagint, other Septuagint manuscripts, Vulgate

הַלֵּוִי אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 28 וְיְהוֹיָדָע הַנָּגִיד לְאַהֲרֹן
to-Aaron the-prince and-Jehoiada hundreds and-six thousands four-of the-Levites

וְעִמּוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ 29 וְצָדוֹק נַעַר גִּבּוֹר
mighty-of young-man and-Zadok hundreds and-seven-of thousands three-of and-with-him

חַיִל וּבֵית־ אָבִיו שָׁרִים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ 30 וּמִן־ בְּנֵי
people-of and-from and-two twenty commanders father-of-him and-house-of valor

בִנְיָמִן אֲחֵי שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעַד־ הֵנָּה מַרְבִּיתָם
majority-of-them here and-to thousands three-of Saul kinsmen-of Benjamin

שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאוּל׃ 31 וּמִן־ בְּנֵי אֶפְרַיִם עֶשְׂרִים
twenty Ephraim people-of and-from Saul house-of obligation-of *keeping*

אֶלֶף וּשְׁמוֹנָה מֵאוֹת גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת לְבֵית
in-house-of names men-of valor mighty-ones-of hundreds and-eight thousand

אֲבוֹתָם׃ 32 וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֶלֶף אֲשֶׁר
who thousand ten eight Manasseh tribe-of and-from-half-of fathers-of-them

נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת לָבוֹא לְהַמְלִיךְ אֶת־ דָּוִיד׃ 33 וּמִבְּנֵי
and-from-people-of David — to-make-king to-come by-names they-were-designated

יִשָּׂשכָר יוֹדְעֵי בִינָה לָעִתִּים לָדַעַת מַה־ יַּעֲשֶׂה
he-ought-to-do what to-know as-to-the-times understanding ones-knowing-of Issachar

יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁיהֶם מָאתַיִם וְכָל־ אַחֵיהֶם עַל־ פִּיהֶם׃
mouth-of-them under brothers-of-them and-all-of two-hundred heads-of-them Israel

34 מִזְּבֻלֻן יוֹצְאֵי צָבָא עֹרְכֵי מִלְחָמָה בְּכָל־ כְּלֵי
weapons-of with-all-of battle *being-lined-up-of* troop ones-going-out-of from-Zebulun

מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְלַעֲדֹר[a] בְּלֹא־ לֵב וָלֵב׃ 35 וּמִנַּפְתָּלִי
and-from-Naphtali and-heart heart with-not and-to-help thousand fifty war

שָׂרִים אָלֶף וְעִמָּהֶם בְּצִנָּה וַחֲנִית שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אָלֶף׃
thousand and-seven thirty and-spear with-shield and-with-them thousand commanders

36 וּמִן־ הַדָּנִי עֹרְכֵי מִלְחָמָה עֶשְׂרִים־ וּשְׁמוֹנָה אֶלֶף
thousand and-eight twenty-of battle ones-being-lined-up-of the-Danites and-from

וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 37 וּמֵאָשֵׁר יוֹצְאֵי צָבָא לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה
battle to-be-lined-up troop ones-going-out-of and-from-Asher hundreds and-six

אַרְבָּעִים אָלֶף׃ 38 וּמֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִן־ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי
and-the-Gadites the-Reubenites from to-the-Jordan and-from-beyond thousand forty

וַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בְּכֹל כְּלֵי צָבָא מִלְחָמָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים
and-twenty hundred war army-of weapons-of with-all-of Manasseh tribe-of and-half-of

אֶלֶף׃ 39 כָּל־ אֵלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה עֹדְרֵי מַעֲרָכָה בְּלֵבָב שָׁלֵם
whole with-heart battle-line *being-lined-up-of* war men-of these all-of thousand

בָּאוּ חֶבְרוֹנָה לְהַמְלִיךְ אֶת־ דָּוִיד עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וְגַם כָּל־
all-of and-also Israel all-of over David — to-make-king Hebron-DIR they-came

שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל לֵב אֶחָד לְהַמְלִיךְ אֶת־ דָּוִיד׃ 40 וַיִּהְיוּ־ שָׁם עִם־
with there and-they-were David — to-make-king one heart Israel rest-of

דָּוִיד יָמִים שְׁלוֹשָׁה אֹכְלִים וְשֹׁתִים כִּי־ הֵכִינוּ לָהֶם
for-them they-had-prepared for *and-drinking* *eating* three days David

4,600. 27 The prince Jehoiada, of the house of Aaron, and with him 3,700. 28 Zadok, a young man mighty in valor, and twenty-two commanders from his own fathers' house. 29 Of the Benjaminites, the kinsmen of Saul, 3,000, of whom the majority had to that point kept their allegiance to the house of Saul. 30 Of the Ephraimites 20,800, mighty men of valor, famous men in their fathers' houses. 31 Of the half-tribe of Manasseh 18,000, who were expressly named to come and make David king. 32 Of Issachar, men who had understanding of the times, to know what Israel ought to do, 200 chiefs, and all their kinsmen under their command. 33 Of Zebulun 50,000 seasoned troops, equipped for battle with all the weapons of war, to help David[1] with singleness of purpose. 34 Of Naphtali 1,000 commanders with whom were 37,000 men armed with shield and spear. 35 Of the Danites 28,600 men equipped for battle. 36 Of Asher 40,000 seasoned troops ready for battle. 37 Of the Reubenites and Gadites and the half-tribe of Manasseh from beyond the Jordan, 120,000 men armed with all the weapons of war.

38 All these, men of war, arrayed in battle order, came to Hebron with a whole heart to make David king over all Israel. Likewise, all the rest of Israel were of a single mind to make David king. 39 And they were there with David for three days, eating and drinking, for their brothers had made preparation for them. 40 And

[1] Septuagint; Hebrew lacks *David*

12:34 a Septuagint, Syriac, Vulgate, Arabic omit copula; read ל and insert, according to Septuagint, דָּוִיד

אַחֵיהֶם׃ 41 וְגַם הַקְּרוֹבִים־ אֲלֵיהֶם עַד־ יִשָּׂשכָר [a] וּזְבֻלוּן
and-Zebulun Issachar as-far-as to-them the-near-ones and-also brothers-of-them

וְנַפְתָּלִי מְבִיאִים לֶחֶם בַּחֲמוֹרִים וּבַגְּמַלִּים וּבַפְּרָדִים׀
and-on-the-mules and-on-the-camels on-the-donkeys bread *bringing* and-Naphtali

וּבַבָּקָר מַאֲכָל קֶמַח דְּבֵלִים וְצִמּוּקִים וְיַיִן וְשֶׁמֶן וּבָקָר
and-ox and-oil and-wine and-raisin-clusters fig-cakes flour food and-on-the-ox

וְצֹאן לָרֹב כִּי שִׂמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
in-Israel joy for to-the-abundance and-sheep

13 1 וַיִּוָּעַץ דָּוִיד עִם־ שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
and-the-hundreds the-thousands commanders-of with David and-he-consulted

לְכָל־ נָגִיד׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִכְלַל׀ קְהַל יִשְׂרָאֵל אִם־
if Israel assembly-of to-all-of David and-he-said leader to-every-of

עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִפְרְצָה נִשְׁלְחָה
let-us-send let-us-make-a-split *God-of-us* Yahweh and-from good together-with-you

עַל־ אַחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכָל אַרְצוֹת יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם
and-with-them Israel lands-of in-all-of the-ones-remaining brothers-of-us to

הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם בְּעָרֵי מִגְרְשֵׁיהֶם וְיִקָּבְצוּ אֵלֵינוּ׃
to-us that-they-may-be-gathered pasturelands-of-them in-cities-of and-the-Levites the-priests

3 וְנָסֵבָּה אֶת־ אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּי־ לֹא דְרַשְׁנֻהוּ
we-sought-him not for to-us *God-of-us* ark-of — then-let-us-bring-around

בִּימֵי שָׁאוּל׃ 4 וַיֹּאמְרוּ כָּל־ הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי־ יָשָׁר
he-was-right for so to-do the-assembly all-of and-they-said Saul in-days-of

הַדָּבָר בְּעֵינֵי כָל־ הָעָם׃ 5 וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל מִן־
from Israel all-of — David so-he-assembled the-people all-of in-eyes-of the-thing

שִׁיחוֹר מִצְרַיִם וְעַד־ לְבוֹא חֲמָת לְהָבִיא אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
the-God ark-of — to-bring Lebo-hamath and-to Egypt Shihor-of

מִקִּרְיַת יְעָרִים׃ 6 וַיַּעַל דָּוִיד וְכָל־ יִשְׂרָאֵל בַּעֲלָתָה אֶל־
to Baalah–DIR Israel and-all-of David and-he-went-up from-Kiriath-jearim

קִרְיַת יְעָרִים אֲשֶׁר לִיהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׀
the-God ark-of — from-there to-bring-up to-Judah that Kiriath-jearim

יְהוָה יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים אֲשֶׁר־ נִקְרָא שֵׁם׃ 7 וַיַּרְכִּיבוּ אֶת־ אֲרוֹן
ark-of — and-they-made-ride name he-is-called who the-cherubim sitting Yahweh

הָאֱלֹהִים עַל־ עֲגָלָה חֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ
and-Ahio and-Uzzah Abinadab from-house-of new cart on *the-God*

נֹהֲגִים בָּעֲגָלָה׃ 8 וְדָוִיד וְכָל־ יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
the-God before *celebrating* Israel and-all-of and-David among-the-cart *driving*

בְּכָל־ עֹז וּבְשִׁירִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים
and-with-tambourines and-with-harps and-with-lyres and-with-songs might with-all-of

וּבִמְצִלְתַּיִם וּבַחֲצֹצְרוֹת׃ 9 וַיָּבֹאוּ עַד־ גֹּרֶן כִּידֹן
threshing-floor-of–Chidon to when-they-came and-with-the-trumpets and-with-cymbals

וַיִּשְׁלַח עֻזָּא אֶת־ יָדוֹ לֶאֱחֹז אֶת־ הָאָרוֹן כִּי שָׁמְטוּ
they-stumbled for the-ark — to-grasp hand-of-him — Uzzah then-he-stretched-out

also their relatives, from as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, came bringing food on donkeys and on camels and on mules and on oxen, abundant provisions of flour, cakes of figs, clusters of raisins, and wine and oil, oxen and sheep, for there was joy in Israel.

The Ark Brought from Kiriath-Jearim

13 David consulted with the commanders of thousands and of hundreds, with every leader. 2 And David said to all the assembly of Israel, "If it seems good to you and from the LORD our God, let us send abroad to our brothers who remain in all the lands of Israel, as well as to the priests and Levites in the cities that have pasturelands, that they may be gathered to us. 3 Then let us bring again the ark of our God to us, for we did not seek it[1] in the days of Saul." 4 All the assembly agreed to do so, for the thing was right in the eyes of all the people.

Uzzah and the Ark

5 So David assembled all Israel from the Nile[2] of Egypt to Lebo-hamath, to bring the ark of God from Kiriath-jearim. 6 And David and all Israel went up to Baalah, that is, to Kiriath-jearim that belongs to Judah, to bring up from there the ark of God, which is called by the name of the LORD who sits enthroned above the cherubim. 7 And they carried the ark of God on a new cart, from the house of Abinadab, and Uzzah and Ahio[3] were driving the cart. 8 And David and all Israel were celebrating before God with all their might, with song and lyres and harps and tambourines and cymbals and trumpets.

9 And when they came to the threshing floor of Chidon, Uzzah put out his hand to take hold of the ark,

[1] Or *him* [2] Hebrew *Shihor* [3] Or *and his brother*

12:41 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂ֫

for the oxen stumbled. 10 And the anger of the LORD was kindled against Uzzah, and he struck him down because he put out his hand to the ark, and he died there before God. 11 And David was angry because the LORD had broken out against Uzzah. And that place is called Perez-uzza[1] to this day. 12 And David was afraid of God that day, and he said, "How can I bring the ark of God home to me?" 13 So David did not take the ark home into the city of David, but took it aside to the house of Obed-edom the Gittite. 14 And the ark of God remained with the household of Obed-edom in his house three months. And the LORD blessed the household of Obed-edom and all that he had.

David's Wives and Children

14 And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, also masons and carpenters to build a house for him. 2 And David knew that the LORD had established him as king over Israel, and that his kingdom was highly exalted for the sake of his people Israel.

3 And David took more wives in Jerusalem, and David fathered more sons and daughters. 4 These are the names of the children born to him in Jerusalem: Shammua, Shobab, Nathan, Solomon, 5 Ibhar, Elishua, Elpelet, 6 Nogah, Nepheg, Japhia, 7 Elishama, Beeliada and Eliphelet.

Philistines Defeated

8 When the Philistines heard that David had been anointed king over all Israel, all the Philistines went up to search for David. But David heard of it and went out against them. 9 Now the Philistines had come and made a raid in the Valley of Rephaim. 10 And David inquired of God, "Shall I go up against the Philistines? Will you

[1] *Perez-uzza* means *the breaking out against Uzzah*

הַבָּקָר׃ 10 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּעֻזָּא וַיַּכֵּהוּ עַל
the-ox and-he-was-hot nose-of Yahweh with-Uzzah and-he-struck-down-him on

אֲשֶׁר־ שָׁלַח יָדוֹ עַל־ הָאָרוֹן וַיָּמָת שָׁם לִפְנֵי אֱלֹהִים׃
that hand-of-him he-stretched-out the-ark to and-he-died there *God* before

11 וַיִּחַר לְדָוִיד כִּי־ פָרָץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּא
and-he-was-hot as-for-David because Yahweh he-had-broken-out breach against-Uzzah

וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּא עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 12 וַיִּירָא
and-he-called —the-place the-that Perez-uzzah to the-day the-this and-he-was-afraid-of

דָּוִיד אֶת־ הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אֵיךְ אָבִיא אֵלַי אֶת אֲרוֹן
David — *the-God* on-the-day the-that how to-say I-bring to-me ark-of

הָאֱלֹהִים׃ 13 וְלֹא־ הֵסִיר דָּוִיד אֵת־ הָאָרוֹן אֵלָיו אֶל־ עִיר דָּוִיד
the-God so-not he-turned-aside David — the-ark to-him to city-of David

וַיַּטֵּהוּ אֶל־ בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם הַגִּתִּי׃ 14 וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן
but-he-turned-aside-him to house-of Obed-edom the-Gittite and-he-remained ark-of

הָאֱלֹהִים עִם־ בֵּית עֹבֵד אֱדֹם בְּבֵיתוֹ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
the-God with house-of Obed-edom in-house-of-him three months

וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־ בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ׃
and-he-blessed Yahweh — house-of Obed-edom and— all-of that to-him

14 1 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־ צֹר מַלְאָכִים אֶל־ דָּוִיד וַעֲצֵי אֲרָזִים
and-trees-of David to messengers Tyre king-of Hiram and-he-sent-out *cedar*

וְחָרָשֵׁי קִיר וְחָרָשֵׁי עֵצִים לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת׃ 2 וַיֵּדַע
and-he-knew house for-him to-build wood and-craftsmen-of wall and-craftsmen-of

דָּוִיד כִּי־ הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל כִּי־ נִשֵּׂאת
she-was-exalted that Israel over for-king Yahweh he-had-established-him that David

לְמַעְלָה מַלְכוּתוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיִּקַּח דָּוִיד
David and-he-took Israel people-of-him for-sake-of kingdom-of-him to-above-DIR

עוֹד נָשִׁים בִּירוּשָׁלִַם וַיּוֹלֶד דָּוִיד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 4 וְאֵלֶּה
and-these and-daughters sons more David and-he-fathered in-Jerusalem wives more

שְׁמוֹת הַיְלוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ־ לוֹ בִּירוּשָׁלִַם שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב
and-Shobab Shammua in-Jerusalem to-him they-were whom the-ones-being-born names-of

נָתָן וּשְׁלֹמֹה׃ 5 וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וֶאֱלִפָּלֶט׃ 6 וְנֹגַהּ וְנֶפֶג
Nathan and-Solomon: and-Ibhar and-Elishua and-Elpelet and-Nogah and-Nepheg

וְיָפִיעַ׃ 7 וֶאֱלִישָׁמָע וּבְעַלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃ 8 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־
that Philistines when-they-heard and-Eliphelet and-Beeliada and-Elishama and-Japhia

נִמְשַׁח דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָּל־
all-of then-they-went-up Israel all-of over for-king David he-had-been-anointed

פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־ דָּוִיד וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיֵּצֵא
and-he-went-out David but-he-heard David — to-search Philistines

לִפְנֵיהֶם׃ 9 וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃
Rephaim in-Valley-of and-they-made-a-raid they-came and-Philistines *to-presence-of-them*

10 וַיִּשְׁאַל דָּוִיד בֵּאלֹהִים לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה עַל־ פְּלִשְׁתִּים
Philistines against ?-I-shall-go-up to-say *on-God* David and-he-inquired

---

חוּרָם ק 14:1
פְּלִשְׁתִּים ק 14:10

וּנְתַתָּם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֵה
and-you-will-give-them in-hand-of-me and-he-said to-him Yahweh go-up

וּנְתַתִּים בְּיָדֶךָ׃ 11 וַיַּעֲלוּ[a] בְּבַעַל־פְּרָצִים
and-I-will-give-them in-hand-of-you and-they-went-up on-Baal-perazim

וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִיד וַיֹּאמֶר דָּוִיד פָּרַץ הָאֱלֹהִים
and-he-struck-down-them there David and-he-said David he-has-broken-out *the-God*

אֶת־ אוֹיְבַי כְּפֶרֶץ בְּיָדִי מַיִם עַל־ כֵּן קָרְאוּ
— ones-being-hostile-to-me by-hand-of-me like-breach-of *water* upon thus they-call

שֵׁם־ הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים׃ 12 וַיַּעַזְבוּ־ שָׁם אֶת־
name-of the-place the-that Baal-perazim and-they-left there —

אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאמֶר דָּוִיד וַיִּשָּׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃ 13 וַיֹּסִפוּ
gods-of-them and-he-spoke David and-they-were-burned with-the-fire and-they-did-again

עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ בָּעֵמֶק׃ 14 וַיִּשְׁאַל דָּוִיד
again Philistines and-they-made-a-raid in-the-valley when-he-inquired David

בֵּאלֹהִים וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה אַחֲרֵיהֶם הָסֵב
on-God then-he-said to-him *the-God* not you-shall-go-up after-them go-around

מֵעֲלֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוּל הַבְּכָאִים׃ 15 וְיִהְיִ
from-on-them and-you-are-to-come to-them from-opposite the-balsam-trees and-let-him-be

כְּשָׁמְעֲךָ אֶת־ קוֹל הַצְּעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז
as-to-hear-you — sound-of the-march in-tops-of the-balsam-trees then

תֵּצֵא בַּמִּלְחָמָה כִּי־ יָצָא הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת
you-are-to-go-out in-the-battle for he-has-gone-out *the-God* before-you to-strike-down

אֶת־ מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃ 16 וַיַּעַשׂ דָּוִיד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים
army-of — Philistines and-he-did David as he-commanded-him *the-God*

וַיַּכּוּ אֶת־ מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן וְעַד־ גָּזְרָה׃
and-they-struck-down — army-of Philistines from-Gibeon and-to Gezer-DIR

17 וַיֵּצֵא שֵׁם־ דָּוִיד בְּכָל־ הָאֲרָצוֹת וַיהוָה נָתַן אֶת־
and-he-went-out name-of David in-all-of the-lands and-Yahweh he-put —

פַּחְדּוֹ עַל־ כָּל־ הַגּוֹיִם׃
dread-of-him upon all-of the-nations

15 1 וַיַּעַשׂ־ לוֹ בָּתִּים בְּעִיר דָּוִיד וַיָּכֶן מָקוֹם
and-he-made for-him houses in-city-of David and-he-prepared place

לְאֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּט־ לוֹ אֹהֶל׃ 2 אָז אָמַר דָּוִיד לֹא
for-the-ark-of *the-God* and-he-pitched for-him tent then he-said David not

לָשֵׂאת אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי אִם־ הַלְוִיִּם כִּי־ בָם בָּחַר
to-carry — ark-of *the-God* but if the-Levites for on-them he-had-chosen

יְהוָה לָשֵׂאת אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה וּלְשָׁרְתוֹ עַד־ עוֹלָם׃
Yahweh ark-of — to-carry Yahweh and-to-minister-him unto eternity

3 וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְרוּשָׁלִַם לְהַעֲלוֹת אֶת־ אֲרוֹן
and-he-assembled David all-of — Israel at Jerusalem to-bring-up ark-of

יְהוָה אֶל־ מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר־ הֵכִין לוֹ׃ 4 וַיְאֲסֹף דָּוִיד
Yahweh to place-of-him which he-had-prepared for-him and-he-gathered David

give them into my hand?" And the LORD said to him, "Go up, and I will give them into your hand." 11 And he went up to Baal-perazim, and David struck them down there. And David said, "God has broken through[1] my enemies by my hand, like a bursting flood." Therefore the name of that place is called Baal-perazim. 12 And they left their gods there, and David gave command, and they were burned.

13 And the Philistines yet again made a raid in the valley. 14 And when David again inquired of God, God said to him, "You shall not go up after them; go around and come against them opposite the balsam trees. 15 And when you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees, then go out to battle, for God has gone out before you to strike down the army of the Philistines." 16 And David did as God commanded him, and they struck down the Philistine army from Gibeon to Gezer. 17 And the fame of David went out into all lands, and the LORD brought the fear of him upon all nations.

The Ark Brought to Jerusalem

15 David[2] built houses for himself in the city of David. And he prepared a place for the ark of God and pitched a tent for it. 2 Then David said that no one but the Levites may carry the ark of God, for the LORD had chosen them to carry the ark of the LORD and to minister to him forever. 3 And David assembled all Israel at Jerusalem to bring up the ark of the LORD to its place, which he had prepared for it. 4 And David gathered

[1] *Baal-perazim* means *Lord of breaking through*
[2] Hebrew *He*

14:11 a read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, Arabic, וַיַּעַל; cf. 2 Samuel 5:20

together the sons of Aaron and the Levites: 5 of the sons of Kohath, Uriel the chief, with 120 of his brothers; 6 of the sons of Merari, Asaiah the chief, with 220 of his brothers; 7 of the sons of Gershom, Joel the chief, with 130 of his brothers; 8 of the sons of Elizaphan, Shemaiah the chief, with 200 of his brothers; 9 of the sons of Hebron, Eliel the chief, with 80 of his brothers; 10 of the sons of Uzziel, Amminadab the chief, with 112 of his brothers. 11 Then David summoned the priests Zadok and Abiathar, and the Levites Uriel, Asaiah, Joel, Shemaiah, Eliel, and Amminadab, 12 and said to them, "You are the heads of the fathers' houses of the Levites. Consecrate yourselves, you and your brothers, so that you may bring up the ark of the LORD, the God of Israel, to the place that I have prepared for it. 13 Because you did not carry it the first time, the LORD our God broke out against us, because we did not seek him according to the rule." 14 So the priests and the Levites consecrated themselves to bring up the ark of the LORD, the God of Israel. 15 And the Levites carried the ark of God on their shoulders with the poles, as Moses had commanded according to the word of the LORD.

16 David also commanded the chiefs of the Levites to appoint their brothers as the singers who should play loudly on musical instruments, on harps and lyres and cymbals, to raise sounds of joy. 17 So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brothers Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari, their brothers, Ethan the son of Kushaiah; 18 and with them their brothers of the second order, Zechariah,

15:12 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, Vulgate, Arabic add מְקוֹם אֲשֶׁר

אֶת־ בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת־ הַלְוִיִּם: 5 לִבְנֵי קְהָת אוּרִיאֵל הַשָּׂר
the-chief Uriel Kohath to-sons-of the-Levites and— Aaron sons-of —

וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים: 6 לִבְנֵי מְרָרִי עֲשָׂיָה הַשָּׂר
the-chief Asaiah Merari to-sons-of and-twenty hundred with-brothers-of-him

וְאֶחָיו מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים: 7 לִבְנֵי גֵּרְשֹׁם יוֹאֵל הַשָּׂר
the-chief Joel Gershom to-sons-of and-twenty two-hundred with-brothers-of-him

וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים: 8 לִבְנֵי אֱלִיצָפָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר
the-chief Shemaiah Elizaphan to-sons-of and-thirty hundred with-brothers-of-him

וְאֶחָיו מָאתַיִם: 9 לִבְנֵי חֶבְרוֹן אֱלִיאֵל הַשָּׂר
the-chief Eliel Hebron to-sons-of two-hundred with-brothers-of-him

וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים: 10 לִבְנֵי עֻזִּיאֵל עַמִּינָדָב הַשָּׂר
the-chief Amminadab Uzziel to-sons-of eighty with-brothers-of-him

וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר: 11 וַיִּקְרָא דָוִיד לְצָדוֹק
for-Zadok David then-he-called ten and-two hundred with-brothers-of-him

וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְאוּרִיאֵל עֲשָׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה
Shemaiah and-Joel Asaiah for-Uriel and-for-the-Levites the-priests and-for-Abiathar

וֶאֱלִיאֵל וְעַמִּינָדָב: 12 וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם
to-the-Levites the-fathers heads-of you to-them and-he-said and-Amminadab and-Eliel

הִתְקַדְּשׁוּ אַתֶּם וַאֲחֵיכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת אֲרוֹן
ark-of — so-that-you-can-bring-up and-brothers-of-you you consecrate-yourselves

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ a הֲכִינוֹתִי לוֹ: 13 כִּי
because for-him I-have-prepared to Israel *God-of* Yahweh

לְמַבָּרְאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־
because against-us *God-of-us* Yahweh he-broke-out you not to-from-at-the-first-time

לֹא דְרַשְׁנֵהוּ כַּמִּשְׁפָּט: 14 וַיִּתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים
the-priests so-they-consecrated-themselves according-to-the-rule we-sought-him not

וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלוֹת אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 15 וַיִּשְׂאוּ
and-they-carried Israel *God-of* Yahweh ark-of — to-bring-up and-the-Levites

בְּנֵי־ הַלְוִיִּם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
Moses he-had-commanded as *the-God* ark-of — the-Levites people-of

כִּדְבַר יְהוָה בִּכְתֵפָם בַּמֹּטוֹת עֲלֵיהֶם:
on-them with-the-carrying-poles on-shoulder-of-them Yahweh according-to-word-of

16 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם לְהַעֲמִיד אֶת־ אֲחֵיהֶם
brothers-of-them — to-appoint the-Levites to-chiefs-of David and-he-told

הַמְשֹׁרְרִים בִּכְלֵי־ שִׁיר נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת וּמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִיעִים
ones-making-hear and-cymbals and-lyres harps song on-instruments-of the-ones-singing

לְהָרִים־ בְּקוֹל לְשִׂמְחָה: 17 וַיַּעֲמִידוּ הַלְוִיִּם אֶת הֵימָן בֶּן־
son-of Heman — the-Levites so-they-appointed to-joy with-sound to-raise

יוֹאֵל וּמִן־ אֶחָיו אָסָף בֶּן־ בֶּרֶכְיָהוּ וּמִן־ בְּנֵי מְרָרִי
Merari sons-of and-from Berechiah son-of Asaph brothers-of-him and-from Joel

אֲחֵיהֶם אֵיתָן בֶּן־ קוּשָׁיָהוּ: 18 וְעִמָּהֶם אֲחֵיהֶם הַמִּשְׁנִים
the-second-one brothers-of-them and-with-them Kushaiah son-of Ethan brothers-of-them

זְכַרְיָ֣הוּ בֶּן־[a] וַיְעַזִּיאֵ֔ל וּשְׁמִירָמֹ֖ות וִיחִיאֵ֑ל | וְעַנִּ֥י אֱלִיאָ֛ב וּבְנָיָ֖הוּ
and-Benaiah Eliab and-Unni and-Jehiel and-Shemiramoth and-Jaaziel son Zechariah

וּמַעֲשֵׂיָ֖הוּ וּמַתִּתְיָ֣הוּ וֶאֱלִיפְלֵ֔הוּ וּמִקְנֵיָ֖הוּ וְעֹבֵ֣ד אֱדֹ֑ם וְיִעִיאֵ֖ל
and-Jeiel and-Obed-edom and-Mikneiah and-Eliphelehu and-Mattithiah and-Maaseiah

הַשֹּׁעֲרִֽים׃ 19 וְהַמְשֹׁרְרִ֗ים הֵימָ֛ן אָסָ֥ף וְאֵיתָ֖ן בִּמְצִלְתַּ֣יִם נְחֹ֑שֶׁת
bronze with-cymbals and-Ethan Asaph Heman and-the-ones-singing the-gatekeepers

לְהַשְׁמִ֖יעַ׃ 20 וּזְכַרְיָ֣ה וַעֲזִיאֵ֔ל וּשְׁמִירָמֹ֖ות וִיחִיאֵ֑ל וְעַנִּ֥י וֶאֱלִיאָֽב
and-Eliab and-Unni and-Jehiel and-Shemiramoth and-Aziel and-Zechariah to-make-heard

וּמַעֲשֵׂיָ֖הוּ וּבְנָיָ֑הוּ בִּנְבָלִ֖ים עַל־ עַלָּמֹ֥ות׃ 21 וּמַתִּתְיָ֣הוּ
but-Mattithiah Alamoth according-to on-harps and-Benaiah and-Maaseiah

וֶאֱלִיפְלֵ֔הוּ וּמִקְנֵיָ֖הוּ וְעֹבֵ֣ד אֱדֹ֑ם וְיִעִיאֵ֖ל וַעֲזַזְיָ֥הוּ בְּכִנֹּרֹ֛ות עַל־
on with-lyres and-Azaziah and-Jeiel and-Obed-edom and-Mikneiah and-Eliphelehu

הַשְּׁמִינִ֖ית לְנַצֵּֽחַ׃ 22 וּכְנַנְיָ֣הוּ שַׂר־ הַלְוִיִּ֑ם בְּמַשָּׂ֖א יָסָ֥ר
to-direct over-act-of-lifting-up the-Levites leader-of and-Chenaniah to-direct the-Sheminith

בַּמַּשָּׂ֑א כִּ֥י מֵבִ֖ין הֽוּא׃ 23 וּבֶרֶכְיָ֣ה וְאֶלְקָנָֽה
and-Elkanah and-Berechiah he one-understanding for in-the-act-of-lifting-up

שֹׁעֲרִ֖ים לָאָרֹֽון׃ 24 וּשְׁבַנְיָ֣הוּ וְיוֹשָׁפָ֔ט וּנְתַנְאֵ֖ל וַעֲמָשַׂ֑י וּזְכַרְיָ֥הוּ
and-Zechariah and-Amasai and-Nethanel and-Joshaphat and-Shebaniah for-the-ark gatekeepers

וּבְנָיָ֖הוּ וֶאֱלִיעֶ֑זֶר הַכֹּהֲנִ֗ים מַחְצְצְרִים֙ לִפְנֵ֣י אֲרֹ֔ון
ark-of before on-the-trumpets ones-blowing the-priests and-Eliezer and-Benaiah

הָאֱלֹהִ֔ים וְעֹבֵ֣ד אֱדֹ֑ם וִיחִיָּ֖ה שֹׁעֲרִ֥ים לָאָרֹֽון׃ 25 וַיְהִי֙ דָּוִ֔יד
David so-he-was for-the-ark gatekeepers and-Jehiah and-Obed-edom *the-God*

וְזִקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְשָׂרֵ֖י הָאֲלָפִ֑ים הַהֹלְכִ֗ים לְהַעֲלֹ֛ות
to-bring-up the-ones-going the-thousands and-commanders-of Israel and-elder-ones-of

אֶת־ אֲרֹ֥ון בְּרִית־ יְהוָ֖ה מִן־ בֵּ֣ית עֹבֵד־אֱדֹ֑ם בְּשִׂמְחָֽה׃ 26 וַיְהִי֙
and-he-was with-jubilation Obed-edom house-of from Yahweh covenant-of ark-of —

בְּעֶזֹ֣ר הָאֱלֹהִ֔ים אֶת־ הַלְוִיִּ֖ם נֹשְׂאֵ֣י אֲרֹ֔ון בְּרִית־ יְהוָ֑ה
Yahweh covenant-of ark-of ones-carrying-of the-Levites — *the-God* on-to-help

וַיִּזְבְּחוּ֙ שִׁבְעָה־ פָרִ֔ים וְשִׁבְעָ֖ה אֵילִֽים׃ 27 וְדָוִ֗יד מְכֻרְבָּל֙ |
he-was-clothed and-David rams and-seven bulls seven-of and-they-sacrificed

בְּמְעִ֣יל בּ֔וּץ וְכָל־ הַלְוִיִּ֖ם הַנֹּשְׂאִ֑ים אֶת־ הָאָרֹ֥ון
the-ark — the-ones-carrying the-Levites and-all-of byssus with-robe-of

וְהַמְשֹׁרְרִ֗ים וּכְנַנְיָ֛ה הַשַּׂ֥ר הַמַּשָּׂ֖א וְעַל־
and-on the-ones-singing the-act-of-lifting-up the-leader-of and-Chenaniah and-the-ones-singing

דָּוִ֣יד אֵפֹ֔וד בָּֽד׃ 28 וְכָל־ יִשְׂרָאֵ֗ל מַעֲלִים֙ אֶת־ אֲרֹ֥ון בְּרִית־ יְהוָ֖ה
Yahweh covenant-of ark-of — *bringing-up* Israel so-all-of linen ephod-of David

בִּתְרוּעָ֥ה וּבְקֹ֖ול שֹׁופָ֑ר וּבַחֲצֹצְרֹ֥ות וּבִמְצִלְתַּ֖יִם מַשְׁמִיעִֽים
making-heard and-with-cymbals and-with—trumpets horn and-with-sound-of with-shout

בִּנְבָלִ֖ים וְכִנֹּרֹֽות׃ 29 וַיְהִי֙ אֲרֹ֣ון בְּרִ֣ית יְהוָ֔ה בָּ֖א עַד־ עִ֣יר דָּוִ֑יד
David city-of to he-came Yahweh covenant-of ark-of and-he-was and-lyres on-harps

וּמִיכַ֗ל בַּת־ שָׁאוּל֙ נִשְׁקָפָ֔ה | בְּעַ֖ד הַחַלֹּ֑ון וַתֵּ֣רְא אֶת־
— and-she-saw the-window out-of she-looked-down Saul daughter-of and-Michal

Jaaziel, Shemiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaiah, Maaseiah, Mattithiah, Eliphelehu, and Mikneiah, and the gatekeepers Obed-edom and Jeiel. 19 The singers, Heman, Asaph, and Ethan, were to sound bronze cymbals; 20 Zechariah, Aziel, Shemiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Maaseiah, and Benaiah were to play harps according to Alamoth; 21 but Mattithiah, Eliphelehu, Mikneiah, Obed-edom, Jeiel, and Azaziah were to lead with lyres according to the Sheminith. 22 Chenaniah, leader of the Levites in music, should direct the music, for he understood it. 23 Berechiah and Elkanah were to be gatekeepers for the ark. 24 Shebaniah, Joshaphat, Nethanel, Amasai, Zechariah, Benaiah, and Eliezer, the priests, should blow the trumpets before the ark of God. Obed-edom and Jehiah were to be gatekeepers for the ark.

25 So David and the elders of Israel and the commanders of thousands went to bring up the ark of the covenant of the LORD from the house of Obed-edom with rejoicing. 26 And because God helped the Levites who were carrying the ark of the covenant of the LORD, they sacrificed seven bulls and seven rams. 27 David was clothed with a robe of fine linen, as also were all the Levites who were carrying the ark, and the singers and Chenaniah the leader of the music of the singers. And David wore a linen ephod. 28 So all Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouting, to the sound of the horn, trumpets, and cymbals, and made loud music on harps and lyres.

29 And as the ark of the covenant of the LORD came to the city of David, Michal the daughter of Saul looked out of the window and saw King

15:18 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint; delete
15:24 קmַחְצְרִים

David dancing and celebrating, and she despised him in her heart.

The Ark Placed in a Tent

16 And they brought in the ark of God and set it inside the tent that David had pitched for it, and they offered burnt offerings and peace offerings before God. 2 And when David had finished offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD 3 and distributed to all Israel, both men and women, to each a loaf of bread, a portion of meat,[1] and a cake of raisins.

4 Then he appointed some of the Levites as ministers before the ark of the LORD, to invoke, to thank, and to praise the LORD, the God of Israel. 5 Asaph was the chief, and second to him were Zechariah, Jeiel, Shemiramoth, Jehiel, Mattithiah, Eliab, Benaiah, Obed-edom, and Jeiel, who were to play harps and lyres; Asaph was to sound the cymbals, 6 and Benaiah and Jahaziel the priests were to blow trumpets regularly before the ark of the covenant of God. 7 Then on that day David first appointed that thanksgiving be sung to the LORD by Asaph and his brothers.

David's Song of Thanks

8 Oh give thanks to the LORD; call upon his name;
make known his deeds among the peoples!
9 Sing to him, sing praises to him;
tell of all his wondrous works!
10 Glory in his holy name;
let the hearts of those who seek the LORD rejoice!
11 Seek the LORD and his strength;
seek his presence continually!
12 Remember the wondrous works that he has done,
his miracles and the judgments he uttered,
13 O offspring of Israel his servant,
children of Jacob, his chosen ones!
14 He is the LORD our God;
his judgments are in all the earth.
15 Remember his covenant forever,
the word that he commanded,
for a thousand generations,

[1] Compare Septuagint, Syriac, Vulgate; the meaning of the Hebrew is uncertain

הַמֶּלֶךְ דָּוִיד מְרַקֵּד וּמְשַׂחֵק וַתִּבֶז לוֹ בִּלְבָּהּ׃
in-heart-of-her —him and-she-despised and-celebrating dancing David the-King

16 1 וַיָּבִיאוּ אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ
in-midst-of —him and-they-set *the-God* ark-of — and-they-brought-in

הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־ לוֹ דָּוִיד וַיַּקְרִיבוּ עֹלוֹת
burnt-offerings and-they-brought-near David for-him he-had-pitched which the-tent

וּשְׁלָמִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃ 2 וַיְכַל דָּוִיד מֵהַעֲלוֹת
from-to-make-go-up David when-he-had-finished *the-God* before and-peace-offerings

הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת־ הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה׃
Yahweh in-name-of the-people — then-he-blessed and-the-peace-offerings the-burnt-offering

3 וַיְחַלֵּק לְכָל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ וְעַד־ אִשָּׁה לְאִישׁ כִּכַּר־
loaf-of to-man woman and-to from-man Israel man-of to-all-of and-he-distributed

לֶחֶם וְאֶשְׁפָּר וַאֲשִׁישָׁה׃ 4 וַיִּתֵּן לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה מִן־
from Yahweh ark-of before then-he-put and-cake-of-raisins and-cake-of-dates bread

הַלְוִיִּם מְשָׁרְתִים וּלְהַזְכִּיר וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה
to-Yahweh and-to-praise and-to-give-thanks and-to-make-remember ones-ministering the-Levites

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 5 אָסָף הָרֹאשׁ וּמִשְׁנֵהוּ זְכַרְיָה יְעִיאֵל
Jeiel Zechariah and-second-to-him the-chief Asaph Israel *God-of*

וּשְׁמִרָמוֹת וְיִחִיאֵל וּמַתִּתְיָה וֶאֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וְיעִיאֵל
and-Jeiel and-Obed-edom and-Benaiah and-Eliab and-Mattithiah and-Jehiel and-Shemiramoth

בִּכְלֵי נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וְאָסָף בִּמְצִלְתַּיִם מַשְׁמִיעַ׃
one-making-heard with-the-cymbals and-Asaph and-with-lyres harps with-objects-of

6 וּבְנָיָהוּ וְיַחֲזִיאֵל הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת תָּמִיד לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־
covenant-of ark-of before regularly on-the-trumpets the-priests and-Jahaziel and-Benaiah

הָאֱלֹהִים׃ 7 בַּיּוֹם הַהוּא אָז נָתַן דָּוִיד בָּרֹאשׁ לְהֹדוֹת לַיהוָה
to-Yahweh to-give-thanks at-the-first David he-gave then the-that on-the-day *the-God*

בְּיַד־ אָסָף וְאֶחָיו׃ 8 הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ
on-name-of-him call to-Yahweh give-thanks and-brothers-of-him Asaph by-hand-of

הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו׃ 9 שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־ לוֹ שִׂיחוּ
tell to-him sing-praises to-him sing deeds-of-him among-the-peoples make-known

בְּכָל־ נִפְלְאֹתָיו׃ 10 הִתְהַלְלוּ בְשֵׁם קָדְשׁוֹ
holiness-of-him in-name-of glory ones-being-wonderful-of-him on-all-of

יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃ 11 דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ
and-strength-of-him Yahweh seek Yahweh ones-seeking heart-of let-him-rejoice

בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃ 12 זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר
that ones-being-wonderful-of-him remember continually *presence-of-him* seek

עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־ פִיהוּ׃ 13 זֶרַע יִשְׂרָאֵל
Israel seed-of mouth-of-him and-judgments-of miracles-of-him he-has-done

עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃ 14 הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־
in-all-of *God-of-us* Yahweh he chosen-ones-of-him Jacob sons-of servant-of-him

הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃ 15 זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה
he-commanded word covenant-of-him for-eternity remember judgments-of-him the-earth

לְאֶלֶף דּוֹר׃ 16 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ
and-sworn-oath-of-him Abraham with he-cut which generation for-thousand-of

לְיִצְחָק׃ 17 וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
eternity covenant-of to-Israel for-statute to-Jacob and-he-made-stand-her to-Isaac

18 לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃
inheritance-of-you portion-of Canaan land-of I-will-give to-you to-say

19 בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃
in-her and-ones-sojourning as-littleness number few-ones-of when-to-be-them

20 וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר׃
another people to and-from-kingdom nation to from-nation and-they-walked-about

21 לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃ 22 אַל־
not kings on-them and-he-rebuked to-oppress-them for-man he-let-rest not

תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל־ תָּרֵעוּ׃ 23 שִׁירוּ
sing do-you-harm not and-on-prophets-of-me on-anointed-ones-of-me touch-you

לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־ אֶל־ יוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃ 24 סַפְּרוּ
announce salvation-of-him day to from-day tell the-earth all-of to-Yahweh

בַגּוֹיִם אֶת־ כְּבוֹדוֹ בְּכָל־ הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו׃
ones-being-wonderful-of-him the-peoples among-all-of glory-of-him — among-the-nations

25 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא עַל־ כָּל־
all-of over he and-being-feared greatly and-being-praised Yahweh great for

אֱלֹהִים׃ 26 כִּי כָּל־ אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃
he-made heavens but-Yahweh worthless-idols the-peoples gods-of all-of for gods

27 הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקוֹמוֹ׃ 28 הָבוּ
to-Yahweh ascribe in-place-of-him and-joy strength before-him and-majesty splendor

לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃ 29 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד
glory-of to-Yahweh ascribe and-strength glory to-Yahweh ascribe peoples clans-of

שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה
to-Yahweh bow-down-in-worship before-him and-come offering lift-up name-of-him

בְּהַדְרַת־ קֹדֶשׁ׃ 30 חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל־ הָאָרֶץ אַף־ תִּכּוֹן
she-is-established surely the-earth all-of from-before-him tremble holiness in-splendor-of

תֵּבֵל בַּל־ תִּמּוֹט׃ 31 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ
the-earth and-let-her-be-glad the-heavens let-them-rejoice he-shall-be-moved never world

וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ׃ 32 יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ
and-fullness-of-him the-sea let-him-roar he-reigns Yahweh among-the-nations and-let-them-say

16 the covenant that he made with Abraham,
his sworn promise to Isaac,
17 which he confirmed to Jacob as a statute,
to Israel as an everlasting covenant,
18 saying, "To you I will give the land of Canaan,
as your portion for an inheritance."

19 When you were few in number,
of little account, and sojourners in it,
20 wandering from nation to nation,
from one kingdom to another people,
21 he allowed no one to oppress them;
he rebuked kings on their account,
22 saying, "Touch not my anointed ones,
do my prophets no harm!"

23 Sing to the LORD, all the earth!
Tell of his salvation from day to day.
24 Declare his glory among the nations,
his marvelous works among all the peoples!
25 For great is the LORD, and greatly to be praised,
and he is to be feared above all gods.
26 For all the gods of the peoples are worthless idols,
but the LORD made the heavens.
27 Splendor and majesty are before him;
strength and joy are in his place.

28 Ascribe to the LORD, O families of the peoples,
ascribe to the LORD glory and strength!
29 Ascribe to the LORD the glory due his name;
bring an offering and come before him!
Worship the LORD in the splendor of holiness;[1]
30 tremble before him, all the earth;
yes, the world is established; it shall never be moved.
31 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice,
and let them say among the nations, "The LORD reigns!"
32 Let the sea roar, and all that fills it;

[1] Or *in holy attire*

יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל־ אֲשֶׁר־ בּוֹ׃ 33 אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי
trees-of they-shall-sing-for-joy then in-him that and-all-of the-field let-him-rejoice

הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְהוָה כִּי־ בָא לִשְׁפּוֹט אֶת־ הָאָרֶץ׃ 34 הוֹדוּ
give-thanks the-earth — to-judge he-comes for Yahweh from-before the-forest

לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 35 וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי
God-of save-us and-say loyal-love-of-him for-eternity for good for to-Yahweh

יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן־ הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם
to-name-of to-give-thanks the-nations from and-deliver-us and-gather-us salvation-of-us

קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃ 36 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh being-blessed in-praise-of-you to-glory holiness-of-you

מִן־ הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָל־ הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל
and-to-praise amen the-people all-of then-they-said the-eternity and-to the-eternity from

לַיהוָה׃ 37 וַיַּעְזָב־ שָׁם לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה לְאָסָף
—Asaph Yahweh covenant-of ark-of before there so-he-left to-Yahweh

וּלְאָחָיו לְשָׁרֵת לִפְנֵי הָאָרוֹן תָּמִיד לְדִבַר־
day according-to-matter-of regularly the-ark before to-minister and—brothers-of-him

יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 38 וְעֹבֵד אֱדֹם וַאֲחֵיהֶם שִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה
and-eight sixty and-brothers-of-them and-Obed-edom with-day-of-him

וְעֹבֵד אֱדֹם בֶּן־ יְדִיתוּן[d] וְחֹסָה לְשֹׁעֲרִים׃ 39 וְאֶת־ צָדוֹק הַכֹּהֵן
the-priest Zadok and— for-gatekeepers and-Hosah Jedithun son-of and-Obed-edom

וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה בַּבָּמָה אֲשֶׁר
that in-the-high-place Yahweh tabernacle-of before the-priests and-brothers-of-him

בְּגִבְעוֹן׃ 40 לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה עַל־ מִזְבַּח הָעֹלָה
the-burnt-offering altar-of on to-Yahweh burnt-offerings to-make-go-up at-Gibeon

תָּמִיד לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב וּלְכָל־ הַכָּתוּב בְּתוֹרַת
in-Law-of the-one-being-written and-for-all-of and-for-the-evening for-the-morning regularly

יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 41 וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן
and-Jeduthun Heman and-with-them Israel over he-commanded that Yahweh

וּשְׁאָר הַבְּרוּרִים אֲשֶׁר נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת לְהֹדוֹת
to-give-thanks by-names they-were-named that the-ones-being-chosen and-rest-of

לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 42 וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן
and-Jeduthun Heman and-with-them steadfast-love-of-him for-eternity for to-Yahweh

חֲצֹצְרוֹת וּמְצִלְתַּיִם לַמַּשְׁמִיעִים וּכְלֵי שִׁיר הָאֱלֹהִים
the-God song-of and-instruments-of *for-making-heard* and-cymbals trumpets

וּבְנֵי יְדוּתוּן לַשָּׁעַר׃ 43 וַיֵּלְכוּ כָל־ הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ
to-house-of-him man the-people all-of then-they-went to-the-gate Jeduthun and-sons-of

וַיָּשָׁב דָּוִיד לְבָרֵךְ אֶת־ בֵּיתוֹ׃
house-of-him — to-bless David and-he-turned

17 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָשַׁב דָּוִיד בְּבֵיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־
to David and-he-said in-house-of-him David he-lived as now-he-was

נָתָן הַנָּבִיא הִנֵּה אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים וַאֲרוֹן בְּרִית־
covenant-of but-ark-of *the-cedar* in-house-of dwelling I behold the-prophet Nathan

let the field exult, and
everything in it!
33 Then shall the trees of the forest
sing for joy
before the LORD, for he comes
to judge the earth.
34 Oh give thanks to the LORD, for
he is good;
for his steadfast love endures
forever!

35 Say also:

"Save us, O God of our salvation,
and gather and deliver us
from among the nations,
that we may give thanks to your
holy name
and glory in your praise.
36 Blessed be the LORD, the God of
Israel,
from everlasting to
everlasting!"

Then all the people said, "Amen!" and praised the LORD.

Worship Before the Ark

37 So David left Asaph and his brothers there before the ark of the covenant of the LORD to minister regularly before the ark as each day required, 38 and also Obed-edom and his[1] sixty-eight brothers, while Obed-edom, the son of Jeduthun, and Hosah were to be gatekeepers. 39 And he left Zadok the priest and his brothers the priests before the tabernacle of the LORD in the high place that was at Gibeon 40 to offer burnt offerings to the LORD on the altar of burnt offering regularly morning and evening, to do all that is written in the Law of the LORD that he commanded Israel. 41 With them were Heman and Jeduthun and the rest of those chosen and expressly named to give thanks to the LORD, for his steadfast love endures forever. 42 Heman and Jeduthun had trumpets and cymbals for the music and instruments for sacred song. The sons of Jeduthun were appointed to the gate.

43 Then all the people departed each to his house, and David went home to bless his household.

The LORD's Covenant with David

17 Now when David lived in his house, David said to Nathan the prophet, "Behold, I dwell in a house of cedar, but the ark of the

[1] Hebrew *their*

16:38 d several Hebrew manuscripts (Qere), ידותון

יְהוָה תַּחַת יְרִיעוֹת׃ 2 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־ דָּוִיד כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ
in-heart-of-you that all David to Nathan and-he-said tent-curtains under Yahweh

עֲשֵׂה כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ 3 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְּבַר־
word-of and-he-was the-that in-the-night but-he-was with-you *the-God* for do

אֱלֹהִים אֶל־ נָתָן לֵאמֹר׃ 4 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־ דָּוִיד עַבְדִּי כֹּה
thus servant-of-me David to and-say go to-say Nathan to *God*

אָמַר יְהוָה לֹא אַתָּה תִּבְנֶה־ לִּי הַבַּיִת a לָשָׁבֶת׃ b 5 כִּי לֹא
not for to-dwell the-house for-me you-will-build you not Yahweh he-says

יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת מִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי אֶת־ יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם
the-day to Israel — I-brought-up that the-day since in-house I-have-lived

הַזֶּה וָאֶהְיֶה a מֵאֹהֶל אֶל־ אֹהֶל וּמִמִּשְׁכָּן׃ c 6 בְּכֹל אֲשֶׁר־
where in-all and-from-dwelling-place tent to from-tent but-I-have-been the-this

הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־ אַחַד שֹׁפְטֵי
ones-judging-of one-of with I-spoke ?-word Israel among-all-of I-have-moved-about

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־ עַמִּי לֵאמֹר לָמָּה לֹא־
not why to-say people-of-me — to-shepherd I-commanded whom Israel

בְנִיתֶם לִי בֵּית אֲרָזִים׃ 7 וְעַתָּה כֹּה־ תֹאמַר לְעַבְדִּי
to-servant-of-me say-you thus therefore-now *cedar* house-of for-me you-have-built

לְדָוִיד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־ הַנָּוֶה מִן־
from the-pasture from I-took-you I hosts Yahweh-of he-says thus to-David

אַחֲרֵי הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 8 וָאֶהְיֶה עִמְּךָ
with-you and-I-have-been Israel people-of-me over prince to-be the-sheep behind

בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִית אֶת־ כָּל־ אוֹיְבֶיךָ
ones-being-hostile-to-you all-of — and-I-have-cut-off you-have-gone where in-all

מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר
that the-great-ones like-name-of name for-you and-I-will-make *from-presence-of-you*

בָּאָרֶץ׃ 9 וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיהוּ
and-I-will-plant-them Israel for-people-of-me place and-I-will-appoint on-the-earth

וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־ יוֹסִיפוּ בְנֵי־
sons-of they-will-continue and-not more he-will-tremble and-not under-him that-he-will-dwell

עַוְלָה לְבַלֹּתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃ 10 וּלְמִימֵים אֲשֶׁר
that and-for-from-days in-the-former-one as to-wear-down-him wickedness

צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת־ כָּל־
all-of — and-I-will-subdue Israel people-of-me over ones-judging I-commanded

אוֹיְבֶיךָ וְאַגִּד לְךָ וּבַיִת יִבְנֶה־ לְךָ יְהוָה׃
Yahweh for-you he-will-build that-house to-you and-I-declare ones-being-hostile-to-you

11 וְהָיָה כִּי־ מָלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת עִם־ אֲבֹתֶיךָ
fathers-of-you with to-walk days-of-you they-are-fulfilled when and-he-will-be

וַהֲקִימוֹתִי אֶת־ זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה
from-sons-of-you he-will-be who after-you seed-of-you — and-I-will-raise-up

מִבָּנֶיךָ וְהַכִינוֹתִי אֶת־ מַלְכוּתוֹ׃ 12 הוּא יִבְנֶה־
house for-me he-shall-build he kingdom-of-him — and-I-will-establish

בַּיִת לִי

covenant of the LORD is under a tent."
2 And Nathan said to David, "Do all
that is in your heart, for God is with
you."

3 But that same night the word of
the LORD came to Nathan, 4 "Go and
tell my servant David, 'Thus says the
LORD: It is not you who will build
me a house to dwell in. 5 For I have
not lived in a house since the day I
brought up Israel to this day, but I
have gone from tent to tent and from
dwelling to dwelling. 6 In all places
where I have moved with all Israel,
did I speak a word with any of the
judges of Israel, whom I commanded
to shepherd my people, saying, "Why
have you not built me a house of ce-
dar?" ' 7 Now, therefore, thus shall you
say to my servant David, 'Thus says
the LORD of hosts, I took you from the
pasture, from following the sheep, to
be prince over my people Israel, 8 and
I have been with you wherever you
have gone and have cut off all your
enemies from before you. And I will
make for you a name, like the name
of the great ones of the earth. 9 And
I will appoint a place for my people
Israel and will plant them, that they
may dwell in their own place and be
disturbed no more. And violent men
shall waste them no more, as formerly,
10 from the time that I appointed
judges over my people Israel. And I
will subdue all your enemies. More-
over, I declare to you that the LORD
will build you a house. 11 When your
days are fulfilled to walk with your
fathers, I will raise up your offspring
after you, one of your own sons, and
I will establish his kingdom. 12 He
shall build a house for me, and I will

17:4 a Septuagint, as 2 Samuel 7:5, בַּיִת
17:4 b Septuagint adds ἐν αὐτῷ
17:5 a insert, with 2 Samuel 7:6, מִתְהַלֵּךְ, also Targums
17:5 c insert אל־משכן (homoioteleuton); cf. Targums

וְכִסְאוֹ֙ אֶת־ כֵּ֣ן אָכִ֔ין עַד־ עוֹלָ֑ם: 13 אֲנִ֤י אֶֽהְיֶה־ לּ֙וֹ֙ לְאָ֔ב
and-I-will-establish — throne-of-him unto eternity : I I-will-be to-him for-father

וְהוּא֙ יִֽהְיֶה־ לִּ֣י לְבֵ֔ן וְחַסְדִּ֖י לֹא־ אָסִ֣יר
and-he he-will-be to-me for-son and-steadfast-love-of-me not I-will-turn-aside

מֵֽעִמּ֑וֹ כַּאֲשֶׁ֣ר הֵסַ֔רְתִּי מֵאֲשֶׁ֥ר הָיָ֖ה לְפָנֶֽיךָ׃
from-with-him as I-took-away from-who he-was before-you

14 וְהַעֲמַדְתִּ֥יהוּ בְּבֵיתִ֖י וּבְמַלְכוּתִ֑י עַד־ הָעוֹלָ֔ם
but-I-will-make-stand-him in-house-of-me and-in-kingdom-of-me unto the-eternity

וְכִסְאֹ֖ו יִֽהְיֶה֙ נָכ֔וֹן עַד־ עוֹלָֽם׃ 15 כְּכֹ֥ל
and-throne-of-him he-shall-be being-established unto eternity : according-to-all-of

הַדְּבָרִ֤ים הָאֵ֙לֶּה֙ וּכְכֹ֣ל הֶחָזָ֔ון הַזֶּ֖ה כֵּ֣ן דִּבֶּ֑ר נָתָ֖ן אֶל־
the-these the-words and-according-to-all-of the-vision the-this so he-spoke Nathan to

דָּוִ֔יד׃ 16 וַיָּבֹ֣א הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֔יד וַיֵּ֖שֶׁב לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וַיֹּ֣אמֶר מִֽי־ אֲנִ֤י
David : then-he-went the-King David and-he-sat before Yahweh and-he-said who I

יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֔ים וּמִ֥י בֵיתִ֖י כִּ֣י הֲבִיאֹתָ֑נִי עַד־ הֵֽלֹם׃
Yahweh God and-what house-of-me that you-have-brought-me to here :

17 וַתִּקְטַ֤ן זֹאת֙ בְּעֵינֶ֔יךָ אֱלֹהִ֖ים וַתְּדַבֵּ֣ר עַל־ בֵּ֣ית־
about house-of and-you-have-spoken God in-eyes-of-you this and-she-was-small

עַבְדְּךָ֙ לְמֵרָחֹ֔וק וּרְאִיתַ֖נִי כְּתֹ֣ור הָאָדָ֑ם
servant-of-you for-from-distant and-you-have-seen-me with-sequence-of the-human

הַֽמַּעֲלָ֔ה יְהוָ֖ה אֱלֹהִֽים׃ 18 מַה־ יֹּוסִ֥יף עֹ֛וד דָּוִ֖יד אֵלֶ֑יךָ
the-ascending-procession Yahweh God : what he-adds more David to-you

לְכָבֹ֥וד a אֶת־ עַבְדֶּ֖ךָ וְאַתָּ֣ה אֶת־ עַבְדְּךָ֥ יָדָֽעְתָּ׃ 19 יְהוָ֔ה
to-honor — servant-of-you — for-you servant-of-you — you-know : Yahweh

בַּעֲבֻ֣ור עַבְדְּךָ֔ וּכְלִבְּךָ֖ עָשִׂ֣יתָ אֶת־ כָּל־
for-sake-of servant-of-you and-according-to-heart-of-you you-have-done — all-of

הַגְּדוּלָּ֥ה הַזֹּ֖את לְהֹודִ֣יעַ אֶת־ כָּל־ הַגְּדֻלֹּ֑ות׃ 20 יְהוָ֔ה
the-greatness the-this to-make-known — all-of the-great-things : Yahweh

אֵ֣ין כָּמֹ֔וךָ וְאֵ֥ין אֱלֹהִ֖ים זוּלָתֶ֑ךָ בְּכֹ֣ל אֲשֶׁר־ שָׁמַ֥עְנוּ
there-is-not Yahweh besides-you God and-there-is-not like-you we-have-heard that on-all

בְּאָזְנֵ֖ינוּ׃ 21 וּמִי֙ כְּעַמְּךָ֣ יִשְׂרָאֵ֔ל גֹּ֥וי אֶחָ֖ד בָּאָ֑רֶץ אֲשֶׁר־
: who on-the-earth one nation Israel like-people-of-you and-who with-ears-of-us

הָלַ֤ךְ הָאֱלֹהִים֙ לִפְדֹּ֣ות לֹ֔ו עָ֖ם לְשֻׂ֣ום לְךָ֑ שֵׁ֚ם גְּדֻלֹּ֣ות
he-went the-God for-him to-redeem nation to-place for-you name-of great-things

וְנֹרָאֹ֔ות לְגָרֵ֖שׁ מִפְּנֵ֣י עַמְּךָ֑ אֲשֶׁר־ פָּדִ֥יתָ
and-ones-being-feared to-drive-out from-presence-of people-of-you whom you-redeemed

מִמִּצְרַ֖יִם גֹּויִֽם׃ 22 וַתִּתֵּ֤ן עַמְּךָ֙ יִשְׂרָאֵ֔ל לְךָ֖ לְעָ֑ם עַד־
: and-you-gave nations from-Egypt — people-of-you Israel to-you for-nation unto

עֹולָ֔ם וְאַתָּ֥ה יְהוָ֖ה הָיִ֥יתָ לָהֶ֛ם לֵֽאלֹהִ֑ים׃ 23 וְעַתָּ֗ה יְהוָה֙ הַדָּבָ֔ר
eternity and-you Yahweh you-were to-them to-God : and-now the-word Yahweh

אֲשֶׁ֣ר דִּבַּ֔רְתָּ עַל־ עַבְדְּךָ֖ וְעַל־ בֵּיתֹ֑ו יֵאָמֵ֖ן
that you-have-spoken about servant-of-you and-about house-of-him let-him-prove-firm

17:18 a read לְכַבֵּד ; cf. Septuagint

establish his throne forever. 13 I will be to him a father, and he shall be to me a son. I will not take my steadfast love from him, as I took it from him who was before you, 14 but I will confirm him in my house and in my kingdom forever, and his throne shall be established forever.'" 15 In accordance with all these words, and in accordance with all this vision, Nathan spoke to David.

David's Prayer

16 Then King David went in and sat before the LORD and said, "Who am I, O LORD God, and what is my house, that you have brought me thus far? 17 And this was a small thing in your eyes, O God. You have also spoken of your servant's house for a great while to come, and have shown me future generations,[1] O LORD God! 18 And what more can David say to you for honoring your servant? For you know your servant. 19 For your servant's sake, O LORD, and according to your own heart, you have done all this greatness, in making known all these great things. 20 There is none like you, O LORD, and there is no God besides you, according to all that we have heard with our ears. 21 And who is like your people Israel, the one[2] nation on earth whom God went to redeem to be his people, making for yourself a name for great and awesome things, in driving out nations before your people whom you redeemed from Egypt? 22 And you made your people Israel to be your people forever, and you, O LORD, became their God. 23 And now, O LORD, let the word that you have spoken concerning your servant and concerning his house

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain
[2] Septuagint, Vulgate *other*

עַד־ עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 24וְיֶאֱמַן וְיִגְדַּל
and-he-will-be-great and-he-will-prove-firm you-have-spoken as and-do eternity unto

שִׁמְךָ עַד־ עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים
God Israel *God-of* hosts Yahweh-of to-say eternity unto name-of-you

לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית־ דָּוִיד עַבְדְּךָ נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ 25כִּי | אַתָּה
you for before–you being-established servant-of-you David and-house-of to-Israel

אֱלֹהַי גָּלִיתָ אֶת־ אֹזֶן עַבְדְּךָ לִבְנוֹת לוֹ בַּיִת עַל־
upon house for–him to-build servant-of-you ear-of — you-have-revealed *God-of–me*

כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃ 26וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה־
you Yahweh and-now before–you to-pray servant-of-you he-has-found thus

הוּא הָאֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר עַל־ עַבְדְּךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃
the-this the-good-thing servant-of-you over and-you-have-spoken *the-God* he

27וְעַתָּה לְהִוֹת עַבְדְּךָ בֵּית אֶת־ לְבָרֵךְ הוֹאַלְתָּ
to-be servant-of-you house-of — to-bless you-have-been-pleased and-now

לְעוֹלָם כִּי־ אַתָּה יְהוָה בֵּרַכְתָּ וּמְבֹרָךְ לְעוֹלָם׃
for-eternity and-being-blessed you-have-blessed Yahweh you for before–you for-eternity

18 1וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַיַּךְ דָּוִיד אֶת־ פְּלִשְׁתִּים
Philistines — David and-he-defeated thus after and-he-was

וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח אֶת־ גַּת וּבְנֹתֶיהָ מִיַּד
out-of-hand-of and-daughters-of–her Gath — and-he-took and-he-subdued–them

פְּלִשְׁתִּים׃ 2וַיַּךְ אֶת־ מוֹאָב וַיִּהְיוּ מוֹאָב עֲבָדִים לְדָוִיד
to-David servants Moab and-they-were Moab — and-he-defeated Philistines

נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃ 3וַיַּךְ דָּוִיד אֶת־ הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־
king-of Hadadezer — David and-he-defeated tribute *carrying-of*

צוֹבָה חֲמָתָה בְּלֶכְתּוֹ לְהַצִּיב יָדוֹ בִּנְהַר־ פְּרָת׃
Euphrates at-river-of monument-of–him to-make-stand when-to-go–him Zobah-Hamath-DIR

4וַיִּלְכֹּד דָּוִיד מִמֶּנּוּ אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אַלְפִים פָּרָשִׁים
horsemen thousands and-seven-of chariot thousand-of from–him David and-he-captured

וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִיד אֶת־ כָּל־
every-of — David and-he-hamstrung on-foot men thousand-of and-twenty

הָרֶכֶב וַיּוֹתֶר מִמֶּנּוּ מֵאָה רָכֶב׃ 5וַיָּבֹא אֲרַם
Aram-of when-he-came chariot hundred from–him but-he-let-remain the-chariot-horse

דַּרְמֶשֶׂק לַעְזַר מֶלֶךְ צוֹבָה לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ וַיַּךְ דָּוִיד
David and-he-struck-down Zobah king-of as-to-Hadadezer to-help Damascus

בַּאֲרָם עֶשְׂרִים־ וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃ 6וַיָּשֶׂם דָּוִיד בַּאֲרָם
in-Aram-of David then-he-put man thousand and-two twenty among-Aram

דַּרְמֶשֶׂק וַיְהִי אֲרָם לְדָוִיד עַבְדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיּוֹשַׁע
and-he-saved tribute ones-carrying servants to-David Aram and-he-was Damascus

יְהוָה לְדָוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ 7וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת שִׁלְטֵי הַזָּהָב
the-gold small-shields-of — David and-he-took he-went where in-all to-David Yahweh

אֲשֶׁר הָיוּ עַל עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלִַם׃
Jerusalem and-he-brought–them Hadadezer servants-of by they-were which

be established forever, and do as you have spoken, 24 and your name will be established and magnified forever, saying, 'The LORD of hosts, the God of Israel, is Israel's God,' and the house of your servant David will be established before you. 25 For you, my God, have revealed to your servant that you will build a house for him. Therefore your servant has found courage to pray before you. 26 And now, O LORD, you are God, and you have promised this good thing to your servant. 27 Now you have been pleased to bless the house of your servant, that it may continue forever before you, for it is you, O LORD, who have blessed, and it is blessed forever."

David Defeats His Enemies

18 After this David defeated the Philistines and subdued them, and he took Gath and its villages out of the hand of the Philistines.

2 And he defeated Moab, and the Moabites became servants to David and brought tribute.

3 David also defeated Hadadezer king of Zobah-Hamath, as he went to set up his monument[1] at the river Euphrates. 4 And David took from him 1,000 chariots, 7,000 horsemen, and 20,000 foot soldiers. And David hamstrung all the chariot horses, but left enough for 100 chariots. 5 And when the Syrians of Damascus came to help Hadadezer king of Zobah, David struck down 22,000 men of the Syrians. 6 Then David put garrisons[2] in Syria of Damascus, and the Syrians became servants to David and brought tribute. And the LORD gave victory to David[3] wherever he went. 7 And David took the shields of gold that were carried by the servants of Hadadezer and brought them to

[1] Hebrew *hand* [2] Septuagint, Vulgate, 2 Samuel 8:6 (compare Syriac); Hebrew lacks *garrisons* [3] Hebrew *the* LORD *saved David*; also verse 13

8 וּמִטִּבְחַת וּמִכּוּן עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר לָקַח דָּוִיד נְחֹשֶׁת רַבָּה מְאֹד
very large bronze David he-took Hadadezer cities-of and-from-Cun and-from-Tibhath

בָּהּ׀ עָשָׂה שְׁלֹמֹה אֶת־ יָם הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־ הָעַמּוּדִים וְאֶת כְּלֵי
vessels-of and— the-pillars and— the-bronze sea-of — Solomon he-made with-her

הַנְּחֹשֶׁת׃ 9 וַיִּשְׁמַע תֹּעוּ מֶלֶךְ חֲמָת כִּי הִכָּה דָוִיד אֶת־ כָּל־
all-of — David he-had-defeated that Hamath king-of Tou when-he-heard the-bronze

חֵיל הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־ צוֹבָה׃ 10 וַיִּשְׁלַח אֶת־ הֲדוֹרָם־ בְּנוֹ אֶל־
to son-of–him Hadoram — and-he-sent Zobah king-of Hadadezer army-of

הַמֶּלֶךְ־ דָּוִיד לִשְׁאָל־ לוֹ לִשְׁלוֹם וְלִבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר
that on and-to-bless–him as-to-wellness to–him to-ask David the-King

נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ כִּי־ אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעוּ הָיָה
he-had-been Tou wars-of man-of for and-he-defeated–him against-Hadadezer he-fought

הֲדַדְעֶזֶר וְכֹל כְּלֵי זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃ 11 גַּם־ אֹתָם הִקְדִּישׁ
he-dedicated —them also and-bronze and-silver gold objects-of and-all-of Hadadezer

הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לַיהוָה עִם־ הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל־
from-all-of he-carried that and-the-gold the-silver with to-Yahweh David the-King

הַגּוֹיִם מֵאֱדוֹם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים
and-from-Philistines Ammon and-from-people-of and-from-Moab from-Edom the-nations

וּמֵעֲמָלֵק׃ 12 וַאֲבִשַׁי בֶּן־ צְרוּיָה הִכָּה אֶת־ אֱדוֹם בְּגֵיא הַמֶּלַח
in-Valley-of-Salt Edom — he-killed Zeruiah son-of and-Abishai and-from-Amalek

שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃ 13 וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם נְצִיבִים וַיִּהְיוּ כָּל־ אֱדוֹם
Edom all-of and-they-were garrisons in-Edom then-he-put thousand ten eight

עַבְדִים לְדָוִיד וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־ דָּוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ 14 וַיִּמְלֹךְ
so-he-reigned he-went where in-all David — Yahweh and-he-saved to-David servants

דָּוִיד עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיְהִי עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־
to-all-of and-righteousness justice doing and-he-was Israel all-of over David

עַמּוֹ׃ 15 וְיוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה עַל־ הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־ אֲחִילוּד
Ahilud son-of and-Jehoshaphat the-army over Zeruiah son-of and-Joab people-of–him

מַזְכִּיר׃ 16 וְצָדוֹק בֶּן־ אֲחִיטוּב וַאֲבִימֶלֶךְ [a] בֶּן־ אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים
priests Abiathar son-of and-Abimelech Ahitub son-of and-Zadok one-recording

וְשַׁוְשָׁא סוֹפֵר׃ 17 וּבְנָיָהוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָע עַל־ הַכְּרֵתִי
the-Cherethites over Jehoiada son-of and-Benaiah one-writing and-Shavsha

וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי־ דָוִיד הָרִאשֹׁנִים לְיַד הַמֶּלֶךְ׃
the-king to-hand-of the-chief-ones David and-sons-of and-the-Pelethites

19 1 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־ עַמּוֹן
Ammon people-of king-of Nahash that-he-died thus after now-he-was

וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶעֱשֶׂה־ חֶסֶד׀ עִם־
with kindness I-will-do David and-he-said in-place-of–him son-of–him and-he-reigned

חָנוּן בֶּן־ נָחָשׁ כִּי־ עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִיד
David so-he-sent kindness with–me father-of–him he-did for Nahash son-of Hanun

מַלְאָכִים לְנַחֲמוֹ עַל־ אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִיד אֶל־
to David servants-of and-they-came father-of–him about to-comfort–him messengers

Jerusalem. 8 And from Tibhath and from Cun, cities of Hadadezer, David took a large amount of bronze. With it Solomon made the bronze sea and the pillars and the vessels of bronze.

9 When Tou king of Hamath heard that David had defeated the whole army of Hadadezer, king of Zobah, 10 he sent his son Hadoram to King David, to ask about his health and to bless him because he had fought against Hadadezer and defeated him; for Hadadezer had often been at war with Tou. And he sent all sorts of articles of gold, of silver, and of bronze. 11 These also King David dedicated to the LORD, together with the silver and gold that he had carried off from all the nations, from Edom, Moab, the Ammonites, the Philistines, and Amalek.

12 And Abishai, the son of Zeruiah, killed 18,000 Edomites in the Valley of Salt. 13 Then he put garrisons in Edom, and all the Edomites became David's servants. And the LORD gave victory to David wherever he went.

David's Administration

14 So David reigned over all Israel, and he administered justice and equity to all his people. 15 And Joab the son of Zeruiah was over the army; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder; 16 and Zadok the son of Ahitub and Ahimelech the son of Abiathar were priests; and Shavsha was secretary; 17 and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were the chief officials in the service of the king.

The Ammonites Disgrace David's Men

19 Now after this Nahash the king of the Ammonites died, and his son reigned in his place. 2 And David said, "I will deal kindly with Hanun the son of Nahash, for his father dealt kindly with me." So David sent messengers to console him concerning his father. And David's servants came to the land of

18:10 לְשַׁאֲל־ ק

18:16 a read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, Arabic, and 2 Samuel 8:17, וְאַחִי׳

אֶרֶץ בְּנֵי־ עַמּוֹן אֶל־ חָנוּן לְנַחֲמוֹ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־
people-of princes-of but-they-said to-comfort-him Hanun to Ammon people-of land-of

עַמּוֹן לְחָנוּן הֲמְכַבֵּד דָּוִיד אֶת־ אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־ שָׁלַח
he-has-sent because in-eyes-of-you father-of-you — David ?-honoring to-Hanun Ammon

לְךָ מְנַחֲמִים הֲלֹא בַּעֲבוּר לַחְקֹר וְלַהֲפֹךְ וּלְרַגֵּל
and-to-spy-out and-to-overthrow to-search-out for-the-sake-of ?-not ones-comforting to-you

הָאָרֶץ בָּאוּ עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ 4 וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־ עַבְדֵי
servants-of — Hanun so-he-took to-you servants-of-him they-have-come the-land

דָוִיד וַיְגַלַּח֗ם וַיִּכְרֹת אֶת־ מַדְוֵיהֶם בַּחֲצִי
in-the-half-of-height garments-of-them — and-he-cut-off and-he-shaved-off-them David

עַד־ הַמִּפְשָׁעָה וַיְשַׁלְּחֵם׃ 5 וַיֵּלְכוּ֗ וַיַּגִּידוּ לְדָוִיד עַל־
about to-David when-they-told and-they-went and-he-sent-away-them the-buttocks to

הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם כִּי־ הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד
greatly *being-ashamed* the-men they-were for to-meet-them then-he-sent the-men

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד אֲשֶׁר־ יְצַמַּח
beard-of-you he-has-grown when until at-Jericho remain the-king and-he-said

זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם׃ 6 וַיִּרְאוּ֙ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי
they-had-made-themselves-odious that Ammon people-of when-they-saw then-you-are-to-return

הִתְבָּאֲשׁוּ עִם־ דָּוִיד וַיִּשְׁלַח חָנוּן וּבְנֵי עַמּוֹן אֶלֶף כִּכַּר־ כֶּסֶף לִשְׂכֹּר
to-hire silver talent-of thousand Ammon and-people-of Hanun then-he-sent David with

לָהֶם מִן־ אֲרַם נַהֲרַיִם וּמִן־ אֲרַם מַעֲכָה וּמִצּוֹבָה רֶכֶב
chariot and-from-Zobah Aram-maacah and-from Aram-naharaim from for-them

וּפָרָשִׁים׃ 7 וַיִּשְׂכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְאֶת־ מֶלֶךְ
king and— chariot thousand and-thirty two for-them and-they-hired and-horsemen

מַעֲכָה וְאֶת־ עַמּוֹ וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מֵידְבָא
Medeba before and-they-encamped and-they-came army-of-him with— Maacah

וּבְנֵי עַמּוֹן נֶאֶסְפוּ מֵעָרֵיהֶם וַיָּבֹאוּ לַמִּלְחָמָה׃
to-the-battle and-they-came from-cities-of-them they-were-gathered Ammon and-people-of

8 וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיִּשְׁלַח אֶת־ יוֹאָב וְאֶת כָּל־ צְבָא הַגִּבּוֹרִים׃
the-mighty-ones army all-of and— Joab — then-he-sent David when-he-heard

9 וַיֵּצְאוּ֙ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הָעִיר
the-city entrance-of battle and-they-lined-up Ammon people-of and-they-went-out

וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר־ בָּאוּ לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃ 10 וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־
that Joab when-he-saw in-the-field alone-them they-had-come who and-the-kings

הָיְתָה פְנֵי־ הַמִּלְחָמָה אֵלָיו פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּבְחַר
then-he-chose and-back-position *in-front-of* against-him the-battle *face-of* she-was

מִכֹּל־ בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃ 11 וְאֶת יֶתֶר
rest-of and— Aram to-meet and-he-arrayed in-Israel being-chosen some-of-all-of

הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי[a] אָחִיו וַיַּעַרְכוּ לִקְרַאת
to-meet and-they-were-arrayed brother-of-him Abishai in-hand-of he-put the-people

בְּנֵי עַמּוֹן׃ 12 וַיֹּאמֶר אִם־ תֶּחֱזַק מִמֶּנִּי אֲרָם וְהָיִיתָ
then-you-shall-be Aram beyond-me she-is-strong if and-he-said Ammon people-of

the Ammonites to Hanun to console him. 3 But the princes of the Ammonites said to Hanun, "Do you think, because David has sent comforters to you, that he is honoring your father? Have not his servants come to you to search and to overthrow and to spy out the land?" 4 So Hanun took David's servants and shaved them and cut off their garments in the middle, at their hips, and sent them away; 5 and they departed. When David was told concerning the men, he sent messengers to meet them, for the men were greatly ashamed. And the king said, "Remain at Jericho until your beards have grown and then return."

6 When the Ammonites saw that they had become a stench to David, Hanun and the Ammonites sent 1,000 talents[1] of silver to hire chariots and horsemen from Mesopotamia, from Aram-maacah, and from Zobah. 7 They hired 32,000 chariots and the king of Maacah with his army, who came and encamped before Medeba. And the Ammonites were mustered from their cities and came to battle. 8 When David heard of it, he sent Joab and all the army of the mighty men. 9 And the Ammonites came out and drew up in battle array at the entrance of the city, and the kings who had come were by themselves in the open country.

Ammonites and Syrians Defeated

10 When Joab saw that the battle was set against him both in front and in the rear, he chose some of the best men of Israel and arrayed them against the Syrians. 11 The rest of his men he put in the charge of Abishai his brother, and they were arrayed against the Ammonites. 12 And he said, "If the Syrians are too strong for

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

19:11 a Syriac (Vulgate), (*l*) *bjšj*

לִי לְתְשׁוּעָה וְאִם־ בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֱזְקוּ מִמְּךָ
more-than-you they-are-strong Ammon people-of but-if for-help to-me

וְהוֹשַׁעְתִּיךְ׃ 13 חֲזַק וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד־ עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי
cities-of and-for people-of-us for and-let-us-strengthen be-strong then-I-will-help-you

אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ 14 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב
Joab so-he-came-near let-him-do in-eyes-of-him the-good and-Yahweh *God-of-us*

וְהָעָם אֲשֶׁר־ עִמּוֹ לִפְנֵי אֲרָם לַמִּלְחָמָה וַיָּנוּסוּ
and-they-fled for-the-battle Aram before with-him who and-the-people

מִפָּנָיו׃ 15 וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־ נָס אֲרָם וַיָּנֻסוּ
then-they-fled Aram he-fled that they-saw Ammon when-people-of *from-presence-of-him*

גַּם־ הֵם מִפְּנֵי אֲבִישַׁי אָחִיו וַיָּבֹאוּ הָעִירָה
the-city-DIR and-they-came-in brother-of-him Abishai *from-presence-of* they also

וַיָּבֹא יוֹאָב יְרוּשָׁלִָם׃ 16 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגְפוּ לִפְנֵי
before they-had-been-defeated that Aram when-he-saw Jerusalem Joab then-he-came

יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת־ אֲרָם אֲשֶׁר
who Aram — and-they-brought-out messengers then-they-sent Israel

מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְשׁוֹפַךְ שַׂר־ צְבָא הֲדַדְעֶזֶר
Hadadezer army-of commander-of and-Shophach the-River from-opposite-side-of

לִפְנֵיהֶם׃ 17 וַיֻּגַּד לְדָוִיד וַיֶּאֱסֹף אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of — then-he-gathered to-David when-he-was-told before-them

וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ לָהֶם
against-them and-he-drew-up-formation to-them and-he-came the-Jordan and-he-crossed

וַיַּעֲרֹךְ דָּוִיד לִקְרַאת אֲרָם מִלְחָמָה וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃
with-him then-they-fought battle Aram to-meet David when-he-drew-up-formation

18 וַיָּנָס אֲרָם מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִיד מֵאֲרָם שִׁבְעַת
seven-of from-Aram David and-he-killed Israel from-before Aram and-he-fled

אַלְפִים רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וְאֶת שׁוֹפַךְ שַׂר־
commander-of Shophach and— on-foot man thousand-of and-forty chariot thousands

הַצָּבָא הֵמִית׃ 19 וַיִּרְאוּ עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגְפוּ
they-had-been-defeated that Hadadezer servants-of when-they-saw he-put-to-death the-army

לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִימוּ עִם־ דָּוִיד וַיַּעַבְדֻהוּ וְלֹא־
so-not and-they-served-him David with then-they-made-peace Israel before

אָבָה אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת־ בְּנֵי־ עַמּוֹן עוֹד׃
more Ammon people-of — to-save Aram he-was-willing

20 1 וַיְהִי לְעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת | צֵאת הַמְּלָכִים וַיִּנְהַג
and-he-led the-kings to-go-out to-time-of the-year return-of to-time-of and-he-was

יוֹאָב אֶת־ חֵיל הַצָּבָא וַיַּשְׁחֵת | אֶת־ אֶרֶץ בְּנֵי־ עַמּוֹן
Ammon people-of land-of — and-he-annihilated the-army force-of — Joab

וַיָּבֹא וַיָּצַר אֶת־ רַבָּה וְדָוִיד יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם
in-Jerusalem remaining but-David Rabbah — and-he-laid-siege and-he-came

וַיַּךְ יוֹאָב אֶת־ רַבָּה וַיְהָרְסֶהָ׃ 2 וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת־
— David and-he-took and-he-overthrew-her Rabbah — Joab and-he-struck-down

me, then you shall help me, but if the Ammonites are too strong for you, then I will help you. 13 Be strong, and let us use our strength for our people and for the cities of our God, and may the LORD do what seems good to him." 14 So Joab and the people who were with him drew near before the Syrians for battle, and they fled before him. 15 And when the Ammonites saw that the Syrians fled, they likewise fled before Abishai, Joab's brother, and entered the city. Then Joab came to Jerusalem.

16 But when the Syrians saw that they had been defeated by Israel, they sent messengers and brought out the Syrians who were beyond the Euphrates,[1] with Shophach the commander of the army of Hadadezer at their head. 17 And when it was told to David, he gathered all Israel together and crossed the Jordan and came to them and drew up his forces against them. And when David set the battle in array against the Syrians, they fought with him. 18 And the Syrians fled before Israel, and David killed of the Syrians the men of 7,000 chariots and 40,000 foot soldiers, and put to death also Shophach the commander of their army. 19 And when the servants of Hadadezer saw that they had been defeated by Israel, they made peace with David and became subject to him. So the Syrians were not willing to save the Ammonites anymore.

The Capture of Rabbah

20 In the spring of the year, the time when kings go out to battle, Joab led out the army and ravaged the country of the Ammonites and came and besieged Rabbah. But David remained at Jerusalem. And Joab struck down Rabbah and overthrew it. 2 And David took the crown of their

[1] Hebrew *the River*

עֲטֶרֶת־ מַלְכָּם֙ מֵעַ֣ל רֹאשׁ֔וֹ וַיִּמְצָאֶ֖הָ | מִשְׁקַ֣ל כִּכַּר־ זָהָ֑ב
gold talent-of weight and-he-found-her head-of-him from-on king-of-them crown-of

וּבָהּ֙ אֶ֣בֶן יְקָרָ֔ה וַתְּהִ֖י עַל־ רֹ֣אשׁ דָּוִ֑יד וּשְׁלַ֥ל הָעִ֖יר
the-city and-spoil-of David head-of on and-she-was precious stone and-in-her

הוֹצִ֣יא הַרְבֵּ֔ה מְאֹ֑ד׃ 3 וְאֶת־ הָעָ֗ם אֲשֶׁר־ בָּהּ֙ הוֹצִ֣יא
he-brought-out in-her who the-people and— very to-make-great he-brought-out

וַיְשַׂ֣ר a בַּמְּגֵרָ֔ה b וּבַחֲרִיצֵ֖י הַבַּרְזֶ֑ל וּבַמְּגֵרוֹת֙ וְכֵ֣ן
then-thus and-with-the-saws the-iron and-with-picks-of with-the-saw and-he-sawed-apart

יַעֲשֶׂ֣ה דָּוִ֔יד לְכָל֙ עָרֵ֣י בְנֵי־ עַמּ֔וֹן וַיָּ֥שָׁב דָּוִ֖יד וְכָל־
and-all-of David and-he-returned Ammon people-of cities-of to-all-of David he-did

הָעָ֑ם יְרוּשָׁלִָֽם׃ 4 וַיְהִי֙ אַחֲרֵיכֵ֔ן וַתַּעֲמֹ֥ד מִלְחָמָ֖ה בְּגֶ֣זֶר עִם־
with at-Gezer war and-she-arose after-thus and-he-was Jerusalem the-people

פְּלִשְׁתִּ֔ים אָ֣ז הִכָּ֔ה סִבְּכַ֖י הַחֻשָׁתִ֑י אֶת־ סִפַּ֖י מִילְדֵ֥י
from-descendants-of Sippai — the-Hushathite Sibbecai he-struck-down then Philistines

הָרְפָאִ֑ים וַיִּכָּנְע֖וּ׃ 5 וַתְּהִי־ עוֹד֙ מִלְחָמָ֔ה אֶת־ פְּלִשְׁתִּ֖ים
Philistines with war again and-she-was and-they-were-subdued the-Rephaim

וַיַּ֞ךְ אֶלְחָנָ֣ן בֶּן־ יָעִ֗ור אֶת־ לַחְמִי֙ אֲחִ֣י גָלְיָ֔ת הַגִּתִּ֑י
the-Gittite Goliath brother-of Lahmi — Jaur son-of Elhanan and-he-struck-down

וְעֵ֥ץ חֲנִיתֹ֖ו כִּמְנ֣וֹר אֹרְגִֽים׃ 6 וַתְּהִי־ עוֹד֙ מִלְחָמָ֣ה בְּגַ֔ת
at-Gath war again and-she-was ones-weaving like-beam-of spear-of-him and-wood-of

וַיְהִי֙ | אִ֣ישׁ מִדָּ֔ה וְאֶצְבְּעֹתָ֖יו שֵׁ֣שׁ־ וָשֵׁ֑שׁ עֶשְׂרִ֥ים וְאַרְבַּ֖ע וְגַם־
and-also and-four twenty and-six six and-fingers-of-him stature man-of and-he-was

הוּא֙ נוֹלַ֣ד לְהָרָפָ֔א׃ 7 וַיֶּחֱרֵ֖ף אֶת־ יִשְׂרָאֵ֑ל
Israel — when-he-taunted to-the-Rapha he-was-born he

וַיַּכֵּ֥הוּ יְהוֹנָתָ֖ן בֶּן־ שִׁמְעָ֣א אֲחִ֑י דָּוִֽיד׃ 8 אֵ֚לֶּה a
these David brother-of Shimea son-of Jonathan then-he-struck-down-him

נוֹלְדוּ֙ לְהָרָפָ֣א בְּגַ֔ת וַיִּפְּל֖וּ בְּיַד־ דָּוִ֥יד וּבְיַד־
and-by-hand-of David by-hand-of and-they-fell in-Gath to-the-giants they-were-born

עֲבָדָֽיו׃
servants-of-him

21 1 וַיַּעֲמֹ֣ד שָׂטָ֔ן עַל־ יִשְׂרָאֵ֖ל וַיָּ֣סֶת אֶת־ דָּוִ֑יד לִמְנ֖וֹת אֶת־
— to-count David — and-he-incited Israel against Satan then-he-stood

יִשְׂרָאֵ֔ל׃ 2 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֔יד אֶל־ יוֹאָ֖ב וְאֶל־ שָׂרֵ֣י הָעָ֑ם לְכ֗וּ סִפְר֤וּ
count go the-army commanders-of and-to Joab to David so-he-said Israel

אֶת־ יִשְׂרָאֵ֞ל מִבְּאֵ֤ר שֶׁבַע֙ וְעַד־ דָּ֔ן וְהָבִ֥יאוּ אֵלַ֖י וְאֵדְעָ֣ה אֶת־
— that-I-may-know to-me and-bring Dan and-to from-Beersheba Israel —

מִסְפָּרָ֑ם׃ 3 וַיֹּ֣אמֶר יוֹאָ֗ב יֹוסֵ֤ף יְהוָה֙ עַל־ עַמּ֔וֹ | כָּהֵ֖ם
as-they people-of-him to Yahweh let-him-add Joab but-he-said number-of-them

מֵאָ֣ה פְעָמִ֔ים הֲלֹא֙ אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ כֻּלָּ֖ם לַאדֹנִ֑י לָעֲבָדִ֖ים
for-servants to-lord-of-me all-of-them the-king lord-of-me ?-not times hundred

לָמָּ֥ה יְבַקֵּ֖שׁ זֹ֣את אֲדֹנִ֑י לָמָּ֥ה יִהְיֶ֖ה לְאַשְׁמָ֥ה לְיִשְׂרָאֵֽל׃
to-Israel for-guilt he-will-be why lord-of-me this he-requires why

king from his head. He found that it weighed a talent[1] of gold, and in it was a precious stone. And it was placed on David's head. And he brought out the spoil of the city, a very great amount. 3 And he brought out the people who were in it and set them to labor[2] with saws and iron picks and axes.[3] And thus David did to all the cities of the Ammonites. Then David and all the people returned to Jerusalem.

Philistine Giants Killed

4 And after this there arose war with the Philistines at Gezer. Then Sibbecai the Hushathite struck down Sippai, who was one of the descendants of the giants, and the Philistines were subdued. 5 And there was again war with the Philistines, and Elhanan the son of Jair struck down Lahmi the brother of Goliath the Gittite, the shaft of whose spear was like a weaver's beam. 6 And there was again war at Gath, where there was a man of great stature, who had six fingers on each hand and six toes on each foot, twenty-four in number, and he also was descended from the giants. 7 And when he taunted Israel, Jonathan the son of Shimea, David's brother, struck him down. 8 These were descended from the giants in Gath, and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

David's Census Brings Pestilence

21 Then Satan stood against Israel and incited David to number Israel. 2 So David said to Joab and the commanders of the army, "Go, number Israel, from Beersheba to Dan, and bring me a report, that I may know their number." 3 But Joab said, "May the LORD add to his people a hundred times as many as they are! Are they not, my lord the king, all of them my lord's servants? Why then should my lord require this? Why should it be a cause of guilt for Israel?"

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] Compare 2 Samuel 12:31; Hebrew *he sawed*
[3] Compare 2 Samuel 12:31; Hebrew *saws*

20:3 a read, with 2 Samuel 12:31, וַיְשַׂם
20:3 b read, with 1 Hebrew manuscript and 2 Samuel, וּבְמַגְזֵרוֹת
20:5 יָעִיר כ
20:8 a Sebir and 2 Samuel 21:22, אֵלֶּה

4 וּדְבַר־ הַמֶּלֶךְ חָזַק עַל־ יוֹאָב וַיֵּצֵא יוֹאָב וַיִּתְהַלֵּךְ
and-he-went-about Joab so-he-went-out Joab against he-prevailed the-king but-word-of

בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִָם׃ 5 וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־ מִסְפַּר
number-of — Joab and-he-gave Jerusalem and-he-came Israel through-all-of

מִפְקַד־ הָעָם אֶל־ דָּוִיד וַיְהִי כָל־ יִשְׂרָאֵל אֶלֶף אֲלָפִים
thousands thousand Israel all-of and-he-was David to the-people census-of

וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב וִיהוּדָה אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים
and-seventy hundreds four and-Judah sword ones-drawing man thousand and-hundred

אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב׃ 6 וְלֵוִי וּבִנְיָמִן לֹא פָקַד
he-counted not and-Benjamin but-Levi sword one-drawing man thousand

בְּתוֹכָם כִּי־ נִתְעַב דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ אֶת־ יוֹאָב׃ 7 וַיֵּרַע
but-he-was-bad Joab — the-king word-of he-was-abhorrent for in-midst-of-them

בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל־ הַדָּבָר הַזֶּה וַיַּךְ אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיֹּאמֶר
and-he-said Israel — and-he-struck the-this the-thing about *the-God* in-eyes-of

דָּוִיד אֶל־ הָאֱלֹהִים חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-thing — I-have-done that greatly I-have-sinned *the-God* to David

וְעַתָּה הַעֲבֶר־ נָא אֶת־ עֲוֹן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃
very I-have-acted-foolishly for servant-of-you iniquity-of — please cause-to-pass but-now

9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ גָּד חֹזֵה דָּוִיד לֵאמֹר׃ 10 לֵךְ וְדִבַּרְתָּ
and-you-are-to-speak go to-say David one-seeing-of Gad to Yahweh and-he-spoke

אֶל־ דָּוִיד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלוֹשׁ אֲנִי נֹטֶה עָלֶיךָ בְּחַר־
choose by-you stretching-out I three Yahweh he-says thus to-say David to

לְךָ אַחַת מֵהֶנָּה וְאֶעֱשֶׂה־ לָּךְ׃ 11 וַיָּבֹא גָּד אֶל־ דָּוִיד
David to Gad so-he-came to-you that-I-might-do from-them one for-you

וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־ אָמַר יְהוָה קַבֵּל־ לָךְ׃ 12 אִם־ שְׁלוֹשׁ שָׁנִים
years-of three if for-you choose Yahweh he-says thus to-him and-he-said

רָעָב וְאִם־ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נִסְפֶּה מִפְּנֵי־ צָרֶיךָ
adversaries-of-you from-faces-of devastation months three or-if famine

וְחֶרֶב אוֹיְבֶךָ | וְאִם־ שְׁלֹשֶׁת יָמִים חֶרֶב c לְמַשֶּׁגֶת
sword-of days-of three or-if to-overtaking ones-being-hostile-to-you while-sword-of

יְהוָה וְדֶבֶר בָּאָרֶץ וּמַלְאַךְ יְהוָה מַשְׁחִית בְּכָל־ גְּבוּל
territory-of through-all-of destroying Yahweh and-angel-of in-the-land and-plague Yahweh

יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רְאֵה מֶה־ אָשִׁיב אֶת־ שֹׁלְחִי דָּבָר׃
word one-sending-of-me — I-shall-return what consider and-now Israel

13 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־ גָּד צַר־ לִי מְאֹד אֶפְּלָה־ נָּא בְיַד־ יְהוָה
Yahweh in-hand-of please let-me-fall very to-me distress Gad to David then-he-said

כִּי־ רַבִּים רַחֲמָיו מְאֹד וּבְיַד־ אָדָם אַל־ אֶפֹּל׃ 14 וַיִּתֵּן
so-he-gave let-me-fall not man but-in-hand-of very *mercy-of-him* *great* for

יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃
man thousand seventy from-Israel and-he-fell on-Israel plague Yahweh

15 וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים | מַלְאָךְ לִירוּשָׁלַ͏ִם לְהַשְׁחִיתָהּ b וּכְהַשְׁחִית
but-as-to-bring-destruction to-destroy-her to-Jerusalem angel *the-God* and-he-sent

4 But the king's word prevailed against Joab. So Joab departed and went throughout all Israel and came back to Jerusalem. 5 And Joab gave the sum of the numbering of the people to David. In all Israel there were 1,100,000 men who drew the sword, and in Judah 470,000 who drew the sword. 6 But he did not include Levi and Benjamin in the numbering, for the king's command was abhorrent to Joab.

7 But God was displeased with this thing, and he struck Israel. 8 And David said to God, "I have sinned greatly in that I have done this thing. But now, please take away the iniquity of your servant, for I have acted very foolishly." 9 And the LORD spoke to Gad, David's seer, saying, 10 "Go and say to David, 'Thus says the LORD, Three things I offer you; choose one of them, that I may do it to you.'" 11 So Gad came to David and said to him, "Thus says the LORD, 'Choose what you will: 12 either three years of famine, or three months of devastation by your foes while the sword of your enemies overtakes you, or else three days of the sword of the LORD, pestilence on the land, with the angel of the LORD destroying throughout all the territory of Israel.' Now decide what answer I shall return to him who sent me." 13 Then David said to Gad, "I am in great distress. Let me fall into the hand of the LORD, for his mercy is very great, but do not let me fall into the hand of man."

14 So the LORD sent a pestilence on Israel, and 70,000 men of Israel fell. 15 And God sent the angel to Jerusalem to destroy it, but as he was

21:12 c Lucian's recension of Septuagint, τοῦ καταδιώκειν σε ; לְךָ מ׳ has been proposed
21:15 b read תּוֹ — ; cf. Septuagint

רָאָה יְהוָה וַיִּנָּחֶם עַל־ הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית
the-one-destroying to-the-angel and-he-said the-calamity on and-he-relented Yahweh he-saw

רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד עִם־ גֹּרֶן
threshing-floor-of at standing Yahweh and-angel-of hand-of–you let-fall now enough

אָרְנָן הַיְבוּסִי׃ 16 וַיִּשָּׂא דָוִיד אֶת־ עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־ מַלְאַךְ
angel-of — and-he-saw eyes-of–him — David and-he-lifted the-Jebusite Ornan

יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה
being-drawn and-sword-of–him *the-heaven* and-between the-earth between standing Yahweh

בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל־ יְרוּשָׁלִַם וַיִּפֹּל דָּוִיד וְהַזְּקֵנִים
and-the-elder-ones David then-he-fell Jerusalem over being-stretched-out in-hand-of–him

מְכֻסִּים בַּשַּׂקִּים עַל־ פְּנֵיהֶם׃ 17 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־ הָאֱלֹהִים
the-God to David and-he-said faces-of–them upon *in-the-sackcloth* *being-clothed*

הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לִמְנוֹת בָּעָם וַאֲנִי־ הוּא אֲשֶׁר־ חָטָאתִי
I-have-sinned who he and-I on-the-people to-count I-said I ?-not

וְהָרַע הֵרֵעֹתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ יְהוָה אֱלֹהַי
God-of–me Yahweh they-have-done what the-sheep but-these I-have-done-evil and-to-do-evil

תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי
father-of–me and-against-house-of against–me hand-of–you please let-her-be

וּבְעַמְּךָ לֹא לְמַגֵּפָה׃ 18 וּמַלְאַךְ יְהוָה אָמַר אֶל־ גָּד
Gad to he-had-said Yahweh now-angel-of to-plague not but-against-people-of–you

לֵאמֹר לְדָוִיד כִּי יַעֲלֶה דָוִיד לְהָקִים מִזְבֵּחַ לַיהוָה
to-Yahweh altar to-raise-up David he-should-go-up that to-David to-say

בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃ 19 וַיַּעַל דָּוִיד בִּדְבַר־ גָּד אֲשֶׁר
which Gad on-word-of David so-he-went-up the-Jebusite Ornan on-threshing-floor-of

דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה׃ 20 וַיָּשָׁב אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־ הַמַּלְאָךְ
the-angel — and-he-saw Ornan now-he-turned Yahweh in-name-of he-had-spoken

וְאַרְבַּעַת בָּנָיו עִמּוֹ מִתְחַבְּאִים וְאָרְנָן דָּשׁ חִטִּים׃
wheat he-was-threshing and-Ornan hiding-themselves with–him sons-of–him and-four-of

21 וַיָּבֹא דָּוִיד עַד־ אָרְנָן וַיַּבֵּט אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־ דָּוִיד
David — and-he-saw Ornan and-he-looked Ornan to David and-he-came

וַיֵּצֵא מִן־ הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד אַפַּיִם
face to-David and-he-bowed-down-in-homage the-threshing-floor from and-he-went-out

אָרְצָה׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־ אָרְנָן תְּנָה־ לִי מְקוֹם
place-of to–me give–please Ornan to David and-he-said ground-DIR

הַגֹּרֶן וְאֶבְנֶה־ בּוֹ מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מָלֵא תְּנֶנָּהוּ
give–him full at-money to-Yahweh altar on–him so-that-I-may-build the-threshing-floor

לִי וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃ 23 וַיֹּאמֶר אָרְנָן
Ornan then-he-said the-people from-on the-plague so-that-she-might-be-held-back for–me

אֶל־ דָּוִיד קַח־ לָךְ וְיַעַשׂ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו
in-eyes-of–him the-good the-king lord-of–me and-let-him-do for–you take David to

רְאֵה נָתַתִּי הַבָּקָר לָעֹלוֹת וְהַמּוֹרָגִים לָעֵצִים
for-the-wood and-the-threshing-sledges for-the-burnt-offerings the-ox I-give see

about to destroy it, the LORD saw, and he relented from the calamity. And he said to the angel who was working destruction, "It is enough; now stay your hand." And the angel of the LORD was standing by the threshing floor of Ornan the Jebusite. 16 And David lifted his eyes and saw the angel of the LORD standing between earth and heaven, and in his hand a drawn sword stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell upon their faces. 17 And David said to God, "Was it not I who gave command to number the people? It is I who have sinned and done great evil. But these sheep, what have they done? Please let your hand, O LORD my God, be against me and against my father's house. But do not let the plague be on your people."

David Builds an Altar

18 Now the angel of the LORD had commanded Gad to say to David that David should go up and raise an altar to the LORD on the threshing floor of Ornan the Jebusite. 19 So David went up at Gad's word, which he had spoken in the name of the LORD. 20 Now Ornan was threshing wheat. He turned and saw the angel, and his four sons who were with him hid themselves. 21 As David came to Ornan, Ornan looked and saw David and went out from the threshing floor and paid homage to David with his face to the ground. 22 And David said to Ornan, "Give me the site of the threshing floor that I may build on it an altar to the LORD—give it to me at its full price—that the plague may be averted from the people." 23 Then Ornan said to David, "Take it, and let my lord the king do what seems good to him. See, I give the oxen for burnt offerings and the threshing sledges for the wood and the wheat

for a grain offering; I give it all." 24 But King David said to Ornan, "No, but I will buy them for the full price. I will not take for the LORD what is yours, nor offer burnt offerings that cost me nothing." 25 So David paid Ornan 600 shekels[1] of gold by weight for the site. 26 And David built there an altar to the LORD and presented burnt offerings and peace offerings and called on the LORD, and the LORD[2] answered him with fire from heaven upon the altar of burnt offering. 27 Then the LORD commanded the angel, and he put his sword back into its sheath.

28 At that time, when David saw that the LORD had answered him at the threshing floor of Ornan the Jebusite, he sacrificed there. 29 For the tabernacle of the LORD, which Moses had made in the wilderness, and the altar of burnt offering were at that time in the high place at Gibeon, 30 but David could not go before it to inquire of God, for he was afraid of the sword of the angel of the LORD.

22 Then David said, "Here shall be the house of the LORD God and here the altar of burnt offering for Israel."

David Prepares for Temple Building

2 David commanded to gather together the resident aliens who were in the land of Israel, and he set stonecutters to prepare dressed stones for building the house of God. 3 David also provided great quantities of iron for nails for the doors of the gates and for clamps, as well as bronze in quantities beyond weighing, 4 and cedar timbers without number, for the Sidonians and Tyrians brought great quantities of cedar to David. 5 For David said, "Solomon my son is young and inexperienced, and the house that is to be built for the LORD must

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] Hebrew *he*

וְהַחִטִּים לַמִּנְחָה הַכֹּל נָתָתִי׃ 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לְאָרְנָן
and-the-wheat for-the-grain-offering the-all I-give but-he-said the-King David to-Ornan

לֹּא כִּי־ קָנֹה אֶקְנֶה בְכֶסֶף מָלֵא כִּי לֹא־ אֶעֱלֶה אֲשֶׁר־ לְךָ
but no to-buy I-will-buy at-money full for not I-will-take-up what to–you

לַיהוָה וְהָעֹלוֹת חִנָּם׃ 25 וַיִּתֵּן דָּוִיד
for-Yahweh or-to-make-go-up burnt-offerings without-compensation so-he-gave David

לְאָרְנָן בַּמָּקוֹם שִׁקְלֵי זָהָב מִשְׁקָל שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 26 וַיִּבֶן שָׁם דָּוִיד
for-the-place shekels-of gold weight six hundreds there and-he-built David to-Ornan

מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיִּקְרָא אֶל־
to altar to-Yahweh and-he-made-go-up burnt-offerings and-peace-offerings and-he-called

יְהוָה וַיַּעֲנֵהוּ בָאֵשׁ מִן־ הַשָּׁמַיִם עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃
the-burnt-offering altar-of upon *the-heaven* from with-the-fire and-he-answered–him Yahweh

27 וַיֹּאמֶר יְהוָה לַמַּלְאָךְ וַיָּשֶׁב חַרְבּוֹ אֶל־ נִדְנָהּ׃
sheath-of–her to sword-of–him and-he-returned to-the-angel Yahweh then-he-said

28 בָּעֵת הַהִיא בִּרְאוֹת דָּוִיד כִּי־ עָנָהוּ
Yahweh he-had-answered–him that David when-he-saw the-that at-the-time

יְהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי וַיִּזְבַּח שָׁם׃ 29 וּמִשְׁכַּן
Yahweh for-tabernacle-of there then-he-sacrificed the-Jebusite Ornan at-threshing-floor-of

יְהוָה אֲשֶׁר־ עָשָׂה מֹשֶׁה בַּמִּדְבָּר וּמִזְבַּח הָעוֹלָה בָּעֵת
at-the-time the-burnt-offering and-altar-of in-the-wilderness Moses he-had-made that

הַהִיא בַּבָּמָה בִּגִבְעוֹן׃ 30 וְלֹא־ יָכֹל דָּוִיד לָלֶכֶת לְפָנָיו
before–him to-go David he-was-able but-not at-Gibeon in-the-high-place the-that

לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים כִּי נִבְעַת מִפְּנֵי חֶרֶב מַלְאַךְ
angel-of sword-of because-of he-was-gripped-by-a-sudden-fear for *God* to-inquire

יְהוָה׃
Yahweh

22 1 וַיֹּאמֶר דָּוִיד זֶה הוּא בֵּית יְהוָה הָאֱלֹהִים וְזֶה־ מִזְבַּח [a]
altar and-this *the-God* Yahweh house-of he this David then-he-said

לְעֹלָה לְיִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכַנּוֹס אֶת־ הַגֵּרִים אֲשֶׁר
who the-resident-aliens — to-gather David and-he-said for-Israel for-burnt-offering

בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיְעַמֵּד חֹצְבִים לַחְצֹב אַבְנֵי גָזִית לִבְנוֹת
to-build dressed-stone stones-of to-hew ones-cutting-stones and-he-set Israel in-land-of

בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 3 וּבַרְזֶל לָרֹב לַמִּסְמְרִים לְדַלְתוֹת הַשְּׁעָרִים
the-gates for-doors-of for-the-nails to-the-multitude and-iron *the-God* house-of

וְלַמְחַבְּרוֹת הֵכִין דָּוִיד וּנְחֹשֶׁת לָרֹב אֵין מִשְׁקָל׃
weight there-is-not to-the-multitude and-bronze David he-provided and-for-the-clamps

4 וַעֲצֵי אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי הֵבִיאוּ הַצִּידֹנִים
the-Sidonians they-brought for number to-there-is-not *cedar* and-timbers-of

וְהַצֹּרִים עֲצֵי אֲרָזִים לָרֹב לְדָוִיד׃ 5 וַיֹּאמֶר דָּוִיד שְׁלֹמֹה
Solomon David and-he-said for-David to-the-multitude *cedar* timbers-of and-the-Tyrians

בְּנִי נַעַר וְרָךְ וְהַבַּיִת לִבְנוֹת לַיהוָה לְהַגְדִּיל
to-make-great for-Yahweh to-build and-the-house and-tender young-man son-of–me

22:1 a read הַמִּ׳ (haplography)

לְמַעְלָה לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת לְכָל־ הָאֲרָצוֹת אֶכִינָה נָּא לוֹ
for-him now I-will-prepare the-lands for-all-of and-as-to-splendor as-to-name to-above-her

וַיָּכֶן דָּוִיד לָרֹב לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ 6 וַיִּקְרָא לִשְׁלֹמֹה
for-Solomon then-he-called death-of-him before to-the-multitude David so-he-provided

בְּנוֹ וַיְצַוֵּהוּ לִבְנוֹת בַּיִת לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיֹּאמֶר
and-he-said Israel *God-of* for-Yahweh house to-build and-he-charged-him son-of-him

דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנִּי אֲנִי הָיָה עִם־ לְבָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
for-name-of house to-build heart-of-me with he-was I son-of-him to-Solomon David

יְהוָה אֱלֹהָי׃ 8 וַיְהִי עָלַי דְּבַר־ יְהוָה לֵאמֹר דָּם
to-the-multitude blood to-say Yahweh word-of on-me but-he-was *God* Yahweh

שָׁפַכְתָּ וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת עָשִׂיתָ לֹא־ תִבְנֶה בַּיִת
house you-shall-build not you-have-made *great* and-wars you-have-shed

לִשְׁמִי כִּי דָמִים רַבִּים שָׁפַכְתָּ אַרְצָה לְפָנָי׃ 9 הִנֵּה־ בֵּן
son behold before-me earth-DIR you-have-shed *much* *blood* because for-name-of-me

נוֹלַד לָךְ הוּא יִהְיֶה אִישׁ מְנוּחָה וַהֲנִחוֹתִי לוֹ
to-him and-I-will-give-rest rest man-of he-will-be he to-you he-shall-be-born

מִכָּל־ אוֹיְבָיו מִסָּבִיב כִּי שְׁלֹמֹה יִהְיֶה שְׁמוֹ
name-of-him he-will-be Solomon for from-all-around ones-being-hostile-to-him from-all-of

וְשָׁלוֹם וָשֶׁקֶט אֶתֵּן עַל־ יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו׃ 10 הוּא־ יִבְנֶה
he-shall-build he in-days-of-him Israel over I-will-give and-quiet and-peace

בַּיִת לִשְׁמִי וְהוּא יִהְיֶה־ לִּי לְבֵן וַאֲנִי־ a לוֹ לְאָב
for-father to-him and-I for-son to-me he-will-be and-he for-name-of-me house

וַהֲכִינוֹתִי כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ עַל־ יִשְׂרָאֵל עַד־ עוֹלָם׃ 11 עַתָּה
now eternity unto Israel over royalty-of-him throne-of and-I-will-establish

בְנִי יְהִי יְהוָה עִמָּךְ וְהַצְלַחְתָּ וּבָנִיתָ בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of and-you-build so-that-you-succeed with-you Yahweh let-him-be son-of-me

אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֶיךָ׃ 12 אַךְ יִתֶּן־ לְךָ יְהוָה
Yahweh to-you may-he-grant only about-you he-has-spoken as *God-of-you*

שֵׂכֶל וּבִינָה וְיִצֻוְּךָ עַל־ יִשְׂרָאֵל וְלִשְׁמֹר אֶת־
— that-to-keep Israel over so-that-he-gives-charge-you and-understanding discretion

תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 13 אָז תַּצְלִיחַ אִם־ תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
to-do you-are-careful if you-will-prosper then *God-of-you* Yahweh law-of

אֶת־ הַחֻקִּים וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה
Moses — Yahweh he-commanded that the-rules and— the-statutes —

עַל־ יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־ תִּירָא וְאַל־ תֵּחָת׃
be-you-dismayed and-not fear-you not and-be-courageous be-strong Israel about

14 וְהִנֵּה בְעָנְיִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־ יְהוָה זָהָב כִּכָּרִים
talents gold Yahweh for-house-of I-have-provided with-misery-of-me and-behold

מֵאָה־ אֶלֶף וְכֶסֶף אֲלָפִים כִּכָּרִים אֶלֶף אֲלָפִים וְלַנְּחֹשֶׁת
and-as-for-the-bronze talents thousands thousand and-silver thousand hundred-of

וְלַבַּרְזֶל אֵין מִשְׁקָל כִּי לָרֹב הָיָה וְעֵצִים וַאֲבָנִים
and-stone *and-timber* he-was to-the-multitude for weight there-is-not and-as-for-the-iron

be exceedingly magnificent, of fame and glory throughout all lands. I will therefore make preparation for it." So David provided materials in great quantity before his death.

Solomon Charged to Build the Temple

6 Then he called for Solomon his son and charged him to build a house for the LORD, the God of Israel. 7 David said to Solomon, "My son, I had it in my heart to build a house to the name of the LORD my God. 8 But the word of the LORD came to me, saying, 'You have shed much blood and have waged great wars. You shall not build a house to my name, because you have shed so much blood before me on the earth. 9 Behold, a son shall be born to you who shall be a man of rest. I will give him rest from all his surrounding enemies. For his name shall be Solomon, and I will give peace and quiet to Israel in his days. 10 He shall build a house for my name. He shall be my son, and I will be his father, and I will establish his royal throne in Israel forever.'

11 "Now, my son, the LORD be with you, so that you may succeed in building the house of the LORD your God, as he has spoken concerning you. 12 Only, may the LORD grant you discretion and understanding, that when he gives you charge over Israel you may keep the law of the LORD your God. 13 Then you will prosper if you are careful to observe the statutes and the rules that the LORD commanded Moses for Israel. Be strong and courageous. Fear not; do not be dismayed. 14 With great pains I have provided for the house of the LORD 100,000 talents[1] of gold, a million talents of silver, and bronze and iron beyond weighing, for there is so much of it; timber and stone, too, I have

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

22:7 בְּנִי ק׳

22: 10 a a few Hebrew manuscripts, codex Alexandrinus, other Septuagint manuscripts, Syriac, Vulgate, Arabic add אֶהְיֶה

provided. To these you must add. 15 You have an abundance of workmen:
stonecutters, masons, carpenters, and
all kinds of craftsmen without num-
ber, skilled in working 16 gold, silver,
bronze, and iron. Arise and work! The
LORD be with you!"

17 David also commanded all the
leaders of Israel to help Solomon his
son, saying, 18 "Is not the LORD your
God with you? And has he not given
you peace on every side? For he has
delivered the inhabitants of the land
into my hand, and the land is sub-
dued before the LORD and his people.
19 Now set your mind and heart to
seek the LORD your God. Arise and
build the sanctuary of the LORD God,
so that the ark of the covenant of the
LORD and the holy vessels of God may
be brought into a house built for the
name of the LORD."

David Organizes the Levites

23 When David was old and full
of days, he made Solomon his
son king over Israel.

2 David[1] assembled all the leaders
of Israel and the priests and the Le-
vites. 3 The Levites, thirty years old
and upward, were numbered, and the
total was 38,000 men. 4 "Twenty-four
thousand of these," David said,[2] "shall
have charge of the work in the house
of the LORD, 6,000 shall be officers and
judges, 5 4,000 gatekeepers, and 4,000
shall offer praises to the LORD with
the instruments that I have made for
praise." 6 And David organized them
in divisions corresponding to the sons
of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

7 The sons of Gershon[3] were Ladan
and Shimei. 8 The sons of Ladan:
Jehiel the chief, and Zetham, and
Joel, three. 9 The sons of Shimei:

[1] Hebrew *He* [2] Hebrew lacks *David said*
[3] Vulgate (compare Septuagint, Syriac); Hebrew *to the Gershonite*

15 וְעִמְּךָ לָרֹב עֹשֵׂי
ones-doing-of to-the-multitude and-with-you

תּוֹסִיף: 15
you-are-to-add

וַעֲלֵיהֶם הֲכִינוֹתִי
and-to-them I-have-provided

מְלָאכָה חֹצְבִים וְחָרָשֵׁי אֶבֶן וָעֵץ וְכֹל־
skilled-one and-every-kind-of and-wood stone and-craftsmen-of ones-cutting-stones work

חָכָם
in-every-kind-of

בְּכָל־ מְלָאכָה: 16 לַזָּהָב
work as-for-the-gold

לַכֶּסֶף וְלַנְּחֹשֶׁת
as-for-the-silver and-as-for-the-bronze

וְלַבַּרְזֶל אֵין מִסְפָּר קוּם וַעֲשֵׂה וַיְהִי יְהוָה עִמָּךְ:
with-you Yahweh and-may-he-be and-do arise number there-is-not and-as-for-the-iron

17 וַיְצַו דָּוִיד לְכָל־ שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעְזֹר לִשְׁלֹמֹה
and-he-commanded David for-all-of leaders-of Israel to-help to-Solomon

בְּנוֹ: a
son-of-him

18 הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב כִּי
for from-all-around to-you and-he-has-given-rest with-you *God-of-you* Yahweh ?-not

נָתַן בְּיָדִי אֶת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ
the-land and-she-is-subdued the-land ones-inhabiting-of — in-hand-of-me he-has-given

לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ: 19 עַתָּה תְּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם
and-soul-of-you heart-of-you put now people-of-him and-before Yahweh before

לִדְרוֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת־ מִקְדַּשׁ יְהוָה
Yahweh sanctuary-of — and-build now-arise *God-of-you* to-Yahweh to-seek

הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה וּכְלֵי
holiness-of and-vessels-of Yahweh covenant-of ark-of — to-bring *the-God*

קֹדֶשׁ
the-God

הָאֱלֹהִים לַבַּיִת הַנִּבְנֶה לְשֵׁם־ יְהוָה:
Yahweh for-name-of that-being-built to-the-house

23 1 וְדָוִיד זָקֵן וְשָׂבַע יָמִים וַיַּמְלֵךְ אֶת־ שְׁלֹמֹה
Solomon — then-he-made-king days and-he-was-full he-was-old when-David

בְּנוֹ עַל־ יִשְׂרָאֵל: 2 וַיֶּאֱסֹף אֶת־ כָּל־ שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל
Israel leaders-of all-of — and-he-assembled Israel over son-of-him

וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם: 3 וַיִּסָּפְרוּ הַלְוִיִּם מִבֶּן שְׁלֹשִׁים
thirty from-son-of the-Levites and-they-were-counted and-the-Levites and-the-priests

שָׁנָה וָמָעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם לְגֻלְגְּלֹתָם לִגְבָרִים
as-to-men according-to-skulls-of-them number-of-them and-he-was and-above-DIR year

שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנָה אָלֶף: 4 מֵאֵלֶּה a לְנַצֵּחַ עַל־ מְלֶאכֶת בֵּית־ יְהוָה
Yahweh house-of work-of over to-direct from-these thousand and-eight thirty

עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטִים שֵׁשׁ אֲלָפִים:
thousands six-of and-ones-judging and-ones-being-official thousand and-four twenty

5 וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שֹׁעֲרִים וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מְהַלְלִים לַיהוָה
to-Yahweh ones-offering-praise thousands and-four-of gatekeepers thousands and-four-of

בַּכֵּלִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְהַלֵּל: 6 וַיְחַלְּקֵם דָּוִיד מַחְלְקוֹת
divisions David and-he-divided-them to-praise I-have-made that with-the-instruments

לִבְנֵי לֵוִי לְגֵרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי: 7 לַגֵּרְשֻׁנִּי לַעְדָּן וְשִׁמְעִי: 8 בְּנֵי
sons-of and-Shimei Ladan to-the-Gershonites and-Merari Kohath to-Gershon Levi to-sons-of

לַעְדָּן הָרֹאשׁ יְחִיאֵל וְזֵתָם וְיוֹאֵל שְׁלֹשָׁה: 9 בְּנֵי שִׁמְעִי שְׁלֹמוֹת
Shelomoth Shimei sons-of three and-Joel and-Zetham Jehiel the-chief Ladan

22:17 a Septuagint minuscule (Vulgate) add λέγων ; Lucian's recension of Septuagint adds καὶ εἶπεν

23:4 a put (דָּוִיד) הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר before?; cf. verse 5, BHS note b

23:9 שְׁלוֹמִית ק

וְחִזִיאֵל וְהָרָן שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן׃ 10 וּבְנֵי שִׁמְעִי
Shimei and-sons-of to-Ladan the-fathers heads-of these three and-Haran and-Haziel

יַחַת זִינָא וְיעוּשׁ וּבְרִיעָה אֵלֶּה בְּנֵי־ שִׁמְעִי אַרְבָּעָה׃ 11 וַיְהִי־ יַחַת
Jahath and-he-was four Shimei sons-of these and-Beriah and-Jeush Zina Jahath

הָרֹאשׁ וְזִיזָה הַשֵּׁנִי וְיעוּשׁ וּבְרִיעָה לֹא־ הִרְבּוּ בָנִים
sons they-made-many not and-Beriah but-Jeush the-second and-Zizah the-chief

וַיִּהְיוּ לְבֵית אָב לִפְקֻדָּה אֶחָת׃ 12 בְּנֵי קְהָת עַמְרָם
Amram Kohath sons-of one to-enrollment father for-house-of therefore-they-were

יִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל אַרְבָּעָה׃ 13 בְּנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה
and-Moses Aaron Amram sons-of four and-Uzziel Hebron Izhar

וַיִּבָּדֵל אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ[a] קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא־
he holy-things holy-thing-of to-dedicate-him Aaron and-he-was-set-apart

וּבָנָיו עַד־ עוֹלָם לְהַקְטִיר לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ
to-minister-him Yahweh before to-make-go-up-in-smoke eternity unto and-sons-of-him

וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד־ עוֹלָם׃ 14 וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּנָיו
sons-of-him *the-God* man-of but-Moses eternity unto in-name-of-him and-to-bless

יִקָּרְאוּ עַל־ שֵׁבֶט הַלֵּוִי׃ 15 בְּנֵי מֹשֶׁה גֵּרְשֹׁם וֶאֱלִיעֶזֶר׃ 16 בְּנֵי
sons-of and-Eliezer Gershom Moses sons-of the-Levi tribe-of among they-were-called

גֵּרְשֹׁם שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ׃ 17 וַיִּהְיוּ בְנֵי־ אֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָה הָרֹאשׁ
the-chief Rehabiah Eliezer sons-of and-they-were the-chief Shebuel Gershom

וְלֹא־ הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר בָּנִים אֲחֵרִים וּבְנֵי רְחַבְיָה רָבּוּ
they-were-many Rehabiah but-sons-of *other* sons to-Eliezer he-was and-not

לְמָעְלָה׃ 18 בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ׃ 19 בְּנֵי חֶבְרוֹן יְרִיָּהוּ
Jeriah Hebron sons-of the-chief Shelomith Izhar sons-of to-above–DIR

הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וְיקַמְעָם הָרְבִיעִי׃ 20 בְּנֵי
sons-of the-fourth and-Jekameam the-third Jahaziel the-second Amariah the-chief

עֻזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ וְיִשִּׁיָּה הַשֵּׁנִי׃ 21 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי
and-Mushi Mahli Merari sons-of the-second and-Isshiah the-chief Micah Uzziel

בְּנֵי מַחְלִי אֶלְעָזָר וְקִישׁ׃ 22 וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא־ הָיוּ לוֹ בָּנִים
sons to-him they-were and-not Eleazar and-he-died and-Kish Eleazar Mahli sons-of

כִּי אִם־ בָּנוֹת וַיִּשָּׂאוּם בְּנֵי־ קִישׁ אֲחֵיהֶם׃ 23 בְּנֵי
sons-of brothers-of–them Kish sons-of and-they-took-up–them daughters if but

מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירֵמוֹת שְׁלֹשָׁה׃ 24 אֵלֶּה בְּנֵי־ לֵוִי לְבֵית
by-house-of Levi sons-of these three and-Jeremoth and-Eder Mahli Mushi

אֲבֹתֵיהֶם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִפְקוּדֵיהֶם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
names in-number-of *according-to-being-listed-of–them* the-fathers heads-of fathers-of–them

לְגֻלְגְּלֹתָם עֹשֵׂה[b] הַמְּלָאכָה לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of for-service-of the-work doing according-to-skulls-of–them

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה׃ 25 כִּי אָמַר דָּוִיד הֵנִיחַ יְהוָה
Yahweh he-has-given-rest David he-said for and-above–DIR year twenty from-son-of

אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ וַיִּשְׁכֹּן בִּירוּשָׁלִַם עַד־ לְעוֹלָם׃ 26 וְגַם
so-also for-eternity until in-Jerusalem and-he-dwells to-people-of–him Israel *God-of*

Shelomoth, Haziel, and Haran, three. These were the heads of the fathers' houses of Ladan. 10 And the sons of Shimei: Jahath, Zina, and Jeush and Beriah. These four were the sons of Shimei. 11 Jahath was the chief, and Zizah the second; but Jeush and Beriah did not have many sons, therefore they became counted as a single father's house.

12 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four. 13 The sons of Amram: Aaron and Moses. Aaron was set apart to dedicate the most holy things, that he and his sons forever should make offerings before the LORD and minister to him and pronounce blessings in his name forever. 14 But the sons of Moses the man of God were named among the tribe of Levi. 15 The sons of Moses: Gershom and Eliezer. 16 The sons of Gershom: Shebuel the chief. 17 The sons of Eliezer: Rehabiah the chief. Eliezer had no other sons, but the sons of Rehabiah were very many. 18 The sons of Izhar: Shelomith the chief. 19 The sons of Hebron: Jeriah the chief, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth. 20 The sons of Uzziel: Micah the chief and Isshiah the second.

21 The sons of Merari: Mahli and Mushi. The sons of Mahli: Eleazar and Kish. 22 Eleazar died having no sons, but only daughters; their kinsmen, the sons of Kish, married them. 23 The sons of Mushi: Mahli, Eder, and Jeremoth, three.

24 These were the sons of Levi by their fathers' houses, the heads of fathers' houses as they were listed according to the number of the names of the individuals from twenty years old and upward who were to do the work for the service of the house of the LORD. 25 For David said, "The LORD, the God of Israel, has given rest to his people, and he dwells in Jerusalem forever. 26 And so the Levites

23:13 a 1 Hebrew manuscript שׁ — 23:24 b many Hebrew manuscripts, עֹשֵׂי

no longer need to carry the tabernacle
or any of the things for its service."
27 For by the last words of David the
sons of Levi were numbered from
twenty years old and upward. 28 For
their duty was to assist the sons of
Aaron for the service of the house
of the LORD, having the care of the
courts and the chambers, the cleans-
ing of all that is holy, and any work
for the service of the house of God.
29 Their duty was also to assist with
the showbread, the flour for the grain
offering, the wafers of unleavened
bread, the baked offering, the offer-
ing mixed with oil, and all measures
of quantity or size. 30 And they were
to stand every morning, thanking
and praising the LORD, and likewise
at evening, 31 and whenever burnt of-
ferings were offered to the LORD on
Sabbaths, new moons, and feast days,
according to the number required
of them, regularly before the LORD.
32 Thus they were to keep charge of
the tent of meeting and the sanctuary,
and to attend the sons of Aaron, their
brothers, for the service of the house
of the LORD.

David Organizes the Priests

24 The divisions of the sons of
Aaron were these. The sons
of Aaron: Nadab, Abihu, Eleazar, and
Ithamar. 2 But Nadab and Abihu died
before their father and had no chil-
dren, so Eleazar and Ithamar became
the priests. 3 With the help of Zadok
of the sons of Eleazar, and Ahime-
lech of the sons of Ithamar, David
organized them according to the ap-
pointed duties in their service. 4 Since
more chief men were found among
the sons of Eleazar than among the
sons of Ithamar, they organized them
under sixteen heads of fathers' houses
of the sons of Eleazar, and eight of

לַלְוִיִּם אֵין־ לָשֵׂאת אֶת־ הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו
objects-of–him any-of or— the-tabernacle — to-carry there-is-not for–the-Levites

לַעֲבֹדָתוֹ: 27כִּי בְּדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרֹנִים הֵמָּה מִסְפַּר בְּנֵי־ לֵוִי
Levi sons-of number-of they *the-last* David by-words-of for for-service-of–him

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָעְלָה: 28כִּי מַעֲמָדָם לְיַד־ בְּנֵי
sons-of to-hand-of duty-of–them for and-to-above–DIR year twenty from-son-of

אַהֲרֹן לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה עַל־ הַחֲצֵרוֹת וְעַל־ הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־
and-over the-chambers and-over the-courts over Yahweh house-of for-service-of Aaron

טָהֳרַת לְכָל־ קֹדֶשׁ וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים:
the-God house-of service-of and-work-of holy-objects —all-of purification-of

29וְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וְלִסֹּלֶת לְמִנְחָה וְלִרְקִיקֵי
and-for-wafers-of for-grain-offering and-for-fine-flour the-display and-for-bread-of

הַמַּצּוֹת וְלַמַּחֲבַת וְלַמֻּרְבֶּכֶת וְלִכָל־
and-for-all-of and-for-the-being-mixed and-for-the-baked-thing *the-unleavened-bread*

מְשׂוּרָה וּמְדָּה: 30וְלַעֲמֹד בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר לְהֹדוֹת
to-thank in-the-morning in-the-morning and-to-stand and-measurement quantity

וּלְהַלֵּל לַיהוָה וְכֵן 31 וּלְכֹל לְעֶרֶב:
to-make-go-up and-as-to-any for-the-evening and-so —Yahweh and-to-praise

עֹלוֹת לַיהוָה לַשַּׁבָּתוֹת לֶחֳדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדִים
and-for-the-appointed-times for-the-new-moons for-the-Sabbaths to-Yahweh burnt-offerings

בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה:
Yahweh before regularly about–them according-to-regulation on-number

32וְשָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל־ מוֹעֵד וְאֶת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ
the-sanctuary charge-of and— assembly tent-of charge-of — thus-they-were-to-keep

וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה:
Yahweh house-of to-serve brothers-of–them Aaron sons-of and-charge-of

24 1וְלִבְנֵי אַהֲרֹן מַחְלְקוֹתָם בְּנֵי אַהֲרֹן נָדָב
and-Abihu Nadab Aaron sons-of divisions-of–them Aaron and-to-sons-of

וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר: 2וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם וּבָנִים
and-sons father-of–them before and-Abihu Nadab but-he-died and-Ithamar Eleazar

לֹא־ הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֲנוּ אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר: 3וַיְחַלְּקֵם
and-he-divided–them and-Ithamar Eleazar so-they-became-priests to–them they-were not

דָּוִיד וְצָדוֹק מִן־ בְּנֵי אֶלְעָזָר וַאֲחִימֶלֶךְ מִן־ בְּנֵי אִיתָמָר
Ithamar sons-of from and-Ahimelech Eleazar sons-of from with-Zadok David

לִפְקֻדָּתָם: בַּעֲבֹדָתָם 4וַיִּמָּצְאוּ בְּנֵי־
sons-of since-they-were-found in-service-of–them according-to-appointments-of–them

אֶלְעָזָר רַבִּים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִן־ בְּנֵי אִיתָמָר
Ithamar sons-of more-than the-men for-chief-men-of *many* Eleazar

וַיַּחְלְקוּם לִבְנֵי אֶלְעָזָר רָאשִׁים לְבֵית־ אָבוֹת שִׁשָּׁה
six fathers to-house-of heads Eleazar for-sons-of then-they-distributed–them

עָשָׂר וְלִבְנֵי אִיתָמָר אֲבוֹתָם לְבֵית שְׁמוֹנָה:
eight fathers-of–them to-house-of Ithamar and-for-sons-of ten

5 וַיֵּחָלְקוּם בְּגוֹרָלוֹת אֵלֶּה עִם־ אֵלֶּה כִּי־ הָיוּ שָׂרֵי־
commanders-of they-were for these with these by-lots and-they-divided-them

קֹדֶשׁ וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבִבְנֵי b
and-among-sons-of Eleazar from-sons-of *the-God* and-commanders-of sacred

אִיתָמָר׃ 6 וַיִּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָהוּ בֶן־ נְתַנְאֵל הַסּוֹפֵר מִן־ הַלֵּוִי
the-Levites from the-one-writing Nethanel son-of Shemaiah and-he-wrote-them Ithamar

לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־ אֶבְיָתָר
Abiathar son-of and-Ahimelech the-priest and-Zadok and-the-princes the-king *to-presence-of*

וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם בֵּית־ אָב אֶחָד אָחֻז
being-taken one father house-of and-to-the-Levites to-the-priests the-fathers and-heads-of

לְאֶלְעָזָר וְאָחָז׀ c אֶחָז לְאִיתָמָר׃ 7 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן
the-first the-lot and-he-went-out for-Ithamar being-taken and-being-taken for-Eleazar

לִיהוֹיָרִיב לִידַעְיָה הַשֵּׁנִי׃ 8 לְחָרִם הַשְּׁלִישִׁי לִשְׂעֹרִים הָרְבִיעִי׃
the-fourth to-Seorim the-third to-Harim the-second to-Jedaiah to-Jehoiarib

9 לְמַלְכִּיָּה הַחֲמִישִׁי לְמִיָּמִן הַשִּׁשִּׁי׃ 10 לְהַקּוֹץ הַשְּׁבִעִי לַאֲבִיָּה
to-Abijah the-seventh to-Hakkoz the-sixth to-Mijamin the-fifth to-Malchijah

הַשְּׁמִינִי׃ 11 לִישׁוּעַ הַתְּשִׁעִי לִשְׁכַנְיָהוּ הָעֲשִׂרִי׃ 12 לְאֶלְיָשִׁיב עַשְׁתֵּי
one to-Eliashib the-tenth to-Shecaniah the-ninth to-Jeshua the-eighth

עָשָׂר לְיָקִים שְׁנֵים עָשָׂר׃ 13 לְחֻפָּה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְיֵשֵׁבְאָב אַרְבָּעָה
four to-Jeshebeab ten three to-Huppah ten two to-Jakim ten

עָשָׂר׃ 14 לְבִלְגָּה חֲמִשָּׁה עָשָׂר לְאִמֵּר שִׁשָּׁה עָשָׂר׃ 15 לְחֵזִיר שִׁבְעָה
seven to-Hezir ten six to-Immer ten five to-Bilgah ten

עָשָׂר לְהַפִּצֵּץ שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ 16 לִפְתַחְיָה תִּשְׁעָה עָשָׂר לִיחֶזְקֵאל
to-Jehezekel ten nine to-Pethahiah ten eight to-Happizzez ten

הָעֶשְׂרִים׃ 17 לְיָכִין אֶחָד וְעֶשְׂרִים לְגָמוּל שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים׃ 18 לִדְלָיָהוּ
to-Delaiah and-twenty two to-Gamul and-twenty one to-Jachin the-twentieth

שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַעַזְיָהוּ אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים׃ 19 אֵלֶּה פְּקֻדָּתָם
appointments-of-them these and-twenty four to-Maaziah and-twenty three

לַעֲבֹדָתָם לָבוֹא לְבֵית־ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם בְּיַד
by-hand-of according-to-regulation-of-them Yahweh to-house-of to-come for-service-of-them

אַהֲרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel *God-of* Yahweh he-had-commanded-him as father-of-them Aaron

20 וְלִבְנֵי לֵוִי הַנּוֹתָרִים לִבְנֵי עַמְרָם שׁוּבָאֵל לִבְנֵי
Shubael to-sons-of Shubael Amram to-sons-of *the-remaining* Levi and-to-sons-of

יְחְדְּיָהוּ׃ 21 לְרְחַבְיָהוּ לִבְנֵי רְחַבְיָהוּ הָרֹאשׁ יִשִּׁיָּה׃ 22 לַיִּצְהָרִי
to-the-Izharites Isshiah the-chief Rehabiah to-sons-of to-Rehabiah Jehdeiah

שְׁלֹמוֹת לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת יָחַת׃ 23 וּבְנֵי a יְרִיָּהוּ אֲמַרְיָהוּ הַשֵּׁנִי
the-second Amariah Jeriah and-sons-of Jahath Shelomoth to-sons-of Shelomoth

יַחְזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי יָקְמְעָם הָרְבִיעִי׃ 24 בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה לִבְנֵי מִיכָה
Micah to-sons-of Micah Uzziel sons-of the-fourth Jekameam the-third Jahaziel

שָׁמִיר׃ 25 אֲחִי מִיכָה יִשִּׁיָּה לִבְנֵי יִשִּׁיָּה זְכַרְיָהוּ׃ 26 בְּנֵי מְרָרִי
Merari sons-of Zechariah Isshiah to-sons-of Isshiah Micah brother-of Shamur

the sons of Ithamar. 5 They divided them by lot, all alike, for there were sacred officers and officers of God among both the sons of Eleazar and the sons of Ithamar. 6 And the scribe Shemaiah, the son of Nethanel, a Levite, recorded them in the presence of the king and the princes and Zadok the priest and Ahimelech the son of Abiathar and the heads of the fathers' houses of the priests and of the Levites, one father's house being chosen for Eleazar and one chosen for Ithamar.

7 The first lot fell to Jehoiarib, the second to Jedaiah, 8 the third to Harim, the fourth to Seorim, 9 the fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin, 10 the seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah, 11 the ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah, 12 the eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim, 13 the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab, 14 the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer, 15 the seventeenth to Hezir, the eighteenth to Happizzez, 16 the nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezkel, 17 the twenty-first to Jachin, the twenty-second to Gamul, 18 the twenty-third to Delaiah, the twenty-fourth to Maaziah. 19 These had as their appointed duty in their service to come into the house of the LORD according to the procedure established for them by Aaron their father, as the LORD God of Israel had commanded him.

20 And of the rest of the sons of Levi: of the sons of Amram, Shubael; of the sons of Shubael, Jehdeiah. 21 Of Rehabiah: of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief. 22 Of the Izharites, Shelomoth; of the sons of Shelomoth, Jahath. 23 The sons of Hebron:[1] Jeriah the chief,[2] Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth. 24 The sons of Uzziel, Micah; of the sons of Micah, Shamir. 25 The brother of Micah, Isshiah; of the sons of Isshiah, Zechariah. 26 The sons of

[1] Compare 23:19; Hebrew lacks *Hebron*
[2] Compare 23:19; Hebrew lacks *the chief*

24:6 c read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, וְאָחִד
24:23 a 2 Hebrew manuscript margins, וּבְנֵי חֶבְרוֹן ; Septuagint, καὶ (not present in codex Vaticanus) υἱοί ; Lucian's recension of Septuagint, τοῖς υἱοῖς Χεβρων ; read לְחֶבְרֹנִי
24:24 שָׁמִיר: ק

מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ׃ 27 בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ וְשֹׁהַם
and-Shoham Beno to-Jaaziah Merari sons-of Beno Jaaziah sons-of and-Mushi Mahli

וְזַכּוּר וְעִבְרִי׃ 28 לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־ הָיָה לוֹ בָּנִים׃ 29 לְקִישׁ
to-Kish sons to-him he-was and-not Eleazar to-Mahli and-Ibri and-Zaccur

בְּנֵי־ קִישׁ יְרַחְמְאֵל׃ 30 וּבְנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירִימוֹת אֵלֶּה
these and-Jerimoth and-Eder Mahli Mushi and-sons-of Jerahmeel Kish sons-of

בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃ 31 וַיַּפִּילוּ גַם־ הֵם גּוֹרָלוֹת
lot these also and-they-cast fathers-of-them according-to-house-of the-Levites sons-of

לְעֻמַּת | אֲחֵיהֶם בְּנֵי־ אַהֲרֹן לִפְנֵי דָוִיד הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק
and-Zadok the-King David before Aaron sons-of brothers-of-them to-like

וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אָבוֹת הָרֹאשׁ
the-head fathers-of and-to-the-Levites to-the-priests the-fathers and-heads-of and-Ahimelech

לְעֻמַּת אָחִיו הַקָּטֶן׃
the-small-one brother-of-him to-like

25 1 וַיִּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לַעֲבֹדָה לִבְנֵי אָסָף
Asaph from-sons-of for-the-service the-service and-chiefs-of David and-he-set-apart

וְהֵימָן וִידוּתוּן הַנִּבְּיְאִים בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים וּבִמְצִלְתָּיִם וַיְהִי
and-he-was and-with-cymbals with-harps with-lyres the-prophets and-Jeduthun and-Heman

מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מְלָאכָה לַעֲבֻדָּתָם׃ 2 לִבְנֵי אָסָף זַכּוּר וְיוֹסֵף
and-Joseph Zaccur Asaph to-sons-of to-duty-of-them work men-of inventory-of-them

וּנְתַנְיָה וַאֲשַׂרְאֵלָה a בְּנֵי אָסָף עַל יַד־ אָסָף הַנִּבֵּא
the-one-prophesying Asaph hand-of by Asaph sons-of and-Asarelah and-Nethaniah

עַל־ יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 3 לִידוּתוּן בְּנֵי יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וּצְרִי וְיִשַׁעְיָהוּ
and-Jeshaiah and-Zeri Gedaliah Jeduthun sons-of to-Jeduthun the-king hands-of by

חֲשַׁבְיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ שִׁשָּׁה עַל יְדֵי אֲבִיהֶם יְדוּתוּן בְּכִנּוֹר
with-the-lyre Jeduthun father-of-them hands-of by six and-Mattithiah Hashabiah

הַנִּבֵּא עַל־ הֹדוֹת וְהַלֵּל לַיהוָה׃ 4 לְהֵימָן בְּנֵי הֵימָן
Heman sons-of to-Heman to-Yahweh and-to-praise to-give-thanks on the-one-prophesying

בֻּקִּיָּהוּ מַתַּנְיָהוּ עֻזִּיאֵל שְׁבוּאֵל וִירִימוֹת חֲנַנְיָה חֲנָנִי אֱלִיאָתָה
Eliathah Hanani Hananiah and-Jerimoth Shebuel Uzziel Mattaniah Bukkiah

גִּדַּלְתִּי וְרֹמַמְתִּי עֶזֶר יָשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתִי הוֹתִיר מַחֲזִיאוֹת׃ 5 כָּל־ אֵלֶּה
these all-of Mahazioth Hothir Mallothi Joshbekashah and-Romamti-ezer Giddalti

בָּנִים לְהֵימָן חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים לְהָרִים קָרֶן a
horn to-exalt *the-God* by-word-of the-king one-seeing-of to-Heman sons

וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהֵימָן בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר וּבָנוֹת שָׁלוֹשׁ׃
three and-daughters ten four sons to-Heman *the-God* for-he-had-given

6 כָּל־ אֵלֶּה עַל־ יְדֵי אֲבִיהֶם בַּשִּׁיר בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם
with-cymbals Yahweh house-of in-the-song father-of-them hands-of by these all-of

נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת לַעֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל יְדֵי הַמֶּלֶךְ אָסָף
Asaph the-king hands-of by *the-God* house-of for-service-of and-lyres harps

וידותון וְהֵימָן׃ 7 וַיְהִי מִסְפָּרָם עִם־ אֲחֵיהֶם
brothers-of-them with number-of-them and-he-was and-Heman and-Jeduthun

Merari: Mahli and Mushi. The sons of Jaaziah: Beno.[1] 27 The sons of Merari: of Jaaziah, Beno, Shoham, Zaccur, and Ibri. 28 Of Mahli: Eleazar, who had no sons. 29 Of Kish, the sons of Kish: Jerahmeel. 30 The sons of Mushi: Mahli, Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites according to their fathers' houses. 31 These also, the head of each father's house and his younger brother alike, cast lots, just as their brothers the sons of Aaron, in the presence of King David, Zadok, Ahimelech, and the heads of fathers' houses of the priests and of the Levites.

David Organizes the Musicians

25 David and the chiefs of the service also set apart for the service the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who prophesied with lyres, with harps, and with cymbals. The list of those who did the work and of their duties was: 2 Of the sons of Asaph: Zaccur, Joseph, Nethaniah, and Asharelah, sons of Asaph, under the direction of Asaph, who prophesied under the direction of the king. 3 Of Jeduthun, the sons of Jeduthun: Gedaliah, Zeri, Jeshaiah, Shimei,[2] Hashabiah, and Mattithiah, six, under the direction of their father Jeduthun, who prophesied with the lyre in thanksgiving and praise to the LORD. 4 Of Heman, the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth. 5 All these were the sons of Heman the king's seer, according to the promise of God to exalt him, for God had given Heman fourteen sons and three daughters. 6 They were all under the direction of their father in the music in the house of the LORD with cymbals, harps, and lyres for the service of the house of God. Asaph, Jeduthun, and Heman were under the order of the king. 7 The number of them along with their brothers, who

[1] Or *his son*; also verse 27 [2] One Hebrew manuscript, Septuagint; most Hebrew manuscripts lack *Shimei*

25:1 הַנִּבְּאִים ק
25:2 a a few Hebrew manuscripts and editions, שׁ —
25:5 a read קַרְנוֹ (ו haplography)

מְלֻמָּדֵי־ שִׁיר לַיהוָה כָּל־ הַמֵּבִין מָאתַיִם שְׁמוֹנִים
eighty two-hundred the-one-being-skilled every-of to-Yahweh song ones-being-trained-of

וּשְׁמוֹנָה׃ 8 וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת מִשְׁמֶרֶת לְעֻמַּת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל
as-the-great as-the-small to-like duty lots-of and-they-cast and-eight

מֵבִין עִם־ תַּלְמִיד׃ 9 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לְאָסָף לְיוֹסֵף
to-Joseph for-Asaph the-first the-lot and-he-went-out student with one-making-understand

גְּדַלְיָהוּ הַשֵּׁנִי הוּא־ וְאֶחָיו וּבָנָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 10 הַשְּׁלִשִׁי
the-third ten two and-sons-of-him and-brothers-of-him he the-second Gedaliah

זַכּוּר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 11 הָרְבִיעִי לְיִצְרִי
to-the-Izri the-fourth ten two and-brothers-of-him sons-of-him Zaccur

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 12 הַחֲמִישִׁי נְתַנְיָהוּ בָּנָיו
sons-of-him Nethaniah the-fifth ten two and-brothers-of-him sons-of-him

וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 13 הַשִּׁשִּׁי בֻקִּיָּהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו
and-brothers-of-him sons-of-him Bukkiah the-sixth ten two and-brothers-of-him

שְׁנֵים עָשָׂר׃ 14 הַשְּׁבִעִי יְשַׂרְאֵלָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
two and-brothers-of-him sons-of-him Jesarelah the-seventh ten two

עָשָׂר׃ 15 הַשְּׁמִינִי יְשַׁעְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
ten two and-brothers-of-him sons-of-him Jeshaiah the-eighth ten

16 הַתְּשִׁיעִי מַתַּנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 17 הָעֲשִׂירִי
the-tenth ten two and-brothers-of-him sons-of-him Mattaniah the-ninth

שִׁמְעִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 18 עַשְׁתֵּי־ עָשָׂר עֲזַרְאֵל
Azarel ten one-of ten two and-brothers-of-him sons-of-him Shimei

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 19 הַשְּׁנֵים עָשָׂר לַחֲשַׁבְיָהוּ
to-Hashabiah ten the-two ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 20 לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל
Shubael ten to-three ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 21 לְאַרְבָּעָה עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ
Mattithiah ten to-four ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 22 לַחֲמִשָּׁה עָשָׂר לִירֵמוֹת
to-Jeremoth ten to-the-five ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 23 לְשִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֲנַנְיָהוּ
to-Hananiah ten to-six ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 24 לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיָשְׁבְּקָשָׁה
to-Joshbekashah ten to-seven ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 25 לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לַחֲנָנִי
to-Hanani ten to-eight ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 26 לְתִשְׁעָה עָשָׂר לְמַלּוֹתִי
to-Mallothi ten to-nine ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 27 לְעֶשְׂרִים לְאֶלְיָתָה בָּנָיו
sons-of-him to-Eliathah to-twentieth ten two and-brothers-of-him sons-of-him

וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 28 לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר בָּנָיו
sons-of-him to-Hothir and-twenty to-one ten two and-brothers-of-him

were trained in singing to the LORD, all who were skillful, was 288. 8 And they cast lots for their duties, small and great, teacher and pupil alike.

9 The first lot fell for Asaph to Joseph; the second to Gedaliah, to him and his brothers and his sons, twelve; 10 the third to Zaccur, his sons and his brothers, twelve; 11 the fourth to Izri, his sons and his brothers, twelve; 12 the fifth to Nethaniah, his sons and his brothers, twelve; 13 the sixth to Bukkiah, his sons and his brothers, twelve; 14 the seventh to Jesharelah, his sons and his brothers, twelve; 15 the eighth to Jeshaiah, his sons and his brothers, twelve; 16 the ninth to Mattaniah, his sons and his brothers, twelve; 17 the tenth to Shimei, his sons and his brothers, twelve; 18 the eleventh to Azarel, his sons and his brothers, twelve; 19 the twelfth to Hashabiah, his sons and his brothers, twelve; 20 to the thirteenth, Shubael, his sons and his brothers, twelve; 21 to the fourteenth, Mattithiah, his sons and his brothers, twelve; 22 to the fifteenth, to Jeremoth, his sons and his brothers, twelve; 23 to the sixteenth, to Hananiah, his sons and his brothers, twelve; 24 to the seventeenth, to Joshbekashah, his sons and his brothers, twelve; 25 to the eighteenth, to Hanani, his sons and his brothers, twelve; 26 to the nineteenth, to Mallothi, his sons and his brothers, twelve; 27 to the twentieth, to Eliathah, his sons and his brothers, twelve; 28 to the twenty-first, to Hothir, his

sons and his brothers, twelve; 29 to the twenty-second, to Giddalti, his sons and his brothers, twelve; 30 to the twenty-third, to Mahazioth, his sons and his brothers, twelve; 31 to the twenty-fourth, to Romamti-ezer, his sons and his brothers, twelve.

Divisions of the Gatekeepers

26 As for the divisions of the gatekeepers: of the Korahites, Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph. 2 And Meshelemiah had sons: Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth, 3 Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh. 4 And Obed-edom had sons: Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, Sachar the fourth, Nethanel the fifth, 5 Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth, for God blessed him. 6 Also to his son Shemaiah were sons born who were rulers in their fathers' houses, for they were men of great ability. 7 The sons of Shemaiah: Othni, Rephael, Obed and Elzabad, whose brothers were able men, Elihu and Semachiah. 8 All these were of the sons of Obed-edom with their sons and brothers, able men qualified for the service; sixty-two of Obed-edom. 9 And Meshelemiah had sons and brothers, able men, eighteen. 10 And Hosah, of the sons of Merari, had sons: Shimri the chief (for though he was not the firstborn, his father made him chief), 11 Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brothers of Hosah were thirteen.

12 These divisions of the gatekeepers, corresponding to their chief men, had duties, just as their brothers did, ministering in the house of the LORD. 13 And they cast lots by fathers' houses, small and great alike, for their

וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 29 לִשְׁעַיָהוּ לְגִדַּלְתִּי בָּנָיו
sons-of-him ten two and-brothers-of-him to-two and-twenty to-Giddalti sons-of-him

וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 30 לִשְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַחֲזִיאוֹת בָּנָיו
sons-of-him ten two and-brothers-of-him to-three and-twenty to-Mahazioth sons-of-him

וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 31 לְאַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים לְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר
to-Romamti-ezer and-twenty to-four ten two and-brothers-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
sons-of-him and-brothers-of-him two ten

26 1 לְמַחְלְקוֹת לְשֹׁעֲרִים לַקָּרְחִים מְשֶׁלֶמְיָהוּ בֶּן־ קֹרֵא מִן־
from Kore son-of Meshelemiah to-the-Korahites to-gatekeepers as-for-divisions

בְּנֵי אָסָף׃ 2 וּלְמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים זְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר יְדִיעֲאֵל הַשֵּׁנִי
the-second Jediael the-firstborn Zechariah sons and-to-Meshelemiah Asaph sons-of

זְבַדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי יַתְנִיאֵל הָרְבִיעִי׃ 3 עֵילָם הַחֲמִישִׁי יְהוֹחָנָן הַשִּׁשִּׁי
the-sixth Jehohanan the-fifth Elam the-fourth Jathniel the-third Zebadiah

אֶלְיְהוֹעֵינַי הַשְּׁבִיעִי׃ 4 וּלְעֹבֵד אֱדֹם בָּנִים שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר יְהוֹזָבָד
Jehozabad the-firstborn Shemaiah sons and-to-Obed-edom the-seventh Eliehoenai

הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִשִׁי וְשָׂכָר הָרְבִיעִי וּנְתַנְאֵל הַחֲמִישִׁי׃ 5 עַמִּיאֵל
Ammiel the-fifth and-Nethanel the-fourth and-Sachar the-third Joah the-second

הַשִּׁשִּׁי יִשָּׂשכָר a הַשְּׁבִיעִי פְּעֻלְּתָי הַשְּׁמִינִי כִּי בֵרַכוֹ אֱלֹהִים׃
God he-blessed-him for the-eighth Peullethai the-seventh Issachar the-sixth

6 וְלִשְׁמַעְיָה בְנוֹ נוֹלַד בָּנִים הַמֹּשְׁלִים לְבֵית אֲבִיהֶם b
father-of-them to-house-of the-rulers sons he-was-born son-of-him and-to-Shemaiah

כִּי־ גִבּוֹרֵי חַיִל הֵמָּה׃ 7 בְּנֵי שְׁמַעְיָה עָתְנִי וּרְפָאֵל וְעוֹבֵד
and-Obed and-Rephael Othni Shemaiah sons-of they ability manly-ones-of for

אֶלְזָבָד אֶחָיו בְּנֵי־ חַיִל אֱלִיהוּ וּסְמַכְיָהוּ׃ 8 כָּל־ אֵלֶּה
these all-of and-Semachiah Elihu ability sons-of brothers-of-him Elzabad

מִבְּנֵי | עֹבֵד אֱדֹם הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם אִישׁ־ חַיִל
ability man-of and-brothers-of-them and-sons-of-them they Obed-Edom from-sons-of

בַּכֹּחַ לַעֲבֹדָה שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם לְעֹבֵד אֱדֹם׃ 9 וּלְמְשֶׁלֶמְיָהוּ
and-to-Meshelemiah for-Obed-edom and-two sixty for-the-service in-the-capability

בָּנִים וְאַחִים בְּנֵי־ חַיִל שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ 10 וּלְחֹסָה מִן־ בְּנֵי־ מְרָרִי
Merari sons-of from and-to-Hosah ten eight ability sons-of and-brothers sons

בָּנִים שִׁמְרִי הָרֹאשׁ כִּי לֹא־ הָיָה בְכוֹר a וַיְשִׂימֵהוּ אָבִיהוּ
father-of-him and-he-set-him firstborn he-was not for the-chief Shimri sons

לְרֹאשׁ׃ 11 חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טְבַלְיָהוּ הַשְּׁלִשִׁי זְכַרְיָהוּ הָרְבִיעִי כָּל־ בָּנִים
sons all-of the-fourth Zechariah the-third Tebaliah the-second Hilkiah for-chief

וְאַחִים לְחֹסָה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר׃ 12 לְאֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים
the-gatekeepers divisions-of to-these ten three to-Hosah and-brothers

לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִשְׁמָרוֹת לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם לְשָׁרֵת
to-minister brothers-of-them to-like duties the-men according-to-chief-men-of

בְּבֵית יְהוָה׃ 13 וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל לְבֵית
by-house-of as-the-great as-the-small lots and-they-cast Yahweh in-house-of

---

26:5 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂשכָר׃
26:6 b a few Hebrew manuscripts, Targums, אָבִ(ו)תָם
26:10 a read הַבְ׳ (ה haplography)

אֲבוֹתָם לְשֶׁעַר וָשָׁעַר׃ 14 וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל מִזְרָחָה לִשֶׁלֶמְיָהוּ
to-Shelemiah sunrise–DIR the-lot and-he-fell and-gate for-gate fathers-of–them

וּזְכַרְיָהוּ בְנוֹ | יוֹעֵץ בְּשֵׂכֶל הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת
lots they-let-fall with-insight one-giving-advice son-of–him and-Zechariah

וַיֵּצֵא גוֹרָלוֹ צָפוֹנָה׃ 15 לְעֹבֵד אֱדֹם נֶגְבָּה וּלְבָנָיו
and-to-sons-of–him south–DIR to-Obed-edom north–DIR lot-of–him and-he-came-out

בֵּית הָאֲסַפִּים׃ 16 לְשֻׁפִּים וּלְחֹסָה לַמַּעֲרָב עִם שַׁעַר שַׁלֶּכֶת
Shallecheth gate-of with for-the-west and-for-Hosah for-Shuppim the-stores house-of

בְּמִסְלָה הָעוֹלָה מִשְׁמֶר לְעֻמַּת מִשְׁמָר׃ 17 לַמִּזְרָחָה
to-the-east guard to-corresponding guard that-going-up on-the-main-road

הַלְוִיִּם שִׁשָּׁה לַצָּפוֹנָה לַיּוֹם אַרְבָּעָה לַנֶּגְבָּה לַיּוֹם לָיוֹם
for-the-day to-the-south–DIR four for-the-day to-the-north–DIR six the-Levites

אַרְבָּעָה וְלָאֲסַפִּים שְׁנַיִם שְׁנַיִם׃ 18 לַפַּרְבָּר לַמַּעֲרָב אַרְבָּעָה
four to-the-west for-the-colonnade two two and-for-the-stores four

לַמִּסְלָּה שְׁנַיִם לַפַּרְבָּר׃ 19 אֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לִבְנֵי
to-sons-of the-gatekeepers divisions-of these for-the-colonnade two to-the-main-road

הַקָּרְחִי וְלִבְנֵי מְרָרִי׃ 20 וְהַלְוִיִּם אֲחִיָּה עַל־ אוֹצְרוֹת בֵּית
house-of treasuries-of over Ahijah and-the-Levites Merari and-to-sons-of the-Korahites

הָאֱלֹהִים וְלִאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃ 21 בְּנֵי לָעְדָן בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי
the-Gershonites sons-of Ladan sons-of the-holy-objects and-over-treasuries-of *the-God*

לְלַעְדָּן רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן הַגֵּרְשֻׁנִּי יְחִיאֵלִי׃ 22 בְּנֵי יְחִיאֵלִי זֵתָם
Zetham Jehieli sons-of Jehieli the-Gershonite to-Ladan the-fathers heads-of to-Ladan

וְיוֹאֵל אָחִיו עַל־ אוֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃ 23 לַעַמְרָמִי
as-for-Amramites Yahweh house-of treasuries-of over brother-of–him and-Joel

לַיִצְהָרִי לַחֶבְרוֹנִי לָעֻזִּיאֵלִי׃ 24 וּשְׁבוּאֵל בֶּן־ גֵּרְשׁוֹם
Gershom son-of and-Shebuel —the-Uzzielites —the-Hebronites —the-Izharites

בֶּן־ מֹשֶׁה נָגִיד עַל־ הָאֹצָרוֹת׃ 25 וְאַחָיו לֶאֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָהוּ
Rehabiah from-Eliezer and-brothers-of–him the-treasuries over chief-officer Moses son-of

בְּנוֹ וְיִשַׁעְיָהוּ בְנוֹ וְיוֹרָם בְּנוֹ וְזִכְרִי בְנוֹ
son-of–him and-Zichri son-of–him and-Joram son-of–him and-Jeshaiah son-of–him

וּשְׁלֹמוֹת בְּנוֹ׃ 26 הוּא שְׁלֹמוֹת [a] וְאֶחָיו עַל כָּל־
all-of over and-brothers-of–him Shelomoth he son-of–him and-Shelomoth

אֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
the-fathers and-heads-of the-king David he-had-dedicated that the-holy-objects treasuries-of

מִן־ 27 הַצָּבָא׃ וְשָׂרֵי [b] הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי לְשָׂרֵי־
from the-army and-commanders-of and-the-hundreds the-thousands to-commanders-of

הַמִּלְחָמוֹת וּמִן־ הַשָּׁלָל הִקְדִּישׁוּ לְחַזֵּק לְבֵית יְהוָה׃ 28 וְכֹל
and-all Yahweh to-house-of to-sustain they-dedicated the-spoil and-from the-battles

הַהִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְשָׁאוּל בֶּן־ קִישׁ וְאַבְנֵר בֶּן־ נֵר
Ner son-of and-Abner Kish son-of and-Saul the-one-seeing Samuel the-he-had-dedicated

וְיוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה כָּל הַמַּקְדִּישׁ עַל יַד־ שְׁלֹמִית
Shelomith hand-of on the-ones-being-dedicated all Zeruiah son-of and-Joab

gates. 14 The lot for the east fell to Shelemiah. They cast lots also for his son Zechariah, a shrewd counselor, and his lot came out for the north. 15 Obed-edom's came out for the south, and to his sons was allotted the gatehouse. 16 For Shuppim and Hosah it came out for the west, at the gate of Shallecheth on the road that goes up. Watch corresponded to watch. 17 On the east there were six each day,[1] on the north four each day, on the south four each day, as well as two and two at the gatehouse. 18 And for the colonnade[2] on the west there were four at the road and two at the colonnade. 19 These were the divisions of the gatekeepers among the Korahites and the sons of Merari.

Treasurers and Other Officials

20 And of the Levites, Ahijah had charge of the treasuries of the house of God and the treasuries of the dedicated gifts. 21 The sons of Ladan, the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the fathers' houses belonging to Ladan the Gershonite: Jehieli.[3]

22 The sons of Jehieli, Zetham, and Joel his brother, were in charge of the treasuries of the house of the LORD. 23 Of the Amramites, the Izharites, the Hebronites, and the Uzzielites— 24 and Shebuel the son of Gershom, son of Moses, was chief officer in charge of the treasuries. 25 His brothers: from Eliezer were his son Rehabiah, and his son Jeshaiah, and his son Joram, and his son Zichri, and his son Shelomoth. 26 This Shelomoth and his brothers were in charge of all the treasuries of the dedicated gifts that David the king and the heads of the fathers' houses and the officers of the thousands and the hundreds and the commanders of the army had dedicated. 27 From spoil won in battles they dedicated gifts for the maintenance of the house of the LORD. 28 Also all that Samuel the seer and Saul the son of Kish and Abner the son of Ner and Joab the son of Zeruiah had dedicated—all dedicated gifts were in the care of Shelomoth[4]

[1] Septuagint; Hebrew *six Levites* [2] Or *court*; Hebrew *parbar* (meaning unknown); twice in this verse [3] The Hebrew of verse 21 is uncertain [4] Hebrew *Shelomith*

26:25 וּשְׁלֹמִית ק׳
26:26 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, as verse 25, BHS note d
26:26 b read וְשׂ׳; cf. Septuagint, Vulgate and 29:6, BHS note a

and his brothers.

29 Of the Izharites, Chenaniah and his sons were appointed to external duties for Israel, as officers and judges. 30 Of the Hebronites, Hashabiah and his brothers, 1,700 men of ability, had the oversight of Israel westward of the Jordan for all the work of the LORD and for the service of the king. 31 Of the Hebronites, Jerijah was chief of the Hebronites of whatever genealogy or fathers' houses. (In the fortieth year of David's reign search was made and men of great ability among them were found at Jazer in Gilead.) 32 King David appointed him and his brothers, 2,700 men of ability, heads of fathers' houses, to have the oversight of the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of the Manassites for everything pertaining to God and for the affairs of the king.

Military Divisions

27 This is the number of the people of Israel, the heads of fathers' houses, the commanders of thousands and hundreds, and their officers who served the king in all matters concerning the divisions that came and went, month after month throughout the year, each division numbering 24,000:

2 Jashobeam the son of Zabdiel was in charge of the first division in the first month; in his division were 24,000. 3 He was a descendant of Perez and was chief of all the commanders. He served for the first month. 4 Dodai the Ahohite[1] was in charge of the division of the second month; in his division were 24,000. 5 The third commander, for the third month, was Benaiah, the son of Jehoiada the chief priest; in his division were 24,000. 6 This is the Benaiah who was a mighty

[1] Septuagint; Hebrew *Ahohite and his division and Mikloth the chief officer*

וְאֶחָיו׃ 29 לַיִּצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו לַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה
the-exterior to-the-work and-sons-of-him Chenaniah to-the-Izharites and-brothers-of-him

עַל־ יִשְׂרָאֵל לְשֹׁטְרִים וְלִשְׁפְּטִים׃ 30 לַחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ
Hashabiah to-the-Hebronites and-for-ones-judging for-ones-being-official Israel over

וְאֶחָיו בְּנֵי־ חַיִל אֶלֶף וּשְׁבַע־ מֵאוֹת עַל פְּקֻדַּת
oversight-of over hundreds and-seven-of thousand ability sons-of and-brothers-of-him

יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מַעְרָבָה לְכֹל מְלֶאכֶת יְהוָה
Yahweh work-of for-all-of west-DIR to-the-Jordan from-opposite Israel

וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ׃ 31 לַחֶבְרוֹנִי יְרִיָּה הָרֹאשׁ לַחֶבְרוֹנִי
to-the-Hebronites the-chief Jerijah to-the-Hebronites the-king and-for-service-of

לְתֹלְדֹתָיו לְאָבוֹת בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְמַלְכוּת דָּוִיד נִדְרָשׁוּ
they-were-sought David to-reign-of the-fortieth in-year for-fathers for-genealogies-of-him

וַיִּמָּצֵא בָהֶם גִּבּוֹרֵי חַיִל בְּיַעְזֵיר גִּלְעָד׃
Gilead among-Jazer ability manly-ones-of among-them and-he-was-found

32 וְאֶחָיו בְּנֵי־ חַיִל אַלְפַּיִם וּשְׁבַע מֵאוֹת רָאשֵׁי הָאָבוֹת
the-fathers heads-of hundreds and-seven-of thousand ability sons-of and-brothers-of-him

וַיַּפְקִידֵם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וְחֲצִי
and-half-of and-the-Gadites the-Reubenites over the-King David and-he-appointed-them

שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי לְכָל־ דְּבַר הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃
the-king and-matter-of *the-God* thing-of for-all-of the-Manassites tribe-of

27 1 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל | לְמִסְפָּרָם רָאשֵׁי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי
and-commanders-of the-fathers heads-of for-number-of-them Israel and-people-of

הָאֲלָפִים | וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְשָׁרְתִים אֶת־
— the-ones-serving and-ones-being-official-of-them and-the-hundreds the-thousands

הַמֶּלֶךְ לְכָל | דְּבַר הַמַּחְלְקוֹת הַבָּאָה וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ
month and-the-one-going the-one-coming the-divisions matter-of as-to-all-of the-king

בְּחֹדֶשׁ לְכָל חָדְשֵׁי הַשָּׁנָה הַמַּחְלֹקֶת הָאַחַת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
and-four twenty the-one the-divisions the-year months-of for-all-of by-month

אֶלֶף׃ 2 עַל הַמַּחְלֶקֶת הָרִאשׁוֹנָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן יָשָׁבְעָם בֶּן־
son-of Jashobeam the-first for-the-month the-first the-division over thousand

זַבְדִּיאֵל וְעַל מַחְלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 3 מִן־ בְּנֵי־
descendants-of from thousand and-four twenty division-of-him and-on Zabdiel

פֶּרֶץ הָרֹאשׁ לְכָל־ שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ 4 וְעַל
and-over the-first for-the-month the-armies commanders-of to-all-of the-chief Perez

מַחְלֶקֶת | הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי דּוֹדַי הָאֲחוֹחִי וּמַחְלַקְתּוֹ וּמִקְלוֹת
and-Mikloth and-division-of-him the-Ahohite Dodai the-second the-month division-of

הַנָּגִיד וְעַל מַחְלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 5 שַׂר
commander-of thousand and-four twenty division-of-him and-on the-chief-officer

הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן רֹאשׁ
chief the-priest Jehoiada son-of Benaiah the-third for-the-month the-third the-army

וְעַל מַחְלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 6 הוּא בְנָיָהוּ
Benaiah he thousand and-four twenty division-of-him and-concerning

גִּבּוֹר הַשְּׁלֹשִׁים וְעַל־ הַשְּׁלֹשִׁים וּמַחֲלִקְתּוֹ עַמִּיזָבָד
Ammizabad and-division-of-him the-thirty and-over the-thirty mighty-one-of

בְּנוֹ׃ 7 הָרְבִיעִי לַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי עֲשָׂה־אֵל אֲחִי יוֹאָב
Joab brother-of Asahel the-fourth for-the-month the-fourth son-of-him

וּזְבַדְיָה בְנוֹ אַחֲרָיו וְעַל מַחֲלִקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
thousand and-four twenty division-of-him and-on after-him son-of-him and-Zebadiah

8 הַחֲמִישִׁי[a] לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַשַּׂר שַׁמְהוּת הַיִּזְרָח וְעַל
and-on the-Izrahite Shamhuth the-commander the-fifth for-the-month the-fifth

מַחֲלִקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 9 הַשִּׁשִּׁי לַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי עִירָא
Ira the-sixth for-the-month the-sixth thousand and-four twenty division-of-him

בֶּן־ עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי וְעַל מַחֲלִקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
thousand and-four twenty division-of-him and-on the-Tekoite Ikkesh son-of

10 הַשְּׁבִיעִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי מִן־ בְּנֵי אֶפְרַיִם וְעַל
and-on Ephraim sons-of from the-Pelonite Helez the-seventh for-the-month the-seventh

מַחֲלִקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 11 הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי
the-eighth for-the-month the-eighth thousand and-four twenty division-of-him

סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלִקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
and-four twenty division-of-him and-on to-the-Zerahites the-Hushathite Sibbecai

אָלֶף׃ 12 הַתְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתֹתִי
the-Anathothite Abiezer the-ninth for-the-month the-ninth thousand

לַבְּנ|ְיָמִינִי וְעַל מַחֲלִקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 13 הָעֲשִׂירִי
the-tenth thousand and-four twenty division-of-him and-on to-the-Benjaminites

לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי מַהְרַי הַנְּטוֹפָתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלִקְתּוֹ
division-of-him and-on to-the-Zerahites the-Netophathite Maharai the-tenth for-the-month

עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 14 עַשְׁתֵּי־ עָשָׂר לְעַשְׁתֵּי־ עָשָׂר הַחֹדֶשׁ בְּנָיָה
Benaiah the-month ten-of for-one-of ten one-of thousand and-four twenty

הַפִּרְעָתוֹנִי מִן־ בְּנֵי אֶפְרַיִם וְעַל מַחֲלִקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
and-four twenty division-of-him and-on Ephraim sons-of from the-Pirathonite

אָלֶף׃ 15 הַשִּׁנִּי עָשָׂר לִשְׁנַיִם עָשָׂר הַחֹדֶשׁ חֶלְדַּי הַנְּטוֹפָתִי
the-Netophathite Heldai the-month ten for-two ten the-two thousand

לְעָתְנִיאֵל וְעַל מַחֲלִקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 16 וְעַל שִׁבְטֵי
tribes-of and-over thousand and-four twenty division-of-him and-on to-Othniel

יִשְׂרָאֵל לָרְאוּבֵנִי נָגִיד אֱלִיעֶזֶר בֶּן־ זִכְרִי לַשִּׁמְעוֹנִי
for-the-Simeonites Zichri son-of Eliezer chief-officer for-the-Reubenites Israel

שְׁפַטְיָהוּ בֶּן־ מַעֲכָה׃ 17 לְלֵוִי חֲשַׁבְיָה בֶן־ קְמוּאֵל לְאַהֲרֹן צָדוֹק׃
Zadok for-Aaron Kemuel son-of Hashabiah for-Levi Maacah son-of Shephatiah

18 לִיהוּדָה אֱלִיהוּ מֵאֲחֵי דָוִיד לְיִשָּׂשכָר[b] עָמְרִי בֶּן־ מִיכָאֵל׃
Michael son-of Omri for-Issachar David from-brothers-of Elihu for-Judah

19 לִזְבוּלֻן יִשְׁמַעְיָהוּ בֶן־ עֹבַדְיָהוּ לְנַפְתָּלִי יְרִימוֹת בֶּן־ עַזְרִיאֵל׃
Azriel son-of Jerimoth for-Naphtali Obadiah son-of Ishmaiah for-Zebulun

20 לִבְנֵי אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בֶּן־ עַזַזְיָהוּ לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה יוֹאֵל
Joel Manasseh tribe-of for-the-half-of Azaziah son-of Hoshea Ephraim for-people-of

man of the thirty and in command of the thirty; Ammizabad his son was in charge of his division.[1] 7 Asahel the brother of Joab was fourth, for the fourth month, and his son Zebadiah after him; in his division were 24,000. 8 The fifth commander, for the fifth month, was Shamhuth the Izrahite; in his division were 24,000. 9 Sixth, for the sixth month, was Ira, the son of Ikkesh the Tekoite; in his division were 24,000. 10 Seventh, for the seventh month, was Helez the Pelonite, of the sons of Ephraim; in his division were 24,000. 11 Eighth, for the eighth month, was Sibbecai the Hushathite, of the Zerahites; in his division were 24,000. 12 Ninth, for the ninth month, was Abiezer of Anathoth, a Benjaminite; in his division were 24,000. 13 Tenth, for the tenth month, was Maharai of Netophah, of the Zerahites; in his division were 24,000. 14 Eleventh, for the eleventh month, was Benaiah of Pirathon, of the sons of Ephraim; in his division were 24,000. 15 Twelfth, for the twelfth month, was Heldai the Netophathite, of Othniel; in his division were 24,000.

Leaders of Tribes

16 Over the tribes of Israel, for the Reubenites, Eliezer the son of Zichri was chief officer; for the Simeonites, Shephatiah the son of Maacah; 17 for Levi, Hashabiah the son of Kemuel; for Aaron, Zadok; 18 for Judah, Elihu, one of David's brothers; for Issachar, Omri the son of Michael; 19 for Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah; for Naphtali, Jeremoth the son of Azriel; 20 for the Ephraimites, Hoshea the son of Azaziah; for the half-tribe of

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *was his division*

27:8 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַחֵי
27:12 לִבְנֵי|יָמִינִי ק
27:18 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂ׳

בֶּן־ פְּדָיָהוּ׃ 21 לַחֲצִי a הַמְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה יִדּוֹ בֶן־ זְכַרְיָהוּ
Zechariah son-of Iddo Gilead-DIR the-Manasseh for-the-half-of Pedaiah son-of

לְבִנְיָמִן יַעֲשִׂיאֵל בֶּן־ אַבְנֵר׃ 22 לְדָן עֲזַרְאֵל בֶּן־ יְרֹחָם אֵלֶּה
these Jeroham son-of Azarel for-Dan Abner son-of Jaasiel for-Benjamin

שָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 23 וְלֹא־ נָשָׂא דָוִיד מִסְפָּרָם לְמִבֶּן
for-from-son-of number-of-them David he-took-up and-not Israel tribes-of leaders-of

עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמַטָּה כִּי אָמַר יְהוָה לְהַרְבּוֹת אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — to-make-many Yahweh he-had-said for and-to-less year twenty

כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם׃ 24 יוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה הֵחֵל לִמְנוֹת וְלֹא כִלָּה
he-finished but-not to-count he-began Zeruiah son-of Joab *the-heaven* as-stars-of

וַיְהִי בָזֹאת קֶצֶף עַל־ יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר
the-number he-went-up and-not Israel upon wrath through-this yet-he-was

בְּמִסְפַּר דִּבְרֵי־ הַיָּמִים לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃ 25 וְעַל אֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ
the-king treasuries-of and-over David to-the-King the-days words-of in-number-of

עַזְמָוֶת בֶּן־ עֲדִיאֵל וְעַל הָאֹצָרוֹת בַּשָּׂדֶה בֶּעָרִים
in-the-cities in-the-land the-treasuries and-over Adiel son-of Azmaveth

וּבַכְּפָרִים וּבַמִּגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן־ עֻזִּיָּהוּ׃ 26 וְעַל עֹשֵׂי
ones-doing-of and-over Uzziah son-of Jonathan and-in-the-towers and-in-the-open-villages

מְלֶאכֶת הַשָּׂדֶה לַעֲבֹדַת הָאֲדָמָה עֶזְרִי בֶּן־ כְּלוּב׃ 27 וְעַל־ הַכְּרָמִים
the-vineyards and-over Chelub son-of Ezri the-soil for-work-of the-field work-of

שִׁמְעִי הָרָמָתִי וְעַל שְׁבִבְכְּרָמִים לְאֹצְרוֹת הַיָּיִן זַבְדִּי
Zabdi the-wine for-stores-of that-which-in-the-vineyards and-over the-Ramathite Shimei

הַשְּׁפְמִי׃ 28 וְעַל־ הַזֵּיתִים וְהַשִּׁקְמִים אֲשֶׁר בַּשְּׁפֵלָה
in-the-Shephelah that and-the-sycamore-fig-trees the-olive-trees and-over the-Shiphmite

בַּעַל חָנָן הַגְּדֵרִי וְעַל־ אֹצְרוֹת הַשָּׁמֶן יוֹאָשׁ׃ 29 וְעַל־ הַבָּקָר
the-herd and-over Joash the-oil stores-of and-over the-Gederite Baal-hanan

הָרֹעִים בַּשָּׁרוֹן שִׁטְרַי הַשָּׁרוֹנִי וְעַל־ הַבָּקָר בָּעֲמָקִים
in-the-valleys the-herd and-over the-Sharonite Shitrai in-the-Sharon the-ones-pasturing

שָׁפָט בֶּן־ עַדְלָי׃ 30 וְעַל־ הַגְּמַלִּים אוֹבִיל הַיִּשְׁמְעֵלִי וְעַל־
and-over the-Ishmaelite Obil the-camels and-over Adlai son-of Shaphat

הָאֲתֹנוֹת יֶחְדְּיָהוּ הַמֵּרֹנֹתִי׃ 31 וְעַל־ הַצֹּאן יָזִיז הַהַגְרִי כָּל־
all-of the-Hagrite Jaziz the-flock and-over the-Meronothite Jehdeiah the-female-donkeys

אֵלֶּה שָׂרֵי הָרְכוּשׁ אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃ 32 וִיהוֹנָתָן דּוֹד־ דָּוִיד
David uncle-of and-Jonathan David to-the-King that the-property officials-of these

יוֹעֵץ אִישׁ־ מֵבִין וְסוֹפֵר הוּא וִיחִיאֵל בֶּן־ חַכְמוֹנִי עִם־
with Hachmoni son-of and-Jehiel he and-one-writing understanding man-of one-advising

בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 33 וַאֲחִיתֹפֶל יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ וְחוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעַ
friend-of the-Archite and-Hushai to-the-king one-advising and-Ahithophel the-king sons-of

הַמֶּלֶךְ׃ 34 וְאַחֲרֵי אֲחִיתֹפֶל יְהוֹיָדָע בֶּן־ בְּנָיָהוּ וְאֶבְיָתָר
and-Abiathar Benaiah son-of Jehoiada Ahithophel and-after the-king

וְשַׂר־ צְבָא לַמֶּלֶךְ יוֹאָב׃
Joab to-the-king army and-commander-of

Manasseh, Joel the son of Pedaiah; 21 for the half-tribe of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah; for Benjamin, Jaasiel the son of Abner; 22 for Dan, Azarel the son of Jeroham. These were the leaders of the tribes of Israel. 23 David did not count those below twenty years of age, for the LORD had promised to make Israel as many as the stars of heaven. 24 Joab the son of Zeruiah began to count, but did not finish. Yet wrath came upon Israel for this, and the number was not entered in the chronicles of King David.

25 Over the king's treasuries was Azmaveth the son of Adiel; and over the treasuries in the country, in the cities, in the villages, and in the towers, was Jonathan the son of Uzziah; 26 and over those who did the work of the field for tilling the soil was Ezri the son of Chelub; 27 and over the vineyards was Shimei the Ramathite; and over the produce of the vineyards for the wine cellars was Zabdi the Shiphmite. 28 Over the olive and sycamore trees in the Shephelah was Baal-hanan the Gederite; and over the stores of oil was Joash. 29 Over the herds that pastured in Sharon was Shitrai the Sharonite; over the herds in the valleys was Shaphat the son of Adlai. 30 Over the camels was Obil the Ishmaelite; and over the donkeys was Jehdeiah the Meronothite. Over the flocks was Jaziz the Hagrite. 31 All these were stewards of King David's property.

32 Jonathan, David's uncle, was a counselor, being a man of understanding and a scribe. He and Jehiel the son of Hachmoni attended the king's sons. 33 Ahithophel was the king's counselor, and Hushai the Archite was the king's friend. 34 Ahithophel was succeeded by Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar. Joab was commander of the king's army.

27:21 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate add שִׁבְטֵי ; cf. verse 20
27:29 שִׁרְטֵי ק

28 1 וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־ כָּל־ שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים
the-tribes leaders-of Israel commanders-of all-of — David and-he-assembled

וְשָׂרֵי הַמַּחְלְקוֹת הַמְשָׁרְתִים אֶת־ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרֵי
and-commanders-of the-king — the-ones-serving the-divisions and-commanders-of

הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי כָל־ רְכוּשׁ־ וּמִקְנֵהּ |
and-livestock property-of all-of and-officials-of the-hundreds and-commanders-of the-thousands

לַמֶּלֶךְ וּלְבָנָיו עִם־ הַסָּרִיסִים וְהַגִּבּוֹרִים וְלִכָל־
and-to-all-of and-the-mighty-ones the-court-officials with and-to-sons-of-him to-the-king

גִּבּוֹר c חָיִל אֶל־ יְרוּשָׁלִָם׃ 2 וַיָּקָם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־ רַגְלָיו
feet-of-him on the-King David then-he-rose Jerusalem to valor mighty-one-of

וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּנִי אַחַי וְעַמִּי אֲנִי עִם־ לְבָבִי
heart-of-me with I and-people-of-me brothers-of-me hear-me and-he-said

לִבְנוֹת בֵּית מְנוּחָה לַאֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה וְלַהֲדֹם רַגְלֵי
feet-of and-for-stool-of Yahweh covenant-of for-ark-of rest house-of to-build

אֱלֹהֵינוּ וַהֲכִינוֹתִי לִבְנוֹת׃ 3 וְהָאֱלֹהִים אָמַר לִי לֹא־ תִבְנֶה
you-build not to-me he-said *but-the-God* to-build and-I-made-preparations *God-of-us*

בַיִת לִשְׁמִי כִּי אִישׁ מִלְחָמוֹת אַתָּה וְדָמִים שָׁפָכְתָּ׃
you-have-shed *and-blood* you *war* man-of for for-name-of-me house

4 וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכָּל בֵּית־ אָבִי לִהְיוֹת
to-be father-of-me house-of from-all-of on-me Israel *God-of* Yahweh yet-he-chose

לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית
and-in-house-of for-leader he-chose on-Judah for for-eternity Israel over for-king

יְהוּדָה בֵּית אָבִי וּבִבְנֵי אֲבִי בִּי רָצָה
he-took-pleasure in-me father-of-me and-among-sons-of father-of-me house-of Judah

לְהַמְלִיךְ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃ 5 וּמִכָּל־ בָּנַי כִּי רַבִּים בָּנִים
sons *many* for sons-of-me and-from-all-of Israel all-of over to-make-king

נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר בִּשְׁלֹמֹה בְּנִי לָשֶׁבֶת עַל־
on to-sit son-of-me on-Solomon and-he-has-chosen Yahweh to-me he-has-given

כִּסֵּא מַלְכוּת יְהוָה עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה בְּנְךָ
son-of-you Solomon to-me and-he-said Israel over Yahweh kingdom-of throne-of

הוּא־ יִבְנֶה בֵיתִי וַחֲצֵרוֹתָי כִּי־ בָחַרְתִּי בּוֹ לִי
to-me on-him I-have-chosen for and-courts-of-me house-of-me he-shall-build he

לְבֵן וַאֲנִי אֶהְיֶה־ לּוֹ לְאָב׃ 7 וַהֲכִינוֹתִי אֶת־ מַלְכוּתוֹ עַד־
until kingdom-of-him — and-I-will-establish for-father to-him I-shall-be and-I for-son

לְעוֹלָם אִם־ יֶחֱזַק לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתַי וּמִשְׁפָּטַי כַּיּוֹם
as-the-day and-rules-of-me commandments-of-me to-do he-is-strong if for-eternity

הַזֶּה׃ 8 וְעַתָּה לְעֵינֵי כָל־ יִשְׂרָאֵל קְהַל־ יְהוָה וּבְאָזְנֵי
and-in-ears-of Yahweh assembly-of Israel all-of to-eyes-of therefore-now the-this

אֱלֹהֵינוּ שִׁמְרוּ וְדִרְשׁוּ כָּל־ מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן
so-that *God-of-you* Yahweh commandments-of all-of and-seek observe *God-of-us*

תִּירְשׁוּ אֶת־ הָאָרֶץ הַטּוֹבָה וְהִנְחַלְתֶּם לִבְנֵיכֶם
to-children-of-you and-you-cause-to-inherit the-good the-land — you-possess

David's Charge to Israel

28 David assembled at Jerusalem all the officials of Israel, the officials of the tribes, the officers of the divisions that served the king, the commanders of thousands, the commanders of hundreds, the stewards of all the property and livestock of the king and his sons, together with the palace officials, the mighty men and all the seasoned warriors. 2 Then King David rose to his feet and said: "Hear me, my brothers and my people. I had it in my heart to build a house of rest for the ark of the covenant of the LORD and for the footstool of our God, and I made preparations for building. 3 But God said to me, 'You may not build a house for my name, for you are a man of war and have shed blood.' 4 Yet the LORD God of Israel chose me from all my father's house to be king over Israel forever. For he chose Judah as leader, and in the house of Judah my father's house, and among my father's sons he took pleasure in me to make me king over all Israel. 5 And of all my sons (for the LORD has given me many sons) he has chosen Solomon my son to sit on the throne of the kingdom of the LORD over Israel. 6 He said to me, 'It is Solomon your son who shall build my house and my courts, for I have chosen him to be my son, and I will be his father. 7 I will establish his kingdom forever if he continues strong in keeping my commandments and my rules, as he is today.' 8 Now therefore in the sight of all Israel, the assembly of the LORD, and in the hearing of our God, observe and seek out all the commandments of the LORD your God, that you may possess this good land and leave it for an inheritance to your children after you forever.

28:1 c a few Hebrew manuscripts, רִי —

אַחֲרֵיכֶם עַד־ עוֹלָם׃ 9 וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־ בְנִי דַּע אֶת־ אֱלֹהֵי
God-of — know son-of-me Solomon and-you eternity unto after-you

אָבִיךָ וְעָבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חֲפֵצָה כִּי כָל־
all-of for willing and-with-inner-self whole with-heart and-serve-him father-of-you

לְבָבוֹת דּוֹרֵשׁ יְהוָה וְכָל־ יֵצֶר מַחְשְׁבוֹת מֵבִין אִם־
if understanding thoughts inclination-of and-every Yahweh searching hearts

תִּדְרְשֶׁנּוּ יִמָּצֵא וְאִם־ לֶךָּ תַּעַזְבֶנּוּ יַזְנִיחֲךָ
he-will-throw-out-you you-forsake-him but-if by-you he-will-be-found you-seek-him

לָעַד׃ 10 רְאֵה | עַתָּה כִּי־ יְהוָה בָּחַר בְּךָ לִבְנוֹת־ בַּיִת
house to-build on-you he-has-chosen Yahweh for now see for-eternity

לַמִּקְדָּשׁ חֲזַק וַעֲשֵׂה׃ 11 וַיִּתֵּן דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ אֶת־
— son-of-him to-Solomon David then-he-gave and-do be-strong for-the-sanctuary

תַּבְנִית הָאוּלָם וְאֶת־ בָּתָּיו וְגִנְזָכָיו וְעַלִּיֹּתָיו
and-upper-rooms-of-him and-treasuries-of-him houses-of-him and— the-porch plan-of

וַחֲדָרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכַּפֹּרֶת׃ 12 וְתַבְנִית כֹּל
all and-plan-of the-mercy-seat and-interior-of *the-inner* and-inner-rooms-of-him

אֲשֶׁר הָיָה בָרוּחַ עִמּוֹ לְחַצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה וּלְכָל־
and-for-all-of Yahweh house-of for-courts-of with-him in-the-spirit he-was that

הַלְּשָׁכוֹת סָבִיב לְאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּלְאֹצְרוֹת
and-for-treasuries-of *the-God* house-of for-treasuries-of all-around the-chambers

הַקֳּדָשִׁים׃ 13 וּלְמַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּלְכָל־ מְלֶאכֶת
work-of and-for-all-of and-the-Levites the-priests and-for-divisions-of the-holy-objects

עֲבוֹדַת בֵּית־ יְהוָה וּלְכָל־ כְּלֵי עֲבוֹדַת בֵּית־ יְהוָה׃ 14a לַזָּהָב
for-the-gold Yahweh house-of service-of vessels-of and-for-all-of Yahweh house-of service-of

בַּמִּשְׁקָל לַזָּהָב לְכָל־ כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה לְכֹל כְּלֵי
vessels-of for-all-of and-service service vessels-of for-all-of to-the-gold in-the-weight

הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לְכָל־ כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה׃ 15 וּמִשְׁקָל
and-weight and-service service vessels-of for-all-of in-weight the-silver

לִמְנֹרוֹת הַזָּהָב וְנֵרֹתֵיהֶם זָהָב בְּמִשְׁקַל־ מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה
and-lampstand lampstand in-weight-of gold and-lamps-of-them the-gold to-lampstands-of

וְנֵרֹתֶיהָ וּלְמִנֹרוֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לְמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ
and-lamps-of-her for-lampstand in-weight the-silver and-for-lampstands-of and-lamps-of-her

כַּעֲבוֹדַת מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה׃ 16 וְאֶת־ הַזָּהָב מִשְׁקָל לְשֻׁלְחַנוֹת
for-tables-of weight the-gold and— and-lampstand lampstand according-to-service-of

הַמַּעֲרֶכֶת לְשֻׁלְחַן וְשֻׁלְחָן b וְכֶסֶף לְשֻׁלְחַנוֹת הַכֶּסֶף׃ 17 וְהַמִּזְלָגוֹת a
and-the-meat-forks the-silver for-tables-of and-silver and-table for-table the-showbread

וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַקְּשׂוֹת זָהָב טָהוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַזָּהָב בְּמִשְׁקָל לְכַפּוֹר
for-bowl in-weight the-gold and-for-bowls-of pure gold and-the-jars and-the-basins

וְכַפּוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לְכַפּוֹר וְכַפּוֹר׃ 18 וּלְמִזְבַּח
and-for-altar-of and-bowl for-bowl in-weight the-silver and-for-bowls-of and-bowl

הַקְּטֹרֶת זָהָב מְזֻקָּק בַּמִּשְׁקָל וּלְתַבְנִית הַמֶּרְכָּבָה הַכְּרֻבִים
the-cherubim the-chariot-of and-for-plan-of in-the-weight being-refined gold the-incense

David's Charge to Solomon

9 "And you, Solomon my son, know the God of your father and serve him with a whole heart and with a willing mind, for the LORD searches all hearts and understands every plan and thought. If you seek him, he will be found by you, but if you forsake him, he will cast you off forever. 10 Be careful now, for the LORD has chosen you to build a house for the sanctuary; be strong and do it."

11 Then David gave Solomon his son the plan of the vestibule of the temple,[1] and of its houses, its treasuries, its upper rooms, and its inner chambers, and of the room for the mercy seat; 12 and the plan of all that he had in mind for the courts of the house of the LORD, all the surrounding chambers, the treasuries of the house of God, and the treasuries for dedicated gifts; 13 for the divisions of the priests and of the Levites, and all the work of the service in the house of the LORD; for all the vessels for the service in the house of the LORD, 14 the weight of gold for all golden vessels for each service, the weight of silver vessels for each service, 15 the weight of the golden lampstands and their lamps, the weight of gold for each lampstand and its lamps, the weight of silver for a lampstand and its lamps, according to the use of each lampstand in the service, 16 the weight of gold for each table for the showbread, the silver for the silver tables, 17 and pure gold for the forks, the basins and the cups; for the golden bowls and the weight of each; for the silver bowls and the weight of each; 18 for the altar of incense made of refined gold, and its weight; also his plan for the golden chariot of the cherubim that spread

[1] Hebrew lacks *of the temple*

28:14 a the following is shorter in Graecus originalis
28:16 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, תָּן —
28:17 a read וְלַמִּ ; cf. Septuagint

זָהָב לְפַרְשִׁים וְסֹכְכִים עַל־ אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה: 19 הַכֹּל בִּכְתָב
in-writing the-all Yahweh covenant-of ark-of on *and-covering* for-ones-spreading gold

מִיַּד יְהוָה עָלַי הִשְׂכִּיל כָּל מַלְאֲכוֹת הַתַּבְנִית: 20 וַיֹּאמֶר
then-he-said the-plan works-of all-of he-made-clear on-me Yahweh from-hand-of

דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ חֲזַק וֶאֱמַץ וַעֲשֵׂה אַל־ תִּירָא
be-you-afraid not and-do and-be-courageous be-strong son-of-him to-Solomon David

וְאַל־ תֵּחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהַי עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ
he-will-fail-you not with-you *God-of-me* *God* Yahweh for be-you-dismayed and-not

וְלֹא יַעַזְבֶךָּ עַד־ לְכַלּוֹת כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־ יְהוָה:
Yahweh house-of service-of work-of all-of to-finish until he-will-forsake-you and-not

21 וְהִנֵּה מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־ עֲבוֹדַת בֵּית
house-of service-of for-all-of and-the-Levites the-priests divisions-of and-behold

הָאֱלֹהִים וְעִמְּךָ בְכָל־ מְלָאכָה לְכָל־ נָדִיב בְּחָכְמָה
in-the-skill willing-one for-every-of work in-all-of and-with-you *the-God*

לְכָל־ עֲבוֹדָה וְהַשָּׂרִים וְכָל־ הָעָם לְכָל־ דְּבָרֶיךָ:
words-of-you to-all-of the-people and-all-of and-the-commanders service for-every-of

29 1 וַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־ הַקָּהָל שְׁלֹמֹה בְנִי אֶחָד
one son-of-me Solomon the-assembly to-all-of the-King David and-he-said

בָּחַר־ בּוֹ אֱלֹהִים נַעַר וְרַךְ וְהַמְּלָאכָה גְּדוֹלָה כִּי לֹא
not for great and-the-work and-tender young-man *God* on-him he-has-chosen

לְאָדָם הַבִּירָה כִּי לַיהוָה אֱלֹהִים: 2 וּבְכָל־ כֹּחִי הֲכִינוֹתִי
I-have-provided power-of-me so-as-all-of *God* for-Yahweh but the-palace for-man

לְבֵית־ אֱלֹהַי הַזָּהָב | לַזָּהָב וְהַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וְהַנְּחֹשֶׁת
and-the-bronze for-the-silver and-the-silver for-the-gold the-gold *God-of-me* for-house-of

לַנְּחֹשֶׁת הַבַּרְזֶל לַבַּרְזֶל וְהָעֵצִים לָעֵצִים אַבְנֵי־ שֹׁהַם
onyx stones-of *for-the-wood* *and-the-wood* for-the-iron the-iron for-the-bronze

וּמִלּוּאִים אַבְנֵי־ פוּךְ וְרִקְמָה וְכֹל אֶבֶן יְקָרָה
precious stone and-all-kinds-of and-colorful-stone antimony stones-of and-settings

וְאַבְנֵי־ שַׁיִשׁ לָרֹב: 3 וְעוֹד בִּרְצוֹתִי בְּבֵית אֱלֹהָי
God-of-me in-house-of on-to-delight-me and-more as-to-the-multitude marble and-stones-of

יֶשׁ־ לִי סְגֻלָּה זָהָב וָכֶסֶף נָתַתִּי לְבֵית־ אֱלֹהָי
God-of-me to-house-of I-give and-silver gold treasured-possession-of to-me there-is

לְמַעְלָה מִכֹּל־ הֲכִינוֹתִי לְבֵית הַקֹּדֶשׁ: 4 שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
thousands three-of the-holiness to-house-of I-have-provided from-all-of to-above-DIR

כִּכְּרֵי זָהָב מִזְהַב אוֹפִיר וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כִּכַּר־ כֶּסֶף
being-refined silver talent-of thousands and-seven-of Ophir from-gold-of gold talents-of

מְזֻקָּק לָטְוֹחַ קִירוֹת הַבָּתִּים: b 5 לַזָּהָב לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף
for-the-silver and-for-the-silver for-the-gold for-the-gold the-houses walls-of to-overlay

וּלְכָל־ מְלָאכָה בְּיַד חָרָשִׁים וּמִי מִתְנַדֵּב
to-fill willingly-offering-self then-who craftsmen by-hand-of work and-for-all-of

לְמַלֹּאות יָדוֹ הַיּוֹם לַיהוָה: 6 וַיִּתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת
the-fathers leaders-of then-they-offered-themselves-willingly to-Yahweh the-day hand-of-him

their wings and covered the ark of the covenant of the LORD. 19 "All this he made clear to me in writing from the hand of the LORD, all the work to be done according to the plan."

20 Then David said to Solomon his son, "Be strong and courageous and do it. Do not be afraid and do not be dismayed, for the LORD God, even my God, is with you. He will not leave you or forsake you, until all the work for the service of the house of the LORD is finished. 21 And behold the divisions of the priests and the Levites for all the service of the house of God; and with you in all the work will be every willing man who has skill for any kind of service; also the officers and all the people will be wholly at your command."

Offerings for the Temple

29 And David the king said to all the assembly, "Solomon my son, whom alone God has chosen, is young and inexperienced, and the work is great, for the palace will not be for man but for the LORD God. 2 So I have provided for the house of my God, so far as I was able, the gold for the things of gold, the silver for the things of silver, and the bronze for the things of bronze, the iron for the things of iron, and wood for the things of wood, besides great quantities of onyx and stones for setting, antimony, colored stones, all sorts of precious stones and marble. 3 Moreover, in addition to all that I have provided for the holy house, I have a treasure of my own of gold and silver, and because of my devotion to the house of my God I give it to the house of my God: 4 3,000 talents[1] of gold, of the gold of Ophir, and 7,000 talents of refined silver, for overlaying the walls of the house,[2] 5 and for all the work to be done by craftsmen, gold for the things of gold and silver for the things of silver. Who then will offer willingly, consecrating himself[3] today to the LORD?"

6 Then the leaders of fathers' houses made their freewill offerings, as did

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] Septuagint; Hebrew *houses* [3] Or *ordaining himself*; Hebrew *filling his hand*

29:4 b Septuagint, Syriac, Vulgate, Arabic, singular

also the leaders of the tribes, the commanders of thousands and of hundreds, and the officers over the king's work. 7 They gave for the service of the house of God 5,000 talents and 10,000 darics[1] of gold, 10,000 talents of silver, 18,000 talents of bronze and 100,000 talents of iron. 8 And whoever had precious stones gave them to the treasury of the house of the LORD, in the care of Jehiel the Gershonite. 9 Then the people rejoiced because they had given willingly, for with a whole heart they had offered freely to the LORD. David the king also rejoiced greatly.

David Prays in the Assembly

10 Therefore David blessed the LORD in the presence of all the assembly. And David said: "Blessed are you, O LORD, the God of Israel our father, forever and ever. 11 Yours, O LORD, is the greatness and the power and the glory and the victory and the majesty, for all that is in the heavens and in the earth is yours. Yours is the kingdom, O LORD, and you are exalted as head above all. 12 Both riches and honor come from you, and you rule over all. In your hand are power and might, and in your hand it is to make great and to give strength to all. 13 And now we thank you, our God, and praise your glorious name.

14 "But who am I, and what is my people, that we should be able thus to offer willingly? For all things come from you, and of your own have we given you. 15 For we are strangers before you and sojourners, as all our fathers were. Our days on the earth are like a shadow, and there is no abiding.[2] 16 O LORD our God, all this abundance that we have provided for building you a house for your holy name comes from your hand and is

[1] A *daric* was a coin weighing about 1/4 ounce or 8.5 grams [2] Septuagint, Vulgate; Hebrew *hope*, or *prospect*

וְשָׂרֵי | שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
and-leaders-of tribes-of Israel and-commanders-of the-thousands and-the-hundreds

וּלְשָׂרֵי[a] מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ: 7 וַיִּתְּנוּ לַעֲבוֹדַת בֵּית־ הָאֱלֹהִים
and-to-commanders-of work-of the-king and-they-gave to-service-of house-of *the-God*

זָהָב כִּכָּרִים חֲמֵשֶׁת־ אֲלָפִים וַאֲדַרְכֹנִים[a] רִבּוֹ וְכֶסֶף כִּכָּרִים
gold talents five-of thousands and-darics[a] ten-thousand and-silver talents

עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּנְחֹשֶׁת רִבּוֹ וּשְׁמוֹנַת אֲלָפִים כִּכָּרִים וּבַרְזֶל
ten-of thousands and-bronze ten-thousand and-eight-of thousands talents and-iron

מֵאָה־ אֶלֶף כִּכָּרִים: 8 וְהַנִּמְצָא אִתּוֹ אֲבָנִים נָתְנוּ
hundred-of thousand-of talents and-the-one-being-found with-him stones they-gave

לְאוֹצַר בֵּית־ יְהוָה עַל יַד־ יְחִיאֵל הַגֵּרְשֻׁנִּי: 9 וַיִּשְׂמְחוּ
to-treasury-of house-of Yahweh hand-of on Jehiel the-Gershonite then-they-rejoiced

הָעָם עַל־ הִתְנַדְּבָם כִּי בְלֵב שָׁלֵם
the-people on to-offer-self-willingly-them for with-heart whole

הִתְנַדְּבוּ לַיהוָה וְגַם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח שִׂמְחָה
they-offered-themselves-willingly to-Yahweh and-also David the-king he-rejoiced joy

גְּדוֹלָה: 10 וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־ יְהוָה לְעֵינֵי כָּל־ הַקָּהָל
great therefore-he-blessed David — to-eyes-of Yahweh all-of the-assembly

וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ
and-he-said David being-blessed you Yahweh *God-of* Israel father-of-us

מֵעוֹלָם וְעַד־ עוֹלָם: 11 לְךָ יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת
from-eternity and-unto eternity to-you Yahweh the-greatness and-the-power and-the-glory

וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־ כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְהוָה
and-the-duration and-the-majesty for all in-the-heavens in-the-earth and-in-the-earth to-you Yahweh

הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל | לְרֹאשׁ: 12 וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד
the-kingdom and-the-one-being-exalted to-all for-head both-the-wealth and-the-honor

מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה
from-to-presence-of-you and-you rule over-the-all and-in-hand-of-you power and-might

וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל: 13 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ
and-in-hand-of-you to-make-great and-to-give-strength to-the-all and-now *God-of-us*

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ: 14 וְכִי מִי
giving-thanks we to-you *and-giving-praise* to-name-of splendor-of-you who and-but

אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־ נַעְצֹר כֹּחַ לְהִתְנַדֵּב כָּזֹאת כִּי־ מִמְּךָ
I and-who people-of-me that we-retain power to-offer-willingly like-this for from-you

הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נָתַנּוּ לָךְ: 15 כִּי־ גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ
the-all *and-from-hand-of-you* we-have-given to-you for strangers we before-you

וְתוֹשָׁבִים כְּכָל־ אֲבוֹתֵינוּ כַּצֵּל | יָמֵינוּ עַל־ הָאָרֶץ
and-sojourners as-all-of fathers-of-us like-the-shadow days-of-us on the-earth

וְאֵין מִקְוֶה: 16 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֹּל[a] הֶהָמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר
and-there-is-not hope Yahweh[16] *God-of-us* all-of[a] the-abundance the-this that

הֵכִינֵנוּ לִבְנוֹת־ לְךָ בַּיִת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ מִיָּדְךָ
we-have-provided to-build to you house for-name-of holiness-of-you from-hand-of-you

29:6 a read וְשָׂרֵי
29:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כִּכָּרִים — 29:16 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כֹּל

הִיא וּלְךָ הַכֹּל׃ 17 וְיָדַעְתִּי אֱלֹהַי כִּי אַתָּה בֹּחֵן לֵבָב וּמֵישָׁרִים
and-integrity heart testing you that *God-of-me* and-I-know the-all and-to-you she

תִּרְצֶה אֲנִי בְּיֹשֶׁר לְבָבִי הִתְנַדַּבְתִּי כָל־
all-of I-have-offered-willingly heart-of-me in-uprightness-of I you-take-pleasure-in

אֵלֶּה וְעַתָּה עַמְּךָ הַנִּמְצְאוּ־ פֹה רָאִיתִי בְשִׂמְחָה
with-joy I-have-seen here the-they-are-found people-of-you and-now these-ones

לְהִתְנַדֵּב־ לָךְ׃ 18 יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ
fathers-of-us and-Israel Isaac Abraham *God-of* Yahweh to-you to-offer-willingly

שָׁמְרָה־ זֹּאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמְּךָ
people-of-you heart-of thoughts-of —inclination-of for-eternity this keep

וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ׃ 19 וְלִשְׁלֹמֹה בְנִי תֵּן לֵבָב שָׁלֵם לִשְׁמוֹר
to-keep whole heart grant son-of-me and-to-Solomon to-you heart-of-them and-fix

מִצְוֹתֶיךָ עֵדְוֹתֶיךָ וְחֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל וְלִבְנוֹת
and-to-build the-all and-to-do and-statutes-of-you testimonies-of-you commandments-of-you

הַבִּירָה אֲשֶׁר־ הֵכַנְתִּי׃ 20 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל־ הַקָּהָל
the-assembly to-all-of David then-he-said I-have-made-provision which the-citadel

בָּרְכוּ־ נָא אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיְבָרְכוּ כָל־ הַקָּהָל לַיהוָה
—Yahweh the-assembly all-of and-they-blessed *God-of-you* Yahweh — now bless

אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה
to-Yahweh and-they-bowed-down-in-homage and-they-bowed-down fathers-of-them *God-of*

וְלַמֶּלֶךְ׃ 21 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה | זְבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת
burnt-offerings and-they-made-go-up sacrifices to-Yahweh and-they-sacrificed and-to-the-king

לַיהוָה לְמָחֳרַת הַיּוֹם הַהוּא פָּרִים אֶלֶף אֵילִים אֶלֶף כְּבָשִׂים
lambs thousand rams thousand bulls the-that the-day —next-of to-Yahweh

אֶלֶף וְנִסְכֵּיהֶם וּזְבָחִים לָרֹב לְכָל־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel for-all-of to-the-abundance and-sacrifices and-drink-offerings-of-them thousand

22 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ לִפְנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְּדוֹלָה
great with-joy the-that on-the-day Yahweh before and-they-drank and-they-ate

וַיַּמְלִיכוּ שֵׁנִית לִשְׁלֹמֹה בֶּן־ דָּוִיד וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה
for-Yahweh and-they-anointed David son-of to-Solomon second-time and-they-made-king

לְנָגִיד וּלְצָדוֹק לְכֹהֵן׃ 23 וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה עַל־ כִּסֵּא יְהוָה | לְמֶלֶךְ
for-king Yahweh throne-of on Solomon then-he-sat for-priest and-to-Zadok for-prince

תַּחַת־ דָּוִיד אָבִיו וַיִּצְלָח וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel all-of to-him and-they-obeyed and-he-prospered father-of-him David in-place-of

24 וְכָל־ הַשָּׂרִים וְהַגִּבֹּרִים וְגַם כָּל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִיד נָתְנוּ
they-gave David the-King sons-of all-of and-also and-the-mighty-ones the-leaders and-all-of

יָד תַּחַת שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ׃ 25 וַיְגַדֵּל יְהוָה אֶת־ שְׁלֹמֹה
Solomon — Yahweh and-he-made-great the-King Solomon under hand

לְמַעְלָה לְעֵינֵי כָל־ יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן עָלָיו הוֹד מַלְכוּת אֲשֶׁר
which royalty majesty-of on-him and-he-gave Israel all-of to-eyes-of to-above-DIR

לֹא־ הָיָה עַל־ כָּל־ מֶלֶךְ לְפָנָיו עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 26 וְדָוִיד בֶּן־ יִשָׁי
Jesse son-of thus-David Israel over before-him king any-of on he-was not

all your own. 17 I know, my God, that you test the heart and have pleasure in uprightness. In the uprightness of my heart I have freely offered all these things, and now I have seen your people, who are present here, offering freely and joyously to you. 18 O LORD, the God of Abraham, Isaac, and Israel, our fathers, keep forever such purposes and thoughts in the hearts of your people, and direct their hearts toward you. 19 Grant to Solomon my son a whole heart that he may keep your commandments, your testimonies, and your statutes, performing all, and that he may build the palace for which I have made provision."

20 Then David said to all the assembly, "Bless the LORD your God." And all the assembly blessed the LORD, the God of their fathers, and bowed their heads and paid homage to the LORD and to the king. 21 And they offered sacrifices to the LORD, and on the next day offered burnt offerings to the LORD, 1,000 bulls, 1,000 rams, and 1,000 lambs, with their drink offerings, and sacrifices in abundance for all Israel. 22 And they ate and drank before the LORD on that day with great gladness.

Solomon Anointed King

And they made Solomon the son of David king the second time, and they anointed him as prince for the LORD, and Zadok as priest.

23 Then Solomon sat on the throne of the LORD as king in place of David his father. And he prospered, and all Israel obeyed him. 24 All the leaders and the mighty men, and also all the sons of King David, pledged their allegiance to King Solomon. 25 And the LORD made Solomon very great in the sight of all Israel and bestowed on him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel.

The Death of David

26 Thus David the son of Jesse

29:16 הִוא ק

reigned over all Israel. 27 The time that
he reigned over Israel was forty years.
He reigned seven years in Hebron
and thirty-three years in Jerusalem.
28 Then he died at a good age, full of
days, riches, and honor. And Solomon
his son reigned in his place. 29 Now
the acts of King David, from first to
last, are written in the Chronicles of
Samuel the seer, and in the Chroni-
cles of Nathan the prophet, and in the
Chronicles of Gad the seer, 30 with
accounts of all his rule and his might
and of the circumstances that came
upon him and upon Israel and upon
all the kingdoms of the countries.

מָלַךְ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃ 27 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל
he-reigned over all-of Israel : and-the-days that he-reigned over Israel

אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ
forty year in-Hebron he-reigned seven years and-in-Jerusalem he-reigned

שְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ׃ 28 וַיָּמָת בְּשֵׂיבָה טוֹבָה שְׂבַע יָמִים עֹשֶׁר וְכָבוֹד
thirty and-three : then-he-died at-old-age good full-of days wealth and-honor

וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 29 וְדִבְרֵי דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
and-he-reigned Solomon son-him in-place-of-him : now-matters-of David the-King

הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים [a] הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ דִּבְרֵי שְׁמוּאֵל
the-first and-the-last behold-they being-written with Words-of Samuel

הָרֹאֶה וְעַל־ דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־ דִּבְרֵי
the-one-seeing and-together-with Words-of Nathan the-prophet and-together-with Words-of

גָּד הַחֹזֶה׃ 30 עִם כָּל־ מַלְכוּתוֹ וּגְבוּרָתוֹ וְהָעִתִּים אֲשֶׁר
Gad the-one-seeing : with all-of kingship-of-him and-power-of-him and-the-times that

עָבְרוּ עָלָיו וְעַל־ יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־ מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃
they-came-over upon-him and-upon Israel and-upon all-of kingdoms-of the-lands :

29:29 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אַחֵר —

2 Chronicles | דברי הימים ב

1 וַיִּתְחַזֵּק שְׁלֹמֹה בֶּן־ דָּוִיד עַל־ מַלְכוּתוֹ וַיהוָה
and-Yahweh kingdom-of-him over David son-of Solomon and-he-strengthened-himself

2 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־ וַיְגַדְּלֵהוּ לְמָעְלָה: אֱלֹהָיו עִמּוֹ
to-all-of Solomon and-he-said to-above-DIR and-he-made-great-him with-him *God-of-him*

יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי וְהַמֵּאוֹת וְהָאֲלָפִים וְלַשֹּׁפְטִים
and-to-the-ones-judging and-the-hundreds the-thousands to-commanders-of Israel

3 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹמֹה וּלְכָל־ נָשִׂיא לְכָל־ יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי הָאָבוֹת:
Solomon and-they-went the-fathers heads-of Israel to-all-of leader and-to-every-of

וְכָל־ הַקָּהָל עִמּוֹ לַבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן כִּי־ שָׁם הָיָה
he-was there for at-Gibeon that to-the-high-place with-him the-assembly and-all-of

אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֶבֶד־ יְהוָה
Yahweh servant-of Moses he-had-made that *the-God* assembly-of tent-of

4 אֲבָל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הֶעֱלָה דָּוִיד מִקִּרְיַת יְעָרִים
from-Kiriath-jearim David he-had-brought-up *the-God* ark-of but in-the-wilderness

בַּמִּדְבָּר: בֶּהֱכִין לוֹ דָּוִיד כִּי נָטָה־ לוֹ אֹהֶל בִּירוּשָׁלִַם:
in-Jerusalem tent for-him he-had-pitched for David for-him at-the-he-had-prepared

5 וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצַלְאֵל בֶּן־ אוּרִי בֶן־ חוּר שָׁם [a]
there Hur son-of Uri son-of Bezalel he-had-made that the-bronze and-altar-of

לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיִּדְרְשֵׁהוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל: 6 וַיַּעַל
and-he-went-up and-the-assembly Solomon and-he-sought-him Yahweh tabernacle-of before

שְׁלֹמֹה שָׁם עַל־ מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד
assembly at-tent-of which Yahweh before the-bronze altar-of to there Solomon

וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת אָלֶף: 7 בַּלַּיְלָה הַהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים
God he-appeared the-that in-the-night thousand burnt-offerings on-him and-he-made-go-up

לִשְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאַל מָה אֶתֵּן לָךְ: 8 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה
Solomon and-he-said to-you I-shall-give what ask to-him and-he-said to-Solomon

לֵאלֹהִים אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־ דָּוִיד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל
great steadfast-love father-of-me David with you-have-done you *to-God*

וְהִמְלַכְתַּנִי תַּחְתָּיו: 9 עַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאָמֵן
let-him-prove-firm *God* Yahweh now in-place-of-him and-you-have-made-king-me

דְּבָרְךָ עִם דָּוִיד אָבִי כִּי אַתָּה הִמְלַכְתַּנִי עַל־ עַם
people over you-have-made-king-me you for father-of-me David with word-of-you

רַב כֶּעָפָר הָאָרֶץ: 10 עַתָּה חָכְמָה וּמַדָּע תֶּן־ לִי
to-me give and-knowledge wisdom now the-earth as-dust-of numerous

וְאֵצְאָה לִפְנֵי הָעָם־ הַזֶּה וְאָבוֹאָה כִּי־ מִי יִשְׁפֹּט
he-shall-judge who for and-I-might-come-in the-this the-people before that-I-might-go-out

אֶת־ עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל: 11 וַיֹּאמֶר־ אֱלֹהִים | לִשְׁלֹמֹה יַעַן
because to-Solomon *God* and-he-said the-great the-this people-of-you —

אֲשֶׁר הָיְתָה זֹאת עִם־ לְבָבְךָ וְלֹא־ שָׁאַלְתָּ עֹשֶׁר נְכָסִים וְכָבוֹד
or-honor possessions wealth you-asked and-not heart-of-you with this he-was that

Solomon Worships at Gibeon

1 Solomon the son of David established himself in his kingdom, and the LORD his God was with him and made him exceedingly great.

2 Solomon spoke to all Israel, to the commanders of thousands and of hundreds, to the judges, and to all the leaders in all Israel, the heads of fathers' houses. 3 And Solomon, and all the assembly with him, went to the high place that was at Gibeon, for the tent of meeting of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness, was there. 4 (But David had brought up the ark of God from Kiriath-jearim to the place that David had prepared for it, for he had pitched a tent for it in Jerusalem.) 5 Moreover, the bronze altar that Bezalel the son of Uri, son of Hur, had made, was there before the tabernacle of the LORD. And Solomon and the assembly sought it[1] out. 6 And Solomon went up there to the bronze altar before the LORD, which was at the tent of meeting, and offered a thousand burnt offerings on it.

Solomon Prays for Wisdom

7 In that night God appeared to Solomon, and said to him, "Ask what I shall give you." 8 And Solomon said to God, "You have shown great and steadfast love to David my father, and have made me king in his place. 9 O LORD God, let your word to David my father be now fulfilled, for you have made me king over a people as numerous as the dust of the earth. 10 Give me now wisdom and knowledge to go out and come in before this people, for who can govern this people of yours, which is so great?" 11 God answered Solomon, "Because this was in your heart, and you have not asked for possessions, wealth,

[1] Or *him*

1:5 a sic many Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, Arabic; many Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, שָׁם

וְאֶת נֶפֶשׁ שֹׂנְאֶיךָ וְגַם־ יָמִים רַבִּים לֹא שָׁאָלְתָּ
you-have-asked not *many* days and-even ones-hating-you life-of or—

וַתִּשְׁאַל־ לְךָ חָכְמָה וּמַדָּע אֲשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אֶת־
— you-may-judge that and-knowledge wisdom for-you but-you-have-asked

עַמִּי אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו: 12 הַחָכְמָה וְהַמַּדָּע
people-of-me that I-have-made-king-you over-him the-wisdom and-the-knowledge

נָתוּן לָךְ אֲשֶׁר וְעֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד אֶתֵּן־ לָךְ אֲשֶׁר
that to-you being-granted that to-you I-will-give and-wealth and-possessions and-honor

לֹא־ הָיָה כֵּן לַמְּלָכִים אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא יִהְיֶה־ כֵּן:
so he-was thus he-shall-be not and-after-you before-you who to-the-kings

13 וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה a לַבָּמָה אֲשֶׁר־ בִּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלַ͏ִם מִלִּפְנֵי אֹהֶל
so-he-came Solomon as-to-the-high-place that at-Gibeon Jerusalem from-before tent-of

מוֹעֵד וַיִּמְלֹךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל: 14 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים
assembly and-he-reigned over Israel and-he-gathered Solomon chariot and-horsemen

וַיְהִי־ לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־ מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־ עָשָׂר אֶלֶף
and-he-was to-him ten and-two-of chariot hundreds and-four-of thousand

פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־ הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם:
horsemen and-he-placed-them in-cities-of the-chariot and-with the-king in-Jerusalem

15 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־ הַזָּהָב בִּירוּשָׁלַ͏ִם כָּאֲבָנִים וְאֶת
and— *as-the-stone* in-Jerusalem the-gold and— the-silver — the-king and-he-put

הָאַרְזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־ בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב:
the-cedar he-put as-the-sycamore-fig-trees which in-the-Shephelah as-to-the-multitude

16 וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרַ͏ִים וּמִקְוֶה סֹחֲרֵי
ones-trading-of and-from-Kue from-Egypt to-Solomon that the-horses and-export-of

הַמֶּלֶךְ מִקְוֶה יִקְחוּ בִּמְחִיר: 17 וַיַּעֲלוּ וַיוֹצִיאוּ מִמִּצְרַ͏ִים
from-Egypt and-they-brought-out and-they-went-up at-price they-took from-Kue the-king

וְכֵן מֵאָה וּמֵאָה בַּחֲמִשִּׁים בֶּסֶף וְסוּס וּמֵאָה בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת מֶרְכָּבָה
and-so and-hundred at-the-fifty and-horse silver hundreds at-six-of chariot

לְכֹל־ מַלְכֵי הַחִתִּים וּמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יוֹצִיאוּ: a
for-all-of kings-of the-Hittites and-kings-of Aram through-hand-of-them they-brought-out

18 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ:
now-he-said Solomon to-build temple for-name-of Yahweh and-palace for-royalty-of-him

2 1 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ סַבָּל וּשְׁמוֹנִים
and-he-counted Solomon seventy thousand man burden-bearers and-eighty

אֶלֶף אִישׁ חֹצֵב בָּהָר וּמְנַצְּחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת
thousand man cutting-stones in-the-hill-country and-ones-directing over-them three-of

אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: 2 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־ חוּרָם a מֶלֶךְ־ צֹר לֵאמֹר
to-say Tyre king-of Huram to Solomon and-he-sent hundreds and-six thousands

כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִם־ דָּוִיד אָבִי וַתִּשְׁלַח־ לוֹ אַרְזִים
as you-have-done with David father-of-me and-you-sent to-him *cedar*

לִבְנוֹת־ לוֹ בַּיִת לָשֶׁבֶת בּוֹ: 3 הִנֵּה אָנִי בֹנֶה־ בַּיִת לְשֵׁם
for-him to-build house for-name-of house building I behold in-him to-dwell house

honor, or the life of those who hate you, and have not even asked for long life, but have asked for wisdom and knowledge for yourself that you may govern my people over whom I have made you king, 12 wisdom and knowledge are granted to you. I will also give you riches, possessions, and honor, such as none of the kings had who were before you, and none after you shall have the like." 13 So Solomon came from[1] the high place at Gibeon, from before the tent of meeting, to Jerusalem. And he reigned over Israel.

Solomon Given Wealth

14 Solomon gathered together chariots and horsemen. He had 1,400 chariots and 12,000 horsemen, whom he stationed in the chariot cities and with the king in Jerusalem. 15 And the king made silver and gold as common in Jerusalem as stone, and he made cedar as plentiful as the sycamore of the Shephelah. 16 And Solomon's import of horses was from Egypt and Kue, and the king's traders would buy them from Kue for a price. 17 They imported a chariot from Egypt for 600 shekels[2] of silver, and a horse for 150. Likewise through them these were exported to all the kings of the Hittites and the kings of Syria.

Preparing to Build the Temple

2 [3] Now Solomon purposed to build a temple for the name of the LORD, and a royal palace for himself. [2] [4] And Solomon assigned 70,000 men to bear burdens and 80,000 to quarry in the hill country, and 3,600 to oversee them. [3] And Solomon sent word to Hiram the king of Tyre: "As you dealt with David my father and sent him cedar to build himself a house to dwell in, so deal with me. [4] Behold, I am about to build a house for the name of the LORD my God

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *to* [2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [3] Ch 1:18 in Hebrew [4] Ch 2:1 in Hebrew

1:13 a probably read, מֵהֶב ; cf. Septuagint, Vulgate
1:17 a read יוֹצְאוּ ; cf. Vulgate
2:2 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, חִירָם (same in sequence as 2:10); cf. 1 Chronicles 14:1, BHS note a

יְהוָה אֱלֹהָי לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת־
incense-of before-him to-make-go-up-in-smoke to-him to-dedicate *God-of-me* Yahweh

סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת לַבֹּקֶר
for-the-morning and-burnt-offerings regularly and-showbread-of fragrant-perfumes

וְלָעֶרֶב לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדֵי יְהוָה
Yahweh and-for-appointed-times-of and-for-the-new-moons for-the-Sabbaths and-for-the-evening

אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 4 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־ אֲנִי בוֹנֶה
building I that and-the-house Israel over this to-eternity *God-of-us*

גָּדוֹל כִּי־ גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־ הָאֱלֹהִים׃ 5 וּמִי יַעֲצָר־ כֹּחַ
strength he-retains but-who the-gods more-than-all-of *God-of-us* great for great

לִבְנוֹת־ לוֹ בַּיִת כִּי הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלֻהוּ
he-contains-him not *the-heaven* *and-heaven-of* *the-heaven* for house for-him to-build

וּמִי אֲנִי אֲשֶׁר אֶבְנֶה־ לוֹ בַּיִת כִּי אִם־ לְהַקְטִיר
to-make-go-up-in-smoke if except house for-him I-build that I and-who

לְפָנָיו׃ 6 וְעַתָּה שְׁלַח־ לִי אִישׁ־ חָכָם לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב
in-the-gold to-make skilled man to-me send so-now before-him

וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבַּרְזֶל וּבָאַרְגָּמָן וְכַרְמִיל
and-crimson and-in-the-purple and-in-the-iron and-in-the-bronze and-in-the-silver

וּתְכֵלֶת וְיֹדֵעַ לְפַתֵּחַ פִּתּוּחִים עִם־ הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי
with-me who the-skillful-ones with engravings to-engrave and-one-knowing and-blue

בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר הֵכִין דָּוִיד אָבִי׃ 7 וּשְׁלַח־ לִי
to-me and-send father-of-me David he-provided whom and-in-Jerusalem in-Judah

עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים וְאַלְגּוּמִּים מֵהַלְּבָנוֹן כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר
that I-know I for from-the-Lebanon *and-algum* *cypress* *cedar* *timber-of*

עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לִכְרֹת עֲצֵי לְבָנוֹן וְהִנֵּה עֲבָדַי עִם־
with servants-of-me and-look Lebanon *timber-of* to-cut *knowing* servants-of-you

עֲבָדֶיךָ׃ 8 וְלֶהְכִין לִי עֵצִים לָרֹב כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר־
that the-house for to-the-abundance *timber* for-me and-to-prepare servants-of-you

אֲנִי בוֹנֶה גָּדוֹל וְהַפְלֵא׃ 9 וְהִנֵּה לַחֹטְבִים׀
for-the-ones-chopping and-look and-to-do-something-wonderful great building I

לְכֹרְתֵי׀ הָעֵצִים נָתַתִּי׀ חִטִּים מַכּוֹת לַעֲבָדֶיךָ כֹּרִים
cors for-servants-of-you strikes *wheat* I-will-give *the-timber* for-ones-cutting-of

עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׂעֹרִים כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף וְיַיִן בַּתִּים עֶשְׂרִים
twenty baths and-wine thousand twenty cors *and-barley* thousand twenty

אֶלֶף וְשֶׁמֶן בַּתִּים עֶשְׂרִים אֶלֶף׃ 10 וַיֹּאמֶר חוּרָם a מֶלֶךְ־ צֹר
Tyre king-of Huram then-he-said thousand twenty baths and-oil thousand

בִּכְתָב וַיִּשְׁלַח אֶל־ שְׁלֹמֹה בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־
people-of-him — Yahweh on-to-love Solomon to that-he-sent in-letter

עַמּוֹ׃ 11 וַיֹּאמֶר חוּרָם מֶלֶךְ׃ בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh being-blessed Huram and-he-said king over-them he-has-put-you

נָתַן לוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
he-has-given who the-earth and— *the-heaven* — he-made who Israel

and dedicate it to him for the burning of incense of sweet spices before him, and for the regular arrangement of the showbread, and for burnt offerings morning and evening, on the Sabbaths and the new moons and the appointed feasts of the LORD our God, as ordained forever for Israel. 5 The house that I am to build will be great, for our God is greater than all gods. 6 But who is able to build him a house, since heaven, even highest heaven, cannot contain him? Who am I to build a house for him, except as a place to make offerings before him? 7 So now send me a man skilled to work in gold, silver, bronze, and iron, and in purple, crimson, and blue fabrics, trained also in engraving, to be with the skilled workers who are with me in Judah and Jerusalem, whom David my father provided. 8 Send me also cedar, cypress, and algum timber from Lebanon, for I know that your servants know how to cut timber in Lebanon. And my servants will be with your servants, 9 to prepare timber for me in abundance, for the house I am to build will be great and wonderful. 10 I will give for your servants, the woodsmen who cut timber, 20,000 cors[1] of crushed wheat, 20,000 cors of barley, 20,000 baths[2] of wine, and 20,000 baths of oil."

11 Then Hiram the king of Tyre answered in a letter that he sent to Solomon, "Because the LORD loves his people, he has made you king over them." 12 Hiram also said, "Blessed be the LORD God of Israel, who made heaven and earth, who has given King

[1] A *cor* was about 6 bushels or 220 liters
[2] A *bath* was about 6 gallons or 22 liters

לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ בֵּן חָכָם יוֹדֵעַ שֵׂכֶל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה־ בַּיִת
temple he-will-build who and-insight discretion knowing wise son the-King to-David

לַיהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃ 12 וְעַתָּה שָׁלַחְתִּי אִישׁ־ חָכָם יוֹדֵעַ
knowing skilled man I-have-sent and-now for-royalty-of-him and-palace for-Yahweh

בִּינָה לְחוּרָם אָבִי׃ 13 בֶּן־ אִשָּׁה מִן־ בְּנוֹת דָּן וְאָבִיו
and-father-of-him Dan daughters-of from woman son-of namely-Huram-abi insight

אִישׁ־ צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב־ וּבַכֶּסֶף בַּנְּחֹשֶׁת
in-the-bronze and-in-the-silver in-the-gold to-make knowing Tyrian man

בַּתְּכֵלֶת בָּאַרְגָּמָן וּבְעֵצִים וּבָאֲבָנִים בַּבַּרְזֶל
in-the-blue in-the-purple *and-in-the-wood* *in-the-stone* in-the-iron

וּבַבּוּץ וּבַכַּרְמִיל וּלְפַתֵּחַ כָּל־ פִּתּוּחַ וְלַחְשֹׁב כָּל־
any-of and-to-design engraving all-of and-to-engrave and-in-the-crimson and-in-the-byssus

מַחְשֶׁבֶת אֲשֶׁר יִנָּתֶן־ לוֹ עִם־ חֲכָמֶיךָ וְחַכְמֵי
and-skilled-ones-of skilled-ones-of-you with to-him he-is-given that design

אֲדֹנִי דָּוִיד אָבִיךָ׃ 14 וְעַתָּה הַחִטִּים וְהַשְּׂעֹרִים הַשֶּׁמֶן
the-oil *and-the-barley* *the-wheat* therefore-now father-of-you David lord-of-me

וְהַיַּיִן אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנִי יִשְׁלַח לַעֲבָדָיו׃ 15 וַאֲנַחְנוּ
and-we to-servants-of-him let-him-send lord-of-me he-has-said that and-the-wine

נִכְרֹת עֵצִים מִן־ הַלְּבָנוֹן כְּכָל־ צָרְכֶּךָ
need-of-you according-to-every-of the-Lebanon from *timber* we-will-cut

וּנְבִיאֵם לְךָ רַפְסֹדוֹת עַל־ יָם יָפוֹ וְאַתָּה תַּעֲלֶה אֹתָם
—them you-bring-up that-you Joppa sea by rafts to-you and-we-will-bring-them

יְרוּשָׁלִָם׃ 16 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־ הָאֲנָשִׁים הַגֵּרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
in-land-of who the-aliens the-men all-of Solomon then-he-counted Jerusalem

יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסְּפָר אֲשֶׁר סְפָרָם דָּוִיד אָבִיו
father-of-him David he-had-counted-them that the-census after Israel

וַיִּמָּצְאוּ מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
hundreds and-six thousands and-three-of thousand and-fifty hundred and-they-were-found

17 וַיַּעַשׂ מֵהֶם שִׁבְעִים אֶלֶף סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף
thousand and-eighty burden-bearer thousand seventy from-them and-he-made

חֹצֵב בָּהָר וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְּחִים
ones-directing hundreds and-six thousands and-three-of in-the-mountain one-cutting-stones

לְהַעֲבִיד אֶת־ הָעָם׃
the-people — to-make-work

3 1 וַיָּחֶל שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־ בֵּית־ יְהוָה בִּירוּשָׁלַם בְּהַר
on-Mountain-of in-Jerusalem Yahweh house-of — to-build Solomon then-he-began

הַמֹּרִיָּה אֲשֶׁר נִרְאָה [a] לְדָוִיד [b] אֲשֶׁר הֵכִין
he-had-set-up where father-of-him to-David he-had-appeared where the-Moriah

בִּמְקוֹם [b] דָּוִיד בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃ 2 וַיָּחֶל לִבְנוֹת
at-place-of David threshing-floor-of Ornan the-Jebusite and-he-began to-build

בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה [a] הַשֵּׁנִית בִּשְׁנַת אַרְבַּע לִמְלֻכָתוֹ׃ 3 וְאֵלֶּה
in-the-month the-second on-the-second in-year-of four to-reign-of-him and-these

David a wise son, who has discretion and understanding, who will build a temple for the LORD and a royal palace for himself.

13 "Now I have sent a skilled man, who has understanding, Huram-abi, 14 the son of a woman of the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre. He is trained to work in gold, silver, bronze, iron, stone, and wood, and in purple, blue, and crimson fabrics and fine linen, and to do all sorts of engraving and execute any design that may be assigned him, with your craftsmen, the craftsmen of my lord, David your father. 15 Now therefore the wheat and barley, oil and wine, of which my lord has spoken, let him send to his servants. 16 And we will cut whatever timber you need from Lebanon and bring it to you in rafts by sea to Joppa, so that you may take it up to Jerusalem."

17 Then Solomon counted all the resident aliens who were in the land of Israel, after the census of them that David his father had taken, and there were found 153,600. 18 Seventy thousand of them he assigned to bear burdens, 80,000 to quarry in the hill country, and 3,600 as overseers to make the people work.

Solomon Builds the Temple

3 Then Solomon began to build the house of the LORD in Jerusalem on Mount Moriah, where the LORD[1] had appeared to David his father, at the place that David had appointed, on the threshing floor of Ornan the Jebusite. 2 He began to build in the second month of the fourth year of his reign. 3 These are Solomon's

[1] Septuagint; Hebrew lacks *the* LORD

3:1 a Septuagint adds κύριος
3:1 b–b read, following most versions, ב׳ א׳ ה׳ (= alternate reading)
3:2 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, Arabic; delete (dittography)

הוּסַד a שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־ בֵּית הָאֱלֹהִים הָאֹרֶךְ אַמּוֹת
cubits the-length *the-God* house-of — to-build Solomon to-make-founded

בַּמִּדָּה הָרִאשׁוֹנָה אַמּוֹת שִׁשִּׁים וְרָחַב אַמּוֹת עֶשְׂרִים׃
twenty cubits and-breadth sixty cubits the-former in-the-measurement

4 וְהָאוּלָם אֲשֶׁר׀ עַל־ פְּנֵי a הָאֹרֶךְ עַל־ פְּנֵי רֹחַב־ הַבַּיִת אַמּוֹת
cubits the-house width-of *face-of* on the-length *face-of* at that and-the-porch

עֶשְׂרִים וְהַגָּבַהּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים וַיְצַפֵּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב
gold from-inside and-he-overlaid–him and-twenty hundred and-the-height twenty

טָהוֹר׃ 5 וְאֶת־ הַבַּיִת הַגָּדוֹל חִפָּה עֵץ בְּרוֹשִׁים וַיְחַפֵּהוּ
and-he-covered–him *cypress* *wood-of* he-overlaid the-great the-house and— pure

זָהָב טוֹב a וַיַּעַל עָלָיו תְּמָרִים וְשַׁרְשְׁרוֹת׃ 6 וַיְצַף
and-he-overlaid and-chains palm-trees on–him and-he-made-go-on good gold

אֶת־ הַבַּיִת אֶבֶן יְקָרָה לְתִפְאָרֶת וְהַזָּהָב זְהַב פַּרְוָיִם׃ 7 וַיְחַף
so-he-overlaid Parvaim gold-of and-the-gold as-to-finery precious stone the-house —

אֶת־ הַבַּיִת הַקֹּרוֹת הַסִּפִּים וְקִירוֹתָיו וְדַלְתוֹתָיו זָהָב
gold and-doors-of–him and-walls-of–him the-thresholds the-beams the-house —

וּפִתַּח כְּרוּבִים עַל־ הַקִּירוֹת׃ 8 וַיַּעַשׂ אֶת־ בֵּית־ קֹדֶשׁ
Holy-Place-of interior-of — and-he-made the-walls on cherubim and-he-carved

הַקָּדָשִׁים אָרְכּוֹ עַל־ פְּנֵי רֹחַב־ הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים
twenty cubits the-house breadth-of *face-of* at length-of–him the-Holy-Places

וְרָחְבּוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב b לְכִכָּרִים
as-to-talents good gold and-he-overlaid–him twenty cubits and-breadth-of–him

שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 9 וּמִשְׁקַל לְמִסְמְרוֹת b לִשְׁקָלִים חֲמִשִּׁים זָהָב
gold fifty —shekels for-nails and-weight hundreds six

וְהָעֲלִיּוֹת חִפָּה זָהָב׃ 10 וַיַּעַשׂ בְּבֵית־ קֹדֶשׁ
Holy-Place-of in-interior-of and-he-made gold he-overlaid and-the-upper-rooms

הַקָּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצָעִים וַיְצַפּוּ b אֹתָם זָהָב׃
gold —them and-they-overlaid castings work-of two cherubim the-Holy-Places

11 וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים אָרְכָּם אַמּוֹת עֶשְׂרִים כְּנַף הָאֶחָד לְאַמּוֹת
to-cubits the-one wing-of twenty cubits length-of–them the-cherubim and-wings-of

חָמֵשׁ מַגַּעַת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ
touching five cubits the-other and-the-wing the-house to-wall-of touching five

לִכְנַף הַכְּרוּב הָאֵחֵר׃ 12 וּכְנַף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ
touching five cubits the-one the-cherub and-wing-of the-other the-cherub to-wing-of

לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ דְּבֻקָה לִכְנַף
to-wing-of holding-fast five cubits the-other and-the-wing the-house to-wall-of

הַכְּרוּב הָאֵחֵר׃ c 13 כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה פְּרֻשִׂים אַמּוֹת עֶשְׂרִים
twenty cubits *spreading-out* the-these the-cherubim wings-of the-other the-cherub

וְהֵם עֹמְדִים עַל־ רַגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם לַבָּיִת׃ 14 וַיַּעַשׂ אֶת־
— and-he-made to-the-nave and-faces–them feet-of–them on *standing* and-they

הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְכַרְמִיל וּבוּץ וַיַּעַל עָלָיו
on–him and-he-made-go-on and-byssus and-crimson and-purple blue the-veil

measurements[1] for building the house of God: the length, in cubits[2] of the old standard, was sixty cubits, and the breadth twenty cubits. 4 The vestibule in front of the nave of the house was twenty cubits long, equal to the width of the house,[3] and its height was 120 cubits. He overlaid it on the inside with pure gold. 5 The nave he lined with cypress and covered it with fine gold and made palms and chains on it. 6 He adorned the house with settings of precious stones. The gold was gold of Parvaim. 7 So he lined the house with gold—its beams, its thresholds, its walls, and its doors—and he carved cherubim on the walls.

8 And he made the Most Holy Place. Its length, corresponding to the breadth of the house, was twenty cubits, and its breadth was twenty cubits. He overlaid it with 600 talents[4] of fine gold. 9 The weight of gold for the nails was fifty shekels.[5] And he overlaid the upper chambers with gold.

10 In the Most Holy Place he made two cherubim of wood[6] and overlaid[7] them with gold. 11 The wings of the cherubim together extended twenty cubits: one wing of the one, of five cubits, touched the wall of the house, and its other wing, of five cubits, touched the wing of the other cherub; 12 and of this cherub, one wing, of five cubits, touched the wall of the house, and the other wing, also of five cubits, was joined to the wing of the first cherub. 13 The wings of these cherubim extended twenty cubits. The cherubim[8] stood on their feet, facing the nave. 14 And he made the veil of blue and purple and crimson fabrics and fine linen, and he worked cherubim on it.

[1] Syriac; Hebrew *foundations* [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [3] Compare 1 Kings 6:3; the meaning of the Hebrew is uncertain [4] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms [5] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [6] Septuagint; the meaning of the Hebrew is uncertain [7] Hebrew *they overlaid* [8] Hebrew *they*

3:3 a read הַמִּדּוֹת אֲשֶׁר יָסַד ; cf. Targums (Syriac, Arabic)
3:4 a insert, following 1 Kings 6:3, הֵיכַל הַבַּיִת הָרֹחַב אַמּוֹת עֶשֶׂר עַל־ פָּנָיו וְ (homoioteleuton)
3:5 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, טָהוֹר
3:8 b as 3:5, BHS note a
3:9 b read לַמִּ׳
3:10 b Septuagint, Syriac, Vulgate, singular
3:12 c several Hebrew manuscripts, הָאֶחָד

כְּרוּבִים׃ 15 וַיַּעַשׂ לִפְנֵי הַבַּיִת עַמּוּדִים שְׁנַיִם אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ
and-five thirty cubits two pillars the-house before and-he-made cherubim

אָרֶךְ c וְהַצֶּפֶת אֲשֶׁר־ עַל־ רֹאשָׁו אַמּוֹת חָמֵשׁ׃ 16 וַיַּעַשׂ
and-he-made five cubits top-of-him on that and-the-capital length

שַׁרְשְׁרוֹת בַּדְּבִיר a וַיִּתֵּן עַל־ רֹאשׁ הָעַמֻּדִים וַיַּעַשׂ
and-he-made the-pillars top-of on and-he-put in-the-inner-sanctuary chains

רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בַּשַּׁרְשְׁרוֹת׃ 17 וַיָּקֶם אֶת־ הָעַמּוּדִים עַל־
at the-pillars — and-he-set-up on-the-chains and-he-put hundred pomegranates

פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד מֵהַשְּׂמְאוֹל וַיִּקְרָא שֵׁם־
name-of and-he-called from-the-north and-one from-south one the-temple *face-of*

הַיְמָנִי יָכִין וְשֵׁם הַשְּׂמְאלִי בֹּעַז׃
Boaz the-northern-one and-name-of Jachin the-southern-one

4 1 וַיַּעַשׂ מִזְבַּח נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה
cubit and-twenty length-of-him cubit twenty bronze altar-of and-he-made

רָחְבּוֹ וְעֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ 2 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַיָּם מוּצָק
being-cast the-sea — then-he-made height-of-him cubits and-ten width-of-him

עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ אֶל־ שְׂפָתוֹ עָגֻל| סָבִיב וְחָמֵשׁ
and-five all-around circular edge-of-him to from-edge-of-him in-the-cubit ten

בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָו שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃
all-around —him he-went-around in-the-cubit thirty and-line height-of-him in-the-cubit

3 וּדְמוּת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב| סָבִיב סוֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר
ten —him surrounding all-around all-around to-him under ox and-figures-of

בָּאַמָּה מַקִּיפִים אֶת־ הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים
being-cast the-ox rows two all-around the-sea — encircling in-the-cubit

בְּמֻצַקְתּוֹ׃ 4 עוֹמֵד עַל־ שְׁנֵים עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פְנִים| צָפוֹנָה
north-DIR *facing* three ox ten two on standing when-cast-of-him

וּשְׁלוֹשָׁה פְנִים| יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה| פְּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פְּנִים מִזְרָחָה
east-DIR *facing* and-three south-DIR *facing* and-three sea-DIR *facing* and-three

וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־ אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃
interior-DIR rear-parts-of-them and-all-of from-to-above-DIR on-them and-the-sea

5 וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־ כּוֹס פֶּרַח
blossom-of cup edge-of like-work-of and-edge-of-him handbreadth and-thickness-of-him

שׁוֹשַׁנָּה מַחֲזִיק בַּתִּים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים יָכִיל׃ 6 וַיַּעַשׂ כִּיֹּרוֹת
basins and-he-made he-held thousands three-of baths holding-strong lily

עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול לְרָחְצָה בָּהֶם
in-them to-wash from-north and-five from-south five and-he-put ten

אֶת־ מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יְדִיחוּ בָם וְהַיָּם לְרָחְצָה
to-wash and-the-sea in-them they-were-to-rinse the-burnt-offering work-of —

לַכֹּהֲנִים בּוֹ׃ 7 וַיַּעַשׂ אֶת־ מְנֹרוֹת הַזָּהָב עֶשֶׂר
ten the-gold lampstands-of — and-he-made in-him for-the-priests

כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ
and-five from-south five in-the-temple and-he-put as-regulation-of-them

15 In front of the house he made two pillars thirty-five cubits high, with a capital of five cubits on the top of each. 16 He made chains like a necklace[1] and put them on the tops of the pillars, and he made a hundred pomegranates and put them on the chains. 17 He set up the pillars in front of the temple, one on the south, the other on the north; that on the south he called Jachin, and that on the north Boaz.

The Temple's Furnishings

4 He made an altar of bronze, twenty cubits[2] long and twenty cubits wide and ten cubits high. 2 Then he made the sea of cast metal. It was round, ten cubits from brim to brim, and five cubits high, and a line of thirty cubits measured its circumference. 3 Under it were figures of gourds,[3] for ten cubits, compassing the sea all around. The gourds were in two rows, cast with it when it was cast. 4 It stood on twelve oxen, three facing north, three facing west, three facing south, and three facing east. The sea was set on them, and all their rear parts were inward. 5 Its thickness was a handbreadth.[4] And its brim was made like the brim of a cup, like the flower of a lily. It held 3,000 baths.[5] 6 He also made ten basins in which to wash, and set five on the south side, and five on the north side. In these they were to rinse off what was used for the burnt offering, and the sea was for the priests to wash in.

7 And he made ten golden lampstands as prescribed, and set them in the temple, five on the south side and

[1] Hebrew *chains in the inner sanctuary*
[2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[3] Compare 1 Kings 7:24; Hebrew *oxen*; twice in this verse
[4] A *handbreadth* was about 3 inches or 7.5 centimeters
[5] A *bath* was about 6 gallons or 22 liters

3:15 c Septuagint (Vulgate), τὸ ὕψος
3:16 a read בְּרָבִיד
3:17 הַיְמָנִי ק

מִשְּׁמֹאול׃ 8 וַיַּעַשׂ שֻׁלְחָנוֹת עֲשָׂרָה וַיַּנַּח בַּהֵיכָל
in-the-temple and-he-caused-to-rest ten tables and-he-made from-north

חֲמִשָּׁה מִימִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׁמֹאול וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב מֵאָה׃
hundred gold basins-of and-he-made from-north and-five from-south five

9 וַיַּעַשׂ חֲצַר הַכֹּהֲנִים וְהָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה וּדְלָתוֹת
and-doors the-great and-the-outer-court the-priests court-of and-he-made

לָעֲזָרָה וְדַלְתוֹתֵיהֶם צִפָּה נְחוֹשֶׁת׃ 10 וְאֶת־ הַיָּם נָתַן
he-put the-sea and— bronze he-overlaid and-doors-of-them for-the-outer-court

מִכֶּתֶף [b] הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגְבָּה׃ 11 וַיַּעַשׂ חוּרָם אֶת־
— Huram and-he-made south-DIR from-opposite east-DIR the-south from-shoulder-of

הַסִּירוֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־ הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חוּרָם לַעֲשׂוֹת
to-do Hiram so-he-finished the-basins and— the-shovels and— the-pots

אֶת־ הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים׃
the-God on-house-of Solomon for-the-King he-did that the-work —

12 עַמּוּדִים שְׁנַיִם וְהַגֻּלּוֹת וְהַכֹּתָרוֹת עַל־ רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתָּיִם
two the-pillars top-of on and-the-capitals and-the-bowls two pillars

וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־ שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־
on that the-capitals bowls-of two-of — to-cover two and-the-latticeworks

רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃ 13 וְאֶת־ הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי
for-two-of hundreds four the-pomegranates and— the-pillars top-of

הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים רִמּוֹנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־
— to-cover the-one for-the-latticework pomegranates rows two the-latticeworks

שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃ 14 וְאֶת־ הַמְּכֹנוֹת
the-stands and— the-pillars faces-of on that the-capitals bowls-of two-of

עָשָׂה וְאֶת־ הַכִּיֹּרוֹת עָשָׂה עַל־ הַמְּכֹנוֹת׃ 15 אֶת־ הַיָּם אֶחָד וְאֶת־
and— one the-sea — the-stands on he-made the-basins and— he-made

הַבָּקָר שְׁנֵים־ עָשָׂר תַּחְתָּיו׃ 16 וְאֶת־ הַסִּירוֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־
and— the-shovels and— the-pots and— under-him ten two-of the-ox

הַמִּזְלָגוֹת וְאֶת־ כָּל־ כֵּלֵיהֶם עָשָׂה חוּרָם אֲבִיו לַמֶּלֶךְ
for-the-King Huram-abi he-made *equipment-of-them* all-of and— the-forks

שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת מָרוּק׃ 17 בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם
he-cast-them the-Jordan in-plain-of being-polished bronze Yahweh for-house-of Solomon

הַמֶּלֶךְ בַּעֲבִי [a] הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צְרֵדָתָה׃
Zeredah-DIR and-between Succoth between the-ground in-the-thickness-of the-king

18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־ הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לָרֹב מְאֹד כִּי לֹא
not for very to-the-abundance the-these the-objects all-of Solomon and-he-made

נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ 19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת כָּל־ הַכֵּלִים אֲשֶׁר
that the-vessels all-of — Solomon so-he-made the-bronze weight-of he-was-sought

בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֶת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־ הַשֻּׁלְחָנוֹת וַעֲלֵיהֶם לֶחֶם
bread-of and-on-them the-tables and— the-gold altar-of and— *the-God* house-of

הַפָּנִים׃ 20 וְאֶת־ הַמְּנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם לְבַעֲרָם
the-Presence and— the-lampstands and-lamps-of-them to-burn-them

five on the north. 8 He also made ten tables and placed them in the temple, five on the south side and five on the north. And he made a hundred basins of gold. 9 He made the court of the priests and the great court and doors for the court and overlaid their doors with bronze. 10 And he set the sea at the southeast corner of the house.

11 Hiram also made the pots, the shovels, and the basins. So Hiram finished the work that he did for King Solomon on the house of God: 12 the two pillars, the bowls, and the two capitals on the top of the pillars; and the two latticeworks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars; 13 and the 400 pomegranates for the two latticeworks, two rows of pomegranates for each latticework, to cover the two bowls of the capitals that were on the pillars. 14 He made the stands also, and the basins on the stands, 15 and the one sea, and the twelve oxen underneath it. 16 The pots, the shovels, the forks, and all the equipment for these Huram-abi made of burnished bronze for King Solomon for the house of the LORD. 17 In the plain of the Jordan the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredah.[1] 18 Solomon made all these things in great quantities, for the weight of the bronze was not sought.

19 So Solomon made all the vessels that were in the house of God: the golden altar, the tables for the bread of the Presence, 20 the lampstands and their lamps of pure gold to burn

[1] Spelled *Zarethan* in 1 Kings 7:46

4:10 b insert, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, and 1 Kings 7:39, הַבַּיִת
4:11 חוּרָם ק
4:17 a 1 Kings 7:46, בְּמַעֲבֵה

before the inner sanctuary, as prescribed; 21 the flowers, the lamps, and the tongs, of purest gold; 22 the snuffers, basins, dishes for incense, and fire pans, of pure gold, and the sockets [1] of the temple, for the inner doors to the Most Holy Place and for the doors of the nave of the temple were of gold.

5 Thus all the work that Solomon did for the house of the LORD was finished. And Solomon brought in the things that David his father had dedicated, and stored the silver, the gold, and all the vessels in the treasuries of the house of God.

The Ark Brought to the Temple

2 Then Solomon assembled the elders of Israel and all the heads of the tribes, the leaders of the fathers' houses of the people of Israel, in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion. 3 And all the men of Israel assembled before the king at the feast that is in the seventh month. 4 And all the elders of Israel came, and the Levites took up the ark. 5 And they brought up the ark, the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the tent; the Levitical priests brought them up. 6 And King Solomon and all the congregation of Israel, who had assembled before him, were before the ark, sacrificing so many sheep and oxen that they could not be counted or numbered. 7 Then the priests brought the ark of the covenant of the LORD to its place, in the inner sanctuary of the house, in the Most Holy Place, underneath the wings of the cherubim. 8 The cherubim spread out their wings over the place of the ark, so that the cherubim made a covering above the ark and its

[1] Compare 1 Kings 7:50; Hebrew *the entrance of the house*

כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר׃ 21 וְהַפֶּרַח
as-the-rule before the-inner-sanctuary gold being-hidden and-the-blossoms

וְהַנֵּרוֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם [a] זָהָב הוּא מִכְלוֹת זָהָב׃ 22 וְהַמִּזְמְרוֹת
and-the-lamps and-the-tongs gold *purity-of* that gold and-the-snuffers

וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וּפֶתַח הַבַּיִת
and-the-basins and-the-dishes and-the-fire-pans gold being-hidden and-entrance-of the-temple

דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים וְדַלְתֵי הַבַּיִת
doors-of-him *the-inner* to-Holy-Place-of the-Holy-Places and-doors-of the-nave

לַהֵיכָל זָהָב׃
to-the-temple gold

5 1 וַתִּשְׁלַם כָּל־ הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־ עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה
Yahweh for-house-of Solomon he-did that the-work all-of thus-she-was-complete

וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־ קָדְשֵׁי | דָוִיד אָבִיו וְאֶת־ הַכֶּסֶף
the-silver and— father-of-him David holy-objects-of — Solomon and-he-brought-in

וְאֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־ כָּל־ הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃
the-God house-of in-treasuries-of he-put the-vessels all-of and— the-gold and—

2 אָז יַקְהֵיל שְׁלֹמֹה אֶת־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ כָּל־ רָאשֵׁי
heads-of all-of and— Israel elder-ones-of — Solomon he-assembled then

הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְרוּשָׁלִַם לְהַעֲלוֹת אֶת־
— to-bring-up Jerusalem into Israel to-people-of the-fathers leaders-of the-tribes

אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה מֵעִיר דָּוִיד הִיא צִיּוֹן׃ 3 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־
to and-they-assembled Zion that David out-of-city-of Yahweh covenant-of ark-of

הַמֶּלֶךְ כָּל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי׃ 4 וַיָּבֹאוּ
and-they-came the-seventh the-month that at-the-feast Israel man-of all-of the-king

כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת־ הָאָרוֹן׃
the-ark — the-Levites and-they-took-up Israel elder-ones-of all-of

5 וַיַּעֲלוּ אֶת־ הָאָרוֹן וְאֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־ כָּל־ כְּלֵי
vessels-of all-of and— assembly tent-of and— the-ark — and-they-brought-up

הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל הֶעֱלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃ 6 וְהַמֶּלֶךְ
and-the-King the-Levites the-priests —them they-brought-up in-the-tent that the-holiness

שְׁלֹמֹה וְכָל־ עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו לִפְנֵי הָאָרוֹן
the-ark before by-him the-ones-assembling Israel congregation-of and-all-of Solomon

מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־ יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ
they-were-numbered and-not they-were-counted not that and-ox sheep *sacrificing*

מֵרֹב׃ 7 וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh covenant-of ark-of — the-priests then-they-brought from-multitude

מְקוֹמוֹ אֶל־ דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־ קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים [a] אֶל־
to the-Holy-Places Holy-Place-of into the-house inner-sanctuary-of into place-of-him

תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ 8 וַיִּהְיוּ הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם עַל־
over wings *spreading-out* the-cherubim and-they-were the-cherubim wings-of under

מְקוֹם הָאָרוֹן וַיְכַסּוּ הַכְּרוּבִים עַל־ הָאָרוֹן וְעַל־
and-over the-ark over the-cherubim so-that-they-made-covered the-ark place-of

4:21 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, קְחִים — 5:7 a sic L; many Hebrew manuscripts, הַקָּ֫

בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃ 9 וַיַּאֲרִיכוּ֙ הַבַּדִּים֙ וַיֵּרָא֣וּ
so-that-they-were-seen the-poles and-they-were-long from-to-above–DIR poles-of–him

רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־ הָאָרוֹן[a] עַל־ פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָא֖וּ
they-were-seen but-not the-inner-sanctuary *face-of* on the-ark from the-poles tops-of

הַחִוּצָה וַיְהִי־[c] שָׁם עַד הַיּ֥וֹם הַזֶּה׃ 10 אֵין בָּאָרוֹן֮ רַק שְׁנֵי
two-of only in-the-ark there-was-not the-this the-day to there and-he-was the-outside–DIR

הַלֻּחוֹת אֲשֶׁר־ נָתַן[a] מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־ בְּנֵי
people-of with Yahweh he-cut where at-Horeb Moses he-put that the-tablets

יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ 11 וַיְהִי֮ בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־
from the-priests when-to-come-out and-he-was from-Egypt when-to-go-out–them Israel

הַקֹּדֶשׁ כִּי כָל־ הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצָאִים֒ הִתְקַדָּשׁוּ
they-had-consecrated-themselves the-ones-being-found the-priests all-of for the-Holy-Place

אֵין לִשְׁמֹר לְמַחְלְקוֹת׃ 12 וְהַלְוִיִּם֩ הַמְשֹׁרְרִ֨ים לְכֻלָּ֜ם
as-for-all-of–them the-ones-singing and-the-Levites to-divisions to-keep there-was-not

לְאָסָף֙ לְהֵימָ֣ן לְיִדֻתּ֔וּן וְלִבְנֵיהֶ֖ם וְלַאֲחֵיהֶ֑ם מְלֻבָּשִׁ֣ים
being-dressed and—kinsmen-of–them and—sons-of–them —Jeduthun —Heman —Asaph

בּ֣וּץ בִּמְצִלְתַּ֗יִם וּבִנְבָלִים֙ וְכִנֹּר֣וֹת עֹמְדִ֔ים מִזְרַ֖ח לַמִּזְבֵּ֑חַ
to-the-altar east *standing* and-lyres and-with-harps with-cymbals byssus

וְעִמָּהֶ֗ם כֹּהֲנִים֙ מְאָ֣ה וְעֶשְׂרִ֔ים מַחְצְרִ֖ים בַּחֲצֹצְרֽוֹת׃
with-the-trumpets ones-blowing-trumpets and-twenty to-hundred priests and-with–them

13 וַיְהִי֙ כְּאֶחָ֔ד לַמַּחֲצִ֖רִים וְלַמְשֹׁרְרִ֑ים
and-for-the-ones-singing for–the–ones-blowing-trumpets as-one and-he-was

לְהַשְׁמִ֣יעַ קוֹל־ אֶחָ֗ד לְהַלֵּ֤ל וּלְהֹדוֹת֙ לַיהוָ֔ה וּכְהָרִ֖ים
and-as-to-raise to-Yahweh and-to-give-thanks to-praise one voice-of to-make-self-heard

קוֹל֙ בַּחֲצֹצְרוֹת֙ וּבִמְצִלְתַּ֣יִם וּבִכְלֵי֮ הַשִּׁיר֒ וּבְהַלֵּ֗ל
and-in-to-praise the-song and-with-instruments-of and-with-cymbals with-the-trumpets voice

לַיהוָ֔ה כִּ֥י טוֹב֙ כִּ֣י לְעוֹלָ֔ם חַסְדּ֑וֹ וְהַבַּ֣יִת מָלֵ֗א עָנָ֛ן
cloud he-was-filled and-the-house steadfast-love-of–him to-eternity for good for to-Yahweh

בֵּ֖ית יְהוָ֑ה׃ 14 וְלֹא־ יָכְל֤וּ הַכֹּהֲנִים֙ לַעֲמֹ֣וד לְשָׁרֵ֔ת מִפְּנֵי
because-of to-minister to-stand the-priests they-were-able so-that-not Yahweh house-of

הֶעָנָ֔ן כִּי־ מָלֵ֥א כְבוֹד־ יְהוָ֖ה אֶת־ בֵּ֥ית הָאֱלֹהִֽים׃
the-God house-of — Yahweh glory-of he-filled for the-cloud

6 1 אָ֣ז אָמַ֣ר שְׁלֹמֹ֔ה יְהוָ֖ה אָמַ֣ר לִשְׁכֹּ֑ן בָּעֲרָפֶֽל׃ 2 וְאָנִ֗י
but-I in-the-thick-darkness to-dwell he-has-said Yahweh Solomon he-said then

בָּנִ֤יתִי בֵית־ זְבֻל֙ לָ֔ךְ וּמָכ֥וֹן לְשִׁבְתְּךָ֖ עוֹלָמִֽים׃
eternity to-dwell–you and-place for–you exaltedness house-of I-have-built

3 וַיַּסֵּ֖ב הַמֶּ֣לֶךְ אֶת־ פָּנָ֑יו וַיְבָ֣רֶךְ אֵת֙ כָּל־ קְהַ֣ל
assembly-of all-of — and-he-blessed *face-of–him* — the-king then-he-turned-around

יִשְׂרָאֵ֔ל וְכָל־ קְהַ֥ל יִשְׂרָאֵ֖ל עוֹמֵֽד׃ 4 וַיֹּ֗אמֶר בָּר֥וּךְ
Yahweh being-blessed and-he-said standing Israel assembly-of and-all-of Israel

יְהוָ֛ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֑ר בְּפִ֣יו אֶת־ דָּוִ֔יד אָבִ֖י
father-of–me David — with-mouth-of–him he-spoke what Israel *God-of*

poles. 9 And the poles were so long that the ends of the poles were seen from the Holy Place before the inner sanctuary, but they could not be seen from outside. And they are[1] there to this day. 10 There was nothing in the ark except the two tablets that Moses put there at Horeb, where the LORD made a covenant with the people of Israel, when they came out of Egypt. 11 And when the priests came out of the Holy Place (for all the priests who were present had consecrated themselves, without regard to their divisions, 12 and all the Levitical singers, Asaph, Heman, and Jeduthun, their sons and kinsmen, arrayed in fine linen, with cymbals, harps, and lyres, stood east of the altar with 120 priests who were trumpeters; 13 and it was the duty of the trumpeters and singers to make themselves heard in unison in praise and thanksgiving to the LORD), and when the song was raised, with trumpets and cymbals and other musical instruments, in praise to the LORD,

> "For he is good,
> for his steadfast love endures
> forever,"

the house, the house of the LORD, was filled with a cloud, 14 so that the priests could not stand to minister because of the cloud, for the glory of the LORD filled the house of God.

Solomon Blesses the People

6 Then Solomon said, "The LORD has said that he would dwell in thick darkness. 2 But I have built you an exalted house, a place for you to dwell in forever." 3 Then the king turned around and blessed all the assembly of Israel, while all the assembly of Israel stood. 4 And he said, "Blessed be the LORD, the God of Israel, who with his hand has fulfilled what he promised with his mouth to

[1] Hebrew *it is*

5:9 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, and 1 Kings 8:8, הַקֹּדֶשׁ
5:9 c several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, and 1 Kings, וַיִּהְיוּ
5:10 a insert, with 1 Kings 8:9, שָׁם (haplography); likewise Syriac, Targums
5:12 מְחַצְּרִים ק
5:13 לַמְחַצְּרִים ק

David my father, saying, 5 'Since the day that I brought my people out of the land of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel in which to build a house, that my name might be there, and I chose no man as prince over my people Israel; 6 but I have chosen Jerusalem that my name may be there, and I have chosen David to be over my people Israel.' 7 Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of the LORD, the God of Israel. 8 But the LORD said to David my father, 'Whereas it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart. 9 Nevertheless, it is not you who shall build the house, but your son who shall be born to you shall build the house for my name.' 10 Now the LORD has fulfilled his promise that he made. For I have risen in the place of David my father and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and I have built the house for the name of the LORD, the God of Israel. 11 And there I have set the ark, in which is the covenant of the LORD that he made with the people of Israel."

Solomon's Prayer of Dedication

12 Then Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the assembly of Israel and spread out his hands. 13 Solomon had made a bronze platform five cubits[1] long, five cubits wide, and three cubits high, and had set it in the court, and he stood on it. Then he knelt on his knees in the presence of all the assembly of Israel, and spread out his hands toward heaven, 14 and said, "O LORD, God of Israel, there is no God like you, in heaven or on earth, keeping

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

וּבְיָדָיו מִלֵּא לֵאמֹר׃ 5 מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־
— I-brought-out that the-day since to-say he-has-fulfilled and-with-hands-of-him

עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי בְּעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי
tribes-of out-of-all-of on-city I-chose not Egypt from-land-of people-of-me

יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וְלֹא־בָחַרְתִּי בְּאִישׁ לִהְיוֹת
to-be on-man I-chose and-not there name-of-me to-be house to-build Israel

נָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 6 וָאֶבְחַר בִּירוּשָׁלַם לִהְיוֹת
to-be on-Jerusalem but-I-have-chosen Israel people-of-me over prince

שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִיד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of-me over to-be on-David and-I-have-chosen there name-of-me

7 וַיְהִי עִם־לֵבָב דָּוִיד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh for-name-of house to-build father-of-me David heart-of with now-he-was

יִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִיד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־
with he-was that because father-of-me David to Yahweh but-he-said Israel

לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבוֹתָ כִּי הָיָה עִם־
heart-of-you with he-was that you-did-well for-name-of-me house to-build heart-of-you

9 רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי בִנְךָ
the-one-going-out son-of-you but the-house you-shall-build not you only

הַיּוֹצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־יִבְנֶה לִשְׁמִי׃ 10 וַיָּקֶם
now-he-has-made-stand for-name-of-me the-house he-shall-build he from-loins-of-you

יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקוּם תַּחַת דָּוִיד
David in-place-of that-I-have-risen he-spoke that word-of-him — Yahweh

אָבִי וָאֵשֵׁב | עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
Yahweh he-spoke as Israel throne-of on and-I-sit father-of-me

וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 11 וָאָשִׂים שָׁם
there and-I-have-set Israel *God-of* Yahweh for-name-of the-house and-I-have-built

אֶת־הָאָרוֹן אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־
people-of with he-has-cut that Yahweh covenant-of there which the-ark —

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 12 וַיַּעֲמֹד[a] לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־
Israel assembly-of all-of opposite Yahweh altar-of before then-he-stood Israel

קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו׃ 13 כִּי־עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר
bronze platform-of Solomon he-had-made for hands-of-him and-he-spread-out

נְחֹשֶׁת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ וְשָׁלוֹשׁ
and-five length-of-him cubits five the-outer-court in-midst-of and-he-put-him

אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֹד עָלָיו וַיִּבְרַךְ עַל־כָּל־
on-him and-he-stood height-of-him three and-cubits width-of-him cubits

קְהַל יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶגֶד בִּרְכָּיו וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו׃ 14 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel assembly-of all-of opposite knees-of-him on then-he-knelt-down Israel *God-of* Yahweh and-he-said hands-of-him and-he-spread-out

אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית
the-covenant keeping or-on-the-earth *in-the-heaven* *God* like-you there-is-not

6:12 a 1 Hebrew manuscript, Syriac, and 1 Kings 8:22 add שְׁלֹמֹה

וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־
with-all-of before-you the-ones-walking to-servants-of-you and-the-steadfast-love

לִבָּם׃ 15 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי אֵת
— father-of-me David as-to-servant-of-you you-have-kept who heart-of-them

אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתָּ לּוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ
and-with-hand-of-you with-mouth-of-you and-you-spoke to-him you-spoke what

מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 16 וְעַתָּה יְהוָה | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר
keep Israel *God-of* Yahweh therefore-now the-this as-the-day you-have-fulfilled

לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר
to-say to-him you-have-spoken what — father-of-me David for-servant-of-you

לֹא־ יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב עַל־ כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
Israel throne-of on sitting from-before-me man as-to-you he-will-be-cut-off not

רַק אִם־ יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־ דַּרְכָּם לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי כַּאֲשֶׁר
as in-law-of-me to-walk way-of-them — sons-of-you they-take-care if only

הָלַכְתָּ לְפָנָי׃ 17 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן
let-him-prove-firm Israel *God-of* Yahweh therefore-now before-me you-have-walked

דְּבָרְךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדֶּךָ לְדָוִיד׃ 18 כִּי הַאֻמְנָם
?-truly but to-David to-servant-of-you you-have-spoken which word-of-you

יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת־ הָאָדָם עַל־ הָאָרֶץ הִנֵּה שָׁמַיִם וּשְׁמֵי
and-heaven-of *heaven* behold the-earth on the-man with *God* he-dwells

הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
I-have-built that the-this the-house how-much-less they-contain-you not *the-heaven*

19 וּפָנִיתָ אֶל־ תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־ תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי
God Yahweh plea-of-him and-to servant-of-you prayer-of to yet-you-are-to-turn

לִשְׁמַע אֶל־ הָרִנָּה וְאֶל־ הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃
before-you praying servant-of-you that the-prayer and-to the-cry to to-listen

20 לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל־ הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֶל־
to and-night by-day the-this the-house to *being-open* eyes-of-you to-be

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָשׂוּם שְׁמְךָ שָׁם לִשְׁמוֹעַ אֶל־ הַתְּפִלָּה
the-prayer to to-listen there name-of-you to-put you-have-said where the-place

אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 21 וְשָׁמַעְתָּ אֶל־
to and-you-are-to-listen the-this the-place to servant-of-you he-prays that

תַּחֲנוּנֵי עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל־
to they-pray when Israel and-people-of-you servant-of-you pleas-for-mercy-of

הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִמְּקוֹם שִׁבְתְּךָ מִן־ הַשָּׁמַיִם
the-heaven from to-dwell-you from-place-of you-are-to-hear and-you the-this the-place

וְשָׁמַעְתָּ וְסָלַחְתָּ׃ 22 אִם־ יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ
against-neighbor-of-him man he-sins if and-you-are-to-forgive and-you-are-to-hear

וְנָשָׂא־ בּוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה לִפְנֵי
before oath and-he-comes to-bind-under-oath-him he-utters-an-oath on-him and-he-obliges

מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 23 וְאַתָּה | תִּשְׁמַע מִן־ הַשָּׁמַיִם
the-heaven from you-are-to-hear then-you the-this in-the-house altar-of-you

covenant and showing steadfast love to your servants who walk before you with all their heart, 15 who have kept with your servant David my father what you declared to him. You spoke with your mouth, and with your hand have fulfilled it this day. 16 Now therefore, O LORD, God of Israel, keep for your servant David my father what you have promised him, saying, 'You shall not lack a man to sit before me on the throne of Israel, if only your sons pay close attention to their way, to walk in my law as you have walked before me.' 17 Now therefore, O LORD, God of Israel, let your word be confirmed, which you have spoken to your servant David.

18 "But will God indeed dwell with man on the earth? Behold, heaven and the highest heaven cannot contain you, how much less this house that I have built! 19 Yet have regard to the prayer of your servant and to his plea, O LORD my God, listening to the cry and to the prayer that your servant prays before you, 20 that your eyes may be open day and night toward this house, the place where you have promised to set your name, that you may listen to the prayer that your servant offers toward this place. 21 And listen to the pleas of your servant and of your people Israel, when they pray toward this place. And listen from heaven your dwelling place, and when you hear, forgive.

22 "If a man sins against his neighbor and is made to take an oath and comes and swears his oath before your altar in this house, 23 then hear from

heaven and act and judge your servants, repaying the guilty by bringing his conduct on his own head, and vindicating the righteous by rewarding him according to his righteousness.

24 "If your people Israel are defeated before the enemy because they have sinned against you, and they turn again and acknowledge your name and pray and plead with you in this house, 25 then hear from heaven and forgive the sin of your people Israel and bring them again to the land that you gave to them and to their fathers.

26 "When heaven is shut up and there is no rain because they have sinned against you, if they pray toward this place and acknowledge your name and turn from their sin, when you afflict[1] them, 27 then hear in heaven and forgive the sin of your servants, your people Israel, when you teach them the good way[2] in which they should walk, and grant rain upon your land, which you have given to your people as an inheritance.

28 "If there is famine in the land, if there is pestilence or blight or mildew or locust or caterpillar, if their enemies besiege them in the land at their gates, whatever plague, whatever sickness there is, 29 whatever prayer, whatever plea is made by any man or by all your people Israel, each knowing his own affliction and his own sorrow and stretching out his hands toward this house, 30 then hear from heaven your dwelling place and forgive and render to each whose heart you know, according to all his ways, for you, you

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *answer*
[2] Septuagint, Syriac, Vulgate (compare 1 Kings 8:36); Hebrew *toward the good way*

וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת־ עֲבָדֶיךָ לְהָשִׁיב לְרָשָׁע לָתֵת
to-put for-guilty to-return servants-of-you — and-you-are-to-judge and-you-are-to-do

דַּרְכּוֹ לָתֵת לְצַדִּיק וּלְהַצְדִּיק לוֹ׃
to-him to-give righteous and-to-declare-righteous on-head-of-him way-of-him

כְּצִדְקָתוֹ׃ 24וְאִם־ יִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
before Israel people-of-you he-is-defeated and-if according-to-righteousness-of-him

אוֹיֵב כִּי יֶחֶטְאוּ־ לָךְ וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת־
— and-they-confess and-they-turn against-you they-have-sinned because one-being-hostile

שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃
the-this in-the-house before-you and-they-plead-for-compassion and-they-pray name-of-you

25וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־ הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ
people-of-you —sin-of and-you-are-to-forgive *the-heaven* from you-are-to-hear then-you

יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁבוֹתָם אֶל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ נָתַתָּה לָהֶם
to-them you-gave that the-land to and-you-are-to-bring-back-them Israel

וְלַאֲבֹתֵיהֶם׃ 26בְּהֵעָצֵר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־ יִהְיֶה מָטָר כִּי
because rain he-is and-not *the-heaven* when-to-be-shut-up and-to-fathers-of-them

יֶחֶטְאוּ־ לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־
— and-they-confess the-this the-place to and-they-pray against-you they-have-sinned

שְׁמֶךָ מֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תְעַנֵּם׃ 27וְאַתָּה
then-you you-afflict-them when they-turn-back from-sin-of-them name-of-you

תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ
servants-of-you —sin-of and-you-are-to-forgive *the-heaven* you-are-to-hear

וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶל־ הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
that the-good the-way to you-teach-them when Israel and-people-of-you

יֵלְכוּ־ בָּהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־ אַרְצְךָ אֲשֶׁר־
which land-of-you upon rain and-you-are-to-grant in-her they-are-to-walk

נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ 28רָעָב כִּי־ יִהְיֶה בָּאָרֶץ דֶּבֶר
plague in-the-land he-is if famine for-inheritance to-people-of-you you-have-given

כִּי־ יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן וְיֵרָקוֹן אַרְבֶּה וְחָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־
he-lays-siege that he-is if or-young-insect locust or-mildew blight he-is if

לוֹ אוֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־ נֶגַע וְכָל־
and-any-of plague any-of gates-of-him in-land-of ones-being-hostile-to-him to-him

מַחֲלָה׃ 29כָּל־ תְּפִלָּה תְּחִנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־ הָאָדָם
the-man for-any-of he-is that plea any-of prayer any-of sickness

עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּלְכֹל
plague-of-him man they-know who Israel people-of-you or-according-to-any-of

וּמַכְאֹבוֹ וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־ הַבַּיִת הַזֶּה׃ 30וְאַתָּה
then-you the-this the-house to hands-of-him and-he-stretches-out or-anguish-of-him

תִּשְׁמַע מִן־ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ
and-you-are-to-forgive to-dwell-you place-of *the-heaven* from you-are-to-hear

וְנָתַתָּה לָאִישׁ כְּכָל־ דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־
— you-know who ways-of-him according-to-all-of to-the-man and-you-are-to-give

לְבָבוֹ כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ יָדַעְתָּ אֶת־ לִבּוֹת בְּנֵי הָאָדָם׃
the-mankind children-of heart-of — you-know alone-you you for heart-of-him

31 לְמַעַן יִירָאוּךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ כָּל־ הַיָּמִים אֲשֶׁר־ הֵם חַיִּים
alive they that the-days all-of in-ways-of-you to-walk they-fear-you in-order-that

עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ 32 וְגַם אֶל־ הַנָּכְרִי
the-foreign-one to and-also to-fathers-of-us you-gave that the-land *face-of* on

אֲשֶׁר לֹא מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא | מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
far from-land when-he-comes he Israel from-people-of-you not who

לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְיָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרוֹעֲךָ
and-arm-of-you the-strong and-hand-of-you the-great name-of-you for-sake-of

הַנְּטוּיָה וּבָאוּ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־ הַבַּיִת הַזֶּה׃ 33 וְאַתָּה
and-you the-this the-house toward and-they-pray when-they-come the-being-outstretched

תִּשְׁמַע מִן־ הַשָּׁמַיִם מְמְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ
and-you-are-to-do to-dwell-you from-place-of *the-heaven* from you-are-to-hear

כְּכֹל אֲשֶׁר־ יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּ כָל־
all-of they-know in-order-that the-foreign-one to-you he-calls that according-to-all-of

עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־ שְׁמֶךָ וּלְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
Israel as-people-of-you —you and-to-fear name-of-you — the-earth peoples-of

וְלָדַעַת כִּי־ שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
I-have-built that the-this the-house over he-is-called name-of-you that and-to-know

34 כִּי־ יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־ אוֹיְבָיו בַּדֶּרֶךְ
in-the-way ones-being-hostile-to-him against to-the-war people-of-you he-goes-out if

אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר
that the-this the-city way-of to-you and-they-pray you-shall-send-them that

בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־ בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃
for-name-of-you I-have-built that and-the-house on-her you-have-chosen

35 וְשָׁמַעְתָּ מִן־ הַשָּׁמַיִם אֶת־ תְּפִלָּתָם וְאֶת־ תְּחִנָּתָם
plea-of-them and— prayer-of-them — *the-heaven* from then-you-are-to-hear

וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃ 36 כִּי יֶחֶטְאוּ־ לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר
who human there-is-no for to-you they-sin if cause-of-them and-you-are-to-do

לֹא־ יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָּם וּנְתַתָּם לִפְנֵי
to-presence-of and-you-give-them with-them and-you-are-angry he-sins not

אוֹיֵב שׁוֹבִיהֶם וְשָׁבוּם אֶל־ אֶרֶץ רְחוֹקָה
far land to ones-taking-captive-them that-they-take-captive-them one-being-hostile

אוֹ קְרוֹבָה׃ 37 וְהֵשִׁיבוּ אֶל־ לְבָבָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
that in-the-land heart-of-them to but-they-turn-back near or

נִשְׁבּוּ־ שָׁם וְשָׁבוּ | וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ
in-land-of to-you and-they-plead-for-mercy and-they-turn there they-have-been-taken-captive

שִׁבְיָם לֵאמֹר חָטָאנוּ הֶעֱוִינוּ וְרָשָׁעְנוּ׃
and-we-have-acted-wickedly we-have-acted-perversely we-have-sinned to-say captivity-of-them

38 וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־ לִבָּם וּבְכָל־ נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ
in-land-of soul-of-them and-with-all-of heart-of-them with-all-of to-you and-they-turned

only, know the hearts of the children of mankind, 31 that they may fear you and walk in your ways all the days that they live in the land that you gave to our fathers.

32 "Likewise, when a foreigner, who is not of your people Israel, comes from a far country for the sake of your great name and your mighty hand and your outstretched arm, when he comes and prays toward this house, 33 hear from heaven your dwelling place and do according to all for which the foreigner calls to you, in order that all the peoples of the earth may know your name and fear you, as do your people Israel, and that they may know that this house that I have built is called by your name.

34 "If your people go out to battle against their enemies, by whatever way you shall send them, and they pray to you toward this city that you have chosen and the house that I have built for your name, 35 then hear from heaven their prayer and their plea, and maintain their cause.

36 "If they sin against you—for there is no one who does not sin—and you are angry with them and give them to an enemy, so that they are carried away captive to a land far or near, 37 yet if they turn their heart in the land to which they have been carried captive, and repent and plead with you in the land of their captivity, saying, 'We have sinned and have acted perversely and wickedly,' 38 if they repent with all their mind and with all their heart in the land of their

captivity to which they were carried captive, and pray toward their land, which you gave to their fathers, the city that you have chosen and the house that I have built for your name, 39 then hear from heaven your dwelling place their prayer and their pleas, and maintain their cause and forgive your people who have sinned against you. 40 Now, O my God, let your eyes be open and your ears attentive to the prayer of this place.

41 "And now arise, O LORD God, and
go to your resting place,
you and the ark of your
might.
Let your priests, O LORD God,
be clothed with salvation,
and let your saints rejoice in
your goodness.
42 O LORD God, do not turn away
the face of your anointed
one!
Remember your steadfast love
for David your servant."

Fire from Heaven

7 As soon as Solomon finished his prayer, fire came down from heaven and consumed the burnt offering and the sacrifices, and the glory of the LORD filled the temple. 2 And the priests could not enter the house of the LORD, because the glory of the LORD filled the LORD's house. 3 When all the people of Israel saw the fire come down and the glory of the LORD on the temple, they bowed down with their faces to the ground on the pavement and worshiped and gave thanks to the LORD, saying, "For he is good, for his steadfast love endures forever."

The Dedication of the Temple

4 Then the king and all the people offered sacrifice before the LORD. 5 King Solomon offered as a sacrifice 22,000 oxen and 120,000 sheep. So the king and all the people dedicated the house of God. 6 The priests stood at

שִׁבְיָם אֲשֶׁר־ שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ דֶּרֶךְ אַרְצָם
land-of-them way-of and-they-pray —them they-have-taken-captive that captivity-of-them

אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְלַבַּיִת
and-to-the-house you-have-chosen that and-the-city to-fathers-of-them you-gave which

אֲשֶׁר־ בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ 39 וְשָׁמַעְתָּ מִן־ הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן
from-place-of *the-heaven* from then-you-are-to-hear for-name-of-you I-have-built that

שִׁבְתְּךָ אֶת־ תְּפִלָּתָם וְאֶת־ תְּחִנָּתֵיהֶם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם
cause-of-them and-you-are-to-do pleas-of-them and— prayer-of-them — to-dwell-you

וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־ לָךְ׃ 40 עַתָּה
now against-you they-have-sinned who —people-of-you and-you-are-to-forgive

אֱלֹהַי יִהְיוּ־ נָא עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת וְאָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לִתְפִלַּת
to-prayer-of *attentive* and-ears-of-you *being-open* eyes-of-you now let-them-be *God-of-me*

הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 41 וְעַתָּה קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים לָנוּחֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן
and-ark-of you to-rest-you *God* Yahweh arise and-now the-this the-place

עֻזֶּךָ כֹּהֲנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהִים יִלְבְּשׁוּ תְשׁוּעָה
might-of-you priests-of-you Yahweh *God* let-them-be-clothed salvation

וַחֲסִידֶיךָ יִשְׂמְחוּ בַטּוֹב׃ 42 יְהוָה אֱלֹהִים אַל־
and-faithful-ones-of-you let-them-rejoice in-the-goodness Yahweh *God* not

תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ [a] זָכְרָה לְחַסְדֵי דָוִיד
you-are-to-turn-away *face* anointed-one-of-you remember to-steadfast-love-of David

עַבְדֶּךָ׃
servant-of-you

7 1 וּכְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל וְהָאֵשׁ יָרְדָה מִן־הַשָּׁמַיִם
from-the-heaven she-came-down and-the-fire to-pray Solomon and-as-to-finish

וַתֹּאכַל הָעֹלָה וְהַזְּבָחִים וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־
— he-filled Yahweh and-glory-of and-the-sacrifices the-burnt-offering and-she-consumed

הַבָּיִת׃ 2 וְלֹא יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לָבוֹא אֶל־ בֵּית יְהוָה כִּי־
because Yahweh house-of to to-enter the-priests they-were-able and-not the-temple

מָלֵא כְּבוֹד־ יְהוָה אֶת־ בֵּית יְהוָה׃ 3 וְכָל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רֹאִים
seeing Israel people-of when-all-of Yahweh house-of — Yahweh glory-of he-filled

בְּרֶדֶת הָאֵשׁ וּכְבוֹד יְהוָה עַל־ הַבַּיִת וַיִּכְרְעוּ
then-they-bowed-down the-temple on Yahweh and-glory-of the-fire when-to-come-down

אַפַּיִם אַרְצָה עַל־ הָרִצְפָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְהוֹדוֹת
and-to-give-thanks and-they-bowed-down-in-worship the-pavement on ground-DIR faces

לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 4 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־ הָעָם
the-people and-all-of then-the-king steadfast-love-of-him to-eternity for good for to-Yahweh

זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃ 5 וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־ זֶבַח
sacrifice-of — Solomon the-King and-he-sacrificed Yahweh before sacrifice *sacrificing*

הַבָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף
thousand and-twenty hundred and-sheep thousand and-two twenty the-ox

וַיַּחְנְכוּ אֶת־ בֵּית הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־ הָעָם׃ 6 וְהַכֹּהֲנִים
and-the-priests the-people and-all-of the-king *the-God* house-of — so-they-dedicated

6:42 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts, most versions, and Psalm 132:10, חד —

עַל־ מִשְׁמְרוֹתָם עֹמְדִים וְהַלְוִיִּם בִּכְלֵי־ שִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר
that Yahweh song-of with-instruments-of and-the-Levites *standing* posts-of-them at

עָשָׂה דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְהֹדוֹת לַיהוָה כִּי־ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
steadfast-love-of-him to-eternity for to-Yahweh to-give-thanks the-King David he-had-made

בְּהַלֵּל דָּוִיד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים
ones-blowing-trumpets and-the-priests by-hand-of-them David when-to-give-praise

נֶגְדָּם וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים: 7 וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־
— Solomon and-he-consecrated *standing* Israel and-all-of opposite-them

תְּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־ יְהוָה כִּי־ עָשָׂה שָׁם
there he-had-made for Yahweh house-of before that the-court middle-of

הָעֹלוֹת וְאֶת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־ מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
that the-bronze altar-of because the-peace-offerings *fat-of* and— the-burnt-offerings

עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהָכִיל אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־
and— the-burnt-offering — to-hold he-was-able not Solomon he-had-made

הַמִּנְחָה וְאֶת־ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים: 8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־ הֶחָג בָּעֵת
at-the-time the-feast — Solomon and-he-made *the-fat* and— the-grain-offering

הַהִיא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מְאֹד
very great assembly with-him Israel and-all-of days seven the-that

מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־ נַחַל מִצְרַיִם: 9 וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
the-eighth on-the-day and-they-made Egypt Brook-of to from-Lebo-hamath

עֲצֶרֶת כִּי חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים וְהֶחָג
and-the-feast days seven-of they-had-made the-altar dedication-of for sacred-assembly

שִׁבְעַת יָמִים: 10 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח
he-sent-out the-seventh to-the-month and-three twenty and-on-day-of days seven-of

אֶת־ הָעָם לְאָהָלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל־ הַטּוּבָה אֲשֶׁר
that the-goodness over heart *and-good-of* *joyful* to-tents-of-them the-people —

עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד וְלִשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: 11 וַיְכַל
thus-he-finished people-of-him and-to-Israel and-to-Solomon to-David Yahweh he-had-done

שְׁלֹמֹה אֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־ הַבָּא עַל־
over the-coming all-of and— the-king house-of and— Yahweh house-of — Solomon

לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־ יְהוָה וּבְבֵיתוֹ
and-in-house-of-him Yahweh in-house-of to-do Solomon heart-of

הִצְלִיחַ: 12 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־ שְׁלֹמֹה בַּלָּיְלָה
in-the-night Solomon to Yahweh then-he-appeared he-successfully-accomplished

וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת־ תְּפִלָּתֶךָ וּבָחַרְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה
the-this on-the-place and-I-have-chosen prayer-of-you — I-have-heard to-him and-he-said

לִי לְבֵית זָבַח: 13 הֵן אֶעֱצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־ יִהְיֶה מָטָר וְהֵן
or-if rain he-is that-not the-heavens I-shut-up if sacrifice for-house-of for-me

אֲצַוֶּה עַל־ חָגָב לֶאֱכוֹל הָאָרֶץ וְאִם־ אֲשַׁלַּח דֶּבֶר בְּעַמִּי:
among-people-of-me plague I-send or-if the-land to-eat locust over I-command

14 וְיִכָּנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־ שְׁמִי עֲלֵיהֶם
over-them name-of-me he-is-called who people-of-me and-they-humble-themselves

their posts; the Levites also, with the instruments for music to the LORD that King David had made for giving thanks to the LORD—for his steadfast love endures forever—whenever David offered praises by their ministry;[1] opposite them the priests sounded trumpets, and all Israel stood.

7 And Solomon consecrated the middle of the court that was before the house of the LORD, for there he offered the burnt offering and the fat of the peace offerings, because the bronze altar Solomon had made could not hold the burnt offering and the grain offering and the fat.

8 At that time Solomon held the feast for seven days, and all Israel with him, a very great assembly, from Lebo-hamath to the Brook of Egypt. 9 And on the eighth day they held a solemn assembly, for they had kept the dedication of the altar seven days and the feast seven days. 10 On the twenty-third day of the seventh month he sent the people away to their homes, joyful and glad of heart for the prosperity that the LORD had granted to David and to Solomon and to Israel his people.

If My People Pray

11 Thus Solomon finished the house of the LORD and the king's house. All that Solomon had planned to do in the house of the LORD and in his own house he successfully accomplished. 12 Then the LORD appeared to Solomon in the night and said to him: "I have heard your prayer and have chosen this place for myself as a house of sacrifice. 13 When I shut up the heavens so that there is no rain, or command the locust to devour the land, or send pestilence among my people, 14 if my people who are called by my name humble themselves, and

[1] Hebrew *by their hand*

מַחְצְרִים ק 7:6

pray and seek my face and turn from their wicked ways, then I will hear from heaven and will forgive their sin and heal their land. 15 Now my eyes will be open and my ears attentive to the prayer that is made in this place. 16 For now I have chosen and consecrated this house that my name may be there forever. My eyes and my heart will be there for all time. 17 And as for you, if you will walk before me as David your father walked, doing according to all that I have commanded you and keeping my statutes and my rules, 18 then I will establish your royal throne, as I covenanted with David your father, saying, 'You shall not lack a man to rule Israel.'

19 "But if you[1] turn aside and forsake my statutes and my commandments that I have set before you, and go and serve other gods and worship them, 20 then I will pluck you[2] up from my land that I have given you, and this house that I have consecrated for my name, I will cast out of my sight, and I will make it a proverb and a byword among all peoples. 21 And at this house, which was exalted, everyone passing by will be astonished and say, 'Why has the LORD done thus to this land and to this house?' 22 Then they will say, 'Because they abandoned the LORD, the God of their fathers who brought them out of the land of Egypt, and laid hold on other gods and worshiped them and served them. Therefore he has brought all this disaster on them.'"

[1] The Hebrew for *you* is plural here [2] Hebrew *them*; twice in this verse

וְיִתְפַּלְלוּ וִיבַקְשׁוּ פָנַי וְיָשֻׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים וַאֲנִי
then-I *the-evil* from-ways-of-them and-they-turn *face-of-me* and-they-seek and-they-pray

אֶשְׁמַע מִן־ הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־
— and-I-will-heal —sins-of-them and-I-will-forgive *the-heaven* from I-will-hear

אַרְצָם׃ 15 עַתָּה עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת וְאָזְנַי קַשֻּׁבוֹת
attentive and-ears-of-me *being-open* they-will-be eyes-of-me now land-of-them

לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 16 וְעַתָּה בָּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־
— and-I-have-consecrated I-have-chosen and-now the-this the-place to-prayer-of

הַבַּיִת הַזֶּה לִהְיוֹת־ שְׁמִי שָׁם עַד־ עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי
eyes-of-me and-they-will-be eternity unto there name-of-me to-be the-this the-house

וְלִבִּי שָׁם כָּל־ הַיָּמִים׃ 17 וְאַתָּה אִם־ תֵּלֵךְ לְפָנַי
before-me you-will-walk if and-you the-days all-of there and-heart-of-me

כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת b כְּכֹל אֲשֶׁר
that according-to-all and-to-do father-of-you David he-walked as

צִוִּיתִיךָ וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר׃ 18 וַהֲקִימוֹתִי
then-I-will-establish you-will-keep and-rules-of-me and-statutes-of-me I-have-commanded-you

אֶת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־
not to-say father-of-you as-to-David I-have-cut as royalty-of-you throne-of —

יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃ 19 וְאִם־ תְּשׁוּבוּן אַתֶּם
you you-turn but-if over-Israel ruling man to-you he-shall-be-cut-off

וַעֲזַבְתֶּם חֻקּוֹתַי וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם
before-you I-have-put that and-commandments-of-me statutes-of-me and-you-forsake

וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
to-them and-you-bow-down-in-worship *other* gods and-you-serve and-you-go

20 וּנְתַשְׁתִּים a וְאֶת־ b לָהֶם מֵעַל אַדְמָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי
and— to-them I-have-given that land-of-me from-upon then-I-will-uproot-them

מֵעַל הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ
from-by I-will-cast-out for-name-of-me I-have-consecrated that the-this the-house

פָּנַי וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־ הָעַמִּים׃
the-peoples among-all-of and-for-byword for-proverb and-I-will-put-him *face-of-me*

21 וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה עֶלְיוֹן לְכָל־ b עֹבֵר עָלָיו
by-him one-passing for-every-of exalted he-was that the-this and-the-house

יִשֹּׁם וְאָמַר בַּמֶּה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this to-the-land thus Yahweh he-has-done on-what and-he-will-say he-will-be-appalled

וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ 22 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־ יְהוָה |
Yahweh — they-abandoned that on then-they-will-say the-this and-to-the-house

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
God-of fathers-of-them who he-brought-out-them from-land-of Egypt

וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם
and-they-laid-hold on-gods *other* and-they-bowed-down-in-worship to-them

וַיְעָבְדוּם עַל־ כֵּן הֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־ הָרָעָה
and-they-served-them upon thus he-has-brought on-them — all-of the-disaster

7:17 b 1 Kings 9:4, לי
7:20 a read יִכֶּם — ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
7:20 b read לָכֶם ; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate
7:21 b read, with 1 Kings, כל

הַזֹּאת׃
the-this

8 1 וַיְהִי מִקֵּץ | עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־ בֵּית
house-of — Solomon he-had-built that year twenty from-end-of and-he-was

יְהוָה וְאֶת־ בֵּיתוֹ׃ 2 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם לִשְׁלֹמֹה
to-Solomon Huram he-had-given that and-the-cities house-of-him and— Yahweh

בָּנָה שְׁלֹמֹה אֹתָם וַיּוֹשֶׁב שָׁם אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיֵּלֶךְ
and-he-went Israel people-of — there and-he-settled —them Solomon he-built

שְׁלֹמֹה חֲמָת צוֹבָה וַיֶּחֱזַק עָלֶיהָ׃ 4 וַיִּבֶן אֶת־ תַּדְמֹר
Tadmor — and-he-built on-her and-he-laid-hold Hamath-zobah Solomon

בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־ עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמָת׃
in-Hamath he-built that the-stores cities-of all-of and— in-the-wilderness

5 וַיִּבֶן אֶת־ בֵּית חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן וְאֶת־ בֵּית חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן עָרֵי
cities-of the-Lower Beth-horon and— the-Upper Beth-horon — and-he-built

מָצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃ 6 וְאֶת־ בַּעֲלָת וְאֵת כָּל־ עָרֵי
cities-of all-of and— Baalath and— and-bar gates walls fortification

הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־ עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי
cities-of and— the-chariot cities-of all-of and— to-Solomon they-were that the-stores

הַפָּרָשִׁים וְאֵת | כָּל־ חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַ͏ִם
in-Jerusalem to-build he-desired what Solomon desire-of any-of and— the-horsemen

וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 7 כָּל־ הָעָם
the-people all-of dominion-of-him land-of and-in-all-of and-in-the-Lebanon

הַנּוֹתָר מִן־ הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
and-the-Hivites and-the-Perizzites and-the-Amorites the-Hittites from the-one-being-left-over

וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ 8 מִן־ בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר
who descendants-of-them from they from-Israel not who and-the-Jebusites

נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־ כִלּוּם בְּנֵי
people-of they-had-destroyed-them not whom in-the-land after-them they-were-left-over

יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 וּמִן־
but-from the-this the-day to for-forced-labor Solomon and-he-made-go-up-them Israel

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר[a] לֹא־ נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים לִמְלַאכְתּוֹ כִּי־
for for-work-of-him to-slaves Solomon he-put not who Israel people-of

הֵמָּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה וְשָׂרֵי שָׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי
and-commanders-of officers-of-him and-commanders-of war men-of they

רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃ 10 וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר־
who the-ones-standing chiefs-of and-these and-horsemen-of-him chariot-of-him

לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם הָרֹדִים בָּעָם׃
over-the-people the-ones-exercising-authority and-two-hundred fifty Solomon to-the-King

11 וְאֶת־ בַּת־ פַּרְעֹה הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה מֵעִיר דָּוִיד לַבַּיִת
to-the-house David from-city-of Solomon he-brought-up Pharaoh daughter-of and—

אֲשֶׁר בָּנָה־ לָהּ כִּי אָמַר לֹא־ תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית
in-house-of to-me wife she-shall-live not he-said for for-her he-had-built that

Solomon's Accomplishments

8 At the end of twenty years, in which Solomon had built the house of the LORD and his own house, 2 Solomon rebuilt the cities that Hiram had given to him, and settled the people of Israel in them.

3 And Solomon went to Hamath-zobah and took it. 4 He built Tadmor in the wilderness and all the store cities that he built in Hamath. 5 He also built Upper Beth-horon and Lower Beth-horon, fortified cities with walls, gates, and bars, 6 and Baalath, and all the store cities that Solomon had and all the cities for his chariots and the cities for his horsemen, and whatever Solomon desired to build in Jerusalem, in Lebanon, and in all the land of his dominion. 7 All the people who were left of the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, who were not of Israel, 8 from their descendants who were left after them in the land, whom the people of Israel had not destroyed—these Solomon drafted as forced labor, and so they are to this day. 9 But of the people of Israel Solomon made no slaves for his work; they were soldiers, and his officers, the commanders of his chariots, and his horsemen. 10 And these were the chief officers of King Solomon, 250, who exercised authority over the people.

11 Solomon brought Pharaoh's daughter up from the city of David to the house that he had built for her, for he said, "My wife shall not live in the

8:9 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate and 1 Kings 9:22, delete הַנִּצָּבִים ק 8:10

house of David king of Israel, for the
places to which the ark of the LORD
has come are holy."

12 Then Solomon offered up burnt
offerings to the LORD on the altar of
the LORD that he had built before the
vestibule, 13 as the duty of each day
required, offering according to the
commandment of Moses for the Sab-
baths, the new moons, and the three
annual feasts—the Feast of Unleav-
ened Bread, the Feast of Weeks, and
the Feast of Booths. 14 According to
the ruling of David his father, he ap-
pointed the divisions of the priests for
their service, and the Levites for their
offices of praise and ministry before
the priests as the duty of each day re-
quired, and the gatekeepers in their
divisions at each gate, for so David the
man of God had commanded. 15 And
they did not turn aside from what the
king had commanded the priests and
Levites concerning any matter and
concerning the treasuries.

16 Thus was accomplished all the
work of Solomon from[1] the day the
foundation of the house of the LORD
was laid until it was finished. So the
house of the LORD was completed.

17 Then Solomon went to Ezion-
geber and Eloth on the shore of the
sea, in the land of Edom. 18 And Hi-
ram sent to him by the hand of his
servants ships and servants familiar
with the sea, and they went to Ophir
together with the servants of Solomon
and brought from there 450 talents[2] of
gold and brought it to King Solomon.

The Queen of Sheba

9 Now when the queen of Sheba
heard of the fame of Solomon,
she came to Jerusalem to test him
with hard questions, having a very
great retinue and camels bearing
spices and very much gold and pre-
cious stones. And when she came to

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *to*
[2] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

דָּוִיד מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל כִּי־ קֹדֶשׁ הֵמָּה אֲשֶׁר־ בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן
ark-of to-them he-has-come that they holy-thing for Israel king-of David

יְהוָה׃ 12 אָז הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה עֹלוֹת לַיהוָה עַל מִזְבַּח יְהוָה
Yahweh altar-of on to-Yahweh burnt-offerings Solomon he-made-go-up then Yahweh

אֲשֶׁר בָּנָה לִפְנֵי הָאוּלָם׃ 13 וּבִדְבַר־ יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת
that he-had-built before the-porch then-as-matter-of day on-day to-make-go-up

כְּמִצְוַת מֹשֶׁה לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים
according-to-commandment-of Moses for-the-Sabbaths and-for-the-new-moons

וְלַמּוֹעֲדוֹת שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בְּחַג הַמַּצּוֹת
and-for-the-appointed-times three occurrences in-the-year on-Feast-of *the-Unleavened-Bread*

וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת׃ 14 וַיַּעֲמֵד
and-on-Feast-of the-Weeks and-on-Feast-of the-Booths and-he-appointed

כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד־ אָבִיו אֶת־ מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל־
according-to-judgment-of David father-of-him — divisions-of the-priests on

עֲבֹדָתָם וְהַלְוִיִּם עַל־ מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשָׁרֵת נֶגֶד
service-of-them and-the-Levites for posts-of-them to-praise and-to-minister before

בְּמַחְלְקוֹתָם לְדִבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ וְהַשּׁוֹעֲרִים
in-divisions-of-them for-matter-of day on-day-of-him and-the-gatekeepers

לְשַׁעַר וְשַׁעַר כִּי כֵן מִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־ הָאֱלֹהִים׃ 15 וְלֹא
to-gate and-gate for so command-of David man-of *the-God* and-not

סָרוּ מִצְוַת[a] הַמֶּלֶךְ עַל־ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־ דָּבָר
matter as-to-any-of and-the-Levites the-priests over the-king command-of they-turned-aside

וְלָאֲצָרוֹת׃ 16 וַתִּכֹּן כָּל־ מְלֶאכֶת שְׁלֹמֹה[a] עַד־
and-as-to-the-treasuries and-thus-she-was-established all-of work-of Solomon to

הַיּוֹם[a] מוּסַד בֵּית־ יְהוָה וְעַד־ כְּלֹתָו שָׁלֵם בֵּית
the-day house-of foundation-of Yahweh house-of and-until to-be-finished-him complete house-of

יְהוָה׃ 17 אָז הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן־גֶּבֶר וְאֶל־ אֱילוֹת עַל־ שְׂפַת הַיָּם
Yahweh then he-went Solomon to-Ezion-geber and-to Eloth on edge-of the-sea

בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ 18 וַיְשַׁלַּח־ לוֹ חוּרָם בְּיַד־ עַבְדָּיו אֳנִיּוֹת
in-land-of Edom in-land-of and-he-sent-out to-him Huram by-hand-of servants-of-him ships

וַעֲבָדִים יֹדְעֵי יָם וַיָּבֹאוּ עִם־ עַבְדֵי שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה
and-servants *knowing-of* sea and-they-went with servants-of Solomon Ophir-DIR

וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע־ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים כִּכַּר זָהָב וַיְבִיאוּ
and-they-took from-there four-of hundreds and-fifty talent-of gold and-they-brought

אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
to the-King Solomon

9 1 וּמַלְכַּת־ שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־ שֵׁמַע שְׁלֹמֹה וַתָּבוֹא לְנַסּוֹת אֶת־
now-queen-of Sheba she-heard — fame-of Solomon and-she-came to-test —

שְׁלֹמֹה בְּחִידוֹת בִּירוּשָׁלַם בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד וּגְמַלִּים נֹשְׂאִים
Solomon with-riddles in-Jerusalem with-wealth great very and-camels *bearing*

בְּשָׂמִים וְזָהָב לָרֹב וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבוֹא אֶל־ שְׁלֹמֹה
spices and-gold as-to-the-multitude and-stone precious and-she-came to Solomon

8:15 a read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, Arabic, מִמִּ׳ (haplography); cf. Vulgate
8:16 a–a read מִיּוֹם ; cf. most versions
8:18 אֳנִיּוֹת ק

וַתְּדַבֵּר עִמּוֹ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר הָיָה עִם־ לִבָּהּ׃ 2 וַיַּגֶּד־ לָהּ
to-her and-he-declared heart-of-her with he-was that all-of — to-him and-she-told

שְׁלֹמֹה אֶת־ כָּל־ דְּבָרֶיהָ וְלֹא־ נֶעְלַם דָּבָר מִשְּׁלֹמֹה אֲשֶׁר
that from-Solomon thing he-was-hidden and-not matters-of-her all-of — Solomon

לֹא הִגִּיד לָהּ׃ 3 וַתֵּרֶא מַלְכַּת־ שְׁבָא אֶת חָכְמַת שְׁלֹמֹה
Solomon wisdom-of — Sheba queen-of when-she-had-seen to-her he-declared not

וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃ 4 וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו
servants-of-him and-seat-of table-of-him and-food-of he-had-built that and-the-house

וּמַעֲמַד וּמַשְׁקָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם מְשָׁרְתָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם
and-cupbearers-of-him and-garments-of-them servants-of-him and-attendance-of

וְעֲלִיָּתוֹ[c] אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם
Yahweh house-of he-made-go-up that and-upper-room-of-him and-garments-of-them

וְלֹא־ הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ׃ 5 וַתֹּאמֶר אֶל־ הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר
that the-word truth the-king to and-she-said breath in-her more she-was and-not

שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־ דְּבָרֶיךָ וְעַל־ חָכְמָתֶךָ׃ 6 וְלֹא־
but-not wisdom-of-you and-about words-of-you about in-land-of-me I-heard

הֶאֱמַנְתִּי לְדִבְרֵיהֶם[a] עַד אֲשֶׁר־ בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי
eyes-of-me and-they-had-seen I-came that until —words-of-them I-believed

וְהִנֵּה לֹא הֻגַּד־ לִי חֲצִי מַרְבִּית חָכְמָתֶךָ יָסַפְתָּ עַל־
over you-add wisdom-of-you greatness-of half-of to-me he-was-told not and-behold

הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי׃ 7 אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ וְאַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה
these servants-of-you *and-happy* men-of-you *happy* I-heard that the-rumor

הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְשֹׁמְעִים אֶת־ חָכְמָתֶךָ׃ 8 יְהִי
let-him-be wisdom-of-you — *and-hearing* continually before-you the-ones-standing

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר| חָפֵץ בְּךָ לְתִתְךָ עַל־
on to-put-you in-you he-has-delighted who being-blessed *God-of-you* Yahweh

כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּאֲהַבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — *God-of-you* on-to-love *God-of-you* for-Yahweh for-king throne-of-him

לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם וַיִּתְּנְךָ עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
justice to-do for-king over-them and-he-has-put-you for-eternity to-establish-him

וּצְדָקָה׃ 9 וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים| כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים
and-spices gold talent-of and-twenty hundred to-the-king then-she-gave and-righteousness

לָרֹב כַּבֹּשֶׂם הַהוּא לֹא הָיָה כַּבֹּשֶׂם אֲשֶׁר־ נָתְנָה מַלְכַּת־ שְׁבָא
the-that as-the-spice he-was and-not precious and-stone very as-to-the-great-number

לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ 10 וְגַם־ עַבְדֵי servants-of and-also Solomon to-the-King Sheba queen-of she-gave that

חוּרָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר־ הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיאוּ
they-brought from-Ophir gold they-had-brought who Solomon and-servants-of Hiram

עֲצֵי אַלְגּוּמִּים וְאֶבֶן יְקָרָה׃ 11 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־ עֲצֵי
wood-of — the-king and-he-made precious and-stone *algum* *wood-of*

הָאַלְגּוּמִּים מְסִלּוֹת[a] לְבֵית־ יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת
and-lyres the-king and-for-house-of Yahweh for-house-of supports *the-algum*

Solomon, she told him all that was on her mind. 2 And Solomon answered all her questions. There was nothing hidden from Solomon that he could not explain to her. 3 And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, the house that he had built, 4 the food of his table, the seating of his officials, and the attendance of his servants, and their clothing, his cupbearers, and their clothing, and his burnt offerings that he offered at the house of the LORD, there was no more breath in her.

5 And she said to the king, "The report was true that I heard in my own land of your words and of your wisdom, 6 but I did not believe the[1] reports until I came and my own eyes had seen it. And behold, half the greatness of your wisdom was not told me; you surpass the report that I heard. 7 Happy are your wives![2] Happy are these your servants, who continually stand before you and hear your wisdom! 8 Blessed be the LORD your God, who has delighted in you and set you on his throne as king for the LORD your God! Because your God loved Israel and would establish them forever, he has made you king over them, that you may execute justice and righteousness." 9 Then she gave the king 120 talents[3] of gold, and a very great quantity of spices, and precious stones. There were no spices such as those that the queen of Sheba gave to King Solomon.

10 Moreover, the servants of Hiram and the servants of Solomon, who brought gold from Ophir, brought algum wood and precious stones. 11 And the king made from the algum wood supports for the house of the LORD and for the king's house, lyres

[1] Hebrew *their* [2] Septuagint (compare 1 Kings 10:8); Hebrew *men* [3] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

9:4 c 1 Kings, וְעוֹלָתוֹ ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
9:6 a Septuagint, Targums, and 1 Kings 10:7 omit suffix
חוּרָם ק 9:10
9:11 a Septuagint (Vulgate), ἀναβάσεις ; Syriac, *(l)spsl' = subsellia*; 1 Kings 10:12, מִסְעָד

וּנְבָלִים לַשָּׁרִים וְלֹא־ נִרְאוּ כָהֵם לִפָנִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃
Judah in-land-of before like-them he-was-seen and-not for-the-ones-singing and-harps

12 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־ שְׁבָא אֶת־ כָּל־ חֶפְצָהּ אֲשֶׁר
what desire-of-her all-of — Sheba to-queen-of he-gave Solomon and-the-King

שָׁאֲלָה מִלְבַד אֲשֶׁר־ הֵבִיאָה אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַתַּהֲפֹךְ וַתֵּלֶךְ
and-she-went so-she-turned the-king to she-had-brought what besides she-asked

לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃ 13 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־ בָּא
he-came that the-gold weight-of now-he-was and-servants-of-her she to-land-of-her

לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אַחַת שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְשֵׁשׁ כִּכְּרֵי זָהָב׃
gold talents-of and-six and-sixty hundreds six-of one in-year to-Solomon

14 לְבַד מֵאַנְשֵׁי הָרַכָּלִים וְהַסֹּחֲרִים מְבִיאִים וְכָל־ מַלְכֵי
kings-of and-all-of *bringing* and-the-ones-trading the-ones-exploring besides-men-of

עֲרַב וּפַחוֹת הָאָרֶץ מְבִיאִים זָהָב וָכֶסֶף לִשְׁלֹמֹה׃ 15 וַיַּעַשׂ
and-he-made to-Solomon and-silver gold *bringing* the-land and-governors-of Arabia

הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנּוֹת זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב
gold hundreds six being-beaten gold large-shield two-hundred Solomon the-King

שָׁחוּט יַעֲלֶה עַל־ הַצִּנָּה הָאֶחָת׃ 16 וּשְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת
hundreds and-three-of the-one the-large-shield upon he-went-on being-beaten

מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־ הַמָּגֵן
the-small-shield upon he-went-on gold hundreds three-of being-beaten gold small-shields

הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ 17 וַיַּעַשׂ
and-he-made the-Lebanon Forest-of in-House-of the-king and-he-put-them the-each

הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־ שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר׃ 18 וְשֵׁשׁ מַעֲלוֹת
steps and-six pure gold and-he-overlaid-him large ivory throne the-king

לַכִּסֵּא וְכֶבֶשׁ בַּזָּהָב לַכִּסֵּא מְאֻחָזִים וְיָדוֹת מִזֶּה
from-this and-arms *being-attached* to-the-throne in-the-gold and-footstool to-the-throne

וּמִזֶּה עַל־ מְקוֹם הַשֶּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל
beside standing lions and-two the-act-of-sitting place-of on and-from-this

הַיָּדוֹת׃ 19 וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים שָׁם עַל־ שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת
the-steps six-of on there *standing* lions ten and-two-of the-arms

מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא־ נַעֲשָׂה כֵּן לְכָל־ מַמְלָכָה׃ 20 וְכָל כְּלֵי
vessels-of and-all-of kingdom for-any-of so he-was-made not and-from-this from-this

מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵית־ יַעַר הַלְּבָנוֹן
the-Lebanon Forest-of House-of vessels-of and-all-of gold Solomon the-King drink-of

זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃ 21 כִּי־
for for-something Solomon in-days-of being-considered silver not being-hidden gold

אֳנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ הֹלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ עִם עַבְדֵי חוּרָם [c] אַחַת לְשָׁלוֹשׁ
for-three one Huram servants-of with Tarshish *going* to-the-king ships

שָׁנִים תָּבוֹאנָה | אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ נֹשְׂאוֹת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקוֹפִים
and-apes *ivory* and-silver gold *carrying* Tarshish ships-of she-came years

וְתוּכִיִּים׃ 22 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר
in-wealth the-earth kings-of more-than-all-of Solomon the-King thus-he-was-great and-peacocks

also and harps for the singers. There never was seen the like of them before in the land of Judah.

12 And King Solomon gave to the queen of Sheba all that she desired, whatever she asked besides what she had brought to the king. So she turned and went back to her own land with her servants.

Solomon's Wealth

13 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was 666 talents of gold, 14 besides that which the explorers and merchants brought. And all the kings of Arabia and the governors of the land brought gold and silver to Solomon. 15 King Solomon made 200 large shields of beaten gold; 600 shekels[1] of beaten gold went into each shield. 16 And he made 300 shields of beaten gold; 300 shekels of gold went into each shield; and the king put them in the House of the Forest of Lebanon. 17 The king also made a great ivory throne and overlaid it with pure gold. 18 The throne had six steps and a footstool of gold, which were attached to the throne, and on each side of the seat were armrests and two lions standing beside the armrests, 19 while twelve lions stood there, one on each end of a step on the six steps. Nothing like it was ever made for any kingdom. 20 All King Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the House of the Forest of Lebanon were of pure gold. Silver was not considered as anything in the days of Solomon. 21 For the king's ships went to Tarshish with the servants of Hiram. Once every three years the ships of Tarshish used to come bringing gold, silver, ivory, apes, and peacocks.[2]

22 Thus King Solomon excelled all the kings of the earth in riches and

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] Or *baboons*

9:21 c a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, תְּרָשִׁישׁ

וְחָכְמָה׃ 23 וְכָל־ מַלְכֵי הָאָרֶץ מְבַקְּשִׁים אֶת־ פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ
to-hear Solomon *presence-of* — *seeking* the-earth kings-of and-all-of and-wisdom

אֶת־ חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־ נָתַן הָאֱלֹהִים בִּלְבּוֹ׃ 24 וְהֵם מְבִיאִים
bringing and-them in-heart-of-him *the-God* he-put which wisdom-of-him —

אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת נֶשֶׁק [a] וּבְשָׂמִים
and-spices myrrh and-garments gold and-objects-of silver objects-of present-of-him man

סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־ שָׁנָה בְּשָׁנָה׃ 25 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים
thousands four-of to-Solomon and-he-was on-year year thing-of and-mules horses

אֲרִיוֹת סוּסִים וּמַרְכָּבוֹת וּשְׁנֵים־ עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים
horsemen thousand ten and-two-of and-chariots horses stalls-of

וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־ הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 26 וַיְהִי
and-he-was in-Jerusalem the-king and-with the-chariot in-cities-of and-he-stationed-them

מוֹשֵׁל בְּכָל־ הַמְּלָכִים מִן־ הַנָּהָר וְעַד־ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל
border-of and-to Philistines land-of and-to the-River from the-kings over-all-of ruling

מִצְרָיִם׃ 27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־ הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים וְאֶת הָאֲרָזִים
the-cedar and— *as-the-stone* in-Jerusalem the-silver — the-king and-he-put Egypt

נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־ בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃
he-put as-the-sycamore-fig-trees which in-the-Shephelah as-to-the-multitude

28 וּמוֹצִיאִים סוּסִים מִמִּצְרַיִם לִשְׁלֹמֹה וּמִכָּל־ הָאֲרָצוֹת׃
the-lands and-from-all-of for-Solomon from-Egypt horses *and-bringing-out*

29 וְשְׁאָר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים
being-written they ?-not and-the-last *the-first* Solomon matters-of now-rest-of

עַל־ דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־ נְבוּאַת אֲחִיָּה הַשִּׁילוֹנִי וּבַחֲזוֹת
and-in-vision-of the-Shilonite Ahijah prophecy-of and-in the-prophet Nathan words-of in

יְעְדִּי הַחוֹזֶה עַל־ יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט׃ 30 וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלִַם
in-Jerusalem Solomon and-he-reigned Nebat son-of Jeroboam about the-one-seeing Iddo

עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 31 וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of-him with Solomon and-he-slept year forty Israel all-of over

וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ
son-of-him Rehoboam and-he-reigned father-of-him David in-city-of and-they-buried-him

תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him

10 1 וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה כִּי שְׁכֶם בָּאוּ כָּל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of they-had-come Shechem for Shechem-DIR Rehoboam and-he-went

לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ 2 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וְהוּא בְּמִצְרָיִם
in-Egypt and-he Nebat son-of Jeroboam as-to-hear and-he-was —him to-make-king

אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם
Jeroboam then-he-returned the-King Solomon *from-presence-of* he-had-fled where

מִמִּצְרָיִם׃ 3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־ לוֹ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־
and-all-of Jeroboam and-he-came for-him and-they-called and-they-sent from-Egypt

יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־ רְחַבְעָם לֵאמֹר׃ 4 אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־
— he-made-heavy father-of-you to-say Rehoboam to and-they-spoke Israel

in wisdom. 23 And all the kings of the earth sought the presence of Solomon to hear his wisdom, which God had put into his mind. 24 Every one of them brought his present, articles of silver and of gold, garments, myrrh, spices, horses, and mules, so much year by year. 25 And Solomon had 4,000 stalls for horses and chariots, and 12,000 horsemen, whom he stationed in the chariot cities and with the king in Jerusalem. 26 And he ruled over all the kings from the Euphrates[1] to the land of the Philistines and to the border of Egypt. 27 And the king made silver as common in Jerusalem as stone, and he made cedar as plentiful as the sycamore of the Shephelah. 28 And horses were imported for Solomon from Egypt and from all lands.

Solomon's Death

29 Now the rest of the acts of Solomon, from first to last, are they not written in the history of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat? 30 Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years. 31 And Solomon slept with his fathers and was buried in the city of David his father, and Rehoboam his son reigned in his place.

The Revolt Against Rehoboam

10 Rehoboam went to Shechem, for all Israel had come to Shechem to make him king. 2 And as soon as Jeroboam the son of Nebat heard of it (for he was in Egypt, where he had fled from King Solomon), then Jeroboam returned from Egypt. 3 And they sent and called him. And Jeroboam and all Israel came and said to Rehoboam, 4 "Your father made our

[1] Hebrew *the River*

9:24 a Septuagint, rightly, στακτήν ; cf. Syriac, Arabic
9:29 יְעְדִּוֹ ק

yoke heavy. Now therefore lighten the hard service of your father and his heavy yoke on us, and we will serve you." 5 He said to them, "Come to me again in three days." So the people went away.

6 Then King Rehoboam took counsel with the old men,[1] who had stood before Solomon his father while he was yet alive, saying, "How do you advise me to answer this people?" 7 And they said to him, "If you will be good to this people and please them and speak good words to them, then they will be your servants forever." 8 But he abandoned the counsel that the old men gave him, and took counsel with the young men who had grown up with him and stood before him. 9 And he said to them, "What do you advise that we answer this people who have said to me, 'Lighten the yoke that your father put on us'?" 10 And the young men who had grown up with him said to him, "Thus shall you speak to the people who said to you, 'Your father made our yoke heavy, but you lighten it for us'; thus shall you say to them, 'My little finger is thicker than my father's thighs. 11 And now, whereas my father laid on you a heavy yoke, I will add to your yoke. My father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions.'"

12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king said, "Come to me again the third day." 13 And the king answered them harshly; and forsaking the coun-

[1] Or *the elders*; also verses 8, 13

עֻלֵּנוּ וְעַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה
the-hard father-of-you from-service-of lighten therefore-now yoke-of-us

וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־ נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ: 5 וַיֹּאמֶר
and-he-said and-we-will-serve-you on-us he-put which the-heavy and-from-yoke-of-him

אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלֶךְ הָעָם:
the-people so-he-went to-me then-return days three-of again to-them

6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־ הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־ הָיוּ
they-were who the-old-ones with Rehoboam the-King then-he-took-counsel

עֹמְדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם
you how to-say alive when-to-be-him father-of-him Solomon before ones-standing

נוֹעָצִים לְהָשִׁיב לָעָם־ הַזֶּה דָּבָר: 7 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם־
if to-say to-him and-they-spoke word the-this to-the-people to-return *advising*

תִּהְיֶה לְטוֹב לָעָם הַזֶּה וּרְצִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם
to-them and-you-speak and-you-please-them the-this to-the-people for-good you-will-be

דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־ הַיָּמִים: 8 וַיַּעֲזֹב
but-he-abandoned the-days all-of servants for-you then-they-will-be *good* words

אֶת־ עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת־
with and-he-took-counsel they-gave-counsel-him that the-old-ones counsel-of —

הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים לְפָנָיו:
before-him the-ones-standing with-him they-had-grown-large who the-young-boys

9 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־ הָעָם
the-people — word that-we-return *advising* you what to-them and-he-said

הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־ הָעֹל אֲשֶׁר־ נָתַן
he-put that the-yoke from lighten to-say to-me they-have-spoken who the-this

אָבִיךָ עָלֵינוּ: 10 וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ
they-had-grown-large who the-young-boys with-him and-they-spoke on-us father-of-you

אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־ תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר־ דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר
to-say to-you they-spoke who to-the-people you-shall-say thus to-say with-him

אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־ עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה
thus from-on-us lighten but-you yoke-of-us — he-has-made-heavy father-of-you

תֹּאמַר אֲלֵהֶם קָטָנִּי עָבֶה מָמָתְנֵי אָבִי:
father-of-me more-than-thighs-of he-is-thick little-one-of-me to-them you-shall-say

11 וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־
on I-will-add but-I heavy yoke on-you he-loaded father-of-me and-now

עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעֲקְרַבִּים: [a]
with-the-scorpions but-I with-the-whips —you he-disciplined father-of-me yoke-of-you

12 וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־ הָעָם אֶל־ רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי
the-third on-the-day Rehoboam to the-people and-all-of Jeroboam so-he-came

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי:
the-third on-the-day to-me return to-say the-king he-spoke as

13 וַיַּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב רְחַבְעָם הַמֶּלֶךְ אֵת עֲצַת
counsel-of — Rehoboam the-King and-he-forsook harsh the-king and-he-answered-them

10:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּעַ

הַזְּקֵנִים׃ 14 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר
to-say the-young-boys according-to-counsel-of to-them and-he-spoke the-old-ones

אַכְבִּיד a אֶת־ עֻלְּכֶם וַאֲנִי אוֹסִיף עָלָיו אָבִי יִסַּר
he-disciplined father-of-me to-him I-will-add but-I yoke-of-you — I-will-make-heavy

אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים׃ b 15 וְלֹא־ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־
to the-king he-listened so-not with-the-scorpions but-I with-the-whips —you

הָעָם כִּי־ הָיְתָה נְסִבָּה a מֵעִם הָאֱלֹהִים לְמַעַן הָקִים יְהוָה
Yahweh to-make-stand in-order *the-God* from-with turning-of-affairs she-was for the-people

אֶת־ דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּהוּ הַשִּׁלוֹנִי אֶל־ יָרָבְעָם
Jeroboam to the-Shilonite Ahijah by-hand-of he-spoke which word-of-him —

בֶּן־ נְבָט׃ 16 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל a כִּי לֹא־ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם
to-them the-king he-listened not that Israel and-all-of Nebat son-of

וַיָּשִׁיבוּ הָעָם אֶת־ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר מַה־ לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד
in-David portion to-us what to-say the-king — the-people and-they-answered

וְלֹא־ נַחֲלָה בְּבֶן־ יִשַׁי אִישׁ לְאָהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה
look now Israel to-tents-of-you man Jesse in-son-of inheritance and-no

בֵיתְךָ דָּוִיד וַיֵּלֶךְ כָּל־ יִשְׂרָאֵל לְאָהָלָיו׃ 17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel but-people-of to-tents-of-him Israel all-of so-he-went David house-of-you

הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ 18 וַיִּשְׁלַח
then-he-sent Rehoboam over-them but-he-reigned Judah in-cities-of the-ones-living

הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־ הֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־ הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ־ בוֹ
—him and-they-stoned the-forced-labor over who Hadoram — Rehoboam the-King

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמָת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ
he-proved-himself-strong Rehoboam and-the-King so-that-he-died stone Israel people-of

לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃ 19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל
Israel so-he-has-been-in-rebellion Jerusalem to-flee in-the-chariot to-go-up

בְּבֵית דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day to David against-house-of

11 1 וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם וַיַּקְהֵל אֶת־ בֵּית יְהוּדָה
Judah house-of — then-he-assembled Jerusalem Rehoboam when-he-came

וּבִנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה
war ones-doing-of being-chosen thousand and-eighty hundred and-Benjamin

לְהִלָּחֵם עִם־ יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־ הַמַּמְלָכָה לְרְחַבְעָם׃ 2 וַיְהִי
but-he-was to-Rehoboam the-kingdom — to-restore Israel against to-fight

דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ־ הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ 3 אֱמֹר אֶל־
to say to-say *the-God* man-of Shemaiah to Yahweh word-of

רְחַבְעָם בֶּן־ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל כָּל־ יִשְׂרָאֵל בִּיהוּדָה
in-Judah Israel all-of and-to Judah king-of Solomon son-of Rehoboam

וּבִנְיָמִן לֵאמֹר׃ 4 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־ תַעֲלוּ וְלֹא־ תִלָּחֲמוּ
you-shall-fight and-not you-shall-go-up not Yahweh he-says thus to-say and-Benjamin

עִם־ אֲחֵיכֶם שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר
the-thing he-is from—me for to-house-of-him man return brothers-of-you against

sel of the old men, 14 King Rehoboam spoke to them according to the counsel of the young men, saying, "My father made your yoke heavy, but I will add to it. My father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions." 15 So the king did not listen to the people, for it was a turn of affairs brought about by God that the LORD might fulfill his word, which he spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

16 And when all Israel saw that the king did not listen to them, the people answered the king, "What portion have we in David? We have no inheritance in the son of Jesse. Each of you to your tents, O Israel! Look now to your own house, David." So all Israel went to their tents. 17 But Rehoboam reigned over the people of Israel who lived in the cities of Judah. 18 Then King Rehoboam sent Hadoram,[1] who was taskmaster over the forced labor, and the people of Israel stoned him to death with stones. And King Rehoboam quickly mounted his chariot to flee to Jerusalem. 19 So Israel has been in rebellion against the house of David to this day.

Rehoboam Secures His Kingdom

11 When Rehoboam came to Jerusalem, he assembled the house of Judah and Benjamin, 180,000 chosen warriors, to fight against Israel, to restore the kingdom to Rehoboam. 2 But the word of the LORD came to Shemaiah the man of God: 3 "Say to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, 4 'Thus says the LORD, You shall not go up or fight against your relatives. Return every man to his home, for this thing is from me.'" So

[1] Spelled *Adoram* in 1 Kings 12:18

10:14 a sic many Hebrew manuscripts and editions; read, with many Hebrew manuscripts, editions, most versions, אֲבִי הִכְבִּיד
10:14 b cf. 10:11, BHS note a
10:15 a 1 Kings 12:15, סִבָּה
10:16 a insert, with many Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, Latin, Arabic, רָאוּ; cf. 1 Kings 12:16

they listened to the word of the LORD and returned and did not go against Jeroboam.

5 Rehoboam lived in Jerusalem, and he built cities for defense in Judah. 6 He built Bethlehem, Etam, Tekoa, 7 Beth-zur, Soco, Adullam, 8 Gath, Mareshah, Ziph, 9 Adoraim, Lachish, Azekah, 10 Zorah, Aijalon, and Hebron, fortified cities that are in Judah and in Benjamin. 11 He made the fortresses strong, and put commanders in them, and stores of food, oil, and wine. 12 And he put shields and spears in all the cities and made them very strong. So he held Judah and Benjamin.

Priests and Levites Come to Jerusalem

13 And the priests and the Levites who were in all Israel presented themselves to him from all places where they lived. 14 For the Levites left their common lands and their holdings and came to Judah and Jerusalem, because Jeroboam and his sons cast them out from serving as priests of the LORD, 15 and he appointed his own priests for the high places and for the goat idols and for the calves that he had made. 16 And those who had set their hearts to seek the LORD God of Israel came after them from all the tribes of Israel to Jerusalem to sacrifice to the LORD, the God of their fathers. 17 They strengthened the kingdom of Judah, and for three years they made Rehoboam the son of Solomon secure, for they walked for three years in the way of David and Solomon.

Rehoboam's Family

18 Rehoboam took as wife Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David, and of Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse, 19 and she bore him sons, Jeush, Shemariah, and

הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ מִלֶּכֶת אֶל־
against from-to-go and-they-returned Yahweh word-of — so-they-listened the-this

יָרָבְעָם׃ 5 וַיֵּשֶׁב רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלִַם וַיִּבֶן עָרִים לְמָצוֹר
for-stronghold cities and-he-built in-Jerusalem Rehoboam and-he-lived Jeroboam

בִּיהוּדָה׃ 6 וַיִּבֶן אֶת־בֵּית־לֶחֶם וְאֶת־עֵיטָם וְאֶת־תְּקוֹעַ׃ 7 וְאֶת־
and— Tekoa and— Etam and— Bethlehem — and-he-built in-Judah

בֵּית־צ֔וּר וְאֶת־שׂוֹכוֹ וְאֶת־עֲדֻלָּם׃ 8 וְאֶת־גַּת וְאֶת־מָרֵשָׁה וְאֶת־
and— Mareshah and— Gath and— Adullam and— Soco and— Beth-zur

זִיף׃ 9 וְאֶת־אֲדוֹרַיִם וְאֶת־לָכִישׁ וְאֶת־עֲזֵקָה׃ 10 וְאֶת־צָרְעָה וְאֶת־
and— Zorah and— Azekah and— Lachish and— Adoraim and— Ziph

אַיָּלוֹן וְאֶת־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצֻרוֹת׃
fortifications cities-of and-in-Benjamin in-Judah that Hebron and— Aijalon

11 וַיְחַזֵּק אֶת־הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֹצְרוֹת
and-stores-of commanders in-them and-he-put the-fortifications — and-he-made-strong

מַאֲכָל וְשֶׁמֶן וָיָיִן׃ 12 וּבְכָל־עִיר וָעִיר צִנּוֹת וּרְמָחִים
and-spears shields and-city city and-in-all-of and-wine and-oil food

וַיְחַזְּקֵם לְהַרְבֵּה מְאֹד וַיְהִי־לוֹ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן׃
and-Benjamin Judah to-him so-he-was very to-multiply and-he-made-strong-them

13 וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְּבוּ עָלָיו
by-him they-stood-themselves Israel in-all-of who and-the-Levites and-the-priests

מִכָּל־גְּבוּלָם׃ 14 כִּי־עָזְבוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם
pasturelands-of-them — the-Levites they-left for territory-of-them from-every-of

וַאֲחֻזָּתָם וַיֵּלְכוּ לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִַם כִּי־הִזְנִיחָם
he-rejected-them because and-to-Jerusalem to-Judah and-they-came and-possession-of-them

יָרָבְעָם וּבָנָיו מִכַּהֵן לַיהוָה׃ 15 וַיַּעֲמֶד־לוֹ
Jeroboam and-sons-of-him from-to-serve-as-priests to-Yahweh for-him and-he-appointed

כֹּהֲנִים לַבָּמוֹת וְלַשְּׂעִירִים וְלָעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃
priests for-the-high-places and-for-the-goat-idols and-for-the-bull-calves that he-had-made

16 וְאַחֲרֵיהֶם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הַנֹּתְנִים אֶת־לְבָבָם
and-after-them from-all-of tribes-of Israel the-ones-putting — heart-them

לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלִַם לִזְבֹּחַ לַיהוָה
to-Yahweh to-sacrifice Jerusalem they-came Israel *God-of* Yahweh — to-seek

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ 17 וַיְחַזְּקוּ אֶת־מַלְכוּת יְהוּדָה
Judah kingdom-of — and-they-strengthened fathers-of-them *God-of*

וַיְאַמְּצוּ אֶת־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה לִשְׁנַיִם שָׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ
they-walked for three for-years Solomon son-of Rehoboam — and-they-made-strong

בְּדֶרֶךְ דָּוִיד וּשְׁלֹמֹה לִשְׁנַיִם שָׁלוֹשׁ׃ 18 וַיִּקַּח־לוֹ רְחַבְעָם אִשָּׁה
wife Rehoboam to-him and-he-took three for-years and-Solomon David in-way-of

אֶת־מָחֲלַת בַּן־יְרִימוֹת בֶּן־דָּוִיד אֲבִיחַיִל בַּת־אֱלִיאָב בֶּן־
son-of Eliab daughter-of Abihail David son-of Jerimoth son-of Mahalath —

יִשָׁי׃ 19 וַתֵּלֶד לוֹ בָנִים אֶת־יְעוּשׁ וְאֶת־שְׁמַרְיָה וְאֶת־זָהַם׃
Zaham and— Shemariah and— Jeush — sons to-him and-she-bore Jesse

בַּת־ ק 11:18

20 וְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת־ מַעֲכָה בַּת־ אַבְשָׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ
to-him and-she-bore Absalom daughter-of Maacah — he-took and-after-her

אֶת־ אֲבִיָּה וְאֶת־ עַתַּי וְאֶת־ זִיזָא וְאֶת־ שְׁלֹמִית: 21 וַיֶּאֱהַב רְחַבְעָם
Rehoboam and-he-loved Shelomith and— Ziza and— Attai and— Abijah —

אֶת־ מַעֲכָה בַּת־ אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־ נָשָׁיו
wives-of-him more-than-all-of Absalom daughter-of Maacah —

וּפִילַגְשָׁיו כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה־ עָשְׂרֵה נָשָׂא וּפִילַגְשִׁים שִׁשִּׁים
sixty and-concubines he-took ten eight-of wives for and-concubines-of-him

וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁמוֹנֶה בָּנִים וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת: 22 וַיַּעֲמֵד
and-he-appointed daughters and-sixty sons and-eight twenty and-he-fathered

לְרֹאשׁ רְחַבְעָם אֶת־ אֲבִיָּה בֶּן־ מַעֲכָה לְנָגִיד בְּאֶחָיו
among-brothers-of-him for-prince Maacah son-of Abijah — Rehoboam as-the-chief

כִּי לְהַמְלִיכוֹ: 23 וַיָּבֶן וַיִּפְרֹץ מִכָּל־ בָּנָיו
sons-of-him from-all-of and-he-spread-out and-he-acted-wisely to-make-king-him for

לְכָל־ אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבִנְיָמִן לְכָל־[d] עָרֵי הַמִּבְצָרוֹת וַיִּתֵּן
and-he-gave the-fortifications cities-of to-all-of and-Benjamin Judah lands-of to-all-of

לָהֶם הַמָּזוֹן וַיְבַקֵּשׁ[e] לָרָב הַמּוֹן נָשִׁים:
wives multitude-of and-he-sought to-the-abundance the-provisions to-them

12 1 וַיְהִי כְּהָכִין[a] מַלְכוּת רְחַבְעָם וּכְחָזְקָתוֹ עָזַב
he-abandoned and-as-strength-of-him Rehoboam rule-of as-to-establish and-he-was

אֶת־ תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ: 2 וַיְהִי בַּשָּׁנָה
in-the-year and-he-was with-him Israel and-all-of Yahweh law-of —

הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם עַל־
against Egypt king-of Shishak he-came-up Rehoboam to-the-King the-fifth

יְרוּשָׁלִַם כִּי מָעֲלוּ בַּיהוָה: 3 בְּאֶלֶף וּמָאתַיִם
and-two-hundred with-thousand with-Yahweh they-had-been-unfaithful because Jerusalem

רֶכֶב וּבְשִׁשִּׁים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵין מִסְפָּר לָעָם אֲשֶׁר־
who for-the-people number and-there-was-not horsemen thousand and-with-sixty chariot

בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לוּבִים סֻכִּיִּים וְכוּשִׁים: 4 וַיִּלְכֹּד אֶת־
— and-he-captured and-Cushites Sukkiim Libyans from-Egypt with-him they-came

עָרֵי הַמִּבְצָרוֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיָּבֹא עַד־ יְרוּשָׁלִַם:
Jerusalem as-far-as and-he-came to-Judah that the-fortifications cities-of

5 וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא אֶל־ רְחַבְעָם וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־
who Judah and-princes-of Rehoboam to he-came the-prophet then-Shemaiah

נֶאֶסְפוּ אֶל־ יְרוּשָׁלִַם מִפְּנֵי שִׁישַׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־
thus to-them and-he-said Shishak because-of Jerusalem at they-were-gathered

אָמַר יְהוָה אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי וְאַף־ אֲנִי עָזַבְתִּי אֶתְכֶם
—you I-have-abandoned I and-also —me you-abandoned you Yahweh he-says

בְּיַד־ שִׁישָׁק: 6 וַיִּכָּנְעוּ שָׂרֵי־ יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ
and-the-king Israel princes-of then-they-humbled-themselves Shishak in-hand-of

וַיֹּאמְרוּ צַדִּיק יְהוָה: 7 וּרְאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנְעוּ
they-humbled-themselves that Yahweh and-when-to-see Yahweh righteous and-they-said

Zaham. 20 After her he took Maacah the daughter of Absalom, who bore him Abijah, Attai, Ziza, and Shelomith. 21 Rehoboam loved Maacah the daughter of Absalom above all his wives and concubines (he took eighteen wives and sixty concubines, and fathered twenty-eight sons and sixty daughters). 22 And Rehoboam appointed Abijah the son of Maacah as chief prince among his brothers, for he intended to make him king. 23 And he dealt wisely and distributed some of his sons through all the districts of Judah and Benjamin, in all the fortified cities, and he gave them abundant provisions and procured wives for them.[1]

Egypt Plunders Jerusalem

12 When the rule of Rehoboam was established and he was strong, he abandoned the law of the LORD, and all Israel with him. 2 In the fifth year of King Rehoboam, because they had been unfaithful to the LORD, Shishak king of Egypt came up against Jerusalem 3 with 1,200 chariots and 60,000 horsemen. And the people were without number who came with him from Egypt—Libyans, Sukkiim, and Ethiopians. 4 And he took the fortified cities of Judah and came as far as Jerusalem. 5 Then Shemaiah the prophet came to Rehoboam and to the princes of Judah, who had gathered at Jerusalem because of Shishak, and said to them, "Thus says the LORD, 'You abandoned me, so I have abandoned you to the hand of Shishak.'" 6 Then the princes of Israel and the king humbled themselves and said, "The LORD is righteous." 7 When the LORD saw that they humbled themselves, the word

[1] Hebrew *and sought a multitude of wives*

11:23 d Septuagint, καὶ ἐν
11:23 e read וַיִּשָּׂא לָהֶם (המ haplography)
12:1 a read כְּהֹכֵן ; cf. most versions

of the LORD came to Shemaiah: "They have humbled themselves. I will not destroy them, but I will grant them some deliverance, and my wrath shall not be poured out on Jerusalem by the hand of Shishak. 8 Nevertheless, they shall be servants to him, that they may know my service and the service of the kingdoms of the countries."

9 So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem. He took away the treasures of the house of the LORD and the treasures of the king's house. He took away everything. He also took away the shields of gold that Solomon had made, 10 and King Rehoboam made in their place shields of bronze and committed them to the hands of the officers of the guard, who kept the door of the king's house. 11 And as often as the king went into the house of the LORD, the guard came and carried them and brought them back to the guardroom. 12 And when he humbled himself the wrath of the LORD turned from him, so as not to make a complete destruction. Moreover, conditions were good[1] in Judah.

13 So King Rehoboam grew strong in Jerusalem and reigned. Rehoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city that the LORD had chosen out of all the tribes of Israel to put his name there. His mother's name was Naamah the Ammonite. 14 And he did evil, for he did not set his heart to seek the LORD.

15 Now the acts of Rehoboam, from first to last, are they not written in the chronicles of Shemaiah the prophet and of Iddo the seer?[2] There were continual wars between Rehoboam and Jeroboam. 16 And Rehoboam slept

[1] Hebrew *good things were found* [2] After *seer*, Hebrew adds *according to genealogy*

הָיָה דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ שְׁמַעְיָה | לֵאמֹר נִכְנְעוּ לֹא
not they-have-humbled-themselves to-say Shemaiah to Yahweh word-of he-was

אַשְׁחִיתֵם וְנָתַתִּי לָהֶם כִּמְעַט לְפַלֵּיטָה וְלֹא־
and-not for-deliverance according-to-some to-them but-I-will-grant I-will-destroy-them

תִּתַּךְ חֲמָתִי בִּירוּשָׁלַ͏ִם בְּיַד־ שִׁישָׁק׃ 8 כִּי יִהְיוּ־
they-shall-be but Shishak by-hand-of on-Jerusalem anger-of-me he-shall-be-poured-out

לוֹ לַעֲבָדִים וְיֵדְעוּ עֲבֹדָתִי וַעֲבֹדַת מַמְלְכוֹת
kingdoms-of and-service-of service-of-me that-they-may-know for-servants to-him

הָאֲרָצוֹת׃ 9 וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם עַל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּקַּח
and-he-took Jerusalem against Egypt king-of Shishak so-he-came-up the-lands

אֶת־ אֹצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה וְאֶת־ אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת־ הַכֹּל
the-all — the-king house-of treasures-of and— Yahweh house-of treasures-of —

לָקָח וַיִּקַּח אֶת־ מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃
Solomon he-had-made that the-gold small-shields-of — and-he-took he-took

10 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתֵּיהֶם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת
bronze small-shields-of in-place-of-them Rehoboam the-King and-he-made

וְהִפְקִיד עַל־ יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים
the-ones-keeping the-ones-running commanders-of hand-of to and-commit

פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיְהִי מִדֵּי־ בֹוא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of the-king to-go-in from-enough and-he-was the-king house-of door-of

בָּאוּ הָרָצִים וְנָשְׂאוּם וְהֵשִׁבוּם אֶל־
to and-they-made-return-them and-they-carried-them the-ones-running they-came

תָּא מִמֶּנּוּ שָׁב 12 וּבְהַכָּנְעוֹ הָרָצִים׃
from-him he-turned-away and-when-to-humble-oneself-him the-ones-running chamber-of

אַף־ יְהוָה וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכָלָה וְגַם בִּיהוּדָה הָיָה דְּבָרִים
words he-was in-Judah and-also to-be-complete to-destroy so-not Yahweh nose-of

טוֹבִים׃ 13 וַיִּתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלַ͏ִם וַיִּמְלֹךְ כִּי בֶן־
son-of for and-he-reigned in-Jerusalem Rehoboam the-King so-he-became-strong *good*

אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וְשֶׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה |
year ten and-seven-of when-to-reign-him Rehoboam year and-one forty

מָלַךְ בִּירוּשָׁלַ͏ִם הָעִיר אֲשֶׁר־ בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת־
— to-put Yahweh he-had-chosen that the-city in-Jerusalem he-reigned

שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה
Naamah mother-of-him and-name-of Israel tribes-of from-all-of there name-of-him

הָעַמֹּנִית׃ 14 וַיַּעַשׂ הָרַע כִּי לֹא הֵכִין לִבּוֹ לִדְרוֹשׁ אֶת־ יְהוָה׃
Yahweh — to-seek heart-of-him he-set not for the-evil and-he-did the-Ammonite

15 וּדְבָרֵי רְחַבְעָם הָרִאשֹׁנִים [a] וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים
being-written they ?-not *and-the-last* *the-first* Rehoboam now-matters-of

בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא וְעִדּוֹ הַחֹזֶה לְהִתְיַחֵשׂ
to-enroll-in-genealogy the-one-seeing and-Iddo the-prophet Shemaiah in-words-of

וּמִלְחֲמוֹת רְחַבְעָם וְיָרָבְעָם כָּל־ הַיָּמִים׃ 16 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־
with Rehoboam and-he-slept the-days all-of and-Jeroboam Rehoboam and-wars-of

12:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְהָאַחֲ֫רוֹנִ֫ים

אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בְנוֹ
son-of–him Abijah and-he-reigned David in-city-of and-he-was-buried fathers-of–him

תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him

13 1 בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה עַל־
over Abijah and-he-reigned Jeroboam to-the-King ten eight in-year-of

יְהוּדָה׃ 2 שָׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיְהוּ
Micaiah mother-of–him and-name-of in-Jerusalem he-reigned years three Judah

בַת־ אוּרִיאֵל מִן־ גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה וּבֵין
and-between Abijah between she-was now-war Gibeah from Uriel daughter-of

יָרָבְעָם׃ 3 וַיֶּאְסֹר אֲבִיָּה אֶת־ הַמִּלְחָמָה בְּחַיִל גִּבּוֹרֵי
mighty-ones-of with-army the-battle — Abijah and-he-bound Jeroboam

מִלְחָמָה אַרְבַּע־ מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר וְיָרָבְעָם
and-Jeroboam being-chosen man thousand hundreds four-of war

עָרַךְ עִמּוֹ מִלְחָמָה בִּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ
man thousand hundreds with-eight battle against–him he-drew-up-battle-formation

גִּבּוֹר חָיִל׃ 4 וַיָּקָם אֲבִיָּה מֵעַל לְהַר
to-Mountain-of from-on Abijah then-he-stood-up valor manly-ones-of being-chosen

בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּנִי יָרָבְעָם וְכָל־
and-all-of Jeroboam hear–me and-he-said Ephraim in-hill-country-of that Zemaraim

צְמָרַיִם אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל׃ 5 הֲלֹא לָכֶם לָדַעַת כִּי יְהוָה | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה
kingship he-gave Israel *God-of* Yahweh that to-know for–you ?-not Israel

לְדָוִיד עַל־ יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלַח׃
salt covenant-of and-to-sons-of–him to–him for-eternity Israel over to-David

6 וַיָּקָם יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן־ דָּוִיד וַיִּמְרֹד
and-he-rebelled David son-of Solomon servant-of Nebat son-of Jeroboam yet-he-rose-up

עַל־ אֲדֹנָיו׃ 7 וַיִּקָּבְצוּ עָלָיו אֲנָשִׁים רֵקִים בְּנֵי בְלִיַּעַל
worthlessness sons-of *empty* men about–him and-they-gathered *lord-of–him* against

וַיִּתְאַמְּצוּ עַל־ רְחַבְעָם בֶּן־ שְׁלֹמֹה וּרְחַבְעָם הָיָה
he-was when-Rehoboam Solomon son-of Rehoboam against and-they-proved-themselves-strong

נַעַר וְרַךְ־ לֵבָב וְלֹא הִתְחַזֵּק לִפְנֵיהֶם׃ 8 וְעַתָּה | אַתֶּם
you and-now before–them he-proved-himself-strong and-not heart and-weak-of young-man

אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלֶכֶת יְהוָה בְּיַד בְּנֵי דָוִיד וְאַתֶּם
that-you David sons-of in-hand-of Yahweh kingdom-of before to-prove-self-strong *saying*

הָמוֹן רָב וְעִמָּכֶם עֶגְלֵי זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יָרָבְעָם
Jeroboam for–you he-made that gold bull-calves-of and-with–you great crowd

לֵאלֹהִים׃ 9 הֲלֹא הִדַּחְתֶּם אֶת־ כֹּהֲנֵי יְהוָה אֶת־ בְּנֵי אַהֲרֹן
Aaron sons-of — Yahweh priests-of — you-have-driven-out ?-not for-gods

וְהַלְוִיִּם וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כְּהֲנִים כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כָּל־
every-of the-lands like-peoples-of priests for–you and-you-have-made and-the-Levites

הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ בְּפַר בֶּן־ בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה
seven or-rams herd son-of with-bull hand-of–him to-fill the-one-coming

with his fathers and was buried in the city of David, and Abijah[1] his son reigned in his place.

Abijah Reigns in Judah

13 In the eighteenth year of King Jeroboam, Abijah began to reign over Judah. [2] He reigned for three years in Jerusalem. His mother's name was Micaiah[2] the daughter of Uriel of Gibeah.

Now there was war between Abijah and Jeroboam. [3] Abijah went out to battle, having an army of valiant men of war, 400,000 chosen men. And Jeroboam drew up his line of battle against him with 800,000 chosen mighty warriors. [4] Then Abijah stood up on Mount Zemaraim that is in the hill country of Ephraim and said, "Hear me, O Jeroboam and all Israel! [5] Ought you not to know that the LORD God of Israel gave the kingship over Israel forever to David and his sons by a covenant of salt? [6] Yet Jeroboam the son of Nebat, a servant of Solomon the son of David, rose up and rebelled against his lord, [7] and certain worthless scoundrels gathered about him and defied Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and irresolute[3] and could not withstand them.

[8] "And now you think to withstand the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David, because you are a great multitude and have with you the golden calves that Jeroboam made you for gods. [9] Have you not driven out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and made priests for yourselves like the peoples of other lands? Whoever comes for ordination[4] with a young bull or

[1] Spelled *Abijam* in 1 Kings 14:31 [2] Spelled *Maacah* in 1 Kings 15:2 [3] Hebrew *soft of heart* [4] Hebrew *to fill his hand*

seven rams becomes a priest of what are no gods. 10 But as for us, the LORD is our God, and we have not forsaken him. We have priests ministering to the LORD who are sons of Aaron, and Levites for their service. 11 They offer to the LORD every morning and every evening burnt offerings and incense of sweet spices, set out the showbread on the table of pure gold, and care for the golden lampstand that its lamps may burn every evening. For we keep the charge of the LORD our God, but you have forsaken him. 12 Behold, God is with us at our head, and his priests with their battle trumpets to sound the call to battle against you. O sons of Israel, do not fight against the LORD, the God of your fathers, for you cannot succeed."

13 Jeroboam had sent an ambush around to come upon them from behind. Thus his troops[1] were in front of Judah, and the ambush was behind them. 14 And when Judah looked, behold, the battle was in front of and behind them. And they cried to the LORD, and the priests blew the trumpets. 15 Then the men of Judah raised the battle shout. And when the men of Judah shouted, God defeated Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah. 16 The men of Israel fled before Judah, and God gave them into their hand. 17 Abijah and his people struck them with great force, so there fell slain of Israel 500,000 chosen men. 18 Thus the men of Israel were subdued at that time, and the men of Judah prevailed, because they relied on the LORD, the God of their fathers. 19 And Abijah pursued Jeroboam and took cities from him, Bethel with its villages and Jeshanah with its villages

[1] Hebrew *they*

וְהָיָה כֹהֵן לְלֹא אֱלֹהִים׃ 10 וַאֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא
and-not *God-us-us* Yahweh but-we gods for-not priest and-he-is

עֲזַבְנָהוּ וְכֹהֲנִים מְשָׁרְתִים לַיהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם
and-the-Levites Aaron sons-of to-Yahweh *ministering* and-priests we-have-forsaken-him

בַּמְלָאכֶת׃ a 11 וּמַקְטִרִים לַיהוָה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר־
in-the-service *and-making-go-up-in-smoke* to-Yahweh burnt-offerings in-the-morning

בַּבֹּקֶר וּבָעֶרֶב־ בָּעֶרֶב וּקְטֹרֶת־ סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת
and-display-of fragrances and-incense-of in-the-evening and-in-the-evening in-the-morning

לֶחֶם עַל־ הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר וּמְנוֹרַת הַזָּהָב וְנֵרֹתֶיהָ לְבָעֵר
to-burn that-lamps-of-her the-gold and-lampstand-of the-pure the-table on bread

בָּעֶרֶב יְהוָה שֹׁמְרִים כִּי־ אֲנַחְנוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
Yahweh charge-of — we *keeping* for in-the-evening in-the-evening

אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ׃ 12 וְהִנֵּה עִמָּנוּ בְרֹאשׁ הָאֱלֹהִים׀
the-God at-the-head with-us and-behold —him you-have-forsaken but-you *God-of-us*

וְכֹהֲנָיו וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה לְהָרִיעַ עֲלֵיכֶם בְּנֵי
sons-of against-you to-sound-battle-call the-alarm-for-war and-trumpets-of and-priests-of-him

יִשְׂרָאֵל אַל־ תִּלָּחֲמוּ עִם־ יְהוָה אֱלֹהֵי־ אֲבֹתֵיכֶם כִּי־ לֹא
not for fathers-of-you *God-of* Yahweh against you-are-to-fight not Israel

תַצְלִיחוּ׃ 13 וְיָרְבָעָם הֵסֵב אֶת־ הַמַּאְרָב לָבוֹא מֵאַחֲרֵיהֶם
from-behind-them to-come the-ambush — he-sent-around and-Jeroboam you-succeed

וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוּדָה וְהַמַּאְרָב מֵאַחֲרֵיהֶם׃ 14 וַיִּפְנוּ יְהוּדָה
Judah and-they-faced from-behind-them and-the-ambush Judah before thus-they-were

וְהִנֵּה לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה
to-Yahweh and-they-cried and-behind *front* the-battle to-them and-behold

וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצֹרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃ 15 וַיָּרִיעוּ אִישׁ יְהוּדָה
Judah man-of then-they-raised-the-war-cry on-the-trumpets *blowing* and-the-priests

וַיְהִי בְּהָרִיעַ אִישׁ יְהוּדָה וְהָאֱלֹהִים נָגַף אֶת־
— he-defeated *and-the-God* Judah man-of when-to-raise-the-war-cry and-he-was

יָרָבְעָם וְכָל־ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֲבִיָּה וִיהוּדָה׃ 16 וַיָּנֻסוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel sons-of and-they-fled and-Judah Abijah before Israel and-all-of Jeroboam

מִפְּנֵי יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃ 17 וַיַּכּוּ
and-they-struck in-hand-their *God* and-he-gave-them Judah *from-presence-of*

בָּהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מַכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל
from-Israel *slain* so-they-fell great strike and-people-of-him Abijah —them

חֲמֵשׁ־ מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר׃ 18 וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel sons-of thus-they-were-subdued being-chosen man thousand hundreds five-of

בָּעֵת הַהִיא וַיֶּאֶמְצוּ בְּנֵי יְהוּדָה כִּי נִשְׁעֲנוּ עַל־
on they-relied because Judah sons-of and-they-proved-strong the-that at-the-time

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ 19 וַיִּרְדֹּף אֲבִיָּה אַחֲרֵי יָרָבְעָם וַיִּלְכֹּד
and-he-captured Jeroboam after Abijah and-he-pursued fathers-of-them *God-of* Yahweh

מִמֶּנּוּ עָרִים אֶת־ בֵּית־אֵל וְאֶת־ בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־ יְשָׁנָה וְאֶת־
and— Jeshanah and— villages-of-her and— Bethel — cities from-him

13:10 a read בְּמַלְאַכְתּוֹ ; cf. Haggai 1:13 (ו haplography)
13:14 ק מַחְצְרִים

בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־ עֶפְרֹון וּבְנֹתֶיהָ׃ 20 וְלֹא־ עָצַר כֹּחַ־
power-of he-held-back and-not with-daughters-of-her Ephron and— daughters-of-her

יָרָבְעָם עוֹד בִּימֵי אֲבִיָּהוּ וַיִּגְּפֵהוּ יְהוָה וַיָּמֹת׃
and-he-died Yahweh and-he-struck-down-him Abijah in-days-of again Jeroboam

21 וַיִּתְחַזֵּק אֲבִיָּהוּ וַיִּשָּׂא־ לוֹ נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
ten four wives to-him and-he-took Abijah but-he-grew-strong

וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָּנוֹת׃ 22 וְיֶתֶר
and-rest-of daughters ten and-six sons and-two twenty and-he-fathered

דִּבְרֵי אֲבִיָּה וּדְרָכָיו וְדִבָרָיו כְּתוּבִּים בְּמִדְרַשׁ הַנָּבִיא
the-prophet in-story-of *being-written* and-words-of-him and-ways-of-him Abijah matters-of

עִדּוֹ׃ 23 וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּה עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד
David in-city-of —him and-they-buried fathers-of-him with Abijah and-he-slept Iddo

וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו בְּיָמָיו שָׁקְטָה הָאָרֶץ
the-land she-was-at-rest in-days-of-him in-place-of-him son-of-him Asa and-he-reigned

עֶשֶׂר שָׁנִים׃
years ten

14 1 וַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃
God-of-him Yahweh in-eyes-of and-the-right the-good Asa and-he-did

2 וַיָּסַר אֶת־ מִזְבְּחוֹת הַנֵּכָר וְהַבָּמוֹת וַיְשַׁבֵּר אֶת־
— and-he-broke-down and-the-high-places the-foreign-place altars-of — and-he-removed

הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדַּע אֶת־ הָאֲשֵׁרִים׃ 3 וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לִדְרוֹשׁ
to-seek to-Judah and-he-said the-Asherim — and-he-cut-down the-stone-pillars

אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה׃
and-the-commandment the-law and-to-do fathers-of-them *God-of* Yahweh —

4 וַיָּסַר מִכָּל־ עָרֵי יְהוּדָה אֶת־ הַבָּמוֹת וְאֶת־ הַחַמָּנִים
the-incense-altars and— the-high-places — Judah cities-of from-all-of and-he-removed

וַתִּשְׁקֹט הַמַּמְלָכָה לְפָנָיו׃ 5 וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בִּיהוּדָה
in-Judah fortifications cities-of and-he-built before-him the-kingdom and-he-was-at-rest

כִּי־ שָׁקְטָה הָאָרֶץ וְאֵין־ עִמּוֹ מִלְחָמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה
the-those in-the-years war with-him and-there-was-not the-land she-was-at-rest for

כִּי־ הֵנִיחַ יְהוָה לוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה נִבְנֶה | אֶת־ הֶעָרִים
the-cities — let-us-build to-Judah and-he-said to-him Yahweh he-gave-rest for

הָאֵלֶּה וְנָסֵב חוֹמָה וּמִגְדָּלִים דְּלָתַיִם וּבְרִיחִים עוֹדֶנּוּ הָאָרֶץ
the-land still-him and-bars gates and-towers wall and-let-us-surround the-these

לְפָנֵינוּ כִּי דָרַשְׁנוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּרַשְׁנוּ
we-have-sought *God-of-us* Yahweh — we-have-sought because before-us

וַיָּנַח לָנוּ מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיַּצְלִיחוּ׃ 7 וַיְהִי
and-he-was and-they-prospered so-they-built from-all-around to-us and-he-has-given-rest

לְאָסָא חֵיל נֹשְׂא צִנָּה וָרֹמַח מִיהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף
thousand hundreds three-of from-Judah and-spear large-shield bearing army to-Asa

וּמִבִּנְיָמִן נֹשְׂאֵי מָגֵן וְדֹרְכֵי קָשֶׁת מָאתַיִם
two-hundred bow and-ones-bending-of small-shield ones-carrying-of and-from-Benjamin

and Ephron[1] with its villages. 20 Jeroboam did not recover his power in the days of Abijah. And the LORD struck him down, and he died. 21 But Abijah grew mighty. And he took fourteen wives and had twenty-two sons and sixteen daughters. 22 The rest of the acts of Abijah, his ways and his sayings, are written in the story of the prophet Iddo.

Asa Reigns in Judah

14 2 Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David. And Asa his son reigned in his place. In his days the land had rest for ten years. 2 3 And Asa did what was good and right in the eyes of the LORD his God. 3 He took away the foreign altars and the high places and broke down the pillars and cut down the Asherim 4 and commanded Judah to seek the LORD, the God of their fathers, and to keep the law and the commandment. 5 He also took out of all the cities of Judah the high places and the incense altars. And the kingdom had rest under him. 6 He built fortified cities in Judah, for the land had rest. He had no war in those years, for the LORD gave him peace. 7 And he said to Judah, "Let us build these cities and surround them with walls and towers, gates and bars. The land is still ours, because we have sought the LORD our God. We have sought him, and he has given us peace on every side." So they built and prospered. 8 And Asa had an army of 300,000 from Judah, armed with large shields and spears, and 280,000 men from Benjamin that carried shields

[1] Or *Ephrain* [2] Ch 13:23 in Hebrew [3] Ch 14:1 in Hebrew

13:19 עֶפְרֵיִן ק

וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף כָּל־ אֵלֶּה גִּבּוֹרֵי חָיִל׃ 8 וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם זֶרַח
Zerah to-them and-he-came-out valor mighty-ones-of these all-of thousand and-eighty

הַכּוּשִׁי בְּחַיִל אֶלֶף אֲלָפִים וּמַרְכָּבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיָּבֹא
and-he-came hundreds three-of and-chariots thousands thousand-of with-army the-Cushite

עַד־ מָרֵשָׁה׃ 9 וַיֵּצֵא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה
battle and-they-lined-up before-him Asa and-he-went-out Mareshah as-far-as

בְּגֵיא צְפַתָה לְמָרֵשָׁה׃ 10 וַיִּקְרָא אָסָא אֶל־ יְהוָה אֱלֹהָיו
God-of-him Yahweh to Asa and-he-cried to-Mareshah Zephathah in-Valley-of

וַיֹּאמַר יְהוָה אֵין־ עִמְּךָ לַעְזוֹר בֵּין רַב לְאֵין כֹּחַ
strength to-there-is-not great between to-help with-you there-is-not Yahweh and-he-said

עָזְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־ עָלֶיךָ נִשְׁעַנּוּ וּבְשִׁמְךָ בָּאנוּ
we-have-come and-in-name-of-you we-rely on-you for *God-of-us* Yahweh help-us

עַל־ הֶהָמוֹן הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה אַל־ יַעְצֹר עִמָּךְ
against-you let-him-restrain not you *God-of-us* Yahweh the-this the-multitude against

אֱנוֹשׁ׃ 11 וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־ הַכּוּשִׁים לִפְנֵי אָסָא וְלִפְנֵי יְהוּדָה
Judah and-before Asa before the-Cushites — Yahweh so-he-defeated man

וַיָּנֻסוּ הַכּוּשִׁים׃ 12 וַיִּרְדְּפֵם אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־ עִמּוֹ
with-him who and-the-people Asa and-he-pursued-them the-Cushites and-they-fled

עַד־ לְגְרָר וַיִּפֹּל לַהֶם מִכּוּשִׁים [b] לְאֵין מִחְיָה
preservation-of-life for-them to-there-was-not from-Cushites and-he-fell to-Gerar as-far-as

כִּי־ נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי־ יְהוָה וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ וַיִּשְׂאוּ
and-they-carried-away army-of-him and-before Yahweh before they-were-broken for

שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד׃ 13 וַיַּכּוּ אֵת כָּל־ הֶעָרִים סְבִיבוֹת גְּרָר כִּי־
for Gerar all-around the-cities all-of — and-they-struck very to-make-much spoil

הָיָה פַּחַד־ יְהוָה עֲלֵיהֶם וַיָּבֹזּוּ אֶת־ כָּל־ הֶעָרִים כִּי־
for the-cities all-of — and-they-plundered upon-them Yahweh fear-of he-was

בִזָּה רַבָּה הָיְתָה בָהֶם׃ 14 וְגַם־ אָהֳלֵי מִקְנֶה הִכּוּ
they-struck livestock tents-of and-also in-them she-was much plunder

וַיָּשֻׁבוּ צֹאן לָרֹב וּגְמַלִּים וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem then-they-returned and-camels to-the-abundance sheep and-they-carried-away

15 1 וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־ עוֹדֵד הָיְתָה עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃ 2 וַיֵּצֵא
and-he-went-out *God* Spirit-of upon-him she-was Oded son-of and-Azariah

לִפְנֵי אָסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שִׁמְעוּנִי אָסָא וְכָל־ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
and-Benjamin Judah and-all-of Asa hear-me to-him and-he-said Asa before

יְהוָה עִמָּכֶם בִּהְיוֹתְכֶם עִמּוֹ וְאִם־ תִּדְרְשֻׁהוּ יִמָּצֵא לָכֶם
by-you he-will-be-found you-seek-him and-if with-him when-to-be-you with-you Yahweh

וְאִם־ תַּעַזְבֻהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם׃ 3 וְיָמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לְלֹא
for-no to-Israel *many* and-days —you he-will-forsake you-forsake-him but-if

אֱלֹהֵי אֱמֶת וּלְלֹא כֹהֵן מוֹרֶה וּלְלֹא תוֹרָה׃ 4 וְיָשָׁב בַּצַּר־
in-the-distress but-he-turned law and-for-no teaching priest and-for-no truth *God-of*

לוֹ עַל־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבַקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם׃
by-them then-he-was-found and-they-sought-him Israel *God-of* Yahweh to to-him

and drew bows. All these were mighty men of valor.

9 Zerah the Ethiopian came out against them with an army of a million men and 300 chariots, and came as far as Mareshah. 10 And Asa went out to meet him, and they drew up their lines of battle in the Valley of Zephathah at Mareshah. 11 And Asa cried to the LORD his God, "O LORD, there is none like you to help, between the mighty and the weak. Help us, O LORD our God, for we rely on you, and in your name we have come against this multitude. O LORD, you are our God; let not man prevail against you." 12 So the LORD defeated the Ethiopians before Asa and before Judah, and the Ethiopians fled. 13 Asa and the people who were with him pursued them as far as Gerar, and the Ethiopians fell until none remained alive, for they were broken before the LORD and his army. The men of Judah[1] carried away very much spoil. 14 And they attacked all the cities around Gerar, for the fear of the LORD was upon them. They plundered all the cities, for there was much plunder in them. 15 And they struck down the tents of those who had livestock and carried away sheep in abundance and camels. Then they returned to Jerusalem.

Asa's Religious Reforms

15 The Spirit of God came upon Azariah the son of Oded, 2 and he went out to meet Asa and said to him, "Hear me, Asa, and all Judah and Benjamin: The LORD is with you while you are with him. If you seek him, he will be found by you, but if you forsake him, he will forsake you. 3 For a long time Israel was without the true God, and without a teaching priest and without law, 4 but when in their distress they turned to the LORD, the God of Israel, and sought him, he was found by them. 5 In those times

[1] Hebrew *They*

14:12 b Hebrew fragments from Cairo Geniza, מהכ׳

5 וּבָעִתִּים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלַבָּא
or-for-the-one-coming-in for-the-one-going-out peace there-was-no the-those and-in-the-times

כִּי מְהוּמֹת רַבּוֹת עַל כָּל־ יוֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת׃
the-lands ones-inhabiting-of all-of on *great* disturbances for

6 וְכֻתְּתוּ גוֹי־ בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי־ אֱלֹהִים
God for by-city and-city by-nation nation and-they-were-broken-in-pieces

הֵמָם בְּכָל־ צָרָה׃ 7 וְאַתֶּם חִזְקוּ וְאַל־ יִרְפּוּ
let-them-be-slack and-not have-courage but-you distress with-every-of he-disturbed-them

יְדֵיכֶם כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלַּתְכֶם׃ 8 וּכְשָׁמְעַ אָסָא הַדְּבָרִים
the-words Asa and-as-to-hear for-work-of-you reward there-shall-be for hands-of-you

הָאֵלֶּה וְהַנְּבוּאָה׃ עֹדֵד הַנָּבִיא a עֹדֵד a הִתְחַזֵּק וַיַּעֲבֵר
and-he-made-pass-away he-made-self-strong the-prophet Oded and-the-prophecy the-these

הַשִּׁקּוּצִים מִכָּל־ אֶרֶץ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּמִן־ הֶעָרִים אֲשֶׁר
that the-cities and-from and-Benjamin Judah land-of from-all-of the-detestable-idols

לָכַד מֵהַר אֶפְרַיִם וַיְחַדֵּשׁ אֶת־ מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר
which Yahweh altar-of — and-he-repaired Ephraim from-hill-country-of he-had-taken

לִפְנֵי אוּלָם יְהוָה׃ 9 וַיִּקְבֹּץ אֶת־ כָּל־ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
and-Benjamin Judah all-of — and-he-gathered Yahweh porch-of *in-front-of*

וְהַגָּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וּמִשִּׁמְעוֹן כִּי־
for and-from-Simeon and-Manasseh from-Ephraim with-them and-the-ones-sojourning

נָפְלוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בִּרְאוֹתָם כִּי־ יְהוָה
Yahweh that when-to-see-them as-to-the-multitude from-Israel by-him they-had-deserted

אֱלֹהָיו עִמּוֹ׃ 10 וַיִּקָּבְצוּ יְרוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי
the-third in-the-month Jerusalem and-they-were-gathered with-him *God-of-him*

לִשְׁנַת חֲמֵשׁ־ עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת אָסָא׃ 11 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם
on-the-day to-Yahweh and-they-sacrificed Asa to-reign-of ten five-of to-year-of

הַהוּא מִן־ הַשָּׁלָל הֵבִיאוּ בָקָר שִׁבַּע מֵאוֹת וְצֹאן שִׁבְעַת
seven-of and-sheep hundreds seven-of ox they-had-brought-back the-spoil from the-that

אֲלָפִים׃ 12 וַיָּבֹאוּ בַּבְּרִית לִדְרוֹשׁ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh — to-seek in-the-covenant and-they-entered thousands

אֲבוֹתֵיהֶם בְּכָל־ לְבָבָם וּבְכָל־ נַפְשָׁם׃ 13 וְכֹל אֲשֶׁר
who but-every-of soul-of-them and-with-all-of heart-of-them with-all-of fathers-of-them

לֹא־ יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל יוּמָת לְמִן־ קָטֹן וְעַד־
and-to small as-to-from he-was-to-be-put-to-death Israel *God-of* for-Yahweh he-sought not

גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־ אִשָּׁה׃ 14 וַיִּשָּׁבְעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל
great with-voice to-Yahweh and-they-swore woman and-to as-to-from-man great

וּבִתְרוּעָה וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבְשׁוֹפָרוֹת׃ 15 וַיִּשְׂמְחוּ כָל־ יְהוּדָה עַל־
over Judah all-of and-they-rejoiced and-with-horns and-with-the-trumpets and-with-shout

הַשְּׁבוּעָה כִּי בְכָל־ לְבָבָם נִשְׁבָּעוּ וּבְכָל־ רְצוֹנָם
desire-of-them and-with-all-of they-had-sworn heart-of-them with-all-of for the-oath

בְּקִשֻּׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם יְהוָה וַיָּנַח לָהֶם׃
to-them Yahweh and-he-gave-rest by-them and-he-was-found they-had-sought-him

there was no peace to him who went out or to him who came in, for great disturbances afflicted all the inhabitants of the lands. 6 They were broken in pieces. Nation was crushed by nation and city by city, for God troubled them with every sort of distress. 7 But you, take courage! Do not let your hands be weak, for your work shall be rewarded."

8 As soon as Asa heard these words, the prophecy of Azariah the son of Oded, he took courage and put away the detestable idols from all the land of Judah and Benjamin and from the cities that he had taken in the hill country of Ephraim, and he repaired the altar of the LORD that was in front of the vestibule of the house of the LORD.[1] 9 And he gathered all Judah and Benjamin, and those from Ephraim, Manasseh, and Simeon who were residing with them, for great numbers had deserted to him from Israel when they saw that the LORD his God was with him. 10 They were gathered at Jerusalem in the third month of the fifteenth year of the reign of Asa. 11 They sacrificed to the LORD on that day from the spoil that they had brought 700 oxen and 7,000 sheep. 12 And they entered into a covenant to seek the LORD, the God of their fathers, with all their heart and with all their soul, 13 but that whoever would not seek the LORD, the God of Israel, should be put to death, whether young or old, man or woman. 14 They swore an oath to the LORD with a loud voice and with shouting and with trumpets and with horns. 15 And all Judah rejoiced over the oath, for they had sworn with all their heart and had sought him with their whole desire, and he was found by them, and the LORD gave them rest all around.

[1] Hebrew *the vestibule of the* LORD

15:8 a–a either gloss (to 1a) or put אֲשֶׁר נִבָּא עֲזַרְיָהוּ בֶן־ before (cf. verse 1)

מִסָּבִיב׃ 16 וְגַם־ מַעֲכָה אֵם|a אָסָא הַמֶּלֶךְ הֱסִירָהּ
from-all-around and-even mother-of Maacah the-King Asa he-removed-her

מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־ עָשְׂתָה לְאֲשֵׁרָה מִפְלָצֶת וַיְכָרֹת
from-queen-mother that she-had-made for-Asherah abominable-image and-he-cut-down

אָסָא אֶת־ מִפְלַצְתָּהּ וַיָּדֶךְ וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃
Asa — abominable-image-of-her and-he-crushed and-he-burned at-brook-of Kidron

17 וְהַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לְבַב־ אָסָא הָיָה
but-the-high-places not they-were-removed from-Israel nevertheless heart-of Asa he-was

שָׁלֵם כָּל־ יָמָיו׃ 18 וַיָּבֵא אֶת־ קָדְשֵׁי
all-of whole days-of-him and-he-brought — holy-objects-of

אָבִיו father-of-him
וְקָדְשָׁיו בֵּית הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃ 19 וּמִלְחָמָה
and-war and-vessels and-gold silver *the-God* house-of and-holy-objects-of-him

לֹא הָיְתָה עַד שְׁנַת־ שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ לְמַלְכוּת אָסָא׃
Asa to-reign-of and-five thirty year-of until she-was not

16 1 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ לְמַלְכוּת אָסָא עָלָה בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־
king-of Baasha he-went-up Asa to-reign-of and-six thirty in-year-of

יִשְׂרָאֵל עַל־ יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־ הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יוֹצֵא
one-going-out grant to-not the-Ramah — and-he-built Judah against Israel

וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 וַיּוֹצֵא אָסָא כֶּסֶף וְזָהָב
and-gold silver Asa then-he-brought-out Judah king-of to-Asa and-one-coming-in

מֵאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־ בֶּן־הֲדַד
Ben-hadad to and-he-sent the-king and-house-of Yahweh house-of from-treasures-of

מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׂק לֵאמֹר׃ 3 בְּרִיתָ
king-of Aram the-one-living in-Damascus to-say covenant

בֵּינִי between-me
וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי
I-am-sending behold father-of-you and-between father-of-me and-between and-between-you

לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵר בְּרִיתְךָ אֶת־ בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Baasha with covenant-of-you break go and-gold silver to-you

וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃ 4 וַיִּשְׁמַע a בֶּן הֲדַד אֶל־ הַמֶּלֶךְ אָסָא
Asa the-King to Ben-hadad and-he-listened from-on-me that-let-him-go-up

וַיִּשְׁלַח אֶת־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־ לוֹ אֶל־ עָרֵי יִשְׂרָאֵל
Israel cities-of to to-him who the-armies commanders-of — and-he-sent

וַיַּכּוּ אֶת־ עִיּוֹן וְאֶת־ דָּן וְאֶת אָבֵל מָיִם וְאֶת כָּל־
all-of and— Abel-maim and— Dan and— Ijon — and-they-struck-down

מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃ 5 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל
then-he-stopped Baasha as-to-hear and-he-was Naphtali cities-of stores

מִבְּנוֹת אֶת־ הָרָמָה וַיַּשְׁבֵּת אֶת־ מְלַאכְתּוֹ׃ 6 וְאָסָא הַמֶּלֶךְ
the-king then-Asa work-of-him — and-he-let-cease the-Ramah — from-to-build

לָקַח אֶת־ כָּל־ יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת־ אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־
and— the-Ramah stones-of — and-they-carried-away Judah all-of — he-took

עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּהֶם אֶת־ גֶּבַע
Geba — with-them and-he-built Baasha he-had-been-building that *timber-of-her*

16 Even Maacah, his mother, King
Asa removed from being queen
mother because she had made a de-
testable image for Asherah. Asa cut
down her image, crushed it, and
burned it at the brook Kidron. 17 But
the high places were not taken out of
Israel. Nevertheless, the heart of Asa
was wholly true all his days. 18 And he
brought into the house of God the sa-
cred gifts of his father and his own sa-
cred gifts, silver, and gold, and vessels.
19 And there was no more war until the
thirty-fifth year of the reign of Asa.

Asa's Last Years

16 In the thirty-sixth year of the
reign of Asa, Baasha king of
Israel went up against Judah and built
Ramah, that he might permit no one
to go out or come in to Asa king of
Judah. 2 Then Asa took silver and
gold from the treasures of the house
of the LORD and the king's house
and sent them to Ben-hadad king of
Syria, who lived in Damascus, say-
ing, 3 "There is a covenant[1] between
me and you, as there was between
my father and your father. Behold,
I am sending to you silver and gold.
Go, break your covenant with Baasha
king of Israel, that he may withdraw
from me." 4 And Ben-hadad listened
to King Asa and sent the command-
ers of his armies against the cities of
Israel, and they conquered Ijon, Dan,
Abel-maim, and all the store cities of
Naphtali. 5 And when Baasha heard of
it, he stopped building Ramah and let
his work cease. 6 Then King Asa took
all Judah, and they carried away the
stones of Ramah and its timber, with
which Baasha had been building, and
with them he built Geba and Mizpah.

[1] Or *treaty*; twice in this verse

15:16 a אִמּוֹ has been proposed; cf. Septuagint and 1 Kings 15:13
16:4 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בן־הדד

וְאֶת־ הַמִּצְפָּה׃ 7 וּבָעֵת הַהִיא בָּא חֲנָנִי הָרֹאֶה אֶל־ אָסָא
Asa to the-one-seeing Hanani he-came the-that and-at-the-time the-Mizpah and—

מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּהִשָּׁעֶנְךָ עַל־ מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ
you-relied and-not Aram king-of on on-to-rely-you to-him and-he-said Judah king-of

עַל־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־ כֵּן נִמְלַט חֵיל מֶלֶךְ־ אֲרָם
Aram king-of army-of he-has-escaped thus upon *God-of-you* Yahweh on

מִיָּדֶךָ׃ 8 הֲלֹא הַכּוּשִׁים וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחַיִל | לָרֹב
to-the-multitude —army they-were and-the-Libyans the-Cushites ?-not from-hand-of-you

לִרְכֶב וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד וּבְהִשָּׁעֶנְךָ עַל־ יְהוָה
Yahweh on yet-on-to-rely-you very to-make-many and-as-to-horsemen as-to-chariot

נְתָנָם בְּיָדֶךָ׃ 9 כִּי יְהוָה עֵינָיו מְשׁטְטוֹת בְּכָל־
through-all-of *going-to-and-fro* eyes-of-him Yahweh for in-hand-of-you he-has-given-them

הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק עִם־ לְבָבָם שָׁלֵם אֵלָיו נְסְכַּלְתָּ עַל־
about you-have-done-foolishly to-him whole heart-of-them with to-strengthen the-earth

זֹאת כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמְּךָ מִלְחָמוֹת׃ 10 וַיִּכְעַס אָסָא אֶל־
with Asa then-he-was-angry wars with-you there-will-be from-now for this

הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית הַמַּהְפֶּכֶת כִּי־ בְזַעַף עִמּוֹ עַל־ זֹאת
this over with-him in-rage for the-stocks house-of and-he-put-him the-one-seeing

וַיְרַצֵּץ אָסָא מִן־ הָעָם בָּעֵת הַהִיא׃ 11 וְהִנֵּה דִּבְרֵי
matters-of and-behold the-that at-the-time the-people from Asa and-he-oppressed

אָסָא הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר הַמְּלָכִים
the-Kings Book-of on *being-written* behold-they *and-the-last* *the-first* Asa

לִיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 12 וַיֶּחֱלֶא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים וָתֵשַׁע
and-nine thirty in-year-of Asa and-he-fell-ill and-Israel to-Judah

לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו עַד־ לְמַעְלָה חָלְיוֹ וְגַם־ בְּחָלְיוֹ
in-illness-of-him yet-even illness-of-him to-more-DIR until in-feet-of-him to-reign-of-him

לֹא־ דָרַשׁ אֶת־ יְהוָה כִּי בָרֹפְאִים׃ 13 וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־
with Asa and-he-slept among-the-ones-healing but Yahweh — he-sought not

אֲבֹתָיו וַיָּמָת בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ׃
to-reign-him and-one forty in-year-of and-he-died fathers-of-him

14 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקִבְרֹתָיו [a] אֲשֶׁר כָּרָה־ לוֹ בְּעִיר דָּוִיד
David in-city-of for-him he-had-cut that in-burial-sites-of-him and-they-buried-him

וַיַּשְׁכִּיבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר מָלֵא בְּשָׂמִים וּזְנִים [b]
and-kinds spices he-had-been-filled which on-the-bier and-they-laid-him

מְרֻקָּחִים בְּמִרְקַחַת מַעֲשֵׂה וַיִּשְׂרְפוּ־ לוֹ שְׂרֵפָה
fire for-him and-they-made-a-fire work with-ointment-mixture *being-made-perfume*

גְּדוֹלָה עַד־ לִמְאֹד׃
to-very up-to great

17 1 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו וַיִּתְחַזֵּק
and-he-strengthened-himself in-place-of-him son-of-him Jehoshaphat and-he-reigned

עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּתֵּן־ חַיִל בְּכָל־ עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן
and-he-put the-fortified-ones Judah cities-of in-all-of force and-he-put Israel against

7 At that time Hanani the seer came to Asa king of Judah and said to him, "Because you relied on the king of Syria, and did not rely on the LORD your God, the army of the king of Syria has escaped you. 8 Were not the Ethiopians and the Libyans a huge army with very many chariots and horsemen? Yet because you relied on the LORD, he gave them into your hand. 9 For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to give strong support to those whose heart is blameless[1] toward him. You have done foolishly in this, for from now on you will have wars." 10 Then Asa was angry with the seer and put him in the stocks in prison, for he was in a rage with him because of this. And Asa inflicted cruelties upon some of the people at the same time.

11 The acts of Asa, from first to last, are written in the Book of the Kings of Judah and Israel. 12 In the thirty-ninth year of his reign Asa was diseased in his feet, and his disease became severe. Yet even in his disease he did not seek the LORD, but sought help from physicians. 13 And Asa slept with his fathers, dying in the forty-first year of his reign. 14 They buried him in the tomb that he had cut for himself in the city of David. They laid him on a bier that had been filled with various kinds of spices prepared by the perfumer's art, and they made a very great fire in his honor.

Jehoshaphat Reigns in Judah

17 Jehoshaphat his son reigned in his place and strengthened himself against Israel. 2 He placed forces in all the fortified cities of

[1] Or *whole*

16:14 a a few Hebrew manuscripts and editions, בְּקִבְרֹתָיו; Septuagint, Vulgate, singular
16:14 b read וּזְנִי ? (מ dittography)

נְצִיבִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אָסָא
Asa he-had-taken which Ephraim and-in-cities-of Judah in-land-of garrisons

אָבִיו: 3 וַיְהִי יְהוָה עִם־ יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵּי דָוִיד
David in-ways-of he-walked because Jehoshaphat with Yahweh and-he-was father-of-him

אָבִיו הָרִאשֹׁנִים וְלֹא דָרַשׁ לַבְּעָלִים: 4 כִּי לֵאלֹהֵי אָבִיו
father-of-him *to-God-of* but —the-Baals he-sought and-not *the-former* father-of-him

דָּרָשׁ וּבְמִצְוֹתָיו וְלֹא כְּמַעֲשֵׂה
according-to-practices-of and-not he-walked and-in-commandments-of-him he-sought

יִשְׂרָאֵל: 5 וַיָּכֶן יְהוָה אֶת־ הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ
in-hand-of-him the-kingdom — Yahweh therefore-he-established Israel

וַיִּתְּנוּ כָל־ יְהוּדָה מִנְחָה לִיהוֹשָׁפָט וַיְהִי־ לוֹ עֹשֶׁר וְכָבוֹד
and-honor wealth to-him and-he-was to-Jehoshaphat tribute Judah all-of and-they-gave

לָרֹב: 6 וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ בְּדַרְכֵי יְהוָה וְעוֹד הֵסִיר
he-removed and-even Yahweh in-ways-of heart-of-him and-he-was-high as-to-the-quantity

אֶת־ הַבָּמוֹת וְאֶת־ הָאֲשֵׁרִים מִיהוּדָה: 7 וּבִשְׁנַת שָׁלוֹשׁ
third and-in-year-of out-of-Judah the-Asherim and— the-high-places —

לְמָלְכּוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו לְבֶן־חַיִל וּלְעֹבַדְיָה
and-namely-Obadiah namely-Ben-Hail —officials-of-him he-sent to-reign-of-him

וְלִזְכַרְיָה וְלִנְתַנְאֵל וּלְמִיכָיְהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה:
Judah in-cities-of to-teach and-namely-Micaiah and-namely-Nethanel and-namely-Zechariah

8 וְעִמָּהֶם הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְיָהוּ וּזְבַדְיָהוּ וַעֲשָׂהאֵל
and-Asahel and-Zebadiah and-Nethaniah Shemaiah the-Levites and-with–them

וּשְׁמִרָ֫מוֹת וִיהוֹנָתָן וַאֲדֹנִיָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ וְטוֹבַ֫דֹנִיָּה הַלְוִיִּם
the-Levites and-Tobadonijah and-Tobijah and-Adonijah and-Jehonathan Shemirimoth

וְעִמָּהֶם אֱלִישָׁמָע וִיהוֹרָם הַכֹּהֲנִים: 9 וַיְלַמְּדוּ
in-Judah and-they-taught the-priests and-Jehoram Elisha and-and-with–them

בִּיהוּדָה וְעִמָּהֶם סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה וַיָּסֹבּוּ בְּכָל־ עָרֵי יְהוּדָה
Judah cities-of in-all-of and-they-went-around Yahweh Law-of Book-of and-with–them

וַיְלַמְּדוּ בָּעָם: 10 וַיְהִי| פַּחַד יְהוָה עַל כָּל־ מַמְלְכוֹת
kingdoms-of all-of on Yahweh fear-of and-he-was among-the-people and-they-taught

הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחֲמוּ עִם־ יְהוֹשָׁפָט:
Jehoshaphat against they-made-war and-not Judah all-around that the-lands

11 וּמִן־ פְּלִשְׁתִּים מְבִיאִים לִיהוֹשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מַשָּׂא גַּם
also tribute and-silver present to-Jehoshaphat *bringing* Philistines and-from

הָעַרְבִיאִים מְבִיאִים לוֹ צֹאן אֵילִים שִׁבְעַת אֲלָפִים וְשִׁבְעַ
and-seven-of thousands seven-of rams sheep to-him *bringing* the-Arabians

מֵאוֹת וּתְיָשִׁים שִׁבְעַת אֲלָפִים וְשִׁבְעַ מֵאוֹת: 12 וַיְהִי יְהוֹשָׁפָט
Jehoshaphat and-he-was hundreds and-seven-of thousands seven-of and-male-goats hundreds

הֹלֵךְ וְגָדֵל עַד־ לְמָעְלָה וַיִּבֶן בִּיהוּדָה בִּירָנִיּוֹת וְעָרֵי
and-cities-of fortresses in-Judah and-he-built to-above–DIR until and-being-great going

מִסְכְּנוֹת: 13 וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה וְאַנְשֵׁי
and-men-of Judah in-cities-of to-him he-was large and-supplies storage-buildings

Judah and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim that Asa his father had captured. 3 The LORD was with Jehoshaphat, because he walked in the earlier ways of his father David. He did not seek the Baals, 4 but sought the God of his father and walked in his commandments, and not according to the practices of Israel. 5 Therefore the LORD established the kingdom in his hand. And all Judah brought tribute to Jehoshaphat, and he had great riches and honor. 6 His heart was courageous in the ways of the LORD. And furthermore, he took the high places and the Asherim out of Judah.

7 In the third year of his reign he sent his officials, Ben-hail, Obadiah, Zechariah, Nethanel, and Micaiah, to teach in the cities of Judah; 8 and with them the Levites, Shemaiah, Nethaniah, Zebadiah, Asahel, Shemiramoth, Jehonathan, Adonijah, Tobijah, and Tobadonijah; and with these Levites, the priests Elishama and Jehoram. 9 And they taught in Judah, having the Book of the Law of the LORD with them. They went about through all the cities of Judah and taught among the people.

10 And the fear of the LORD fell upon all the kingdoms of the lands that were around Judah, and they made no war against Jehoshaphat. 11 Some of the Philistines brought Jehoshaphat presents and silver for tribute, and the Arabians also brought him 7,700 rams and 7,700 goats. 12 And Jehoshaphat grew steadily greater. He built in Judah fortresses and store cities, 13 and he had large supplies in the cities of

17:8 וּשְׁמִרָ֫מוֹת ק

מִלְחָמָה גִּבּוֹרֵי חַיִל בִּירוּשָׁלִָם׃ 14 וְאֵלֶּה פְּקֻדָּתָם לְבֵית
by-house-of muster-of-them and-these in-Jerusalem valor mighty-ones-of war

אֲבוֹתֵיהֶם לִיהוּדָה שָׂרֵי אֲלָפִים עַדְנָה הַשָּׂר וְעִמּוֹ
and-with-him the-commander Adnah thousands commanders-of to-Judah fathers-of-them

גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף׃ 15 וְעַל־ יָדוֹ יְהוֹחָנָן
Jehohanan hand-of-him and-at thousand hundreds three-of valor mighty-ones-of

הַשָּׂר וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמוֹנִים אָלֶף׃ 16 וְעַל־ יָדוֹ
hand-of-him and-at thousand and-eighty two-hundred and-with-him the-commander

עֲמַסְיָה בֶן־ זִכְרִי הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה וְעִמּוֹ מָאתַיִם
two-hundred and-with-him for-Yahweh the-one-willing-to-offer-self Zichri son-of Amasiah

אֶלְיָדָע גִּבּוֹר a חָיִל׃ 17 וּמִן־ בִּנְיָמִן גִּבּוֹר חַיִל אֶלְיָדָע
Eliada valor mighty-one-of Benjamin and-from valor mighty-one-of thousand

וְעִמּוֹ נֹשְׁקֵי־ קֶשֶׁת וּמָגֵן מָאתַיִם אָלֶף׃ 18 וְעַל־
and-to thousand two-hundred and-shield bow ones-touching-lightly-of and-with-him

יָדוֹ יְהוֹזָבָד וְעִמּוֹ מֵאָה־ וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף חֲלוּצֵי
ones-being-armed-of thousand and-eighty hundred-of and-with-him Jehozabad hand-of-him

צָבָא׃ 19 אֵלֶּה הַמְשָׁרְתִים אֶת־ הַמֶּלֶךְ מִלְּבַד אֲשֶׁר־ נָתַן הַמֶּלֶךְ
war these whom besides the-king — the-ones-serving the-king he-had-put

בְּעָרֵי הַמִּבְצָר בְּכָל־ יְהוּדָה׃
Judah in-all-of the-fortification in-cities-of

18 1 וַיְהִי לִיהוֹשָׁפָט עֹשֶׁר וְכָבוֹד לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן
and-he-became-son-in-law to-the-multitude and-honor wealth to-Jehoshaphat now-he-was

לְאַחְאָב׃ 2 וַיֵּרֶד לְקֵץ שָׁנִים אֶל־ אַחְאָב לְשֹׁמְרוֹן
to-Samaria Ahab to years as-to-end-of and-he-went-down to-Ahab

וַיִּזְבַּח־ לוֹ אַחְאָב צֹאן וּבָקָר לָרֹב וְלָעָם
and-for-the-people to-the-abundance and-ox sheep Ahab —him and-he-slaughtered

אֲשֶׁר עִמּוֹ וַיְסִיתֵהוּ לַעֲלוֹת אֶל־ רָמוֹת גִּלְעָד׃ 3 וַיֹּאמֶר
and-he-said Ramoth-gilead against to-go-up and-he-incited-him with-him who

אַחְאָב מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה הֲתֵלֵךְ עִמִּי
with-me ?-you-will-go Judah king-of Jehoshaphat to Israel king-of Ahab

רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כָּמֹונִי כָמֹוךָ וּכְעַמְּךָ עַמִּי
people-of-me and-as-people-of-you as-you as-I to-him and-he-said Ramoth-gilead

וְעִמְּךָ a בַּמִּלְחָמָה׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־
inquire Israel king-of to Jehoshaphat and-he-said in-the-war and-with-you

נָא כַּיּוֹם אֶת־ דְּבַר יְהוָה׃ 5 וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel king-of then-he-gathered Yahweh word-of — as-the-day please

הַנְּבִאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲנֵלֵךְ אֶל־
against ?-we-shall-go to-them and-he-said man hundreds four-of the-prophets

רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־ אֶחְדַּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן
and-he-will-give go-up and-they-said I-shall-refrain or for-the-battle Ramoth-gilead

הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא
prophet here ?-there-is-not Jehoshaphat but-he-said the-king in-hand-of *the-God*

Judah. He had soldiers, mighty men of valor, in Jerusalem. 14 This was the muster of them by fathers' houses: Of Judah, the commanders of thousands: Adnah the commander, with 300,000 mighty men of valor; 15 and next to him Jehohanan the commander, with 280,000; 16 and next to him Amasiah the son of Zichri, a volunteer for the service of the LORD, with 200,000 mighty men of valor. 17 Of Benjamin: Eliada, a mighty man of valor, with 200,000 men armed with bow and shield; 18 and next to him Jehozabad with 180,000 armed for war. 19 These were in the service of the king, besides those whom the king had placed in the fortified cities throughout all Judah.

Jehoshaphat Allies with Ahab

18 Now Jehoshaphat had great riches and honor, and he made a marriage alliance with Ahab. 2 After some years he went down to Ahab in Samaria. And Ahab killed an abundance of sheep and oxen for him and for the people who were with him, and induced him to go up against Ramoth-gilead. 3 Ahab king of Israel said to Jehoshaphat king of Judah, "Will you go with me to Ramoth-gilead?" He answered him, "I am as you are, my people as your people. We will be with you in the war."

4 And Jehoshaphat said to the king of Israel, "Inquire first for the word of the LORD." 5 Then the king of Israel gathered the prophets together, four hundred men, and said to them, "Shall we go to battle against Ramoth-gilead, or shall I refrain?" And they said, "Go up, for God will give it into the hand of the king." 6 But Jehoshaphat said, "Is there not

17:16 a Sebir, many Hebrew manuscripts, רִי —
18:3 a Septuagint omits copula; read עִמְּךָ ?

here another prophet of the LORD of whom we may inquire?" 7 And the king of Israel said to Jehoshaphat, "There is yet one man by whom we may inquire of the LORD, Micaiah the son of Imlah; but I hate him, for he never prophesies good concerning me, but always evil." And Jehoshaphat said, "Let not the king say so." 8 Then the king of Israel summoned an officer and said, "Bring quickly Micaiah the son of Imlah." 9 Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah were sitting on their thrones, arrayed in their robes. And they were sitting at the threshing floor at the entrance of the gate of Samaria, and all the prophets were prophesying before them. 10 And Zedekiah the son of Chenaanah made for himself horns of iron and said, "Thus says the LORD, 'With these you shall push the Syrians until they are destroyed.'" 11 And all the prophets prophesied so and said, "Go up to Ramoth-gilead and triumph. The LORD will give it into the hand of the king."

12 And the messenger who went to summon Micaiah said to him, "Behold, the words of the prophets with one accord are favorable to the king. Let your word be like the word of one of them, and speak favorably." 13 But Micaiah said, "As the LORD lives, what my God says, that I will speak." 14 And when he had come to the king, the king said to him, "Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I refrain?" And he answered, "Go up and triumph; they will be given into your hand." 15 But the king said to him, "How many times shall I make you swear that you speak to me nothing but the truth in the name of the LORD?" 16 And he said, "I saw all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd. And the LORD

18:8 מִיכָיְהוּ ק

לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאֹתוֹ׃ 7 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל | אֶל־
to Israel king-of and-he-said from—him that-we-may-inquire more to-Yahweh

יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־ אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־ יְהוָה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי
but-I from-with-him Yahweh — to-inquire one man yet Jehoshaphat

שְׂנֵאתִיהוּ כִּי־ אֵינֶנּוּ מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל־ יָמָיו
days-of-him all-of but for-good about-me prophesying there-is-not-him for I-hate-him

לְרָעָה הוּא מִיכָיְהוּ בֶן־ יִמְלָא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־ יֹאמַר הַמֶּלֶךְ
the-king let-him-say not Jehoshaphat and-he-said Imlah son-of Micaiah he for-evil

בֵּן׃ 8 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־ סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֵר מִיכָיְהוּ
Micah hasten and-he-said one officer to Israel king-of then-he-called so

בֶּן־ יִמְלָא׃ 9 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ
man *sitting* Judah king-of and-Jehoshaphat Israel now-king-of Imlah son-of

עַל־ כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים וְיֹשְׁבִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר
gate-of entrance-of at-threshing-floor *and-sitting* garments *being-clothed* throne-of-him on

שֹׁמְרוֹן וְכָל־ הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃ 10 וַיַּעַשׂ לוֹ
for-him and-he-made before-them *prophesying* the-prophets and-all-of Samaria

צִדְקִיָּהוּ בֶן־ כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה
with-these Yahweh he-says thus and-he-said iron horns-of Chenaanah son-of Zedekiah

תְּנַגַּח אֶת־ אֲרָם עַד־ כַּלּוֹתָם׃ 11 וְכָל־ הַנְּבִאִים נִבְּאִים כֵּן
so *prophesying* the-prophets and-all-of to-destroy-them until Aram — you-will-gore

לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
the-king in-hand-of Yahweh and-he-will-give and-triumph Ramoth-gilead go-up to-say

12 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־ הָלַךְ | לִקְרֹא לְמִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה
behold to-say to-him he-spoke for-Micaiah to-call he-went who and-the-messenger

דִּבְרֵי הַנְּבִאִים פֶּה־ אֶחָד טוֹב אֶל־ הַמֶּלֶךְ וִיהִי־ נָא דְבָרְךָ
word-of-you now and-let-him-be the-king to good one mouth the-prophets words-of

כְּאַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃ 13 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־ יְהוָה
Yahweh alive Micaiah but-he-said good and-you-are-to-speak from-them like-one

כִּי אֶת־ אֲשֶׁר־ יֹאמַר אֱלֹהַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ 14 וַיָּבֹא אֶל־
to when-he-had-come I-will-speak —he *God-of-me* he-says what — surely

הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָהּ הֲנֵלֵךְ אֶל־ רָמֹת גִּלְעָד
Ramoth-gilead to ?-we-shall-go Micah to-him the-king then-he-said the-king

לַמִּלְחָמָה אִם־ אֶחְדַּל וַיֹּאמֶר עֲלוּ וְהַצְלִיחוּ וְיִנָּתְנוּ
and-they-will-be-given and-triumph go-up and-he-said I-shall-refrain or to-the-battle

בְּיֶדְכֶם׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־ כַּמָּה פְּעָמִים אֲנִי
I occurrences about-what until the-king to-him but-he-said in-hand-of-you

מַשְׁבִּיעֶךָ אֲשֶׁר לֹא־ תְדַבֵּר אֵלַי רַק־ אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃
Yahweh in-name-of truth except to-me you-will-speak not that making-swear-you

16 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל נְפוֹצִים עַל־ הֶהָרִים
the-mountains on *being-scattered* Israel all-of — I-saw and-he-said

כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־ לָהֶן רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־ אֲדֹנִים
master no Yahweh and-he-said one-shepherding to-them not that as-the-sheep

לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃ 17 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־
king-of and-he-said in-peace to-house-of-him man let-them-return for-these

יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־ יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב
good over-me he-prophesies not to-you I-said ?-not Jehoshaphat to Israel

כִּי אִם־ לְרָע׃ 18 וַיֹּאמֶר לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה רָאִיתִי אֶת־ יְהוָה
Yahweh — I-saw Yahweh word-of hear for-thus and-he-said for-evil if but

יוֹשֵׁב עַל־ כִּסְאוֹ וְכָל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל־
on standing *the-heaven* host-of and-all-of throne-of-him on sitting

יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ׃ 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־ אַחְאָב
Ahab — he-will-entice who Yahweh and-he-said and-left-of-him right-hand-of-him

מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אֹמֵר
saying this-one and-he-said at-Ramoth-gilead and-he-falls that-he-goes-up Israel king-of

כָּזֶה וְזֶה אֹמֵר כָּזֶה׃ 20 וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי
before and-he-stood the-spirit then-he-came-out thus saying and-this-one thus

יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו בַּמָּה׃
by-what to-him Yahweh and-he-said I-will-entice-him I and-he-said Yahweh

21 וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־
all-of in-mouth-of deception for-spirit-of and-I-will-be I-will-go-out and-he-said

נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־ תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־
and-do go-out you-shall-succeed and-also you-are-to-entice and-he-said prophets-of-him

כֵן׃ 22 וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי
in-mouth-of deception spirit-of Yahweh he-has-put behold therefore-now so

נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃ 23 וַיִּגַּשׁ
then-he-came-near disaster about-you he-has-spoken and-Yahweh these prophets-of-you

צִדְקִיָּהוּ בֶן־ כְּנַעֲנָה וַיַּךְ אֶת־ מִיכָיְהוּ עַל־ הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר
and-he-said the-cheek on Micaiah — and-he-struck Chenaanah son-of Zedekiah

אֵי זֶה הַדֶּרֶךְ עָבַר רוּחַ־ יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ׃
with-you to-speak from-with-me Yahweh Spirit-of he-went the-way this where

24 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא
you-go-in when the-that on-the-day seeing behold-you Micaiah and-he-said

חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵא׃ 25 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קְחוּ אֶת־
— take Israel king-of and-he-said to-hide-yourself in-inner-room inner-room

מִיכָיְהוּ וְהָשִׁיבֻהוּ אֶל־ אָמוֹן שַׂר־ הָעִיר וְאֶל־ יוֹאָשׁ בֶּן־
son-of Joash and-to the-city commander-of Amon to and-return-him Micaiah

הַמֶּלֶךְ׃ 26 וְאָמַרְתֶּם כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ זֶה בֵּית
house-of this-one put the-king he-says thus and-you-are-to-say the-king

הַכֶּלֶא וְהַאֲכִלֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד
until minimal-ration *and-water* minimal-ration bread and-feed-him the-imprisonment

שׁוּבִי בְשָׁלוֹם׃ 27 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־ שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם
in-peace you-return to-return if Micaiah and-he-said in-peace to-return-me

לֹא־ דִבֶּר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃
all-of-them peoples hear and-he-said by-me Yahweh he-has-spoken not

said, 'These have no master; let each return to his home in peace.'" 17 And the king of Israel said to Jehoshaphat, "Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?" 18 And Micaiah said, "Therefore hear the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and on his left. 19 And the LORD said, 'Who will entice Ahab the king of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-gilead?' And one said one thing, and another said another. 20 Then a spirit came forward and stood before the LORD, saying, 'I will entice him.' And the LORD said to him, 'By what means?' 21 And he said, 'I will go out, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets.' And he said, 'You are to entice him, and you shall succeed; go out and do so.' 22 Now therefore behold, the LORD has put a lying spirit in the mouth of these your prophets. The LORD has declared disaster concerning you."

23 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near and struck Micaiah on the cheek and said, "Which way did the Spirit of the LORD go from me to speak to you?" 24 And Micaiah said, "Behold, you shall see on that day when you go into an inner chamber to hide yourself." 25 And the king of Israel said, "Seize Micaiah and take him back to Amon the governor of the city and to Joash the king's son, 26 and say, 'Thus says the king, Put this fellow in prison and feed him with meager rations of bread and water until I return in peace.'" 27 And Micaiah said, "If you return in peace, the LORD has not spoken by me." And he said, "Hear, all you peoples!"

The Defeat and Death of Ahab

28 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead. 29 And the king of Israel said to Jehoshaphat, "I will disguise myself and go into battle, but you wear your robes." And the king of Israel disguised himself, and they went into battle. 30 Now the king of Syria had commanded the captains of his chariots, "Fight with neither small nor great, but only with the king of Israel." 31 As soon as the captains of the chariots saw Jehoshaphat, they said, "It is the king of Israel." So they turned to fight against him. And Jehoshaphat cried out, and the LORD helped him; God drew them away from him. 32 For as soon as the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, they turned back from pursuing him. 33 But a certain man drew his bow at random[1] and struck the king of Israel between the scale armor and the breastplate. Therefore he said to the driver of his chariot, "Turn around and carry me out of the battle, for I am wounded." 34 And the battle continued that day, and the king of Israel was propped up in his chariot facing the Syrians until evening. Then at sunset he died.

Jehoshaphat's Reforms

19 Jehoshaphat the king of Judah returned in safety to his house in Jerusalem. 2 But Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him and said to King Jehoshaphat, "Should you help the wicked and love those who hate the LORD? Because of this, wrath has gone out against you from the LORD. 3 Nevertheless, some good is found in you, for you destroyed the

[1] Hebrew *in his innocence*

28 וַיַּעַל מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אֶל־ רָמֹת גִּלְעָד׃
Ramoth-gilead to Judah king-of and-Jehoshaphat Israel king-of and-he-went-up

29 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוֹשָׁפָט a הִתְחַפֵּשׂ a וּבוֹא בַּמִּלְחָמָה
in-the-battle and-to-go-in to-disguise-self Jehoshaphat to Israel king-of and-he-said

וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
and-they-went Israel king-of and-he-disguised-himself garments-of-you wear but-you

בַּמִּלְחָמָה׃ 30 וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־ שָׂרֵי הָרֶכֶב
the-chariot commanders-of — he-had-commanded Aram now-king-of in-the-battle

אֲשֶׁר־ לוֹ לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת־ הַקָּטֹן אֶת־ b הַגָּדוֹל כִּי
but the-great with the-small with you-are-to-fight not to-say to-him who

אִם־ אֶת־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ 31 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי
commanders-of as-to-see and-he-was alone-him Israel king-of with if

הָרֶכֶב אֶת־ יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמְרוּ אֲמָרוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא
he Israel king-of they-said then-they Jehoshaphat — the-chariot

וַיָּסֹבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֶם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיהוָה
and-Yahweh Jehoshaphat and-he-cried-out to-fight against-him so-they-turned-around

עֲזָרוֹ וַיְסִיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ׃ 32 וַיְהִי כִּרְאוֹת
as-to-see and-he-was from-him *God* and-he-enticed-them he-helped-him

שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־ הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּשֻׁבוּ
then-they-turned-back Israel king-of he-was not that the-chariot commanders-of

מֵאַחֲרָיו׃ 33 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־
— and-he-struck to-randomness-of-him on-the-bow he-drew but-man from-behind-him

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לָרַכָּב
to-the-driver therefore-he-said the-armor and-between the-scales between Israel king-of

כִּי b הַמַּחֲנֶה מִן־ הַמַּחֲנֶה וְהוֹצֵאתַנִי יָדְךָ הֲפֹךְ
for the-army from and-you-are-to-bring-out-me hands-of-you turn-around

הָחֲלֵיתִי׃ 34 וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel and-king-of the-that on-the-day the-battle and-she-went-on I-am-wounded

הָיָה מַעֲמִיד a בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם עַד־ הָעֶרֶב וַיָּמֹת
then-he-died the-evening until Aram opposite in-the-chariot causing-to-stand he-was

לְעֵת בֹּוא הַשֶּׁמֶשׁ׃
the-sun to-go as-to-time

19 1 וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אֶל־ בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם
in-safety house-of-him to Judah king-of Jehoshaphat and-he-returned

לִירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיֵּצֵא אֶל־ פָּנָיו יֵהוּא בֶן־ חֲנָנִי הַחוֹזֶה
the-one-seeing Hanani son-of Jehu *face-of-him* to but-he-went-out to-Jerusalem

וַיֹּאמֶר אֶל־ הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הֲלָרָשָׁע לַעְזֹר וּלְשֹׂנְאֵי
and-for-ones-hating-of to-help ?-for-the-wicked Jehoshaphat the-King to and-he-said

יְהוָה תֶּאֱהָב וּבְזֹאת עָלֶיךָ קֶצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ 3 אֲבָל
however Yahweh from-before wrath against-you and-on-this you-are-to-love Yahweh

דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי־ בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן־
from the-Asheroth you-swept-away for with-you they-are-found *good* things

---

18:29 a–a infinite absolute; most versions, suitably, first person singular (Septuagint, κατακάλυψόν με, corruption from -λύψομαι, which is actually written in Lucian's recension)

18:30 b read, with many Hebrew manuscripts, most versions, and 1 Kings, וְאֵת

18:33 יָדְךָ ק

18:33 b actually written with 1 Kings 22:34; Septuagint (Vulgate), τοῦ πολέμου = הַמִּלְחָמָה

18:34 a 1 Kings 22:35, מָעֳמָד

הָאָ֖רֶץ וַהֲכִינוֹתָ֥ לְבָבְךָ֖ לִדְרֹ֣שׁ הָאֱלֹהִ֑ים׃ 4 וַיֵּ֣שֶׁב
the-land and-you-have-set heart-of-you to-seek *the-God* and-he-lived

יְהוֹשָׁפָ֗ט בִּירוּשָׁלִַ֔ם וַיֵּ֣צֵא וַיָּ֔שָׁב בָּעָ֖ם מִבְּאֵ֣ר שֶׁ֑בַע
Jehoshaphat in-Jerusalem and-he-returned and-he-went-out among-the-people from-Beersheba

עַד־ הַ֣ר אֶפְרַ֔יִם וַיְשִׁיבֵ֖ם אֶל־ יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖י
to hill-country-of Ephraim and-he-brought-back-them to Yahweh *God-of*

אֲבוֹתֵיהֶֽם׃ 5 וַיַּעֲמֵ֣ד שֹׁפְטִ֔ים בָּאָ֖רֶץ בְּכֹ֣ל־ עָרֵ֑י יְהוּדָ֖ה
fathers-of-them Judah cities-of in-all-of in-the-land ones-judging and-he-appointed

הַבְּצֻר֥וֹת לְעִ֖יר וָעִֽיר׃ 6 וַיֹּ֣אמֶר אֶל־ הַשֹּׁפְטִ֗ים רְא֤וּ מָה־ אַתֶּם֙
you what see the-ones-judging to and-he-said and-city for-city *the-fortified*

עֹשִׂ֔ים כִּ֥י לֹ֖א לְאָדָ֣ם תִּשְׁפְּט֑וּ כִּ֥י לַיהוָ֖ה וְעִמָּכֶ֣ם [a] בִּדְבַ֔ר מִשְׁפָּֽט׃
judgment in-word-of and-with-you for-Yahweh but you-judge for-man not for *doing*

7 וְעַתָּ֕ה יְהִ֥י פַחַד־ יְהוָ֖ה עֲלֵיכֶ֑ם שִׁמְר֥וּ וַעֲשׂ֖וּ כִּֽי־ אֵ֥ין עִם־
with there-is-not for and-do be-careful upon-you Yahweh fear-of let-him-be then-now

יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ עַוְלָ֥ה וּמַשָּׂ֖א וּמִקַּ֣ח שֹֽׁחַד׃
bribe or-acceptance-of *face* or-act-of-lifting-up-of injustice *God-of-us* Yahweh

8 וְגַ֗ם בִּֽירוּשָׁלַ֙ם֙ הֶעֱמִ֣יד יְהוֹשָׁפָ֔ט מִן־ הַלְוִיִּ֥ם וְהַכֹּהֲנִ֖ים
and-the-priests the-Levites from Jehoshaphat he-appointed in-Jerusalem and-also

וּמֵרָאשֵׁ֣י הָאָב֔וֹת לְיִשְׂרָאֵ֖ל לְמִשְׁפַּ֣ט יְהוָ֑ה וְלָרִ֖ב
and-for-the-legal-dispute Yahweh for-judgment-of to-Israel the-fathers and-from-heads-of

וַיָּשֻׁ֖בוּ יְרוּשָׁלִָֽם׃ 9 וַיְצַ֣ו עֲלֵיהֶ֔ם לֵאמֹ֖ר כֹּ֣ה תַעֲשׂ֑וּן
you-shall-do thus to-say on-them and-he-charged Jerusalem and-they-returned

בְּיִרְאַ֥ת יְהוָ֖ה בֶּאֱמוּנָ֥ה וּבְלֵבָ֖ב שָׁלֵֽם׃ 10 וְכָל־ רִ֣יב אֲשֶׁר־
that legal-dispute and-any-of whole and-with-heart in-faithfulness Yahweh in-fear-of

יָב֤וֹא עֲלֵיכֶם֙ מֵאֲחֵיכֶ֔ם הַיֹּשְׁבִ֖ים בְּעָרֵיהֶ֑ם בֵּין־ דָּ֥ם
blood between in-cities-of-them the-ones-living from-brothers-of-you by-you he-comes

לְדָ֔ם בֵּין־ תּוֹרָ֥ה לְמִצְוָ֖ה לְחֻקִּ֣ים וּלְמִשְׁפָּטִ֑ים וְהִזְהַרְתָּ֣ם
then-you-shall-warn or-to-rules to-statutes to-commandment law between to-blood

אֹתָ֔ם וְלֹ֥א יֶאְשְׁמ֖וּ לַיהוָ֑ה וְהָיָ֤ה קֶ֙צֶף֙ עֲלֵיכֶ֣ם וְעַל־
and-on upon-you wrath and-he-is to-Yahweh they-may-incur-guilt that-not —them

אֲחֵיכֶ֔ם כֹּ֥ה תַעֲשׂ֖וּן וְלֹ֥א תֶאְשָֽׁמוּ׃ 11 וְהִנֵּ֣ה אֲמַרְיָ֤הוּ
Amariah and-behold you-will-incur-guilt and-not you-shall-do thus brothers-of-you

כֹהֵ֣ן הָרֹאשׁ֮ עֲלֵיכֶם֒ לְכֹ֣ל דִּבְרֵ֣י יְהוָ֔ה וּזְבַדְיָ֥הוּ בֶן־ יִשְׁמָעֵ֖אל
Ishmael son-of and-Zebadiah Yahweh matter-of for-every-of over-you the-chief priest-of

הַנָּגִ֣יד לְבֵית־ יְהוּדָ֑ה לְכֹ֣ל דִּבְרֵי־ הַמֶּ֗לֶךְ וְשֹׁטְרִ֛ים
and-ones-being-official the-king matter-of for-every-of Judah to-house-of the-leader

הַלְוִיִּ֥ם לִפְנֵיכֶ֖ם חִזְק֣וּ וַעֲשׂ֑וּ וְיִהְיֶ֥ה יְהוָ֖ה עִם־ הַטּֽוֹב׃
the-good with Yahweh and-may-he-be and-do be-strong before-you the-Levites

20 1 וַיְהִ֗י אַחֲרֵי־ כֵן֙ בָּ֣אוּ בְנֵי־ מוֹאָ֔ב וּבְנֵ֥י עַמּ֖וֹן
Ammon and-people-of Moab people-of they-came after-this and-he-was

וְעִמָּהֶ֖ם [a] מֵהָעַמּוֹנִ֑ים עַל־ יְהוֹשָׁפָ֣ט לַמִּלְחָמָֽה׃ 2 וַיָּבֹ֣אוּ
and-with-them from-the-Ammonites against Jehoshaphat for-the-battle and-they-came

Asheroth out of the land, and have set your heart to seek God."

4 Jehoshaphat lived at Jerusalem. And he went out again among the people, from Beersheba to the hill country of Ephraim, and brought them back to the LORD, the God of their fathers. 5 He appointed judges in the land in all the fortified cities of Judah, city by city, 6 and said to the judges, "Consider what you do, for you judge not for man but for the LORD. He is with you in giving judgment. 7 Now then, let the fear of the LORD be upon you. Be careful what you do, for there is no injustice with the LORD our God, or partiality or taking bribes."

8 Moreover, in Jerusalem Jehoshaphat appointed certain Levites and priests and heads of families of Israel, to give judgment for the LORD and to decide disputed cases. They had their seat at Jerusalem. 9 And he charged them: "Thus you shall do in the fear of the LORD, in faithfulness, and with your whole heart: 10 whenever a case comes to you from your brothers who live in their cities, concerning bloodshed, law or commandment, statutes or rules, then you shall warn them, that they may not incur guilt before the LORD and wrath may not come upon you and your brothers. Thus you shall do, and you will not incur guilt. 11 And behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of the LORD; and Zebadiah the son of Ishmael, the governor of the house of Judah, in all the king's matters, and the Levites will serve you as officers. Deal courageously, and may the LORD be with the upright!"[1]

Jehoshaphat's Prayer

20 After this the Moabites and Ammonites, and with them some of the Meunites,[2] came against Jehoshaphat for battle. 2 Some men

[1] Hebrew *the good* [2] Compare 26:7; Hebrew *Ammonites*

19:6 a read הוא ע׳ (ה haplography)?; cf. Latin

20:1 a read after 2 Chronicles 26:7, מֵהַמְעוּנִים; cf. Septuagint, ἐκ τῶν Μιναίων

came and told Jehoshaphat, "A great multitude is coming against you from Edom,[1] from beyond the sea; and, behold, they are in Hazazon-tamar" (that is, Engedi). 3 Then Jehoshaphat was afraid and set his face to seek the LORD, and proclaimed a fast throughout all Judah. 4 And Judah assembled to seek help from the LORD; from all the cities of Judah they came to seek the LORD.

5 And Jehoshaphat stood in the assembly of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court, 6 and said, "O LORD, God of our fathers, are you not God in heaven? You rule over all the kingdoms of the nations. In your hand are power and might, so that none is able to withstand you. 7 Did you not, our God, drive out the inhabitants of this land before your people Israel, and give it forever to the descendants of Abraham your friend? 8 And they have lived in it and have built for you in it a sanctuary for your name, saying, 9 'If disaster comes upon us, the sword, judgment,[2] or pestilence, or famine, we will stand before this house and before you—for your name is in this house—and cry out to you in our affliction, and you will hear and save.' 10 And now behold, the men of Ammon and Moab and Mount Seir, whom you would not let Israel invade when they came from the land of Egypt, and whom they avoided and did not destroy— 11 behold, they reward us by coming to drive us out of your possession, which you have given us to inherit. 12 O our God, will you not execute judgment on them? For we are powerless against this great

[1] One Hebrew manuscript; most Hebrew manuscripts *Aram* (Syria) [2] Or *the sword of judgment*

20:2 a read, with 1 Hebrew manuscript, Latin, מֵאֱדֹם

וַיַּגִּידוּ לְיְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הָמוֹן רָב מֵעֵבֶר
from-opposite-side great multitude against-you coming to-say to-Jehoshaphat and-they-told

לַיָּם מֵאֲרָם[a] וְהִנָּם בְּחַצְצֹן תָּמָר הִיא עֵין גֶּדִי׃
to-the-sea from-Aram and-behold-they in-Hazazon-tamar that Engedi

3 וַיִּרָא וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת־ פָּנָיו לִדְרוֹשׁ לַיהוָה
then-he-was-afraid and-he-put Jehoshaphat — *face-of-him* to-seek for-Yahweh

וַיִּקְרָא־ צוֹם עַל־ כָּל־ יְהוּדָה׃ 4 וַיִּקָּבְצוּ יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ
and-he-called-out fast over all-of Judah and-they-assembled Judah to-seek

מֵיְהוָה גַּם מִכָּל־ עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־ יְהוָה׃
from-Yahweh also from-all-of cities-of Judah they-came to-seek — Yahweh

5 וַיַּעֲמֹד יְהוֹשָׁפָט בִּקְהַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי
and-he-stood Jehoshaphat in-assembly-of Judah and-Jerusalem in-house-of Yahweh before

הֶחָצֵר הַחֲדָשָׁה׃ 6 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ הֲלֹא אַתָּה־ הוּא
the-new the-court he you ?-not fathers-of-us *God-of* Yahweh and-he-said

אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם
God *in-the-heaven* and-you ruling over-all-of kingdoms-of the-nations

וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וְאֵין עִמְּךָ לְהִתְיַצֵּב׃
and-in-hand-of-you power and-might so-that-there-is-not against-you to-take-one's-stand

7 הֲלֹא | אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁתָּ אֶת־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת
?-not you *God-of-us* you-drove-out — ones-inhabiting-of the-land the-this

מִלִּפְנֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַתִּתְּנָהּ לְזֶרַע אַבְרָהָם
from-before people-of-you Israel and-you-gave-her to-seed-of Abraham

אֹהַבְךָ לְעוֹלָם׃ 8 וַיֵּשְׁבוּ־ בָהּ וַיִּבְנוּ לְךָ | בָּהּ
one-loving-of-you for-eternity in-her and-they-have-lived in-her and-they-have-built for-you in-her

מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר׃ 9 אִם־ תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה חֶרֶב שְׁפוֹט
sanctuary judgment sword disaster upon-us she-comes if to-say for-name-of-you

וְדֶבֶר וְרָעָב נַעֲמְדָה לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וְלְפָנֶיךָ כִּי
or-plague or-famine we-will-stand before the-house the-this and-before-you for

מִצָּרָתֵנוּ אֵלֶיךָ וְנִזְעַק וְתוֹשִׁיעַ׃ 10 וְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי־ עַמּוֹן וּמוֹאָב
from-distress-of-us to-you and-we-will-cry the-this in-the-house name-of-you

וְהַר־ שֵׂעִיר אֲשֶׁר לֹא־ נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָּהֶם
and-Mountain-of whom not you-gave to-Israel to-enter in-them

בְּבֹאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי סָרוּ מֵעֲלֵיהֶם
from-near-them they-have-turned-away for Egypt from-land-of when-to-come-them

וְלֹא הִשְׁמִידוֹם׃ 11 וְהִנֵּה־ הֵם גֹּמְלִים עָלֵינוּ לָבוֹא
to-come on-us *recompensing* they and-behold they-destroyed-them and-not

לְגָרְשֵׁנוּ מִירֻשָּׁתְךָ אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ׃ 12 אֱלֹהֵינוּ
God-of-us you-have-given-as-inheritance-us which from-possession-of-you to-drive-out-us

הֲלֹא תִשְׁפֹּט־ בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי הֶהָמוֹן הָרָב
the-great the-horde before power in-us there-is-not for on-them will-you-judge ?-not

הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה־ נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ
on–you but we-shall-do what we-know not and-we against–us the-one-coming the-this

עֵינֵינוּ׃ 13 וְכָל־ יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה גַּם־ טַפָּם
little-one-of–them also Yahweh before *standing* Judah and-all-of eyes–us

נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם׃ 14 וְיַחֲזִיאֵל בֶּן־ זְכַרְיָהוּ בֶּן־ בְּנָיָה בֶּן־
son-of Benaiah son-of Zechariah son-of and-Jahaziel and-children-of–them wives-of–them

יְעִיאֵל בֶּן־ מַתַּנְיָה הַלֵּוִי מִן־ בְּנֵי אָסָף הָיְתָה עָלָיו רוּחַ
Spirit-of upon–him she-was Asaph sons-of from the-Levite Mattaniah son-of Jeiel

יְהוָה בְּתוֹךְ הַקָּהָל׃ 15 וַיֹּאמֶר הַקְשִׁיבוּ כָּל־ יְהוּדָה
Judah all-of listen-attentively and-he-said the-assembly in-midst-of Yahweh

וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט כֹּה־ אָמַר יְהוָה לָכֶם
to–you Yahweh he-says thus Jehoshaphat and-the-King Jerusalem and-ones-inhabiting-of

אַתֶּם אַל־ תִּירְאוּ וְאַל־ תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה כִּי
for the-this the-great the-horde because-of be-you-dismayed and-not be-you-afraid not you

לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים׃ 16 מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם הִנָּם
behold–they against–them go-down tomorrow *to-God* but the-battle to–you not

עֹלִים בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ וּמְצָאתֶם אֹתָם בְּסוֹף הַנַּחַל פְּנֵי
east-of the-valley at-end-of —them and-you-will-find the-Ziz by-ascent-of *coming-up*

מִדְבַּר יְרוּאֵל׃ 17 לֹא לָכֶם לְהִלָּחֶם בָּזֹאת הִתְיַצְּבוּ עִמְדוּ
stand take-your-stand in-this-one to-fight for–you not Jeruel wilderness-of

וּרְאוּ אֶת־ יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם אַל־ תִּירְאוּ
be-you-afraid not and-Jerusalem Judah with–you Yahweh salvation-of — and-see

וְאַל־ תֵּחַתּוּ מָחָר צְאוּ לִפְנֵיהֶם וַיהוָה עִמָּכֶם׃
with–you and-Yahweh *to-face-of–them* go-out tomorrow be-you-dismayed and-not

18 וַיִּקֹּד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם אָרְצָה וְכָל־ יְהוּדָה
Judah and-all-of ground–DIR *face* Jehoshaphat then-he-bowed-down

וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם נָפְלוּ לִפְנֵי יְהוָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת
to-bow-down-in-worship Yahweh before they-fell Jerusalem and-ones-inhabiting-of

לַיהוָה׃ 19 וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מִן־ בְּנֵי הַקָּהָתִים וּמִן־ בְּנֵי
people-of and-from the-Kohathites people-of from the-Levites and-they-stood-up to-Yahweh

הַקָּרְחִים לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמָעְלָה׃
to-above–DIR great with-voice Israel *God-of* to-Yahweh to-praise the-Korahites

20 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר תְּקוֹעַ
Tekoa to-wilderness-of and-they-went-out in-the-morning and-they-rose-early

וּבְצֵאתָם יְהוֹשָׁפָט עָמַד וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּנִי יְהוּדָה
Judah hear–me and-he-said Jehoshaphat he-stood and-when-to-go-out–them

וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם הַאֲמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of–you in-Yahweh believe Jerusalem and-ones-inhabiting-of

וְתֵאָמֵנוּ הַאֲמִינוּ בִּנְבִיאָיו וְהַצְלִיחוּ׃
and-you-will-succeed in-prophets-of–him believe and-you-will-be-established

21 וַיִּוָּעַץ אֶל־ הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוָה
to-Yahweh ones-singing then-he-appointed the-people to when-he-had-taken-counsel

horde that is coming against us. We do not know what to do, but our eyes are on you."

13 Meanwhile all Judah stood before the LORD, with their little ones, their wives, and their children. 14 And the Spirit of the LORD came upon Jahaziel the son of Zechariah, son of Benaiah, son of Jeiel, son of Mattaniah, a Levite of the sons of Asaph, in the midst of the assembly. 15 And he said, "Listen, all Judah and inhabitants of Jerusalem and King Jehoshaphat: Thus says the LORD to you, 'Do not be afraid and do not be dismayed at this great horde, for the battle is not yours but God's. 16 Tomorrow go down against them. Behold, they will come up by the ascent of Ziz. You will find them at the end of the valley, east of the wilderness of Jeruel. 17 You will not need to fight in this battle. Stand firm, hold your position, and see the salvation of the LORD on your behalf, O Judah and Jerusalem.' Do not be afraid and do not be dismayed. Tomorrow go out against them, and the LORD will be with you."

18 Then Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground, and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell down before the LORD, worshiping the LORD. 19 And the Levites, of the Kohathites and the Korahites, stood up to praise the LORD, the God of Israel, with a very loud voice.

20 And they rose early in the morning and went out into the wilderness of Tekoa. And when they went out, Jehoshaphat stood and said, "Hear me, Judah and inhabitants of Jerusalem! Believe in the LORD your God, and you will be established; believe his prophets, and you will succeed." 21 And when he had taken counsel with the people, he appointed those who were to sing to the LORD and

praise him in holy attire, as they went
before the army, and say,

"Give thanks to the LORD,
for his steadfast love endures
forever."

22 And when they began to sing and
praise, the LORD set an ambush
against the men of Ammon, Moab,
and Mount Seir, who had come
against Judah, so that they were
routed. 23 For the men of Ammon and
Moab rose against the inhabitants
of Mount Seir, devoting them to de-
struction, and when they had made an
end of the inhabitants of Seir, they all
helped to destroy one another.

The LORD Delivers Judah

24 When Judah came to the watch-
tower of the wilderness, they looked
toward the horde, and behold,
there[1] were dead bodies lying on the
ground; none had escaped. 25 When
Jehoshaphat and his people came to
take their spoil, they found among
them, in great numbers, goods, cloth-
ing, and precious things, which they
took for themselves until they could
carry no more. They were three days
in taking the spoil, it was so much.
26 On the fourth day they assembled in
the Valley of Beracah,[2] for there they
blessed the LORD. Therefore the name
of that place has been called the Val-
ley of Beracah to this day. 27 Then they
returned, every man of Judah and
Jerusalem, and Jehoshaphat at their
head, returning to Jerusalem with joy,
for the LORD had made them rejoice
over their enemies. 28 They came to
Jerusalem with harps and lyres and
trumpets, to the house of the LORD.
29 And the fear of God came on all
the kingdoms of the countries when
they heard that the LORD had fought
against the enemies of Israel. 30 So the
realm of Jehoshaphat was quiet, for
his God gave him rest all around.

[1] Hebrew *they* [2] *Beracah* means *blessing*

וּמְהַלְלִים לְהַדַּרַת־ קֹדֶשׁ בְּצֵאת לִפְנֵי הֶחָלוּץ
the-ones-being-armed before when-to-go-out holiness as-to-ornament-of *and-praising*

וְאֹמְרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 22וּבְעֵת
and-at-time steadfast-love-of-him to-eternity for to-Yahweh give-thanks *and-saying*

הֵחֵלּוּ בִרְנָּה וּתְהִלָּה נָתַן יְהוָה | מְאָרְבִים עַל־ בְּנֵי עַמּוֹן
Ammon sons-of against *ambushing* Yahweh he-put and-praise in-cry-of-jubilation they-began

מוֹאָב וְהַר־ שֵׂעִיר הַבָּאִים לִיהוּדָה וַיִּנָּגְפוּ:
and-they-were-defeated against-Judah the-ones-coming Seir and-Mountain-of Moab

23וַיַּעַמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב עַל־ יֹשְׁבֵי הַר־ שֵׂעִיר
Seir Mountain-of ones-inhabiting-of against and-Moab Ammon sons-of and-they-rose

לְהַחֲרִים וּלְהַשְׁמִיד וּכְכַלּוֹתָם יוֹשְׁבֵי שֵׂעִיר
Seir to-ones-inhabiting-of and-as-to-make-end and-to-destroy to-devote-to-destruction

עָזְרוּ אִישׁ־ בְּרֵעֵהוּ לְמַשְׁחִית: 24וִיהוּדָה בָּא עַל־
to he-came when-Judah to-destruction against-neighbor-of-him man they-helped

הַמִּצְפֶּה לַמִּדְבָּר וַיִּפְנוּ אֶל־ הֶהָמוֹן וְהִנָּם פְּגָרִים
corpses and-behold-they the-horde to and-they-looked to-the-wilderness the-watchtower

נֹפְלִים אַרְצָה וְאֵין פְּלֵיטָה: 25וַיָּבֹא יְהוֹשָׁפָט
Jehoshaphat when-he-came escapee and-there-was-not ground-DIR *lying*

וְעַמּוֹ לָבֻז אֶת־ שְׁלָלָם וַיִּמְצְאוּ בָהֶם
among-them then-they-found spoil-of-them — to-plunder and-people-of-him

לָרֹב וּרְכוּשׁ וּפְגָרִים b וּכְלֵי חֶמְדּוֹת וַיַּצְלוּ
and-they-plundered *being-delighted-in* and-objects and-corpses and-goods to-the-multitude

לָהֶם לְאֵין מַשָּׂא וַיִּהְיוּ יָמִים שְׁלוֹשָׁה בְּזִזִּים
plundering three days and-they-were act-of-carrying to-there-was-not for-themselves

אֶת־ הַשָּׁלָל כִּי רַב־ הוּא: 26וּבַיּוֹם הָרְבִעִי נִקְהֲלוּ לְעֵמֶק
to-Valley-of they-assembled the-fourth and-on-the-day he much for the-spoil —

בְּרָכָה כִּי־ שָׁם בֵּרְכוּ אֶת־ יְהוָה עַל־ כֵּן קָרְאוּ אֶת־ שֵׁם
name-of — they-called thus upon Yahweh — they-blessed there for Beracah

הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק בְּרָכָה עַד־ הַיּוֹם: 27וַיָּשֻׁבוּ כָל־ אִישׁ
man-of every-of then-they-returned the-day to Beracah Valley-of the-that the-place

יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם וִיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם לָשׁוּב אֶל־ יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem to to-return at-head-of-them and-Jehoshaphat and-Jerusalem Judah

בְּשִׂמְחָה כִּי־ שִׂמְּחָם יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם:
over-ones-being-hostile-to-them Yahweh he-made-rejoice-them for with-joy

28וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל־ בֵּית
house-of to and-with—trumpets and-with-lyres with-harps Jerusalem and-they-came

יְהוָה: 29וַיְהִי פַּחַד אֱלֹהִים עַל כָּל־ מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת
the-lands kingdoms-of all-of on *God* fear-of and-he-was Yahweh

כִּשְׁמְעָם כִּי נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל:
Israel ones-being-hostile-to against Yahweh he-had-fought that when-to-hear-them

30וַתִּשְׁקֹט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיְנַח לוֹ אֱלֹהָיו
God-of-him to-him and-he-gave-rest Jehoshaphat kingdom-of so-she-was-quiet

20:25 b read, with a few Hebrew manuscripts, Latin, Vulgate, וּבְגָדִים; Septuagint, καὶ σκῦλα

מִסָּבִיב׃ 31 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל־ יְהוּדָה בֶּן־ שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ
and-five thirty son-of Judah over Jehoshaphat thus-he-reigned from-all-around

שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם
in-Jerusalem he-reigned year and-five and-twenty when-to-reign–him year

וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־ שִׁלְחִי׃ 32 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ
in-way-of and-he-walked Shilhi daughter-of Azubah mother-of–him and-name-of

אָבִיו אָסָא וְלֹא־ סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-right to-do from–her he-turned-aside and-not Asa father-of–him

יְהוָה׃ 33 אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא־ הֵכִינוּ
they-set not the-people and-yet they-were-removed not the-high-places however Yahweh

לְבָבָם לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם׃ 34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט הָרִאשֹׁנִים
the-first Jehoshaphat matters-of now-rest-of fathers-of–them *to-God-of* heart-of–them

וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי יֵהוּא בֶן־ חֲנָנִי אֲשֶׁר
which Hanani son-of Jehu in-words-of *being-written* behold–they *and-the-last*

הְעֻלָּה עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 35 וְאַחֲרֵיכֵן אִתְחַבַּר
he-joined and-after-thus Israel Kings-of Book-of on he-was-made-to-go-up

יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה עִם אֲחַזְיָה מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל הוּא הִרְשִׁיעַ
he-acted-wickedly he Israel king-of Ahaziah with Judah king-of Jehoshaphat

לַעֲשׂוֹת׃ 36 וְיִתְחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ
Tarshish to-go ships to-make with–him and-he-joined–him to-do

וַיַּעֲשׂוּ אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גֶּבֶר׃ 37 וַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר בֶּן־ דֹּדָוָהוּ
Dodavahu son-of Eliezer then-he-prophesied in-Ezion-geber ships and-they-made

מִמָּרֵשָׁה עַל־ יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר כְּהִתְחַבַּרְךָ עִם־ אֲחַזְיָהוּ
Ahaziah with as-to-join–you to-say Jehoshaphat against from-Mareshah

אָנִיּוֹת וַיִּשָּׁבְרוּ מַעֲשֶׂיךָ אֶת־ יְהוָה יִבְקַע וְלֹא עָצְרוּ
ships and-they-were-broken-in-pieces works-of–you — Yahweh he-will-break-down

לָלֶכֶת אֶל־ תַּרְשִׁישׁ׃
Tarshish to to-go they-were-able and-not

21 1 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of–him with and-he-was-buried fathers-of–him with Jehoshaphat and-he-slept

בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 2 וְלוֹ־ אַחִים
brothers and-to–him in-place-of–him son-of–him Jehoram and-he-reigned David in-city-of

בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה וְיִחִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ וַעֲזַרְיָהוּ וּמִיכָאֵל
and-Michael and-Azariah and-Zechariah and-Jehiel Azariah Jehoshaphat sons-of

וּשְׁפַטְיָהוּ כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיִּתֵּן לָהֶם
to–them and-he-gave Israel king-of Jehoshaphat sons-of these all-of and-Shephatiah

אֲבִיהֶם מַתָּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְמִגְדָּנוֹת עִם־ עָרֵי
cities-of with and—valuables and—gold —silver *great* gifts father-of–them

מְצֻרוֹת בִּיהוּדָה וְאֶת־ הַמַּמְלָכָה נָתַן לִיהוֹרָם כִּי־ הוּא הַבְּכוֹר׃
the-firstborn he because to-Jehoram he-gave the-kingdom but— in-Judah fortifications

4 וַיָּקָם יְהוֹרָם עַל־ מַמְלֶכֶת [a] אָבִיו וַיִּתְחַזֵּק
and-he-strengthened-himself father-of–him kingdom-of over Jehoram when-he-had-ascended

31 Thus Jehoshaphat reigned over Judah. He was thirty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-five years in Jerusalem. His mother's name was Azubah the daughter of Shilhi. 32 He walked in the way of Asa his father and did not turn aside from it, doing what was right in the sight of the LORD. 33 The high places, however, were not taken away; the people had not yet set their hearts upon the God of their fathers.

34 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, from first to last, are written in the chronicles of Jehu the son of Hanani, which are recorded in the Book of the Kings of Israel.

The End of Jehoshaphat's Reign

35 After this Jehoshaphat king of Judah joined with Ahaziah king of Israel, who acted wickedly. 36 He joined him in building ships to go to Tarshish, and they built the ships in Ezion-geber. 37 Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, "Because you have joined with Ahaziah, the LORD will destroy what you have made." And the ships were wrecked and were not able to go to Tarshish.

Jehoram Reigns in Judah

21 Jehoshaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David, and Jehoram his son reigned in his place. 2 He had brothers, the sons of Jehoshaphat: Azariah, Jehiel, Zechariah, Azariah, Michael, and Shephatiah; all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel.[1] 3 Their father gave them great gifts of silver, gold, and valuable possessions, together with fortified cities in Judah, but he gave the kingdom to Jehoram, because he was the firstborn. 4 When Jehoram had ascended the throne of his father and was established, he killed

[1] That is, Judah

21:4 a 4 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כָּל —

all his brothers with the sword, and also some of the princes of Israel. 5 Jehoram was thirty-two years old when he became king, and he reigned eight years in Jerusalem. 6 And he walked in the way of the kings of Israel, as the house of Ahab had done, for the daughter of Ahab was his wife. And he did what was evil in the sight of the Lord. 7 Yet the Lord was not willing to destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and since he had promised to give a lamp to him and to his sons forever.

8 In his days Edom revolted from the rule of Judah and set up a king of their own. 9 Then Jehoram passed over with his commanders and all his chariots, and he rose by night and struck the Edomites who had surrounded him and his chariot commanders. 10 So Edom revolted from the rule of Judah to this day. At that time Libnah also revolted from his rule, because he had forsaken the Lord, the God of his fathers.

11 Moreover, he made high places in the hill country of Judah and led the inhabitants of Jerusalem into whoredom and made Judah go astray. 12 And a letter came to him from Elijah the prophet, saying, "Thus says the Lord, the God of David your father, 'Because you have not walked in the ways of Jehoshaphat your father, or in the ways of Asa king of Judah, 13 but have walked in the way of the kings of Israel and have enticed Judah and the inhabitants of Jerusalem into whoredom, as the house of Ahab led Israel into whoredom, and also you have killed your brothers, of your father's house, who were better than you, 14 behold, the Lord will bring a great plague on your people, your children,

וַיַּהַרֹג אֶת־ כָּל־ אֶחָיו בֶּחָרֶב וְגַם מִשָּׂרֵי
from-princes-of and-also with-the-sword brothers-of-him all-of — and-he-killed

יִשְׂרָאֵל׃ 5 בֶּן־ שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה יְהוֹרָם בְּמָלְכוֹ
when-to-become-king-him Jehoram year and-two thirty son-of Israel

וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 6 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ | מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
Israel kings-of in-way-of and-he-walked in-Jerusalem he-reigned years and-eight

כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי בַּת־ אַחְאָב הָיְתָה לוֹ
to-him she-was Ahab daughter-of for Ahab house-of they-had-done as

אִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 7 וְלֹא־ אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית
to-destroy Yahweh he-was-willing yet-not Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did wife

אֶת־ בֵּית דָּוִיד לְמַעַן הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִיד וְכַאֲשֶׁר
and-as as-to-David he-had-cut that the-covenant because-of David house-of —

אָמַר לָתֵת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל־ הַיָּמִים׃ 8 בְּיָמָיו
in-days-of-him the-days all-of and-to-sons-of-him lamp to-him to-give he-had-said

פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־ יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃
king over-them and-they-made-king Judah hand-of from-under Edom he-revolted

9 וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם־ שָׂרָיו וְכָל־ הָרֶכֶב עִמּוֹ
with-him the-chariot and-all-of commanders-of-him with Jehoram then-he-passed-over

וַיְהִי קָם לַיְלָה וַיַּךְ אֶת־ אֱדוֹם הַסּוֹבֵב אֵלָיו וְאֵת
and— to-him the-surrounding Edom — and-he-struck night he-rose and-he-was

שָׂרֵי הָרֶכֶב׃ 10 וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־ יְהוּדָה עַד הַיּוֹם
the-day to Judah hand-of from-under Edom so-he-revolted the-chariot commanders-of

הַזֶּה אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא מִתַּחַת יָדוֹ כִּי
because hand-of-him from-under the-that at-the-time Libnah he-revolted then the-this

עָזַב אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃ 11 גַּם־ הוּא עָשָׂה בָמוֹת
high-places he-made he also fathers-of-him *God-of* Yahweh — he-had-forsaken

בְּהָרֵי יְהוּדָה וַיַּזֶן אֶת־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem ones-inhabiting-of — and-he-caused-to-whore Judah *in-hill-country-of*

וַיַּדַּח אֶת־ יְהוּדָה׃ 12 וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֵלִיָּהוּ
from-Elijah letter to-him and-he-came Judah — and-he-made-go-astray

הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה | אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִיד אָבִיךָ תַּחַת אֲשֶׁר
that in-place-of father-of-you David *God-of* Yahweh he-says thus to-say the-prophet

לֹא־ הָלַכְתָּ בִּדְרֵכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ וּבִדְרֵכֵי אָסָא מֶלֶךְ־
king-of Asa or-in-ways-of father-of-you Jehoshaphat in-ways-of you-have-walked not

יְהוּדָה׃ 13 וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּזְנֶה אֶת־
— and-you-caused-to-whore Israel kings-of in-way-of but-you-have-walked Judah

יְהוּדָה וְאֶת־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב
Ahab house-of as-to-cause-to-whore Jerusalem ones-inhabiting-of and— Judah

וְגַם אֶת־ אַחֶיךָ בֵּית־ אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמְּךָ
more-than-you the-good-ones father-of-you house-of brothers-of-you — and-also

הִנֵּה 14 יְהוָה נֹגֵף מַגֵּפָה גְּדוֹלָה בְּעַמֶּךָ
on-people-of-you great plague inflicting Yahweh behold you-have-killed

וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל־ רְכוּשֶׁךָ: 15 וְאַתָּה
and-on-children-of-you and-on-wives-of-you and-on-all-of possession-of-you and-you

בְּחֳלָיִים רַבִּים b בִּמַחֲלֵה מֵעֶיךָ עַד־ יֵצְאוּ מֵעֶיךָ
bowels-of-you they-come-out until bowels-of-you with-illness-of *great* *with-sickness*

מִן־ הַחֹלִי יָמִים עַל־ יָמִים: 16 וַיָּעַר יְהוָה עַל־ יְהוֹרָם אֶת
— Jehoram against Yahweh and-he-stirred-up days upon days the-illness from

רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל־ יַד כּוּשִׁים: 17 וַיַּעֲלוּ
and-they-came-up Cushites hand-of at who and-the-Arabians the-Philistines spirit-of

בִּיהוּדָה וַיִּבְקָעוּהָ וַיִּשְׁבּוּ אֶת כָּל־ הָרְכוּשׁ
the-possessions all-of — and-they-carried-away and-they-forced-a-breach-her against-Judah

הַנִּמְצָא לְבֵית־ הַמֶּלֶךְ וְגַם־ בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא
so-that-not and-wives-of-him sons-of-him and-also the-king to-house-of the-being-found

נִשְׁאַר־ לוֹ בֵּן כִּי אִם־ יְהוֹאָחָז קְטֹן בָּנָיו: 18 וְאַחֲרֵי כָּל־
all-of and-after sons-of-him small-one-of Jehoahaz if except son to-him he-was-left

זֹאת נְגָפוֹ יְהוָה | בְּמֵעָיו לְחֳלִי לְאֵין מַרְפֵּא:
restoration for-there-was-not for-illness in-bowels-of-him Yahweh | he-struck-him this

19 וַיְהִי לְיָמִים | מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֵּץ לְיָמִים שְׁנָיִם
two to-time-periods the-end to-go-out and-as-time from-days to-days and-he-was

יָצְאוּ מֵעָיו עִם־ חָלְיוֹ וַיָּמָת בְּתַחֲלָאִים רָעִים
severe *in-sickness* and-he-died illness-of-him with bowels-of-him they-went-out

וְלֹא־ עָשׂוּ לוֹ עַמּוֹ שְׂרֵפָה כִּשְׂרֵפַת אֲבֹתָיו: 20 בֶּן־
son-of fathers-of-him like-fire-of fire people-of-him for-him they-made and-not

שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם a הָיָה בְּמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ
he-reigned years and-eight when-to-reign-him he-was and-two thirty

בִּירוּשָׁלִַם וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֶמְדָּה וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא
but-not David in-city-of and-they-buried-him desire with-no and-he-went in-Jerusalem

בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים:
the-kings in-tombs-of

22 1 וַיַּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אֶת־ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ
son-of-him Ahaziah — Jerusalem ones-inhabiting-of and-they-made-king

הַקָּטֹן תַּחְתָּיו כִּי כָל־ הָרִאשֹׁנִים הָרַג
the-band-of-men he-killed the-former-ones all-of for in-place-of-him the-small-one

הַבָּא בָּעַרְבִים לַמַּחֲנֶה וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בֶּן־ יְהוֹרָם מֶלֶךְ
king-of Jehoram son-of Ahaziah so-he-reigned to-the-camp with-Arabians the-one-coming

יְהוּדָה: 2 בֶּן־ a אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם a שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְּמָלְכוֹ
when-to-reign-him Ahaziah year and-two forty son-of Judah

וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ בַּת־ עָמְרִי: 3 גַּם־ הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵּית אַחְאָב כִּי
Athaliah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned one and-year

אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעַצְתּוֹ לְהַרְשִׁיעַ: 4 וַיַּעַשׂ הָרַע
the-evil and-he-did to-act-wickedly one-giving-counsel-of-him she-was mother-of-him

your wives, and all your possessions, 15 and you yourself will have a severe sickness with a disease of your bowels, until your bowels come out because of the disease, day by day.'"

16 And the LORD stirred up against Jehoram the anger[1] of the Philistines and of the Arabians who are near the Ethiopians. 17 And they came up against Judah and invaded it and carried away all the possessions they found that belonged to the king's house, and also his sons and his wives, so that no son was left to him except Jehoahaz, his youngest son.

18 And after all this the LORD struck him in his bowels with an incurable disease. 19 In the course of time, at the end of two years, his bowels came out because of the disease, and he died in great agony. His people made no fire in his honor, like the fires made for his fathers. 20 He was thirty-two years old when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem. And he departed with no one's regret. They buried him in the city of David, but not in the tombs of the kings.

Ahaziah Reigns in Judah

22 And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah, his youngest son, king in his place, for the band of men that came with the Arabians to the camp had killed all the older sons. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned. 2 Ahaziah was twenty-two[2] years old when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name was Athaliah, the granddaughter of Omri. 3 He also walked in the ways of the house of Ahab, for his mother was his counselor in doing wickedly. 4 He did

[1] Hebrew *spirit* [2] See 2 Kings 8:26; Hebrew *forty-two*; Septuagint *twenty*

21:15 b 2 Hebrew manuscripts, רָעִים; cf. Septuagint, Vulgate
21:20 a 2 Kings 8:17 adds שָׁנָה
22:2 a–a Graecus originalis, 20; Latin, 16; read, with 2 Kings 8:26, עֶשְׂרִים וּשְׁ׳, also Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Arabic

what was evil in the sight of the LORD, as the house of Ahab had done. For after the death of his father they were his counselors, to his undoing. 5 He even followed their counsel and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to make war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead. And the Syrians wounded Joram, 6 and he returned to be healed in Jezreel of the wounds that he had received at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was wounded.

7 But it was ordained by God that the downfall of Ahaziah should come about through his going to visit Joram. For when he came there, he went out with Jehoram to meet Jehu the son of Nimshi, whom the LORD had anointed to destroy the house of Ahab. 8 And when Jehu was executing judgment on the house of Ahab, he met the princes of Judah and the sons of Ahaziah's brothers, who attended Ahaziah, and he killed them. 9 He searched for Ahaziah, and he was captured while hiding in Samaria, and he was brought to Jehu and put to death. They buried him, for they said, "He is the grandson of Jehoshaphat, who sought the LORD with all his heart." And the house of Ahaziah had no one able to rule the kingdom.

Athaliah Reigns in Judah

10 Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the royal family of the house of Judah. 11 But Jehoshabeath,[1] the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah and stole him away from among the king's sons who were about to be put to death, and she put him and his

[1] Spelled *Jehosheba* in 2 Kings 11:2

בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב כִּי־ הֵמָּה הָיוּ־ לוֹ יוֹעֲצִים
ones-giving-counsel to–him they-were they for Ahab as-house-of Yahweh in-eyes-of

אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ׃ 5 גַּם בַּעֲצָתָם הָלַךְ׃
he-walked in-counsel-of–them even to-him for-destruction father-of–him death-of after

וַיֵּלֶךְ אֶת־ יְהוֹרָם בֶּן־ אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עַל־
against to-the-war Israel king-of Ahab son-of Jehoram with and-he-went

חֲזָאֵל מֶלֶךְ־ אֲרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ הָרַמִּים[a] אֶת־ יוֹרָם׃
Joram — the-Arameans and-they-wounded in-Ramoth-gilead Aram king-of Hazael

6 וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל כִּי הַמַּכִּים אֲשֶׁר
that the-wounds because in-Jezreel to-be-healed and-he-returned

הִכֻּהוּ בָּרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־ חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
Aram king-of Hazael against when-to-fight–him at-Ramah they-had-wounded–him

וַעֲזַרְיָהוּ[b] בֶּן־ יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־ יְהוֹרָם
Joram — to-see he-went-down Judah king-of Jehoram son-of and-Azariah

בֶּן־ אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־ חֹלֶה הוּא׃ 7 וּמֵאֱלֹהִים הָיְתָה
she-was *but-from-God* he being-wounded because in-Jezreel Ahab son-of

תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ לָבוֹא אֶל־ יוֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם־
with he-went-out and-when-to-come–him Joram to to-go Ahaziah downfall-of

יְהוֹרָם אֶל־ יֵהוּא בֶּן־ נִמְשִׁי אֲשֶׁר מְשָׁחוֹ יְהוָה לְהַכְרִית
to-cut-off Yahweh he-had-anointed–him whom Nimshi son-of Jehu to Jehoram

אֶת־ בֵּית אַחְאָב׃ 8 וַיְהִי כְּהִשָּׁפְטוֹ[a] יֵהוּא עִם־ בֵּית
house-of with Jehu as-to-execute-judgment when-he-was Ahab house-of —

אַחְאָב וַיִּמְצְאוּ אֶת־ שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ
Ahaziah brothers-of and-sons-of Judah princes-of — then-he-met Ahab

מְשָׁרְתִים לַאֲחַזְיָהוּ וַיַּהַרְגֵם׃ 9 וַיְבַקֵּשׁ אֶת־ אֲחַזְיָהוּ
Ahaziah — and-he-searched and-he-killed–them to-Ahaziah servants

וְיִלְכְּדֵהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא בְּשֹׁמְרוֹן וַיְבִאֻהוּ אֶל־
to and-they-brought–him in-Samaria keeping-hidden and-he and-they-captured–him

יֵהוּא וַיְמִתֻהוּ[b] וַיִּקְבְּרֻהוּ כִּי אָמְרוּ בֶּן־ יְהוֹשָׁפָט
Jehoshaphat grandson-of they-said for and-they-buried–him and-they-killed–him Jehu

הוּא אֲשֶׁר־ דָּרַשׁ אֶת־ יְהוָה בְּכָל־ לְבָבוֹ וְאֵין
and-there-was-not heart-of–him with-all-of Yahweh — he-sought who he

לְבֵית אֲחַזְיָהוּ לַעְצֹר כֹּחַ לְמַמְלָכָה׃ 10 וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ
Ahaziah mother-of now-Athaliah for-kingship power to-keep Ahaziah to-house-of

רָאֲתָה כִּי מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּדַבֵּר אֶת־ כָּל־
all-of — and-she-destroyed and-she-arose son-of–her he-had-died that she-saw

זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה׃ 11 וַתִּקַּח יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־
daughter-of Jehoshabeath but-she-took Judah to-house-of the-royalty seed-of

הַמֶּלֶךְ אֶת־ יוֹאָשׁ בֶּן־ אֲחַזְיָהוּ וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־
sons-of from-midst-of —him and-she-stole Ahaziah son-of Joash — the-king

הַמֶּלֶךְ הַמּוּמָתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־ מֵינִקְתּוֹ
one-nursing-of–him and— —him and-she-put the-ones-being-put-to-death the-king

22:5 a = הָאֲרַ֫מִּי (actually written in 2 Hebrew manuscripts, Targums, Vulgate; cf. 2 Kings 8:28)
22:6 b read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, and 2 Kings, וַאֲחַזְיָהוּ
22:8 a many Hebrew manuscripts, בָּהּ
22:9 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, Arabic, תֹּ֫— —

בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַתַּסְתִּירֻהוּ יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־ הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם
Jehoram the-King daughter-of Jehoshabeath and-she-hid–him the-bed in-private-room-of

אֶשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הִיא הָיְתָה אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ מִפְּנֵי
from-presence-of Ahaziah sister-of she-was she because the-priest Jehoiada wife-of

עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הֳמִיתָתְהוּ׃ 12 וַיְהִי אִתָּם בְּבֵית הָאֱלֹהִים
the-God in-house-of with–them and-he-was she-killed–him so-that-not Athaliah

מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־ הָאָרֶץ׃
the-land over reigning and-Athaliah years six-of keeping-hidden

23 1 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית הִתְחַזֵּק יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־
with and-he-took Jehoiada he-made-self-strong the-seventh but-in-the-year

שָׂרֵי הַמֵּאוֹת לַעֲזַרְיָהוּ בֶן־ יְרֹחָם וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־ יְהוֹחָנָן
Jehohanan son-of and—Ishmael Jeroham son-of —Azariah the-hundreds commanders-of

וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן־ עוֹבֵד וְאֶת־ מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־ עֲדָיָהוּ וְאֶת־ אֱלִישָׁפָט
Elishaphat and— Adaiah son-of Maaseiah and— Obed son-of and—Azariah

בֶּן־ זִכְרִי עִמּוֹ בַּבְּרִית׃ 2 וַיָּסֹבּוּ בִּיהוּדָה וַיִּקְבְּצוּ
and-they-gathered in-Judah and-they-went-around in-the-covenant with–him Zichri son-of

אֶת־ הַלְוִיִּם מִכֹּל־ עָרֵי יְהוּדָה וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל
to-Israel the-fathers and-heads-of Judah cities-of from-all-of the-Levites —

וַיָּבֹאוּ אֶל־ יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וַיִּכְרֹת כָּל־ הַקָּהָל בְּרִית בְּבֵית
in-house-of covenant the-assembly all-of and-he-cut Jerusalem to and-they-came

הָאֱלֹהִים עִם־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בֶן־ הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ
let-him-reign the-king son-of behold to–them and-he-said the-king with *the-God*

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל־ בְּנֵי דָוִיד׃ 4 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ
you-shall-do that the-thing this David sons-of about Yahweh he-spoke as

הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם
and—the-Levites —the-priests the-Sabbath ones-coming-of from–you the-third

לְשֹׁעֲרֵי הַסִּפִּים׃ 5 וְהַשְּׁלִשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר
at-Gate-of and-the-third the-king in-house-of and-the-third the-entrances for-gatekeepers-of

הַיְסוֹד וְכָל־ הָעָם בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃ 6 וְאַל־ יָבוֹא
let-him-come-in and-not Yahweh house-of in-courts-of the-people and-all-of the-Foundation

בֵּית־ יְהוָה כִּי אִם־ הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לַלְוִיִּם הֵמָּה
they to–the-Levites *and-the-ministering* the-priests if except Yahweh house-of

יָבֹאוּ כִּי־ קֹדֶשׁ הֵמָּה וְכָל־ הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת
charge-of they-are-to-keep the-people but-all-of they holy-thing for they-may-come-in

יְהוָה׃ 7 וְהִקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־ הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ
man all-around the-king — the-Levites and-they-shall-surround Yahweh

וְכֵלָיו בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־ הַבַּיִת
the-house to and-the-one-entering in-hand-of–him with-weapons-of–him

יוּמָת וִהְיוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ
when-to-come-in–him the-king with and-be he-shall-be-put-to-death

וּבְצֵאתוֹ׃ 8 וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־ יְהוּדָה כְּכֹל
according-to-all-of Judah and-all-of the-Levites and-they-did and-when-to-go-out–him

nurse in a bedroom. Thus Jehoshabeath, the daughter of King Jehoram and wife of Jehoiada the priest, because she was a sister of Ahaziah, hid him[1] from Athaliah, so that she did not put him to death. 12 And he remained with them six years, hidden in the house of God, while Athaliah reigned over the land.

Joash Made King

23 But in the seventh year Jehoiada took courage and entered into a covenant with the commanders of hundreds, Azariah the son of Jeroham, Ishmael the son of Jehohanan, Azariah the son of Obed, Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri. 2 And they went about through Judah and gathered the Levites from all the cities of Judah, and the heads of fathers' houses of Israel, and they came to Jerusalem. 3 And all the assembly made a covenant with the king in the house of God. And Jehoiada[2] said to them, "Behold, the king's son! Let him reign, as the LORD spoke concerning the sons of David. 4 This is the thing that you shall do: of you priests and Levites who come off duty on the Sabbath, one third shall be gatekeepers, 5 and one third shall be at the king's house and one third at the Gate of the Foundation. And all the people shall be in the courts of the house of the LORD. 6 Let no one enter the house of the LORD except the priests and ministering Levites. They may enter, for they are holy, but all the people shall keep the charge of the LORD. 7 The Levites shall surround the king, each with his weapons in his hand. And whoever enters the house shall be put to death. Be with the king when he comes in and when he goes out."

8 The Levites and all Judah did

[1] That is, Joash [2] Hebrew *he*

according to all that Jehoiada the priest commanded, and they each brought his men, who were to go off duty on the Sabbath, with those who were to come on duty on the Sabbath, for Jehoiada the priest did not dismiss the divisions. 9 And Jehoiada the priest gave to the captains the spears and the large and small shields that had been King David's, which were in the house of God. 10 And he set all the people as a guard for the king, every man with his weapon in his hand, from the south side of the house to the north side of the house, around the altar and the house. 11 Then they brought out the king's son and put the crown on him and gave him the testimony. And they proclaimed him king, and Jehoiada and his sons anointed him, and they said, "Long live the king."

Athaliah Executed

12 When Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she went into the house of the LORD to the people. 13 And when she looked, there was the king standing by his pillar at the entrance, and the captains and the trumpeters beside the king, and all the people of the land rejoicing and blowing trumpets, and the singers with their musical instruments leading in the celebration. And Athaliah tore her clothes and cried, "Treason! Treason!" 14 Then Jehoiada the priest brought out the captains who were set over the army, saying to them, "Bring her out between the ranks, and anyone who follows her is to be put to death with the sword." For the priest said, "Do not put her to death in the house of the LORD." 15 So they laid hands on her,[1] and she went into the entrance of the horse gate of the king's house, and they put her to death there.

Jehoiada's Reforms

16 And Jehoiada made a covenant between himself and all the people

[1] Or *they made a passage for her*

אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־ אֲנָשָׁיו
men-of–him — man and-they-took the-priest Jehoiada he-commanded that

בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת כִּי לֹא פָטַר יְהוֹיָדָע
Jehoiada he-released not for the-Sabbath ones-coming-out-of with the-Sabbath ones-going-of

הַכֹּהֵן אֶת־ הַמַּחְלְקוֹת׃ 9 וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי
to-commanders-of the-priest Jehoiada and-he-gave the-divisions — the-priest

הַמֵּאוֹת אֶת־ הַחֲנִיתִים וְאֶת־ הַמָּגִנּוֹת וְאֶת־ הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר
that the-small-round-shields and— the-shields and— the-spears — the-hundreds

לַמֶּלֶךְ דָּוִיד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 10 וַיַּעֲמֵד אֶת־ כָּל־ הָעָם
the-people all-of — and-he-set-up *the-God* house-of which David to-the-King

וְאִישׁ שִׁלְחָנוֹ בְיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־ כֶּתֶף
side-of to the-south the-house from-side-of in-hand-of–him weapon-of–him and-man

הַבַּיִת הַשְּׂמְאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־ הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃
all-around the-king to and-to-the-house to-the-altar the-north the-house

11 וַיּוֹצִיאוּ אֶת־ בֶּן־ הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־ הַנֵּזֶר וְאֶת־
and— the-crown — on–him and-he-put the-king son-of — then-they-brought-out

הָעֵדוּת וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשְׁחֵהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו
and-sons-of–him Jehoiada and-they-anointed–him —him and-they-made-king the-testimony

וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־ קוֹל הָעָם
the-people noise-of — Athaliah when-she-heard the-king may-he-live and-they-said

הָרָצִים וְהַמְהַלְלִים אֶת־ הַמֶּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־ הָעָם בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of the-people into and-she-went the-king — *and-the-praising* *the-running*

13 וַתַּרְא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל־ עַמּוּדוֹ בַּמָּבוֹא
at-the-entrance pillar-of–him by standing the-king then-behold when-she-looked

וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל־ הַמֶּלֶךְ וְכָל־ עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ
rejoicing the-land people-of and-all-of the-king by and-the-trumpets and-the-commanders

וְתוֹקְעַ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַמְשֹׁרְרִים בִּכְלֵי הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים
and-making-know the-song with-instruments-of and-the-ones-singing on-the-trumpets and-blowing

לְהַלֵּל וַתִּקְרַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־ בְּגָדֶיהָ וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר קֶשֶׁר׃
conspiracy conspiracy and-she-said clothes-of–her — Athaliah and-she-tore to-praise

14 וַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־ שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
the-hundreds commanders-of — the-priest Jehoiada then-he-brought-out

פְּקוּדֵי הַחָיִל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־ מִבֵּית
from-interior-of to bring-out–her to–them and-he-said the-army ones-being-appointed-of

הַשְּׂדֵרוֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ יוּמָת בֶּחָרֶב כִּי אָמַר
he-said for with-the-sword he-is-to-be-put-to-death after–her and-the-one-going the-ranks

הַכֹּהֵן לֹא תְמִיתוּהָ בֵּית יְהוָה׃ 15 וַיָּשִׂימוּ לָהּ יָדַיִם
hands to–her so-they-laid Yahweh house-of you-are-to-put-to-death–her not the-priest

וַתָּבוֹא אֶל־ מְבוֹא שַׁעַר־ הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְמִיתוּהָ
and-they-killed–her the-king house-of the-horses gate-of entrance-of into and-she-went

שָׁם׃ 16 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוֹ וּבֵין כָּל־ הָעָם
the-people all-of and-between between–him covenant Jehoiada and-he-cut there

וּבֵין הַמֶּלֶךְ לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה׃ 17 וַיָּבֹאוּ כָּל־ הָעָם
the-people all-of then-they-went to-Yahweh to-people to-be the-king and-between

בֵּית־ הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ וְאֶת־ מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־ צְלָמָיו
images-of-him and— altars-of-him and— and-they-tore-down-him the-Baal house-of

שִׁבְּרוּ וְאֶת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת׃
the-altars before they-killed the-Baal priest-of Mattan and— they-broke-in-pieces

18 וַיָּשֶׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹּת בֵּית יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם[a]
the-Levites the-priests in-hand-of Yahweh house-of watchmen-of Jehoiada and-he-put

אֲשֶׁר חִלַּק דָּוִיד עַל־ בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת
burnt-offerings to-make-go-up Yahweh house-of over David he-had-distributed whom

יְהוָה[b] כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁיר עַל
according-to and-with-song with-joy Moses in-Law-of as-the-one-being-written Yahweh

יְדֵי דָּוִיד׃ 19 וַיַּעֲמֵד הַשּׁוֹעֲרִים עַל־ שַׁעֲרֵי בֵּית יְהוָה וְלֹא־
so-that-not Yahweh house-of gates-of at the-gatekeepers and-he-set-up David *power-of*

יָבֹא טָמֵא לְכָל־ דָּבָר׃ 20 וַיִּקַּח אֶת־ שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
the-hundreds commanders-of — and-he-took thing as-to-any-of unclean-one he-entered

וְאֶת־ הָאַדִּירִים וְאֶת־ הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם וְאֶת־ כָּל־ עַם
people-of all-of and— among-the-people the-ones-governing and— the-noble-ones and—

הָאָרֶץ וַיּוֹרֶד[a] אֶת־ הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ
and-they-came Yahweh from-house-of the-king — and-he-brought-down the-land

בְּתוֹךְ־ שַׁעַר הָעֶלְיוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא
throne-of on the-king — and-they-set the-king house-of the-upper gate-of in-midst-of

הַמַּמְלָכָה׃ 21 וַיִּשְׂמְחוּ כָּל־ עַם־ הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקְטָה וְאֶת־
and— she-was-quiet and-the-city the-land people-of all-of so-they-rejoiced the-royalty

עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בֶּחָרֶב׃
with-the-sword she-had-been-killed Athaliah

24 1 בֶּן־ שֶׁבַע שָׁנִים יֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
year and-forty when-to-reign-him Joash years seven son-of

מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ 2 וַיַּעַשׂ
and-he-did from-Beersheba Zibiah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned

יוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־ יְמֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ 3 וַיִּשָּׂא־ לוֹ
for-him and-he-took the-priest Jehoiada days-of all-of Yahweh in-eyes-of the-right Joash

יְהוֹיָדָע נָשִׁים שְׁתַּיִם וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 4 וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן
after-this and-he-was and-daughters sons and-he-fathered two wives Jehoiada

הָיָה עִם־ לֵב יוֹאָשׁ לְחַדֵּשׁ אֶת־ בֵּית יְהוָה׃ 5 וַיִּקְבֹּץ אֶת־
— and-he-gathered Yahweh house-of — to-restore Joash heart-of with he-was

הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה וְקִבְצוּ
and-gather Judah to-cities-of go-out to-them and-he-said and-the-Levites the-priests

מִכָּל־ יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחַזֵּק אֶת־ בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי
year from-enough-of *God-of-you* house-of — to-repair money Israel from-all-of

שָׁנָה וְאַתֶּם תְּמַהֲרוּ לַדָּבָר וְלֹא מְהַרוּ הַלְוִיִּם׃
the-Levites they-did-quickly but-not as-to-the-matter you-are-to-do-quickly and-you on-year

and the king that they should be the LORD's people. 17 Then all the people went to the house of Baal and tore it down; his altars and his images they broke in pieces, and they killed Mattan the priest of Baal before the altars. 18 And Jehoiada posted watchmen for the house of the LORD under the direction of the Levitical priests and the Levites whom David had organized to be in charge of the house of the LORD, to offer burnt offerings to the LORD, as it is written in the Law of Moses, with rejoicing and with singing, according to the order of David. 19 He stationed the gatekeepers at the gates of the house of the LORD so that no one should enter who was in any way unclean. 20 And he took the captains, the nobles, the governors of the people, and all the people of the land, and they brought the king down from the house of the LORD, marching through the upper gate to the king's house. And they set the king on the royal throne. 21 So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet after Athaliah had been put to death with the sword.

Joash Repairs the Temple

24 Joash[1] was seven years old when he began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother's name was Zibiah of Beersheba. 2 And Joash did what was right in the eyes of the LORD all the days of Jehoiada the priest. 3 Jehoiada got for him two wives, and he had sons and daughters.

4 After this Joash decided to restore the house of the LORD. 5 And he gathered the priests and the Levites and said to them, "Go out to the cities of Judah and gather from all Israel money to repair the house of your God from year to year, and see that you act quickly." But the Levites did not act quickly. 6 So the

[1] Spelled *Jehoash* in 2 Kings 12:1

23:18 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, וְהַ
23:18 b many Hebrew manuscripts, לִי; cf. Septuagint, Vulgate
23:20 a read, with 2 Kings 11:19, and Septuagint, Vulgate, וַיֹּרִידוּ

6 וַיִּקְרָ֣א הַמֶּ֣לֶךְ׀ לִֽיהוֹיָדָ֗ע הָרֹאשׁ֙ וַיֹּ֣אמֶר לוֹ֮ מַדּ֣וּעַ לֹא־
not why to-him and-he-said the-chief to-Jehoiada the-king so-he-called

דָּרַ֜שְׁתָּ עַל־ הַלְוִיִּ֗ם לְהָבִ֤יא מִיהוּדָה֙ וּמִירוּשָׁלַ֔͏ִם אֶת־
— and-from-Jerusalem from-Judah to-bring-in the-Levites on you-have-required

מַשְׂאַת֙ מֹשֶׁ֣ה עֶבֶד־ יְהוָ֔ה וְהַקָּהָ֖ל לְיִשְׂרָאֵ֑ל לְאֹ֖הֶל
for-tent-of to-Israel and-the-congregation Yahweh servant-of Moses tax-of

הָעֵדֻֽת׃ 7 כִּ֣י עֲתַלְיָ֣הוּ הַמִּרְשָׁעַ֗ת בָּנֶ֛יהָ פָּרְצ֥וּ אֶת־
— they-had-broken-in sons-of-her the-wicked-woman Athaliah for the-testimony

בֵּ֥ית הָאֱלֹהִ֖ים וְגַ֣ם כָּל־ קָדְשֵׁ֣י בֵית־ יְהוָ֔ה עָשֽׂוּ
they-had-done Yahweh house-of holy-things-of all-of and-also *the-God* house-of

לַבְּעָלִֽים׃ 8 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֗לֶךְ וַיַּעֲשׂ֤וּ אֲרֹון֙ אֶחָ֔ד וַיִּתְּנֻ֖הוּ בְּשַׁ֣עַר
at-gate-of and-they-put-him one chest and-they-made the-king so-he-said for-the-Baals

בֵּית־ יְהוָ֑ה חֽוּצָה׃ 9 וַיִּתְּנ֣וּ קֹ֔ול בִּֽיהוּדָ֖ה וּבִֽירוּשָׁלַ֑͏ִם לְהָבִ֖יא
to-bring-in and-in-Jerusalem in-Judah voice and-they-gave outside-DIR Yahweh house-of

לַיהוָ֔ה מַשְׂאַ֖ת מֹשֶׁ֣ה עֶבֶד־ הָאֱלֹהִ֑ים עַל־ יִשְׂרָאֵ֖ל בַּמִּדְבָּֽר׃
in-the-wilderness Israel on *the-God* servant-of Moses tax-of for-Yahweh

10 וַיִּשְׂמְח֣וּ כָל־ הַשָּׂרִ֗ים וְכָל־ הָעָם֙ וַיָּבִ֣יאוּ וַיַּשְׁלִ֔יכוּ
and-they-threw and-they-brought the-people and-all-of the-princes all-of and-they-rejoiced

לָאָרֹ֖ון עַד־ לְכַלֵּֽה׃ 11 וַיְהִ֗י בְּעֵת֙ יָבִ֣יא אֶת־ הָאָרֹ֔ון אֶל־ פְּקֻדַּ֖ת
officer-of to the-chest — he-brought at-time and-he-was to-finish until to-the-chest

הַמֶּ֑לֶךְ בְּיַד֙ הַלְוִיִּ֔ם וְכִרְאוֹתָ֖ם כִּֽי־ רַ֣ב הַכֶּ֑סֶף וּבָ֣א
then-he-came the-money much that and-as-to-see-them the-Levites by-hand-of the-king

סֹופֵ֣ר הַמֶּ֔לֶךְ וּפְקִ֖יד כֹּהֵ֣ן הָרֹ֑אשׁ וְיָעֲרוּ֙ אֶת־ הָאָרֹ֔ון
the-chest — and-they-emptied the-chief priest and-overseer-of the-king one-writing-of

וְיִשָּׂאֻ֖הוּ וְיָשִׁ֣יבֻהוּ אֶל־ מְקֹמֹ֑ו כָּ֚ה עָשׂ֣וּ לְיֹ֔ום | בְּיֹ֖ום
by-day for-day they-did thus place-of-him to and-the-returned-him and-they-took-him

וַיֶּאֱסְפ֥וּ־ כֶ֖סֶף לָרֹֽב׃ 12 וַיִּתְּנֻ֣הוּ הַמֶּ֔לֶךְ וְיְהֹויָדָ֑ע אֶל־
to and-Jehoiada the-king and-they-gave-him to-the-multitude money and-they-gathered

עֹושֵׂ֣ה b מְלֶ֔אכֶת עֲבֹודַ֖ת בֵּית־ יְהוָ֑ה וַיְהִ֣י שֹׂכְרִ֔ים
hiring and-they-were Yahweh house-of service-of work-of one-doing-of

חֹצְבֵ֥ים וְחָרָשִׁ֖ים לְחַדֵּ֣שׁ בֵּ֣ית יְהוָ֑ה וְגַ֖ם לְחָרָשֵׁ֥י בַרְזֶֽל׃
iron —craftsmen-of and-also Yahweh house-of to-restore and-craftsmen ones-cutting-stones

וּנְחֹשֶׁ֖ת לְחַזֵּ֥ק אֶת־ בֵּ֖ית יְהוָֽה׃ 13 וַיַּעֲשׂ֣וּ עֹשֵׂ֔י הַמְּלָאכָ֑ה
the-work ones-doing-of so-they-did Yahweh house-of — to-repair and-bronze

וַתַּ֥עַל אֲרוּכָ֖ה לַמְּלָאכָ֑ה בְּיָדָ֔ם וַיַּעֲמִ֖ידוּ אֶת־
— and-they-made-stand in-hand-of-them as-to-the-work restoration and-she-went-up

בֵּ֥ית הָאֱלֹהִ֖ים עַל־ מַתְכֹּנְתֹּ֑ו וַיְאַמְּצֻֽהוּ׃
and-they-strengthened-him measurement-of-him to *the-God* house-of

14 וּכְכַלֹּותָ֗ם הֵבִ֤יאוּ לִפְנֵי֙ הַמֶּ֣לֶךְ וְיְהֹויָדָ֔ע אֶת־ שְׁאָ֖ר הַכֶּ֑סֶף
the-money rest-of — and-Jehoiada the-king before they-brought and-as-to-finish-them

וַיַּעֲשֵׂ֣הוּ כֵלִ֗ים לְבֵית־ יְהוָה֙ כְּלֵ֣י שָׁרֵ֔ת וְהָעֹלֹ֖ות
and-to-make-go-up service instruments-of Yahweh for-house-of instruments and-he-made-him

king summoned Jehoiada the chief and said to him, "Why have you not required the Levites to bring in from Judah and Jerusalem the tax levied by Moses, the servant of the LORD, and the congregation of Israel for the tent of testimony?" 7 For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken into the house of God, and had also used all the dedicated things of the house of the LORD for the Baals.

8 So the king commanded, and they made a chest and set it outside the gate of the house of the LORD. 9 And proclamation was made throughout Judah and Jerusalem to bring in for the LORD the tax that Moses the servant of God laid on Israel in the wilderness. 10 And all the princes and all the people rejoiced and brought their tax and dropped it into the chest until they had finished.[1] 11 And whenever the chest was brought to the king's officers by the Levites, when they saw that there was much money in it, the king's secretary and the officer of the chief priest would come and empty the chest and take it and return it to its place. Thus they did day after day, and collected money in abundance. 12 And the king and Jehoiada gave it to those who had charge of the work of the house of the LORD, and they hired masons and carpenters to restore the house of the LORD, and also workers in iron and bronze to repair the house of the LORD. 13 So those who were engaged in the work labored, and the repairing went forward in their hands, and they restored the house of God to its proper condition and strengthened it. 14 And when they had finished, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, and with it were made utensils for the house of the LORD, both for the service and for the burnt offerings, and dishes for

[1] Or *until it was full*

24:12 b several Hebrew manuscripts, most versions, עושי

וְכַפּוֹת וּכְלֵי זָהָב וָכֶסֶף וַיִּהְיוּ מַעֲלִים עֹלוֹת
burnt-offerings making-go-up and-they-were and-silver gold and-vessels-of and-dishes

בְּבֵית־ יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוֹיָדָע: 15 וַיִּזְקַן יְהוֹיָדָע
Jehoiada but-he-grew-old Jehoiada days-of all-of continually Yahweh in-house-of

וַיִּשְׂבַּע יָמִים וַיָּמָת בֶּן־ מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ:
at-death-of-him year and-thirty hundred son-of and-he-died days and-he-was-full

16 וַיְקַבְּרֻהוּ בְעִיר־ דָּוִיד עִם־ הַמְּלָכִים כִּי־ עָשָׂה טוֹבָה
good he-had-done because the-kings with David in-city-of and-they-buried-him

בְּיִשְׂרָאֵל וְעִם הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ: 17 וְאַחֲרֵי מוֹת יְהוֹיָדָע
Jehoiada death-of now-after and-house-of-him *the-God* and-with in-Israel

בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמֶּלֶךְ אָז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ
the-king he-listened then to-the-king and-they-bowed-down Judah princes-of they-came

אֲלֵיהֶם: 18 וַיַּעַזְבוּ אֶת־ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
fathers-of-them *God-of* Yahweh house-of — and-they-abandoned to-them

וַיַּעַבְדוּ אֶת־ הָאֲשֵׁרִים וְאֶת־ הָעֲצַבִּים וַיְהִי־ קֶצֶף עַל־ יְהוּדָה
Judah on wrath and-he-was the-idols and— the-Asherim — and-they-served

וִירוּשָׁלִָם בְּאַשָּׁמָתָם זֹאת: 19 וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִאִים לַהֲשִׁיבֵם
to-bring-back-them prophets among-them yet-he-sent this on-guilt-them and-Jerusalem

אֶל־ יְהוָה וַיָּעִידוּ בָם וְלֹא הֶאֱזִינוּ: 20 וְרוּחַ
Yahweh to she-testified against-them but-not they-listened then-Spirit-of

אֱלֹהִים לָבְשָׁה אֶת־ זְכַרְיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֹד מֵעַל
above and-he-stood the-priest Jehoiada son-of Zechariah — she-clothed *God*

לָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה | אָמַר הָאֱלֹהִים לָמָּה אַתֶּם עֹבְרִים
transgressing you why *the-God* he-says thus to-them and-he-said to-the-people

אֶת־ מִצְוֹת יְהוָה וְלֹא תַצְלִיחוּ כִּי־ עֲזַבְתֶּם אֶת־
— you-have-forsaken because you-prosper so-that-not Yahweh commandments-of —

יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם: 21 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּרְגְּמֻהוּ
and-they-stoned-him against-him but-they-conspired —you and-he-has-forsaken Yahweh

אֶבֶן בְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצַר בֵּית יְהוָה: 22 וְלֹא־ זָכַר
he-remembered thus-not Yahweh house-of in-court-of the-king by-command-of stone

יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֶסֶד אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו עִמּוֹ
with-him father-of-him Jehoiada he-had-done that the-kindness the-king Joash

וַיַּהֲרֹג אֶת־ בְּנוֹ a וּכְמוֹתוֹ אָמַר יֵרֶא יְהוָה
Yahweh may-he-see he-said and-as-to-die-him son-of-him — but-he-killed

וְיִדְרֹשׁ: 23 וַיְהִי | לִתְקוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו חֵיל
army-of against-him he-went-up the-year to-turn-of and-he-was and-may-he-seek

אֲרָם וַיָּבֹאוּ אֶל־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־ כָּל־
all-of — and-they-destroyed and-Jerusalem Judah to and-they-came Aram

שָׂרֵי הָעָם מֵעַם וְכָל־ שְׁלָלָם שִׁלְּחוּ לְמֶלֶךְ דַּרְמֶשֶׂק:
Damascus to-king-of they-sent spoil-of-them and-all-of from-people the-people princes-of

24 כִּי בִמְעַט אֲנָשִׁים בָּאוּ | חֵיל אֲרָם וַיהוָה נָתַן
he-gave but-Yahweh Aram army-of they-had-come men with-few-of though

incense and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of the LORD regularly all the days of Jehoiada.

15 But Jehoiada grew old and full of days, and died. He was 130 years old at his death. 16 And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, and toward God and his house.

17 Now after the death of Jehoiada the princes of Judah came and paid homage to the king. Then the king listened to them. 18 And they abandoned the house of the LORD, the God of their fathers, and served the Asherim and the idols. And wrath came upon Judah and Jerusalem for this guilt of theirs. 19 Yet he sent prophets among them to bring them back to the LORD. These testified against them, but they would not pay attention.

Joash's Treachery

20 Then the Spirit of God clothed Zechariah the son of Jehoiada the priest, and he stood above the people, and said to them, "Thus says God, 'Why do you break the commandments of the LORD, so that you cannot prosper? Because you have forsaken the LORD, he has forsaken you.'" 21 But they conspired against him, and by command of the king they stoned him with stones in the court of the house of the LORD. 22 Thus Joash the king did not remember the kindness that Jehoiada, Zechariah's father, had shown him, but killed his son. And when he was dying, he said, "May the LORD see and avenge!"[1]

Joash Assassinated

23 At the end of the year the army of the Syrians came up against Joash. They came to Judah and Jerusalem and destroyed all the princes of the people from among the people and sent all their spoil to the king of Damascus. 24 Though the army of the Syrians had come with few men, the

[1] Hebrew *and seek*

24:22 a many Hebrew manuscripts, וּבְמ׳

בְּיָדָם חַיִל לָרֹב מְאֹד כִּי עָזְבוּ אֶת־
— they-had-forsaken because very as-to-the-great-number army in-hand-of-them

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְאֶת־ יוֹאָשׁ עָשׂוּ שְׁפָטִים: 25 וּבְלֶכְתָּם
and-when-to-go-them *judgment* they-did Joash and— fathers-of-them *God-of* Yahweh

מִמֶּנּוּ כִּי־ עָזְבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלִיִּים רַבִּים הִתְקַשְׁרוּ עָלָיו
against-him they-conspired *many* with-wounds —him they-had-left for from-him

עַבְדָיו בְּדְמֵי a בְּנֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּהַרְגֻהוּ עַל־
on and-they-killed-him the-priest Jehoiada sons-of *on-blood-of* servants-of-him

מִטָּתוֹ וַיָּמָת וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא קְבָרֻהוּ
they-buried-him but-not David in-city-of and-they-buried-him so-he-died bed-of-him

בִּקְבֻרוֹת הַמְּלָכִים: 26 וְאֵלֶּה הַמִּתְקַשְׁרִים עָלָיו זָבָד בֶּן־
son-of Zabad against-him the-ones-conspiring and-these the-kings in-tombs-of

שִׁמְעָת הָעַמּוֹנִית וִיהוֹזָבָד בֶּן שִׁמְרִית הַמּוֹאָבִית: 27 וּבָנָיו
and-sons-of-him the-Moabite Shimrith son-of and-Jehozabad the-Ammonite Shimeath

וְרֹב הַמַּשָּׂא עָלָיו וִיסוֹד בֵּית הָאֱלֹהִים הִנָּם
behold-they *the-God* house-of and-foundation against-him the-oracle and-many-of

כְּתוּבִים עַל־ מִדְרַשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָהוּ בְּנוֹ
son-of-him Amaziah and-he-reigned the-Kings Book-of Story-of on *being-written*

תַּחְתָּיו:
in-place-of-him

25 1 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע
and-nine and-twenty Amaziah he-reigned year and-five twenty son-of

שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדָּן מִירוּשָׁלִָם:
from-Jerusalem Jehoaddan mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year

2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא בְלֵבָב שָׁלֵם: 3 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
as and-he-was whole with-heart not only Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did

חָזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו וַיַּהַרֹג אֶת־ עֲבָדָיו
servants-of-him — then-he-killed on-him the-royal-power she-was-strong

הַמַּכִּים אֶת־ הַמֶּלֶךְ אָבִיו: 4 וְאֶת־ בְּנֵיהֶם לֹא
not children-of-them but— father-of-him the-king — the-ones-striking-down

הֵמִית כִּי a כַכָּתוּב בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה אֲשֶׁר־
where Moses in-Book-of in-the-Law according-to-the-one-being-written for he-killed

צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־ יָמֻתוּ אָבוֹת עַל־ בָּנִים וּבָנִים
and-sons sons because-of fathers they-shall-die not to-say Yahweh he-commanded

לֹא־ יָמֻתוּ עַל־ אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יָמֻתוּ:
they-shall-die on-sin-of-him man but fathers because-of they-shall-die not

5 וַיִּקְבֹּץ אֲמַצְיָהוּ אֶת־ יְהוּדָה וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית־ אָבוֹת
fathers by-house-of and-he-made-stand Judah — Amaziah then-he-assembled

לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וּלְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת לְכָל־ יְהוּדָה
Judah for-all-of the-hundreds and-to-commanders-of the-thousands to-commanders-of

וּבִנְיָמִן וַיִּפְקְדֵם לְמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
and-above-DIR year twenty to-from-son-of and-he-mustered-them and-Benjamin

Lord delivered into their hand a very great army, because Judah[1] had forsaken the Lord, the God of their fathers. Thus they executed judgment on Joash.

25 When they had departed from him, leaving him severely wounded, his servants conspired against him because of the blood of the son[2] of Jehoiada the priest, and killed him on his bed. So he died, and they buried him in the city of David, but they did not bury him in the tombs of the kings. 26 Those who conspired against him were Zabad the son of Shimeath the Ammonite, and Jehozabad the son of Shimrith the Moabite. 27 Accounts of his sons and of the many oracles against him and of the rebuilding[3] of the house of God are written in the Story of the Book of the Kings. And Amaziah his son reigned in his place.

Amaziah Reigns in Judah

25 Amaziah was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. His mother's name was Jehoaddan of Jerusalem. 2 And he did what was right in the eyes of the Lord, yet not with a whole heart. 3 And as soon as the royal power was firmly his, he killed his servants who had struck down the king his father. 4 But he did not put their children to death, according to what is written in the Law, in the Book of Moses, where the Lord commanded, "Fathers shall not die because of their children, nor children die because of their fathers, but each one shall die for his own sin."

Amaziah's Victories

5 Then Amaziah assembled the men of Judah and set them by fathers' houses under commanders of thousands and of hundreds for all Judah and Benjamin. He mustered those twenty years old and upward, and

[1] Hebrew *they* [2] Septuagint, Vulgate; Hebrew *sons* [3] Hebrew *founding*

בְּמַחֲלוֹיִם ק׳
24:25 a Septuagint, Vulgate, singular; read בֵּן (י׳ dittography)
יֹרֹב ק׳ 24:27
25:4 a not present in Septuagint, Vulgate, and 2 Kings 14:6; delete?

וַיִּמְצָאֵם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף בָּחוּר יוֹצֵא צָבָא אֹחֵז
grasping war going-out-of being-chosen thousand hundreds three-of and-he-found–them

רֹמַח וְצִנָּה׃ 6 וַיִּשְׂכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף גִּבּוֹר [a] חָיִל
valor mighty-one-of thousand hundred from-Israel and-he-hired and-shield spear

בְּמֵאָה כִכַּר־כָּסֶף׃ 7 וְאִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ
O-king to-say to–him he-came *the-God* but-man-of silver talent-of for-hundred

אַל־יָבֹא עִמְּךָ צְבָא יִשְׂרָאֵל כִּי אֵין יְהוָה עִם־יִשְׂרָאֵל כָּל
all-of Israel with Yahweh not for Israel army-of with–you let-him-go not

[a] בְּנֵי אֶפְרָיִם׃ 8 כִּי אִם־בֹּא אַתָּה עֲשֵׂה חֲזַק לַמִּלְחָמָה
for-the-battle be-strong do you go if but Ephraim people-of

יַכְשִׁילְךָ הָאֱלֹהִים לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֵשׁ־כֹּחַ
power there-is for one-being-hostile before *the-God* he-will-cause-to-stumble–you

בֵּאלֹהִים לַעְזֹר וּלְהַכְשִׁיל׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God to-man-of Amaziah and-he-said and-to-cause-to-stumble to-help *with-God*

וּמַה־לַּעֲשׂוֹת לְמֵאַת הַכִּכָּר אֲשֶׁר נָתַתִּי לְגְדוּד
to-troop-of-warriors-of I-have-given that the-talent as-to-hundred-of to-do but-what

יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ לַיהוָה לָתֶת לְךָ הַרְבֵּה
to-make-much to–you to-give for-Yahweh there-is *the-God* man-of and-he-said Israel

מִזֶּה׃ 10 וַיַּבְדִּילֵם אֲמַצְיָהוּ לַגְּדוּד אֲשֶׁר־
that —the-troop-of-warriors Amaziah then-he-dismissed–them more-than-this

בָּא אֵלָיו מֵאֶפְרַיִם לָלֶכֶת לִמְקוֹמָם וַיִּחַר
and-he-became-hot to-place-of–them to-go from-Ephraim to–him he-had-come

אַפָּם מְאֹד בִּיהוּדָה וַיָּשׁוּבוּ לִמְקוֹמָם בָּחֳרִי־אָף׃
nose in-fierceness-of to-place-of–them and-they-returned with-Judah very nose-of–them

11 וַאֲמַצְיָהוּ הִתְחַזֵּק וַיִּנְהַג אֶת־עַמּוֹ וַיֵּלֶךְ
and-he-went people-of–him — and-he-led he-made-self-strong but-Amaziah

גֵּיא הַמֶּלַח וַיַּךְ אֶת־בְּנֵי שֵׂעִיר עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃
thousands ten-of Seir sons-of — and-he-struck-down Valley-of–the–Salt

12 וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים חַיִּים שָׁבוּ בְּנֵי יְהוּדָה וַיְבִיאוּם
and-they-brought–them Judah sons-of they-captured *alive* thousands and-ten-of

לְרֹאשׁ הַסֶּלַע וַיַּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ־הַסֶּלַע וְכֻלָּם נִבְקָעוּ׃
they-were-split and-all-of–them the-rock from-top-of and-they-threw–them the-rock to-top-of

13 וּבְנֵי הַגְּדוּד אֲשֶׁר הֵשִׁיב אֲמַצְיָהוּ מִלֶּכֶת עִמּוֹ
with–him from-to-go Amaziah he-made-go-back whom the-troop-of-warriors but-sons-of

לַמִּלְחָמָה וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה מִשֹּׁמְרוֹן וְעַד־בֵּית חוֹרוֹן
Beth-horon and-to from-Samaria Judah —cities-of and-they-raided to-the-battle

וַיַּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיָּבְזוּ בִּזָּה רַבָּה׃
much plunder and-they-plundered thousands three-of from–them and-they-struck-down

14 וַיְהִי אַחֲרֵי בוֹא אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת אֶת־אֲדוֹמִים
Edomites — from-to-strike-down Amaziah he-came after and-he-was

וַיָּבֵא אֶת־אֱלֹהֵי בְנֵי שֵׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לֵאלֹהִים
for-gods for–him and-he-set-up–them Seir sons-of gods-of — and-he-brought

found that they were 300,000 choice men, fit for war, able to handle spear and shield. 6 He hired also 100,000 mighty men of valor from Israel for 100 talents[1] of silver. 7 But a man of God came to him and said, "O king, do not let the army of Israel go with you, for the LORD is not with Israel, with all these Ephraimites. 8 But go, act, be strong for the battle. Why should you suppose that God will cast you down before the enemy? For God has power to help or to cast down." 9 And Amaziah said to the man of God, "But what shall we do about the hundred talents that I have given to the army of Israel?" The man of God answered, "The LORD is able to give you much more than this." 10 Then Amaziah discharged the army that had come to him from Ephraim to go home again. And they became very angry with Judah and returned home in fierce anger. 11 But Amaziah took courage and led out his people and went to the Valley of Salt and struck down 10,000 men of Seir. 12 The men of Judah captured another 10,000 alive and took them to the top of a rock and threw them down from the top of the rock, and they were all dashed to pieces. 13 But the men of the army whom Amaziah sent back, not letting them go with him to battle, raided the cities of Judah, from Samaria to Beth-horon, and struck down 3,000 people in them and took much spoil.

Amaziah's Idolatry

14 After Amaziah came from striking down the Edomites, he brought the gods of the men of Seir and set them up as his gods and worshiped

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

25:6 a Sebir, 2 Hebrew manuscripts, רִי —

25:8 a either insert לָמָּה (homoioteleuton) or read in 8a בָּם for בֹּא and עֲשֵׂה חָזָק for עֲשֵׂה חֲזַק

them, making offerings to them.
15 Therefore the LORD was angry with
Amaziah and sent to him a prophet,
who said to him, "Why have you
sought the gods of a people who did
not deliver their own people from
your hand?" 16 But as he was speak-
ing, the king said to him, "Have we
made you a royal counselor? Stop!
Why should you be struck down?" So
the prophet stopped, but said, "I know
that God has determined to destroy
you, because you have done this and
have not listened to my counsel."

Israel Defeats Amaziah

17 Then Amaziah king of Judah
took counsel and sent to Joash the
son of Jehoahaz, son of Jehu, king of
Israel, saying, "Come, let us look one
another in the face." 18 And Joash the
king of Israel sent word to Amaziah
king of Judah, "A thistle on Lebanon
sent to a cedar on Lebanon, saying,
'Give your daughter to my son for
a wife,' and a wild beast of Lebanon
passed by and trampled down the
thistle. 19 You say, 'See, I[1] have struck
down Edom,' and your heart has lifted
you up in boastfulness. But now stay
at home. Why should you provoke
trouble so that you fall, you and Ju-
dah with you?"

20 But Amaziah would not lis-
ten, for it was of God, in order that
he might give them into the hand
of their enemies, because they had
sought the gods of Edom. 21 So Joash
king of Israel went up, and he and
Amaziah king of Judah faced one
another in battle at Beth-shemesh,
which belongs to Judah. 22 And Judah
was defeated by Israel, and every man
fled to his home. 23 And Joash king
of Israel captured Amaziah king of
Judah, the son of Joash, son of Aha-

[1] Hebrew *you*

וְלִפְנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יְקַטֵּר׃
and-before–them he-bowed-down-in-worship and-to–them he-made-go-up-in-smoke

15 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בַּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נָבִיא
therefore-he-became-hot Yahweh nose-of with-Amaziah and-he-sent to-him prophet

וַיֹּאמֶר לוֹ לָמָּה דָרַשְׁתָּ אֶת־ אֱלֹהֵי הָעָם אֲשֶׁר לֹא־
and-he-said to-him why you-have-sought — gods-of the-people who not

הִצִּילוּ אֶת־ עַמָּם מִיָּדֶךָ׃ 16 וַיְהִי | בְּדַבְּרוֹ
they-delivered — people-of–them from-hand-of–you but-he-was when-to-speak–him

אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הַלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ נְתַנּוּךָ חֲדַל־
to-him and-he-said to-him ?-to-one-giving-counsel to-the-king we-have-put–you stop

לְךָ לָמָּה יַכּוּךָ וַיֶּחְדַּל הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי כִּי־
for–you why they-strike-down–you so-he-stopped the-prophet but-he-said I-know that

יָעַץ אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתֶךָ כִּי־ עָשִׂיתָ זֹאת וְלֹא
he-has-determined *God* to-destroy–you because you-have-done this and-not

שָׁמַעְתָּ לַעֲצָתִי׃ 17 וַיִּוָּעַץ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
you-have-listened to-counsel-of–me then-he-took-counsel Amaziah king-of Judah

וַיִּשְׁלַח אֶל־ יוֹאָשׁ בֶּן־ יְהוֹאָחָז בֶּן־ יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
to-say Israel king-of Jehu son-of Jehoahaz son-of Joash to and-he-sent

לְךָ נִתְרָאֶה פָּנִים׃ 18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־
to Israel king-of Joash and-he-sent faces let-us-look-at-each-other to–you

אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־
to he-sent on-the-Lebanon which the-thistle to-say Judah king-of Amaziah

הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה־ אֶת־ בִּתְּךָ לִבְנִי
to-son-of–me daughter-of–you — give to-say on-the-Lebanon which the-cedar

לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס
and-she-trampled on-the-Lebanon which the-field beast-of and-she-passed-by for-wife

אֶת־ הַחוֹחַ׃ 19 אָמַרְתָּ הִנֵּה הִכִּיתָ אֶת־ אֱדוֹם
Edom — you-have-struck-down see you-say the-thistle —

וְנָשָׂאֲךָ לִבֶּךָ לְהַכְבִּיד עַתָּה שְׁבָה בְּבֵיתֶךָ לָמָּה
why at-house-of–you stay now to-boast heart-of–you and-he-has-lifted-up–you

תִתְגָּרֶה בְרָעָה וְנָפַלְתָּ אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃ 20 וְלֹא־ שָׁמַע
he-listened but-not with–you and-Judah you so-that-you-fall with-trouble you-stir-up

אֲמַצְיָהוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הִיא לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד כִּי דָרְשׁוּ
they-had-sought because in-hand to-give–them in-order she *from-the-God* for Amaziah

אֶת אֱלֹהֵי אֱדוֹם׃ 21 וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Joash so-he-went-up Edom gods-of —

וַיִּתְרָאוּ פָּנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ
in-Beth-shemesh Judah king-of and-Amaziah he faces and-they-looked-at-each-other

אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃ 22 וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ
man and-they-fled Israel before Judah and-he-was-defeated to-Judah which

לְאָהֳלָיו׃ 23 וְאֶת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בֶּן־ יוֹאָשׁ בֶּן־ יְהוֹאָחָז
Jehoahaz son-of Joash son-of Judah king-of Amaziah and— to-tents-of–him

25:17 לִבֶּה ק

תָּפַשׂ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֶׁמֶשׁ וַיְבִיאֻהוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם
Jerusalem and-he-brought–him at-Beth-shemesh Israel king-of Joash he-captured

וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד־ שַׁעַר
Gate-of to Ephraim from-Gate-of Jerusalem on-wall-of and-he-broke-down

הַפִּנָּה[b] אַרְבַּע מְאוֹת אַמָּה׃ 24 וְכָל־[a] הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־
all-of and— and-the-silver the-gold and-all-of cubit hundreds four-of the-Turning

הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בְּבֵית־ הָאֱלֹהִים עִם־ עֹבֵד אֱדֹום וְאֶת־
and— Obed-edom with *the-God* in-house-of the-ones-being-found the-vessels

אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרֹון׃
Samaria and-he-returned the-hostages sons-of and— the-king house-of treasuries-of

25 וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יוֹאָשׁ בֶּן־
son-of Joash death-of after Judah king-of Joash son-of Amaziah and-he-lived

יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ
Amaziah matters-of now-rest-of year ten five-of Israel king-of Jehoahaz

הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא הִנָּם[b] כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי־
Kings-of Book-of on *being-written* behold–they ?-not *and-the-last* *the-first*

יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 27 וּמֵעֵת אֲשֶׁר־ סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי
from-behind Amaziah he-turned-away that and-from-time and-Israel Judah

יְהוָה וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַ͏ִם וַיָּנָס לָכִישָׁה
Lachish–DIR and-he-fled in-Jerusalem conspiracy against–him and-they-conspired Yahweh

וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִיתֻהוּ שָׁם׃ 28 וַיִּשְׂאֻהוּ
and-they-took-up–him there and-they-killed–him Lachish–DIR after–him but-they-sent

עַל־ הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתֹו עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה׃[a]
Judah in-city-of fathers-of–him with —him and-they-buried the-horses on

26 1 וַיִּקְחוּ כָּל־ עַם יְהוּדָה אֶת־ עֻזִּיָּהוּ וְהוּא בֶן־ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
ten six son-of and-he Uzziah — Judah people-of all-of and-they-took

שָׁנָה וַיַּמְלִיכוּ אֹתֹו תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃ 2 הוּא בָּנָה
he-built he Amaziah father-of–him in-place-of —him and-they-made-king year

אֶת־ אֵילֹות וַיְשִׁיבֶהָ לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־ הַמֶּלֶךְ עִם־
with the-king he-slept after to-Judah and-he-restored–her Eloth —

אֲבֹתָיו׃ 3 בֶּן־ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה עֻזִּיָּהוּ בְּמָלְכֹו
when-to-reign–him Uzziah year ten six son-of fathers-of–him

וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְשֵׁם אִמֹּו יְכָלְיָה
Jechiliah mother-of–him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year and-two and-fifty

מִן־ יְרוּשָׁלַ͏ִם׃ 4 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־
that according-to-all Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did Jerusalem from

עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃ 5 וַיְהִי לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים בִּימֵי זְכַרְיָהוּ
Zechariah in-days-of *God* to-seek and-he-was father–of–him Amaziah he-had-done

הַמֵּבִין בְּרָאֹת הָאֱלֹהִים וּבִימֵי דָּרְשֹׁו אֶת־ יְהוָה
Yahweh — to-seek–him and-in-days-of *the-God* in-to-fear the-one-instructing

הִצְלִיחֹו הָאֱלֹהִים׃ 6 וַיֵּצֵא וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים
against-the-Philistines and-he-made-war and-he-went-out *the-God* he-made-prosper–him

ziah, at Beth-shemesh, and brought him to Jerusalem and broke down the wall of Jerusalem for 400 cubits,[1] from the Ephraim Gate to the Corner Gate. 24 And he seized all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of God, in the care of Obed-edom. He seized also the treasuries of the king's house, also hostages, and he returned to Samaria.

25 Amaziah the son of Joash, king of Judah, lived fifteen years after the death of Joash the son of Jehoahaz, king of Israel. 26 Now the rest of the deeds of Amaziah, from first to last, are they not written in the Book of the Kings of Judah and Israel? 27 From the time when he turned away from the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem, and he fled to Lachish. But they sent after him to Lachish and put him to death there. 28 And they brought him upon horses, and he was buried with his fathers in the city of David.[2]

Uzziah Reigns in Judah

26 And all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah. 2 He built Eloth and restored it to Judah, after the king slept with his fathers. 3 Uzziah was sixteen years old when he began to reign, and he reigned fifty-two years in Jerusalem. His mother's name was Jecoliah of Jerusalem. 4 And he did what was right in the eyes of the LORD, according to all that his father Amaziah had done. 5 He set himself to seek God in the days of Zechariah, who instructed him in the fear of God, and as long as he sought the LORD, God made him prosper.

6 He went out and made war against

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2] Hebrew *of Judah*

25:23 b read, with a few Hebrew manuscripts, most versions, and 2 Kings 14:13, הַפִּנָּה
25:24 a Syriac, *wnsb* = וַיִּקַּח ; 2 Kings 14:14, וְלָקַח אֶת־כָּל
25:26 b a few Hebrew manuscripts, Targums, and 2 Kings 14:18, הֵם
25:28 a read, with several Hebrew manuscripts, most versions, and 2 Kings 14:20, דָּוִיד ?
26:3 יְכָלְיָה ק

the Philistines and broke through the wall of Gath and the wall of Jabneh and the wall of Ashdod, and he built cities in the territory of Ashdod and elsewhere among the Philistines. 7 God helped him against the Philistines and against the Arabians who lived in Gurbaal and against the Meunites. 8 The Ammonites paid tribute to Uzziah, and his fame spread even to the border of Egypt, for he became very strong. 9 Moreover, Uzziah built towers in Jerusalem at the Corner Gate and at the Valley Gate and at the Angle, and fortified them. 10 And he built towers in the wilderness and cut out many cisterns, for he had large herds, both in the Shephelah and in the plain, and he had farmers and vinedressers in the hills and in the fertile lands, for he loved the soil. 11 Moreover, Uzziah had an army of soldiers, fit for war, in divisions according to the numbers in the muster made by Jeiel the secretary and Maaseiah the officer, under the direction of Hananiah, one of the king's commanders. 12 The whole number of the heads of fathers' houses of mighty men of valor was 2,600. 13 Under their command was an army of 307,500, who could make war with mighty power, to help the king against the enemy. 14 And Uzziah prepared for all the army shields, spears, helmets, coats of mail, bows, and stones for slinging. 15 In Jerusalem he made machines, invented by skillful men, to be on the towers and the corners, to shoot arrows and great stones. And his fame spread far, for he was marvelously helped, till he was strong.

Uzziah's Pride and Punishment

16 But when he was strong, he grew

וַיִּפְרֹץ אֶת־ חוֹמַת גַּת וְאֵת חוֹמַת יַבְנֶה וְאֵת חוֹמַת אַשְׁדּוֹד
Ashdod wall-of and— Jabneh walls-of and— Gath walls-of — and-he-broke-down

וַיִּבֶן עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד וּבַפְּלִשְׁתִּים: 7 וַיַּעְזְרֵהוּ הָאֱלֹהִים
the-God and-he-helped-him and-among-the-Philistines in-Ashdod cities and-he-built

עַל־ פְּלִשְׁתִּים וְעַל־ הָעַרְבִיִּים הַיֹּשְׁבִים בִּגּוּר־בָּעַל וְהַמְעוּנִים:
and-the-Meunites in-Gurbaal the-ones-living the–Arabians and-against Philistines against

8 וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים מִנְחָה לְעֻזִּיָּהוּ וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹ עַד־
to name-of–him and-he-went-out to-Uzziah tribute the-Ammonites and-they-gave

לְבוֹא מִצְרַיִם כִּי הֶחֱזִיק עַד־ לְמָעְלָה: 9 וַיִּבֶן עֻזִּיָּהוּ מִגְדָּלִים
towers Uzziah and-he-built to-above–DIR up-to he-was-strong for Egypt to-go

בִּירוּשָׁלַם עַל־ שַׁעַר הַפִּנָּה וְעַל־ שַׁעַר הַגַּיְא וְעַל־ הַמִּקְצוֹעַ
the-Angle and-at the-Valley Gate-of and-at the-Corner Gate-of at in-Jerusalem

וַיְחַזְּקֵם: 10 וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר וַיַּחְצֹב בֹּרוֹת
cisterns and-he-cut-out in-the-wilderness towers and-he-built and-he-made-strong–them

רַבִּים כִּי מִקְנֶה־ רַב[a] הָיָה לוֹ וּבַשְּׁפֵלָה וּבַמִּישׁוֹר
and-in-the-plain and-in-the-Shephelah to–him he-was large livestock for *many*

אִכָּרִים וְכֹרְמִים בֶּהָרִים וּבַכַּרְמֶל כִּי־ אֹהֵב
one-loving for and-in-the-fertile-land in-the-hills and-ones-working-a-vineyard farmers

אֲדָמָה הָיָה: 11 וַיְהִי לְעֻזִּיָּהוּ חַיִל עֹשֶׂה[a] מִלְחָמָה יוֹצְאֵי
ones-going-out-of war one-making-of army to-Uzziah and-he-was he-was soil

צָבָא לִגְדוּד בְּמִסְפַּר פְּקֻדָּתָם בְּיַד יְעוּאֵל
Jeuel by-hand-of muster-of–them according-to-number-of to-troop-of-warriors war

הַסּוֹפֵר וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר עַל יַד־ חֲנַנְיָהוּ
Hananiah hand-of by the-one-being-official and-Maaseiah the-one-writing

מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ: 12 כֹּל מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִגִּבּוֹרֵי
to-mighty-ones-of the-fathers heads-of number-of whole-of the-king from-commanders-of

חַיִל אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: 13 וְעַל־ יָדָם חֵיל צָבָא שְׁלֹשׁ
three-of army troop-of power-of–them and-at hundreds and-six two-thousand valor

מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת עֹשֵׂי מִלְחָמָה
war ones-making-of hundreds and-five-of thousands and-seven-of thousand hundreds

בְּכֹחַ חַיִל לַעְזֹר לַמֶּלֶךְ עַל־ הָאוֹיֵב: 14 וַיָּכֶן
and-he-prepared the-one-being-hostile against to-the-king to-help might with-power-of

לָהֶם עֻזִּיָּהוּ לְכָל־ הַצָּבָא מָגִנִּים וּרְמָחִים וְכוֹבָעִים וְשִׁרְיוֹנוֹת
and-coats-of-armor and-helmets and-spears small-shields the-army for-all-of Uzziah for–them

וּקְשָׁתוֹת וּלְאַבְנֵי קְלָעִים: 15 וַיַּעַשׂ בִּירוּשָׁלַם חִשְׁבֹּנוֹת מַחֲשֶׁבֶת
thought-of devices in-Jerusalem and-he-made slings and-to-stones-of and-bows

חוֹשֵׁב לִהְיוֹת עַל־ הַמִּגְדָּלִים וְעַל־ הַפִּנּוֹת לִירוֹא בַּחִצִּים
with-the-arrows to-shoot the-corners and-on the-towers on to-be one-devising

וּבָאֲבָנִים גְּדֹלוֹת וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד־ לְמֶרְחוֹק כִּי־
for to-from-far as-far-as name-of–him and-he-went-out *great* and-with-the-stones

הִפְלִיא לְהֵעָזֵר עַד כִּי־ חָזָק: 16 וּכְחֶזְקָתוֹ
but-as-to-be-strong–him he-was-strong surely until to-be-helped he-was-marvelous

---

26:7 הָעַרְבִיִּים ק
26:10 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, רַב
26:11 a a few Hebrew manuscripts, עֹשֵׂי
26:11 יְעִיאֵל ק

גָּבְהָה לִבּוֹ עַד־ לְהַשְׁחִית וַיִּמְעַל בַּיהוָה אֱלֹהָיו
God-of-him with-Yahweh and-he-was-unfaithful to-destroy to heart-of-him he-was-high

וַיָּבֹא אֶל־ הֵיכַל יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־ מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
the-incense altar-of on to-make-go-up-in-smoke Yahweh temple-of into and-he-entered

17 וַיָּבֹא אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ כֹּהֲנִים | לַיהוָה
to-Yahweh priests and-with-him the-priest Azariah after-him but-he-went-in

שְׁמוֹנִים בְּנֵי־ חָיִל׃ 18 וַיַּעַמְדוּ עַל־ עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ
to-him and-they-said the-King Uzziah against and-they-stood-up valor sons-of eighty

לֹא־ לְךָ עֻזִּיָּהוּ כִּי לַיהוָה לְהַקְטִיר לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־
sons-of for-the-priests but to-Yahweh to-make-go-up-in-smoke Uzziah for-you not

אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים לְהַקְטִיר צֵא מִן־ הַמִּקְדָּשׁ כִּי
for the-sanctuary from go-out to-make-go-up-in-smoke the-ones-being-consecrated Aaron

מָעַלְתָּ וְלֹא־ לְךָ לְכָבוֹד מֵיְהוָה אֱלֹהִים׃
God from-Yahweh for-honor to-you and-not you-have-been-unfaithful

19 וַיִּזְעַף עֻזִּיָּהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת לְהַקְטִיר
to-make-go-up-in-smoke censer now-in-hand-of-him Uzziah then-he-was-angry

וּבְזַעְפּוֹ עִם־ הַכֹּהֲנִים וְהַצָּרַעַת זָרְחָה
she-appeared and-the-skin-disease the-priests with and-when-to-become-angry-him

בְּמִצְחוֹ לִפְנֵי כֹהֲנִים בְּבֵית יְהוָה מֵעַל לְמִזְבַּח
to-altar-of from-by Yahweh in-house-of the-priests *to-presence-of* on-forehead-of-him

הַקְּטֹרֶת׃ 20 וַיִּפֶן עֲזַרְיָהוּ אֲלָיו כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְכָל־ הַכֹּהֲנִים
the-priests and-all-of the-chief priest-of Azariah to-him and-he-faced the-incense

וְהִנֵּה־ הוּא בְּמִצְחוֹ
in-forehead-of-him being-afflicted-with-skin-disease he and-behold

מְצֹרָע וַיַּהֲלוּהוּ מִשָּׁם וְגַם־ הוּא נִדְחַף לָצֵאת כִּי
because to-go-out he-hurried he and-also from-there and-they-caused-to-hurry-him

נָגְעוֹ יְהוָה׃ 21 וַיְהִי עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ מְצֹרָע |
one-being-afflicted-with-skin-disease the-King Uzziah and-he-was Yahweh he-had-struck-him

עַד־ יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית [a] הַחָפְשִׁית
to the-freedom house-of and-he-lived death-of-him day-of

מְצֹרָע כִּי נִגְזַר מִבֵּית יְהוָה וְיוֹתָם
and-Jotham Yahweh from-house-of he-was-cut-off for being-afflicted-with-skin-disease

בְּנוֹ עַל־ בֵּית הַמֶּלֶךְ שֹׁפֵט אֶת־ עַם הָאָרֶץ׃ 22 וְיֶתֶר
and-rest-of the-land people-of — judging the-king house-of over son-of-him

דִּבְרֵי עֻזִּיָּהוּ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ
Amoz son-of Isaiah he-wrote *and-the-last* *the-first* Uzziah matters-of

הַנָּבִיא׃ 23 וַיִּשְׁכַּב עֻזִּיָּהוּ עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־
with —him and-they-buried fathers-of-him with Uzziah and-he-slept the-prophet

אֲבֹתָיו בִּשְׂדֵה הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים כִּי אָמְרוּ
they-said for to-the-kings that the-burial in-field-of fathers-of-him

מְצֹרָע הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him son-of-him Jotham and-he-reigned he one-being-afflicted-with-skin-disease

proud, to his destruction. For he was unfaithful to the LORD his God and entered the temple of the LORD to burn incense on the altar of incense. 17 But Azariah the priest went in after him, with eighty priests of the LORD who were men of valor, 18 and they withstood King Uzziah and said to him, "It is not for you, Uzziah, to burn incense to the LORD, but for the priests, the sons of Aaron, who are consecrated to burn incense. Go out of the sanctuary, for you have done wrong, and it will bring you no honor from the LORD God." 19 Then Uzziah was angry. Now he had a censer in his hand to burn incense, and when he became angry with the priests, leprosy[1] broke out on his forehead in the presence of the priests in the house of the LORD, by the altar of incense. 20 And Azariah the chief priest and all the priests looked at him, and behold, he was leprous in his forehead! And they rushed him out quickly, and he himself hurried to go out, because the LORD had struck him. 21 And King Uzziah was a leper to the day of his death, and being a leper lived in a separate house, for he was excluded from the house of the LORD. And Jotham his son was over the king's household, governing the people of the land.

22 Now the rest of the acts of Uzziah, from first to last, Isaiah the prophet the son of Amoz wrote. 23 And Uzziah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the burial field that belonged to the kings, for they said, "He is a leper." And Jotham his son reigned in his place.

[1] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13

26:21 a Sebir, בְּבֵית
הַחָפְשִׁית כ׳ 26:21

Jotham Reigns in Judah

27 Jotham was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. His mother's name was Jerushah the daughter of Zadok. 2 And he did what was right in the eyes of the LORD according to all that his father Uzziah had done, except he did not enter the temple of the LORD. But the people still followed corrupt practices. 3 He built the upper gate of the house of the LORD and did much building on the wall of Ophel. 4 Moreover, he built cities in the hill country of Judah, and forts and towers on the wooded hills. 5 He fought with the king of the Ammonites and prevailed against them. And the Ammonites gave him that year 100 talents[1] of silver, and 10,000 cors[2] of wheat and 10,000 of barley. The Ammonites paid him the same amount in the second and the third years. 6 So Jotham became mighty, because he ordered his ways before the LORD his God. 7 Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars and his ways, behold, they are written in the Book of the Kings of Israel and Judah. 8 He was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. 9 And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David, and Ahaz his son reigned in his place.

Ahaz Reigns in Judah

28 Ahaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And he did not do what was right in the eyes of the LORD, as his father David had done, 2 but he walked in the ways of the kings of Israel. He even made metal images for the Baals, 3 and he made offerings in the Valley of the Son of Hinnom and burned his

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] A *cor* was about 6 bushels or 220 liters

27 1 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יוֹתָם בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־ עֶשְׂרֵה
ten and-six when-to-reign-him Jotham year and-five twenty son-of

שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַּת־ צָדוֹק׃
Zadok daughter-of Jerushah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year

2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ
Uzziah he-had-done that according-to-all-of Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did

אָבִיו רַק לֹא־ בָא אֶל־ הֵיכַל יְהוָה וְעוֹד הָעָם
the-people but-still Yahweh temple-of to he-entered not only father-of-him

מַשְׁחִיתִים׃ 3 הוּא בָּנָה אֶת־ שַׁעַר בֵּית־ יְהוָה
the-upper Yahweh house-of gate-of — he-built he ones-acting-in-corruption

וּבְחוֹמַת הָעֹפֶל בָּנָה לָרֹב׃ 4 וְעָרִים בָּנָה בְּהַר־ יְהוּדָה
Judah in-hill-country-of he-built and-cities to-much he-built the-Ophel and-on-wall-of

וּבֶחְרָשִׁים בָּנָה בִּירָנִיּוֹת וּמִגְדָּלִים׃ 5 וְהוּא נִלְחַם עִם־ מֶלֶךְ
king-of with he-fought and-he and-towers forts he-built and-on-the-wooded-places

בְּנֵי־ עַמּוֹן וַיֶּחֱזַק עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־ לוֹ בְּנֵי־ עַמּוֹן
Ammon people-of to-him and-they-gave against-them and-he-prevailed Ammon people-of

בַּשָּׁנָה הַהִיא מֵאָה כִּכַּר־ כֶּסֶף וַעֲשֶׂרֶת אַלְפֵי כֹרִים חִטִּים
wheat cors thousands and-ten-of silver talent-of hundred the-that in-the-year

וּשְׂעוֹרִים עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים זֹאת הֵשִׁיבוּ לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן
Ammon people-of to-him they-returned this thousands ten-of *and-barley*

וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וְהַשְּׁלִשִׁית׃ 6 וַיִּתְחַזֵּק יוֹתָם כִּי
because Jotham so-he-proved-himself-strong and-the-third the-second and-in-the-year

הֵכִין דְּרָכָיו לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם
Jotham matters-of now-rest-of *God-of-him* Yahweh before ways-of-him he-made-firm

וְכָל־ מִלְחַמְתָּיו וּדְרָכָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי־
Kings-of Book-of on *being-written* behold-they and-ways-of-him wars-of-him and-all-of

יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃ 8 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה
when-to-reign-him he-was year and-five twenty son-of and-Judah Israel

בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם׃ 9 וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־
with Jotham and-he-slept in-Jerusalem he-reigned year ten and-six-of

אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ
son-of-him Ahaz and-he-reigned David in-city-of —him and-they-buried fathers-of-him

תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him

28 1 בֶּן־ עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
year ten and-six-of when-to-reign-him Ahaz year twenty son-of

מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְלֹא־ עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִיד אָבִיו׃
father-of-him as-David Yahweh in-eyes-of the-right he-did and-not in-Jerusalem he-reigned

2 וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מַסֵּכוֹת עָשָׂה לַבְּעָלִים׃
for-the-Baals he-made cast-images and-even Israel kings-of in-ways-of but-he-walked

3 וְהוּא הִקְטִיר בְּגֵיא בֶן־ הִנֹּם וַיְבַעֵר אֶת־
— and-he-burned in-Valley-of-Son-of-Hinnom he-made-go-up-in-smoke and-he

בָּנָיו בָּאֵשׁ הַגּוֹיִם כְּתֹעֲבוֹת אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
Yahweh he-drove-out whom the-nations according-to-abominations-of in-the-fire sons-of-him

וַיְקַטֵּר 4 וַיִּזְבַּח יִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי מִפְּנֵי
and-he-made-go-up-in-smoke and-he-sacrificed Israel people-of *from-presence-of*

בַּבָּמוֹת וְעַל־ הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן׃
leafy tree every-of and-under the-hills and-on on-the-high-places

וַיַּכּוּ־ 5 וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהָיו׀ בְּיַד יְהוָה אֱלֹהָיו אֲרָם׃ מֶלֶךְ בְּיַד
and-they-defeated Aram king-of in-hand-of *God-of-him* Yahweh therefore-he-gave-him

בּוֹ וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שְׁבִיָה גְדוֹלָה וַיְבִיאוּ דַּרְמֶשֶׂק
Damascus and-they-brought great captive from-him and-they-took-captive —him

וְגַם בְּיַד־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ נִתַּן וַיַּךְ־ בּוֹ מַכָּה גְדוֹלָה׃
great strike —him and-he-struck he-was-given Israel king-of in-hand-of and-also

6 וַיַּהֲרֹג פֶּקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ בִּיהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בְּיוֹם
in-day thousand and-twenty hundred in-Judah Remaliah son-of Pekah and-he-killed

אֶחָד הַכֹּל בְּנֵי־ חַיִל בְּעָזְבָם אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh — because-to-forsake-them valor sons-of the-all-of one

אֲבוֹתָם׃ 7 וַיַּהֲרֹג זִכְרִי׀ גִּבּוֹר אֶפְרַיִם אֶת־ מַעֲשֵׂיָהוּ בֶּן־
son-of Maaseiah — Ephraim mighty-one-of Zichri and-he-killed fathers-of-them

הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ עַזְרִיקָם נְגִיד הַבַּיִת וְאֶת־ אֶלְקָנָה
Elkanah and— the-palace commander-of Azrikam and— the-king

יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ 8 וַיִּשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ׃ מִשְׁנֶה
Israel sons-of and-they-took-captive the-king second-in-command-of

מֵאֲחֵיהֶם מָאתַיִם אֶלֶף נָשִׁים בָּנִים וּבָנוֹת וְגַם־ שָׁלָל
spoil and-also and-daughters sons women thousand two-hundred from-relatives-of-them

רַב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיְבִיאוּ אֶת־ הַשָּׁלָל לְשֹׁמְרוֹן׃ 9 וְשָׁם
but-there to-Samaria the-spoil — and-they-brought from-them they-plundered much

הָיָה נָבִיא לַיהוָה עֹדֵד שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא
the-army to-faces-of and-he-went-out name-of-him Oded to-Yahweh prophet he-was

הַבָּא לְשֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַּחֲמַת יְהוָה אֱלֹהֵי־
God-of Yahweh on-anger-of behold to-them and-he-said to-Samaria the-one-coming

אֲבוֹתֵיכֶם עַל־ יְהוּדָה נְתָנָם בְּיֶדְכֶם וַתַּהַרְגוּ־ בָם
on-them but-you-have-killed in-hand-of-you he-gave-them Judah on fathers-of-you

בְּזַעַף b עַד לַשָּׁמַיִם הִגִּיעַ׃ 10 וְעַתָּה בְּנֵי־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם
and-Jerusalem Judah people-of and-now he-has-reached *to-the-heaven* up-to in-rage

אַתֶּם אֹמְרִים לִכְבֹּשׁ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק־
only ?-not for-you and-to-female-slaves to-male-slaves to-subjugate intending you

אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 11 וְעַתָּה שִׁמְעוּנִי וְהָשִׁיבוּ
and-return hear–me and-now *God-of-you* against-Yahweh *guilt* with–you you

הַשִּׁבְיָה אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם כִּי חֲרוֹן אַף־
nose-of blaze-of for from-relatives-of–you you-have-taken-into-captivity whom the-captive

יְהוָה עֲלֵיכֶם׃ 12 וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי בְּנֵי־ אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ
Azariah Ephraim sons-of from-chiefs-of men and-they-stood-up upon–you Yahweh

sons as an offering,[1] according to the abominations of the nations whom the LORD drove out before the people of Israel. 4 And he sacrificed and made offerings on the high places and on the hills and under every green tree.

Judah Defeated

5 Therefore the LORD his God gave him into the hand of the king of Syria, who defeated him and took captive a great number of his people and brought them to Damascus. He was also given into the hand of the king of Israel, who struck him with great force. 6 For Pekah the son of Remaliah killed 120,000 from Judah in one day, all of them men of valor, because they had forsaken the LORD, the God of their fathers. 7 And Zichri, a mighty man of Ephraim, killed Maaseiah the king's son and Azrikam the commander of the palace and Elkanah the next in authority to the king.

8 The men of Israel took captive 200,000 of their relatives, women, sons, and daughters. They also took much spoil from them and brought the spoil to Samaria. 9 But a prophet of the LORD was there, whose name was Oded, and he went out to meet the army that came to Samaria and said to them, "Behold, because the LORD, the God of your fathers, was angry with Judah, he gave them into your hand, but you have killed them in a rage that has reached up to heaven. 10 And now you intend to subjugate the people of Judah and Jerusalem, male and female, as your slaves. Have you not sins of your own against the LORD your God? 11 Now hear me, and send back the captives from your relatives whom you have taken, for the fierce wrath of the LORD is upon you."

12 Certain chiefs also of the men of Ephraim, Azariah the son of Johanan,

[1] Hebrew *made his sons pass through the fire*

28:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּ

בֶּן־ יְהוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהוּ בֶן־ מְשִׁלֵּמוֹת וִיחִזְקִיָּהוּ בֶּן־ שַׁלֻּם וַעֲמָשָׂא
and-Amasa Shallum son-of and-Jehizkiah Meshillemoth son-of Berechiah Johanan son-of

בֶּן־ חַדְלַי עַל־ הַבָּאִים מִן־ הַצָּבָא׃ 13 וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא־
not to-them and-they-said the-war from the-ones-coming against Hadlai son-of

תָבִיאוּ אֶת־ הַשִּׁבְיָה הֵנָּה כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה עָלֵינוּ אַתֶּם
you against-us Yahweh for-guilt-of for here the-captive — you-shall-bring

אֹמְרִים לְהֹסִיף עַל־ חַטֹּאתֵינוּ וְעַל־ אַשְׁמָתֵנוּ כִּי־ רַבָּה אַשְׁמָה לָנוּ
to-us guilt great for guilt-of-us and-on sins-of-us on to-add *saying*

וְחָרוֹן אַף עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיַּעַזְבוּ הֶחָלוּץ אֶת־ הַשִּׁבְיָה
the-captive — the-one-being-armed so-he-left Israel against nose and-blaze-of

וְאֶת־ הַבִּזָּה לִפְנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־ הַקָּהָל׃ 15 וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים
the-men and-they-rose the-assembly and-all-of the-princes before the-spoil and—

אֲשֶׁר־ נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַּשִּׁבְיָה וְכָל־
and-all-of on-the-captive and-they-took-hold by-names they-were-designated who

מַעֲרֻמֵּיהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן־ הַשָּׁלָל וַיַּלְבִּשׁוּם
and-they-clothed-them the-spoil from they-clothed naked-persons-of-them

וַיַּנְעִלוּם וַיַּאַכְלוּם וַיַּשְׁקוּם
and-they-provided-with-sandals-them and-they-gave-to-eat-them and-they-gave-to-drink-them

וַיְסֻכּוּם וַיְנַהֲלוּם בַּחֲמֹרִים לְכָל־ כּוֹשֵׁל וַיְשִׁחוּם
and-they-anointed-them and-they-transported-them on-the-donkeys —all-of stumbling

וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ עִיר־הַתְּמָרִים אֵצֶל אֲחֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ
and-they-brought-them Jericho city-of-the-palms beside brothers-of-them then-they-returned

שֹׁמְרוֹן׃ 16 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז עַל־ מַלְכֵי [a] אַשּׁוּר לַעְזֹר
to-help Assyria kings-of to Ahaz the-king he-sent the-that at-the-time Samaria

לוֹ׃ 17 וְעוֹד בָּאוּ אֲדוֹמִים וַיַּכּוּ בִיהוּדָה
—him and-again Edomites they-had-gone-in and-they-defeated on-Judah

וַיִּשְׁבּוּ־ שֶׁבִי׃ 18 וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה
captive and-they-took-captive and-Philistines —cities-of the-Shephelah

וְהַנֶּגֶב לִיהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת־ בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְאֶת־ אַיָּלוֹן וְאֶת־
and— Aijalon and— Beth-shemesh — and-they-had-taken to-Judah and-the-Negeb

הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־ שׂוֹכוֹ וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־ תִּמְנָה וּבְנוֹתֶיהָ
with-daughters-of-her Timnah and— with-daughters-of-her Soco and— the-Gederoth

וְאֶת־ גִּמְזוֹ וְאֶת־ בְּנוֹתֶיהָ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ 19 כִּי־ הִכְנִיעַ יְהוָה
Yahweh he-humbled for there and-they-settled daughters-of-her with— Gimzo and—

אֶת־ יְהוּדָה בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל כִּי הִפְרִיעַ
he-let-waywardness-develop for Israel king-of Ahaz because-of Judah —

בִּיהוּדָה וּמָעוֹל מַעַל בַּיהוָה׃ 20 וַיָּבֵא עָלָיו
against-him so-he-came against-Yahweh infidelity and-to-be-unfaithful in-Judah

תִּלְגַּת פִּלְנְאֶסֶר [b] מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּצַר לוֹ וְלֹא
and-not to-him and-he-harassed Assyria king-of Tilgath-pilneser

חִזְּקוֹ׃ 21 כִּי־ חָלַק אָחָז אֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ בֵּית
house-of and— Yahweh house-of — Ahaz he-apportioned for he-made-strong-him

Berechiah the son of Meshillemoth, Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against those who were coming from the war 13 and said to them, "You shall not bring the captives in here, for you propose to bring upon us guilt against the LORD in addition to our present sins and guilt. For our guilt is already great, and there is fierce wrath against Israel." 14 So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the assembly. 15 And the men who have been mentioned by name rose and took the captives, and with the spoil they clothed all who were naked among them. They clothed them, gave them sandals, provided them with food and drink, and anointed them, and carrying all the feeble among them on donkeys, they brought them to their kinsfolk at Jericho, the city of palm trees. Then they returned to Samaria.

16 At that time King Ahaz sent to the king[1] of Assyria for help. 17 For the Edomites had again invaded and defeated Judah and carried away captives. 18 And the Philistines had made raids on the cities in the Shephelah and the Negeb of Judah, and had taken Beth-shemesh, Aijalon, Gederoth, Soco with its villages, Timnah with its villages, and Gimzo with its villages. And they settled there. 19 For the LORD humbled Judah because of Ahaz king of Israel, for he had made Judah act sinfully[2] and had been very unfaithful to the LORD. 20 So Tiglath-pileser[3] king of Assyria came against him and afflicted him instead of strengthening him. 21 For Ahaz took a portion from the house of the LORD

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate (compare 2 Kings 16:7); Hebrew *kings* [2] Or *wildly* [3] Hebrew *Tilgath-pilneser*

28: 16 a read, with most versions, מֶלֶךְ ; cf. verse 20
28:20 b 1 Hebrew manuscript, Septuagint (codex Vaticanus, Lucian's recension), Syriac omit נ ; cf. 1 Chronicles

הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ׃
to-him for-help but-not Assyria to-king-of and-he-gave and-the-princes the-king

22 וּבְעֵת הָצַר לוֹ יוֹסֵף לִמְעוֹל בַּיהוָה
against-Yahweh to-be-unfaithful but-he-increased as-for-him to-be-in-distress and-in-time

הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ 23 וַיִּזְבַּח לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים בּוֹ
on-him the-one-defeating Damascus to-gods-of and-he-sacrificed Ahaz the-King that

וַיֹּאמֶר כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי אֲרָם הֵם מַעְזְרִים אוֹתָם לָהֶם
to-them —them *helping* they Aram kings-of gods-of because and-he-said

אֲזַבֵּחַ וְיַעְזְרוּנִי וְהֵם הָיוּ־ לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ
to-cause-to-stumble-him to-him they-were but-they that-they-will-help-me I-will-sacrifice

וּלְכָל־ יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיֶּאֱסֹף אָחָז אֶת־ כְּלֵי בֵית־ הָאֱלֹהִים
the-God house-of vessels-of — Ahaz and-he-gathered Israel and-for-all-of

וַיְקַצֵּץ אֶת־ כְּלֵי בֵית־ הָאֱלֹהִים וַיְסַגֵּר אֶת־ דַּלְתוֹת
doors-of — and-he-shut-up *the-God* house-of vessels-of — and-he-cut-in-pieces

בֵּית־ יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל־ פִּנָּה בִּירוּשָׁלִָם׃
in-Jerusalem corner in-every-of altars for-him and-he-made Yahweh house-of

25 וּבְכָל־ עִיר וָעִיר לִיהוּדָה עָשָׂה בָמוֹת לְקַטֵּר
to-make-go-up-in-smoke high-places he-made to-Judah and-city city and-in-every-of

לֵאלֹהֵים אֲחֵרִים וַיַּכְעֵס אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃
fathers-of-him *God-of* Yahweh — and-he-provoked-to-anger *other* to-gods

26 וְיֶתֶר דְּבָרָיו וְכָל־ דְּרָכָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים
and-the-last *the-first* ways-of-him and-all-of matters-of-him now-rest-of

הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי־ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיִּשְׁכַּב אָחָז
Ahaz and-he-slept and-Israel Judah Kings-of Book-of on *being-written* behold-they

עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בָּעִיר בִּירוּשָׁלִַם כִּי לֹא
not for in-Jerusalem in-the-city and-they-buried-him fathers-of-him with

הֱבִיאֻהוּ לְקִבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ
son-of-him Hezekiah and-he-reigned Israel kings-of to-burial-sites-of they-brought-him

תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him

29 1 יְחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע
and-nine and-twenty year and-five twenty son-of he-began-to-reign Hezekiah

שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בַּת־ זְכַרְיָהוּ׃
Zechariah daughter-of Abijah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year

2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה דָּוִיד
David he-had-done that according-to-all-of Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did

אָבִיו׃ 3 הוּא בַּשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
the-first in-the-month to-reign-him the-first in-the-year he father-of-him

4 וַיָּבֵא פָּתַח אֶת־ דַּלְתוֹת בֵּית־ יְהוָה וַיְחַזְּקֵם׃
and-he-brought-in and-he-repaired-them Yahweh house-of doors-of — he-opened

אֶת־ הַכֹּהֲנִים וְאֶת־ הַלְוִיִּם וַיְאַסְפֵם לִרְחוֹב הַמִּזְרָח׃
the-east in-open-square-of and-he-assembled-them the-Levites and— the-priests —

and the house of the king and of the princes, and gave tribute to the king of Assyria, but it did not help him.

Ahaz's Idolatry

22 In the time of his distress he became yet more faithless to the LORD—this same King Ahaz. 23 For he sacrificed to the gods of Damascus that had defeated him and said, "Because the gods of the kings of Syria helped them, I will sacrifice to them that they may help me." But they were the ruin of him and of all Israel. 24 And Ahaz gathered together the vessels of the house of God and cut in pieces the vessels of the house of God, and he shut up the doors of the house of the LORD, and he made himself altars in every corner of Jerusalem. 25 In every city of Judah he made high places to make offerings to other gods, provoking to anger the LORD, the God of his fathers. 26 Now the rest of his acts and all his ways, from first to last, behold, they are written in the Book of the Kings of Judah and Israel. 27 And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, in Jerusalem, for they did not bring him into the tombs of the kings of Israel. And Hezekiah his son reigned in his place.

Hezekiah Reigns in Judah

29 Hezekiah began to reign when he was twenty-five years old, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. His mother's name was Abijah[1] the daughter of Zechariah. 2 And he did what was right in the eyes of the LORD, according to all that David his father had done.

Hezekiah Cleanses the Temple

3 In the first year of his reign, in the first month, he opened the doors of the house of the LORD and repaired them. 4 He brought in the priests and the Levites and assembled them in the square on the east 5 and

[1] Spelled *Abi* in 2 Kings 18:2

said to them, "Hear me, Levites! Now consecrate yourselves, and consecrate the house of the LORD, the God of your fathers, and carry out the filth from the Holy Place. 6 For our fathers have been unfaithful and have done what was evil in the sight of the LORD our God. They have forsaken him and have turned away their faces from the habitation of the LORD and turned their backs. 7 They also shut the doors of the vestibule and put out the lamps and have not burned incense or offered burnt offerings in the Holy Place to the God of Israel. 8 Therefore the wrath of the LORD came on Judah and Jerusalem, and he has made them an object of horror, of astonishment, and of hissing, as you see with your own eyes. 9 For behold, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this. 10 Now it is in my heart to make a covenant with the LORD, the God of Israel, in order that his fierce anger may turn away from us. 11 My sons, do not now be negligent, for the LORD has chosen you to stand in his presence, to minister to him and to be his ministers and make offerings to him."

12 Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites; and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehallelel; and of the Gershonites, Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah; 13 and of the sons of Elizaphan, Shimri and Jeuel; and of the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah; 14 and of the sons of Heman, Jehuel and Shimei; and of the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel. 15 They gathered their brothers

5 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּנִי הַלְוִיִּם עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ
and-consecrate consecrate-yourselves now the-Levites hear-me to-them and-he-said

אֶת־ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת־ הַנִּדָּה מִן־
from the-defilement — and-bring-out fathers-of-you *God-of* Yahweh house-of —

הַקֹּדֶשׁ: 6 כִּי־ מָעֲלוּ וְעָשׂוּ הָרַע
the-evil and-they-have-done fathers-of-us they-have-been-unfaithful for the-Holy-Place

בְּעֵינֵי יְהוָה־ אֱלֹהֵינוּ וַיַּעַזְבֻהוּ וַיָּסֵבּוּ פְּנֵיהֶם
faces-of-them and-they-have-turned and-they-have-forsaken-him *God-of-us* Yahweh in-eyes-of

מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ־ עֹרֶף: 7 גַּם סָגְרוּ דַּלְתוֹת
doors-of they-shut also neck and-they-have-given Yahweh from-dwelling-place-of

הָאוּלָם וַיְכַבּוּ אֶת־ הַנֵּרוֹת וּקְטֹרֶת לֹא
not and-incense the-lamps — and-they-extinguished the-porch

הִקְטִירוּ וְעֹלָה לֹא־ הֶעֱלוּ
they-have-made-go-up-in-smoke and-burnt-offering not they-have-made-go-up

בַּקֹּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 8 וַיְהִי קֶצֶף יְהוָה עַל־ יְהוּדָה
Judah on Yahweh wrath-of therefore-he-was Israel *to-God-of* in-the-Holy-Place

וִירוּשָׁלִַם וַיִּתְּנֵם לְזַוְעָה לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה
and-for-hiss for-astonishment for-object-of-terror and-he-has-put-them and-Jerusalem

כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם: 9 וְהִנֵּה נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ
fathers-of-us they-have-fallen and-behold with-eyes-of-you *seeing* you as

בֶּחָרֶב וּבָנֵינוּ וּבְנוֹתֵינוּ וְנָשֵׁינוּ בַּשִּׁבְיָ עַל־
over in-the-captivity and-wives-of-us and-daughters-of-us and-sons-of-us by-the-sword

זֹאת: 10 עַתָּה עִם־ לְבָבִי לִכְרֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* as-to-Yahweh covenant to-cut heart-of-me with now this

וְיָשֹׁב מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אַפּוֹ: 11 בָּנַי אַל־
not now sons-of-me nose-of-him blaze-of from-us that-he-may-turn-away

תִּשָּׁלוּ כִּי־ בָכֶם בָּחַר יְהוָה לַעֲמֹד
to-presence-of-him to-stand Yahweh he-has-chosen on-you for be-you-negligent

לְפָנָיו וּמַקְטִרִים:
and-ones-making-go-up-in-smoke ones-ministering for-him and-to-be to-minister-him

12 וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן־ עֲמָשַׂי וְיוֹאֵל בֶּן־ עֲזַרְיָהוּ מִן־ בְּנֵי
sons-of from Azariah son-of and-Joel Amasai son-of Mahath the-Levites then-they-arose

הַקְּהָתִי וּמִן־ בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בֶּן־ עַבְדִּי וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־
son-of and-Azariah Abdi son-of Kish Merari sons-of and-from the-Kohathites

יְהַלְלְאֵל וּמִן־ הַגֵּרְשֻׁנִּי יוֹאָח בֶּן־ זִמָּה וְעֵדֶן בֶּן־ יוֹאָח:
Joah son-of and-Eden Zimmah son-of Joah the-Gershonites and-from Jehallelel

13 וּמִן־ בְּנֵי אֱלִיצָפָן שִׁמְרִי וְיעוּאֵל וּמִן־ בְּנֵי אָסָף זְכַרְיָהוּ
Zechariah Asaph sons-of and-from and-Jeuel Shimri Elizaphan sons-of and-from

וּמַתַּנְיָהוּ: 14 וּמִן־ בְּנֵי הֵימָן יְחוּאֵל וְשִׁמְעִי וּמִן־ בְּנֵי יְדוּתוּן
Jeduthun sons-of and-from and-Shimei Jehuel Heman sons-of and-from and-Mattaniah

שְׁמַעְיָה וְעֻזִּיאֵל: 15 וַיֶּאֱסְפוּ אֶת־ אֲחֵיהֶם
brothers-of-them — and-they-gathered and-Uzziel Shemaiah

לְזַעְוָה ק 29:8
וְיעִיאֵל ק 29:13
יְחִיאֵל ק 29:14

וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ כְּמִצְוַת־ הַמֶּלֶךְ
the-king as-command-of and-they-went-in and-they-consecrated-themselves

בִּדְבְרֵי יְהוָה לְטַהֵר בֵּית יְהוָה: 16 וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לִפְנִימָה
to-inside the-priests and-they-went-in Yahweh house-of to-cleanse Yahweh by-words-of

בֵּית־ יְהוָה לְטַהֵר וַיּוֹצִיאוּ אֶת כָּל־ הַטֻּמְאָה אֲשֶׁר
that the-uncleanness all-of — and-they-brought-out to-cleanse Yahweh house-of

מָצְאוּ בְּהֵיכַל יְהוָה לַחֲצַר בֵּית יְהוָה וַיְקַבְּלוּ הַלְוִיִּם
the-Levites and-they-took Yahweh house-of to-court-of Yahweh in-temple-of they-found

לְהוֹצִיא לְנַחַל־ קִדְרוֹן חוּצָה: 17 וַיָּחֵלּוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
to-the-month on-one and-they-began outside-DIR Kidron to-brook-of to-bring-out

הָרִאשׁוֹן לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה לַחֹדֶשׁ בָּאוּ לְאוּלָם יְהוָה
Yahweh to-porch-of they-came to-the-month eight and-on-day to-consecrate the-first

וַיְקַדְּשׁוּ אֶת־ בֵּית־ יְהוָה לְיָמִים שְׁמוֹנָה וּבְיוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר
ten six and-on-day eight for-days Yahweh house-of — then-they-consecrated

לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כִּלּוּ: 18 וַיָּבֹאוּ פְנִימָה אֶל־ חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
the-king Hezekiah to inside then-they-went they-finished the-first to-the-month

וַיֹּאמְרוּ טִהַרְנוּ אֶת־ כָּל־ בֵּית יְהוָה אֶת־ מִזְבַּח
altar-of — Yahweh house-of all-of — we-have-cleansed and-they-said

הָעוֹלָה וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו וְאֶת־ שֻׁלְחַן הַמַּעֲרֶכֶת וְאֶת־
and— the-showbread table-of and— utensils-of-him all-of and— the-burnt-offering

כָּל־ כֵּלָיו: 19 וְאֵת כָּל־ הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אָחָז
Ahaz the-King he-discarded that the-utensils all-of and— utensils-of–him all-of

בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעֲלוֹ הֲכִנּוּ וְהִקְדָּשְׁנוּ
and-we-have-consecrated we-have-made-ready in-infidelity-of–him in-reign-of–him

וְהִנָּם לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה: 20 וַיַּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
the-king Hezekiah then-he-did-early Yahweh altar-of before and-behold–they

וַיֶּאֱסֹף אֶת שָׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה: 21 וַיָּבִיאוּ
and-they-brought Yahweh house-of and-he-went-up the-city officials-of — and-he-gathered

פָּרִים־ שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה וּצְפִירֵי עִזִּים
goats and-male-goats-of seven and-lambs seven and-rams seven bulls

שִׁבְעָה לְחַטָּאת עַל־ הַמַּמְלָכָה וְעַל־ הַמִּקְדָּשׁ וְעַל־ יְהוּדָה
Judah and-over the-sanctuary and-over the-kingdom over for-sin-offering seven

וַיֹּאמֶר לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל־ מִזְבַּח יְהוָה:
Yahweh altar-of on to-make-go-up the-priests Aaron to-sons-of and-he-said

22 וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ הַדָּם וַיִּזְרְקוּ
and-they-tossed the-blood — the-priests and-they-received the-cattle so-they-slaughtered

הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵילִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה
the-altar–DIR the-blood and-they-tossed the-rams and-they-slaughtered the-altar–DIR

וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה:
the-altar–DIR the-blood and-they-tossed the-lambs and-they-slaughtered

23 וַיַּגִּישׁוּ אֶת־ שְׂעִירֵי הַחַטָּאת לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל
and-the-assembly the-king before the-sin-offering goats-of — then-they-brought-near

and consecrated themselves and went in as the king had commanded, by the words of the LORD, to cleanse the house of the LORD. 16 The priests went into the inner part of the house of the LORD to cleanse it, and they brought out all the uncleanness that they found in the temple of the LORD into the court of the house of the LORD. And the Levites took it and carried it out to the brook Kidron. 17 They began to consecrate on the first day of the first month, and on the eighth day of the month they came to the vestibule of the LORD. Then for eight days they consecrated the house of the LORD, and on the sixteenth day of the first month they finished. 18 Then they went in to Hezekiah the king and said, "We have cleansed all the house of the LORD, the altar of burnt offering and all its utensils, and the table for the showbread and all its utensils. 19 All the utensils that King Ahaz discarded in his reign when he was faithless, we have made ready and consecrated, and behold, they are before the altar of the LORD."

Hezekiah Restores Temple Worship

20 Then Hezekiah the king rose early and gathered the officials of the city and went up to the house of the LORD. 21 And they brought seven bulls, seven rams, seven lambs, and seven male goats for a sin offering for the kingdom and for the sanctuary and for Judah. And he commanded the priests, the sons of Aaron, to offer them on the altar of the LORD. 22 So they slaughtered the bulls, and the priests received the blood and threw it against the altar. And they slaughtered the rams, and their blood was thrown against the altar. And they slaughtered the lambs, and their blood was thrown against the altar. 23 Then the goats for the sin offering were brought to the king and the assembly, and they laid

וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם׃ 24וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים
and-they-laid hands-of-them on-them and-they-slaughtered-them the-priests

וַיְחַטְּאוּ אֶת־ דָּמָם הַמִּזְבֵּחָה לְכַפֵּר עַל־
and-they-made-a-sin-offering — blood-of-them the-altar-DIR to-make-atonement for

כָּל־ יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־ יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ
all-of Israel for for-all-of Israel he-said the-king

וְהַחַטָּאת׃ 25וַיַּעֲמֵד אֶת־ הַלְוִיִּם בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם
and-the-sin-offering and-he-had-stand — the-Levites house-of Yahweh with-cymbals

בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד וְגָד חוֹזֵה־ הַמֶּלֶךְ
with-harps and-with-lyres on-commandment-of David and-Gad one-seeing-of the-king

וְנָתָן בְּיַד־ הַנָּבִיא כִּי בְיַד־ יְהוָה הַמִּצְוָה
and-Nathan by-hand-of the-prophet for by-hand-of Yahweh the-commandment

בְּיַד־ נְבִיאָיו׃ 26וַיַּעַמְדוּ הַלְוִיִּם בִּכְלֵי דָוִיד וְהַכֹּהֲנִים
by-hand-of prophets-of-him and-they-stood the-Levites with-instruments-of David and-the-priests

לְהַמִּזְבֵּחַ׃ 27 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה
to-the-altar then-he-said Hezekiah to-make-go-up the-burnt-offering

וּבְעֵת הֵחֵל שִׁיר־ יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת
and-when-time he-began the-burnt-offering he-began song-of Yahweh and-the-trumpets

וְעַל־ יְדֵי כְּלֵי דָוִיד מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל׃ 28וְכָל־ הַקָּהָל
and-together-with hands-of instruments-of David king-of Israel and-all-of the-assembly

מְשׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר וְהַחֲצֹצְרוֹת מַחְצְצֹרִים
bowing-down-in-worship and-the-song one-singing and-the-trumpeters *sounding-the-trumpets*

הַכֹּל עַד לְכַלּוֹת הָעֹלָה׃ 29וּכְכַלּוֹת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ
the-all until to-finish the-burnt-offering and-as-to-finish to-make-go-up they-bowed-down

וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ אִתּוֹ הַנִּמְצְאִים וְכָל־ הַמֶּלֶךְ
and-they-bowed-down-in-worship with-him the-ones-being-found and-all-of the-king

30וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לַלְוִיִּם לְהַלֵּל לַיהוָה
and-he-said Hezekiah the-king and-the-officials to-the-Levites to-praise to-Yahweh

בְּדִבְרֵי דָוִיד וְאָסָף הַחוֹזֶה וַיְהַלְלוּ עַד־ לְשִׂמְחָה
with-words-of David and-Asaph the-one-seeing and-they-praised up-to to-joy

וַיִּקְּדוּ׃ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ 31 וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ
and-they-bowed-down and-they-bowed-down-in-worship then-he-answered Hezekiah

וַיֹּאמֶר עַתָּה מִלֵּאתֶם יֶדְכֶם לַיהוָה גְּשׁוּ וְהָבִיאוּ זְבָחִים
now you-have-filled hands-of-you to-Yahweh come-near and-bring sacrifices

וְתוֹדוֹת לְבֵית יְהוָה וַיָּבִיאוּ הַקָּהָל זְבָחִים
and-thank-offerings to-house-of Yahweh and-they-brought the-assembly sacrifices

וְתוֹדוֹת וְכָל־ נְדִיב לֵב עֹלוֹת׃ 32וַיְהִי מִסְפַּר
and-thank-offerings and-all-of willing-of heart burnt-offerings and-he-was number-of

הָעֹלָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ הַקָּהָל בָּקָר שִׁבְעִים אֵילִים מֵאָה
the-burnt-offerings that they-brought the-assembly cattle seventy rams hundred

כִּבְשִׂים מָאתַיִם לְעֹלָה לַיהוָה כָּל־ אֵלֶּה׃ 33וְהַקָּדָשִׁים
lambs two-hundred for-burnt-offering to-Yahweh all-of these and-the-holy-things

their hands on them, 24and the priests slaughtered them and made a sin offering with their blood on the altar, to make atonement for all Israel. For the king commanded that the burnt offering and the sin offering should be made for all Israel.

25 And he stationed the Levites in the house of the LORD with cymbals, harps, and lyres, according to the commandment of David and of Gad the king's seer and of Nathan the prophet, for the commandment was from the LORD through his prophets. 26 The Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets. 27 Then Hezekiah commanded that the burnt offering be offered on the altar. And when the burnt offering began, the song to the LORD began also, and the trumpets, accompanied by the instruments of David king of Israel. 28 The whole assembly worshiped, and the singers sang, and the trumpeters sounded. All this continued until the burnt offering was finished. 29When the offering was finished, the king and all who were present with him bowed themselves and worshiped. 30 And Hezekiah the king and the officials commanded the Levites to sing praises to the LORD with the words of David and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed down and worshiped.

31 Then Hezekiah said, "You have now consecrated yourselves to[1] the LORD. Come near; bring sacrifices and thank offerings to the house of the LORD." And the assembly brought sacrifices and thank offerings, and all who were of a willing heart brought burnt offerings. 32 The number of the burnt offerings that the assembly brought was 70 bulls, 100 rams, and 200 lambs; all these were for a burnt offering to the LORD. 33 And the con-

[1] Hebrew *filled your hand for*

29:28 מַחְצְרִים ק׳

בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים: 34 רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ
they-were the-priests only thousands three-of and-sheep hundreds six cattle

לִמְעָט וְלֹא יְכָלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת־ כָּל־ הָעֹלוֹת
the-burnt-offerings all-of — to-offer they-were-able and-not to-few

וַיְחַזְּקוּם אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד־ כְּלוֹת הַמְּלָאכָה
the-work to-finish until the-Levites brothers-of-them so-they-strengthened-them

וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם יִשְׁרֵי לֵבָב
heart *upright-of* the-Levites for the-priests they-had-consecrated-themselves and-until

לְהִתְקַדֵּשׁ מֵהַכֹּהֲנִים: 35 וְגַם־ עֹלָה לָרֹב
to-the-multitude burnt-offering and-also more-than-the-priests to-consecrate-themselves

בְּחֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים וּבַנְּסָכִים לָעֹלָה
for-the-burnt-offering and-with-the-drink-offerings the-peace-offerings with-fat-of

וַתִּכּוֹן עֲבוֹדַת בֵּית־ יְהוָה: 36 וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל־
and-all-of Hezekiah and-he-rejoiced Yahweh house-of service-of thus-he-was-established

הָעָם עַל הַהֵכִין הָאֱלֹהִים לָעָם כִּי בְּפִתְאֹם הָיָה
he-was with-suddenly for for-the-people *the-God* what-he-had-provided over the-people

הַדָּבָר:
the-thing

30 1 וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וְיהוּדָה וְגַם־ אִגְּרוֹת כָּתַב
he-wrote letters and-also and-Judah Israel all-of to Hezekiah and-he-sent

עַל־ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה לָבוֹא לְבֵית־ יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם לַעֲשׂוֹת פֶּסַח
Passover to-do at-Jerusalem Yahweh to-house-of to-come and-Manasseh Ephraim to

לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 2 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו
and-princes-of-him the-king and-he-had-taken-counsel Israel *God-of* to-Yahweh

וְכָל־ הַקָּהָל בִּירוּשָׁלִַם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי: 3 כִּי
for the-second in-the-month the-Passover to-do in-Jerusalem the-assembly and-all-of

לֹא יְכָלוּ לַעֲשֹׂתוֹ בָּעֵת הַהִיא כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא־
not the-priests because the-that at-the-time to-do-him they-were-able not

הִתְקַדְּשׁוּ לְמַדַּי וְהָעָם לֹא־
they-had-consecrated-themselves to-from-sufficiency and-the-people not

נֶאֶסְפוּ לִירוּשָׁלִַם: 4 וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ
they-had-been-assembled to-Jerusalem and-he-was-right the-word in-eyes-of the-king

וּבְעֵינֵי כָּל־ הַקָּהָל: 5 וַיַּעֲמִידוּ דָּבָר לְהַעֲבִיר קוֹל
and-in-eyes-of all-of the-assembly and-they-made-stand word to-go-over voice

בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר־שֶׁבַע וְעַד־ דָּן לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח
throughout-all-of Israel from-Beersheba and-to Dan to-come to-do Passover

לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִַם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ
to-Yahweh God-of Israel at-Jerusalem for not to-the-much they-did

כַּכָּתוּב: 6 וַיֵּלְכוּ הָרָצִים בָּאִגְּרוֹת מִיַּד הַמֶּלֶךְ
as-the-one-being-written so-they-went the-ones-running with-the-letters from-hand-of the-king

וְשָׂרָיו וּבְכָל־ יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וּכְמִצְוַת [a] הַמֶּלֶךְ
and-princes-of-him throughout-all-of Israel and-Judah and-as-command-of the-king

secrated offerings were 600 bulls and 3,000 sheep. 34 But the priests were too few and could not flay all the burnt offerings, so until other priests had consecrated themselves, their brothers the Levites helped them, until the work was finished—for the Levites were more upright in heart than the priests in consecrating themselves. 35 Besides the great number of burnt offerings, there was the fat of the peace offerings, and there were the drink offerings for the burnt offerings. Thus the service of the house of the LORD was restored. 36 And Hezekiah and all the people rejoiced because God had provided for the people, for the thing came about suddenly.

Passover Celebrated

30 Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of the LORD at Jerusalem to keep the Passover to the LORD, the God of Israel. 2 For the king and his princes and all the assembly in Jerusalem had taken counsel to keep the Passover in the second month— 3 for they could not keep it at that time because the priests had not consecrated themselves in sufficient number, nor had the people assembled in Jerusalem— 4 and the plan seemed right to the king and all the assembly. 5 So they decreed to make a proclamation throughout all Israel, from Beersheba to Dan, that the people should come and keep the Passover to the LORD, the God of Israel, at Jerusalem, for they had not kept it as often as prescribed. 6 So couriers went throughout all Israel and Judah with letters from the king and his princes, as the king had commanded,

30:6 a many Hebrew manuscripts, ובמ׳; one Hebrew manuscript, Septuagint, Vulgate, כמ׳

saying, "O people of Israel, return to the LORD, the God of Abraham, Isaac, and Israel, that he may turn again to the remnant of you who have escaped from the hand of the kings of Assyria. 7 Do not be like your fathers and your brothers, who were faithless to the LORD God of their fathers, so that he made them a desolation, as you see. 8 Do not now be stiff-necked as your fathers were, but yield yourselves to the LORD and come to his sanctuary, which he has consecrated forever, and serve the LORD your God, that his fierce anger may turn away from you. 9 For if you return to the LORD, your brothers and your children will find compassion with their captors and return to this land. For the LORD your God is gracious and merciful and will not turn away his face from you, if you return to him."

10 So the couriers went from city to city through the country of Ephraim and Manasseh, and as far as Zebulun, but they laughed them to scorn and mocked them. 11 However, some men of Asher, of Manasseh, and of Zebulun humbled themselves and came to Jerusalem. 12 The hand of God was also on Judah to give them one heart to do what the king and the princes commanded by the word of the LORD.

13 And many people came together in Jerusalem to keep the Feast of Unleavened Bread in the second month, a very great assembly. 14 They set to work and removed the altars that were in Jerusalem, and all the altars for burning incense they took away and threw into the brook Kidron. 15 And they slaughtered the Passover lamb on the fourteenth day of the second month. And the priests and the Levites were ashamed, so that they consecrated themselves and brought

לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל
and-Israel Isaac Abraham *God-of* Yahweh to return Israel people-of to-say

וְיָשֹׁב אֶל־ הַפְּלֵיטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי
kings-of from-hand-of to-you the-one-remaining the-escapee to that-he-may-turn

אַשּׁוּר: 7 וְאַל־ תִּהְיוּ כַּאֲבוֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם אֲשֶׁר
who and-like-brothers-of-you like-fathers-of-you you-are-to-be and-not Assyria

מָעֲלוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתְּנֵם לִשְׁמָּה
for-desolation that-he-gave-them fathers-of-them *God-of* with-Yahweh they-were-unfaithful

כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים: 8 עַתָּה אַל־ תַּקְשׁוּ עָרְפְּכֶם כַּאֲבוֹתֵיכֶם
as-fathers-of-you neck-of-you make-you-hard not now *seeing* you as

תְּנוּ־ יָד לַיהוָה וּבֹאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם
for-eternity he-has-consecrated which to-sanctuary-of-him and-come to-Yahweh hand give

וְעִבְדוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָשֹׁב מִכֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ: 9 כִּי
for nose-of-him blaze-of from-you that-he-may-turn *God-of-you* Yahweh — and-serve

בְשׁוּבְכֶם עַל־ יְהוָה [a] אֲחֵיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים לִפְנֵי
before *to-compassion* and-sons-of-you brothers-of-you Yahweh to at-to-return-you

שׁוֹבֵיהֶם וְלָשׁוּב לָאָרֶץ הַזֹּאת כִּי־ חַנּוּן וְרַחוּם
and-merciful gracious for the-this to-the-land and-to-return ones-taking-captive-of-them

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא־ יָסִיר פָּנִים [b] מִכֶּם אִם־ תָּשׁוּבוּ אֵלָיו:
to-him you-return if from-you *face* he-will-turn and-not *God-of-you* Yahweh

10 וַיִּהְיוּ הָרָצִים עֹבְרִים מֵעִיר | לָעִיר בְּאֶרֶץ־ אֶפְרַיִם
Ephraim in-land-of to-the-city from-city going-through the-ones-running so-they-were

וּמְנַשֶּׁה וְעַד־ זְבֻלוּן וַיִּהְיוּ מַשְׂחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמַלְעִגִים
and-mocking on-them *laughing-to-scorn* but-they-were Zebulun and-as-far-as and-Manasseh

בָּם: 11 אַךְ־ אֲנָשִׁים מֵאָשֵׁר וּמְנַשֶּׁה [a] וּמִזְּבֻלוּן
and-from-Zebulun and-Manasseh from-Asher men yet on-them

נִכְנְעוּ וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלִָם: 12 גַּם בִּיהוּדָה הָיְתָה יַד
hand-of she-was on-Judah also to-Jerusalem and-they-came they-humbled-themselves

הָאֱלֹהִים לָתֵת לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
and-the-princes the-king command-of to-do one heart to-them to-give *the-God*

בִּדְבַר יְהוָה: 13 וַיֶּאֱסְפוּ יְרוּשָׁלִַם עַם־ רָב לַעֲשׂוֹת אֶת־ חַג
feast-of — to-make many people Jerusalem and-they-were-gathered Yahweh by-word-of

הַמַּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהָל לְרֹב [a] מְאֹד:
very to-the-greatness assembly the-second in-the-month *the-Unleavened-Bread*

14 וַיָּקֻמוּ וַיָּסִירוּ אֶת־ הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם וְאֵת כָּל־
all-of and— in-Jerusalem that the-altars — and-they-removed and-they-got-up

הַמְקַטְּרוֹת הֵסִירוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לְנַחַל קִדְרוֹן: 15 וַיִּשְׁחֲטוּ
and-they-slaughtered Kidron to-brook-of and-they-threw-out they-removed the-incense-altars

הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים
and-the-priests the-second to-the-month ten on-four the-Passover-sacrifice

וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ
and-they-brought so-that-they-consecrated-themselves they-were-ashamed and-the-Levites

30:9 a insert יְהוּ ; cf. Septuagint (haplography)
30:9 b most versions add third person singular suffix
30:11 a read וּמִמְּ (מ haplography); cf. Septuagint
30: 13 a cf. 2 Chronicles 24:24, BHS note a

עֹלוֹת בֵּית יְהוָה׃ 16 וַיַּעַמְדוּ עַל־ עָמְדָם
burnt-offerings house-of Yahweh and-they-stood on position-of–them

כְּמִשְׁפָּטָם כְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־ הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים
according-to-custom-of–them according-to-Law-of Moses man-of *the-God* the-priests

זֹרְקִים אֶת־ הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם׃ 17 כִּי־ רַבַּת בַּקָּהָל אֲשֶׁר
throwing — the-blood from-hand-of the-Levites for many-of in-the-assembly who

לֹא־ הִתְקַדְּשׁוּ וְהַלְוִיִּם עַל־ שְׁחִיטַת הַפְּסָחִים
not they-had-consecrated-themselves so-the-Levites on slaughter-of the-Passover-sacrifices

לְכֹל לָא טָהוֹר לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה׃ 18 כִּי מַרְבִּית הָעָם רַבַּת
for-every not clean-one to-consecrate to-Yahweh for majority-of the-people many-of

מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן לָא הִטַּהָרוּ כִּי־
but they-had-cleansed-themselves not and-Zebulun Issachar and-Manasseh from-Ephraim

אָכְלוּ אֶת־ הַפֶּסַח בְּלֹא כַּכָּתוּב כִּי הִתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ
Hezekiah he-had-prayed for as-the-being-written in-not the-Passover — they-ate

עֲלֵיהֶם לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד׃ 19 כֹּל־ לְבָבוֹ הֵכִין
he-sets heart-of–him every-of for may-he-atone the-good Yahweh to-say for–them

לִדְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים | יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא כְּטָהֳרַת
according-to-cleanness-of but-not fathers-of–him *God-of* Yahweh *the-God* to-seek

הַקֹּדֶשׁ׃ 20 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל־ יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּרְפָּא אֶת־ הָעָם׃
the-people — and-he-healed Hezekiah to Yahweh and-he-heard the-sanctuary

21 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלַם אֶת־ חַג
Feast-of — in-Jerusalem the-one-being-found Israel people-of and-they-did

הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וּמְהַלְלִים לַיהוָה יוֹם |
day to-Yahweh *and-praising* great with-joy days seven-of the-Unleavened-Bread

בְּיוֹם הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים בִּכְלֵי־ [a] עֹז לַיהוָה׃ 22 וַיְדַבֵּר
and-he-spoke to-Yahweh strength [a] with-objects-of and-the-priests the-Levites on-day

יְחִזְקִיָּהוּ עַל־ לֵב כָּל־ הַלְוִיִּם הַמַּשְׂכִּילִים שֵׂכֶל־ טוֹב
good understanding the-ones-showing-insight the-Levites all-of heart-of on Hezekiah

לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ אֶת־ הַמּוֹעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מְזַבְּחִים
sacrificing the-days seven-of the-appointed-time — so-they-ate as-to-Yahweh

זִבְחֵי שְׁלָמִים וּמִתְוַדִּים לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃
fathers-of–them *God-of* to-Yahweh *and-giving-thanks* peace-offerings sacrifices-of

23 וַיִּוָּעֲצוּ כָּל־ הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים
other days seven-of to-do the-assembly all-of then-they-advised-after-consulting

וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת־ יָמִים שִׂמְחָה׃ [a] 24 כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה הֵרִים
he-lifted-up Judah king-of Hezekiah for joy days seven-of and-they-did

לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים וְשִׁבְעַת אֲלָפִים צֹאן וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ
they-lifted-up and-the-princes sheep thousands and-seven-of bulls thousand to-the-assembly

לַקָּהָל פָּרִים אֶלֶף וְצֹאן עֶשֶׂרֶת אֲלָפִים
thousands ten-of and-sheep thousand bulls to-the-assembly

כָּל־ | וַיִּשְׂמְחוּ׃ 25 לָרֹב כֹּהֲנִים וַיִּתְקַדְּשׁוּ
all-of and-they-rejoiced to-the-large-number priests and-they-consecrated-themselves

burnt offerings into the house of the LORD. 16 They took their accustomed posts according to the Law of Moses the man of God. The priests threw the blood that they received from the hand of the Levites. 17 For there were many in the assembly who had not consecrated themselves. Therefore the Levites had to slaughter the Passover lamb for everyone who was not clean, to consecrate it to the LORD. 18 For a majority of the people, many of them from Ephraim, Manasseh, Issachar, and Zebulun, had not cleansed themselves, yet they ate the Passover otherwise than as prescribed. For Hezekiah had prayed for them, saying, "May the good LORD pardon everyone 19 who sets his heart to seek God, the LORD, the God of his fathers, even though not according to the sanctuary's rules of cleanness."[1] 20 And the LORD heard Hezekiah and healed the people. 21 And the people of Israel who were present at Jerusalem kept the Feast of Unleavened Bread seven days with great gladness, and the Levites and the priests praised the LORD day by day, singing with all their might[2] to the LORD. 22 And Hezekiah spoke encouragingly to all the Levites who showed good skill in the service of the LORD. So they ate the food of the festival for seven days, sacrificing peace offerings and giving thanks to the LORD, the God of their fathers.

23 Then the whole assembly agreed together to keep the feast for another seven days. So they kept it for another seven days with gladness. 24 For Hezekiah king of Judah gave the assembly 1,000 bulls and 7,000 sheep for offerings, and the princes gave the assembly 1,000 bulls and 10,000 sheep. And the priests consecrated themselves in great numbers. 25 The whole assembly

[1] Hebrew *not according to the cleanness of holiness* [2] Compare 1 Chronicles 13:8; Hebrew *with instruments of might*

30:21 a-a בְּכָל־עֹז has been proposed
30:23 a several Hebrew manuscripts, שִׁבְעַת

of Judah, and the priests and the Levites, and the whole assembly that came out of Israel, and the sojourners who came out of the land of Israel, and the sojourners who lived in Judah, rejoiced. 26 So there was great joy in Jerusalem, for since the time of Solomon the son of David king of Israel there had been nothing like this in Jerusalem. 27 Then the priests and the Levites arose and blessed the people, and their voice was heard, and their prayer came to his holy habitation in heaven.

Hezekiah Organizes the Priests

31 Now when all this was finished, all Israel who were present went out to the cities of Judah and broke in pieces the pillars and cut down the Asherim and broke down the high places and the altars throughout all Judah and Benjamin, and in Ephraim and Manasseh, until they had destroyed them all. Then all the people of Israel returned to their cities, every man to his possession.

2 And Hezekiah appointed the divisions of the priests and of the Levites, division by division, each according to his service, the priests and the Levites, for burnt offerings and peace offerings, to minister in the gates of the camp of the LORD and to give thanks and praise. 3 The contribution of the king from his own possessions was for the burnt offerings: the burnt offerings of morning and evening, and the burnt offerings for the Sabbaths, the new moons, and the appointed feasts, as it is written in the Law of the LORD. 4 And he commanded the people who lived in Jerusalem to give the portion due to the priests and the Levites, that they might give themselves to the Law of the LORD. 5 As soon as the command was spread abroad, the people of Israel gave in abundance the firstfruits of grain, wine, oil, honey, and of all the produce of the field. And they brought in abundantly the tithe

קָהָל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־ הַקָּהָל הַבָּאִים
the-one-coming the-assembly and-all-of and-the-Levites and-the-priests Judah assembly-of

מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים
and-the-ones-living Israel out-of-land-of the-ones-coming and-the-sojourners out-of-Israel

בִּיהוּדָה׃ 26 וַתְּהִי שִׂמְחָה־ גְדוֹלָה בִּירוּשָׁלִָם כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה
Solomon since-days-of for in-Jerusalem great joy so-she-was in-Judah

בֶּן־ דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא a כָזֹאת בִּירוּשָׁלִָם׃ 27 וַיָּקֻמוּ הַכֹּהֲנִים
the-priests then-they-arose in-Jerusalem like-this not Israel king-of David son-of

הַלְוִיִּם a וַיְבָרְכוּ וַיִּשָּׁמַע הָעָם־ אֶת־ בְּקוֹלָם
—voice-of-them and-he-was-heard the-people — and-they-blessed the-Levites

וַתָּבוֹא תְּפִלָּתָם לִמְעוֹן קָדְשׁוֹ לַשָּׁמָיִם׃
to-the-heaven holiness-of-him to-habitation-of prayer-of-them and-he-came

31 1 וּכְכַלּוֹת כָּל־ זֹאת יָצְאוּ כָּל־ יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים
the-ones-being-found Israel all-of they-went-out this all-of now-as-to-finish

לְעָרֵי יְהוּדָה וַיְשַׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים
the-Asherim and-they-cut-down the-stone-pillars and-they-broke-in-pieces Judah to-cities-of

וַיְנַתְּצוּ אֶת־ הַבָּמוֹת וְאֶת־ הַמִּזְבְּחֹת מִכָּל־ יְהוּדָה
Judah from-all-of the-altars and— the-high-places — and-they-broke-down

וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה עַד־ לְכַלֵּה וַיָּשׁוּבוּ כָּל־
all-of then-they-returned to-destroy until and-Manasseh and-in-Ephraim and-Benjamin

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ לְעָרֵיהֶם׃ 2 וַיַּעֲמֶד
and-he-appointed to-cities-of-them to-possession-of-him man Israel people-of

יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־ מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־ מַחְלְקוֹתָם אִישׁ
man divisions-of-them by and-the-Levites the-priests divisions-of — Hezekiah

לְעֹלָה כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם
for-burnt-offering and-for-the-Levites for-the-priests service-of-him according-to-mouth-of

וְלִשְׁלָמִים לְשָׁרֵת וּלְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל בְּשַׁעֲרֵי מַחֲנוֹת
camps-of in-gates-of and-to-praise and-to-give-thanks to-minister and-for-peace-offerings

יְהוָה׃ 3 וּמְנָת הַמֶּלֶךְ מִן־ רְכוּשׁוֹ לָעֹלוֹת
for-the-burnt-offerings possession-of-him from the-king and-contribution-of Yahweh

לְעֹלוֹת הַבֹּקֶר וְהָעֹלוֹת וְהָעֶרֶב לַשַּׁבָּתוֹת
for-the-Sabbaths and-the-burnt-offerings-of and-the-evening the-morning for-burnt-offerings-of

וְלֶחֳדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדִים כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃
Yahweh in-Law-of as-the-one-being-written and-for-the-appointed-feasts and-for-the-new-moons

4 וַיֹּאמֶר לָעָם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לָתֵת מְנָת הַכֹּהֲנִים
the-priests portion-of to-give Jerusalem to-ones-living-of to-the-people and-he-said

וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יֶחֶזְקוּ בְּתוֹרַת יְהוָה׃ 5 וּכְפִרֵץ הַדָּבָר
the-word and-as-to-spread-out Yahweh in-Law-of they-may-be-strong so-that and-the-Levites

הִרְבּוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר וּדְבַשׁ
and-honey and-oil wine grain firstfruit-of Israel people-of they-made-abundant

וְכֹל תְּבוּאַת שָׂדֶה וּמַעְשַׂר הַכֹּל לָרֹב הֵבִיאוּ׃
they-brought to-the-abundance the-all and-tithe-of field produce-of and-all-of

30:26 a a few Hebrew manuscripts add הָיְתָה ; cf. most versions
30:27 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint (codex Alexandrinus and others), Latin, Syriac, Targums, Vulgate, Arabic, וְה׳

6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה גַּם־ הֵם מַעְשַׂר
tithe-of they also Judah in-cities-of the-ones-living and-Judah Israel and-people-of

בָּקָר וְצֹאן וּמַעְשַׂר קָדָשִׁים הַמְקֻדָּשִׁים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם
God-of-them to-Yahweh the-ones-being-dedicated holy-objects and-tithe-of and-sheep cattle

הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת עֲרֵמוֹת: 7 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִשִׁי הֵחֵלּוּ
they-began the-third in-the-month heaps heaps and-they-put they-brought

הָעֲרֵמוֹת לְיִסּוֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי כִּלּוּ: 8 וַיָּבֹאוּ
when-he-came they-finished the-seventh and-in-the-month to-establish the-heaps

יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ אֶת־ הָעֲרֵמוֹת וַיְבָרְכוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — then-they-blessed the-heaps — and-they-saw and-the-princes Hezekiah

וְאֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: 9 וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל־ הַכֹּהֲנִים
the-priests on Hezekiah and-he-sought Israel people-of-him and—

וְהַלְוִיִּם עַל־ הָעֲרֵמוֹת: 10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ
the-chief the-priest Azariah to-him and-he-said the-heaps about and-the-Levites

לְבֵית צָדוֹק וַיֹּאמֶר מֵהָחֵל הַתְּרוּמָה לָבִיא בֵּית־ יְהוָה
Yahweh house-of to-bring the-contribution since-to-begin and-he-said Zadok to-house-of

אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהוֹתֵר עַד־ לָרֹוב כִּי יְהוָה
Yahweh for to-the-great-quantity up-to and-to-have-left-over and-to-become-satisfied to-eat

בֵּרַךְ אֶת־ עַמּוֹ וְהַנּוֹתָר[b] אֶת־ הֲמוֹן הַזֶּה:
the-this the-abundance — so-that-the-being-left-over people-of-him — he-has-blessed

11 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ לְהָכִין לְשָׁכוֹת בְּבֵית יְהוָה וַיָּכִינוּ:
and-they-prepared Yahweh in-house-of chambers to-prepare Hezekiah then-he-said

12 וַיָּבִיאוּ אֶת־ הַתְּרוּמָה וְהַמַּעְשֵׂר וְהַקָּדָשִׁים בֶּאֱמוּנָה
in-faithfulness and-the-holy-objects and-the-tithe the-contribution — and-they-brought-in

וַעֲלֵיהֶם נָגִיד כָּונַנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי אָחִיהוּ מִשְׁנֶה:
second brother-of-him with-Shimei the-Levite Conaniah chief-officer and-over-them

13 וְיִחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ[a] וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל וִירִימוֹת וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיאֵל
and-Eliel and-Jozabad and-Jerimoth and-Asahel and-Nahath and-Azaziah and-Jehiel

וְיִסְמַכְיָהוּ וּמַחַת וּבְנָיָהוּ פְּקִידִים מִיַּד כָּונַנְיָהוּ וְשִׁמְעִי
and-Shimei Conaniah from-hand-of overseers and-Benaiah and-Mahath and-Ismachiah

אָחִיו בְּמִפְקַד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַעֲזַרְיָהוּ נְגִיד בֵּית־
house-of chief-officer-of and-Azariah the-king Hezekiah by-appointment-of brother-of-him

הָאֱלֹהִים: 14 וְקוֹרֵא בֶן־ יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לַמִּזְרָחָה עַל
over to-the-East–DIR the-gatekeeper the-Levite Imnah son-of and-Kore *the-God*

נִדְבוֹת הָאֱלֹהִים לָתֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְקָדְשֵׁי
and-holy-things-of Yahweh contribution-of to-give *the-God* freewill-offerings-of

הַקָּדָשִׁים: 15 וְעַל־ יָדוֹ עֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ
and-Shemaiah and-Jeshua and-Miniamin Eden hand-of–him and-at the-holy-things

אֲמַרְיָהוּ וּשְׁכַנְיָהוּ בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בֶּאֱמוּנָה לָתֵת לַאֲחֵיהֶם
to-brothers-of–them to-give in-faithfulness the-priests in-cities-of and-Shecaniah Amariah

בְּמַחְלְקוֹת כַּגָּדוֹל כַּקָּטָן: 16 מִלְבַּד הִתְיַחְשָׂם לִזְכָרִים
—males to-enroll-in-genealogy–them besides as-the-small as-the-large by-divisions

of everything. 6 And the people of Israel and Judah who lived in the cities of Judah also brought in the tithe of cattle and sheep, and the tithe of the dedicated things that had been dedicated to the LORD their God, and laid them in heaps. 7 In the third month they began to pile up the heaps, and finished them in the seventh month. 8 When Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed the LORD and his people Israel. 9 And Hezekiah questioned the priests and the Levites about the heaps. 10 Azariah the chief priest, who was of the house of Zadok, answered him, "Since they began to bring the contributions into the house of the LORD, we have eaten and had enough and have plenty left, for the LORD has blessed his people, so that we have this large amount left."

11 Then Hezekiah commanded them to prepare chambers in the house of the LORD, and they prepared them. 12 And they faithfully brought in the contributions, the tithes, and the dedicated things. The chief officer in charge of them was Conaniah the Levite, with Shimei his brother as second, 13 while Jehiel, Azaziah, Nahath, Asahel, Jerimoth, Jozabad, Eliel, Ismachiah, Mahath, and Benaiah were overseers assisting Conaniah and Shimei his brother, by the appointment of Hezekiah the king and Azariah the chief officer of the house of God. 14 And Kore the son of Imnah the Levite, keeper of the east gate, was over the freewill offerings to God, to apportion the contribution reserved for the LORD and the most holy offerings. 15 Eden, Miniamin, Jeshua, Shemaiah, Amariah, and Shecaniah were faithfully assisting him in the cities of the priests, to distribute the portions to their brothers, old and young alike, by divisions, 16 except those enrolled by genealogy, males

31:10 b Septuagint, καὶ κατελίπωμεν = וַנּוֹתַר
31:12 כָּונַנְיָהוּ ק׳
31:13 a a few Hebrew manuscripts, Vulgate, וַעֲזַרְיָהוּ
31:13 כָּונַנְיָהוּ ק׳

from three years old and upward—all who entered the house of the LORD as the duty of each day required—for their service according to their offices, by their divisions. 17 The enrollment of the priests was according to their fathers' houses; that of the Levites from twenty years old and upward was according to their offices, by their divisions. 18 They were enrolled with all their little children, their wives, their sons, and their daughters, the whole assembly, for they were faithful in keeping themselves holy. 19 And for the sons of Aaron, the priests, who were in the fields of common land belonging to their cities, there were men in the several cities who were designated by name to distribute portions to every male among the priests and to everyone among the Levites who was enrolled.

20 Thus Hezekiah did throughout all Judah, and he did what was good and right and faithful before the LORD his God. 21 And every work that he undertook in the service of the house of God and in accordance with the law and the commandments, seeking his God, he did with all his heart, and prospered.

Sennacherib Invades Judah

32 After these things and these acts of faithfulness, Sennacherib king of Assyria came and invaded Judah and encamped against the fortified cities, thinking to win them for himself. 2 And when Hezekiah saw that Sennacherib had come and intended to fight against Jerusalem, 3 he planned with his officers and his mighty men to stop the water of the springs that were outside the city; and they helped him. 4 A great many people were gathered, and they stopped all the springs and the brook that flowed through the land, saying,

מִבֶּן שְׁלֹשׁ שָׁנִים וּלְמַעְלָה לְכָל־ הַבָּא לְבֵית־
to-house-of the-ones-coming-in for-all-of and-to-above-DIR years three from-son-of

יְהוָה לִדְבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ לַעֲבֹדָתָם בְּמִשְׁמְרוֹתָם
by-offices-of-them for-service-of-them on-day-of-him day for-matter-of Yahweh

הַכֹּהֲנִים וְאֶת 17 הִתְיַחֵשׂ בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ b
the-priests enroll-in-genealogy-of and-to according-to-divisions-of-them

לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
according-to-house-of fathers-of-them and-the-Levites from-son-of twenty year

וְלִמָּעְלָה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ 18 וּלְהִתְיַחֵשׂ
and-to-above-DIR by-offices-of-them by-divisions-of-them and-to-enroll-in-genealogy

בְּכָל־ טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
with-all-of little-one-of-them wives-of-them and-sons-of-them and-daughters-of-them

לְכָל־ קְהָל כִּי בֶאֱמוּנָתָם יִתְקַדְּשׁוּ־ קֹדֶשׁ׃
to-whole-of assembly for in-faithfulness-of-them they-were-keeping-selves-holy holiness

19 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים בִּשְׂדֵי מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל־ עִיר
and-for-sons-of Aaron the-priests in-fields-of pastureland-of cities-of-them in-all-of city

וְעִיר אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְבוּ בְשֵׁמוֹת לָתֵת מָנוֹת לְכָל־ זָכָר
and-city men who they-were-designated by-names to-give portions to-every-of male

בַּכֹּהֲנִים וּלְכָל־ הִתְיַחֵשׂ בַּלְוִיִּם׃ 20 וַיַּעַשׂ
among-the-priests and-to-every-of to-enroll-in-genealogy among-the-Levites and-he-did

כָּזֹאת יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־ יְהוּדָה וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
according-to-this Hezekiah through-all-of Judah and-he-did the-good and-the-right

וְהָאֱמֶת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 21 וּבְכָל־ מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־
and-the-faithfulness before Yahweh *God-of-him* and-in-every-of work that

הֵחֵל בַּעֲבוֹדַת בֵּית־ הָאֱלֹהִים וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לִדְרֹשׁ
to-seek and-in-the-commandment and-in-the-law *the-God* house-of in-service-of he-began

לֵאלֹהָיו בְּכָל־ לְבָבוֹ עָשָׂה וְהִצְלִיחַ׃
and-he-prospered he-did heart-of-him with-all-of *for-God-of-him*

32 1 אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֱמֶת הָאֵלֶּה בָּא סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־
king-of Sennacherib he-came the-these and-the-faithfulness the-things after

אַשּׁוּר וַיָּבֹא בִיהוּדָה וַיִּחַן עַל־ הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר
and-he-said *the-fortified* the-cities against and-he-encamped in-Judah and-he-entered Assyria

לְבָקְעָם אֵלָיו׃ 2 וַיַּרְא יְחִזְקִיָּהוּ כִּי־ בָא
he-had-come that Hezekiah when-he-saw to-him to-acquire-by-conquering-them

סַנְחֵרִיב וּפָנָיו לַמִּלְחָמָה עַל־ יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וַיִּוָּעַץ עִם־
with and-he-planned Jerusalem against for-the-battle *and-face-of-him* Sennacherib

שָׂרָיו וְגִבֹּרָיו לִסְתּוֹם אֶת־ מֵימֵי הָעַיָנוֹת אֲשֶׁר
that the-springs *water-of* — to-stop-up and-mighty-ones-of-him commanders-of-him

מִחוּץ לָעִיר וַיַּעְזְרוּהוּ׃ 4 וַיִּקָּבְצוּ עַם־ רָב
many people and-they-were-gathered and-they-helped-him to-the-city from-outside

וַיִּסְתְּמוּ אֶת־ כָּל־ הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת־ הַנַּחַל הַשֹּׁטֵף בְּתוֹךְ־
in-midst-of the-one-flowing the-brook and— the-springs all-of — and-they-stopped-up

31:16 b many Hebrew manuscripts, Syriac, בְּמ׳

הָאָרֶץ לֵאמֹר לָמָּה יָבֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמָצְאוּ מַיִם רַבִּים׃
much *water* and-they-find Assyria kings-of they-come why to-say the-land

5 וַיִּתְחַזֵּק וַיִּבֶן אֶת־ כָּל־ הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה
the-one-being-broken-down the-wall all-of — and-he-built and-he-strengthened-himself

וַיַּעַל c עַל־ c הַמִּגְדָּלוֹת וְלַחוּצָה d הַחוֹמָה d אַחֶרֶת
another the-wall and-to-the-outside–DIR the-towers upon and-he-made-go-up

וַיְחַזֵּק אֶת־ הַמִּלּוֹא עִיר דָּוִיד וַיַּעַשׂ שֶׁלַח לָרֹב
to-the-abundance weaponry and-he-made David city-of the-Millo — and-he-strengthened

וּמָגִנִּים׃ 6 וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל־ הָעָם
the-people over war commanders-of and-he-put and-small-shields

וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו אֶל־ רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר וַיְדַבֵּר עַל־
to and-he-spoke the-city gate-of open-square-of into to–him and-he-gathered–them

לְבָבָם לֵאמֹר׃ 7 חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־ תִּירְאוּ וְאַל־
and-not be-you-afraid not and-be-courageous be-strong to-say heart-of–them

תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וּמִלִּפְנֵי כָּל־ הֶהָמוֹן אֲשֶׁר־
that the-horde all-of and-from-before Assyria king-of *from-presence-of* be-you-dismayed

עִמּוֹ כִּי־ עִמָּנוּ רָב מֵעִמּוֹ׃ 8 עִמּוֹ זְרוֹעַ בָּשָׂר וְעִמָּנוּ
but-with–us flesh arm-of with–him more-than-with–him much with–us for with–him

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ וְלִהַלָּחֶם מִלְחֲמֹתֵנוּ וַיִּסָּמְכוּ הָעָם
the-people and-they-were-supported *battles-of–us* and-to-fight to-help–us *God-of–us* Yahwch

עַל־ דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה׃ 9 אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־
king-of Sennacherib he-sent this after Judah king-of Hezekiah words-of on

אַשּׁוּר עַבָדָיו יְרוּשָׁלַיִם וְהוּא עַל־ לָכִישׁ וְכָל־
and-all-of Lachish against and-he Jerusalem–DIR servants-of–him Assyria

מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל־ יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל־ כָּל־ יְהוּדָה
Judah all-of and-to Judah king-of Hezekiah to with–him military-strength-of–him

אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם לֵאמֹר׃ 10 כֹּה אָמַר סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־ מָה
what on Assyria king-of Sennacherib he-says thus to-say in-Jerusalem who

אַתֶּם בֹּטְחִים וְיֹשְׁבִים בְּמָצוֹר בִּירוּשָׁלִַם׃ 11 הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית
misleading Hezekiah ?-not in-Jerusalem in-siege *that-living* *trusting* you

אֶתְכֶם לָתֵת אֶתְכֶם לָמוּת בָּרָעָב וּבַצָּמָא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of–us Yahweh to-say and-by-thirst by-famine to-die —you to-give —you

יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 12 הֲלֹא־ הוּא יְחִזְקִיָּהוּ
Hezekiah that ?-not Assyria king-of from-hand-of he-will-deliver–us

הֵסִיר אֶת־ בָּמֹתָיו וְאֶת־ מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
to-Judah and-he-has-said altars-of–him and— high-places-of–him — he-has-removed

וְלִירוּשָׁלַ͏ִם לֵאמֹר לִפְנֵי מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ
you-shall-bow-down-in-worship one altar before to-say and-to-Jerusalem

וְעָלָיו תַּקְטִירוּ׃ 13 הֲלֹא תֵדְעוּ מָה עָשִׂיתִי אֲנִי
I I-have-done what you-know ?-not you-shall-make-go-up-in-smoke and-on–him

וַאֲבוֹתַי לְכָל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת הֲיָכוֹל יְכָלוּ אֱלֹהֵי
gods-of they-were-able ?-to-be-able the-lands peoples-of to-all-of and-fathers-of–me

"Why should the kings of Assyria come and find much water?" 5 He set to work resolutely and built up all the wall that was broken down and raised towers upon it,[1] and outside it he built another wall, and he strengthened the Millo in the city of David. He also made weapons and shields in abundance. 6 And he set combat commanders over the people and gathered them together to him in the square at the gate of the city and spoke encouragingly to them, saying, 7 "Be strong and courageous. Do not be afraid or dismayed before the king of Assyria and all the horde that is with him, for there are more with us than with him. 8 With him is an arm of flesh, but with us is the LORD our God, to help us and to fight our battles." And the people took confidence from the words of Hezekiah king of Judah.

Sennacherib Blasphemes

9 After this, Sennacherib king of Assyria, who was besieging Lachish with all his forces, sent his servants to Jerusalem to Hezekiah king of Judah and to all the people of Judah who were in Jerusalem, saying, 10 "Thus says Sennacherib king of Assyria, 'On what are you trusting, that you endure the siege in Jerusalem? 11 Is not Hezekiah misleading you, that he may give you over to die by famine and by thirst, when he tells you, "The LORD our God will deliver us from the hand of the king of Assyria"? 12 Has not this same Hezekiah taken away his high places and his altars and commanded Judah and Jerusalem, "Before one altar you shall worship, and on it you shall burn your sacrifices"? 13 Do you not know what I and my fathers have done to all the peoples of other lands? Were the gods of the nations of those

[1] Vulgate; Hebrew *and raised upon the towers*

32:5 c–c read עָלֶיהָ מִ׳ ; cf. Targums, Vulgate
32:5 d Septuagint, Vulgate omit הַ

lands at all able to deliver their lands out of my hand? 14 Who among all the gods of those nations that my fathers devoted to destruction was able to deliver his people from my hand, that your God should be able to deliver you from my hand? 15 Now, therefore, do not let Hezekiah deceive you or mislead you in this fashion, and do not believe him, for no god of any nation or kingdom has been able to deliver his people from my hand or from the hand of my fathers. How much less will your God deliver you out of my hand!'"

16 And his servants said still more against the LORD God and against his servant Hezekiah. 17 And he wrote letters to cast contempt on the LORD, the God of Israel, and to speak against him, saying, "Like the gods of the nations of the lands who have not delivered their people from my hands, so the God of Hezekiah will not deliver his people from my hand." 18 And they shouted it with a loud voice in the language of Judah to the people of Jerusalem who were on the wall, to frighten and terrify them, in order that they might take the city. 19 And they spoke of the God of Jerusalem as they spoke of the gods of the peoples of the earth, which are the work of men's hands.

The LORD Delivers Jerusalem

20 Then Hezekiah the king and Isaiah the prophet, the son of Amoz, prayed because of this and cried to heaven. 21 And the LORD sent an angel, who cut off all the mighty warriors and commanders and officers in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he came into the house of his god, some of his own sons struck him down there with the sword. 22 So the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from

גּוֹיֵ הָאֲרָצוֹת לְהַצִּיל אֶת־ אַרְצָם מִיָּדִי׃ 14 מִי בְּכֹל־
among-all-of who from-hand-of-me land-of-them — to-deliver the-lands nations-of

אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶחֱרִימוּ אֲבוֹתַי אֲשֶׁר
who fathers-of-me they-devoted-to-destruction that the-those the-nations *gods-of*

יָכֹל לְהַצִּיל אֶת־ עַמּוֹ מִיָּדִי כִּי יוּכַל אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you he-is-able that from-hand-of-me people-of-him — to-deliver he-was-able

לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי׃ 15 וְעַתָּה אַל־ יַשִּׁיא אֶתְכֶם
—you let-him-deceive not therefore-now from-hand-of-me —you to-deliver

חִזְקִיָּהוּ וְאַל־ תַּאֲמִינוּ לוֹ כִּי־ לֹא יוּכַל כָּל־ אֱלֹוהַּ a כָּל־ גּוֹי וּמַמְלָכָה
to-him believe-you and-not according-to-this —you let-him-mislead and-not Hezekiah

לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיַּד אֲבוֹתָי אַף כִּי אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you how-much-less fathers-of-me and-from-hand-of from-hand-of-me people-of-him

לֹא־ יַצִּילוּ b אֶתְכֶם מִיָּדִי׃ 16 וְעוֹד דִּבְּרוּ עֲבָדָיו
servants-of-him they-spoke and-more out-of-hand-of-me —you they-will-deliver not

עַל־ יְהוָה הָאֱלֹהִים וְעַל יְחִזְקִיָּהוּ עַבְדּוֹ׃ 17 וְסֵפָרִים כָּתַב
he-wrote and-letters servant-of-him Hezekiah and-against *the-God* Yahweh against

לְחָרֵף לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר עָלָיו לֵאמֹר
to-say against-him and-to-say Israel *God-of* to-Yahweh to-make-treat-with-contempt

כֵּאלֹהֵי גּוֹיֵ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־ הִצִּילוּ
people-of-them they-have-delivered not who the-lands nations-of like-gods-of

עַמָּם מִיָּדִי כֵּן לֹא־ יַצִּיל אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ עַמּוֹ
people-of-him Hezekiah *God-of* he-will-deliver not so from-hand-of-me

מִיָּדִי׃ 18 וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל־ גָּדוֹל יְהוּדִית עַל־ עַם יְרוּשָׁלַ͏ִם
Jerusalem people-of over Judean great with-voice and-they-called from-hand-of-me

אֲשֶׁר עַל־ הַחוֹמָה לְיִרְאָם וּלְבַהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת־
— they-take in-order-that and-to-terrify-them to-frighten-them the-wall on who

הָעִיר׃ 19 וַיְדַבְּרוּ אֶל־ אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם כְּעַל אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ
the-earth peoples-of gods-of as-about Jerusalem *God-of* as-to and-they-spoke the-city

מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם׃ 20 וַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְיֶשַׁעְיָהוּ בֶן־
son-of and-Isaiah the-king Hezekiah then-he-prayed the-man hands-of work-of

אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־ זֹאת וַיִּזְעֲקוּ הַשָּׁמָיִם׃ 21 וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ
angel Yahweh and-he-sent *the-heaven* and-they-cried this over the-prophet Amoz

וַיַּכְחֵד כָּל־ גִּבּוֹר חַיִל וְנָגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ
king-of in-camp-of and-officers and-commanders valor mighty-ones-of all-of and-he-effaced

אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בּוּשֶׁת פָּנִים לְאַרְצוֹ וַיָּבֹא בֵּית
house-of when-he-came-in to-land-of-him *face* with-shame-of so-he-returned Assyria

אֱלֹהָיו וּמִיצְיֵ֫אָו שָׁם הִפִּילֻהוּ
they-made-fall-him there loins-of-him then-from-one-going-out-of-him *god-of-him*

בְּחֶרֶב׃ 22 וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־ יְחִזְקִיָּהוּ וְאֵת | יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָ͏ִם
Jerusalem ones-inhabiting-of and— Hezekiah — Yahweh so-he-saved with-the-sword

32:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַ —
32:15 b several Hebrew manuscripts, most versions, יַצִּיל ; cf. 32:17b, actually read?
32:21 ק וּמִיצִיאֵי

מִיַּד סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר וּמִיַּד־ כֹּל[a] וַיְנַהֲלֵם
and-he-provided-them all and-from-hand-of Assyria king-of Sennacherib from-hand-of

מִסָּבִיב׃ 23 וְרַבִּים מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוָה לִירוּשָׁלַ͏ִם וּמִגְדָּנוֹת
and-precious-things to-Jerusalem to-Yahweh gift *bringing* *and-many* from-all-around

לִיְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּנַּשֵּׂא לְעֵינֵי כָל־ הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־
from-after the-nations all-of to-eyes-of so-that-he-was-exalted Judah king-of to-Hezekiah

כֵן׃ 24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד־ לָמוּת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־
to and-he-prayed to-die to Hezekiah he-became-sick the-those in-the-days thus

יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ וּמוֹפֵת נָתַן לוֹ׃ 25 וְלֹא־ כִגְמֻל
according-to-benefit but-not to-him he-gave and-sign to-him and-he-said Yahweh

עָלָיו הֵשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי גָבְהָה לִבּוֹ וַיְהִי
therefore-he-was heart-of-him he-was-proud for Hezekiah he-made-return on-him

עָלָיו קֶצֶף וְעַל־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלָ͏ִם׃ 26 וַיִּכָּנַע יְחִזְקִיָּהוּ
Hezekiah but-he-humbled-himself and-Jerusalem Judah and-on wrath upon-him

בְּגַבְהַּ לִבּוֹ הוּא וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָ͏ִם וְלֹא־ בָא
he-came so-that-not Jerusalem and-ones-inhabiting-of he heart-of-him on-height-of

עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ׃ 27 וַיְהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר
wealth to-Hezekiah and-he-was Hezekiah in-days-of Yahweh wrath-of upon-them

וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד וְאֹצָרוֹת עָשָׂה־ לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב
and-for-gold for-silver for-him he-made and-treasuries very to-make-great and-honor

וּלְאֶבֶן יְקָרָה וְלִבְשָׂמִים וּלְמָגִנִּים וּלְכֹל כְּלֵי חֶמְדָּה׃
valuable-thing vessels-of and-for-all-of and-for-shields and-for-spices precious and-for-stone

28 וּמְסִכְּנוֹת לִתְבוּאַת דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר וְאֻרוֹת לְכָל־ בְּהֵמָה
cattle for-all-of and-stalls and-oil and-wine grain for-yield-of and-storehouses

וּבְהֵמָה וַעֲדָרִים לָאֻרוֹת׃ 29 וְעָרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה־ צֹאן
flock and-livestock-of for-him he-made and-cities to-the-folds and-herds and-cattle

וּבָקָר לָרֹב כִּי נָתַן־ לוֹ אֱלֹהִים רְכוּשׁ רַב מְאֹד׃
very great possession *God* to-him he-had-given for to-the-abundance and-herd

30 וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת־ מוֹצָא מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן
the-upper Gihon waters-of outlet-of — he-stopped-up Hezekiah and-that

וַיְיַשְּׁרֵם לְמַטָּה־ מַעְרָבָה לְעִיר דָּוִיד וַיַּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ
Hezekiah and-he-prospered David to-city-of west-DIR to-down and-he-directed-them

בְּכָל־ מַעֲשֵׂהוּ׃ 31 וְכֵן בִּמְלִיצֵי[b] שָׂרֵי בָבֶל הַמְשֻׁלְחִים
the-ones-sending Babylon princes-of in-ones-going-between-of and-so work-of-him in-all-of

עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר הָיָה בָּאָרֶץ עֲזָבוֹ הָאֱלֹהִים
the-God he-left-him in-the-land he-had-been that the-sign to-inquire at-him

לְנַסּוֹתוֹ לָדַעַת כָּל־ בִּלְבָבוֹ׃ 32 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ
Hezekiah matters-of now-rest-of in-heart-of-him all-of to-know to-test-him

וְחַסְדָּיו הִנָּם כְּתוּבִים בַּחֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ
Amoz son-of Isaiah in-vision-of *being-written* behold-they and-kindnesses-of-him

הַנָּבִיא עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 33 וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ
the-prophet on Book-of Kings-of Judah and-Israel and-he-slept Hezekiah

the hand of Sennacherib king of Assyria and from the hand of all his enemies, and he provided for them on every side. 23 And many brought gifts to the LORD to Jerusalem and precious things to Hezekiah king of Judah, so that he was exalted in the sight of all nations from that time onward.

Hezekiah's Pride and Achievements

24 In those days Hezekiah became sick and was at the point of death, and he prayed to the LORD, and he answered him and gave him a sign. 25 But Hezekiah did not make return according to the benefit done to him, for his heart was proud. Therefore wrath came upon him and Judah and Jerusalem. 26 But Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD did not come upon them in the days of Hezekiah.

27 And Hezekiah had very great riches and honor, and he made for himself treasuries for silver, for gold, for precious stones, for spices, for shields, and for all kinds of costly vessels; 28 storehouses also for the yield of grain, wine, and oil; and stalls for all kinds of cattle, and sheepfolds. 29 He likewise provided cities for himself, and flocks and herds in abundance, for God had given him very great possessions. 30 This same Hezekiah closed the upper outlet of the waters of Gihon and directed them down to the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works. 31 And so in the matter of the envoys of the princes of Babylon, who had been sent to him to inquire about the sign that had been done in the land, God left him to himself, in order to test him and to know all that was in his heart.

32 Now the rest of the acts of Hezekiah and his good deeds, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet the son of Amoz, in the Book of the Kings of Judah and Israel. 33 And Hezekiah slept with his fathers,

32:22 a a few Hebrew manuscripts add אוֹיְבָיו
32:31 b read הַמְּשֻׁלָּח ; cf. Septuagint, Targums, Vulgate

and they buried him in the upper part of the tombs of the sons of David, and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honor at his death. And Manasseh his son reigned in his place.

Manasseh Reigns in Judah

33 Manasseh was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty-five years in Jerusalem. 2 And he did what was evil in the sight of the LORD, according to the abominations of the nations whom the LORD drove out before the people of Israel. 3 For he rebuilt the high places that his father Hezekiah had broken down, and he erected altars to the Baals, and made Asheroth, and worshiped all the host of heaven and served them. 4 And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD had said, "In Jerusalem shall my name be forever." 5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD. 6 And he burned his sons as an offering in the Valley of the Son of Hinnom, and used fortune-telling and omens and sorcery, and dealt with mediums and with necromancers. He did much evil in the sight of the LORD, provoking him to anger. 7 And the carved image of the idol that he had made he set in the house of God, of which God said to David and to Solomon his son, "In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, I will put my name forever, 8 and I will no more remove the foot of Israel from the land that I appointed for your fathers, if only they will be careful to do all that I have commanded them, all the law, the statutes, and the rules given through Moses."

עִם־ אֲבֹתָ֖יו וַיִּקְבְּר֣וּהוּ בְּמַעֲלֵ֔ה קִבְרֵ֖י בְּנֵ֣י דָוִ֑יד
David sons-of tombs-of in-thing-going-up-of and-they-buried-him fathers-of-him with

וְכָבוֹד֙ עָשׂ֣וּ־ לֹ֔ו בְּמוֹתֹ֖ו וְיֹשְׁבֵ֣י יְהוּדָ֔ה כָּל־ וַיִּתְּנ֥וּ
and-ones-inhabiting-of Judah all-of in-death-of-him to-him they-gave and-honor

יְרוּשָׁלִָ֑ם וַיִּמְלֹ֥ךְ מְנַשֶּׁ֖ה בְּנֹ֥ו תַּחְתָּֽיו׃
in-place-of-him son-of-him Manasseh and-he-reigned Jerusalem

33 1 בֶּן־ שְׁתֵּ֥ים עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָ֣ה מְנַשֶּׁ֔ה בְּמָלְכֹ֑ו וַחֲמִשִּׁ֖ים
and-fifty when-to-reign-him Manasseh year ten two son-of

וְחָמֵ֥שׁ שָׁנָ֖ה מָלַ֥ךְ בִּירוּשָׁלִָֽם׃ 2 וַיַּ֗עַשׂ הָרַ֙ע֙ בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה
Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did in-Jerusalem he-reigned year and-five

כְּתֹועֲבֹ֖ות הַגֹּויִ֑ם אֲשֶׁ֣ר הֹורִ֥ישׁ יְהוָ֖ה מִפְּנֵ֥י
from-presence-of Yahweh he-drove-out whom the-nations according-to-abominations-of

בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 3 וַיָּ֣שָׁב וַיִּבֶן֮ אֶת־ הַבָּמֹ֣ות
that the-high-places — and-he-built and-he-returned Israel people-of

אֲשֶׁ֣ר נִתַּ֣ץ יְחִזְקִיָּ֣הוּ אָבִ֔יו וַיָּ֨קֶם֙ מִזְבְּחֹ֣ות לַבְּעָלִ֔ים וַיַּ֖עַשׂ
and-he-made to-the-Baals altars and-he-erected father-of-him Hezekiah he-broke-down

אֲשֵׁרֹ֑ות וַיִּשְׁתַּ֣חוּ לְכָל־ צְבָ֣א הַשָּׁמַ֔יִם וַיַּעֲבֹ֖ד אֹתָֽם׃
—them and-he-served *the-heaven* host-of to-all-of and-he-bowed-down-in-worship Asheroth

4 וּבָנָ֞ה מִזְבְּחֹ֣ות בְּבֵ֣ית יְהוָ֗ה אֲשֶׁ֤ר אָמַר֙ יְהוָ֔ה בִּירוּשָׁלִַ֖ם
in-Jerusalem Yahweh he-had-said which Yahweh in-house-of altars and-he-built

יִהְיֶ֥ה־ שְׁמִ֖י לְעֹולָֽם׃ 5 וַיִּבֶן֙ מִזְבְּחֹ֣ות לְכָל־ צְבָ֣א הַשָּׁמַ֔יִם
the-heaven host-of for-all-of altars and-he-built for-eternity name-of-me he-shall-be

בִּשְׁתֵּ֖י חַצְרֹ֣ות בֵּית־ יְהוָֽה׃ 6 וְה֣וּא֮ הֶֽעֱבִ֣יר אֶת־ בָּנָיו֒
sons-of-him — he-made-pass and-he Yahweh house-of courts-of in-two-of

בָּאֵ֔שׁ בְּגֵ֖י בֶּן־הִנֹּ֑ם וְעֹונֵ֣ן וְנִחֵ֔שׁ
and-he-sought-omens and-he-interpreted-signs in-Valley-of-Son-of-Hinnom through-the-fire

וְכִשֵּׁ֔ף וְעָשָׂ֣ה אֹ֔וב וְיִדְּעֹונִ֖י הִרְבֶּ֣ה לַעֲשֹׂ֑ות הָרַ֥ע
the-evil to-do he-made-much and-soothsayer medium and-he-did and-he-practiced-sorcery

בְּעֵינֵ֥י יְהוָ֖ה לְהַכְעִיסֹֽו׃ 7 וַיָּ֣שֶׂם אֶת־ פֶּ֣סֶל הַסֵּ֔מֶל אֲשֶׁ֥ר
that the-idol image-of — and-he-put to-provoke-to-anger-him Yahweh in-eyes-of

עָשָׂ֖ה בַּבַּ֑יִת הָאֱלֹהִ֞ים אֲשֶׁ֣ר אָמַ֗ר אֱלֹהִים֙ אֶל־ דָּוִ֣יד וְאֶל־
and-to David to *God* he-said which *the-God* in-house-of he-had-made

שְׁלֹמֹ֣ה בְנֹ֔ו בַּבַּ֥יִת הַזֶּ֖ה וּבִירוּשָׁלִַ֑ם אֲשֶׁ֣ר בָּחַ֔רְתִּי
I-have-chosen which and-in-Jerusalem the-this in-the-house son-of-him Solomon

מִכֹּ֖ל שִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אָשִׂ֥ים אֶת־ שְׁמִ֖י לְעֹולָֽם׃ 8 וְלֹ֣א
and-not for-eternity name-of-me — I-will-put Israel tribes-of out-of-all-of

אֹוסִ֗יף לְהָסִ֛יר אֶת־ רֶ֥גֶל יִשְׂרָאֵ֖ל מֵעַ֣ל הָאֲדָמָ֑ה אֲשֶׁ֣ר הֶעֱמַ֔דְתִּי
I-appointed that the-land from-on Israel foot-of — to-remove I-will-continue

לַאֲבֹתֵיכֶ֔ם רַ֗ק אִם־ יִשְׁמְר֤וּ לַעֲשֹׂות֙ אֵ֣ת כָּל־ אֲשֶׁ֣ר
that all-of — to-do they-will-be-careful if only for-fathers-of-you

צִוִּיתִ֔ים לְכָל־ הַתֹּורָ֖ה וְהַחֻקִּ֣ים וְהַמִּשְׁפָּטִ֑ים בְּיַד־
by-hand-of and-the-rules and-the-statutes the-law —all-of I-have-commanded-them

מֹשֶׁה׃ 9 וַיַּתַּע מְנַשֶּׁה אֶת־ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם
Jerusalem and-ones-inhabiting-of Judah — Manasseh and-he-led-astray Moses

לַעֲשׂוֹת רָע מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי
from-presence-of Yahweh he-destroyed whom the-nations more-than evil to-do

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מְנַשֶּׁה וְאֶל־ עַמּוֹ וְלֹא
but-not people-of-him and-to Manasseh to Yahweh and-he-spoke Israel people-of

הִקְשִׁיבוּ׃ 11 וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־ שָׂרֵי
commanders-of — upon-them Yahweh therefore-he-brought they-listened-attentively

הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת־ מְנַשֶּׁה בַּחֹחִים
with-the-thorns Manasseh — and-they-captured Assyria to-king-of who the-army

וַיַּאַסְרֻהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיּוֹלִיכֻהוּ בָּבֶלָה׃
Babylon–DIR and-they-brought–him with-the-bronze-fetters and-they-bound–him

12 וּכְהָצֵר לוֹ חִלָּה אֶת־ פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
God-of–him Yahweh *face-of* — he-entreated —him and-as-to-be-in-distress

וַיִּכָּנַע מְאֹד מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃ 13 וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו
to–him and-he-prayed fathers–of–him *God-of* from-before greatly and-he-humbled-himself

וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ
and-he-made-return–him plea-of–him and-he-heard to–him and-he-responded-to-entreaty

יְרוּשָׁלִַם לְמַלְכוּתוֹ וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃
the-God he Yahweh that Manasseh then-he-knew to-kingdom-of–him Jerusalem

14 וְאַחֲרֵי־ כֵּן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה | לְעִיר־ דָּוִיד מַעֲרָבָה לְגִיחוֹן
to-Gihon west–DIR David for-city-of outer wall he-built thus and-after

בַּנַּחַל וְלָבוֹא בְשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לָעֹפֶל
to-the-Ophel and-he-went-around the-Fish in-Gate-of and-to-enter in-the-valley

וַיַּגְבִּיהֶהָ מְאֹד וַיָּשֶׂם שָׂרֵי־ חַיִל בְּכָל־ הֶעָרִים
the-cities-of in-all-of army commanders-of and-he-put very and-he-made-high–her

הַבְּצָרוֹת בִּיהוּדָה׃ 15 וַיָּסַר אֶת־ אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת־ הַפֶּסֶל
the-idol and— the-foreign-land gods-of — and-he-removed in-Judah *the-fortified*

מִבֵּית יְהוָה וְכָל־ הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית־
house-of on-mountain-of he-had-built that the-altars and-all-of Yahweh from-house-of

יְהוָה וּבִירוּשָׁלִָם וַיַּשְׁלֵךְ חוּצָה לָעִיר׃ 16 וַיְכֵן אֶת־
— and-he-restored to-the-city outside–DIR and-he-threw and-in-Jerusalem Yahweh

מִזְבַּח יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה
and-thanksgiving peace-offerings sacrifices-of on–him and-he-sacrificed Yahweh altar-of

וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לַעֲבֹד אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 17 אֲבָל עוֹד
still nevertheless Israel *God-of* Yahweh — to-serve to-Judah and-he-said

הָעָם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
matters-of now-rest-of *God-of–them* to-Yahweh only at-the-high-places *sacrificing* the-people

מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־ אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי הַחוֹזִים
the-ones-seeing and-words-of *God-of–him* to and-prayer-of–him Manasseh

הַמְדַבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּם עַל־
on behold–they Israel *God-of* Yahweh in-name-of to–him the-ones-speaking

9 Manasseh led Judah and the inhabitants of Jerusalem astray, to do more evil than the nations whom the LORD destroyed before the people of Israel.

Manasseh's Repentance

10 The LORD spoke to Manasseh and to his people, but they paid no attention. 11 Therefore the LORD brought upon them the commanders of the army of the king of Assyria, who captured Manasseh with hooks and bound him with chains of bronze and brought him to Babylon. 12 And when he was in distress, he entreated the favor of the LORD his God and humbled himself greatly before the God of his fathers. 13 He prayed to him, and God was moved by his entreaty and heard his plea and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD was God.

14 Afterward he built an outer wall for the city of David west of Gihon, in the valley, and for the entrance into the Fish Gate, and carried it around Ophel, and raised it to a very great height. He also put commanders of the army in all the fortified cities in Judah. 15 And he took away the foreign gods and the idol from the house of the LORD, and all the altars that he had built on the mountain of the house of the LORD and in Jerusalem, and he threw them outside of the city. 16 He also restored the altar of the LORD and offered on it sacrifices of peace offerings and of thanksgiving, and he commanded Judah to serve the LORD, the God of Israel. 17 Nevertheless, the people still sacrificed at the high places, but only to the LORD their God.

18 Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer to his God, and the words of the seers who spoke to him in the name of the LORD, the God of Israel, behold, they are in the

33:16 וַיְכֵן ק

Chronicles of the Kings of Israel. 19 And his prayer, and how God was moved by his entreaty, and all his sin and his faithlessness, and the sites on which he built high places and set up the Asherim and the images, before he humbled himself, behold, they are written in the Chronicles of the Seers.[1] 20 So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his house, and Amon his son reigned in his place.

Amon's Reign and Death

21 Amon was twenty-two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. 22 And he did what was evil in the sight of the LORD, as Manasseh his father had done. Amon sacrificed to all the images that Manasseh his father had made, and served them. 23 And he did not humble himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself, but this Amon incurred guilt more and more. 24 And his servants conspired against him and put him to death in his house. 25 But the people of the land struck down all those who had conspired against King Amon. And the people of the land made Josiah his son king in his place.

Josiah Reigns in Judah

34 Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty-one years in Jerusalem. 2 And he did what was right in the eyes of the LORD, and walked in the ways of David his father; and he did not turn aside to the right hand or to the left. 3 For in the eighth year of his reign, while he was yet a boy, he began to seek the God of David his father, and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem of the high places, the Asherim, and the carved and the metal images. 4 And they chopped down the altars of the Baals in his presence, and he

[1] One Hebrew manuscript, Septuagint; most Hebrew manuscripts *of Hozai*

דִּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 19 וּתְפִלָּתוֹ וְהֵעָתֵר־ לוֹ וְכָל־
and-all-of to-him and-to-be-moved-by-entreaty and-prayer-him Israel Kings-of Words-of

חַטָּאתוֹ וּמַעְלוֹ וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָהֶם בָּמוֹת
high-places on-them he-built which and-the-places and-infidelity-of-him sin-of-him

וְהָעֲמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים לִפְנֵי הִכָּנְעוֹ הִנָּם
behold-they to-humble-oneself-him before and-the-images the-Asherim and-he-set-up

כְּתוּבִים עַל דִּבְרֵי חוֹזָי׃ 20 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of-him with Manasseh so-he-slept ones-Seeing Words-of in *being-written*

וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּיתוֹ בְּגַנּוֹ אָמוֹן וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him son-of-him Amon and-he-reigned house-of-him and-they-buried-him

21 בֶּן־ עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים
years and-two when-to-reign-him Amon year and-two twenty son-of

מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 22 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
he-had-done as Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did in-Jerusalem he-reigned

מְנַשֶּׁה אָבִיו וּלְכָל־ הַפְּסִילִים אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו
Manasseh he-had-made that the-images and-to-all-of father-of-him Manasseh

נִכְנַע וְלֹא 23 זָבַח אָמוֹן וַיַּעֲבֵדֵם׃ אָבִיו
he-humbled-himself and-not and-he-served-them Amon he-sacrificed father-of-him

מִלִּפְנֵי יְהוָה כְּהִכָּנַע מְנַשֶּׁה אָבִיו כִּי הוּא אָמוֹן
Amon that but father-of-him Manasseh as-to-humble-himself Yahweh from-before

עֲבָדָיו עָלָיו 24 וַיִּקְשְׁרוּ אַשְׁמָה׃ הִרְבָּה
servants-of-him against-him and-they-conspired guilt he-made-great

וַיְמִיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ׃ 25 וַיַּכּוּ עַם־ הָאָרֶץ אֵת כָּל־
all-of — the-land people-of but-they-struck-down in-house-of-him and-they-killed-him

הַקֹּשְׁרִים עַל־ הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־ הָאָרֶץ אֶת־
— the-land people-of and-they-made-king Amon the-King against the-ones-conspiring

יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him son-of-him Josiah

34 1 בֶּן־ שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת
and-one-of and-thirty when-to-reign-him Josiah years eight son-of

שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ
and-he-walked Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did in-Jerusalem he-reigned year

בְּדַרְכֵי דָוִיד אָבִיו וְלֹא־ סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃
or-left right-hand he-turned-aside and-not father-of-him David in-ways-of

3 וּבִשְׁמוֹנֶה שָׁנִים לְמָלְכוֹ וְהוּא עוֹדֶנּוּ נַעַר הֵחֵל לִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵי
to-God-of to-seek he-began boy yet-he and-he to-reign-him year and-in-eighth

דָּוִיד אָבִיו וּבִשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה הֵחֵל לְטַהֵר אֶת־ יְהוּדָה
Judah — to-cleanse he-began year ten and-in-two father-of-him David

וִירוּשָׁלִַם מִן־ הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת׃
and-the-cast-images and-the-carved-images and-the-Asherim the-high-places from and-Jerusalem

4 וַיְנַתְּצוּ לְפָנָיו אֵת מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים וְהַחַמָּנִים
and-the-incense-altars the-Baals altars-of — before-him and-they-broke-down

אֲשֶׁר־ לְמַעְלָה מֵעֲלֵיהֶם גִּדֵּעַ וְהָאֲשֵׁרִים
and-the-Asherim he-hewed-down from-above-them to-above-DIR that

וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת שִׁבֵּר וְהֵדַק וַיִּזְרֹק
and-he-scattered and-he-ground-to-powder he-broke and-the-cast-images and-the-carved-images

עַל־ פְּנֵי הַקִּבְרֵים הַזֹּבְחִים לָהֶם׃ 5 וְעַצְמוֹת כֹּהֲנִים שָׂרַף
he-burned priests and-bones-of to-them the-ones-sacrificing the-graves surfaces-of over

עַל־ מִזְבְּחוֹתָם וַיְטַהֵר אֶת־ יְהוּדָה וְאֶת־ יְרוּשָׁלִָם׃ 6 וּבְעָרֵי
and-in-cities-of Jerusalem and— Judah — and-he-cleansed altars on

מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד־ נַפְתָּלִי בְּחַרְבֹתֵיהֶם [a]
he-inspected-temples-of-them Naphtali and-as-far-as and-Simeon and-Ephraim Manasseh

סָבִיב׃ 7 וַיְנַתֵּץ אֶת־ הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־ הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים
and-the-images the-Asherim and— the-altars — and-he-broke-down all-around

כִּתֵּת לְהֵדַק וְכָל־ הַחַמָּנִים גִּדֵּעַ בְּכָל־ אֶרֶץ
land-of in-all-of he-cut-down the-incense-altars and-all-of to-grind-to-powder he-beat

יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלִָם׃ 8 וּבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ
to-reign-him ten eight now-in-year-of to-Jerusalem then-he-returned Israel

לְטַהֵר הָאָרֶץ וְהַבַּיִת שָׁלַח אֶת־ שָׁפָן בֶּן־ אֲצַלְיָהוּ וְאֶת־
and— Azaliah son-of Shaphan — he-sent and-the-house the-land to-cleanse

מַעֲשֵׂיָהוּ שַׂר־ הָעִיר וְאֶת יוֹאָח בֶּן־ יוֹאָחָז הַמַּזְכִּיר לְחַזֵּק
to-repair the-one-recording Joahaz son-of Joah and— the-city commander-of Maaseiah

אֶת־ בֵּית יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 9 וַיָּבֹאוּ אֶל־ חִלְקִיָּהוּ | הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
the-high the-priest Hilkiah to and-they-came *God-of-him* Yahweh house-of —

וַיִּתְּנוּ אֶת־ הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית־ אֱלֹהִים אֲשֶׁר
which *God* house-of the-one-being-brought-in the-money — and-they-gave

אָסְפוּ־ הַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי הַסַּף מִיַּד מְנַשֶּׁה
Manasseh from-hand-of the-threshold ones-keeping-of the-Levites they-had-gathered

וְאֶפְרַיִם וּמִכֹּל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל וּמִכָּל־ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
and-Benjamin Judah and-from-all-of Israel remnant-of and-from-all-of and-Ephraim

וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃ 10 וַיִּתְּנוּ עַל־ יַד עֹשֵׂה [a] הַמְּלָאכָה
the-work one-doing-of hand-of to and-they-gave Jerusalem and-ones-inhabiting-of

הַמְפֻקָּדִים בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
the-work ones-doing-of —him and-they-gave Yahweh in-house-of the-ones-being-appointed

אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה לְבַדּוֹק וּלְחַזֵּק הַבָּיִת׃ 11 וַיִּתְּנוּ
and-they-gave the-house and-to-make-strong to-repair Yahweh in-house-of *working* who

לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים לִקְנוֹת אַבְנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים
and-timber act-of-hewing stones-of to-buy and-to-the-ones-building to-the-craftsmen

לַמְחַבְּרוֹת וּלְקָרוֹת אֶת־ הַבָּתִּים אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מַלְכֵי
kings-of they-had-let-go-to-ruin that the-houses — and-to-bind for-the-braces

יְהוּדָה׃ 12 וְהָאֲנָשִׁים עֹשִׂים בֶּאֱמוּנָה בַּמְּלָאכָה וַעֲלֵיהֶם |
and-over-them —the-work with-faithfulness *doing* and-the-men Judah

מְפֻקָּדִים יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִן־ בְּנֵי מְרָרִי וּזְכַרְיָה
and-Zechariah Merari sons-of from the-Levites and-Obadiah Jahath *being-appointed*

cut down the incense altars that stood above them. And he broke in pieces the Asherim and the carved and the metal images, and he made dust of them and scattered it over the graves of those who had sacrificed to them. 5 He also burned the bones of the priests on their altars and cleansed Judah and Jerusalem. 6 And in the cities of Manasseh, Ephraim, and Simeon, and as far as Naphtali, in their ruins[1] all around, 7 he broke down the altars and beat the Asherim and the images into powder and cut down all the incense altars throughout all the land of Israel. Then he returned to Jerusalem.

The Book of the Law Found

8 Now in the eighteenth year of his reign, when he had cleansed the land and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz, the recorder, to repair the house of the LORD his God. 9 They came to Hilkiah the high priest and gave him the money that had been brought into the house of God, which the Levites, the keepers of the threshold, had collected from Manasseh and Ephraim and from all the remnant of Israel and from all Judah and Benjamin and from the inhabitants of Jerusalem. 10 And they gave it to the workmen who were working in the house of the LORD. And the workmen who were working in the house of the LORD gave it for repairing and restoring the house. 11 They gave it to the carpenters and the builders to buy quarried stone, and timber for binders and beams for the buildings that the kings of Judah had let go to ruin. 12 And the men did the work faithfully. Over them were set Jahath and Obadiah the Levites, of the sons of Merari, and Zechariah

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain

34:5 מִזְבְּחוֹתָם ק׳
34:6 a sic L
34:10 a many Hebrew manuscripts, עֹשֵׂי

וּמְשֻׁלָּם מִן־ בְּנֵי הַקְּהָתִים לְנַצֵּחַ וְהַלְוִיִּם כָּל־ מֵבִין
one-being-skillful all-of and-the-Levites to-direct the-Kohathites sons-of from and-Meshullam

בִּכְלֵי־ שִׁיר: 13 וְעַל a הַסַּבָּלִים וּמְנַצְּחִים לְכֹל c עֹשֵׂה
one-doing-of to-all-of *and-directing* the-burden-bearers and-over song in-instruments-of

מְלָאכָה לַעֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה וּמֵהַלְוִיִּם סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים
and-ones-being-official ones-writing and-from-the-Levites and-service for-the-service work

וְשׁוֹעֲרִים: 14 וּבְהוֹצִיאָם אֶת־ הַכֶּסֶף הַמּוּבָא
the-one-being-brought the-money — and-when-to-bring-out-them and-gatekeepers

בֵּית יְהוָה מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֶת־ סֵפֶר תּוֹרַת־ יְהוָה
Yahweh Law-of Book-of — the-priest Hilkiah he-found Yahweh house-of

בְּיַד־ מֹשֶׁה: 15 וַיַּעַן חִלְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶל־ שָׁפָן הַסּוֹפֵר
the-one-writing Shaphan to and-he-said Hilkiah then-he-answered Moses by-hand-of

סֵפֶר הַתּוֹרָה מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ אֶת־ הַסֵּפֶר
the-book — Hilkiah and-he-gave Yahweh in-house-of I-have-found the-Law Book-of

אֶל־ שָׁפָן: 16 וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת־ הַסֵּפֶר אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב
and-he-returned the-king to the-book — Shaphan and-he-brought Shaphan to

עוֹד אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־ נִתַּן בְּיַד־ עֲבָדֶיךָ
servants-of-you in-hand-of he-was-given that all to-say word the-king to still

הֵם עֹשִׂים: 17 וַיִּתֵּיכוּ אֶת־ הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־
in-house-of the-one-being-found the-money — and-they-have-poured-out *doing* they

יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ עַל־ יַד הַמְפֻקָּדִים וְעַל־ יַד
hand-of and-in the-ones-being-appointed hand-of in and-they-have-given-him Yahweh

עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה: 18 וַיַּגֶּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
to-say to-the-king the-one-writing Shaphan then-he-told the-work ones-doing-of

סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַיִּקְרָא־ בּוֹ שָׁפָן לִפְנֵי
before Shaphan in-him and-he-called-out the-priest Hilkiah to-me he-has-given book

הַמֶּלֶךְ: 19 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת דִּבְרֵי הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־
— and-he-tore the-Law words-of — the-king as-to-hear and-he-was the-king

בְּגָדָיו: 20 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־ חִלְקִיָּהוּ וְאֶת־ אֲחִיקָם בֶּן־
son-of Ahikam and— Hilkiah — the-king and-he-commanded clothes-of-him

שָׁפָן וְאֶת־ עַבְדּוֹן בֶּן־ מִיכָה וְאֶת | שָׁפָן הַסּוֹפֵר וְאֶת עֲשָׂיָה
Asaiah and— the-one-writing Shaphan and— Micah son-of Abdon and— Shaphan

עֶבֶד־ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר: 21 לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־ יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד
and-for for-me Yahweh — inquire go to-say the-king servant-of

הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה עַל־ דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא
he-was-found that the-book words-of about and-in-Judah in-Israel the-one-remaining

כִּי־ גְדוֹלָה חֲמַת־ יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה בָּנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־
not that on on-us she-is-poured-out that Yahweh wrath-of great for

שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־ דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־
according-to-all-of to-do Yahweh word-of — fathers-of-us they-have-kept

הַכָּתוּב עַל־ הַסֵּפֶר הַזֶּה: 22 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ
the-king and-whom Hilkiah so-he-went the-this the-book on the-one-being-written

and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to have oversight. The Levites, all who were skillful with instruments of music, 13 were over the burden-bearers and directed all who did work in every kind of service, and some of the Levites were scribes and officials and gatekeepers.

14 While they were bringing out the money that had been brought into the house of the LORD, Hilkiah the priest found the Book of the Law of the LORD given through Moses. 15 Then Hilkiah answered and said to Shaphan the secretary, "I have found the Book of the Law in the house of the LORD." And Hilkiah gave the book to Shaphan. 16 Shaphan brought the book to the king, and further reported to the king, "All that was committed to your servants they are doing. 17 They have emptied out the money that was found in the house of the LORD and have given it into the hand of the overseers and the workmen." 18 Then Shaphan the secretary told the king, "Hilkiah the priest has given me a book." And Shaphan read from it before the king.

19 And when the king heard the words of the Law, he tore his clothes. 20 And the king commanded Hilkiah, Ahikam the son of Shaphan, Abdon the son of Micah, Shaphan the secretary, and Asaiah the king's servant, saying, 21 "Go, inquire of the LORD for me and for those who are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that has been found. For great is the wrath of the LORD that is poured out on us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do according to all that is written in this book."

Huldah Prophesies Disaster

22 So Hilkiah and those whom the

34:13 a delete ו
34:13 c cf. 34:10, BHS note a

אֶל־ חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת | שַׁלֻּם בֶּן־ תִּוקְהַת בֶּן־ חַסְרָה
Hasrah son-of Tokhath son-of Shallum wife-of the-prophetess Huldah to

שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַ͏ִם בַּמִּשְׁנֶה
in-the-Second-District in-Jerusalem living now-she the-garments one-keeping-of

וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כָּזֹאת׃ 23וַתֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to–them and-she-said according-to-this to–her and-they-spoke

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־ שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃ 24כֹּה אָמַר
he-says thus to–me —you he-sent who to-the-man say Israel *God-of*

יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־
and-upon the-this the-place upon disaster bringing behold–I Yahweh

יוֹשְׁבָיו אֵת כָּל־ הָאָלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל־ הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
that the-book on the-ones-being-written the-curses all-of — ones-inhabiting-of–him

קָרְאוּ לְפָנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 25תַּחַת | אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי
they-have-forsaken–me that in-place-of Judah king-of before they-called-out

וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי
to-provoke-to-anger–me in-order *other* to-gods and–they-have-made-go-up-in-smoke

בְּכֹל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם וְתִתַּךְ חֲמָתִי בַּמָּקוֹם
on-the-place wrath-of–me therefore-he-will-be-poured-out hands-of–them works-of with-all-of

הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃ 26וְאֶל־ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם
—you the-one-sending Judah king-of but-to she-will-be-quenched and-not the-this

לִדְרוֹשׁ בַּיהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh he-says thus to–him you-shall-say thus on-Yahweh to-inquire

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ׃ 27יַעַן רַךְ־ לְבָבְךָ
heart-of–you he-was-tender because you-have-heard that the-words

וַתִּכָּנַע | מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־ דְּבָרָיו
words-of–him — when-to-hear–you *God* from-before and-you-humbled-yourself

עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־ יֹשְׁבָיו וַתִּכָּנַע
and-you-have-humbled-yourself ones-inhabiting-of–him and-against the-this the-place against

לְפָנַי וַתִּקְרַע בְּגָדֶיךָ וַתֵּבְךְ לְפָנָי
before–me and-you-have-wept clothes-of–you — and-you-have-torn before–me

וְגַם־ אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־ יְהוָה׃ 28הִנְנִי אֹסִפְךָ אֶל־
to I-will-gather–you behold–I Yahweh declaration-of I-have-heard I then-also

אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ בְשָׁלוֹם וְלֹא־ תִרְאֶינָה
they-will-see and-not in-peace grave-of–you to and-you-shall-be-gathered fathers-of–you

עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־
and-on the-this the-place on bringing I that the-disaster on-all-of eyes-of–you

יֹשְׁבָיו וַיָּשִׁיבוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃ 29וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
the-king then-he-sent word the-king — and-they-brought-back ones-inhabiting-of–him

וַיֶּאֱסֹף אֶת־ כָּל־ זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלָ͏ִם׃ 30וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ
the-king and-he-went-up and-Jerusalem Judah elder-ones-of all-of — and-he-gathered

בֵּית־ יְהוָה וְכָל־ אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָ͏ִם
Jerusalem and-ones-inhabiting-of Judah men-of with-all-of Yahweh house-of

king had sent[1] went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tokhath, son of Hasrah, keeper of the wardrobe (now she lived in Jerusalem in the Second Quarter) and spoke to her to that effect. 23 And she said to them, "Thus says the LORD, the God of Israel: 'Tell the man who sent you to me, 24Thus says the LORD, Behold, I will bring disaster upon this place and upon its inhabitants, all the curses that are written in the book that was read before the king of Judah. 25 Because they have forsaken me and have made offerings to other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands, therefore my wrath will be poured out on this place and will not be quenched. 26 But to the king of Judah, who sent you to inquire of the LORD, thus shall you say to him, Thus says the LORD, the God of Israel: Regarding the words that you have heard, 27 because your heart was tender and you humbled yourself before God when you heard his words against this place and its inhabitants, and you have humbled yourself before me and have torn your clothes and wept before me, I also have heard you, declares the LORD. 28 Behold, I will gather you to your fathers, and you shall be gathered to your grave in peace, and your eyes shall not see all the disaster that I will bring upon this place and its inhabitants.'" And they brought back word to the king.

29 Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem. 30 And the king went up to the house of the LORD, with all the men of Judah and the inhabitants

[1] Syriac, Vulgate; Hebrew lacks *had sent*

34:22 תִּקְהַת ק
34:25 וַיְקַטְּרוּ ק

of Jerusalem and the priests and the Levites, all the people both great and small. And he read in their hearing all the words of the Book of the Covenant that had been found in the house of the LORD. 31 And the king stood in his place and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD and to keep his commandments and his testimonies and his statutes, with all his heart and all his soul, to perform the words of the covenant that were written in this book. 32 Then he made all who were present in Jerusalem and in Benjamin join in it. And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers. 33 And Josiah took away all the abominations from all the territory that belonged to the people of Israel and made all who were present in Israel serve the LORD their God. All his days they did not turn away from following the LORD, the God of their fathers.

Josiah Keeps the Passover

35 Josiah kept a Passover to the LORD in Jerusalem. And they slaughtered the Passover lamb on the fourteenth day of the first month. 2 He appointed the priests to their offices and encouraged them in the service of the house of the LORD. 3 And he said to the Levites who taught all Israel and who were holy to the LORD, "Put the holy ark in the house that Solomon the son of David, king of Israel, built. You need not carry it on your shoulders. Now serve the LORD your God and his people Israel. 4 Prepare yourselves according to your fathers' houses by your divisions, as prescribed in the writing of David king of Israel and the document of Solomon his son. 5 And stand in the Holy Place according to the groupings

וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־ הָעָם מִגָּדוֹל וְעַד־ קָטֹן וַיִּקְרָא
and-he-called-out small and-to from-great the-people and-all-of and-the-Levites and-the-priests

בְּאָזְנֵיהֶם אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בֵּית
house-of the-one-being-found the-Covenant Book-of words-of all-of — in-ears-of-them

יְהוָה׃ 31 וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־ עָמְדּוֹ וַיִּכְרֹת אֶת־ הַבְּרִית׀ לִפְנֵי
before the-covenant — and-he-cut position-of-him in the-king and-he-stood Yahweh

יְהוָה׀ לָלֶכֶת אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמֹר אֶת־ מִצְוֹתָיו
commandments-of-him — and-to-keep Yahweh after to-walk Yahweh

וְעֵדְוֹתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־ לְבָבוֹ וּבְכָל־
and-testimonies-of-him and-statutes-of-him with-all-of heart-of-him and-with-all-of

נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־ דִּבְרֵי הַבְּרִית הַכְּתוּבִים עַל־ הַסֵּפֶר
soul-of-him to-do — words-of the-Covenant the-one-being-written the-book on

הַזֶּה׃ 32 וַיַּעֲמֵד אֶת כָּל־ הַנִּמְצָא בִּירוּשָׁלַ͏ִם וּבִנְיָמִן
the-this then-he-made-stand every-of — in-Jerusalem the-one-being-found and-Benjamin

וַיַּעֲשׂוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם כִּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
God-of *God* according-to-covenant-of Jerusalem ones-inhabiting-of and-they-did

אֲבוֹתֵיהֶם׃ 33 וַיָּסַר יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־ כָּל־ הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל־
from-all-of the-abominations all-of — Josiah and-he-removed fathers-of-them

הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֵד אֵת כָּל־
every-of — and-he-made-serve Israel to-people-of that the-lands

הַנִּמְצָא בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֵת־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם כָּל־
days-of-him all-of *God-of-them* Yahweh — to-serve in-Israel the-one-being-found

יָמָיו לֹא סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃
fathers-of-them *God-of* Yahweh from-after they-turned-away not

35 1 וַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ בִירוּשָׁלַ͏ִם פֶּסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחֲטוּ
and-they-slaughtered to-Yahweh Passover in-Jerusalem Josiah and-he-did

הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ 2 וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים
the-priests and-he-appointed the-first to-the-month ten on-four the-Passover

עַל־ מִשְׁמְרוֹתָם וַיְחַזְּקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of as-to-service-of and-he-made-strong-them offices-of-them over

3 וַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם הַמְבִינִים לְכָל־ יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה
to-Yahweh the-holy-ones Israel to-all-of the-ones-teaching to-the-Levites and-he-said

תְּנוּ אֶת־ אֲרוֹן־ הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶן־ דָּוִיד
David son-of Solomon he-built which in-the-house the-holiness ark-of — put

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵין־ לָכֶם מַשָּׂא בַּכָּתֵף עַתָּה עִבְדוּ אֶת־
— serve now on-the-shoulder burden for-you there-is-not Israel king-of

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 4 וְהָכֻנוּ לְבֵית־
by-house-of and-prepare-yourselves Israel *people-of-him* and— *God-of-you* Yahweh

אֲבוֹתֵיכֶם כְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם בִּכְתָב דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of David in-writing-of according-to-divisions-of-you fathers-of-you

וּבְמִכְתַּב שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ 5 וְעִמְדוּ בַקֹּדֶשׁ לִפְלֻגּוֹת
according-to-groups-of in-the-Holy-Place and-stand son-of-him Solomon and-in-writing-of

35:3 הַמְּבִינִים ק
35:4 וְהָכִינוּ ק

בֵּית הָאָבוֹת לַאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם וַחֲלֻקַּת בֵּית־אָב
father house-of and-part-of the-people sons-of to-brothers-of-you the-fathers house-of

וְהָכִינוּ וְהִתְקַדְּשׁוּ הַפֶּסַח וְשַׁחֲטוּ 6 לַלְוִיִּם׃
and-prepare and-consecrate-yourselves the-Passover and-slaughter to-the-Levites

מֹשֶׁה׃ בְּיַד־ יְהוָה לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר־ לַאֲחֵיכֶם
Moses by-hand-of Yahweh to-do according-to-word-of for-brothers-of-you

וּבְנֵי־ עִזִּים צֹאן כְּבָשִׂים הָעָם לִבְנֵי יֹאשִׁיָּהוּ וַיָּרֶם 7
goats and-sons-of lambs sheep the-people to-people-of Josiah then-he-raised-up

שְׁלֹשִׁים לִמְסִפַּר הַנִּמְצָא לְכָל־ לַפְּסָחִים הַכֹּל
thirty to-number-of the-one-being-found for-all-of for-the-Passover-sacrifices the-all

הַמֶּלֶךְ׃ מֵרְכוּשׁ שְׁלֹשֶׁת אֵלֶּה אֲלָפִים וּבָקָר אֶלֶף
the-king from-possession-of three-of these thousands and-cattle thousand

וְלַלְוִיִּם לַכֹּהֲנִים לָעָם לִנְדָבָה וְשָׂרָיו 8
and-to-the-Levites to-the-priests to-the-people for-free-motivation and-officials-of-him

הָאֱלֹהִים בֵּית נְגִידֵי וְיחִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ חִלְקִיָּה הֵרִימוּ
the-God house-of chiefs-of and-Jehiel and-Zechariah Hilkiah they-raised-up

לַכֹּהֲנִים נָתְנוּ לַפְּסָחִים אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר
and-cattle hundreds and-six two-thousand for-the-Passover-sacrifices they-gave to-the-priests

שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ 9 וְכָנַנְיָהוּ וּשְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְאֵל אֲחָיו וַחֲשַׁבְיָהוּ
and-Hashabiah brothers-of-him and-Nethanel and-Shemaiah and-Conaniah hundreds three-of

וְיעִיאֵל וְיוֹזָבָד שָׂרֵי הַלְוִיִּם הֵרִימוּ לַלְוִיִּם
and-Jeiel and-Jozabad chiefs-of the-Levites they-lifted-up to-the-Levites

מֵאוֹת׃ חֲמֵשׁ וּבָקָר אֲלָפִים חֲמֵשֶׁת d לַפְּסָחִים
hundreds five-of and-cattle thousands five-of for-the-Passover-sacrifices

וַתִּכּוֹן 10 הָעֲבוֹדָה וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים עַל־ עָמְדָם
when-she-had-been-prepared the-service then-they-stood the-priests on position-of-them

הַמֶּלֶךְ׃ כְּמִצְוַת מַחְלְקוֹתָם עַל־ וְהַלְוִיִּם
the-king according-to-command-of divisions-of-them in and-the-Levites

מִיָּדָם a הַכֹּהֲנִים וַיִּזְרְקוּ הַפֶּסַח וַיִּשְׁחֲטוּ 11
from-hand-of-them the-priests and-they-sprinkled the-Passover-sacrifice and-they-slaughtered

וְהַלְוִיִּם מַפְשִׁיטִים׃ 12 וַיָּסִירוּ הָעֹלָה לָתֵת
and-the-Levites *flaying* and-they-set-aside the-burnt-offering to-give-them

לְמִפְלַגּוֹת לְבֵית־ אָבוֹת לִבְנֵי הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה
to-Yahweh to-bring-near the-people to-people-of fathers to-house-of to-family-groups

כַּכָּתוּב וְכֵן מֹשֶׁה בְּסֵפֶר לַבָּקָר׃ 13 וַיְבַשְּׁלוּ
and-they-roasted as-to-the-cattle and-so Moses in-Book-of as-the-one-being-written

הַפֶּסַח בָּאֵשׁ כַּמִּשְׁפָּט וְהַקָּדָשִׁים בִּשְּׁלוּ
they-boiled and-the-holy-offerings according-to-the-rule on-the-fire the-Passover-sacrifice

בַּסִּירוֹת וּבַדְּוָדִים וּבַצֵּלָחוֹת וַיְרִיצוּ לְכָל־ בְּנֵי
people-of to-all-of and-they-brought-quickly and-in-the-dishes and-in-the-cauldrons in-the-pots

הָעָם׃ 14 וְאַחַר הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים כִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
sons-of the-priests because and-for-the-priests for-them they-prepared and-after the-people

of the fathers' houses of your brothers the lay people, and according to the division of the Levites by fathers' household. 6 And slaughter the Passover lamb, and consecrate yourselves, and prepare for your brothers, to do according to the word of the LORD by Moses."

7 Then Josiah contributed to the lay people, as Passover offerings for all who were present, lambs and young goats from the flock to the number of 30,000, and 3,000 bulls; these were from the king's possessions. 8 And his officials contributed willingly to the people, to the priests, and to the Levites. Hilkiah, Zechariah, and Jehiel, the chief officers of the house of God, gave to the priests for the Passover offerings 2,600 Passover lambs and 300 bulls. 9 Conaniah also, and Shemaiah and Nethanel his brothers, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, the chiefs of the Levites, gave to the Levites for the Passover offerings 5,000 lambs and young goats and 500 bulls.

10 When the service had been prepared for, the priests stood in their place, and the Levites in their divisions according to the king's command. 11 And they slaughtered the Passover lamb, and the priests threw the blood that they received from them while the Levites flayed the sacrifices. 12 And they set aside the burnt offerings that they might distribute them according to the groupings of the fathers' houses of the lay people, to offer to the LORD, as it is written in the Book of Moses. And so they did with the bulls. 13 And they roasted the Passover lamb with fire according to the rule; and they boiled the holy offerings in pots, in cauldrons, and in pans, and carried them quickly to all the lay people. 14 And afterward they prepared for themselves and for the priests, because the priests, the sons

וְכָנַנְיָהוּ כ׳ 35:9

35:9 d Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), and 1 Esdras add πρόβατα ; cf. 35:8, BHS note c

35:11 a Septuagint (Targums, Vulgate) add τὸ αἷμα ; insert הַדָּם (homoioteleuton)

of Aaron, were offering the burnt offerings and the fat parts until night; so the Levites prepared for themselves and for the priests, the sons of Aaron. 15 The singers, the sons of Asaph, were in their place according to the command of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer; and the gatekeepers were at each gate. They did not need to depart from their service, for their brothers the Levites prepared for them.

16 So all the service of the LORD was prepared that day, to keep the Passover and to offer burnt offerings on the altar of the LORD, according to the command of King Josiah. 17 And the people of Israel who were present kept the Passover at that time, and the Feast of Unleavened Bread seven days. 18 No Passover like it had been kept in Israel since the days of Samuel the prophet. None of the kings of Israel had kept such a Passover as was kept by Josiah, and the priests and the Levites, and all Judah and Israel who were present, and the inhabitants of Jerusalem. 19 In the eighteenth year of the reign of Josiah this Passover was kept.

Josiah Killed in Battle

20 After all this, when Josiah had prepared the temple, Neco king of Egypt went up to fight at Carchemish on the Euphrates, and Josiah went out to meet him. 21 But he sent envoys to him, saying, "What have we to do with each other, king of Judah? I am not coming against you this day, but against the house with which I am at war. And God has commanded me to hurry. Cease opposing God, who is with me, lest he destroy you." 22 Nevertheless, Josiah did not turn away from him, but disguised himself in order to fight with him. He did not

35:21 a Septuagint, ἥκω, similar Syriac, Targums, Vulgate and 1 Esdras 1:25

אַהֲרֹן בְּהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד־ לַיְלָה וְהַלְוִיִּם
so-the-Levites night until and-the-fat-parts the-burnt-offering in-to-make-go-up Aaron

הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן׃ 15 וְהַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי־
sons-of and-the-ones-singing Aaron sons-of and-for-the-priests for-them they-prepared

אָסָף עַל־ מַעֲמָדָם כְּמִצְוַת דָּוִיד וְאָסָף וְהֵימָן
and-Heman and-Asaph David according-to-command-of position-of-them at Asaph

וִידִתוּן חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ וְהַשֹּׁעֲרִים לְשַׁעַר וָשָׁעַר אַיִן
there-was-not and-gate to-gate and-the-gatekeepers the-king one-seeing-of and-Jeduthun

לָהֶם לָסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי־ אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם
the-Levites brothers-of-them for service-of-them from-together-with to-depart for-them

הֵכִינוּ לָהֶם׃ 16 וַתִּכּוֹן כָּל־ עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day Yahweh service-of all-of so-she-was-prepared for-them they-prepared

לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת עַל מִזְבַּח יְהוָה
Yahweh altar-of on burnt-offerings and-to-make-go-up the-Passover to-do

כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ׃ 17 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-did Josiah the-King according-to-command-of

חַג הַמַּצּוֹת אֶת־ הַפֶּסַח בָּעֵת הַהִיא וְאֶת־
Feast-of and— the-that at-the-time the-Passover — the-ones-being-found

שִׁבְעַת יָמִים׃ 18 וְלֹא־ נַעֲשָׂה פֶּסַח כָּמֹהוּ
like-him Passover he-had-been-done and-not days seven-of the-Unleavened-Bread

בְּיִשְׂרָאֵל מִימֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא וְכָל־ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־
not Israel kings-of and-all-of the-prophet Samuel since-days-of in-Israel

עָשׂוּ כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־ עָשָׂה יֹאשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
and-the-Levites and-the-priests Josiah he-did that as-the-Passover they-had-done

וְכָל־ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem and-ones-inhabiting-of the-one-being-found and-Israel Judah and-all-of

19 בִּשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּת יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה׃
the-this the-Passover he-was-done Josiah to-reign-of year ten in-eight

20 אַחֲרֵי כָל־ זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־ הַבַּיִת עָלָה
he-went-up the-temple — Josiah he-had-prepared when this all-of after

נְכוֹ מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם לְהִלָּחֶם בְּכַרְכְּמִישׁ עַל־ פְּרָת וַיֵּצֵא
and-he-went-out Euphrates on at-Carchemish to-fight Egypt king-of Neco

לִקְרָאתוֹ יֹאשִׁיָּהוּ׃ 21 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו מַלְאָכִים לֵאמֹר לִי־
to-me what to-say messengers to-him but-he-sent Josiah to-meet-him

וָלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־ עָלֶיךָ אַתָּה[a] הַיּוֹם כִּי אֶל־ בֵּית
house-of against but the-day you against-you not Judah king-of and-to-you

מִלְחַמְתִּי וֵאלֹהִים אָמַר לְבַהֲלֵנִי חֲדַל־ לְךָ מֵאֱלֹהִים
from-God as-to-you cease to-make-haste-me he-has-said *and-God* war-of-me

אֲשֶׁר־ עִמִּי וְאַל־ יַשְׁחִיתֶךָ׃ 22 וְלֹא־ הֵסֵב יֹאשִׁיָּהוּ
Josiah he-turned-aside but-not he-destroys-you so-that-not with-me who

פָּנָיו מִמֶּנּוּ כִּי לְהִלָּחֶם־ בּוֹ וְלֹא הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא שָׁמַע
he-listened and-not he-disguised-himself with-him to-fight but from-him *face-of-him*

אֶל־ דִּבְרֵי נְכֹו מִפִּי אֱלֹהִים וַיָּבֹא לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת
in-plain-of to-fight but-he-came *God* from-mouth-of Neco words-of to

מְגִדּוֹ׃ 23 וַיֹּרוּ הַיֹּרִים לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
the-king and-he-said Josiah to-the-King the-ones-shooting and-they-shot Megiddo

לַעֲבָדָיו הַעֲבִירוּנִי כִּי הָחֳלֵיתִי מְאֹד׃ 24 וַיַּעֲבִירֻהוּ
so-they-made-go-over–him exceedingly I-am-wounded for make-go-over–me to-servants-of–him

עֲבָדָיו מִן־ הַמֶּרְכָּבָה הַשֵּׁנִית וַיַּרְכִּיבֻהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנֶה
the-second chariot-of on and-they-transported–him the-chariot from servants-of–him

אֲשֶׁר־ לוֹ וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר וַיִּלְוֻהוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיָּמָת
and-he-was-buried and-he-died Jerusalem and-they-brought–him to–him that

בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו וְכָל־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם מִתְאַבְּלִים עַל־
over mourning and-Jerusalem Judah and-all-of fathers-of–him in-tombs-of

יֹאשִׁיָּהוּ׃ 25 וַיְקוֹנֵן יִרְמְיָהוּ עַל־ יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ כָּל־
all-of and-they-have-said Josiah for Jeremiah and-he-uttered-a-lament Josiah

הַשָּׁרִים | וְהַשָּׁרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם עַל־ יֹאשִׁיָּהוּ עַד־
to Josiah over in-laments-of–them and-the-female-ones-singing the-male-ones-singing

הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל־ יִשְׂרָאֵל וְהִנָּם כְּתוּבִים
being-written and-behold–they Israel in for-rule and-they-have-put–them the-day

עַל־ הַקִּינוֹת׃ 26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְחַסְדָּיו
and-good-deeds-of–him Josiah rest-of now-matters-of the-Laments in

כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃ 27 וּדְבָרָיו הָרִאשֹׁנִים
the-first and-matters-of–him Yahweh in-law-of according-to-the-one-being-written

וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי־ יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃
and-Judah Israel Kings-of Book-of on *being-written* behold–they *and-the-last*

36 1 וַיִּקְחוּ עַם־ הָאָרֶץ אֶת־ יְהוֹאָחָז בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ
Josiah son-of Jehoahaz — the-land people-of and-they-took

וַיַּמְלִיכֻהוּ תַּחַת־ אָבִיו בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ 2 בֶּן־ שָׁלוֹשׁ
three son-of in-Jerusalem father-of–him in-place-of and-they-made-king–him

וְעֶשְׂרִים שָׁנָה יוֹאָחָז בְּמָלְכֹו וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלָךְ
he-reigned months and-three when-to-reign–him Jehoahaz year and-twenty

בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ 3 וַיְסִירֵהוּ מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלָ͏ִם וַיְעַנֵּשׁ
and-he-imposed-a-fine in-Jerusalem Egypt king-of then-he-removed–him in-Jerusalem

אֶת־ הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־ כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃ 4 וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־
king-of and-he-made-king gold and-talent-of silver talent-of hundred the-land on

מִצְרַיִם אֶת־ אֶלְיָקִים אָחִיו עַל־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלָ͏ִם וַיַּסֵּב
and-he-changed and-Jerusalem Judah over brother-of–him Eliakim — Egypt

אֶת־ שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת־ יוֹאָחָז אָחִיו לָקַח נְכֹו
Neco he-took brother-of–him Jehoahaz but— Jehoiakim name-of–him —

וַיְבִיאֵהוּ מִצְרָיְמָה׃ 5 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים
Jehoiakim year and-five twenty son-of Egypt–DIR and-he-brought–him

בְּמָלְכֹו וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וַיַּעַשׂ
and-he-did in-Jerusalem he-reigned year ten and-one-of when-to-reign–him

listen to the words of Neco from the mouth of God, but came to fight in the plain of Megiddo. 23 And the archers shot King Josiah. And the king said to his servants, "Take me away, for I am badly wounded." 24 So his servants took him out of the chariot and carried him in his second chariot and brought him to Jerusalem. And he died and was buried in the tombs of his fathers. All Judah and Jerusalem mourned for Josiah. 25 Jeremiah also uttered a lament for Josiah; and all the singing men and singing women have spoken of Josiah in their laments to this day. They made these a rule in Israel; behold, they are written in the Laments. 26 Now the rest of the acts of Josiah, and his good deeds according to what is written in the Law of the LORD, 27 and his acts, first and last, behold, they are written in the Book of the Kings of Israel and Judah.

Judah's Decline

36 The people of the land took Jehoahaz the son of Josiah and made him king in his father's place in Jerusalem. 2 Jehoahaz was twenty-three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem. 3 Then the king of Egypt deposed him in Jerusalem and laid on the land a tribute of a hundred talents of silver and a talent[1] of gold. 4 And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and changed his name to Jehoiakim. But Neco took Jehoahaz his brother and carried him to Egypt.

5 Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. He

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

did what was evil in the sight of the LORD his God. 6 Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon and bound him in chains to take him to Babylon. 7 Nebuchadnezzar also carried part of the vessels of the house of the LORD to Babylon and put them in his palace in Babylon. 8 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and the abominations that he did, and what was found against him, behold, they are written in the Book of the Kings of Israel and Judah. And Jehoiachin his son reigned in his place.

9 Jehoiachin was eighteen[1] years old when he became king, and he reigned three months and ten days in Jerusalem. He did what was evil in the sight of the LORD. 10 In the spring of the year King Nebuchadnezzar sent and brought him to Babylon, with the precious vessels of the house of the LORD, and made his brother Zedekiah king over Judah and Jerusalem.

11 Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. 12 He did what was evil in the sight of the LORD his God. He did not humble himself before Jeremiah the prophet, who spoke from the mouth of the LORD. 13 He also rebelled against King Nebuchadnezzar, who had made him swear by God. He stiffened his neck and hardened his heart against turning to the LORD, the God of Israel. 14 All the officers of the priests and the people likewise were exceedingly unfaithful, following all the abominations of the nations. And they polluted the house of the LORD that he had made holy in Jerusalem.

15 The LORD, the God of their fathers, sent persistently to them by his messengers, because he had compassion on his people and on his dwell-

[1] Septuagint (compare 2 Kings 24:8); most Hebrew manuscripts *eight*

36:9 a insert, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint (codex Alexandrinus, Lucian's recension, others) and 2 Kings 24:8 and 1 Esdras 1:41, Septuagint (except codex Vaticanus), עֶשְׂרֵה ; cf. 36:9, BHS note c–c
36:14 לְמַעַל־ ק

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 6 עָלָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ
king-of Nebuchadnezzar he-went-up against-him *God-of-him* Yahweh in-eyes-of the-evil

בָּבֶל וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לְהוֹלִיכוֹ בָּבֶלָה׃
Babylon–DIR to-make-go–him in-the-bronze-fetters and-he-bound–him Babylon

7 וּמִכְּלֵי בֵּית יְהוָה הֵבִיא נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם
and-he-put–them to-Babylon Nebuchadnezzar he-brought Yahweh house-of and-from-vessels-of

בְּהֵיכָלוֹ בְּבָבֶל׃ 8 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְתוֹעֲבֹתָיו
and-abominations-of–him Jehoiakim matters-of now-rest-of in-Babylon in-palace-of–him

אֲשֶׁר־ עָשָׂה וְהַנִּמְצָא עָלָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־
on *being-written* behold–they against–him and-the-one-being-found he-did that

סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him son-of–him Jehoiachin and-he-reigned and-Judah Israel Kings-of Book-of

9 בֶּן־ שְׁמוֹנֶה [a] שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
months and-three when-to-become-king–him Jehoiachin years eight son-of

וַעֲשֶׂרֶת יָמִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃
Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did in-Jerusalem he-reigned days and-ten-of

10 וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר וַיְבִאֵהוּ
and-he-brought–him Nebuchadnezzar the-King he-sent the-year and-to-return-of

בָּבֶלָה עִם־ כְּלֵי חֶמְדַּת בֵּית־ יְהוָה וַיַּמְלֵךְ אֶת־
— and-he-made-king Yahweh house-of precious-thing-of vessels-of with Babylon–DIR

צִדְקִיָּהוּ אָחִיו עַל־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 11 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְאַחַת
and-one-of twenty son-of and-Jerusalem Judah over brother-of–him Zedekiah

שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
he-reigned year ten and-one-of when-to-reign–him Zedekiah year

בִּירוּשָׁלִָם׃ 12 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע
he-humbled-himself not *God-of-him* Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did in-Jerusalem

מִלִּפְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִפִּי יְהוָה׃ 13 וְגַם בַּמֶּלֶךְ
against-the-King and-also Yahweh from-mouth-of the-prophet Jeremiah from-before

נְבוּכַדְנֶאצַּר אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוֹ בֵּאלֹהִים וַיֶּקֶשׁ אֶת־ עָרְפּוֹ
and-he-made-stiff *by-God* he-had-made-swear–him who he-rebelled Nebuchadnezzar

וַיְאַמֵּץ אֶת־ לְבָבוֹ מִשּׁוּב אֶל־ יְהוָה
Yahweh to from-to-turn heart-of–him — and-he-made-strong neck-of–him —

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 14 גַּם כָּל־ שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם
and-the-people the-priests commanders-of all-of also Israel *God-of*

הִרְבּוּ לִמְעָל־ מַעַל כְּכֹל תּוֹעֲבוֹת
abominations-of according-to-all-of infidelity to-act-unfaithfully they-caused-to-increase

הַגּוֹיִם וַיְטַמְּאוּ אֶת־ בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלִָם׃
in-Jerusalem he-had-made-holy that Yahweh house-of — and-they-defiled the-nations

15 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד מַלְאָכָיו
messengers-of–him by-hand-of to–them fathers-of–them *God-of* Yahweh and-he-sent

וְעַל־ עַמּוֹ כִּי־ חָמַל עַל־ מִשְׁלוֹחַ וְלַעַל־
and-on people-of–him on he-had-compassion because and-to-send to-repeat

מְעוֹנוֹ׃ 16 וַיִּהְיוּ מַלְעִבִים בְּמַלְאֲכֵי הָאֱלֹהִים וּבוֹזִים
and-despising the-God on-messengers-of mocking but-they-were dwelling-place-of-him

דְּבָרָיו וּמִתְעַתְּעִים בִּנְבִאָיו עַד עֲלוֹת חֲמַת־ יְהוָה
Yahweh wrath-of to-rise until at-prophets-of-him and-scoffing words-of-him

בְּעַמּוֹ עַד־ לְאֵין מַרְפֵּא׃ 17 וַיַּעַל
therefore-he-brought-up restoration to-there-was-not until against-people-of-him

עֲלֵיהֶם אֶת־ מֶלֶךְ כַּשְׂדִּיִּים וַיַּהֲרֹג בַּחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב
with-the-sword young-men-of-them and-he-killed Chaldeans king-of — against-them

בְּבֵית מִקְדָּשָׁם וְלֹא חָמַל עַל־ בָּחוּר וּבְתוּלָה
or-young-woman young-man on he-had-compassion and-not sanctuary-of-them in-house-of

זָקֵן וְיָשֵׁשׁ הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ׃ 18 וְכֹל כְּלֵי בֵית הָאֱלֹהִים
the-God house-of vessels-of and-all-of in-hand-of-him he-gave the-all or-aged old

הַגְּדֹלִים וְהַקְּטַנִּים וְאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ
the-king and-treasures-of Yahweh house-of and-treasures-of and-the-small the-great

וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָבֶל׃ 19 וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־ בֵּית הָאֱלֹהִים
the-God house-of — and-they-burned Babylon he-brought the-all and-princes-of-him

וַיְנַתְּצוּ אֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם וְכָל־ אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרָפוּ
they-burned palaces-of-her and-all-of Jerusalem walls-of — and-they-broke-down

בָּאֵשׁ וְכָל־ כְּלֵי מַחֲמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית׃ 20 וַיְגַל
and-he-exiled to-destroy precious-things-of-her vessels-of and-all-of with-the-fire

הַשְּׁאֵרִית מִן־ הַחֶרֶב אֶל־ בָּבֶל וַיִּהְיוּ־ לוֹ וּלְבָנָיו
and-to-sons-of-him to-him and-they-were Babylon to the-sword from the-escapee

לַעֲבָדִים עַד־ מְלֹךְ מַלְכוּת פָּרָס׃ 21 לְמַלֹּאות דְּבַר־ יְהוָה בְּפִי
by-mouth-of Yahweh word-of to-fulfill Persia kingdom-of to-rule until to-servants

יִרְמְיָהוּ עַד־ רָצְתָה הָאָרֶץ אֶת־ שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל־ יְמֵי
days-of all-of Sabbaths-her — the-land she-was-pleased until Jeremiah

הְשַׁמָּהּ שָׁבָתָה לְמַלֹּאות שִׁבְעִים שָׁנָה׃ 22 וּבִשְׁנַת אַחַת
one now-in-year-of year seventy to-fulfill she-kept-Sabbath to-be-desolate-her

לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לִכְלוֹת דְּבַר־ יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ הֵעִיר
he-stirred-up Jeremiah by-mouth-of Yahweh word-of to-fulfill Persia king-of to-Cyrus

יְהוָה אֶת־ רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־ פָּרַס וַיַּעֲבֶר־ קוֹל
voice thus-he-caused-to-pass Persia king-of Cyrus spirit-of — Yahweh

בְּכָל־ מַלְכוּתוֹ וְגַם־ בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃ 23 כֹּה־ אָמַר כּוֹרֶשׁ
Cyrus he-says thus to-say in-writing and-also kingdom-of-him throughout-all-of

מֶלֶךְ פָּרַס כָּל־ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם
the-heaven God-of Yahweh to-me he-has-given the-earth kingdoms-of all-of Persia king-of

וְהוּא־ פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־ לוֹ בַּיִת בִּירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר
which in-Jerusalem house for-him to-build on-me he-has-appointed and-he

בִּיהוּדָה מִי־ בָכֶם מִכָּל־ עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ
with-him God-of-him Yahweh people-of-him from-all-of among-you who in-Judah

וְיַעַל׃
and-let-him-go-up

ing place. 16 But they kept mocking
the messengers of God, despising
his words and scoffing at his proph-
ets, until the wrath of the LORD rose
against his people, until there was no
remedy.

Jerusalem Captured and Burned

17 Therefore he brought up against
them the king of the Chaldeans, who
killed their young men with the sword
in the house of their sanctuary and
had no compassion on young man or
virgin, old man or aged. He gave them
all into his hand. 18 And all the vessels
of the house of God, great and small,
and the treasures of the house of the
LORD, and the treasures of the king
and of his princes, all these he brought
to Babylon. 19 And they burned the
house of God and broke down the
wall of Jerusalem and burned all its
palaces with fire and destroyed all its
precious vessels. 20 He took into exile
in Babylon those who had escaped
from the sword, and they became
servants to him and to his sons un-
til the establishment of the kingdom
of Persia, 21 to fulfill the word of the
LORD by the mouth of Jeremiah, until
the land had enjoyed its Sabbaths. All
the days that it lay desolate it kept Sab-
bath, to fulfill seventy years.

The Proclamation of Cyrus

22 Now in the first year of Cyrus
king of Persia, that the word of the
LORD by the mouth of Jeremiah might
be fulfilled, the LORD stirred up the
spirit of Cyrus king of Persia, so that
he made a proclamation throughout
all his kingdom and also put it in writ-
ing: 23 "Thus says Cyrus king of Per-
sia, 'The LORD, the God of heaven,
has given me all the kingdoms of the
earth, and he has charged me to build
him a house at Jerusalem, which is in
Judah. Whoever is among you of all
his people, may the LORD his God be
with him. Let him go up.'"

36:17 כַּשְׂדִּים ק

Ezra | עזרא

The Proclamation of Cyrus

1 In the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom and also put it in writing:

2 "Thus says Cyrus king of Persia: The LORD, the God of heaven, has given me all the kingdoms of the earth, and he has charged me to build him a house at Jerusalem, which is in Judah. 3 Whoever is among you of all his people, may his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and rebuild the house of the LORD, the God of Israel—he is the God who is in Jerusalem. 4 And let each survivor, in whatever place he sojourns, be assisted by the men of his place with silver and gold, with goods and with beasts, besides freewill offerings for the house of God that is in Jerusalem."

5 Then rose up the heads of the fathers' houses of Judah and Benjamin, and the priests and the Levites, everyone whose spirit God had stirred to go up to rebuild the house of the LORD that is in Jerusalem. 6 And all who were about them aided them with vessels of silver, with gold, with goods, with beasts, and with costly wares, besides all that was freely offered. 7 Cyrus the king also brought out the vessels of the house of the LORD that Nebuchadnezzar had carried away from Jerusalem and placed in the house of his gods. 8 Cyrus king of Persia brought these out in the charge of Mithredath the treasurer, who counted them out to Sheshbazzar the prince of Judah. 9 And this was the number of them: 30 basins of

1:1 a 2 Chronicles 36:22 and 1 Esdras 2:1, בְּפִי

1 1 וּבִשְׁנַת אַחַת לְכ֣וֹרֶשׁ מֶ֣לֶךְ פָּ֔רַס לִכְלוֹת֙ דְּבַר־ יְהוָ֔ה
Yahweh word-of to-be-accomplished Persia king-of to-Cyrus one and-in-year-of

מִפִּ֣י a יִרְמְיָ֑ה הֵעִ֣יר יְהוָ֗ה אֶת־ רֽוּחַ֙ כ֣וֹרֶשׁ מֶ֣לֶךְ־ פָּ֔רַס
Persia king-of Cyrus spirit-of — Yahweh he-stirred-up Jeremiah from-mouth-of

וַיַּעֲבֶר־ קוֹל֙ בְּכָל־ מַלְכוּתּ֔וֹ וְגַם־ בְּמִכְתָּ֖ב
in-writing and-also kingdom-of-him throughout-all-of voice and-he-made-pass-through

לֵאמֹ֑ר: 2 כֹּ֣ה אָמַ֣ר כ֣וֹרֶשׁ מֶ֣לֶךְ פָּ֔רַס כֹּ֚ל מַמְלְכ֣וֹת הָאָ֔רֶץ נָתַ֥ן
he-has-given the-earth kingdoms-of all-of Persia king-of Cyrus he-says thus to-say

לִ֖י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י הַשָּׁמַ֑יִם וְה֣וּא־ פָקַ֤ד עָלַי֙ לִבְנ֣וֹת־ לוֹ֔
for-him to-build on-me he-has-appointed and-he *the-heaven* *God-of* Yahweh to-me

בַּ֖יִת בִּירוּשָׁלִַ֑ם אֲשֶׁ֣ר בִּיהוּדָ֔ה: 3 מִי־ בָכֶ֗ם מִכָּל־ עַמּ֔וֹ
people-of-him from-all-of among-you who in-Judah which in-Jerusalem house

יְהִ֤י אֱלֹהָיו֙ עִמּ֔וֹ וְיַ֣עַל לִירוּשָׁלִַ֔ם אֲשֶׁ֖ר בִּיהוּדָ֑ה
in-Judah which to-Jerusalem and-let-him-go-up with-him *God-of-him* may-he-be

וְיִבֶן֙ אֶת־ בֵּ֣ית יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל ה֣וּא הָאֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁ֖ר
who *the-God* he Israel *God-of* Yahweh house-of — and-let-him-build

בִּירוּשָׁלִָ֑ם: 4 וְכָל־ הַנִּשְׁאָ֗ר מִכָּל־ הַמְּקֹמוֹת֙ אֲשֶׁ֣ר ה֔וּא
he that the-places from-every-of the-one-remaining and-each-of in-Jerusalem

גָּ֣ר־ שָׁ֔ם יְנַשְּׂאוּהוּ֙ אַנְשֵׁ֣י מְקֹמ֔וֹ בְּכֶ֥סֶף וּבְזָהָ֖ב
and-with-gold with-silver place-of-him men-of let-them-lift-up-him there sojourning

וּבִרְכ֣וּשׁ וּבִבְהֵמָ֑ה עִם־ הַנְּדָבָ֗ה לְבֵ֤ית הָאֱלֹהִים֙ אֲשֶׁ֣ר
that *the-God* for-house-of the-freewill-offering with and-with-beast and-with-possession

בִּירוּשָׁלִָ֔ם: 5 וַיָּקֻ֣מוּ רָאשֵׁ֣י הָאָב֗וֹת לִֽיהוּדָה֙ וּבִנְיָמִ֔ן וְהַכֹּהֲנִ֖ים
and-the-priests and-Benjamin to-Judah the-fathers heads-of then-they-rose in-Jerusalem

וְהַלְוִיִּ֑ם לְכֹ֣ל הֵעִ֗יר הָאֱלֹהִים֙ אֶת־ רוּח֔וֹ לַעֲל֖וֹת לִבְנ֥וֹת
to-build to-go-up spirit-of-him — *the-God* he-had-stirred to-all and-the-Levites

אֶת־ בֵּ֣ית יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֖ר בִּירוּשָׁלִָ֑ם: 6 וְכָל־ סְבִיבֹתֵיהֶ֗ם
surrounding-them and-all-of in-Jerusalem that Yahweh house-of —

חִזְּק֣וּ בְיֽדֵיהֶם֮ בִּכְלֵי־ כֶ֣סֶף בַּזָּהָב֒ בָּרְכ֣וּשׁ
with-the-possession with-the-gold silver with-vessels-of with-hands-of-them they-strengthened

וּבַבְּהֵמָ֔ה וּבַמִּגְדָּנ֖וֹת לְבַ֣ד עַל־ כָּל־ הִתְנַדֵּ֑ב: 7 וְהַמֶּ֣לֶךְ
and-the-king to-offer-freely all-of on besides and-with-the-valuable-gifts and-with-the-beast

כ֣וֹרֶשׁ הוֹצִ֗יא אֶת־ כְּלֵי֙ בֵּית־ יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֣ר
he-had-brought-out which Yahweh house-of vessels-of — he-brought-out Cyrus

הוֹצִ֔יא נְבוּכַדְנֶאצַּ֖ר מִירוּשָׁלִַ֑ם וַיִּתְּנֵ֖ם בְּבֵ֥ית
gods-of-him in-house-of and-he-put-them from-Jerusalem Nebuchadnezzar

אֱלֹהָֽיו: 8 וַיּוֹצִיאֵ֗ם כ֚וֹרֶשׁ מֶ֣לֶךְ פָּ֔רַס עַל־ יַ֖ד מִתְרְדָ֣ת הַגִּזְבָּ֑ר
the-treasurer Mithredath hand-of by Persia king-of Cyrus and-he-brought-out-them

וַיִּסְפְּרֵ֖ם לְשֵׁשְׁבַּצַּ֥ר הַנָּשִׂ֖יא לִיהוּדָֽה: 9 וְזֶ֖ה מִסְפָּרָ֑ם
number-of-them and-these to-Judah the-prince to-Sheshbazzar and-he-counted-out-them

אֲגַרְטְלֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים אֲגַרְטְלֵי־ כֶּסֶף אֶלֶף מַחֲלָפִים תִּשְׁעָה
nine censers thousand silver basins-of thirty gold basins-of

וְעֶשְׂרִים׃ 10 כְּפוֹרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוֹרֵי כֶסֶף מִשְׁנִים [a] אַרְבַּע מֵאוֹת
hundreds four-of *what-is-second* silver bowls-of thirty gold bowls-of and-twenty

וַעֲשָׂרָה כֵּלִים אֲחֵרִים אָלֶף׃ 11 כָּל־ כֵּלִים לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף
and-as-to-the-silver as-to-the-gold vessels all-of thousand *other* vessels and-ten

חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת הַכֹּל הֶעֱלָה שֵׁשְׁבַּצַּר עִם
with Sheshbazzar he-brought-up the-all hundreds and-four thousands five-of

הָעֲלוֹת הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלִָם׃
to-Jerusalem from-Babylonia the-exile to-be-brought-up

2 1 וְאֵלֶּה | בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשִּׁבְיֵ הַגּוֹלָה אֲשֶׁר
whom the-exile out-of-captivity-of the-ones-coming-up the-province people-of now-these

הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל לְבָבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלִַם
to-Jerusalem and-they-returned to-Babylonia Babylon king-of Nebuchadnezzar he-exiled

וְיהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ׃ 2 אֲשֶׁר־ בָּאוּ עִם־ זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה
Nehemiah Jeshua Zerubbabel with they-came which to-town-of-him man and-Judah

שְׂרָיָה רְעֶלָיָה מָרְדְּכַי בִּלְשָׁן מִסְפָּר בִּגְוַי רְחוּם בַּעֲנָה מִסְפַּר אַנְשֵׁי
men-of number-of Baanah Rehum Bigvai Mispar Bilshan Mordecai Reelaiah Seraiah

עַם יִשְׂרָאֵל׃ 3 בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ 4 בְּנֵי
sons-of and-two seventy hundred two-thousand Parosh sons-of Israel people-of

שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ 5 בְּנֵי אָרַח שְׁבַע מֵאוֹת
hundreds seven-of Arah sons-of and-two seventy hundreds three-of Shephatiah

חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים׃ 6 בְּנֵי־ פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ יוֹאָב אַלְפַּיִם
two-thousand Joab Jeshua namely-sons-of Pahath-moab sons-of and-seventy five

שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ 7 בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים
fifty two-hundred thousand Elam sons-of ten and-two hundreds eight

וְאַרְבָּעָה׃ 8 בְּנֵי זַתּוּא תְּשַׁע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 9 בְּנֵי זַכָּי
Zaccai sons-of and-five and-forty hundreds nine-of Zattu sons-of and-four

שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ 10 בְּנֵי בָנִי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃
and-two forty hundreds six Bani sons-of and-sixty hundreds seven-of

11 בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 12 בְּנֵי עַזְגָּד אֶלֶף
thousand Azgad sons-of and-three twenty hundreds six Bebai sons-of

מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ 13 בְּנֵי אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃
and-six sixty hundreds six Adonikam sons-of and-two twenty two-hundred

14 בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ 15 בְּנֵי עָדִין אַרְבַּע מֵאוֹת
hundreds four Adin sons-of and-six fifty two-thousand Bigvai sons-of

חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ 16 בְּנֵי־ אָטֵר לִיחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנָה׃ 17 בְּנֵי בֵצָי
Bezai sons-of and-eight ninety to-Hezekiah Ater sons-of and-four fifty

שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 18 בְּנֵי יוֹרָה מֵאָה וּשְׁנַיִם עָשָׂר׃
ten and-two hundred Jorah sons-of and-three twenty hundreds three-of

19 בְּנֵי חָשֻׁם מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 20 בְּנֵי גִבָּר תִּשְׁעִים
ninety Gibbar sons-of and-three twenty two-hundred Hashum sons-of

gold, 1,000 basins of silver, 29 censers, 10 30 bowls of gold, 410 bowls of silver, and 1,000 other vessels; 11 all the vessels of gold and of silver were 5,400. All these did Sheshbazzar bring up, when the exiles were brought up from Babylonia to Jerusalem.

The Exiles Return

2 Now these were the people of the province who came up out of the captivity of those exiles whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried captive to Babylonia. They returned to Jerusalem and Judah, each to his own town. 2 They came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, and Baanah.

The number of the men of the people of Israel: 3 the sons of Parosh, 2,172. 4 The sons of Shephatiah, 372. 5 The sons of Arah, 775. 6 The sons of Pahath-moab, namely the sons of Jeshua and Joab, 2,812. 7 The sons of Elam, 1,254. 8 The sons of Zattu, 945. 9 The sons of Zaccai, 760. 10 The sons of Bani, 642. 11 The sons of Bebai, 623. 12 The sons of Azgad, 1,222. 13 The sons of Adonikam, 666. 14 The sons of Bigvai, 2,056. 15 The sons of Adin, 454. 16 The sons of Ater, namely of Hezekiah, 98. 17 The sons of Bezai, 323. 18 The sons of Jorah, 112. 19 The sons of Hashum, 223. 20 The sons of

1:10 a Septuagint (codex Vaticanus, codex Alexandrinus, others), corrupted נְבוּכַדְנֶצַּר כ׳ 2:1

וַחֲמִשָּׁה: 21 בְּנֵי בֵית־לֶחֶם מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: 22 אַנְשֵׁי נְטֹפָה
Netophah men-of and-three twenty hundred Bethlehem sons-of and-five

חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה: 23 אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה: 24 בְּנֵי
sons-of and-eight twenty hundred Anathoth men-of and-six fifty

עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם: 25 בְּנֵי קִרְיַת עָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שִׁבְעָה
seven-of and-Beeroth Chephirah Kiriath-arim sons-of and-two forty Azmaveth

מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה: 26 בְּנֵי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ מֵאוֹת
hundreds six and-Geba the-Ramah sons-of and-three and-forty hundreds

עֶשְׂרִים וְאֶחָד: 27 אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם: 28 אַנְשֵׁי
men-of and-two twenty hundred Michmas men-of and-one twenty

בֵית־אֵל וְהָעָי מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: 29 בְּנֵי נְבוֹ חֲמִשִּׁים
fifty Nebo sons-of and-three twenty two-hundred and-the-Ai Bethel

וּשְׁנָיִם: 30 בְּנֵי מַגְבִּישׁ מֵאָה חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה: 31 בְּנֵי עֵילָם אַחֵר
other Elam sons-of and-six fifty hundred Magbish sons-of and-two

אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: 32 בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
hundreds three-of Harim sons-of and-four fifty two-hundred thousand

וְעֶשְׂרִים: 33 בְּנֵי־ לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ שִׁבְעִ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה:
and-five twenty hundreds seven-of and-Ono Hadid Lod sons-of and-twenty

34 בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה: 35 בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת
three-of Senaah sons-of and-five forty hundreds three-of Jericho sons-of

אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: 36 הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית
to-house-of Jedaiah sons-of the-priests and-thirty hundreds and-six-of thousands

יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה: 37 בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף חֲמִשִּׁים
fifty thousand Immer sons-of and-three seventy hundreds nine-of Jeshua

וּשְׁנָיִם: 38 בְּנֵי פַּשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה: 39 בְּנֵי
sons-of and-seven forty two-hundred thousand Pashhur sons-of and-two

חָרִם אֶלֶף וְשִׁבְעָה עָשָׂר: 40 הַלְוִיִּם בְּנֵי־ יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי
to-sons-of and-Kadmiel Jeshua sons-of the-Levites ten and-seven thousand Harim

הוֹדַוְיָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה: 41 הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה עֶשְׂרִים
twenty hundred Asaph sons-of the-ones-singing and-four seventy Hodaviah

וּשְׁמֹנָה: 42 בְּנֵי הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־ שַׁלּוּם בְּנֵי־ אָטֵר בְּנֵי־ טַלְמוֹן בְּנֵי־
sons-of Talmon sons-of Ater sons-of Shallum sons-of the-gatekeepers sons-of and-eight

עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבָי הַכֹּל מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְתִשְׁעָה:
and-nine thirty hundred the-all Shobai sons-of Hatita sons-of Akkub

43 הַנְּתִינִים בְּנֵי־ צִיחָא בְנֵי־ חֲשׂוּפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת: 44 בְּנֵי־ קֵרֹס
Keros sons-of Tabbaoth sons-of Hasupha sons-of Ziha sons-of the-temple-servants

בְּנֵי־ סִיעֲהָא בְּנֵי פָדוֹן: 45 בְּנֵי־ לְבָנָה בְנֵי־ חֲגָבָה בְּנֵי עַקּוּב:
Akkub sons-of Hagabah sons-of Lebanah sons-of Padon sons-of Siha sons-of

46 בְּנֵי־ חָגָב בְּנֵי־ שַׁמְלַי בְּנֵי חָנָן: 47 בְּנֵי־ גִדֵּל בְּנֵי־ גַחַר בְּנֵי
sons-of Gahar sons-of Giddel sons-of Hanan sons-of Shamlai sons-of Hagab sons-of

רְאָיָה: 48 בְּנֵי־ רְצִין בְּנֵי־ נְקוֹדָא בְּנֵי גַזָּם: 49 בְּנֵי־ עֻזָּא בְּנֵי־ פָסֵחַ
Paseah sons-of Uzza sons-of Gazzam sons-of Nekoda sons-of Rezin sons-of Reaiah

Gibbar, 95. 21 The sons of Bethlehem, 123. 22 The men of Netophah, 56. 23 The men of Anathoth, 128. 24 The sons of Azmaveth, 42. 25 The sons of Kiriath-arim, Chephirah, and Beeroth, 743. 26 The sons of Ramah and Geba, 621. 27 The men of Michmas, 122. 28 The men of Bethel and Ai, 223. 29 The sons of Nebo, 52. 30 The sons of Magbish, 156. 31 The sons of the other Elam, 1,254. 32 The sons of Harim, 320. 33 The sons of Lod, Hadid, and Ono, 725. 34 The sons of Jericho, 345. 35 The sons of Senaah, 3,630.

36 The priests: the sons of Jedaiah, of the house of Jeshua, 973. 37 The sons of Immer, 1,052. 38 The sons of Pashhur, 1,247. 39 The sons of Harim, 1,017.

40 The Levites: the sons of Jeshua and Kadmiel, of the sons of Hodaviah, 74. 41 The singers: the sons of Asaph, 128. 42 The sons of the gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Akkub, the sons of Hatita, and the sons of Shobai, in all 139.

43 The temple servants: the sons of Ziha, the sons of Hasupha, the sons of Tabbaoth, 44 the sons of Keros, the sons of Siaha, the sons of Padon, 45 the sons of Lebanah, the sons of Hagabah, the sons of Akkub, 46 the sons of Hagab, the sons of Shamlai, the sons of Hanan, 47 the sons of Giddel, the sons of Gahar, the sons of Reaiah, 48 the sons of Rezin, the sons of Nekoda, the sons of Gazzam, 49 the sons of Uzza, the sons of Paseah, the sons of

שַׁלְמַי כ 2:46

בְּנֵי בֵסָי: 50 בְּנֵי־ אַסְנָה בְנֵי־ מְעוּנִים בְּנֵי נְפִישְׂסִים: 51 בְּנֵי־ בַקְבּוּק
Bakbuk sons-of Nephisim sons-of Meinim sons-of Asnah sons-of Besai sons-of

בְּנֵי־ חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר: 52 בְּנֵי־ בַצְלוּת בְּנֵי־ מְחִידָא בְּנֵי
sons-of Mehida sons-of Bazluth sons-of Harhur sons-of Hakupha sons-of

חַרְשָׁא: 53 בְּנֵי־ בַרְקוֹס בְּנֵי־ סִיסְרָא בְּנֵי־ תָמַח: 54 בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי
sons-of Neziah sons-of Temah sons-of Sisera sons-of Barkos sons-of Harsha

חֲטִיפָא: 55 בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־ סֹטַי בְּנֵי־ הַסֹּפֶרֶת בְּנֵי
sons-of Hassophereth sons-of Sotai sons-of Solomon servants-of sons-of Hatipha

פְרוּדָא: 56 בְּנֵי־ יַעֲלָה בְנֵי־ דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל: 57 בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְּנֵי־
sons-of Shephatiah sons-of Giddel sons-of Darkon sons-of Jaala sons-of Peruda

חַטִּיל בְּנֵי פֹכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמִי: 58 כָּל־ הַנְּתִינִים וּבְנֵי
and-sons-of the-temple-servants all-of Ami sons-of Pochereth-hazzebaim sons-of Hattil

עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם: 59 וְאֵלֶּה הָעֹלִים
the-ones-going-up and-these and-two ninety hundreds three-of Solomon servants-of

מִתֵּל מֶלַח תֵּל חַרְשָׁא כְּרוּב אַדָּן אִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד
to-declare they-were-able but-not Immer Addan Cherub Tel-harsha from-Tel-melah

בֵּית־ אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם: 60 בְּנֵי־ דְלָיָה
Delaiah sons-of they from-Israel if or-descent-of-them fathers-of-them house-of

בְּנֵי־ טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם: 61 וּמִבְּנֵי
and-from-sons-of and-two fifty hundreds six Nekoda sons-of Tobiah sons-of

הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֲבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח
he-had-taken who Barzillai sons-of Hakkoz sons-of Habaiah sons-of the-priests

מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־ שְׁמָם:
name-of-them by and-he-was-called wife the-Gileadite Barzillai from-daughters-of

62 אֵלֶּה בִּקְשׁוּ כִתְבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָאוּ
they-were-found but-not the-ones-enrolling-in-genealogy record-of-them they-sought these

וַיִּגָּאֲלוּ מִן־ הַכְּהֻנָּה: 63 וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם
to-them the-governor and-he-said the-priesthood from so-they-were-considered-unclean

אֲשֶׁר לֹא־ יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים עַד עֲמֹד כֹּהֵן
priest to-stand until the-holy-things from-holy-thing-of they-were-to-eat not that

לְאוּרִים וּלְתֻמִּים: 64 כָּל־ הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא
ten-thousand four-of as-one the-assembly all-of and-as-to-Thummim as-to-Urim

אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת שִׁשִּׁים: 65 מִלְבַד עַבְדֵיהֶם
male-slaves-of-them besides sixty hundreds three-of two-thousand

וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים
thirty hundreds three-of thousands seven-of these and-female-slaves-of-them

וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתָיִם:
two-hundred and-female-ones-singing male-ones-singing and-to-them and-seven

66 סוּסֵיהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה פִּרְדֵיהֶם מָאתַיִם
two-hundred mules-of-them and-six thirty hundreds seven-of horses-of-them

אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה: 67 גְּמַלֵּיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה
and-five thirty hundreds four camels-of-them and-five forty

Besai, 50 the sons of Asnah, the sons of Meunim, the sons of Nephisim, 51 the sons of Bakbuk, the sons of Hakupha, the sons of Harhur, 52 the sons of Bazluth, the sons of Mehida, the sons of Harsha, 53 the sons of Barkos, the sons of Sisera, the sons of Temah, 54 the sons of Neziah, and the sons of Hatipha.

55 The sons of Solomon's servants: the sons of Sotai, the sons of Hassophereth, the sons of Peruda, 56 the sons of Jaalah, the sons of Darkon, the sons of Giddel, 57 the sons of Shephatiah, the sons of Hattil, the sons of Pochereth-hazzebaim, and the sons of Ami.

58 All the temple servants and the sons of Solomon's servants were 392.

59 The following were those who came up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addan, and Immer, though they could not prove their fathers' houses or their descent, whether they belonged to Israel: 60 the sons of Delaiah, the sons of Tobiah, and the sons of Nekoda, 652. 61 Also, of the sons of the priests: the sons of Habaiah, the sons of Hakkoz, and the sons of Barzillai (who had taken a wife from the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called by their name). 62 These sought their registration among those enrolled in the genealogies, but they were not found there, and so they were excluded from the priesthood as unclean. 63 The governor told them that they were not to partake of the most holy food, until there should be a priest to consult Urim and Thummim.

64 The whole assembly together was 42,360, 65 besides their male and female servants, of whom there were 7,337, and they had 200 male and female singers. 66 Their horses were 736, their mules were 245, 67 their camels

מְעוּנִים ק 2:50
נְפוּסִים: ק 2:50

חֲמֹרִים b שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ 68 וּמֵרָאשֵׁי
donkeys six-of thousands seven-of hundreds and-twenty and-from-heads-of

הָאָבוֹת בְּבוֹאָם לְבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם
the-fathers when-to-come-them to-house-of Yahweh that in-Jerusalem

הִתְנַדְּבוּ לְבֵית הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ עַל־
they-made-freewill-offerings for-house-of *the-God* to-cause-to-stand-him on

מְכוֹנוֹ׃ 69 כְּכֹחָם נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב
place-of-him according-to-ability-of-them they-gave to-treasury-of the-work gold

דַּרְכְּמוֹנִים שֵׁשׁ־ רִבֹּאות וְאֶלֶף וְכֶסֶף מָנִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים
darics six-of thousands ten-thousands and-thousand and-silver minas five-of thousands

וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים מֵאָה׃ 70 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן־
and-tunics-of priests hundred now-they-lived the-priests and-the-Levites and-from

הָעָם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם
the-people and-the-ones-singing and-the-gatekeepers and-the-temple-servants in-towns-of-them

וְכָל־ יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃
and-all-of Israel in-towns-of-them

3 1 וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּעָרִים
when-he-drew-near the-month the-seventh and-children-of Israel in-the-towns

וַיֵּאָסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־ יְרוּשָׁלִָם׃ 2 וַיָּקָם יֵשׁוּעַ
and-they-were-gathered the-people as-man one to Jerusalem Jeshua then-he-arose

בֶּן־ יוֹצָדָק וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וּזְרֻבָּבֶל בֶּן־ שְׁאַלְתִּיאֵל
son-of Jozadak and-brothers-of-him the-priests and-Zerubbabel son-of Shealtiel

וְאֶחָיו וַיִּבְנוּ אֶת־ מִזְבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו
and-brothers-of-him and-they-built — altar-of God-of Israel to-make-go-up on-him

עֹלוֹת כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־ הָאֱלֹהִים׃ 3 וַיָּכִינוּ
burnt-offerings as-the-being-written in-Law-of Moses man-of *the-God* and-they-set-up

הַמִּזְבֵּחַ עַל־ מְכוֹנָתָיו a כִּי בְּאֵימָה עֲלֵיהֶם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת
the-altar on places-of-him for with-fear on-them from-peoples-of the-lands

וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לַבֹּקֶר
and-he-made-go-up on-him burnt-offerings to-Yahweh burnt-offerings for-the-morning

וְלָעָרֶב׃ 4 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־ חַג הַסֻּכּוֹת כַּכָּתוּב
and-for-the-evening and-they-made — Feast-of the-Booths as-the-being-written

וְעֹלַת יוֹם בְּיוֹמוֹ בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט דְּבַר־ יוֹם
and-burnt-offering-of day on-day by-number according-to-rule-of matter-of day

בְּיוֹמוֹ׃ 5 וְאַחֲרֵיכֵן עֹלַת תָּמִיד וְלֶחָדָשִׁים וּלְכָל־
on-day-of-him and-after-thus burnt-offering-of regularity and-for-the-new-moon and-for-all-of

מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וּלְכָל מִתְנַדֵּב
appointed-feasts-of Yahweh the-ones-being-holy and-for-all-of the-ones-making-a-freewill-offering

נְדָבָה לַיהוָה׃ 6 מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הֵחֵלּוּ לְהַעֲלוֹת
free-motivation to-Yahweh they-began the-seventh to-the-month one from-day to-make-go-up

עֹלוֹת לַיהוָה וְהֵיכַל יְהוָה לֹא יֻסָּד׃ 7 וַיִּתְּנוּ־ כֶסֶף
burnt-offerings to-Yahweh but-temple-of Yahweh not he-was-founded so-they-gave money

were 435, and their donkeys were 6,720.

68 Some of the heads of families, when they came to the house of the LORD that is in Jerusalem, made free-will offerings for the house of God, to erect it on its site. 69 According to their ability they gave to the treasury of the work 61,000 darics[1] of gold, 5,000 minas[2] of silver, and 100 priests' garments.

70 Now the priests, the Levites, some of the people, the singers, the gate-keepers, and the temple servants lived in their towns, and all the rest of Israel[3] in their towns.

Rebuilding the Altar

3 When the seventh month came, and the children of Israel were in the towns, the people gathered as one man to Jerusalem. 2 Then arose Jeshua the son of Jozadak, with his fellow priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel with his kinsmen, and they built the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings on it, as it is written in the Law of Moses the man of God. 3 They set the altar in its place, for fear was on them because of the peoples of the lands, and they offered burnt offerings on it to the LORD, burnt offerings morning and evening. 4 And they kept the Feast of Booths, as it is written, and offered the daily burnt offerings by number according to the rule, as each day required, 5 and after that the regular burnt offerings, the offerings at the new moon and at all the appointed feasts of the LORD, and the offerings of everyone who made a freewill offering to the LORD. 6 From the first day of the seventh month they began to offer burnt offerings to the LORD. But the foundation of the temple of the LORD was not yet laid. 7 So they gave money to

[1] A *daric* was a coin weighing about 1/4 ounce or 8.5 grams [2] A *mina* was about 1 1/4 pounds or 0.6 kilogram [3] Hebrew *all Israel*

2:67 b read, with a few Hebrew manuscripts, יְהֹם —

3:3 a תּוֹ — has been proposed; cf. Septuagint, 1 Esdras, Syriac וַיַּעֲלוּ קְ

לַחֹצְבִים וְלֶחָרָשִׁים וּמַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וָשֶׁמֶן לַצִּדֹנִים
to-the-Sidonians and-oil and-drink and-food and-to-the-craftsmen to-the-ones-cutting-stones

וְלַצֹּרִים לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים מִן־הַלְּבָנוֹן אֶל־יָם יָפוֹא
Joppa sea to the-Lebanon from *cedar* trees-of to-bring and-to-the-Tyrians

כְּרִשְׁיֹן כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס עֲלֵיהֶם׃ 8 וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
the-second now-in-the-year over-them Persia king-of Cyrus according-to-authorization-of

לְבוֹאָם אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלַ͏ִם בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי הֵחֵלּוּ
they-began the-second in-the-month to-Jerusalem *the-God* house-of to to-come-them

זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וּשְׁאָר אֲחֵיהֶם׀
kinsmen-of-them with-rest-of Jozadak son-of and-Jeshua Shealtiel son-of Zerubbabel

הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכֹל־הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלָ͏ִם
Jerusalem from-the-captivity the-ones-coming and-all-of and-the-Levites the-priests

וַיַּעֲמִידוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְנַצֵּחַ
to-direct and-above-DIR year twenty from-son-of the-Levites — and-they-appointed

עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָה׃ 9 וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ בָּנָיו
and-brothers-of-him sons-of-him Jeshua and-he-stood Yahweh house-of work-of over

קַדְמִיאֵל וּבָנָיו בְּנֵי־יְהוּדָה כְּאֶחָד לְנַצֵּחַ עַל־עֹשֵׂה [b]
one-doing-of over to-direct as-one Judah sons-of and-sons-of-him Kadmiel

הַמְּלָאכָה בְּבֵית הָאֱלֹהִים בְּנֵי חֵנָדָד בְּנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם
and-brothers-of-them sons-of-them Henadad sons-of *the-God* in-house-of the-work

הַלְוִיִּם׃ 10 וְיִסְּדוּ הַבֹּנִים אֶת־הֵיכַל יְהוָה
Yahweh temple-of — the-ones-building and-they-laid-foundation the-Levites

וַיַּעֲמִידוּ [b] הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־
sons-of and-the-Levites with-the-trumpets *being-dressed* the-priests and-they-made-stand

אָסָף בְּמִצִלְתַּיִם לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־
king-of David hands-of according-to Yahweh — to-praise with-the-cymbals Asaph

יִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה כִּי טוֹב
good for to-Yahweh and-with-to-give-thanks with-to-praise and-they-answered Israel

כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם הֵרִיעוּ
they-shouted the-people and-all-of Israel over steadfast-love-of-him for-eternity for

תְרוּעָה גְדוֹלָה בְּהַלֵּל לַיהוָה עַל הוּסַד בֵּית־יְהוָה׃
Yahweh house-of he-was-founded because to-Yahweh when-to-praise great shout

12 וְרַבִּים מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר
who the-old-ones the-fathers and-heads-of and-the-Levites from-the-priests *but-many*

רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן בְּיִסַּדְתּוֹ זֶה הַבַּיִת
the-house this when-to-be-founded-him the-first the-house — they-had-seen

בְּעֵינֵיהֶם בֹּכִים בְּקוֹל גָּדוֹל וְרַבִּים בִּתְרוּעָה בְּשִׂמְחָה לְהָרִים
to-lift-up with-joy with-shout *but-many* great with-voice *weeping* with-eyes-of-them

קוֹל׃ 13 וְאֵין הָעָם מַכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת הַשִּׂמְחָה
the-joy shout-of sound-of *distinguishing* the-people so-that-there-was-not voice

the masons and the carpenters, and food, drink, and oil to the Sidonians and the Tyrians to bring cedar trees from Lebanon to the sea, to Joppa, according to the grant that they had from Cyrus king of Persia.

Rebuilding the Temple

8 Now in the second year after their coming to the house of God at Jerusalem, in the second month, Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua the son of Jozadak made a beginning, together with the rest of their kinsmen, the priests and the Levites and all who had come to Jerusalem from the captivity. They appointed the Levites, from twenty years old and upward, to supervise the work of the house of the LORD. 9 And Jeshua with his sons and his brothers, and Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together supervised the workmen in the house of God, along with the sons of Henadad and the Levites, their sons and brothers.

10 And when the builders laid the foundation of the temple of the LORD, the priests in their vestments came forward with trumpets, and the Levites, the sons of Asaph, with cymbals, to praise the LORD, according to the directions of David king of Israel. 11 And they sang responsively, praising and giving thanks to the LORD,

> "For he is good,
> for his steadfast love endures
> forever toward Israel."

And all the people shouted with a great shout when they praised the LORD, because the foundation of the house of the LORD was laid. 12 But many of the priests and Levites and heads of fathers' houses, old men who had seen the first house, wept with a loud voice when they saw the foundation of this house being laid, though many shouted aloud for joy, 13 so that the people could not distinguish the sound of the joyful shout from the

3:9 b many Hebrew manuscripts, עשי

3:10 b read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, 1 Esdras, Syriac, מְדֻּ —

sound of the people's weeping, for the people shouted with a great shout, and the sound was heard far away.

Adversaries Oppose the Rebuilding

4 Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the returned exiles were building a temple to the LORD, the God of Israel, 2 they approached Zerubbabel and the heads of fathers' houses and said to them, "Let us build with you, for we worship your God as you do, and we have been sacrificing to him ever since the days of Esarhaddon king of Assyria who brought us here." 3 But Zerubbabel, Jeshua, and the rest of the heads of fathers' houses in Israel said to them, "You have nothing to do with us in building a house to our God; but we alone will build to the LORD, the God of Israel, as King Cyrus the king of Persia has commanded us."

4 Then the people of the land discouraged the people of Judah and made them afraid to build 5 and bribed counselors against them to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.

6 And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, they wrote an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.

The Letter to King Artaxerxes

7 In the days of Artaxerxes, Bishlam and Mithredath and Tabeel and the rest of their associates wrote to Artaxerxes king of Persia. The letter was written in Aramaic and translated.[1] 8 Rehum the commander and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king as follows: 9 Rehum the commander, Shimshai the scribe, and the rest of their associates, the judges, the governors, the officials, the Persians, the men of Erech, the Babylonians, the men of Susa, that is, the Elamites,

[1] Hebrew *written in Aramaic and translated in Aramaic*, indicating that 4:8–6:18 is in Aramaic; another interpretation is *The letter was written in the Aramaic script and set forth in the Aramaic language*

לְקוֹל בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה
great shout *shouting* the-people for the-people weeping-of from-sound-of

וְהַקּוֹל נִשְׁמַע עַד־ לְמֵרָחוֹק׃
to-from-far up-to he-was-heard and-the-sound

4 1 וַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן כִּי־ בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים
building the-exile sons-of that and-Benjamin Judah adversaries-of now-they-heard

הֵיכָל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־ זְרֻבָּבֶל וְאֶל־
and-to Zerubbabel to then-they-approached Israel *God-of* to-Yahweh temple

רָאשֵׁי הָאָבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּי כָכֶם נִדְרוֹשׁ
we-seek as-you for with-you let-us-build to-them and-they-said the-fathers heads-of

לֵאלֹהֵיכֶם וְלוֹ אֲנַחְנוּ זֹבְחִים מִימֵי אֵסַר חַדֹּן מֶלֶךְ אַשּׁוּר
Assyria king-of Esarhaddon since-days-of *sacrificing* we and-not *to-God-of-you*

הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ פֹּה׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם זְרֻבָּבֶל וְיֵשׁוּעַ וּשְׁאָר
and-rest-of and-Jeshua Zerubbabel to-them but-he-said here —us the-one-bringing-up

רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לֹא־ לָכֶם וְלָנוּ לִבְנוֹת בַּיִת לֵאלֹהֵינוּ כִּי
for *to-God-of-us* house to-build and-to-us to-you not to-Israel the-fathers heads-of

אֲנַחְנוּ יַחַד[a] נִבְנֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
as Israel *God-of* to-Yahweh we-will-build together we

צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־ פָּרַס׃ 4 וַיְהִי עַם־ הָאָרֶץ
the-land people-of then-he-was Persia king-of Cyrus the-king he-has-commanded-us

מְרַפִּים יְדֵי עַם־ יְהוּדָה וּמְבַלְּהִים אוֹתָם לִבְנוֹת׃
to-build —them *and-being-worn-out* Judah people-of hands-of *making-slack*

5 וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים לְהָפֵר עֲצָתָם כָּל־ יְמֵי
days-of all-of plan-of-them to-frustrate ones-giving-counsel against-them *and-bribing*

כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס וְעַד־ מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ־ פָּרַס׃ 6 וּבְמַלְכוּת
and-in-reign-of Persia king-of Darius reign-of and-until Persia king-of Cyrus

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּתְחִלַּת מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שִׂטְנָה עַל־ יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of against accusation they-wrote reign-of-him in-beginning-of Ahasuerus

יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 7 וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא כָּתַב בִּשְׁלָם מִתְרְדָת
Mithredath Bishlam he-wrote Artaxerxes and-in-days-of and-Jerusalem Judah

טָבְאֵל וּשְׁאָר בְּנָוָתָו עַל־ אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ פָּרַס
Persia king-of Artaxerxes to associates-of-him and-rest-of Tabeel

וּכְתָב[c] הַנִּשְׁתְּוָן כְּתוּב אֲרָמִית וּמְתֻרְגָּם
and-being-translated Aramaic being-written the-letter and-written-communication-of

אֲרָמִית׃ 8 רְחוּם בְּעֵל־ טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא כָּתְבוּ אִגְּרָה
letter they-wrote scribe-the and-Shimshai command lord-of Rehum Aramaic

חֲדָה עַל־ יְרוּשְׁלֶם לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא כְּנֶמָא׃ 9 אֱדַיִן רְחוּם בְּעֵל־
lord-of Rehum then thus king-the to-Artaxerxes Jerusalem against one

טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּינָיֵא וַאֲפַרְסַתְכָיֵא
and-envoys-the judges-the associates-of-them and-rest-of scribe-the and-Shimshai comman

טַרְפְּלָיֵא אֲפָרְסָיֵא אַרְכְּוָיֵא בָּבְלָיֵא שׁוּשַׁנְכָיֵא דֶּהָוָא עֵלָמָיֵא׃
Elamites-the that-he men-of-Susa-the Babylonians-the Arkevites Persians-the officials-the

---

4:2 וְלוֹ | ק
4:3 a 1 Esdras (Vulgate), μόνοι
4:4 וּמְבַהֲלִים ק
4:7 כְּנָוָתֵיו ק
4:7 אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּ ק
4:7 c probably delete כתב
4:9 אַרְכָּוֵיא ק
4:9 דֶּהֱיֵא ק

10 וּשְׁאָר אֲמַיָּא דִּי הַגְלִי אָסְנַפַּר רַבָּא וְיַקִּירָא
and-noble-the great-the Osnappar he-has-deported whom nations-the and-rest-of

וְהוֹתֵב הִמּוֹ בְּקִרְיָה b דִּי שָׁמְרַיִן וּשְׁאָר עֲבַר־ נַהֲרָה
River-the Beyond-of and-rest-of Samaria that in-city them and-he-caused-to-settle

וּכְעֶנַת: c 11 דְּנָה פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי עַל־ אַרְתַּחְשַׁשְׁתְּא
Artaxerxes to to-him they-sent that letter-the copy-of this and-now

מַלְכָּא עַבְדָּיִךְ אֱנָשׁ עֲבַר־ נַהֲרָה וּכְעֶנַת: 12 יְדִיעַ לֶהֱוֵא
let-him-be being-known and-now River-the Beyond-of men-of servants-of-you king-the

לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא דִּי סְלִקוּ מִן־ לְוָתָךְ עֲלֶינָא אֲתוֹ
they-have-gone by-us near-you from they-came-up who Jews-the that to-king-the

לִירוּשְׁלֶם קִרְיְתָא מָרְדְתָּא וּבְאִישְׁתָּא בָּנַיִן וְשׁוֹרֵי אשַׁכְלְלוּ
they-are-finishing and-walls *building* and-wicked-the rebellious-the city-the to-Jerusalem

וְאֻשַּׁיָּא יַחִיטוּ: 13 כְּעַן יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי הֵן
if that to-king-the let-him-be being-known now they-are-repairing and-foundations-the

קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּה יִשְׁתַּכְלְלוּן מִנְדָּה־ בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא
not and-toll custom tribute they-are-finished and-walls-the she-is-built this city-the

יִנְתְּנוּן וְאַפְּתָם מַלְכִים תְּהַנְזֵק: 14 כְּעַן כָּל־ קֳבֵל דִּי־ מְלַח
salt-of that since all-of now she-will-be-impaired *royalty* and-revenue they-will-pay

הֵיכְלָא מְלַחְנָא וְעַרְוַת מַלְכָּא לָא אֲרִיךְ־ לַנָא לְמֶחֱזֵא עַל־ דְּנָה
this upon to-see for-us proper not king-the and-dishonor-of we-eat palace-the

שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא לְמַלְכָּא: 15 דִּי יְבַקַּר בְּסִפַּר־
in-book-of he-investigates that to-king-the and-we-make-known we-send

דָּכְרָנֵי דִּי אֲבָהָתָךְ וְתִּהַשְׁכַּח בְּסִפְרָא דָכְרָנַיָּא
memorandum-the in-book-of and-you-will-find fathers-of-you of memorandum-the

וְתִנְדַּע דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָא מָרְדָא וּמְהַנְזְקַת
and-being-hurtful-of rebellious city this city-the that and-you-will-come-to-know

מַלְכִין וּמְדִנָן וְאֶשְׁתַּדּוּר עָבְדִין בְּגַוָּהּ מִן־ יוֹמָת
days-of from in-midst-of-her they-have-done and-sedition and-provinces kings

עָלְמָא עַל־ דְּנָה קִרְיְתָא דָךְ הֲחָרְבַת: 16 מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה
we *making-known* she-was-laid-waste this city-the this on remote-time-the

לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּה b יִשְׁתַּכְלְלוּן לָקְבֵל
for-then they-are-finished and-walls-the she-is-built this city-the if that to-king-the

דְּנָה חֲלָק בַּעֲבַר נַהֲרָה לָא אִיתַי לָךְ: 17 פִּתְגָמָא שְׁלַח
he-sent word-the to-you there-will-be not River-the in-Beyond-of portion this

מַלְכָּא עַל־ רְחוּם בְּעֵל־ טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר
and-rest-of scribe-the and-Shimshai command lord-of Rehum to king-the

כְּנָוָתְהוֹן דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרַיִן וּשְׁאָר עֲבַר־ נַהֲרָה שְׁלָם
greeting River-the Beyond-of and-rest-of in-Samaria *living* who associates-of-them

וּכְעֶת: 18 נִשְׁתְּוָנָא דִּי שְׁלַחְתּוּן עֲלֶינָא מְפָרַשׁ קֳרִי
he-has-been-read being-separated to-us you-sent that letter-the and-now

קָדָמָי: 19 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם וּבַקְּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי קִרְיְתָא
city-the that and-they-found and-they-searched decree he-was-set and-from-me before-me

10 and the rest of the nations whom the great and noble Osnappar deported and settled in the cities of Samaria and in the rest of the province Beyond the River. 11 (This is a copy of the letter that they sent.) "To Artaxerxes the king: Your servants, the men of the province Beyond the River, send greeting. And now 12 be it known to the king that the Jews who came up from you to us have gone to Jerusalem. They are rebuilding that rebellious and wicked city. They are finishing the walls and repairing the foundations. 13 Now be it known to the king that if this city is rebuilt and the walls finished, they will not pay tribute, custom, or toll, and the royal revenue will be impaired. 14 Now because we eat the salt of the palace and it is not fitting for us to witness the king's dishonor, therefore we send and inform the king, 15 in order that search may be made in the book of the records of your fathers. You will find in the book of the records and learn that this city is a rebellious city, hurtful to kings and provinces, and that sedition was stirred up in it from of old. That was why this city was laid waste. 16 We make known to the king that if this city is rebuilt and its walls finished, you will then have no possession in the province Beyond the River."

The King Orders the Work to Cease

17 The king sent an answer: "To Rehum the commander and Shimshai the scribe and the rest of their associates who live in Samaria and in the rest of the province Beyond the River, greeting. And now 18 the letter that you sent to us has been plainly read before me. 19 And I made a decree, and search has been made, and it has been found that this city from of old

4:10 b most versions, plural; read בְּקִרַיָּה
4:10 c from 11; delete עַבְדָּךְ ק 4:11
4:12 וְשׁוּרַיָּא שַׁכְלְלוּ ק
4:16 b as 4:13, BHS note a: read רַיָּה — ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

has risen against kings, and that rebellion and sedition have been made in it. 20 And mighty kings have been over Jerusalem, who ruled over the whole province Beyond the River, to whom tribute, custom, and toll were paid. 21 Therefore make a decree that these men be made to cease, and that this city be not rebuilt, until a decree is made by me. 22 And take care not to be slack in this matter. Why should damage grow to the hurt of the king?"

23 Then, when the copy of King Artaxerxes' letter was read before Rehum and Shimshai the scribe and their associates, they went in haste to the Jews at Jerusalem and by force and power made them cease. 24 Then the work on the house of God that is in Jerusalem stopped, and it ceased until the second year of the reign of Darius king of Persia.

Rebuilding Begins Anew

5 Now the prophets, Haggai and Zechariah the son of Iddo, prophesied to the Jews who were in Judah and Jerusalem, in the name of the God of Israel who was over them. 2 Then Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua the son of Jozadak arose and began to rebuild the house of God that is in Jerusalem, and the prophets of God were with them, supporting them.

3 At the same time Tattenai the governor of the province Beyond the River and Shethar-bozenai and their associates came to them and spoke to them thus: "Who gave you a decree to build this house and to finish this structure?" 4 They[1] also asked them this: "What are the names of the men who are building this building?" 5 But the eye of their God was on the elders of the Jews, and they did not stop them until the report should

[1] Septuagint, Syriac; Aramaic *We*

4:23 אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּ ק
5:1 נְבִיָּא ק
5:1 b not present in 1 Esdras 6:1
5:1 נְבִיֵּיא ק
5:2 נְבִיֵּיא ק
5:4 b 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, אֲמַרוּ

דָּךְ מִן־ יוֹמָת֙ עָלְמָ֔א עַל־ מַלְכִ֖ין מְתַנַּשְׁאָ֣ה וּמְרַ֑ד וְאֶשְׁתַּדּ֖וּר
and-sedition and-rebellion revolting kings against remote-time-the days-of from this

מִתְעֲבֵ֣ד־ בַּהּ׃ 20 וּמַלְכִ֣ין תַּקִּיפִ֗ין הֲוֹ֙ עַל־ יְרוּשְׁלֶ֔ם
Jerusalem over they-have-been *mighty* and-kings in-her he-has-been-made

וְשַׁלִּיטִ֖ין בְּכֹ֣ל עֵ֣בֶר נַהֲרָ֑ה וּמִדָּ֥ה וּבֹ֛לוֹ וַהֲלָ֖ךְ מִתְיְהֵ֥ב
being-given and-toll custom and-tribute River-the Beyond-of over-all-of and-empowered-ones

לְהֽוֹן׃ 21 כְּעַן֙ שִׂ֣ימוּ טְעֵ֔ם לְבַטָּלָ֖א גֻּבְרַיָּ֣א אִלֵּ֑ךְ וְקִרְיְתָ֖א דְּךָ֥ לָֽא
not this and-city-the these men-the to-make-cease decree set now to-them

תִתְבְּנֵ֔א עַד־ מִנִּ֖י טַעְמָ֥א יִתְשָׂם׃ 22 וּזְהִירִ֣ין הֱוֹ֔וּ שָׁלוּ֙ לְמֶעְבַּ֔ד
to-do negligence *be* *and-taking-care* he-is-issued decree-the from-me until she-is-built

עַל־ דְּנָ֥ה לְמָ֛ה יִשְׁגֵּ֥א חֲבָלָ֖א לְהַנְזָקַ֣ת מַלְכִ֑ין׃ 23 אֱדַ֗יִן מִן־ דִּ֤י
that from then kings to-hurt damage-the he-grows why this on

פִּרְשֶׁ֙גֶן֙ נִשְׁתְּוָנָ֔א דִּ֚י אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּ֣א מַלְכָּ֔א קֳרֵ֖י קֳדָ֣ם רְחֽוּם
Rehum before he-was-read king-the Artaxerxes of letter-the copy-of

וְשִׁמְשַׁ֣י סָפְרָ֔א וּכְנָוָתְהֹ֖ון אֲזָ֑לוּ בִּבְהִילָ֛ו לִירוּשְׁלֶ֥ם עַל־
to to-Jerusalem in-haste they-went and-associates-of-them scribe-the and-Shimshai

יְהוּדָ֖יֵא וּבַטִּ֣לוּ הִמּ֔וֹ בְּאֶדְרָ֖ע וְחֵ֑יל׃ 24 בֵּאדַ֗יִן בְּטֵלַ֤ת עֲבִידַת֙
work-of she-stopped at-then and-power by-force them and-they-stopped Jews-the

בֵּית־ אֱלָהָ֔א דִּ֥י בִירוּשְׁלֶ֖ם וַהֲוָ֣ת בָּטְלָ֑א עַד֙ שְׁנַ֣ת תַּרְתֵּ֔ין
second year until being-discontinued and-she-was in-Jerusalem that God-the house-of

לְמַלְכ֖וּת דָּרְיָ֥וֶשׁ מֶ֖לֶךְ־ פָּֽרַס׃
Persia king-of Darius to-reign-of

5 1 וְהִתְנַבִּ֞י חַגַּ֤י נְבִיאָה֙ b וּזְכַרְיָ֣ה בַר־ עִדּוֹ֔א נְבִיאַיָּ֑א
prophets-the Iddo son-of and-Zechariah prophet-the Haggai now-he-prophesied

עַל־ יְהוּדָ֖יֵא דִּ֥י בִיהוּד֙ וּבִירוּשְׁלֶ֔ם בְּשֵׁ֖ם אֱלָהּ֣ יִשְׂרָאֵ֑ל עֲלֵיהֽוֹן׃
over-them Israel God-of in-name-of and-in-Jerusalem in-Jehud who Jews-the to

2 בֵּאדַ֗יִן קָ֠מוּ זְרֻבָּבֶ֨ל בַּר־ שְׁאַלְתִּיאֵ֜ל וְיֵשׁ֣וּעַ בַּר־ יוֹצָדָ֗ק
Jozadak son-of and-Jeshua Shealtiel son-of Zerubbabel they-arose at-then

וְשָׁרְי֞וּ לְמִבְנָ֤א בֵית־ אֱלָהָא֙ דִּ֣י בִירוּשְׁלֶ֔ם וְעִמְּה֖וֹן נְבִיאַיָּ֥א
prophets-the and-with-them in-Jerusalem that God-the house-of to-build and-they-began

דִּֽי־ אֱלָהָ֑א מְסָעֲדִ֖ין לְהֽוֹן׃ 3 בְּהֵ֣ה־ זִמְנָ֗א אֲתָא֙ עֲלֵיהֽוֹן֙ תַּתְּנַ֣י
Tattenai to-them he-came appointed-time-the at-him to-them *supporting* God-the of

פַּחַ֤ת עֲבַר־ נַהֲרָה֙ וּשְׁתַ֣ר בּוֹזְנַ֔י וּכְנָוָתְהֹ֖ון וְכֵ֑ן
and-thus and-associates-of-them and-Shethar-bozenai River-the Beyond-of governor-of

אָמְרִ֣ין לְהֹ֔ם מַן־ שָׂ֖ם לְכ֣וֹם טְעֵ֑ם בַּיְתָ֥א דְנָ֛ה לִבְנָ֥א
to-build this house-the decree to-you he-placed who to-them they-spoke

וְאֻשַּׁרְנָ֥א דְנָ֖ה לְשַׁכְלְלָֽה׃ 4 אֱדַ֗יִן כְּנֶ֙מָא֙ אֲמַרְנָ֣א b לְהֹ֔ם מַן־ אנוּן
they what to-them we-asked thus then to-finish this and-structure-the

שְׁמָהָ֥ת גֻּבְרַיָּ֖א דִּֽי־ דְנָ֑ה בנינא בָּנְֽין׃ 5 וְעֵ֣ין אֱלָהֲהֹ֔ם הֲוָ֖ת
she-was God-of-them but-eye-of ones-building building-the this who men-the names-of

עַל־ שָׁבֵ֣י יְהוּדָיֵ֔א וְלָא־ בַטִּ֖לוּ הִמּ֑וֹ עַד־ טַעְמָ֥א
report-the until them they-stopped and-not Jews-the people-with-gray-hair-of on

לְדָרְיָוֶשׁ יְהֹד וֶאֱדַיִן יִתְיְבוּן נִשְׁתְּוָנָא עַל־ דְּנָה׃ 6 פִּרְשֶׁגֶן
copy-of this about letter-the he-was-returned and-then he-comes to-Darius

אָפַרְסַכְיָא דִּי־ שְׁלַח תַּתְּנַי׀ פַּחַת עֲבַר־ נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי
and-Shethar-bozenai River-the Beyond-of governor-of Tattenai he-sent that letter-the

וּכְנָוָתֹהִי אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה עַל־ דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃
king-the Darius to River-the in-Beyond-of who governors-the and-associates-of-him

7 פִּתְגָמָא שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי וּכְדְנָה כְּתִיב בְּגַוֵּהּ לְדָרְיָוֶשׁ
to-Darius in-inner-part-of-him he-was-written and-as-this near-him they-sent word-the

מַלְכָּא שְׁלָמָא כֹלָּא׃ 8 יְדִיעַ׀ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי־ אֲזַלְנָא לִיהוּד
to-Judah we-went that to-king-the let-him-be being-known all-the peace-the king-the

מְדִינְתָּא לְבֵית אֱלָהָא רַבָּא וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל
stone-blocks stone-of being-built and-he great-the God-the to-house-of province-the

וְאָע מְתִשָּׂם בְּכֹתְלַיָּא וַעֲבִידְתָּא דָּךְ אָסְפַּרְנָא מִתְעַבְדָא
being-done with-diligence this and-work-the in-walls-the being-laid and-timber

לְשָׁבַיָּא׃ 9 אֱדַיִן שְׁאֵלְנָא בְּיֵדְהֹם׃ וּמַצְלַח
to-people-with-gray-hair-the we-asked then in-hand-of-them and-making-prosper

אִלֵּךְ כְּנֶמָא אֲמַרְנָא לְהֹם מַן־ שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה
this house-the decree to-you he-placed who to-them we-said thus those

לְמִבְנְיָה וְאֵשְׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה׃ 10 וְאָף שְׁמָהָתְהֹם שְׁאַלְנָא
we-asked names-of-them and-also to-finish this and-structure-the to-built

לְהֹם לְהוֹדָעוּתָךְ דִּי נִכְתֻּב שֻׁם־ גֻּבְרַיָּא דִּי בְרָאשֵׁיהֹם׃
at-heads-of-them who men-the name-of we-write-down that to-make-known-you to-them

11 וּכְנֶמָא פִּתְגָמָא הֲתִיבוּנָא לְמֵמַר אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדּוֹהִי דִּי־
of servants-of-him they we to-say they-returned-us word-the and-thus

אֱלָהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וּבְנַיִן בַּיְתָא דִּי־ הֲוָא בְנֵה
being-built he-was that house-the *and-building* and-earth-the *heaven-the* God-of

מִקַּדְמַת דְּנָה שְׁנִין שַׂגִּיאִן וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהִי
he-built-him great to-Israel and-king *many* years that from-formerly-of

וְשַׁכְלְלֵהּ׃ 12 לָהֵן מִן־ דִּי הַרְגִּזוּ אֲבָהָתַנָא [a] לֵאלָהּ
to-God-of fathers-of-us they-had-angered that from but and-he-finished-him

שְׁמַיָּא יְהַב הִמּוֹ בִּידֵ־ נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּ־ - בָּבֶל כַּסְדָּיָא
Chaldean-the Babylon king-of Nebuchadnezzar in-hand-of them he-gave *heaven-the*

וּבַיְתָה דְנָה סַתְרֵהּ וְעַמָּה הַגְלִי לְבָבֶל׃ 13 בְּרַם
however to-Babylonia he-deported and-people-the he-destroyed-him this and-house-the

בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא דִּי בָבֶל כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית־
house-of decree he-set king-the Cyrus Babylon of king-the to-Cyrus one in-year-of

אֱלָהָא דְנָה לִבְנָא׃ 14 וְאָף מָאנַיָּא דִּי־ בֵית־ אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה
gold-the of God-the house-of of vessels-the and-also to-build this God-the

וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־ הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם
in-Jerusalem that temple-the from he-had-taken-out Nebuchadnezzar which and-silver-the

וְהֵיבֶל הִמּוֹ לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל הַנְפֵּק הִמּוֹ כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא
king-the Cyrus them he-removed Babylon of to-temple-the them and-he-had-brought

reach Darius and then an answer be returned by letter concerning it.

Tattenai's Letter to King Darius

6 This is a copy of the letter that Tattenai the governor of the province Beyond the River and Shethar-bozenai and his associates, the governors who were in the province Beyond the River, sent to Darius the king. 7 They sent him a report, in which was written as follows: "To Darius the king, all peace. 8 Be it known to the king that we went to the province of Judah, to the house of the great God. It is being built with huge stones, and timber is laid in the walls. This work goes on diligently and prospers in their hands. 9 Then we asked those elders and spoke to them thus: 'Who gave you a decree to build this house and to finish this structure?' 10 We also asked them their names, for your information, that we might write down the names of their leaders.[1] 11 And this was their reply to us: 'We are the servants of the God of heaven and earth, and we are rebuilding the house that was built many years ago, which a great king of Israel built and finished. 12 But because our fathers had angered the God of heaven, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house and carried away the people to Babylonia. 13 However, in the first year of Cyrus king of Babylon, Cyrus the king made a decree that this house of God should be rebuilt. 14 And the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar had taken out of the temple that was in Jerusalem and brought into the temple of Babylon, these

[1] Aramaic *of the men at their heads*

5:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָ׳ — כַּסְדָּאֵה ק 5:12

מִן־ הֵיכְלָא דִּי בָבֶל וְיהִיבוּ לְשֵׁשְׁבַּצַּר שְׁמֵהּ דִּי
whom name-of-him to-Sheshbazzar and-they-were-given Babylon of temple-the from

פֶּחָה שָׂמֵהּ׃ 15 וַאֲמַר־ לֵהּ | אֵלֶּה מָאנַיָּא שֵׂא אֵזֵל־
go take vessels-the these to-him and-he-said he-had-appointed-him governor

אֲחֵת הַמּוֹ בְּהֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּבֵית אֱלָהָא יִתְבְּנֵא עַל־
on let-him-be-built God-the and-house-of in-Jerusalem that in-temple-the them put

אַתְרֵהּ׃ 16 אֱדַיִן שֵׁשְׁבַּצַּר דֵּךְ אֲתָא יְהַב אֲשַׁיָּא דִּי־ בֵית
house-of of foundations-the he-laid he-came this Sheshbazzar then site-of-him

אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּמִן־ אֱדַיִן וְעַד־ כְּעַן מִתְבְּנֵא וְלָא
and-not being-built now and-until then and-from in-Jerusalem that God-the

שְׁלִם׃ 17 וּכְעַן הֶן עַל־ מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַּר בְּבֵית
in-house-of let-him-be-sought good king-the to if and-now being-completed

גִּנְזַיָּא דִּי־ מַלְכָּא תַּמָּהּ דִּי בְבָבֶל הֶן אִיתַי דִּי־ מִן־ כּוֹרֶשׁ
Cyrus from that there-is if in-Babylon that there king-the of treasures-the

מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְמִבְנֵא בֵּית־ אֱלָהָא דֵּךְ בִּירוּשְׁלֶם
in-Jerusalem this God-the house-of to-build decree he-was-placed king-the

וּרְעוּת מַלְכָּא עַל־ דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֵינָא׃
onto-us let-him-send this about king-the and-decision-of

6 1 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם וּבַקְּרוּ | בְּבֵית a סִפְרַיָּא
scrolls-the in-house-of and-they-searched decree he-set king-the Darius at-then

דִּי גִנְזַיָּא a מְהַחֲתִין תַּמָּה בְּבָבֶל׃ 2 וְהִשְׁתְּכַח בְּאַחְמְתָא
in-Ecbatana and-he-was-found in-Babylonia there being-stored treasures-the that

בִּבְירְתָּא a דִּי בְמָדַי מְדִינְתָּה מְגִלָּה חֲדָה וְכֵן־ כְּתִיב
he-was-written and-thus one scroll province-the in-Media that in-citadel-the

בְּגַוֵּהּ דִּכְרוֹנָה׃ 3 בִּשְׁנַת חַדָּה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא
king-the Cyrus king-the to-Cyrus first in-year-of record-the in-interior-of-him

שָׂם טְעֵם בֵּית־ אֱלָהָא בִּירוּשְׁלֶם בַּיְתָא יִתְבְּנֵא אַתַר דִּי־
where place let-him-be-built house-the at-Jerusalem God-the house-of decree he-issued

דָּבְחִין דִּבְחִין וְאֶשּׁוֹהִי מְסוֹבְלִין רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין
sixty cubits height-of-him *being-carried* and-foundations-of-him sacrifices *sacrificing*

פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁתִּין׃ 4 נִדְבְּכִין דִּי־ אֶבֶן גְּלַל תְּלָתָא וְנִדְבֶּךְ דִּי־
of and-layer three large-stone stone-of of layers sixty cubits width-of-him

אָע חֲדַת a וְנִפְקְתָא מִן־ בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהֵב׃ 5 וְאַף מָאנֵי
vessels-of and-also let-him-be-given king-the house-of from and-cost-the new-of timber

בֵּית־ אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־
from he-took Nebuchadnezzar which and-silver-the gold-the which God-the house-of

הֵיכְלָא דִּי־ בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל לְבָבֶל יַהֲתִיבוּן וְיֵהָךְ a
and-let-him-go let-them-be-returned to-Babylon and-he-brought in-Jerusalem that temple-the

לְהֵיכְלָא דִּי־ בִירוּשְׁלֶם וְתַחַת לְאַתְרֵהּ בְּבֵית
in-house-of and-you-shall-put-down to-place-of-him in-Jerusalem that to-temple-the

אֱלָהָא׃ 6 כְּעַן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־ נַהֲרָה שְׁתַר בּוֹזְנַי
God-the now governor-of Tattenai River-the Beyond-of governor-of Shethar-bozenai

Cyrus the king took out of the temple of Babylon, and they were delivered to one whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor; 15 and he said to him, "Take these vessels, go and put them in the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be rebuilt on its site." 16 Then this Sheshbazzar came and laid the foundations of the house of God that is in Jerusalem, and from that time until now it has been in building, and it is not yet finished.' 17 Therefore, if it seems good to the king, let search be made in the royal archives there in Babylon, to see whether a decree was issued by Cyrus the king for the rebuilding of this house of God in Jerusalem. And let the king send us his pleasure in this matter."

The Decree of Darius

6 Then Darius the king made a decree, and search was made in Babylonia, in the house of the archives where the documents were stored. 2 And in Ecbatana, the citadel that is in the province of Media, a scroll was found on which this was written: "A record. 3 In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king issued a decree: Concerning the house of God at Jerusalem, let the house be rebuilt, the place where sacrifices were offered, and let its foundations be retained. Its height shall be sixty cubits[1] and its breadth sixty cubits, 4 with three layers of great stones and one layer of timber. Let the cost be paid from the royal treasury. 5 And also let the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that is in Jerusalem and brought to Babylon, be restored and brought back to the temple that is in Jerusalem, each to its place. You shall put them in the house of God."

6 "Now therefore, Tattenai, governor of the province Beyond the River,

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

5:15 אֵל קָ
6:1 a–a read, with 1 Hebrew manuscript, ג׳ די ס׳
6:2 a 1 Esdras, Syriac, Vulgate, Arabic omit בְּ ; delete (dittography)
6:4 a few Hebrew manuscripts, חדא , 1 Esdras (Septuagint), καινοῦ ἑνός ; Septuagint εἷς, read חַד
6:5 a several Hebrew manuscripts, דְּ — ; insert כַּלָּה (haplography)

וּכְנָוָתְהוֹן אֲפַרְסָכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה רַחִיקִין הֱוֹו מִן־
from be far River-the in-Beyond-of who governors-the and-associates-of–them

7 שְׁבֻקוּ לַעֲבִידַת בֵּית־ אֱלָהָא דְּךָ פֶּחַת יְהוּדָיֵא
Jews-the governor-of this God-the house-of to-work-of leave-alone there

וּלְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא בֵּית־ אֱלָהָא דְּךָ יִבְנוֹן עַל־
on let-them-build this God-the house-of Jews-the and-for-people-with-gray-hair-of

8 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְמָא דִּי־ תַעַבְדוּן עִם־
with you-shall-do that as-to-what decree he-is-placed and-from–me site-of–him

דְּךָ אֱלָהָא בֵּית־ לְמִבְנָא אִלֵּךְ יְהוּדָיֵא שָׂבֵי
this God-the house-of to-build these Jews-the people-with-gray-hair-of

וּמִנְכְסֵי מַלְכָּא דִּי מִדַּת עֲבַר נַהֲרָה אָסְפַּרְנָא נִפְקְתָא
cost-the fully River-the Beyond-of contribution-of of king-the and-from-riches-of

9 וּמָה חַשְׁחָן תֶּהֱוֵא מְתְיַהֲבָא לְגִבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־ לָא לְבַטָּלָא:
needs and-what to-be-delayed not that these to-men-the being-given let-him-be

וּבְנֵי תוֹרִין וְדִכְרִין וְאִמְּרִין לַעֲלָוָן לֵאלָהָ שְׁמַיָּא חִנְטִּין
wheat heaven-the to-God-of for-burnt-offerings and-sheep and-rams bulls and-sons-of

מְלַח חֲמַר וּמְשַׁח כְּמֵאמַר כָּהֲנַיָּא דִּי־ בִירוּשְׁלֶם לֶהֱוֵא מְתְיְהֵב
being-given let-him-be at-Jerusalem who priests-the as-word-of or-oil wine salt

לְהֹם יוֹם בְּיוֹם דִּי־ לָא שָׁלוּ: 10 דִּי־ לֶהֱוֹן מְהַקְרְבִין
bringing-near they-may-be that negligence not that on-day day to–them

נִיחוֹחִין לֵאלָהָ שְׁמַיָּא וּמְצַלַּיִן לְחַיֵּי מַלְכָּא וּבְנוֹהִי:
and-sons-of–him king-the for-life-of and-praying heaven-the to-God-of pleasing-offerings

11 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־ אֱנָשׁ דִּי יְהַשְׁנֵא פִּתְגָמָא דְנָה
this word-the he-violates who person any-of that decree he-is-placed and-from–me

יִתְנְסַח אָע מִן־ בֵּיתֵהּ וּזְקִיף יִתְמְחֵא עֲלָהִי
on–him let-him-be-impaled and-being-lifted-up house-of–him from beam let-him-be-pulled-out

וּבַיְתֵהּ נְוָלוּ יִתְעֲבֵד עַל־ דְּנָה: 12 וֵאלָהָא דִּי
who and-God-the this over let-him-be-made dunghill and-house-of–him

שַׁכֶּן שְׁמֵהּ תַּמָּה יְמַגַּר כָּל־ מֶלֶךְ וְעַם דִּי
who or-people king any-of let-him-overthrow there name-of–him he-has-caused-to-dwell

יִשְׁלַח יְדֵהּ לְהַשְׁנָיָה לְחַבָּלָה בֵּית־ אֱלָהָא דְּךָ דִּי בִירוּשְׁלֶם
in-Jerusalem that this God-the house-of to-destroy to-alter hand-of–him he-shall-stretch-out

אֲנָה דָּרְיָוֶשׁ שָׂמֶת טְעֵם אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבַד: 13 אֱדַיִן תַּתְּנַי פֶּחָת
governor-of Tattenai then let-him-be-done with-diligence decree I-set Darius I

עֲבַר־ נַהֲרָה שְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן לָקֳבֵל דִּי־ שְׁלַח
he-had-sent what as-before and-associates-of–them Shethar-bozenai river-the Beyond-of

דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּנֶמָא אָסְפַּרְנָא עֲבַדוּ: 14 וְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא
Jews-the and-people-with-gray-hair-of they-did with-diligence this king-the Darius

בָּנִין וּמַצְלְחִין בִּנְבוּאַת חַגַּי נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַּר־ עִדּוֹ
Iddo son-of and-Zechariah prophet–the Haggai through-prophecy-of *and-prospering* *building*

וּבְנוֹ וְשַׁכְלְלוּ מִן־ טַעֲם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל וּמִטְעֵם כּוֹרֶשׁ
Cyrus and-from-decree-of Israel God-of decree-of from and-they-finished and-they-built

Shethar-bozenai, and your[1] associates the governors who are in the province Beyond the River, keep away. 7 Let the work on this house of God alone. Let the governor of the Jews and the elders of the Jews rebuild this house of God on its site. 8 Moreover, I make a decree regarding what you shall do for these elders of the Jews for the rebuilding of this house of God. The cost is to be paid to these men in full and without delay from the royal revenue, the tribute of the province from Beyond the River. 9 And whatever is needed—bulls, rams, or sheep for burnt offerings to the God of heaven, wheat, salt, wine, or oil, as the priests at Jerusalem require—let that be given to them day by day without fail, 10 that they may offer pleasing sacrifices to the God of heaven and pray for the life of the king and his sons. 11 Also I make a decree that if anyone alters this edict, a beam shall be pulled out of his house, and he shall be impaled on it, and his house shall be made a dunghill. 12 May the God who has caused his name to dwell there overthrow any king or people who shall put out a hand to alter this, or to destroy this house of God that is in Jerusalem. I Darius make a decree; let it be done with all diligence."

The Temple Finished and Dedicated

13 Then, according to the word sent by Darius the king, Tattenai, the governor of the province Beyond the River, Shethar-bozenai, and their associates did with all diligence what Darius the king had ordered. 14 And the elders of the Jews built and prospered through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. They finished their building by decree of the God of Israel and by decree of Cyrus and Darius and

[1] Aramaic *their*

6:14 נְבִיָּא ק

Artaxerxes king of Persia; 15 and this
house was finished on the third day of
the month of Adar, in the sixth year of
the reign of Darius the king.

16 And the people of Israel, the
priests and the Levites, and the rest
of the returned exiles, celebrated the
dedication of this house of God with
joy. 17 They offered at the dedication of
this house of God 100 bulls, 200 rams,
400 lambs, and as a sin offering for all
Israel 12 male goats, according to the
number of the tribes of Israel. 18 And
they set the priests in their divisions
and the Levites in their divisions, for
the service of God at Jerusalem, as it is
written in the Book of Moses.

Passover Celebrated

19 On the fourteenth day of the
first month, the returned exiles kept
the Passover. 20 For the priests and the
Levites had purified themselves to-
gether; all of them were clean. So they
slaughtered the Passover lamb for all
the returned exiles, for their fellow
priests, and for themselves. 21 It was
eaten by the people of Israel who had
returned from exile, and also by every
one who had joined them and sepa-
rated himself from the uncleanness of
the peoples of the land to worship the
LORD, the God of Israel. 22 And they
kept the Feast of Unleavened Bread
seven days with joy, for the LORD had
made them joyful and had turned the
heart of the king of Assyria to them,
so that he aided them in the work of
the house of God, the God of Israel.

Ezra Sent to Teach the People

7 Now after this, in the reign of Ar-
taxerxes king of Persia, Ezra the
son of Seraiah, son of Azariah, son
of Hilkiah, 2 son of Shallum, son of
Zadok, son of Ahitub, 3 son of Ama-
riah, son of Azariah, son of Meraioth,
4 son of Zerahiah, son of Uzzi, son of
Bukki, 5 son of Abishua, son of Phine-
has, son of Eleazar, son of Aaron the

וְדָרְיָוֶשׁ וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ פָּרַס׃ 15 וְשֵׁיצִיאוּ בֵּיתָה דְנָה עַד
to this house-the and-he-was-finished Persia king-of and-Artaxerxes and-Darius

יוֹם תְּלָתָה לְיַרַח אֲדָר דִּי־הִיא שְׁנַת־ שֵׁת לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ
Darius to-reign-of six year-of she which Adar to-month-of third day

מַלְכָּא׃ 16 וַעֲבַדוּ בְנֵי־ יִשְׂרְאֵל כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא וּשְׁאָר בְּנֵי־
sons-of and-rest-of and-Levites-the priests-the Israel people-of and-they-did king-the

גָלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית־ אֱלָהָא דְנָה בְּחֶדְוָה׃ 17 וְהַקְרִבוּ לַחֲנֻכַּת
to-dedication-of and-they-offered with-joy this God-the house-of dedication-of exile-the

בֵּית־ אֱלָהָא דְנָה תּוֹרִין מְאָה דִּכְרִין מָאתַיִן אִמְּרִין אַרְבַּע מְאָה
hundred four lambs two-hundred rams hundred bulls this God-the house-of

וּצְפִירֵי עִזִּין לְמִנְיַן עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל תְּרֵי־ עֲשַׂר
ten two-of Israel all-of over for-sin-offering goats and-male-goats-of

לְמִנְיַן שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וְהַקִימוּ כָהֲנַיָּא בְּפְלֻגְתְּהוֹן
in-divisions-of-them priests-the and-they-set-up Israel tribes-of according-to-number-of

וְלֵוָיֵא בְּמַחְלְקָתְהוֹן עַל־ עֲבִידַת אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם כִּכְתָב
as-writing-of at-Jerusalem that God-the work-of over in-groups-of-them and-Levites-the

סְפַר מֹשֶׁה׃ 19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־ הַגּוֹלָה אֶת־ הַפָּסַח בְּאַרְבְּעָה עָשָׂר [a]
ten on-four the-Passover — the-exile sons-of and-they-did Moses Book-of

לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ 20 כִּי הִטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
and-the-Levites the-priests they-had-purified-themselves for the-first to-the-month

כְּאֶחָד כֻּלָּם טְהוֹרִים וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח לְכָל־ בְּנֵי
sons-of for-all-of the-Passover-sacrifice and-they-slaughtered *clean* all-of-them as-one

הַגּוֹלָה וְלַאֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם׃ 21 וַיֹּאכְלוּ בְנֵי־
people-of and-they-ate and-for-them the-priests and-for-brothers-of-them the-exile

יִשְׂרָאֵל הַשָּׁבִים מֵהַגּוֹלָה וְכֹל הַנִּבְדָּל
the-one-separating-self and-every-of from-the-exile the-ones-returning Israel

מִטֻּמְאַת גּוֹיֵי־ הָאָרֶץ אֲלֵהֶם לִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel *God-of* to-Yahweh to-seek to-them the-land peoples-of from-uncleanness-of

22 וַיַּעֲשׂוּ חַג־ מַצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה כִּי
for with-joy days seven-of Unleavened-Bread Feast-of and-they-made

שִׂמְּחָם יְהוָה וְהֵסֵב לֵב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר עֲלֵיהֶם
on-them Assyria king-of heart-of and-he-had-turned Yahweh he-had-made-joyful-them

לְחַזֵּק יְדֵיהֶם בִּמְלֶאכֶת בֵּית־ הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel *God-of* *the-God* house-of in-work-of hands-of-them to-strengthen

7 1 וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־ פָּרַס עֶזְרָא
Ezra Persia king-of Artaxerxes in-reign-of the-these the-things now-after

בֶּן־ שְׂרָיָה בֶּן־ עֲזַרְיָה בֶּן־ חִלְקִיָּה׃ 2 בֶּן־ שַׁלּוּם בֶּן־ צָדוֹק בֶּן־
son-of Zadok son-of Shallum son-of Hilkiah son-of Azariah son-of Seraiah son-of

אֲחִיטוּב׃ 3 בֶּן־ אֲמַרְיָה בֶּן־ עֲזַרְיָה בֶּן־ מְרָיוֹת׃ 4 בֶּן־ זְרַחְיָה בֶּן־
son-of Zerahiah son-of Meraioth son-of Azariah son-of Amariah son-of Ahitub

עֻזִּי בֶּן־ בֻּקִּי׃ 5 בֶּן־ אֲבִישׁוּעַ בֶּן־ פִּינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן
Aaron son-of Eleazar son-of Phinehas son-of Abishua son-of Bukki son-of Uzzi

6:17 לְחַטָּאָה ק
6:19 a 2 Hebrew manuscripts, Septuagint 75 add יוֹם

הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ: 6 הוּא עֶזְרָא עָלָה מִבָּבֶל וְהוּא־ סֹפֵר
one-writing and-he from-Babylonia he-went-up Ezra he the-chief the-priest

מָהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־ נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּן־
and-he-granted Israel *God-of* Yahweh he-had-given that Moses in-Law-of skilled

לוֹ הַמֶּלֶךְ כְּיַד־ יְהוָה אֱלֹהָיו עָלָיו כֹּל בַּקָּשָׁתוֹ:
request-of–him all-of on–him *God-of–him* Yahweh for-hand-of the-king to–him

7 וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וּמִן־ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
and-the-Levites the-priests and-from Israel from-people-of and-they-went-up

וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים וְהַנְתִינִים אֶל־ יְרוּשָׁלִַם בִּשְׁנַת־
in-year-of Jerusalem to and-the-temple-servants and-the-gatekeepers and-the-ones-singing

שֶׁבַע לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ: 8 וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי
the-fifth in-the-month Jerusalem and-he-came the-king to-Artaxerxes seven

הִיא שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית לַמֶּלֶךְ: 9 כִּי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא
he the-first to-the-month on-one for to-the-king the-seventh year-of that

יְסֹד הַמַּעֲלֶה מִבָּבֶל וּבְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי
the-fifth to-the-month and-on-one from-Babylonia the-upward-movement beginning-of

בָּא אֶל־ יְרוּשָׁלִַם כְּיַד־ אֱלֹהָיו הַטּוֹבָה עָלָיו: 10 כִּי עֶזְרָא
Ezra for on–him the-good *God-of–him* for-hand-of Jerusalem to he-came

הֵכִין לִבָּבוֹ לִדְרוֹשׁ אֶת־ תּוֹרַת יְהוָה וְלַעֲשֹׂת וּלְלַמֵּד
and-to-teach and-to-do Yahweh Law-of — to-seek heart-of–him he-had-set

בְּיִשְׂרָאֵל חֹק וּמִשְׁפָּט: 11 וְזֶה | פַּרְשֶׁגֶן הָאִגֶּרֶת אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ
the-King he-gave that the-letter copy-of and-this and-rule statute in-Israel

אַרְתַּחְשַׁסְתְּא לְעֶזְרָא הַכֹּהֵן [a] הַסֹּפֵר [a] סֹפֵר דִּבְרֵי
matters-of one-writing-of the-one-writing the-priest to-Ezra Artaxerxes

מִצְוֹת־ יְהוָה וְחֻקָּיו עַל־ יִשְׂרָאֵל: 12 אַרְתַּחְשַׁסְתְּא
Artaxerxes Israel over and-statutes-of–him Yahweh commandments-of

מֶלֶךְ מַלְכַיָּא לְעֶזְרָא כָּהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי־ אֱלָהּ שְׁמַיָּא
heaven-the God-of of Law-the scribe-of priest-the to-Ezra kings-the king-of

גְּמִיר [a] וּכְעֶנֶת: 13 מִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־ מִתְנַדַּב
offering-freely any-of that decree he-is-placed from–me and-now being-perfected

בְּמַלְכוּתִי מִן־ עַמָּה יִשְׂרָאֵל וְכָהֲנוֹהִי וְלֵוָיֵא לְמֵהַךְ
to-go or-Levites-the or-priests-of–him Israel people-the from in-kingdom-of–me

לִירוּשְׁלֶם עִמָּךְ יְהָךְ: 14 כָּל־ קֳבֵל דִּי מִן־ קֳדָם מַלְכָּא וְשִׁבְעַת
and-seven-of king-the before from who then all-of he-may-go with–you to-Jerusalem

יָעֲטוֹהִי [a] שְׁלִיחַ לְבַקָּרָא עַל־ יְהוּד וְלִירוּשְׁלֶם
and-as-to-Jerusalem Judah about to-inquire being-sent ones-giving-counsel-of–him

בְּדָת אֱלָהָךְ דִּי בִידָךְ: 15 וּלְהֵיבָלָה כְּסַף וּדְהַב דִּי־ מַלְכָּא
king-the that and-gold silver and-to-bring in-hand-of–you which God-of–you by-Law-of

וְיַעֲטוֹהִי הִתְנַדַּבוּ לֶאֱלָהּ יִשְׂרָאֵל דִּי בִירוּשְׁלֶם
in-Jerusalem who Israel to-God-of they-have-freely-offered and-ones-giving-counsel-of–him

מִשְׁכְּנֵהּ: 16 וְכֹל כְּסַף וּדְהַב דִּי תְהַשְׁכַּח בְּכֹל מְדִינַת
province-of in-all-of you-shall-find that and-gold silver with-all-of dwelling-place-of–him

chief priest— 6 this Ezra went up from Babylonia. He was a scribe skilled in the Law of Moses that the LORD, the God of Israel, had given, and the king granted him all that he asked, for the hand of the LORD his God was on him.

7 And there went up also to Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king, some of the people of Israel, and some of the priests and Levites, the singers and gatekeepers, and the temple servants. 8 And Ezra[1] came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king. 9 For on the first day of the first month he began to go up from Babylonia, and on the first day of the fifth month he came to Jerusalem, for the good hand of his God was on him. 10 For Ezra had set his heart to study the Law of the LORD, and to do it and to teach his statutes and rules in Israel.

11 This is a copy of the letter that King Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe, a man learned in matters of the commandments of the LORD and his statutes for Israel: 12 "Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, the scribe of the Law of the God of heaven. Peace.[2] And now 13 I make a decree that anyone of the people of Israel or their priests or Levites in my kingdom, who freely offers to go to Jerusalem, may go with you. 14 For you are sent by the king and his seven counselors to make inquiries about Judah and Jerusalem according to the Law of your God, which is in your hand, 15 and also to carry the silver and gold that the king and his counselors have freely offered to the God of Israel, whose dwelling is in Jerusalem, 16 with all the silver and gold that you shall find in the whole

[1] Aramaic *he* [2] Aramaic *Perfect* (probably a greeting)

7:11 a–a Septuagint, τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ; 1 Esdras, καὶ ἀναγνώστην ; Vulgate, *scribae erudito in sermonibus*
7:12 a insert שְׁלֵם ; cf. 1 Esdras, Syriac
7:14 a שְׁלִיחַת has been proposed

province of Babylonia, and with the freewill offerings of the people and the priests, vowed willingly for the house of their God that is in Jerusalem. 17 With this money, then, you shall with all diligence buy bulls, rams, and lambs, with their grain offerings and their drink offerings, and you shall offer them on the altar of the house of your God that is in Jerusalem. 18 Whatever seems good to you and your brothers to do with the rest of the silver and gold, you may do, according to the will of your God. 19 The vessels that have been given you for the service of the house of your God, you shall deliver before the God of Jerusalem. 20 And whatever else is required for the house of your God, which it falls to you to provide, you may provide it out of the king's treasury.

21 "And I, Artaxerxes the king, make a decree to all the treasurers in the province Beyond the River: Whatever Ezra the priest, the scribe of the Law of the God of heaven, requires of you, let it be done with all diligence, 22 up to 100 talents[1] of silver, 100 cors[2] of wheat, 100 baths[3] of wine, 100 baths of oil, and salt without prescribing how much. 23 Whatever is decreed by the God of heaven, let it be done in full for the house of the God of heaven, lest his wrath be against the realm of the king and his sons. 24 We also notify you that it shall not be lawful to impose tribute, custom, or toll on anyone of the priests, the Levites, the singers, the doorkeepers, the temple servants, or other servants of this house of God.

25 "And you, Ezra, according to the wisdom of your God that is in your hand, appoint magistrates and judges who may judge all the people in the province Beyond the River, all such as know the laws of your God. And

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] A *cor* was about 6 bushels or 220 liters
[3] A *bath* was about 6 gallons or 22 liters

בָּבֶל עִם הִתְנַדָּבוּת עַמָּא וְכָהֲנַיָּא מִתְנַדְּבִין לְבֵית
for-house-of *offering-freely* and-priests-the people-the to-offer-freely with Babylonia

אֱלָהֲהֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ 17 כָּל־ קֳבֵל דְּנָה אָסְפַּרְנָא תְקֹנֶא
you-shall-buy in-diligence this then all-of in-Jerusalem that God-of-them

בְּכַסְפָּא דְנָה תּוֹרִין | דִּכְרִין אִמְּרִין וּמִנְחָתְהוֹן
and-grain-offerings-of-them lambs rams bulls this with-money-the

וְנִסְכֵּיהוֹן וּתְקָרֵב הִמּוֹ עַל־ מַדְבְּחָה דִּי בֵית
house-of of altar-the on them and-you-shall-offer and-drink-offerings-of-them

אֱלָהֲכֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ 18 וּמָה דִי עֲלָיִךְ וְעַל־ אָחָיִךְ יִיטַב
he-is-good brothers-of-you and-to to-you that and-what in-Jerusalem that God-of-you

בְּשְׁאָר כַּסְפָּא וְדַהֲבָה לְמֶעְבַּד כִּרְעוּת אֱלָהֲכ�ֹם תַּעַבְדוּן׃
you-do God-of-you according-to-will-of to-do and-gold-the silver-the with-rest-of

19 וּמָאנַיָּא דִי־ מְתִיהֲבִין לָךְ לְפֻלְחַן בֵּית אֱלָהָךְ
God-of-you house-of for-service-of to-you *being-given* that and-vessels-the

הַשְׁלֵם קֳדָם אֱלָהּ יְרוּשְׁלֶם׃ 20 וּשְׁאָר חַשְׂחוּת בֵּית אֱלָהָךְ
God-of-you house-of need-of and-rest-of Jerusalem God-of before you-shall-deliver

דִּי יִפֶּל־ לָךְ לְמִנְתַּן מִן־ בֵּית גִּנְזֵי מַלְכָּא׃
king-the treasures-of house-of from you-provide to-provide to-you he-falls which

21 וּמִנִּי אֲנָה אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְכֹל גַּזְבְּרַיָּא
treasurers-the to-all-of decree he-is-placed king-the Artaxerxes I and-from-me

דִּי בְעֵבֶר נַהֲרָה דִּי כָל־ דִּי יִשְׁאֲלִנְכוֹן עֶזְרָא כָּהֲנָא סָפַר
one-writing-of priest-the Ezra he-asks-you that all-of for River-the in-Beyond-of who

דָּתָא דִּי־ אֱלָהּ שְׁמַיָּא אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבֵד׃ 22 עַד־ כְּסַף כִּכְּרִין
talents silver up-to let-him-be-done in-diligence *heaven-the* God-of of Law-the

מְאָה וְעַד־ חִנְטִין כֹּרִין מְאָה וְעַד־ חֲמַר בַּתִּין מְאָה וְעַד־
and-up-to hundred baths wine and-up-to hundred cors wheat and-up-to hundred

בַּתִּין מְשַׁח מְאָה וּמְלַח דִּי־ לָא כְתִב׃ 23 כָּל־ דִּי מִן־
from that every-of written-communication not that and-salt hundred oil baths

טַעֲם אֱלָהּ שְׁמַיָּא יִתְעֲבֵד אַדְרַזְדָּא לְבֵית אֱלָהּ שְׁמַיָּא
heaven-the God-of for-house-of devotedly let-him-be-done *heaven-the* God-of decree-of

דִּי־ לְמָה לֶהֱוֵא קְצָף עַל־ מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃ 24 וּלְכֻם
and-to-you and-sons-of-him king-the kingdom-of against wrath he-may-be why for

מְהוֹדְעִין דִּי כָל־ כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא תָּרְעַיָּא
doorkeepers-the ones-singing-the and-Levites-the priests-the all-of that *making-know*

נְתִינַיָּא וּפֶלְחֵי בֵּית אֱלָהָא דְנָה מִנְדָּה בְלוֹ וְהַלָּךְ
and-toll custom tribute this God-the house-of and-ones-serving-of temple-servants-the

לָא שַׁלִּיט לְמִרְמֵא עֲלֵיהֹם׃ 25 וְאַנְתְּ עֶזְרָא כְּחָכְמַת אֱלָהָךְ
God-of-you according-to-wisdom-of Ezra and-you on-them to-place in-power not

דִּי־ בִידָךְ מַנִּי שָׁפְטִין וְדַיָּנִין דִּי־ לֶהֱוֵן דָּאְנִין לְכָל־
for-all-of *judging* they-may-be who and-judges magistrates appoint in-hand-of-you that

עַמְּהּ דִּי בְעֵבֶר נַהֲרָה לְכָל־ יְדָעֵי דָתֵי אֱלָהָךְ וְדִי
and-who God-of-you laws-of ones-knowing-of to-all-of River-the in-Beyond-of who people-the

---

7:18 עֲלָךְ ק
7:18 אָחָךְ ק
7:25 דְּאִינִין ק

לָא יְדַע תְּהוֹדְעוּן׃ 26 וְכָל־ דִּי־ לָאׇ לֶהֱוֵא עָבֵד דָּתָא דִּי־
of law-the doing he-is not who and-every-of you-shall-make-known knowing not

אֱלָהָךְ וְדָתָא֙ דִּ֣י מַלְכָּ֔א אָסְפַּרְנָא֙ דִּינָ֔ה לֶהֱוֵא מִתְעֲבֵד
being-done let-him-be judgment-the completely king-the of and-law-the God-of-you

מִנֵּ֔הּ הֵ֥ן לְמ֖וֹת הֵ֣ן לִשְׁרׇשׁ֑וֹ הֵ֚ן לַעֲנָ֣שׁ נִכְסִ֔ין
riches for-confiscation-of whether for-rooting-out whether for-death whether from-him

וְלֶאֱסוּרִ֖ין׃ 27 בְּרִ֣וךְ יְהֹוָ֔ה אֱלָהֵ֖י אֲבוֹתֵ֑ינוּ אֲשֶׁ֣ר נָתַ֔ן כְּזֹאת֙
as-this he-put who fathers-of-us *God-of* Yahweh being-blessed *and-for-imprisonment*

בְּלֵ֖ב הַמֶּ֣לֶךְ לְפָאֵ֔ר אֶת־ בֵּ֥ית יְהֹוָ֖ה אֲשֶׁ֣ר בִּירוּשָׁלִָ֑ם׃ 28 וְעָלַ֥י
and-over-me in-Jerusalem that Yahweh house-of — to-glorify the-king in-heart-of

וּלְכׇל־ וְיוֹעֲצָ֔יו וּלְכׇל־ הַמֶּ֣לֶךְ לִפְנֵ֖י חֶ֣סֶד הִטָּ֑ה־
and-to-all-of and-ones-giving-counsel-of-him the-king before steadfast-love he-extended

שָׂרֵ֖י הַמֶּ֣לֶךְ הַגִּבֹּרִ֔ים וַאֲנִ֗י הִתְחַזַּ֙קְתִּי֙ כְּיַד־ יְהֹוָ֔ה
Yahweh for-hand-of I-made-self-strong and-I the-mighty-ones the-king commanders-of

אֱלָהַ֑י עָלַ֙י וָאֶקְבְּצָ֣ה מִיִּשְׂרָאֵ֔ל רָאשִׁ֖ים לַעֲלֽוֹת עִמִּֽי׃
with-me to-go-up heads from-Israel and-I-gathered on-me *God-of-me*

8 1 וְאֵ֙לֶּה֙ רָאשֵׁ֣י אֲבֹתֵיהֶ֔ם וְהִתְיַחֵ֖שׂ
and-to-have-selves-enrolled-in-genealogy-them fathers-of-them heads-of and-these

הָעֹלִ֑ים עִמִּ֖י בְּמַלְכ֥וּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא֖ הַמֶּֽלֶךְ מִבָּבֶֽל׃
from-Babylon the-king Artaxerxes in-reign-of with-me the-ones-going-up

2 מִבְּנֵ֣י פִינְחָ֔ס גֵּרְשֹׁ֖ם מִבְּנֵ֣י אִיתָמָ֑ר דָּנִיֵּ֖אל מִבְּנֵ֣י דָוִ֔יד
David from-sons-of Daniel Ithamar from-sons-of Gershom Phinehas from-sons-of

חַטּ֖וּשׁ׃ 3 מִבְּנֵ֣י שְׁכַנְיָ֔ה מִבְּנֵ֣י פַרְעֹ֑שׁ זְכַרְיָ֖ה וְעִמּ֥וֹ
and-with-him Zechariah Parosh from-sons-of Shecaniah from-sons-of Hattush

וְחַמִּשִּׁ֖ים׃ 4 מִבְּנֵ֣י מֵאָ֔ה לִזְכָרִ֖ים הִתְיַחֵֽשׂ
from-sons-of and-fifty hundred as-for-males to-have-self-enrolled-in-genealogy

פַּ֣חַת מוֹאָ֔ב אֶלְיְהוֹעֵינַ֖י בֶּן־ זְרַחְיָ֑ה וְעִמּ֥וֹ מָאתַ֖יִם הַזְּכָרִֽים׃
the-males two-hundred and-with-him Zerahiah son-of Eliehoenai Pahath-moab

5 מִבְּנֵ֣י שְׁכַנְיָ֔ה בֶּן־ יַחֲזִיאֵ֑ל וְעִמּ֥וֹ שְׁלֹ֖שׁ מֵא֥וֹת הַזְּכָרִֽים׃
the-males hundreds three-of and-with-him Jahaziel son-of Shecaniah from-sons-of

6 וּמִבְּנֵ֣י עָדִ֔ין עֶבֶד֙ בֶּן־ יוֹנָתָ֔ן וְעִמּ֥וֹ חֲמִשִּׁ֖ים הַזְּכָרִֽים׃
the-males fifty and-with-him Jonathan son-of Ebed Adin and-from-sons-of

7 וּמִבְּנֵ֣י עֵילָ֔ם יְשַׁעְיָ֖ה בֶּן־ עֲתַלְיָ֑ה וְעִמּ֥וֹ שִׁבְעִ֖ים הַזְּכָרִֽים׃
the-males seventy and-with-him Athaliah son-of Jeshaiah Elam and-from-sons-of

8 וּמִבְּנֵ֣י שְׁפַטְיָ֔ה זְבַדְיָ֖ה בֶּן־ מִיכָאֵ֑ל וְעִמּ֥וֹ שְׁמֹנִ֖ים הַזְּכָרִֽים׃
the-males eighty and-with-him Michael son-of Zebadiah Shephatiah and-from-sons-of

9 מִבְּנֵ֣י יוֹאָ֔ב עֹבַדְיָ֖ה בֶּן־ יְחִיאֵ֑ל וְעִמּ֥וֹ מָאתַ֖יִם וּשְׁמֹנָ֥ה עָשָֽׂר׃
ten and-eight two-hundred and-with-him Jehiel son-of Obadiah Joab from-sons-of

הַזְּכָרִֽים׃ 10 וּמִבְּנֵ֣י שְׁלוֹמִ֔ית בֶּן־ יוֹסִפְיָ֖ה וְעִמּ֥וֹ מֵאָ֑ה
hundred and-with-him Josiphiah son-of Shelomith and-from-sons-of the-males

וְשִׁשִּׁ֖ים הַזְּכָרִֽים׃ 11 וּמִבְּנֵ֣י בֵבָ֔י זְכַרְיָ֖ה בֶּן־ בֵּבָ֑י וְעִמּ֥וֹ
and-with-him Bebai son-of Zechariah Bebai and-from-sons-of the-males and-sixty

those who do not know them, you shall teach. 26 Whoever will not obey the law of your God and the law of the king, let judgment be strictly executed on him, whether for death or for banishment or for confiscation of his goods or for imprisonment."

27 Blessed be the LORD, the God of our fathers, who put such a thing as this into the heart of the king, to beautify the house of the LORD that is in Jerusalem, 28 and who extended to me his steadfast love before the king and his counselors, and before all the king's mighty officers. I took courage, for the hand of the LORD my God was on me, and I gathered leading men from Israel to go up with me.

Genealogy of Those Who Returned with Ezra

8 These are the heads of their fathers' houses, and this is the genealogy of those who went up with me from Babylonia, in the reign of Artaxerxes the king: 2 Of the sons of Phinehas, Gershom. Of the sons of Ithamar, Daniel. Of the sons of David, Hattush. 3 Of the sons of Shecaniah, who was of the sons of Parosh, Zechariah, with whom were registered 150 men. 4 Of the sons of Pahath-moab, Eliehoenai the son of Zerahiah, and with him 200 men. 5 Of the sons of Zattu,[1] Shecaniah the son of Jahaziel, and with him 300 men. 6 Of the sons of Adin, Ebed the son of Jonathan, and with him 50 men. 7 Of the sons of Elam, Jeshaiah the son of Athaliah, and with him 70 men. 8 Of the sons of Shephatiah, Zebadiah the son of Michael, and with him 80 men. 9 Of the sons of Joab, Obadiah the son of Jehiel, and with him 218 men. 10 Of the sons of Bani,[2] Shelomith the son of Josiphiah, and with him 160 men. 11 Of the sons of Bebai, Zechariah, the son of Bebai,

[1] Septuagint; Hebrew lacks *of Zattu*
[2] Septuagint; Hebrew lacks *Bani*

לִשְׁרֹשׁ׳ ק 7:26

and with him 28 men. 12 Of the sons of Azgad, Johanan the son of Hakkatan, and with him 110 men. 13 Of the sons of Adonikam, those who came later, their names being Eliphelet, Jeuel, and Shemaiah, and with them 60 men. 14 Of the sons of Bigvai, Uthai and Zaccur, and with them 70 men.

Ezra Sends for Levites

15 I gathered them to the river that runs to Ahava, and there we camped three days. As I reviewed the people and the priests, I found there none of the sons of Levi. 16 Then I sent for Eliezer, Ariel, Shemaiah, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zechariah, and Meshullam, leading men, and for Joiarib and Elnathan, who were men of insight, 17 and sent them to Iddo, the leading man at the place Casiphia, telling them what to say to Iddo and his brothers and[1] the temple servants at the place Casiphia, namely, to send us ministers for the house of our God. 18 And by the good hand of our God on us, they brought us a man of discretion, of the sons of Mahli the son of Levi, son of Israel, namely Sherebiah with his sons and kinsmen, 18; 19 also Hashabiah, and with him Jeshaiah of the sons of Merari, with his kinsmen and their sons, 20; 20 besides 220 of the temple servants, whom David and his officials had set apart to attend the Levites. These were all mentioned by name.

Fasting and Prayer for Protection

21 Then I proclaimed a fast there, at the river Ahava, that we might humble ourselves before our God, to seek from him a safe journey for ourselves, our children, and all our goods. 22 For I was ashamed to ask the king for a band of soldiers and

[1] Hebrew lacks *and*

עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה הַזְּכָרִים: 12 וּמִבְּנֵי עַזְגָּד יוֹחָנָן בֶּן־ הַקָּטָן
Hakkatan son-of Johanan Azgad and-from-sons-of the-males and-eight twenty

וְעִמּוֹ מֵאָה וַעֲשָׂרָה הַזְּכָרִים: 13 וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם אַחֲרֹנִים
latter Adonikam and-from-sons-of the-males and-ten hundred and-with-him

וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם אֱלִיפֶלֶט יְעִיאֵל וְשְׁמַעְיָה וְעִמָּהֶם שִׁשִּׁים
sixty and-with-them and-Shemaiah Jeiel Eliphelet names-of-them and-these

הַזְּכָרִים: 14 וּמִבְּנֵי בִגְוַי עוּתַי וְזַבּוּד b וְעִמּוֹ שִׁבְעִים
seventy and-with-him and-Zabud Uthai Bigvai and-from-sons-of the-males

הַזְּכָרִים: 15 וָאֶקְבְּצֵם אֶל־ הַנָּהָר הַבָּא אֲהָוָא
Ahava to the-one-going the-river to and-I-gathered-them the-males

וַנִּחָנֶה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה וָאֶבְיָנָה בָּעָם וּבַכֹּהֲנִים
and-on-the-priests on-the-people and-I-considered three days there and-we-camped

וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא־ מָצָאתִי שָׁם: 16 וָאֶשְׁלְחָה לֶאֱלִיעֶזֶר לַאֲרִיאֵל
for-Ariel for-Eliezer then-I-sent there I-found not Levi and-from-sons-of

לִשְׁמַעְיָה וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן וּלְנָתָן וּלְזְכַרְיָה
and-for-Zechariah and-for-Nathan and-for-Elnathan and-for-Jarib and-for-Elnathan for-Shemaiah

וְלִמְשֻׁלָּם רָאשִׁים וּלְיוֹיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן מְבִינִים:
ones-causing-to-understand and-for-Elnathan and-for-Jehoiarib heads and-for-Meshullam

17 וָאֲוַצֶּאה אוֹתָם עַל־ אִדּוֹ הָרֹאשׁ בְּכָסְפְיָא הַמָּקוֹם וָאָשִׂימָה
and-I-placed the-place at-Casiphia the-head Iddo to —them and-I-had-go-out

בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל־ אִדּוֹ c אָחִיו הַנְּתִינִים
temple-servants brother-of-him Iddo to to-speak words in-mouth-of-them

בְּכָסְפְיָא הַמָּקוֹם לְהָבִיא־ לָנוּ מְשָׁרְתִים לְבֵית אֱלֹהֵינוּ:
God-of-us for-house-of ones-ministering to-us to-make-go the-place at-Casiphia

18 וַיָּבִיאוּ לָנוּ כְּיַד־ אֱלֹהֵינוּ הַטּוֹבָה עָלֵינוּ אִישׁ שֵׂכֶל
insight man-of on-us the-good *God-of-us* according-to-hand-of to-us and-they-brought

מִבְּנֵי מַחְלִי בֶּן־ לֵוִי בֶּן־ יִשְׂרָאֵל וְשֵׁרֵבְיָה וּבָנָיו
and-sons-of-him that-Sherebiah Israel son-of Levi son-of Mahli from-sons-of

וְאֶחָיו שְׁמֹנֶה עָשָׂר: 19 וְאֶת־ חֲשַׁבְיָה וְאִתּוֹ יְשַׁעְיָה
Jeshaiah and-with-him Hashabiah and— ten eight and-kinsmen-of-him

מִבְּנֵי מְרָרִי אֶחָיו וּבְנֵיהֶם עֶשְׂרִים: 20 וּמִן־
and-from twenty and-sons-of-them kinsmen-of-him Merari from-sons-of

הַנְּתִינִים שֶׁנָּתַן דָּוִיד וְהַשָּׂרִים לַעֲבֹדַת הַלְוִיִּם
the-Levites to-serve and-the-officials David whom-he-had-put the-temple-servants

נְתִינִים מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים כֻּלָּם נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת:
by-names they-were-denoted all-of-them and-twenty two-hundred temple-servants

21 וָאֶקְרָא שָׁם צוֹם עַל־ הַנָּהָר אַהֲוָא לְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ
God-of-us before to-humble-selves Ahava the-river at fast there then-I-called-out

לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ דֶּרֶךְ יְשָׁרָה לָנוּ וּלְטַפֵּנוּ וּלְכָל־
and-for-all-of and-for-little-one-of-us for-us straight journey from-him to-seek

רְכוּשֵׁנוּ: 22 כִּי בֹשְׁתִּי לִשְׁאוֹל מִן־ הַמֶּלֶךְ חַיִל
band-of-soldiers the-king from to-ask I-was-ashamed for possession-of-us

8:14 וְזַכּוּר ק
8:14 b many Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate, וְעִמָּהֶם
8:17 וְאַצְוָה ק
8:17 c read וְאֶחָיו ; cf. 1 Esdras, Vulgate
8:17 הַנְּתִינִים ק

וּפָרָשִׁים לְעָזְרֵנוּ מֵאוֹיֵב בַּדָּרֶךְ כִּי־ אָמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ
to-the-king we-had-said because on-the-way from-one-being-hostile to-help-us and-horsemen

לֵאמֹר יַד־ אֱלֹהֵינוּ עַל־ כָּל־ מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה וְעֻזּוֹ
and-power-of-him for-good ones-seeking-of-him all-of on God-of-us hand-of to-say

וְאַפּוֹ עַל כָּל־ 23עֹזְבָיו: וַנָּצוּמָה וַנְּבַקְּשָׁה
and-nose-of-him all-of on ones-forsaking-of-him so-we-fasted and-we-sought

מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־ זֹאת וַיֵּעָתֶר לָנוּ: 24וָאַבְדִּילָה
from-God-of-us about this and-he-responded-to-entreaty to-us then-I-set-apart

מִשָּׂרֵי הַכֹּהֲנִים שְׁנֵים עָשָׂר לְשֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְיָה וְעִמָּהֶם
and-with-them Hashabiah —Sherebiah ten two the-priests from-leaders-of

מֵאֲחֵיהֶם עֲשָׂרָה: 25וָאֶשְׁקְלָה לָהֶם אֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־
and— the-silver — to-them and-I-weighed-out ten from-kinsmen-of-them

הַזָּהָב וְאֶת־ הַכֵּלִים תְּרוּמַת בֵּית־ אֱלֹהֵינוּ הַמֵּרִימוּ
the-they-had-made-go-up *God-of-us* house-of contribution-of the-vessels and— the-gold

הַמֶּלֶךְ וְיוֹעָצָיו וְשָׂרָיו וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel and-all-of and-nobles-of-him and-ones-giving-counsel-of-him the-king

הַנִּמְצָאִים: 26וָאֶשְׁקְלָה עַל־ יָדָם כֶּסֶף כִּכָּרִים שֵׁשׁ־
six-of talents silver hand-of-them on and-I-weighed-out the-ones-being-found

מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּכְלֵי־ כֶסֶף מֵאָה לְכִכָּרִים זָהָב מֵאָה כִּכָּר:
talent hundred gold as-to-talents hundred silver and-vessels-of and-fifty hundreds

27וּכְפָרֵי זָהָב עֶשְׂרִים לַאֲדַרְכֹנִים אֶלֶף וּכְלֵי נְחֹשֶׁת מֻצְהָב
gleaming-red bronze and-vessels-of thousand for-darics twenty gold and-bowls-of

טוֹבָה שְׁנַיִם חֲמוּדַת כַּזָּהָב: 28וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם קֹדֶשׁ לַיהוָה
to-Yahweh holy you to-them and-I-said as-the-gold *precious* two good

וְהַכֵּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי
God-of to-Yahweh freewill-offering and-the-gold and-the-silver holy and-the-vessels

אֲבֹתֵיכֶם: 29שִׁקְדוּ וּשְׁמֹרוּ עַד־ תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים
the-priests chiefs-of before you-weigh until and-keep guard fathers-of-you

וְהַלְוִיִּם וְשָׂרֵי־ הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִַם הַלִּשְׁכוֹת בֵּית
house-of the-chambers-of at-Jerusalem to-Israel the-fathers and-leaders-of and-the-Levites

יְהוָה: 30וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
and-the-gold the-silver weight-of and-the-Levites the-priests so-they-accepted Yahweh

וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלִַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ: 31וַנִּסָּעָה מִנְּהַר
from-river-of then-we-set-out *God-of-us* to-house-of to-Jerusalem to-bring and-the-vessels

אַהֲוָא בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לָלֶכֶת יְרוּשָׁלִַם וְיַד־
and-hand-of Jerusalem to-go the-first to-the-month ten on-two Ahava

אֱלֹהֵינוּ הָיְתָה עָלֵינוּ וַיַּצִּילֵנוּ מִכַּף אוֹיֵב
one-being-hostile from-hand-of and-he-delivered-us on-us she-was *God-of-us*

וְאוֹרֵב עַל־ הַדָּרֶךְ: 32וַנָּבוֹא יְרוּשָׁלִַם וַנֵּשֶׁב שָׁם יָמִים
days there and-we-remained Jerusalem and-we-came the-way on and-ambushing

שְׁלֹשָׁה: 33וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים
and-the-vessels and-the-gold the-silver he-was-weighed the-fourth and-on-the-day three

horsemen to protect us against the enemy on our way, since we had told the king, "The hand of our God is for good on all who seek him, and the power of his wrath is against all who forsake him." 23 So we fasted and implored our God for this, and he listened to our entreaty.

Priests to Guard Offerings

24 Then I set apart twelve of the leading priests: Sherebiah, Hashabiah, and ten of their kinsmen with them. 25 And I weighed out to them the silver and the gold and the vessels, the offering for the house of our God that the king and his counselors and his lords and all Israel there present had offered. 26 I weighed out into their hand 650 talents[1] of silver, and silver vessels worth 200 talents,[2] and 100 talents of gold, 27 20 bowls of gold worth 1,000 darics,[3] and two vessels of fine bright bronze as precious as gold. 28 And I said to them, "You are holy to the LORD, and the vessels are holy, and the silver and the gold are a freewill offering to the LORD, the God of your fathers. 29 Guard them and keep them until you weigh them before the chief priests and the Levites and the heads of fathers' houses in Israel at Jerusalem, within the chambers of the house of the LORD." 30 So the priests and the Levites took over the weight of the silver and the gold and the vessels, to bring them to Jerusalem, to the house of our God.

31 Then we departed from the river Ahava on the twelfth day of the first month, to go to Jerusalem. The hand of our God was on us, and he delivered us from the hand of the enemy and from ambushes by the way. 32 We came to Jerusalem, and there we remained three days. 33 On the fourth day, within the house of our God, the silver and the gold and the vessels were

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] Revocalization; the number is missing in the Masoretic Text [3] A *daric* was a coin weighing about 1/4 ounce or 8.5 grams

8:25 וְאֶשְׁקְלָה כ

בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ עַל יַד־ מְרֵמוֹת בֶּן־ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ
and-with-him the-priest Uriah son-of Meremoth hand-of with *God-of-us* in-house-of

אֶלְעָזָר בֶּן־ פִּינְחָס וְעִמָּהֶם יוֹזָבָד בֶּן־ יֵשׁוּעַ וְנוֹעַדְיָה בֶן־
son-of and-Noadiah Jeshua son-of Jozabad and-with-them Phinehas son-of Eleazar

בִּנּוּי הַלְוִיִּם׃ 34 בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל לַכֹּל וַיִּכָּתֵב כָּל־ הַמִּשְׁקָל
the-weight all-of and-he-was-written —the-all in-weight in-number the-Levites Binnui

בָּעֵת הַהִיא׃ 35 הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי בְּנֵי־ הַגּוֹלָה הִקְרִיבוּ
they-brought-near the-exile sons-of from-the-captivity the-ones-coming the-that at-the-time

עֹלוֹת | לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פָּרִים שְׁנֵים־ עָשָׂר עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of over ten two-of bulls Israel *to-God-of* burnt-offerings

אֵילִים | תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה כְּבָשִׂים שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה צְפִירֵי חַטָּאת
sin-offering male-goats-of and-seven seventy lambs and-six ninety rams

שְׁנֵים עָשָׂר הַכֹּל עוֹלָה לַיהוָה׃ 36 וַיִּתְּנוּ | אֶת־ דָּתֵי הַמֶּלֶךְ
the-king laws-of — and-they-gave to-Yahweh burnt-offering the-all ten two

לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּפַחֲוֹת עֵבֶר הַנָּהָר וְנִשְׂאוּ אֶת־
— and-they-were-lifted-up the-River Beyond and-governors the-king to-satraps-of

הָעָם וְאֶת־ בֵּית הָאֱלֹהִים׃
the-God house-of and— the-people

9 1 וּכְכַלּוֹת אֵלֶּה נִגְּשׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים לֵאמֹר לֹא־
not to-say the-officials to-me they-approached these-ones and-as-to-finish

נִבְדְּלוּ הָעָם יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מֵעַמֵּי
from-peoples-of and-the-Levites and-the-priests Israel the-people they-have-separated-selves

הָאֲרָצוֹת כְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם לַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי
the-lands according-to-abominations-of-them —the-Canaanites the-Hittites the-Perizzites

הַיְבוּסִי הָעַמֹּנִי הַמּוֹאָבִי הַמִּצְרִי וְהָאֱמֹרִי׃ 2 כִּי־
the-Jebusites the-Ammonites the-Moabites the-Egyptians and-the-Amorites for

נָשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם
they-have-taken from-daughters-of-them for-them and-for-sons-of-them

וְהִתְעָרְבוּ זֶרַע הַקֹּדֶשׁ בְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת
so-that-they-have-mixed-selves-up seed-of the-holiness with-peoples-of the-lands

וְיַד הַשָּׂרִים וְהַסְּגָנִים הָיְתָה בַּמַּעַל הַזֶּה
and-hand-of the-officials and-the-principals he-has-been in-the-faithlessness the-this

רִאשׁוֹנָה׃ 3 וּכְשָׁמְעִי אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי אֶת־ בִּגְדִי
foremost and-as-to-hear-me — the-this the-word — I-tore garment-of-me

וּמְעִילִי וָאֶמְרְטָה מִשְּׂעַר רֹאשִׁי וְזָקָנִי
and-outer-garment-of-me and-I-pulled-out from-hair-of head-of-me and-beard-of-me

וָאֵשְׁבָה מְשׁוֹמֵם׃ 4 וְאֵלַי יֵאָסְפוּ כָּל חָרֵד בִּדְבָרֵי
and-I-sat being-appalled at-words-of trembling-one all they-were-gathered then-to-me

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל הַגּוֹלָה וַאֲנִי יֹשֵׁב מְשׁוֹמֵם עַד
God-of Israel on faithlessness-of the-exile and-I sitting being-appalled until

מִנְחַת הָעֶרֶב׃ 5 וּבְמִנְחָת מִתַּעֲנִיתִי קָמְתִּי הָעֶרֶב
to-offering-of the-evening and-at-offering-of I-rose from-penitential-act-of-me

weighed into the hands of Meremoth the priest, son of Uriah, and with him was Eleazar the son of Phinehas, and with them were the Levites, Jozabad the son of Jeshua and Noadiah the son of Binnui. 34 The whole was counted and weighed, and the weight of everything was recorded.

35 At that time those who had come from captivity, the returned exiles, offered burnt offerings to the God of Israel, twelve bulls for all Israel, ninety-six rams, seventy-seven lambs, and as a sin offering twelve male goats. All this was a burnt offering to the LORD. 36 They also delivered the king's commissions to the king's satraps[1] and to the governors of the province Beyond the River, and they aided the people and the house of God.

Ezra Prays About Intermarriage

9 After these things had been done, the officials approached me and said, "The people of Israel and the priests and the Levites have not separated themselves from the peoples of the lands with their abominations, from the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites. 2 For they have taken some of their daughters to be wives for themselves and for their sons, so that the holy race[2] has mixed itself with the peoples of the lands. And in this faithlessness the hand of the officials and chief men has been foremost." 3 As soon as I heard this, I tore my garment and my cloak and pulled hair from my head and beard and sat appalled. 4 Then all who trembled at the words of the God of Israel, because of the faithlessness of the returned exiles, gathered around me while I sat appalled until the evening sacrifice. 5 And at the evening sacrifice I rose from my fasting, with

[1] A *satrap* was a Persian official [2] Hebrew *offspring*

וּבְקָרְעִי בִּגְדִּי וּמְעִילִי וָאֶכְרָעָה עַל־
on and-I-knelt-down–DIR and-outer-garment-of–me garment-of–me and-with-to-tear–me

בִּרְכַּי וָאֶפְרְשָׂה כַפַּי אֶל־ יְהוָה אֱלֹהָי: 6 וָאֹמְרָה
and-I-said *God-of–me* Yahweh to hands-of–me and-I-spread-out knees-of–me

אֱלֹהַי בֹּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי לְהָרִים אֱלֹהַי פָּנַי אֵלֶיךָ כִּי
for to-you *face-of–me* *God-of–me* to-lift and-I-am-humiliated I-am-ashamed *God-of–me*

עֲוֹנֹתֵינוּ רָבוּ לְמַעְלָה רֹאשׁ וְאַשְׁמָתֵנוּ גָדְלָה
she-has-become-great and-guilt-of–us head to-above–DIR they-have-risen *iniquities-of–us*

עַד לַשָּׁמָיִם: 7 מִימֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּאַשְׁמָה גְדֹלָה עַד הַיּוֹם
the-day to great in-guilt we fathers-of–us from-days-of to-the-heavens up-to

הַזֶּה וּבַעֲוֹנֹתֵינוּ נִתַּנּוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ
priests-of–us kings-of–us we we-have-been-given and-on-iniquities-of–us the-this

בְּיַד | מַלְכֵי הָאֲרָצוֹת בַּחֶרֶב בַּשְּׁבִי וּבַבִּזָּה
and-with-the-plunder with-the-captivity with-the-sword the-lands kings-of in-hand-of

וּבְבֹשֶׁת פָּנִים כְּהַיּוֹם הַזֶּה: 8 וְעַתָּה כִּמְעַט־ רֶגַע הָיְתָה
she-has-been moment for-little-of but-now the-this as-the-day *face* and-with-shame-of

תְּחִנָּה מֵאֵת | יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלֵיטָה וְלָתֶת־ לָנוּ
to-us and-to-give remnant for-us to-let-remain *God-of–us* Yahweh from-with favor

יָתֵד בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ לְהָאִיר עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וּלְתִתֵּנוּ מִחְיָה
revival and-to-grant–us *God-of–us* eyes-of–us to-brighten holiness-of–him in-place-of peg

מְעַט בְּעַבְדֻתֵנוּ: 9 כִּי־ עֲבָדִים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדֻתֵּנוּ לֹא
not yet-in-slavery-of–us we slaves for in-slavery-of–us little

עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיֵּט־ עָלֵינוּ חֶסֶד לִפְנֵי מַלְכֵי
kings-of before steadfast-love over–us but-he-has-extended *God-of–us* he-has-forsaken–us

פָּרַס לָתֶת־ לָנוּ מְחַיֶּה לְרוֹמֵם אֶת־ בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד אֶת־
— and-to-make-stand *God-of–us* house-of — to-set-up revival to–us to-grant Persia

חָרְבָתָיו וְלָתֶת־ לָנוּ גָּדֵר בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִָם: 10 וְעַתָּה מַה־
what and-now and-in-Jerusalem in-Judah wall to–us and-to-give ruins-of–him

נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ אַחֲרֵי־ זֹאת כִּי עָזַבְנוּ
commandments-of–you we-have-forsaken for this after *God-of–us* we-shall-say

11 אֲשֶׁר צִוִּיתָ בְיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הָאָרֶץ
the-land to-say the-prophets servants-of–you by-hand-of you-commanded which

אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ נִדָּה הִיא בְּנִדַּת
with-impurity-of she impurity land-of to-take-possession–her *entering* you that

עַמֵּי הָאֲרָצוֹת בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מִלְאוּהָ מִפֶּה
from-edge they-have-filled–her that with-abominations-of–them the-lands peoples-of

אֶל־ פֶּה בְּטֻמְאָתָם: 12 וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אַל־ תִּתְּנוּ
give-you not daughters-of–you therefore-now with-uncleanness-of–them edge to

לִבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אַל־ תִּשְׂאוּ לִבְנֵיכֶם וְלֹא־
and-not for-sons-of–you take-you not and-daughters-of–them to-sons-of–them

תִּדְרְשׁוּ שְׁלֹמָם וְטוֹבָתָם עַד־ עוֹלָם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ
you-are-strong so-that eternity unto or-prosperity-of–them peace-of–them you-are-to-seek

my garment and my cloak torn, and fell upon my knees and spread out my hands to the LORD my God, 6 saying:

"O my God, I am ashamed and blush to lift my face to you, my God, for our iniquities have risen higher than our heads, and our guilt has mounted up to the heavens. 7 From the days of our fathers to this day we have been in great guilt. And for our iniquities we, our kings, and our priests have been given into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, to plundering, and to utter shame, as it is today. 8 But now for a brief moment favor has been shown by the LORD our God, to leave us a remnant and to give us a secure hold[1] within his holy place, that our God may brighten our eyes and grant us a little reviving in our slavery. 9 For we are slaves. Yet our God has not forsaken us in our slavery, but has extended to us his steadfast love before the kings of Persia, to grant us some reviving to set up the house of our God, to repair its ruins, and to give us protection[2] in Judea and Jerusalem.

10 "And now, O our God, what shall we say after this? For we have forsaken your commandments, 11 which you commanded by your servants the prophets, saying, 'The land that you are entering, to take possession of it, is a land impure with the impurity of the peoples of the lands, with their abominations that have filled it from end to end with their uncleanness. 12 Therefore do not give your daughters to their sons, neither take their daughters for your sons, and never seek their peace or prosperity, that you may be strong and eat the good

[1] Hebrew *nail*, or *tent-pin* [2] Hebrew *a wall*

וְאַבַלְתֶּם אֶת־ טוּב הָאָרֶץ וְהוֹרַשְׁתֶּם לִבְנֵיכֶם עַד־
unto to-sons-of-you and-you-cause-to-possess the-land goodness-of — and-you-eat

עוֹלָם: 13 וְאַחֲרֵי כָּל־ הַבָּא הַבָּא עָלֵינוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים
the-evil on-deeds-of-us upon-us the-one-coming all-of and-after eternity

וּבְאַשְׁמָתֵנוּ הַגְּדֹלָה כִּי | אַתָּה אֱלֹהֵינוּ חָשַׂכְתָּ לְמַטָּה
to-less you-have-kept-back *God-of-us* you that the-great and-on-iniquity-of-us

מֵעֲוֹנֵנוּ וְנָתַתָּה לָנוּ פְּלֵיטָה כָּזֹאת: 14 הֲנָשׁוּב לְהָפֵר
to-break ?-we-shall-return as-this remnant to-us and-you-have-given beyond-guilt-of-us

מִצְוֹתֶיךָ וּלְהִתְחַתֵּן בְּעַמֵּי הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה הֲלוֹא
?-not the-these the-abominations with-peoples-of and-to-intermarry commandments-of-you

תֶּאֱנַף־ בָּנוּ עַד־ כַּלֵּה לְאֵין שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה: 15 יְהוָה
Yahweh or-escapee remnant to-there-is-not to-consume until on-us you-will-be-angry

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל צַדִּיק אַתָּה כִּי־ נִשְׁאַרְנוּ פְלֵיטָה כְּהַיּוֹם הַזֶּה
the-this as-the-day escapee we-are-a-remnant for you righteous Israel *God-of*

הִנְנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָתֵינוּ כִּי אֵין לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ עַל־ זֹאת:
this over before-you to-stand there-is-not for in-guilt-of-us before-you behold-we

10 1 וּכְהִתְפַּלֵּל עֶזְרָא וּכְהִתְוַדֹּתוֹ בֹּכֶה וּמִתְנַפֵּל לִפְנֵי
before and-casting-self-down weeping and-as-to-confess-him Ezra and-as-to-pray

בֵּית הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב־ מְאֹד אֲנָשִׁים
men very great assembly out-of-Israel to-him they-gathered *the-God* house-of

וְנָשִׁים וְיִלְדִּים כִּי־ בָכוּ הָעָם הַרְבֵּה־ בֶּכֶה: 2 וַיַּעַן
and-he-answered weeping to-multiply the-people they-wept for and-children and-women

שְׁכַנְיָה בֶן־ יְחִיאֵל מִבְּנֵי עוֹלָם וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא אֲנַחְנוּ
we to-Ezra and-he-said Elam from-sons-of Jehiel son-of Shecaniah

מָעַלְנוּ בֵּאלֹהֵינוּ וַנֹּשֶׁב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת
foreign women and-we-have-caused-to-dwell *with-God-of-us* we-have-been-unfaithful

מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וְעַתָּה יֵשׁ־ מִקְוֶה לְיִשְׂרָאֵל עַל־ זֹאת:
this against for-Israel hope there-is but-now the-land from-peoples-of

3 וְעַתָּה נִכְרְתָה־ בְרִית לֵאלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא כָל־ נָשִׁים
wives all-of to-make-go-out *as-to-God-of-us* covenant let-us-cut therefore-now

וְהַנּוֹלָד מֵהֶם בַּעֲצַת b אֲדֹנָי וְהַחֲרֵדִים
and-the-trembling-ones lord-of-me on-counsel-of from-them and-the-one-being-born

בְּמִצְוַת אֱלֹהֵינוּ וְכַתּוֹרָה יֵעָשֶׂה: 4 קוּם כִּי־
for arise let-him-be-done and-according-to-the-Law *God-of-us* at-commandment-of

עָלֶיךָ הַדָּבָר וַאֲנַחְנוּ עִמָּךְ חֲזַק וַעֲשֵׂה: 5 וַיָּקָם עֶזְרָא
Ezra then-he-arose and-do be-strong with-you and-we the-matter on-you

וַיַּשְׁבַּע אֶת־ שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם a וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel and-all-of the-Levites the-priests leaders-of — and-he-made-swear-an-oath

לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה וַיִּשָּׁבֵעוּ: 6 וַיָּקָם עֶזְרָא מִלִּפְנֵי
from-before Ezra then-he-went-up so-they-swore the-this as-the-word to-do

בֵּית הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל־ לִשְׁכַּת יְהוֹחָנָן בֶּן־ אֶלְיָשִׁיב
Eliashib son-of Jehohanan chamber-of to and-he-went *the-God* house-of

of the land and leave it for an inheritance to your children forever.' 13 And after all that has come upon us for our evil deeds and for our great guilt, seeing that you, our God, have punished us less than our iniquities deserved and have given us such a remnant as this, 14 shall we break your commandments again and intermarry with the peoples who practice these abominations? Would you not be angry with us until you consumed us, so that there should be no remnant, nor any to escape? 15 O LORD, the God of Israel, you are just, for we are left a remnant that has escaped, as it is today. Behold, we are before you in our guilt, for none can stand before you because of this."

The People Confess Their Sin

10 While Ezra prayed and made confession, weeping and casting himself down before the house of God, a very great assembly of men, women, and children, gathered to him out of Israel, for the people wept bitterly. 2 And Shecaniah the son of Jehiel, of the sons of Elam, addressed Ezra: "We have broken faith with our God and have married foreign women from the peoples of the land, but even now there is hope for Israel in spite of this. 3 Therefore let us make a covenant with our God to put away all these wives and their children, according to the counsel of my lord[1] and of those who tremble at the commandment of our God, and let it be done according to the Law. 4 Arise, for it is your task, and we are with you; be strong and do it." 5 Then Ezra arose and made the leading priests and Levites and all Israel take an oath that they would do as had been said. So they took the oath.

6 Then Ezra withdrew from before the house of God and went to the chamber of Jehohanan the son of

[1] Or *of the Lord*

10:2 עֵילָם ק
10:3 b Eastern Masoretes, Syriac, Vulgate, כַּע; cf. 1 Esdras
10:5 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint (codex Alexandrinus, Venetus, minuscules), 1 Esdras, Syriac, Vulgate, וְהוּ

וַיֵּלֶךְ [b] שָׁם לֶחֶם לֹא־ אָכַל וּמַיִם לֹא־ שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל עַל־
over mourning for he-drank not *and-water* he-ate not food there and-he-went

הַגּוֹלָה: 7 וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם
the-exile faithlessness-of and-they-made-pass-through voice in-Judah and-Jerusalem

לְכֹל בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהִקָּבֵץ יְרוּשָׁלָ͏ִם: [a] 8 וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־ יָבוֹא
to-all-of sons-of the-exile to-assemble Jerusalem he-came not who and-all

לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים וְהַזְּקֵנִים
to-three-of the-days according-to-counsel-of the-officials and-the-elder-ones

יֶחֱרַם מִקְהַל וְהוּא יִבָּדֵל רְכוּשׁוֹ וְהוּא
all-of he-was-to-be-devoted from-assembly-of he-will-be-separated possession-of-him and-he

יְרוּשָׁלַ͏ִם | וּבִנְיָמִן יְהוּדָה אַנְשֵׁי־ כָל־ וַיִּקָּבְצוּ 9 הַגּוֹלָה:
Jerusalem and-Benjamin Judah men-of all-of then-they-assembled the-exile

וַיֵּשְׁבוּ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים הַזֶּה הַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי בַּחֹדֶשׁ לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים
and-they-sat in-the-month on-twentieth the-ninth month he the-days to-three-of

כָּל־ הָעָם בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים מַרְעִידִים עַל־ הַדָּבָר
the-matter over *trembling* *the-God* house-of in-open-square-of the-people all-of

וּמֵהַגְּשָׁמִים: 10 וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם
you to-them and-he-said the-priest Ezra and-he-stood-up *and-from-the-rain*

מְעַלְתֶּם וַתֹּשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת לְהוֹסִיף עַל־ אַשְׁמַת
guilt-of on to-add *foreign* women and-you-have-married you-have-been-unfaithful

יִשְׂרָאֵל: 11 וְעַתָּה תְּנוּ תוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי־ אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ
and-do fathers-of-you *God-of* to-Yahweh confession give then-now Israel

רְצוֹנוֹ וְהִבָּדְלוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־ הַנָּשִׁים
the-wives and-from the-land from-peoples-of and-separate-selves pleasure-of-him

הַנָּכְרִיּוֹת: 12 וַיַּעֲנוּ כָל־ הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כֵּן
so great voice and-they-said the-assembly all-of then-they-answered *the-foreign*

כִּדְבָרֶיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת: 13 אֲבָל הָעָם רַב וְהָעֵת
and-the-time many the-people but to-do on-us according-to-words-of-you

גְּשָׁמִים וְאֵין כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ וְהַמְּלָאכָה לֹא־ לְיוֹם
for-day not and-the-work in-the-outside to-stand strength and-there-is-not *rain*

אֶחָד וְלֹא לִשְׁנַיִם כִּי־ הִרְבֵּינוּ לִפְשֹׁעַ בַּדָּבָר הַזֶּה:
the-this in-the-matter to-transgress we-have-made-great for for-two and-not one

יַעַמְדוּ־ [a] 14 נָא שָׂרֵינוּ לְכָל־ הַקָּהָל וְכֹל | אֲשֶׁר בְּעָרֵינוּ
in-the-cities-of-us who and-all the-assembly for-all-of officials-of-us please let-them-stand

הַהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת לְעִתִּים מְזֻמָּנִים וְעִמָּהֶם
and-with-them *being-appointed* to-times let-him-come *foreign* wives the-he-has-taken

זִקְנֵי־ עִיר וָעִיר וְשֹׁפְטֶיהָ עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף־
nose-of blaze-of to-turn-away until and-ones-judging-of-her and-city city elder-ones-of

אֱלֹהֵינוּ מִמֶּנּוּ [c] עַד לַדָּבָר [c] הַזֶּה: 15 אַךְ יוֹנָתָן בֶּן־ עֲשָׂהאֵל
God-of-us from-us unto —the-matter the-this only Jonathan son-of Asahel

וְיַחְזְיָה בֶן־ תִּקְוָה עָמְדוּ עַל־ זֹאת וּמְשֻׁלָּם וְשַׁבְּתַי
and-Jahzeiah son-of Tikvah they-stood against this and-Meshullam and-Shabbethai

Eliashib, where he spent the night,[1] neither eating bread nor drinking water, for he was mourning over the faithlessness of the exiles. 7 And a proclamation was made throughout Judah and Jerusalem to all the returned exiles that they should assemble at Jerusalem, 8 and that if anyone did not come within three days, by order of the officials and the elders all his property should be forfeited, and he himself banned from the congregation of the exiles.

9 Then all the men of Judah and Benjamin assembled at Jerusalem within the three days. It was the ninth month, on the twentieth day of the month. And all the people sat in the open square before the house of God, trembling because of this matter and because of the heavy rain. 10 And Ezra the priest stood up and said to them, "You have broken faith and married foreign women, and so increased the guilt of Israel. 11 Now then make confession to the LORD, the God of your fathers and do his will. Separate yourselves from the peoples of the land and from the foreign wives." 12 Then all the assembly answered with a loud voice, "It is so; we must do as you have said. 13 But the people are many, and it is a time of heavy rain; we cannot stand in the open. Nor is this a task for one day or for two, for we have greatly transgressed in this matter. 14 Let our officials stand for the whole assembly. Let all in our cities who have taken foreign wives come at appointed times, and with them the elders and judges of every city, until the fierce wrath of our God over this matter is turned away from us." 15 Only Jonathan the son of Asahel and Jahzeiah the son of Tikvah opposed this, and Meshullam and Shabbethai the Levite

[1] Probable reading; Hebrew *where he went*

10:6 b 1 Esdras 9:2, Lucian's recension of Septuagint (Syriac, Arabic), καὶ αὐλισθείς ; read וַיָּלֶן
10:7 a many Hebrew manuscripts, וּבִ֫
10:12 כִּדְבָרֶךָ ק
10:14 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יַעַמְדוּ
10:14 c–c read, with 2 Hebrew manuscripts, most versions, עַל הַדּ֫

supported them.

16 Then the returned exiles did so.
Ezra the priest selected men,[1] heads of
fathers' houses, according to their fa-
thers' houses, each of them designated
by name. On the first day of the tenth
month they sat down to examine the
matter; 17 and by the first day of the
first month they had come to the end
of all the men who had married for-
eign women.

Those Guilty of Intermarriage

18 Now there were found some of
the sons of the priests who had mar-
ried foreign women: Maaseiah, Eliezer,
Jarib, and Gedaliah, some of the sons
of Jeshua the son of Jozadak and his
brothers. 19 They pledged themselves
to put away their wives, and their guilt
offering was a ram of the flock for
their guilt.[2] 20 Of the sons of Immer:
Hanani and Zebadiah. 21 Of the sons
of Harim: Maaseiah, Elijah, Shemaiah,
Jehiel, and Uzziah. 22 Of the sons of
Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael,
Nethanel, Jozabad, and Elasah.

23 Of the Levites: Jozabad, Shimei,
Kelaiah (that is, Kelita), Pethahiah,
Judah, and Eliezer. 24 Of the singers:
Eliashib. Of the gatekeepers: Shallum,
Telem, and Uri.

25 And of Israel: of the sons of
Parosh: Ramiah, Izziah, Malchijah,
Mijamin, Eleazar, Hashabiah,[3] and
Benaiah. 26 Of the sons of Elam: Mat-
taniah, Zechariah, Jehiel, Abdi, Jer-
emoth, and Elijah. 27 Of the sons of
Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah,
Jeremoth, Zabad, and Aziza. 28 Of the
sons of Bebai were Jehohanan, Hana-
niah, Zabbai, and Athlai. 29 Of the sons
of Bani were Meshullam, Malluch,
Adaiah, Jashub, Sheal, and Jeremoth.
30 Of the sons of Pahath-moab: Adna,
Chelal, Benaiah, Maaseiah, Matta-
niah, Bezalel, Binnui, and Manasseh.
31 Of the sons of Harim: Eliezer, Isshi-
jah, Malchijah, Shemaiah, Shimeon,

[1] Syriac; Hebrew *And there were selected Ezra . . .* [2] Or *as their reparation* [3] Septuagint; Hebrew *Malchijah*

10:16 c read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, 1 Esdras, Vulgate, לְדָרְיָוֶשׁ

10:19 a read וְאַשְׁמָם ; cf. Leviticus 5:15

10:25 b Septuagint manuscripts, καὶ Ασαβια ; not present in codex Vaticanus; 1 Esdras, καὶ Ασιβιας ; read וְחַשַׁבְיָה ?

10:29 וְרָמוֹת: ק

10:31 a read, with many Hebrew manuscripts, most versions, וּמִבְּנֵי

הַלֵּוִי עֶזְרָם: 16 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה וַיִּבָּדְלוּ׃
the-Levite they-helped-them 16 then-they-did so sons-of the-exile and-they-were-separated

עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְבֵית אֲבֹתָם
Ezra the-priest men heads-of the-fathers according-to-house-of fathers-of-them

וְכֻלָּם בְּשֵׁמוֹת וַיֵּשְׁבוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
and-all-of-them by-names and-they-sat-down on-day one to-the-month the-tenth

לְדָרְיָוֶשׁ c הַדָּבָר: 17 וַיְכַלּוּ בְכֹל אַנְשֵׁים הַהֹשִׁיבוּ
to-Darius the-matter 17 and-they-finished with-the-all men the-they-had-married

נָשִׁים נָכְרִיּוֹת עַד יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן: 18 וַיִּמָּצְאוּ
women *foreign* until day one to-the-month the-first 18 now-he-was-found

מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מִבְּנֵי יֵשׁוּעַ
Jeshua from-sons-of *foreign* women they-had-married who the-priests from-sons-of

בֶּן־יוֹצָדָק וְאָחָיו מַעֲשֵׂיָה וְאֶלִיעֶזֶר וְיָרִיב וְגְדַלְיָה:
and-Gedaliah and-Jarib and-Eliezer Maaseiah and-brothers-of-him Jozadak son-of

19 וַיִּתְּנוּ יָדָם לְהוֹצִיא נְשֵׁיהֶם וַאֲשֵׁמִים a אֵיל־צֹאן
flock ram-of *and-guilty* wives-of-them to-make-go-out hand-of-them 19 and-they-gave

עַל־אַשְׁמָתָם: 20 וּמִבְּנֵי אִמֵּר חֲנָנִי וּזְבַדְיָה: 21 וּמִבְּנֵי
and-from-sons-of and-Zebadiah Hanani Immer 20 and-from-sons-of guilt-of-them about

חָרִם מַעֲשֵׂיָה וְאֵלִיָּה וּשְׁמַעְיָה וִיחִיאֵל וְעֻזִּיָּה: 22 וּמִבְּנֵי
and-from-sons-of and-Uzziah and-Jehiel and-Shemaiah and-Elijah Maaseiah Harim 22 and-from-sons-of

פַּשְׁחוּר אֶלְיוֹעֵינַי מַעֲשֵׂיָה יִשְׁמָעֵאל נְתַנְאֵל יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה: 23 וּמִן־
and-from Elasah Jozabad Nethanel Ishmael Maaseiah Elioenai Pashhur 23 and-from

הַלְוִיִּם יוֹזָבָד וְשִׁמְעִי וְקֵלָיָה הוּא קְלִיטָא פְּתַחְיָה יְהוּדָה
Judah Pethahiah Kelita that and-Kelaiah and-Shimei Jozabad the-Levites

וֶאֱלִיעֶזֶר: 24 וּמִן־הַמְשֹׁרְרִים אֶלְיָשִׁיב וּמִן־הַשֹּׁעֲרִים שַׁלֻּם
Shallum the-gatekeepers and-from Eliashib the-ones-singing and-from 24 and-from and-Eliezer

וְטֶלֶם וְאוּרִי: 25 וּמִיִּשְׂרָאֵל מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ רַמְיָה וְיִזִּיָּה
and-Izziah Ramiah Parosh from-sons-of and-from-Israel and-Uri and-Telem

וּמַלְכִּיָּה b וּמִיָּמִן וְאֶלְעָזָר וּמַלְכִּיָּה וּבְנָיָה: 26 וּמִבְּנֵי
and-from-sons-of and-Benaiah and-Malchijah and-Eleazar and-Mijamin and-Malchijah

עֵילָם מַתַּנְיָה זְכַרְיָה וְיחִיאֵל וְעַבְדִּי וְירֵמוֹת וְאֵלִיָּה: 27 וּמִבְּנֵי
and-from-sons-of and-Elijah and-Jeremoth and-Abdi and-Jehiel Zechariah Mattaniah Elam 27 and-from-sons-of

זַתּוּא אֶלְיוֹעֵינַי אֶלְיָשִׁיב מַתַּנְיָה וְירֵמוֹת וְזָבָד וַעֲזִיזָא:
and-Aziza and-Zabad and-Jeremoth Mattaniah Eliashib Elioenai Zattu

28 וּמִבְּנֵי בֵבַי יְהוֹחָנָן חֲנַנְיָה זַבַּי עַתְלָי: 29 וּמִבְּנֵי בָּנִי
Bani and-from-sons-of 29 Athlai Zabbai Hananiah Jehohanan Bebai and-from-sons-of 28

מְשֻׁלָּם מַלּוּךְ וַעֲדָיָה יָשׁוּב וּשְׁאָל יְרֵמוֹת: 30 וּמִבְּנֵי
and-from-sons-of Jeremoth and-Sheal Jashub and-Adaiah Malluch Meshullam 30 and-from-sons-of

פַּחַת מוֹאָב עַדְנָא וּכְלָל בְּנָיָה מַעֲשֵׂיָה מַתַּנְיָה בְצַלְאֵל וּבִנּוּי
and-Binnui Bezalel Mattaniah Maaseiah Benaiah and-Chelal Adna Pahath-moab

וּמְנַשֶּׁה: 31 וּבְנֵי a חָרִם אֶלִיעֶזֶר יִשִּׁיָּה מַלְכִּיָּה שְׁמַעְיָה שִׁמְעוֹן:
and-Manasseh and-sons-of 31 Harim Eliezer Isshijah Malchijah Shemaiah Shimeon

32 בִּנְיָמִן a מַלּוּךְ שְׁמַרְיָה: 33 מִבְּנֵי חָשֻׁם מַתְּנַי מַתַּתָּהּ זָבָד
Zabad Mattattah Mattenai Hashum from-sons-of Shemariah Malluch Benjamin

וְאוּאֵל: עֲמְרָם מַעֲדַי בָּנִי מִבְּנֵי 34 שִׁמְעִי: מְנַשֶּׁה יֶרֵמַי אֱלִיפֶלֶט
and-Uel Amram Maadai Bani from-sons-of Shimei Manasseh Jeremai Eliphelet

מַתַּנַי 37 מַתַּנְיָה אֱלִישִׁיב: מְרֵמוֹת וַנָיָה 36 כְּלֵהּוּ: בְּדְיָה בִּנָיָה 35
Mattenai Mattaniah Eliashib Meremoth Vaniah Cheluhi Bedeiah Benaiah

וְיַעֲשָׂו: a 38 וּבָנִי a וּבִנּוּי שִׁמְעִי: 39 וְשֶׁלֶמְיָה וְנָתָן וַעֲדָיָה:
and-Adaiah and-Nathan and-Shelemiah Shimei and-Binnui and-Bani and-Jaasu

40 מַכְנַדְבַּי שָׁשַׁי שָׂרַי: 41 עֲזַרְאֵל וְשֶׁלֶמְיָהוּ שְׁמַרְיָה: 42 שַׁלּוּם אֲמַרְיָה
Amariah Shallum Shemariah and-Shelemiah Azarel Sharai Shashai Machnadebai

יוֹסֵף: מִבְּנֵי 43 נְבוֹ יְעִיאֵל מַתִּתְיָהוּ זָבָד זְבִינָא יַדּוֹ וְיוֹאֵל בְּנָיָה:
Benaiah and-Joel Iddo Zebina Zabad Mattithiah Jeiel Nebo from-sons-of Joseph

44 כָּל־ אֵלֶּה נָשְׂאוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת וְיֶשׁ מֵהֶם נָשִׁים
women from-them and-there-was *foreign* women they-had-taken-up these all-of

וַיָּשִׂימוּ בָּנִים:
children and-they-put

[32] Benjamin, Malluch, and Shemariah. [33] Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, and Shimei. [34] Of the sons of Bani: Maadai, Amram, Uel, [35] Benaiah, Bedeiah, Cheluhi, [36] Vaniah, Meremoth, Eliashib, [37] Mattaniah, Mattenai, Jaasu. [38] Of the sons of Binnui:[1] Shimei, [39] Shelemiah, Nathan, Adaiah, [40] Machnadebai, Shashai, Sharai, [41] Azarel, Shelemiah, Shemariah, [42] Shallum, Amariah, and Joseph. [43] Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jaddai, Joel, and Benaiah. [44] All these had married foreign women, and some of the women had even borne children.[2]

[1] Septuagint; Hebrew *Bani, Binnui* [2] Or *and they put them away with their children*

10:32 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּ
10:35 כְּלֵהוּ: ק
10:37 וְיַעֲשָׂי: ק
10:38 a–a read וּמִבְּנֵי בִנּוּי ; cf. Septuagint
10:44 נָשְׂאוּ ק

Nehemiah | נחמיה

Report from Jerusalem

1 The words of Nehemiah the son of Hacaliah.

Now it happened in the month of Chislev, in the twentieth year, as I was in Susa the citadel, 2 that Hanani, one of my brothers, came with certain men from Judah. And I asked them concerning the Jews who escaped, who had survived the exile, and concerning Jerusalem. 3 And they said to me, "The remnant there in the province who had survived the exile is in great trouble and shame. The wall of Jerusalem is broken down, and its gates are destroyed by fire."

Nehemiah's Prayer

4 As soon as I heard these words I sat down and wept and mourned for days, and I continued fasting and praying before the God of heaven. 5 And I said, "O LORD God of heaven, the great and awesome God who keeps covenant and steadfast love with those who love him and keep his commandments, 6 let your ear be attentive and your eyes open, to hear the prayer of your servant that I now pray before you day and night for the people of Israel your servants, confessing the sins of the people of Israel, which we have sinned against you. Even I and my father's house have sinned. 7 We have acted very corruptly against you and have not kept the commandments, the statutes, and the rules that you commanded your servant Moses. 8 Remember the word that you commanded your servant Moses, saying, 'If you are unfaithful, I will scatter you among the peoples, 9 but if you return to me and keep my commandments and do them, though your outcasts

1:1 כִּסְלֵיו ק
1:6 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, פְּתוּחוֹת
1:8 a 1 Hebrew manuscript (Septuagint) adds אִם

1 דִּבְרֵי נְחֶמְיָה בֶּן־ חֲכַלְיָה וַיְהִי בְּחֹדֶשׁ־ כִּסְלֵו שְׁנַת עֶשְׂרִים
twenty year-of Chislev in-month-of now-he-happened Hacaliah son-of Nehemiah words-of

וַאֲנִי הָיֵיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה: 2 וַיָּבֹא חֲנָנִי אֶחָד מֵאַחַי
from-brothers-of-me one Hanani that-he-came the-citadel in-Susa I-was and-I

הוּא וַאֲנָשִׁים מִיהוּדָה וָאֶשְׁאָלֵם עַל־ הַיְּהוּדִים הַפְּלֵיטָה אֲשֶׁר־
who the-escapee the-Jews about and-I-asked-them from-Judah and-men he

נִשְׁאֲרוּ מִן־ הַשֶּׁבִי וְעַל־ יְרוּשָׁלִָם: 3 וַיֹּאמְרוּ לִי
to-me and-they-said Jerusalem and-about the-captivity from they-had-survived

הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר־ נִשְׁאֲרוּ מִן־ הַשִּׁבְי שָׁם בַּמְּדִינָה
in-the-province there the-captivity from they-had-survived who the-ones-remaining

בְּרָעָה גְדֹלָה וּבְחֶרְפָּה וְחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם מְפֹרֶצֶת וּשְׁעָרֶיהָ
and-gates-of-her being-broken-down Jerusalem and-wall-of and-in-shame great in-trouble

נִצְּתוּ בָאֵשׁ: 4 וַיְהִי כְּשָׁמְעִי | אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
the-these the-words — as-to-hear-me and-he-was by-the-fire they-are-burned

יָשַׁבְתִּי וָאֶבְכֶּה וְאֶתְאַבְּלָה יָמִים וָאֶהְיֶה צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי
God-of before and-praying fasting and-I-was days and-I-mourned and-I-wept I-sat-down

הַשָּׁמָיִם: 5 וָאֹמַר אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל
the-great the-God *the-heaven* *God-of* Yahweh O! and-I-said *the-heaven*

וְהַנּוֹרָא לְאֹהֲבָיו שֹׁמֵר הַבְּרִית וָחֶסֶד
for-ones-loving-of-him and-steadfast-love the-covenant one-keeping and-the-being-feared

וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו: 6 תְּהִי נָא אָזְנְךָ־ קַשֶּׁבֶת
attentive ear-of-you please let-him-be commandments-of-him and-for-ones-keeping-of

וְעֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת [b] לִשְׁמֹעַ אֶל־ תְּפִלַּת עַבְדְּךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי [a]
I that servant-of-you prayer-of to to-hear *being-open* and-eyes-of-you

מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם יוֹמָם וָלַיְלָה עַל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ
servants-of-you Israel people-of over and-night by-day the-day before-you praying

וּמִתְוַדֶּה עַל־ חַטֹּאות בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָטָאנוּ לָךְ
against-you we-have-sinned which Israel people-of sins-of over and-confessing

וַאֲנִי וּבֵית־ אָבִי חָטָאנוּ: 7 חָבֹל
we-have-acted-corruptly to-act-corruptly we-have-sinned father-of-me and-house-of and-I

לָךְ וְלֹא־ שָׁמַרְנוּ אֶת־ הַמִּצְוֹת וְאֶת־ הַחֻקִּים וְאֶת־
and— the-statutes and— the-commandments — we-have-kept and-not against-you

הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־ מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ: 8 זְכָר־
please remember servant-of-you Moses — you-commanded that the-rules

נָא אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־ מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר אַתֶּם [a]
you to-say servant-of-you Moses — you-commanded that the-word —

תִּמְעֲלוּ אֲנִי אָפִיץ אֶתְכֶם בָּעַמִּים: 9 וְשַׁבְתֶּם
to-me but-you-return among-the-peoples —you I-will-scatter I you-are-unfaithful

וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אִם־ יִהְיֶה
he-is though —them and-you-do commandments-of-me and-you-keep

נְדַחֲכֶם בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲקַבְּצֵם
one-being-scattered-of-you in-end-of *the-heaven* from-there I-will-gather-them

וַהֲבִאוֹתִים אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לְשַׁכֵּן אֶת־
and-I-will-bring-them to the-place that I-have-chosen to-make-dwell —

שְׁמִי שָׁם׃ 10 וְהֵם עֲבָדֶיךָ וְעַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ
you-have-redeemed whom and-people-of-you servants-of-you and-they there name-of-me

בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבְיָדְךָ הַחֲזָקָה׃ 11 אֲנָא אֲדֹנָי תְּהִי
let-him-be Lord !O the-strong and-by-hand-of-you the-great by-power-of-you

נָא אָזְנְךָ־ קַשֶּׁבֶת אֶל־ תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־ תְּפִלַּת עֲבָדֶיךָ
please ear-of-you attentive to servant-of-you prayer-of and-to servants-of-you prayer-of

הַחֲפֵצִים לְיִרְאָה אֶת־ שְׁמֶךָ וְהַצְלִיחָה־ נָּא לְעַבְדְּךָ
to-servant-of-you please and-cause-success name-of-you — to-fear the-delighted-ones

הַיּוֹם וּתְנֵהוּ לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה וַאֲנִי הָיִיתִי מַשְׁקֵה
cupbearer I-was now-I the-this the-man before —*mercy* and-grant-him the-day

לַמֶּלֶךְ׃
for-the-king

2 1 וַיְהִי | בְּחֹדֶשׁ נִיסָן שְׁנַת עֶשְׂרִים לְאַרתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ יַיִן[a]
wine the-King to-Artaxerxes twenty year-of Nisan in-month-of and-he-was

לְפָנָיו וָאֶשָּׂא אֶת־ הַיַּיִן וָאֶתְּנָה לַמֶּלֶךְ וְלֹא־ הָיִיתִי
I-had-been now-not to-the-king and-I-gave-her the-wine — and-I-took-up before-him

רַע לְפָנָיו׃ 2 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ | פָּנֶיךָ רָעִים וְאַתָּה
that-you troubled *face-of-you* why the-king to-me and-he-said *to-presence-of-him* troubled

אֵינְךָ חוֹלֶה אֵין זֶה כִּי־ אִם רַע לֵב וָאִירָא
then-I-was-afraid heart sadness-of if but this there-is-not being-sick not-you

הַרְבֵּה מְאֹד׃ 3 וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יִחְיֶה מַדּוּעַ
why may-he-live for-eternity the-king to-the-king and-I-said very to-make-much

לֹא־ יֵרַע פָּנַי אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית־ קִבְרוֹת אֲבֹתַי חֳרֵבָה
in-ruins fathers-of-me graves-of house-of the-city when *face-of-me* he-shall-be-sad not

וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ בָאֵשׁ׃ 4 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל־ מַה־
what about the-king to-me then-he-said by-the-fire they-have-been-consumed and-gates-of-her

זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־ אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם׃ 5 וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־
if to-the-king and-I-said *the-heaven* *God-of* to so-I-prayed seeking you this

עַל־ הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־ יִיטַב עַבְדְּךָ לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר
that *to-face-of-you* servant-of-you he-is-good and-if he-is-good the-king to

תִּשְׁלָחֵנִי אֶל־ יְהוּדָה אֶל־ עִיר קִבְרוֹת אֲבֹתַי וְאֶבְנֶנָּה׃
that-I-may-build-her fathers-of-me graves-of city-of to Judah to you-send-me

6 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשֵּׁגַל | יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ עַד־ מָתַי יִהְיֶה
he-will-be when until beside-him sitting and-the-queen the-king to-me and-he-said

מַהֲלָכֶךָ וּמָתַי תָּשׁוּב וַיִּיטַב לִפְנֵי־ הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלָחֵנִי
and-he-sent-me the-king *to-face-of* so-he-was-good you-will-return and-when journey-of-you

וָאֶתְּנָה לוֹ זְמַן׃ 7 וָאוֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־ עַל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to if to-the-king and-I-said appointed-time to-him when-I-had-given

are in the uttermost parts of heaven, from there I will gather them and bring them to the place that I have chosen, to make my name dwell there.' 10 They are your servants and your people, whom you have redeemed by your great power and by your strong hand. 11 O Lord, let your ear be attentive to the prayer of your servant, and to the prayer of your servants who delight to fear your name, and give success to your servant today, and grant him mercy in the sight of this man."

Now I was cupbearer to the king.

Nehemiah Sent to Judah

2 In the month of Nisan, in the twentieth year of King Artaxerxes, when wine was before him, I took up the wine and gave it to the king. Now I had not been sad in his presence. 2 And the king said to me, "Why is your face sad, seeing you are not sick? This is nothing but sadness of the heart." Then I was very much afraid. 3 I said to the king, "Let the king live forever! Why should not my face be sad, when the city, the place of my fathers' graves, lies in ruins, and its gates have been destroyed by fire?" 4 Then the king said to me, "What are you requesting?" So I prayed to the God of heaven. 5 And I said to the king, "If it pleases the king, and if your servant has found favor in your sight, that you send me to Judah, to the city of my fathers' graves, that I may rebuild it." 6 And the king said to me (the queen sitting beside him), "How long will you be gone, and when will you return?" So it pleased the king to send me when I had given him a time. 7 And I said to the king, "If it pleases

1:9 וְהֲבִיאוֹתִים ק
2:1 a read וְיַיִן; cf. Septuagint, Vulgate

the king, let letters be given me to the governors of the province Beyond the River, that they may let me pass through until I come to Judah, 8 and a letter to Asaph, the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the fortress of the temple, and for the wall of the city, and for the house that I shall occupy." And the king granted me what I asked, for the good hand of my God was upon me.

Nehemiah Inspects Jerusalem's Walls

9 Then I came to the governors of the province Beyond the River and gave them the king's letters. Now the king had sent with me officers of the army and horsemen. 10 But when Sanballat the Horonite and Tobiah the Ammonite servant heard this, it displeased them greatly that someone had come to seek the welfare of the people of Israel.

11 So I went to Jerusalem and was there three days. 12 Then I arose in the night, I and a few men with me. And I told no one what my God had put into my heart to do for Jerusalem. There was no animal with me but the one on which I rode. 13 I went out by night by the Valley Gate to the Dragon Spring and to the Dung Gate, and I inspected the walls of Jerusalem that were broken down and its gates that had been destroyed by fire. 14 Then I went on to the Fountain Gate and to the King's Pool, but there was no room for the animal that was under me to pass. 15 Then I went up in the night by the valley and inspected the wall, and I turned back and entered by the Valley Gate, and so returned. 16 And the officials did not know where I had gone or what I was doing, and I had not yet told the Jews, the priests, the nobles,

טוֹב אִגְּרוֹת יִתְּנוּ־ לִי עַל־ פַּחֲוֹת עֵבֶר הַנָּהָר אֲשֶׁר
that the-River Beyond-of governors-of to to–me let-them-be-given letters he-is-good

יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר־ אָבוֹא אֶל־ יְהוּדָה׃ 8 וְאִגֶּרֶת אֶל־ אָסָף
Asaph to and-letter Judah to I-come when until they-let-pass-through–me

שֹׁמֵר הַפַּרְדֵּס אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִתֵּן־ לִי עֵצִים
timber to–me he-gives that to-the-king that the-forest one-keeping

לְקֹרוֹת אֶת־ שַׁעֲרֵי הַבִּירָה אֲשֶׁר־ לַבַּיִת וְלִחוֹמַת הָעִיר
the-city and-for-wall-of to-the-temple that the-fortress gates-of — to-build-with-beams

וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־ אָבוֹא אֵלָיו וַיִּתֵּן־ לִי הַמֶּלֶךְ כְּיַד־
as-hand-of the-king to–me and-he-granted to–him I-shall-go-in that and-for-the-house

אֱלֹהַי הַטּוֹבָה עָלָי׃ 9 וָאָבוֹא אֶל־ פַּחֲוֹת עֵבֶר הַנָּהָר
the-River Beyond-of governors-of to then-I-came on–me the-good *God-of–me*

וָאֶתְּנָה לָהֶם אֵת אִגְּרוֹת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח עִמִּי הַמֶּלֶךְ
the-king with–me now-he-had-sent the-king letters-of — to–them and-I-gave

שָׂרֵי חַיִל וּפָרָשִׁים׃ 10 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטוֹבִיָּה
and-Tobiah the-Horonite Sanballat but-he-heard and-horsemen army commanders-of

הָעֶבֶד הָעַמּוֹנִי וַיֵּרַע לָהֶם רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר־ בָּא
he-had-come that great badness for–them and-he-was-bad the-Ammonite the-servant

אָדָם לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 11 וָאָבוֹא אֶל־ יְרוּשָׁלַם וָאֱהִי־
and-I-was Jerusalem to so-I-went Israel for-people-of good to-seek person

שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה׃ 12 וָאָקוּם | לַיְלָה אֲנִי וַאֲנָשִׁים | מְעַט עִמִּי וְלֹא־
and-not with–me few and-men I night then-I-arose three days there

הִגַּדְתִּי לְאָדָם מָה אֱלֹהַי נֹתֵן אֶל־ לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלַם
for-Jerusalem to-do heart-of–me into putting *God-of–me* what to-human I-told

וּבְהֵמָה אֵין עִמִּי כִּי אִם־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ׃
on–her riding I that the-animal if but with–me there-was-not and-animal

13 וָאֵצְאָה בְשַׁעַר־ הַגַּיְא לַיְלָה וְאֶל־ פְּנֵי עֵין הַתַּנִּין וְאֶל־
and-to Spring-of–the–Dragon *face-of* and-to night the-Valley by-Gate-of then-I-went-out

שַׁעַר הָאַשְׁפֹּת וָאֱהִי שֹׁבֵר בְּחוֹמֹת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר־
that Jerusalem over-walls-of inspecting and-I-was the-Dung Gate-of

הֻמְפָּרֻצִים וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ בָאֵשׁ׃
by-the-fire they-had-been-consumed and-gates-of–her the–being-broken-through

14 וָאֶעֱבֹר אֶל־ שַׁעַר הָעַיִן וְאֶל־ בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ וְאֵין־
but-there-was-not the-King Pool-of and-to the-Fountain Gate-of to then-I-passed-on

מָקוֹם לַבְּהֵמָה לַעֲבֹר תַּחְתָּי׃ 15 וָאֱהִי עֹלֶה בַנַּחַל
by-the-valley going-up then-I-was under–me to-pass-through for-the-animal place

לַיְלָה וָאֱהִי שֹׁבֵר בַּחוֹמָה וָאָשׁוּב וָאָבוֹא בְּשַׁעַר
by-Gate-of and-I-entered and-I-turned-back over-the-wall inspecting and-I-was night

הַגַּיְא וָאָשׁוּב׃ 16 וְהַסְּגָנִים לֹא יָדְעוּ אָנָה הָלַכְתִּי וּמָה
or-what I-had-gone where–DIR they-knew not and-the-officials and-I-returned the-Valley

אֲנִי עֹשֶׂה וְלַיְּהוּדִים וְלַכֹּהֲנִים וְלַחֹרִים וְלַסְּגָנִים
and-to-the-officials and-to-the-nobles and-to-the-priests and-to-the-Jews doing I

הֵם|פְּרוּצִים ק 2:13

וּלְיֶתֶר עֲשֵׂה הַמְּלָאכָה עַד־כֵּן לֹא הִגַּדְתִּי: 17 וָאוֹמַר אֲלֵהֶם
to-them then-I-said I-had-told not thus to the-work doing-of and-to-remainder-of

אַתֶּם רֹאִים הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָּהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַ͏ִם חֳרֵבָה
in-ruins Jerusalem that in-her we that the-trouble *seeing* you

וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ לְכוּ וְנִבְנֶה אֶת־חוֹמַת
wall-of — and-let-us-build come by-the-fire they-were-burned and-gates-of-her

יְרוּשָׁלַ͏ִם וְלֹא־נִהְיֶה עוֹד חֶרְפָּה: 18 וָאַגִּיד לָהֶם אֶת־יַד
hand-of — to-them and-I-told disgrace longer we-shall-be so-that-not Jerusalem

אֱלֹהַי אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה עָלַי וְאַף־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר־
he-had-said that the-king words-of and-also upon-me good she that *God*

לִי וַיֹּאמְרוּ נָקוּם וּבָנִינוּ וַיְחַזְּקוּ יְדֵיהֶם
hands-of-them so-they-strengthened and-let-us-build let-us-rise and-they-said to-me

לַטּוֹבָה: 19 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטֹבִיָּה | הָעֶבֶד
the-servant and-Tobiah the-Horonite Sanballat but-he-heard for-the-good-thing

הָעַמּוֹנִי וְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וַיַּלְעִגוּ לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ
on-us and-they-despised to-us and-they-jeered the-Arab and-Geshem the-Ammonite

וַיֹּאמְרוּ מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים הַעַל הַמֶּלֶךְ אַתֶּם
you the-king ?-against *doing* you that the-this the-thing what and-they-said

מֹרְדִים: 20 וָאָשִׁיב אוֹתָם דָּבָר וָאוֹמַר לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא
he *the-heaven* *God-of* to-them and-I-said word —them then-I-returned *rebelling*

יַצְלִיחַ לָנוּ וַאֲנַחְנוּ עֲבָדָיו נָקוּם וּבָנִינוּ
and-we-will-build we-will-arise servants-of-him and-we —us he-will-make-prosper

וְלָכֶם אֵין־חֵלֶק וּצְדָקָה וְזִכָּרוֹן בִּירוּשָׁלָ͏ִם:
in-Jerusalem or-memorial or-what-is-right share there-is-not but-to-you

3 1 וַיָּקָם אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים
the-priests and-brothers-of-him the-high the-priest Eliashib then-he-rose

וַיִּבְנוּ אֶת־שַׁעַר הַצֹּאן הֵמָּה קִדְּשׁוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ
and-they-made-stand they-consecrated-him they the-Sheep Gate-of — and-they-built

דַּלְתֹתָיו וְעַד־מִגְדַּל הַמֵּאָה קִדְּשׁוּהוּ עַד מִגְדַּל
Tower-of as-far-as they-consecrated-him the-Hundred Tower-of and-as-far-as doors-of-him

חֲנַנְאֵל: 2 וְעַל־יָדוֹ בָּנוּ אַנְשֵׁי יְרֵחוֹ וְעַל־יָדוֹ בָּנָה
he-built hand-of-him and-at Jericho men-of they-built hand-of-him and-at Hananel

זַכּוּר בֶּן־אִמְרִי: 3 וְאֵת שַׁעַר הַדָּגִים בָּנוּ בְּנֵי הַסְּנָאָה הֵמָּה
they Hassenaah sons-of they-built the-Fish Gate-of and— Imri son-of Zaccur

קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעוּלָיו וּבְרִיחָיו:
and-bars-of-him bolts-of-him doors-of-him and-they-made-stand they-built-with-beams-him

4 וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ וְעַל־
and-at Hakkoz son-of Uriah son-of Meremoth he-made-strong hand-of-them and-at

יָדָם הֶחֱזִיק מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל וְעַל־
and-at Meshezabel son-of Berechiah son-of Meshullam he-made-strong hand-of-them

יָדָם הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־בַּעֲנָא: 5 וְעַל־יָדָם
hand-of-them and-at Baana son-of Zadok he-made-strong hand-of-them

the officials, and the rest who were to do the work.

17 Then I said to them, "You see the trouble we are in, how Jerusalem lies in ruins with its gates burned. Come, let us build the wall of Jerusalem, that we may no longer suffer derision." 18 And I told them of the hand of my God that had been upon me for good, and also of the words that the king had spoken to me. And they said, "Let us rise up and build." So they strengthened their hands for the good work. 19 But when Sanballat the Horonite and Tobiah the Ammonite servant and Geshem the Arab heard of it, they jeered at us and despised us and said, "What is this thing that you are doing? Are you rebelling against the king?" 20 Then I replied to them, "The God of heaven will make us prosper, and we his servants will arise and build, but you have no portion or right or claim[1] in Jerusalem."

Rebuilding the Wall

3 Then Eliashib the high priest rose up with his brothers the priests, and they built the Sheep Gate. They consecrated it and set its doors. They consecrated it as far as the Tower of the Hundred, as far as the Tower of Hananel. 2 And next to him the men of Jericho built. And next to them[2] Zaccur the son of Imri built.

3 The sons of Hassenaah built the Fish Gate. They laid its beams and set its doors, its bolts, and its bars. 4 And next to them Meremoth the son of Uriah, son of Hakkoz repaired. And next to them Meshullam the son of Berechiah, son of Meshezabel repaired. And next to them Zadok the son of Baana repaired. 5 And next to

[1] Or *memorial* [2] Hebrew *him*

them the Tekoites repaired, but their nobles would not stoop to serve their Lord.[1]

6 Joiada the son of Paseah and Meshullam the son of Besodeiah repaired the Gate of Yeshanah.[2] They laid its beams and set its doors, its bolts, and its bars. 7 And next to them repaired Melatiah the Gibeonite and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon and of Mizpah, the seat of the governor of the province Beyond the River. 8 Next to them Uzziel the son of Harhaiah, goldsmiths, repaired. Next to him Hananiah, one of the perfumers, repaired, and they restored Jerusalem as far as the Broad Wall. 9 Next to them Rephaiah the son of Hur, ruler of half the district of[3] Jerusalem, repaired. 10 Next to them Jedaiah the son of Harumaph repaired opposite his house. And next to him Hattush the son of Hashabneiah repaired. 11 Malchijah the son of Harim and Hasshub the son of Pahath-moab repaired another section and the Tower of the Ovens. 12 Next to him Shallum the son of Hallohesh, ruler of half the district of Jerusalem, repaired, he and his daughters.

13 Hanun and the inhabitants of Zanoah repaired the Valley Gate. They rebuilt it and set its doors, its bolts, and its bars, and repaired a thousand cubits[4] of the wall, as far as the Dung Gate.

14 Malchijah the son of Rechab, ruler of the district of Beth-haccherem, repaired the Dung Gate. He rebuilt it and set its doors, its bolts, and its bars.

15 And Shallum the son of Col-hozeh, ruler of the district of Mizpah, repaired the Fountain Gate. He rebuilt it and covered it and set its

[1] Or *lords* [2] Or *of the old city* [3] Or *foreman of half the portion assigned to*; also verses 12, 14, 15, 16, 17, 18 [4] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

3:10 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint (codex Sinaiticus, Lucian's recension), Vulgate, נגד

3:15 a few Hebrew manuscripts, Syriac, שַׁלּוּם

3:15 ק וַיְעַמֵּיד

הֶחֱזִיקוּ הַתְּקוֹעִים וְאַדִּירֵיהֶם לֹא־ הֵבִיאוּ צַוָּארָם
neck-of-them they-made-go not but-noble-ones-of-them the-Tekoites they-made-strong

בַּעֲבֹדַת אֲדֹנֵיהֶם׃ 6 וְאֵת שַׁעַר הַיְשָׁנָה יוֹיָדָע בֶּן־
son-of Joiada they-made-strong Gate-of-the-Yeshanah and— *Lord-of-them* in-service-of

קֹרֻזֹתָיו הֵמָּה בְּסוֹדְיָה בֶּן־ וּמְשֻׁלָּם פְּסֵחַ
they-built-with-beams-him they Besodeiah son-of and-Meshullam Paseah

וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתֶיהָ וּמַנְעֻלֶיהָ וּבְרִיחֶיהָ׃ 7 וְעַל־ יָדָם
hand-of-them and-at and-bars-of-him and-bolts-of-him doors-of-him and-they-made-stand

הֶחֱזִיק מְלַטְיָה הַגִּבְעֹנִי וְיָדוֹן הַמְּרֹנֹתִי אַנְשֵׁי גִּבְעוֹן
Gibeon men-of the-Meronothite and-Jadon the-Gibeonite Melatiah he-made-strong

וְהַמִּצְפָּה לְכִסֵּא פַּחַת עֵבֶר הַנָּהָר׃ 8 עַל־ יָדָם
hand-of-him at the-River Beyond-of governor-of —seat-of and-the-Mizpah

הֶחֱזִיק עֻזִּיאֵל בֶּן־ חַרְהַיָּה וְעַל־ יָדוֹ הֶחֱזִיק
he-made-strong hand-of-him and-at ones-refining Harhaiah son-of Uzziel he-made-strong

חֲנַנְיָה בֶּן־ הָרַקָּחִים וַיַּעַזְבוּ יְרוּשָׁלַם עַד הַחוֹמָה
the-Wall as-far-as Jerusalem and-they-restored the-perfume-makers son-of Hananiah

הָרְחָבָה׃ 9 וְעַל־ יָדָם הֶחֱזִיק רְפָיָה בֶן־ חוּר שַׂר חֲצִי
half-of ruler-of Hur son-of Rephaiah he-made-strong hand-of-them and-at the-Broad

פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלִַם׃ 10 וְעַל־ יָדָם הֶחֱזִיק יְדָיָה בֶן־ חֲרוּמָף
Harumaph son-of Jedaiah he-made-strong hand-of-them and-at Jerusalem district-of

וְנֶגֶד[a] בֵּיתוֹ וְעַל־ יָדוֹ הֶחֱזִיק חַטּוּשׁ בֶּן־
son-of Hattush he-made-strong hand-of-him and-at house-of-him and-opposite

חֲשַׁבְנְיָה׃ 11 מִדָּה שְׁנִית הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן־ חָרִם וְחַשּׁוּב בֶּן־
son-of and-Hasshub Harim son-of Malchijah he-made-strong second section Hashabneiah

פַּחַת מוֹאָב וְאֶת מִגְדַּל הַתַּנּוּרִים׃ 12 וְעַל־ יָדוֹ הֶחֱזִיק שַׁלּוּם
Shallum he-made-strong hand-of-him and-at the-Ovens Tower-of and— Pahath-moab

בֶּן־ הַלּוֹחֵשׁ שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלִַם הוּא וּבְנוֹתָיו׃ 13 אֶת
— and-daughters-of-him he Jerusalem district-of half-of ruler-of Hallohesh son-of

שַׁעַר הַגַּיְא הֶחֱזִיק חָנוּן וְיֹשְׁבֵי זָנוֹחַ הֵמָּה
they Zanoah and-ones-inhabiting-of Hanun he-made-strong the-Valley Gate

וּבְרִיחָיו מַנְעֻלָיו דַּלְתֹתָיו וַיַּעֲמִידוּ בָּנוּהוּ
and-bars-of-him bolts-of-him doors-of-him and-they-made-stand they-built-him

וְאֶלֶף אַמָּה בַּחוֹמָה עַד שַׁעַר הָאַשְׁפּוֹת׃ 14 וְאֶת | שַׁעַר
Gate and— *the-Dung* Gate as-far-as in-the-wall cubit and-thousand-of

הָאַשְׁפּוֹת הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן־ רֵכָב שַׂר פֶּלֶךְ בֵּית־הַכֶּרֶם הוּא
he Beth-haccherem district-of ruler-of Rechab son-of Malchijah he-made-strong *the-Dung*

יִבְנֶנּוּ וַיַּעֲמֵד דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו׃ 15 וְאֶת
and— and-bars-of-him bolts-of-him doors-of-him and-he-made-stand he-built-him

שַׁעַר הָעַיִן הֶחֱזִיק שַׁלּוּן[a] בֶּן־ כָּל־חֹזֶה שַׂר
district-of ruler-of Col-hozeh son-of Shallun he-made-strong the-Fountain Gate-of

הַמִּצְפָּה הוּא יִבְנֶנּוּ וַיְטִלְלֻנּוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו
doors-of-him and-they-made-stand and-he-covered-him he-built-him he the-Mizpah

מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו וְאֶת חוֹמַת בְּרֵכַת הַשֶּׁלַח לְגַן־ הַמֶּלֶךְ
the-king to-garden-of the-Shelah Pool-of wall-of and— and-bars-of–him bolts-of–him

וְעַד־ הַמַּעֲלוֹת הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר דָּוִיד: 16 אַחֲרָיו
after–him David from-city-of the-ones-going-down the-stairs and-as-far-as

הֶחֱזִיק נְחֶמְיָה בֶן־ עַזְבּוּק שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ בֵּית־צוּר עַד־
to Beth-zur district-of half-of ruler-of Azbuk son-of Nehemiah he-made-strong

נֶגֶד קִבְרֵי דָוִיד וְעַד־ הַבְּרֵכָה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית
house-of and-as-far-as the-being-made the-pool and-as-far-as David tombs-of opposite

הַגִּבֹּרִים: 17 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַלְוִיִּם רְחוּם בֶּן־ בָּנִי עַל־
at Bani son-of Rehum the-Levites they-made-strong after–him the-mighty-ones

יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲשַׁבְיָה שַׂר־ חֲצִי־ פֶּלֶךְ קְעִילָה
Keilah district-of half-of ruler-of Hashabiah he-made-strong hand-of–him

לְפִלְכוֹ: 18 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ אֲחֵיהֶם בַּוַּי בֶּן־ חֵנָדָד
Henadad son-of Bavvai brothers-of–them they-made-strong after–him for-district-of–him

שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ קְעִילָה: 19 וַיְחַזֵּק עַל־ יָדוֹ עֵזֶר בֶּן־
son-of Ezer hand-of–him at and-he-repaired Keilah district-of half-of ruler-of

יֵשׁוּעַ שַׂר הַמִּצְפָּה מְדָּה שֵׁנִית מִמְּגָּד עֲלִית הַנֶּשֶׁק הַמִּקְצָעַ:
the-angle the-weapons ascent-of from-opposite second section the-Mizpah ruler-of Jeshua

20 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק a הֶחָרֵה בָּרוּךְ בֶּן־ זַבַּי מְדָּה שֵׁנִית מִן־
from second section Zabbai son-of Baruch he-made-strong he-was-zealous after–him

הַמִּקְצוֹעַ עַד־ פֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל: 21 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק
he-made-strong after–him the-high the-priest Eliashib house-of door-of to the-angle

מְרֵמוֹת בֶּן־ אוּרִיָּה בֶּן־ הַקּוֹץ מְדָּה שֵׁנִית מִפֶּתַח בֵּית
house-of from-door-of second section Hakkoz son-of Uriah son-of Meremoth

אֶלְיָשִׁיב וְעַד־ תַּכְלִית בֵּית אֶלְיָשִׁיב: 22 וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ
they-made-strong and-after–him Eliashib house-of end-of and-to Eliashib

הַכִּכָּרִים אַנְשֵׁי הַכִּכָּר: 23 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנְיָמִן וְחַשּׁוּב נֶגֶד
opposite and-Hasshub Benjamin he-made-strong after–him the-vicinity men-of the-priests

בֵּיתָם אַחֲרָיו הֶחֱזִיק עֲזַרְיָה בֶן־ מַעֲשֵׂיָה בֶן־ עֲנַנְיָה אֵצֶל
beside Ananiah son-of Maaseiah son-of Azariah he-made-strong after–him house-of–them

בֵּיתוֹ: 24 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנּוּי בֶּן־ חֵנָדָד מְדָּה שֵׁנִית
second section Henadad son-of Binnui he-made-strong after–him house-of–him

מִבֵּית עֲזַרְיָה עַד־ הַמִּקְצוֹעַ וְעַד־ הַפִּנָּה: 25 פָּלָל a בֶּן־ אוּזָי
Uzai son-of Palal the-corner and-to the-angle to Azariah from-house-of

מִנֶּגֶד הַמִּקְצוֹעַ וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא מִבֵּית הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן
the-upper the-king from-house-of the-going-out and-the-tower the-angle from-opposite

אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטָּרָה אַחֲרָיו פְּדָיָה בֶן־ פַּרְעֹשׁ: 26 וְהַנְּתִינִים
and-the-temple-servants Parosh son-of Pedaiah after–him the-guard to-court-of that

הָיוּ יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם לַמִּזְרָח וְהַמִּגְדָּל
and-the-tower to-the-east *the-Water* Gate-of opposite to on-the-Ophel living they-were

הַיּוֹצֵא: 27 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַתְּקוֹעִים מְדָּה שֵׁנִית מִמְּגָּד
from-opposite second section the-Tekoites they-made-strong after–him the-going-out

doors, its bolts, and its bars. And he built the wall of the Pool of Shelah of the king's garden, as far as the stairs that go down from the city of David. 16 After him Nehemiah the son of Azbuk, ruler of half the district of Beth-zur, repaired to a point opposite the tombs of David, as far as the artificial pool, and as far as the house of the mighty men. 17 After him the Levites repaired: Rehum the son of Bani. Next to him Hashabiah, ruler of half the district of Keilah, repaired for his district. 18 After him their brothers repaired: Bavvai the son of Henadad, ruler of half the district of Keilah. 19 Next to him Ezer the son of Jeshua, ruler of Mizpah, repaired another section opposite the ascent to the armory at the buttress.[1] 20 After him Baruch the son of Zabbai repaired another section from the buttress to the door of the house of Eliashib the high priest. 21 After him Meremoth the son of Uriah, son of Hakkoz repaired another section from the door of the house of Eliashib to the end of the house of Eliashib. 22 After him the priests, the men of the surrounding area, repaired. 23 After them Benjamin and Hasshub repaired opposite their house. After them Azariah the son of Maaseiah, son of Ananiah repaired beside his own house. 24 After him Binnui the son of Henadad repaired another section, from the house of Azariah to the buttress 25 and to the corner. Palal the son of Uzai repaired opposite the buttress and the tower projecting from the upper house of the king at the court of the guard. After him Pedaiah the son of Parosh 26 and the temple servants living on Ophel repaired to a point opposite the Water Gate on the east and the projecting tower. 27 After him the Tekoites repaired another section opposite the

[1] Or *corner*; also verses 20, 24, 25

3:20 a not present in a few Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Arabic; delete (dittography); Lucian's recension of Septuagint (Vulgate), εἰς τὸ ὄρος αὐτοῦ = הָהָרָה
3:20 זַכַּי כ
3:25 a put אַחֲרָיו הֶחֱזִיק before

הַמִּגְדָּל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא וְעַד חוֹמַת הָעוֹפֶל׃ 28 מֵעַל | שַׁעַר
Gate-of from-above the-Ophel wall-of and-as-far-as the-going-out the-great the-tower

הַסּוּסִים הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ לְנֶגֶד בֵּיתוֹ׃ 29 אַחֲרֵיו
after-him house-of-him to-opposite man the-priests they-made-strong the-Horses

הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־ אִמֵּר נֶגֶד בֵּיתוֹ וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיק
he-made-strong and-after-him house-of-him opposite Immer son-of Zadok he-made-strong

שְׁמַעְיָה בֶּן־ שְׁכַנְיָה שֹׁמֵר שַׁעַר הַמִּזְרָח׃ 30 אַחֲרָי הֶחֱזִיק
he-made-strong after-me the-East Gate-of one-keeping-of Shecaniah son-of Shemaiah

חֲנַנְיָה בֶּן־ שֶׁלֶמְיָה וְחָנוּן בֶּן־ צָלָף הַשִּׁשִּׁי מִדָּה שֵׁנִי אַחֲרָיו
after-him second section the-sixth-one Zalaph son-of and-Hanun Shelemiah son-of Hananiah

אַחֲרֵי׃ 31 מְשֻׁלָּם בֶּן־ בֶּרֶכְיָה נֶגֶד נִשְׁכָּתוֹ׃
after-me chamber-of-him opposite Berechiah son-of Meshullam he-made-strong

הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶּן־ הַצֹּרְפִי b עַד־ בֵּית הַנְּתִינִים
the-temple-servants house-of as-far-as the-goldsmith-guild son-of Malchijah he-made-strong

וְהָרֹכְלִים נֶגֶד שַׁעַר הַמִּפְקָד וְעַד עֲלִיַּת הַפִּנָּה׃
the-corner upper-room-of and-to the-Muster Gate-of opposite and-the-ones-trading

32 וּבֵין עֲלִיַּת הַפִּנָּה לְשַׁעַר הַצֹּאן הֶחֱזִיקוּ הַצֹּרְפִים
the-ones-refining they-made-strong the-Sheep to-Gate-of the-corner upper-room-of and-between

וְהָרֹכְלִים׃ 33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט כִּי־ אֲנַחְנוּ בוֹנִים אֶת־
— *building* we that Sanballat he-heard as now-he-was and-the-ones-trading

הַחוֹמָה וַיִּחַר לוֹ וַיִּכְעַס הַרְבֵּה וַיִּלְעַג עַל־
at and-he-jeered to-make-great and-he-was-enraged as-for-him then-he-was-hot the-wall

הַיְהוּדִים׃ 34 וַיֹּאמֶר | לִפְנֵי אָחָיו וְחֵיל שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר
and-he-said Samaria and-army-of brothers-of-him *to-presence-of* and-he-said the-Jews

מָה הַיְהוּדִים הָאֻמְלָלִים a עֹשִׂים הֲיַעֲזְבוּ לָהֶם הֲיִזְבָּחוּ
?-they-will-sacrifice for-them ?-they-will-restore *doing* *the-feeble* the-Jews what

הֲיכַלְּלוּ בַּיּוֹם הֲיַחַיְּיוּ אֶת־ הָאֲבָנִים מֵעֲרֵמוֹת הֶעָפָר
the-dust out-of-heaps-of the-stones — ?-they-will-make-live in-the-day ?-they-will-finish

וְהֵמָּה שְׂרוּפוֹת׃ 35 וְטוֹבִיָּה הָעַמֹּנִי אֶצְלוֹ וַיֹּאמֶר גַּם
also and-he-said beside-him the-Ammonite and-Tobiah *ones-being-burned* and-they

אֲשֶׁר־ הֵם בוֹנִים אִם־ יַעֲלֶה שׁוּעָל וּפָרַץ חוֹמַת
wall-of then-he-will-break-down fox he-goes-up if building they what

אַבְנֵיהֶם׃ 36 שִׁמְעָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־ הָיִינוּ בוּזָה וְהָשֵׁב חֶרְפָּתָם
taunt-of-them and-turn-back contempt we-are for *God-of-us* hear stones-of-them

אֶל־ רֹאשָׁם וּתְנֵם לְבִזָּה בְּאֶרֶץ שִׁבְיָה׃ a 37 וְאַל־ תְּכַס
cover-you and-not captivity in-land-of to-plunder and-give-them head-of-them on

עַל־ עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אַל־ תִּמָּחֶה כִּי
for let-her-be-blotted-out not from-before-you and-sin-of-them guilt-of-them over

הִכְעִיסוּ לְנֶגֶד הַבּוֹנִים׃ 38 וּנְבְנֶה אֶת־ הַחוֹמָה
the-wall — so-we-built the-ones-building to-before they-have-provoked-to-anger

great projecting tower as far as the wall of Ophel.

28 Above the Horse Gate the priests repaired, each one opposite his own house. 29 After them Zadok the son of Immer repaired opposite his own house. After him Shemaiah the son of Shecaniah, the keeper of the East Gate, repaired. 30 After him Hananiah the son of Shelemiah and Hanun the sixth son of Zalaph repaired another section. After him Meshullam the son of Berechiah repaired opposite his chamber. 31 After him Malchijah, one of the goldsmiths, repaired as far as the house of the temple servants and of the merchants, opposite the Muster Gate,[1] and to the upper chamber of the corner. 32 And between the upper chamber of the corner and the Sheep Gate the goldsmiths and the merchants repaired.

Opposition to the Work

4 [2] Now when Sanballat heard that we were building the wall, he was angry and greatly enraged, and he jeered at the Jews. 2 And he said in the presence of his brothers and of the army of Samaria, "What are these feeble Jews doing? Will they restore it for themselves?[3] Will they sacrifice? Will they finish up in a day? Will they revive the stones out of the heaps of rubbish, and burned ones at that?" 3 Tobiah the Ammonite was beside him, and he said, "Yes, what they are building—if a fox goes up on it he will break down their stone wall!" 4 Hear, O our God, for we are despised. Turn back their taunt on their own heads and give them up to be plundered in a land where they are captives. 5 Do not cover their guilt, and let not their sin be blotted out from your sight, for they have provoked you to anger in the presence of the builders.

6 So we built the wall. And all the

[1] Or *Hammiphkad Gate* [2] Ch 3:33 in Hebrew
[3] Or *Will they commit themselves to God?*

3:30 אַחֲרָיו ק
3:31 אַחֲרָיו ק
3:31 b = פִּים — , actually written in 1 Hebrew manuscript
3:34 a insert הָאֲלָה (haplography) ; cf. Lucian's recension of Septuagint
3:36 a several Hebrew manuscripts, Syriac, ים —

וַתִּקָּשֵׁר כָּל־ הַחוֹמָה עַד־ חֲצְיָהּ וַיְהִי לֵב לָעָם
to-the-people heart and-he-was half-of-her to the-wall all-of and-he-was-joined

לַעֲשׂוֹת׃
to-do

4 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וְהָעַרְבִים וְהָעַמֹּנִים
and-the-Ammonites and-the-Arabs and-Tobiah Sanballat he-heard as but-he-was

וְהָאַשְׁדּוֹדִים כִּי־ עָלְתָה אֲרוּכָה לְחוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם כִּי־
that Jerusalem to-walls-of restoration she-was-going-up that and-the-Ashdodites

הֵחֵלּוּ הַפְּרָצִים לְהִסָּתֵם וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד׃
very to-them then-he-was-hot to-be-closed the-ones-being-breached they-had-begun

2 וַיִּקְשְׁרוּ כֻלָּם יַחְדָּו לָבוֹא לְהִלָּחֶם בִּירוּשָׁלִַם וְלַעֲשׂוֹת
and-to-do against-Jerusalem to-fight to-come together all-of-them and-they-plotted

לוֹ תוּעָה׃ 3 וַנִּתְפַּלֵּל אֶל־ אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמָר
guard and-we-caused-to-stand *God-of-us* to and-we-prayed confusion to-him

עֲלֵיהֶם יוֹמָם וָלָיְלָה מִפְּנֵיהֶם׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה כָּשַׁל
he-is-faltering Judah and-he-said *from-presence-of-them* and-night by-day against-them

כֹּחַ הַסַּבָּל וְהֶעָפָר הַרְבֵּה וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לִבְנוֹת
to-build we-will-be-able not and-we to-make-much and-the-dust the-burden-bearer strength-of

בַּחוֹמָה׃ 5 וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יֵדְעוּ וְלֹא יִרְאוּ עַד
until they-will-see and-not they-will-know not adversaries-of-us so-they-said on-the-wall

אֲשֶׁר־ נָבוֹא אֶל־ תּוֹכָם וַהֲרַגְנוּם וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת־ הַמְּלָאכָה׃
the-work — and-we-stop and-we-kill-them midst-of-them to we-come when

6 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־ בָּאוּ הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם וַיֹּאמְרוּ
and-they-said beside-them the-ones-living the-Jews they-came as and-he-was

לָנוּ עֶשֶׂר פְּעָמִים מִכֹּל־ הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־ תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ׃
to-us you-are-to-return that the-places from-all-of times ten to-us

7 וָאַעֲמִיד מִתַּחְתִּיּוֹת לַמָּקוֹם מֵאַחֲרֵי לַחוֹמָה בַּצְּחִיחִים
in-the-bare-places to-the-wall from-behind to-the-place from-lowest-parts so-I-made-stand

וָאַעֲמִיד אֶת־ הָעָם לְמִשְׁפְּחוֹת עִם־ חַרְבֹּתֵיהֶם רָמְחֵיהֶם
spears-of-them swords-of-them with by-clans the-people — and-I-made-to-stand

וְקַשְׁתֹתֵיהֶם׃ 8 וָאֵרֶא וָאָקוּם וָאֹמַר אֶל־ הַחֹרִים וְאֶל־ הַסְּגָנִים
the-officials and-to the-nobles to and-I-said and-I-arose and-I-looked and-bows-of-them

וְאֶל־ יֶתֶר הָעָם אַל־ תִּירְאוּ מִפְּנֵיהֶם אֶת־ אֲדֹנָי
Lord — *from-presence-of-them* be-you-afraid not the-people rest-of and-to

הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא זִכְרוּ וְהִלָּחֲמוּ עַל־ אֲחֵיכֶם
brothers-of-you for and-fight remember and-the-one-being-feared the-great-one

בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם נְשֵׁיכֶם וּבָתֵּיכֶם׃ 9 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־
as and-he-was and-houses-of-you wives-of-you and-daughters-of-you sons-of-you

שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי־ נוֹדַע לָנוּ וַיָּפֶר
and-he-had-frustrated to-us he-was-known that ones-being-hostile-to-us they-heard

הָאֱלֹהִים אֶת־ עֲצָתָם וַנָּשָׁב כֻּלָּנוּ אֶל־ הַחוֹמָה אִישׁ אֶל־
to man the-wall to all-of-us and-we-returned plan-of-them — *the-God*

wall was joined together to half its height, for the people had a mind to work.

7 1 But when Sanballat and Tobiah and the Arabs and the Ammonites and the Ashdodites heard that the repairing of the walls of Jerusalem was going forward and that the breaches were beginning to be closed, they were very angry. 8 And they all plotted together to come and fight against Jerusalem and to cause confusion in it. 9 And we prayed to our God and set a guard as a protection against them day and night.

10 In Judah it was said,[2] "The strength of those who bear the burdens is failing. There is too much rubble. By ourselves we will not be able to rebuild the wall." 11 And our enemies said, "They will not know or see till we come among them and kill them and stop the work." 12 At that time the Jews who lived near them came from all directions and said to us ten times, "You must return to us."[3] 13 So in the lowest parts of the space behind the wall, in open places, I stationed the people by their clans, with their swords, their spears, and their bows. 14 And I looked and arose and said to the nobles and to the officials and to the rest of the people, "Do not be afraid of them. Remember the Lord, who is great and awesome, and fight for your brothers, your sons, your daughters, your wives, and your homes."

The Work Resumes

15 When our enemies heard that it was known to us and that God had frustrated their plan, we all returned to the wall, each to his work. 16 From

[1] Ch 4:1 in Hebrew [2] Hebrew *Judah said*
[3] The meaning of the Hebrew is uncertain

בַּצְּחִיחִים ק 4:7
וְנָשָׁב ק 4:9

that day on, half of my servants worked on construction, and half held the spears, shields, bows, and coats of mail. And the leaders stood behind the whole house of Judah, 17 who were building on the wall. Those who carried burdens were loaded in such a way that each labored on the work with one hand and held his weapon with the other. 18 And each of the builders had his sword strapped at his side while he built. The man who sounded the trumpet was beside me. 19 And I said to the nobles and to the officials and to the rest of the people, "The work is great and widely spread, and we are separated on the wall, far from one another. 20 In the place where you hear the sound of the trumpet, rally to us there. Our God will fight for us."

21 So we labored at the work, and half of them held the spears from the break of dawn until the stars came out. 22 I also said to the people at that time, "Let every man and his servant pass the night within Jerusalem, that they may be a guard for us by night and may labor by day." 23 So neither I nor my brothers nor my servants nor the men of the guard who followed me, none of us took off our clothes; each kept his weapon at his right hand.[1]

Nehemiah Stops Oppression of the Poor

5 Now there arose a great outcry of the people and of their wives against their Jewish brothers. 2 For there were those who said, "With our sons and our daughters, we are many. So let us get grain, that we may eat and keep alive." 3 There were also those who said, "We are mortgaging our fields, our vineyards, and our houses to get grain because of the famine." 4 And there were those who said, "We

[1] Probable reading; Hebrew *each his weapon the water*

מְלַאכְתּוֹ׃ 10 וַיְהִי | מִן־ הַיּוֹם הַהוּא חֲצִי נְעָרַי עֹשִׂים
work-of-him and-he-was from the-day the-that half-of young-men-of-me *doing*

בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים וְהָרְמָחִים a הַמָּגִנִּים וְהַקְּשָׁתוֹת
on-the-work and-half-of-them *holding* and-the-spears the-small-shields and-the-bows

וְהַשִּׁרְיָנִים וְהַשָּׂרִים אַחֲרֵי כָּל־ בֵּית יְהוּדָה׃ 11 הַבּוֹנִים
and-the-coats-of-armor and-the-leaders behind all-of house-of Judah the-ones-building

בַּחוֹמָה וְהַנֹּשְׂאִים בַּסֶּבֶל עֹמְשִׂים בְּאַחַת יָדוֹ עֹשֶׂה
on-the-wall and-the-ones-carrying —the-burden *carrying* in-one-of hand-of-him doing

בַּמְּלָאכָה וְאַחַת מַחֲזֶקֶת הַשֶּׁלַח׃ 12 וְהַבּוֹנִים אִישׁ חַרְבּוֹ
on-the-work and-one holding the-weapon the-ones-building and-man sword-of-him

אֲסוּרִים עַל־ מָתְנָיו וּבוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בַּשּׁוֹפָר אֶצְלִי׃
being-tied on hips-of-him *and-building* and-the-blowing on-the-horn beside-me

13 וָאֹמַר אֶל־ הַחֹרִים וְאֶל־ הַסְּגָנִים וְאֶל־ יֶתֶר הָעָם הַמְּלָאכָה
and-I-said to the-nobles and-to the-officials and-to rest-of the-people the-work

הָרְבֵּה וּרְחָבָה וַאֲנַחְנוּ נִפְרָדִים עַל־ הַחוֹמָה רְחוֹקִים אִישׁ
to-make-great and-widespread and-we *being-separated* on the-wall *far* man

מֵאָחִיו׃ 14 בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶת־ קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמָּה
from-brother-of-him in-place-of where you-hear — sound-of the-horn there-DIR

תִּקָּבְצוּ אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ יִלָּחֶם לָנוּ׃ 15 וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים
you-shall-gather-selves to-us *God-of-us* he-will-fight for-us so-we *doing*

בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים בָּרְמָחִים מֵעֲלוֹת הַשַּׁחַר עַד
on-the-work and-half-of-them *holding* on-the-spears from-to-go-up the-dawn until

צֵאת הַכּוֹכָבִים׃ 16 גַּם בָּעֵת הַהִיא אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ
the-stars to-come-out man to-the-people I-said the-that at-the-time also

וְנַעֲרוֹ יָלִינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִַם וְהָיוּ־ לָנוּ
for-us that-they-are Jerusalem in-midst-of let-them-spend-the-night and-young-man-of-him

הַלַּיְלָה מִשְׁמָר וְהַיּוֹם מְלָאכָה׃ 17 וְאֵין אֲנִי וְאַחַי
the-night guard and-the-day work so-there-was-not I nor-brothers-of-me

וּנְעָרַי וְאַנְשֵׁי הַמִּשְׁמָר אֲשֶׁר אַחֲרַי אֵין־ אֲנַחְנוּ
nor-young-men-of-me nor-men-of the-guard who behind-me not we

פֹּשְׁטִים בְּגָדֵינוּ אִישׁ שִׁלְחוֹ הַמָּיִם׃ b
taking-off clothes-of-us man weapon-of-him *the-water*

5 1 וַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וְנָשֵׁיהֶם גְּדוֹלָה אֶל־
against great and-wives-of-them the-people cry-of-distress-of now-she-was

אֲחֵיהֶם הַיְּהוּדִים׃ 2 וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים בָּנֵינוּ
brothers-of-them the-Jewish-ones now-there-were who *saying* *sons-of-us*

וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאכְלָה וְנִחְיֶה׃
and-we-may-live that-we-may-eat grain so-let-us-take *many* we *and-daughters-of-us*

3 וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ וּבָתֵּינוּ אֲנַחְנוּ
we and-houses-of-us and-vineyards-of-us fields-of-us *saying* who and-there-were

עֹרְבִים וְנִקְחָה דָגָן וְנִחְיֶה׃ 4 וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים
mortgaging that-we-may-take grain so-let-us-take on-the-famine and-there-were who *saying*

4:10 a 10 a read, with several Hebrew manuscripts, Syriac, הַר׳

4:17 b dubious; הֵ(י)מִינוּ has been proposed

לָוִינוּ כֶּסֶף לְמִדַּת הַמֶּלֶךְ שְׂדֹתֵינוּ [a] וּכְרָמֵינוּ: 5 וְעַתָּה
we-have-borrowed money for-tax-of the-king fields-of-us and-vineyards-of-us and-now

וְהִנֵּה בָּנֵינוּ כִּבְנֵיהֶם בְּשָׂרֵנוּ אַחֵינוּ כִּבְשָׂרָם
yet-behold children-of-us as-children-of-them flesh-of-us brothers-of-us as-flesh-of

אֲנַחְנוּ כֹּבְשִׁים אֶת־ בָּנֵינוּ וְאֶת־ בְּנֹתֵינוּ לַעֲבָדִים וְיֵשׁ
and-there-are for-slaves daughters-of-us and— sons-of-us — *subjugating* we

מִבְּנֹתֵינוּ נִכְבָּשׁוֹת וְאֵין לְאֵל יָדֵנוּ
hand-of-us to-power-of but-there-is-not ones-being-subjugated out-of-daughters-of-us

וּשְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ לַאֲחֵרִים: 6 וַיִּחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר
as very for-me and-he-was-hot to-other-ones and-vineyards-of-us and-fields-of-us

שָׁמַעְתִּי אֶת־ זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 7 וַיִּמְלֹךְ
and-he-took-counsel the-these the-words and— outcry-of-them — I-heard

לִבִּי עָלַי וָאָרִיבָה אֶת־ הַחֹרִים וְאֶת־ הַסְּגָנִים
the-officials and— the-nobles — and-I-brought-charges together-with-me heart-of-me

וָאֹמְרָה לָהֶם מַשָּׂא אִישׁ־ בְּאָחִיו אַתֶּם נֹשִׁאִים וָאֶתֵּן
and-I-put *lending* you on-brothers-of-him man interest to-them and-I-said

עֲלֵיהֶם קְהִלָּה גְדוֹלָה: 8 וָאֹמְרָה לָהֶם אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־
— we-have-bought-back we to-them and-I-said great assembly against-them

אַחֵינוּ הַיְּהוּדִים הַנִּמְכָּרִים לַגּוֹיִם כְּדֵי בָּנוּ
in-us as-sufficiency-of to-the-nations the-ones-being-sold the-Jewish brothers-of-us

וְגַם־ אַתֶּם תִּמְכְּרוּ אֶת־ אֶחֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־ לָנוּ
to-us that-they-are-sold brothers-of-you — you-sell you but-even

וַיֶּחֱרִישׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דָּבָר: 9 וָאֹמַר לֹא־ טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־
that the-thing good not so-he-said word they-found and-not and-they-were-silent

אַתֶּם עֹשִׂים הֲלוֹא בְּיִרְאַת אֱלֹהֵינוּ תֵּלֵכוּ מֵחֶרְפַּת הַגּוֹיִם
the-nations from-taunt-of you-are-to-walk *God-of-us* in-fear-of ?-not *doing* you

אוֹיְבֵינוּ: 10 וְגַם־ אֲנִי אַחַי וּנְעָרַי נֹשִׁים
lending and-young-men-of-me brothers-of-me I and-also ones-being-hostile-to-us

בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נַעֲזָבָה־ נָּא אֶת־ הַמַּשָּׂא הַזֶּה: 11 הָשִׁיבוּ
return the-this the-interest — now let-us-abandon and-grain money with-them

נָא לָהֶם כְּהַיּוֹם שְׂדֹתֵיהֶם כַּרְמֵיהֶם זֵיתֵיהֶם
olive-orchards-of-them vineyards-of-them fields-of-them as-the-day to-them now

וּבָתֵּיהֶם וּמְאַת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
and-the-oil the-wine and-the-grain the-money and-hundredth-of and-houses-of-them

אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׁים בָּהֶם: 12 וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב וּמֵהֵם לֹא
not and-from-them we-will-restore then-they-said with-them *lending* you that

נְבַקֵּשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר וָאֶקְרָא אֶת־ הַכֹּהֲנִים
the-priests — and-I-called saying you as we-will-do so we-will-require

וָאַשְׁבִּיעֵם לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה: 13 גַּם־ חָצְנִי
bosom-of-garment-of-me also the-this as-the-word to-do and-I-made-swear-them

נָעַרְתִּי וָאֹמְרָה כָּכָה יְנַעֵר הָאֱלֹהִים אֶת־ כָּל־ הָאִישׁ אֲשֶׁר
who the-man every-of — *the-God* may-he-shake-out so and-I-said I-shook-out

have borrowed money for the king's tax on our fields and our vineyards. 5 Now our flesh is as the flesh of our brothers, our children are as their children. Yet we are forcing our sons and our daughters to be slaves, and some of our daughters have already been enslaved, but it is not in our power to help it, for other men have our fields and our vineyards."

6 I was very angry when I heard their outcry and these words. 7 I took counsel with myself, and I brought charges against the nobles and the officials. I said to them, "You are exacting interest, each from his brother." And I held a great assembly against them 8 and said to them, "We, as far as we are able, have bought back our Jewish brothers who have been sold to the nations, but you even sell your brothers that they may be sold to us!" They were silent and could not find a word to say. 9 So I said, "The thing that you are doing is not good. Ought you not to walk in the fear of our God to prevent the taunts of the nations our enemies? 10 Moreover, I and my brothers and my servants are lending them money and grain. Let us abandon this exacting of interest. 11 Return to them this very day their fields, their vineyards, their olive orchards, and their houses, and the percentage of money, grain, wine, and oil that you have been exacting from them." 12 Then they said, "We will restore these and require nothing from them. We will do as you say." And I called the priests and made them swear to do as they had promised. 13 I also shook out the fold[1] of my garment and said, "So may God shake out every man from his

[1] Hebrew *bosom*

5:4 a put עַל before?
5:9 וָאוֹמַר כְּ

house and from his labor who does not keep this promise. So may he be shaken out and emptied." And all the assembly said "Amen" and praised the LORD. And the people did as they had promised.

Nehemiah's Generosity

14 Moreover, from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year to the thirty-second year of Artaxerxes the king, twelve years, neither I nor my brothers ate the food allowance of the governor. 15 The former governors who were before me laid heavy burdens on the people and took from them for their daily ration[1] forty shekels[2] of silver. Even their servants lorded it over the people. But I did not do so, because of the fear of God. 16 I also persevered in the work on this wall, and we acquired no land, and all my servants were gathered there for the work. 17 Moreover, there were at my table 150 men, Jews and officials, besides those who came to us from the nations that were around us. 18 Now what was prepared at my expense[3] for each day was one ox and six choice sheep and birds, and every ten days all kinds of wine in abundance. Yet for all this I did not demand the food allowance of the governor, because the service was too heavy on this people. 19 Remember for my good, O my God, all that I have done for this people.

Conspiracy Against Nehemiah

6 Now when Sanballat and Tobiah and Geshem the Arab and the rest of our enemies heard that I had built the wall and that there was no breach left in it (although up to that time I had not set up the doors in the gates), 2 Sanballat and Geshem sent to me, saying, "Come and let us

[1] Compare Vulgate; Hebrew *took from them with food and wine afterward* [2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [3] Or *prepared for me*

לֹא־ יָקִים אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִיגִיעַ֫וֹ
and-from-labor-of-him from-house-of-him the-this the-word — he-will-make-stand not

וְכֻכָּה יְהִיֶה נָעָוּר וָרֵק וַיֹּאמְרוּ֫ כָּל־ הַקָּהָל אָמֵן
amen the-assembly all-of and-they-said and-empty being-shaken-out let-him-be and-so

וַיְהַלְלוּ֫ אֶת־ יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃ 14 גַּם
also the-this as-the-word the-people and-they-did Yahweh — and-they-praised

מִיּוֹם| אֲשֶׁר־ צִוָּה[a] אֹתִי[a] לִהְיוֹת פֶּחָ֫ם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה֫
Judah in-land-of governor-of-them to-be —me he-commanded that from-day

מִשְּׁנַת עֶשְׂרִים וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ
the-king to-Artaxerxes and-two thirty year-of and-to twentieth from-year-of

שְׁנֵים עָשָׂר֫ אֲנִי וְאַחַי לֶ֫חֶם הַפֶּ֫חָה לֹא אָכָלְתִּי׃
we-ate not the-governor food-of nor-brothers-of-me I ten two years

15 וְהַפַּחוֹת֫ הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־ לְפָנַי הִכְבִּידוּ עַל־ הָעָם
the-people on they-made-heavy before-me who *the-former* and-the-governors

וַיִּקְחוּ֫ מֵהֶם בְּלֶ֫חֶם וְיַ֫יִן אַחַר֮ כֶּ֫סֶף׀ שְׁקָלִים אַרְבָּעִים גַּם
even forty shekels silver after and-wine —food from-them and-they-took

נַעֲרֵיהֶם שָׁלְטוּ עַל־ הָעָם וַאֲנִי֮ לֹא־ עָשִׂיתִי כֵּן מִפְּנֵי
because-of so I-did not but-I the-people over they-domineered young-men-of-them

יִרְאַת אֱלֹהִים׃ 16 וְגַם בְּמְלֶ֫אכֶת הַחוֹמָה הַזֹּאת֮ הֶחֱזַקְתִּי וְשָׂדֶה לֹא
not and-land I-strengthened the-this the-wall in-work-of and-also *God* fear-of

קָנִינוּ וְכָל־ נְעָרַי קְבוּצִים שָׁם עַל־ הַמְּלָאכָה׃
the-work over there *being-gathered* young-men-of-me and-all-of we-bought

17 וְהַיְהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אִישׁ וְהַבָּאִים אֵלֵינוּ
to-us and-the-ones-coming man and-fifty hundred and-the-officials and-the-Jews

מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־ סְבִיבֹתֵינוּ עַל־ שֻׁלְחָנִי׃ 18 וַאֲשֶׁר֮ הָיָה נַעֲשָׂה
being-done he-was now-what table-of-me at around-us that the-nations from

לְיוֹם אֶחָד שׁוֹר אֶחָד֮ צֹאן שֵׁשׁ־ בְּרֻרוֹת וְצִפֳּרִים נֶעֱשׂוּ־ לִי
for-me they-were-done and-birds *being-chosen* six-of sheep one ox one for-day

וּבְיַן עֲשֶׂרֶת יָמִים בְּכָל־ יַ֫יִן לְהַרְבֵּה וְעִם־ זֶה לֶ֫חֶם הַפֶּ֫חָה
the-governor food-of this yet-with to-make-abundant wine in-all-of days ten-of and-between

לֹא בִקַּשְׁתִּי כִּי־ כָבְדָה הָעֲבֹדָה עַל־ הָעָם הַזֶּה׃ 19 זָכְרָה־
remember the-this the-people on the-service she-was-heavy because-of I-demanded not

לִי אֱלֹהַי לְטוֹבָה כֹּל אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי[a] עַל־ הָעָם[a] הַזֶּה׃
the-this the-people on I-have-done that all for-good God-of-me to-me

6 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַלַּט֫ וְטוֹבִיָּה וּלְגֶשֶׁם הָעַרְבִי
the-Arab and-by-Geshem and-Tobiah by-Sanballat he-was-heard as now-he-was

וּלְיֶתֶר אֹיְבֵינוּ כִּי בָנִיתִי אֶת־ הַחוֹמָה וְלֹא־
and-not the-wall — I-had-built that ones-being-hostile-to-us and-by-rest-of

נוֹתַר בָּהּ פֶּ֫רֶץ גַּם עַד־ הָעֵת הַהִיא דְּלָתוֹת לֹא־ הֶעֱמַדְתִּי
I-had-set-up not doors the-that the-time to also breach in-her he-was-left-over

בַּשְּׁעָרִים׃ 2 וַיִּשְׁלַח סַנְבַלַּט֫ וְגֶשֶׁם֮ אֵלַי לֵאמֹר֮ לְכָה וְנִוָּעֲדָה
and-let-us-meet come to-say to-me and-Geshem Sanballat and-he-sent in-the-gates

5:14 a–a read עֲוֹאתִי = עֲוֹנֹתַי ?
5:19 a–a a few Hebrew manuscripts, לְעָם

יַחְדָּו בַּכְּפִירִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ וְהֵמָּה חֹשְׁבִים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה׃
harm to–me to-do *intending* but-they Ono in-plain-of at-Hakkephirim together

3 וָאֶשְׁלְחָה עֲלֵיהֶם מַלְאָכִים לֵאמֹר מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא
and-not doing I great work to-say messengers to–them and-I-sent

אוּכַל לָרֶדֶת לָמָּה תִשְׁבַּת הַמְּלָאכָה כַּאֲשֶׁר אַרְפֶּהָ
I-leave-alone–her as the-work she-is-to-stop why to-come-down I-am-able

וְיָרַדְתִּי אֲלֵיכֶם׃ 4 וַיִּשְׁלְחוּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה אַרְבַּע פְּעָמִים
times four the-this as-the-manner to–me and-they-sent to–you and-I-come-down

וָאָשִׁיב אוֹתָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃ 5 וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַלַּט כַּדָּבָר
as-the-word Sanballat to–me and-he-sent the-this as-the-manner to–them and-I-returned

הַזֶּה בַּפַּעַם חֲמִישִׁית אֶת־ נַעֲרוֹ וְאִגֶּרֶת פְּתוּחָה בְּיָדוֹ׃
in-hand-of–him being-open and-letter young-man-of–him — fifth time the-this

6 כְּתוּב בָּהּ בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע וְגַשְׁמוּ אֹמֵר אַתָּה [b]
you saying and-Gashmu he-is-heard among-the-nations in–her being-written

וְהַיְהוּדִים חֹשְׁבִים לִמְרֹד עַל־ כֵּן אַתָּה בוֹנֶה הַחוֹמָה וְאַתָּה הֹוֶה
becoming and-you the-wall building you thus upon to-rebel *planning* and-the-Jews

לָהֶם לְמֶלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 7 וְגַם־ נְבִיאִים הֶעֱמַדְתָּ
you-have-set-up prophets and-also the-these according-to-the-words for-king to–them

לִקְרֹא עָלֶיךָ בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר מֶלֶךְ בִּיהוּדָה וְעַתָּה יִשָּׁמַע
he-will-be-heard and-now in-Judah king to-say in-Jerusalem about–you to-call-out

לַמֶּלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְעַתָּה לְכָה וְנִוָּעֲצָה יַחְדָּו׃
together and-let-us-take-counsel come so-now the-these according-to-the-words by-the-king

8 וָאֶשְׁלְחָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיָה כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר
saying you as the-these as-the-things he-was not to-say to–him then-I-sent

כִּי מִלִּבְּךָ אַתָּה בוֹדֶאם׃ 9 כִּי כֻלָּם מְיָרְאִים אוֹתָנוּ לֵאמֹר
to-say —us *frightening* all-of–them for inventing–them you out-of-heart–of–you for

יִרְפּוּ יְדֵיהֶם מִן־ הַמְּלָאכָה וְלֹא תֵעָשֶׂה וְעַתָּה
but-now he-will-be-done and-not the-work from hands-of–them they-will-drop-down

חַזֵּק אֶת־ יָדָי׃ 10 וַאֲנִי־ בָאתִי בֵּית שְׁמַעְיָה בֶן־ דְּלָיָה
Delaiah son-of Shemaiah house-of I-went now-I hands-of–me — strengthen

בֶּן־ מְהֵיטַבְאֵל וְהוּא עָצוּר וַיֹּאמֶר נִוָּעֵד אֶל־ בֵּית
house-of into let-us-meet and-he-said being-confined and-he Mehetabel son-of

הָאֱלֹהִים אֶל־ תּוֹךְ הַהֵיכָל וְנִסְגְּרָה דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כִּי בָאִים
coming for the-temple doors-of and-let-us-close the-temple midst-of into *the-God*

לְהָרָגְךָ וְלַיְלָה בָּאִים לְהָרָגֶךָ׃ 11 וָאֹמְרָה הַאִישׁ כָּמוֹנִי יִבְרָח
he-runs-away as–I ?-man but-I-said to-kill–you *coming* and-night to-kill–you

וּמִי כָמוֹנִי אֲשֶׁר־ יָבוֹא אֶל־ הַהֵיכָל וָחָי לֹא אָבוֹא׃
I-will-go-in not and-he-lives the-temple into he-goes that as–I and-who

12 וָאֲבִינָה וְהִנֵּה לֹא־ אֱלֹהִים שְׁלָחוֹ כִּי הַנְּבוּאָה
the-prophecy but he-had-sent–him *God* not and-behold and-I-recognized

13 לְמַעַן שְׂכָרוֹ׃ וְסַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה עָלַי דִּבֶּר
for-purpose-of he-had-hired–him and-Sanballat and-Tobiah against–me he-had-spoken

meet together at Hakkephirim in the plain of Ono." But they intended to do me harm. 3 And I sent messengers to them, saying, "I am doing a great work and I cannot come down. Why should the work stop while I leave it and come down to you?" 4 And they sent to me four times in this way, and I answered them in the same manner. 5 In the same way Sanballat for the fifth time sent his servant to me with an open letter in his hand. 6 In it was written, "It is reported among the nations, and Geshem[1] also says it, that you and the Jews intend to rebel; that is why you are building the wall. And according to these reports you wish to become their king. 7 And you have also set up prophets to proclaim concerning you in Jerusalem, 'There is a king in Judah.' And now the king will hear of these reports. So now come and let us take counsel together." 8 Then I sent to him, saying, "No such things as you say have been done, for you are inventing them out of your own mind." 9 For they all wanted to frighten us, thinking, "Their hands will drop from the work, and it will not be done." But now, O God,[2] strengthen my hands.

10 Now when I went into the house of Shemaiah the son of Delaiah, son of Mehetabel, who was confined to his home, he said, "Let us meet together in the house of God, within the temple. Let us close the doors of the temple, for they are coming to kill you. They are coming to kill you by night." 11 But I said, "Should such a man as I run away? And what man such as I could go into the temple and live?[3] I will not go in." 12 And I understood and saw that God had not sent him, but he had pronounced the prophecy against me because Tobiah and Sanballat had hired him. 13 For this

[1] Hebrew *Gashmu* [2] Hebrew lacks *O God*
[3] Or *would go into the temple to save his life*

6:6 b a few Hebrew manuscripts, וְאַ׳

purpose he was hired, that I should be afraid and act in this way and sin, and so they could give me a bad name in order to taunt me. 14 Remember Tobiah and Sanballat, O my God, according to these things that they did, and also the prophetess Noadiah and the rest of the prophets who wanted to make me afraid.

The Wall Is Finished

15 So the wall was finished on the twenty-fifth day of the month Elul, in fifty-two days. 16 And when all our enemies heard of it, all the nations around us were afraid and fell greatly in their own esteem, for they perceived that this work had been accomplished with the help of our God. 17 Moreover, in those days the nobles of Judah sent many letters to Tobiah, and Tobiah's letters came to them. 18 For many in Judah were bound by oath to him, because he was the son-in-law of Shecaniah the son of Arah: and his son Jehohanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah as his wife. 19 Also they spoke of his good deeds in my presence and reported my words to him. And Tobiah sent letters to make me afraid.

7 Now when the wall had been built and I had set up the doors, and the gatekeepers, the singers, and the Levites had been appointed, 2 I gave my brother Hanani and Hananiah the governor of the castle charge over Jerusalem, for he was a more faithful and God-fearing man than many. 3 And I said to them, "Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun is hot. And while they are still standing guard, let them shut and bar the doors. Appoint guards from among the inhabitants of Jerusalem, some at their guard posts and some in front

שָׁכוּר הוּא לְמַעַן־ אִירָא וְאֶעֱשֶׂה־ כֵּן וְחָטָאתִי וְהָיָה
and-he-is and-I-sin thus and-I-do I-am-afraid in-order-that he being-hired

לָהֶם b לְשֵׁם רָע לְמַעַן יְחָרְפוּנִי׃ 14 זָכְרָה אֱלֹהַי לְטוֹבִיָּה
to-Tobiah *God-of-me* remember they-taunt-me in-order-that bad for-name to-them

וּלְסַנְבַלַּט כְּמַעֲשָׂיו אֵלֶּה וְגַם לְנוֹעַדְיָה הַנְּבִיאָה
the-prophetess to-Noadiah and-also these according-to-works-of-him and-to-Sanballat

וּלְיֶתֶר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ מְיָרְאִים אוֹתִי׃ 15 וַתִּשְׁלַם
so-he-was-finished —me *making-afraid* they-were who the-prophets and-to-rest-of

הַחוֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לֶאֱלוּל לַחֲמִשִּׁים וּשְׁנַיִם יוֹם׃ 16 וַיְהִי
and-he-was day and-two to—fifty to-Elul and-five on-twenty the-wall

כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל־ אוֹיְבֵינוּ וַיִּרְאוּ כָּל־ הַגּוֹיִם
the-nations all-of that-they-were-afraid ones-being-hostile-to-us all-of they-heard as

אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵינוּ וַיִּפְּלוּ מְאֹד בְּעֵינֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי מֵאֵת
from-with that and-they-knew in-eyes-of-them greatly and-they-fell around-us that

אֱלֹהֵינוּ נֶעֱשְׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת׃ 17 גַּם | בַּיָּמִים הָהֵם
the-those in-the-days also the-this the-work she-had-been-done *God-of-us*

חֹרֵי יְהוּדָה אִגְּרוֹתֵיהֶם הוֹלְכוֹת עַל־ טוֹבִיָּה וַאֲשֶׁר
and-that Tobiah to *going* letters-of-them Judah nobles-of *making-many*

לְטוֹבִיָּה בָּאוֹת אֲלֵיהֶם׃ 18 כִּי־ רַבִּים בִּיהוּדָה בַּעֲלֵי שְׁבוּעָה לוֹ
to-him oath owners-of in-Judah *many* for to-them *coming* to-Tobiah

כִּי־ חָתָן הוּא לִשְׁכַנְיָה בֶּן־ אָרַח וִיהוֹחָנָן
son-of-him and-Jehohanan Arah son-of to-Shecaniah he son-in-law because

בְּנוֹ לָקַח אֶת־ בַּת־ מְשֻׁלָּם בֶּן בֶּרֶכְיָה׃ 19 גַּם טוֹבֹתָיו
good-things-of-him also Berechiah son-of Meshullam daughter-of — he-had-taken

הָיוּ אֹמְרִים לְפָנַי וּדְבָרַי הָיוּ מוֹצִיאִים לוֹ
to-him *going-out* they-were and-words-of-me *to-presence-of-me* *saying* they-were

אִגְּרוֹת שָׁלַח טוֹבִיָּה לְיָרְאֵנִי׃
to-make-afraid-me Tobiah he-sent letters

7 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה וָאֲעֲמִיד הַדְּלָתוֹת
the-doors and-I-had-made-stand the-wall she-had-been-built as now-he-was

וַיִּפָּקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַלְוִיִּם׃
and-the-Levites and-the-ones-singing the-gatekeepers and-they-had-been-appointed

2 וָאֲצַוֶּה אֶת־ חֲנָנִי אָחִי וְאֶת־ חֲנַנְיָה שַׂר הַבִּירָה
the-citadel commander-of Hananiah and— brother-of-me Hanani — and-I-gave-charge

עַל־ יְרוּשָׁלִַם כִּי־ הוּא כְּאִישׁ אֱמֶת וְיָרֵא אֶת־ הָאֱלֹהִים
the-God — and-he-feared faithfulness as-man-of he for Jerusalem over

מֵרַבִּים׃ 3 וָאֹמַר לָהֶם לֹא יִפָּתְחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם עַד־
until Jerusalem gates-of let-them-be-opened not to-them and-he-said *more-than-man*

חֹם הַשֶּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יָגִיפוּ הַדְּלָתוֹת וְנָעֳלוּ
and-bar the-doors let-them-shut *standing* they and-as-far-as the-sun to-be-hot

וְהַעֲמֵד מִשְׁמָרוֹת יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִישׁ בְּמִשְׁמָרוֹ וְאִישׁ
and-man at-post-of-him man Jerusalem ones-inhabiting-of guards-of and-to-appoint

6:13 b read לִי (cf. Septuagint) or לִי עִם־הָעָם
7:3 וְאֹמַר ק

נָגֶד בֵּיתוֹ׃ 4 וְהָעִיר רַחְבַת יָדַיִם וּגְדוֹלָה וְהָעָם מְעַט
few but-the-people and-large hands wide-of and-the-city house-of-him in-front-of

בְּתוֹכָהּ וְאֵין בָּתִּים בְּנוּיִם׃ 5 וַיִּתֵּן אֱלֹהַי אֶל־ לִבִּי
heart-of-me into *God-of-me* then-he-put *being-built* houses and-not in-midst-of-her

וָאֶקְבְּצָה אֶת־ הַחֹרִים וְאֶת־ הַסְּגָנִים וְאֶת־ הָעָם לְהִתְיַחֵשׂ
to-enroll-in-genealogy the-people and— the-officials and— the-nobles — that-I-assemble

וָאֶמְצָא סֵפֶר הַיִּחַשׂ הָעוֹלִים בָּרִאשׁוֹנָה וָאֶמְצָא כָתוּב
being-written and-I-found at-the-first the-ones-going-up the-genealogy book-of and-I-found

בּוֹ׃ 6 אֵלֶּה | בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשִּׁבְיִ הַגּוֹלָה
the-exile out-of-captivity-of the-ones-coming-up the-province people-of these in-him

אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיָּשֻׁבוּ לִירוּשָׁלַ͏ִם
to-Jerusalem and-they-returned Babylon king-of Nebuchadnezzar he-had-exiled whom

וְלִיהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ׃ 7 הַבָּאִים עִם־ זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה
Nehemiah Jeshua Zerubbabel with the-ones-coming to-town-of-him man and-to-Judah

עֲזַרְיָה רַעַמְיָה נַחֲמָנִי מָרְדְּכַי בִּלְשָׁן מִסְפֶּרֶת בִּגְוַי נְחוּם בַּעֲנָה
Baanah Nehum Bigvai Mispereth Bilshan Mordecai Nahamani Raamiah Azariah

מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל׃ 8 בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה
hundred two-thousand Parosh sons-of Israel people-of men-of number-of

וְשִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ 9 בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ 10 בְּנֵי
sons-of and-two seventy hundreds three-of Shephatiah sons-of and-two and-seventy

אָרַח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ 11 בְּנֵי־ פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ
Jeshua as-to-sons-of Pahath-moab sons-of and-two fifty hundreds six-of Arah

וְיוֹאָב אַלְפַּיִם וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁמֹנָה עָשָׂר׃ 12 בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף
thousand Elam sons-of ten eight hundreds and-eight two-thousand and-Joab

מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ 13 בְּנֵי זַתּוּא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אַרְבָּעִים
forty hundreds eight Zattu sons-of and-four fifty two-hundred

וַחֲמִשָּׁה׃ 14 בְּנֵי זַכָּי שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ 15 בְּנֵי בִנּוּי שֵׁשׁ מֵאוֹת
hundreds six-of Binnui sons-of and-sixty hundreds seven-of Zaccai sons-of and-five

אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃ 16 בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ 17 בְּנֵי
sons-of and-eight twenty hundreds six-of Bebai sons-of and-eight forty

עַזְגָּד אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ 18 בְּנֵי אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ
six-of Adonikam sons-of and-two twenty hundreds three-of two-thousand Azgad

מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃ 19 בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃ 20 בְּנֵי
sons-of and-seven sixty two-thousand Bigvai sons-of and-seven sixty hundreds

עָדִין שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁה׃ 21 בְּנֵי־ אָטֵר לְחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים
ninety namely-Hezekiah Ater sons-of and-five fifty hundreds six-of Adin

וּשְׁמֹנָה׃ 22 בְּנֵי חָשֻׁם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ 23 בְּנֵי בֵצָי
Bezai sons-of and-eight twenty hundreds three-of Hashum sons-of and-eight

שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה׃ 24 בְּנֵי חָרִיף מֵאָה שְׁנִים עָשָׂר׃
ten two hundred Hariph sons-of and-four twenty hundreds three-of

25 בְּנֵי גִבְעוֹן תִּשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 26 אַנְשֵׁי בֵית־ לֶחֶם וּנְטֹפָה מֵאָה
hundred and-Netophah Bethlehem men-of and-five ninety Gibeon sons-of

of their own homes." 4 The city was wide and large, but the people within it were few, and no houses had been rebuilt.

Lists of Returned Exiles

5 Then my God put it into my heart to assemble the nobles and the officials and the people to be enrolled by genealogy. And I found the book of the genealogy of those who came up at the first, and I found written in it:

6 These were the people of the province who came up out of the captivity of those exiles whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried into exile. They returned to Jerusalem and Judah, each to his town. 7 They came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah.

The number of the men of the people of Israel: 8 the sons of Parosh, 2,172. 9 The sons of Shephatiah, 372. 10 The sons of Arah, 652. 11 The sons of Pahath-moab, namely the sons of Jeshua and Joab, 2,818. 12 The sons of Elam, 1,254. 13 The sons of Zattu, 845. 14 The sons of Zaccai, 760. 15 The sons of Binnui, 648. 16 The sons of Bebai, 628. 17 The sons of Azgad, 2,322. 18 The sons of Adonikam, 667. 19 The sons of Bigvai, 2,067. 20 The sons of Adin, 655. 21 The sons of Ater, namely of Hezekiah, 98. 22 The sons of Hashum, 328. 23 The sons of Bezai, 324. 24 The sons of Hariph, 112. 25 The sons of Gibeon, 95. 26 The men of Bethlehem and Netophah, 188. 27 The

men of Anathoth, 128. 28 The men of Beth-azmaveth, 42. 29 The men of Kiriath-jearim, Chephirah, and Beeroth, 743. 30 The men of Ramah and Geba, 621. 31 The men of Michmas, 122. 32 The men of Bethel and Ai, 123. 33 The men of the other Nebo, 52. 34 The sons of the other Elam, 1,254. 35 The sons of Harim, 320. 36 The sons of Jericho, 345. 37 The sons of Lod, Hadid, and Ono, 721. 38 The sons of Senaah, 3,930.

39 The priests: the sons of Jedaiah, namely the house of Jeshua, 973. 40 The sons of Immer, 1,052. 41 The sons of Pashhur, 1,247. 42 The sons of Harim, 1,017.

43 The Levites: the sons of Jeshua, namely of Kadmiel of the sons of Hodevah, 74. 44 The singers: the sons of Asaph, 148. 45 The gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Akkub, the sons of Hatita, the sons of Shobai, 138.

46 The temple servants: the sons of Ziha, the sons of Hasupha, the sons of Tabbaoth, 47 the sons of Keros, the sons of Sia, the sons of Padon, 48 the sons of Lebana, the sons of Hagaba, the sons of Shalmai, 49 the sons of Hanan, the sons of Giddel, the sons of Gahar, 50 the sons of Reaiah, the sons of Rezin, the sons of Nekoda, 51 the sons of Gazzam, the sons of Uzza, the sons of Paseah, 52 the sons of Besai, the sons of Meunim, the sons of Nephushesim, 53 the sons of Bakbuk, the sons of Hakupha, the sons of Harhur, 54 the sons of Bazlith, the sons of Mehida, the sons of Harsha, 55 the sons of

נְפִישְׁסִים: ק 7:52

28 אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה: 28 אַנְשֵׁי
men-of and-eight twenty hundred Anathoth men-of and-eight eighty

בֵּית־עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם: 29 אַנְשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת
and-Beeroth Chephirah Kiriath-jearim men-of and-two forty Beth-azmaveth

שִׁבְעָ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה: 30 אַנְשֵׁי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ מֵאוֹת
hundreds six-of and-Geba the-Ramah men-of and-three forty hundreds seven-of

עֶשְׂרִים וְאֶחָד: 31 אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם: 32 אַנְשֵׁי
men-of and-two and-twenty hundred Michmas men-of and-one twenty

בֵּית־אֵל וְהָעָי מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: 33 אַנְשֵׁי נְבוֹ אַחֵר חֲמִשִּׁים
fifty other Nebo men-of and-three twenty hundred and-the-Ai Bethel

וּשְׁנָיִם: 34 בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: 35 בְּנֵי
sons-of and-four fifty two-hundred thousand other Elam sons-of and-two

חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים: 36 בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים
forty hundreds three-of Jericho sons-of and-twenty hundreds three-of Harim

וַחֲמִשָּׁה: 37 בְּנֵי־ לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ שִׁבְעָ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאֶחָד:
and-one and-twenty hundreds seven-of and-Ono Hadid Lod sons-of and-five

38 בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים תְּשַׁע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: 39 הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
sons-of the-priests and-thirty hundreds nine-of thousands three-of Senaah sons-of

יְדַעְיָהּ לְבֵית יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה: 40 בְּנֵי אִמֵּר
Immer sons-of and-three seventy hundreds nine-of Jeshua as-to-house-of Jedaiah

אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם: 41 בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים
forty two-hundred thousand Pashhur sons-of and-two fifty thousand

וְשִׁבְעָה: 42 בְּנֵי חָרִם אֶלֶף שִׁבְעָה עָשָׂר: 43 הַלְוִיִּם בְּנֵי־ יֵשׁוּעַ
Jeshua sons-of the-Levites ten seven thousand Harim sons-of and-seven

לְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי לְהוֹדָוֶה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה: 44 הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי
sons-of the-ones-singing and-four seventy —Hodevah to-sons-of as-to-Kadmiel

אָסָף מֵאָה אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה: 45 הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־ שַׁלּוּם בְּנֵי־ אָטֵר
Ater sons-of Shallum sons-of the-gatekeepers and-eight forty hundred Asaph

בְּנֵי־ טַלְמֹן בְּנֵי־ עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבָי מֵאָה שְׁלֹשִׁים
thirty hundred Shobai sons-of Hatita sons-of Akkub sons-of Talmon sons-of

וּשְׁמֹנָה: 46 הַנְּתִינִים בְּנֵי־ צִיחָא בְנֵי־ חֲשֻׂפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת:
Tabbaoth sons-of Hasupha sons-of Ziha sons-of the-temple-servants and-eight

47 בְּנֵי־ קֵרֹס בְּנֵי־ סִיעָא בְּנֵי פָדוֹן: 48 בְּנֵי־ לְבָנָה בְּנֵי־ חֲגָבָה
Hagaba sons-of Lebana sons-of Padon sons-of Sia sons-of Keros sons-of

בְּנֵי שַׁלְמָי: 49 בְּנֵי־ חָנָן בְּנֵי־ גִדֵּל בְּנֵי־ גָחַר: 50 בְּנֵי־ רְאָיָה בְּנֵי־
sons-of Reaiah sons-of Gahar sons-of Giddel sons-of Hanan sons-of Shalmai sons-of

רְצִין בְּנֵי נְקוֹדָא: 51 בְּנֵי־ גַזָּם בְּנֵי־ עֻזָּא בְּנֵי פָסֵחַ: 52 בְּנֵי־ בֵסַי
Besai sons-of Paseah sons-of Uzza sons-of Gazzam sons-of Nekoda sons-of Rezin

בְּנֵי־ מְעוּנִים בְּנֵי נְפוּשְׁסִים: 53 בְּנֵי־ בַקְבּוּק בְּנֵי־ חֲקוּפָא בְּנֵי
sons-of Hakupha sons-of Bakbuk sons-of Nephushesim sons-of Meunim sons-of

חַרְחוּר: 54 בְּנֵי־ בַצְלִית בְּנֵי־ מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא: 55 בְּנֵי־ בַרְקוֹס
Barkos sons-of Harsha sons-of Mehida sons-of Bazlith sons-of Harhur

בְּנֵי־ סִיסְרָא בְּנֵי־ תָמַח׃ 56בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃ 57בְּנֵי עַבְדֵי
servants-of sons-of Hatipha sons-of Neziah sons-of Temah sons-of Sisera sons-of

שְׁלֹמֹה בְּנֵי־ סוֹטַי בְּנֵי־ סֹפֶרֶת בְּנֵי פְרִידָא׃ 58בְּנֵי־ יַעְלָא בְּנֵי־
sons-of Jaala sons-of Perida sons-of Sophereth sons-of Sotai sons-of Solomon

דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל׃ 59בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְּנֵי־ חַטִּיל בְּנֵי פֹכֶרֶת הַצְּבָיִים
Pochereth-hazzebaim sons-of Hattil sons-of Shephatiah sons-of Giddel sons-of Darkon

בְּנֵי אָמוֹן׃ 60כָּל־ הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ
three-of Solomon servants-of and-sons-of the-temple-servants all-of Amon sons-of

מֵאוֹת תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם׃ 61וְאֵלֶּה הָעוֹלִים מִתֶּל מֶלַח תֵּל חַרְשָׁא
Tel-harsha from-Tel-melah the-ones-going-up and-these and-two ninety hundreds

כְּרוּב אַדּוֹן וְאִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־ אֲבוֹתָם
fathers-of–them house-of to-tell they-were-able but-not and-Immer Addon Cherub

וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם׃ 62בְּנֵי־ דְלָיָה בְּנֵי־ טוֹבִיָּה בְּנֵי
sons-of Tobiah sons-of Delaiah sons-of they from-Israel if nor-seed-of–them

נְקוֹדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ 63וּמִן־ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֲבַיָּה
Hobaiah sons-of the-priests and-from and-two and-forty hundreds six-of Nekoda

בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי
Barzillai from-daughters-of he-had-taken who Barzillai sons-of Hakkoz sons-of

הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־ שְׁמָם׃ 64אֵלֶּה בִּקְשׁוּ
they-sought these name-of–them by and-he-was-called wife the-Gileadite

נִמְצָא וְלֹא הַמִּתְיַחְשִׂים כִּתָּבָם
he-was-found but-not the-ones-enrolling-in-genealogy registration-of–them

וַיִּגְאֲלוּ מִן־ הַכְּהֻנָּה׃ 65וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם
to–them the-governor and-he-said the-priesthood from so-they-were-excluded-as-unclean

אֲשֶׁר לֹא־ יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים עַד עֲמֹד הַכֹּהֵן [b]
the-priest to-arise until the-holy-things from-holy-thing-of they-were-to-eat not that

לְאוּרִים וְתוּמִּים׃ 66כָּל־ הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא
ten-thousand four-of as-one the-assembly all-of and-Thummim to-Urim

אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ 67מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם
male-servants-of–them besides and-sixty hundreds three-of two-thousand

וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים
thirty hundreds three-of thousands seven-of these and-servant-women-of–them

וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתַיִם וְאַרְבָּעִים
and-forty two-hundred and-female-ones-singing male-ones-singing and-to–them and-seven

וַחֲמִשָּׁה׃ 68גְּמַלִּים [a] אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים [b] שֵׁשֶׁת
six-of donkeys and-five thirty hundreds four camels and-five

אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ 69 [a] וּמִקְצָת [a] רָאשֵׁי הָאָבוֹת
the-fathers heads-of now-from-end-of and-twenty hundreds seven-of thousands

נָתְנוּ לַמְּלָאכָה הַתִּרְשָׁתָא נָתַן לְאוֹצַר זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים אֶלֶף
thousand darics gold to-the-treasury he-gave the-governor to-the-work they-gave

מִזְרָקוֹת חֲמִשִּׁים כָּתְנוֹת כֹּהֲנִים שְׁלֹשִׁים [e] וַחֲמֵשׁ [e] מֵאוֹת׃
hundreds and-five-of thirty priests tunics-of fifty basins-of

Barkos, the sons of Sisera, the sons of Temah, 56the sons of Neziah, the sons of Hatipha.

57 The sons of Solomon's servants: the sons of Sotai, the sons of Sophereth, the sons of Perida, 58the sons of Jaala, the sons of Darkon, the sons of Giddel, 59the sons of Shephatiah, the sons of Hattil, the sons of Pochereth-hazzebaim, the sons of Amon.

60 All the temple servants and the sons of Solomon's servants were 392.

61 The following were those who came up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addon, and Immer, but they could not prove their fathers' houses nor their descent, whether they belonged to Israel: 62 the sons of Delaiah, the sons of Tobiah, the sons of Nekoda, 642. 63 Also, of the priests: the sons of Hobaiah, the sons of Hakkoz, the sons of Barzillai (who had taken a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite and was called by their name). 64These sought their registration among those enrolled in the genealogies, but it was not found there, so they were excluded from the priesthood as unclean. 65 The governor told them that they were not to partake of the most holy food until a priest with Urim and Thummim should arise.

Totals of People and Gifts

66 The whole assembly together was 42,360, 67 besides their male and female servants, of whom there were 7,337. And they had 245 singers, male and female. 68 Their horses were 736, their mules 245,[1] 69 their camels 435, and their donkeys 6,720.

[1] Compare Ezra 2:66 and the margins of some Hebrew manuscripts; Hebrew lacks *Their horses . . . 245*

7:65 b Ezra, כֹּהֵן
7:68 a Ezra and Lucian's recension of Septuagint, יהם —
7:68 b read יֵהֶם — ; cf. Ezra 2:67, BHS note b
7:69 a–a Ezra, וּמֵרֹ׳
7:69 e–e not present in Graecus originalis; וְכֶסֶף מָנִים ח׳ מ׳ has been proposed

70 Now some of the heads of fathers' houses gave to the work. The governor gave to the treasury 1,000 darics[1] of gold, 50 basins, 30 priests' garments and 500 minas[2] of silver.[3]
71 And some of the heads of fathers' houses gave into the treasury of the work 20,000 darics of gold and 2,200 minas of silver. 72 And what the rest of the people gave was 20,000 darics of gold, 2,000 minas of silver, and 67 priests' garments.

73 So the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, some of the people, the temple servants, and all Israel, lived in their towns.

And when the seventh month had come, the people of Israel were in their towns.

Ezra Reads the Law

8 And all the people gathered as one man into the square before the Water Gate. And they told Ezra the scribe to bring the Book of the Law of Moses that the LORD had commanded Israel. 2 So Ezra the priest brought the Law before the assembly, both men and women and all who could understand what they heard, on the first day of the seventh month. 3 And he read from it facing the square before the Water Gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women and those who could understand. And the ears of all the people were attentive to the Book of the Law. 4 And Ezra the scribe stood on a wooden platform that they had made for the purpose. And beside him stood Mattithiah, Shema, Anaiah, Uriah, Hilkiah, and Maaseiah on his right hand, and Pedaiah, Mishael, Malchijah, Hashum, Hashbaddanah, Zechariah, and Meshullam on his left hand. 5 And Ezra opened the book in the sight of all the people, for he was above all the people, and as he opened it all the people stood. 6 And Ezra blessed the LORD, the great God, and all the people answered,

[1] A *daric* was a coin weighing about 1/4 ounce or 8.5 grams [2] A *mina* was about 1 1/4 pounds or 0.6 kilogram [3] Probable reading; Hebrew lacks *minas of silver*

70 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים
darics gold the-work to-treasury-of they-gave the-fathers and-from-heads-of

שְׁתֵּי רִבּוֹת וְכֶסֶף מָנִים אַלְפַּיִם וּמָאתַיִם: 71 וַאֲשֶׁר נָתְנוּ
they-gave and-what and-two-hundred two-thousand minas and-silver ten-thousands two

שְׁאֵרִית הָעָם זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹא וְכֶסֶף מָנִים
minas and-silver ten-thousand two-of darics gold the-people rest-of

אַלְפַּיִם וְכָתֹנֶת כֹּהֲנִים שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה: 72 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים
the-priests so-they-lived and-seven sixty priests and-tunics-of two-thousand

וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וּמִן־ הָעָם
the-people and-out-of and-the-ones-singing and-the-gatekeepers and-the-Levites

וְהַנְּתִינִים וְכָל־ יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיִּגַּע
and-he-had-come-near in-towns-of-them Israel and-all-of and-the-temple-servants

הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם:
in-towns-of-them Israel and-people-of the-seventh the-month

8 1 וַיֵּאָסְפוּ כָל־ הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־ הָרְחוֹב אֲשֶׁר
that the-open-square into one as-man the-people all-of and-they-were-gathered

לִפְנֵי שַׁעַר־ הַמָּיִם וַיֹּאמְרוּ לְעֶזְרָא הַסֹּפֵר לְהָבִיא אֶת־ סֵפֶר
Book-of — to-bring the-one-writing to-Ezra and-they-said *the-Water* Gate-of before

תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל: 2 וַיָּבִיא
so-he-brought Israel — Yahweh he-had-commanded that Moses Law-of

עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־ הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־ אִשָּׁה וְכֹל
and-all-of woman and-to from-man the-assembly before the-Law — the-priest Ezra

מֵבִין לִשְׁמֹעַ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: 3 וַיִּקְרָא־
and-he-called-out the-seventh to-the-month one on-day to-hear one-understanding

בּוֹ לִפְנֵי הָרְחוֹב אֲשֶׁר| לִפְנֵי שַׁעַר־ הַמַּיִם מִן־ הָאוֹר
the-light from *the-Water* Gate-of before that the-open-square *to-face-of* from-him

עַד־ מַחֲצִית הַיּוֹם נֶגֶד הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַמְבִינִים
and-the-ones-understanding and-the-women the-men before the-day noon-of until

וְאָזְנֵי כָל־ הָעָם אֶל־ סֵפֶר הַתּוֹרָה: 4 וַיַּעֲמֹד עֶזְרָא
Ezra and-he-stood the-Law Book-of to the-people all-of and-ears-of

הַסֹּפֵר עַל־ מִגְדַּל־ עֵץ אֲשֶׁר עָשׂוּ לַדָּבָר וַיַּעֲמֹד
and-he-stood for-the-matter they-had-made which wood tower-of on the-one-writing

אֶצְלוֹ מַתִּתְיָה וְשֶׁמַע וַעֲנָיָה וְאוּרִיָּה וְחִלְקִיָּה וּמַעֲשֵׂיָה עַל־
on and-Maaseiah and-Hilkiah and-Uriah and-Anaiah and-Shema Mattithiah beside-him

יְמִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ פְּדָיָה וּמִישָׁאֵל וּמַלְכִּיָּה וְחָשֻׁם
and-Hashum and-Malchijah and-Mishael Pedaiah and-from-left-of-him right-hand-of-him

וְחַשְׁבַּדָּנָה זְכַרְיָה מְשֻׁלָּם: 5 וַיִּפְתַּח עֶזְרָא הַסֵּפֶר לְעֵינֵי כָל־
all-of to-eyes-of the-book Ezra and-he-opened Meshullam Zechariah and-Hashbaddanah

הָעָם כִּי־ מֵעַל כָּל־ הָעָם הָיָה וּכְפִתְחוֹ עָמְדוּ כָל־
all-of they-stood-up and-as-to-open-him he-was the-people all-of from-over for the-people

הָעָם: 6 וַיְבָרֶךְ עֶזְרָא אֶת־ יְהוָה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ
and-they-answered the-great *the-God* Yahweh — Ezra and-he-blessed the-people

וַיִּקְּדוּ יְדֵיהֶם בְּמַעַל אָמֵן | אָמֵן and-they-bowed hands-of-them with-lifting-up-of amen amen

כָּל־ הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּ[a] לַיהוָה אַפַּיִם אַרְצָה׃ 7 וְיֵשׁוּעַ וּבָנִי
all-of the-people and-they-bowed-down-in-worship to-Yahweh faces ground–DIR and-Jeshua and-Bani

וְשֵׁרֵבְיָה | יָמִין עַקּוּב שַׁבְּתַי | הוֹדִיָּה מַעֲשֵׂיָה קְלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזָבָד
and-Sherebiah Jamin Akkub Shabbethai Hodiah Maaseiah Kelita Azariah Jozabad

חָנָן פְּלָאיָה וְהַלְוִיִּם[c] מְבִינִים אֶת־ הָעָם לַתּוֹרָה
Hanan Pelaiah and-the-Levites *making-understand* — the-people to-the-Law

וְהָעָם עַל־ עָמְדָם׃ 8 וַיִּקְרְאוּ בַּסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים
and-the-people on place-of–them and-they-called-out in-the-book in-Law-of *the-God*

מְפֹרָשׁ וְשׂוֹם שֶׂכֶל וַיָּבִינוּ בַּמִּקְרָא׃ 9 וַיֹּאמֶר
being-made-clear and-to-set sense so-that-they-understood on-the-reading and-he-said

נְחֶמְיָה הוּא הַתִּרְשָׁתָא וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן | הַסֹּפֵר וְהַלְוִיִּם
Nehemiah he the-governor and-Ezra the-priest | the-one-writing and-the-Levites

הַמְבִינִים אֶת־ הָעָם לְכָל־ הָעָם הַיּוֹם קָדֹשׁ־ הוּא
the-ones-making-understand — the-people to-all-of the-people the-day holy he

לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַל־ תִּתְאַבְּלוּ וְאַל־ תִּבְכּוּ כִּי בוֹכִים כָּל־ הָעָם
the-people all-of *weeping* for weep-you and-not mourn-you not *God-of–you* to-Yahweh

כְּשָׁמְעָם אֶת־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃ 10 וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ אִכְלוּ
eat go to–them then-he-said the-Law words-of — as-to-hear–them

מַשְׁמַנִּים וּשְׁתוּ מַמְתַקִּים וְשִׁלְחוּ מָנוֹת לְאֵין נָכוֹן לוֹ
for–him being-ready to-nothing portion and-send sweet-drinks and-drink fat-foods

כִּי־ קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאֲדֹנֵינוּ וְאַל־ תֵּעָצֵבוּ כִּי־ חֶדְוַת יְהוָה הִיא
she Yahweh joy-of for be-you-grieved and-not *to-Lord-of–us* the-day holy for

מָעֻזְּכֶם׃ 11 וְהַלְוִיִּם מַחְשִׁים לְכָל־ הָעָם לֵאמֹר הַסּוּ כִּי הַיּוֹם
the-day for silence to-say the-people to-all-of *calming* so-the-Levites refuge-of–you

קָדֹשׁ וְאַל־ תֵּעָצֵבוּ׃ 12 וַיֵּלְכוּ כָּל־ הָעָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת
and-to-drink to-eat the-people all-of and-they-went be-you-grieved and-not holy

וּלְשַׁלֵּחַ מָנוֹת וְלַעֲשׂוֹת שִׂמְחָה גְּדוֹלָה כִּי הֵבִינוּ
they-had-understood because great joy and-to-make portions and-to-send

בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם׃ 13 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי
the-second and-on-the-day to–them they-made-known that with-the-words

נֶאֶסְפוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְכָל־ הָעָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֶל־
to and-the-Levites the-priests the-people to-all-of the-fathers heads-of they-were-gathered

עֶזְרָא הַסֹּפֵר וּלְהַשְׂכִּיל[a] אֶל־[b] דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃ 14 וַיִּמְצְאוּ
Ezra the-one-writing and-to-gain-insight into words-of the-Law and-they-found

כָּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־[a] מֹשֶׁה אֲשֶׁר
being-written in-the-Law that he-had-commanded Yahweh by-hand-of Moses that

יֵשְׁבוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בַּסֻּכּוֹת בֶּחָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃
they-dwell people-of Israel in-the-booths in-the-feast in-the-month the-seventh

15 וַאֲשֶׁר יַשְׁמִיעוּ וְיַעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־
and-that they-were-to-proclaim and-they-were-to-make-pass voice in-all-of

"Amen, Amen," lifting up their hands. And they bowed their heads and worshiped the LORD with their faces to the ground. 7 Also Jeshua, Bani, Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, the Levites,[1] helped the people to understand the Law, while the people remained in their places. 8 They read from the book, from the Law of God, clearly,[2] and they gave the sense, so that the people understood the reading.

This Day Is Holy

9 And Nehemiah, who was the governor, and Ezra the priest and scribe, and the Levites who taught the people said to all the people, "This day is holy to the LORD your God; do not mourn or weep." For all the people wept as they heard the words of the Law. 10 Then he said to them, "Go your way. Eat the fat and drink sweet wine and send portions to anyone who has nothing ready, for this day is holy to our Lord. And do not be grieved, for the joy of the LORD is your strength." 11 So the Levites calmed all the people, saying, "Be quiet, for this day is holy; do not be grieved." 12 And all the people went their way to eat and drink and to send portions and to make great rejoicing, because they had understood the words that were declared to them.

Feast of Booths Celebrated

13 On the second day the heads of fathers' houses of all the people, with the priests and the Levites, came together to Ezra the scribe in order to study the words of the Law. 14 And they found it written in the Law that the LORD had commanded by Moses that the people of Israel should dwell in booths[3] during the feast of the seventh month, 15 and that they should proclaim it and publish it in

[1] Vulgate; Hebrew *and the Levites* [2] Or *with interpretation, or paragraph by paragraph*
[3] Or *temporary shelters*

8:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ —
8:7 c 1 Esdras, Vulgate omit copula; delete
8:13 a most versions omit copula, delete
8:13 b a few Hebrew manuscripts, אֵת
8:14 a a few Hebrew manuscripts, אֵת ; cf. most versions

עָרֵיהֶם וּבִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר צְאוּ הָהָר וְהָבִיאוּ עֲלֵי־
branches-of and-bring the-hill-country go-out to-say and-in-Jerusalem towns-of-them

זַיִת וַעֲלֵי־ עֵץ שֶׁמֶן וַעֲלֵי הֲדַס וַעֲלֵי תְמָרִים
palms and-branches-of myrtle and-branches-of olive-oil tree-of and-branches-of olive-tree

וַעֲלֵי עֵץ עָבֹת לַעֲשֹׂת סֻכֹּת כַּכָּתוּב׃ 16 וַיֵּצְאוּ
so-they-went-out as-the-being-written booths to-make leafy tree and-branches-of

הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֻכּוֹת אִישׁ עַל־ גַּגּוֹ
roof-of-him on man booths for-them and-they-made and-they-brought the-people

וּבְחַצְרֹתֵיהֶם וּבְחַצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּבִרְחוֹב שַׁעַר
Gate-of and-in-open-square-of *the-God* house-of and-in-courts-of and-in-courts-of-them

הַמַּיִם וּבִרְחוֹב שַׁעַר אֶפְרָיִם׃ 17 וַיַּעֲשׂוּ כָּל־ הַקָּהָל
the-assembly all-of and-they-made Ephraim Gate-of and-in-open-square-of *the-Water*

הַשָּׁבִים מִן־ הַשְּׁבִי סֻכּוֹת וַיֵּשְׁבוּ בַסֻּכּוֹת כִּי לֹא־
not for in-the-booths and-they-lived booths the-captivity from the-ones-returning

עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בִּן־ נוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַהוּא
the-that the-day to Israel people-of so Nun son-of Jeshua from-days-of they-had-done

וַתְּהִי שִׂמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃ 18 וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים יוֹם
day *the-God* Law-of in-Book-of and-he-called-out very great joy and-he-was

בְּיוֹם מִן־ הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן וַיַּעֲשׂוּ־ חַג שִׁבְעַת
seven-of feast and-they-did the-last the-day to the-first the-day from by-day

יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כַּמִּשְׁפָּט׃
according-to-the-rule assembly-of the-eighth and-on-the-day days

9 1 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה נֶאֶסְפוּ בְנֵי־
people-of they-were-assembled the-this to-the-month and-four twenty now-on-day-of

יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם וּבְשַׂקִּים וַאֲדָמָה עֲלֵיהֶם׃ 2 וַיִּבָּדְלוּ
and-they-separated-themselves on-them and-earth *and-in-sackcloth* with-fasting Israel

זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכֹּל בְּנֵי נֵכָר וַיַּעַמְדוּ וַיִּתְוַדּוּ עַל־
over and-they-confessed and-they-stood foreigner sons-of from-all-of Israel seed-of

חַטֹּאתֵיהֶם וַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵיהֶם׃ 3 וַיָּקוּמוּ עַל־ עָמְדָם
place-of-them on and-they-stood-up fathers-of-them and-iniquities-of sins-of-them

וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם רְבִעִית הַיּוֹם וּרְבִעִית
and-fourth the-day fourth-of *God-of-them* Yahweh Law-of in-Book-of and-they-called-out

מִתְוַדִּים וּמִשְׁתַּחֲוִים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 4 וַיָּקָם עַל־
on and-he-stood *God-of-them* to-Yahweh *and-bowing-down-in-worship* *making-confession*

מַעֲלֵה הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וּבָנִי קַדְמִיאֵל שְׁבַנְיָה בְּנִי שֵׁרֵבְיָה בָּנִי כְנָנִי
Chenani Bani Sherebiah Bunni Shebaniah Kadmiel and-Bani Jeshua the-Levites ascent-of

וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 5 וַיֹּאמְרוּ הַלְוִיִּם
the-Levites then-they-said *God-of-them* Yahweh to great with-voice and-they-cried

יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בָּנִי חֲשַׁבְנְיָה שֵׁרֵבְיָה הוֹדִיָּה שְׁבַנְיָה פְּתַחְיָה קוּמוּ
stand-up Pethahiah Shebaniah Hodiah Sherebiah Hashabneiah Bani and-Kadmiel Jeshua

בָּרְכוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן־ הָעוֹלָם עַד־ הָעוֹלָם
the-eternity to the-eternity from *God-of-you* Yahweh — bless

all their towns and in Jerusalem, "Go out to the hills and bring branches of olive, wild olive, myrtle, palm, and other leafy trees to make booths, as it is written." 16 So the people went out and brought them and made booths for themselves, each on his roof, and in their courts and in the courts of the house of God, and in the square at the Water Gate and in the square at the Gate of Ephraim. 17 And all the assembly of those who had returned from the captivity made booths and lived in the booths, for from the days of Jeshua the son of Nun to that day the people of Israel had not done so. And there was very great rejoicing. 18 And day by day, from the first day to the last day, he read from the Book of the Law of God. They kept the feast seven days, and on the eighth day there was a solemn assembly, according to the rule.

The People of Israel Confess Their Sin

9 Now on the twenty-fourth day of this month the people of Israel were assembled with fasting and in sackcloth, and with earth on their heads. 2 And the Israelites[1] separated themselves from all foreigners and stood and confessed their sins and the iniquities of their fathers. 3 And they stood up in their place and read from the Book of the Law of the LORD their God for a quarter of the day; for another quarter of it they made confession and worshiped the LORD their God. 4 On the stairs of the Levites stood Jeshua, Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani; and they cried with a loud voice to the LORD their God. 5 Then the Levites, Jeshua, Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, and Pethahiah, said, "Stand up and bless the LORD your God from everlasting to everlasting. Blessed be your

[1] Hebrew *the offspring of Israel*

וִיבָרְכוּ֙ שֵׁ֣ם כְּבוֹדֶ֔ךָ וּמְרוֹמַ֖ם עַל־ כָּל־ בְּרָכָ֑ה
blessing all-of above and-being-exalted glory-of-you name-of and-let-him-be-blessed

וּתְהִלָּֽה׃ 6 אַתָּה־ הוּא֩ יְהוָ֨ה לְבַדֶּ֜ךָ אַתָּ֣ה עָשִׂ֗יתָ אֶת־ הַשָּׁמַ֙יִם֙
the-heaven — you-have-made you alone-you Yahweh he you and-praise

שְׁמֵ֣י הַשָּׁמַ֔יִם וְכָל־ צְבָאָ֖ם הָאָ֣רֶץ וְכָל־ אֲשֶׁ֣ר עָלֶ֑יהָ הַיַּמִּ֙ים֙
the-seas on-her that and-all-of the-earth host-of-them and-all-of the-heavens *heaven-of*

וְכָל־ אֲשֶׁ֣ר בָּהֶ֔ם וְאַתָּ֥ה מְחַיֶּ֖ה אֶת־ כֻּלָּ֑ם וּצְבָ֥א הַשָּׁמַ֖יִם
the-heaven and-host-of all-of-them — causing-to-live and-you in-them that and-all-of

לְךָ֥ מְשְׁתַּחֲוִֽים׃ 7 אַתָּה־ הוּא֩ יְהוָ֨ה הָאֱלֹהִ֜ים אֲשֶׁ֣ר בָּחַ֗רְתָּ
you-chose who *the-God* Yahweh he you *bowing-down-in-worship* to-you

בְּאַבְרָ֔ם וְהוֹצֵאתוֹ֙ מֵאוּר֙ כַּשְׂדִּ֔ים וְשַׂמְתָּ֖ שְׁמ֑וֹ
name-of-him and-you-set Chaldeans from-Ur-of and-you-brought-out-him in-Abram

אַבְרָהָ֔ם׃ 8 וּמָצָ֤אתָ אֶת־ לְבָבוֹ֙ נֶאֱמָ֣ן לְפָנֶ֔יךָ וְכָרֹ֤ת
and-to-cut before-you being-faithful heart-of-him — and-you-found Abraham

עִמּוֹ֙ הַבְּרִ֣ית לָתֵ֔ת אֶת־ אֶ֖רֶץ הַכְּנַעֲנִ֑י הַחִתִּ֙י הָאֱמֹרִ֙י
the-Amorite the-Hittite the-Canaanite land-of — to-give the-covenant with-him

וְהַפְּרִזִּ֙י וְהַיְבוּסִ֙י וְהַגִּרְגָּשִׁ֔י לָתֵ֖ת לְזַרְעֽוֹ׃
to-seed-of-him to-give and-the-Girgashite and-the-Jebusite and-the-Perizzite

וַתָּ֣קֶם אֶת־ דְּבָרֶ֔יךָ כִּ֥י צַדִּ֖יק אָתָּ֑ה׃ 9 וַתֵּ֣רֶא
and-you-have-made-stand — words-of-you for righteous you and-you-saw

אֶת־ עֳנִ֣י אֲבֹתֵ֔ינוּ בְּמִצְרַ֖יִם וְאֶת־ זַעֲקָתָ֣ם שָׁמַ֔עְתָּ עַל־ יַ֖ם־
Sea-of at you-heard cry-of-them and— in-Egypt fathers-of-us affliction-of —

סֽוּף׃ 10 וַתִּתֵּ֨ן אֹתֹ֜ת וּמֹפְתִ֗ים בְּפַרְעֹה֙ וּבְכָל־ עַבְדָּ֔יו
servants-of-him and-against-all-of against-Pharaoh and-wonders signs and-you-gave Reed

וּבְכָל־ עַ֖ם אַרְצ֑וֹ כִּ֣י יָדַ֔עְתָּ כִּ֥י הֵזִ֖ידוּ עֲלֵיהֶ֑ם
against-them they-acted-arrogantly that you-knew for land-of-him people-of and-against-all-of

וַתַּעַשׂ־ לְךָ֥ שֵׁ֖ם כְּהַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה׃ 11 וְהַיָּ֨ם֙ בָּקַ֣עְתָּ לִפְנֵיהֶ֔ם
before-them you-split and-the-sea the-this as-the-day name for-you and-you-made

וַיַּעַבְרוּ֙ בְּתוֹךְ־ הַיָּ֔ם בַּיַּבָּשָׁ֖ה וְאֶת־ רֹדְפֵיהֶ֑ם
ones-pursuing-of-them and— on-the-dry-land the-sea in-midst-of so-that-they-passed-through

הִשְׁלַ֙כְתָּ֙ בִּמְצוֹלֹ֔ת כְּמ֥וֹ אֶ֖בֶן בְּמַ֥יִם עַזִּֽים׃ 12 וּבְעַמּ֤וּד עָנָן֙ הִנְחִיתָ֔ם
you-led-them cloud and-by-pillar-of *mighty* in-waters stone as in-depths you-cast

יוֹמָ֔ם וּבְעַמּ֖וּד אֵ֣שׁ לַ֑יְלָה לְהָאִ֣יר לָהֶ֔ם אֶת־ הַדֶּ֥רֶךְ אֲשֶׁ֖ר
which the-way — to-them to-give-light night fire and-by-pillar-of by-day

יֵלְכ֥וּ־ בָ֖הּ׃ 13 וְעַל֙ הַר־ סִינַ֣י יָרַ֔דְתָּ וְדִבַּ֥ר עִמָּהֶ֖ם
with-them and-to-speak you-came-down Sinai Mountain-of and-on in-her they-were-to-go

מִשְׁפָּטִ֣ים וַתּוֹרֹ֔ת אֱמֶ֖ת חֻקִּ֣ים וּמִצְוֹ֑ת יְשָׁרִ֙ים֙ וְתוֹרֹ֣ת
statutes truth and-laws-of *right* rules to-them and-you-gave *from-heaven*

טוֹבִ֔ים׃ 14 וְאֶת־ שַׁבַּ֥ת קָדְשְׁךָ֖ הוֹדַ֣עְתָּ [a]
you-made-known holiness-of-you Sabbath-of and— *good* and-commandments

לָהֶ֔ם וּמִצְוֹ֥ת וְחֻקִּ֖ים וְתוֹרָ֑ה צִוִּ֣יתָ
by-hand-of to-them you-have-commanded and-law and-statutes and-commandments to-them

glorious name, which is exalted above all blessing and praise.

6 [1] "You are the LORD, you alone. You have made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all that is on it, the seas and all that is in them; and you preserve all of them; and the host of heaven worships you. 7 You are the LORD, the God who chose Abram and brought him out of Ur of the Chaldeans and gave him the name Abraham. 8 You found his heart faithful before you, and made with him the covenant to give to his offspring the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Perizzite, the Jebusite, and the Girgashite. And you have kept your promise, for you are righteous.

9 "And you saw the affliction of our fathers in Egypt and heard their cry at the Red Sea, 10 and performed signs and wonders against Pharaoh and all his servants and all the people of his land, for you knew that they acted arrogantly against our fathers. And you made a name for yourself, as it is to this day. 11 And you divided the sea before them, so that they went through the midst of the sea on dry land, and you cast their pursuers into the depths, as a stone into mighty waters. 12 By a pillar of cloud you led them in the day, and by a pillar of fire in the night to light for them the way in which they should go. 13 You came down on Mount Sinai and spoke with them from heaven and gave them right rules and true laws, good statutes and commandments, 14 and you made known to them your holy Sabbath and commanded them commandments and statutes and a law by

[1] Septuagint adds *And Ezra said*

9:6 אַתָּה ק
9:14 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עָתָּ —

Moses your servant. 15 You gave them bread from heaven for their hunger and brought water for them out of the rock for their thirst, and you told them to go in to possess the land that you had sworn to give them.

16 "But they and our fathers acted presumptuously and stiffened their neck and did not obey your commandments. 17 They refused to obey and were not mindful of the wonders that you performed among them, but they stiffened their neck and appointed a leader to return to their slavery in Egypt. But you are a God ready to forgive, gracious and merciful, slow to anger and abounding in steadfast love, and did not forsake them. 18 Even when they had made for themselves a golden[1] calf and said, 'This is your God who brought you up out of Egypt,' and had committed great blasphemies, 19 you in your great mercies did not forsake them in the wilderness. The pillar of cloud to lead them in the way did not depart from them by day, nor the pillar of fire by night to light for them the way by which they should go. 20 You gave your good Spirit to instruct them and did not withhold your manna from their mouth and gave them water for their thirst. 21 Forty years you sustained them in the wilderness, and they lacked nothing. Their clothes did not wear out and their feet did not swell.

22 "And you gave them kingdoms and peoples and allotted to them every corner. So they took possession of the land of Sihon king of Heshbon and the land of Og king of Bashan. 23 You multiplied their children as the stars of heaven, and you brought them

[1] Hebrew *metal*

מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃ 15 וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִרְעָבָם
Moses servant-of-you and-bread *from-heaven* you-gave to-them for-hunger-of-them

וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם לְצִמְאָם וַתֹּאמֶר לָהֶם
and-water out-of-rock you-brought-out for-them for-thirst-of-them and-you-said to-them

לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נָשָׂאתָ אֶת־ יָדְךָ לָתֵת
to-go to-possess — the-land which you-lifted-up — hand-of-you to-give

לָהֶם׃ 16 וְהֵם וַאֲבֹתֵינוּ הֵזִידוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־
to-them but-they and-fathers-of-us they-acted-presumptuously and-they-stiffened —

עָרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־ מִצְוֹתֶיךָ׃ 17 וַיְמָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ
neck-of-them and-not they-obeyed to commandments-of-you and-they-refused to-obey

וְלֹא־ זָכְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיַּקְשׁוּ
and-not they-remembered wonders-of-you that you-did with-them but-they-stiffened

אֶת־ עָרְפָּם a בְּמְרִים לָשׁוּב לְעַבְדָתָם וַתִּתְּנוּ־ רֹאשׁ
— in-rebellion-of-them to-slavery-of-them to-return head and-they-put

וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ־ אַפַּיִם וְרַב־
but-you *God-of* *forgiveness* gracious and-merciful long-of nostrils and-abundant

וְחֶסֶד וְלֹא עֲזַבְתָּם׃ 18 אַף כִּי־ עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל
and-steadfast-love and-not you-forsook-them even when they-had-made for-them calf-of

מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הֶעֱלְךָ מִמִּצְרָיִם
cast-metal and-they-said this *God-of-you* who he-brought-up-you out-of-Egypt

וְיַעֲשׂוּ נְאָצוֹת גְּדֹלוֹת׃ 19 וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא
blasphemies and-they-had-done *great* you and-in-mercies-of-you *the-great* not

עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר אֶת־ עַמּוּד הֶעָנָן לֹא־ סָר
you-forsook-them in-the-wilderness — pillar-of the-cloud not he-departed

מֵעֲלֵיהֶם a בְּיוֹמָם לְהַנְחֹתָם בְּהַדֶּרֶךְ וְאֶת־ עַמּוּד הָאֵשׁ בַּלָּיְלָה
from-by-them in-daytime by-night the-fire pillar-of and— in-the-way to-lead-them

לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת־ b הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־ בָהּ׃ 20 וְרוּחֲךָ
to-give-light to-them and— the-way that they-went by-her and-Spirit-of-you

הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׂכִּילָם וּמָנְךָ לֹא־ מָנַעְתָּ
the-good you-gave to-instruct-them and-manna-of-you not you-withheld

מִפִּיהֶם וּמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לְצִמְאָם׃ 21 וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
from-mouth-of-them *and-water* you-gave to-them for-thirst-of-them and-forty year

כִּלְכָּלְתָם לֹא חָסֵרוּ שַׂלְמֹתֵיהֶם לֹא
you-sustained-them in-the-wilderness not they-were-devoid not clothes-of-them not

בָּלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא בָצֵקוּ׃ 22 וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת
they-wore-out and-feet-of-them not they-swelled and-you-gave to-them kingdoms

וַעֲמָמִים וַתְּחַלְּקֵם לְפֵאָה וַיִּירְשׁוּ אֶת־ אֶרֶץ סִיחוֹן
and-peoples and-you-allotted-them to-corner so-they-took-possession — land-of Sihon

וְאֶת־ אֶרֶץ b וְאֶת־ חֶשְׁבּוֹן מֶלֶךְ עוֹג b אֶרֶץ הַבָּשָׁן׃
and— Heshbon king-of Og land-of and— the-Bashan

23 וּבְנֵיהֶם הִרְבִּיתָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וַתְּבִיאֵם אֶל־
and-children-of-them as-stars-of you-multiplied *the-heaven* and-you-brought-in-them to

---

9:17 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, בְּמִצְרַיִם ; cf. Numbers 14:4
9:17 חֶסֶד ק
9:19 a read, with a few Hebrew manuscripts, ׳
9:19 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, את
9:22 b–b not present in 1 Hebrew manuscript, Septuagint; delete

וַיָּבֹאוּ 24 לָרֶשֶׁת׃ לָבוֹא לַאֲבֹתֵיהֶם אָמַרְתָּ אֲשֶׁר־ הָאָרֶץ
so-they-went-in to-possess to-come-in to-fathers-of-them you-said that the-land

הַבָּנִים וַיִּירְשׁוּ אֶת־ הָאָרֶץ וַתַּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת־
— before-them and-you-subdued the-land — and-they-possessed the-children

וְאֶת־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם
and— in-hand-of-them and-you-gave-them the-Canaanites the-land ones-inhabiting-of

בָּהֶם לַעֲשׂוֹת הָאָרֶץ עַמְמֵי וְאֶת־ מַלְכֵיהֶם
with-them to-do the-land peoples-of and— kings-of-them

כִּרְצוֹנָם׃ וַיִּלְכְּדוּ 25 עָרִים בְּצֻרוֹת וַאֲדָמָה שְׁמֵנָה
as-pleasure-of-them and-they-captured cities *fortified* and-land rich

וַיִּירְשׁוּ בָּתִּים מְלֵאִים־ כָּל־ טוּב בֹּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים
and-they-took-possession houses *full-of* all-of good-thing cisterns *being-hewn* vineyards

וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיְדַשְּׁנוּ לָרֹב מַאֲכָל וְעֵץ וְזֵיתִים
so-they-ate and-they-satisfied-selves and-they-became-fat to-the-abundance food and-tree-of and-olive-orchards

הַגָּדוֹל׃ בְּטוּבְךָ וַיִּתְעַדְּנוּ וַיִּשְׁמְנוּ
the-great in-goodness-of-you and-they-delighted-selves and-they-became-fat

תּוֹרָתְךָ אֶת־ וַיַּשְׁלִכוּ בְּךָ וַיִּמְרְדוּ וַיִּמְרוּ 26
law-of-you — and-they-threw against-you and-they-rebelled but-they-were-disobedient

הֵעִידוּ אֲשֶׁר־ הָרְגוּ נְבִיאֶיךָ וְאֶת־ גַּוָּם אַחֲרֵי
they-had-warned who they-killed prophets-of-you and— back-of-them behind

גְּדוֹלֹת׃ נְאָצוֹת וַיַּעֲשׂוּ אֵלֶיךָ לַהֲשִׁיבֵם בָּם
great blasphemies and-they-did to-you to-turn-back-them on-them

וַיָּצֵרוּ בְּיַד צָרֵיהֶם וַתִּתְּנֵם 27 לָהֶם
and-they-brought-trouble in-hand-of adversaries-of-them therefore-you-gave-them to-them

תִּשְׁמַע מִמָּשָׁמַיִם וְאַתָּה אֵלֶיךָ יִצְעֲקוּ וַאֲתָּה צָרָתָם וּבְעֵת
you-heard *from-heaven* and-you to-you they-cried-out trouble-of-them and-in-time-of

מוֹשִׁיעִים לָהֶם תִּתֵּן הָרַבִּים כְּרַחֲמֶיךָ וְכִרְחֲמֶיךָ
ones-saving to-them you-gave *the-great* and-according-to-compassions-of-you

וַיָּשׁוּבוּ לָהֶם יָשׁוּבוּ 28 צָרֵיהֶם׃ מִיַּד וַיַּצִּילֵם
they-turned to-them but-as-to-rest adversaries-of-them from-hand-of and-they-saved-them

לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ בְּיַד וַתַּעַזְבֵּם אֹיְבֵיהֶם
ones-being-hostile-to-them evil before-you in-hand-of and-you-abandoned-them

וַיִּרְדּוּ בָהֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיִּזְעֲקוּ־ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם
so-that-they-ruled over-them yet-they-returned and-they-cried-out-you and-you *from-heaven*

תַּצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים׃ תַּשְׁמַע
you-heard and-you-delivered-them according-to-mercies-of-you *many* times

וַתָּעַד 29 בָּהֶם לַהֲשִׁיבֵם אֶל־ תּוֹרָתֶךָ וְהֵמָּה
and-you-warned on-them to-make-return-them to law-of-you yet-they

הֵזִידוּ וְלֹא־ שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ
they-acted-presumptuously and-not they-obeyed to-commandments-of-you

וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ־ בָם אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה אָדָם וְחָיָה
but-against-rules-of-you they-sinned by-them which he-does person then-he-shall-live

into the land that you had told their fathers to enter and possess. 24 So the descendants went in and possessed the land, and you subdued before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gave them into their hand, with their kings and the peoples of the land, that they might do with them as they would. 25 And they captured fortified cities and a rich land, and took possession of houses full of all good things, cisterns already hewn, vineyards, olive orchards and fruit trees in abundance. So they ate and were filled and became fat and delighted themselves in your great goodness.

26 "Nevertheless, they were disobedient and rebelled against you and cast your law behind their back and killed your prophets, who had warned them in order to turn them back to you, and they committed great blasphemies. 27 Therefore you gave them into the hand of their enemies, who made them suffer. And in the time of their suffering they cried out to you and you heard them from heaven, and according to your great mercies you gave them saviors who saved them from the hand of their enemies. 28 But after they had rest they did evil again before you, and you abandoned them to the hand of their enemies, so that they had dominion over them. Yet when they turned and cried to you, you heard from heaven, and many times you delivered them according to your mercies. 29 And you warned them in order to turn them back to your law. Yet they acted presumptuously and did not obey your commandments, but sinned against your rules, which if a person does them, he

shall live by them, and they turned a stubborn shoulder and stiffened their neck and would not obey. 30 Many years you bore with them and warned them by your Spirit through your prophets. Yet they would not give ear. Therefore you gave them into the hand of the peoples of the lands. 31 Nevertheless, in your great mercies you did not make an end of them or forsake them, for you are a gracious and merciful God.

32 "Now, therefore, our God, the great, the mighty, and the awesome God, who keeps covenant and steadfast love, let not all the hardship seem little to you that has come upon us, upon our kings, our princes, our priests, our prophets, our fathers, and all your people, since the time of the kings of Assyria until this day. 33 Yet you have been righteous in all that has come upon us, for you have dealt faithfully and we have acted wickedly. 34 Our kings, our princes, our priests, and our fathers have not kept your law or paid attention to your commandments and your warnings that you gave them. 35 Even in their own kingdom, and amid your great goodness that you gave them, and in the large and rich land that you set before them, they did not serve you or turn from their wicked works. 36 Behold, we are slaves this day; in the land that you gave to our fathers to enjoy its fruit and its good gifts, behold, we are slaves. 37 And its rich yield goes to the kings whom you have set over us because of our sins. They rule over our bodies and over our livestock as they please, and we are in great distress.

בָּהֶם וַיִּתְּנוּ כָתֵף סוֹרֶרֶת וְעָרְפָּם הִקְשׁוּ וְלֹא
and-not they-stiffened and-neck-of-them being-stubborn shoulder and-they-turned by-them

שָׁמְעוּ׃ 30 וַתִּמְשֹׁךְ עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וַתָּעַד בָּם
on-them and-you-warned *many* years by-them and-you-stretched they-obeyed

בְּרוּחֲךָ בְּיַד־ נְבִיאֶיךָ וְלֹא הֶאֱזִינוּ וַתִּתְּנֵם
therefore-you-gave-them they-listened yet-not prophets-of-you by-hand-of by-Spirit-of-you

בְּיַד עַמֵּי הָאֲרָצוֹת׃ 31 וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא־ עָשִׂיתָם
you-made-them not *the-great* but-in-mercies-of-you the-lands peoples-of in-hand-of

כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי אֵל־ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה׃
you and-merciful gracious *God* for you-forsook-them and-not complete-destruction

32 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר
one-keeping and-the-being-feared the-mighty the-great the-God *God-of-us* therefore-now

הַבְּרִית וְהַחֶסֶד אַל־ יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל־
all-of — *to-face-of-you* let-him-be-little not and-the-steadfast-love the-covenant

הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־ מְצָאַתְנוּ לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ
to-princes-of-us to-kings-of-us she-has-found-us that the-hardship

וּלְכֹהֲנֵינוּ וְלִנְבִיאֵנוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ וּלְכָל־ עַמֶּךָ
people-of-you and-to-all-of and-to-fathers-of-us and-to-prophets-of-us and-to-priests-of-us

מִימֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 33 וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־
all-of over righteous yet-you the-this the-day until Assyria kings-of since-days-of

הַבָּא עָלֵינוּ כִּי־ אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ׃
we-have-acted-wickedly and-we you-have-done faithfulness for upon-us the-one-coming

34 וְאֶת־ מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ כֹהֲנֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ לֹא עָשׂוּ
they-did not and-fathers-of-us priests-of-us princes-of-us kings-of-us and—

תּוֹרָתֶךָ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל־ מִצְוֹתֶיךָ וְלְעֵדוֹתֶיךָ
and-to-warnings-of-you commandments-of-you to they-paid-attention and-not law-of-you

אֲשֶׁר הַעִדֹתָ בָּהֶם׃ 35 וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבְךָ
and-among-goodness-of-you in-kingdom-of-them and-they on-them you-warned that

הָרָב אֲשֶׁר־ נָתַתָּ לָהֶם וּבְאֶרֶץ הָרְחָבָה וְהַשְּׁמֵנָה אֲשֶׁר־ נָתַתָּ
you-put that and-the-rich the-broad and-in-land to-them you-gave that the-great

לִפְנֵיהֶם לֹא עָבָדוּךָ וְלֹא־ שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים׃
the-evil from-deeds-of-them they-turned and-not they-served-you not before-them

36 הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ
to-fathers-of-us you-gave that and-the-land slaves the-day we behold

לֶאֱכֹל אֶת־ פִּרְיָהּ וְאֶת־ טוּבָהּ הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֲבָדִים עָלֶיהָ׃
on-her slaves we behold goodness-of-her and— fruit-of-her — to-eat

37 וּתְבוּאָתָהּ מַרְבָּה לַמְּלָכִים אֲשֶׁר־ נָתַתָּה עָלֵינוּ בְּחַטֹּאתֵינוּ
on-sins-of-us over-us you-have-put whom to-the-kings making-much and-yield-of-her

וְעַל גְּוִיֹּתֵינוּ מֹשְׁלִים וּבִבְהֶמְתֵּנוּ כִּרְצוֹנָם וּבְצָרָה
and-in-distress as-pleasure-of-them and-over-livestock-of-us *ruling* bodies-of-us and-over

גְדוֹלָה אֲנָחְנוּ׃
we great

וּבְכָל־ 1 זֹאת אֲנַחְנוּ כֹּרְתִים אֲמָנָה וְכֹתְבִים וְעַל
and-on *and-writing* firm-agreement *cutting* we this and-on-all-of

הַחֲתוּמִים 2 וְעַל כֹּהֲנֵינוּ׃ לְוִיֵּנוּ׃ שָׂרֵינוּ׃ הֶחָתוּם
the-ones-being-sealed and-on priests-of–us Levites-of–us princes-of–us the-being-sealed

נְחֶמְיָה הַתִּרְשָׁתָא בֶּן־ חֲכַלְיָה וְצִדְקִיָּה׃ 3 שְׂרָיָה עֲזַרְיָה יִרְמְיָה׃
Jeremiah Azariah Seraiah and-Zedekiah Hacaliah son-of the-governor Nehemiah

4 פַּשְׁחוּר אֲמַרְיָה מַלְכִּיָּה׃ 5 חַטּוּשׁ שְׁבַנְיָה מַלּוּךְ׃ 6 חָרִם מְרֵמוֹת
Meremoth Harim Malluch Shebaniah Hattush Malchijah Amariah Pashhur

עֹבַדְיָה׃ 7 דָּנִיֵּאל גִּנְּתוֹן בָּרוּךְ׃ 8 מְשֻׁלָּם אֲבִיָּה מִיָמִן׃ 9 מַעַזְיָה בִּלְגַּי
Bilgai Maaziah Mijamin Abijah Meshullam Baruch Ginnethon Daniel Obadiah

שְׁמַעְיָה אֵלֶּה הַכֹּהֲנִים׃ 10 וְהַלְוִיִּם וְיֵשׁוּעַ[a] בֶּן־ אֲזַנְיָה בִּנּוּי
Binnui Azaniah son-of and-Jeshua and-the-Levites the-priests these Shemaiah

מִבְּנֵי חֵנָדָד קַדְמִיאֵל׃ 11 וַאֲחֵיהֶם שְׁבַנְיָה הוֹדִיָּה קְלִיטָא
Kelita Hodiah Shebaniah and-brothers-of–them Kadmiel Henadad from-sons-of

פְּלָאיָה חָנָן׃ 12 מִיכָא רְחוֹב חֲשַׁבְיָה׃ 13 זַכּוּר שֵׁרֵבְיָה שְׁבַנְיָה׃
Shebaniah Sherebiah Zaccur Hashabiah Rehob Mica Hanan Pelaiah

14 הוֹדִיָּה בָּנִי בִּנֻּי׃ 15 רָאשֵׁי הָעָם פַּרְעֹשׁ פַּחַת מוֹאָב עֵילָם זַתּוּא
Zattu Elam Pahath-moab Parosh the-people chiefs-of Beninu Bani Hodiah

בָּנִי׃ 16 בֻּנִּי עַזְגָּד בֵּבָי׃ 17 אֲדֹנִיָּה בִּגְוַי עָדִין׃ 18 אָטֵר חִזְקִיָּה עַזּוּר׃
Azzur Hezekiah Ater Adin Bigvai Adonijah Bebai Azgad Bunni Bani

19 הוֹדִיָּה חָשֻׁם בֶּצָי׃ 20 חָרִיף עֲנָתוֹת נֵבָי׃ 21 מַגְפִּיעָשׁ מְשֻׁלָּם חִזִּיר׃
Hezir Meshullam Magpiash Nobai Anathoth Hariph Bezai Hashum Hodiah

22 מְשֵׁיזַבְאֵל צָדוֹק יַדּוּעַ׃ 23 פְּלַטְיָה חָנָן עֲנָיָה׃ 24 הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה
Hananiah Hoshea Anaiah Hanan Pelatiah Jaddua Zadok Meshezabel

חַשּׁוּב׃ 25 הַלּוֹחֵשׁ פִּלְחָא שׁוֹבֵק׃ 26 רְחוּם חַשַׁבְנָה מַעֲשֵׂיָה׃
Maaseiah Hashabnah Rehum Shobek Pilha Hallohesh Hasshub

וַאֲחִיָּה[a] 27 חָנָן עָנָן׃ 28 מַלּוּךְ חָרִם בַּעֲנָה׃ 29 וּשְׁאָר הָעָם הַכֹּהֲנִים
the-priests the-people and-rest-of Baanah Harim Malluch Anan Hanan and-Ahiah

הַלְוִיִּם הַשּׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים וְכָל־
and-all-of the-temple-servants the-ones-singing the-gatekeepers the-Levites

הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת אֶל־ תּוֹרַת הָאֱלֹהִים
the-God Law-of to the-lands from-peoples-of the-ones-separating-themselves

נְשֵׁיהֶם בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם כֹּל יוֹדֵעַ מֵבִין׃[a]
understanding knowing all and-daughters-of–them sons-of–them wives-of–them

30 מַחֲזִיקִים עַל־ אֲחֵיהֶם׃ אַדִּירֵיהֶם׃ וּבָאִים בְּאָלָה
in-curse *and-entering* noble-ones-of–them brothers-of–them on *holding-strong*

וּבִשְׁבוּעָה לָלֶכֶת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד מֹשֶׁה
Moses by-hand-of she-was-given that *the-God* in-Law-of to-walk and-in-sworn-oath

עֶבֶד־ הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ מִצְוֹת יְהוָה
Yahweh commandments-of all-of — and-to-do and-to-observe *the-God* servant-of

אֲדֹנֵינוּ וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו׃ 31 וַאֲשֶׁר לֹא־ נִתֵּן
we-will-give not and-who and-statutes-of–him and-rules-of–him *Lord-of–us*

10 38 *1* "Because of all this we make a firm covenant in writing; on the sealed document are the names of[2] our princes, our Levites, and our priests.

The People Who Sealed the Covenant

10 [3] "On the seals are the names of[4] Nehemiah the governor, the son of Hacaliah, Zedekiah, [2] Seraiah, Azariah, Jeremiah, [3] Pashhur, Amariah, Malchijah, [4] Hattush, Shebaniah, Malluch, [5] Harim, Meremoth, Obadiah, [6] Daniel, Ginnethon, Baruch, [7] Meshullam, Abijah, Mijamin, [8] Maaziah, Bilgai, Shemaiah; these are the priests. [9] And the Levites: Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel; [10] and their brothers, Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiah, Hanan, [11] Mica, Rehob, Hashabiah, [12] Zaccur, Sherebiah, Shebaniah, [13] Hodiah, Bani, Beninu. [14] The chiefs of the people: Parosh, Pahath-moab, Elam, Zattu, Bani, [15] Bunni, Azgad, Bebai, [16] Adonijah, Bigvai, Adin, [17] Ater, Hezekiah, Azzur, [18] Hodiah, Hashum, Bezai, [19] Hariph, Anathoth, Nebai, [20] Magpiash, Meshullam, Hezir, [21] Meshezabel, Zadok, Jaddua, [22] Pelatiah, Hanan, Anaiah, [23] Hoshea, Hananiah, Hasshub, [24] Hallohesh, Pilha, Shobek, [25] Rehum, Hashabnah, Maaseiah, [26] Ahiah, Hanan, Anan, [27] Malluch, Harim, Baanah.

The Obligations of the Covenant

[28] "The rest of the people, the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, the temple servants, and all who have separated themselves from the peoples of the lands to the Law of God, their wives, their sons, their daughters, all who have knowledge and understanding, [29] join with their brothers, their nobles, and enter into a curse and an oath to walk in God's Law that was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of the LORD our Lord and his rules and his statutes. [30] We will not give our

[1] Ch 10:1 in Hebrew [2] Hebrew lacks *the names of* [3] Ch 10:2 in Hebrew [4] Hebrew lacks *the names of*

10:10 a read, with many Hebrew manuscripts, most versions, וְ נֵיבִי׃ כ 10:20

10:27 a Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate omit copula; delete?

10:29 a Septuagint, Syriac put copula before

daughters to the peoples of the land or take their daughters for our sons. 31 And if the peoples of the land bring in goods or any grain on the Sabbath day to sell, we will not buy from them on the Sabbath or on a holy day. And we will forego the crops of the seventh year and the exaction of every debt.

32 "We also take on ourselves the obligation to give yearly a third part of a shekel[1] for the service of the house of our God: 33 for the showbread, the regular grain offering, the regular burnt offering, the Sabbaths, the new moons, the appointed feasts, the holy things, and the sin offerings to make atonement for Israel, and for all the work of the house of our God. 34 We, the priests, the Levites, and the people, have likewise cast lots for the wood offering, to bring it into the house of our God, according to our fathers' houses, at times appointed, year by year, to burn on the altar of the LORD our God, as it is written in the Law. 35 We obligate ourselves to bring the firstfruits of our ground and the firstfruits of all fruit of every tree, year by year, to the house of the LORD; 36 also to bring to the house of our God, to the priests who minister in the house of our God, the firstborn of our sons and of our cattle, as it is written in the Law, and the firstborn of our herds and of our flocks; 37 and to bring the first of our dough, and our contributions, the fruit of every tree, the wine and the oil, to the priests, to the chambers of the house of our God; and to bring to the Levites the tithes from our ground, for it is the Levites who collect the tithes in all our towns where we labor. 38 And the priest, the son of Aaron, shall be with the Levites when the Levites receive the tithes. And the

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

בְּנֹתֵינוּ לְעַמֵּי הָאָרֶץ וְאֶת־ בְּנֹתֵיהֶם לֹא נִקַּח
we-will-take not daughters-of-them and— the-land to-peoples-of daughters-of-us

לְבָנֵינוּ׃ 32 וְעַמֵּי הָאָרֶץ הַמְבִיאִים אֶת־ הַמַּקָּחוֹת וְכָל־ שֶׁבֶר
grain or-any-of the-wares — *the-bringing-in* the-land and-peoples-of for-sons-of-us

בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לִמְכֹּור לֹא־ נִקַּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת
on-the-Sabbath from-them we-will-receive not to-sell the-Sabbath on-day-of

וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִטֹּשׁ הַשְּׁנָה הַשְּׁבִיעִית a אֶת־ וּמַשָּׂא b
and-debt-of the-seventh the-year — and-we-will-forego holiness and-on-day-of

כָּל־ יָד׃ 33 וְהֶעֱמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֵת עָלֵינוּ a שְׁלִשִׁית
third-of on-us to-give commands-of on-us and-we-make-stand hand every-of

הַשֵּׁקֶל בַּשָּׁנָה לַעֲבֹדַת בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃ 34 לֶלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת
the-display for-bread-of *God-of-us* house-of for-service-of in-the-year the-shekel

וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְלָעוֹלַת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת
the-Sabbaths the-regularity and-for-burnt-offering-of the-regularity and-grain-offering-of

הֶחֳדָשִׁים לַמּוֹעֲדִים וְלַקֳּדָשִׁים וְלַחַטָּאוֹת
and-for-the-sin-offerings and-for-the-holy-things for-the-appointed-times the-new-moons

לְכַפֵּר עַל־ יִשְׂרָאֵל וְכֹל מְלֶאכֶת בֵּית־ אֱלֹהֵינוּ׃ 35 וְהַגֹּרָלוֹת
and-the-lots *God-of-us* house-of work-of and-all Israel over to-make-atonement

הִפַּלְנוּ עַל־ קָרְבַּן הָעֵצִים הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם
and-the-people the-Levites the-priests *the-wood* contribution-of about we-have-let-fall

לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לְבֵית־ אֲבֹתֵינוּ לְעִתִּים
for-times fathers-of-us according-to-house-of *God-of-us* to-house-of to-bring-in

מְזֻמָּנִים שָׁנָה בְשָׁנָה לְבַעֵר עַל־ מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh altar-of on to-burn by-year year *being-appointed*

כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה׃ 36 וּלְהָבִיא אֶת־ בְּכוֹרֵי אַדְמָתֵנוּ
ground-of-us firstfruits-of — and-to-bring in-the-Law as-the-being-written

וּבְכוֹרֵי כָּל־ פְּרִי כָל־ עֵץ שָׁנָה בְשָׁנָה לְבֵית יְהוָה׃ 37 וְאֶת־
and— Yahweh to-house-of by-year year tree every-of fruit-of all-of and-firstfruits-of

בְּכֹרוֹת בָּנֵינוּ וּבְהֶמְתֵּינוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְאֶת־ בְּכוֹרֵי
firstborn-of and— in-the-Law as-the-being-written and-cattle-of-us sons-of-us *firstborn-of*

בְקָרֵינוּ וְצֹאנֵינוּ לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לַכֹּהֲנִים
herds-of-us and-flocks-of-us to-bring to-house-of *God-of-us* to-the-priests

הַמְשָׁרְתִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ 38 וְאֶת־ רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ
the-ones-ministering in-house-of *God-of-us* and— first-of *dough-of-us*

וּתְרוּמֹתֵינוּ וּפְרִי כָל־ עֵץ תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר נָבִיא
and-contributions-of-us and-fruit-of every-of tree wine and-olive-oil we-bring

לַכֹּהֲנִים אֶל־ לִשְׁכוֹת בֵּית־ אֱלֹהֵינוּ וּמַעְשַׂר אַדְמָתֵנוּ לַלְוִיִּם
to-the-priests to-chambers-of house-of *God-of-us* and-tithe-of ground-of-us to to-the-Levites

וְהֵם הַלְוִיִּם הַמְעַשְּׂרִים בְּכָל עָרֵי עֲבֹדָתֵנוּ׃ 39 וְהָיָה
and-they the-Levites the-ones-causing-to-tithe in-all-of towns-of *work-of-us* and-he-shall-be

וְהַלְוִיִּם הַלְוִיִּם a בְּעַשֵּׂר עִם־ אַהֲרֹן בֶּן־ הַכֹּהֵן
and-the-Levites the-Levites when-to-cause-to-tithe the-Levites with Aaron son-of the-priest

10:32 a insert תְּבוּאַת ? (cf. Exodus 23:10 sequence; aberration of the eye)
10:32 b וְנִשָּׂא מִשָּׂא has been proposed
10:33 a not present in a few Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate; probably delete
10:39 a read בְּעַשֵּׂר ?

יַעֲלוּ אֶת־ מַעֲשַׂר הַמַּעֲשֵׂר לְבֵית אֱלֹהֵינוּ אֶל־ הַלְּשָׁכוֹת
the-chambers to *God-of-us* to-house-of the-tithe tithe-of — they-shall-bring-up

לְבֵית הָאוֹצָר: 40כִּי אֶל־ הַלְּשָׁכוֹת יָבִיאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of they-shall-bring the-chambers to for the-storage to-house-of

וּבְנֵי הַלֵּוִי אֶת־ תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְשָׁם
and-there and-the-olive-oil the-wine the-grain contribution-of — the-Levi and-sons-of

כְּלֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים וְהַשּׁוֹעֲרִים
and-the-gatekeepers the-ones-ministering and-the-priests the-sanctuary vessels-of

וְהַמְשֹׁרְרִים וְלֹא נַעֲזֹב אֶת־ בֵּית אֱלֹהֵינוּ:
God-of-us house-of — we-will-neglect and-not and-the-ones-singing

11 1וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־ הָעָם בִּירוּשָׁלִָם וּשְׁאָר הָעָם הִפִּילוּ
they-cast the-people and-rest-of in-Jerusalem the-people leaders-of now-they-lived

גּוֹרָלוֹת לְהָבִיא | אֶחָד מִן־ הָעֲשָׂרָה לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם עִיר הַקֹּדֶשׁ
the-holiness city-of in-Jerusalem to-live the-ten out-of one to-bring lots

וְתִשַׁע הַיָּדוֹת בֶּעָרִים: 2וַיְבָרְכוּ הָעָם לְכָל־ הָאֲנָשִׁים
the-men —all-of the-people and-they-blessed in-the-towns the-hands and-nine-of

הַמִּתְנַדְּבִים לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִָם: 3וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַמְּדִינָה
the-province chiefs-of and-these in-Jerusalem to-live the-ones-offering-self-willingly

אֲשֶׁר יָשְׁבוּ יְהוּדָה וּבְעָרֵי בִירוּשָׁלִַם יָשְׁבוּ אִישׁ
man they-lived Judah but-in-towns-of in-Jerusalem they-lived who

בַּאֲחֻזָּתוֹ בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
and-the-Levites the-priests Israel in-towns-of-them on-property-of-him

וְהַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה: 4וּבִירוּשָׁלִַם יָשְׁבוּ
they-lived and-in-Jerusalem Solomon servants-of and-descendants-of and-the-temple-servants

מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי בִנְיָמִן מִבְּנֵי יְהוּדָה עַתָּיָה בֶן־
son-of Athaiah Judah from-sons-of Benjamin and-from-sons-of Judah from-sons-of

עֻזִּיָּה בֶּן־ זְכַרְיָה בֶּן־ אֲמַרְיָה בֶּן־ שְׁפַטְיָה בֶּן־ מַהֲלַלְאֵל
Mahalalel son-of Shephatiah son-of Amariah son-of Zecharian son-of Uzziah

מִבְּנֵי־ פָרֶץ: 5וּמַעֲשֵׂיָה בֶן־ בָּרוּךְ בֶּן־ כָּל־חֹזֶה בֶּן־ חֲזָיָה בֶן־
son-of Hazaiah son-of Col-hozeh son-of Baruch son-of and-Maaseiah Perez from-sons-of

עֲדָיָה בֶן־ יוֹיָרִיב בֶּן־ זְכַרְיָה בֶּן־ הַשִּׁלֹנִי: 6כָּל־ בְּנֵי־ פֶרֶץ
Perez sons-of all-of the-Shilonite son-of Zecharian son-of Joiarib son-of Adaiah

הַיֹּשְׁבִים בִּירוּשָׁלִַם אַרְבַּע מֵאוֹת שִׁשִּׁים וּשְׁמֹנָה אַנְשֵׁי־ חָיִל:
valor men-of and-eight sixty hundreds four-of in-Jerusalem the-ones-living

7וְאֵלֶּה בְּנֵי בִנְיָמִן סַלָּא בֶן־ מְשֻׁלָּם בֶּן־ יוֹעֵד בֶּן־ פְּדָיָהוּ בֶן־
son-of Pedaiah son-of Joed son-of Meshullam son-of Sallu Benjamin sons-of and-these

קוֹלָיָה בֶן־ מַעֲשֵׂיָה בֶּן־ אִיתִיאֵל בֶּן־ יְשַׁעְיָה: 8וְאַחֲרָיו [a] גַּבַּי [b]
Gabbai and-after-him Jeshaiah son-of Ithiel son-of Maaseiah son-of Kolaiah

סַלָּי [b] תְּשַׁע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה: 9וְיוֹאֵל בֶּן־ זִכְרִי פְּקִיד
supervisor Zichri son-of and-Joel and-eight twenty hundreds nine-of Sallai

עֲלֵיהֶם וִיהוּדָה בֶן־ הַסְנוּאָה עַל־ הָעִיר מִשְׁנֶה: 10מִן־ הַכֹּהֲנִים
the-priests from second the-city over Hassenuah son-of and-Judah over-them

Levites shall bring up the tithe of the tithes to the house of our God, to the chambers of the storehouse. 39 For the people of Israel and the sons of Levi shall bring the contribution of grain, wine, and oil to the chambers, where the vessels of the sanctuary are, as well as the priests who minister, and the gatekeepers and the singers. We will not neglect the house of our God."

The Leaders in Jerusalem

11 Now the leaders of the people lived in Jerusalem. And the rest of the people cast lots to bring one out of ten to live in Jerusalem the holy city, while nine out of ten[1] remained in the other towns. 2 And the people blessed all the men who willingly offered to live in Jerusalem.

3 These are the chiefs of the province who lived in Jerusalem; but in the towns of Judah everyone lived on his property in their towns: Israel, the priests, the Levites, the temple servants, and the descendants of Solomon's servants. 4 And in Jerusalem lived certain of the sons of Judah and of the sons of Benjamin. Of the sons of Judah: Athaiah the son of Uzziah, son of Zechariah, son of Amariah, son of Shephatiah, son of Mahalalel, of the sons of Perez; 5 and Maaseiah the son of Baruch, son of Col-hozeh, son of Hazaiah, son of Adaiah, son of Joiarib, son of Zechariah, son of the Shilonite. 6 All the sons of Perez who lived in Jerusalem were 468 valiant men.

7 And these are the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, son of Joed, son of Pedaiah, son of Kolaiah, son of Maaseiah, son of Ithiel, son of Jeshaiah, 8 and his brothers, men of valor, 928.[2] 9 Joel the son of Zichri was their overseer; and Judah the son of Hassenuah was second over the city.

10 Of the priests: Jedaiah the son

[1] Hebrew *nine hands* [2] Compare Septuagint; Hebrew *Jeshaiah, and after him Gabbai, Sallai, 928*

11:8 a read וְאַחֲיו ; cf. Lucian's recension of Septuagint
11:8 b–b read גִּבֹּרֵי חָיִל

of Joiarib, Jachin, 11 Seraiah the son
of Hilkiah, son of Meshullam, son of
Zadok, son of Meraioth, son of Ahi-
tub, ruler of the house of God, 12 and
their brothers who did the work of the
house, 822; and Adaiah the son of Je-
roham, son of Pelaliah, son of Amzi,
son of Zechariah, son of Pashhur,
son of Malchijah, 13 and his broth-
ers, heads of fathers' houses, 242; and
Amashsai, the son of Azarel, son of
Ahzai, son of Meshillemoth, son of
Immer, 14 and their brothers, mighty
men of valor, 128; their overseer was
Zabdiel the son of Haggedolim.

15 And of the Levites: Shemaiah
the son of Hasshub, son of Azrikam,
son of Hashabiah, son of Bunni;
16 and Shabbethai and Jozabad, of the
chiefs of the Levites, who were over
the outside work of the house of God;
17 and Mattaniah the son of Mica, son
of Zabdi, son of Asaph, who was the
leader of the praise,[1] who gave thanks,
and Bakbukiah, the second among his
brothers; and Abda the son of Sham-
mua, son of Galal, son of Jeduthun.
18 All the Levites in the holy city were
284.

19 The gatekeepers, Akkub, Talmon
and their brothers, who kept watch at
the gates, were 172. 20 And the rest of
Israel, and of the priests and the Le-
vites, were in all the towns of Judah,
every one in his inheritance. 21 But the
temple servants lived on Ophel; and
Ziha and Gishpa were over the temple
servants.

22 The overseer of the Levites in
Jerusalem was Uzzi the son of Bani,
son of Hashabiah, son of Mattaniah,
son of Mica, of the sons of Asaph, the
singers, over the work of the house
of God. 23 For there was a command
from the king concerning them, and
a fixed provision for the singers, as
every day required. 24 And Pethahiah

[1] Compare Septuagint, Vulgate; Hebrew *beginning*

יְדַעְיָה בֶּן־ יוֹיָרִיב יָכִין׃ 11 שְׂרָיָה בֶן־ חִלְקִיָּה בֶּן־ מְשֻׁלָּם בֶּן־
son-of Meshullam son-of Hilkiah son-of Seraiah Jachin Joiarib son-of Jedaiah

צָדוֹק בֶּן־ מְרָיוֹת בֶּן־ אֲחִיטוּב נְגִד בֵּית הָאֱלֹהִים׃
the-God house-of ruler-of Ahitub son-of Meraioth son-of Zadok

12 וַאֲחֵיהֶם עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה לַבָּיִת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים
twenty hundreds eight for-the-house the-work ones-doing-of and-brothers-of-them

וּשְׁנָיִם וַעֲדָיָה בֶּן־ יְרֹחָם בֶּן־ פְּלַלְיָה בֶּן־ אַמְצִי בֶן־ זְכַרְיָה
Zechariah son-of Amzi son-of Pelaliah son-of Jeroham son-of and-Adaiah and-two

בֶּן־ פַּשְׁחוּר בֶּן־ מַלְכִּיָּה׃ 13 וְאָחָיו רָאשִׁים לְאָבוֹת מָאתַיִם
two-hundred to-fathers heads and-brothers-of-him Malchijah son-of Pashhur son-of

אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם וַעֲמַשְׁסַי בֶּן־ עַזַרְאֵל בֶּן־ אַחְזַי בֶּן־ מְשִׁלֵּמוֹת
Meshillemoth son-of Ahzai son-of Azarel son-of and-Amashsai and-two forty

בֶּן־ אִמֵּר׃ 14 וַאֲחֵיהֶם גִּבֹּרֵי חַיִל מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה
and-eight twenty hundred valor mighty-ones-of and-brothers-of-them Immer son-of

וּפָקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּיאֵל בֶּן־ הַגְּדוֹלִים׃ 15 וּמִן־ הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה
Shemaiah the-Levites and-from Haggedolim son-of Zabdiel over-them and-supervisor

בֶּן־ חַשּׁוּב בֶּן־ עַזְרִיקָם בֶּן־ חֲשַׁבְיָה בֶּן־ בּוּנִּי׃ 16 וְשַׁבְּתַי
and-Shabbethai Bunni son-of Hashabiah son-of Azrikam son-of Hasshub son-of

וְיוֹזָבָד עַל־ הַמְּלָאכָה הַחִיצֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מֵרָאשֵׁי
from-chiefs-of *the-God* to-house-of the-outer the-work over and-Jozabad

הַלְוִיִּם׃ 17 וּמַתַּנְיָה בֶּן־ מִיכָה בֶּן־ זַבְדִּי בֶן־ אָסָף רֹאשׁ
head-of Asaph son-of Zabdi son-of Mica son-of and-Mattaniah the-Levites

הַתְּחִלָּה יְהוּדָה לַתְּפִלָּה וּבַקְבֻקְיָה מִשְׁנֶה מֵאֶחָיו
from-brothers-of-him second and-Bakbukiah as-to-the-prayer he-gave-thanks the-beginning

וְעַבְדָּא בֶּן־ שַׁמּוּעַ בֶּן־ גָּלָל בֶּן־ יְדוּתוּן׃ 18 כָּל־ הַלְוִיִּם בָּעִיר
in-city-of the-Levites all-of Jedithun son-of Galal son-of Shammua son-of and-Abda

הַקֹּדֶשׁ מָאתַיִם שְׁמֹנִים וְאַרְבָּעָה׃ 19 וְהַשּׁוֹעֲרִים עַקּוּב טַלְמוֹן
Talmon Akkub and-the-gatekeepers and-four eighty two-hundred the-holiness

וַאֲחֵיהֶם הַשֹּׁמְרִים בַּשְּׁעָרִים מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃
and-two seventy hundred at-the-gates the-ones-keeping-watch and-brothers-of-them

20 וּשְׁאָר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּכָל־ עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ
man Judah towns-of in-all-of the-Levites the-priests Israel and-rest-of

בְּנַחֲלָתוֹ׃ 21 וְהַנְּתִינִים יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל וְצִיחָא וְגִשְׁפָּא
and-Gishpa and-Ziha on-the-Ophel *living* but-the-temple-servants in-inheritance-of-him

עַל־ הַנְּתִינִים׃ 22 וּפְקִיד הַלְוִיִּם בִּירוּשָׁלַם עֻזִּי בֶן־ בָּנִי בֶּן־
son-of Bani son-of Uzzi in-Jerusalem the-Levites but-supervisor-of the-temple-servants over

חֲשַׁבְיָה בֶּן־ מַתַּנְיָה בֶּן־ מִיכָא מִבְּנֵי אָסָף הַמְשֹׁרְרִים לִמְלֶאכֶת
to-over the-ones-singing Asaph from-sons-of Mica son-of Mattaniah son-of Hashabiah

בֵּית־ הָאֱלֹהִים׃ 23 כִּי־ מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם
about-them the-king command-of for *the-God* house-of work-of

וַאֲמָנָה עַל־ הַמְשֹׁרְרִים דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 24 וּפְתַחְיָה
and-Pethahiah on-day-of-him day word-of the-ones-singing over and-fixed-provision

11:17 יְדוּתוּן׃ ק

בֶּן־ מְשֵׁיזַבְאֵל מִבְּנֵי־ זֶרַח בֶּן־ יְהוּדָה לְיַד הַמֶּלֶךְ לְכֹל־
for-every-of the-king to-side-of Judah son-of Zerah from-sons-of Meshezabel son-of

דְּבַר לָעָם: 25 וְאֶל־ הַחֲצֵרִים בִּשְׂדֹתָם מִבְּנֵי יְהוּדָה
Judah from-people-of with-fields-of-them the-villages and-as-to as-to-the-people matter

יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאַרְבַּע וּבְנֹתֶיהָ וּבְדִיבֹן וּבְנֹתֶיהָ וּבִיקַבְצְאֵל
they-lived in-Kiriath-the-Arba and-daughters-of-her and-in-Dibon and-villages-of-her and-in-Jekabzeel

וּבְחַצֵר שׁוּעָל וּבִבְאֵר שֶׁבַע וּבְנֹתֶיהָ: 27 וּבְיֵשׁוּעַ 26 וּבְחֲצֵרֶיהָ:
and-in-Beth-pelet and-in-Moladah and-in-Jeshua and-villages-of-her

וּבְמוֹלָדָה וּבְבֵית פֶּלֶט: וּבְמְכוֹנָה וּבְעֶזְרוֹנָה וּבְצִקְלַג 28
and-in-Meconah and-in-Ziklag and-daughters-of-her and-in-Beersheba and-in-Hazar-shual

וּבִבְנֹתֶיהָ: וּבְעֵין רִמּוֹן וּבְצָרְעָה וּבִירְמוּת: 29
and-in-daughters-of-her and-in-En-rimmon and-in-Zorah and-in-Jarmuth

זָנוֹחַ עֲדֻלָּם 30 וּבְנֹתֵיהֶם וּבְלָכִישׁ וְשָׂדֹתֶיהָ וַעֲזֵקָה וּבְנֹתֶיהָ
Adullam Zanoah and-daughters-of-her and-Azekah and-fields-of-her Lachish and-villages-of-them

וַיַּחֲנוּ מִבְּאֵר־שֶׁבַע עַד־ גֵּיא־ הִנֹּם: 31 וּבְנֵי בִנְיָמִן
so-they-encamped from-Beersheba to- Valley-of Hinnom and-people-of Benjamin

מִגְבַע מַכְמָשׂ וְעַיָּה וּבֵית־אֵל וּבְנֹתֶיהָ: 32 עֲנָתוֹת נֹב עַנַנְיָה:
Michmash from-Geba and-Aija and-Bethel and-daughters-of-her Anathoth Nob Ananiah

חָצוֹר | רָמָה גִּתָּיִם: 34 חֲדִיד צְבוֹעִים נְבַלָּט: 35 לֹד וְאוֹנוֹ גֵּי 33
Hazor Ramah Gittaim Hadid Zeboim Neballat Lod and-Ono valley-of

הַחֲרָשִׁים: 36 וּמִן־ הַלְוִיִּם מַחְלְקוֹת יְהוּדָה לְבִנְיָמִן:
to-Benjamin Judah divisions-of the-Levites and-from the-craftsmen

12 1 וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר עָלוּ עִם־ זְרֻבָּבֶל בֶּן־
son-of Zerubbabel with they-came-up who and-the-Levites the-priests and-these

שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ שְׂרָיָה יִרְמְיָה עֶזְרָא: 2 אֲמַרְיָה מַלּוּךְ חַטּוּשׁ:
Hattush Malluch Amariah Ezra Jeremiah Seraiah and-Jeshua Shealtiel

שְׁכַנְיָה רְחוּם מְרֵמוֹת: 4 עִדּוֹא גִּנְּתוֹי אֲבִיָּה: 5 מִיָּמִין מַעַדְיָה בִּלְגָּה: 3
Bilgah Maadiah Mijamin Abijah Ginnethoi Iddo Meremoth Rehum Shecaniah

שְׁמַעְיָה וְיוֹיָרִיב יְדָעְיָה: 7 סַלּוּ עָמוֹק חִלְקִיָּה יְדָעְיָה אֵלֶּה רָאשֵׁי 6
chiefs-of these Jedaiah Hilkiah Amok Sallu Jedaiah and-Joiarib Shemaiah

הַכֹּהֲנִים וַאֲחֵיהֶם בִּימֵי יֵשׁוּעַ: 8 וְהַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ בִּנּוּי
Binnui Jeshua and-the-Levites Jeshua in-days-of and-brothers-of-them the-priests

קַדְמִיאֵל שֵׁרֵבְיָה יְהוּדָה מַתַּנְיָה עַל־ הַיְדוּת הוּא
he songs-of-thanksgiving over Mattaniah Judah Sherebiah Kadmiel

וְאַחְיוּ: 9 וּבַקְבֻּקְיָה וְעֻנּוֹ אַחֵיהֶם b לְנֶגְדָּם
and-brothers-of-him and-Unno and-Bakbukiah brothers-of-them to-opposite-of-them

לְמִשְׁמָרוֹת: 10 וְיֵשׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־ יוֹיָקִים וְיוֹיָקִים הוֹלִיד
for-divisions-of-service and-Jeshua he-fathered Joiakim — he-fathered and-Joiakim

אֶת־ אֶלְיָשִׁיב וְאֶלְיָשִׁיב a אֶת־ יוֹיָדָע: 11 וְיוֹיָדָע הוֹלִיד אֶת־ יוֹנָתָן
Jonathan — he-fathered and-Joiada Joiada — and-Eliashib Eliashib —

וְיוֹנָתָן הוֹלִיד אֶת־ יַדּוּעַ: 12 וּבִימֵי יוֹיָקִים הָיוּ כֹהֲנִים
priests they-were Joiakim and-in-days-of Jaddua — he-fathered and-Jonathan

the son of Meshezabel, of the sons of Zerah the son of Judah, was at the king's side[1] in all matters concerning the people.

Villages Outside Jerusalem

25 And as for the villages, with their fields, some of the people of Judah lived in Kiriath-arba and its villages, and in Dibon and its villages, and in Jekabzeel and its villages, 26 and in Jeshua and in Moladah and Beth-pelet, 27 in Hazar-shual, in Beersheba and its villages, 28 in Ziklag, in Meconah and its villages, 29 in En-rimmon, in Zorah, in Jarmuth, 30 Zanoah, Adullam, and their villages, Lachish and its fields, and Azekah and its villages. So they encamped from Beersheba to the Valley of Hinnom. 31 The people of Benjamin also lived from Geba onward, at Michmash, Aija, Bethel and its villages, 32 Anathoth, Nob, Ananiah, 33 Hazor, Ramah, Gittaim, 34 Hadid, Zeboim, Neballat, 35 Lod, and Ono, the valley of craftsmen. 36 And certain divisions of the Levites in Judah were assigned to Benjamin.

Priests and Levites

12 These are the priests and the Levites who came up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra, 2 Amariah, Malluch, Hattush, 3 Shecaniah, Rehum, Meremoth, 4 Iddo, Ginnethoi, Abijah, 5 Mijamin, Maadiah, Bilgah, 6 Shemaiah, Joiarib, Jedaiah, 7 Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chiefs of the priests and of their brothers in the days of Jeshua.

8 And the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, who with his brothers was in charge of the songs of thanksgiving. 9 And Bakbukiah and Unni and their brothers stood opposite them in the service. 10 And Jeshua was the father of Joiakim, Joiakim the father of Eliashib, Eliashib the father of Joiada, 11 Joiada the father of Jonathan, and Jonathan the father of Jaddua.

12 And in the days of Joiakim were

[1] Hebrew *hand*

וְעֻנִּי ק 12:9

12:9 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint (Sinaiticus, correction), Syriac, Vulgate, וְאָ

12:10 a several Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate add הוֹלִיד

priests, heads of fathers' houses: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah; 13 of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan; 14 of Malluchi, Jonathan; of Shebaniah, Joseph; 15 of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai; 16 of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam; 17 of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai; 18 of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan; 19 of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi; 20 of Sallai, Kallai; of Amok, Eber; 21 of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethanel.

22 In the days of Eliashib, Joiada, Johanan, and Jaddua, the Levites were recorded as heads of fathers' houses; so too were the priests in the reign of Darius the Persian. 23 As for the sons of Levi, their heads of fathers' houses were written in the Book of the Chronicles until the days of Johanan the son of Eliashib. 24 And the chiefs of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brothers who stood opposite them, to praise and to give thanks, according to the commandment of David the man of God, watch by watch. 25 Mattaniah, Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, and Akkub were gatekeepers standing guard at the storehouses of the gates. 26 These were in the days of Joiakim the son of Jeshua son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor and of Ezra, the priest and scribe.

Dedication of the Wall

27 And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites in all their places, to bring them to Jerusalem to celebrate the dedication with gladness, with thanksgivings and with singing, with cymbals, harps, and lyres. 28 And the sons of the singers gathered together from the district

רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִשְׂרָיָה מְרָיָה לִירְמְיָה חֲנַנְיָה׃ 13 לְעֶזְרָא מְשֻׁלָּם
heads-of the-fathers the-Seraiah Meraiah to-Jeremiah Hananiah to-Ezra Meshullam

לַאֲמַרְיָה יְהוֹחָנָן׃ 14 לְמַלּוּכִי[a] יוֹנָתָן לִשְׁבַנְיָה יוֹסֵף׃ 15 לְחָרִם עַדְנָא
to-Amariah Jehohanan to–Meluchi Jonathan to-Shebaniah Joseph to-Harim Adna

לִמְרָיוֹת חֶלְקָי׃ 16 לְעִדּוֹ זְכַרְיָה לְגִנְּתוֹן מְשֻׁלָּם׃ 17 לַאֲבִיָּה זִכְרִי
to-Meraioth Helkai to-Iddio Zechariah to-Ginnethon Meshullam to-Abijah Zichri

לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה פִּלְטָי׃ 18 לְבִלְגָּה שַׁמּוּעַ לִשְׁמַעְיָה יְהוֹנָתָן׃
to-Miniamin to-Moadiah Piltai to-Bilgah Shammua to-Shemaiah Jehonathan

19 וְלִיוֹיָרִיב מַתְּנַי לִידַעְיָה עֻזִּי׃ 20 לְסַלַּי קַלַּי לְעָמוֹק עֵבֶר׃ 21 לְחִלְקִיָּה
and-to-Joiarib Mattenai to-Jedaiah Uzzi to-Sallai Kallai to-Amok Eber to-Hilkiah

חֲשַׁבְיָה לִידַעְיָה נְתַנְאֵל׃ 22 הַלְוִיִּם בִּימֵי אֶלְיָשִׁיב יוֹיָדָע וְיוֹחָנָן
Hashabiah to-Jedaiah Nethanel the-Levites in-days-of Eliashib Joiada and-Johanan

וְיַדּוּעַ כְּתוּבִים רָאשֵׁי אָבוֹת וְהַכֹּהֲנִים עַל־ מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ
and-Jaddua *being-written* heads-of fathers at-and-the-priests on Darius reign-of

הַפָּרְסִי׃ 23 בְּנֵי לֵוִי רָאשֵׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִּים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
the-Persian sons-of Levi heads-of the-fathers *being-written* on Book-of Words-of the-Days

וְעַד־ יְמֵי יוֹחָנָן בֶּן־ אֶלְיָשִׁיב׃ 24 וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה
and-until days-of Johanan son-of Eliashib and-chiefs-of the-Levites Hashabiah

שֵׁרֵבְיָה וְיֵשׁוּעַ בְּנֵי־ קַדְמִיאֵל וַאֲחֵיהֶם לְנֶגְדָּם לְהַלֵּל
Sherebiah and-Jeshua son-of Kadmiel and-brothers-of–them to-opposite-of–them to-praise

לְהוֹדוֹת[b] בְּמִצְוַת[c] דָּוִיד אִישׁ־ הָאֱלֹהִים מִשְׁמָר לְעֻמַּת
to-give-thanks on-commandment-of David man-of *the-God* watch to-beside

מִשְׁמָר׃ 25 מַתַּנְיָה וּבַקְבֻקְיָה[a] עֹבַדְיָה מְשֻׁלָּם טַלְמוֹן עַקּוּב שֹׁמְרִים
guarding Akkub Talmon Meshullam Obadiah and-Bakbukiah Mattaniah watch

שׁוֹעֲרִים מִשְׁמָר בַּאֲסָפֵי הַשְּׁעָרִים׃ 26 אֵלֶּה בִּימֵי יוֹיָקִים בֶּן־
son-of Joiakim in-days-of these the-gates at-storerooms-of guard gatekeepers

יֵשׁוּעַ בֶּן־ יוֹצָדָק וּבִימֵי נְחֶמְיָה הַפֶּחָה וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן
the-priest and-Ezra the-governor Nehemiah and-in-days-of Jozadak son-of Jeshua

הַסּוֹפֵר׃ 27 וּבַחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם בִּקְשׁוּ אֶת־ הַלְוִיִּם
the-Levites — they-sought Jerusalem wall-of and-at-dedication-of the-one-writing

מִכָּל־[a] מְקוֹמוֹתָם לַהֲבִיאָם לִירוּשָׁלִַם לַעֲשׂוֹת חֲנֻכָּה וְשִׂמְחָה
with-joy dedication to-do to-Jerusalem to-bring–them places-of–them from-all-of

וּבְתוֹדוֹת[b] וּבְשִׁיר מְצִלְתַּיִם נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת׃
and-with-lyres harps cymbals and-with-song and-with-thanksgivings

28 וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי הַמְשֹׁרְרִים וּמִן־[b] הַכִּכָּר סְבִיבוֹת
all-around the-vicinity and-from the-ones-singing sons-of and-they-gathered-themselves

12:14 לְמַלִּיכוּ ק 12:14 a Septuagint, τῷ Μαλουχ, read לְמַלּוּךְ; cf. 12:2 12:16 לְעִדּוֹא ק
12:24 b most versions (not codex Vaticanus) put copula before; actually read
12:24 c a few Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate, כְּמִ֫ 12:25 a read ב ?
12:27 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, בְּכֹל
12:27 b read, with a few Hebrew manuscripts, most versions, ב
12:28 b a few Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate, מן

יְרוּשָׁלִָם וּמִן־ חַצְרֵי נְטֹפָתִי׃ 29 וּמִבֵּית הַגִּלְגָּל וּמִשְּׂדוֹת גֶּבַע
Geba and-from-fields-of and-from-Beth-gilgal Netophathites villages-of and-from Jerusalem

וְעַזְמָוֶת כִּי חַצֵרִים בָּנוּ לָהֶם הַמְשֹׁרְרִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem all-around the-ones-singing for–them they-built villages for and-Azmaveth

30 וַיִּטַהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיְטַהֲרוּ אֶת־ הָעָם
the-people — and-they-purified and-the-Levites the-priests and-they-purified-themselves

וְאֶת־ הַשְּׁעָרִים וְאֶת־ הַחוֹמָה׃ 31 וָאַעֲלֶה אֶת־ שָׂרֵי יְהוּדָה
Judah leaders-of — then-I-brought-up the-wall and— the-gates and—

מֵעַל לַחוֹמָה וָאַעֲמִידָה שְׁתֵּי תוֹדֹת גְּדוֹלֹת וְתַהֲלֻכֹת [a] לַיָּמִין
to-the-right and-processions *great* choirs two-of and-I-appointed to-the-wall from-on

מֵעַל לַחוֹמָה לְשַׁעַר הָאַשְׁפֹּת׃ 32 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה
Hoshaiah after–them and-he-went the-Dung to-Gate-of to-the-wall from-on

וַחֲצִי שָׂרֵי יְהוּדָה׃ 33 וַעֲזַרְיָה עֶזְרָא וּמְשֻׁלָּם׃ 34 יְהוּדָה
Judah and-Meshullam Ezra and-Azariah Judah leaders-of and-half-of

וּבִנְיָמִן וְשֶׁמַעְיָה וְיִרְמְיָה׃ 35 וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת
with-the-trumpets the-priests and-from-sons-of and-Jeremiah and-Shemaiah and-Benjamin

זְכַרְיָה בֶן־ יוֹנָתָן בֶּן־ שְׁמַעְיָה בֶּן־ מַתַּנְיָה בֶּן־ מִיכָיָה בֶּן־
son-of Micaiah son-of Mattaniah son-of Shemaiah son-of Jonathan son-of Zechariah

זַכּוּר בֶּן־ אָסָף׃ 36 וְאֲחָיו שְׁמַעְיָה וַעֲזַרְאֵל מִלַּלַי גִּלַּלַי מָעַי
Maai Gilalai Milalai and-Azarel Shemaiah and-relatives-of–him Asaph son-of Zaccur

נְתַנְאֵל וִיהוּדָה חֲנָנִי בִּכְלֵי־ שִׁיר דָּוִיד אִישׁ הָאֱלֹהִים וְעֶזְרָא
and-Ezra *the-God* man-of David song-of with-instruments-of Hanani and-Judah Nethanel

הַסּוֹפֵר לִפְנֵיהֶם׃ 37 וְעַל שַׁעַר הָעַיִן
and-in-front-of–them the-Fountain Gate-of and-at before–them the-one-writing

וְנֶגְדָּם עָלוּ עַל־ מַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד בְּמַעֲלֵה לַחוֹמָה מֵעַל לְבֵית
to-house-of from-over to-the-wall at-the-ascent David city-of steps-of by they-went-up

דָּוִיד וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם מִזְרָח׃ 38 וְהַתּוֹדָה הַשֵּׁנִית הַהוֹלֶכֶת [a]
the-one-going the-second and-the-choir sunrise *the-Water* Gate-of and-to David

לְמוֹאל [b] וַאֲנִי אַחֲרֶיהָ וַחֲצִי הָעָם מֵעַל לְהַחוֹמָה מֵעַל
from-over to-the-wall from-on the-people and-half-of after–her and-I to-north

לְמִגְדַּל הַתַּנּוּרִים וְעַד הַחוֹמָה הָרְחָבָה׃ 39 וּמֵעַל לְשַׁעַר־ אֶפְרַיִם
Ephraim to-Gate-of and-from-over the-Broad the-Wall and-to the-Ovens to-Tower-of

וְעַל־ שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל־ [a] שַׁעַר הַדָּגִים וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל
Hananel and-Tower-of the-Fish Gate-of and-by the-Yeshanah Gate and-by

וּמִגְדַּל הַמֵּאָה וְעַד שַׁעַר הַצֹּאן וְעָמְדוּ בְּשַׁעַר הַמַּטָּרָה׃
the-Guard at-Gate-of and-they-stood the-Sheep Gate-of and-to the-Hundred and-Tower-of

40 וַתַּעֲמֹדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדוֹת בְּבֵית הָאֱלֹהִים וַאֲנִי וַחֲצִי הַסְּגָנִים
the-officials and-half-of and-I *the-God* in-house-of the-choirs both-of so-they-stood

עִמִּי׃ 41 וְהַכֹּהֲנִים אֶלְיָקִים מַעֲשֵׂיָה מִנְיָמִין מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינַי זְכַרְיָה
Zechariah Elioenai Micaiah Miniamin Maaseiah Eliakim and-the-priests with–me

וְחֲנַנְיָה בַּחֲצֹצְרוֹת׃ 42 וּמַעֲשֵׂיָה שְׁמַעְיָה וְאֶלְעָזָר וְעֻזִּי
and-Uzzi and-Eleazar and-Shemaiah and-Maaseiah with-the-trumpets Hananiah

surrounding Jerusalem and from the villages of the Netophathites; 29 also from Beth-gilgal and from the region of Geba and Azmaveth, for the singers had built for themselves villages around Jerusalem. 30 And the priests and the Levites purified themselves, and they purified the people and the gates and the wall.

31 Then I brought the leaders of Judah up onto the wall and appointed two great choirs that gave thanks. One went to the south on the wall to the Dung Gate. 32 And after them went Hoshaiah and half of the leaders of Judah, 33 and Azariah, Ezra, Meshullam, 34 Judah, Benjamin, Shemaiah, and Jeremiah, 35 and certain of the priests' sons with trumpets: Zechariah the son of Jonathan, son of Shemaiah, son of Mattaniah, son of Micaiah, son of Zaccur, son of Asaph; 36 and his relatives, Shemaiah, Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel, Judah, and Hanani, with the musical instruments of David the man of God. And Ezra the scribe went before them. 37 At the Fountain Gate they went up straight before them by the stairs of the city of David, at the ascent of the wall, above the house of David, to the Water Gate on the east.

38 The other choir of those who gave thanks went to the north, and I followed them with half of the people, on the wall, above the Tower of the Ovens, to the Broad Wall, 39 and above the Gate of Ephraim, and by the Gate of Yeshanah,[1] and by the Fish Gate and the Tower of Hananel and the Tower of the Hundred, to the Sheep Gate; and they came to a halt at the Gate of the Guard. 40 So both choirs of those who gave thanks stood in the house of God, and I and half of the officials with me; 41 and the priests Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets; 42 and Maaseiah, Shemaiah,

[1] Or *of the old city*

12:31 a read וְהָאַחַת הֹלֶכֶת ; cf. 12:38
12:38 a read הוֹדוּ (ה dittography)
12:38 b 2 Hebrew manuscripts, לְשִׁמְאֹל ; read לְמוֹל
12:39 a Sebir, Syriac, וְעַד

וִיהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעֵילָם וְעֶזֶר וַיַּשְׁמִיעוּ הַמְשֹׁרְרִים
the-ones-singing and-they-made-hear and-Ezer and-Elam and-Malchijah and-Jehohanan

וְיִזְרַחְיָה הַפָּקִיד׃ 43וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם־ הַהוּא זְבָחִים גְּדוֹלִים
great sacrifices the-that on-the-day and-they-sacrificed the-leader and-Jezrahiah

וַיִּשְׂמְחוּ כִּי הָאֱלֹהִים שִׂמְּחָם שִׂמְחָה גְדוֹלָה וְגַם
and-also great joy he-made-rejoice-them *the-God* for and-they-rejoiced

הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים שָׂמֵחוּ וַתִּשָּׁמַע שִׂמְחַת יְרוּשָׁלִָם מֵרָחוֹק׃
from-far Jerusalem joy-of and-she-was-heard they-rejoiced and-the-children the-women

44וַיִּפָּקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל־ הַנְּשָׂכוֹת לָאֹצָרוֹת
to-the-storehouses the-rooms over men the-that on-the-day and-they-were-appointed

לַתְּרוּמוֹת לָרֵאשִׁית וְלַמַּעַשְׂרוֹת לִכְנוֹס בָּהֶם לִשְׂדֵי
for-fields-of in-them to-gather and-for-the-tithes for-the-firstfruit for-the-contributions

הֶעָרִים מְנָאוֹת הַתּוֹרָה לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם כִּי שִׂמְחַת יְהוּדָה
Judah joy-of for and-for-the-Levites for-the-priests the-Law portions-of the-towns

עַל־ הַכֹּהֲנִים וְעַל־ הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים׃ 45וַיִּשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת
service-of and-they-kept the-ones-standing the-Levites and-over the-priests over

אֱלֹהֵיהֶם וּמִשְׁמֶרֶת הַטָּהֳרָה וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים
and-the-gatekeepers and-the-ones-singing the-purification and-service-of *God-of-them*

כְּמִצְוַת דָּוִיד שְׁלֹמֹה [a] בְּנוֹ׃ 46כִּי־ בִימֵי דָוִיד
David in-days-of for son-of-him Solomon David according-to-command-of

וְאָסָף מִקֶּדֶם רָאשֵׁי הַמְשֹׁרְרִים וְשִׁיר־ תְּהִלָּה וְהֹדוֹת
and-thanksgiving praise and-song-of the-ones-singing head-of from-ancient-time and-Asaph

לֵאלֹהִים׃ 47וְכָל־ יִשְׂרָאֵל [a] בִּימֵי זְרֻבָּבֶל וּבִימֵי נְחֶמְיָה נֹתְנִים
giving Nehemiah and-in-days-of Zerubbabel in-days-of Israel and-all-of *to-God*

מְנָיוֹת הַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ וּמַקְדִּשִׁים
and-setting-apart on-day-of-him day thing-of and-the-gatekeepers the-ones-singing portions-of

לַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם מַקְדִּשִׁים לִבְנֵי אַהֲרֹן׃
Aaron for-sons-of *setting-apart* and-the-Levites for-the-Levites

13 בַּיּוֹם 1 הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי הָעָם
the-people in-ears-of Moses in-Book-of he-was-called the-that on-the-day

וְנִמְצָא בָּתוּב בּוֹ אֲשֶׁר לֹא־ יָבוֹא עַמֹּנִי וּמֹאָבִי
or-Moabite Ammonite he-may-come-in not that in-him being-written and-he-was-found

בִּקְהַל הָאֱלֹהִים עַד־ עוֹלָם׃ 2כִּי לֹא קִדְּמוּ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of — they-met not for eternity unto *the-God* in-assembly-of

בַּלֶּחֶם וּבַמָּיִם וַיִּשְׂכֹּר עָלָיו אֶת־ בִּלְעָם לְקַלְלוֹ
to-curse-him Balaam — against-him but-they-hired *and-with-the-water* with-the-bread

וַיַּהֲפֹךְ אֱלֹהֵינוּ הַקְּלָלָה לִבְרָכָה׃ 3וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־
— as-to-hear-them and-he-was to-blessing the-curse *God-of-us* yet-he-changed

הַתּוֹרָה וַיַּבְדִּילוּ כָּל־ עֵרֶב מִיִּשְׂרָאֵל׃ 4וְלִפְנֵי מִזֶּה
from-this now-before from-Israel foreign-descent all-of that-they-separated the-law

אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן נָתוּן בִּלְשַׁכַּת [a] בֵּית־ אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה׃
to-Tobiah near *God-of-us* house-of over-chamber-of one-being-put the-priest Eliashib

Eleazar, Uzzi, Jehohanan, Malchijah, Elam, and Ezer. And the singers sang with Jezrahiah as their leader. 43 And they offered great sacrifices that day and rejoiced, for God had made them rejoice with great joy; the women and children also rejoiced. And the joy of Jerusalem was heard far away.

Service at the Temple

44 On that day men were appointed over the storerooms, the contributions, the firstfruits, and the tithes, to gather into them the portions required by the Law for the priests and for the Levites according to the fields of the towns, for Judah rejoiced over the priests and the Levites who ministered. 45 And they performed the service of their God and the service of purification, as did the singers and the gatekeepers, according to the command of David and his son Solomon. 46 For long ago in the days of David and Asaph there were directors of the singers, and there were songs[1] of praise and thanksgiving to God. 47 And all Israel in the days of Zerubbabel and in the days of Nehemiah gave the daily portions for the singers and the gatekeepers; and they set apart that which was for the Levites; and the Levites set apart that which was for the sons of Aaron.

Nehemiah's Final Reforms

13 On that day they read from the Book of Moses in the hearing of the people. And in it was found written that no Ammonite or Moabite should ever enter the assembly of God, 2 for they did not meet the people of Israel with bread and water, but hired Balaam against them to curse them—yet our God turned the curse into a blessing. 3 As soon as the people heard the law, they separated from Israel all those of foreign descent.

4 Now before this, Eliashib the priest, who was appointed over the chambers of the house of our God, and who was related to Tobiah,

[1] Or *leaders*

12:45 a read, with many Hebrew manuscripts, most versions, וּשׁ׳
12:46 ראשׁי ק
13:4 a read בֵּית —

5 וַיַּ֣עַשׂ לוֹ֮ לִשְׁכָּ֣ה גְדוֹלָה֒ וְשָׁ֗ם הָי֤וּ לְפָנִים֙ נֹתְנִ֔ים אֶת־
— putting before they-were and-there large chamber for-him and-he-made

הַמִּנְחָ֖ה הַלְּבוֹנָ֑ה וְהַכֵּלִ֗ים וּמַעְשַׂ֤ר הַדָּגָן֙ הַתִּירֹ֔שׁ
the-wine the-grain and-tithe-of and-the-vessels the-frankincense the-grain-offering

וְהַיִּצְהָ֔ר מִצְוַ֖ת הַלְוִיִּ֣ם וְהַמְשֹׁרְרִ֑ים וְהַשֹּׁעֲרִֽים
and-the-gatekeepers and-the-ones-singing the-Levites commandment-of and-the-olive-oil

וּתְרוּמַ֖ת הַכֹּהֲנִֽים׃ 6 וּבְכָל־ זֹ֗ה לֹ֤א הָיִ֙יתִי֙ בִּירוּשָׁלִַ֔ם כִּ֣י
for in-Jerusalem I-was not this and-when-all-of the-priests and-contributions-of

בִשְׁנַ֤ת שְׁלֹשִׁים֙ וּשְׁתַּ֔יִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא֖ מֶ֣לֶךְ־ בָּבֶ֑ל בָּ֣אתִי אֶל־
to I-went Babylon king-of to-Artaxerxes and-two thirty in-year-of

הַמֶּ֔לֶךְ וּלְקֵ֥ץ יָמִ֖ים נִשְׁאַ֥לְתִּי מִן־ הַמֶּ֑לֶךְ׃ 7 וָאָבֹ֖וא לִירוּשָׁלִָ֑ם
to-Jerusalem and-I-came the-king from I-asked days and-to-end-of the-king

וָאֲבִינָ֗ה בָּרָעָה֙ אֲשֶׁר־ עָשָׂ֣ה אֶלְיָשִׁיב֮ לְטֹובִיָּה֒ לַעֲשׂ֣וֹת לוֹ֔
for-him to-make for-Tobiah Eliashib he-had-done that on-the-evil and-I-understood

נִשְׁכָּ֖ה בְּחַצְרֵ֥י בֵית־ הָאֱלֹהִֽים׃ 8 וַיֵּ֥רַע לִ֖י מְאֹ֑ד וָאַשְׁלִ֗יכָה
and-I-threw-her very for-me and-he-was-bad *the-God* house-of in-courts-of chamber

אֶת־ כָּל־ כְּלֵ֛י בֵּית־ טוֹבִיָּ֖ה הַח֥וּץ מִן־ הַלִּשְׁכָּֽה׃ 9 וָאֹמְרָ֗ה
then-I-said the-chamber from the-outside Tobiah house-of objects-of all-of —

וַיִּטַּהֲרוּ֙ הַלְּשָׁכ֔וֹת וָאָשִׁ֥יבָה שָּׁ֖ם כְּלֵ֣י בֵית־ הָאֱלֹהִ֑ים
the-God house-of vessels-of there and-I-brought-back the-chambers and-they-cleansed

אֶת־ הַמִּנְחָ֖ה וְהַלְּבוֹנָֽה׃ 10 וְגַ֣ם יָדַ֔עְתִּי כִּ֥י מְנָיוֹת֙ הַלְוִיִּ֣ם לֹ֔א
not the-Levites portions-of that and-I-knew and-the-frankincense the-grain-offering with

נִתְּנָ֑ה וַיִּבְרְח֣וּ אִישׁ־ לְשָׂדֵ֔הוּ הַלְוִיִּ֖ם וְהַמְשֹׁרְרִ֥ים
and-the-ones-singing the-Levites to-field-of-him man so-that-he-had-fled she-had-been-given

עֹשֵׂ֥י הַמְּלָאכָֽה׃ 11 וָאָרִ֣יבָה֮ אֶת־ הַסְּגָנִים֒ וָאֹמְרָ֗ה מַדּ֤וּעַ
why and-I-said the-prefects with so-I-contended the-work ones-doing-of

נֶעֱזָ֙ב֙ בֵּית־ הָאֱלֹהִ֔ים וָאֲעַמְּדֵ֖ם עַל־ וָאֲקַבְּצֵ֑ם
at and-I-set-them and-I-gathered-them *the-God* house-of he-is-forsaken

עָמְדָֽם׃ 12 וְכָל־ יְהוּדָ֗ה הֵבִ֙יאוּ֙ מַעְשַׂ֣ר הַדָּגָ֔ן וְהַתִּירֹ֖שׁ
and-the-wine the-grain tithe-of they-brought Judah then-all-of station-of-them

וְהַיִּצְהָ֑ר לָאֹצָר֖וֹת׃ 13 וָאוֹצְרָ֣ה עַל־ אֹצָר֔וֹת שְׁלֶמְיָ֖ה
Shelemiah storehouses over and-I-caused-to-store to-the-storehouses and-the-olive-oil

הַכֹּהֵ֔ן וְצָד֥וֹק הַסּוֹפֵ֖ר וּפְדָיָ֑ה מִן־ הַלְוִיִּ֣ם וְעַל־ יָדָ֔ם
hand-of-them and-at the-Levites from and-Pedaiah the-one-writing and-Zadok the-priest

חָנָ֥ן בֶּן־ זַכּ֖וּר בֶּן־ מַתַּנְיָ֑ה כִּ֣י נֶאֱמָנִ֔ים נֶחְשָׁ֖בוּ וְעֲלֵיהֶ֥ם
and-on-them they-were-considered *being-reliable* for Mattaniah son-of Zaccur son-of Hanan

לַחֲלֹ֥ק לַאֲחֵיהֶֽם׃ 14 זָכְרָה־ לִּ֣י אֱלֹהַ֔י עַל־ זֹ֖את וְאַל־
and-not this about *God-of-me* to-me remember to-brothers-of-them to-divide

תֶּ֣מַח חֲסָדַ֔י אֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖יתִי בְּבֵ֣ית אֱלֹהַ֑י
God-of-me with-house-of I-have-done that kindnesses-of-me wipe-you-out

וּבְמִשְׁמָרָֽיו׃ 15 בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֔מָּה רָאִ֥יתִי בִיהוּדָ֖ה דֹּרְכִ֣ים
and-with-division-of-service-of-him in-Judah I-saw the-those in-the-days ones-treading

5 prepared for Tobiah a large chamber where they had previously put the grain offering, the frankincense, the vessels, and the tithes of grain, wine, and oil, which were given by commandment to the Levites, singers, and gatekeepers, and the contributions for the priests. 6 While this was taking place, I was not in Jerusalem, for in the thirty-second year of Artaxerxes king of Babylon I went to the king. And after some time I asked leave of the king 7 and came to Jerusalem, and I then discovered the evil that Eliashib had done for Tobiah, preparing for him a chamber in the courts of the house of God. 8 And I was very angry, and I threw all the household furniture of Tobiah out of the chamber. 9 Then I gave orders, and they cleansed the chambers, and I brought back there the vessels of the house of God, with the grain offering and the frankincense.

10 I also found out that the portions of the Levites had not been given to them, so that the Levites and the singers, who did the work, had fled each to his field. 11 So I confronted the officials and said, "Why is the house of God forsaken?" And I gathered them together and set them in their stations. 12 Then all Judah brought the tithe of the grain, wine, and oil into the storehouses. 13 And I appointed as treasurers over the storehouses Shelemiah the priest, Zadok the scribe, and Pedaiah of the Levites, and as their assistant Hanan the son of Zaccur, son of Mattaniah, for they were considered reliable, and their duty was to distribute to their brothers. 14 Remember me, O my God, concerning this, and do not wipe out my good deeds that I have done for the house of my God and for his service.

15 In those days I saw in Judah

גִּתּוֹת׀ בַּשַּׁבָּת וּמְבִיאִים הָעֲרֵמוֹת וְעֹמְסִים עַל־ הַחֲמֹרִים
the-donkeys on *and-loading* the-heaps *and-bringing-in* on-the-Sabbath winepresses

וְאַף־ יַיִן עֲנָבִים וּתְאֵנִים וְכָל־ מַשָּׂא וּמְבִיאִים יְרוּשָׁלַם בְּיוֹם
on-day-of Jerusalem *and-bringing-in* burden and-all-of and-figs grapes wine and-also

הַשַּׁבָּת וָאָעִיד בְּיוֹם [b] מִכְרָם צָיִד׃ 16 וְהַצֹּרִים יָשְׁבוּ בָהּ
in-her they-lived and-the-Tyrians food to-sell-them on-day-of and-I-warned the-Sabbath

מְבִיאִים דָּאג וְכָל־ מֶכֶר וּמֹכְרִים בַּשַּׁבָּת לִבְנֵי יְהוּדָה
Judah to-people-of on-the-Sabbath *and-selling* saleable-items and-all-of fish *bringing-in*

וּבִירוּשָׁלִָם׃ 17 וָאָרִיבָה אֶת חֹרֵי יְהוּדָה וָאֹמְרָה לָהֶם מָה־
what to-them and-I-said Judah nobles-of with then-I-contended and-in-Jerusalem

הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְלִים אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת׃
the-Sabbath day-of — *and-profaning* *doing* you that the-this the-evil the-thing

18 הֲלוֹא כָה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּבֵא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ אֵת כָּל־
all-of — on-us *God-of-us* and-they-brought fathers-of-you they-did thus ?-not

הָרָעָה הַזֹּאת וְעַל הָעִיר הַזֹּאת וְאַתֶּם מוֹסִפִים חָרוֹן עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel on wrath *adding* and-you the-this the-city and-on the-this the-disaster

לְחַלֵּל אֶת־ הַשַּׁבָּת׃ 19 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלְלוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם
Jerusalem gates-of they-grew-dark as and-he-was the-Sabbath — to-profane

לִפְנֵי הַשַּׁבָּת וָאֹמְרָה וַיִּסָּגְרוּ הַדְּלָתוֹת וָאֹמְרָה אֲשֶׁר לֹא
not that and-I-said the-doors that-they-shall-be-shut and-I-said the-Sabbath before

יִפְתָּחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת וּמִנְּעָרַי הֶעֱמַדְתִּי
I-made-stand and-from-young-men-of-me the-Sabbath after until they-shall-open-them

עַל־ הַשְּׁעָרִים לֹא־ [b] יָבוֹא מַשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ 20 וַיָּלִינוּ
then-they-lodged the-Sabbath on-day-of burden he-went-in not the-gates at

הָרֹכְלִים וּמֹכְרֵי כָל־ מִמְכָּר מִחוּץ לִירוּשָׁלִָם פַּעַם
occurrence to-Jerusalem from-outside what-is-sold all-of and-ones-selling-of the-ones-trading

וּשְׁתָּיִם׃ 21 וָאָעִידָה בָהֶם וָאֹמְרָה אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ אַתֶּם לָנִים נֶגֶד
opposite *lodging* you why to-them and-I-said on-them but-I-warned or-two

הַחוֹמָה אִם־ תִּשְׁנוּ יָד אֶשְׁלַח בָּכֶם מִן־ הָעֵת הַהִיא לֹא־
not the-that the-time from on-you I-will-stretch-out hand you-do-again if the-wall

בָּאוּ בַּשַּׁבָּת׃ 22 וָאֹמְרָה לַלְוִיִּם אֲשֶׁר יִהְיוּ
purifying-themselves they-are that to-Levites then-I-said on-the-Sabbath they-came

מְטַהֲרִים וּבָאִים שֹׁמְרִים הַשְּׁעָרִים לְקַדֵּשׁ אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת גַּם־ זֹאת
this also the-Sabbath day-of — to-make-holy the-gates *guarding* *and-coming*

זָכְרָה־ לִּי אֱלֹהַי וְחוּסָה עָלַי כְּרֹב
according-to-greatness-of on-me and-spare *God-of-me* for-me remember

חַסְדֶּךָ׃ 23 גַּם׀ בַּיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי אֶת־ הַיְּהוּדִים
the-Jews — I-saw the-those in-the-days also steadfast-love-of-you

הֹשִׁיבוּ נָשִׁים אַשְׁדֳּדִיּוֹת עַמֹּנִיּוֹת מוֹאֲבִיּוֹת׃
Moabites Ammonites Ashdodites women they-had-married

24 וּבְנֵיהֶם חֲצִי מְדַבֵּר אַשְׁדּוֹדִית וְאֵינָם
being-able and-there-was-not-them Ashdodite speaking half and-children-of-them

people treading winepresses on the Sabbath, and bringing in heaps of grain and loading them on donkeys, and also wine, grapes, figs, and all kinds of loads, which they brought into Jerusalem on the Sabbath day. And I warned them on the day when they sold food. 16 Tyrians also, who lived in the city, brought in fish and all kinds of goods and sold them on the Sabbath to the people of Judah, in Jerusalem itself! 17 Then I confronted the nobles of Judah and said to them, "What is this evil thing that you are doing, profaning the Sabbath day? 18 Did not your fathers act in this way, and did not our God bring all this disaster[1] on us and on this city? Now you are bringing more wrath on Israel by profaning the Sabbath."

19 As soon as it began to grow dark at the gates of Jerusalem before the Sabbath, I commanded that the doors should be shut and gave orders that they should not be opened until after the Sabbath. And I stationed some of my servants at the gates, that no load might be brought in on the Sabbath day. 20 Then the merchants and sellers of all kinds of wares lodged outside Jerusalem once or twice. 21 But I warned them and said to them, "Why do you lodge outside the wall? If you do so again, I will lay hands on you." From that time on they did not come on the Sabbath. 22 Then I commanded the Levites that they should purify themselves and come and guard the gates, to keep the Sabbath day holy. Remember this also in my favor, O my God, and spare me according to the greatness of your steadfast love.

23 In those days also I saw the Jews who had married women of Ashdod, Ammon, and Moab. 24 And half of their children spoke the language of Ashdod, and they could not speak

[1] The Hebrew word can mean *evil*, *harm*, or *disaster*, depending on the context

13:15 b 1 Hebrew manuscript adds בָּם

13:19 b several Hebrew manuscripts put אֲשֶׁר before, others, וְ; cf. most versions

13:23 אַשְׁדֳּדִיּוֹת עַמֹּנִיּוֹת ק

לְדַבֵּר יְהוּדִית וּכְלִשׁוֹן עַם וָעָם׃ 25 וָאָרִיב עִמָּם
with–them and-I-contended and-people people but-as-language-of Judean to-speak

וָאֲקַלְלֵם וָאַכֶּה מֵהֶם אֲנָשִׁים וָאֲמָרְטֵם
and-I-pulled-out-hair–them men from–them and-I-struck and-I-cursed–them

וָאַשְׁבִּיעֵם בֵּאלֹהִים אִם־ תִּתְּנוּ בְנֹתֵיכֶם לִבְנֵיהֶם
to-sons-of–them daughters-of–you you-shall-give not *by-God* and-I-made-swear–them

וְאִם־ תִּשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לִבְנֵיכֶם וְלָכֶם׃ 26 הֲלוֹא עַל־
on ?-not or-for–you for-sons-of–you from-daughters-of–them you-shall-take and-not

אֵלֶּה חָטָא־ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבַגּוֹיִם הָרַבִּים לֹא־ הָיָה
he-was not *the-many* and-among-the-nations Israel king-of Solomon he-sinned these

מֶלֶךְ כָּמֹהוּ וְאָהוּב לֵאלֹהָיו הָיָה וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ
king *God* and-he-put–him he-was *by-God-of–him* and-being-loved like–him king

עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל גַּם־ אוֹתוֹ הֶחֱטִיאוּ הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃ 27 וְלָכֶם
then-to–you *the-foreign* the-women they-made-sin —him even Israel all-of over

לְמְעֹל הַנִּשְׁמַע לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל־ הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
to-act-unfaithfully the-this the-great the-evil all-of — to-do ?-shall-we-listen

בֵּאלֹהֵינוּ לְהוֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת׃ 28 וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן־
son-of Jehoiada and-from-sons-of *foreign* women to-marry *against-God-of–us*

אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל חֹתֵן לְסַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי
the-Horonite to-Sanballat son-in-law the-high the-priest Eliashib

וָאַבְרִיחֵהוּ מֵעָלָי׃ 29 זָכְרָה אֱלֹהַי לָהֶם
on *God-of–me* to–them remember from-by–me therefore-I-chased-away–him

גְּאֻלֵּי הַכְּהֻנָּה וּבְרִית הַכְּהֻנָּה וְהַלְוִיִּם׃
and-the-Levites the-priesthood and-covenant-of the-priesthood defilements-of

30 וְטִהַרְתִּים מִכָּל־ נֵכָר וָאַעֲמִידָה מִשְׁמָרוֹת לַכֹּהֲנִים
for-the-priests duties and-I-established foreign-thing from-every-of thus-I-cleansed–them

וְלַלְוִיִּם אִישׁ בִּמְלַאכְתּוֹ׃ 31 וּלְקָרְבַּן הָעֵצִים בְּעִתִּים מְזֻמָּנוֹת
being-appointed at-times *the-wood* and-for-gift-of in-work-of–him man and-for-Levites

וְלַבִּכּוּרִים זָכְרָה־ לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה׃
for-good *God-of–me* to–me remember and-for-the-firstfruits

the language of Judah, but only the language of each people. 25 And I confronted them and cursed them and beat some of them and pulled out their hair. And I made them take an oath in the name of God, saying, "You shall not give your daughters to their sons, or take their daughters for your sons or for yourselves. 26 Did not Solomon king of Israel sin on account of such women? Among the many nations there was no king like him, and he was beloved by his God, and God made him king over all Israel. Nevertheless, foreign women made even him to sin. 27 Shall we then listen to you and do all this great evil and act treacherously against our God by marrying foreign women?"

28 And one of the sons of Jehoiada, the son of Eliashib the high priest, was the son-in-law of Sanballat the Horonite. Therefore I chased him from me. 29 Remember them, O my God, because they have desecrated the priesthood and the covenant of the priesthood and the Levites.

30 Thus I cleansed them from everything foreign, and I established the duties of the priests and Levites, each in his work; 31 and I provided for the wood offering at appointed times, and for the firstfruits.

Remember me, O my God, for good.

Esther | אסתר

The King's Banquets

1 Now in the days of Ahasuerus,
the Ahasuerus who reigned from
India to Ethiopia over 127 provinces,
2 in those days when King Ahasu-
erus sat on his royal throne in Susa,
the citadel, 3 in the third year of his
reign he gave a feast for all his offi-
cials and servants. The army of Persia
and Media and the nobles and gov-
ernors of the provinces were before
him, 4 while he showed the riches of
his royal glory and the splendor and
pomp of his greatness for many days,
180 days. 5 And when these days were
completed, the king gave for all the
people present in Susa the citadel,
both great and small, a feast lasting
for seven days in the court of the gar-
den of the king's palace. 6 There were
white cotton curtains and violet hang-
ings fastened with cords of fine linen
and purple to silver rods[1] and marble
pillars, and also couches of gold and
silver on a mosaic pavement of por-
phyry, marble, mother-of-pearl and
precious stones. 7 Drinks were served
in golden vessels, vessels of different
kinds, and the royal wine was lavished
according to the bounty of the king.
8 And drinking was according to this
edict: "There is no compulsion." For
the king had given orders to all the
staff of his palace to do as each man
desired. 9 Queen Vashti also gave a
feast for the women in the palace that
belonged to King Ahasuerus.

Queen Vashti's Refusal

10 On the seventh day, when the
heart of the king was merry with
wine, he commanded Mehuman,
Biztha, Harbona, Bigtha and Abag-
tha, Zethar and Carkas, the seven
eunuchs who served in the presence
of King Ahasuerus, 11 to bring Queen

[1] Or *rings*

1:6 b בְּמ׳ or וּמ׳ has been proposed; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac

1 1 וַיְהִי בִּימֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֹּלֵךְ מֵהֹדּוּ
from-India the-one-reigning Ahasuerus he Ahasuerus in-days-of now-he-was

וְעַד־כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה: 2 בַּיָּמִים הָהֵם כְּשֶׁבֶת |
as-to-sit the-those in-the-days province and-hundred and-twenty seven Cush and-to

הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה:
the-citadel in-Susa which royalty-of-him throne-of on Ahasuerus the-King

3 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה לְכָל־
officials-of-him for-all-of feast he-did to-reign-him three in-year-of

וַעֲבָדָיו חֵיל | פָּרַס וּמָדַי הַפַּרְתְּמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
the-provinces and-commanders-of the-nobles and-Media Persia army-of and-servants-of-him

לְפָנָיו: 4 בְּהַרְאוֹתוֹ אֶת־עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת־
splendor-of and— royalty-of-him glory-of wealth-of — when-to-show-him before-him

יְקַר תִּפְאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמְאַת יוֹם:
day and-hundred-of eighty *many* days greatness-of-him pomp-of

5 וּבְמָלְאוֹת | הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל־הָעָם
the-people for-all-of the-king he-did the-these the-days and-when-to-be-fulfilled

הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן מִשְׁתֶּה שִׁבְעַת יָמִים
days seven-of feast small and-to to-from-great the-citadel in-Susa *the-being-found*

בַּחֲצַר גִּנַּת בִּיתַן הַמֶּלֶךְ: 6 חוּר | כַּרְפַּס וּתְכֵלֶת
and-violet-cloth finely-woven-linen white-linen-fabric the-king palace-of garden-of in-court-of

אָחוּז בְּחַבְלֵי־בוּץ וְאַרְגָּמָן עַל־גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי שֵׁשׁ
marble and-pillars-of silver rods-of on and-purple byssus with-cords-of being-held-fast

מִטּוֹת | b זָהָב וָכֶסֶף עַל רִצְפַת בַּהַט־וְשֵׁשׁ וְדַר
and-mother-of-pearl and-marble porphyry pavement-of on and-silver gold couches-of

וְסֹחֶרֶת: 7 וְהַשְׁקוֹת בִּכְלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים
varying from-vessels and-vessels gold in-vessels-of and-drinks and-costly-stone

וְיֵין מַלְכוּת רָב כְּיַד הַמֶּלֶךְ: 8 וְהַשְׁתִּיָה
and-the-manner-of-drinking the-king according-to-hand-of much royalty and-wine-of

כַּדָּת אֵין אֹנֵס כִּי־כֵן | יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־
all-of to the-king he-had-ordered so for compelling there-is-not according-to-the-order

רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹן אִישׁ־וְאִישׁ: 9 גַּם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה
the-Queen Vashti also and-man man as-desire-of to-do palace-of-him staff-of

עָשְׂתָה מִשְׁתֵּה נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ:
Ahasuerus to-the-King which the-royalty palace-of women feast she-made

10 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב לֵב־הַמֶּלֶךְ בַּיָּיִן אָמַר לִמְהוּמָן
to-Mehuman he-said with-the-wine the-king heart-of as-to-be-good the-seventh on-the-day

בִּזְתָא חַרְבוֹנָא בִּגְתָא וַאֲבַגְתָא זֵתַר וְכַרְכַּס שִׁבְעַת הַסָּרִיסִים
the-eunuchs seven-of and-Carkas Zethar and-Abagtha Bigtha Harbona Biztha

הַמְשָׁרְתִים אֶת־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ: 11 לְהָבִיא אֶת־וַשְׁתִּי
Vashti — to-bring Ahasuerus the-King *presence-of* — the-ones-serving

הַמַּלְכָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר מַלְכוּת לְהַרְאוֹת הָעַמִּים
the-peoples to-show royalty with-headdress-of the-king before the-Queen

וְהַשָּׂרִים אֶת־ יְפִיָּהּ כִּי־ טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃ 12 וַתְּמָאֵן
but-she-refused she appearance good-of for beauty-of-her — and-the-princes

הַמַּלְכָּה וַשְׁתִּי לָבוֹא בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד הַסָּרִיסִים
the-eunuchs by-hand-of which the-king at-word-of to-come Vashti the-Queen

וַיִּקְצֹף הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בּוֹ׃ 13 וַיֹּאמֶר
then-he-said in-him she-burned and-heat-of-him very the-king and-he-was-furious

הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יֹדְעֵי הָעִתִּים כִּי־ כֵן דְּבַר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי
before the-king thing-of thus for the-times ones-knowing-of to-the-wise-ones the-king

כָּל־ יֹדְעֵי דָת וָדִין׃ 14 וְהַקָּרֹב אֵלָיו כַּרְשְׁנָא שֵׁתָר
Shethar Carshena to-him and-the-near-ones and-judgment law ones-knowing-of all-of

אַדְמָתָא תַּרְשִׁישׁ מֶרֶס מַרְסְנָא מְמוּכָן שִׁבְעַת שָׂרֵי | פָּרַס וּמָדָי
and-Media Persia princes-of seven-of Memucan Marsena Meres Tarshish Admatha

רֹאֵי פְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַיֹּשְׁבִים רִאשֹׁנָה בַּמַּלְכוּת׃ 15 כְּדָת
according-to-law in-the-kingdom first the-ones-sitting the-king *face-of* ones-seeing-of

מַה־ לַּעֲשׂוֹת בַּמַּלְכָּה וַשְׁתִּי עַל | אֲשֶׁר לֹא־ עָשְׂתָה אֶת־
— she-has-done not that on Vashti with-the-Queen to-do what

מַאֲמַר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּיַד הַסָּרִיסִים׃ 16 וַיֹּאמֶר מוּמֻכָן
Memucan then-he-said the-eunuchs by-hand-of Ahasuerus the-King command-of

לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־ הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עָוְתָה
she-has-done-wrong alone-him the-king against not and-the-officials the-king *to-presence-of*

וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה כִּי עַל־ כָּל־ הַשָּׂרִים וְעַל־ כָּל־ הָעַמִּים אֲשֶׁר בְּכָל־
in-all-of who the-peoples all-of and-to the-officials all-of to but the-Queen Vashti

מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 17 כִּי־ יֵצֵא דְּבַר־ הַמַּלְכָּה עַל־ [a]
to the-queen matter-of he-shall-go-out for Ahasuerus the-King provinces-of

כָּל־ הַנָּשִׁים לְהָבְזוֹת בַּעְלֵיהֶן בְּעֵינֵיהֶן
in-eyes-of-them husbands-of-them to-make-regard-with-contempt the-women all-of

בְּאָמְרָם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר לְהָבִיא אֶת־ וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה
the-Queen Vashti — to-bring he-said Ahasuerus the-King on-to-say-them

לִפָּנָיו וְלֹא־ בָאָה׃ 18 וְהַיּוֹם הַזֶּה תֹּאמַרְנָה | שָׂרוֹת פָּרַס־
Persia noble-women-of they-will-say the-this and-the-day she-came and-not before-him

וּמָדַי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־ דְּבַר הַמַּלְכָּה לְכָל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ
the-king officials-of to-all-of the-queen matter-of — they-have-heard who and-Media

וּכְדֵי בִזָּיוֹן וָקֶצֶף׃ 19 אִם־ עַל־ הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא
let-him-go-out he-is-good the-king to if and-anger contempt and-as-sufficiency-of

דְּבַר־ מַלְכוּת מִלְּפָנָיו וְיִכָּתֵב בְּדָתֵי פָּרַס־ וּמָדַי
and-Media Persia among-laws-of and-let-him-be-written from-before-him royalty word-of

וְלֹא יַעֲבוֹר אֲשֶׁר לֹא־ תָבוֹא וַשְׁתִּי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
the-King before Vashti she-is-to-come not that let-him-pass-by so-that-not

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לִרְעוּתָהּ
to-neighbor-of-her the-king let-him-give and-royal-position-of-her Ahasuerus

Vashti before the king with her royal crown,[1] in order to show the peoples and the princes her beauty, for she was lovely to look at. 12 But Queen Vashti refused to come at the king's command delivered by the eunuchs. At this the king became enraged, and his anger burned within him.

13 Then the king said to the wise men who knew the times (for this was the king's procedure toward all who were versed in law and judgment, 14 the men next to him being Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, who saw the king's face, and sat first in the kingdom): 15 "According to the law, what is to be done to Queen Vashti, because she has not performed the command of King Ahasuerus delivered by the eunuchs?" 16 Then Memucan said in the presence of the king and the officials, "Not only against the king has Queen Vashti done wrong, but also against all the officials and all the peoples who are in all the provinces of King Ahasuerus. 17 For the queen's behavior will be made known to all women, causing them to look at their husbands with contempt, since they will say, 'King Ahasuerus commanded Queen Vashti to be brought before him, and she did not come.' 18 This very day the noble women of Persia and Media who have heard of the queen's behavior will say the same to all the king's officials, and there will be contempt and wrath in plenty. 19 If it please the king, let a royal order go out from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes so that it may not be repealed, that Vashti is never again to come before King Ahasuerus. And let the king give her royal position to another who is better than

[1] Or *headdress*

1:16 מְמוּכָן ק
1:17 a אֶל has been proposed

she. 20 So when the decree made by the king is proclaimed throughout all his kingdom, for it is vast, all women will give honor to their husbands, high and low alike." 21 This advice pleased the king and the princes, and the king did as Memucan proposed. 22 He sent letters to all the royal provinces, to every province in its own script and to every people in its own language, that every man be master in his own household and speak according to the language of his people.

Esther Chosen Queen

2 After these things, when the anger of King Ahasuerus had abated, he remembered Vashti and what she had done and what had been decreed against her. 2 Then the king's young men who attended him said, "Let beautiful young virgins be sought out for the king. 3 And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom to gather all the beautiful young virgins to the harem in Susa the citadel, under custody of Hegai, the king's eunuch, who is in charge of the women. Let their cosmetics be given them. 4 And let the young woman who pleases the king be queen instead of Vashti." This pleased the king, and he did so.

5 Now there was a Jew in Susa the citadel whose name was Mordecai, the son of Jair, son of Shimei, son of Kish, a Benjaminite, 6 who had been carried away from Jerusalem among the captives carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had carried away. 7 He was

2:3 b read הֵגֵי ; cf. 8:15 and 8:14, Graecus originalis

הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה׃ 20 וְנִשְׁמַע פִּתְגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה
he-made which the-king decree-of so-he-is-heard more-than-her the-good-one

בְּכָל־ מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא וְכָל־ הַנָּשִׁים יִתְּנוּ יְקָר
honor they-will-give the-women and-all-of she large for kingdom-of-him in-all-of

לְבַעְלֵיהֶן לְמִגָּדוֹל וְעַד־ קָטֹן׃ 21 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-word and-he-was-good small and-to to-from-great to-husbands-of-them

הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּדְבַר מְמוּכָן׃ 22 וַיִּשְׁלַח
and-he-sent Memucan as-word-of the-king and-he-did and-the-princes the-king

סְפָרִים אֶל־ כָּל־ מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֶל־ מְדִינָה וּמְדִינָה
and-province province to the-king provinces-of all-of to letters

כִּכְתָבָהּ וְאֶל־ עַם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ לִהְיוֹת
to-be according-to-language-of-him and-people people and-to according-to-script-of-her

כָּל־ אִישׁ שֹׂרֵר בְּבֵיתוֹ וּמְדַבֵּר כִּלְשׁוֹן
according-to-language-of and-speaking in-house-of-him one-mastering man every-of

עַמּוֹ׃
people-of-him

2 1 אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כְּשֹׁךְ חֲמַת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ זָכַר
he-remembered Ahasuerus the-King heat-of as-to-abate the-these the-things after

אֶת־ וַשְׁתִּי וְאֵת אֲשֶׁר־ עָשְׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר־ נִגְזַר
he-had-been-decreed what and— she-had-done what and— Vashti —

עָלֶיהָ׃ 2 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי־ הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו יְבַקְשׁוּ
let-them-seek ones-attending-of-him the-king young-men-of then-they-said against-her

לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מַרְאֶה׃ 3 וְיַפְקֵד הַמֶּלֶךְ
the-king and-let-him-appoint appearance *good-of* virgins young-women for-the-king

פְּקִידִים בְּכָל־ מְדִינוֹת מַלְכוּתוֹ וְיִקְבְּצוּ אֶת־ כָּל־
all-of — and-let-them-gather kingdom-of-him provinces-of in-all-of chief-officers

נַעֲרָה־ בְּתוּלָה טוֹבַת מַרְאֶה אֶל־ שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־ בֵּית
house-of to the-citadel Susa to appearance good-of virgin young-woman

הַנָּשִׁים אֶל־ יַד הֵגֵא b סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים
the-women one-being-in-charge-of the-king eunuch-of Hegeh hand-of to the-women

וְנָתוֹן תַּמְרוּקֵיהֶן׃ 4 וְהַנַּעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטַב בְּעֵינֵי
in-eyes-of she-is-good who and-the-young-woman cosmetic-treatments-of-them and-to-give

הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וַשְׁתִּי וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ
the-king in-eyes-of the-word and-he-is-good Vashti in-place-of let-her-be-queen the-king

וַיַּעַשׂ כֵּן׃ 5 אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וּשְׁמוֹ
Mordecai and-name-of-him the-citadel in-Susa he-was Judean man so and-he-did

מָרְדֳּכַי בֶּן־ יָאִיר בֶּן־ שִׁמְעִי בֶּן־ קִישׁ אִישׁ יְמִינִי׃ 6 אֲשֶׁר
who Benjaminite man Kish son-of Shimei son-of Jair son-of

הָגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם־ הַגֹּלָה אֲשֶׁר הָגְלְתָה עִם יְכָנְיָה
Jeconiah with she-was-deported who the-exile with from-Jerusalem he-had-been-deported

מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אֲשֶׁר הָגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 7 וַיְהִי
and-he-was Babylon king-of Nebuchadnezzar he-had-deported whom Judah king-of

אֹמֵן אֶת־ הֲדַסָּה הִיא אֶסְתֵּר בַּת־ דֹּדוֹ כִּי אֵין
there-was-not for uncle-of-him daughter-of Esther that Hadassah — attending

לָהּ אָב וָאֵם וְהַנַּעֲרָה יְפַת־ תֹּאַר וְטוֹבַת מַרְאֶה
appearance and-good-of form beautiful-of and-the-young-woman or-mother father to-her

וּבְמוֹת אֲבִיהָ וְאִמָּהּ לְקָחָהּ מָרְדֳּכַי לוֹ
to-him Mordecai he-had-taken-her and-mother-of-her father-of-her and-when-to-die

לְבַת: 8 וַיְהִי בְּהִשָּׁמַע דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ
and-law-of-him the-king word-of when-to-be-heard so-he-was for-daughter

וּבְהִקָּבֵץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל־ שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־ יַד
hand-of to the-citadel Susa to *many* young-women and-when-to-be-gathered

הֵגַי וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־ בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל־ יַד הֵגַי
Hegai hand-of into the-king palace-of to Esther and-she-was-taken Hegai

שֹׁמֵר הַנָּשִׁים: 9 וַתִּיטַב הַנַּעֲרָה בְּעֵינָיו
in-eyes-of-him the-young-woman and-she-was-good the-women one-being-in-charge

וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת־ תַּמְרוּקֶיהָ
cosmetic-treatments-of-her — and-he-did-quickly before-him favor and-she-took-up

וְאֶת־ מָנוֹתֶיהָ לָתֵת לָהּ וְאֵת שֶׁבַע הַנְּעָרוֹת הָרְאוּיוֹת
the-being-chosen the-young-women seven and-with to-her to-give portions-of-her and—

לָתֵת־ לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁנֶּהָ וְאֶת־ נַעֲרוֹתֶיהָ
young-women-of-her and— and-he-changed-her the-king from-house-of to-her to-give

לְטוֹב בֵּית הַנָּשִׁים: 10 לֹא־ הִגִּידָה אֶסְתֵּר אֶת־
— Esther she-had-made-known not the-women palace-of to-good-one-of

עַמָּהּ וְאֶת־ מוֹלַדְתָּהּ כִּי מָרְדֳּכַי צִוָּה עָלֶיהָ אֲשֶׁר
that on-her he-had-commanded Mordecai for relatives-of-her or— people-of-her

לֹא־ תַגִּיד: 11 וּבְכָל־ יוֹם וָיוֹם מָרְדֳּכַי מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי
before walking-about Mordecai and-day day and-at-every-of she-make-known not

חֲצַר בֵּית־ הַנָּשִׁים לָדַעַת אֶת־ שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה־ יֵּעָשֶׂה
he-was-done and-what Esther welfare-of — to-know the-women house-of court-of

בָּהּ: a 12 וּבְהַגִּיעַ תֹּר נַעֲרָה וְנַעֲרָה | לָבוֹא אֶל־
with-her now-when-to-come-near turn-of young-woman and-young-woman to-go-in to

הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִקֵּץ הֱיוֹת לָהּ כְּדָת הַנָּשִׁים שְׁנֵים
the-King Ahasuerus from-end to-be for-her according-to-law-of the-women two

עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי מְרוּקֵיהֶן שִׁשָּׁה
six cosmetic-treatments-of-them days-of they-were-fulfilled so for month ten-of

חֳדָשִׁים בְּשֶׁמֶן הַמֹּר וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בַּבְּשָׂמִים
with-the-spices months and-six the-myrrh with-oil-of months

וּבְתַמְרוּקֵי הַנָּשִׁים: 13 וּבָזֹּאת הַנַּעֲרָה בָּאָה אֶל־
to going-in the-young-woman when-in-this the-women and-with-cosmetic-treatments-of

הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר תֹּאמַר יִנָּתֶן לָהּ לָבוֹא עִמָּהּ
with-her to-go to-her he-was-given she-said what every-of — the-king

מִבֵּית הַנָּשִׁים עַד־ בֵּית הַמֶּלֶךְ: 14 בָּעֶרֶב | הִיא בָאָה
going-in she in-the-evening the-king palace-of to the-women from-palace-of

bringing up Hadassah, that is Esther, the daughter of his uncle, for she had neither father nor mother. The young woman had a beautiful figure and was lovely to look at, and when her father and her mother died, Mordecai took her as his own daughter. 8 So when the king's order and his edict were proclaimed, and when many young women were gathered in Susa the citadel in custody of Hegai, Esther also was taken into the king's palace and put in custody of Hegai, who had charge of the women. 9 And the young woman pleased him and won his favor. And he quickly provided her with her cosmetics and her portion of food, and with seven chosen young women from the king's palace, and advanced her and her young women to the best place in the harem. 10 Esther had not made known her people or kindred, for Mordecai had commanded her not to make it known. 11 And every day Mordecai walked in front of the court of the harem to learn how Esther was and what was happening to her.

12 Now when the turn came for each young woman to go in to King Ahasuerus, after being twelve months under the regulations for the women, since this was the regular period of their beautifying, six months with oil of myrrh and six months with spices and ointments for women— 13 when the young woman went in to the king in this way, she was given whatever she desired to take with her from the harem to the king's palace. 14 In the evening

2:11 a several Hebrew manuscripts, לָהּ

she would go in, and in the morning she would return to the second harem in custody of Shaashgaz, the king's eunuch, who was in charge of the concubines. She would not go in to the king again, unless the king delighted in her and she was summoned by name.

15 When the turn came for Esther the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her as his own daughter, to go in to the king, she asked for nothing except what Hegai the king's eunuch, who had charge of the women, advised. Now Esther was winning favor in the eyes of all who saw her. 16 And when Esther was taken to King Ahasuerus, into his royal palace, in the tenth month, which is the month of Tebeth, in the seventh year of his reign, 17 the king loved Esther more than all the women, and she won grace and favor in his sight more than all the virgins, so that he set the royal crown[1] on her head and made her queen instead of Vashti. 18 Then the king gave a great feast for all his officials and servants; it was Esther's feast. He also granted a remission of taxes to the provinces and gave gifts with royal generosity.

Mordecai Discovers a Plot

19 Now when the virgins were gathered together the second time, Mordecai was sitting at the king's gate. 20 Esther had not made known her kindred or her people, as Mordecai had commanded her, for Esther obeyed Mordecai just as when she was brought up by him. 21 In those days, as Mordecai was sitting at the king's gate, Bigthan and Teresh, two of the king's eunuchs, who guarded the threshold, became angry and sought to lay hands on King Ahasuerus. 22 And this came to the knowledge of Mordecai, and he told it to Queen Esther, and Esther

[1] Or *headdress*

וּבְבֹקֶר הִיא שָׁבָה אֶל־ בֵּית הַנָּשִׁים שֵׁנִי[a] אֶל־ יַד
hand-of to second the-women house-of to returning she and-in-the-morning

שַׁעַשְׁגַּז סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַפִּילַגְשִׁים לֹא־ תָבוֹא
she-was-to-go not the-concubines one-being-in-charge-of the-king eunuch-of Shaashgaz

עוֹד אֶל־ הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־ חָפֵץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרְאָה בְשֵׁם׃
by-name and-she-was-called the-king in-her he-delighted if except the-king to again

15 וּבְהַגִּיעַ תור־ אֶסְתֵּר בַּת־ אֲבִיחַיִל דֹּד מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר לָקְחָהּ
whom Mordecai uncle-of Abihail daughter-of Esther turn-of and-when-to-come-near

לָקַח־ לוֹ לְבַת לָבוֹא אֶל־ הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְּשָׁה דָּבָר כִּי
except thing she-asked not the-king to to-go-in for-daughter to-him he-had-taken

אֵם אֶת־ אֲשֶׁר יֹאמַר הֵגַי סְרִיס־ הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים
the-women one-being-in-charge-of the-king eunuch-of Hegai he-had-said what — if

וַתְּהִי אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן בְּעֵינֵי כָּל־ רֹאֶיהָ׃
ones-seeing-of-her all-of in-eyes-of favor lifting-up-of Esther now-she-was

16 וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־ הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶל־ בֵּית מַלְכוּתוֹ
royalty-of-him palace-of to Ahasuerus the-King to Esther and-she-was-taken

בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא־ חֹדֶשׁ טֵבֵת בִּשְׁנַת־ שֶׁבַע לְמַלְכוּתוֹ׃
to-reign-of-him seven in-year-of Tebeth month-of that the-tenth in-the-month

17 וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ אֶת־ אֶסְתֵּר מִכָּל־ הַנָּשִׁים וַתִּשָּׂא־ חֵן
grace and-she-lifted-up the-women more-than-all-of Esther — the-king and-he-loved

וָחֶסֶד לְפָנָיו מִכָּל־ הַבְּתוּלֹת וַיָּשֶׂם כֶּתֶר־ מַלְכוּת
royalty headdress-of so-he-put the-virgins more-than-all-of before-him and-favor

בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת וַשְׁתִּי׃ 18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
the-king then-he-made Vashti in-place-of and-he-made-queen-her on-head-of-her

מִשְׁתֶּה גָּדוֹל לְכָל־ שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֵת מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר
Esther feast-of — and-servants-of-him officials-of-him for-all-of great feast

וְהַנָּחָה לַמְּדִינוֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מַשָּׂאת כְּיַד
according-to-hand-of gift and-he-gave he-gave to-the-provinces and-release-from-taxes

הַמֶּלֶךְ׃ 19 וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת שֵׁנִית וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־
at-gate-of sitting and-Mordecai second-one virgins now-when-to-be-gathered the-king

הַמֶּלֶךְ׃ 20 אֵין אֶסְתֵּר מַגֶּדֶת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת־ עַמָּהּ
people-of-her or— family-of-her making-known Esther there-was-not the-king

כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ מָרְדֳּכָי וְאֶת־ מַאֲמַר מָרְדֳּכַי אֶסְתֵּר
Esther Mordecai command-of and— Mordecai on-her he-had-commanded as

עֹשָׂה כַּאֲשֶׁר הָיְתָה בְאָמְנָה אִתּוֹ׃ 21 בַּיָּמִים הָהֵם וּמָרְדֳּכַי
when-Mordecai the-those in-the-days with-him in-guardianship she-was as doing

יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־ הַמֶּלֶךְ קָצַף בִּגְתָן וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי־ סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ
the-king eunuchs-of two-of and-Teresh Bigthana he-became-angry the-king at-gate-of sitting

מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף וַיְבַקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ
on-the-King hand to-stretch-out and-they-sought the-threshold from-ones-guarding-of

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 22 וַיִּוָּדַע הַדָּבָר לְמָרְדֳּכַי וַיַּגֶּד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
the-Queen to-Esther and-he-told to-Mordecai the-matter and-he-was-known Ahasuerus

2:14 a Septuagint puts article before; not present in Syriac; מִשְׁנֶה has been proposed

וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מָרְדֳּכָי׃ 23 וַיְבֻקַּשׁ הַדָּבָר
the-matter when-he-was-investigated Mordecai in-name-of to-the-king Esther and-she-said

וַיִּמָּצֵא וַיִּתָּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־ עֵץ וַיִּכָּתֵב בְּסֵפֶר
in-book-of and-he-was-written wood on both-of-them then-they-hanged and-he-was-found

דִּבְרֵי הַיָּמִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
the-king *to-presence-of* the-days words-of

3 1 אַחַר | הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדַּל[1] הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־ הָמָן
Haman — Ahasuerus the-King he-made-great the-these the-things after

בֶּן־ הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי וַיְנַשְּׂאֵהוּ וַיָּשֶׂם אֶת־ כִּסְאוֹ מֵעַל
above throne-of-him — and-he-set and-he-took-up-him the-Agagite Hammedatha son-of

כָּל־ הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 2 וְכָל־ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ בְּשַׁעַר
at-gate-of who the-king servants-of and-all-of with-him who the-officials all-of

הַמֶּלֶךְ כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהָמָן כִּי־ כֵן צִוָּה־
he-had-commanded so for to-Haman *and-bowing-down-in-homage* *bowing-down* the-king

לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמָרְדֳּכַי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה׃
he-bowed-down-in-homage and-not he-bowed-down not but-Mordecai the-king as-to-him

3 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמָרְדֳּכָי מַדּוּעַ אַתָּה
you why to-Mordecai the-king at-gate-of who the-king servants-of then-they-said

עֹבֵר אֶת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃ 4 וַיְהִי בְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם
day to-him when-to-speak-them and-he-was the-king command-of — transgressing

וָיוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיַּגִּידוּ לְהָמָן לִרְאוֹת הֲיַעַמְדוּ
?-they-will-stand to-see to-Haman then-they-told to-them he-listened and-not and-day

דִּבְרֵי מָרְדֳּכַי כִּי־ הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר־ הוּא יְהוּדִי׃ 5 וַיַּרְא הָמָן
Haman and-he-saw Jew he that to-them he-had-told for Mordecai words-of

כִּי־ אֵין מָרְדֳּכַי כֹּרֵעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמָּלֵא
then-he-was-filled to-him or-bowing-down-in-homage bowing Mordecai there-was-not that

הָמָן חֵמָה׃ 6 וַיָּבֶז בְּעֵינָיו לִשְׁלֹחַ[c] יָד בְּמָרְדֳּכָי
against-Mordecai hand to-stretch-out in-eyes-of-him but-he-despised fury Haman

לְבַדּוֹ כִּי־ הִגִּידוּ לוֹ אֶת־ עַם מָרְדֳּכָי וַיְבַקֵּשׁ
and-he-sought Mordecai people-of — to-him they-had-made-known for alone-him

הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת־ כָּל־ הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־ מַלְכוּת
kingdom-of throughout-all-of who the-Jews all-of — to-destroy Haman

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַם מָרְדֳּכָי׃ 7 בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא־ חֹדֶשׁ נִיסָן
Nisan month-of that the-first in-the-month Mordecai people-of Ahasuerus

בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הִפִּיל פּוּר[1] הוּא הַגּוֹרָל
the-lot that Pur he-cast Ahasuerus to-the-King ten two in-year-of

לִפְנֵי הָמָן מִיּוֹם | לְיוֹם וּמֵחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־ עָשָׂר הוּא־
that ten two-of to-month and-from-month to-day from-day Haman before

חֹדֶשׁ אֲדָר׃ 8 וַיֹּאמֶר הָמָן לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ יֶשְׁנוֹ עַם־ אֶחָד
certain people there-is-he Ahasuerus to-the-King Haman then-he-said Adar month-of

מְפֻזָּר וּמְפֹרָד בֵּין הָעַמִּים בְּכֹל מְדִינוֹת מַלְכוּתֶךָ
kingdom-of-you provinces-of in-all-of the-peoples among and-being-separated being-scattered

told the king in the name of Mordecai. 23 When the affair was investigated and found to be so, the men were both hanged on the gallows.[1] And it was recorded in the book of the chronicles in the presence of the king.

Haman Plots Against the Jews

3 After these things King Ahasuerus promoted Haman the Agagite, the son of Hammedatha, and advanced him and set his throne above all the officials who were with him. 2 And all the king's servants who were at the king's gate bowed down and paid homage to Haman, for the king had so commanded concerning him. But Mordecai did not bow down or pay homage. 3 Then the king's servants who were at the king's gate said to Mordecai, "Why do you transgress the king's command?" 4 And when they spoke to him day after day and he would not listen to them, they told Haman, in order to see whether Mordecai's words would stand, for he had told them that he was a Jew. 5 And when Haman saw that Mordecai did not bow down or pay homage to him, Haman was filled with fury. 6 But he disdained to lay hands on Mordecai alone. So, as they had made known to him the people of Mordecai, Haman sought to destroy all the Jews, the people of Mordecai, throughout the whole kingdom of Ahasuerus.

7 In the first month, which is the month of Nisan, in the twelfth year of King Ahasuerus, they cast Pur (that is, they cast lots) before Haman day after day; and they cast it month after month till the twelfth month, which is the month of Adar. 8 Then Haman said to King Ahasuerus, "There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of your kingdom.

[1] Or *suspended on a stake*

3:4 בְּאָמְרָם כ׳
3:6 c *sic L*; many Hebrew manuscripts and editions, לַח —

וְדָתֵיהֶם שֹׁנוֹת מִכָּל־ עָם וְאֶת־ דָּתֵי הַמֶּלֶךְ
the-king laws-of and— people from-every-of *being-different* and-laws-of–them

אֵינָם עֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ אֵין־ שָׁוֶה לְהַנִּיחָם׃ 9 אִם־
if to-tolerate–them being-even there-is-not and-to-the-king *doing* there-is-not–them

עַל־ הַמֶּלֶךְ טוֹב יִכָּתֵב לְאַבְּדָם וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כִּכַּר־
talent-of thousands and-ten-of to-destroy–them let-him-be-written he-is-good the-king to

כֶּסֶף אֶשְׁקוֹל עַל־ יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה לְהָבִיא אֶל־ גִּנְזֵי
treasuries-of to to-bring the-work ones-doing-of hands-of on I-will-weigh silver

הַמֶּלֶךְ׃ 10 וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־ טַבַּעְתּוֹ מֵעַל
hand-of–him from-on signet-ring-of–him — the-king so-he-removed the-king

וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן בֶּן־ הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר הַיְּהוּדִים׃
the-Jews one-attacking the-Agagite Hammedatha son-of to-Haman and-he-gave–her

11 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן הַכֶּסֶף נָתוּן לָךְ וְהָעָם לַעֲשׂוֹת
to-do and-the-people to–you being-given the-money to-Haman the-king and-he-said

בּוֹ כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃ 12 וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ
the-king ones-writing-of then-they-were-called in-eyes-of–you as-the-good with–him

בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ וַיִּכָּתֵב
and-he-was-written on–him day ten on-three the-first in-the-month

כְּכָל־ אֲשֶׁר־ צִוָּה הָמָן אֶל אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי־ הַמֶּלֶךְ וְאֶל־
and-to the-king satraps-of to Haman he-commanded that according-to-all-of

הַפַּחוֹת אֲשֶׁר | עַל־ מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל־ שָׂרֵי עַם וָעָם
and-people people officials-of and-to and-province province over who the-governors

מְדִינָה וּמְדִינָהּ כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם
and-people and-people according-to-script-of–her and-province province

כִּלְשׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ נִכְתָּב וְנֶחְתָּם
and-being-sealed being-written Ahasuerus the-King in-name-of according-to-language-of–him

בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ׃ 13 וְנִשְׁלוֹחַ סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים אֶל־
to the-ones-running by-hand-of letters and-to-be-sent the-king with-signet-ring-of

כָּל־ מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־ כָּל־ הַיְּהוּדִים
the-Jews all-of — and-to-annihilate to-kill to-destroy the-king provinces-of all-of

מִנַּעַר וְעַד־ זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר
ten on-three one in-day and-women little-one old and-up-to from-young-man

לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־ עָשָׂר הוּא־ חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃
to-plunder and-spoil-of–them Adar month-of that ten two-of to-month

14 פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־ מְדִינָה וּמְדִינָה
and-province province in-every-of order to-be-given the-document copy-of

גָּלוּי לְכָל־ הָעַמִּים לִהְיוֹת עֲתִדִים לַיּוֹם הַזֶּה׃ 15 הָרָצִים
the-ones-running the-this for-the-day ready to-be the-peoples to-all-of being-revealed

יָצְאוּ דְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן
in-Susa she-was-given and-the-order the-king by-word-of *being-hurried* they-went-out

Their laws are different from those of every other people, and they do not keep the king's laws, so that it is not to the king's profit to tolerate them. 9 If it please the king, let it be decreed that they be destroyed, and I will pay 10,000 talents[1] of silver into the hands of those who have charge of the king's business, that they may put it into the king's treasuries." 10 So the king took his signet ring from his hand and gave it to Haman the Agagite, the son of Hammedatha, the enemy of the Jews. 11 And the king said to Haman, "The money is given to you, the people also, to do with them as it seems good to you."

12 Then the king's scribes were summoned on the thirteenth day of the first month, and an edict, according to all that Haman commanded, was written to the king's satraps and to the governors over all the provinces and to the officials of all the peoples, to every province in its own script and every people in its own language. It was written in the name of King Ahasuerus and sealed with the king's signet ring. 13 Letters were sent by couriers to all the king's provinces with instruction to destroy, to kill, and to annihilate all Jews, young and old, women and children, in one day, the thirteenth day of the twelfth month, which is the month of Adar, and to plunder their goods. 14 A copy of the document was to be issued as a decree in every province by proclamation to all the peoples to be ready for that day. 15 The couriers went out hurriedly by order of the king, and the decree was

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ וְהָמָן יָשְׁבוּ לִשְׁתּוֹת וְהָעִיר שׁוּשָׁן
Susa but-the-city to-drink they-sat-down and-Haman and-the-king the-citadel

נָבוֹכָה׃
she-was-confused

4 1 וּמָרְדֳּכַי יָדַע אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיִּקְרַע מָרְדֳּכַי
Mordecai and-he-tore he-had-been-done that all-of — he-knew when-Mordecai

אֶת־ בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שַׂק וָאֵפֶר וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר
the-city in-midst-of and-he-went-out and-ashes sackcloth and-wore clothes-of-him —

וַיִּזְעַק זְעָקָה גְדֹלָה וּמָרָה׃ 2 וַיָּבֹא עַד לִפְנֵי שַׁעַר־ הַמֶּלֶךְ
the-king gate-of *to-face-of* up-to and-he-went and-bitter great cry and-he-cried-out

כִּי אֵין לָבוֹא אֶל־ שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ שָׂק׃ 3 וּבְכָל־
and-in-every-of sackcloth in-clothing-of the-king gate-of to to-enter there-was-not for

מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ
reaching and-order-of-him the-king word-of where place-of and-province province

אֵבֶל גָּדוֹל לַיְּהוּדִים וְצוֹם וּבְכִי וּמִסְפֵּד שַׂק וָאֵפֶר
and-ashes sackcloth and-wailing and-weeping and-fast to-the-Jews great mourning

יֻצַּע לָרַבִּים׃ 4 וַתָּבוֹאנָה נַעֲרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ
and-eunuchs-of-her Esther young-women-of when-they-came *to-the-many* he-was-lain

וַיַּגִּידוּ לָהּ וַתִּתְחַלְחַל הַמַּלְכָּה מְאֹד וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים
garments and-she-sent very the-queen and-she-was-distressed to-her and-they-told

לְהַלְבִּישׁ אֶת־ מָרְדֳּכַי וּלְהָסִיר שַׂקּוֹ מֵעָלָיו וְלֹא
but-not from-on-him sackcloth-of-him so-that-to-remove Mordecai — to-clothe

קִבֵּל׃ 5 וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
who the-king from-eunuchs-of for-Hathach Esther then-she-called he-accepted

הֶעֱמִיד לְפָנֶיהָ וַתְּצַוֵּהוּ עַל־ c מָרְדֳּכַי לָדַעַת מַה־ זֶּה
this what to-learn Mordecai to and-she-commanded-him before-her he-appointed

וְעַל־ מַה־ זֶּה׃ 6 וַיֵּצֵא הֲתָךְ אֶל־ מָרְדֳּכַי אֶל־ רְחוֹב
open-square-of into Mordecai to Hathach and-he-went-out this what and-about

הָעִיר אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־ הַמֶּלֶךְ׃ 7 וַיַּגֶּד־ לוֹ מָרְדֳּכַי אֵת כָּל־
all-of — Mordecai to-him and-he-told the-king gate-of *to-face-of* which the-city

אֲשֶׁר קָרָהוּ וְאֵת | פָּרָשַׁת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר
he-had-said that the-money exact-information-of and— he-had-happened-him that

הָמָן לִשְׁקוֹל עַל־ גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בַּיְּהוּדִים לְאַבְּדָם׃ 8 וְאֶת־
and— to-destroy-them over-the-Jews the-king treasuries-of to to-pay Haman

פַּתְשֶׁגֶן כְּתָב־ הַדָּת אֲשֶׁר־ נִתַּן בְּשׁוּשָׁן לְהַשְׁמִידָם נָתַן
he-gave to-destroy-them in-Susa he-had-been-given which the-order writing-of copy-of

לוֹ לְהַרְאוֹת אֶת־ אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָהּ וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ לָבוֹא
to-go on-her and-to-command to-her and-to-tell Esther — to-show to-him

אֶל־ הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֵּן־ לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְפָנָיו עַל־
on *from-to-presence-of-him* and-to-seek to-him to-implore-favor the-king to

עַמָּהּ׃ 9 וַיָּבֹא הֲתָךְ וַיַּגֶּד לְאֶסְתֵּר אֶת דִּבְרֵי מָרְדֳּכָי
Mordecai words-of — to-Esther and-he-told Hathach and-he-went people-of-her

issued in Susa the citadel. And the king and Haman sat down to drink, but the city of Susa was thrown into confusion.

Esther Agrees to Help the Jews

4 When Mordecai learned all that had been done, Mordecai tore his clothes and put on sackcloth and ashes, and went out into the midst of the city, and he cried out with a loud and bitter cry. [2] He went up to the entrance of the king's gate, for no one was allowed to enter the king's gate clothed in sackcloth. [3] And in every province, wherever the king's command and his decree reached, there was great mourning among the Jews, with fasting and weeping and lamenting, and many of them lay in sackcloth and ashes.

[4] When Esther's young women and her eunuchs came and told her, the queen was deeply distressed. She sent garments to clothe Mordecai, so that he might take off his sackcloth, but he would not accept them. [5] Then Esther called for Hathach, one of the king's eunuchs, who had been appointed to attend her, and ordered him to go to Mordecai to learn what this was and why it was. [6] Hathach went out to Mordecai in the open square of the city in front of the king's gate, [7] and Mordecai told him all that had happened to him, and the exact sum of money that Haman had promised to pay into the king's treasuries for the destruction of the Jews. [8] Mordecai also gave him a copy of the written decree issued in Susa for their destruction, that he might show it to Esther and explain it to her and command her to go to the king to beg his favor and plead with him on behalf of her people. [9] And Hathach went and told Esther what Mordecai had said. [10] Then Esther

4:4 וַתָּבוֹאנָה ק׳
4:5 c אֶל has been proposed; cf. 4:10
4:7 בַּיְּהוּדִים ק׳

spoke to Hathach and commanded
him to go to Mordecai and say, 11 "All
the king's servants and the people
of the king's provinces know that if
any man or woman goes to the king
inside the inner court without being
called, there is but one law—to be put
to death, except the one to whom the
king holds out the golden scepter so
that he may live. But as for me, I have
not been called to come in to the king
these thirty days."

12 And they told Mordecai what
Esther had said. 13 Then Mordecai
told them to reply to Esther, "Do not
think to yourself that in the king's pal-
ace you will escape any more than all
the other Jews. 14 For if you keep silent
at this time, relief and deliverance will
rise for the Jews from another place,
but you and your father's house will
perish. And who knows whether you
have not come to the kingdom for
such a time as this?" 15 Then Esther
told them to reply to Mordecai, 16 "Go,
gather all the Jews to be found in Susa,
and hold a fast on my behalf, and do
not eat or drink for three days, night
or day. I and my young women will
also fast as you do. Then I will go to
the king, though it is against the law,
and if I perish, I perish." 17 Mordecai
then went away and did everything as
Esther had ordered him.

Esther Prepares a Banquet

5 On the third day Esther put on
her royal robes and stood in the
inner court of the king's palace, in
front of the king's quarters, while the
king was sitting on his royal throne
inside the throne room opposite the
entrance to the palace. 2 And when
the king saw Queen Esther stand-
ing in the court, she won favor in his
sight, and he held out to Esther the

10 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ וַתְּצַוֵּהוּ אֶל־ מָרְדֳּכָי: 11 כָּל־
all-of Mordecai to and-she-commanded-him to-Hathach Esther then-she-said

עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם־ מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל־ אִישׁ
man any-of that *knowing* the-king provinces-of and-people-of the-king servants-of

וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבוֹא־ אֶל־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־
not who the-inner the-court to the-king to he-goes who or-woman

יִקָּרֵא אַחַת דָּתוֹ לְהָמִית לְבַד מַאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־ לוֹ
to-him he-holds-out from-whom except to-put-to-death law-of-him one he-is-called

הַמֶּלֶךְ אֶת־ שַׁרְבִיט הַזָּהָב וְחָיָה וַאֲנִי לֹא נִקְרֵאתִי לָבוֹא
to-come I-have-been-called not but-I that-he-lives the-gold scepter-of — the-king

אֶל־ הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם: 12 וַיַּגִּידוּ לְמָרְדֳּכָי אֵת דִּבְרֵי אֶסְתֵּר:
Esther words-of — to-Mordecai and-they-told days thirty this the-king to

13 וַיֹּאמֶר מָרְדֳּכַי לְהָשִׁיב אֶל־ אֶסְתֵּר אַל־ תְּדַמִּי בְנַפְשֵׁךְ
on-self-of-you think-you not Esther to to-return Mordecai then-he-told

לְהִמָּלֵט בֵּית־ הַמֶּלֶךְ מִכָּל־ הַיְּהוּדִים: 14 כִּי אִם־ הַחֲרֵשׁ
to-keep-silent if for the-Jews more-than-all-of the-king palace-of to-escape

תַּחֲרִישִׁי בָּעֵת הַזֹּאת רֶוַח וְהַצָּלָה יַעֲמוֹד לַיְּהוּדִים מִמָּקוֹם
from-place for-the-Jews he-will-rise and-deliverance relief the-this at-the-time you-keep-silent

אַחֵר וְאַתְּ וּבֵית־ אָבִיךְ תֹּאבֵדוּ וּמִי יוֹדֵעַ אִם־ לְעֵת
for-time if knowing and-who you-will-perish father-of-you and-house-of but-you another

כָּזֹאת הִגַּעַתְּ לַמַּלְכוּת: 15 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל־ מָרְדֳּכָי:
Mordecai to to-return Esther then-she-said to-the-kingdom you-have-come as-this

16 לֵךְ כְּנוֹס אֶת־ כָּל־ הַיְּהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשָׁן וְצוּמוּ עָלָי
on-me and-fast in-Susa *the-being-found* the-Jews all-of — gather go

וְאַל־ תֹּאכְלוּ וְאַל־ תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה וָיוֹם גַּם־ אֲנִי
I also or-day night days three-of drink-you and-not eat-you and-not

וְנַעֲרֹתַי אָצוּם כֵּן וּבְכֵן אָבֹוא אֶל־ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
which the-king to I-will-go then-in-thus thus I-will-fast and-young-women-of-me

לֹא־ כַדָּת וְכַאֲשֶׁר אָבַדְתִּי אָבָדְתִּי: 17 וַיַּעֲבֹר מָרְדֳּכָי
Mordecai then-he-went-on I-perish I-perish and-as-that according-to-the-law not

וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּתָה עָלָיו אֶסְתֵּר:
Esther on-him she-had-commanded that as-all and-he-did

5 1 וַיְהִי | בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת
royalty Esther and-she-put-on-clothes the-third on-the-day and-he-was

וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־ הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ
the-king house-of opposite the-inner the-king palace-of in-court-of and-she-stood

וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־ כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת נֹכַח
opposite the-royalty in-palace-of royalty-of-him throne-of on sitting and-the-king

פֶּתַח הַבָּיִת: 2 וַיְהִי כִרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת
standing the-Queen Esther — the-king as-to-see and-he-was the-palace entrance-of

בֶּחָצֵר נָשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־
— to-Esther the-king and-he-held-out in-eyes-of-him favor she-lifted-up in-the-court

שַׁרְבִּיט הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע
and-she-touched Esther then-she-approached in-hand-of-him that the-gold scepter-of

בְּרֹאשׁ הַשַּׁרְבִיט׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־ לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
the-Queen Esther to-you what the-king to-her and-he-said the-scepter on-top-of

וּמַה־ בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־ חֲצִי הַמַּלְכוּת וְיִנָּתֵן לָךְ׃ 4 וַתֹּאמֶר
and-she-said to-you and-he-shall-be-given the-kingdom half-of to wish-of-you and-what

אֶסְתֵּר אִם־ עַל־ הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן הַיּוֹם אֶל־
to the-day and-Haman the-king let-him-come he-is-good the-king to if Esther

הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי לוֹ׃ 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַהֲרוּ אֶת־ הָמָן
Haman — get-quickly the-king then-he-said for-him I-have-made which the-feast

לַעֲשׂוֹת אֶת־ דְּבַר אֶסְתֵּר וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־ הַמִּשְׁתֶּה
the-feast to and-Haman the-king so-he-came Esther word-of — to-do

אֲשֶׁר־ עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃ 6 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר
to-Esther the-king and-he-said Esther she-had-made that

בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־ שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ
to-you and-he-shall-be-given request-of-you what the-wine at-consumption-of-drink-of

וּמַה־ בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־ חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃ 7 וַתַּעַן
then-she-answered and-she-shall-be-done the-kingdom half-of to wish-of-you and-what

אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר שְׁאֵלָתִי וּבַקָּשָׁתִי׃ 8 אִם־ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵי
in-eyes-of favor I-have-found if and-wish-of-me request-of-me and-she-said Esther

הַמֶּלֶךְ וְאִם־ עַל־ הַמֶּלֶךְ טוֹב לָתֵת אֶת־ שְׁאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת־
— and-to-do request-of-me — to-grant he-is-good the-king to and-if the-king

בַּקָּשָׁתִי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־ הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
I-will-make which the-feast to and-Haman the-king let-him-come wish-of-me

לָהֶם וּמָחָר אֶעֱשֶׂה כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃ 9 וַיֵּצֵא הָמָן בַּיּוֹם
on-the-day Haman and-he-went-out the-king as-word-of I-will-do and-tomorrow for-them

הַהוּא שָׂמֵחַ וְטוֹב לֵב וְכִרְאוֹת הָמָן אֶת־ מָרְדֳּכַי בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
the-king in-gate-of Mordecai — Haman but-as-to-see heart and-good-of joyful the-that

וְלֹא־ קָם וְלֹא־ זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמָּלֵא הָמָן עַל־ מָרְדֳּכַי
Mordecai against Haman then-he-was-filled from-him he-trembled and-not he-rose that-not

חֵמָה׃ 10 וַיִּתְאַפַּק הָמָן וַיָּבֹא אֶל־ בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח
and-he-sent house-of-him to and-he-went Haman but-he-restrained-himself wrath

וַיְבָא אֶת־ אֹהֲבָיו וְאֶת־ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ׃ 11 וַיְסַפֵּר
and-he-recounted wife-of-him Zeresh and— ones-loving-of-him — and-he-brought

לָהֶם הָמָן אֶת־ כְּבוֹד עָשְׁרוֹ וְרֹב בָּנָיו וְאֵת
and— sons-of-him and-large-number-of wealth-of-him splendor-of — Haman to-them

כָּל־ אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ עַל־
above he-had-taken-up-him that and— the-king he-had-made-great-him which all-of

הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וַיֹּאמֶר הָמָן אַף לֹא־ הֵבִיאָה
she-let-come not even Haman then-he-said the-king and-servants-of the-officials

אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־ עָשָׂתָה כִּי אִם־
if but she-made which the-feast to the-king with the-Queen Esther

golden scepter that was in his hand. Then Esther approached and touched the tip of the scepter. 3 And the king said to her, "What is it, Queen Esther? What is your request? It shall be given you, even to the half of my kingdom." 4 And Esther said, "If it please the king, let the king and Haman come today to a feast that I have prepared for the king." 5 Then the king said, "Bring Haman quickly, so that we may do as Esther has asked." So the king and Haman came to the feast that Esther had prepared. 6 And as they were drinking wine after the feast, the king said to Esther, "What is your wish? It shall be granted you. And what is your request? Even to the half of my kingdom, it shall be fulfilled." 7 Then Esther answered, "My wish and my request is: 8 If I have found favor in the sight of the king, and if it please the king to grant my wish and fulfill my request, let the king and Haman come to the feast that I will prepare for them, and tomorrow I will do as the king has said."

Haman Plans to Hang Mordecai

9 And Haman went out that day joyful and glad of heart. But when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he neither rose nor trembled before him, he was filled with wrath against Mordecai. 10 Nevertheless, Haman restrained himself and went home, and he sent and brought his friends and his wife Zeresh. 11 And Haman recounted to them the splendor of his riches, the number of his sons, all the promotions with which the king had honored him, and how he had advanced him above the officials and the servants of the king. 12 Then Haman said, "Even Queen Esther let no one but me come with the king to the feast she prepared. And

אוֹתִי וְגַם־ לְמָחָר אֲנִי קָרוּא־ לָהּ עִם־ הַמֶּלֶךְ׃ 13 וְכָל־ זֶה
this yet-all-of the-king with to-her being-called I for-tomorrow and-also —me

אֵינֶנּוּ שָׁוֶה לִי בְּכָל־ עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת־ מָרְדֳּכַי
Mordecai — see I that time on-every-of to-me being-even there-is-not-he

הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ׃ 14 וַתֹּאמֶר לוֹ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל־
and-all-of wife-of-him Zeresh to-him then-she-said the-king at-gate-of sitting the-Jew

אֹהֲבָיו יַעֲשׂוּ־ עֵץ גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבַבֹּקֶר | אֱמֹר
say and-in-the-morning cubit fifty high wood let-them-make ones-loving-of-him

לַמֶּלֶךְ וְיִתְלוּ אֶת־ מָרְדֳּכַי עָלָיו וּבֹא־ עִם־ הַמֶּלֶךְ אֶל־
to the-king with then-go upon-him Mordecai — and-let-them-hang to-the-king

הַמִּשְׁתֶּה שָׂמֵחַ וַיִּיטַב הַדָּבָר לִפְנֵי a הָמָן וַיַּעַשׂ הָעֵץ׃
the-wood and-he-made Haman *to-face-of* the-thing and-he-was-good joyfully the-feast

6 1 בַּלַּיְלָה הַהוּא נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהָבִיא אֶת־ סֵפֶר
book-of — to-bring and-he-said the-king sleep-of she-escaped the-that on-the-night

הַזִּכְרֹנוֹת דִּבְרֵי הַיָּמִים וַיִּהְיוּ נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
the-king before *being-called* and-they-were the-days words-of the-memorable-deeds

2 וַיִּמָּצֵא כָּתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מָרְדֳּכַי עַל־ בִּגְתָנָא וָתֶרֶשׁ
and-Teresh Bigthana about Mordecai he-had-told that being-written and-he-was-found

שְׁנֵי סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ
they-had-sought who the-threshold from-ones-guarding-of the-king eunuchs-of two-of

לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מָה־
what the-king and-he-said Ahasuerus against-the-King hand to-stretch-out

נַעֲשָׂה יְקָר וּגְדוּלָּה לְמָרְדֳּכַי עַל־ זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי
young-men-of and-they-said this over to-Mordecai or-greatness honor he-has-been-done

הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו לֹא־ נַעֲשָׂה עִמּוֹ דָּבָר׃ 4 וַיֹּאמֶר
and-he-said thing with-him he-has-been-done not ones-attending-of-him the-king

הַמֶּלֶךְ מִי בֶחָצֵר וְהָמָן בָּא לַחֲצַר בֵּית־ הַמֶּלֶךְ
the-king palace-of to-court-of he-had-come-in and-Haman in-the-court who the-king

הַחִיצוֹנָה לֵאמֹר לַמֶּלֶךְ לְתְלוֹת אֶת־ מָרְדֳּכַי עַל־ הָעֵץ אֲשֶׁר
that the-wood on Mordecai — to-hang to-the-king to-say the-outer

הֵכִין לוֹ׃ 5 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הִנֵּה הָמָן
Haman behold to-him the-king young-men-of and-they-said for-him he-had-prepared

עֹמֵד בֶּחָצֵר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבוֹא׃ 6 וַיָּבוֹא הָמָן וַיֹּאמֶר
and-he-said Haman so-he-came-in let-him-come the-king and-he-said in-the-court standing

לוֹ הַמֶּלֶךְ מַה־ לַּעֲשׂוֹת a בָּאִישׁ b אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ
he-delights the-king whom with-the-man b to-do what the-king to-him

בִּיקָרוֹ וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ לְמִי יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ
the-king he-delights for-whom in-heart-of-him Haman and-he-said in-honor-of-him

לַעֲשׂוֹת יְקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי׃ 7 וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל־ הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר
whom man the-king to Haman and-he-said than-me more honor to-do

הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃ 8 יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר
which royalty garment-of let-them-bring in-honor-of-him he-delights the-king

tomorrow also I am invited by her together with the king. 13 Yet all this is worth nothing to me, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate." 14 Then his wife Zeresh and all his friends said to him, "Let a gallows[1] fifty cubits[2] high be made, and in the morning tell the king to have Mordecai hanged upon it. Then go joyfully with the king to the feast." This idea pleased Haman, and he had the gallows made.

The King Honors Mordecai

6 On that night the king could not sleep. And he gave orders to bring the book of memorable deeds, the chronicles, and they were read before the king. 2 And it was found written how Mordecai had told about Bigthana[3] and Teresh, two of the king's eunuchs, who guarded the threshold, and who had sought to lay hands on King Ahasuerus. 3 And the king said, "What honor or distinction has been bestowed on Mordecai for this?" The king's young men who attended him said, "Nothing has been done for him." 4 And the king said, "Who is in the court?" Now Haman had just entered the outer court of the king's palace to speak to the king about having Mordecai hanged on the gallows[4] that he had prepared for him. 5 And the king's young men told him, "Haman is there, standing in the court." And the king said, "Let him come in." 6 So Haman came in, and the king said to him, "What should be done to the man whom the king delights to honor?" And Haman said to himself, "Whom would the king delight to honor more than me?" 7 And Haman said to the king, "For the man whom the king delights to honor, 8 let royal robes be brought, which the king has

[1] Or *stake*; twice in this verse [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [3] *Bigthana* is an alternate spelling of *Bigthan* (see 2:21)
[4] Or *suspended on a stake*

5:14 a several Hebrew manuscripts, Syriac, בְּעֵיני
6:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לְ
6:6 b לְאִישׁ has been proposed

לָבַשׁ־ בּוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ
the-king on-him he-has-ridden that and-horse the-king on-him he-has-clothed

וַאֲשֶׁר נִתַּן 9 וְנָתוֹן הַלְּבוּשׁ
the-garment and-to-give on-head-of-him royalty headdress-of he-is-put and-which

וְהַסּוּס עַל־ יַד־ אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַפַּרְתְּמִים
the-nobles the-king from-officials-of man hand-of over and-the-horse

וְהִלְבִּישׁוּ אֶת־ הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ
in-honor-of-him he-delights the-king whom the-man — and-they-shall-dress

וְהִרְכִּיבֻהוּ עַל־ הַסּוּס בִּרְחוֹב הָעִיר
the-city in-open-square-of the-horse on and-they-shall-cause-to-ride-him

וְקָרְאוּ לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ
the-king whom to-the-man he-shall-be-done thus before-him and-they-shall-call-out

חָפֵץ בִּיקָרוֹ: 10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן מַהֵר קַח אֶת־
— take hurry to-Haman the-king then-he-said in-honor-of-him he-delights

הַלְּבוּשׁ וְאֶת־ הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַעֲשֵׂה־ כֵן לְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי
the-Jew to-Mordecai so and-do you-have-spoken as the-horse and— the-garment

הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אַל־ תַּפֵּל דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר
that from-all thing you-are-to-let-fall not the-king at-gate-of the-one-sitting

דִּבַּרְתָּ: 11 וַיִּקַּח הָמָן אֶת־ הַלְּבוּשׁ וְאֶת־ הַסּוּס וַיַּלְבֵּשׁ
and-he-clothed the-horse and— the-garment — Haman so-he-took you-have-spoken

אֶת־ מָרְדֳּכַי וַיַּרְכִּיבֵהוּ בִּרְחוֹב הָעִיר וַיִּקְרָא
and-he-called-out the-city in-open-square-of and-he-caused-to-ride-him Mordecai —

לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ:
in-honor-of-him he-delights the-king whom to-the-man he-shall-be-done thus before-him

12 וַיָּשָׁב מָרְדֳּכַי אֶל־ שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן נִדְחַף אֶל־
to he-hurried but-Haman the-king gate-of to Mordecai then-he-returned

בֵּיתוֹ אָבֵל וַחֲפוּי רֹאשׁ: 13 וַיְסַפֵּר הָמָן לְזֶרֶשׁ
to-Zeresh Haman and-he-told head and-being-covered-of mourning-one house-of-him

אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־ אֹהֲבָיו אֵת כָּל־ אֲשֶׁר קָרָהוּ
he-had-happened-him that all-of — ones-loving-of-him and-to-all-of wife-of-him

וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזֶּרַע
from-seed-of if wife-of-him and-Zeresh wise-ones-of-him to-him then-they-said

הַיְּהוּדִּים מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר הַחִלּוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו לֹא־ תוּכַל
you-will-overcome not before-him to-fall you-have-begun whom Mordecai the-Jews

לּוֹ כִּי־ נָפוֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו: 14 עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ
with-him *speaking* yet-they before-him you-will-fall to-fall but against-him

וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ וַיַּבְהִלוּ לְהָבִיא אֶת־ הָמָן אֶל־
to Haman — to-bring and-they-hurried they-arrived the-king and-eunuchs-of

הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־ עָשְׂתָה אֶסְתֵּר:
Esther she-had-made that the-feast

7 1 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה: 2 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-Queen Esther with to-drink and-Haman the-king so-he-went-in

worn, and the horse that the king has ridden, and on whose head a royal crown[1] is set. 9 And let the robes and the horse be handed over to one of the king's most noble officials. Let them dress the man whom the king delights to honor, and let them lead him on the horse through the square of the city, proclaiming before him: 'Thus shall it be done to the man whom the king delights to honor.'" 10 Then the king said to Haman, "Hurry; take the robes and the horse, as you have said, and do so to Mordecai the Jew, who sits at the king's gate. Leave out nothing that you have mentioned." 11 So Haman took the robes and the horse, and he dressed Mordecai and led him through the square of the city, proclaiming before him, "Thus shall it be done to the man whom the king delights to honor."

12 Then Mordecai returned to the king's gate. But Haman hurried to his house, mourning and with his head covered. 13 And Haman told his wife Zeresh and all his friends everything that had happened to him. Then his wise men and his wife Zeresh said to him, "If Mordecai, before whom you have begun to fall, is of the Jewish people, you will not overcome him but will surely fall before him."

Esther Reveals Haman's Plot

14 While they were yet talking with him, the king's eunuchs arrived and hurried to bring Haman to the feast that Esther had prepared.

7 So the king and Haman went in to feast with Queen Esther. 2 And

[1] Or *headdress*

on the second day, as they were drinking wine after the feast, the king again said to Esther, "What is your wish, Queen Esther? It shall be granted you. And what is your request? Even to the half of my kingdom, it shall be fulfilled." 3 Then Queen Esther answered, "If I have found favor in your sight, O king, and if it please the king, let my life be granted me for my wish, and my people for my request. 4 For we have been sold, I and my people, to be destroyed, to be killed, and to be annihilated. If we had been sold merely as slaves, men and women, I would have been silent, for our affliction is not to be compared with the loss to the king." 5 Then King Ahasuerus said to Queen Esther, "Who is he, and where is he, who has dared[1] to do this?" 6 And Esther said, "A foe and enemy! This wicked Haman!" Then Haman was terrified before the king and the queen.

Haman Is Hanged

7 And the king arose in his wrath from the wine-drinking and went into the palace garden, but Haman stayed to beg for his life from Queen Esther, for he saw that harm was determined against him by the king. 8 And the king returned from the palace garden to the place where they were drinking wine, as Haman was falling on the couch where Esther was. And the king said, "Will he even assault the queen in my presence, in my own house?" As the word left the mouth of the king, they covered Haman's face. 9 Then Harbona, one of the eunuchs in attendance on the king, said, "Moreover, the gallows[2] that Haman has prepared for Mordecai, whose word saved the king, is standing at Haman's house, fifty cubits[3] high." 10 And the king said, "Hang him on that." So they hanged Haman on the gallows that he

[1] Hebrew *whose heart has filled him* [2] Or *stake*; also verse 10 [3] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

7:5 b probably delete
7:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַתֹּאמֶר
7:7 a עָלָיו has been proposed

הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיָּיִן מַה־ שְׁאֵלָתֵךְ
request-of-you what the-wine at-drink-of the-second on-the-day also to-Esther the-king

אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתִנָּתֶן לָךְ וּמַה־ בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־ חֲצִי
half-of to petition-of-you and-what to-you and-she-shall-be-given the-Queen Esther

הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃ 3 וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמַר
and-she-said the-Queen Esther then-she-answered and-she-shall-be-done the-kingdom

אִם־ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם־ עַל־ הַמֶּלֶךְ טוֹב
he-is-good the-king to and-if O-king in-eyes-of-you favor I-have-found if

תִּנָּתֶן־ לִי נַפְשִׁי בִּשְׁאֵלָתִי וְעַמִּי בְּבַקָּשָׁתִי׃
with-wish-of-me and-people-of-me with-request-of-me life-of-me to-me let-her-be-given

4 כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד
and-to-annihilate to-kill to-destroy and-people-of-me I we-have-been-sold for

וְאִלּוּ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ הֶחֱרַשְׁתִּי כִּי
for I-would-have-kept-silent we-had-been-sold and-for-female-slaves for-male-slaves and-if

אֵין הַצָּר שׁוֶה בְּנֶזֶק הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
the-King then-he-said the-king with-loss-of being-in-accordance the-distress there-is-not

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיֹּאמֶר[b] לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאֵי־ זֶה הוּא
he this and-where this he who the-Queen to-Esther and-he-said Ahasuerus

אֲשֶׁר־ מְלָאוֹ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן׃ 6 וַתֹּאמֶר[a] אֶסְתֵּר אִישׁ
man Esther and-she-said thus to-do heart-of-him he-has-filled-him who

צַר וְאוֹיֵב הָמָן הָרָע הַזֶּה וְהָמָן נִבְעַת מִלִּפְנֵי
from-before he-was-terrified then-Haman the-this the-evil Haman and-one-being-hostile foe

הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה׃ 7 וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן אֶל־
to the-wine from-drink-of in-wrath-of-him he-arose and-the-king and-the-queen the-king

גִּנַּת הַבִּיתָן וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ עַל־ נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
the-Queen from-Esther life-of-him for to-seek he-stood but-Haman the-palace garden-of

כִּי רָאָה כִּי־ כְלְתָה אֵלָיו[a] הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃ 8 וְהַמֶּלֶךְ
and-the-king the-king from-with the-harm to-him she-was-finished that he-saw for

שָׁב מִגִּנַּת הַבִּיתָן אֶל־ בֵּית| מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמָן נֹפֵל
falling and-Haman the-wine drink-of house-of to the-palace from-garden-of he-returned

עַל־ הַמִּטָּה אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לִכְבּוֹשׁ אֶת־
— to-assault ?-even the-king and-he-said on-her Esther where the-couch on

הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבָּיִת הַדָּבָר יָצָא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי
then-face-of the-king from-mouth-of he-went-out the-word in-the-house with-me the-queen

הָמָן חָפוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן־ הַסָּרִיסִים לִפְנֵי
to-presence-of the-eunuchs from one Harbona then-he-said they-covered Haman

הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה־ הָעֵץ אֲשֶׁר־ עָשָׂה הָמָן לְמָרְדֳּכַי אֲשֶׁר
who for-Mordecai Haman he-has-made that the-wood look also the-king

דִּבֶּר־ טוֹב עַל־ הַמֶּלֶךְ עֹמֵד בְּבֵית הָמָן גָּבְהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה
cubit fifty high Haman at-house-of standing the-king on good he-spoke

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תְּלֻהוּ עָלָיו׃ 10 וַיִּתְלוּ אֶת־ הָמָן עַל־ הָעֵץ
the-wood on Haman — so-they-hanged on-him hang-him the-king then-he-said

אֲשֶׁר־ הֵכִין לְמָרְדֳּכָי וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכָכָה׃
she-abated the-king then-wrath-of for-Mordecai he-had-prepared that

8 1 בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת־
— the-Queen to-Esther Ahasuerus the-King he-gave the-that on-the-day

בֵּית הָמָן צֹרֵר הַיְהוּדִים וּמָרְדֳּכַי בָּא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי־
for the-king before he-came and-Mordecai the-Jews one-attacking Haman house-of

הִגִּידָה אֶסְתֵּר מַה הוּא־ לָהּ׃ 2 וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־
— the-king and-he-removed to-her he what Esther she-had-told

טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הֶעֱבִיר מֵהָמָן וַיִּתְּנָהּ לְמָרְדֳּכָי
to-Mordecai and-he-gave-her from-Haman he-caused-to-pass which signet-ring-of-him

וַתָּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת־ מָרְדֳּכַי עַל־ בֵּית הָמָן׃ 3 וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר
Esther then-she-did-again Haman house-of over Mordecai — Esther and-she-set

וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל לִפְנֵי רַגְלָיו וַתֵּבְךְּ
and-she-wept feet-of-him before and-she-fell the-king *to-face-of* and-she-spoke

וַתִּתְחַנֶּן־ לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־ רָעַת הָמָן הָאֲגָגִי וְאֶת
and— the-Agagite Haman evil-of — to-make-pass to-him and-she-pleaded-for-grace

מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־ הַיְהוּדִים׃ 4 וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ
the-king when-he-held-out the-Jews against he-had-devised which plot-of-him

לְאֶסְתֵּר אֶת שַׁרְבִט הַזָּהָב וַתָּקָם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
the-king before and-she-stood Esther and-she-rose the-gold scepter-of — to-Esther

5 וַתֹּאמֶר אִם־ עַל־ הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־ מָצָאתִי חֵן לְפָנָיו
to-face-of-him favor I-have-found and-if he-is-good the-king to if and-she-said

וְכָשֵׁר הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְּעֵינָיו
in-eyes-of-him I and-good the-king before the-thing and-he-thinks-right

יִכָּתֵב לְהָשִׁיב אֶת־ הַסְּפָרִים מַחֲשֶׁבֶת הָמָן בֶּן־ הַמְּדָתָא
Hammedatha son-of Haman plan-of the-letters — to-turn-back let-him-be-written

הָאֲגָגִי אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבֵּד אֶת־ הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־ מְדִינוֹת
provinces-of in-all-of who the-Jews — to-destroy he-wrote which the-Agagite

הַמֶּלֶךְ׃ 6 כִּי אֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בָּרָעָה אֲשֶׁר־ יִמְצָא
he-will-find that on-the-calamity and-I-will-see I-will-be-able how for the-king

אֶת־ עַמִּי וְאֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בְּאָבְדַן מוֹלַדְתִּי׃
kindred-of-me on-destruction-of and-I-see I-am-able and-how people-of-me —

7 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּלְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הִנֵּה
behold the-Jew and-to-Mordecai the-Queen to-Esther Ahasuerus the-King then-he-said

בֵּית־ הָמָן נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר וְאֹתוֹ תָלוּ עַל־ הָעֵץ עַל
on the-wood on they-have-hanged and—him to-Esther I-have-given Haman house-of

אֲשֶׁר־ שָׁלַח יָדוֹ בַּיְּהוּדִים׃ 8 וְאַתֶּם כִּתְבוּ עַל־ הַיְּהוּדִים
the-Jews about write but-you on-the-Jews hand-of-him he-stretched-out that

כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְחִתְמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ כִּי־
for the-king with-signet-ring-of and-seal the-king in-name-of in-eyes-of-you as-the-good

כְתָב אֲשֶׁר־ נִכְתָּב בְּשֵׁם־ הַמֶּלֶךְ וְנַחְתּוֹם בְּטַבַּעַת
with-signet-ring-of and-to-be-sealed the-king in-name-of he-is-written which order

had prepared for Mordecai. Then the wrath of the king abated.

Esther Saves the Jews

8 On that day King Ahasuerus gave to Queen Esther the house of Haman, the enemy of the Jews. And Mordecai came before the king, for Esther had told what he was to her. 2 And the king took off his signet ring, which he had taken from Haman, and gave it to Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman.

3 Then Esther spoke again to the king. She fell at his feet and wept and pleaded with him to avert the evil plan of Haman the Agagite and the plot that he had devised against the Jews. 4 When the king held out the golden scepter to Esther, 5 Esther rose and stood before the king. And she said, "If it please the king, and if I have found favor in his sight, and if the thing seems right before the king, and I am pleasing in his eyes, let an order be written to revoke the letters devised by Haman the Agagite, the son of Hammedatha, which he wrote to destroy the Jews who are in all the provinces of the king. 6 For how can I bear to see the calamity that is coming to my people? Or how can I bear to see the destruction of my kindred?" 7 Then King Ahasuerus said to Queen Esther and to Mordecai the Jew, "Behold, I have given Esther the house of Haman, and they have hanged him on the gallows,[1] because he intended to lay hands on the Jews. 8 But you may write as you please with regard to the Jews, in the name of the king, and seal it with the king's ring, for an edict written in the name of the king and sealed with the king's ring cannot

[1] Or *stake*

8:1 הַיְּהוּדִים ק׳
8:7 בַּיְּהוּדִים: ק׳

be revoked."

9 The king's scribes were summoned at that time, in the third month, which is the month of Sivan, on the twenty-third day. And an edict was written, according to all that Mordecai commanded concerning the Jews, to the satraps and the governors and the officials of the provinces from India to Ethiopia, 127 provinces, to each province in its own script and to each people in its own language, and also to the Jews in their script and their language. 10 And he wrote in the name of King Ahasuerus and sealed it with the king's signet ring. Then he sent the letters by mounted couriers riding on swift horses that were used in the king's service, bred from the royal stud, 11 saying that the king allowed the Jews who were in every city to gather and defend their lives, to destroy, to kill, and to annihilate any armed force of any people or province that might attack them, children and women included, and to plunder their goods, 12 on one day throughout all the provinces of King Ahasuerus, on the thirteenth day of the twelfth month, which is the month of Adar. 13 A copy of what was written was to be issued as a decree in every province, being publicly displayed to all peoples, and the Jews were to be ready on that day to take vengeance on their enemies. 14 So the couriers, mounted on their swift horses that were used in the king's service, rode out hurriedly, urged by the king's command. And the decree was issued in Susa the citadel.

15 Then Mordecai went out from the presence of the king in royal robes of blue and white, with a great golden crown[1] and a robe of fine linen and

[1] Or *headdress*

הַמֶּלֶךְ אֵין לְהָשִׁיב׃ 9 וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי־ הַמֶּלֶךְ בָּעֵת־
at-the-time the-king ones-writing-of and-they-were-called to-turn-back there-is-not the-king

ההִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־ חֹדֶשׁ סִיוָן בִּשְׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ׃
on-him and-twenty on-third Sivan month-of that the-third in-the-month the-that

וַיִּכָּתֵב כְּכָל־ אֲשֶׁר־ צִוָּה מָרְדֳּכַי אֶל־ הַיְּהוּדִים
the-Jews as-to Mordecai he-commanded that according-to-all-of and-he-was-written

וְאֶל הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים־ וְהַפַּחוֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת אֲשֶׁר׀
who the-provinces and-officials-of and-the-governors the-satraps and-to

מֵהֹדּוּ וְעַד־ כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה וּמְדִינָה
and-province province province and-hundred and-twenty seven Cush and-to from-India

וְאֶל־ כִּכְתָבָהּ וְעָם וָעָם כִּלְשׁוֹנָו
and-to according-to-language-of-him and-people and-people according-to-script-of-her

הַיְּהוּדִים כִּכְתָבָם וְכִלְשׁוֹנָם׃ 10 וַיִּכְתֹּב
and-he-wrote and-according-to-language-of-them according-to-script-of-them the-Jews

בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ וַיַּחְתֹּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
then-he-sent the-king with-signet-ring-of and-he-sealed Ahasuerus the-King in-name-of

סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים רֹכְבֵי בַּסּוּסִים רֹכְבֵי הָרָכֶשׁ
the-relay-horse ones-riding-of on-the-horses the-ones-running by-hand-of letters

הָאֲחַשְׁתְּרָנִים בְּנֵי הָרַמָּכִים׃ 11 אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים׀ אֲשֶׁר
who to-the-Jews the-king he-gave that the-racing-mares sons-of *the-royal*

בְּכָל־ עִיר־ וָעִיר לְהִקָּהֵל וְלַעֲמֹד עַל־ נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד
to-destroy life-of-them for and-to-stand to-assemble and-city city in-every-of

וְלַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־ כָּל־ חֵיל עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם
—them *the-attacking* or-province people force-of any-of — and-to-annihilate and-to-kill

טַף וְנָשִׁים וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ 12 בְּיוֹם אֶחָד בְּכָל־ מְדִינוֹת
provinces-of in-all-of one on-day to-plunder and-spoil-of-them and-women little-one

הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־ עָשָׂר הוּא־ חֹדֶשׁ
month-of that ten two-of to-month ten on-three Ahasuerus the-King

אֲדָר׃ 13 פִּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־ מְדִינָה וּמְדִינָה
and-province province in-every-of order to-be-given the-writing copy-of Adar

גָּלוּי לְכָל־ הָעַמִּים וְלִהְיוֹת הַיְּהוּדִים עֲתִדִים לַיּוֹם הַזֶּה
the-that to-the-day *ready* *the-Jews* and-to-be the-peoples to-all-of being-revealed

לְהִנָּקֵם מֵאֹיְבֵיהֶם׃ 14 הָרָצִים רֹכְבֵי
ones-riding-of the-ones-running from-ones-being-hostile-to-them to-be-avenged

הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים יָצְאוּ מְבֹהָלִים וּדְחוּפִים
and-being-hurried *ones-making-haste* they-went-out *the-royal* the-relay-horse-of

בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ 15 וּמָרְדֳּכַי
then-Mordecai the-citadel in-Susa she-was-given and-the-order the-king with-word-of

יָצָא׀ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת
blue royalty in-garment-of the-king *from-to-presence-of* he-went-out

וְחוּר וְעֲטֶרֶת זָהָב גְּדוֹלָה וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן
and-purple byssus and-robe-of great gold with-crown-of and-white-linen-fabric

8:13 הַיְּהוּדִים עֲתִידִים כ ק

וְהָעִיר שׁוּשָׁן צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה׃ 16 לַיְהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה
light she-was to-the-Jews and-she-rejoiced she-shouted Susa and-the-city-of

וְשִׂמְחָה וְשָׂשֹׂן וְיֵקָר׃ 17 וּבְכָל־ מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־ עִיר
city and-in-every-of and-province province and-in-every-of and-honor and-joy and-gladness

וָעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ שִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן
and-joy gladness reaching and-order-of-him the-king word-of which place-of and-city

לַיְהוּדִים מְשׂתֶּה וְיוֹם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ
the-land from-peoples-of *and-many* good and-day-of feast for-the-Jews

מִתְיַהֲדִים כִּי־ נָפַל פַּחַד־ הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם׃
on-them the-Jews fear-of he-had-fallen for declaring-selves-Jews

9 1 וּבִשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־ חֹדֶשׁ אֲדָר בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ
on-him day ten on-three Adar month-of that month ten now-in-two

אֲשֶׁר הִגִּיעַ דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהֵעָשׂוֹת בַּיּוֹם אֲשֶׁר
when on-the-day to-be-done and-order-of-him the-king word-of he-reached when

שִׂבְּרוּ אֹיְבֵי הַיְּהוּדִים לִשְׁלוֹט בָּהֶם וְנַהֲפוֹךְ
but-to-be-overturned over-them to-gain-power the-Jews ones-being-hostile-to they-hoped

הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ הַיְּהוּדִים הֵמָּה בְּשֹׂנְאֵיהֶם׃ 2 נִקָּהֲלוּ
they-gathered over-ones-hating-of-them they the-Jews they-gained-power which he

הַיְּהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־ מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ [a] לִשְׁלֹחַ
to-stretch-out Ahasuerus the-King provinces-of in-all-of in-cities-of-them the-Jews

יָד בִּמְבַקְשֵׁי רָעָתָם וְאִישׁ לֹא־ עָמַד לִפְנֵיהֶם [b] כִּי־
for before-them he-stood not and-man harm-of-them on-ones-seeking-of hand

נָפַל פַּחְדָם עַל־ כָּל־ הָעַמִּים׃ 3 וְכָל־ שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
the-provinces officials-of and-all-of the-peoples all-of on fear-of-them he-had-fallen

וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
to-the-king who the-work and-ones-doing-of and-the-governors and-the-satraps

מְנַשְּׂאִים אֶת־ הַיְּהוּדִים כִּי־ נָפַל פַּחַד־ מָרְדֳּכַי עֲלֵיהֶם׃ 4 כִּי־
for on-them Mordecai fear-of he-had-fallen for the-Jews — *lifting-up*

גָדוֹל מָרְדֳּכַי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל־ הַמְּדִינוֹת כִּי־
for the-provinces in-all-of going and-fame-of-him the-king in-house-of Mordecai great

הָאִישׁ מָרְדֳּכַי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל׃ 5 וַיַּכּוּ הַיְּהוּדִים בְּכָל־
on-all-of the-Jews and-they-struck and-to-be-great going Mordecai the-man

אֹיְבֵיהֶם מַכַּת־ חֶרֶב וְהֶרֶג וְאַבְדָן וַיַּעֲשׂוּ
and-they-did and-destruction and-slaughter sword strike-of ones-being-hostile-to-them

בְשֹׂנְאֵיהֶם כִּרְצוֹנָם׃ 6 וּבְשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ
with-ones-hating-of-them as-pleasure-of-them and-in-Susa the-citadel they-killed

הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃ 7 וְאֶת | פַּרְשַׁנְדָּתָא וְאֶת
and-to-destroy the-Jews five-of hundreds man and— Parshandatha and—

| דַּלְפוֹן וְאֶת | אַסְפָּתָא׃ 8 וְאֶת | פּוֹרָתָא וְאֶת | אֲדַלְיָא וְאֶת | אֲרִידָתָא׃
and— Aridatha and— Adalia and— Poratha and— Aspatha and— Dalphon

| פַּרְמַשְׁתָּא וְאֶת | אֲרִיסַי וְאֶת | אֲרִדַי וְאֶת | וַיְזָתָא׃ 10 עֲשֶׂרֶת 9 וְאֶת
ten-of Vaizatha and— Aridai and— Arisai and— Parmashta and—

purple, and the city of Susa shouted and rejoiced. 16 The Jews had light and gladness and joy and honor. 17 And in every province and in every city, wherever the king's command and his edict reached, there was gladness and joy among the Jews, a feast and a holiday. And many from the peoples of the country declared themselves Jews, for fear of the Jews had fallen on them.

The Jews Destroy Their Enemies

9 Now in the twelfth month, which is the month of Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's command and edict were about to be carried out, on the very day when the enemies of the Jews hoped to gain the mastery over them, the reverse occurred: the Jews gained mastery over those who hated them. 2 The Jews gathered in their cities throughout all the provinces of King Ahasuerus to lay hands on those who sought their harm. And no one could stand against them, for the fear of them had fallen on all peoples. 3 All the officials of the provinces and the satraps and the governors and the royal agents also helped the Jews, for the fear of Mordecai had fallen on them. 4 For Mordecai was great in the king's house, and his fame spread throughout all the provinces, for the man Mordecai grew more and more powerful. 5 The Jews struck all their enemies with the sword, killing and destroying them, and did as they pleased to those who hated them. 6 In Susa the citadel itself the Jews killed and destroyed 500 men, 7 and also killed Parshandatha and Dalphon and Aspatha 8 and Poratha and Adalia and Aridatha 9 and Parmashta and Arisai and Aridai and Vaizatha, 10 the ten

9:2 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֲ

9:2 b several Hebrew manuscripts, Bombergiana, בְּפִ

sons of Haman the son of Hammedatha, the enemy of the Jews, but they laid no hand on the plunder.

11 That very day the number of those killed in Susa the citadel was reported to the king. 12 And the king said to Queen Esther, "In Susa the citadel the Jews have killed and destroyed 500 men and also the ten sons of Haman. What then have they done in the rest of the king's provinces! Now what is your wish? It shall be granted you. And what further is your request? It shall be fulfilled." 13 And Esther said, "If it please the king, let the Jews who are in Susa be allowed tomorrow also to do according to this day's edict. And let the ten sons of Haman be hanged on the gallows."[1] 14 So the king commanded this to be done. A decree was issued in Susa, and the ten sons of Haman were hanged. 15 The Jews who were in Susa gathered also on the fourteenth day of the month of Adar and they killed 300 men in Susa, but they laid no hands on the plunder.

16 Now the rest of the Jews who were in the king's provinces also gathered to defend their lives, and got relief from their enemies and killed 75,000 of those who hated them, but they laid no hands on the plunder. 17 This was on the thirteenth day of the month of Adar, and on the fourteenth day they rested and made that a day of feasting and gladness. 18 But the Jews who were in Susa gathered on the thirteenth day and on the fourteenth, and rested on the fifteenth day, making that a day of feasting and gladness. 19 Therefore the Jews of the villages, who live in the rural towns, hold the fourteenth day

[1] Or *stake*

בְּנֵי הָמָן בֶּן־ הַמְּדָתָא צֹרֵר הַיְּהוּדִים הָרָגוּ וּבַבִּזָּה
but-on-the-plunder they-killed the-Jews one-attacking Hammedatha son-of Haman sons-of

לֹא שָׁלְחוּ אֶת־ יָדָם: 11 בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפַּר
number-of he-came the-that on-the-day hand-of-them — they-stretched-out not

הַהֲרוּגִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: 12 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
the-king and-he-said the-king *to-presence-of* the-citadel in-Susa the-ones-being-killed

לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבַּד
and-to-destroy the-Jews they-have-killed the-citadel in-Susa the-Queen to-Esther

חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־ הָמָן בִּשְׁאָר מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
the-king provinces-of in-rest-of Haman sons-of ten-of and— man hundreds five-of

מֶה עָשׂוּ וּמַה־ שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ וּמַה־
and-what to-you and-he-shall-be-given request-of-you and-what they-have-done what

בַּקָּשָׁתֵךְ עוֹד וְתֵעָשׂ: 13 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־ עַל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to if Esther and-she-said and-she-shall-be-done still wish-of-you

טוֹב יִנָּתֵן גַּם־ מָחָר לַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן לַעֲשׂוֹת
to-do in-Susa who to-the-Jews tomorrow also let-him-be-given he-is-good

כְּדָת הַיּוֹם וְאֶת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־ הָמָן יִתְלוּ עַל־ הָעֵץ:
the-wood on let-them-hang Haman sons-of ten-of and— the-day according-to-order-of

14 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהֵעָשׂוֹת כֵּן וַתִּנָּתֵן דָּת בְּשׁוּשָׁן וְאֶת עֲשֶׂרֶת
ten-of and— in-Susa order and-she-was-given thus to-be-done the-king so-he-said

בְּנֵי־ הָמָן תָּלוּ: 15 וַיִּקָּהֲלוּ הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־ בְּשׁוּשָׁן גַּם
also in-Susa who the-Jews and-they-assembled they-were-hanged Haman sons-of

בְּיוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וַיַּהַרְגוּ בְשׁוּשָׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
hundreds three-of in-Susa and-they-killed Adar to-month-of ten four on-day-of

אִישׁ וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־ יָדָם: 16 וּשְׁאָר
now-remnant-of hand-of-them — they-stretched-out not but-on-the-plunder man

הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בִּמְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהֲלוּ | וְעָמַד עַל־ נַפְשָׁם
life-of-them over and-to-stand they-gathered the-king in-provinces-of who the-Jews

וְנוֹחַ מֵאֹיְבֵיהֶם וְהָרֹג בְּשֹׂנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה
five among-ones-hating-of-them and-to-kill from-ones-being-hostile-to-them and-to-rest

וְשִׁבְעִים אָלֶף וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־ יָדָם:
hand-of-them — they-stretched-out not but-on-the-plunder thousand and-seventy

17 בְּיוֹם־ שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְנוֹחַ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ
on-him ten on-four and-to-rest Adar to-month-of ten three on-day-of

וְעָשָׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה: 18 וְהַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־ בְּשׁוּשָׁן
in-Susa who but-the-Jews and-gladness feast day-of —him and-to-make

נִקְהֲלוּ בִּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְנוֹחַ
and-to-rest on-him ten and-on-four on-him ten on-three they-gathered

בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ וְעָשָׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה: 19 עַל־ כֵּן
thus upon and-gladness feast day-of —him and-to-make on-him ten on-the-five

הַיְּהוּדִים הַפְּרָזִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת עֹשִׂים אֶת
— *making* *the-open-country* in-towns-of the-ones-living the-open-country the-Jews

9:15 הַיְּהוּדִים ק
9:18 וְהַיְּהוּדִים ק
9:19 הַפְּרָזִים ק

יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר שִׂמְחָה וּמִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב
good and-day and-feast gladness Adar to-month-of ten four day-of

וּמִשְׁלוֹחַ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ׃ 20 וַיִּכְתֹּב מָרְדֳּכַי אֶת־
— Mordecai and-he-wrote to-neighbor-of-him man food-gifts and-contribution-of

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־ כָּל־ הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־
in-all-of who the-Jews all-of to letters and-he-sent the-these the-things

מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַקְּרוֹבִים וְהָרְחוֹקִים׃ 21 לְקַיֵּם עֲלֵיהֶם
on-them to-make-go-up *and-the-far* *the-near* Ahasuerus the-King provinces-of

לִהְיוֹת עֹשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְאֶת יוֹם־
day-of and— Adar to-month-of ten four day-of — *doing* to-be

חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ בְּכָל־ שָׁנָה וְשָׁנָה׃ 22 כַּיָּמִים אֲשֶׁר־ נָחוּ
they-rested which as-the-days and-year year in-all-of on-him ten five

בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאוֹיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר
that and-the-month from-ones-being-hostile-to-them the-Jews on-them

נֶהְפַּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב
good to-day-of and-from-mourning to-joy from-sorrow for-them he-had-been-turned

לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה וּמִשְׁלוֹחַ מָנוֹת אִישׁ
man food-gifts and-contribution-of and-gladness feast days-of —them to-make

לְרֵעֵהוּ וּמַתָּנוֹת לָאֶבְיוֹנִים׃ 23 וְקִבֵּל[a] הַיְּהוּדִים אֵת אֲשֶׁר־
what — the-Jews so-he-accepted *to-the-poor* and-gifts to-neighbor-of-him

הֵחֵלּוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־ כָּתַב מָרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם׃ 24 כִּי
for to-them Mordecai he-had-written what and— to-do they-had-begun

הָמָן בֶּן־ הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר כָּל־ הַיְּהוּדִים חָשַׁב
he-had-plotted the-Jews all-of one-attacking the-Agagite Hammedatha son-of Haman

עַל־ הַיְּהוּדִים לְאַבְּדָם וְהִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לְהֻמָּם
to-crush-them the-lot that Pur and-he-had-cast to-destroy-them the-Jews against

וְלְאַבְּדָם׃ 25 וּבְבֹאָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם־
with he-said the-king before but-when-to-come-her and-to-destroy-them

הַסֵּפֶר יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה אֲשֶׁר־ חָשַׁב עַל־
against he-had-devised that the-evil plan-of-him he-return the-document

הַיְּהוּדִים עַל־ רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת־ בָּנָיו עַל־ הָעֵץ׃
the-wood on sons-of-him and— —him and-they-hanged head-of-him on the-Jews

26 עַל־ כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פוּרִים עַל־ שֵׁם הַפּוּר עַל־ כֵּן
thus upon the-Pur name-of on Purim the-these —the-days they-called thus upon

עַל־ כָּל־ דִּבְרֵי הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת וּמָה־ רָאוּ עַל־ כָּכָה וּמָה
and-what thus together-with they-saw and-what the-this the-letter words-of all-of on

הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם׃ 27 קִיְּמוּ וְקִבְּלוּ הַיְּהוּדִים| עֲלֵיהֶם|
on-them the-Jews and-he-accepted they-made-go-up to-them he-had-happened

וְעַל־ זַרְעָם וְעַל כָּל־ הַנִּלְוִים עֲלֵיהֶם וְלֹא
that-not together-with-them the-ones-joining all-of and-on seed-of-them and-on

יַעֲבוֹר לִהְיוֹת עֹשִׂים אֶת שְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה
the-these the-days two-of — *doing* to-be he-passed-over

of the month of Adar as a day for gladness and feasting, as a holiday, and as a day on which they send gifts of food to one another.

The Feast of Purim Inaugurated

20 And Mordecai recorded these things and sent letters to all the Jews who were in all the provinces of King Ahasuerus, both near and far, 21 obliging them to keep the fourteenth day of the month Adar and also the fifteenth day of the same, year by year, 22 as the days on which the Jews got relief from their enemies, and as the month that had been turned for them from sorrow into gladness and from mourning into a holiday; that they should make them days of feasting and gladness, days for sending gifts of food to one another and gifts to the poor.

23 So the Jews accepted what they had started to do, and what Mordecai had written to them. 24 For Haman the Agagite, the son of Hammedatha, the enemy of all the Jews, had plotted against the Jews to destroy them, and had cast Pur (that is, cast lots), to crush and to destroy them. 25 But when it came before the king, he gave orders in writing that his evil plan that he had devised against the Jews should return on his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows.[1] 26 Therefore they called these days Purim, after the term Pur. Therefore, because of all that was written in this letter, and of what they had faced in this matter, and of what had happened to them, 27 the Jews firmly obligated themselves and their offspring and all who joined them, that without fail they would keep these two days according

[1] Or *suspended on a stake*

9:23 a read, with many Hebrew manuscripts, וְקִבְּלוּ; cf. Septuagint and 9:27
וְקִבְּלוּ ק 9:27

to what was written and at the time appointed every year, 28 that these days should be remembered and kept throughout every generation, in every clan, province, and city, and that these days of Purim should never fall into disuse among the Jews, nor should the commemoration of these days cease among their descendants.

29 Then Queen Esther, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew gave full written authority, confirming this second letter about Purim. 30 Letters were sent to all the Jews, to the 127 provinces of the kingdom of Ahasuerus, in words of peace and truth, 31 that these days of Purim should be observed at their appointed seasons, as Mordecai the Jew and Queen Esther obligated them, and as they had obligated themselves and their offspring, with regard to their fasts and their lamenting. 32 The command of Queen Esther confirmed these practices of Purim, and it was recorded in writing.

The Greatness of Mordecai

10 King Ahasuerus imposed tax on the land and on the coastlands of the sea. 2 And all the acts of his power and might, and the full account of the high honor of Mordecai, to which the king advanced him, are they not written in the Book of the Chronicles of the kings of Media and Persia? 3 For Mordecai the Jew was second in rank to King Ahasuerus, and he was great among the Jews and popular with the multitude of his brothers, for he sought the welfare of his people and spoke peace to all his people.

כִּכְתָבָם וְכִזְמַנָּם d בְּכָל־ שָׁנָה
year in-every-of and-according-to-appointed-time-of-them according-to-written-thing-of-them

וְשָׁנָה׃ 28 וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל־ דּוֹר
generation in-every-of *and-being-done* *being-remembered* the-these that-the-days and-year

וָדוֹר מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה וּמְדִינָה וְעִיר וָעִיר וִימֵי
and-days-of and-city and-city and-province province and-clan clan and-generation

הַפּוּרִים הָאֵלֶּה לֹא יַעֲבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים
the-Jews from-midst-of they-were-passed-over not the-these the-Purim

וְזִכְרָם לֹא־ יָסוּף מִזַּרְעָם׃
from-seed-of-them he-shall-come-to-an-end not and-remembrance-of-them

29 וַתִּכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַת־ אֲבִיחַיִל וּמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי אֶת־
— the-Jew and-Mordecai Abihail daughter-of the-Queen Esther then-she-wrote

כָּל־ תֹּקֶף לְקַיֵּם אֵת אִגֶּרֶת הַפּוּרִים הַזֹּאת הַשֵּׁנִית׃ 30 וַיִּשְׁלַח a
and-he-sent the-second the-this the-Purim letter-of — to-confirm authority all-of

סְפָרִים אֶל־ כָּל־ הַיְּהוּדִים אֶל־ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה
province and-hundred and-twenty seven to the-Jews all-of to letters

מַלְכוּת b אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ דִּבְרֵי שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃ 31 לְקַיֵּם אֵת־ a יְמֵי
days-of with to-make-stand and-truth peace words-of Ahasuerus kingdom-of

הַפּוּרִים הָאֵלֶּה בִּזְמַנֵּיהֶם כַּאֲשֶׁר קִיַּם עֲלֵיהֶם
over-them he-had-made-stand as at-appointed-times-of-them the-these the-Purim

מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְכַאֲשֶׁר קִיְּמוּ עַל־ נַפְשָׁם
self-of-them on they-had-raised and-as the-Queen and-Esther the-Jew Mordecai

וְעַל־ זַרְעָם דִּבְרֵי הַצֹּמוֹת וְזַעֲקָתָם׃ 32 וּמַאֲמַר
and-command-of and-lament-of-them the-fasts matters-of seed-of-them and-on

אֶסְתֵּר קִיַּם דִּבְרֵי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב
and-being-written the-these the-Purim matters-of he-made-stand Esther

בַּסֵּפֶר׃
in-the-document

10 1 וַיָּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מַס עַל־ הָאָרֶץ וְאִיֵּי
and-coastlands-of the-land on forced-payment Ahasuerus the-King and-he-put

הַיָּם׃ 2 וְכָל־ מַעֲשֵׂה תָקְפּוֹ וּגְבוּרָתוֹ וּפָרָשַׁת גְּדֻלַּת
greatness-of and-full-account-of and-might-of-him power-of-him work-of and-all-of the-sea

מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר
Book-of on *being-written* they ?-not the-king he-made-great-him which Mordecai

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃ 3 כִּי | מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי מִשְׁנֶה
second the-Jew Mordecai for and-Persia Media to-kings-of the-Days Words-of

לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים וְרָצוּי לְרֹב
to-multitude-of and-being-favored to-the-Jews and-great Ahasuerus to-the-King

אֶחָיו דֹּרֵשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדֹבֵר שָׁלוֹם לְכָל־
to-all-of peace and-speaking to-people-of-him good seeking brothers-of-him

זַרְעוֹ׃
seed-of-him

9:27 d בז׳ has been proposed; cf. Syriac
9:30 a the following has been proposed: וַתִּשְׁלַח , וַנִּשְׁלַח , וַיִּשְׁלַח or וַיִּשְׁלְחוּ
9:30 b בּמ׳ has been proposed
9:31 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶת
10:1 ק | אֲחַשְׁוֵרֹשׁ

Job | איוב

1 1 אִ֣ישׁ הָיָ֗ה בְּאֶ֙רֶץ־ע֣וּץ אִיּ֔וֹב שְׁמ֖וֹ וְהָיָ֣ה | הָאִ֑ישׁ
the-man and-he-was name-of-him Job Uz in-land-of he-was man

הַה֣וּא תָ֔ם וְיָשָׁ֖ר וְיָרֵ֣א אֱלֹהִ֑ים וְסָ֖ר
and-one-turning-away *God* and-fearing-one-of and-upright blameless the-that

מֵרָֽע׃ 2 וַיִּוָּ֣לְד֣וּ לֽוֹ שִׁבְעָ֤ה בָנִים֙ וְשָׁל֣וֹשׁ בָּנ֔וֹת׃
daughters and-three sons seven to-him and-they-were-born from-evil

3 וַיְהִ֣י מִקְנֵ֗הוּ שִׁבְעַ֤ת אַלְפֵי־צֹאן֙ וּשְׁלֹ֣שֶׁת אַלְפֵ֔י
thousands-of and-three-of sheep thousands-of seven-of livestock-of-him and-he-was

גְּמַלִּ֖ים וַחֲמֵ֣שׁ מֵא֑וֹת צֶ֚מֶד־בָּקָר֙ וַחֲמֵ֣שׁ מֵא֔וֹת אֲתוֹנ֖וֹת
female-donkeys hundreds and-five-of ox yoke-of hundreds and-five-of camels

וַעֲבֻדָּ֥ה רַבָּ֖ה מְאֹ֑ד וַיְהִי֙ הָאִ֣ישׁ הַה֣וּא גָּד֔וֹל מִכֹּ֖ל
more-than-all-of great the-that the-man that-he-was very many and-servants

בְּנֵי־קֶֽדֶם׃ 4 וְהָלְכ֣וּ בָנָ֗יו וְעָשׂ֤וּ מִשְׁתֶּה֙ בֵּ֣ית
house-of feast and-they-held sons-of-him and-they-went east people-of

אִ֔ישׁ יוֹמ֖וֹ וְשָׁלְח֣וּ וְקָרְא֗וּ לִשְׁלֹ֙שֶׁת֙ אַחְיֹתֵיהֶ֔ם לֶֽאֱכֹ֖ל
to-eat sisters-of-them to-three-of and-they-called and-they-sent day-of-him man

וְלִשְׁתּ֥וֹת עִמָּהֶֽם׃ 5 וַיְהִ֗י כִּ֤י הקיפו֙ יְמֵ֣י הַמִּשְׁתֶּ֔ה
the-feast days-of they-had-run-a-circuit when and-he-was with-them and-to-drink

וַיִּשְׁלַ֤ח אִיּוֹב֙ וַיְקַדְּשֵׁ֔ם וְהִשְׁכִּ֥ים בַּבֹּ֖קֶר
in-the-morning and-he-did-early and-he-consecrated-them Job then-he-sent

וְהֶעֱלָ֣ה עֹל֔וֹת מִסְפַּ֖ר כֻּלָּ֑ם כִּ֣י אָמַ֗ר אִיּוֹב֙ אוּלַ֣י
perhaps Job he-said for all-of-them number-of burnt-offerings and-he-made-go-up

חָטְא֤וּ בָנַי֙ וּבֵרְכ֣וּ[a] אֱלֹהִ֔ים בִּלְבָבָ֖ם כָּ֣כָה
thus in-heart-of-them *God* and-they-blessed children-of-me they-have-sinned

יַעֲשֶׂ֥ה אִיּ֖וֹב כָּל־הַיָּמִֽים׃ 6 וַיְהִ֗י הַיּ֙וֹם֙ וַיָּבֹ֣אוּ בְנֵי
sons-of and-they-came the-day now-he-was the-days all-of Job he-did

הָאֱלֹהִ֔ים לְהִתְיַצֵּ֖ב עַל־יְהוָ֑ה וַיָּבֹ֖וא גַּם־הַשָּׂטָ֥ן
the-adversary also and-he-came Yahweh before to-present-themselves *the-God*

בְּתוֹכָֽם׃ 7 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־הַשָּׂטָ֑ן מֵאַ֣ין
from-where the-adversary to Yahweh and-he-said in-midst-of-them

תָּבֹ֔א וַיַּ֥עַן הַשָּׂטָ֖ן אֶת־יְהוָ֣ה וַיֹּ֔אמֶר
and-he-said Yahweh — the-adversary and-he-answered you-have-come

מִשּׁ֥וֹט בָּאָ֖רֶץ וּמֵהִתְהַלֵּ֥ךְ בָּֽהּ׃ 8 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה
Yahweh and-he-said on-her and-from-to-walking-about on-the-earth from-to-roam

אֶל־הַשָּׂטָ֑ן הֲשַׂמְתָּ֣ לִבְּךָ֔ עַל־עַבְדִּ֖י אִיּ֑וֹב כִּ֣י
that Job servant-of-me on heart-of-you ?-you-set the-adversary to

אֵ֣ין כָּמֹ֗הוּ בָּאָ֙רֶץ֙ אִ֣ישׁ תָּ֤ם וְיָשָׁר֙ יְרֵ֣א
fearing-one-of and-upright blameless man on-the-earth like-him there-is-not

אֱלֹהִ֔ים וְסָ֖ר מֵרָֽע׃ 9 וַיַּ֥עַן הַשָּׂטָ֖ן אֶת־יְהוָ֑ה
Yahweh — the-adversary then-he-answered from-evil and-turning-away *God*

Job's Character and Wealth

1 There was a man in the land of Uz whose
name was Job, and that man was blameless
and upright, one who feared God and turned
away from evil. [2] There were born to him seven
sons and three daughters. [3] He possessed 7,000
sheep, 3,000 camels, 500 yoke of oxen, and 500
female donkeys, and very many servants, so
that this man was the greatest of all the people
of the east. [4] His sons used to go and hold a
feast in the house of each one on his day, and
they would send and invite their three sisters to
eat and drink with them. [5] And when the days
of the feast had run their course, Job would
send and consecrate them, and he would rise
early in the morning and offer burnt offerings
according to the number of them all. For Job
said, "It may be that my children have sinned,
and cursed[1] God in their hearts." Thus Job did
continually.

Satan Allowed to Test Job

[6] Now there was a day when the sons of God
came to present themselves before the LORD,
and Satan[2] also came among them. [7] The LORD
said to Satan, "From where have you come?"
Satan answered the LORD and said, "From go-
ing to and fro on the earth, and from walk-
ing up and down on it." [8] And the LORD said
to Satan, "Have you considered my servant
Job, that there is none like him on the earth, a
blameless and upright man, who fears God and
turns away from evil?" [9] Then Satan answered

[1] The Hebrew word *bless* is used euphemistically for *curse* in 1:5, 11; 2:5, 9 [2] Hebrew *the Accuser* or *the Adversary*; so throughout chapters 1–2

1:4 אַחְיוֹתֵיהֶם ק
1:5 a correction or euphemism for וְקִלְלוּ or similar

the LORD and said, "Does Job fear God for no reason? 10 Have you not put a hedge around him and his house and all that he has, on every side? You have blessed the work of his hands, and his possessions have increased in the land. 11 But stretch out your hand and touch all that he has, and he will curse you to your face." 12 And the LORD said to Satan, "Behold, all that he has is in your hand. Only against him do not stretch out your hand." So Satan went out from the presence of the LORD.

Satan Takes Job's Property and Children

13 Now there was a day when his sons and daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house, 14 and there came a messenger to Job and said, "The oxen were plowing and the donkeys feeding beside them, 15 and the Sabeans fell upon them and took them and struck down the servants[1] with the edge of the sword, and I alone have escaped to tell you." 16 While he was yet speaking, there came another and said, "The fire of God fell from heaven and burned up the sheep and the servants and consumed them, and I alone have escaped to tell you." 17 While he was yet speaking, there came another and said, "The Chaldeans formed three groups and made a raid on the camels and took them and struck down the servants with the edge of the sword, and I alone have escaped to tell you." 18 While he was yet speaking, there came another and said, "Your sons and daughters were eating and drinking

[1] Hebrew *the young men*; also verses 16, 17

וַיֹּאמֶר הַֽחִנָּם יָרֵא אִיּוֹב אֱלֹהִים׃ 10 הֲלֹא־ אַתָּה
and-he-said ?-for-nothing he-fears Job *God* ?-not you

שַׂכְתָּ בַּעֲדוֹ וּבְעַד־ בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־
you-have-put-a-hedge around-him and-around house-of-him and-around all-of

אֲשֶׁר־ לוֹ מִסָּבִיב מַעֲשֵׂה יָדָיו בֵּרַכְתָּ
that to-him from-all-around work-of hands-of-him you-have-blessed

וּמִקְנֵהוּ פָּרַץ בָּאָרֶץ׃ 11 וְאוּלָם שְׁלַח־ נָא
and-property-of-him he-has-increased in-the-land but-in-very-deed stretch-out please

יָדְךָ וְגַע בְּכָל־ אֲשֶׁר־ לוֹ אִם־ לֹא עַל־ פָּנֶיךָ
hand-of-you and-touch all-of —that to-him if not to *face-of-you*

יְבָרֶכְךָ׃ a 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ הַשָּׂטָן הִנֵּה כָל־ אֲשֶׁר־
he-will-bless-you and-he-said Yahweh to the-adversary behold all-of that

לוֹ בְּיָדֶךָ רַק אֵלָיו אַל־ תִּשְׁלַח יָדְךָ
to-him in-hand-of-you only against-him not stretch-you-out hand-of-you

וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵעִם פְּנֵי יְהוָה׃ 13 וַיְהִי הַיּוֹם
and-he-went the-adversary from-with *presence-of* Yahweh now-he-was the-day

וּבָנָיו וּבְנֹתָיו אֹכְלִים וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית
and-sons-of-him and-daughters-of-him *eating* *and-drinking* wine in-house-of

הַבְּכוֹר׃ אֲחִיהֶם 14 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־ אִיּוֹב וַיֹּאמַר
the-firstborn brother-of-them and-messenger he-came to Job and-he-said

הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת וְהָאֲתֹנוֹת רֹעוֹת עַל־ יְדֵיהֶם׃
the-ox they-were *plowing* and-the-female-donkeys *feeding* at sides-of-them

15 וַתִּפֹּל שְׁבָא וַתִּקָּחֵם וְאֶת־ הַנְּעָרִים הִכּוּ
and-she-fell Sheba and-she-took-them and— the-young-men they-struck-down

לְפִי־ חָרֶב וָאִמָּלְטָה רַק־ אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃
by-edge-of sword and-I-have-escaped only I alone-me to-tell to-you

16 עוֹד | זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר אֵשׁ אֱלֹהִים
yet this-one speaking then-this-one he-came and-he-said fire-of *God*

נָפְלָה מִן־ הַשָּׁמַיִם וַתִּבְעַר בַּצֹּאן וּבַנְּעָרִים
she-fell from *the-heaven* and-she-burned-up on-the-sheep and-on-the-young-men

וַתֹּאכְלֵם וָאִמָּלְטָה רַק־ אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃
and-she-consumed-them and-I-escaped only I alone-me to-tell to-you

17 עוֹד | זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר כַּשְׂדִּים שָׂמוּ |
yet this-one speaking then-this-one he-came and-he-said Chaldeans they-set

שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּפְשְׁטוּ עַל־ הַגְּמַלִּים
three units and-they-made-a-raid on the-camels

וַיִּקָּחוּם וְאֶת־ הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־ חָרֶב
and-they-took-them and— the-young-men they-struck by-edge-of sword

וָאִמָּלְטָה רַק־ אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ a 18 עַד זֶה מְדַבֵּר
and-I-escaped only I alone-me to-tell to-you —to this-one speaking

וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֹכְלִים
then-this-one he-came and-he-said sons-of-you and-daughters-of-you *eating*

1:10 אָתָּה ק

1:18 a read, with many Hebrew manuscripts, עוֹד ; cf. 16:17

וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃ 19 וְהִנֵּה רוּחַ
wind and-behold the-firstborn brother-of-them in-house-of wine *and-drinking*

גְּדוֹלָה בָּאָה | מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת
corners-of on-four-of and-he-struck the-wilderness from-across she-came great

הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל־ הַנְּעָרִים וַיָּמֻתוּ וָאִמָּלְטָה
and-I-have-escaped and-they-are-dead the-young-people on and-he-fell the-house

רַק־ אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ 20 וַיָּקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת־
— and-he-tore Job then-he-arose to-you to-tell alone-me I only

מְעִלּוֹ וַיִּגַּז וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 21 וַיֹּאמֶר עָרֹם
ground-DIR and-he-fell head-of-him — and-he-shaved robe-of-him

יָצָאתִי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָּה יְהוָה נָתַן וַיהוָה
from-womb-of I-came-out naked and-he-said and-he-bowed-down-in-worship

לָקָח יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ׃ 22 בְּכָל־ זֹאת לֹא־
not this in-all-of being-blessed Yahweh name-of let-him-be he-has-taken

חָטָא אִיּוֹב וְלֹא־ נָתַן תִּפְלָה לֵאלֹהִים׃
to-God wrongdoing he-put and-not Job he-sinned

2 1 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב
to-present-themselves *the-God* sons-of when-they-came the-day and-he-was

עַל־ יְהוָה וַיָּבֹא גַם־ הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם לְהִתְיַצֵּב
to-present-himself in-midst-of-them the-adversary also and-he-came Yahweh to

עַל־ יְהוָה׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ הַשָּׂטָן אַי מִזֶּה
from-this where the-adversary to Yahweh and-he-said Yahweh to

תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־ יְהוָה וַיֹּאמַר
and-he-said Yahweh — the-adversary and-he-answered you-have-come

מִשּׁוֹט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-said on-her and-from-to-walk-about on-the-earth from-to-roam

הַשָּׂטָן הֵשַׂמְתָּ לִבְּךָ אֶל־ עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי
that Job servant-of-me to heart-of-you ?-you-have-set the-adversary

אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא
fearing-one-of and-upright blameless man on-the-earth like-him there-is-not

אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע וְעֹדֶנּוּ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתוֹ
on-integrity-of-him holding-fast and-still-he from-evil and-turning-away *God*

וַתְּסִיתֵנִי בּוֹ לְבַלְּעוֹ חִנָּם׃ 4 וַיַּעַן
then-he-answered without-reason to-destroy-him against-him though-you-incited-me

הַשָּׂטָן אֶת־ יְהוָה וַיֹּאמַר עוֹר בְּעַד־ עוֹר וְכֹל אֲשֶׁר
that and-all skin for skin and-he-said Yahweh — the-adversary

לָאִישׁ יִתֵּן בְּעַד נַפְשׁוֹ׃ 5 אוּלָם שְׁלַח־ נָא יָדְךָ
hand-of-you now stretch-out but life-of-him for he-will-give to-the-man

וְגַע אֶל־ עַצְמוֹ וְאֶל־ בְּשָׂרוֹ אִם־ לֹא אֶל־ פָּנֶיךָ
face-of-you to not if flesh-of-him and— bone-of-him to and-touch

wine in their oldest brother's house, 19 and behold, a great wind came across the wilderness and struck the four corners of the house, and it fell upon the young people, and they are dead, and I alone have escaped to tell you."

20 Then Job arose and tore his robe and shaved his head and fell on the ground and worshiped. 21 And he said, "Naked I came from my mother's womb, and naked shall I return. The LORD gave, and the LORD has taken away; blessed be the name of the LORD."

22 In all this Job did not sin or charge God with wrong.

Satan Attacks Job's Health

2 Again there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan also came among them to present himself before the LORD. 2 And the LORD said to Satan, "From where have you come?" Satan answered the LORD and said, "From going to and fro on the earth, and from walking up and down on it." 3 And the LORD said to Satan, "Have you considered my servant Job, that there is none like him on the earth, a blameless and upright man, who fears God and turns away from evil? He still holds fast his integrity, although you incited me against him to destroy him without reason." 4 Then Satan answered the LORD and said, "Skin for skin! All that a man has he will give for his life. 5 But stretch out your hand and touch his bone and his flesh, and he will curse you to your face."

1:21 יָצָאתִי ק

יְבָרֲכֶךָּ׃ [b] 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ הַשָּׂטָן הִנּוֹ בְיָדֶךָ
in-hand-of-you behold-he the-adversary to Yahweh and-he-said he-will-bless-you

אַךְ אֶת־ נַפְשׁוֹ שְׁמֹר׃ 7 וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵאֵת פְּנֵי
presence-of from-with the-adversary so-he-went-out guard life-of-him — only

יְהוָה וַיַּךְ אֶת־ אִיּוֹב בִּשְׁחִין רָע מִכַּף רַגְלוֹ
foot-of-him from-sole-of bad with-skin-sore Job — and-he-struck Yahweh

עַד קָדְקֳדוֹ׃ 8 וַיִּקַּח־ לוֹ חֶרֶשׁ לְהִתְגָּרֵד
to-scrape-himself potsherd for-him and-he-took crown-of-head-of-him up-to

בּוֹ וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ־ הָאֵפֶר׃ 9 וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ
wife-of-him to-him then-she-said the-ash in-midst-of sitting and-he with-him

עֹדְךָ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתֶךָ בָּרֵךְ [a] אֱלֹהִים וָמֻת׃ 10 וַיֹּאמֶר
but-he-said and-die *God* bless in-integrity-of-you holding-fast still-you

אֵלֶיהָ כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבָלוֹת תְּדַבֵּרִי גַּם אֶת־ הַטּוֹב
the-good-one — also you-speak the-foolish-ones one-of as-to-speak to-her

נְקַבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת־ הָרָע לֹא נְקַבֵּל בְּכָל־
in-all-of we-shall-receive not the-evil and— *the-God* from-with we-shall-receive

זֹאת לֹא־ חָטָא אִיּוֹב בִּשְׂפָתָיו׃ 11 וְיִשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת
three-of now-they-heard with-lips-of-him Job he-sinned not this

רֵעֵי אִיּוֹב אֵת כָּל־ הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו
upon-him that-she-came the-this the-evil all-of — Job friends-of

וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקֹמוֹ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד
and-Bildad the-Temanite Eliphaz from-place-of-him man and-they-came

הַשּׁוּחִי וְצוֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיִּוָּעֲדוּ יַחְדָּו
together and-they-made-an-appointment the-Naamathite and-Zophar the-Shuhite

לָבוֹא לָנוּד־ לוֹ וְלִנַחֲמוֹ׃ 12 וַיִּשְׂאוּ
when-they-lifted-up and-to-comfort-him to-him to-sway-back-and-forth to-come

אֶת־ עֵינֵיהֶם מֵרָחוֹק וְלֹא הִכִּירֻהוּ וַיִּשְׂאוּ
and-they-raised they-recognized-him then-not from-afar eyes-of-them —

קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מְעִלּוֹ וַיִּזְרְקוּ
and-they-sprinkled robe-of-him man and-they-tore and-they-wept voice-of-them

עָפָר עַל־ רָאשֵׁיהֶם הַשָּׁמָיְמָה׃ 13 וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ לָאָרֶץ
to-the-ground with-him and-they-sat *the-heaven-DIR* heads-of-them on dust

שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת לֵילוֹת וְאֵין־ דֹּבֵר אֵלָיו
to-him one-speaking and-there-was-no nights and-seven-of days seven-of

דָּבָר כִּי רָאוּ כִּי־ גָדַל הַכְּאֵב מְאֹד׃
very the-pain he-was-great that they-saw for word

3 1 אַחֲרֵי־ כֵן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־ פִּיהוּ וַיְקַלֵּל אֶת־
— and-he-cursed mouth-of-him — Job he-opened thus after

יוֹמוֹ׃ 2 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 3 יֹאבַד יוֹם אִוָּלֵד
I-was-born day let-him-perish and-he-said Job and-he-answered day-of-him

בּוֹ וְהַלַּיְלָה אָמַר הֹרָה גָּבֶר׃ 4 הַיּוֹם הַהוּא יְהִי
let-him-be the-that the-day man he-is-conceived he-said and-the-night on-him

6 And the LORD said to Satan, "Behold, he is in your hand; only spare his life."

7 So Satan went out from the presence of the LORD and struck Job with loathsome sores from the sole of his foot to the crown of his head. 8 And he took a piece of broken pottery with which to scrape himself while he sat in the ashes.

9 Then his wife said to him, "Do you still hold fast your integrity? Curse God and die." 10 But he said to her, "You speak as one of the foolish women would speak. Shall we receive good from God, and shall we not receive evil?"[1] In all this Job did not sin with his lips.

Job's Three Friends

11 Now when Job's three friends heard of all this evil that had come upon him, they came each from his own place, Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite. They made an appointment together to come to show him sympathy and comfort him. 12 And when they saw him from a distance, they did not recognize him. And they raised their voices and wept, and they tore their robes and sprinkled dust on their heads toward heaven. 13 And they sat with him on the ground seven days and seven nights, and no one spoke a word to him, for they saw that his suffering was very great.

Job Laments His Birth

3 After this Job opened his mouth and cursed the day of his birth. 2 And Job said:

3 "Let the day perish on which I was born,
and the night that said,
'A man is conceived.'
4 Let that day be darkness!

[1] Or *disaster*; also verse 11

2:5 b cf. 1:5, BHS note a
2:7 וְעַד ק
2:9 a cf. 1:5, BHS note a

חָשֵׁךְ אַל־ יִדְרְשֵׁהוּ אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְאַל־ תּוֹפַע עָלָיו
on-him let-her-shine and-not from-above *God* let-him-seek-him not darkness

נְהָרָה׃ 5 יִגְאָלֻהוּ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת תִּשְׁכָּן־ עָלָיו
upon-him let-her-settle and-deep-darkness darkness let-them-claim-him light

עֲנָנָה יְבַעֲתוּהוּ כְּמְרִירֵי יוֹם׃ 6 הַלַּיְלָה הַהוּא יִקָּחֲהוּ
let-him-take-him the-that the-night day *blackness-of* let-them-terrify-him cloud

אָפֶל אַל־ יֶחְדַּ בִּימֵי שָׁנָה בְּמִסְפַּר יְרָחִים אַל־
not months in-number-of year among-days-of let-him-rejoice not darkness

יָבֹא׃ 7 הִנֵּה הַלַּיְלָה הַהוּא יְהִי גַלְמוּד אַל־ תָּבֹא
let-her-come not barren let-him-be the-that the-night behold let-him-come

רְנָנָה בּוֹ׃ 8 יְקֻבֻהוּ אֹרְרֵי־ יוֹם הָעֲתִידִים
the-ready-ones day ones-cursing-of let-them-curse-him in-him joyful-cry

עֹרֵר לִוְיָתָן׃ 9 יֶחְשְׁכוּ כּוֹכְבֵי נִשְׁפּוֹ יְקַו־ לְאוֹר
for-light let-him-hope dawn-of-him stars-of let-them-be-dark Leviathan to-rouse-up

וְאֵין וְאַל־ יִרְאֶה בְּעַפְעַפֵּי־ שָׁחַר׃ 10 כִּי לֹא סָגַר
he-shut not because dawn on-eyelids-of let-him-see and-not but-there-is-none

דַּלְתֵי בִטְנִי וַיַּסְתֵּר עָמָל מֵעֵינָי׃ 11 לָמָּה לֹא
not why from-eyes-of-me trouble nor-he-hid womb-of-me doors-of

מֵרֶחֶם אָמוּת מִבֶּטֶן יָצָאתִי וְאֶגְוָע׃ 12 מַדּוּעַ קִדְּמוּנִי
they-met-me why and-I-expired I-came-out from-womb I-died from-womb

בִרְכַּיִם וּמַה־ שָׁדַיִם כִּי אִינָק׃ 13 כִּי־ עַתָּה שָׁכַבְתִּי וְאֶשְׁקוֹט
and-I-was-quiet I-lay-down now for I-suckle that breasts and-why knees

יָשַׁנְתִּי אָז| יָנוּחַ לִי׃ 14 עִם־ מְלָכִים וְיֹעֲצֵי
and-ones-giving-counsel-of kings with to-me he-is-rest then I-slept

אֶרֶץ הַבֹּנִים חָרֵבוֹת לָמוֹ׃ 15 אוֹ עִם־ שָׂרִים זָהָב לָהֶם
to-them gold princes with or for-them ruins the-ones-building earth

הַמְמַלְאִים בָּתֵּיהֶם כָּסֶף׃ 16 אוֹ כְנֶפֶל טָמוּן לֹא
not being-hidden as-stillborn-child or silver houses-of-them the-ones-filling-up

אֶהְיֶה יְעֻלְלִים לֹא־ רָאוּ אוֹר׃ 17 שָׁם רְשָׁעִים חָדְלוּ רֹגֶז
agitation they-cease wicked-ones there light they-see not as-infants I-was

וְשָׁם יָנוּחוּ יְגִיעֵי כֹחַ׃ 18 יַחַד אֲסִירִים שַׁאֲנָנוּ
they-are-at-ease prisoners together strength weary-ones-of they-are-at-rest and-there

לֹא שָׁמְעוּ קוֹל נוֹגֵשׂ׃ 19 קָטֹן וְגָדוֹל שָׁם הוּא וְעֶבֶד
and-slave he there and-great small one-oppressing voice-of they-hear not

חָפְשִׁי מֵאֲדֹנָיו׃ 20 לָמָּה יִתֵּן לְעָמֵל אוֹר וְחַיִּים
and-life light to-one-in-misery he-gives why *from-master-of-him* free

לְמָרֵי נָפֶשׁ׃ 21 הַמְחַכִּים לַמָּוֶת וְאֵינֶנּוּ
but-there-is-not-him for-the-death the-ones-waiting soul to-bitter-ones-of

וַיַּחְפְּרֵהוּ מִמַּטְמוֹנִים׃ 22 הַשְּׂמֵחִים אֶלֵי־ גִיל יָשִׂישׂוּ
they-are-glad rejoice to the-rejoicing-ones more-than-treasures and-they-dig-him

כִּי יִמְצְאוּ־ קֶבֶר׃ 23 לְגֶבֶר אֲשֶׁר־ דַּרְכּוֹ נִסְתָּרָה
she-is-hidden way-of-him who to-man grave they-find when

May God above not seek it,
nor light shine upon it.
5 Let gloom and deep darkness claim it.
Let clouds dwell upon it;
let the blackness of the day terrify it.
6 That night—let thick darkness seize it!
Let it not rejoice among the days of the year;
let it not come into the number of the months.
7 Behold, let that night be barren;
let no joyful cry enter it.
8 Let those curse it who curse the day,
who are ready to rouse up Leviathan.
9 Let the stars of its dawn be dark;
let it hope for light, but have none,
nor see the eyelids of the morning,
10 because it did not shut the doors of my mother's womb,
nor hide trouble from my eyes.

11 "Why did I not die at birth,
come out from the womb and expire?
12 Why did the knees receive me?
Or why the breasts, that I should nurse?
13 For then I would have lain down and been quiet;
I would have slept; then I would have been at rest,
14 with kings and counselors of the earth
who rebuilt ruins for themselves,
15 or with princes who had gold,
who filled their houses with silver.
16 Or why was I not as a hidden stillborn child,
as infants who never see the light?
17 There the wicked cease from troubling,
and there the weary are at rest.
18 There the prisoners are at ease together;
they hear not the voice of the taskmaster.
19 The small and the great are there,
and the slave is free from his master.

20 "Why is light given to him who is in misery,
and life to the bitter in soul,
21 who long for death, but it comes not,
and dig for it more than for hidden treasures,
22 who rejoice exceedingly
and are glad when they find the grave?
23 Why is light given to a man whose way is hidden,

whom God has hedged in?
24 For my sighing comes instead of[1] my bread,
and my groanings are poured out like water.
25 For the thing that I fear comes upon me,
and what I dread befalls me.
26 I am not at ease, nor am I quiet;
I have no rest, but trouble comes."

Eliphaz Speaks: The Innocent Prosper

4 Then Eliphaz the Temanite answered and said:

2 "If one ventures a word with you, will you be impatient?
Yet who can keep from speaking?
3 Behold, you have instructed many,
and you have strengthened the weak hands.
4 Your words have upheld him who was stumbling,
and you have made firm the feeble knees.
5 But now it has come to you, and you are impatient;
it touches you, and you are dismayed.
6 Is not your fear of God[2] your confidence,
and the integrity of your ways your hope?

7 "Remember: who that was innocent ever perished?
Or where were the upright cut off?
8 As I have seen, those who plow iniquity
and sow trouble reap the same.
9 By the breath of God they perish,
and by the blast of his anger they are consumed.
10 The roar of the lion, the voice of the fierce lion,
the teeth of the young lions are broken.
11 The strong lion perishes for lack of prey,
and the cubs of the lioness are scattered.

12 "Now a word was brought to me stealthily;
my ear received the whisper of it.
13 Amid thoughts from visions of the night,
when deep sleep falls on men,
14 dread came upon me, and trembling,
which made all my bones shake.
15 A spirit glided past my face;
the hair of my flesh stood up.
16 It stood still,
but I could not discern its appearance.
A form was before my eyes;
there was silence, then I heard a voice:

[1] Or *like*; Hebrew *before* [2] Hebrew lacks *of God*

4:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —

כִּי־ 24 לִפְנֵי֣ לַחְמִ֣י אַנְחָתִ֑י
sigh-of-me bread-of-me before for around-him God and-he-has-hedged

כַּמַּ֥יִם שַׁאֲגֹתָֽי׃ 25 כִּֽי־ פַ֭חַד פָּחַ֣דְתִּי
I-dread dread for groans-of-me *like-the-water* and-they-gush-forth she-comes

וַיֵּאָתֵ֥נִי לֹֽא׃ 26 לִ֭י יָבֹ֣א יִגֹּ֑רְתִּי וַאֲשֶׁ֖ר שָׁלַ֣וְתִּי׀
I-am-at-ease not to-me he-comes I-fear and-what and-he-has-come-upon-me

וְלֹ֣א שָׁקַ֣טְתִּי וְלֹא־ נָ֭חְתִּי וַיָּבֹ֣א רֹֽגֶז׃
trouble but-he-comes I-have-rest and-not I-am-quiet and-not

4 וַיַּ֣עַן 1 אֱלִיפַ֣ז הַתֵּימָנִ֑י וַיֹּאמַֽר׃ 2 הֲנִסָּ֥ה דָ֝בָ֗ר
word ?-he-ventures and-he-said the-Temanite Eliphaz then-he-answered

אֵלֶ֥יךָ תִּלְאֶ֑ה וְעָצַ֥ר בְּמִלִּ֝֗ין מִ֤י יוּכָֽל׃ 3 הִנֵּ֤ה
behold he-is-able who in-words yet-to-refrain you-will-be-impatient to-you

יִסַּ֣רְתָּ רַבִּ֑ים וְיָדַ֥יִם רָ֝פ֗וֹת תְּחַזֵּֽק׃ 4 כּוֹשֵׁ֤ל
one-stumbling you-have-strengthened *weak* and-hands *many* you-have-instructed

יְקִימ֑וּן מִלֶּ֥יךָ כֹּ֝רְעוֹת֗ וּבִרְכַּ֥יִם תְּאַמֵּֽץ׃ 5 כִּֽי
but you-have-made-firm *giving-way* and-knees words-of-you they-have-raised-up

עָ֭תָּה׀ תָּבֹ֣וא אֵלֶ֣יךָ וַתֵּ֑לֶא תִּגַּ֥ע עָ֝לֶ֗יךָ
to-you she-touches and-you-are-impatient to-you she-has-come now

וַתִּבָּהֵֽל׃ 6 הֲלֹ֤א יִרְאָתְךָ֨ כִסְלָ֪תֶךָ֡ תִּקְוָתְךָ֥
hope-of-you confidence-of-you fear-of-you ?-not and-you-are-dismayed

וְתֹ֥ם דְּרָכֶֽיךָ׃ 7 זְכָר־ נָ֭א מִי הוּא נָקִ֣י
he-perished innocent that who now remember ways-of-you and-integrity-of

וְאֵיפֹ֥ה יְ֝שָׁרִ֗ים נִכְחָֽדוּ׃ 8 כַּאֲשֶׁ֤ר רָ֭אִיתִי חֹרְשֵׁ֣י אָ֑וֶן
iniquity ones-plowing-of I-have-seen as he-was-destroyed upright-ones or-where

יֹאבֵ֑דוּ אֱלוֹהַ[a] מִנִּשְׁמַ֥ת יְקַצָּ֝רֻ֗הוּ 9 וְזֹרְעֵ֥י עָ֝מָ֗ל
they-perish God from-breath-of they-reap-him trouble and-ones-sowing-of

וּמֵר֣וּחַ אַפּ֣וֹ יִכְלֽוּ׃ 10 שַׁאֲגַ֣ת אַ֭רְיֵה וְקוֹל֮ שְׁחַ֪ל
lion and-voice-of lion roar-of they-vanish nose-of-him and-from-wind-of

וְשִׁנֵּ֥י כְפִירִ֗ים נִתָּֽעוּ׃ 11 לַ֭יִשׁ אֹבֵ֣ד מִבְּלִי־ טָ֑רֶף
prey for-lack-of perishing lion they-are-broken young-lions and-teeth-of

וּבְנֵ֖י לָבִ֣יא יִתְפָּרָדֽוּ׃ 12 וְאֵלַ֥י דָּבָ֗ר יִגָּנֵ֥ב
he-was-brought-stealthily word now-to-me they-are-scattered lioness and-sons-of

וַתִּקַּ֥ח אָ֝זְנִ֗י שֵׁ֣מֶץ מֶ֑נְהוּ׃ 13 בְּשִׂעִפִּ֥ים מֵחֶזְיֹנ֗וֹת
from-visions-of in-disquieted-thoughts from-him whisper ear-of-me and-she-received

לַ֭יְלָה בִּנְפֹ֣ל תַּרְדֵּמָ֑ה עַל־ אֲנָשִׁ֥ים 14 פַּ֝חַ֗ד קָרָ֥אַנִי
he-met-me dread men on deep-sleep when-to-fall night

וּרְעָדָ֑ה וְרֹ֣ב עַצְמוֹתַ֥י הִפְחִֽיד׃ 15 וְר֥וּחַ עַל־
by and-spirit he-made-shake bones-of-me and-multitude-of and-trembling

פָּנַ֥י יַחֲלֹ֑ף תְּ֝סַמַּ֗ר שְׂעָרַ֥ת בְּשָׂרִֽי׃ 16 יַעֲמֹ֥ד׀ וְלֹא־
face-of-me he-glided she-bristled hair-of flesh-of-me he-stood but-not

אַכִּ֑יר מַרְאֵ֥הוּ תְּמוּנָ֥ה לְנֶ֝גֶד עֵינָ֗י דְּמָמָ֥ה וְקוֹל֮
I-recognized appearance-of-him form before eyes-of-me hush then-voice

אֶשְׁמָע׃ 17 הֲאֱנוֹשׁ מֵאֱלוֹהַ[a] יִצְדָּק אִם
I-heard ?-man more-than-God he-is-righteous or

מֵעֹשֵׂהוּ יִטְהַר־ גָּבֶר׃ 18 הֵן בְּעֲבָדָיו לֹא
more-than-one-Making-of-him he-is-pure man behold in-servants-of-him not

יַאֲמִין וּבְמַלְאָכָיו יָשִׂים תְּהִלָּה׃ 19 אַף־ שֹׁכְנֵי
he-trusts and-on-angels-of-him he-places error how-much-more ones-dwelling-of

בָתֵּי־ חֹמֶר אֲשֶׁר־ בֶּעָפָר יְסוֹדָם יְדֻכְּאוּם לִפְנֵי־
houses-of clay who in-the-dust foundation-of-them they-crush-them *to-face-of*

עָשׁ׃ 20 מִבֹּקֶר לָעֶרֶב יֻכַּתּוּ מִבְּלִי מֵשִׂים[a]
moth from-morning to-the-evening they-are-crushed-to-pieces no placing

לָנֶצַח יֹאבֵדוּ׃ 21 הֲלֹא־ נָסַע יִתְרָם בָּם יָמוּתוּ
to-eternity they-perish ?-not he-is-pulled-up tent-cord-them in-them they-die

וְלֹא בְחָכְמָה׃
with-wisdom and-not

5 1 קְרָא־ נָא הֲיֵשׁ עוֹנֶךָּ וְאֶל־ מִי מִקְּדֹשִׁים
call now ?-there-is one-answering-of-you and-to who from-holy-ones

תִּפְנֶה׃ 2 כִּי־ לָאֱוִיל יַהֲרֹג־ כַּעַשׂ וּפֹתֶה תָּמִית
you-will-turn surely —fool he-slays vexation and-one-being-simple she-kills

קִנְאָה׃ 3 אֲנִי־ רָאִיתִי אֱוִיל מַשְׁרִישׁ וָאֶקֹּוב נָוֵהוּ
jealousy I I-have-seen fool taking-root but-I-cursed dwelling-place-of-him

פִּתְאֹם׃ 4 יִרְחֲקוּ בָנָיו מִיֵּשַׁע וְיִדַּכְּאוּ בַּשַּׁעַר
suddenly they-are-far children-of-him from-safety and-they-are-crushed in-the-gate

וְאֵין מַצִּיל׃ 5 אֲשֶׁר קְצִירוֹ רָעֵב יֹאכֵל וְאֶל־
and-there-is-not one-delivering who harvest-of-him hungry-one he-eats and-to

מִצִּנִּים יִקָּחֵהוּ וְשֹׁאֵף צַמִּים[d] חַיִל׃ 6 כִּי לֹא־
not for wealth-of-them snares and-he-pants-for he-takes-him out-of-thorns

יֵצֵא מֵעָפָר אָוֶן וּמֵאֲדָמָה לֹא־ יִצְמַח עָמָל׃ 7 כִּי־
but trouble he-sprouts not and-from-ground affliction from-dust he-comes-out

אָדָם לְעָמָל יוּלָּד וּבְנֵי־ רֶשֶׁף יַגְבִּיהוּ עוּף׃ 8 אוּלָם
but to-fly they-make-high flame and-children-of he-is-born to-trouble man

אֲנִי אֲדָרֹשׁ אֶל־ אֵל וְאֶל־ אֱלֹהִים אָשִׂים דִּבְרָתִי׃ 9 עֹשֶׂה
one-doing cause-of-me I-commit *God* and-to God to I-will-seek I

גְדֹלוֹת וְאֵין חֵקֶר נִפְלָאוֹת עַד־ אֵין
there-is-not until ones-being-marvelous searching and-there-is-no great-ones

מִסְפָּר׃ 10 הַנֹּתֵן מָטָר עַל־ פְּנֵי־ אֶרֶץ וְשֹׁלֵחַ מַיִם[a] עַל־
on *water* and-sending earth *face-of* on rain the-one-giving number

פְּנֵי חוּצוֹת׃ 11 לָשׂוּם שְׁפָלִים לְמָרוֹם וְקֹדְרִים שָׂגְבוּ
they-are-high and-ones-mourning to-on-high lowly-ones to-set outside-places *face-of*

יֵשַׁע׃ 12 מֵפֵר מַחְשְׁבוֹת עָרוּמִּים וְלֹא־ תַעֲשֶׂינָה
they-do so-that-not crafty-ones devices-of one-frustrating safety

יְדֵיהֶם תּוּשִׁיָּה׃ 13 לֹכֵד חֲכָמִים בְּעָרְמָם וַעֲצַת
and-scheme-of in-to-be-crafty-them wise-ones one-catching success hands-them

17 'Can mortal man be in the right before[1]
God?
Can a man be pure before his Maker?
18 Even in his servants he puts no trust,
and his angels he charges with error;
19 how much more those who dwell in houses
of clay,
whose foundation is in the dust,
who are crushed like the moth.
20 Between morning and evening they are
beaten to pieces;
they perish forever without anyone
regarding it.
21 Is not their tent-cord plucked up within
them,
do they not die, and that without
wisdom?'

5 "Call now; is there anyone who will answer
you?
To which of the holy ones will you turn?
2 Surely vexation kills the fool,
and jealousy slays the simple.
3 I have seen the fool taking root,
but suddenly I cursed his dwelling.
4 His children are far from safety;
they are crushed in the gate,
and there is no one to deliver them.
5 The hungry eat his harvest,
and he takes it even out of thorns,[2]
and the thirsty pant[3] after his[4] wealth.
6 For affliction does not come from the dust,
nor does trouble sprout from the ground,
7 but man is born to trouble
as the sparks fly upward.

8 "As for me, I would seek God,
and to God would I commit my cause,
9 who does great things and unsearchable,
marvelous things without number:
10 he gives rain on the earth
and sends waters on the fields;
11 he sets on high those who are lowly,
and those who mourn are lifted to safety.
12 He frustrates the devices of the crafty,
so that their hands achieve no success.
13 He catches the wise in their own craftiness,

[1] Or *more than*; twice in this verse [2] The meaning of the Hebrew is uncertain [3] Aquila, Symmachus, Syriac, Vulgate; Hebrew could be read as *and the snare pants* [4] Hebrew *their*

4:17 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הֵ —
4:20 a שָׂם has been proposed, but מ perhaps = *animadversio* (cf. מָרוֹץ = *cursus*)
5:5 d read צְמֵאִים = צַמִּים ; cf. Aquila, Symmachus, Syriac, Vulgate
5:10 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, —

and the schemes of the wily are brought
to a quick end.
14 They meet with darkness in the daytime
and grope at noonday as in the night.
15 But he saves the needy from the sword of
their mouth
and from the hand of the mighty.
16 So the poor have hope,
and injustice shuts her mouth.

17 "Behold, blessed is the one whom God
reproves;
therefore despise not the discipline of the
Almighty.
18 For he wounds, but he binds up;
he shatters, but his hands heal.
19 He will deliver you from six troubles;
in seven no evil[1] shall touch you.
20 In famine he will redeem you from death,
and in war from the power of the sword.
21 You shall be hidden from the lash of the
tongue,
and shall not fear destruction when it
comes.
22 At destruction and famine you shall laugh,
and shall not fear the beasts of the earth.
23 For you shall be in league with the stones
of the field,
and the beasts of the field shall be at
peace with you.
24 You shall know that your tent is at peace,
and you shall inspect your fold and miss
nothing.
25 You shall know also that your offspring
shall be many,
and your descendants as the grass of the
earth.
26 You shall come to your grave in ripe old
age,
like a sheaf gathered up in its season.
27 Behold, this we have searched out; it is
true.
Hear, and know it for your good."[2]

Job Replies: My Complaint Is Just

6 Then Job answered and said:

2 "Oh that my vexation were weighed,
and all my calamity laid in the balances!
3 For then it would be heavier than the sand
of the sea;
therefore my words have been rash.
4 For the arrows of the Almighty are in me;
my spirit drinks their poison;

[1] Or *disaster* [2] Hebrew *for yourself*

נִפְתָּלִים נִמְהָרָה׃ 14 יוֹמָם יְפַגְּשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְכַלַּיְלָה
and-as-the-night darkness they-meet by-day they-are-hastened ones-being-wily

יְמַשֹּׁשׁוּ מִפִּיהֶם מֵחֶרֶב 15 וַיֹּשַׁע בְּצָהֳרָיִם׃ בַּצָּהֳרָיִם
from-mouth-of-them from-sword but-he-saves *at-the-noon* they-grope

וּמִיַּד תֹּקֶף אֶבְיוֹן׃ 16 וַתְּהִי לַדַּל תִּקְוָה וְעָלְתָה
and-injustice hope to-the-poor so-he-is needy-one strong-one and-from-hand-of

קָפְצָה פִּיהָ׃ 17 הִנֵּה אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יוֹכְחֶנּוּ אֱלוֹהַּ
God he-reproves-him human *blessed* behold mouth-of-her she-shuts

וּמוּסַר שַׁדַּי אַל־תִּמְאָס׃ 18 כִּי הוּא יַכְאִיב
he-wounds he for despise-you not Shaddai therefore-discipline-of

וְיַחְבֹּשׁ יְמְחַץ וְיָדָיו תִּרְפֶּינָה׃ 19 בְּשֵׁשׁ צָרוֹת
troubles with-six they-heal but-hand-of-him he-smashes but-he-binds-up

יִגַּע־בְּךָ רָע׃ 20 בְּרָעָב וּבְשִׁבְעָה| לֹא־ יְצִילֶךָּ
in-famine evil on-you he-shall-touch not and-in-seven he-will-deliver-you

מִמָּוֶת פָּדְךָ וּבְמִלְחָמָה מִיַּדי חָרֶב׃ 21 בְּשׁוֹט a
in-lash-of sword *from-power-of* and-in-war from-death he-will-redeem-you

לָשׁוֹן תֶּחְבֶּא וְלֹא־ תִירָא מְשֹׁד כִּי יָבוֹא׃
he-comes when from-destruction you-shall-fear and-not you-shall-be-hidden tongue

22 לְשֹׁד וּלְכָפָן תִּשְׂחָק וּמֵחַיַּת הָאָרֶץ אַל־
not the-earth and-from-beast-of you-shall-laugh and-to-famine to-destruction

תִּירָא׃ 23 כִּי עִם־ אַבְנֵי הַשָּׂדֶה בְּרִיתֶךָ וְחַיַּת
and-beast-of covenant-of-you the-field stones-of with for you-shall-fear

הַשָּׂדֶה הָשְׁלְמָה־ לָךְ׃ 24 וְיָדַעְתָּ כִּי־ שָׁלוֹם אָהֳלֶךָ
tent-of-you peace that and-you-shall-know to-you she-shall-be-at-peace the-field

וְפָקַדְתָּ נָוְךָ a וְלֹא תֶחֱטָא׃ 25 וְיָדַעְתָּ
and-you-shall-know you-shall-miss and-not grazing-place-of-you and-you-will-inspect

כִּי־ רַב זַרְעֶךָ וְצֶאֱצָאֶיךָ כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃
the-earth as-vegetation-of *and-what-emerges-of-you* seed-of-you many that

26 תָּבוֹא בְכֶלַח אֶלֵי־ קֶבֶר כַּעֲלוֹת גָּדִישׁ בְּעִתּוֹ׃
in-time-of-him sheaf like-to-go-up-of grave to in-ripeness you-shall-come

27 הִנֵּה־ זֹאת חֲקַרְנוּהָ כֵּן־ הִיא שְׁמָעֶנָּה וְאַתָּה דָּע־
know and-you hear-her she thus we-have-searched-out-her this behold

לָךְ׃
for-you

6 1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 לוּ שָׁקוֹל
he-is-weighed to-weigh if-only and-he-said Job then-he-answered

יִשָּׁקֵל כַּעְשִׂי וְהַוָּתִי יַחַד׃ 3 כִּי־
for together they-lifted-up in-balances and-calamity-of-me vexation-of-me

עַתָּה מֵחוֹל יַמִּים יִכְבָּד עַל־ כֵּן דְּבָרַי
words-of-me thus unto he-will-be-heavy seas more-than-sand-of now

לָעוּ׃ 4 כִּי חִצֵּי שַׁדַּי עִמָּדִי אֲשֶׁר חֲמָתָם
poison-of-them which with-side-of-me Shaddai arrows-of for they-have-been-rash

---

5:18 וְיָדָיו ק
5:21 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Vulgate, מִשּׁוֹט
5:24 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, —
6:2 וְהַוָּתִי ק

שׁתָּה רוּחִי בְּעוּתַי אֱלוֹהַּ יַעַרְכוּנִי׃ 5 הֲיִנְהַק־
she-drinks spirit-of-me terrors-of God they-are-arrayed-me ?-he-brays

פֶּרֶא עֲלֵי־ דֶּשֶׁא אִם יִגְעֶה־ שׁוֹר עַל־ בְּלִילוֹ׃
wild-donkey over what-is-green or he-lows ox over fodder-of-him

6 הֲיֵאָכֵל חָפֵל מִבְּלִי־ מֶלַח אִם־ יֶשׁ־ טַעַם בְּרִיר
?-he-is-eaten tasteless-one from-no salt or there-is taste in-juice-of

a כְּדְוֵי a הֵמָּה 7 מֵאֲנָה לִנְגֹּעַ נַפְשִׁי כְּמוֹ חַלָּמוּת׃
as-illnesses-of they soul-of-me to-touch she-refuses marsh-mallow-plant

וְאִתְקוָתִי שְׁאֵלָתִי תָּבוֹא יִתֵּן 8 מִי־ לַחְמִי׃
and-hope-of-me request-of-me she-may-come he-shall-give who food-of-me

וְיִדַכְּאֵנִי וְיֹאֶל 9 אֱלוֹהַּ יִתֵּן׃
that-he-may-crush-me God that-he-may-decide God let-him-grant

a וְעוֹד | a וְתְהִי 10 וִיבַצְּעֵנִי יָדוֹ יַתֵּר
still and-let-her-be and-he-may-cut-off-me hand-of-him he-may-let-loose

לֹא כִּי־ לֹא יַחְמֹל בֶּחִילָה וַאֲסַלְּדָה נֶחָמָתִי
not for he-spares not in-pain and-I-would-jump-for-joy comfort-of-me

כִּחַדְתִּי אִמְרֵי קָדוֹשׁ׃ 11 מַה־ כֹּחִי כִּי־ אֲיַחֵל
I-should-wait that strength-of-me what Holy-One words-of I-have-concealed

וּמַה־ קִצִּי כִּי־ אַאֲרִיךְ נַפְשִׁי׃ 12 אִם־ כֹּחַ
strength-of if person-of-me I-should-make-long that end-of-me and-what

אֲבָנִים אִם־ בְּשָׂרִי נְחוּשׁ׃ 13 הַאִם אֵין
there-is-not ?-if bronze flesh-of-me or strength-of-me stones

b לַמָּס 14 מִמֶּנִּי׃ נִדְּחָה תּוּשִׁיָּה וְתוּשִׁיָּה בִּי עֶזְרָתִי
for-the-discouraged from-me she-is-driven when-success in-me help-of-me

מֵרֵעֵהוּ חֶסֶד וְיִרְאַת שַׁדַּי יַעֲזוֹב׃ 15 אַחַי
friend-of-him kindness and-fear-of Shaddai he-forsakes brothers-of-me

בָּגְדוּ כְּמוֹ־ נָחַל כַּאֲפִיק נְחָלִים יַעֲבֹרוּ׃
they-are-treacherous as torrent-bed torrent as streams they-pass-away

16 הַקֹּדְרִים מִנִּי־ קֶרַח עָלֵימוֹ יִתְעַלַּם־ שֶׁלֶג׃ 17 בָּעֵת
the-ones-being-dark from ice upon-them he-hides-self snow at-time

יִזָּרְבוּ נִצְמָתוּ בְּחֻמּוֹ נִדְעֲכוּ מִמְּקוֹמָם׃
they-become-dry they-disappear when-to-be-hot-him they-vanish from-place-of-them

18 יִלָּפְתוּ אָרְחוֹת דַּרְכָּם יַעֲלוּ בַתֹּהוּ וְיֹאבֵדוּ׃
they-turn-aside paths-of way-of-them they-go-up in-the-waste and-they-perish

19 הִבִּיטוּ אָרְחוֹת a תֵּמָא הֲלִיכֹת שְׁבָא קִוּוּ־ לָמוֹ׃
they-look paths-of Tema traveling-companies-of Sheba they-hope to-them

20 בֹּשׁוּ כִּי־ בָטַח a בָּאוּ עָדֶיהָ וַיֶּחְפָּרוּ׃
they-are-ashamed because he-was-confident they-come up-to-her and-they-are-ashamed

21 כִּי־ עַתָּה הֱיִיתֶם לֹא תִרְאוּ חֲתַת וַתִּירָאוּ׃ 22 הֲכִי־
for now you-are not you-see terrors and-you-fear ?-that

אָמַרְתִּי הָבוּ לִי וּמִכֹּחֲכֶם שֹׁחֲדוּ בַעֲדִי׃ 23 וּמַלְּטוּנִי
I-have-said give to-me or-from-wealth-of-you offer-a-bribe for-me or-save-me

the terrors of God are arrayed against me.
5 Does the wild donkey bray when he has grass,
or the ox low over his fodder?
6 Can that which is tasteless be eaten without salt,
or is there any taste in the juice of the mallow?[1]
7 My appetite refuses to touch them;
they are as food that is loathsome to me.[2]
8 "Oh that I might have my request,
and that God would fulfill my hope,
9 that it would please God to crush me,
that he would let loose his hand and cut me off!
10 This would be my comfort;
I would even exult[3] in pain unsparing,
for I have not denied the words of the Holy One.
11 What is my strength, that I should wait?
And what is my end, that I should be patient?
12 Is my strength the strength of stones, or is my flesh bronze?
13 Have I any help in me,
when resource is driven from me?
14 "He who withholds[4] kindness from a friend
forsakes the fear of the Almighty.
15 My brothers are treacherous as a torrent-bed,
as torrential streams that pass away,
16 which are dark with ice,
and where the snow hides itself.
17 When they melt, they disappear;
when it is hot, they vanish from their place.
18 The caravans turn aside from their course;
they go up into the waste and perish.
19 The caravans of Tema look,
the travelers of Sheba hope.
20 They are ashamed because they were confident;
they come there and are disappointed.
21 For you have now become nothing;
you see my calamity and are afraid.
22 Have I said, 'Make me a gift'?
Or, 'From your wealth offer a bribe for me'?

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain
[2] The meaning of the Hebrew is uncertain [3] The meaning of the Hebrew word is uncertain [4] Syriac, Vulgate (compare Targum); the meaning of the Hebrew word is uncertain

6:7 a–a זֹהֲמָה כְּדֵי has been proposed (= כְּדֵי in Job 39:25)
6:10 a–a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּתְהִי־עוֹד
6:14 b many Hebrew manuscripts, למאס
6:19 a = א; cf. הליכת
6:20 a read בָּטְחוּ
6:21 לוֹ ק

23 Or, 'Deliver me from the adversary's hand'?
Or, 'Redeem me from the hand of the ruthless'?

24 "Teach me, and I will be silent;
make me understand how I have gone astray.
25 How forceful are upright words!
But what does reproof from you reprove?
26 Do you think that you can reprove words,
when the speech of a despairing man is wind?
27 You would even cast lots over the fatherless,
and bargain over your friend.

28 "But now, be pleased to look at me,
for I will not lie to your face.
29 Please turn; let no injustice be done.
Turn now; my vindication is at stake.
30 Is there any injustice on my tongue?
Cannot my palate discern the cause of calamity?

Job Continues: My Life Has No Hope

7 "Has not man a hard service on earth,
and are not his days like the days of a hired hand?
2 Like a slave who longs for the shadow,
and like a hired hand who looks for his wages,
3 so I am allotted months of emptiness,
and nights of misery are apportioned to me.
4 When I lie down I say, 'When shall I arise?'
But the night is long,
and I am full of tossing till the dawn.
5 My flesh is clothed with worms and dirt;
my skin hardens, then breaks out afresh.
6 My days are swifter than a weaver's shuttle
and come to their end without hope.

7 "Remember that my life is a breath;
my eye will never again see good.
8 The eye of him who sees me will behold me no more;
while your eyes are on me, I shall be gone.
9 As the cloud fades and vanishes,
so he who goes down to Sheol does not come up;
10 he returns no more to his house,
nor does his place know him anymore.
11 "Therefore I will not restrain my mouth;
I will speak in the anguish of my spirit;

מִיַּד־ צָר וּמִיַּד עָרִיצִים תִּפְדֻנִי׃ 24 הוֹרוּנִי וְאֲנִי
and-I teach–me redeem–me ruthless-ones or-from-hand-of adversary from-hand-of

אַחֲרִישׁ וּמַה־ שָׁגִיתִי הָבִינוּ לִי׃ 25 מַה־
how —me make-understand I-have-gone-astray and-how I-will-be-silent

נִמְרְצוּ a אִמְרֵי־ יֹשֶׁר וּמַה־ יוֹכִיחַ הוֹכֵחַ מִכֶּם׃
from–you to-reprove he-reproves but-what uprightness words-of they-are-painful

הַלְהוֹכֵחַ מִלִּים תַּחְשֹׁבוּ וְלִרוּחַ אֲמְרֵי נָאָשׁ׃ 27 אַף־ 26
even one-despairing words-of when-for-wind you-consider words ?-to-reprove

עַל־ יָתוֹם תַּפִּילוּ וְתִכְרוּ עַל־ רֵיעֲכֶם׃ 28 וְעַתָּה הוֹאִילוּ
be-pleased but-now friend-of–you over and-you-bargain you-cast orphan over

פְּנוּ־ בִי וְעַל־ פְּנֵיכֶם אִם־ אֲכַזֵּב׃ 29 שֻׁבוּ־ נָא אַל־ תְּהִי
let-her-be not please turn I-will-lie not *face-of–you* and-to at–me face

עַוְלָה וְשֻׁבִי b עוֹד צִדְקִי־ בָהּ׃ 30 הֲיֵשׁ־
?-there-is on–her righteousness-of–me yet and–turn injustice

בִּלְשׁוֹנִי עַוְלָה אִם־ חִכִּי לֹא־ יָבִין הַוּוֹת׃
calamity he-discerns not palate-of–me or injustice on-tongue-of–me

הֲלֹא־ צָבָא לֶאֱנוֹשׁ עֲלֵי־ אָרֶץ וְכִימֵי שָׂכִיר׃ 1 7
hired-one and-like-days-of earth on for-man hard-service ?-not

יָמָיו׃ 2 כְּעֶבֶד יִשְׁאַף־ צֵל וּכְשָׂכִיר יְקַוֶּה פָּעֳלוֹ׃
wage-of–him he-waits and-like-hired-one shadow he-longs like-slave days-of–him

כֵּן 3 הֻנְחַלְתִּי לִי יַרְחֵי־ שָׁוְא וְלֵילוֹת עָמָל
misery and-nights-of emptiness months-of as-for–me I-am-allotted so

מְנוּ־ לִי׃ 4 אִם־ שָׁכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתַי אָקוּם
I-shall-arise when and-I-say I-lie-down if to–me they-are-apportioned

וּמִדַּד־ עֶרֶב וְשָׂבַעְתִּי נְדָדִים עַדֵי־ נָשֶׁף׃ 5 לָבַשׁ
he-is-clothed dawn until *tossing* and-I-am-full evening but-he-is-long

בְּשָׂרִי רִמָּה וְגִישׁ עָפָר עוֹרִי רָגַע וַיִּמְאָס׃
then-he-flows he-hardens skin-of–me dust and–clod-of maggot flesh-of–me

יָמַי 6 קַלּוּ מִנִּי־ אָרֶג וַיִּכְלוּ
and-they-come-to-an-end weaver's-shuttle more-than they-are-swift days-of–me

בְּאֶפֶס תִּקְוָה׃ 7 זְכֹר כִּי־ רוּחַ חַיַּי לֹא־ תָשׁוּב
she-will-return not *life-of–me* breath that remember hope with-nothing

עֵינִי לִרְאוֹת טוֹב׃ 8 לֹא־ תְשׁוּרֵנִי עֵין רְאִי
one-seeing-of–me eye-of she-will-behold–me not good to-see eye-of–me

עֵינֶיךָ בִּי וְאֵינֶנִּי׃ 9 כָּלָה עָנָן וַיֵּלַךְ
and-he-goes-away cloud he-is-at-an-end then-there-is-not–me on–me eyes-of–you

כֵּן יוֹרֵד שְׁאוֹל לֹא יַעֲלֶה׃ 10 לֹא־ יָשׁוּב עוֹד
more he-returns not he-comes-up not Sheol one-going-down so

לְבֵיתוֹ וְלֹא־ יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקֹמוֹ׃ 11 גַּם־ אֲנִי לֹא
not I also place-of–him more he-recognizes–him and-not to-house-of–him

אֶחֱשָׂךְ פִּי אֲדַבְּרָה בְּצַר רוּחִי אָשִׂיחָה
I-will-complain spirit-of–me in-anxiety-of I-will-speak mouth-of–me I-will-restrain

6:25 a 1 Hebrew manuscript, נמלצו
6:29 b וְשֻׁבוּ ק
6:29 b cf. 5:10, BHS note a
7:1 עֲלֵי־ ק
7:5 וְגִישׁ ק

בְּמַר נַפְשִׁי: 12 הַיָּם־ אָנִי אִם־ תַּנִּין כִּי־ תָשִׂים
you-set that sea-monster if I ?-sea soul-of-me in-bitter-one-of

עָלַי מִשְׁמָר: 13 כִּי־ אָמַרְתִּי תְּנַחֲמֵנִי עַרְשִׂי
couch-of-me she-will-comfort-me I-say when guard over-me

יִשָּׂא: בְּשִׂיחִי מִשְׁכָּבִי: 14 וְחִתַּתַנִי
he-will-take-up with-complaint-of-me bed-of-me then-you-disheartened-me

בַּחֲלֹמוֹת וּמֵחֶזְיֹנוֹת תְּבַעֲתַנִי: 15 וַתִּבְחַר מַחֲנָק
with-the-dreams and-from-visions you-terrify-me so-that-she-chooses suffocation

נַפְשִׁי מָוֶת מֵעַצְמוֹתָי: 16 מָאַסְתִּי לֹא־ לְעֹלָם אֶחְיֶה
I-live for-eternity not I-loathe from-bones-of-me death person-of-me

חֲדַל מִמֶּנִּי כִּי־ הֶבֶל יָמָי: 17 מָה־ אֱנוֹשׁ כִּי
that man what days-of-me breath for from-me depart

תְגַדְּלֶנּוּ וְכִי־ תָשִׁית אֵלָיו לִבֶּךָ: 18 וַתִּפְקְדֶנּוּ
and-you-visit-him heart-of-you to-him you-set and-that you-make-great-him

לִבְקָרִים לִרְגָעִים תִּבְחָנֶנּוּ: 19 כַּמָּה לֹא־ תִשְׁעֶה מִמֶּנִּי
from-me you-will-look not like-what you-test-him to-moments to-mornings

לֹא־ תַרְפֵּנִי עַד־ בִּלְעִי רֻקִּי: 20 חָטָאתִי מָה
what I-sin spit-of-me to-swallow-me until you-will-leave-alone-me not

אֶפְעַל־ | לָךְ נֹצֵר הָאָדָם לָמָּה שַׂמְתַּנִי לְמִפְגָּע
for-target you-have-made-me why the-mankind one-watching-of to-you I-do

לָךְ וְאֶהְיֶה a עָלַי לְמַשָּׂא: 21 וּמָה | לֹא־ תִשָּׂא
you-pardon not and-why | to-burden to-me and-I-have-been to-you

פִּשְׁעִי וְתַעֲבִיר אֶת־ עֲוֹנִי כִּי־ עַתָּה לֶעָפָר
to-the-dust now for iniquity-of-me -- and-you-make-pass transgression-of-me

אֶשְׁכָּב וְשִׁחַרְתַּנִי a וְאֵינֶנִּי:
I-shall-lie and-you-will-seek-me but-there-is-not-I

8 1 וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר: a 2 עַד־ אָן
then-he-answered Bildad the-Shuhite and-he-said until what-point

תְּמַלְלֵי־ אֵלֶּה וְרוּחַ כַּבִּיר a אִמְרֵי־ פִיךָ: 3 הַאֵל יְעַוֵּת
he-bends ?-God mouth-of-you words-of strong and-wind these you-will-say

מִשְׁפָּט וְאִם־ שַׁדַּי יְעַוֵּת־ צֶדֶק: 4 אִם־ בָּנַיִךָ
children-of-you if what-is-right he-bends Shaddai or-if justice

חָטְאוּ־ לוֹ וַיְשַׁלְּחֵם בְּיַד־ פִּשְׁעָם:
transgression-of-them in-hand-of and-he-has-sent-them against-him they-have-sinned

5 אִם־ אַתָּה תְּשַׁחֵר אֶל־ אֵל וְאֶל־ שַׁדַּי תִּתְחַנָּן:
you-plead-for-compassion Shaddai and-to God to you-will-seek you if

6 אִם־ זַךְ וְיָשָׁר אַתָּה כִּי־ עַתָּה יָעִיר עָלֶיךָ
for-you he-will-rouse now surely you and-upright pure if

וְשִׁלַּם נְוֵת צִדְקֶךָ: 7 וְהָיָה רֵאשִׁיתְךָ
beginning-of-you and-he-was what-is-right-of-you habitation-of and-he-will-restore

מִצְעָר וְאַחֲרִיתְךָ יִשְׂגֶּה מְאֹד: 8 כִּי־ שְׁאַל־ נָא
please inquire for very he-will-be-great but-end-of-you small

I will complain in the bitterness of my soul.
12 Am I the sea, or a sea monster,
that you set a guard over me?
13 When I say, 'My bed will comfort me,
my couch will ease my complaint,'
14 then you scare me with dreams
and terrify me with visions,
15 so that I would choose strangling
and death rather than my bones.
16 I loathe my life; I would not live forever.
Leave me alone, for my days are a breath.
17 What is man, that you make so much of him,
and that you set your heart on him,
18 visit him every morning
and test him every moment?
19 How long will you not look away from me,
nor leave me alone till I swallow my spit?
20 If I sin, what do I do to you, you watcher of mankind?
Why have you made me your mark?
Why have I become a burden to you?
21 Why do you not pardon my transgression
and take away my iniquity?
For now I shall lie in the earth;
you will seek me, but I shall not be."

Bildad Speaks: Job Should Repent

8 Then Bildad the Shuhite answered and said:

2 "How long will you say these things,
and the words of your mouth be a great wind?
3 Does God pervert justice?
Or does the Almighty pervert the right?
4 If your children have sinned against him,
he has delivered them into the hand of their transgression.
5 If you will seek God
and plead with the Almighty for mercy,
6 if you are pure and upright,
surely then he will rouse himself for you
and restore your rightful habitation.
7 And though your beginning was small,
your latter days will be very great.
8 "For inquire, please, of bygone ages,

7:20 a scribal correction, Septuagint, עָלֶיךָ
7:21 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְשִׁחַרְתַּנִי
8:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וי
8:2 a cf. 5:10, BHS note a

and consider what the fathers have
searched out.
9 For we are but of yesterday and know
nothing,
for our days on earth are a shadow.
10 Will they not teach you and tell you
and utter words out of their
understanding?

11 "Can papyrus grow where there is no marsh?
Can reeds flourish where there is no
water?
12 While yet in flower and not cut down,
they wither before any other plant.
13 Such are the paths of all who forget God;
the hope of the godless shall perish.
14 His confidence is severed,
and his trust is a spider's web.[1]
15 He leans against his house, but it does not
stand;
he lays hold of it, but it does not endure.
16 He is a lush plant before the sun,
and his shoots spread over his garden.
17 His roots entwine the stone heap;
he looks upon a house of stones.
18 If he is destroyed from his place,
then it will deny him, saying, 'I have
never seen you.'
19 Behold, this is the joy of his way,
and out of the soil others will spring.

20 "Behold, God will not reject a blameless
man,
nor take the hand of evildoers.
21 He will yet fill your mouth with laughter,
and your lips with shouting.
22 Those who hate you will be clothed with
shame,
and the tent of the wicked will be no
more."

Job Replies: There Is No Arbiter

9 Then Job answered and said:

2 "Truly I know that it is so:
But how can a man be in the right before
God?
3 If one wished to contend with him,
one could not answer him once in a
thousand times.
4 He is wise in heart and mighty in strength
—who has hardened himself against him,
and succeeded?—
5 he who removes mountains, and they
know it not,

[1] Hebrew *house*

8:21 a read עֹד

לְדֹ֣ר רִישׁ֑וֹן וְכוֹנֵ֣ן לְחֵ֖קֶר אֲבוֹתָֽם׃ 9 כִּי־
for fathers-of-them —what-is-searched-of and-make-firm former as-to-generation

תְמ֣וֹל אֲנַ֣חְנוּ וְלֹ֣א נֵדָ֑ע כִּ֚י צֵ֣ל יָמֵ֣ינוּ עָלֵי־ אָֽרֶץ׃
earth on days-of-us shadow for we-know and-not we yesterday

10 הֲלֹא־ הֵ֭ם יוֹר֣וּךָ יֹ֑אמְרוּ לָ֝ךְ וּמִלִּבָּ֗ם
and-out-of-heart-of-them to-you they-will-say they-will-teach-you they ?-not

יוֹצִ֥יאוּ מִלִּֽים׃ 11 הֲיִגְאֶ֣ה־ גֹ֭מֶא בְּלֹ֣א בָצָ֑ה יִשְׂגֶּ֖ה־
he-increases marsh in-not papyrus ?-he-grows-tall words they-will-make-go-out

אָ֝חוּ בְלִי־ מָ֗יִם׃ 12 עֹ֭דֶנּוּ בְּאִבּ֣וֹ לֹ֣א יְקֻטָּ֑ף וְלִפְנֵ֥י
and-before he-is-plucked not in-flower-of-him yet-he *water* no reed

כָּל־ חָצִ֥יר יִבָּֽשׁ׃ 13 כֵּ֤ן אָ֝רְח֗וֹת כָּל־ שְׁכֵחֵ֥י אֵ֑ל וְתִקְוַ֥ת
and-hope-of God ones-forgetting-of all-of paths-of thus he-withers plant any-of

חָנֵ֥ף תֹּאבֵֽד׃ וּבֵ֣ית 14 אֲשֶׁר־ יָקֹ֣וט כִּסְלֹ֑ו
and-house-of confidence-of-him fragile-thing who she-will-perish godless-one

עַכָּבִ֥ישׁ מִבְטַחֹֽו׃ 15 יִשָּׁעֵ֣ן עַל־ בֵּיתֹ֣ו וְלֹ֣א יַעֲמֹ֑ד
he-stands but-not house-of-him against he-leans-himself trust-of-him spider

יַחֲזִ֥יק בֹּ֝֗ו וְלֹ֣א יָקֽוּם׃ 16 רָטֹ֣ב הוּא֮ לִפְנֵי־
before he well-watered-one he-stands but-not on-him he-takes-hold

שָׁ֭מֶשׁ וְעַ֣ל גִּנָּתֹ֑ו יִנַּקְתֹּ֖ו תֵּצֵֽא׃ 17 עַל־ גַּ֥ל
heap over she-goes-out plant-shoot-of-him garden-of-him and-over sun

שָׁרָשָׁ֥יו יְסֻבָּ֑כוּ בֵּ֥ית אֲבָנִ֖ים יֶחֱזֶֽה׃ 18 אִם־
if he-sees stones house-of they-are-entwined roots-of-him

יְבַלְּעֶ֥נּוּ מִמְּקוֹמֹ֑ו וְכִחֲשׁ֥ בֹּ֝֗ו לֹ֣א רְאִיתִֽיךָ׃
I-have-seen-you not on-him then-he-will-deny from-place-of-him he-destroys-him

הֵ֤ן 19 הוּא֙ מְשׂ֣וֹשׂ דַּרְכֹּ֑ו וּמֵעָפָ֖ר אַחֵ֣ר יִצְמָֽחוּ׃
they-will-spring other and-out-of-dust way-of-him joy-of he behold

הֵ֤ן 20 אֵ֣ל לֹ֣א יִמְאַס־ תֹּ֑ם וְלֹא־ יַחֲזִ֥יק בְּיַד־
on-hand-of he-will-take-hold and-not blameless-one he-will-reject not God behold

מְרֵעִֽים׃ עַד־ a 21 יְמַלֵּ֣ה שְׂח֣וֹק פִּ֑יךָ וּשְׂפָתֶ֖יךָ
and-lips-of-you mouth-of-you laughter he-will-fill until ones-doing-evil

תְּרוּעָֽה׃ שֹׂנְאֶ֣יךָ 22 יִלְבְּשׁ֣וּ בֹ֑שֶׁת וְאֹ֖הֶל רְשָׁעִ֣ים
wicked-ones and-tent-of shame they-will-be-clothed ones-hating-of-you shout

אֵינֶֽנּוּ׃
there-is-not-him

9 1 וַיַּ֣עַן אִיּ֣וֹב וַיֹּאמַֽר׃ 2 אָמְנָ֥ם יָדַ֝עְתִּי כִּי־ כֵ֗ן וּמַה־
but-how so that I-know truly and-he-said Job then-he-answered

יִּצְדַּ֣ק אֱנ֣וֹשׁ עִם־ אֵ֑ל׃ 3 אִם־ יַחְפֹּ֥ץ לָ֝רִ֗יב עִמֹּ֥ו לֹא־
not with-him to-contend he-delighted if God with man he-is-right

יַעֲנֶ֥נּוּ אַחַ֥ת מִנִּי־ אָ֑לֶף׃ 4 חֲכַם־ לֵ֥ב וְאַמִּ֖יץ כֹּ֣חַ
strength and-mighty-of heart wise-of thousand from one he-answers-him

מִי־ הִקְשָׁ֣ה אֵ֭לָיו וַיִּשְׁלָ֑ם׃ 5 הַמַּעְתִּ֥יק הָרִֽים
mountains the-moving and-he-succeeded against-him he-has-hardened who

וְלֹא יֵדָעוּ אֲשֶׁר הַפָּכָם בְּאַפּוֹ: 6 הַמַּרְגִּיז
the-one-shaking on-nose-of-him he-overturns-them when they-know and-not

אֶרֶץ מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלָּצוּן: 7 הָאֹמֵר לַחֶרֶס
to-the-sun the-one-saying they-tremble and-pillars-of-her from-place-of-her earth

וְלֹא יִזְרָח וּבְעַד כּוֹכָבִים יַחְתֹּם: 8 נֹטֶה שָׁמַיִם
heavens stretching-out he-seals stars and-round-about he-rises and-not

לְבַדּוֹ וְדוֹרֵךְ עַל־ בָּמֳתֵי יָם: 9 עֹשֶׂה־ עָשׁ כְּסִיל
Orion Bear one-making sea heights-of on and-trampling alone-him

וְכִימָה וְחַדְרֵי תֵמָן: 10 עֹשֶׂה גְדֹלוֹת עַד־ אֵין
there-is-not until great-ones doing south and-chambers-of and-Pleiades

חֵקֶר וְנִפְלָאוֹת עַד־ אֵין מִסְפָּר: 11 הֵן
behold number there-is-not until and-ones-being-miraculous searching-out

יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֶרְאֶה וַיַּחֲלֹף a וְלֹא־ אָבִין לוֹ:
—him I-perceive but-not and-he-moves-on I-see and-not by-me he-passes

12 הֵן יַחְתֹּף מִי יְשִׁיבֶנּוּ מִי־ יֹאמַר אֵלָיו מַה־
what to-him he-will-say who he-turns-back-him who he-snatches-away behold

תַּעֲשֶׂה: תַּחְתָּיו אַפּוֹ לֹא־ יָשִׁיב אֱלוֹהַּ 13 לֹא־
under-him nose-of-him he-will-turn-back not God you-are-doing

שָׁחֲחוּ עֹזְרֵי רָהַב: 14 אַף כִּי־ אָנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ
I-answer-him I how-much-less Rahab ones-helping-of they-bowed-down

אֶבְחַר דְּבָרָי עִמּוֹ: 15 אֲשֶׁר אִם־ צַדֵּקְתִּי לֹא אֶעֱנֶה
I-answer not I-am-righteous though who with-him words-of-me I-choose

לְמִשְׁפְּטִי אֶתְחַנָּן: 16 אִם־ קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי
and-he-answered-me I-called if I-plead-for-mercy to-one-judging-of-me

לֹא־ אַאֲמִין כִּי־ יַאֲזִין קוֹלִי: 17 אֲשֶׁר־ בִּשְׂעָרָה יְשׁוּפֵנִי
he-crushes-me with-tempest who voice-of-me he-listens that I-believe not

וְהִרְבֵּה פְצָעַי חִנָּם: 18 לֹא־ יְתָּנֵנִי
he-will-give-me not without-cause wounds-of-me and-he-multiplies

הֶשֵּׁב רוּחִי כִּי יַשְׂבִּעֵנִי מְרֹרִים: 19 אִם־ לְכֹחַ
as-to-strength if bitterness he-fills-me but breath-of-me to-cause-to-return

אַמִּיץ הִנֵּה וְאִם־ לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִידֵנִי: 20 אִם־
I-am-righteous though he-summons-me who as-to-justice but-if behold mighty

אֶצְדַּק פִּי יַרְשִׁיעֵנִי תָּם־ אָנִי
I blameless he-will-declare-guilty-me mouth-of-me

וַיַּעְקְּשֵׁנִי: 21 תָּם־ אָנִי לֹא־ אֵדַע נַפְשִׁי אֶמְאַס
I-loathe self-of-me I-know not I blameless but-he-proves-perverse-me

חַיָּי: 22 אַחַת הִיא עַל־ כֵּן אָמַרְתִּי תָּם וְרָשָׁע הוּא
he and-wicked blameless-one I-say thus upon she one *life-of-me*

מְכַלֶּה: 23 אִם־ שׁוֹט יָמִית פִּתְאֹם לְמַסַּת נְקִיִּם
innocent-ones to-calamity-of suddenly he-brings-death scourge if destroying

יִלְעָג: 24 אֶרֶץ | נִתְּנָה בְיַד־ רָשָׁע פְּנֵי־ שֹׁפְטֶיהָ
one-judging-of-her *face-of* wicked in-hand-of she-is-given earth he-mocks

when he overturns them in his anger,
6 who shakes the earth out of its place,
and its pillars tremble;
7 who commands the sun, and it does not rise;
who seals up the stars;
8 who alone stretched out the heavens
and trampled the waves of the sea;
9 who made the Bear and Orion,
the Pleiades and the chambers of the south;
10 who does great things beyond searching out,
and marvelous things beyond number.
11 Behold, he passes by me, and I see him not;
he moves on, but I do not perceive him.
12 Behold, he snatches away; who can turn him back?
Who will say to him, 'What are you doing?'
13 "God will not turn back his anger;
beneath him bowed the helpers of Rahab.
14 How then can I answer him,
choosing my words with him?
15 Though I am in the right, I cannot answer him;
I must appeal for mercy to my accuser.[1]
16 If I summoned him and he answered me,
I would not believe that he was listening to my voice.
17 For he crushes me with a tempest
and multiplies my wounds without cause;
18 he will not let me get my breath,
but fills me with bitterness.
19 If it is a contest of strength, behold, he is mighty!
If it is a matter of justice, who can summon him?[2]
20 Though I am in the right, my own mouth would condemn me;
though I am blameless, he would prove me perverse.
21 I am blameless; I regard not myself;
I loathe my life.
22 It is all one; therefore I say,
'He destroys both the blameless and the wicked.'
23 When disaster brings sudden death,
he mocks at the calamity[3] of the innocent.
24 The earth is given into the hand of the wicked;
he covers the faces of its judges—

[1] Or *to my judge* [2] Compare Septuagint; Hebrew *me* [3] The meaning of the Hebrew word is uncertain

9:11 a 2 Hebrew manuscripts, וַיַּ
9:13 תַּחְתָּיו ק

if it is not he, who then is it?

25 "My days are swifter than a runner;
they flee away; they see no good.
26 They go by like skiffs of reed,
like an eagle swooping on the prey.
27 If I say, 'I will forget my complaint,
I will put off my sad face, and be of good cheer,'
28 I become afraid of all my suffering,
for I know you will not hold me innocent.
29 I shall be condemned;
why then do I labor in vain?
30 If I wash myself with snow
and cleanse my hands with lye,
31 yet you will plunge me into a pit,
and my own clothes will abhor me.
32 For he is not a man, as I am, that I might answer him,
that we should come to trial together.
33 There is no[1] arbiter between us,
who might lay his hand on us both.
34 Let him take his rod away from me,
and let not dread of him terrify me.
35 Then I would speak without fear of him,
for I am not so in myself.

Job Continues: A Plea to God

10 "I loathe my life;
I will give free utterance to my complaint;
I will speak in the bitterness of my soul.
2 I will say to God, Do not condemn me;
let me know why you contend against me.
3 Does it seem good to you to oppress,
to despise the work of your hands
and favor the designs of the wicked?
4 Have you eyes of flesh?
Do you see as man sees?
5 Are your days as the days of man,
or your years as a man's years,
6 that you seek out my iniquity
and search for my sin,
7 although you know that I am not guilty,
and there is none to deliver out of your hand?
8 Your hands fashioned and made me,
and now you have destroyed me altogether.

[1] Or *Would that there were an*

יִכַּסֶּה אִם־ לֹא אֵפוֹא מִי־ הוּא: 25 וְיָמַי a קַלּוּ
they-are-swift and-days-of-me he who then not if he-covers

מִנִּי־ רָץ בָּרְחוּ לֹא־ רָאוּ טוֹבָה: 26 חָלְפוּ עִם־
with they-go-by good they-see not they-flee-away one-running more-than

אֳנִיּוֹת אֵבֶה כְּנֶשֶׁר יָטוּשׁ עֲלֵי־ אֹכֶל: 27 אִם־ אֹמְרִי
to-say-me if prey on he-swoops-down like-eagle reed skiffs-of

אֶשְׁכְּחָה שִׂיחִי אֶעֱזְבָה פָנַי וְאַבְלִיגָה:
and-I-will-be-cheerful *face-of-me* I-will-abandon complaint-of-me I-will-forget

28 יָגֹרְתִי כָּל־ עַצְּבָתָי יָדַעְתִּי כִּי־ לֹא
not that I-know sufferings-of-me all-of I-become-afraid

תְנַקֵּנִי: 29 אָנֹכִי אֶרְשָׁע לָמָּה־ זֶּה הֶבֶל
breath this why I-shall-be-guilty I you-will-consider-innocent-me

אִיגָע: 30 אִם־ הִתְרַחַצְתִּי בְמֹו־ שֶׁלֶג וְזַכֵּיתִי בְּבֹר כַּפָּי:
hands-of-me with-lye and-I-cleanse snow in I-wash-myself if I-labor

31 אָז בַּשַּׁחַת תִּטְבְּלֵנִי וְתִעֲבוּנִי שַׂלְמוֹתָי: 32 כִּי־
for clothes-of-me and-they-will-abhor-me you-will-plunge-me in-the-pit then

לֹא־ אִישׁ כָּמֹנִי אֶעֱנֶנּוּ נָבוֹא יַחְדָּו בַּמִּשְׁפָּט: 33 לֹא יֵשׁ־
there-is not in-the-justice together we-come I-answer-him as-I man not

בֵּינֵינוּ מוֹכִיחַ יָשֶׁת יָדוֹ עַל־ שְׁנֵינוּ: 34 יָסַר
let-him-remove both-of-us on hand-of-him he-lays one-deciding between-us

מֵעָלַי שִׁבְטוֹ וְאֵמָתוֹ אַל־ תְּבַעֲתַנִּי: 35 אֲ a דַבְּרָה
I-would-speak let-her-terrify-me not and-dread-of-him rod-of-him from-on-me

וְלֹא אִירָאֶנּוּ כִּי לֹא־ כֵן אָנֹכִי עִמָּדִי:
in-me I so not for I-will-fear-him and-not

10 1 נָקְטָה נַפְשִׁי בְּחַיָּי אֶעֶזְבָה עָלַי שִׂיחִי
complaint-of-me upon-me I-want-to-let-go *on-life-of-me* person-of-me she-loathes

אֲ b דַבְּרָה בְּמַר נַפְשִׁי: 2 אֹמַר אֶל־ אֱלוֹהַּ אַל־
not God to I-will-say soul-of-me in-bitter-one-of I-want-to-speak

תַּרְשִׁיעֵנִי הוֹדִיעֵנִי עַל מַה־ תְּרִיבֵנִי: 3 הַטּוֹב
?-good you-contend-with-me what on let-know-me declare-you-guilty-me

לְךָ כִּי־ תַעֲשֹׁק כִּי־ תִמְאַס יְגִיעַ כַּפֶּיךָ וְעַל־ עֲצַת
advice-of and-over hands-of-you labor-of you-despise that you-oppress that to-you

רְשָׁעִים הוֹפָעְתָּ: 4 הַעֵינֵי בָשָׂר לָךְ אִם־ כִּרְאוֹת אֱנוֹשׁ
man as-to-see if to-you flesh ?-eyes-of you-shine-forth wicked-ones

תִּרְאֶה: 5 הֲכִימֵי אֱנוֹשׁ יָמֶיךָ אִם־ שְׁנוֹתֶיךָ כִּימֵי גֶבֶר:
man as-days-of years-of-you or days-of-you man ?-as-days-of you-see

6 כִּי־ תְבַקֵּשׁ לַעֲוֹנִי וְלִחַטָּאתִי תִדְרוֹשׁ: 7 עַל־
because you-search and-for-sin-of-me for-iniquity-of-me you-seek-out that

דַּעְתְּךָ כִּי־ לֹא אַרְשִׁע וְאֵין מִיָּדְךָ
out-of-hand-of-you and-there-is-not I-am-guilty not that knowledge-of-you

מַצִּיל: 8 יָדֶיךָ עִצְּבוּנִי וַיַּעֲשׂוּנִי יַחַד סָבִיב
all-around together and-they-made-me they-fashioned-me hands-of-you delivering

9:25 a 2 Hebrew manuscripts, ימי
9:30 בְּמֵי־ ק
9:35 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֲ
10:1 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, רֶה —

וְתִבְלְעֵנִי׃ 9 זְכָר־נָא כִּי־כַחֹמֶר עִשִּׂיתָנִי
you-have-made–me like-the-clay that please remember and-you-have-destroyed–me

וְאֶל־עָפָר תְּשִׁיבֵנִי׃ 10 הֲלֹא כֶחָלָב תַּתִּיכֵנִי
you-poured-out–me like-the-milk ?-not you-will-return–me dust and-to

וְכַגְּבִנָּה תַּקְפִּיאֵנִי׃ 11 עוֹר וּבָשָׂר תַּלְבִּישֵׁנִי וּבַעֲצָמוֹת
and-with-bones you-curdled–me and-like-the-cheese you-clothed–me and-flesh skin

וְגִידִים תְּסֹכְכֵנִי׃ 12 חַיִּים וָחֶסֶד עָשִׂיתָ
you-have-granted and-steadfast-love *life* you-knit-together–me and-sinews

עִמָּדִי פְּקֻדָּתְךָ וְרוּחִי׃ שָׁמְרָה 13 וְאֵלֶּה צָפַנְתָּ
you-hid yet-these spirit-of–me she-has-kept and-care-of–you with–me

בִּלְבָבֶךָ יָדַעְתִּי כִּי־זֹאת עִמָּךְ׃ 14 אִם־חָטָאתִי
I-sin if with–you this that I-know in-heart-of–you

וּמֵעֲוֹנִי לֹא תְנַקֵּנִי׃
you-declare-free-from-punishment–me not and-from-iniquity-of–me and-you-watch–me

15 אִם־רָשַׁעְתִּי אַלַּי לִי וְצָדַקְתִּי לֹא־אֶשָּׂא רֹאשִׁי
head-of–me I-lift-up not and-I-am-right to–me woe I-am-wicked if

שְׂבַע קָלוֹן וּרְאֵה עָנְיִי׃ 16 וְיִגְאֶה כַּשַּׁחַל תְּצוּדֵנִי
you-hunt–me like-the-lion and-he-was-high affliction-of–me and-look disgrace full-of

וְתָשֹׁב תִּתְפַּלָּא־בִי׃ 17 תְּחַדֵּשׁ עֵדֶיךָ|
witnesses-of–you you-renew against–me you-work-wonders and-you-do-again

נֶגְדִּי וְתֶרֶב חֲלִיפוֹת וְצָבָא כַּעַשְׂךָ עִמָּדִי׃
and-troop *relief* with–me vexation-of–you and-you-increase against–me

עָמִי׃ 18 וְלָמָּה מֵרֶחֶם הֹצֵאתָנִי אָגְוַע וְעַיִן לֹא־
not and-eye I-passed-away you-brought-out–me from-womb and-why against–me

תִּרְאֵנִי׃ 19 כַּאֲשֶׁר לֹא־הָיֵיתִי אֶהְיֶה מִבֶּטֶן לַקֶּבֶר
to-the-grave from-womb I-was I-had-been not as-that she-had-seen–me

אוּבָל׃ 20 הֲלֹא־מְעַט יָמַי יַחְדֵּל יִשְׁתְּ מִמֶּנִּי
from–me let-him-set let-him-cease days-of–me few ?-not I-was-brought

וְאַבְלִיגָה מְעָט׃ 21 בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְלֹא אָשׁוּב אֶל־
to I-shall-return and-not I-go before little that-let-me-become-cheerful

אֶרֶץ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת׃ 22 אֶרֶץ עֵיפָתָה|
thick-darkness-of as darkness land-of and-deep-shadow darkness land-of

צַלְמָוֶת וְלֹא סְדָרִים וַתִּפַע כְּמוֹ־אֹפֶל׃
thick-darkness like and-she-shines-forth order with-no deep-shadow

11 1 וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃ 2 הֲרַב
words ?-multitude-of and-he-said the-Naamathite Zophar then-he-answered

דְּבָרִים לֹא יֵעָנֶה וְאִם־אִישׁ שְׂפָתַיִם יְצַדָּק׃
he-is-to-be-right lips man-of and-if he-is-to-be-answered not

3 בַּדֶּיךָ מְתִים יַחֲרִישׁוּ b וְאֵין וְאֵין תַּלְעִג׃
and-there-is-no and-you-mock they-are-to-put-to-silence men loose-talk-of–you

וְתֹאמַר 4 זַךְ לִקְחִי וּבַר הָיִיתִי בְעֵינֶיךָ׃
I-am and-clean doctrine-of–me pure and-you-say one-putting-to-shame

9 Remember that you have made me like
clay;
and will you return me to the dust?
10 Did you not pour me out like milk
and curdle me like cheese?
11 You clothed me with skin and flesh,
and knit me together with bones and
sinews.
12 You have granted me life and steadfast
love,
and your care has preserved my spirit.
13 Yet these things you hid in your heart;
I know that this was your purpose.
14 If I sin, you watch me
and do not acquit me of my iniquity.
15 If I am guilty, woe to me!
If I am in the right, I cannot lift up my
head,
for I am filled with disgrace
and look on my affliction.
16 And were my head lifted up,[1] you would
hunt me like a lion
and again work wonders against me.
17 You renew your witnesses against me
and increase your vexation toward me:
you bring fresh troops against me.

18 "Why did you bring me out from the womb?
Would that I had died before any eye had
seen me
19 and were as though I had not been,
carried from the womb to the grave.
20 Are not my days few?
Then cease, and leave me alone, that I
may find a little cheer
21 before I go—and I shall not return—
to the land of darkness and deep shadow,
22 the land of gloom like thick darkness,
like deep shadow without any order,
where light is as thick darkness."

Zophar Speaks: You Deserve Worse

11 Then Zophar the Naamathite answered
and said:

2 "Should a multitude of words go
unanswered,
and a man full of talk be judged right?
3 Should your babble silence men,
and when you mock, shall no one shame
you?
4 For you say, 'My doctrine is pure,
and I am clean in God's[2] eyes.'

[1] Hebrew lacks *my head* [2] Hebrew *your*

10:20 וְחַדֵּל וְשִׁית ק
11:3 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְ—

5 But oh, that God would speak
and open his lips to you,
6 and that he would tell you the secrets of wisdom!
For he is manifold in understanding.[1]
Know then that God exacts of you less
than your guilt deserves.

7 "Can you find out the deep things of God?
Can you find out the limit of the Almighty?
8 It is higher than heaven[2]—what can you do?
Deeper than Sheol—what can you know?
9 Its measure is longer than the earth
and broader than the sea.
10 If he passes through and imprisons
and summons the court, who can turn him back?
11 For he knows worthless men;
when he sees iniquity, will he not consider it?
12 But a stupid man will get understanding
when a wild donkey's colt is born a man!

13 "If you prepare your heart,
you will stretch out your hands toward him.
14 If iniquity is in your hand, put it far away,
and let not injustice dwell in your tents.
15 Surely then you will lift up your face without blemish;
you will be secure and will not fear.
16 You will forget your misery;
you will remember it as waters that have passed away.
17 And your life will be brighter than the noonday;
its darkness will be like the morning.
18 And you will feel secure, because there is hope;
you will look around and take your rest in security.
19 You will lie down, and none will make you afraid;
many will court your favor.
20 But the eyes of the wicked will fail;
all way of escape will be lost to them,
and their hope is to breathe their last."

Job Replies: The LORD Has Done This

12 Then Job answered and said:

2 "No doubt you are the people,

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] Hebrew *The heights of heaven*

בְּעֵינֶיךָ׃ 5 וְאוּלָם מִי־ יִתֵּן אֱלוֹהַּ דַּבֵּר וְיִפְתַּח
and-he-opens to-speak God he-shall-give who but-however in-eyes-of-you

שְׂפָתָיו עִמָּךְ׃ 6 וְיַגֶּד־ לְךָ֫ | תַּעֲלֻמוֹת חָכְמָה כִּי־ כִפְלַיִם
double for wisdom secrets-of to-you and-he-tells with-you lips-of-him

b אֱלוֹהַּ לְךָ֫ יַשֶּׁה כִּי־ וְדַע לְתוּשִׁיָּה
God as-to-you he-lifts-up that then-know as-to-sound-wisdom

מֵעֲוֹנֶךָ׃ 7 הַחֵקֶר a אֱלוֹהַּ תִּמְצָא אִם עַד־ תַּכְלִית
limit-of to if you-find God ?-deep-thing-of from-guilt-of-you

שַׁדַּי תִּמְצָא׃ 8 גָּבְהֵי שָׁמַיִם מַה־ תִּפְעָל עֲמֻקָּה
deep you-are-to-do what *heaven* heights-of you-find-out Shaddai

מִשְּׁאוֹל מַה־ תֵּדָע׃ 9 אֲרֻכָּה מֵאֶרֶץ מִדָּהּ
measure-of-her more-than-earth long you-are-to-know what more-than-Sheol

וְיַסְגִּיר יַחֲלֹף אִם־ 10 יָם׃ מִנִּי־ וּרְחָבָה
and-he-imprisons he-passes-through if sea more-than and-broad

יְשִׁיבֶנּוּ׃ יִשְׁיבֶנּוּ׃ וּמִי וְיַקְהִיל
he-knows he for he-can-make-turn-back-him then-who and-he-summons

וְאִישׁ 12 יִתְבּוֹנָן׃ וַיַּרְא־ אָוֶן וְלֹא שָׁוְא
but-man he-will-consider-it and-not iniquity when-he-sees worthlessness men-of

אָדָם פֶּרֶא וְעַיִר יִלָּבֵב נָבוּב
man wild-donkey when-donkey-colt he-will-get-understanding hollowed-out

יִוָּלֵד׃ 13 אִם־ אַתָּה הֲכִינוֹתָ לִבֶּךָ וּפָרֹשְׂתָ
and-you-will-stretch-out heart-of-you you-prepare you if he-is-born

אֵלָיו כַּפֶּךָ׃ 14 אִם־ אָוֶן בְּיָדְךָ הַרְחִיקֵהוּ וְאַל־
and-not put-far-away-him in-hand-of-you iniquity if hands-of-you to-him

תַּשְׁכֵּן בְּאָהָלֶיךָ עַוְלָה׃ 15 כִּי־ אָז | תִּשָּׂא פָנֶיךָ
face-of-you you-will-lift-up then surely injustice in-tents-of-you let-you-dwell

מִמּוּם וְהָיִיתָ מֻצָק וְלֹא תִירָא׃ 16 כִּי־
for you-will-fear and-not being-emptied and-you-will-be apart-from-blemish

אַתָּה עָמָל תִּשְׁכַּח כְּמַיִם עָבְרוּ תִּזְכֹּר׃
you-will-remember they-have-passed-away as-waters you-will-forget misery you

תִּהְיֶה׃ כַּבֹּקֶר a תְּעֻפָּה חָלֶד יָקוּם 17 וּמִצָּהֳרַיִם
she-will-be like-the-morning she-is-dark lifespan he-will-rise *and-more-than-noon*

לָבֶטַח וְחָפַרְתָּ תִקְוָה יֵשׁ כִּי־ 18 וּבָטַחְתָּ
to-security and-you-will-dig hope there-is because and-you-will-be-confident

תִּשְׁכָּב׃ 19 וְרָבַצְתָּ וְאֵין מַחֲרִיד וְחִלּוּ
and-they-will-flatter making-afraid and-there-is-not and-you-will-rest you-will-rest

פָּנֶיךָ רַבִּים׃ 20 וְעֵינֵי רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבַד
he-will-be-lost and-refuge they-will-fail wicked-ones but-eyes-of *many* *face-of-you*

מִנְהֶם וְתִקְוָתָם מַפַּח־ נָפֶשׁ׃
soul breathing-out-of and-hope-of-them from-them

12 1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 אָמְנָם כִּי אַתֶּם־ עָם
people you surely indeed and-he-said Job then-he-answered

11:6 b cf. 4:9, BHS note a
11:7 a cf. 4:9, BHS note a
11:17 a probably read תְּ

וְעִמָּכֶם תָּמוּת חָכְמָה׃ 3 גַּם־ לִי לֵבָב | כָּמוֹכֶם לֹא־ נֹפֵל
falling not as-you heart for-me also wisdom she-will-die and-with-you

אָנֹכִי מִכֶּם וְאֶת־ מִי־ אֵין כְּמוֹ־ אֵלֶּה׃ 4 שְׂחֹק
laughingstock these as there-is-not who and— more-than-you I

לְרֵעֵהוּ | אֶהְיֶה קֹרֵא לֵאלוֹהַּ וַיַּעֲנֵהוּ שְׂחוֹק
laughingstock and-he-answered-him to-God one-calling I-am to-friend-of-him

צַדִּיק תָּמִים׃ 5 לַפִּיד בּוּז לְעַשְׁתּוֹת שַׁאֲנַן נָכוֹן
ready carefree-one as-to-thought-of contempt for-misfortune blameless-one righteous

לְמוֹעֲדֵי רָגֶל׃ 6 יִשְׁלָיוּ אָהֳלִים | לְשֹׁדְדִים
to-ones-despoiling tents they-are-at-peace foot for-ones-staggering-of

וּבַטֻּחוֹת לְמַרְגִּיזֵי אֵל לַאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלוֹהַּ בְּיָדוֹ׃
in-hand-of-him god he-brings for-who God to-ones-provoking-of and-security

7 וְאוּלָם שְׁאַל־ נָא בְהֵמוֹת וְתֹרֶךָּ וְעוֹף
and-bird-of and-she-will-teach-you animals now ask but-on-the-other-hand

הַשָּׁמַיִם וְיַגֶּד־ לָךְ׃ 8 אוֹ שְׂיַח לָאָרֶץ וְתֹרֶךָּ
and-she-will-teach-you to-the-earth speak or —you and-let-her-tell the-heavens

וְיִסַּפְּרוּ לְךָ דְּגֵי הַיָּם׃ 9 מִי לֹא־ יָדַע בְּכָל־
among-all-of he-knows not who the-sea *fish-of* to-you and-they-will-declare

אֵלֶּה כִּי יַד־ יְהוָה עָשְׂתָה זֹּאת׃ 10 אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ
life-of in-hand-of-him who this she-has-done Yahweh hand-of that these

כָּל־ חָי וְרוּחַ כָּל־ בְּשַׂר־ אִישׁ׃ 11 הֲלֹא־ אֹזֶן מִלִּין
words ear ?-not man flesh-of all-of and-breath-of alive-one all-of

תִּבְחָן וְחֵךְ אֹכֶל יִטְעַם־ לוֹ׃ 12 בִּישִׁישִׁים חָכְמָה
wisdom with-aged-ones for-him he-tastes food and-palate she-tests

וְאֹרֶךְ יָמִים תְּבוּנָה׃ 13 עִמּוֹ חָכְמָה וּגְבוּרָה לוֹ עֵצָה
counsel to-him and-might wisdom with-him understanding days and-length-of

וּתְבוּנָה׃ 14 הֵן יֶהֱרוֹס וְלֹא יִבָּנֶה יִסְגֹּר עַל־ אִישׁ
man on he-shuts he-builds and-not he-tears-down if and-understanding

וְלֹא יִפָּתֵחַ׃ 15 הֵן יַעְצֹר בַּמַּיִם וְיִבָּשׁוּ
and-they-dry-up on-the-waters he-withholds if he-is-opened and-not

וְיִשַׁלְּחֵם וַיְהַפְכוּ אָרֶץ׃ 16 עִמּוֹ עֹז
strength with-him land and-they-overwhelm and-he-sends-out-them

וְתוּשִׁיָּה לוֹ שֹׁגֶג וּמַשְׁגֶּה׃ 17 מוֹלִיךְ
leading-away and-one-leading-astray one-going-astray to-him and-sound-wisdom

יוֹעֲצִים שׁוֹלֵל וְשֹׁפְטִים יְהוֹלֵל׃ 18 מוּסַר a מְלָכִים
kings instruction-of he-makes-fools and-ones-judging stripped ones-giving-counsel

פְּתָחַ וַיֶּאְסֹר אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם׃ 19 מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלֵל
stripped priests leading-away on-hips-of-them loincloth and-he-binds he-loosens

וְאֵתָנִים לְנֶאֱמָנִים שָׂפָה׃ 20 מֵסִיר יְסַלֵּף׃ וְטַעַם
—ones-being-trusted lip depriving-of he-overthrows and-constant-one

זְקֵנִים יִקָּח׃ 21 שׁוֹפֵךְ בּוּז עַל־ נְדִיבִים
noble-ones on contempt pouring he-takes-away elder-ones and-discernment-of

and wisdom will die with you.
3 But I have understanding as well as you;
I am not inferior to you.
Who does not know such things as these?
4 I am a laughingstock to my friends;
I, who called to God and he answered me,
a just and blameless man, am a laughingstock.
5 In the thought of one who is at ease there is contempt for misfortune;
it is ready for those whose feet slip.
6 The tents of robbers are at peace,
and those who provoke God are secure,
who bring their god in their hand.[1]
7 "But ask the beasts, and they will teach you;
the birds of the heavens, and they will tell you;
8 or the bushes of the earth,[2] and they will teach you;
and the fish of the sea will declare to you.
9 Who among all these does not know
that the hand of the LORD has done this?
10 In his hand is the life of every living thing
and the breath of all mankind.
11 Does not the ear test words
as the palate tastes food?
12 Wisdom is with the aged,
and understanding in length of days.
13 "With God[3] are wisdom and might;
he has counsel and understanding.
14 If he tears down, none can rebuild;
if he shuts a man in, none can open.
15 If he withholds the waters, they dry up;
if he sends them out, they overwhelm the land.
16 With him are strength and sound wisdom;
the deceived and the deceiver are his.
17 He leads counselors away stripped,
and judges he makes fools.
18 He looses the bonds of kings
and binds a waistcloth on their hips.
19 He leads priests away stripped
and overthrows the mighty.
20 He deprives of speech those who are trusted
and takes away the discernment of the elders.
21 He pours contempt on princes

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] Or *speak to the earth* [3] Hebrew *him*

12:18 a = *vestis regalis* (from אסר)? ; cf. אזור = *vestis humilis*

and loosens the belt of the strong.
22 He uncovers the deeps out of darkness
and brings deep darkness to light.
23 He makes nations great, and he destroys them;
he enlarges nations, and leads them away.
24 He takes away understanding from the chiefs of the people of the earth
and makes them wander in a trackless waste.
25 They grope in the dark without light,
and he makes them stagger like a drunken man.

Job Continues: Still I Will Hope in God

13 "Behold, my eye has seen all this,
my ear has heard and understood it.
2 What you know, I also know;
I am not inferior to you.
3 But I would speak to the Almighty,
and I desire to argue my case with God.
4 As for you, you whitewash with lies;
worthless physicians are you all.
5 Oh that you would keep silent,
and it would be your wisdom!
6 Hear now my argument
and listen to the pleadings of my lips.
7 Will you speak falsely for God
and speak deceitfully for him?
8 Will you show partiality toward him?
Will you plead the case for God?
9 Will it be well with you when he searches you out?
Or can you deceive him, as one deceives a man?
10 He will surely rebuke you
if in secret you show partiality.
11 Will not his majesty terrify you,
and the dread of him fall upon you?
12 Your maxims are proverbs of ashes;
your defenses are defenses of clay.
13 "Let me have silence, and I will speak,
and let come on me what may.
14 Why should I take my flesh in my teeth
and put my life in my hand?
15 Though he slay me, I will hope in him;[1]

[1] Or *Behold, he will slay me; I have no hope*

וּמְזִיחַ אֲפִיקִים רָפָּה׃ 22 מְגַלֶּה עֲמֻקוֹת מִנִּי־ חֹשֶׁךְ
darkness out-of deep-ones uncovering he-loosens strong-ones and-belt-of

וַיּוֹצֵא לָאוֹר צַלְמָוֶת׃ 23 מַשְׂגִּיא לַגּוֹיִם
to-the-nations making-great deep-darkness to-the-light and-he-brings

וַיְאַבְּדֵם שִׁטַּח לַגּוֹיִם׃ וַיַּנְחֵם׃ 24 מֵסִיר לֵב
heart-of removing and-he-leads-them —the-nations dispersing and-he-destroys-them

רָאשֵׁי עַם־ הָאָרֶץ וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־ דָרֶךְ׃
way not in-wasteland and-he-makes-wander-them the-earth people-of chiefs-of

יְמַשְּׁשׁוּ־ 25 חֹשֶׁךְ וְלֹא־ אוֹר וַיַּתְעֵם
and-he-makes-stagger-them light and-not darkness they-grope

כַּשִּׁכּוֹר׃
like-the-drunken-one

13 1 הֵן־ כֹּל[a] רָאֲתָה עֵינִי שָׁמְעָה אָזְנִי
ear-of-me she-has-heard eye-of-me she-has-seen all behold

וַתָּבֶן לָהּ׃ 2 כְּדַעְתְּכֶם יְדַעְתִּי גַּם־ אֲנִי לֹא־
not I also I-know like-knowledge-of-you —her and-she-has-understood

נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם׃ 3 אוּלָם אֲנִי אֶל־ שַׁדַּי אֶדַּבֵּר וְהוֹכֵחַ
and-to-argue I-speak Shaddai to I but more-than-you I falling

אֵל־ אֵל אֶחְפָּץ׃ 4 וְאוּלָם אַתֶּם טֹפְלֵי־ שָׁקֶר
lies ones-coating-of you and-on-the-other-hand I-desire God to

רָפְאֵי אֱלִל כֻּלְּכֶם׃ 5 מִי־ יִתֵּן הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישׁוּן
you-keep-silent to-keep-silent he-shall-give who all-of-you worthless ones-healing-of

וְתִהְיֶה לָכֶם לְחָכְמָה׃ 6 שִׁמְעוּ־ נָא תוֹכַחְתִּי וְרִבוֹת
and-pleadings-of argument-of-me please hear for-wisdom to-you then-she-is

שְׂפָתַי הַקְשִׁיבוּ׃ 7 הַלְאֵל תְּדַבְּרוּ עַוְלָה
lips-of-me listen-attentively ?-for-God you-will-speak injustice

וְלוֹ תְּדַבְּרוּ מִרְמָה׃ 8 הֲפָנָיו תִּשָּׂאוּן אִם־ לָאֵל
for-God or you-will-raise *?-face-of-him* deceit will-you-speak

תְּרִיבוּן׃ 9 הֲטוֹב כִּי־ יַחְקֹר אֶתְכֶם אִם־ כְּהָתֵל
as-to-deceive or —you he-searches-out when ?-well you-will-plead-a-case

בֶּאֱנוֹשׁ תְּהָתְלוּ בוֹ׃ 10 הוֹכֵחַ יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם־
if —you he-will-rebuke to-rebuke on-him you-deceive on-man

בַּסֵּתֶר פָּנִים תִּשָּׂאוּן׃ 11 הֲלֹא שְׁאֵתוֹ תְּבַעֶתְ אֶתְכֶם
—you she-will-terrify majesty-of-him ?-not you-lift-up faces in-the-secret

וּפַחְדּוֹ יִפֹּל עֲלֵיכֶם׃ 12 זִכְרֹנֵיכֶם מִשְׁלֵי־ אֵפֶר
ashes proverbs-of maxims-of-you upon-you he-will-fall and-dread-of-him

לְגַבֵּי־ חֹמֶר גַּבֵּיכֶם׃ 13 הַחֲרִישׁוּ מֶמֶּנִּי וַאֲדַבְּרָה־
and-I-will-speak away-from-me be-silent defenses-of-you clay for-defenses-of

אֲנִי וְיַעֲבֹר עָלַי מָה׀ 14 עַל־ מָה אֶשָּׂא בְשָׂרִי
flesh-of-me I-take what on what on-me and-let-him-come-over I

בְשִׁנָּי וְנַפְשִׁי אָשִׂים בְּכַפִּי׃ 15 הֵן יִקְטְלֵנִי לֹא
not he-slays-me behold in-hand-of-me I-put and-life-of-me in-teeth-of-me

13:1 a several Hebrew manuscripts, כָּל־אֵלֶּה
13:15 לוֹ ק

אַ֭יַּחַל אַךְ־ דְּרָכַ֣י אֶל־ פָּנָ֑יו אוֹכִֽיחַ׃ 16 גַּם־ הוּא־
he also I-will-argue *face-of-him* to ways-of-me yet I-will-hope

לִ֣י לִישׁוּעָ֑ה כִּי־ לֹ֥א לְפָנָ֗יו חָ֭נֵף יָב֣וֹא׃ 17 שִׁמְעוּ
listen he-shall-come godless-one before-him not that for-salvation to-me

שָׁמ֣וֹעַ מִלָּתִ֑י וְ֝אַחֲוָתִ֗י בְּאָזְנֵיכֶֽם׃ 18 הִנֵּה־ נָ֥א
now behold in-ears-of-you and-declaration-of-me word-of-me to-listen

עָרַ֥כְתִּי מִשְׁפָּ֑ט יָ֝דַ֗עְתִּי כִּי־ אֲנִ֥י אֶצְדָּֽק׃ 19 מִי־ הוּא
he who I-shall-be-right I that I-know case I-set-in-order

יָרִ֣יב עִמָּדִ֑י כִּי־ עַתָּ֥ה אַחֲרִ֗ישׁ וְאֶגְוָ֥ע׃ 20 אַךְ־ שְׁתַּ֤יִם
two only and-I-pass-away I-am-silent now for with-me he-will-contend

אַל־ תַּ֣עַשׂ עִמָּדִ֣י אָז֮ מִפָּנֶ֪יךָ֫ לֹ֥א אֶסָּתֵ֑ר׃ 21 כַּפְּךָ֥
hand-of-you I-will-hide-myself not *from-face-of-you* then with-me do-you not

מֵעָלַ֥י הַרְחֵ֑ק וְ֝אֵמָתְךָ֗ אַל־ תְּבַעֲתַ֥נִּי׃ 22 וּקְרָ֣א וְאָנֹכִ֣י
and-I then-call let-her-terrify-me not and-dread-of-you withdraw from-on-me

אֶעֱנֶ֣ה אוֹ־ אֲדַבֵּ֑ר וַהֲשִׁיבֵ֖נִי׃ 23 כַּמָּ֣ה לִ֣י עֲוֹנ֣וֹת
iniquities to-me like-what and-return-me I-will-speak or I-will-answer

וְחַטָּאֹ֑ות פִּשְׁעִ֖י וְחַטָּאתִ֣י הֹדִיעֵֽנִי׃ 24 לָ֭מָּה
why make-known-me and-sin-of-me transgression-of-me and-sins

פָּנֶ֣יךָ תַסְתִּ֑יר וְתַחְשְׁבֵ֖נִי לְאוֹיֵ֣ב לָֽךְ׃ 25 הֶ֭עָלֶה
?-leaf to-you for-one-being-hostile and-you-count-me you-hide *face-of-you*

נִדָּ֣ף תַּעֲרֹ֑וץ וְאֶת־ קַ֖שׁ יָבֵ֣שׁ תִּרְדֹּֽף׃ 26 כִּי־
for you-will-pursue dry stubble and— you-will-terrify being-scattered

תִכְתֹּ֣ב עָלַ֣י מְרֹר֑וֹת וְ֝תוֹרִישֵׁ֗נִי עֲוֹנ֣וֹת נְעוּרָֽי׃
youth-of-me iniquities-of and-you-make-inherit-me bitter-things against-me you-write

27 וְתָ֭שֶׂם בַּסַּ֣ד רַגְלָ֑י וְתִשְׁמֹ֥ר כָּל־ אָ֝רְחֹתָ֗י עַל־
at paths-of-me all-of and-you-watch feet-of-me in-the-block and-you-put

שָׁרְשֵׁ֣י רַגְלַ֣י תְּחֻקָּ֑ה 28 וְה֥וּא כְ֝רָקָ֗ב יִבְלֶ֥ה׃
he-wastes-away like-rotten-thing and-he you-marked feet-of-me roots-of

כְּבֶ֣גֶד אֲכָלֹ֑ו עָ֥שׁ׃
moth he-has-eaten-him like-garment

14 1 אָדָ֤ם יְלוּד־ אִשָּׁ֨ה קְצַר־ יָ֪מִים וּשְׂבַֽע־ רֹ֥גֶז׃ 2 כְּצִ֣יץ
like-flower trouble and-full-of days short-of woman being-born-of man

יֵצֵ֣א וַיִּמָּ֑ל וַיִּבְרַ֥ח כַּ֝צֵּ֗ל וְלֹ֣א יַעֲמֹֽד׃ 3 אַף־
also he-stands and-not like-the-shadow and-he-flees and-he-withers he-comes-out

עַל־ זֶ֭ה פָּקַ֣חְתָּ עֵינֶ֑ךָ וְאֹתִ֥י תָבִ֗יא בְּמִשְׁפָּ֥ט עִמָּֽךְ׃
with-you in-judgment you-bring and—me eyes-of-you you-open this-one on

4 מִֽי־ יִתֵּ֣ן טָה֣וֹר מִטָּמֵ֑א לֹ֥א אֶ֝חָ֗ד׃ 5 אִם־ חֲרוּצִ֥ים
being-determined if one not from-unclean-one clean-one he-gives who

יָמָ֣יו מִסְפַּר־ חֳדָשָׁ֣יו אִתָּ֑ךְ חָ֖קָּו עָשִׂ֣יתָ׃
you-have-made limit-of-him with-you months-of-him number-of days-of-him

וְלֹ֣א יַעֲבֹ֑ור׃ 6 שְׁעֵ֥ה מֵ֝עָלָ֗יו וְיֶחְדָּ֥ל עַד־
until that-he-may-cease away-from-on-him look he-will-pass that-not

yet I will argue my ways to his face.
16 This will be my salvation,
that the godless shall not come before him.
17 Keep listening to my words,
and let my declaration be in your ears.
18 Behold, I have prepared my case;
I know that I shall be in the right.
19 Who is there who will contend with me?
For then I would be silent and die.
20 Only grant me two things,
then I will not hide myself from your face:
21 withdraw your hand far from me,
and let not dread of you terrify me.
22 Then call, and I will answer;
or let me speak, and you reply to me.
23 How many are my iniquities and my sins?
Make me know my transgression and my sin.
24 Why do you hide your face
and count me as your enemy?
25 Will you frighten a driven leaf
and pursue dry chaff?
26 For you write bitter things against me
and make me inherit the iniquities of my youth.
27 You put my feet in the stocks
and watch all my paths;
you set a limit for[1] the soles of my feet.
28 Man[2] wastes away like a rotten thing,
like a garment that is moth-eaten.

Job Continues: Death Comes Soon to All

14 "Man who is born of a woman
is few of days and full of trouble.
2 He comes out like a flower and withers;
he flees like a shadow and continues not.
3 And do you open your eyes on such a one
and bring me into judgment with you?
4 Who can bring a clean thing out of an unclean?
There is not one.
5 Since his days are determined,
and the number of his months is with you,
and you have appointed his limits that he cannot pass,
6 look away from him and leave him alone,[3]

[1] Or *you marked* [2] Hebrew *He* [3] Probable reading; Hebrew *look away from him, that he may cease*

14:5 חָקָּיו ק

that he may enjoy, like a hired hand, his day.

7 "For there is hope for a tree,
if it be cut down, that it will sprout again,
and that its shoots will not cease.
8 Though its root grow old in the earth,
and its stump die in the soil,
9 yet at the scent of water it will bud
and put out branches like a young plant.
10 But a man dies and is laid low;
man breathes his last, and where is he?
11 As waters fail from a lake
and a river wastes away and dries up,
12 so a man lies down and rises not again;
till the heavens are no more he will not awake
or be roused out of his sleep.
13 Oh that you would hide me in Sheol,
that you would conceal me until your wrath be past,
that you would appoint me a set time, and remember me!
14 If a man dies, shall he live again?
All the days of my service I would wait,
till my renewal[1] should come.
15 You would call, and I would answer you;
you would long for the work of your hands.
16 For then you would number my steps;
you would not keep watch over my sin;
17 my transgression would be sealed up in a bag,
and you would cover over my iniquity.

18 "But the mountain falls and crumbles away,
and the rock is removed from its place;
19 the waters wear away the stones;
the torrents wash away the soil of the earth;
so you destroy the hope of man.
20 You prevail forever against him, and he passes;
you change his countenance, and send him away.
21 His sons come to honor, and he does not know it;
they are brought low, and he perceives it not.
22 He feels only the pain of his own body,
and he mourns only for himself."

Eliphaz Accuses: Job Does Not Fear God

15 Then Eliphaz the Temanite answered and said:

[1] Or *relief*

14:19 a חָה — has been proposed

יֹרֶצֶּה כִּשְׁכִּיר יוֹמוֹ׃ 7 כִּי יֵשׁ לָעֵץ תִּקְוָה אִם־
if hope for-the-tree there-is for day-of-him like-hired-one he-is-pleased

יְכֻרַת וְעוֹד יַחֲלִיף וְיִנַקְתּוֹ לֹא תֶחְדָּל׃ 8 אִם־
though she-will-cease not and-shoot-of-him he-will-sprout that-again he-is-cut-down

יַזְקִין בָּאָרֶץ שָׁרְשׁוֹ וּבֶעָפָר יָמוּת גִּזְעוֹ׃
stump-of-him he-dies and-in-the-dust root-of-him in-the-earth he-grows-old

מֵרִיחַ מַיִם יַפְרִחַ וְעָשָׂה קָצִיר כְּמוֹ־ 9 נָטַע׃
young-plant like branch and-he-will-make he-will-bud *water* from-scent-of

וְגֶבֶר יָמוּת וַיֶּחֱלָשׁ וַיִּגְוַע אָדָם וְאַיּוֹ׃ 10
and-where-he man and-he-passes-away and-he-loses-all-power he-dies but-man

אָזְלוּ־ 11 מַיִם מִנִּי־ יָם וְנָהָר יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ׃ וְאִישׁ 12
so-man and-he-dries-up he-wastes-away and-river sea from waters they-disappear

שָׁכַב וְלֹא־ יָקוּם עַד־ בְּלִתִּי שָׁמַיִם לֹא יָקִיצוּ וְלֹא־
and-not they-will-awake not heavens not until he-rises and-not he-lies-down

יֵעֹרוּ מִשְּׁנָתָם׃ 13 מִי יִתֵּן | בִּשְׁאוֹל תַּצְפִּנֵנִי
you-hide-me in-Sheol he-will-give who out-of-sleep-of-them they-will-be-roused

תָּשִׁית לִי חָק אַפֶּךָ שׁוּב עַד־ תֶּחְתֶּירְנִי׃
appointed-time —me you-appoint nose-of-you to-turn until you-conceal-me

וְתִזְכְּרֵנִי׃ 14 אִם־ יָמוּת גֶּבֶר הֲיִחְיֶה כָּל־ יְמֵי
days-of all-of ?-he-shall-live man he-dies if and-you-remember-me

צְבָאָי אֲיַחֵל עַד־ בֹּוא חֲלִיפָתִי׃ 15 תִּקְרָא וְאָנֹכִי
then-I you-call relief-of-me to-come until I-wait service-of-me

אֶעֱנֶךָּ לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ תִכְסֹף׃ 16 כִּי־ עַתָּה צְעָדַי
steps-of-me now for you-long hands-of-you for-work-of I-answer-you

תִּסְפֹּר לֹא־ תִשְׁמֹר עַל־ חַטָּאתִי׃ 17 חָתַם בִּצְרוֹר
in-bag being-sealed sin-of-me over you-keep-watch not you-count

פִּשְׁעִי וַתִּטְפֹּל עַל־ עֲוֹנִי׃ 18 וְאוּלָם הַר־ נוֹפֵל
falling mountain but-however iniquity-of-me over and-you-cover transgression-of-me

יִבּוֹל וְצוּר יֵעְתַּק מִמְּקֹמוֹ׃ 19 אֲבָנִים | שָׁחֲקוּ
they-wear-away stones from-place-of-him he-moves and-rock he-crumbles-away

מַיִם תְּשַׁטְּפוּ־ סְפִיחֶיהָ a עֲפַר־ אֶרֶץ וְתִקְוַת אֱנוֹשׁ
man so-hope-of earth soil-of torrents-of-her you-wash-away waters

הֶאֱבַדְתָּ׃ 20 תַּתְקְפֵהוּ לָנֶצַח וַיַּהֲלֹךְ מְשַׁנֶּה
face-of-him changing and-he-goes for-eternity you-overpower-him you-destroy

פָּנָיו וְתִשַׁלְּחֵהוּ׃ 21 יִכְבְּדוּ בָנָיו וְלֹא יֵדָע וְיִצְעֲרוּ
and-they-are-low he-knows and-not sons-of-him they-honor and-you-send-away-him

וְלֹא־ יָבִין לָמוֹ׃ 22 אַךְ־ בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכְאָב
he-feels-pain on-him body-of-him only —them he-perceives and-not

וְנַפְשׁוֹ עָלָיו תֶּאֱבָל׃
she-mourns over-him and-person-of-him

15 1 וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃ 2 הֲחָכָם
he-answers ?-wise-one and-he-said the-Temanite Eliphaz then-he-answered

דַּעַת־ רוּחַ וִימַלֵּא קָדִים בִּטְנוֹ׃ 3 הוֹכֵחַ בְּדָבָר לֹא
not in-talk to-argue belly-of-him east-wind and-he-fills wind knowledge-of

יִסְכֹּן מִלִּים לֹא־ יוֹעִיל בָּם׃ 4 אַף־ אַתָּה
you also with-them he-does-good not or-words he-is-profitable

תָּפֵר יִרְאָה וְתִגְרַע שִׂיחָה לִפְנֵי־ אֵל׃
God before meditation and-you-are-hindering fear you-are-doing-away-with

5 כִּי יְאַלֵּף עֲוֹנְךָ פִּיךָ וְתִבְחַר לְשׁוֹן
tongue-of and-you-choose mouth-of-you iniquity-of-you he-teaches for

עָרוּמִים׃ 6 יַרְשִׁיעֲךָ פִּיךָ וְלֹא־ אָנִי וּשְׂפָתֶיךָ
and-lips-of-you I and-not mouth-of-you he-declares-guilty-you crafty-ones

יַעֲנוּ־ בָךְ׃ 7 הֲרִאישׁוֹן אָדָם תִּוָּלֵד וְלִפְנֵי גְבָעוֹת
hills or-before you-were-born man ?-first against-you they-testify

חוֹלָלְתָּ׃ 8 הַבְסוֹד תִּשְׁמָע [a] אֱלוֹהַּ
you-were-brought-forth ?-in-confidential-discussion-of God you-have-listened

וְתִגְרַע אֵלֶיךָ חָכְמָה׃ 9 מַה־ יָּדַעְתָּ וְלֹא נֵדָע תָּבִין
you-understand we-know that-not you-know what wisdom to-you and-you-limit

וְלֹא־ עִמָּנוּ הוּא׃ 10 גַּם־ שֵׂב גַּם־ יָשִׁישׁ בָּנוּ
among-us aged-one also one-being-gray-haired both he with-us that-not

כַּבִּיר מֵאָבִיךָ יָמִים׃ 11 הַמְעַט מִמְּךָ תַּנְחֻמוֹת
comforts-of more-than-you ?-small days more-than-father-of-you mighty-of

אֵל וְדָבָר לָאַט עִמָּךְ׃ 12 מַה־ יִּקָּחֲךָ לִבֶּךָ
heart-of-you he-takes-away-you why with-you for-gentleness or-word God

וּמַה־ יִּרְזְמ֣וּן [a] עֵינֶיךָ׃ 13 כִּי־ תָשִׁיב אֵל־ אֵל רוּחֶךָ
spirit-of-you God against you-turn that eyes-of-you they-flash and-why

וְהִצַּאתָ מִפִּיךָ מִלִּין׃ 14 מָה־ אֱנוֹשׁ כִּי־ יִזְּכֶּה
he-is-pure that man what words from-mouth-of-you and-you-bring-out

וְכִי־ יִצְדַּק יְלוּד אִשָּׁה׃ 15 הֵן בִּקְדֹשָׁו לֹא
not in-holy-one-of-him behold woman one-being-born-of he-is-righteous or-that

יַאֲמִין וְשָׁמַיִם לֹא־ זַכּוּ בְעֵינָיו׃ 16 אַף כִּי־
how-much-less in-eyes-of-him they-are-pure not and-heavens he-trust

נִתְעָב וְנֶאֱלָח אִישׁ־ שֹׁתֵה כַמַּיִם
like-the-water one-drinking man and-one-being-corrupt one-being-abominable

עַוְלָה׃ 17 אֲחַוְךָ שְׁמַע־ לִי וְזֶה־ חָזִיתִי וַאֲסַפְּרָה׃
that-I-might-declare I-have-seen and-this to-me listen I-will-show-you injustice

18 אֲשֶׁר־ חֲכָמִים יַגִּידוּ וְלֹא כִחֲדוּ מֵאֲבוֹתָם׃
from-fathers-of-them they-hid and-not they-have-told wise-ones what

19 לָהֶם לְבַדָּם נִתְּנָה הָאָרֶץ וְלֹא־ עָבַר
he-passed-through and-not the-land she-was-given alone-them to-them

זָר בְּתוֹכָם׃ 20 כָּל־ יְמֵי רָשָׁע הוּא מִתְחוֹלֵל
writing he wicked-one days-of all-of in-midst-of-them strange-one

וּמִסְפַּר שָׁנִים נִצְפְּנוּ לֶעָרִיץ׃ 21 קוֹל־ פְּחָדִים
terrors sound-of for-the-ruthless they-are-laid-up years and-number-of

2 "Should a wise man answer with windy knowledge,
and fill his belly with the east wind?
3 Should he argue in unprofitable talk,
or in words with which he can do no good?
4 But you are doing away with the fear of God[1]
and hindering meditation before God.
5 For your iniquity teaches your mouth,
and you choose the tongue of the crafty.
6 Your own mouth condemns you, and not I;
your own lips testify against you.

7 "Are you the first man who was born?
Or were you brought forth before the hills?
8 Have you listened in the council of God?
And do you limit wisdom to yourself?
9 What do you know that we do not know?
What do you understand that is not clear to us?
10 Both the gray-haired and the aged are among us,
older than your father.
11 Are the comforts of God too small for you,
or the word that deals gently with you?
12 Why does your heart carry you away,
and why do your eyes flash,
13 that you turn your spirit against God
and bring such words out of your mouth?
14 What is man, that he can be pure?
Or he who is born of a woman, that he can be righteous?
15 Behold, God[2] puts no trust in his holy ones,
and the heavens are not pure in his sight;
16 how much less one who is abominable and corrupt,
a man who drinks injustice like water!

17 "I will show you; hear me,
and what I have seen I will declare
18 (what wise men have told,
without hiding it from their fathers,
19 to whom alone the land was given,
and no stranger passed among them).
20 The wicked man writhes in pain all his days,
through all the years that are laid up for the ruthless.
21 Dreadful sounds are in his ears;

[1] Hebrew lacks *of God* [2] Hebrew *he*

15:8 a sic L
15:12 a a few Hebrew manuscripts, יְרַמְזוּן; Septuagint, ἐπήνεγκαν = יֵרֵמוּן
15:15 בְּקְדֹשָׁיו ק

in prosperity the destroyer will come
upon him.
22 He does not believe that he will return out
of darkness,
and he is marked for the sword.
23 He wanders abroad for bread, saying,
'Where is it?'
He knows that a day of darkness is ready
at his hand;
24 distress and anguish terrify him;
they prevail against him, like a king
ready for battle.
25 Because he has stretched out his hand
against God
and defies the Almighty,
26 running stubbornly against him
with a thickly bossed shield;
27 because he has covered his face with his fat
and gathered fat upon his waist
28 and has lived in desolate cities,
in houses that none should inhabit,
which were ready to become heaps of
ruins;
29 he will not be rich, and his wealth will not
endure,
nor will his possessions spread over the
earth;[1]
30 he will not depart from darkness;
the flame will dry up his shoots,
and by the breath of his mouth he will
depart.
31 Let him not trust in emptiness, deceiving
himself,
for emptiness will be his payment.
32 It will be paid in full before his time,
and his branch will not be green.
33 He will shake off his unripe grape like the
vine,
and cast off his blossom like the olive
tree.
34 For the company of the godless is barren,
and fire consumes the tents of bribery.
35 They conceive trouble and give birth to
evil,
and their womb prepares deceit."

Job Replies: Miserable Comforters Are You

16 Then Job answered and said:

2 "I have heard many such things;
miserable comforters are you all.
3 Shall windy words have an end?

[1] Or *nor will his produce bend down to the earth*

בְּאָזְנָיו בַּשָּׁלוֹם שׁוֹדֵד יְבוֹאֶנּוּ׃ 22 לֹא־ יַאֲמִין
he-believes not he-will-come-him one-destroying in-the-peace in-ears-of-him

שׁוּב מִנִּי־ חֹשֶׁךְ וְצָפְיוֹ הוּא אֱלֵי־ חָרֶב׃ 23 נָדֵד הוּא
he wandering sword to he and-he-eyes darkness out-of to-return

לַלֶּחֶם אַיֵּה יֹדֵעַ | כִּי־ נָכוֹן בְּיָדוֹ יוֹם־ חֹשֶׁךְ׃
darkness day-of at-hand-of-him being-ready that he-knows where for-the-bread

24 יְבַעֲתֻהוּ צַר וּמְצוּקָה תִּתְקְפֵהוּ | כְּמֶלֶךְ עָתִיד
ready like-king she-overpowers-him and-anguish distress they-terrify-him

לַכִּידוֹר׃ 25 כִּי־ נָטָה אֵל־ אֵל יָדוֹ וְאֵל־ שַׁדַּי
Shaddai and-to hand-of-him God against he-has-stretched-out because for-the-battle

יִתְגַּבָּר׃ 26 יָרוּץ אֵלָיו בְּצַוָּאר בַּעֲבִי גַּבֵּי
boss-of with-thickness-of with-neck against-him he-runs he-is-arrogant

מָגִנָּיו׃ 27 כִּי־ כִסָּה פָנָיו בְּחֶלְבּוֹ וַיַּעַשׂ
and-he-has-made with-fat-of-him *face-of-him* he-has-covered because shield-of-him

פִּימָה עֲלֵי־ כֶסֶל׃ 28 וַיִּשְׁכֹּן | עָרִים נִכְחָדוֹת בָּתִּים לֹא־
not houses *being-desolate* cities and-he-has-lived waist upon fat

יֵשְׁבוּ לָמוֹ אֲשֶׁר הִתְעַתָּדוּ לְגַלִּים׃ 29 לֹא־ יֶעְשַׁר
he-will-be-rich not for-heap-of-rubble they-were-ready which —them they-inhabit

וְלֹא־ יָקוּם חֵילוֹ וְלֹא־ יֵטֶה לָאָרֶץ
to-the-earth he-will-spread and-not wealth-of-him he-will-stand and-not

מִגְלָם׃ 30 לֹא־ יָסוּר | מִנִּי־ חֹשֶׁךְ יוֹנַקְתּוֹ
shoot-of-him darkness from he-will-depart not property-of-them

תְּיַבֵּשׁ שַׁלְהֶבֶת וְיָסוּר בְּרוּחַ פִּיו׃
mouth-of-him by-breath-of and-he-shall-depart flame she-will-dry-up

כִּי־ נִתְעָה בַּשָּׁוְא [a] יַאֲמֵן אַל־ 31
for he-will-be-deceiving-himself in-the-emptiness let-him-trust not

יוֹמוֹ בְּלֹא־ 32 תְמוּרָתוֹ׃ תִּהְיֶה שָׁוְא
day-of-him in-not what-is-exchanged-him she-will-be worthlessness

יִחְמָס׃ 33 רַעֲנָנָה׃ לֹא וְכִפָּתוֹ תִּמָּלֵא
he-will-shake-off she-will-be-leafy not and-branch-of-him she-will-be-full

כַּזַּיִת וְיַשֵּׁל כְּגֶפֶן בִּסְרוֹ
like-the-olive-tree and-he-will-cast-off unripe-grape-of-him like-the-vine

נִצָּתוֹ׃ כִּי־ 34 עֲדַת חָנֵף גַּלְמוּד וְאֵשׁ אָכְלָה
she-consumes and-fire barren godless-one company-of for blossom-of-him

אָהֳלֵי־ שֹׁחַד׃ 35 הָרָה עָמָל וְיָלַד וְיֶלֶד אָוֶן וּבִטְנָם
and-womb-of-them evil and-to-bring-forth trouble to-conceive bribery tents-of

תָּכִין מִרְמָה׃
deceit she-prepares

16 1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 שָׁמַעְתִּי כָּאֵלֶּה רַבּוֹת
many as-these I-have-heard and-he-said Job then-he-answered

מְנַחֲמֵי עָמָל כֻּלְּכֶם׃ 3 הֲקֵץ לְדִבְרֵי־ רוּחַ אוֹ מַה־
what or wind to-words-of ?-end all-of-you misery ones-comforting-of

15:22 וְצָפוּי ק
15:31 בַּשָּׁוְא ק
15:31 a many Hebrew manuscripts, בשוא

יְמָרִיצֶךָּ כִּי תַעֲנֶה׃ 4 גַּם | אָנֹכִי כָּכֶם אֲדַבֵּרָה לוּ־
there-is if I-speak as-you I also you-answer that he-provokes-you

יֶשׁ נַפְשֶׁכֶם תַּחַת נַפְשִׁי אַחְבִּירָה עֲלֵיכֶם
among-words against-you I-might-join self-of-me in-place-of person-of-you

בְּמִלִּים וְאָנִיעָה עָלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי׃ 5 אֲאַמֶּצְכֶם
with I-could-strengthen-you head-of-me with at-you and-I-might-shake

בְּמוֹ־ פִּי וְנִיד שְׂפָתַי יַחְשֹׂךְ׃ 6 אִם־ אֲדַבְּרָה לֹא־
not I-speak if he-holds-back lips-of-me and-solace-of mouth-of-me

אֵדְּ־ יֶחָשֵׂךְ׃ 7 אַךְ־ עַתָּה הִלְאָנִי הֲשִׁמּוֹתָ כָּל־
surely he-goes from-me[a] how-much and-I-refrain pain-of-me he-is-held-back

עֲדָתִי׃ בְּ֝י וַיָּקָם וַיַּעַד לְעֵד הָיָה׃ 8 וַתִּקְמְטֵנִי
company-of-me all-of you-have-made-desolate he-has-worn-out-me now

לְעָלַי | טָרָף אַפּוֹ׃ 9 יַעֲנֶה׃ בְּפָנַי כַּחֲשִׁי
at-me he-has-torn nose-of-him he-testifies *in-face-of-me* leanness-of-me

וַיִּשְׂטְמֵנִי חָרַק עָלַי בְּשִׁנָּיו
with-teeth-of-him at-me he-has-gnashed and-he-has-held-hostility-towards-me

צָרִי | עָלַי פָּעֲרוּ׃ 10 לִי׃ עֵינָיו יְלַטֹּושׁ
at-me they-have-gaped against-me eyes-of-him he-sharpens adversary-of-me

בְּפִיהֶם יַחַד עָלַי לְחָיַי הֻכּוּ בֶּחֱרְפָּה הִכְלִימוּ
against-me together cheeks-of-me they-have-struck with-disgrace with-mouth-of-them

יְדֵי וְעַל־ עַוִיל[a] אֶל אֵל יַסְגִּירֵנִי׃ 11 יִתְמַלָּאוּן׃
hands-of and-to boy to God he-gives-up-me they-mass-themselves

וְאָחֵז וַיְפַרְפְּרֵנִי | וַיְהִי לִי הָיִיתִי׃ 12 שָׁלֵו רְשָׁעִים יְרִטֵנִי׃
and-he-seized and-he-broke-apart-me I-was at-ease he-casts-me wicked-ones

לְמַטָּרָה׃ לוֹ וַיְקִימֵנִי וַיְצַפְּצְפֵנִי בָּעֶרְפִּי
for-target to-him and-he-set-up-me and-he-broke-in-pieces-me by-neck-of-me

וְלֹא כִּלְיוֹתַי יְפַלַּח רַבָּיו | עָלַי׃ 13 יָסֹבּוּ
and-not kidneys-of-me he-slashes-open archers-of-him by-me they-surround

פֶּרֶץ יִפְרָצֵנִי׃ 14 מְרֵרָתִי׃ לָאָרֶץ יִשְׁפֹּךְ יַחְמֹול
breach he-breaches-me gall-of-me on-the-ground he-pours-out he-has-compassion

עַל־ פְּנֵי־ פֶּרֶץ יָרֵץ עָלַי כְּגִבּוֹר׃ 15 שַׂק תָּפַרְתִּי עָלַי
on I-have-sewed sackcloth like-mighty-one at-me he-runs breach *surface-of* upon

גִּלְדִּי וְעִלַּלְתִּי בֶּעָפָר קַרְנִי׃ 16 פָּנַי חָמְרְמְרָה
they-are-red *face-of-me* horn-of-me in-the-dust and-I-have-thrust skin-of-me

מִנִּי־ בְכִי וְעַל עַפְעַפַּי צַלְמָוֶת׃ 17 עַל לֹא־ חָמָס
violence not because deep-darkness eyelids-of-me and-on weeping from

בְּכַפָּי וּתְפִלָּתִי זַכָּה׃ 18 אֶרֶץ אַל־ תְּכַסִּי דָמִי
in-hands-of-me and-prayer-of-me pure earth not cover-you blood-of-me

וְאַל־ יְהִי מָקוֹם לְזַעֲקָתִי׃ 19 גַּם־ עַתָּה הִנֵּה־
and-not let-him-be place for-cry-of-me even now behold

בַּשָּׁמַיִם׃
in-the-heaven

Or what provokes you that you answer?
4 I also could speak as you do,
if you were in my place;
I could join words together against you
and shake my head at you.
5 I could strengthen you with my mouth,
and the solace of my lips would assuage
your pain.

6 "If I speak, my pain is not assuaged,
and if I forbear, how much of it leaves
me?
7 Surely now God has worn me out;
he has[1] made desolate all my company.
8 And he has shriveled me up,
which is a witness against me,
and my leanness has risen up against me;
it testifies to my face.
9 He has torn me in his wrath and hated me;
he has gnashed his teeth at me;
my adversary sharpens his eyes against
me.
10 Men have gaped at me with their mouth;
they have struck me insolently on the
cheek;
they mass themselves together against
me.
11 God gives me up to the ungodly
and casts me into the hands of the
wicked.
12 I was at ease, and he broke me apart;
he seized me by the neck and dashed me
to pieces;
he set me up as his target;
13 his archers surround me.
He slashes open my kidneys and does not
spare;
he pours out my gall on the ground.
14 He breaks me with breach upon breach;
he runs upon me like a warrior.
15 I have sewed sackcloth upon my skin
and have laid my strength in the dust.
16 My face is red with weeping,
and on my eyelids is deep darkness,
17 although there is no violence in my hands,
and my prayer is pure.

18 "O earth, cover not my blood,
and let my cry find no resting place.
19 Even now, behold, my witness is in heaven,

[1] Hebrew *you have*; also verse 8

16:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מִ
16:11 a 1 Hebrew manuscript, עול ; Syriac *(l) ml'k' 'wl'*
16:16 חָמְרְמְרוּ כ

and he who testifies for me is on high.
20 My friends scorn me;
my eye pours out tears to God,
21 that he would argue the case of a man with God,
as[1] a son of man does with his neighbor.
22 For when a few years have come
I shall go the way from which I shall not return.

Job Continues: Where Then Is My Hope?

17 "My spirit is broken; my days are extinct;
the graveyard is ready for me.
2 Surely there are mockers about me,
and my eye dwells on their provocation.
3 "Lay down a pledge for me with you;
who is there who will put up security for me?
4 Since you have closed their hearts to understanding,
therefore you will not let them triumph.
5 He who informs against his friends to get a share of their property—
the eyes of his children will fail.
6 "He has made me a byword of the peoples,
and I am one before whom men spit.
7 My eye has grown dim from vexation,
and all my members are like a shadow.
8 The upright are appalled at this,
and the innocent stirs himself up against the godless.
9 Yet the righteous holds to his way,
and he who has clean hands grows stronger and stronger.
10 But you, come on again, all of you,
and I shall not find a wise man among you.
11 My days are past; my plans are broken off,
the desires of my heart.
12 They make night into day:
'The light,' they say, 'is near to the darkness.'[2]
13 If I hope for Sheol as my house,
if I make my bed in darkness,
14 if I say to the pit, 'You are my father,'
and to the worm, 'My mother,' or 'My sister,'
15 where then is my hope?
Who will see my hope?
16 Will it go down to the bars of Sheol?
Shall we descend together into the dust?"

[1] Hebrew *and* [2] The meaning of the Hebrew is uncertain

עֵדִי וְשָׂהֲדִי בַּמְּרוֹמִים: 20 מְלִיצַי
witness-of-me and-one-testifying-of-me in-the-heights ones-scorning-me

רֵעָי אֶל־ אֱלוֹהַּ a דָּלְפָה עֵינִי: 21 וְיוֹכַח
friends-of-me God to she-pours-out-tears eye-of-me that-he-may-argue

לְגֶבֶר עִם־ אֱלוֹהַּ וּבֶן־ אָדָם לְרֵעֵהוּ: 22 כִּי־ שְׁנוֹת
for-man with God and-son-of man for-neighbor-of-him for years-of

מִסְפָּר יֵאֵתָיוּ וְאֹרַח לֹא־ אָשׁוּב אֵהֵלֵךְ:
number they-have-come and-way not I-shall-return I-shall-go

17 1 רוּחִי חַבְּלָה יָמַי נִזְעָכוּ a קְבָרִים לִי:
spirit-of-me she-is-broken days-of-me they-are-extinguished graves for-me

2 אִם־ לֹא הֲתַלִּים עִמָּדִי וּבְהַמְרוֹתָם תָּלַן
not not mockers with-me and-on-to-behave-rebelliously-them let-her-dwell

עֵינִי: 3 שִׂימָה־ נָּא עָרְבֵנִי עִמָּךְ b מִי הוּא b לְיָדִי
eye-of-me please lay-down pledge-me with-you he who to-hand-of-me

יִתְּקָע: 4 כִּי־ לִבָּם צָפַנְתָּ מִשֶּׂכֶל עַל־
he-will-be-guarantor since heart-of-them you-have-closed from-understanding upon

כֵּן לֹא תְרוֹמֵם: 5 לֶחָלֶק יַגִּיד רֵעִים וְעֵינֵי
thus not you-will-let-triumph for-portion he-informs friends and-eyes-of

בָנָיו תִּכְלֶינָה: 6 וְהִצְּגַנִי לְמָשָׁל עַמִּים
children-of-him they-will-fail and-he-has-set-me to-quote-a-proverb peoples

וְתֹפֶת לְפָנַיִם אֶהְיֶה: 7 וַתֵּכַהּ מִכַּעַשׂ עֵינִי
and-spit I-am before and-she-has-grown-dim from-vexation eye-of-me

וְיֵצְרֵי כַּצֵּל כֻּלָּם: 8 יִשֹּׁמּוּ יְשָׁרִים עַל־
and-members-of-me like-the-shadow all-of-them they-are-appalled upright-ones at

זֹאת וְנָקִי עַל־ חָנֵף יִתְעָרֵר: 9 וְיֹאחֵז צַדִּיק
this and-innocent-one against godless-one he-stirs-himself yet-he-holds-on righteous-one

דַּרְכּוֹ וְטֹהַר־ יָדַיִם יֹסִיף אֹמֶץ: 10 וְאוּלָם a כֻּלָּם
way-of-him and-clean-one-of hands he-increases-in strength but-however all-of-them

תָּשֻׁבוּ וּבֹאוּ נָא וְלֹא־ אֶמְצָא בָכֶם חָכָם:
you-are-to-return and-come now and-not I-shall-find among-you wise-one

11 יָמַי עָבְרוּ זִמֹּתַי נִתְּקוּ מוֹרָשֵׁי לְבָבִי:
days-of-me they-are-past plans-of-me they-are-broken-off desires-of heart-of-me

12 לַיְלָה לְיוֹם יָשִׂימוּ אוֹר קָרוֹב מִפְּנֵי־ חֹשֶׁךְ: 13 אִם־ אֲקַוֶּה
night to-day they-set light near *from-face-of* darkness if I-hope

שְׁאוֹל בֵּיתִי בַּחֹשֶׁךְ רִפַּדְתִּי יְצוּעָי: 14 לַשַּׁחַת קָרָאתִי
Sheol house-of-me in-the-darkness I-spread-out *bed-of-me* to-the-pit I-call

אָבִי אַתָּה אִמִּי וַאֲחוֹתִי לָרִמָּה: 15 וְאַיֵּה
father-of-me you mother-of-me and-sister-of-me to-the-maggot and-where

אֶפְוֹ תִקְוָתִי וְתִקְוָתִי מִי יְשׁוּרֶנָּה: 16 בַּדֵּי
then hope-of-me and-hope-of-me who he-will-see-her bars-of

שְׁאוֹל תֵּרַדְנָה אִם־ יַחַד עַל־ עָפָר נָחַת:
Sheol we-shall-descend if together to dust they-will-go-down

16:20 a cf. 4:9, BHS note a
17:1 a several Hebrew manuscripts, נדעכו
17:3 b–b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מי־הוא
17:10 a a few Hebrew manuscripts, כֻּלְּכֶם

18 1 וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר׃ 2 עַד־ אָנָה | תְּשִׂימוּן
then-he-answered Bildad the-Shuhite and-he-said until when you-will-set

3 קִנְצֵי לְמִלִּין תָּבִינוּ וְאַחַר נְדַבֵּר׃ מַדּוּעַ נֶחְשַׁבְנוּ
snares-of for-words consider-you and-after we-will-speak why we-are-counted

4 בְּעֵינֵיכֶם׃ a נִטְמֵינוּ כַּבְּהֵמָה בְּאַפּוֹ נַפְשׁוֹ טֹרֵף
as-the-cattle we-are-unclean in-eyes-of-you self-of-him one-tearing in-nose-of-him

הַלְמַעַנְךָ תֵּעָזֵב אֶרֶץ וְיֵעְתֵּק־ צ֑וּר
?-for-sake-of-you she-shall-be-forsaken earth or-he-shall-be-moved rock

5 גַּם אוֹר רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְלֹא־ יִגַּהּ
also light-of wicked-ones he-is-put-out and-not he-shines

מִמְּקֹמוֹ׃ אוֹר חָשַׁךְ בְּאָהֳלוֹ וְנֵרוֹ עָלָיו
out-of-place-of-him light he-is-dark in-tent-of-him and-lamp-of-him above-him

6 שְׁבִיב אִשּׁוֹ׃ יִצְּרוּ 7 צַעֲדֵי אוֹנוֹ וְתַשְׁלִיכֵהוּ
fire-of-him flame-of and-they-throw-down-him power-of-him steps-of they-are-hampered

עֲצָתוֹ׃ 8 כִּי־ שֻׁלַּח בְּרֶשֶׁת בְּרַגְלָיו וְעַל־ שְׂבָכָה יִתְהַלָּךְ׃
he-walks mesh and-on by-feet-of-him in-net he-is-sent-out for plan-of-him

9 יֹאחֲזוֹ בְעָקֵב פָּח יַחֲזֵק עָלָיו צַמִּים׃ 10 טָמוּן
in-the-ground being-hidden snare on-him he-takes-hold trap by-heel he-seizes

בָּאָרֶץ חַבְלוֹ וּמַלְכֻּדְתּוֹ עָלָיו נָתִיב׃ 11 סָבִיב
they-terrify-him all-around path on and-trap-of-him rope-of-him

בַּלָּהוֹת וְהֵפִיצֻהוּ לְרַגְלָיו׃ 12 יְהִי־ רָעֵב
famished he-is to-heels-of-him and-they-push-away-him sudden-terrors

אֹנוֹ וְאֵיד נָכוֹן לְצַלְעוֹ׃ 13 יֹאכַל
he-consumes for-stumble-of-him being-ready and-calamity-of strength-of-him

בַּדָּיו עוֹרוֹ יֹאכַל יֹאכַל בַּדָּיו בְּכוֹר מָוֶת׃
death firstborn-of members-of-him he-consumes skin-of-him members-of

14 יִנָּתֵק מֵאָהֳלוֹ מִבְטַחוֹ וְתִצְעֲדֵהוּ לְמֶלֶךְ בַּלָּהוֹת׃
terrors to-king-of and-she-brings-him trust-of-him from-tent-of-him he-is-torn

15 תִּשְׁכֹּן בְּאָהֳלוֹ מִבְלִי־ לוֹ יִזֶּרֶה עַל־
over he-is-scattered to-him from-not in-tent-of-him she-dwells

גָּפְרִית׃ 16 מִתַּחַת שָׁרָשָׁיו יִבָּשׁוּ
sulfur from-under roots-of-him they-dry-up

קְצִירוֹ׃ 17 זִכְרוֹ־ יִמַּל וּמִמַּעַל אָבַד
branch-of-him he-withers-away and-from-above he-perishes remembrance-of-him

חוּץ׃ 18 יֶהְדְּפֻהוּ מֵאוֹר מִנִּי־ אֶרֶץ וְלֹא־ שֵׁם לוֹ עַל־ פְּנֵי־
street *face-of* on to-him name and-not earth from from-light they-push-him

יְנִדֻּהוּ׃ 19 לֹא נִין וְלֹא־ נֶכֶד לוֹ בְּעַמּוֹ וְאֵין שָׂרִיד בִּמְגוּרָיו׃
to-him drive-out-him and-out-of-world darkness into to-him posterity not in-abode-of-him survivor and-there-is-not among-people-of-him progeny and-not

20 עַל־ יוֹמוֹ נָשַׁמּוּ אַחֲרֹנִים וְקַדְמֹנִים אָחֲזוּ׃
over day-of-him they-are-appalled western-ones and-eastern-ones they-are-seized

Bildad Speaks: God Punishes the Wicked

18 Then Bildad the Shuhite answered and said:

2 "How long will you hunt for words?
Consider, and then we will speak.
3 Why are we counted as cattle?
Why are we stupid in your sight?
4 You who tear yourself in your anger,
shall the earth be forsaken for you,
or the rock be removed out of its place?

5 "Indeed, the light of the wicked is put out,
and the flame of his fire does not shine.
6 The light is dark in his tent,
and his lamp above him is put out.
7 His strong steps are shortened,
and his own schemes throw him down.
8 For he is cast into a net by his own feet,
and he walks on its mesh.
9 A trap seizes him by the heel;
a snare lays hold of him.
10 A rope is hidden for him in the ground,
a trap for him in the path.
11 Terrors frighten him on every side,
and chase him at his heels.
12 His strength is famished,
and calamity is ready for his stumbling.
13 It consumes the parts of his skin;
the firstborn of death consumes his limbs.
14 He is torn from the tent in which he trusted
and is brought to the king of terrors.
15 In his tent dwells that which is none of his;
sulfur is scattered over his habitation.
16 His roots dry up beneath,
and his branches wither above.
17 His memory perishes from the earth,
and he has no name in the street.
18 He is thrust from light into darkness,
and driven out of the world.
19 He has no posterity or progeny among his people,
and no survivor where he used to live.
20 They of the west are appalled at his day,
and horror seizes them of the east.

18:3 a from טמא, or read נִטְמְנוּ from טמם (modern Hebrew) = *to stop up*

21 Surely such are the dwellings of the unrighteous,
such is the place of him who knows not God."

Job Replies: My Redeemer Lives

19 Then Job answered and said:

2 "How long will you torment me
and break me in pieces with words?
3 These ten times you have cast reproach upon me;
are you not ashamed to wrong me?
4 And even if it be true that I have erred,
my error remains with myself.
5 If indeed you magnify yourselves against me
and make my disgrace an argument against me,
6 know then that God has put me in the wrong
and closed his net about me.
7 Behold, I cry out, 'Violence!' but I am not answered;
I call for help, but there is no justice.
8 He has walled up my way, so that I cannot pass,
and he has set darkness upon my paths.
9 He has stripped from me my glory
and taken the crown from my head.
10 He breaks me down on every side, and I am gone,
and my hope has he pulled up like a tree.
11 He has kindled his wrath against me
and counts me as his adversary.
12 His troops come on together;
they have cast up their siege ramp[1] against me
and encamp around my tent.
13 "He has put my brothers far from me,
and those who knew me are wholly estranged from me.
14 My relatives have failed me,
my close friends have forgotten me.
15 The guests in my house and my maidservants count me as a stranger;
I have become a foreigner in their eyes.
16 I call to my servant, but he gives me no answer;
I must plead with him with my mouth for mercy.
17 My breath is strange to my wife,

[1] Hebrew *their way*

21 אַךְ־ אַלֶּה מִשְׁכְּנוֹת עַוָּל וְזֶה מְקוֹם לֹא־
שֹׁעַר: אַךְ אַלֶּה מִשְׁכְּנוֹת עַוָּל וְזֶה מְקוֹם לֹא־
not place-of and-this unrighteous-person dwellings-of these surely horror
יָדַע־ אֵל:
God he-knows

19 1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר: 2 עַד־ אָנָה תּוֹגִיוֹן נַפְשִׁי
person-of-me you-will-torment when until and-he-said Job then-he-answered
וּתְדַכְּאוּנַנִי בְּמִלִּים: 3 זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים תַּכְלִימוּנִי
you-have-disgraced-me occurrences ten this with-words and-you-will-crush-me
לֹא־ תֵבֹשׁוּ תַּהְכְּרוּ־ a לִי: 4 וְאַף־ אָמְנָם
truly and-even —me you-have-astonished you-are-ashamed not
שָׁגִיתִי אִתִּי תָּלִין מְשׁוּגָתִי: 5 אִם־ אָמְנָם עָלַי
against-me indeed if error-of-me she-remains with-me I-have-erred
תַּגְדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי חֶרְפָּתִי: a 6 דְּעוּ־
know disgrace-of-me against-me and-you-cause-to-argue you-magnify-yourselves
אֶפּוֹ כִּי־ אֱלוֹהַּ עִוְּתָנִי וּמְצוּדוֹ עָלַי הִקִּיף: 7 הֵן
behold he-surrounded upon-me and-net-of-him he-bent-me God that then
אֶצְעַק חָמָס וְלֹא אֵעָנֶה אֲשַׁוַּע וְאֵין מִשְׁפָּט:
justice but-there-is-not I-cry-out I-am-answered but-not violence I-cry-out
אָרְחִי גָדַר וְלֹא אֶעֱבֹר וְעַל נְתִיבוֹתַי חָשֵׁךְ 8
darkness paths-of-me and-upon I-pass so-that-not he-has-walled-up way-of-me
יִשָּׁם: כְּבוֹדִי 9 מֵעָלַי הִפְשִׁיט וַיָּסַר עֲטֶרֶת
crown-of and-he-has-removed he-has-stripped from-on-me glory-of-me he-has-set
רֹאשִׁי: 10 יִתְּצֵנִי סָבִיב וָאֵלֵךְ וַיִּסַּע
and-he-has-pulled-up and-I-have-gone all-around he-breaks-down-me head-of-me
כָּעֵץ תִּקְוָתִי: 11 וַיִּחַר a אַפּוֹ עָלַי וַיַּחְשְׁבֵנִי
like-the-tree hope-of-me and-he-was-kindled nose-of-him against-me and-he-counts-me
לוֹ כְצָרָיו: 12 יַחְדָּו | יָבֹאוּ גְדוּדָיו
for-him as-adversaries-of-him together troops-of-him they-come
וַיָּסֹלּוּ עָלַי דַּרְכָּם וַיִּחֲנוּ סָבִיב
around and-they-encamp way-of-them against-me and-they-have-piled-up
לְאָהֳלִי: אַחַי 13 מֵעָלַי הִרְחִיק וְיֹדְעַי
and-ones-knowing-of-me he-has-made-far from-by-me brothers-of-me to-tent-of-me
אַךְ־ זָרוּ מִמֶּנִּי: 14 חָדְלוּ קְרוֹבָי
near-ones-of-me they-have-failed from-me they-turned-aside only
וּמְיֻדָּעַי שְׁכֵחוּנִי: 15 גָּרֵי בֵיתִי
house-of-me ones-sojourning they-have-forgotten-me and-ones-knowing-of-me
וְאַמְהֹתַי לְזָר תַּחְשְׁבֵנִי נָכְרִי הָיִיתִי
I-am foreign-one they-count-me for-strange-one and-slave-women-of-me
בְּעֵינֵיהֶם: 16 לְעַבְדִּי קָרָאתִי וְלֹא יַעֲנֶה בְּמוֹ־
with he-answers but-not I-call to-servant-of-me in-eyes-of-them
פִי אֶתְחַנַּן־ לוֹ: 17 רוּחִי זָרָה לְאִשְׁתִּי
to-wife-of-me she-is-repulsive breath-of-me to-him I-implore-favor mouth-of-me

19:3 a 2 Hebrew manuscripts, תחברו
19:5 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, תִּי —
19:11 a יִ has been proposed

וְחַנּוֹתַי לִבְנֵי בִטְנִי׃ 18 גַּם־ עֲוִילִים מָאֲסוּ בִּי
and-I-am-a-stench to-children-of womb-of-me even boys they-despise on-me

אָקוּמָה וַיְדַבְּרוּ־ בִי׃ 19 תִּעֲבוּנִי כָּל־ מְתֵי
I-rise and-they-talk against-me they-abhor-me all-of men-of

סוֹדִי וְזֶה־ אָהֲבְתִּי נֶהְפְּכוּ־ בִי׃
circle-of-confidants-of-me and-this I-loved they-have-turned against-me

20 בְּעוֹרִי וּבִבְשָׂרִי דָּבְקָה עַצְמִי וָאֶתְמַלְּטָה
on-skin-of-me and-on-flesh-of-me she-clings bones-of-me and-I-have-escaped

בְּעוֹר שִׁנָּי׃ 21 חָנֵּנִי חָנֵּנִי אַתֶּם
by-skin-of teeth-of-me show-compassion-me show-compassion-me you

רֵעָי כִּי יַד־ אֱלוֹהַּ נָגְעָה בִּי׃ 22 לָמָּה
friends-of-me for hand-of God she-has-touched on-me for-what

תִּרְדְּפֵנִי כְמוֹ־ אֵל וּמִבְּשָׂרִי לֹא תִשְׂבָּעוּ׃ 23 מִי־
you-pursue-me like God and-from-flesh-of-me not you-are-satisfied who

יִתֵּן אֲפוֹ וְיִכָּתְבוּן מִלָּי מִי־ יִתֵּן בַּסֵּפֶר
he-shall-give then in-the-book that-they-were-written words-of-me who he-shall-give

וְיֵחָקוּ׃ 24 בְּעֵט־ בַּרְזֶל וְעוֹפֶרֶת לָעַד בַּצּוּר
that-they-were-inscribed with-pen-of iron and-lead for-evermore in-the-rock

יְחָצֵבוּן׃ 25 וַאֲנִי יָדַעְתִּי גֹּאֲלִי חַי וְאַחֲרוֹן עַל־
they-were-engraved I-know and-I one-redeeming-of-me alive and-last-one upon

עָפָר יָקוּם׃ 26 וְאַחַר עוֹרִי נִקְפוּ־ זֹאת
earth he-will-stand-up after skin-of-me they-have-been-destroyed this

וּמִבְּשָׂרִי אֶחֱזֶה אֱלוֹהַּ׃ 27 אֲשֶׁר אֲנִי| אֶחֱזֶה־ לִי
yet-from-flesh-of-me I-shall-see God whom I I-shall-see for-me

וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא־ זָר כָּלוּ כִלְיָתִי
and-eyes-of-me they-shall-see and-not strange-one they-fail kidneys-of-me

בְּחֵקִי׃ 28 כִּי תֹאמְרוּ מַה־ נִּרְדָּף־ לוֹ וְשֹׁרֶשׁ דָּבָר
in-lap-of-me if you-say how will-we-pursue for-him and-root-of matter

נִמְצָא־ בִי׃ a 29 גְּוּרוּ לָכֶם| מִפְּנֵי־ חֶרֶב כִּי־ חֵמָה
he-is-found in-me for-you be-afraid because-of sword for wrath

עָוֹנוֹת חָרֶב לְמַעַן תֵּדְעוּן שַׁדִּין׃
punishments-of sword in-order-that you-may-know that-judgment

20 1 וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃ 2 לָכֵן
then-he-answered Zophar the-Naamathite and-he-said for-thus

שְׂעַפַּי יְשִׁיבוּנִי וּבַעֲבוּר חוּשִׁי בִי׃
troubled-thoughts-me they-return-me and-because-of to-hurry-me in-me

3 מוּסַר מְבִינָתִי a אֶשְׁמָע וְרוּחַ כִּלְמָתִי
discipline-of out-of-understanding-of-me I-hear and-spirit insult-of-me

יַעֲנֵנִי׃ 4 הֲזֹאת a יָדַעְתָּ מִנִּי־ עַד מִנִּי שִׂים אָדָם עַל־
he-answers-me ?-this you-know from of-old since to-place man on

אֶרֶץ׃ 5 כִּי רִנַּת רְשָׁעִים מִקָּרוֹב וְשִׂמְחַת חָנֵף עֲדֵי־ רָגַע׃
earth that exultation-of wicked-ones from-near and-joy-of godless-one unto moment

and I am a stench to the children of my own mother.
18 Even young children despise me;
when I rise they talk against me.
19 All my intimate friends abhor me,
and those whom I loved have turned against me.
20 My bones stick to my skin and to my flesh,
and I have escaped by the skin of my teeth.
21 Have mercy on me, have mercy on me,
O you my friends,
for the hand of God has touched me!
22 Why do you, like God, pursue me?
Why are you not satisfied with my flesh?
23 "Oh that my words were written!
Oh that they were inscribed in a book!
24 Oh that with an iron pen and lead
they were engraved in the rock forever!
25 For I know that my Redeemer lives,
and at the last he will stand upon the earth.[1]
26 And after my skin has been thus destroyed,
yet in[2] my flesh I shall see God,
27 whom I shall see for myself,
and my eyes shall behold, and not another.
My heart faints within me!
28 If you say, 'How we will pursue him!'
and, 'The root of the matter is found in him,'
29 be afraid of the sword,
for wrath brings the punishment of the sword,
that you may know there is a judgment."

Zophar Speaks: The Wicked Will Suffer

20 Then Zophar the Naamathite answered and said:

2 "Therefore my thoughts answer me,
because of my haste within me.
3 I hear censure that insults me,
and out of my understanding a spirit answers me.
4 Do you not know this from of old,
since man was placed on earth,
5 that the exulting of the wicked is short,
and the joy of the godless but for a moment?

[1] Hebrew *dust* [2] Or *without*

19:28 a many Hebrew manuscripts, most versions, בּוֹ
19:29 ק שַׁדּוּן: כ
20:3 a read, perhaps, מְבִי
20:4 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, הֲלֹא

6 Though his height mount up to the heavens,
and his head reach to the clouds,
7 he will perish forever like his own dung;
those who have seen him will say, 'Where is he?'
8 He will fly away like a dream and not be found;
he will be chased away like a vision of the night.
9 The eye that saw him will see him no more,
nor will his place any more behold him.
10 His children will seek the favor of the poor,
and his hands will give back his wealth.
11 His bones are full of his youthful vigor,
but it will lie down with him in the dust.
12 "Though evil is sweet in his mouth,
though he hides it under his tongue,
13 though he is loath to let it go
and holds it in his mouth,
14 yet his food is turned in his stomach;
it is the venom of cobras within him.
15 He swallows down riches and vomits them up again;
God casts them out of his belly.
16 He will suck the poison of cobras;
the tongue of a viper will kill him.
17 He will not look upon the rivers,
the streams flowing with honey and curds.
18 He will give back the fruit of his toil
and will not swallow it down;
from the profit of his trading
he will get no enjoyment.
19 For he has crushed and abandoned the poor;
he has seized a house that he did not build.
20 "Because he knew no contentment in his belly,
he will not let anything in which he delights escape him.
21 There was nothing left after he had eaten;
therefore his prosperity will not endure.
22 In the fullness of his sufficiency he will be in distress;
the hand of everyone in misery will come against him.
23 To fill his belly to the full,
God[1] will send his burning anger against him

[1] Hebrew *he*

6 אִם־ יַעֲלֶה לַשָּׁמַיִם שְׁאֵתוֹ וְרֹאשׁוֹ לֶעָב
to-the-cloud and-head-of-him height-of-him to-the-heavens he-goes-up though

יִגְּיַע: 7 כְּגֵלָלוֹ לָנֶצַח יֹאבֵד רֹאָיו
ones-seeing-of-him he-will-perish for-duration like-dung-of-him he-reaches

יֹאמְרוּ אַיּוֹ: 8 כַּחֲלוֹם יָעוּף וְלֹא יִמְצָאוּהוּ
they-will-find-him and-not he-will-fly-away like-the-dream where-he they-will-say

וְיִדַּד כְּחֶזְיוֹן לָיְלָה: 9 עַיִן שָׁזָפָתּוּ וְלֹא
and-not she-saw-him eye night like-vision-of and-he-will-be-dissipated

תוֹסִיף וְלֹא־ עוֹד תְּשׁוּרֶנּוּ מְקוֹמוֹ: 10 בָּנָיו
children-of-him place-of-him she-will-behold-him more and-not she-will-do-again

יְרַצּוּ דַלִּים תְּשֻׁבֶנָה וְיָדָיו אוֹנוֹ:
wealth-of-him they-will-return and-hands-of-him poor-ones-of they-will-seek-favor-from

11 עַצְמוֹתָיו מָלְאוּ עֲלוּמוֹ וְעִמּוֹ עַל־ עָפָר
dust on but-with-him youth-of-him they-are-full bones-of-him

תִּשְׁכָּב: 12 אִם־ תַּמְתִּיק בְּפִיו רָעָה יְכַחֲיֶדֶנָּה
he-hides-her evil in-mouth-of-him she-tastes-sweet though she-will-lie-down

יַעַזְבֶנָּה 13 יַחְמֹל עָלֶיהָ וְלֹא לְשׁוֹנוֹ: תַּחַת
he-lets-go-her and-not on-her he-spares tongue-of-him under

וְיִמְנָעֶנָּה 14 לַחְמוֹ בְּתוֹךְ חִכּוֹ:
food-of-him roof-of-mouth-of-him in-midst-of and-he-holds-back-her

חַיִל 15 בְּמֵעָיו נֶהְפָּךְ מְרוֹרַת פְּתָנִים בְּקִרְבּוֹ:
wealth in-midst-of-him cobras venom-of he-is-turned in-bowels-of-him

בָּלַע וַיְקִאֶנּוּ מִבִּטְנוֹ יוֹרִשֶׁנּוּ אֵל:
God he-drives-out-him out-of-belly-of-him and-he-vomits-him he-swallows

16 רֹאשׁ־ פְּתָנִים יִינָק תַּהַרְגֵּהוּ לְשׁוֹן אֶפְעֶה: 17 אַל־
not viper tongue-of he-will-kill-him he-will-suck cobras poison-of

יֶרֶא בְּפַלְגֹּות נַהֲרֵי נַחֲלֵי דְּבַשׁ וְחֶמְאָה: 18 מְשִׁיב
returning and-curds honey river-valleys-of streams-of on-streams let-him-look

יְגַע [a] וְלֹא יִבְלַע כְּחֵיל [b] תְּמוּרָתוֹ
exchange-of-him according-to-wealth-of he-will-swallow and-not product-of-toil

וְלֹא [c] יַעֲלֹס: 19 כִּי־ רָצַץ עָזַב דַּלִּים בַּיִת
house poor-ones-of he-has-abandoned he-has-crushed for he-will-taste and-not

גָּזָל וְלֹא יִבְנֵהוּ: 20 כִּי | לֹא־ יָדַע שָׁלֵו בִּבְטְנוֹ
in-belly-of-him quiet he-knew not because he-built-him that-not he-has-seized

בַּחֲמוּדוֹ לֹא יְמַלֵּט: 21 אֵין־ שָׂרִיד
remnant there-is-not he-will-let-escape not in-the-one-being-desired-of-him

לְאָכְלוֹ עַל־ כֵּן לֹא־ יָחִיל טוּבוֹ: 22 בִּמְלֹאוֹת
in-to-be-full prosperity-of-him he-will-endure not thus upon to-eat-him

שֻׂפְקוֹ יֵצֶר לוֹ כָּל־ יַד עָמֵל [a]
excess-of-him he-will-be-in-distress to-him all-of hand-of one-in-misery

תְּבוֹאֵנוּ: 23 יְהִי | לְמַלֵּא בִטְנוֹ יְשַׁלַּח־ בּוֹ
she-will-come-him to-fill-up belly-of-him he-will-send against-him

20:11 עַלוּמֵיו ק
20:18 a יְגֵעַ has been proposed
20:18 b read, probably, with many Hebrew manuscripts, בְּחֵיל
20:18 c probably read לֹא
20:22 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, עָמָל

חֲרוֹן אַפּוֹ וְיִמְטַר עָלֵימוֹ בִּלְחוּמוֹ: 24 יִבְרַח
he-will-flee in-body-of-him upon-them and-he-will-let-rain nose-of-him blaze-of

מִנֶּשֶׁק בַּרְזֶל תַּחְלְפֵהוּ קֶשֶׁת נְחוּשָׁה: 25 שָׁלַף
he-drew-forth bronze arrow-of she-will-cut-through-him iron from-weapon-of

a יֵהָלֵךְ וַיֵּצֵא מִגֻּוָּה וְבָרָק מִמְּרֹרָתוֹ
he-will-come out-of-gallbladder-of-him and-glittering-point from-body and-he-comes-out

עָלָיו אֵמִים: 26 כָּל־ חֹשֶׁךְ טָמוּן לִצְפֻּנָיו
for-ones-being-treasured-of-him being-hidden darkness all-of terrors upon-him

תְּאָכְלֵהוּ אֵשׁ לֹא־ נֻפָּח יֵרַע שָׂרִיד בְּאָהֳלוֹ:
in-tent-of-him remnant let-him-be-bad he-is-fanned not fire she-will-devour-him

יִגְלוּ 27 שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ וְאֶרֶץ מִתְקוֹמָמָה לוֹ:
against-him she-will-rise-up and-earth iniquity-of-him heavens they-will-reveal

יִגֶּל 28 יְבוּל בֵּיתוֹ נִגְרוֹת בְּיוֹם אַפּוֹ: 29 זֶה
this nose-of-him in-day-of *flowing* house-of-him produce-of he-will-carry-away

חֵלֶק־ אָדָם רָשָׁע מֵאֱלֹהִים וְנַחֲלַת אִמְרוֹ מֵאֵל:
from-God word-of-him and-heritage-of *from-God* wicked man portion-of

21 וַיַּעַן 1 אִיּוֹב וַיֹּאמַר: 2 שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ מִלָּתִי
word-of-me to-listen listen and-he-said Job then-he-answered

וּתְהִי־ זֹאת תַּנְחוּמֹתֵיכֶם: 3 שָׂאוּנִי וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר וְאַחַר
and-after I-will-speak and-I bear-me comfort-of-you this and-let-him-be

דַּבְּרִי תַלְעִיג: 4 הֲאָנֹכִי לְאָדָם שִׂיחִי וְאִם־ מַדּוּעַ לֹא־
not why and-if complaint-of-me for-man ?-I mock-you to-speak-me

תִקְצַר רוּחִי: 5 פְּנוּ־ אֵלַי וְהָשֵׁמּוּ a וְשִׂימוּ יָד עַל־
over hand and-lay and-make-appalled to-me turn spirit-of-me she-is-short

פֶּה: 6 וְאַף־ זָכַרְתִּי וְנִבְהַלְתִּי וְאָחַז בְּשָׂרִי
flesh-of-me and-he-seizes then-I-am-dismayed I-remember and-if mouth

פַּלָּצוּת: 7 מַדּוּעַ רְשָׁעִים יִחְיוּ עָתְקוּ גַּם־ גָּבְרוּ
they-grow-mighty also they-grow-old they-live wicked-ones why shuddering

a עִמָּם חִיל: 8 זַרְעָם a לְפְנֵיהֶם נָכוֹן
with-them before-them being-established seed-of-them power

וְצֶאֱצָאֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם: 9 בָּתֵּיהֶם שָׁלוֹם מִפַּחַד
from-dread safety houses-of-them to-eyes-of-them *and-what-emerges-of-them*

וְלֹא שֵׁבֶט אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם: 10 שׁוֹרוֹ עָבַר וְלֹא יָגֵעַל
he-fails and-not he-goes-over bull-of-him upon-them God rod-of and-no

תְּפַלֵּט פָּרָתוֹ וְלֹא תְשַׁכֵּל: 11 יְשַׁלְּחוּ כַּצֹּאן
like-the-flock they-send-out she-miscarries and-not cow-of-him she-brings-out

עֹלָלֵיהֶם 12 יְכַקְּדוּן: יְלָדֵיהֶם וְרָקְדוּן
they-sing they-dance and-children-of-them little-ones-of-them

a כְּתֹף וְכִנּוֹר וְיִשְׂמְחוּ לְקוֹל עוּגָב: 13 יְבַלּוּ
they-enjoy pipe to-sound-of and-they-rejoice and-lyre according-to-tambourine

בַּטּוֹב יְמֵיהֶם וּבְרֶגַע שְׁאוֹל יֵחָתוּ:
in-the-goodness days-of-them and-in-time-of-calm Sheol they-go-down

and rain it upon him into his body.
24 He will flee from an iron weapon;
a bronze arrow will strike him through.
25 It is drawn forth and comes out of his body;
the glittering point comes out of his gallbladder;
terrors come upon him.
26 Utter darkness is laid up for his treasures;
a fire not fanned will devour him;
what is left in his tent will be consumed.
27 The heavens will reveal his iniquity,
and the earth will rise up against him.
28 The possessions of his house will be carried away,
dragged off in the day of God's[1] wrath.
29 This is the wicked man's portion from God,
the heritage decreed for him by God."

Job Replies: The Wicked Do Prosper

21 Then Job answered and said:

2 "Keep listening to my words,
and let this be your comfort.
3 Bear with me, and I will speak,
and after I have spoken, mock on.
4 As for me, is my complaint against man?
Why should I not be impatient?
5 Look at me and be appalled,
and lay your hand over your mouth.
6 When I remember, I am dismayed,
and shuddering seizes my flesh.
7 Why do the wicked live,
reach old age, and grow mighty in power?
8 Their offspring are established in their presence,
and their descendants before their eyes.
9 Their houses are safe from fear,
and no rod of God is upon them.
10 Their bull breeds without fail;
their cow calves and does not miscarry.
11 They send out their little boys like a flock,
and their children dance.
12 They sing to the tambourine and the lyre
and rejoice to the sound of the pipe.
13 They spend their days in prosperity,
and in peace they go down to Sheol.

[1] Hebrew *his*

20:25 a cf. 5:10, BHS note a
21:5 a וְהִשֹּׁמּוּ (Niphal) has been proposed
21:8 a–a probably delete לְ or read לִפְנֵיהֶם
21:12 a read, with many Hebrew manuscripts and editions, most versions, בְּתֹף
21:13 כְּלוּ ק

14 They say to God, 'Depart from us!
We do not desire the knowledge of your ways.
15 What is the Almighty, that we should serve him?
And what profit do we get if we pray to him?'
16 Behold, is not their prosperity in their hand?
The counsel of the wicked is far from me.
17 "How often is it that the lamp of the wicked is put out?
That their calamity comes upon them?
That God[1] distributes pains in his anger?
18 That they are like straw before the wind,
and like chaff that the storm carries away?
19 You say, 'God stores up their iniquity for their children.'
Let him pay it out to them, that they may know it.
20 Let their own eyes see their destruction,
and let them drink of the wrath of the Almighty.
21 For what do they care for their houses after them,
when the number of their months is cut off?
22 Will any teach God knowledge,
seeing that he judges those who are on high?
23 One dies in his full vigor,
being wholly at ease and secure,
24 his pails[2] full of milk
and the marrow of his bones moist.
25 Another dies in bitterness of soul,
never having tasted of prosperity.
26 They lie down alike in the dust,
and the worms cover them.
27 "Behold, I know your thoughts
and your schemes to wrong me.
28 For you say, 'Where is the house of the prince?
Where is the tent in which the wicked lived?'
29 Have you not asked those who travel the roads,
and do you not accept their testimony
30 that the evil man is spared in the day of calamity,
that he is rescued in the day of wrath?
31 Who declares his way to his face,
and who repays him for what he has done?
32 When he is carried to the grave,
watch is kept over his tomb.
33 The clods of the valley are sweet to him;

[1] Hebrew *he* [2] The meaning of the Hebrew word is uncertain

14 וַיֹּאמְרוּ לָאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וְדַעַת דְּרָכֶיךָ לֹא חָפָצְנוּ׃
we-desire not ways-of-you and-to-know from-us depart to-God and-they-say

15 מַה־ שַׁדַּי[a] כִּי־ נַעַבְדֶנּוּ וּמַה־ נּוֹעִיל כִּי נִפְגַּע־
we-plead if we-get-profit and-what we-are-to-serve-him that Shaddai what

בּוֹ׃ 16 הֵן לֹא בְיָדָם טוּבָם עֲצַת רְשָׁעִים
wicked-ones plan-of prosperity-of-them in-hand-of-them not behold with-him

רָחֲקָה מֶּנִּי׃ 17 כַּמָּה | נֵר־ רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְיָבֹא
and-he-comes he-is-put-out wicked-ones lamp-of according-to-what from-me she-is-far

עֲלֵימוֹ אֵידָם חָבָלִים יְחַלֵּק בְּאַפּוֹ׃ 18 יִהְיוּ
they-are in-nose-of-him he-distributes pains calamity-of-them upon-them

כְּתֶבֶן לִפְנֵי־ רוּחַ וּכְמֹץ גְּנָבַתּוּ סוּפָה׃ 19 אֱלוֹהַּ
God storm she-carries-away-him and-like-chaff wind before like-straw

יִצְפֹּן־ לִבְנָיו אוֹנוֹ יְשַׁלֵּם אֵלָיו
to-him let-him-pay iniquity-of-him for-children-of-him he-stores-up

וְיֵדָע׃ 20 יִרְאוּ עֵינָו כִּידוֹ וּמֵחֲמַת
and-from-wrath-of destruction-of-him eye-of-him let-them-see that-he-may-know

שַׁדַּי יִשְׁתֶּה׃ 21 כִּי מַה־ חֶפְצוֹ בְּבֵיתוֹ אַחֲרָיו
after-him in-house-of-him joy-of-him what for let-him-drink Shaddai

וּמִסְפַּר חֳדָשָׁיו חָצָוּ׃ 22 הַלְאֵל יְלַמֵּד־ דֵּעָה
knowledge he-will-teach ?-to-God they-are-cut-off months-of-him when-number-of

וְהוּא רָמִים יְשֻׁפּוֹט׃ 23 זֶה יָמוּת
in-bone-of he-dies this-one he-judges ones-being-on-high that-he

בְּעֶצֶם בְּלֹּוֹ שַׁלְאֲנָן[a] וְשָׁלָיו׃ 24 עֲטִינָיו מָלְאוּ
they-are-full pails-of-him and-secure at-ease all-of-him completeness-of-him

תְּמֹו חֶלְבֹּ וּמֹחַ עֲצָמוֹתָיו יְשֻׁקֶּה׃ 25 וְזֶה יָמוּת בְּנֶפֶשׁ
in-soul he-dies and-this-one they-are-moist bones-of-him and-marrow-of milk

מָרָה וְלֹא־ אָכַל בַּטּוּבָה׃ 26 יַחַד עַל־ עָפָר יִשְׁכְּבוּ
they-lie-down dust on together on-the-goodness he-had-eaten and-not bitter

וְרִמָּה תְּכַסֶּה עֲלֵיהֶם׃ 27 הֵן יָדַעְתִּי מַחְשְׁבֹתֵיכֶם וּמִזְמֹות
and-schemes thoughts-of-you I-know behold over-them she-covers and-maggot

עָלַי תַּחְמְסוּ׃ 28 כִּי תֹאמְרוּ אַיֵּה בֵית־ נָדִיב וְאַיֵּה אֹהֶל |
tent-of and-where noble house-of where you-say for you-wrong against-me

מִשְׁכְּנוֹת רְשָׁעִים׃ 29 הֲלֹא שְׁאַלְתֶּם עֹוְבֵי דָּרֶךְ
road ones-passing-over-of you-have-asked ?-not wicked-ones dwelling-place-of

וְאֹתֹתָם לֹא תְנַכֵּרוּ׃ 30 כִּי לְיוֹם אֵיד יֵחָשֵׂךְ
he-is-spared calamity as-to-day-of that you-inspect-carefully not and-signs-of-them

רָע לְיוֹם עֲבָרוֹת יוּבָלוּ׃ 31 מִי־ יַגִּיד עַל־ פָּנָיו
face-of-him at he-declares who he-is-delivered *wrath* as-to-day-of evil-one

דַּרְכּוֹ וְהוּא־ עָשָׂה מִי יְשַׁלֶּם־ לוֹ׃ 32 וְהוּא לְקִבְרוֹת
to-graves when-he —him he-repays who he-has-done and-he way-of-him

יוּבָל וְעַל־ גָּדִישׁ יִשְׁקוֹד׃ 33 מָתְקוּ־ לוֹ רִגְבֵי נָחַל
valley clods-of to-him they-are-sweet he-watches tomb and-over he-is-brought

21:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, שׁ
21:20 עֵינָיו ק
21:23 a probably read, with 1 Hebrew manuscript, שַׁאֲנָן

וְאַחֲרָיו כָּל־ אָדָם יִמְשׁוֹךְ וְלִפָּנָיו אֵין מִסְפָּר׃
number there-is-not and-before-him he-goes mankind all-of and-after-him

34 וְאֵיךְ תְּנַחֲמוּנִי הֶבֶל וּתְשׁוּבֹתֵיכֶם נִשְׁאַר־ מָעַל׃
falsehood he-is-left and-answers-of-you emptiness you-will-comfort-me then-how

22 1 וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃ 2 הַלְאֵל יִסְכָּן־
he-is-of-use ?-to-God and-he-said the-Temanite Eliphaz then-he-answered

גָּבֶר כִּי־ יִסְכֹּן עָלָימוֹ b מַשְׂכִּיל׃ 3 הַחֶפֶץ לְשַׁדַּי כִּי
if to-Shaddai ?-pleasure one-having-insight by-them he-is-of-use surely man

תְצַדֵּק וְאִם־ בֶּצַע כִּי־ תַתֵּם דְּרָכֶיךָ׃
ways-of-you you-make-blameless if gain or-if you-are-in-the-right

4 הֲמִיִּרְאָתְךָ יֹכִיחֲךָ יָבוֹא עִמְּךָ בַּמִּשְׁפָּט׃ 5 הֲלֹא
?-not in-the-judgment with-you he-enters he-reproves-you ?-from-fear-of-you

רָעָתְךָ רַבָּה וְאֵין־ קֵץ לַעֲוֹנֹתֶיךָ׃ 6 כִּי־
for to-iniquities-of-you end and-there-is-not abundant evil-of-you

תַחְבֹּל אַחֶיךָ חִנָּם וּבִגְדֵי עֲרוּמִּים תַּעֲרֹם׃
naked-ones and-clothes-of for-nothing brothers-of-you you-have-exacted-a-pledge

7 לֹא־ מַיִם עָיֵף תַּשְׁקֶה וּמֵרָעֵב תִּפְשֵׁט׃
and-from-hungry-one you-have-given-to-drink weary-one *water* not you-have-stripped

תִּמְנַע־ לֶחֶם׃ 8 וְאִישׁ זְרוֹעַ לוֹ הָאָרֶץ
the-land to-him arm and-man-of bread you-have-withheld

וּנְשׂוּא פָנִים יָשַׁב בָּהּ׃ 9 אַלְמָנוֹת שִׁלַּחְתָּ
you-have-sent-away widows in-her he-lived *face* and-one-being-lifted-up-of

רֵיקָם וּזְרוֹעוֹת יְתוֹמִים יְדֻכָּא׃ 10 עַל־ כֵּן סְבִיבוֹתֶיךָ
all-around-you thus upon he-was-crushed orphans and-arms-of empty

פַּחִים וְיבַהֶלְךָ a פַּחַד פִּתְאֹם׃ 11 אוֹ־ חֹשֶׁךְ לְבִלְתִּי
not darkness or suddenly terror and-he-terrifies-you trapping-nets

תִרְאֶה וְשִׁפְעַת־ מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃ 12 הֲלֹא־ אֱלוֹהַּ גֹּבַהּ שָׁמַיִם
heavens height-of God ?-not she-covers-you *water* and-torrent-of you-see

וּרְאֵה רֹאשׁ כּוֹכָבִים כִּי־ רָמוּ׃ 13 וְאָמַרְתָּ מַה־ יָּדַע אֵל
God he-knows what but-you-say they-are-lofty how stars top-of and-see

הַבְעַד עֲרָפֶל יִשְׁפּוֹט׃ 14 עָבִים סֵתֶר־ לוֹ וְלֹא
so-that-not as-to-him covering clouds he-judges deep-darkness ?-through

יִרְאֶה וְחוּג שָׁמַיִם יִתְהַלָּךְ׃ 15 הַאֹרַח עוֹלָם תִּשְׁמֹר אֲשֶׁר
that will-you-keep ancient-time ?-way-of he-walks-about *heaven* and-vault he-sees

a וְלֹא־ דָּרְכוּ מָתֵי־ אָוֶן׃ 16 אֲשֶׁר־ קָמְטוּ
and-not they-were-snatched-away who wickedness people-of they-have-trod

עֵת נָהָר יוּצַק׃ 17 הָאֹמְרִים לָאֵל סוּר
depart to-God the-ones-saying foundation-of-them he-was-washed-away river time

מִמֶּנּוּ וּמַה־ יִּפְעַל שַׁדַּי לָמוֹ׃ a 18 וְהוּא מִלֵּא בָתֵּיהֶם
houses-of-them he-filled yet-he to-them Shaddai he-does and-what from-us

טוֹב וַעֲצַת רְשָׁעִים רָחֲקָה מֶּנִּי׃ 19 יִרְאוּ צַדִּיקִים
righteous-ones they-see from-me she-is-far wicked-ones but-counsel-of good

all mankind follows after him,
and those who go before him are innumerable.

34 How then will you comfort me with empty nothings?
There is nothing left of your answers but falsehood."

Eliphaz Speaks: Job's Wickedness Is Great

22 Then Eliphaz the Temanite answered and said:

2 "Can a man be profitable to God?
Surely he who is wise is profitable to himself.
3 Is it any pleasure to the Almighty if you are in the right,
or is it gain to him if you make your ways blameless?
4 Is it for your fear of him that he reproves you
and enters into judgment with you?
5 Is not your evil abundant?
There is no end to your iniquities.
6 For you have exacted pledges of your brothers for nothing
and stripped the naked of their clothing.
7 You have given no water to the weary to drink,
and you have withheld bread from the hungry.
8 The man with power possessed the land,
and the favored man lived in it.
9 You have sent widows away empty,
and the arms of the fatherless were crushed.
10 Therefore snares are all around you,
and sudden terror overwhelms you,
11 or darkness, so that you cannot see,
and a flood of water covers you.

12 "Is not God high in the heavens?
See the highest stars, how lofty they are!
13 But you say, 'What does God know?
Can he judge through the deep darkness?
14 Thick clouds veil him, so that he does not see,
and he walks on the vault of heaven.'
15 Will you keep to the old way
that wicked men have trod?
16 They were snatched away before their time;
their foundation was washed away.
17 They said to God, 'Depart from us,'
and 'What can the Almighty do to us?'[1]
18 Yet he filled their houses with good things—
but the counsel of the wicked is far from me.
19 The righteous see it and are glad;

[1] Hebrew *them*

22:2 b = עָלָיו ; cf. 20:23, 27:23
22:10 a cf. 5:10, BHS note a
22:16 a many Hebrew manuscripts and editions, Targums, בְּלֹא
22:17 a לָנוּ has been proposed; cf. Septuagint, Syriac

the innocent one mocks at them,
20 saying, 'Surely our adversaries are cut off,
and what they left the fire has consumed.'

21 "Agree with God, and be at peace;
thereby good will come to you.
22 Receive instruction from his mouth,
and lay up his words in your heart.
23 If you return to the Almighty you will be built up;
if you remove injustice far from your tents,
24 if you lay gold in the dust,
and gold of Ophir among the stones of the torrent-bed,
25 then the Almighty will be your gold
and your precious silver.
26 For then you will delight yourself in the Almighty
and lift up your face to God.
27 You will make your prayer to him, and he will hear you,
and you will pay your vows.
28 You will decide on a matter, and it will be established for you,
and light will shine on your ways.
29 For when they are humbled you say, 'It is because of pride';[1]
but he saves the lowly.
30 He delivers even the one who is not innocent,
who will be delivered through the cleanness of your hands."

Job Replies: Where Is God?

23 Then Job answered and said:

2 "Today also my complaint is bitter;[2]
my hand is heavy on account of my groaning.
3 Oh, that I knew where I might find him,
that I might come even to his seat!
4 I would lay my case before him
and fill my mouth with arguments.
5 I would know what he would answer me
and understand what he would say to me.
6 Would he contend with me in the greatness of his power?
No; he would pay attention to me.
7 There an upright man could argue with him,
and I would be acquitted forever by my judge.

8 "Behold, I go forward, but he is not there,

[1] Or *you say, 'It is exaltation'* [2] Or *defiant*

22:21 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּשְׁלֵם

22:24 a וְשֵׁת has been proposed

וְיִשְׂמָחוּ נְקִי יִלְעַג־ לָמוֹ׃ 20 אִם־ לֹא נִכְחַד
he-is-effaced not not to-them he-mocks and-innocent-one and-they-rejoice

קִימָנוּ וְיִתְרָם אָכְלָה אֵשׁ׃ 21 הַסְכֵּן־
be-reconciled fire she-has-consumed and-what-is-left-of-them one-rising-up-of-us

נָא עִמּוֹ וּשְׁלַם a בָּהֶם תָּבוֹאַתְךָ טוֹבָה׃ 22 קַח־
receive good she-will-come-you by-them and-be-at-peace with-him please

נָא מִפִּיו תּוֹרָה וְשִׂים אִמָרָיו בִּלְבָבֶךָ׃
in-heart-of-you words-of-him and-lay instruction from-mouth-of-him please

עוֹלָה תַּרְחִיק תִּבָּנֶה שַׁדַּי עַד־ תָּשׁוּב 23 אִם־
injustice you-remove you-will-be-built Shaddai to you-return if

מֵאָהֳלֶךָ׃ 24 וְשִׁית־ a עַל־ עָפָר בָּצָר וּבְצוּר נְחָלִים
torrents and-in-rock-of gold dust on and-lay from-tent-of-you

אוֹפִיר׃ 25 וְהָיָה שַׁדַּי בְּצָרֶיךָ וְכֶסֶף תּוֹעָפוֹת
pure and-silver-of gold-ore-of-you Shaddai then-he-will-be gold-of-Ophir

לָךְ׃ 26 כִּי־ אָז עַל־ שַׁדַּי תִּתְעַנַּג וְתִשָּׂא אֶל־
to and-you-will-lift-up you-will-delight-yourself Shaddai about then for to-you

אֱלוֹהַּ פָּנֶיךָ׃ 27 תַּעְתִּיר אֵלָיו וְיִשְׁמָעֶךָּ וּנְדָרֶיךָ
and-vows-of-you and-he-will-hear-you to-him you-will-plead *face-of-you* God

תְּשַׁלֵּם׃ 28 וְתִגְזַר־ אוֹמֶר וְיָקָם לָךְ וְעַל־
and-on for-you and-he-will-stand matter and-you-will-decide you-shall-pay

דְּרָכֶיךָ נֹגַהּ אוֹר׃ 29 כִּי־ הִשְׁפִּילוּ וַתֹּאמֶר גֵּוָה
ways-of-you he-will-shine light for they-are-brought-low and-you-say pride

וְשַׁח עֵינַיִם יוֹשִׁעַ׃ 30 יְמַלֵּט אִי־ נָקִי
but-downward-one-of eyes he-saves he-delivers not innocent-one

וְנִמְלַט בְּבֹר כַּפֶּיךָ׃
and-he-will-be-delivered on-cleanness-of hands-of-you

23 1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 גַּם־ הַיּוֹם מְרִי
rebellion-of the-day also and-he-said Job then-he-answered

יִתֵּן׃ 3 מִי־ אֲנָחָתִי׃ עַל־ כָּבְדָה יָדִי שִׁחִי
he-shall-give who groan-of-me on she-is-heavy hand-of-me complaint-of-me

וְאֶמְצָאֵהוּ יְדַעְתִּי 4 אֶעֶרְכָה תְכוּנָתוֹ׃ עַד־ אָבוֹא
I-knew and-I-find-him I-might-come to I-would-lay fixed-place-of-him

אֶמַלֵּא תּוֹכָחוֹת׃ 5 אֵדְעָה מִשְׁפָּט פִּי וּמְלֵא לְפָנָיו
I-would-fill arguments I-would-know case and-mouth-of-me before-him

מִלִּים יַעֲנֵנִי וְאָבִינָה מַה־ יֹאמַר לִי׃
words he-answered-me and-I-would-understand what he-said to-me

בִּי׃ יָשֶׂם אַךְ־ הוּא לֹא עִמָּדִי יָרִיב כֹּחַ הַבְּרָב־ 6
on-me he-would-set he surely no with-me he-would-contend power ?-in-greatness-of

נוֹכַח יָשָׁר שָׁם 7 לָנֶצַח וָאֶפָּלְטָה עִמּוֹ
for-eternity and-I-would-be-acquitted with-him arguing upright-one there

וְאָחוֹר אָהֵלֵךְ קֶדֶם הֵן 8 וְאֵינֶנּוּ וְאֵיבִנֵּהוּ
and-backward but-there-is-not-he I-go forward behold from-one-judging-of-me

וְלֹא־ אֶבִין לוֹ׃ 9 שְׂמֹאול בַּעֲשֹׂתוֹ וְלֹא־ אֶחֱזֶה b יַעְטֹף
he-turns-to I-see and-not when-to-do-him left —him I-perceive but-not

יָמִין וְלֹא אֶרְאֶה׃ 10 כִּי־ יָדַע דֶּרֶךְ עִמָּדִי בְּחָנַנִי
test-me with-me way he-knows but I-see but-not right-hand

כַּזָּהָב אֵצֵא׃ 11 בְּאֲשֻׁרוֹ אָחֲזָה דַּרְכּוֹ רַגְלִי
way-of-him foot-of-me she-has-held-on on-step-of-him I-shall-go-out as-the-gold

a וְלֹא שָׁמַרְתִּי וְלֹא־ אָט׃ 12 מִצְוַת שָׂפָתָיו
and-not lips-of-him commandment-of I-have-turned-aside and-not I-have-kept

פִּיו׃ אִמְרֵי־ צָפַנְתִּי מֻחֳקִי אֲמָרָי׃ אָמִישׁ
mouth-of-him words-of I-have-treasured more-than-portion-of-me I-departed

13 וְהוּא בְאֶחָד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ וְנַפְשׁוֹ אִוְּתָה
she-desires and-person-of-him he-makes-turn-back-him and-who as-one but-he

וַיַּעַשׂ׃ 14 כִּי יַשְׁלִים חֻקִּי וְכָהֵנָּה רַבּוֹת עִמּוֹ׃
with-him *many* and-like-they allotment-of-me he-will-complete for that-he-does

15 עַל־ כֵּן מִפָּנָיו אֶבָּהֵל אֶתְבּוֹנֵן וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ׃
from-him and-I-dread I-consider I-am-horrified *from-presence-of-him* thus upon

16 וְאֵל הֵרַךְ לִבִּי וְשַׁדַּי הִבְהִילָנִי׃ 17 כִּי־
but he-has-terrified-me and-Shaddai heart-of-me he-has-made-faint and-God

לֹא נִצְמַתִּי מִפְּנֵי־ חֹשֶׁךְ וּמִפָּנַי כִּסָּה־ אֹפֶל׃
thick-darkness he-covers *nor-from-face-of-me* darkness because-of I-am-silenced not

24 1 מַדּוּעַ מִשַּׁדַּי לֹא־ נִצְפְּנוּ עִתִּים וְיֹדְעָו
and-one-knowing-of-him times they-are-kept not from-Shaddai why

לֹא־ חָזוּ יְמָיו׃ 2 גְּבֻלוֹת יַשִּׂיגוּ עֵדֶר גָּזְלוּ וַיִּרְעוּ׃
and-they-pasture they-seize flock they-collect borders days-of-him they-see not

3 חֲמוֹר יְתוֹמִים יְנַהֲגוּ יַחְבְּלוּ שׁוֹר אַלְמָנָה׃ 4 יַטּוּ
they-thrust widow ox-of they-take-a-pledge they-drive orphans donkey-of

אֶבְיוֹנִים מִדֶּרֶךְ יַחַד חָבְאוּ עֲנִיֵּי־ אֶרֶץ׃ 5 הֵן
behold earth poor-ones-of they-hide-themselves together from-road poor-ones

פְּרָאִים | בַּמִּדְבָּר יָצְאוּ בְּפָעָלָם מְשַׁחֲרֵי לָטָרֶף
to-the-prey ones-seeking-of in-work-of-them they-go-out in-the-desert wild-donkeys

עֲרָבָה לוֹ לֶחֶם לַנְּעָרִים׃ 6 בַּשָּׂדֶה בְּלִילוֹ
fodder-of-him in-the-field for-the-children food to-him desert

יִקְצֹּרוּ וְכֶרֶם רָשָׁע יְלַקֵּשׁוּ׃ 7 עָרוֹם
they-cause-to-gather and-vineyard wicked-one they-glean naked

יָלִינוּ מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת בַּקָּרָה׃
they-spend-the-night from-no clothing and-there-is-not covering in-the-cold

8 מִזֶּרֶם הָרִים יִרְטָבוּ וּמִבְּלִי מַחְסֶה חִבְּקוּ־
they-cling-to shelter and-from-lack-of they-are-wet mountains from-heavy-rain-of

צוּר׃ 9 יִגְזְלוּ מִשַּׁד יָתוֹם וְעַל־ עָנִי יַחְבֹּלוּ׃
they-take-a-pledge poor-one and-against orphan from-breast they-snatch rock

10 עָרוֹם הָלְכוּ בְּלִי לְבוּשׁ וְרְעֵבִים נָשְׂאוּ עֹמֶר׃ 11 בֵּין־
among sheaf they-carry *and-hungry* clothing no they-go-about naked

and backward, but I do not perceive him;
9 on the left hand when he is working, I do not behold him;
he turns to the right hand, but I do not see him.
10 But he knows the way that I take;
when he has tried me, I shall come out as gold.
11 My foot has held fast to his steps;
I have kept his way and have not turned aside.
12 I have not departed from the commandment of his lips;
I have treasured the words of his mouth more than my portion of food.
13 But he is unchangeable,[1] and who can turn him back?
What he desires, that he does.
14 For he will complete what he appoints for me,
and many such things are in his mind.
15 Therefore I am terrified at his presence;
when I consider, I am in dread of him.
16 God has made my heart faint;
the Almighty has terrified me;
17 yet I am not silenced because of the darkness,
nor because thick darkness covers my face.

24 "Why are not times of judgment kept by the Almighty,
and why do those who know him never see his days?
2 Some move landmarks;
they seize flocks and pasture them.
3 They drive away the donkey of the fatherless;
they take the widow's ox for a pledge.
4 They thrust the poor off the road;
the poor of the earth all hide themselves.
5 Behold, like wild donkeys in the desert
the poor[2] go out to their toil, seeking game;
the wasteland yields food for their children.
6 They gather their[3] fodder in the field,
and they glean the vineyard of the wicked man.
7 They lie all night naked, without clothing,
and have no covering in the cold.
8 They are wet with the rain of the mountains
and cling to the rock for lack of shelter.
9 (There are those who snatch the fatherless child from the breast,
and they take a pledge against the poor.)
10 They go about naked, without clothing;
hungry, they carry the sheaves;

[1] Or *one* [2] Hebrew *they* [3] Hebrew *his*

23:9 b = אֶחֱזֶה
23:12 a read, with several Hebrew manuscripts, codex Alexandrinus, לֹא
24:1 וְיֹדְעָיו ק
24:6 יִקְצֹרוּ ק

11 among the olive rows of the wicked[1] they make oil;
they tread the winepresses, but suffer thirst.
12 From out of the city the dying groan,
and the soul of the wounded cries for help;
yet God charges no one with wrong.

13 "There are those who rebel against the light,
who are not acquainted with its ways,
and do not stay in its paths.
14 The murderer rises before it is light,
that he may kill the poor and needy,
and in the night he is like a thief.
15 The eye of the adulterer also waits for the twilight,
saying, 'No eye will see me';
and he veils his face.
16 In the dark they dig through houses;
by day they shut themselves up;
they do not know the light.
17 For deep darkness is morning to all of them;
for they are friends with the terrors of deep darkness.

18 "You say, 'Swift are they on the face of the waters;
their portion is cursed in the land;
no treader turns toward their vineyards.
19 Drought and heat snatch away the snow waters;
so does Sheol those who have sinned.
20 The womb forgets them;
the worm finds them sweet;
they are no longer remembered,
so wickedness is broken like a tree.'

21 "They wrong the barren, childless woman,
and do no good to the widow.
22 Yet God[2] prolongs the life of the mighty by his power;
they rise up when they despair of life.
23 He gives them security, and they are supported,
and his eyes are upon their ways.
24 They are exalted a little while, and then are gone;
they are brought low and gathered up like all others;
they are cut off like the heads of grain.
25 If it is not so, who will prove me a liar
and show that there is nothing in what I say?"

Bildad Speaks: Man Cannot Be Righteous

25 Then Bildad the Shuhite answered and said:

2 "Dominion and fear are with God;[3]
he makes peace in his high heaven.

[1] Hebrew *their olive rows* [2] Hebrew *he* [3] Hebrew *him*

24:13 a a few Hebrew manuscripts, יָשׁוּבוּ ; cf. Vulgate, *reversi sunt*
24:18 a–a קַלּוּ has been proposed
24:18 b cf. 5:10, BHS note a
24:24 a וְאֵינֶנּוּ has been proposed
24:24 c יִקְטְפוּן has been proposed; cf. 30:4

שׁוּרֹתָם יִצְהֲרוּ יְקָבִים דָּרְכוּ וַיִּצְמְאוּ׃
but-they-are-thirsty they-tread winepresses they-press-out-olive-oil rows-of-them

12 מֵעִיר מְתִים | a יִנְאָקוּ וְנֶפֶשׁ־ חֲלָלִים תְּשַׁוֵּעַ וֵאלוֹהַּ
yet-God she-cries-for-help pierced-ones and-soul-of they-groan people from-city

לֹא־ יָשִׁים תִּפְלָה׃ 13 הֵמָּה | הָיוּ בְּמֹרְדֵי־ אוֹר לֹא־
not light in-ones-rebelling they-are those offensiveness he-places not

הִכִּירוּ דְּרָכָיו וְלֹא a יָשְׁבוּ בְּנְתִיבֹתָיו׃ 14 לָאוֹר
for-the-light in-paths-of-him they-stay and-not ways-of-him they-acknowledge

יָקוּם רוֹצֵחַ יִקְטָל־ עָנִי וְאֶבְיוֹן וּבַלַּיְלָה כַּגַּנָּב׃
like-the-thief he-is and-in-the-night and-needy-one poor-one he-kills one-murdering he-rises

15 וְעֵין | נֹאֵף שְׁמָרָה נֶשֶׁף לֵאמֹר לֹא־
not to-say twilight she-keeps-watch one-committing-adultery and-eye-of

תְּשׁוּרֵנִי עָיִן וְסֵתֶר פָּנִים׃ יָשִׂים 16 חָתַר
he-digs-through he-places *face* and-covering-of eye she-will-see-me

בַּחֹשֶׁךְ בָּתִּים יוֹמָם חָתָמוּ־ לָמוֹ לֹא־ יָדְעוּ אוֹר׃ 17 כִּי
for light they-know not —them shut by-day houses in-the-darkness

יַחְדָּו | בֹּקֶר לָמוֹ צַלְמָוֶת כִּי־ יַכִּיר בַּלְהוֹת צַלְמָוֶת׃
deep-darkness terrors-of he-recognizes for deep-darkness to-them morning together

18 a קַל־ הוּא | a עַל־ פְּנֵי־ מַיִם תִּקַּלֵּל חֶלְקָתָם בָּאָרֶץ
in-the-land portion-of-them she-is-cursed waters face-of on he swift

לֹא־ יִפְנֶה b דֶּרֶךְ כְּרָמִים׃ 19 צִיָּה גַּם־ חֹם יִגְזְלוּ מֵימֵי־ שֶׁלֶג
snow waters-of they-seize heat also drought vineyards way-of he-turns not

שְׁאוֹל חָטְאוּ׃ 20 יִשְׁכָּחֵהוּ רֶחֶם | מְתָקוֹ רִמָּה עוֹד
longer maggot he-is-sweet-him womb he-forgets-him they-have-sinned Sheol

לֹא־ יִזָּכֵר וַתִּשָּׁבֵר כָּעֵץ עַוְלָה׃ 21 רֹעֶה
feeding-on wickedness like-the-tree and-she-is-broken he-is-remembered not

עֲקָרָה לֹא תֵלֵד וְאַלְמָנָה לֹא יֵיטִיב׃ 22 וּמָשַׁךְ
yet-he-draws he-does-good not and-widow she-has-borne-children not barren-one

אַבִּירִים בְּכֹחוֹ יָקוּם וְלֹא־ יַאֲמִין בַּחַיִּין׃ 23 יִתֶּן־
he-gives *in-the-life* he-believes when-not he-rises-up by-power-of-him mighty-ones

לוֹ לָבֶטַח וְיִשָּׁעֵן וְעֵינֵיהוּ עַל־ דַּרְכֵיהֶם׃
ways-of-them upon and-eyes-of-him and-he-is-supported —security to-him

24 רוֹמּוּ מְעַט | a וְאֵינֶנּוּ וְהֻמְכּוּ כְּכֹל
like-the-all and-they-are-brought-low then-there-is-not-him little they-are-exalted

יִקָּפְצוּן c וּכְרֹאשׁ שִׁבֹּלֶת יִמָּלוּ׃ 25 וְאִם־ לֹא
not and-if they-are-circumcised ear-of-grain and-like-head-of they-are-gathered

אֵפוֹ מִי יַכְזִיבֵנִי וְיָשֵׂם לְאַל מִלָּתִי׃
word-of-me to-nothing and-he-will-put he-will-make-a-liar-me who then

25 1 וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר׃ 2 הַמֶּשֶׁל וָפַחַד
and-fear to-cause-to-rule and-he-said the-Shuhite Bildad then-he-answered

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו׃ 3 הֲיֵשׁ מִסְפָּר
number ?-there-is in-high-heaven-of-him peace one-making with-him

לִגְדוּדָיו וְעַל־ מִי לֹא־ יָקוּם אוֹרֵהוּ׃ 4 וּמַה־ יִּצְדַּק
he-is-right then-how light-of-him he-arises not whom and-upon to-troops-of-him

אֱנוֹשׁ עִם־ אֵל וּמַה־ יִּזְכֶּה יְלוּד אִשָּׁה׃ 5 הֵן עַד־
up-to behold woman one-being-born-of he-is-pure and-how God with man

יָרֵחַ וְלֹא יַאֲהִיל וְכוֹכָבִים לֹא־ זַכּוּ בְעֵינָיו׃
in-eyes-of-him they-are-pure not and-stars he-is-bright that-not moon

6 אַף כִּי־ אֱנוֹשׁ רִמָּה וּבֶן־ אָדָם תּוֹלֵעָה׃
worm man and-son-of maggot man how-much-less

26 1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 מָה־ עָזַרְתָּ לְלֹא־ כֹחַ
power to-no you-have-helped how and-he-said Job then-he-answered

הוֹשַׁעְתָּ זְרוֹעַ לֹא־ עֹז׃ 3 מַה־ יָּעַצְתָּ לְלֹא
to-no you-have-given-counsel how strength no arm you-have-saved

חָכְמָה וְתוּשִׁיָּה לָרֹב הוֹדָעְתָּ׃ 4 אֶת־
— you-have-made-known to-the-abundance and-sound-knowledge wisdom

מִי הִגַּדְתָּ מִלִּין וְנִשְׁמַת־ [a]מִי יָצְאָה מִמֶּךָּ׃
from-you she-has-gone-out whom and-breath-of words you-have-declared whom

5 הָרְפָאִים יְחוֹלָלוּ מִתַּחַת מַיִם וְשֹׁכְנֵיהֶם׃
and-ones-inhabiting-of-them waters from-under they-tremble the-dead-spirits

6 עָרוֹם שְׁאוֹל נֶגְדּוֹ וְאֵין כְּסוּת לָאֲבַדּוֹן׃ [a]
to-the-Abaddon covering and-there-is-not before-him Sheol naked

7 נֹטֶה צָפוֹן עַל־ תֹּהוּ תֹּלֶה אֶרֶץ עַל־ בְּלִי־ מָה׃
what not on earth hanging emptiness over north stretching-out

8 צֹרֵר־ מַיִם בְּעָבָיו וְלֹא־ נִבְקַע עָנָן תַּחְתָּם׃
under-them cloud he-is-split and-not in-thick-clouds-of-him waters wrapping-up

9 מְאַחֵז פְּנֵי־ כִסֵּה [a]פָּרַשׂ עָלָיו עֲנָנוֹ׃ 10 חָק־
prescription-of cloud-of-him over-him to-spread-out throne *face* covering

חָג עַל־ פְּנֵי־ מַיִם עַד־ תַּכְלִית אוֹר עִם־ חֹשֶׁךְ׃
darkness with light limit-of to waters *face-of* on he-has-circled

11 עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפָפוּ וְיִתְמְהוּ מִגַּעֲרָתוֹ׃
from-rebuke-of-him and-they-are-astounded they-tremble *heaven* pillars-of

12 בְּכֹחוֹ רָגַע הַיָּם וּבְתוּשָׁתוֹ מָחַץ
he-shattered and-by-understanding-of-him the-sea he-stilled by-power-of-him

רָהַב׃ 13 בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה חֹלָלָה יָדוֹ נָחָשׁ
serpent hand-of-him she-pierced fair heavens by-wind-of-him Rahab

בָּרִיחַ׃ 14 הֵן־ אֵלֶּה | קְצוֹת דַּרְכּוֹ וּמַה־ שֵּׁמֶץ דָּבָר
word whisper-of and-how way-of-him edges-of these behold fleeing

נִשְׁמַע־ בּוֹ וְרַעַם גְּבוּרֹתוֹ מִי יִתְבּוֹנָן׃
he-understands who power-of-him but-thunder-of on-him we-hear

27 1 וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר׃ 2 חַי־ אֵל
God alive and-he-said saying-of-him to-take-up Job and-he-did-again

הֵסִיר מִשְׁפָּטִי וְשַׁדַּי הֵמַר נַפְשִׁי׃ 3 כִּי־
for soul-of-me he-has-made-bitter and-Shaddai justice-of-me he-has-removed

3 Is there any number to his armies?
Upon whom does his light not arise?
4 How then can man be in the right before God?
How can he who is born of woman be pure?
5 Behold, even the moon is not bright,
and the stars are not pure in his eyes;
6 how much less man, who is a maggot,
and the son of man, who is a worm!"

Job Replies: God's Majesty Is Unsearchable

26 Then Job answered and said:

2 "How you have helped him who has no power!
How you have saved the arm that has no strength!
3 How you have counseled him who has no wisdom,
and plentifully declared sound knowledge!
4 With whose help have you uttered words,
and whose breath has come out from you?
5 The dead tremble
under the waters and their inhabitants.
6 Sheol is naked before God,[1]
and Abaddon has no covering.
7 He stretches out the north over the void
and hangs the earth on nothing.
8 He binds up the waters in his thick clouds,
and the cloud is not split open under them.
9 He covers the face of the full moon[2]
and spreads over it his cloud.
10 He has inscribed a circle on the face of the waters
at the boundary between light and darkness.
11 The pillars of heaven tremble
and are astounded at his rebuke.
12 By his power he stilled the sea;
by his understanding he shattered Rahab.
13 By his wind the heavens were made fair;
his hand pierced the fleeing serpent.
14 Behold, these are but the outskirts of his ways,
and how small a whisper do we hear of him!
But the thunder of his power who can understand?"

Job Continues: I Will Maintain My Integrity

27 And Job again took up his discourse, and said:

2 "As God lives, who has taken away my right,
and the Almighty, who has made my soul bitter,

[1] Hebrew *him* [2] Or *his throne*

26:4 a cf. 5:10, BHS note a
26:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לְ
26:9 a כֶּסֶה has been proposed
26:12 ק וּבִתְבוּנָתוֹ
26:14 ק דַּרְכָּיו
26:14 ק גְּבוּרוֹתָיו

כָּל־ עֹוד נִשְׁמָתִי בִּי וְרוּחַ אֱלֹוהַ בְּאַפִּי: 4 אִם־
not in-nose-of-me God and-spirit-of in-me breath-of-me still all-of

תְּדַבֵּרְנָה שְׂפָתַי עַוְלָה וְאִם־ יֶהְגֶּה לְשֹׁונִי רְמִיָּה:
deceit he-will-utter not and-tongue-of-me wrong lips-of-me they-will-speak

5 חָלִילָה לִי אִם־ אַצְדִּיק אֶתְכֶם עַד־ אֶגְוַע לֹא־
not I-perish until —you I-declare-right if for-me far-be-it

אָסִיר תֻּמָּתִי מִמֶּנִּי: 6 בְּצִדְקָתִי הֶחֱזַקְתִּי
I-hold-fast on-righteousness-of-me from-me integrity-of-me I-shall-put-aside

וְלֹא אַרְפֶּה לֹא־ יֶחֱרַף לִבָּבִי מִיָּמָי:
from-days-of-me heart-of-me he-reproaches not I-will-let-go-her and-not

7 יְהִי כָרָשָׁע אֹיְבִי וּמִתְקֹומְמַי
and-one-rising-up-of-me one-being-hostile-to-me as-wicked-one let-him-be

כְּעַוָּל: 8 כִּי מַה־ תִּקְוַת חָנֵף כִּי יִבְצַע כִּי
when he-cuts-off when godless-one hope-of what for as-unrighteous-person

יָשֵׁל אֱלֹוהַּ נַפְשֹׁו: 9 הַצַעֲקָתֹו יִשְׁמַע| אֵל כִּי־ תָבֹוא
she-comes when God he-will-hear ?-cry-of-him life-of-him God he-takes-away

עָלָיו צָרָה: 10 אִם־ עַל־ שַׁדַּי יִתְעַנָּג יִקְרָא אֱלֹוהַּ
God he-will-call he-will-delight-himself Shaddai on if distress upon-him

בְּכָל־ עֵת: 11 אֹורֶה אֶתְכֶם בְּיַד־ אֵל אֲשֶׁר עִם־ שַׁדַּי
Shaddai with what God about-hand-of —you I-will-teach time at-all-of

לֹא אְכַחֵד: 12 הֵן־ אַתֶּם כֻּלְּכֶם חֲזִיתֶם וְלָמָּה־ זֶּה הֶבֶל
breath this then-why you-have-seen all-of-you you behold I-will-conceal not

תֶּהְגְּלוּ: 13 זֶה| חֵלֶק־ אָדָם רָשָׁע| עִם־ אֵל וְנַחֲלַת
and-heritage-of God with wicked man portion-of this you-are-vain

עָרִיצִים מִשַּׁדַּי יִקָּחוּ: 14 אִם־ יִרְבּוּ בָנָיו
children-of-him they-multiply if they-receive from-Shaddai oppressive-ones

לְמוֹ־ חָרֶב וְצֶאֱצָאָיו לֹא יִשְׂבְּעוּ־ לָחֶם:
bread they-are-satisfied not *and-what-emerges-of-him* sword for

15 שְׂרִידָיו בַּמָּוֶת יִקָּבֵרוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא תִבְכֶּינָה:
they-weep not and-widows-of-him they-bury in-the-death survivor-of-him

16 אִם־ יִצְבֹּר כֶּעָפָר כֶּסֶף וְכַחֹמֶר יָכִין
he-may-make-rise and-like-the-clay silver like-the-dust he-heaps-up though

מַלְבּוּשׁ: 17 יָכִין וְצַדִּיק יִלְבָּשׁ וְכֶסֶף נָקִי
innocent-one and-silver he-will-wear but-righteous-one he-makes-rise clothing

יַחֲלֹק: 18 בָּנָה כָעָשׁ בֵּיתֹו וּכְסֻכָּה עָשָׂה
he-makes and-like-booth house-of-him like-the-moth he-builds he-will-divide

נֹצֵר: 19 עָשִׁיר יִשְׁכַּב וְלֹא יֵאָסֵף [a] עֵינָיו
eyes-of-him he-shall-be-gathered but-not he-lies-down rich one-keeping-watch

פָּקַח וְאֵינֶנּוּ: 20 תַּשִּׂיגֵהוּ כַמַּיִם בַּלָּהוֹת לַיְלָה
night terrors like-the-waters she-overtakes-him and-there-is-not-him he-opens

גְּנָבַתּוּ סוּפָה: 21 יִשָּׂאֵהוּ קָדִים וְיֵלֵךְ
and-he-goes east-wind he-lifts-up-him storm-wind she-carries-off-him

3 as long as my breath is in me,
and the spirit of God is in my nostrils,
4 my lips will not speak falsehood,
and my tongue will not utter deceit.
5 Far be it from me to say that you are right;
till I die I will not put away my integrity from me.
6 I hold fast my righteousness and will not let it go;
my heart does not reproach me for any of my days.

7 "Let my enemy be as the wicked,
and let him who rises up against me be as the unrighteous.
8 For what is the hope of the godless when God cuts him off,
when God takes away his life?
9 Will God hear his cry
when distress comes upon him?
10 Will he take delight in the Almighty?
Will he call upon God at all times?
11 I will teach you concerning the hand of God;
what is with the Almighty I will not conceal.
12 Behold, all of you have seen it yourselves;
why then have you become altogether vain?

13 "This is the portion of a wicked man with God,
and the heritage that oppressors receive from the Almighty:
14 If his children are multiplied, it is for the sword,
and his descendants have not enough bread.
15 Those who survive him the pestilence buries,
and his widows do not weep.
16 Though he heap up silver like dust,
and pile up clothing like clay,
17 he may pile it up, but the righteous will wear it,
and the innocent will divide the silver.
18 He builds his house like a moth's,
like a booth that a watchman makes.
19 He goes to bed rich, but will do so no more;
he opens his eyes, and his wealth is gone.
20 Terrors overtake him like a flood;
in the night a whirlwind carries him off.
21 The east wind lifts him up and he is gone;

27:15 שְׂרִידָיו ק
27:19 a Septuagint (Syriac), προσθήσει ; יוֹסִיף has been proposed

וְיִשְׁעֲרֵהוּ מִמְּקֹמוֹ׃ 22 וַיִּשְׁלַךְ עָלָיו וְלֹא
and-he-sweeps-away-him out-of-place-of-him and-he-hurls at-him and-not

יַחְמֹל מִיָּדוֹ בָּרוֹחַ יִבְרָח׃ 23 יִשְׁפֹּק עָלָיו[a]
he-has-pity from-power-of-him to-flee he-flees he-claps at-them

כַּפָּיו[b] וְיִשְׁרֹק עָלָיו מִמְּקֹמוֹ׃
hands-of-them and-he-hisses at-him from-place-of-him

28 1 כִּי יֵשׁ לַכֶּסֶף מוֹצָא וּמָקוֹם לַזָּהָב יָזֹקֻּוּ׃ 2 בַּרְזֶל
surely there-is for-the-silver mine and-place for-the-gold they-refine iron

מֵעָפָר יֻקַּח וְאֶבֶן יְצוּקַ[a] נְחוּשָׁה׃ 3 קֵץ| שָׂם
out-of-earth he-is-taken and-stone he-pours-out copper he-is-taken end he-puts

לַחֹשֶׁךְ וּלְכָל־ תַּכְלִית הוּא חוֹקֵר אֶבֶן אֹפֶל
to-the-darkness and-to-all-of limit he search-out stone-of gloom

וְצַלְמָוֶת׃ 4 פָּרַץ נַחַל| מֵעִם־ גָּר
and-deep-darkness he-breaks-open valley from-with one-sojourning
the-being-forgotten

מִנִּי־ רֶגֶל דָּלוּ מֵאֱנוֹשׁ נָעוּ׃ 5 אֶרֶץ מִמֶּנָּה
from foot they-hang-down from-man they-move-to-and-fro earth out-of-her

יֵצֵא־ לֶחֶם וְתַחְתֶּיהָ נֶהְפְּכָה כְּמוֹ־ אֵשׁ׃ 6 מְקוֹם־ סַפִּיר
he-comes-out bread but-under-her he-is-turned as fire place-of sapphire

אַבְנֶיהָ וְעַפְרֹת זָהָב לוֹ׃ 7 נָתִיב לֹא־ יְדָעוֹ עָיִט
he-knows-him not path to-him gold and-dust-of stones-of-her bird-of-prey

וְלֹא שְׁזָפַתּוּ עֵין אַיָּה׃ 8 לֹא־ הִדְרִיכֻהוּ בְּנֵי־
and-not she-has-seen-him eye-of falcon not they-have-trodden-him sons-of

שָׁחַץ לֹא־ עָדָהּ עָלָיו שָׁחַל׃ 9 בַּחַלָמִישׁ שָׁלַח
he-stretches-out not he-passed over-him lion on-the-flint he-hurls-out

יָדוֹ הָפַךְ מִשֹּׁרֶשׁ הָרִים׃ 10 בַּצּוּרוֹת יְאֹרִים בְּקֶעַ
hand-of-him he-overturns from-root mountains canals in-the-rocks

וְכָל־ יְקָר רָאֲתָה עֵינוֹ׃ 11 מִבְּכִי נְהָרוֹת חִבֵּשׁ
and-every-of she-sees precious-thing eye-of-him from-weeping streams he-dams-up

וְהַחָכְמָה תִּמָּצֵא׃ 12 וְאַיֵּה מְקוֹם בִּינָה׃ 13 לֹא־
but-the-wisdom she-shall-be-found and-where place-of understanding not

אֱנוֹשׁ עֶרְכָּהּ וְלֹא תִמָּצֵא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃ 14 תְּהוֹם אָמַר
man value-of-her and-not she-is-found in-land *the-alive* the-deep he-says

לֹא בִי־ הִיא וְיָם אָמַר אֵין עִמָּדִי׃ 15 לֹא־ יִתַּן
not in-me she and-sea he-says there-is-not with-me not he-is-given

סְגוֹר[a] תַּחְתֶּיהָ וְלֹא יִשָּׁקֵל כֶּסֶף מְחִירָהּ׃ 16 לֹא־
enclosure in-place-of-her and-not he-is-weighed silver price-of-her not

תֻּסַּלֶּה בְּכֶתֶם אוֹפִיר בְּשֹׁהַם יְקַר וְסַפִּיר׃ 17 לֹא־
she-is-paid in-gold-of Ophir in-onyx precious or-sapphire not

יַעַרְכֶנָּה זָהָב וּזְכוֹכִית וְתִמּוּרָתָהּ כְּלִי־ פָז׃
he-is-compared-with-her gold and-glass nor-exchange-of-her object-of refined-gold

it sweeps him out of his place.
22 It[1] hurls at him without pity;
he flees from its[2] power in headlong flight.
23 It claps its hands at him
and hisses at him from its place.

Job Continues: Where Is Wisdom?

28 "Surely there is a mine for silver,
and a place for gold that they refine.
2 Iron is taken out of the earth,
and copper is smelted from the ore.
3 Man puts an end to darkness
and searches out to the farthest limit
the ore in gloom and deep darkness.
4 He opens shafts in a valley away from
where anyone lives;
they are forgotten by travelers;
they hang in the air, far away from
mankind; they swing to and fro.
5 As for the earth, out of it comes bread,
but underneath it is turned up as by fire.
6 Its stones are the place of sapphires,[3]
and it has dust of gold.

7 "That path no bird of prey knows,
and the falcon's eye has not seen it.
8 The proud beasts have not trodden it;
the lion has not passed over it.

9 "Man puts his hand to the flinty rock
and overturns mountains by the roots.
10 He cuts out channels in the rocks,
and his eye sees every precious thing.
11 He dams up the streams so that they do
not trickle,
and the thing that is hidden he brings
out to light.

12 "But where shall wisdom be found?
And where is the place of understanding?
13 Man does not know its worth,
and it is not found in the land of the
living.
14 The deep says, 'It is not in me,'
and the sea says, 'It is not with me.'
15 It cannot be bought for gold,
and silver cannot be weighed as its price.
16 It cannot be valued in the gold of Ophir,
in precious onyx or sapphire.
17 Gold and glass cannot equal it,
nor can it be exchanged for jewels of fine
gold.

[1] Or *He* (that is, God); also verse 23 [2] Or *his*; also verse 23
[3] Or *lapis lazuli*; also verse 16

27:23 a = עָלָיו ; cf. 20:23, 22:2
27:23 b probably read כַּפַּיִם
28:2 a יוּצַק has been proposed
28:12 a cf. 5:10, BHS note a
28:15 a = זָהָב סְגוֹר

18 No mention shall be made of coral or of crystal;
the price of wisdom is above pearls.
19 The topaz of Ethiopia cannot equal it,
nor can it be valued in pure gold.

20 "From where, then, does wisdom come?
And where is the place of understanding?
21 It is hidden from the eyes of all living
and concealed from the birds of the air.
22 Abaddon and Death say,
'We have heard a rumor of it with our ears.'

23 "God understands the way to it,
and he knows its place.
24 For he looks to the ends of the earth
and sees everything under the heavens.
25 When he gave to the wind its weight
and apportioned the waters by measure,
26 when he made a decree for the rain
and a way for the lightning of the thunder,
27 then he saw it and declared it;
he established it, and searched it out.
28 And he said to man,
'Behold, the fear of the Lord, that is wisdom,
and to turn away from evil is understanding.'"

Job's Summary Defense

29 And Job again took up his discourse, and said:

2 "Oh, that I were as in the months of old,
as in the days when God watched over me,
3 when his lamp shone upon my head,
and by his light I walked through darkness,
4 as I was in my prime,[1]
when the friendship of God was upon my tent,
5 when the Almighty was yet with me,
when my children were all around me,
6 when my steps were washed with butter,
and the rock poured out for me streams of oil!
7 When I went out to the gate of the city,
when I prepared my seat in the square,
8 the young men saw me and withdrew,
and the aged rose and stood;
9 the princes refrained from talking
and laid their hand on their mouth;

[1] Hebrew *my autumn days*

28:24 a–a כֹּל תּ֫ has been proposed
29:3 b cf. 5:10, BHS note a
29:6 a = בְּחֶמְאָה ; actually written in a few Hebrew manuscripts

18 רָאמוֹת וְגָבִישׁ לֹא יִזָּכֵר וּמֶשֶׁךְ חָכְמָה
wisdom and-price-of he-shall-be-remembered not and-crystal coral

מִפְנִינִים: 19 לֹא־ יַעַרְכֶנָּה פִּטְדַת־ כּוּשׁ בְּכֶתֶם
in-gold Cush topaz-of he-is-compared-with–her not beyond-coral-pearls

טָהוֹר לֹא תְסֻלֶּה: 20 וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תָּבוֹא וְאֵי זֶה
this and-where she-comes from-where then-the-wisdom she-is-paid not pure

מְקוֹם בִּינָה: 21 וְנֶעְלָמָה מֵעֵינֵי כָל־ חָי וּמֵעוֹף
and-from-bird-of alive all-of from-eyes-of and-she-is-hidden understanding place-of

הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה: 22 אֲבַדּוֹן וָמָוֶת אָמְרוּ בְאָזְנֵינוּ
with-ears-of–us they-say and-death Abaddon she-is-concealed the-heavens

שָׁמַעְנוּ שִׁמְעָהּ: 23 אֱלֹהִים הֵבִין דַּרְכָּהּ וְהוּא
and-he way-of–her he-understands *God* report-of–her we-have-heard

יָדַע אֶת־ מְקוֹמָהּ: 24 כִּי־ הוּא לִקְצוֹת־ הָאָרֶץ יַבִּיט a תַּחַת
under he-looks the-earth to-ends-of he for place-of–her — he-knows

כָּל־ a הַשָּׁמַיִם יִרְאֶה: 25 לַעֲשׂוֹת לָרוּחַ מִשְׁקָל וּמַיִם
and-waters weight to-the-wind to-do he-sees the-heavens all-of

תִּכֵּן בְּמִדָּה: 26 בַּעֲשׂתוֹ לַמָּטָר חֹק וְדֶרֶךְ
and-way decree for-the-rain when-to-make–him by-measure he-apportioned

לַחֲזִיז קֹלוֹת: 27 אָז רָאָהּ וַיְסַפְּרָהּ הֵכִינָהּ
he-established–her and-he-declared–her he-saw–her then thunders for-lightning-of

וְגַם־ חֲקָרָהּ: 28 וַיֹּאמֶר | לָאָדָם הֵן יִרְאַת אֲדֹנָי הִיא
that Lord fear-of behold to-the-man and-he-said he-searched-out–her and-also

חָכְמָה וְסוּר מֵרָע בִּינָה:
understanding from-evil and-to-turn-aside wisdom

29 1 וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר: 2 מִי־
who and-he-said saying-of–him to-take-up Job and-he-did-again

יִתְּנֵנִי כִּירְחֵי־ קֶדֶם כִּימֵי אֱלוֹהַּ יִשְׁמְרֵנִי:
he-kept-watch-over–me God as-days-of old as-months-of he-shall-give–me

3 בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עָלַי רֹאשִׁי לְאוֹרוֹ b אֶלֶךְ חֹשֶׁךְ:
darkness I-walked to-light-of–him head-of–me upon lamp-of–him when-to-shine–him

4 כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי בִּימֵי חָרְפִּי בְּסוֹד אֱלוֹהַּ עָלַי
upon God when-counsel-of autumn-of–me in-days-of I-was as

אָהֳלִי: 5 בְּעוֹד שַׁדַּי עִמָּדִי סְבִיבוֹתַי נְעָרָי: 6 בִּרְחֹץ
when-to-wash boys-of–me all-around–me with–me Shaddai when-yet tent-of–me

הֲלִיכַי בְּחֶמְאָה a וְצוּר יָצוּק עִמָּדִי פַּלְגֵי־ שָׁמֶן:
oil streams-of with–me he-poured-out and-rock with-butter steps-of–me

7 בְּצֵאתִי שַׁעַר עֲלֵי־ קָרֶת בָּרְחוֹב אָכִין מוֹשָׁבִי:
seat-of–me I-prepared in-the-open-square city at gate when-to-go-out–me

8 רָאוּנִי נְעָרִים וְנֶחְבָּאוּ וְיִשִּׁישִׁים קָמוּ עָמָדוּ:
they-stood they-rose aged-ones and-they-withdrew young-men they-saw–me

9 שָׂרִים עָצְרוּ בְמִלִּים וְכַף יָשִׂימוּ לְפִיהֶם:
voice-of to-mouth-of–them they-laid and-hand in-words they-refrained princes

10 קוֹל־

נְגִידִים נֶחְבָּאוּ וּלְשׁוֹנָם לְחִכָּם דָּבֵקָה׃
leaders they-were-hushed and-tongue-of-them to-roof-of-mouth-of-them she-clung

11 כִּי אֹזֶן שָׁמְעָה וַתְּאַשְּׁרֵנִי וְעַיִן [a] רָאֲתָה
when ear she-heard then-she-called-blessed-me and-eye she-saw

וַתְּעִידֵנִי׃ 12 כִּי־ אֲמַלֵּט עָנִי מְשַׁוֵּעַ וְיָתוֹם
and-she-was-a-witness-me and-she-delivered because poor-one one-crying-for-help and-orphan

וְלֹא־ עֹזֵר לוֹ׃ 13 בִּרְכַּת אֹבֵד עָלַי תָּבֹא
and-not one-helping to-him blessing-of one-perishing upon-me she-came

וְלֵב אַלְמָנָה אַרְנֵן׃ 14 צֶדֶק לָבַשְׁתִּי
and-heart-of widow I-caused-to-sing-for-joy righteousness I-put-on

וַיִּלְבָּשֵׁנִי כִּמְעִיל וְצָנִיף מִשְׁפָּטִי׃ 15 עֵינַיִם הָיִיתִי
and-he-clothed-me like-robe and-turban justice-of-me eyes I-was

לַעִוֵּר וְרַגְלַיִם לַפִּסֵּחַ אָנִי׃ 16 אָב אָנֹכִי לָאֶבְיוֹנִים וְרִב
and-cause *to-the-needy* I father I to-the-lame and-feet to-the-blind

לֹא־ יָדַעְתִּי אֶחְקְרֵהוּ׃ 17 וָאֲשַׁבְּרָה מְתַלְּעוֹת עָוֶל
unrighteous-person fangs-of and-I-broke I-searched-out-him I-knew not

וּמִשִּׁנָּיו אַשְׁלִיךְ טָרֶף׃ 18 וָאֹמַר עִם־ קִנִּי
nest-of-me with then-I-said prey I-made-throw and-from-teeth-of-him

אֶגְוָע וְכַחוֹל אַרְבֶּה יָמִים׃ 19 שָׁרְשִׁי פָּתוּחַ אֵלַי־
to being-open root-of-me days I-shall-multiply and-as-the-sand I-shall-perish

מַיִם וְטַל יָלִין בִּקְצִירִי׃ 20 כְּבוֹדִי חָדָשׁ עִמָּדִי
with-me fresh glory-of-me on-branch-of-me he-spent-the-night and-dew waters

וְקַשְׁתִּי בְיָדִי תַּחֲלִיף׃ 21 לִי־ שָׁמְעוּ וְיִחֲלוּ
and-they-waited they-listened to-me she-is-new in-hand-of-me and-bow-of-me

וְיִדְּמוּ לְמוֹ עֲצָתִי׃ 22 אַחֲרֵי דְבָרִי לֹא יִשְׁנוּ
they-repeated not word-of-me after counsel-of-me for and-they-kept-silent

וְעָלֵימוֹ תִּטֹּף מִלָּתִי׃ 23 וַיְיַחֲלוּ כַּמָּטָר לִי
for-me as-the-rain and-they-waited word-of-me she-dropped and-upon-them

וּפִיהֶם פָּעֲרוּ לְמַלְקוֹשׁ׃ 24 אֶשְׂחַק אֲלֵהֶם לֹא
not to-them I-smiled for-spring-rain they-opened-wide and-mouth-of-them

יַאֲמִינוּ וְאוֹר פָּנַי [a] לֹא יַפִּילוּן׃ 25 אֶבְחַר
I-chose they-cast-down not *face-of-me* and-light-of they-believed

דַּרְכָּם וְאֵשֵׁב רֹאשׁ וְאֶשְׁכֹּן כְּמֶלֶךְ בַּגְּדוּד כַּאֲשֶׁר
like-who among-the-troop like-king and-I-lived chief and-I-sat way-of-them

אֲבֵלִים יְנַחֵם׃
he-comforts mourning-ones

30 1 וְעַתָּה | שָׂחֲקוּ עָלַי צְעִירִים מִמֶּנִּי לְיָמִים אֲשֶׁר־
whom as-to-days more-than-me young-ones at-me they-laugh but-now

מָאַסְתִּי אֲבוֹתָם לָשִׁית עִם־ כַּלְבֵי צֹאנִי׃ 2 גַּם־ כֹּחַ
strength-of also flock-of-me dogs-of with to-set fathers-of-them I-disdained

יְדֵיהֶם לָמָּה לִי עֲלֵימוֹ אָבַד כָּלַח׃ 3 בְּחֶסֶר
in-want vigor he-has-perished on-them to-me to-what hands-of-them

10 the voice of the nobles was hushed,
and their tongue stuck to the roof of their mouth.
11 When the ear heard, it called me blessed,
and when the eye saw, it approved,
12 because I delivered the poor who cried for help,
and the fatherless who had none to help him.
13 The blessing of him who was about to perish came upon me,
and I caused the widow's heart to sing for joy.
14 I put on righteousness, and it clothed me;
my justice was like a robe and a turban.
15 I was eyes to the blind
and feet to the lame.
16 I was a father to the needy,
and I searched out the cause of him whom I did not know.
17 I broke the fangs of the unrighteous
and made him drop his prey from his teeth.
18 Then I thought, 'I shall die in my nest,
and I shall multiply my days as the sand,
19 my roots spread out to the waters,
with the dew all night on my branches,
20 my glory fresh with me,
and my bow ever new in my hand.'
21 "Men listened to me and waited
and kept silence for my counsel.
22 After I spoke they did not speak again,
and my word dropped upon them.
23 They waited for me as for the rain,
and they opened their mouths as for the spring rain.
24 I smiled on them when they had no confidence,
and the light of my face they did not cast down.
25 I chose their way and sat as chief,
and I lived like a king among his troops,
like one who comforts mourners.

30 "But now they laugh at me,
men who are younger than I,
whose fathers I would have disdained
to set with the dogs of my flock.
2 What could I gain from the strength of their hands,
men whose vigor is gone?

29:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יָן —
29:24 a many Hebrew manuscripts, וְלֹא

וּבְכָפֶן גַּלְמוּד הָעֹרְקִים צִיָּה אֶמֶשׁ שׁוֹאָה
and-in-hunger haggard *the-gnawing* dry-landscape darkness-of waste

וּמְשֹׁאָה: 4 הַקֹּטְפִים מַלּוּחַ עֲלֵי־ שִׂיחַ וְשֹׁרֶשׁ רְתָמִים
and-desolation the-ones-plucking saltwort leaves-of bush and-root-of broom-trees

לַחְמָם: 5 מִן־ גֵּו יְגֹרָשׁוּ יָרִיעוּ עָלֵימוֹ
to-be-warm-them from community they-are-driven-out they-shout on-them

כַּגַּנָּב: 6 בַּעֲרוּץ נְחָלִים לִשְׁכֹּן חֹרֵי עָפָר וְכֵפִים: 7 בַּין־
as-the-thief in-gully-of torrents to-dwell holes-of earth and-rocks among

שִׂיחִים יִנְהָקוּ תַּחַת חָרוּל יִסָּפָחוּ: 8 בְּנֵי־ נָבָל גַּם־ בְּנֵי
bushes they-bray under nettle they-are-gathered sons-of foolish also sons-of

בְלִי־ שֵׁם נִכְאוּ מִן־ הָאָרֶץ: 9 וְעַתָּה נְגִינָתָם
name no they-have-been-whipped from the-land and-now song-of-them

הָיִיתִי וָאֶהְיֶה לָהֶם לְמִלָּה: 10 תִּעֲבוּנִי רָחֲקוּ מֶנִּי
I-am and-I-am to-them for-word they-abhor-me they-are-distant from-me

יִתְרָם כִּי־ 11 חֵשְׁכוּ רֹק: לֹא־ וּמִפָּנַי
cord-of-him because they-keep-back spit not *and-from-presence-of-me*

מִפָּנִי וְרֶסֶן וַיְעַנֵּנִי פָּתַח
from-presence-of-me and-restraint and-he-humbled-me he-has-loosened

שִׁלְּחוּ: 12 עַל־ יָמִין פִּרְחַח יָקוּמוּ רַגְלַי שִׁלְּחוּ
they-have-sent-away on right-hand rabble they-rise feet-of-me they-send-away

וַיָּסֹלּוּ 13 נָתְסוּ: אֵידָם אָרְחוֹת עָלַי
and-they-pile-up they-destroy calamity-of-them ways-of against-me

נְתִיבָתִי לְהַוָּתִי יֹעִילוּ לֹא עֹזֵר a לָמוֹ: 14 כְּפֶרֶץ
path-of-me to-calamity-of-me they-promote not one-helping to-them as-breach

רָחָב יֶאֱתָיוּ תַּחַת שֹׁאָה הִתְגַּלְגָּלוּ: 15 הָהְפַּךְ עָלַי
wide they-come in-place-of crash they-roll-on upon-me he-is-turned

בַּלָּהוֹת תִּרְדֹּף b כָּרוּחַ נְדִבָתִי וּכְעָב עָבְרָה
terrors she-pursued as-the-wind honor-of-me and-like-cloud she-has-passed

יִשְׁעָתִי: 16 וְעַתָּה עָלַי תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי
salvation-of-me and-now together-with-me she-is-poured-out soul-of-me

יֹמֵי־ עֹנִי: לַיְלָה 17 עֶצְמַי נָקַר יְאַחֲזוּנִי
days-of affliction night bones-of-me he-pierces they-have-taken-hold-of-me

מֵעָלַי וְעֹרְקַי לֹא יִשְׁכָּבוּן: 18 בְּרַב־
from-on-me and-ones-gnawing-away-of-me not they-rest with-greatness-of

כֹּחַ יִתְחַפָּשׂ לְבוּשִׁי כְּפִי כְּתֹנְתִּי
power he-makes-self-unrecognizable garment-of-me like-edge-of tunic-of-me

יַאַזְרֵנִי: 19 הֹרָנִי לַחֹמֶר וָאֶתְמַשֵּׁל כֶּעָפָר וָאֵפֶר:
he-binds-me he-has-cast-me to-the-mire and-I-have-become like-the-dust and-ash

20 אֲשַׁוַּע אֵלֶיךָ וְלֹא תַעֲנֵנִי עָמַדְתִּי וַתִּתְבֹּנֵן בִּי:
I-cry-for-help to-you and-not you-answer-me I-stand and-you-consider on-me

תֵּהָפֵךְ 21 לְאַכְזָר לִי בְּעֹצֶם יָדְךָ תִּשְׂטְמֵנִי:
you-have-turned to-cruel to-me with-might-of hand-of-you you-are-hostile-me

3 Through want and hard hunger
they gnaw the dry ground by night in
waste and desolation;
4 they pick saltwort and the leaves of bushes,
and the roots of the broom tree for their
food.[1]
5 They are driven out from human company;
they shout after them as after a thief.
6 In the gullies of the torrents they must
dwell,
in holes of the earth and of the rocks.
7 Among the bushes they bray;
under the nettles they huddle together.
8 A senseless, a nameless brood,
they have been whipped out of the land.

9 "And now I have become their song;
I am a byword to them.
10 They abhor me; they keep aloof from me;
they do not hesitate to spit at the sight of
me.
11 Because God has loosed my cord and
humbled me,
they have cast off restraint[2] in my
presence.
12 On my right hand the rabble rise;
they push away my feet;
they cast up against me their ways of
destruction.
13 They break up my path;
they promote my calamity;
they need no one to help them.
14 As through a wide breach they come;
amid the crash they roll on.
15 Terrors are turned upon me;
my honor is pursued as by the wind,
and my prosperity has passed away like a
cloud.

16 "And now my soul is poured out within me;
days of affliction have taken hold of me.
17 The night racks my bones,
and the pain that gnaws me takes no rest.
18 With great force my garment is disfigured;
it binds me about like the collar of my
tunic.
19 God[3] has cast me into the mire,
and I have become like dust and ashes.
20 I cry to you for help and you do not answer
me;
I stand, and you only look at me.
21 You have turned cruel to me;
with the might of your hand you
persecute me.

[1] Or *warmth* [2] Hebrew *the bridle* [3] Hebrew *He*

30:11 יִתְרָי ק
30:13 a עֹזֵר has been proposed
30:15 b תֵּרָדֵף has been proposed

22 תִּשָּׂאֵנִי אֶל־ רוּחַ תַּרְכִּיבֵנִי וְתִמֹגְגֵנִי תּוּשִׁיָּה׃
crash and-you-toss-about-me you-make-ride-me wind to you-lift-up-me

23 כִּי־ יָדַעְתִּי מָוֶת תְּשִׁיבֵנִי וּבֵית מוֹעֵד
appointed-place and-house-of you-shall-drive-back-me death I-know for

לְכָל־ חָי׃ 24 אַךְ לֹא־ בְעִי יִשְׁלַח־ יָד אִם־
if hand he-stretches-out in-ruin not yet alive for-all-of

בְּפִידוֹ לָהֶן שׁוּעַ׃ 25 אִם־ לֹא בָכֵיתִי לְקֹשֵׁה־ יוֹם
day for-hard-of I-wept not if cry-for-help for in-disaster-of-him

עָגְמָה נַפְשִׁי לָאֶבְיוֹן׃ 26 כִּי טוֹב קִוִּיתִי וַיָּבֹא רָע
evil then-he-came I-hoped-for good when for-the-needy-one soul-of-me she-grieved

וְאַיְחַלָה לְאוֹר וַיָּבֹא אֹפֶל׃ 27 מֵעַי רֻתְּחוּ
they-are-in-turmoil insides-of-me thick-darkness then-he-came for-light and-I-waited

וְלֹא־ דָמוּ קִדְּמֻנִי יְמֵי־ עֹנִי׃ 28 קֹדֵר הַלַּכְתִּי
I-go-about one-being-darkened affliction days-of they-meet-me they-are-still and-not

בְּלֹא חַמָּה קַמְתִּי בַקָּהָל אֲשַׁוֵּעַ׃ 29 אָח הָיִיתִי לְתַנִּים
to-jackals I-am brother I-cry-for-help in-the-assembly I-stand sun by-not

וְרֵעַ לִבְנוֹת יְעָנָה׃ 30 עוֹרִי שָׁחַר מֵעָלָי
from-on-me he-turns-black skin-of-me ostrich to-daughters-of and-companion

וְעַצְמִי־ חָרָה מִנִּי־ חֹרֶב׃ 31 וַיְהִי לְאֵבֶל כִּנֹּרִי
lyre-of-me to-mourning and-he-was heat from she-burns and-bone-of-me

וְעֻגָבִי לְקוֹל בֹּכִים׃
ones-weeping to-voice and-pipe-of-me

31 1 בְּרִית כָּרַתִּי לְעֵינָי וּמָה אֶתְבּוֹנֵן עַל־
at I-gaze then-how as-to-eyes-of-me I-have-cut covenant

בְּתוּלָה׃ 2 וּמֶה | חֵלֶק אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְנַחֲלַת שַׁדַּי
Shaddai and-heritage-of from-above God portion-of and-what virgin

מְמֹרְמִים׃ 3 הֲלֹא־ אֵיד לְעַוָּל וְנֵכֶר לְפֹעֲלֵי
for-ones-working-of and-ruin for-unrighteous-person calamity ?-not *from-on-high*

אָוֶן׃ 4 הֲלֹא־ הוּא יִרְאֶה דְּרָכָי וְכָל־ צְעָדַי יְסַפֵּר׃
he-counts steps-of-me and-all-of ways-of-me he-sees he ?-not iniquity

5 אִם־ הָלַכְתִּי עִם־ שָׁוְא וַתָּחָשׁ עַל־ מִרְמָה
deceit to and-she-has-hastened falsehood with I-have-walked if

רַגְלִי׃ 6 יִשְׁקְלֵנִי בְמֹאזְנֵי־ צֶדֶק וְיֵדַע אֱלוֹהַּ
God and-let-him-know righteousness in-balances-of let-him-weigh-me foot-of-me

תֻּמָּתִי׃ 7 אִם תֵּטֶה אַשֻּׁרִי מִנִּי הַדָּרֶךְ וְאַחַר
and-after the-way from step-of-me she-has-turned-aside if integrity-of-me

עֵינַי הָלַךְ לִבִּי וּבְכַפַּי דָּבַק מאום׃ [a]
spot he-has-clung and-in-hands-of-me heart-of-me he-has-gone eyes-of-me

8 אֶזְרְעָה וְאַחֵר יֹאכֵל וְצֶאֱצָאַי יְשֹׁרָשׁוּ׃
let-them-be-rooted-out and-what-emerges-of-me let-him-eat and-another let-me-sow

9 אִם־ נִפְתָּה לִבִּי עַל־ אִשָּׁה וְעַל־ פֶּתַח
door-of and-at woman at heart-of-me he-has-been-enticed-by-self if

22 You lift me up on the wind; you make me
ride on it,
and you toss me about in the roar of the
storm.
23 For I know that you will bring me to death
and to the house appointed for all living.

24 "Yet does not one in a heap of ruins stretch
out his hand,
and in his disaster cry for help?[1]
25 Did not I weep for him whose day was
hard?
Was not my soul grieved for the needy?
26 But when I hoped for good, evil came,
and when I waited for light, darkness
came.
27 My inward parts are in turmoil and never
still;
days of affliction come to meet me.
28 I go about darkened, but not by the sun;
I stand up in the assembly and cry for
help.
29 I am a brother of jackals
and a companion of ostriches.
30 My skin turns black and falls from me,
and my bones burn with heat.
31 My lyre is turned to mourning,
and my pipe to the voice of those who
weep.

Job's Final Appeal

31 "I have made a covenant with my eyes;
how then could I gaze at a virgin?
2 What would be my portion from God
above
and my heritage from the Almighty on
high?
3 Is not calamity for the unrighteous,
and disaster for the workers of iniquity?
4 Does not he see my ways
and number all my steps?
5 "If I have walked with falsehood
and my foot has hastened to deceit;
6 (Let me be weighed in a just balance,
and let God know my integrity!)
7 if my step has turned aside from the way
and my heart has gone after my eyes,
and if any spot has stuck to my hands,
8 then let me sow, and another eat,
and let what grows for me[2] be rooted out.
9 "If my heart has been enticed toward a
woman,

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] Or *let my descendants*

30:22 תּוּשִׁיָּה׃ ק
31:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מְאוּם

and I have lain in wait at my neighbor's door,
10 then let my wife grind for another,
and let others bow down on her.
11 For that would be a heinous crime;
that would be an iniquity to be punished by the judges;
12 for that would be a fire that consumes as far as Abaddon,
and it would burn to the root all my increase.

13 "If I have rejected the cause of my manservant or my maidservant,
when they brought a complaint against me,
14 what then shall I do when God rises up?
When he makes inquiry, what shall I answer him?
15 Did not he who made me in the womb make him?
And did not one fashion us in the womb?

16 "If I have withheld anything that the poor desired,
or have caused the eyes of the widow to fail,
17 or have eaten my morsel alone,
and the fatherless has not eaten of it
18 (for from my youth the fatherless[1] grew up with me as with a father,
and from my mother's womb I guided the widow[2]),
19 if I have seen anyone perish for lack of clothing,
or the needy without covering,
20 if his body has not blessed me,[3]
and if he was not warmed with the fleece of my sheep,
21 if I have raised my hand against the fatherless,
because I saw my help in the gate,
22 then let my shoulder blade fall from my shoulder,
and let my arm be broken from its socket.
23 For I was in terror of calamity from God,
and I could not have faced his majesty.

24 "If I have made gold my trust
or called fine gold my confidence,
25 if I have rejoiced because my wealth was abundant
or because my hand had found much,
26 if I have looked at the sun[4] when it shone,
or the moon moving in splendor,
27 and my heart has been secretly enticed,
and my mouth has kissed my hand,

[1] Hebrew *he* [2] Hebrew *her* [3] Hebrew *if his loins have not blessed me* [4] Hebrew *the light*

רֵעִי אָרַבְתִּי: 10 תִּטְחַן לְאַחֵר אִשְׁתִּי וְעָלֶיהָ
neighbor-of-me I-have-lain-in-wait 10 let-her-grind for-another wife-of-me and-on-her

יִכְרְעוּן אֲחֵרִין: 11 כִּי־ הִוא זִמָּה וְהִיא עָוֹן פְּלִילִים:
let-them-bow-down other-ones 11 for he depravity and-she iniquity judges

12 כִּי אֵשׁ הִיא עַד־ אֲבַדּוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל־ תְּבוּאָתִי
12 for fire that as-far-as Abaddon she-consumes and-in-all-of produce-of-me

תְּשָׁרֵשׁ: 13 אִם־ אֶמְאַס מִשְׁפַּט עַבְדִּי
she-roots 13 if I-have-rejected cause-of male-servant-of-me

וַאֲמָתִי בְּרִבָּם עִמָּדִי: 14 וּמָה אֶעֱשֶׂה כִּי־
or-female-servant-of-me when-dispute-of-them with-me 14 then-what I-shall-do when

יָקוּם אֵל וְכִי־ יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבֶנּוּ: 15 הֲלֹא־
God he-rises and-when he-investigates what I-shall-return-him 15 ?-not

בַּבֶּטֶן עָשַׂנִי עֹשֵׂהוּ וַיְכֻנֵנוּ בָּרֶחֶם
in-the-womb one-making-of-me he-made-him and-he-established-us in-the-womb

אֶחָד: 16 אִם־ אֶמְנַע מֵחֵפֶץ דַּלִּים וְעֵינֵי אַלְמָנָה
one 16 if I-have-withheld from-desire-of poor-ones and-eyes-of widow

אֲכַלֶּה: 17 וְאֹכַל פִּתִּי לְבַדִּי וְלֹא־ אָכַל
I-have-caused-to-fail 17 or-I-have-eaten morsel-of-me alone-me or-not he-has-eaten

יָתוֹם מִמֶּנָּה: 18 כִּי מִנְּעוּרַי גְּדָלַנִי כְּאָב וּמִבֶּטֶן
from-her orphan 18 for *from-youth-of-me* he-grew-me as-father and-from-womb-of

אִמִּי אַנְחֶנָּה: 19 אִם־ אֶרְאֶה אוֹבֵד מִבְּלִי לְבוּשׁ
mother-of-me I-guided-her 19 if I-have-seen one-perishing from-lack-of clothing

וְאֵין כְּסוּת לָאֶבְיוֹן: 20 אִם־ לֹא בֵרְכוּנִי
or-there-is-not covering to-the-needy 20 if not they-have-blessed-me

חֲלָצָו וּמִגֵּז כְּבָשַׂי יִתְחַמָּם:
reproductive-area-of-him and-from-fleece-of sheep-of-me he-was-continually-warmed

21 אִם־ הֵנַפְתִּי עַל־ יָתוֹם יָדִי כִּי־ אֶרְאֶה בַּשָּׁעַר
21 if I-have-raised against orphan hand-of-me because I-saw in-the-gate

עֶזְרָתִי: 22 כְּתֵפִי מִשִּׁכְמָה תִּפּוֹל וְאֶזְרֹעִי
help-of-me 22 shoulder-blade-of-me from-shoulder-of-her let-her-fall and-arm-of-me

מִקָּנָה תִּשָּׁבֵר: 23 כִּי פַחַד אֵלַי אֵיד אֵל
from-socket-of-her let-her-be-broken 23 for terror to-me calamity-of God

וּמִשְּׂאֵתוֹ לֹא אוּכָל: 24 אִם־ שַׂמְתִּי זָהָב כִּסְלִי
and-from-majesty-of-him I-was-able not 24 if I-have-made gold trust-of-me

וְלַכֶּתֶם אָמַרְתִּי מִבְטַחִי: 25 אִם־ אֶשְׂמַח כִּי־
and-to-the-gold I-said confidence-of-me 25 if I-have-rejoiced because

רַב חֵילִי וְכִי־ כַבִּיר מָצְאָה יָדִי: 26 אִם־
abundant wealth-of-me or-because much she-had-found hand-of-me 26 if

אֶרְאֶה אוֹר כִּי יָהֵל וְיָרֵחַ יָקָר הֹלֵךְ:
I-have-looked-at light when he-shone and-moon in-splendor going

27 וַיִּפְתְּ בַּסֵּתֶר לִבִּי וַתִּשַּׁק יָדִי
27 and-he-has-been-enticed in-the-secret-of heart-of-me and-she-kissed hand-of-me

31:11 היא ק
31:11 וְהִוא ק
31:20 חֲלָצָיו ק

לְפִי׃ 28גַּם־ הוּא עָוֹן פְּלִילִי כִּי־ כִחַשְׁתִּי
I-would-have-dealt-falsely for judged iniquity he also to-mouth-of-me

לָאֵל מִמָּעַל׃ 29אִם־ אֶשְׂמַח בְּפִיד מְשַׂנְאִי
one-hating-of-me at-ruin-of I-have-rejoiced if from-above to-God

וְהִתְעָרְרְתִּי a כִּי־ מְצָאוֹ רָע׃ 30וְלֹא־ נָתַתִּי לַחֲטֹא
to-sin I-have-given and-not evil he-found-him when or-I-stirred-up-self

חִכִּי׃ לִשְׁאֹל בְּאָלָה נַפְשׁוֹ׃ 31אִם־ לֹא אָמְרוּ
they-have-said not if life-of-him with-curse to-ask roof-of-mouth-of-me

מִתֵּי אָהֳלִי מִי־ יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׂבָּע׃
men-of tent-of-me who he-shall-give from-meat-of-him not being-satisfied

בַּחוּץ לֹא־ יָלִין גֵּר דְּלָתַי לָאֹרַח a אֶפְתָּח׃ 32
in-the-street not he-lodged sojourner doors-of-me to-the-path I-have-opened

אִם־ כִּסִּיתִי כְאָדָם פִּשָׁעַי לִטְמֹן בְּחִבִּי׃ 33
if I-have-concealed man transgressions-of-me to-hide in-bosom-of-me

עֲוֹנִי׃ כִּי אֶעֱרוֹץ| הָמוֹן רַבָּה וּבוּז־ מִשְׁפָּחוֹת 34
iniquity-of-me because I-dreaded great multitude and-contempt-of families

יִחְּתֵנִי וָאֶדֹּם לֹא־ אֵצֵא פָּתַח׃ 35מִי יִתֶּן־
he-terrified-me so-that-I-kept-silent not I-went-out door who he-shall-give

לִי| שֹׁמֵעַ לִי הֵן־ תָּוִי שַׁדַּי יַעֲנֵנִי
let-him-answer-me Shaddai signature-of-me behold to-me hearing to-me

וְסֵפֶר כָּתַב אִישׁ רִיבִי׃ 36אִם־ לֹא עַל־
on not not strife-of-me man-of he-had-written and-document

שִׁכְמִי אֶשָּׂאֶנּוּ עֲטָרוֹת a אֶעְנְדֶנּוּ לִי׃ 37מִסְפַּר
quantity-of to-me *crown* I-will-bind-him I-will-carry-him shoulder-of-me

צַעֲדַי אַגִּידֶנּוּ כְּמוֹ־ נָגִיד אֲקָרְבֶנּוּ׃ 38אִם־ עָלַי
against-me if I-approach-him prince like I-tell-him steps-of-me

אַדְמָתִי תִזְעַק וְיַחַד תְּלָמֶיהָ יִבְכְּיוּן׃ 39אִם־
if they-have-wept furrows-of-her and-together she-has-cried-out land-of-me

כֹּחָהּ אָכַלְתִּי בְלִי־ כֶסֶף וְנֶפֶשׁ בְּעָלֶיהָ
owners-of-her and-person-of silver no I-have-eaten strength-of-her

הִפָּחְתִּי׃ חִטָּה| 40תַּחַת יֵצֵא חוֹחַ וְתַחַת־ שְׂעֹרָה
barley and-in-place thistle let-him-go-out wheat in-place-of I-have-made-gasp

בָּאְשָׁה תַּמּוּ דִּבְרֵי אִיּוֹב׃
Job words-of they-are-finished foul-weeds

32 1וַיִּשְׁבְּתוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה מֵעֲנוֹת אֶת־ אִיּוֹב
Job — from-to-answer the-these the-men three-of so-they-ceased

כִּי הוּא צַדִּיק בְּעֵינָיו׃ 2וַיִּחַר אַף| אֱלִיהוּא בֶן־
son-of Elihu nose-of then-he-burned in-eyes-of-him righteous-one he because

בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי מִמִּשְׁפַּחַת רָם בְּאִיּוֹב חָרָה אַפּוֹ עַל־
on nose-of-him he-burned at-Job Ram from-family-of the-Buzite Barachel

צַדְּקוֹ נַפְשׁוֹ מֵאֱלֹהִים׃ 3וּבִשְׁלֹשֶׁת רֵעָיו׃
friends-of-him and-at-three-of *more-than-God* self-of-him to-consider-self-right-him

28 this also would be an iniquity to be punished by the judges,
for I would have been false to God above.

29 "If I have rejoiced at the ruin of him who hated me,
or exulted when evil overtook him
30 (I have not let my mouth sin
by asking for his life with a curse),
31 if the men of my tent have not said,
'Who is there that has not been filled with his meat?'
32 (the sojourner has not lodged in the street;
I have opened my doors to the traveler),
33 if I have concealed my transgressions as others do[1]
by hiding my iniquity in my heart,
34 because I stood in great fear of the multitude,
and the contempt of families terrified me,
so that I kept silence, and did not go out of doors—
35 Oh, that I had one to hear me!
(Here is my signature! Let the Almighty answer me!)
Oh, that I had the indictment written by my adversary!
36 Surely I would carry it on my shoulder;
I would bind it on me as a crown;
37 I would give him an account of all my steps;
like a prince I would approach him.
38 "If my land has cried out against me
and its furrows have wept together,
39 if I have eaten its yield without payment
and made its owners breathe their last,
40 let thorns grow instead of wheat,
and foul weeds instead of barley."

The words of Job are ended.

Elihu Rebukes Job's Three Friends

32 So these three men ceased to answer Job, because he was righteous in his own eyes. 2 Then Elihu the son of Barachel the Buzite, of the family of Ram, burned with anger. He burned with anger at Job because he justified himself rather than God. 3 He burned

[1] Or *as Adam did*

31:32 a רֵחַ — has been proposed; cf. most versions
31:36 a 2 Hebrew manuscripts, עֲטֶרֶת

with anger also at Job's three friends because they had found no answer, although they had declared Job to be in the wrong. 4 Now Elihu had waited to speak to Job because they were older than he. 5 And when Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, he burned with anger.

6 And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said:

"I am young in years,
and you are aged;
therefore I was timid and afraid
to declare my opinion to you.
7 I said, 'Let days speak,
and many years teach wisdom.'
8 But it is the spirit in man,
the breath of the Almighty, that makes
him understand.
9 It is not the old[1] who are wise,
nor the aged who understand what is
right.
10 Therefore I say, 'Listen to me;
let me also declare my opinion.'

11 "Behold, I waited for your words,
I listened for your wise sayings,
while you searched out what to say.
12 I gave you my attention,
and, behold, there was none among you
who refuted Job
or who answered his words.
13 Beware lest you say, 'We have found
wisdom;
God may vanquish him, not a man.'
14 He has not directed his words against me,
and I will not answer him with your
speeches.

15 "They are dismayed; they answer no more;
they have not a word to say.
16 And shall I wait, because they do not
speak,
because they stand there, and answer no
more?
17 I also will answer with my share;
I also will declare my opinion.
18 For I am full of words;
the spirit within me constrains me.
19 Behold, my belly is like wine that has no
vent;
like new wineskins ready to burst.

[1] Hebrew *many* [in years]

חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא־מָצְאוּ מַעֲנֶה
he-burned nose-of-him on that not they-found answer

וַיַּרְשִׁיעוּ אֶת־אִיּוֹב: 4 וְאֱלִיהוּ חִכָּה אֶת־
— he-had-declared-guilty though-they-had-waited-for now-Elihu Job —

אִיּוֹב בִּדְבָרִים כִּי זְקֵנִים־הֵמָּה מִמֶּנּוּ לְיָמִים:
Job in-words because *old* they more-than-him as-to-days

5 וַיַּרְא אֱלִיהוּא כִּי אֵין מַעֲנֶה בְּפִי שְׁלֹשֶׁת
when-he-saw Elihu that there-is-not answer in-mouth-of three-of

הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר אַפּוֹ: 6 וַיַּעַן אֱלִיהוּא בֶּן־
the-men then-he-burned nose-of-him and-he-answered Elihu son-of

בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי וַיֹּאמַר צָעִיר אָנִי לְיָמִים וְאַתֶּם יְשִׁישִׁים עַל־
Barachel the-Buzite and-he-said young I as-to-years and-you *aged* upon

כֵּן זָחַלְתִּי וָאִירָא מֵחַוֹּת דֵּעִי אֶתְכֶם:
thus I-was-anxious and-I-was-afraid from-to-declare knowledge-of-me —you

7 אָמַרְתִּי יָמִים יְדַבֵּרוּ וְרֹב שָׁנִים יוֹדִיעוּ חָכְמָה:
I-said days let-them-speak and-multitude-of years let-them-make-know wisdom

8 אָכֵן רוּחַ־הִיא בֶּאֱנוֹשׁ וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּבִינֵם:
however she spirit in-man she Shaddai and-breath-of she-makes-understand-them

9 לֹא־רַבִּים[a] יֶחְכָּמוּ וּזְקֵנִים לֹא יָבִינוּ מִשְׁפָּט: 10 לָכֵן
not *many*[a] they-are-wise *nor-aged* they-understand justice for-thus

אָמַרְתִּי שִׁמְעָה־[a]לִּי אֲחַוֶּה דֵּעִי אַף־אֲנִי:
I-say listen[a] to-me let-me-declare knowledge-of-me also I

11 הֵן הוֹחַלְתִּי לְדִבְרֵיכֶם אֲאֲזִין עַד־תְּבוּנֹתֵיכֶם עַד־
behold I-waited for-words-of-you I-listened to wise-sayings-of-you while

תַּחְקְרוּן מִלִּין: 12 וְעַדֵיכֶם אֶתְבּוֹנָן וְהִנֵּה אֵין
words you-searched-out and-to-you I-directed-my-attention and-behold there-is-not

לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנֶה אַמָּרָיו מִכֶּם: 13 פֶּן־תֹּאמְרוּ
to-Job one-refuting one-answering words-of-him from-you lest you-say

מָצָאנוּ חָכְמָה אֵל יִדְּפֶנּוּ לֹא־אִישׁ: 14 וְלֹא־
we-have-found wisdom God may-he-destroy-him not man and-not

עָרַךְ אֵלַי מִלִּין וּבְאִמְרֵיכֶם לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ:
he-directed against-me words and-with-words-of-you not I-will-return-him

15 חַתּוּ לֹא־עָנוּ עוֹד הֶעְתִּיקוּ מֵהֶם מִלִּים:
they-are-dismayed not they-answer more they-fail from-them words

16 וְהוֹחַלְתִּי כִּי־לֹא יְדַבֵּרוּ כִּי עָמְדוּ לֹא־עָנוּ
and-I-shall-wait because they-speak not because they-stand not they-answer

עוֹד: 17 אַעֲנֶה אַף־אֲנִי חֶלְקִי אֲחַוֶּה דֵּעִי אַף־
more I-will-answer also I share-of I-will-declare knowledge-of-me also

אָנִי: 18 כִּי מָלֵתִי מִלִּים הֶצִיקַתְנִי רוּחַ בִּטְנִי: 19 הִנֵּה־
I for I-am-full words she-constrains-me spirit-of belly-of-me behold

בִטְנִי כְּיַיִן לֹא־יִפָּתֵחַ כְּאֹבוֹת חֲדָשִׁים יִבָּקֵעַ:
belly-of-me like-wine not he-is-open like-wineskins new he-is-to-burst

32:9 a perhaps read רַבֵּי יָמִים
32:10 a 2 Hebrew manuscripts, most versions, שִׁמְעוּ

20 אֲדַבְּרָה וְיִרְוַח־ לִי אֶפְתַּח שְׂפָתָי
lips-of-me let-me-open for-me that-I-may-find-relief let-me-speak

וְאֶעֱנֶה: 21 אַל־ נָא אֶשָּׂא פְּנֵי־ אִישׁ וְאֶל־ אָדָם לֹא
not person or-to man *face-of* I-will-lift-up now not and-let-me-answer

אֲכַנֶּה: 22 כִּי לֹא יָדַעְתִּי אֲכַנֶּה כִּמְעַט יִשָּׂאֵנִי
he-would-take-up-me as-little I-flatter I-know not for I-will-bestow-flattery

עֹשֵׂנִי:
one-Making-me

33 1 וְאוּלָם שְׁמַע־ נָא אִיּוֹב מִלָּי וְכָל־ דְּבָרַי
words-of-me and-all-of words-of-me Job now hear but-however

הַאֲזִינָה: 2 הִנֵּה־ נָא פָּתַחְתִּי פִּי דִּבְּרָה לְשׁוֹנִי
tongue-of-me she-speaks mouth-of-me I-open please behold listen

בְּחִכִּי: 3 יְשָׁר־ לִבִּי אֲמָרַי וְדַעַת
and-to-know words-of-me heart-of-me uprightness-of in-roof-of-mouth-of-me

שְׂפָתַי בָּרוּר מִלֵּלוּ: 4 רוּחַ־ אֵל עָשָׂתְנִי וְנִשְׁמַת
and-breath-of she-has-made-me God Spirit-of they-speak being-pure lips-of-me

שַׁדַּי תְּחַיֵּנִי: 5 אִם־ תּוּכַל הֲשִׁיבֵנִי עֶרְכָה לְפָנַי
before-me set-in-order return-me you-are-able if she-makes-alive-me Shaddai

הִתְיַצָּבָה: 6 הֵן־ אֲנִי כְּפִיךָ לָאֵל מֵחֹמֶר קֳרַצְתִּי
I-was-pinched-off from-clay to-God as-mouth-of-you I behold take-your-stand

גַּם־ אֲנִי: 7 הִנֵּה אֵמָתִי לֹא תְבַעֶתְךָ וְאַכַּפִּי
and-hand-of-me she-is-to-terrify-you not fear-of-me behold I also

עָלֶיךָ לֹא־ יִכְבָּד: 8 אַךְ אָמַרְתָּ בְּאָזְנָי וְקוֹל
and-sound-of in-ears-of-me you-have-said surely he-will-be-heavy not upon-you

מִלִּין אֶשְׁמָע: 9 זַךְ אֲנִי בְּלִי פָשַׁע חַף אָנֹכִי וְלֹא עָוֹן
iniquity and-not I clean transgression no I pure I-have-heard words

לִי: 10 הֵן תְּנוּאוֹת עָלַי יִמְצָא יַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב
for-one-being-hostile he-counts-me he-finds against-me occasions behold to-me

לוֹ: 11 יָשֵׂם בַּסַּד רַגְלָי יִשְׁמֹר כָּל־ אָרְחֹתָי: 12 הֵן־
behold paths-of-me all-of he-watches feet-of-me in-the-block he-puts to-him

זֹאת לֹא־ צָדַקְתָּ אֶעֱנְךָ כִּי־ יִרְבֶּה אֱלוֹהַּ[a]
God he-is-great for I-will-answer-you you-are-right not this

מֵאֱנוֹשׁ: 13 מַדּוּעַ אֵלָיו רִיבוֹתָ כִּי כָל־ דְּבָרָיו לֹא־
not words-of-him all-of that you-contend against-him why more-than-man

יַעֲנֶה: 14 כִּי־ בְאַחַת יְדַבֵּר־ אֵל וּבִשְׁתַּיִם לֹא יְשׁוּרֶנָּה:
he-perceives-her not and-in-two God he-speaks in-one for he-will-answer

15 בַּחֲלוֹם | חֶזְיוֹן[a] לַיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־ אֲנָשִׁים
men on deep-sleep when-to-fall night vision-of in-the-dream

בְּתְנוּמוֹת עֲלֵי מִשְׁכָּב: 16 אָז יְגַלֶּה אֹזֶן אֲנָשִׁים
men ear-of he-opens then bed on *when-slumber*

וּבְמוֹסָרָם יַחְתֹּם: 17 לְהָסִיר אָדָם מַעֲשֶׂה[a] וְגֵוָה
and-pride deed man to-turn-aside he-seals and-with-warning-of-them

20 I must speak, that I may find relief;
I must open my lips and answer.
21 I will not show partiality to any man
or use flattery toward any person.
22 For I do not know how to flatter,
else my Maker would soon take me away.

Elihu Rebukes Job

33 "But now, hear my speech, O Job,
and listen to all my words.
2 Behold, I open my mouth;
the tongue in my mouth speaks.
3 My words declare the uprightness of my
heart,
and what my lips know they speak
sincerely.
4 The Spirit of God has made me,
and the breath of the Almighty gives me
life.
5 Answer me, if you can;
set your words in order before me; take
your stand.
6 Behold, I am toward God as you are;
I too was pinched off from a piece of clay.
7 Behold, no fear of me need terrify you;
my pressure will not be heavy upon you.

8 "Surely you have spoken in my ears,
and I have heard the sound of your
words.
9 You say, 'I am pure, without transgression;
I am clean, and there is no iniquity in
me.
10 Behold, he finds occasions against me,
he counts me as his enemy,
11 he puts my feet in the stocks
and watches all my paths.'

12 "Behold, in this you are not right. I will
answer you,
for God is greater than man.
13 Why do you contend against him,
saying, 'He will answer none of man's[1]
words'?[2]
14 For God speaks in one way,
and in two, though man does not
perceive it.
15 In a dream, in a vision of the night,
when deep sleep falls on men,
while they slumber on their beds,
16 then he opens the ears of men
and terrifies them with warnings,
17 that he may turn man aside from his deed

[1] Hebrew *his* [2] Or *He will not answer for any of his own words*

33:12 a cf. 4:9, BHS note a
33:15 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, בְּח׳
33:17 a מִמַּעֲשֵׂהוּ has been proposed (haplography)

and conceal pride from a man;
18 he keeps back his soul from the pit,
his life from perishing by the sword.
19 "Man is also rebuked with pain on his bed
and with continual strife in his bones,
20 so that his life loathes bread,
and his appetite the choicest food.
21 His flesh is so wasted away that it cannot be seen,
and his bones that were not seen stick out.
22 His soul draws near the pit,
and his life to those who bring death.
23 If there be for him an angel,
a mediator, one of the thousand,
to declare to man what is right for him,
24 and he is merciful to him, and says,
'Deliver him from going down into the pit;
I have found a ransom;
25 let his flesh become fresh with youth;
let him return to the days of his youthful vigor';
26 then man[1] prays to God, and he accepts him;
he sees his face with a shout of joy,
and he restores to man his righteousness.
27 He sings before men and says:
'I sinned and perverted what was right,
and it was not repaid to me.
28 He has redeemed my soul from going down into the pit,
and my life shall look upon the light.'
29 "Behold, God does all these things,
twice, three times, with a man,
30 to bring back his soul from the pit,
that he may be lighted with the light of life.
31 Pay attention, O Job, listen to me;
be silent, and I will speak.
32 If you have any words, answer me;
speak, for I desire to justify you.
33 If not, listen to me;
be silent, and I will teach you wisdom."

Elihu Asserts God's Justice

34 Then Elihu answered and said:

2 "Hear my words, you wise men,
and give ear to me, you who know;
3 for the ear tests words
as the palate tastes food.

[1] Hebrew *he*

מִגֶּבֶר יְכַסֶּה׃ 18 יַחְשֹׂךְ נַפְשׁוֹ מִנִּי־ שָׁחַת וְחַיָּתוֹ
and-life-of-him pit from soul-of-him he-keeps-back he-conceals from-man

מֵעֲבֹר בַּשָּׁלַח׃ 19 וְהוּכַח בְּמַכְאוֹב עַל־ מִשְׁכָּבוֹ
bed-of-him on with-pain and-he-is-reproved by-the-river from-to-pass-over

וְרִיב עֲצָמָיו אֵתָן׃ 20 וְזֵהֲמַתּוּ חַיָּתוֹ
life-of-him so-that-she-makes-loathsome-him continual bones-of-him and-strife

לֶחֶם וְנַפְשׁוֹ מַאֲכַל תַּאֲוָה׃ 21 יֻכַל בְּשָׂרוֹ
flesh-of-him he-is-finished yearning food-of and-soul-of-him bread

מֵרְאִי וְשָׁפְיוּ עַצְמוֹתָיו לֹא רֹאוּ׃ 22 וַתִּקְרַב
and-she-draws-near they-were-seen not bones-of-him and-bare beyond-sight

לַשַּׁחַת נַפְשׁוֹ וְחַיָּתוֹ לַמְמִתִים׃ 23 אִם־ יֵשׁ
there-is if to-the-ones-bringing-death and-life-of-him soul-of-him to-the-pit

עָלָיו | מַלְאָךְ מֵלִיץ אֶחָד מִנִּי־ אֶלֶף לְהַגִּיד לְאָדָם
to-man to-declare thousand from one one-mediating angel over-him

יָשְׁרוֹ׃ 24 וַיְחֻנֶּנּוּ וַיֹּאמֶר פְּדֵהוּ a
deliver-him and-he-says and-he-is-gracious-him uprightness-of-him

מֵרֶדֶת שָׁחַת מָצָאתִי כֹפֶר׃ 25 רָטְפַשׁ בְּשָׂרוֹ
flesh-of-him he-becomes-fresh ransom I-have-found pit from-to-go-down

מִנְּעַר יָשׁוּב לִימֵי עֲלוּמָיו׃ 26 יְעַתֵּר אֶל־ אֱלוֹהַּ |
God to he-prays *vigor-of-him* to-days-of he-returns from-youth

וַיִּרְצֵהוּ וַיַּרְא פָּנָיו בִּתְרוּעָה וַיָּשֶׁב
and-he-restores with-shout *face-of-him* and-he-sees and-he-takes-pleasure-in-him

לֶאֱנוֹשׁ צִדְקָתוֹ׃ 27 יָשֹׁר | עַל־ אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר חָטָאתִי
I-sinned and-he-says men by he-sings righteousness-of-him to-man

וְיָשָׁר הֶעֱוֵיתִי וְלֹא־ שָׁוָה לִי׃ 28 פָּדָה
he-has-redeemed to-me he-was-the-same and-not I-perverted and-right-one

נַפְשִׁי מֵעֲבֹר בַּשָּׁחַת וְחַיָּתִי בָּאוֹר תִּרְאֶה׃
she-shall-look on-the-light and-life-of-me in-the-pit from-to-go-over soul-of-me

29 הֵן־ כָּל־ אֵלֶּה יִפְעַל־ אֵל פְּעָמַיִם שָׁלוֹשׁ עִם־ גָּבֶר׃
man with three twice God he-does these all-of behold

30 לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי־ שָׁחַת לֵאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים׃ b
the-life with-light-of to-be-lighted pit from soul-of-him to-bring-back

31 הַקְשֵׁב אִיּוֹב שְׁמַע־ לִי הַחֲרֵשׁ וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר׃ 32 אִם־
if I-will-speak and-I be-silent to-me listen Job pay-attention

יֵשׁ־ מִלִּין הֲשִׁיבֵנִי דַּבֵּר כִּי־ חָפַצְתִּי צְדָקֶךָּ׃ 33 אִם־
if to-justify-you I-desire for speak return-me words there-are

אַיִן אַתָּה שְׁמַע־ לִי הַחֲרֵשׁ וַאֲאַלֶּפְךָ חָכְמָה׃
wisdom and-I-will-teach-you be-silent to-me listen you there-are-not

34 1 וַיַּעַן אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃ 2 שִׁמְעוּ חֲכָמִים מִלָּי
words-of-me wise-ones hear and-he-said Elihu then-he-answered

וְיֹדְעִים הַאֲזִינוּ לִי׃ 3 כִּי־ אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ יִטְעַם
he-tastes and-palate she-tests words ear for to-me give-ear and-ones-knowing

33:19 רוֹב ק
33:21 וְשָׁפְוּ ק
33:24 a perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts, פָּרְעֵהוּ
33:28 נַפְשׁוֹ ק
33:28 וְחַיָּתוֹ ק
33:30 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַחַיִּים

לֶאֱכֹל: 4 מִשְׁפָּט נִבְחֲרָה־ לָּנוּ נֵדְעָה בֵינֵינוּ מַה־ טּוֹב:
good what among-us let-us-know as-to-us let-us-choose justice to-eat

5 כִּי־ אָמַר אִיּוֹב צָדַקְתִּי וְאֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי:
justice-of-me he-has-removed and-God I-am-righteous Job he-has-said for

6 עַל־ מִשְׁפָּטִי אֲכַזֵּב אָנוּשׁ חִצִּי בְלִי־
no wound-of-arrow-of-me being-incurable I-lie justice-of-me against

פָּשַׁע: 7 מִי־ גֶּבֶר כְּאִיּוֹב יִשְׁתֶּה־ לַּעַג כַּמָּיִם: 8 וְאָרַח
and-he-travels *like-the-water* scorn he-drinks like-Job man who transgression

לַחֶבְרָה עִם־ פֹּעֲלֵי אָוֶן וְלָלֶכֶת עִם־ אַנְשֵׁי־ רֶשַׁע: 9 כִּי־
for wickedness men-of with and-to-walk evil ones-doing-of with to-company

אָמַר לֹא יִסְכָּן־ גֶּבֶר בִּרְצֹתוֹ עִם־ אֱלֹהִים: 10 לָכֵן| אַנְשֵׁי
men-of for-thus *God* with in-to-delight-him man he-profits not he-says

לֵבָב שִׁמְעוּ לִי חָלִלָה לָאֵל מֵרֶשַׁע וְשַׁדַּי מֵעָוֶל:
from-injustice and-Shaddai from-wickedness for-God far-be-it to-me hear heart

11 כִּי פֹעַל[a] אָדָם יְשַׁלֶּם־ לוֹ וְכְאֹרַח אִישׁ
man and-according-to-way-of to-him he-will-repay man work-of for

יַמְצִאֶנּוּ: 12 אַף־ אָמְנָם אֵל לֹא־ יַרְשִׁיעַ
he-will-do-wickedly not God truly also he-will-cause-to-happen-to-him

וְשַׁדַּי לֹא־ יְעַוֵּת מִשְׁפָּט: 13 מִי־ פָקַד עָלָיו
over-him he-assigned-a-position who justice he-will-bend not and-Shaddai

אֶרְצָה וּמִי שָׂם תֵּבֵל כֻּלָּהּ: 14 אִם־ יָשִׂים אֵלָיו לִבּוֹ
heart-of-him to-him he-sets if all-of-her world he-laid and-who earth-DIR

רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף: 15 יִגְוַע כָּל־ בָּשָׂר
flesh all-of he-perishes he-gathers to-him and-breath-of-him spirit-of-him

יַחַד וְאָדָם עַל־ עָפָר יָשׁוּב: 16 וְאִם־ בִּינָה שִׁמְעָה־
hear understanding and-if he-returns dust to and-man together

זֹאת הַאֲזִינָה לְקוֹל מִלָּי: 17 הַאַף שׂוֹנֵא מִשְׁפָּט
justice one-hating-of ?-also words-of-me to-voice-of listen this

יַחֲבוֹשׁ וְאִם־ צַדִּיק כַּבִּיר תַּרְשִׁיעַ: 18 הַאָמַר
?-to-say you-shall-declare-guilty mighty righteous and-if he-shall-he-govern

לְמֶלֶךְ בְּלִיָּעַל רָשָׁע אֶל־ נְדִיבִים: 19 אֲשֶׁר לֹא־ נָשָׂא| פְנֵי
face-of he-lifts-up not who noble-ones to wicked-one worthlessness to-king

שָׂרִים וְלֹא נִכַּר־ שׁוֹעַ לִפְנֵי־ דָל כִּי־ מַעֲשֵׂה
work-of for poor-one before eminent-one he-acknowledges and-not princes

יָדָיו כֻּלָּם: 20 רֶגַע| יָמֻתוּ וַחֲצוֹת לַיְלָה יִגְעֲשׁוּ
they-are-shaken night and-middle-of they-die moment all-of-them hands-of-him

עָם וְיַעֲבֹרוּ וְיָסִירוּ אַבִּיר לֹא בְיָד: 21 כִּי־
for by-hand not *mighty-ones* and-they-shall-turn-aside and-they-pass-away people

עֵינָיו עַל־ דַּרְכֵי־ אִישׁ וְכָל־ צְעָדָיו יִרְאֶה: 22 אֵין־
there-is-not he-sees steps-of-him and-all-of man ways-of on eyes-of-him

חֹשֶׁךְ וְאֵין צַלְמָוֶת לְהִסָּתֵר שָׁם פֹּעֲלֵי אָוֶן: 23 כִּי
for evil ones-doing-of there to-hide-self deep-darkness and-there-is-not darkness

4 Let us choose what is right;
let us know among ourselves what is good.
5 For Job has said, 'I am in the right,
and God has taken away my right;
6 in spite of my right I am counted a liar;
my wound is incurable, though I am without transgression.'
7 What man is like Job,
who drinks up scoffing like water,
8 who travels in company with evildoers
and walks with wicked men?
9 For he has said, 'It profits a man nothing
that he should take delight in God.'

10 "Therefore, hear me, you men of understanding:
far be it from God that he should do wickedness,
and from the Almighty that he should do wrong.
11 For according to the work of a man he will repay him,
and according to his ways he will make it befall him.
12 Of a truth, God will not do wickedly,
and the Almighty will not pervert justice.
13 Who gave him charge over the earth,
and who laid on him[1] the whole world?
14 If he should set his heart to it
and gather to himself his spirit and his breath,
15 all flesh would perish together,
and man would return to dust.

16 "If you have understanding, hear this;
listen to what I say.
17 Shall one who hates justice govern?
Will you condemn him who is righteous and mighty,
18 who says to a king, 'Worthless one,'
and to nobles, 'Wicked man,'
19 who shows no partiality to princes,
nor regards the rich more than the poor,
for they are all the work of his hands?
20 In a moment they die;
at midnight the people are shaken and pass away,
and the mighty are taken away by no human hand.

21 "For his eyes are on the ways of a man,
and he sees all his steps.
22 There is no gloom or deep darkness
where evildoers may hide themselves.

[1] Hebrew lacks *on him*

34:11 a כְּפֹ֣עַל has been proposed

לֹא עַל־ אִישׁ יָשִׁים עֽוֹד לַהֲלֹךְ אֶל־ אֵל בַּמִּשְׁפָּט׃ 24 יָרֹעַ
he-shatters in-the-judgment God to to-go still he-puts man on not

כַּבִּירִים לֹא־ חֵקֶר וַיַּעֲמֵד אֲחֵרִים תַּחְתָּם׃ 25 לָכֵן
to-thus in-place-of-them other-ones and-he-makes-stand searching not *mighty*

יַכִּיר מַעְבָּדֵיהֶם וְהָפַךְ לַיְלָה וְיִדַּכָּאוּ׃
and-they-are-crushed night and-he-overturns works-of-them he-recognizes

תַּחַת־ רְשָׁעִים סְפָקָם בִּמְקוֹם רֹאִים׃ 27 אֲשֶׁר עַל־ כֵּן 26
thus on that *seeing* in-place-of he-strikes-them *wickedness* in-place-of

סָרוּ מֵאַחֲרָיו וְכָל־ דְּרָכָיו לֹא הִשְׂכִּילוּ׃
they-regarded not ways-of-him and-all-of from-behind-him they-turned-aside

לְהָבִיא a עָלָיו צַעֲקַת־ דָּל וְצַעֲקַת עֲנִיִּים יִשְׁמָע׃ 28
he-heard afflicted-ones and-cry-of poor-one cry-of by-him to-cause-to-come

וְהוּא | a יַשְׁקֹט וּמִי יַרְשִׁיעַ וְיַסְתֵּר פָּנִים וּמִי 29
then-who *face* when-he-hides he-declares-guilty then-who he-is-quiet when-he

יְשׁוּרֶנּוּ וְעַל־ גּוֹי וְעַל־ אָדָם יָחַד׃ 30 מִמְלֹךְ אָדָם
man from-to-reign together man or-over nation whether-over he-beholds-him

חָנֵף מִמֹּקְשֵׁי עָם׃ 31 כִּי־ אֶל־ אֵל הֶאָמַר נָשָׂאתִי לֹא
not I-have-lifted-up ?-he-said God to for people from-snares-of godless

אֶחְבֹּל׃ 32 בִּלְעֲדַי אֱחֵזֶה אַתָּה הֹרֵנִי אִם־ עָוֶל
iniquity if teach-me you I-see not I-will-act-corruptly

פָּעַלְתִּי לֹא אֹסִיף׃ 33 הֲמֵעִמְּךָ a יְשַׁלְמֶנָּה כִּי־
because he-will-make-payment-her ?-from-with-you I-will-do-again not I-have-done

מָאַסְתָּ כִּי־ אַתָּה תִבְחַר וְלֹא־ אָנִי וּמַה־ יָּדַעְתָּ b
you-know then-what I and-not you-are-to-choose you for you-reject

דַּבֵּר׃ 34 אַנְשֵׁי לֵבָב יֹאמְרוּ לִי וְגֶבֶר חָכָם שֹׁמֵעַ לִי׃
to-me one-hearing wise and-man to-me they-will-say heart men-of speak

אִיּוֹב 35 לֹא־ בְּדַעַת יְדַבֵּר וּדְבָרָיו לֹא
not and-words-of-him he-speaks with-knowledge not Job

בְּהַשְׂכִּיל׃ 36 אָבִי יִבָּחֵן אִיּוֹב עַד־ נֶצַח עַל־
on end to Job he-were-put-to-the-test would-that with-to-have-insight

תִּשָּׂבַת בְּאַנְשֵׁי־ a אָוֶן׃ 37 כִּי יֹסִיף עָלָיו חַטָּאתוֹ
rebellion sin-of-him to he-adds for iniquity with-men-of answers

בֵּינֵינוּ יִסְפֹּק וְיֶרֶב אֲמָרָיו לָאֵל׃
against-God words-of-him and-he-multiplies he-claps among-us

35 1 וַיַּעַן אֱלִיהוּ וַיֹּאמַר׃ 2 הַזֹּאת חָשַׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט
to-what-is-just you-think ?-this and-he-said Elihu and-he-answered

אָמַרְתָּ צִדְקִי מֵאֵל׃ 3 כִּי־ תֹאמַר מַה־ יִּסְכָּן־ לָךְ
to-you he-is-of-use what you-say that from-God what-is-right-of-me you-say

מָה־ אוֹעִיל מֵחַטָּאתִי׃ 4 אֲנִי אָשִׁיבְךָ מִלִּין וְאֶת־
and— words I-will-return-you I more-than-sin-of-me I-benefit how

רֵעֶיךָ עִמָּךְ׃ 5 הַבֶּט שָׁמַיִם וּרְאֵה וְשׁוּר שְׁחָקִים
clouds and-behold and-see heavens look with-you friends-of-you

23 For God[1] has no need to consider a man further,
that he should go before God in judgment.
24 He shatters the mighty without investigation
and sets others in their place.
25 Thus, knowing their works,
he overturns them in the night, and they are crushed.
26 He strikes them for their wickedness
in a place for all to see,
27 because they turned aside from following him
and had no regard for any of his ways,
28 so that they caused the cry of the poor to come to him,
and he heard the cry of the afflicted—
29 When he is quiet, who can condemn?
When he hides his face, who can behold him,
whether it be a nation or a man?—
30 that a godless man should not reign,
that he should not ensnare the people.

31 "For has anyone said to God,
'I have borne punishment; I will not offend any more;
32 teach me what I do not see;
if I have done iniquity, I will do it no more'?
33 Will he then make repayment to suit you,
because you reject it?
For you must choose, and not I;
therefore declare what you know.[2]
34 Men of understanding will say to me,
and the wise man who hears me will say:
35 'Job speaks without knowledge;
his words are without insight.'
36 Would that Job were tried to the end,
because he answers like wicked men.
37 For he adds rebellion to his sin;
he claps his hands among us
and multiplies his words against God."

Elihu Condemns Job

35 And Elihu answered and said:

2 "Do you think this to be just?
Do you say, 'It is my right before God,'
3 that you ask, 'What advantage have I?
How am I better off than if I had sinned?'
4 I will answer you
and your friends with you.
5 Look at the heavens, and see;

[1] Hebrew *he* [2] The meaning of the Hebrew in verses 29–33 is uncertain

34:28 a 2 Hebrew manuscripts, אליו
34:29 a 1 Hebrew manuscript, יִשְׁקוֹט
34:33 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשַׁלְּ
34:33 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ׳
34:36 a a few Hebrew manuscripts, כְּא

גָּבְהוּ מִמֶּךָּ׃ 6 אִם־ חָטָאתָ מַה־ תִּפְעַל־ בּוֹ
they-are-high more-than-you if you-have-sinned what you-do against-him

וְרַבּוּ פְּשָׁעֶיךָ מַה־ תַּעֲשֶׂה־ לּוֹ׃ 7 אִם־
and-they-are-multiplied transgressions-of-you what you-do to-him if

צָדַקְתָּ מַה־ תִּתֶּן־ לוֹ אוֹ מַה־ מִיָּדְךָ יִקָּח׃
you-are-righteous what you-give to-him or what from-hand-of-you he-receives

לְאִישׁ־ כָּמוֹךָ רִשְׁעֶךָ וּלְבֶן־ אָדָם צִדְקָתֶךָ׃ 8
to-man like-you wickedness-of-you and-to-son-of man righteousness-of-you

מֵרֹב עֲשׁוּקִים יַזְעִיקוּ יְשַׁוְּעוּ מִזְּרוֹעַ רַבִּים׃ 9
from-multitude oppressions they-cry-out they-cry-for-help from-arm-of *great*

וְלֹא־ אָמַר אַיֵּה אֱלוֹהַּ עֹשָׂי נֹתֵן זְמִרוֹת 10
songs one-giving one-Making-of-me God where he-says but-not

בַּלָּיְלָה׃ מְלַפְּנוּ 11 מִבַּהֲמוֹת אֶרֶץ וּמֵעוֹף
in-the-night one-teaching-of-us more-than-beasts-of earth and-more-than-bird-of

הַשָּׁמָיִם יְחַכְּמֵנוּ׃ 12 שָׁם יִצְעֲקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי
the-heavens he-makes-wise-us there they-cry-out but-not he-answers *from-face-of*

גְּאוֹן רָעִים׃ 13 אַךְ־ שָׁוְא לֹא־ יִשְׁמַע | אֵל וְשַׁדַּי לֹא
pride-of evil-ones surely emptiness not he-hears God and-Shaddai not

יְשׁוּרֶנָּה׃ 14 אַף כִּי־ תֹאמַר לֹא תְשׁוּרֶנּוּ דִּין לְפָנָיו
before-him case you-see-him not you-say how-much-less he-regards-her

וְתֹחַל לוֹ׃ 15 וְעַתָּה כִּי־ אַיִן פָּקַד אַפּוֹ
nose-of-her he-punishes there-is-not because and-now for-him and-you-are-waiting

וְלֹא־ יָדַע בַּפֶּשׁ a מְאֹד׃ 16 וְאִיּוֹב הֶבֶל יִפְצֶה־
he-opens breath and-Job very on-the-transgression he-knows and-not

פִּיהוּ בְּבַלִּי־ דַעַת מִלִּין יַכְבִּר׃
he-multiplies words knowledge with-no mouth-of-him

36 1 וַיֹּסֶף אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃ 2 כַּתֵּר־ לִי זְעֵיר
little for-me wait and-he-said Elihu and-he-continued

וַאֲחַוְךָ כִּי עוֹד לֵאלוֹהַּ מִלִּים׃ 3 אֶשָּׂא דֵעִי
knowledge-of-me I-will-take-up words for-God yet for and-I-will-show-you

לְמֵרָחוֹק וּלְפֹעֲלִי אֶתֵּן־ צֶדֶק׃ 4 כִּי־ אָמְנָם לֹא־
not truly for righteousness I-will-put and-to-one-Making-of-me to-from-afar

שֶׁקֶר מְלֵי תְמִים דֵּעוֹת עִמָּךְ׃ 5 הֵן־ אֵל כַּבִּיר
mighty God behold with-you *knowledge* perfect-one-of words-of-me falsehood

וְלֹא יְמָאֵס כַּבִּיר כֹּחַ לֵב׃ 6 לֹא־ יְחַיֶּה רָשָׁע
wicked-one he-keeps-alive not heart strength-of mighty he-despises and-not

וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים יִתֵּן׃ 7 לֹא־ יִגְרַע מִצַּדִּיק עֵינָיו
eyes-of-him from-righteous-one he-diminishes not he-gives afflicted-ones but-justice-of

וְאֶת־ מְלָכִים לַכִּסֵּא וַיּוֹשִׁבֵם לָנֶצַח וַיִּגְבָּהוּ׃
and-they-are-exalted for-eternity and-he-sets-them to-the-throne kings but-with

8 וְאִם־ אֲסוּרִים בַּזִּקִּים יִלָּכְדוּן בַּחַבְלֵי־ עֹנִי׃
affliction in-cords-of they-are-caught in-the-bonds *being-bound* and-if

and behold the clouds, which are higher than you.

6 If you have sinned, what do you accomplish against him?
And if your transgressions are multiplied, what do you do to him?

7 If you are righteous, what do you give to him?
Or what does he receive from your hand?

8 Your wickedness concerns a man like yourself,
and your righteousness a son of man.

9 "Because of the multitude of oppressions people cry out;
they call for help because of the arm of the mighty.[1]

10 But none says, 'Where is God my Maker,
who gives songs in the night,

11 who teaches us more than the beasts of the earth
and makes us wiser than the birds of the heavens?'

12 There they cry out, but he does not answer,
because of the pride of evil men.

13 Surely God does not hear an empty cry,
nor does the Almighty regard it.

14 How much less when you say that you do not see him,
that the case is before him, and you are waiting for him!

15 And now, because his anger does not punish,
and he does not take much note of transgression,[2]

16 Job opens his mouth in empty talk;
he multiplies words without knowledge."

Elihu Extols God's Greatness

36 And Elihu continued, and said:

2 "Bear with me a little, and I will show you,
for I have yet something to say on God's behalf.

3 I will get my knowledge from afar
and ascribe righteousness to my Maker.

4 For truly my words are not false;
one who is perfect in knowledge is with you.

5 "Behold, God is mighty, and does not despise any;
he is mighty in strength of understanding.

6 He does not keep the wicked alive,
but gives the afflicted their right.

7 He does not withdraw his eyes from the righteous,
but with kings on the throne
he sets them forever, and they are exalted.

8 And if they are bound in chains
and caught in the cords of affliction,

[1] Or *the many* [2] Theodotion, Symmachus (compare Vulgate); the meaning of the Hebrew word is uncertain

35:15 a בְּפֶשַׁע has been proposed

9 then he declares to them their work
and their transgressions, that they are
behaving arrogantly.
10 He opens their ears to instruction
and commands that they return from
iniquity.
11 If they listen and serve him,
they complete their days in prosperity,
and their years in pleasantness.
12 But if they do not listen, they perish by the
sword
and die without knowledge.
13 "The godless in heart cherish anger;
they do not cry for help when he binds
them.
14 They die in youth,
and their life ends among the cult
prostitutes.
15 He delivers the afflicted by their affliction
and opens their ear by adversity.
16 He also allured you out of distress
into a broad place where there was no
cramping,
and what was set on your table was full
of fatness.
17 "But you are full of the judgment on the
wicked;
judgment and justice seize you.
18 Beware lest wrath entice you into scoffing,
and let not the greatness of the ransom
turn you aside.
19 Will your cry for help avail to keep you
from distress,
or all the force of your strength?
20 Do not long for the night,
when peoples vanish in their place.
21 Take care; do not turn to iniquity,
for this you have chosen rather than
affliction.
22 Behold, God is exalted in his power;
who is a teacher like him?
23 Who has prescribed for him his way,
or who can say, 'You have done wrong'?
24 "Remember to extol his work,
of which men have sung.
25 All mankind has looked on it;
man beholds it from afar.
26 Behold, God is great, and we know him
not;
the number of his years is unsearchable.
27 For he draws up the drops of water;

9 וַיַּגֶּד לָהֶם פָּעֳלָם וּפִשְׁעֵיהֶם כִּי
then-he-declares to-them work-of-them and-transgressions-of-them that

יִתְגַּבָּרוּ׃ 10 וַיְגַל לַמּוּסָר אָזְנָם וַיֹּאמֶר
they-are-behaving-arrogantly and-he-opens ear-of-them to-the-instruction and-he-says

כִּי־ יְשֻׁבוּן מֵאָוֶן׃ 11 אִם־ יִשְׁמְעוּ וְיַעֲבֹדוּ
that they-are-to-return from-iniquity if they-listen and-they-serve

יְכַלּוּ יְמֵיהֶם בַּטּוֹב וּשְׁנֵיהֶם בַּנְּעִימִים׃
they-complete days-of-them in-the-prosperity and-years-of-them *in-the-pleasant*

12 וְאִם־ לֹא יִשְׁמְעוּ בְּשֶׁלַח יַעַבְרוּ וְיִגְוְעוּ כִּבְלִי־ a
but-if not they-listen by-sword they-pass-over and-they-die as-no

דָעַת׃ 13 וְחַנְפֵי־ לֵב יָשִׂימוּ a אַף לֹא יְשַׁוְּעוּ כִּי
knowledge godless-ones-of and-heart they-place nose not they-cry-for-help when

אָסָרם׃ 14 תָּמֹת בַּנְּעַר נַפְשָׁם וְחַיָּתָם
he-binds-them she-dies in-the-youth person-of-them and-life-of-them

בַּקְּדֵשִׁים׃ 15 יְחַלֵּץ עָנִי בְעָנְיוֹ וְיֶגֶל
among-the-cult-prostitutes he-delivers afflicted-one by-affliction-of-him and-he-opens

אָזְנָם׃ בַּלָּחַץ 16 וְאַף הֲסִיתְךָ | מִפִּי־ צָר
ear-of-them by-the-oppression and-also he-enticed-you out-of-mouth-of distress

מָלֵא׃ לֹא־ רָחַב מוּצָק תַּחְתֶּיהָ וְנַחַת שֻׁלְחָנְךָ
broad-place not constraint in-place-of-her and-descent-of table-of-you he-was-full

דָּשֶׁן׃ 17 וְדִין־ רָשָׁע מָלֵאתָ דִּין וּמִשְׁפָּט יִתְמֹכוּ׃
fatness but-judgment you-are-full wicked-one judgment and-justice they-take-hold

18 כִּי־ חֵמָה פֶּן־ יְסִיתְךָ בְּסֶפֶק b וְרֹב־ כֹּפֶר אַל־
for wrath lest he-entices-you with-mockery and-greatness-of ransom not

יַטְּךָ׃ 19 הֲיַעֲרֹךְ שׁוּעֲךָ לֹא בְצָר וְכֹל
let-him-turn-aside-you ?-he-will-set-in-line cry-of-you not in-distress or-all-of

מַאֲמַצֵּי־ כֹחַ׃ 20 אַל־ תִּשְׁאַף הַלַּיְלָה לַעֲלוֹת עַמִּים
force-of strength not you-are-to-long-for the-night to-go-up peoples

תַּחְתָּם׃ 21 הִשָּׁמֶר אַל־ תֵּפֶן אֶל־ אָוֶן כִּי־ עַל־ זֶה
in-place-of-them not take-care to iniquity for on this

בָּחַרְתָּ מֵעֹנִי׃ 22 הֵן־ אֵל יַשְׂגִּיב בְּכֹחוֹ מִי
you-have-chosen beyond-affliction behold God he-is-exalted in-power-of-him who

כָּמֹהוּ מוֹרֶה׃ 23 מִי־ פָקַד עָלָיו דַּרְכּוֹ וּמִי־ אָמַר
like-him one-teaching he-says or-who over-him he-listed who way-of-him

פָּעַלְתָּ עַוְלָה׃ 24 זְכֹר כִּי־ תַשְׂגִּיא פָּעֳלוֹ אֲשֶׁר
which work-of-him you-extol indeed remember wrong you-have-done

שֹׁרְרוּ אֲנָשִׁים׃ 25 כָּל־ אָדָם חָזוּ־ בּוֹ אֱנוֹשׁ
man on-him they-have-looked mankind all-of men they-have-sung

מֵרָחוֹק׃ 26 הֵן־ אֵל שַׂגִּיא וְלֹא נֵדָע מִסְפַּר
number-of we-know and-not great God behold from-afar he-beholds

שָׁנָיו וְלֹא־ חֵקֶר׃ 27 כִּי יִגְרַע נִטְפֵי־ מָיִם יְזַקּוּ
they-refine *water* drops-of he-draws-up for what-is-searched and-not years-of-him

36:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בִּבְ׳
36:13 a perhaps read יִשְׁמוּ from נשׂם
36:18 b uncertain; cf. שִׁפְקוֹ , 20:22; others = *verberatio, castigatio*; cf. Arabic, *ṣafaqa*

מָטָר לְאֵדוֹ: 28 אֲשֶׁר־ יִזְלוּ שְׁחָקִים יִרְעֲפוּ עָלֵי|
on they-shower skies they-pour-down which —mist-of-him rain

אָדָם רֹב: 29 אַף אִם־ יָבִין מִפְרְשֵׂי־ עָב
cloud *spreading-of* he-understands if moreover abundance mankind

תְּשֻׁאוֹת סֻכָּתוֹ: 30 הֵן־ פָּרַשׂ עָלָיו אוֹרוֹ
light-of-him about-him he-scatters behold canopy-of-him thunderings-of

וְשָׁרְשֵׁי הַיָּם כִּסָּה: 31 כִּי־ בָם יָדִין עַמִּים יִתֶּן־ אֹכֶל
food he-gives peoples he-judges by-them for he-covers the-sea and-roots-of

לְמַכְבִּיר: 32 עַל־ כַּפַּיִם כִּסָּה־ אוֹר וַיְצַו עָלֶיהָ
over-her and-he-commands light he-covers hands over to-abounding

בְּמַפְגִּיעַ: b 33 יַגִּיד עָלָיו רֵעֻוֹ מִקְנֶה אַף עַל־
about also cattle thundering-of-him about-him he-declares on-striking

עוֹלֶה:
rising

37 1 אַף־ לְזֹאת יֶחֱרַד לִבִּי וְיִתֹּר מִמְּקוֹמוֹ:
out-of-place-of-him and-he-leaps heart-of-me he-trembles to-this also

2 שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ בְּרַגְזָ קוֹלוֹ וְהֶגֶה מִפִּיו
from-mouth-of-him and-rumbling voice-of-him on-thunder-of to-listen listen

יֵצֵא: 3 תַּחַת־ כָּל־ הַשָּׁמַיִם יְשַׁלֵּחוּ וְאוֹרוֹ עַל־
on and-light-of-him he-lets-loose-him *the-heaven* whole-of under he-comes-out

כַּנְפוֹת הָאָרֶץ: 4 אַחֲרָיו| יִשְׁאַג־ קוֹל a יַרְעֵם בְּקוֹל
with-voice-of he-thunders voice he-roars after-him the-earth corners-of

גְּאוֹנוֹ קוֹלוֹ: יִשָּׁמַע כִּי־ יְעַקְּבֵם וְלֹא
voice-of-him he-is-heard when he-restrains-them and-not majesty-of-him

5 יַרְעֵם אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלָאוֹת עֹשֶׂה גְּדֹלוֹת וְלֹא
that-not great-ones doing being-wonderful with-voice-of-him God he-thunders

נֵדָע: 6 כִּי לַשֶּׁלֶג a| יֹאמַר הֱוֵא אָרֶץ וְגֶשֶׁם מָטָר
rain and-rain-shower-of earth fall he-says to-the-snow for we-know

וְגֶשֶׁם מִטְרוֹת עֻזּוֹ: 7 בְּיַד־ כָּל־ אָדָם יַחְתּוֹם
he-seals man all-of on-hand-of might-of-him rains-of and-rain-shower-of

לְדַעַת כָּל־ אַנְשֵׁי מַעֲשֵׂהוּ: 8 וַתָּבֹא חַיָּה בְמוֹ־ אָרֵב
lairs in beast then-she-goes work-of-him men-of all-of to-know

וּבְמְעֹנֹתֶיהָ תֵּשֵׁבְ: 9 מִן־ הַחֶדֶר תָּבוֹא סוּפָה
storm-wind she-comes the-chamber from she-dwells and-in-dens-of-her

וּמִמְּזָרִים קֶרַח: 10 מִנִּשְׁמַת־ אֵל יִתֵּן־ קֶרַח
ice he-gives God from-breath-of cold and-from-scattering-winds

וְרֹחַב מַיִם בְּמוּצָק: 11 אַף־ בְּרִי יַטְרִיחַ עָב
thick-cloud he-loads with-moisture also in-freezing waters and-breadth-of

מִתְהַפֵּךְ| מְסִבֹּתוֹת 12 וְהוּא אוֹרוֹ: עֲנַן יָפִיץ
turning-continuously around and-he light-of-him cloud-of he-scatters

בְּתַחְבֻּלֹתָיו לְפָעֳלָם כָּל אֲשֶׁר יְצַוֶּם| עַל־
face-of on he-commands-them that all to-do-them by-guidance-of-him

they distill his mist in rain,
28 which the skies pour down
and drop on mankind abundantly.
29 Can anyone understand the spreading of the clouds,
the thunderings of his pavilion?
30 Behold, he scatters his lightning about him
and covers the roots of the sea.
31 For by these he judges peoples;
he gives food in abundance.
32 He covers his hands with the lightning
and commands it to strike the mark.
33 Its crashing declares his presence;[1]
the cattle also declare that he rises.

Elihu Proclaims God's Majesty

37 "At this also my heart trembles
and leaps out of its place.
2 Keep listening to the thunder of his voice
and the rumbling that comes from his mouth.
3 Under the whole heaven he lets it go,
and his lightning to the corners of the earth.
4 After it his voice roars;
he thunders with his majestic voice,
and he does not restrain the lightnings[2]
when his voice is heard.
5 God thunders wondrously with his voice;
he does great things that we cannot comprehend.
6 For to the snow he says, 'Fall on the earth,'
likewise to the downpour, his mighty downpour.
7 He seals up the hand of every man,
that all men whom he made may know it.
8 Then the beasts go into their lairs,
and remain in their dens.
9 From its chamber comes the whirlwind,
and cold from the scattering winds.
10 By the breath of God ice is given,
and the broad waters are frozen fast.
11 He loads the thick cloud with moisture;
the clouds scatter his lightning.
12 They turn around and around by his guidance,
to accomplish all that he commands them

[1] Hebrew *declares concerning him* [2] Hebrew *them*

36:32 b בְּמַפְגִּיעַ has been proposed; cf. 7:20
37:4 a 2 Hebrew manuscripts, קוֹלוֹ
37:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לֶגֶ —
37:12 בְּתַחְבֻּלֹתָיו ק

תֵּבֵל אַרְצָה׃ 13 אִם־ לְשֵׁבֶט אִם־ לְאַרְצוֹ אִם־ לְחֶסֶד
for-love or for-land-of-him or for-tribe if earth-DIR world

יַמְצִאֵהוּ׃ הַאֲזִינָה 14 זֹאת אִיּוֹב עֲמֹד
he-causes-to-happen-him hear this Job stand

וְהִתְבּוֹנֵן| נִפְלְאוֹת אֵל׃ 15 הֲתֵדַע בְּשׂוּם־
and-consider-continuously ones-being-wonderful-of God ?-you-know on-to-lays

אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם וְהוֹפִיעַ אוֹר עֲנָנוֹ׃ 16 הֲתֵדַע עַל־
God upon-them and-he-causes-to-shine light-of cloud-of-him ?-you-know on

מִפְלְשֵׁי־ עָב מִפְלְאוֹת תְּמִים דֵּעִים׃ 17 אֲשֶׁר־
balancings-of cloud wondrous-works-of perfect-one-of *knowledge* who

בְּגָדֶיךָ חַמִּים בְּהַשְׁקֵט אֶרֶץ מִדָּרוֹם׃ 18 תַּרְקִיעַ
garments-of-you *hot* when-to-be-still earth from-south you-can-you-spread-out

עִמּוֹ לִשְׁחָקִים חָזָק כְּרְאִי מוּצָק׃ 19 הוֹדִיעֵנוּ מַה־
with-him to-skies *strong* mirror being-cast make-known-us what

נֵאמַר לוֹ לֹא־ נְעֹרַךְ מִפְּנֵי־ חֹשֶׁךְ׃ 20 הֲיְסֻפַּר־
we-shall-say to-him not to-him we-draw-up because-of darkness ?-he-shall-be-told

לוֹ כִּי אֲדַבֵּר אִם־ אָמַר אִישׁ כִּי יְבֻלָּע׃ 21 וְעַתָּה|
that I-speak if he-said man that he-is-swallowed and-now

לֹא רָאוּ אוֹר בָּהִיר הוּא בַּשְּׁחָקִים וְרוּחַ
they-look-at light bright he in-the-skies when-wind

עָבְרָה וְתִטַהֲרֵם׃ מִצָּפוֹן 22 זָהָב יֵאָתֶה עַל־
she-has-passed and-she-has-cleansed-them out-of-north gold he-comes on

אֱלוֹהַּ נוֹרָא הוֹד׃ שַׁדַּי 23 לֹא־ מְצָאנֻהוּ שַׂגִּיא־ כֹּחַ וּמִשְׁפָּט
God being-feared-of majesty Shaddai not we-find-him great-of power and-justice

וְרֹב־ צְדָקָה לֹא יְעַנֶּה׃ 24 לָכֵן יְרֵאוּהוּ אֲנָשִׁים
and-abundance-of righteousness he-will-violate not for-thus they-fear-him men

לֹא־ יִרְאֶה כָּל־ חַכְמֵי־ לֵב׃
he-looks any-of wise-ones-of heart

38 1 וַיַּעַן־ יְהוָה אֶת־ אִיּוֹב מִן| הַסְּעָרָה וַיֹּאמַר׃
and-he-said out-of-the-whirlwind Job — Yahweh then-he-answered

2 מִי זֶה| מַחְשִׁיךְ עֵצָה בְמִלִּין בְּלִי־ דָעַת׃ 3 אֱזָר־
like-man now gird-up knowledge no by-words counsel darkening this who

נָא כְגֶבֶר חֲלָצֶיךָ וְאֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃ 4 אֵיפֹה
you-were where and-make-known-me and-I-will-ask-you loins-of-you

הָיִיתָ בְּיָסְדִי־ אֶרֶץ הַגֶּד אִם־ יָדַעְתָּ בִינָה׃ 5 מִי־
who understanding you-know if tell earth when-to-lay-the-foundation-me

שָׂם מְמַדֶּיהָ כִּי תֵדָע אוֹ מִי־ נָטָה עָלֶיהָ
upon-her he-placed measurements-of-her surely you-know or who stretched-out

קָו׃ 6 עַל־ מָה אֲדָנֶיהָ הָטְבָּעוּ אוֹ מִי־ יָרָה
stone-of he-laid who or they-were-sunk bases-of-her what on line

פִּנָּתָהּ׃ 7 בְּרֹן־ יַחַד כּוֹכְבֵי בֹקֶר וַיָּרִיעוּ
all-of and-they-shouted morning stars-of together when-to-sing corner-of-her

o n the face of the habitable world.
13 Whether for correction or for his land
or for love, he causes it to happen.

14 "Hear this, O Job;
stop and consider the wondrous works of
God.
15 Do you know how God lays his command
upon them
and causes the lightning of his cloud to
shine?
16 Do you know the balancings[1] of the clouds,
the wondrous works of him who is
perfect in knowledge,
17 you whose garments are hot
when the earth is still because of the
south wind?
18 Can you, like him, spread out the skies,
hard as a cast metal mirror?
19 Teach us what we shall say to him;
we cannot draw up our case because of
darkness.
20 Shall it be told him that I would speak?
Did a man ever wish that he would be
swallowed up?

21 "And now no one looks on the light
when it is bright in the skies,
when the wind has passed and cleared
them.
22 Out of the north comes golden splendor;
God is clothed with awesome majesty.
23 The Almighty—we cannot find him;
he is great in power;
justice and abundant righteousness he
will not violate.
24 Therefore men fear him;
he does not regard any who are wise in
their own conceit."[2]

The LORD Answers Job

38 Then the LORD answered Job out of the whirlwind and said:

2 "Who is this that darkens counsel by words
without knowledge?
3 Dress for action[3] like a man;
I will question you, and you make it
known to me.

4 "Where were you when I laid the foundation
of the earth?
Tell me, if you have understanding.
5 Who determined its measurements—
surely you know!
Or who stretched the line upon it?
6 On what were its bases sunk,
or who laid its cornerstone,
7 when the morning stars sang together
and all the sons of God shouted for joy?

[1]Or *hoverings* [2]Hebrew *in heart* [3]Hebrew *Gird up your loins*

38:1 מִן|הַסְּעָרָה ק

בְּנֵי אֱלֹהִים: 8 וַיָּסֶךְ בִּדְלָתַיִם יָם בְּגִיחֹו מֵרֶחֶם
from-womb when-to-burst-him sea with-doors or-he-shut-in *God* sons-of

יֵצֵא: 9 בְּשׂוּמִי עָנָן לְבֻשׁוֹ וַעֲרָפֶל
and-thick-darkness garment-of-him cloud when-to-put-me he-goes-out

חֻתֻּלָתוֹ: 10 וָאֶשְׁבֹּר עָלָיו חֻקִּי וָאָשִׂים בְּרִיחַ
bar and-I-set limit-of-me over-him and-I-broke swaddling-band-of-him

וְדָלָתָיִם: 11 וָאֹמַר עַד־פֹּה תָּבוֹא וְלֹא תֹסִיף
you-will-continue and-not you-shall-come here until and-I-said and-doors

וּפֹא־ 12 הֲמִימֶיךָ a יִשִּׁית בִּגְאוֹן גַּלֶּיךָ:
?-since-days-of-you waves-of-you in-pride-of he-will-set and-here

מְקֹמוֹ: שַׁחַר יְדַעְתָּהַ בֹּקֶר צִוִּיתָ
place-of-him dawn you-caused-to-know-her morning you-have-commanded

13 לֶאֱחֹז בִּכְנָפוֹת הָאָרֶץ וְיִנָּעֲרוּ רְשָׁעִים מִמֶּנָּה:
from-her wicked-ones and-they-are-shaken-off the-earth on-skirts-of to-take-hold

14 תִּתְהַפֵּךְ כְּחֹמֶר חוֹתָם וְיִתְיַצְּבוּ כְּמוֹ לְבוּשׁ:
garment like and-they-stand seal like-clay-of she-is-changed

15 וְיִמָּנַע מֵרְשָׁעִים אוֹרָם וּזְרוֹעַ רָמָה תִּשָּׁבֵר:
she-is-broken being-high and-arm-of light-of-them from-wicked-ones and-he-is-withheld

16 הֲבָאתָ עַד־נִבְכֵי־יָם וּבְחֵקֶר תְּהוֹם
the-deep or-in-recess-of sea springs-of to ?-you-have-come-in

הִתְהַלָּכְתְּ: 17 הֲנִגְלוּ לְךָ שַׁעֲרֵי־מָוֶת
death gates-of to-you ?-they-have-been-revealed you-have-walked-about

וְשַׁעֲרֵי צַלְמָוֶת תִּרְאֶה: 18 הִתְבֹּנַנְתָּ עַד־רַחֲבֵי־
expanse-of to you-have-understood you-have-seen deep-darkness and-gates-of

אֶרֶץ הַגֶּד אִם־יָדַעְתָּ כֻּלָּהּ: 19 אֵי־זֶה דֶּרֶךְ יִשְׁכָּן־אוֹר
light he-dwells the-way this where all-of-her you-know if declare earth

וְחֹשֶׁךְ אֵי־זֶה מְקֹמוֹ: 20 כִּי תִקָּחֶנּוּ אֶל־גְּבוּלוֹ
territory-of-him to you-take-him that place-of-him this where and-darkness

וְכִי־ תְבִין נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ: 21 יָדַעְתָּ כִּי־אָז תִּוָּלֵד
you-were-born then for you-know house-of-him paths-of you-discern and-that

וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים: 22 הֲבָאתָ אֶל־אֹצְרוֹת שָׁלֶג
snow storehouses-of into ?-you-have-entered *great* days-of-you and-number-of

וְאֹצְרוֹת בָּרָד תִּרְאֶה: 23 אֲשֶׁר־חָשַׂכְתִּי לְעֶת־
for-time-of I-have-kept-back which you-have-seen hail or-storehouses-of

צָר לְיוֹם קְרָב וּמִלְחָמָה: 24 אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יֵחָלֵק אוֹר
light he-is-divided the-way this where and-war battle for-day-of distress

יָפֵץ קָדִים עָלֵי־אָרֶץ: 25 מִי־פִלַּג לַשֶּׁטֶף תְּעָלָה
channel for-the-torrent he-has-split who earth upon east-wind he-scatters

וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז קֹלוֹת: 26 לְהַמְטִיר עַל־אֶרֶץ לֹא־אִישׁ מִדְבָּר
desert man no land on to-bring-rain *thunder* for-bolt-of and-way

לֹא־אָדָם בּוֹ: 27 לְהַשְׁבִּיעַ שְׁאָה וּמְשֹׁאָה וּלְהַצְמִיחַ
and-to-make-sprout and-desolate-land waste to-satisfy in-him man no

8 "Or who shut in the sea with doors
when it burst out from the womb,
9 when I made clouds its garment
and thick darkness its swaddling band,
10 and prescribed limits for it
and set bars and doors,
11 and said, 'Thus far shall you come, and no farther,
and here shall your proud waves be stayed'?

12 "Have you commanded the morning since your days began,
and caused the dawn to know its place,
13 that it might take hold of the skirts of the earth,
and the wicked be shaken out of it?
14 It is changed like clay under the seal,
and its features stand out like a garment.
15 From the wicked their light is withheld,
and their uplifted arm is broken.

16 "Have you entered into the springs of the sea,
or walked in the recesses of the deep?
17 Have the gates of death been revealed to you,
or have you seen the gates of deep darkness?
18 Have you comprehended the expanse of the earth?
Declare, if you know all this.

19 "Where is the way to the dwelling of light,
and where is the place of darkness,
20 that you may take it to its territory
and that you may discern the paths to its home?
21 You know, for you were born then,
and the number of your days is great!

22 "Have you entered the storehouses of the snow,
or have you seen the storehouses of the hail,
23 which I have reserved for the time of trouble,
for the day of battle and war?
24 What is the way to the place where the light is distributed,
or where the east wind is scattered upon the earth?

25 "Who has cleft a channel for the torrents of rain
and a way for the thunderbolt,
26 to bring rain on a land where no man is,
on the desert in which there is no man,
27 to satisfy the waste and desolate land,

38:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הֵ

and to make the ground sprout with grass?

28 "Has the rain a father,
or who has begotten the drops of dew?
29 From whose womb did the ice come forth,
and who has given birth to the frost of heaven?
30 The waters become hard like stone,
and the face of the deep is frozen.

31 "Can you bind the chains of the Pleiades
or loose the cords of Orion?
32 Can you lead forth the Mazzaroth[1] in their season,
or can you guide the Bear with its children?
33 Do you know the ordinances of the heavens?
Can you establish their rule on the earth?

34 "Can you lift up your voice to the clouds,
that a flood of waters may cover you?
35 Can you send forth lightnings, that they may go
and say to you, 'Here we are'?
36 Who has put wisdom in the inward parts[2]
or given understanding to the mind?[3]
37 Who can number the clouds by wisdom?
Or who can tilt the waterskins of the heavens,
38 when the dust runs into a mass
and the clods stick fast together?

39 "Can you hunt the prey for the lion,
or satisfy the appetite of the young lions,
40 when they crouch in their dens
or lie in wait in their thicket?
41 Who provides for the raven its prey,
when its young ones cry to God for help,
and wander about for lack of food?

39 "Do you know when the mountain goats give birth?
Do you observe the calving of the does?
2 Can you number the months that they fulfill,
and do you know the time when they give birth,
3 when they crouch, bring forth their offspring,
and are delivered of their young?
4 Their young ones become strong; they grow up in the open;
they go out and do not return to them.

5 "Who has let the wild donkey go free?
Who has loosed the bonds of the swift donkey,
6 to whom I have given the arid plain for his home

[1] Probably the name of a constellation [2] Or *in the ibis* [3] Or *rooster*

38:41 יִלְּדָיו ק

מָצָא דֶּשֶׁא׃ 28 הֲיֵשׁ־לַמָּטָר אָב אוֹ מִי־הוֹלִיד
he-begat who or father to-the-rain ?-there-is green what-goes-out-of

אֶגְלֵי־טָל׃ 29 מִבֶּטֶן מִי יָצָא הַקֶּרַח וּכְפֹר שָׁמַיִם מִי
who *heaven* and-frost-of the-ice he-went-out who from-womb-of dew drops-of

יְלָדוֹ׃ 30 בָּאֶבֶן מַיִם יִתְחַבָּאוּ וּפְנֵי תְהוֹם
deep and-face-of they-become-hidden waters like-the-stone he-has-given-birth-him

יִתְלַבָּדוּ׃ 31 הֲתִקְשֹׁר מַעֲדַנּוֹת כִּימָה אוֹ־מוֹשְׁכוֹת כְּסִיל
Orion cords-of or Pleiades chains-of ?-you-bind they-cling-together

תְּפַתֵּחַ׃ 32 הֲתוֹצִיא מַזָּרוֹת בְּעִתּוֹ וְעַיִשׁ עַל־בָּנֶיהָ
children-of-her on or-Bear in-time-of-him Mazzaroth ?-you-bring-out you-loosen

תַּנְחֵם׃ 33 הֲיָדַעְתָּ חֻקּוֹת שָׁמַיִם אִם־תָּשִׂים מִשְׁטָרוֹ
rule-of-him you-set-up if heavens statutes-of ?-you-know you-guide-them

בָּאָרֶץ׃ 34 הֲתָרִים לָעָב קוֹלֶךָ וְשִׁפְעַת־מַיִם
waters that-large-amount-of voice-of-you to-the-cloud ?-you-lift-up on-the-earth

תְּכַסֶּךָּ׃ 35 הַתְשַׁלַּח בְּרָקִים וְיֵלֵכוּ וְיֹאמְרוּ לְךָ
to-you and-they-may-say that-they-may-go lightnings ?-you-send-out she-may-cover-you

הִנֵּנוּ׃ 36 מִי־שָׁת בַּטֻּחוֹת חָכְמָה אוֹ מִי־נָתַן
he-has-given who or wisdom in-the-inner-parts he-has-put who here-we

לַשֶּׂכְוִי בִינָה׃ 37 מִי־יִסְפַּר שְׁחָקִים בְּחָכְמָה
by-wisdom clouds he-numbers who understanding to-the-mind

וְנִבְלֵי שָׁמַיִם מִי יַשְׁכִּיב׃ 38 בְּצֶקֶת לַמּוּצָק עָפָר
to-the-cast-metal dust when-to-flow he-lays who heavens and-waterskins-of

וְרִגְבִּים יִדְבָּקוּ׃ 39 הֲתָצוּד לְלָבִיא טֶרֶף וְחַיַּת
or-hunger-of prey for-lioness ?-you-hunt they-cling-together and-clods

כְּפִירִים תְּמַלֵּא׃ 40 כִּי־יָשְׁחוּ בַּמְעוֹנוֹת יֵשְׁבוּ בַּסֻּכָּה
in-the-thicket they-sit in-the-dens they-crouch when you-fill young-lions

לְמוֹ־אָרֵב׃ 41 מִי יָכִין לָעֹרֵב צֵידוֹ כִּי־
when prey-of-him for-the-raven he-provides who ambush in

יְלָדָו אֶל־אֵל יִשְׁוּעוּ יִתְעוּ לִבְלִי־אֹכֶל׃
food for-lack-of they-wander-about they-cry-for-help God to young-one-of-him

39 1 הֲיָדַעְתָּ עֵת לֶדֶת יַעֲלֵי־סָלַע חֹלֶל אַיָּלוֹת
does to-bring-forth cliff goats-of to-give-birth time-of ?-you-know

תִּשְׁמֹר׃ 2 תִּסְפֹּר יְרָחִים תְּמַלֶּאנָה וְיָדַעְתָּ עֵת
time and-you-know they-fulfill months you-count you-observe

לְדָתָנָה׃ 3 תִּכְרַעְנָה יַלְדֵיהֶן תְּפַלַּחְנָה חֶבְלֵיהֶם
pain-of-them they-bring-forth *offspring-of-them* they-crouch to-give-birth-them

תְּשַׁלַּחְנָה׃ 4 יַחְלְמוּ בְּנֵיהֶם יִרְבּוּ בַבָּר
in-the-open they-become-great children-of-them they-become-strong they-let-go-free

יָצְאוּ וְלֹא־שָׁבוּ לָמוֹ׃ 5 מִי־שִׁלַּח פֶּרֶא חָפְשִׁי
free wild-donkey he-has-let-go who to-them they-return and-not they-go-out

וּמוֹסְרוֹת עָרוֹד מִי פִתֵּחַ׃ 6 אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עֲרָבָה
arid-plain I-have-put who he-has-loosed who wild-donkey and-bonds-of

בֵּיתוֹ וּמִשְׁכְּנוֹתָיו מְלֵחָה׃ 7 יִשְׂחַק לַהֲמוֹן קִרְיָה
city to-tumult-of he-scorns salt and-dwelling-places-of–him house-of–him

תְּשֵׁאוֹת נוֹגֵשׂ לֹא יִשְׁמָע׃ 8 יְתוּר הָרִים מִרְעֵהוּ
pasture-of–him mountains he-explores he-hears not one-oppressing shouts-of

וְאַחַר כָּל־ יָרָק יִדְרוֹשׁ׃ 9 הֲיֹאבֶה רֵים עָבְדֶךָ אִם־
if to-serve–you wild-ox ?-he-is-willing he-searches green-thing every-of and-after

יְלִין עַל־ אֲבוּסֶךָ׃ 10 הֲתִקְשָׁר־ רֵים בְּתַלָּם
in-furrow-of wild-ox ?-you-bind manger-of–you at he-will-spend-the-night

בּוֹ עֲבֹתוֹ אִם־ יְשַׂדֵּד עֲמָקִים אַחֲרֶיךָ׃ 11 הֲתִבְטַח־
on–him ?-you-will-trust after–you valleys he-will-harrow or rope-of–him

כִּי־ רַב כֹּחוֹ וְתַעֲזֹב אֵלָיו יְגִיעֶךָ׃ 12 הַתַּאֲמִין
?-you-believe labor-of–you to–him and-you-will-leave strength-of–him great because

בּוֹ כִּי־ יָשׁוּב זַרְעֶךָ וְגָרְנְךָ יֶאֱסֹף׃
he-shall-gather and-threshing-floor-of–you seed-of–you he-will-return that in–him

13 כְּנַף־ רְנָנִים נֶעֱלָסָה אִם־ אֶבְרָה חֲסִידָה וְנוֹצָה׃
and-plumage loving-bird pinion if she-waves-proudly female-ostrich wing-of

14 כִּי־ תַעֲזֹב לָאָרֶץ בֵּיצֶיהָ וְעַל־ עָפָר תְּחַמֵּם׃
she-lets-be-warmed earth and-on eggs-of–her to-the-earth she-leaves for

15 וַתִּשְׁכַּח כִּי־ רֶגֶל תְּזוּרָהּ וְחַיַּת הַשָּׂדֶה תְּדוּשֶׁהָ׃
she-tramples–her the-field and-beast-of she-crushes–her foot that and-she-forgets

16 הִקְשְׁיַח בָּנֶיהָ לְלֹא־ לָהּ לָרִיק יְגִיעָהּ בְּלִי־
no labor-of–her to-vanity to–her to-not children-of–her he-deals-cruelly-with

פָחַד׃ 17 כִּי־ הִשָּׁהּ אֱלוֹהַּ חָכְמָה וְלֹא־
and-not wisdom God he-has-made-forget–her because fear

חָלַק לָהּ בַּבִּינָה׃ 18 בָּעֵת בַּמָּרוֹם
in-the-height according-to-the-time in-the-understanding to–her he-has-given-share

תַּמְרִיא תִּשְׂחַק לַסּוּס וּלְרֹכְבוֹ׃ 19 הֲתִתֵּן
?-you-give and-to-one-riding-of–him to-the-horse she-laughs she-spreads-wings

לַסּוּס גְּבוּרָה הֲתַלְבִּישׁ צַוָּארוֹ רַעְמָה׃ 20 הֲתַרְעִישֶׁנּוּ[a]
?-you-make-leap–him mane neck-of–him ?-you-clothe might to-the-horse

כָּאַרְבֶּה הוֹד נַחְרוֹ אֵימָה׃ 21 יַחְפְּרוּ[a] בָּעֵמֶק
in-the-valley they-paw terror snorting-of–him majesty-of like-the-locust

וַיְשַׂיֵּשׂ בְּכֹחַ יֵצֵא לִקְרַאת־ נָשֶׁק׃ 22 יִשְׂחַק לְפַחַד
to-fear he-laughs weapon to-meet he-goes-out in-strength and-he-exults

וְלֹא יָחֵת וְלֹא־ יָשׁוּב מִפְּנֵי־ חָרֶב׃ 23 עָלָיו
upon–him sword *from-face-of* he-turns-back and-not he-is-dismayed and-not

תִּרְנֶה אַשְׁפָּה לַהַב חֲנִית וְכִידוֹן׃ 24 בְּרַעַשׁ וְרֹגֶז
and-rage with-roar and-javelin spear flash-of quiver you-are-to-rattle

יְגַמֵּא־ אֶרֶץ וְלֹא־ יַאֲמִין כִּי־ קוֹל שׁוֹפָר׃
horn sound-of because he-is-permanent and-not ground he-swallows

25 בְּדֵי שָׁפָר | יֹאמַר הֶאָח וּמֵרָחוֹק יָרִיחַ מִלְחָמָה
battle he-smells and-from-afar aha! he-says horn when-sufficiency-of

and the salt land for his dwelling place?
7 He scorns the tumult of the city;
he hears not the shouts of the driver.
8 He ranges the mountains as his pasture,
and he searches after every green thing.

9 "Is the wild ox willing to serve you?
Will he spend the night at your manger?
10 Can you bind him in the furrow with ropes,
or will he harrow the valleys after you?
11 Will you depend on him because his strength is great,
and will you leave to him your labor?
12 Do you have faith in him that he will return your grain
and gather it to your threshing floor?

13 "The wings of the ostrich wave proudly,
but are they the pinions and plumage of love?[1]
14 For she leaves her eggs to the earth
and lets them be warmed on the ground,
15 forgetting that a foot may crush them
and that the wild beast may trample them.
16 She deals cruelly with her young, as if they were not hers;
though her labor be in vain, yet she has no fear,
17 because God has made her forget wisdom
and given her no share in understanding.
18 When she rouses herself to flee,[2]
she laughs at the horse and his rider.

19 "Do you give the horse his might?
Do you clothe his neck with a mane?
20 Do you make him leap like the locust?
His majestic snorting is terrifying.
21 He paws[3] in the valley and exults in his strength;
he goes out to meet the weapons.
22 He laughs at fear and is not dismayed;
he does not turn back from the sword.
23 Upon him rattle the quiver,
the flashing spear, and the javelin.
24 With fierceness and rage he swallows the ground;
he cannot stand still at the sound of the trumpet.
25 When the trumpet sounds, he says 'Aha!'
He smells the battle from afar,

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] The meaning of the Hebrew is uncertain [3] Hebrew *They paw*

39:12 יְשֵׁיב ק׳
39:20 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַ׳
39:21 a read, perhaps, יחפּוֹר ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

the thunder of the captains, and the
shouting.

26 "Is it by your understanding that the hawk
soars
and spreads his wings toward the south?
27 Is it at your command that the eagle
mounts up
and makes his nest on high?
28 On the rock he dwells and makes his
home,
on the rocky crag and stronghold.
29 From there he spies out the prey;
his eyes behold it from far away.
30 His young ones suck up blood,
and where the slain are, there is he."

40 And the LORD said to Job:

2 "Shall a faultfinder contend with the
Almighty?
He who argues with God, let him answer
it."

Job Promises Silence

3 Then Job answered the LORD and said:

4 "Behold, I am of small account; what shall I
answer you?
I lay my hand on my mouth.
5 I have spoken once, and I will not answer;
twice, but I will proceed no further."

The LORD Challenges Job

6 Then the LORD answered Job out of the
whirlwind and said:

7 "Dress for action[1] like a man;
I will question you, and you make it
known to me.
8 Will you even put me in the wrong?
Will you condemn me that you may be
in the right?
9 Have you an arm like God,
and can you thunder with a voice like
his?

10 "Adorn yourself with majesty and dignity;
clothe yourself with glory and splendor.
11 Pour out the overflowings of your anger,
and look on everyone who is proud and
abase him.
12 Look on everyone who is proud and bring
him low
and tread down the wicked where they
stand.
13 Hide them all in the dust together;
bind their faces in the world below.[2]
14 Then will I also acknowledge to you
that your own right hand can save you.
15 "Behold, Behemoth,[3]
which I made as I made you;

[1] Hebrew *Gird up your loins* [2] Hebrew *in the hidden place*
[3] A large animal, exact identity unknown

הֲמִבִּינָתְךָ 26 יַאֲבֶר־ נֵץ רַעַם שָׁרִים וּתְרוּעָה׃
hawk he-soars ?-from-understanding-of-you and-shout commanders thunder-of

פִּיךָ עַל־ אִם־ 27 לְתֵימָן׃ כְּנָפָו יִפְרֹשׂ
mouth-of-you at if to-south wings-of-him he-spreads

יִשְׁכֹּן סֶלַע 28 קִנּוֹ׃ קְרָנִים וְכִי יַגְבִּיהַּ נָשֶׁר
he-dwells rock nest-of-him he-makes-high and-that eagle he-makes-to-be-high

מִשָּׁם 29 וּמְצוּדָה׃ סֶלַע שֶׁן־ עַל־ וְיִתְלַנָּן
from-there and-stronghold rock crag-of on and-he-lodges-continually

יְבִיטוּ׃ עֵינָיו לְמֵרָחוֹק יֶחֱפָר אֹכֶל 30 וְאֶפְרֹחָו
they-behold eyes-of-him to-from-far-one prey he-spies-out and-young-one-of-him

יְעַלְּעוּ־ a דָּם וּבַאֲשֶׁר חֲלָלִים שָׁם הוּא׃
he there slain-ones and-in-where blood they-lick-up

40 1 וַיַּעַן יְהוָה אֶת־ אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 הַרָב עִם־
with ?-to-contend and-he-said Job — Yahweh and-he-answered

שַׁדַּי יִסּוֹר מוֹכִיחַ אֱלוֹהַּ יַעֲנֶנָּה׃ 3 וַיַּעַן אִיּוֹב
Job then-he-answered let-him-answer-her God one-arguing faultfinder Shaddai

יְדִי יְהוָה וַיֹּאמַר׃ 4 הֵן קַלֹּתִי מָה אֲשִׁיבֶךָּ אֶת־
hand-of-me I-shall-return-you what I-am-small behold and-he-said Yahweh —

שַׂמְתִּי לְמוֹ־ פִּי׃ 5 אַחַת דִּבַּרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה
I-will-answer and-not I-have-spoken one mouth-of-me on I-lay

וְלֹא אוֹסִיף׃ 6 וַיַּעַן־ יְהוָה אֶת־ אִיּוֹב וּשְׁתַּיִם
Job — Yahweh then-he-answered I-will-continue but-not and-two

מִן סְעָרָה וַיֹּאמַר׃ 7 אֱזָר־ נָא כְגֶבֶר חֲלָצֶיךָ אֶשְׁאָלְךָ
I-will-ask-you loins-of-you like-man now gird-up and-he-said whirlwind from

וְהוֹדִיעֵנִי׃ 8 הַאַף תָּפֵר מִשְׁפָּטִי תַּרְשִׁיעֵנִי
you-will-declare-guilty-me justice-of-me you-will-nullify ?-even and-make-known-me

לְמַעַן תִּצְדָּק׃ 9 וְאִם־ זְרוֹעַ כָּאֵל לָךְ וּבְקוֹל כָּמֹהוּ
like-him and-with-voice to-you like-God arm and-if you-are-right so-that

תַּרְעֵם׃ 10 עַדֶה נָא גָּאוֹן וְגָבַהּ וְהוֹד וְהָדָר
and-splendor and-glory and-dignity majesty now adorn-yourself you-thunder

תִּלְבָּשׁ׃ 11 הָפֵץ עֶבְרוֹת אַפֶּךָ וּרְאֵה כָל־ גֵּאֶה
proud-one every-of and-look nose-of-you overflowings-of pour-out clothe-you

וְהַשְׁפִּילֵהוּ׃ 12 רְאֵה כָל־ גֵּאֶה הַכְנִיעֵהוּ a וַהֲדֹךְ רְשָׁעִים
wicked-ones and-tread-down humble-him proud-one every-of look and-abase-him

תַּחְתָּם׃ 13 טְמָנָם בֶּעָפָר יַחַד פְּנֵיהֶם חֲבָשׁ
bind faces-of-them together in-the-dust hide-them in-place-of-them

בַּטָּמוּן׃ 14 וְגַם־ אֲנִי אוֹדְךָ כִּי־ תוֹשִׁיעַ
she-saves that I-will-acknowledge-you I then-also in-the-one-being-concealed

לְךָ יְמִינֶךָ׃ 15 הִנֵּה־ נָא בְּהֵמוֹת אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי עִמָּךְ
with-you I-made which Behemoth now behold right-hand-of-you —you

39:26 כְּנָפָיו ק 39:30 וְאֶפְרֹחָיו ק 39:30 a = יְלַעֲלְעוּ 40:6 מִן־סְעָרָה ק
40:12 a several Hebrew manuscripts, וְהַ׳

חָצִיר כַּבָּקָר יֹאכֵל׃ 16 הִנֵּה־נָא כֹחוֹ בְמָתְנָיו
in-loins-of-him strength-of-him now behold he-eats like-the-ox grass

וְאוֹנוֹ בִּשְׁרִירֵי בִטְנוֹ׃ 17 יַחְפֹּץ זְנָבוֹ כְּמוֹ־אָרֶז
cedar like tail-of-him he-holds-stiff belly-of-him in-muscles-of and-power-of-him

גִּידֵי פַחֲדָו יְשֹׂרָגוּ׃ 18 עֲצָמָיו אֲפִיקֵי נְחוּשָׁה
bronze channels-of bones-of-him they-are-interwoven thigh-of-him sinews-of

גְּרָמָיו כְּמֹטֵיל בַּרְזֶל׃ 19 הוּא רֵאשִׁית דַּרְכֵי־אֵל
God ways-of first-of he iron like-bars-of limbs-of-him

הָעֹשׂוֹ יַגֵּשׁ חַרְבּוֹ׃ 20 כִּי־בוּל
produce-of for sword-of-him let-him-bring-near the-one-making-of-him

הָרִים יִשְׂאוּ־לוֹ וְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה יְשַׂחֲקוּ־שָׁם׃
there they-play the-field beast-of and-all-of for-him they-bear mountains

תַּחַת־צֶאֱלִים יִשְׁכָּב בְּסֵתֶר קָנֶה וּבִצָּה׃ 22 יְסֹכְכֻהוּ
they-cover-him and-marsh reed in-shelter-of he-lies lotuses under

צַאֲלֵים צִלְלוֹ יְסֻבֻּהוּ עַרְבֵי־נָחַל׃ 23 הֵן יַעְתֹּק
he-is-strong behold brook willows-of they-surround-him shade-of-him lotuses

נָהָר לֹא יַחְפּוֹז יִבְטַח | כִּי־יָגִיחַ יַרְדֵּן אֶל־
against Jordan he-rushes though he-is-confident he-is-frightened not river

פִּיהוּ׃ בְּעֵינָיו 24 יִקָּחֶנּוּ בְּמוֹקְשִׁים יִנָּקֶב־אָף׃
nose he-pierces with-snares he-takes-him by-eyes-of-him mouth-of-him

תִּמְשֹׁךְ a 25 לִוְיָתָן בְּחַכָּה וּבְחֶבֶל תַּשְׁקִיעַ לְשֹׁנוֹ׃
tongue-of-him you-press-down or-with-cord with-fish-hook Leviathan you-draw-out

הֲתָשִׂים אַגְמוֹן בְּאַפּוֹ וּבְחוֹחַ תִּקּוֹב לֶחְיוֹ׃ a 26
jaw-of-him you-pierce or-with-thorn in-nose-of-him reed ?-you-put

הֲיַרְבֶּה אֵלֶיךָ תַּחֲנוּנִים אִם־יְדַבֶּר אֵלֶיךָ רַכּוֹת׃ 27
soft-ones to-you he-will-speak if pleas to-you ?-he-will-make-many

הֲיִכְרֹת בְּרִית עִמָּךְ תִּקָּחֶנּוּ לְעֶבֶד עוֹלָם׃ 28
eternity for-servant-of you-will-take-him with-you covenant ?-he-will-cut

הֲתְשַׂחֵק־בּוֹ כַּצִּפּוֹר וְתִקְשְׁרֶנּוּ לִנְעָרוֹתֶיךָ׃ 29
and-you-will-put-on-a-leash-him as-the-bird with-him ?-you-will-play

יִכְרוּ 30 עָלָיו חַבָּרִים יֶחֱצוּהוּ לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃
they-will-they-divide-him trading-partner over-him they-will-bargain for-young-girls-of-you

הַתְמַלֵּא בְשֻׂכּוֹת עוֹרוֹ וּבְצִלְצַל דָּגִים׃ 31
fish or-with-spear-of skin-of-him with-harpoons ?-you-fill Canaanites among

שִׂים־עָלָיו כַּפֶּךָ זְכֹר מִלְחָמָה אַל־ 32
not battle remember hands-of-you on-him lay head-of-him

תּוֹסֵף׃
you-will-do-again

41 1 הֵן־תּוֹחַלְתּוֹ נִכְזְבָה הֲגַם b אֶל־מַרְאָיו יִטָּל׃
he-is-hurled *sight-of-him* to ?-even she-is-false hope-of-him behold

לֹא־אַכְזָר כִּי יְעוֹרְרֶנּוּ a וּמִי הוּא לְפָנַי יִתְיַצָּב׃ 2 מִי 3
who he-stands before-me he then-who he-stirs-him that fierce no

he eats grass like an ox.
16 Behold, his strength in his loins,
and his power in the muscles of his belly.
17 He makes his tail stiff like a cedar;
the sinews of his thighs are knit together.
18 His bones are tubes of bronze,
his limbs like bars of iron.

19 "He is the first of the works[1] of God;
let him who made him bring near his sword!
20 For the mountains yield food for him
where all the wild beasts play.
21 Under the lotus plants he lies,
in the shelter of the reeds and in the marsh.
22 For his shade the lotus trees cover him;
the willows of the brook surround him.
23 Behold, if the river is turbulent he is not frightened;
he is confident though Jordan rushes against his mouth.
24 Can one take him by his eyes,[2]
or pierce his nose with a snare?

41 3 "Can you draw out Leviathan[4] with a fishhook
or press down his tongue with a cord?
2 Can you put a rope in his nose
or pierce his jaw with a hook?
3 Will he make many pleas to you?
Will he speak to you soft words?
4 Will he make a covenant with you
to take him for your servant forever?
5 Will you play with him as with a bird,
or will you put him on a leash for your girls?
6 Will traders bargain over him?
Will they divide him up among the merchants?
7 Can you fill his skin with harpoons
or his head with fishing spears?
8 Lay your hands on him;
remember the battle—you will not do it again!
9[5] Behold, the hope of a man is false;
he is laid low even at the sight of him.
10 No one is so fierce that he dares to stir him up.
Who then is he who can stand before me?

[1] Hebrew *ways* [2] Or *in his sight* [3] Ch 40:25 in Hebrew
[4] A large sea animal, exact identity unknown [5] Ch 41:1 in Hebrew

40:17 פַּחֲדָיו ק
40:25 a 1 Hebrew manuscript, תֹּת
40:26 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יוֹ —
41:1 b delete ה (dittography)
41:2 a few Hebrew manuscripts, יְעִירֶנּוּ; probably read

הֲקִדִּימַנִי וַאֲשַׁלֵּם תַּחַת כָּל־ הַשָּׁמָיִם לִי־ הוּא׃
he to–me *the-heaven* all-of under that-I-repay he-has-caused-to-go-before–me

4 לֹא־ אַחֲרִישׁ בַּדָּיו וּדְבַר־ גְּבוּרוֹת וְחִין[c]
and-gracefulness-of *strength* and-word-of limbs-of–him I-will-keep-silent not

עָרְכּוֹ׃ 5 מִי־ גָלָה פְּנֵי לְבוּשׁוֹ בְּכֶפֶל
with-double-of garment-of–him *face-of* he-exposes who value-of–him

רִסְנוֹ מִי יְבוֹא׃ 6 דַּלְתֵי פָנָיו מִי פִתֵּחַ
he-has-opened who *face-of–him* doors-of he-comes who restraint-of–him

סְבִיבוֹת שִׁנָּיו אֵימָה׃ 7 גַּאֲוָה אַפִּיקֵי מָגִנִּים סָגוּר
being-shut shields channels-of back terror teeth-of–him around

חוֹתָם צַר׃ 8 אֶחָד בְּאֶחָד יִגָּשׁוּ וְרוּחַ לֹא־ יָבוֹא
he-comes not that-wind they-draw-near among-one one narrow seal

בֵּינֵיהֶם׃ 9 אִישׁ־ בְּאָחִיהוּ יִדָּבָקוּ יִתְלַכְּדוּ
they-clasp-each-other they-are-joined with-brother-of–him man between–them

וְלֹא אוֹר תָּהֵל יִתְפָּרָדוּ׃ 10 עָטִישֹׁתָיו
light she-flashes-forth sneezings-of–him they-are-continually-separated and-not

וְעֵינָיו כְּעַפְעַפֵּי־ שָׁחַר׃ 11 מִפִּיו לַפִּידִים יַהֲלֹכוּ
they-go torches out-of-mouth-of–him dawn like-eyelids-of and-eyes-of–him

כִּידוֹדֵי אֵשׁ יִתְמַלָּטוּ׃ 12 מִנְּחִירָיו יֵצֵא עָשָׁן כְּדוּד
as-kettle smoke he-comes-out out-of-nostrils-of–him they-escape fire sparks-of

נָפוּחַ וְאַגְמֹן׃ 13 נַפְשׁוֹ גֶּחָלִים תְּלַהֵט וְלַהַב
and-flame she-sets-ablaze coals person-of–him and-rush being-set-aflame

מִפִּיו יֵצֵא׃ 14 בְּצַוָּארוֹ יָלִין עֹז וּלְפָנָיו
and-before–him strength he-remains in-neck-of–him he-goes-out from-mouth-of–him

דָּאָבָה׃ 15 מַפְלֵי בְשָׂרוֹ דָבֵקוּ יָצוּק עָלָיו בַּל־
not on–him being-cast they-cling flesh-of–him folds-of despair she-dances

יִמּוֹט׃ 16 לִבּוֹ יָצוּק כְּמוֹ־ אֶבֶן וְיָצוּק כְּפֶלַח
as-millstone-of and-being-cast stone as being-cast heart-of–him he-is-moved

תַּחְתִּית׃ 17 מְשֹׁתוֹ יָגוּרוּ אֵלִים מִשְּׁבָרִים
from-crash mighty-ones they-are-afraid from-rise-of–him low

יִתְחַטָּאוּ׃ 18 מַשִּׂיגֵהוּ חֶרֶב בְּלִי תָקוּם חֲנִית
spear she-shall-stand not sword reaching-of–him they-miss-themselves

מַסָּע[a] וְשִׁרְיָה׃ 19 יַחְשֹׁב לְתֶבֶן בַּרְזֶל לְעֵץ רִקָּבוֹן
rottenness for-wood-of iron for-straw he-counts or-javelin stone

נְחוּשָׁה׃ 20 לֹא־ יַבְרִיחֶנּוּ בֶּן־ קֶשֶׁת לְקַשׁ נֶהְפְּכוּ־
they-are-turned to-stubble bow son-of he-makes-flee–him not bronze

לוֹ אַבְנֵי־ קָלַע׃ 21 כֶּקַשׁ נֶחְשְׁבוּ תוֹתָח וְיִשְׂחַק
and-he-laughs club they-are-counted as-stubble sling stones-of for–him

לְרַעַשׁ כִּידוֹן׃ 22 תַּחְתָּיו חַדּוּדֵי חָרֶשׁ יִרְפַּד חָרוּץ
threshing-sledge he-spreads-out potsherd points-of under–him javelin to-rattle-of

עֲלֵי־ טִיט׃ 23 יַרְתִּיחַ כַּסִּיר מְצוּלָה יָם יָשִׂים כַּמֶּרְקָחָה׃
like-the-pot he-makes sea deep like-the-pot he-makes-boil mire on

11 Who has first given to me, that I should repay him?
Whatever is under the whole heaven is mine.

12 "I will not keep silence concerning his limbs,
or his mighty strength, or his goodly frame.

13 Who can strip off his outer garment?
Who would come near him with a bridle?

14 Who can open the doors of his face?
Around his teeth is terror.

15 His back is made of[1] rows of shields,
shut up closely as with a seal.

16 One is so near to another
that no air can come between them.

17 They are joined one to another;
they clasp each other and cannot be separated.

18 His sneezings flash forth light,
and his eyes are like the eyelids of the dawn.

19 Out of his mouth go flaming torches;
sparks of fire leap forth.

20 Out of his nostrils comes forth smoke,
as from a boiling pot and burning rushes.

21 His breath kindles coals,
and a flame comes forth from his mouth.

22 In his neck abides strength,
and terror dances before him.

23 The folds of his flesh stick together,
firmly cast on him and immovable.

24 His heart is hard as a stone,
hard as the lower millstone.

25 When he raises himself up the mighty[2] are afraid;
at the crashing they are beside themselves.

26 Though the sword reaches him, it does not avail,
nor the spear, the dart, or the javelin.

27 He counts iron as straw,
and bronze as rotten wood.

28 The arrow cannot make him flee;
for him sling stones are turned to stubble.

29 Clubs are counted as stubble;
he laughs at the rattle of javelins.

30 His underparts are like sharp potsherds;
he spreads himself like a threshing sledge on the mire.

31 He makes the deep boil like a pot;
he makes the sea like a pot of ointment.

[1] Or *His pride is in his* [2] Or *gods*

41:4 לוֹ־ ק׳
41:4 c uncertain
41:18 a uncertain

24 אַחֲרָיו יָאִיר נָתִיב יַחְשֹׁב תְּהוֹם לְשֵׂיבָה׃
to-gray-haired-person the-deep he-considers path he-lights-up behind-him

25 אֵין־ עַל־ עָפָר מָשְׁלוֹ הֶעָשׂוּ לִבְלִי־ חָת׃
fear to-no the-one-being-made likeness-of-him earth on there-is-not

26 אֶת־ כָּל־ גְּבֹהַּ יִרְאֶה הוּא מֶלֶךְ עַל־ כָּל־ בְּנֵי־ שָׁחַץ׃
pride sons-of all-of over king he he-sees high every-of —

42 1 וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־ יְהוָה וַיֹּאמַר׃ 2 יָדַעְתָּ כִּי־ כֹל
all that you-know and-he-said Yahweh — Job then-he-answered

תּוּכָל וְלֹא־ יִבָּצֵר מִמְּךָ מְזִמָּה׃ 3 מִי זֶה | מַעְלִים
hiding-of this who purpose from-you he-is-impossible and-no you-are-able

עֵצָה בְּלִי דָעַת לָכֵן הֻגַּדְתִּי וְלֹא אָבִין
I-understood and-not I-have-declared for-thus knowledge no counsel

נִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֵדָע׃ 4 שְׁמַע־ נָא וְאָנֹכִי
and-I please hear I-knew and-not beyond-me ones-being-wonderful

אֲדַבֵּר אֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃ 5 לְשֵׁמַע־ אֹזֶן
ear according-to-hearing-of and-make-known-me I-will-ask-you I-will-speak

שְׁמַעְתִּיךָ וְעַתָּה רָאָתְךָ׃ 6 עַל־ כֵּן אֶמְאַס
I-despise thus upon she-sees-you eye-of-me but-now I-had-heard-you

וְנִחַמְתִּי עַל־ עָפָר וָאֵפֶר׃ 7 וַיְהִי אַחַר דִּבֶּר יְהוָה
Yahweh he-had-spoken after and-he-was and-ash dust on and-I-repent

אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־ אִיּוֹב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ אֱלִיפַז
Eliphaz to Yahweh and-he-said Job to the-these the-words —

הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ וּבִשְׁנֵי רֵעֶיךָ כִּי
for friends-of-you and-against-two-of against-you nose-of-me he-is-hot the-Temanite

לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃
Job as-servant-of-me one-being-right as-to-me you-have-spoken not

8 וְעַתָּה קְחוּ־ לָכֶם שִׁבְעָה־ פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּ | אֶל־
to and-go rams and-seven bulls seven for-you take therefore-now

עַבְדִּי אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם עוֹלָה בַּעַדְכֶם וְאִיּוֹב
and-Job for-you burnt-offering and-you-shall-make-go-up Job servant-of-me

עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי אִם־ [a] פָּנָיו אֶשָּׂא
I-will-lift-up *face-of-him* if for over-you he-shall-pray servant-of-me

לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבָלָה כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי
as-to-me you-have-spoken not for folly with-you do to-not

נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃ 9 וַיֵּלְכוּ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי
the-Temanite Eliphaz so-they-went Job as-servant-of-me one-being-right

וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי צוֹפַר [a] הַנַּעֲמָתִי וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר
as and-they-did the-Naamathite Zophar the-Shuhite and-Bildad

דִּבֶּר אֲלֵיהֶם יְהוָה וַיִּשָּׂא יְהוָה אֶת־ פְּנֵי אִיּוֹב׃
Job *face-of* — Yahweh and-he-took-up Yahweh to-them he-had-told

10 וַיהוָה שָׁב אֶת־ שְׁבוּת אִיּוֹב בְּהִתְפַּלְלוֹ בְּעַד
for when-to-pray-him Job fortune-of — he-restored and-Yahweh

42:2 יְדַעְתִּי ק
42:8 a אֶת has been proposed
42:9 a many Hebrew manuscripts, וְצ׳
42:10 שְׁבוּת ק

32 Behind him he leaves a shining wake;
one would think the deep to be white-haired.
33 On earth there is not his like,
a creature without fear.
34 He sees everything that is high;
he is king over all the sons of pride."

Job's Confession and Repentance

42 Then Job answered the LORD and said:

2 "I know that you can do all things,
and that no purpose of yours can be thwarted.
3 'Who is this that hides counsel without knowledge?'
Therefore I have uttered what I did not understand,
things too wonderful for me, which I did not know.
4 'Hear, and I will speak;
I will question you, and you make it known to me.'
5 I had heard of you by the hearing of the ear,
but now my eye sees you;
6 therefore I despise myself,
and repent[1] in dust and ashes."

The LORD Rebukes Job's Friends

7 After the LORD had spoken these words to Job, the LORD said to Eliphaz the Temanite: "My anger burns against you and against your two friends, for you have not spoken of me what is right, as my servant Job has. 8 Now therefore take seven bulls and seven rams and go to my servant Job and offer up a burnt offering for yourselves. And my servant Job shall pray for you, for I will accept his prayer not to deal with you according to your folly. For you have not spoken of me what is right, as my servant Job has." 9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went and did what the LORD had told them, and the LORD accepted Job's prayer.

The LORD Restores Job's Fortunes

10 And the LORD restored the fortunes of Job, when he had prayed for his friends. And the

[1] Or *and am comforted*

LORD gave Job twice as much as he had before.
11 Then came to him all his brothers and sisters
and all who had known him before, and ate
bread with him in his house. And they showed
him sympathy and comforted him for all the
evil[1] that the LORD had brought upon him. And
each of them gave him a piece of money[2] and
a ring of gold.

12 And the LORD blessed the latter days of Job
more than his beginning. And he had 14,000
sheep, 6,000 camels, 1,000 yoke of oxen, and
1,000 female donkeys. 13 He had also seven sons
and three daughters. 14 And he called the name
of the first daughter Jemimah, and the name of
the second Keziah, and the name of the third
Keren-happuch. 15 And in all the land there
were no women so beautiful as Job's daughters. And their father gave them an inheritance
among their brothers. 16 And after this Job lived
140 years, and saw his sons, and his sons' sons,
four generations. 17 And Job died, an old man,
and full of days.

[1] Or *disaster* [2] Hebrew *a qesitah*; a unit of money of unknown value

רֵעֵ֣הוּ b וַיָּנֹ֣דוּ לוֹ֮ וַיְנַחֲמֻ֣הוּ אֵת־כָּל־הָרָעָ֣ה הַזֹּאת֒ אֲשֶׁ֣ר הֵבִ֣יא יְהוָ֣ה עָלָ֗יו וַיִּתְּנ֨וּ־לוֹ֙ אִ֣ישׁ
to-twice to-Job that all-of — Yahweh and-he-did-again friend-of-him
11 וַיָּבֹ֣אוּ אֵלָ֗יו כָּל־אֲחָיו֙ וְכָל־אַחְיֹתָ֣יו וְכָל־יֹדְעָ֣יו לְפָנִ֔ים וַיֹּֽאכְל֥וּ עִמּ֖וֹ לֶ֑חֶם בְּבֵיתֽוֹ׃
and-all-of sisters-of-him and-all-of brothers-of-him all-of to-him then-they-came
in-house-of-him bread with-him and-they-ate before ones-knowing-of-him
וַיָּנֻ֣דוּ לוֹ֮ וַיְנַחֲמֻ֣הוּ אֹתוֹ֒ עַ֣ל כָּל־
all-of over —him and-they-comforted for-him and-they-swayed-back-and-forth
הָרָעָ֣ה אֲשֶׁר־הֵבִ֣יא יְהוָ֣ה עָלָ֗יו וַיִּתְּנ֨וּ־לוֹ֙ אִ֣ישׁ
man to-him and-they-gave upon-him Yahweh he-had-brought that the-evil
קְשִׂיטָ֣ה אֶחָ֔ת וְאִ֥ישׁ נֶ֖זֶם זָהָ֑ב אֶחָֽד׃ 12 וַיהוָ֣ה בֵּרַ֔ךְ אֶת־
— he-blessed and-Yahweh one gold ring-of and-man one qesitah
אַחֲרִ֣ית אִיּ֔וֹב מֵרֵאשִׁתֹ֑ו וַיְהִי־לֹ֣ו אַרְבָּעָ֔ה
four to-him and-he-was more-than-beginning-of-him Job latter-of
עָשָׂ֣ר אֶ֔לֶף וְשֵׁ֥שֶׁת אֲלָפִ֖ים גְּמַלִּ֑ים וְאֶ֥לֶף־
yoke and-thousand-of camels thousands and-six-of sheep thousand-of ten
צֶ֖מֶד בָּקָ֑ר וְאֶ֥לֶף אֲתֹונֹ֖ות׃ 13 וַיְהִי־לֹ֣ו
sons seven to-him and-he-was female-donkeys and-thousand-of ox
וְשֶׁ֥לֶשׁ בָּנִ֖ות׃ 14 וַיִּקְרָ֣א שֵׁם־הָאַחַ֔ת יְמִימָ֑ה וְשֵׁ֥ם
and-name-of Jemimah the-one name-of and-he-called daughters and-three
הַשֵּׁנִ֖ית קְצִיעָ֑ה וְשֵׁ֥ם הַשְּׁלִישִׁ֖ית קֶ֥רֶן הַפּֽוּךְ׃ 15 וְלֹֽא
and-not Keren-happuch the-third and-name-of Keziah the-second
נִמְצְא֨וּ a נָשִׁ֜ים יָפֹ֣ות כִּבְנ֗וֹת אִיּ֙וֹב֙ בְּכָל־הָאָ֔רֶץ וַיִּתֵּ֥ן
and-he-gave the-land in-all-of Job as-daughters-of *beautiful* women he-was-found
לָהֶ֛ם אֲבִיהֶ֖ם נַחֲלָ֑ה בְּתֹ֖וךְ אֲחֵיהֶֽם׃ 16 וַיְחִ֣י
and-he-lived brothers-of-them in-midst-of inheritance father-of-them to-them
אִיּ֗וֹב אַחֲרֵי־זֹאת֙ מֵאָ֣ה וְאַרְבָּעִ֔ים שָׁנָ֑ה וַיַּ֙רְא֙ אֶת־
— and-he-saw year and-forty hundred this after Job
בָּנָ֣יו וְאֶת־בְּנֵ֣י בָנָ֔יו אַרְבָּעָ֖ה דֹּרֹ֑ות׃ 17 וַיָּ֥מָת אִיּ֖וֹב
Job and-he-died generations four sons-of-him sons-of and— sons-of-him
זָקֵ֥ן וּשְׂבַ֖ע יָמִֽים׃
days and-full-of old-one

42: 10 b most versions, plural; רֵעָיו has been proposed
42:11 ק אַחְיוֹתָיו
42:15 a 2 Hebrew manuscripts, צְאוּ —
42:16 ק וַיִּרְאֶה

Psalms | תהלים

1 1 אַשְׁרֵי־ הָאִישׁ אֲשֶׁר | לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים
wicked-ones in-counsel-of he-walks not who the-man *blessed*

וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃
he-sits not ones-scoffing and-in-seat-of he-stands not sinful-ones and-in-way-of

2 כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה
he-meditates and-on-law-of-him delight-of-him Yahweh in-law-of if but

יוֹמָם וָלָיְלָה׃ 3 וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־ פַּלְגֵי מָיִם אֲשֶׁר
that *water* streams-of by being-planted like-tree and-he-is and-night by-day

פִּרְיוֹ | יִתֵּן בְּעִתּוֹ וְעָלֵהוּ לֹא־ יִבּוֹל וְכֹל
and-all he-withers not and-leaf-of-him in-time-of-him he-gives fruit-of-him

אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ׃ 4 לֹא־ כֵן הָרְשָׁעִים כִּי אִם־ כַּמֹּץ
like-the-chaff if but *the-wicked* so not he-prospers he-does that

אֲשֶׁר־ תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ׃ 5 עַל־ כֵּן | לֹא־ יָקֻמוּ רְשָׁעִים
wicked-ones they-will-stand not thus upon wind she-scatters-him that

בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים׃ 6 כִּי־ יוֹדֵעַ
knowing for righteous-ones in-congregation-of nor-sinful-ones in-the-judgment

יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃
she-will-perish wicked-ones but-way-of righteous-ones way-of Yahweh

2 1 לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ־ רִיק׃ 2 יִתְיַצְּבוּ |
they-stand vanity they-plot and-peoples nations they-noisily-assemble why

מַלְכֵי־ אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־ יָחַד עַל־ יְהוָה b וְעַל־
and-against Yahweh against together they-conspire and-ones-ruling earth kings-of

מְשִׁיחוֹ׃ 3 נְנַתְּקָה אֶת־ מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ
from-us and-let-us-cast bonds-of-them — burst Anointed-of-him

עֲבֹתֵימוֹ׃ 4 יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אֲדֹנָי יִלְעַג־ לָמוֹ׃ 5 אָז
then —them he-derides Lord he-laughs in-the-heavens one-sitting cords-of-them

יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ וּבְאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ׃
he-will-terrify-them and-in-fury-of-him in-nose-of-him to-them he-will-speak

6 וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־ צִיּוֹן הַר־ קָדְשִׁי׃ 7 אֲסַפְּרָה
I-will-tell holiness-of-me hill-of Zion on King-of-me I-have-poured and-I

אֶל a חֹק יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם
the-day I you Son-of-me to-me he-said Yahweh decree-of as-to

יְלִדְתִּיךָ׃ 8 שְׁאַל מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ
heritage-of-you nations that-I-might-give from-me ask I-have-begotten-you

וַאֲחֻזָּתְךָ אַפְסֵי־ אָרֶץ׃ 9 תְּרֹעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל
iron with-rod-of you-shall-break-them earth ends-of and-possession-of-you

כִּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם׃ 10 וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ
have-insight kings therefore-now you-shall-shatter-them one-forming like-vessel-of

הִוָּסְרוּ שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃ 11 עִבְדוּ אֶת־ יְהוָה בְּיִרְאָה וְגִילוּ
and-rejoice with-fear Yahweh — serve earth ones-judging-of be-warned

BOOK ONE

The Way of the Righteous and the Wicked

1 Blessed is the man[1]
who walks not in the counsel of the wicked,
nor stands in the way of sinners,
nor sits in the seat of scoffers;
2 but his delight is in the law[2] of the LORD,
and on his law he meditates day and night.

3 He is like a tree
planted by streams of water
that yields its fruit in its season,
and its leaf does not wither.
In all that he does, he prospers.
4 The wicked are not so,
but are like chaff that the wind drives away.

5 Therefore the wicked will not stand in the judgment,
nor sinners in the congregation of the righteous;
6 for the LORD knows the way of the righteous,
but the way of the wicked will perish.

The Reign of the LORD's Anointed

2 Why do the nations rage[3]
and the peoples plot in vain?
2 The kings of the earth set themselves,
and the rulers take counsel together,
against the LORD and against his Anointed, saying,
3 "Let us burst their bonds apart
and cast away their cords from us."

4 He who sits in the heavens laughs;
the Lord holds them in derision.
5 Then he will speak to them in his wrath,
and terrify them in his fury, saying,
6 "As for me, I have set my King
on Zion, my holy hill."

7 I will tell of the decree:
The LORD said to me, "You are my Son;
today I have begotten you.
8 Ask of me, and I will make the nations your heritage,
and the ends of the earth your possession.
9 You shall break[4] them with a rod of iron
and dash them in pieces like a potter's vessel."

10 Now therefore, O kings, be wise;
be warned, O rulers of the earth.
11 Serve the LORD with fear,
and rejoice with trembling.

[1] The singular Hebrew word for *man* (*ish*) is used here to portray a representative example of a godly person; see Preface [2] Or *instruction* [3] Or *nations noisily assemble* [4] Revocalization yields (compare Septuagint) *You shall rule*

2:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, —
2:7 a sic L

12 Kiss the Son,
lest he be angry, and you perish in the way,
for his wrath is quickly kindled.
Blessed are all who take refuge in him.

Save Me, O My God

3 A Psalm of David, when he fled from Absalom his son.

1 O Lord, how many are my foes!
Many are rising against me;
2 many are saying of my soul,
there is no salvation for him in God.
Selah[1]

3 But you, O Lord, are a shield about me,
my glory, and the lifter of my head.
4 I cried aloud to the Lord,
and he answered me from his holy hill.
Selah

5 I lay down and slept;
I woke again, for the Lord sustained me.
6 I will not be afraid of many thousands of people
who have set themselves against me all around.

7 Arise, O Lord!
Save me, O my God!
For you strike all my enemies on the cheek;
you break the teeth of the wicked.

8 Salvation belongs to the Lord;
your blessing be on your people! *Selah*

Answer Me When I Call

4 To the choirmaster: with stringed instruments. A Psalm of David.

1 Answer me when I call, O God of my righteousness!
You have given me relief when I was in distress.
Be gracious to me and hear my prayer!

2 O men,[2] how long shall my honor be turned into shame?
How long will you love vain words and seek after lies? *Selah*

3 But know that the Lord has set apart the godly for himself;
the Lord hears when I call to him.

4 Be angry,[3] and do not sin;
ponder in your own hearts on your beds, and be silent. *Selah*

5 Offer right sacrifices,
and put your trust in the Lord.

6 There are many who say, "Who will show us some good?

[1] The meaning of the Hebrew word *Selah*, used frequently in the Psalms, is uncertain. It may be a musical or liturgical direction [2] Or *O men of rank* [3] Or *Be agitated*

2:12 d 2 Hebrew manuscripts, ם־־־
3:5 a perhaps read וַיְ
4:3 d Septuagint, Syriac put copula before

בִּרְעָדָה׃ 12 נַשְּׁקוּ־בַר פֶּן־יֶאֱנַף | וְתֹאבְדוּ דֶּרֶךְ כִּי־
with-trembling kiss Son lest he-is-angry and-you-perish way for

יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ אַשְׁרֵי כָּל־ d חוֹסֵי
ones-taking-refuge-of all-of *blessed* nose-of-him according-to-little-one he-burns

בוֹ׃
in-him

3 1 מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי | אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ׃
son-of-him Absalom *from-presence-of* when-to-flee-him to-David psalm

2 יְהוָה מָה־ רַבּוּ צָרָי רַבִּים קָמִים עָלָי׃
against-me ones-rising-up *many* foes-of-me they-are-many how Yahweh

3 רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ בֵּאלֹהִים
in-God for-him salvation there-is-not as-to-soul-of-me *saying* *many*

סֶלָה׃ 4 וְאַתָּה יְהוָה מָגֵן בַּעֲדִי כְּבוֹדִי וּמֵרִים
and-one-lifting-up glory-of-me about-me shield Yahweh but-you selah

רֹאשִׁי׃ 5 קוֹלִי אֶל־ יְהוָה אֶקְרָא a וַיַּעֲנֵנִי
from-hill-of and-he-answered-me I-cried Yahweh to voice-of-me head-of-me

קָדְשׁוֹ סֶלָה׃ 6 אֲנִי שָׁכַבְתִּי וָאִישָׁנָה הֱקִיצוֹתִי כִּי יְהוָה
Yahweh for I-woke-up and-I-slept I-lay-down I selah holiness-of-him

יִסְמְכֵנִי׃ 7 לֹא־ אִירָא מֵרִבְבוֹת עָם אֲשֶׁר
who people from-ten-thousands-of I-will-be-afraid not he-sustained-me

סָבִיב שָׁתוּ עָלָי׃ 8 קוּמָה יְהוָה | הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי כִּי־
for *God-of-me* save-me Yahweh arise against-me they-have-set all-around

הִכִּיתָ אֶת־ כָּל־ אֹיְבַי לֶחִי שִׁנֵּי רְשָׁעִים
wicked-ones teeth-of cheek ones-being-hostile-to-me all-of — you-strike

שִׁבַּרְתָּ׃ 9 לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל־ עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה׃
selah blessing-of-you people-of-you on the-salvation to-Yahweh you-break

4 1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃
as-to-David psalm with-stringed-instruments to-the-one-directing

2 בְּקָרְאִי עֲנֵנִי | אֱלֹהֵי צִדְקִי בַּצָּר
in-the-distress righteousness-of-me *God-of* answer-me when-to-call-me

הִרְחַבְתָּ לִּי חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי׃ 3 בְּנֵי אִישׁ עַד־
until man sons-of prayer-of-me and-hear be-gracious-me for-me you-made-space

מָה כְּבוֹדִי לְכְלִמָּה תֶּאֱהָבוּן רִיק תְּבַקְשׁוּ d כָּזָב סֶלָה׃
selah lie you-seek vanity you-will-love to-reproach honor-of-me what

4 וּדְעוּ כִּי־ הִפְלָה יְהוָה חָסִיד לוֹ יְהוָה יִשְׁמַע
he-hears Yahweh for-him godly-one Yahweh he-has-set-apart that but-know

בְּקָרְאִי אֵלָיו׃ 5 רִגְזוּ וְאַל־ תֶּחֱטָאוּ אִמְרוּ בִלְבַבְכֶם
in-heart-of-you say sin-you and-not be-agitated to-him when-to-call-me

עַל־ מִשְׁכַּבְכֶם וְדֹמּוּ סֶלָה׃ 6 זִבְחוּ זִבְחֵי־ צֶדֶק וּבִטְחוּ
and-put-trust right sacrifices-of sacrifice selah and-be-silent bed-of-you on

אֶל־ יְהוָה׃ 7 רַבִּים אֹמְרִים מִי־ יַרְאֵנוּ טוֹב נְסֵה־ עָלֵינוּ
upon-us lift-up good he-will-show-us who ones-saying *many* Yahweh to

אוֹר פָּנֶיךָ יְהוָה׃ 8 נָתַתָּה שִׂמְחָה
in-heart-of-me joy you-have-put Yahweh *face-of-you* light-of

בִּלְבָבִי מֵעֵת דְּגָנָם וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ׃ 9 בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו
together in-peace they-abound and-wine-of-them grain-of-them more-than-time-of

אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן כִּי־ אַתָּה יְהוָה לְבָדָד לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי׃
let-make-dwell-me to-security alone Yahweh you for and-I-will-sleep I-will-lie-down

5 1 לַמְנַצֵּחַ אֶל־ הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 אֲמָרַי
words-of-me to-David psalm the-flutes to to-the-one-directing

הַאֲזִינָה | יְהוָה בִּינָה הֲגִיגִי׃ 3 הַקְשִׁיבָה | לְקוֹל
to-sound-of give-attention groaning-of-me consider Yahweh give-ear

שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי כִּי־ אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל׃ 4 יְהוָה
Yahweh I-pray to-you for *and-God-of-me* King-of-me cry-for-help-of-me

בֹּקֶר תִּשְׁמַע קוֹלִי בֹּקֶר אֶעֱרָךְ־ לְךָ וַאֲצַפֶּה׃ 5 כִּי | לֹא
not for and-I-watch for-you I-arrange morning voice-of-me you-hear morning

אֵל־ חָפֵץ רֶשַׁע | אַתָּה לֹא יְגֻרְךָ רָע׃ 6 לֹא־
not evil he-sojourns-you not you wickedness delighted-one-of God

יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים לְנֶגֶד עֵינֶיךָ שָׂנֵאתָ כָּל־ פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
evil ones-doing-of all-of you-hate eyes-of-you before ones-boasting they-shall-stand

7 תְּאַבֵּד דֹּבְרֵי כָזָב אִישׁ־ דָּמִים וּמִרְמָה יְתָעֵב |
he-abhors and-deceit *blood* man-of lie ones-speaking-of you-destroy

יְהוָה׃ 8 וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ
house-of-you I-will-enter steadfast-love-of-you through-abundance-of but-I Yahweh

אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־ הֵיכַל־ קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃ 9 יְהוָה | נְחֵנִי
lead-me Yahweh in-fear-of-you holiness-of-you temple-of to I-will-bow-down

בְצִדְקָתֶךָ לְמַעַן שׁוֹרְרָי הַיְשַׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ׃ 10 כִּי אֵין בְּפִיהוּ a נְכוֹנָה קִרְבָּם
before-me make-straight ones-watching-of-me because-of in-righteousness-of-you way-of-you for there-is-not in-mouth-of-him one-being-established inner-part-of-them

הַוּוֹת קֶבֶר־ פָּתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן׃ c
destruction grave being-open throat-of-them tongue-of-them they-flatter

11 הַאֲשִׁימֵם | אֱלֹהִים יִפְּלוּ מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם בְּרֹב
make-pay-them *God* let-them-fall from-counsels-of-them on-abundance-of

פִּשְׁעֵיהֶם הַדִּיחֵמוֹ כִּי־ מָרוּ בָּךְ׃
transgressions-of-them cast-them-out for they-have-rebelled against-you

12 וְיִשְׂמְחוּ כָל־ חוֹסֵי לְעוֹלָם בָּךְ
but-let-them-rejoice all-of ones-taking-refuge-of for-eternity in-you

יָרֹנּוּ וְתָסֵךְ עָלֵימוֹ וְיַעלְצוּ בְךָ
let-them-sing-for-joy and-you-spread-protection over-them that-they-may-exult in-you

אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃ 13 כִּי־ אַתָּה תְּבָרֵךְ צַדִּיק יְהוָה
ones-loving-of you-bless you for righteous-one Yahweh

כַּצִּנָּה רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ׃
as-the-shield favor you-surround-him

Lift up the light of your face upon us,
O LORD!"
7 You have put more joy in my heart
than they have when their grain and
wine abound.
8 In peace I will both lie down and sleep;
for you alone, O LORD, make me dwell in
safety.

Lead Me in Your Righteousness

5 TO THE CHOIRMASTER: FOR THE FLUTES.
A PSALM OF DAVID.

1 Give ear to my words, O LORD;
consider my groaning.
2 Give attention to the sound of my cry,
my King and my God,
for to you do I pray.
3 O LORD, in the morning you hear my voice;
in the morning I prepare a sacrifice for
you[1] and watch.
4 For you are not a God who delights in
wickedness;
evil may not dwell with you.
5 The boastful shall not stand before your
eyes;
you hate all evildoers.
6 You destroy those who speak lies;
the LORD abhors the bloodthirsty and
deceitful man.
7 But I, through the abundance of your
steadfast love,
will enter your house.
I will bow down toward your holy temple
in the fear of you.
8 Lead me, O LORD, in your righteousness
because of my enemies;
make your way straight before me.
9 For there is no truth in their mouth;
their inmost self is destruction;
their throat is an open grave;
they flatter with their tongue.
10 Make them bear their guilt, O God;
let them fall by their own counsels;
because of the abundance of their
transgressions cast them out,
for they have rebelled against you.
11 But let all who take refuge in you rejoice;
let them ever sing for joy,
and spread your protection over them,
that those who love your name may exult
in you.
12 For you bless the righteous, O LORD;
you cover him with favor as with a shield.

[1] Or *I direct my prayer to you*

5:9 הַיְשַׁר ק
5:10 a read בפימו ; cf. Septuagint, Syriac, Targums, Hieronymus (1 Hebrew manuscript, בפיהם)
5:10 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יחליקון

O Lord, Deliver My Life

6 To the choirmaster: with stringed instruments; according to The Sheminith.[1] A Psalm of David.

1 O Lord, rebuke me not in your anger,
nor discipline me in your wrath.
2 Be gracious to me, O Lord, for I am
languishing;
heal me, O Lord, for my bones are
troubled.
3 My soul also is greatly troubled.
But you, O Lord—how long?
4 Turn, O Lord, deliver my life;
save me for the sake of your steadfast
love.
5 For in death there is no remembrance of
you;
in Sheol who will give you praise?
6 I am weary with my moaning;
every night I flood my bed with tears;
I drench my couch with my weeping.
7 My eye wastes away because of grief;
it grows weak because of all my foes.
8 Depart from me, all you workers of evil,
for the Lord has heard the sound of my
weeping.
9 The Lord has heard my plea;
the Lord accepts my prayer.
10 All my enemies shall be ashamed and
greatly troubled;
they shall turn back and be put to shame
in a moment.

In You Do I Take Refuge

7 A Shiggaion[2] of David, which he sang to the Lord concerning the words of Cush, a Benjaminite.

1 O Lord my God, in you do I take refuge;
save me from all my pursuers and deliver
me,
2 lest like a lion they tear my soul apart,
rending it in pieces, with none to deliver.
3 O Lord my God, if I have done this,
if there is wrong in my hands,
4 if I have repaid my friend[3] with evil
or plundered my enemy without cause,
5 let the enemy pursue my soul and overtake
it,

[1] Probably a musical or liturgical term [2] Probably a musical or liturgical term [3] Hebrew *the one at peace with me*

6:4 וְאַתָּה ק
6:8 b 1 Hebrew manuscript, Syriac, מִכָּל
6:11 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, Septuagint, Syriac, וְ׳
7:6 a read יְרַדֹּף or יְרַדְּף
7:6 b Syriac adds third person feminine singular suffix

6 1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת עַל־ הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר
psalm the-Sheminith according-to with-stringed-instruments to-the-one-directing

לְדָוִד: 2 יְהוָה אַל־ בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וְאַל־ בַּחֲמָתְךָ
in-wrath-of-you and-not rebuke-you-me in-nose-of-you not Yahweh to-David

תְיַסְּרֵנִי: 3 חָנֵּנִי יְהוָה כִּי אֻמְלַל אָנִי רְפָאֵנִי יְהוָה
Yahweh heal-me I frail for Yahweh be-gracious-me discipline-you-me

כִּי נִבְהֲלוּ עֲצָמָי: 4 וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה מְאֹד וְאַתָּה
but-you greatly she-is-troubled and-soul-of-me bones-of-me they-are-troubled for

יְהוָה עַד־ מָתָי: 5 שׁוּבָה יְהוָה חַלְּצָה נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי
save-me life-of-me deliver Yahweh turn when until Yahweh

לְמַעַן חַסְדֶּךָ: 6 כִּי אֵין בַּמָּוֶת זִכְרֶךָ
remembrance-of-you in-the-death there-is-not for steadfast-love-of-you for-the-sake

בִּשְׁאוֹל מִי יוֹדֶה־ לָּךְ: 7 יָגַעְתִּי | בְּאַנְחָתִי
with-moan-of-me I-am-weary to-you he-will-give-praise who in-Sheol

אַשְׂחֶה בְכָל־ לַיְלָה מִטָּתִי בְּדִמְעָתִי עַרְשִׂי אַמְסֶה:
I-drench couch-of-me with-tear-of-me bed-of-me night in-every-of I-make-swim

b בְּכָל־ 8 עָשְׁשָׁה מִכַּעַס עֵינִי עָתְקָה
over-all-of she-grows-weak eye-of-me from-grief she-wastes-away

צוֹרְרָי: 9 סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־ פֹּעֲלֵי אָוֶן כִּי־
for evil ones-working-of all-of from-me depart ones-attacking-of-me

שָׁמַע יְהוָה קוֹל בִּכְיִי: 10 שָׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי
plea-of-me Yahweh he-has-heard weeping-of-me sound-of Yahweh he-has-heard

יְהוָה תְּפִלָּתִי יִקָּח: 11 יֵבֹשׁוּ | וְיִבָּהֲלוּ
and-they-shall-be-troubled they-shall-be-ashamed he-receives prayer-of-me Yahweh

b יֵבֹשׁוּ יָשֻׁבוּ אֹיְבָי כָּל־ מְאֹד
they-shall-be-ashamed they-shall-turn-back ones-being-hostile-to-me all-of greatly

רָגַע:
moment

7 1 שִׁגָּיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר־ שָׁר לַיהוָה עַל־ דִּבְרֵי־ כּוּשׁ
Cush words-of about to-Yahweh he-sang which to-David Shiggaion

בֶּן־ יְמִינִי: 2 יְהוָה אֱלֹהַי בְּךָ חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל־
from-all-of save-me I-take-refuge in-you *God-of-me* Yahweh Benjaminite

רֹדְפַי וְהַצִּילֵנִי: 3 פֶּן־ יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי
soul-of-me like-lion he-tears-apart lest and-deliver-me ones-pursuing-of-me

פֹּרֵק וְאֵין מַצִּיל: 4 יְהוָה אֱלֹהַי אִם־ עָשִׂיתִי
I-have-done if *God-of-me* Yahweh one-delivering and-there-is-not tearing

זֹאת אִם־ יֶשׁ־ עָוֶל בְּכַפָּי: 5 אִם־ גָּמַלְתִּי
I-have-repaid if in-hands-of-me unrighteousness there-is if this

שְׁלוֹמִי רֵיקָם: רָע וָאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי
without-cause one-attacking-of-me or-I-have-plundered evil one-being-at-peace-of-me

וְיִרְמַס b וְיַשֵּׂג נַפְשִׁי אוֹיֵב | a 6 יִרַדֹּף
and-let-him-trample and-let-him-overtake soul-of-me one-being-hostile let-him-pursue

לָאָרֶץ חַיַּי יִרְדֹּף וּכְבוֹדִי | לֶעָפָר יַשְׁכֵּן סֶלָה׃
selah let-him-cause-to-dwell to-the-dust and-glory-of-me *life-of-me* to-the-ground

7 קוּמָה יְהוָה | בְּאַפֶּךָ הִנָּשֵׂא בְּעַבְרוֹת צוֹרְרָי
ones-attacking-of-me against-fury-of lift-up-yourself in-nose-of-you Yahweh arise

וְעוּרָה [c] אֵלַי מִשְׁפָּט צִוִּיתָ׃ 8 וַעֲדַת לְאֻמִּים
peoples and-assembly-of you-have-commanded judgment to-me and-awake

יְהוָה׃ 9 שׁוּבָה לַמָּרוֹם וְעָלֶיהָ תְּסוֹבֵבָךְ
Yahweh return to-the-on-high and-over-her let-her-be-brought-around-you

כְּצִדְקִי יְהוָה שָׁפְטֵנִי עַמִּים יָדִין
according-to-righteousness-of-me Yahweh judge-me peoples he-judges

וּכְתֻמִּי עָלָי׃ 10 יִגְמָר־ נָא | רַע
evil-of please let-him-come-to-an-end on-me and-according-to-integrity-of-me

רְשָׁעִים וּבֹחֵן צַדִּיק וְתִכּוֹנֵן לִבּוֹת
hearts and-one-testing righteous-one and-you-are-to-establish wicked-ones

מוֹשִׁיעַ אֱלֹהִים צַדִּיק׃ 11 מָגִנִּי עַל־ אֱלֹהִים וְכִלְיוֹת
one-saving *God* righteous together-with shield-of-me *God* and-kidneys

וְאֵל צַדִּיק שׁוֹפֵט אֱלֹהִים 12 לֵב׃ יִשְׁרֵי־
and-God righteous one-judging *God* heart upright-ones-of

חַרְבּוֹ יָשׁוּב לֹא אִם־ 13 יוֹם׃ בְּכָל־ זֹעֵם
sword-of-him he-turns not if day in-every-of expressing-indignation

וְלוֹ 14 וְיָכוֹנְנָהּ׃ דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ יִלָּטוֹשׁ
and-for-him and-he-has-readied-her he-has-bent bow-of-him he-will-whet

יִפְעָל׃ לְדֹלְקִים חִצָּיו מָוֶת כְּלֵי־ הֵכִין
he-has-made to-ones-burning arrows-of-him death weapons-of he-has-prepared

וְיֵלֶד עָמָל וְהָרָה אָוֶן יַחְבֹּל־ הִנֵּה 15
and-he-gives-birth mischief and-he-is-pregnant-with evil he-conceives behold

יִפְעָל׃ בְּשַׁחַת וַיִּפֹּל וַיַּחְפְּרֵהוּ בּוֹר כָּרָה 16 שָׁקֶר׃
he-has-made in-hole and-he-falls and-he-digs-him he-makes pit lie

חָמָסוֹ קָדְקָדוֹ וְעַל בְּרֹאשׁוֹ וְעָמָלוֹ יָשׁוּב 17
violence-of-him head-of-him and-on on-head-of-him mischief-of-him he-returns

כְּצִדְקוֹ [a] יְהוָה אוֹדֶה 18 יָרֵד׃
according-to-righteousness-of-him Yahweh I-will-give-thanks he-descends

וַאֲזַמְּרָה שֵׁם־ יְהוָה עֶלְיוֹן׃
Most-High-One Yahweh name-of and-I-shall-sing-praise-to

8 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 יְהוָה
Yahweh to-David psalm the-Gittith according-to to-the-one-directing

אֲדֹנֵינוּ מָה־ אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר תְּנָה
put that the-earth in-all-of name-of-you majestic how *Lord-of-us*

הוֹדְךָ עַל־ הַשָּׁמָיִם׃ 3 מִפִּי עוֹלְלִים | וְיוֹנְקִים
and-ones-suckling babies out-of-mouth-of the-heavens above glory-of-you

יִסַּדְתָּ עֹז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית
you-have-established because-of strength ones-attacking-of-you to-put-an-end-to

and let him trample my life to the ground
and lay my glory in the dust. *Selah*

6 Arise, O LORD, in your anger;
lift yourself up against the fury of my enemies;
awake for me; you have appointed a judgment.
7 Let the assembly of the peoples be gathered about you;
over it return on high.

8 The LORD judges the peoples;
judge me, O LORD, according to my righteousness
and according to the integrity that is in me.
9 Oh, let the evil of the wicked come to an end,
and may you establish the righteous—
you who test the minds and hearts,[1]
O righteous God!
10 My shield is with God,
who saves the upright in heart.
11 God is a righteous judge,
and a God who feels indignation every day.

12 If a man[2] does not repent, God[3] will whet his sword;
he has bent and readied his bow;
13 he has prepared for him his deadly weapons,
making his arrows fiery shafts.
14 Behold, the wicked man conceives evil
and is pregnant with mischief
and gives birth to lies.
15 He makes a pit, digging it out,
and falls into the hole that he has made.
16 His mischief returns upon his own head,
and on his own skull his violence descends.

17 I will give to the LORD the thanks due to his righteousness,
and I will sing praise to the name of the LORD, the Most High.

How Majestic Is Your Name

8 TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO THE GITTITH.[4] A PSALM OF DAVID.

1 O LORD, our Lord,
how majestic is your name in all the earth!
You have set your glory above the heavens.
2 Out of the mouth of babies and infants,
you have established strength because of your foes,
to still the enemy and the avenger.

[1] Hebrew *the hearts and kidneys* [2] Hebrew *he* [3] Hebrew *he*
[4] Probably a musical or liturgical term

7:7 c Septuagint, Syriac omit copula
7:18 a a few Hebrew manuscripts, בְּצ

3 When I look at your heavens, the work of your fingers,
the moon and the stars, which you have set in place,
4 what is man that you are mindful of him,
and the son of man that you care for him?
5 Yet you have made him a little lower than the heavenly beings[1]
and crowned him with glory and honor.
6 You have given him dominion over the works of your hands;
you have put all things under his feet,
7 all sheep and oxen,
and also the beasts of the field,
8 the birds of the heavens, and the fish of the sea,
whatever passes along the paths of the seas.
9 O LORD, our Lord,
how majestic is your name in all the earth!

I Will Recount Your Wonderful Deeds

9 [2] TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO MUTH-LABBEN.[3] A PSALM OF DAVID.

1 I will give thanks to the LORD with my whole heart;
I will recount all of your wonderful deeds.
2 I will be glad and exult in you;
I will sing praise to your name, O Most High.
3 When my enemies turn back,
they stumble and perish before[4] your presence.
4 For you have maintained my just cause;
you have sat on the throne, giving righteous judgment.
5 You have rebuked the nations; you have made the wicked perish;
you have blotted out their name forever and ever.
6 The enemy came to an end in everlasting ruins;
their cities you rooted out;
the very memory of them has perished.
7 But the LORD sits enthroned forever;
he has established his throne for justice,
8 and he judges the world with righteousness;
he judges the peoples with uprightness.
9 The LORD is a stronghold for the oppressed,

[1] Or *than God*; Septuagint *than the angels* [2] Psalms 9 and 10 together follow an acrostic pattern, each stanza beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet. In the Septuagint they form one psalm [3] Probably a musical or liturgical term [4] Or *because of*

8:7 c cf. 2:2, BHS note b
9:7 f not present in Syriac

אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃ 4 כִּי־ אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂי
one-being-hostile and-one-avenging׃ when I-look heavens-of-you works-of

אֶצְבְּעֹתֶיךָ יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה׃ 5 מָה־ אֱנוֹשׁ כִּי־
fingers-of-you moon and-stars which you-have-set-up׃ what man that

תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־ אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ׃
you-remember-him and-son-of man that you-attend-him׃

6 וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר
yet-you-have-made-low-him little-one more-than-heavenly-beings and-glory and-honor

תְּעַטְּרֵהוּ׃ 7 תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי c
you-have-crowned-him׃ you-have-caused-to-have-dominion-him over-works-of

יָדֶיךָ כֹּל שַׁתָּה תַּחַת־ רַגְלָיו׃ 8 צֹנֶה וַאֲלָפִים
hands-of-you all you-have-put under feet-of-him׃ sheep and-oxen

וְגַם כֻּלָּם בַּהֲמוֹת שָׂדָי׃ 9 צִפּוֹר שָׁמַיִם וּדְגֵי
and-also all-of-them beasts-of field׃ bird-of heavens and-fish-of

הַיָּם עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים׃ 10 יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־ אַדִּיר שִׁמְךָ
the-sea paths-of seas׃ Yahweh *Lord-of-us* how majestic name-of-you

בְּכָל־ הָאָרֶץ׃
in-all-of the-earth׃

9 1 לַמְנַצֵּחַ עַלְמוּת לַבֵּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃
to-the-one-directing according-to-Muth-labben psalm to-David׃

2 אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־ לִבִּי אֲסַפְּרָה כָּל־
I-will-give-thanks Yahweh with-all-of heart-of-me I-will-recount all-of

נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ 3 אֶשְׂמְחָה וְאֶעֶלְצָה בָּךְ
ones-being-wonderful-of-you׃ I-will-be-glad and-I-will-exult in-you

אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃ 4 בְּשׁוּב־
I-will-sing-praise-to name-of-you Most-High-One׃ when-to-turn

אוֹיְבַי אָחוֹר יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ מִפָּנֶיךָ׃
ones-being-hostile-to-me back they-stumble and-they-perish *from-presence-of-you*׃

5 כִּי־ עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יָשַׁבְתָּ לְכִסֵּא
for you-have-done justice-of-me and-claim-of-me you-have-sat to-throne

שׁוֹפֵט צֶדֶק׃ 6 גָּעַרְתָּ גּוֹיִם אִבַּדְתָּ רָשָׁע
judging-of righteousness׃ you-have-rebuked nations you-have-made-perish wicked-one

שְׁמָם מָחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ 7 הָאוֹיֵב |
name-of-them you-have-blotted-out for-eternity and-forever׃ the-one-being-hostile-to

תַּמּוּ חֳרָבוֹת לָנֶצַח וְעָרִים נָתַשְׁתָּ
they-had-come-to-an-end ruins for-eternity and-cities you-have-rooted-out

אָבַד זִכְרָם הֵמָּה׃ f 8 וַיהוָה לְעוֹלָם יֵשֵׁב
he-has-perished memory-of-them they׃ but-Yahweh for-eternity he-sits

כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט כִּסְאוֹ׃ 9 וְהוּא יִשְׁפֹּט־ תֵּבֵל
he-has-established for-the-justice throne-of-him׃ and-he he-judges world

בְּצֶדֶק יָדִין לְאֻמִּים בְּמֵישָׁרִים׃ 10 וְיִהִי יְהוָה
with-righteousness he-judges peoples *with-uprightness*׃ and-let-him-be Yahweh

מִשְׂגָּב לַדָּךְ מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃ c 11 וְיִבְטְחוּ
stronghold for-the-oppressed-one stronghold to-times trouble and-they-trust

בְּךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא־ עָזַבְתָּ
in-you ones-knowing-of name-of-you for not you-have-forsaken

דֹּרְשֶׁיךָ יְהוָה׃ 12 זַמְּרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ
ones-seeking-of-you Yahweh sing-praise to-Yahweh one-sitting Zion tell

בָּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃ 13 כִּי־ דֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר
among-the-peoples deeds-of-him for one-exacting *blood* —them he-remembers

לֹא־ שָׁכַח צַעֲקַת עֲנָיִים׃ 14 חָנְנֵנִי יְהוָה רְאֵה
not he-forgets cry-of afflicted-ones be-gracious–me Yahweh see

עָנְיִי מִשֹּׂנְאָי מְרוֹמְמִי מִשַּׁעֲרֵי מָוֶת׃
affliction-of–me from-ones-hating-of–me one-lifting-up-of–me from-gates-of death

15 לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל־ תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעֲרֵי בַת־ צִיּוֹן
that I-may-recount all-of praises-of–you in-gates-of daughter-of Zion

אָגִילָה בִּישׁוּעָתֶךָ׃ 16 טָבְעוּ גּוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ
I-may-rejoice in-salvation-of–you they-have-sunk nations in-pit they-made

בְּרֶשֶׁת־ זוּ טָמָנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם׃ 17 נוֹדַע |
in-net which they-hid she-has-been-caught foot-of–them he-has-made-known

יְהוָה מִשְׁפָּט עָשָׂה בְּפֹעַל כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רָשָׁע
Yahweh judgment he-has-done in-work-of hands-of–him being-snared wicked-one

הִגָּיוֹן סֶלָה׃ 18 יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לִשְׁאוֹלָה כָּל־ גּוֹיִם
Higgaion selah they-return wicked-ones to-Sheol–DIR all-of nations

שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים׃ 19 כִּי לֹא לָנֶצַח יִשָּׁכַח אֶבְיוֹן
forgetting-ones-of *God* for not to-eternity he-shall-be-forgotten needy-one

תִּקְוַת a עֲנָוִים b תֹּאבַד לָעַד׃ 20 קוּמָה יְהוָה אַל־
hope-of poor-ones she-shall-perish to-evermore arise Yahweh not

יֵעֹז אֱנוֹשׁ יִשָּׁפְטוּ גּוֹיִם עַל־ פָּנֶיךָ׃ 21 שִׁיתָה יְהוָה |
let-him-prevail man let-them-be-judged nations before–you put Yahweh

מוֹרָה a לָהֶם יֵדְעוּ גּוֹיִם אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶלָה׃
fear to–them let-them-know nations man they selah

10 1 לָמָּה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחוֹק c תַּעְלִים
why Yahweh you-stand in-far-one you-hide

לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃ d 2 בְּגַאֲוַת רָשָׁע יִדְלַק עָנִי
to-times destitution in-arrogance-of wicked-one he-pursues poor-one

יִתָּפְשׂוּ | בְּמִזְמוֹת זוּ חָשָׁבוּ׃ 3 כִּי־
let-them-be-caught in-schemes which they-have-devised for

הִלֵּל רָשָׁע עַל־ תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ וּבֹצֵעַ
he-boasts wicked-one about desires-of soul-of–him and-one-gaining-unjustly

בֵּרַךְ נִאֵץ | יְהוָה׃ 4 רָשָׁע
he-blesses he-renounces Yahweh wicked-one

a stronghold in times of trouble.
10 And those who know your name put their trust in you,
for you, O LORD, have not forsaken those who seek you.

11 Sing praises to the LORD, who sits enthroned in Zion!
Tell among the peoples his deeds!
12 For he who avenges blood is mindful of them;
he does not forget the cry of the afflicted.

13 Be gracious to me, O LORD!
See my affliction from those who hate me,
O you who lift me up from the gates of death,
14 that I may recount all your praises,
that in the gates of the daughter of Zion
I may rejoice in your salvation.

15 The nations have sunk in the pit that they made;
in the net that they hid, their own foot has been caught.
16 The LORD has made himself known; he has executed judgment;
the wicked are snared in the work of their own hands. *Higgaion.*[1] *Selah*

17 The wicked shall return to Sheol,
all the nations that forget God.

18 For the needy shall not always be forgotten,
and the hope of the poor shall not perish forever.

19 Arise, O LORD! Let not man prevail;
let the nations be judged before you!
20 Put them in fear, O LORD!
Let the nations know that they are but men! *Selah*

Why Do You Hide Yourself?

10 Why, O LORD, do you stand far away?
Why do you hide yourself in times of trouble?

2 In arrogance the wicked hotly pursue the poor;
let them be caught in the schemes that they have devised.
3 For the wicked boasts of the desires of his soul,
and the one greedy for gain curses[2] and renounces the LORD.

[1] Probably a musical or liturgical term [2] Or *and he blesses the one greedy for gain*

9:10 c הצ׳ has been proposed 9:13 עֲנָוִים: ק עֲנִיִּים 9:19 a 2 Hebrew manuscripts, Syriac, וְתִ׳ 9:19 ק עֲנִיִּים
9:19 b sic L; Hebrew fragments in Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, and Qere, עֲנִיִּים ; Ketiv, עֲנָוִים ;
Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Targums add לֹא 9:21 a several Hebrew manuscripts, Aquila,
Theodotion, Hieronymus, Targums, מורא ; cf. Sirach 36:2, 1 Maccabees 4:32 10:1 c read, perhaps, תַּעְלֵם
10:1 d cf. 9:10, BHS note c

4 In the pride of his face[1] the wicked does
not seek him;[2]
all his thoughts are, "There is no God."
5 His ways prosper at all times;
your judgments are on high, out of his
sight;
as for all his foes, he puffs at them.
6 He says in his heart, "I shall not be moved;
throughout all generations I shall not
meet adversity."
7 His mouth is filled with cursing and deceit
and oppression;
under his tongue are mischief and
iniquity.
8 He sits in ambush in the villages;
in hiding places he murders the
innocent.
His eyes stealthily watch for the helpless;
9 he lurks in ambush like a lion in his
thicket;
he lurks that he may seize the poor;
he seizes the poor when he draws him
into his net.
10 The helpless are crushed, sink down,
and fall by his might.
11 He says in his heart, "God has forgotten,
he has hidden his face, he will never see it."

12 Arise, O LORD; O God, lift up your hand;
forget not the afflicted.
13 Why does the wicked renounce God
and say in his heart, "You will not call to
account"?
14 But you do see, for you note mischief and
vexation,
that you may take it into your hands;
to you the helpless commits himself;
you have been the helper of the
fatherless.
15 Break the arm of the wicked and evildoer;
call his wickedness to account till you
find none.

16 The LORD is king forever and ever;
the nations perish from his land.
17 O LORD, you hear the desire of the afflicted;
you will strengthen their heart; you will
incline your ear
18 to do justice to the fatherless and the
oppressed,
so that man who is of the earth may
strike terror no more.

The LORD Is in His Holy Temple

11 To the choirmaster. Of David.
In the LORD I take refuge;

[1] Or *of his anger* [2] Or *the wicked says, "He will not call to account"*

10:4 b many Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, בְּגֹ֫בַהּ
10:5 ק דְּרָכָיו | 10:10 ק יִדְכֶּה
10:10 ק חֶילְכָּאִים: | 10:12 ק עֲנָיִם:
10:16 b several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, לְעֹ֫ד

כְּגֹ֫בַהּ b אַפּוֹ בַּל־ יִדְרֹ֫שׁ אֵ֫ין אֱלֹהִ֫ים כָּל־
according-to-height-of face-of-him not he-seeks there-is-not *God* all-of

מְזִמּוֹתָ֫יו: 5 יָ֫חִילוּ דְּרָכָ֫ו בְּכָל־ עֵ֫ת מָר֫וֹם מִשְׁפָּטֶ֫יךָ
thoughts-of-him they-endure way-of-him at-all-of time on-high judgments-of-you

מְנֻגָּ֫דוֹ צוֹרְרָ֫יו כָּל־ בָּהֶם: 6 אָמַ֫ר
away-from-front-of-him ones-attacking-of-him all-of at-them he-puffs he-says

בְּלִבּ֫וֹ בַּל־ אֶמּ֫וֹט לְדֹ֫ר וָ֫דֹר אֲשֶׁ֫ר לֹ֫א־
in-heart-of-him not I-shall-be-moved to-generation and-generation who not

בְּרָ֫ע: 7 אָלָ֫ה פִּ֫יהוּ מָלֵ֫א וּמִרְמ֫וֹת וָ֫תֶךְ תַּ֫חַת
in-harm curse mouth-of-him he-is-filled and-deceits and-oppression under

לְשׁוֹנ֫וֹ עָ֫מָל וָ֫אָו֫ן: 8 יֵ֫שֶׁב | בְּמַאְרַ֫ב חֲצֵרִ֫ים
tongue-of-him mischief and-iniquity he-sits in-ambush-of villages

בַּמִּסְתָּ֫רִים יַהֲרֹ֫ג נָ֫קִי עֵ֫ינָ֫יו לֶחֱלָכָ֫ה יִצְפֹּ֫נוּ:
in-the-hiding-places he-kills innocent-one eyes-of-him for-helpless-one they-lie-in-wait

9 יֶ֫אֱרֹב בַּמִּסְתָּ֫ר | כְּאַרְיֵ֫ה בְּסֻכּ֫ה יֶ֫אֱרֹב לַחֲטֹ֫ף
in-the-hiding-place like-lion in-thicket-of-him he-lurks to-seize

עָנִ֫י יַחְטֹ֫ף עָנִ֫י בְּמָשְׁכ֫וֹ בִּרְשָׁתֽוֹ: 10 וְדָכָ֫ה
poor-one he-seizes poor-one when-to-draw-him in-net-of-him and-he-crushes

יָשַׁ֫ח וְנָפָ֫ל בַּעֲצוּמָ֫יו חֶלְכָּ֫אִים: 11 אָמַ֫ר
he-bends and-he-falls by-mighty-ones-of-him the-hapless-ones he-says

בְּלִבּ֫וֹ שָׁכַ֫ח אֵ֫ל הִסְתִּ֫יר פָּנָ֫יו בַּל־ רָ֫אָה לָנֶ֫צַח:
in-heart-of-him for-eternity he-will-see not *face-of-him* he-has-hidden God he-has-forgotten

12 קוּמָ֫ה יְהוָ֫ה אֵ֫ל נְשָׂ֫א יָדֶ֫ךָ אַל־ תִּשְׁכַּ֫ח עֲנִיִּ֫ים:
afflicted-ones forget-you not hand-of-you lift-up God Yahweh arise

13 עַל־ מֶ֫ה | נִ֫אֵץ רָשָׁ֫ע | אֱלֹהִ֫ים אָמַ֫ר בְּלִבּ֫וֹ לֹ֫א
not in-heart-of-him he-says *God* wicked-one he-renounces what upon

תִּדְרֹ֫שׁ: 14 רָ֫אִ֫יתָה כִּי־ אַתָּ֫ה | עָ֫מָל וָ֫כַ֫עַס | תַּבִּ֫יט לָ֫תֵת
to-give you-look-upon and-vexation mischief you for you-see you-will-exact

בְּיָדֶ֫ךָ עָלֶ֫יךָ יַעֲזֹ֫ב יָת֫וֹם אַתָּ֫ה | הָיִ֫יתָ
you-have-been you orphan helpless-one he-leaves to-you in-hand-of-you

עוֹזֵ֫ר: 15 שְׁבֹ֫ר זְר֫וֹעַ רָשָׁ֫ע וָ֫רָע תִּדְרֹ֫שׁ־
you-exact and-evil-one wicked-one arm-of break one-helping

רִשְׁעוֹ בַּל־ תִּמְצָ֫א: 16 יְהוָ֫ה b מֶ֫לֶךְ עוֹלָ֫ם וָעֶ֫ד
and-evermore eternity king-of Yahweh you-find not wickedness-of-him

אָבְד֫וּ גּוֹיִ֫ם מֵאַרְצֽוֹ: 17 תַּאֲוַ֫ת עֲנָוִ֫ים שָׁמַ֫עְתָּ יְהוָ֫ה
Yahweh you-hear afflicted-ones desire-of from-land-of-him nations they-perish

תָּכִ֫ין לִבָּ֫ם תַּקְשִׁ֫יב אָזְנֶ֫ךָ: 18 לִשְׁפֹּ֫ט יָת֫וֹם
orphan to-do-justice ear-of-you you-will-listen-attentively heart-of-them you-make-firm

וָ֫דָךְ בַּל־ יוֹסִ֫יף עֽוֹד לַעֲרֹ֫ץ אֱנ֫וֹשׁ מִן־ הָאָ֫רֶץ:
and-oppressed-one not he-will-continue more to-terrify man from the-earth

11 1 לַמְנַצֵּ֫חַ לְדָ֫וִד בַּיהוָ֫ה | חָסִ֫יתִי אֵ֫יךְ תֹּאמְר֫וּ
to-the-one-directing to-David in-Yahweh | I-take-refuge how you-say

לְנַפְשִׁי֙ נֽוּדוּ֙ הַרְכֶּ֔ם צִפּ֖וֹר׃ 2 כִּ֣י הִנֵּ֔ה הָרְשָׁעִ֖ים יִדְרְכ֣וּן
they-bend *the-wicked* behold for bird mountain-of-you flee to-soul-of-me

קֶ֑שֶׁת בְּמוֹ־ in to-shoot יֶ֣תֶר string לִ֔ירוֹת to חִצָּ֖ם arrow-of-them עַל־ they-have-set-firm כּוֹנְנ֥וּ bow

אֹ֣פֶל thick-darkness לְיִשְׁרֵי־ at-upright-ones-of לֵ֑ב׃ heart כִּ֥י 3 if הַשָּׁתוֹת֮ the-foundation יֶֽהֱרָסוּן֒ they-are-destroyed

צַדִּ֣יק righteous-one מַה־ what פָּ֭עָל׃ b he-does יְהוָ֣ה׀ 4 Yahweh בְּהֵיכַ֣ל in-temple-of קָדְשׁ֑וֹ holiness-of-him יְהוָ֥ה׃ Yahweh

בַּשָּׁמַ֑יִם *in-the-heaven* כִּסְא֥וֹ throne-of-him עֵינָ֥יו eyes-of-him יֶחֱזֽוּ they-see עַפְעַפָּ֖יו eyelids-of-him יִבְחָֽנוּ׃ they-test

בְּנֵ֣י children-of אָדָ֑ם׃ man יְהוָ֥ה 5 Yahweh צַדִּ֥יק a righteous-one יִבְחָ֗ן a he-tests וְרָשָׁ֥ע but-wicked-one

רְשָׁעִ֑ים wicked-ones עַל־ on יַמְטֵ֥ר 6 let-him-rain פַּ֝֗ח נַפְשׁ֥וֹ׃ soul-of-him שָׂנְאָ֥ה she-hates חָ֝מָ֗ס violence וְאֹהֵ֥ב and-one-loving-of

כּוֹסָ֑ם׃ cup-of-them כִּי־ 7 for מָנָ֥ת portion-of זְל֥עָפוֹת *raging-heat* וְר֖וּחַ and-wind-of וְגָפְרִ֣ית and-sulfur אֵ֭שׁ fire וְגֶ֣חָלִ֑ים coals

צְדָקוֹת֮ righteous-deeds אָ֤הֵ֥ב he-loves יָ֝שָׁ֗ר upright-one יֶחֱזֽוּ they-shall-behold פָּנָ֥יו׃ *face-of-him* יְהוָ֥ה Yahweh צַ֝דִּ֗יק righteous

12 1 לַמְנַצֵּ֥חַ עַל־ הַשְּׁמִינִ֑ית מִזְמ֥וֹר לְדָוִֽד׃ 2 הוֹשִׁ֣יעָה
save to-David psalm the-Sheminith according-to to-the-one-directing

אֱמוּנִ֑ים faithful-ones כִּי־ for גָ֥מַר he-has-come-to-an-end חָ֝סִ֗יד godly-one כִּי־ for פָּסּ֥וּ they-have-vanished יְהוָ֥ה׃ Yahweh

מִבְּנֵ֣י from-children-of אָדָ֑ם׃ man שָׁ֭וְא falsehood יְדַבְּר֣וּ׀ 3 they-speak אִ֣ישׁ man אֶת־ a — רֵעֵ֥הוּ neighbor-of-him

כָּל־ all-of יְהוָ֥ה Yahweh שְׂפַ֣ת lip-of חֲלָקוֹת֮ *smooth* בְּלֵ֤ב with-heart וָ֝לֵ֗ב and-heart יְדַבֵּ֥רוּ׃ they-speak יַכְרֵ֣ת 4 he-may-cut-off

שְׂפָתַ֣י lips-of חֲלָקוֹת֮ *smooth* גְּדֹלוֹת׃ great-ones מְדַבְּרֶ֣ת speaking לָ֭שׁוֹן tongue אֲשֶׁ֣ר 5 who אָמְר֑וּ׀ they-say

לְלְשֹׁנֵ֥נוּ a as-to-tongue-of-us נַגְבִּ֑יר we-shall-prevail שְׂפָתֵ֥ינוּ lips-of-us אִתָּ֗נוּ with-us מִי֮ who אָד֪וֹן master לָ֫נוּ׃ to-us

עֲנִיִּ֑ים poor-ones מֵאֲנָקַ֥ת from-groan-of אֶבְיוֹנִ֗ים poor-ones עַתָּ֣ה now אָ֭קוּם I-shall-arise יֹאמַ֣ר׀ 6 he-says מְשֹׁ֥ד from-oppression-of

אֲמָרוֹת֮ words יְהוָ֪ה Yahweh אֲמָרוֹת֫ words-of 7 טְהוֹרוֹת֮ *pure* כֶּ֤סֶף silver צָרוּף֮ being-refined לָ֫אָ֥רֶץ to-the-ground בַּעֲלִיל֥ in-furnace מְזֻקָּ֑ק being-refined שִׁבְעָתָֽיִם׃ *seven*

תִּצְּרֶ֣נּוּ b you-will-guard-him תִּשְׁמְרֵ֥ם you-will-keep-them יְהוָ֑ה Yahweh תִּ֝צְּרֶ֗נּוּ you מִן־ from הַדּ֥וֹר this-the-generation זוּ׃ 8 אַתָּ֣ה־ you

סָבִ֣יב all-around רְ֭שָׁעִים wicked-ones יִתְהַלָּכ֑וּן they-walk-about כְּרֹ֥ם to-exalt זֻלּ֥וּת vileness לִבְנֵ֣י by-children-of לְעוֹלָ֣ם׃ for-eternity

אָדָֽם׃ man

how can you say to my soul,
"Flee like a bird to your mountain,
2 for behold, the wicked bend the bow;
they have fitted their arrow to the string
to shoot in the dark at the upright in heart;
3 if the foundations are destroyed,
what can the righteous do?"[1]

4 The LORD is in his holy temple;
the LORD's throne is in heaven;
his eyes see, his eyelids test the children
of man.
5 The LORD tests the righteous,
but his soul hates the wicked and the one
who loves violence.
6 Let him rain coals on the wicked;
fire and sulfur and a scorching wind shall
be the portion of their cup.
7 For the LORD is righteous;
he loves righteous deeds;
the upright shall behold his face.

The Faithful Have Vanished

12 To the choirmaster: according to The Sheminith.[2] A Psalm of David.

1 Save, O LORD, for the godly one is gone;
for the faithful have vanished from
among the children of man.
2 Everyone utters lies to his neighbor;
with flattering lips and a double heart
they speak.

3 May the LORD cut off all flattering lips,
the tongue that makes great boasts,
4 those who say, "With our tongue we will
prevail,
our lips are with us; who is master over
us?"

5 "Because the poor are plundered, because
the needy groan,
I will now arise," says the LORD;
"I will place him in the safety for which he
longs."
6 The words of the LORD are pure words,
like silver refined in a furnace on the
ground,
purified seven times.

7 You, O LORD, will keep them;
you will guard us[3] from this generation
forever.
8 On every side the wicked prowl,
as vileness is exalted among the children
of man.

[1] Or *for the foundations will be destroyed; what has the righteous done?* [2] Probably a musical or liturgical term
[3] Or *guard him*

11:1 נֽוּדִי ק 11:3 b יִפְעָל has been proposed
11:5 a–a Septuagint, Syriac inverse order
12:3 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, אל 12:5 a Targums *bljšnn'* = בְּלִ֫
12:8 b several Hebrew manuscripts, Septuagint, רְנוּ —

How Long, O LORD?

13 TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF DAVID.

1 How long, O LORD? Will you forget me forever?
How long will you hide your face from me?
2 How long must I take counsel in my soul
and have sorrow in my heart all the day?
How long shall my enemy be exalted over me?
3 Consider and answer me, O LORD my God;
light up my eyes, lest I sleep the sleep of death,
4 lest my enemy say, "I have prevailed over him,"
lest my foes rejoice because I am shaken.
5 But I have trusted in your steadfast love;
my heart shall rejoice in your salvation.
6 I will sing to the LORD,
because he has dealt bountifully with me.

The Fool Says, There Is No God

14 TO THE CHOIRMASTER. OF DAVID.
The fool says in his heart, "There is no God."
They are corrupt, they do abominable deeds,
there is none who does good.
2 The LORD looks down from heaven on the children of man,
to see if there are any who understand,[1]
who seek after God.
3 They have all turned aside; together they have become corrupt;
there is none who does good,
not even one.
4 Have they no knowledge, all the evildoers
who eat up my people as they eat bread
and do not call upon the LORD?
5 There they are in great terror,
for God is with the generation of the righteous.
6 You would shame the plans of the poor,
but[2] the LORD is his refuge.
7 Oh, that salvation for Israel would come out of Zion!
When the LORD restores the fortunes of his people,
let Jacob rejoice, let Israel be glad.

[1] Or *that act wisely* [2] Or *for*

13:4 a Septuagint (codex Veronensis), Syriac, Targums, Vulgate put copula before
14:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, — ; Septuagint puts ἡ before, Syriac puts copula before
14:4 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint (Symmachus), Targums, ׳

13 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמ֥וֹר לְדָוִ֑ד: 2 עַד־אָ֥נָה יְ֝הוָ֗ה
Yahweh when until to-David psalm to-the-one-directing

תִּשְׁכָּחֵ֥נִי נֶ֝צַח עַד־אָ֣נָה | תַּסְתִּ֣יר אֶת־
from-me face-of-you — you-will-hide when until eternity you-will-forget-me

פָּנֶ֣יךָ מִמֶּ֑נִּי: 3 עַד־אָ֥נָה אָ֝שִׁ֗ית עֵצ֥וֹת בְּנַפְשִׁ֑י יָג֥וֹן
by-day in-heart-of-me sorrow in-soul-of-me *counsel* I-will-place when until

בִּלְבָבִ֖י יוֹמָ֑ם עַד־אָ֥נָה | יָר֖וּם אֹיְבִ֣י עָלָֽי: 4 הַבִּיטָ֥ה
consider over-me one-being-hostile-to-me he-shall-be-exalted when until

עֲנֵ֥נִי a יְ֝הוָ֗ה אֱלֹהָ֑י הָאִ֥ירָה עֵינַ֗י פֶּן־אִישַׁ֥ן הַמָּֽוֶת:
the-death I-shall-sleep lest eyes-of-me give-light-to *God-of-me* Yahweh answer-me

5 פֶּן־יֹ֭אמַר אֹיְבִ֣י יְכָלְתִּ֑יו צָרַ֥י יָ֝גִ֗ילוּ
they-rejoice foes-of-me I-prevailed-him one-being-hostile-to-me he-says lest

כִּ֥י אֶמּ֑וֹט: 6 וַ֝אֲנִ֗י | בְּחַסְדְּךָ֥ בָטָ֑חְתִּי יָ֝גֵ֗ל
let-him-be-glad I-have-trusted in-steadfast-love-of-you but-I I-am-shaken because

לִבִּ֥י בִּישׁוּעָתֶ֑ךָ אָשִׁ֥ירָה לַ֝יהוָ֗ה כִּ֥י
he-has-dealt-fully because to-Yahweh I-will-sing in-salvation-of-you heart-of-me

גָמַ֥ל עָלָֽי׃
to-me

14 1 לַמְנַצֵּ֥חַ לְדָוִ֑ד אָ֥מַר נָ֝בָ֗ל בְּלִבּ֑וֹ אֵ֥ין
there-is-no in-heart-of-him foolish-one he-says to-David to-the-one-directing

אֱלֹהִ֑ים הִ֝שְׁחִ֗יתוּ הִתְעִ֥יבוּ עֲלִילָ֑ה אֵ֥ין
God they-behave-corruptly they-act-abominably deed there-is-no

עֹ֥שֵׂה־ט֑וֹב: 2 יְהוָ֤ה מִשָּׁמַ֨יִם֙ הִשְׁקִ֣יף עַל־בְּנֵי־אָדָ֔ם
good one-doing-of man children-of on he-looks-down *from-heaven* Yahweh

לִרְא֗וֹת הֲיֵ֣שׁ מַשְׂכִּ֣יל b דֹּרֵ֣שׁ אֶת־אֱלֹהִ֑ים: 3 הַכֹּ֥ל
the-all *God* — seeking one-understanding ?-there-is to-see

סָ֝֗ר יַחְדָּ֥ו נֶאֱלָ֑חוּ אֵ֥ין עֹ֥שֵׂה־ט֑וֹב
good one-doing-of there-is-no they-have-become-corrupt together he-turned-aside

אֵ֣ין גַּם־אֶ֑חָד: 4 הֲלֹ֤א a יָ֝דְע֗וּ כָּל־פֹּ֣עֲלֵי אָ֑וֶן
evil ones-doing-of all-of they-know ?-not one even there-is-not

אֹכְלֵ֣י עַמִּ֣י אָכְל֣וּ לֶ֭חֶם יְהוָ֣ה לֹ֣א קָרָ֑אוּ: 5 שָׁ֥ם |
there they-call not Yahweh bread they-eat people-of-me ones-eating-of

פָּ֭חֲדוּ פָּ֣חַד כִּֽי־אֱלֹהִ֣ים בְּד֣וֹר צַדִּ֑יק: 6 עֲצַ֥ת־
poor-one plan-of righteous-one with-generation *God* for dread they-dread

עָנִ֥י תָּבִ֑ישׁוּ כִּֽי־יְהוָ֥ה מַחְסֵֽהוּ: 7 מִֽי־
from-Zion he-will-give who refuge-of-him Yahweh but you-put-to-shame

יִתֵּ֣ן מִצִּיּ֣וֹן יְשׁוּעֹ֣ת יִשְׂרָאֵ֑ל בְּשׁ֥וּב יְ֝הוָ֗ה שְׁב֣וּת
people-of-him fortune-of Yahweh when-to-restore Israel salvation-of

עַמּ֑וֹ יָגֵ֣ל יַ֭עֲקֹב יִשְׂמַ֣ח יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel let-him-be-glad Jacob let-him-be-glad

15 1 מִזְמ֥וֹר לְדָוִ֗ד יְ֭הוָה מִי־ יָג֣וּר בְּאָהֳלֶ֑ךָ מִי־ who in-tent-of-you he-shall-sojourn who Yahweh to-David psalm

יִשְׁכֹּ֥ן בְּהַ֥ר קָדְשֶׁ֗ךָ 2 הוֹלֵ֣ךְ תָּמִ֑ים וּפֹעֵ֥ל and-one-doing-of blameless one-walking holiness-of-you on-hill-of he-shall-dwell

צֶ֝֗דֶק וְדֹבֵ֣ר אֱמֶ֣ת בִּלְבָבֽוֹ׃ 3 לֹא־ רָגַ֥ל | righteousness and-one-speaking truth in-heart-of-him

עַל־ לְשֹׁנ֑וֹ לֹא־ b עָשָׂ֥ה לְרֵעֵ֗הוּ רָעָ֥ה וְ֝חֶרְפָּ֗ה לֹא־ by he-slanders not to-neighbor-of-him he-does evil and-reproach not

בְּעֵינָ֥יו נִבְזֶ֑ה | 4 קָ֝רֹבוֹ׃ עַל־ נָשָׂ֥א in-eyes-of-him being-despised near-one-of-him against he-takes-up

נִמְאָ֥ס וְאֶת־ יִרְאֵ֣י יְ֭הוָה יְכַבֵּ֑ד נִשְׁבַּ֥ע to-harm he-swears he-honors Yahweh fearing-ones-of but— one-being-rejected

לְהָרַ֥ע וְלֹ֣א יָ֭מַר׃ 5 כַּסְפּ֣וֹ | לֹא־ נָתַ֑ן בְּנֶ֥שֶׁךְ וְשֹׁ֥חַד עַל־ against and-bribe at-interest he-puts not money-of-him he-changes and-not

לָעַ֥ד לֹֽא־ יִ֝מּ֗וֹט לְעוֹלָֽם׃ נָקִ֥י לֹא לָקַ֗ח עֹשֵׂ֣ה אֵ֑לֶּה for-eternity he-shall-be-moved not these one-doing-of he-takes not innocent-one

16 1 מִכְתָּ֥ם לְדָוִ֑ד שָׁ֝מְרֵ֗נִי אֵ֣ל כִּֽי־ חָסִ֥יתִי בָֽךְ׃ 2 a אָמַ֥רְתְּ you-say in-you I-take-refuge for God guard-me to-David Miktam

לַֽיהוָ֗ה אֲדֹנָ֥י אָ֑תָּה טוֹבָתִ֥י בַּל־ עָ֝לֶ֗יךָ׃ 3 לִקְדוֹשִׁ֥ים as-for-holy-ones in-addition-to-you not good-of-me you Lord to-Yahweh

אֲשֶׁר־ בָּאָ֥רֶץ הֵ֑מָּה וְ֝אַדִּירֵ֗י כָּל־ חֶפְצִי־ בָֽם׃ in-them delight-of-me all-of *and-excellent-ones-of* they in-the-land who

יִרְבּ֥וּ b 4 עַצְּבוֹתָ֑ם אַחֵ֥ר מָ֝הָ֗רוּ בַּל־ אַסִּ֣יךְ I-will-pour-out not they-chase-after another sorrows-of-them they-shall-multiply

שְׁמוֹתָ֥ם אֶת־ אֶשָּׂ֑א וּבַל־ מִדָּ֥ם נְסָכֵ֗יהֶם names-of-them — I-shall-take-up and-not from-blood drink-offerings-of-them

עַל־ שְׂפָתָֽי׃ יְהוָ֤ה 5 מְנָת־ חֶלְקִ֥י וְכוֹסִ֑י אַ֝תָּ֗ה תּוֹמִ֥יךְ holding you and-cup-of-me portion-of-me lot-of Yahweh lips-of-me on

גּוֹרָלִֽי׃ בַּנְּעִמִ֥ים נָ֝פְלוּ־ לִ֗י חֲבָלִ֥ים 6 אַף־ indeed in-the-pleasant-ones for-me they-have-fallen cords allotment-of-me

נַֽחֲלַ֥ת שֶׁ֝פְרָ֗ה עָלָ֑י׃ 7 אֲבָרֵ֥ךְ אֶת־ יְהוָ֗ה אֲשֶׁ֥ר who Yahweh — I-bless to-me she-is-beautiful inheritance-of

יְעָצָ֑נִי אַף־ a לֵ֝֗ילוֹת יִסְּרוּנִ֥י כִלְיוֹתָֽי׃ 8 שִׁוִּ֥יתִי I-have-placed kidneys-of-me they-instruct-me night also he-gives-counsel-me

בַּל־ מִ֑ימִינִי a בְּלִ֝בְלָתִ֗י כִּ֣י תָמִ֣יד יְהוָ֗ה לְנֶגְדִּ֥י not from-right-hand-of-me because continually before-me Yahweh

אַף־ כְּבוֹדִ֑י וַ֝יָּ֗גֶל לִבִּ֥י a שָׂמַ֥ח לָכֵ֗ן | 9 אָמֽוֹט׃ also glory-of-me and-he-rejoices heart-of-me he-is-glad for-thus I-shall-be-shaken

בְּשָׂרִ֥י יִשְׁכֹּ֑ן לָ֝בֶ֗טַח כִּֽי־ | 10 לֹא־ תַעֲזֹ֥ב נַפְשִׁ֗י soul-of-me you-will-abandon not for to-security he-dwells flesh-of-me

לִשְׁא֑וֹל לֹא־ תִתֵּ֥ן חֲ֝סִידְךָ֗ לִרְא֥וֹת שָֽׁחַת׃ pit to-see godly-ones-of-you you-will-give not to-Sheol

Who Shall Dwell on Your Holy Hill?

15 A Psalm of David.
O Lord, who shall sojourn in your tent?
Who shall dwell on your holy hill?

2 He who walks blamelessly and does what is right
and speaks truth in his heart;
3 who does not slander with his tongue
and does no evil to his neighbor,
nor takes up a reproach against his friend;
4 in whose eyes a vile person is despised,
but who honors those who fear the Lord;
who swears to his own hurt and does not change;
5 who does not put out his money at interest
and does not take a bribe against the innocent.
He who does these things shall never be moved.

You Will Not Abandon My Soul

16 A Miktam[1] of David.
Preserve me, O God, for in you I take refuge.
2 I say to the Lord, "You are my Lord;
I have no good apart from you."
3 As for the saints in the land, they are the excellent ones,
in whom is all my delight.[2]
4 The sorrows of those who run after[3]
another god shall multiply;
their drink offerings of blood I will not pour out
or take their names on my lips.
5 The Lord is my chosen portion and my cup;
you hold my lot.
6 The lines have fallen for me in pleasant places;
indeed, I have a beautiful inheritance.
7 I bless the Lord who gives me counsel;
in the night also my heart instructs me.[4]
8 I have set the Lord always before me;
because he is at my right hand, I shall not be shaken.
9 Therefore my heart is glad, and my whole being[5] rejoices;
my flesh also dwells secure.
10 For you will not abandon my soul to Sheol,
or let your holy one see corruption.[6]

[1] Probably a musical or liturgical term [2] Or *To the saints in the land, the excellent in whom is all my delight, I say:* [3] Or *who acquire* [4] Hebrew *my kidneys instruct me* [5] Hebrew *my glory* [6] Or *see the pit*

15:3 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, וְלֹא
16:2 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Hieronymus, תּ֑י —
16:4 b Targums, *msgn* = יִ֭
16:7 a 2 Hebrew manuscripts, יסרני = יִסְּרֻנִי ?
16:8 a insert הוּא
16:9 a 2 Hebrew manuscripts, יְשֻׁ֑

11 You make known to me the path of life;
in your presence there is fullness of joy;
at your right hand are pleasures
forevermore.

In the Shadow of Your Wings

17 A PRAYER OF DAVID.
Hear a just cause, O LORD; attend to
my cry!
Give ear to my prayer from lips free of
deceit!
2 From your presence let my vindication
come!
Let your eyes behold the right!
3 You have tried my heart, you have visited
me by night,
you have tested me, and you will find
nothing;
I have purposed that my mouth will not
transgress.
4 With regard to the works of man, by the
word of your lips
I have avoided the ways of the violent.
5 My steps have held fast to your paths;
my feet have not slipped.
6 I call upon you, for you will answer me,
O God;
incline your ear to me; hear my words.
7 Wondrously show[1] your steadfast love,
O Savior of those who seek refuge
from their adversaries at your right hand.
8 Keep me as the apple of your eye;
hide me in the shadow of your wings,
9 from the wicked who do me violence,
my deadly enemies who surround me.
10 They close their hearts to pity;
with their mouths they speak arrogantly.
11 They have now surrounded our steps;
they set their eyes to cast us to the
ground.
12 He is like a lion eager to tear,
as a young lion lurking in ambush.
13 Arise, O LORD! Confront him, subdue
him!
Deliver my soul from the wicked by your
sword,
14 from men by your hand, O LORD,
from men of the world whose portion is
in this life.[2]
You fill their womb with treasure;[3]

[1] Or *Distinguish me by* [2] Or *from men whose portion in life is of the world* [3] Or *As for your treasured ones, you fill their womb*

11 תּוֹדִיעֵנִי֙ אֹ֣רַח חַיִּ֔ים שֹׂ֥בַע שְׂמָחוֹת֖ אֶת־ פָּנֶ֑יךָ
presence-of-you with *joy* fullness-of *life* path-of you-make-known-me

נְעִמ֖וֹת בִּימִינְךָ֣ נֶ֔צַח׃
eternity at-right-hand-of-you pleasant-ones

17 1 תְּפִלָּ֗ה לְדָוִ֥ד שִׁמְעָ֣ה יְ֭הוָה | צֶ֣דֶק הַקְשִׁ֑יבָה רִנָּתִ֓י
cry-of-me pay-attention-to righteousness Yahweh hear to-David prayer

הַאֲזִ֖ינָה תְּפִלָּתִ֣י בְּל֣וֹא שִׂפְתֵ֣י מִרְמָ֑ה׃ 2 מִ֝לְּפָנֶ֗יךָ
give-ear prayer-of-me with-not lips-of deceit *from-to-presence-of-you*

מִֽישָׁרִ֥ים תֶּחֱזֶ֗ינָה עֵ֭ינֶיךָ יֵצֵ֣א
judgment-of-me let-him-come-out eyes-of-you let-them-behold
right

3 בָּחַ֣נְתָּ לִבִּ֣י | פָּ֭קַדְתָּ לַ֑יְלָה צְרַפְתַּ֥נִי
you-have-put-to-the-test heart-of-me you-have-visited night you-have-tested-me

בַּל־ תִּמְצָ֥א זַ֝מֹּתִ֗י בַּל־ יַעֲבָ֥ר־ פִּֽי׃
not you-will-find I-have-purposed not he-will-transgress mouth-of-me

4 לִפְעֻלּ֣וֹת אָ֭דָם בִּדְבַ֣ר שְׂפָתֶ֑יךָ אֲנִ֥י שָׁ֝מַ֗רְתִּי אָ֣רְח֣וֹת
as-to-works-of man by-word-of lips-of-you I I-have-guarded ways-of

פָּרִֽיץ׃ 5 תָּמֹ֣ךְ[a] אֲשֻׁרַ֣י בִּמְעִגְלוֹתֶ֑יךָ בַּל־ נָ֝מֹ֗וטוּ
violent-one to-hold steps-of-me on-paths-of-you not they-have-slipped

פְּעָמָ֑י׃ 6 אֲנִי־ קְרָאתִ֥יךָ כִּי־ תַעֲנֵ֥נִי אֵ֝ל הַט־ אָזְנְךָ֗
feet-of-me I I-call-you for you-will-answer-me God incline ear-of-you

לִ֑י שְׁמַ֥ע אִמְרָתִֽי׃ 7 הַפְלֵ֤ה חֲסָדֶ֨יךָ֙
to-me hear word-of-me show-wondrously *steadfast-love-of-you*
one-Saving

מוֹשִׁ֣יעַ חוֹסִ֖ים מִמִּתְקוֹמְמִ֣ים בִּימִינֶֽךָ׃ 8 שָׁמְרֵ֥נִי
one-Saving ones-seeking-refuge from-ones-rising-up at-right-hand-of-you keep-me

כְּאִישׁ֣וֹן בַּת־ עָ֑יִן בְּצֵ֥ל כְּ֝נָפֶ֗יךָ תַּסְתִּירֵ֥נִי׃ 9 מִפְּנֵ֤י
as-pupil-of daughter-of eye in-shadow-of wings-of-you you-hide-me *from-presence-of*

רְ֭שָׁעִים זָ֣וּ שַׁדּ֑וּנִי אֹיְבֵ֖י בְּנֶ֣פֶשׁ
wicked-ones who they-deal-violently-me ones-being-hostile-to-me in-life

יַקִּיפ֑וּ עָ֝לַ֗י חֶלְבָּמ֥וֹ[a] 10 פִּימוֹ֥ סָגְר֑וּ דִּבְּר֖וּ
they-surround by-me fat-of-them they-shut mouth-of-them they-speak

בְּגַאֲוָ֥ת׃ 11 אֲשֻׁרֵ֥ינוּ עַתָּ֗ה סְבָבֻ֫נִ֥י עֵינֵיהֶ֥ם יָשִׁ֑יתוּ
with-arrogance now steps-of-us they-have-surrounded-me eyes-of-them they-set

לְטָרֹ֥ף בָּאָ֑רֶץ דְּמ֥וּתוֹ 12 כַּאֲרִ֥יה יִכְסֹ֝ף֗ וְכִכְפִ֥יר
to-tear on-the-ground likeness-of-him as-lion he-longs and-as-young-lion

יֹשֵׁ֥ב בְּמִסְתָּרִֽים׃ 13 קוּמָ֣ה יְהוָ֣ה קַדְּמָ֑הּ
one-inhabiting in-hiding-places arise Yahweh meet

מֵרָשָׁ֥ע נַ֝פְשִׁ֗י פַּלְטָ֣ה הַכְרִיעֵ֣הוּ פָּנָֽיו׃
from-wicked-one soul-of-me deliver make-bow-down-him *face-of-him*

חַרְבֶּ֑ךָ מִ֝מְּתִ֗ים יְהוָ֥ה יָדְךָ֣ | 14 מִמְּתִ֥ים
sword-of-you from-men from-world Yahweh hand-of-you from-men

חֶלְקָ֑ם בַּ֝חַיִּ֗ים בִּטְנָ֥ם תְּמַלֵּ֣א וְצָפ֖וּנְךָ֣
portion-of-them *in-the-life* womb-of-them you-fill and-treasure-of-you

17:5 a probably read תָּמְכוּ
17:10 a not present in Syriac; חֶלֶב לִבָּמוֹ has been proposed
17:11 סְבָבוּנוּ ק
17:14 וְצָפוּנְךָ֣ ק

יִשְׂבְּעוּ בָנִים וְהִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם׃
to-infants-of-them remainder-of-them and-they-leave children they-are-satisfied

15 אֲנִי בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ
when-to-awake I-shall-be-satisfied *face-of-you* I-shall-behold in-righteousness I

תְּמוּנָתֶךָ׃
likeness-of-you

18 1 לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר דִּבֶּר לַיהוָה
to-Yahweh he-spoke who to-David Yahweh to-servant-of to-the-one-directing

אֶת־ דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל־ יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף
from-hand-of —him Yahweh he-rescued on-day the-this the-song words-of —

כָּל־ אֹיְבָיו וּמִיַּד שָׁאוּל׃ 2 וַיֹּאמַר אֶרְחָמְךָ
all-of ones-being-hostile-to-him and-from-hand-of Saul and-he-said I-love-you

יְהוָה חִזְקִי׃ 3 יְהוָה סַלְעִי
Yahweh strength-of-me Yahweh rock-of-me

וּמְצוּדָתִי וּמְפַלְטִי אֵלִי צוּרִי אֶחֱסֶה־ בּוֹ מָגִנִּי
and-fortress-of-me and-one-delivering-of-me God-of-me rock-of-me I-take-refuge in-him shield-of-me

וְקֶרֶן־ יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי׃ 4 מְהֻלָּל אֶקְרָא
and-horn-of salvation-of-me stronghold-of-me one-being-praiseworthy I-call

יְהוָה וּמִן־ אֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃ 5 אֲפָפוּנִי
Yahweh and-from ones-being-hostile-to-me I-am-saved they-encompassed-me

חֶבְלֵי־ מָוֶת וְנַחֲלֵי[c] בְלִיָּעַל יְבַעֲתוּנִי׃ 6 חֶבְלֵי שְׁאוֹל
cords-of death and-torrents-of destruction they-terrified-me cords-of Sheol

סְבָבוּנִי קִדְּמוּנִי מוֹקְשֵׁי מָוֶת׃ 7 בַּצַּר־ לִי
they-entangled-me they-confronted-me snares-of death in-the-distress to-me

אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־ אֱלֹהַי אֲשַׁוֵּעַ יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ
I-called Yahweh and-to *God-of-me* I-cried-for-help he-heard from-temple-of-him

קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו תָּבוֹא בְאָזְנָיו׃
voice-of-me and-cry-of-me *to-presence-of-him* she-went in-ears-of-him

8 [a] וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגָּזוּ
then-she-shook and-she-rocked the-earth and-foundations-of mountains they-trembled

וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־ חָרָה לוֹ׃ 9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ
by-nose-of-him smoke he-went-up as-to-him he-was-hot because and-they-quaked

וְאֵשׁ־ מִפִּיו תֹּאכֵל גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃
and-fire from-mouth-of-him she-devoured coals from-him they-flamed-forth

10 וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרֶד וַעֲרָפֶל תַּחַת
and-he-bowed-down heavens and-he-went-down and-thick-darkness under

רַגְלָיו׃ 11 וַיִּרְכַּב עַל־ כְּרוּב וַיָּעָף וַיֵּדֶא עַל־
feet-of-him and-he-rode on cherub and-he-flew and-he-flew-swiftly on

כַּנְפֵי־ רוּחַ׃ 12 יָשֶׁת חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סֻכָּתוֹ
wings-of wind he-made darkness covering-of-him all-around-him canopy-of-him

חֶשְׁכַת־ מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃ 13 מִנֹּגַהּ
darkness-of *water* thick-clouds-of clouds out-of-brightness

נֶגְדּוֹ
before-him

they are satisfied with children,
and they leave their abundance to their infants.

15 As for me, I shall behold your face in righteousness;
when I awake, I shall be satisfied with your likeness.

The Lord Is My Rock and My Fortress

18 To the choirmaster. A Psalm of David, the servant of the Lord, who addressed the words of this song to the Lord on the day when the Lord rescued him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul. He said:

1 I love you, O Lord, my strength.
2 The Lord is my rock and my fortress and my deliverer,
my God, my rock, in whom I take refuge,
my shield, and the horn of my salvation, my stronghold.
3 I call upon the Lord, who is worthy to be praised,
and I am saved from my enemies.

4 The cords of death encompassed me;
the torrents of destruction assailed me;[1]
5 the cords of Sheol entangled me;
the snares of death confronted me.

6 In my distress I called upon the Lord;
to my God I cried for help.
From his temple he heard my voice,
and my cry to him reached his ears.

7 Then the earth reeled and rocked;
the foundations also of the mountains trembled
and quaked, because he was angry.
8 Smoke went up from his nostrils,[2]
and devouring fire from his mouth;
glowing coals flamed forth from him.
9 He bowed the heavens and came down;
thick darkness was under his feet.
10 He rode on a cherub and flew;
he came swiftly on the wings of the wind.
11 He made darkness his covering, his canopy around him,
thick clouds dark with water.
12 Out of the brightness before him

[1] Or *terrified me* [2] Or *in his wrath*

18:5 c 2 Hebrew manuscripts and 2 Samuel 22:5, נ׳

18:8 a 2 Hebrew manuscripts, וַתִּתְגַּ׳

hailstones and coals of fire broke through
his clouds.

13 The LORD also thundered in the heavens,
and the Most High uttered his voice,
hailstones and coals of fire.
14 And he sent out his arrows and scattered
them;
he flashed forth lightnings and routed
them.
15 Then the channels of the sea were seen,
and the foundations of the world were
laid bare
at your rebuke, O LORD,
at the blast of the breath of your nostrils.
16 He sent from on high, he took me;
he drew me out of many waters.
17 He rescued me from my strong enemy
and from those who hated me,
for they were too mighty for me.
18 They confronted me in the day of my
calamity,
but the LORD was my support.
19 He brought me out into a broad place;
he rescued me, because he delighted in
me.
20 The LORD dealt with me according to my
righteousness;
according to the cleanness of my hands
he rewarded me.
21 For I have kept the ways of the LORD,
and have not wickedly departed from my
God.
22 For all his rules[1] were before me,
and his statutes I did not put away from
me.
23 I was blameless before him,
and I kept myself from my guilt.
24 So the LORD has rewarded me according to
my righteousness,
according to the cleanness of my hands
in his sight.
25 With the merciful you show yourself
merciful;
with the blameless man you show
yourself blameless;
26 with the purified you show yourself pure;
and with the crooked you make yourself
seem tortuous.
27 For you save a humble people,
but the haughty eyes you bring down.
28 For it is you who light my lamp;
the LORD my God lightens my darkness.
29 For by you I can run against a troop,

[1] Or *just decrees*

עָבָיו עָבְרוּ בָּרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃ 14 וַיַּרְעֵם
clouds-of-him they-passed-through hail and-coals-of fire and-he-thundered

בַּשָּׁמַיִם | יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קֹלוֹ בָּרָד וְגַחֲלֵי־
in-the-heavens Yahweh and-Most-High-One he-gave voice-of-him hail and-coals-of

אֵשׁ׃ 15 וַיִּשְׁלַח חִצָּיו וַיְפִיצֵם וּבְרָקִים רָב
fire and-he-sent-out arrows-of-him and-he-scattered-them and-lightnings he-shot

a מַיִם וַיֵּרָאוּ | 16 אֲפִיקֵי וַיְהֻמּוּ׃
waters channel-of then-they-were-seen and-he-brought-into-confusion-them

יְהוָה מִגַּעֲרָתְךָ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל וַיִּגָּלוּ
Yahweh from-rebuke-of-you foundations-of world and-they-were-laid-bare

מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפֶּךָ׃ 17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי
from-breath-of breath-of nose-of-you he-sent from-on-high he-took-me

יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃ 18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי
he-drew-out-me from-waters *many* he-rescued-me from-one-being-hostile-to-me

עָז וּמִשֹּׂנְאַי כִּי־אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃
strength and-from-ones-hating-of-me for they-were-mighty more-than-me

19 יְקַדְּמוּנִי בְיוֹם־ b אֵידִי וַיְהִי־יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי׃
in-day-of they-met-me calamity-of-me but-he-was Yahweh for-support to-me

20 וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב יְחַלְּצֵנִי כִּי חָפֵץ בִּי׃
and-he-brought-out-me to-the-broad-place he-rescued-me because he-delighted in-me

21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי כְּבֹר
he-dealt-with-me Yahweh according-to-righteousness-of-me according-to-cleanness-of

יָדַי יָשִׁיב לִי׃ 22 כִּי־שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה וְלֹא־
hands-of-me he-returned to-me for I-have-kept ways-of Yahweh and-not

רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃ 23 כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי
I-have-departed-wickedly *from-God-of-me* for all-of rules-of-him before-me

וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסִיר מֶנִּי׃ 24 וָאֱהִי תָמִים עִמּוֹ
and-statutes-of-him I-put-away not from-me and-I-was blameless with-him

וָאֶשְׁתַּמֶּר מֵעֲוֹנִי׃ 25 וַיָּשֶׁב־יְהוָה לִי
and-I-kept-myself from-guilt-of-me so-he-has-returned Yahweh to-me

כְּבֹר יָדַי לְנֶגֶד כְּצִדְקִי
according-to-cleanness-of hands-of-me before according-to-righteousness-of-me

עֵינָיו׃ 26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גְּבַר
eyes-of-him with merciful-one you-show-yourself-merciful with man-of

תָּמִים תִּתַּמָּם׃ 27 עִם־נָבָר תִּתְבָּרָר
blameless you-show-yourself-blameless with one-being-pure you-show-yourself-pure

וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתְפַּתָּל׃ 28 כִּי־אַתָּה עַם־עָנִי
and-with crooked-one you-show-yourself-tortuous for you people poor

תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם רָמוֹת תַּשְׁפִּיל׃ 29 כִּי־אַתָּה
you-save but-eyes ones-being-high you-make-low for you

נֵרִי יְהוָה אֱלֹהַי יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃ 30 כִּי־בְךָ אָרֻץ
lamp-of-me Yahweh *God-of-me* he-lightens darkness-of-me for by-you I-run

18:16 a a few Hebrew manuscripts and 2 Samuel 22:16, יָם
18:19 b Syriac, Targums, as 2 Samuel 22:19, מ׳

גְּדוּד וּבֵאלֹהַי אֲדַלֶּג־ שׁוּר׃ 31 הָאֵל֗ תָּמִים דַּרְכּוֹ
way-of-him perfect the-God wall I-leap *and-with-God-of-me* troop

אִמְרַת־ יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל| הַחֹסִים בּוֹ׃
in-him the-ones-taking-refuge for-all-of he shield being-tested Yahweh word-of

32 כִּֽי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צ֣וּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ׃
God-of-us except rock and-who Yahweh from-besides God who for

33 הָאֵל֮ הַמְאַזְּרֵנִי חָ֫יִל וַיִּתֵּן תָּמִים דַּרְכִּי׃
way-of-me blameless and-he-put strength the-one-girding-me the-God

34 מְשַׁוֶּה b רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃
he-made-stand-me heights-of-me and-on like-the-deer feet-of-me making-the-same

35 מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחֲתָה קֶשֶׁת־ נְחוּשָׁה
bronze bow-of and-she-bends for-the-war hands-of-me training

זְרוֹעֹתָי׃ 36 וַתִּתֶּן־ לִי֮ מָגֵן יִשְׁעֶךָ
salvation-of-you shield-of to-me and-you-have-given arms-of-me

וִימִינְךָ תִּסְעָדֵנִי וְעַנְוָתְךָ תַּרְבֵּנִי׃
you-made-great-me and-humility-of-you she-supported-me and-right-hand-of-you

37 תַּרְחִיב a צַעֲדִי תַּחְתָּי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃
ankles-of-me they-slipped and-not under-me step-of-me you-make-wide-space

38 אֶרְדְּפ֣וֹ אוֹיְבַי וְאַשִּׂיגֵם֮ וְלֹא־ אָשׁוּב c
I-turned-back and-not and-I-overtook-them ones-being-hostile-to-me I-pursued

עַד־ כַּלּוֹתָם׃ 39 אֶמְחָצֵם וְלֹא־ יְכֻלוּ קוּם
to-rise they-were-able and-not I-severely-wound-them to-consume-them until

יִפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃ 40 וַתְּאַזְּרֵנִי חַ֫יִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ
you-made-sink for-the-battle strength and-you-girded-me feet-of-me under they-fell

קָמַי תַּחְתָּי׃ 41 וְאֹיְבַי נָתַתָּה לִּי
to-me you-give and-ones-being-hostile-to-me under-me ones-rising-up-to-me

עֹרֶף וּמְשַׂנְאַי אַצְמִיתֵם׃ 42 יְשַׁוְּעוּ וְאֵין־
but-there-was-not they-cried-for-help I-destroyed-them and-ones-hating-of-me neck

מוֹשִׁיעַ b עַל־ יְהוָה b וְלֹא עָנָם׃ 43 וְאֶשְׁחָקֵם כְּעָפָר
as-dust and-I-beat-them he-answered-them but-not Yahweh to one-saving

עַל־ פְּנֵי־ רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם׃ 44 תְּפַלְּטֵנִי֮
you-delivered-me I-cast-out-them streets like-mire-of wind *presence-of* at

מֵרִיבֵי עָם תְּשִׁימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־ יָדַעְתִּי
I-had-known not people nations to-head-of you-made-me people from-strife-of

יַעַבְדוּנִי׃ 45 לִשְׁמַע אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי בְּנֵי־ נֵכָר
foreign-land children-of to-me they-obeyed ear to-hearing-of they-served-me

יִכַּחֲשׁוּ d לִי׃ 46 בְּנֵי־ נֵכָר יִבְּלוּ וַיַּחְרְגוּ
and-they-trembled they-lost-heart foreign-land children-of to-me they-cringed

מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם׃ 47 חַי־ יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי
rock-of-me and-being-blessed Yahweh alive from-fortresses-of-them

וְיָרוֹם אֱלוֹהֵי יִשְׁעִי׃ 48 הָאֵל֮ הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת
vengeance the-one-giving the-God salvation-of-me *God-of* and-let-him-be-exalted

and by my God I can leap over a wall.
30 This God—his way is perfect;[1]
the word of the LORD proves true;
he is a shield for all those who take refuge in him.
31 For who is God, but the LORD?
And who is a rock, except our God?—
32 the God who equipped me with strength
and made my way blameless.
33 He made my feet like the feet of a deer
and set me secure on the heights.
34 He trains my hands for war,
so that my arms can bend a bow of bronze.
35 You have given me the shield of your salvation,
and your right hand supported me,
and your gentleness made me great.
36 You gave a wide place for my steps under me,
and my feet did not slip.
37 I pursued my enemies and overtook them,
and did not turn back till they were consumed.
38 I thrust them through, so that they were not able to rise;
they fell under my feet.
39 For you equipped me with strength for the battle;
you made those who rise against me sink under me.
40 You made my enemies turn their backs to me,[2]
and those who hated me I destroyed.
41 They cried for help, but there was none to save;
they cried to the LORD, but he did not answer them.
42 I beat them fine as dust before the wind;
I cast them out like the mire of the streets.
43 You delivered me from strife with the people;
you made me the head of the nations;
people whom I had not known served me.
44 As soon as they heard of me they obeyed me;
foreigners came cringing to me.
45 Foreigners lost heart
and came trembling out of their fortresses.
46 The LORD lives, and blessed be my rock,
and exalted be the God of my salvation—
47 the God who gave me vengeance

[1] Or *blameless* [2] ●r *You gave me my enemies' necks*

18:34 b Septuagint, Syriac (London Polyglot), Hieronymus, and 2 Samuel 22:34 (Septuagint, Vulgate) omit suffix
18:37 a Septuagint, Syriac, plural; cf. Origen (ὁ Ἑβραῖος), σααδαι
18:38 c cf. 2:2, BHS note b
18:42 b–b read, with 2 Samuel 22:42, אֵל־י׳, or יִתְּכ׳ or יְכ׳
18:45 d read, with 2 Samuel 22:45, יִתְּכ׳ or יְכ׳

and subdued peoples under me,
48 who delivered me from my enemies;
yes, you exalted me above those who rose against me;
you rescued me from the man of violence.
49 For this I will praise you, O LORD, among the nations,
and sing to your name.
50 Great salvation he brings to his king,
and shows steadfast love to his anointed,
to David and his offspring forever.

The Law of the LORD Is Perfect

19 TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF DAVID.

1 The heavens declare the glory of God,
and the sky above[1] proclaims his handiwork.
2 Day to day pours out speech,
and night to night reveals knowledge.
3 There is no speech, nor are there words,
whose voice is not heard.
4 Their voice[2] goes out through all the earth,
and their words to the end of the world.
In them he has set a tent for the sun,
5 which comes out like a bridegroom leaving his chamber,
and, like a strong man, runs its course with joy.
6 Its rising is from the end of the heavens,
and its circuit to the end of them,
and there is nothing hidden from its heat.

7 The law of the LORD is perfect,[3]
reviving the soul;
the testimony of the LORD is sure,
making wise the simple;
8 the precepts of the LORD are right,
rejoicing the heart;
the commandment of the LORD is pure,
enlightening the eyes;
9 the fear of the LORD is clean,
enduring forever;
the rules[4] of the LORD are true,
and righteous altogether.
10 More to be desired are they than gold,
even much fine gold;
sweeter also than honey
and drippings of the honeycomb.
11 Moreover, by them is your servant warned;
in keeping them there is great reward.

[1] Hebrew *the expanse*; compare Genesis 1:6–8 [2] Or *Their measuring line* [3] Or *blameless* [4] Or *just decrees*

18:50 a–a a few Hebrew manuscripts and 2 Samuel 22:50 inverse order
18:51 מַגְדִּיל֣ ק
19:5 a Septuagint (Symmachus, Syriac), φθόγγος
19:5 b Aquila, καὶ εἰς τέλος = וְלִקְ
19:6 a Septuagint, Syriac add third person singular suffix
19:7 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, עד

לִ֭י וַיַּדְבֵּ֣ר עַמִּ֑ים תַּ֝חְתָּ֗י׃ 49מְפַלְּטִ֥י
to-me and-he-subdued peoples under-me one-delivering-of-me

מֵאֹיְבָ֑י תְּרוֹמְמֵ֥נִי קָ֝מַ֗י מִן־ אַ֣ף
from-ones-being-hostile-to-me you-exalted-me ones-rising-up-to-me from also

מֵאִ֥ישׁ חָ֝מָ֗ס תַּצִּילֵֽנִי׃ 50עַל־ כֵּ֤ן׀ אוֹדְךָ֥
from-man-of violence you-rescued-me over thus I-will-praise-you

בַגּוֹיִ֥ם׀ a יְהוָ֥ה a וּלְשִׁמְךָ֗ אֲזַמְּרָ֑ה׃ 51מַגְדִּ֤יל׀
among-the-nations Yahweh and-to-name-of-you I-will-sing making-great

יְשׁוּעֹ֣ות מַלְכּ֣וֹ וְעֹשֶׂ֣ה חֶ֭סֶד׀ לִמְשִׁיחֹ֑ו לְדָוִ֥ד
salvation-of king-of-him and-doing steadfast-love to-anointed-of-him to-David

וּלְזַרְעֹ֥ו עַד־ עֽוֹלָֽם׃
and-to-seed-of-him unto eternity

19 1לַמְנַצֵּ֥חַ מִזְמ֗וֹר לְדָוִ֑ד׃ 2הַ֭שָּׁמַיִם מְסַפְּרִ֣ים כְּבֹוד־
psalm to-David to-the-one-directing the-heavens *declaring* glory-of

אֵ֑ל וּמַעֲשֵׂ֥ה יָ֝דָ֗יו מַגִּ֥יד הָרָקִֽיעַ׃ 3יֹ֭ום
God and-work-of hands-of-him proclaiming the-expanse day to-day

לְיֹ֑ום יַבִּ֥יעַ אֹ֝מֶ֗ר וְלַ֥יְלָה לְלַ֑יְלָה יְחַוֶּ֥ה דָּֽעַת׃ 4אֵֽין־
he-makes-flow-forth speech and-night to-night he-declares knowledge there-is-not

אֹ֥מֶר וְאֵ֑ין דְּ֝בָרִ֗ים בְּלִ֥י נִשְׁמָ֥ע קֹולָֽם׃ 5בְּכָל־
speech and-there-are-not words being-heard not voice-of-them through-all-of

הָאָ֑רֶץ יָ֥צָא a קַ֝וָּ֗ם וּבִקְצֵ֣ה b תֵבֵ֣ל מִלֵּיהֶ֑ם לַשֶּׁ֥מֶשׁ
the-earth he-goes-out line-of-them and-at-end-of world words-of-them for-the-sun

שָׂ֣ם־ אֹ֭הֶל בָּהֶ֑ם וְה֥וּא 6כְּ֝חָתָ֗ן יֹצֵ֥א מֵחֻפָּתֹ֑ו
he-has-set tent in-them and-that like-bridegroom going-out from-chamber-of-him

יָשִׂ֥ישׂ כְּגִבֹּ֑ור לָ֝רֻ֗וץ אֹ֣רַח׃ a 7מִקְצֵ֥ה
he-rejoices like-strong-one to-run course from-end-of

הַשָּׁמַ֑יִם וּ֝תְקוּפָתֹ֗ו עַל־ a קְצוֹתָ֥ם וְאֵֽין
the-heavens and-circuit-of-him to and-there-is-not ends-of-them

מֽוֹצָאֹֽו׃ 8תֹּורַ֣ת יְהוָ֣ה תְּמִימָ֑ה מְ֝שִׁיבַ֗ת נָ֥פֶשׁ
appearance-of-him law-of Yahweh perfect reviving soul

נֶעֱמָנָ֑ה מַ֝חְכִּ֗ימַת פֶּֽתִי׃ 9פִּקּוּדֵ֣י יְהוָ֣ה
being-reliable making-wise-of being-hidden from-heat-of-him

יְשָׁרִ֑ים מְ֝שַׂמְּחֵ֗י־ לֵ֥ב מִצְוַ֣ת יְהוָ֣ה בָּרָ֑ה מְאִירַ֥ת
right *making-rejoice-of* heart commandment-of Yahweh pure enlightening-of

עֵינָֽיִם׃ 10יִרְאַ֣ת יְהוָ֣ה׀ טְהוֹרָ֣ה עוֹמֶ֑דֶת לָ֝עַ֗ד מִשְׁפְּטֵי־ יְהוָ֥ה
eyes fear-of Yahweh clean enduring for-evermore rules-of Yahweh

אֱמֶ֥ת צָ֝דְק֗וּ יַחְדָּֽו׃ 11הַנֶּחֱמָדִ֣ים
truth they-are-righteous altogether the-ones-being-desired

מִזָּהָ֑ב וּמְפַ֥ז רָ֝ב֗ וּמְתוּקִ֥ים מִדְּבַ֑שׁ וְנֹ֥פֶת
more-than-gold and-more-than-refined-gold much *and-sweet* more-than-honey and-honey-of

צוּפִֽים׃ 12גַּם־ בָּהֶ֥ם נִזְהָ֑ר בְּ֝שָׁמְרָ֗ם עֵ֣קֶב רָֽב׃
honeycomb also by-them being-warned in-to-keep-them

עֵקֶב רָב׃ 13 שְׁגִיאוֹת מִי־ יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת
reward great errors who he-discerns from-ones-being-hidden

נַקֵּנִי׃ 14 גַּם מִזֵּדִים | חַשֹּׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־
declare-innocent-me also from-presumptuous-ones keep-back servant-of-you not

יִמְשְׁלוּ־ בִי אָז אֵיתָם וְנִקֵּיתִי
let-them-have-dominion on-me then I-shall-be-blameless and-I-shall-be-innocent

מִפֶּשַׁע רָב׃ 15 יִהְיוּ לְרָצוֹן | אִמְרֵי־ פִי
from-transgression great let-them-be to-acceptance words-of mouth-of-me

וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי
and-meditation-of heart-of-me before-you Yahweh rock-of-me

וְגֹאֲלִי׃
and-one-redeeming-of-me

20 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 יַעַנְךָ יְהוָה בְּיוֹם
to-the-one-directing psalm to-David may-he-answer-you Yahweh in-day-of

צָרָה יְשַׂגֶּבְךָ | שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃ 3 יִשְׁלַח־ עֶזְרְךָ
trouble may-he-protect-you name-of *God-of* Jacob may-he-send help-of-you

מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ׃ 4 יִזְכֹּר כָּל־
from-sanctuary and-from-Zion may-he-support-you may-he-remember all-of

מִנְחֹתֶיךָ b וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה סֶלָה׃
grain-offerings-of-you and-burnt-offering-of-you may-he-regard-with-favor selah

5 יִתֶּן־ לְךָ כִּלְבָבֶךָ וְכָל־ עֲצָתְךָ יְמַלֵּא׃
may-he-grant to-you according-to-heart-of-you and-all-of plan-of-you may-he-fulfill

6 נְרַנְּנָה | בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם־ אֱלֹהֵינוּ
may-we-shout-for-joy over-salvation-of-you and-in-name-of *God-of-us*

יְמַלֵּא כָּל־ מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ׃ 7 עַתָּה
may-he-fulfill all-of requests-of-you now

יְהוָה מְשִׁיחוֹ יַעֲנֵהוּ
Yahweh anointed-of-him he-will-answer-him

יָדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ | יְהוָה
I-know that he-saves Yahweh

מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ b בִּגְבוּרוֹת יֶשַׁע יְמִינוֹ׃
from-heaven-of holiness-of-him *with-mighty-ones-of* salvation-of right-hand-of-him

8 אֵלֶּה בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַּסּוּסִים וַאֲנַחְנוּ | בְּשֵׁם־ יְהוָה
these in-the-chariot and-these in-the-horses but-we in-name-of Yahweh

אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר׃ 9 הֵמָּה כָּרְעוּ וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ a קַמְנוּ
God-of-us we-boast they they-collapse and-they-fall but-we we-rise

וְנִתְעוֹדָד׃ 10 יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־
and-we-keep-upright Yahweh save the-king may-he-answer-us on-day-of

קָרְאֵנוּ׃
to-call-us

21 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 יְהוָה בְּעֻזְּךָ יִשְׂמַח־
to-the-one-directing psalm to-David Yahweh in-strength-of-you he-rejoices

מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתְךָ מַה־ יָּגֵל מְאֹד׃ 3 תַּאֲוַת
king and-in-salvation-of-you how he-exults greatly desire-of

לִבּוֹ
heart-of-him

12 Who can discern his errors?
Declare me innocent from hidden faults.
13 Keep back your servant also from presumptuous sins;
let them not have dominion over me!
Then I shall be blameless,
and innocent of great transgression.

14 Let the words of my mouth and the meditation of my heart
be acceptable in your sight,
O LORD, my rock and my redeemer.

Trust in the Name of the LORD Our God

20 TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF DAVID.

1 May the LORD answer you in the day of trouble!
May the name of the God of Jacob protect you!
2 May he send you help from the sanctuary
and give you support from Zion!
3 May he remember all your offerings
and regard with favor your burnt sacrifices! *Selah*

4 May he grant you your heart's desire
and fulfill all your plans!
5 May we shout for joy over your salvation,
and in the name of our God set up our banners!
May the LORD fulfill all your petitions!

6 Now I know that the LORD saves his anointed;
he will answer him from his holy heaven
with the saving might of his right hand.
7 Some trust in chariots and some in horses,
but we trust in the name of the LORD our God.
8 They collapse and fall,
but we rise and stand upright.

9 O LORD, save the king!
May he answer us when we call.

The King Rejoices in the LORD's Strength

21 TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF DAVID.

1 O LORD, in your strength the king rejoices,
and in your salvation how greatly he exults!
2 You have given him his heart's desire

20:4 b a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, Arabic, לִתְיךָ —
20:7 b Hebrew fragment in Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, Aquila, Symmachus, Hieronymus, Syriac, בגבורת ; cf. 21:14
20:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, קָ֑ם

and have not withheld the request of his
lips. *Selah*
3 For you meet him with rich blessings;
you set a crown of fine gold upon his
head.
4 He asked life of you; you gave it to him,
length of days forever and ever.
5 His glory is great through your salvation;
splendor and majesty you bestow on him.
6 For you make him most blessed forever;[1]
you make him glad with the joy of your
presence.
7 For the king trusts in the LORD,
and through the steadfast love of the
Most High he shall not be moved.
8 Your hand will find out all your enemies;
your right hand will find out those who
hate you.
9 You will make them as a blazing oven
when you appear.
The LORD will swallow them up in his
wrath,
and fire will consume them.
10 You will destroy their descendants from
the earth,
and their offspring from among the
children of man.
11 Though they plan evil against you,
though they devise mischief, they will
not succeed.
12 For you will put them to flight;
you will aim at their faces with your
bows.
13 Be exalted, O LORD, in your strength!
We will sing and praise your power.

Why Have You Forsaken Me?

22 TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO THE DOE OF THE DAWN. A PSALM OF DAVID.

1 My God, my God, why have you forsaken
me?
Why are you so far from saving me, from
the words of my groaning?
2 O my God, I cry by day, but you do not
answer,
and by night, but I find no rest.
3 Yet you are holy,
enthroned on the praises[2] of Israel.
4 In you our fathers trusted;
they trusted, and you delivered them.
5 To you they cried and were rescued;
in you they trusted and were not put to
shame.

[1] Or *make him a source of blessing forever* [2] Or *dwelling in the praises*

21:6 a cf. 2:2, BHS note b
21:7 b Targums *dj mn* = מֵאֵת
21:9 a cf. 2:2, BHS note b

נָתַתָּה לּוֹ וַאֲרֻשַׁת שְׂפָתָיו בַּל־ מָנַעְתָּ סֶּלָה׃
selah you-have-withheld not lips-of-him and-request-of to-him you-have-given

4 כִּי־ תְקַדְּמֶנּוּ בִּרְכוֹת טוֹב תָּשִׁית לְרֹאשׁוֹ עֲטֶרֶת
crown-of to-head-of-him you-set good blessings-of you-meet-him for

5 חַיִּים| שָׁאַל מִמְּךָ נָתַתָּה לּוֹ אֹרֶךְ יָמִים עוֹלָם
eternity days length-of to-him you-gave from-you he-asked *life* refined-gold

6 גָּדוֹל וְעָד׃ הוֹד וְהָדָר[a] תְּהַדְּרֵהוּ בִּישׁוּעָתֶךָ
and-majesty splendor through-salvation-of-you glory-of-him great and-evermore

7 כִּי־ תְשִׁיתֵהוּ בְרָכוֹת לָעַד תְּשַׂמְּחֵהוּ בְּשִׂמְחָה אֶת־[b] פָּנֶיךָ׃ 8 כִּי־ הַמֶּלֶךְ בֹּטֵחַ
for blessings for-evermore you-bestow on-him you-place-him you-make-glad-him with with-joy *presence-of-you* the-king trusting

בַּיהוָה וּבְחֶסֶד עֶלְיוֹן בַּל־ יִמּוֹט׃ 9 תִּמְצָא
she-will-find he-shall-be-moved not Most-High-One and-through-steadfast-love-of in-Yahweh

יָדְךָ לְכָל־ אֹיְבֶיךָ יְמִינֶךָ[a] תִּמְצָא
hand-of-you —all-of ones-being-hostile-to-you right-hand-of-you she-will-find

שֹׂנְאֶיךָ׃ 10 תְּשִׁיתֵמוֹ| כְּתַנּוּר אֵשׁ לְעֵת פָּנֶיךָ
ones-hating-of-you you-will-place-them as-oven-of fire to-time-of *presence-of-you*

יְהוָה בְּאַפּוֹ יְבַלְּעֵם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ׃
Yahweh in-nose-of-him he-will-swallow-them and-she-shall-consume-them fire

11 פִּרְיָמוֹ מֵאֶרֶץ תְּאַבֵּד וְזַרְעָם מִבְּנֵי
fruit-of-them from-earth you-will-destroy and-seed-of-them from-children-of

אָדָם׃ 12 כִּי־ נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה חָשְׁבוּ מְזִמָּה בַּל־
man though they-plot against-you evil they-devise scheme not

יוּכָלוּ׃ 13 כִּי תְשִׁיתֵמוֹ שֶׁכֶם בְּמֵיתָרֶיךָ תְּכוֹנֵן
they-will-succeed for you-will-put-them ridge with-strings-of-you you-will-fix

עַל־ פְּנֵיהֶם׃ 14 רוּמָה יְהוָה בְּעֻזֶּךָ נָשִׁירָה
at faces-of-them be-exalted Yahweh in-strength-of-you we-will-sing

וּנְזַמְּרָה גְּבוּרָתֶךָ׃
and-we-will-praise power-of-you

22 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד׃
to-David psalm the-dawn doe-of according-to to-the-one-directing

2 אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי רָחוֹק מִישׁוּעָתִי
from-salvation-of-me far you-have-forsaken-me why God-of-me God-of-me

דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי׃ 3 אֱלֹהַי אֶקְרָא יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶה
you-answer but-not by-day I-cry *God-of-me* groaning-of-me words-of

וְלַיְלָה וְלֹא־ דוּמִיָּה לִי׃ 4 וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל׃
Israel praises-of sitting holy yet-you to-me rest but-no and-night

5 בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃ 6 אֵלֶיךָ
to-you and-you-delivered-them they-trusted fathers-of-us they-trusted in-you

זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בְּךָ בָּטְחוּ וְלֹא־ בוֹשׁוּ׃
they-were-ashamed and-not they-trusted in-you and-they-were-rescued they-cried

7 וְאָנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא־ אִישׁ חֶרְפַּת אָדָם וּבְזוּי עָם׃
people and-being-despised-of mankind reproach-of man and-not worm but-I

8 כָּל־ רֹאַי יַלְעִגוּ לִי יַפְטִירוּ בְשָׂפָה יָנִיעוּ
they-shake with-lip they-open-wide to-me they-mock ones-seeing-of-me all-of

רֹאשׁ׃ 9 a גַּל יְהוָה יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי־
for let-him-rescue-him let-him-deliver-him Yahweh to roll head

חָפֵץ בּוֹ׃ 10 כִּי־ אַתָּה גֹחִי מִבֶּטֶן
from-womb one-pulling-out-of-me you but in-him he-delights

מִבְטִיחִי עַל־ שְׁדֵי אִמִּי׃ 11 עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם
from-womb I-was-cast on-you mother-of-me breasts-of at making-trust-me

מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה׃ 12 אַל־ תִּרְחַק מֶמֶּנִּי כִּי־
for from-me be-you-far not you *God-of-me* mother-of-me from-belly-of

צָרָה קְרוֹבָה כִּי־ אֵין עוֹזֵר׃ 13 סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים
many bulls they-surround-me one-helping there-is-no for near trouble

אַבִּירֵי בָשָׁן כִּתְּרוּנִי׃ 14 פָּצוּ עָלַי
mouth-of-them at-me they-open they-surround-me Bashan strong-ones-of

אַרְיֵה a טֹרֵף וְשֹׁאֵג׃ 15 כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ
and-they-are-separated I-am-poured-out *like-the-water* and-roaring tearing lion

כָּל־ עַצְמוֹתָי הָיָה לִבִּי כַּדּוֹנָג נָמֵס בְּתוֹךְ
in-midst-of he-is-melted like-the-wax heart-of-me he-is bones-of-me all-of

מֵעָי׃ 16 יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי
and-tongue-of-me strength-of-me like-the-potsherd he-is-dried-up inner-parts-of-me

מַדְבַּק תַּשְׁפִּתֵנִי׃ 17 כִּי מָוֶת וְלַעֲפַר־ מַלְקוֹחָי
for you-lay-me death and-to-dust-of gums-of-me being-made-to-cling

הִקִּיפוּנִי כְּלָבִים עֲדַת מְרֵעִים סְבָבוּנִי
they-encircle-me ones-doing-evil company-of dogs they-surround-me

כָּאֲרִי b יָדַי וְרַגְלָי׃ 18 אֲסַפֵּר כָּל־ עַצְמוֹתָי הֵמָּה
they bones-of-me all-of I-count and-feet-of-me hands-of-me like-the-lion

יַבִּיטוּ יִרְאוּ־ בִי׃ 19 יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם וְעַל־
and-over to-them garments-of-me they-divide over-me they-look they-stare

לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל׃ 20 וְאַתָּה יְהוָה אַל־ תִּרְחַק
be-you-far not Yahweh but-you lot let-them-cast garment-of-me

אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃ 21 הַצִּילָה מֵחֶרֶב נַפְשִׁי
soul-of-me from-sword deliver hurry to-help-of-me strength-of-me

מִיַּד־ כֶּלֶב יְחִידָתִי׃ 22 הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אַרְיֵה
lion from-mouth-of save-me only-one-of-me dog from-power-of

וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי׃ 23 אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ
and-from-horns-of wild-oxen you-answered-me I-will-tell name-of-you

לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָּ׃ 24 יִרְאֵי יְהוָה
Yahweh fearing-ones-of I-will-praise-you congregation in-midst-of to-brothers-of-me

הַלְלוּהוּ כָּל־ זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־
all-of from-him and-be-terrified honor-him Jacob seed-of all-of praise-him

6 But I am a worm and not a man,
scorned by mankind and despised by the people.
7 All who see me mock me;
they make mouths at me; they wag their heads;
8 "He trusts in the LORD; let him deliver him;
let him rescue him, for he delights in him!"
9 Yet you are he who took me from the womb;
you made me trust you at my mother's breasts.
10 On you was I cast from my birth,
and from my mother's womb you have been my God.
11 Be not far from me,
for trouble is near,
and there is none to help.
12 Many bulls encompass me;
strong bulls of Bashan surround me;
13 they open wide their mouths at me,
like a ravening and roaring lion.
14 I am poured out like water,
and all my bones are out of joint;
my heart is like wax;
it is melted within my breast;
15 my strength is dried up like a potsherd,
and my tongue sticks to my jaws;
you lay me in the dust of death.
16 For dogs encompass me;
a company of evildoers encircles me;
they have pierced my hands and feet[1]—
17 I can count all my bones—
they stare and gloat over me;
18 they divide my garments among them,
and for my clothing they cast lots.
19 But you, O LORD, do not be far off!
O you my help, come quickly to my aid!
20 Deliver my soul from the sword,
my precious life from the power of the dog!
21 Save me from the mouth of the lion!
You have rescued[2] me from the horns of the wild oxen!
22 I will tell of your name to my brothers;
in the midst of the congregation I will praise you:
23 You who fear the LORD, praise him!
All you offspring of Jacob, glorify him,
and stand in awe of him, all you offspring of Israel!

[1] Some Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, Syriac; most Hebrew manuscripts *like a lion* [they are at] *my hands and feet* [2] Hebrew *answered*

22:9 a Septuagint (Syriac) ἤλπισεν ; cf. Matthew 27:43; read גל
22:14 a 1 Hebrew manuscript, most versions, כֹּא׳
22:17 b a few Hebrew manuscripts and editions, כארו ; two Hebrew manuscripts and editions, כרו ; cf. Septuagint (Syriac) ὤρυξαν ; Aquila, ἐπέδησαν ; Symmachus, ὡς ζητοῦντες δῆσαι

24 For he has not despised or abhorred
the affliction of the afflicted,
and he has not hidden his face from him,
but has heard, when he cried to him.

25 From you comes my praise in the great
congregation;
my vows I will perform before those who
fear him.

26 The afflicted[1] shall eat and be satisfied;
those who seek him shall praise the LORD!
May your hearts live forever!

27 All the ends of the earth shall remember
and turn to the LORD,
and all the families of the nations
shall worship before you.

28 For kingship belongs to the LORD,
and he rules over the nations.

29 All the prosperous of the earth eat and
worship;
before him shall bow all who go down to
the dust,
even the one who could not keep himself
alive.

30 Posterity shall serve him;
it shall be told of the Lord to the coming
generation;

31 they shall come and proclaim his
righteousness to a people yet unborn,
that he has done it.

The LORD Is My Shepherd

23 A PSALM OF DAVID.
The LORD is my shepherd; I shall not
want.

2 He makes me lie down in green pastures.
He leads me beside still waters.[2]

3 He restores my soul.
He leads me in paths of righteousness[3]
for his name's sake.

4 Even though I walk through the valley of
the shadow of death,[4]
I will fear no evil,
for you are with me;
your rod and your staff,
they comfort me.

5 You prepare a table before me
in the presence of my enemies;
you anoint my head with oil;
my cup overflows.

6 Surely[5] goodness and mercy[6] shall
follow me

[1] Or *The meek* [2] Hebrew *beside waters of rest* [3] Or *in right paths* [4] Or *the valley of deep darkness* [5] Or *Only* [6] Or *steadfast love*

22:29 a probably read וְהוּא מ; cf. Septuagint, Syriac
22:30 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ —

עֱזַ֣רַע יִשְׂרָאֵ֑ל: 25 כִּ֤י לֹא־ בָזָ֨ה וְלֹ֤א שִׁקַּ֨ץ עֱנ֖וּת
seed-of Israel for not he-has-despised or-not he-abhorred affliction-of

עָנִ֗י וְלֹא־ הִסְתִּ֣יר פָּנָ֣יו מִמֶּ֑נּוּ
afflicted-one and-not he-has-hidden *face-of-him* from-him

וּבְשַׁוְּע֖וֹ אֵלָ֣יו שָׁמֵֽעַ: 26 מֵאִתְּךָ֥ תְהִלָּתִ֗י
but-when-to-cry-for-help-him to-him he-has-heard from-with-you praise-of-me

נְדָרַ֥י אֲשַׁלֵּ֑ם נֶ֝גֶד יְרֵאָ֗יו: יֹאכְל֣וּ עֲנָוִ֣ים וְיִשְׂבָּ֑עוּ
vows-of-me I-shall-complete before fearing-ones-of-him they-shall-eat afflicted-ones and-they-shall-be-satisfied

יְהַלְל֖וּ יְהוָ֣ה דֹּרְשָׁ֑יו יְחִ֖י לְבַבְכֶ֣ם לָעַֽד: 28 יִזְכְּר֤וּ
they-shall-praise Yahweh ones-seeking-of-him may-he-live heart-of-you for-evermore they-shall-remember

וְיָשֻׁ֗בוּ אֶל־ יְהוָ֥ה כָּל־ אַפְסֵי־ אָ֑רֶץ
and-they-turn to Yahweh all-of ends-of earth

וְיִשְׁתַּחֲו֥וּ לְפָנֶ֑יךָ כָּל־ מִשְׁפְּחֹ֥ות גּוֹיִ֗ם: 29 כִּ֤י
and-they-shall-bow-down-in-worship before-you all-of families-of nations for

לַיהוָ֥ה הַמְלוּכָ֑ה וּ֝מֹשֵׁ֗ל a בַּגּוֹיִ֥ם: 30 אָכְל֥וּ
to-Yahweh the-kingdom and-ruling in-the-nations they-eat

וַיִּשְׁתַּחֲו֥וּ b כָּל־ דִּשְׁנֵי־ אֶ֑רֶץ לְפָנָ֥יו יִכְרְעוּ֮
and-they-bow-down-in-worship all-of fat-ones-of earth before-him they-shall-bow

כָּל־ יוֹרְדֵ֥י עָפָ֑ר וְ֝נַפְשׁ֗וֹ לֹ֣א חִיָּֽה: 31 זֶ֤רַע
ones-going-down-of all-of dust and-self-of-him not he-kept-alive seed

יְעָבְדֶ֑נּוּ יְסֻפַּ֖ר לָאדֹנָ֣י לַדּ֗וֹר: יָבֹ֣אוּ 32
he-will-serve-him he-shall-be-told as-to-Lord to-the-generation they-shall-come

וְיַגִּ֣ידוּ צִדְקָתֹ֑ו לְעַ֥ם נ֝וֹלָ֗ד כִּ֣י עָשָֽׂה:
and-they-shall-declare righteousness-of-him that being-born to-people he-has-done

23 1 מִזְמ֥וֹר לְדָוִ֑ד יְ֝הוָ֗ה רֹ֣עִי לֹ֣א אֶחְסָֽר:
psalm to-David Yahweh one-shepherding-of-me not I-shall-want

2 בִּנְא֣וֹת דֶּ֭שֶׁא יַרְבִּיצֵ֑נִי עַל־ מֵ֖י מְנֻחֹ֣ות יְנַהֲלֵֽנִי:
in-pastures-of green he-makes-lie-down-me on waters-of *rest* he-leads-me

3 נַפְשִׁ֥י יְשׁוֹבֵ֑ב יַ֝נְחֵ֗נִי בְּמַעְגְּלֵי־ צֶ֥דֶק לְמַ֣עַן
soul-of-me he-restores he-leads-me in-paths-of righteousness for-the-sake

שְׁמֹֽו: 4 גַּם֩ כִּֽי־ אֵלֵ֨ךְ בְּגֵ֤יא צַלְמָ֨וֶת֙ לֹא־ אִירָ֣א רָ֔ע
name-of-him though even I-walk through-valley-of shadow no I-will-fear evil

כִּֽי־ אַתָּ֣ה עִמָּדִ֑י שִׁבְטְךָ֥ וּ֝מִשְׁעַנְתֶּ֗ךָ הֵ֣מָּה יְנַחֲמֻֽנִי:
for you with-me rod-of-you and-staff-of-you they they-comfort-me

5 תַּעֲרֹ֣ךְ לְפָנַ֑י נֶ֝גֶד צֹרְרָ֗י שֻׁלְחָ֥ן דִּשַּׁ֥נְתָּ בַשֶּׁ֑מֶן
you-arrange before-me table ones-attacking-of-me before you-anoint with-the-oil

רֹאשִׁ֥י כֹוסִ֖י רְוָיָֽה: 6 אַךְ֤ טֹ֨וב וָחֶ֡סֶד
head-of-me cup-of-me overflow surely goodness and-steadfast-love

יְהוָה בְּבֵית־ וְשַׁבְתִּי c חַיַּי יְמֵי כָּל־ יִרְדְּפוּנִי
Yahweh in-house-of and-I-shall-return *life-of-me* days-of all-of they-shall-follow-me

לְאֹרֶךְ יָמִים׃
days for-length-of

24 1 לְדָוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל
world and-fullness-of-her the-earth to-Yahweh psalm to-David

וְיֹשְׁבֵי 2 כִּי־ הוּא עַל־ יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל־
and-on he-founded-her seas upon he for in-her and-ones-dwelling-of

נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ׃ 3 מִי־ יַעֲלֶה בְהַר־ יְהוָה וּמִי־
and-who Yahweh on-hill-of he-shall-ascend who he-established-her rivers

יָקוּם a בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ׃ 4 נְקִי כַפַּיִם וּבַר־ לֵבָב
heart and-pure-of hands clean-one-of holiness-of-him in-place-of he-shall-stand

אֲשֶׁר | לֹא־ נָשָׂא לַשָּׁוְא a נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע
he-swears and-not soul-of-me to-the-what-is-false he-lifts-up not who

לְמִרְמָה׃ יִשָּׂא 5 מֵאֵת יְהוָה וּצְדָקָה מִבֶּרֶכָה
and-righteousness Yahweh from-with blessing he-shall-take-up to-deceit

מְבַקְשֵׁי מִבַּקְשֵׁי דּוֹרְשָׁיו זֶה 6 דּוֹר יִשְׁעוֹ׃ מֵאֱלֹהֵי
ones-seeking-of one-seeking-of-him generation-of this salvation-of-him *from-God-of*

וְהִנָּשְׂאוּ רָאשֵׁיכֶם | שְׂעָרִים שְׂאוּ 7 סֶלָה׃ יַעֲקֹב b פָּנֶיךָ
and-be-lifted-up heads-of-you gates lift-up selah Jacob *face-of-you*

מִי 8 זֶה׀ מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃ מֶלֶךְ וְיָבוֹא עוֹלָם פִּתְחֵי
King-of this who the-glory King-of that-he-may-come ancient-time doors-of

שְׂאוּ 9 מִלְחָמָה׃ גִּבּוֹר וּגְבוֹר יְהוָה עִזּוּז וְגִבּוֹר הַכָּבוֹד
lift-up battle mighty-of Yahweh and-mighty strong Yahweh the-glory

מֶלֶךְ b וְיָבֹא שְׂעָרִים | רָאשֵׁיכֶם וְשָׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם
King-of that-he-may-come ancient-time doors-of and-lift-up heads-of-you gates

הַכָּבוֹד׃ 10 מִי הוּא זֶה׀ מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
King-of he hosts Yahweh the-glory King-of this he who the-glory

סֶלָה׃
selah

25 1 לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ 2 אֱלֹהַי בְּךָ
in-you *God-of-me* I-lift-up soul-of-me Yahweh to-you to-David

בָטַחְתִּי אַל־ אֵבוֹשָׁה אַל־ יַעַלְצוּ אֹיְבָי
ones-being-hostile-to-me let-them-exult not let-me-be-ashamed not I-trust

לִי׃ 3 גַּם כָּל־ קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ יֵבֹשׁוּ בּוֹגְדִים
they-are-ashamed they-shall-be-ashamed not ones-waiting-of-you all-of also to-me

הוֹדִיעֵנִי יְהוָה דְּרָכֶיךָ 4 רֵיקָם׃ הַבּוֹגְדִים
make-know-me Yahweh ways-of-you without-cause the-ones-being-treacherous

all the days of my life,
and I shall dwell[1] in the house of the LORD
forever.[2]

The King of Glory

24 A PSALM OF DAVID.
The earth is the LORD's and the
fullness thereof,[3]
the world and those who dwell therein,
2 for he has founded it upon the seas
and established it upon the rivers.

3 Who shall ascend the hill of the LORD?
And who shall stand in his holy place?
4 He who has clean hands and a pure heart,
who does not lift up his soul to what is
false
and does not swear deceitfully.
5 He will receive blessing from the LORD
and righteousness from the God of his
salvation.
6 Such is the generation of those who seek
him,
who seek the face of the God of Jacob.[4]
Selah

7 Lift up your heads, O gates!
And be lifted up, O ancient doors,
that the King of glory may come in.
8 Who is this King of glory?
The LORD, strong and mighty,
the LORD, mighty in battle!
9 Lift up your heads, O gates!
And lift them up, O ancient doors,
that the King of glory may come in.
10 Who is this King of glory?
The LORD of hosts,
he is the King of glory! *Selah*

Teach Me Your Paths

25[5] OF DAVID.
To you, O LORD, I lift up my soul.
2 O my God, in you I trust;
let me not be put to shame;
let not my enemies exult over me.
3 Indeed, none who wait for you shall be put
to shame;
they shall be ashamed who are wantonly
treacherous.

4 Make me to know your ways, O LORD;

[1] Or *shall return to dwell* [2] Hebrew *for length of days*
[3] Or *and all that fills it* [4] Septuagint, Syriac, and two Hebrew manuscripts; Masoretic Text *Jacob, who seek your face*
[5] This psalm is an acrostic poem, each verse beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet

23:6 c Septuagint (Symmachus), καὶ τὸ κατοικεῖν με = וְשִׁבְתִּי; cf. 27:4; Syriac *d''mr* = וְיָשַׁבְתִּי?
24:3 a cf. 2:2, BHS note b
24:4 a read, with Hebrew fragment of the Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, most versions, נַפְשׁוֹ
24:6 דֹּרְשָׁיו ק
24:6 b Septuagint omits suffix; 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac add אֱלֹהֵי; Targums, third person singular suffix
24:9 b cf. 2:2, BHS note b

teach me your paths.
5 Lead me in your truth and teach me,
for you are the God of my salvation;
for you I wait all the day long.

6 Remember your mercy, O LORD, and your steadfast love,
for they have been from of old.
7 Remember not the sins of my youth or my transgressions;
according to your steadfast love remember me,
for the sake of your goodness, O LORD!

8 Good and upright is the LORD;
therefore he instructs sinners in the way.
9 He leads the humble in what is right,
and teaches the humble his way.
10 All the paths of the LORD are steadfast love and faithfulness,
for those who keep his covenant and his testimonies.

11 For your name's sake, O LORD,
pardon my guilt, for it is great.
12 Who is the man who fears the LORD?
Him will he instruct in the way that he should choose.
13 His soul shall abide in well-being,
and his offspring shall inherit the land.
14 The friendship[1] of the LORD is for those who fear him,
and he makes known to them his covenant.
15 My eyes are ever toward the LORD,
for he will pluck my feet out of the net.

16 Turn to me and be gracious to me,
for I am lonely and afflicted.
17 The troubles of my heart are enlarged;
bring me out of my distresses.
18 Consider my affliction and my trouble,
and forgive all my sins.

19 Consider how many are my foes,
and with what violent hatred they hate me.
20 Oh, guard my soul, and deliver me!
Let me not be put to shame, for I take refuge in you.
21 May integrity and uprightness preserve me,
for I wait for you.

[1] Or *The secret counsel*

אֹרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי׃ 5 הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ | וְלַמְּדֵנִי כִּי־ אַתָּה
you for and-teach-me in-truth-of-you lead-me teach-me paths-of-you

אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אוֹתְךָ קִוִּיתִי כָּל־ הַיּוֹם׃ 6 זְכֹר־ רַחֲמֶיךָ
mercy-of-you remember the-day all-of I-wait —you salvation-of-me *God-of*

יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃ 7 חַטֹּאות
sins-of they from-ancient-time for and-steadfast-love-of-you Yahweh

נְעוּרַי | וּפְשָׁעַי אַל־ תִּזְכֹּר
youth-of-me and-transgressions-of-me not remember-you

כְּחַסְדְּךָ זְכָר־ לִי־ אַתָּה לְמַעַן
for-the-sake-of you to-me remember according-to-steadfast-love-of-you

טוּבְךָ יְהוָה׃ 8 טוֹב־ וְיָשָׁר יְהוָה עַל־ כֵּן יוֹרֶה
he-instructs thus upon Yahweh and-upright good Yahweh goodness-of-you

חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ׃ 9 יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט וִילַמֵּד
and-he-teaches in-the-justice humble-ones he-leads in-the-way sinful-ones

עֲנָוִים דַּרְכּוֹ׃ 10 כָּל־ אָרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת
and-faithfulness steadfast-love Yahweh paths-of all-of way-of-him humble-ones

לְנֹצְרֵי בְּרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו׃ 11 לְמַעַן־
for-the-sake-of and-testimonies-of-him covenant-of-him for-ones-keeping-of

שִׁמְךָ יְהוָה וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב־ הוּא׃
he great for —guilt-of-me now-you-are-to-forgive Yahweh name-of-you

12 מִי־ זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְהוָה יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ
in-way he-will-instruct-him Yahweh fearing-one-of the-man this who

יִבְחָר׃ 13 נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין וְזַרְעוֹ יִירַשׁ
he-is-to-choose he-shall-inherit and-seed-of-him she-shall-lodge in-good soul-of-him

אָרֶץ׃ 14 סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו וּבְרִיתוֹ
and-covenant-of-him for-fearing-ones-of-him Yahweh counsel-of land

לְהוֹדִיעָם׃ 15 עֵינַי תָּמִיד אֶל־ יְהוָה כִּי הוּא־
he for Yahweh to regularly eyes-of-me to-make-known-them

יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי׃ 16 פְּנֵה־ אֵלַי וְחָנֵּנִי כִּי־
for and-be-gracious-me to-me turn feet-of-me out-of-net he-will-make-go-out

יָחִיד וְעָנִי אָנִי׃ 17 צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ
they-enlarge heart-of-me troubles-of I and-afflicted only-one

מִמְצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי׃ 18 רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי
and-trouble-of-me affliction-of-me consider bring-out-me from-distresses-of-me

וְשָׂא לְכָל־ חַטֹּאותָי׃ 19 רְאֵה־ אוֹיְבַי כִּי־
that ones-being-hostile-to-me consider sins-of-me —all-of and-forgive

רַבּוּ וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי׃ 20 שָׁמְרָה נַפְשִׁי
soul-of-me guard they-hate-me violence and-hatred-of they-are-many

וְהַצִּילֵנִי אַל־ אֵבוֹשׁ כִּי־ חָסִיתִי בָּךְ׃ 21 תֹּם־
integrity in-you I-take-refuge for let-me-be-ashamed not and-deliver-me

וְיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ׃ 22 פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת־
— *God* redeem I-wait-for-you for may-they-preserve-me and-uprightness

יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו׃
troubles-of-him from-all-of Israel

26 1 לְדָוִד | שָׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי־ אֲנִי בְתֻמִּי הָלַכְתִּי
I-have-walked in-integrity-of-me I for Yahweh vindicate-me to-David

וּבַיהוָה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד׃ 2 בְּחָנֵנִי יְהוָה וְנַסֵּנִי
and-try-me Yahweh prove-me I-waver not I-have-trusted and-in-Yahweh

צְרוֹפָה כִלְיוֹתַי וְלִבִּי׃ 3 כִּי־ חַסְדְּךָ לְנֶגֶד
before steadfast-love-of-you for and-heart-of-me kidneys-of-me test

עֵינָי וְהִתְהַלַּכְתִּי בַּאֲמִתֶּךָ׃ 4 לֹא־ יָשַׁבְתִּי עִם־ מְתֵי־
men-of with I-sit not in-faithfulness-of-you and-I-walk eyes-of-me

שָׁוְא וְעִם נַעֲלָמִים לֹא אָבוֹא׃ 5 שָׂנֵאתִי קְהַל
assembly-of I-hate I-go not ones-being-concealed and-with falsehood

מְרֵעִים וְעִם־ רְשָׁעִים לֹא אֵשֵׁב׃ 6 אֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן
in-innocence I-wash I-will-sit not wicked-ones and-with ones-doing-evil

כַּפָּי וַאֲסֹבְבָה אֶת־ מִזְבַּחֲךָ יְהוָה׃ 7 לַשְׁמִעַ בְּקוֹל
with-sound-of to-proclaim Yahweh altar-of-you — and-I-go-around hands-of-me

תּוֹדָה וּלְסַפֵּר כָּל־ נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ 8 יְהוָה אָהַבְתִּי
I-love Yahweh ones-being-wonderful-of-you all-of and-to-tell thanksgiving

מְעוֹן בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׃ 9 אַל־
not glory-of-you dwelling-place-of and-place-of house-of-you habitation-of

תֶּאֱסֹף עִם־ חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעִם־ אַנְשֵׁי דָמִים חַיָּי׃
life-of-me *blood* men-of nor-with soul-of-me sinful-ones with gather-you

אֲשֶׁר־ 10 בִּידֵיהֶם זִמָּה וִימִינָם מָלְאָה שֹׁחַד׃
bribe she-is-full and-right-hand-of-them device in-hands-of-them who

וַאֲנִי 11 בְּתֻמִּי אֵלֵךְ פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי׃ 12 רַגְלִי
foot-of-me and-be-gracious-me redeem-me I-shall-walk in-integrity-of-me but-I

עָמְדָה בְמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה׃
Yahweh I-will-bless *in-assembly* on-level-ground she-stands

27 1 לְדָוִד | יְהוָה אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא
I-shall-fear from-whom and-salvation-of-me light-of-me Yahweh to-David

יְהוָה מָעוֹז־ חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד׃ 2 בִּקְרֹב
when-to-draw-near I-shall-dread from-whom *life-of-me* refuge-of Yahweh

עָלַי | מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת־ בְּשָׂרִי צָרַי
adversaries-of-me flesh-of-me — to-eat ones-doing-evil against-me

וְאֹיְבַי לִי a הֵמָּה כָשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃ 3 אִם־
though and-they-fall they-stumble they to-me and-ones-being-hostile-to-me

תַּחֲנֶה עָלַי | מַחֲנֶה לֹא־ יִירָא לִבִּי אִם־ תָּקוּם
she-arises though heart-of-me he-shall-fear not army against-me she-encamps

עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ׃ 4 אַחַת | שָׁאַלְתִּי
I-have-asked one being-confident I in-this war against-me

מֵאֵת־ יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־ יְהוָה כָּל־
all-of Yahweh in-house-of to-dwell-me I-will-seek —her Yahweh from-with

22 Redeem Israel, O God,
out of all his troubles.

I Will Bless the Lord

26 Of David.
Vindicate me, O Lord,
for I have walked in my integrity,
and I have trusted in the Lord without wavering.
2 Prove me, O Lord, and try me;
test my heart and my mind.[1]
3 For your steadfast love is before my eyes,
and I walk in your faithfulness.

4 I do not sit with men of falsehood,
nor do I consort with hypocrites.
5 I hate the assembly of evildoers,
and I will not sit with the wicked.

6 I wash my hands in innocence
and go around your altar, O Lord,
7 proclaiming thanksgiving aloud,
and telling all your wondrous deeds.

8 O Lord, I love the habitation of your house
and the place where your glory dwells.
9 Do not sweep my soul away with sinners,
nor my life with bloodthirsty men,
10 in whose hands are evil devices,
and whose right hands are full of bribes.

11 But as for me, I shall walk in my integrity;
redeem me, and be gracious to me.
12 My foot stands on level ground;
in the great assembly I will bless the Lord.

The Lord Is My Light and My Salvation

27 Of David.
The Lord is my light and my salvation;
whom shall I fear?
The Lord is the stronghold[2] of my life;
of whom shall I be afraid?

2 When evildoers assail me
to eat up my flesh,
my adversaries and foes,
it is they who stumble and fall.

3 Though an army encamp against me,
my heart shall not fear;
though war arise against me,
yet[3] I will be confident.

4 One thing have I asked of the Lord,
that will I seek after:
that I may dwell in the house of the Lord

[1] Hebrew *test my kidneys and my heart* [2] Or *refuge* [3] Or *in this*

26:2 צָרְפָה ק
27:2 a not present in Septuagint, Syriac

all the days of my life,
to gaze upon the beauty of the LORD
and to inquire[1] in his temple.

5 For he will hide me in his shelter
in the day of trouble;
he will conceal me under the cover of his tent;
he will lift me high upon a rock.

6 And now my head shall be lifted up
above my enemies all around me,
and I will offer in his tent
sacrifices with shouts of joy;
I will sing and make melody to the LORD.

7 Hear, O LORD, when I cry aloud;
be gracious to me and answer me!
8 You have said, "Seek[2] my face."
My heart says to you,
"Your face, LORD, do I seek."[3]
9 Hide not your face from me.
Turn not your servant away in anger,
O you who have been my help.
Cast me not off; forsake me not,
O God of my salvation!
10 For my father and my mother have forsaken me,
but the LORD will take me in.

11 Teach me your way, O LORD,
and lead me on a level path
because of my enemies.
12 Give me not up to the will of my adversaries;
for false witnesses have risen against me,
and they breathe out violence.

13 I believe[4] that I shall look upon the goodness of the LORD
in the land of the living!
14 Wait for the LORD;
be strong, and let your heart take courage;
wait for the LORD!

The LORD Is My Strength and My Shield

28 OF DAVID.
To you, O LORD, I call;
my rock, be not deaf to me,
lest, if you be silent to me,
I become like those who go down to the pit.

[1] Or *meditate* [2] The command (*seek*) is addressed to more than one person [3] The meaning of the Hebrew verse is uncertain [4] Other Hebrew manuscripts *Oh! Had I not believed*

יְמֵי	חַיַּי	לַחֲזוֹת	בְּנֹעַם־	יְהוָה	וּלְבַקֵּר
days-of	*life-of-me*	to-behold	on-delightfulness-of	Yahweh	and-to-seek
בְּהֵיכָלוֹ׃	כִּי 5	יִצְפְּנֵנִי	בְּסֻכֹּה	בְּיוֹם	רָעָה
in-temple-of-him	for	he-will-hide-me	in-shelter-of-him	in-day-of	trouble
יְסִתְּרֵנִי	בְּסֵתֶר	אָהֳלוֹ	בְּצוּר	יְרוֹמְמֵנִי׃	6 וְעַתָּה
he-will-conceal-me	in-cover-of	tent-of-him	on-rock	he-will-lift-high-me	and-now
יָרוּם	רֹאשִׁי	עַל	אֹיְבַי	סְבִיבוֹתָי	
he-shall-be-high	head-of-me	above	ones-being-hostile-to-me	all-around-me	
וְאֶזְבְּחָה	בְּאָהֳלוֹ	זִבְחֵי	תְרוּעָה	אָשִׁירָה	
and-I-shall-sacrifice	in-tent-of-him	sacrifices-of	shout	I-will-sing	
וַאֲזַמְּרָה	לַיהוָה׃	7 שְׁמַע־	יְהוָה	קוֹלִי	אֶקְרָא
and-I-will-make-melody	to-Yahweh	hear	Yahweh	voice-of-me	I-cry
וְחָנֵּנִי a	וַעֲנֵנִי׃	8 לְךָ	אָמַר	לִבִּי	בַּקְּשׁוּ
and-be-gracious-me	and-answer-me	to-you	he-says	heart-of-me	seek
פָּנֶיךָ	9 אַל־	תַּסְתֵּר	אֶבְקֵשׁ׃	יְהוָה	פָּנֶיךָ
face-of-you	not	you-hide	I-seek	Yahweh	*face-of-you*
מִמֶּנִּי	אַל־	תַּט־	בְּאַף	עַבְדֶּךָ	עֶזְרָתִי
from-me	not	turn-you-away	in-nose	servant-of-you	help-of-me
אַל־	תִּטְּשֵׁנִי	וְאַל־	תַּעַזְבֵנִי	אֱלֹהֵי	יִשְׁעִי׃ 10 כִּי־
not	reject-you-me	and-not	forsake-you-me	*God-of*	salvation-of-me	for
וַיהוָה	עֲזָבוּנִי	וְאִמִּי	אָבִי		
but-Yahweh	they-have-forsaken-me	and-mother-of-me	father-of-me		
בְּאֹרַח	וּנְחֵנִי	דַּרְכֶּךָ	יְהוָה	הוֹרֵנִי 11	יַסְפֵּנִי׃
on-path-of	and-lead-me	way-of-you	Yahweh	teach-me	he-shall-take-in-me
בְּנֶפֶשׁ	תִּתְּנֵנִי	12 אַל־	שׁוֹרְרָי׃ c	מִישׁוֹר	לְמַעַן
with-soul-of	give-you-me	not	one-watching-of-me	level-ground	because-of
שֶׁקֶר	עֵדֵי־	בִי	קָמוּ־	כִּי	צָרָי
falsehood	witnesses-of	against-me	they-have-risen	for	adversaries-of-me
לִרְאוֹת	הֶאֱמַנְתִּי	13 לוּלֵא a	חָמָס׃ c	וְיפֵחַ b	
to-look	I-believe	surely	violence	and-breathing-out-one-of	
בְּטוּב־	יְהוָה	בְּאֶרֶץ	חַיִּים׃ b	14 קַוֵּה	אֶל־	יְהוָה	חֲזַק
on-goodness-of	Yahweh	in-land-of	alive-ones	wait	as-to	Yahweh	be-strong
וְיַאֲמֵץ	לִבֶּךָ	וְקַוֵּה	אֶל־	יְהוָה׃			
and-let-him-prove-strong	heart-of-you	and-wait	as-to	Yahweh			
28 1 לְדָוִד	אֵלֶיךָ	יְהוָה	אֶקְרָא	צוּרִי׃	אַל־	תֶּחֱרַשׁ	מִמֶּנִּי
to-David	to-you	Yahweh	I-call	rock-of-me	not	be-you-deaf	from-me
פֶּן־	תֶּחֱשֶׁה	מִמֶּנִּי	וְנִמְשַׁלְתִּי	עִם־	יוֹרְדֵי	בוֹר׃	
lest	you-are-silent	from-me	that-I-am-like	with	ones-going-down-of	pit	

27:7 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, חנני
27:11 c Targums, *twšbḥ(t)j* = שׁוֹרְרוֹתַי
27:12 b Septuagint, καὶ ἐψεύσατο ; Syriac, *wmllw* ; perhaps read וַיָּפַח
27:12 c Septuagint adds ἑαυτῇ = לוֹ ; cf. 27:13, BHS note a
27:13 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint (but also cf. 27:12, BHS note c). Aquila, Symmachus; Syriac, *'n'djn* = Hieronymus, *ego autem*
27:13 b Hebrew fragments in Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, הַח

2 שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי
when-to-lift-up-me to-you when-to-cry-for-help-me pleas-of-me voice-of hear

3 אַל־ תִּמְשְׁכֵנִי עִם־ קְדָשֶׁךָ: דְּבִיר אֶל־ יָדַי
with drag-you-me not sanctuary-of-you inner-sanctuary-of to hands-of-me

רְשָׁעִים וְעִם־ שָׁלוֹם עִם־ דֹּבְרֵי אָוֶן פֹּעֲלֵי וְעִם־ רְשָׁעִים
with peace ones-speaking-of evil ones-working-of and-with wicked-ones

4 תֵּן־ לָהֶם בִּלְבָבָם: וְרָעָה רֵעֵיהֶם
to-them give in-heart-of-them and-evil neighbors-of-them

כְּפָעֳלָם וּכְרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם
deeds-of-them and-according-to-evil-of according-to-work-of-them

כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם תֵּן לָהֶם הָשֵׁב גְּמוּלָם לָהֶם:
to-them due-of-them return to-them give hands-of-them according-to-work-of

5 כִּי לְא יָבִינוּ אֶל־ פְּעֻלֹת יְהוָה וְאֶל־ מַעֲשֵׂה יָדָיו
hands-of-him work-of and-to Yahweh works-of to they-consider not because

יְהוָה כִּי־ 6 בָּרוּךְ יִבְנֵם: וְלְא יְהָרְסֵם
for Yahweh being-blessed he-shall-build-them and-not he-will-tear-down-them

שָׁמַע[a] קוֹל תַּחֲנוּנָי: 7 יְהוָה | עֻזִּי וּמָגִנִּי
and-shield-of-me strength-of-me Yahweh pleas-of-me voice-of he-has-heard

בּוֹ בָטַח לִבִּי וְנֶעְזַרְתִּי וְגָל לִבִּי וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ:
heart-of-me and-he-exults and-I-am-helped heart-of-me he-trusts in-him

וּמָעוֹז[a] לָמוֹ עֻז־ 8 יְהוָה וּמִשִּׁירֵי אֲהוֹדֶנּוּ:
and-refuge-of to-them strength Yahweh I-give-thanks-to-him and-from-song-of-me

יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ הוּא: 9 הוֹשִׁיעָה | אֶת־ עַמֶּךָ וּבָרֵךְ
salvations-of anointed-of-him he save — people-of-you and-bless

אֶת־ נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־ הָעוֹלָם:
the-eternity unto and-carry-them and-shepherd-them heritage-of-you —

29 1 מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָה
to-Yahweh ascribe to-David psalm sons-of to-Yahweh ascribe *God*

כָּבוֹד וָעֹז: 2 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ
bow-down-in-worship name-of-him glory-of to-Yahweh ascribe and-strength glory

לַיהוָה בְּהַדְרַת־ קֹדֶשׁ: 3 קוֹל יְהוָה עַל־ הַמָּיִם אֵל־
God-of the-waters over Yahweh voice-of holiness in-splendor-of to-Yahweh

הַכָּבוֹד הִרְעִים יְהוָה עַל־ מַיִם רַבִּים: 4 קוֹל־ יְהוָה
Yahweh voice-of *many* waters over Yahweh he-causes-to-thunder the-glory

בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר: 5 קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אַרְזִים
cedars breaking Yahweh voice-of with-the-majesty Yahweh voice-of with-the-power

וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת־ אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: 6 וַיַּרְקִידֵם
and-he-makes-skip-them the-Lebanon cedars-of — Yahweh and-he-breaks

כְּמוֹ־ עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיֹן כְּמוֹ בֶן־ רְאֵמִים: 7 קוֹל־ יְהוָה חֹצֵב
raking Yahweh voice-of wild-oxen son-of like and-Sirion Lebanon calf like

לַהֲבוֹת אֵשׁ: 8 קוֹל יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְהוָה
Yahweh he-shakes wilderness he-shakes Yahweh voice-of fire flames-of

2 Hear the voice of my pleas for mercy,
when I cry to you for help,
when I lift up my hands
toward your most holy sanctuary.[1]

3 Do not drag me off with the wicked,
with the workers of evil,
who speak peace with their neighbors
while evil is in their hearts.

4 Give to them according to their work
and according to the evil of their deeds;
give to them according to the work of their hands;
render them their due reward.

5 Because they do not regard the works of the LORD
or the work of his hands,
he will tear them down and build them up no more.

6 Blessed be the LORD!
For he has heard the voice of my pleas for mercy.

7 The LORD is my strength and my shield;
in him my heart trusts, and I am helped;
my heart exults,
and with my song I give thanks to him.

8 The LORD is the strength of his people;[2]
he is the saving refuge of his anointed.

9 Oh, save your people and bless your heritage!
Be their shepherd and carry them forever.

Ascribe to the LORD Glory

29 A PSALM OF DAVID.

Ascribe to the LORD, O heavenly beings,[3]
ascribe to the LORD glory and strength.

2 Ascribe to the LORD the glory due his name;
worship the LORD in the splendor of holiness.[4]

3 The voice of the LORD is over the waters;
the God of glory thunders,
the LORD, over many waters.

4 The voice of the LORD is powerful;
the voice of the LORD is full of majesty.

5 The voice of the LORD breaks the cedars;
the LORD breaks the cedars of Lebanon.

6 He makes Lebanon to skip like a calf,
and Sirion like a young wild ox.

7 The voice of the LORD flashes forth flames of fire.

8 The voice of the LORD shakes the wilderness;
the LORD shakes the wilderness of Kadesh.

[1] Hebrew *your innermost sanctuary* [2] Some Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; most Hebrew manuscripts *is their strength* [3] Hebrew *sons of God*, or *sons of might* [4] Or *in holy attire*

28:6 a cf. 2:2, BHS note b
28:8 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, לְעַמּוֹ

9 The voice of the LORD makes the deer give birth[1]
and strips the forests bare,
and in his temple all cry, "Glory!"

10 The LORD sits enthroned over the flood;
the LORD sits enthroned as king forever.
11 May the LORD give strength to his people!
May the LORD bless[2] his people with peace!

Joy Comes with the Morning

30 A PSALM OF DAVID. A SONG AT THE DEDICATION OF THE TEMPLE.

1 I will extol you, O LORD, for you have drawn me up
and have not let my foes rejoice over me.
2 O LORD my God, I cried to you for help,
and you have healed me.
3 O LORD, you have brought up my soul from Sheol;
you restored me to life from among those who go down to the pit.[3]

4 Sing praises to the LORD, O you his saints,
and give thanks to his holy name.[4]
5 For his anger is but for a moment,
and his favor is for a lifetime.[5]
Weeping may tarry for the night,
but joy comes with the morning.

6 As for me, I said in my prosperity,
"I shall never be moved."
7 By your favor, O LORD,
you made my mountain stand strong;
you hid your face;
I was dismayed.

8 To you, O LORD, I cry,
and to the Lord I plead for mercy:
9 "What profit is there in my death,[6]
if I go down to the pit?[7]
Will the dust praise you?
Will it tell of your faithfulness?
10 Hear, O LORD, and be merciful to me!
O LORD, be my helper!"

11 You have turned for me my mourning into dancing;
you have loosed my sackcloth
and clothed me with gladness,
12 that my glory may sing your praise and not be silent.
O LORD my God, I will give thanks to you forever!

[1] Revocalization yields *makes the oaks to shake* [2] Or *The LORD will give . . . The LORD will bless* [3] Or *to life, that I should not go down to the pit* [4] Hebrew *to the memorial of his holiness* (see Exodus 3:15) [5] Or *and in his favor is life* [6] Hebrew *in my blood* [7] Or *to corruption*

29:9 b it has been proposed = יְעָרִים or read יַעֲלוֹת ; word probably excised
30:4 מֵיָרְדִי־ ק
30:6 b Septuagint, Syriac put copula before
30:11 c cf. 2:2, BHS note b
30:13 b Septuagint adds first person singular; כְּבֵדִי has been proposed

9 קוֹל יְהוָה | יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת
deer he-makes-give-birth Yahweh voice-of
וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד׃
glory saying all-of-him and-in-temple-of-him
מִדְבַּר קָדֵשׁ׃ b יְעָרוֹת וַיְחֶשֹׂף
wilderness-of Kadesh forests and-he-strips-bare
10 יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃
Yahweh as-to-the-flood he-sits and-he-sits Yahweh king for-eternity
11 יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה | יְבָרֵךְ אֶת־ עַמּוֹ
people-of-him — he-will-bless Yahweh he-will-give to-people-of-him strength
בַּשָּׁלוֹם׃
with-the-peace

30 1 מִזְמֹור שִׁיר־ חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד׃ 2 אֲרוֹמִמְךָ יְהוָה
Yahweh I-will-extol-you to-David the-temple dedication-of song-of psalm
כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא־ שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי
ones-being-hostile-to-me you-have-made-rejoice and-not you-have-drawn-up-me for
לִי׃ 3 יְהוָה אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי׃
to-me Yahweh *God-of-me* I-cried-for-help to-you and-you-have-healed-me
4 יְהוָה הֶעֱלִיתָ מִן־ שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתָנִי
Yahweh you-have-brought-up Sheol from soul-of-me you-made-alive-me
מִיֻּרְדִי־ בוֹר׃ 5 זַמְּרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו
from-ones-going-down pit sing-praise to-Yahweh faithful-ones-of-him
וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃ 6 כִּי רֶגַע | בְּאַפּוֹ
and-give-thank for-remembrance-of holiness-of-him moment for —nose-of-him
חַיִּים b בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר
life in-the-evening he-dwells weeping but-to-the-morning —favor-of-him
רִנָּה׃ 7 וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל־ אֶמּוֹט לְעוֹלָם׃
rejoicing and-I I-said in-ease-of-me not I-shall-be-moved for-eternity
8 יְהוָה בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז
Yahweh by-favor-of-you you-caused-to-stand —mountain-of-me strength
הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל׃ 9 אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל־
you-hid *face-of-you* I-was being-dismayed to-you Yahweh I-cry and-to
אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן׃ 10 מַה־ בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי
Lord I-plead-for-mercy gain what in-blood-of-me when-to-go-down-me
אֶל־ שַׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ׃
pit to ?-he-will-praise-you dust ?-he-will-tell faithfulness-of-you
11 שְׁמַע־ יְהוָה וְחָנֵּנִי יְהוָה c הֱיֵה־ עֹזֵר לִי׃
hear Yahweh and-be-gracious-me Yahweh be one-helping to-me
12 הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי
you-have-turned wailing-of-me you-have-loosed for-me to-dance sackcloth-of-me
וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה׃ 13 לְמַעַן | יְזַמֶּרְךָ b כָּבוֹד
and-you-have-clothed-me gladness so-that he-sings-praises-to-you glory
וְלֹא יִדֹּם יְהוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ׃
I-will-give-thanks-to-you for-eternity *God-of-me* Yahweh he-is-quiet and-not

לַמְנַצֵּחַ מִזְמ֥וֹר לְדָוִ֗ד: 2 בְּךָ֤ יְהוָ֨ה חָסִ֪יתִי אַל־
1 31
not I-take-refuge Yahweh in-you to-David psalm to-the-one-directing

אֵבֹ֫שָׁה לְעוֹלָ֥ם בְּצִדְקָתְךָ֥ פַלְּטֵ֑נִי: 3 הַטֵּה־אֵלַ֥י
to-me incline deliver-me in-righteousness-of-you for-eternity let-me-be-ashamed

אָזְנְךָ֗ מְהֵרָ֥ה הַצִּילֵ֑נִי הֱיֵה־לִ֤י
to-house-of refuge for-rock-of to-me be rescue-me quickly ear-of-you

מְצוּדוֹת֥ לְהוֹשִׁיעֵ֑נִי: 4 כִּֽי־ סַלְעִ֥י
you and-fortress-of-me rock-of-me for to-save-me fortresses

וּמְצוּדָתִ֥י אָֽתָּה וּלְמַ֥עַן שִׁמְךָ֗ תַּנְחֵ֥נִי
and-you-must-guide-me you-lead-me name-of-you and-for-the-sake-of

וְתְנַהֲלֵֽנִי: תּוֹצִיאֵ֥נִי מֵרֶ֗שֶׁת זוּ֫ טָֽמְנ֥וּ 5
—me you-have-redeemed spirit-of-me I-commit in-hand-of-you refuge-of-me

לִ֑י כִּֽי־ אַתָּ֥ה [a] אֱלֹהֵ֥י אֱמֶֽת: בְּיָדְךָ֗ אַפְקִ֫יד רָ֥אִיתָ
you for for-me they-have-hidden which from-net you-cause-to-go-out-me

פָּדִ֥יתָה אוֹתִ֗י יְהוָ֥ה אֵ֫ל אֱמֶֽת: 7 שָׂנֵ֥אתִי 6
worthlessness idols-of the-ones-keeping I-hate faithfulness God-of Yahweh

הַשֹּׁמְרִ֥ים הַבְלֵי־ שָׁ֑וְא וַ֝אֲנִ֗י אֶל־ יְהוָ֥ה בָּטָֽחְתִּי: 8 אָגִ֣ילָה
and-I-will-be-glad I-will-rejoice I-trust Yahweh to but-I

וְאֶשְׂמְחָ֗ה בְּחַסְדֶּ֫ךָ֥ אֲשֶׁר֮ רָ֪אִיתָ֫ אֶת־ עָנְיִ֥י
you-have-known affliction-of-me — you-have-seen that in-steadfast-love-of-you

יָ֑דַעְתָּ בְּצָרוֹת֥ נַפְשִׁ֗י: 9 וְלֹ֤א הִסְגַּרְתַּ֫נִי בְּיַד־ אוֹיֵ֥ב
one-being-hostile in-hand-of you-have-delivered-me and-not soul-of-me *on-distress-of*

הֶֽעֱמַ֥דְתָּ בַמֶּ֗רְחָב רַגְלָ֑י: 10 חָנֵ֣נִי יְהוָ֣ה כִּֽי־ צַ֭ר
distress for Yahweh be-gracious-me feet-of-me in-the-broad-place you-have-set-up

לִ֣י עָשְׁשָׁ֣ה בְכַ֣עַס [a] עֵינִ֑י נַפְשִׁ֖י וּבִטְנִֽי: כִּ֤י 11
for and-belly-of-me soul-of-me eye-of-me on-grief she-wastes-away to-me

כָלּ֣וּ בְיָג֣וֹן חַיַּ֑י וּשְׁנוֹתַ֥י בַּאֲנָחָ֗ה כָּשַׁ֣ל
he-falters with-sigh and-years-of-me *life-of-me* with-sorrow they-are-finished

בַּעֲוֹנִ֥י כֹחִ֑י וַעֲצָמַ֥י עָשֵֽׁשׁוּ: מִכָּל־ 12
from-all-of they-waste-away and-bones-of-me strength-of-me on-iniquity-of-me

צוֹרְרַ֥י הָיִ֗יתִי חֶרְפָּ֫ה וְלִשְׁכֵנַ֥י מְאֹ֑ד
exceedingly and-to-neighbors-of-me reproach I-am ones-harassing-of-me

וּפַ֥חַד לְֽמְיַדָּעָ֑י רֹ֭אַי בַּחוּץ֗ נָדְד֥וּ מִמֶּֽנִּי:
from-me they-flee in-the-street ones-seeing-of-me to-ones-knowing-of-me and-dread

נִשְׁכַּ֣חְתִּי כְמֵ֣ת מִלֵּ֑ב הָ֝יִ֗יתִי כִּכְלִ֥י 13
like-vessel I-am from-heart like-one-being-dead I-have-been-forgotten

אֹבֵֽד: כִּֽי 14 שָׁמַ֣עְתִּי דִבַּ֣ת רַבִּ֑ים מָג֥וֹר מִסָּ֗בִיב
from-all-around terror *many* report-of I-hear for being-destroyed

בְּהִוָּסְדָ֣ם יַ֣חַד עָלַ֑י לָ֝קַ֗חַת נַפְשִׁ֥י זָמָֽמוּ: וַאֲנִ֥י 15
but-I they-plot life-of-me to-take against-me together as-to-conspire-them

בְּךָ֣ בָטַ֣חְתִּי יְהוָ֑ה אָ֝מַ֗רְתִּי אֱלֹהַ֥י אָתָּֽה: 16 בְּיָדְךָ֥
in-hand-of-you you *God-of-me* I-say Yahweh I-trust on-you

Into Your Hand I Commit My Spirit

31 To the choirmaster. A Psalm of David.

1 In you, O Lord, do I take refuge;
let me never be put to shame;
in your righteousness deliver me!
2 Incline your ear to me;
rescue me speedily!
Be a rock of refuge for me,
a strong fortress to save me!
3 For you are my rock and my fortress;
and for your name's sake you lead me
and guide me;
4 you take me out of the net they have
hidden for me,
for you are my refuge.
5 Into your hand I commit my spirit;
you have redeemed me, O Lord, faithful
God.
6 I hate[f] those who pay regard to worthless
idols,
but I trust in the Lord.
7 I will rejoice and be glad in your steadfast
love,
because you have seen my affliction;
you have known the distress of my soul,
8 and you have not delivered me into the
hand of the enemy;
you have set my feet in a broad place.
9 Be gracious to me, O Lord, for I am in
distress;
my eye is wasted from grief;
my soul and my body also.
10 For my life is spent with sorrow,
and my years with sighing;
my strength fails because of my iniquity,
and my bones waste away.
11 Because of all my adversaries I have
become a reproach,
especially to my neighbors,
and an object of dread to my acquaintances;
those who see me in the street flee from
me.
12 I have been forgotten like one who is dead;
I have become like a broken vessel.
13 For I hear the whispering of many—
terror on every side!—
as they scheme together against me,
as they plot to take my life.
14 But I trust in you, O Lord;
I say, "You are my God."
15 My times are in your hand;

[f] Masoretic Text; one Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Jerome *You hate*

31:5 a cf. 2:2, BHS note b
31:10 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint (codex Veronensis, Lucian's recension), Targums, מִכְּ

rescue me from the hand of my enemies
and from my persecutors!
16 Make your face shine on your servant;
save me in your steadfast love!
17 O LORD, let me not be put to shame,
for I call upon you;
let the wicked be put to shame;
let them go silently to Sheol.
18 Let the lying lips be mute,
which speak insolently against the
righteous
in pride and contempt.
19 Oh, how abundant is your goodness,
which you have stored up for those who
fear you
and worked for those who take refuge in
you,
in the sight of the children of mankind!
20 In the cover of your presence you hide them
from the plots of men;
you store them in your shelter
from the strife of tongues.
21 Blessed be the LORD,
for he has wondrously shown his
steadfast love to me
when I was in a besieged city.
22 I had said in my alarm,[1]
"I am cut off from your sight."
But you heard the voice of my pleas for
mercy
when I cried to you for help.
23 Love the LORD, all you his saints!
The LORD preserves the faithful
but abundantly repays the one who acts
in pride.
24 Be strong, and let your heart take courage,
all you who wait for the LORD!

Blessed Are the Forgiven

32 A MASKIL[2] OF DAVID.
Blessed is the one whose
transgression is forgiven,
whose sin is covered.
2 Blessed is the man against whom the LORD
counts no iniquity,
and in whose spirit there is no deceit.
3 For when I kept silent, my bones wasted
away
through my groaning all day long.
4 For day and night your hand was heavy
upon me;
my strength was dried up[3] as by the heat
of summer. *Selah*
5 I acknowledged my sin to you,
and I did not cover my iniquity;

[1] Or *in my haste* [2] Probably a musical or liturgical term
[3] Hebrew *my vitality was changed*

31:21 c perhaps read, בסכתך ; cf. Latin, Vulgate; Syriac, *bṭllk* , *in umbra tua*

עִתָּתָי הַצִּילֵנִי מִיַּד־ אוֹיְבָי
times-of-me rescue-me from-hand-of ones-being-hostile-to-me

וּמֵרֹדְפָי׃ 17 הָאִירָה פָנֶיךָ עַל־ עַבְדֶּךָ
and-from-ones-persecuting-of-me shine *face-of-you* on servant-of-you

הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ׃ 18 יְהוָה אַל־ אֵבוֹשָׁה כִּי
save-me in-steadfast-love-of-you Yahweh not let-me-be-ashamed for

לִשְׁאוֹל׃ יִדְמוּ רְשָׁעִים יֵבֹשׁוּ
to-Sheol let-them-be-silent wicked-ones let-them-be-ashamed

קְרָאתִיךָ תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי שֶׁקֶר הַדֹּבְרוֹת עַל־ צַדִּיק עָתָק 19
I-call-you let-them-be-mute lips-of lie the-ones-speaking against righteous-one insolence

וָבוּז׃ בְּגַאֲוָה אֲשֶׁר־ טוּבְךָ מָה רַב־ 20
and-contempt in-pride which goodness-of-you abundant how

לִירֵאֶיךָ פָּעַלְתָּ לַחוֹסִים בָּךְ נֶגֶד
for-fearing-ones-of-you you-have-worked for-the-ones-taking-refuge in-you before

בְּנֵי אָדָם׃ 21 תַּסְתִּירֵם | בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ מֵרְכְסֵי
children-of mankind you-hide-them in-cover-of *presence-of-you* from-plots-of

אִישׁ תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה c מֵרִיב לְשֹׁנוֹת׃ 22 בָּרוּךְ יְהוָה
man you-store-them in-booth from-strife-of tongues being-blessed Yahweh

כִּי הִפְלִיא חַסְדּוֹ לִי בְּעִיר מָצוֹר׃
for he-has-done-wondrously steadfast-love-of-him to-me in-city-of siege

וַאֲנִי | 23 אָמַרְתִּי בְחָפְזִי נִגְרַזְתִּי מִנֶּגֶד
and-I I-said in-to-be-alarmed-me I-am-cut from-before

עֵינֶיךָ אָכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי
eyes-of-you however you-heard voice-of pleas-of-me when-to-cry-for-help-me

אֵלֶיךָ׃ נֹצֵר יְהוָה אֶת־ כָּל־ חֲסִידָיו אֱמוּנִים
to-you preserving Yahweh — all-of faithful-ones-of-him faithful-ones

וְיַאְמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־ הַמְיַחֲלִים לַיהוָה׃
and-let-him-be-courageous heart-of-you all-of the-ones-waiting for-Yahweh

לְדָוִד מַשְׂכִּיל אַשְׁרֵי נְשׂוּי־ פֶּשַׁע 32 1
to-David maskil *blessed* one-being-forgiven-of transgression

כְּסוּי חֲטָאָה׃ 2 אַשְׁרֵי אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה
one-being-covered-of sin *blessed* man he-counts not Yahweh

לוֹ עָוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃ 3 כִּי־ הֶחֱרַשְׁתִּי
against-him iniquity and-there-is-not in-spirit-of-him deceit for I-kept-silent

בָּלוּ עַצְמָי בְּשַׁאֲגָתִי כָּל־ הַיּוֹם׃ 4 כִּי | יוֹמָם
they-wasted-away bones-of-me through-groaning-of-me all-of the-day for by-day

יָדֶךָ עָלַי תִּכְבַּד נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי
hand-of-you upon-me she-was-heavy he-was-changed cake-of-me

וְלַיְלָה׃ סֶלָה קַיִץ בַּחַרְבֹנֵי 5 אוֹדִיעֲךָ חַטָּאתִי וַעֲוֹנִי
and-night selah summer by-dry-heat-of I-let-know-you sin-of-me and-iniquity-of-me

לֹא־ כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה עָלַי פְּשָׁעַי לַיהוָה
to-Yahweh transgressions-of-me on I-will-confess I-said I-covered not

וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֹן חַטָּאתִי סֶלָה׃ 6 עַל־ זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־
all-of let-him-pray this upon selah sin-of-me iniquity-of you-forgave and-you

חָסִיד | אֵלֶיךָ לְעֵת מְצֹא רַק לְשֵׁטֶף מַיִם רַבִּים אֵלָיו לֹא
not to-him *great* waters to-torrent-of only to-find to-time to-you godly-ones

יַגִּיעוּ׃ 7 אַתָּה | לִי סֵתֶר מִצַּר תִּצְּרֵנִי
you-preserve-me from-trouble for-me hiding-place you they-shall-reach

רָנֵּי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה׃ 8 אַשְׂכִּילְךָ | וְאוֹרְךָ
songs-of to-deliver you-surround-me selah I-will-instruct-you

בְּדֶרֶךְ־ זּוּ תֵלֵךְ אִיעֲצָה עָלֶיךָ
upon-you I-will-counsel you-are-to-go which in-way and-I-will-teach-you

עֵינִי׃ 9 אַל־ תִּהְיוּ | כְּסוּס כְּפֶרֶד b אֵין הָבִין
to-understand there-is-not like-mule like-horse be-you not eye-of-me

בְּמֶתֶג־ וָרֶסֶן עֶדְיִו לִבְלוֹם בַּל קְרֹב אֵלֶיךָ׃
to-you to-come-near not to-curb ornament-of-him and-restraint with-bridle

רַבִּים 10 מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה חֶסֶד
steadfast-love in-Yahweh but-the-one-trusting to-the-wicked *anguish* *many*

יְסוֹבְבֶנּוּ׃ 11 שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ צַדִּיקִים וְהַרְנִינוּ
and-shout-for-joy righteous-ones and-rejoice in-Yahweh be-glad he-surrounds-him

כָּל־ יִשְׁרֵי־ לֵב׃
heart upright-ones-of all-of

33 1 רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה׃ 2 הוֹדוּ
give-thanks praise seemly *to-the-upright* in-Yahweh righteous-ones rejoice

לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־ לוֹ׃ 3 שִׁירוּ־
sing to-him make-melody group-of-ten with-harp-of with-lyre to-Yahweh

לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה׃ 4 כִּי־
for with-loud-shout to-play-a-stringed-instrument do-well new song to-him

יָשָׁר דְּבַר־ יְהוָה וְכָל־ מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה׃ 5 אֹהֵב
loving in-faithfulness work-of-him and-all-of Yahweh word-of upright

צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ׃ 6 בִּדְבַר
by-word-of the-earth she-is-full Yahweh steadfast-love-of and-justice righteousness

יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־ צְבָאָם׃
host-of-them all-of mouth-of-him and-by-breath-of they-were-made heavens Yahweh

7 כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת׃
the-deeps in-storehouses putting the-sea waters-of as-the-heap gathering

8 יִירְאוּ מֵיְהוָה כָּל־ הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־
all-of let-them-be-afraid from-him the-earth all-of from-Yahweh let-them-fear

יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ 9 כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא־ צִוָּה
he-commanded he and-he-was he-said he for world ones-inhabiting-of

וַיַּעֲמֹד׃ 10 יְהוָה הֵפִיר עֲצַת־ גּוֹיִם הֵנִיא
he-frustrates nations counsel-of he-brings-to-nothing Yahweh and-he-stood

I said, "I will confess my transgressions to the LORD,"
and you forgave the iniquity of my sin. *Selah*

6 Therefore let everyone who is godly
offer prayer to you at a time when you may be found;
surely in the rush of great waters,
they shall not reach him.

7 You are a hiding place for me;
you preserve me from trouble;
you surround me with shouts of deliverance. *Selah*

8 I will instruct you and teach you in the way you should go;
I will counsel you with my eye upon you.

9 Be not like a horse or a mule, without understanding,
which must be curbed with bit and bridle,
or it will not stay near you.

10 Many are the sorrows of the wicked,
but steadfast love surrounds the one who trusts in the LORD.

11 Be glad in the LORD, and rejoice,
O righteous,
and shout for joy, all you upright in heart!

The Steadfast Love of the LORD

33 Shout for joy in the LORD, O you righteous!
Praise befits the upright.

2 Give thanks to the LORD with the lyre;
make melody to him with the harp of ten strings!

3 Sing to him a new song;
play skillfully on the strings, with loud shouts.

4 For the word of the LORD is upright,
and all his work is done in faithfulness.

5 He loves righteousness and justice;
the earth is full of the steadfast love of the LORD.

6 By the word of the LORD the heavens were made,
and by the breath of his mouth all their host.

7 He gathers the waters of the sea as a heap;
he puts the deeps in storehouses.

8 Let all the earth fear the LORD;
let all the inhabitants of the world stand in awe of him!

9 For he spoke, and it came to be;
he commanded, and it stood firm.

10 The LORD brings the counsel of the nations to nothing;

32:9 b most versions put copula before

he frustrates the plans of the peoples.
11 The counsel of the LORD stands forever,
the plans of his heart to all generations.
12 Blessed is the nation whose God is the
LORD,
the people whom he has chosen as his
heritage!
13 The LORD looks down from heaven;
he sees all the children of man;
14 from where he sits enthroned he looks out
on all the inhabitants of the earth,
15 he who fashions the hearts of them all
and observes all their deeds.
16 The king is not saved by his great army;
a warrior is not delivered by his great
strength.
17 The war horse is a false hope for salvation,
and by its great might it cannot rescue.
18 Behold, the eye of the LORD is on those
who fear him,
on those who hope in his steadfast love,
19 that he may deliver their soul from death
and keep them alive in famine.
20 Our soul waits for the LORD;
he is our help and our shield.
21 For our heart is glad in him,
because we trust in his holy name.
22 Let your steadfast love, O LORD, be upon us,
even as we hope in you.

Taste and See That the LORD Is Good

34 [1] OF DAVID, WHEN HE CHANGED HIS BEHAVIOR BEFORE ABIMELECH, SO THAT HE DROVE HIM OUT, AND HE WENT AWAY.

1 I will bless the LORD at all times;
his praise shall continually be in my
mouth.
2 My soul makes its boast in the LORD;
let the humble hear and be glad.
3 Oh, magnify the LORD with me,
and let us exalt his name together!
4 I sought the LORD, and he answered me
and delivered me from all my fears.
5 Those who look to him are radiant,
and their faces shall never be ashamed.

[1] This psalm is an acrostic poem, each verse beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet

מַחְשְׁבוֹת עַמִּים׃ 11 עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת
plans-of peoples plans-of counsel-of Yahweh for-eternity she-stands plans-of

לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר׃ 12 אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־ יְהוָה
heart-of-him to-generation and-generation *blessed* the-nation who Yahweh

אֱלֹהָיו הָעָם | בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ׃ 13 מִשָּׁמַיִם הִבִּיט
God-of-him the-people he-has-chosen for-heritage to-him *from-heaven* he-looks

יְהוָה רָאָה אֶת־ כָּל־ בְּנֵי הָאָדָם׃ 14 מִמְּכוֹן־ שִׁבְתּוֹ
Yahweh he-sees — all-of children-of the-man to-sit-him from-place-of

הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 15 הַיֹּצֵר יַחַד־
he-gazes to all-of ones-inhabiting-of the-earth the-one-fashioning together

לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־ כָּל־ מַעֲשֵׂיהֶם׃ 16 אֵין־ הַמֶּלֶךְ
heart-of-them the-one-considering to all-of works-of-them there-is-not the-king

נוֹשָׁע בְּרַב־ חַיִל [a] גִּבּוֹר לֹא־ יִנָּצֵל בְּרַב־
being-saved by-greatness-of army mighty-one not he-is-delivered by-greatness-of

כֹּחַ׃ [c] 17 שֶׁקֶר הַסּוּס לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא
strength falsehood the-horse for-salvation and-by-greatness-of might-of-him not

יְמַלֵּט׃ 18 הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל־ יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים
he-delivers behold eye-of Yahweh to fearing-ones-of-him to-the-ones-hoping

לְחַסְדּוֹ׃ 19 לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם
to-steadfast-love-of-him to-deliver from-death soul-of-them and-to-keep-alive-them

בָּרָעָב׃ 20 נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃
in-the-famine soul-of-us she-waits for-Yahweh help-of-us and-shield-of-us he

21 כִּי־ בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ
for in-him he-is-glad heart-of-us because in-name-of holiness-of-him

בָּטָחְנוּ׃ 22 יְהִי־ חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ
we-trust let-him-be steadfast-love-of-you Yahweh upon-us as we-hope

לָךְ׃
to-you

34 1 לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־ טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ
to-David when-to-change-him — sense-of-him before Abimelech

וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ׃ 2 אֲבָרְכָה אֶת־ יְהוָה בְּכָל־ עֵת
so-that-he-drove-out-him and-he-went I-will-bless — Yahweh at-all-of time

תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי׃ 3 בַּיהוָה תִּתְהַלֵּל
continually praise-of-him in-mouth-of-me in-Yahweh she-makes-her-boasts

נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ׃ 4 גַּדְּלוּ לַיהוָה
soul-of-me let-them-hear humble-ones and-let-them-be-glad show-as-great —Yahweh

אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃ 5 דָּרַשְׁתִּי אֶת־ יְהוָה
with-me and-let-us-exalt name-of-him together I-sought — Yahweh

וְעָנָנִי וּמִכָּל־ מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃
and-he-answered-me and-from-all-of objects-of-dread-of-me he-delivered-me

6 הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהֲרוּ וּפְנֵיהֶם אַל־
they-look to-him and-they-are-radiant and-faces-of-them not

33:16 a Targums, Latin add third person singular suffix
33:16 c Septuagint, Symmachus, Syriac, Targums add third person singular suffix

יֶחְפָּרוּ׃ 7 זֶה עָנִי קָרָא וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־
and-from-all-of he-heard and-Yahweh he-cried poor-one this they-shall-be-ashamed

צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ׃ 8 חֹנֶה מַלְאַךְ־ יְהוָה סָבִיב
all-around Yahweh angel-of encamping he-saved-him troubles-of-him

לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם׃ 9 טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־ טוֹב
good-thing that and-see taste and-he-delivers-them to-fearing-ones-of-him

יְהוָה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־ בּוֹ׃ 10 יְרָאוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — fear in-him he-takes-refuge the-man *blessed* Yahweh

קְדֹשָׁיו כִּי־ אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃ 11 כְּפִירִים
young-lions to-fearing-ones-of-him lack there-is-not for holy-ones-of-him

רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא־ יַחְסְרוּ כָל־
any-of they-lack not Yahweh but-ones-seeking-of and-they-are-hungry they-are-poor

טוֹב׃ 12 לְכוּ־ בָנִים שִׁמְעוּ־ לִי יִרְאַת יְהוָה אֲלַמֶּדְכֶם׃
I-will-teach-you Yahweh fear-of to-me listen children come good-thing

13 מִי־ הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב׃ 14 נְצֹר
keep good to-see days loving *life* the-desirous-one the-man who

לְשׁוֹנְךָ מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה׃ 15 סוּר
turn-aside deceit from-to-speak and-lips-of-you from-evil tongue-of-you

מֵרָע וַעֲשֵׂה־ טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ׃ 16 עֵינֵי יְהוָה אֶל־
to Yahweh eyes-of and-pursue-him peace seek good and-do from-evil

צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־ שַׁוְעָתָם׃ 17 פְּנֵי
Yahweh *face-of* cry-of-them to and-ears-of-him righteous-ones

בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ 18 צָעֲקוּ [a]
they-cry-out memory-of-them from-earth to-cut-off evil against-ones-doing-of

וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־ צָרוֹתָם הִצִּילָם׃ 19 קָרוֹב
near he-delivers-them troubles-of-them and-from-all-of he-hears and-Yahweh

יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי־ לֵב וְאֶת־ דַּכְּאֵי־ רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃
he-saves spirit crushed-ones-of and— heart to-ones-being-broken-of Yahweh

20 רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְהוָה׃
Yahweh he-delivers-him but-out-of-all-of-them righteous-one evils-of *many*

21 שֹׁמֵר כָּל־ עַצְמוֹתָיו אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה׃
she-is-broken not from-them one bones-of-him all-of one-keeping

22 תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק
righteous-one and-ones-hating-of evil wicked-one she-will-kill

יֶאְשָׁמוּ׃ 23 פּוֹדֶה יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא
and-not servants-of-him life-of Yahweh one-redeeming they-will-be-condemned

יֶאְשְׁמוּ כָּל־ הַחֹסִים בּוֹ׃
in-him the-ones-taking-refuge all-of they-will-be-condemned

35 1 לְדָוִד | רִיבָה יְהוָה אֶת־ יְרִיבַי לְחַם אֶת־
with fight contenders-of-me with Yahweh contend to-David

וְקוּמָה וְצִנָּה מָגֵן 2 הַחֲזֵק לְחֶמִי׃
and-arise and-large-shield small-shield take-hold ones-fighting-me-me

6 This poor man cried, and the LORD heard him
and saved him out of all his troubles.
7 The angel of the LORD encamps
around those who fear him, and delivers them.

8 Oh, taste and see that the LORD is good!
Blessed is the man who takes refuge in him!
9 Oh, fear the LORD, you his saints,
for those who fear him have no lack!
10 The young lions suffer want and hunger;
but those who seek the LORD lack no good thing.

11 Come, O children, listen to me;
I will teach you the fear of the LORD.
12 What man is there who desires life
and loves many days, that he may see good?
13 Keep your tongue from evil
and your lips from speaking deceit.
14 Turn away from evil and do good;
seek peace and pursue it.

15 The eyes of the LORD are toward the righteous
and his ears toward their cry.
16 The face of the LORD is against those who do evil,
to cut off the memory of them from the earth.
17 When the righteous cry for help, the LORD hears
and delivers them out of all their troubles.
18 The LORD is near to the brokenhearted
and saves the crushed in spirit.

19 Many are the afflictions of the righteous,
but the LORD delivers him out of them all.
20 He keeps all his bones;
not one of them is broken.
21 Affliction will slay the wicked,
and those who hate the righteous will be condemned.
22 The LORD redeems the life of his servants;
none of those who take refuge in him will be condemned.

Great Is the LORD

35 OF DAVID.
Contend, O LORD, with those who contend with me;
fight against those who fight against me!
2 Take hold of shield and buckler
and rise for my help!

34:18 a Septuagint (Syriac, Targums) adds οἱ δίκαιοι

3 Draw the spear and javelin[1]
against my pursuers!
Say to my soul,
"I am your salvation!"

4 Let them be put to shame and dishonor
who seek after my life!
Let them be turned back and disappointed
who devise evil against me!
5 Let them be like chaff before the wind,
with the angel of the LORD driving them
away!
6 Let their way be dark and slippery,
with the angel of the LORD pursuing them!

7 For without cause they hid their net for me;
without cause they dug a pit for my life.[2]
8 Let destruction come upon him when he
does not know it!
And let the net that he hid ensnare him;
let him fall into it—to his destruction!

9 Then my soul will rejoice in the LORD,
exulting in his salvation.
10 All my bones shall say,
"O LORD, who is like you,
delivering the poor
from him who is too strong for him,
the poor and needy from him who robs
him?"

11 Malicious[3] witnesses rise up;
they ask me of things that I do not know.
12 They repay me evil for good;
my soul is bereft.[4]
13 But I, when they were sick—
I wore sackcloth;
I afflicted myself with fasting;
I prayed with head bowed[5] on my chest.
14 I went about as though I grieved for my
friend or my brother;
as one who laments his mother,
I bowed down in mourning.

15 But at my stumbling they rejoiced and
gathered;
they gathered together against me;
wretches whom I did not know
tore at me without ceasing;
16 like profane mockers at a feast,[6]
they gnash at me with their teeth.

17 How long, O Lord, will you look on?
Rescue me from their destruction,
my precious life from the lions!
18 I will thank you in the great congregation;

[1] Or *and close the way* [2] The word *pit* is transposed from the preceding line; Hebrew *For without cause they hid the pit of their net for me; without cause they dug for my life* [3] Or *Violent* [4] Hebrew *it is bereavement to my soul* [5] Or *my prayer shall turn back* [6] The meaning of the Hebrew phrase is uncertain

35:2 a many Hebrew manuscripts, לִי ; cf. Septuagint
35:3 a read וְסָגֹר (cf. Akkadian, *šikru*) or וְסֻגֵּר (cf. War Scroll 5:7, 9, סגר ; part of javelin?)
35:9 a cf. 2:2, BHS note b
35:16 c perhaps read חָרְקוּ ; cf. Septuagint

בְּעֶזְרָתִי׃ a 3 וְהָרֵק a חֲנִית וְסִגֹּר לִקְרַאת
in-help-of-me and-make-empty spear and-javelin to-meet

רֹדְפָי אֱמֹר לְנַפְשִׁי יִשְׁעָתֵךְ אֲנִי׃
ones-pursuing-of-me say to-soul-of-me salvation-of-you I

4 יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי
let-them-be-ashamed and-let-them-be-dishonored ones-seeking-of life-of-me

יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיַחְפְּרוּ חֹשְׁבֵי רָעָתִי׃
let-them-be-turned back and-let-them-be-dismayed ones-devising-of evil-of-me

5 יִהְיוּ כְמֹץ לִפְנֵי־ רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דּוֹחֶה׃ 6 יְהִי־
let-them-be like-chaff before wind and-angel-of Yahweh pushing let-him-be

דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה רֹדְפָם׃ 7 כִּי־
way-of-them darkness and-slipperiness with-angel-of Yahweh pursuing-them for

חִנָּם טָמְנוּ־ לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם חִנָּם חָפְרוּ
without-cause they-hid for-me pit-of net-of-them without-cause they-dug

לְנַפְשִׁי׃ 8 תְּבוֹאֵהוּ שׁוֹאָה לֹא־ יֵדָע וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־
for-life-of-me ruin let-her-come-him he-knows not and-net-of-him that

טָמַן תִּלְכְּדֵהוּ בְּשׁוֹאָה יִפָּל־ בָּהּ׃ 9 וְנַפְשִׁי
he-hid let-her-catch-him in-ruin let-him-fall in-her then-soul-of-me

בַּיהוָה a תָּשִׁישׁ בִּישׁוּעָתוֹ׃ 10 כָּל עַצְמוֹתַי | תֹּאמַרְנָה׃
in-Yahweh she-will-rejoice in-salvation-of-him all-of bones-of-me they-shall-say

יְהוָה מִי כָמוֹךָ מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ
who Yahweh like-you one-delivering poor-one from-strong more-than-him

וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ׃ 11 יְקוּמוּן עֵדֵי
and-poor-one and-needy-one from-one-robbing-of-him witnesses-of they-rise

חָמָס אֲשֶׁר לֹא־ יָדָעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי׃ 12 יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה תַּחַת
what malice not I-know they-ask-me they-repay-me evil in-place-of

טוֹבָה שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי׃ 13 וַאֲנִי | בַּחֲלוֹתָם לְבוּשִׁי
good bereavement to-soul-of-me but-I when-to-be-sick-them garment-of-me

שָׂק עִנֵּיתִי בַצּוֹם נַפְשִׁי וּתְפִלָּתִי עַל־ חֵיקִי
sackcloth I-afflicted with-the-fast self-of-me and-prayer-of-me on bosom-of-me

תָּשׁוּב׃ 14 כְּרֵעַ־ כְּאָח לִי הִתְהַלָּכְתִּי כַּאֲבֶל־
she-turned-back as-friend as-brother to-me I-went-about as-lamenting-one-of

אֵם קֹדֵר שַׁחוֹתִי׃ 15 וּבְצַלְעִי שָׂמְחוּ
mother mourning I-bowed-down but-at-stumble-of-me they-rejoiced

וַיֶּאֱסָפוּ נֶאֱסְפוּ עָלַי נֵכִים וְלֹא יָדָעְתִּי קָרְעוּ
they-tore I-knew and-not broken-ones against-me they-gathered and-they-gathered

וְלֹא־ דָמוּ׃ 16 בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג חָרֹק c עָלַי
at-me to-gnash food mocking-ones-of as-godless-ones-of they-kept-quiet and-not

שִׁנֵּימוֹ׃ 17 אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה הָשִׁיבָה נַפְשִׁי
person-of-me bring-back you-look according-to-what Lord teeth-of-them

מִשְּׁאֵיהֶם יְחִידָתִי׃ מִכְּפִירִים 18 אוֹדְךָ
I-will-thank-you only-one-of-me from-young-lions from-destruction-of-them

בְּקָהָל רָב בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ׃ 19 אַל־ יִשְׂמְחוּ־
let-them-rejoice not I-will-praise-you mighty in-people great in-congregation

לִי אֹיְבַי שֶׁקֶר שׂנְאַי חִנָּם יִקְרְצוּ־
they-wink without-cause ones-hating-of-me lie ones-being-hostile-to-me to-me

עָיִן׃ 20 כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ וְעַל רִגְעֵי־ אֶרֶץ דִּבְרֵי
words-of land quiet-ones-of but-against they-speak peace not for eye

מִרְמוֹת [a] יַחֲשֹׁבוּן׃ 21 וַיִּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ
they-say mouth-of-them against-me and-they-make-wide they-devise *deceit*

הֶאָח| רָאָתָה עֵינֵינוּ׃ 22 רָאִיתָה יְהוָה אַל־ תֶּחֱרַשׁ
be-you-deaf not Yahweh you-have-seen eyes-of-us she-has-seen aha! aha!

אֲדֹנָי אַל־ [a] תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ 23 הָעִירָה וְהָקִיצָה לְמִשְׁפָּטִי
for-vindication-of-me and-rouse wake-up from-me be-you-far not Lord

אֱלֹהַי 24 וַאדֹנָי לְרִיבִי׃ שָׁפְטֵנִי
God-of-me and-Lord-of-me for-cause-of-me vindicate-me

יְהוָה אֱלֹהָי וְאַל־ יִשְׂמְחוּ־ בְּצִדְקֶךָ
according-to-righteousness-of-you Yahweh *God-of-me* and-not let-them-rejoice

לִי׃ [d] אַל־ 25 יאמְרוּ בְלִבָּם הֶאָח נַפְשֵׁנוּ אַל־
not soul-of-us aha! in-heart-of-them let-them-say not to-me

וְיַחְפְּרוּ| יֹאמְרוּ׃ 26 יֵבֹשׁוּ בְּלַעֲנוּהוּ׃ יִבְּשׁוּ
and-let-them-be-dismayed let-them-be-ashamed we-have-swallowed-him let-them-say

בֹּשֶׁת שְׂמֵחָי רָעָתִי יִלְבְּשׁוּ־ יַחְדָּו׃
shame let-them-clothe-themselves calamity-of-me rejoicing-ones-of altogether

וּכְלִמָּה הַמַּגְדִּילִים עָלָי׃ 27 יָרֹנּוּ
and-disgrace the-ones-magnifying-themselves against-me let-them-shout-for-joy

וְיִשְׂמְחוּ וְיֹאמְרוּ חֲפֵצֵי צִדְקִי
and-let-them-be-glad and-let-them-say delighted-ones-of righteousness-of-me

תָּמִיד יְגְדַּל יְהוָה הֶחָפֵץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ׃
continually he-is-great Yahweh the-delighted-one welfare-of servant-of-him

וּלְשׁוֹנִי 28 תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ כָּל־ [a] הַיּוֹם תְּהִלָּתֶךָ׃
then-tongue-of-me she-will-tell righteousness-of-you all-of the-day praise-of-you

36 1 לַמְנַצֵּחַ| לְעֶבֶד־ יְהוָה לְדָוִד׃ 2 נְאֻם־ פֶּשַׁע
to-the-one-directing to-servant-of Yahweh to-David declaration-of transgression

לְרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי [c] אֵין־ פַּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד
to-the-wicked-one in-midst-of heart-of-me there-is-not fear-of *God* before

עֵינָיו׃ 3 כִּי־ הֶחֱלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו לִמְצֹא עֲוֹנוֹ
eyes-of-him for he-flatters as-to-him in-eyes-of-him to-find iniquity-of-him

לִשְׁנֹא׃ [a] 4 דִּבְרֵי־ פִיו אָוֶן וּמִרְמָה חָדַל
to-hate words-of mouth-of-him iniquity and-deceit he-has-ceased

in the mighty throng I will praise you.

19 Let not those rejoice over me
who are wrongfully my foes,
and let not those wink the eye
who hate me without cause.
20 For they do not speak peace,
but against those who are quiet in the land
they devise words of deceit.
21 They open wide their mouths against me;
they say, "Aha, Aha!
Our eyes have seen it!"

22 You have seen, O LORD; be not silent!
O Lord, be not far from me!
23 Awake and rouse yourself for my vindication,
for my cause, my God and my Lord!
24 Vindicate me, O LORD, my God,
according to your righteousness,
and let them not rejoice over me!
25 Let them not say in their hearts,
"Aha, our heart's desire!"
Let them not say, "We have swallowed him up."

26 Let them be put to shame and disappointed altogether
who rejoice at my calamity!
Let them be clothed with shame and dishonor
who magnify themselves against me!

27 Let those who delight in my righteousness
shout for joy and be glad
and say evermore,
"Great is the LORD,
who delights in the welfare of his servant!"
28 Then my tongue shall tell of your righteousness
and of your praise all the day long.

How Precious Is Your Steadfast Love

36 TO THE CHOIRMASTER. OF DAVID, THE SERVANT OF THE LORD.

1 Transgression speaks to the wicked
deep in his heart;[1]
there is no fear of God
before his eyes.
2 For he flatters himself in his own eyes
that his iniquity cannot be found out and hated.
3 The words of his mouth are trouble and deceit;
he has ceased to act wisely and do good.

[1] Some Hebrew manuscripts, Syriac, Jerome (compare Septuagint); most Hebrew manuscripts *in my heart*

35:20 a cf. 2:2, BHS note b
35:22 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֵל־
35:24 d 1 Hebrew manuscript, בִּי
35:28 a cf. 2:2, BHS note b
36:2 c read, with a few Hebrew manuscripts, Origen (ὁ Ἑβραῖος), Syriac, לִבּוֹ; cf. Septuagint
36:3 a Septuagint, Syriac put copula before; perhaps read, שָׁוְא

4 He plots trouble while on his bed;
he sets himself in a way that is not good;
he does not reject evil.

5 Your steadfast love, O LORD, extends to the heavens,
your faithfulness to the clouds.
6 Your righteousness is like the mountains of God;
your judgments are like the great deep;
man and beast you save, O LORD.

7 How precious is your steadfast love, O God!
The children of mankind take refuge in the shadow of your wings.
8 They feast on the abundance of your house,
and you give them drink from the river of your delights.
9 For with you is the fountain of life;
in your light do we see light.

10 Oh, continue your steadfast love to those who know you,
and your righteousness to the upright of heart!
11 Let not the foot of arrogance come upon me,
nor the hand of the wicked drive me away.
12 There the evildoers lie fallen;
they are thrust down, unable to rise.

He Will Not Forsake His Saints

37 1 OF DAVID.
Fret not yourself because of evildoers;
be not envious of wrongdoers!
2 For they will soon fade like the grass
and wither like the green herb.

3 Trust in the LORD, and do good;
dwell in the land and befriend faithfulness.[2]
4 Delight yourself in the LORD,
and he will give you the desires of your heart.

5 Commit your way to the LORD;
trust in him, and he will act.
6 He will bring forth your righteousness as the light,
and your justice as the noonday.

7 Be still before the LORD and wait patiently for him;
fret not yourself over the one who prospers in his way,
over the man who carries out evil devices!

8 Refrain from anger, and forsake wrath!
Fret not yourself; it tends only to evil.

[1] This psalm is an acrostic poem, each stanza beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet [2] Or *and feed on faithfulness*, or *and find safe pasture*

36:7 a Hebrew fragments in Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, Septuagint, טיך — 36:7 b probably read, כְּתְּ (haplography); cf. Syriac, Targums
37:5 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, אֶל
37:7 a Septuagint (Syriac), καὶ ἱκέτευσον ; Aquila (Targums), καὶ ἀποκαραδόκει ; perhaps read, וְהוֹחֵל

לְהַשְׂכִּיל לְהֵיטִיב׃ 5 אָוֶן | יַחְשֹׁב עַל־ מִשְׁכָּבוֹ יִתְיַצֵּב
he-stands-himself bed-of-him on he-devises iniquity to-do-good to-have-insight

עַל־ דֶּרֶךְ לֹא־ טוֹב רָע לֹא יִמְאָס׃ 6 יְהוָה בַּהַשָּׁמַיִם
in-the-heavens Yahweh he-rejects not evil good not way on

חַסְדֶּךָ צִדְקָתְךָ | 7 אֱמוּנָתֶךָ׃ עַד־ שְׁחָקִים
righteousness-of-you clouds to faithfulness-of-you steadfast-love-of-you

כְּהַרְרֵי־ אֵל מִשְׁפָּטֶךָ [a] תְּהוֹם [b] רַבָּה אָדָם־ וּבְהֵמָה
and-beast man great the-deep judgment-of-you God like-mountains-of

תוֹשִׁיעַ יְהוָה׃ 8 מַה־ יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי
and-children-of *God* steadfast-love-of-you precious how Yahweh you-save

יִרְוְיֻן 9 יֵחֲסָיוּן׃ כְּנָפֶיךָ בְּצֵל אָדָם
they-are-saturated they-take-refuge wings-of-you in-shadow-of mankind

מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם׃ 10 כִּי־
for you-let-drink-them delights-of-you and-river-of house-of-you from-fatness-of

עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־ אוֹר׃ 11 מְשֹׁךְ
stretch-out light we-see in-light-of-you *life* fountain-of with-you

חַסְדְּךָ וְצִדְקָתְךָ לְיִדְעֶיךָ
steadfast-love-of-you to-ones-knowing-of-you and-righteousness-of-you

לְיִשְׁרֵי־ לֵב׃ 12 אַל־ תְּבוֹאֵנִי רֶגֶל גַּאֲוָה וְיַד־
and-hand-of arrogance foot-of let-her-come-me not heart to-upright-ones-of

רְשָׁעִים אַל־ תְּנִדֵנִי׃ 13 שָׁם נָפְלוּ פֹּעֲלֵי
ones-doing-of they-have-fallen there let-her-make-wander-me not wicked-ones

אָוֶן דָּחוּ וְלֹא־ יָכְלוּ קוּם׃
to-rise they-are-able and-not they-are-thrust-down evil

37 1 לְדָוִד | אַל־ תִּתְחַר בַּמְרֵעִים אַל־ תְּקַנֵּא
be-you-envious not over-the-ones-doing-evil fret-you not to-David

בְּעֹשֵׂי עַוְלָה׃ 2 כִּי כֶחָצִיר מְהֵרָה יִמָּלוּ
they-will-dry-up quickly like-the-grass for injustice over-ones-doing-of

וּכְיֶרֶק דֶּשֶׁא יִבּוֹלוּן׃ 3 בְּטַח בַּיהוָה וַעֲשֵׂה־ טוֹב
good and-do in-Yahweh trust they-wither what-is-green and-like-green-thing-of

שְׁכָן־ אֶרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה׃ 4 וְהִתְעַנַּג עַל־ יְהוָה
Yahweh on and-delight-yourself faithfulness and-tend-to land dwell

וְיִתֶּן־ לְךָ מִשְׁאֲלֹת לִבֶּךָ׃ 5 גּוֹל [b] עַל־ יְהוָה
Yahweh to roll heart-of-you desires-of to-you and-he-will-give

דַּרְכֶּךָ וּבְטַח עָלָיו וְהוּא יַעֲשֶׂה׃ 6 וְהוֹצִיא
as-the-light and-he-will-bring-out he-shall-do and-he on-him and-trust way-of-you

כָאוֹר צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטְךָ כַּצָּהֳרָיִם׃ 7 דּוֹם | לַיהוָה
to-Yahweh be-still as-the-noondays and-justice-of-you righteousness-of-you

וְהִתְחוֹלֵל [a] לוֹ אַל־ תִּתְחַר בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ
way-of-him over-one-prospering-of fret-you not for-him and-writhe-with-fear

בְּאִישׁ עֹשֶׂה מְזִמּוֹת׃ 8 הֶרֶף מֵאַף וַעֲזֹב חֵמָה אַל־ תִּתְחַר
fret-you not wrath and-forsake from-nose release schemes doing over-man

אַךְ־ 9 כִּי־ מְרֵעִים יִכָּרֵתוּן וְקֹוֵי
but-ones-waiting-of they-shall-be-cut-off ones-doing-evil for to-do-evil only

יְהוָה הֵמָּה a אָרֶץ׃ יִירְשׁוּ־ 10 וְעוֹד מְעַט וְאֵין
and-there-is-no little-one and-yet land they-shall-inherit they Yahweh

וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־ מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ׃
but-there-is-not-he place-of-him over though-you-examine wicked-one

וְהִתְעַנְּגוּ אָרֶץ יִירְשׁוּ־ 11 וַעֲנָוִים עַל־
by and-they-shall-delight-themselves land they-shall-inherit but-humble-ones

וְחֹרֶק לַצַּדִּיק רָשָׁע זֹמֵם 12 שָׁלוֹם׃ רֹב
and-gnashing against-the-righteous wicked-one plotting peace abundance-of

עָלָיו שִׁנָּיו׃ 13 אֲדֹנָי יִשְׂחַק־ לוֹ כִּי־ רָאָה כִּי־ יָבֹא
he-comes that he-sees for to-him he-laughs Lord teeth-of-him at-him

יוֹמוֹ׃ 14 חֶרֶב | פָּתְחוּ רְשָׁעִים וְדָרְכוּ לַקְשֹׁת
bow-of-them and-they-bend wicked-ones they-draw sword day-of-him

לְהַפִּיל עָנִי וְאֶבְיוֹן לִטְבוֹחַ יִשְׁרֵי־ דָרֶךְ׃
way upright-ones-of to-slay and-needy-one poor-one to-bring-down

15 חַרְבָּם תָּבוֹא בְלִבָּם וְקַשְׁתוֹתָם תִּשָּׁבַרְנָה׃
they-shall-be-broken and-bows-of-them in-heart-of-them she-shall-enter sword-of-them

16 טוֹב־ מְעַט לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים רַבִּים׃
many wicked-ones more-than-abundance-of to-the-righteous little-one good

17 כִּי זְרוֹעוֹת רְשָׁעִים תִּשָּׁבַרְנָה וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים
righteous-ones but-holding-up they-shall-be-broken wicked-ones arms-of for

יְהוָה׃ 18 יוֹדֵעַ יְהוָה יְמֵי תְמִימִם וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם
for-eternity and-heritage-of-them blameless-ones days-of Yahweh knowing Yahweh

תִּהְיֶיהָ׃ 19 לֹא־ יֵבֹשׁוּ בְּעֵת רָעָה וּבִימֵי רְעָבוֹן
famine and-in-days-of evil in-time-of they-are-ashamed not she-will-be

יִשְׂבָּעוּ׃ 20 כִּי רְשָׁעִים | יאבֵדוּ וְאֹיְבֵי יְהוָה
Yahweh and-ones-being-hostile-to they-will-perish wicked-ones but they-are-full

כִּיקַר כָּרִים כָּלוּ בְּעָשָׁן c כָּלוּ׃ 21 לֹוֶה רָשָׁע
wicked-one borrowing they-vanish in-the-smoke they-vanish pastures like-noble-one-of

וְלֹא יְשַׁלֵּם וְצַדִּיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן׃ 22 כִּי
for and-giving being-gracious but-righteous-one he-pays but-not

מְבֹרָכָיו יִירְשׁוּ אָרֶץ וּמְקֻלָּלָיו
but-ones-being-cursed-of-him land they-shall-inherit ones-being-blessed-of-him

יִכָּרֵתוּ׃ 23 מֵיְהוָה מְצְעֲדֵי־ גֶבֶר כּוֹנָנוּ
they-are-established man steps-of from-Yahweh they-shall-be-cut-off

וְדַרְכּוֹ יֶחְפָּץ׃ 24 כִּי־ יִפֹּל לֹא־ יוּטָל כִּי־ יְהוָה
Yahweh for he-shall-be-hurled not he-falls though he-delights when-way-of-him

סוֹמֵךְ יָדוֹ׃ 25 נַעַר | הָיִיתִי גַם־ a זָקַנְתִּי וְלֹא־ רָאִיתִי
I-have-seen yet-not I-am-old also I-have-been young-man hand-of-him holding-up

צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ־ לָחֶם׃ 26 כָּל־ הַיּוֹם
the-day all-of bread asking or-seed-of-him forsaken righteous-one

9 For the evildoers shall be cut off,
but those who wait for the LORD shall
inherit the land.

10 In just a little while, the wicked will be no
more;
though you look carefully at his place, he
will not be there.

11 But the meek shall inherit the land
and delight themselves in abundant
peace.

12 The wicked plots against the righteous
and gnashes his teeth at him,

13 but the Lord laughs at the wicked,
for he sees that his day is coming.

14 The wicked draw the sword and bend their
bows
to bring down the poor and needy,
to slay those whose way is upright;

15 their sword shall enter their own heart,
and their bows shall be broken.

16 Better is the little that the righteous has
than the abundance of many wicked.

17 For the arms of the wicked shall be broken,
but the LORD upholds the righteous.

18 The LORD knows the days of the blameless,
and their heritage will remain forever;

19 they are not put to shame in evil times;
in the days of famine they have
abundance.

20 But the wicked will perish;
the enemies of the LORD are like the
glory of the pastures;
they vanish—like smoke they vanish
away.

21 The wicked borrows but does not pay
back,
but the righteous is generous and gives;

22 for those blessed by the LORD[1] shall inherit
the land,
but those cursed by him shall be cut off.

23 The steps of a man are established by the
LORD,
when he delights in his way;

24 though he fall, he shall not be cast
headlong,
for the LORD upholds his hand.

25 I have been young, and now am old,
yet I have not seen the righteous forsaken
or his children begging for bread.

26 He is ever lending generously,

[1] Hebrew *by him*

37:9 a perhaps delete because of meter
37:20 c read, with many Hebrew manuscripts, כִּיעַ
37:25 a several Hebrew manuscripts, וְגַם; cf. Septuagint

חוֹנֵן וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ לִבְרָכָה׃ 27 סוּר מֵרָע
being-gracious and-lending and-seed-of-him to-blessing: 27 turn-aside from-evil

and his children become a blessing.

27 Turn away from evil and do good;
so shall you dwell forever.

וְעֲשֵׂה־ טוֹב וּשְׁכֹן לְעוֹלָם׃ 28 כִּי יְהוָה | אֹהֵב מִשְׁפָּט וְלֹא־
and-do good so-dwell for-eternity: 28 for Yahweh loving justice and-not

28 For the LORD loves justice;
he will not forsake his saints.
They are preserved forever,
but the children of the wicked shall be
cut off.

יַעֲזֹב אֶת־ חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ
he-will-forsake — faithful-ones-of-him for-eternity they-are-protected

29 The righteous shall inherit the land
and dwell upon it forever.

וְזֶרַע רְשָׁעִים נִכְרָת׃ 29 צַדִּיקִים יִירְשׁוּ־
but-seed-of wicked-ones he-shall-be-cut-off: 29 righteous-ones they-shall-inherit

30 The mouth of the righteous utters wisdom,
and his tongue speaks justice.

אָרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עָלֶיהָ׃ 30 פִּי־ צַדִּיק יֶהְגֶּה
land and-they-shall-dwell for-evermore upon-her: 30 mouth-of righteous-one he-utters

31 The law of his God is in his heart;
his steps do not slip.

חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט׃ 31 תּוֹרַת
wisdom and-tongue-of-him she-speaks justice: 31 law-of
God-of-him

בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֻׁרָיו׃ 32 צוֹפֶה
in-heart-of-him not she-slips steps-of-him: 32 keeping-watch

32 The wicked watches for the righteous
and seeks to put him to death.

רָשָׁע לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ לַהֲמִיתוֹ׃ 33 יְהוָה לֹא־ יַעַזְבֶנּוּ
wicked-one for-the-righteous and-seeking to-kill-him: 33 Yahweh not he-will-abandon-him

33 The LORD will not abandon him to his
power
or let him be condemned when he is
brought to trial.

בְּיָדוֹ וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ בְּהִשָּׁפְטוֹ׃ 34 קַוֵּה
in-power-of-him and-not he-will-condemn-him when-to-be-judged-him: 34 wait

34 Wait for the LORD and keep his way,
and he will exalt you to inherit the land;
you will look on when the wicked are cut
off.

אֶל־ יְהוָה | וּשְׁמֹר דַּרְכּוֹ וְיָרוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת אָרֶץ
to Yahweh and-keep way-of-him and-he-will-exalt-you to-inherit land

בְּהִכָּרֵת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ 35 רָאִיתִי רָשָׁע
when-to-be-cut-off wicked-ones you-shall-look: 35 I-have-seen wicked

35 I have seen a wicked, ruthless man,
spreading himself like a green laurel
tree.[1]

עָרִיץ וְהִתְעָרֶה כַּאֲזָרַח רַעֲנָן׃ 36 וַיַּעֲבֹר
ruthless-one and-exposing-himself like-laurel-tree green: 36 but-he-passed

36 But he passed away,[2] and behold, he was
no more;
though I sought him, he could not be
found.

וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ וָאֲבַקְשֵׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ 37 שְׁמֹר־
and-behold there-was-not-he though-I-sought-him and-not he-was-found: 37 keep-watch-of

37 Mark the blameless and behold the
upright,
for there is a future for the man of peace.

תָּם a וּרְאֵה יָשָׁר כִּי־ אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם׃
blameless-one and-see upright-one for future for-man peace:

38 But transgressors shall be altogether
destroyed;
the future of the wicked shall be cut off.

38 וּפֹשְׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרִית רְשָׁעִים נִכְרָתָה׃ 39 וּתְשׁוּעַת a
but-ones-transgressing they-shall-be-destroyed altogether future-of wicked-ones she-shall-be-cut-off: 39 and-salvation-of

39 The salvation of the righteous is from the
LORD;
he is their stronghold in the time of
trouble.

צַדִּיקִים מֵיְהוָה מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה׃ 40 וַיְעָזְרֵם
righteous-ones from-Yahweh stronghold-of-them in-time-of trouble: 40 and-he-helps-them

40 The LORD helps them and delivers them;
he delivers them from the wicked and
saves them,
because they take refuge in him.

יְהוָה וַיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם כִּי־
Yahweh and-he-delivers-them he-delivers-them from-wicked-ones and-he-saves-them because

חָסוּ בּוֹ׃
they-take-refuge in-him

Do Not Forsake Me, O LORD

38 A PSALM OF DAVID, FOR THE MEMORIAL OFFERING.

1 O LORD, rebuke me not in your anger,
nor discipline me in your wrath!
2 For your arrows have sunk into me,

[1] The identity of this tree is uncertain [2] Or *But one passed by*

38 1 מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃ 2 יְהוָה אַל־
psalm to-David to-cause-to-remember: 2 Yahweh not

בְּקִצְפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וּבַחֲמָתְךָ a תְיַסְּרֵנִי׃ 3 כִּי־
in-anger-of-you rebuke-you-me nor-in-wrath-of-you discipline-you-me: 3 for

חִצֶּיךָ

arrows-of-you

37:37 a read תֹּם ; cf. most versions
37:39 a read, with a few Hebrew manuscripts, Hieronymus, תֹּ ; cf. Syriac
38:2 a read, with several Hebrew manuscripts, most versions, וְאַל בְּ

נָחֲתוּ בִּי וַתִּנְחַת עָלַי יָדֶךָ׃ 4 אֵין־
there-is-no hand-of-you on-me and-she-has-come-down in-me they-have-penetrated

שָׁלוֹם מִתָּם בְּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ אֵין־ שָׁלֵם
wellness there-is-no indignation-of-you because-of in-flesh-of-me health

בַּעֲצָמָי מִפְּנֵי חַטָּאתִי׃ 5 כִּי עֲוֹנֹתַי עָבְרוּ
they-have-gone-over iniquities-of-me for sin-of-me because-of in-bones-of-me

רֹאשִׁי כְּמַשָּׂא כָּבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי׃ 6 הִבְאִישׁוּ a נָמַקּוּ a
head-of-me like-burden heavy they-are-heavy beyond-me they-stink they-rot

חַבּוּרֹתָי אִוַּלְתִּי׃ מִפְּנֵי 7 נַעֲוֵיתִי שַׁחֹתִי a
wounds-of-me foolishness-of-me because-of I-am-bowed-down I-am-bent-over

עַד־ מְאֹד כָּל־ הַיּוֹם קֹדֵר הִלָּכְתִּי׃ 8 כִּי
up-to very all-of the-day mourning I-go-about for

מָלְאוּ כֶסְלַי וְאֵין מְתֹם בְּבְשָׂרִי׃ 9 נִפּוּגוֹתִי וְנִדְכֵּיתִי עַד־
sides-of-me they-filled and-there-is-no health in-flesh-of-me I-am-feeble and-I-am-crushed up-to

נְקֵבָה שַׁאֲגָתִי׃ מִנַּהֲמַת לִבִּי׃ 10 אֲדֹנָי a נֶגְדְּךָ כָּל־
very I-groan from-roaring-of heart-of-me Lord a before-you all-of

תַּאֲוָתִי׃ 11 לִבִּי נִסְתָּרָה׃ מִמְּךָ לֹא־ וְאֲנָחָתִי
desire-of-me she-is-hidden not from-you and-sigh-of-me heart-of-me

סְחַרְחַר עֶזָּבַנִי כֹּחִי וְאוֹר־ עֵינַי a גַּם־ הֵם a
he-throbs he-forsakes-me strength-of-me and-light-of eyes-of-me also they

אֵין אִתִּי׃ אֹהֲבַי | 12 וְרֵעַי מִנֶּגֶד
there-is-not with-me ones-loving-of-me and-companions-of-me from-before

נִגְעִי עָמָדוּ׃ מֵרָחֹק יַעֲמֹדוּ וּקְרוֹבַי
plague-of-me they-stand from-far and-near-ones-of-me they-stand

דִּבְּרוּ הַוּוֹת וּמִרְמוֹת כָּל־ הַיּוֹם יֶהְגּוּ׃ 14 וַאֲנִי כֶּחָרֵשׁ לֹא
they-speak ruin *and-treachery* all-of the-day they-plot but-I like-deaf-one not

אֶשְׁמָע וּכְאִלֵּם לֹא יִפְתַּח־ פִּיו׃ 15 וָאֱהִי
I-hear and-like-mute-one he-opens not mouth-of-him and-I-am

כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־ שֹׁמֵעַ וְאֵין בְּפִיו תּוֹכָחוֹת׃
like-man who not hearing and-there-is-not in-mouth-of-him rebukes

כִּי־ 16 לְךָ יְהוָה הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַּעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי׃
but for-you Lord you-will-answer you I-wait Yahweh for-you *God-of-me*

כִּי־ 17 אָמַרְתִּי פֶּן־ יִשְׂמְחוּ־ לִי בְּמוֹט רַגְלִי
for I-say so-that-not let-them-rejoice to-me when-to-slip foot-of-me

הַגְדִּילוּ׃ עָלַי כִּי־ 18 אֲנִי לְצֶלַע נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי
they-boast against-me for I to-stumble being-ready and-pain-of-me

מֵחַטָּאתִי׃ אֶדְאַג אַגִּיד עֲוֹנִי כִּי־ 19 תָּמִיד׃ נֶגְדִּי
from-sin-of-me I-am-anxious I-declare iniquity-of-me for continually before-me

וְרַבּוּ עָצְמוּ חַיִּים 20 וְאֹיְבַי
and-they-are-many they-are-strong *alive* but-ones-being-hostile-to-me

and your hand has come down on me.

3 There is no soundness in my flesh
because of your indignation;
there is no health in my bones
because of my sin.
4 For my iniquities have gone over my head;
like a heavy burden, they are too heavy
for me.

5 My wounds stink and fester
because of my foolishness,
6 I am utterly bowed down and prostrate;
all the day I go about mourning.
7 For my sides are filled with burning,
and there is no soundness in my flesh.
8 I am feeble and crushed;
I groan because of the tumult of my
heart.

9 O Lord, all my longing is before you;
my sighing is not hidden from you.
10 My heart throbs; my strength fails me,
and the light of my eyes—it also has gone
from me.
11 My friends and companions stand aloof
from my plague,
and my nearest kin stand far off.

12 Those who seek my life lay their snares;
those who seek my hurt speak of ruin
and meditate treachery all day long.

13 But I am like a deaf man; I do not hear,
like a mute man who does not open his
mouth.
14 I have become like a man who does not
hear,
and in whose mouth are no rebukes.

15 But for you, O Lord, do I wait;
it is you, O Lord my God, who will
answer.
16 For I said, "Only let them not rejoice over
me,
who boast against me when my foot
slips!"

17 For I am ready to fall,
and my pain is ever before me.
18 I confess my iniquity;
I am sorry for my sin.
19 But my foes are vigorous, they are mighty,

38:6 a Septuagint, Syriac put copula before
38:7 a Septuagint, Hieronymus put copula before
38:10 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נִי —
38:11 a–a Septuagint (codex 2013, Lucian's recension, codex Alexandrinus), καὶ αὐτό

and many are those who hate me
wrongfully.
20 Those who render me evil for good
accuse me because I follow after good.

21 Do not forsake me, O LORD!
O my God, be not far from me!
22 Make haste to help me,
O Lord, my salvation!

What Is the Measure of My Days?

39 TO THE CHOIRMASTER: TO JEDUTHUN. A PSALM OF DAVID.

1 I said, "I will guard my ways,
that I may not sin with my tongue;
I will guard my mouth with a muzzle,
so long as the wicked are in my
presence."
2 I was mute and silent;
I held my peace to no avail,
and my distress grew worse.
3 My heart became hot within me.
As I mused, the fire burned;
then I spoke with my tongue:

4 "O LORD, make me know my end
and what is the measure of my days;
let me know how fleeting I am!
5 Behold, you have made my days a few
handbreadths,
and my lifetime is as nothing before you.
Surely all mankind stands as a mere
breath! *Selah*
6 Surely a man goes about as a shadow!
Surely for nothing[1] they are in turmoil;
man heaps up wealth and does not know
who will gather!

7 "And now, O Lord, for what do I wait?
My hope is in you.
8 Deliver me from all my transgressions.
Do not make me the scorn of the fool!
9 I am mute; I do not open my mouth,
for it is you who have done it.
10 Remove your stroke from me;
I am spent by the hostility of your hand.
11 When you discipline a man
with rebukes for sin,
you consume like a moth what is dear to
him;
surely all mankind is a mere breath!
Selah

12 "Hear my prayer, O LORD,
and give ear to my cry;
hold not your peace at my tears!

[1] Hebrew *Surely as a breath*

38:21 רַדְפֵי כ׳ק
39:1 לִידוּתוּן כ׳ק

שֹׂנְאַי שָׁקֶר׃ 21 וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה תַּחַת טוֹבָה
ones-hating-of-me falsehood and-one-rendering evil in-place good

יְשִׂטְנוּנִי תַּחַת רָדְפִי־ טוֹב׃ 22 אַל־ תַּעַזְבֵנִי יְהוָה
they-accuse-me in-place-of to-pursue-me good not forsake-you-me Yahweh

אֱלֹהַי אַל־ תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ 23 חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי
God-of-me not be-you-far from-me hurry to-help-of-me Lord-of

תְּשׁוּעָתִי׃
salvation-of-me

39 1 לַמְנַצֵּחַ לִידוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה
I-will-guard I-said to-David psalm to-Jeduthun to-the-one-directing

דְּרָכַי מֵחֲטוֹא בִּלְשׁוֹנִי אֶשְׁמְרָה לְפִי מַחְסוֹם
muzzle —mouth-of-me I-will-guard with-tongue-of-me from-to-sin ways-of-me

בְּעֹד רָשָׁע נֶגְדִּי׃ 3 נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשֵׁיתִי
when-still wicked-one to-presence-of-me I-was-mute silence I-was-silent

מִטּוֹב וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃ 4 חַם־ לִבִּי
away-from-good and-anguish-of-me he-was-stirred-up he-was-hot heart-of-me

בְּקִרְבִּי בַּהֲגִיגִי תִבְעַר־ אֵשׁ דִּבַּרְתִּי
in-midst-of-me with-meditation-of-me she-burned fire I-spoke

בְּלְשׁוֹנִי׃ 5 הוֹדִיעֵנִי יְהוָה קִצִּי וּמִדַּת יָמַי
with-tongue-of-me days-of-me and-measure-of end-of-me Yahweh make-know-me

מַה־ הֶיְא אָדְלָה מֶּה־ חָדֵל אָנִי׃ 6 הִנֵּה טְפָחוֹת נָתַתָּה
what she let-me-know how transient I behold handbreadths you-set

יָמַי וְחֶלְדִּי כְּאַיִן נֶגְדֶּךָ אַךְ כָּל־ הֶבֶל כָּל־
days-of-me and-lifespan-of-me as-there-is-not before-you surely all-of all-of

אָדָם נִצָּב סֶלָה׃ 7 אַךְ־ בְּצֶלֶם יִתְהַלֶּךְ־ אִישׁ אַךְ־ הֶבֶל
mankind standing selah surely man he-goes-about in-shadow surely breath

יֶהֱמָיוּן יִצְבֹּר וְלֹא־ יֵדַע מִי־ אֹסְפָם׃ 8 וְעַתָּה
they-are-in-turmoil gathering-of-them who he-knows and-not he-heaps-up and-now

מַה־ קִּוִּיתִי אֲדֹנָי תּוֹחַלְתִּי לְךָ הִיא׃ 9 מִכָּל־ פְּשָׁעַי
transgressions-of-me from-all-of she to-you hope-of-me Lord I-wait what

הַצִּילֵנִי חֶרְפַּת נָבָל אַל־ תְּשִׂימֵנִי׃ 10 נֶאֱלַמְתִּי לֹא
not I-am-mute make-you-me not foolish-one reproach-of deliver-me

אֶפְתַּח־ פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ׃ 11 הָסֵר מֵעָלַי
from-on-me remove you-have-done you for mouth-of-me I-open

נִגְעֶךָ מִתִּגְרַת יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי׃ 12 בְּתוֹכָחוֹת
with-rebukes I-am-finished I hand-of-you from-hostility-of stroke-of-you

עַל־ עָוֹן יִסַּרְתָּ אִישׁ וַתֶּמֶס כָּעָשׁ
like-the-moth and-you-cause-to-melt man you-discipline iniquity over

חֲמוּדוֹ אַךְ הֶבֶל כָּל־ אָדָם סֶלָה׃ 13 שִׁמְעָה־ תְפִלָּתִי
prayer-of-me hear selah mankind all-of breath surely being-desired-of-him

יְהוָה וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה אֶל־ דִּמְעָתִי אַל־ תֶּחֱרַשׁ כִּי גֵר
sojourner for keep-silent not tear-of-me at give-ear and-cry-of-me Yahweh

אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב כְּכָל־ אֲבוֹתָי:
I with-you resident-alien like-all-of fathers-of-me

14 הָשַׁע מִמֶּנִּי
look away-from-me

וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְאֵינֶנִּי:
and-I-may-look-cheerful before I-go and-there-is-not-I

40 1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר: 2 קַוֹּה קִוִּיתִי [a] יְהוָה
to-the-one-directing to-David psalm to-wait I-waited Yahweh

וַיֵּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע שַׁוְעָתִי: 3 וַיַּעֲלֵנִי |
and-he-inclined to-me and-he-heard cry-of-me and-he-brought-up-me

מִבּוֹר שָׁאוֹן מִטִּיט הַיָּוֵן וַיָּקֶם עַל־ סֶלַע רַגְלָי
from-pit-of wasteland from-mud-of the-mire and-he-set-up on rock feet-of-me

כּוֹנֵן אֲשֻׁרָי: 4 וַיִּתֵּן בְּפִי | שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּה
he-made-secure steps-of-me and-he-put in-mouth-of-me new song praise-song

לֵאלֹהֵינוּ יִרְאוּ וְיִירָאוּ וְיִבְטְחוּ בַּיהוָה:
to-God-of-us they-will-see and-they-will-fear and-they-trust in-Yahweh

5 אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־ שָׂם יְהוָה מִבְטַחוֹ וְלֹא־ פָנָה אֶל־
blessed the-man who he-sets Yahweh trust-of-him and-not he-turns to

רְהָבִים וְשָׂטֵי כָזָב: 6 רַבּוֹת עָשִׂיתָ | אַתָּה יְהוָה
proud and-ones-falling-away lie many you-have-made you Yahweh

אֱלֹהַי נִפְלְאֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ אֵלֵינוּ אֵין |
God-of-me ones-being-wonderful-of-you and-thoughts-of-you to-us there-is-not

עָרֹךְ אֵלֶיךָ אַגִּידָה וַאֲדַבֵּרָה עָצְמוּ
to-compare to-you I-will-proclaim and-I-will-tell they-are-numerous

מִסַּפֵּר: אָזְנַיִם 7 זֶבַח וּמִנְחָה | לֹא־ חָפַצְתָּ
more-than-to-count ears sacrifice and-offering not you-have-delighted

אָז 8 לֹא שָׁאָלְתָּ: וַחַטָּאָה [a] עוֹלָה לֹא לִי כָּרִיתָ
then you-have-asked not and-sin-offering burnt-offering for-me you-have-dug

אָמַרְתִּי הִנֵּה־ בָאתִי בִּמְגִלַּת־ סֵפֶר כָּתוּב עָלָי:
about-me being-written book in-scroll-of I-have-come behold I-said

9 לַעֲשׂוֹת־ רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי חָפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ
and-law-of-you I-delight God-of-me what-is-pleasing-of-you to-do

בְּתוֹךְ מֵעָי: 10 בִּשַּׂרְתִּי צֶדֶק | בְּקָהָל
in-midst-of entrails-of-me I-have-brought-good-news righteousness in-congregation

רָב הִנֵּה שְׂפָתַי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אַתָּה יָדַעְתָּ:
great behold lips-of-me I-have-restrained not Yahweh you you-know

11 צִדְקָתְךָ לֹא־ כִסִּיתִי | בְּתוֹךְ לִבִּי אֱמוּנָתְךָ
faithfulness-of-you heart-of-me in-midst-of I-have-hidden not righteousness-of-you

וּתְשׁוּעָתְךָ אָמַרְתִּי לֹא־ כִחַדְתִּי חַסְדְּךָ
and-salvation-of-you I-have-said not I-have-concealed steadfast-love-of-you

וַאֲמִתְּךָ לְקָהָל [a] רָב: 12 אַתָּה יְהוָה לֹא־ תִכְלָא
and-faithfulness-of-you for-assembly great you Yahweh not you-will-restrain

רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד
mercy-of-you from-me steadfast-love-of-you and-faithfulness-of-you regularly

For I am a sojourner with you,
a guest, like all my fathers.
13 Look away from me, that I may smile again,
before I depart and am no more!"

My Help and My Deliverer

40 To the choirmaster. A Psalm of David.

1 I waited patiently for the Lord;
he inclined to me and heard my cry.
2 He drew me up from the pit of destruction,
out of the miry bog,
and set my feet upon a rock,
making my steps secure.
3 He put a new song in my mouth,
a song of praise to our God.
Many will see and fear,
and put their trust in the Lord.

4 Blessed is the man who makes
the Lord his trust,
who does not turn to the proud,
to those who go astray after a lie!
5 You have multiplied, O Lord my God,
your wondrous deeds and your thoughts
toward us;
none can compare with you!
I will proclaim and tell of them,
yet they are more than can be told.

6 In sacrifice and offering you have not
delighted,
but you have given me an open ear.[1]
Burnt offering and sin offering
you have not required.
7 Then I said, "Behold, I have come;
in the scroll of the book it is written of
me:
8 I delight to do your will, O my God;
your law is within my heart."

9 I have told the glad news of deliverance[2]
in the great congregation;
behold, I have not restrained my lips,
as you know, O Lord.
10 I have not hidden your deliverance within
my heart;
I have spoken of your faithfulness and
your salvation;
I have not concealed your steadfast love
and your faithfulness
from the great congregation.

11 As for you, O Lord, you will not restrain
your mercy from me;
your steadfast love and your faithfulness
will
ever preserve me!

[1] Hebrew *ears you have dug for me* [2] Hebrew *righteousness*; also verse 10

40:2 a several Hebrew manuscripts add אֵל־
40:7 a 2 Hebrew manuscripts, וְחַטָּאת
40:11 a many Hebrew manuscripts, Targums, בְּקִ ; Septuagint, Syriac, ἀπὸ συναγωγῆς

יִצְּרוּנִי׃ כִּי 13 עָלַי | רָעוֹת עַד־ אָפְפוּ־ אֵין
there-is-not until evils at-me they-have-encompassed for they-preserve-me

מִסְפָּר הִשִּׂיגוּנִי עֲוֹנֹתַי וְלֹא־ יָכָלְתִּי לִרְאוֹת
to-see I-am-able and-not iniquities-of-me they-have-overtaken-me number

עָצְמוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי׃
he-leave-me and-heart-of-me head-of-me more-than-hairs-of they-are-numerous

רְצֵה 14 יְהוָה לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃
make-haste to-help-of-me Yahweh to-deliver-me Yahweh be-pleased

יֵבֹשׁוּ 15 וְיַחְפְּרוּ | יַחַד מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי
life-of-me ones-seeking-of together and-let-them-be-dismayed let-them-be-ashamed

וְיִכָּלְמוּ יִסֹּגוּ אָחוֹר לְסִפּוֹתָהּ
and-let-them-be-dishonored back let-them-be-turned to-take-away-her

חֲפֵצֵי רָעָתִי׃ 16 יָשׁוֹמּוּ עַל־ עֵקֶב בָּשְׁתָּם
shame-of-them because-of on let-them-be-appalled harm-of-me delighted-ones-of

הָאֹמְרִים לִי הֶאָח | הֶאָח׃ 17 יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ |
and-let-them-be-glad may-they-rejoice aha! aha! to-me the-ones-saying

בְּךָ כָּל־ יְהוָה יִגְדַּל תָּמִיד יֹאמְרוּ מְבַקְשֶׁיךָ
Yahweh he-is-great continually let-them-say ones-seeking-of-you all-of in-you

אֹהֲבֵי תְּשׁוּעָתֶךָ׃ 18 וַאֲנִי | עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲדֹנָי יַחְשֹׁב
he-thinks Lord and-needy poor and-I salvation-of-you ones-loving-of

לִי עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי אַתָּה אֱלֹהַי אַל־ תְּאַחַר׃
delay-you not *God-of-me* you and-one-delivering-of-me help-of-me to-me

41 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 אַשְׁרֵי מַשְׂכִּיל אֶל־
to one-considering *blessed* to-David psalm to-the-one-directing

דָּל בְּיוֹם רָעָה יְמַלְּטֵהוּ יְהוָה׃ 3 יְהוָה | יִשְׁמְרֵהוּ
he-guards-him Yahweh Yahweh he-delivers-him trouble in-day-of poor-one-of

וְיִחְיֵהוּ יְאֻשַּׁר בָּאָרֶץ וְאַל־ תִּתְּנֵהוּ
you-give-him and-not in-the-land he-is-called-blessed and-he-keeps-alive-him

בְּנֶפֶשׁ אֹיְבָיו׃ יְהוָה 4 יִסְעָדֶנּוּ עַל־ עֶרֶשׂ דְּוִי
illness bed-of on he-sustains-him Yahweh ones-being-hostile-to-him in-soul-of

כָּל־ מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ בְחָלְיוֹ׃ 5 אֲנִי־ אָמַרְתִּי יְהוָה
Yahweh I-said I in-illness-of-him you-return bed-of-him all-of

חָנֵּנִי רְפָאָה נַפְשִׁי כִּי־ חָטָאתִי לָךְ׃
against-you I-have-sinned for person-of-me heal be-gracious-me

6 אוֹיְבַי יֹאמְרוּ רַע לִי מָתַי יָמוּת וְאָבַד
and-he-will-perish he-will-die when as-to-me evil they-say ones-being-hostile-to-me

שְׁמוֹ׃ 7 וְאִם־ בָּא לִרְאוֹת | שָׁוְא יְדַבֵּר לִבּוֹ b
heart-of-him he-speaks emptiness to-see he-comes and-if name-of-him

יִקְבָּץ־ אָוֶן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר׃ 8 יַחַד עָלַי
about-me together he-tells to-the-outside he-goes-out to-him iniquity he-gathers

יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־ שֹׂנְאָי a | עָלַי יַחְשְׁבוּ רָעָה לִי׃
for-me evil they-devise against-me ones-hating-of-me all-of they-whisper

---

12 For evils have encompassed me
beyond number;
my iniquities have overtaken me,
and I cannot see;
they are more than the hairs of my head;
my heart fails me.

13 Be pleased, O LORD, to deliver me!
O LORD, make haste to help me!
14 Let those be put to shame and
disappointed altogether
who seek to snatch away my life;
let those be turned back and brought to
dishonor
who delight in my hurt!
15 Let those be appalled because of their
shame
who say to me, "Aha, Aha!"

16 But may all who seek you
rejoice and be glad in you;
may those who love your salvation
say continually, "Great is the LORD!"
17 As for me, I am poor and needy,
but the Lord takes thought for me.
You are my help and my deliverer;
do not delay, O my God!

O LORD, Be Gracious to Me

41 TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF DAVID.

Blessed is the one who considers the poor![1]
In the day of trouble the LORD delivers
him;
2 the LORD protects him and keeps him
alive;
he is called blessed in the land;
you do not give him up to the will of his
enemies.
3 The LORD sustains him on his sickbed;
in his illness you restore him to full
health.[2]

4 As for me, I said, "O LORD, be gracious to
me;
heal me,[3] for I have sinned against you!"
5 My enemies say of me in malice,
"When will he die, and his name perish?"
6 And when one comes to see me, he utters
empty words,
while his heart gathers iniquity;
when he goes out, he tells it abroad.
7 All who hate me whisper together about
me;
they imagine the worst for me.[4]

[1] Or *weak* [2] Hebrew *you turn all his bed* [3] Hebrew *my soul*
[4] Or *they devise evil against me*

41:3 וְאַשֶּׁר ק
41:7 b cf. 2:2, BHS note b
41:8 a not present in 2 Hebrew manuscripts

9 דְּבַר־ בְּלִיַּעַל יָצוּק בּוֹ וַאֲשֶׁר שָׁכַב לֹא־
not he-lies and-where on-him being-poured-out destruction thing-of

יוֹסִיף לָקוּם: 10 גַּם־ אִישׁ שְׁלוֹמִי | אֲשֶׁר־ בָּטַחְתִּי בּוֹ
in-him I-trusted whom peace-of-me man-of even to-rise he-will-do-again

אוֹכֵל לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב: 11 וְאַתָּה יְהוָה
Yahweh but-you heel against-me he-has-lifted bread-of-me eating

וַהֲקִימֵנִי וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם: 12 בְּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי־
that I-know by-this to-them that-I-may-repay and-raise-up-me be-gracious-me

חָפַצְתָּ בִּי כִּי לֹא־ יָרִיעַ אֹיְבִי עָלָי:
over-me one-being-hostile-to-me he-will-shout not for in-me you-delight

13 וַאֲנִי בְּתֻמִּי תָּמַכְתָּ בִּי וַתַּצִּיבֵנִי
and-you-set-up-me on-me you-have-upheld on-integrity-of-me but-I

לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם: 14 בָּרוּךְ | יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh being-blessed for-eternity *to-presence-of-you*

מֵהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן | וְאָמֵן:
and-Amen Amen the-eternity and-to from-the-eternity

42 1 לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לִבְנֵי־ קֹרַח: 2 כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל־
over she-pants as-deer Korah to-sons-of maskil to-the-one-directing

אֲפִיקֵי־ מָיִם כֵּן נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים: 3 צָמְאָה
she-thirsts *God* to-you she-pants soul-of-me so *water* channels-of

נַפְשִׁי | לֵאלֹהִים לְאֵל חָי מָתַי אָבוֹא וְאֵרָאֶה
presence-of and-I-appear I-come when alive for-God *for-God* soul-of-me

פְּנֵי אֱלֹהִים: 4 הָיְתָה־ לִּי דִמְעָתִי לֶחֶם יוֹמָם וָלָיְלָה
when-to-say and-night by-day food tear-of-me to-me she-has-been *God*

בֶּאֱמֹר a אֵלַי כָּל־ הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ: 5 אֵלֶּה אֶזְכְּרָה | וְאֶשְׁפְּכָה
and-I-pour-out I-remember these-ones *God-of-you* where the-day all-of to-me

עָלַי | נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר | בְּסֹךְ אַדִּיר עַד־ בֵּית
house-of to I-lead-them with-the-throng I-go-over that soul-of-me on-me

אֱלֹהִים בְּקוֹל־ רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג:
celebrating-a-festival multitude and-thanksgiving cry with-sound-of *God*

6 מַה־ תִּשְׁתּוֹחֲחִי | נַפְשִׁי a וַתֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי
put-hope on-me and-you-are-in-turmoil soul-of-me you-are-cast-down why

לֵאלֹהִים כִּי־ עוֹד אוֹדֶנּוּ b יְשׁוּעוֹת c פָּנָיו: 7 c אֱלֹהַי
God-of-me *face-of-him* *salvation-of* I-shall-praise-him again for *to-God*

עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח עַל־ כֵּן אֶזְכָּרְךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן
Jordan from-land-of I-remember-you thus upon she-is-cast-down soul-of-me on-me

וְחֶרְמוֹנִים e מֵהַר מִצְעָר: 8 תְּהוֹם־ אֶל־ תְּהוֹם קוֹרֵא
calling deep to deep Mizar from-Mountain-of and-Hermon

42:4 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, בְּאָמְרָם , as verse 11; probably read
42:6 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, ומַה־תִּ , as verse 12, 43:5
42:6 b most versions, singular; cf. verse 12, 43:5; read עַת —
42:7 c–c read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; פְּנֵי וֵאלֹהָי: ; cf. verse 12, 43:5
42:7 e 1 Hebrew manuscript, וֹן — ; Syriac, *wmn ḥrmwn*

8 They say, "A deadly thing is poured out[1] on him;
he will not rise again from where he lies."
9 Even my close friend in whom I trusted,
who ate my bread, has lifted his heel against me.
10 But you, O LORD, be gracious to me,
and raise me up, that I may repay them!
11 By this I know that you delight in me:
my enemy will not shout in triumph over me.
12 But you have upheld me because of my integrity,
and set me in your presence forever.
13 Blessed be the LORD, the God of Israel,
from everlasting to everlasting!
Amen and Amen.

BOOK TWO

Why Are You Cast Down, O My Soul?

42 TO THE CHOIRMASTER. A MASKIL[2] OF THE SONS OF KORAH.

1 As a deer pants for flowing streams,
so pants my soul for you, O God.
2 My soul thirsts for God,
for the living God.
When shall I come and appear before God?[3]
3 My tears have been my food
day and night,
while they say to me all the day long,
"Where is your God?"
4 These things I remember,
as I pour out my soul:
how I would go with the throng
and lead them in procession to the house of God
with glad shouts and songs of praise,
a multitude keeping festival.
5 Why are you cast down, O my soul,
and why are you in turmoil within me?
Hope in God; for I shall again praise him,
my salvation[4] 6 and my God.

My soul is cast down within me;
therefore I remember you
from the land of Jordan and of Hermon,
from Mount Mizar.
7 Deep calls to deep

[1] Or *has fastened* [2] Probably a musical or liturgical term
[3] Revocalization yields *and see the face of God* [4] Hebrew *the salvation of my face*; also verse 11 and 43:5

a t the roar of your waterfalls;
all your breakers and your waves
have gone over me.
8 By day the LORD commands his steadfast love,
and at night his song is with me,
a prayer to the God of my life.
9 I say to God, my rock:
"Why have you forgotten me?
Why do I go mourning
because of the oppression of the enemy?"
10 As with a deadly wound in my bones,
my adversaries taunt me,
while they say to me all the day long,
"Where is your God?"

11 Why are you cast down, O my soul,
and why are you in turmoil within me?
Hope in God; for I shall again praise him,
my salvation and my God.

Send Out Your Light and Your Truth

43 Vindicate me, O God, and defend my cause
against an ungodly people,
from the deceitful and unjust man
deliver me!
2 For you are the God in whom I take refuge;
why have you rejected me?
Why do I go about mourning
because of the oppression of the enemy?

3 Send out your light and your truth;
let them lead me;
let them bring me to your holy hill
and to your dwelling!
4 Then I will go to the altar of God,
to God my exceeding joy,
and I will praise you with the lyre,
O God, my God.

5 Why are you cast down, O my soul,
and why are you in turmoil within me?
Hope in God; for I shall again praise him,
my salvation and my God.

Come to Our Help

44 TO THE CHOIRMASTER. A MASKIL[1] OF THE SONS OF KORAH.

1 O God, we have heard with our ears,
our fathers have told us,
what deeds you performed in their days,
in the days of old:
2 you with your own hand drove out the nations,

[1]Probably a musical or liturgical term

לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ תְּהוֹם־ אֶל־ כָּל מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלָי
to-sound-of waterfalls-of-you all-of breakers-of-you and-waves-of-you over-me

עָבָרוּ׃ 9 יוֹמָם | יְצַוֶּה יְהוָה חַסְדּוֹ
they-have-gone-over by-day he-commands Yahweh steadfast-love-of-him

וּבַלַּיְלָה שִׁירָה עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי׃ 10 אוֹמְרָה |
and-at-the-night song-of-her with-me prayer to-God-of *life-of-me* I-say

לְאֵל סַלְעִי לָמָּה־ שְׁכַחְתָּנִי לָמָּה קֹדֵר אֵלֵךְ
to-God rock-of-me why you-have-forgotten-me why mourning I-go

בְּלַחַץ אוֹיֵב׃ 11 בְּרֶצַח [a] | בְּעַצְמוֹתַי חֵרְפוּנִי
on-oppression-of one-being-hostile as-deadly-wound in-bones-of-me they-taunt-me

צוֹרְרָי בְּאָמְרָם אֵלַי כָּל־ הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃
ones-harassing-of-me when-to-say-them all-of to-me the-day where *God-of-you*

12 מַה־ תִּשְׁתּוֹחֲחִי | נַפְשִׁי וּמַה־ תֶּהֱמִי עָלָי
why you-are-cast-down soul-of-me and-why you-are-in-turmoil on-me

הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־ עוֹד אוֹדֶנּוּ [a] יְשׁוּעֹת פָּנַי
put-hope-in *to-God* for again I-shall-praise-him *salvation-of* *face-of-me*

וֵאלֹהָי׃
and-God-of-me

43 1 שָׁפְטֵנִי אֱלֹהִים | וְרִיבָה רִיבִי מִגּוֹי לֹא־ חָסִיד
vindicate-me *God* and-plead cause-of-me from-people not godly

מֵאִישׁ־ מִרְמָה וְעַוְלָה תְּפַלְּטֵנִי׃ 2 כִּי־ אַתָּה | אֱלֹהֵי
from-man-of deceit and-injustice you-are-to-deliver-me for you *God-of*

מָעוּזִּי לָמָּה־ זְנַחְתָּנִי לָמָּה קֹדֵר אֶתְהַלֵּךְ
refuge-of-me why you-have-rejected-me why mourning I-go-about

בְּלַחַץ אוֹיֵב׃ 3 שְׁלַח־ אוֹרְךָ וַאֲמִתֶּךָ הֵמָּה
on-oppression-of one-being-hostile send light-of-you and-truth-of-you them

יַנְחוּנִי יְבִיאוּנִי אֶל־ הַר־ קָדְשֶׁךָ וְאֶל־
let-them-lead-me let-them-bring-me to holiness-of-you and-to

מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ׃ 4 וְאָבוֹאָה | אֶל־ מִזְבַּח אֱלֹהִים אֶל־ אֵל שִׂמְחַת
dwelling-of-you then-I-will-go to altar-of *God* to joy-of

גִּילִי וְאוֹדְךָ בְכִנּוֹר אֱלֹהִים אֱלֹהָי׃ 5 מַה־
rejoicing-of-me and-I-will-praise-you with-lyre *God* *God-of-me* why

תִּשְׁתּוֹחֲחִי | נַפְשִׁי וּמַה־ תֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי
you-are-cast-down soul-of-me and-why you-are-in-turmoil on-me put-hope

לֵאלֹהִים כִּי־ עוֹד אוֹדֶנּוּ [a] יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃
to-God for again I-shall-praise-him *salvation* *face-of-me* *and-God-of-me*

44 1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־ קֹרַח מַשְׂכִּיל׃ 2 אֱלֹהִים | בְּאָזְנֵינוּ
to-the-one-directing to-sons-of Korah maskil *God* with-ears-of-us

שָׁמַעְנוּ אֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־ לָנוּ פֹּעַל פָּעַלְתָּ בְּיֹמֵיהֶם
we-have-heard fathers-of-us they-have-told to-us deed you-did in-days-of-them

בִּימֵי קֶדֶם׃ 3 אַתָּה [a] יָדְךָ [a] גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ
in-days-of old you hand-of-you nations you-drove-out

42:9 שִׁירוֹ ק
42:11 a a few Hebrew manuscripts, Symmachus, כְּרֹ׳
42:12 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Theodotion, Syriac, Targums, עֵת —
43:5 a Septuagint, Syriac, Targums, singular
44:3 a–a read, בְּיָדְךָ , and join with verse 2

וַתִּטָּעֵם תָּרַע לְאֻמִּים וַתְּשַׁלְּחֵם׃ 4 כִּי לֹא
but-you-planted–them you-brought-evil peoples but-you-let-go–them not for

בְחַרְבָּם יָרְשׁוּ אָרֶץ וּזְרוֹעָם לֹא־ הוֹשִׁיעָה לָמוֹ
by-sword-of–them they-possessed land and-arm-of–them not she-saved —them

כִּי־ יְמִינְךָ וּזְרוֹעֲךָ וְאוֹר פָּנֶיךָ כִּי
but right-hand-of–you and-arm-of–you and-light-of *face-of–you* for

רְצִיתָם׃ 5 אַתָּה־ הוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים צַוֵּה יְשׁוּעוֹת
you-delighted-in–them you he King-of–me *God* ordain *salvation-of*

בְּשִׁמְךָ נְנַגֵּחַ צָרֵינוּ בְּךָ׀ 6 יַעֲקֹב׃
through-name-of–you we-push-down foes-of–us through–you Jacob

כִּי 7 לֹא בְקַשְׁתִּי אֶבְטָח וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי׃
for not in-bow-of–me I-trust we-trample-down ones-rising-up-to–us

מְצָרֵינוּ וְהוֹשַׁעְתָּנוּ 8 כִּי הִבִּישׁוֹתָנוּ׃ תּוֹשִׁיעֵנוּ לֹא וְאֶת־ מְשַׂנְאֵינוּ
from-foes-of–us you-have-saved–us but she-saves–me not and-sword-of–me and-ones-hating-of–us

כָּל־ הִלַּלְנוּ a בֵּאלֹהִים 9 הֵבִישׁוֹתָ׃ וּמְשַׂנְאֵינוּ
all-of we-have-boasted *in-God* you-have-put-to-shame and-ones-hating-of–us

סֶלָה׃ 10 אַף־ a נוֹדֶה לְעוֹלָם וּשְׁמְךָ׀ הַיּוֹם
selah also we-will-give-thanks for-eternity and-name-of–you the-day

תֵּצֵא וְלֹא־ וַתַּכְלִימֵנוּ זָנַחְתָּ b
you-have-gone-out and-not and-you-have-disgraced–us you-have-rejected

בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ 11 תְּשִׁיבֵנוּ אָחוֹר מִנִּי־ צָר וּמְשַׂנְאֵינוּ
with-armies-of–us you-have-made-turn–us back from foe and-ones-hating-of–us

שָׁסּוּ לָמוֹ׃ 12 תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאן מַאֲכָל
they-have-plundered for–them you-will-set–us like-sheep-of food

וּבַגּוֹיִם׃ 13 זֵרִיתָנוּ תִּמְכֹּר־ עַמְּךָ בְלֹא־
and-among-the-nations you-have-scattered–us you-have-sold people-of–you with-not

חֶרְפָּה תְּשִׂימֵנוּ 14 בְּמְחִירֵיהֶם׃ a רִבִּיתָ וְלֹא־ הוֹן
taunt you-have-made–us on-prices-of–them you-made-great and-not wealth

לְשָׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃ 15 תְּשִׂימֵנוּ מָשָׁל
to-all-around–us and-scorn derision to-neighbors-of–us you-have-made–us proverb

הַיּוֹם כָּל־ 16 a אֻמִּים׃ רֹאשׁ בַּל־ מְנוֹד־ בַּגּוֹיִם
the-day all-of peoples not head shaking-of among-the-nations

כִּסָּתְנִי׃ פָּנַי וּבוּשֶׁת נֶגְדִּי כְּלִמָּתִי
she-has-covered–me *face-of–me* and-shame-of before–me disgrace-of–me

אוֹיֵב מִפְּנֵי וּמְגַדֵּף מְחָרֵף 17 מְקוֹל
one-being-hostile *from-face-of* and-one-reviling one-taunting from-sound-of

וּמִתְנַקֵּם׃ 18 כָּל־ זֹאת בָּאַתְנוּ וְלֹא שְׁכַחֲנוּךָ
we-have-forgotten–you though-not she-has-come–us this all-of and-one-avenging

וְלֹא־ שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ׃ 19 לֹא־ נָסוֹג אָחוֹר
and-not with-covenant-of–you we-dealt-falsely not he-has-turned back

לִבֵּנוּ וַתֵּט אֲשֻׁרֵינוּ מִנִּי אָרְחֶךָ׃ 20 כִּי
heart-of–us and-she-has-turned-aside steps-of–me from way-of–you but

but them you planted;
you afflicted the peoples,
but them you set free;
3 for not by their own sword did they win the land,
nor did their own arm save them,
but your right hand and your arm,
and the light of your face,
for you delighted in them.

4 You are my King, O God;
ordain salvation for Jacob!
5 Through you we push down our foes;
through your name we tread down those who rise up against us.
6 For not in my bow do I trust,
nor can my sword save me.
7 But you have saved us from our foes
and have put to shame those who hate us.
8 In God we have boasted continually,
and we will give thanks to your name forever. *Selah*

9 But you have rejected us and disgraced us
and have not gone out with our armies.
10 You have made us turn back from the foe,
and those who hate us have gotten spoil.
11 You have made us like sheep for slaughter
and have scattered us among the nations.
12 You have sold your people for a trifle,
demanding no high price for them.
13 You have made us the taunt of our neighbors,
the derision and scorn of those around us.
14 You have made us a byword among the nations,
a laughingstock[1] among the peoples.
15 All day long my disgrace is before me,
and shame has covered my face
16 at the sound of the taunter and reviler,
at the sight of the enemy and the avenger.

17 All this has come upon us,
though we have not forgotten you,
and we have not been false to your covenant.
18 Our heart has not turned back,
nor have our steps departed from your way;

[1] Hebrew *a shaking of the head*

44:9 a sic L (accent)
44:10 a 1 Hebrew manuscript, אַף
44:10 b several Hebrew manuscripts, Syriac, זְנַחְתָּנוּ
44:13 a Syriac, Hieronymus, singular
44:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּלֹא; likewise, 57:10 (BHS note c), 108:4 (BHS note c), 149:7 (BHS note b)

19 yet you have broken us in the place of jackals
and covered us with the shadow of death.
20 If we had forgotten the name of our God
or spread out our hands to a foreign god,
21 would not God discover this?
For he knows the secrets of the heart.
22 Yet for your sake we are killed all the day
long;
we are regarded as sheep to be slaughtered.
23 Awake! Why are you sleeping, O Lord?
Rouse yourself! Do not reject us forever!
24 Why do you hide your face?
Why do you forget our affliction and
oppression?
25 For our soul is bowed down to the dust;
our belly clings to the ground.
26 Rise up; come to our help!
Redeem us for the sake of your steadfast
love!

Your Throne, O God, Is Forever

45 To the choirmaster: according to Lilies. A Maskil[1] of the Sons of Korah; a love song.

1 My heart overflows with a pleasing theme;
I address my verses to the king;
my tongue is like the pen of a ready scribe.
2 You are the most handsome of the sons of
men;
grace is poured upon your lips;
therefore God has blessed you forever.
3 Gird your sword on your thigh, O mighty
one,
in your splendor and majesty!
4 In your majesty ride out victoriously
for the cause of truth and meekness and
righteousness;
let your right hand teach you awesome
deeds!
5 Your arrows are sharp
in the heart of the king's enemies;
the peoples fall under you.
6 Your throne, O God, is forever and ever.
The scepter of your kingdom is a scepter
of uprightness;
7 you have loved righteousness and hated
wickedness.
Therefore God, your God, has anointed
you
with the oil of gladness beyond your
companions;

[1] Probably a musical or liturgical term

דְּכִיתָנוּ בִּמְקוֹם תַּנִּים וַתְּכַס עָלֵינוּ בְּצַלְמָוֶת׃
with-shadow over-us and-you-covered jackals in-place-of you-have-crushed-us

21 אִם־ שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ לְאֵל
to-god hands-of-us and-we-spread-out *God-of-us* name-of we-had-forgotten if

זָר׃ 22 הֲלֹא אֱלֹהִים יַחְקָר־ זֹאת כִּי־ הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת
secrets-of knowing he for this he-search-out *God* ?-not foreign

לֵב׃ 23 כִּי־ עָלֶיךָ הָרֻגְנוּ כָל־ הַיּוֹם נֶחְשַׁבְנוּ כְּצֹאן
as-sheep-of we-are-regarded the-day all-of we-are-killed over-you but heart

טִבְחָה׃ a 24 עוּרָה | לָמָּה תִישַׁן אֲדֹנָי הָקִיצָה אַל־
not cause-to-wake-up Lord you-are-sleeping why awake slaughtered-meat

תִּזְנַח לָנֶצַח׃ 25 לָמָּה־ פָנֶיךָ תַסְתִּיר תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ
affliction-of-us you-forget you-hide *face-of-you* why for-eternity reject-you

וְלַחֲצֵנוּ׃ 26 כִּי שָׁחָה לֶעָפָר נַפְשֵׁנוּ דָּבְקָה
she-clings soul-of-us to-the-dust she-brings-down for and-oppression-of-us

לְמַעַן׃ 27 קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ בְטִנֵּנוּ׃ לְאַרְצֵנוּ
for-the-sake-of and-redeem-us to-us help-DIR rise-up belly-of-us to-the-ground

חַסְדֶּךָ׃
steadfast-love-of-you

45 לַמְנַצֵּחַ 1 עַל־ שֹׁשַׁנִּים לִבְנֵי־ קֹרַח מַשְׂכִּיל שִׁיר
song-of maskil Korah to-sons-of lilies on to-the-one-directing

יְדִידֹת׃ b רָחַשׁ 2 לִבִּי | דָּבָר טוֹב אֹמֵר אֲנִי מַעֲשַׂי
works-of-me I saying good thing heart-of-me he-is-stirred-up loves

לְמֶלֶךְ לְשׁוֹנִי עֵט | סוֹפֵר מָהִיר׃ 3 יָפְיָפִיתָ מִבְּנֵי
from-sons-of you-are-handsome prompt one-writing pen tongue-of-me to-king

אָדָם הוּצַק חֵן בְּשִׂפְתוֹתֶיךָ b עַל־ כֵּן בֵּרַכְךָ
he-has-blessed-you thus upon on-lips-of-you grace he-is-poured-out man

אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃ 4 חֲגֹר־ חַרְבְּךָ עַל־ יָרֵךְ גִּבּוֹר
mighty-one thigh on sword-of-you gird for-eternity *God*

הוֹדֶךָ׃ וְהַדָּרְךָ׃ 5 וַהֲדָרְךָ | צְלַח רְכַב עַל־
over ride be-victorious and-majesty-of-you and-majesty-of-you splendor-of-you

דִּבְרַ־ אֱמֶת וְעַנְוָה־ צֶדֶק וְתוֹרְךָ נוֹרָאוֹת
ones-being-feared and-let-her-teach-you righteousness and-humility truth matter-of

יְמִינֶךָ׃ 6 חִצֶּיךָ שְׁנוּנִים עַמִּים תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ
let-them-fall under-you peoples *being-sharp* arrows-of-you right-hand-of-you

בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ׃ 7 כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים עוֹלָם
eternity *God* throne-of-you the-king ones-being-hostile-to in-heart-of

וָעֶד שֵׁבֶט מִישׁוֹר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ׃ 8 אָהַבְתָּ
you-have-loved kingdom-of-you scepter-of uprightness scepter-of and-evermore

צֶדֶק וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע עַל־ כֵּן | מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים
God he-has-anointed-you thus upon wickedness and-you-hated righteousness

וַאֲהָלוֹת מִר־ 9 מֵחֲבֶרֶיךָ׃ שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן
and-aloes myrrh beyond-companions-of-you joy oil-of *God-of-you*

44:23 a 2 Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, לְטִ֫
45:1 b Septuagint (Symmachus), singular; read with a few Hebrew manuscripts, דּוּת— or תְּ— ; cf. Aquila, προσφιλίας
45:3 b sic L; many manuscripts and editions, בְּשִׂפְתֶ֫

קְצִיעוֹת a כָּל־ בִּגְדֹתֶיךָ מִן־ הֵיכְלֵי שֵׁן מִנִּי c
cassia all-of garments-of-you from palaces-of ivory stringed-instrument

שִׂמְּחוּךָ: בְּיִקְרוֹתֶיךָ מְלָכִים 10 בְּנוֹת
they-make-glad-you among-female-noble-ones-of-you kings daughters-of

נִצָּבָה שֵׁגַל לִימִינְךָ בְּכֶתֶם אוֹפִיר: 11 שִׁמְעִי־ בַת
she-stands queen to-right-hand-of-you in-gold-of Ophir daughter hear

וְרְאִי וְהַטִּי אָזְנֵךְ a וְשִׁכְחִי עַמֵּךְ וּבֵית
and-consider and-incline ear-of-you and-forget people-of-you and-house-of

אָבִיךְ: וְיִתְאַו 12 הַמֶּלֶךְ יָפְיֵךְ כִּי־ הוּא אֲדֹנַיִךְ
father-of-you and-he-will-desire beauty-of-you the-king since he *lord-of-you*

וְהִשְׁתַּחֲוִי־ לוֹ: 13 וּבַת־ | צֹר בְּמִנְחָה פָּנַיִךְ
and-bow-down-in-worship to-him and-daughter-of Tyre with-gift *face-of-you*

יְחַלּוּ עֲשִׁירֵי עָם: 14 כָּל־ כְּבוּדָּה בַת־ מֶלֶךְ
they-will-seek-favor rich-ones-of people all-of what-is-valuable daughter-of king

פְּנִימָה מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ: 15 לְרִקְמוֹת תּוּבָל
inside from-filigrees-of gold garment-of-her to-robes she-is-brought

לַמֶּלֶךְ בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ c רֵעוֹתֶיהָ c מוּבָאוֹת
to-the-king virgins behind-her companions-of-her ones-being-brought-in

לָךְ: d מֶלֶךְ: בְּהֵיכַל תְּבֹאֶינָה בְשִׂמְחַת וְגִיל תּוּבַלְנָה 16
to-you king in-palace-of they-enter *with-joy* and-gladness they-are-led

תַּחַת 17 אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ בָנֶיךָ תְּשִׁיתֵמוֹ לְשָׂרִים
for-princes you-will-set-them sons-of-you they-shall-be fathers-of-you in-place-of

בְּכָל־ הָאָרֶץ: 18 אַזְכִּירָה שִׁמְךָ בְּכָל־ דֹּר דֹּר וְדֹר
and-generation generation in-all-of name-of-you I-will-profess the-earth in-all-of

עַל־ כֵּן עַמִּים יְהוֹדֻךָ לְעֹלָם וָעֶד:
and-evermore for-eternity they-will-praise-you nations thus upon

46 1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־ קֹרַח עַל־ עֲלָמוֹת שִׁיר:
song Alamoth according-to Korah to-sons-of to-the-one-directing

2 אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה וָעֹז עֶזְרָה בְצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד:
God to-us refuge and-strength help in-troubles he-is-found very

3 עַל־ כֵּן לֹא־ נִירָא בְּהָמִיר b אֶרֶץ וּבְמוֹט
thus not we-will-fear when-to-shake earth and-when-to-totter

מֵימָיו a יֶחְמְרוּ יֶהֱמוּ 4 יַמִּים: בִּלֵּב הָרִים
waters-of-him they-foam they-make-a-sound seas in-heart-of mountains

יִרְעֲשׁוּ־ הָרִים בְּגַאֲוָתוֹ סֶלָה: 5 נָהָר פְּלָגָיו
they-tremble mountains with-pride-of-him selah river streams-of-him

יְשַׂמְּחוּ עִיר־ אֱלֹהִים קְדֹשׁ מִשְׁכְּנֵי עֶלְיוֹן:
they-make-glad city-of *God* holy-of dwelling-places-of Most-High-One

8 your robes are all fragrant with myrrh
and aloes and cassia.
From ivory palaces stringed instruments
make you glad;
9 daughters of kings are among your ladies
of honor;
at your right hand stands the queen in
gold of Ophir.
10 Hear, O daughter, and consider, and
incline your ear:
forget your people and your father's
house,
11 and the king will desire your beauty.
Since he is your lord, bow to him.
12 The people[1] of Tyre will seek your favor
with gifts,
the richest of the people.[2]
13 All glorious is the princess in her chamber,
with robes interwoven with gold.
14 In many-colored robes she is led to the
king,
with her virgin companions following
behind her.
15 With joy and gladness they are led along
as they enter the palace of the king.
16 In place of your fathers shall be your sons;
you will make them princes in all the
earth.
17 I will cause your name to be remembered
in all generations;
therefore nations will praise you forever
and ever.

God Is Our Fortress

46 To the choirmaster. Of the Sons of Korah. According to Alamoth.[3] A Song.

1 God is our refuge and strength,
a very present[4] help in trouble.
2 Therefore we will not fear though the earth
gives way,
though the mountains be moved into the
heart of the sea,
3 though its waters roar and foam,
though the mountains tremble at its
swelling. *Selah*
4 There is a river whose streams make glad
the city of God,
the holy habitation of the Most High.

[1] Hebrew *daughter* [2] Or *The daughter of Tyre is here with gifts, the richest of people seek your favor* [3] Probably a musical or liturgical term [4] Or *well proved*

45:9 a a few Hebrew manuscripts, most versions, וּקְ 45:9 c = מִנִּים ; cf. Sirach 39:15
45:11 a a few Hebrew manuscripts, שׁ 45:15 c–c probably delete
45:15 d 2 Hebrew manuscripts, לָהּ ; not present in Septuagint minuscules, Syriac; הַלְכֹת has been proposed (haplography) 46:3 b Origen (ὁ Ἑβραῖος) (Septuagint), ααρσ = הָא
46:4 a Septuagint (Symmachus), Syriac put copula before

5 God is in the midst of her; she shall not be moved;
God will help her when morning dawns.
6 The nations rage, the kingdoms totter;
he utters his voice, the earth melts.
7 The LORD of hosts is with us;
the God of Jacob is our fortress. *Selah*

8 Come, behold the works of the LORD,
how he has brought desolations on the earth.
9 He makes wars cease to the end of the earth;
he breaks the bow and shatters the spear;
he burns the chariots with fire.
10 "Be still, and know that I am God.
I will be exalted among the nations,
I will be exalted in the earth!"
11 The LORD of hosts is with us;
the God of Jacob is our fortress. *Selah*

God Is King over All the Earth

47 TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF THE SONS OF KORAH.

1 Clap your hands, all peoples!
Shout to God with loud songs of joy!
2 For the LORD, the Most High, is to be feared,
a great king over all the earth.
3 He subdued peoples under us,
and nations under our feet.
4 He chose our heritage for us,
the pride of Jacob whom he loves. *Selah*

5 God has gone up with a shout,
the LORD with the sound of a trumpet.
6 Sing praises to God, sing praises!
Sing praises to our King, sing praises!
7 For God is the King of all the earth;
sing praises with a psalm![1]

8 God reigns over the nations;
God sits on his holy throne.
9 The princes of the peoples gather
as the people of the God of Abraham.
For the shields of the earth belong to God;
he is highly exalted!

Zion, the City of Our God

48 A SONG. A PSALM OF THE SONS OF KORAH.

1 Great is the LORD and greatly to be praised
in the city of our God!
His holy mountain, 2 beautiful in elevation,

[1] Hebrew *maskil*

46:7 a 2 Hebrew manuscripts, קְ
46:8 a cf. 2:2, BHS note b
46:12 a cf. 2:2, BHS note b
47:3 b cf. 2:2, BHS note b
47:7 a a few Hebrew manuscripts, לְא
48:1 a cf. 2:2, BHS note b

6 אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בַּל־ תִּמּוֹט יַעְזְרֶהָ אֱלֹהִים
God he-will-help-her she-shall-be-moved not in-midst-of-her *God*

לִפְנוֹת בֹּקֶר׃ 7 הָמ֣וּ גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת נָתַן
he-gives kingdoms they-totter nations they-make-a-sound morning to-turn

בְּקוֹלוֹ a תָּמ֣וֹג אֶ֭רֶץ׃ 8 יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־ לָ֑נוּ a
to-us fortress with-us hosts Yahweh earth she-melts in-voice-of-him

אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃ 9 לְכ֣וּ חֲזוּ מִפְעֲלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־ שָׂם
he-has-set who Yahweh works-of behold come selah Jacob *God-of*

שַׁמּוֹת בָּאָרֶץ׃ 10 מַשְׁבִּית מִלְחָמוֹת עַד־ קְצֵה הָאָרֶץ קֶשֶׁת
bow the-earth end-of to wars making-cease on-the-earth desolations

יְשַׁבֵּר וְקִצֵּץ חֲנִית עֲגָלוֹת יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ 11 הַרְפּוּ
am-still with-the-fire he-burns wagons spear and-he-cuts-in-pieces he-breaks

וְדְעוּ כִּי־ אָנֹכִי אֱלֹהִים אָרוּם בַּגּוֹיִם
among-the-nations I-shall-be-exalted *God* I that and-know

לָ֑נוּ a מִשְׂגָּב־ עִמָּנוּ צְבָאוֹת יְהוָה 12 בָּאָרֶץ׃ אָרוּם
to-us stronghold with-us hosts Yahweh in-the-earth I-shall-be-exalted

אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃
selah Jacob *God-of*

47 1 לַמְנַצֵּחַ | לִבְנֵי־ קֹרַח מִזְמ֑וֹר׃ 2 כָּל־ הָעַמִּים תִּקְעוּ־
clap the-peoples all-of psalm Korah to-sons-of to-the-one-directing

כָּף הָרִ֭יעוּ לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה׃ 3 כִּי־ יְהוָה עֶלְיוֹן
Most-High-One Yahweh for rejoicing with-noise-of *to-God* shout hand

נוֹרָא מֶ֭לֶךְ גָּד֣וֹל b עַל־ כָּל־ הָאָרֶץ׃ 4 יַדְבֵּר עַמִּים
peoples he-subdued the-earth all-of over great king being-feared

תַּחְתֵּינוּ וּלְאֻמִּים תַּ֝חַת רַגְלֵינוּ׃ 5 יִבְחַר־ לָ֑נוּ אֶת־
— for-us he-chose feet-of-us under and-nations under-us

נַחֲלָתֵ֑נוּ אֶת גְּא֥וֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־ אָהֵב סֶלָה׃ 6 עָלָה
he-has-gone-up selah he-loves whom Jacob pride-of — inheritance-of-us

אֱלֹהִים a בְּתְרוּעָה יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר׃ 7 זַמְּרוּ
God sing-praise horn with-sound-of Yahweh with-shout *God*

זַמְּרוּ זַמְּרוּ לְמַלְכֵּ֑נוּ זַמְּרוּ׃ 8 כִּי מֶ֭לֶךְ כָּל־ הָאָרֶץ
the-earth all-of King-of for sing-praise to-King-of-us sing-praise sing-praise

אֱלֹהִים זַמְּרוּ מַשְׂכִּֽיל׃ 9 מָלַךְ אֱלֹהִים עַל־ גּוֹיִם אֱלֹהִים
God nations over *God* he-reigns maskil sing-praise *God*

יָשַׁב | עַל־ כִּסֵּא קָדְשׁוֹ׃ 10 נְדִיבֵי עַמִּים | נֶאֱסָפוּ
they-are-gathered peoples noble-ones-of holiness-of-him throne-of on he-sits

עַם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם כִּי לֵאלֹהִים מָגִנֵּי־ אֶרֶץ מְאֹד נַעֲלָה׃
he-is-exalted very earth shields-of *to-God* for Abraham *God-of* people-of

48 1 שִׁיר מִזְמ֥וֹר a לִבְנֵי־ קֹרַח׃ 2 גָּד֣וֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל
and-one-being-praised Yahweh great Korah to-sons-of psalm song

מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵ֑ינוּ הַר־ קָדְשׁוֹ׃ 3 יְפֵה נוֹף
elevation beautiful-of holiness-of-him mountain-of *God-of-us* in-city-of greatly

מְשׂוֹשׂ כָּל־ הָאָרֶץ הַר־ צִיּוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן קִרְיַת מֶלֶךְ
King city-of north remote-parts-of Zion Mountain-of the-earth all-of joy-of

רָב׃ 4 אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׂגָּב׃ 5 כִּי־
great God in-citadels-of–her he-has-made-himself-known for-stronghold for

הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו׃ 6 הֵמָּה רָאוּ כֵּן
thus they-saw they together they-went-over they-assembled the-kings behold

תָּמָהוּ נִבְהֲלוּ נֶחְפָּזוּ׃ 7 רְעָדָה
trembling they-ran-away-in-haste they-were-in-panic they-were-astounded

אֲחָזָתַם שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃ 8 בְּרוּחַ קָדִים
east by-wind-of as-the-one-giving-birth anguish there she-took-hold–them

תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ׃ 9 כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ | כֵּן רָאִינוּ
we-have-seen so we-have-heard that Tarshish ships-of you-shattered

בְּעִיר־ יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ
he-will-establish–her God God-of-us in-city-of hosts Yahweh in-city-of

עַד־ עוֹלָם סֶלָה׃ 10 דָּמִינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ
steadfast-love-of–you God we-have-thought-on selah eternity unto

בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ׃ 11 כִּשְׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־ a
to praise-of–you so God as-name-of–you temple-of–you in-midst-of

קַצְוֵי־ אֶרֶץ צֶדֶק מָלְאָה יְמִינֶךָ׃ 12 יִשְׂמַח | הַר־
Mountain-of let-him-be-glad right-hand-of–you she-fills righteousness earth ends-of

צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ׃ 13 סֹבּוּ
walk-about judgments-of–you because-of Judah daughters-of let-them-rejoice Zion

וְהַקִּיפוּהָ סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ׃ 14 שִׁיתוּ לִבְּכֶם |
heart-of–you set towers-of–her count and-go-around–her Zion

לְחֵילָהּ a פַּסְגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר
to-generation you-may-tell so-that citadels-of–her go-through to-rampart-of–her

אַחֲרוֹן׃ 15 כִּי זֶה | אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם a וָעֶד הוּא
he and-evermore eternity God-of-us God this that next-one

יְנַהֲגֵנוּ c עַל־ מוּת׃ c
to-die beyond he-will-lead–us

49 1 לַמְנַצֵּחַ | לִבְנֵי־ קֹרַח מִזְמוֹר׃ 2 שִׁמְעוּ־ זֹאת כָּל־
all-of this hear psalm Korah to-sons-of to-the-one-directing

הָעַמִּים הַאֲזִינוּ כָּל־ יֹשְׁבֵי חָלֶד׃ 3 גַּם־ בְּנֵי אָדָם גַּם־
also man sons-of both world ones-inhabiting-of all-of give-ear the-peoples

בְּנֵי־ אִישׁ יַחַד עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן׃ 4 פִּי יְדַבֵּר חָכְמוֹת
wisdom he-speaks mouth-of–me and-poor rich-one together man sons-of

וְהֶגְיוֹן לִבִּי תְבוּנוֹת׃ 5 אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי
ear-of–me to-proverb I-will-incline understanding heart-of–me and-meditation-of

אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר חִידָתִי׃ 6 לָמָּה אִירָא בִּימֵי רָע עֲוֹן
iniquity-of trouble in-days-of I-fear why riddle-of–me with-lyre I-shall-open

is the joy of all the earth,
Mount Zion, in the far north,
the city of the great King.
3 Within her citadels God
has made himself known as a fortress.

4 For behold, the kings assembled;
they came on together.
5 As soon as they saw it, they were astounded;
they were in panic; they took to flight.
6 Trembling took hold of them there,
anguish as of a woman in labor.
7 By the east wind you shattered
the ships of Tarshish.
8 As we have heard, so have we seen
in the city of the LORD of hosts,
in the city of our God,
which God will establish forever. *Selah*

9 We have thought on your steadfast love,
O God,
in the midst of your temple.
10 As your name, O God,
so your praise reaches to the ends of the earth.
Your right hand is filled with righteousness.
11 Let Mount Zion be glad!
Let the daughters of Judah rejoice
because of your judgments!

12 Walk about Zion, go around her,
number her towers,
13 consider well her ramparts,
go through her citadels,
that you may tell the next generation
14 that this is God,
our God forever and ever.
He will guide us forever.[1]

Why Should I Fear in Times of Trouble?

49 TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF THE SONS OF KORAH.

1 Hear this, all peoples!
Give ear, all inhabitants of the world,
2 both low and high,
rich and poor together!
3 My mouth shall speak wisdom;
the meditation of my heart shall be understanding.
4 I will incline my ear to a proverb;
I will solve my riddle to the music of the lyre.

5 Why should I fear in times of trouble,

[1] Septuagint; another reading is (compare Jerome, Syriac) *He will guide us beyond death*

48:11 a read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, Hieronymus, Arabic, עַד
48:14 a read, with several Hebrew manuscripts, most versions, ה —
48:15 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, לְעַ
48:15 c–c many Hebrew manuscripts, עלמות ; Septuagint, εἰς τοὺς αἰῶνας = עַלְמוֹת ? ; Syriac, *l' l mn mwt'* = עַל־מָוֶת ; cf. Hieronymus, *in mortem*; perhaps read עַל־עַלְמוֹת as 46:1 and join with 49:1

when the iniquity of those who cheat me surrounds me,
6 those who trust in their wealth
and boast of the abundance of their riches?
7 Truly no man can ransom another,
or give to God the price of his life,
8 for the ransom of their life is costly
and can never suffice,
9 that he should live on forever
and never see the pit.

10 For he sees that even the wise die;
the fool and the stupid alike must perish
and leave their wealth to others.
11 Their graves are their homes forever,[1]
their dwelling places to all generations,
though they called lands by their own names.
12 Man in his pomp will not remain;
he is like the beasts that perish.

13 This is the path of those who have foolish confidence;
yet after them people approve of their boasts.[2] *Selah*
14 Like sheep they are appointed for Sheol;
death shall be their shepherd,
and the upright shall rule over them in the morning.
Their form shall be consumed in Sheol,
with no place to dwell.
15 But God will ransom my soul from the power of Sheol,
for he will receive me. *Selah*

16 Be not afraid when a man becomes rich,
when the glory of his house increases.
17 For when he dies he will carry nothing away;
his glory will not go down after him.
18 For though, while he lives, he counts himself blessed
—and though you get praise when you do well for yourself—
19 his soul will go to the generation of his fathers,
who will never again see light.
20 Man in his pomp yet without understanding
is like the beasts that perish.

[1] Septuagint, Syriac, Targum; Hebrew *Their inward thought was that their homes were forever* [2] Or *and of those after them who approve of their boasts*

עֲקֵבַי a יְסוֹבְבֵנִי׃ 7 הַבֹּטְחִים עַל־ חֵילָם
heels-of-me he-surrounds-me the-one-trusting on wealth-of-them

וּבְרֹב עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ׃ 8 אָח a לֹא־ פָּדֹה
and-in-abundance-of wealth-of-them they-boast brother not to-ransom

יִפְדֶּה אִישׁ לֹא־ c יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ׃
he-ransoms man not he-gives *to-God* ransom-payment-of-him

9 וְיֵקַר פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם׃
and-he-is-costly price-of-redemption-of life-of-them and-he-ceases for-eternity

10 וְיִחְיֶה־ עוֹד לָנֶצַח לֹא a יִרְאֶה הַשָּׁחַת׃ כִּי 11 יִרְאֶה
that-he-lives again for-eternity not he-sees the-pit for he-sees

חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ וְעָזְבוּ
wise-ones they-die together fool and-stupid-one they-are-to-perish and-they-leave

לַאֲחֵרִים חֵילָם׃ 12 קִרְבָּם a בָּתֵּימוֹ לְעוֹלָם
to-other-ones wealth-of-them midst-of-them houses-of-them for-eternity

מִשְׁכְּנֹתָם לְדֹר וָדֹר קָרְאוּ בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי
dwellings-of-them to-generation and-generation they-called with-names-of-them on

אֲדָמוֹת׃ 13 וְאָדָם בִּיקָר בַּל־ יָלִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת
lands and-man in-honor not he-will-remain he-is-like like-the-beasts

נִדְמּוּ׃ 14 זֶה דַרְכָּם כֶּסֶל וְאַחֲרֵיהֶם׃ לָמוֹ
they-perish this road-of-them confidence yet-after-them to-them

בְּפִיהֶם c יִרְצוּ סֶלָה׃ 15 כַּצֹּאן׃ לִשְׁאוֹל
in-mouth-of-them they-are-pleased selah like-the-sheep for-Sheol

שַׁתּוּ מָוֶת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָם
they-are-appointed death he-shall-be-shepherd-them and-they-shall-rule over-them

יְשָׁרִים׃ לַבֹּקֶר וְצִיְרָם לִבְלוֹת שְׁאוֹל
upright-ones for-the-morning and-form-of-them to-wear-decay Sheol

מִזְּבֻל לוֹ׃ 16 אַךְ־ אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי
from-residence-of to-him but *God* he-will-ransom soul-of-me

מִיַּד־ שְׁאוֹל כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה׃ 17 אַל־ תִּירָא כִּי־
from-power-of Sheol for he-will-receive-me selah not be-you-afraid when

יַעֲשֶׁר אִישׁ כִּי־ a יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ׃ 18 כִּי לֹא
he-becomes-rich man when he-increases glory-of house-of-him for not

בְּמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל לֹא־ יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ׃
when-death-of-him he-will-take the-all not he-will-go-down after-her glory-of-him

19 כִּי־ נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ c וְיוֹדֶךָּ כִּי־
self-of-him for *in-life-of-him* he-makes-blessed and-they-praise-you when

תֵּיטִיב לָךְ׃ 20 תָּבוֹא עַד־ דּוֹר אֲבוֹתָיו עַד־ נֶצַח
for-you you-do-well she-shall-go to generation-of fathers-of-him until eternity

לֹא יִרְאוּ־ אוֹר׃ 21 אָדָם בִּיקָר וְלֹא יָבִין נִמְשַׁל
not they-shall-see light man in-honor and-not he-understands he-is

כַּבְּהֵמוֹת נִדְמּוּ׃
like-the-beasts they-perish

49:6 a Origen (ὁ Ἑβραῖος), ακοββαι = עֲקֵבַי ; עִקְּבַי has been proposed
49:8 a read, with a few Hebrew manuscripts, אַךְ
49:8 c many Hebrew manuscripts, וְלֹא
49:10 a many Hebrew manuscripts, וְלֹא
49:12 a read קִרְבָּם (cf. Septuagint, Syriac, Targums) or קִבְרָם
49:14 c 2 Hebrew manuscripts, Hieronymus, כְּפִי ; בְּכֹחָם has been proposed
49:15 וְצוּרָם ק
49:17 a cf. 2:2, BHS note b

50 1 מִזְמ֥וֹר לְאָסָ֑ף אֵ֥ל | אֱלֹהִ֗ים יְ֭הוָה דִּבֶּ֣ר וַיִּקְרָא־
and-he-calls he-speaks Yahweh *God* Mighty-One-of to-Asaph psalm

אֶ֝֗רֶץ מִמִּזְרַ֣ח־שֶׁ֣מֶשׁ עַד־מְבוֹאֽוֹ׃ 2 מִצִּיּ֥וֹן מִכְלַל־יֹ֝֗פִי
beauty perfection-of out-of-Zion set-of-him to sun from-rise-of earth

אֱלֹהִ֥ים הוֹפִ֑יעַ׃ 3 יָבֹ֣א אֱ֭לֹהֵינוּ וְאַל־יֶּ֣חֱרַ֑שׁ אֵ֥שׁ־
fire he-is-silent and-not *God-of-us* he-comes he-shines-forth *God*

לְפָנָ֥יו תֹּאכֵ֑ל וּסְבִיבָ֖יו נִשְׁעֲרָ֣ה מְאֹֽד׃ 4 יִקְרָ֣א אֶל־
to he-calls very she-is-raging and-around-him she-devours before-him

הַשָּׁמַ֣יִם מֵ֭עָל וְאֶל־הָאָ֣רֶץ לָדִ֑ין עַמּ֥וֹ׃ 5 אִסְפוּ־לִ֥י
to-me gather people-of-him to-judge the-earth and-to from-above the-heavens

חֲסִידָ֑י כֹּרְתֵ֖י בְּרִיתִ֣י עָלֵי־זָ֭בַח׃ 6 וַיַּגִּ֣ידוּ
and-they-declare sacrifice by covenant-of-me ones-cutting-of faithful-ones-of-me

שָׁמַ֥יִם צִדְקוֹ֑ כִּֽי־אֱ֝לֹהִ֗ים | שֹׁפֵ֥ט הוּא֮ סֶּֽלָה׃
selah he one-judging *God* for righteousness-of-him heavens

7 שְׁמָ֣עָה עַמִּ֣י | וַאֲדַבֵּ֑רָה יִ֝שְׂרָאֵ֗ל וְאָעִ֣ידָה בָּ֭ךְ
against-you and-I-will-testify Israel and-I-will-speak people-of-me hear

אֱלֹהִ֥ים אֱלֹהֶ֗יךָ אָנֹֽכִי׃ 8 לֹ֤א עַל־זְבָחֶ֨יךָ֙ אוֹכִיחֶ֔ךָ
I-rebuke-you sacrifices-of-you over not I *God-of-you* *God*

וְעוֹלֹתֶ֥יךָ לְנֶגְדִּ֗י תָּמִֽיד׃ 9 לֹא־אֶקַּ֣ח
I-will-receive not continually to-before-me and-burnt-offerings-of-you

מִבֵּיתְךָ֥ פָ֑ר מִמִּכְלְאֹתֶ֖יךָ עַתּוּדִֽים׃ 10 כִּֽי־לִ֥י כָל־
every-of to-me for male-goats from-folds-of-you bull from-house-of-you

חַיְתוֹ־יָ֑עַר בְּהֵמ֖וֹת בְּהַרְרֵי־אֶ֣לֶף׃ 11 יָדַ֥עְתִּי כָּל־עוֹף
bird-of all-of I-know thousand on-hills-of cattle forest beast-of-him

הָרִ֑ים וְזִ֖יז שָׂדַ֣י עִמָּדִֽי׃ 12 אִם־אֶרְעַ֥ב לֹא־אֹמַ֗ר
I-say not I-was-hungry if with-me field and-wild-creatures-of hills

לָ֭ךְ כִּֽי־לִ֣י תֵבֵ֑ל וּמְלֹאָֽהּ׃ 13 הַאוֹכַ֤ל בְּשַׂר־אַבִּירִ֨ים֙
powerful-ones flesh-of ?-I-eat and-fullness-of-her world to-me for to-you

וְדַ֣ם עַתּוּדִ֣ים אֶשְׁתֶּ֑ה׃ 14 זְבַ֤ח לֵאלֹהִ֨ים֙ תּוֹדָ֔ה וְשַׁלֵּ֖ם
and-complete thanksgiving *to-God* sacrifice I-drink male-goats and-blood-of

לְעֶלְיוֹן֥ נְדָרֶֽיךָ׃ 15 וּקְרָאֵ֥נִי בְי֝֗וֹם צָרָ֑ה אֲחַלְּצֶ֖ךָּ
I-will-deliver-you trouble in-day-of and-call-me vows-of-you to-Most-High-One

וְתְכַבְּדֵ֥נִי׃ 16 וְלָרָשָׁ֗ע | אָ֭מַר אֱלֹהִ֣ים מַה־לְּךָ֣
to-you what *God* he-says but-to-the-wicked and-you-shall-glorify-me

לְסַפֵּ֣ר חֻקָּ֑י וַתִּשָּׂ֖א בְּרִיתִ֣י עָלֵי־פִֽיךָ׃
mouth-of-you on covenant-of-me or-you-take-up statutes-of-me to-declare

17 וְאַתָּ֣ה שָׂנֵ֣את מוּסָ֑ר וַתַּשְׁלֵ֖ךְ דְּבָרַ֣י אַחֲרֶֽיךָ׃ 18 אִם־
if behind-you words-of-me and-you-cast discipline you-hate and-you

רָאִ֣יתָ גַ֭נָּב וַתִּרֶץ עִמּ֑וֹ וְעִ֖ם מְנָאֲפִ֣ים חֶלְקֶֽךָ׃
ones-committing-adultery and-with with-him then-you-are-pleased thief you-see

וּלְשׁוֹנְךָ֣ תִּ֭צְמֹד מִרְמָֽה׃ 19 פִּ֣יךָ שָׁלַ֑חְתָּ בְּרָעָ֖ה
and-tongue-of-you with-evil you-send-out mouth-of-you share-of-you

God Himself Is Judge

50 A Psalm of Asaph.
The Mighty One, God the Lord,
speaks and summons the earth
from the rising of the sun to its setting.
2 Out of Zion, the perfection of beauty,
God shines forth.

3 Our God comes; he does not keep silence;[1]
before him is a devouring fire,
around him a mighty tempest.
4 He calls to the heavens above
and to the earth, that he may judge his
people:
5 "Gather to me my faithful ones,
who made a covenant with me by
sacrifice!"
6 The heavens declare his righteousness,
for God himself is judge! *Selah*

7 "Hear, O my people, and I will speak;
O Israel, I will testify against you.
I am God, your God.
8 Not for your sacrifices do I rebuke you;
your burnt offerings are continually
before me.
9 I will not accept a bull from your house
or goats from your folds.
10 For every beast of the forest is mine,
the cattle on a thousand hills.
11 I know all the birds of the hills,
and all that moves in the field is mine.
12 "If I were hungry, I would not tell you,
for the world and its fullness are mine.
13 Do I eat the flesh of bulls
or drink the blood of goats?
14 Offer to God a sacrifice of thanksgiving,[2]
and perform your vows to the Most
High,
15 and call upon me in the day of trouble;
I will deliver you, and you shall glorify
me."

16 But to the wicked God says:
"What right have you to recite my statutes
or take my covenant on your lips?
17 For you hate discipline,
and you cast my words behind you.
18 If you see a thief, you are pleased with him,
and you keep company with adulterers.
19 "You give your mouth free rein for evil,
and your tongue frames deceit.

[1] Or *May our God come, and not keep silence* [2] Or *Make thanksgiving your sacrifice to God*

20 You sit and speak against your brother;
you slander your own mother's son.
21 These things you have done, and I have been silent;
you thought that I[1] was one like yourself.
But now I rebuke you and lay the charge before you.

22 "Mark this, then, you who forget God,
lest I tear you apart, and there be none to deliver!
23 The one who offers thanksgiving as his sacrifice glorifies me;
to one who orders his way rightly
I will show the salvation of God!"

Create in Me a Clean Heart, O God

51 To the choirmaster. A Psalm of David, when Nathan the prophet went to him, after he had gone in to Bathsheba.

1 Have mercy on me,[2] O God,
according to your steadfast love;
according to your abundant mercy
blot out my transgressions.
2 Wash me thoroughly from my iniquity,
and cleanse me from my sin!

3 For I know my transgressions,
and my sin is ever before me.
4 Against you, you only, have I sinned
and done what is evil in your sight,
so that you may be justified in your words
and blameless in your judgment.
5 Behold, I was brought forth in iniquity,
and in sin did my mother conceive me.
6 Behold, you delight in truth in the inward being,
and you teach me wisdom in the secret heart.

7 Purge me with hyssop, and I shall be clean;
wash me, and I shall be whiter than snow.
8 Let me hear joy and gladness;
let the bones that you have broken rejoice.
9 Hide your face from my sins,
and blot out all my iniquities.
10 Create in me a clean heart, O God,
and renew a right[3] spirit within me.
11 Cast me not away from your presence,

[1]Or *that the I AM* [2]Or *Be gracious to me* [3]Or *steadfast*

תְּדַבֵּר בְּאָחִיךָ תִּתֵּשָׁב 20 מִרְמָה: תַּצְמִיד
you-speak against-brother-of-you you-sit deceit she-binds-together

עָשִׂיתָ׀ אֵלֶּה 21 דָּפְי: תִּתֵּן אִמְּךָ בְּבֶן־
you-have-done these-ones fault you-give mother-of-you against-son-of

וָאֶהֱרַשׁ דָּמִיתָ הָיוֹת־ כָּמוֹךָ אוֹכִיחֲךָ
I-rebuke-you like-you I-was to-be I-have-thought-on and-I-kept-silent

וְאֶעֶרְכָה[b] לְעֵינֶיךָ:[c] בִּינוּ־ נָא זֹאת שֹׁכְחֵי אֱלוֹהַּ 22
God ones-forgetting-of this now consider to-eyes-of-you that-I-might-lay-out

תּוֹדָה זֹבֵחַ 23 מַצִּיל: וְאֵין אֶטְרֹף פֶּן־
thanksgiving one-sacrificing delivering and-there-is-not I-tear-apart lest

יְכַבְּדָנְנִי וְשָׂם דֶּרֶךְ אַרְאֶנּוּ בִּישׁוּעַת אֱלֹהִים:
God on-salvation-of I-will-show-him way and-he-sets he-glorifies-me

נָתָן אֵלָיו בְּבוֹא־ 2 לְדָוִד: מִזְמוֹר לַמְנַצֵּחַ 1 **51**
Nathan to-him when-to-go to-David psalm to-the-one-directing

חָנֵּנִי 3 בַּת־שָׁבַע: אֶל־ בָּא כַּאֲשֶׁר־ הַנָּבִיא
be-gracious-me Bathsheba to he-had-gone-in according-to-when the-prophet

רַחֲמֶיךָ כְּרֹב כְּחַסְדֶּךָ אֱלֹהִים
mercy-of-you according-to-abundance-of according-to-steadfast-love-of-you *God*

מֵעֲוֹנִי הַרְבֵּה 4 פְּשָׁעָי: כַּבְּסֵנִי מֵחֲנִי
from-iniquity-of-me wash-me to-make-much transgressions-of-me blot-out

וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי: כִּי־ 5 אֲנִי אֵדָע
and-from-sin-of-me cleanse-me for I know

וְחַטָּאתִי[b] נֶגְדִּי תָמִיד: לְךָ 6 לְבַדְּךָ׀ חָטָאתִי
and-sin-of-me before-me continually against-you alone-you I-have-sinned

וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ[a]
and-the-evil-one in-eyes-of-you I-have-done so-that you-are-right in-to-speak-you

תִּזְכֶּה[b] בְּשָׁפְטֶךָ:[c] הֵן־ 7 בְּעָוֹן חוֹלָלְתִּי
you-are-blameless in-to-judge-you behold in-iniquity I-was-brought-forth

וּבְחֵטְא יֶחֱמַתְנִי אִמִּי: הֵן־ 8 אֱמֶת חָפַצְתָּ
and-in-sin she-conceived-me mother-of-me behold truth you-delight

בַּטֻּחוֹת וּבְסָתֻם חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי:
in-the-inward-parts and-in-being-shut-up wisdom you-make-known-me

תְּחַטְּאֵנִי 9 וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג בְּאֵזוֹב
purify-you-me with-hyssop and-I-shall-be-clean wash-you-me and-more-than-snow

אַלְבִּין: תַּשְׁמִיעֵנִי 10 עֲצָמוֹת תְּגֹלָלְנָה וְשִׂמְחָה שָׂשׂוֹן
I-shall-be-white bones let-them-rejoice and-gladness joy let-hear-you-me

דִּכִּיתָ: הַסְתֵּר 11 עֲוֹנֹתַי וְכָל־ מֵחַטָּאַי פָּנֶיךָ
you-have-crushed hide iniquities-of-me and-all-of from-sins-of-me *face-of-you*

מְחֵה: לֵב 12 טָהוֹר בְּרָא־ לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ
blot-out heart clean create to-me *God* and-spirit being-firm renew

בְּקִרְבִּי: אַל־ 13 תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ
in-midst-of-me not cast-you-away-me *from-to-presence-of-you* and-Spirit-of

---

50:21 b Syriac, *w'sdwr 'njn* = הָ ֫ ; perhaps read

50:21 c 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, לְפָנֶיךָ הֶרֵב ק 51:4

51:5 b a few Hebrew manuscripts, לְנֶ֫

51:6 a many Hebrew manuscripts, Septuagint (Symmachus), בְּדִבְרֶיךָ

51:6 b Septuagint, Syriac, Hieronymus put copula before

51:6 c Septuagint, passive = בְּהִשָּׁ֫ (בְּהִשָּׁ֫)

קָדְשְׁךָ֣ אַל־ תִּקַּ֣ח מִמֶּ֑נִּי׃ 14 הָשִׁ֥יבָה לִ֝י שְׂשׂ֗וֹן
Holiness-of-you not take-you from-me restore to-me joy-of

יִשְׁעֶ֑ךָ וְר֥וּחַ נְדִיבָ֝ה תִּסְמְכֵ֗נִי׃ 15 אֲלַמְּדָ֣ה
salvation-of-you and-spirit willingness uphold-you-me I-will-teach

פֹּשְׁעִ֣ים דְּרָכֶ֑יךָ וְ֝חַטָּאִ֗ים אֵלֶ֥יךָ יָשׁ֑וּבוּ׃ 16 הַצִּ֣ילֵ֣נִי
ones-transgressing ways-of-you and-sinful-ones to-you they-will-return deliver-me

מִדָּמִ֑ים אֱ֝לֹהֵ֗י אֱלֹהֵ֣י תְּשׁוּעָתִ֑י תְּרַנֵּ֥ן c לְשׁוֹנִ֗י
from-blood *God* *God-of* salvation-of-me she-will-sing tongue-of-me

צִדְקָתֶֽךָ׃ אֲדֹנָ֣י 17 שְׂפָתַ֑י תִּ֝פְתָּ֗ח וּפִ֥י
righteousness-of-you Lord lips-of-me open-you and-mouth-of-me

יַגִּ֣יד תְּהִלָּתֶֽךָ׃ כִּי֩ | 18 לֹא־ תַחְפֹּ֣ץ זֶ֑בַח וְאֶתְּנָ֥ה c
he-will-declare praise-of-you for not you-will-delight sacrifice or-I-would-give

עוֹלָ֣ה לֹ֣א תִרְצֶֽה׃ 19 זִבְחֵ֣י אֱלֹהִ֣ים רוּחַ֣ נִשְׁבָּ֑רָה
burnt-offering not you-will-be-pleased sacrifices-of *God* spirit being-broken

לֵ֣ב־ נִשְׁבָּ֣ר וְנִדְכֶּ֣ה אֱלֹהִ֣ים לֹ֣א תִבְזֶֽה׃ 20 הֵיטִ֣יבָה
heart being-broken being-crushed and-*God* not you-will-despise do-good

בִּרְצוֹנְךָ֣ אֶת־ צִיּ֑וֹן תִּ֝בְנֶ֗ה חוֹמ֥וֹת יְרוּשָׁלִָֽם׃ 21 אָ֤ז
in-pleasure-of-you — Zion build-you-up walls-of Jerusalem then

תַּחְפֹּ֣ץ זִבְחֵי־ צֶ֑דֶק עוֹלָ֥ה וְ֝כָלִ֗יל אָ֤ז
you-will-delight sacrifices-of burnt-offering what-is-right burnt-offering and-whole-burnt-offering then

יַעֲל֣וּ עַל־ מִזְבַּחֲךָ֣ פָרִֽים׃
they-will-make-go-up on altar-of-you bulls

52 1 לַמְנַצֵּ֥חַ מַשְׂכִּ֗יל לְדָוִ֑ד 2 בְּב֣וֹא | דֹ֭אֵג הָאֲדֹמִ֗י
to-the-one-directing maskil to-David when-to-come Doeg the-Edomite

וַיַּ֣גֶּד לְ֭שָׁאוּל וַיֹּ֣אמֶר לוֹ֮ בָּ֤א דָ֗וִד אֶל־ בֵּ֥ית
and-he-told to-Saul and-he-said to-him he-has-come David to house-of

אֲחִימֶֽלֶךְ׃ 3 מַה־ תִּתְהַלֵּ֣ל בָּרָעָ֣ה הַגִּבּ֑וֹר חֶ֥סֶד אֵ֝֗ל כָּל־
Ahimelech why you-boast in-evil O-mighty-one steadfast-love-of God all-of

הַיּ֑וֹם 4 הַוּ֥ות תַּחְשֹׁ֗ב לְשׁוֹנֶ֥ךָ כְּתַ֫עַר֥ מְלֵ֣טֶשׁ עֹשֶֽׂה׃
the-day one-doing-of being-sharpened like-razor tongue-of-you she-plans calamity

רְמִיָּֽה׃ 5 אָהַ֣בְתָּ רַ֣ע מִטּ֣וֹב שֶׁ֭קֶר | מְדַבֵּ֣ר צֶֽדֶק׃
what-is-right more-than-to-speak lie more-than-good evil you-love deceit

סֶּֽלָה׃ 6 אָהַ֣בְתָּ כָל־ דִּבְרֵי־ בָ֑לַע לְשׁ֥וֹן מִ֝רְמָ֗ה׃ 7 גַּם־ b
selah deceit tongue-of what-is-consumed words-of all-of you-love also

אֵ֤ל ׀ יִתֶּצְךָ֣ לָנֶ֑צַח יַחְתְּךָ֥ וְ֝יִסָּחֲךָ֗
God and-he-will-tear-you he-will-snatch-you for-eternity he-will-break-down-you

מֵאֹ֣הֶל וְשֶׁרְשְׁךָ֣ מֵאֶ֣רֶץ חַיִּ֑ים סֶּֽלָה׃ 8 וְיִרְא֣וּ
and-they-shall-see selah alive-ones from-land-of and-he-will-uproot-you from-tent

צַדִּיקִ֥ים וְיִירָ֑אוּ וְ֝עָלָ֗יו יִשְׂחֲק֥וּ יִשְׁחָֽקוּ׃ 9 הִנֵּ֤ה הַגֶּ֨בֶר֮ לֹ֤א
righteous-ones and-they-shall-fear and-at-him they-shall-laugh see the-man not

יָשִׂ֣ים אֱלֹהִ֣ים מָעֻזּ֑וֹ וַ֝יִּבְטַ֗ח בְּרֹ֣ב עָשְׁר֑וֹ
he-makes *God* refuge-of-him but-he-trusted in-abundance-of wealth-of-him

and take not your Holy Spirit from me.
12 Restore to me the joy of your salvation,
and uphold me with a willing spirit.
13 Then I will teach transgressors your ways,
and sinners will return to you.
14 Deliver me from bloodguiltiness, O God,
O God of my salvation,
and my tongue will sing aloud of your
righteousness.
15 O Lord, open my lips,
and my mouth will declare your praise.
16 For you will not delight in sacrifice, or I
would give it;
you will not be pleased with a burnt
offering.
17 The sacrifices of God are a broken spirit;
a broken and contrite heart, O God, you
will not despise.
18 Do good to Zion in your good pleasure;
build up the walls of Jerusalem;
19 then will you delight in right sacrifices,
in burnt offerings and whole burnt
offerings;
then bulls will be offered on your altar.

The Steadfast Love of God Endures

52 To the choirmaster. A Maskil[1] of David, when Doeg, the Edomite, came and told Saul, "David has come to the house of Ahimelech."

1 Why do you boast of evil, O mighty man?
The steadfast love of God endures all the
day.
2 Your tongue plots destruction,
like a sharp razor, you worker of deceit.
3 You love evil more than good,
and lying more than speaking what is
right. *Selah*
4 You love all words that devour,
O deceitful tongue.
5 But God will break you down forever;
he will snatch and tear you from your
tent;
he will uproot you from the land of the
living. *Selah*
6 The righteous shall see and fear,
and shall laugh at him, saying,
7 "See the man who would not make
God his refuge,
but trusted in the abundance of his riches

[1] Probably a musical or liturgical term

51:16 c Syriac, Vulgate put copula before
51:18 c read, ואתנה
52:6 b a few Hebrew manuscripts, רְמִיָּה as 120:2, 3

and sought refuge in his own destruction!"[1]

8 But I am like a green olive tree
in the house of God.
I trust in the steadfast love of God
forever and ever.
9 I will thank you forever,
because you have done it.
I will wait for your name, for it is good,
in the presence of the godly.

There Is None Who Does Good

53 To the choirmaster: according to Mahalath. A Maskil[2] of David.

1 The fool says in his heart, "There is no God."
They are corrupt, doing abominable iniquity;
there is none who does good.

2 God looks down from heaven
on the children of man
to see if there are any who understand,[3]
who seek after God.

3 They have all fallen away;
together they have become corrupt;
there is none who does good,
not even one.

4 Have those who work evil no knowledge,
who eat up my people as they eat bread,
and do not call upon God?

5 There they are, in great terror,
where there is no terror!
For God scatters the bones of him who encamps against you;
you put them to shame, for God has rejected them.

6 Oh, that salvation for Israel would come out of Zion!
When God restores the fortunes of his people,
let Jacob rejoice, let Israel be glad.

The Lord Upholds My Life

54 To the choirmaster: with stringed instruments. A Maskil[4] of David, when the Ziphites went and told Saul, "Is not David hiding among us?"

1 O God, save me by your name,
and vindicate me by your might.
2 O God, hear my prayer;
give ear to the words of my mouth.

[1] Or *in his work of destruction* [2] Probably musical or liturgical terms [3] Or *who act wisely* [4] Probably a musical or liturgical term

52:9 b Septuagint, Syriac put copula before
53:2 a many Hebrew manuscripts, Targums, and 14:1, ה׳
53:4 a Septuagint as 14:3, הַכֹּל
53:5 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, יָ׳
53:7 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Hieronymus, and 14:7, יְשׁוּעַת

יָעֹז בְּהַוָּתוֹ׃ b 10 וַאֲנִי | כְּזַיִת רַעֲנָן בְּבֵית
he-was-strong in-destruction-of-him but-I like-olive-tree green in-house-of

אֱלֹהִים בָּטַחְתִּי בְּחֶסֶד־ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד׃
God I-trust in-steadfast-love-of God eternity and-evermore

11 אוֹדְךָ לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ וְאַקַוֶּה שִׁמְךָ כִּי־
I-will-thank-you for-eternity you-have-done because and-I-will-wait name-of-you for

טוֹב נֶגֶד חֲסִידֶיךָ׃
good before godly-ones-of-you

53 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ מָחֲלַת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ 2 אָמַר
to-the-one-directing according-to Mahalath maskil to-David he-says

נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ
foolish-one in-heart-of-him there-is-no God they-behave-corruptly

וְהִתְעִיבוּ a עָוֶל אֵין עֹשֵׂה־ טוֹב׃ 3 אֱלֹהִים
and-they-act-abominably iniquity there-is-no one-doing-of good God

מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־ בְּנֵי אָדָם לִרְאוֹת
from-heaven he-looks-down on children-of man to-see

הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־ אֱלֹהִים׃ 4 כֻּלּוֹ a סָג
?-there-is one-understanding one-seeking — God all-of-him he-is-disloyal

יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־ טוֹב אֵין גַּם־ אֶחָד׃
together they-have-become-corrupt there-is-not doing good there-is-not even one

5 הֲלֹא יָדְעוּ a פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ
?-not they-know ones-working-of evil ones-eating-of people-of-me they-eat

לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרָאוּ׃ 6 שָׁם | פָּחֲדוּ־ פָחַד לֹא־ הָיָה
bread God not they-call there they-were-terrified terror not he-is

כִּי־ אֱלֹהִים פִּזַּר עַצְמוֹת חֹנֶךָ הֹבַשְׁתָּה
for God he-scatters bones-of one-encamping-of-you you-put-to-shame

כִּי־ אֱלֹהִים מְאָסָם׃ 7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן a יְשׁוּעוֹת
for God he-has-rejected-them who he-will-give from-Zion salvation-of

יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל
Israel when-to-restore God fortune-of people-of-him let-him-be-rejoice

יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃
Jacob let-him-be-glad Israel

54 1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ 2 בְּבוֹא
to-the-one-directing with-stringed-instruments maskil to-David when-to-go

הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׁאוּל הֲלֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ׃
the-Ziphites and-they-said to-Saul ?-not David hiding-himself with-us

3 אֱלֹהִים בִּשְׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבִגְבוּרָתְךָ תְּדִינֵנִי׃
God by-name-of-you save-me and-by-might-of-you vindicate-you-me

4 אֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה לְאִמְרֵי־ פִי׃ 5 כִּי
God hear prayer-of-me give-ear to-words-of mouth-of-me for

זָרִים׀ קָמוּ עָלַי וְעָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי לֹא
not life-of-me they-seek and-ruthless-ones against-me they-have-risen strange-ones

שָׂמוּ אֱלֹהִים לְנֶגְדָּם סֶלָה׃ 6 הִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר לִי
to-me one-helping *God* behold selah before-them *God* they-set

אֲדֹנָי לִסֹּמְכֵי נַפְשִׁי׃ 7 יָשֻׁב הָרַע לְשֹׁרְרָי
to-ones-watching-of-me the-evil he-will-return life-of-me *in-upholding* Lord

בַּאֲמִתְּךָ הַצְמִיתֵם׃ 8 בִּנְדָבָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ
to-you I-will-sacrifice with-freewill-offering destroy-them in-faithfulness-of-you

אוֹדֶה שִׁמְךָ יְהוָה כִּי־ טוֹב׃ 9 כִּי מִכָּל־ צָרָה
trouble from-every-of for good for Yahweh name-of-you I-will-give-thanks

הִצִּילָנִי וּבְאֹיְבַי רָאָתָה עֵינִי׃
eye-of-me she-has-looked and-on-ones-being-hostile-to-me he-has-delivered-me

55 1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ 2 הַאֲזִינָה
give-ear to-David maskil with-stringed-instruments to-the-one-directing

אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי וְאַל־ תִּתְעַלַּם מֵתְּחִנָּתִי׃
from-plea-of-me you-are-to-hide-yourself and-not prayer-of-me *God*

3 הַקְשִׁיבָה לִי וַעֲנֵנִי אָרִיד בְּשִׂיחִי
in-complaint-of-me I-am-restless and-answer-me to-me listen-attentively

וְאָהֱמָה׃ 4 מִקּוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עָקַת רָשָׁע כִּי־
for wicked-one pressure-of because-of one-being-hostile from-noise and-I-moan

יָמִיטוּ עָלַי אָוֶן וּבְאַף יִשְׂטְמוּנִי׃ 5 לִבִּי
heart-of-me they-bear-a-grudge-me and-in-nose iniquity on-me they-drop

יָחִיל בְּקִרְבִּי וְאֵימוֹת מָוֶת נָפְלוּ עָלָי׃ 6 יִרְאָה
fear on-me they-have-fallen death and-terrors-of in-midst-of-me he-trembles

וָרַעַד בָּאַנִי וַתְּכַסֵּנִי פַּלָּצוּת׃ 7 וָאֹמַר מִי־
who and-I-said horror and-she-covers-me on-me he-comes and-trembling

יִתֶּן־ לִי אֵבֶר כַּיּוֹנָה אָעוּפָה וְאֶשְׁכֹּנָה׃ 8 הִנֵּה
behold and-I-would-settle I-would-fly like-the-dove wing to-me he-shall-give

אַרְחִיק נָדֹד אָלִין בַּמִּדְבָּר סֶלָה׃ 9 אָחִישָׁה
I-would-hurry selah in-the-wilderness I-would-dwell to-wander I-would-go-far-away

מִפְלָט לִי מֵרוּחַ סוּפָה מִסַּעַר׃ 10 בַּלַּע אֲדֹנָי פַּלֵּג
divide Lord destroy from-storm raging from-wind to-me refuge

לְשׁוֹנָם כִּי־ רָאִיתִי חָמָס וְרִיב בָּעִיר׃ 11 יוֹמָם וָלַיְלָה
and-night by-day in-the-city and-strife violence I-see for tongue-of-them

יְסוֹבְבֻהָ עַל־ חוֹמֹתֶיהָ וְאָוֶן וְעָמָל בְּקִרְבָּהּ׃
in-midst-of-her and-trouble and-iniquity walls-of-her on they-go-around-her

12 הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא־ יָמִישׁ מֵרְחֹבָהּ תֹּךְ
oppression from-open-square-of-her he-departs and-not in-midst-of-her ruins

וּמִרְמָה׃ 13 כִּי לֹא־ אוֹיֵב יְחָרְפֵנִי וְאֶשָּׂא לֹא־
not then-I-bear he-taunts-me one-being-hostile not for and-fraud

14 וְאַתָּה מַמְנוּ׃ וְאֶסָּתֵר הִגְדִּיל עָלַי מְשַׂנְאִי
but-you from-him then-I-hide-myself he-makes-great over-me one-hating-of-me

3 For strangers[1] have risen against me;
ruthless men seek my life;
they do not set God before themselves.
Selah

4 Behold, God is my helper;
the Lord is the upholder of my life.
5 He will return the evil to my enemies;
in your faithfulness put an end to them.

6 With a freewill offering I will sacrifice to you;
I will give thanks to your name, O LORD, for it is good.
7 For he has delivered me from every trouble,
and my eye has looked in triumph on my enemies.

Cast Your Burden on the LORD

55 TO THE CHOIRMASTER: WITH STRINGED INSTRUMENTS. A MASKIL[2] OF DAVID.

1 Give ear to my prayer, O God,
and hide not yourself from my plea for mercy!
2 Attend to me, and answer me;
I am restless in my complaint and I moan,
3 because of the noise of the enemy,
because of the oppression of the wicked.
For they drop trouble upon me,
and in anger they bear a grudge against me.

4 My heart is in anguish within me;
the terrors of death have fallen upon me.
5 Fear and trembling come upon me,
and horror overwhelms me.
6 And I say, "Oh, that I had wings like a dove!
I would fly away and be at rest;
7 yes, I would wander far away;
I would lodge in the wilderness; *Selah*
8 I would hurry to find a shelter
from the raging wind and tempest."

9 Destroy, O Lord, divide their tongues;
for I see violence and strife in the city.
10 Day and night they go around it
on its walls,
and iniquity and trouble are within it;
11 ruin is in its midst;
oppression and fraud
do not depart from its marketplace.

12 For it is not an enemy who taunts me—
then I could bear it;
it is not an adversary who deals insolently with me—
then I could hide from him.

[1] Some Hebrew manuscripts and Targum *insolent men* (compare Psalm 86:14) [2] Probably a musical or liturgical term

54:7 ק יְשִׁיב

13 But it is you, a man, my equal,
my companion, my familiar friend.
14 We used to take sweet counsel together;
within God's house we walked in the throng.
15 Let death steal over them;
let them go down to Sheol alive;
for evil is in their dwelling place and in their heart.

16 But I call to God,
and the LORD will save me.
17 Evening and morning and at noon
I utter my complaint and moan,
and he hears my voice.
18 He redeems my soul in safety
from the battle that I wage,
for many are arrayed against me.
19 God will give ear and humble them,
he who is enthroned from of old, *Selah*
because they do not change
and do not fear God.

20 My companion[1] stretched out his hand
against his friends;
he violated his covenant.
21 His speech was smooth as butter,
yet war was in his heart;
his words were softer than oil,
yet they were drawn swords.

22 Cast your burden on the LORD,
and he will sustain you;
he will never permit
the righteous to be moved.

23 But you, O God, will cast them down
into the pit of destruction;
men of blood and treachery
shall not live out half their days.
But I will trust in you.

In God I Trust

56 TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO THE DOVE ON FAR-OFF TEREBINTHS. A MIKTAM[2] OF DAVID, WHEN THE PHILISTINES SEIZED HIM IN GATH.

1 Be gracious to me, O God, for man
tramples on me;
all day long an attacker oppresses me;
2 my enemies trample on me all day long,
for many attack me proudly.
3 When I am afraid,
I put my trust in you.
4 In God, whose word I praise,

[1] Hebrew *He* [2] Probably a musical or liturgical term

15 אֲשֶׁר וּמְיֻדָּעִי׃ אַלּוּפִי כְּעֶרְכִּי אֱנוֹשׁ
that and-one-knowing-of-me companion-of-me as-value-of-me man

יַחְדָּו נַמְתִּיק סּוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרִגֶשׁ׃
in-throng we-walked *God* in-house-of counsel we-kept-sweet together

16 יֶשֵׁימֽוֶת | עָלֵימוֹ יֵרְדוּ שְׁאוֹל חַיִּים כִּי־
for alive Sheol let-them-go-down over-them let-him-deal-treacherously-death

רָעוֹת בְּמִגוּרָם בְּקִרְבָּם׃ 17 אֲנִי אֶל־ אֱלֹהִים אֶקְרָא
I-call *God* to I in-midst-of-them in-dwelling-of-them *evil*

וַיהוָה יוֹשִׁיעֵנִי׃ 18 עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה
I-lament *and-noon* and-morning evening he-will-save-me and-Yahweh

וְאֶהֱמָה וַיִּשְׁמַע קוֹלִי׃ 19 פָּדָה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי
soul-of-me in-safety he-redeems voice-of-me and-he-hears and-I-moan

מִקְּרַב־ לִי כִּי־ בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדִי׃ 20 יִשְׁמַע | אֵל
God he-will-hear against-me they-are *in-many* for to-me from-battle-of

וְיַעֲנֵם וְיֹשֵׁב קֶדֶם סֶלָה אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת
and-he-will-answer-them and-sitting old selah because there-are-no changes

יָדָיו[c] לָמוֹ וְלֹא יָרְאוּ אֱלֹהִים׃ 21 שָׁלַח
hands-of-him to-them and-not they-fear *God* he-stretched-out

בִּשְׁלָמָיו חִלֵּל בְּרִיתוֹ׃ 22 חָלְקוּ |
on-ones-of-peace-of-him he-violated covenant-of-him they-were-smooth

מַחְמָאת[b] פִּיו וְקֶרֶב־ לִבּוֹ[d] רַכּוּ דְבָרָיו
butter-of mouth-of-him yet-battle-of heart-of-him they-were-soft words-of-him

מִשֶּׁמֶן וְהֵמָּה פְתִיחוֹת׃ 23 הַשְׁלֵךְ עַל־ יְהוָה | יְהָבְךָ
more-than-oil yet-they drawn-swords on cast Yahweh burden-of-you

וְהוּא יְכַלְכְּלֶךָ לֹא־ יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לַצַּדִּיק׃
and-he and-he-will-provide-you not he-will-grant to-eternity swaying —the-righteous

24 וְאַתָּה אֱלֹהִים | תּוֹרִדֵם לְבְאֵר שַׁחַת אַנְשֵׁי
men-of pit to-pit-of you-will-make-go-down-them *God* but-you

דָמִים וּמִרְמָה לֹא־ יֶחֱצוּ יְמֵיהֶם וַאֲנִי אֶבְטַח־ בָּךְ׃
in-you I-will-trust but-I days-of-them they-shall-divide not and-deceit *blood*

56 1 לַמְנַצֵּחַ | עַל־ יוֹנַת אֻלָּם[b] רְחֹקִים לְדָוִד
to-David far-ones silence dove-of according-to to-the-one-directing

מִכְתָּם בְּאָחְזוֹ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים בְּגַת׃ 2 חָנֵּנִי אֱלֹהִים כִּי־
for *God* be-gracious-me in-Gath Philistines —him when-to-seize Miktam

שָׁאֲפַנִי אֱנוֹשׁ כָּל־ הַיּוֹם לֹחֵם יְלַחֲצֵנִי׃ 3 שָׁאֲפוּ
they-trample he-oppresses-me one-attacking the-day all-of man he-tramples-me

שׁוֹרְרַי כָּל־ הַיּוֹם כִּי־ רַבִּים לֹחֲמִים לִי מָרוֹם׃
height to-me *attacking* *many* for the-day all-of ones-watching-of-me

4 יוֹם[b] אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטָח׃ 5 בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דְּבָרוֹ
word-of-him I-praise *in-God* I-trust to-you I I-am-afraid day

---

55:16 ק | יֶשֵׁימֽוֶת 55:21 c several Hebrew manuscripts, Septuagint, יָדוּ
55:22 b 2 Hebrew manuscripts, מַחְמָאוֹת ; Symmachus, βουτύρου ; cf. Hieronymus, Targums; read מַחְמָאָה
55:22 d perhaps read בְּלִבּוֹ (ב haplography)
56:1 b perhaps read אִלְּמֵי ; cf. Septuagint (Hieronymus *muta* = אִלֵּם)
56:4 b בְּיוֹם has been proposed; cf. verse 10

בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־ יַּעֲשֶׂה בָשָׂר לִי׃ 6 כָּל־
all-of to-me flesh he-does what I-shall-be-afraid not I-trust *in-God*

הַיּוֹם דִּבְרֵי a יְעַצְּבוּ עָלַי כָּל־ מַחְשְׁבֹתָם לָרָע׃
for-the-evil thoughts-of-them all-of against-me they-twist words-of-me the-day

7 יָגוּרוּ | רֶשֶׁת | הֵמָּה עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ כַּאֲשֶׁר קִוּוּ
they-have-waited as they-watch heels-of-me they they-hide they-stir-up-strife

נַפְשִׁי׃ c עַל־ 8 אָוֶן פַּלֵּט־ לָמוֹ בְּאַף עַמִּים | הוֹרֵד
make-go-down peoples in-nose to-them to-escape iniquity over life-of-me

אֱלֹהִים׃ 9 נָדִי סָפַרְתָּה אָתָּה שִׂימָה דִמְעָתִי
tear-of-me put you you-have-counted tossings-of-me *God*

בְּנֹאדֶךָ הֲלֹא בְּסִפְרָתֶךָ׃ 10 אָז יָשׁוּבוּ
they-will-turn then in-book-of-you ?-not in-leather-bottle-of-him

אוֹיְבָי אָחוֹר בְּיוֹם אֶקְרָא זֶה־ יָּדַעְתִּי כִּי־ אֱלֹהִים
God that I-know this I-call in-day back ones-being-hostile-to-me

לִי׃ 11 בֵּאלֹהִים אְהַלֵּל דָּבָר בַּיהוָה אְהַלֵּל דָּבָר׃ 12 בֵּאלֹהִים
for-me *in-God* word I-praise in-Yahweh word I-praise *in-God*

בָּטָחְתִּי לֹא אִירָא מַה־ יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי׃ 13 עָלַי אֱלֹהִים
God on-me to-me man he-will-do what I-shall-be-afraid not I-trust

נְדָרֶיךָ אֲשַׁלֵּם תּוֹדֹת לָךְ׃ 14 כִּי
you-have-delivered for to-you thank-offerings I-will-render vows-of-you

הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת הֲלֹא רַגְלַי מִדֶּחִי לְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי
before to-walk from-stumbling feet-of-me ?-not from-death soul-of-me

אֱלֹהִים בְּאוֹר הַחַיִּים׃
the-life in-light-of *God*

57 1 לַמְנַצֵּחַ אַל־ תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם בִּבְרֹחוֹ
when-to-flee-him Miktam to-David destroy-you not to-the-one-directing

מִפְּנֵי־ שָׁאוּל בַּמְּעָרָה׃ 2 חָנֵּנִי אֱלֹהִים | חָנֵּנִי
be-gracious-me *God* be-gracious-me in-the-cave Saul *from-presence-of*

כִּי בְךָ חָסְיָה נַפְשִׁי וּבְצֵל־ כְּנָפֶיךָ
wings-of-you and-in-shadow-of soul-of-me she-takes-refuge in-you for

אֶחְסֶה עַד יַעֲבֹר הַוּוֹת׃ 3 אֶקְרָא לֵאלֹהִים
to-God I-cry events-of-destruction he-passes-by until I-will-take-refuge

עֶלְיוֹן לָאֵל גֹּמֵר עָלָי׃ 4 יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם |
from-heaven he-will-send over-me one-fulfilling to-God Most-High

וְיוֹשִׁיעֵנִי חֵרֵף שֹׁאֲפָי סֶלָה יִשְׁלַח
he-will-send-out selah one-trampling-of-me he-will-put-to-shame and-he-will-save-me

אֱלֹהִים חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ׃ נַפְשִׁי | 5 בְּתוֹךְ
God steadfast-love-of-him and-faithfulness-of-him soul-of-me in-midst-of

לְבָאֳמ אֶשְׁכְּבָה לֹהֲטִים בְּנֵי־ אָדָם שִׁנֵּיהֶם חֲנִית
I-lie-down lions children-of ones-being-on-fire man teeth-of-them spear

וְחִצִּים וּלְשׁוֹנָם חֶרֶב חַדָּה׃ 6 רוֹמָה עַל־ הַשָּׁמַיִם
and-arrows and-tongue-of-them sharp sword the-heavens above be-exalted

in God I trust; I shall not be afraid.
What can flesh do to me?

5 All day long they injure my cause;[1]
all their thoughts are against me for evil.
6 They stir up strife, they lurk;
they watch my steps,
as they have waited for my life.
7 For their crime will they escape?
In wrath cast down the peoples, O God!

8 You have kept count of my tossings;[2]
put my tears in your bottle.
Are they not in your book?
9 Then my enemies will turn back
in the day when I call.
This I know, that[3] God is for me.
10 In God, whose word I praise,
in the LORD, whose word I praise,
11 in God I trust; I shall not be afraid.
What can man do to me?

12 I must perform my vows to you, O God;
I will render thank offerings to you.
13 For you have delivered my soul from death,
yes, my feet from falling,
that I may walk before God
in the light of life.

Let Your Glory Be over All the Earth

57 TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO DO NOT DESTROY. A MIKTAM[4] OF DAVID, WHEN HE FLED FROM SAUL, IN THE CAVE.

1 Be merciful to me, O God, be merciful to me,
for in you my soul takes refuge;
in the shadow of your wings I will take refuge,
till the storms of destruction pass by.
2 I cry out to God Most High,
to God who fulfills his purpose for me.
3 He will send from heaven and save me;
he will put to shame him who tramples on me. *Selah*
God will send out his steadfast love and his faithfulness!

4 My soul is in the midst of lions;
I lie down amid fiery beasts—
the children of man, whose teeth are spears and arrows,
whose tongues are sharp swords.

5 Be exalted, O God, above the heavens!

[1] Or *they twist my words* [2] Or *wanderings* [3] Or *because*
[4] Probably a musical or liturgical term

56:6 a not present in Syriac; read דְּבָר (י dittography)
56:7 c many Hebrew manuscripts, לְנ; cf. Targums

Let your glory be over all the earth!

6 They set a net for my steps;
my soul was bowed down.
They dug a pit in my way,
but they have fallen into it themselves.
Selah

7 My heart is steadfast, O God,
my heart is steadfast!
I will sing and make melody!
8 Awake, my glory![1]
Awake, O harp and lyre!
I will awake the dawn!
9 I will give thanks to you, O Lord, among the peoples;
I will sing praises to you among the nations.
10 For your steadfast love is great to the heavens,
your faithfulness to the clouds.

11 Be exalted, O God, above the heavens!
Let your glory be over all the earth!

God Who Judges the Earth

58 To the choirmaster: according to Do Not Destroy. A Miktam[2] of David.

1 Do you indeed decree what is right, you gods?[3]
Do you judge the children of man uprightly?
2 No, in your hearts you devise wrongs;
your hands deal out violence on earth.

3 The wicked are estranged from the womb;
they go astray from birth, speaking lies.
4 They have venom like the venom of a serpent,
like the deaf adder that stops its ear,
5 so that it does not hear the voice of charmers or of the cunning enchanter.

6 O God, break the teeth in their mouths;
tear out the fangs of the young lions, O Lord!
7 Let them vanish like water that runs away;
when he aims his arrows, let them be blunted.
8 Let them be like the snail that dissolves into slime,
like the stillborn child who never sees the sun.
9 Sooner than your pots can feel the heat of thorns,
whether green or ablaze, may he sweep them away![4]

[1] Or *my whole being* [2] Probably a musical or liturgical term
[3] Or *you mighty lords* (by revocalization; Hebrew *in silence*)
[4] The meaning of the Hebrew verse is uncertain

אֱלֹהִים עַל כָּל־ הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ 7 רֶשֶׁת | הֵכִינוּ לִפְעָמַי׃
for-steps-of–me they-set net glory-of–you the-earth all-of over *God*

c נָפְלוּ בְתוֹכָהּ סֶלָה׃ 8 נָכוֹן לִבִּי לִבִּי אֱלֹהִים נָכוֹן לִבִּי כָּפַף שִׁיחָה לְפָנַי כָּרוּ נַפְשִׁי
they-have-fallen in-midst-of–her selah heart-of–me being-firm *God* heart-of–me being-firm pit before–me they-dug soul-of–me he-was-bowed-down

אָשִׁירָה וַאֲזַמֵּרָה׃ 9 עוּרָה כְבוֹדִי עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר
and-lyre the-harp awake glory-of–me awake and-I-will-make-melody I-will-sing

אָעִירָה שָׁחַר׃ 10 אוֹדְךָ בָעַמִּים | אֲדֹנָי
Lord among-the-peoples I-will-give-thanks–you dawn I-will-awake

אֲזַמֶּרְךָ c בַּל־ אֻמִּים׃ 11 כִּי־ גָדַל עַד־ שָׁמַיִם
heavens to great for nations not I-will-sing-praises–you

חַסְדֶּךָ וְעַד־ שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃ 12 רוּמָה עַל־
above be-exalted faithfulness-of–you clouds and-to steadfast-love-of–you

שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־ הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃
glory-of–you the-earth all-of over *God* heavens

58 1 לַמְנַצֵּחַ אַל־ תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם׃ 2 הַאֻמְנָם
?-indeed Miktam to-David destroy–you not to-the-one-directing

a אֱלֶם צֶדֶק תְּדַבֵּרוּן מֵישָׁרִים תִּשְׁפְּטוּ בְּנֵי אָדָם׃
man children-of you-judge *uprightness* you-speak righteousness silence-of

3 אַף־ בְּלֵבָב עוֹלוֹת תִּפְעָלוּן בָּאָרֶץ חֲמַס יְדֵיכֶם
hands-of–you violence-of on-the-earth you-devise wrongs in-heart also

d תְּפַלֵּסוּן׃ תָּעוּ רְשָׁעִים מֵרָחֶם זָרוּ 4 דֹּבְרֵי כָזָב׃ 5 חֲמַת־
they-go-astray from-womb wicked-ones they-turned-aside you-make-level

נָחָשׁ מְבֻּטָּן דִּבְרֵי כָזָב׃ 5 חֲמַת־ כִּדְמוּת לָמוֹ
serpent venom-of as-likeness to–them venom-of lie ones-speaking-of from-womb

כְּמוֹ־ פֶתֶן חֵרֵשׁ יַאְטֵם אָזְנוֹ׃ 6 אֲשֶׁר לֹא־ יִשְׁמַע לְקוֹל
to-voice he-hears not that ear-of–him he-stops deaf adder like

מְלַחֲשִׁים חוֹבֵר חֲבָרִים מְחֻכָּם׃ 7 אֱלֹהִים הָרֵס־
break *God* being-skilled charms ones-charming ones-whispering

שִׁנֵּימוֹ בְּפִימוֹ מַלְתְּעוֹת כְּפִירִים נַתֵּץ | יְהוָה׃
Yahweh tear-down young-lions fangs-of in-mouth-of–them teeth-of–them

8 יִמָּאֲסוּ כְמוֹ־ מַיִם יִתְהַלְכוּ־ לָמוֹ יִדְרֹךְ חִצָּיו
arrow-of–him he-bends-the-bow to–them they-go *water* like let-them-vanish

a כְּמוֹ יִתְמֹלָלוּ׃ 9 כְּמוֹ שַׁבְלוּל תָּמֵס יַהֲלֹךְ נֵפֶל
stillborn-child-of he-goes melting-away snail-of like let-them-be-blunted like

אֵשֶׁת בַּל־ חֲזוּ שֶׁמֶשׁ׃ 10 בְּטֶרֶם יָבִינוּ סִירֹתֵיכֶם אֹטָד
thornbush pots-of–you they-perceive before sun they-see never woman-of

כְּמוֹ־ חַי כְּמוֹ־ חָרוֹן יִשְׂעָרֵנּוּ׃ e 11 יִשְׂמַח צַדִּיק כִּי־
when righteous-one he-will-rejoice he-sweeps-away–him blaze like alive like

---

57:7 c Septuagint, Syriac put copula before
57:10 c cf. 44:15, BHS note a
58:2 a perhaps read אַ(י)לִים
58:3 d most versions, third person feminine plural 58:8 חִצָּיו ק

חָזֶה נָקָם פְּעָמָיו יִרְחַץ בְּדַם הָרָשָׁע׃ 12 וְיֹאמַר
and-he-will-say the-wicked in-blood-of he-will-bathe feet-of-him vengeance he-sees

אָדָם אַךְ־ יֵשׁ־ אַךְ לַצַּדִּיק פְּרִי אַךְ יֵשׁ־ אֱלֹהִים שֹׁפְטִים
one-judging *God* there-is surely for-the-righteous fruit surely mankind

בָּאָרֶץ׃
on-the-earth

59 1 לַמְנַצֵּחַ אַל־ תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם בִּשְׁלֹחַ
when-to-send Miktam to-David destroy-you not to-the-one-directing

שָׁאוּל וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־ הַבַּיִת לַהֲמִיתֻהוּ׃ 2 הַצִּילֵנִי
deliver-me to-kill-him the-house — and-they-keep-watch Saul

מֵאֹיְבָי׀ אֱלֹהָי מִמִּתְקוֹמְמָי׃ b
from-ones-being-hostile-to-me *God-of-me* from-ones-rising-up-of-me

תְּשַׂגְּבֵנִי׃ 3 הַצִּילֵנִי מִפֹּעֲלֵי אָוֶן וּמֵאַנְשֵׁי
you-are-to-make-high-me deliver-me from-ones-working-of evil and-from-men-of

דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי׃ 4 כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לְנַפְשִׁי יָגוּרוּ a
blood save-me for behold they-lie-in-wait for-life-of-me they-attack

עָלַי עַזִּים b וְלֹא־ פִשְׁעִי וְלֹא־ חַטָּאתִי יְהוָה׃
against-me fierce-ones no transgression-of-me and-no sin-of-me Yahweh

5 בְּלִי־ עָוֹן a יָרוּצוּן וְיָכוֹנָנוּ עוּרָה לִקְרָאתִי וּרְאֵה׃
and-see to-meet-me awake and-they-make-ready they-run iniquity no

6 וְאַתָּה יְהוָה־ אֱלֹהִים׀ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָקִיצָה לִפְקֹד
to-punish rouse Israel *God-of* hosts *God* Yahweh and-you

כָּל־ גּוֹיִם אַל־ תָּחֹן כָּל־ בֹּגְדֵי
ones-dealing-treacherously-of all-of you-are-to-be-gracious not the-nations all-of

אָוֶן סֶלָה׃ 7 יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כַכֶּלֶב
like-the-dog they-make-a-sound for-the-evening they-return selah evil

וְיָסֹבְבוּ עִיר׃ 8 הִנֵּה׀ יַבִּיעוּן בְּפִיהֶם
with-mouth-of-them they-make-flow-forth behold city and-they-surround

חֲרָבוֹת בִּשְׂפָתוֹתֵיהֶם כִּי־ מִי שֹׁמֵעַ׃ 9 וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׂחַק־
you-laugh Yahweh but-you hearing who for in-lips-of-them swords

לָמוֹ תִּלְעַג לְכָל־ גּוֹיִם׃ 10 עֻזּוֹ a אֵלֶיךָ אֶשְׁמֹרָה כִּי־
for I-will-watch to-you strength-of-him nations —all-of you-deride to-them

אֱלֹהִים מְשֻׂגַּבִּי׃ 11 אֱלֹהֵי a חַסְדּוֹ יְקַדְּמֵנִי
he-will-meet-me steadfast-love-of-him *God-of* fortress-of-me *God*

אֱלֹהִים יַרְאֵנִי בְשׁוּרָרָי׃ 12 אַל־ תַּהַרְגֵם׀ פֶּן־
lest kill-you-them not on-watching-ones-of-me he-will-let-look-me *God*

58:9 a Theodotion (Hieronymus, Targums) put ὡς before; read כְּנ׳
58:10 e רֶם — has been proposed 59:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מִמִּ׳; a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, וּמִ׳ 59:4 a 1 Hebrew manuscript, Hieronymus, Targums, יָגוּדוּ 59:4 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עזים
59:5 a perhaps read עֲוֹנִי (י haplography)
59:10 a read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, עֻזִּי, as verse 18; Syriac *'lh'*
59:11 a 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, אֱלֹהַי; a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, אֱלֹהִים 59:11 b חַסְדִּי ק׳

10 The righteous will rejoice when he sees the vengeance;
he will bathe his feet in the blood of the wicked.
11 Mankind will say, "Surely there is a reward for the righteous;
surely there is a God who judges on earth."

Deliver Me from My Enemies

59 To the choirmaster: according to Do Not Destroy. A Miktam[1] of David, when Saul sent men to watch his house in order to kill him.

1 Deliver me from my enemies, O my God;
protect me from those who rise up against me;
2 deliver me from those who work evil,
and save me from bloodthirsty men.
3 For behold, they lie in wait for my life;
fierce men stir up strife against me.
For no transgression or sin of mine, O Lord,
4 for no fault of mine, they run and make ready.
Awake, come to meet me, and see!
5 You, Lord God of hosts, are God of Israel.
Rouse yourself to punish all the nations;
spare none of those who treacherously plot evil. *Selah*
6 Each evening they come back,
howling like dogs
and prowling about the city.
7 There they are, bellowing with their mouths
with swords in their lips—
for "Who," they think,[2] "will hear us?"
8 But you, O Lord, laugh at them;
you hold all the nations in derision.
9 O my Strength, I will watch for you,
for you, O God, are my fortress.
10 My God in his steadfast love[3] will meet me;
God will let me look in triumph on my enemies.
11 Kill them not, lest my people forget;

[1] Probably a musical or liturgical term [2] Hebrew lacks *they think* [3] Or *The God who shows me steadfast love*

make them totter[1] by your power and
bring them down,
O Lord, our shield!
12 For the sin of their mouths, the words of
their lips,
let them be trapped in their pride.
For the cursing and lies that they utter,
13 consume them in wrath;
consume them till they are no more,
that they may know that God rules over
Jacob
to the ends of the earth. *Selah*

14 Each evening they come back,
howling like dogs
and prowling about the city.
15 They wander about for food
and growl if they do not get their fill.

16 But I will sing of your strength;
I will sing aloud of your steadfast love in
the morning.
For you have been to me a fortress
and a refuge in the day of my distress.
17 O my Strength, I will sing praises to you,
for you, O God, are my fortress,
the God who shows me steadfast love.

He Will Tread Down Our Foes

60 To the choirmaster: according to Shushan Eduth. A Miktam[2] of David; for instruction; when he strove with Aram-naharaim and with Aram-zobah, and when Joab on his return struck down twelve thousand of Edom in the Valley of Salt.

1 O God, you have rejected us, broken our
defenses;
you have been angry; oh, restore us.
2 You have made the land to quake; you have
torn it open;
repair its breaches, for it totters.
3 You have made your people see hard things;
you have given us wine to drink that
made us stagger.

4 You have set up a banner for those who
fear you,
that they may flee to it from the bow.[3]
Selah
5 That your beloved ones may be delivered,
give salvation by your right hand and
answer us!

6 God has spoken in his holiness:[4]
"With exultation I will divide up Shechem

[1] Or *wander* [2] Probably musical or liturgical terms [3] Or *that it may be displayed because of truth* [4] Or *sanctuary*

יִשְׁכְּחוּ עַמִּי הַנִיעֵמוֹ בְּחֵילֶךָ וְהוֹרִידֵמוֹ
and-bring-down-them by-power-of-you make-totter-them people-of-me they-forget

מָגִנֵּנוּ אֲדֹנָי׃ 13 חַטַּאת־ פִּימוֹ דְּבַר־ שְׂפָתֵימוֹ
lips-of-them word-of mouth-of-them sin-of Lord shield-of-us

וְיִלָּכְדוּ בגאונם וּמֵאָלָה וּמִכַּחַשׁ יְסֻפָּרוּ׃
they-tell and-from-lie and-from-curse in-pride-of-them and-let-them-be-caught

כִּי־ וְיֵדְעוּ וְאֵינֵמוֹ כַּלֵּה [a] בְחֵמָה כַּלֵּה 14
that that-they-may-know and-there-is-not-them consume in-wrath consume

אֱלֹהִים מֹשֵׁל בְּיַעֲקֹב לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סֶלָה׃ 15 וְיָשׁוּבוּ [a]
God ruling in-Jacob to-ends-of the-earth selah and-they-return

לָעֶרֶב יֶהֱמוּ וְיסֹבְבוּ כַכֶּלֶב עִיר׃ 16 הֵמָּה
for-the-evening they-make-a-sound and-they-surround like-the-dog city they

יְנוֹעֻן לֶאֱכֹל אִם־ לֹא יִשְׂבְּעוּ וַיָּלִינוּ׃ 17 וַאֲנִי׀
they-wander to-eat if not they-are-satisfied and-they-spend-the-night but-I

אָשִׁיר עֻזֶּךָ וַאֲרַנֵּן לַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ
I-will-sing strength-of-you and-I-will-sing-for-joy to-the-morning steadfast-love-of-you

כִּי־ הָיִיתָ מִשְׂגָּב לִי וּמָנוֹס בְּיוֹם צַר־ לִי׃
for you-have-been fortress to-me and-refuge in-day distress to-me

18 עֻזִּי אֵלֶיךָ אֲזַמֵּרָה כִּי־ אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי [c] אֱלֹהֵי
Strength-of-me to-you I-will-sing for God fortress-of-me *God-of*

חַסְדִּי׃
steadfast-love-of-me

60 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ שׁוּשַׁן עֵדוּת מִכְתָּם לְדָוִד
to-the-one-directing according-to Shushan Eduth Miktam to-David

לְלַמֵּד׃ 2 בְּהַצּוֹתוֹ׀ אֶת אֲרַם נַהֲרַיִם וְאֶת־ אֲרַם צוֹבָה
to-instruct when-to-fight-him — Aram-naharaim and-with Aram-zobah

וַיָּשָׁב יוֹאָב וַיַּךְ אֶת־ אֱדוֹם בְּגֵיא־ מֶלַח
and-he-returned Joab and-he-struck-down — Edom in-Valley-of Salt

שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף׃ 3 אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ פְרַצְתָּנוּ
two ten thousand God you-have-rejected-us you-have-broken-open-us

אָנַפְתָּ תְּשׁוֹבֵב לָנוּ׃ 4 הרעשתה אֶרֶץ
you-have-been-angry you-are-to-restore —us you-have-caused-to-shake land

פִּצַּמְתָּהּ רְפָה [b] שִׁבְרֶיהָ כִּי־ מָטָה׃ 5 הרְאִיתָה
you-have-split-her heal breaks-of-her for she-totters you-have-shown

עַמְּךָ קָשָׁה הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תַּרְעֵלָה׃ 6 נָתַתָּה
people-of-you hard-one you-have-given-to-drink-us wine stagger you-have-put

לִירֵאֶיךָ נֵס לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי קֶשֶׁט סֶלָה׃
for-fearing-ones-of-you banner to-flee *from-presence-of* bow selah

לְמַעַן 7 יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ
so-that they-are-delivered beloved-of-you save right-hand-of-you

וַעֲנֵנוּ׃ 8 אֱלֹהִים׀ דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלְזָה אֲחַלְקָה
and-answer-us God he-has-spoken in-holiness-of-him I-will-exult I-will-divide

---

59:14 a perhaps read כַּלֵּם
59:15 a Septuagint (Symmachus, Theodotion), Syriac omit copula; delete; cf. verse 7
59:16 ק יְרִיעוּן 59:18 c cf. 59:10, BHS note c
60:4 b = רְפָא; actually written in a few Hebrew manuscripts 60:7 ק וְעֲנֵנִי׃

שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃ 9 לִי גִלְעָד | וְלִי[a]
and-to-me Gilead | to-me I-will-measure-off Succoth and-Vale-of Shechem

מְנַשֶּׁה וֶאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃
royal-scepter-of-me Judah head-of-me refuge-of and-Ephraim Manasseh

10 מוֹאָב | סִיר רַחְצִי עַל־ אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עָלַי
over-me shoe-of-me I-cast Edom upon washing-of-me pot-of Moab

פְּלֶשֶׁת הִתְרֹעָעִי׃[b] 11 מִי יְבָלֵנִי עִיר מָצוֹר מִי
who fortification city-of he-will-bring-me who shout-in-triumph Philistia

אֱלֹהִים[a] אַתָּה הֲלֹא־ 12 אֱדוֹם׃ עַד־ נָחַנִי[b]
God you ?-not Edom to he-will-lead-me

זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־ תֵצֵא אֱלֹהִים[a] בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ 13 הָבָה־
give with-armies-of-us God you-go-out and-not you-have-rejected-us

לָנוּ עֶזְרַת[a] מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃ 14 בֵּאלֹהִים
with-God man salvation-of and-vanity from-adversary help-of to-us

נַעֲשֶׂה־ חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃
foes-of-us he-will-trample-down and-he valor we-shall-do

61 1 לַמְנַצֵּחַ | עַל־ נְגִינַת[a] לְדָוִד׃ 2 שִׁמְעָה
to-the-one-directing | together-with stringed-instrument-of to-David hear

אֱלֹהִים רָנָּתִי הַקְשִׁיבָה תְּפִלָּתִי׃ 3 מִקְצֵה הָאָרֶץ | אֵלֶיךָ
God cry-of-me listen-attentively prayer-of-me from-end-of the-earth | to-you

אֶקְרָא בַּעֲטֹף לִבִּי בְּצוּר־ יָרוּם מִמֶּנִּי
I-call when-to-grow-faint heart-of-me on-rock he-is-high more-than-me

תַּנְחֵנִי׃ 4 כִּי־ הָיִיתָ מַחְסֶה לִי מִגְדַּל־ עֹז
you-are-to-lead-me you-have-been refuge for to-me tower-of strength

מִפְּנֵי׃ אוֹיֵב׃ 5 אָגוּרָה בְּאָהֳלְךָ עוֹלָמִים
from-face-of one-being-hostile let-me-dwell-as-foreigner in-tent-of-you eternities

אֱלֹהִים אַתָּה כִּי־ 6 סֶלָה׃ כְּנָפֶיךָ בְּסֵתֶר אֶחֱסֶה
God you for selah wings-of-you in-shelter-of let-me-take-refuge

יָרֵאי יְרֻשַּׁת נָתַתָּ לִנְדָרָי שָׁמַעְתָּ
fearing-ones-of possession-of you-have-given to-vows-of-me you-have-heard

כְּמוֹ־ שְׁנוֹתָיו תוֹסִיף יְמֵי־ עַל־ יָמִים 7 שְׁמֶךָ׃
according-to years-of-him you-add king days-of on days name-of-you

חֶסֶד דָּר וָדֹר׃ 8 יֵשֵׁב עוֹלָם לִפְנֵי אֱלֹהִים
steadfast-love God before eternity he-will-sit and-generation generation

שִׁמְךָ אֲזַמְּרָה כֵּן 9 יִנְצְרֻהוּ׃ מַן וֶאֱמֶת
name-of-you I-will-sing so they-watch-him apportion and-faithfulness

יוֹם׃ יוֹם | נְדָרַי לְשַׁלֵּמִי לָעַד
day day vows-of-me to-pay-me for-evermore

62 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ יְדוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 אַךְ אֶל־
to-the-one-directing according-to Jeduthun psalm to-David only to

הוּא אַךְ־ 3 יְשׁוּעָתִי׃ מִמֶּנּוּ נַפְשִׁי דוּמִיָּה אֱלֹהִים
he only salvation-of-me from-him soul-of-me silence God

and portion out the Vale of Succoth.
7 Gilead is mine; Manasseh is mine;
Ephraim is my helmet;
Judah is my scepter.
8 Moab is my washbasin;
upon Edom I cast my shoe;
over Philistia I shout in triumph."[1]

9 Who will bring me to the fortified city?
Who will lead me to Edom?
10 Have you not rejected us, O God?
You do not go forth, O God, with our armies.
11 Oh, grant us help against the foe,
for vain is the salvation of man!
12 With God we shall do valiantly;
it is he who will tread down our foes.

Lead Me to the Rock

61 To the choirmaster: with stringed instruments. Of David.

1 Hear my cry, O God,
listen to my prayer;
2 from the end of the earth I call to you
when my heart is faint.
Lead me to the rock
that is higher than I,
3 for you have been my refuge,
a strong tower against the enemy.
4 Let me dwell in your tent forever!
Let me take refuge under the shelter of your wings! *Selah*
5 For you, O God, have heard my vows;
you have given me the heritage of those who fear your name.
6 Prolong the life of the king;
may his years endure to all generations!
7 May he be enthroned forever before God;
appoint steadfast love and faithfulness to watch over him!
8 So will I ever sing praises to your name,
as I perform my vows day after day.

My Soul Waits for God Alone

62 To the choirmaster: according to Jeduthun. A Psalm of David.

1 For God alone my soul waits in silence;
from him comes my salvation.

[1] Revocalization (compare Psalm 108:10); Masoretic Text *over me, O Philistia, shout in triumph*

60:9 a a few Hebrew manuscripts and 108:9, לִי
60:10 b read, with 1 Hebrew manuscript, Syriac, and Psalm 108:10, אֶתְרוֹעָע
60:11 b read יַנְחֵנִי; cf. most versions, (י haplography)
60:12 a not present in 2 Hebrew manuscripts and 108:12
60:13 a a few Hebrew manuscripts, עזרה
61:1 a many Hebrew manuscripts, Septuagint (Symmachus), Targums, Hieronymus, נת —

2 He alone is my rock and my salvation,
my fortress; I shall not be greatly shaken.

3 How long will all of you attack a man
to batter him,
like a leaning wall, a tottering fence?
4 They only plan to thrust him down from
his high position.
They take pleasure in falsehood.
They bless with their mouths,
but inwardly they curse. *Selah*

5 For God alone, O my soul, wait in silence,
for my hope is from him.
6 He only is my rock and my salvation,
my fortress; I shall not be shaken.
7 On God rests my salvation and my glory;
my mighty rock, my refuge is God.

8 Trust in him at all times, O people;
pour out your heart before him;
God is a refuge for us. *Selah*

9 Those of low estate are but a breath;
those of high estate are a delusion;
in the balances they go up;
they are together lighter than a breath.
10 Put no trust in extortion;
set no vain hopes on robbery;
if riches increase, set not your heart on
them.

11 Once God has spoken;
twice have I heard this:
that power belongs to God,
12 and that to you, O Lord, belongs
steadfast love.
For you will render to a man
according to his work.

My Soul Thirsts for You

63 A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.

1 O God, you are my God; earnestly I seek
you;
my soul thirsts for you;
my flesh faints for you,
as in a dry and weary land where there is
no water.
2 So I have looked upon you in the
sanctuary,
beholding your power and glory.
3 Because your steadfast love is better than
life,
my lips will praise you.
4 So I will bless you as long as I live;
in your name I will lift up my hands.

צוּרִי וְיִשׁוּעָתִי מִשְׂגַּבִּי לֹא־ אֶמּוֹט רַבָּה׃
great I-shall-be-shaken not fortress-of-me and-salvation-of-me rock-of-me

4 עַד־ אָנָה | תְּהוֹתְתוּ עַל אִישׁ תְּרָצְּחוּ כֻלְּכֶם כְּקִיר
like-wall all-of-you you-strike-down man on you-will-attack when until

נָטוּי גָּדֵר הַדְּחוּיָה׃ 5 אַךְ מִשְּׂאֵתוֹ | יָעֻצוּ לְהַדִּיחַ
to-thrust they-plan from-high-position-of-him only the-being-pushed fence leaning

יִרְצוּ כָּזָב בְּפִיו יְבָרֵכוּ וּבְקִרְבָּם יְקַבֵּלוּ׃
but-in-midst-of-them they-bless with-mouth-of-him falsehood they-are-pleased

6 אַךְ לֵאלֹהִים דּוֹמִי נַפְשִׁי כִּי־ מִמֶּנּוּ תִקְוָתִי׃ 7 אַךְ־ הוּא צוּרִי וְיִשׁוּעָתִי מִשְׂגַּבִּי לֹא
from-him for soul-of-me wait-in-silence *for-God* only selah they-curse
not fortress-of-me and-salvation-of-me rock-of-me he only hope-of-me

אֶמּוֹט׃ 8 עַל־ אֱלֹהִים יִשְׁעִי וְכִבוֹדִי צוּר־ עֻזִּי מַחְסִי בֵּאלֹהִים׃ 9 בִּטְחוּ בוֹ בְכָל־ עֵת | עָם
rock-of and-glory-of-me salvation-of-me *God* on I-shall-be-shaken
people time at-all-of in-him trust *with-God* refuge-of-me strength-of-me

שִׁפְכוּ־ לְפָנָיו לִבַּבְכֶם אֱלֹהִים מַחֲסֶה־ לָנוּ סֶלָה׃ 10 אַךְ | הֶבֶל בְּנֵי־ אָדָם כָּזָב בְּנֵי אִישׁ בְּמֹאזְנַיִם לַעֲלוֹת הֵמָּה
but selah for-us refuge *God* heart-of-you before-him pour-out
they to-go-up in-balances man sons-of falsehood man sons-of breath

מֵהֶבֶל יָחַד׃ 11 אַל־ תִּבְטְחוּ בְעֹשֶׁק וּבְגָזֵל אַל־
not and-in-robbery in-extortion trust-you not together from-breath

תֶּהְבָּלוּ חַיִל | כִּי־ יָנוּב אַל־ תָּשִׁיתוּ לֵב׃ 12 אַחַת |
one heart set-you not he-increases if wealth put-you-vain-confidence

דִּבֶּר אֱלֹהִים שְׁתַּיִם־ זוּ שָׁמָעְתִּי כִּי עֹז לֵאלֹהִים׃
to-God power that I-have-heard this two *God* he-has-spoken

13 וְלְךָ־ אֲדֹנָי חָסֶד כִּי־ אַתָּה תְשַׁלֵּם לְאִישׁ
to-man you-will-render you for steadfast-love Lord and-to-you

כְּמַעֲשֵׂהוּ׃
according-to-work-of-him

63 1 מִזְמוֹר לְדָוִד בְּהִיוֹתוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה׃ 2 אֱלֹהִים |
God Judah in-wilderness-of when-to-be-him to-David psalm

אֵלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָּ צָמְאָה לְךָ | נַפְשִׁי כָּמַהּ
he-yearns soul-of-me for-you she-thirsts I-earnestly-seek-you you *God-of-me*

לְךָ בְשָׂרִי בְּאֶרֶץ־ צִיָּה וְעָיֵף בְּלִי־ מָיִם׃ 3 כֵּן
so *water* no and-weary dry in-land-of flesh-of-me for-you

בַּקֹּדֶשׁ חֲזִיתִיךָ לִרְאוֹת עֻזֶּךָ כְּבוֹדֶךָ׃
and-glory-of-you strength-of-you to-behold I-have-looked-upon-you in-the-sanctuary

4 כִּי־ טוֹב חַסְדְּךָ מֵחַיִּים שְׂפָתַי יְשַׁבְּחוּנָךְ׃
they-will-praise-you lips-of-me *more-than-life* steadfast-love-of-you good because

5 כֵּן אֲבָרֶכְךָ בְּחַיָּי בְּשִׁמְךָ אֶשָּׂא כַפָּי׃
hands-of-me I-will-lift-up in-name-of-you *in-life-of-me* I-will-bless-you so

6 כְּמוֹ חֵלֶב וָדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי וְשִׂפְתֵי רְנָנוֹת
joyful-cries and-lips-of soul-of–me she-will-be-satisfied and-fatness fat as

יְהַלֶּל־ פִּי׃ 7 אִם־ זְכַרְתִּיךָ עַל־ יְצוּעָי
beds-of–me on I-remember–you if mouth-of–me he-will-praise

בְּאַשְׁמֻרוֹת אֶהְגֶּה־ בָּךְ׃ 8 כִּי־ הָיִיתָ עֶזְרָתָה לִּי
to–me help you-have-been for on–you I-meditate in-watches

וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ אַרֹנֵּן׃ 9 דָּבְקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ
after–you soul-of–me she-clings I-will-sing-for-joy wings-of–you and-in-shadow-of

בְּי תָמְכָה יְמִינֶךָ׃ 10 וְהֵמָּה לְשׁוֹאָה יְבַקְשֻׁו נַפְשִׁי
life-of–me they-seek to-destroy but-those right-hand-of–you she-upholds on–me

יָבֹאוּ בַּתַּחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ׃ 11 יַגִּירֻהוּ עַל־ יְדֵי־
power-of to they-shall-hand-over–him the-earth in-depths-of they-shall-go

חֶרֶב מְנָת שֻׁעָלִים יִהְיוּ׃ 12 וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂמַח בֵּאלֹהִים
in-God he-shall-rejoice but-the-king they-shall-be jackals portion-of sword

יִתְהַלֵּל כָּל־ הַנִּשְׁבָּע כִּי בְוֹ יִסָּכֵר פִּי
mouth-of he-will-be-closed for by–him the-one-swearing all-of he-will-boast

דֹּבְרֵי־ שָׁקֶר׃
liar ones-speaking-of

64 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 שְׁמַע־ אֱלֹהִים קוֹלִי
voice-of–me *God* hear to-David psalm to-the-one-directing

בְשִׂיחִי מִפַּחַד אוֹיֵב תִּצֹּר חַיָּי׃
life-of–me you-preserve one-being-hostile from-dread in-complaint-of–me

3 תַּסְתִּירֵנִי מִסּוֹד מְרֵעִים מֵרִגְשַׁת פֹּעֲלֵי
ones-working-of from-unrest-of ones-doing-wickedness from-counsel hide-you–me

אָוֶן׃ 4 אֲשֶׁר שָׁנְנוּ כַחֶרֶב לְשׁוֹנָם דָּרְכוּ
they-bend-the-bow tongue-of–them like-the-sword they-sharpen who evil

חִצָּם דָּבָר מָר׃ 5 לִירוֹת בַּמִּסְתָּרִים תָּם פִּתְאֹם
suddenly blameless-one in-the-hiding-places to-shoot bitter word arrow-of–them

יֹרֻהוּ וְלֹא יִירָאוּ׃ 6 יְחַזְּקוּ־ לָמוֹ | דָּבָר רָע יְסַפְּרוּ
they-declare evil matter to-them they-hold-fast they-fear and-not they-shoot–him

לְטְמוֹן מוֹקְשִׁים אָמְרוּ מִי יִרְאֶה־ לָמוֹ׃ 7 יְחַפְּשׂוּ־ עוֹלֹת
injustice they-search-out —them he-sees who they-say snares to-hide

תַּמְנוּ חֵפֶשׂ מְחֻפָּשׂ וְקֶרֶב אִישׁ וְלֵב עָמֹק׃
deep and-heart man and-inward-part-of being-searched search we-have-finished

8 וַיֹּרֵם אֱלֹהִים חֵץ פִּתְאֹם הָיוּ מַכּוֹתָם׃
wounds-of–them they-are suddenly arrow *God* but-he-shoots–them

9 וַיַּכְשִׁילוּהוּ עֲלֵימוֹ לְשׁוֹנָם יִתְנֹדְדוּ
they-will-wander-about tongue-of–them against–them and-they-cause-to-stumble–him

כָּל־ רֹאֵה בָם׃ 10 וַיִּירְאוּ כָּל־ אָדָם וַיַּגִּידוּ פֹּעַל
work-of and-they-tell mankind all-of then-they-fear on–them ones-seeing-of all-of

אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂהוּ הִשְׂכִּילוּ׃ 11 יִשְׂמַח צַדִּיק בַּיהוָה
in-Yahweh righteous-one let-him-rejoice they-will-ponder and-deed-of–him *God*

5 My soul will be satisfied as with fat and rich food,
and my mouth will praise you with joyful lips,
6 when I remember you upon my bed,
and meditate on you in the watches of the night;
7 for you have been my help,
and in the shadow of your wings I will sing for joy.
8 My soul clings to you;
your right hand upholds me.
9 But those who seek to destroy my life
shall go down into the depths of the earth;
10 they shall be given over to the power of the sword;
they shall be a portion for jackals.
11 But the king shall rejoice in God;
all who swear by him shall exult,
for the mouths of liars will be stopped.

Hide Me from the Wicked

64 To the choirmaster. A Psalm of David.

1 Hear my voice, O God, in my complaint;
preserve my life from dread of the enemy.
2 Hide me from the secret plots of the wicked,
from the throng of evildoers,
3 who whet their tongues like swords,
who aim bitter words like arrows,
4 shooting from ambush at the blameless,
shooting at him suddenly and without fear.
5 They hold fast to their evil purpose;
they talk of laying snares secretly,
thinking, "Who can see them?"
6 They search out injustice,
saying, "We have accomplished a diligent search."
For the inward mind and heart of a man are deep.
7 But God shoots his arrow at them;
they are wounded suddenly.
8 They are brought to ruin, with their own tongues turned against them;
all who see them will wag their heads.
9 Then all mankind fears;
they tell what God has brought about
and ponder what he has done.
10 Let the righteous one rejoice in the Lord

and take refuge in him!
Let all the upright in heart exult!

O God of Our Salvation

65 To the choirmaster. A Psalm of David. A Song.

1 Praise is due to you,[1] O God, in Zion,
and to you shall vows be performed.
2 O you who hear prayer,
to you shall all flesh come.
3 When iniquities prevail against me,
you atone for our transgressions.
4 Blessed is the one you choose and bring near,
to dwell in your courts!
We shall be satisfied with the goodness of your house,
the holiness of your temple!

5 By awesome deeds you answer us with righteousness,
O God of our salvation,
the hope of all the ends of the earth
and of the farthest seas;
6 the one who by his strength established the mountains,
being girded with might;
7 who stills the roaring of the seas,
the roaring of their waves,
the tumult of the peoples,
8 so that those who dwell at the ends of the earth are in awe at your signs.
You make the going out of the morning and the evening to shout for joy.

9 You visit the earth and water it;[2]
you greatly enrich it;
the river of God is full of water;
you provide their grain,
for so you have prepared it.
10 You water its furrows abundantly,
settling its ridges,
softening it with showers,
and blessing its growth.
11 You crown the year with your bounty;
your wagon tracks overflow with abundance.
12 The pastures of the wilderness overflow,
the hills gird themselves with joy,
13 the meadows clothe themselves with flocks,
the valleys deck themselves with grain,
they shout and sing together for joy.

How Awesome Are Your Deeds

66 To the choirmaster. A Song. A Psalm.

1 Shout for joy to God, all the earth;
2 sing the glory of his name;
give to him glorious praise!

[1] Or *Praise waits for you in silence* [2] Or *and make it overflow*

וְחָסָה בּוֹ וְיִתְהַלְלוּ כָּל־ יִשְׁרֵי־ לֵב׃
heart upright-ones-of all-of and-let-them-exult in-him and-let-him-take-refuge

65 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר׃ 2 לְךָ דֻמִיָּה תְהִלָּה
praise silence to-you song to-David psalm to-the-one-directing

אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וּלְךָ יְשֻׁלַּם־ נֶדֶר׃ 3 שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה
prayer one-hearing vow he-shall-be-completed and-to-you in-Zion *God*

עָדֶיךָ כָּל־ בָּשָׂר יָבֹאוּ׃ 4 דִּבְרֵי עֲוֹנֹת
they-are-superior iniquities matters-of they-shall-come flesh all-of to-you

גָּבְרוּ מֻמֵּנִי אַתָּה תְכַפְּרֵם׃ 5 אַשְׁרֵי
blessed you-atone-for-them you transgressions-of-us more-than-me

תִּבְחַר וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ נִשְׂבְּעָה
you-choose and-you-bring-near he-dwells courts-of-you we-shall-be-satisfied

בְּטוּב בֵּיתֶךָ קְדֹשׁ הֵיכָלֶךָ׃ 6 נוֹרָאוֹת
with-goodness-of house-of-you holy-of temple-of-you ones-being-feared

בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְטָח כָּל־ קַצְוֵי
with-righteousness you-answer-us *God-of* salvation-of-us confidence all-of ends-of

אֶרֶץ וְיָם רְחֹקִים׃ 7 מֵכִין הָרִים
earth and-sea far-ones one-establishing mountains

בְּכֹחוֹ נֶאְזָר בִּגְבוּרָה׃ 8 מַשְׁבִּיחַ שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן
by-strength-of-him being-girded with-might one-making-still roar-of seas roar-of

גַּלֵּיהֶם וְהָמוֹן לְאֻמִּים׃ 9 וַיִּירְאוּ
waves-of-them and-tumult-of peoples so-that-they-fear

יֹשְׁבֵי קְצָוֹת מִוֹצָאֶיךָ בֹּקֶר וְעֶרֶב תְּרַנֵּן׃
ones-dwelling-of ends what-goes-out-of from-sign-of-you morning and-evening you-make-shout-for-joy

10 פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ וַתְּשֹׁקְקֶהָ רַבַּת תַּעְשְׁרֶנָּה
you-visit the-earth and-you-make-overflow-her great-of you-enrich-her

פֶּלֶג אֱלֹהִים מָלֵא מָיִם תָּכִין דְּגָנָם כִּי־ כֵן
channel-of *God* full *water* you-provide grain-of-them for so

תְּכִינֶהָ׃ 11 תְּלָמֶיהָ רַוֵּה נַחֵת גְּדוּדֶיהָ
you-have-prepared-her furrows-of-her you-water-abundantly to-settle ridges-of-her

בִּרְבִיבִים תְּמֹגְגֶנָּה צִמְחָהּ תְּבָרֵךְ׃ 12 עִטַּרְתָּ
with-showers you-soften-her growth-of-her you-bless you-crown

שְׁנַת טוּבֶךָ וּמַעְגָּלֶיךָ יִרְעֲפוּ דֶּשֶׁן׃ 13 יִרְעֲפוּ
year-of prosperity-of-you and-tracks-of-you they-drip fatness they-drip

נְאוֹת מִדְבָּר וְגִיל גְּבָעוֹת תַּחְגֹּרְנָה׃ 14 לָבְשׁוּ
pastures wilderness and-rejoicing hills they-gird-themselves they-clothe-selves

כָרִים הַצֹּאן וַעֲמָקִים יַעַטְפוּ בָר יְתְרוֹעֲעוּ אַף־ יָשִׁירוּ׃
pastures the-flock and-valleys they-cover-themselves grain they-shout-for-joy also they-sing

66 1 לַמְנַצֵּחַ שִׁיר מִזְמוֹר הָרִיעוּ לֵאלֹהִים כָּל־ הָאָרֶץ׃
the-earth all-of *to-God* shout psalm song to-the-one-directing

2 זַמְּרוּ כְּבוֹד־ שְׁמוֹ שִׂימוּ כָּבוֹד תְּהִלָּתוֹ׃ 3 אִמְרוּ
say praise-of-him glory place name-of-him glory-of sing

לֵאלֹהִים מַה־ נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ בְּרֹב עֻזֶּךָ
to-God how being-feared deeds-of-you in-greatness-of power-of-you

יְכַחֲשׁוּ לְךָ אֹיְבֶיךָ׃ 4 כָּל־ הָאָרֶץ|
they-cringe to-you ones-being-hostile-to-you all-of the-earth

יְזַמְּרוּ לָךְ וְיַזַּמְּרוּ־ לְךָ יְשׁתַּחֲוּוּ
they-sing-praise to-you and-they-sing-praise to-you they-bow-down-in-worship

שְׁמֶךָ סֶּלָה׃ 5 לְכוּ וּרְאוּ מִפְעֲלוֹת אֱלֹהִים נוֹרָא
one-being-feared-of name-of-you selah works-of *God* and-see come

עֲלִילָה עַל־ בְּנֵי אָדָם׃ 6 הָפַךְ יָם| לְיַבָּשָׁה בַּנָּהָר
through-the-river to-dry-land sea he-turned man children-of to deed

יַעַבְרוּ בָרֶגֶל שָׁם נִשְׂמְחָה־ בּוֹ׃ 7 מֹשֵׁל בִּגְבוּרָתוֹ| עוֹלָם
eternity by-might-of-him one-ruling in-him we-rejoiced there on-foot they-passed

עֵינָיו בַּגּוֹיִם תִּצְפֶּינָה הַסּוֹרְרִים| אַל־
not the-ones-being-rebellious they-keep-watch on-the-nations eyes-of-him

יָרִימוּ סֶּלָה׃ 8 בָּרְכוּ עַמִּים| אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ
let-them-exalt —them selah peoples bless *God-of-us* and-let-be-heard

קוֹל תְּהִלָּתוֹ׃ 9 הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא־
sound-of praise-of-him the-one-setting soul-of-us *among-the-life* and-not

נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ׃ 10 כִּי־ בְחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים
he-has-given to-the-frame foot-of-us for you-have-tested-us *God*

צָרַפְתָּנוּ כְּצָרְף־ כָּסֶף׃ 11 הֲבֵאתָנוּ בַמְּצוּדָה שַׂמְתָּ
you-have-tried-us as-to-refine silver you-brought-us in-the-stronghold you-laid

מוּעָקָה בְּמָתְנֵינוּ׃ 12 הִרְכַּבְתָּ אֱנוֹשׁ לְרֹאשֵׁנוּ בָּאנוּ־
oppression on-hips-of-us you-let-ride man to-head-of-us we-went

בָאֵשׁ וּבַמָּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוָיָה׃
through-the-fire *and-through-the-water* yet-you-brought-out-us to-the-overflow

אָבוֹא בֵיתְךָ בְּעוֹלוֹת אֲשַׁלֶּם לְךָ נְדָרָי׃ 13
I-will-come-in house-of-you with-burnt-offerings I-will-complete to-you vows-of-me

אֲשֶׁר־ פָּצוּ שְׂפָתָי וְדִבֶּר־ פִּי בַּצַּר־ 14
which they-have-uttered lips-of-me and-he-spoke mouth-of-me in-the-trouble

לִי׃ עֹלוֹת 15 מֵחִים אַעֲלֶה־ לְךָ עִם־ קְטֹרֶת
to-me burnt-offerings-of fattened-animals I-will-make-go-up to-you with incense-of

אֵילִים אֶעֱשֶׂה בָקָר עִם־ עַתּוּדִים סֶּלָה׃ 16 לְכוּ־ שִׁמְעוּ
rams I-will-make cattle with male-goats selah come hear

וַאֲסַפְּרָה כָּל־ יִרְאֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי׃
and-I-will-tell all-of fearing-ones-of *God* what he-has-done for-soul-of-me

אֵלָיו פִּי־ קָרָאתִי וְרוֹמַם תַּחַת לְשׁוֹנִי׃ 17
to-him mouth-of-me I-cried and-high-praise in-place-of tongue-of-me

אָוֶן אִם־ רָאִיתִי בְלִבִּי לֹא יִשְׁמַע| אֲדֹנָי׃ 18 אָכֵן
if iniquity I-had-looked-upon in-heart-of-me not he-listens Lord however

שָׁמַע אֱלֹהִים הִקְשִׁיב בְּקוֹל תְּפִלָּתִי׃ 20 בָּרוּךְ
he-has-listened *God* he-listened-attentively on-voice-of prayer-of-me being-blessed

3 Say to God, "How awesome are your deeds!
So great is your power that your enemies
come cringing to you.
4 All the earth worships you
and sings praises to you;
they sing praises to your name." *Selah*

5 Come and see what God has done:
he is awesome in his deeds toward the
children of man.
6 He turned the sea into dry land;
they passed through the river on foot.
There did we rejoice in him,
7 who rules by his might forever,
whose eyes keep watch on the nations—
let not the rebellious exalt themselves.
Selah

8 Bless our God, O peoples;
let the sound of his praise be heard,
9 who has kept our soul among the living
and has not let our feet slip.
10 For you, O God, have tested us;
you have tried us as silver is tried.
11 You brought us into the net;
you laid a crushing burden on our backs;
12 you let men ride over our heads;
we went through fire and through water;
yet you have brought us out to a place of
abundance.

13 I will come into your house with burnt
offerings;
I will perform my vows to you,
14 that which my lips uttered
and my mouth promised when I was in
trouble.
15 I will offer to you burnt offerings of
fattened animals,
with the smoke of the sacrifice of rams;
I will make an offering of bulls and goats.
Selah

16 Come and hear, all you who fear God,
and I will tell what he has done for my
soul.
17 I cried to him with my mouth,
and high praise was on[1] my tongue.[2]
18 If I had cherished iniquity in my heart,
the Lord would not have listened.
19 But truly God has listened;
he has attended to the voice of my prayer.

20 Blessed be God,

[1] Hebrew *under* [2] Or *and he was exalted with my tongue*

66:7 יְרוֹמּוּ ק

because he has not rejected my prayer
or removed his steadfast love from me!

Make Your Face Shine upon Us

67 To the choirmaster: with stringed instruments. A Psalm. A Song.

1 May God be gracious to us and bless us
and make his face to shine upon us, *Selah*
2 that your way may be known on earth,
your saving power among all nations.
3 Let the peoples praise you, O God;
let all the peoples praise you!

4 Let the nations be glad and sing for joy,
for you judge the peoples with equity
and guide the nations upon earth. *Selah*
5 Let the peoples praise you, O God;
let all the peoples praise you!

6 The earth has yielded its increase;
God, our God, shall bless us.
7 God shall bless us;
let all the ends of the earth fear him!

God Shall Scatter His Enemies

68 To the choirmaster. A Psalm of David. A Song.

1 God shall arise, his enemies shall be
scattered;
and those who hate him shall flee before
him!
2 As smoke is driven away, so you shall drive
them away;
as wax melts before fire,
so the wicked shall perish before God!
3 But the righteous shall be glad;
they shall exult before God;
they shall be jubilant with joy!

4 Sing to God, sing praises to his name;
lift up a song to him who rides through
the deserts;
his name is the Lord;
exult before him!
5 Father of the fatherless and protector of
widows
is God in his holy habitation.
6 God settles the solitary in a home;
he leads out the prisoners to prosperity,
but the rebellious dwell in a parched land.

7 O God, when you went out before your
people,

67:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, צַח —
67:5 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, בָּמ as Isaiah 11:4
68:3 c a few Hebrew manuscripts, Septuagint put כֵּן before
68:4 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint, יָ
68:5 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, לִשׁ
68:5 c Septuagint, Syriac omit בְּ

אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־ הֵסִיר תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ
God who not he-has-turned-aside prayer-of-me or-steadfast-love-of-him

מֵאִתִּי׃
from-with-me

67 1 לַמְנַצֵּחַ [a] בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר׃ 2 אֱלֹהִים
to-the-one-directing with-stringed-instruments psalm song God

יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ
may-he-be-gracious-us and-may-he-bless-us may-he-make-shine face-of-him with-us

סֶלָה׃ 3 לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ בְּכָל־ גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃
selah to-know on-the-earth way-of-you on-all-of nations salvation-of-you

4 יוֹדוּךָ עַמִּים | אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃
let-them-praise-you peoples God let-them-praise-you all-of-them

5 יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי־ תִשְׁפֹּט עַמִּים
let-them-be-glad and-let-them-sing-for-joy nations for you-judge peoples

סֶלָה׃ 6 יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ כֻּלָּם׃
selah let-them-praise-you peoples God let-them-praise-you all-of-them

7 אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ׃ 8 יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים
she-has-given earth God-of-us God he-shall-bless-us

וְיִירְאוּ אֹתוֹ כָּל־ אַפְסֵי־ אָרֶץ׃
and-they-shall-fear —him ends-of all-of earth

68 1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר׃ 2 יָקוּם אֱלֹהִים
to-the-one-directing to-David psalm song he-shall-arise God

יָפוּצוּ אוֹיְבָיו וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאָיו
they-shall-be-scattered ones-being-hostile-to-him and-they-shall-flee ones-hating-of-him

מִפָּנָיו׃ 3 כְּהִנְדַּף עָשָׁן תְּנַדֵּף כְּהֵמַס דּוֹנַג
from-face-of-him as-to-be-scattered smoke you-shall-scatter as-to-melt wax

מִפְּנֵי־ אֵשׁ יאבְדוּ [c] רְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים׃
from-face-of fire they-will-perish wicked-ones from-face-of God

4 וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ יַעֲלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיָשִׂישׂוּ [b]
but-righteous-ones they-shall-rejoice they-shall-exult before God and-they-shall-exult

בְּשִׂמְחָה׃ 5 שִׁירוּ | לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ [a] סֹלּוּ לָרֹכֵב
with-joy sing to-God sing-praise name-of-him elevate to-the-one-riding

בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ [c] שְׁמוֹ וְעִלְזוּ לְפָנָיו׃ 6 אֲבִי יְתוֹמִים
through-the-clouds in-Yah name-of-him and-exult before-him father-of orphans

וְדַיַּן אַלְמָנוֹת אֱלֹהִים בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ׃ 7 אֱלֹהִים |
and-protector-of widows in-habitation-of God holiness-of-him God

מוֹשִׁיב יְחִידִים | בַּיְתָה מוֹצִיא אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת אַךְ
but-only-ones one-settling house-DIR one-bringing-out prisoners but *in-the-prosperity*

סוֹרְרִים שָׁכְנוּ צְחִיחָה׃ 8 אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי
ones-being-rebellious they-dwell burned-land God when-to-go-out-you before

עַמֶּךָ בְּצֵאתְךָ בִּישִׁימוֹן סֶלָה: 9 אֶרֶץ רָעָשָׁה
people-of-you when-to-march-you through-wilderness selah she-quaked earth

אַף־ שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי
heavens also they-poured-down from-presence-of God this-One Sinai

מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 10 גֶּשֶׁם נְדָבוֹת
from-presence-of God God-of Israel rain-of abundant-gift

תָּנִיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אַתָּה
you-caused-to-fall God inheritance-of-you and-he-languished you

כּוֹנַנְתָּהּ׃ b 11 חַיָּתֶךָ יָשְׁבוּ־ בָהּ תָּכִין
you-established-her animal-of-you they-dwelled in-her you-provided

בְּטוּבָתְךָ לֶעָנִי אֱלֹהִים: 12 אֲדֹנָי יִתֵּן־ אֹמֶר
in-goodness-of-you for-the-needy God Lord he-gives command

הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב: 13 מַלְכֵי צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן
the-female-ones-bringing-news host great host kings-of they-flee they-flee

וּנְוֹת d בַּיִת תְּחַלֵּק שָׁלָל: 14 אִם־ תִּשְׁכְּבוּן בֵּין
and-habitation-of house she-divides spoil though you-lie-down among

שְׁפַתָּיִם כַּנְפֵי יוֹנָה נֶחְפָּה בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ
sheepfolds wings-of dove being-covered with-the-silver and-pinions-of-her

בְּיַרְקְרַק חָרוּץ: 15 בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי מְלָכִים בָּהּ
with-shimmering-yellowish-of gold when-to-scatter Shaddai kings on-her

תַּשְׁלֶג בְּצַלְמוֹן: 16 הַר־ אֱלֹהִים הַר־ בָּשָׁן הַר
let-her-snow on-Zalmon mountain-of God mountain-of Bashan mountain-of

גַּבְנֻנִּים הַר־ בָּשָׁן: 17 לָמָּה תְּרַצְּדוּן הָרִים גַּבְנֻנִּים
peaks mountains you-watch-in-hatred why Bashan mountain-of peaks

הָהָר חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ אַף־ יְהוָה יִשְׁכֹּן
the-mountain he-desired God to-abide-him indeed Yahweh he-will-dwell

לָנֶצַח: 18 רֶכֶב אֱלֹהִים רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי
for-eternity chariot-of God tens thousands-of twice Lord

בָּם סִינַי בַּקֹּדֶשׁ: 19 עָלִיתָ לַמָּרוֹם שָׁבִיתָ
among-them Sinai in-the-sanctuary you-ascended to-the-on-high you-led-captive

שֶׁבִי לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת בָּאָדָם וְאַף a סֹרְרִים
captive you-receive gifts among-the-man and-even ones-being-rebellious

לִשְׁכֹּן יָהּ אֱלֹהִים: 20 בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמָס־ לָנוּ הָאֵל
to-dwell Yah God being-blessed Lord day day he-carries —us the-God

יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה: 21 הָאֵל לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלַיהוִה אֲדֹנָי
salvation-of-us selah the-God to-us God as-to-salvations and-to-Yahweh Lord

לַמָּוֶת תּוֹצָאוֹת: אַךְ־ 22 אֱלֹהִים יִמְחַץ רֹאשׁ
as-to-the-death deliverances but God he-will-strike head-of

בַּאֲשָׁמָיו: מְהַלֵּךְ שֵׂעָר קָדְקֹד אֹיְבָיו
in-guilty-ways-of-him one-walking-about hair crown-of ones-being-hostile-to-him

יָם: מִמְּצֻלוֹת אָשִׁיב אָשִׁיב מִבָּשָׁן אָמַר אֲדֹנָי 23
sea from-depths-of I-will-bring-back I-will-bring-back from-Bashan Lord he-said

when you marched through the wilderness, *Selah*

8 the earth quaked, the heavens poured down rain,
before God, the One of Sinai,
before God, the God of Israel.

9 Rain in abundance, O God, you shed abroad;
you restored your inheritance as it languished;

10 your flock[1] found a dwelling in it;
in your goodness, O God, you provided for the needy.

11 The Lord gives the word;
the women who announce the news are a great host:

12 "The kings of the armies—they flee, they flee!"
The women at home divide the spoil—

13 though you men lie among the sheepfolds—
the wings of a dove covered with silver,
its pinions with shimmering gold.

14 When the Almighty scatters kings there,
let snow fall on Zalmon.

15 O mountain of God, mountain of Bashan;
O many-peaked[2] mountain, mountain of Bashan!

16 Why do you look with hatred, O many-peaked mountain,
at the mount that God desired for his abode,
yes, where the LORD will dwell forever?

17 The chariots of God are twice ten thousand,
thousands upon thousands;
the Lord is among them; Sinai is now in the sanctuary.

18 You ascended on high,
leading a host of captives in your train
and receiving gifts among men,
even among the rebellious, that the LORD God may dwell there.

19 Blessed be the Lord,
who daily bears us up;
God is our salvation. *Selah*

20 Our God is a God of salvation,
and to GOD, the Lord, belong deliverances from death.

21 But God will strike the heads of his enemies,
the hairy crown of him who walks in his guilty ways.

22 The Lord said,
"I will bring them back from Bashan,
I will bring them back from the depths of the sea,

[1] Or *your congregation* [2] Or *hunch-backed*; also verse 16

68:10 b a few Hebrew manuscripts, תָּ —
68:13 d וּבְנֻוֹת has been proposed
68:19 a several Hebrew manuscripts, Syriac (codex Ambrosianus, Mausil edition), אַף

23 that you may strike your feet in their blood,
that the tongues of your dogs may have their portion from the foe."

24 Your procession is[1] seen, O God,
the procession of my God, my King, into the sanctuary—
25 the singers in front, the musicians last,
between them virgins playing tambourines:
26 "Bless God in the great congregation,
the LORD, O you[2] who are of Israel's fountain!"
27 There is Benjamin, the least of them, in the lead,
the princes of Judah in their throng,
the princes of Zebulun, the princes of Naphtali.

28 Summon your power, O God,[3]
the power, O God, by which you have worked for us.
29 Because of your temple at Jerusalem
kings shall bear gifts to you.
30 Rebuke the beasts that dwell among the reeds,
the herd of bulls with the calves of the peoples.
Trample underfoot those who lust after tribute;
scatter the peoples who delight in war.[4]
31 Nobles shall come from Egypt;
Cush shall hasten to stretch out her hands to God.

32 O kingdoms of the earth, sing to God;
sing praises to the Lord, *Selah*
33 to him who rides in the heavens, the ancient heavens;
behold, he sends out his voice, his mighty voice.
34 Ascribe power to God,
whose majesty is over Israel,
and whose power is in the skies.
35 Awesome is God from his[5] sanctuary;
the God of Israel—he is the one who gives power and strength to his people.
Blessed be God!

[1]Or *has been* [2]The Hebrew for *you* is plural here
[3]By revocalization (compare Septuagint); Hebrew *Your God has summoned your power* [4]The meaning of the Hebrew verse is uncertain [5]Septuagint; Hebrew *your*

24 לְמַעַן | תִּמְחַץ רַגְלְךָ בְּדָם לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ
that you-strike foot-of-you in-blood tongue-of dogs-of-you

מֵאֹיְבִים מְנָהוּ: 25 a רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים
from-ones-being-hostile portion-of-him they-are-seen processions-of-you *God*

הֲלִיכוֹת אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ: 26 קִדְּמוּ שָׁרִים
processions-of God-of-me King-of-me in-the-sanctuary they-are-in-front ones-singing

אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תֹּפְפוֹת:
after ones-playing-stringed-instrument in-midst-of virgins *playing-tambourine*

27 בְּמַקְהֲלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים יְהוָה מִמְקוֹר יִשְׂרָאֵל: 28 שָׁם
in-congregation bless *God* Yahweh from-fountain-of Israel there

בִּנְיָמִן | צָעִיר רֹדֵם שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם
Benjamin small-one ruling-over-them princes-of Judah throng-of-them

שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי נַפְתָּלִי: 29 a צִוָּה אֱלֹהֶיךָ b
princes-of Zebulun princes-of Naphtali he-has-commanded *God-of-you*

עֻזֶּךָ c אֱלֹהִים c עוּזָּה זוּ פָּעַלְתָּ לָנוּ:
strength-of-you be-strong *God* which you-have-worked for-us

30 מֵהֵיכָלְךָ עַל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם לְךָ יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׁי:
from-temple-of-you at Jerusalem to-you they-shall-bring kings gift

31 גְּעַר חַיַּת קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים | בְּעֶגְלֵי עַמִּים
beast-of reed congregation-of powerful-ones with-calves-of peoples

מִתְרַפֵּס b c בְּרַצֵּי־ כֶסֶף בִּזַּר c עַמִּים קְרָבוֹת יֶחְפָּצוּ:
trampling with-pieces-of silver he-scatters peoples wars they-delight

32 יֵאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים מִנֹּגַי מִצְרַיִם כּוּשׁ תָּרִיץ יָדֶיהָ
hands-of-her she-shall-hasten Cush Egypt from nobles they-come

לֵאלֹהִים: 33 מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ אֲדֹנָי a
to-God sing-praise the-earth sing *to-God* kingdoms-of Lord

סֶלָה: 34 לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי־ a שְׁמֵי־ קֶדֶם הֵן יִתֵּן
selah to-the-one-riding in-heavens-of heavens-of ancient behold he-gives

בְּקוֹלוֹ b קוֹל עֹז: 35 תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים עַל־ יִשְׂרָאֵל
in-voice-of-him voice-of strength put *to-God* over Israel

גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים: 36 נוֹרָא אֱלֹהִים
majesty-of-him and-strength-of-him in-the-clouds being-feared *God*

מִמִּקְדָּשֶׁיךָ a אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן | עֹז וְתַעֲצֻמוֹת
from-sanctuary-of-you God-of Israel he giving power *and-strength*

לָעָם b בָּרוּךְ אֱלֹהִים:
to-the-people being-blessed *God*

68:25 a Septuagint, passive = נִרְאוּ 68:29 a read צַוֵּה ; cf. most versions 68:29 b several Hebrew manuscripts, most versions, אלהים
68:29 c–c עֹז כְּעוּז הֶאֱ֫ עזך has been proposed; perhaps read עזך עֹז הֶאֱ֫ 68:31 b perhaps read הִתְ֫
68:31 c a few Hebrew manuscripts, ברצי (from רוץ); cf. Hieronymus, *contra rotas*; Septuagint, τοὺς δεδοκιμασμένους (from צרף); not present in Syriac; Symmachus, τοὺς εὐδοκήτους ; perhaps read ברצֵי 68:33 a 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Hieronymus, לַאֲ֫
68:34 a בְּשַׁמַּיִם has been proposed 68:34 b cf. 2:2, BHS note b
68:36 a many Hebrew manuscripts, Symmachus, Syriac, Targums, שָׁךְ — ; Septuagint, ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ = בְּקָדְשָׁיו ; Hieronymus, *de sanctuario suo*; read שׁוֹ — 68:36 b Septuagint, except codex Sinaiticus, adds third person singular suffix

69 לַמְנַצֵּחַ 1 עַל־ שֹׁשַׁנִּים לְדָוִד: 2 הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים
to-the-one-directing according-to lilies to-David God save-me

כִּי בָאוּ מַיִם עַד־ נָפֶשׁ: a 3 טָבַעְתִּי | בִּיוֵן מְצוּלָה
for they-have-come waters to life I-sink in-mire-of deep

וְאֵין מָעָמָד בָּאתִי בְמַעֲמַקֵּי־ מָיִם וְשִׁבֹּלֶת
and-there-is-no foothold I-have-come in-depths-of waters and-torrent

שְׁטָפָתְנִי: גָּרוֹנִי נִחַר בְּקָרְאִי 4 יָגַעְתִּי
she-floods-over-me throat-of-me he-is-parched with-to-cry-out-me I-am-weary

עֵינַי מְיַחֵל לֵאלֹהָי: 5 רַבּוּ | כְּלוּ
eyes-of-me waiting for-God-of-me they-are-many they-are-finished

מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי שֹׂנְאַי חִנָּם עָצְמוּ
more-than-hairs-of head-of-me ones-hating-of-me without-cause they-are-mighty

מַצְמִיתַי אֹיְבַי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא־ גָזַלְתִּי אָז
ones-destroying-of-me ones-being-hostile-to-me lie what not I-stole then

אָשִׁיב: 6 אֱלֹהִים אַתָּה יָדַעְתָּ לְאִוַּלְתִּי וְאַשְׁמוֹתַי
I-am-to-restore God you you-know to-folly-of-me and-wrongs-of-me

מִמְּךָ לֹא־ נִכְחָדוּ: 7 אַל־ יֵבֹשׁוּ | בִּי
from-you not they-are-hidden not they-shall-be-ashamed through-me

קֹוֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת אַל־ יִכָּלְמוּ
ones-hoping-of-you Lord Yahweh hosts not let-them-be-dishonored

בִּי מְבַקְשֶׁיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 8 כִּי־ עָלֶיךָ
through-me ones-seeking-of-you God-of Israel for on-account-of-you

נָשָׂאתִי חֶרְפָּה כִּסְּתָה כְלִמָּה פָּנָי: 9 מוּזָר
I-have-borne reproach she-has-covered dishonor face-of-me one-being-strange

הָיִיתִי לְאֶחָי וְנָכְרִי לִבְנֵי אִמִּי: 10 כִּי־
I-am to-brothers-of-me and-foreign-one to-sons-of mother-of-me for

קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי וְחֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ
zeal-of house-of-you she-has-consumed-me and-reproaches-of ones-reproaching-you

נָפָלוּ עָלָי: 11 וָאֶבְכֶּה בַצּוֹם נַפְשִׁי וַתְּהִי
they-have-fallen on-me when-I-wept with-the-fast soul-of-me and-she-was

לַחֲרָפוֹת לִי: 12 וָאֶתְּנָה לְבוּשִׁי שָׂק וָאֱהִי לָהֶם
to-the-reproaches to-me when-I-set garment-of-me sackcloth and-I-was to-them

לְמָשָׁל: 13 יָשִׂיחוּ בִי יֹשְׁבֵי שָׁעַר וּנְגִינוֹת a
for-proverb they-speak about-me ones-sitting-of gate and-songs-of

שֹׁתֵי שֵׁכָר: 14 וַאֲנִי תְפִלָּתִי־ לְךָ | יְהוָה עֵת רָצוֹן
ones-drinking-of drink but-I prayer-of-me to-you Yahweh time-of favor

אֱלֹהִים בְּרָב־ חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת
God in-abundance-of steadfast-love-of-you answer-me in-faithfulness-of

יִשְׁעֶךָ: 15 הַצִּילֵנִי מִטִּיט וְאַל־ אֶטְבָּעָה אִנָּצְלָה
salvation-of-you deliver-me from-mire and-not let-me-sink let-me-be-delivered

מִשֹּׂנְאָי וּמִמַּעֲמַקֵּי־ מָיִם: 16 אַל־ | תִּשְׁטְפֵנִי
from-ones-hating-of-me and-from-depths-of waters not let-her-flood-over-me

Save Me, O God

69 To the choirmaster: according to Lilies. Of David.

1 Save me, O God!
For the waters have come up to my neck.[1]
2 I sink in deep mire,
where there is no foothold;
I have come into deep waters,
and the flood sweeps over me.
3 I am weary with my crying out;
my throat is parched.
My eyes grow dim
with waiting for my God.

4 More in number than the hairs of my head
are those who hate me without cause;
mighty are those who would destroy me,
those who attack me with lies.
What I did not steal
must I now restore?
5 O God, you know my folly;
the wrongs I have done are not hidden from you.

6 Let not those who hope in you be put to shame through me,
O Lord God of hosts;
let not those who seek you be brought to dishonor through me,
O God of Israel.
7 For it is for your sake that I have borne reproach,
that dishonor has covered my face.
8 I have become a stranger to my brothers,
an alien to my mother's sons.

9 For zeal for your house has consumed me,
and the reproaches of those who reproach you have fallen on me.
10 When I wept and humbled[2] my soul with fasting,
it became my reproach.
11 When I made sackcloth my clothing,
I became a byword to them.
12 I am the talk of those who sit in the gate,
and the drunkards make songs about me.

13 But as for me, my prayer is to you, O Lord.
At an acceptable time, O God,
in the abundance of your steadfast love answer me in your saving faithfulness.
14 Deliver me
from sinking in the mire;
let me be delivered from my enemies
and from the deep waters.
15 Let not the flood sweep over me,

[1] Or *waters threaten my life* [2] Hebrew lacks *and humbled*

69:2 a Septuagint (Symmachus) adds first person singular suffix
69:13 a perhaps read וְנִגְּנוּ בִי; cf. Septuagint, Symmachus, Syriac

שְׁבֹּ֣לֶת מַ֭יִם וְאַל־ תִּבְלָעֵ֣נִי מְצוּלָ֑ה וְאַל־ תֶּאְטַר־
let-her-close and-not deep let-her-swallow-me and-not waters torrent-of

עָלַ֥י בְּאֵ֗ר פִּֽיהָ׃ 17 עֲנֵ֣נִי יְ֭הוָה כִּי־ טֽוֹב חַסְדֶּ֑ךָ
steadfast-love-of-you good for Yahweh answer-me mouth-of-her pit over-me

כְּרֹ֥ב רַ֝חֲמֶ֗יךָ פְּנֵ֣ה אֵלַ֑י׃ 18 וְאַל־ a תַּסְתֵּ֥ר
according-to-abundance-of *mercy-of-you* turn to-me hide-you and-not

מֵעַבְדֶּ֗ךָ פְּנֵ֣יךָ צַר־ לִ֣י כִּֽי־ מַהֵ֣ר עֲנֵ֑נִי׃
from-servant-of-you *face-of-you* distress to-me for make-haste answer-me

קָרְבָ֣ה 19 אֶל־ נַפְשִׁ֣י גְ֭אָלָהּ לְמַ֣עַן אֹיְבָ֑י
draw-near to soul-of-me redeem-her because-of ones-being-hostile-to-me

אַתָּ֣ה 20 יָדַ֣עְתָּ חֶרְפָּתִ֣י וּבָשְׁתִּ֣י וְכִלְמָתִ֑י פְּדֵ֥נִי׃
you you-know reproach-of-me and-shame-of-me and-dishonor-of-me ransom-me

כָּל־ צוֹרְרָ֣י נֶ֭גְדְּךָ חֶרְפָּ֣ה 21 שָׁבְרָ֣ה לִבִּ֣י וָאָנ֑וּשָׁה
all-of ones-attacking-of-me before-you reproach she-has-broken heart-of-me so-that-I-feel-sick

וָאֵ֥ין לָ֝נ֗וּד וָאֲקַוֶּ֥ה וְאֵ֑ין וַיִּתְּנ֣וּ 22 בְּרוֹתִ֥י רֹ֝֗אשׁ
but-there-was-not for-pity and-I-hoped so-that-I-feel-sick heart-of-me she-has-broken

וְלִצְמָאִ֥י יַשְׁקוּנִ֑י חֹ֝֗מֶץ׃ 23 יְהִי־ שֻׁלְחָ֥ן
and-for-thirst-of-me they-gave-to-drink-me sour-wine let-him-be table-of-them

לִפְנֵיהֶ֥ם לְפָ֗ח וְ֭לִשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵ֑שׁ׃ 24 תֶּחְשַׁכְנָ֥ה
before-them for-snare *and—peace* for-snare let-them-be-dark

עֵ֭ינֵיהֶם מֵרְא֣וֹת וּמָתְנֵיהֶ֥ם תָּמִ֗יד הַמְעַ֑ד׃ 25 שְׁפָךְ־
eyes-of-them from-to-see and-loins-of-them continually make-tremble pour

עֲלֵיהֶ֥ם זַ֝עְמֶ֗ךָ וַחֲר֣וֹן אַפְּךָ֣ יַשִּׂיגֵ֑ם׃ 26 תְּהִי־
upon-them indignation-of-you and-blaze-of nose-of-you let-him-overtake-them may-she-be

יְהִ֥י טִֽירָתָ֑ם בְּ֝אָהֳלֵיהֶ֗ם אַל־ a נְשַׁמָּ֥ה
let-him-be encampment-of-them in-tents-of-them not one-being-desolate

יֹשֵׁ֑ב׃ 27 כִּֽי־ a אַתָּ֥ה אֲשֶׁר־ הִכִּ֗יתָ a רָדָ֥פוּ וְאֶל־
one-dwelling for you whom you-have-struck-down they-persecute and-to

מַכְאוֹב֮ חֲלָלֶ֪יךָ יְסַפֵּ֫רוּ׃ 28 תְּנָה־ עָ֭וֹן עַל־
pain-of pierced-ones-of-you they-recount give punishment on

עַוֹנָ֑ם וְאַל־ יָ֝בֹ֗אוּ בְּצִדְקָתֶ֥ךָ׃
punishment-of-them and-not may-they-come in-righteousness-of-you

יִמָּחֽוּ 29 מִסֵּ֣פֶר חַיִּ֑ים וְעִ֥ם צַ֝דִּיקִ֗ים אַל־
let-them-be-blotted-out from-book-of alive-ones and-with righteous-ones not

יִכָּתֵֽבוּ׃ 30 וַ֭אֲנִי עָנִ֣י וְכוֹאֵ֑ב יְשׁוּעָתְךָ֥ אֱ֝לֹהִ֗ים
let-them-be-written but-I afflicted and-being-in-pain salvation-of-you *God*

אֲהַלְלָ֣ה 31 שֵׁם־ אֱלֹהִ֑ים בְּשִׁ֝֗יר תְּשַׂגְּבֵֽנִי׃
I-will-praise name-of *God* with-song let-her-protect-me

וְאַגְדְּלֶ֥נּוּ בְתוֹדָֽה׃ 32 וְתִיטַ֣ב לַיהוָ֑ה
and-I-will-make-great-him with-thanksgiving and-she-will-be-good to-Yahweh

or the deep swallow me up,
or the pit close its mouth over me.

16 Answer me, O LORD, for your steadfast love is good;
according to your abundant mercy, turn to me.
17 Hide not your face from your servant;
for I am in distress; make haste to answer me.
18 Draw near to my soul, redeem me;
ransom me because of my enemies!

19 You know my reproach,
and my shame and my dishonor;
my foes are all known to you.
20 Reproaches have broken my heart,
so that I am in despair.
I looked for pity, but there was none,
and for comforters, but I found none.
21 They gave me poison for food,
and for my thirst they gave me sour wine to drink.

22 Let their own table before them become a snare;
and when they are at peace, let it become a trap.[1]
23 Let their eyes be darkened, so that they cannot see,
and make their loins tremble continually.
24 Pour out your indignation upon them,
and let your burning anger overtake them.
25 May their camp be a desolation;
let no one dwell in their tents.
26 For they persecute him whom you have struck down,
and they recount the pain of those you have wounded.
27 Add to them punishment upon punishment;
may they have no acquittal from you.[2]
28 Let them be blotted out of the book of the living;
let them not be enrolled among the righteous.

29 But I am afflicted and in pain;
let your salvation, O God, set me on high!

30 I will praise the name of God with a song;
I will magnify him with thanksgiving.
31 This will please the LORD more than an ox

[1] Hebrew; a slight revocalization yields (compare Septuagint, Syriac, Jerome) *a snare, and retribution and a trap* [2] Hebrew *may they not come into your righteousness*

69: 18 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac (codex Ambrosianus), אל
69:26 a a few Hebrew manuscripts, לְשׁ
69:27 a–a Septuagint (Syriac, Hieronymus), ὃν σὺ ἐπάταξας = אֵת אֲ֝שֶׁר הִ֗כִּיתָ

מְשׁוֹר פָּר מַקְרִן מַפְרִיס: [b] 33 רָאוּ עֲנָוִים
more-than-ox bull having-horns one-dividing they-see humble-ones

יִשְׂמְחוּ דֹרְשֵׁי אֱלֹהִים וִיחִי לְבַבְכֶם: 34 כִּי־
they-will-be-glad ones-seeking-of God and-let-him-live heart-of-you for

שֹׁמֵעַ [a] אֶל־ אֶבְיוֹנִים יְהוָה וְאֶת־ אֲסִירָיו לֹא בָזָה:
he-despises not prisoners-of-him and— Yahweh needy-ones to hearing

35 יְהַלְלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ יַמִּים וְכָל־ רֹמֵשׂ בָּם:
in-them one-moving and-every-of seas and-earth *heaven* let-them-praise-him

36 כִּי אֱלֹהִים | יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וְיִבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה
Judah cities-of and-he-will-build Zion he-will-save *God* for

וְיָשְׁבוּ שָׁם וִירֵשׁוּהָ: 37 וְזֶרַע עֲבָדָיו
servants-of-him and-seed-of and-they-shall-possess-her there and-they-shall-dwell

יִנְחָלוּהָ וְאֹהֲבֵי שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ־ בָהּ:
in-her they-shall-dwell name-of-him and-ones-loving-of they-shall-inherit-her

70 1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר: 2 אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי
to-deliver-me *God* to-make-remember to-David to-the-one-directing

יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה: 3 יֵבֹשׁוּ
and-let-them-be-dismayed let-them-be-ashamed make-haste to-help-of-me Yahweh

וְיִכָּלְמוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר
and-let-them-be-dishonored back let-them-be-turned life-of-me ones-seeking-of

חֲפֵצֵי בָּשְׁתָּם רָעָתִי: 4 יָשׁוּבוּ עַל־ עֵקֶב
shame-of-them result-of on let-them-turn-back harm-of-me delighted-ones-of

הָאֹמְרִים הֶאָח | הֶאָח: 5 יָשִׂישׂוּ
in-you and-may-they-be-glad may-they-rejoice aha! aha! the-ones-saying

וְיִשְׂמְחוּ | בָךְ כָּל־ מְבַקְשֶׁיךָ וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל אֱלֹהִים
God let-him-be-great continually and-may-they-say ones-seeking-of-you all-of

אֹהֲבֵי יְשׁוּעָתֶךָ: 6 וַאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן אֱלֹהִים חוּשָׁה־ לִי
to-me hasten *God* and-needy poor but-I salvation-of-you ones-loving-of

עֶזְרִי וּמְפַלְטִי אָתָּה יְהוָה אַל־ תְּאַחַר:
help-of-me and-one-delivering-of-me you Yahweh not delay-you

71 1 בְּךָ־ יְהוָה חָסִיתִי אַל־ אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם:
in-you Yahweh I-take-refuge not let-me-be-ashamed for-eternity

2 בְּצִדְקָתְךָ תַּצִּילֵנִי וּתְפַלְּטֵנִי הַטֵּה־ אֵלַי
in-righteousness-of-you deliver-you-me and-rescue-you-me incline to-me

אָזְנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי: 3 הֱיֵה לִי | לְצוּר מָעוֹן [a] לָבוֹא תָּמִיד
ear-of-you and-save-me be to-me | for-rock refuge to-come continually

צִוִּיתָ לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי־ סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה:
you-have-commanded to-save-me for rock-of-me and-fortress-of-me you

4 אֱלֹהַי פַּלְטֵנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מְעַוֵּל
God-of-me rescue-me from-hand-of wicked-one from-hand-of one-acting-unjustly

וְחוֹמֵץ: 5 כִּי־ אַתָּה תִקְוָתִי אֲדֹנָי יְהוִה מִבְטַחִי
and-one-being-cruel for you hope-of-me Lord Yahweh confidence-of-me

or a bull with horns and hoofs.

32 When the humble see it they will be glad;
you who seek God, let your hearts revive.

33 For the LORD hears the needy
and does not despise his own people who are prisoners.

34 Let heaven and earth praise him,
the seas and everything that moves in them.

35 For God will save Zion
and build up the cities of Judah,
and people shall dwell there and possess it;

36 the offspring of his servants shall inherit it,
and those who love his name shall dwell in it.

O LORD, Do Not Delay

70 TO THE CHOIRMASTER. OF DAVID, FOR THE MEMORIAL OFFERING.

1 Make haste, O God, to deliver me!
O LORD, make haste to help me!

2 Let them be put to shame and confusion
who seek my life!
Let them be turned back and brought to dishonor
who delight in my hurt!

3 Let them turn back because of their shame
who say, "Aha, Aha!"

4 May all who seek you
rejoice and be glad in you!
May those who love your salvation
say evermore, "God is great!"

5 But I am poor and needy;
hasten to me, O God!
You are my help and my deliverer;
O LORD, do not delay!

Forsake Me Not When My Strength Is Spent

71 In you, O LORD, do I take refuge;
let me never be put to shame!

2 In your righteousness deliver me and rescue me;
incline your ear to me, and save me!

3 Be to me a rock of refuge,
to which I may continually come;
you have given the command to save me,
for you are my rock and my fortress.

4 Rescue me, O my God, from the hand of the wicked,
from the grasp of the unjust and cruel man.

5 For you, O Lord, are my hope,
my trust, O LORD, from my youth.

69:32 b many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Hieronymus, ומ׳

69:34 a perhaps read שָׁמַע ; cf. Septuagint, Hieronymus

71:3 a many Hebrew manuscripts, Septuagint (Symmachus), Targums, and 31:3, מעוז

6 Upon you I have leaned from before my
birth;
you are he who took me from my
mother's womb.
My praise is continually of you.

7 I have been as a portent to many,
but you are my strong refuge.

8 My mouth is filled with your praise,
and with your glory all the day.

9 Do not cast me off in the time of old age;
forsake me not when my strength is
spent.

10 For my enemies speak concerning me;
those who watch for my life consult
together

11 and say, "God has forsaken him;
pursue and seize him,
for there is none to deliver him."

12 O God, be not far from me;
O my God, make haste to help me!

13 May my accusers be put to shame and
consumed;
with scorn and disgrace may they be
covered
who seek my hurt.

14 But I will hope continually
and will praise you yet more and more.

15 My mouth will tell of your righteous acts,
of your deeds of salvation all the day,
for their number is past my knowledge.

16 With the mighty deeds of the Lord GOD I
will come;
I will remind them of your righteousness,
yours alone.

17 O God, from my youth you have taught me,
and I still proclaim your wondrous
deeds.

18 So even to old age and gray hairs,
O God, do not forsake me,
until I proclaim your might to another
generation,
your power to all those to come.

19 Your righteousness, O God,
reaches the high heavens.
You who have done great things,
O God, who is like you?

20 You who have made me see many troubles
and calamities
will revive me again;
from the depths of the earth
you will bring me up again.

חוּשָׁה: ק 71:12

71:13 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, וי ; several Hebrew manuscripts, יִכְלְמוּ ; Syriac, *wnḥprwn* ; read וְיִכְלְמוּ

71:14 a not present in Symmachus, Coptic, Syriac

71:15 a Graecus originalis (Syriac, Hieronymus), γραμματείας ; Symmachus (Syrohexaplaris) ἐξαριθμῆσαι ; cf. Targums; probably read לִסְפֹּר

הֲרְאִיתָנִי | ק 71:20

מִמְּעֵי מִבֶּטֶן נְסַמַּכְתִּי | עָלֶיךָ 6 מְנְעוּרָי׃
from-internal-parts-of from-womb I-have-leaned upon-you *from-youth-of-me*

אִמִּי אַתָּה גּוֹזִי בְּךָ תְּהִלָּתִי תָּמִיד׃
mother-of-me you one-severing-of-me on-you praise-of-me continually

7 כְּמוֹפֵת הָיֵיתִי לְרַבִּים וְאַתָּה מַחְסִי־ עֹז׃ 8 יִמָּלֵא
as-portent I-have-been *to-many* but-you refuge-of-me strength he-is-filled

פִּי תְּהִלָּתֶךָ כָּל־ הַיּוֹם תִּפְאַרְתֶּךָ׃ 9 אַל־ תַּשְׁלִיכֵנִי
mouth-of-me praise-of-you all-of the-day glory-of-you not cast-you-me

לְעֵת זִקְנָה כִּכְלוֹת כֹּחִי אַל־ תַּעַזְבֵנִי׃ 10 כִּי־
as-to-be-finished old-age for-time-of strength-of-me not forsake-you-me for

אָמְרוּ אוֹיְבַי לִי וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי יַעֲטוּ
they-say ones-being-hostile-to-me as-to-me and-ones-keeping-watch-of life-of-me

נוֹעָצוּ יַחְדָּו׃ 11 לֵאמֹר אֱלֹהִים עֲזָבוֹ רִדְפוּ
they-consult together to-say *God* he-has-forsaken-him pursue

וְתִפְשׂוּהוּ כִּי־ אֵין מַצִּיל׃ 12 אֱלֹהִים אַל־ תִּרְחַק
and-seize-him for there-is-not one-delivering *God* not be-you-far

מִמֶּנִּי אֱלֹהַי לְעֶזְרָתִי חֻשָׁה׃ 13 יֵבֹשׁוּ
from-me *God-of-me* to-help-of-me make-haste let-them-be-ashamed

יִכְלוּ[a] שֹׂטְנֵי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֶרְפָּה
let-them-be-consumed ones-accusing soul-of-me may-they-be-covered scorn

וּכְלִמָּה מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃ 14 וַאֲנִי תָּמִיד אְיַחֵל
and-disgrace ones-seeking-of harm-of-me but-I continually I-will-hope

וְהוֹסַפְתִּי עַל־ כָּל־[a] תְּהִלָּתֶךָ׃ פִּי | 15 יְסַפֵּר
and-I-will-do-again upon all-of praise-of-you mouth-of-me he-will-tell

צִדְקָתֶךָ כָּל־ הַיּוֹם תְּשׁוּעָתֶךָ כִּי לֹא יָדַעְתִּי סִפֹּרוֹת׃[a]
righteousness-of-you all-of the-day salvation-of-you for not I-know numbers

16 אָבוֹא בִּגְבֻרוֹת אֲדֹנָי יְהוִה אַזְכִּיר
I-will-come with-mighty-ones-of Lord Yahweh I-will-cause-to-remember

מְנְעוּרָי צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ׃ 17 אֱלֹהִים לִמַּדְתַּנִי
from-youth-of-me righteousness-of-you to-alone-you *God* you-taught-me

וְעַד־ הֵנָּה אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ 18 וְגַם עַד־ זִקְנָה |
and-until here I-proclaim ones-being-wonderful-of-you to so-even old-age

וְשֵׂיבָה אֱלֹהִים אַל־ תַּעַזְבֵנִי עַד־ אַגִּיד זְרוֹעֲךָ
and-gray-hair *God* not forsake-you-me until I-proclaim arm-of-you

לְדוֹר לְכָל־ יָבוֹא גְּבוּרָתֶךָ׃ 19 וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים
to-generation to-all-of he-comes power-of-you and-righteousness-of-you *God*

עַד־ מָרוֹם אֲשֶׁר־ עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ׃
until high-heaven who great-ones you-have-done *God* who like-you

20 אֲשֶׁר הִרְאִיתָנוּ | צָרוֹת רַבּוֹת וְרָעוֹת תָּשׁוּב
who you-have-made-see-us troubles *many* and-calamities you-will-return

תְּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ וּמִתְּהֹמוֹת הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּעֲלֵנִי׃
you-will-revive-us you-will-bring-up-me you-will-return the-earth and-from-depths-of

21 תַּרְבֶּ֣ה | גְּדֻלָּתִ֑י וְתִסֹּ֖ב תְּנַחֲמֵֽנִי׃ 22 גַּם־
you-will-increase | greatness-of–me and-you-turn-around you-comfort–me also

אֲנִי | אוֹדְךָ֣ בִכְלֵי־ נֵ֭בֶל אֲמִתְּךָ֣ אֱלֹהָ֑י
I | I-will-praise–you with-object-of harp faithfulness-of–you *God-of–me*

אֲזַמְּרָ֣ה לְךָ֣ בְכִנּ֣וֹר קְד֭וֹשׁ יִשְׂרָאֵ֑ל׃ 23 תְּרַנַּ֣נָּה
I-will-sing to–you with-lyre Holy-One-of Israel they-will-shout

שְׂפָתַ֥י כִּֽי אֲזַמְּרָ֥ה לָּ֑ךְ וְנַפְשִׁ֥י אֲשֶׁ֖ר
lips-of–me when I-will-sing to–you and-soul-of–me which

פָּדִֽיתָ׃ 24 גַּם־ לְשׁוֹנִ֥י כָּל־ הַ֝יּ֗וֹם תֶּהְגֶּ֥ה צִדְקָתֶ֑ךָ כִּֽי־
you-have-redeemed also tongue-of–me all-of the-day she-will-talk righteousness-of–you for

בֹ֭שׁוּ חָפְרוּ֣ כִּֽי־ מְבַקְשֵׁ֣י רָעָתִֽי׃
they-have-been-ashamed they-were-disgraced for ones-seeking-of harm-of–me

72 1 לִשְׁלֹמֹ֑ה | אֱלֹהִ֥ים מִשְׁפָּטֶ֥יךָ c תֵּ֗ן לְמֶ֥לֶךְ
to-Solomon | *God* justices-of–you give to-king

בְּנֵ֥ה לְבֶן־ מֶ֑לֶךְ׃ 2 יָדִ֥ין עַמְּךָ֖ בְּצֶ֣דֶק וַעֲנִיֶּ֣יךָ
king to-son-of he-will-judge people-of–you with-righteousness poor-ones-of–you

בְמִשְׁפָּֽט׃ 3 יִשְׂאוּ֣ הָרִ֣ים שָׁלוֹם֮ לָעָם֒ וּגְבָע֗וֹת
with-justice let-them-bear mountains peace for-the-people and-hills

בִּצְדָקָֽה׃ 4 יִשְׁפֹּ֣ט | עֲנִיֵּ֣י־ עָ֭ם יוֹשִׁ֣יעַ לִבְנֵ֣י אֶבְי֑וֹן
in-righteousness he-will-judge | *poor-one-of* people one-oppressing he-will-save needy-one to-children-of

וִידַכֵּ֥א עוֹשֵֽׁק׃ 5 יִֽירָא֣וּךָ עִם־ שֶׁ֭מֶשׁ וְלִפְנֵ֣י יָרֵ֑חַ
and-he-will-crush he-will-fear–you with sun *and-to-face-of* moon

דּ֝וֹר דּוֹרִֽים׃ 6 יֵ֭רֶד כְּמָטָ֣ר עַל־ גֵּ֑ז כִּ֝רְבִיבִ֗ים זַרְזִ֥יף אָֽרֶץ׃
generations generation-of he-comes-down like-rain on mown-grass like-showers rain-of earth

7 יִפְרַח־ בְּ֭יָמָיו צַדִּ֣יק וְרֹ֣ב שָׁל֑וֹם עַד־ בְּלִי־
he-will-flourish in-days-of–him righteous-one and-abundance-of peace until no

יָ֝רֵֽחַ׃ 8 וְיֵ֣רְדְּ מִ֭ים עַד־ יָ֑ם וּמִנָּהָ֥ר עַד־
moon to from-sea sea to and-from-River and-may-he-have-dominion

אַפְסֵי־ אָֽרֶץ׃ 9 לְפָנָ֣יו יִכְרְע֣וּ צִיִּ֑ים וְאֹיְבָ֥יו
ends-of earth before–him they-bow-down tribes and-ones-being-hostile-to–him

עָפָ֥ר יְלַחֵֽכוּ׃ 10 מַלְכֵ֣י תַרְשִׁ֣ישׁ וְאִיִּ֑ים מִנְחָ֥ה יָשִׁ֝יבוּ
they-lick-up dust kings-of Tarshish and-coastlands tribute they-return

מַלְכֵ֣י שְׁבָ֣א וּסְבָ֑א אֶשְׁכָּ֥ר יַקְרִֽיבוּ׃ 11 וְיִשְׁתַּחֲוּ־
kings-of Sheba and-Seba gift they-bring-near and-they-will-bow-down

לוֹ֮ כָּל־ מְלָכִ֪ים כָּל־ גּ֫וֹיִ֥ם יַעַבְדוּהוּ׃ 12 כִּֽי־
to–him all-of kings all-of nations they-will-serve–him for

יַצִּ֣יל אֶבְי֣וֹן מְשַׁוֵּ֑עַ וְעָנִ֥י וְאֵֽין־ עֹ֝זֵֽר לּֽוֹ׃ 13 יָחֹ֣ס
he-delivers needy-one calling-out and-poor-one and-there-is-not one-helping to–him he-has-pity

עַל־ דַּ֭ל וְאֶבְי֑וֹן וְנַפְשׁ֖וֹת אֶבְיוֹנִ֣ים יוֹשִֽׁיעַ׃ 14 מִתָּ֣וֹךְ
on weak-one and-needy-one and-lives-of needy-ones he-saves from-oppression

21 You will increase my greatness
and comfort me again.

22 I will also praise you with the harp
for your faithfulness, O my God;
I will sing praises to you with the lyre,
O Holy One of Israel.

23 My lips will shout for joy,
when I sing praises to you;
my soul also, which you have redeemed.

24 And my tongue will talk of your righteous
help all the day long,
for they have been put to shame and
disappointed
who sought to do me hurt.

Give the King Your Justice

72 Of Solomon.
Give the king your justice, O God,
and your righteousness to the royal son!

2 May he judge your people with
righteousness,
and your poor with justice!

3 Let the mountains bear prosperity for the
people,
and the hills, in righteousness!

4 May he defend the cause of the poor of the
people,
give deliverance to the children of the
needy,
and crush the oppressor!

5 May they fear you[1] while the sun endures,
and as long as the moon, throughout all
generations!

6 May he be like rain that falls on the mown
grass,
like showers that water the earth!

7 In his days may the righteous flourish,
and peace abound, till the moon be no
more!

8 May he have dominion from sea to sea,
and from the River[2] to the ends of the
earth!

9 May desert tribes bow down before him,
and his enemies lick the dust!

10 May the kings of Tarshish and of the
coastlands
render him tribute;
may the kings of Sheba and Seba
bring gifts!

11 May all kings fall down before him,
all nations serve him!

12 For he delivers the needy when he calls,
the poor and him who has no helper.

13 He has pity on the weak and the needy,
and saves the lives of the needy.

[1] Septuagint *He shall endure* [2] That is, the Euphrates

72:1 c Septuagint, Syriac, singular

14 From oppression and violence he redeems their life,
and precious is their blood in his sight.

15 Long may he live;
may gold of Sheba be given to him!
May prayer be made for him continually,
and blessings invoked for him all the day!

16 May there be abundance of grain in the land;
on the tops of the mountains may it wave;
may its fruit be like Lebanon;
and may people blossom in the cities
like the grass of the field!

17 May his name endure forever,
his fame continue as long as the sun!
May people be blessed in him,
all nations call him blessed!

18 Blessed be the LORD, the God of Israel,
who alone does wondrous things.

19 Blessed be his glorious name forever;
may the whole earth be filled with his glory!
Amen and Amen!

20 The prayers of David, the son of Jesse, are ended.

BOOK THREE

God Is My Strength and Portion Forever

73 A PSALM OF ASAPH.
Truly God is good to Israel,
to those who are pure in heart.

2 But as for me, my feet had almost stumbled,
my steps had nearly slipped.

3 For I was envious of the arrogant
when I saw the prosperity of the wicked.

4 For they have no pangs until death;
their bodies are fat and sleek.

5 They are not in trouble as others are;
they are not stricken like the rest of mankind.

6 Therefore pride is their necklace;
violence covers them as a garment.

7 Their eyes swell out through fatness;
their hearts overflow with follies.

8 They scoff and speak with malice;
loftily they threaten oppression.

9 They set their mouths against the heavens,
and their tongue struts through the earth.

10 Therefore his people turn back to them,
and find no fault in them.[1]

[1] Probable reading; Hebrew *the waters of a full cup are drained by them*

72:15 a Septuagint, Syriac, passive = וְיֻתַּן
72:17 יִנּוֹן ק
72:18 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac
73:2 נָטֹיוּ ק 73:10 יָשׁוּב ק
73:10 b–b עַם אֱלֹהֵיהֶם has been proposed

וּמֵחָמָס יִגְאַל נַפְשָׁם וְיֵיקַר
blood-of-them and-he-is-precious life-of-them he-redeems and-from-violence

בְּעֵינָיו׃ 15 וְיִחְיֶ֑ה וְיִתֶּן־[a] לוֹ מִזְּהַב שְׁבָא
Sheba from-gold-of to-him and-may-he-give and-may-he-live in-eyes-of-him

וְיִתְפַּלֵּל בַּעֲדוֹ תָּמִיד כָּל־ הַיּוֹם יְבָרְכֶנְהוּ׃ 16 יְהִי
may-he-be may-he-bless-him the-day all-of continually for-him and-may-he-pray

כַּלְּבָנוֹן בָּאָרֶץ׀ בְּרֹאשׁ הָרִים יִרְעַשׁ כַּלְּבָנוֹן
like-the-Lebanon may-he-wave mountains on-top-of in-the-land grain abundance-of

פִּרְיוֹ וְיָצִיצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃ 17 יְהִי
may-he-be the-land like-vegetation-of from-city and-may-they-blossom fruit-of-him

שְׁמוֹ לְעוֹלָם לִפְנֵי־ שֶׁמֶשׁ יִנּוֹן שְׁמוֹ
name-of-him may-he-increase sun before for-eternity name-of-him

וְיִתְבָּרְכוּ בוֹ כָּל־ גּוֹיִם יְאַשְּׁרוּהוּ׃
may-they-make-blessed-him nations all-of in-him and-may-they-be-blessed

18 בָּרוּךְ׀ יְהוָה אֱלֹהִים[a] אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה
one-doing Israel *God-of* *God* Yahweh being-blessed

נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ׃ 19 וּבָרוּךְ׀ שֵׁם כְּבוֹדוֹ
glory-of-him name-of and-being-blessed alone-of-him ones-being-wonderful

לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְּבוֹדוֹ אֶת־ כָּל הָאָרֶץ אָמֵן׀
amen the-earth all-of — glory-of-him and-may-he-be-filled for-eternity

וְאָמֵן׃ 20 כָּלּוּ תְּפִלּוֹת דָּוִד בֶּן־ יִשָׁי׃
Jesse son-of David prayers-of they-are-completed and-amen

73 1 מִזְמוֹר לְאָסָף אַךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְבָרֵי לֵבָב׃
heart to-pure-ones-of *God* to-Israel good only to-Asaph psalm

2 וַאֲנִי כִּמְעַט נָטוּ רַגְלָי כִּאַיִן שֻׁפְכָה
they-had-slid there-is-not feet-of-me being-spread-out like-little-one but-I

אֲשֻׁרָי׃ 3 כִּי־ קִנֵּאתִי בְּהוֹלְלִים שְׁלוֹם רִשָׁעִים אֶרְאֶה׃
I-saw wicked-ones peace-of at-the-ones-boasting I-was-envious for steps-of-me

4 כִּי אֵין חַרְצֻבּוֹת לְמוֹתָם וּבָרִיא אוּלָם׃
body-of-them and-fat to-death-of-them pangs there-is-not for

5 בַּעֲמַל אֱנוֹשׁ אֵינָמוֹ וְעִם־ אָדָם לֹא יְנֻגָּעוּ׃
they-are-stricken not mankind and-with there-is-not-they man in-trouble-of

6 לָכֵן עְנָקַתְמוֹ גַּאֲוָה יַעֲטֹף־ שִׁית חָמָס לָמוֹ׃
to-them violence garment-of he-covers pride she-adorns-neck-them for-thus

7 יָצָא מֵחֵלֶב עֵינֵמוֹ עָבְרוּ מַשְׂכִּיּוֹת לֵבָב׃ 8 יָמֵיקוּ׀
they-mock heart conceits-of they-go-over eye-of-them from-fat he-went-out

וְיִדַּבְּרוּ בְרָע עֹשֶׁק מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ׃ 9 שָׁתוּ בַשָּׁמַיִם
against-the-heavens they-set they-speak from-high oppression with-evil and-they-speak

לָכֵן׀ 10 תָּהֲלַךְ בָּאָרֶץ׃ וּלְשׁוֹנָם פִּיהֶם
for-thus through-the-earth she-goes and-tongue-of-them mouth-of-them

יָשׁוּב[b] עַמּוֹ[b] הֲלֹם וּמֵי מָלֵא יִמָּצוּ
they-are-drained full-one and-waters-of here people-of-him he-turns-back

לָמוֹ׃ 11 וְאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע־אֵל וְיֵשׁ דֵּעָה
to-them and-they-shall-say how he-knows God and-there-is knowledge

בָּעֶלְיוֹן׃ 12 הִנֵּה־אֵלֶּה רְשָׁעִים וְשַׁלְוֵי עוֹלָם
in-Most-High-One behold these wicked-ones *and-at-ease-of* perpetuity

הִשְׁגּוּ־חָיִל׃ 13 אַךְ־רִיק זִכִּיתִי לִבָּבִי וָאֶרְחַץ
they-increase wealth surely vanity I-have-kept-clean heart-of-me and-I-washed

בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי׃ 14 וָאֶהְיֶה נֶגּוּעַ כָּל־הַיּוֹם
in-innocence hands-of-me and-I-have-been being-stricken all-of the-day

וְתוֹכַחְתִּי לַבְּקָרִים׃ 15 אִם־אָמַרְתִּי אֲסַפְּרָה כְּמוֹ הִנֵּה
and-rebuke-of-me to-the-mornings if I-had-said I-will-tell as behold

דּוֹר בָּנֶיךָ בָּגָדְתִּי׃ 16 וָאֲחַשְׁבָה לָדַעַת זֹאת
generation-of children-of-you I-have-betrayed but-I-thought to-know this

עָמָל הִיא בְעֵינָי׃ 17 עַד־אָבוֹא אֶל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל אָבִינָה
she labor in-eyes-of-me until I-went to sanctuaries-of God I-discerned

לְאַחֲרִיתָם׃ 18 אַךְ בַּחֲלַקּוֹת תְּשִׁיתֵמוֹ הַפַּלְתָּם
to-end-of-them surely in-the-slippery-ones you-set —them you-make-fall-them

לְמַשּׁוּאוֹת׃ 19 אֵיךְ הָיוּ כְרֶגַע סָפּוּ
to-ruins how they-are as-moment they-ceased

מִן־בַּלָּהוֹת׃ 20 כַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ אֲדֹנָי
from terrors like-the-dream from-to-awake Lord

בָּעִיר׀ לְבָבִי יִתְחַמֵּץ׃ 21 כִּי תִבְזֶה׃ צַלְמָם
when-to-rouse heart-of-me he-was-embittered when you-despise phantom-of-you

וְכִלְיוֹתַי׃ אֶשְׁתּוֹנָן׃ 22 וַאֲנִי־בַעַר וְלֹא אֵדָע בְּהֵמוֹת
and-kidneys-of-me I-was-pierced and-I stupid and-not I-know beasts

הָיִיתִי עִמָּךְ׃ 23 וַאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ אָחַזְתָּ בְיַד־
I-was with-you but-I continually with-you you-grasp on-hand-of

יְמִינִי׃ בְּעֲצָתְךָ 24 תַנְחֵנִי וְאַחַר כָּבוֹד
right-side-of-me with-counsel-of-you you-guide-me and-after glory

תִּקָּחֵנִי׃ 25 מִי־לִי בַשָּׁמָיִם וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי
I-desire not and-beside-you *in-the-heaven* to-me whom you-will-receive-me

בָּאָרֶץ׃ 26 כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־
on-the-earth he-fails flesh-of-me and-heart-of-me rock-of

לְבָבִי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃ 27 כִּי־הִנֵּה
heart-of-me and-portion-of-me *God* for-eternity for behold

רְחֹקֶיךָ תְּאַבֵּד כָּל־זוֹנֶה מִמֶּךָּ׃ 28 וַאֲנִי׀
far-ones-of-you you-destroy every-of one-being-unfaithful from-you but-I

קָרְבַת a אֱלֹהִים לִי־טוֹב שַׁתִּי׀ בַאדֹנָי יְהוִה מַחְסִי
nearness-of *God* for-me good I-have-set in-Lord Yahweh refuge-of-me

לְסַפֵּר כָּל־מַלְאֲכוֹתֶיךָ׃
to-tell all-of works-of-you

74 1 מַשְׂכִּיל לְאָסָף לָמָּה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לָנֶצַח יֶעְשַׁן
maskil to-Asaph why *God* you-cast-off for-eternity he-smokes

11 And they say, "How can God know?
Is there knowledge in the Most High?"
12 Behold, these are the wicked;
always at ease, they increase in riches.
13 All in vain have I kept my heart clean
and washed my hands in innocence.
14 For all the day long I have been stricken
and rebuked every morning.
15 If I had said, "I will speak thus,"
I would have betrayed the generation of
your children.
16 But when I thought how to understand
this,
it seemed to me a wearisome task,
17 until I went into the sanctuary of God;
then I discerned their end.
18 Truly you set them in slippery places;
you make them fall to ruin.
19 How they are destroyed in a moment,
swept away utterly by terrors!
20 Like a dream when one awakes,
O Lord, when you rouse yourself, you
despise them as phantoms.
21 When my soul was embittered,
when I was pricked in heart,
22 I was brutish and ignorant;
I was like a beast toward you.
23 Nevertheless, I am continually with you;
you hold my right hand.
24 You guide me with your counsel,
and afterward you will receive me to
glory.
25 Whom have I in heaven but you?
And there is nothing on earth that I
desire besides you.
26 My flesh and my heart may fail,
but God is the strength[1] of my heart and
my portion forever.
27 For behold, those who are far from you
shall perish;
you put an end to everyone who is
unfaithful to you.
28 But for me it is good to be near God;
I have made the Lord GOD my refuge,
that I may tell of all your works.

Arise, O God, Defend Your Cause

74 A MASKIL[2] OF ASAPH.
O God, why do you cast us off
forever?

[1] Hebrew *rock* [2] Probably a musical or liturgical term

73:16 הִוא ק׳
73:28 a Septuagint, τὸ προσκολλᾶσθαι (from דבק ?); read קִרְבָתְךָ

Why does your anger smoke against the
sheep of your pasture?
2 Remember your congregation, which you
have purchased of old,
which you have redeemed to be the tribe
of your heritage!
Remember Mount Zion, where you have
dwelt.
3 Direct your steps to the perpetual ruins;
the enemy has destroyed everything in
the sanctuary!
4 Your foes have roared in the midst of your
meeting place;
they set up their own signs for signs.
5 They were like those who swing axes
in a forest of trees.[1]
6 And all its carved wood
they broke down with hatchets and
hammers.
7 They set your sanctuary on fire;
they profaned the dwelling place of your
name,
bringing it down to the ground.
8 They said to themselves, "We will utterly
subdue them";
they burned all the meeting places of
God in the land.
9 We do not see our signs;
there is no longer any prophet,
and there is none among us who knows
how long.
10 How long, O God, is the foe to scoff?
Is the enemy to revile your name forever?
11 Why do you hold back your hand, your
right hand?
Take it from the fold of your garment[2]
and destroy them!
12 Yet God my King is from of old,
working salvation in the midst of the
earth.
13 You divided the sea by your might;
you broke the heads of the sea monsters[3]
on the waters.
14 You crushed the heads of Leviathan;
you gave him as food for the creatures of
the wilderness.
15 You split open springs and brooks;
you dried up ever-flowing streams.
16 Yours is the day, yours also the night;
you have established the heavenly lights
and the sun.
17 You have fixed all the boundaries of the
earth;
you have made summer and winter.
18 Remember this, O LORD, how the enemy
scoffs,

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] Hebrew *from your bosom* [3] Or *the great sea creatures*

74:6 ק וְעַתָּה
74:6 a Ketiv, וְעֵת ; Septuagint (Syriac), ἐξέκοψαν ; כִּתְּתוּ has been proposed; also proposed עִוְּתוּ or וְאֵת
74:11 ק חֵיקְךָ

אַפְּךָ׀ בְּצֹאן מַרְעִיתֶךָ׃ 2 זְכֹר עֲדָתְךָ׀
congregation-of–you remember pasture-of–you against-sheep-of nose-of–you

קָנִיתָ קֶּדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר־
Mountain-of heritage-of–you tribe-of you-have-redeemed of-old you-have-purchased

צִיּוֹן זֶה׀ שָׁכַנְתָּ בּוֹ׃ 3 הָרִימָה פְעָמֶיךָ לְמַשֹּׁאוֹת נֶצַח
perpetuity to-ruins-of steps-of–you direct on–him you-have-dwelt this Zion

כָּל־ הֵרַע אוֹיֵב בַּקֹּדֶשׁ׃ 4 שָׁאֲגוּ
they-have-roared in-the-sanctuary one-being-hostile he-has-done-evil everything-of

צָרֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ שָׂמוּ אוֹתֹתָם אֹתֹת׃
signs signs-of–them they-set assembly-of–you in-midst-of ones-attacking-of–you

5 יִוָּדַע כְּמֵבִיא לְמָעְלָה בְּסָבָךְ־ עֵץ קַרְדֻּמוֹת׃ 6 וְעַתָּה[a]
and-now axes tree in-forest-of to-above–DIR like-one-bringing he-was-known

פִּתּוּחֶיהָ יַחַד בְּכַשִּׁיל וְכִילַפֹּת יַהֲלֹמוּן׃ 7 שִׁלְחוּ
they-sent-out they-smashed and-hammers with-axe totality carvings-of–her

מִקְדָּשֶׁךָ לָאָרֶץ חִלְּלוּ מִשְׁכַּן־
dwelling-place-of they-profaned to-the-ground sanctuary-of–you on-the-fire

שְׁמֶךָ׃ 8 אָמְרוּ בִלְבָבָם נִינָם יַחַד שָׂרְפוּ
they-burned together we-will-oppress–them in-heart-of–them they-said name-of–you

כָּל־ מוֹעֲדֵי־ אֵל בָּאָרֶץ׃ 9 אֹתֹתֵינוּ לֹא רָאִינוּ אֵין־
there-is-not we-see not signs-of–us in-the-land God appointed-places-of all-of

עוֹד נָבִיא וְלֹא־ אִתָּנוּ יֹדֵעַ עַד־ מָה׃ 10 עַד־ מָתַי
when until what until one-knowing with–us and-not prophet longer

אֱלֹהִים יֶחֱרָף צָר יְנַאֵץ אוֹיֵב
God he-is-to-treat-with-contempt foe he-is-to-revile one-being-hostile

שִׁמְךָ לָנֶצַח׃ 11 לָמָּה תָשִׁיב יָדְךָ וִימִינֶךָ
name-of–you for-eternity why you-turn-back hand-of–you and-right-hand-of–you

מִקֶּרֶב חֵיקְךָ כַּלֵּה׃ 12 וֵאלֹהִים מַלְכִּי מִקֶּדֶם
from-midst-of boundary-of–you destroy *yet-God* King-of–me from-of-old

פֹּעֵל יְשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 13 אַתָּה
one-working *salvation* in-midst-of the-earth you

פוֹרַרְתָּ בְעָזְּךָ יָם שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל־ הַמָּיִם׃ 14 אַתָּה
you-divided by-might-of–you sea you-broke heads-of sea-monsters on the-waters you

רִצַּצְתָּ רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ מַאֲכָל לָעָם לְצִיִּים׃
you-crushed heads-of Leviathan you-gave–him food for-people for-desert-animals

15 אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן וָנָחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן׃
you you-split spring and-brook you you-dried-up streams-of continuous

16 לְךָ יוֹם אַף־ לְךָ לַיְלָה אַתָּה הֲכִינוֹתָ מָאוֹר וָשָׁמֶשׁ׃
you day also you night you-established light and-sun

17 אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־ גְּבוּלוֹת אָרֶץ קַיִץ וָחֹרֶף׃
you you-have-caused-to-stand all-of boundaries-of earth summer and-winter

18 זְכֹר־ זֹאת אוֹיֵב חֵרֵף׃ אַתָּה יְצַרְתָּם׃
you you-formed–them one-being-hostile this remember he-treats-with-contempt

יְהוָה וְעַם נָבָל נִאֲצוּ שְׁמֶךָ׃ 19 אַל־ תִּתֵּן לְחַיַּת[a]
to-beast-of give-you not 19 name-of-you they-revile foolish and-people Yahweh

נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ חַיַּת עֲנִיֶּיךָ אַל־ תִּשְׁכַּח לָנֶצַח׃
for-eternity forget-you not poor-ones-of-you life-of turtledove-of-you soul-of

20 הַבֵּט לַבְּרִית כִּי מָלְאוּ מַחֲשַׁכֵּי־ אֶרֶץ נְאוֹת
habitations-of land dark-places-of they-are-full for for-the-covenant 20 have-regard

חָמָס׃ 21 אַל־ יָשָׁב דָּךְ נִכְלָם עָנִי
poor-one being-ashamed oppressed-one let-him-return not 21 violence

וְאֶבְיוֹן יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ׃ 22 קוּמָה אֱלֹהִים רִיבָה
defend God arise 22 name-of-you let-them-praise and-needy-one

רִיבֶךָ זְכֹר חֶרְפָּתְךָ מִנִּי־ נָבָל כָּל־ הַיּוֹם׃ 23 אַל־
not 23 the-day all-of foolish-one from reproach-of-you remember cause-of-you

תִּשְׁכַּח קוֹל צֹרְרֶיךָ שְׁאוֹן קָמֶיךָ עֹלֶה
going-up ones-rising-up-to-you uproar-of ones-attacking-of-you sound-of forget-you

תָּמִיד׃
continually

75 1 לַמְנַצֵּחַ אַל־ תַּשְׁחֵת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר׃
song to-Asaph psalm destroy-you not to-the-one-directing 75 1

2 הוֹדִינוּ לְךָ| אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרוֹב שְׁמֶךָ סִפְּרוּ
they-recount name-of-you and-near we-give-thanks God to-you we-give-thanks 2

נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ 3 כִּי אֶקַּח מוֹעֵד אֲנִי מֵישָׁרִים
equity I appointed-time I-take when 3 ones-being-wonderful-of-you

אֲנִי נָמֹגִים אֶרֶץ וְכָל־ יֹשְׁבֶיהָ אָנֹכִי תָּכַנְתִּי
I-hold-firm I 4 ones-inhabiting-of-her and-all-of earth tottering I-will-judge

אַשְׁפִּי׃ סֶלָה׃ 5 אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אַל־ תָּהֹלּוּ
boast-you not 5 to-the-ones-boasting I-say selah 4 pillars-of-her

עַמּוּדֶיהָ׃ 6 אַל־ תָּרִימוּ לַמָּרוֹם קֶרֶן׃ תָּרִימוּ אַל־
to-the-on-high lift-you-up not 6 horn lift-you-up not and-to-the-wicked

וְלִרְשָׁעִים קַרְנֵכֶם תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק׃ 7 כִּי לֹא
from-appearance not for 7 arrogance with-neck you-must-speak horn-of-you

מִמּוֹצָא וּמִמַּעֲרָב וְלֹא מִמִּדְבַּר[c] הָרִים׃ 8 כִּי־ אֱלֹהִים שֹׁפֵט
one-judging God but 8 to-lift-up from-wilderness-of[c] and-not or-from-sunset

זֶה יַשְׁפִּיל וְזֶה יָרִים׃ 9 כִּי כוֹס בְּיַד־ יְהוָה וְיַיִן
and-wine Yahweh in-hand-of cup for 9 he-lifts-up and-this he-puts-down this

חָמַר| מָלֵא מֶסֶךְ וַיַּגֵּר מִזֶּה אַךְ־ שְׁמָרֶיהָ
dregs-of-her surely from-this and-he-pours-out mixture full he-foams

יִמְצוּ יִשְׁתּוּ כֹּל רִשְׁעֵי־ אֶרֶץ׃ 10 וַאֲנִי אַגִּיד
I-will-declare but-I 10 land wicked-ones-of all-of they-will-drink they-will-drain

לְעֹלָם אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ 11 וְכָל־ קַרְנֵי רְשָׁעִים
wicked-ones horns-of and-all-of 11 Jacob to-God-of I-will-sing for-eternity

אֲגַדֵּעַ תְּרוֹמַמְנָה[b] קַרְנוֹת צַדִּיק׃
I-will-cut-off they-shall-be-lifted-up horns-of righteous-one

and a foolish people reviles your name.
19 Do not deliver the soul of your dove to the wild beasts;
do not forget the life of your poor forever.

20 Have regard for the covenant,
for the dark places of the land are full of the habitations of violence.
21 Let not the downtrodden turn back in shame;
let the poor and needy praise your name.

22 Arise, O God, defend your cause;
remember how the foolish scoff at you all the day!
23 Do not forget the clamor of your foes,
the uproar of those who rise against you, which goes up continually!

God Will Judge with Equity

75 To the choirmaster: according to Do Not Destroy. A Psalm of Asaph. A Song.

1 We give thanks to you, O God;
we give thanks, for your name is near.
We[1] recount your wondrous deeds.

2 "At the set time that I appoint
I will judge with equity.
3 When the earth totters, and all its inhabitants,
it is I who keep steady its pillars. *Selah*
4 I say to the boastful, 'Do not boast,'
and to the wicked, 'Do not lift up your horn;
5 do not lift up your horn on high,
or speak with haughty neck.'"

6 For not from the east or from the west
and not from the wilderness comes lifting up,
7 but it is God who executes judgment,
putting down one and lifting up another.
8 For in the hand of the Lord there is a cup
with foaming wine, well mixed,
and he pours out from it,
and all the wicked of the earth
shall drain it down to the dregs.

9 But I will declare it forever;
I will sing praises to the God of Jacob.
10 All the horns of the wicked I will cut off,
but the horns of the righteous shall be lifted up.

[1] Hebrew *They*

74:19 a Septuagint (Targums, Hieronymus), τοῖς θηρίοις = לְחַיּוֹת ; Syriac, *ltbr'* = לְהַוּוֹת ; לַמָּוֶת has been proposed
75:7 c many Hebrew manuscripts, בָּר —
75:11 b Septuagint, Syriac put copula before

Who Can Stand Before You?

76 To the choirmaster: with stringed instruments. A Psalm of Asaph. A Song.

1 In Judah God is known;
his name is great in Israel.
2 His abode has been established in Salem,
his dwelling place in Zion.
3 There he broke the flashing arrows,
the shield, the sword, and the weapons of war. *Selah*

4 Glorious are you, more majestic
than the mountains full of prey.
5 The stouthearted were stripped of their spoil;
they sank into sleep;
all the men of war
were unable to use their hands.
6 At your rebuke, O God of Jacob,
both rider and horse lay stunned.

7 But you, you are to be feared!
Who can stand before you
when once your anger is roused?
8 From the heavens you uttered judgment;
the earth feared and was still,
9 when God arose to establish judgment,
to save all the humble of the earth. *Selah*

10 Surely the wrath of man shall praise you;
the remnant[1] of wrath you will put on
like a belt.
11 Make your vows to the Lord your God
and perform them;
let all around him bring gifts
to him who is to be feared,
12 who cuts off the spirit of princes,
who is to be feared by the kings of the earth.

In the Day of Trouble I Seek the Lord

77 To the choirmaster: according to Jeduthun. A Psalm of Asaph.

1 I cry aloud to God,
aloud to God, and he will hear me.
2 In the day of my trouble I seek the Lord;
in the night my hand is stretched out
without wearying;
my soul refuses to be comforted.
3 When I remember God, I moan;
when I meditate, my spirit faints. *Selah*

4 You hold my eyelids open;
I am so troubled that I cannot speak.
5 I consider the days of old,
the years long ago.
6 I said,[2] "Let me remember my song in the night;

[1] Or *extremity* [2] Hebrew lacks *I said*

77:1 יְדוּתוּן ק
77:2 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, א

76 1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר׃
to-the-one-directing with-stringed-instruments psalm to-Asaph song

2 נוֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל גָּדוֹל שְׁמוֹ׃ 3 וַיְהִי
being-known in-Judah *God* in-Israel great name-of-him and-he-is

בְשָׁלֵם סֻכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ בְּצִיּוֹן׃ 4 שָׁמָּה שָׁבַר
abode-of-him in-Salem and-dwelling-place-of-him in-Zion he-broke there-DIR

רִשְׁפֵי־קֶשֶׁת מָגֵן וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה׃ 5 נָאוֹר
flames-of bow small-shield and-sword and-war selah being-glorious

אַתָּה אַדִּיר מֵהַרְרֵי־טָרֶף׃ 6 אֻשְּׁתּוֹלְלוּ| אַבִּירֵי
you majestic mighty-of more-than-mountains-of prey they-were-plundered

לֵב נָמֹגוּ שְׁנָתָם וְלֹא־מָצְאוּ כָל־אַנְשֵׁי־חַיִל
heart they-slumbered sleep-of-them and-not they-found all-of men-of valor

יְדֵיהֶם׃ 7 מִגַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב נִרְדָּם וְרֶכֶב
hands-of-them from-rebuke-of-you Jacob *God-of* laying-unconscious and-chariot

וָסוּס׃ 8 אַתָּה| נוֹרָא אַתָּה וּמִי־יַעֲמָד לְפָנֶיךָ
and-horse you being-feared you and-who he-stands before-you

מֵאָז אַפֶּךָ׃ 9 מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין אֶרֶץ
from-that-time nose-of-you from-heavens you-made-heard judgment earth

יָרְאָה וְשָׁקְטָה׃ 10 בְּקוּם־לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ
she-feared and-she-was-still when-to-rise for-the-judgment *God* to-save

כָּל־עַנְוֵי־אֶרֶץ סֶלָה׃ 11 כִּי־חֲמַת אָדָם תּוֹדֶךָ
humble-ones-of all-of earth selah surely wrath-of man she-shall-praise-you

שְׁאֵרִית חֲמֹת תַּחְגֹּר׃ 12 נִדְּרוּ וְשַׁלְּמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
remnant-of *wrath* you-will-gird make-a-vow and-complete to-Yahweh *God-of-you*

כָּל־סְבִיבָיו יוֹבִילוּ שַׁי לַמּוֹרָא׃ 13 יִבְצֹר רוּחַ נְגִידִים
all-of around-him let-them-bring gift to-the-fear he-cuts-off spirit-of princes

לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃ נוֹרָא
for-kings-of earth one-being-feared

77 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדוּתוּן לְאָסָף מִזְמוֹר׃ 2 קוֹלִי
to-the-one-directing according-to Jeduthun to-Asaph psalm voice-of-me

אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה a קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְהַאֲזִין
to *God* and-I-cry voice-of-me to *God* and-he-will-hear

אֵלָי׃ 3 בְּיוֹם צָרָתִי אֲדֹנָי דָּרָשְׁתִּי יָדִי| לַיְלָה
to-me in-day-of trouble-of-me Lord I-seek hand-of-me night

נִגְּרָה וְלֹא תָפוּג מֵאֲנָה הִנָּחֵם נַפְשִׁי׃
she-stretches-out and-not she-grows-weary she-refuses to-be-comforted soul-of-me

4 אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהֱמָיָה אָשִׂיחָה| וְתִתְעַטֵּף
let-me-remember *God* and-let-me-moan let-me-meditate and-she-faints

רוּחִי סֶלָה׃ 5 אָחַזְתָּ שְׁמֻרוֹת עֵינָי נִפְעַמְתִּי וְלֹא
spirit-of-me selah lids-of you-hold eyes-of-me I-am-troubled so-that-not

אֲדַבֵּרָה׃ 6 חִשַּׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם שְׁנוֹת עוֹלָמִים׃ 7 אֶזְכְּרָה
I-speak I-consider days years-of from-of-old long-ago let-me-remember

נִגִּינָתִי בַּלַּיְלָה עִם־ לְבָבִי אָשִׂיחָה וַיְחַפֵּשׂ
then-he-searched-diligently let-me-meditate heart-of–me with in-the-night song-of–me

רוּחִי: יִסְיַף וְלֹא־ אֲדֹנָי יִזְנַח׀ 8 הַלְעוֹלָמִים
spirit-of–me he-will-do-again and-not Lord he-will-reject *?-for-eternity*

לְרָצוֹת עוֹד: חַסְדּוֹ לָנֶצַח הֶאָפֵס 9 חָסְדּוֹ גָּמַר
he-has-ended steadfast-love-of–him for-eternity ?-he-has-ceased again to-be-favorable

אֹמֶר לְדֹר וָדֹר: 10 הֲשָׁכַח חַנּוֹת אִם־ אֵל
or God to-be-gracious ?-he-has-forgotten and-generation to-generation promise

קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סֶלָה: 11 וָאֹמַר חַלּוֹתִי הִיא
she wound-of–me then-I-said selah *compassion-of–him* in-nose he-has-shut-up

שְׁנוֹת יְמִין עֶלְיוֹן: 12 אֶזְכִּיר מַעַלְלֵי־ יָהּ
Yah deeds-of I-will-cause-to-remember Most-High-One right-hand-of to-change

כִּי־ אֶזְכְּרָה מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ: b 13 וְהָגִיתִי בְכָל־
on-all-of and-I-will-ponder wonder-of–you from-of-old I-will-remember indeed

פָּעֳלֶךָ וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה: 14 אֱלֹהִים בַּקֹּדֶשׁ
on-the-holiness *God* I-will-meditate and-on-deeds-of–you work-of–you

דַּרְכֶּךָ מִי־ אֵל גָּדוֹל כֵּאלֹהִים: a 15 אַתָּה הָאֵל עֹשֵׂה פֶּלֶא
wonder doing the-God you *like-God* great god who way-of–you

הוֹדַעְתָּ בָעַמִּים עֻזֶּךָ: 16 גָּאַלְתָּ בִזְרוֹעַ a
with-arm you-redeemed might-of–you among-the-peoples you-have-made-known

מַיִם׀ רָאוּךָ 17 בְּנֵי־ יַעֲקֹב וְיוֹסֵף סֶלָה: עַמֶּךָ
waters they-saw–you selah and-Joseph Jacob children-of people-of–you

אֱלֹהִים רָאוּךָ מַיִם יָחִילוּ אַף יִרְגְּזוּ תְּהֹמוֹת:
the-deep they-trembled indeed they-trembled waters they-saw–you *God*

חֲצָצֶיךָ: אֹפֶּיךָ שְׁחָקִים נָתְנוּ קוֹל עָבוֹת גַּם 18 זָרְמוּ מַיִם׀
arrows-of–you also skies they-gave thunder clouds *water* they-poured-out

הֵאִירוּ תֵּבֵל רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ: בַּגַּלְגַּל רַעַמְךָ׀ 19 קוֹל
they-lighted-up in-the-whirlwind thunder-of–you sound-of they-went-about

בַּיָּם 20 בָּרְקִים a תֵּבֵל רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ:
through-the-sea the-earth and-she-rocked she-trembled world lightnings

לֹא יְעִקְּבוּתֶיךָ׀ וּ שְׁבִילְךָ בְּמַיִם רַבִּים דַּרְכֶּךָ
not yet-heels-of–you *great* in-waters and-paths-of–you way-of–you

מֹשֶׁה בְּיַד־ עַמֶּךָ כַּצֹּאן נָחִיתָ 21 נֻדָּעוּ:
Moses by-hand-of people-of–you like-the-flock you-led they-were-known

וְאַהֲרֹן:
and-Aaron

78 1 מַשְׂכִּיל לְאָסָף הַאֲזִינָה עַמִּי תּוֹרָתִי הַטּוּ
incline teaching-of–me people-of–me give-ear to-Asaph maskil

אָזְנְכֶם a לְאִמְרֵי־ פִי: 2 אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל פִּי
mouth-of–me in-parable I-will-open mouth-of–me to-words-of ear-of–you

אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־ קֶדֶם: 3 אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ
we-have-heard that old from-of dark-sayings I-will-gush-forth

let me meditate in my heart."
Then my spirit made a diligent search:
7 "Will the Lord spurn forever,
and never again be favorable?
8 Has his steadfast love forever ceased?
Are his promises at an end for all time?
9 Has God forgotten to be gracious?
Has he in anger shut up his
compassion?" *Selah*

10 Then I said, "I will appeal to this,
to the years of the right hand of the Most
High."[1]

11 I will remember the deeds of the LORD;
yes, I will remember your wonders of old.
12 I will ponder all your work,
and meditate on your mighty deeds.
13 Your way, O God, is holy.
What god is great like our God?
14 You are the God who works wonders;
you have made known your might
among the peoples.
15 You with your arm redeemed your people,
the children of Jacob and Joseph. *Selah*

16 When the waters saw you, O God,
when the waters saw you, they were afraid;
indeed, the deep trembled.
17 The clouds poured out water;
the skies gave forth thunder;
your arrows flashed on every side.
18 The crash of your thunder was in the
whirlwind;
your lightnings lighted up the world;
the earth trembled and shook.
19 Your way was through the sea,
your path through the great waters;
yet your footprints were unseen.[2]
20 You led your people like a flock
by the hand of Moses and Aaron.

Tell the Coming Generation

78 A MASKIL[3] OF ASAPH.
Give ear, O my people, to my teaching;
incline your ears to the words of my
mouth!
2 I will open my mouth in a parable;
I will utter dark sayings from of old,
3 things that we have heard and known,

[1] Or *This is my grief: that the right hand of the Most High has changed* [2] Hebrew *unknown* [3] Probably a musical or liturgical term

77:12 אֶזְכֹּור קְ
77:12 b many Hebrew manuscripts, most versions, פְּלָאֶיךָ
77:14 a Septuagint, Syriac add first person plural suffix
77:16 a Septuagint, Syriac, Targums add second person singular suffix
77:19 a Septuagint, Syriac, Hieronymus add second person singular suffix; cf. 97:4
77:20 וְשְׁבִילְךָ כְּ
78:1 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, אזניכם

that our fathers have told us.
4 We will not hide them from their children,
but tell to the coming generation
the glorious deeds of the LORD, and his might,
and the wonders that he has done.
5 He established a testimony in Jacob
and appointed a law in Israel,
which he commanded our fathers
to teach to their children,
6 that the next generation might know them,
the children yet unborn,
and arise and tell them to their children,
7 so that they should set their hope in God
and not forget the works of God,
but keep his commandments;
8 and that they should not be like their fathers,
a stubborn and rebellious generation,
a generation whose heart was not steadfast,
whose spirit was not faithful to God.
9 The Ephraimites, armed with[1] the bow,
turned back on the day of battle.
10 They did not keep God's covenant,
but refused to walk according to his law.
11 They forgot his works
and the wonders that he had shown them.
12 In the sight of their fathers he performed wonders
in the land of Egypt, in the fields of Zoan.
13 He divided the sea and let them pass through it,
and made the waters stand like a heap.
14 In the daytime he led them with a cloud,
and all the night with a fiery light.
15 He split rocks in the wilderness
and gave them drink abundantly as from the deep.
16 He made streams come out of the rock
and caused waters to flow down like rivers.
17 Yet they sinned still more against him,
rebelling against the Most High in the desert.
18 They tested God in their heart
by demanding the food they craved.
19 They spoke against God, saying,

[1] Hebrew *armed and shooting*

וְנֵדָעֵם וַאֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־ לָנוּ׃ 4 לֹא נְכַחֵד׀
we-will-hide not to-us they-have-told and-fathers-of-us and-we-have-known-them

מִבְּנֵיהֶם תְּהִלּוֹת מְסַפְּרִים לְדוֹר אַחֲרוֹן
praiseworthy-actions-of *telling* latter to-generation from-children-of-them

יְהוָה וְעֻזּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה׃
he-has-done that and-ones-being-wonderful-of-him and-might-of-him Yahweh

5 וַיָּקֶם עֵדוּת׀ בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׂם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
which in-Israel he-appointed and-law in-Jacob testimony and-he-set-up

צִוָּה אֶת־ אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעָם לִבְנֵיהֶם׃ 6 לְמַעַן
so-that to-children-of-them to-make-know-them fathers-of-us — he-commanded

יֵדְעוּ׀ דּוֹר אַחֲרוֹן בָּנִים יִוָּלֵדוּ a יָקֻמוּ וְיִסַּפְרוּ b
and-they-tell they-arise they-will-be-born children next-one generation they-know

לִבְנֵיהֶם׃ 7 וְיָשִׂימוּ בֵאלֹהִים כִּסְלָם וְלֹא
and-not confidence-of-them *in-God* so-that-they-set to-children-of-them

יִשְׁכְּחוּ מַעַלְלֵי־ אֵל וּמִצְוֹתָיו יִנְצֹרוּ׃ 8 וְלֹא יִהְיוּ׀
they-are and-not they-keep but-commandments-of-him God works-of they-forget

כַּאֲבוֹתָם דּוֹר סוֹרֵר וּמֹרֶה דּוֹר לֹא־
not generation and-being-rebellious being-stubborn generation like-fathers-of-them

הֵכִין לִבּוֹ וְלֹא־ נֶאֱמְנָה אֶת־ b אֵל רוּחוֹ׃
spirit-of-him God — she-was-faithful and-not heart-of-him he-has-made-firm

9 בְּנֵי־ אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי־ קָשֶׁת הָפְכוּ בְּיוֹם
on-day-of they-have-turned bow *shooting-of* *being-armed-of* Ephraim people-of

קְרָב׃ 10 לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנוּ
they-refused but-in-law-of-him *God* covenant-of they-kept not battle

לָלֶכֶת׃ 11 וַיִּשְׁכְּחוּ עֲלִילוֹתָיו וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר
that and-ones-being-wonderful-of-him works-of-him and-they-forgot to-walk

הֶרְאָם׃ 12 נֶגֶד אֲבוֹתָם עָשָׂה פֶלֶא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt in-land-of wonder he-did fathers-of-them before he-had-shown-them

שְׂדֵה־ צֹעַן׃ 13 בָּקַע יָם וַיַּעֲבִרֵם וַיַּצֶּב־ מַיִם
waters and-he-set-up and-he-made-to-pass-them sea he-divided Zoan field-of

כְּמוֹ־ נֵד׃ 14 וַיַּנְחֵם בֶּעָנָן יוֹמָם וְכָל־ הַלַּיְלָה
the-night and-all-of by-day with-the-cloud and-he-led-them heap like

בְּאוֹר אֵשׁ׃ 15 יְבַקַּע צֻרִים בַּמִּדְבָּר a וַיַּשְׁקְ
and-he-gave-to-drink in-the-wilderness rocks he-split fire with-light-of

כִּתְהֹמוֹת רַבָּה׃ 16 וַיּוֹצֵא נוֹזְלִים מִסָּלַע
from-rock ones-flowing and-he-made-go-out abundant *as-the-deep-of*

וַיּוֹרֶד כַּנְּהָרוֹת מָיִם׃ 17 וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲטֹא־
to-sin still yet-they-added waters like-the-rivers and-he-caused-to-go-down

לוֹ לַמְרוֹת עֶלְיוֹן בַּצִּיָּה׃ 18 וַיְנַסּוּ־ אֵל
God and-they-tested in-the-dry-place Most-High-One to-rebel against-him

בִּלְבָבָם לִשְׁאָל־ אֹכֶל לְנַפְשָׁם׃ 19 וַיְדַבְּרוּ בֵאלֹהִים
against-God and-they-spoke to-soul-of-them food to-ask in-heart-of-them

78:6 a Septuagint, Syriac put copula before; perhaps read וְ (haplography)
78:6 b Septuagint adds third person masculine plural suffix
78:8 b many Hebrew manuscripts, אל
78:15 a Septuagint, Syriac add third person plural suffix

אָמְרוּ הֲיוּכַל אֵל לַעֲרֹךְ שֻׁלְחָן בַּמִּדְבָּר׃ 20הֵן הִכָּה־
he-struck behold in-the-wilderness table to-spread God ?-he-is-able they-said

צוּר וַיָּזוּבוּ מַיִם וּנְחָלִים יִשְׁטָפוּ הֲגַם־ לֶחֶם יוּכַל
he-is-able bread ?-also they-overflowed and-streams *water* and-they-flowed rock

תֵּת אִם־ יָכִין שְׁאֵר לְעַמּוֹ׃ 21לָכֵן | שָׁמַע יְהוָה
Yahweh he-heard for-thus for-people-of-him meat he-establishes or to-give

וְיִתְעַבָּר וְאֵשׁ נִשְּׂקָה בְיַעֲקֹב וְגַם־ אַף עָלָה
he-rose nose and-also against-Jacob she-was-kindled and-fire and-he-was-wrathful

בֵּישׁוּעָתוֹ׃ בֵּאלֹהִים וְלֹא בָּטְחוּ 22כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בְיִשְׂרָאֵל׃
they-trust and-not *in-God* they-believed not because against-Israel

וְדַלְתֵי שָׁמַיִם מִמָּעַל שְׁחָקִים וַיְצַו 23בִּישׁוּעָתוֹ׃
heaven and-doors-of from-above skies yet-he-commanded in-salvation-of-him

פָּתָח׃ 24וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם מָן לֶאֱכֹל וּדְגַן־ שָׁמַיִם
heaven and-grain-of to-eat manna on-them and-he-caused-to-rain he-opened

נָתַן לָמוֹ׃ 25לֶחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צֵידָה שָׁלַח
he-sent food-for-journey man he-ate mighty-ones bread-of to-them he-gave

לָהֶם׃ לְשָׂבְעָה׃ 26יַסַּע בַּשָּׁמָיִם קָדִים
in-the-heavens east he-caused-to-break-forth to-contentment to-them

וַיְנַהֵג בְּעֻזּוֹ תֵּימָן׃ 27וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם
on-them and-he-caused-to-rain south by-power-of-him and-he-led-away

כֶּעָפָר שְׁאֵר וְכִחוֹל יַמִּים עוֹף כָּנָף׃ b28וַיִּפֹּל
and-he-caused-to-fall wing bird-of seas and-like-sand-of meat like-the-dust

בְּקֶרֶב מַחֲנֵהוּ b סָבִיב לְמִשְׁכְּנֹתָיו׃ c29וַיֹּאכְלוּ
and-they-ate to-dwellings-of-him all-around camp-of-him in-midst-of

וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד וְתַאֲוָתָם יָבָא לָהֶם׃ 30לֹא־
and-they-were-filled very and-craving-of-them he-brought to-them not

זָרוּ מִתַּאֲוָתָם עוֹד אָכְלָם בְּפִיהֶם׃
they-had-turned-aside from-craving-of-them still food-of-them in-mouth-of-them

וְאַף 31אֱלֹהִים | עָלָה בָהֶם וַיַּהֲרֹג
and-nose-of *God* he-rose against-them and-he-killed

בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם וּבַחוּרֵי יִשְׂרָאֵל הִכְרִיעַ׃ 32בְּכָל־
on-stout-soldiers-of-them and-young-men-of Israel he-brought-low in-all-of

זֹאת חָטְאוּ־ עוֹד וְלֹא־ הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו׃
this they-sinned still and-not they-believed in-ones-being-wonderful-of-him

וַיְכַל־ 33בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם וּשְׁנוֹתָם בַּבֶּהָלָה׃
so-he-finished in-the-breath days-of-them and-years-of-them in-the-terror

אִם־ 34הָרָגָם וּדְרָשׁוּהוּ וְשָׁבוּ
if he-killed-them and-they-sought-him and-they-turned

וְאֵל עֶלְיוֹן a גְּאָלָם׃ וַיְפַתּוּהוּ 36
and-god Most-High one-redeeming-of-them but-they-enticed-him

וְשִׁחֲרוּ־ אֵל׃ 35וַיִּזְכְּרוּ כִּי־ אֱלֹהִים צוּרָם
and-they-earnestly-sought God and-they-remembered that *God* rock-of-them

"Can God spread a table in the wilderness?
20 He struck the rock so that water gushed
out
and streams overflowed.
Can he also give bread
or provide meat for his people?"

21 Therefore, when the LORD heard, he was
full of wrath;
a fire was kindled against Jacob;
his anger rose against Israel,
22 because they did not believe in God
and did not trust his saving power.
23 Yet he commanded the skies above
and opened the doors of heaven,
24 and he rained down on them manna to eat
and gave them the grain of heaven.
25 Man ate of the bread of the angels;
he sent them food in abundance.
26 He caused the east wind to blow in the
heavens,
and by his power he led out the south
wind;
27 he rained meat on them like dust,
winged birds like the sand of the seas;
28 he let them fall in the midst of their camp,
all around their dwellings.
29 And they ate and were well filled,
for he gave them what they craved.
30 But before they had satisfied their craving,
while the food was still in their mouths,
31 the anger of God rose against them,
and he killed the strongest of them
and laid low the young men of Israel.

32 In spite of all this, they still sinned;
despite his wonders, they did not believe.
33 So he made their days vanish like[1] a
breath,[2]
and their years in terror.
34 When he killed them, they sought him;
they repented and sought God earnestly.
35 They remembered that God was their rock,
the Most High God their redeemer.
36 But they flattered him with their mouths;

[1] Hebrew *in* [2] Or *vapor*

78:28 b Septuagint (Symmachus), Syriac, third person plural suffix
78:28 c Septuagint, Syriac, third person plural suffix
78:35 a cf. 2:2, BHS note b

they lied to him with their tongues.
37 Their heart was not steadfast toward him;
they were not faithful to his covenant.
38 Yet he, being compassionate,
atoned for their iniquity
and did not destroy them;
he restrained his anger often
and did not stir up all his wrath.
39 He remembered that they were but flesh,
a wind that passes and comes not again.
40 How often they rebelled against him in the wilderness
and grieved him in the desert!
41 They tested God again and again
and provoked the Holy One of Israel.
42 They did not remember his power[1]
or the day when he redeemed them from the foe,
43 when he performed his signs in Egypt
and his marvels in the fields of Zoan.
44 He turned their rivers to blood,
so that they could not drink of their streams.
45 He sent among them swarms of flies,
which devoured them,
and frogs, which destroyed them.
46 He gave their crops to the destroying locust
and the fruit of their labor to the locust.
47 He destroyed their vines with hail
and their sycamores with frost.
48 He gave over their cattle to the hail
and their flocks to thunderbolts.
49 He let loose on them his burning anger,
wrath, indignation, and distress,
a company of destroying angels.
50 He made a path for his anger;
he did not spare them from death,
but gave their lives over to the plague.
51 He struck down every firstborn in Egypt,
the firstfruits of their strength in the tents of Ham.
52 Then he led out his people like sheep
and guided them in the wilderness like a flock.
53 He led them in safety, so that they were not afraid,

[1] Hebrew *hand*

בְּפִיהֶם וּבִלְשׁוֹנָם יְכַזְּבוּ־לוֹ׃ 37 וְלִבָּם
with-mouth-of-them and-with-tongue-of-them they-lied to-him and-heart-of-them

לֹא־נָכוֹן עִמּוֹ וְלֹא נֶאֶמְנוּ בִּבְרִיתוֹ׃ 38 וְהוּא
not being-firm with-him and-not they-were-faithful in-covenant-of-him yet-he

רַחוּם | יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא־יַשְׁחִית וְהִרְבָּה
compassionate | he-atoned-for iniquity and-not he-destroyed and-he-multiplied

לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא־יָעִיר כָּל־
to-make-go-back nose-of-him and-not he-stirred-up all-of

חֲמָתוֹ׃ וְיִזְכֹּר 39 כִּי־בָשָׂר הֵמָּה רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יָשׁוּב׃
wrath-of-him and-he-remembered that flesh they wind going and-not he-does-again

כַּמָּה 40 יַמְרוּהוּ בַמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ בִּישִׁימוֹן׃
like-what they-rebelled-him in-the-wilderness they-grieved-him in-desert

וַיָּשׁוּבוּ 41 וַיְנַסּוּ אֵל וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל הִתְווּ׃ לֹא־ 42
and-they-returned and-they-tested God and-Holy-One-of Israel they-hurt not

זָכְרוּ אֶת־יָדוֹ יוֹם אֲשֶׁר־ פָּדָם מִנִּי־
— power-of-him day that he-redeemed-them from

צָר׃ אֲשֶׁר־ 43 שָׂם בְּמִצְרַיִם אֹתוֹתָיו וּמוֹפְתָיו בִּשְׂדֵה־
foe when he-set in-Egypt signs-of-him and-wonders-of-him in-field-of

צוֹעַן׃ וַיַּהֲפֹךְ 44 לְדָם יְאֹרֵיהֶם וְנוֹזְלֵיהֶם בַּל־
Zoan and-he-turned to-blood rivers-of-them and-ones-flowing-of-them not

יִשְׁתְּיוּן׃ יְשַׁלַּח 45 בָּהֶם עָרֹב וַיֹּאכְלֵם וּצְפַרְדֵּעַ
they-drank he-sent among-them fly and-he-devoured-them and-frog

וַתַּשְׁחִיתֵם׃ וַיִּתֵּן 46 לֶחָסִיל יְבוּלָם
and-he-destroyed-them and-he-gave to-the-young-locust produce-of-them

וְיִגְיָעָם לָאַרְבֶּה׃ יַהֲרֹג 47 בַּבָּרָד גַּפְנָם
and-labor-of-them to-the-locust he-destroyed with-the-hail vine-of-them

וְשִׁקְמוֹתָם בַּחֲנָמַל׃ וַיַּסְגֵּר 48 לַבָּרָד מִקְנֵיהֶם
and-sycamores-of-them with-the-frost and-he-gave-over to-the-hail cattle-of-them

וּמִקְנֵיהֶם׃ יְשַׁלַּח־ 49 בָּם | חֲרוֹן לְרָשָׁפִים׃
and-livestock-of-them to-the-lightning-bolts he-sent-out on-them | blaze-of

אַפּוֹ עֶבְרָה וָזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי[a] רָעִים׃
nose-of-him wrath and-indignation and-distress band-of angels-of *harmful*

יְפַלֵּס 50 נָתִיב לְאַפּוֹ לֹא־ חָשַׂךְ מִמָּוֶת
he-made-level path for-nose-of-him not he-kept-back from-death

נַפְשָׁם וְחַיָּתָם לַדֶּבֶר הִסְגִּיר׃ וַיַּךְ 51 כָּל־
person-of-them but-life-of-them to-the-plague he-gave-over and-he-struck all-of

בְּכוֹר בְּמִצְרַיִם רֵאשִׁית אוֹנִים[b] בְּאָהֳלֵי־ חָם׃ וַיַּסַּע 52
firstborn in-Egypt firstfruits *strength* in-tents-of Ham then-he-led-out

כַּצֹּאן עַמּוֹ וַיְנַהֲגֵם כַּעֵדֶר בַּמִּדְבָּר׃
like-the-sheep people-of-him and-he-guided-them like-the-flock in-the-wilderness

וַיְנַחֵם 53 לָבֶטַח וְלֹא פָחֲדוּ וְאֶת־
and-he-led-them to-security so-that-not they-trembled but—

78:49 a read, with 1 Hebrew manuscript, most versions, אָכִים —
78:51 b a few Hebrew manuscript, most versions, אוֹנָם

אוֹיְבֵיהֶם כִּסָּה הַיָּם׃ 54וַיְבִיאֵם אֶל־
ones-being-hostile-to-them he-covered the-sea and-he-brought-them to

גְּבוּל קָדְשׁוֹ הַר־ זֶה קָנְתָה יְמִינוֹ׃
territory-of holiness-of-him mountain this she-had-acquired right-hand-of-him

55וַיְגָרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם | גּוֹיִם וַיַּפִּילֵם בְּחֶבֶל
and-he-drove-out from-before-them nations and-let-him-fall-them in-portion-of

נַחֲלָה וַיַּשְׁכֵּן בְּאָהֳלֵיהֶם שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
inheritance and-he-caused-to-dwell in-tents-of-them tribes-of Israel

56וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ אֶת־ אֱלֹהִים עֶלְיוֹן
yet-they-tested and-they-rebelled — *God* Most-High-One

וְעֵדוֹתָיו לֹא שָׁמָרוּ׃ 57וַיִּסֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ
and-testimonies-of-him they-kept not but-they-turned and-they-dealt-treacherously

כַּאֲבוֹתָם נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה׃
like-fathers-of-them they-twisted like-bow-of deceit

58וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם וּבִפְסִילֵיהֶם
and-they-provoked-to-anger-him with-high-places-of-them and-with-images-of-them

יַקְנִיאוּהוּ׃ 59שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבָּר וַיִּמְאַס
they-made-jealous-him he-heard *God* and-he-was-wrathful and-he-rejected

מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל׃ 60וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן שִׁלֹה אֹהֶל שָׁכַן[b]
greatly in-Israel he-forsook dwelling-place-of Shiloh tent he-dwelt

בָּאָדָם׃ 61וַיִּתֵּן לַשִּׁבְיָ עֻזּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ
among-the-mankind to-the-captivity power-of-him and-glory-of-him

בְּיַד־ צָר׃ 62וַיַּסְגֵּר לַחֶרֶב עַמּוֹ
in-hand-of foe and-he-gave-over to-the-sword people-of-him

וּבְנַחֲלָתוֹ הִתְעַבָּר׃ 63בַּחוּרָיו אָכְלָה־ אֵשׁ
and-on-heritage-of-him he-was-wrathful young-men-of-him she-devoured fire

וּבְתוּלֹתָיו לֹא הוּלָּלוּ׃ 64כֹּהֲנָיו בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ
and-young-women-of-him they-were-praised not by-the-sword priests-of-him

וְאַלְמְנֹתָיו לֹא תִבְכֶּינָה׃ 65וַיִּקַץ כְּיָשֵׁן | אֲדֹנָי
and-widows-of-him they-wept not then-he-awoke as-asleep Lord

כְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן מִיָּיִן׃ 66וַיַּךְ־ צָרָיו אָחוֹר
like-strong-one becoming-sober from-wine and-he-struck adversaries-of-him behind

חֶרְפַּת עוֹלָם נָתַן לָמוֹ׃ 67וַיִּמְאַס בְּאֹהֶל יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט
and-on-tribe-of Joseph in-tent-of and-he-rejected to-them he-put eternity shame-of

אֶפְרַיִם לֹא בָחָר׃ 68וַיִּבְחַר אֶת־ שֵׁבֶט יְהוּדָה אֶת־ הַר
Mountain-of — Judah tribe-of — but-he-chose he-chose not Ephraim

צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב׃ 69וַיִּבֶן כִּמוֹ־[a] רָמִים[a] מִקְדָּשׁוֹ
sanctuary-of-him ones-being-high[a] like[a] and-he-built he-loves which Zion

כָּאָרֶץ יְסָדָהּ לְעוֹלָם׃ 70וַיִּבְחַר בְּדָוִד עַבְדּוֹ
like-earth he-founded-her for-eternity and-he-chose on-David servant-of-him

וַיִּקָּחֵהוּ מִמִּכְלְאֹת צֹאן׃ 71מֵאַחַר עָלוֹת הֱבִיאוֹ
he-brought-him ones-nursing from-after sheep from-folds-of and-he-took-him

but the sea overwhelmed their enemies.
54 And he brought them to his holy land,
to the mountain which his right hand had won.
55 He drove out nations before them;
he apportioned them for a possession
and settled the tribes of Israel in their tents.
56 Yet they tested and rebelled against the Most High God
and did not keep his testimonies,
57 but turned away and acted treacherously like their fathers;
they twisted like a deceitful bow.
58 For they provoked him to anger with their high places;
they moved him to jealousy with their idols.
59 When God heard, he was full of wrath,
and he utterly rejected Israel.
60 He forsook his dwelling at Shiloh,
the tent where he dwelt among mankind,
61 and delivered his power to captivity,
his glory to the hand of the foe.
62 He gave his people over to the sword
and vented his wrath on his heritage.
63 Fire devoured their young men,
and their young women had no marriage song.
64 Their priests fell by the sword,
and their widows made no lamentation.
65 Then the Lord awoke as from sleep,
like a strong man shouting because of wine.
66 And he put his adversaries to rout;
he put them to everlasting shame.
67 He rejected the tent of Joseph;
he did not choose the tribe of Ephraim,
68 but he chose the tribe of Judah,
Mount Zion, which he loves.
69 He built his sanctuary like the high heavens,
like the earth, which he has founded forever.
70 He chose David his servant
and took him from the sheepfolds;
71 from following the nursing ewes he brought him

78:60 b Septuagint (Theodotion, Syriac, Targums), κατεσκήνωσεν = שָׁכַן
78:69 a–a probably read, כִּמְרֹמִים ; cf. 148:1

to shepherd Jacob his people,
Israel his inheritance.
72 With upright heart he shepherded them
and guided them with his skillful hand.

How Long, O LORD?

79 A PSALM OF ASAPH.
O God, the nations have come into
your inheritance;
they have defiled your holy temple;
they have laid Jerusalem in ruins.
2 They have given the bodies of your
servants
to the birds of the heavens for food,
the flesh of your faithful to the beasts of
the earth.
3 They have poured out their blood like
water
all around Jerusalem,
and there was no one to bury them.
4 We have become a taunt to our neighbors,
mocked and derided by those around us.
5 How long, O LORD? Will you be angry
forever?
Will your jealousy burn like fire?
6 Pour out your anger on the nations
that do not know you,
and on the kingdoms
that do not call upon your name!
7 For they have devoured Jacob
and laid waste his habitation.
8 Do not remember against us our former
iniquities;[1]
let your compassion come speedily to
meet us,
for we are brought very low.
9 Help us, O God of our salvation,
for the glory of your name;
deliver us, and atone for our sins,
for your name's sake!
10 Why should the nations say,
"Where is their God?"
Let the avenging of the outpoured blood of
your servants
be known among the nations before our
eyes!
11 Let the groans of the prisoners come
before you;
according to your great power, preserve
those doomed to die!

[1] Or *the iniquities of former generations*

לְרֹעוֹת בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל נַחֲלָתוֹ׃
inheritance-of-him and-over-Israel people-of-him over-Jacob to-shepherd

72 וַיִּרְעֵם כְּתֹם[a] לְבָבוֹ וּבִתְבוּנוֹת כַּפָּיו יַנְחֵם׃
and-he-shepherded-them according-to-uprightness-of heart-of-him and-with-skills-of hands-of-him

79 1 מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם | בְּנַחֲלָתֶךָ
psalm to-Asaph *God* they-have-come nations in-inheritance-of-you

טִמְּאוּ אֶת־ הֵיכַל קָדְשֶׁךָ שָׂמוּ אֶת־ יְרוּשָׁלִַם׃
they-have-defiled — temple-of holiness-of-you they-laid — Jerusalem

2 נָתְנוּ לְעִיִּם׃ אֶת־ נִבְלַת עַבָדֶיךָ מַאֲכָל לְעוֹף
they-have-given to-ruins — dead-bodies-of servants-of-you food to-bird-of

הַשָּׁמַיִם בְּשַׂר חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ־ אָרֶץ׃
the-heavens flesh-of faithful-ones-of-you to-beast-of-him earth

3 שָׁפְכוּ דָמָם | כַּמַּיִם סָבִיבוֹת יְרוּשָׁלִַם
they-have-poured-out blood-of-them *like-the-water* all-around Jerusalem

וְאֵין קוֹבֵר׃ 4 הָיִינוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃
and-there-was-not one-burying we-are taunt to-neighbors-of-us mockery and-derision to-all-around-us

5 עַד־ מָה יְהוָה תֶּאֱנַף לָנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ־ אֵשׁ קִנְאָתֶךָ׃
until what Yahweh you-will-be-angry for-eternity you-will-burn like fire jealousy-of-you

6 שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ אֶל־[a] הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־ יְדָעוּךָ וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר
pour-out wrath-of-you to the-nations that not they-know-you and-on kingdoms that

בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ׃ 7 כִּי אָכַל[a] אֶת־ יַעֲקֹב וְאֶת־ נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃
on-name-of-you not they-call for he-has-devoured — Jacob and— habitation-of-him they-have-laid-waste

8 אַל־ תִּזְכָּר־ לָנוּ עֲוֹנֹת רִאשֹׁנִים מְהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי
remember-you not against-us iniquities do-quickly let-them-come-to-meet-us *compassion-of-you* for

דַלּוֹנוּ מְאֹד׃ 9 עָזְרֵנוּ | אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־ דְּבַר כְּבוֹד־ שְׁמֶךָ
we-are-brought-low very help-us *God-of* salvation-of-us on word-of glory-of name-of-you

וְהַצִּילֵנוּ[b] וְכַפֵּר עַל־ חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃ 10 לָמָּה | יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם
and-deliver-us and-atone over sins-of-us for-the-sake-of name-of-you why the-nations they-say where *God-of-them*

יִוָּדַע בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם־ עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ׃
let-him-be-known among-the-nations to-eyes-of-us vengeance-of blood-of servants-of-you the-being-poured-out

תָּבוֹא לְפָנֶיךָ אֲנָקַת אָסִיר כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה׃ 12 וְהָשֵׁב
let-her-come before-you groan-of prisoner according-to-greatness-of arm-of-you make-remain sons-of death and-return

78:72 a many Hebrew manuscripts, most versions, בְּתֹם
79:6 a read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, עַל
79:7 a read, with many Hebrew manuscripts, most versions, and Jeremiah 10:25, אָכְלוּ
79:9 b Septuagint, Syriac omit copula
79:10 בַּגּוֹיִם ק

לִשְׁכֵנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם אֶל־ חֵיקָם חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר
to-neighbors-of-us seven to lap-of-them taunt-of-them which

וְצֹאן עַמֶּךָ׀ 13 וַאֲנַחְנוּ אֲדֹנָי׃ חֵרְפוּךָ
and-sheep-of people-of-you but-we Lord they-have-taunted-you

וָדֹר לְדֹר לְעוֹלָם לְךָ׀ נוֹדֶה מַרְעִיתֶךָ׃
and-generation for-generation for-eternity to-you we-will-give-thanks pasture-of-you

תְּהִלָּתֶךָ׃ נְסַפֵּר
praise-of-you we-will-recount

80 לַמְנַצֵּחַ 1 עַל־ [a] שֹׁשַׁנִּים עֵדוּת לְאָסָף מִזְמוֹר׃
psalm to-Asaph testimony lilies according-to to-the-one-directing

רֹעֵה 2 יִשְׂרָאֵל׀ הַאֲזִינָה נֹהֵג כַּצֹּאן יוֹסֵף יֹשֵׁב
sitting Joseph like-the-flock one-leading give-ear Israel one-shepherding-of

הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה׃ 3 לִפְנֵי אֶפְרַיִם׀ וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה
stir-up and-Manasseh and-Benjamin Ephraim before shine-forth the-cherubim

וְהָאֵר גְּבוּרָתֶךָ וּלְכָה לִישֵׁעָתָה לָנוּ׃ 4 אֱלֹהִים הֲשִׁיבֵנוּ אֶת־
and-shine restore-us *God* to-us to-salvation and-come might-of-you —

פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃ 5 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד־ מָתַי
face-of-you that-we-may-be-saved *God* Yahweh hosts until when

לֶחֶם הַאֲכַלְתָּם 6 עַמֶּךָ׃ בִּתְפִלַּת עָמָּךְ׃ עָשַׁנְתָּ
bread-of you-have-fed-them people-of-you with-prayer-of you-will-exude-smoke

מָדוֹן וַתַּשְׁקֵמוֹ שָׁלִישׁ׃ בִּדְמָעוֹת שָׁלִישׁ׃ 7 תְּשִׂימֵנוּ דְּמְעָה
strife you-make-us full in-tears and-you-give-drink-them tear

לִשְׁכֵנֵינוּ וְאֹיְבֵינוּ יִלְעֲגוּ־ לָמוֹ׃ 8 אֱלֹהִים
for-neighbors-of-us and-ones-being-hostile-to-us they-mock to-them *God*

גֶּפֶן 9 וְנִוָּשֵׁעָה׃ פָּנֶיךָ וְהָאֵר הֲשִׁיבֵנוּ צְבָאוֹת
vine that-we-may-be-saved *face-of-you* and-shine restore-us hosts

מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם וַתִּטָּעֶהָ׃ 10 פִּנִּיתָ
out-of-Egypt you-brought-out you-drove-out nations and-you-planted-her you-cleared

אָרֶץ׃ [b] וַתְּמַלֵּא־ שָׁרָשֶׁיהָ וַתַּשְׁרֵשׁ לְפָנֶיהָ
land and-she-filled roots-of-her and-she-took-root before-her

אֵל׃ אַרְזֵי־ וַעֲנָפֶיהָ צַלָּהּ הָרִים כָּסּוּ 11
might cedars-of and-branches-of-her shade-of-her mountains they-were-covered

עַד־ קְצִירָהּ תִּשַׁלַּח 12 יָם׃ וְאֶל־ נָהָר יוֹנְקוֹתֶיהָ׃ 13 לָמָּה
to branches-of-her she-sent-out to sea and-to River shoots-of-her why

דָּרֶךְ׃ עֹבְרֵי כָּל־ וְאָרוּהָ גְּדֵרֶיהָ פָּרַצְתָּ
way ones-passing-of all-of so-that-they-pluck-her walls-of-her you-have-breached

יַעְרֶנָּה׃ שָׂדָי וְזִיז מִיַּעַר חֲזִיר יְכַרְסְמֶנָּה 14
he-feeds-on-her field and-wild-creature-of from-forest boar he-ravages-her

וּפְקֹד וְרְאֵה מִשָּׁמַיִם הַבֵּט נָא שׁוּב־ צְבָאוֹת אֱלֹהִים 15
and-attend-to and-see *from-heaven* look please turn hosts *God*

בֵּן וְעַל־ יְמִינֶךָ נָטְעָה אֲשֶׁר־ וְכַנָּה 16 זֹאת׃ גֶּפֶן
son and-about right-hand-of-you she-planted that and-stock this vine

12 Return sevenfold into the lap of our neighbors
the taunts with which they have taunted you, O Lord!
13 But we your people, the sheep of your pasture,
will give thanks to you forever;
from generation to generation we will recount your praise.

Restore Us, O God

80 To the choirmaster: according to Lilies. A Testimony. Of Asaph, a Psalm.

1 Give ear, O Shepherd of Israel,
you who lead Joseph like a flock.
You who are enthroned upon the cherubim, shine forth.
2 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh,
stir up your might
and come to save us!
3 Restore us,[1] O God;
let your face shine, that we may be saved!
4 O Lord God of hosts,
how long will you be angry with your people's prayers?
5 You have fed them with the bread of tears
and given them tears to drink in full measure.
6 You make us an object of contention for our neighbors,
and our enemies laugh among themselves.
7 Restore us, O God of hosts;
let your face shine, that we may be saved!
8 You brought a vine out of Egypt;
you drove out the nations and planted it.
9 You cleared the ground for it;
it took deep root and filled the land.
10 The mountains were covered with its shade,
the mighty cedars with its branches.
11 It sent out its branches to the sea
and its shoots to the River.[2]
12 Why then have you broken down its walls,
so that all who pass along the way pluck its fruit?
13 The boar from the forest ravages it,
and all that move in the field feed on it.
14 Turn again, O God of hosts!
Look down from heaven, and see;
have regard for this vine,
15 the stock that your right hand planted,

[1] Or *Turn us again*; also verses 7, 19 [2] That is, the Euphrates

80:1 a several Hebrew manuscripts, עַל
80:10 b a few Hebrew manuscripts, הָא׳ ; cf. Septuagint

and for the son whom you made strong for yourself.
16 They have burned it with fire; they have cut it down;
may they perish at the rebuke of your face!
17 But let your hand be on the man of your right hand,
the son of man whom you have made strong for yourself!
18 Then we shall not turn back from you;
give us life, and we will call upon your name!
19 Restore us, O LORD God of hosts!
Let your face shine, that we may be saved!

Oh, That My People Would Listen to Me

81 To the choirmaster: according to The Gittith.[1] Of Asaph.

1 Sing aloud to God our strength;
shout for joy to the God of Jacob!
2 Raise a song; sound the tambourine,
the sweet lyre with the harp.
3 Blow the trumpet at the new moon,
at the full moon, on our feast day.
4 For it is a statute for Israel,
a rule[2] of the God of Jacob.
5 He made it a decree in Joseph
when he went out over[3] the land of Egypt.
I hear a language I had not known:
6 "I relieved your[4] shoulder of the burden;
your hands were freed from the basket.
7 In distress you called, and I delivered you;
I answered you in the secret place of thunder;
I tested you at the waters of Meribah.
Selah
8 Hear, O my people, while I admonish you!
O Israel, if you would but listen to me!
9 There shall be no strange god among you;
you shall not bow down to a foreign god.
10 I am the LORD your God,
who brought you up out of the land of Egypt.
Open your mouth wide, and I will fill it.
11 "But my people did not listen to my voice;
Israel would not submit to me.
12 So I gave them over to their stubborn hearts,
to follow their own counsels.
13 Oh, that my people would listen to me,

[1]Probably a musical or liturgical term [2]Or *just decree*
[3]Or *against* [4]Hebrew *his*; also next line

אִמַּצְתָּה 17 שְׂרֻפָה[a] בָאֵשׁ כְּסוּחָה[b]
you-made-strong for-you one-being-burned with-the-fire cut-down

מִגַּעֲרַת פָּנֶיךָ יֹאבֵדוּ: 18 תְּהִי־ יָדְךָ עַל־ אִישׁ
from-rebuke-of *face-of-you* they-perish let-her-be hand-of-you on man-of

יְמִינֶךָ עַל־ בֶּן־ אָדָם אִמַּצְתָּ לָךְ: 19 וְלֹא־
right-hand-of-you son-of man you-have-made-strong for-you then-not

נָסוֹג מִמֶּךָּ תְּחַיֵּנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא:
we-shall-turn-away from-you you-make-alive-us and-on-name-of-you we-will-call

פָּנֶיךָ הָאֵר הֲשִׁיבֵנוּ צְבָאוֹת אֱלֹהִים 20 יְהוָה
face-of-you let-shine restore-us hosts *God* Yahweh

וְנִוָּשֵׁעָה:
that-we-may-be-saved

81 1 לַמְנַצֵּחַ | עַל־ הַגִּתִּית לְאָסָף: 2 הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים
to-the-one-directing on the-Gittith to-Asaph sing-aloud *to-God*

עֻזֵּנוּ הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: 3 שְׂאוּ־ זִמְרָה וּתְנוּ־ תֹף
strength-of-us shout *to-God-of* Jacob raise song and-give tambourine

כִּנּוֹר נָעִים עִם־ נָבֶל: 4 תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה
lyre-of delightful with harp blow at-the-moon horn at-the-full-moon

לְיוֹם חַגֵּנוּ: 5 כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:
for-day-of feast-of-us for Israel he rule *to-God-of* Jacob

6 עֵדוּת | בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם
decree in-Joseph he-made-him when-to-go-out-him land-of over Egypt

שְׂפַת לֹא־ יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע: 7 הֲסִירוֹתִי מִסֶּבֶל שִׁכְמוֹ
lip-of not I-had-known I-hear I-removed from-burden shoulder-of-him

כַּפָּיו מִדּוּד תַּעֲבֹרְנָה: 8 בַּצָּרָה קָרָאת
hands-of-him from-basket they-passed in-the-distress you-called

וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֶנְךָ בְּסֵתֶר רַעַם אֶבְחָנְךָ עַל־
and-I-delivered-you I-answered-you in-secret-place-of thunder I-tested-you at

מֵי מְרִיבָה סֶלָה: 9 שִׁמְעָ עַמִּי וְאָעִידָה
waters-of Meribah selah hear people-of-me and-let-me-admonish

בָּךְ אִם־ תִּשְׁמַע־ לִי: 10 לֹא־ יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר
on-you if you-listen to-me not he-shall-be among-you god strange

יִשְׂרָאֵל וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר: 11 אָנֹכִי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
Israel and-not you-shall-bow-down to-god-of foreign-land I Yahweh *God-of-you*

הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֶב־ פִּיךָ
the-one-bringing-up-of-you out-of-land-of Egypt open-wide mouth-of-you

וַאֲמַלְאֵהוּ: 12 וְלֹא־ שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל
and-I-will-fill-him but-not people-of-me he-listened to-voice-of-me and-Israel

לֹא־ אָבָה לִי: 13 וָאֲשַׁלְּחֵהוּ[a] בִּשְׁרִירוּת לִבָּם
not he-submitted to-me so-I-let-go-him in-stubbornness-of heart-of-them

לִי[a] שֹׁמֵעַ עַמִּי יְלֵכוּ: 14 לוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם:
to-me listening people-of-me oh-that after-counsels-of-them they-go

80:17 a שְׂרֻפָה has been proposed
80:17 b כְּסוּחָה has been proposed
81:13 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint (Symmachus), חֵם —
81:14 a Septuagint, ἤκουσεν = שָׁמַע ; read יִשְׁמַע (׳ haplography)

יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ׃ 15 כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם
Israel in-ways-of-me they-walk as-little-one ones-being-hostile-to-them

אַכְנִיעַ וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי׃ 16 מְשַׂנְאֵי יְהוָה
I-subdue and-against foes-of-them I-turn hand-of-me ones-hating-of Yahweh

יְכַחֲשׁוּ־ לוֹ וְיִהִי עִתָּם לְעוֹלָם׃ 17 וַיַּאֲכִילֵהוּ
they-cringe to-him and-let-him-be time-of-them for-eternity but-he-feeds-him

מֵחֵלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָּ׃
from-best-of wheat and-from-rock-of honey I-satisfy-you

82 1 מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־ אֵל בְּקֶרֶב
psalm to-Asaph God standing in-council-of divine-being in-midst-of

אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט׃ 2 עַד־ מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־ עָוֶל וּפְנֵי רְשָׁעִים
gods he-judges until you-will-judge unjustly and-face-of wicked-ones

תִּשְׂאוּ־ סֶלָה׃ 3 שִׁפְטוּ־ דַל וְיָתוֹם עָנִי
you-will-lift-up selah do-justice weak-one and-orphan afflicted-ones

וְרָשׁ הַצְדִּיקוּ׃ 4 פַּלְטוּ־ דַל וְאֶבְיוֹן מִיַּד
and-one-being-poor cause-right rescue weak-one and-needy-one from-hand-of

רְשָׁעִים הַצִּילוּ׃ 5 לֹא יָדְעוּ | וְלֹא יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה
wicked-ones deliver not they-know and-not they-understand in-the-darkness

יִתְהַלְּכוּ יִמּוֹטוּ כָּל־ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ 6 אֲנִי־ אָמַרְתִּי
they-walk-about they-are-shaken all-of foundations-of earth I-said I

אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם׃ 7 אָכֵן כְּאָדָם
gods you and-sons-of Most-High-One all-of-you however like-man

תְּמוּתוּן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ׃ 8 קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה
you-shall-die and-like-one-of the-princes you-shall-fall judge God arise

הָאָרֶץ כִּי־ אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל־ הַגּוֹיִם׃
the-earth for you you-shall-inherit in-all-of the-nations

83 1 שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף׃ 2 אֱלֹהִים אַל־ דֳּמִי־ לָךְ אַל־
song psalm to-Asaph God not silence to-you not

תֶּחֱרַשׁ וְאַל־ תִּשְׁקֹט אֵל׃ 3 כִּי־ הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ
keep-you-silent and-not be-you-at-peace God for behold ones-being-hostile-to-you

יֶהֱמָיוּן וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ׃ 4 עַל־
they-make-a-sound and-ones-hating-of-you they-have-raised head against

עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד וְיִתְיָעֲצוּ עַל־
people-of-you they-conspire counsel and-they-consult-together against

צְפוּנֶיךָ׃ 5 אָמְרוּ לְכוּ וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי
ones-being-treasured-you they-say come and-let-us-efface-them out-of-nation

וְלֹא־ יִזָּכֵר שֵׁם־ יִשְׂרָאֵל עוֹד׃ 6 כִּי נוֹעֲצוּ לֵב
and-not let-him-be-remembered name-of Israel more for they-consult heart

יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ׃ 7 אָהֳלֵי אֱדוֹם וְיִשְׁמְעֵאלִים
together against-you covenant they-cut tents-of Edom and-Ishmaelites

מוֹאָב וְהַגְרִים׃ 8 גְּבָל וְעַמּוֹן וְעֲמָלֵק פְּלֶשֶׁת עִם־
Moab and-Hagrites Gebal and-Ammon and-Amalek Philistia with

that Israel would walk in my ways!
14 I would soon subdue their enemies
and turn my hand against their foes.
15 Those who hate the LORD would cringe
toward him,
and their fate would last forever.
16 But he would feed you[1] with the finest of
the wheat,
and with honey from the rock I would
satisfy you."

Rescue the Weak and Needy

82 A PSALM OF ASAPH.
God has taken his place in the divine
council;
in the midst of the gods he holds
judgment:
2 "How long will you judge unjustly
and show partiality to the wicked? *Selah*
3 Give justice to the weak and the fatherless;
maintain the right of the afflicted and the
destitute.
4 Rescue the weak and the needy;
deliver them from the hand of the
wicked."

5 They have neither knowledge nor
understanding,
they walk about in darkness;
all the foundations of the earth are
shaken.

6 I said, "You are gods,
sons of the Most High, all of you;
7 nevertheless, like men you shall die,
and fall like any prince."[2]

8 Arise, O God, judge the earth;
for you shall inherit all the nations!

O God, Do Not Keep Silence

83 A SONG. A PSALM OF ASAPH.
O God, do not keep silence;
do not hold your peace or be still,
O God!
2 For behold, your enemies make an uproar;
those who hate you have raised their
heads.
3 They lay crafty plans against your people;
they consult together against your
treasured ones.
4 They say, "Come, let us wipe them out as a
nation;
let the name of Israel be remembered no
more!"
5 For they conspire with one accord;
against you they make a covenant—
6 the tents of Edom and the Ishmaelites,
Moab and the Hagrites,
7 Gebal and Ammon and Amalek,

[1] That is, Israel; Hebrew *him* [2] Or *fall as one man, O princes*

Philistia with the inhabitants of Tyre;
8 Asshur also has joined them;
they are the strong arm of the children of Lot. *Selah*

9 Do to them as you did to Midian,
as to Sisera and Jabin at the river Kishon,
10 who were destroyed at En-dor,
who became dung for the ground.
11 Make their nobles like Oreb and Zeeb,
all their princes like Zebah and Zalmunna,
12 who said, "Let us take possession for ourselves
of the pastures of God."

13 O my God, make them like whirling dust,[1]
like chaff before the wind.
14 As fire consumes the forest,
as the flame sets the mountains ablaze,
15 so may you pursue them with your tempest
and terrify them with your hurricane!
16 Fill their faces with shame,
that they may seek your name, O LORD.
17 Let them be put to shame and dismayed forever;
let them perish in disgrace,
18 that they may know that you alone,
whose name is the LORD,
are the Most High over all the earth.

My Soul Longs for the Courts of the LORD

84 TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO THE GITTITH.[2] A PSALM OF THE SONS OF KORAH.

1 How lovely is your dwelling place,
O LORD of hosts!
2 My soul longs, yes, faints
for the courts of the LORD;
my heart and flesh sing for joy
to the living God.

3 Even the sparrow finds a home,
and the swallow a nest for herself,
where she may lay her young,
at your altars, O LORD of hosts,
my King and my God.
4 Blessed are those who dwell in your house,
ever singing your praise! *Selah*

5 Blessed are those whose strength is in you,
in whose heart are the highways to Zion.[3]
6 As they go through the Valley of Baca

[1] Or *like a tumbleweed* [2] Probably a musical or liturgical term [3] Hebrew lacks *to Zion*

83:12 a Septuagint, θοῦ = (ה)שִׁיתֵ֣מוֹ
84:4 a 1 Hebrew manuscript, אֵל

יֹשְׁבֵ֣י צֹ֑ור׃ 9 גַּם־ אַ֝שּׁ֗וּר נִלְוָ֣ה עִמָּ֑ם הָ֥יוּ
they-are with-them he-joined-himself Asshur also Tyre ones-inhabiting-of

זְר֖וֹעַ לִבְנֵי־ לֹ֣וט סֶֽלָה׃ 10 עֲשֵׂה־ לָהֶ֥ם כְּמִדְיָ֗ן כְּ֭סִיסְרָא
as-Sisera as-Midian to-them do selah Lot to-children-of arm

כְּיָבִ֥ין בְּנַֽחַל קִישֹׁ֑ון׃ 11 נִשְׁמְד֥וּ בְעֵין־ דֹּ֝֗אר הָ֥יוּ
dung they-were at-En-dor they-were-destroyed Kishon at-river-of as-Jabin

לָֽאֲדָמָ֥ה׃ 12 שִׁיתֵ֣מוֹ [a] נְ֭דִיבֵמוֹ כְּעֹרֵ֣ב וְכִזְאֵ֑ב
and-like-Zeeb like-Oreb noble-ones-of-them make-them for-the-ground

וְכְזֶ֥בַח וְכִצַלְמֻנָּ֑ע׃ 13 אֲ֝שֶׁ֗ר אָ֣מְרוּ נְסִיכֵֽמוֹ׃ כָּל־
they-said who princes-of-them all-of and-like-Zalmunna and-like-Zebah

נִֽירְשָׁ֥ה לָּ֝נוּ אֶת נְאוֹת֥ אֱלֹהִ֗ים׃ 14 אֱלֹהַ֥י שִׁיתֵ֑מוֹ
make-them *God-of-me* *God* pastures-of — for-us let-us-take-possession

כְּגַלְגַּ֥ל כְּ֝קַ֗שׁ לִפְנֵי־ רֽוּחַ׃ 15 כְּאֵ֣שׁ תִּבְעַר־ יָ֑עַר
forest she-burns as-fire wind before like-chaff like-the-whirling-thing

וּכְלֶ֥הָבָה תְּלַהֵ֥ט הָרִ֑ים׃ 16 כֵּ֥ן תִּ֝רְדְּפֵ֗ם בְּסַעֲרֶֽךָ׃
with-tempest-of-you you-pursue-them so mountains she-sets-ablaze and-as-flame

וּבְסוּפָתְךָ֥ תְבַהֲלֵֽם׃ 17 מַלֵּ֣א פְ֭נֵיהֶם קָלֹ֑ון
and-with-storm-wind-of-you you-terrify-them fill faces-of-them shame

וְיִבְקְשׁ֖וּ שִׁמְךָ֣ יְהוָֽה׃ 18 יֵבֹ֖שׁוּ
that-they-may-seek name-of-you Yahweh let-them-be-ashamed

וְיִבָּהֲל֖וּ עַד־ עֵ֑ד וְ֝יַחְפְּר֗וּ
and-let-them-be-dismayed until evermore and-let-them-be-disgraced

וְיֹאבֵ֥דוּ׃ 19 וְיֵ֭דְעוּ כִּי־ אַתָּ֣ה שִׁמְךָ֣ יְהוָ֑ה
and-let-them-perish that-they-may-know you that name-of-you Yahweh

לְבַדֶּ֥ךָ עֶלְי֑וֹן עַל־ כָּל־ הָאָֽרֶץ׃
alone-you Most-High-One over all-of the-earth

84 1 לַמְנַצֵּ֥חַ עַל־ הַ֝גִּתִּ֗ית לִבְנֵי־ קֹ֥רַח מִזְמֹֽור׃
psalm Korah to-sons-of the-Gittith according-to to-the-one-directing

2 מַה־ יְּדִיד֥וֹת מִשְׁכְּנֹתֶ֑יךָ יְ֝הוָ֗ה צְבָאֹֽות׃ 3 נִכְסְפָ֤ה וְגַם־
lovely how dwelling-places-of-you Yahweh hosts she-longs and-also

כָּלְתָ֥ה | נַפְשִׁ֗י לְחַצְרֹ֣ות יְ֭הוָה לִבִּ֣י וּבְשָׂרִ֑י
she-faints soul-of-me for-courts-of Yahweh heart-of-me and-flesh-of-me

יְרַנְּנ֥וּ אֶל־ אֵ֝֗ל חָֽי׃ 4 גַּם־ צִפֹּ֥ור | מָ֤צְאָה בַ֣יִת וּדְרֹ֑ור |
to they-sing-for-joy God alive even bird she-finds house and-swallow

קֵ֤ן לָהּ֙ אֲשֶׁר־ שָׁ֣תָה אֶפְרֹחֶ֣יהָ אֵת־ [a] מִזְבְּחֹותֶ֑יךָ יְהוָ֥ה
she-lays where for-her nest with young-birds-of-her altars-of-you Yahweh

צְבָאֹ֥ות מַ֝לְכִּ֗י וֵאלֹהָֽי׃ 5 אַשְׁרֵ֤י יֹ֖שְׁבֵי בֵיתֶ֑ךָ
hosts King-of-me and-God-of-me *blessed* ones-dwelling-of house-of-you

עֹ֥וד יְהַלְלֽוּךָ סֶּֽלָה׃ 6 אַשְׁרֵ֤י אָ֖דָם עֹ֣וז־ לֹ֑ו בָּֽךְ
again they-praise-you selah man *blessed* strength to-him in-you

מְסִלֹּ֥ות בִּלְבָבָֽם׃ 7 עֹבְרֵ֤י | בְעֵ֖מֶק הַבָּכָ֣א מַעְיָ֑ן
main-roads in-heart-of-them ones-going-over-of in-Valley-of the-Baca spring

יִשִּׁיתוּהוּ גַּם־ בְּרָכוֹת[f] יַעְטֶה מוֹרֶה: 8 יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־
to from-strength they-go rain he-covers blessings also they-set-him

חָיִל יֵרָאֶה אֶל־ אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן: 9 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת
hosts God Yahweh in-Zion God to he-appears strength

שִׁמְעָה תְפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: 10 מָגִנֵּנוּ רְאֵה
see shield-of-us selah Jacob God-of give-ear prayer-of-me hear

אֱלֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: 11 כִּי טוֹב־ יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ
in-courts-of-you day good-thing for anointed-of-you face-of and-look God

מֵאָלָף בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהָי
God-of-me in-house-of to-stand-guard I-choose more-than-thousand

מִדּוּר בְּאָהֳלֵי־ רֶשַׁע: 12 כִּי שֶׁמֶשׁ | וּמָגֵן יְהוָה
Yahweh and-shield sun for wickedness in-tents-of more-than-to-live

טוֹב אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה לֹא יִמְנַע־
good-thing he-withholds not Yahweh he-gives and-honor favor God

לַהֹלְכִים בְּתָמִים: 13 יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם
man blessed hosts Yahweh in-blameless-one to-the-ones-walking

בֹּטֵחַ בָּךְ:
in-you one-trusting

85 1 לַמְנַצֵּחַ | לִבְנֵי־ קֹרַח מִזְמוֹר: 2 רָצִיתָ יְהוָה
Yahweh you-were-favorable psalm Korah to-sons-of to-the-one-directing

אַרְצֶךָ שַׁבְתָּ שְׁבוּת יַעֲקֹב: 3 נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ
people-of-you iniquity-of you-forgave Jacob fortune-of you-restored land-of-you

כִּסִּיתָ כָּל־ חַטָּאתָם סֶלָה: 4 אָסַפְתָּ כָּל־ עֶבְרָתֶךָ
wrath-of-you all-of you-withdrew selah sin-of-them all-of you-covered

הֱשִׁיבוֹתָ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ: 5 שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ
salvation-of-us God-of restore-us nose-of-you from-blaze-of you-have-turned

וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ: 6 הַלְעוֹלָם תֶּאֱנַף־ בָּנוּ
with-us you-will-be-angry ?-for-eternity with-us anger-of-you and-put-away

תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר: 7 הֲלֹא־ אַתָּה
you ?-not and-generation to-generation nose-of-you you-will-prolong

תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ־ בָךְ:
in-you they-rejoice that-people-of-you you-will-make-alive-us you-will-return

8 הַרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־ לָנוּ:
to-us you-are-to-grant and-salvation-of-you steadfast-love-of-you Yahweh show-us

9 אֶשְׁמְעָה מַה־ יְדַבֵּר הָאֵל | יְהוָה כִּי | יְדַבֵּר שָׁלוֹם
peace he-will-speak for Yahweh the-God he-will-speak what let-me-hear

אֶל־ עַמּוֹ וְאֶל־ חֲסִידָיו וְאַל־ יָשׁוּבוּ
let-them-turn-back but-not faithful-ones-of-him and-to people-of-him to

לְכִסְלָה: 10 אַךְ | קָרוֹב לִירֵאָיו יִשְׁעוֹ לִשְׁכֹּן
to-dwell salvation-of-him to-fearing-ones-of-him near surely to-folly

צֶדֶק נִפְגָּשׁוּ וֶאֱמֶת חֶסֶד־ 11 וֶאֱמֶת בְּאַרְצֵנוּ: כָּבוֹד
righteousness they-meet and-faithfulness steadfast-love in-land-of-us glory

they make it a place of springs;
the early rain also covers it with pools.
7 They go from strength to strength;
each one appears before God in Zion.

8 O LORD God of hosts, hear my prayer;
give ear, O God of Jacob! *Selah*
9 Behold our shield, O God;
look on the face of your anointed!

10 For a day in your courts is better
than a thousand elsewhere.
I would rather be a doorkeeper in the
house of my God
than dwell in the tents of wickedness.
11 For the LORD God is a sun and shield;
the LORD bestows favor and honor.
No good thing does he withhold
from those who walk uprightly.
12 O LORD of hosts,
blessed is the one who trusts in you!

Revive Us Again

85 TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF THE SONS OF KORAH.

1 LORD, you were favorable to your land;
you restored the fortunes of Jacob.
2 You forgave the iniquity of your people;
you covered all their sin. *Selah*
3 You withdrew all your wrath;
you turned from your hot anger.

4 Restore us again, O God of our salvation,
and put away your indignation toward
us!
5 Will you be angry with us forever?
Will you prolong your anger to all
generations?
6 Will you not revive us again,
that your people may rejoice in you?
7 Show us your steadfast love, O LORD,
and grant us your salvation.

8 Let me hear what God the LORD will
speak,
for he will speak peace to his people, to
his saints;
but let them not turn back to folly.
9 Surely his salvation is near to those who
fear him,
that glory may dwell in our land.

10 Steadfast love and faithfulness meet;

84:7 f בְּרֵ֑ has been proposed
85:2 שְׁבִ֣ית ק

righteousness and peace kiss each other.
11 Faithfulness springs up from the ground,
and righteousness looks down from the sky.
12 Yes, the LORD will give what is good,
and our land will yield its increase.
13 Righteousness will go before him
and make his footsteps a way.

Great Is Your Steadfast Love

86 A PRAYER OF DAVID.
Incline your ear, O LORD, and answer me,
for I am poor and needy.
2 Preserve my life, for I am godly;
save your servant, who trusts in you—
you are my God.
3 Be gracious to me, O Lord,
for to you do I cry all the day.
4 Gladden the soul of your servant,
for to you, O Lord, do I lift up my soul.
5 For you, O Lord, are good and forgiving,
abounding in steadfast love to all who call upon you.
6 Give ear, O LORD, to my prayer;
listen to my plea for grace.
7 In the day of my trouble I call upon you,
for you answer me.
8 There is none like you among the gods, O Lord,
nor are there any works like yours.
9 All the nations you have made shall come
and worship before you, O Lord,
and shall glorify your name.
10 For you are great and do wondrous things;
you alone are God.
11 Teach me your way, O LORD,
that I may walk in your truth;
unite my heart to fear your name.
12 I give thanks to you, O Lord my God, with my whole heart,
and I will glorify your name forever.
13 For great is your steadfast love toward me;
you have delivered my soul from the depths of Sheol.
14 O God, insolent men have risen up against me;
a band of ruthless men seeks my life,

וְשָׁלֹום נָשָׁקוּ׃ 12 אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח
and-peace they-kiss: faithfulness from-ground she-springs
וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף׃ 13 גַּם־ יְהוָה יִתֵּן
and-righteousness from-heavens he-looks-down also Yahweh he-will-give
הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן יְבוּלָהּ׃ 14 צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ
the-good-thing and-land-of-us she-will-give produce-of-her righteousness before-him he-will-go
וְיָשֵׂם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו׃
and-he-will-make for-way-of feet-of-him

86 1 תְּפִלָּה לְדָוִד הַטֵּה־ יְהוָה אָזְנְךָ עֲנֵנִי a כִּי־ עָנִי
prayer to-David incline Yahweh ear-of-you answer-me for poor
וְאֶבְיוֹן אָנִי׃ 2 שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־ חָסִיד אָנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ
and-needy I godly for life-of-me keep I save servant-of-you
אַתָּה אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ׃ 3 חָנֵּנִי אֲדֹנָי כִּי אֵלֶיךָ
you *God-of-me* the-one-trusting in-you be-gracious-me Lord for to-you
אֶקְרָא כָּל־ הַיּוֹם׃ 4 שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי
I-cry all-of the-day soul-of gladden servant-of-you for to-you Lord
נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ 5 כִּי־ אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב
soul-of-me I-lift-up for you Lord good
וְסַלָּח וְרַב־ חֶסֶד לְכָל־ קֹרְאֶיךָ׃ 6 הַאֲזִינָה יְהוָה
and-ready-to-forgive and-abundant-of steadfast-love to-all-of ones-calling-you give-ear Yahweh
תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה a בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי׃ 7 בְּיוֹם
prayer-of-me and-listen-attentively on-sound-of pleas-for-grace-of-me in-day-of
צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ כִּי תַעֲנֵנִי׃ 8 אֵין־ כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים׀
trouble-of-me I-call-you for you-answer-me there-is-not like-you among-the-gods
אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ׃ 9 כָּל־ גּוֹיִם׀ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
Lord and-there-is-not like-works-of-you all-of nations that you-have-made
יָבֹאוּ׀ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי
they-shall-come and-they-shall-bow-down-in-worship before-you Lord
וְיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ׃ 10 כִּי־ גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה
and-they-shall-glorify to-name-of-you for great you and-doing-of
נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃ 11 הוֹרֵנִי יְהוָה׀ דַּרְכֶּךָ
ones-being-wonderful you *God* alone-you teach-me Yahweh way-of-you
אַהֲלֵךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ׃
I-walk in-truth-of-you unite heart-of-me to-fear name-of-you
12 אוֹדְךָ אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכָל־ לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה
I-give-thanks-you Lord *God-of-me* with-all-of heart-of-me and-I-will-glorify
שִׁמְךָ לְעוֹלָם׃ 13 כִּי־ חַסְדְּךָ גָדוֹל עָלָי
name-of-you for-eternity for steadfast-love-of-you great to-me
וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה׃ 14 אֱלֹהִים׀ זֵדִים
and-you-have-delivered soul-of-me from-Sheol depth *God* insolent-ones
קָמוּ־ עָלַי וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא
have-risen against-me and-band-of ruthless-ones they-seek life-of-me and-not

86:1 a Septuagint, Syriac put copula before
86:6 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, לְקוֹל

שָׂמְוּךְ לְנֶגְדֵּם׃ 15 וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל־ רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ
long-of and-gracious merciful God Lord but-you before-them they-set-you

אַפַּיִם וְרַב־ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ 16 פְּנֵה אֵלַי
to-me turn and-faithfulness steadfast-love and-abundant-of nostrils

וְחָנֵּנִי תְּנָה־ עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־
to-son-of and-save to-servant-of-you strength-of-you give and-be-gracious-me

אֲמָתֶךָ׃ 17 עֲשֵׂה־ עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ
that-they-may-see to-good sign with-me do female-servant-of-you

שֹׂנְאָי כִּי־ אַתָּה יְהוָה
Yahweh you because and-let-them-be-ashamed ones-hating-of-me

עֲזַרְתָּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃
and-you-have-comforted-me you-have-helped-me

87 1 לִבְנֵי־ קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַרְרֵי־
on-mountains-of being-founded-of-him song psalm Korah to-sons-of

קֹדֶשׁ׃ 2 אֹהֵב יְהוָה שַׁעֲרֵי צִיּוֹן מִכֹּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב׃
Jacob dwelling-places-of more-than-all-of Zion gates-of Yahweh loving holiness

3 נִכְבָּדוֹת מְדֻבָּר עִיר הָאֱלֹהִים סֶלָה׃
selah *the-God* city-of over-you being-spoken ones-being-glorious

4 אַזְכִּיר| רַהַב וּבָבֶל לְיֹדְעָי הִנֵּה פְלֶשֶׁת
Philistia behold to-ones-knowing-of-me and-Babylon Rahab I-mention

וְצוֹר עִם־ כּוּשׁ זֶה יֻלַּד־ שָׁם׃ 5 וּלְצִיּוֹן| יֵאָמַר
he-shall-be-said and-as-to-Zion there he-was-born this Cush with and-Tyre

אִישׁ וְאִישׁ יֻלַּד־ בָּהּ וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן׃
Most-High-One he-will-establish-her and-he in-her he-was-born and-man man

6 יְהוָה יִסְפֹּר בִּכְתוֹב עַמִּים זֶה יֻלַּד־ שָׁם סֶלָה׃
selah there he-was-born this peoples as-to-write he-records Yahweh

7 וְשָׁרִים כְּחֹלְלִים כָּל־ מַעְיָנַי בָּךְ׃
in-you springs-of-me all-of like-ones-dancing and-ones-singing

88 1 שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי קֹרַח לַמְנַצֵּחַ עַל־ מָחֲלַת
Mahalath according-to to-the-one-directing Korah to-sons-of psalm song

לְעַנּוֹת מַשְׂכִּיל לְהֵימָן הָאֶזְרָחִי׃ 2 יְהוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי
salvation-of-me *God-of* Yahweh the-Ezrahite to-Heman maskil Leannoth

יוֹם־ b צָעַקְתִּי בַלַּיְלָה c נֶגְדֶּךָ׃ 3 תָּבוֹא לְפָנֶיךָ
before-you let-her-come before-you in-the-night I-cry-out day

תְּפִלָּתִי הַטֵּה־ אָזְנְךָ לְרִנָּתִי׃ 4 כִּי־ שָׂבְעָה בְרָעוֹת
with-troubles she-was-full for to-cry-of-me ear-of-you incline prayer-of-me

נַפְשִׁי וְחַיַּי לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ׃ 5 נֶחְשַׁבְתִּי עִם־
with I-am-counted they-extend to-Sheol *and-life-of-me* soul-of-me

יוֹרְדֵי בוֹר הָיִיתִי כְּגֶבֶר אֵין־ 6 בַּמֵּתִים אָיִל׃
among-the-dead strength there-is-not like-man I-am pit ones-going-down-of

חָפְשִׁי כְּמוֹ חַלָלִים| שֹׁכְבֵי קֶבֶר אֲשֶׁר לֹא זְכַרְתָּם
you-remember-them not whom grave ones-lying-of slain-ones like free-one

and they do not set you before them.
15 But you, O Lord, are a God merciful and gracious,
slow to anger and abounding in steadfast love and faithfulness.
16 Turn to me and be gracious to me;
give your strength to your servant,
and save the son of your maidservant.
17 Show me a sign of your favor,
that those who hate me may see and be put to shame
because you, LORD, have helped me and comforted me.

Glorious Things of You Are Spoken

87 A PSALM OF THE SONS OF KORAH. A SONG.

1 On the holy mount stands the city he founded;
2 the LORD loves the gates of Zion
more than all the dwelling places of Jacob.
3 Glorious things of you are spoken,
O city of God. *Selah*

4 Among those who know me I mention Rahab and Babylon;
behold, Philistia and Tyre, with Cush[1]—
"This one was born there," they say.
5 And of Zion it shall be said,
"This one and that one were born in her";
for the Most High himself will establish her.
6 The LORD records as he registers the peoples,
"This one was born there." *Selah*

7 Singers and dancers alike say,
"All my springs are in you."

I Cry Out Day and Night Before You

88 A SONG. A PSALM OF THE SONS OF KORAH. TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO MAHALATH LEANNOTH. A MASKIL[2] OF HEMAN THE EZRAHITE.

1 O LORD, God of my salvation;
I cry out day and night before you.
2 Let my prayer come before you;
incline your ear to my cry!
3 For my soul is full of troubles,
and my life draws near to Sheol.
4 I am counted among those who go down to the pit;
I am a man who has no strength,
5 like one set loose among the dead,
like the slain that lie in the grave,
like those whom you remember no more,

[1] Probably *Nubia* [2] Probably musical or liturgical terms

88:2 b Targums, *jjmm* = יוֹמָם
88:2 c Septuagint, Syriac put copula before

for they are cut off from your hand.
6 You have put me in the depths of the pit,
in the regions dark and deep.
7 Your wrath lies heavy upon me,
and you overwhelm me with all your waves. *Selah*

8 You have caused my companions to shun me;
you have made me a horror[1] to them.
I am shut in so that I cannot escape;
9 my eye grows dim through sorrow.
Every day I call upon you, O LORD;
I spread out my hands to you.
10 Do you work wonders for the dead?
Do the departed rise up to praise you? *Selah*

11 Is your steadfast love declared in the grave,
or your faithfulness in Abaddon?
12 Are your wonders known in the darkness,
or your righteousness in the land of forgetfulness?

13 But I, O LORD, cry to you;
in the morning my prayer comes before you.
14 O LORD, why do you cast my soul away?
Why do you hide your face from me?
15 Afflicted and close to death from my youth up,
I suffer your terrors; I am helpless.[2]
16 Your wrath has swept over me;
your dreadful assaults destroy me.
17 They surround me like a flood all day long;
they close in on me together.
18 You have caused my beloved and my friend to shun me;
my companions have become darkness.[3]

I Will Sing of the Steadfast Love of the LORD

89 A MASKIL[4] OF ETHAN THE EZRAHITE.
I will sing of the steadfast love of the LORD, forever;
with my mouth I will make known your faithfulness to all generations.
2 For I said, "Steadfast love will be built up forever;
in the heavens you will establish your faithfulness."
3 You have said, "I have made a covenant with my chosen one;

[1] Or *an abomination* [2] The meaning of the Hebrew word is uncertain [3] Or *darkness has become my only companion* [4] Probably a musical or liturgical term

עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ נִגְזָרוּ׃ 7 שַׁתַּנִי בְּבוֹר
in-pit you-have-put-me 7 they-are-cut-off from-hand-of-you and-they more

תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחֲשַׁכִּים בִּמְצֹלוֹת׃ 8 עָלַי סָמְכָה חֲמָתֶךָ וְכָל־
and-all-of wrath-of-you she-lies on-me 8 *in-deep* in-dark-places depths

מִשְׁבָּרֶיךָ עִנִּיתָ a סֶלָה׃ 9 הִרְחַקְתָּ מְיֻדָּעַי מִמֶּנִּי
from-me ones-knowing-of-me 9 you-make-far selah you-overwhelm breakers-of-you

שַׁתַּנִי תּוֹעֵבוֹת a לָמוֹ וְלֹא אֵצֵא׃ 10 עֵינִי
eye-of-me 10 I-go-out and-not I-am-shut-in b to-them *abomination* you-have-set-me

דָּאֲבָה מִנִּי עֹנִי קָרָאתִיךָ יְהוָה בְּכָל־ יוֹם שִׁטַּחְתִּי אֵלֶיךָ
to-you I-spread-out day on-all-of Yahweh I-call-you misery from she-languishes

כַּפָּי׃ 11 הֲלַמֵּתִים תַּעֲשֶׂה־ פֶלֶא אִם־ רְפָאִים יָקוּמוּ׀
they-rise dead-spirits if wonder you-do 11 *?-for-the-dead* hands-of-me

יוֹדוּךָ סֶלָה׃ 12 הֲיְסֻפַּר בַּקֶּבֶר חַסְדֶּךָ
steadfast-love-of-you in-the-grave 12 ?-he-declared selah they-praise-you

a אֱמוּנָתְךָ בָּאֲבַדּוֹן׃ 13 הֲיִוָּדַע בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאֶךָ
a faithfulness-of-you in-the-Abaddon 13 ?-he-is-known in-the-darkness wonder-of-you

וְצִדְקָתְךָ בְּאֶרֶץ נְשִׁיָּה׃ 14 וַאֲנִי׀ אֵלֶיךָ יְהוָה שִׁוַּעְתִּי
or-righteousness-of-you forgetfulness in-land-of 14 but-I to-you Yahweh I-cry

וּבַבֹּקֶר תְּפִלָּתִי תְקַדְּמֶךָּ׃ 15 לָמָּה יְהוָה תִּזְנַח
and-in-the-morning prayer-of-me she-meets-you 15 why Yahweh you-reject

נַפְשִׁי תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ 16 עָנִי אֲנִי וְגוֹעַ מִנֹּעַר
soul-of-me you-hide face-of-you from-me 16 afflicted I and-dying from-youth

נָשָׂאתִי אֵמֶיךָ אָפּוּנָה׃ 17 עָלַי עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ
I-bear terrors-of-you I-am-helpless 17 over-me they-have-gone *wrath-of-you*

צִמְּתוּתֶיךָ׃ 18 סַבּוּנִי כַמַּיִם כָּל־
dreadful-assaults-of-you they-destroy-me they-surround-me like-the-waters all-of

הַיּוֹם הִקִּיפוּ עָלַי יָחַד׃ 19 הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֹהֵב
the-day they-surround together on-me 19 you-have-made-withdraw from-me one-loving

וָרֵעַ מְיֻדָּעַי מַחְשָׁךְ׃
and-friend ones-knowing-of-me darkness

89 1 מַשְׂכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי׃ 2 חַסְדֵי a יְהוָה עוֹלָם אָשִׁירָה
maskil to-Ethan the-Ezrahite 2 *steadfast-love-of* Yahweh eternity I-will-sing

לְדֹר וָדֹר׀ אוֹדִיעַ אֱמוּנָתְךָ בְּפִי׃
to-generation and-generation I-will-make-known faithfulness-of-you with-mouth-of-me

3 כִּי־ אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבָּנֶה שָׁמַיִם c׀ תָּכֵן
for I-say eternity steadfast-love he-will-be-built heavens you-will-establish

אֱמוּנָתְךָ בָהֶם׃ f 4 כָּרַתִּי בְרִית לִבְחִירִי נִשְׁבַּעְתִּי
faithfulness-of-you in-them 4 I-cut covenant to-chosen-one-of-me I-swore

88:8 a Septuagint (Syriac), ἐπ᾽ ἐμὲ ἐπήγαγες ; perhaps read, אֲנִיתָ לִי 88:9 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, בָּהּ —
88:9 b כ׳ אֲנִי נִכְלֵאתִי or נִכְלֵאתִי has been proposed 88:12 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, וְאֵ׳
88:13 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, פִּלְאֶיךָ 89:2 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Symmachus, Syriac, Targums, Hieronymus, לְעֹ׳ 89:3 c Septuagint, Symmachus, ἐν τοῖς οὐρανοῖς = בַּשְּׁ׳ ; כַּשְּׁ׳ has been proposed
89:3 f 2 Hebrew manuscripts, כָּהֶם ; not present in Septuagint, Symmachus, Syriac

לְדָוִד עַבְדִּי: 5 עַד־ עוֹלָם אָכִין זַרְעֶךָ
to-David servant-of-me unto eternity I-will-establish seed-of-you

וּבָנִיתִי לְדֹר־ וָדֹר כִּסְאֶךָ סֶלָה:
and-I-will-build for-generation and-generation throne-of-you selah

6 וְיוֹדוּ a שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ b יְהוָה אַף־ אֱמוּנָתְךָ
and-they-will-praise heavens wonder-of-you Yahweh also faithfulness-of-you

בִּקְהַל קְדֹשִׁים: 7 כִּי מִי בַשַּׁחַק יַעֲרֹךְ לַיהוָה יִדְמֶה
in-assembly-of holy-ones for who in-the-sky he-compares to-Yahweh he-is-like

לַיהוָה בִּבְנֵי אֵלִים: 8 אֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד־ קְדֹשִׁים
to-Yahweh among-sons-of gods God being-feared in-council-of holy-ones

רַבָּה b וְנוֹרָא עַל־ כָּל־ סְבִיבָיו: 9 יְהוָה | אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
great and-being-feared on all-of around-him Yahweh God-of hosts

מִי־ כָמוֹךָ חָסִין | יָהּ וֶאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ: 10 אַתָּה
who as-you mighty Yah and-faithfulness-of-you all-around-you you

מוֹשֵׁל בְּגֵאוּת הַיָּם בְּשׂוֹא גַלָּיו אַתָּה תְשַׁבְּחֵם:
ruling in-surge-of the-sea when-to-lift waves-of-him you you-still-them

11 אַתָּה דִכִּאתָ כֶחָלָל רָהַב בִּזְרוֹעַ עֻזֶּךָ
you you-crushed like-the-slain-one Rahab with-arm-of might-of-you

לְךָ שָׁמַיִם אַף־ לְךָ אֶרֶץ 12 פִּזַּרְתָּ אוֹיְבֶיךָ:
to-you heavens also to-you earth you-scattered ones-being-hostile-to-you

וְיָמִין צָפוֹן 13 תְּבֵל וּמְלֹאָהּ אַתָּה יְסַדְתָּם:
and-south north world and-fullness-of-her you you-have-founded-them

אַתָּה בָרָאתָם תָּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יְרַנֵּנוּ:
you you-created-them Tabor and-Hermon in-name-of-you they-will-sing-praise

לְךָ 14 זְרוֹעַ עִם־ גְּבוּרָה תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם
to-you arm with might she-is-strong hand-of-you she-is-high

צֶדֶק 15 וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָּנֶיךָ:
righteousness and-justice foundation-of throne-of-you steadfast-love and-faithfulness they-go-before presence-of-you

אַשְׁרֵי 16 הָעָם יוֹדְעֵי תְרוּעָה יְהוָה בְּאוֹר־ פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן:
blessed the-people ones-knowing-of shout Yahweh in-light-of face-of-you they-walk

בְּשִׁמְךָ יְגִילוּן כָּל־ הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ: 17
in-name-of-you they-exult all-of the-day and-in-righteousness-of-you they-are-exalted

כִּי־ 18 תִפְאֶרֶת עֻזָּמוֹ אָתָּה וּבִרְצֹנְךָ תָּרִים
for glory-of strength-of-them you and-by-favor-of-you you-exalt

קַרְנֵנוּ: כִּי 19 לַיהוָה מָגִנֵּנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ:
horn-of-us for to-Yahweh shield-of-us and-to-Holy-One-of Israel king-of-us

אָז 20 דִּבַּרְתָּ־ בְחָזוֹן a לַחֲסִידֶיךָ וַתֹּאמַר שִׁוִּיתִי עֵזֶר
at-that-time you-spoke in-vision to-godly-ones-of-you and-you-said I-have-set help

עַל־ גִּבּוֹר הֲרִימוֹתִי בָחוּר מֵעָם: 21 מָצָאתִי דָּוִד
on mighty-one I-have-exalted being-chosen from-people I-have-found David

I have sworn to David my servant:
4 'I will establish your offspring forever,
and build your throne for all
generations.'" *Selah*

5 Let the heavens praise your wonders, O LORD,
your faithfulness in the assembly of the holy ones!
6 For who in the skies can be compared to the LORD?
Who among the heavenly beings[1] is like the LORD,
7 a God greatly to be feared in the council of the holy ones,
and awesome above all who are around him?
8 O LORD God of hosts,
who is mighty as you are, O LORD,
with your faithfulness all around you?
9 You rule the raging of the sea;
when its waves rise, you still them.
10 You crushed Rahab like a carcass;
you scattered your enemies with your mighty arm.
11 The heavens are yours; the earth also is yours;
the world and all that is in it, you have founded them.
12 The north and the south, you have created them;
Tabor and Hermon joyously praise your name.
13 You have a mighty arm;
strong is your hand, high your right hand.
14 Righteousness and justice are the foundation of your throne;
steadfast love and faithfulness go before you.
15 Blessed are the people who know the festal shout,
who walk, O LORD, in the light of your face,
16 who exult in your name all the day
and in your righteousness are exalted.
17 For you are the glory of their strength;
by your favor our horn is exalted.
18 For our shield belongs to the LORD,
our king to the Holy One of Israel.

19 Of old you spoke in a vision to your godly one,[2] and said:
"I have granted help to one who is mighty;
I have exalted one chosen from the people.
20 I have found David, my servant;

[1] Hebrew *the sons of God*, or *the sons of might*
[2] Some Hebrew manuscripts *godly ones*

89:6 a 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, יַ֫
89:6 b 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, Hieronymus, פְּלָאֶיךָ
89:8 b read רַב (or הוֹא רַב) ; cf. Septuagint, Syriac, Targums
89:18 תְּרוּם ק
89:20 a many Hebrew manuscripts, דְּךָ —

עַבְדִּי בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי מְשַׁחְתִּיו׃ 22 אֲשֶׁר יָדִי
hand-of-me that I-have-anointed-him holiness-of-me with-oil-of servant-of-me

תִּכּוֹן עִמּוֹ אַף־ זְרוֹעִי תְאַמְּצֶנּוּ׃ 23 לֹא־
not she-shall-strengthen-him arm-of-me also with-him she-shall-be-established

יַשִּׁא אוֹיֵב בּוֹ וּבֶן־ עַוְלָה לֹא
he-shall-outwit one-being-hostile on-him and-son-of wickedness not

יְעַנֶּנּוּ׃ מִפָּנָיו צָרָיו 24 וְכִתּוֹתִי
he-shall-humble-him *from-presence-of-him* foes-of-him and-I-will-crush

וּמְשַׂנְאָיו אֶגּוֹף׃ 25 וֶאֱמוּנָתִי a
and-ones-hating-of-him I-will-strike-down and-faithfulness-of-me

וְחַסְדִּי עִמּוֹ וּבִשְׁמִי תָּרוּם
and-steadfast-love-of-me with-him and-in-name-of-me she-shall-be-exalted

קַרְנוֹ׃ וְשַׂמְתִּי 26 בַיָּם יָדוֹ וּבַנְּהָרוֹת יְמִינוֹ׃
horn-of-him and-I-will-set on-the-sea hand-of-him and-on-the-rivers right-of-him

הוּא 27 יִקְרָאֵנִי אָבִי אָתָּה אֵלִי וְצוּר
he he-shall-cry-me father-of-me you god-of-me and-rock-of

יְשׁוּעָתִי׃ אַף־ 28 אֲנִי בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ עֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־ אָרֶץ׃
salvation-of-me also I firstborn I-will-set-him high-one to-kings-of earth

לְעוֹלָם 29 אֶשְׁמָר־ לוֹ חַסְדִּי וּבְרִיתִי
for-eternity I-will-keep for-him steadfast-love-of-me and-covenant-of-me

נֶאֱמֶנֶת לוֹ׃ וְשַׂמְתִּי 30 לָעַד זַרְעוֹ
being-faithful for-him and-I-shall-set for-evermore seed-of-him

וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמָיִם׃ 31 אִם־ יַעַזְבוּ בָנָיו
and-throne-of-him as-days-of heavens if they-forsake children-of-him

תּוֹרָתִי וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יֵלֵכוּן׃ 32 אִם־ חֻקֹּתַי
law-of-me and-in-rules-of-me not they-walk if statutes-of-me

יְחַלֵּלוּ וּמִצְוֹתַי לֹא יִשְׁמֹרוּ׃ 33 וּפָקַדְתִּי
they-violate and-commandments-of-me not they-keep then-I-will-punish

בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם וּבִנְגָעִים עֲוֹנָם׃ 34 וְחַסְדִּי
with-rod transgression-of-them and-with-stripes iniquity-of-them but-steadfast-love-of-me

לֹא־ אָפִיר מֵעִמּוֹ וְלֹא־ אֲשַׁקֵּר בֶּאֱמוּנָתִי׃
not I-will-nullify from-with-him and-not I-will-break-faith with-faithfulness-of-me

לֹא־ 35 אֲחַלֵּל בְּרִיתִי וּמוֹצָא שְׂפָתַי לֹא
not I-will-violate covenant-of-me or-what-goes-forth-of lips-of-me not

אֲשַׁנֶּה׃ אַחַת 36 נִשְׁבַּעְתִּי בְקָדְשִׁי אִם־ לְדָוִד אֲכַזֵּב׃
I-will-alter one I-have-sworn by-holiness-of-me not to-David I-will-lie

זַרְעוֹ 37 לְעוֹלָם יִהְיֶה וְכִסְאוֹ כַּשֶּׁמֶשׁ נֶגְדִּי׃
seed-of-him for-eternity he-shall-be and-throne-of-him as-the-sun before-me

כְּיָרֵחַ 38 יִכּוֹן עוֹלָם a וְעֵד בַּשַּׁחַק נֶאֱמָן
like-moon he-shall-be-established forever and-witness in-the-sky being-faithful

סֶלָה׃ 39 וְאַתָּה זָנַחְתָּ וַתִּמְאָס הִתְעַבַּרְתָּ עִם־
selah but-you you-have-cast-off and-you-rejected you-are-wrathful against

with my holy oil I have anointed him,
21 so that my hand shall be established with him;
my arm also shall strengthen him.
22 The enemy shall not outwit him;
the wicked shall not humble him.
23 I will crush his foes before him
and strike down those who hate him.
24 My faithfulness and my steadfast love shall be with him,
and in my name shall his horn be exalted.
25 I will set his hand on the sea
and his right hand on the rivers.
26 He shall cry to me, 'You are my Father,
my God, and the Rock of my salvation.'
27 And I will make him the firstborn,
the highest of the kings of the earth.
28 My steadfast love I will keep for him forever,
and my covenant will stand firm[1] for him.
29 I will establish his offspring forever
and his throne as the days of the heavens.
30 If his children forsake my law
and do not walk according to my rules,[2]
31 if they violate my statutes
and do not keep my commandments,
32 then I will punish their transgression with the rod
and their iniquity with stripes,
33 but I will not remove from him my steadfast love
or be false to my faithfulness.
34 I will not violate my covenant
or alter the word that went forth from my lips.
35 Once for all I have sworn by my holiness;
I will not lie to David.
36 His offspring shall endure forever,
his throne as long as the sun before me.
37 Like the moon it shall be established forever,
a faithful witness in the skies." *Selah*

38 But now you have cast off and rejected;
you are full of wrath against your anointed.

[1] Or *will remain faithful* [2] Or *my just decrees*

89:25 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְאֵ׳
89:29 אֶשְׁמְרֶ־ ק
89:38 a several Hebrew manuscripts, Origen (ὁ Ἑβραῖος), Septuagint, Syriac, Targums, לְע׳

מְשִׁיחֶךָ׃ 40נֵאַרְתָּה בְּרִית עַבְדֶּךָ חִלַּלְתָּ
you-have-defiled servant-of-you covenant-of you-have-renounced anointed-of-you

לָאָרֶץ נִזְרוֹ׃ 41פָּרַצְתָּ כָּל־ גְּדֵרֹתָיו שַׂמְתָּ
you-have-laid walls-of-him all-of you-have-broken-down crown-of-him to-the-ground

מְבֻצָרָיו מְחִתָּה׃ 42שַׁסֻּהוּ כָּל־ עֹבְרֵי דָּרֶךְ
way ones-passing-by-of all-of they-plunder-him ruin strongholds-of-him

יְמִין הַרִימוֹתָ 43 לִשְׁכֵנָיו׃ חֶרְפָּה הָיָה
right-hand-of you-have-exalted to-neighbors-of-him scorn he-is

אַף־44 אוֹיְבָיו׃ הִשְׂמַחְתָּ כָּל־ צָרָיו
also ones-being-hostile-to-him all-of you-have-made-rejoice foes-of-him

תָּשִׁיב הֲקִימֹתוֹ וְלֹא צוּר[a] חַרְבּוֹ
you-have-raised-him and-not rock-of sword-of-him

וְכִסְאוֹ מִטְהָרוֹ הִשְׁבַּתָּ׃ 45בַּמִּלְחָמָה
and-throne-of-him from-pure-splendor-of-him you-have-made-cease in-the-battle

לָאָרֶץ מִגַּרְתָּה׃ 46הִקְצַרְתָּ יְמֵי עֲלוּמָיו
to-the-ground you-have-thrown-down you-have-cut-short days-of *youth-of-him*

יְהוָה מָה עַד־ 47 סֶלָה׃ בּוּשָׁה עָלָיו תֶּעֱטֶה
Yahweh what until selah shame over-him you-have-covered

חֲמָתֶךָ׃ כְּמוֹ־ אֵשׁ תִּבְעַר לָנֶצַח תִּסָּתֵר
wrath-of-you like fire she-will-burn for-eternity you-will-hide-yourself

כָּל־ בָּרָאתָ שָׁוְא מַה־ עַל־ חֶלֶד מָה־ אֲנִי זְכָר־ 48
all-of you-have-created vanity what over duration what I remember

מִוָּת יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ מִיַּד־ שְׁאוֹל סֶלָה׃ 50אַיֵּה| 49מִי גֶּבֶר יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה־ בְּנֵי־ אָדָם׃
he-delivers death he-sees and-not he-lives man who man children-of

חַסְדֶּיךָ מִיַּד־ שְׁאוֹל סֶלָה׃ 50אַיֵּה| נַפְשׁוֹ
steadfast-love-of-you where selah Sheol from-power-of soul-of-him

הָרִאשֹׁנִים| אֲדֹנָי נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד בֶּאֱמוּנָתֶךָ׃ 51זְכֹר אֲדֹנָי
Lord remember by-faithfulness-of-you to-David you-swore Lord *the-former*

חֵרְפַּת עֲבָדֶיךָ שְׂאֵתִי בְחֵיקִי כָּל־ רַבִּים עַמִּים׃
nations *many* all-of in-bosom-of-me to-bear-me servants-of-you taunt-of

52אֲשֶׁר חֵרְפוּ אוֹיְבֶיךָ| יְהוָה אֲשֶׁר חֵרְפוּ עִקְּבוֹת
heels-of they-taunt which Yahweh ones-being-hostile-to-you they-taunt which

מְשִׁיחֶךָ׃ 53בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן| וְאָמֵן׃
and-amen amen for-eternity Yahweh being-blessed anointed-of-you

90 1 תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה
you dwelling-place Lord *the-God* man-of to-Moses prayer

הָרִים| 2בְּטֶרֶם וָדֹר׃ בְּדֹר לָנוּ הָיִיתָ
mountains before and-generation in-generation to-us you-have-been

וּמֵעוֹלָם[b] וְתֵבֵל אֶרֶץ וַתְּחוֹלֵל[a] יָלָדוּ
and-from-eternity and-world earth and-you-were-given-birth they-were-brought-forth

עַד־ עוֹלָם אַתָּה אֵל׃ 3תָּשֶׁב אֱנוֹשׁ עַד־ דַּכָּא וַתֹּאמֶר
and-you-say what-is-crushed to man you-return God you eternity to

39 You have renounced the covenant with your servant;
you have defiled his crown in the dust.
40 You have breached all his walls;
you have laid his strongholds in ruins.
41 All who pass by plunder him;
he has become the scorn of his neighbors.
42 You have exalted the right hand of his foes;
you have made all his enemies rejoice.
43 You have also turned back the edge of his sword,
and you have not made him stand in battle.
44 You have made his splendor to cease
and cast his throne to the ground.
45 You have cut short the days of his youth;
you have covered him with shame. *Selah*
46 How long, O LORD? Will you hide yourself forever?
How long will your wrath burn like fire?
47 Remember how short my time is!
For what vanity you have created all the children of man!
48 What man can live and never see death?
Who can deliver his soul from the power of Sheol? *Selah*
49 Lord, where is your steadfast love of old,
which by your faithfulness you swore to David?
50 Remember, O Lord, how your servants are mocked,
and how I bear in my heart the insults[1] of all the many nations,
51 with which your enemies mock, O LORD,
with which they mock the footsteps of your anointed.
52 Blessed be the LORD forever!
Amen and Amen.

BOOK FOUR

From Everlasting to Everlasting

90 A PRAYER OF MOSES, THE MAN OF GOD.

1 Lord, you have been our dwelling place[2]
in all generations.
2 Before the mountains were brought forth,
or ever you had formed the earth and the world,
from everlasting to everlasting you are God.
3 You return man to dust

[1] Hebrew lacks *the insults* [2] Some Hebrew manuscripts (compare Septuagint) *our refuge*

89:44 a צר or מצר has been proposed
90:2 a Septuagint (Aquila, Symmachus, Hieronymus, Targums), לל —
90:2 b many Hebrew manuscripts, Latin, Vulgate, מ׳

and say, "Return, O children of man!"[1]
4 For a thousand years in your sight
are but as yesterday when it is past,
or as a watch in the night.
5 You sweep them away as with a flood; they are like a dream,
like grass that is renewed in the morning:
6 in the morning it flourishes and is renewed;
in the evening it fades and withers.
7 For we are brought to an end by your anger;
by your wrath we are dismayed.
8 You have set our iniquities before you,
our secret sins in the light of your presence.
9 For all our days pass away under your wrath;
we bring our years to an end like a sigh.
10 The years of our life are seventy,
or even by reason of strength eighty;
yet their span[2] is but toil and trouble;
they are soon gone, and we fly away.
11 Who considers the power of your anger,
and your wrath according to the fear of you?
12 So teach us to number our days
that we may get a heart of wisdom.
13 Return, O LORD! How long?
Have pity on your servants!
14 Satisfy us in the morning with your steadfast love,
that we may rejoice and be glad all our days.
15 Make us glad for as many days as you have afflicted us,
and for as many years as we have seen evil.
16 Let your work be shown to your servants,
and your glorious power to their children.
17 Let the favor[3] of the Lord our God be upon us,
and establish the work of our hands upon us;
yes, establish the work of our hands!

My Refuge and My Fortress

91 He who dwells in the shelter of the Most High
will abide in the shadow of the Almighty.
2 I will say[4] to the LORD, "My refuge and my fortress,
my God, in whom I trust."
3 For he will deliver you from the snare of the fowler
and from the deadly pestilence.

[1]Or *of Adam* [2]Or *pride* [3]Or *beauty* [4]Septuagint *He will say*

90:4 d Symmachus, (Syriac, Targums), καὶ ὡς φυλακή ; read וְכְאַשְׁמוּרָה 90:8 ק שַׁגָּתֵנוּ
90:10 b perhaps read גְּבֻרָתָם ; cf. a–a or delete
90:10 c perhaps read וְרָהְבָּם ; cf. most versions
90:10 d Targums, *'dw* = גָּוְוֹ
91:3 b several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, ומ

שׁוּבוּ בְנֵי־ אָדָם: 4 כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם
as-day-of in-eyes-of-you years thousand-of for man children-of return

אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה [d] בַּלָּיְלָה:
in-the-night or-watch he-passes when yesterday

5 זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר
like-the-grass in-the-morning they-are sleep you-sweep-away-in-a-flood-them

יַחֲלֹף: 6 בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל
he-withers for-the-evening and-he-is-new he-blossoms in-the-morning he-is-new

וְיָבֵשׁ: 7 כִּי־ כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ:
and-he-dries-up for by-nose-of-you we-are-finished and-by-wrath-of-you

8 שַׁתָּ עֲוֹנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵּנוּ לִמְאוֹר פָּנֶיךָ:
one-being-secret-of-us before-you iniquities-of-us you-have-set we-are-dismayed

9 כִּי כָל־ יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ [b] כְּמוֹ־ הֶגֶה: 10 יְמֵי־
in-wrath-of-you they-turn-away days-of-us all-of for *presence-of-you* to-light-of

שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרֹת | שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרָהְבָּם [c] עָמָל
in-them years-of-us time-periods-of sigh like years-of-us we-complete

שְׁבָעִים שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרֹת | שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרָהְבָּם [c] עָמָל
toil yet-pride-of-them year eighty *in-strength* or-if year seventy

וָאָוֶן כִּי־ גָז [d] חִישׁ וַנָּעֻפָה: 11 מִי יוֹדֵעַ עֹז
power-of knowing who and-we-fly quickly he-passes for and-trouble

אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ: 12 לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן
so days-of-us to-count wrath-of-you and-according-to-fear-of-you nose-of-you

הוֹדַע וְנָבִא לְבַב חָכְמָה: 13 שׁוּבָה יְהוָה עַד־ מָתָי
when until Yahweh return wisdom heart-of that-we-may-cause-to-enter make-know

וְהִנָּחֵם עַל־ עֲבָדֶיךָ: 14 שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ
steadfast-love-of-you in-the-morning satisfy-us servants-of-you on and-have-pity

וְנִרְנְנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־ יָמֵינוּ: 15 שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת
days-of gladden-us days-of-us in-all-of and-we-may-be-glad that-we-may-rejoice

עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה: 16 יֵרָאֶה אֶל־
to let-him-be-shown evil we-have-seen years-of you-afflicted-us

עֲבָדֶיךָ פָּעֳלֶךָ וְהַדְרְךָ עַל־ בְּנֵיהֶם:
children-of-them to and-majesty-of-you work-of-you servants-of-you

17 וִיהִי | נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ
hands-of-us and-work-of upon-us *God-of-us* Lord delightfulness-of and-let-him-be

כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:
establish-him hands-of-us and-work-of upon-us establish

91 1 יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן:
he-will-abide Shaddai in-shadow-of Most-High-One in-shelter-of one-dwelling

2 אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־
I-trust *God-of-me* and-fortress-of-me refuge-of-me to-Yahweh I-will-say

בּוֹ: 3 כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר [b]
from-pestilence-of fowler from-snare-of he-will-deliver-you he for in-him

הַוּוֹת׃ 4 בְּאֶבְרָתוֹ | a יֶסֶךְ לָךְ וְתַחַת־ כְּנָפָיו
wings-of-him and-under —you he-will-spread-over with-pinion-of-him destruction

תָּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ׃ 5 לֹא־ תִירָא
you-will-fear not faithfulness-of-him and-buckler shield you-will-take-refuge

מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ a יָעוּף יוֹמָם׃ 6 מֶדֶבר בָּאֹפֶל
in-the-thick-darkness from-plague by-day he-flies from-arrow night from-terror-of

יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃ 7 יִפֹּל מִצִּדְּךָ | אֶלֶף
thousand from-side-of-you he-falls *noon* he-wastes from-disease he-goes

וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃ 8 רַק
only he-shall-draw-near not to-you from-right-hand-of-you and-ten-thousand

בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ 9 כִּי־
because you-will-see wicked-ones and-recompense-of you-will-look with-eyes-of-you

אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃ b
dwelling-place-of-you you-have-placed Most-High-One refuge-of-me Yahweh you

לֹא־ תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא־ יִקְרַב 10
he-shall-come-near not and-plague evil to-you she-shall-befall not

בְּאָהָלֶךָ׃ 11 כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־ לָךְ לִשְׁמָרְךָ
to-guard-you as-to-you he-will-command angels-of-him for by-tent-of-you

בְּכָל־ דְּרָכֶיךָ׃ 12 עַל־ כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־ תִּגֹּף
you-strike lest they-will-bear-up-you hands on ways-of-you in-all-of

בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃ 13 עַל־ שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ
against-the-stone foot-of-you on lion and-adder you-will-tread

תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין׃ 14 כִּי בִי חָשַׁק
he-is-attached with-me because and-serpent young-lion you-will-trample-underfoot

אֲפַלְּטֵהוּ כִּי־ יָדַע שְׁמִי׃ 15 יִקְרָאֵנִי |
he-calls-me name-of-me he-knows because I-will-protect-him then-I-deliver-him

אֶחַלְּצֵהוּ בְצָרָה אֲנֹכִי עִמּוֹ־ אֲעַנֵּהוּ וַ
I-will-rescue-him in-trouble I with-him and-I-will-answer-him

וַאֲכַבְּדֵהוּ׃ 16 אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ
and-I-will-honor-him length-of days I-will-satisfy-him and-I-will-show-him

בִּישׁוּעָתִי׃
in-salvation-of-me

92 1 מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת׃ 2 טוֹב לְהֹדוֹת לַיהוָה
to-Yahweh to-give-thanks good the-Sabbath for-day-of song psalm

וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃ 3 לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר
in-the-morning to-declare Most-High-One to-name-of-you and-to-sing-praise

וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת׃ 4 עֲלֵי־ עָשׂור וַעֲלֵי־
and-on ten on by-the-nights and-faithfulness-of-you steadfast-love-of-you

נֶבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר׃ 5 כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָה
by-work-of-you Yahweh you-have-made-glad-me for on-lyre music to harp

בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן׃ 6 מַה־ גָּדְלוּ
works-of-you they-are-great how I-sing-for-joy hands-of-you at-works-of

4 He will cover you with his pinions,
and under his wings you will find refuge;
his faithfulness is a shield and buckler.
5 You will not fear the terror of the night,
nor the arrow that flies by day,
6 nor the pestilence that stalks in darkness,
nor the destruction that wastes at
noonday.

7 A thousand may fall at your side,
ten thousand at your right hand,
but it will not come near you.
8 You will only look with your eyes
and see the recompense of the wicked.

9 Because you have made the LORD your
dwelling place—
the Most High, who is my refuge[1]—
10 no evil shall be allowed to befall you,
no plague come near your tent.

11 For he will command his angels
concerning you
to guard you in all your ways.
12 On their hands they will bear you up,
lest you strike your foot against a stone.
13 You will tread on the lion and the adder;
the young lion and the serpent you will
trample underfoot.

14 "Because he holds fast to me in love, I will
deliver him;
I will protect him, because he knows my
name.
15 When he calls to me, I will answer him;
I will be with him in trouble;
I will rescue him and honor him.
16 With long life I will satisfy him
and show him my salvation."

How Great Are Your Works

92 A PSALM. A SONG FOR THE SABBATH.
It is good to give thanks to the LORD,
to sing praises to your name, O Most
High;
2 to declare your steadfast love in the
morning,
and your faithfulness by night,
3 to the music of the lute and the harp,
to the melody of the lyre.
4 For you, O LORD, have made me glad by
your work;
at the works of your hands I sing for joy.

5 How great are your works, O LORD!

[1] Or *For you, O LORD, are my refuge! You have made the Most High your dwelling place*

91:4 a read רֹתָיו — ; cf. Septuagint, Syriac
91:5 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint (codex Sinaiticus), Syriac, וּמִ
91:9 b Septuagint, Origen (Fifth of Origen's Hexapla), καταφυγήν σου = מְעוֹנְךָ

Your thoughts are very deep!
6 The stupid man cannot know;
the fool cannot understand this:
7 that though the wicked sprout like grass
and all evildoers flourish,
they are doomed to destruction forever;
8 but you, O LORD, are on high forever.
9 For behold, your enemies, O LORD,
for behold, your enemies shall perish;
all evildoers shall be scattered.

10 But you have exalted my horn like that of the wild ox;
you have poured over me[1] fresh oil.
11 My eyes have seen the downfall of my enemies;
my ears have heard the doom of my evil assailants.

12 The righteous flourish like the palm tree
and grow like a cedar in Lebanon.
13 They are planted in the house of the LORD;
they flourish in the courts of our God.
14 They still bear fruit in old age;
they are ever full of sap and green,
15 to declare that the LORD is upright;
he is my rock, and there is no unrighteousness in him.

The LORD Reigns

93 The LORD reigns; he is robed in majesty;
the LORD is robed; he has put on strength as his belt.
Yes, the world is established; it shall never be moved.
2 Your throne is established from of old;
you are from everlasting.
3 The floods have lifted up, O LORD,
the floods have lifted up their voice;
the floods lift up their roaring.
4 Mightier than the thunders of many waters,
mightier than the waves of the sea,
the LORD on high is mighty!
5 Your decrees are very trustworthy;
holiness befits your house,
O LORD, forevermore.

The LORD Will Not Forsake His People

94 O LORD, God of vengeance,
O God of vengeance, shine forth!

[1] Compare Syriac; the meaning of the Hebrew is uncertain

יְהוָה מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ 7 אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדָע
he-knows not stupid man thoughts-of-you they-are-deep very Yahweh

וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת׃ 8 בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים | כְּמוֹ
like wicked-ones when-to-sprout this — he-understands not and-fool

עֶשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־
unto to-be-destroyed-them evil ones-doing-of all-of and-they-flourish vegetation

עַד׃ 9 וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָה׃ 10 כִּי הִנֵּה
behold for Yahweh for-eternity on-high but-you evermore

אֹיְבֶיךָ | יְהוָה כִּי־ הִנֵּה אֹיְבֶיךָ
ones-being-hostile-to-you behold for Yahweh ones-being-hostile-to-you

יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־ פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
they-shall-perish they-shall-be-scattered all-of ones-doing-of evil

11 וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן׃
but-you-have-exalted like-wild-ox horn-of-me I-have-poured-over with-oil green

12 וַתַּבֶּט עֵינִי בְּשׁוּרַי[a] בַּקָּמִים עָלָי
and-she-has-looked eye-of-me on-walls-of-me in-the-ones-rising-up against-me

מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי׃ 13 צַדִּיק כַּתָּמָר
ones-doing-evil they-have-heard ears-of-me righteous-one like-the-palm-tree

יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה׃ 14 שְׁתוּלִים בְּבֵית
he-flourishes like-cedar in-the-Lebanon he-grows ones-being-planted in-house-of

יְהוָה בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ׃ 15 עוֹד יְנוּבוּן
Yahweh in-courts-of *God-of-us* they-cause-to-bloom still they-bear-fruit

בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ׃ 16 לְהַגִּיד כִּי־ יָשָׁר יְהוָה
in-old *fat* *and-green* they-are that upright Yahweh

צוּרִי וְלֹא־ עַוְלָתָה בּוֹ׃
rock-of-me and-not injustice in-him

93 1 יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֹז
Yahweh he-reigns majesty he-is-clothed he-is-clothed Yahweh strength

הִתְאַזָּר אַף־ תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־ תִּמּוֹט׃
he-has-girded-himself indeed he-is-established world not she-shall-be-moved

2 נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה׃ 3 נָשְׂאוּ
being-established throne-of-you from-then from-eternity you they-have-lifted-up

נְהָרוֹת | יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת
rivers Yahweh they-have-lifted-up rivers voice-of-them they-lift-up rivers

דָּכְיָם׃ 4 מִקֹּלוֹת | מַיִם רַבִּים[a] אַדִּירִים[a] מִשְׁבְּרֵי־ [a] יָם
wave-of-them *more-than-thunder-of* waters *many* *mighty* breakers-of sea

אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהוָה׃ 5 עֵדֹתֶיךָ | נֶאֶמְנוּ מְאֹד
mighty on-the-high Yahweh testimonies-of-you they-are-reliable very

לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־ קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃
to-house-of-you he-befits holiness Yahweh for-length-of days

94 1 אֵל־ נְקָמוֹת יְהוָה אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ׃ 2 הִנָּשֵׂא
God-of *vengeance* God-of Yahweh *vengeance* shine-forth raise-yourself

92:12 a בְּשׁוּרְרַי ; cf. most versions
92:16 עוֹלָתָה ק
93:4 a–a אדיר מִמַּ׳ has been proposed

שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל־ גֵּאִים׃ 3 עַד־ מָתַי רְשָׁעִים׀
wicked-ones when until proud-ones to deed return the-earth one-judging-of

יְהוָה עַד־ מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ׃ 4 יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ
they-speak they-make-flow-forth they-exult wicked-ones when until Yahweh

עָתָק יְתאַמְּרוּ כָּל־ פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 5 עַמְּךָ יְהוָה יְדַכְּאוּ
they-crush Yahweh people-of-you evil ones-doing-of all-of they-boast arrogance

וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ׃ 6 אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ וְיתוֹמִים
and-orphans they-kill and-sojourner widow they-afflict and-heritage-of-you

יְרַצָּחוּ׃ 7 וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה יָהּ וְלֹא־ יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
Jacob *God-of* he-perceives and-not Yah he-sees not and-they-say they-murder

8 בִּינוּ בֹעֲרִים בָּעָם וּכְסִילִים מָתַי תַּשְׂכִּילוּ׃
you-will-have-insight when and-fools among-the-people being-brutish understand

9 הֲנֹטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע אִם־ יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט׃
he-sees ?-not eye one-forming-of if he-hears ?-not ear ?-one-planting-of

10 הַיֹּסֵר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת׃
knowledge man the-one-teaching he-rebukes ?-not nations ?-one-disciplining-of

11 יְהוָה יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי־ הֵמָּה הָבֶל׃ 12 אַשְׁרֵי׀ הַגֶּבֶר
the-man *blessed* breath they that man thoughts-of knowing Yahweh

אֲשֶׁר־ תְּיַסְּרֶנּוּ יָהּ וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ׃
you-teach-him and-out-of-law-of-you Yah you-discipline-him whom

13 לְהַשְׁקִיט לוֹ מִימֵי רָע עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע
for-the-wicked he-is-dug until trouble from-days-of to-him to-give-stillness

שָׁחַת׃ 14 כִּי׀ לֹא־ יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ
and-heritage-of-him people-of-him Yahweh he-will-forsake not for pit

לֹא יַעֲזֹב׃ 15 כִּי־ עַד־ צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט
justice he-will-return righteousness to for he-will-abandon not

וְאַחֲרָיו כָּל־ יִשְׁרֵי־ לֵב׃ 16 מִי־ יָקוּם לִי עִם־
against for-me he-rises-up who heart upright-ones-of all-of and-after-him

מְרֵעִים מִי־ יִתְיַצַּב לִי עִם־ פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 17 לוּלֵי יְהוָה
Yahweh if-not evil ones-doing-of against for-me he-stands who ones-doing-evil

עֶזְרָתָה לִּי כִּמְעַט׀ שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי׃ 18 אִם־ אָמַרְתִּי
I-said if soul-of-me silence she-dwells little-one to-me help-DIR

מָטָה רַגְלִי חַסְדְּךָ יְהוָה יִסְעָדֵנִי׃
she-slips foot-of-me steadfast-love-of-you Yahweh he-supported-me

19 בְּרֹב שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ יְשַׁעַשְׁעוּ
when-to-be-many cares-of-me in-inner-part-of-me consolations-of-you they-delight

נַפְשִׁי׃ 20 הֲיִחְבָּרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת יֹצֵר עָמָל עָלֵי־ חֹק׃
soul-of-me statute by misery one-forming disaster throne-of ?-he-is-allied-you

21 יָגוֹדּוּ עַל־ נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי
innocent-one and-blood righteous-one life against they-band-together

יַרְשִׁיעוּ׃ 22 וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׂגָּב וֵאלֹהַי
and-God-of-me for-stronghold to-me Yahweh but-he-has-been they-shall-declare-guilty

2 Rise up, O judge of the earth;
repay to the proud what they deserve!
3 O LORD, how long shall the wicked,
how long shall the wicked exult?
4 They pour out their arrogant words;
all the evildoers boast.
5 They crush your people, O LORD,
and afflict your heritage.
6 They kill the widow and the sojourner,
and murder the fatherless;
7 and they say, "The LORD does not see;
the God of Jacob does not perceive."

8 Understand, O dullest of the people!
Fools, when will you be wise?
9 He who planted the ear, does he not hear?
He who formed the eye, does he not see?
10 He who disciplines the nations, does he
not rebuke?
He who teaches man knowledge—
11 the LORD—knows the thoughts of man,
that they are but a breath.[1]

12 Blessed is the man whom you discipline,
O LORD,
and whom you teach out of your law,
13 to give him rest from days of trouble,
until a pit is dug for the wicked.
14 For the LORD will not forsake his people;
he will not abandon his heritage;
15 for justice will return to the righteous,
and all the upright in heart will follow it.

16 Who rises up for me against the wicked?
Who stands up for me against evildoers?
17 If the LORD had not been my help,
my soul would soon have lived in the
land of silence.
18 When I thought, "My foot slips,"
your steadfast love, O LORD, held me up.
19 When the cares of my heart are many,
your consolations cheer my soul.
20 Can wicked rulers be allied with you,
those who frame injustice by statute?
21 They band together against the life of the
righteous
and condemn the innocent to death.[2]
22 But the LORD has become my stronghold,

[1] Septuagint *they are futile* [2] Hebrew *condemn innocent blood*

and my God the rock of my refuge.
23 He will bring back on them their iniquity
and wipe them out for their wickedness;
the LORD our God will wipe them out.

Let Us Sing Songs of Praise

95 Oh come, let us sing to the LORD;
let us make a joyful noise to the rock
of our salvation!
2 Let us come into his presence with
thanksgiving;
let us make a joyful noise to him with
songs of praise!
3 For the LORD is a great God,
and a great King above all gods.
4 In his hand are the depths of the earth;
the heights of the mountains are his also.
5 The sea is his, for he made it,
and his hands formed the dry land.
6 Oh come, let us worship and bow down;
let us kneel before the LORD, our Maker!
7 For he is our God,
and we are the people of his pasture,
and the sheep of his hand.
Today, if you hear his voice,
8 do not harden your hearts, as at Meribah,
as on the day at Massah in the
wilderness,
9 when your fathers put me to the test
and put me to the proof, though they had
seen my work.
10 For forty years I loathed that generation
and said, "They are a people who go
astray in their heart,
and they have not known my ways."
11 Therefore I swore in my wrath,
"They shall not enter my rest."

Worship in the Splendor of Holiness

96 Oh sing to the LORD a new song;
sing to the LORD, all the earth!
2 Sing to the LORD, bless his name;
tell of his salvation from day to day.
3 Declare his glory among the nations,
his marvelous works among all the
peoples!
4 For great is the LORD, and greatly to be
praised;
he is to be feared above all gods.
5 For all the gods of the peoples are
worthless idols,

לְצ֣וּר מַחְסִ֑י׃ 23 וַיָּ֤שֶׁב עֲלֵיהֶ֨ם׀ אֶת־
iniquity-of-them — on-them and-he-will-bring-back refuge-of-me to-rock-of

אוֹנָ֗ם וּבְרָעָתָ֥ם יַצְמִיתֵ֑ם יַצְמִיתֵ֥ם יְ֝הוָ֗ה אֱלֹהֵ֥ינוּ׃
God-of-us Yahweh he-will-destroy-them he-will-destroy-them and-on-evil-of-them

95 1 לְכ֤וּ נְרַנְּנָ֖ה לַיהוָ֑ה נָ֝רִ֗יעָה לְצ֣וּר
salvation-of-us to-rock-of let-us-shout to-Yahweh let-us-sing-for-joy come

יִשְׁעֵֽנוּ׃ 2 נְקַדְּמָ֣ה פָנָ֣יו בְּתוֹדָ֑ה בִּ֝זְמִרוֹת֗ נָרִ֥יעַ
for to-him let-us-shout with-songs with-thanksgiving *presence-of-him* let-us-meet

לֽוֹ׃ 3 כִּ֤י אֵ֣ל גָּ֭דוֹל יְהוָ֑ה וּמֶ֥לֶךְ גָּ֝דוֹל עַל־
that gods all-of over great and-King Yahweh great God

כָּל־אֱלֹהִֽים׃ 4 אֲשֶׁ֤ר בְּיָדוֹ֙ מֶחְקְרֵי־
to-him mountains and-heights-of earth unexplored-depths-of in-hand-of-him

אָ֔רֶץ וְתוֹעֲפ֥וֹת הָרִ֖ים לֽוֹ׃ 5 אֲשֶׁר־
hands-of-him and-dry-land he-made-him and-he the-sea to-him that

לֽוֹ־הַיָּ֥ם וְה֑וּא עָשָׂ֥הוּ וְ֝יַבֶּ֗שֶׁת יָדָ֥יו
let-us-kneel and-let-us-bow-down let-us-bow-down-in-worship come they-formed

יָצָֽרוּ׃ 6 בֹּ֤אוּ נִשְׁתַּ֖חֲוֶה וְנִכְרָ֑עָה נְ֝בָרְכָ֗ה
people-of and-we *God-of-us* he for one-making-of-us Yahweh before

לִפְנֵי־יְהוָ֥ה עֹשֵֽׂנוּ׃ 7 כִּֽי־הֽוּא֮ אֱלֹהֵ֪ינוּ וַ֫אֲנַ֥חְנוּ עַ֥ם
on-voice-of-him if the-day hand-of-him and-sheep-of pasture-of-him

מַרְעִיתוֹ֮ וְצֹ֪אן יָ֫דוֹ הַיּ֣וֹם אִם־
Massah as-day-of as-Meribah heart-of-you harden-you not you-hear

בְּקֹל֥וֹ תִשְׁמָֽעוּ׃ 8 אַל־תַּקְשׁ֥וּ לְבַבְכֶ֑ם כִּ֝מְרִיבָ֗ה
they-put-to-the-proof-me fathers-of-you they-tested-me that in-the-wilderness

כְּי֣וֹם מַסָּ֣ה בַּמִּדְבָּֽר׃ 9 אֲשֶׁ֤ר נִסּ֖וּנִי
at-generation I-felt-disgust year forty work-of-me they-had-seen also

אֲבוֹתֵיכֶ֑ם בְּ֝חָנ֗וּנִי גַּם־רָא֥וּ פָעֳלִֽי׃ 10 אַרְבָּעִ֥ים שָׁנָ֗ה
they-have-known not and-they they heart ones-going-astray-of people and-I-said

אָ֫קוּט֥ בְּדוֹר֮ וָאֹמַ֪ר עַ֫ם תֹּעֵ֥י לֵבָ֗ב הֵ֤ם וְהֵ֨ם׀ לֹא־
into they-shall-enter not in-nose-of-me I-swore that ways-of-me

יָדְע֬וּ דְרָכָֽי׃ 11 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֥עְתִּי בְאַפִּ֑י אִם־
rest-of-me

יְבֹאֽוּן אֶל־מְנוּחָתִֽי׃
the-earth all-of to-Yahweh sing new song to-Yahweh sing

96 1 שִׁ֤ירוּ לַיהוָ֨ה׀ שִׁ֣יר חָדָ֑שׁ שִׁ֥ירוּ לַ֝יהוָ֗ה כָּל־
to-day from-day tell name-of-him bless to-Yahweh sing

הָאָֽרֶץ׃ 2 שִׁ֤ירוּ לַיהוָ֨ה׀ בָּרֲכ֬וּ שְׁמ֗וֹ בַּשְּׂר֣וּ מִיּ֣וֹם־
the-peoples among-all-of glory-of-him among-the-nations declare salvation-of-him

לְי֣וֹם יְשׁוּעָתֽוֹ׃ 3 סַפְּר֣וּ בַגּוֹיִם֮ כְּבוֹד֪וֹ בְּכָל־
greatly and-one-being-praiseworthy Yahweh great for ones-being-wonderful-of-him

הָ֫עַמִּ֥ים נִפְלְאוֹתָֽיו׃ 4 כִּֽי־גָ֤דוֹל יְהוָ֨ה׀ וּמְהֻלָּ֬ל מְאֹ֗ד
the-peoples gods-of all-of for gods all-of above he being-feared

נוֹרָ֣א הֽוּא־עַל־כָּל־אֱלֹהִֽים׃ 5 כִּֽי׀ כָּל־

אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃ 6 הוֹד־ וְהָדָר לְפָנָיו
before-him and-majesty splendor he-made heavens but-Yahweh worthlessness

עֹז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ׃ 7 הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים
peoples families-of to-Yahweh ascribe in-sanctuary-of-him and-beauty strength

הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וָעֹז׃ 8 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ
name-of-him glory-of to-Yahweh ascribe and-strength glory to-Yahweh ascribe

שְׂאוּ־ מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו׃ 9 הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה
to-Yahweh bow-down-in-worship to-courts-of-him and-come grain-offering carry

בְּהַדְרַת־ קֹדֶשׁ חִילוּ מִפָּנָיו כָּל־ הָאָרֶץ׃ 10 אִמְרוּ
say the-earth all-of from-before-him tremble holiness in-splendor-of

בַגּוֹיִם| יְהוָה מָלָךְ אַף־ תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־
not world she-is-established also he-reigns Yahweh among-the-nations

תִּמּוֹט דָּיִן עַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃ 11 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם
the-heavens let-them-be-glad *with-equity* peoples he-will-judge she-shall-be-moved

וְתָגֶל הָאָרֶץ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ׃ 12 יַעֲלֹז
let-him-exult and-what-fills-him the-sea let-him-roar the-earth and-let-her-be-glad

שָׂדַי וְכָל־ אֲשֶׁר־ בּוֹ אָז יְרַנְּנוּ כָּל־ עֲצֵי־ יָעַר׃
forest trees-of all-of they-will-sing-for-joy then in-him that and-all-of field

13 לִפְנֵי יְהוָה| כִּי בָא כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־
he-will-judge the-earth to-judge one-coming for one-coming for Yahweh before

תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ׃
in-faithfulness-of-him and-peoples in-righteousness world

97 1 יְהוָה מָלָךְ תָּגֶל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים׃
many coastlands let-them-be-glad the-earth let-her-be-glad he-reigns Yahweh

2 עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן
foundation-of and-justice righteousness all-around-him and-thick-darkness cloud

כִּסְאוֹ׃ 3 אֵשׁ לְפָנָיו תֵּלֵךְ וּתְלַהֵט סָבִיב
all-around and-she-burns-up she-goes before-him fire throne-of-him

צָרָיו׃ 4 הֵאִירוּ בְרָקָיו תֵּבֵל רָאֲתָה וַתָּחֶל
and-she-trembles she-sees world lightnings-of-him they-light-up adversaries-of-him

הָאָרֶץ׃ 5 הָרִים כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה מִלִּפְנֵי
from-before Yahweh from-before they-melt like-the-wax mountains the-earth

אֲדוֹן כָּל־ הָאָרֶץ׃ 6 הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ
righteousness-of-him the-heavens they-proclaim the-earth all-of Lord-of

וְרָאוּ כָּל־ הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃ 7 יֵבֹשׁוּ| כָּל־
all-of let-them-be-ashamed glory-of-him the-peoples all-of and-they-see

עֹבְדֵי פֶּסֶל הַמִּתְהַלְלִים בָּאֱלִילִים הִשְׁתַּחֲווּ־
bow-down-in-worship in-the-worthless-idols the-ones-boasting image ones-serving-of

לוֹ כָּל־ אֱלֹהִים׃ 8 שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח| צִיּוֹן וַתָּגֵלְנָה
and-they-rejoice Zion and-she-is-glad she-hears gods all-of to-him

בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃ 9 כִּי־ אַתָּה יְהוָה
Yahweh you for Yahweh judgments-of-you because Judah daughters-of

but the LORD made the heavens.
6 Splendor and majesty are before him;
strength and beauty are in his sanctuary.
7 Ascribe to the LORD, O families of the peoples,
ascribe to the LORD glory and strength!
8 Ascribe to the LORD the glory due his name;
bring an offering, and come into his courts!
9 Worship the LORD in the splendor of holiness;[1]
tremble before him, all the earth!
10 Say among the nations, "The LORD reigns!
Yes, the world is established; it shall never be moved;
he will judge the peoples with equity."
11 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice;
let the sea roar, and all that fills it;
12 let the field exult, and everything in it!
Then shall all the trees of the forest sing for joy
13 before the LORD, for he comes,
for he comes to judge the earth.
He will judge the world in righteousness,
and the peoples in his faithfulness.

The LORD Reigns

97 The LORD reigns, let the earth rejoice;
let the many coastlands be glad!
2 Clouds and thick darkness are all around him;
righteousness and justice are the foundation of his throne.
3 Fire goes before him
and burns up his adversaries all around.
4 His lightnings light up the world;
the earth sees and trembles.
5 The mountains melt like wax before the LORD,
before the Lord of all the earth.
6 The heavens proclaim his righteousness,
and all the peoples see his glory.
7 All worshipers of images are put to shame,
who make their boast in worthless idols;
worship him, all you gods!
8 Zion hears and is glad,
and the daughters of Judah rejoice,
because of your judgments, O LORD.

[1] Or *in holy attire*

עֶלְיוֹן עַל־ כָּל־ הָאָרֶץ מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל־ כָּל־ אֱלֹהִים׃
gods all-of above you-are-exalted very the-earth all-of over most-high

10 אֹהֲבֵי יְהוָה שִׂנְאוּ רָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו
faithful-ones-of-him lives-of one-keeping evil hate Yahweh ones-loving-of

מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם׃ 11 אוֹר זָרֻעַ לַצַּדִּיק
for-the-righteous being-sown light he-delivers-them wicked-ones from-hand-of

וּלְיִשְׁרֵי־ לֵב שִׂמְחָה׃ 12 שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה
in-Yahweh righteous-ones rejoice joy heart and-for-upright-ones-of

וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃
holiness-of-him to-remembrance-of and-give-thanks

98 1 מִזְמוֹר שִׁירוּ לַיהוָה | שִׁיר חָדָשׁ כִּי־ נִפְלָאוֹת
ones-being-marvelous for new song to-Yahweh sing psalm

עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־ לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ׃
holiness-of-him and-arm-of right-hand-of-him for-him she-has-saved he-has-done

2 הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלָּה
he-has-revealed the-nations to-eyes-of salvation-of-him Yahweh he-has-made-known

צִדְקָתוֹ׃ 3 זָכַר חַסְדּוֹ | וֶאֱמוּנָתוֹ
righteousness-of-him he-has-remembered steadfast-love-of-him

לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָּל־ אַפְסֵי־ אָרֶץ
earth ends-of all-of they-have-seen Israel to-house-of and-faithfulness-of-him

אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃ 4 הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־ הָאָרֶץ פִּצְחוּ
break-forth the-earth all-of to-Yahweh shout *God-of-us* salvation-of —

וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ׃ 5 זַמְּרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר
with-lyre with-lyre to-Yahweh sing-praise and-sing-praise and-sing-for-joy

וְקוֹל זִמְרָה׃ 6 בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי |
before shout horn and-sound-of with-the-trumpets melody and-sound-of

הַמֶּלֶךְ יְהוָה׃ 7 יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי
and-one-dwelling-of world and-what-fills-him the-sea let-him-roar Yahweh the-King

בָהּ׃ 8 נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ־ כָף יַחַד הָרִים
let-them-sing-for-joy hills together hand let-them-clap rivers in-her

יְרַנֵּנוּ׃ 9 לִפְנֵי־ יְהוָה כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־ תֵּבֵל
world he-will-judge the-earth to-judge coming for Yahweh before

בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃
with-equity and-peoples with-righteousness

99 1 יְהוָה מָלָךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יֹשֵׁב כְּרוּבִים תָּנוּט
let-her-quake cherubim one-sitting peoples let-them-tremble he-reigns Yahweh

הָאָרֶץ׃ 2 יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל־ כָּל־ הָעַמִּים׃
the-peoples all-of over he and-being-high great in-Zion Yahweh the-earth

3 יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא׃ 4 וְעֹז
and-might-of he holy and-being-feared great name-of-you let-them-praise

מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב אַתָּה כוֹנַנְתָּ מֵישָׁרִים מִשְׁפָּט
justice *equity* you-have-established you he-loves justice King

9 For you, O LORD, are most high over all the earth;
you are exalted far above all gods.

10 O you who love the LORD, hate evil!
He preserves the lives of his saints;
he delivers them from the hand of the wicked.
11 Light is sown[1] for the righteous,
and joy for the upright in heart.
12 Rejoice in the LORD, O you righteous,
and give thanks to his holy name!

Make a Joyful Noise to the LORD

98 A PSALM.
Oh sing to the LORD a new song,
for he has done marvelous things!
His right hand and his holy arm
have worked salvation for him.
2 The LORD has made known his salvation;
he has revealed his righteousness in the sight of the nations.
3 He has remembered his steadfast love and faithfulness
to the house of Israel.
All the ends of the earth have seen
the salvation of our God.

4 Make a joyful noise to the LORD, all the earth;
break forth into joyous song and sing praises!
5 Sing praises to the LORD with the lyre,
with the lyre and the sound of melody!
6 With trumpets and the sound of the horn
make a joyful noise before the King, the LORD!

7 Let the sea roar, and all that fills it;
the world and those who dwell in it!
8 Let the rivers clap their hands;
let the hills sing for joy together
9 before the LORD, for he comes
to judge the earth.
He will judge the world with righteousness,
and the peoples with equity.

The LORD Our God Is Holy

99 The LORD reigns; let the peoples tremble!
He sits enthroned upon the cherubim; let the earth quake!
2 The LORD is great in Zion;
he is exalted over all the peoples.
3 Let them praise your great and awesome name!
Holy is he!
4 The King in his might loves justice.[2]
You have established equity;
you have executed justice

[1] Most Hebrew manuscripts; one Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Jerome *Light dawns* [2] Or *The might of the King loves justice*

וְצִדְקָתָה בְּיַעֲקֹב׀ אַתָּה עָשִׂיתָ׃ 5 רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh exalt you-have-done you in-Jacob and-righteousness

וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃ 6 מֹשֶׁה
Moses he holy feet-of-him to-stool-of and-bow-down-in-worship

וְאַהֲרֹן׀ בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ
name-of-him among-ones-calling-of and-Samuel among-priests-of-him and-Aaron

קֹרְאִים אֶל־יְהוָה וְהוּא יַעֲנֵם׃ 7 בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר
he-spoke cloud in-pillar-of he-answered-them and-he Yahweh to ones-calling

אֲלֵיהֶם שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו וְחֹק נָתַן־לָמוֹ׃ 8 יְהוָה
Yahweh to-them he-gave and-statute testimonies-of-him they-kept to-them

אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עָנִיתָם אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ לָהֶם
to-them you-were forgiving God you-answered-them you *God-of-us*

וְנֹקֵם עַל־עֲלִילוֹתָם׃ 9 רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh exalt deeds-of-them on but-one-avenging

וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי־קָדוֹשׁ יְהוָה
Yahweh holy for holiness-of-him to-mountain-of and-bow-down-in-worship

אֱלֹהֵינוּ׃
God-of-us

100 1 מִזְמוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃ 2 עִבְדוּ
serve the-earth all-of to-Yahweh shout for-thanksgiving psalm

אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה׃ 3 דְּעוּ כִּי־יְהוָה
Yahweh that know with-song before-him come with-joy Yahweh —

הוּא אֱלֹהִים הוּא־עָשָׂנוּ וְלֹא אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן
and-sheep-of people-of-him we and-not he-made-us he *God* he

מַרְעִיתוֹ׃ 4 בֹּאוּ שְׁעָרָיו׀ בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה
with-praise courts-of-him with-thanksgiving gates-of-him enter pasture-of-him

הוֹדוּ־לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ׃ 5 כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם
for-eternity Yahweh good for name-of-him bless to-him give-thanks

חַסְדּוֹ וְעַד־דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ׃
faithfulness-of-him and-generation generation and-to steadfast-love-of-him

101 1 לְדָוִד מִזְמוֹר חֶסֶד־וּמִשְׁפָּט אָשִׁירָה לְךָ יְהוָה
Yahweh to-you I-will-sing and-justice steadfast-love psalm to-David

אֲזַמֵּרָה׃ 2 אַשְׂכִּילָה׀ בְּדֶרֶךְ תָּמִים מָתַי תָּבוֹא אֵלָי
to-me you-will-come when blameless-one on-way I-will-consider I-will-make-melody

אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם־לְבָבִי בְּקֶרֶב בֵּיתִי׃ 3 לֹא־אָשִׁית׀
I-will-set not house-of-me in-midst-of heart-of-me with-integrity-of I-will-walk-about

לְנֶגֶד עֵינַי דְּבַר־בְּלִיַּעַל עֲשֹׂה־ b סֵטִים שָׂנֵאתִי לֹא
not I-hate transgressions to-do worthlessness thing-of eyes-of-me before

יִדְבַּק בִּי׃ 4 לֵבָב עִקֵּשׁ יָסוּר מִמֶּנִּי רָע לֹא
not evil from-me he-will-turn-aside crooked heart on-me he-shall-cling

אַדָּע׃ 5 מְלָשְׁנִי בַסֵּתֶר׀ רֵעֵהוּ אוֹתְוֹ אַצְמִית
I-will-know one-slandering in-the-secret neighbor-of-him —him I-will-destroy

and righteousness in Jacob.
5 Exalt the LORD our God;
worship at his footstool!
Holy is he!

6 Moses and Aaron were among his priests,
Samuel also was among those who called
upon his name.
They called to the LORD, and he
answered them.
7 In the pillar of the cloud he spoke to them;
they kept his testimonies
and the statute that he gave them.

8 O LORD our God, you answered them;
you were a forgiving God to them,
but an avenger of their wrongdoings.
9 Exalt the LORD our God,
and worship at his holy mountain;
for the LORD our God is holy!

His Steadfast Love Endures Forever

100 A PSALM FOR GIVING THANKS.
Make a joyful noise to the LORD,
all the earth!
2 Serve the LORD with gladness!
Come into his presence with singing!

3 Know that the LORD, he is God!
It is he who made us, and we are his;[1]
we are his people, and the sheep of his
pasture.

4 Enter his gates with thanksgiving,
and his courts with praise!
Give thanks to him; bless his name!

5 For the LORD is good;
his steadfast love endures forever,
and his faithfulness to all generations.

I Will Walk with Integrity

101 A PSALM OF DAVID.
I will sing of steadfast love and
justice;
to you, O LORD, I will make music.
2 I will ponder the way that is blameless.
Oh when will you come to me?
I will walk with integrity of heart
within my house;
3 I will not set before my eyes
anything that is worthless.
I hate the work of those who fall away;
it shall not cling to me.
4 A perverse heart shall be far from me;
I will know nothing of evil.

5 Whoever slanders his neighbor secretly
I will destroy.

[1] Or *and not we ourselves*

100:3 וְלוֹ ק
101:3 b many Hebrew manuscripts, שָׂטִים; Septuagint, παραβάσεις
101:5 מְלָשְׁנִי ק

Whoever has a haughty look and an arrogant heart
I will not endure.

6 I will look with favor on the faithful in the land,
that they may dwell with me;
he who walks in the way that is blameless
shall minister to me.

7 No one who practices deceit
shall dwell in my house;
no one who utters lies
shall continue before my eyes.

8 Morning by morning I will destroy
all the wicked in the land,
cutting off all the evildoers
from the city of the LORD.

Do Not Hide Your Face from Me

102 A PRAYER OF ONE AFFLICTED, WHEN HE IS FAINT AND POURS OUT HIS COMPLAINT BEFORE THE LORD.

1 Hear my prayer, O LORD;
let my cry come to you!
2 Do not hide your face from me
in the day of my distress!
Incline your ear to me;
answer me speedily in the day when I call!

3 For my days pass away like smoke,
and my bones burn like a furnace.
4 My heart is struck down like grass and has withered;
I forget to eat my bread.
5 Because of my loud groaning
my bones cling to my flesh.
6 I am like a desert owl of the wilderness,
like an owl[1] of the waste places;
7 I lie awake;
I am like a lonely sparrow on the housetop.
8 All the day my enemies taunt me;
those who deride me use my name for a curse.
9 For I eat ashes like bread
and mingle tears with my drink,
10 because of your indignation and anger;
for you have taken me up and thrown me down.
11 My days are like an evening shadow;
I wither away like grass.

12 But you, O LORD, are enthroned forever;
you are remembered throughout all generations.

[1] The precise identity of these birds is uncertain

גְּבַהּ־ עֵינַיִם וּרְחַב לֵבָב אֹתוֹ לֹא אוּכָל׃ 6 עֵינַי׀
eyes-of-me I-will-endure not —him heart and-broad-of eyes high-one-of

בְּנֶאֱמְנֵי־ אֶרֶץ לָשֶׁבֶת עִמָּדִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ תָּמִים
blameless in-way one-walking with-me to-dwell land on-ones-being-faithful-of

הוּא יְשָׁרְתֵנִי׃ 7 לֹא־ יֵשֵׁב׀ בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֹשֵׂה
one-doing house-of-me in-midst-of he-shall-dwell not he-shall-minister-me that

רְמִיָּה דֹּבֵר שְׁקָרִים לֹא־ יִכּוֹן לְנֶגֶד עֵינָי׃
eyes-of-me before he-shall-be-established not lies one-speaking deceit

8 לַבְּקָרִים אַצְמִית כָּל־ רִשְׁעֵי־ אָרֶץ לְהַכְרִית מֵעִיר־
from-city-of to-cut-off land wicked-ones-of all-of I-will-destroy by-the-mornings

יְהוָה כָּל־ פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
evil ones-doing-of all-of Yahweh

102 1 תְּפִלָּה לְעָנִי כִּי־ יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפֹּךְ
he-pours-out Yahweh and-before he-is-faint when to-afflicted prayer

שִׂיחוֹ׃ 2 יְהוָה שִׁמְעָה תְפִלָּתִי וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ
to-you and-cry-of-me prayer-of-me hear Yahweh complaint-of-him

תָּבוֹא׃ 3 אַל־ תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ׀ מִמֶּנִּי בְּיוֹם צַר לִי הַטֵּה־
incline to-me distress in-day from-me *face-of-you* hide-you not let-her-come

אֵלַי אָזְנֶךָ בְּיוֹם אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי׃ 4 כִּי־
they-are-finished for answer-me hasten I-call in-day ear-of-you to-me

כָלוּ b בְעָשָׁן a יָמָי וְעַצְמוֹתַי b כְּמוֹ־ קֶרֶד נֶחָרוּ׃
they-burn-up furnace like and-bones-of-me days-of-me in-smoke

5 הוּכָּה־ כָעֵשֶׂב וַיִּבַשׁ לִבִּי כִּי־ שָׁכַחְתִּי
I-forget for heart-of-me and-he-withered like-the-vegetation he-is-struck-down

מֵאֲכָל לַחְמִי׃ 6 מִקּוֹל דְּבָקָה אַנְחָתִי עָצְמִי
bone-of-me she-clings groan-of-me from-sound-of bread-of-me from-to-eat

לִבְשָׂרִי׃ 7 דָּמִיתִי לְקָאַת מִדְבָּר הָיִיתִי כְּכוֹס חָרְבוֹת׃
ruins like-little-owl-of I-am wilderness —owl-of I-am-like to-flesh-of-me

8 שָׁקַדְתִּי וָאֱהִי כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד עַל־ גָּג׃ 9 כָּל־
the-day all-of roof on being-alone like-bird and-I-am I-am-awake

הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ׃
they-swear on-me ones-mocking-of-me ones-being-hostile-to-me they-taunt-me

10 כִּי־ אֵפֶר כַּלֶּחֶם אָכָלְתִּי וְשִׁקֻּוַי בִּבְכִי מָסָכְתִּי׃
I-mix with-weeping and-drinks-of-me I-eat like-the-bread ash for

11 מִפְּנֵי־ זַעַמְךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי נְשָׂאתָנִי
you-have-taken-up-me for and-anger-of-you indignation-of-you because-of

וַתַּשְׁלִיכֵנִי׃ 12 יָמַי כְּצֵל נָטוּי וַאֲנִי
and-you-have-thrown-me and-I being-outstretched like-shadow days-of-me

אִיבָשׁ׃ 13 וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב כָּעֵשֶׂב
I-wither but-you Yahweh for-eternity you-sit like-the-vegetation

וְזִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר׃ 14 אַתָּה תָקוּם
and-remembrance-of-you to-generation and-generation you you-will-arise

102:4 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, Hieronymus, כָּלָה
102:4 b–b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כמוקד

תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי־ עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי־ בָא מוֹעֵד׃
appointed-time he-has-come for to-favor-her time for Zion you-show-compassion

15 כִּי־ רָצוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־ אַבְנֶיהָ וְאֶת־ עֲפָרָהּ
dust-of-her and— stones-of-her — servants-of-you they-delight for

יְחֹנֵנוּ׃ 16 וְיִירְאוּ גּוֹיִם אֶת־ שֵׁם יְהוָה וְכָל־
and-all-of Yahweh name-of — nations and-they-will-fear they-have-compassion

מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת־ כְּבוֹדֶךָ׃ 17 כִּי־ בָנָה יְהוָה צִיּוֹן נִרְאָה
he-appears Zion Yahweh he-builds for glory-of-you — the-earth kings-of

בִּכְבוֹדוֹ׃ 18 פָּנָה אֶל־ תְּפִלַּת הָעַרְעָר וְלֹא־ בָזָה אֶת־
— he-despises and-not the-destitute prayer-of to he-turns in-glory-of-him

תְּפִלָּתָם׃ 19 תִּכָּתֵב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן וְעַם
that-people after for-generation this let-her-be-written prayer-of-them

נִבְרָא יְהַלֶּל־ יָהּ׃ 20 כִּי־ הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ
holiness-of-him from-height-of he-looked-down that Yah he-praises being-created

יְהוָה מִשָּׁמַיִם| אֶל־ אֶרֶץ הִבִּיט׃ 21 לִשְׁמֹעַ אֶנְקַת אָסִיר לְפַתֵּחַ
to-free prisoner groan-of to-hear he-looked earth to *from-heaven* Yahweh

בְּנֵי תְמוּתָה׃ יְהוָה שֵׁם יְהוָה בְּצִיּוֹן 22 לְסַפֵּר וּתְהִלָּתוֹ
and-praise-of-him Yahweh name-of in-Zion to-declare death sons-of

בִּירוּשָׁלִָם׃ 23 בְּהִקָּבֵץ עַמִּים יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־
— to-serve and-kingdoms together peoples when-to-gather in-Jerusalem

יְהוָה׃ עִנָּה 24 בַּדֶּרֶךְ כֹּחוֹ קִצַּר
he-has-shortened strength-of-him in-the-way he-has-overpowered Yahweh

יָמָי׃ 25 אֹמַר אֵלִי אַל־ תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמָי
days-of-me in-the-half-of take-you-up-me not God-of-me I-say days-of-me

לְפָנִים 26 הָאָרֶץ יָסַדְתָּ שְׁנוֹתֶיךָ׃ דּוֹרִים
the-earth before years-of-you generations throughout-generation-of

יֹאבֵדוּ| 27 הֵמָּה שָׁמַיִם׃ יָדֶיךָ וּמַעֲשֵׂה
they-will-perish they heavens hands-of-you and-work-of you-established

יִבְלוּ כַּבֶּגֶד וְכֻלָּם תַּעֲמֹד וְאַתָּה
they-will-be-worn-out like-the-garment and-all-of-them you-will-remain but-you

כַּלְבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ׃ 28 וְאַתָּה־ הוּא
that but-you and-they-will-pass-away you-will-change-them like-the-garment

וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ׃ 29 בְּנֵי־ עֲבָדֶיךָ יִשְׁכֹּנוּ
they-shall-dwell servants-of-you children-of they-are-complete not and-years-of-you

וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן׃
he-shall-be-established before-you and-seed-of-them

103 1 לְדָוִד| בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־ יְהוָה וְכָל־ קְרָבַי a
inner-parts-of-me and-all-of Yahweh — soul-of-me bless to-David

אֶת־ שֵׁם קָדְשׁוֹ׃ 2 בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־ יְהוָה וְאַל־
and-not Yahweh — soul-of-me bless holiness-of-him name-of —

תִּשְׁכְּחִי כָּל־ גְּמוּלָיו׃ 3 הַסֹּלֵחַ לְכָל־ עֲוֹנֵכִי
iniquity-of-you —all-of the-one-forgiving benefits-of-him all-of forget-you

13 You will arise and have pity on Zion;
it is the time to favor her;
the appointed time has come.
14 For your servants hold her stones dear
and have pity on her dust.
15 Nations will fear the name of the LORD,
and all the kings of the earth will fear your glory.
16 For the LORD builds up Zion;
he appears in his glory;
17 he regards the prayer of the destitute
and does not despise their prayer.

18 Let this be recorded for a generation to come,
so that a people yet to be created may praise the LORD:
19 that he looked down from his holy height;
from heaven the LORD looked at the earth,
20 to hear the groans of the prisoners,
to set free those who were doomed to die,
21 that they may declare in Zion the name of the LORD,
and in Jerusalem his praise,
22 when peoples gather together,
and kingdoms, to worship the LORD.

23 He has broken my strength in midcourse;
he has shortened my days.
24 "O my God," I say, "take me not away
in the midst of my days—
you whose years endure
throughout all generations!"

25 Of old you laid the foundation of the earth,
and the heavens are the work of your hands.
26 They will perish, but you will remain;
they will all wear out like a garment.
You will change them like a robe, and they will pass away,
27 but you are the same, and your years have no end.
28 The children of your servants shall dwell secure;
their offspring shall be established before you.

Bless the LORD, O My Soul

103 OF DAVID.
Bless the LORD, O my soul,
and all that is within me,
bless his holy name!
2 Bless the LORD, O my soul,
and forget not all his benefits,
3 who forgives all your iniquity,

102:24 כֹּחִי ק
103:1 a קִרְבִּי has been proposed

who heals all your diseases,
4 who redeems your life from the pit,
who crowns you with steadfast love and mercy,
5 who satisfies you with good
so that your youth is renewed like the eagle's.

6 The LORD works righteousness
and justice for all who are oppressed.
7 He made known his ways to Moses,
his acts to the people of Israel.
8 The LORD is merciful and gracious,
slow to anger and abounding in steadfast love.
9 He will not always chide,
nor will he keep his anger forever.
10 He does not deal with us according to our sins,
nor repay us according to our iniquities.
11 For as high as the heavens are above the earth,
so great is his steadfast love toward those who fear him;
12 as far as the east is from the west,
so far does he remove our transgressions from us.
13 As a father shows compassion to his children,
so the LORD shows compassion to those who fear him.
14 For he knows our frame;[1]
he remembers that we are dust.

15 As for man, his days are like grass;
he flourishes like a flower of the field;
16 for the wind passes over it, and it is gone,
and its place knows it no more.
17 But the steadfast love of the LORD is from everlasting to everlasting on those who fear him,
and his righteousness to children's children,
18 to those who keep his covenant
and remember to do his commandments.
19 The LORD has established his throne in the heavens,
and his kingdom rules over all.

20 Bless the LORD, O you his angels,
you mighty ones who do his word,
obeying the voice of his word!
21 Bless the LORD, all his hosts,

[1] Or *knows how we are formed*

הָרֹפֵא לְכָל־ תַּחֲלָאָיְכִי׃ 4 הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי
life-of-you from-pit the-one-redeeming diseases-of-you to-all-of the-one-healing

הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים׃ 5 הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב
with-the-good the-one-satisfying *and-mercy* steadfast-love the-one-crowning-of-you

a עֶדְיֵךְ a תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי׃ b 6 עֹשֵׂה
doing *youth-of-you* like-the-eagle she-renews-continually ornament-of-you

צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־ עֲשׁוּקִים׃ 7 יוֹדִיעַ
he-made-known ones-being-oppressed for-all-of *and-justice* Yahweh *righteousness*

דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו׃ 8 רַחוּם וְחַנּוּן
and-gracious merciful deeds-of-him Israel to-children-of to-Moses ways-of-him

יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־ חָסֶד׃ 9 לֹא־ לָנֶצַח
for-perpetuity not steadfast-love and-abundant-of noses long-of Yahweh

יָרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר׃ 10 לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה
he-does according-to-sins-of-us not he-will-keep for-eternity and-not he-will-chide

לָנוּ וְלֹא כַּעֲוֹנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ׃ 11 כִּי כִגְבֹהַ
as-to-be-high for on-us he-repays according-to-iniquities-of-us and-not to-us

שָׁמַיִם עַל־ a הָאָרֶץ b גָּבַר חַסְדּוֹ to steadfast-love-of-him he-is-mighty the-earth over heavens

יְרֵאָיו׃ 12 כִּרְחֹק מִזְרָח מִמַּעֲרָב הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־
— from-us he-makes-far from-west east as-to-be-far fearing-ones-of-him

פְּשָׁעֵינוּ׃ כְּרַחֵם 13 אָב עַל־ בָּנִים
transgressions-of-us as-to-have-compassion father on children

יְרֵאָיו׃ 14 כִּי־ הוּא יָדַע רָחַם יְהוָה עַל־
he-knows he for fearing-ones-of-him on Yahweh he-has-compassion-on

יִצְרֵנוּ זָכוּר כִּי־ עָפָר אֲנָחְנוּ׃ 15 אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר
like-the-grass man we dust that being-remembered frame-of-us

יָמָיו כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ׃ 16 כִּי רוּחַ עָבְרָה־
she-passes wind for he-flourishes thus the-field like-flower-of days-of-him

בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא־ יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ׃
place-of-him more he-acknowledges-him and-not and-there-is-not-he over-him

17 וְחֶסֶד יְהוָה | מֵעוֹלָם וְעַד־ עוֹלָם עַל־ יְרֵאָיו
fearing-ones-of-him on eternity and-to from-eternity Yahweh but-steadfast-love-of

וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים׃ 18 לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ
covenant-of-him to-ones-keeping-of children to-children-of and-righteousness-of-him

וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם׃ 19 יְהוָה
Yahweh to-do-them commandments-of-him and-to-ones-remembering

בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל
over-the-all and-kingdom-of-him throne-of-him he-has-established in-the-heavens

מָשָׁלָה׃ 20 בָּרְכוּ יְהוָה מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹחַ עֹשֵׂי
ones-doing-of strength mighty-ones-of angels-of-him Yahweh bless she-rules

דְּבָרוֹ לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ׃ 21 בָּרְכוּ יְהוָה כָּל־
all-of Yahweh bless word-of-him on-voice-of to-obey word-of-him

103:5 a עֶרְגֵּךְ (cf. Septuagint, τὴν ἐπιθυμίαν σου) or עֲדִי־דַיֵּכִי or עַד־דַּיֵּכִי have been proposed
103:5 b Dead Sea Scroll (4QPsb), ד — ; Hebrew fragment from Cairo Geniza, נעורכי
103:6 a several Hebrew manuscripts, עֹשָׂה
103:11 a probably read מֵעַל (מ haplography) ; cf. Septuagint, Syriac
103:11 b Septuagint, ἐκραταίωσεν (= גִּבַּר) κύριος ; read גָּבְהַ

צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ׃ 22 בָּרֲכוּ יְהוָה׀
hosts-of-him ones-ministering-of-him ones-doing-of desire-of-him Yahweh bless

כָּל־ מַעֲשָׂיו בְּכָל־ מְקֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־
all-of works-of-him in-all-of places-of dominion-of-him bless soul-of-me —

יְהוָה׃
Yahweh

104 1 בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְאֹד
very you-are-great God-of-me Yahweh Yahweh — soul-of-me bless

הוֹד וְהָדָר תִּלְבָּשְׁתָּ׃ 2 עֹטֶה־ אוֹר כַּשַּׂלְמָה
splendor and-majesty you-are-clothed wrapping-up light as-the-garment

נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה׃ 3 הַמְקָרֶה בַמַּיִם
stretching-out heavens like-the-tent the-one-laying-the-beams on-the-waters

עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׂם־ עָבִים רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל־
upper-chambers-of-him the-one-making clouds the-one-making chariot-of-him on

כַּנְפֵי־ רוּחַ׃ 4 עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו
wings-of wind one-making messengers-of-him winds ones-ministering-of-him

אֵשׁ לֹהֵט׃ 5 יָסַד־ אֶרֶץ עַל־ מְכוֹנֶיהָ בַּל־ תִּמּוֹט עוֹלָם
eternity she-is-moved not foundations-of-her on earth he-set flaming fire

וָעֶד׃ 6 תְּהוֹם כַּלְבוּשׁ כִּסִּיתוֹ עַל־ הָרִים
mountains over you-covered-him as-the-garment the-deep and-evermore

יַעַמְדוּ־ מָיִם׃ 7 מִן־ גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן מִן־ קוֹל רַעַמְךָ
thunder-of-you sound-of from they-fled rebuke-of-you from waters they-stood

יֶחֱפֵזוּן׃ 8 יַעֲלוּ הָרִים יֵרְדוּ בְקָעוֹת אֶל־
to valleys they-sank mountains they-rose they-hurried-away

מְקוֹם זֶה׀ יָסַדְתָּ לָהֶם׃ 9 גְּבוּל־ שַׂמְתָּ בַּל־ יַעֲבֹרוּן בַּל־
not they-pass not you-set boundary-of for-them you-appointed this place-of

יְשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ׃ 10 הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים
in-the-valleys springs the-one-sending-out the-earth to-cover they-return

בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן׃ 11 יַשְׁקוּ כָּל־ חַיְתוֹ שָׂדָי יִשְׁבְּרוּ
they-break field beast-of-him every-of they-give-drink they-flow hills between

פְּרָאִים צְמָאָם׃ 12 עֲלֵיהֶם עוֹף־ הַשָּׁמַיִם יִשְׁכֹּון מִבֵּין
from-among he-dwells the-heavens bird-of by-them thirst-of-them wild-donkeys

עֳפָאִים יִתְּנוּ־ קוֹל׃ 13 מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו
from-upper-room-of-him mountains watering voice they-give branches

מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ׃ 14 מַצְמִיחַ חָצִיר׀
grass causing-to-grow the-earth she-is-satisfied works-of-you from-fruit-of

לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־
from food to-bring-out the-man for-work-of and-vegetation for-the-livestock

הָאָרֶץ׃ 15 וְיַיִן׀ יְשַׂמַּח לְבַב־ אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן
from-oil face to-make-shine man heart-of he-gladdens and-wine the-earth

וְלֶחֶם לְבַב־ אֱנוֹשׁ יִסְעָד׃ 16 יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה
Yahweh trees-of they-are-satisfied he-strengthens man heart-of and-bread

his ministers, who do his will!
22 Bless the LORD, all his works,
in all places of his dominion.
Bless the LORD, O my soul!

O LORD My God, You Are Very Great

104 Bless the LORD, O my soul!
O LORD my God, you are very great!
You are clothed with splendor and majesty,
2 covering yourself with light as with a garment,
stretching out the heavens like a tent.
3 He lays the beams of his chambers on the waters;
he makes the clouds his chariot;
he rides on the wings of the wind;
4 he makes his messengers winds,
his ministers a flaming fire.
5 He set the earth on its foundations,
so that it should never be moved.
6 You covered it with the deep as with a garment;
the waters stood above the mountains.
7 At your rebuke they fled;
at the sound of your thunder they took to flight.
8 The mountains rose, the valleys sank down
to the place that you appointed for them.
9 You set a boundary that they may not pass,
so that they might not again cover the earth.
10 You make springs gush forth in the valleys;
they flow between the hills;
11 they give drink to every beast of the field;
the wild donkeys quench their thirst.
12 Beside them the birds of the heavens dwell;
they sing among the branches.
13 From your lofty abode you water the mountains;
the earth is satisfied with the fruit of your work.
14 You cause the grass to grow for the livestock
and plants for man to cultivate,
that he may bring forth food from the earth
15 and wine to gladden the heart of man,
oil to make his face shine
and bread to strengthen man's heart.
16 The trees of the LORD are watered abundantly,

the cedars of Lebanon that he planted.
17 In them the birds build their nests;
the stork has her home in the fir trees.
18 The high mountains are for the wild goats;
the rocks are a refuge for the rock badgers.

19 He made the moon to mark the seasons;[1]
the sun knows its time for setting.
20 You make darkness, and it is night,
when all the beasts of the forest creep about.
21 The young lions roar for their prey,
seeking their food from God.
22 When the sun rises, they steal away
and lie down in their dens.
23 Man goes out to his work
and to his labor until the evening.

24 O LORD, how manifold are your works!
In wisdom have you made them all;
the earth is full of your creatures.
25 Here is the sea, great and wide,
which teems with creatures innumerable,
living things both small and great.
26 There go the ships,
and Leviathan, which you formed to play in it.[2]

27 These all look to you,
to give them their food in due season.
28 When you give it to them, they gather it up;
when you open your hand, they are filled with good things.
29 When you hide your face, they are dismayed;
when you take away their breath, they die
and return to their dust.
30 When you send forth your Spirit,[3] they are created,
and you renew the face of the ground.

31 May the glory of the LORD endure forever;
may the LORD rejoice in his works,
32 who looks on the earth and it trembles,
who touches the mountains and they smoke!
33 I will sing to the LORD as long as I live;
I will sing praise to my God while I have being.
34 May my meditation be pleasing to him,
for I rejoice in the LORD.
35 Let sinners be consumed from the earth,

[1] Or *the appointed times* (compare Genesis 1:14) [2] Or *you formed to play with* [3] Or *breath*

אֶרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע׃ 17 אֲשֶׁר־ a שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ
they-nest birds there that he-has-planted that Lebanon cedars-of

חֲסִידָה בְּרוֹשִׁים b בֵּיתָהּ׃ 18 הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְעֵלִים
for-the-wild-goats *the-high* mountains house-of-her fir-trees stork

סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים׃ 19 עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים
for-appointed-times moon he-made for-the-rock-badgers refuge rocks

שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ׃ 20 תָּשֶׁת־ b וְיִהִי חֹשֶׁךְ וְלַיְלָה
night and-let-him-be darkness you-make descent-of-him he-knows sun

בּוֹ־ תִרְמֹשׂ כָּל־ חַיְתוֹ־ יָעַר׃ 21 הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים
ones-roaring the-young-lions forest beast-of-him all-of she-creeps-about in-him

לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם׃ 22 תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן
they-withdraw the-sun she-rises food-of-them from-God and-to-seek for-the-prey

וְאֶל־ מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן׃ 23 יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ
to-work-of-him man he-goes-out they-lie-down dens-of-them and-to

וְלַעֲבֹדָתוֹ עַד־ עָרֶב׃ 24 מָה־ רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ׀
works-of-you they-are-manifold how evening until and-to-labor-of-him

יְהוָה כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מָלְאָה הָאָרֶץ
the-earth she-is-full you-have-made in-wisdom all-of-them Yahweh

קִנְיָנֶךָ׃ b 25 זֶה׀ הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם שָׁם־ רֶמֶשׂ b
creeping-things there hands and-wide-of great the-sea this possession-of-you

וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־ גְּדֹלוֹת׃ 26 שָׁם אֳנִיּוֹת
ships there *great* with *small* living-things number and-there-is-not

יְחֵלֻכוּן לִוְיָתָן זֶה־ יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק־ בּוֹ׃ 27 כֻּלָּם אֵלֶיךָ
to-you all-of-them in-him to-play you-formed this Leviathan they-go

יְשַׂבֵּרוּן לָתֵת a אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ 28 תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן
they-gather to-them you-give in-time-of-him food-of-them to-give they-wait

תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב׃ 29 תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ
face-of-you you-hide good they-are-satisfied hand-of-you you-open

יִבָּהֵלוּן תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן וְאֶל־ עֲפָרָם
dust-of-them and-to they-die breath-of-them you-shall-take they-are-dismayed

יְשׁוּבוּן׃ 30 תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן וְתְחַדֵּשׁ
face-of and-you-renew they-are-created Spirit-of-you you-send they-return

אַדְמַת׃ 31 יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְהוָה
Yahweh let-him-rejoice for-eternity Yahweh glory-of may-he-be ground

בְּמַעֲשָׂיו׃ 32 הַמַּבִּיט לָאָרֶץ a וַתִּרְעָד יִגַּע
he-touches and-she-trembles to-the-earth the-one-looking in-works-of-him

בֶּהָרִים אָזַמְּרָה׃ 33 אָשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיָּי וְיַעֲשָׁנוּ
I-will-sing *in-life-of-me* to-Yahweh I-will-sing and-they-smoke on-the-mountains

לֵאלֹהָי בְּעוֹדִי׃ 34 יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי
I meditation-of-me to-him may-he-be-pleasing when-still-me *to-God-of-me*

אֶשְׂמַח בַּיהוָה׃ 35 יִתַּמּוּ חַטָּאִים׀ מִן־ הָאָרֶץ
I-rejoice in-Yahweh let-them-be-consumed sinful-ones from the-earth

---

104:17 a not present in Septuagint (Aquila), Syriac, Hieronymus
104:17 b Syriac, *bšrwjn'* = בְּבֹ׳
104:20 b Septuagint (Syriac, Hieronymus), καὶ ἐγένετο = וַיְהִי
104:24 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, גיד —
104:25 b Dead Sea Scroll adds הרבה
104:27 a Dead Sea Scroll adds להם
104:32 a Dead Sea Scroll, אל הארץ

וּרְשָׁעִים | עוֹד אֵינָם בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־ יְהוָה
Yahweh — soul-of-me bless there-is-not-them more and-wicked-ones

הַלְלוּ־ יָהּ׃
Yah praise

105 1 הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ
make-known on-name-of-him call to-Yahweh give-thanks

בָּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃ 2 שִׁירוּ־ לוֹ זַמְּרוּ־ לוֹ שִׂיחוּ
tell to-him sing-praises to-him sing deeds-of-him among-the-peoples

בְּכָל־ נִפְלְאוֹתָיו׃ 3 הִתְהַלְלוּ בְשֵׁם קָדְשׁוֹ
holiness-of-him in-name-of glory ones-being-wonderful-of-him on-all-of

יְהוָה׃ 4 דִּרְשׁוּ יְהוָה מְבַקְשֵׁי לֵב | יִשְׂמַח
Yahweh seek Yahweh ones-seeking-of heart-of let-him-rejoice

תָּמִיד׃ 5 זִכְרוּ פָּנָיו בַּקְּשׁוּ וְעֻזּוֹ
remember continually *presence-of-him* seek and-strength-of-him

וּמִשְׁפְּטֵי־ מֹפְתָיו אֲשֶׁר־ עָשָׂה נִפְלְאוֹתָיו
and-judgments-of miracles-of-him he-has-done that ones-being-wonderful-of-him

פִּיו׃ [a] יַעֲקֹב בְּנֵי עַבְדּוֹ אַבְרָהָם זֶרַע 6
mouth-of-him Jacob children-of servant-of-him Abraham seed-of

מִשְׁפָּטָיו׃ בְּחִירָיו׃ 7 הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־ הָאָרֶץ
judgments-of-him chosen-ones-of-him he Yahweh *God-of-us* in-all-of the-earth

לְאֶלֶף׃ 8 זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה
for-thousand-of he-remembers for-eternity covenant-of-him word he-commanded

לְיִשְׂחָק׃ דּוֹר׃ 9 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־ [a] אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ
to-Isaac generation that he-cut with Abraham and-oath-of-him

עוֹלָם׃ 10 וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית
eternity covenant-of to-Israel for-statute to-Jacob and-he-made-stand

נַחֲלַתְכֶם׃ 11 לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶת־ אֶרֶץ־ כְּנַעַן חֶבֶל
inheritance-of-you portion-of Canaan land-of — I-will-give to-you to-say

בָּהּ׃ 12 בִּהְיוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים
in-her and-ones-sojourning like-little-one number *few-of* when-to-be-them

אַחֵר׃ מִגּוֹי אֶל־ גּוֹי מִמַּמְלָכָה אֶל־ עַם 13 וַיִּתְהַלְכוּ
another people to from-kingdom nation to from-nation and-they-went-about

מְלָכִים׃ 14 לְאׇ־ הִנִּיחַ אָדָם לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם
kings over-them and-he-rebuked to-oppress-them man he-let-rest not

אַל־ [a] וְלִנְבִיאַי תִּגְּעוּ בִמְשִׁיחָי אַל־ 15
not and-to-prophets-of-me in-anointed-ones-of-me touch-you not

תָּרֵעוּ׃ 16 וַיִּקְרָא רָעָב עַל־ הָאָרֶץ כֹּל־ [a] מַטֵּה־ לֶחֶם שָׁבָר׃
he-broke bread tribe-of all-of the-land on famine and-he-called do-you-harm

יוֹסֵף׃ 17 שָׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד נִמְכַּר
Joseph he-was-sold for-slave man before-them he-sent

עִנּוּ 18 בַּכֶּבֶל רַגְלָיו בַּרְזֶל [b] בָּאָה נַפְשׁוֹ׃
they-violated with-the-fetter feet-of-him iron she-came life-of-him

בָּא־ עֵת דְּבָרוֹ׃ 19 עַד־ לְצֶאֱצָאֵיהֶם
to-come time until word-of-him to-their-offspring

and let the wicked be no more!
Bless the LORD, O my soul!
Praise the LORD!

Tell of All His Wonderful Works

105 Oh give thanks to the LORD; call upon his name;
make known his deeds among the peoples!
2 Sing to him, sing praises to him;
tell of all his wondrous works!
3 Glory in his holy name;
let the hearts of those who seek the LORD rejoice!
4 Seek the LORD and his strength;
seek his presence continually!
5 Remember the wondrous works that he has done,
his miracles, and the judgments he uttered,
6 O offspring of Abraham, his servant,
children of Jacob, his chosen ones!

7 He is the LORD our God;
his judgments are in all the earth.
8 He remembers his covenant forever,
the word that he commanded, for a thousand generations,
9 the covenant that he made with Abraham,
his sworn promise to Isaac,
10 which he confirmed to Jacob as a statute,
to Israel as an everlasting covenant,
11 saying, "To you I will give the land of Canaan
as your portion for an inheritance."

12 When they were few in number,
of little account, and sojourners in it,
13 wandering from nation to nation,
from one kingdom to another people,
14 he allowed no one to oppress them;
he rebuked kings on their account,
15 saying, "Touch not my anointed ones,
do my prophets no harm!"

16 When he summoned a famine on the land
and broke all supply[1] of bread,
17 he had sent a man ahead of them,
Joseph, who was sold as a slave.
18 His feet were hurt with fetters;
his neck was put in a collar of iron;
19 until what he had said came to pass,

[1] Hebrew *staff*

105:5 a many Hebrew manuscripts and 1 Chronicles 16:12, פִּיהוּ
105:9 a Dead Sea Scroll, שׁ
105:15 a cf. 2:2, BHS note b
105:16 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, Latin in part, וְכָל
105:18 רַגְלוֹ ק
105:18 b perhaps read בַּבּ; cf. Symmachus, Syriac

the word of the LORD tested him.
20 The king sent and released him;
the ruler of the peoples set him free;
21 he made him lord of his house
and ruler of all his possessions,
22 to bind[1] his princes at his pleasure
and to teach his elders wisdom.

23 Then Israel came to Egypt;
Jacob sojourned in the land of Ham.
24 And the LORD made his people very fruitful
and made them stronger than their foes.
25 He turned their hearts to hate his people,
to deal craftily with his servants.

26 He sent Moses, his servant,
and Aaron, whom he had chosen.
27 They performed his signs among them
and miracles in the land of Ham.
28 He sent darkness, and made the land dark;
they did not rebel[2] against his words.
29 He turned their waters into blood
and caused their fish to die.
30 Their land swarmed with frogs,
even in the chambers of their kings.
31 He spoke, and there came swarms of flies,
and gnats throughout their country.
32 He gave them hail for rain,
and fiery lightning bolts through their land.
33 He struck down their vines and fig trees,
and shattered the trees of their country.
34 He spoke, and the locusts came,
young locusts without number,
35 which devoured all the vegetation in their land
and ate up the fruit of their ground.
36 He struck down all the firstborn in their land,
the firstfruits of all their strength.

37 Then he brought out Israel with silver and gold,
and there was none among his tribes who stumbled.
38 Egypt was glad when they departed,
for dread of them had fallen upon it.

[1]Septuagint, Syriac, Jerome *instruct* [2]Septuagint, Syriac omit *not*

דְּבָרוֹ	אִמְרַת	יְהוָה	צְרָפָתְהוּ:	20שָׁלַח	מֶלֶךְ
word-of-him	word-of	Yahweh	she-has-tested-him	he-sent	king
וַיַּתִּירֵהוּ	מֹשֵׁל	עַמִּים	וַיְפַתְּחֵהוּ:	21שָׂמוֹ	אָדוֹן
and-he-released-him	one-ruling-of	peoples	and-he-set-free-him	he-set-him	lord
לְבֵיתוֹ	וּמֹשֵׁל	בְּכָל־	קִנְיָנוֹ:	22לֶאְסֹר	שָׂרָיו
to-house-of-him	and-one-ruling	over-all-of	possession-of-him	to-bind	princes-of-him
בְּנַפְשׁוֹ	וּזְקֵנָיו	יְחַכֵּם:	23וַיָּבֹא	יִשְׂרָאֵל	מִצְרָיִם
at-soul-of-him	and-elder-ones-of-him	he-made-wise	then-he-came	Israel	Egypt
וַיְגָר	בְּאֶרֶץ־	חָם:	24וַיִּפֶּר	וְיַעֲקֹב	
he-sojourned	in-land-of	Ham	and-he-made-fruitful	and-Jacob	
מִצָּרָיו:	a וַיַּעֲצֵמֵהוּ	מְאֹד	עַמּוֹ	אֶת־	
more-than-foes-of-him	and-he-made-mighty-him	very	people-of-him	—	
לְהִתְנַכֵּל	עַמּוֹ	לִשְׂנֹא	לִבָּם	25הָפַךְ	
to-deal-craftily	people-of-him	to-hate	heart-of-them	he-turned	
בַּעֲבָדָיו:	26שָׁלַח	מֹשֶׁה	עַבְדּוֹ	a אַהֲרֹן	אֲשֶׁר
with-servants-of-him	he-sent	Moses	servant-of-him	Aaron	whom
בָּחַר־	בּוֹ:	27שָׂמוּ־	בָם	c דִּבְרֵי	אֹתֹתָיו
he-had-chosen	on-him	they-set	among-them	words-of	signs-of-him
וּמֹפְתִים	בְּאֶרֶץ	חָם:	28שָׁלַח	חֹשֶׁךְ	וַיַּחְשִׁךְ
and-wonders	in-land-of	Ham	he-sent	darkness	and-he-made-dark
מָרוּ	אֶת־	דְּבָרוֹ: c	29הָפַךְ	אֶת־	מֵימֵיהֶם
they-rebelled	—	words-of-him	he-turned	—	waters-of-them
וַיָּמֶת	אֶת־	דְּגָתָם:	30שָׁרַץ	אַרְצָם	צְפַרְדְּעִים
and-he-killed	—	fish-of-them	he-swarmed	land-of-them	frogs
בְּחַדְרֵי	מַלְכֵיהֶם:	31אָמַר	וַיָּבֹא	עָרֹב	b כִּנִּים
in-chambers-of	kings-of-them	he-said	and-he-came	swarm-of-flies	gnats
בְּכָל־	גְּבוּלָם:	32נָתַן	גִּשְׁמֵיהֶם	בָּרָד	אֵשׁ	לֶהָבוֹת
in-all-of	country-of-them	he-gave	rains-of-them	hail	fire-of	flames
בְּאַרְצָם:	33וַיַּךְ	גַּפְנָם	וּתְאֵנָתָם	
in-land-of-them	and-he-struck	vine-of-them	and-fig-trees-of-them	
וַיְשַׁבֵּר	עֵץ	גְּבוּלָם:	34אָמַר	וַיָּבֹא	אַרְבֶּה
and-he-broke-in-pieces	tree-of	country-of-them	he-said	and-he-came	locust
וְיֶלֶק	וְאֵין b	מִסְפָּר:	35וַיֹּאכַל	כָּל־	עֵשֶׂב
and-young-locust	and-there-is-not	number	and-he-devoured	all-of	vegetation
בְּאַרְצָם	36וַיַּךְ	אַדְמָתָם:	רֵאשִׁית	כָּל־	
in-land-of-them	and-he-struck-down	ground-of-them	fruit-of	and-he-ate	all-of
בְּכוֹר	בְּאַרְצָם	רֵאשִׁית	לְכָל־	אוֹנָם:	
firstborn	in-land-of-them	firstfruit	to-all-of	strength-of-them	
37וַיּוֹצִיאֵם	בְּכֶסֶף	וְזָהָב	וְאֵין	בִּשְׁבָטָיו	
then-he-brought-out-them	with-silver	and-gold	and-there-was-not	among-tribes-of-him	
38שָׂמַח	מִצְרַיִם	בְּצֵאתָם	כִּי־	נָפַל	
he-was-glad	Egypt	when-to-go-out-them	for	he-had-fallen	

105:24 a cf. 2:2, BHS note b
105:26 a few Hebrew manuscripts, Latin in part, Syriac, וְאֹ
105:27 c not present in Syriac
105:28 דְּבָרוֹ: ק
105:28 c sic L; Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, Syriac, Targums as Qere, Ketiv of BHK and/or BH ed. Snaith 1958, Septuagint, יו — ׳
105:31 b Septuagint, Syriac put copula before
105:34 b a few Hebrew manuscripts, Targums, אין

פָּחַד עֲלֵיהֶם׃ 39 פָּרַשׂ עָנָן לְמָסָךְ וְאֵשׁ לְהָאִיר
dread-of-them upon-them he-spread-out cloud for-covering and-fire to-give-light

לָיְלָה׃ 40 שָׁאַל [a] וַיָּבֵא שְׂלָו וְלֶחֶם שָׁמַיִם [d]
night he-asked and-he-brought quail and-bread-of *heaven*

יַשְׂבִּיעֵם׃ 41 פָּתַח צוּר וַיָּזוּבוּ מַיִם הָלְכוּ בַּצִּיּוֹת
in-the-satisfied-them he-opened rock and-they-flowed *water* they-went in-the-dry-place

אַבְרָהָם׃ 42 כִּי־ זָכַר אֶת־ דְּבַר קָדְשׁוֹ אֶת־ אַבְרָהָם
Abraham — holiness-of-him word-of — he-remembered for

עַבְדּוֹ׃ 43 וַיּוֹצֵא בְשָׂשׂוֹן עַמּוֹ בְּרִנָּה אֶת־
— with-rejoicing with-joy people-of-him so-he-brought-out servant-of-him

גּוֹיִם׃ 44 וַיִּתֵּן לָהֶם אַרְצוֹת וַעֲמַל לְאֻמִּים
peoples and-toil-of nations lands-of to-them and-he-gave chosen-ones-of-him

יִירָשׁוּ׃ 45 בַּעֲבוּר | יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרֹתָיו
they-took-possession in-order-that they-keep statutes-of-him and-laws-of-him

יְנִצֹּרוּ הַלְלוּ־ יָהּ׃
Yah praise they-watch

106 1 הַלְלוּיָהּ | הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־ טוֹב כִּי לְעוֹלָם
for-eternity for good for to-Yahweh give-thanks praise-Yah

חַסְדּוֹ׃ 2 מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְהוָה יַשְׁמִיעַ כָּל־
all-of he-makes-heard Yahweh mighty-deeds-of he-utters who steadfast-love-of-him

תְּהִלָּתוֹ׃ 3 אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי מִשְׁפָּט עֹשֵׂה [b] צְדָקָה
righteousness one-doing-of justice ones-observing-of *blessed* praise-of-him

בְּכָל־ עֵת׃ 4 זָכְרֵנִי יְהוָה בִּרְצוֹן עַמֶּךָ פָּקְדֵנִי
attend-to-me people-of-you with-favor-of Yahweh remember-me time at-every-of

בִּישׁוּעָתֶךָ׃ 5 לִרְאוֹת | בְּטוּבַת בְּחִירֶיךָ לְשִׂמְחַ
to-rejoice chosen-ones-of-you on-goodness to-look with-salvation-of-you

נַחֲלָתֶךָ׃ 6 חָטָאנוּ עִם־ לְהִתְהַלֵּל גּוֹיֶךָ בְּשִׂמְחַת
inheritance-of-you with to-glory nation-of-you in-gladness-of

הִרְשָׁעְנוּ׃ 7 אֲבוֹתֵינוּ הֶעֱוִינוּ הִשְׂכִּילוּ אֲבוֹתֵינוּ עִם־
fathers-of-us we-have-done-wickedness we-have-done-iniquity fathers-of-us with

לֹא נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא־ הִשְׂכִּילוּ לֹא בְמִצְרַיִם |
not ones-being-wonderful-of-you they-considered not in-Egypt

עַל־ וַיַּמְרוּ חַסְדֶּיךָ רַב זָכְרוּ
by but-they-rebelled *steadfast-love-of-you* abundance-of — they-remembered

סוּף׃ 8 וַיּוֹשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ
Reed at-Sea-of sea yet-he-saved-them for-the-sake-of name-of-him to-make-known

וַיֶּחֱרָב סוּף בְּיַם־ 9 וַיִּגְעַר גְּבוּרָתוֹ׃ אֶת־
and-he-was-dry Reed on-Sea-of and-he-rebuked power-of-him —

מִיַּד 10 וַיּוֹשִׁיעֵם כַּמִּדְבָּר׃ בַּתְּהֹמוֹת וַיּוֹלִיכֵם
from-hand-of so-he-saved-them as-the-desert *through-the-deep* and-he-led-them

אוֹיֵב׃ מִיַּד וַיִּגְאָלֵם שׂוֹנֵא 11 וַיְכַסּוּ־
and-they-covered one-being-hostile from-power-of and-he-redeemed-them one-hating

39 He spread a cloud for a covering,
and fire to give light by night.
40 They asked, and he brought quail,
and gave them bread from heaven in
abundance.
41 He opened the rock, and water gushed out;
it flowed through the desert like a river.
42 For he remembered his holy promise,
and Abraham, his servant.

43 So he brought his people out with joy,
his chosen ones with singing.
44 And he gave them the lands of the nations,
and they took possession of the fruit of
the peoples' toil,
45 that they might keep his statutes
and observe his laws.
Praise the LORD!

Give Thanks to the LORD, for He Is Good

106 Praise the LORD!
Oh give thanks to the LORD, for he
is good,
for his steadfast love endures forever!
2 Who can utter the mighty deeds of the
LORD,
or declare all his praise?
3 Blessed are they who observe justice,
who do righteousness at all times!

4 Remember me, O LORD, when you show
favor to your people;
help me when you save them,[1]
5 that I may look upon the prosperity of
your chosen ones,
that I may rejoice in the gladness of your
nation,
that I may glory with your inheritance.

6 Both we and our fathers have sinned;
we have committed iniquity; we have
done wickedness.
7 Our fathers, when they were in Egypt,
did not consider your wondrous works;
they did not remember the abundance of
your steadfast love,
but rebelled by the sea, at the Red Sea.
8 Yet he saved them for his name's sake,
that he might make known his mighty
power.
9 He rebuked the Red Sea, and it became
dry,
and he led them through the deep as
through a desert.
10 So he saved them from the hand of the foe
and redeemed them from the power of
the enemy.

[1] Or *Remember me, O LORD, with the favor you show to your people; help me with your salvation*

105:40 a most versions, plural; read שְׁאֵלוּ (ו haplography)
105:40 d 2 Hebrew manuscripts, מִשׁ׳
106:3 b several Hebrew manuscripts, most versions, עֹשֵׂי

11 And the waters covered their adversaries;
not one of them was left.
12 Then they believed his words;
they sang his praise.

13 But they soon forgot his works;
they did not wait for his counsel.
14 But they had a wanton craving in the
wilderness,
and put God to the test in the desert;
15 he gave them what they asked,
but sent a wasting disease among them.

16 When men in the camp were jealous of
Moses
and Aaron, the holy one of the LORD,
17 the earth opened and swallowed up
Dathan,
and covered the company of Abiram.
18 Fire also broke out in their company;
the flame burned up the wicked.

19 They made a calf in Horeb
and worshiped a metal image.
20 They exchanged the glory of God[1]
for the image of an ox that eats grass.
21 They forgot God, their Savior,
who had done great things in Egypt,
22 wondrous works in the land of Ham,
and awesome deeds by the Red Sea.
23 Therefore he said he would destroy them—
had not Moses, his chosen one,
stood in the breach before him,
to turn away his wrath from destroying
them.

24 Then they despised the pleasant land,
having no faith in his promise.
25 They murmured in their tents,
and did not obey the voice of the LORD.
26 Therefore he raised his hand and swore to
them
that he would make them fall in the
wilderness,
27 and would make their offspring fall among
the nations,
scattering them among the lands.

28 Then they yoked themselves to the Baal of
Peor,
and ate sacrifices offered to the dead;
29 they provoked the LORD to anger with
their deeds,
and a plague broke out among them.
30 Then Phinehas stood up and intervened,
and the plague was stayed.
31 And that was counted to him as
righteousness

[1] Hebrew *exchanged their glory*

מַ֭יִם צָרֵיהֶ֣ם אֶחָ֣ד מֵהֶ֑ם לֹ֥א נוֹתַ֗ר׃ 12 וַיַּֽאֲמִ֥ינוּ
waters adversaries-of-them one from-them not he-was-left then-they-believed

בִּדְבָרָ֑יו יָ֝שִׁ֗ירוּ תְּהִלָּתֽוֹ׃ 13 מִהֲר֥וּ שָׁכְח֗וּ מַעֲשָׂ֫יו
in-words-of-him they-sang praise-of-him they-did-quickly they-forgot works-of-him

לֹֽא־חִ֭כּוּ לַעֲצָתֽוֹ׃ 14 וַיִּתְאַ֣וּוּ תַאֲוָ֑ה בַּ֝מִּדְבָּ֗ר
they-waited not for-counsel-of-him but-they-craved craving in-the-wilderness

וַיְנַסּוּ־אֵ֭ל בִּישִׁימֽוֹן׃ 15 וַיִּתֵּ֣ן לָהֶ֑ם שְׂאֵלָ֝תָ֗ם
and-they-put-to-the-test God in-desert and-he-gave to-them request-of-them

וַיְשַׁלַּ֖ח רָזׇ֣ון בְּנַפְשָֽׁם׃ 16 וַיְקַנְא֣וּ לְמֹשֶׁ֑ה
but-he-sent wasting-disease among-person-of-them when-they-were-jealous —Moses

לְ֝אַהֲרֹ֗ן קְד֣וֹשׁ יְהוָֽה׃ 17 תִּפְתַּח־אֶ֭רֶץ וַתִּבְלַ֣ע
in-the-camp —Aaron holy-one-of Yahweh she-opened earth and-she-swallowed

דָּתָ֑ן וַ֝תְּכַ֗ס עַל־עֲדַ֥ת אֲבִירָֽם׃ 18 וַתִּבְעַר־אֵ֥שׁ
Dathan and-she-covered over company-of Abiram and-she-burned fire

בַּעֲדָתָ֑ם לֶ֝הָבָ֗ה תְּלַהֵ֥ט רְשָׁעִֽים׃ 19 יַעֲשׂוּ־עֵ֥גֶל
in-congregation-of-them flame she-burned-up wicked-ones they-made calf

בְּחֹרֵ֑ב וַ֝יִּשְׁתַּחֲוּ֗וּ לְמַסֵּכָֽה׃ 20 וַיָּמִ֥ירוּ אֶת־
in-Horeb and-they-bowed-down-in-worship to-cast-image and-they-exchanged —

כְּב֭וֹדָם [a] בְּתַבְנִ֣ית שׁ֑וֹר אֹכֵ֖ל עֵֽשֶׂב׃ 21 שָׁכְח֥וּ
glory-of-them with-image-of ox one-eating vegetation they-forgot

אֵ֝֗ל מוֹשִׁיעָ֑ם עֹשֶׂ֥ה גְדֹל֗וֹת בְּמִצְרָֽיִם׃ 22 נִפְלָא֥וֹת
God one-Saving-of-them one-doing great-ones in-Egypt ones-being-wonderful-of

בְּאֶ֥רֶץ חָ֑ם נֹ֝רָא֗וֹת עַל־יַם־ס֥וּף׃ 23 וַיֹּ֥אמֶר
in-land-of Ham ones-being-feared by Sea-of Reed therefore-he-said

לְהַשְׁמִידָ֑ם לוּלֵ֤י מֹ֭שֶׁה בְּחִירוֹ֮ עָמַ֪ד בַּפֶּ֫רֶץ
to-destroy-them if-not Moses chosen-one-of-him he-had-stood in-the-breach

לְפָנָ֑יו לְהָשִׁ֥יב חֲמָתוֹ֮ מֵהַשְׁחִ֪ית׃ 24 וַיִּמְאֲס֥וּ
before-him to-turn wrath-of-him from-to-destroy then-they-despised on-land-of

בְּאֶ֑רֶץ לֹ֥א־הֶ֝אֱמִ֗ינוּ לִדְבָרֽוֹ׃ 25 וַיֵּרָגְנ֥וּ
in-the-land delight not they-had-faith to-word-of-him and-they-murmured

בְּאָהֳלֵיהֶ֑ם לֹ֥א־שָׁ֝מְע֗וּ בְּקֹ֣ול יְהוָֽה׃ 26 וַיִּשָּׂ֣א
in-tents-of-them [a] not on-voice-of Yahweh therefore-he-raised

יָד֣וֹ לָהֶ֑ם לְהַפִּ֥יל אֹתָ֝֗ם בַּמִּדְבָּֽר׃ 27 וּלְהַפִּ֣יל
hand-of-him to-them to-make-fall —them in-the-wilderness and-to-make-fall

זַרְעָ֑ם וּ֝לְהָפִ֗יץ בָּאֲרָצֽוֹת׃ 28 וַיִּצָּמְד֥וּ
seed-of-them and-to-scatter-them among-the-lands then-they-attached-themselves

לְבַ֥עַל פְּע֑וֹר וַ֝יֹּאכְל֗וּ זִבְחֵ֣י מֵתִֽים׃ 29 וַיַּכְעִיסוּ֮ [a]
to-Baal-peor and-they-ate sacrifices-of ones-being-dead then-they-provoked-to-anger

בְּמַעַלְלֵיהֶ֑ם וַתִּפְרָ֖ץ־בָּ֣ם מַגֵּפָֽה׃ 30 וַיַּעֲמֹ֥ד
with-deeds-of-them and-she-broke-out among-them plague then-he-stood-up

פִּינְחָ֑ס וַ֝יְפַלֵּ֗ל וַתֵּעָצַ֥ר הַמַּגֵּפָֽה׃ 31 וַתֵּחָשֶׁב
Phinehas and-he-intervened and-she-was-stopped the-plague and-she-was-counted

106:20 a scribal correction, דִּי — or דִּי —
106:25 a several Hebrew manuscripts and editions, Latin, Syriac, וְלֹא
106:29 a few Hebrew manuscripts, most versions, וַיהוָ֥ה —

לְוֹ לִצְדָקָה לְדֹר וָדֹר וְעַד־ עוֹלָם:
to–him for-righteousness to-generation and-generation unto eternity

32 וַיַּקְצִיפוּ[a] עַל־ מֵי מְרִיבָה וַיֵּרַע לְמֹשֶׁה
and-they-provoked-to-anger at waters-of Meribah and-he-was-bad for-Moses

33 כִּי־ הִמְרוּ[a] אֶת־ רוּחוֹ וַיְבַטֵּא בִּשְׂפָתָיו:
for they-rebelled — Spirit-of–him and-he-spoke-thoughtlessly with-lips-of–him

34 לֹא־ הִשְׁמִידוּ אֶת־ הָעַמִּים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם:
not they-destroyed — the-peoples which he-said Yahweh to–them

35 וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהֶם:
but-they-mixed with-the-nations and-they-learned deeds-of–them

36 וַיַּעַבְדוּ אֶת־ עֲצַבֵּיהֶם וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ:
and-they-served — idols-of–them and-they-were to–them to-snare

37 וַיִּזְבְּחוּ אֶת־ בְּנֵיהֶם וְאֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם לַשֵּׁדִים:
and-they-sacrificed — sons-of–them and— daughters-of–them to-the-demons

38 וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דַּם־ בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
and-they-poured-out blood innocent blood-of sons-of–them and-daughters-of–them

אֲשֶׁר זָבְחוּ לַעֲצַבֵּי כְנָעַן וַתֶּחֱנַף הָאָרֶץ בַּדָּמִים:
whom they-sacrificed to-idols-of Canaan and-she-was-polluted the-land with-the-blood

39 וַיִּטְמְאוּ בְמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם:
so-they-became-unclean by-acts-of–them and-they-whored in-deeds-of–them

40 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ
then-he-became-hot nose-of Yahweh against-people-of–him

וַיְתָעֵב אֶת־ נַחֲלָתוֹ:
and-he-abhorred — heritage-of–him

41 וַיִּתְּנֵם בְּיַד־ גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שֹׂנְאֵיהֶם:
and-he-gave–them in-hand-of nations and-they-ruled over–them ones-hating-of–them

42 וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם וַיִּכָּנְעוּ תַּחַת יָדָם:
and-they-oppressed–them ones-being-hostile-to–them and-they-were-subdued under power-of–them

43 פְּעָמִים רַבּוֹת יַצִּילֵם וְהֵמָּה יַמְרוּ בַּעֲצָתָם
times many he-delivered–them but-they they-rebelled in-scheme-of–them

וַיָּמֹכּוּ בַּעֲוֹנָם:
and-they-were-low through-iniquity-of–them

44 וַיַּרְא בְּצָרָם לָהֶם בְּשָׁמְעוֹ אֶת־ רִנָּתָם:
but-he-looked on-the-distress to–them when-to-hear–him — cry-of–them

45 וַיִּזְכֹּר לָהֶם וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חֲסָדָיו:
and-he-remembered for–them and-he-relented according-to-abundance-of steadfast-love-of–him

46 וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים לִפְנֵי כָּל־ שׁוֹבֵיהֶם:
and-he-gave –them before all-of ones-taking-captive-of–them

47 הוֹשִׁיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־ הַגּוֹיִם
save–us Yahweh *God-of–us* and-gather–us from the-nations

לְהֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ:
to-give-thanks to-name-of holiness-of–you to-glory in-praise-of–you

48 בָּרוּךְ־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־ הָעוֹלָם וְעַד־ הָעוֹלָם
being-blessed Yahweh God-of Israel from eternity unto eternity

וְאָמַר כָּל־ הָעָם אָמֵן הַלְלוּיָהּ:
and-he-said all-of the-people which he-said and-they-learned

from generation to generation forever.

32 They angered him at the waters of Meribah,
and it went ill with Moses on their account,
33 for they made his spirit bitter,[1]
and he spoke rashly with his lips.

34 They did not destroy the peoples,
as the LORD commanded them,
35 but they mixed with the nations
and learned to do as they did.
36 They served their idols,
which became a snare to them.
37 They sacrificed their sons
and their daughters to the demons;
38 they poured out innocent blood,
the blood of their sons and daughters,
whom they sacrificed to the idols of Canaan,
and the land was polluted with blood.
39 Thus they became unclean by their acts,
and played the whore in their deeds.

40 Then the anger of the LORD was kindled against his people,
and he abhorred his heritage;
41 he gave them into the hand of the nations,
so that those who hated them ruled over them.
42 Their enemies oppressed them,
and they were brought into subjection under their power.
43 Many times he delivered them,
but they were rebellious in their purposes
and were brought low through their iniquity.

44 Nevertheless, he looked upon their distress,
when he heard their cry.
45 For their sake he remembered his covenant,
and relented according to the abundance of his steadfast love.
46 He caused them to be pitied
by all those who held them captive.

47 Save us, O LORD our God,
and gather us from among the nations,
that we may give thanks to your holy name
and glory in your praise.

48 Blessed be the LORD, the God of Israel,

[1] Or *they rebelled against God's Spirit*

106:32 a Septuagint, Syriac add third person singular suffix
106:33 a perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Hieronymus, הֵמִירוּ
106:45 ק חֲסָדָיו:

from everlasting to everlasting!
And let all the people say, "Amen!"
Praise the LORD!

BOOK FIVE

Let the Redeemed of the LORD Say So

107 Oh give thanks to the LORD, for he is good,
for his steadfast love endures forever!
2 Let the redeemed of the LORD say so,
whom he has redeemed from trouble[1]
3 and gathered in from the lands,
from the east and from the west,
from the north and from the south.

4 Some wandered in desert wastes,
finding no way to a city to dwell in;
5 hungry and thirsty,
their soul fainted within them.
6 Then they cried to the LORD in their trouble,
and he delivered them from their distress.
7 He led them by a straight way
till they reached a city to dwell in.
8 Let them thank the LORD for his steadfast love,
for his wondrous works to the children of man!
9 For he satisfies the longing soul,
and the hungry soul he fills with good things.

10 Some sat in darkness and in the shadow of death,
prisoners in affliction and in irons,
11 for they had rebelled against the words of God,
and spurned the counsel of the Most High.
12 So he bowed their hearts down with hard labor;
they fell down, with none to help.
13 Then they cried to the LORD in their trouble,
and he delivered them from their distress.
14 He brought them out of darkness and the shadow of death,
and burst their bonds apart.
15 Let them thank the LORD for his steadfast love,
for his wondrous works to the children of man!
16 For he shatters the doors of bronze
and cuts in two the bars of iron.

17 Some were fools through their sinful ways,
and because of their iniquities suffered affliction;
18 they loathed any kind of food,

[1] Or *from the hand of the foe*

107:3 c Targums add *(ṣṭr) drwmʾaustri* ; וּמִיָּמִין has been proposed
107:6 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, וּמִ
107:9 a cf. 2:2, BHS note b
107:13 a as verse 6, BHS note a

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־ הָעוֹלָם | וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־
God-of Israel from the-eternity and-to the-eternity and-he-shall-say all-of

הָעָם אָמֵן הַלְלוּ־ יָהּ׃
the-people amen praise Yah

107 1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־ טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
give-thanks to-Yahweh for good for for-eternity steadfast-love-of-him

2 יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר גְּאָלָם
let-them-say ones-being-redeemed-of Yahweh whom he-has-redeemed-them

3 וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב
and-from-lands he-gathered-them from-east and-from-west

צָר׃ מִיַּד־
trouble from-hand-of

4 תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דֶּרֶךְ עִיר
they-wandered in-the-desert in-wasteland-of way city-of

מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ׃ 5 רְעֵבִים גַּם־ צְמֵאִים נַפְשָׁם בָּהֶם
dwelling not they-find *hungry* also *thirsty* soul-of-them in-them

תִּתְעַטָּף׃ 6 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ יְהוָה בַּצַּר לָהֶם
she-fainted then-they-cried to Yahweh in-the-trouble to-them

מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם׃ a 7 וַיַּדְרִיכֵם יַצִּילֵם׃ בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה
from-distress-of-them and-he-led-them he-delivered-them by-way straight

לָלֶכֶת אֶל־ עִיר מוֹשָׁב׃ 8 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ
to-go to city-of dwelling let-them-thank —Yahweh steadfast-love-of-him

וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃ 9 כִּי־ הִשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ
and-ones-being-wonderful-of-him to-children-of man for he-satisfies soul

שֹׁקֵקָה וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה a מִלֵּא־ טוֹב׃ 10 יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ
darkness ones-sitting-of good he-fills hungry and-soul being-very-thirsty

וְצַלְמָוֶת אֲסִירֵי עֹנִי וּבַרְזֶל׃ 11 כִּי־ הִמְרוּ אִמְרֵי־ אֵל
God words-of they-had-rebelled for and-iron affliction prisoners-of and-shadow

וַעֲצַת עֶלְיוֹן נָאָצוּ׃ 12 וַיַּכְנַע בֶּעָמָל
with-the-labor so-he-made-bow they-spurned Most-High-One and-counsel-of

לִבָּם כָּשְׁלוּ וְאֵין עֹזֵר׃ 13 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־
to then-they-cried-out one-helping and-there-was-not they-stumbled heart-of-them

יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם׃ a יוֹשִׁיעֵם׃
Yahweh in-the-trouble to-them *from-distress-of-them* he-delivered-them

14 יוֹצִיאֵם מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק׃
he-brought-out-them from-darkness and-shadow and-bonds-of-them he-burst

15 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
let-them-thank —Yahweh steadfast-love-of-him and-ones-being-wonderful-of-him

לִבְנֵי אָדָם׃ 16 כִּי־ שִׁבַּר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בַרְזֶל
to-children-of man for he-shatters doors-of bronze and-bars-of iron

גִּדֵּעַ׃ 17 אִוֱלִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם
he-cuts-through from-way-of transgression-of-them fools

וּמֵעֲוֹנֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ׃ 18 כָּל־ אֹכֶל תִּתְעָב
and-from-iniquities-of-them they-suffered-affliction all-of food she-loathed

נַפְשָׁם עַד־ שַׁעֲרֵי מָוֶת׃ 19 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־ יְהוָה
soul-of-them to gates-of death and-they-reached to then-they-cried Yahweh

בַּצַּר לָהֶם מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם a יוֹשִׁיעֵם׃ 20 יִשְׁלַח
in-the-trouble to-them *from-distress-of-them* he-delivered-them he-sent-out

דְּבָרוֹ וַיִּרְפָּאֵם וַיְמַלֵּט a מִשְּׁחִיתוֹתָם׃ 21 יוֹדוּ
word-of-him and-he-healed-them and-he-delivered from-pits-of-them let-them-thank

לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי
—Yahweh steadfast-love-of-him and-ones-being-wonderful-of-him to-children-of

אָדָם׃ 22 וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וְיַסַּפְּרוּ
man and-let-them-sacrifice sacrifices-of thanksgiving and-let-them-tell

מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה׃ 23 יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי מְלָאכָה
deeds-of-him in-rejoicing ones-going-down-of the-sea in-ships doing work

בְּמַיִם רַבִּים׃ 24 הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה
on-waters *great* they they-saw deeds-of Yahweh

וְנִפְלְאוֹתָיו בִּמְצוּלָה׃ 25 וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד
and-ones-being-wonderful-of-him in-deep and-he-said and-he-made-stand

רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם גַּלָּיו׃ d שָׁמַיִם 26 יַעֲלוּ
wind-of storm and-she-lifted-up waves-of-him *heaven* they-went-up

תְּהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה תִּתְמוֹגָג׃ 27 יָחוֹגוּ
depths soul-of-them in-evil she-melted they-reeled

יֵרְדוּ וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר חָכְמָתָם תִּתְבַּלָּע׃
they-went-down and-they-staggered like-the-drunk-one wisdom-of-them she-was-swallowed-up

28 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ יְהוָה בַּצַּר לָהֶם וּמִמְּצוּקֹתֵיהֶם
then-they-cried-out to Yahweh in-the-trouble to-them *and-from-distress-of-them*

יוֹצִיאֵם׃ 29 יָקֵם סְעָרָה לִדְמָמָה וַיֶּחֱשׁוּ
he-brought-out-them he-made-stand whirlwind to-calm and-they-were-silent

גַּלֵּיהֶם׃ a 30 וַיִּשְׂמְחוּ כִּי־ יִשְׁתֹּקוּ וַיַּנְחֵם אֶל־
waves-of-them then-they-were-glad that they-were-quiet and-he-guided-them to

מְחוֹז חֶפְצָם׃ 31 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ
haven-of desire-of-them let-them-thank —Yahweh steadfast-love-of-him

וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃ 32 וִירוֹמְמוּהוּ
and-ones-being-wonderful-of-him to-children-of man and-let-them-extol-him

בְּקְהַל־ עָם וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ׃ 33 יָשֶׂם
in-congregation-of people and-in-assembly-of elder-ones let-them-praise-him he-sets

נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמֹצָאֵי מַיִם לְצִמָּאוֹן׃ 34 אֶרֶץ פְּרִי
rivers to-desert and-springs-of *water* to-thirsty-ground land-of fruit

לְמִלֵּחָה מֵרָעַת יֹשְׁבֵי בָהּ׃ 35 יָשֶׂם מִדְבָּר לַאֲגַם־
to-land from-evil-of ones-inhabiting-of in-her let-him-place desert to-pool-of

מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמֹצָאֵי מָיִם׃ 36 וַיּוֹשֶׁב שָׁם רְעֵבִים
water and-land-of dry to-springs-of *water* and-he-lets-dwell there hungry-ones

יְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשָׁב׃ 37 וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטָּעוּ כְּרָמִים
and-they-establish city-of dwelling and-they-sow fields and-they-plant vineyards

and they drew near to the gates of death.
19 Then they cried to the LORD in their trouble,
and he delivered them from their distress.
20 He sent out his word and healed them,
and delivered them from their
destruction.
21 Let them thank the LORD for his steadfast
love,
for his wondrous works to the children
of man!
22 And let them offer sacrifices of
thanksgiving,
and tell of his deeds in songs of joy!

23 Some went down to the sea in ships,
doing business on the great waters;
24 they saw the deeds of the LORD,
his wondrous works in the deep.
25 For he commanded and raised the stormy
wind,
which lifted up the waves of the sea.
26 They mounted up to heaven; they went
down to the depths;
their courage melted away in their evil
plight;
27 they reeled and staggered like drunken
men
and were at their wits' end.[1]
28 Then they cried to the LORD in their trouble,
and he delivered them from their distress.
29 He made the storm be still,
and the waves of the sea were hushed.
30 Then they were glad that the waters[2] were
quiet,
and he brought them to their desired
haven.
31 Let them thank the LORD for his steadfast
love,
for his wondrous works to the children
of man!
32 Let them extol him in the congregation of
the people,
and praise him in the assembly of the
elders.

33 He turns rivers into a desert,
springs of water into thirsty ground,
34 a fruitful land into a salty waste,
because of the evil of its inhabitants.
35 He turns a desert into pools of water,
a parched land into springs of water.
36 And there he lets the hungry dwell,
and they establish a city to live in;
37 they sow fields and plant vineyards

[1] Hebrew *and all their wisdom was swallowed up*
[2] Hebrew *they*

107:19 a as verse 6, BHS note a
107:20 a Septuagint, Syriac add third person plural suffix
107:25 d Syriac, *gllwhj djm'*; probably read, גַּלֵּי הַיָּם
107:29 a as verse 25, BHS note d

and get a fruitful yield.
38 By his blessing they multiply greatly,
and he does not let their livestock
diminish.
39 When they are diminished and brought
low
through oppression, evil, and sorrow,
40 he pours contempt on princes
and makes them wander in trackless
wastes;
41 but he raises up the needy out of affliction
and makes their families like flocks.
42 The upright see it and are glad,
and all wickedness shuts its mouth.
43 Whoever is wise, let him attend to these
things;
let them consider the steadfast love of the
LORD.

With God We Shall Do Valiantly

108 A SONG. A PSALM OF DAVID.
My heart is steadfast, O God!
I will sing and make melody with all my
being![1]
2 Awake, O harp and lyre!
I will awake the dawn!
3 I will give thanks to you, O LORD, among
the peoples;
I will sing praises to you among the
nations.
4 For your steadfast love is great above the
heavens;
your faithfulness reaches to the clouds.
5 Be exalted, O God, above the heavens!
Let your glory be over all the earth!
6 That your beloved ones may be delivered,
give salvation by your right hand and
answer me!
7 God has promised in his holiness:[2]
"With exultation I will divide up Shechem
and portion out the Valley of Succoth.
8 Gilead is mine; Manasseh is mine;
Ephraim is my helmet,
Judah my scepter.
9 Moab is my washbasin;
upon Edom I cast my shoe;
over Philistia I shout in triumph."
10 Who will bring me to the fortified city?
Who will lead me to Edom?
11 Have you not rejected us, O God?
You do not go out, O God, with our
armies.

[1]Hebrew *with my glory* [2]Or *sanctuary*

וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה׃ 38 וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד
and-they-get fruit-of yield he-blesses-them and-they-multiply greatly

וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט׃ 39 וַיִּמְעֲטוּ
and-livestock-of-them not he-lets-diminish when-they-are-few

וַיִּשְׁחוּ מֵעֹצֶר רָעָה וְיָגוֹן׃ 40 שֹׁפֵךְ בּוּז
and-they-are-brought-low from-oppression-of evil and-sorrow pouring contempt

עַל־ נְדִיבִים וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־ דָרֶךְ׃
on noble-ones and-he-makes-wander-them in-wasteland not way

41 וַיְשַׂגֵּב אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת׃
but-he-protects needy-one out-of-affliction and-he-sets like-the-flock families

42 יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ וְכָל־ עַוְלָה קָפְצָה
they-see upright-ones and-they-are-glad and-all-of wickedness she-shuts

פִּיהָ׃ 43 מִי־ חָכָם וְיִשְׁמָר־ אֵלֶּה וְיִתְבּוֹנְנוּ
mouth-of-her who wise and-let-him-observe these and-let-them-consider

חַסְדֵי יְהוָה׃
steadfast-love-of Yahweh

108 1 שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים אָשִׁירָה
psalm song to-David heart-of-me being-firm *God* I-will-sing

וַאֲזַמְּרָה אַף־ כְּבוֹדִי׃ c 3 עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה
and-I-make-melody also glory-of-me awake O-harp and-lyre I-will-awake

שָׁחַר׃ 4 אוֹדְךָ בָעַמִּים | יְהוָה וַאֲזַמְּרְךָ בַּל־
dawn I-will-give-thanks-you among-the-peoples Yahweh and-I-will-sing-you not

אֻמִּים׃ c 5 כִּי־ גָדוֹל מֵעַל־ שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד־
and-to nations for great from-above heavens steadfast-love-of-you

שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃ 6 רוּמָה עַל־ שָׁמַיִם אֱלֹהִים וְעַל כָּל־
clouds faithfulness-of-you be-exalted heavens *God* and-over all-of

הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ 7 לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה
the-earth glory-of-you so-that they-are-delivered beloved-of-you save

יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי׃ 8 אֱלֹהִים | דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ
right-hand-of-you and-answer-me *God* he-has-spoken in-holiness-of-him

אֶעְלֻזָּה אֲחַלְקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃ 9 לִי
I-will-exult I-will-divide Shechem and-Valley-of Succoth I-will-measure-out to-me

גִלְעָד | לִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה
Gilead to-me Manasseh and-Ephraim protection-of head-of-me Judah

מְחֹקְקִי׃ 10 מוֹאָב | סִיר רָחְצִי עַל־ אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ
scepter-of-me Moab pot-of washing-of-me upon Edom I-cast

נַעֲלִי עֲלֵי־ פְּלֶשֶׁת אֶתְרוֹעָע׃ 11 מִי יְבָלֵנִי עִיר
shoe-of-me over Philistia I-shout who he-will-bring-me city-of

מִבְצָר מִי נָחָנִי עַד־ אֱדוֹם׃ 12 הֲלֹא־ אֱלֹהִים
fortification who he-will-lead-me to Edom ?-not *God*

זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־ תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ 13 הָבָה־
you-have-rejected-us and-not you-go-out *God* with-armies-of-us give

108:2 c כְּבֵדִי has been proposed
108:4 c cf. 44:15, BHS note a

לָנוּ עֶזְרַת מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃ 14 בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־
we-shall-do *with-God* man salvation-of and-vanity from-foe help-of to-us

חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃
foes-of–us he-will-tread-down and-he valor

109 לַמְנַצֵּחַ 1 לְדָוִד מִזְמוֹר אֱלֹהֵי תְהִלָּתִי אַל־
not praise-of–me *God-of* psalm to-David to-the-one-directing

תֶּחֱרַשׁ׃ כִּי 2 פִי פִי רָשָׁע וּפִי־ עָלַי מִרְמָה
against–me deceit and-mouth-of wicked mouth-of for be-you-silent

פָּתָחוּ דִּבְּרוּ אִתִּי לְשׁוֹן שֶׁקֶר׃ וְדִבְרֵי 3 שִׂנְאָה
hate and-words-of lie tongue-of with–me they-speak they-open

סְבָבוּנִי וַיִּלָּחֲמוּנִי חִנָּם׃ תַּחַת־ 4 אַהֲבָתִי
love-of–me in-place-of without-cause and-they-attack–me they-encircle–me

יִשְׂטְנוּנִי וַאֲנִי תְּפִלָּה׃ וַיָּשִׁימוּ a 5 עָלַי a רָעָה
in-place-of evil on–me and-they-place prayer but-I they-accuse–me

תַּחַת טוֹבָה וְשִׂנְאָה תַּחַת אַהֲבָתִי׃ הַפְקֵד 6 עָלָיו רָשָׁע
wicked-one against–him appoint love-of–me in-place-of and-hate good

וְשָׂטָן יַעֲמֹד עַל־ יְמִינוֹ׃ 7 בְּהִשָּׁפְטוֹ
when-to-be-judged–him right-hand-of–him on let-him-stand and-accuser

יֵצֵא רָשָׁע וּתְפִלָּתוֹ תִּהְיֶה לְחַטָּאָה׃ יִהְיוּ־ 8
may-they-be for-the-sin let-her-be and-prayer-of–him guilty let-him-go-out

יָמָיו מְעַטִּים פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר׃ יִהְיוּ־ 9
may-they-be another may-he-take appointment-of–him *few* days-of–him

בָּנָיו יְתוֹמִים וְאִשְׁתּוֹ a אַלְמָנָה׃ וְנוֹעַ 10
and-to-wander widow and-wife-of–him orphans children-of–him

וְדָרְשׁוּ וְשָׁאֲלוּ בָּנָיו יְנוּעוּ׃
and-they-shall-seek and-they-will-beg children-of–him may-they-wander

מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃ יְנַקֵּשׁ 11 לְכָל־ אֲשֶׁר־ לוֹ נוֹשֶׁה
from-ruins-of–them he-may-seize —all-of that to–him one-lending-out

וְיָבְזּוּ זָרִים יְגִיעוֹ׃ אַל־ 12 יְהִי־ לוֹ
and-may-they-plunder strange-ones toil-of–him not let-him-be to–him

מֹשֵׁךְ חֶסֶד וְאַל־ יְהִי חוֹנֵן לְיתוֹמָיו׃
one-stretching-out kindness and-not let-him-be being-gracious to-orphans-of–him

יְהִי־ 13 אַחֲרִיתוֹ לְהַכְרִית בְּדוֹר אַחֵר יִמַּח
may-they-be posterity-of–him to-cut-off in-generation other let-him-be-blotted-out

שְׁמָם׃ b יִזָּכֵר | 14 עֲוֹן אֲבֹתָיו אֶל־ יְהוָה
name-of–them may-he-be-remembered iniquity-of fathers-of–him to Yahweh

וְחַטַּאת אִמּוֹ אַל־ תִּמָּח׃ יִהְיוּ 15 נֶגֶד־ יְהוָה
Yahweh before let-them-be let-her-be-blotted-out not mother-of–him and-sin-of

תָּמִיד וְיִכָּרֵת מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ יַעַן 16 אֲשֶׁר | לֹא
continually that-he-may-cut-off from-earth memory-of–them because that not

זָכַר עֲשׂוֹת חֶסֶד וַיִּרְדֹּף a אִישׁ־ עָנִי וְאֶבְיוֹן
he-remembered to-do kindness but-he-pursued man poor-one and-needy-one

12 Oh grant us help against the foe,
for vain is the salvation of man!
13 With God we shall do valiantly;
it is he who will tread down our foes.

Help Me, O Lord My God

109 To the choirmaster. A Psalm of David.

1 Be not silent, O God of my praise!
2 For wicked and deceitful mouths are
opened against me,
speaking against me with lying tongues.
3 They encircle me with words of hate,
and attack me without cause.
4 In return for my love they accuse me,
but I give myself to prayer.[1]
5 So they reward me evil for good,
and hatred for my love.

6 Appoint a wicked man against him;
let an accuser stand at his right hand.
7 When he is tried, let him come forth
guilty;
let his prayer be counted as sin!
8 May his days be few;
may another take his office!
9 May his children be fatherless
and his wife a widow!
10 May his children wander about and beg,
seeking food far from the ruins they
inhabit!
11 May the creditor seize all that he has;
may strangers plunder the fruits of his
toil!
12 Let there be none to extend kindness to
him,
nor any to pity his fatherless children!
13 May his posterity be cut off;
may his name be blotted out in the
second generation!
14 May the iniquity of his fathers be
remembered before the Lord,
and let not the sin of his mother be
blotted out!
15 Let them be before the Lord continually,
that he may cut off the memory of them
from the earth!
16 For he did not remember to show
kindness,
but pursued the poor and needy

[1] Hebrew *but I am prayer*

109:5 a–a Syriac puts וַיָּשִׁיבוּ עלי = *wnj* before
109:9 a cf. 2:2, BHS note b
109:13 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, Septuagint (except codex Veronensis), שמו
109:16 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint (codex Sinaiticus), Syriac

and the brokenhearted, to put them to death.

17 He loved to curse; let curses come[1] upon him!
He did not delight in blessing; may it be far[2] from him!

18 He clothed himself with cursing as his coat;
may it soak[3] into his body like water,
like oil into his bones!

19 May it be like a garment that he wraps around him,
like a belt that he puts on every day!

20 May this be the reward of my accusers from the LORD,
of those who speak evil against my life!

21 But you, O GOD my Lord,
deal on my behalf for your name's sake;
because your steadfast love is good, deliver me!

22 For I am poor and needy,
and my heart is stricken within me.

23 I am gone like a shadow at evening;
I am shaken off like a locust.

24 My knees are weak through fasting;
my body has become gaunt, with no fat.

25 I am an object of scorn to my accusers;
when they see me, they wag their heads.

26 Help me, O LORD my God!
Save me according to your steadfast love!

27 Let them know that this is your hand;
you, O LORD, have done it!

28 Let them curse, but you will bless!
They arise and are put to shame, but your servant will be glad!

29 May my accusers be clothed with dishonor;
may they be wrapped in their own shame as in a cloak!

30 With my mouth I will give great thanks to the LORD;
I will praise him in the midst of the throng.

31 For he stands at the right hand of the needy one,
to save him from those who condemn his soul to death.

Sit at My Right Hand

110 A PSALM OF DAVID.
The LORD says to my Lord:
"Sit at my right hand,
until I make your enemies your footstool."

[1] Revocalization; Masoretic Text *curses have come*
[2] Revocalization; Masoretic Text *it is far* [3] Revocalization; Masoretic Text *it has soaked*

109:17 b read וַתִּ֫ ; cf. Septuagint
109:23 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, בְּנִ֫

וְנִכְאֵ֥ה לֵבָ֗ב לְמ֫וֹתֵ֥ת׃ 17 וַיֶּאֱהַ֥ב
and-one-being-broken-of heart to-kill׃ 17 and-he-loved
קְלָלָ֑ה
curse
וַתִּבוֹאֵ֥הוּ וְלֹא־ חָפֵ֥ץ בִּבְרָכָ֗ה וַתִּרְחַ֥ק b מִמֶּֽנּוּ׃
and-she-has-come-him and-not he-delighted in-blessing and-she-is-far from-him׃
18 וַיִּלְבַּ֣שׁ קְלָלָ֣ה כְּמַדּ֣וֹ וַתָּבֹ֣א כַמַּ֑יִם
18 and-he-clothed-himself curse as-robe-of-him and-she-enters like-the-water
בְּקִרְבּ֗וֹ וְכַשֶּׁ֥מֶן בְּעַצְמוֹתָֽיו׃ 19 תְּהִי־ לּ֑וֹ
in-midst-of-him and-like-the-oil in-bones-of-him׃ 19 may-she-be to-him
כְּבֶ֥גֶד
like-garment
יַעְטֶ֗הָ וּלְמֵזַח֮ תָּמִ֪יד יַחְגֹּ֫רָה׃ 20 זֹ֤את
he-wraps and—belt continually he-girds-himself-her׃ 20 this
פְּעֻלַּ֥ת
wage-of
שֹׂטְנַ֥י מֵאֵ֗ת יְהוָ֫ה וְהַדֹּבְרִ֥ים רָ֑ע עַל־ נַפְשִֽׁי׃
life-of-me against evil and-the-ones-speaking Yahweh from— accusers-of-me׃
21 וְאַתָּ֤ה | יְהוִ֣ה אֲדֹנָ֣י עֲשֵׂה־ אִתִּ֣י לְמַ֣עַן שְׁמֶ֑ךָ כִּי־
21 but-you Yahweh Lord do with-me for-the-sake-of name-of-you because
טוֹב חַסְדְּךָ֥ הַצִּילֵ֑נִי׃ 22 כִּֽי־ עָנִ֥י
good steadfast-love-of-you deliver-me׃ 22 for poor
וְאֶבְי֗וֹן אָ֫נֹכִ֥י וְלִבִּ֥י חָלָ֑ל
and-needy I and-heart-of-me he-wounds
נֶהֱלָכְתִּ֥י כְּנָטוֹתוֹ a נְעַ֥רְתִּי כְּצֵ֑ל׃ 23 בְּקִרְבִּ֥י׃
I-am-gone I-am-shaken-off like-shadow in-midst-of-me׃
כָּרְעוּ֥ מִצּ֗וֹם כְּשָׁלוּ֮ בְּאַרְבֶּ֪ה׃ 24 בִּרְכַ֫י
from-fast they-stumble knees-of-me like-the-locust׃ 24
וּבְשָׂרִ֥י חָ֑סַר מִשָּׁ֗מֶן׃ 25 וַ֭אֲנִי | הָיִ֣יתִי חֶרְפָּ֣ה לָהֶ֑ם
and-body-of-me he-grows-lean from-fat׃ 25 and-I I-am scorn to-them
יִרְאֻ֥נִי יְנִיעֻ֗ון רֹאשָׁ֫ם׃ 26 עָזְרֵ֥נִי יְהוָ֑ה אֱלֹהָ֗י הוֹשִׁיעֵ֥נִי
save-me they-shake head-of-them׃ 26 help-me Yahweh *God-of-me* they-see-me
כְּחַסְדֶּֽךָ׃ 27 וְיֵדְע֣וּ כִּֽי־ יָ֭דְךָ זֹ֣את
according-to-steadfast-love-of-you׃ 27 and-let-them-know that hand-of-you this
אַתָּ֥ה יְהוָ֗ה עָשִׂ֫יתָ׃ 28 יְקַלְל֥וּ־ הֵ֭מָּה וְאַתָּ֣ה תְבָרֵ֑ךְ
you-have-done-her Yahweh you׃ 28 let-them-curse them but-you you-will-bless
קָ֭מוּ | וְיֵבֹ֣שׁוּ וְעַבְדְּךָ֥ יִשְׂמָֽח׃
they-arise and-they-are-ashamed but-servant-of-you he-will-be-glad׃
29 יִלְבְּשׁ֣וּ שׂוֹטְנַ֣י כְּלִמָּ֑ה וְיַעֲטוּ֥
29 may-they-be-clothed ones-accusing-of-me dishonor as-the-garment and-may-they-wrap
כַּמְעִ֗יל בָּ֫שְׁתָּ֥ם׃ 30 אֹ֭ודֶה יְהוָ֣ה מְאֹ֑ד
shame-of-them׃ 30 I-will-give-thanks greatly Yahweh with-mouth-of-me and-in-midst-of
וּבְתוֹךְ בְּפִ֗י
רַבִּ֥ים אֲהַלְלֶֽנּוּ׃ 31 כִּֽי־ יַעֲמֹ֣ד לִימִ֣ין
many I-will-praise-him׃ 31 for he-stands to-right-hand-of
אֶבְי֑וֹן לְהוֹשִׁ֗יעַ
needy-one to-save
מִשֹּׁפְטֵ֥י נַפְשֽׁוֹ׃
from-ones-judging-of soul-of-him׃

110 1 לְדָוִ֗ד מִזְמ֥וֹר נְאֻ֫ם יְהוָ֥ה | לַאדֹנִ֑י שֵׁ֥ב
1 to-David psalm declaration-of Yahweh to-lord-of-me sit
לִימִינִ֥י עַד־ אָ֝שִׁ֗ית אֹיְבֶ֥יךָ הֲדֹ֥ם לְרַגְלֶֽיךָ׃
to-right-hand-of-me until I-make ones-being-hostile-to-you stool to-feet-of-you׃

2 מַטֵּה־ עֻזְּךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רְדֵה
in-midst-of rule from-Zion Yahweh he-sends might-of-you staff-of

בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ׃ 3 עַמְּךָ נְדָבֹת בְּיוֹם חֵילֶךָ
power-of-you on-day-of freewill-offerings people-of-you ones-being-hostile-to-you

בְּהַדְרֵי־ קֹדֶשׁ מֵרֶחֶם מִשְׁחָר לְךָ טַל יַלְדֻתֶיךָ׃
youth-of-you dew-of to-you dawn from-womb-of holiness in-garments-of

4 נִשְׁבַּע יְהוָה | וְלֹא יִנָּחֵם אַתָּה־ כֹהֵן לְעוֹלָם
for-eternity priest you he-will-change-his-mind and-not Yahweh he-has-sworn

עַל־ דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃ 5 אֲדֹנָי עַל־ יְמִינְךָ מָחַץ
he-will-shatter right-hand-of-you at Lord Melchizedek manner-of on

בְּיוֹם־ אַפּוֹ מְלָכִים׃ 6 יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא
he-will-fill among-the-nations he-will-judge kings nose-of-him on-day-of

גְּוִיּוֹת מָחַץ רֹאשׁ b עַל־ אֶרֶץ רַבָּה׃ 7 מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ
by-the-way from-brook great earth over chief he-will-shatter corpses

יִשְׁתֶּה עַל־ כֵּן יָרִים רֹאשׁ׃ b
head he-will-lift-up thus upon he-will-drink

111 1 הַלְלוּ יָהּ | אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־ לֵבָב בְּסוֹד
in-company-of heart with-all-of Yahweh I-will-give-thanks Yah praise

יְשָׁרִים וְעֵדָה׃ 2 גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה דְּרוּשִׁים לְכָל־
to-all-of sought Yahweh works-of *great* and-congregation upright-ones

חֶפְצֵיהֶם׃ 3 הוֹד־ וְהָדָר פָּעֳלוֹ וְצִדְקָתוֹ
and-righteousness-of-him work-of-him and-majesty splendor delighted-ones-of-them

עֹמֶדֶת לָעַד׃ 4 זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו
—ones-being-wonderful-of-him he-has-made remembrance for-evermore enduring

חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה׃ 5 טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו
for-fearing-ones-of-him he-gives food Yahweh and-merciful gracious

יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ׃ 6 כֹּחַ מַעֲשָׂיו הִגִּיד
he-has-declared works-of-him power-of covenant-of-him for-eternity he-remembers

לְעַמּוֹ לָתֶת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם׃ 7 מַעֲשֵׂי יָדָיו
hands-of-him works-of nations inheritance-of to-them to-give to-people-of-him

אֱמֶת וּמִשְׁפָּט נֶאֱמָנִים כָּל־ פִּקּוּדָיו׃
precepts-of-him all-of ones-being-trustworthy and-justice faithfulness

8 סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר׃
and-upright-one with-faithfulness *being-done* for-eternity for-evermore *being-established*

9 פְּדוּת | שָׁלַח לְעַמּוֹ צִוָּה־ לְעוֹלָם
for-eternity he-has-commanded to-people-of-him he-sent redemption

בְּרִיתוֹ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ׃ 10 רֵאשִׁית חָכְמָה |
wisdom beginning-of name-of-him and-being-feared holy covenant-of-him

יִרְאַת יְהוָה שֵׂכֶל טוֹב לְכָל־ עֹשֵׂיהֶם a תְּהִלָּתוֹ
praise-of-him ones-doing-them to-all-of good understanding Yahweh fear-of

עֹמֶדֶת לָעַד׃
for-evermore enduring

2 The Lord sends forth from Zion
your mighty scepter.
Rule in the midst of your enemies!
3 Your people will offer themselves freely
on the day of your power,[1]
in holy garments;[2]
from the womb of the morning,
the dew of your youth will be yours.[3]
4 The Lord has sworn
and will not change his mind,
"You are a priest forever
after the order of Melchizedek."

5 The Lord is at your right hand;
he will shatter kings on the day of his wrath.
6 He will execute judgment among the nations,
filling them with corpses;
he will shatter chiefs[4]
over the wide earth.
7 He will drink from the brook by the way;
therefore he will lift up his head.

Great Are the Lord's Works

111 5 Praise the Lord!
I will give thanks to the Lord with my whole heart,
in the company of the upright, in the congregation.
2 Great are the works of the Lord,
studied by all who delight in them.
3 Full of splendor and majesty is his work,
and his righteousness endures forever.
4 He has caused his wondrous works to be remembered;
the Lord is gracious and merciful.
5 He provides food for those who fear him;
he remembers his covenant forever.
6 He has shown his people the power of his works,
in giving them the inheritance of the nations.
7 The works of his hands are faithful and just;
all his precepts are trustworthy;
8 they are established forever and ever,
to be performed with faithfulness and uprightness.
9 He sent redemption to his people;
he has commanded his covenant forever.
Holy and awesome is his name!
10 The fear of the Lord is the beginning of wisdom;
all those who practice it have a good understanding.
His praise endures forever!

[1] Or *on the day you lead your forces* [2] Masoretic Text; some Hebrew manuscripts and Jerome *on the holy mountains* [3] The meaning of the Hebrew is uncertain [4] Or *the head*
[5] This psalm is an acrostic poem, each line beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet

110:6 b 1 Hebrew manuscript, ראשי
110:7 b 2 Hebrew manuscripts, Syriac, ראשו
111:10 a Septuagint, Syriac, Hieronymus, third person feminine singular suffix

The Righteous Will Never Be Moved

112 [1] Praise the LORD!
Blessed is the man who fears the LORD,
who greatly delights in his commandments!
[2] His offspring will be mighty in the land;
the generation of the upright will be blessed.
[3] Wealth and riches are in his house,
and his righteousness endures forever.
[4] Light dawns in the darkness for the upright;
he is gracious, merciful, and righteous.
[5] It is well with the man who deals generously and lends;
who conducts his affairs with justice.
[6] For the righteous will never be moved;
he will be remembered forever.
[7] He is not afraid of bad news;
his heart is firm, trusting in the LORD.
[8] His heart is steady; he will not be afraid,
until he looks in triumph on his adversaries.
[9] He has distributed freely; he has given to the poor;
his righteousness endures forever;
his horn is exalted in honor.
[10] The wicked man sees it and is angry;
he gnashes his teeth and melts away;
the desire of the wicked will perish!

Who Is like the LORD Our God?

113 Praise the LORD!
Praise, O servants of the LORD,
praise the name of the LORD!
[2] Blessed be the name of the LORD
from this time forth and forevermore!
[3] From the rising of the sun to its setting,
the name of the LORD is to be praised!
[4] The LORD is high above all nations,
and his glory above the heavens!
[5] Who is like the LORD our God,
who is seated on high,
[6] who looks far down
on the heavens and the earth?
[7] He raises the poor from the dust
and lifts the needy from the ash heap,
[8] to make them sit with princes,
with the princes of his people.
[9] He gives the barren woman a home,
making her the joyous mother of children.
Praise the LORD!

[1] This psalm is an acrostic poem, each line beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet

112:1 הַלְלוּ יָהּ | אַשְׁרֵי־ אִישׁ יָרֵא אֶת־ יְהוָה
Yahweh — fearing-one-of man *blessed* Yah praise

בְּמִצְוֹתָיו חָפֵץ מְאֹד: 2 גִּבּוֹר בָּאָרֶץ יִהְיֶה
he-will-be in-the-land mighty greatly he-delights in-commandments-of-him

זַרְעוֹ דּוֹר יְשָׁרִים יְבֹרָךְ: 3 הוֹן־
and-wealth wealth he-will-be-blessed upright-ones generation-of seed-of-him

וְעֹשֶׁר בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד: 4 זָרַח
he-rises for-evermore enduring and-righteousness-of-him in-house-of-him

בַּחֹשֶׁךְ אוֹר לַיְשָׁרִים חַנּוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק:
and-righteous and-merciful gracious-one for-the-upright-ones light in-the-darkness

5 טוֹב־ אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו
matters-of-him he-keeps and-one-lending being-gracious man well

בְּמִשְׁפָּט: 6 כִּי־ לְעוֹלָם לֹא־ יִמּוֹט לְזֵכֶר עוֹלָם
eternity —remembrance-of he-will-be-moved not for-eternity for with-justice

יִהְיֶה צַדִּיק: 7 מִשְּׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא נָכוֹן
being-firm he-is-afraid not bad from-news righteous-one he-shall-be

לִבּוֹ בָּטֻחַ בַּיהוָה: 8 סָמוּךְ לִבּוֹ לֹא יִירָא
he-will-be-afraid not heart-of-him being-steady in-Yahweh trusting heart-of-him

עַד אֲשֶׁר־ יִרְאֶה בְצָרָיו: 9 פִּזַּר | נָתַן
he-has-given he-has-distributed-freely on-adversaries-of-him he-looks that until

לָאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד קַרְנוֹ
to-the-poor-ones righteousness-of-him enduring for-evermore horn-of-him

תָּרוּם בְּכָבוֹד: 10 רָשָׁע יִרְאֶה | וְכָעָס שִׁנָּיו
she-is-exalted in-honor wicked-one he-sees and-he-is-angry teeth-of-him

יַחֲרֹק וְנָמָס תַּאֲוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד:
she-will-perish wicked-ones desire-of and-he-melts he-gnashes

113:1 הַלְלוּ יָהּ | הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ [b] אֶת־ שֵׁם יְהוָה:
Yahweh name-of — praise Yahweh servants-of praise Yah praise

2 יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־ עוֹלָם: 3 מִמִּזְרַח־
from-rise-of eternity and-unto from-now being-blessed Yahweh name-of let-him-be

שֶׁמֶשׁ עַד־ מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה: 4 רָם עַל־
above one-being-high Yahweh name-of being-praised descent-of-him to sun

כָּל־ גּוֹיִם | יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: 5 מִי כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us like-Yahweh who glory-of-him the-heavens above Yahweh nations all-of

הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת: 6 הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם
on-the-heavens to-look the-one-making-low-of to-sit the-one-making-high-of

וּבָאָרֶץ: 7 מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן:
needy-one he-lifts-up from-ash-heap poor-one from-dust raising-up and-on-the-earth

8 לְהוֹשִׁיבִי עִם־ נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ: 9 מוֹשִׁיבִי |
causing-to-dwell people-of-him noble-ones-of with noble-ones with to-make-sit

עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם־ הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּ־ יָהּ:
Yah praise joyous the-children mother-of the-house barren-one-of

113:1 b cf 2:2, BHS note b

114 בְּצֵאת 1 יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם
when-to-go-out Israel from-Egypt house-of Jacob from-people

לֹעֵז׃ 2 הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל
speaking-a-strange-language she-was Judah to-sanctuary-of-him Israel

מַמְשְׁלוֹתָיו׃ 3 הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר׃
dominion-of-him the-sea he-looked and-he-fled the-Jordan he-turned to-back

4 הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־ צֹאן׃ 5 מַה־ לְּךָ
the-mountains they-skipped like-rams hills like-sons-of flock what to-you

תִּרְקְדוּ הָהָרִים כְּאֵילִים 6 תִּסֹּב לְאָחוֹר׃ הַיַּרְדֵּן תִּנּוֹס הַיָּם כִּי
you-skip O-mountains like-rams you-turn to-back O-Jordan you-flee that O-sea

מִלִּפְנֵי 7 צֹאן׃ כִּבְנֵי־ גְּבָעוֹת כְּאֵילִים חוּלִי אָרֶץ אָדוֹן
from-presence-of flock like-sons-of hills like-rams tremble earth the-Lord

מַיִם׃ אַגַּם־ הַצּוּר הַהֹפְכִי 8 יַעֲקֹב׃ אֱלוֹהַּ מִלִּפְנֵי
water pool-of the-rock the-one-turning-of Jacob God-of from-presence-of

חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־ מָיִם׃
water to-spring-of-him flint

115 1 לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי־ לִשְׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד עַל־
over glory give to-name-of-you but to-us not Yahweh to-us not

חַסְדְּךָ עַל־ אֲמִתֶּךָ׃ 2 לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה־
where the-nations they-say why faithfulness-of-you over steadfast-love-of-you

נָּא אֱלֹהֵיהֶם׃ 3 וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־ חָפֵץ עָשָׂה׃
now God-of-them and-God-of-us in-the-heavens all that he-desires he-does

4 עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃ 5 פֶּה־ לָהֶם
idols-of-them silver and-gold work-of hands-of man mouth to-them

וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃ 6 אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא
but-not to-them eyes they-speak but-not to-them ears they-see but-not

יְמִישׁוּן׃ וְלֹא יְדֵיהֶם| 7 יָרִיחוּן׃ וְלֹא אַף לָהֶם יִשְׁמָעוּ
they-hear but-not hands-of-them they-smell but-not to-them nose they-feel

בִּגְרוֹנָם׃ יֶהְגּוּ לֹא־ יְהַלֵּכוּ וְלֹא רַגְלֵיהֶם
in-throat-of-them they-make-a-sound not they-walk but-not feet-of-them

8 בֹּטֵחַ בָּהֶם׃ a כֹּל אֲשֶׁר־ עֹשֵׂיהֶם יִהְיוּ כָּמוֹהֶם
in-them trusting who all ones-making-of-them they-are like-them

9 יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃ 10 בֵּית
house-of he and-shield-of-them help-of-them in-Yahweh trust Israel

אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃
Aaron trust in-Yahweh help-of-them and-shield-of-them he

11 יִרְאֵי יְהוָה בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃
fearing-ones-of Yahweh trust in-Yahweh help-of-them and-shield-of-them he

12 יְהוָה זְכָרָנוּ b יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת־ בֵּית
Yahweh he-has-remembered-us he-will-bless he-will-bless — house-of

יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־ בֵּית אַהֲרֹן׃ 13 יְבָרֵךְ יִרְאֵי
Israel he-will-bless — house-of Aaron he-will-bless fearing-ones-of

Tremble at the Presence of the Lord

114 When Israel went out from Egypt,
the house of Jacob from a people
of strange language,
2 Judah became his sanctuary,
Israel his dominion.

3 The sea looked and fled;
Jordan turned back.
4 The mountains skipped like rams,
the hills like lambs.

5 What ails you, O sea, that you flee?
O Jordan, that you turn back?
6 O mountains, that you skip like rams?
O hills, like lambs?

7 Tremble, O earth, at the presence of the
Lord,
at the presence of the God of Jacob,
8 who turns the rock into a pool of water,
the flint into a spring of water.

To Your Name Give Glory

115 Not to us, O Lord, not to us,
but to your name give glory,
for the sake of your steadfast love and
your faithfulness!

2 Why should the nations say,
"Where is their God?"
3 Our God is in the heavens;
he does all that he pleases.

4 Their idols are silver and gold,
the work of human hands.
5 They have mouths, but do not speak;
eyes, but do not see.
6 They have ears, but do not hear;
noses, but do not smell.
7 They have hands, but do not feel;
feet, but do not walk;
and they do not make a sound in their
throat.
8 Those who make them become like them;
so do all who trust in them.

9 O Israel,[1] trust in the Lord!
He is their help and their shield.
10 O house of Aaron, trust in the Lord!
He is their help and their shield.
11 You who fear the Lord, trust in the Lord!
He is their help and their shield.

12 The Lord has remembered us; he will
bless us;
he will bless the house of Israel;
he will bless the house of Aaron;
13 he will bless those who fear the Lord,

[1] Masoretic Text; many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac *O house of Israel*

115:8 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, וְכֹל
115:12 b Septuagint (Syriac), καὶ εὐλόγησεν ἡμᾶς = וַיְבָרְכֵנוּ

both the small and the great.

14 May the LORD give you increase,
you and your children!
15 May you be blessed by the LORD,
who made heaven and earth!

16 The heavens are the LORD's heavens,
but the earth he has given to the children
of man.
17 The dead do not praise the LORD,
nor do any who go down into silence.
18 But we will bless the LORD
from this time forth and forevermore.
Praise the LORD!

I Love the LORD

116 I love the LORD,
because he has heard
my voice and my pleas for mercy.
2 Because he inclined his ear to me,
therefore I will call on him as long as I live.
3 The snares of death encompassed me;
the pangs of Sheol laid hold on me;
I suffered distress and anguish.
4 Then I called on the name of the LORD:
"O LORD, I pray, deliver my soul!"

5 Gracious is the LORD, and righteous;
our God is merciful.
6 The LORD preserves the simple;
when I was brought low, he saved me.
7 Return, O my soul, to your rest;
for the LORD has dealt bountifully with
you.

8 For you have delivered my soul from death,
my eyes from tears,
my feet from stumbling;
9 I will walk before the LORD
in the land of the living.

10 I believed, even when[1] I spoke:
"I am greatly afflicted";
11 I said in my alarm,
"All mankind are liars."

12 What shall I render to the LORD
for all his benefits to me?
13 I will lift up the cup of salvation
and call on the name of the LORD,
14 I will pay my vows to the LORD
in the presence of all his people.

15 Precious in the sight of the LORD
is the death of his saints.
16 O LORD, I am your servant;
I am your servant, the son of your
maidservant.
You have loosed my bonds.

[1] Or *believed, indeed*; Septuagint *believed, therefore*

יְהוָה הַקְּטַנִּים עִם־ הַגְּדֹלִים: 14 יֹסֵף יְהוָה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם
on-you on-you Yahweh may-he-add *the-great* with *the-small* Yahweh

וְעַל־ בְּנֵיכֶם: 15 בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם
heaven making-of to-Yahweh you *being-blessed* children-of-you and-on

וָאָרֶץ: 16 הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־
to-children-of he-has-given but-the-earth to-Yahweh heavens the-heavens and-earth

אָדָם: 17 לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־ יָהּ וְלֹא כָּל־ יֹרְדֵי
ones-going-down-of any-of and-not Yah they-praise the-dead not man

דּוּמָה: 18 וַאֲנַחְנוּ | נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־ עוֹלָם הַלְלוּ־ יָהּ:
Yah praise eternity and-unto from-now Yah we-will-bless but-we silence

116 1 אָהַבְתִּי[a] כִּי־ יִשְׁמַע | יְהוָה אֶת־ קוֹלִי
voice-of-me — Yahweh he-heard because I-love

תַּחֲנוּנָי: 2 כִּי־ הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי
and-in-days-of-me to-me ear-of-him he-inclined because pleas-for-mercy-of-me

אֶקְרָא: 3 אֲפָפוּנִי | חֶבְלֵי־ מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל
Sheol and-pangs-of death ropes-of they-encompassed-me I-will-call

מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא: 4 וּבְשֵׁם־ יְהוָה אֶקְרָא
I-called Yahweh then-on-name-of I-obtained and-anguish distress they-found-me

אָנָּה יְהוָה מַלְּטָה נַפְשִׁי: 5 חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ
and-God-of-us and-righteous Yahweh gracious soul-of-me save Yahweh please

מְרַחֵם: 6 שֹׁמֵר פְּתָאיִם[a] יְהוָה דַּלּוֹתִי וְלִי
and-to-me I-was-brought-low Yahweh simple one-keeping showing-mercy

יְהוֹשִׁיעַ: 7 שׁוּבִי נַפְשִׁי לְמְנוּחָיְכִי כִּי־ יְהוָה גָּמַל עָלָיְכִי:
to-you he-has-dealt Yahweh for *to-rest-of-you* soul-of-me return he-saved

כִּי 8 חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־ עֵינִי[d] מִן־ דִּמְעָה
tear from eye-of-me — from-death soul-of-me you-have-delivered for

אֶת־ רַגְלִי[g] מִדֶּחִי: 9 אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת[a]
in-lands-of Yahweh before I-will-walk-about from-stumbling foot-of-me —

הַחַיִּים: 10 הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד: 11 אֲנִי
I greatly I-am-afflicted I I-spoke when I-believed the-alive-ones

אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל־ הָאָדָם כֹּזֵב: 12 מָה־ אָשִׁיב
I-shall-return what one-lying the-mankind all-of in-to-be-alarmed-me I-said

לַיהוָה כָּל־ תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי: 13 כּוֹס־ יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא
I-will-lift-up *salvation* cup-of to-me benefits-of-him all-of to-Yahweh

וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא: 14 נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם
I-will-pay to-Yahweh vows-of-me I-will-call Yahweh and-on-name-of

נֶגְדָּה־ נָּא לְכָל־ עַמּוֹ: 15 יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of precious people-of-him to-all-of now presence-of-DIR

הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו: 16 אָנָּה יְהוָה כִּי־[b] אֲנִי עַבְדֶּךָ
servant-of-you I for Yahweh O! to-faithful-ones-of-him the-death

אֲנִי־ עַבְדְּךָ בֶּן־ אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי:
to-bonds-of-me you-have-loosed female-servant-of-you son-of servant-of-you I

116:1 a move יהוה here
116:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אִים —
116:8 d Septuagint, Hieronymus, plural
116:8 g Septuagint, Syriac, Hieronymus, plural
116:9 a Septuagint, Syriac, Targums as 27:13, 52:7
116:16 b not present in Septuagint, Syriac

17 לְךָ־ אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃
I-will-call Yahweh and-on-name-of thanksgiving sacrifice-of I-will-sacrifice to-you

18 נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָּה־ נָּא לְכָל־ עַמּוֹ׃
people-of-him to-all-of now presence-of-DIR I-will-pay to-Yahweh vows-of-me

19 בְּחַצְרוֹת | בֵּית יְהוָה בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלִָם הַלְלוּ־ יָהּ׃
Yah praise Jerusalem in-midst-of-you Yahweh house-of in-courts-of

117

1 הַלְלוּ אֶת־ יְהוָה כָּל־ גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־ הָאֻמִּים׃ 2 כִּי
for the-peoples all-of extol-him nations all-of Yahweh — praise

גָבַר עָלֵינוּ | חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת־ יְהוָה לְעוֹלָם
for-eternity Yahweh and-faithfulness-of steadfast-love-of-him to-us he-is-great

הַלְלוּ־ יָהּ׃
Yah praise

118

1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־ טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
steadfast-love-of-him for-eternity for good for to-Yahweh give-thanks

2 יֹאמַר־ נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 3 יֹאמְרוּ־
let-them-say steadfast-love-of-him for-eternity that Israel please let-him-say

נָא בֵית־ אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 4 יֹאמְרוּ־ נָא
now let-them-say steadfast-love-of-him for-eternity that Aaron house-of now

יִרְאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 5 מִן־ הַמֵּצַר
the-distress out-of steadfast-love-of-him for-eternity that Yahweh fearing-ones-of

קָרָאתִי יָהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ׃ 6 יְהוָה לִי לֹא
not to-me Yahweh Yah in-the-broad-place he-answered-me Yah I-called

אִירָא מַה־ יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם׃ 7 יְהוָה לִי
to-me Yahweh man to-me he-will-do what I-will-fear

בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי׃ 8 טוֹב
good on-ones-hating-of-me I-shall-look and-I among-ones-helping-of-me

לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בָּאָדָם׃ 9 טוֹב לַחֲסוֹת
to-take-refuge in-Yahweh more-than-to-trust in-the-man good to-take-refuge

בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים׃ 10 כָּל־ גּוֹיִם סְבָבוּנִי
in-Yahweh more-than-to-trust in-noble-ones all-of nations they-surrounded-me

בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃ 11 סַבּוּנִי גַם־
they-surrounded-me also they-surrounded-me I-cut-off-them for Yahweh in-name-of

בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃ 12 סַבּוּנִי
like-bees they-surrounded-me I-cut-off-them for Yahweh in-name-of

כִּדְבוֹרִים דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃ 13 דָּחֹה
to-push I-cut-off-them for Yahweh in-name-of thorns like-fire-of they-went-out

דְּחִיתַנִי a לִנְפֹּל וַיהוָה עֲזָרָנִי׃ 14 עָזִּי וְזִמְרָת
Yah and-song strength-of-me he-helped-me but-Yahweh to-fall you-pushed-me

יָהּ וַיְהִי־ לִי לִישׁוּעָה׃ 15 קוֹל | רִנָּה וִישׁוּעָה
in-tents-of and-salvation rejoicing sound-of for-salvation to-me and-he-has-been

בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים יְמִין יְהוָה a עֹשָׂה חָיִל׃ 16 יְמִין
Yahweh right-hand-of valor doing Yahweh right-hand-of righteous-ones

17 I will offer to you the sacrifice of
thanksgiving
and call on the name of the LORD.
18 I will pay my vows to the LORD
in the presence of all his people,
19 in the courts of the house of the LORD,
in your midst, O Jerusalem.
Praise the LORD!

The LORD's Faithfulness Endures Forever

117 Praise the LORD, all nations!
Extol him, all peoples!
2 For great is his steadfast love toward us,
and the faithfulness of the LORD endures
forever.
Praise the LORD!

His Steadfast Love Endures Forever

118 Oh give thanks to the LORD, for he
is good;
for his steadfast love endures forever!
2 Let Israel say,
"His steadfast love endures forever."
3 Let the house of Aaron say,
"His steadfast love endures forever."
4 Let those who fear the LORD say,
"His steadfast love endures forever."

5 Out of my distress I called on the LORD;
the LORD answered me and set me free.
6 The LORD is on my side; I will not fear.
What can man do to me?
7 The LORD is on my side as my helper;
I shall look in triumph on those who hate
me.

8 It is better to take refuge in the LORD
than to trust in man.
9 It is better to take refuge in the LORD
than to trust in princes.

10 All nations surrounded me;
in the name of the LORD I cut them off!
11 They surrounded me, surrounded me on
every side;
in the name of the LORD I cut them off!
12 They surrounded me like bees;
they went out like a fire among thorns;
in the name of the LORD I cut them off!
13 I was pushed hard,[1] so that I was falling,
but the LORD helped me.

14 The LORD is my strength and my song;
he has become my salvation.
15 Glad songs of salvation
are in the tents of the righteous:
"The right hand of the LORD does valiantly,
16 the right hand of the LORD exalts,

[1] Hebrew *You* (that is, the enemy) *pushed me hard*

118:13 a Septuagint, Syriac, Hieronymus, first person singular passive = נְדְחֵיתִי
118:14 a read, with 1 Hebrew manuscript, most versions, תִּי — (י haplography); cf. Exodus 15:2, Isaiah 12:2
118:15 a cf. 2:2, BHS note b

the right hand of the LORD does valiantly!"

17 I shall not die, but I shall live,
and recount the deeds of the LORD.
18 The LORD has disciplined me severely,
but he has not given me over to death.

19 Open to me the gates of righteousness,
that I may enter through them
and give thanks to the LORD.
20 This is the gate of the LORD;
the righteous shall enter through it.
21 I thank you that you have answered me
and have become my salvation.
22 The stone that the builders rejected
has become the cornerstone.[1]
23 This is the LORD's doing;
it is marvelous in our eyes.
24 This is the day that the LORD has made;
let us rejoice and be glad in it.

25 Save us, we pray, O LORD!
O LORD, we pray, give us success!

26 Blessed is he who comes in the name of the
LORD!
We bless you from the house of the LORD.
27 The LORD is God,
and he has made his light to shine upon us.
Bind the festal sacrifice with cords,
up to the horns of the altar!

28 You are my God, and I will give thanks to
you;
you are my God; I will extol you.
29 Oh give thanks to the LORD, for he is good;
for his steadfast love endures forever!

Your Word Is a Lamp to My Feet

ALEPH

119 2 Blessed are those whose way is
blameless,
who walk in the law of the LORD!
2 Blessed are those who keep his testimonies,
who seek him with their whole heart,
3 who also do no wrong,
but walk in his ways!
4 You have commanded your precepts
to be kept diligently.
5 Oh that my ways may be steadfast
in keeping your statutes!
6 Then I shall not be put to shame,
having my eyes fixed on all your
commandments.
7 I will praise you with an upright heart,

[1] Hebrew *the head of the corner* [2] This psalm is an acrostic poem of twenty-two stanzas, following the letters of the Hebrew alphabet; within a stanza, each verse begins with the same Hebrew letter

רוֹמְמָה יְמִין יְהוָה c עֹשָׂה חָיִל: 17 לֹא אָמוּת כִּי־ אֶחְיֶה
I-shall-live but I-shall-die not valor doing Yahweh right-hand-of exalting

וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יָהּ: 18 יַסֹּר יִסְּרַנִּי יְהוָה וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי: 19 פִּתְחוּ־ לִי שַׁעֲרֵי־ צֶדֶק
Yah works-of and-I-shall-recount Yah to-discipline he-has-disciplined-me righteousness gates-of to-me open he-has-given-me not but-to-the-death

אָבֹא a בָם b אוֹדֶה c יָהּ: 20 זֶה־ הַשַּׁעַר לַיהוָה צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ: 21 אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי
I-will-enter in-them I-will-give-thanks Yah this the-gate to-Yahweh righteous-ones they-shall-enter through-him you-have-answered-me that I-thank-you

וַתְּהִי־ לִי לִישׁוּעָה: 22 אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה: 23 מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹּאת הִיא
and-you-have-been to-me to-salvation they-rejected stone the-ones-building she-has-been to-head-of corner from— Yahweh she-is this she

נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ: 24 זֶה־ הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ: 25 אָנָּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא אָנָּא יְהוָה
she-is-marvelous in-eyes-of-us this the-day he-made Yahweh let-us-rejoice and-let-us-be-glad in-him O! Yahweh save please O! Yahweh

הַצְלִיחָה נָּא: 26 בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה: 27 אֵל | יְהוָה וַיָּאֶר לָנוּ אִסְרוּ־
make-successful please in-name-of the-one-coming being-blessed we-bless-you Yahweh from-house-of Yahweh God | Yahweh and-he-has-made-light-shine to-us bind

חַג בַּעֲבֹתִים עַד־ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: 28 אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ: 29 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־
feast with-branches to horns-of the-altar God-of-me you for to-Yahweh give-thanks I-will-extol-you *God-of-me* and-I-will-give-thanks-you for

טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
good for eternity steadfast-love-of-him

119 1 אַשְׁרֵי תְמִימֵי־ דָרֶךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה:
blessed blameless-ones-of way the-ones-walking in-law-of Yahweh

2 אַשְׁרֵי נֹצְרֵי עֵדֹתָיו בְּכָל־ לֵב יִדְרְשׁוּהוּ:
blessed ones-keeping-of testimonies-of-him with-whole-of heart they-seek-him

3 אַף לֹא־ פָעֲלוּ עַוְלָה בִּדְרָכָיו הָלָכוּ: 4 אַתָּה צִוִּיתָה פִּקֻּדֶיךָ לִשְׁמֹר מְאֹד: 5 אַחֲלַי
also not they-do wrong in-ways-of-him they-walk you you-have-commanded precepts-of-you to-keep exceedingly if-only

יִכֹּנוּ דְרָכַי לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ: 6 אָז לֹא־ אֵבוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל־ כָּל־ מִצְוֹתֶיךָ:
they-are-firm ways-of-me to-keep statutes-of-you then not I-shall-be-ashamed when-to-look-me to all-of commandments-of-you

7 אוֹדְךָ בְיֹשֶׁר לֵבָב בְּלָמְדִי מִשְׁפְּטֵי
I-will-praise-you with-uprightness-of heart when-to-learn-me rules-of

118:16 c cf. 2:2, BHS note b
118:19 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, Latin, וְאֹ; Dead Sea Scroll (4QPsb), אבואם; read Masoretic Text
118:19 b cf. 2:2, BHS note b
118:19 c Hebrew fragment from Cairo Geniza, Syriac, וְאֹ

צִדְקֶךָ׃ 8 אֶת־ חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר אַל־ תַּעַזְבֵנִי עַד־
righteousness-of-you — statutes-of-you I-will-keep not forsake-you-me up-to

מְאֹד׃ 9 בַּמֶּה יְזַכֶּה־ נַעַר אֶת־ אָרְחוֹ לִשְׁמֹר
very by-what he-keeps-pure young-man — way-of-him to-guard

כִּדְבָרֶךָ׃ 10 בְּכָל־ לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ אַל־
according-to-word-of-you with-all-of heart-of-me I-seek-you not

תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ׃ 11 בְּלִבִּי צָפַנְתִּי
allow-you-to-wander-me from-commandments-of-you in-heart-of-me I-have-stored

אִמְרָתְךָ לְמַעַן לֹא אֶחֱטָא־ לָךְ׃ 12 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
word-of-you so-that not I-sin to-you being-blessed you Yahweh

לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ 13 בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי כֹּל מִשְׁפְּטֵי־
teach-me statutes-of-you with-lips-of-me I-proclaim all-of rules-of

כְּעַל כָּל־ הוֹן׃ פִּיךָ׃ 14 בְּדֶרֶךְ עֵדְוֹתֶיךָ שַׂשְׂתִּי
as-over all-of wealth mouth-of-you in-way-of testimonies-of-you I-delight

בְּחֻקֹּתֶיךָ אָשִׂיחָה וְאַבִּיטָה אׇרְחֹתֶיךָ׃ 15 בְּפִקֻּדֶיךָ
in-statutes-of-you I-will-meditate and-I-will-look-on ways-of-you on-precepts-of-you

אֶשְׁתַּעֲשַׁע לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ׃ 16 גְּמֹל עַל־ עַבְדְּךָ
I-will-delight-in not I-will-forget word-of-you on deal servant-of-you

וְאֶחְיֶה a אֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ׃ 17 גַּל־ עֵינַי וְאַבִּיטָה
I-may-live and-I-may-keep word-of-you 18 expose eyes-of-me that-I-may-behold

נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ׃ 19 גֵּר אָנֹכִי בָּאָרֶץ אַל־ תַּסְתֵּר
ones-being-wonderful from-law-of-you I sojourner in-the-land you-hide not

מְמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ׃ 20 גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל־
from-me commandments-of-you she-languishes soul-of-me as-to-longing for

מְשֻׁפָּטֶיךָ בְכָל־ עֵת׃ 21 גָּעַרְתָּ זֵדִים אֲרוּרִים
rules-of-you at-all-of time you-rebuke insolent-ones ones-being-accursed

הַשֹּׁגִים b מִמִּצְוֹתֶיךָ׃ 22 גַּל a מֵעָלַי חֶרְפָּה
the-ones-wandering from-commandments-of-you reveal from-on-me scorn

וְדָוֵג כִּי עֵדְוֹתֶיךָ נָצָרְתִּי׃ 23 גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי
and-contempt for testimonies-of-you I-have-kept even they-sit princes against-me

יָשִׂיחַ עַבְדֶּךָ חֻקֶּיךָ׃ נִדְבְּרוּ
he-will-meditate servant-of-you on-statutes-of-you they-speak-with-one-another

גַּם־ 24 עֵדְוֹתֶיךָ שַׁעֲשָׁעָי אַנְשֵׁי עֲצָתִי׃ דָּבְקָה 25
also testimonies-of-you *delight-of-me* men-of counsel-of-me she-clings

לֶעָפָר נַפְשִׁי חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ׃ דְּרָכַי 26
to-the-dust soul-of-me make-alive-me according-to-word-of-you ways-of-me

סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ דֶּרֶךְ־ 27
I-told and-you-answered-me teach-me statutes-of-you way-of

הַבִינֵנִי פִּקּוּדֶיךָ׃ וְאָשִׂיחָה
make-understand-me precepts-of-you and-I-will-meditate

נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ דָּלְפָה 28 נַפְשִׁי מִתּוּגָה קַיְּמֵנִי
on-ones-being-wonderful-of-you she-drips soul-of-me from-sorrow make-stand-me

when I learn your righteous rules.[1]

8 I will keep your statutes;
do not utterly forsake me!

BETH

9 How can a young man keep his way pure?
By guarding it according to your word.
10 With my whole heart I seek you;
let me not wander from your commandments!
11 I have stored up your word in my heart,
that I might not sin against you.
12 Blessed are you, O LORD;
teach me your statutes!
13 With my lips I declare
all the rules[2] of your mouth.
14 In the way of your testimonies I delight
as much as in all riches.
15 I will meditate on your precepts
and fix my eyes on your ways.
16 I will delight in your statutes;
I will not forget your word.

GIMEL

17 Deal bountifully with your servant,
that I may live and keep your word.
18 Open my eyes, that I may behold
wondrous things out of your law.
19 I am a sojourner on the earth;
hide not your commandments from me!
20 My soul is consumed with longing
for your rules[3] at all times.
21 You rebuke the insolent, accursed ones,
who wander from your commandments.
22 Take away from me scorn and contempt,
for I have kept your testimonies.
23 Even though princes sit plotting against me,
your servant will meditate on your statutes.
24 Your testimonies are my delight;
they are my counselors.

DALETH

25 My soul clings to the dust;
give me life according to your word!
26 When I told of my ways, you answered me;
teach me your statutes!
27 Make me understand the way of your precepts,
and I will meditate on your wondrous works.
28 My soul melts away for sorrow;
strengthen me according to your word!

[1] Or *your just and righteous decrees*; also verses 62, 106, 160, 164 [2] Or *all the just decrees* [3] Or *your just decrees*; also verses 30, 39, 43, 52, 75, 102, 108, 137, 156, 175

119:17 a a few Hebrew manuscripts, וְאֶ
119:21 b cf. 2:2, BHS note b
119:22 a probably read גַּל ; cf. Septuagint, Syriac

29 Put false ways far from me
and graciously teach me your law!
30 I have chosen the way of faithfulness;
I set your rules before me.
31 I cling to your testimonies, O LORD;
let me not be put to shame!
32 I will run in the way of your
commandments
when you enlarge my heart![1]

HE

33 Teach me, O LORD, the way of your statutes;
and I will keep it to the end.[2]
34 Give me understanding, that I may keep
your law
and observe it with my whole heart.
35 Lead me in the path of your
commandments,
for I delight in it.
36 Incline my heart to your testimonies,
and not to selfish gain!
37 Turn my eyes from looking at worthless
things;
and give me life in your ways.
38 Confirm to your servant your promise,
that you may be feared.
39 Turn away the reproach that I dread,
for your rules are good.
40 Behold, I long for your precepts;
in your righteousness give me life!

WAW

41 Let your steadfast love come to me, O LORD,
your salvation according to your promise;
42 then shall I have an answer for him who
taunts me,
for I trust in your word.
43 And take not the word of truth utterly out
of my mouth,
for my hope is in your rules.
44 I will keep your law continually,
forever and ever,
45 and I shall walk in a wide place,
for I have sought your precepts.
46 I will also speak of your testimonies before
kings
and shall not be put to shame,
47 for I find my delight in your
commandments,
which I love.
48 I will lift up my hands toward your
commandments, which I love,
and I will meditate on your statutes.

ZAYIN

49 Remember your word to your servant,

[1] Or *for you set my heart free* [2] Or *keep it as my reward*

29 דֶּרֶךְ־ שֶׁקֶר הָסֵר מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי׃ a
and-law-of-you from-me put-aside falsehood way-of according-to-word-of-you be-gracious-me

30 דֶּרֶךְ־ אֱמוּנָה בָּחָרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שִׁוִּיתִי׃
I-set rules-of-you I-have-chosen faithfulness way-of

31 דָּבַקְתִּי בְעֵדְוֹתֶיךָ יְהוָה אַל־ תְּבִישֵׁנִי׃ 32 דֶּרֶךְ־
way-of put-to-shame-me not Yahweh on-testimonies-of-you I-cling

מִצְוֹתֶיךָ אָרוּץ כִּי תַרְחִיב לִבִּי׃ 33 הוֹרֵנִי יְהוָה
Yahweh teach-me heart-of-me you-enlarge when I-will-run commandments-of-you

דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאֶצְּרֶנָּה עֵקֶב׃ 34 הֲבִינֵנִי
make-understand-me end that-I-might-keep-her statutes-of-you way-of

וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל־ לֵב׃
heart with-whole-of and-I-may-observe-her law-of-you that-I-may-keep

35 הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי־ בוֹ חָפָצְתִּי׃ 36 הַט־
incline I-delight in-him for commandments-of-you in-path-of lead-me

לִבִּי אֶל־ עֵדְוֹתֶיךָ וְאַל אֶל־ בָּצַע׃ 37 הַעֲבֵר
make-pass gain to and-not testimonies-of-you to heart-of-me

עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא בִּדְרָכֶךָ a חַיֵּנִי׃ 38 הָקֵם
confirm cause-to-live-me in-ways-of-you worthlessness from-to-look eyes-of-me

לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ׃ 39 הַעֲבֵר
reproach-of-me make-pass to-fear-you which word-of-you to-servant-of-you

חֶרְפָּתִי אֲשֶׁר יָגֹרְתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים׃ 40 הִנֵּה
for-precepts-of-you I-long behold *good* rules-of-you for I-fear that

לְפִקֻּדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי׃ 41 וְיבֹאֻנִי
steadfast-love-of-you and-let-them-come-me cause-to-live-me in-righteousness-of-you

חַסְדֶּךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתֶךָ׃ 42 וְאֶעֱנֶה
then-I-shall-answer according-to-word-of-you salvation-of-you Yahweh

חֹרְפִי דָּבָר כִּי־ בָטַחְתִּי b בִּדְבָרֶךָ׃ 43 וְאַל־ תַּצֵּל
take-you-away and-not in-word-of-you I-trust for word one-taunting-me

מִפִּי דְּבַר־ אֱמֶת עַד־ מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶךָ c יִחָלְתִּי׃
I-hope to-rules-of-you for very until truth word-of from-mouth-of-me

44 וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד׃
and-evermore for-eternity continually law-of-you and-I-will-keep

45 וְאֶתְהַלְּכָה בָּרְחָבָה כִּי פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃
I-have-sought precepts-of-you for in-the-wide-one and-I-shall-walk-about

46 וַאֲדַבְּרָה בְעֵדְתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֵבוֹשׁ׃
I-shall-be-ashamed and-not kings before on-testimonies-of-you and-I-will-speak

47 וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי׃ 48 וְאֶשָּׂא־
and-I-will-lift-up I-love which in-commandments-of-you and-I-delight

כַפַּי אֶל־ מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי וְאָשִׂיחָה
and-I-will-meditate I-love which commandments-of-you to hands-of-me

בְּחֻקֶּיךָ׃ 49 זְכֹר־ a דָּבָר לְעַבְדֶּךָ עַל אֲשֶׁר
on-statutes-of-you remember word to-servant-of-you on which

119:29 a Syriac, *'lpjnj*, *doce me*
119:37 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, כיך —
119:42 b cf. 2:2, BHS note b
119:43 c many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, טיך —
119:49 a Graecus originalis, Syriac add second person singular suffix; probably read דְּבָרְךָ

יְחִלָּתְנִי׃ 50זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי כִּי
that in-affliction-of-me comfort-of-me this you-have-made-hope-me

אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי׃ 51זֵדִים הֱלִיצֻנִי עַד־מְאֹד
very up-to they-deride-me insolent-ones she-makes-live-me word-of-you

מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי׃ 52זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם | יְהוָה
Yahweh from-ancient-time rules-of-you I-remember I-turn-aside not from-law-of-you

עֹזְבֵי 53זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי מֵרְשָׁעִים׃ וְאֶתְנֶחָם׃
ones-forsaking from-wicked-ones she-seizes-me hot-indignation and-I-take-comfort

בְּבֵית 54זְמִרוֹת הָיוּ־לִי חֻקֶּיךָ׃ תּוֹרָתֶךָ׃
in-house-of statutes-of-you to-me they-have-been songs law-of-you

וָאֶשְׁמְרָה יְהוָה שִׁמְךָ בַלַּיְלָה זָכַרְתִּי 55מְגוּרָי׃
and-I-keep Yahweh name-of-you in-the-night I-remember sojournings-of-me

נָצָרְתִּי׃ כִּי פִקֻּדֶיךָ׃ לִי הָיְתָה־ זֹאת 56תּוֹרָתֶךָ׃
I-have-kept precepts-of-you that to-me she-was this law-of-you

חֶלְקִי 57יְהוָה אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ׃ חִלִּיתִי 58פָּנֶיךָ
portion-of-me Yahweh I-say to-keep words-of-you I-entreat *face-of-you*

בְּכָל־ לֵב חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ׃ 59חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי
with-all-of heart be-gracious-me according-to-word-of-you I-think-of ways-of-me

וְלֹא 60חִשְׁתִּי עֵדֹתֶיךָ׃ אֶל־ רַגְלַי הֵשִׁיבָה וָאָשׁוּבָה
and-not I-hasten testimonies-of-you to feet-of-me then-I-turn

רְשָׁעִים 61חֶבְלֵי מִצְוֹתֶיךָ׃ לִשְׁמֹר הִתְמַהְמָהְתִּי
wicked-ones cords-of commandments-of-you to-keep I-delay

עוֹדְנִי תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ 62חֲצוֹת־ לַיְלָה אָקוּם
I-rise night middle-of I-forget not law-of-you they-surround-me

לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ 63חָבֵר אָנִי לְכָל־
to-all-of I companion righteousness-of-you rules-of on to-you to-praise

אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ׃ וּלְשֹׁמְרֵי פִקּוּדֶיךָ׃ 64חַסְדְּךָ
steadfast-love-of-you precepts-of-you and-to-ones-keeping-of they-fear-you who

יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ חֻקֶּיךָ׃ לַמְּדֵנִי 65טוֹב עָשִׂיתָ עִם־
with you-have-done well teach-me statutes-of-you the-earth she-is-full Yahweh

עַבְדֶּךָ יְהוָה כִּדְבָרֶךָ׃ 66טוּב טַעַם וָדָעַת
and-knowledge judgment good-of according-to-word-of-you Yahweh servant-of-you

לַמְּדֵנִי כִּי בְמִצְוֹתֶיךָ׃ הֶאֱמָנְתִּי׃ 67טֶרֶם אֶעֱנֶה אֲנִי
I I-was-afflicted before I-believe in-commandments-of-you for teach-me

שֹׁגֵג וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי׃ 68טוֹב־ אַתָּה וּמֵטִיב
and-doing-good you good I-keep word-of-you but-now going-astray

לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ זֵדִים עָלַי שֶׁקֶר טָפְלוּ 69עָלַי אֲנִי
I insolent-ones lie on-me they-smear statutes-of-you teach-me

כַּחֵלֶב טָפַשׁ 70פִּקּוּדֶיךָ׃ אֶצֹּר[a] לֵב | בְּכָל־
like-the-fat he-is-insensitive precepts-of-you I-keep heart with-whole-of

לִבָּם אֲנִי תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי׃ 71טוֹב־ לִי כִּי־
heart-of-them I law-of-you I-delight-in good for-me that

in which you have made me hope.

50 This is my comfort in my affliction,
that your promise gives me life.

51 The insolent utterly deride me,
but I do not turn away from your law.

52 When I think of your rules from of old,
I take comfort, O LORD.

53 Hot indignation seizes me because of the wicked,
who forsake your law.

54 Your statutes have been my songs
in the house of my sojourning.

55 I remember your name in the night,
O LORD,
and keep your law.

56 This blessing has fallen to me,
that I have kept your precepts.

HETH

57 The LORD is my portion;
I promise to keep your words.

58 I entreat your favor with all my heart;
be gracious to me according to your promise.

59 When I think on my ways,
I turn my feet to your testimonies;

60 I hasten and do not delay
to keep your commandments.

61 Though the cords of the wicked ensnare me,
I do not forget your law.

62 At midnight I rise to praise you,
because of your righteous rules.

63 I am a companion of all who fear you,
of those who keep your precepts.

64 The earth, O LORD, is full of your steadfast love;
teach me your statutes!

TETH

65 You have dealt well with your servant,
O LORD, according to your word.

66 Teach me good judgment and knowledge,
for I believe in your commandments.

67 Before I was afflicted I went astray,
but now I keep your word.

68 You are good and do good;
teach me your statutes.

69 The insolent smear me with lies,
but with my whole heart I keep your precepts;

70 their heart is unfeeling like fat,
but I delight in your law.

71 It is good for me that I was afflicted,

119:69 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶ֝צֹּר

that I might learn your statutes.

72 The law of your mouth is better to me
than thousands of gold and silver pieces.

YODH

73 Your hands have made and fashioned me;
give me understanding that I may learn
your commandments.

74 Those who fear you shall see me and
rejoice,
because I have hoped in your word.

75 I know, O LORD, that your rules are
righteous,
and that in faithfulness you have afflicted
me.

76 Let your steadfast love comfort me
according to your promise to your
servant.

77 Let your mercy come to me, that I may
live;
for your law is my delight.

78 Let the insolent be put to shame,
because they have wronged me with
falsehood;
as for me, I will meditate on your
precepts.

79 Let those who fear you turn to me,
that they may know your testimonies.

80 May my heart be blameless in your
statutes,
that I may not be put to shame!

KAPH

81 My soul longs for your salvation;
I hope in your word.

82 My eyes long for your promise;
I ask, "When will you comfort me?"

83 For I have become like a wineskin in the
smoke,
yet I have not forgotten your statutes.

84 How long must your servant endure?[1]
When will you judge those who
persecute me?

85 The insolent have dug pitfalls for me;
they do not live according to your law.

86 All your commandments are sure;
they persecute me with falsehood; help
me!

87 They have almost made an end of me on
earth,
but I have not forsaken your precepts.

88 In your steadfast love give me life,
that I may keep the testimonies of your
mouth.

LAMEDH

89 Forever, O LORD, your word
is firmly fixed in the heavens.

[1] Hebrew *How many are the days of your servant?*

119:79 וְיֹדְעֵי ק

72 טוֹב־לִי תּוֹרַת־ חֲקֶיךָ: אֶלֶף זָהָב וָכָסֶף:
law-of to-me good statutes-of-you I-may-learn so-that I-was-humiliated
מֵאַלְפֵי פִיךָ

73 יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הֲבִינֵנִי וְאֶלְמְדָה
hands-of-you they-have-made-me and-they-have-established-me make-understand-me that-I-may-learn
מִצְוֹתֶיךָ:

74 יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׂמָחוּ כִּי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי:
fearing-ones-of-you let-them-see-me and-let-them-rejoice commandments-of-you because to-word-of-you I-have-hoped

75 יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי־צֶדֶק וֶאֱמוּנָה עִנִּיתָנִי:
I-know that Yahweh righteousness and-faithfulness you-have-afflicted-me
מִשְׁפָּטֶיךָ

76 יְהִי־נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ:
let-him-be please steadfast-love-of-you to-comfort-me according-to-word-of-you to-servant-of-you

77 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה כִּי־תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי:
let-them-come-me *mercy-of-you* that-I-may-live for law-of-you *delight-of-me*

78 יֵבֹשׁוּ זֵדִים כִּי־שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי אֲנִי
let-them-be-ashamed insolent-ones because falsehood they-have-wronged-me I
אָשִׂיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ:

79 יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ וְיֹדְעוּ עֵדוֹתֶיךָ:
let-them-turn to-me fearing-ones-of-you and-that-they-may-know testimonies-of-you
יְהִי־לִבִּי תָמִים

80 יְהִי־לִבִּי בְחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֵבוֹשׁ:
may-he-be heart-of-me blameless for-salvation-of-you so-that not I-may-be-ashamed

81 כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי:
she-longs for-salvation-of-you soul-of-me for-word-of-you I-hope

82 כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ לֵאמֹר מָתַי תְּנַחֲמֵנִי:
they-fail eyes-of-me to-word-of-you to-say when you-will-comfort-me

83 כִּי־הָיִיתִי כְּנֹאד בְּקִיטוֹר חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי:
for I-am like-skin in-smoke statutes-of-you not I-have-forgotten

84 כַּמָּה יְמֵי־עַבְדֶּךָ מָתַי תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי מִשְׁפָּט:
how-many days-of servant-of-you when you-will-do judgment on-ones-persecuting-me

85 כָּרוּ־לִי זֵדִים שִׂיחוֹת אֲשֶׁר לֹא כְתוֹרָתֶךָ:
they-have-dug for-me insolent-ones pitfalls which not according-to-law-of-you

86 כָּל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה שֶׁקֶר רְדָפוּנִי עָזְרֵנִי:
all-of commandments-of-you sure falsehood they-persecute-me help-me

87 כִּמְעַט כִּלּוּנִי בָאָרֶץ וַאֲנִי לֹא־עָזַבְתִּי
as-little-one they-have-brought-to-an-end-me on-the-earth but-I not I-have-forsaken
פִקּוּדֶיךָ:

88 כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּיךָ:
according-to-steadfast-love-of-you cause-to-live-me that-I-may-keep testimony-of mouth-of-you

89 לְעוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב
for-eternity Yahweh word-of-you being-stationed
בַּשָּׁמָיִם:

בַּשָּׁמָיִם׃ 90לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ כּוֹנַנְתָּ
in-the-heavens: to-generation and-generation faithfulness-of-you you-have-established

אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד׃ 91לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ הַיּוֹם כִּי הַכֹּל
earth and-she-stands: according-to-justice-of-you they-stand the-day for the-all

עֲבָדֶיךָ׃ 92לוּלֵי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי אָז אָבַדְתִּי
servants-of-you: if-not law-of-you *delight-of-me* then I-perished

בְעָנְיִי׃ 93לְעוֹלָם לֹא־אֶשְׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ כִּי בָם
in-affliction-of-me: for-eternity not I-will-forget precepts-of-you for by-them

חַיִּתָנִי׃ 94לְךָ־אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ
you-have-made-alive-me: to-you I save-me for precepts-of-you

דָּרָשְׁתִּי׃ 95לִי קִוּוּ רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי עֵדֹתֶיךָ
I-have-sought: to-me they-wait wicked-ones to-destroy-me testimonies-of-you

אֶתְבּוֹנָן׃ 96לְכָל תִּכְלָה רָאִיתִי קֵץ רְחָבָה מִצְוָתְךָ
I-consider: to-all-of perfection I-have-seen limit broad commandment-of-you

מְאֹד׃ 97מָה־אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִי׃
exceedingly: how I-love law-of-you all-of the-day she meditation-of-me

כִּי [a]מִצְוֹתֶךָ תְּחַכְּמֵנִי 98מֵאֹיְבַי
for commandments-of-you she-makes-wise-me more-than-ones-being-hostile-to-me

לְעוֹלָם הִיא־לִי׃ 99מִכָּל־מְלַמְּדַי
for-eternity she to-me: more-than-all-of ones-teaching-of-me

שִׂיחָה עֵדוֹתֶיךָ כִּי הִשְׂכַּלְתִּי לִי׃ 100מִזְּקֵנִים
I-have-understanding for testimonies-of-you meditation to-me: *more-than-aged*

אֶתְבּוֹנָן כִּי פִקּוּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃ 101מִכָּל־אֹרַח רָע כָּלָאתִי
I-get-understanding for precepts-of-you I-keep: from-every-of way evil I-hold-back

לְמַעַן אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ׃ 102מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־
in-order-that I-keep word-of-you: from-rules-of-you not

סַרְתִּי כִּי־אַתָּה הוֹרֵתָנִי׃ 103מַה־
I-turn-aside for you you-have-taught-me: how

נִמְלְצוּ לְחִכִּי אִמְרָתְךָ [a]מִדְּבַשׁ לְפִי׃
they-are-smooth to-palate-of-me word-of-you more-than-honey to-mouth-of-me

אֶתְבּוֹנָן עַל־כֵּן שָׂנֵאתִי | כָּל־אֹרַח 104מִפִּקּוּדֶיךָ
I-get-understanding upon thus I-hate every-of way-of from-precepts-of-you

שָׁקֶר׃ 105נֵר־לְרַגְלִי [a]דְּבָרֶךָ וְאוֹר לִנְתִיבָתִי׃
falsehood: lamp to-foot-of-me word-of-you and-light to-path-of-me

צִדְקֶךָ׃ 106נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי
righteousness-of-you: I-have-sworn and-I-have-confirmed to-keep rules-of

כִּדְבָרֶךָ׃ 107נַעֲנֵיתִי עַד־מְאֹד יְהוָה חַיֵּנִי
according-to-word-of-you: I-am-afflicted up-to very Yahweh cause-to-live-me

לַמְּדֵנִי׃ 108נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ
teach-me: freewill-offerings-of mouth-of-me please accept Yahweh and-rules-of-you

שָׁכָחְתִּי׃ 109נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד וְתוֹרָתְךָ לֹא
I-forget: life-of-me in-hand-of-me continually but-law-of-you not

90 Your faithfulness endures to all
generations;
you have established the earth, and it
stands fast.
91 By your appointment they stand this day,
for all things are your servants.
92 If your law had not been my delight,
I would have perished in my affliction.
93 I will never forget your precepts,
for by them you have given me life.
94 I am yours; save me,
for I have sought your precepts.
95 The wicked lie in wait to destroy me,
but I consider your testimonies.
96 I have seen a limit to all perfection,
but your commandment is exceedingly
broad.

MEM

97 Oh how I love your law!
It is my meditation all the day.
98 Your commandment makes me wiser than
my enemies,
for it is ever with me.
99 I have more understanding than all my
teachers,
for your testimonies are my meditation.
100 I understand more than the aged,[1]
for I keep your precepts.
101 I hold back my feet from every evil way,
in order to keep your word.
102 I do not turn aside from your rules,
for you have taught me.
103 How sweet are your words to my taste,
sweeter than honey to my mouth!
104 Through your precepts I get
understanding;
therefore I hate every false way.

NUN

105 Your word is a lamp to my feet
and a light to my path.
106 I have sworn an oath and confirmed it,
to keep your righteous rules.
107 I am severely afflicted;
give me life, O LORD, according to your
word!
108 Accept my freewill offerings of praise,
O LORD,
and teach me your rules.
109 I hold my life in my hand continually,
but I do not forget your law.

[1] Or *the elders*

119:98 a probably read, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint, מִצְוָתְךָ
119:103 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, אִמְרוֹתֶיךָ
119:105 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, לִי —

110 The wicked have laid a snare for me,
but I do not stray from your precepts.
111 Your testimonies are my heritage forever,
for they are the joy of my heart.
112 I incline my heart to perform your statutes
forever, to the end.[1]

SAMEKH

113 I hate the double-minded,
but I love your law.
114 You are my hiding place and my shield;
I hope in your word.
115 Depart from me, you evildoers,
that I may keep the commandments of
my God.
116 Uphold me according to your promise,
that I may live,
and let me not be put to shame in my
hope!
117 Hold me up, that I may be safe
and have regard for your statutes
continually!
118 You spurn all who go astray from your
statutes,
for their cunning is in vain.
119 All the wicked of the earth you discard like
dross,
therefore I love your testimonies.
120 My flesh trembles for fear of you,
and I am afraid of your judgments.

AYIN

121 I have done what is just and right;
do not leave me to my oppressors.
122 Give your servant a pledge of good;
let not the insolent oppress me.
123 My eyes long for your salvation
and for the fulfillment of your righteous
promise.
124 Deal with your servant according to your
steadfast love,
and teach me your statutes.
125 I am your servant; give me understanding,
that I may know your testimonies!
126 It is time for the LORD to act,
for your law has been broken.
127 Therefore I love your commandments
above gold, above fine gold.
128 Therefore I consider all your precepts to be
right;
I hate every false way.

PE

129 Your testimonies are wonderful;

[1] Or *statutes; the reward is eternal*

110 נָתְנ֣וּ רְשָׁעִ֣ים פַּ֣ח לִ֑י וּ֝מִפִּקּוּדֶ֗יךָ לֹ֣א תָעִ֑יתִי:
I-wander not but-from-precepts-of-you for-me snare wicked-ones they-have-put

111 נָחַ֣לְתִּי עֵדׇוֹתֶ֣יךָ לְעוֹלָ֑ם כִּי־ שְׂשׂ֖וֹן לִבִּ֣י הֵֽמָּה:
they heart-of-me joy-of for for-eternity testimonies-of-you I-have-as-heritage

112 נָטִ֣יתִי לִבִּ֣י לַעֲשׂ֣וֹת חֻקֶּ֣יךָ לְעוֹלָ֑ם עֵ֝קֶ֗ב:
end for-eternity statutes-of-you to-do heart-of-me I-incline

113 סֵעֲפִ֣ים שָׂנֵ֣אתִי וְתוֹרָתְךָ֣ אָהָ֑בְתִּי:
divided I-hate but-law-of-you I-love

114 סִתְרִ֣י וּמָגִנִּ֑י אַ֝תָּ֗ה לִדְבָרְךָ֥ יִחָלְתִּי:
hiding-place-of-me and-shield-of-me you to-word-of-you I-hope

115 סוּרוּ־ מִמֶּ֣נִּי מְרֵעִ֑ים וְ֝אֶצְּרָ֗ה מִצְוֹ֣ת אֱלֹהָֽי:
depart from-me ones-doing-evil that-I-may-keep commandments-of God-of-me

116 סָמְכֵ֣נִי כְאִמְרָתְךָ֣ וְאֶחְיֶ֑ה וְאַל־ תְּבִישֵׁ֖נִי מִשִּׂבְרִֽי:
uphold-me you-put-to-shame-me and-not that-I-may-live according-to-word-of-you

117 סְעָדֵ֣נִי וְאִוָּשֵׁ֑עָה וְ֝אֶשְׁעָ֗ה בְּחֻקֶּ֣יךָ תָמִֽיד:
support-me that-I-may-be-saved and-I-may-have-regard in-statutes-of-you continually

118 סָלִ֣יתָ כָּל־ שׁוֹגִ֣ים מֵחֻקֶּ֑יךָ כִּי־ שֶׁ֖קֶר תַּרְמִיתָֽם:
you-reject all-of ones-going-astray from-statutes-of-you deceitfulness-of-them vanity for

119 סִגִים֮ הִשְׁבַּ֪תָּ כָּל־ רִשְׁעֵי־ אָ֫רֶץ לָכֵ֥ן אָהַ֑בְתִּי עֵדׇוֹתֶֽיךָ:
dross you-remove all-of wicked-ones-of earth for-thus I-love testimonies-of-you

120 סָמַ֣ר מִפַּחְדְּךָ֣ בְשָׂרִ֑י וּ֝מִמִּשְׁפָּטֶ֗יךָ יָרֵ֥אתִי:
he-trembles from-fear-of-you flesh-of-me and-from-judgments-of-you I-am-afraid

121 עָשִׂ֣יתִי מִשְׁפָּ֣ט וָצֶ֑דֶק בַּל־ תַּנִּיחֵ֖נִי לְעֹשְׁקָֽי:
I-have-done what-is-just and-righteousness not you-are-to-leave-me to-oppressors-of-me

122 עֲרֹ֣ב עַבְדְּךָ֣ לְטוֹב֮ אַל־ יַעַשְׁקֻ֪נִי זֵדִֽים:
pledge servant-of-you to-good not let-them-oppress-me insolent-ones

123 עֵינַ֣י כָּלְי֣וּ לִישׁוּעָתֶ֑ךָ וּ֝לְאִמְרַ֗ת צִדְקֶֽךָ:
eyes-of-me they-fail for-salvation-of-you and-for-word-of righteousness-of-you

124 עֲשֵׂ֣ה עִם־ עַבְדְּךָ֣ כְחַסְדֶּ֑ךָ וְ֝חֻקֶּ֗יךָ תְּלַמְּדֵֽנִי:
do with servant-of-you according-to-steadfast-love-of-you and-statutes-of-you

125 עַבְדְּךָ־ אָ֣נִי הֲבִינֵ֑נִי וְ֝אֵדְעָ֗ה עֵדׇוֹתֶֽיךָ:
servant-of-you I give-understanding-to-me that-I-may-know testimonies-of-you

126 עֵ֣ת לַעֲשׂ֣וֹת לַיהוָ֑ה הֵ֝פֵ֗רוּ תּוֹרָתֶֽךָ:
time to-do for-Yahweh they-have-broken law-of-you

127 עַל־ כֵּ֣ן אָהַ֑בְתִּי מִצְוֹתֶ֝֗יךָ מִזָּהָ֥ב וּמִפָּֽז:
upon thus I-love commandments-of-you more-than-gold and-more-than-refined-gold

128 עַל־ כֵּ֣ן כָּל־ פִּקּוּדֵ֣י כׇל־ a | כֹּ֑ל a יִשָּׁרְתִּי כָּל־ אׇרַ֥ח שֶׁ֝֗קֶר שָׂנֵ֥אתִי:
upon thus all-of precepts-of all I-make-right way-of falsehood I-hate every-of

129 פְּלָאׇ֣ות עֵדׇוֹתֶ֑יךָ עַל־ כֵּ֥ן נְ֝צָרָ֗תַם נַפְשִֽׁי:
wonders testimonies-of-you upon thus I-keep-them my-soul

119:128 a–a probably read לְכָל־פִּקּוּדֶ֣יךָ ; cf. Septuagint, Hieronymus

נְצָרָתַם נַפְשִׁי: פִּתַּח130 דְּבָרֶיךָ יָאִיר
she-keeps-them soul-of-me unfolding-of words-of-you he-gives-light

מֵבִין פְּתָיִם: פִּי־131 פָעַרְתִּי וְאֶשְׁאָפָה כִּי
making-understand *simple* mouth-of-me I-open-wide and-I-pant because

לְמִצְוֹתֶיךָ יָאֲבְתִּי: פְּנֵה־132 אֵלַי וְחָנֵּנִי
for-commandments-of-you I-long turn to-me and-be-gracious-me

כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ: פְּעָמַי133 הָכֵן
as-manner to-ones-loving-of name-of-you steps-of-me make-steady

בְּאִמְרָתֶךָ a וְאַל־ תַּשְׁלֶט־ בִּי כָּל־ אָוֶן: פְּדֵנִי134
by-word-of-you and-not let-her-rule in-me any-of iniquity redeem-me

מֵעֹשֶׁק אָדָם וְאֶשְׁמְרָה פִקּוּדֶיךָ: פָּנֶיךָ135 הָאֵר
from-oppression-of man that-I-may-keep precepts-of-you *face-of-you* shine

בְּעַבְדֶּךָ וְלַמְּדֵנִי אֶת־ חֻקֶּיךָ: פַּלְגֵי־136 מַיִם
on-servant-of-you and-teach-me — statutes-of-you streams-of *water*

יְהוָה וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ: צָוִּיתָ138 צֶדֶק עֵדְוָתֶיךָ
Yahweh and-right rules-of-you you-commanded righteousness-of testimonies-of-you

וֶאֱמוּנָה מְאֹד: צִמְּתַתְנִי139 קִנְאָתִי כִּי־ שָׁכְחוּ
and-faithfulness exceedingly she-destroys-me zeal-of-me because they-forget

דְּבָרֶיךָ צָרְרָי: צְרוּפָה140 אִמְרָתְךָ מְאֹד וְעַבְדְּךָ
words-of-you foes-of-me being-tested word-of-you very and-servant-of-you

אֲהֵבָהּ: צָעִיר אָנֹכִי141 וְנִבְזֶה פִּקֻּדֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי:
he-loves-her small I and-being-despised precepts-of-you not I-forget

צֶדֶק צִדְקָתְךָ לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת: צַר־143 142
righteousness righteousness-of-you for-eternity righteousness and-law-of-you truth trouble

מְצָאוּנִי שַׁעֲשֻׁעָי: מִצְוֹתֶיךָ144 צֶדֶק
they-have-found-me *delight-of-me* commandments-of-you righteousness

וּמָצוֹק וְאֶחְיֶה: הֲבִינֵנִי לְעוֹלָם עֵדוֹתֶיךָ קָרָאתִי145
and-anguish that-I-may-live make-understand-me for-eternity testimonies-of-you I-cry

בְּכָל־ לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ אֶצֹּרָה: קְרָאתִיךָ146
with-whole-of heart answer-me Yahweh statutes-of-you I-will-keep I-call-you

הוֹשִׁיעֵנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדֹתֶיךָ: קִדַּמְתִּי147 בַּנֶּשֶׁף
save-me that-I-may-observe testimonies-of-you I-do-early among-the-dawn

וָאֲשַׁוֵּעָה לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי: קִדְּמוּ148 עֵינַי
and-I-cry-for-help to-words-of-you I-hope they-do-early eyes-of-me

שִׁמְעָה קוֹלִי149 בְּאִמְרָתֶךָ: לָשִׂיחַ אַשְׁמֻרוֹת
hear voice-of-me on-word-of-you to-meditate night-watches

חַיֵּנִי: כְּמִשְׁפָּטֶךָ יְהוָה כְּחַסְדֶּךָ
make-alive-me *according-to-justice-of-you* Yahweh according-to-steadfast-love-of-you

קָרְבוּ150 רֹדְפֵי זִמָּה מִתּוֹרָתְךָ רָחֲקוּ: קָרוֹב 151
they-draw-near ones-persecuting-of evil-plan from-law-of-you they-are-far near

therefore my soul keeps them.

130 The unfolding of your words gives light;
it imparts understanding to the simple.

131 I open my mouth and pant,
because I long for your commandments.

132 Turn to me and be gracious to me,
as is your way with those who love your name.

133 Keep steady my steps according to your promise,
and let no iniquity get dominion over me.

134 Redeem me from man's oppression,
that I may keep your precepts.

135 Make your face shine upon your servant,
and teach me your statutes.

136 My eyes shed streams of tears,
because people do not keep your law.

Tsadhe

137 Righteous are you, O Lord,
and right are your rules.

138 You have appointed your testimonies in righteousness
and in all faithfulness.

139 My zeal consumes me,
because my foes forget your words.

140 Your promise is well tried,
and your servant loves it.

141 I am small and despised,
yet I do not forget your precepts.

142 Your righteousness is righteous forever,
and your law is true.

143 Trouble and anguish have found me out,
but your commandments are my delight.

144 Your testimonies are righteous forever;
give me understanding that I may live.

Qoph

145 With my whole heart I cry; answer me, O Lord!
I will keep your statutes.

146 I call to you; save me,
that I may observe your testimonies.

147 I rise before dawn and cry for help;
I hope in your words.

148 My eyes are awake before the watches of the night,
that I may meditate on your promise.

149 Hear my voice according to your steadfast love;
O Lord, according to your justice give me life.

150 They draw near who persecute me with evil purpose;
they are far from your law.

119:133 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, כְּאִ֝
119:147 לִדְבָרְךָ ק

151 But you are near, O LORD,
and all your commandments are true.
152 Long have I known from your testimonies
that you have founded them forever.

RESH

153 Look on my affliction and deliver me,
for I do not forget your law.
154 Plead my cause and redeem me;
give me life according to your promise!
155 Salvation is far from the wicked,
for they do not seek your statutes.
156 Great is your mercy, O LORD;
give me life according to your rules.
157 Many are my persecutors and my
adversaries,
but I do not swerve from your
testimonies.
158 I look at the faithless with disgust,
because they do not keep your
commands.
159 Consider how I love your precepts!
Give me life according to your steadfast
love.
160 The sum of your word is truth,
and every one of your righteous rules
endures forever.

SIN AND SHIN

161 Princes persecute me without cause,
but my heart stands in awe of your
words.
162 I rejoice at your word
like one who finds great spoil.
163 I hate and abhor falsehood,
but I love your law.
164 Seven times a day I praise you
for your righteous rules.
165 Great peace have those who love your law;
nothing can make them stumble.
166 I hope for your salvation, O LORD,
and I do your commandments.
167 My soul keeps your testimonies;
I love them exceedingly.
168 I keep your precepts and testimonies,
for all my ways are before you.

TAW

169 Let my cry come before you, O LORD;
give me understanding according to your
word!
170 Let my plea come before you;
deliver me according to your word.
171 My lips will pour forth praise,

אַתָּה יְהוָה וְכָל־ מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת: 152קָדַם יָדַעְתִּי
I-have-known before truth commandments-of-you and-all-of Yahweh you

מֵעֵדֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם יְסַדְתָּם: 153רְאֵה־
look-on you-have-founded-them for-eternity that from-testimonies-of-you

עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי כִּי־ תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי: 154רִיבָה
plead I-forget not law-of-you for and-rescue-me affliction-of-me

רִיבִי וּגְאָלֵנִי לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי: 155רָחוֹק
far make-alive-me according-to-word-of-you and-redeem-me cause-of-me

מֵרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי־ a חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ: 156רַחֲמֶיךָ
mercy-of-you they-seek not statutes-of-you for salvation from-wicked-ones

רַבִּים | יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי: 157רַבִּים
many make-alive-me according-to-rules-of-you Yahweh *great*

רֹדְפַי וְצָרָי מֵעֵדוֹתֶיךָ לֹא נָטִיתִי:
I-turn-aside not from-testimonies-of-you and-adversaries-of-me ones-persecuting-me

רָאִיתִי בֹגְדִים וָאֶתְקוֹטָטָה אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא 158
I-look-at ones-dealing-treacherously and-I-feel-disgust that word-of-you not

יְהוָה אֶהָבְתִּי פִקּוּדֶיךָ כִּי־ רְאֵה 159שָׁמָרוּ:
Yahweh I-love precepts-of-you that consider they-keep

כְּחַסְדֶּךָ חַיֵּנִי: 160רֹאשׁ־ דְּבָרְךָ אֱמֶת
according-to-steadfast-love-of-you cause-to-live-me head-of word-of-you truth

וּלְעוֹלָם כָּל־ מִשְׁפַּט צִדְקֶךָ: 161שָׂרִים
and-for-eternity every-of rule-of righteousness-of-you princes

רְדָפוּנִי חִנָּם וּמִדְּבָרֶיךָ פָּחַד לִבִּי:
they-persecute-me without-cause and-from-words-of-you he-is-in-awe heart-of-me

שָׂשׂ אָנֹכִי עַל־ אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב: 162שֶׁקֶר
I rejoicing at word-of-you like-one-finding-of great spoil falsehood

שָׂנֵאתִי וָאֲתַעֵבָה תּוֹרָתְךָ b אָהָבְתִּי: 163שֶׁבַע בַּיּוֹם
I-hate and-I-abhor law-of-you I-love seven in-the-day

הִלַּלְתִּיךָ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ: 164שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ
I-praise-you over rules-of righteousness-of-you great peace to-ones-loving-of law-of-you

וְאֵין־ לָמוֹ מִכְשׁוֹל: 165שִׁבַּרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה
and-there-is-not to-them stumbling I-hope for-salvation-of-you Yahweh

וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי: 166שָׁמְרָה נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ
and-commandments-of-you I-do she-keeps soul-of-me testimonies-of-you

וְאֹהֲבֵם מְאֹד: 167שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ
and-I-love-them exceedingly I-keep precepts-of-you and-testimonies-of-you

כִּי כָל־ דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ: 168תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה
for all- ways-of-me before-you cry-of-me let-her-come-near before-you Yahweh

כִּדְבָרְךָ הֲבִינֵנִי: 169תָּבוֹא תְּחִנָּתִי
according-to-word-of-you give-understanding-to-me let-her-come plea-of-me

לְפָנֶיךָ כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי: 170תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי
before-you according-to-word-of-you deliver-me they-will-pour-out lips-of-me

119:155 a cf. 2:2, BHS note b
119:161 וּמִדְּבָרְךָ כ
119:163 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, וְתוֹ

תְּהִלָּה כִּי תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ 172תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתֶךָ
word-of-you tongue-of-me she-will-sing statutes-of-you you-teach-me for praise

כִּי כָל־ מִצְוֹתֶיךָ צֶדֶק׃ 173תְּהִי־ יָדְךָ לְעָזְרֵנִי כִּי
for to-help-me hand-of-you let-her-be right commandments-of-you all-of for

יְהוָה לִישׁוּעָתְךָ 174תָּאַבְתִּי׃ בָּחָרְתִּי פִּקּוּדֶיךָ
Yahweh for-salvation-of-you I-long I-have-chosen precepts-of-you

וְתוֹרָתְךָ שַׁעֲשָׁעָי׃ 175תְּחִי־ נַפְשִׁי וְתְהַלְלֶךָּ
and-law-of-you *delight-of-me* may-she-live soul-of-me and-let-her-praise-you

וּמִשְׁפָּטֶיךָ a יַעְזְרֵנִי׃ 176תָּעִיתִי כְּשֶׂה אֹבֵד
and-rules-of-you let-them-help-me I-have-gone-astray like-sheep one-being-lost

בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
seek servant-of-you for commandments-of-you not I-forget

120 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־ יְהוָה בַּצָּרָתָה לִי קָרָאתִי
song-of the-ascents to Yahweh in-the-distress to-me I-called

וַיַּעֲנֵנִי׃ 2יְהוָה הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת־ שֶׁקֶר
and-he-answered-me and-deliver Yahweh person-of-me from-lip-of lie

מִלְּשׁוֹן רְמִיָּה׃ 3מַה־ יִּתֶּן a לָךְ וּמַה־ יֹּסִיף b לָךְ
from-tongue deceit what he-shall-be-given to-you and-what he-shall-add

לָשׁוֹן רְמִיָּה׃ 4חִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים׃
tongue deceit arrows-of mighty-one *being-sharp* with coals-of broom-trees

5אוֹיָה־ לִי כִּי־ גַרְתִּי מֶשֶׁךְ שָׁכַנְתִּי עִם־ אָהֳלֵי קֵדָר׃
woe to-me that I-sojourn Meshech I-dwell with tents-of Kedar

6רַבַּת שָׁכְנָה־ לָּהּ נַפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא a שָׁלוֹם׃ 7אֲנִי־
much-of she-has-dwelt to-her person-of-me with one-hating-of peace I

שָׁלוֹם a וְכִי אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה׃
peace but-when I-speak they for-the-war

121 1 שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־ הֶהָרִים מֵאַיִן
song to-the-ascents I-lift-up eyes-of-me to from-where the-hills

יָבֹא עֶזְרִי׃ 2עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
he-comes help-of-me help-of-me from-with Yahweh making-of *heaven* and-earth

3אַל־ יִתֵּן לַמּוֹט a רַגְלֶךָ אַל־ יָנוּם
not let-him-give to-the-moving foot-of-you not he-will-slumber

שֹׁמְרֶךָ׃ 4הִנֵּה לֹא־ יָנוּם וְלֹא יִישָׁן
one-keeping-of-you behold not he-will-slumber and-not he-will-sleep

שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃ 5יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה צִלְּךָ עַל־
Israel one-keeping-of Yahweh one-keeping-of-you Yahweh shade-of-you on

יַד־ יְמִינֶךָ׃ 6יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־ יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ
hand-of right-hand-of-you by-day the-sun not he-shall-strike-you and-moon

בַּלָּיְלָה׃ 7יְהוָה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־ רָע יִשְׁמֹר אֶת־
by-the-night Yahweh he-will-keep-you from-all-of evil he-will-keep —

נַפְשֶׁךָ׃ 8יְהוָה יִשְׁמָר־ צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה
life-of-you Yahweh he-will-keep to-go-out-you and-to-come-in-you from-now

for you teach me your statutes.
172 My tongue will sing of your word,
for all your commandments are right.
173 Let your hand be ready to help me,
for I have chosen your precepts.
174 I long for your salvation, O LORD,
and your law is my delight.
175 Let my soul live and praise you,
and let your rules help me.
176 I have gone astray like a lost sheep; seek your servant,
for I do not forget your commandments.

Deliver Me, O LORD

120 A SONG OF ASCENTS.
In my distress I called to the LORD,
and he answered me.
2 Deliver me, O LORD,
from lying lips,
from a deceitful tongue.

3 What shall be given to you,
and what more shall be done to you,
you deceitful tongue?
4 A warrior's sharp arrows,
with glowing coals of the broom tree!

5 Woe to me, that I sojourn in Meshech,
that I dwell among the tents of Kedar!
6 Too long have I had my dwelling
among those who hate peace.
7 I am for peace,
but when I speak, they are for war!

My Help Comes from the LORD

121 A SONG OF ASCENTS.
I lift up my eyes to the hills.
From where does my help come?
2 My help comes from the LORD,
who made heaven and earth.

3 He will not let your foot be moved;
he who keeps you will not slumber.
4 Behold, he who keeps Israel
will neither slumber nor sleep.

5 The LORD is your keeper;
the LORD is your shade on your right hand.
6 The sun shall not strike you by day,
nor the moon by night.

7 The LORD will keep you from all evil;
he will keep your life.
8 The LORD will keep

119:175 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, Hieronymus, טיך — 120:3 a Septuagint (Hieronymus), δοθείη = יִתֵּן 120:3 b 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Hieronymus, יוסף 120:6 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Symmachus, Syriac, Hieronymus, שׂוֹנְאֵי ; probably read 120:7 a 2 Hebrew manuscripts, לְשׁ׳ 121:3 a read לָמוֹט ; cf. 66:9

your going out and your coming in
from this time forth and forevermore.

Let Us Go to the House of the LORD

122 A SONG OF ASCENTS. OF DAVID.
I was glad when they said to me,
"Let us go to the house of the LORD!"
2 Our feet have been standing
within your gates, O Jerusalem!

3 Jerusalem—built as a city
that is bound firmly together,
4 to which the tribes go up,
the tribes of the LORD,
as was decreed for[1] Israel,
to give thanks to the name of the LORD.
5 There thrones for judgment were set,
the thrones of the house of David.

6 Pray for the peace of Jerusalem!
"May they be secure who love you!
7 Peace be within your walls
and security within your towers!"
8 For my brothers and companions' sake
I will say, "Peace be within you!"
9 For the sake of the house of the LORD our
God,
I will seek your good.

Our Eyes Look to the LORD Our God

123 A SONG OF ASCENTS.
To you I lift up my eyes,
O you who are enthroned in the heavens!
2 Behold, as the eyes of servants
look to the hand of their master,
as the eyes of a maidservant
to the hand of her mistress,
so our eyes look to the LORD our God,
till he has mercy upon us.

3 Have mercy upon us, O LORD, have mercy
upon us,
for we have had more than enough of
contempt.
4 Our soul has had more than enough
of the scorn of those who are at ease,
of the contempt of the proud.

Our Help Is in the Name of the LORD

124 A SONG OF ASCENTS. OF DAVID.
If it had not been the LORD who
was on our side—
let Israel now say—
2 if it had not been the LORD who was on
our side
when people rose up against us,
3 then they would have swallowed us up
alive,
when their anger was kindled against us;
4 then the flood would have swept us away,
the torrent would have gone over us;

[1] Or *as a testimony for*

וְעַד־ עוֹלָם׃
eternity and-unto

122 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית
house-of to-me when-ones-saying I-was-glad to-David the-ascents song-of

יְהוָה נֵלֵךְ׃ 2 עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem in-gates-of-you feet-of-us they-were standing let-us-go Yahweh

3 יְרוּשָׁלִַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־ לָּהּ יַחְדָּו׃
together as-to-her that-she-is-joined as-city the-one-being-built Jerusalem

4 שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי־ יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל
for-Israel decree Yah tribes-of tribes they-go-up which-there

לְהֹדוֹת לְשֵׁם יְהוָה׃ 5 כִּי שָׁמָּה | יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט
for-judgment thrones they-sat there-DIR for Yahweh to-name-of to-give-thanks

כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִיד׃ 6 שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלִַם יִשְׁלָיוּ
they-may-be-at-ease Jerusalem peace-of ask David to-house-of thrones

אֹהֲבָיִךְ׃ 7 יְהִי־ שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה
ones-loving-of-you may-he-be peace in-outer-rampart-of-you security

בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ׃ 8 לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־
in-towers-of-you for-the-sake brothers-of-me and-companions-of-me I-will-speak

נָּא שָׁלוֹם בָּךְ׃ 9 לְמַעַן בֵּית־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב
now peace in-you for-the-sake house-of Yahweh *God-of-us* I-will-seek good

לָךְ׃
to-you

123 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת־ עֵינַי הַיֹּשְׁבִי
the-one-sitting-of eyes-of-me — I-lift-up to-you the-ascents song-of

בַּשָּׁמָיִם׃ 2 הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־ יַד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי
as-eyes-of *master-of-them* hand-of to servants as-eyes-of behold in-the-heavens

שִׁפְחָה אֶל־ יַד גְּבִרְתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ אֶל־ יְהוָה
Yahweh to eyes-of-us so mistress-of-her hand-of to female-servant

אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנֵּנוּ׃ 3 חָנֵּנוּ יְהוָה חָנֵּנוּ כִּי־
for be-gracious-us Yahweh be-gracious-us that-he-is-gracious-us until *God-of-us*

רַב שָׂבַעְנוּ בּוּז׃ 4 רַבַּת שְׂבָעָה־ לָּהּ נַפְשֵׁנוּ
soul-of-us to-her she-is-satisfied enough contempt we-are-satisfied enough

הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז לִגְאֵיוֹנִים׃
to-proud the-contempt the-at-ease-ones the-scorn-of

124 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר־
let-him-say for-us who-he-was Yahweh if-not to-David the-ascents song-of

נָּא יִשְׂרָאֵל׃ 2 לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ
against-us when-to-rise for-us who-he-was Yahweh if-not Israel please

אָדָם׃ 3 אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ בַּחֲרוֹת אַפָּם
against-us nose-of-them when-to-burn they-swallowed-up-us *alive* then person

בָּנוּ׃ 4 אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה עָבַר עַל־
over he-has-gone-over torrent-DIR they-flooded-over-us the-waters then

נַפְשֵׁנוּ׃ 5 אֱזַי עָבַר עַל־ נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים׃
the-raging the-waters person-of–us over he-had-gone-over then person-of–us

6 בָּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם׃ 7 נַפְשֵׁנוּ
person-of–us to-teeth-of–them prey he-has-given–us who-not Yahweh being-blessed

כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח
the-snare ones-catching-bird-with-a-net from-snare-of she-has-escaped like-bird

נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ׃ 8 עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה
one-making-of Yahweh in-name-of help-of–us we-escaped and-we being-broken

שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
and-earth *heaven*

125 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבֹּטְחִים בַּיהוָה כְּהַר־ צִיּוֹן
Zion like-Mountain-of in-Yahweh the-ones-trusting the-ascents song-of

לֹא־ יִמּוֹט לְעוֹלָם יֵשֵׁב׃ 2 יְרוּשָׁלַ͏ִם הָרִים סָבִיב
all-around mountains Jerusalem he-abides for-eternity he-shall-be-moved not

לָהּ וַיהוָה סָבִיב לְעַמּוֹ מֵעַתָּה וְעַד־ עוֹלָם׃ 3 כִּי
for eternity and-unto from-now to-people-of–him all-around and-Yahweh to–her

לֹא יָנוּחַ שֵׁבֶט הָרֶשַׁע עַל־ גּוֹרַל הַצַּדִּיקִים לְמַעַן
so-that *the-righteous* allotment-of on the-wickedness scepter-of he-shall-rest not

לֹא־ יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶם׃ 4 הֵיטִיבָה יְהוָה
Yahweh do-good hands-of–them in-wrong *the-righteous* they-stretch-out not

לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בִּלְבּוֹתָם׃ 5 וְהַמַּטִּים
but-the-ones-turning-aside in-hearts-of–them and-to-upright-ones-of *to-the-good*

עַקַלְקַלּוֹתָם יוֹלִיכֵם יְהוָה אֶת־ פֹּעֲלֵי הָאָוֶן
the-evil ones-doing-of — Yahweh he-will-lead-away–them crooked-ones-of–them

שָׁלוֹם עַל־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel upon peace

126 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־ שִׁיבַת צִיּוֹן
Zion restoration-of — Yahweh when-to-restore the-ascents song-of

הָיִינוּ כְּחֹלְמִים׃ 2 אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ
mouth-of–us laughter he-was-filled then like-ones-dreaming we-were

וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם
among-the-nations they-said then shout-of-jubilation and-tongue-of–us

הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־ אֵלֶּה׃ 3 הִגְדִּיל יְהוָה
Yahweh he-made-great these with to-do Yahweh he-has-made-great

לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים׃ 4 שׁוּבָה יְהוָה אֶת־ שְׁבוּתֵנוּ
restoration-of–us — Yahweh restore *glad* we-are with–us to-do

כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב׃ 5 הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה
with-shouts-of-joy in-tear the-ones-sowing in-the-Negeb like-channels

יִקְצֹרוּ׃ 6 הָלוֹךְ יֵלֵךְ | וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ־ הַזָּרַע בֹּא־
to-come the-seed bag-of bearing and-to-weep he-goes to-go they-shall-reap

יָבוֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו׃
sheaves-of–him carrying with-shout-of-joy he-shall-come

5 then over us would have gone
the raging waters.

6 Blessed be the LORD,
who has not given us
as prey to their teeth!

7 We have escaped like a bird
from the snare of the fowlers;
the snare is broken,
and we have escaped!

8 Our help is in the name of the LORD,
who made heaven and earth.

The LORD Surrounds His People

125 A SONG OF ASCENTS.

1 Those who trust in the LORD are
like Mount Zion,
which cannot be moved, but abides
forever.

2 As the mountains surround Jerusalem,
so the LORD surrounds his people,
from this time forth and forevermore.

3 For the scepter of wickedness shall not rest
on the land allotted to the righteous,
lest the righteous stretch out
their hands to do wrong.

4 Do good, O LORD, to those who are good,
and to those who are upright in their
hearts!

5 But those who turn aside to their crooked
ways
the LORD will lead away with evildoers!
Peace be upon Israel!

Restore Our Fortunes, O LORD

126 A SONG OF ASCENTS.

When the LORD restored the
fortunes of Zion,
we were like those who dream.

2 Then our mouth was filled with laughter,
and our tongue with shouts of joy;
then they said among the nations,
"The LORD has done great things for them."

3 The LORD has done great things for us;
we are glad.

4 Restore our fortunes, O LORD,
like streams in the Negeb!

5 Those who sow in tears
shall reap with shouts of joy!

6 He who goes out weeping,
bearing the seed for sowing,
shall come home with shouts of joy,
bringing his sheaves with him.

126:4 שְׁבִיתֵנוּ ק

Unless the LORD Builds the House

127 A SONG OF ASCENTS. OF SOLOMON.
Unless the LORD builds the house,
those who build it labor in vain.
Unless the LORD watches over the city,
the watchman stays awake in vain.
2 It is in vain that you rise up early
and go late to rest,
eating the bread of anxious toil;
for he gives to his beloved sleep.
3 Behold, children are a heritage from the LORD,
the fruit of the womb a reward.
4 Like arrows in the hand of a warrior
are the children[1] of one's youth.
5 Blessed is the man
who fills his quiver with them!
He shall not be put to shame
when he speaks with his enemies in the gate.[2]

Blessed Is Everyone Who Fears the LORD

128 A SONG OF ASCENTS.
Blessed is everyone who fears the LORD,
who walks in his ways!
2 You shall eat the fruit of the labor of your hands;
you shall be blessed, and it shall be well with you.
3 Your wife will be like a fruitful vine
within your house;
your children will be like olive shoots
around your table.
4 Behold, thus shall the man be blessed
who fears the LORD.
5 The LORD bless you from Zion!
May you see the prosperity of Jerusalem
all the days of your life!
6 May you see your children's children!
Peace be upon Israel!

They Have Afflicted Me from My Youth

129 A SONG OF ASCENTS.
"Greatly[3] have they afflicted me from my youth"—
let Israel now say—
2 "Greatly have they afflicted me from my youth,
yet they have not prevailed against me.
3 The plowers plowed upon my back;
they made long their furrows."
4 The LORD is righteous;
he has cut the cords of the wicked.

[1] Or *sons* [2] Or *They shall not be put to shame when they speak with their enemies in the gate* [3] Or *Often*; also verse 2

127:2 c 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, כֵּי
128:2 a not present in Septuagint (haplography)
128:4 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Hieronymus
129:1 a cf. 2:2, BHS note b
129:2 a cf. 2:2, BHS note b 129:3 ק לְמַעֲנִיתָם:

127 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לִשְׁלֹמֹה אִם־ יְהוָה| לֹא־ יִבְנֶה בַּיִת
house he-builds not Yahweh if to-Solomon the-ascents song-of

שָׁוְא| עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ אִם־ יְהוָה לֹא־ יִשְׁמָר־
he-watches not Yahweh if in-him ones-building-of-him they-toil vanity

עִיר שָׁוְא| שָׁקַד שׁוֹמֵר: 2 שָׁוְא לָכֶם| מַשְׁכִּימֵי קוּם
to-rise doing-early for-you vanity one-watching he-guards vanity city

מְאֲחֲרֵי־ שֶׁבֶת אֹכְלֵי לֶחֶם הָעֲצָבִים כֵּן[c] יִתֵּן
he-gives thus the-anxious-toil bread-of eating-of to-sit doing-late

לִידִידוֹ שֵׁנָא: 3 הִנֵּה נַחֲלַת יְהוָה בָּנִים שָׂכָר פְּרִי
fruit-of reward children Yahweh heritage-of behold sleep to-beloved-of-him

הַבָּטֶן: 4 כְּחִצִּים בְּיַד־ גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים:
the-youth children-of thus mighty-one in-hand-of like-arrows the-womb

5 אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת־ אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם לֹא־
not from-them quiver-of-him — he-fills who the-man *blessed*

יֵבֹשׁוּ כִּי־ יְדַבְּרוּ אֶת־ אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר:
in-the-gate ones-being-hostile with they-speak when they-shall-be-ashamed

128 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אַשְׁרֵי כָּל־ יְרֵא יְהוָה הַהֹלֵךְ
the-one-walking Yahweh fearing-one-of every-of *blessed* the-ascents song-of

בִּדְרָכָיו: 2 יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי[a] תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב
and-well *blessed-you* you-shall-eat for hands-of-you labor-of in-ways-of-him

לָךְ: 3 אֶשְׁתְּךָ כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ
house-of-you in-inner-parts-of being-fruitful like-vine wife-of-you for-you

בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ: 4 הִנֵּה כִי־[a]
for behold to-table-of-you all-around olive-trees like-shoots-of children-of-you

בֵּן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְהוָה: 5 יְבָרֶכְךָ יְהוָה
Yahweh he-may-he-bless-you Yahweh fearing-one-of man he-shall-be-blessed thus

מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלִָם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: 6 וּרְאֵה־
and-see lives-of-you days-of all-of Jerusalem in-prosperity-of and-see from-Zion

בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל־ יִשְׂרָאֵל:
Israel upon peace to-children-of-you children

129 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַבַּת צָרְרוּנִי מִנְּעוּרָי
from-youth-of-me they-have-attacked-me great-of the-ascents song-of

יֹאמַר־ נָא[a] יִשְׂרָאֵל: 2 רַבַּת צָרְרוּנִי מִנְּעוּרָי
from-youth-of-me they-have-attacked-me great-of Israel now let-him-say

גַּם[a] לֹא־ יָכְלוּ לִי: 3 עַל־ גַּבִּי חָרְשׁוּ
they-plowed back-of-me upon against-me they-have-prevailed not also

חֹרְשִׁים הֶאֱרִיכוּ לְמַעֲנִיתָם: 4 יְהוָה צַדִּיק קִצֵּץ עֲבוֹת
cord-of he-has-cut righteous Yahweh furrows-of-them they-made-long ones-plowing

רְשָׁעִים׃ 5 יֵבֹשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחוֹר כָּל
wicked-ones may-they-be-ashamed and-may-they-be-turned backward all-of

שֹׂנְאֵי צִיּוֹן׃ 6 יִהְיוּ כַּחֲצִיר גַּגּוֹת שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף
ones-hating-of Zion let-them-be like-grass-of housetops which-before-of he-pulls-out

יָבֵשׁ׃ 7 שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר וְחִצְנוֹ
he-withers which-not he-fills hand-of-him one-reaping or-bosom-of-him

מְעַמֵּר׃ 8 וְלֹא אָמְרוּ | הָעֹבְרִים בִּרְכַּת־ יְהוָה
one-binding-sheaves they-say and-not the-ones-passing-over blessing-of Yahweh

אֲלֵיכֶם בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה׃
Yahweh in-name-of —you we-bless to–you

130 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה׃ 2 אֲדֹנָי שִׁמְעָה
song-of the-ascents out-of-depths I-cry–you Yahweh hear Lord

בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי׃
pleas-for-mercy-of–me to-voice-of *attentive* ears-of–you let-them-be on-voice-of–me

3 אִם־ עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־ יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד׃ 4 כִּי־ עִמְּךָ
with–you but he-shall-stand who Lord Yah you-shall-keep iniquities if

הַסְלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא׃ 5 קִוִּיתִי יְהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי
soul-of–me she-waits Yahweh I-wait you-may-be-feared so-that the-forgiveness

וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי׃ 6 נַפְשִׁי לַאדֹנָי מִשֹּׁמְרִים
more-than-ones-watching for-Lord soul-of–me I-put-hope and-to-word-of–him

לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר׃ 7 יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה
Yahweh to Israel hope for-the-morning ones-watching for-the-morning

כִּי־ עִם־ יְהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת׃
redemption with–him and-to-make-much the-steadfast-love Yahweh with for

8 וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֹנֹתָיו׃
iniquities-of–him from-all-of Israel — he-will-redeem and-he

131 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד יְהוָה | לֹא־ גָבַהּ לִבִּי וְלֹא־
song-of the-ascents to-David Yahweh not heart-of–me he-is-high and-not

רָמוּ עֵינָי וְלֹא־ הִלַּכְתִּי | בִּגְדֹלוֹת
they-are-exalted eyes-of–me and-not I-go-about with-great-ones

וּבְנִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי׃ 2 אִם־ לֹא שִׁוִּיתִי |
and-with-ones-being-marvelous more-than–me if not I-have-soothed

וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי כְּגָמֻל עָלַי אִמּוֹ
and-I-have-quieted soul-of–me like-weaned-one together-with mother-of–him

כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי׃ 3 יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה
like-the-weaned-one together-with–me soul-of–me hope Israel in Yahweh

מֵעַתָּה וְעַד־ עוֹלָם׃
from-now and-unto eternity

132 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר־ יְהוָה לְדָוִד אֵת[a] כָּל־
song-of the-ascents remember Yahweh for-David — all-of

עֻנּוֹתוֹ׃ 2 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה נָדַר לַאֲבִיר
to-have-hardship–him that he-swore to-Yahweh he-vowed to-Mighty-One-of

5 May all who hate Zion
be put to shame and turned backward!
6 Let them be like the grass on the housetops,
which withers before it grows up,
7 with which the reaper does not fill his hand
nor the binder of sheaves his arms,
8 nor do those who pass by say,
"The blessing of the LORD be upon you!
We bless you in the name of the LORD!"

My Soul Waits for the Lord

130 A SONG OF ASCENTS.
Out of the depths I cry to you, O LORD!
2 O Lord, hear my voice!
Let your ears be attentive to the voice of my pleas for mercy!
3 If you, O LORD, should mark iniquities, O Lord, who could stand?
4 But with you there is forgiveness, that you may be feared.
5 I wait for the LORD, my soul waits, and in his word I hope;
6 my soul waits for the Lord more than watchmen for the morning, more than watchmen for the morning.
7 O Israel, hope in the LORD!
For with the LORD there is steadfast love, and with him is plentiful redemption.
8 And he will redeem Israel from all his iniquities.

I Have Calmed and Quieted My Soul

131 A SONG OF ASCENTS. OF DAVID.
O LORD, my heart is not lifted up; my eyes are not raised too high;
I do not occupy myself with things too great and too marvelous for me.
2 But I have calmed and quieted my soul, like a weaned child with its mother; like a weaned child is my soul within me.
3 O Israel, hope in the LORD from this time forth and forevermore.

The LORD Has Chosen Zion

132 A SONG OF ASCENTS.
Remember, O LORD, in David's favor, all the hardships he endured,
2 how he swore to the LORD and vowed to the Mighty One of Jacob,

132:1 a cf. 2:2, BHS note b

3 "I will not enter my house
or get into my bed,
4 I will not give sleep to my eyes
or slumber to my eyelids,
5 until I find a place for the LORD,
a dwelling place for the Mighty One of
Jacob."

6 Behold, we heard of it in Ephrathah;
we found it in the fields of Jaar.
7 "Let us go to his dwelling place;
let us worship at his footstool!"

8 Arise, O LORD, and go to your resting
place,
you and the ark of your might.
9 Let your priests be clothed with
righteousness,
and let your saints shout for joy.
10 For the sake of your servant David,
do not turn away the face of your
anointed one.

11 The LORD swore to David a sure oath
from which he will not turn back:
"One of the sons of your body[1]
I will set on your throne.
12 If your sons keep my covenant
and my testimonies that I shall teach
them,
their sons also forever
shall sit on your throne."

13 For the LORD has chosen Zion;
he has desired it for his dwelling place:
14 "This is my resting place forever;
here I will dwell, for I have desired it.
15 I will abundantly bless her provisions;
I will satisfy her poor with bread.
16 Her priests I will clothe with salvation,
and her saints will shout for joy.
17 There I will make a horn to sprout for
David;
I have prepared a lamp for my anointed.
18 His enemies I will clothe with shame,
but on him his crown will shine."

When Brothers Dwell in Unity

133 A SONG OF ASCENTS. OF DAVID.
Behold, how good and pleasant
it is
when brothers dwell in unity![1][2]
2 It is like the precious oil on the head,
running down on the beard,

[1] Hebrew *of your fruit of the womb* [2] Or *dwell together*

יַעֲקֹב׃ 3 אִם־ אָבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי אִם־ אֶעֱלֶה עַל־ עֶרֶשׂ
bed-of upon I-will-go-up if house-of-me in-tent-of I-will-enter not Jacob

יְצוּעָי׃ 4 אִם־ אֶתֵּן שְׁנַת לְעֵינָי לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה׃
slumber to-eyelids-of-me to-eyes-of-me sleep-of I-will-give not couches-of-me

5 עַד־ אֶמְצָא מָקוֹם לַיהוָה מִשְׁכָּנוֹת לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃
Jacob for-Mighty-One-of dwelling-places for-Yahweh place I-find until

6 הִנֵּה־ שְׁמַעֲנֻהָ בְאֶפְרָתָה מְצָאנוּהָ בִּשְׂדֵי־ יָעַר׃ 7 נָבוֹאָה
let-us-go Jaar in-fields-of we-found-her in-Ephrathah we-heard-her behold

לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו׃
feet-of-him to-stool-of let-us-bow-down-in-worship to-dwelling-places-of-him

8 קוּמָה יְהוָה לְמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ׃
might-of-you and-ark-of you to-resting-place-of-you Yahweh arise

9 כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־ צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ
and-faithful-ones-of-you righteousness let-them-be-clothed priests-of-you

יְרַנֵּנוּ׃ 10 בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־ תָּשֵׁב
turn-you-away not servant-of-you David for-sake-of let-them-shout-for-joy

פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃ 11 נִשְׁבַּע־ יְהוָה | לְדָוִד אֱמֶת לֹא־
not trustworthiness to-David Yahweh he-swore anointed-one-of-you *face-of*

יָשׁוּב מִמֶּנָּה מִפְּרִי בִטְנְךָ אָשִׁית לְכִסֵּא־ לָךְ׃
to-you to-throne I-will-set womb-of-you from-fruit-of from-her he-will-turn-back

12 אִם־ יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ | בְּרִיתִי וְעֵדֹתִי זוֹ
this and-testimonies-of-me covenant-of-me sons-of-you they-keep if

אֲלַמְּדֵם גַּם־ בְּנֵיהֶם עֲדֵי־ עַד יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא־
to-throne they-shall-sit evermore unto sons-of-them also I-shall-teach-them

לָךְ׃ 13 כִּי־ בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אִוָּהּ
for-dwelling-place he-has-desired-her in-Zion Yahweh he-has-chosen for to-you

לְמוֹשָׁב׃ 14 זֹאת־ מְנוּחָתִי עֲדֵי־ עַד פֹּה־ אֵשֵׁב כִּי
for I-will-dwell here evermore unto resting-place-of-me this to-him

אִוִּיתִיהָ׃ 15 צֵידָהּ בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ אֶבְיוֹנֶיהָ
poor-ones-of-her I-will-bless to-bless provision-of-her I-have-desired-her

לֶחֶם׃ 16 וְכֹהֲנֶיהָ אַלְבִּישׁ יֶשַׁע אַשְׂבִּיעַ
bread I-will-clothe and-priests-of-her salvation I-will-satisfy

וַחֲסִידֶיהָ רַנֵּן יְרַנֵּנוּ׃ 17 שָׁם אַצְמִיחַ קֶרֶן
horn I-will-make-sprout there they-will-shout to-shout and-faithful-ones-of-her

לְדָוִד עָרַכְתִּי נֵר לִמְשִׁיחִי׃ 18 אוֹיְבָיו
ones-being-hostile-to-him for-anointed-of-me lamp I-have-set-in-order for-David

אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת וְעָלָיו יָצִיץ נִזְרוֹ׃
crown-of-him he-will-shine but-on-him shame I-will-clothe

133 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הִנֵּה מַה־ טּוֹב וּמַה־ נָּעִים שֶׁבֶת
to-dwell pleasant and-how good how behold to-David the-ascents song-of

אַחִים גַּם־ יָחַד׃ 2 כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב | עַל־ הָרֹאשׁ יֹרֵד עַל־
on going-down the-head on the-good like-the-oil unity also brothers

הַזָּקֵן זְקַן־ אַהֲרֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־ פִּי מִדּוֹתָיו׃
measurements-of-him edge-of on which-going-down Aaron beard-of the-beard

3 כְּטַל־ חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־ הָרְרֵי צִיּוֹן כִּי שָׁם
there for Zion mountains-of on which-one-going-down Hermon like-dew-of

צִוָּה יְהוָה אֶת־ הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־ הָעוֹלָם׃
the-eternity unto *life* the-blessing — Yahweh he-has-commanded

134 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הִנֵּה | בָּרְכוּ אֶת־ יְהוָה כָּל־ עַבְדֵי
servants-of all-of Yahweh — bless behold the-ascents song-of

יְהוָה הָעֹמְדִים בְּבֵית־ יְהוָה בַּלֵּילוֹת׃ 2 שְׂאוּ־ יְדֵכֶם
hands-of-you lift-up by-the-nights Yahweh in-house-of the-ones-standing Yahweh

קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ a אֶת־ יְהוָה׃ 3 יְבָרֶכְךָ יְהוָה
from-Zion Yahweh may-he-bless-you Yahweh — and-bless holiness

מִצִּיּוֹן עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
and-earth *heaven* one-making-of

135 1 הַלְלוּ יָהּ | הַלְלוּ אֶת־ שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ a עַבְדֵי יְהוָה׃
Yahweh servants-of praise Yahweh name-of — praise Yah praise

2 שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃ 3 הַלְלוּ־ יָהּ
Yah praise *God-of-us* house-of in-courts-of Yahweh in-house-of *who-standing*

כִּי־ טוֹב יְהוָה זַמְּרוּ לְשִׁמוֹ כִּי נָעִים׃ 4 כִּי־ יַעֲקֹב
Jacob for pleasant-one for to-name-of-him sing-praise Yahweh good for

בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ׃ 5 כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי
I-know I for for-possession-of-him Israel Yah for-him he-has-chosen

כִּי־ גָדוֹל יְהוָה וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־ אֱלֹהִים׃ 6 כֹּל אֲשֶׁר־
that all gods beyond-all-of *and-Lord-of-us* Yahweh great that

חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל־
and-all-of in-the-seas and-on-the-earth *in-the-heaven* he-does Yahweh he-pleases

תְּהוֹמוֹת׃ 7 מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר
for-the-rain lightnings the-earth from-end-of clouds one-making-rise deeps

עֹשֶׂה מוֹצֵא־ a רוּחַ b מֵאוֹצְרוֹתָיו׃ 8 שֶׁהִכָּה
who-he-has-struck-down from-storehouses-of-him wind one-bringing-out he-makes

בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם מֵאָדָם עַד־ בְּהֵמָה׃ 9 שָׁלַח | אֹתוֹת וּמוֹפְתִים
and-wonders signs he-sent beast to from-man Egypt *firstborn-of*

בְּתוֹכֵכִי מִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־ עֲבָדָיו׃
servants-of-him and-in-all-of against-Pharaoh Egypt in-midst-of-you

10 שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים׃
mighty kings and-he-killed *many* nations who-he-struck-down

11 לְסִיחוֹן | מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכֹל
and-to-all-of the-Bashan king-of and-to-Og the-Amorites king-of to-Sihon

מַמְלְכוֹת כְּנָעַן׃ 12 וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל
to-Israel heritage heritage land-of-them and-he-gave Canaan kingdoms-of

עַמּוֹ׃ 13 יְהוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְהוָה זִכְרְךָ
remembrance-of-you Yahweh for-eternity name-of-you Yahweh people-of-him

on the beard of Aaron,
running down on the collar of his robes!
3 It is like the dew of Hermon,
which falls on the mountains of Zion!
For there the LORD has commanded the blessing,
life forevermore.

Come, Bless the LORD

134 A SONG OF ASCENTS.
Come, bless the LORD, all you servants of the LORD,
who stand by night in the house of the LORD!
2 Lift up your hands to the holy place
and bless the LORD!
3 May the LORD bless you from Zion,
he who made heaven and earth!

Your Name, O LORD, Endures Forever

135 Praise the LORD!
Praise the name of the LORD,
give praise, O servants of the LORD,
2 who stand in the house of the LORD,
in the courts of the house of our God!
3 Praise the LORD, for the LORD is good;
sing to his name, for it is pleasant![1]
4 For the LORD has chosen Jacob for himself,
Israel as his own possession.
5 For I know that the LORD is great,
and that our Lord is above all gods.
6 Whatever the LORD pleases, he does,
in heaven and on earth,
in the seas and all deeps.
7 He it is who makes the clouds rise at the end of the earth,
who makes lightnings for the rain
and brings forth the wind from his storehouses.
8 He it was who struck down the firstborn of Egypt,
both of man and of beast;
9 who in your midst, O Egypt,
sent signs and wonders
against Pharaoh and all his servants;
10 who struck down many nations
and killed mighty kings,
11 Sihon, king of the Amorites,
and Og, king of Bashan,
and all the kingdoms of Canaan,
12 and gave their land as a heritage,
a heritage to his people Israel.
13 Your name, O LORD, endures forever,
your renown,[2] O LORD, throughout all ages.

[1] Or *for he is beautiful* [2] Or *remembrance*

134:2 a cf. 2:2, BHS note b
135:1 a cf. 2:2, BHS note b
135:7 a for מוֹצִיא ; two Hebrew manuscripts, וּמ ; Jeremiah 10:13, 51:16, וַיּוֹצֵא
135:7 b cf. 2:2, BHS note b

14 For the LORD will vindicate his people
and have compassion on his servants.
15 The idols of the nations are silver and gold,
the work of human hands.
16 They have mouths, but do not speak;
they have eyes, but do not see;
17 they have ears, but do not hear,
nor is there any breath in their mouths.
18 Those who make them become like them,
so do all who trust in them.
19 O house of Israel, bless the LORD!
O house of Aaron, bless the LORD!
20 O house of Levi, bless the LORD!
You who fear the LORD, bless the LORD!
21 Blessed be the LORD from Zion,
he who dwells in Jerusalem!
Praise the LORD!

His Steadfast Love Endures Forever

136 Give thanks to the LORD, for he is good,
for his steadfast love endures forever.
2 Give thanks to the God of gods,
for his steadfast love endures forever.
3 Give thanks to the Lord of lords,
for his steadfast love endures forever;
4 to him who alone does great wonders,
for his steadfast love endures forever;
5 to him who by understanding made the heavens,
for his steadfast love endures forever;
6 to him who spread out the earth above the waters,
for his steadfast love endures forever;
7 to him who made the great lights,
for his steadfast love endures forever;
8 the sun to rule over the day,
for his steadfast love endures forever;
9 the moon and stars to rule over the night,
for his steadfast love endures forever;
10 to him who struck down the firstborn of Egypt,
for his steadfast love endures forever;
11 and brought Israel out from among them,
for his steadfast love endures forever;

135:18 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, Theodotion, Syriac, וְכֹל

לְדֹר־ וָדֹר׃ 14 כִּי־ יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־
and-on people-of-him Yahweh he-will-vindicate for and-generation to-generation

עֲבָדָיו יִתְנֶחָם׃ 15 עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב
and-gold silver the-nations idols-of he-will-have-compassion servants-of-him

מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃ 16 פֶּה־ לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם
eyes they-speak but-not to-them mouth-of human hands-of work-of

לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃ 17 אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יַאֲזִינוּ אַף אֵין־
there-is-not also they-hear but-not to-them ears they-see but-not to-them

כֹּל[a] יֵשׁ־ רוּחַ בְּפִיהֶם׃ 18 כָּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם
all ones-doing-of-them they-are like-them in-mouth-of-them breath there-is

אֲשֶׁר־ בֹּטֵחַ בָּהֶם׃ 19 בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרֲכוּ אֶת־ יְהוָה בֵּית
house-of Yahweh — bless Israel house-of in-them trusting who

אַהֲרֹן בָּרֲכוּ אֶת־ יְהוָה׃ 20 בֵּית הַלֵּוִי בָּרֲכוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — bless the-Levites house-of Yahweh — bless Aaron

יִרְאֵי יְהוָה בָּרֲכוּ אֶת־ יְהוָה׃ 21 בָּרוּךְ יְהוָה |
from-Zion Yahweh being-blessed Yahweh — bless Yahweh fearing-ones-of

מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלִָם הַלְלוּ־ יָהּ׃
Yah praise Jerusalem one-dwelling

136 1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־ טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
steadfast-love-of-him for-eternity for good for to-Yahweh give-thanks

2 הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 3 הוֹדוּ
give-thanks steadfast-love-of-him for-eternity for the-gods *to-God-of* give-thanks

לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 4 לְעֹשֵׂה
to-one-doing steadfast-love-of-him for-eternity for the-lords *to-Lord-of*

נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
steadfast-love-of-him for-eternity for alone-of-him *great* ones-being-wonderful-of

5 לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
steadfast-love-of-him for-eternity for by-understanding the-heavens to-one-making-of

6 לְרֹקַע הָאָרֶץ עַל־ הַמָּיִם כִּי לְעוֹלָם
for-eternity for the-waters above the-earth to-one-spreading-out-of

חַסְדּוֹ׃ 7 לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם
for-eternity for *great* lights to-one-making-of steadfast-love-of-him

חַסְדּוֹ׃ 8 אֶת־ הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם
for-eternity for in-the-day for-authority-of the-sun — steadfast-love-of-him

חַסְדּוֹ׃ 9 אֶת־ הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה כִּי
for in-the-night for-authority-of and-stars the-moon — steadfast-love-of-him

לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 10 לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם
in-firstborns-of-them Egypt to-one-striking-of steadfast-love-of-him for-eternity

כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 11 וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל
for for-eternity steadfast-love-of-him and-he-brought-out Israel

מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 12 בְּיָד חֲזָקָה
from-midst-of-them for for-eternity steadfast-love-of-him with-hand strong

וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
and-with-arm being-outstretched for for-eternity steadfast-love-of-him

13 לְגֹזֵר יַם־ סוּף לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
to-one-dividing-of Sea-of Reed to-pieces for for-eternity steadfast-love-of-him

14 וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
and-he-made-pass Israel in-midst-of-him for for-eternity steadfast-love-of-him

15 וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־ סוּף כִּי לְעוֹלָם
but-he-threw Pharaoh and-host-of-him in-Sea-of Reed for for-eternity

חַסְדּוֹ:
steadfast-love-of-him

16 לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
to-one-leading people-of-him through-the-wilderness for for-eternity steadfast-love-of-him

17 לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
to-one-striking-of kings *great* for for-eternity steadfast-love-of-him

18 וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
and-he-killed kings *mighty* for for-eternity steadfast-love-of-him

19 לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
to-Sihon king-of the-Amorites for for-eternity steadfast-love-of-him

20 וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
and-to-Og king-of the-Bashan for for-eternity steadfast-love-of-him

21 וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
and-he-gave land-of-them for-heritage for for-eternity steadfast-love-of-him

22 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
heritage to-Israel servant-of-him for for-eternity steadfast-love-of-him

23 שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
who-in-low-estate-of-us he-remembered to-us for for-eternity steadfast-love-of-him

24 וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
and-he-rescued-us from-foes-of-us for for-eternity steadfast-love-of-him

25 נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־ בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
giving-of food to-all-of flesh for for-eternity steadfast-love-of-him

26 הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
give-thanks to-God-of *the-heaven* for for-eternity steadfast-love-of-him

137 1 עַל נַהֲרוֹת | בָּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ גַּם־ בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ
by rivers-of Babylon there we-sat also we-wept when-to-remember-us

אֶת־ צִיּוֹן: 2 עַל־ עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כִּנֹּרוֹתֵינוּ: 3 כִּי שָׁם
Zion — willows on in-midst-of-her we-hung lyres-of-us there for

שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דִּבְרֵי־ שִׁיר וְתוֹלָלֵינוּ
they-asked-us ones-taking-captive-of-us words-of song and-tormentors-of-us

שִׁמְחָה שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר b צִיּוֹן: 4 אֵיךְ נָשִׁיר אֶת־ שִׁיר־
song-of — we-shall-sing how Zion from-song-of to-us sing joy

יְהוָה עַל אַדְמַת נֵכָר: 5 אִם־ אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלִָם תִּשְׁכַּח
let-her-forget Jerusalem I-forget-you if foreign-land land-of on Yahweh

12 with a strong hand and an outstretched arm,
for his steadfast love endures forever;
13 to him who divided the Red Sea in two,
for his steadfast love endures forever;
14 and made Israel pass through the midst of it,
for his steadfast love endures forever;
15 but overthrew[1] Pharaoh and his host in the Red Sea,
for his steadfast love endures forever;
16 to him who led his people through the wilderness,
for his steadfast love endures forever;
17 to him who struck down great kings,
for his steadfast love endures forever;
18 and killed mighty kings,
for his steadfast love endures forever;
19 Sihon, king of the Amorites,
for his steadfast love endures forever;
20 and Og, king of Bashan,
for his steadfast love endures forever;
21 and gave their land as a heritage,
for his steadfast love endures forever;
22 a heritage to Israel his servant,
for his steadfast love endures forever.
23 It is he who remembered us in our low estate,
for his steadfast love endures forever;
24 and rescued us from our foes,
for his steadfast love endures forever;
25 he who gives food to all flesh,
for his steadfast love endures forever.
26 Give thanks to the God of heaven,
for his steadfast love endures forever.

How Shall We Sing the LORD's Song?

137 By the waters of Babylon,
there we sat down and wept,
when we remembered Zion.
2 On the willows[2] there
we hung up our lyres.
3 For there our captors
required of us songs,
and our tormentors, mirth, saying,
"Sing us one of the songs of Zion!"
4 How shall we sing the LORD's song
in a foreign land?
5 If I forget you, O Jerusalem,
let my right hand forget its skill!

[1] Hebrew *shook off* [2] Or *poplars*

137:3 b most versions, plural

6 Let my tongue stick to the roof of my mouth,
if I do not remember you,
if I do not set Jerusalem
above my highest joy!

7 Remember, O LORD, against the Edomites
the day of Jerusalem,
how they said, "Lay it bare, lay it bare,
down to its foundations!"

8 O daughter of Babylon, doomed to be destroyed,
blessed shall he be who repays you
with what you have done to us!

9 Blessed shall he be who takes your little ones
and dashes them against the rock!

Give Thanks to the LORD

138 OF DAVID.
I give you thanks, O LORD, with my whole heart;
before the gods I sing your praise;
2 I bow down toward your holy temple
and give thanks to your name for your steadfast love and your faithfulness,
for you have exalted above all things
your name and your word.[1]
3 On the day I called, you answered me;
my strength of soul you increased.[2]
4 All the kings of the earth shall give you thanks, O LORD,
for they have heard the words of your mouth,
5 and they shall sing of the ways of the LORD,
for great is the glory of the LORD.
6 For though the LORD is high, he regards the lowly,
but the haughty he knows from afar.
7 Though I walk in the midst of trouble,
you preserve my life;
you stretch out your hand against the wrath of my enemies,
and your right hand delivers me.
8 The LORD will fulfill his purpose for me;
your steadfast love, O LORD, endures forever.
Do not forsake the work of your hands.

Search Me, O God, and Know My Heart

139 TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF DAVID.
1 O LORD, you have searched me and known me!
2 You know when I sit down and when I rise up;

[1] Or *you have exalted your word above all your name*
[2] Hebrew *you made me bold in my soul with strength*

138:1 b several Hebrew manuscripts, most versions add יהוה
138:8 a probably read, with many Hebrew manuscripts, Syriac, מעשה

יְמִינִי׃ 6 תִּדְבַּק־ לְשׁוֹנִי | לְחִכִּי אִם־ לֹא
not if to-roof-of-mouth-of-me tongue-of-me let-her-stick right-hand-of-me

אֶזְכְּרֵכִי אִם־ לֹא אַעֲלֶה אֶת־ יְרוּשָׁלַ͏ִם עַל רֹאשׁ
top-of above Jerusalem — I-make-go-up not if I-remember-you

שִׂמְחָתִי׃ 7 זְכֹר יְהוָה | לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלָ͏ִם
Jerusalem day-of — Edom against-sons-of Yahweh remember joy-of-me

הָאֹמְרִים עָרּוּ | עָרּוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ׃ 8 בַּת־ בָּבֶל
Babylon daughter-of on-her the-foundation to lay-bare lay-bare the-ones-saying

הַשְּׁדוּדָה אַשְׁרֵי שֶׁיְּשַׁלֶּם־ לָךְ אֶת־
requital-of-you — to-you who-he-repays *blessed* the-being-destroyed

גְּמוּלֵךְ שֶׁגָּמַלְתְּ לָּנוּ׃ 9 אַשְׁרֵי | שֶׁיֹּאחֵז וְנִפֵּץ אֶת־
— and-he-dashes who-he-takes *blessed* to-us what-you-have-done

עֹלָלַיִךְ אֶל־ הַסָּלַע׃
the-rock against children-of-you

138 1 לְדָוִד | אוֹדְךָ b בְכָל־ לִבִּי נֶגֶד אֱלֹהִים
gods before heart-of-me with-whole-of I-give-thanks-you to-David

אֲזַמְּרֶךָּ׃ 2 אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־ הֵיכַל
holiness-of-you temple-of to I-bow-down I-sing-praise-of-you

וְאוֹדֶה אֶת־ שְׁמֶךָ עַל־ חַסְדְּךָ
and-on steadfast-love-of-you over name-of-you — and-I-give-thanks

אֲמִתֶּךָ כִּי־ הִגְדַּלְתָּ עַל־ כָּל־ שִׁמְךָ אִמְרָתֶךָ׃
word-of-you name-of-you all-of above you-have-made-great for faithfulness-of-you

3 בְּיוֹם קָרָאתִי תַּרְהִבֵנִי בְנַפְשִׁי
in-soul-of-me you-made-bold-me then-you-answered-me I-called on-day

עֹז׃ 4 יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־ מַלְכֵי־ אֶרֶץ כִּי
for earth kings-of all-of Yahweh they-shall-give-thanks-you strength

שָׁמְעוּ אִמְרֵי־ פִיךָ׃ 5 וְיָשִׁירוּ בִּדַרְכֵי יְהוָה
Yahweh over-ways-of and-they-shall-sing mouth-of-you words-of they-have-heard

כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה׃ 6 כִּי־ רָם יְהוָה וְשָׁפָל
and-lowly-one Yahweh one-being-high though Yahweh glory-of great for

יִרְאֶה וְגָבֹהַּ מִמֶּרְחָק יֵיָדָע׃ 7 אִם־ אֵלֵךְ | בְּקֶרֶב
in-midst-of I-walk though he-knows from-distant-place but-high-one he-looks-upon

תְּחַיֵּנִי עַל אַף אֹיְבַי תִּשְׁלַח
you-stretch-out ones-being-hostile-to-me nose-of against you-cause-to-live-me trouble

יָדֶךָ וְתוֹשִׁיעֵנִי יְמִינֶךָ׃ 8 יְהוָה יִגְמֹר
for-me he-will-fulfill Yahweh right-hand-of-you and-she-delivers-me hand-of-you

בַּעֲדִי יְהוָה חַסְדְּךָ לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי a יָדֶיךָ אַל־ תֶּרֶף׃
forsake-you not hands-of-you works-of for-eternity steadfast-love-of-you Yahweh

139 1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר יְהוָה חֲקַרְתַּנִי
you-have-searched-me Yahweh psalm to-David to-the-one-directing

וַתֵּדָע׃ 2 אַתָּה יָדַעְתָּ שִׁבְתִּי וְקוּמִי בַּנְתָּה
you-discern and-to-rise-me to-sit-me you-know you and-you-have-known

וְרִבְעִי אָרְחִי 3 מִזַּרְתָּ: לְרֵעִי
and-to-lie-down-me to-be-on-the-road-me from-afar —thought-of-me

אַיִן כִּי 4 הַסְכַּנְתָּה: דְּרָכַי וְכָל־ זָרִיתָ
there-is-not for you-are-acquainted-with ways-of-me and-all-of you-measure-up

וָקֶדֶם אָחוֹר 5 כֻּלָּהּ: יְדַעְתָּ יְהוָה הֵן בְּלִשׁוֹנִי מִלָּה
and-before behind all-of-her you-know Yahweh behold on-tongue-of-me word

דַּעַת פְּלִאָיָה 6 כַּפֶּכָה: עָלַי וַתָּשֶׁת צַרְתָּנִי
knowledge being-wonderful hand-of-you upon-me and-you-lay you-encircle-me

אֵלֵךְ אָנָה 7 לָהּ: אוּכַל לֹא־ נִשְׂגְּבָה מִמֶּנִּי
I-will-go where-DIR as-to-her I-am-able not she-is-high beyond-me

אֶסָּק אִם־ 8 אֶבְרַח: מִפָּנֶיךָ וְאָנָה מֵרוּחֶךָ
I-ascend if I-shall-flee *from-presence-of-you* and-where from-Spirit-of-you

אֶשָּׂא 9 הִנָּךְ: שְׁאוֹל וַאֲצִיעָה שָׁמָיִם שָׁם אַתָּה
I-take-up behold-you Sheol and-let-me-make-my-bed you there *heaven*

יָדֶךָ שָׁם גַּם־ 10 יָם: בְּאַחֲרִית c אֶשְׁכְּנָה שַׁחַר כַּנְפֵי־
hand-of-you there even sea in-end-of I-dwell dawn wings-of

וְאֹמַר אַךְ־ 11 יְמִינֶךָ: וְתאֲחֵזֵנִי יְלִיכֵנִי תַנְחֵנִי
surely and-I-say right-hand-of-you and-she-shall-hold-of-me she-shall-lead-me

לְאֹ־ חֹשֶׁךְ גַּם־ 12 בַּעֲדֵנִי: אוֹר וְלַיְלָה יְשׂוּפֵנִי b חֹשֶׁךְ
not darkness even around-me light and-night he-shall-cover-me darkness

כַּחֲשֵׁיכָה יָאִיר כַּיּוֹם וְלַיְלָה מִמֶּךָּ יַחְשִׁיךְ
as-the-darkness he-is-bright as-the-day and-night beyond-you he-makes-dark

תְּסֻכֵּנִי כְּלָיָתָי קָנִיתָ אַתָּה כִּי־ 13 כָּאוֹרָה:
you-knitted-together-me kidneys-of-me you-created you for as-the-light

נִפְלָיתִי נוֹרָאוֹת עַל כִּי אוֹדְךָ 14 אִמִּי: בְּבֶטֶן
I-am-wonderful *being-feared* for over I-praise-you mother-of-me in-womb-of

לֹא־ 15 מְאֹד: יְדַעַת וְנַפְשִׁי מַעֲשֶׂיךָ נִפְלָאִים
not very knowing and-soul-of-me works-of-you *being-wonderful*

בַּסֵּתֶר עֲשִׂיתִי אֲשֶׁר־ מִמֶּךָּ עָצְמִי נִכְחַד
in-the-secret I-was-being-made when from-you bone-of-me he-was-hidden

רָאוּ 16 גָּלְמִי | בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ: רֻקַּמְתִּי
they-saw unformed-substance-of-me earth in-depths-of I-was-being-woven

יָמִים e יֻצָּרוּ בְּלָם עַל־ וְעַל־ סִפְרְךָ יִכָּתֵבוּ עֵינֶיךָ
days they-were-written every-of-them book-of-you and-on eyes-of-you

מַה־ וְלִי 17 בָּהֶם: אֶחָד וְלֹא־ אֹתָם יָצְרוּ
how and-to-me among-them one when-not they-were-formed

רָאשֵׁיהֶם: b עָצְמוּ מָה אֵל רֵעֶיךָ יֻקְּרוּ
heads-of-them they-are-numerous how God thoughts-of-you they-are-precious

עִמָּךְ: וְעוֹדִי הֱקִיצֹתִי יִרְבּוּן מֵחוֹל אֶסְפְּרֵם 18
with-you and-still-me I-awake they-are-numerous more-than-sand I-count-them

מִמֶּנִּי: סוּרוּ דָמִים וְאַנְשֵׁי רָשָׁע אֱלוֹהַּ | תִּקְטֹל אִם־ 19
from-me depart *blood* and-men-of wicked-one God you-slay if

you discern my thoughts from afar.
3 You search out my path and my lying down
and are acquainted with all my ways.
4 Even before a word is on my tongue,
behold, O LORD, you know it altogether.
5 You hem me in, behind and before,
and lay your hand upon me.
6 Such knowledge is too wonderful for me;
it is high; I cannot attain it.

7 Where shall I go from your Spirit?
Or where shall I flee from your presence?
8 If I ascend to heaven, you are there!
If I make my bed in Sheol, you are there!
9 If I take the wings of the morning
and dwell in the uttermost parts of the
sea,
10 even there your hand shall lead me,
and your right hand shall hold me.
11 If I say, "Surely the darkness shall cover
me,
and the light about me be night,"
12 even the darkness is not dark to you;
the night is bright as the day,
for darkness is as light with you.

13 For you formed my inward parts;
you knitted me together in my mother's
womb.
14 I praise you, for I am fearfully and
wonderfully made.[1]
Wonderful are your works;
my soul knows it very well.
15 My frame was not hidden from you,
when I was being made in secret,
intricately woven in the depths of the
earth.
16 Your eyes saw my unformed substance;
in your book were written, every one of
them,
the days that were formed for me,
when as yet there was none of them.

17 How precious to me are your thoughts,
O God!
How vast is the sum of them!
18 If I would count them, they are more than
the sand.
I awake, and I am still with you.

19 Oh that you would slay the wicked, O God!
O men of blood, depart from me!

[1] Or *for I am fearfully set apart*

139:6 פְּלִיאָה ק
139:9 c a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, וְאֵ
139:11 b Symmachus (Hieronymus), ἐπισκεπάσει με ; probably read יְשׂוּכֵנִי (from שׂכך = סכך)
139:16 e כָּל־יָמַי has been proposed
139:16 ק וְלוֹ
139:17 b cf. 2:2, BHS note b

20 They speak against you with malicious intent;
your enemies take your name in vain.[1]
21 Do I not hate those who hate you, O LORD?
And do I not loathe those who rise up against you?
22 I hate them with complete hatred;
I count them my enemies.

23 Search me, O God, and know my heart!
Try me and know my thoughts![2]
24 And see if there be any grievous way in me,
and lead me in the way everlasting![3]

Deliver Me, O LORD, from Evil Men

140 To the choirmaster. A Psalm of David.

1 Deliver me, O LORD, from evil men;
preserve me from violent men,
2 who plan evil things in their heart
and stir up wars continually.
3 They make their tongue sharp as a serpent's,
and under their lips is the venom of asps.
Selah

4 Guard me, O LORD, from the hands of the wicked;
preserve me from violent men,
who have planned to trip up my feet.
5 The arrogant have hidden a trap for me,
and with cords they have spread a net;[4]
beside the way they have set snares for me.
Selah

6 I say to the LORD, You are my God;
give ear to the voice of my pleas for mercy, O LORD!
7 O LORD, my Lord, the strength of my salvation,
you have covered my head in the day of battle.
8 Grant not, O LORD, the desires of the wicked;
do not further their[5] evil plot, or they will be exalted!
Selah

9 As for the head of those who surround me,
let the mischief of their lips overwhelm them!
10 Let burning coals fall upon them!
Let them be cast into fire,
into miry pits, no more to rise!
11 Let not the slanderer be established in the land;
let evil hunt down the violent man speedily!

12 I know that the LORD will maintain the cause of the afflicted,

[1] Hebrew lacks *your name* [2] Or *cares* [3] Or *in the ancient way* (compare Jeremiah 6:16) [4] Or *they have spread cords as a net* [5] Hebrew *his*

20 אֲשֶׁר יֹאמְרֻךָ לְמִזְמָה נָשְׂא לַשָּׁוְא עָרֶיךָ׃
enemies-of-you for-the-vanity they-take-up for-scheme they-say-you who

21 הֲלוֹא־ מְשַׂנְאֶיךָ יְהוָה׀ אֶשְׂנָא וּבְתַקּוֹמְמֶיךָ
and-at-ones-rising-up-of-you I-hate Yahweh ones-hating-of-you ?-not

אֶתְקוֹטָט׃ 22 תַּכְלִית שִׂנְאָה שְׂנֵאתִים לְאוֹיְבִים הָיוּ
they-are for-ones-being-hostile I-hate-them hatred completeness-of I-loathe

לִי׃ 23 חָקְרֵנִי אֵל וְדַע לְבָבִי בְּחָנֵנִי וְדַע שַׂרְעַפָּי׃
thoughts-of-me and-know test-me heart-of-me and-know God search-me to-me

24 וּרְאֵה אִם־ דֶּרֶךְ־ עֹצֶב בִּי וּנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם׃
eternity in-way-of and-lead-me in-me grievous-thing way-of if and-see

140 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 חַלְּצֵנִי יְהוָה מֵאָדָם רָע
evil from-man Yahweh deliver-me to-David psalm to-the-one-directing

מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי׃ 3 אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב כָּל־
all-of in-heart evils they-devise who preserve-you-me *violence* from-man-of

יוֹם יָגוּרוּ׃ b 4 שָׁנְנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־ נָחָשׁ חֲמַת
day they-stir-up they-sharpen tongue-of-them as serpent

פְּתָנִים תַּחַת שִׂפְתֵימוֹ סֶלָה׃ 5 שָׁמְרֵנִי יְהוָה׀
venom-of asp under lips-of-them selah guard-me Yahweh

מִיְּדֵי רָשָׁע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי אֲשֶׁר
from-hands-of wicked-one from-man-of *violence* preserve-you-me who

חָשְׁבוּ לְדַחוֹת פְּעָמָי׃ 6 טָמְנוּ־ גֵאִים׀ פַּח
they-have-planned to-make-stumble feet-of-me they-have-hidden arrogant-ones trap

וַחֲבָלִים פָּרְשׂוּ רֶשֶׁת לְיַד־ מַעְגָּל מֹקְשִׁים
and-cords they-have-spread net to-side-of path snares for-me

שָׁתוּ־ לִי סֶלָה׃ 7 אָמַרְתִּי לַיהוָה אֵלִי אָתָּה הַאֲזִינָה
they-have-set for-me selah you I-say to-Yahweh God-of-me

יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי׃ 8 יְהוִה אֲדֹנָי עֹז יְשׁוּעָתִי
voice-of Yahweh pleas-for-mercy-of-me Lord strength-of salvation-of-me

סַכְתָּה לְרֹאשִׁי בְּיוֹם נָשֶׁק׃ 9 אַל־ תִּתֵּן יְהוָה
you-have-covered —head-of-me in-day-of weapon not grant-you Yahweh

מַאֲוַיֵּי רָשָׁע זְמָמוֹ אַל־ תָּפֵק יָרוּמוּ׃
desires-of wicked-one plan-of-him not cause-you-to-reach they-will-be-exalted

סֶלָה׃ 10 רֹאשׁ מְסִבָּי עְמַל שְׂפָתֵימוֹ
selah head-of ones-surrounding-of-me mischief-of lips-of-them

יְכַסֻּמוֹ 11 יְמוֹטוּ עֲלֵיהֶם גֶּחָלִים בָּאֵשׁ let-him-cover-them let-them-fall upon-them coals in-the-fire

יַפְּלֵם c בְּמַהֲמֹרוֹת בַּל־ יָקוּמוּ׃ 12 אִישׁ לָשׁוֹן בַּל־ יְכוֹן
let-them-cast-them in-pits not let-them-rise man-of tongue not let-him-be-established

בָּאָרֶץ אִישׁ־ חָמָס רָע יְצוּדֶנּוּ לְמַדְחֵפוֹת׃ 13 יָדַעְתִּי כִּי־
in-the-land man-of violence evil let-him-hunt-him to-blows that you-know

יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עֲנִי מִשְׁפַּט אֶבְיוֹנִים׃ 14 אַךְ
he-will-do Yahweh claim-of afflicted-one justice-of needy-ones surely

140:3 b Septuagint, παρετάσσοντο ; Syriac, *grgw excitaverunt* ; Targums, *mgrgjn excitantes* ; read יִגְרוּ (from גרה) 140:10 c Septuagint, second person singular; Syriac, *nplwn* ; probably read יַפִּלוּ 140:13 ק יְדַעְתִּי

צַדִּיקִים יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים
righteous-ones they-shall-give-thanks to-name-of-you they-shall-dwell upright-ones

אֶת־ פָּנֶיךָ׃
with *presence-of-you*

141 1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה קְרָאתִיךָ חוּשָׁה לִי הַאֲזִינָה
psalm to-David Yahweh I-call-you hurry to-me give-ear

קוֹלִי בְּקָרְאִי־ לָךְ׃ 2 תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת
voice-of-me when-to-call-me to-you let-her-be-established prayer-of-me incense

לְפָנֶיךָ מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת־ עֶרֶב׃ 3 שִׁיתָה יְהוָה
before-you lifting-up-of hands-of-me offering-of evening set Yahweh

שָׁמְרָה a לְפִי נְצֹרָה עַל־ דֶּל שְׂפָתָי׃ 4 אַל־
guard to-mouth-of-me keep-watch over door-of lips-of-me not

תַּט־ לִבִּי לְדָבָר | רָע לְהִתְעוֹלֵל עֲלִלוֹת | בְּרֶשַׁע
incline-you heart-of-me to-thing evil to-take-part-in-evil deeds in-wickedness

אֶת־ אִישֵׁי פֹּעֲלֵי־ אָוֶן וּבַל־ אֶלְחַם בְּמַנְעַמֵּיהֶם׃
with men ones-working-of iniquity and-not I-will-eat on-delicacies-of-them

5 יֶהֱלְמֵנִי־ צַדִּיק | חֶסֶד וְיוֹכִיחֵנִי שֶׁמֶן רֹאשׁ
let-him-strike-me righteous-one kindness let-him-rebuke-me oil-of head

אַל־ יָנִי כִּי־ עוֹד רֹאשִׁי וּתְפִלָּתִי׃
not let-him-refuse for still head-of-me and-prayer-of-me

בְּרָעוֹתֵיהֶם׃ 6 נִשְׁמְטוּ בִידֵי־ סֶלַע
against-evil-ones-of-them they-are-thrown-down over-sides-of cliff

שְׁפֹטֵיהֶם׃ וְשָׁמְעוּ אֲמָרַי כִּי נָעֲמוּ׃ 7 כְּמוֹ
ones-judging-of-them then-they-shall-hear words-of-me for they-are-pleasant as

פֹּלֵחַ וּבֹקֵעַ בָּאָרֶץ נִפְזְרוּ עַצְמֵינוּ
one-plowing and-one-breaking-open in-the-earth they-are-scattered bones-of-us

לְפִי שְׁאוֹל׃ כִּי 8 אֵלֶיךָ | יְהוִה אֲדֹנָי עֵינַי בָּכָה
to-mouth-of Sheol but to-you Yahweh Lord-of-me eyes-of-me in-you

חָסְיתִי אַל־ תְּעַר נַפְשִׁי׃ 9 שָׁמְרֵנִי מִידֵי פַּח
I-take-refuge not pour-you-out person-of-me keep-me from-hands-of trap

יִפְּלוּ 10 רְשָׁעִים יַחַד אָנֹכִי עַד־ אֶעֱבוֹר׃
let-them-fall wicked-ones unity I until I-pass-by

בְּמַכְמֹרָיו a פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ וּמִקְשׁוֹת b לִי יָקְשׁוּ
in-nets-of-him ones-doing-of evil and-snares-of for-me they-have-laid

142 1 מַשְׂכִּיל לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בַּמְּעָרָה תְּפִלָּה׃ 2 קוֹלִי
maskil to-David when-to-be-him in-the-cave prayer voice-of-me

אֶל־ יְהוָה אֶזְעָק קוֹלִי אֶל־ יְהוָה אֶתְחַנָּן׃ 3 אֶשְׁפֹּךְ
to Yahweh I-cry-out voice-of-me to Yahweh I-plead-for-mercy I-pour-out

לְפָנָיו שִׂיחִי צָרָתִי לְפָנָיו אַגִּיד׃ 4 בְּהִתְעַטֵּף
before-him complaint-of-me trouble-of-me before-him I-tell when-to-feel-faint

עָלַי | רוּחִי וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי בְּאֹרַח־ זוּ אַהֲלֵךְ
on-me spirit-of-me and-you you-know path-of-me in-path-of which I-walk

and will execute justice for the needy.
13 Surely the righteous shall give thanks to your name;
the upright shall dwell in your presence.

Give Ear to My Voice

141 A Psalm of David.
O Lord, I call upon you; hasten to me!
Give ear to my voice when I call to you!
2 Let my prayer be counted as incense before you,
and the lifting up of my hands as the evening sacrifice!

3 Set a guard, O Lord, over my mouth;
keep watch over the door of my lips!
4 Do not let my heart incline to any evil,
to busy myself with wicked deeds
in company with men who work iniquity,
and let me not eat of their delicacies!

5 Let a righteous man strike me—it is a kindness;
let him rebuke me—it is oil for my head;
let my head not refuse it.
Yet my prayer is continually against their evil deeds.
6 When their judges are thrown over the cliff,[1]
then they shall hear my words, for they are pleasant.
7 As when one plows and breaks up the earth,
so shall our bones be scattered at the mouth of Sheol.[2]

8 But my eyes are toward you, O God, my Lord;
in you I seek refuge; leave me not defenseless![3]
9 Keep me from the trap that they have laid for me
and from the snares of evildoers!
10 Let the wicked fall into their own nets,
while I pass by safely.

You Are My Refuge

142 A Maskil[4] of David, when he was in the cave. A Prayer.

1 With my voice I cry out to the Lord;
with my voice I plead for mercy to the Lord.
2 I pour out my complaint before him;
I tell my trouble before him.

3 When my spirit faints within me,
you know my way!

[1] Or *When their judges fall into the hands of the Rock*
[2] The meaning of the Hebrew in verses 6, 7 is uncertain
[3] Hebrew *refuge; do not pour out my life!*
[4] Probably a musical or liturgical term

141:3 a Septuagint (Targums), φυλακήν ; Syriac *nṭwr' , custodem*
141:9 b probably read, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint, וּמִמּ֫
141:10 a read רֵיהֶם — ; cf. Lucian's recension of Septuagint

In the path where I walk
they have hidden a trap for me.
4 Look to the right and see:
there is none who takes notice of me;
no refuge remains to me;
no one cares for my soul.

5 I cry to you, O LORD;
I say, "You are my refuge,
my portion in the land of the living."
6 Attend to my cry,
for I am brought very low!
Deliver me from my persecutors,
for they are too strong for me!
7 Bring me out of prison,
that I may give thanks to your name!
The righteous will surround me,
for you will deal bountifully with me.

My Soul Thirsts for You

143 A PSALM OF DAVID.
Hear my prayer, O LORD;
give ear to my pleas for mercy!
In your faithfulness answer me, in your
righteousness!
2 Enter not into judgment with your servant,
for no one living is righteous before you.

3 For the enemy has pursued my soul;
he has crushed my life to the ground;
he has made me sit in darkness like those
long dead.
4 Therefore my spirit faints within me;
my heart within me is appalled.

5 I remember the days of old;
I meditate on all that you have done;
I ponder the work of your hands.
6 I stretch out my hands to you;
my soul thirsts for you like a parched
land. *Selah*

7 Answer me quickly, O LORD!
My spirit fails!
Hide not your face from me,
lest I be like those who go down to the
pit.
8 Let me hear in the morning of your
steadfast love,
for in you I trust.
Make me know the way I should go,
for to you I lift up my soul.

9 Deliver me from my enemies, O LORD!

טָמְנוּ פַח לִי: 5 הַבֵּיט יָמִין | וּרְאֵה וְאֵין־
they-have-hidden trap for–me look 5 right-side and-see that-there-is-not to–me

לִי דוֹרֵשׁ אֵין מִמֶּנִּי מָנוֹס אָבַד מַכִּיר
to–me one-caring there-is-not from–me refuge he-has-become-lost one-acknowledging

לְנַפְשִׁי: 6 זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אָמַרְתִּי אַתָּה מַחְסִי
for-soul-of–me 6 I-cry to–you Yahweh I-say you refuge-of–me

חֶלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים: 7 הַקְשִׁיבָה | אֶל־ רִנָּתִי כִּי־
portion-of–me in-land the-alive-ones 7 listen-attentively to for cry-of–me for

אָמְצוּ כִּי מֵרֹדְפַי הַצִּילֵנִי מְאֹד דַּלּוֹתִי
they-are-strong for from-ones-persecuting-of–me deliver–me very I-am-low

מִמֶּנִּי: 8 הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר | נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־
more-than–me 8 bring-out from-prison person-of–me to-give-thanks —

שְׁמֶךָ בִּי יַכְתִּרוּ צַדִּיקִים כִּי
name-of–you by–me they-will-gather-around righteous-ones for

תִּגְמֹל עָלָי:
you-will-deal together-with–me

143 1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה | שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֶל־
psalm 1 to-David Yahweh hear prayer-of–me give-ear to

תַּחֲנוּנָי בֶּאֱמֻנָתְךָ עֲנֵנִי בְּצִדְקָתֶךָ: 2 וְאַל־
pleas-of–me in-faithfulness-of–you answer–me in-righteousness-of–you 2 and-not

תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט אֶת־ עַבְדֶּךָ כִּי לֹא־ יִצְדַּק לְפָנֶיךָ
enter-you before–you he-is-righteous not for servant-of–you with in-judgment

כָּל־ חָי: 3 כִּי רָדַף אוֹיֵב | נַפְשִׁי דִּכָּא לָאָרֶץ
any-of alive for 3 he-pursued one-being-hostile soul-of–me he-crushed to-the-ground

חַיָּתִי הוֹשִׁיבַנִי בְמַחֲשַׁכִּים כְּמֵתֵי עוֹלָם:
life-of–me he-has-made-sit–me *in-darkness* *like-dead-of* long-ago

4 וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי יִשְׁתּוֹמֵם
4 therefore-she-grows-faint on–me spirit-of–me in-midst-of–me he-is-appalled

לִבִּי: 5 זָכַרְתִּי יָמִים | מִקֶּדֶם הָגִיתִי בְכָל־ פָּעָלֶךָ
heart-of–me 5 I-remember days from-old I-meditate on-all-of work-of–you

בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ אֲשׂוֹחֵחַ: 6 פֵּרַשְׂתִּי יָדַי אֵלֶיךָ
on-work-of hands-of–you I-consider 6 I-stretch-out hands-of–me to–you

נַפְשִׁי | כְּאֶרֶץ עֲיֵפָה לְךָ סֶלָה: 7 מַהֵר עֲנֵנִי | יְהוָה
soul-of–me like-land parched for–you selah 7 do-quickly answer–me Yahweh

כָּלְתָה רוּחִי אַל־ תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־
she-fails spirit-of–me not hide-you *face-of–you* from–me and-I-am-like with

יֹרְדֵי בוֹר: 8 הַשְׁמִיעֵנִי בַבֹּקֶר | חַסְדֶּךָ כִּי־
ones-going-down-of pit 8 let-hear–me in-the-morning steadfast-love-of–you for

בְךָ בָטָחְתִּי הוֹדִיעֵנִי דֶּרֶךְ־ זוּ אֵלֶךְ כִּי־ אֵלֶיךָ
b to–you I-trust make-know–me way-of which I-am-to-go for to–you

נָשָׂאתִי נַפְשִׁי: 9 הַצִּילֵנִי | מֵאֹיְבַי יְהוָה אֵלֶיךָ
I-lift-up soul-of–me deliver–me 9 from-ones-being-hostile-to–me Yahweh to–you

143:8 b cf. 2:2, BHS note b
143:9 b 1 Hebrew manuscript, Septuagint, נָסָתִּי ; one Hebrew manuscript, חָסִיתִי ; Hieronymus, *protectus sum* = כָּסוּתִי ; כָּסִוּתִי has been proposed; cf. Genesis 20:16

12 May our sons in their youth
be like plants full grown,
our daughters like corner pillars
cut for the structure of a palace;
13 may our granaries be full,
providing all kinds of produce;
may our sheep bring forth thousands
and ten thousands in our fields;
14 may our cattle be heavy with young,
suffering no mishap or failure in
bearing;[1]
may there be no cry of distress in our
streets!
15 Blessed are the people to whom such
blessings fall!
Blessed are the people whose God is the
LORD!

Great Is the LORD

145 [2] A SONG OF PRAISE. OF DAVID.
I will extol you, my God and King,
and bless your name forever and ever.
2 Every day I will bless you
and praise your name forever and ever.
3 Great is the LORD, and greatly to be
praised,
and his greatness is unsearchable.
4 One generation shall commend your works
to another,
and shall declare your mighty acts.
5 On the glorious splendor of your majesty,
and on your wondrous works, I will
meditate.
6 They shall speak of the might of your
awesome deeds,
and I will declare your greatness.
7 They shall pour forth the fame of your
abundant goodness
and shall sing aloud of your
righteousness.
8 The LORD is gracious and merciful,
slow to anger and abounding in steadfast
love.
9 The LORD is good to all,
and his mercy is over all that he has
made.
10 All your works shall give thanks to you,
O LORD,
and all your saints shall bless you!
11 They shall speak of the glory of your
kingdom
and tell of your power,
12 to make known to the children of man
your[3] mighty deeds,

[1] Hebrew *with no breaking in or going out* [2] This psalm is an acrostic poem, each verse beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet [3] Hebrew *his*; also next line

12 אֲשֶׁר בָּנֵינוּ | כִּנְטִעִים מְגֻדָּלִים בְּנְעוּרֵיהֶם בְּנוֹתֵינוּ
daughters-of-us *in-youth-of-them* *being-grown* like-plants sons-of-us that

כְּזָוִיֹּת מְחֻטָּבוֹת תַּבְנִית הֵיכָל: 13 מְזָנֵינוּ מְלֵאִים
being-full granaries-of-us palace structure-of being-carved like-corner-pillars-of

מְפִיקִים מְזֹן מְזַן צֹאנֵנוּ מַאֲלִיפוֹת
providing from-kind to kind sheep-of-us *bringing-forth-thousand*

מְרֻבָּבוֹת בְּחוּצוֹתֵינוּ: 14 אַלּוּפֵינוּ מְסֻבָּלִים
increasing-by-ten-thousand in-outside-places-of-us cattle-of-us being-pregnant

אֵין־ פֶּרֶץ וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה
there-is-not breach and-there-is-not going-out and-there-is-not cry

בִּרְחֹבֹתֵינוּ: 15 אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם
in-open-streets-of-us *blessed* the-people who-thus to-him *blessed* the-people

שֶׁיְּהוָה אֱלֹהָיו:
who-Yahweh *God-of-him*

145 1 תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה
praise to-David I-will-extol-you *God-of-me* the-King and-I-will-bless

שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: 2 בְּכָל־ יוֹם אֲבָרֲכֶךָּ
name-of-you for-eternity and-evermore in-every-of day I-will-bless-you

וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: 3 גָּדוֹל יְהוָה
and-I-will-praise name-of-you for-eternity and-evermore great Yahweh

וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
and-one-being-praised greatly and-to-greatness-of-him there-is-not searching

4 דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ
generation to-generation he-shall-commend works-of-you and-mighty-acts-of-you

וְדִבְרֵי 5 הֲדַר הוֹדֶךָ כְּבוֹד יֹגֵידוּ:
and-words-of majesty-of-you glory-of splendor-of they-shall-declare

נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה: 6 וְעֶזּוּז נוֹרְאֹתֶיךָ
ones-being-feared-of-you and-might-of I-will-meditate ones-being-wonderful-of-you

וּגְדוּלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה: 7 זֵכֶר רַב־
abundant-of remembrance-of I-will-declare-her and-greatness-of-you they-shall-say

יַבִּיעוּ טוּבְךָ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
they-will-sing-aloud and-righteousness-of-you they-shall-pour goodness-of-you

8 חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־ חָסֶד: 9 טוֹב־
good steadfast-love and-great-of nostrils long-of Yahweh and-merciful gracious

יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־ כָּל־ מַעֲשָׂיו:
works-of-him all-of over *and-mercy-of-him* to-the-all Yahweh

10 יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־ מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ
and-faithful-ones-of-you works-of-you all-of Yahweh they-shall-give-thanks-you

וּגְבוּרָתְךָ יֹאמֵרוּ מַלְכוּתְךָ כְּבוֹד 11 יְבָרֵכוּכָה:
and-power-of-you they-shall-say kingdom-of-you glory-of they-shall-bless-you

גְּבוּרֹתָיו הָאָדָם לִבְנֵי לְהוֹדִיעַ | 12 יְדַבֵּרוּ:
mighty-deeds-of-him the-man to-children-of to-make-known they-shall-tell

145:6 וּגְדוּלָּתְךָ ק

וְכִבּוֹד הַדַּר מַלְכוּתוֹ׃ c 13 מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־
all-of kingdom-of kingdom-of-you 13 kingdom-of-him c: splendor-of and-glory-of

עֹלָמִים וּֽמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־ דֹּר וָדֹר׃ a סוֹמֵךְ 14
holding-up and-generation generation in-all-of and-dominion-of-you eternities

יְהוָה לְכָל־ הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־ הַכְּפוּפִים׃
the-ones-being-bowed-down —all-of and-raising-up the-ones-falling to-all-of Yahweh

עֵינֵי־ כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־ לָהֶם אֶת־ אָכְלָם 15
food-of-them — to-them giving and-you they-wait to-you all eyes-of

בְּעִתּוֹ׃ פּוֹתֵחַ 16 אֶת־ יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־ חַי
alive-one for-all-of and-satisfying hand-of-you — opening in-time-of-him

רָצוֹן׃ צַדִּיק 17 יְהוָה בְּכָל־ דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־ מַעֲשָׂיו׃
works-of-him in-all-of and-kind ways-of-him in-all-of Yahweh righteous desire

קָרוֹב 18 יְהוָה לְכָל־ קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ
they-call-him who to-all ones-calling-of-him to-all-of Yahweh near

בֶּאֱמֶת׃ רְצוֹן־ 19 יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־ שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע
he-hears cry-of-them and— he-does fearing-ones-of-him desire-of in-truth

וְיוֹשִׁיעֵם׃ שׁוֹמֵר 20 יְהוָה אֶת־ כָּל־ אֹהֲבָיו וְאֵת
but— ones-loving-of-him all-of — Yahweh one-keeping and-he-saves-them

כָּל־ הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃ תְּהִלַּת 21 יְהוָה יְדַבֶּר־ פִּי
mouth-of-me he-will-speak Yahweh praise-of 21 he-will-destroy the-wicked-ones all-of

וִיבָרֵךְ כָּל־ בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃
and-evermore for-eternity holiness-of-him name-of flesh all-of and-he-will-bless

146 1 הַלְלוּ־ יָהּ הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־ יְהוָה׃ 2 אֲהַלְלָה יְהוָה
Yahweh I-will-praise 2 Yahweh — soul-of-me praise Yah praise

בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃ 3 אַל־ תִּבְטְחוּ
trust-you not 3 when-still-me *to-God-of-me* I-will-sing *in-life-of-me*

בִּנְדִיבִים בְּבֶן־ אָדָם | שֶׁאֵין לוֹ תְּשׁוּעָה׃ 4 תֵּצֵא
she-goes-out salvation to-him who-there-is-not man in-son-of in-noble-ones

רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ
they-perish the-that on-the-day to-earth-of-him he-returns breath-of-him

עֶשְׁתֹּנֹתָיו׃ אַשְׁרֵי 5 שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל־
on hope-of-him on-help-of-him Jacob who-God-of *blessed* plans-of-him

יְהוָה אֱלֹהָיו׃ עֹשֶׂה 6 | שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־ הַיָּם וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-sea — and-earth *heaven* one-making *God-of-him* Yahweh

אֲשֶׁר־ בָּם הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם׃ 7 עֹשֶׂה מִשְׁפָּט |
justice one-doing for-eternity faith the-one-keeping in-them that

לָעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר
setting-free Yahweh *to-the-hungry* food one-giving for-the-ones-being-oppressed

אֲסוּרִים׃ יְהוָה 8 | פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה זֹקֵף
lifting-up Yahweh blind-ones opening Yahweh 8 | ones-being-confined

כְּפוּפִים׃ יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים׃ יְהוָה 9 | שֹׁמֵר
one-keeping-watch Yahweh 9 | righteous-ones loving Yahweh ones-being-bowed-down

and the glorious splendor of your kingdom.

13 Your kingdom is an everlasting kingdom,
and your dominion endures throughout all generations.

[The LORD is faithful in all his words
and kind in all his works.][1]

14 The LORD upholds all who are falling
and raises up all who are bowed down.

15 The eyes of all look to you,
and you give them their food in due season.

16 You open your hand;
you satisfy the desire of every living thing.

17 The LORD is righteous in all his ways
and kind in all his works.

18 The LORD is near to all who call on him,
to all who call on him in truth.

19 He fulfills the desire of those who fear him;
he also hears their cry and saves them.

20 The LORD preserves all who love him,
but all the wicked he will destroy.

21 My mouth will speak the praise of the LORD,
and let all flesh bless his holy name forever and ever.

Put Not Your Trust in Princes

146 Praise the LORD!
Praise the LORD, O my soul!

2 I will praise the LORD as long as I live;
I will sing praises to my God while I have my being.

3 Put not your trust in princes,
in a son of man, in whom there is no salvation.

4 When his breath departs, he returns to the earth;
on that very day his plans perish.

5 Blessed is he whose help is the God of Jacob,
whose hope is in the LORD his God,

6 who made heaven and earth,
the sea, and all that is in them,
who keeps faith forever;

7 who executes justice for the oppressed,
who gives food to the hungry.

The LORD sets the prisoners free;

8 the LORD opens the eyes of the blind.
The LORD lifts up those who are bowed down;
the LORD loves the righteous.

9 The LORD watches over the sojourners;

[1] These two lines are supplied by one Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac (compare Dead Sea Scroll)

145:12 c Septuagint, Syriac, second person singular suffix

145:13 a insert, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, נֶאֱמָן יהוה בְּכָל־דְּבָרָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו (נ - strophe); cf. verse 17

he upholds the widow and the fatherless,
but the way of the wicked he brings to ruin.

10 The LORD will reign forever,
your God, O Zion, to all generations.
Praise the LORD!

He Heals the Brokenhearted

147 Praise the LORD!
For it is good to sing praises to our God;
for it is pleasant,[1] and a song of praise is fitting.

2 The LORD builds up Jerusalem;
he gathers the outcasts of Israel.
3 He heals the brokenhearted
and binds up their wounds.
4 He determines the number of the stars;
he gives to all of them their names.
5 Great is our Lord, and abundant in power;
his understanding is beyond measure.
6 The LORD lifts up the humble;[2]
he casts the wicked to the ground.

7 Sing to the LORD with thanksgiving;
make melody to our God on the lyre!
8 He covers the heavens with clouds;
he prepares rain for the earth;
he makes grass grow on the hills.
9 He gives to the beasts their food,
and to the young ravens that cry.
10 His delight is not in the strength of the horse,
nor his pleasure in the legs of a man,
11 but the LORD takes pleasure in those who fear him,
in those who hope in his steadfast love.

12 Praise the LORD, O Jerusalem!
Praise your God, O Zion!
13 For he strengthens the bars of your gates;
he blesses your children within you.
14 He makes peace in your borders;
he fills you with the finest of the wheat.
15 He sends out his command to the earth;
his word runs swiftly.
16 He gives snow like wool;
he scatters frost like ashes.
17 He hurls down his crystals of ice like crumbs;
who can stand before his cold?
18 He sends out his word, and melts them;
he makes his wind blow and the waters flow.

[1] Or *for he is beautiful* [2] Or *afflicted*

147:1 d cf. 2:2, BHS note b
147:9 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, וְל

אֶת־ גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת׃
he-subverts wicked-ones but-way-of he-helps-up and-widow orphan sojourners —

10 יִמְלֹךְ יְהוָה | לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר
and-generation to-generation Zion *God-of-you* for-eternity Yahweh he-will-reign

הַלְלוּ־ יָהּ׃
Yah praise

147 1 הַלְלוּ יָהּ | כִּי־ טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־ נָעִים d נָאוָה
seemly pleasant-one for *God-of-us* to-sing-praise good for Yah praise

תְּהִלָּה׃ 2 בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַ͏ִם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס׃
he-gathers Israel ones-being-cast-out Yahweh Jerusalem building-of praise-song

3 הָרֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם׃
—wounds-of-them and-binding-up heart —ones-being-broken-of the-one-healing

4 מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא׃ 5 גָּדוֹל
great he-calls names to-all-of-them to-the-stars number one-counting

אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־ כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר׃
measure there-is-not —understanding-of-him power and-abundant-of *Lord-of-us*

6 מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי־ אָרֶץ׃ 7 עֱנוּ
sing ground to wicked-ones making-low Yahweh humble-ones helping-up

לַיהוָה בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר׃
on-lyre *to-God-of-us* making-melody with-thanksgiving to-Yahweh

8 הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם | בְּעָבִים הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר
rain for-the-earth the-one-preparing with-clouds heavens the-one-covering

הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר׃ 9 נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ לִבְנֵי a
to-son-of food-of-her to-beast giving grass hills the-one-making-to-grow

עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ׃ 10 לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא־ בְשׁוֹקֵי
in-legs-of not he-delights the-horse in-strength-of not they-cry that raven

הָאִישׁ יִרְצֶה׃ 11 רוֹצֶה יְהוָה אֶת־ יְרֵאָיו אֶת־
— fearing-ones-of-him — Yahweh take-pleasure-in he-is-pleased the-man

הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃ 12 שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶת־ יְהוָה
Yahweh — Jerusalem praise to-steadfast-love-of-him the-ones-hoping

הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן׃ 13 כִּי־ חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ
he-blesses gates-of-you bars-of he-strengthens for Zion *God-of-you* praise

בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ׃ 14 הַשָּׂם־ גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב
fat-of peace border-of-you the-one-setting in-midst-of-you children-of-you

חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ׃ 15 הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד־ מְהֵרָה
quickly to earth word-of-him the-one-sending he-satisfies-you *wheat*

יָרוּץ דְּבָרוֹ׃ 16 הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר
like-the-ash frost like-the-wool snow the-one-giving word-of-him he-runs

יְפַזֵּר׃ 17 מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְּפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד׃
he-stands who cold-of-him before like-crumbs ice-of-him throw he-scatters

18 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְלוּ־
they-flow wind-of-him he-makes-blow and-he-melts-them word-of-him he-sends

מַגִּיד 19 דְּבָרָו לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו
and-rules-of-him statutes-of-him to-Jacob word-of-him one-declaring waters

לְיִשְׂרָאֵל: 20 לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל־ גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים a בַּל־
not and-rules nation to-any-of thus he-has-done not to-Israel

יְדָעוּם הַלְלוּ־ יָהּ:
Yah praise they-know-them

148 1 הַלְלוּ יָהּ | הַלְלוּ אֶת־ יְהוָה מִן־ הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ
praise-him the-heavens from Yahweh — praise Yah praise

בַּמְּרוֹמִים: 2 הַלְלוּהוּ כָל־ מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־ צְבָאָו:
host-of-him all-of praise-him angels-of-him all-of praise-him in-the-heights

3 הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־ כּוֹכְבֵי אוֹר: 4 הַלְלוּהוּ
praise-him light stars-of all-of praise-him and-moon sun praise-him

שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר | מֵעַל הַשָּׁמָיִם: 5 יְהַלְלוּ
let-them-praise the-heavens from-on that and-the-waters the-heavens heavens-of

אֶת־ שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ:
and-they-were-created he-commanded he for Yahweh name-of —

6 וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־ נָתַן וְלֹא
and-not he-gave decree-of for-eternity for-evermore and-he-established-them

יַעֲבוֹר: 7 הַלְלוּ אֶת־ יְהוָה מִן־ הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־
and-all-of sea-creatures the-earth from Yahweh — praise he-will-pass

תְּהֹמוֹת: 8 אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה
doing storm wind-of and-mist snow and-hail fire deeps

דְּבָרוֹ: 9 הֶהָרִים וְכָל־ גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־ אֲרָזִים:
cedars and-all-of fruit tree-of hills and-all-of the-mountains word-of-him

10 הַחַיָּה וְכָל־ בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף: 11 מַלְכֵי־ אֶרֶץ
earth kings-of wing and-bird-of creeping-thing livestock and-all-of the-beast

וְכָל־ לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־ שֹׁפְטֵי אָרֶץ: 12 בַּחוּרִים
young-men earth ones-judging-of and-all-of princes peoples and-all-of

וְגַם־ בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם־ נְעָרִים: 13 יְהַלְלוּ | אֶת־ שֵׁם
name-of — let-them-praise boys with old-men maidens and-also

יְהוָה כִּי־ נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־ אֶרֶץ
earth above majesty-of-him alone-of-him name-of-him being-exalted for Yahweh

וְשָׁמָיִם: 14 וַיָּרֶם קֶרֶן | לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־
for-all-of praise for-people-of-him horn and-he-has-raised-up *and-heaven*

חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם־ קְרֹבוֹ b הַלְלוּ־ יָהּ:
Yah praise near-one-of-him people Israel for-people-of faithful-ones-of-him

149 1 הַלְלוּ יָהּ | שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל
in-assembly-of praise-of-him new song to-Yahweh sing Yah praise

חֲסִידִים: 2 יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו a בְּנֵי־ צִיּוֹן
Zion children-of in-ones-making-of-him Israel let-him-be-glad faithful-ones

בְּמָחוֹל שְׁמוֹ 3 יְהַלְלוּ בְמַלְכָּם: יָגִילוּ
with-dance name-of-him let-them-praise in-King-of-them let-them-be-glad

19 He declares his word to Jacob,
his statutes and rules[1] to Israel.
20 He has not dealt thus with any other nation;
they do not know his rules.[2]
Praise the LORD!

Praise the Name of the LORD

148 Praise the LORD!
Praise the LORD from the heavens;
praise him in the heights!
2 Praise him, all his angels;
praise him, all his hosts!

3 Praise him, sun and moon,
praise him, all you shining stars!
4 Praise him, you highest heavens,
and you waters above the heavens!

5 Let them praise the name of the LORD!
For he commanded and they were created.
6 And he established them forever and ever;
he gave a decree, and it shall not pass away.[3]

7 Praise the LORD from the earth,
you great sea creatures and all deeps,
8 fire and hail, snow and mist,
stormy wind fulfilling his word!

9 Mountains and all hills,
fruit trees and all cedars!
10 Beasts and all livestock,
creeping things and flying birds!

11 Kings of the earth and all peoples,
princes and all rulers of the earth!
12 Young men and maidens together,
old men and children!

13 Let them praise the name of the LORD,
for his name alone is exalted;
his majesty is above earth and heaven.
14 He has raised up a horn for his people,
praise for all his saints,
for the people of Israel who are near to him.
Praise the LORD!

Sing to the LORD a New Song

149 Praise the LORD!
Sing to the LORD a new song,
his praise in the assembly of the godly!
2 Let Israel be glad in his Maker;
let the children of Zion rejoice in their King!
3 Let them praise his name with dancing,

[1] Or *and just decrees* [2] Or *his just decrees* [3] Or *it shall not be transgressed*

147:19 דְּבָרָיו ק
147:20 a Dead Sea Scroll omits copula; Septuagint, Syriac, Hieronymus add third person singular suffix
148:2 צְבָאָיו: ק 148:14 b probably read קִרְבּוֹ
149:2 a Septuagint, Syriac, singular

making melody to him with tambourine
and lyre!
4 For the LORD takes pleasure in his people;
he adorns the humble with salvation.
5 Let the godly exult in glory;
let them sing for joy on their beds.
6 Let the high praises of God be in their
throats
and two-edged swords in their hands,
7 to execute vengeance on the nations
and punishments on the peoples,
8 to bind their kings with chains
and their nobles with fetters of iron,
9 to execute on them the judgment written!
This is honor for all his godly ones.
Praise the LORD!

Let Everything Praise the LORD

150 Praise the LORD!
Praise God in his sanctuary;
praise him in his mighty heavens![1]
2 Praise him for his mighty deeds;
praise him according to his excellent
greatness!
3 Praise him with trumpet sound;
praise him with lute and harp!
4 Praise him with tambourine and dance;
praise him with strings and pipe!
5 Praise him with sounding cymbals;
praise him with loud clashing cymbals!
6 Let everything that has breath praise the
LORD!
Praise the LORD!

[1] Hebrew *expanse* (compare Genesis 1:6–8)

בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־ לוֹ׃ 4 כִּי־ רוֹצֶה
taking-pleasure-in for to-him let-them-make-melody and-lyre with-tambourine

יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה׃ 5 יַעְלְזוּ
let-them-exult with-salvation humble-ones he-adorns in-people-of-him Yahweh

חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־ מִשְׁכְּבוֹתָם׃ 6 רוֹמְמוֹת אֵל
God praises-of beds-of-them on let-them-sing-for-joy in-glory godly-ones

בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם׃ 7 לַעֲשׂוֹת
vengeance to-do in-hand-of-them doubles and-sword in-throat-of-them

נָקָמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת a בַּל־ אֻמִּים׃ b 8 לֶאְסֹר
with-bonds kings-of-them to-bind peoples not punishments on-the-nations

מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם
on-them to-do iron with-fetters-of and-ones-being-honored-of-them

בַּרְזֶל׃ 9 לַעֲשׂוֹת בָּהֶם
מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר הוּא לְכָל־ חֲסִידָיו הַלְלוּ־ יָהּ׃
Yah praise faithful-ones-of-him for-all-of he majesty being-written judgment

150 1 הַלְלוּ יָהּ | הַלְלוּ־ אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ
in-firmament-of praise-him in-sanctuary-of-him God praise Yah praise

עֻזּוֹ׃ 2 הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ
might-of-him praise-him in-might-deeds-of-him praise-him

כְּרֹב גֻּדְלוֹ׃ 3 הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר
according-to-abundance-of greatness-of-him praise-him with-sounding-of horn

הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃ 4 הַלְלוּהוּ בְתֹף וּמָחוֹל
praise-him with-harp praise-him and-lyre praise-him with-tambourine and-dance praise-him

בִּמְנִּים וְעוּגָב׃ 5 הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי־ שָׁמַע
with-stringed-instruments and-pipe praise-him with-cymbals-of sound praise-him

הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה׃ 6 כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּ־ יָהּ׃
with-cymbals-of loud-noise all-of the-breath let-her-praise Yah praise Yah

149:7 a a few Hebrew manuscripts, Syriac (Walton Polyglot), וְתוֹ
149:7 b cf. 44:15, BHS note a

Proverbs | משלי

1 1 מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶּן־ דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 2 לָדַעַת חָכְמָה
proverbs-of Solomon son-of David king-of Israel wisdom to-know

וּמוּסָר לְהָבִין אִמְרֵי בִינָה׃ 3 לָקַחַת מוּסַר
and-instruction to-understand words-of insight instruction-of to-receive

הַשְׂכֵּל צֶדֶק וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים׃ 4 לָתֵת לִפְתָאיִם
to-have-insight righteousness and-justice *and-equity* to-give to-simple-ones

עָרְמָה לְנַעַר וְדַעַת וּמְזִמָּה׃ 5 יִשְׁמַע חָכָם וְיוֹסֶף
prudence to-youth knowledge and-discretion let-him-hear wise-one and-let-him-add

לֶקַח וְנָבוֹן תַּחְבֻּלוֹת יִקְנֶה׃ 6 לְהָבִין מָשָׁל
learning and-one-understanding guidance let-him-get to-understand proverb

וּמְלִיצָה דִּבְרֵי חֲכָמִים וְחִידֹתָם׃ 7 יִרְאַת יְהוָה
and-aphorism words-of wise-ones and-riddles-of-them fear-of Yahweh

רֵאשִׁית דָּעַת חָכְמָה וּמוּסָר אֱוִילִים בָּזוּ׃ 8 שְׁמַע
beginning-of knowledge wisdom and-instruction fools they-despise hear

תּוֹרַת אִמֶּךָ׃ וְאַל־ תִּטֹּשׁ מוּסַר אָבִיךָ בְּנִי
teaching-of mother-of-you and-not forsake-you instruction-of father-of-you son-of-me

וַעֲנָקִים לְרֹאשֶׁךָ חֵן הֵם לִוְיַת כִּי׀ 9 אִמֶּךָ׃
and-pendants for-head-of-you they grace garland-of for mother-of-you

לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃ 10 בְּנִי אִם־ יְפַתּוּךָ חַטָּאִים אַל־ תֹּאבֶא׃
consent-you not sinful-ones they-entice-you if son-of-me *for-neck-of-you*

11 אִם־ יֹאמְרוּ לְכָה נֶאֶרְבָה לְדָם נִצְפְּנָה לָנָקִי
if they-say come with-us let-us-lie-in-wait for-blood let-us-ambush —innocent-one

חִנָּם׃ 12 נְבַלְּעֵם כִּשְׁאוֹל חַיִּים וּתְמִימִים
without-reason let-us-swallow-them like-Sheol *alive* *and-whole*

כְּיוֹרְדֵי בוֹר׃ 13 כָּל־ הוֹן יָקָר נִמְצָא נְמַלֵּא
like-ones-going-down-of pit we-shall-find precious wealth all-of we-shall-fill

בָּתֵּינוּ שָׁלָל׃ 14 גּוֹרָלְךָ תַּפִּיל בְּתוֹכֵנוּ כִּיס אֶחָד יִהְיֶה
houses-of-us plunder lot-of-you throw-you in-midst-of-us purse one he-will-be

לְכֻלָּנוּ׃ 15 בְּנִי אַל־ תֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אִתָּם מְנַע רַגְלְךָ
to-all-of-us son-of-me not walk-you in-way with-them hold-back foot-of-you

מִנְּתִיבָתָם׃ b 16 כִּי רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרוּצוּ וְיְמַהֲרוּ
from-path-of-them for feet-of-them to-the-evil they-run and-they-make-haste

לִשְׁפֹּךְ־ דָּם׃ 17 כִּי־ חִנָּם מְזֹרָה הָרֶשֶׁת בְּעֵינֵי כָּל־
to-shed blood for without-cause being-spread the-net in-eyes-of any-of

בַּעַל כָּנָף׃ 18 וְהֵם לְדָמָם יֶאֱרֹבוּ יְצְפְּנוּ
master-of wing but-these for-blood-of-them they-lie-in-wait they-set-an-ambush

לְנַפְשֹׁתָם׃ 19 כֵּן אָרְחוֹת כָּל־ בֹּצֵעַ בָּצַע אֶת־
for-lives-of-them thus ways-of every-of one-gaining-unjustly unjust-gain —

נֶפֶשׁ בְּעָלָיו יִקָּח׃ 20 חָכְמוֹת בַּחוּץ תָּרֹנָּה a
life-of owners-of-him he-takes *wisdom* in-the-street let-her-cry-out

The Beginning of Knowledge

1 The proverbs of Solomon, son of David,
king of Israel:

2 To know wisdom and instruction,
to understand words of insight,
3 to receive instruction in wise dealing,
in righteousness, justice, and equity;
4 to give prudence to the simple,
knowledge and discretion to the youth—
5 Let the wise hear and increase in learning,
and the one who understands obtain
guidance,
6 to understand a proverb and a saying,
the words of the wise and their riddles.

7 The fear of the LORD is the beginning of
knowledge;
fools despise wisdom and instruction.

The Enticement of Sinners

8 Hear, my son, your father's instruction,
and forsake not your mother's teaching,
9 for they are a graceful garland for your
head
and pendants for your neck.
10 My son, if sinners entice you,
do not consent.
11 If they say, "Come with us, let us lie in wait
for blood;
let us ambush the innocent without
reason;
12 like Sheol let us swallow them alive,
and whole, like those who go down to
the pit;
13 we shall find all precious goods,
we shall fill our houses with plunder;
14 throw in your lot among us;
we will all have one purse"—
15 my son, do not walk in the way with them;
hold back your foot from their paths,
16 for their feet run to evil,
and they make haste to shed blood.
17 For in vain is a net spread
in the sight of any bird,
18 but these men lie in wait for their own
blood;
they set an ambush for their own lives.
19 Such are the ways of everyone who is
greedy for unjust gain;
it takes away the life of its possessors.

The Call of Wisdom

20 Wisdom cries aloud in the street,

1:15 b read, with several Hebrew manuscripts, most versions, מִנְּתִיבָ(וֹ)תָם

1:20 a Septuagint (Syriac, Targums), ὑμνεῖται ; cf. 8:3, BHS note b; read תִּרְנֶּה or רִנָּתָה

בָּרְחֹבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ׃ 21 בְּרֹאשׁ הֹמִיּוֹת
in-the-open-squares she-gives voice-of-her at-head ones-making-noise

תִּקְרָא בְּפִתְחֵי שְׁעָרִים בָּעִיר אֲמָרֶיהָ תֹאמַר׃ 22 עַד־
she-cries at-entrances-of gates in-the-city words-of-her she-says until

מָתַי | פְּתָיִם תְּאֵהַבוּ פֶתִי וְלֵצִים לָצוֹן
when simple-ones you-will-love simplemindedness and-ones-scoffing scoffing

חָמְדוּ לָהֶם וּכְסִילִים יִשְׂנְאוּ־ דָעַת׃ 23 תָּשׁוּבוּ
they-will-delight as-to-them and-fools they-will-hate knowledge you-turn

לְתוֹכַחְתִּי הִנֵּה אַבִּיעָה לָכֶם רוּחִי אוֹדִיעָה
for-reproof-of-me behold I-will-pour-out to-you spirit-of-me I-will-make-know

דְּבָרַי אִתְּכֶם׃ 24 יַעַן קָרָאתִי וַתְּמָאֲנוּ נָטִיתִי
—you words-of-me because I-have-called and-you-refused I-have-stretched-out

יָדִי וְאֵין מַקְשִׁיב׃ 25 וַתִּפְרְעוּ כָּל־ עֲצָתִי
hand-of-me and-there-was-no one-heeding and-you-have-let-go all-of counsel-of-me

וְתוֹכַחְתִּי לֹא אֲבִיתֶם׃ 26 גַּם־ אֲנִי בְּאֵידְכֶם אֶשְׂחָק
and-reproof-of-me not you-wanted also I at-calamity-of-you I-will-laugh

אֶלְעַג בְּבֹא פַּחְדְּכֶם׃ 27 בְּבֹא כְשׂוֹאָה
I-will-mock when-to-come terror-of-you when-to-come like-storm terror-of-you

וְאֵידְכֶם כְּסוּפָה יֵאֶתֶה בְּבֹא עֲלֵיכֶם צָרָה
and-calamity-of-them like-storm-wind he-comes when-to-come upon-you distress

אָז אֶעֱנֶה׃ 28 וְצוּקָה יְקָרְאֻנְנִי וְלֹא
then I-will-answer and-anguish they-will-call-me but-not

יְשַׁחֲרֻנְנִי וְלֹא יִמְצָאֻנְנִי׃ 29 תַּחַת כִּי־ שָׂנְאוּ
they-will-seek-diligently-me but-not they-will-find-me in-place-of because they-hated

דָּעַת וְיִרְאַת יְהוָה לֹא בָחָרוּ׃ 30 לֹא־ אָבוּ
knowledge and-fear-of Yahweh not they-chose they-wanted not

לַעֲצָתִי נָאֲצוּ כָּל־ תּוֹכַחְתִּי׃ 31 וְיֹאכְלוּ
—counsel-of-me they-despised all-of reproof-of-me therefore-they-shall-eat

מִפְּרִי דַרְכָּם וּמִמֹּעֲצֹתֵיהֶם יִשְׂבָּעוּ׃ 32 כִּי
from-fruit-of way-of-them and-from-devices-of-them they-will-be-filled for

תְּאַבְּדֵם׃ כְּסִילִים וְשַׁלְוַת תַּהַרְגֵם פְּתָיִם מְשׁוּבַת
she-destroys-them fools and-complacency-of she-kills-them *simple* turning-of

וְשֹׁמֵעַ לִי יִשְׁכֹּן־ בֶּטַח וְשַׁאֲנַן
33 but-one-listening to-me he-will-dwell security and-he-will-be-at-ease

מִפַּחַד רָעָה׃
away-from-dread-of disaster

2 1 בְּנִי אִם־ תִּקַּח אֲמָרַי וּמִצְוֹתַי
son-of-me if you-receive words-of-me and-commandments-of-me

תִּצְפֹּן אִתָּךְ׃ 2 לְהַקְשִׁיב לַחָכְמָה תַּטֶּה אָזְנֶךָ
you-treasure with-you to-make-attentive to-the-wisdom you-incline ear-of-you

לִבְּךָ לַתְּבוּנָה׃ 3 כִּי אִם לַבִּינָה תִקְרָא
heart-of-you to-the-understanding indeed if for-the-insight you-call

in the markets she raises her voice;
21 at the head of the noisy streets she cries out;
at the entrance of the city gates she speaks:
22 "How long, O simple ones, will you love being simple?
How long will scoffers delight in their scoffing
and fools hate knowledge?
23 If you turn at my reproof,[1]
behold, I will pour out my spirit to you;
I will make my words known to you.
24 Because I have called and you refused to listen,
have stretched out my hand and no one has heeded,
25 because you have ignored all my counsel
and would have none of my reproof,
26 I also will laugh at your calamity;
I will mock when terror strikes you,
27 when terror strikes you like a storm
and your calamity comes like a whirlwind,
when distress and anguish come upon you.
28 Then they will call upon me, but I will not answer;
they will seek me diligently but will not find me.
29 Because they hated knowledge
and did not choose the fear of the LORD,
30 would have none of my counsel
and despised all my reproof,
31 therefore they shall eat the fruit of their way,
and have their fill of their own devices.
32 For the simple are killed by their turning away,
and the complacency of fools destroys them;
33 but whoever listens to me will dwell secure
and will be at ease, without dread of disaster."

The Value of Wisdom

2 My son, if you receive my words
and treasure up my commandments with you,
2 making your ear attentive to wisdom
and inclining your heart to understanding;
3 yes, if you call out for insight

[1] Or *Will you turn away at my reproof?*

1:27 כְּשׁוֹאָה | ק

לַתְּבוּנָה תִּתֵּן קוֹלֶךָ׃ 4 אִם־ תְּבַקְשֶׁנָּה כַּכֶּסֶף
like-the-silver you-seek-her if voice-of-you you-give for-the-understanding

וְכַמַּטְמוֹנִים תְּחַפְּשֶׂנָּה׃ 5 אָז תָּבִין יִרְאַת יְהוָה
Yahweh fear-of you-will-understand then you-search-for-her and-as-the-treasures

וְדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָא׃ 6 כִּי־ יְהוָה יִתֵּן חָכְמָה
wisdom he-gives Yahweh for you-will-find *God* and-knowledge-of

מִפְּיו דַּעַת וּתְבוּנָה׃ 7 וְצָפַן
and-he-stores-up and-understanding knowledge from-mouth-of-him

לַיְשָׁרִים תּוּשִׁיָּה מָגֵן לְהֹלְכֵי תֹם׃ 8 לִנְצֹר
to-guard integrity to-ones-walking-of shield sound-wisdom for-the-upright-ones

אָרְחוֹת מִשְׁפָּט וְדֶרֶךְ חֲסִידָו יִשְׁמֹר׃ 9 אָז
then he-watches-over faithful-one-of-him and-way-of justice paths-of

תָּבִין צֶדֶק וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים כָּל־ מַעְגַּל־ טוֹב׃
good path-of every-of *and-equity* and-justice righteousness you-will-understand

10 כִּי־ תָבוֹא חָכְמָה בְלִבֶּךָ וְדַעַת לְנַפְשְׁךָ
to-soul-of-you and-knowledge in-heart-of-you wisdom she-will-come for

יִנְעָם׃ 11 מְזִמָּה תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ תְּבוּנָה
understanding over-you she-will-watch discretion he-will-be-pleasant

תִנְצָרֶכָּה׃ 12 לְהַצִּילְךָ מִדֶּרֶךְ רָע מֵאִישׁ מְדַבֵּר
speaking from-man-of evil from-way-of to-deliver-you she-will-guard-you

תַּהְפֻּכוֹת׃ 13 הַעֹזְבִים אָרְחוֹת יֹשֶׁר לָלֶכֶת בְּדַרְכֵי־ חֹשֶׁךְ
darkness in-ways-of to-walk uprightness paths-of the-ones-forsaking *perverseness*

14 הַשְּׂמֵחִים לַעֲשׂוֹת רָע יָגִילוּ בְּתַהְפֻּכוֹת רָע׃ 15 אֲשֶׁר
who evil *in-perverseness-of* they-exult evil to-do the-rejoicing-ones

לְהַצִּילְךָ 16 מֵאִשָּׁה זָרָה מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה׃
to-deliver-you from-woman forbidden from-foreign-one words-of-her she-makes-smooth

17 הָעֹזֶבֶת אַלּוּף נְעוּרֶיהָ וְאֶת־ בְּרִית אֱלֹהֶיהָ
the-one-forsaking companion-of *youth-of-her* and— covenant-of *God-of-her*

שָׁכֵחָה׃ 18 כִּי שָׁחָה אֶל־ מָוֶת בֵּיתָהּ וְאֶל־ רְפָאִים
she-forgets for she-sinks-down to death house-of-her and-to Rephaim

מַעְגְּלֹתֶיהָ׃ 19 כָּל־ בָּאֶיהָ לֹא יְשׁוּבוּן וְלֹא־ יַשִּׂיגוּ
paths-of-her all-of ones-going-of-her not they-return and-not they-reach

אָרְחוֹת חַיִּים׃ 20 לְמַעַן תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ טוֹבִים וְאָרְחוֹת
paths-of *life* so-that you-will-walk in-way-of good-ones and-paths-of

צַדִּיקִים תִּשְׁמֹר׃ 21 כִּי־ יְשָׁרִים יִשְׁכְּנוּ־ אָרֶץ
righteous-ones you-will-keep for upright-ones they-will-inhabit land

וּתְמִימִים יִוָּתְרוּ בָהּ׃ 22 וּרְשָׁעִים מֵאֶרֶץ
and-with-integrity-ones they-will-remain in-her but-wicked-ones from-land

יִכָּרֵתוּ וּבוֹגְדִים יִסְּחוּ a מִמֶּנָּה׃
they-will-be-cut-off and-ones-being-treacherous they-will-tear-away from-her

and raise your voice for understanding,
4 if you seek it like silver
and search for it as for hidden treasures,
5 then you will understand the fear of the LORD
and find the knowledge of God.
6 For the LORD gives wisdom;
from his mouth come knowledge and understanding;
7 he stores up sound wisdom for the upright;
he is a shield to those who walk in integrity,
8 guarding the paths of justice
and watching over the way of his saints.
9 Then you will understand righteousness and justice
and equity, every good path;
10 for wisdom will come into your heart,
and knowledge will be pleasant to your soul;
11 discretion will watch over you,
understanding will guard you,
12 delivering you from the way of evil,
from men of perverted speech,
13 who forsake the paths of uprightness
to walk in the ways of darkness,
14 who rejoice in doing evil
and delight in the perverseness of evil,
15 men whose paths are crooked,
and who are devious in their ways.

16 So you will be delivered from the forbidden[1] woman,
from the adulteress[2] with her smooth words,
17 who forsakes the companion of her youth
and forgets the covenant of her God;
18 for her house sinks down to death,
and her paths to the departed;[3]
19 none who go to her come back,
nor do they regain the paths of life.

20 So you will walk in the way of the good
and keep to the paths of the righteous.
21 For the upright will inhabit the land,
and those with integrity will remain in it,
22 but the wicked will be cut off from the land,
and the treacherous will be rooted out of it.

[1] Hebrew *strange* [2] Hebrew *foreign woman* [3] Hebrew *to the Rephaim*

2:7 יִצְפֹּן ק
2:8 חֲסִידָיו ק
2:22 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, יִנָּסְחוּ ; read יִסָּחוּ ; cf. most versions

Trust in the LORD with All Your Heart

3 My son, do not forget my teaching,
but let your heart keep my
commandments,
2 for length of days and years of life
and peace they will add to you.

3 Let not steadfast love and faithfulness
forsake you;
bind them around your neck;
write them on the tablet of your heart.
4 So you will find favor and good success[1]
in the sight of God and man.

5 Trust in the LORD with all your heart,
and do not lean on your own
understanding.
6 In all your ways acknowledge him,
and he will make straight your paths.
7 Be not wise in your own eyes;
fear the LORD, and turn away from evil.
8 It will be healing to your flesh[2]
and refreshment[3] to your bones.

9 Honor the LORD with your wealth
and with the firstfruits of all your
produce;
10 then your barns will be filled with plenty,
and your vats will be bursting with wine.

11 My son, do not despise the LORD's
discipline
or be weary of his reproof,
12 for the LORD reproves him whom he loves,
as a father the son in whom he delights.

Blessed Is the One Who Finds Wisdom

13 Blessed is the one who finds wisdom,
and the one who gets understanding,
14 for the gain from her is better than gain
from silver
and her profit better than gold.
15 She is more precious than jewels,
and nothing you desire can compare
with her.
16 Long life is in her right hand;
in her left hand are riches and honor.
17 Her ways are ways of pleasantness,
and all her paths are peace.
18 She is a tree of life to those who lay hold of
her;
those who hold her fast are called
blessed.

19 The LORD by wisdom founded the earth;
by understanding he established the
heavens;

[1]Or *repute* [2]Hebrew *navel* [3]Or *medicine*

3:8 a Septuagint (Syriac), τῷ σώματί σου = לִשְׁאֵרֶךָ or לִבְשָׂרֶךָ; cf. Sirach 30:15 and following
3:15 מִפְּנִינִים ק

3	1 בְּנִי	תּוֹרָתִי	אַל־	תִּשְׁכָּח	וּמִצְוֹתַי	
	son-of–me	teaching-of–me	not	forget-you	but-commandments-of–me	
	יִצֹּר	לִבֶּךָ:	2 כִּי	אֹרֶךְ	יָמִים	וּשְׁנוֹת חַיִּים וְשָׁלוֹם
	let-him-keep	heart-of–you	for	length-of	days	and-years-of *life* and-peace
	יוֹסִיפוּ	לָךְ:	3 חֶסֶד	וֶאֱמֶת	אַל־	יַעַזְבֶךָ
	let-them-forsake–you	to–you	steadfast-love	and-faithfulness	not	let-them-forsake–you
	קָשְׁרֵם	עַל־	גַּרְגְּרוֹתֶיךָ	כָּתְבֵם	עַל־	לוּחַ	לִבֶּךָ:	4 וּמְצָא־
	so-find	heart-of–you	tablet-of	on	write–them	*neck-of–you*	on	bind–them
	חֵן	וְשֵׂכֶל־	טוֹב	בְּעֵינֵי	אֱלֹהִים	וְאָדָם:	5 בְּטַח	אֶל־
	favor	and-understanding	good	in-eyes-of	*God*	and-man	to	trust
	יְהוָה	בְּכָל־	לִבֶּךָ	וְאֶל־	בִּינָתְךָ	אַל־	תִּשָּׁעֵן:
	Yahweh	with-all-of	heart-of–you	and-to	understanding-of–you	not	rely-you
	6 בְּכָל־	דְּרָכֶיךָ	דָּעֵהוּ	וְהוּא	יְיַשֵּׁר	אֹרְחֹתֶיךָ:	7 אַל־
	in-all-of	ways-of–you	know–him	and-he	he-will-make-straight	paths-of–you	not
	תְּהִי	חָכָם	בְּעֵינֶיךָ	יְרָא	אֶת־	יְהוָה	וְסוּר	מֵרָע:
	be-you	wise	in-eyes-of–you	fear	—	Yahweh	and-turn-aside	from-evil
	8 רְפָאוּת	תְּהִי	לְשָׁרֶךָ [a]	וְשִׁקּוּי	לְעַצְמוֹתֶיךָ:	9 כַּבֵּד	אֶת־
	healing	let-her-be	to-navel-of–you	and-drink	to-bones-of–you	honor	—
	יְהוָה	מֵהוֹנֶךָ	וּמֵרֵאשִׁית	כָּל־	תְּבוּאָתֶךָ:
	Yahweh	from-wealth-of–you	and-from-firstfruit-of	all-of	produce-of–you
	10 וְיִמָּלְאוּ	אֲסָמֶיךָ	שָׂבָע	וְתִירוֹשׁ	יְקָבֶיךָ
	then-they-will-be-filled	barns-of–you	plenty	and-wine	wine-vats-of–you
	יִפְרָצוּ:	11 מוּסַר	יְהוָה	בְּנִי	אַל־	תִּמְאַס	וְאַל־
	they-will-burst	discipline-of	Yahweh	son-of–me	not	despise-you	and-not
	תָּקֹץ	בְּתוֹכַחְתּוֹ:	12 כִּי	אֶת	אֲשֶׁר	יֶאֱהַב	יְהוָה	יוֹכִיחַ
	you-shall-abhor	in-reproof-of–him	for	—	whom	he-loves	Yahweh	he-reproves
	וְכְאָב	אֶת־	בֵּן	יִרְצֶה:	13 אַשְׁרֵי	אָדָם	מָצָא	חָכְמָה	וְאָדָם
	and-as-father	—	son	he-delights	*blessed*	man	he-finds	wisdom	and-man
	יָפִיק	תְּבוּנָה:	14 כִּי	טוֹב	סַחְרָהּ	מִסְּחַר־	כֶּסֶף
	he-gets	understanding	for	good	gain-of–her	more-than-gain-of	silver
	וּמֵחָרוּץ	תְּבוּאָתָהּ:	15 יְקָרָה	הִיא	מִפְּנִינִים
	and-more-than-gold	yield-of–her	precious	she	more-than–red-precious-substance
	וְכָל־	חֲפָצֶיךָ	לֹא	יִשְׁווּ־	בָהּ:	16 אֹרֶךְ	יָמִים
	and-all-of	desires-of–you	not	they-compare	with–her	length-of	days
	בִּימִינָהּ	בְּשְׂמֹאולָהּ	עֹשֶׁר	וְכָבוֹד:	17 דְּרָכֶיהָ	דַרְכֵי־
	in-right-hand-of–her	in-left-of–her	wealth	and-honor	ways-of–her	ways-of–
	נֹעַם	וְכָל־	נְתִיבוֹתֶיהָ	שָׁלוֹם:	18 עֵץ־	חַיִּים	הִיא
	pleasantness	and-all-of	paths-of–her	peace	tree-of	*life*	she
	לַמַּחֲזִיקִים	בָּהּ	וְתֹמְכֶיהָ	מְאֻשָּׁר:
	to-the-ones-taking-hold	on–her	and-ones-taking-hold-of–her	being-called-blessed
	19 יְהוָה	בְּחָכְמָה	יָסַד־	אֶרֶץ	כּוֹנֵן	שָׁמַיִם	בִּתְבוּנָה:
	Yahweh	by-wisdom	he-founded	earth	he-established	heavens	by-understanding

20 בְּדַעְתּוֹ תְּהוֹמוֹת נִבְקָעוּ וּשְׁחָקִים יִרְעֲפוּ־טָל׃
dew they-drop-down and-clouds they-broke-open deeps by-knowledge-of-him

21 בְּנִי אַל־יַלְזוּ מֵעֵינֶיךָ נְצֹר תּוּשִׁיָּה
sound-wisdom keep from-eyes-of-you let-them-escape not son-of-me

וּמְזִמָּה׃ 22 וְיִהְיוּ חַיִּים לְנַפְשֶׁךָ וְחֵן לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃
for-neck-of-you and-grace for-soul-of-you life and-they-shall-be and-discretion

23 אָז תֵּלֵךְ לָבֶטַח דַּרְכֶּךָ וְרַגְלְךָ לֹא תִגּוֹף׃
she-will-stumble not and-foot-of-you way-of-you to-security you-will-walk then

24 אִם־תִּשְׁכַּב לֹא תִפְחָד וְשָׁכַבְתָּ וְעָרְבָה שְׁנָתֶךָ׃ 25 אַל־תִּירָא
when-you-lie-down you-shall-dread not you-lie-down if

מִפַּחַד פִּתְאֹם וּמִשֹּׁאַת רְשָׁעִים כִּי תָבֹא׃ 26 כִּי־יְהוָה יִהְיֶה
suddenly from-terror be-you-afraid not sleep-of-you and-she-will-be-pleasant

בְּכִסְלֶךָ וְשָׁמַר רַגְלְךָ מִלֶּכֶד׃ 27 אַל־
he-shall-be Yahweh for she-comes when wicked-ones and-from-ruin-of

תִּמְנַע־טוֹב מִבְּעָלָיו בִּהְיוֹת לְאֵל יָדֶיךָ׃
not from-being-caught foot-of-you and-he-will-keep on-confidence-of-you

28 אַל־תֹּאמַר לְרֵעֲךָ לֵךְ וָשׁוּב וּמָחָר אֶתֵּן וְיֵשׁ אִתָּךְ׃
hands-of-you to-power-of when-to-be from-owners-of-him good withhold-you

29 אַל־תַּחְרֹשׁ עַל־רֵעֲךָ רָעָה וְהוּא־יוֹשֵׁב לָבֶטַח אִתָּךְ׃ 30 אַל־
and-tomorrow and-return go to-neighbors-of-you say-you not to-do

תָּרִיב עִם־אָדָם חִנָּם אִם־לֹא גָמָלְךָ רָעָה׃ 31 אַל־תְּקַנֵּא
neighbor-of-you against plan-you not with-you when-there-is I-will-give

בְּאִישׁ חָמָס וְאַל־תִּבְחַר בְּכָל־דְּרָכָיו׃ 32 כִּי תוֹעֲבַת
man with quarrel-you not with-you to-security dwelling and-he evil

יְהוָה נָלוֹז וְאֶת־יְשָׁרִים סוֹדוֹ׃ 33 מְאֵרַת יְהוָה
envy-you not harm he-has-dealt-with-you not if without-reason

בְּבֵית רָשָׁע וּנְוֵה צַדִּיקִים יְבָרֵךְ׃ 34 אִם־a
Yahweh curse-of council-of-him upright-ones but— one-being-devious Yahweh

לַלֵּצִים a הוּא־יָלִיץ וְלַעֲנָיִים יִתֶּן־חֵן׃ 35 כָּבוֹד
if he-blesses righteous-ones but-dwelling-of wicked-one on-house-of

חֲכָמִים יְנַחֲלוּ וְכִסִּילִים מֵרִים קָלוֹן׃
honor favor he-gives *but-to-the-humble* he-scoffs he to-the-ones-scoffing

4 1 שִׁמְעוּ בָנִים מוּסַר אָב וְהַקְשִׁיבוּ לָדַעַת בִּינָה׃ 2 כִּי
disgrace taking-up but-fools they-will-inherit wise-ones

לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ׃ 3 כִּי־
for insight to-know and-be-attentive father instruction-of sons hear

בֵן הָיִיתִי לְאָבִי רַךְ וְיָחִיד לִפְנֵי אִמִּי׃
son when forsake-you not teaching-of-me to-you I-give good instruction

mother-of-me *to-face-of* and-only-one tender to-father-of-me I-was

20 by his knowledge the deeps broke open,
and the clouds drop down the dew.

21 My son, do not lose sight of these—
keep sound wisdom and discretion,
22 and they will be life for your soul
and adornment for your neck.
23 Then you will walk on your way securely,
and your foot will not stumble.
24 If you lie down, you will not be afraid;
when you lie down, your sleep will be
sweet.
25 Do not be afraid of sudden terror
or of the ruin[1] of the wicked, when it
comes,
26 for the LORD will be your confidence
and will keep your foot from being
caught.
27 Do not withhold good from those to
whom it is due,[2]
when it is in your power to do it.
28 Do not say to your neighbor, "Go, and
come again,
tomorrow I will give it"—when you have
it with you.
29 Do not plan evil against your neighbor,
who dwells trustingly beside you.
30 Do not contend with a man for no reason,
when he has done you no harm.
31 Do not envy a man of violence
and do not choose any of his ways,
32 for the devious person is an abomination
to the LORD,
but the upright are in his confidence.
33 The LORD's curse is on the house of the
wicked,
but he blesses the dwelling of the
righteous.
34 Toward the scorners he is scornful,
but to the humble he gives favor.[3]
35 The wise will inherit honor,
but fools get[4] disgrace.

A Father's Wise Instruction

4 Hear, O sons, a father's instruction,
and be attentive, that you may gain[5]
insight,
2 for I give you good precepts;
do not forsake my teaching.
3 When I was a son with my father,
tender, the only one in the sight of my
mother,

[1] Hebrew *storm* [2] Hebrew *Do not withhold good from its owners* [3] Or *grace* [4] The meaning of the Hebrew word is uncertain [5] Hebrew *know*

3:27 יָדְךָ כ׳
3:28 לְרֵעֲךָ | כ׳
3:30 תָּרִיב כ׳
3:34 a–a read עִם־לַצִּים ; cf. Psalm 18:26 and following
3:34 וְלַעֲנָיִים כ׳

4 וַיֹּרֵנִי וַיֹּאמֶר לִי יִתְמָךְ־ דְּבָרַי לִבֶּךָ
heart-of-you words-of-me let-him-hold-fast to-me and-he-said and-he-taught-me

שְׁמֹר מִצְוֹתַי וֶחְיֵה׃ 5 קְנֵה חָכְמָה קְנֵה בִינָה אַל־
not understanding get wisdom get and-live commandments-of-me keep

תִּשְׁכַּח וְאַל־ תֵּט מֵאִמְרֵי־ פִי׃ 6 אַל־
not mouth-of-me from-words-of turn-you-away and-not forget-you

תַּעַזְבֶהָ וְתִשְׁמְרֶךָּ אֱהָבֶהָ וְתִצָּרֶךָּ׃ 7 רֵאשִׁית
beginning-of and-she-will-guard-you love-her and-she-will-keep-you forsake-you-her

חָכְמָה קְנֵה חָכְמָה וּבְכָל־ קִנְיָנְךָ קְנֵה בִינָה׃
insight get acquisition-of-you and-in-any-of wisdom get wisdom

8 סַלְסְלֶהָּ וְתָרוֹמְמֶךָּ תְּכַבְּדֶךָּ כִּי תְחַבְּקֶנָּה׃
you-embrace-her if she-will-honor-you and-she-will-exalt-you build-up-her

9 תִּתֵּן לְרֹאשְׁךָ לִוְיַת־ חֵן עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת
glory crown-of grace garland-of to-head-of-you she-will-place

תְּמַגְּנֶךָּ׃ 10 שְׁמַע בְּנִי וְקַח אִמָרָי
words-of-me and-receive son-of-me hear she-will-bestow-on-you

וְיִרְבּוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃ 11 בְּדֶרֶךְ חָכְמָה
wisdom in-way-of *life* years-of to-you that-they-may-be-many

הוֹרִתִיךָ הְדַרַכְתִּיךָ בְּמַעְגְּלֵי־ יֹשֶׁר׃ 12 בְּלֶכְתֶּךָ לֹא־
not when-to-walk-you uprightness in-paths-of I-have-led-you I-have-taught-you

יֵצַר צַעֲדֶךָּ וְאִם־ תָּרוּץ לֹא תִכָּשֵׁל׃ 13 הַחֲזֵק
take-hold you-will-stumble not you-run and-if step-of-you he-will-be-hampered

בַּמּוּסָר אַל־ תֶּרֶף נִצְרָהָ כִּי־ הִיא חַיֶּיךָ׃ 14 בְּאֹרַח
in-path-of *life-of-you* she for guard-her let-you-go not on-the-instruction

רְשָׁעִים אַל־ תָּבֹא וְאַל־ תְּאַשֵּׁר בְּדֶרֶךְ רָעִים׃ 15 פְּרָעֵהוּ אַל־
not avoid-him *evil* in-way-of walk-you and-not enter-you not wicked-ones

תַּעֲבָר־ בּוֹ שְׁטֵה מֵעָלָיו וַעֲבוֹר׃ 16 כִּי לֹא יִשְׁנוּ
they-sleep not for and-pass-on from-on-him turn-aside on-him go-you-over

אִם־ לֹא יָרֵעוּ וְנִגְזְלָה שְׁנָתָם אִם־ לֹא
not if sleep-of-them and-she-is-robbed they-have-done-wrong not if

יַכְשִׁולוּ׃ 17 כִּי לָחֲמוּ לֶחֶם רֶשַׁע וְיֵין חֲמָסִים יִשְׁתּוּ׃
they-drink *violence* and-wine-of wickedness bread-of they-eat for they-stumble

18 וְאֹרַח צַדִּיקִים כְּאוֹר נֹגַהּ הוֹלֵךְ וְאוֹר עַד־
until and-shining going dawn like-light-of righteous-ones but-path-of

נָכוֹן הַיּוֹם׃ 19 דֶּרֶךְ רְשָׁעִים כָּאֲפֵלָה לֹא יָדְעוּ
they-know not like-the-darkness wicked-ones way-of the-day being-established-of

בַּמֶּה יִכָּשֵׁלוּ׃ 20 בְּנִי לְדְבָרַי הַקְשִׁיבָה לַאֲמָרַי
to-sayings-of-me be-attentive to-words-of-me son-of-me they-stumble over-what

הַט־ אָזְנְךָ׃ 21 אַל־ יַלִּיזוּ מֵעֵינֶיךָ שָׁמְרֵם בְּתוֹךְ
in-midst-of keep-them from-eyes-of-you let-them-escape not ear-of-you incline

לִבֶּךָ׃ 22 כִּי־ חַיִּים הֵם לְמֹצְאֵיהֶם וּלְכָל־ בְּשָׂרוֹ
flesh-of-him and-to-all-of to-ones-finding-of-them they *life* for heart-of-you

4 he taught me and said to me,
"Let your heart hold fast my words;
keep my commandments, and live.
5 Get wisdom; get insight;
do not forget, and do not turn away from
the words of my mouth.
6 Do not forsake her, and she will keep you;
love her, and she will guard you.
7 The beginning of wisdom is this: Get
wisdom,
and whatever you get, get insight.
8 Prize her highly, and she will exalt you;
she will honor you if you embrace her.
9 She will place on your head a graceful
garland;
she will bestow on you a beautiful
crown."

10 Hear, my son, and accept my words,
that the years of your life may be many.
11 I have taught you the way of wisdom;
I have led you in the paths of
uprightness.
12 When you walk, your step will not be
hampered,
and if you run, you will not stumble.
13 Keep hold of instruction; do not let go;
guard her, for she is your life.
14 Do not enter the path of the wicked,
and do not walk in the way of the evil.
15 Avoid it; do not go on it;
turn away from it and pass on.
16 For they cannot sleep unless they have
done wrong;
they are robbed of sleep unless they have
made someone stumble.
17 For they eat the bread of wickedness
and drink the wine of violence.
18 But the path of the righteous is like the
light of dawn,
which shines brighter and brighter until
full day.
19 The way of the wicked is like deep
darkness;
they do not know over what they
stumble.

20 My son, be attentive to my words;
incline your ear to my sayings.
21 Let them not escape from your sight;
keep them within your heart.
22 For they are life to those who find them,
and healing to all their[1] flesh.

[1]Hebrew *his*

4:16 יַכְשִׁילוּ׃ ק

מַרְפֵּא׃ 23 מִכָּל־ מִשְׁמָר נְצֹר לִבֶּךָ כִּי־ מִמֶּנּוּ תּוֹצְאוֹת
outflows-of from-him for heart-of-you keep vigilance from-all-of healing

חַיִּים׃ 24 הָסֵר מִמְּךָ עִקְּשׁוּת פֶּה וּלְזוּת שְׂפָתַיִם
lips and-deviousness-of mouth crookedness-of from-you put-away *life*

הַרְחֵק מִמֶּךָּ׃ 25 עֵינֶיךָ לְנֹכַח יַבִּיטוּ וְעַפְעַפֶּיךָ
and-eyelids-of-you let-them-look to-in-front eyes-of-you from-you make-far

וְכָל־ יִישָׁרוּ נֶגְדֶּךָ׃ 26 פַּלֵּס מַעְגַּל רַגְלֶךָ
then-all-of foot-of-you path-of make-level before-you let-them-look-straight-ahead

שְׂמֹאול׃ וְיָמִין 27 אַל־ תֵּט־ יְבֹנֵן׃ דְּרָכֶיךָ
or-left right-hand turn-you-aside not they-will-be-sure ways-of-you

הָסֵר רַגְלְךָ מֵרָע׃
from-evil foot-of-you turn

5 1 בְּנִי לְחָכְמָתִי הַקְשִׁיבָה לִתְבוּנָתִי הַט־
incline to-understanding-of-me be-attentive to-wisdom-of-me son-of-me

אָזְנֶךָ׃ 2 לִשְׁמֹר מְזִמּוֹת וְדַעַת שְׂפָתֶיךָ יִנְצְרוּ׃ 3 כִּי
for they-guard lips-of-you and-knowledge *discretion* to-keep ear-of-you

נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתֵי זָרָה וְחָלָק מִשֶּׁמֶן חִכָּהּ׃
palate-of-her more-than-oil and-smooth strange-one lips-of they-drip honey

רַגְלֶיהָ׃ 5 פִּיּוֹת׃ כְּחֶרֶב חַדָּה כְּלַעֲנָה מָרָה וְאַחֲרִיתָהּ 4
feet-of-her edges as-sword-of sharp as-the-wormwood bitter but-end-of-her

חַיִּים פֶּן־ 6 אֹרַח שְׁאוֹל צְעָדֶיהָ יִתְמֹכוּ׃ יֹרְדוֹת מָוֶת
not *life* path-of they-hold steps-of-her Sheol death ones-going-down

תְּפַלֵּס נָעוּ מַעְגְּלֹתֶיהָ לֹא תֵדָע׃ 7 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־
listen sons and-now she-knows not paths-of-her they-wander she-ponders

לִי וְאַל־ תָּסוּרוּ מֵאִמְרֵי־ פִי׃ 8 הַרְחֵק מֵעָלֶיהָ
from-by-her keep-far mouth-of-me from-words-of depart-you and-not to-me

דַּרְכֶּךָ וְאַל־ תִּקְרַב אֶל־ פֶּתַח בֵּיתָהּ׃ 9 פֶּן־ תִּתֵּן
you-give lest house-of-her door-of to go-you-near and-not way-of-you

לַאֲחֵרִים הוֹדֶךָ וּשְׁנוֹתֶיךָ לְאַכְזָרִי׃ 10 פֶּן־ יִשְׂבְּעוּ
they-take-their-fill lest to-merciless-one and-years-of-you majesty-of-you to-other-ones

זָרִים כֹּחֶךָ וַעֲצָבֶיךָ בְּבֵית נָכְרִי׃
foreign-one in-house-of and-labors-of-you strength-of-you strange-ones

וְנָהַמְתָּ בְאַחֲרִיתֶךָ בִּכְלוֹת בְּשָׂרְךָ וּשְׁאֵרֶךָ׃ 11
and-body-of-you flesh-of-you when-to-be-finished at-end-of-you and-you-groan

וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׂנֵאתִי מוּסָר וְתוֹכַחַת נָאַץ לִבִּי׃ 12
heart-of-me he-despised and-reproof discipline I-hated how and-you-say

וְלֹא־ שָׁמַעְתִּי בְקוֹל מוֹרַי וְלַמְלַמְּדַי 13
or-to-ones-instructing-of-me ones-teaching-of-me on-voice-of I-listened and-not

לֹא־ הִטֵּיתִי אָזְנִי׃ 14 כִּמְעַט הָיִיתִי בְכָל־ רָע בְּתוֹךְ
in-midst-of harm on-all-of I-am as-little-one ear-of-me I-inclined not

וְעֵדָה׃ קָהָל 15 שְׁתֵה־ מַיִם מִבּוֹרֶךָ וְנֹזְלִים
and-congregation assembly drink *water* from-cistern-of-you *and-flowing*

23 Keep your heart with all vigilance,
for from it flow the springs of life.
24 Put away from you crooked speech,
and put devious talk far from you.
25 Let your eyes look directly forward,
and your gaze be straight before you.
26 Ponder[1] the path of your feet;
then all your ways will be sure.
27 Do not swerve to the right or to the left:
turn your foot away from evil.

Warning Against Adultery

5 My son, be attentive to my wisdom;
incline your ear to my understanding,
2 that you may keep discretion,
and your lips may guard knowledge.
3 For the lips of a forbidden[2] woman drip
honey,
and her speech[3] is smoother than oil,
4 but in the end she is bitter as wormwood,
sharp as a two-edged sword.
5 Her feet go down to death;
her steps follow the path to[4] Sheol;
6 she does not ponder the path of life;
her ways wander, and she does not know
it.

7 And now, O sons, listen to me,
and do not depart from the words of my
mouth.
8 Keep your way far from her,
and do not go near the door of her
house,
9 lest you give your honor to others
and your years to the merciless,
10 lest strangers take their fill of your
strength,
and your labors go to the house of a
foreigner,
11 and at the end of your life you groan,
when your flesh and body are consumed,
12 and you say, "How I hated discipline,
and my heart despised reproof!
13 I did not listen to the voice of my teachers
or incline my ear to my instructors.
14 I am at the brink of utter ruin
in the assembled congregation."

15 Drink water from your own cistern,

[1] Or *Make level* [2] Hebrew *strange*; also verse 20
[3] Hebrew *palate* [4] Hebrew *lay hold of*

flowing water from your own well.
16 Should your springs be scattered abroad,
streams of water in the streets?
17 Let them be for yourself alone,
and not for strangers with you.
18 Let your fountain be blessed,
and rejoice in the wife of your youth,
19 a lovely deer, a graceful doe.
Let her breasts fill you at all times with delight;
be intoxicated[1] always in her love.
20 Why should you be intoxicated, my son, with a forbidden woman
and embrace the bosom of an adulteress?[2]
21 For a man's ways are before the eyes of the LORD,
and he ponders[3] all his paths.
22 The iniquities of the wicked ensnare him,
and he is held fast in the cords of his sin.
23 He dies for lack of discipline,
and because of his great folly he is led astray.

Practical Warnings

6 My son, if you have put up security for your neighbor,
have given your pledge for a stranger,
2 if you are snared in the words of your mouth,
caught in the words of your mouth,
3 then do this, my son, and save yourself,
for you have come into the hand of your neighbor:
go, hasten,[4] and plead urgently with your neighbor.
4 Give your eyes no sleep
and your eyelids no slumber;
5 save yourself like a gazelle from the hand of the hunter,[5]
like a bird from the hand of the fowler.
6 Go to the ant, O sluggard;
consider her ways, and be wise.
7 Without having any chief,
officer, or ruler,
8 she prepares her bread in summer
and gathers her food in harvest.
9 How long will you lie there, O sluggard?
When will you arise from your sleep?
10 A little sleep, a little slumber,
a little folding of the hands to rest,

[1] Hebrew *be led astray*; also verse 20 [2] Hebrew *a foreign woman* [3] Or *makes level* [4] Or *humble yourself* [5] Hebrew lacks *of the hunter*

מִתּוֹךְ בְּאֵרֶךָ: 16 יָפוּצוּ מַעְיְנֹתֶיךָ חוּצָה
from-midst-of well-of-you they-are-to-be-scattered springs-of-you outside-DIR

בָּרְחֹבוֹת פַּלְגֵי־ מָיִם: 17 יִהְיוּ־ לְךָ לְבַדֶּךָ וְאֵין
in-the-open-squares streams-of *water* let-them-be for-you alone-of-you and-not

לְזָרִים אִתָּךְ: 18 יְהִי־ מְקוֹרֶךָ בָּרוּךְ וּשְׂמַח
for-strange-ones with-you let-him-be fountain-of-you being-blessed and-rejoice

מֵאֵשֶׁת נְעוּרֶךָ: 19 אַיֶּלֶת אֲהָבִים וְיַעֲלַת־ חֵן דַּדֶּיהָ
from-wife-of *youth-of-you* deer-of love and-female-of grace breasts-of-her

יְרַוֻּךָ בְכָל־ עֵת בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׁגֶּה תָּמִיד:
may-they-fill-you at-all-of time in-love-of-her you-are-to-be-led-astray continually

וְלָמָּה 20 תִּשְׁגֶּה בְנִי בְזָרָה וְתֶחְבַּק
and-why you-are-to-be-led-astray son-of-me with-forbidden-one and-you-embrace

חֵק נָכְרִיָּה: 21 כִּי נֹכַח | עֵינֵי יְהוָה דַּרְכֵי־ אִישׁ וְכָל־
bosom-of foreign-one for before eyes-of Yahweh ways-of man and-all-of

מַעְגְּלֹתָיו מְפַלֵּס: 22 עֲוֹנוֹתָיו a יִלְכְּדֶנּוּ אֶת־ הָרָשָׁע
paths-of-him pondering iniquities-of-him they-capture-him — the-wicked

וּבְחַבְלֵי חַטָּאתוֹ יִתָּמֵךְ: 23 הוּא יָמוּת בְּאֵין מוּסָר
and-in-cords-of sin-of-him he-is-held-fast he he-dies on-there-is-not discipline

וּבְרֹב אִוַּלְתּוֹ יִשְׁגֶּה:
and-on-greatness-of folly-of-him he-is-led-astray

6 בְּנִי 1 אִם־ עָרַבְתָּ לְרֵעֶךָ תָּקַעְתָּ
son-of-me if you-have-put-up-security for-neighbor-of-you you-have-struck

לַזָּר כַּפֶּיךָ: 2 נוֹקַשְׁתָּ בְאִמְרֵי־ פִיךָ
for-the-strange-one hands-of-you you-are-ensnared in-words-of mouth-of-you

נִלְכַּדְתָּ בְּאִמְרֵי־ פִיךָ: 3 עֲשֵׂה זֹאת אֵפוֹא |
you-are-caught in-words-of mouth-of-you do this then

בְּנִי וְהִנָּצֵל כִּי בָאתָ בְכַף־ רֵעֶךָ לֵךְ
son-of-me and-save-yourself for you-have-come in-hand-of neighbor-of-you go

הִתְרַפֵּס וּרְהַב רֵעֶיךָ: 4 אַל־ תִּתֵּן שֵׁנָה
throw-yourself-down and-press neighbor-of-you not give-you sleep

לְעֵינֶיךָ וּתְנוּמָה לְעַפְעַפֶּיךָ: 5 הִנָּצֵל כִּצְבִי
from-hand and-slumber to-eyelids-of-you save-yourself like-gazelle

מִיַּד וְכִצְפּוֹר מִיַּד יָקוּשׁ: 6 לֵךְ־ אֶל־ נְמָלָה עָצֵל רְאֵה
to-eyes-of-you from-hand-of and-like-bird from-hand-of fowler to ant sluggish-one consider

דְּרָכֶיהָ וַחֲכָם: 7 אֲשֶׁר אֵין־ לָהּ קָצִין שֹׁטֵר
ways-of-her and-be-wise which there-is-not to-her chief one-being-official

וּמֹשֵׁל: 8 תָּכִין בַּקַּיִץ לַחְמָהּ אָגְרָה בַּקָּצִיר
or-one-ruling she-prepares in-the-summer bread-of-her she-gathers in-the-harvest

מַאֲכָלָהּ: 9 עַד־ מָתַי עָצֵל | תִּשְׁכָּב מָתַי תָּקוּם מִשְּׁנָתֶךָ:
food-of-her until when you-will-lie sluggish-one when you-will-arise from-sleep-of-you

10 מְעַט שֵׁנוֹת מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט | חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב:
little-of *sleep* little-of *slumber* little-of | folding-of hands to-rest

5:22 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עֲוֺר

וּבָא־ 11 כְמְהַלֵּךְ רֵאשֶׁךָ וּמַחְסֹרְךָ כְּאִישׁ
like-man-of and-need-of-you poverty-of-you like-one-making-gone and-he-shall-come

מָגֵן׃ 12 אָדָם בְּלִיַּעַל אִישׁ אָוֶן הוֹלֵךְ עִקְּשׁוּת פֶּה׃
mouth crooked-of going wickedness man-of worthlessness person-of shield

13 קֹרֵץ בְּעֵינָיו מֹלֵל בְּרַגְלָו מֹרֶה בְּאֶצְבְּעֹתָיו׃
with-fingers-of-him pointing with-foot-of-him scraping with-eyes-of-him winking

14 תַּהְפֻּכוֹת | בִּלְבָבוֹ חֹרֵשׁ רָע בְּכָל־ עֵת מְדָנִים
controversies time in-all-of evil devising with-heart-of-him perversions

יְשַׁלֵּחַ׃ 15 עַל־ כֵּן פִּתְאֹם יָבוֹא אֵידוֹ פֶּתַע
moment calamity-of-him he-will-come suddenly thus upon he-sends-out

יִשָּׁבֵר וְאֵין מַרְפֵּא׃ 16 שֵׁשׁ־ הֵנָּה שָׂנֵא יְהוָה
Yahweh he-hates them six-of healing and-there-is-not he-will-be-broken

וְשֶׁבַע תּוֹעֲבוֹת נַפְשׁוֹ׃ 17 עֵינַיִם רָמוֹת לְשׁוֹן שָׁקֶר
lie tongue-of ones-being-high eyes person-of-him abominations and-seven

וְיָדַיִם שֹׁפְכוֹת דָּם־ נָקִי׃ 18 לֵב חֹרֵשׁ מַחְשְׁבוֹת אָוֶן
wickedness plans-of devising heart innocent blood-of shedding and-hands

רַגְלַיִם מְמַהֲרוֹת לָרוּץ לָרָעָה׃ 19 a יָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר
falsehood witness-of lies he-breathes to-the-evil to-run making-haste feet

וּמְשַׁלֵּחַ מְדָנִים בֵּין אַחִים׃ 20 נְצֹר בְּנִי מִצְוַת
commandment-of son-of-me keep brothers among *discord* and-sending-out

אָבִיךָ וְאַל־ תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ׃ 21 קָשְׁרֵם עַל־
on bind-them mother-of-you teaching-of forsake-you and-not father-of-you

לִבְּךָ תָּמִיד עָנְדֵם עַל־ גַּרְגְּרֹתֶיךָ׃ 22 בְּהִתְהַלֶּכְךָ |
when-to-walk-about-you *neck-of-you* on tie-them continually heart-of-you

תַּנְחֶה אֹתָךְ בְּשָׁכְבְּךָ תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ וַהֲקִיצוֹתָ הִיא
she and-you-awake over-you she-will-watch when-to-lie-down-you —you she-will-lead

תְשִׂיחֶךָ׃ 23 כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אוֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים
life and-way-of light and-teaching commandment lamp for she-will-talk-you

תּוֹכְחוֹת מוּסָר׃ 24 לִשְׁמָרְךָ מֵאֵשֶׁת רָע מֵחֶלְקַת לְשׁוֹן
tongue from-smoothness-of evil from-woman-of to-keep-you discipline reproofs-of

נָכְרִיָּה׃ 25 אַל־ תַּחְמֹד יָפְיָהּ בִּלְבָבֶךָ וְאַל־
and-not in-heart-of-you beauty-of-her desire-you not foreign-one

תִּקָּחֲךָ בְּעַפְעַפֶּיהָ׃ 26 כִּי בְעַד־ אִשָּׁה זוֹנָה עַד־
up-to one-prostituting woman price-of for with-eyelids-of-her let-her-take-you

כִּכַּר לָחֶם וְאֵשֶׁת אִישׁ נֶפֶשׁ יְקָרָה תָּצוּד׃ 27 הַיְחַתֶּה אִישׁ
man ?-he-carries she-hunts precious life man but-wife-of bread loaf-of

אֵשׁ בְּחֵיקוֹ וּבְגָדָיו לֹא תִשָּׂרַפְנָה׃ 28 אִם־ יְהַלֶּךְ
he-walks or they-are-burned not and-clothes-of-him by-bosom-of-him fire

עַל־ הַגֶּחָלִים וְרַגְלָיו לֹא תִכָּוֶינָה׃ 29 כֵּן
on the-coals and-feet-of-him not they-will-be-burned so

אֶל־ אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא יִנָּקֶה כָּל־
to the-one-going wife-of neighbor-of-him not he-will-go-unpunished all-of

11 and poverty will come upon you like a robber,
and want like an armed man.

12 A worthless person, a wicked man,
goes about with crooked speech,
13 winks with his eyes, signals[1] with his feet,
points with his finger,
14 with perverted heart devises evil,
continually sowing discord;
15 therefore calamity will come upon him suddenly;
in a moment he will be broken beyond healing.

16 There are six things that the LORD hates,
seven that are an abomination to him:
17 haughty eyes, a lying tongue,
and hands that shed innocent blood,
18 a heart that devises wicked plans,
feet that make haste to run to evil,
19 a false witness who breathes out lies,
and one who sows discord among brothers.

Warnings Against Adultery

20 My son, keep your father's commandment,
and forsake not your mother's teaching.
21 Bind them on your heart always;
tie them around your neck.
22 When you walk, they[2] will lead you;
when you lie down, they will watch over you;
and when you awake, they will talk with you.
23 For the commandment is a lamp and the teaching a light,
and the reproofs of discipline are the way of life,
24 to preserve you from the evil woman,[3]
from the smooth tongue of the adulteress.[4]
25 Do not desire her beauty in your heart,
and do not let her capture you with her eyelashes;
26 for the price of a prostitute is only a loaf of bread,[5]
but a married woman[6] hunts down a precious life.
27 Can a man carry fire next to his chest
and his clothes not be burned?
28 Or can one walk on hot coals
and his feet not be scorched?
29 So is he who goes in to his neighbor's wife

[1] Hebrew *scrapes* [2] Hebrew *it*; three times in this verse [3] Revocalization (compare Septuagint) yields *from the wife of a neighbor* [4] Hebrew *the foreign woman* [5] Or (compare Septuagint, Syriac, Vulgate) *for a prostitute leaves a man with nothing but a loaf of bread* [6] Hebrew *a man's wife*

6:14 מְדָנִים ק
6:16 תּוֹעֲבַת ק
6:18 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עָה —

none who touches her will go
unpunished.
30 People do not despise a thief if he steals
to satisfy his appetite when he is hungry,
31 but if he is caught, he will pay sevenfold;
he will give all the goods of his house.
32 He who commits adultery lacks sense;
he who does it destroys himself.
33 He will get wounds and dishonor,
and his disgrace will not be wiped away.
34 For jealousy makes a man furious,
and he will not spare when he takes
revenge.
35 He will accept no compensation;
he will refuse though you multiply gifts.

Warning Against the Adulteress

7 My son, keep my words
and treasure up my commandments
with you;
2 keep my commandments and live;
keep my teaching as the apple of your
eye;
3 bind them on your fingers;
write them on the tablet of your heart.
4 Say to wisdom, "You are my sister,"
and call insight your intimate friend,
5 to keep you from the forbidden[1] woman,
from the adulteress[2] with her smooth
words.

6 For at the window of my house
I have looked out through my lattice,
7 and I have seen among the simple,
I have perceived among the youths,
a young man lacking sense,
8 passing along the street near her corner,
taking the road to her house
9 in the twilight, in the evening,
at the time of night and darkness.

10 And behold, the woman meets him,
dressed as a prostitute, wily of heart.[3]
11 She is loud and wayward;
her feet do not stay at home;
12 now in the street, now in the market,
and at every corner she lies in wait.

[1] Hebrew *strange* [2] Hebrew *the foreign woman*
[3] Hebrew *guarded in heart*

הַנֹּגֵעַ בָּהּ׃ 30 לֹא־ יָבֻוזוּ לַגַּנָּב כִּי יִגְנֹב לְמַלֵּא
the-one-touching on-her not they-despise —the-thief if he-steals to-fill

נַפְשׁוֹ כִּי יִרְעָב׃ 31 וְנִמְצָא יְשַׁלֵּם שִׁבְעָתַיִם אֶת־
soul-of-him when he-is-hungry but-he-is-caught he-will-pay seven —

הוֹן כָּל־ בֵּיתוֹ יִתֵּן׃ 32 נֹאֵף אִשָּׁה
wealth-of all-of house-of-him he-will-give one-committing-adultery woman

חֲסַר־ לֵב מַשְׁחִית נַפְשׁוֹ הוּא יַעֲשֶׂנָּה׃ 33 נֶגַע־
lacking-of heart one-destroying self-of-him he he-does-her wound

וְקָלוֹן יִמְצָא וְחֶרְפָּתוֹ לֹא תִמָּחֶה׃ 34 כִּי־
and-dishonor he-will-find and-disgrace-of-him not she-will-be-blotted-out for

קִנְאָה חֲמַת־ גָּבֶר וְלֹא־ יַחְמֹל בְּיוֹם נָקָם׃ 35 לֹא־
jealousy fury-of man and-not he-will-spare on-day-of revenge not

יִשָּׂא פְּנֵי כָל־ כֹּפֶר וְלֹא־ יֹאבֶה כִּי תַרְבֶּה־
you-multiply though he-will-be-willing that-not ransom any-of *face-of* he-will-lift-up

שֹׁחַד׃
gift

7 1 בְּנִי שְׁמֹר אֲמָרָי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן
treasure-you and-commandments-of-me words-of-me keep son-of-me

אִתָּךְ׃ 2 שְׁמֹר מִצְוֹתַי וֶחְיֵה וְתוֹרָתִי כְּאִישׁוֹן
as-pupil-of and-teaching-of-me and-live commandments-of-me keep with-you

עֵינֶיךָ׃ 3 קְשָׁרֵם עַל־ אֶצְבְּעֹתֶיךָ כָּתְבֵם עַל־ לוּחַ
tablet-of on write-them fingers-of-you on bind-them eyes-of-you

לִבֶּךָ׃ 4 אֱמֹר לְחָכְמָה אֲחֹתִי אָתְּ וּמֹדָע
and-intimate-friend you sister-of-me to-the-wisdom say heart-of-you

לַבִּינָה תִּקְרָא׃ 5 לִשְׁמָרְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנָּכְרִיָּה
from-foreign-one forbidden from-woman to-keep-you call-you to-the-insight

אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה׃ 6 כִּי בְּחַלּוֹן בֵּיתִי בְּעַד
words-of-her she-makes-smooth for at-window-of house-of-me through

נִשְׁקָפְתִּי בַּפְּתָאִים אֶשְׁנַבִּי׃ 7 וָאֶרְאֶה
I-have-looked-out among-the-simple-person latticed-window-of-me and-I-have-seen

אָבִינָה בַּבָּנִים נַעַר חֲסַר־ לֵב׃ 8 עֹבֵר
I-have-perceived *among-the-children* young-man lacking-of heart passing

בַּשּׁוּק אֵצֶל פִּנָּהּ וְדֶרֶךְ בֵּיתָהּ יִצְעָד׃ 9 בְּנֶשֶׁף־
among-the-street beside corner-of-her and-road-of house-of-her he-walks in-twilight

בְּעֶרֶב יוֹם בְּאִישׁוֹן לַיְלָה וַאֲפֵלָה׃ 10 וְהִנֵּה אִשָּׁה לִקְרָאתוֹ
in-evening day at-pupil-of night and-darkness and-behold woman to-meet-him

שִׁית זוֹנָה וּנְצֻרַת לֵב׃ 11 הֹמִיָּה הִיא
garment-of one-prostituting and-being-guarded-of heart loud she

וְסֹרֶרֶת בְּבֵיתָהּ לֹא־ יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ׃ 12 פַּעַם
and-being-stubborn at-house-of-her not they-stay feet-of-her foot

בַּחוּץ פַּעַם בָּרְחֹבוֹת וְאֵצֶל כָּל־ פִּנָּה תֶּאֱרֹב׃
in-the-street foot in-the-open-square and-beside every-of corner she-lies-in-wait

וְהֶחֱזִיקָה־בּוֹ וְנָשְׁקָה־לּוֹ הֵעֵזָה פָּנֶיהָ 13
and-she-seizes on–him and-she-kisses —him she-puts-on-a-bold-face *face-of–her*

וַתֹּאמַר לוֹ: שְׁלָמִים עָלַי הַיּוֹם שִׁלַּמְתִּי
and-she-says to–him vows-of–me by–me peace-offerings sacrifices-of 14 the-day I-have-paid

נְדָרָי: עַל־כֵּן יָצָאתִי לִקְרָאתֶךָ לְשַׁחֵר פָּנֶיךָ 15
vows-of–me upon thus I-have-come-out to-meet–you to-seek *face-of–you*

וָאֶמְצָאֵךְ: מָרַבַּדְתִּי רָבַדְתִּי עַרְשִׂי חֲטֻבוֹת 16
and-I-have-found–you I-have-prepared couch-of–me coverings ones-being-colored

אֵטוּן מִצְרָיִם: נָפַפְתִּי 17 מִשְׁכָּבִי מֹר אֲהָלִים וְקִנָּמוֹן:
Egypt linen-of I-have-perfumed bed-of–me myrrh aloes and-cinnamon

לְכָה 18 נִרְוֶה דֹדִים עַד־הַבֹּקֶר נִתְעַלְּסָה
come let-us-drink-our-fill *love* until the-morning let-us-delight-ourselves

בָּאַהֲבִים: כִּי 19 אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ
with-love for there-is-not the-husband at-house-of–him he-has-gone on-journey

מֵרָחוֹק: צְרוֹר־20 הַכֶּסֶף לָקַח בְּיָדוֹ לְיוֹם הַכֵּסֶא [a]
from-distant bag-of the-money he-took in-hand-of–him to-day-of the-full-moon

לְקִחָהּ בְּרֹב 21 הִטַּתּוּ בֵיתוֹ: יָבֹא
speech-of–her with-much-of she-turns–him house-of–him he-will-come

בְּחֶלֶק שְׂפָתֶיהָ אַחֲרֶיהָ 22 הוֹלֵךְ תַּדִּיחֶנּוּ: פִּתְאֹם
with-smoothness-of lips-of–her after–her going she-compels–him suddenly

כְּשׁוֹר אֶל־טָבַח [b] יָבוֹא וּכְעֶכֶס אֶל־מוּסַר אִוִּיל: עַד 23
to-as-ox slaughter to or-as-anklet he-goes discipline-of to fool until

כִּי־יְפַלַּח חֵץ כְּבֵדוֹ כְּמַהֵר צִפּוֹר אֶל־פָּח וְלֹא־יָדַע
that he-knows and-not snare into bird as-to-rush liver-of–him arrow he-pierces

בְּנַפְשׁוֹ הוּא: וְעַתָּה 24 בָּנִים שִׁמְעוּ־לִי וְהַקְשִׁיבוּ
and-be-attentive to–me listen sons and-now he on-life-of–him

לְאִמְרֵי־פִי: אַל־25 יִשְׁטְ לִבֵּךְ אַל־תִּתַע [a] בִּנְתִיבוֹתֶיהָ: כִּי־ 26
to-words-of mouth-of–me to-him-turn-aside not heart-of–you slain-ones *many* for in-paths-of–her stray-you not

הַפִּילָה חֲלָלִים וַעֲצוּמִים כָּל־הֲרֻגֶיהָ: דַּרְכֵי 27
she-has-brought-low slain-of–her all-of and-mighty-ones ways-of

שְׁאוֹל בֵּיתָהּ יֹרְדוֹת אֶל־חַדְרֵי־מָוֶת:
Sheol house-of–her *going-down* to chambers-of death

הֲלֹא־ 1 8 חָכְמָה תִקְרָא וּתְבוּנָה תִּתֵּן קוֹלָהּ:
?-not wisdom she-calls and-understanding she-gives voice-of–her

בְּרֹאשׁ־2 מְרוֹמִים עַל־דֶּרֶךְ בֵּית נְתִיבוֹת נָצָבָה:
on-top-of house-of way by heights paths she-takes-a-stand

לְיַד־3 שְׁעָרִים לִפְי־קָרֶת מְבוֹא פְתָחִים תָּרֹנָּה:
to-hand-of gates to-mouth-of town entrance-of portals she-cries-out

אֲלֵיכֶם אֲנָשִׁים אֶקְרָא וְקוֹלִי אֶל־בְּנֵי אָדָם: 4
to-you men I-call and-voice-of–me to children-of man

13 She seizes him and kisses him,
and with bold face she says to him,
14 "I had to offer sacrifices,[1]
and today I have paid my vows;
15 so now I have come out to meet you,
to seek you eagerly, and I have found you.
16 I have spread my couch with coverings,
colored linens from Egyptian linen;
17 I have perfumed my bed with myrrh,
aloes, and cinnamon.
18 Come, let us take our fill of love till morning;
let us delight ourselves with love.
19 For my husband is not at home;
he has gone on a long journey;
20 he took a bag of money with him;
at full moon he will come home."

21 With much seductive speech she persuades him;
with her smooth talk she compels him.
22 All at once he follows her,
as an ox goes to the slaughter,
or as a stag is caught fast[2]
23 till an arrow pierces its liver;
as a bird rushes into a snare;
he does not know that it will cost him his life.

24 And now, O sons, listen to me,
and be attentive to the words of my mouth.
25 Let not your heart turn aside to her ways;
do not stray into her paths,
26 for many a victim has she laid low,
and all her slain are a mighty throng.
27 Her house is the way to Sheol,
going down to the chambers of death.

The Blessings of Wisdom

8 Does not wisdom call?
Does not understanding raise her voice?
2 On the heights beside the way,
at the crossroads she takes her stand;
3 beside the gates in front of the town,
at the entrance of the portals she cries aloud:
4 "To you, O men, I call,
and my cry is to the children of man.

[1] Hebrew *peace offerings* [2] Probable reading (compare Septuagint, Vulgate, Syriac); Hebrew *as an anklet for the discipline of a fool*

7:20 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַכֶּסֶא
7:22 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, טֶבַח
7:25 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, תִּשְׁגֶּה

5 הָבִינוּ פְתָאִים עָרְמָה וּכְסִילִים הָבִינוּ לֵב׃
heart get-understanding and-fools prudence simple-ones get-understanding

6 שִׁמְעוּ כִּי־ נְגִידִים אֲדַבֵּר וּמִפְתַּח שְׂפָתַי מֵישָׁרִים׃
what-is-right lips-of-me and-opening-of I-will-speak noble-things for hear

7 כִּי־ אֱמֶת יֶהְגֶּה חִכִּי וְתוֹעֲבַת שְׂפָתַי
lips-of-me and-abomination-of roof-of-mouth-of-me he-will-utter truth for

רֶשַׁע׃ 8 בְּצֶדֶק כָּל־ אִמְרֵי־ פִי אֵין בָּהֶם
in-them there-is-not mouth-of-me words-of all-of in-righteousness wickedness

נִפְתָּל וְעִקֵּשׁ׃ 9 כֻּלָּם נְכֹחִים לַמֵּבִין וְיִשָׁרִים
and-right to-the-one-understanding *straight* all-of-them or-crooked being-twisted

לְמֹצְאֵי דָּעַת׃ 10 קְחוּ־ מוּסָרִי וְאַל־ כֶּסֶף
silver and-not instruction-of-me take knowledge to-ones-finding-of

וְדַעַת מֵחָרוּץ נִבְחָר׃ 11 כִּי־ טוֹבָה חָכְמָה
wisdom good for being-chosen more-than-gold and-knowledge

מִפְנִינִים וְכָל־ חֲפָצִים לֹא יִשְׁווּ־ בָהּ׃ 12 אֲנִי־
I with-her they-are-like not desires and-all-of more-than-coral-pearls

חָכְמָה שָׁכַנְתִּי עָרְמָה וְדַעַת מְזִמּוֹת אֶמְצָא׃ 13 יִרְאַת
fear-of I-find *discretion* and-knowledge-of prudence I-dwell wisdom

יְהוָה שִׂנְאַת רָע גֵּאֶה וְגָאוֹן | וְדֶרֶךְ רָע וּפִי
and-mouth-of evil and-way-of and-arrogance pride evil to-hate Yahweh

תַּהְפֻּכוֹת שָׂנֵאתִי׃ 14 לִי־ עֵצָה וְתוּשִׁיָּה אֲנִי בִינָה לִי
to-me insight I and-sound-wisdom counsel to-me I-hate perversions

גְבוּרָה׃ 15 בִּי מְלָכִים יִמְלֹכוּ וְרוֹזְנִים יְחֹקְקוּ צֶדֶק׃
justice they-decree and-ones-ruling they-reign kings by-me strength

16 בִּי שָׂרִים יָשָׂרוּ וְנְדִיבִים כָּל־ שֹׁפְטֵי צֶדֶק׃ 17 אֲנִי
I justice ones-judging-of all-of and-noble-ones they-rule princes by-me

אֹהֲבַי אֵהֵב וּמְשַׁחֲרַי יִמְצָאֻנְנִי׃ 18 עֹשֶׁר־
wealth they-find-me and-ones-seeking-diligently-of-me I-love ones-loving-of-her

וְכָבוֹד אִתִּי הוֹן עָתֵק וּצְדָקָה׃ 19 טוֹב פִּרְיִי
fruit-of-me good and-righteousness enduring wealth with-me and-honor

מֵחָרוּץ וּמִפָּז וּתְבוּאָתִי מִכֶּסֶף נִבְחָר׃
more-than-silver and-yield-of-me and-more-than-refined-gold more-than-gold

20 בְּאֹרַח־ צְדָקָה אֲהַלֵּךְ[a] בְּתוֹךְ נְתִיבוֹת
paths-of in-midst-of I-walk righteousness in-way-of being-chosen

מִשְׁפָּט׃ 21 לְהַנְחִיל אֹהֲבַי | יֵשׁ וְאֹצְרֹתֵיהֶם
and-treasuries-of-them there-is ones-loving-of-me to-cause-to-inherit justice

אֲמַלֵּא׃ 22 יְהוָה קָנָנִי רֵאשִׁית[a] דַּרְכּוֹ
ancient-time-of way-of-him beginning-of he-possessed-me Yahweh I-fill

מִפְעָלָיו מֵאָז׃ 23 מֵעוֹלָם נָסַכְתִּי מֵרֹאשׁ
from-first I-was-set-up from-eternity from-that-time acts-of-him

מִקַּדְמֵי־ אָרֶץ׃ 24 בְּאֵין־ תְּהֹמוֹת חוֹלָלְתִּי
from-ancient-times-of earth when-there-were-no depths I-was-brought-forth

5 O simple ones, learn prudence;
O fools, learn sense.
6 Hear, for I will speak noble things,
and from my lips will come what is right,
7 for my mouth will utter truth;
wickedness is an abomination to my lips.
8 All the words of my mouth are righteous;
there is nothing twisted or crooked in them.
9 They are all straight to him who understands,
and right to those who find knowledge.
10 Take my instruction instead of silver,
and knowledge rather than choice gold,
11 for wisdom is better than jewels,
and all that you may desire cannot compare with her.

12 "I, wisdom, dwell with prudence,
and I find knowledge and discretion.
13 The fear of the LORD is hatred of evil.
Pride and arrogance and the way of evil
and perverted speech I hate.
14 I have counsel and sound wisdom;
I have insight; I have strength.
15 By me kings reign,
and rulers decree what is just;
16 by me princes rule,
and nobles, all who govern justly.[1]
17 I love those who love me,
and those who seek me diligently find me.
18 Riches and honor are with me,
enduring wealth and righteousness.
19 My fruit is better than gold, even fine gold,
and my yield than choice silver.
20 I walk in the way of righteousness,
in the paths of justice,
21 granting an inheritance to those who love me,
and filling their treasuries.

22 "The LORD possessed[2] me at the beginning of his work,[3]
the first of his acts of old.
23 Ages ago I was set up,
at the first, before the beginning of the earth.
24 When there were no depths I was brought forth,

[1] Most Hebrew manuscripts; many Hebrew manuscripts, Septuagint *govern the earth* [2] Or *fathered*; Septuagint *created* [3] Hebrew *way*

8:17 אֹהֲבַי ק
8:20 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ד —
8:22 a Syriac (Targums, Vulgate manuscripts), *brš* = בְּרֹ׳

בְּאֵין מַעְיָנוֹת נִכְבַּדֵי־ מָיִם׃ 25 בְּטֶרֶם הָרִים
when-there-were-no springs being-heavy-of *water* 25 mountains at-before

לִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלָלְתִּי׃ 26 עַד־ לֹא
before hills I-was-brought-forth 26 not up-to

עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת וְרֹאשׁ עָפְרוֹת [d] תֵּבֵל׃
he-had-made earth with-outside-places or-first-of *dust-of* world

בַּהֲכִינוֹ שָׁמַיִם שָׁם אָנִי בְּחוּקוֹ חוּג עַל־ פְּנֵי 27
when-to-establish-him heavens there I when-to-draw-him circle on *face-of* 27

תְּהוֹם׃ בְּאַמְצוֹ שְׁחָקִים מִמָּעַל בַּעֲזוֹז
the-deep 28 when-to-make-firm-him skies above when-to-be-strong

עִינוֹת תְּהוֹם׃ [b] 29 בְּשׂוּמוֹ לַיָּם חֻקּוֹ וּמַיִם לֹא
the-deep fountain-of 29 when-to-set-him to-the-sea limit-of-him so-that-waters not

יַעַבְרוּ־ פִּיו בְּחוּקוֹ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ 30 וָאֶהְיֶה
they-transgress mouth-of-him when-to-mark-him foundations-of earth 30 then-I-was

אֶצְלוֹ אָמוֹן וָאֶהְיֶה שַׁעֲשֻׁעִים [b] יוֹם | יוֹם מְשַׂחֶקֶת
beside-him master-workman and-I-was *delight* day day celebrating

לְפָנָיו בְּכָל־ עֵת׃ 31 מְשַׂחֶקֶת בְּתֵבֵל אַרְצוֹ
before-him in-all-of time 31 celebrating in-inhabited-world-of earth-of-him

וְשַׁעֲשֻׁעַי אֶת־ בְּנֵי אָדָם׃ 32 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־ לִי
to-me listen sons and-now man children-of with and-delights-of-me

וְאַל־ [c] וַחֲכָמוּ מוּסָר שִׁמְעוּ 33 אַשְׁרֵי דְרָכַי יִשְׁמֹרוּ׃
and-not and-be-wise instruction hear 33 they-keep ways-of-me *and-blessed*

תִּפְרָעוּ׃ [c] 34 אַשְׁרֵי אָדָם שֹׁמֵעַ לִי לִשְׁקֹד עַל־ דַּלְתֹתַי יוֹם |
let-you-go 34 *blessed* man listening to-me at to-watch gates-of-me day

מָצָאַי מְצֹא כִּי 35 פִּתְחִי מְזוּזוֹת שֹׁמֵר לִשְׁמֹר יוֹם
ones-finding-of one-finding-of-me for 35 doors-of-me posts-of to-keep-watch day

חַיִּים וַיָּפֶק רָצוֹן מֵיְהוָה׃ 36 וְחֹטְאִי
but-one-missing-the-mark-of-me from-Yahweh favor and-he-obtains *life* 36

חֹמֵס נַפְשׁוֹ כָּל־ מְשַׂנְאַי אָהֲבוּ מָוֶת׃
death they-love ones-hating-of-me all-of self-of-him one-treating-violently

9 1 חָכְמוֹת בָּנְתָה בָּיְתָהּ חָצְבָה עַמּוּדֶיהָ שִׁבְעָה׃
seven pillars-of-her she-has-hewn house-of-her she-has-built *Wisdom*

טָבְחָה 2 טִבְחָהּ מָסְכָה יֵינָהּ אַף
also wine-of-her she-has-mixed animal-for-slaughter-of-her she-has-slaughtered

עָרְכָה שֻׁלְחָנָהּ׃ 3 שָׁלְחָה נַעֲרֹתֶיהָ תִּקְרָא עַל־
on she-calls young-women-of-her she-has-sent-out table-of-her she-has-set

גַּפֵּי מְרֹמֵי קָרֶת׃ 4 מִי־ פֶתִי יָסַר הֵנָּה חֲסַר־
lacking-one-of here let-him-turn-aside simple who town high-places-of tops-of

לֵב אָמְרָה לוֹ׃ 5 לְכוּ לַחֲמוּ בְלַחֲמִי וְשׁתוּ בְיַיִן
on-wine and-drink on-bread-of-me eat come to-him she-says heart

מָסָכְתִּי׃ 6 עִזְבוּ פְתָאִים וְחְיוּ וְאִשְׁרוּ בְּדֶרֶךְ בִּינָה׃
I-have-mixed simples-things 6 leave and-live and-walk in-way-of insight

when there were no springs abounding with water.
25 Before the mountains had been shaped,
before the hills, I was brought forth,
26 before he had made the earth with its fields,
or the first of the dust of the world.
27 When he established the heavens, I was there;
when he drew a circle on the face of the deep,
28 when he made firm the skies above,
when he established[1] the fountains of the deep,
29 when he assigned to the sea its limit,
so that the waters might not transgress his command,
when he marked out the foundations of the earth,
30 then I was beside him, like a master workman,
and I was daily his[2] delight,
rejoicing before him always,
31 rejoicing in his inhabited world
and delighting in the children of man.

32 "And now, O sons, listen to me:
blessed are those who keep my ways.
33 Hear instruction and be wise,
and do not neglect it.
34 Blessed is the one who listens to me,
watching daily at my gates,
waiting beside my doors.
35 For whoever finds me finds life
and obtains favor from the LORD,
36 but he who fails to find me injures himself;
all who hate me love death."

The Way of Wisdom

9 Wisdom has built her house;
she has hewn her seven pillars.
2 She has slaughtered her beasts; she has mixed her wine;
she has also set her table.
3 She has sent out her young women to call
from the highest places in the town,
4 "Whoever is simple, let him turn in here!"
To him who lacks sense she says,
5 "Come, eat of my bread
and drink of the wine I have mixed.
6 Leave your simple ways,[3] and live,
and walk in the way of insight."

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] Or *daily filled with* [3] Or *Leave the company of the simple*

8:26 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עָ֑
8:28 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, תְּהוֹם
8:30 b Septuagint (Syriac), ᾗ προσέχαιρεν ; read שַׁעֲשֻׁעָיו
8:33 c–c Vulgate, *et nolite abicere eam*; perhaps read, וְאַל־תִּפְרָעוּ אוֹתוֹ
8:35 קָ מְצָא

7 Whoever corrects a scoffer gets himself abuse,
and he who reproves a wicked man incurs injury.
8 Do not reprove a scoffer, or he will hate you;
reprove a wise man, and he will love you.
9 Give instruction[1] to a wise man, and he will be still wiser;
teach a righteous man, and he will increase in learning.
10 The fear of the LORD is the beginning of wisdom,
and the knowledge of the Holy One is insight.
11 For by me your days will be multiplied,
and years will be added to your life.
12 If you are wise, you are wise for yourself;
if you scoff, you alone will bear it.

The Way of Folly

13 The woman Folly is loud;
she is seductive[2] and knows nothing.
14 She sits at the door of her house;
she takes a seat on the highest places of the town,
15 calling to those who pass by,
who are going straight on their way,
16 "Whoever is simple, let him turn in here!"
And to him who lacks sense she says,
17 "Stolen water is sweet,
and bread eaten in secret is pleasant."
18 But he does not know that the dead[3] are there,
that her guests are in the depths of Sheol.

The Proverbs of Solomon

10 The proverbs of Solomon.

A wise son makes a glad father,
but a foolish son is a sorrow to his mother.
2 Treasures gained by wickedness do not profit,
but righteousness delivers from death.
3 The LORD does not let the righteous go hungry,
but he thwarts the craving of the wicked.
4 A slack hand causes poverty,
but the hand of the diligent makes rich.
5 He who gathers in summer is a prudent son,
but he who sleeps in harvest is a son who brings shame.
6 Blessings are on the head of the righteous,
but the mouth of the wicked conceals violence.
7 The memory of the righteous is a blessing,
but the name of the wicked will rot.
8 The wise of heart will receive commandments,

[1] Hebrew lacks *instruction* [2] Or *full of simpleness*
[3] Hebrew *Rephaim*

יֹסֵר | לֵץ לֹקֵחַ לוֹ קָלוֹן וּמוֹכִיחַ לְרָשָׁע 7
one-correcting one-scoffing taking to-him abuse and-reproving to-wicked-one

מוּמוֹ׃ אַל־ תּוֹכַח לֵץ פֶּן־ יִשְׂנָאֶךָּ הוֹכַח 8
injury-of-him not reprove-you one-scoffing lest he-will-hate-you reprove

לְחָכָם וְיֶאֱהָבֶךָּ׃ תֵּן לְחָכָם וְיֶחְכַּם־ עוֹד הוֹדַע 9
—wise-one and-he-will-love-you give to-wise-one and-he-will-be-wise still make-know

לְצַדִּיק וְיוֹסֶף לֶקַח׃ תְּחִלַּת חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה 10
—righteous-one and-he-will-add learning beginning-of wisdom fear-of Yahweh

וְדַעַת קְדֹשִׁים בִּינָה׃ כִּי־ בִי יִרְבּוּ 11
and-knowledge-of Holy-One insight for by-me they-will-multiply

יָמֶיךָ וְיוֹסִיפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃ אִם־ חָכַמְתָּ 12
days-of-you and-they-will-add to-you years-of *life* if you-are-wise

לָךְ וְלָצְתָּ לְבַדְּךָ תִּשָּׂא׃ אֵשֶׁת 13
for-you you-scoff and-you alone-you you-will-bear Folly woman-of

כְּסִילוּת פֶּתִי וּבַל־ יָדְעָה מָּה׃ וַיִּשְׁבָה 14
you-are-wise simple and-not she-knows what and-she-sits

לְפֶתַח בֵּיתָהּ עַל־ כִּסֵּא מְרֹמֵי קָרֶת׃ לִקְרֹא 15
to-door-of house-of-her seat on high-places-of town to-call

לְעֹבְרֵי־ דֶרֶךְ הַמְיַשְּׁרִים אׇרְחוֹתָם׃ מִי־ פֶתִי 16
to-ones-passing-over-of way the-ones-going-straight-on ways-of-them who simple

יָסֵר חֲסַר־ לֵב וְאָמְרָה לּוֹ׃ מַיִם־ 17
let-him-turn-aside lacking-one-of heart and-she-says to-him *water*

גְּנוּבִים יִמְתָּקוּ וְלֶחֶם סְתָרִים יִנְעָם׃ וְלֹא־ 18
being-stolen they-are-sweet and-bread-of secrets he-is-pleasant but-not

יָדַע כִּי־ רְפָאִים שָׁם בְּעִמְקֵי שְׁאוֹל קְרֵאֶיהָ׃
he-knows that Rephaim there in-depths-of Sheol ones-being-called-of-her

10 מְשָׁלֵי שְׁלֹמֹה בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־ אָב 1
Solomon proverbs-of son wise he-makes-glad father

וּבֵן כְּסִיל תּוּגַת אִמּוֹ׃ לֹא־ יוֹעִילוּ אוֹצְרוֹת רֶשַׁע 2
but-son fool mother-of-him sorrow-of wickedness treasures-of they-profit not

וּצְדָקָה תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ לֹא־ 3
but-righteousness she-delivers from-death

יַרְעִיב יְהוָה נֶפֶשׁ צַדִּיק וְהַוַּת רְשָׁעִים יְהַדֹּף׃ 4
he-lets-go-hungry not Yahweh person righteous but-craving-of wicked-ones he-thrusts-away

רָאשׁ עֹשֶׂה כַּף־ רְמִיָּה וְיַד חָרוּצִים תַּעֲשִׁיר׃ 5
being-poor doing hand-of slack but-hand diligent-ones she-becomes-rich

אֹגֵר בַּקַּיִץ בֵּן מַשְׂכִּיל בָּז נִרְדָּם בַּקָּצִיר בֵּן מֵבִישׁ׃ 6
gathering in-the-summer son being-prudent one-sleeping in-the-harvest son one-bringing-shame

בְּרָכוֹת לְרֹאשׁ צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה חָמָס׃ 7
blessings to-head righteous-one but-mouth-of wicked-ones he-conceals violence

זֵכֶר צַדִּיק לִבְרָכָה וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב׃ חֲכַם־ לֵב 8
memory-of righteous-one to-blessing but-name-of wicked-ones he-will-rot wise-one-of heart

יֵקַח מִצְוֹת וֶאֱוִיל שִׂפְתַיִם יִלָּבֵט׃ 9 הוֹלֵךְ
he-will-receive commandments but-fool-of lips he-will-be-ruined one-walking

בְּתֹם יֵלֵךְ בֶּטַח וּמְעַקֵּשׁ דְּרָכָיו יִוָּדֵעַ׃
in-the-integrity he-walks security but-twisting ways-of-him he-will-be-known

קֹרֵץ עַיִן יִתֵּן עֶצֶבֶת וֶאֱוִיל שִׂפְתַיִם יִלָּבֵט׃ 10
one-winking eye he-gives trouble but-fool-of lips he-will-be-ruined

מְקוֹר חַיִּים פִּי צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה 11
fountain-of *life* mouth-of righteous-one but-mouth-of wicked-ones he-conceals

חָמָס׃ 12 שִׂנְאָה תְּעוֹרֵר מְדָנִים וְעַל כָּל־ פְּשָׁעִים תְּכַסֶּה
violence hatred she-stirs-up *strife* but-over all-of offenses she-conceals

אַהֲבָה׃ 13 בִּשְׂפָתֵי נָבוֹן תִּמָּצֵא חָכְמָה וְשֵׁבֶט
love on-lips-of one-having-understanding she-is-found wisdom but-rod

לְגֵו חֲסַר־ לֵב׃ 14 חֲכָמִים יִצְפְּנוּ־ דָעַת וּפִי־
for-back-of heart lacking-one-of poor-ones they-store-up knowledge but-mouth-of

מְחִתָּה קְרֹבָה׃ 15 הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ אֱוִיל b
fool strength-of-him city-of rich-one wealth near ruin

דַּלִּים רֵישָׁם׃ 16 פְּעֻלַּת צַדִּיק לְחַיִּים תְּבוּאַת רָשָׁע
poor-ones poverty-of-them wicked-one yield-of *to-life* righteous-one wage-of

לְחַטָּאת׃ וְעוֹזֵב מוּסָר שׁוֹמֵר לְחַיִּים a אֹרַח 17
to-sin but-one-rejecting instruction one-keeping *to-life* path

תּוֹכַחַת׃ מַתְעֶה שִׂנְאָה שִׂפְתֵי־ שָׁקֶר כְּסֵה 18
reproof makes-go-astray hatred lips-of lie one-concealing

וּמוֹצֵא דִּבָּה הוּא כְסִיל׃ בְּרֹב 19 דְּבָרִים לֹא
and-one-making-go-out slander he fool when-multitude-of words not

כֶּסֶף׃ 20 יֶחְדַּל־ פֹּשֵׂעַ וְחוֹשֵׂךְ שְׂפָתָיו מַשְׂכִּיל׃
silver he-is-lacking transgression but-one-restraining lips-of-him one-being-prudent

שִׂפְתֵי 21 לְשׁוֹן צַדִּיק לֵב רְשָׁעִים כִּמְעָט׃
lips-of like-little wicked-ones heart-of righteous-one tongue-of being-chosen

יָמוּתוּ׃ לֵב בַּחֲסַר־ רַבִּים יִרְעוּ וֶאֱוִילִים צַדִּיק
they-die heart in-lack-of but-fools *many* they-feed-on righteous-one

עִמָּהּ׃ עֶצֶב יוֹסֵף וְלֹא־ תַעֲשִׁיר הִיא יְהוָה בִּרְכַּת 22
with-her sorrow he-adds and-not she-makes-rich she Yahweh blessing-of

תְּבוּנָה׃ לְאִישׁ וְחָכְמָה זִמָּה לְכְסִיל עֲשׂוֹת כִּשְׂחוֹק 23
understanding to-man-of but-wisdom wrong to-do to-fool like-joke

צַדִּיקִים תִּתֵּאַוֶּנָּה׃ תָּבוֹאֶנּוּ הִיא רָשָׁע הִיא מְגוֹרַת 24
righteous-ones but-desire-of she-will-come-him she wicked-one dread-of

יִתֵּן׃ a וְצַדִּיק רָשָׁע וְאֵין סוּפָה כַּעֲבוֹר 25
he-will-grant but-righteous-one wicked-one and-there-is-not storm as-to-pass

וְכָעָשָׁן לַשִּׁנַּיִם כְּחֹמֶץ| 26 עוֹלָם׃ יְסוֹד
and-like-the-smoke to-the-teeth like-the-wine-vinegar eternity foundation-of

יְהוָה יִרְאַת 27 לְשִׁלְחָיו׃ הָעַצְלָה כֵּן לָעֵינַיִם
Yahweh fear-of to-ones-sending-of-him the-sluggish-one so to-the-eyes

but a babbling fool will come to ruin.

9 Whoever walks in integrity walks securely,
but he who makes his ways crooked will
be found out.

10 Whoever winks the eye causes trouble,
and a babbling fool will come to ruin.

11 The mouth of the righteous is a fountain of
life,
but the mouth of the wicked conceals
violence.

12 Hatred stirs up strife,
but love covers all offenses.

13 On the lips of him who has understanding,
wisdom is found,
but a rod is for the back of him who lacks
sense.

14 The wise lay up knowledge,
but the mouth of a fool brings ruin near.

15 A rich man's wealth is his strong city;
the poverty of the poor is their ruin.

16 The wage of the righteous leads to life,
the gain of the wicked to sin.

17 Whoever heeds instruction is on the path
to life,
but he who rejects reproof leads others
astray.

18 The one who conceals hatred has lying lips,
and whoever utters slander is a fool.

19 When words are many, transgression is not
lacking,
but whoever restrains his lips is prudent.

20 The tongue of the righteous is choice
silver;
the heart of the wicked is of little worth.

21 The lips of the righteous feed many,
but fools die for lack of sense.

22 The blessing of the LORD makes rich,
and he adds no sorrow with it.[1]

23 Doing wrong is like a joke to a fool,
but wisdom is pleasure to a man of
understanding.

24 What the wicked dreads will come upon
him,
but the desire of the righteous will be
granted.

25 When the tempest passes, the wicked is no
more,
but the righteous is established forever.

26 Like vinegar to the teeth and smoke to the
eyes,
so is the sluggard to those who send him.

27 The fear of the LORD prolongs life,

[1] Or *and toil adds nothing to it*

10:14 b cf. 7:25, BHS note a
10:17 a probably read אֹרַח
10:24 a Syriac (Targums, Vulgate), *mt jhb* ; read יִתֵּן

but the years of the wicked will be short.
28 The hope of the righteous brings joy,
but the expectation of the wicked will perish.
29 The way of the LORD is a stronghold to the blameless,
but destruction to evildoers.
30 The righteous will never be removed,
but the wicked will not dwell in the land.
31 The mouth of the righteous brings forth wisdom,
but the perverse tongue will be cut off.
32 The lips of the righteous know what is acceptable,
but the mouth of the wicked, what is perverse.

11 A false balance is an abomination to the LORD,
but a just weight is his delight.
2 When pride comes, then comes disgrace,
but with the humble is wisdom.
3 The integrity of the upright guides them,
but the crookedness of the treacherous destroys them.
4 Riches do not profit in the day of wrath,
but righteousness delivers from death.
5 The righteousness of the blameless keeps his way straight,
but the wicked falls by his own wickedness.
6 The righteousness of the upright delivers them,
but the treacherous are taken captive by their lust.
7 When the wicked dies, his hope will perish,
and the expectation of wealth[1] perishes too.
8 The righteous is delivered from trouble,
and the wicked walks into it instead.
9 With his mouth the godless man would destroy his neighbor,
but by knowledge the righteous are delivered.
10 When it goes well with the righteous, the city rejoices,
and when the wicked perish there are shouts of gladness.
11 By the blessing of the upright a city is exalted,
but by the mouth of the wicked it is overthrown.
12 Whoever belittles his neighbor lacks sense,

[1] Or *of his strength,* or *of iniquity*

תּוֹסִיף יָמִים וּשְׁנוֹת רְשָׁעִים תִּקְצַרְנָה׃ 28 תּוֹחֶלֶת
she-causes-to-continue days but-years-of wicked-ones they-will-be-short: hope-of

צַדִּיקִים שִׂמְחָה וְתִקְוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃ 29 מָעוֹז
righteous-ones joy but-hope-of wicked-ones she-will-perish: stronghold

לַתֹּם דֶּרֶךְ יְהוָה וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃ 30 צַדִּיק
to-the-integrity way-of Yahweh but-destruction to-ones-doing-of evil: righteous-one

לְעוֹלָם בַּל־ יְמוֹט וּרְשָׁעִים לֹא יִשְׁכְּנוּ־ אָרֶץ׃
for-eternity not he-will-be-moved but-wicked-ones they-will-dwell not land:

פִּי־ 31 צַדִּיק יָנוּב חָכְמָה וּלְשׁוֹן תַּהְפֻּכוֹת
mouth-of righteous-one he-brings-forth wisdom but-tongue-of what-is-perverse

תִּכָּרֵת׃ 32 שִׂפְתֵי צַדִּיק יֵדְעוּן רָצוֹן
she-will-be-cut-off: lips-of righteous-one they-know what-is-acceptable

וּפִי רְשָׁעִים תַּהְפֻּכוֹת׃
but-mouth-of wicked-ones *what-is-perverse*:

11 מֹאזְנֵי 1 מִרְמָה תּוֹעֲבַת יְהוָה וְאֶבֶן שְׁלֵמָה
balances-of deceit abomination-of Yahweh but-stone-weight complete

רְצוֹנוֹ׃ בָּא־ 2 זָדוֹן וַיָּבֹא קָלוֹן וְאֶת־ צְנוּעִים
favor-of-him: he-comes pride then-he-comes disgrace but-with humble-ones

חָכְמָה׃ 3 תֻּמַּת יְשָׁרִים תַּנְחֵם וְסֶלֶף
wisdom: integrity-of upright-ones she-guides-them but-crookedness-of

בּוֹגְדִים וְשָׁדָּם׃ 4 לֹא־ יוֹעִיל הוֹן בְּיוֹם עֶבְרָה
ones-being-treacherous and-he-destroys: not he-profits wealth in-day-of wrath

תָּמִים מִמָּוֶת׃ 5 צְדָקַת תַּצִּיל וְצִדְקָה
blameless-ones from-death: righteousness-of she-delivers but-righteousness

רָשָׁע׃ יִפֹּל וּבְרִשְׁעָתוֹ דַּרְכּוֹ תְיַשֵּׁר
wicked-one he-falls but-by-wickedness-of-him way-of-him she-keeps-straight

6 צְדָקַת יְשָׁרִים תַּצִּילֵם וּבְהַוַּת בֹּגְדִים
righteousness-of upright-ones she-delivers-them but-by-desire-of ones-being-treacherous

תִּקְוָה אָדָם רָשָׁע תֹּאבַד 7 בְּמוּת יִלָּכְדוּ׃
hope man wicked she-will-perish when-to-die-of they-are-taken-captive:

וְתוֹחֶלֶת אוֹנִים אָבְדָה׃ 8 צַדִּיק מִצָּרָה נֶחֱלָץ
and-expectation-of *wealth* she-perishes: righteous-one from-trouble he-is-delivered

וַיָּבֹא רָשָׁע תַּחְתָּיו׃ 9 בְּפֶה חָנֵף יְשַׁחֵת
and-he-goes-in wicked-one in-place-of-him: with-mouth godless-one he-destroys

רֵעֵהוּ וּבְדַעַת צַדִּיקִים יֵחָלֵצוּ׃ 10 בְּטוּב
neighbor-of-him but-by-knowledge righteous-ones they-are-delivered: when-good-of

צַדִּיקִים תַּעֲלֹץ קִרְיָה וּבַאֲבַד רְשָׁעִים רִנָּה׃
righteous-ones she-rejoices city and-when-to-perish wicked-ones shout-of-joy:

11 בִּבְרַכַת יְשָׁרִים תָּרוּם קָרֶת וּבְפִי רְשָׁעִים
by-blessing-of upright-ones she-is-exalted city but-by-mouth-of wicked-ones

תֵּהָרֵס׃ 12 בָּז־ לֵב וְאִישׁ חֲסַר־ לְרֵעֵהוּ
she-is-overthrown: one-despising heart but-man-of lacking-of —neighbor-of-him

יִשְׁדָּם׃ ק 11:3

תְּבוּנוֹת יַחֲרִישׁ׃ 13 הוֹלֵךְ רָכִיל מְגַלֶּה־ סֹוד
counsel revealing slander one-going he-keeps-silent *understanding*

וְנֶאֱמַן־ רُוחַ מְכַסֶּה דָּבָר׃ 14 בְּאֵין תַּחְבֻּלוֹת
guidance when-there-is-no thing concealing spirit but-one-being-trustworthy-of

יִפֹּל־ עָם וּתְשׁוּעָה בְּרֹב יוֹעֵץ׃ 15 רַע־ יֵרוֹעַ
he-will-suffer harm one-giving-counsel in-abundance but-salvation people he-falls

כִּי־ עָרַב זָר תִּקְעֵים וְשֹׂנֵא בֹּטֵחַ׃
one-trusting striking but-one-hating strange-one he-has-put-up-security surely

16 אֵשֶׁת־ חֵן תִּתְמֹךְ כָּבוֹד וְעָרִיצִים יִתְמְכוּ־ עֹשֶׁר׃
wealth they-grasp and-violent-ones honor she-grasps grace woman-of

17 גֹּמֵל נַפְשׁוֹ אִישׁ חָסֶד וְעֹכֵר שְׁאֵרוֹ
flesh-of-him but-bringing-trouble kindness man-of self-of-him one-dealing-with

אַכְזָרִי׃ 18 רָשָׁע עֹשֶׂה פְּעֻלַּת־ שֶׁקֶר וְזֹרֵעַ צְדָקָה
righteousness but-one-sowing deception wage-of doing wicked-one cruel-one

שֶׂכֶר אֱמֶת׃ 19 כֵּן־ צְדָקָה לְחַיִּים וּמְרַדֵּף
but-one-pursuing *to-life* righteousness steadfast-one trustworthiness reward-of

רָעָה לְמוֹתוֹ׃ 20 תּוֹעֲבַת יְהוָה עִקְּשֵׁי־ לֵב
heart crooked-ones-of Yahweh abomination-of to-death-of-him evil

וְרִצוֹנוֹ תְּמִימֵי דָרֶךְ׃ 21 יָד לְיָד לֹא־
not to-hand hand way blameless-one-of but-delight-of-him

נִמְלָט׃ זֶרַע וְזֶרַע צַדִּיקִים יִנָּקֶה
he-will-be-delivered righteous-ones but-seed-of evil-one he-will-go-unpunished

22 נֶזֶם זָהָב בְּאַף חֲזִיר אִשָּׁה יָפָה וְסָרַת טָעַם׃
discretion with-turning-aside-of beautiful woman pig in-nose-of gold ring-of

23 תַּאֲוַת צַדִּיקִים אַךְ־ טוֹב תִּקְוַת רְשָׁעִים עֶבְרָה׃ 24 יֵשׁ
there-is wrath wicked-ones hope-of good only righteous-ones desire-of

מְפַזֵּר וְנוֹסָף עוֹד וְחוֹשֵׂךְ מִיֹּשֶׁר אַךְ־
only from-what-is-upright and-one-withholding more yet-adding one-distributing

לְמַחְסוֹר׃ 25 נֶפֶשׁ־ בְּרָכָה תְדֻשָּׁן וּמַרְוֶה גַּם־
also and-one-giving-water she-will-be-enriched blessing person-of to-need

הוּא יוֹרָא׃ 26 מַנְּעֵ בָּר יִקְּבֻהוּ לְאוֹם וּבְרָכָה
but-blessing people they-curse-him grain one-withholding he-will-be-watered he

לְרֹאשׁ מַשְׁבִּיר׃ 27 שֹׁחֵר טוֹב יְבַקֶּשׁ רָצוֹן וְדֹרֵשׁ
but-one-searching favor he-seeks good one-seeking-diligently one-selling to-head

רָעָה תְּבוֹאֶנּוּ׃ 28 בֹּטֵחַ בְּעָשְׁרוֹ יִפֹּל הוּא
he-will-fall he in-wealth-of-him one-trusting she-comes-him evil

וְכֶעָלֶה צַדִּיקִים יִפְרָחוּ׃ 29 עוֹכֵר בֵּיתוֹ
house-of-him one-bringing-trouble they-will-flourish righteous-ones but-like-the-leaf

רוּחַ־ יִנְחַל אֱוִיל וְעֶבֶד לַחֲכַם־ לֵב׃ 30 פְּרִי־
fruit-of heart to-the-wise-one-of fool and-servant wind he-shall-inherit

חַיִּים וְלֹקֵחַ נְפָשׁוֹת b חָכָם׃ 31 הֵן
if wise souls and-one-taking *life* tree-of righteous-one

but a man of understanding remains silent.

13 Whoever goes about slandering reveals secrets,
but he who is trustworthy in spirit keeps a thing covered.

14 Where there is no guidance, a people falls,
but in an abundance of counselors there is safety.

15 Whoever puts up security for a stranger will surely suffer harm,
but he who hates striking hands in pledge is secure.

16 A gracious woman gets honor,
and violent men get riches.

17 A man who is kind benefits himself,
but a cruel man hurts himself.

18 The wicked earns deceptive wages,
but one who sows righteousness gets a sure reward.

19 Whoever is steadfast in righteousness will live,
but he who pursues evil will die.

20 Those of crooked heart are an abomination to the LORD,
but those of blameless ways are his delight.

21 Be assured, an evil person will not go unpunished,
but the offspring of the righteous will be delivered.

22 Like a gold ring in a pig's snout
is a beautiful woman without discretion.

23 The desire of the righteous ends only in good;
the expectation of the wicked in wrath.

24 One gives freely, yet grows all the richer;
another withholds what he should give, and only suffers want.

25 Whoever brings blessing will be enriched,
and one who waters will himself be watered.

26 The people curse him who holds back grain,
but a blessing is on the head of him who sells it.

27 Whoever diligently seeks good seeks favor,[1]
but evil comes to him who searches for it.

28 Whoever trusts in his riches will fall,
but the righteous will flourish like a green leaf.

29 Whoever troubles his own household will inherit the wind,
and the fool will be servant to the wise of heart.

30 The fruit of the righteous is a tree of life,
and whoever captures souls is wise.

[1] Or *acceptance*

11:30 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, שׁוֹת —

צַדִּיק בָּאָרֶץ יִשָּׁלָם אַף כִּי־ רָשָׁע
righteous-one on-the-earth he-is-made-complete how-much-more wicked-one

וְחוֹטֵא׃
and-one-sinning

12 1 אֹהֵב מוּסָר אֹהֵב דָּעַת וְשֹׂנֵא תוֹכַחַת בָּעַר׃
one-loving discipline one-loving knowledge but-one-hating reproof stupid

2 טוֹב יָפִיק רָצוֹן מֵיְהוָה וְאִישׁ מְזִמּוֹת יַרְשִׁיעַ׃ 3 לֹא־
good-one he-obtains favor from-Yahweh but-man-of schemes he-condemns not

יִכּוֹן אָדָם בְּרֶשַׁע וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים בַּל־
he-is-established man by-wickedness but-root-of righteous-ones not

יִמּוֹט׃ 4 אֵשֶׁת־ חַיִל עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ וּכְרָקָב
he-will-be-moved wife-of ability crown-of husband-of-her but-like-rottenness

בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה׃ 5 מַחְשְׁבוֹת צַדִּיקִים מִשְׁפָּט
in-bones-of-him one-causing-shame thoughts-of righteous-ones what-is-just

תַּחְבֻּלוֹת רְשָׁעִים מִרְמָה׃ 6 דִּבְרֵי רְשָׁעִים אֶרֶב־ דָּם
counsels-of wicked-ones deceit words-of wicked-ones to-lie-in-wait blood

וּפִי יְשָׁרִים יַצִּילֵם׃ 7 הָפוֹךְ רְשָׁעִים
but-mouth-of upright-ones he-delivers-them to-overthrow wicked-ones

וְאֵינָם וּבֵית צַדִּיקִים יַעֲמֹד׃ 8 לְפִי־
and-there-are-not-they but-house-of righteous-ones he-will-stand according-to-mouth-of

שֵׂכְלוֹ יְהֻלַּל־ אִישׁ וְנַעֲוֵה־ לֵב יִהְיֶה לָבוּז׃
to-contempt he-is heart but-one-being-twisted-of man he-is-praised sense-of-him

9 טוֹב נִקְלֶה וְעֶבֶד לוֹ מִמְתַכַּבֵּד b
more-than-one-making-self-honored to-him and-servant to-be-lightly-esteemed good

וַחֲסַר־ לָחֶם׃ 10 יוֹדֵעַ צַדִּיק נֶפֶשׁ בְּהֶמְתּוֹ וְרַחֲמֵי
but-mercy-of beast-of-him life-of righteous-one knowing bread and-lacking-of

רְשָׁעִים אַכְזָרִי׃ 11 עֹבֵד אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־ לָחֶם
wicked-ones cruel one-working land-of-him he-has-plenty bread

וּמְרַדֵּף רֵיקִים חֲסַר־ לֵב׃ 12 חָמַד רָשָׁע מְצוֹד
but-one-pursuing worthless-ones lacking-of heart he-covets wicked-one snare-of

רָעִים וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים יִתֵּן׃ 13 בְּפֶשַׁע שִׂפְתַיִם
evil-ones but-root-of righteous-ones he-gives lips by-transgression-of

מוֹקֵשׁ a רָע וַיֵּצֵא מִצָּרָה צַדִּיק׃ 14 מִפְּרִי
snare evil-one but-he-goes-out from-trouble righteous-one from-fruit-of

פִּי־ אִישׁ יִשְׂבַּע־ טוֹב וּגְמוּל יְדֵי־ אָדָם
mouth-of man he-is-satisfied good and-accomplishment-of hands-of man

יָשׁוּב׃ לוֹ 15 דֶּרֶךְ אֱוִיל יָשָׁר בְּעֵינָיו וְשֹׁמֵעַ לְעֵצָה
he-returns to-him fool way right in-eyes-of-him but-listening to-advice

חָכָם׃ 16 אֱוִיל בַּיּוֹם יִוָּדַע כַּעְסוֹ וְכֹסֶה
wise-one fool at-the-time-period he-is-known vexation-of-him but-covering

קָלוֹן עָרוּם׃ 17 יָפִיחַ אֱמוּנָה יַגִּיד צֶדֶק
insult prudent-one he-breathes-out truth he-declares righteousness

31 If the righteous is repaid on earth,
how much more the wicked and the sinner!

12 Whoever loves discipline loves knowledge,
but he who hates reproof is stupid.
2 A good man obtains favor from the LORD,
but a man of evil devices he condemns.
3 No one is established by wickedness,
but the root of the righteous will never be moved.
4 An excellent wife is the crown of her husband,
but she who brings shame is like rottenness in his bones.
5 The thoughts of the righteous are just;
the counsels of the wicked are deceitful.
6 The words of the wicked lie in wait for blood,
but the mouth of the upright delivers them.
7 The wicked are overthrown and are no more,
but the house of the righteous will stand.
8 A man is commended according to his good sense,
but one of twisted mind is despised.
9 Better to be lowly and have a servant
than to play the great man and lack bread.
10 Whoever is righteous has regard for the life of his beast,
but the mercy of the wicked is cruel.
11 Whoever works his land will have plenty of bread,
but he who follows worthless pursuits lacks sense.
12 Whoever is wicked covets the spoil of evildoers,
but the root of the righteous bears fruit.
13 An evil man is ensnared by the transgression of his lips,
but the righteous escapes from trouble.
14 From the fruit of his mouth a man is satisfied with good,
and the work of a man's hand comes back to him.
15 The way of a fool is right in his own eyes,
but a wise man listens to advice.
16 The vexation of a fool is known at once,
but the prudent ignores an insult.
17 Whoever speaks[1] the truth gives honest evidence,

[1] Hebrew *breathes out*

12:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מִמְּתַ׳
12:13 a Septuagint (Syriac), ἐμπίπτει εἰς παγίδας ; perhaps read נוֹקֵשׁ ; cf. 6:2, but also 29:6
12:14 יָשִׁיב ק׳

וְעֵד שְׁקָרִים מִרְמָה׃ 18 יֵשׁ בּוֹטֶה כְּמַדְקְרוֹת
but-witness-of *falsehood* deceit there-is one-speaking-rashly like-thrusts-of

חָרֶב וּלְשׁוֹן חֲכָמִים מַרְפֵּא׃ 19 שִׂפַת־ אֱמֶת תִּכּוֹן
sword but-tongue-of wise-ones healing lip-of truth she-endures

לָעַד וְעַד־ אַרְגִּיעָה לְשׁוֹן שָׁקֶר׃ 20 מְרִמָּה
for-evermore and-as-far-as I-cause-to-find-rest tongue-of deception deceit

בְּלֵב־ חֹרְשֵׁי רָע וְליֽוֹעֲצֵי שָׁלוֹם שִׂמְחָה׃ 21 לֹא־
in-heart-of ones-devising-of evil but-to-ones-planning-of peace joy not

יְאֻנֶּה לַצַּדִּיק כָּל־ אָוֶן וּרְשָׁעִים מָלְאוּ רָע׃
he-befalls to-the-righteous any-of evil but-wicked-ones they-are-filled trouble

22 תּוֹעֲבַת יְהוָה שִׂפְתֵי־ שָׁקֶר וְעֹשֵׂי אֱמוּנָה רְצוֹנוֹ׃
abomination-of Yahweh lips-of lie but-doing faithfulness delight-of-him

23 אָדָם עָרוּם כִּסֶּה דָעַת וְלֵב כְּסִילִים יִקְרָא
man prudent concealing knowledge but-heart-of fools he-calls-out

אִוֶּלֶת׃ 24 יַד־ חָרוּצִים תִּמְשֹׁל וּרְמִיָּה תִּהְיֶה לָמַס׃
folly hand-of diligent-ones she-will-rule and-sloth she-will-be to-forced-labor

25 דְּאָגָה בְּלֵב־ אִישׁ יַשְׁחֶנָּה [a] וְדָבָר טוֹב
anxiety in-heart-of man he-weighs-down-her but-word good

יְשַׂמְּחֶנָּה׃ 26 יָתֵר מֵרֵעֵהוּ צַדִּיק
he-makes-glad-her he-sends-out-to-spy from-neighbor-of-him righteous-one

וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תַּתְעֵם׃ 27 לֹא־ יַחֲרֹךְ רְמִיָּה
but-way-of wicked-ones she-leads-astray-them not he-roasts sloth

צֵידוֹ וְהוֹן־ [c] אָדָם [c] יָקָר חָרוּץ׃ 28 בְּאֹרַח־ צְדָקָה
game-of-him but-wealth-of man precious diligent in-path-of righteousness

חַיִּים וְדֶרֶךְ נְתִיבָהּ אַל־ מָוֶת׃
life and-way-of path not death

13 1 בֵּן חָכָם מוּסַר אָב וְלֵץ לֹא־ שָׁמַע גְּעָרָה׃
son wise instruction-of father but-one-scoffing not he-listens-to rebuke

2 מִפְּרִי פִי־ אִישׁ יֹאכַל טוֹב
from-fruit-of mouth-of man he-eats what-is-good

וְנֶפֶשׁ בֹּגְדִים חָמָס׃ 3 נֹצֵר פִּיו שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ
but-soul-of ones-being-treacherous violence one-guarding mouth-of-him one-keeping life-of-him

פֹּשֵׂק שְׂפָתָיו מְחִתָּה־ לוֹ׃ 4 מִתְאַוָּה וְאַיִן
one-opening-wide lips-of-him ruin to-him craving and-there-is-not

נַפְשׁוֹ עָצֵל וְנֶפֶשׁ חָרֻצִים תְּדֻשָּׁן׃ 5 דְּבַר־ שֶׁקֶר
soul-of-him sluggish-one and-soul-of diligent-ones she-is-enriched falsehood thing-of

יִשְׂנָא צַדִּיק וְרָשָׁע יַבְאִישׁ [a] וְיַחְפִּיר׃
he-hates righteous-one but-wicked-one he-makes-stink and-he-causes-disgrace

6 צְדָקָה תִּצַּר תֹּם־ דָּרֶךְ וְרִשְׁעָה [b] תְּסַלֵּף חַטָּאת׃
righteousness she-guards blameless-person-of way but-wickedness she-overthrows sin

7 יֵשׁ מִתְעַשֵּׁר וְאֵין כֹּל מִתְרוֹשֵׁשׁ
there-is one-making-himself-rich yet-there-is-not any one-making-self-poor

but a false witness utters deceit.
18 There is one whose rash words are like
sword thrusts,
but the tongue of the wise brings healing.
19 Truthful lips endure forever,
but a lying tongue is but for a moment.
20 Deceit is in the heart of those who devise
evil,
but those who plan peace have joy.
21 No ill befalls the righteous,
but the wicked are filled with trouble.
22 Lying lips are an abomination to the LORD
but those who act faithfully are his
delight.
23 A prudent man conceals knowledge,
but the heart of fools proclaims folly.
24 The hand of the diligent will rule,
while the slothful will be put to forced
labor.
25 Anxiety in a man's heart weighs him down,
but a good word makes him glad.
26 One who is righteous is a guide to his
neighbor,[1]
but the way of the wicked leads them
astray.
27 Whoever is slothful will not roast his
game,
but the diligent man will get precious
wealth.[2]
28 In the path of righteousness is life,
and in its pathway there is no death.

13 A wise son hears his father's
instruction,
but a scoffer does not listen to rebuke.
2 From the fruit of his mouth a man eats
what is good,
but the desire of the treacherous is for
violence.
3 Whoever guards his mouth preserves his
life;
he who opens wide his lips comes to
ruin.
4 The soul of the sluggard craves and gets
nothing,
while the soul of the diligent is richly
supplied.
5 The righteous hates falsehood,
but the wicked brings shame[3] and
disgrace.
6 Righteousness guards him whose way is
blameless,
but sin overthrows the wicked.
7 One pretends to be rich, yet has nothing;
another pretends to be poor, yet has great
wealth.

[1] Or *The righteous chooses his friends carefully; / the* [illegible] *diligence is precious wealth* [2] Or [illegible] [3] Or *stench*

12:25 a read חֲנָהּ— (= חֲנוּ—
12:27 c–c Septuagint, Syriac [illegible]; perhaps read יָקָר לְאָדָם [illegible] 24:4
13:5 a read יְבִישׁ ; cf. 19:26
13:6 b 1 Hebrew manuscript, Septuagint, וּרְשָׁעִים ; cf. Syriac Targums

וְהוֹן רָב׃ 8 כֹּפֶר נֶפֶשׁ־אִישׁ עָשְׁרוֹ וְרָשׁ לֹא־
not but-one-being-poor wealth-of-him man life-of ransom-of great yet-wealth

שָׁמַע גְּעָרָה׃ 9 אוֹר־ צַדִּיקִים יִשְׂמָח וְנֵר רְשָׁעִים
wicked-ones but-lamp-of he-rejoices righteous-ones light-of threat he-hears

יִדָּעֵךְ׃ 10 רַק־ בְּזָדוֹן יִתֵּן מַצָּה וְאֶת־ נוֹעָצִים
ones-being-given-counsel but-with strife he-gives by-insolence only he-will-be-put-out

חָכְמָה׃ 11 הוֹן מֵהֶבֶל יִמְעָט וְקֹבֵץ עַל־ יָד
hand on but-one-gathering he-will-be-small out-of-breath wealth wisdom

יַרְבֶּה׃ 12 תּוֹחֶלֶת מְמֻשָּׁכָה מַחֲלַה־ לֵב וְעֵץ חַיִּים
life but-tree-of heart making-sick being-deferred hope he-will-increase

תַּאֲוָה בָאָה׃ 13 בָּז לְדָבָר יֵחָבֵל לוֹ
to-him he-brings-destruction to-word one-despising coming desire

וְיִרֵא מִצְוָה הוּא יְשֻׁלָּם׃ 14 תּוֹרַת
teaching-of he-will-be-made-complete he commandment but-fearing-ones-of

חָכָם מְקוֹר חַיִּים לָסוּר מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת׃ 15 שֵׂכֶל־ טוֹב
good sense death from-snares-of to-turn-aside *life* fountain-of wise-one

יִתֵּן־ חֵן וְדֶרֶךְ בֹּגְדִים אֵיתָן׃ a 16 כָּל־
everything-of continuous ones-being-treacherous but-way-of favor he-gives

עָרוּם יַעֲשֶׂה בְדָעַת וּכְסִיל יִפְרֹשׂ אִוֶּלֶת׃ 17 מַלְאָךְ
messenger folly he-spreads-out but-fool with-knowledge he-acts prudent-one

רָשָׁע יִפֹּל בְּרָעָה וְצִיר אֱמוּנִים מַרְפֵּא׃ 18 רֵישׁ וְקָלוֹן
and-disgrace poverty healing *faithfulness* but-envoy-of in-trouble he-falls wicked

פּוֹרֵעַ מוּסָר וְשׁוֹמֵר תּוֹכַחַת יְכֻבָּד׃ 19 תַּאֲוָה
desire he-is-honored reproof but-one-keeping instruction one-letting-go

נְהִיָה תָּעֵב לְנָפֶשׁ וְתוֹעֲבַת כְּסִילִים סוּר
to-turn-aside fools but-abomination-of to-soul she-is-pleasant being

מֵרָע׃ 20 הֹלֵךְ אֶת־ חֲכָמִים וְחָכָם יֵרוֹעַ וְרֹעֵה
fools but-one-joining be-wise wise-ones with to-walk from-evil

יְרוֹעַ׃ 21 חַטָּאִים תְּרַדֵּף רָעָה וְאֶת־ צַדִּיקִים
righteous-ones but— disaster she-pursues sinful-ones he-suffers-harm

יְשַׁלֶּם־ טוֹב׃ 22 טוֹב יַנְחִיל בְּנֵי־ בָנִים
children children-of he-causes-to-inherit good-one good he-makes-whole

וְצָפוּן לַצַּדִּיק חֵיל חוֹטֵא׃ 23 רַב־ אֹכֶל
food multitude-of one-sinning wealth-of for-the-righteous but-being-laid-up

נִיר רָאשִׁים וְיֵשׁ נִסְפֶּה בְּלֹא מִשְׁפָּט׃
justice through-not sweeping-away but-there-is ones-being-poor fallow-ground-of

חוֹשֵׂךְ 24 שִׁבְטוֹ שׂוֹנֵא בְנוֹ וְאֹהֲבוֹ
one-withholding rod-of-him one-hating son-of-him but-one-loving-of-him

שִׁחֲרוֹ׃ מוּסָר 25 צַדִּיק אֹכֵל לְשֹׂבַע נַפְשׁוֹ
he-seeks-out-him discipline righteous-one one-eating to-satisfaction-of soul-of-him

וּבֶטֶן רְשָׁעִים תֶּחְסָר׃
she-wants wicked-ones but-belly-of

8 The ransom of a man's life is his wealth,
but a poor man hears no threat.
9 The light of the righteous rejoices,
but the lamp of the wicked will be put
out.
10 By insolence comes nothing but strife,
but with those who take advice is
wisdom.
11 Wealth gained hastily[1] will dwindle,
but whoever gathers little by little will
increase it.
12 Hope deferred makes the heart sick,
but a desire fulfilled is a tree of life.
13 Whoever despises the word brings
destruction on himself,
but he who reveres the commandment
will be rewarded.
14 The teaching of the wise is a fountain of
life,
that one may turn away from the snares
of death.
15 Good sense wins favor,
but the way of the treacherous is their
ruin.[2]
16 In everything the prudent acts with
knowledge,
but a fool flaunts his folly.
17 A wicked messenger falls into trouble,
but a faithful envoy brings healing.
18 Poverty and disgrace come to him who
ignores instruction,
but whoever heeds reproof is honored.
19 A desire fulfilled is sweet to the soul,
but to turn away from evil is an
abomination to fools.
20 Whoever walks with the wise becomes
wise,
but the companion of fools will suffer
harm.
21 Disaster[3] pursues sinners,
but the righteous are rewarded with
good.
22 A good man leaves an inheritance to his
children's children,
but the sinner's wealth is laid up for the
righteous.
23 The fallow ground of the poor would yield
much food,
but it is swept away through injustice.
24 Whoever spares the rod hates his son,
but he who loves him is diligent to
discipline him.[4]
25 The righteous has enough to satisfy his
appetite,
but the belly of the wicked suffers want.

[1] Or *by fraud* [2] Probable reading (compare Septuagint, Syriac, Vulgate); Hebrew *is rugged*, or *is an enduring rut*
[3] Or *Evil* [4] Or *who loves him disciplines him early*

13:15 a Septuagint (Syriac), ἐν ἀπωλείᾳ ; read אֵידָם ; Targums add *tjbd* = תֹּאבֵד
13:20 הוֹלֵךְ ק
13:20 יְחַכֵּם ק

14 1 חַכְמ֣וֹת נָ֭שִׁים בָּנְתָ֣ה בֵיתָ֑הּ וְאִוֶּ֥לֶת בְּיָדֶ֝יהָ
with-hands-of-her but-folly house-of-her she-builds women wise-ones-of

תֶּהֱרְסֶ֥נּוּ׃ 2 הוֹלֵ֥ךְ בְּיָשְׁר֑וֹ יְרֵ֥א יְ֝הוָ֗ה
she-tears-down-him one-walking in-uprightness-of-him fearing-ones-of Yahweh

וְנִלְוָ֥ז בּוֹזֵ֗הוּ׃ דְּרָכָ֥יו בְּפִי־ 3 אֱוִ֑יל
but-one-being-devious-of one-despising-of-him ways-of-him by-mouth-of fool

חֹ֣טֶר גַּאֲוָ֑ה וְשִׂפְתֵ֖י חֲכָמִ֣ים תִּשְׁמוֹרֵ֣ם׃ b 4 בְּאֵ֣ין
rod-of pride but-lips-of wise-ones she-will-keep-them in-there-is-not

אֲלָפִ֑ים אֵ֝בוּס בָּ֗ר וְרַב־ תְּבוּאֹ֥ות בְּכֹ֣חַ שׁ֑וֹר׃ 5 עֵ֣ד
oxen manger-of grain but-abundance-of crops by-strength-of ox witness-of

אֱמוּנִ֣ים לֹ֭א יְכַזֵּ֑ב וְיָפִ֥יחַ כְּזָבִ֗ים עֵ֣ד שָׁ֝קֶ֗ר׃
faithfulnesses not he-lies but-he-breathes-out lies witness-of falsehood

6 בִּקֵּ֣שׁ־ לֵ֭ץ חָ֑כְמָה וְאֵ֥ין וְ֝דַ֗עַת לְנֹ֣בֹון
for-one-understanding but-knowledge but-there-is-not wisdom one-scoffing he-seeks

נָקָ֑ל׃ 7 לֵ֣ךְ מִ֭נֶּגֶד אִ֣ישׁ כְּסִ֑יל וּבַל־ יָ֝דַ֗עְתָּ שִׂפְתֵי־
lips-of you-know and-not fool —man from-presence-of go he-is-easy

דָּ֑עַת׃ 8 חָכְמַ֣ת עָ֭רוּם הָבִ֣ין דַּרְכּ֑וֹ וְאִוֶּ֖לֶת כְּסִילִ֣ים
fools but-folly-of way-of-him to-discern prudent-one wisdom-of knowledge

מִרְמָ֑ה׃ 9 אֱוִלִ֥ים יָלִ֣יץ אָ֭שָׁם וּבֵ֣ין יְשָׁרִ֑ים רָצֹֽון׃
acceptance upright-ones but-between guilt-offering he-mocks-at fools deceit

10 לֵ֭ב יֹודֵ֣עַ מָ֑רַּת נַפְשֹׁ֥ו וּ֝בְשִׂמְחָתֹ֗ו לֹא־ יִתְעָרַ֥ב
he-shares not and-in-joy-of-him self-of-him bitterness-of knowing heart

זָֽר׃ 11 בֵּ֣ית רְ֭שָׁעִים יִשָּׁמֵ֑ד וְאֹ֥הֶל יְשָׁרִ֗ים
strange-one house-of he-will-be-destroyed wicked-ones but-tent-of upright-ones

יַפְרִֽיחַ׃ 12 יֵ֣שׁ דֶּ֭רֶךְ יָשָׁ֣ר לְפָנֵי־ אִ֑ישׁ וְאַחֲרִיתָ֥הּ דַּרְכֵי־
ways-of but-end-of-her man *to-face-of* right-one way there-is he-will-flourish

מָֽוֶת׃ 13 גַּם־ בִּשְׂחֹ֥וק יִכְאַב־ לֵ֑ב a וְאַחֲרִיתָ֖הּ b שִׂמְחָ֣ה a תוּגָֽה׃
grief joy and-end-of-her heart he-aches in-laughter even death

14 מִדְּרָכָ֥יו יִשְׂבַּ֑ע סֹ֥וג לֵ֝֗ב וּמֵעָלָֽיו׃
and-from-upon-him heart one-being-wayward he-will-be-filled from-ways-of-him

אִ֭ישׁ טֹ֑וב וְעָר֥וּם דָּ֝֗בָר׃ 15 פֹּתִ֣י יַאֲמִ֣ין לְכָל־
but-prudent-one thing —every-of he-believes simple-person good man

מַרָֽע׃ וְסָ֥ר יְרֵ֑א חָ֝כָ֗ם 16 יָבִ֣ין לַאֲשֶׁרֹֽו׃
from-evil and-turning-away being-fearful wise-one to-step-of-him he-considers

אֱוִ֑יל וּבוֹטֵ֖חַ׃ מִתְעַבֵּ֣ר קְצַר־ 17 אַפַּ֭יִם וְ֝אִ֗ישׁ
but-fool bringing-his-anger-upon-himself and-being-without-care short-one-of nostrils and-man-of

מְזִמֹּ֥ות יִשָּׂנֵֽא׃ פְּתָאיִ֑ים נָ֝חֲל֗וּ 18 אִ֣ולֶת אֱוִלִֽים׃
schemes he-is-hated simple-people they-inherit foolishness he-does

דָּֽעַת׃ יַכְתִּ֣רוּ עָרוּמִ֑ים שָׁחֲ֖חוּ 19 רָעִ֣ים לִפְנֵי־
knowledge they-wear-a-crown but-prudent-ones they-bow-down *evil* before

צַדִּֽיק׃ שַׁעֲרֵ֣י עַל־ וּרְשָׁעִ֑ים טֹובִ֣ים 20 גַּם־
righteous-one gates-of at and-wicked-ones *good* even

14 The wisest of women builds her house,
but folly with her own hands tears it down.
2 Whoever walks in uprightness fears the LORD,
but he who is devious in his ways despises him.
3 By the mouth of a fool comes a rod for his back,[1]
but the lips of the wise will preserve them.
4 Where there are no oxen, the manger is clean,
but abundant crops come by the strength of the ox.
5 A faithful witness does not lie,
but a false witness breathes out lies.
6 A scoffer seeks wisdom in vain,
but knowledge is easy for a man of understanding.
7 Leave the presence of a fool,
for there you do not meet words of knowledge.
8 The wisdom of the prudent is to discern his way,
but the folly of fools is deceiving.
9 Fools mock at the guilt offering,
but the upright enjoy acceptance.[2]
10 The heart knows its own bitterness,
and no stranger shares its joy.
11 The house of the wicked will be destroyed,
but the tent of the upright will flourish.
12 There is a way that seems right to a man,
but its end is the way to death.[3]
13 Even in laughter the heart may ache,
and the end of joy may be grief.
14 The backslider in heart will be filled with the fruit of his ways,
and a good man will be filled with the fruit of his ways.
15 The simple believes everything,
but the prudent gives thought to his steps.
16 One who is wise is cautious[4] and turns away from evil,
but a fool is reckless and careless.
17 A man of quick temper acts foolishly,
and a man of evil devices is hated.
18 The simple inherit folly,
but the prudent are crowned with knowledge.
19 The evil bow down before the good,
the wicked at the gates of the righteous.

[1] Or *In the mouth of a fool is a rod of pride* [2] Hebrew *but among the upright is acceptance* [3] Hebrew *ways of death* [4] Or *fears* [the LORD]

14:3 b read, with 1 Hebrew manuscript, most versions, תִּשְׁמְרוּם
14:13 a–a Septuagint (codex Alexandrinus), Vulgate, τελευταῖα δὲ χαρᾶς ; read וְאַחֲרִית הַשִּׂמְחָה
14:13 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, תָּהּ —

20 The poor is disliked even by his neighbor,
but the rich has many friends.
21 Whoever despises his neighbor is a sinner,
but blessed is he who is generous to the
poor.
22 Do they not go astray who devise evil?
Those who devise good meet[1] steadfast
love and faithfulness.
23 In all toil there is profit,
but mere talk tends only to poverty.
24 The crown of the wise is their wealth,
but the folly of fools brings folly.
25 A truthful witness saves lives,
but one who breathes out lies is deceitful.
26 In the fear of the LORD one has strong
confidence,
and his children will have a refuge.
27 The fear of the LORD is a fountain of life,
that one may turn away from the snares
of death.
28 In a multitude of people is the glory of a
king,
but without people a prince is ruined.
29 Whoever is slow to anger has great
understanding,
but he who has a hasty temper exalts
folly.
30 A tranquil[2] heart gives life to the flesh,
but envy[3] makes the bones rot.
31 Whoever oppresses a poor man insults his
Maker,
but he who is generous to the needy
honors him.
32 The wicked is overthrown through his
evildoing,
but the righteous finds refuge in his
death.
33 Wisdom rests in the heart of a man of
understanding,
but it makes itself known even in the
midst of fools.[4]
34 Righteousness exalts a nation,
but sin is a reproach to any people.
35 A servant who deals wisely has the king's
favor,
but his wrath falls on one who acts
shamefully.

15 A soft answer turns away wrath,
but a harsh word stirs up anger.
2 The tongue of the wise commends
knowledge,
but the mouths of fools pour out folly.
3 The eyes of the LORD are in every place,
keeping watch on the evil and the good.

[1] Or *show* [2] Or *healing* [3] Or *jealousy* [4] Or *Wisdom rests quietly in the heart of a man of understanding, but makes itself known in the midst of fools*

לְרֵעֵהוּ יִשָּׂנֵא רָשׁ וְאֹהֲבֵי עָשִׁיר רַבִּים׃
many rich-one but-ones-loving-of one-being-poor he-is-hated by-neighbor-of-him

21 בָּז־ לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא וּמְחוֹנֵן עֲנִיִּים אַשְׁרָיו׃
blessed-he poor-ones but-being-gracious one-sinning —neighbor-of-him one-despising

22 הֲלוֹא־ יִתְעוּ חֹרְשֵׁי רָע וְחֶסֶד וֶאֱמֶת
and-faithfulness and-steadfast-love evil ones-devising-of they-go-astray ?-not

חֹרְשֵׁי טוֹב׃ 23 בְּכָל־ עֶצֶב יִהְיֶה מוֹתָר וּדְבַר־ שְׂפָתַיִם
lips but-word-of profit he-is toil in-all-of good ones-devising-of

אַךְ־ לְמַחְסוֹר׃ 24 עֲטֶרֶת חֲכָמִים עָשְׁרָם אִוֶּלֶת כְּסִילִים
fools folly-of wealth-of-them wise-ones crown-of to-poverty only

אִוֶּלֶת׃ 25 מַצִּיל נְפָשׁוֹת עֵד אֱמֶת וְיָפֵחַ כְּזָבִים
lies but-he-breathes-out truth witness-of lives one-saving folly

מִרְמָה׃ 26 בְּיִרְאַת יְהוָה עֹז מִבְטַח־ וּלְבָנָיו
and-to-children-of-him strength confidence-of Yahweh in-fear-of deceit

יִהְיֶה מַחְסֶה׃ 27 יִרְאַת יְהוָה מְקוֹר חַיִּים לָסוּר
to-turn-aside *life* fountain-of Yahweh fear-of refuge he-will-be

מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת׃ 28 בְּרָב־ עָם הַדְרַת־ מֶלֶךְ
king glory-of people in-multitude-of death from-snares-of

וּבְאֶפֶס לְאֹם מְחִתַּת רָזוֹן׃ 29 אֶרֶךְ אַפַּיִם רַב־
great-of nostrils long-one-of prince ruin-of people but-with-nothingness-of

תְּבוּנָה וּקְצַר־ רוּחַ מֵרִים אִוֶּלֶת׃ 30 חַיֵּי בְשָׂרִים לֶב
heart-of *flesh* *life-of* folly exalting spirit but-short-one-of understanding

מַרְפֵּא וְרִקָּב עֲצָמוֹת קִנְאָה׃ 31 עֹשֵׁק־ דָּל חֵרֵף
he-insults poor-one-of one-oppressing envy bones but-rot-of tranquility

עֹשֵׂהוּ וּמְכַבְּדוֹ חוֹנֵן אֶבְיוֹן׃
one-Making-of-him but-honoring-of-him one-being-gracious needy-one

32 בְּרָעָתוֹ יִדָּחֶה רָשָׁע וְחֹסֶה
through-evil-of-him he-is-overthrown wicked-one but-one-taking-refuge

בְּמוֹתוֹ צַדִּיק׃ 33 בְּלֵב נָבוֹן תָּנוּחַ חָכְמָה
in-death-of-him righteous-one in-heart understanding she-rests wisdom

וּבְקֶרֶב כְּסִילִים תִּוָּדַע׃ 34 צְדָקָה תְרוֹמֵם־ גּוֹי
but-in-midst-of fools she-makes-self-known she-exalts righteousness nation

וְחֶסֶד לְאֻמִּים חַטָּאת׃ 35 רְצוֹן־ מֶלֶךְ לְעֶבֶד מַשְׂכִּיל
having-insight to-servant king favor-of sin peoples but-reproach-of

וְעֶבְרָתוֹ תִּהְיֶה מֵבִישׁ׃
one-causing-shame she-is but-wrath-of-him

15 1 מַעֲנֶה־ רַךְ יָשִׁיב חֵמָה וּדְבַר־ עֶצֶב יַעֲלֶה־ אָף׃
nose he-brings-up hurt but-word-of wrath he-turns soft answer-of

2 לְשׁוֹן חֲכָמִים תֵּיטִיב דָּעַת וּפִי כְסִילִים יַבִּיעַ
he-pours-out fools but-mouth-of knowledge she-commends wise-ones tongue-of

אִוֶּלֶת׃ 3 בְּכָל־ מָקוֹם עֵינֵי יְהוָה צֹפוֹת רָעִים וְטוֹבִים׃ a
and-good-ones evil *keeping-watch* Yahweh eyes-of place in-every-of folly

14:21 עֲנִיִּים ק׳
15:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְט׳

4 מַרְפֵּא לָשׁוֹן עֵץ חַיִּים וְסֶלֶף בָּהּ שֶׁבֶר בְּרוּחַ׃
in-spirit break in-her but-perverseness *life* tree-of tongue gentleness-of

5 אֱוִיל יִנְאַץ מוּסַר אָבִיו וְשֹׁמֵר תּוֹכַחַת
reproof but-one-keeping father-of-him instruction-of he-despises fool

יַעְרִם׃ 6 בֵּית צַדִּיק חֹסֶן רָב וּבִתְבוּאַת רָשָׁע
wicked-one but-on-income-of much treasure righteous-one house-of he-is-prudent

נָעְכָּרֶת׃ 7 שִׂפְתֵי חַכָמִים יְזָרוּ דָּעַת וְלֵב
and-heart-of knowledge they-spread wise-ones lips-of being-brought-trouble

כְּסִילִים לֹא־כֵן׃ 8 זֶבַח רְשָׁעִים תּוֹעֲבַת יְהוָה וּתְפִלַּת
but-prayer-of Yahweh abomination-of wicked-ones sacrifice-of so not fools

יְשָׁרִים רְצוֹנוֹ׃ 9 תּוֹעֲבַת יְהוָה דֶּרֶךְ רָשָׁע
wicked-one way-of Yahweh abomination-of acceptance-of-him upright-ones

וּמְרַדֵּף לְעֹזֵב 10 מוּסָר רָע צְדָקָה יֶאֱהָב׃
for-one-forsaking-of severe discipline he-loves righteousness but-one-pursuing

אֲבַדּוֹן וָאָבַדּוֹן שְׁאוֹל 11 תּוֹכַחַת יָמוּת׃ שׁוֹנֵא אֹרַח
Yahweh before and-Abaddon Sheol he-will-die reproof one-hating way

לֵץ יֶאֱהַב־ 12 לֹא לִבּוֹת בְּנֵי־ אָדָם׃ אַף כִּי־
one-scoffing he-loves not man children-of hearts-of how-much-more

יֵיטַב שִׂמַח לֵב 13 יֵלֵךְ׃ לֹא אֶל־ חֲכָמִים לוֹ אֶל־ הוֹכֵחַ
he-is-good glad heart he-will-go not wise-ones to to-him to-reprove

נָבוֹן 14 לֵב רוּחַ נְכֵאָה׃ לֵב [a] וּבְעַצְבַת־ פָּנִים
one-understanding heart-of crushed spirit heart but-by-sorrow-of *face*

יְמֵי 15 כָּל־ אִוֶּלֶת׃ פְּנֵי כְסִילִים יִרְעֶה דֵּעַת יְבַקֶּשׁ־
days-of all-of folly he-feeds-on fools *but-face-of* knowledge he-seeks

טוֹב־ 16 תָּמִיד׃ מִשְׁתֶּה לֵב וְטוֹב־ רָעִים עֲנִי
little good continually feast heart but-good-of evil afflicted-one

טוֹב 17 בּוֹ׃ וּמְהוּמָה רָב מֵאוֹצָר יְהוָה בִּיִרְאַת
good with-him and-panic great more-than-treasure Yahweh with-fear-of

שָׁם מִשּׁוֹר אֲבוּס וְשִׂנְאָה־ בּוֹ׃ אֲרֻחַת יָרָק וְאַהֲבָה־
with-him and-hatred being-fattened more-than-ox there and-love herb portion-of

אִישׁ חֵמָה יְגָרֶה מָדוֹן וְאֶרֶךְ [a] אַפַּיִם יַשְׁקִיט רִיב׃ 18
dispute he-quiets nostrils but-long-of strife he-stirs-up fury man-of

יְשָׁרִים וְאֹרַח חָדֶק כִּמְשֻׂכַת עָצֵל דֶּרֶךְ 19
upright-ones but-path-of thorn like-hedge-of sluggish-one way-of

אָדָם וּכְסִיל אָב יְשַׂמַּח־ חָכָם בֵּן 20 סְלֻלָה׃
man but-fool father he-makes-glad wise son one-being-built-high

לֵב אִמּוֹ׃ בּוֹזֶה אֶוִלֶת שִׂמְחָה 21 לַחֲסַר־
heart to-the-lacking-one-of joy folly mother-of-him one-despising-of

יִישָׁר־ לָכֶת׃ 22 הָפֵר מַחֲשָׁבוֹת בְּאֵין וְאִישׁ תְּבוּנָה
with-no plans to-fail to-walk he-makes-straight understanding but-man-of

לְאִישׁ שִׂמְחָה 23 תָּקוּם׃ יוֹעֲצִים וּבְרֹב סוֹד
to-the-man joy she-stands ones-advising but-with-multitude counsel

4 A gentle[1] tongue is a tree of life,
but perverseness in it breaks the spirit.
5 A fool despises his father's instruction,
but whoever heeds reproof is prudent.
6 In the house of the righteous there is much treasure,
but trouble befalls the income of the wicked.
7 The lips of the wise spread knowledge;
not so the hearts of fools.[2]
8 The sacrifice of the wicked is an abomination to the LORD,
but the prayer of the upright is acceptable to him.
9 The way of the wicked is an abomination to the LORD,
but he loves him who pursues righteousness.
10 There is severe discipline for him who forsakes the way;
whoever hates reproof will die.
11 Sheol and Abaddon lie open before the LORD;
how much more the hearts of the children of man!
12 A scoffer does not like to be reproved;
he will not go to the wise.
13 A glad heart makes a cheerful face,
but by sorrow of heart the spirit is crushed.
14 The heart of him who has understanding seeks knowledge,
but the mouths of fools feed on folly.
15 All the days of the afflicted are evil,
but the cheerful of heart has a continual feast.
16 Better is a little with the fear of the LORD
than great treasure and trouble with it.
17 Better is a dinner of herbs where love is
than a fattened ox and hatred with it.
18 A hot-tempered man stirs up strife,
but he who is slow to anger quiets contention.
19 The way of a sluggard is like a hedge of thorns,
but the path of the upright is a level highway.
20 A wise son makes a glad father,
but a foolish man despises his mother.
21 Folly is a joy to him who lacks sense,
but a man of understanding walks straight ahead.
22 Without counsel plans fail,
but with many advisers they succeed.

[1] Or *healing* [2] Or *the hearts of fools are not steadfast*

15:13 a cf. 7:25, BHS note a
וּפְנֵי לֵ 15:14
15:18 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, דְ —

23 To make an apt answer is a joy to a man,
and a word in season, how good it is!
24 The path of life leads upward for the prudent,
that he may turn away from Sheol beneath.
25 The LORD tears down the house of the proud
but maintains the widow's boundaries.
26 The thoughts of the wicked are an abomination to the LORD,
but gracious words are pure.
27 Whoever is greedy for unjust gain troubles his own household,
but he who hates bribes will live.
28 The heart of the righteous ponders how to answer,
but the mouth of the wicked pours out evil things.
29 The LORD is far from the wicked,
but he hears the prayer of the righteous.
30 The light of the eyes rejoices the heart,
and good news refreshes[1] the bones.
31 The ear that listens to life-giving reproof
will dwell among the wise.
32 Whoever ignores instruction despises himself,
but he who listens to reproof gains intelligence.
33 The fear of the LORD is instruction in wisdom,
and humility comes before honor.

16 The plans of the heart belong to man,
but the answer of the tongue is from the LORD.
2 All the ways of a man are pure in his own eyes,
but the LORD weighs the spirit.
3 Commit your work to the LORD,
and your plans will be established.
4 The LORD has made everything for its purpose,
even the wicked for the day of trouble.
5 Everyone who is arrogant in heart is an abomination to the LORD;
be assured, he will not go unpunished.
6 By steadfast love and faithfulness iniquity is atoned for,
and by the fear of the LORD one turns away from evil.
7 When a man's ways please the LORD,
he makes even his enemies to be at peace with him.
8 Better is a little with righteousness
than great revenues with injustice.

[1] Hebrew *makes fat*

בְּמַעֲנֵה־ פִּיו וְדָבָר בְּעִתּוֹ מַה־ טּוֹב׃ 24 אֹרַח
path-of good how in-time-of-him and-word mouth-of-him in-answer-of

חַיִּים לְמַעְלָה לְמַעַן סוּר מִשְּׁאוֹל מָּטָּה׃
beneath from-Sheol to-turn-aside so-that for-one-being-prudent to-above-DIR *life*

25 בֵּית גֵּאִים יִסַּח יְהוָה וְיַצֵּב גְּבוּל
boundary-of but-he-maintains Yahweh he-tears-down proud-ones house-of

אַלְמָנָה׃ 26 תּוֹעֲבַת יְהוָה מַחְשְׁבוֹת רָע וְטְהֹרִים אִמְרֵי־
words-of but-pure evil-one thoughts-of Yahweh abomination-of widow

נֹעַם׃ 27 עֹכֵר בֵּיתוֹ בֹּוצֵעַ בָּצַע
kindness one-bringing-trouble house-of-him one-gaining-unjustly gain

וְשׂוֹנֵא מַתָּנֹת יִחְיֶה׃ 28 לֵב צַדִּיק יֶהְגֶּה לַעֲנוֹת
to-answer he-ponders righteous-one heart he-shall-live bribes but-one-hating

וּפִי רְשָׁעִים יַבִּיעַ רָעוֹת׃ 29 רָחוֹק יְהוָה
Yahweh to-be-far *evil* he-pours-out wicked-ones but-mouth-of

מֵרְשָׁעִים וּתְפִלַּת צַדִּיקִים יִשְׁמָע׃ 30 מְאוֹר־ עֵינַיִם
eyes light-of he-hears righteous-ones but-prayer-of from-wicked-ones

יְשַׂמַּח־ לֵב שְׁמוּעָה טוֹבָה תְּדַשֶּׁן־ עָצֶם׃ 31 אֹזֶן [a]
ear bone she-makes-fat good news heart he-gladdens

שְׁמַעַת תּוֹכַחַת חַיִּים בְּקֶרֶב חֲכָמִים תָּלִין׃ 32 פּוֹרֵעַ
one-letting-go she-will-dwell wise-ones in-midst-of *life* reproof-of one-listening-of

מוּסָר מוֹאֵס נַפְשׁוֹ וְשׁוֹמֵעַ תּוֹכַחַת קוֹנֶה לֵב׃
heart one-gaining reproof but-one-listening-to self-of-him one-despising instruction

יִרְאַת 33 יְהוָה מוּסַר חָכְמָה וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃
humility honor and-before wisdom instruction-of Yahweh fear-of

16 1 לְאָדָם מַעַרְכֵי־ לֵב וּמֵיְהוָה מַעֲנֵה לָשׁוֹן׃ 2 כָּל־
all-of tongue answer-of but-from-Yahweh heart plans-of to-man

דַּרְכֵי־ אִישׁ זַךְ בְּעֵינָיו וְתֹכֵן רוּחוֹת יְהוָה׃ 3 גֹּל אֶל־
to roll Yahweh spirits-of but-one-weighing in-eyes-of-him pure man ways-of

יְהוָה מַעֲשֶׂיךָ וְיוּכְנוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ 4 כֹּל
everything plans-of-you and-they-will-be-established works-of-you Yahweh

פָּעַל יְהוָה לְמַעֲנֵהוּ וְגַם־ רָשָׁע לְיוֹם רָעָה׃
trouble for-day-of wicked-one and-even for-the-purpose-of-him Yahweh he-has-made

5 תּוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־ גְּבַהּ־ לֵב יָד לְיָד לֹא
not to-hand hand heart high-of all-of Yahweh abomination-of

יִנָּקֶה׃ בְּחֶסֶד 6 וֶאֱמֶת יְכֻפַּר עָוֹן
iniquity he-is-atoned-for and-faithfulness by-steadfast-love he-will-go-unpunished

וּבְיִרְאַת יְהוָה סוּר מֵרָע׃ 7 בִּרְצוֹת יְהוָה דַּרְכֵי־
ways-of Yahweh when-to-be-pleased from-evil to-turn-aside Yahweh and-by-fear-of

אִישׁ גַּם־ אוֹיְבָיו יַשְׁלֵם אִתּוֹ׃ 8 טוֹב־
good with-him he-makes-to-be-at-peace ones-being-hostile-to-him even man

מְעַט בְּצֶדֶק מֵרֹב תְּבוּאוֹת בְּלֹא מִשְׁפָּט׃
justice with-not yields more-than-greatness-of with-righteousness little

15:31 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אָזְנָ֫

9 לֵב אָדָם יְחַשֵּׁב דַּרְכּוֹ וַיהוָה יָכִין צַעֲדוֹ׃
heart-of man he-plans way-of-him but-Yahweh he-establishes step-of-him

10 קֶסֶם | עַל־ שִׂפְתֵי־ מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט לֹא יִמְעַל־
oracle on lips-of king in-judgment not he-acts-unfaithfully

פִּיו׃ 11 פֶּלֶס | וּמֹאזְנֵי מִשְׁפָּט לַיהוָה מַעֲשֵׂהוּ כָּל־
mouth-of-him balance and-scales-of what-is-just to-Yahweh work-of-him all-of

אַבְנֵי־ כִּיס׃ 12 תּוֹעֲבַת מְלָכִים עֲשׂוֹת רֶשַׁע כִּי
stones-weights-of bag abomination-of kings to-do evil for

13 בְצֶדֶק כִּסֵּא: יִכּוֹן כִּסֵּא וְרָצוֹן מְלָכִים a שִׂפְתֵי־
by-righteousness throne he-is-established delight-of kings lips-of

14 חֲמַת־ מֶלֶךְ מַלְאֲכֵי־ מָוֶת וְאִישׁ חָכָם יְכַפְּרֶנָּה׃
wrath-of king messengers-of death and-man wise he-will-appease-her

15 בְּאוֹר־ פְּנֵי־ מֶלֶךְ חַיִּים וְרִצוֹנוֹ כְּעַב מַלְקוֹשׁ׃
face-of in-light-of king *life* and-favor-of-him like-cloud-of spring-rain

16 קְנֹה־ חָכְמָה מַה־ טּוֹב וּקְנוֹת בִּינָה נִבְחָר מִכָּסֶף׃
to-get wisdom how good and-to-get understanding being-chosen more-than-silver

17 מְסִלַּת מֶחֱרוּץ סוּר מֵרָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ נֹצֵר דַּרְכּוֹ׃
main-road-of more-than-gold from-evil to-turn-aside one-keeping life-of-him preserving way-of-him

18 לִפְנֵי־ שֶׁבֶר גָּאוֹן וְלִפְנֵי כִשָּׁלוֹן גְּבַהּ רוּחַ׃ 19 טוֹב
before destruction pride and-before fall height-of spirit good

שְׁפַל־ רוּחַ אֶת־ עֲנָיִים מֵחַלֵּק שָׁלָל אֶת־ גֵּאִים׃
proud-ones with spoil more-than-to-divide poor-ones with spirit to-be-lowly

20 מַשְׂכִּיל עַל־ דָּבָר יִמְצָא־ טוֹב וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה
in-Yahweh and-one-trusting good he-will-find word on one-considering

אַשְׁרָיו׃ 21 לַחֲכַם־ לֵב יִקָּרֵא נָבוֹן וּמֶתֶק
blessed-he —the-wise-one-of heart he-is-called discerning and-sweetness-of

שְׂפָתַיִם יֹסִיף לֶקַח׃ 22 מְקוֹר חַיִּים שֵׂכֶל a בְּעָלָיו
lips owners-of-him sense-of *life* fountain-of teaching he-adds

וּמוּסַר אִוִּלִים אִוֶּלֶת׃ 23 לֵב חָכָם יַשְׂכִּיל
but-instruction-of fools folly heart wise-one he-makes-judicious

פִּיהוּ וְעַל־ שְׂפָתָיו יֹסִיף לֶקַח׃ 24 צוּף־ דְּבַשׁ אִמְרֵי־
and-to mouth-of-him lips-of-him and-to he-adds teaching honeycomb-of words-of

נֹעַם מָתוֹק לַנֶּפֶשׁ a וּמַרְפֵּא לָעָצֶם׃ 25 יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר
sweet-one kindness to-the-soul and-healing to-the-bone there-is way right-one

לִפְנֵי־ אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ דַּרְכֵי־ מָוֶת׃ 26 נֶפֶשׁ עָמֵל עָמְלָה
to-face-of man but-end-of-her ways-of death soul-of worker she-works

לּוֹ כִּי־ אָכַף עָלָיו פִּיהוּ׃ 27 אִישׁ בְּלִיַּעַל כֹּרֶה
for-him for he-urges on-him mouth-of-him worthlessness man-of digs-up

רָעָה וְעַל־ שְׂפָתָיו כְּאֵשׁ צָרֶבֶת׃ 28 אִישׁ תַּהְפֻּכוֹת
evil and-on lips-of-him like-fire scorching man-of perversion

יְשַׁלַּח
he-spreads

9 The heart of man plans his way,
but the LORD establishes his steps.
10 An oracle is on the lips of a king;
his mouth does not sin in judgment.
11 A just balance and scales are the LORD's;
all the weights in the bag are his work.
12 It is an abomination to kings to do evil,
for the throne is established by
righteousness.
13 Righteous lips are the delight of a king,
and he loves him who speaks what is
right.
14 A king's wrath is a messenger of death,
and a wise man will appease it.
15 In the light of a king's face there is life,
and his favor is like the clouds that bring
the spring rain.
16 How much better to get wisdom than gold!
To get understanding is to be chosen
rather than silver.
17 The highway of the upright turns aside
from evil;
whoever guards his way preserves his
life.
18 Pride goes before destruction,
and a haughty spirit before a fall.
19 It is better to be of a lowly spirit with the
poor
than to divide the spoil with the proud.
20 Whoever gives thought to the word[1] will
discover good,
and blessed is he who trusts in the LORD.
21 The wise of heart is called discerning,
and sweetness of speech increases
persuasiveness.
22 Good sense is a fountain of life to him who
has it,
but the instruction of fools is folly.
23 The heart of the wise makes his speech
judicious
and adds persuasiveness to his lips.
24 Gracious words are like a honeycomb,
sweetness to the soul and health to the
body.
25 There is a way that seems right to a man,
but its end is the way to death.[2]
26 A worker's appetite works for him;
his mouth urges him on.
27 A worthless man plots evil,
and his speech[3] is like a scorching fire.
28 A dishonest man spreads strife,

[1] Or *to a matter* [2] Hebrew *ways of death* [3] Hebrew *what is on his lips*

16:13 a perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, מַלְכֵי
16:19 עֲנָוִים ק
16:22 a Septuagint (Syriac), τοῖς κεκτημένοις ; perhaps read לְבַעֲלָיו (haplography)
16:24 a cf. 7:25, BHS note a
16:27 שִׂפְתוֹ ק

and a whisperer separates close friends.
29 A man of violence entices his neighbor
and leads him in a way that is not good.
30 Whoever winks his eyes plans[1] dishonest things;
he who purses his lips brings evil to pass.
31 Gray hair is a crown of glory;
it is gained in a righteous life.
32 Whoever is slow to anger is better than the mighty,
and he who rules his spirit than he who takes a city.
33 The lot is cast into the lap,
but its every decision is from the LORD.

17 Better is a dry morsel with quiet
than a house full of feasting[2] with strife.
2 A servant who deals wisely will rule over a son who acts shamefully
and will share the inheritance as one of the brothers.
3 The crucible is for silver, and the furnace is for gold,
and the LORD tests hearts.
4 An evildoer listens to wicked lips,
and a liar gives ear to a mischievous tongue.
5 Whoever mocks the poor insults his Maker;
he who is glad at calamity will not go unpunished.
6 Grandchildren are the crown of the aged,
and the glory of children is their fathers.
7 Fine speech is not becoming to a fool;
still less is false speech to a prince.
8 A bribe is like a magic stone in the eyes of the one who gives it;
wherever he turns he prospers.
9 Whoever covers an offense seeks love,
but he who repeats a matter separates close friends.
10 A rebuke goes deeper into a man of understanding
than a hundred blows into a fool.
11 An evil man seeks only rebellion,
and a cruel messenger will be sent against him.
12 Let a man meet a she-bear robbed of her cubs
rather than a fool in his folly.
13 If anyone returns evil for good,

[1] Hebrew *to plan* [2] Hebrew *sacrifices*

מָדוֹן וְנִרְגָּן מַפְרִיד אַלּוּף׃ 29 אִישׁ חָמָס יְפַתֶּה
he-entices violence man-of friend one-separating and-one-whispering strife

רֵעֵהוּ וְהוֹלִיכוֹ בְּדֶרֶךְ לֹא־ טוֹב׃ 30 עֹצֵה עֵינָיו
eyes-of–him one-winking good not in-way and-he-leads–him neighbor-of–him

לַחְשֹׁב תַּהְפֻּכוֹת קֹרֵץ שְׂפָתָיו כִּלָּה רָעָה׃
evil he-brings-to-completion lips-of–him one-compressing perverse-things to-plan

31 עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת שֵׂיבָה בְּדֶרֶךְ צְדָקָה תִּמָּצֵא׃ 32 טוֹב
good she-is-found righteousness in-way-of gray-hair glory crown-of

אֶרֶךְ אַפַּיִם מִגִּבּוֹר וּמֹשֵׁל בְּרוּחוֹ
over-spirit-of–him and-ruling more-than-mighty-one nostrils long-of

מִלֹּכֵד עִיר׃ 33 בַּחֵיק יוּטַל אֶת־ הַגּוֹרָל
the-lot — he-is-cast in-the-bosom city more-than-one-taking-control-of

וּמֵיְהוָה כָּל־ מִשְׁפָּטוֹ׃
justice-of–him all-of but-from-Yahweh

17 1 טוֹב פַּת חֲרֵבָה וְשַׁלְוָה־ בָהּ מִבַּיִת מָלֵא
full more-than-house with-her and-quiet dry morsel good

זִבְחֵי־ רִיב׃ 2 עֶבֶד־ מַשְׂכִּיל יִמְשֹׁל בְּבֵן מֵבִישׁ
causing-shame over-son he-will-rule having-insight servant strife sacrifices-of

וּבְתוֹךְ אַחִים יַחֲלֹק נַחֲלָה׃ 3 מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר
and-furnace for-the-silver crucible inheritance he-will-share brothers and-in-midst-of

לַזָּהָב וּבֹחֵן לִבּוֹת יְהוָה׃ 4 מֵרַע מַקְשִׁיב עַל־
to listening-attentively one-doing-evil Yahweh hearts and-testing for-the-gold

שִׂפַת־ אָוֶן שֶׁקֶר [a] מֵזִין עַל־ לְשׁוֹן הַוּוֹת׃ 5 לֹעֵג
one-mocking calamities tongue-of to give-ear liar wickedness lip-of

לָרָשׁ חֵרֵף עֹשֵׂהוּ שָׂמֵחַ לְאֵיד לֹא
not for-calamity glad-one one-Making-of–him he-insults —the-one-being-poor

יִנָּקֶה׃ 6 עֲטֶרֶת זְקֵנִים בְּנֵי בָנִים וְתִפְאֶרֶת בָּנִים
children and-glory-of children children-of *aged* crown-of he-will-go-unpunished

אֲבוֹתָם׃ 7 לֹא־ נָאוָה לִנָּבָל שְׂפַת־ יֶתֶר אַף כִּי־
how-much-less what-is-fine lip-of to-foolish-one fitting not fathers-of–them

לִנְדִיב שִׂפַת־ שָׁקֶר׃ 8 אֶבֶן־ חֵן הַשֹּׁחַד בְּעֵינֵי בְּעָלָיו
owners-of–him in-eyes-of the-bribe favor stone-of falsehood lip-of to-noble-one

אֶל־ כָּל־ אֲשֶׁר יִפְנֶה יַשְׂכִּיל׃ 9 מְכַסֶּה־ פֶּשַׁע מְבַקֵּשׁ
seeking offense one-covering he-prospers he-turns where every-of to

אַהֲבָה וְשֹׁנֶה בְּדָבָר מַפְרִיד אַלּוּף׃ 10 תֵּחַת גְּעָרָה
rebuke she-goes-deep friend separating on-matter but-one-repeating love

בְּמֵבִין מֵהַכּוֹת כְּסִיל מֵאָה׃ 11 אַךְ־ מְרִי יְבַקֵּשׁ־
he-seeks rebellion only hundred fool more-than-to-strike in-understanding

רָע וּמַלְאָךְ אַכְזָרִי יְשֻׁלַּח־ בּוֹ׃ 12 פָּגוֹשׁ דֹּב
she-bear to-meet against–him he-will-be-sent cruel and-messenger evil

שַׁכּוּל בְּאִישׁ וְאַל־ כְּסִיל בְּאִוַּלְתּוֹ׃ 13 מֵשִׁיב רָעָה
evil one-returning in-folly-of–him fool and-not with-man robbed-of-offspring

17:4 a cf. 7:25, BHS note a

תַּחַת טוֹבָה לֹא־ תָמִישׁ רָעָה מִבֵּיתוֹ: 14 פּוֹטֵר
releasing from-house-of-him evil she-will-depart not good in-place-of

מַיִם רֵאשִׁית מָדוֹן וְלִפְנֵי הִתְגַּלַּע הָרִיב נְטוֹשׁ:
quit the-quarrel he-breaks-out so-before strife beginning-of *water*

תּוֹעֲבַת צַדִּיק וּמַרְשִׁיעַ רָשָׁע 15 מַצְדִּיק
abomination-of righteous-one and-declaring-guilty wicked-one one-declaring-righteous

יְהוָה גַּם־ שְׁנֵיהֶם: 16 לָמָּה־ זֶּה מְחִיר בְּיַד־ כְּסִיל לִקְנוֹת
to-buy fool in-hand-of money this why both-of-them also Yahweh

חָכְמָה וְלֵב־ אָיִן: 17 בְּכָל־ עֵת אֹהֵב הָרֵעַ וְאָח
and-brother the-friend loving time at-all-of there-is-not when-heart-of wisdom

לְצָרָה יִוָּלֵד: 18 אָדָם חֲסַר־ לֵב תּוֹקֵעַ כָּף עֹרֵב
giving-pledge hand striking heart lacking-of man he-is-born for-adversity

עֲרֵבָה לִפְנֵי רֵעֵהוּ: 19 אֹהֵב פֶּשַׁע אֹהֵב מַצָּה
strife loving transgression one-loving neighbor-of-him *to-presence-of* pledge

מַגְבִּיהַּ פִּתְחוֹ מְבַקֵּשׁ־ שָׁבֶר: 20 עִקְּשׁ־ לֵב לֹא
not heart crooked-one-of destruction seeking door-of-him building-high

יִמְצָא־ טוֹב וְנֶהְפָּךְ בִּלְשׁוֹנוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה:
in-calamity he-falls with-tongue-of-him and-one-being-perverse good he-finds

יֹלֵד כְּסִיל לְתוּגָה לוֹ וְלֹא־ יִשְׂמַח אֲבִי נָבָל: 21
foolish-one father-of he-rejoices and-not to-him to-sorrow fool one-begetting

לֵב שָׂמֵחַ ייטב גֵּהָה וְרוּחַ נְכֵאָה תְּיַבֶּשׁ־ גָּרֶם: 22
bone she-dries-up crushed but-spirit medicine he-makes-good joyful heart

שֹׁחַד מֵחֵיק רָשָׁע יִקָּח לְהַטּוֹת אָרְחוֹת מִשְׁפָּט: 23
justice ways-of to-pervert he-receives wicked-one from-bosom-of bribe

אֶת־ פְּנֵי מֵבִין חָכְמָה וְעֵינֵי כְסִיל בִּקְצֵה־ אָרֶץ: 24
earth on-end-of fool but-eyes-of wisdom one-discerning *face-of* —

כַּעַס לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל וּמֶמֶר לְיוֹלַדְתּוֹ: 25
also to-one-bearing-of-him and-bitterness fool son to-father-of-him grief

גַּם 26 עָנוֹשׁ לַצַּדִּיק לֹא־ טוֹב לְהַכּוֹת נְדִיבִים עַל־
on *noble* to-strike good not to-the-righteous-one to-impose-a-fine

יֹשֶׁר: 27 חוֹשֵׂךְ אֲמָרָיו יוֹדֵעַ דָּעַת וְקַר־
and-cool-one-of knowledge knowing words-of-him one-restraining uprightness

רוּחַ אִישׁ תְּבוּנָה: 28 גַּם אֱוִיל מַחֲרִישׁ חָכָם יֵחָשֵׁב
he-is-considered wise one-keeping-silent fool even understanding man-of spirit

אֹטֵם שְׂפָתָיו נָבוֹן:
understanding lips-of-him closing

18 1 לְתַאֲוָה יְבַקֵּשׁ נִפְרָד בְּכָל־ תּוּשִׁיָּה יִתְגַּלָּע:
he-breaks-out sound-wisdom against-all-of one-isolating-self he-seeks to-desire

לֹא־ יַחְפֹּץ כְּסִיל בִּתְבוּנָה כִּי אִם־ בְּהִתְגַּלּוֹת 2
in-revealing-self if but in-understanding fool he-takes-pleasure not

לִבּוֹ: בָּא גַּם־ בּוּז וְעִם־ 3 בְּבוֹא־ רָשָׁע [a] קָלוֹן
and-with contempt also he-comes wicked-one when-to-come heart-of-him

evil will not depart from his house.
14 The beginning of strife is like letting out water,
so quit before the quarrel breaks out.
15 He who justifies the wicked and he who condemns the righteous
are both alike an abomination to the LORD.
16 Why should a fool have money in his hand to buy wisdom
when he has no sense?
17 A friend loves at all times,
and a brother is born for adversity.
18 One who lacks sense gives a pledge
and puts up security in the presence of his neighbor.
19 Whoever loves transgression loves strife;
he who makes his door high seeks destruction.
20 A man of crooked heart does not discover good,
and one with a dishonest tongue falls into calamity.
21 He who sires a fool gets himself sorrow,
and the father of a fool has no joy.
22 A joyful heart is good medicine,
but a crushed spirit dries up the bones.
23 The wicked accepts a bribe in secret[1]
to pervert the ways of justice.
24 The discerning sets his face toward wisdom,
but the eyes of a fool are on the ends of the earth.
25 A foolish son is a grief to his father
and bitterness to her who bore him.
26 To impose a fine on a righteous man is not good,
nor to strike the noble for their uprightness.
27 Whoever restrains his words has knowledge,
and he who has a cool spirit is a man of understanding.
28 Even a fool who keeps silent is considered wise;
when he closes his lips, he is deemed intelligent.

18 Whoever isolates himself seeks his own desire;
he breaks out against all sound judgment.
2 A fool takes no pleasure in understanding,
but only in expressing his opinion.
3 When wickedness comes, contempt comes also,

[1] Hebrew *a bribe from the bosom*

17:13 תָּמוּשׁ ק
17:27 יְקַר־ ק
18:3 a read רָשָׁע for reason of parallelism

and with dishonor comes disgrace.
4 The words of a man's mouth are deep waters;
the fountain of wisdom is a bubbling brook.
5 It is not good to be partial to[1] the wicked
or to deprive the righteous of justice.
6 A fool's lips walk into a fight,
and his mouth invites a beating.
7 A fool's mouth is his ruin,
and his lips are a snare to his soul.
8 The words of a whisperer are like delicious morsels;
they go down into the inner parts of the body.
9 Whoever is slack in his work
is a brother to him who destroys.
10 The name of the LORD is a strong tower;
the righteous man runs into it and is safe.
11 A rich man's wealth is his strong city,
and like a high wall in his imagination.
12 Before destruction a man's heart is haughty,
but humility comes before honor.
13 If one gives an answer before he hears,
it is his folly and shame.
14 A man's spirit will endure sickness,
but a crushed spirit who can bear?
15 An intelligent heart acquires knowledge,
and the ear of the wise seeks knowledge.
16 A man's gift makes room for him
and brings him before the great.
17 The one who states his case first seems right,
until the other comes and examines him.
18 The lot puts an end to quarrels
and decides between powerful contenders.
19 A brother offended is more unyielding than a strong city,
and quarreling is like the bars of a castle.
20 From the fruit of a man's mouth his stomach is satisfied;
he is satisfied by the yield of his lips.
21 Death and life are in the power of the tongue,
and those who love it will eat its fruits.
22 He who finds a wife finds a good thing
and obtains favor from the LORD.
23 The poor use entreaties,

[1] Hebrew *to lift the face of*

קָלָון חֶרְפָּה׃ 4 מַיִם עֲמֻקִּים דִּבְרֵי פִי־ אִישׁ נַחַל נֹבֵעַ
flowing brook man mouth-of words-of *deep* waters disgrace dishonor

מְקוֹר חָכְמָה׃ 5 [a] שְׂאֵת פְּנֵי־ רָשָׁע לֹא־ טוֹב לְהַטּוֹת
to-twist good not wicked-one *face-of* to-lift-up wisdom fountain-of

צַדִּיק בַּמִּשְׁפָּט׃ 6 שִׂפְתֵי כְסִיל יָבֹאוּ בְרִיב וּפִיו
and-mouth-of-him in-fight they-go fool lips-of in-the-justice righteous-one

לְמַהֲלֻמוֹת יִקְרָא׃ 7 פִּי־ כְסִיל מְחִתָּה־ לוֹ וּשְׂפָתָיו
and-lips-of-him to-him ruin fool mouth-of he-calls to-blows

מוֹקֵשׁ נַפְשׁוֹ׃ 8 דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים
like-ones-being-devoured-greedily one-whispering words-of soul-of-him snare-of

וְהֵם יָרְדוּ חַדְרֵי־ בָטֶן׃ 9 גַּם מִתְרַפֶּה
one-being-slack also belly inner-chambers-of they-go-down and-they

בְּמַלְאכְתּוֹ אָח הוּא לְבַעַל מַשְׁחִית׃ 10 מִגְדַּל־ עֹז
strength tower-of destruction to-master-of he brother in-work-of-him

שֵׁם יְהוָה בּוֹ־ יָרוּץ צַדִּיק וְנִשְׂגָּב׃ 11 הוֹן עָשִׁיר
rich-one wealth-of and-he-is-high righteous-one he-runs in-him Yahweh name-of

קִרְיַת עֻזּוֹ וּכְחוֹמָה נִשְׂגָּבָה בְּמַשְׂכִּיתוֹ׃ 12 לִפְנֵי־
before in-imagination-of-him being-high and-like-wall strength-of-him city-of

שֶׁבֶר יִגְבַּהּ לֵב־ אִישׁ וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃ 13 מֵשִׁיב
returning humility honor but-before man heart-of he-is-haughty destruction

דָּבָר בְּטֶרֶם יִשְׁמָע אִוֶּלֶת הִיא־ לוֹ וּכְלִמָּה׃ 14 רוּחַ־ אִישׁ
man spirit-of and-shame to-him she folly he-hears before word

יְכַלְכֵּל מַחֲלֵהוּ וְרוּחַ נְכֵאָה מִי יִשָּׂאֶנָּה׃ 15 לֵב
heart he-bears-her who crushed but-spirit sickness-of-him he-endures

נָבוֹן יְקֻנֶּה־ דָּעַת וְאֹזֶן חֲכָמִים תְּבַקֶּשׁ־ דָּעַת׃
knowledge she-seeks wise-ones and-ear-of knowledge he-acquires understanding

16 מַתַּן אָדָם יַרְחִיב לוֹ וְלִפְנֵי גְדֹלִים יַנְחֶנּוּ׃
he-leads-him great-ones and-before for-him he-makes-large man gift-of

17 צַדִּיק הָרִאשׁוֹן יְבֹוא־ בְּרִיבוֹ רֵעֵהוּ׃
neighbor-of-him he-comes in-case-of-him the-first-one right

וְחֵקֶר׃ 18 מְדָנִים יַשְׁבִּית הַגּוֹרָל וּבֵין
and-between the-lot he-puts-an-end-to quarrels and-he-examines-him

עֲצוּמִים יַפְרִיד׃ 19 אָח נִפְשָׁע מִקִּרְיַת־ עֹז
strength more-than-city-of being-offended brother he-separates powerful-ones

וּמִדְוָנִים כְּבְרִיחַ אַרְמוֹן׃ 20 מִפְּרִי פִי־ אִישׁ תִּשְׂבַּע
she-is-satisfied man mouth-of from-fruit-of citadel like-bar-of and-quarrels

בְּטְנוֹ תְּבוּאַת שְׂפָתָיו יִשְׂבָּע׃ 21 מָוֶת וְחַיִּים בְּיַד־
in-power-of *and-life* death he-is-satisfied lips-of-him yield-of stomach-of-him

לְשׁוֹן וְאֹהֲבֶיהָ יֹאכַל פִּרְיָהּ׃ 22 מָצָא אִשָּׁה מָצָא
he-finds wife he-finds fruit-of-her he-will-eat and-ones-loving-of-her tongue

טוֹב וַיָּפֶק רָצוֹן מֵיְהוָה׃ 23 תַּחֲנוּנִים יְדַבֶּר־
he-speaks pleas from-Yahweh favor and-he-obtains good-thing

18:4 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מְרֵעֵהוּ
וּבֵא־ ק 18:17
וּמִדְוָנִים ק 18:19

רָאשׁ וְעָשִׁיר יַעֲנֶה עַזּוֹת: 24 אִישׁ רֵעִים
one-being-poor but-rich-one he-answers *fierce* man-of companions

לְהִתְרוֹעֵעַ וְיֵשׁ אֹהֵב דָּבֵק מֵאָח:
more-than-brother he-clings one-loving but-there-is to-come-to-ruin

19 1 טוֹב־ רָאשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ
more-than-crooked-one-of in-integrity-of-him walking one-being-poor good

שְׂפָתָיו וְהוּא כְסִיל: 2 גַּם בְּלֹא־ דַעַת נֶפֶשׁ לֹא־ טוֹב
good not soul knowledge with-no also fool and-he lips-of-him

וְאָץ בְּרַגְלַיִם חוֹטֵא: 3 אִוֶּלֶת אָדָם תְּסַלֵּף
she-brings-to-ruin man folly-of missing with-feet and-making-haste

דַּרְכּוֹ וְעַל־ יְהוָה יִזְעָף לִבּוֹ: 4 הוֹן יֹסִיף רֵעִים
friends he-adds wealth heart-of-him he-rages Yahweh and-against way-of-him

רַבִּים וְדָל מֵרֵעֵהוּ יִפָּרֵד: 5 עֵד שֶׁקָרִים לֹא
not *falsehood* witness-of he-is-separated from-friend-of-him but-poor-one *many*

יִנָּקֶה וְיָפִיחַ כְּזָבִים לֹא יִמָּלֵט: 6 רַבִּים
many he-will-escape not lies and-he-breathes-out he-will-go-unpunished

יְחַלּוּ פְּנֵי־ נָדִיב וְכָל־ הָרֵעַ לְאִישׁ מַתָּן: 7 כָּל
all-of gift to-man-of the-friend and-all-of generous-one *face-of* they-seek

רָשׁ | שְׂנֵאָהוּ אַף כִּי מֵרֵעֵהוּ רָחֲקוּ אֲחֵי־
they-are-far friend-of-him for also they-hate-him one-being-poor brothers-of

מִמֶּנּוּ מְרַדְּפֵי אֲמָרִים לֹא־ הֵמָּה: 8 קֹנֶה־ לֵב אֹהֵב
loving heart one-getting them not words one-pursuing from-him

נַפְשׁוֹ שֹׁמֵר תְּבוּנָה לְמֹצְאֵי־ טוֹב: 9 עֵד שֶׁקָרִים
falseness witness-of good to-find understanding one-keeping soul-of-him

לֹא יִנָּקֶה וְיָפִיחַ כְּזָבִים יֹאבֵד: 10 לֹא־
not he-will-perish lies and-he-breathes-out he-will-go-unpunished not

נָאוָה לִכְסִיל תַּעֲנוּג אַף כִּי־ לְעֶבֶד | מְשֹׁל בְּשָׂרִים:
over-princes to-rule for-slave how-much-less life-of-luxury for-fool fitting

שֵׂכֶל אָדָם הֶאֱרִיךְ אַפּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ b עֲבֹר עַל־ 11
over to-pass-over and-glory-of-him nose-of-him he-makes-long man sense-of

פֶּשַׁע: נַהַם 12 כַּכְּפִיר זַעַף מֶלֶךְ וּכְטַל עַל־ עֵשֶׂב
vegetation on but-like-dew king rage-of like-the-young-lion growling offense

רְצוֹנוֹ: הַוּת 13 לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל וְדֶלֶף טְרַד
continual and-dripping fool son to-father-of-him ruins favor-of-him

מִדְיְנֵי אִשָּׁה: 14 בַּיִת וְהוֹן נַחֲלַת אָבוֹת וּמֵיְהוָה
but-from-Yahweh fathers inheritance-of and-wealth house wife quarreling-of

אִשָּׁה מַשְׂכֶּלֶת: 15 עַצְלָה תַּפִּיל תַּרְדֵּמָה וְנֶפֶשׁ רְמִיָּה
idleness and-person-of deep-sleep she-casts slothfulness one-being-prudent wife

תִּרְעָב: 16 שֹׁמֵר מִצְוָה שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ בּוֹזֵה
one-despising-of life-of-him keeping commandment one-keeping she-will-be-hungry

דְּרָכָיו יָמוּת: 17 מַלְוֵה יְהוָה חוֹנֵן דָּל
poor-one being-gracious Yahweh one-lending-of he-will-be-killed ways-of-him

but the rich answer roughly.

24 A man of many companions may come to ruin,
but there is a friend who sticks closer than a brother.

19 Better is a poor person who walks in his integrity
than one who is crooked in speech and is a fool.

2 Desire[1] without knowledge is not good,
and whoever makes haste with his feet misses his way.

3 When a man's folly brings his way to ruin,
his heart rages against the LORD.

4 Wealth brings many new friends,
but a poor man is deserted by his friend.

5 A false witness will not go unpunished,
and he who breathes out lies will not escape.

6 Many seek the favor of a generous man,[2]
and everyone is a friend to a man who gives gifts.

7 All a poor man's brothers hate him;
how much more do his friends go far from him!
He pursues them with words, but does not have them.[3]

8 Whoever gets sense loves his own soul;
he who keeps understanding will discover good.

9 A false witness will not go unpunished,
and he who breathes out lies will perish.

10 It is not fitting for a fool to live in luxury,
much less for a slave to rule over princes.

11 Good sense makes one slow to anger,
and it is his glory to overlook an offense.

12 A king's wrath is like the growling of a lion,
but his favor is like dew on the grass.

13 A foolish son is ruin to his father,
and a wife's quarreling is a continual dripping of rain.

14 House and wealth are inherited from fathers,
but a prudent wife is from the LORD.

15 Slothfulness casts into a deep sleep,
and an idle person will suffer hunger.

16 Whoever keeps the commandment keeps his life;
he who despises his ways will die.

17 Whoever is generous to the poor lends to the LORD,

[1] Or *A soul* [2] Or *of a noble* [3] The meaning of the Hebrew sentence is uncertain

לוֹ־ ק 19:7
19:11 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, פְּ —
יָמוּת: ק 19:16

and he will repay him for his deed.
18 Discipline your son, for there is hope;
do not set your heart on putting him to death.
19 A man of great wrath will pay the penalty,
for if you deliver him, you will only have to do it again.
20 Listen to advice and accept instruction,
that you may gain wisdom in the future.
21 Many are the plans in the mind of a man,
but it is the purpose of the LORD that will stand.
22 What is desired in a man is steadfast love,
and a poor man is better than a liar.
23 The fear of the LORD leads to life,
and whoever has it rests satisfied;
he will not be visited by harm.
24 The sluggard buries his hand in the dish
and will not even bring it back to his mouth.
25 Strike a scoffer, and the simple will learn prudence;
reprove a man of understanding, and he will gain knowledge.
26 He who does violence to his father and chases away his mother
is a son who brings shame and reproach.
27 Cease to hear instruction, my son,
and you will stray from the words of knowledge.
28 A worthless witness mocks at justice,
and the mouth of the wicked devours iniquity.
29 Condemnation is ready for scoffers,
and beating for the backs of fools.

20 Wine is a mocker, strong drink a brawler,
and whoever is led astray by it is not wise.[1]
2 The terror of a king is like the growling of a lion;
whoever provokes him to anger forfeits his life.
3 It is an honor for a man to keep aloof from strife,
but every fool will be quarreling.
4 The sluggard does not plow in the autumn;
he will seek at harvest and have nothing.
5 The purpose in a man's heart is like deep water,
but a man of understanding will draw it out.

[1] Or *will not become wise*

וּגְמֻלֹו׃ יְשַׁלֶּם־ לֹו׃ 18 יֵסֶר בִּנְךָ כִּי־ יֵשׁ תִּקְוָה
hope there-is for son-of-you discipline to-him he-will-repay and-deed-of-him

וְאֶל־ הֲמִיתֹו אַל־ תִּשָּׂא נַפְשֶׁךָ׃ 19 גְּדָל־ חֵמָה נֹשֵׂא עֹנֶשׁ
penalty one-bearing wrath lot-of soul-of-you lift-up not to-kill-him and-to

כִּי אִם־ תַּצִּיל וְעֹוד תֹּוסֶף׃ 20 שְׁמַע עֵצָה וְקַבֵּל
and-accept advice listen-to you-will-do-again then-again you-deliver if for

מוּסָר לְמַעַן תֶּחְכַּם בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ 21 רַבֹּות מַחְשָׁבוֹת בְּלֵב־
in-heart-of plans *many* in-future-of-you you-are-wise that instruction

אִישׁ וַעֲצַת יְהוָה הִיא תָקוּם׃ 22 תַּאֲוַת אָדָם
man desire-of she-will-stand she Yahweh but-counsel-of man

חַסְדֹּו וְטֹוב־ מֵאִישׁ c רָשׁ׃ 23 יִרְאַת בְּזָב׃
steadfast-love-of-him and-good more-than-man-of one-being-poor fear-of lie

יְהוָה לְחַיִּים וְשָׂבֵעַ יָלִין בַּל־ יִפָּקֵד רָע׃ 24 טָמַן
Yahweh *to-life* and-satisfied he-rests not he-will-be-visited harm he-hides

עָצֵל יָדֹו בַּצַּלָּחַת גַּם־ אֶל־ פִּיהוּ לֹא
sluggish-one hand-of-him in-the-dish even to mouth-of-him not

יְשִׁיבֶנָּה׃ לֵץ 25 תַּכֶּה וּפֶתִי יַעְרִם
he-will-bring-back-her one-scoffing you-strike and-simple he-will-learn-prudence

וְהוֹכִיחַ לְנָבוֹן יָבִין דָּעַת׃
and-to-reprove to-one-understanding he-will-understand knowledge

מְשַׁדֵּד־ 26 אָב יַבְרִיחַ אֵם בֵּן מֵבִישׁ
one-doing-violence-of father he-chases-away mother son causing-shame

וּמַחְפִּיר׃ חְדַל־ 27 בְּנִי לִשְׁמַע מוּסַר לִשְׁגֹות d
and-causing-reproach from-words-of knowledge witness-of justice he-mocks worthlessness mouth-of

מֵאִמְרֵי־ דָעַת׃ עֵד 28 בְּלִיַּעַל יָלִיץ מִשְׁפָּט וּפִי
and-mouth-of wicked-ones he-devours iniquity judgments for-the-ones-scoffing

רְשָׁעִים יְבַלַּע־ אָוֶן׃ נָכֹונוּ 29 לַלֵּצִים שְׁפָטִים
they-are-ready iniquity he-devours wicked-ones

וּמַהֲלֻמֹות לְגֵו כְּסִילִים׃
fools for-back-of and-beatings

20 לֵץ 1 a הַיַּיִן הֹמֶה שֵׁכָר וְכָל־
and-every-of strong-drink one-being-loud the-wine one-mocking

שְׁגֶה בֹּו לֹא יֶחְכָּם׃ 2 נַהַם כַּכְּפִיר אֵימַת מַלְכֹּו
king terror-of like-the-young-lion growling he-is-wise not by-him one-going-astray

מִתְעַבְּרֹו חוֹטֵא נַפְשֹׁו׃ 3 כָּבֹוד לָאִישׁ שֶׁבֶת
act-of-remaining for-the-man honor life-of-him forfeiting one-provoking-him

מֵרִיב וְכָל־ אֱוִיל יִתְגַּלַּע׃ 4 מֵחֹרֶף עָצֵל
sluggish-one from-autumn he-will-be-breaking-out fool but-every-of from-strife

לֹא־ יַחֲרֹשׁ יִשְׁאַל בַּקָּצִיר וְאָיִן׃ 5 מַיִם עֲמֻקִּים עֵצָה
plan deep *water* and-there-is-not at-the-harvest he-will-seek he-plows not

בְּלֵב־ אִישׁ וְאִישׁ תְּבוּנֶנָּה יִדְלֶנָּה׃ 6 רַב־ אָדָם
man many-of he-will-draw-out-her understanding but-man-of man in-heart-of

---

19:19 גְּדָל־ ק
19:22 c cf. 7:25, BHS note a
19:27 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ג׳ —
20:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יַיִן —
20:4 וְשָׁאַל ק

יִקְרָא אִישׁ חַסְדּוֹ וְאִישׁ אֱמוּנִים מִי יִמְצָא׃
he-finds who *faithfulness* but-man-of steadfast-love-of-him man he-calls-out

7 מִתְהַלֵּךְ בְּתֻמּוֹ צַדִּיק אַשְׁרֵי בָנָיו אַחֲרָיו׃
after-her children-of-him *blessed* righteous-one in-integrity-of-him walking-about

8 מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא־דִין מְזָרֶה בְעֵינָיו כָּל־רָע׃
evil all-of with-eyes-of-him winnowing judgment throne-of on sitting king

9 מִי־יֹאמַר זִכִּיתִי לִבִּי טָהַרְתִּי מֵחַטָּאתִי׃ 10 אֶבֶן
stone from-sin-of-me I-am-clean heart-of-me I-have-made-pure he-says who

וְאֶבֶן אֵיפָה וְאֵיפָה תּוֹעֲבַת יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ 11 גַּם
even both-of-them also Yahweh abomination-of and-ephah ephah and-stone

בְּמַעֲלָלָיו יִתְנַכֶּר־נָעַר אִם־זַךְ וְאִם־יָשָׁר
upright and-if pure if boy he-makes-himself-known by-deeds-of-him

גַּם־ b פְּעָלוֹ׃ 12 אָזֶן שֹׁמַעַת וְעֵין רֹאָה יְהוָה עָשָׂה
also he-has-made Yahweh seeing and-eye hearing ear deed-of-him

שְׁנֵיהֶם׃ 13 אַל־תֶּאֱהַב שֵׁנָה פֶּן־ תִּוָּרֵשׁ פְּקַח
open you-are-impoverished lest sleep love-you not both-of-them

עֵינֶיךָ a שָׂבַע־ לֶחֶם׃ 14 רַע רַע יֹאמַר הַקּוֹנֶה
the-one-buying he-says bad bad bread having-plenty-of eyes-of-you

וְאָזַל לוֹ אָז יִתְהַלָּל׃ 15 יֵשׁ זָהָב וְרָב־
and-abundance-of gold there-is he-boasts then as-to-him but-going-away

פְּנִינִים וּכְלִי יְקָר שִׂפְתֵי־דָעַת׃ 16 לְקַח־בִּגְדּוֹ
garment-of-him take knowledge lips-of preciousness but-object-of corals

כִּי־עָרַב זָר וּבְעַד נָכְרִיּוֹת חַבְלֵהוּ׃
take-as-pledge-him foreign-ones and-for strange-one he-has-put-up-security when

17 עָרֵב לְאִישׁ לֶחֶם שֶׁקֶר וְאַחַר יִמָּלֵא־ פִּיהוּ
mouth-of-him he-will-be-full but-afterward deceit bread-of to-the-man sweet

חָצָץ׃ 18 מַחֲשָׁבוֹת בְּעֵצָה תִכּוֹן וּבְתַחְבֻּלוֹת עֲשֵׂה
make *and-by-guidance* she-is-established by-counsel plans gravel

מִלְחָמָה׃ 19 גּוֹלֶה־סּוֹד הוֹלֵךְ רָכִיל וּלְפֹתֶה
therefore-to-one-being-simple-of slander going counsel revealing war

שְׂפָתָיו לֹא תִתְעָרַב׃ 20 מְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ
or-mother-of-him father-of-him one-cursing you-are-to-associate-self not lips-of-him

יִדְעַךְ נֵרוֹ בְּאִישׁוֹן חֹשֶׁךְ׃ 21 נַחֲלָה מְבֹהֶלֶת
being-acquired-by-greed inheritance darkness in-pupil-of lamp-of-him he-will-go-out

בָּרִאשֹׁנָה וְאַחֲרִיתָהּ לֹא תְבֹרָךְ׃ 22 אַל־תֹּאמַר
say-you not she-will-be-blessed not and-end-of-her in-the-beginning

אֲשַׁלְּמָה־רָע קַוֵּה לַיהוָה וְיוֹשַׁע לָךְ׃ 23 תּוֹעֲבַת
abomination-of —you and-he-will-deliver for-Yahweh wait evil I-will-repay

יְהוָה אֶבֶן וָאֶבֶן מִרְמָה לֹא־ טוֹב׃ 24 מֵיְהוָה
from-Yahweh good not deceit and-scales-of and-stone stone Yahweh

מִצְעֲדֵי־גֶבֶר וְאָדָם מַה־יָּבִין דַּרְכּוֹ׃ 25 מוֹקֵשׁ אָדָם
man snare-of way-of-him he-understands how then-man man steps-of

6 Many a man proclaims his own steadfast love,
but a faithful man who can find?
7 The righteous who walks in his integrity—
blessed are his children after him!
8 A king who sits on the throne of judgment
winnows all evil with his eyes.
9 Who can say, "I have made my heart pure;
I am clean from my sin"?
10 Unequal[1] weights and unequal measures
are both alike an abomination to the LORD.
11 Even a child makes himself known by his acts,
by whether his conduct is pure and upright.[2]
12 The hearing ear and the seeing eye,
the LORD has made them both.
13 Love not sleep, lest you come to poverty;
open your eyes, and you will have plenty of bread.
14 "Bad, bad," says the buyer,
but when he goes away, then he boasts.
15 There is gold and abundance of costly stones,
but the lips of knowledge are a precious jewel.
16 Take a man's garment when he has put up security for a stranger,
and hold it in pledge when he puts up security for foreigners.[3]
17 Bread gained by deceit is sweet to a man,
but afterward his mouth will be full of gravel.
18 Plans are established by counsel;
by wise guidance wage war.
19 Whoever goes about slandering reveals secrets;
therefore do not associate with a simple babbler.[4]
20 If one curses his father or his mother,
his lamp will be put out in utter darkness.
21 An inheritance gained hastily in the beginning
will not be blessed in the end.
22 Do not say, "I will repay evil";
wait for the LORD, and he will deliver you.
23 Unequal weights are an abomination to the LORD,
and false scales are not good.
24 A man's steps are from the LORD;
how then can man understand his way?

[1] Or *Two kinds of*; also verse 23 [2] Or *Even a child can dissemble in his actions, though his conduct seems pure and upright* [3] Or *for an adulteress* (compare 27:13)
[4] Hebrew *with one who is simple in his lips*

20:11 b Septuagint, ἡ ὁδὸς αὐτοῦ
20:13 a most versions put copula before; perhaps read וּשְׂבַע
20:16 נָכְרִיָּה ק
20:20 בְּאִשּׁוֹן ק
20:21 מְבֹהֶלֶת ק

25 It is a snare to say rashly, "It is holy,"
and to reflect only after making vows.
26 A wise king winnows the wicked
and drives the wheel over them.
27 The spirit[1] of man is the lamp of the LORD,
searching all his innermost parts.
28 Steadfast love and faithfulness preserve the king,
and by steadfast love his throne is upheld.
29 The glory of young men is their strength,
but the splendor of old men is their gray hair.
30 Blows that wound cleanse away evil;
strokes make clean the innermost parts.

21 The king's heart is a stream of water in the hand of the LORD;
he turns it wherever he will.
2 Every way of a man is right in his own eyes,
but the LORD weighs the heart.
3 To do righteousness and justice
is more acceptable to the LORD than sacrifice.
4 Haughty eyes and a proud heart,
the lamp[2] of the wicked, are sin.
5 The plans of the diligent lead surely to abundance,
but everyone who is hasty comes only to poverty.
6 The getting of treasures by a lying tongue
is a fleeting vapor and a snare of death.[3]
7 The violence of the wicked will sweep them away,
because they refuse to do what is just.
8 The way of the guilty is crooked,
but the conduct of the pure is upright.
9 It is better to live in a corner of the housetop
than in a house shared with a quarrelsome wife.
10 The soul of the wicked desires evil;
his neighbor finds no mercy in his eyes.
11 When a scoffer is punished, the simple becomes wise;
when a wise man is instructed, he gains knowledge.
12 The Righteous One observes the house of the wicked;
he throws the wicked down to ruin.
13 Whoever closes his ear to the cry of the poor
will himself call out and not be answered.

[1] Hebrew *breath* [2] Or *the plowing* [3] Some Hebrew manuscripts, Septuagint, Latin; most Hebrew manuscripts *vapor for those who seek death*

20:30 תַּמְרוּק כ׳

21:6 a Septuagint (Vulgate), ὁ ἐνεργῶν ; read פֹּעֵל

21:6 b Septuagint, διώκει ; read רֹדֵף

21:6 c read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, וּמוֹקְשֵׁי

21:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בַּעֲ׳

יָלַע קֹדֶשׁ וְאַחַר נְדָרִים לְבַקֵּר׃ 26 מְזָרֶה
he-says-rashly holy and-after vows to-reflect winnowing
רְשָׁעִים
wicked-ones

מֶלֶךְ חָכָם יְזָרֶה אוֹפָן׃ 27 נֵר
king wise he-will-sweep-away wheel lamp-of
יְהוָה נִשְׁמַת
Yahweh spirit-of

אָדָם חֹפֶשׂ כָּל־ חַדְרֵי־ בָטֶן׃ 28 חֶסֶד
man searching all-of chambers-of belly steadfast-love
וֶאֱמֶת
and-faithfulness

יִצְּרוּ־ מֶלֶךְ וְסָעַד בַּחֶסֶד כִּסְאוֹ׃
they-preserve king and-he-is-upheld by-the-steadfast-love throne-of-him

29 תִּפְאֶרֶת בַּחוּרִים כֹּחָם וַהֲדַר זְקֵנִים שֵׂיבָה׃
glory-of young-men strength-of-them but-splendor-of old-ones gray

30 חַבֻּרוֹת פֶּצַע תַּמְרִיק בְּרָע וּמַכּוֹת חַדְרֵי־ בָטֶן׃
blows-of wound she-cleanses-away on-evil and-strokes chambers-of belly

21 1 פַּלְגֵי־ מַיִם לֵב־ מֶלֶךְ בְּיַד־ יְהוָה עַל־ כָּל־ אֲשֶׁר
streams-of *water* heart-of king in-hand-of Yahweh on any-of where

יַחְפֹּץ יַטֶּנּוּ׃ 2 כָּל־ דֶּרֶךְ־ אִישׁ יָשָׁר בְּעֵינָיו
he-wills he-turns-him every-of way-of man right in-eyes-of-him

וְתֹכֵן לִבּוֹת יְהוָה׃ 3 עֲשֹׂה צְדָקָה וּמִשְׁפָּט נִבְחָר
being-chosen hearts Yahweh to-do righteousness and-justice

לַיהוָה מִזָּבַח׃ 4 רוּם־ עֵינַיִם וּרְחַב־ לֵב נֵר
more-than-sacrifice to-Yahweh to-be-high-of eyes and-broad-of heart lamp-of

רְשָׁעִים חַטָּאת׃ 5 מַחְשְׁבוֹת חָרוּץ אַךְ־ לְמוֹתָר וְכָל־
wicked-ones sin plans-of diligent-one surely to-abundance but-every-of

אָץ אַךְ־ לְמַחְסוֹר׃ 6 פֹּעַל[a] אוֹצָרוֹת בִּלְשׁוֹן שֶׁקֶר
only one-being-hasty to-poverty he-is-made treasures by-tongue-of lie

הֶבֶל נִדָּף[b] מְבַקְשֵׁי־[c] מָוֶת׃ 7 שֹׁד־
breath being-scattered ones-seeking-of death violence-of
רְשָׁעִים
wicked-ones

יְגוֹרֵם כִּי מֵאֲנוּ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃ 8 הַפַּכְפַּךְ
he-will-sweep-away-them because they-refuse to-do what-is-just crooked

דֶּרֶךְ אִישׁ וְזָר וְזַךְ יָשָׁר פָּעֳלוֹ׃ 9 טוֹב לָשֶׁבֶת עַל־
way-of man guilty-one and-pure-ones upright deed-of-him good to-live on

פִּנַּת־ גָּג מֵאֵשֶׁת מִדְיָנִים וּבֵית חָבֶר׃ 10 נֶפֶשׁ
corner-of housetop more-than-wife-of quarrels and-house-of sharing soul-of

רָשָׁע אִוְּתָה־ רַע לֹא־ יֻחַן בְּעֵינָיו
wicked-one she-desires evil not he-is-shown-mercy in-eyes-of-him

רֵעֵהוּ׃ 11 בַּעֲנָשׁ־[a] לֵץ יֶחְכַּם־ פֶּתִי
neighbor-of-him when-to-fine one-scoffing he-becomes-wise simple

וּבְהַשְׂכִּיל לְחָכָם יִקַּח־ דָּעַת׃ 12 מַשְׂכִּיל
and-when-to-instruct to-wise-one he-takes knowledge one-considering
צַדִּיק
Righteous-One

לְבֵית רָשָׁע מְסַלֵּף רְשָׁעִים לָרָע׃ 13 אֹטֵם
—house-of wicked-one throwing-down wicked-ones to-the-harm one-closing

אָזְנוֹ מִזַּעֲקַת־ דָּל גַּם־ הוּא יִקְרָא וְלֹא
ear-of-him from-cry-of poor-one also he he-will-call-out and-not

יֵעָנֶה׃ 14 מַתָּן בַּסֵּתֶר יִכְפֶּה־ אַף וְשֹׁחַד בַּחֵק
in-the-bosom and-bribe nose he-averts in-the-secret gift he-will-be-answered

חֵמָה עַזָּה׃ 15 שִׂמְחָה לַצַּדִּיק עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּמְחִתָּה
but-terror justice to-do to-the-righteous joy strong wrath

לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃ 16 אָדָם תּוֹעֶה מִדֶּרֶךְ הַשְׂכֵּל
to-ones-doing-of evil man wandering from-way-of to-have-insight

בִּקְהַל רְפָאִים יָנוּחַ׃ 17 אִישׁ מַחְסוֹר אֹהֵב שִׂמְחָה
in-assembly-of dead-spirits he-will-rest man-of poverty one-loving pleasure

אֹהֵב יַיִן־ וְשֶׁמֶן לֹא יַעֲשִׁיר׃ 18 כֹּפֶר לַצַּדִּיק רָשָׁע
one-loving wine and-oil not he-will-be-rich ransom for-the-righteous wicked-one

וְתַחַת יְשָׁרִים בּוֹגֵד׃ 19 טוֹב שֶׁבֶת בְּאֶרֶץ־
and-in-place-of upright-ones one-being-treacherous to-live good in-land-of

מִדְבָּר מֵאֵשֶׁת מִדְיָנִים וְכַעַס׃ 20 אוֹצָר | נֶחְמָד וְשָׁמֶן
desert more-than-woman-of quarrels and-vexation treasure being-desired and-oil

בִּנְוֵה חָכָם וּכְסִיל אָדָם יְבַלְּעֶנּוּ׃ 21 רֹדֵף
in-dwelling-of wise-one but-fool-of man he-devours-him one-pursuing

צְדָקָה וָחֶסֶד יִמְצָא חַיִּים צְדָקָה וְכָבוֹד׃ 22 עִיר
righteousness and-kindness he-will-find *life* righteousness and-honor city-of

גִּבֹּרִים עָלָה חָכָם וַיֹּרֶד עֹז מִבְטְחָהּ׃
mighty-ones he-goes-up wise-one and-he-brings-down stronghold-of trust-of-her

שֹׁמֵר פִּיו וּלְשׁוֹנוֹ שֹׁמֵר מִצָּרוֹת׃ 23
one-keeping mouth-of-him and-tongue-of-him one-keeping from-troubles

זֵד 24 יָהִיר לֵץ שְׁמוֹ עֹשֶׂה בְּעֶבְרַת זָדוֹן׃
arrogant-one haughty-one one-scoffing name-of-him one-doing self-of-him they-refuse

תַּאֲוַת 25 עָצֵל תְּמִיתֶנּוּ כִּי־ מָאֲנוּ יְדָיו לַעֲשׂוֹת׃ 26 כָּל־ הַיּוֹם הִתְאַוָּה תַּאֲוָה וְצַדִּיק
for she-kills-him sluggish-one desire-of pride with-overflowing-of but-righteous-one craving he-craves the-day all-of to-work hands-of-him

יִתֵּן וְלֹא יַחְשֹׂךְ׃ 27 זֶבַח רְשָׁעִים תּוֹעֵבָה אַף כִּי־
he-gives and-not he-holds-back abomination wicked-ones sacrifice-of how-much-more

בְּזִמָּה יְבִיאֶנּוּ׃ 28 עֵד־ כְּזָבִים יֹאבֵד וְאִישׁ שׁוֹמֵעַ
when-evil-intent he-brings-him falsehood witness-of he-will-perish but-man hearing

לָנֶצַח יְדַבֵּר׃ 29 הֵעֵז אִישׁ רָשָׁע בְּפָנָיו
for-eternity he-speaks he-puts-on-a-bold-face man wicked *with-face-of-him*

וְיָשָׁר הוּא | יָכִין דְּרָכָיו׃ 30 אֵין חָכְמָה
but-upright-one he he-establishes ways-of-him there-is-not wisdom

וְאֵין תְּבוּנָה וְאֵין עֵצָה לְנֶגֶד יְהוָה׃ 31 סוּס
and-there-is-not understanding and-there-is-not counsel against Yahweh horse

מְוֻכָן לְיוֹם מִלְחָמָה וְלַיהוָה הַתְּשׁוּעָה׃
made-ready for-day-of battle but-to-Yahweh the-victory

22 1 נִבְחָר שֵׁם a מֵעֹשֶׁר רָב מִכֶּסֶף
being-chosen name more-than-wealth great more-than-silver

14 A gift in secret averts anger,
and a concealed bribe,[1] strong wrath.
15 When justice is done, it is a joy to the
righteous
but terror to evildoers.
16 One who wanders from the way of good
sense
will rest in the assembly of the dead.
17 Whoever loves pleasure will be a poor
man;
he who loves wine and oil will not be
rich.
18 The wicked is a ransom for the righteous,
and the traitor for the upright.
19 It is better to live in a desert land
than with a quarrelsome and fretful
woman.
20 Precious treasure and oil are in a wise
man's dwelling,
but a foolish man devours it.
21 Whoever pursues righteousness and
kindness
will find life, righteousness, and honor.
22 A wise man scales the city of the mighty
and brings down the stronghold in which
they trust.
23 Whoever keeps his mouth and his tongue
keeps himself out of trouble.
24 "Scoffer" is the name of the arrogant,
haughty man
who acts with arrogant pride.
25 The desire of the sluggard kills him,
for his hands refuse to labor.
26 All day long he craves and craves,
but the righteous gives and does not hold
back.
27 The sacrifice of the wicked is an
abomination;
how much more when he brings it with
evil intent.
28 A false witness will perish,
but the word of a man who hears will
endure.
29 A wicked man puts on a bold face,
but the upright gives thought to[2] his
ways.
30 No wisdom, no understanding, no counsel
can avail against the LORD.
31 The horse is made ready for the day of
battle,
but the victory belongs to the LORD.

22 A good name is to be chosen rather
than great riches,
and favor is better than silver or gold.

[1] Hebrew *a bribe in the bosom* [2] Or *establishes*

מִדְיָנִים ק 21:19
יְבֵין דַּרְכּוֹ׃ ק 21:29
22:1 a Septuagint (Vulgate) adds καλόν = טוֹב

וּמְזָהָב חֵן טֹוב: 2 עָשִׁיר וְרָשׁ נִפְגָּשׁוּ
they-meet-together and-one-being-poor rich-one good favor and-more-than-gold

עֹשֵׂה כֻלָּם יְהוָה: 3 עָרוּם | רָאָה רָעָה וְיִסְתָּר
and-he-hides-himself harm he-sees prudent-one Yahweh all-of-them one-making

וּפְתָיִים עָבְרוּ וְנֶעֱנָשׁוּ: 4 עֵקֶב עֲנָוָה יִרְאַת יְהוָה עֹשֶׁר
wealth Yahweh fear-of humility reward-of and-they-suffer they-go-over *but-simple*

וְכָבוֹד וְחַיִּים: 5 צִנִּים פַּחִים בְּדֶרֶךְ עִקֵּשׁ שֹׁומֵר
one-guarding crooked-one in-way snares thorns *and-life* and-honor

נַפְשׁוֹ יִרְחַק מֵהֶם: 6 חֲנֹךְ לַנַּעַר עַל־ פִּי
mouth-of on to-the-boy train from-them he-will-be-far soul-of-him

דַּרְכּוֹ גַּם כִּי־ יַזְקִין לֹא־ יָסוּר מִמֶּנָּה: 7 עָשִׁיר
rich-one from-her he-will-depart not he-is-old when even way-of-him

בְּרָשִׁים יִמְשֹׁול וְעֶבֶד לֹוֶה לְאִישׁ מַלֶּוֶה:
lending to-man one-borrowing and-slave he-rules over-ones-being-poor

8 זֹורֵעַ עַוְלָה יִקְצָור־ אָוֶן וְשֵׁבֶט עֶבְרָתֹו יִכְלֶה: 9 טֹוב־
good-of he-will-fail fury-of-him and-rod-of disaster he-will-reap injustice one-sowing

עַיִן הוּא יְבֹרַךְ כִּי־ נָתַן מִלַּחְמֹו לַדָּל: 10 גָּרֵשׁ
drive-out to-the poor from-bread-of-him he-gives for he-will-be-blessed he eye

לֵץ וְיֵצֵא וְיִשְׁבֹּת מָדֹון וְיִשְׁבֹּת דִּין וְקָלֹון:
and-disgrace quarreling and-he-will-cease strife and-he-will-go-out one-scoffing

11 אֹהֵב טְהֹור־ לֵב חֵן שְׂפָתָיו רֵעֵהוּ מֶלֶךְ: 12 עֵינֵי
eyes-of king friend-of-him lips-of-him grace-of heart pure-of one-loving

יְהוָה נָצְרוּ דָּעַת וַיְסַלֵּף דִּבְרֵי
words-of but-he-overthrows knowledge they-keep-watch-over Yahweh

בֹּגֵד: 13 אָמַר עָצֵל אֲרִי בַּחוּץ בְּתוֹךְ
in-midst-of in-the-outside lion sluggish-one he-says one-being-treacherous

רְחֹבֹות אֵרָצַח: 14 שׁוּחָה עֲמֻקָּה פִּי זָרֹות זְעוּם
being-angry strange-ones mouth-of deep pit I-shall-be-killed open-squares

יְהוָה יִפֹּול־ שָׁם: 15 אִוֶּלֶת קְשׁוּרָה בְלֶב־ נָעַר שֵׁבֶט
rod-of boy in-heart-of being-bound-up folly there he-will-fall Yahweh

מוּסָר יַרְחִיקֶנָּה מִמֶּנּוּ: 16 עֹשֵׁק דָּל לְהַרְבּוֹת לֹו
to-him to-increase poor-one one-oppressing from-him he-drives-far-her discipline

נֹתֵן לְעָשִׁיר אַךְ־ לְמַחְסֹור: 17 הַט אָזְנְךָ וּשְׁמַע דִּבְרֵי
words-of and-hear ear-of-you incline to-poverty only to-rich-one one-giving

חֲכָמִים וְלִבְּךָ תָּשִׁית לְדַעְתִּי: 18 כִּי־ נָעִים כִּי־
if pleasant for to-knowledge-of-me you-set and-heart-of-you wise-ones

תִשְׁמְרֵם בְּבִטְנֶךָ יִכֹּנוּ יַחְדָּו עַל־ שְׂפָתֶיךָ: 19 לְהְיוֹת
to-be lips-of-you on together they-are-ready in-belly-of-you you-keep-them

בַּיהוָה מִבְטַחֶךָ הוֹדַעְתִּיךָ הַיֹּום אַף־ אָתָּה: 20 הֲלֹא
?-not you even the-day I-have-made-known-you trust-of-you in-Yahweh

כָתַבְתִּי לְךָ שִׁלְשֹׁום בְּמֹועֵצֹת וָדָעַת:
and-knowledge with-counsels three-days-ago for-you I-have-written

2 The rich and the poor meet together;
the LORD is the maker of them all.
3 The prudent sees danger and hides himself,
but the simple go on and suffer for it.
4 The reward for humility and fear of the
LORD
is riches and honor and life.[1]
5 Thorns and snares are in the way of the
crooked;
whoever guards his soul will keep far
from them.
6 Train up a child in the way he should go;
even when he is old he will not depart
from it.
7 The rich rules over the poor,
and the borrower is the slave of the lender.
8 Whoever sows injustice will reap calamity,
and the rod of his fury will fail.
9 Whoever has a bountiful[2] eye will be
blessed,
for he shares his bread with the poor.
10 Drive out a scoffer, and strife will go out,
and quarreling and abuse will cease.
11 He who loves purity of heart,
and whose speech is gracious, will have
the king as his friend.
12 The eyes of the LORD keep watch over
knowledge,
but he overthrows the words of the
traitor.
13 The sluggard says, "There is a lion outside!
I shall be killed in the streets!"
14 The mouth of forbidden[3] women is a deep
pit;
he with whom the LORD is angry will fall
into it.
15 Folly is bound up in the heart of a child,
but the rod of discipline drives it far
from him.
16 Whoever oppresses the poor to increase
his own wealth,
or gives to the rich, will only come to
poverty.

Words of the Wise

17 Incline your ear, and hear the words of the
wise,
and apply your heart to my knowledge,
18 for it will be pleasant if you keep them
within you,
if all of them are ready on your lips.
19 That your trust may be in the LORD,
I have made them known to you today,
even to you.
20 Have I not written for you thirty sayings
of counsel and knowledge,

[1] Or *The reward for humility is the fear of the LORD, riches and honor and life* [2] Hebrew *good* [3] Hebrew *strange*

וְנִסְתָּר ק 22:3
יִקָּצֵר־ ק 22:8
טֹהַר־ ק 22:11
יִפָּל־ ק 22:14
שָׁלִישִׁים ק 22:20

21 לְהוֹדִיעֲךָ֥ קְשֹׁ֗ט אִמְרֵי֮ אֱמֶ֪ת לְהָשִׁ֫יב אֱמָרִ֥ים אֱמֶ֑ת
truth words to-return truth words-of what-is-right-of to-make-know-you

לִשְׁלְחֶֽיךָ׃ 22 אַל־ תִּגְזָל־ דָּ֭ל כִּ֣י דַ֑ל הֽוּא֮ וְאַל־
and-not he poor because poor-one rob-you not to-ones-sending-of-you

תְּדַכֵּ֣א עָ֭נִי בַּשָּׁ֑עַר׃ 23 כִּֽי־ יְהוָ֥ה יָרִ֗יב רִיבָ֫ם
cause-of-them he-will-plead Yahweh for at-the-gate afflicted-one crush-you

וְקָבַ֥ע אֶת־ קֹ֝בְעֵיהֶ֗ם נָֽפֶשׁ׃ 24 אַל־ תִּתְרַ֣ע אֶת־
— befriend-you not life ones-robbing-of-them — and-he-will-rob

בַּ֣עַל אָ֣ף וְאֶת־ אִ֭ישׁ [a]חֵמוֹת֑ לֹ֣א תָ֗בוֹא׃ 25 פֶּן־ תֶּאֱלַ֥ף
you-learn lest you-shall-go not *wrath* man-of and-with nose owner-of

אֹ֝רְחֹתָ֗יו וְלָקַחְתָּ֥ מוֹקֵ֑שׁ לְנַפְשֶֽׁךָ׃ 26 אַל־ תְּהִ֥י
be-you not to-self-of-you snare and-you-take ways-of-him

בְּתֹקְעֵי־ כָ֑ף בַּ֝עֲרֻבִ֗ים מַשָּׁאֽוֹת׃ 27 אִם־
if debts among-the-ones-putting-up-security hand among-ones-striking-of

אֵ֥ין לְךָ֑ לְשַׁלֵּ֥ם לָ֝מָּ֗ה יִקַּ֥ח מִשְׁכָּבְךָ֥ מִתַּחְתֶּֽיךָ׃
from-under-you bed-of-you he-shall-take why to-pay to-you there-is-not

28 אַל־ תַּסֵּ֣ג גְּב֣וּל עוֹלָ֑ם אֲשֶׁ֥ר עָשׂ֗וּ אֲבוֹתֶֽיךָ׃ 29 חָזִ֥יתָ
you-see fathers-of-you they-made that ancient-time boundary-of move-you not

אִ֭ישׁ [c]מָהִ֣יר בִּמְלַאכְתּ֑וֹ לִ֝פְנֵ֗י מְלָכִ֥ים יִתְיַצָּ֑ב בַּל־ יִתְיַצֵּֽב׃
he-will-stand not he-will-stand kings before in-work-of-him skillful man

לִפְנֵ֖י חֲשֻׁכִּֽים׃
obscure-ones before

23 1 כִּֽי־ תֵשֵׁ֣ב לִלְחֹ֣ום אֶת־ מוֹשֵׁ֑ל בִּ֥ין תָּ֝בִ֗ין אֶת־
— you-perceive to-perceive one-ruling with to-eat you-sit when

אֲשֶׁ֥ר לְפָנֶֽיךָ׃ 2 וְשַׂמְתָּ֣ שַׁכִּ֣ין בִּלְעֶ֑ךָ אִם־ בַּ֝עַל נֶ֗פֶשׁ
desire owner-of if in-throat-of-you knife and-put-you before-you what

אָתָּֽה׃ 3 אַל־ תִּתְאָ֣ו לְמַטְעַמּ֣וֹתָ֑יו כִּ֖י לֶ֣חֶם כְּזָבִ֣ים׃ 4 אַל־
not deceit food-of and-he to-delicacies-of-him desire-you not you

תִּיגַ֣ע לְ֭הַעֲשִׁיר מִבִּינָתְךָ֣ חֲדָֽל׃ 5 הֲתָעֹ֣וף עֵ֭ינֶיךָ
eyes-of-you ?-you-fly desist from-discernment-of-you to-get-rich toil-you

בּ֑וֹ וְ֝אֵינֶ֗נּוּ כִּֽי־ עָשֹׂ֣ה יַעֲשֶׂה־ לּ֣וֹ כְנָפַ֣יִם כִּנְשָׁ֑ר
like-eagle wings for-him he-makes to-make for and-there-is-not-he on-him

וְעָ֥יִף הַשָּׁמַ֑יִם׃ 6 אַל־ תִּלְחַ֣ם אֶת־ לֶ֭חֶם רַ֣ע עָ֑יִן וְאַל־
and-not eye evil-one-of bread-of — eat-you not *the-heaven* and-he-flies

תִּתְאָ֣ו לְמַטְעַמֹּתָ֑יו׃ 7 כִּֽי־ כְ֭מוֹ שָׁעַ֣ר בְּנַפְשׁ֑וֹ כֵּ֥ן
thus in-self-of-him he-calculates like for —delicacies-of-him crave-you

הֽוּא֮ אֱכֹ֤ל וּשְׁתֵה֙ יֹ֣אמַר לָ֑ךְ וְלִבּ֥וֹ בַל־ עִמָּֽךְ׃
with-you not but-heart-of-him to-you he-says and-drink eat he

8 פִּתְּךָ־ אָכַ֥לְתָּ תְקִיאֶ֑נָּה וְשִׁחַ֥תָּ דְּ֝בָרֶ֗יךָ
words-of-you and-you-will-ruin you-will-vomit-up-her you-have-eaten morsel-of-you

הַנְּעִימִֽים׃ 9 בְּאָזְנֵ֣י כְ֭סִיל אַל־ תְּדַבֵּ֑ר כִּֽי־ יָ֝בוּז לְשֵׂכֶל
—sense-of he-will-despise for speak-you not fool in-ears-of *the-pleasant*

21 to make you know what is right and true,
that you may give a true answer to those
who sent you?

22 Do not rob the poor, because he is poor,
or crush the afflicted at the gate,
23 for the LORD will plead their cause
and rob of life those who rob them.
24 Make no friendship with a man given to
anger,
nor go with a wrathful man,
25 lest you learn his ways
and entangle yourself in a snare.
26 Be not one of those who give pledges,
who put up security for debts.
27 If you have nothing with which to pay,
why should your bed be taken from
under you?
28 Do not move the ancient landmark
that your fathers have set.
29 Do you see a man skillful in his work?
He will stand before kings;
he will not stand before obscure men.

23 When you sit down to eat with a ruler,
observe carefully what[1] is before you,
2 and put a knife to your throat
if you are given to appetite.
3 Do not desire his delicacies,
for they are deceptive food.
4 Do not toil to acquire wealth;
be discerning enough to desist.
5 When your eyes light on it, it is gone,
for suddenly it sprouts wings,
flying like an eagle toward heaven.
6 Do not eat the bread of a man who is
stingy;[2]
do not desire his delicacies,
7 for he is like one who is inwardly
calculating.[3]
"Eat and drink!" he says to you,
but his heart is not with you.
8 You will vomit up the morsels that you
have eaten,
and waste your pleasant words.
9 Do not speak in the hearing of a fool,
for he will despise the good sense of your
words.

[1] Or *who* [2] Hebrew *whose eye is evil* [3] Or *for as he calculates in his soul, so is he*

22:24 a cf. 7:25, BHS note a
22:25 אָרְחֹתָיו ק
22:29 c cf. 7:25, BHS note a
23:5 הַתָּעִיף ק
23:5 יָעוּף ק
23:6 תִּתְאָיו ק

10 Do not move an ancient landmark
or enter the fields of the fatherless,
11 for their Redeemer is strong;
he will plead their cause against you.
12 Apply your heart to instruction
and your ear to words of knowledge.
13 Do not withhold discipline from a child;
if you strike him with a rod, he will not
die.
14 If you strike him with the rod,
you will save his soul from Sheol.
15 My son, if your heart is wise,
my heart too will be glad.
16 My inmost being[1] will exult
when your lips speak what is right.
17 Let not your heart envy sinners,
but continue in the fear of the LORD all
the day.
18 Surely there is a future,
and your hope will not be cut off.

19 Hear, my son, and be wise,
and direct your heart in the way.
20 Be not among drunkards[2]
or among gluttonous eaters of meat,
21 for the drunkard and the glutton will come
to poverty,
and slumber will clothe them with rags.

22 Listen to your father who gave you life,
and do not despise your mother when
she is old.
23 Buy truth, and do not sell it;
buy wisdom, instruction, and
understanding.
24 The father of the righteous will greatly
rejoice;
he who fathers a wise son will be glad in
him.
25 Let your father and mother be glad;
let her who bore you rejoice.

26 My son, give me your heart,
and let your eyes observe[3] my ways.
27 For a prostitute is a deep pit;
an adulteress[4] is a narrow well.
28 She lies in wait like a robber
and increases the traitors among
mankind.

[1]Hebrew *My kidneys* [2]Hebrew *those who drink too much wine* [3]Or *delight in* [4]Hebrew *a foreign woman*

23:24 גִּיל יָגִיל ק
23:24 וְיוֹלֵד ק
23:24 יִשְׂמַח־ ק
23:26 תִּצֹּרְנָה: ק

מִלֵּיךְ׃ 10 אַל־ תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם וּבִשְׂדֵי
words-of–you not move-you boundary-of ancient-time and-on-fields-of

יְתוֹמִים אַל־ תָּבֹא׃ 11 כִּי־ גֹאֲלָם חָזָק הוּא־
orphans not enter-you for One-Redeeming-of–them strong he

יָרִיב אֶת־ רִיבָם אִתָּךְ׃ 12 הָבִיאָה לַמּוּסָר
he-will-plead — cause-of–them with–you make-go to-the-instruction

לִבֶּךָ וְאָזְנֶיךָ לְאִמְרֵי־ דָעַת׃ 13 אַל־ תִּמְנַע מִנַּעַר
heart-of–you and-ears-of–you to-words-of knowledge not withhold-you from-boy

מוּסָר כִּי־ תַכֶּנּוּ בַשֵּׁבֶט לֹא יָמוּת׃ 14 אַתָּה בַשֵּׁבֶט
discipline if you-strike-him not he-will-die with-the-rod you with-the-rod

תַּכֶּנּוּ וְנַפְשׁוֹ מִשְּׁאוֹל תַּצִּיל׃ 15 בְּנִי אִם־
you-strike-him and-soul-of–him from-Sheol you-will-save son-of–me if

חָכַם לִבֶּךָ יִשְׂמַח לִבִּי גַּם־ אָנִי׃ 16 וְתַעְלֹזְנָה
heart-of–you he-is-wise heart-of–you he-will-be-glad heart-of–me also I and-they-exult

כִלְיוֹתָי בְּדַבֵּר שְׂפָתֶיךָ מֵישָׁרִים׃ 17 אַל־ יְקַנֵּא
kidneys-of–me when-to-speak lips-of–you *what-is-right* let-envy not

לִבְּךָ בַּחַטָּאִים כִּי אִם־ בְּיִרְאַת־ יְהוָה כָּל־ הַיּוֹם׃ 18 כִּי
heart-of–you at-the-sinful-ones but if in-fear-of Yahweh all-of the-day surely

אִם־ יֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא תִכָּרֵת׃ 19 שְׁמַע־
there-is future and-hope-of–you not she-will-be-cut-off hear if

אַתָּה בְנִי וַחֲכָם וְאַשֵּׁר בַּדֶּרֶךְ לִבֶּךָ׃ 20 אַל־ תְּהִי
you son-of–me and-be-wise and-lead in-the-way heart-of–you not be-you

בְּסֹבְאֵי־ יָיִן בְּזֹלְלֵי בָשָׂר לָמוֹ׃ 21 כִּי־
among-ones-drinking-much-of wine among-ones-being-rash-of meat to-them for

סֹבֵא וְזוֹלֵל יִוָּרֵשׁ וְקָרָעִים תַּלְבִּישׁ נוּמָה׃ 22 שְׁמַע
one-drinking-much and-one-being-rash he-will-be-impoverished and-rags she-will-clothe slumber listen

לְאָבִיךָ זֶה יְלָדֶךָ וְאַל־ תָּבוּז כִּי־ זָקְנָה אִמֶּךָ׃ 23 אֱמֶת קְנֵה וְאַל־ תִּמְכֹּר
to-father-of–you this he-begat–you and-not despise-you when she-is-old mother-of–you truth buy and-not sell-you

חָכְמָה וּמוּסָר וּבִינָה׃ 24 גֵּל יָגֵל אֲבִי צַדִּיק יוֹלֵד יִשְׂמַח־ בּוֹ׃ 25 יִשְׂמַח אָבִיךָ
wisdom and-instruction and-understanding to-rejoice he-will-rejoice father-of righteous-one one-begetting let-him-be-glad in–him let-him-be-glad father-of–you

וְאִמֶּךָ וְתָגֵל יוֹלַדְתֶּךָ׃ 26 תְּנָה־ בְנִי לִבְּךָ לִי וְעֵינֶיךָ דְּרָכַי תִּרְצֶינָה׃
and-mother-of–you and-let-her-be-glad one-bearing-of–you give son-of–me heart-of–you to–me and-eyes-of–you ways-of–me let-them-delight-in

כִּי־ 27 שׁוּחָה עֲמֻקָּה זוֹנָה וּבְאֵר צָרָה נָכְרִיָּה׃ 28 אַף־
for deep pit one-prostituting and-well narrow foreign-one also

הִיא כְּחָתֶף תֶּאֱרֹב וּבוֹגְדִים בָּאָדָם תּוֹסִף׃
she lies-in-wait like-robber she-adds among-mankind and-ones-being-treacherous

29 לְמִי אוֹי לְמִי אֲבֹוי לְמִי מְדָנִים לְמִי שִׂיחַ לְמִי פְּצָעִים
wounds to-who complaint to-who strife to-who sorrow to-who woe to-who

חִנָּם לְמִי חַכְלִלוּת עֵינָיִם׃ 30 לַמְאַחֲרִים עַל־ הַיָּיִן
the-wine over to-the-ones-tarrying eyes redness-of to-who without-cause

לַבָּאִים לַחְקֹר מִמְסָךְ׃ 31 אַל־ תֵּרֶא יַיִן כִּי יִתְאַדָּם
he-is-red when wine look-you not mixed-wine to-examine to-the-ones-going

כִּי־ יִתֵּן בַּכּוֹס עֵינוֹ יִתְהַלֵּךְ בְּמֵישָׁרִים׃
with-smoothness he-goes-continually eye-of-him in-the-bag he-gives when

32 אַחֲרִיתוֹ כְּנָחָשׁ יִשָּׁךְ וְכִצְפְעֹנִי יַפְרִשׁ׃ 33 עֵינֶיךָ יִרְאוּ
they-will-see eyes-of-you he-stings and-like-adder he-bites like-serpent end-of-him

זָרוֹת וְלִבְּךָ תְּהַפֵּכוֹת׃ 34 וְהָיִיתָ כְּשֹׁכֵב
like-one-lying and-you-will-be perverse-things he-will-speak and-heart-of-you strange

בְּלֵב־ יָם וְכִשְׁכַּב בְּרֹאשׁ חִבֵּל׃ 35 הִכּוּנִי בַל־
not they-struck-me mast on-top-of and-like-one-lying sea in-heart-of

חָלִיתִי לֹא הֲלָמוּנִי בַל־ יָדָעְתִּי מָתַי אָקִיץ אוֹסִיף
I-will-do-again I-shall-awake when I-knew not they-beat-me I-became-ill

אֲבַקְשֶׁנּוּ עוֹד׃
again I-will-seek-him

24 1 אַל־ תְּקַנֵּא בְּאַנְשֵׁי רָעָה וְאַל־ תְּתָאֲוֵ לִהְיוֹת אִתָּם׃
with-them to-be long-you and-not evil at-men-of be-you-envious not

2 כִּי־ שֹׁד יֶהְגֶּה לִבָּם וְעָמָל שִׂפְתֵיהֶם תְּדַבֵּרְנָה׃
they-speak lips-of-them and-trouble heart-of-them he-plots violence for

3 בְּחָכְמָה יִבָּנֶה בָּיִת וּתְבוּנָה יִתְכּוֹנָן׃
he-is-established and-by-understanding house he-is-built by-wisdom

4 וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמָּלְאוּ כָּל־ הוֹן יָקָר וְנָעִים׃
and-pleasant precious wealth all-of they-are-filled rooms and-by-knowledge

5 גֶּבֶר־ חָכָם בַּעֹז וְאִישׁ־ דַּעַת מְאַמֶּץ־ כֹּחַ׃ 6 כִּי
for might strengthening knowledge and-man-of with-the-strength wise man

בְתַחְבֻּלוֹת תַּעֲשֶׂה־ לְךָ מִלְחָמָה וּתְשׁוּעָה בְּרֹב
in-abundance and-victory war to-you you-shall-make *by-guidance*

יוֹעֵץ׃ 7 רָאמוֹת [a] לֶאֱוִיל חָכְמוֹת בַּשַּׁעַר לֹא יִפְתַּח־
he-opens not in-the-gate *wisdom* for-fool being-high one-giving-counsel

פִּיהוּ׃ 8 מְחַשֵּׁב לְהָרֵעַ לוֹ בַּעַל־ מְזִמּוֹת יִקָּרֵאוּ׃
they-will-call schemes master-of to-him to-do-evil one-planning mouth-of-him

9 זִמַּת אִוֶּלֶת חַטָּאת וְתוֹעֲבַת לְאָדָם לֵץ׃
one-scoffing to-mankind and-abomination-of sin folly devising-of

10 הִתְרַפִּיתָ בְּיוֹם צָרָה צַר כֹּחֶכָה׃ 11 הַצֵּל
ones-being-taken rescue strength-of-you narrow adversity in-day-of you-faint

לְקֻחִים לַמָּוֶת וּמְטִים לַהֶרֶג אִם־ תַּחְשׂוֹךְ׃ 12 כִּי־
if you-hold-back if-only to-the-slaughter and-ones-tottering to-the-death

תֹאמַר הֵן לֹא־ יָדָעְנוּ זֶה הֲלֹא־ תֹכֵן לִבּוֹת | הוּא־
he hearts one-weighing ?-not this we-knew not behold you-say

29 Who has woe? Who has sorrow?
Who has strife? Who has complaining?
Who has wounds without cause?
Who has redness of eyes?
30 Those who tarry long over wine;
those who go to try mixed wine.
31 Do not look at wine when it is red,
when it sparkles in the cup
and goes down smoothly.
32 In the end it bites like a serpent
and stings like an adder.
33 Your eyes will see strange things,
and your heart utter perverse things.
34 You will be like one who lies down in the
midst of the sea,
like one who lies on the top of a mast.[1]
35 "They struck me," you will say,[2] "but I was
not hurt;
they beat me, but I did not feel it.
When shall I awake?
I must have another drink."

24 Be not envious of evil men,
nor desire to be with them,
2 for their hearts devise violence,
and their lips talk of trouble.

3 By wisdom a house is built,
and by understanding it is established;
4 by knowledge the rooms are filled
with all precious and pleasant riches.
5 A wise man is full of strength,
and a man of knowledge enhances his
might,
6 for by wise guidance you can wage your
war,
and in abundance of counselors there is
victory.
7 Wisdom is too high for a fool;
in the gate he does not open his mouth.

8 Whoever plans to do evil
will be called a schemer.
9 The devising[3] of folly is sin,
and the scoffer is an abomination to
mankind.

10 If you faint in the day of adversity,
your strength is small.
11 Rescue those who are being taken away to
death;
hold back those who are stumbling to the
slaughter.
12 If you say, "Behold, we did not know this,"
does not he who weighs the heart
perceive it?

[1] Or *of the rigging* [2] Hebrew lacks *you will say* [3] Or *scheming*

מְדָנִים | ק 23:29
בַּבּוֹס ק 23:31
תֹּתְאָיו ק 24:1
24:7 a perhaps = רָמוֹת

יָבִין וְנֹצֵר נַפְשְׁךָ הוּא יֵדָע וְהֵשִׁיב
he-perceives and-one-keeping-watch soul-of-you he knows he-will-return and-he

לְאָדָם כְּפָעֳלוֹ׃ 13 אֱכָל־ בְּנִי דְבַשׁ כִּי־ טוֹב
to-man according-to-work-of-him eat son-of-me honey for good

וְנֹפֶת מָתוֹק עַל־ חִכֶּךָ׃ 14 כֵּן | דְּעֵה חָכְמָה
and-drippings-of-the-honeycomb sweet on palate-of-you thus | know wisdom

לְנַפְשֶׁךָ אִם־ מָצָאתָ וְיֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא
to-soul-of-you if you-find and-there-will-be future and-hope-of-you not

תִכָּרֵת׃ 15 אַל־ תֶּאֱרֹב רָשָׁע לְנְוֵה
she-will-be-cut-off 15 not lie-you-in-wait wicked-one against-dwelling-of

צַדִּיק אַל־ תְּשַׁדֵּד רִבְצוֹ׃ 16 כִּי שֶׁבַע | יִפּוֹל
righteous-one not do-you-violence dwelling-place-of-him 16 for seven | he-falls

וְקָם וְרָשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בְרָעָה׃ 17 בִּנְפֹל
and-he-rises righteous-one but-wicked-ones they-stumble in-calamity 17 when-to-fall

אוֹיְבֶיךָ אַל־ תִּשְׂמָח וּבְכָשְׁלוֹ אַל־
ones-being-hostile-to-you not and-when-to-stumble-him not rejoice-you

יָגֶל לִבֶּךָ׃ 18 פֶּן־ יִרְאֶה יְהוָה וְרַע בְּעֵינָיו
let-him-be-glad heart-of-you 18 lest he-sees Yahweh and-he-is-bad in-eyes-of-him

וְהֵשִׁיב מֵעָלָיו אַפּוֹ׃ 19 אַל־ תִּתְחַר בַּמְרֵעִים
and-he-turns from-on-him nose-of-him 19 fret-you not over-the-ones-doing-evil

אַל־ תְּקַנֵּא בָּרְשָׁעִים׃ 20 כִּי | לֹא־ תִהְיֶה אַחֲרִית לָרָע
be-you-envious not to-the-evil-one future she-is not | for 20 *in-the-wicked*

נֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃ 21 יְרָא־ אֶת־ יְהוָה בְּנִי
lamp-of wicked-ones he-will-be-put-out 21 fear — Yahweh son-of-me

וָמֶלֶךְ עִם־ שׁוֹנִים אַל־ תִּתְעָרָב׃ 22 כִּי־ פִתְאֹם
and-king with ones-varying not you-are-to-join-with 22 for suddenly

יָקוּם אֵידָם וּפִיד שְׁנֵיהֶם מִי יוֹדֵעַ׃ 23 גַּם־
he-will-arise disaster-of-them and-ruin-of both-of-them who knowing 23 also

אֵלֶּה לַחֲכָמִים הַכֵּר־ פָּנִים בְּמִשְׁפָּט בַּל־ טוֹב׃ 24 אֹמֵר |
these to-the-wise-ones to-recognize *face* in-judgment not good 24 saying |

לָרָשָׁע צַדִּיק אָתָּה יִזְעָמוּהוּ עַמִּים יִקְּבֻהוּ לְאֻמִּים׃
to-wicked-one right you they-will-abhor-him peoples they-will-curse-him nations

וְלַמּוֹכִיחִים 25 יִנְעָם וְעֲלֵיהֶם תָּבוֹא
25 but-to-the-ones-rebuking he-will-be-pleasant and-upon-them she-comes

בִּרְכַּת־ טוֹב׃ 26 שְׂפָתַיִם יִשָּׁק מֵשִׁיב דְּבָרִים נְכֹחִים׃
blessing-of good 26 lips he-kisses one-returning words *straight*

27 הָכֵן בַּחוּץ | מְלַאכְתֶּךָ וַעֲתַדֵּהוּ בַשָּׂדֶה לָךְ אַחַר
27 prepare in-the-outside | work-of-you and-prepare-her in-the-field for-you after

וּבָנִיתָ בֵיתֶךָ׃ 28 אַל־ תְּהִי עֵד־ חִנָּם
and-build-you house-of-you 28 not be-you witness without-cause

בְּרֵעֲךָ וַהֲפִתִּיתָ b לָשׂפָתֶיךָ׃ 29 אַל־ תֹּאמַר
against-neighbor-of-you and-deceive-you with-lips-of-you 29 not say-you

Does not he who keeps watch over your soul know it,
and will he not repay man according to his work?

13 My son, eat honey, for it is good,
and the drippings of the honeycomb are sweet to your taste.
14 Know that wisdom is such to your soul;
if you find it, there will be a future,
and your hope will not be cut off.

15 Lie not in wait as a wicked man against the dwelling of the righteous;
do no violence to his home;
16 for the righteous falls seven times and rises again,
but the wicked stumble in times of calamity.

17 Do not rejoice when your enemy falls,
and let not your heart be glad when he stumbles,
18 lest the LORD see it and be displeased,
and turn away his anger from him.

19 Fret not yourself because of evildoers,
and be not envious of the wicked,
20 for the evil man has no future;
the lamp of the wicked will be put out.

21 My son, fear the LORD and the king,
and do not join with those who do otherwise,
22 for disaster will arise suddenly from them,
and who knows the ruin that will come from them both?

More Sayings of the Wise

23 These also are sayings of the wise.

Partiality in judging is not good.
24 Whoever says to the wicked, "You are in the right,"
will be cursed by peoples, abhorred by nations,
25 but those who rebuke the wicked will have delight,
and a good blessing will come upon them.
26 Whoever gives an honest answer
kisses the lips.

27 Prepare your work outside;
get everything ready for yourself in the field,
and after that build your house.

28 Be not a witness against your neighbor without cause,
and do not deceive with your lips.

24:17 קּ אִוֹיְבֶךָ
24:28 b Septuagint (Targums, Vulgate), μηδὲ πλατύνου ; perhaps read וְאַל־תַּפְתְּ

כַּאֲשֶׁר עָשָׂה־ לִי כֵּן אֶעֱשֶׂה־ לּוֹ אָשִׁיב לָאִישׁ
to-the-man I-will-return to-him I-will-do so to-me he-has-done as

וְעַל־ 30 עַל־ שְׂדֵה אִישׁ־ עָצֵל עָבַרְתִּי בְּפָעֳלוֹ׃
and-by I-passed sluggish-one man field-of by according-to-deed-of-him

כֻּלּוֹ׀ כָּלָה עָלָה 31 וְהִנֵּה לֵב׃ חֲסַר־ אָדָם כֶּרֶם
all-of-him he-had-gone-up and-behold heart lacking-of man vineyard-of

קִמְשֹׂנִים כָּסּוּ פָּנָיו חֲרֻלִּים וְגֶדֶר אֲבָנָיו
stones-of-her and-wall-of nettles *surface-of-him* they-were-covered thorns

נֶהֱרָסָה׃ 32 וְאֶחֱזֶה אָנֹכִי אָשִׁית לִבִּי רָאִיתִי לָקַחְתִּי
I-received I-looked heart-of-me I-set I then-I-saw she-was-broken-down

מוּסָר׃ 33 מְעַט שְׁנוֹת מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט׀ חִבֻּק יָדַיִם
hands folding-of little-of *slumber* little-of *sleep* little-of instruction

לִשְׁכָּב׃ 34 וּבָא־ מִתְהַלֵּךְ b רֵישֶׁךָ וּמַחְסֵרֶיךָ
to-rest and-he-shall-come one-walking-about poverty-of-you and-lack-of-you

כְּאִישׁ מָגֵן׃
shield like-man-of

25 1 גַּם־ אֵלֶּה מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר הֶעְתִּיקוּ אַנְשֵׁי׀ חִזְקִיָּה
Hezekiah men-of they-copied which Solomon proverbs-of these also

מְלָכִים׃ יְהוּדָה׃ 2 כְּבֹד אֱלֹהִים הַסְתֵּר דָּבָר וּכְבֹד
kings but-glory-of thing to-conceal *God* glory-of Judah king-of

וְלֵב חֵקֶר׃ דָּבָר׃ 3 שָׁמַיִם לָרוּם וָאָרֶץ לָעֹמֶק
so-heart-of for-the-depth and-earth for-height heavens thing to-search-out

וַיֵּצֵא מִכֶּסֶף סִיגִים הָגֹו 4 חֵקֶר׃ אֵין מְלָכִים
and-he-comes-out from-silver *dross* to-remove searching there-is-not kings

מֶלֶךְ לִפְנֵי־ רָשָׁע הָגֹו 5 כֶּלִי׃ לַצָּרֵף
king *presence-of* wicked-one to-remove vessel to-the-one-refining

אַל־ 6 כִּסְאוֹ׃ בַּצֶּדֶק וְיִכּוֹן
not throne-of-him in-the-righteousness and-he-will-be-established

אַל־ גְּדֹלִים וּבִמְקוֹם לִפְנֵי־ מֶלֶךְ תִּתְהַדָּר
not great-ones and-in-place-of king *presence-of* put-you-yourself-forward

תַּעֲמֹד׃ 7 כִּי טוֹב אֲמָר־ לְךָ עֲלֵה הֵנָּה מֵהַשְׁפִּילְךָ
more-than-to-put-low-you here come-up to-you to-say good for stand-you

תֵּצֵא אַל־ 8 עֵינֶיךָ׃ רָאוּ אֲשֶׁר נָדִיב לִפְנֵי
go-you-out not eyes-of-you they-have-seen what noble-one *presence-of*

בְּהַכְלִים׃ בְּאַחֲרִיתָהּ תַּעֲשֶׂה־ מַה־ פֶּן מַהֵר לָרֹב
when-to-put-to-shame in-end-of-her you-will-do what lest to-hasten to-plead-a-case

רֵעֶךָ׃ 9 רִיבְךָ רִיב אֶת־ רֵעֶךָ וְסוֹד אִתְּךָ
neighbor-of-you with argue case-of-you neighbor-of-you —you and-counsel-of

שֹׁמֵעַ יְחַסֶּדְךָ 10 פֶּן־ תִּגֹּל׃ אַל־ אַחֵר
one-hearing he-brings-shame-you lest reveal-you not another

וְדִבָּתְךָ׀ לֹא תָשׁוּב׃ 11 תַּפּוּחֵי זָהָב בְּמַשְׂכִּיּוֹת כֶּסֶף
silver in-settings-of gold apples-of she-turns not and-bad-report-of-you

29 Do not say, "I will do to him as he has done
to me;
I will pay the man back for what he has
done."

30 I passed by the field of a sluggard,
by the vineyard of a man lacking sense,
31 and behold, it was all overgrown with
thorns;
the ground was covered with nettles,
and its stone wall was broken down.
32 Then I saw and considered it;
I looked and received instruction.
33 A little sleep, a little slumber,
a little folding of the hands to rest,
34 and poverty will come upon you like a
robber,
and want like an armed man.

More Proverbs of Solomon

25 These also are proverbs of Solomon which the men of Hezekiah king of Judah copied.

2 It is the glory of God to conceal things,
but the glory of kings is to search things
out.
3 As the heavens for height, and the earth for
depth,
so the heart of kings is unsearchable.
4 Take away the dross from the silver,
and the smith has material for a vessel;
5 take away the wicked from the presence of
the king,
and his throne will be established in
righteousness.
6 Do not put yourself forward in the king's
presence
or stand in the place of the great,
7 for it is better to be told, "Come up here,"
than to be put lower in the presence of a
noble.

What your eyes have seen
8 do not hastily bring into court,
for[1] what will you do in the end,
when your neighbor puts you to shame?
9 Argue your case with your neighbor
himself,
and do not reveal another's secret,
10 lest he who hears you bring shame upon
you,
and your ill repute have no end.

11 A word fitly spoken
is like apples of gold in a setting of silver.

[1] Hebrew *or else*

24:34 b read, with many Hebrew manuscripts, Vulgate, כְּמְהַלֵּךְ ; cf. 6:11

12 Like a gold ring or an ornament of gold
is a wise reprover to a listening ear.
13 Like the cold of snow in the time of harvest
is a faithful messenger to those who send him;
he refreshes the soul of his masters.
14 Like clouds and wind without rain
is a man who boasts of a gift he does not give.

15 With patience a ruler may be persuaded,
and a soft tongue will break a bone.
16 If you have found honey, eat only enough for you,
lest you have your fill of it and vomit it.
17 Let your foot be seldom in your neighbor's house,
lest he have his fill of you and hate you.
18 A man who bears false witness against his neighbor
is like a war club, or a sword, or a sharp arrow.
19 Trusting in a treacherous man in time of trouble
is like a bad tooth or a foot that slips.
20 Whoever sings songs to a heavy heart
is like one who takes off a garment on a cold day,
and like vinegar on soda.
21 If your enemy is hungry, give him bread to eat,
and if he is thirsty, give him water to drink,
22 for you will heap burning coals on his head,
and the LORD will reward you.
23 The north wind brings forth rain,
and a backbiting tongue, angry looks.
24 It is better to live in a corner of the housetop
than in a house shared with a quarrelsome wife.
25 Like cold water to a thirsty soul,
so is good news from a far country.
26 Like a muddied spring or a polluted fountain
is a righteous man who gives way before the wicked.
27 It is not good to eat much honey,
nor is it glorious to seek one's own glory.[1]
28 A man without self-control
is like a city broken into and left without walls.

[1] The meaning of the Hebrew line is uncertain

דְּבַר דָּבָר עַל־ אָפְנָיו: 12 נֶזֶם זָהָב וַחֲלִי־
word being-spoken at proper-times-of-him ring-of gold or-ornament-of

כֶּתֶם מוֹכִיחַ חָכָם עַל־ אֹזֶן שֹׁמַעַת: 13 כְּצִנַּת־ שֶׁלֶג
gold one-reproving wise on ear listening like-cold-of snow

בְּיוֹם קָצִיר צִיר נֶאֱמָן לְשֹׁלְחָיו וְנֶפֶשׁ
in-day-of harvest messenger being-faithful to-ones-sending-of-him and-soul-of

אֲדֹנָיו יְשִׁיב: 14 נְשִׁיאִים וְרוּחַ וְגֶשֶׁם אָיִן אִישׁ
masters-of-him he-restores clouds and-wind and-rain there-is-not man

מִתְהַלֵּל בְּמַתַּת־ שָׁקֶר: 15 בְּאֹרֶךְ אַפַּיִם יְפֻתֶּה קָצִין
one-boasting in-gift-of deception with-length-of nostrils he-is-persuaded ruler

וְלָשׁוֹן רַכָּה תְּשַׁבֶּר־ גָּרֶם: 16 דְּבַשׁ מָצָאתָ אֱכֹל
and-tongue soft she-will-break bone honey you-have-found eat

דַּיֶּךָּ פֶּן־ תִּשְׂבָּעֶנּוּ וְהַקֵּאתוֹ: 17 הַקַּר
enough-of-you lest you-are-satiated-of-him and-you-vomit-him make-rare

רַגְלְךָ מִבֵּית רֵעֶךָ פֶּן־ יִשְׂבָּעֲךָ וּשְׂנֵאֶךָּ:
foot-of-you from-house-of neighbor-of-you lest he-is-satiated-you and-he-hates-you

מֵפִיץ וְחֶרֶב וְחֵץ שָׁנוּן אִישׁ b עֹנֶה 18
club or-sword or-arrow being-sharpened man one-testifying

בְּרֵעֵהוּ עֵד שָׁקֶר: 19 שֵׁן רֹעָה וְרֶגֶל מוּעָדֶת
against-neighbor-of-him witness-of falsehood tooth bad or-foot being-shaken

מִבְטָח בּוֹגֵד בְּיוֹם צָרָה: 20 מַעֲדֵה בֶּגֶד | בְּיוֹם
trust one-being-treacherous in-day-of trouble removing garment on-day-of

קָרָה חֹמֶץ עַל־ נָתֶר וְשָׁר בַּשִּׁרִים עַל לֵב־ רָע:
cold wine-vinegar on soda and-one-singing with-the-songs to heart-of poor

אִם־ רָעֵב שׂנַאֲךָ הַאֲכִלֵהוּ לָחֶם וְאִם־ צָמֵא 21
if hungry one-hating-of-you give-to-eat-him bread and-if thirsty

הַשְׁקֵהוּ מָיִם: 22 כִּי גֶחָלִים אַתָּה חֹתֶה עַל־ רֹאשׁוֹ
let-drink-him head-of-him on heaping you coals for *water*

וַיהוָה יְשַׁלֶּם־ לָךְ: 23 רוּחַ צָפוֹן
and-Yahweh he-shall-repay —you wind-of north

תְּחוֹלֵל גֶּשֶׁם וּפְנֵים נִזְעָמִים לְשׁוֹן סֵתֶר:
she-brings-forth-through-labor-pains rain and-faces *being-angry* tongue-of secret

טוֹב שֶׁבֶת עַל־ פִּנַּת־ גָּג מֵאֵשֶׁת מִדְיָנִים וּבֵית 24
good to-live corner-of on housetop more-than-wife-of quarrels and-house-of

חָבֵר: 25 מַיִם קָרִים עַל־ נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וּשְׁמוּעָה טוֹבָה מֵאֶרֶץ
sharing from-land-of good so-news weary soul to *cold* *water*

מַרְחָק: 26 מַעְיָן נִרְפָּשׁ וּמָקוֹר מָשְׁחָת צַדִּיק
distant-place righteous-one being-ruined or-fountain being-muddied spring

מָצְתָ לִפְנֵי־ רָשָׁע: 27 אָכֹל דְּבַשׁ הַרְבּוֹת לֹא־ טוֹב
good not to-make-much honey-of to-eat wicked-one before giving-way

וְחֵקֶר כְּבוֹדָם כְּבוֹד: 28 עִיר פְּרוּצָה אֵין
nor-searching-of glory glory-of-them there-is-not being-broken-down city-of

25:18 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אִישׁ־
25:24 מִדְיָנִים ק

חוֹמָה אִישׁ אֲשֶׁר אֵין מַעְצָר לְרוּחוֹ׃
to-spirit-of-him limitation there-is-not who man wall

26 1 כַּשֶּׁלֶג בַּקָּיִץ וְכַמָּטָר בַּקָּצִיר כֵּן לֹא־נָאוֶה
fitting not so in-the-harvest and-like-the-rain in-the-summer like-the-snow

לִכְסִיל כָּבוֹד׃ 2 כַּצִּפּוֹר לָנוּד כַּדְּרוֹר לָעוּף כֵּן קְלָלַת
curse-of so to-fly like-the-swallow to-flutter like-the-bird honor for-fool

חִנָּם לֹא תָבֹא׃ 3 שׁוֹט לַסּוּס מֶתֶג לַחֲמוֹר וְשֵׁבֶט
and-rod for-the-donkey bridle-of for-the-horse whip she-goes not without-cause

לְגֵו כְּסִילִים׃ 4 אַל־תַּעַן כְּסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־
lest according-to-folly-of-him fool answer-you not fools for-back-of

תִּשְׁוֶה־לּוֹ גַּם־אָתָּה׃ 5 עֲנֵה כְסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־
lest according-to-folly-of-him fool answer you also to-him you-are-like

יִהְיֶה חָכָם בְּעֵינָיו׃ 6 מְקַצֵּה רַגְלַיִם חָמָס שֹׁתֶה שֹׁלֵחַ
sending drinking violence feet cutting-off in-eyes-of-him wise he-is

דְּבָרִים בִּיד־כְּסִיל׃ 7 דַּלְיוּ שֹׁקַיִם מִפִּסֵּחַ וּמָשָׁל
and-proverb from-lame-one legs they-hang-limp fool by-hand-of words

בְּפִי כְסִילִים׃ 8 כִּצְרוֹר אֶבֶן בְּמַרְגֵּמָה כֵּן־
one-giving thus in-sling stone like-one-binding fools in-mouth-of

לְכְסִיל כָּבוֹד׃ 9 חוֹחַ עָלָה בְיַד־ וּמָשָׁל
and-proverb drunk-one in-hand-of he-goes-up thorn honor to-fool

בְּפִי כְסִילִים׃ 10 רַב מְחוֹלֵל־ כֹּל וְשֹׂכֵר כְּסִיל
fool and-one-hiring everyone wounding archer fools in-mouth-of

וְשֹׂכֵר[e] עֹבְרִים׃ 11 כְּכֶלֶב שָׁב עַל־ קֵאוֹ כְּסִיל
fool vomit-of-him to returning like-dog ones-passing-by or-one-hiring

שׁוֹנֶה בְּאִוַּלְתּוֹ׃ 12 רָאִיתָ אִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו תִּקְוָה
hope in-eyes-of-him wise man you-see on-folly-of-him repeating

לִכְסִיל מִמֶּנּוּ׃ 13 אָמַר עָצֵל שַׁחַל בַּדֶּרֶךְ אֲרִי בֵּין
among lion in-the-way lion sluggish-one he-says more-than-him for-fool

הָרְחֹבוֹת׃ 14 הַדֶּלֶת תִּסּוֹב עַל־ צִירָהּ וְעָצֵל עַל־
on and-sluggish-one hinge-of-her on she-turns the-door the-open-squares

מִטָּתוֹ׃ 15 טָמַן עָצֵל יָדוֹ בַּצַּלָּחַת נִלְאָה
he-is-wearied in-the-dish hand-of-him sluggish-one he-hides bed-of-him

לַהֲשִׁיבָהּ אֶל־ פִּיו׃ 16 חָכָם עָצֵל בְּעֵינָיו
in-eyes-of-him sluggish-one wise mouth-of-him to to-return-her

מְשֹׁבֵעַ מְשִׁיבֵי טָעַם׃ 17 מַחֲזִיק בְּאָזְנֵי־ כֶּלֶב עֹבֵר
passing-by dog on-ears-of one-grasping sense *returning-of* more-than-seven

מִתְעַבֵּר עַל־ רִיב לֹא־ לוֹ׃ 18 כְּמִתְלַהֲלֵהַ
like-one-behaving-like-a-madman to-him not quarrel on one-meddling

הַיֹּרֶה זִקִּים חִצִּים וָמָוֶת׃ 19 כֵּן־ אִישׁ רִמָּה אֶת־
— he-deceives man so and-death arrows firebrands the-one-throwing

רֵעֵהוּ וְאָמַר הֲלֹא־ מְשַׂחֵק אָנִי׃ 20 בְּאֶפֶס עֵצִים
neighbor-of-him and-he-says ?-not joking I on-lack-of *wood*

26 Like snow in summer or rain in harvest,
so honor is not fitting for a fool.
2 Like a sparrow in its flitting, like a swallow in its flying,
a curse that is causeless does not alight.
3 A whip for the horse, a bridle for the donkey,
and a rod for the back of fools.
4 Answer not a fool according to his folly,
lest you be like him yourself.
5 Answer a fool according to his folly,
lest he be wise in his own eyes.
6 Whoever sends a message by the hand of a fool
cuts off his own feet and drinks violence.
7 Like a lame man's legs, which hang useless,
is a proverb in the mouth of fools.
8 Like one who binds the stone in the sling
is one who gives honor to a fool.
9 Like a thorn that goes up into the hand of a drunkard
is a proverb in the mouth of fools.
10 Like an archer who wounds everyone
is one who hires a passing fool or drunkard.[1]
11 Like a dog that returns to his vomit
is a fool who repeats his folly.
12 Do you see a man who is wise in his own eyes?
There is more hope for a fool than for him.
13 The sluggard says, "There is a lion in the road!
There is a lion in the streets!"
14 As a door turns on its hinges,
so does a sluggard on his bed.
15 The sluggard buries his hand in the dish;
it wears him out to bring it back to his mouth.
16 The sluggard is wiser in his own eyes
than seven men who can answer sensibly.
17 Whoever meddles in a quarrel not his own
is like one who takes a passing dog by the ears.
18 Like a madman who throws firebrands,
arrows, and death
19 is the man who deceives his neighbor
and says, "I am only joking!"
20 For lack of wood the fire goes out,

[1] Or *hires a fool or passersby*

26:2 לוֹ ק
26:10 e Hebrew fragment from Cairo Geniza, וְשֹׂכֵר ; Syriac, Targums, *wrwj'* ; read וְשֹׁכֵר

and where there is no whisperer,
quarreling ceases.
21 As charcoal to hot embers and wood to fire,
so is a quarrelsome man for kindling strife.
22 The words of a whisperer are like delicious morsels;
they go down into the inner parts of the body.
23 Like the glaze[1] covering an earthen vessel
are fervent lips with an evil heart.
24 Whoever hates disguises himself with his lips
and harbors deceit in his heart;
25 when he speaks graciously, believe him not,
for there are seven abominations in his heart;
26 though his hatred be covered with deception,
his wickedness will be exposed in the assembly.
27 Whoever digs a pit will fall into it,
and a stone will come back on him who starts it rolling.
28 A lying tongue hates its victims,
and a flattering mouth works ruin.

27 Do not boast about tomorrow,
for you do not know what a day may bring.
2 Let another praise you, and not your own mouth;
a stranger, and not your own lips.
3 A stone is heavy, and sand is weighty,
but a fool's provocation is heavier than both.
4 Wrath is cruel, anger is overwhelming,
but who can stand before jealousy?
5 Better is open rebuke
than hidden love.
6 Faithful are the wounds of a friend;
profuse are the kisses of an enemy.
7 One who is full loathes honey,
but to one who is hungry everything bitter is sweet.
8 Like a bird that strays from its nest
is a man who strays from his home.
9 Oil and perfume make the heart glad,
and the sweetness of a friend comes from his earnest counsel.[2]
10 Do not forsake your friend and your father's friend,

[1] By revocalization; Hebrew *silver of dross* [2] Or *and so does the sweetness of a friend that comes from his earnest counsel*

תִּכְבֶּה־ אֵ֫שׁ וּבְאֵ֥ין נִ֭רְגָּן יִשְׁתֹּ֑ק מָדֽוֹן׃
she-goes-out fire and-when-there-is-not one-whispering he-ceases quarreling

21 פֶּ֥חָם לְ֝גֶחָלִ֗ים וְעֵצִ֥ים לְאֵ֑שׁ וְאִ֥ישׁ מְ֝דוֹנִ֗ים לְחַרְחַר־ רִֽיב׃
charcoal to-embers and-woods to-fire so-man-of quarrels to-kindle strife

22 דִּבְרֵי֮ נִ֪רְגָּ֫ן כִּ֭מְתַלַּהֲמִ֣ים וְהֵ֑ם וְ֝יָרְד֗וּ
words-of one-whispering like-ones-being-devoured-greedily and-they they-go-down

חַדְרֵי־ בָֽטֶן׃ 23 כֶּ֣סֶף סִיגִ֣ים [a] מְצֻפֶּ֣ה [a] עַל־ חָ֭רֶשׂ
belly chambers-of silver-of *dross* being-overlaid [a] on earthenware

שְׂפָתַ֥יִם דֹּ֝לְקִ֗ים וְלֵ֣ב רָ֑ע׃ 24 בְּשִׂפְתָ֥יו יְנַכֵּ֗ר
lips *burning* with-heart-of evil with-lip-of-him he-disguises-himself

שׁוֹנֵ֑א וּ֝בְקִרְבּ֗וֹ יָשִׁ֥ית מִרְמָֽה׃ 25 כִּֽי־ יְחַנֵּ֥ן
one-hating and-in-inward-part-of-him he-sets deceit when he-makes-gracious

קוֹלוֹ֮ אַל־ תַּאֲמֵ֪ן בּ֫וֹ כִּ֣י שֶׁ֭בַע תּוֹעֵב֣וֹת בְּלִבּֽוֹ׃
voice-of-him not believe-you on-him for seven abominations in-heart-of-him

26 תְּכַסֶּ֣ה שִׂנְאָ֣ה בְמִרְמָ֑ה תִּ֝גָּלֶ֗ה רָעָתוֹ֥ בַקָּהָֽל׃
she-is-covered hatred with-deception she-will-be-exposed evil-of-him in-assembly

27 כֹּרֶ֣ה שַׁ֭חַת בָּ֣הּ יִפֹּ֑ל וְ֝גוֹלֵ֗ל אֶ֣בֶן [b] אֵלָֽיו׃
one-digging pit in-her he-will-fall and-rolling-away stone [b] to-him

28 לְשׁ֣וֹן־ שֶׁ֭קֶר יִשְׂנָ֣א דַכָּ֑יו וּ֝פֶ֗ה
tongue-of lie he-hates oppressed-ones-of-him and-mouth-of

תָּשׁ֥וּב׃ חֶ֝לֶק יַעֲשֶׂ֗ה מִדְחֶֽה׃
she-will-return ruin he-does smooth

27 1 אַל־ תִּ֭תְהַלֵּל בְּי֣וֹם מָ֑חָר כִּ֤י לֹא־ תֵ֝דַ֗ע מַה־ יֵּ֥לֶד
he-will-bring what you-know not for tomorrow in-day boast-you not

יֽוֹם׃ 2 יְהַלֶּלְךָ֥ זָ֑ר וְלֹא־ פִ֝֗יךָ נָכְרִ֥י וְאַל־
day and-not foreign-one mouth-of-you and-not strange-one let-him-praise-you

שְׂפָתֶֽיךָ׃ 3 כֹּ֣בֶד־ אֶ֭בֶן וְנֵטֶל֮ הַחֹ֪ול וְכַ֫עַס אֱוִ֥יל
fool but-provocation-of the-sand and-weight-of stone heaviness-of lips-of-you

כָּבֵ֑ד מִ֝שְּׁנֵיהֶ֗ם׃ 4 אַכְזְרִיּ֣וּת חֵ֭מָה וְשֶׁ֣טֶף אָ֑ף וּמִ֥י
but-who nose and-torrent-of wrath cruelty-of more-than-both-of-them heavy

יַעֲמֹ֥ד [a] לִ֝פְנֵ֗י קִנְאָֽה׃ 5 טוֹבָ֣ה תּוֹכַ֣חַת מְגֻלָּ֑ה
more-than-love being-revealed rebuke good jealousy before he-stands [a]

מֵ֝אַהֲבָ֗ה מִסְתָּרֶֽת׃ 6 נֶאֱמָנִ֣ים פִּצְעֵי֮ אוֹהֵ֪ב וְ֫נַעְתָּר֥וֹת נְשִׁיקוֹ֥ת
being-hidden kisses-of and-being-profuse one-loving wounds-of ones-being-faithful

שׂוֹנֵֽא׃ 7 נֶ֭פֶשׁ שְׂבֵעָ֣ה תָּבוּ֣ס [a] נֹ֑פֶת וְ֝נֶ֗פֶשׁ רְעֵבָ֥ה כָּל־
one-hating full person she-tramples [a] honey but-person hungry everything-of

מָ֝תוֹ֗ק׃ 8 כְּצִפּ֣וֹר נוֹדֶ֣דֶת מִן־ קִנָּ֑הּ כֵּ֥ן אִ֝֗ישׁ נוֹדֵֽד
sweet bitter straying man thus nest-of-her from straying like-bird

מִמְּקוֹמֽוֹ׃ 9 שֶׁ֭מֶן וּקְטֹ֣רֶת יְשַׂמַּ֣ח לֵ֑ב וּ֝מֶ֗תֶק
from-place-of-him and-sweetness-of heart he-makes-glad and-incense oil

רֵעֵ֥הוּ מֵעֲצַ֥ת־ נֶ֝פֶשׁ׃ 10 רֵעֲךָ֣ וְרֵעַ֣ [10] אָבִ֣יךָ
friend-of-him from-counsel-of soul friend-of-you and-friend [10] father-of-you

---

26:21 מְדֹנִים ק
26:23 a–a כספסגים has been proposed
26:24 בְּשִׂפְתָיו ק
26:27 b cf. 7:25, BHS note a
27:4 a cf. 7:25, BHS note a
27:7 a perhaps read תָּבוּז
27:10 וְרֵעַ ק

אַל־ תַּעֲזֹב וּבֵית אָחִיךָ אַל־ תָּבוֹא בְּיוֹם
in-day-of go-you not brother-of-you and-house-of forsake-you not

חָכַם 11 רָחוֹק: מֵאָח שָׁכֵן קָרוֹב טוֹב אֵידֶךָ
be-wise far more-than-brother near neighbor good calamity-of-you

חֹרְפִי וְאָשִׁיבָה לִבִּי וְשַׂמַּח בְּנִי
one-reproaching-of-me that-I-may-return heart-of-me and-make-glad son-of-me

דָּבָר: 12 עָרוּם רָאָה רָעָה נִסְתָּר פְּתָאיִם עָבְרוּ נֶעֱנָשׁוּ:
word prudent-one he-sees harm he-hides *simple* they-go-over they-suffer

קַח־ 13 בִּגְדוֹ כִּי־ עָרַב זָר וּבְעַד
take garment-of-him when he-has-put-up-security strange-one and-for

גְּדוֹל בְּקוֹל רֵעֵהוּ | מְבָרֵךְ 14 חַבְלֵהוּ: נָכְרִיָּה
great with-voice neighbor-of-him one-blessing take-pledge-of-him foreign-one

דֶּלֶף 15 לוֹ: תֵּחָשֵׁב קְלָלָה הַשְׁכֵּים בַּבֹּקֶר
dripping to-him she-will-be-counted curse to-do-early in-the-morning

נְשָׁתָוָה: מִדְוָנִים סַגְרִיר וְאֵשֶׁת בְּיוֹם טוֹרֵד
she-is-alike quarreling and-wife-of heavy-rain on-day-of constantly-dripping

בַּרְזֶל 17 יִקְרָא: יְמִינוֹ וְשֶׁמֶן רוּחַ צָפַן־ 16 צוֹפֶיהָ
iron he-grasps right-hand-of-him or-oil-of wind he-restrains *restraining-of-her*

נֹצֵר 18 רֵעֵהוּ: פְּנֵי־ יַחַד וְאִישׁ יַחַד בִּבְרְזֶל
tending neighbor-of-him *face-of* he-sharpens and-man he-sharpens on-iron

יְכֻבָּד: אֲדֹנָיו וְשֹׁמֵר פְּרִיהָ יֹאכַל תְּאֵנָה
he-will-be-honored *master-of-him* and-one-guarding fruit-of-her he-shall-eat fig-tree

שְׁאוֹל 20 לָאָדָם: לֵב־ כֵּן לַפָּנִים הָאָדָם לַפָּנִים הַמַּיִם 19
Sheol to-the-man the-man heart-of so *to-the-face* the-face *as-the-water*

תִּשְׂבַּעְנָה: לֹא וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה וַאֲבַדּוֹן
they-are-satisfied not the-man and-eyes-of they-are-satisfied not and-Abaddon

לְפִי וְאִישׁ לַזָּהָב וְכוּר לַכֶּסֶף מַצְרֵף 21
by-mouth-of and-man for-the-gold and-furnace for-the-silver crucible

מַהֲלָלוֹ: בְּתוֹךְ בַּמַּכְתֵּשׁ הָאֱוִיל | אֶת־ תְּכַתֵּשׁ אִם 22
in-midst-of in-the-mortar the-fool — you-crush if praise-of-him

אִוַּלְתּוֹ: מֵעָלָיו תָּסוּר לֹא־ בָּעֲלִי הָרִיפוֹת
folly-of-him from-on-him she-will-depart not with-the-pestle the-crushed-grain

לַעֲדָרִים: לִבְּךָ שִׁית צֹאנֶךָ פְּנֵי תֵּדַע יָדֹעַ 23
to-herds heart-of-you put flock-of-you *face-of* you-are-to-know to-know

לְדוֹר: וָדוֹר לְעוֹלָם חֹסֶן וְאִם־ נֵזֶר לְדֹר לְעוֹלָם 24 כִּי לֹא
he-exposes generation to-generation crown and-if treasure for-eternity not for

הָרִים: עִשְׂבוֹת דֶּשֶׁא וְנֶאֶסְפוּ יֵרָאֶה־ חָצִיר
mountains *vegetation-of* and-they-are-gathered green and-he-appears grass

וְיֶתֶר | עַתּוּדִים: שָׂדֶה וּמְחִיר לִלְבוּשֶׁךָ כְּבָשִׂים 26
and-enough-of male-goats field and-price-of to-clothing-of-you lambs

and do not go to your brother's house in the day of your calamity.
Better is a neighbor who is near than a brother who is far away.
11 Be wise, my son, and make my heart glad, that I may answer him who reproaches me.
12 The prudent sees danger and hides himself,
but the simple go on and suffer for it.
13 Take a man's garment when he has put up security for a stranger,
and hold it in pledge when he puts up security for an adulteress.[1]
14 Whoever blesses his neighbor with a loud voice,
rising early in the morning,
will be counted as cursing.
15 A continual dripping on a rainy day
and a quarrelsome wife are alike;
16 to restrain her is to restrain the wind
or to grasp[2] oil in one's right hand.
17 Iron sharpens iron,
and one man sharpens another.[3]
18 Whoever tends a fig tree will eat its fruit,
and he who guards his master will be honored.
19 As in water face reflects face,
so the heart of man reflects the man.
20 Sheol and Abaddon are never satisfied,
and never satisfied are the eyes of man.
21 The crucible is for silver, and the furnace is for gold,
and a man is tested by his praise.
22 Crush a fool in a mortar with a pestle along with crushed grain,
yet his folly will not depart from him.
23 Know well the condition of your flocks,
and give attention to your herds,
24 for riches do not last forever;
and does a crown endure to all generations?
25 When the grass is gone and the new growth appears
and the vegetation of the mountains is gathered,
26 the lambs will provide your clothing,
and the goats the price of a field.
27 There will be enough goats' milk for your food,

[1] Hebrew *a foreign woman*; a slight emendation yields (compare Vulgate; see also 20:16) *foreigners* [2] Hebrew *to meet with* [3] Hebrew *sharpens the face of another*

מְדֹנִים ק 27:15
וַאֲבַדּוֹ ק 27:20
וְדוֹר: ק 27:24

for the food of your household
and maintenance for your girls.

28 The wicked flee when no one pursues,
but the righteous are bold as a lion.
2 When a land transgresses, it has many rulers,
but with a man of understanding and knowledge,
its stability will long continue.
3 A poor man who oppresses the poor
is a beating rain that leaves no food.
4 Those who forsake the law praise the wicked,
but those who keep the law strive against them.
5 Evil men do not understand justice,
but those who seek the LORD understand it completely.
6 Better is a poor man who walks in his integrity
than a rich man who is crooked in his ways.
7 The one who keeps the law is a son with understanding,
but a companion of gluttons shames his father.
8 Whoever multiplies his wealth by interest and profit[1]
gathers it for him who is generous to the poor.
9 If one turns away his ear from hearing the law,
even his prayer is an abomination.
10 Whoever misleads the upright into an evil way
will fall into his own pit,
but the blameless will have a goodly inheritance.
11 A rich man is wise in his own eyes,
but a poor man who has understanding will find him out.
12 When the righteous triumph, there is great glory,
but when the wicked rise, people hide themselves.
13 Whoever conceals his transgressions will not prosper,
but he who confesses and forsakes them will obtain mercy.
14 Blessed is the one who fears the LORD always,
but whoever hardens his heart will fall into calamity.
15 Like a roaring lion or a charging bear
is a wicked ruler over a poor people.
16 A ruler who lacks understanding is a cruel oppressor,

[1] That is, profit that comes from charging interest to the poor

וְחַיִּים בֵּיתֶךָ לְלֶחֶם לְלַחְמֶךָ עִזִּים חֵלֶב
and-lives house-of-you for-food-of for-food-of-you goats milk-of
לְנַעֲרוֹתָיִךְ׃
for-young-ones-of-you

28 1 נָסוּ וְאֵין־ רֹדֵף רָשָׁע וְצַדִּיקִים
they-flee when-there-is-not one-pursuing wicked-one but-righteous-ones
כְּכְפִיר יִבְטָח׃ 2 בְּפֶשַׁע אֶרֶץ רַבִּים שָׂרֶיהָ
as-young-lion he-is-confident when-transgression-of land *many* rulers-of-her
וּבְאָדָם מֵבִין יֹדֵעַ כֵּן יַאֲרִיךְ׃ 3 גֶּבֶר רָשׁ
but-with-man understanding knowing thus he-lengthens man one-being-poor
וְעֹשֵׁק דַּלִּים מָטָר סֹחֵף וְאֵין לָחֶם׃
and-one-oppressing poor-ones rain beating and-there-is-not food
4 עֹזְבֵי תוֹרָה יְהַלְלוּ רָשָׁע וְשֹׁמְרֵי תוֹרָה יִתְגָּרוּ
ones-forsaking-of law they-praise wicked-one but-ones-keeping-of law they-strive
בָם׃ 5 אַנְשֵׁי־ רָע לֹא־ יָבִינוּ מִשְׁפָּט וּמְבַקְשֵׁי יְהוָה כָּל־
against-them men-of evil not they-understand justice but-ones-seeking-of Yahweh all
יָבִינוּ׃ 6 טוֹב־ רָשׁ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ דְּרָכַיִם [a] וְהוּא עָשִׁיר׃
they-understand good one-being-poor in-integrity-of-him more-than-crooked-of ways and-he rich-one
7 נוֹצֵר תוֹרָה בֵּן מֵבִין וְרֹעֶה זוֹלְלִים יַכְלִים
one-keeping law son understanding but-one-joining gluttons he-shames
אָבִיו׃ 8 מַרְבֶּה הוֹנוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְתַרְבִּית
father-of-him multiplying wealth-of-him by-interest and-by-usury
לְחוֹנֵן דַּלִּים יְקַבְּצֶנּוּ׃ 9 מֵסִיר אָזְנוֹ
for-being-gracious poor-ones he-gathers-him one-turning-away ear-of-him
מִשְׁמֹעַ תּוֹרָה גַּם־ תְּפִלָּתוֹ תּוֹעֵבָה׃ 10 מַשְׁגֶּה יְשָׁרִים |
from-to-hear law even prayer-of-him abomination leading-astray upright-ones
בְּדֶרֶךְ רָע בְּשִׁחוּתוֹ הוּא־ יִפּוֹל וּתְמִימִים יִנְחֲלוּ־
in-way-of evil in-pit-of-him he he-will-fall but-blameless-ones they-shall-inherit
טוֹב׃ 11 חָכָם בְּעֵינָיו אִישׁ עָשִׁיר וְדַל מֵבִין
good wise in-eyes-of-him man rich but-poor-one understanding
יַחְקְרֶנּוּ׃ 12 בַּעֲלֹץ צַדִּיקִים רַבָּה תִפְאָרֶת וּבְקוּם
he-will-search-him when-to-exult righteous-ones great glory but-when-to-rise
רְשָׁעִים יֵחָפֵשׂ [b] אָדָם׃ 13 מְכַסֶּה פְּשָׁעָיו לֹא
wicked-ones he-is-searched-for person one-concealing transgressions-of-him not
יַצְלִיחַ וּמוֹדֶה וְעֹזֵב יְרֻחָם׃ 14 אַשְׁרֵי אָדָם
he-will-prosper but-one-confessing and-forsaking he-will-obtain-mercy *blessed* man
מְפַחֵד תָּמִיד וּמַקְשֶׁה לִבּוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה׃ 15 אַרְיֵה־
one-fearing continually but-hardening heart-of-him he-will-fall in-calamity lion
נֹהֵם וְדֹב שׁוֹקֵק מֹשֵׁל רָשָׁע עַל עַם־ דָּל׃ 16 נָגִיד חֲסַר
or-bear roaring charging one-ruling wicked over people poor lacking-of ruler

28:6 a Syriac (Targums), *ʾwrḥth* ; read דְּרָכָיו ; cf. 10:9, or דְּרָכִים
וְתַרְבִּית כ׳ 28:8
28:12 b Septuagint ἁλίσκονται = יִתָּפֵשׂ ; read יִתְחַפֵּשׂ , *se deformare*; cf. verse 28a

תְּבוּנוֹת וְרַב מַעֲשַׁקּוֹת שֹׂנְאֵי בֶּצַע יַאֲרִיךְ יָמִים׃
days he-will-prolong gain ones-hating oppressors and-great-of *understanding*

17 אָדָם a עָשֵׁק בְּדַם־ נֶפֶשׁ עַד־ בּוֹר יָנוּס אַל־
not he-will-flee pit until person with-blood-of burdened man

יִתְמְכוּ־ בּוֹ׃ 18 הוֹלֵךְ תָּמִים יִוָּשֵׁעַ
he-will-be-delivered with-integrity one-walking with-him let-them-support

וְנֶעְקָשׁ דְּרָכָיִם a יִפּוֹל בְּאֶחָת׃ 19 עֹבֵד אַדְמָתוֹ
land-of-him one-working in-one he-will-fall ways but-one-being-crooked

יִשְׂבַּע־ לָחֶם וּמְרַדֵּף רֵקִים יִשְׂבַּע־ רִישׁ׃
poverty he-has-plenty worthless-ones but-one-pursuing bread he-will-have-plenty

20 אִישׁ אֱמוּנוֹת רַב־ בְּרָכוֹת וְאָץ לְהַעֲשִׁיר לֹא
not to-become-rich but-one-hastening blessings abundant-of *faithfulness* man-of

יִנָּקֶה׃ 21 הַכֵּר־ פָּנִים לֹא־ טוֹב וְעַל־ פַּת־ לֶחֶם
bread piece-of but-over good not *face* to-recognize he-will-go-unpunished

יִפְשַׁע־ גֶּבֶר׃ 22 נָבְהָל לְהוֹן אִישׁ רַע עַיִן וְלֹא־
and-not eye evil-of man-of to-the-wealth one-hastening man he-will-transgress

יֵדַע a כִּי־ חֶסֶר יְבֹאֶנּוּ׃ 23 מוֹכִיחַ אָדָם אַחֲרֵי חֵן
favor after man one-rebuking he-will-come-him poverty that he-knows

יִמְצָא מְמַחֲלִיק לָשׁוֹן׃ 24 גּוֹזֵל | אָבִיו
father-of-him one-robbing tongue more-than-one-flattering-of he-will-find

וְאָמַר אֵין־ חָבֵר הוּא לְאִישׁ
to-man he companion transgression there-is-not and-saying or-mother-of-him

מַשְׁחִית׃ 25 רְחַב־ נֶפֶשׁ יְגָרֶה מָדוֹן וּבוֹטֵחַ עַל־ יְהוָה
Yahweh on but-one-trusting strife he-stirs-up person to-boast destroying

יְדֻשָּׁן׃ 26 בּוֹטֵחַ בְּלִבּוֹ הוּא כְסִיל וְהוֹלֵךְ
but-one-walking fool he in-heart-of-him one-trusting he-will-be-enriched

בְּחָכְמָה הוּא יְמַלֵּט׃ 27 נוֹתֵן לָרָשׁ אֵין
there-is-not to-the-one-being-poor giving he-will-be-delivered he in-wisdom

מַחְסוֹר וּמַעְלִים עֵינָיו רַב־ מְאֵרוֹת׃ 28 בְּקוּם רְשָׁעִים
wicked-ones when-to-rise curses many-of eyes-of-him but-one-hiding lack

יִסָּתֵר אָדָם וּבְאָבְדָם צַדִּיקִים׃ יִרְבּוּ
righteous-ones they-increase but-when-to-perish-them person he-hides-himself

29 1 אִישׁ תּוֹכָחוֹת מַקְשֶׁה־ עֹרֶף פֶּתַע יִשָּׁבֵר
he-shall-be-broken instant neck making-stiff reproofs man-of

וְאֵין מַרְפֵּא׃ 2 בִּרְבוֹת צַדִּיקִים יִשְׂמַח
and-there-is-not healing when-to-be-numerous righteous-ones he-rejoices

עָם׃ 3 אִישׁ־ אֹהֵב חָכְמָה יְאַנֶּח b רָשָׁע וּבְמִשְׁל רָעֵי יִתְעַב הָעָם
the-people but-when-to-rule wicked-one he-groans people man loving wisdom

הוֹן׃ יְאַבֵּד־ זוֹנוֹת וְרֹעֶה אָבִיו יְשַׂמַּח
wealth he-destroys ones-prostituting but-one-joining father-of-him he-makes-glad

4 מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד אֶרֶץ וְאִישׁ תְּרוּמוֹת
contributions but-man-of land he-causes-to-stand by-justice king

but he who hates unjust gain will prolong his days.

17 If one is burdened with the blood of another,
he will be a fugitive until death;[1]
let no one help him.

18 Whoever walks in integrity will be delivered,
but he who is crooked in his ways will suddenly fall.

19 Whoever works his land will have plenty of bread,
but he who follows worthless pursuits will have plenty of poverty.

20 A faithful man will abound with blessings,
but whoever hastens to be rich will not go unpunished.

21 To show partiality is not good,
but for a piece of bread a man will do wrong.

22 A stingy man[2] hastens after wealth
and does not know that poverty will come upon him.

23 Whoever rebukes a man will afterward find more favor
than he who flatters with his tongue.

24 Whoever robs his father or his mother
and says, "That is no transgression,"
is a companion to a man who destroys.

25 A greedy man stirs up strife,
but the one who trusts in the LORD will be enriched.

26 Whoever trusts in his own mind is a fool,
but he who walks in wisdom will be delivered.

27 Whoever gives to the poor will not want,
but he who hides his eyes will get many a curse.

28 When the wicked rise, people hide themselves,
but when they perish, the righteous increase.

29 He who is often reproved, yet stiffens his neck,
will suddenly be broken beyond healing.

2 When the righteous increase, the people rejoice,
but when the wicked rule, the people groan.

3 He who loves wisdom makes his father glad,
but a companion of prostitutes squanders his wealth.

4 By justice a king builds up the land,
but he who exacts gifts[3] tears it down.

[1] Hebrew *until the pit* [2] Hebrew *A man whose eye is evil*
[3] Or *who taxes heavily*

28:16 קּ שֹׂנֵא
28:17 a a few Hebrew manuscripts, Bombergiana, minus ד ; perhaps read אִם
28:18 a cf. verse 6, BHS note a
28:22 a cf. 7:25, BHS note a
29:2 b read, with several Hebrew manuscripts, most versions, רְשָׁעִים

יְהֹרְסָנָֽה׃ 5 גֶּ֭בֶר מַחֲלִ֣יק עַל־ רֵעֵ֑הוּ רָ֝שֶׁ֗ת פּוֹרֵ֥שׂ
spreading-out net neighbor-of–him on flattering man he-tears-down–her

עַל־ פְּעָמָֽיו׃ 6 בְּפֶ֣שַׁע אִ֭ישׁ רָ֣ע מוֹקֵ֑שׁ וְ֝צַדִּ֗יק יָרֹ֥ן וְשָׂמֵֽחַ׃
but-righteous-one snare evil man in-transgression-of feet-of–him over

רָשָׁ֥ע 7 יֹדֵ֣עַ צַ֭דִּיק דִּ֣ין דַּלִּ֑ים לֹ֥א כֵ֝֗ן
wicked-one poor-ones legal-claim-of righteous-one knowing and-he-rejoices he-sings

דָּֽעַת׃ 8 אַנְשֵׁ֣י לָ֭צוֹן יָפִ֣יחוּ קִרְיָ֑ה וַ֝חֲכָמִ֗ים יָשִׁ֥יבוּ אָֽף׃
city they-breathe-out scoffing men-of knowledge he-understands not

אִ֣ישׁ־ 9 אִ֭ישׁ חָכָ֣ם נִ֑שְׁפָּט וְ֝אֶ֗וִיל וְרָגַ֥ז וְשָׂחַ֑ק וְאֵ֖ין נָֽחַת׃ 10 אַנְשֵׁ֣י
man with one-being-argued wise man nose they-turn but-wise-ones

דָ֭מִים תָּ֣מִים יִשְׂנְא֑וּ־ וְ֝יָשָׁ֗רִים יְבַקְּשׁ֥וּ נַפְשֽׁוֹ׃ 11 כָּל־
blood men-of calm and-there-is-not and-he-laughs and-he-rages fool

רוּחוֹ֮ יוֹצִ֪יא כְ֫סִ֥יל וְ֭חָכָם בְּאָח֣וֹר יְשַׁבְּחֶֽנָּה׃ 12 מֹשֵׁ֣ל
all-of life-of–him they-seek and-upright-ones blameless-one they-hate

רְשָׁעִ֑ים עַל־ דְּבַר־ שֶׁ֝֗קֶר כָּל־ מְשָׁרְתָ֥יו
one-ruling he-calms–her in-back but-wise-one fool he-lets-go-out spirit-of–him

רְשָׁעִֽים׃ מַקְשִׁ֣יב עַל־ דְּבַר־ שָׁ֭קֶר כָּל־ מְשָׁרְתָ֣יו
wicked-ones ones-serving-of–him all-of falsehood word-of on listening-attentively

רָ֑שׁ 13 וְאִ֥ישׁ תְּ֝כָכִ֗ים נִפְגָּ֥שׁוּ מֵאִ֥יר־ עֵינֵ֑י שְׁנֵיהֶֽם׃
both-of–them eyes-of giving-light they-meet oppressions and-man-of one-being-poor

יְהוָֽה׃ 14 מֶ֭לֶךְ שׁוֹפֵ֣ט בֶּאֱמֶ֑ת דַּלִּ֥ים כִּסְאֽוֹ׃ לָ֝עַ֗ד
for-evermore throne-of–him poor-ones with-faithfulness one-judging king Yahweh

יִכּֽוֹן׃ 15 שֵׁ֣בֶט וְתוֹכַ֣חַת יִתֵּ֑ן חָ֝כְמָ֗ה וְנַ֣עַר מְשֻׁלָּ֣ח
being-sent-away but-boy wisdom he-gives and-reproof rod he-will-be-established

יְרֵבֶּ֣ה־ 16 בִּרְבּ֣וֹת רְ֭שָׁעִים אִמּ֑וֹ׃ מֵבִ֣ישׁ
he-increases wicked-ones when-to-increase mother-of–him bringing-shame

פָּ֭שַׁע וְ֣צַדִּיקִ֑ים בְּמַפַּלְתָּ֥ם יִרְא֗וּ׃ 17 יַ֣סֵּר
transgression but-righteous-ones on-downfall-of–them they-will-look discipline

בִּנְךָ֑ וְ֝יָנִ֗יחַ וְיִתֵּ֥ן מַֽעֲדַנֵּ֥י לְנַפְשֶֽׁךָ׃
son-of–you and-he-will-give-rest–you and-he-will-give *delight* to-soul-of–you

חָזׇ֑ון 18 בְּאֵ֣ין עָ֭ם יִפָּ֣רַע וְשֹׁמֵ֥ר תּוֹרָ֗ה
vision in-there-is-not people he-is-unrestrained but-one-keeping law

אַשְׁרֵ֣הוּ׃ 19 בְּ֭דְבָרִים לֹא־ יִוָּ֣סֵר עֶ֑בֶד כִּֽי־ יָ֝בִ֗ין
blessedness-of–him by-words not he-is-disciplined servant for he-understands

בִּדְבָרָ֑יו 20 חָזִ֥יתָ אִ֝֗ישׁ אָ֣ץ בְּמִלּ֥וֹ׃ מֵֽעַנֵּ֥ה וְאֵ֖ין
in-words-of–him one-being-hasty man you-see answering and-there-is-not

תִּקְוֶ֣ה לְכְסִ֑יל מִמֶּ֥נּוּ׃ מְ֝פַנֵּ֗ק 21 מִנֹּ֣עַר עַבְדּ֑וֹ
servant-of–him from-youth pampering more-than–him for-fool hope

וְאַחֲרִיתוֹ֮ יִהְיֶ֪ה מָ֫נ֥וֹן׃ 22 אִישׁ־ אַ֭ף יְגָרֶ֣ה מָדֽוֹן׃
strife he-stirs-up nose man-of arrogance he-will-be and-end-of–him

וּבַעַל֮ חֵ֪מָה֫ רַב־ פָּֽשַׁע׃ 23 גַּאֲוַ֣ת אָ֭דָם תַּשְׁפִּילֶ֑נּוּ
she-will-bring-low–him man pride-of transgression much-of wrath and-owner-of

5 A man who flatters his neighbor
spreads a net for his feet.
6 An evil man is ensnared in his
transgression,
but a righteous man sings and rejoices.
7 A righteous man knows the rights of the
poor;
a wicked man does not understand such
knowledge.
8 Scoffers set a city aflame,
but the wise turn away wrath.
9 If a wise man has an argument with a fool,
the fool only rages and laughs, and there
is no quiet.
10 Bloodthirsty men hate one who is
blameless
and seek the life of the upright.[1]
11 A fool gives full vent to his spirit,
but a wise man quietly holds it back.
12 If a ruler listens to falsehood,
all his officials will be wicked.
13 The poor man and the oppressor meet
together;
the LORD gives light to the eyes of both.
14 If a king faithfully judges the poor,
his throne will be established forever.
15 The rod and reproof give wisdom,
but a child left to himself brings shame
to his mother.
16 When the wicked increase, transgression
increases,
but the righteous will look upon their
downfall.
17 Discipline your son, and he will give you
rest;
he will give delight to your heart.
18 Where there is no prophetic vision the
people cast off restraint,[2]
but blessed is he who keeps the law.
19 By mere words a servant is not disciplined,
for though he understands, he will not
respond.
20 Do you see a man who is hasty in his
words?
There is more hope for a fool than for
him.
21 Whoever pampers his servant from
childhood
will in the end find him his heir.[3]
22 A man of wrath stirs up strife,
and one given to anger causes much
transgression.
23 One's pride will bring him low,

[1] Or *but the upright seek his soul* [2] Or *the people are discouraged* [3] The meaning of the Hebrew word rendered *his heir* is uncertain

וּשְׁפַל־ רֽוּחַ יִתְמֹךְ כָּבֽוֹד׃ 24חוֹלֵק עִם־ גַּנָּב שׂוֹנֵא
hating thief with being-a-partner honor he-will-obtain spirit but-lowly-one-of

נַפְשׁוֹ אָלָה יִשְׁמַע וְלֹא יַגִּיד׃ 25חֶרְדַּת אָדָם יִתֵּן
he-puts man fear-of he-declares but-not he-hears curse life-of-him

מוֹקֵשׁ וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה יְשֻׂגָּב׃ 26רַבִּים מְבַקְשִׁים פְּנֵי־
face-of *seeking* *many* he-is-set-on-high in-Yahweh but-one-trusting snare

מוֹשֵׁל וּמֵיהוָה מִשְׁפַּט־ אִישׁ׃ 27תּוֹעֲבַת צַדִּיקִים
righteous-ones abomination-of man justice-of but-from-Yahweh one-ruling

אִישׁ עָוֶל וְתוֹעֲבַת רָשָׁע יִשַׁר־ דָּרֶךְ׃
way straight-one-of wicked-one but-abomination-of injustice man-of

30 1 דִּבְרֵי| אָגוּר בִּן־ יָקֶה הַמַּשָּׂא נְאֻם הַגֶּבֶר לְאִיתִיאֵל
to-Ithiel the-man declaration-of the-Massa Jakeh son-of Agur words-of

לְאִיתִיאֵל וְאֻכָל׃ 2 כִּי בַעַר אָנֹכִי מֵאִישׁ וְלֹא־ בִינַת
understanding-of and-not from-man I stupid surely and-Ucal to-Ithiel

אָדָם לִי׃ 3 וְלֹא־ לָמַדְתִּי חָכְמָה וְדַעַת קְדֹשִׁים
Holy-One and-knowledge-of wisdom I-have-learned and-not to-me man

אֵדָע׃ 4 מִי עָלָה־ שָׁמַיִם| וַיֵּרֶד מִי אָסַף־
he-has-gathered who and-he-has-gone-down *heaven* he-has-ascended who I-know

רוּחַ| בְּחָפְנָיו מִי צָרַר־ מַיִם| בַּשִּׂמְלָה
in-the-garment waters he-has-wrapped-up who in-hollows-of-hands-of-him wind

מִי הֵקִים כָּל־ אַפְסֵי־ אָרֶץ מַה־ שְּׁמוֹ וּמַה־
and-what name-of-him what earth ends-of all-of he-has-established who

שֵׁם־ בְּנוֹ כִּי תֵדָע׃ 5 כָּל־ אִמְרַת אֱלוֹהַּ צְרוּפָה מָגֵן
shield being-tested God word-of every-of you-know surely son-of-him name-of

הוּא לַחֹסִים בּוֹ׃ 6 אַל־ תּוֹסֵף עַל־ דְּבָרָיו פֶּן־
lest words-of-him to add-you not in-him to-the-ones-taking-refuge he

יוֹכִיחַ בְּךָ וְנִכְזַבְתָּ׃ 7 שְׁתַּיִם שָׁאַלְתִּי מֵאִתָּךְ אַל־
not from-with-you I-ask two and-you-are-a-liar on-you he-rebukes

תִּמְנַע מִמֶּנִּי בְּטֶרֶם אָמוּת׃ 8 שָׁוְא| וּדְבַר־ כָּזָב הַרְחֵק
remove lie and-word-of falsehood I-die when-before from-me deny-you

מִמֶּנִּי רֵאשׁ וְעֹשֶׁר אַל־ תִּתֶּן־ לִי הַטְרִיפֵנִי לֶחֶם
food-of feed-me to-me give-you not and-wealth poverty from-me

חֻקִּי׃ 9 פֶּן a אֶשְׂבַּע| וְכִחַשְׁתִּי וְאָמַרְתִּי מִי יְהוָה וּפֶן־
or-lest Yahweh who and-I-say and-I-deny I-am-full lest allotment-of-me

אוֹרֵשׁ וְגָנַבְתִּי וְתָפַשְׂתִּי שֵׁם אֱלֹהָי׃ 10 אַל־ תַּלְשֵׁן עֶבֶד
servant slander-you not *God-of-me* name-of and-I-profane and-I-steal I-am-poor

אֶל־ אֲדֹנָיו פֶּן־ יְקַלֶּלְךָ וְאָשַׁמְתָּ׃ 11 דּוֹר אָבִיו
father-of-him generation and-you-are-guilty he-curses-you lest master-of-him to

יְקַלֵּל וְאֶת־ אִמּוֹ לֹא יְבָרֵךְ׃ 12 דּוֹר טָהוֹר בְּעֵינָיו
in-eyes-of-him clean generation he-blesses not mother-of-him and— he-curses

וּמְצֹאָתוֹ לֹא רֻחָץ׃ 13 דּוֹר מָה־ רָמוּ
they-are-lofty how generation he-is-washed not but-from-filthiness-of-him

but he who is lowly in spirit will obtain honor.

24 The partner of a thief hates his own life;
he hears the curse, but discloses nothing.

25 The fear of man lays a snare,
but whoever trusts in the LORD is safe.

26 Many seek the face of a ruler,
but it is from the LORD that a man gets justice.

27 An unjust man is an abomination to the righteous,
but one whose way is straight is an abomination to the wicked.

The Words of Agur

30 The words of Agur son of Jakeh. The oracle.[1]

The man declares, I am weary, O God;
I am weary, O God, and worn out.[2]

2 Surely I am too stupid to be a man.
I have not the understanding of a man.

3 I have not learned wisdom,
nor have I knowledge of the Holy One.

4 Who has ascended to heaven and come down?
Who has gathered the wind in his fists?
Who has wrapped up the waters in a garment?
Who has established all the ends of the earth?
What is his name, and what is his son's name?
Surely you know!

5 Every word of God proves true;
he is a shield to those who take refuge in him.

6 Do not add to his words,
lest he rebuke you and you be found a liar.

7 Two things I ask of you;
deny them not to me before I die:

8 Remove far from me falsehood and lying;
give me neither poverty nor riches;
feed me with the food that is needful for me,

9 lest I be full and deny you
and say, "Who is the LORD?"
or lest I be poor and steal
and profane the name of my God.

10 Do not slander a servant to his master,
lest he curse you, and you be held guilty.

11 There are those[3] who curse their fathers
and do not bless their mothers.

12 There are those who are clean in their own eyes
but are not washed of their filth.

[1] Or *Jakeh, the man of Massa* [2] Revocalization; Hebrew *The man declares to Ithiel, to Ithiel and Ucal* [3] Hebrew *There is a generation*; also verses 12, 13, 14

30:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, פֶּן־
30:10 אֲדֹנָיו ק

13 There are those—how lofty are their eyes,
how high their eyelids lift!
14 There are those whose teeth are swords,
whose fangs are knives,
to devour the poor from off the earth,
the needy from among mankind.

15 The leech has two daughters:
Give and Give.[1]
Three things are never satisfied;
four never say, "Enough":
16 Sheol, the barren womb,
the land never satisfied with water,
and the fire that never says, "Enough."

17 The eye that mocks a father
and scorns to obey a mother
will be picked out by the ravens of the valley
and eaten by the vultures.

18 Three things are too wonderful for me;
four I do not understand:
19 the way of an eagle in the sky,
the way of a serpent on a rock,
the way of a ship on the high seas,
and the way of a man with a virgin.

20 This is the way of an adulteress:
she eats and wipes her mouth
and says, "I have done no wrong."

21 Under three things the earth trembles;
under four it cannot bear up:
22 a slave when he becomes king,
and a fool when he is filled with food;
23 an unloved woman when she gets a husband,
and a maidservant when she displaces her mistress.

24 Four things on earth are small,
but they are exceedingly wise:
25 the ants are a people not strong,
yet they provide their food in the summer;
26 the rock badgers are a people not mighty,
yet they make their homes in the cliffs;
27 the locusts have no king,
yet all of them march in rank;
28 the lizard you can take in your hands,
yet it is in kings' palaces.

29 Three things are stately in their tread;
four are stately in their stride:
30 the lion, which is mightiest among beasts
and does not turn back before any;

[1] Or "Give, give," they cry

עֵינָיו וְעַפְעַפָּיו יִנָּשֵׂאוּ׃ 14 דּוֹר | חֲרָבוֹת שִׁנָּיו
teeth-of-him swords generation they-are-lifted-up and-eyelids-of-him eyes-of-him

וּמַאֲכָלוֹת מֵתַלְעֹתָיו לֶאֱכֹל עֲנִיִּים מֵאֶרֶץ וְאֶבְיוֹנִים
and-needy-ones from-earth poor-ones to-devour fangs-of-him and-knives

מֵאָדָם׃ 15 לַעֲלוּקָה | שְׁתֵּי בָנוֹת הַב | הַב תְּשַׁלֹּשׁ הֵנָּה לֹא
not they three give give daughters two-of to-leech from-mankind

תִשְׂבַּעְנָה אַרְבַּע לֹא־ אָמְרוּ הוֹן׃ 16 שְׁאוֹל וְעֹצֶר
and-barrenness-of Sheol enough they-say not four they-are-satisfied

רֶחֶם אֶרֶץ לֹא־ שָׂבְעָה מַיִם וְאֵשׁ לֹא־ אָמְרָה הוֹן׃ 17 עַיִן |
eye enough she-says not and-fire *water* she-is-satisfied not land womb

תִּלְעַג לְאָב וְתָבוּז לִיקְהַת־ אֵם יִקְּרוּהָ
they-will-peck-out-her mother to-obedience-of and-she-scorns to-father she-mocks

עׇרְבֵי־ נַחַל וְיֹאכְלוּהָ בְּנֵי־ נָשֶׁר׃ 18 שְׁלֹשָׁה הֵמָּה
they three vulture sons-of and-they-will-eat-her valley ravens-of

נִפְלְאוּ מִמֶּנִּי וְאַרְבָּע לֹא יְדַעְתִּים׃ 19 דֶּרֶךְ הַנָּשֶׁר |
the-eagle way-of I-know not and-four from-me they-are-wonderful

בַּשָּׁמַיִם דֶּרֶךְ נָחָשׁ עַלֵּי צוּר דֶּרֶךְ־ אֳנִיָּה בְלֶב־ יָם
sea on-heart-of ship way-of rock on serpent way-of in-the-heavens

וְדֶרֶךְ גֶּבֶר בְּעַלְמָה׃ 20 כֵּן | דֶּרֶךְ אִשָּׁה מְנָאֶפֶת אָכְלָה
she-eats committing-adultery woman way-of thus with-virgin man and-way-of

וּמָחֲתָה פִּיהָ וְאָמְרָה לֹא־ פָעַלְתִּי אָוֶן׃ 21 תַּחַת
under wrong I-have-done not and-she-says mouth-of-her and-she-wipes

שְׁלוֹשׁ רָגְזָה אֶרֶץ וְתַחַת אַרְבַּע לֹא־ תוּכָל שְׂאֵת׃
to-bear she-is-able not four and-under earth she-trembles three

22 תַּחַת־ עֶבֶד כִּי יִמְלֹךְ וְנָבָל כִּי יִשְׂבַּע־ לָחֶם׃
food he-is-filled when and-foolish-one he-is-king when slave in-place-of

23 תַּחַת שְׂנוּאָה כִּי תִבָּעֵל וְשִׁפְחָה כִּי־
when and-female-servant she-gets-married when one-being-unloved under

תִירַשׁ גְּבִרְתָּהּ׃ 24 אַרְבָּעָה הֵם קְטַנֵּי־ אֶרֶץ וְהֵמָּה
but-they earth small-ones-of they four mistress-of-her she-dispossesses

חַכְמִים מְחֻכָּמִים׃ 25 הַנְּמָלִים עַם לֹא־ עָז וַיָּכִינוּ
yet-they-prepared strong not people the-ants ones-being-wise *wise*

בַּקַּיִץ לַחְמָם׃ 26 שְׁפַנִּים עַם לֹא־ עָצוּם וַיָּשִׂימוּ
yet-they-set mighty not people rock-badgers food-of-them in-the-summer

בַּסֶּלַע בֵּיתָם׃ 27 מֶלֶךְ אֵין לָאַרְבֶּה וַיֵּצֵא
yet-he-went-out to-the-locust there-is-not king house-of-them in-the-cliff

חֹצֵץ כֻּלּוֹ׃ 28 שְׁמָמִית בְּיָדַיִם תִּתָּפֵשׂ וְהִיא בְּהֵיכְלֵי
in-palaces-of yet-she you-grasp in-hands lizard all-of-him dividing-in-groups

מֶלֶךְ׃ 29 שְׁלֹשָׁה הֵמָּה מֵיטִיבֵי צָעַד וְאַרְבָּעָה מֵיטִיבֵי לָכֶת׃
to-walk doing-well-of and-four step doing-well-of they three king

30 לָיִשׁ גִּבּוֹר בַּבְּהֵמָה וְלֹא־ יָשׁוּב מִפְּנֵי־ כֹל׃
any *from-face-of* he-turn-back and-not among-the-beast mighty lion

30:18 וְאַרְבָּעָה ק

31 זַרְזִיר מָתְנַיִם אוֹ־ תָּיִשׁ וּמֶלֶךְ אַלְקוֹם עִמּוֹ׃ 32 אִם־
if with-him army and-king male-goat or hips rooster-of

נָבַלְתָּ בְהִתְנַשֵּׂא וְאִם־ זַמּוֹתָ יָד לְפֶה׃
to-mouth hand you-have-devised-evil or-if in-to-exalt-yourself you-have-been-foolish

33 כִּי מֵיץ חָלָב יוֹצִיא חֶמְאָה וּמִיץ־ אַף יוֹצִיא
he-brings-out nose and-pressing-of curd he-brings-out milk pressing-of for

דָּם וּמֵיץ אַפַּיִם יוֹצִיא רִיב׃
strife he-brings-out nostrils and-pressing blood

31 1 דִּבְרֵי לְמוּאֵל מֶלֶךְ מַשָּׂא אֲשֶׁר־ יִסְּרַתּוּ אִמּוֹ׃
mother-of-him she-taught-him that Massa King-of Lemuel words-of

2 מַה־ בְּרִי וּמַה־ בַּר־ בִּטְנִי וּמָה b בַּר־ נִדָּרָי׃
vows-of-me son-of and-what womb-of-me son-of and-what son-of-me what

3 אַל־ תִּתֵּן לַנָּשִׁים חֵילֶךָ וּדְרָכַיִךְ לְמַחוֹת b
to-destroy and-ways-of-you strength-of-you to-the-women give-you not

מְלָכִין׃ 4 אַל לַמְּלָכִים | לְמוּאֵל אַל לַמְּלָכִים שְׁתוֹ־ יָיִן
wine to-drink for-the-kings not Lemuel for-the-kings not kings

וְיִשְׁכַּח a וְיִשְׁתֶּה a 5 פֶּן־ שֵׁכָר׃ אֹו וְלִרוֹזְנִים
and-he-forgets he-drinks lest strong-drink or and-for-ones-ruling

מְחֻקָּק וַיְשַׁנֶּה c דִּין כָּל־ בְּנֵי־ עֹנִי׃ 6 תְּנוּ־
give affliction sons-of all-of claim-of and-he-perverts what-has-been-decreed

שֵׁכָר לְאוֹבֵד וְיַיִן a לְמָרֵי נָפֶשׁ׃ 7 יִשְׁתֶּה
he-will-drink soul to-bitter-ones-of and-wine to-one-perishing drink

וְיִשְׁכַּח רִישׁוֹ וַעֲמָלוֹ לֹא יִזְכָּר־ עוֹד׃
more he-will-remember not and-misery-of-him poverty-of-him and-he-will-forget

8 פְּתַח־ פִּיךָ לְאִלֵּם אֶל־ דִּין כָּל־ בְּנֵי
sons-of all-of legal-claim-of to for-mute-one mouth-of-you open

חָלוֹף׃ 9 פְּתַח־ פִּיךָ שְׁפָט־ צֶדֶק וְדִין
and-plead-the-cause righteousness judge mouth-of-you open passing-away

עָנִי וְאֶבְיוֹן׃ 10 אֵשֶׁת־ חַיִל מִי יִמְצָא וְרָחֹק מִפְּנִינִים
more-than-corals and-far he-finds who ability wife-of and-needy-one poor-one

מִכְרָהּ׃ 11 בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעְלָהּ וְשָׁלָל לֹא
not and-plunder husband-of-her heart-of in-her he-trusts worth-of-her

יֶחְסָר׃ 12 גְּמָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא־ רָע כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ׃ a
life-of-her days-of all-of harm and-not good she-deals-with-him he-will-lack

13 דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים וַתַּעַשׂ בְּחֵפֶץ כַּפֶּיהָ׃ 14 הָיְתָה
she is hands-of-her with-desire-of and-she-does *and-flax* wool she-seeks

וַתִּקָּם | 15 כָּאֳנִיּוֹת סוֹחֵר מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחְמָהּ׃
and-she-rises food-of-her she-brings from-distant-place one-trading like-ships-of

וְחֹק לְבֵיתָהּ טֶרֶף וַתִּתֵּן לַיְלָה בְּעוֹד
and-portions for-house-of-her food and-she-gives night when-yet

מִפְּרִי נָטְעָה כָּרֶם וַתִּקְחֵהוּ שָׂדֶה 16 זָמְמָה
from-fruit-of and-she-takes-him field she-considers

לִנְעָרֹתֶיהָ׃ for-young-girls-of-her

31 the strutting rooster,[1] the he-goat,
and a king whose army is with him.[2]
32 If you have been foolish, exalting yourself,
or if you have been devising evil,
put your hand on your mouth.
33 For pressing milk produces curds,
pressing the nose produces blood,
and pressing anger produces strife.

The Words of King Lemuel

31 The words of King Lemuel. An oracle
that his mother taught him:

2 What are you doing, my son?[3] What are
you doing, son of my womb?
What are you doing, son of my vows?
3 Do not give your strength to women,
your ways to those who destroy kings.
4 It is not for kings, O Lemuel,
it is not for kings to drink wine,
or for rulers to take strong drink,
5 lest they drink and forget what has been
decreed
and pervert the rights of all the afflicted.
6 Give strong drink to the one who is
perishing,
and wine to those in bitter distress;[4]
7 let them drink and forget their poverty
and remember their misery no more.
8 Open your mouth for the mute,
for the rights of all who are destitute.[5]
9 Open your mouth, judge righteously,
defend the rights of the poor and needy.

The Woman Who Fears the Lord

10[6] An excellent wife who can find?
She is far more precious than jewels.
11 The heart of her husband trusts in her,
and he will have no lack of gain.
12 She does him good, and not harm,
all the days of her life.
13 She seeks wool and flax,
and works with willing hands.
14 She is like the ships of the merchant;
she brings her food from afar.
15 She rises while it is yet night
and provides food for her household
and portions for her maidens.
16 She considers a field and buys it;

[1] Or *the magpie*, or *the greyhound*; Hebrew *girt-of-loins*
[2] Or *against whom there is no rising up* [3] Hebrew *What, my son?* [4] Hebrew *those bitter in soul* [5] Hebrew *are sons of passing away* [6] Verses 10–31 are an acrostic poem, each verse beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet

31:2 b cf. 7:25, BHS note a
31:3 b Targums *lbnt*; read לְמִחוֹת; לְלַחֲנוֹת has been proposed; cf. Daniel 5:2
31:4 אִי ק
31:5 a Septuagint, plural; read
31:5 c cf. 7:25, BHS note a; Septuagint, plural; read
31:6 a cf. 7:25, BHS note a
31:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָ —

with the fruit of her hands she plants a vineyard.
17 She dresses herself[1] with strength
and makes her arms strong.
18 She perceives that her merchandise is profitable.
Her lamp does not go out at night.
19 She puts her hands to the distaff,
and her hands hold the spindle.
20 She opens her hand to the poor
and reaches out her hands to the needy.
21 She is not afraid of snow for her household,
for all her household are clothed in scarlet.[2]
22 She makes bed coverings for herself;
her clothing is fine linen and purple.
23 Her husband is known in the gates
when he sits among the elders of the land.
24 She makes linen garments and sells them;
she delivers sashes to the merchant.
25 Strength and dignity are her clothing,
and she laughs at the time to come.
26 She opens her mouth with wisdom,
and the teaching of kindness is on her tongue.
27 She looks well to the ways of her household
and does not eat the bread of idleness.
28 Her children rise up and call her blessed;
her husband also, and he praises her:
29 "Many women have done excellently,
but you surpass them all."
30 Charm is deceitful, and beauty is vain,
but a woman who fears the LORD is to be praised.
31 Give her of the fruit of her hands,
and let her works praise her in the gates.

[1]Hebrew *She girds her loins* [2]Or *in double thickness*

כַּפֶּיהָ נָטְעָ֥ה כָּ֑רֶם 17 חָגְרָ֥ה בְעֹ֝֗ז מָתְנֶ֥יהָ
loins-of-her with-strength she-girds vineyard he-plants hands-of-her

וַתְּאַמֵּ֥ץ זְרֹעוֹתֶ֑יהָ 18 טָעֲמָ֥ה כִּֽי־ טֹ֝֗וב סַחְרָ֥הּ
merchandise-of-her good that she-perceives arms-of-her and-she-makes-strong

לֹֽא־ יִכְבֶּ֣ה בַלַּ֑יְלָה נֵרָ֥הּ׃ 19 יָדֶ֥יהָ שִׁלְּחָ֝֗ה
she-stretches-out hands-of-her lamp-of-her at-the-night he-goes-out not

בַּכִּישֹׁ֑ור וְכַפֶּ֥יהָ תָּ֝מְכ֗וּ פָּֽלֶךְ׃ 20 כַּפָּ֣הּ פָּרְשָׂ֣ה לֶעָנִ֑י
to-the-poor she-opens hand-of-her spindle they-hold and-hands-of-her in-the-distaff

וְיָדֶ֥יהָ שִׁלְּחָ֑ה לָאֶבְיֹ֥ון׃ 21 לֹֽא־ תִירָ֣א
she-is-afraid not to-the-needy-one she-stretches-out and-hands-of-her

לְבֵיתָ֑הּ מְשֻׁלָּ֥ג כִּֽי כָל־ בֵּיתָ֥הּ לָבֻ֝֗שׁ שָׁנִֽים׃
crimson-material being-clothed house-of-her all-of for from-snow for-house-of-her

מַרְבַדִּ֣ים עָשְׂתָ֣ה־ לָּ֑הּ שֵׁ֥שׁ וְאַרְגָּ֝מָ֗ן לְבוּשָׁ֥הּ׃ 23 נֹודָ֣ע 22
being-known clothing-of-her and-purple fine-linen for-her she-makes coverings

בַּשְּׁעָרִ֑ים בְּשִׁבְתֹּ֥ו עִם־ זִקְנֵי־ אָֽרֶץ׃
land elder-ones-of with when-to-sit-him husband-of-her in-the-gates

סָדִ֣ין עָשְׂתָ֣ה וַתִּמְכֹּ֑ר וַחֲגוֹר֙ נָתְנָ֣ה לַֽכְּנַעֲנִֽי׃ 25 עֹ֥ז־ 24
strength to-the-Canaanite she-gives and-sash and-she-sells she-makes linen-garment

וְהָדָ֣ר לְבוּשָׁ֑הּ וַתִּשְׂחַ֥ק לְיֹ֝֗ום אַחֲרֹֽון׃ 26 פִּ֣יהָ
mouth-of-her after to-day-of and-she-laughs clothing-of-her and-majesty

פָּתְחָ֣ה בְחָכְמָ֑ה וְתֹורַ֥ת־ חֶ֝֗סֶד עַל־ לְשֹׁונָֽהּ׃
tongue-of-her on kindness and-teaching-of with-wisdom she-opens

צֹופִ֣יָּה הֲלִיכֹ֑ות בֵּיתָ֥הּ וְלֶ֥חֶם עַצְלֻ֝֗ות לֹ֣א תֹאכֵֽל׃ 27
she-eats not idleness and-bread-of house-of-her ways-of one-keeping-watch

קָ֭מוּ 28 בָּנֶ֣יהָ וַיְאַשְּׁרֻ֑והָ בַּעְלָ֥הּ
husband-of-her and-they-make-blessed-her children-of-her they-rise

וַיְהַלְלָ֑הּ רַבֹּ֥ות 29 בָּנ֗וֹת עָשׂ֥וּ חָ֝יִל וְאַ֣תְּ עָלִֽית׃
you-go-up but-you ability they-have-done daughters *many* and-he-praises-her

עַל־ כֻּלָּֽנָה׃ 30 שֶׁ֭קֶר הַחֵ֣ן וְהֶ֣בֶל הַיֹּ֑פִי אִשָּׁ֥ה יִרְאַ֥ת־
fearing-one-of woman the-beauty and-breath the-favor deceit all-of-them over

יְהוָ֥ה הִ֝יא תִּתְהַלָּֽל׃ 31 תְּנוּ־ לָ֥הּ מִפְּרִ֑י יָדֶ֥יהָ
hands-of-her from-fruit-of to-her give she-is-praised she Yahweh

וִיהַלְלוּהָ֥ בַשְּׁעָרִ֑ים מַעֲשֶׂ֥יהָ׃
work-of-her in-the-gates and-let-them-praise-her

31:16 נָטְעָה ק
31:18 הַלַּיְלָה ק

Ecclesiastes | קהלת

1 דִּבְרֵי קֹהֶלֶת בֶּן־ דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם: 2 הֲבֶל הֲבָלִים
breaths breath-of in-Jerusalem king David son-of Qoheleth words-of

אָמַר קֹהֶלֶת הֲבֶל הֲבָלִים הַכֹּל הֲבֶל: 3 מַה־ יִּתְרוֹן לָאָדָם
to-the-man gain what breath the-all breaths breath-of Qoheleth he-says

בְּכָל־ עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ: 4 דּוֹר הֹלֵךְ
going generation the-sun under which-he-toils toil-of–him by-all-of

וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמֶדֶת: 5 וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ
the-sun and-he-rises standing for-eternity but-the-earth coming and-generation

וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶל־ מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זוֹרֵחַ הוּא שָׁם: 6 הוֹלֵךְ
going there he rising panting place-of–him and-to the-sun and-he-goes

אֶל־ דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־ צָפוֹן סוֹבֵב | סֹבֵב הוֹלֵךְ
going going-around going-around north to and-going-around south to

הָרוּחַ וְעַל־ סְבִיבֹתָיו שָׁב הָרוּחַ: 7 כָּל־ הַנְּחָלִים הֹלְכִים
going the-streams all-of the-wind returning circuits-of–him and-on the-wind

אֶל־ הַיָּם וְהַיָּם אֵינֶנּוּ מָלֵא אֶל־ מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים
which-the-streams place-of to full there-is-not–he but-the-sea the-sea to

הֹלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לָלֶכֶת: 8 כָּל־ הַדְּבָרִים יְגֵעִים לֹא־
not *weary* the-things all-of to-go doing-again they there *going*

יוּכַל אִישׁ לְדַבֵּר לֹא־ תִשְׂבַּע עַיִן לִרְאוֹת וְלֹא־ תִמָּלֵא
she-is-filled and-not to-see eye she-is-satisfied not to-speak man he-is-able

אֹזֶן מִשְּׁמֹעַ: 9 מַה־ שֶּׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה וּמַה־
and-what what-he-will-be he that-he-has-been what from-to-hear ear

שֶּׁנַּעֲשָׂה a הוּא שֶׁיֵּעָשֶׂה וְאֵין כָּל־ חָדָשׁ
new-one any-of and-there-is-not that-he-will-be-done he that-he-has-been-done

תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ: 10 יֵשׁ דָּבָר שֶׁיֹּאמַר רְאֵה־ זֶה חָדָשׁ הוּא
he new this see which-he-says thing there-is the-sun under

כְּבָר הָיָה לְעֹלָמִים אֲשֶׁר הָיָה מִלְּפָנֵנוּ: 11 אֵין
there-is-not from-before–us he-was that to-eternities he-has-been already

זִכְרוֹן לָרִאשֹׁנִים וְגַם לָאַחֲרֹנִים שֶׁיִּהְיוּ לֹא־
not who-they-will-be to-the-later-ones and-also to-the-former-ones remembrance-of

יִהְיֶה לָהֶם זִכָּרוֹן עִם שֶׁיִּהְיוּ לָאַחֲרֹנָה: 12 אֲנִי
I to-the-later who-they-will-be with remembrance to–them he-shall-be

קֹהֶלֶת הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִָם: 13 וְנָתַתִּי אֶת־
— and-I-put in-Jerusalem Israel over king I-have-been Qoheleth

לִבִּי לִדְרוֹשׁ וְלָתוּר בַּחָכְמָה עַל כָּל־ אֲשֶׁר
that all-of on by-the-wisdom and-to-search-out to-seek heart-of–me

נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמָיִם הוּא | עִנְיַן רָע נָתַן אֱלֹהִים
God he-has-given bad business-of he *the-heaven* under he-is-done

לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ: 14 רָאִיתִי אֶת־ כָּל־
everything-of — I-have-seen with–him to-be-troubled the-man to-children-of

All Is Vanity

1 The words of the Preacher,[1] the son of David, king in Jerusalem.

2 Vanity[2] of vanities, says the Preacher,
vanity of vanities! All is vanity.
3 What does man gain by all the toil
at which he toils under the sun?
4 A generation goes, and a generation comes,
but the earth remains forever.
5 The sun rises, and the sun goes down,
and hastens[3] to the place where it rises.
6 The wind blows to the south
and goes around to the north;
around and around goes the wind,
and on its circuits the wind returns.
7 All streams run to the sea,
but the sea is not full;
to the place where the streams flow,
there they flow again.
8 All things are full of weariness;
a man cannot utter it;
the eye is not satisfied with seeing,
nor the ear filled with hearing.
9 What has been is what will be,
and what has been done is what will be done,
and there is nothing new under the sun.
10 Is there a thing of which it is said,
"See, this is new"?
It has been already
in the ages before us.
11 There is no remembrance of former things,[4]
nor will there be any remembrance
of later things[5] yet to be
among those who come after.

The Vanity of Wisdom

12 I the Preacher have been king over Israel in Jerusalem. 13 And I applied my heart[6] to seek and to search out by wisdom all that is done under heaven. It is an unhappy business that God has given to the children of man to be busy with. 14 I have seen everything that is done

[1] Or *Convener*, or *Collector*; Hebrew *Qoheleth* (so throughout Ecclesiastes) [2] The Hebrew term *hebel*, translated *vanity* or *vain*, refers concretely to a "mist," "vapor," or "mere breath," and metaphorically to something that is fleeting or elusive (with different nuances depending on the context). It appears five times in this verse and in 29 other verses in Ecclesiastes [3] Or *and returns panting* [4] Or *former people* [5] Or *later people* [6] The Hebrew term denotes the center of one's inner life, including mind, will, and emotions

1:9 a sic L

under the sun, and behold, all is vanity[1] and a striving after wind.[2]

15 What is crooked cannot be made straight,
and what is lacking cannot be counted.

16 I said in my heart, "I have acquired great wisdom, surpassing all who were over Jerusalem before me, and my heart has had great experience of wisdom and knowledge." 17 And I applied my heart to know wisdom and to know madness and folly. I perceived that this also is but a striving after wind.

18 For in much wisdom is much vexation,
and he who increases knowledge
increases sorrow.

The Vanity of Self-Indulgence

2 I said in my heart, "Come now, I will test you with pleasure; enjoy yourself." But behold, this also was vanity.[3] 2 I said of laughter, "It is mad," and of pleasure, "What use is it?" 3 I searched with my heart how to cheer my body with wine—my heart still guiding me with wisdom—and how to lay hold on folly, till I might see what was good for the children of man to do under heaven during the few days of their life. 4 I made great works. I built houses and planted vineyards for myself. 5 I made myself gardens and parks, and planted in them all kinds of fruit trees. 6 I made myself pools from which to water the forest of growing trees. 7 I bought male and female slaves, and had slaves who were born in my house. I had also great possessions of herds and flocks, more than any who had been before

[1] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath" (see note on 1:2) [2] Or *a feeding on wind*; compare Hosea 12:1 (also in Ecclesiastes 1:17; 2:11, 17, 26; 4:4, 6, 16; 6:9) [3] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath"; also verses 11, 15, 17, 19, 21, 23, 26 (see note on 1:2)

הַמַּעֲשִׂים שֶׁנַּעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה הַכֹּל הָבֶל
breath the-all and-behold the-sun under that-they-are-done the-works

וּרְעוּת רוּחַ׃ 15 מְעֻוָּת לֹא־ יוּכַל לְתִקֵּן[a]
to-be-straight he-is-able not being-crooked wind and-striving-of

וְחֶסְרוֹן לֹא־ יוּכַל לְהִמָּנוֹת׃ 16 דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם־
with I I-spoke to-be-counted he-is-able not and-what-is-lacking

לִבִּי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה הִגְדַּלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי חָכְמָה
wisdom and-I-have-added I-have-caused-to-be-great behold I to-say heart-of-me

עַל כָּל־ אֲשֶׁר־ הָיָה לְפָנַי עַל־ יְרוּשָׁלִָם וְלִבִּי רָאָה
he-has-seen and-heart-of-me Jerusalem over before-me he-was who all-of over

הַרְבֵּה חָכְמָה וָדָעַת׃ 17 וָאֶתְּנָה לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה
wisdom to-know heart-of-me and-I-put and-knowledge wisdom to-make-great

וְדַעַת הוֹלֵלוֹת וְשִׂכְלוּת יָדַעְתִּי שֶׁגַּם־ זֶה הוּא רַעְיוֹן רוּחַ׃
wind striving-of he this that-also I-knew and-folly madness and-to-know

18 כִּי בְּרֹב חָכְמָה רָב־ כָּעַס וְיוֹסִיף דַּעַת
knowledge and-he-adds vexation much-of wisdom in-much-of for

יוֹסִיף מַכְאוֹב׃
anguish he-adds

2 1 אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי לְכָה־ נָּא אֲנַסְּכָה[a] בְּשִׂמְחָה
with-pleasure I-will-test-you now come in-heart-of-me I I-said

וּרְאֵה בְטוֹב וְהִנֵּה גַם־ הוּא הָבֶל׃ 2 לִשְׂחוֹק אָמַרְתִּי
I-said as-to-laughter breath he also but-behold in-good so-see

מְהוֹלָל וּלְשִׂמְחָה מַה־ זֹּה עֹשָׂה׃ 3 תַּרְתִּי בְלִבִּי
with-heart-of-me I-searched doing this what and-as-to-joy being-foolish

לִמְשׁוֹךְ בַּיַּיִן אֶת־ בְּשָׂרִי וְלִבִּי נֹהֵג
guiding and-heart-of-me body-of-me — with-the-wine to-draw

בַּחָכְמָה וְלֶאֱחֹז בְּסִכְלוּת עַד אֲשֶׁר־ אֶרְאֶה אֵי־ זֶה
this where I-see when until on-folly and-to-lay-hold with-the-wisdom

טוֹב לִבְנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם מִסְפַּר
number-of *the-heaven* under they-do that the-man for-children-of good

יְמֵי חַיֵּיהֶם׃ 4 הִגְדַּלְתִּי מַעֲשָׂי בָּנִיתִי לִי בָּתִּים
houses for-me I-built works-of-me I-made-great lives-of-them days-of

נָטַעְתִּי לִי כְּרָמִים׃ 5 עָשִׂיתִי לִי גַּנּוֹת וּפַרְדֵּסִים
and-parks gardens to-me I-made vineyards for-me I-planted

וְנָטַעְתִּי בָהֶם עֵץ כָּל־ פֶּרִי׃ 6 עָשִׂיתִי לִי בְּרֵכוֹת
pools-of for-me I-made fruit all-of tree-of in-them and-I-planted

מַיִם לְהַשְׁקוֹת מֵהֶם יַעַר צוֹמֵחַ עֵצִים׃ 7 קָנִיתִי עֲבָדִים
male-slaves I-bought trees growing-of forest-of from-them to-water waters

וּשְׁפָחוֹת וּבְנֵי־ בַיִת הָיָה לִי גַּם מִקְנֶה בָקָר
herd possession also to-me he-was house and-children-of and-female-slaves

וְצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי מִכֹּל שֶׁהָיוּ לְפָנַי
before-me who-they-have-been more-than-all to-me he-was to-make-great and-flock

1:15 a read לְהִתְקֵן ; cf. Septuagint
2:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֲנַסֶּנָּה — ; אֲנַסְּכָה has been proposed

בִּירוּשָׁלִָם׃ 8 כָּנַסְתִּי לִי גַם־ כֶּסֶף וְזָהָב וּסְגֻלַּת מְלָכִים
kings and-possession-of and-gold silver also for-me I-gathered in-Jerusalem

וְהַמְּדִינוֹת עָשִׂיתִי לִי שָׁרִים וְשָׁרוֹת
and-female-ones-singing male-ones-singing for-me I-got and-the-provinces

וְתַעֲנוּגֹת בְּנֵי הָאָדָם שִׁדָּה וְשִׁדוֹת׃ 9 וְגָדַלְתִּי
so-I-was-great and-concubines concubine the-man children-of and-delights-of

וְהוֹסַפְתִּי מִכֹּל שֶׁהָיָה לְפָנַי בִּירוּשָׁלִָם אַף חָכְמָתִי
wisdom-of-me also in-Jerusalem before-me who-he-was more-than-all and-I-added

עָמְדָה לִי׃ 10 וְכֹל אֲשֶׁר שָׁאֲלוּ עֵינַי לֹא אָצַלְתִּי
I-kept not eyes-of-me they-asked that and-all to-me she-stood

מֵהֶם לֹא־ מָנַעְתִּי אֶת־ לִבִּי מִכָּל־ שִׂמְחָה כִּי־
for pleasure from-all-of heart-of-me — I-kept-back not from-them

לִבִּי שָׂמֵחַ מִכָּל־ עֲמָלִי וְזֶה־ הָיָה חֶלְקִי
portion-of-me he-was and-this toil-of-me from-all-of pleasure heart-of-me

מִכָּל־ עֲמָלִי׃ 11 וּפָנִיתִי אֲנִי בְּכָל־ מַעֲשַׂי
works-of-me on-all-of I then-I-considered toil-of-me from-all-of

שֶׁעָשׂוּ יָדַי וּבֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי לַעֲשׂוֹת וְהִנֵּה
and-behold to-do that-I-toiled and-on-the-toil hands-of-me that-they-have-done

הַכֹּל הֶבֶל׃ וּרְעוּת רוּחַ וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
the-sun under gain and-there-is-not wind and-striving-of breath the-all

12 וּפָנִיתִי אֲנִי לִרְאוֹת חָכְמָה וְהוֹלֵלוֹת וְסִכְלוּת כִּי | מָה a
what for and-folly *and-madness* wisdom to-consider I so-I-turned

הָאָדָם שֶׁיָּבוֹא אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֶת אֲשֶׁר־ כְּבָר עָשׂוּהוּ׃
they-have-done-him already what — the-king after who-he-comes the-man

13 וְרָאִיתִי אֲנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה מִן־ הַסִּכְלוּת
the-folly more-than to-the-wisdom gain that-there-is I then-I-saw

כְּיִתְרוֹן a הָאוֹר מִן־ הַחֹשֶׁךְ׃ 14 הֶחָכָם עֵינָיו
eyes-of-him the-wise-one the-darkness more-than the-light as-gain-of

בְּרֹאשׁוֹ וְהַכְּסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ וְיָדַעְתִּי גַם־ אֲנִי
I also and-I-know walking in-the-darkness but-the-fool in-head-of-him

שֶׁמִּקְרֶה אֶחָד יִקְרֶה אֶת־ כֻּלָּם׃ 15 וְאָמַרְתִּי אֲנִי
I then-I-said all-of-them — he-happens one that-incident

בְּלִבִּי כְּמִקְרֵה הַכְּסִיל גַּם־ אֲנִי יִקְרֵנִי וְלָמָּה
and-why he-will-happen-me I also the-fool as-fate-of in-heart-of-me

חָכַמְתִּי אֲנִי אָז יוֹתֵר וְדִבַּרְתִּי בְלִבִּי שֶׁגַּם־
that-also in-heart-of-me and-I-spoke what-is-too-much then I I-have-been-wise

זֶה הָבֶל׃ 16 כִּי אֵין זִכָּרוֹן לֶחָכָם עִם־ הַכְּסִיל
the-fool with to-the-wise remembrance-of there-is-not for breath this

לְעוֹלָם בְּשֶׁכְּבָר הַיָּמִים הַבָּאִים הַכֹּל נִשְׁכָּח
he-will-have-been-forgotten the-all *the-coming* the-days in-that-already for-eternity

וְאֵיךְ יָמוּת הֶחָכָם עִם־ הַכְּסִיל׃ 17 וְשָׂנֵאתִי אֶת־ הַחַיִּים כִּי
because *the-life* — so-I-hated the-fool with the-wise he-dies and-how

me in Jerusalem. 8 I also gathered for myself silver and gold and the treasure of kings and provinces. I got singers, both men and women, and many concubines,[1] the delight of the sons of man.

9 So I became great and surpassed all who were before me in Jerusalem. Also my wisdom remained with me. 10 And whatever my eyes desired I did not keep from them. I kept my heart from no pleasure, for my heart found pleasure in all my toil, and this was my reward for all my toil. 11 Then I considered all that my hands had done and the toil I had expended in doing it, and behold, all was vanity and a striving after wind, and there was nothing to be gained under the sun.

The Vanity of Living Wisely

12 So I turned to consider wisdom and madness and folly. For what can the man do who comes after the king? Only what has already been done. 13 Then I saw that there is more gain in wisdom than in folly, as there is more gain in light than in darkness. 14 The wise person has his eyes in his head, but the fool walks in darkness. And yet I perceived that the same event happens to all of them. 15 Then I said in my heart, "What happens to the fool will happen to me also. Why then have I been so very wise?" And I said in my heart that this also is vanity. 16 For of the wise as of the fool there is no enduring remembrance, seeing that in the days to come all will have been long forgotten. How the wise dies just like the fool! 17 So I hated

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain

2:12 a insert יַעֲשֶׂה and read מַה־יַּעַ׳
2:13 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כִּי׳

life, because what is done under the sun was grievous to me, for all is vanity and a striving after wind.

The Vanity of Toil

18 I hated all my toil in which I toil under the sun, seeing that I must leave it to the man who will come after me, 19 and who knows whether he will be wise or a fool? Yet he will be master of all for which I toiled and used my wisdom under the sun. This also is vanity. 20 So I turned about and gave my heart up to despair over all the toil of my labors under the sun, 21 because sometimes a person who has toiled with wisdom and knowledge and skill must leave everything to be enjoyed by someone who did not toil for it. This also is vanity and a great evil. 22 What has a man from all the toil and striving of heart with which he toils beneath the sun? 23 For all his days are full of sorrow, and his work is a vexation. Even in the night his heart does not rest. This also is vanity.

24 There is nothing better for a person than that he should eat and drink and find enjoyment[1] in his toil. This also, I saw, is from the hand of God, 25 for apart from him[2] who can eat or who can have enjoyment? 26 For to the one who pleases him God has given wisdom and knowledge and joy, but to the sinner he has given the business of gathering and collecting, only to give to one who pleases God. This also is vanity and a striving after wind.

A Time for Everything

3 For everything there is a season, and a time for every matter under heaven:

2 a time to be born, and a time to die;
a time to plant, and a time to pluck up
what is planted;

[1] Or *and make his soul see good* [2] Some Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; most Hebrew manuscripts *apart from me*

רַע עָלַי הַמַּעֲשֶׂה שֶׁנַּעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ כִּי־ הַכֹּל הָבֶל
breath the-all for the-sun under that-he-was-done the-work to-me severe

וּרְעוּת רוּחַ׃ 18 וְשָׂנֵאתִי אֲנִי אֶת־ כָּל־ עֲמָלִי שֶׁאֲנִי עָמֵל
workman which-I toil-of-me all-of — I and-I-hated wind and-striving-of

תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ שֶׁאַנִּיחֶנּוּ לָאָדָם שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָי׃
after-me who-he-will-be to-the-man that-I-am-to-leave-him the-sun under

19 וּמִי יוֹדֵעַ הֶחָכָם יִהְיֶה אוֹ סָכָל וְיִשְׁלַט בְּכָל־
over-all-of yet-he-will-be-master fool or he-shall-be ?-wise knowing and-who

עֲמָלִי שֶׁעָמַלְתִּי וְשֶׁחָכַמְתִּי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ גַּם־ זֶה
this also the-sun under and-that-I-was-wise which-I-toiled toil-of-me

הָבֶל׃ 20 וְסַבּוֹתִי אֲנִי לְיַאֵשׁ אֶת־ לִבִּי עַל כָּל־ הֶעָמָל
the-toil all-of over heart-of-me — to-despair I so-I-turned-about breath

שֶׁעָמַלְתִּי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 21 כִּי־ יֵשׁ אָדָם
who-he-has-toiled-him person there-is because the-sun under that-I-toiled

בְּחָכְמָה וּבְדַעַת וּבְכִשְׁרוֹן וּלְאָדָם שֶׁלֹּא עָמַל־ בּוֹ
in-him he-toiled who-not and-to-person and-with-skill and-with-knowledge with-wisdom

יִתְּנֶנּוּ חֶלְקּוֹ גַּם־ זֶה הֶבֶל וְרָעָה רַבָּה׃ 22 כִּי מֶה־
what for great and-evil breath this also portion-of-him he-will-give-him

הָוֶה לָאָדָם בְּכָל־ עֲמָלוֹ וּבְרַעְיוֹן לִבּוֹ
heart-of-him and-over-striving-of toil-of-him over-all-of to-the-man becoming

שֶׁהוּא עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 23 כִּי כָל־ יָמָיו מַכְאֹבִים
anguish days-of-him all-of for the-sun under workman which-he

וְכַעַס עִנְיָנוֹ גַּם־ בַּלַּיְלָה לֹא־ שָׁכַב לִבּוֹ גַּם־
also heart-of-him he-rests not in-the-night even business-of-him and-vexation

זֶה הֶבֶל הוּא׃ 24 אֵין־ טוֹב בָּאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה
and-he-drinks that-he-eats in-the-person good there-is-not he breath this

וְהֶרְאָה אֶת־ נַפְשׁוֹ טוֹב בַּעֲמָלוֹ גַּם־ זֹה רָאִיתִי אָנִי
I I-saw this also in-toil-of-him good self-of-him — and-he-makes-see

כִּי מִיָּד הָאֱלֹהִים הִיא׃ 25 כִּי מִי יֹאכַל וּמִי יָחוּשׁ
he-hastens or-who he-eats who for she *the-God* from-hand-of that

חוּץ מִמֶּנִּי׃ 26 כִּי לְאָדָם שֶׁטּוֹב לְפָנָיו נָתַן חָכְמָה
wisdom he-has-given before-him who-good to-man for from-me outside

וְדַעַת וְשִׂמְחָה וְלַחוֹטֶא נָתַן עִנְיַן לֶאֱסוֹף
to-gather business he-has-given but-to-the-one-sinning and-joy and-knowledge

וְלִכְנוֹס לָתֵת לְטוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים גַּם־ זֶה הֶבֶל
breath this also *the-God* before to-good to-give and-to-collect

וּרְעוּת רוּחַ׃
wind and-striving-of

3 1 לַכֹּל זְמָן וְעֵת לְכָל־ חֵפֶץ תַּחַת
under matter for-every-of and-time appointed-time for-the-everything

הַשָּׁמָיִם׃ 2 עֵת לָלֶדֶת וְעֵת לָמוּת עֵת לָטַעַת וְעֵת
and-time to-plant time to-die and-time to-give-birth time *the-heaven*

לַעֲקֹור נָטוּעַ׃ 3 עֵת לַהֲרוֹג וְעֵת לִרְפּוֹא עֵת לִפְרוֹץ
to-break-down time to-heal and-time to-kill time one-being-planted to-root-up

וְעֵת לִבְנוֹת׃ 4 עֵת לִבְכּוֹת וְעֵת לִשְׂחוֹק עֵת סְפוֹד וְעֵת
and-time to-mourn time to-laugh and-time to-weep time to-build and-time

רְקוֹד׃ 5 עֵת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעֵת כְּנוֹס אֲבָנִים עֵת לַחֲבוֹק
to-embrace time stones to-gather and-time stones to-cast-away time to-dance

וְעֵת לִרְחֹק מֵחַבֵּק׃ 6 עֵת לְבַקֵּשׁ וְעֵת לְאַבֵּד עֵת
time to-lose and-time to-seek time from-to-embrace to-refrain and-time

לִשְׁמוֹר וְעֵת לְהַשְׁלִיךְ׃ 7 עֵת לִקְרוֹעַ וְעֵת לִתְפּוֹר עֵת
time to-sew and-time to-tear time to-cast-away and-time to-keep

לַחֲשׁוֹת וְעֵת לְדַבֵּר׃ 8 עֵת לֶאֱהֹב וְעֵת לִשְׂנֹא עֵת
time-of to-hate and-time to-love time to-speak and-time to-be-silent

מִלְחָמָה וְעֵת שָׁלוֹם׃ 9 מַה־ יִּתְרֹון הָעוֹשֶׂה בַּאֲשֶׁר הוּא
he in-what the-one-doing gain-of what peace and-time-of war

עָמֵל׃ 10 רָאִיתִי אֶת־ הָעִנְיָן אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לִבְנֵי
to-sons-of *God* he-has-given that the-business — I-have-seen workman

הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃ 11 אֶת־ הַכֹּל עָשָׂה יָפֶה
beautiful he-has-made the-everything — with-him to-be-troubled the-man

בְּעִתּוֹ גַּם אֶת־ הָעֹלָם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר
that from-not in-heart-of-them he-has-put the-eternity — also in-time-of-him

לֹא־ יִמְצָא הָאָדָם אֶת־ הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־ עָשָׂה הָאֱלֹהִים
the-God he-has-done that the-work — the-man he-finds not

מֵרֹאשׁ וְעַד־ סֹוף׃ 12 יָדַעְתִּי כִּי אֵין טֹוב בָּהֶם כִּי
but in-them good there-is-not that I-knew end and-to from-beginning

אִם־ לִשְׂמֹוחַ וְלַעֲשׂוֹת טֹוב בְּחַיָּיו׃ 13 וְגַם כָּל־ הָאָדָם
the-man every-of and-also *in-life-of-him* good and-to-do to-rejoice if

שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה וְרָאָה טֹוב בְּכָל־ עֲמָלֹו מַתַּת אֱלֹהִים
God gift-of toil-of-him in-all-of good and-he-sees and-he-drinks that-he-eats

הִיא׃ 14 יָדַעְתִּי כִּי כָּל־ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה
he-is he *the-God* he-does what every-of that I-knew she

לְעֹולָם עָלָיו אֵין לְהֹוסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לִגְרֹעַ
to-taken there-is-not and-from-him to-add there-is-not to-him for-eternity

וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה שֶׁיִּרְאוּ מִלְּפָנָיו׃ 15 מַה־ שֶּׁהָיָה
which-he-is what from-before-him that-they-fear he-has-done *and-the-God*

כְּבָר הוּא וַאֲשֶׁר לִהְיוֹת כְּבָר הָיָה וְהָאֱלֹהִים יְבַקֵּשׁ אֶת־
— he-seeks *and-the-God* he-was already to-be and-which he already

נִרְדָּף׃ 16 וְעוֹד רָאִיתִי תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ מְקוֹם הַמִּשְׁפָּט
the-justice place-of the-sun under I-saw and-more one-being-chased

שָׁמָּה הָרֶשַׁע וּמְקוֹם הַצֶּדֶק שָׁמָּה הָרֶשַׁע׃
the-wickedness there-DIR the-righteousness and-place-of the-wickedness there-DIR

17 אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי אֶת־ הַצַּדִּיק וְאֶת־ הָרָשָׁע יִשְׁפֹּט
he-will-judge the-wicked and— the-righteous — in-heart-of-me I I-said

3 a time to kill, and a time to heal;
a time to break down, and a time to build up;
4 a time to weep, and a time to laugh;
a time to mourn, and a time to dance;
5 a time to cast away stones, and a time to gather stones together;
a time to embrace, and a time to refrain from embracing;
6 a time to seek, and a time to lose;
a time to keep, and a time to cast away;
7 a time to tear, and a time to sew;
a time to keep silence, and a time to speak;
8 a time to love, and a time to hate;
a time for war, and a time for peace.

The God-Given Task

9 What gain has the worker from his toil?
10 I have seen the business that God has given to the children of man to be busy with. 11 He has made everything beautiful in its time. Also, he has put eternity into man's heart, yet so that he cannot find out what God has done from the beginning to the end. 12 I perceived that there is nothing better for them than to be joyful and to do good as long as they live; 13 also that everyone should eat and drink and take pleasure in all his toil—this is God's gift to man.

14 I perceived that whatever God does endures forever; nothing can be added to it, nor anything taken from it. God has done it, so that people fear before him. 15 That which is, already has been; that which is to be, already has been; and God seeks what has been driven away.[1]

From Dust to Dust

16 Moreover, I saw under the sun that in the place of justice, even there was wickedness, and in the place of righteousness, even there was wickedness. 17 I said in my heart, God will judge the righteous and the wicked, for there

[1] Hebrew *what has been pursued*

is a time for every matter and for every work.
18 I said in my heart with regard to the children
of man that God is testing them that they may
see that they themselves are but beasts. 19 For
what happens to the children of man and what
happens to the beasts is the same; as one dies,
so dies the other. They all have the same breath,
and man has no advantage over the beasts, for
all is vanity.[1] 20 All go to one place. All are from
the dust, and to dust all return. 21 Who knows
whether the spirit of man goes upward and the
spirit of the beast goes down into the earth?
22 So I saw that there is nothing better than that
a man should rejoice in his work, for that is his
lot. Who can bring him to see what will be after
him?

Evil Under the Sun

4 Again I saw all the oppressions that are
done under the sun. And behold, the tears
of the oppressed, and they had no one to com-
fort them! On the side of their oppressors there
was power, and there was no one to comfort
them. 2 And I thought the dead who are already
dead more fortunate than the living who are
still alive. 3 But better than both is he who has
not yet been and has not seen the evil deeds that
are done under the sun.

4 Then I saw that all toil and all skill in work
come from a man's envy of his neighbor. This
also is vanity[2] and a striving after wind.

[1] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath" (see note on 1:2) [2] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath"; also verses 7, 8, 16 (see note on 1:2)

הָאֱלֹהִים כִּי־ עֵת לְכָל־ חֵפֶץ וְעַל כָּל־ הַמַּעֲשֶׂה שָׁם׃
there the-work every-of and-over matter for-every-of time for *the-God*

18 אָמַרְתִּי אֲנִי בִּלְבָבִי עַל־ דִּבְרַת בְּנֵי הָאָדָם לְבָרָם
to-test-them the-man sons-of matter-of over in-heart-of-me I I-said

הָאֱלֹהִים וְלִרְאוֹת שְׁהֵם־ בְּהֵמָה הֵמָּה לָהֶם׃ 19 כִּי מִקְרֶה
incident for as-to-them they beast that-they and-to-see *the-God*

בְּנֵי־ הָאָדָם וּמִקְרֶה הַבְּהֵמָה וּמִקְרֶה אֶחָד לָהֶם
to-them one and-incident the-beast and-incident the-man children-of

כְּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת זֶה וְרוּחַ אֶחָד לַכֹּל וּמוֹתַר
and-advantage-of to-the-all one and-breath this death-of so this as-death-of

הָאָדָם מִן־ הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל׃ 20 הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל־
to going the-all breath the-all for there-is-not the-beast from the-man

מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הָיָה מִן־ הֶעָפָר וְהַכֹּל שָׁב אֶל־ הֶעָפָר׃
the-dust to returning and-the-all the-dust from he-is the-all one place

21 מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הָעֹלָה [b] הִיא לְמָעְלָה
to-above-DIR she the-going-up the-man children-of spirit-of knowing who

וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הַיֹּרֶדֶת [c] הִיא לְמַטָּה לָאָרֶץ׃
to-the-earth to-below she the-one-going-down the-beast and-spirit-of

22 וְרָאִיתִי כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם
the-man he-rejoices more-than-that good there-is-not that so-I-saw

בְּמַעֲשָׂיו כִּי־ הוּא חֶלְקוֹ כִּי מִי יְבִיאֶנּוּ לִרְאוֹת
to-see he-shall-bring-him who for lot-of-him he for in-works-of-him

בְּמֶה שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָיו׃
after-her that-he-will-be in-what

4 1 וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה אֶת־ כָּל־ הָעֲשֻׁקִים אֲשֶׁר נַעֲשִׂים
being-done that the-oppressions all-of — and-I-saw I and-I-did-again

תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה | דִּמְעַת הָעֲשֻׁקִים וְאֵין
and-there-is-not the-ones-being-oppressed tear-of and-behold the-sun under

לָהֶם מְנַחֵם וּמִיַּד עֹשְׁקֵיהֶם כֹּחַ
power ones-oppressing-of-them and-from-side-of one-comforting to-them

וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם׃ 2 וְשִׁבַּחְתִּי אֲנִי אֶת־
— I and-to-declare-excellent one-comforting to-them and-there-is-not

הַמֵּתִים שֶׁכְּבָר מֵתוּ מִן־ הַחַיִּים אֲשֶׁר הֵמָּה
they who *the-alive* more-than they-are-dead who-already the-ones-dying

חַיִּים עֲדֶנָה׃ 3 וְטוֹב מִשְּׁנֵיהֶם אֶת אֲשֶׁר־ עֲדֶן לֹא
not yet who — more-than-both-of-them but-good still *alive*

הָיָה אֲשֶׁר לֹא־ רָאָה אֶת־ הַמַּעֲשֶׂה הָרָע אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
he-is-done that the-evil the-deed — he-has-seen not who he-has-been

תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 4 וְרָאִיתִי אֲנִי אֶת־ כָּל־ עָמָל וְאֵת כָּל־ כִּשְׁרוֹן
skill-of all-of and— toil all-of — I then-I-saw the-sun under

הַמַּעֲשֶׂה כִּי הִיא קִנְאַת־ אִישׁ מֵרֵעֵהוּ גַּם־ זֶה הֶבֶל
breath this also from-neighbor-of-him man envy-of she that the-work

3:21 b read הַעֹלָה ; cf. most versions
3:21 c read הַיֹּרֶדֶת ; cf. most versions

וּרְעוּת רוּחַ׃ 5 הַכְּסִיל חֹבֵק אֶת־ יָדָיו וְאֹכֵל אֶת־
— and-eating hands-of-him — folding the-fool wind and-striving-of

בְּשָׂרוֹ׃ 6 טוֹב מְלֹא כַף נָחַת מִמְּלֹא חָפְנַיִם
hollow-of-hands more-than-fullness-of calm hand-of fullness-of good flesh-of-him

עָמָל וּרְעוּת רוּחַ׃ 7 וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה הֶבֶל תַּחַת
under breath and-I-saw I and-I-did-again wind and-striving-of toil

הַשָּׁמֶשׁ׃ 8 יֵשׁ אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי גַּם בֵּן וָאָח אֵין־
there-is-not or-brother son also second and-there-is-not one there-is the-sun

לוֹ וְאֵין קֵץ לְכָל־ עָמָלוֹ גַּם־ עֵינָיו לֹא־
not eyes-of-him also toil-of-him to-all-of end yet-there-is-not to-him

תִשְׂבַּע עֹשֶׁר וּלְמִי | אֲנִי עָמֵל וּמְחַסֵּר אֶת־
— and-depriving workman I so-that-for-whom wealth she-is-satisfied

נַפְשִׁי מִטּוֹבָה גַּם־ זֶה הֶבֶל וְעִנְיַן רָע הוּא׃ 9 טוֹבִים
good he evil and-business-of breath this also from-good self-of-me

הַשְּׁנַיִם מִן־ הָאֶחָד אֲשֶׁר יֵשׁ־ לָהֶם שָׂכָר טוֹב
good reward to-them there-is that the-one more-than the-two

בַּעֲמָלָם׃ 10 כִּי אִם־ יִפֹּלוּ הָאֶחָד יָקִים אֶת־
— he-will-lift-up the-one they-fall if for over-toil-of-them

חֲבֵרוֹ וְאִילוֹ a הָאֶחָד שֶׁיִּפּוֹל וְאֵין שֵׁנִי
second and-there-is-not who-he-falls the-one but-if companions-of-him

לַהֲקִימוֹ׃ 11 גַּם אִם־ יִשְׁכְּבוּ שְׁנַיִם וְחַם לָהֶם
for-them and-he-are-warm two they-lie if also to-lift-up-him

וּלְאֶחָד אֵיךְ יֵחָם׃ 12 וְאִם־ יִתְקְפוֹ הָאֶחָד הַשְּׁנַיִם
the-two the-one he-prevails-him and-though he-is-warm how but-to-one

יַעַמְדוּ נֶגְדּוֹ וְהַחוּט הַמְשֻׁלָּשׁ לֹא בִמְהֵרָה יִנָּתֵק׃
he-is-broken in-quickly not the-being-three and-the-cord opposite-of-him they-will-stand

13 טוֹב יֶלֶד מִסְכֵּן וְחָכָם מִמֶּלֶךְ זָקֵן וּכְסִיל אֲשֶׁר לֹא־
not who and-fool old more-than-king and-wise poor child good

יָדַע לְהִזָּהֵר עוֹד׃ 14 כִּי־ מִבֵּית הַסּוּרִים
the-being-confined from-house-of for longer to-heed-a-warning he-knew

יָצָא לִמְלֹךְ כִּי גַם בְּמַלְכוּתוֹ נוֹלַד רָשׁ׃
one-being-poor he-was-born in-kingdom-of-him also though to-be-king he-went-out

15 רָאִיתִי אֶת־ כָּל־ הַחַיִּים הַמְהַלְכִים תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ עִם
with the-sun under the-ones-moving *the-alive* all-of — I-saw

הַיֶּלֶד הַשֵּׁנִי אֲשֶׁר יַעֲמֹד תַּחְתָּיו׃ 16 אֵין־ קֵץ לְכָל־
to-all-of end there-is-not in-place-of-him he-was-to-stand who the-second the-child

הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־ הָיָה לְפָנֵיהֶם גַּם הָאַחֲרוֹנִים לֹא
not the-later-ones also before-them he-was that to-all the-people

יִשְׂמְחוּ־ בּוֹ כִּי־ גַם־ זֶה הֶבֶל וְרַעְיוֹן רוּחַ׃ 17 שְׁמֹר
guard wind and-striving-of breath this also surely in-him they-will-rejoice

רַגְלֶיךָ כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ אֶל־ בֵּית הָאֱלֹהִים וְקָרוֹב
and-to-draw-near *the-God* house-of to you-go as footsteps-of-you

5 The fool folds his hands and eats his own
flesh.

6 Better is a handful of quietness than two
hands full of toil and a striving after wind.

7 Again, I saw vanity under the sun: 8 one
person who has no other, either son or brother,
yet there is no end to all his toil, and his eyes
are never satisfied with riches, so that he never
asks, "For whom am I toiling and depriving
myself of pleasure?" This also is vanity and an
unhappy business.

9 Two are better than one, because they have
a good reward for their toil. 10 For if they fall,
one will lift up his fellow. But woe to him who
is alone when he falls and has not another to
lift him up! 11 Again, if two lie together, they
keep warm, but how can one keep warm alone?
12 And though a man might prevail against one
who is alone, two will withstand him—a three-
fold cord is not quickly broken.

13 Better was a poor and wise youth than an
old and foolish king who no longer knew how
to take advice. 14 For he went from prison to
the throne, though in his own kingdom he had
been born poor. 15 I saw all the living who move
about under the sun, along with that[7] youth
who was to stand in the king's[2] place. 16 There
was no end of all the people, all of whom he
led. Yet those who come later will not rejoice
in him. Surely this also is vanity and a striving
after wind.

Fear God

5 [3] Guard your steps when you go to the house
of God. To draw near to listen is better

[1] Hebrew *the second* [2] Hebrew *his* [3] Ch 4:17 in Hebrew

4:8 עֵינָו ק
4:10 a many Hebrew manuscripts, וְאִי לוֹ ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
4:17 רַגְלֶךָ ק

than to offer the sacrifice of fools, for they do not know that they are doing evil. 2 [1] Be not rash with your mouth, nor let your heart be hasty to utter a word before God, for God is in heaven and you are on earth. Therefore let your words be few. 3 For a dream comes with much business, and a fool's voice with many words.

4 When you vow a vow to God, do not delay paying it, for he has no pleasure in fools. Pay what you vow. 5 It is better that you should not vow than that you should vow and not pay. 6 Let not your mouth lead you[2] into sin, and do not say before the messenger[3] that it was a mistake. Why should God be angry at your voice and destroy the work of your hands? 7 For when dreams increase and words grow many, there is vanity;[4] but[5] God is the one you must fear.

The Vanity of Wealth and Honor

8 If you see in a province the oppression of the poor and the violation of justice and righteousness, do not be amazed at the matter, for the high official is watched by a higher, and there are yet higher ones over them. 9 But this is gain for a land in every way: a king committed to cultivated fields.[6]

10 He who loves money will not be satisfied with money, nor he who loves wealth with his income; this also is vanity. 11 When goods increase, they increase who eat them, and what advantage has their owner but to see them with his eyes? 12 Sweet is the sleep of a laborer, whether he eats

[1] Ch 5:1 in Hebrew [2] Hebrew *your flesh* [3] Or *angel*
[4] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath"; also verse 10 (see note on 1:2) [5] Or *For when dreams and vanities increase, words also grow many; but*
[6] The meaning of the Hebrew verse is uncertain

לִשְׁמֹעַ מִתֵּת c הַכְּסִילִים זָבַח כִּי־ אֵינָם יוֹדְעִים
knowing there-is-not–them for sacrifice the-fools more-than-to-give to-listen
לַעֲשׂוֹת רָע׃
evil to-do

5 1 אַל־ תְּבַהֵל עַל־ פִּיךָ וְלִבְּךָ אַל־
not and-heart-of-you mouth-of-you together-with do-quickly not
יְמַהֵר לְהוֹצִיא דָבָר לִפְנֵי הָאֱלֹהִים כִּי הָאֱלֹהִים
the-God for *the-God* before word to-make-go-out let-him-be-quick
בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה עַל־ הָאָרֶץ עַל־ כֵּן יִהְיוּ דְבָרֶיךָ
words-of-you let-them-be thus upon the-earth on and-you *in-the-heaven*
מְעַטִּים׃ 2 כִּי בָא הַחֲלוֹם בְּרֹב עִנְיָן וְקוֹל כְּסִיל
fool and-voice-of business with-multitude-of the-dream he-comes for *few*
בְּרֹב דְּבָרִים׃ 3 כַּאֲשֶׁר תִּדֹּר נֶדֶר לֵאלֹהִים אַל־ תְּאַחֵר
delay-you not *to-God* vow you-vow as words with-multitude-of
לְשַׁלְּמוֹ כִּי אֵין חֵפֶץ בַּכְּסִילִים אֵת אֲשֶׁר־ תִּדֹּר שַׁלֵּם׃
pay you-vow what — in-the-fools pleasure there-is-not for to-pay–him
4 טוֹב אֲשֶׁר לֹא־ תִדֹּר מִשֶּׁתִּדֹּר וְלֹא תְשַׁלֵּם׃ 5 אַל־
not you-pay and-not more-than-that-you-vow you-vow not that good
תִּתֵּן אֶת־ פִּיךָ לַחֲטִיא אֶת־ בְּשָׂרֶךָ וְאַל־ תֹּאמַר
say-you and-not flesh-of–you — to-cause-to-sin mouth-of–you — give-you
לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ כִּי שְׁגָגָה הִיא לָמָּה יִקְצֹף הָאֱלֹהִים
the-God he-should-be-angry why she mistake that the-messenger before
עַל־ קוֹלֶךָ וְחִבֵּל אֶת־ מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ 6 כִּי
for hands-of–you work-of — and-he-destroys voice-of–you at
בְּרֹב חֲלֹמוֹת וַהֲבָלִים וּדְבָרִים הַרְבֵּה כִּי אֶת־
— but to-make-many and-words and-breaths dreams when-multitude-of
הָאֱלֹהִים יְרָא׃ 7 אִם־ עֹשֶׁק רָשׁ וְגֵזֶל מִשְׁפָּט
justice and-violence-of one-being-poor oppression-of if fear *the-God*
וְצֶדֶק תִּרְאֶה בַּמְּדִינָה אַל־ תִּתְמַהּ עַל־ הַחֵפֶץ
the-matter at be-you-amazed not in-the-province you-see and-righteousness
כִּי גָבֹהַּ מֵעַל גָּבֹהַּ שֹׁמֵר וּגְבֹהִים עֲלֵיהֶם׃
over–them and-high-ones watching high-one more-than-over high-one for
8 וְיִתְרוֹן אֶרֶץ בַּכֹּל הִיא מֶלֶךְ לְשָׂדֶה נֶעֱבָד׃ 9 אֹהֵב
loving he-is-worked to-field king she in-the-every land but-gain-of
כֶּסֶף לֹא־ יִשְׂבַּע כֶּסֶף וּמִי־ אֹהֵב בֶּהָמוֹן לֹא תְבוּאָה
income not on-the-wealth loving and-who money he-is-satisfied not money
גַּם־ זֶה הָבֶל׃ 10 בִּרְבוֹת הַטּוֹבָה רַבּוּ אוֹכְלֶיהָ
ones-eating-of–her they-are-many the-good when-to-increase breath this also
וּמַה־ כִּשְׁרוֹן לִבְעָלֶיהָ כִּי אִם־ רְאִיַת עֵינָיו׃ 11 מְתוּקָה
sweet eyes-of–him vision-of if but to-owners-of–her advantage and-what
שְׁנַת הָעֹבֵד אִם־ מְעַט וְאִם־ הַרְבֵּה יֹאכֵל
he-eats to-make-much or-if little if the-one-laboring sleep-of

4:17 c Syriac, *ṭb mn mwhbt'*; read טוֹב מִתֵּת
5:8 הִוא ק
5:10 רְאוּת ק

וְהַשָּׂבְעַ לָעָשִׁיר אֵינֶנּוּ מַנִּיחַ לוֹ לִישׁוֹן׃
to-sleep to-him causing-to-rest there-is-not-he to-the-rich but-the-abundance

12 יֵשׁ רָעָה חוֹלָה רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֹשֶׁר שָׁמוּר
being-kept wealth the-sun under I-have-seen being-grievous evil there-is

לִבְעָלָיו לְרָעָתוֹ׃ 13 וְאָבַד הָעֹשֶׁר הַהוּא בְּעִנְיַן
in-business-of the-that the-wealth and-he-was-lost to-harm-of-him to-owners-of-him

רָע וְהוֹלִיד בֵּן וְאֵין בְּיָדוֹ מְאוּמָה׃ 14 כַּאֲשֶׁר
as something in-hand-of-him but-there-is-not son and-he-fathered bad

יָצָא מִבֶּטֶן אִמּוֹ עָרֹום יָשׁוּב לָלֶכֶת
to-go he-will-do-again naked mother-of-him from-womb-of he-came-out

כְּשֶׁבָּא וּמְאוּמָה לֹא־ יִשָּׂא בַעֲמָלוֹ שֶׁיֹּולַךְ׃
that-he-cause-to-go over-toil-of-him he-shall-take-up not and-anything as-he-came

בְּיָדוֹ׃ 15 וְגַם־ זֶה רָעָה חוֹלָה כָּל־ עֻמַּת שֶׁבָּא כֵּן
so as-he-came all-of being-grievous evil this and-also in-hand-of-him

יֵלֵךְ וּמַה־ יִּתְרוֹן לוֹ שֶׁיַּעֲמֹל לָרוּחַ׃ 16 גַּם כָּל־
all-of also for-the-wind who-he-toils to-him gain and-what he-shall-go

יָמָיו הַרְבֵּה לְהַחְשִׁךְ וְכָעַס [b] יאכֵל בַּחֹשֶׁךְ
days-of-him to-make-much and-he-is-vexed he-eats in-the-darkness

וְחֶלְיֹו וְקָצֶף׃ 17 הִנֵּה אֲשֶׁר־ רָאִיתִי אֲנִי טֹוב אֲשֶׁר־
that good I I-have-seen what behold and-anger and-sickness-of-him

יָפֶה לֶאֱכֹול־ [a] וְלִשְׁתֹּות וְלִרְאֹות טוֹבָה בְּכָל־ עֲמָלוֹ׀
toil-of-him in-all-of good and-to-see and-to-drink to-eat right

שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת־ הַשָּׁמֶשׁ מִסְפַּר יְמֵי־ חַיָּיו אֲשֶׁר־
that *life-of-him* days-of number-of the-sun under which-he-toils

נָתַן־ לוֹ הָאֱלֹהִים כִּי־ הוּא חֶלְקוֹ׃ 18 גַּם כָּל־
every-of also portion-of-him he for *the-God* to-him he-has-given

הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַן־ לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים
and-possessions wealth *the-God* to-him he-has-given that the-man

וְהִשְׁלִיטוֹ לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ וְלָשֵׂאת אֶת־
— and-to-take-up from-him to-eat and-he-has-given-dominion-him

חֶלְקוֹ וְלִשְׂמֹחַ בַּעֲמָלוֹ זֹאת מַתַּת אֱלֹהִים הִיא׃ 19 כִּי
for she *God* gift-of this in-toil-of-him and-to-rejoice portion-of-him

לֹא הַרְבֵּה יִזְכֹּר אֶת־ יְמֵי חַיָּיו כִּי
because *life-of-him* days-of — he-shall-remember to-make-much not

הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה בְּשִׂמְחַת לִבּוֹ׃
heart-of-him with-joy-of making-occupied *the-God*

6 1 יֵשׁ רָעָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְרַבָּה הִיא עַל־
on she and-much the-sun under I-have-seen that evil there-is

הָאָדָם׃ 2 אִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן־ לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים
and-possessions wealth *the-God* to-him he-gives that man the-mankind

וְכָבוֹד וְאֵינֶנּוּ חָסֵר לְנַפְשׁוֹ׀ מִכֹּל אֲשֶׁר־ יִתְאַוֶּה
he-desires that from-all to-person-of-him lacking that-there-is-not-he and-honor

little or much, but the full stomach of the rich will not let him sleep.

13 There is a grievous evil that I have seen under the sun: riches were kept by their owner to his hurt, 14 and those riches were lost in a bad venture. And he is father of a son, but he has nothing in his hand. 15 As he came from his mother's womb he shall go again, naked as he came, and shall take nothing for his toil that he may carry away in his hand. 16 This also is a grievous evil: just as he came, so shall he go, and what gain is there to him who toils for the wind? 17 Moreover, all his days he eats in darkness in much vexation and sickness and anger.

18 Behold, what I have seen to be good and fitting is to eat and drink and find enjoyment [1] in all the toil with which one toils under the sun the few days of his life that God has given him, for this is his lot. 19 Everyone also to whom God has given wealth and possessions and power to enjoy them, and to accept his lot and rejoice in his toil—this is the gift of God. 20 For he will not much remember the days of his life because God keeps him occupied with joy in his heart.

6 There is an evil that I have seen under the sun, and it lies heavy on mankind: 2 a man to whom God gives wealth, possessions, and honor, so that he lacks nothing of all that he

[1] Or *and see good*

5:16 b Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), καὶ θυμῷ = וְכַעַס
5:17 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לְאֶ׳
5:17 חַיָּיו ק

desires, yet God does not give him power to enjoy them, but a stranger enjoys them. This is vanity;[1] it is a grievous evil. [3] If a man fathers a hundred children and lives many years, so that the days of his years are many, but his soul is not satisfied with life's good things, and he also has no burial, I say that a stillborn child is better off than he. [4] For it comes in vanity and goes in darkness, and in darkness its name is covered. [5] Moreover, it has not seen the sun or known anything, yet it finds rest rather than he. [6] Even though he should live a thousand years twice over, yet enjoy[2] no good—do not all go to the one place?

[7] All the toil of man is for his mouth, yet his appetite is not satisfied.[3] [8] For what advantage has the wise man over the fool? And what does the poor man have who knows how to conduct himself before the living? [9] Better is the sight of the eyes than the wandering of the appetite: this also is vanity and a striving after wind.

[10] Whatever has come to be has already been named, and it is known what man is, and that he is not able to dispute with one stronger than he. [11] The more words, the more vanity, and what is the advantage to man? [12] For who knows what is good for man while he lives the few days of his vain[4] life, which he passes like a shadow? For who can tell man what will be after him under the sun?

The Contrast of Wisdom and Folly

7 A good name is better than precious ointment,
and the day of death than the day of birth.
2 It is better to go to the house of mourning
than to go to the house of feasting,

[1] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath"; also verses 4, 9, 11 (see note on 1:2) [2] Or *see*
[3] Hebrew *filled* [4] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath" (see note on 1:2)

וְלֹא־ יַשְׁלִיטֶנּוּ הָאֱלֹהִים לֶאֱכָל מִמֶּנּוּ כִּי אִישׁ נָכְרִי
foreign man but from-him to-eat *the-God* he-gives-power-him yet-not

יֹאכְלֶנּוּ זֶה הֶבֶל וְחֳלִי רָע הוּא: 3 אִם־ יוֹלִיד אִישׁ
man he-fathers if he evil and-grief breath this he-eats-him

מֵאָה וְשָׁנִים רַבּוֹת יִחְיֶה וְרַב | שֶׁיִּהְיוּ יְמֵי־ שָׁנָיו
years-of-him days-of that-they-are but-many he-lives many and-years hundred

וְנַפְשׁוֹ לֹא־ תִשְׂבַּע מִן־ הַטּוֹבָה וְגַם־ קְבוּרָה לֹא־
not burial and-also the-good from she-is-satisfied not and-soul-of-him

הָיְתָה לּוֹ אָמַרְתִּי טוֹב מִמֶּנּוּ הַנָּפֶל: 4 כִּי־ בַהֶבֶל
in-the-breath for the-child from-him good I-say to-him she was

בָּא וּבַחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבַחֹשֶׁךְ שְׁמוֹ
name-of-him and-in-the-darkness he-goes and-in-the-darkness he-comes

יְכֻסֶּה: 5 גַּם־ שֶׁמֶשׁ לֹא־ רָאָה וְלֹא יָדָע נַחַת לָזֶה
to-this rest he-has-known and-not he-has-seen not sun also he-is-covered

מִזֶּה: 6 וְאִלּוּ חָיָה אֶלֶף שָׁנִים פַּעֲמַיִם וְטוֹבָה לֹא
not yet-good two-occurrences years thousand-of he-lives and-if more-than-this

רָאָה הֲלֹא אֶל־ מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הוֹלֵךְ: 7 כָּל־ עֲמַל הָאָדָם
the-man toil-of all-of going the-all one place to ?-not he-saw

לְפִיהוּ וְגַם־ הַנֶּפֶשׁ לֹא תִמָּלֵא: 8 כִּי מַה־ יּוֹתֵר
advantage what for she-is-filled not the-soul yet-also for-mouth-of-him

לֶחָכָם מִן־ הַכְּסִיל מַה־ לֶּעָנִי יוֹדֵעַ לַהֲלֹךְ נֶגֶד
before to-go knowing to-the-poor-one what the-fool from to-the-wise-one

הַחַיִּים: 9 טוֹב מַרְאֵה עֵינַיִם מֵהֲלַךְ־ נֶפֶשׁ גַּם־ זֶה הֶבֶל
breath this also soul more-than-to-go eyes sight-of good *the-alive*

וּרְעוּת רוּחַ: 10 מַה־ שֶּׁהָיָה כְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ
name-of-him he-is-called already that-he-is what wind and-striving-of

וְנוֹדָע אֲשֶׁר־ הוּא אָדָם וְלֹא־ יוּכַל לָדִין עִם
with to-dispute he-is-able and-not man he what and-being-known

שֶׁהַתַּקִּיף מִמֶּנּוּ: 11 כִּי יֵשׁ־ דְּבָרִים הַרְבֵּה
to-make-much words there-is for more-than-him who-strong

מַרְבִּים הֶבֶל מַה־ יִּתֵּר לָאָדָם: 12 כִּי מִי־ יוֹדֵעַ מַה־
what knowing who for to-the-man advantage what breath ones-collecting-much

טּוֹב לָאָדָם בְּחַיָּיו מִסְפַּר יְמֵי־ חַיֵּי הֶבְלוֹ
breath-of-him *life-of* days-of number-of in-the-lives for-the-man good

וְיַעֲשֵׂם כַּצֵּל אֲשֶׁר מִי־ יַגִּיד לָאָדָם מַה־
what to-the-man he-tells who that like-the-shadow and-he-does-them

יִּהְיֶה אַחֲרָיו תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:
the-sun under after-her he-shall-be

7 1 טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב וְיוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם
more-than-day the-death and-day-of good more-than-oil name good

הִוָּלְדוֹ: 2 טּוֹב לָלֶכֶת אֶל־ בֵּית־ אֵבֶל מִלֶּכֶת אֶל־
to more-than-to-go mourning house-of to to-go good to-be-born-him

שֶׁתַּקִּיף ק 6:10

בֵּית מִשְׁתֶּה בַּאֲשֶׁר הוּא סוֹף כָּל־ הָאָדָם וְהַחַי יִתֵּן
he-put and-the-alive the-mankind all-of end-of he on-that feast house-of

אֶל־ לִבּוֹ׃ 3 טוֹב כַּעַס מִשְּׂחָק כִּי־ בְרַע פָּנִים
face by-sadness-of for more-than-laughter vexation good heart-of-him to

יִיטַב לֵב׃ 4 לֵב חַכָמִים בְּבֵית אֵבֶל וְלֵב כְּסִילִים
fools but-heart-of mourning in-house-of wise-ones heart-of heart he-is-glad

בְּבֵית שִׂמְחָה׃ 5 טוֹב לִשְׁמֹעַ גַּעֲרַת חָכָם מֵאִישׁ שׁמֵעַ
hearing more-than-man wise-one rebuke-of to-hear good joy in-house-of

שִׁיר כְּסִילִים׃ 6 כִּי כְקוֹל הַסִּירִים תַּחַת הַסִּיר כֵּן שְׂחֹק
laughter-of so the-pot under the-thorns as-sound-of for fools song-of

הַכְּסִיל וְגַם־ זֶה הָבֶל׃ 7 כִּי הָעֹשֶׁק יְהוֹלֵל חָכָם
wise-one he-makes-a-fool the-oppression surely breath this and-also the-fool

וְיאַבֵּד [a] אֶת־ לֵב מַתָּנָה׃ 8 טוֹב אַחֲרִית דָּבָר
thing end-of good bribe heart — and-he-destroys

רוּחַ׃ מִגְּבַהּ־ רוּחַ אֶרֶךְ־ טוֹב מֵרֵאשִׁיתוֹ
spirit more-than-proud-one-of spirit long-of good more-than-beginning-of-him

9 אַל־ תְּבַהֵל בְּרוּחֲךָ לִכְעֹס כִּי כַּעַס בְּחֵיק
in-bosom-of anger for to-be-angry in-spirit-of-you do-you-quickly not

כְּסִילִים יָנוּחַ׃ 10 אַל־ תֹּאמַר מֶה הָיָה שֶׁהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים
the-former that-the-days he-was why say-you not he-lodges fools

הָיוּ טוֹבִים מֵאֵלֶּה כִּי לֹא מֵחָכְמָה שְׁאֵלְתָּ עַל־ זֶה׃
this on you-ask from-wisdom not for more-than-these *good* they-were

11 טוֹבָה חָכְמָה עִם־ נַחֲלָה וְיֹתֶר לְרֹאֵי הַשָּׁמֶשׁ׃
the-sun to-ones-seeing-of and-advantage inheritance with wisdom good

12 כִּי בְצֵל הַחָכְמָה בְּצֵל הַכָּסֶף וְיִתְרוֹן
and-advantage-of the-money with-protection the-wisdom with-protection-of for

דַּעַת הַחָכְמָה תְּחַיֶּה בְעָלֶיהָ׃ 13 רְאֵה אֶת־ מַעֲשֵׂה
work-of — consider owners-of-her she-causes-to-live the-wisdom knowledge

הָאֱלֹהִים כִּי מִי יוּכַל לְתַקֵּן אֵת אֲשֶׁר
what — to-make-straight he-is-able who for *the-God*

עִוְּתוֹ׃ 14 בְּיוֹם טוֹבָה הֱיֵה בְטוֹב וּבְיוֹם רָעָה
trouble and-in-day-of with-good be goodness in-day-of he-has-made-crooked-him

רְאֵה גַם אֶת־ זֶה לְעֻמַּת־ זֶה עָשָׂה הָאֱלֹהִים עַל־
over *the-God* he-has-made this corresponding-to this-one — also consider

דִּבְרַת שֶׁלֹּא יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה׃ 15 אֶת־ הַכֹּל
the-everything — something after-him the-man he-finds that-not matter-of

רָאִיתִי בִימֵי הַבְלִי יֵשׁ צַדִּיק אֹבֵד
one-perishing righteous-one there-is breath-of-me in-days-of I-have-seen

בְּצִדְקוֹ וְיֵשׁ רָשָׁע מַאֲרִיךְ בְּרָעָתוֹ׃
in-evil-of-him one-prolonging wicked-one and-there-is in-righteousness-of-him

16 אַל־ תְּהִי צַדִּיק הַרְבֵּה וְאַל־ תִּתְחַכַּם יוֹתֵר לָמָּה
why more make-yourself-wise and-not to-make-much righteous be-you not

for this is the end of all mankind,
and the living will lay it to heart.
3 Sorrow is better than laughter,
for by sadness of face the heart is made glad.
4 The heart of the wise is in the house of mourning,
but the heart of fools is in the house of mirth.
5 It is better for a man to hear the rebuke of the wise
than to hear the song of fools.
6 For as the crackling of thorns under a pot,
so is the laughter of the fools;
this also is vanity.[1]
7 Surely oppression drives the wise into madness,
and a bribe corrupts the heart.
8 Better is the end of a thing than its beginning,
and the patient in spirit is better than the proud in spirit.
9 Be not quick in your spirit to become angry,
for anger lodges in the heart[2] of fools.
10 Say not, "Why were the former days better than these?"
For it is not from wisdom that you ask this.
11 Wisdom is good with an inheritance,
an advantage to those who see the sun.
12 For the protection of wisdom is like the protection of money,
and the advantage of knowledge is that wisdom preserves the life of him who has it.
13 Consider the work of God:
who can make straight what he has made crooked?
14 In the day of prosperity be joyful, and in the day of adversity consider: God has made the one as well as the other, so that man may not find out anything that will be after him.
15 In my vain[3] life I have seen everything. There is a righteous man who perishes in his righteousness, and there is a wicked man who prolongs his life in his evildoing. 16 Be not overly righteous, and do not make yourself too wise.

[1] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath" (see note on 1:2) [2] Hebrew *in the bosom* [3] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath" (see note on 1:2)

7:7 a Dead Sea Scroll, יעוה (?)

Why should you destroy yourself? 17 Be not overly wicked, neither be a fool. Why should you die before your time? 18 It is good that you should take hold of this, and from that withhold not your hand, for the one who fears God shall come out from both of them.

19 Wisdom gives strength to the wise man more than ten rulers who are in a city.

20 Surely there is not a righteous man on earth who does good and never sins.

21 Do not take to heart all the things that people say, lest you hear your servant cursing you. 22 Your heart knows that many times you yourself have cursed others.

23 All this I have tested by wisdom. I said, "I will be wise," but it was far from me. 24 That which has been is far off, and deep, very deep; who can find it out?

25 I turned my heart to know and to search out and to seek wisdom and the scheme of things, and to know the wickedness of folly and the foolishness that is madness. 26 And I find something more bitter than death: the woman whose heart is snares and nets, and whose hands are fetters. He who pleases God escapes her, but the sinner is taken by her. 27 Behold, this is what I found, says the Preacher, while adding one thing to another to find the scheme of things— 28 which my soul has sought repeatedly, but I have not found. One man among a thousand I found, but a woman among all these I have not found. 29 See, this alone I found, that God made man upright, but they have sought out many schemes.

תִּשּׁוֹמֵם׃ 17 אַל־ תִּרְשַׁע הַרְבֵּה וְאַל־ תִּהְיֵ סָכָל
fool be-you and-not to-make-much make-you-wicked not you-destroy-yourself

לָמָּה תָמוּת בְּלֹא עִתֶּךָ׃ 18 טוֹב אֲשֶׁר תֶּאֱחֹז בָּזֶה וְגַם־
and-also on-this you-take-hold that good time-of-you in-not you-die why

מִזֶּה אַל־ תַּנַּח אֶת־ יָדֶךָ כִּי־ יְרֵא אֱלֹהִים
God fearing-one-of for hand-of-you — let-you-go not from-this

יֵצֵא אֶת־ כֻּלָּם׃ 19 הַחָכְמָה תָּעֹז לֶחָכָם
to-the-wise-one she-is-strong the-wisdom all-of-them — he-shall-go-out

מֵעֲשָׂרָה שַׁלִּיטִים אֲשֶׁר הָיוּ בָּעִיר׃ 20 כִּי אָדָם אֵין
there-is-not man surely in-the-city they-are who ruling-ones more-than-ten

צַדִּיק בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־ טּוֹב וְלֹא יֶחֱטָא׃ 21 גַּם לְכָל־
to-all-of also he-sins and-not good he-does who on-the-earth righteous

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יְדַבֵּרוּ אַל־ תִּתֵּן לִבֶּךָ אֲשֶׁר לֹא־ תִשְׁמַע
you-hear not that heart-of-you give-you not they-speak that the-things

אֶת־ עַבְדְּךָ מְקַלְלֶךָּ׃ 22 כִּי גַם־ פְּעָמִים רַבּוֹת יָדַע
he-knows *many* times also for cursing-you servant-of-you —

לִבֶּךָ אֲשֶׁר גַּם־ אַתָּה קִלַּלְתָּ אֲחֵרִים׃ 23 כָּל־ זֶה נִסִּיתִי
I-tested this all-of other-ones you-have-cursed you also that heart-of-you

בֶּחָכְמָה אָמַרְתִּי אֶחְכָּמָה וְהִיא רְחוֹקָה מִמֶּנִּי׃ 24 רָחוֹק
far from-me far but-she I-will-be-wise I-said by-the-wisdom

מַה־ שֶּׁהָיָה וְעָמֹק | עָמֹק מִי יִמְצָאֶנּוּ׃ 25 סַבּוֹתִי אֲנִי
I I-turned-about he-finds-him who deep and-deep which-he-was what

וְלִבִּי לָדַעַת וְלָתוּר וּבַקֵּשׁ חָכְמָה וְחֶשְׁבּוֹן
and-scheme wisdom and-to-seek and-to-search-out to-know and-heart-of-me

וְלָדַעַת רֶשַׁע כֶּסֶל וְהַסְכְלוּת הוֹלֵלוֹת׃ [c] 26 וּמוֹצֵא אֲנִי
I and-one-finding *madness* and-the-folly folly wickedness and-to-know

מַר מִמָּוֶת אֶת־ הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־ הִיא מְצוֹדִים וַחֲרָמִים
and-nets snares she who the-woman — more-than-death bitter

לִבָּהּ אֲסוּרִים יָדֶיהָ טּוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים יִמָּלֵט
he-escapes *the-God* before one-being-good hands-of-her fetters heart-of-her

מִמֶּנָּה וְחוֹטֵא יִלָּכֵד בָּהּ׃ 27 רְאֵה זֶה מָצָאתִי [a] אָמְרָה
she-says I-found this see by-her he-is-taken but-one-sinning from-her

קֹהֶלֶת [a] אַחַת לְאַחַת לִמְצֹא חֶשְׁבּוֹן׃ 28 אֲשֶׁר עוֹד־ בִּקְשָׁה
she-has-sought again which scheme to-find to-one one Qoheleth

נַפְשִׁי וְלֹא מָצָאתִי אָדָם אֶחָד מֵאֶלֶף מָצָאתִי
I-found from-thousand one man I-have-found but-not soul-of-me

וְאִשָּׁה בְּכָל־ אֵלֶּה לֹא מָצָאתִי׃ 29 לְבַד רְאֵה־ זֶה מָצָאתִי
I-found this see alone I-have-found not these among-all-of but-woman

אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת־ הָאָדָם יָשָׁר וְהֵמָּה בִקְשׁוּ
they-have-sought but-they upright the-man — *the-God* he-made that

חִשְׁבֹנוֹת רַבִּים׃
many schemes

7:22 אַתָּה ק

7:25 c many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac put copula before

7:27 a–a read אָמַר הַק׳ ; cf. 12:8 and Septuagint

8 1 מִי כְהֶחָכָם וּמִי יוֹדֵעַ פֵּשֶׁר דָּבָר חָכְמַת אָדָם
man wisdom-of thing interpretation-of knowing and-who like-the-wise who

תְּאִיר פָּנָיו וְעֹז פָּנָיו יְשֻׁנֶּא׃ 2 אֲנִי
I he-is-changed face-of-him and-strength-of *face-of-him* she-makes-shine

פִּי־ מֶלֶךְ שְׁמֹר וְעַל דִּבְרַת שְׁבוּעַת אֱלֹהִים׃ 3 אַל־
not *God* oath-of matter-of and-over keep king mouth-of

תִּבָּהֵל מִפָּנָיו תֵּלֵךְ אַל־ תַּעֲמֹד בְּדָבָר רָע כִּי
for evil in-matter you-stand not go-you *from-presence-of-him* be-you-hasty

כָּל־ אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַעֲשֶׂה׃ 4 בַּאֲשֶׁר דְּבַר־ מֶלֶךְ שִׁלְטוֹן וּמִי
and-who mighty king word-of over-that he-does he-pleases what every-of

יֹאמַר־ לוֹ מַה־ תַּעֲשֶׂה׃ 5 שׁוֹמֵר מִצְוָה לֹא
not command one-keeping-of you-are-doing what to-him he-says

יֵדַע דָּבָר רָע וְעֵת וּמִשְׁפָּט יֵדַע לֵב חָכָם׃ 6 כִּי
for wise heart he-will-know and-what-is-just and-time evil thing he-will-know

לְכָל־ חֵפֶץ יֵשׁ עֵת וּמִשְׁפָּט כִּי־ רָעַת הָאָדָם רַבָּה
great the-man trouble-of for and-manner time there-is matter for-everything-of

עָלָיו׃ 7 כִּי־ אֵינֶנּוּ יֹדֵעַ מַה־ שֶּׁיִּהְיֶה כִּי כַאֲשֶׁר
according-to-what for that-he-is-to-be what knowing there-is-not-he for on-him

יִהְיֶה מִי יַגִּיד לוֹ׃ 8 אֵין אָדָם שַׁלִּיט בָּרוּחַ לְכַלְוֹא
to-restrain in-the-spirit power man there-is-not to-him he-tells who he-will-be

אֶת־ הָרוּחַ וְאֵין שִׁלְטוֹן בְּיוֹם הַמָּוֶת וְאֵין
and-there-is-not the-death over-day-of power and-there-is-not the-spirit —

מְשַׁלַּחַת בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־ יְמַלֵּט רֶשַׁע אֶת־ בְּעָלָיו׃
owners-of-him — wickedness he-delivers and-not in-the-war discharge

9 אֶת־ כָּל־ זֶה רָאִיתִי וְנָתוֹן אֶת־ לִבִּי לְכָל־ מַעֲשֶׂה
work to-all-of heart-of-me — and-to-put I-saw this all-of —

אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֵת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם
the-man he-had-power-over that time the-sun under he-is-done that

בְּאָדָם לְרַע לוֹ׃ 10 וּבְכֵן רָאִיתִי רְשָׁעִים קְבֻרִים
over-man to-harm to-him I-saw and-in-thus ones-being-buried wicked-ones

וָבָאוּ וּמִמְּקוֹם קָדוֹשׁ יְהַלֵּכוּ וַיִּשְׁתַּכְּחוּ
and-they-went-in and-out-of-place-of holy they-went and-they-were-forgotten

בָּעִיר אֲשֶׁר כֵּן־ עָשׂוּ גַּם־ זֶה הָבֶל׃ 11 אֲשֶׁר אֵין־
there-is-not that breath this also they-did thus where in-the-city

נַעֲשָׂה פִּתְגָם מַעֲשֵׂה הָרָעָה מְהֵרָה עַל־ כֵּן מָלֵא לֵב
heart-of he-is-full thus on quickly the-evil deed-of decree-of he-is-done

בְּנֵי־ הָאָדָם בָּהֶם לַעֲשׂוֹת רָע׃ 12 אֲשֶׁר חֹטֶא עֹשֶׂה רָע
evil doing one-sinning that evil to-do in-them the-man children-of

מְאַת וּמַאֲרִיךְ לוֹ כִּי גַּם־ יוֹדֵעַ אָנִי אֲשֶׁר יִהְיֶה־
he-will-be that I knowing also but for-him and-prolonging hundred-of

טוֹב לִירֵאֵי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יָרְאוּ מִלְּפָנָיו׃
from-before-him they-fear that *the-God* for-fearing-ones-of well

Keep the King's Command

8 Who is like the wise?
And who knows the interpretation of a thing?
A man's wisdom makes his face shine,
and the hardness of his face is changed.

[2] I say:[1] Keep the king's command, because of God's oath to him.[2] [3] Be not hasty to go from his presence. Do not take your stand in an evil cause, for he does whatever he pleases. [4] For the word of the king is supreme, and who may say to him, "What are you doing?" [5] Whoever keeps a command will know no evil thing, and the wise heart will know the proper time and the just way. [6] For there is a time and a way for everything, although man's trouble[3] lies heavy on him. [7] For he does not know what is to be, for who can tell him how it will be? [8] No man has power to retain the spirit, or power over the day of death. There is no discharge from war, nor will wickedness deliver those who are given to it. [9] All this I observed while applying my heart to all that is done under the sun, when man had power over man to his hurt.

Those Who Fear God Will Do Well

[10] Then I saw the wicked buried. They used to go in and out of the holy place and were praised[4] in the city where they had done such things. This also is vanity.[5] [11] Because the sentence against an evil deed is not executed speedily, the heart of the children of man is fully set to do evil. [12] Though a sinner does evil a hundred times and prolongs his life, yet I know that it will be well with those who fear God, because they

[1] Hebrew lacks *say* [2] Or *because of your oath to God* [3] Or *evil* [4] Some Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate; most Hebrew manuscripts *forgotten* [5] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath"; also twice in verse 14 (see note on 1:2)

fear before him. 13 But it will not be well with the wicked, neither will he prolong his days like a shadow, because he does not fear before God.

Man Cannot Know God's Ways

14 There is a vanity that takes place on earth, that there are righteous people to whom it happens according to the deeds of the wicked, and there are wicked people to whom it happens according to the deeds of the righteous. I said that this also is vanity. 15 And I commend joy, for man has nothing better under the sun but to eat and drink and be joyful, for this will go with him in his toil through the days of his life that God has given him under the sun.

16 When I applied my heart to know wisdom, and to see the business that is done on earth, how neither day nor night do one's eyes see sleep, 17 then I saw all the work of God, that man cannot find out the work that is done under the sun. However much man may toil in seeking, he will not find it out. Even though a wise man claims to know, he cannot find it out.

Death Comes to All

9 But all this I laid to heart, examining it all, how the righteous and the wise and their deeds are in the hand of God. Whether it is love or hate, man does not know; both are before him. 2 It is the same for all, since the same event happens to the righteous and the wicked, to the good and the evil,[1] to the clean and the unclean, to him who sacrifices and him who does not sacrifice. As the good one is, so is the sinner,

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew lacks *and the evil*

13 וְטוֹב֙ לֹא־ יִהְיֶ֣ה לָֽרָשָׁ֔ע וְלֹא֙ יַאֲרִ֣יךְ יָמִ֔ים
days he-will-prolong and-not to-the-wicked he-will-be not but-well

כַּצֵּ֑ל אֲשֶׁ֥ר אֵינֶ֖נּוּ יָרֵ֥א מִלִּפְנֵ֖י אֱלֹהִֽים׃
God from-before fearing-ones-of there-is-not-he because like-the-shadow

14 יֵ֣שׁ־ הֶ֠בֶל אֲשֶׁ֨ר נַעֲשָׂ֜ה עַל־ הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֤ר | יֵשׁ֙ צַדִּיקִ֔ים
righteous-ones there-is that the-earth on he-is-done that breath there-is

אֲשֶׁ֥ר מַגִּ֖יעַ אֲלֵהֶ֑ם כְּמַעֲשֵׂ֖ה הָרְשָׁעִ֔ים וְיֵ֣שׁ
and-there-is *the-wicked* according-to-deed-of to-them happening who

רְשָׁעִ֗ים שֶׁמַּגִּ֤יעַ אֲלֵהֶם֙ כְּמַעֲשֵׂ֣ה הַצַּדִּיקִ֔ים אָמַ֖רְתִּי
I-said *the-righteous* according-to-deed-of to-them who-happening wicked-ones

שְׁגַם־ זֶ֥ה הָֽבֶל׃ 15 וְשִׁבַּ֖חְתִּי אֲנִ֣י אֶת־ הַשִּׂמְחָ֑ה אֲשֶׁ֤ר אֵין־
there-is-not for the-joy — I and-I-commend breath this that-also

טֽוֹב־ לָאָדָ֡ם תַּ֣חַת הַשֶּׁ֣מֶשׁ כִּ֣י אִם־ לֶאֱכ֣וֹל וְלִשְׁתּ֔וֹת וְלִשְׂמ֖וֹחַ
and-to-rejoice and-to-drink to-eat if but the-sun under to-the-man good

וְה֣וּא יִלְוֶ֔נּוּ בַּעֲמָלוֹ֙ יְמֵ֣י חַיָּ֔יו אֲשֶׁ֥ר־
that *life-of-him* days-of in-toil-of-him he-will-accompany-him and-he

נָתַ֨ן־ לוֹ֙ הָאֱלֹהִ֔ים תַּ֖חַת הַשָּֽׁמֶשׁ׃ 16 כַּאֲשֶׁ֨ר נָתַ֜תִּי אֶת־
— I-put as the-sun under *the-God* to-him he-has-given

לִבִּ֗י לָדַ֙עַת֙ חָכְמָ֔ה וְלִרְא֖וֹת אֶת־ הָעִנְיָ֑ן אֲשֶׁ֥ר נַעֲשָׂ֖ה
he-is-done that the-business — and-to-see wisdom to-know heart-of-me

עַל־ הָאָ֔רֶץ כִּ֣י גַ֔ם בַּיּ֖וֹם וּבַלַּ֑יְלָה שֵׁנָ֖ה בְּעֵינָ֥יו
in-eyes-of-him sleep and-in-the-night in-the-day neither that the-earth on

אֵינֶ֥נּוּ רֹאֶֽה׃ 17 וְרָאִ֙יתִי֙ אֶת־ כָּל־ מַעֲשֵׂ֣ה הָאֱלֹהִ֔ים כִּ֚י
that *the-God* work-of all-of — then-I-saw seeing there-is-not-him

לֹ֣א יוּכַ֔ל הָאָדָ֕ם לִמְצוֹא֙ אֶת־ הַֽמַּעֲשֶׂ֔ה אֲשֶׁ֥ר נַעֲשָׂ֖ה תַּ֣חַת־
under he-is-done that the-work — to-find the-man he-is-able not

הַשֶּׁ֑מֶשׁ בְּשֶׁל אֲשֶׁ֤ר יַעֲמָל֙ הָאָדָ֔ם לְבַקֵּ֖שׁ וְלֹ֣א יִמְצָ֑א וְגַ֗ם
and-even he-will-find and-not to-seek the-man he-toils that in-that the-sun

אִם־ יֹאמַ֤ר הֶֽחָכָם֙ לָדַ֣עַת לֹ֣א יוּכַ֔ל לִמְצֹֽא׃
to-find he-is-able not to-know the-wise-man he-says though

9 1 כִּ֣י אֶת־ כָּל־ זֶ֗ה נָתַ֤תִּי אֶל־ לִבִּי֙ וְלָבֵ֣ר אֶת־ כָּל־
all-of — and-to-examine heart-of-me to I-put this all-of — but

זֶ֗ה אֲשֶׁ֤ר הַצַּדִּיקִים֙ וְהַחֲכָמִ֣ים וַעֲבָדֵיהֶ֔ם בְּיַ֖ד הָאֱלֹהִ֑ים
the-God in-hand-of and-deeds-of-them *and-the-wise* *the-righteous* that this

גַּם־ אַהֲבָ֥ה גַם־ שִׂנְאָ֖ה אֵ֣ין יוֹדֵ֣עַ הָאָדָ֑ם הַכֹּ֖ל לְפָנֵיהֶֽם׃
before-them the-all the-man knowing there-is-not hatred also love both

2 הַכֹּ֗ל כַּאֲשֶׁ֤ר לַכֹּל֙ מִקְרֶ֣ה אֶחָ֔ד לַצַּדִּ֖יק וְלָרָשָׁ֑ע
and-to-the-wicked to-the-righteous one incident to-the-all as the-all

לַטּ֣וֹב וְלַטָּה֔וֹר וְלַטָּמֵ֖א וְלַזֹּבֵ֑חַ וְלַאֲשֶׁ֕ר
and-to-who and-to-the-one-sacrificing and-to-the-unclean and-to-the-clean to-the-good

הַנִּשְׁבָּ֖ע כַּטּ֣וֹב כַּחֹטֶ֔א זֹבֵ֖חַ אֵינֶ֥נּוּ׃
the-one-swearing as-the-one-sinning as-the-good-one sacrificing there-is-not-he

כַּאֲשֶׁר שְׁבוּעָה יָרֵא׃ 3 זֶה רָע בְּכָל אֲשֶׁר־ נַעֲשָׂה תַּחַת
under he-is-done that in-all evil this fearing-one oath as-as

הַשֶּׁמֶשׁ כִּי־ מִקְרֶה אֶחָד לַכֹּל וְגַם לֵב בְּנֵי־ הָאָדָם
the-man children-of heart-of and-also to-the-all one incident that the-sun

מָלֵא־ רָע וְהוֹלֵלוֹת בְּחַיֵּיהֶם וְאַחֲרָיו אֶל־
to and-after-him in-lives-of-them in-heart-of-them *and-madness* evil he-is-full

הַמֵּתִים׃ 4 כִּי־ מִי אֲשֶׁר יְחֻבַּר אֶל כָּל־ הַחַיִּים יֵשׁ בִּטָּחוֹן
confidence there-is *the-alive* all-of to he-is-joined that who but *the-dead*

כִּי־ לְכֶלֶב חַי הוּא טוֹב מִן־ הָאַרְיֵה הַמֵּת׃ 5 כִּי הַחַיִּים
the-alive for the-dead the-lion more-than good he alive —dog for

יוֹדְעִים שֶׁיָּמֻתוּ וְהַמֵּתִים אֵינָם יוֹדְעִים מְאוּמָה
anything *knowing* there-is-not–they *but-the-dead* that-they-will-die *knowing*

וְאֵין־ עוֹד לָהֶם שָׂכָר כִּי נִשְׁכַּח זִכְרָם׃
remembrance-of–them he-is-forgotten for reward to–them more and-there-is-not

6 גַּם אַהֲבָתָם גַּם־ שִׂנְאָתָם גַּם־ קִנְאָתָם כְּבָר
already envy-of–them also hatred-of–them also love-of–them also

אָבְדָה וְחֵלֶק אֵין־ לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם בְּכֹל אֲשֶׁר־
that in-all for-eternity more to–them there-is-not and-share-of she-has-perished

נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 7 לֵךְ אֱכֹל בְּשִׂמְחָה לַחְמֶךָ וְשְׁתֵה
and-drink bread-of–you with-joy eat go the-sun under he-is-done

בְלֵב־ טוֹב יֵינֶךָ כִּי כְבָר רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת־
— *the-God* he-took-pleasure already for wine-of–you good with-heart-of

מַעֲשֶׂיךָ׃ 8 בְּכָל־ עֵת יִהְיוּ בְגָדֶיךָ לְבָנִים וְשֶׁמֶן עַל־
on and-oil *white* garments-of–you let-them-be time in-all-of deeds-of–you

רֹאשְׁךָ אַל־ יֶחְסָר׃ 9 רְאֵה חַיִּים עִם־ אִשָּׁה אֲשֶׁר־
whom wife with *life* see let-him-be-lacking not head-of–you

אָהַבְתָּ כָּל־ יְמֵי חַיֵּי הֶבְלֶךָ אֲשֶׁר נָתַן־ לְךָ תַּחַת
under to–you he-has-given that breath-of–you *life-of* days-of all-of you-love

הַשָּׁמֶשׁ [b] כָּל יְמֵי הֶבְלֶךָ [b] כִּי הוּא חֶלְקְךָ בַּחַיִּים
in-the-life portion-of–you that because breath-of–you days-of all-of the-sun

וּבַעֲמָלְךָ אֲשֶׁר־ אַתָּה עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 10 כֹּל אֲשֶׁר
that all the-sun under workman you which and-in-toil-of–you

תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכֹחֲךָ עֲשֵׂה כִּי אֵין
there-is-not for do with-might-of–you to-do hand-of–you she-finds

מַעֲשֶׂה וְחֶשְׁבּוֹן וְדַעַת וְחָכְמָה בִּשְׁאוֹל אֲשֶׁר אַתָּה הֹלֵךְ
going you which in-Sheol or-wisdom or-knowledge or-thought work

שָׁמָּה׃ 11 שַׁבְתִּי וְרָאָה תַחַת־ הַשֶּׁמֶשׁ כִּי לֹא לַקַּלִּים
to-the-swift not that the-sun under and-to-see I-did-again there–DIR

הַמֵּרוֹץ וְלֹא לַגִּבּוֹרִים הַמִּלְחָמָה וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לֶחֶם
bread *to-the-wise* not and-also the-battle *to-the-strong* and-not the-race

וְגַם לֹא לַנְּבֹנִים עֹשֶׁר וְגַם לֹא לַיֹּדְעִים
to-the-ones-knowing not and-also wealth to-the-ones-understanding not and-also

and he who swears is as he who shuns an oath. [3] This is an evil in all that is done under the sun, that the same event happens to all. Also, the hearts of the children of man are full of evil, and madness is in their hearts while they live, and after that they go to the dead. [4] But he who is joined with all the living has hope, for a living dog is better than a dead lion. [5] For the living know that they will die, but the dead know nothing, and they have no more reward, for the memory of them is forgotten. [6] Their love and their hate and their envy have already perished, and forever they have no more share in all that is done under the sun.

Enjoy Life with the One You Love

[7] Go, eat your bread with joy, and drink your wine with a merry heart, for God has already approved what you do.

[8] Let your garments be always white. Let not oil be lacking on your head.

[9] Enjoy life with the wife whom you love, all the days of your vain[1] life that he has given you under the sun, because that is your portion in life and in your toil at which you toil under the sun. [10] Whatever your hand finds to do, do it with your might,[2] for there is no work or thought or knowledge or wisdom in Sheol, to which you are going.

Wisdom Better than Folly

[11] Again I saw that under the sun the race is not to the swift, nor the battle to the strong, nor bread to the wise, nor riches to the intelligent, nor favor to those with knowledge, but

[1] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath" (see note on 1:2) [2] Or *finds to do with your might, do it*

9:4 יְחֻבַּר ק
9:9 b–b not present in a few Hebrew manuscripts, Targums

time and chance happen to them all. 12 For man does not know his time. Like fish that are taken in an evil net, and like birds that are caught in a snare, so the children of man are snared at an evil time, when it suddenly falls upon them.

13 I have also seen this example of wisdom under the sun, and it seemed great to me. 14 There was a little city with few men in it, and a great king came against it and besieged it, building great siegeworks against it. 15 But there was found in it a poor, wise man, and he by his wisdom delivered the city. Yet no one remembered that poor man. 16 But I say that wisdom is better than might, though the poor man's wisdom is despised and his words are not heard.

17 The words of the wise heard in quiet are better than the shouting of a ruler among fools. 18 Wisdom is better than weapons of war, but one sinner destroys much good.

10 Dead flies make the perfumer's ointment give off a stench;
so a little folly outweighs wisdom and honor.
2 A wise man's heart inclines him to the right,
but a fool's heart to the left.
3 Even when the fool walks on the road, he lacks sense,
and he says to everyone that he is a fool.
4 If the anger of the ruler rises against you,
do not leave your place,
for calmness[1] will lay great offenses to rest.

5 There is an evil that I have seen under the sun, as it were an error proceeding from the ruler: 6 folly is set in many high places, and

[1] Hebrew *healing*

חֵן כִּי־ עֵת וָפֶגַע יִקְרֶה אֶת־ כֻּלָּם׃ 12 כִּי גַם־ לֹא־
not also for all-of-them — he-happens and-chance time but favor

יֵדַע הָאָדָם אֶת־ עִתּוֹ כַּדָּגִים שֶׁנֶּאֱחָזִים בִּמְצוֹדָה
in-net that-being-caught like-the-fish time-of-him — the-man he-knows

רָעָה וְכַצִּפֳּרִים הָאֲחֻזוֹת [a] בַּפָּח כָּהֶם יוּקָשִׁים
being-snared as-them in-the-snare the-being-taken and-like-the-birds evil

בְּנֵי הָאָדָם לְעֵת רָעָה כְּשֶׁתִּפּוֹל עֲלֵיהֶם פִּתְאֹם׃ 13 גַּם־
also suddenly upon-them as-she-falls evil to-time-of the-man children-of

זֶה רָאִיתִי חָכְמָה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ וּגְדוֹלָה הִיא אֵלָי׃ 14 עִיר
city to-me she and-great the-sun under wisdom I-have-seen this

קְטַנָּה וַאֲנָשִׁים בָּהּ מְעָט וּבָא־ אֵלֶיהָ מֶלֶךְ גָּדוֹל
great king against-her and-he-came few in-her with-men little

וְסָבַב אֹתָהּ וּבָנָה עָלֶיהָ מְצוֹדִים גְּדֹלִים׃ 15 וּמָצָא
but-he-found *great* siegeworks against-her and-he-built —her and-he-encircled

בָהּ אִישׁ מִסְכֵּן חָכָם וּמَלַּט־ הוּא אֶת־ הָעִיר
the-city — he and-he-delivered *wise* poor man in-her

בְּחָכְמָתוֹ וְאָדָם לֹא זָכַר אֶת־ הָאִישׁ הַמִּסְכֵּן
the-poor the-man — he-remembered not yet-human by-wisdom-of-him

הַהוּא׃ 16 וְאָמַרְתִּי אֲנִי טוֹבָה חָכְמָה מִגְּבוּרָה
yet-wisdom-of more-than-might wisdom good I but-I-say the-that

וְחָכְמַת נִשְׁמָעִים׃ אֵינָם בְּזוּיָה וּדְבָרָיו
being-heard there-is-not-them and-words-of-him being-despised the-poor-one

הַמִּסְכֵּן 17 דִּבְרֵי חֲכָמִים בְּנַחַת נִשְׁמָעִים מִזַּעֲקַת
one-ruling more-than-shout-of *being-heard* in-calm wise-ones words-of

מוֹשֵׁל בַּכְּסִילִים׃ 18 טוֹבָה חָכְמָה מִכְּלֵי
but-one-sinning war more-than-weapons-of wisdom good among-the-fools

קְרָב וְחוֹטֶא אֶחָד יְאַבֵּד טוֹבָה הַרְבֵּה׃
to-make-much good he-destroys one

10 1 זְבוּבֵי מָוֶת יַבְאִישׁ יַבִּיעַ שֶׁמֶן רוֹקֵחַ יְקָר
precious one-mixing-perfume oil-of he-ferments he-makes-stink death flies-of

מֵחָכְמָה מִכָּבוֹד סִכְלוּת מְעָט׃ 2 לֵב חָכָם לִימִינוֹ
to-right-hand-of-him wise-one heart little folly-of from-honor from-wisdom

וְלֵב כְּסִיל לִשְׂמֹאלוֹ׃ 3 וְגַם־ בַּדֶּרֶךְ כְּשֶׁהַסָּכָל הוֹלֵךְ
one-walking as-that-the-fool on-the-way and-even to-left-of-him fool but-heart

לִבּוֹ חָסֵר וְאָמַר לַכֹּל סָכָל הוּא׃ 4 אִם־ רוּחַ
spirit-of if he fool to-the-everyone and-he-says he-lacks heart-of-him

הַמּוֹשֵׁל תַּעֲלֶה עָלֶיךָ מְקוֹמְךָ אַל־ תַּנַּח כִּי מַרְפֵּא
calmness for leave-you not place-of-you against-you she-rises the-one-ruling

יַנִּיחַ חֲטָאִים גְּדוֹלִים׃ 5 יֵשׁ רָעָה רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
the-sun under I-have-seen evil there-is *great* offenses he-will-cause-to-rest

כִּשְׁגָגָה שֶׁיֹּצֵא מִלִּפְנֵי הַשַּׁלִּיט׃ 6 נִתַּן הַסָּכָל
the-folly he-is-put the-ruling-one from-before that-going-out as-mistake

9:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, זוֹת —
10:3 כְּשֶׁסָּכָל ק

בַּמְּרוֹמִים רַבִּים וַעֲשִׁירִים בַּשֵּׁפֶל יֵשֵׁבוּ׃ 7 רָאִיתִי
I-have-seen they-sit in-the-low-estate and-rich-ones *many* in-the-high-places

עֲבָדִים עַל־ סוּסִים וְשָׂרִים הֹלְכִים כַּעֲבָדִים עַל־ הָאָרֶץ׃
the-ground on like-slaves *walking* and-princes horses on slaves

8 חֹפֵר גּוּמָּץ בּוֹ יִפּוֹל וּפֹרֵץ גָּדֵר יִשְׁכֶּנּוּ
he-will-bite-him wall and-breaking-through he-will-fall in–him pit one-digging

נָחָשׁ׃ 9 מַסִּיעַ אֲבָנִים יֵעָצֵב בָּהֶם בּוֹקֵעַ
one-splitting by–them he-is-wounded stones causing-to-break-forth serpent

עֵצִים יִסָּכֵן בָּם׃ 10 אִם־ קָהָה הַבַּרְזֶל וְהוּא לֹא־
not and-he the-iron he-is-blunt if by–them he-is-endangered trees

לְהַשְׂכִּיר הַכְשֵׁיר וְיִתְרוֹן חָכְמָה פָּנִים קִלְקַל וַחֲלִילִים יְגַבֵּר
to-bring-success but-advantage he-is-to-exert *and-strength* he-sharpens faces

חָכְמָה׃ 11 אִם־ יִשַּׁךְ הַנָּחָשׁ בְּלוֹא־ לָחַשׁ וְאֵין יִתְרוֹן
advantage then-there-is-not charm when-not the-serpent he-bites if wisdom

לְבַעַל הַלָּשׁוֹן׃ 12 דִּבְרֵי פִי־ חָכָם חֵן וְשִׂפְתוֹת כְּסִיל
fool but-lips-of favor wise-one mouth-of words-of the-tongue to-master-of

תְּבַלְּעֶנּוּ׃ 13 תְּחִלַּת דִּבְרֵי־ פִיהוּ סִכְלוּת וְאַחֲרִית
and-end-of folly mouth-of–him words-of beginning-of she-consumes–him

פִּיהוּ הוֹלֵלוּת רָעָה׃ 14 וְהַסָּכָל יַרְבֶּה דְבָרִים לֹא־
not words he-multiplies and-the-fool evil madness mouth-of–him

יֵדַע הָאָדָם מַה־ שֶּׁיִּהְיֶה וַאֲשֶׁר יִהְיֶה מֵאַחֲרָיו מִי
who from-after–him he-will-be and-that that-he-is-to-be what the-man he-knows

יַגִּיד לוֹ׃ 15 עֲמַל הַכְּסִילִים תְּיַגְּעֶנּוּ אֲשֶׁר לֹא־
not that she-makes-weary–him the-fools toil-of to–him he-tells

יָדַע לָלֶכֶת אֶל־ עִיר׃ 16 אֵי־ לְךָ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ נָעַר
child that-king-of–you land to–you woe city to to-go he-knows

וְשָׂרֶיךָ בַּבֹּקֶר יֹאכֵלוּ׃ 17 אַשְׁרֶיךָ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ
as-king-of–you land *happy–you* they-eat in-the-morning and-princes-of–you

בֶּן־ חוֹרִים וְשָׂרֶיךָ בָּעֵת יֹאכֵלוּ בִּגְבוּרָה וְלֹא
and-not on-strength they-eat at-the-time and-princes-of–you *nobility* son-of

בַּשְׁתִּי׃ 18 בַּעֲצַלְתַּיִם יִמַּךְ הַמְקָרֶה וּבְשִׁפְלוּת
and-through-idleness-of the-roof he-sinks-in through-sloth on-the-drunkenness

יָדַיִם יִדְלֹף הַבָּיִת׃ 19 לִשְׂחוֹק עֹשִׂים לֶחֶם וְיַיִן יְשַׂמַּח
he-gladdens and-wine bread ones-making for-laughter the-house he-leaks hands

חַיִּים וְהַכֶּסֶף יַעֲנֶה אֶת־ הַכֹּל׃ 20 גַּם בְּמַדָּעֲךָ
in-thought-of–you even the-everything — he-answers and-the-money *life*

מֶלֶךְ אַל־ תְּקַלֵּל וּבְחַדְרֵי מִשְׁכָּבְךָ אַל־ תְּקַלֵּל עָשִׁיר כִּי
for rich-one curse-you not bed-of–you and-in-rooms-of curse-you not king

עוֹף הַשָּׁמַיִם יוֹלִיךְ אֶת־ הַקּוֹל וּבַעַל הַכְּנָפַיִם
the–wings or-owner-of the-voice — he-will-cause-to-go the-heavens bird-of

יַגִּיד d דָּבָר׃
matter he-might-tell

the rich sit in a low place. 7 I have seen slaves
on horses, and princes walking on the ground
like slaves.

8 He who digs a pit will fall into it,
and a serpent will bite him who breaks
through a wall.
9 He who quarries stones is hurt by them,
and he who splits logs is endangered by
them.
10 If the iron is blunt, and one does not
sharpen the edge,
he must use more strength,
but wisdom helps one to succeed.[1]
11 If the serpent bites before it is charmed,
there is no advantage to the charmer.

12 The words of a wise man's mouth win him
favor,[2]
but the lips of a fool consume him.
13 The beginning of the words of his mouth is
foolishness,
and the end of his talk is evil madness.
14 A fool multiplies words,
though no man knows what is to be,
and who can tell him what will be after
him?
15 The toil of a fool wearies him,
for he does not know the way to the city.

16 Woe to you, O land, when your king is a
child,
and your princes feast in the morning!
17 Happy are you, O land, when your king is
the son of the nobility,
and your princes feast at the proper time,
for strength, and not for drunkenness!
18 Through sloth the roof sinks in,
and through indolence the house leaks.
19 Bread is made for laughter,
and wine gladdens life,
and money answers everything.
20 Even in your thoughts, do not curse the
king,
nor in your bedroom curse the rich,
for a bird of the air will carry your voice,
or some winged creature tell the matter.

[1] Or *wisdom is an advantage for success* [2] Or *are gracious*

10:20 כְּנָפַיִם ק
10:20 d read יַגִּיד

Cast Your Bread upon the Waters

11 Cast your bread upon the waters,
for you will find it after many days.
2 Give a portion to seven, or even to eight,
for you know not what disaster may
happen on earth.
3 If the clouds are full of rain,
they empty themselves on the earth,
and if a tree falls to the south or to the
north,
in the place where the tree falls, there it
will lie.
4 He who observes the wind will not sow,
and he who regards the clouds will not
reap.

5 As you do not know the way the spirit
comes to the bones in the womb[1] of a woman
with child, so you do not know the work of God
who makes everything.

6 In the morning sow your seed, and at eve-
ning withhold not your hand, for you do not
know which will prosper, this or that, or wheth-
er both alike will be good.

7 Light is sweet, and it is pleasant for the eyes
to see the sun.

8 So if a person lives many years, let him re-
joice in them all; but let him remember that the
days of darkness will be many. All that comes
is vanity.[2]

9 Rejoice, O young man, in your youth, and
let your heart cheer you in the days of your
youth. Walk in the ways of your heart and the
sight of your eyes. But know that for all these
things God will bring you into judgment.

10 Remove vexation from your heart, and put
away pain[3] from your body, for youth and the
dawn of life are vanity.

Remember Your Creator in Your Youth

12 Remember also your Creator in the
days of your youth, before the evil days

[1] Some Hebrew manuscripts, Targum; most Hebrew manuscripts *As you do not know the way of the wind, or how the bones grow in the womb* [2] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath"; also verse 10 (see note on 1:2) [3] Or *evil*

11:6 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יוֹדֵעַ

11:6 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִכְשַׁר

11 1 שַׁלַּח לַחְמְךָ עַל־ פְּנֵי הַמָּיִם כִּי־ בְרֹב הַיָּמִים
the-days in-many-of for the-waters *surface-of* on bread-of-you cast

תִּמְצָאֶנּוּ׃ 2 תֵּן־ חֵלֶק לִשְׁבְעָה וְגַם לִשְׁמוֹנָה כִּי לֹא
not for to-eight or-even to-seven portion give you-will-find-him

תֵּדַע מַה־ יִּהְיֶה רָעָה עַל־ הָאָרֶץ׃ 3 אִם־ יִמָּלְאוּ הֶעָבִים
the-clouds they-are-full if the-earth on disaster he-will-happen what you-know

גֶּשֶׁם עַל־ הָאָרֶץ יָרִיקוּ וְאִם־ יִפֹּל עֵץ בַּדָּרוֹם וְאִם
or-if on-the-south tree he-falls and-if they-make-empty the-earth on rain

בַּצָּפוֹן מְקוֹם שֶׁיִּפֹּל הָעֵץ שָׁם יִהְיֶה׃ 4 שֹׁמֵר רוּחַ
wind one-watching-of he-will-be there the-tree which-he-falls place-of on-the-north

לֹא יִזְרָע וְרֹאֶה בֶעָבִים לֹא יִקְצֹר׃ 5 כַּאֲשֶׁר
as he-will-reap not on-the-clouds and-one-looking he-will-sow not

אֵינְךָ יוֹדֵעַ מַה־ דֶּרֶךְ הָרוּחַ כַּעֲצָמִים בְּבֶטֶן
in-womb-of as-bones the-spirit way-of how knowing there-is-not-you

הַמְלֵאָה כָּכָה לֹא תֵדַע אֶת־ מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
he-makes who *the-God* work-of — you-know not so the-full-one

אֶת־ הַכֹּל׃ 6 בַּבֹּקֶר זְרַע אֶת־ זַרְעֶךָ וְלָעֶרֶב
and-to-the-evening seed-of-you — sow in-the-morning the-everything —

אַל־ תַּנַּח יָדֶךָ כִּי[b] אֵינְךָ יוֹדֵעַ אֵי זֶה
this where knowing there-is-not-you for hand-of-you let-you-go not

זֶּה אוֹ־ הַזֶּה וְאִם־ שְׁנֵיהֶם כְּאֶחָד טוֹבִים׃
good like-one both-of-them or-if this or ?-this

יִכְשָׁר[c]

7 וּמָתוֹק הָאוֹר וְטוֹב לָעֵינַיִם לִרְאוֹת אֶת־ הַשָּׁמֶשׁ׃ 8 כִּי
that the-sun — to-see for-the-eyes and-good the-light and-sweet

אִם־ שָׁנִים הַרְבֵּה יִחְיֶה הָאָדָם בְּכֻלָּם יִשְׂמָח
let-him-rejoice in-all-of-them the-person he-lives to-make-many years if

וְיִזְכֹּר אֶת־ יְמֵי הַחֹשֶׁךְ כִּי־ הַרְבֵּה יִהְיוּ
they-will-be to-make-many that the-darkness days-of — but-let-him-remember

כָּל־ שֶׁבָּא הָבֶל׃ 9 שְׂמַח בָּחוּר בִּילַדוּתֶיךָ
in-youth-of-you young-man rejoice breath that-he-comes all-of

וְיִטִיבְךָ לִבְּךָ בִּימֵי בְחוּרוֹתֶיךָ וְהַלֵּךְ בִּדַרְכֵי
in-ways-of and-walk *youth-of-you* in-days-of heart-of-you and-let-him-cheer-up-you

לִבְּךָ וּבְמַרְאֵי עֵינֶיךָ וְדַע כִּי עַל־ כָּל־ אֵלֶּה
these-ones all-of over that but-know eyes-of-you and-in-sights-of heart-of-you

יְבִיאֲךָ הָאֱלֹהִים בַּמִּשְׁפָּט׃ 10 וְהָסֵר כַּעַס
vexation and-remove in-the-judgment *the-God* he-will-bring-you

מִלִּבֶּךָ וְהַעֲבֵר רָעָה מִבְּשָׂרֶךָ כִּי־ הַיַּלְדוּת
the-youth for from-body-of-you harm and-make-pass from-heart-of-you

וְהַשַּׁחֲרוּת הָבֶל׃
breath and-the-blackness

12 1 וּזְכֹר אֶת־ בּוֹרְאֶיךָ בִּימֵי בְחוּרֹתֶיךָ עַד
until *youth-of-you* in-days-of *One-Creating-of-you* — and-remember

אֲשֶׁר לֹא־ יָבֹאוּ יְמֵי הָרָעָה וְהִגִּיעוּ שָׁנִים אֲשֶׁר
which years and-they-draw-near the-evil days-of they-come not that

תֹּאמַר אֵין־ לִי בָהֶם חֵפֶץ׃ 2 עַד אֲשֶׁר לֹא־ תֶחְשַׁךְ
she-was-dark not that until pleasure in-them to-me there-is-not you-will-say

הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאוֹר וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים וְשָׁבוּ הָעָבִים
the-clouds and-they-return and-the-stars and-the-moon and-the-light the-sun

אַחַר הַגָּשֶׁם׃ 3 בַּיּוֹם שָׁיָזֵעוּ שֹׁמְרֵי הַבָּיִת
the-house ones-keeping-of that-they-tremble in-the-day the-rain after

וְהִתְעַוְּתוּ אַנְשֵׁי הַחָיִל וּבָטְלוּ הַטֹּחֲנוֹת כִּי
because the-ones-grinding and-they-cease the-strength men-of and-they-are-bent

מִעֲטוּ וְחָשְׁכוּ הָרֹאוֹת בָּאֲרֻבּוֹת׃ 4 וְסָגְרוּ
and-they-are-shut through-the-windows *the-looking* and-they-are-dim they-are-few

דַּלְתַּיִם בַּשּׁוּק בִּשְׁפַל קוֹל הַטַּחֲנָה וְיָקוּם לְקוֹל
to-sound-of and-he-rises the-mill sound-of when-to-be-low on-the-street doors

הַצִּפּוֹר וְיִשְׁחוּ כָּל־ בְּנוֹת הַשִּׁיר׃ 5 גַּם מִגָּבֹהַּ
from-high-one also the-song daughters-of all-of and-they-are-brought-low the-bird

יִרָאוּ וְחִתְחִתִּים בַּדָּרֶךְ וְיָנֵאץ הַשָּׁקֵד
the-almond-tree and-he-blossoms in-the-way and-terrors they-are-afraid

וְיִסְתַּבֵּל הֶחָגָב וְתָפֵר הָאֶבְיוֹנָה כִּי־ הֹלֵךְ
going because the-caper and-she-fails the-grasshopper and-he-moves-slowly-forward

הָאָדָם אֶל־ בֵּית עוֹלָמוֹ וְסָבְבוּ בַשּׁוּק
in-the-street and-they-go-about eternity-of-him house-of to the-man

הַסֹּפְדִים׃ 6 עַד אֲשֶׁר לֹא־ יֵרָחֵק חֶבֶל הַכֶּסֶף
the-silver cord-of he-is-removed not that until the-ones-mourning

וְתָרֻץ גֻּלַּת הַזָּהָב וְתִשָּׁבֵר כַּד עַל־ הַמַּבּוּעַ
the-fountain at pitcher or-she-is-broken the-gold bowl-of or-she-breaks

וְנָרֹץ הַגַּלְגַּל אֶל־ הַבּוֹר׃ 7 וְיָשָׁב הֶעָפָר עַל־ הָאָרֶץ
the-earth to the-dust and-he-returns the-cistern at the-wheel or-he-is-broken

כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נְתָנָהּ׃
he-gave-her who *the-God* to she-returns and-the-spirit as-that-he-was

8 הֲבֶל הֲבָלִים אָמַר הַקּוֹהֶלֶת הַכֹּל הָבֶל׃ 9 וְיֹתֵר
that-he-was and-rest breath the-all the-Qoheleth he-says breaths breath-of

קֹהֶלֶת חָכָם עוֹד לִמַּד־ דַּעַת אֶת־ הָעָם וְאִזֵּן
and-he-balanced the-people — knowledge he-taught still wise Qoheleth

וְחִקֵּר תִּקֵּן מְשָׁלִים הַרְבֵּה׃ 10 בִּקֵּשׁ קֹהֶלֶת לִמְצֹא
to-find Qoheleth he-sought to-make-many proverbs he-arranged and-he-studied

דִּבְרֵי־ חֵפֶץ וְכָתוּב יֹשֶׁר דִּבְרֵי אֱמֶת׃ 11 דִּבְרֵי
words-of truth words-of uprightness and-being-written delight words-of

חֲכָמִים כַּדָּרְבָנוֹת וּכְמַשְׁמְרוֹת נְטוּעִים בַּעֲלֵי אֲסֻפּוֹת
collections owners-of *being-planted* and-like-nails like-the-goads wise-ones

נִתְּנוּ מֵרֹעֶה אֶחָד׃ 12 וְיֹתֵר מֵהֵמָּה בְּנִי
son-of-me from-these and-rest one from-One-Shepherding they-are-given

come and the years draw near of which you will say, "I have no pleasure in them"; 2 before the sun and the light and the moon and the stars are darkened and the clouds return after the rain, 3 in the day when the keepers of the house tremble, and the strong men are bent, and the grinders cease because they are few, and those who look through the windows are dimmed, 4 and the doors on the street are shut—when the sound of the grinding is low, and one rises up at the sound of a bird, and all the daughters of song are brought low— 5 they are afraid also of what is high, and terrors are in the way; the almond tree blossoms, the grasshopper drags itself along,[1] and desire fails, because man is going to his eternal home, and the mourners go about the streets— 6 before the silver cord is snapped, or the golden bowl is broken, or the pitcher is shattered at the fountain, or the wheel broken at the cistern, 7 and the dust returns to the earth as it was, and the spirit returns to God who gave it. 8 Vanity[2] of vanities, says the Preacher; all is vanity.

Fear God and Keep His Commandments

9 Besides being wise, the Preacher also taught the people knowledge, weighing and studying and arranging many proverbs with great care. 10 The Preacher sought to find words of delight, and uprightly he wrote words of truth.

11 The words of the wise are like goads, and like nails firmly fixed are the collected sayings; they are given by one Shepherd. 12 My son,

[1] Or *is a burden* [2] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath" (three times in this verse); see note on 1:2

12:6 יֵרָתֵק ק

beware of anything beyond these. Of making many books there is no end, and much study is a weariness of the flesh.

13 The end of the matter; all has been heard.
Fear God and keep his commandments, for this
is the whole duty of man.[1] 14 For God will bring
every deed into judgment, with[2] every secret
thing, whether good or evil.

[1] Or *the duty of all mankind* [2] Or *into the judgment on*

הִזָּהֵר עֲשׂוֹת סְפָרִים הַרְבֵּהּ אֵין קֵץ וְלַהַג הַרְבֵּה
to-make-many and-study end there-is-not to-make-much books to-do beware

יְגִיעַת בָּשָׂר׃ 13 סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע אֶת־ הָאֱלֹהִים
the-God — he-has-been-heard the-all matter end-of flesh weariness-of

יְרָא וְאֶת־ מִצְוֹתָיו שְׁמוֹר כִּי־ זֶה כָּל־ הָאָדָם׃ 14 כִּי
for the-man whole-of this for keep commandments-of-him and— fear

אֶת־ כָּל־ מַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים יָבִא בְמִשְׁפָּט עַל
together-with in-judgment he-will-bring *the-God* deed every-of —

כָּל־ נֶעְלָם אִם־ טוֹב וְאִם־ רָע׃
evil or-if good whether being-hidden every-of

Song of Songs | שיר השירים

1 שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה: 2 יִשָּׁקֵנִי
song-of the-songs which to-Solomon let-him-kiss-me
מִנְּשִׁיקוֹת
from-kisses-of

פִּיהוּ כִּי־ טוֹבִים דֹּדֶיךָ מִיָּיִן: 3 לְרֵיחַ
mouth-of-him for good love-of-you more-than-wine as-to-fragrance

שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים שֶׁמֶן תּוּרַק שְׁמֶךָ עַל־ כֵּן עֲלָמוֹת
oils-of-you good oil she-is-poured-out name-of-you upon thus virgins

אָהֲבוּךָ: 4 מָשְׁכֵנִי הֲבִיאַנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו
they-love-you he-has-brought-me the-king chambers-of-him

נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בָּךְ נַזְכִּירָה דֹדֶיךָ מֵישָׁרִים
we-will-exult and-we-will-rejoice in-you we-will-extol love-of-you right

אָהֲבוּךָ: 5 שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנָאוָה בְּנוֹת
they-love-you very-dark I but-lovely daughters-of

יְרוּשָׁלִָם כְּאָהֳלֵי קֵדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה: 6 אַל־
Jerusalem like-tents-of Kedar like-curtains-of Solomon not

תִּרְאוּנִי שֶׁאֲנִי שְׁחַרְחֹרֶת שֶׁשָּׁזָפַתְנִי הַשָּׁמֶשׁ בְּנֵי אִמִּי
gaze-at-me mother-of-me sons-of the-sun that-she-has-looked-upon-me dark that-I

נִחֲרוּ־ בִּי שָׂמֻנִי נֹטֵרָה אֶת־ הַכְּרָמִים
the-vineyards — one-keeping they-made-me with-me they-were-angry

כַּרְמִי שֶׁלִּי לֹא נָטָרְתִּי: 7 הַגִּידָה לִּי שֶׁאָהֲבָה
whom-she-loves to-me tell I-have-kept not that-to-me vineyard-of-me

נַפְשִׁי אֵיכָה תִרְעֶה אֵיכָה תַּרְבִּיץ בַּצָּהֳרָיִם שַׁלָּמָה
that-why *at-the-noon* you-make-lie-down where you-pasture where soul-of-me

אֶהְיֶה כְּעֹטִיָּה עַל עֶדְרֵי חֲבֵרֶיךָ: 8 אִם־ לֹא
not if companions-of-you flocks-of by like-one-wrapping-up I-shall-be

תֵּדְעִי לָךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים צְאִי־ לָךְ בְּעִקְבֵי
in-tracks-of to-you go-out among-the-women the-beautiful-one to-you you-know

מִשְׁכְּנוֹת עַל גְּדִיֹתַיִךְ אֶת־ וּרְעִי הַצֹּאן
tents-of by young-goats-of-you — and-pasture the-flock

הָרֹעִים: דִּמִּיתִיךְ פַּרְעֹה בִּרְכְבֵי לְסֻסָתִי 9
the-ones-shepherding I-compare-you Pharaoh among-chariots-of to-mare-of-me

נָאוּ 10 לְחָיַיִךְ בַּתֹּרִים צַוָּארֵךְ רַעְיָתִי:
they-are-lovely cheeks-of-you with-the-string-ornaments neck-of-you beloved-of-me

תּוֹרֵי 11 בַּחֲרוּזִים: נַעֲשֶׂה־ זָהָב לָךְ עִם
string-ornaments-of with-the-neck-ornaments we-will-make gold for-you with

נִרְדִּי נָתַן בְּמִסִּבּוֹ עַד־ 12 שֶׁהַמֶּלֶךְ נִרְדְּיָ נְתָנָה
he-gave nard-of-me on-couch-of-him that-the-king while the-silver points-of

צְרוֹר 13 רֵיחוֹ: הַמָּר לִי דּוֹדִי בֵּין שָׁדָי
sachet-of fragrance-of-him the-myrrh to-me love-of-me between breasts-of-me

אֶשְׁכֹּל 14 יָלִין: הַכֹּפֶר לִי דּוֹדִי בִּכַרְמֵי עֵין גֶּדִי:
cluster-of he-stays the-henna to-me love-of-me in-vineyards-of Engedi

1 The Song of Songs, which is Solomon's.

The Bride Confesses Her Love

SHE[1]

2 Let him kiss me with the kisses of his mouth!
For your love is better than wine;
3 your anointing oils are fragrant;
your name is oil poured out;
therefore virgins love you.
4 Draw me after you; let us run.
The king has brought me into his chambers.

OTHERS

We will exult and rejoice in you;
we will extol your love more than wine;
rightly do they love you.

SHE

5 I am very dark, but lovely,
O daughters of Jerusalem,
like the tents of Kedar,
like the curtains of Solomon.
6 Do not gaze at me because I am dark,
because the sun has looked upon me.
My mother's sons were angry with me;
they made me keeper of the vineyards,
but my own vineyard I have not kept!
7 Tell me, you whom my soul loves,
where you pasture your flock,
where you make it lie down at noon;
for why should I be like one who veils herself
beside the flocks of your companions?

Solomon and His Bride Delight in Each Other

HE

8 If you do not know,
O most beautiful among women,
follow in the tracks of the flock,
and pasture your young goats
beside the shepherds' tents.

9 I compare you, my love,
to a mare among Pharaoh's chariots.
10 Your cheeks are lovely with ornaments,
your neck with strings of jewels.

OTHERS

11 We will make for you[2] ornaments of gold,
studded with silver.

SHE

12 While the king was on his couch,
my nard gave forth its fragrance.
13 My beloved is to me a sachet of myrrh
that lies between my breasts.
14 My beloved is to me a cluster of henna blossoms
in the vineyards of Engedi.

[1] The translators have added speaker identifications based on the gender and number of the Hebrew words
[2] The Hebrew for *you* is feminine singular

HE

15 Behold, you are beautiful, my love;
behold, you are beautiful;
your eyes are doves.

SHE

16 Behold, you are beautiful, my beloved,
truly delightful.
Our couch is green;
17 the beams of our house are cedar;
our rafters are pine.

2 I am a rose[1] of Sharon,
a lily of the valleys.

HE

2 As a lily among brambles,
so is my love among the young women.

SHE

3 As an apple tree among the trees of the forest,
so is my beloved among the young men.
With great delight I sat in his shadow,
and his fruit was sweet to my taste.
4 He brought me to the banqueting house,[2]
and his banner over me was love.
5 Sustain me with raisins;
refresh me with apples,
for I am sick with love.
6 His left hand is under my head,
and his right hand embraces me!
7 I adjure you,[3] O daughters of Jerusalem,
by the gazelles or the does of the field,
that you not stir up or awaken love
until it pleases.

The Bride Adores Her Beloved

8 The voice of my beloved!
Behold, he comes,
leaping over the mountains,
bounding over the hills.
9 My beloved is like a gazelle
or a young stag.
Behold, there he stands
behind our wall,
gazing through the windows,
looking through the lattice.
10 My beloved speaks and says to me:
"Arise, my love, my beautiful one,
and come away,
11 for behold, the winter is past;
the rain is over and gone.
12 The flowers appear on the earth,
the time of singing[4] has come,
and the voice of the turtledove
is heard in our land.
13 The fig tree ripens its figs,
and the vines are in blossom;
they give forth fragrance.

[1] Probably a bulb, such as a crocus, asphodel, or narcissus [2] Hebrew *the house of wine* [3] That is, I put you on oath; so throughout the Song [4] Or *pruning*

1:17 רַהִיטֵנוּ ק
2:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַחַלנות
2:11 הַסְּתָיו ק
2:13 לֶךְ ק

15 הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים׃
doves eyes-of-you beautiful behold-you beloved-of-me beautiful behold-you

16 הִנְּךָ יָפֶה דּוֹדִי אַף נָעִים אַף־ עַרְשֵׂנוּ רַעֲנָנָה׃
green couch-of-us also pleasant also love-of-me beautiful behold-you

17 קֹרוֹת בָּתֵּינוּ אֲרָזִים רַחִיטֵנוּ בְּרוֹתִים׃
pines rafters-of-us cedars houses-of-us beams-of

2 1 אֲנִי חֲבַצֶּלֶת הַשָּׁרוֹן שׁוֹשַׁנַּת הָעֲמָקִים׃ 2 כְּשׁוֹשַׁנָּה בֵּין
among as-lily the-valleys lily-of the-Sharon rose-of I

הַחוֹחִים כֵּן רַעְיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת׃ 3 כְּתַפּוּחַ בַּעֲצֵי
among-trees-of as-apple the-daughters among beloved-of-me so the-brambles

הַיַּעַר כֵּן דוֹדִי בֵּין הַבָּנִים בְּצִלּוֹ חִמַּדְתִּי
I-delighted with-shadow-of-him the-sons among love-of-me so the-forest

וְיָשַׁבְתִּי וּפִרְיוֹ מָתוֹק לְחִכִּי׃ 4 הֱבִיאַנִי אֶל־
to he-brought-me to-palate-of-me sweet and-fruit-of-him and-I-sat

בֵּית הַיָּיִן וְדִגְלוֹ עָלַי אַהֲבָה׃ 5 סַמְּכוּנִי
sustain-me love over-me and-banner-of-him the-wine house-of

בָּאֲשִׁישׁוֹת רַפְּדוּנִי בַּתַּפּוּחִים כִּי־ חוֹלַת אַהֲבָה אָנִי׃
I love being-sick-of for with-the-apples refresh-me with-the-raisins

6 שְׂמאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי׃
she-embraces-me and-right-hand-of-him to-head-of-me under left-of-him

7 הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם בִּצְבָאוֹת אוֹ בְאַיְלוֹת
in-does-of or by-female-gazelles Jerusalem daughters-of —you I-adjure

הַשָּׂדֶה אִם־ תָּעִירוּ | וְאִם־ תְּעוֹרְרוּ אֶת־ הָאַהֲבָה עַד
until the-love — you-awaken or-if you-stir-up not the-field

שֶׁתֶּחְפָּץ׃ 8 קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־ זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־
over leaping coming this behold love-of-me voice-of that-she-pleases

הֶהָרִים מְקַפֵּץ עַל־ הַגְּבָעוֹת׃ 9 דּוֹמֶה דוֹדִי לִצְבִי אוֹ
or to-gazelle love-of-me being-like the-hills over bounding the-mountains

לְעֹפֶר הָאַיָּלִים הִנֵּה־ זֶה עוֹמֵד אַחַר כָּתְלֵנוּ מַשְׁגִּיחַ מִן־
from gazing wall-of-us behind standing this behold the-deer to-fawn-of

הַחַלֹּנוֹת b מֵצִיץ מִן־ הַחֲרַכִּים׃ 10 עָנָה דוֹדִי וְאָמַר
and-he-says love-of-me he-answers *the-lattice* from shining the-windows

לִי קוּמִי לָךְ רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־ לָךְ׃
to-you and-come beautiful-one-of-me beloved-of-me to-you arise to-me

11 כִּי־ הִנֵּה הַסְּתָו עָבָר הַגֶּשֶׁם חָלַף הָלַךְ לוֹ׃
to-him he-is-gone he-is-over the-rain he-is-past the-winter behold for

12 הַנִּצָּנִים נִרְאוּ בָאָרֶץ עֵת הַזָּמִיר הִגִּיעַ וְקוֹל
and-voice-of he-has-arrived the-song time-of on-the-earth they-appear the-blossom

הַתּוֹר נִשְׁמַע בְּאַרְצֵנוּ׃ 13 הַתְּאֵנָה חָנְטָה
she-ripens the-fig in-land-of-us he-is-heard the-turtledove

פַּגֶּיהָ וְהַגְּפָנִים | סְמָדַר נָתְנוּ רֵיחַ קוּמִי לְכִי
come arise fragrance they-give blossom and-the-vines unripened-fruit-of-him

רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ׃ 14 יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי
beloved-of-me beautiful-one-of-me and-come to-you dove-of-me in-clefts-of

הַסֶּלַע בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵגָה הַרְאִינִי אֶת־מַרְאַיִךְ
the-rock in-covering-of the-foothold show-me — *appearance-of-you*

הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלֵךְ כִּי־קוֹלֵךְ עָרֵב
let-me-hear-me — for voice-of-you sweet

וּמַרְאֵיךְ נָאוֶה׃ 15 אֶחֱזוּ־לָנוּ שׁוּעָלִים שׁוּעָלִים קְטַנִּים
and-appearance-of-you lovely grasp for-us foxes foxes *little*

מְחַבְּלִים כְּרָמִים וּכְרָמֵינוּ סְמָדַר׃ 16 דּוֹדִי לִי וַאֲנִי
vineyards ones-ruining blossom since-vineyards-of-us and-I to-me love-of-me

לוֹ הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ 17 עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ
and-they-flee the-day that-he-breathes until among-the-lilies the-one-grazing to-him

הַצְּלָלִים סֹב דְּמֵה־לְךָ דוֹדִי לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים
the-deer to-fawn-of or to-gazelle love-of-me to-you be-like turn the-shadows

עַל־הָרֵי בָתֶר׃
cleft mountains-of on

3 1 עַל־מִשְׁכָּבִי בַּלֵּילוֹת בִּקַּשְׁתִּי אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי
soul-of-me whom-she-loves — I-sought by-the-nights bed-of-me on

בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו׃ 2 אָקוּמָה נָּא וַאֲסוֹבְבָה בָעִיר
in-the-city and-I-will-go-about please I-will-rise I-found-him but-not I-sought-him

בַּשְּׁוָקִים וּבָרְחֹבוֹת אֲבַקְשָׁה אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי
soul-of-me whom-she-loves — I-will-seek and-in-the-open-squares in-the-streets

בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו׃ 3 מְצָאוּנִי הַשֹּׁמְרִים
the-ones-watching they-found-me I-found-him but-not I-sought-him

הַסֹּבְבִים בָּעִיר אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי• רְאִיתֶם׃
you-have-seen soul-of-me whom-she-loves — in-the-city the-surrounding

4 כִּמְעַט שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם עַד שֶׁמָּצָאתִי אֵת שֶׁאָהֲבָה
whom-she-loves — that-I-found until from-them that-I-had-passed as-little

נַפְשִׁי אֲחַזְתִּיו וְלֹא אַרְפֶּנּוּ עַד־שֶׁהֲבֵיאתִיו
that-I-brought-him until I-will-let-go-him and-not I-held-on-to-him soul-of-me

אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֶדֶר הוֹרָתִי׃ 5 הִשְׁבַּעְתִּי
I-adjure one-conceiving-of-me chamber and-to mother-of-me house-of to

אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם בִּצְבָאוֹת אוֹ בְאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה אִם־
not the-field in-does-of or by-female-gazelles Jerusalem daughters-of —you

תָּעִירוּ | וְאִם־תְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃ 6 מִי זֹאת
this who that-she-pleases until the-love — you-awaken or-if stir-you

עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימְרוֹת עָשָׁן מְקֻטֶּרֶת מוֹר
myrrh being-made-smoke-of smoke like-columns-of the-wilderness from coming-up

וּלְבוֹנָה מִכֹּל אַבְקַת רוֹכֵל׃ 7 הִנֵּה
couch-of-him behold one-trading powder-of from-all-of and-frankincense

מִטָּתוֹ שִׁשִּׁים גִּבֹּרִים סָבִיב לָהּ מִגִּבֹּרֵי
from-mighty-ones-of to-her all-around mighty-ones *sixty* that-to-Solomon

Arise, my love, my beautiful one,
and come away.
14 O my dove, in the clefts of the rock,
in the crannies of the cliff,
let me see your face,
let me hear your voice,
for your voice is sweet,
and your face is lovely.
15 Catch the foxes[1] for us,
the little foxes
that spoil the vineyards,
for our vineyards are in blossom."

16 My beloved is mine, and I am his;
he grazes[2] among the lilies.
17 Until the day breathes
and the shadows flee,
turn, my beloved, be like a gazelle
or a young stag on cleft mountains.[3]

The Bride's Dream

3 On my bed by night
I sought him whom my soul loves;
I sought him, but found him not.
2 I will rise now and go about the city,
in the streets and in the squares;
I will seek him whom my soul loves.
I sought him, but found him not.
3 The watchmen found me
as they went about in the city.
"Have you seen him whom my soul loves?"
4 Scarcely had I passed them
when I found him whom my soul loves.
I held him, and would not let him go
until I had brought him into my mother's
house,
and into the chamber of her who
conceived me.
5 I adjure you, O daughters of Jerusalem,
by the gazelles or the does of the field,
that you not stir up or awaken love
until it pleases.

Solomon Arrives for the Wedding

6 What is that coming up from the
wilderness
like columns of smoke,
perfumed with myrrh and frankincense,
with all the fragrant powders of a
merchant?
7 Behold, it is the litter[4] of Solomon!
Around it are sixty mighty men,
some of the mighty men of Israel,

[1] Or *jackals* [2] Or *he pastures his flock* [3] Or *mountains of Bether* [4] That is, the couch on which servants carry a king

8 all of them wearing swords
and expert in war,
each with his sword at his thigh,
against terror by night.
9 King Solomon made himself a carriage[1]
from the wood of Lebanon.
10 He made its posts of silver,
its back of gold, its seat of purple;
its interior was inlaid with love
by the daughters of Jerusalem.
11 Go out, O daughters of Zion,
and look upon King Solomon,
with the crown with which his mother
crowned him
on the day of his wedding,
on the day of the gladness of his heart.

Solomon Admires His Bride's Beauty

HE

4 Behold, you are beautiful, my love,
behold, you are beautiful!
Your eyes are doves
behind your veil.
Your hair is like a flock of goats
leaping down the slopes of Gilead.
2 Your teeth are like a flock of shorn ewes
that have come up from the washing,
all of which bear twins,
and not one among them has lost its
young.
3 Your lips are like a scarlet thread,
and your mouth is lovely.
Your cheeks are like halves of a
pomegranate
behind your veil.
4 Your neck is like the tower of David,
built in rows of stone;[2]
on it hang a thousand shields,
all of them shields of warriors.
5 Your two breasts are like two fawns,
twins of a gazelle,
that graze among the lilies.
6 Until the day breathes
and the shadows flee,
I will go away to the mountain of myrrh
and the hill of frankincense.
7 You are altogether beautiful, my love;
there is no flaw in you.
8 Come with me from Lebanon, my bride;
come with me from Lebanon.
Depart[3] from the peak of Amana,
from the peak of Senir and Hermon,
from the dens of lions,

[1] Or *sedan chair* [2] The meaning of the Hebrew word is uncertain [3] Or *Look*

8 כֻּלָּם אֲחֻזֵי חָרֶב מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה אִישׁ
man war *being-taught-of* sword being-grasped-of all-of-them Israel
יִשְׂרָאֵל׃ 9 חַרְבּוֹ עַל־ יְרֵכוֹ מִפַּחַד בַּלֵּילוֹת׃ אַפִּרְיוֹן עָשָׂה
he-made carriage by-the-nights from-terror thigh-of-him at sword-of-him
לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵעֲצֵי הַלְּבָנוֹן׃ 10 עַמּוּדָיו עָשָׂה
he-made posts-of-him the-Lebanon *from-wood-of* Solomon the-King for-him
כֶּסֶף רְפִידָתוֹ זָהָב מֶרְכָּבוֹ אַרְגָּמָן תּוֹכוֹ
midst-of-him purple place-for-riding-of-him gold back-of-him silver
רָצוּף אַהֲבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ 11 צְאֶינָה וּרְאֶינָה
and-look go-out Jerusalem from-daughters-of love being-inlaid
בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּעֲטָרָה שֶׁעִטְּרָה־ לּוֹ
—him which-she-crowned with-the-crown Solomon on-the-King Zion daughters-of
אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבּוֹ׃
heart-of-him gladness-of and-on-day-of wedding-of-him on-day-of mother-of-him
4 1 הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים
doves eyes-of-you beautiful behold-you beloved-of-me beautiful behold-you
מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ שַׁעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ
that-they-move-down the-goats like-flock-of hair-of-you to-veil-of-you from-behind
מֵהַר גִּלְעָד׃ 2 שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הַקְצוּבוֹת
the-ones-being-shorn like-flock teeth-of-you Gilead from-mountain-of
שֶׁעָלוּ מִן־ הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת
bearing-twins which-all-of-them the-washing from that-they-have-come-up
וְשַׁכְלָה אֵין בָּהֶם׃ 3 כְּחוּט הַשָּׁנִי
the-crimson like-thread-of among-them there-is-not and-deprived-of-offspring
שִׂפְתוֹתַיִךְ וּמִדְבָּרֵיךְ נָאוֶה כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ
temple-of-you the-pomegranate like-split-of lovely and-mouth-of-you lips-of-you
מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃ 4 כְּמִגְדַּל דָּוִיד צַוָּארֵךְ בָּנוּי
one-being-built neck-of-you David like-tower-of to-veil-of-you from-behind
לְתַלְפִּיּוֹת אֶלֶף הַמָּגֵן תָּלוּי עָלָיו כֹּל שִׁלְטֵי
small-shields-of all-of on-him being-hung the-shield thousand-of to-rows-of-stones
הַגִּבּוֹרִים׃ 5 שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תְּאוֹמֵי צְבִיָּה
female-gazelle twins-of fawns like-two-of breasts-of-you two-of the-mighty-ones
הָרוֹעִים בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ 6 עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ
and-they-flee the-day that-he-breathes until among-the-lilies the-ones-grazing
הַצְּלָלִים אֵלֵךְ לִי אֶל־ הַר הַמּוֹר וְאֶל־ גִּבְעַת
hill-of and-to the-myrrh mountain-of to as-to-me I-will-go the-shadows
הַלְּבוֹנָה׃ 7 כֻּלָּךְ יָפָה רַעְיָתִי וּמוּם אֵין בָּךְ׃
in-you there-is-not and-flaw beloved-of-me beautiful all-of-you the-frankincense
8 אִתִּי מִלְּבָנוֹן כַּלָּה אִתִּי מִלְּבָנוֹן תָּבוֹאִי תָּשׁוּרִי
depart-you you-come from-Lebanon with-me bride from-Lebanon with-me
מֵרֹאשׁ אֲמָנָה מֵרֹאשׁ שְׂנִיר וְחֶרְמוֹן מִמְעֹנוֹת אֲרָיוֹת
lions from-dens-of and-Hermon Senir from-top-of Amana from-top-of

מֵהַרְרֵי נְמֵרִים: 9 לִבַּבְתִּנִי אֲחֹתִי כַּלָּה
bride sister-of-me you-have-captivated-heart-of-me leopards from-mountains-of

לִבַּבְתִּינִי בְּאַחַד מֵעֵינַיִךְ בְּאַחַד עָנָק
jewel with-one-of from-eyes-of-you with-one you-have-captivated-heart-of-me

מִצַּוְרֹנֵיךְ: מַה־ 10 יָפוּ דֹדַיִךְ אֲחֹתִי כַּלָּה
bride sister-of-me love-of-you they-are-beautiful how from-necklaces-of-you

מַה־ טֹבוּ דֹדַיִךְ מִיַּיִן וְרֵיחַ שְׁמָנַיִךְ
oils-of-you and-fragrance-of more-than-wine love-of-you good how

מִכָּל־ בְּשָׂמִים: 11 נָפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתוֹתַיִךְ כַּלָּה דְּבַשׁ
honey bride lips-of-you they-drip nectar spices more-than-any-of

וְחָלָב תַּחַת לְשׁוֹנֵךְ וְרֵיחַ שַׂלְמֹתַיִךְ כְּרֵיחַ
like-fragrance-of garments-of-you and-fragrance-of tongue-of-you under and-milk

לְבָנוֹן: 12 גַּן| נָעוּל אֲחֹתִי כַּלָּה גַּל נָעוּל מַעְיָן
fountain being-locked spring bride sister-of-me being-locked garden Lebanon

חָתוּם: 13 שְׁלָחַיִךְ פַּרְדֵּס רִמּוֹנִים עִם פְּרִי מִגָּדִים
choice-things fruit-of with pomegranates orchard-of shoots-of-you being-sealed

כְּפָרִים עִם־ נְרָדִים: 14 נֵרְדְּ| וְכַרְכֹּם קָנֶה וְקִנָּמוֹן עִם כָּל־
all-of with and-cinnamon calamus and-saffron nard *nard* with *henna*

עֲצֵי לְבוֹנָה מֹר וַאֲהָלוֹת עִם כָּל־ רָאשֵׁי בְשָׂמִים: 15 מַעְיַן
fountain-of spices tops-of all-of with and-aloes myrrh frankincense trees-of

גַּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנֹזְלִים מִן־ לְבָנוֹן: 16 עוּרִי צָפוֹן וּבוֹאִי
and-come north awake Lebanon from *and-flowing* *alive* *water* well-of gardens

תֵּימָן הָפִיחִי גַנִּי יִזְּלוּ בְשָׂמָיו יָבֹא
let-him-come spices-of-him they-shall-flow garden-of-me blow-upon south

דוֹדִי לְגַנּוֹ וְיֹאכַל פְּרִי מִגְדָּיו:
choices-of-him fruit-of and-let-him-eat to-garden-of-him love-of-me

5 1 בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כַּלָּה אָרִיתִי מוֹרִי עִם־
with myrrh-of-me I-gathered bride sister-of-me to-garden-of-me I-came

בְּשָׂמִי אָכַלְתִּי יַעְרִי עִם־ דִּבְשִׁי שָׁתִיתִי יֵינִי
wine-of-me I-drank honey-of-me with honeycomb-of-me I-ate spice-of-me

עִם־ חֲלָבִי אִכְלוּ רֵעִים שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ דּוֹדִים: 2 אֲנִי יְשֵׁנָה
asleep I *love* and-be-drunk drink friends eat milk-of-me with

וְלִבִּי עֵר קוֹל| דּוֹדִי דוֹפֵק פִּתְחִי־ לִי
to-me open knocking love-of-me sound-of being-awake but-heart-of-me

אֲחֹתִי רַעְיָתִי יוֹנָתִי תַּמָּתִי שֶׁרֹּאשִׁי
that-head-of-me perfect-one-of-me dove-of-me beloved-of-me sister-of-me

נִמְלָא־ טָל קְוֻצּוֹתַי c רְסִיסֵי לָיְלָה: 3 פָּשַׁטְתִּי אֶת־ כֻּתָּנְתִּי
garment-of-me — I-had-put-off night drops-of locks-of-me dew being-full

אֵיכָכָה אֶלְבְּשֶׁנָּה רָחַצְתִּי אֶת־ רַגְלַי אֵיכָכָה אֲטַנְּפֵם:
I-soil-them how feet-of-me — I-had-bathed I-put-on-her how

from the mountains of leopards.

9 You have captivated my heart, my sister, my bride;
you have captivated my heart with one glance of your eyes,
with one jewel of your necklace.

10 How beautiful is your love, my sister, my bride!
How much better is your love than wine,
and the fragrance of your oils than any spice!

11 Your lips drip nectar, my bride;
honey and milk are under your tongue;
the fragrance of your garments is like the fragrance of Lebanon.

12 A garden locked is my sister, my bride,
a spring locked, a fountain sealed.

13 Your shoots are an orchard of pomegranates
with all choicest fruits,
henna with nard,

14 nard and saffron, calamus and cinnamon,
with all trees of frankincense,
myrrh and aloes,
with all choice spices—

15 a garden fountain, a well of living water,
and flowing streams from Lebanon.

16 Awake, O north wind,
and come, O south wind!
Blow upon my garden,
let its spices flow.

Together in the Garden of Love

SHE

Let my beloved come to his garden,
and eat its choicest fruits.

HE

5 I came to my garden, my sister, my bride,
I gathered my myrrh with my spice,
I ate my honeycomb with my honey,
I drank my wine with my milk.

OTHERS

Eat, friends, drink,
and be drunk with love!

The Bride Searches for Her Beloved

SHE

2 I slept, but my heart was awake.
A sound! My beloved is knocking.
"Open to me, my sister, my love,
my dove, my perfect one,
for my head is wet with dew,
my locks with the drops of the night."

3 I had put off my garment;
how could I put it on?
I had bathed my feet;
how could I soil them?

4:9 בְּאַחַת ק

5:2 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, קְוָו

4 My beloved put his hand to the latch,
and my heart was thrilled within me.
5 I arose to open to my beloved,
and my hands dripped with myrrh,
my fingers with liquid myrrh,
on the handles of the bolt.
6 I opened to my beloved,
but my beloved had turned and gone.
My soul failed me when he spoke.
I sought him, but found him not;
I called him, but he gave no answer.
7 The watchmen found me
as they went about in the city;
they beat me, they bruised me,
they took away my veil,
those watchmen of the walls.
8 I adjure you, O daughters of Jerusalem,
if you find my beloved,
that you tell him
I am sick with love.

OTHERS

9 What is your beloved more than another beloved,
O most beautiful among women?
What is your beloved more than another beloved,
that you thus adjure us?

The Bride Praises Her Beloved

SHE

10 My beloved is radiant and ruddy,
distinguished among ten thousand.
11 His head is the finest gold;
his locks are wavy,
black as a raven.
12 His eyes are like doves
beside streams of water,
bathed in milk,
sitting beside a full pool.[1]
13 His cheeks are like beds of spices,
mounds of sweet-smelling herbs.
His lips are lilies,
dripping liquid myrrh.
14 His arms are rods of gold,
set with jewels.
His body is polished ivory,[2]
bedecked with sapphires.[3]
15 His legs are alabaster columns,
set on bases of gold.
His appearance is like Lebanon,
choice as the cedars.
16 His mouth[4] is most sweet,
and he is altogether desirable.
This is my friend,
O daughters of Jerusalem.

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] The meaning of the Hebrew word is uncertain [3] Hebrew *lapis lazuli* [4] Hebrew *palate*

4 דּוֹדִי שָׁלַח מִן־ הַחֹר יָדוֹ וּמֵעַי
and-insides-of-me the-hole from hand-of-him he-stretched-out love-of-me

עָלָיו׃ a הָמְו 5 קַמְתִּי אֲנִי לִפְתֹּחַ לְדוֹדִי
over-him they-were-turbulent I-arose I to-open to-love-of-me

וְיָדַי נָטְפוּ־ מוֹר וְאֶצְבְּעֹתַי מוֹר עֹבֵר עַל
on going-over myrrh and-fingers-of-me myrrh they-dripped and-hands-of-me

כַּפּוֹת הַמַּנְעוּל׃ 6 פָּתַחְתִּי אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי חָמַק
he-had-turned but-love-of-me to-love-of-me I I-opened the-bolt hands-of

עָבָר נַפְשִׁי יָצְאָה בְדַבְּרוֹ בִּקַּשְׁתִּיהוּ וְלֹא
but-not I-sought-him when-to-speak-him she-went-out soul-of-me he-had-gone-over

מְצָאתִיהוּ קְרָאתִיו וְלֹא עָנָנִי׃ 7 מְצָאֻנִי
they-found-me he-answered-me but-not I-called-him I-found-him

הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר הִכּוּנִי פְּצָעוּנִי
they-bruised-me they-struck-me in-the-city the-ones-going-about the-ones-watching

נָשְׂאוּ אֶת־ שֹׁמְרֵי מֵעָלַי רְדִידִי הַחֹמוֹת׃
the-walls ones-watching-of from-on-me veil-of-me — they-took

8 הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם אִם־ תִּמְצְאוּ אֶת־
— you-find if Jerusalem daughters-of —you I-adjure

דּוֹדִי מַה־ תַּגִּידוּ לּוֹ שֶׁחוֹלַת אַהֲבָה אָנִי׃ 9 מַה־
what I love that-being-sick-of —him you-tell what love-of-me

דּוֹדֵךְ מִדּוֹד הַיָּפָה בַּנָּשִׁים מַה־ דּוֹדֵךְ מִדּוֹד
love-of-you what among-the-women O-beautiful-one more-than-love love-of-you

שֶׁכָּכָה הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ 10 דּוֹדִי צַח וְאָדוֹם דָּגוּל מִדּוֹד
distinguished and-red radiant love-of-me you-adjure-us that-thus more-than-love

מֵרְבָבָה׃ 11 רֹאשׁוֹ כֶּתֶם פָּז קְוֻצּוֹתָיו b תַּלְתַּלִּים
wavy locks-of-him refined-gold gold-of head-of-him from-ten-thousand

שְׁחֹרוֹת כָּעוֹרֵב׃ 12 עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל־ אֲפִיקֵי מָיִם רְחֻצוֹת
bathing *water* channels-of by like-doves eyes-of-him as-the-raven *black*

בַּחָלָב יֹשְׁבוֹת עַל־ מִלֵּאת׃ 13 לְחָיָו כַּעֲרוּגַת a הַבֹּשֶׂם
the-spice like-garden-of cheeks-of-him fullness by *sitting* in-the-milk

מִגְדְּלוֹת מֶרְקָחִים שִׂפְתוֹתָיו שֹׁשַׁנִּים נֹטְפוֹת מוֹר עֹבֵר׃
going-over myrrh *dripping* lilies lips-of-him fragrances towers-of

יָדָיו 14 גְּלִילֵי זָהָב מְמֻלָּאִים בַּתַּרְשִׁישׁ מֵעָיו עֶשֶׁת שֵׁן
ivory plate-of belly-of-him with-the-beryl being-filled gold rods-of hands-of-him

מְעֻלֶּפֶת סַפִּירִים׃ 15 שׁוֹקָיו עַמּוּדֵי שֵׁשׁ מְיֻסָּדִים עַל־
on being-set marble columns-of legs-of-him sapphires being-covered

אַדְנֵי־ פָז מַרְאֵהוּ כַּלְּבָנוֹן בָּחוּר כָּאֲרָזִים׃
as-the-cedars being-chosen like-the-Lebanon appearance-of-him refined-gold bases-of

16 חִכּוֹ מַמְתַקִּים וְכֻלּוֹ מַחֲמַדִּים זֶה דוֹדִי
love-of-me this desirable-things and-all-of-him *sweetness* roof-of-mouth-of-him

וְזֶה רֵעִי בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem daughters-of friend-of-me and-this

5:4 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts and editions, עלי
5:11 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, קְוֻ֫ ; cf. verse 2, BHS note c
5:13 a read, with a few Hebrew manuscripts, most versions, גת — ; cf. 6:2

6 1 אָנָה הָלַךְ דּוֹדֵךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים
where–DIR he-has-gone love-of-you O-beautiful-one among-the-women

2 דּוֹדִי אָנָה פָּנָה דּוֹדֵךְ וּנְבַקְשֶׁנּוּ עִמָּךְ׃
love-of-me where–DIR he-has-turned love-of-you that-we-may-seek-him with–you

יָרַד דּוֹדִי לְגַנּוֹ לַעֲרוּגוֹת הַבֹּשֶׂם לִרְעוֹת
he-has-gone-down to-garden-of-him to-garden-beds-of the-spice to-graze

בַּגַּנִּים וְלִלְקֹט שׁוֹשַׁנִּים׃ 3 אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי
in-the-gardens and-to-gather lilies and-love-of-me to-love-of-me I

לִי הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ 4 יָפָה אַתְּ רַעְיָתִי כְּתִרְצָה
to-me the-one-grazing among-the-lily beloved-of-me you beautiful as-Tirzah

נָאוָה כִּירוּשָׁלִַם אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃ 5 הָסֵבִּי עֵינַיִךְ
lovely as-Jerusalem awesome as-the-ones-being-arranged eyes-of-you turn-away

שֶׁהֵם הִרְהִיבֻנִי שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים
that-they overwhelm–me hair-of-you like-flock-of the-goats

שֶׁגָּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד׃ 6 שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים
that-they-leap from the-Gilead teeth-of–you like-flock-of the-ewes

שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת
that-they-have-come-up from the-washing that-all-of–them *bearing-twins*

וְשַׁכְּלָה אֵין בָּהֶם׃ 7 כְּפֶלַח הָרִמּוֹן
and-deprived-of-offspring there-is-not among–them like-split-of the-pomegranate

רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃ 8 שִׁשִּׁים הֵמָּה מְלָכוֹת[a]
temple-of–you from-behind to-veil-of–you sixty they queens

וּשְׁמֹנִים פִּילַגְשִׁים וַעֲלָמוֹת אֵין מִסְפָּר׃ 9 אַחַת הִיא
and-eighty concubines and-virgins there-is-not number she one

יוֹנָתִי תַּמָּתִי אַחַת הִיא לְאִמָּהּ בָּרָה הִיא
dove-of–me perfect-one-of–me she one to-mother-of–her she pure

לְיוֹלַדְתָּהּ רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ מְלָכוֹת
to-one-bearing-of–her they-saw–her daughters and-they-called-blessed–her queens

וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ׃ 10 מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ־
and-concubines and-they-praised–her this who like

שַׁחַר יָפָה כַלְּבָנָה בָּרָה כַּחַמָּה אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃
dawn beautiful as-the-moon pure as-the-sun awesome as-the-ones-being-arranged

11 אֶל־גִּנַּת אֱגוֹז יָרַדְתִּי לִרְאוֹת בְּאִבֵּי הַנָּחַל
to the-valley at-blossoms-of to-look I-went-down nut-tree orchard-of to

לִרְאוֹת הֲפָרְחָה הַגֶּפֶן הֵנֵצוּ הָרִמֹּנִים׃ 12 לֹא
to-see ?-she-has-budded the-vine they-blossomed the-pomegranates not

יָדַעְתִּי נַפְשִׁי שָׂמַתְנִי מַרְכְּבוֹת עַמִּי־נָדִיב׃
I-knew soul-of–me she-set–me chariots-of people-of–me noble-one

7 1 שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלַמִּית שׁוּבִי שׁוּבִי וְנֶחֱזֶה־בָּךְ מַה־
why on–you that-we-may-look return return O-Shulammite return return

Others

6 Where has your beloved gone,
O most beautiful among women?
Where has your beloved turned,
that we may seek him with you?

Together in the Garden of Love

She

2 My beloved has gone down to his garden
to the beds of spices,
to graze[1] in the gardens
and to gather lilies.
3 I am my beloved's and my beloved is mine;
he grazes among the lilies.

Solomon and His Bride Delight in Each Other

He

4 You are beautiful as Tirzah, my love,
lovely as Jerusalem,
awesome as an army with banners.
5 Turn away your eyes from me,
for they overwhelm me—
Your hair is like a flock of goats
leaping down the slopes of Gilead.
6 Your teeth are like a flock of ewes
that have come up from the washing;
all of them bear twins;
not one among them has lost its young.
7 Your cheeks are like halves of a
pomegranate
behind your veil.
8 There are sixty queens and eighty
concubines,
and virgins without number.
9 My dove, my perfect one, is the only one,
the only one of her mother,
pure to her who bore her.
The young women saw her and called her
blessed;
the queens and concubines also, and they
praised her.

10 "Who is this who looks down like the dawn,
beautiful as the moon, bright as the sun,
awesome as an army with banners?"

She

11 I went down to the nut orchard
to look at the blossoms of the valley,
to see whether the vines had budded,
whether the pomegranates were in
bloom.
12 Before I was aware, my desire set me
among the chariots of my kinsman, a
prince.[2]

Others

13[3] Return, return, O Shulammite,
return, return, that we may look upon
you.

[1] Or *to pasture his flock*; also verse 3 [2] Or *chariots of Ammi-Nadib* [3] Ch 7:1 in Hebrew

6:8 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מִ

HE

Why should you look upon the
Shulammite,
as upon a dance before two armies?[1]

7 How beautiful are your feet in sandals,
O noble daughter!
Your rounded thighs are like jewels,
the work of a master hand.
2 Your navel is a rounded bowl
that never lacks mixed wine.
Your belly is a heap of wheat,
encircled with lilies.
3 Your two breasts are like two fawns,
twins of a gazelle.
4 Your neck is like an ivory tower.
Your eyes are pools in Heshbon,
by the gate of Bath-rabbim.
Your nose is like a tower of Lebanon,
which looks toward Damascus.
5 Your head crowns you like Carmel,
and your flowing locks are like purple;
a king is held captive in the tresses.

6 How beautiful and pleasant you are,
O loved one, with all your delights![2]
7 Your stature is like a palm tree,
and your breasts are like its clusters.
8 I say I will climb the palm tree
and lay hold of its fruit.
Oh may your breasts be like clusters of the
vine,
and the scent of your breath like apples,
9 and your mouth[3] like the best wine.

SHE

It goes down smoothly for my beloved,
gliding over lips and teeth.[4]

10 I am my beloved's,
and his desire is for me.

The Bride Gives Her Love

11 Come, my beloved,
let us go out into the fields
and lodge in the villages;[5]
12 let us go out early to the vineyards
and see whether the vines have budded,
whether the grape blossoms have opened
and the pomegranates are in bloom.
There I will give you my love.
13 The mandrakes give forth fragrance,
and beside our doors are all choice fruits,
new as well as old,
which I have laid up for you, O my
beloved.

[1] Or *dance of Mahanaim* [2] Or *among delights*
[3] Hebrew *palate* [4] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *causing the lips of sleepers to speak* [5] Or *among the henna plants*

7:9 a read בַּתְמָר ; cf. Septuagint
7:10 b–b Septuagint (Aquila, Symmachus), Syriac, Vulgate, χείλεσίν μου καὶ ὀδοῦσιν = שִׂפְתֵי וְשִׁנֵּי
7:13 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אִם־

תָּחֶזוּ בַּשּׁוּלַמִּית כִּמְחֹלַת הַמַּחֲנָיִם: 2 מַה־ יָּפוּ
they-are-beautiful how the-armies as-dance-of on-the-Shulammite you-look

פְּעָמַיִךְ בַּנְּעָלִים בַּת־ נָדִיב חַמּוּקֵי יְרֵכַיִךְ כְּמוֹ
like thighs-of-you curves-of noble daughter-of in-the-sandals feet-of-you

חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָמָּן: 3 שָׁרְרֵךְ אַגַּן הַסַּהַר אַל־
not the-roundness bowl-of navel-of-you craftsman hands-of work-of jewels

יֶחְסַר הַמָּזֶג בִּטְנֵךְ עֲרֵמַת חִטִּים סוּגָה בַּשּׁוֹשַׁנִּים:
with-the-lilies encircled *wheat* heap-of belly-of-you the-mixed-wine he-lacks

4 שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תָּאֳמֵי צְבִיָּה: 5 צַוָּארֵךְ
neck-of-you female-gazelle twins-of fawns like-two-of breasts-of-you two-of

כְּמִגְדַּל הַשֵּׁן עֵינַיִךְ בְּרֵכוֹת בְּחֶשְׁבּוֹן עַל־ שַׁעַר בַּת־רַבִּים
Bath-rabbim gate-of by in-Heshbon pools eyes-of-you the-ivory like-tower-of

אַפֵּךְ כְּמִגְדַּל הַלְּבָנוֹן צוֹפֶה פְּנֵי דַמָּשֶׂק: 6 רֹאשֵׁךְ
head-of-you Damascus *face-of* one-watching the-Lebanon like-tower-of nose-of-you

עָלַיִךְ כַּכַּרְמֶל וְדַלַּת רֹאשֵׁךְ כְּאַרְגָּמָן מֶלֶךְ
king like-the-purple head-of-you and-flowing-locks-of like-the-Carmel on-you

אָסוּר בָּרָהָטִים: 7 מַה־ יָּפִית וּמַה־ נָּעַמְתְּ
you-are-pleasant and-how you-are-beautiful how in-the-tresses being-confined

אַהֲבָה בַּתַּעֲנוּגִים: 8 זֹאת קוֹמָתֵךְ דָּמְתָה לְתָמָר
—palm-tree she-is-like stature-of-you this with-the-delights love

a בְּתָמָר 9 אָמַרְתִּי אֶעֱלֶה אֹחֲזָה בְּסַנְסִנָּיו וְיִהְיוּ־ נָא שָׁדַיִךְ כְּאֶשְׁכְּלוֹת
on-palm I-will-go-up I-say —clusters and-breasts-of-you like-clusters-of breasts-of-you please and-let-them-be on-fruits-of-him I-will-take-hold

הַגֶּפֶן וְרֵיחַ אַפֵּךְ כַּתַּפּוּחִים: 10 וְחִכֵּךְ
and-roof-of-mouth-of-you like-the-apples nose-of-you and-scent-of the-vine

כְּיֵין הַטּוֹב הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמֵישָׁרִים דוֹבֵב
gliding-over *to-smoothness* for-love-of-me going the-good-one like-wine-of

b שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים: 11 אֲנִי לְדוֹדִי וְעָלַי תְּשׁוּקָתוֹ: 12 לְכָה
asleep-ones lips-of I love-of-me and-on-me desire-of-him come

דוֹדִי נֵצְאָה הַשָּׂדֶה נָלִינָה בַּכְּפָרִים: 13 נַשְׁכִּימָה
love-of-me let-us-go-out the-field let-us-lodge in-the-open-villages let-us-do-early

כְּרָמִים נִרְאֶה אִם b פָּרְחָה הַגֶּפֶן פִּתַּח
to-the-vineyards let-us-see if she-has-budded the-vine he-has-opened

הַסְּמָדַר הֵנֵצוּ הָרִמּוֹנִים שָׁם אֶתֵּן אֶת־ דֹּדַי
the-blossom they-have-bloomed the-pomegranates there I-will-give — loves-of-me

לָךְ: 14 הַדּוּדָאִים נָתְנוּ־ רֵיחַ וְעַל־ פְּתָחֵינוּ כָּל־ מְגָדִים
to-you the-mandrakes they-give fragrance and-by doors-of-us all-of choice-things

חֲדָשִׁים גַּם־ יְשָׁנִים דּוֹדִי צָפַנְתִּי לָךְ:
old-ones also new-ones love-of-me I-have-laid-up for-you

8 1 מִי יִתֶּנְךָ֨ כְּאָ֜ח לִ֗י יוֹנֵ֤ק שְׁדֵי֙ אִמִּ֔י
mother-of-me breasts-of one-suckling to-me like-brother he-will-give-you who

אֶמְצָאֲךָ֣ בַחוּץ֮ אֶשָּׁקְךָ֒ גַּם֙ לֹ֣א 2 יָבֻ֔וזוּ לִֽי׃ אֲנַהֲגֲךָ֗
I-lead-you —me they-despise not also I-kiss-you in-the-outside I-found-you

אַבִיאֲךָ֙ אֶל־ בֵּ֣ית אִמִּ֔י תְּלַמְּדֵ֖נִי אַשְׁקְךָ֑
I-give-to-drink-you she-taught-me mother-of-me house-of to I-bring-you

מִיַּ֣יִן הָרֶ֔קַח מֵעֲסִ֖יס רִמֹּנִֽי׃ 3 שְׂמֹאלוֹ֙ תַּ֣חַת
under left-of-him pomegranate-of-me from-juice-of the-spice from-wine

רֹאשִׁ֔י וִֽימִינ֖וֹ תְּחַבְּקֵֽנִי׃ 4 הִשְׁבַּ֙עְתִּי֙ אֶתְכֶ֣ם
—you I-adjure she-embraces-me and-right-hand-of-him head-of-me

בְּנ֣וֹת יְרוּשָׁלִָ֔ם מַה־ תָּעִ֥ירוּ | וּמַה־ תְּעֹרְרוּ֙ אֶת־ הָאַהֲבָ֔ה
the-love — you-awaken or-what you-stir-up what Jerusalem daughters-of

עַ֥ד שֶׁתֶּחְפָּֽץ׃ 5 מִי֩ זֹ֨את עֹלָ֜ה מִן־ הַמִּדְבָּ֗ר מִתְרַפֶּ֙קֶת֙
leaning the-wilderness from coming-up this who that-she-pleases until

עַל־ דּוֹדָ֔הּ תַּ֣חַת הַתַּפּ֔וּחַ עוֹרַרְתִּ֖יךָ שָׁ֑מָּה
there-DIR I-awakened-you the-apple-tree under love-of-her on

יְלָדַתְּךָ֥׃ f חִבְּלָ֖ה שָׁ֣מָּה אִמֶּ֑ךָ חִבְּלָ֥תְךָ
she-bore-you she-was-in-labor there-DIR mother-of-you you-she-was-in-labor-you

6 שִׂימֵ֨נִי֙ כַּחוֹתָ֣ם עַל־ לִבֶּ֔ךָ כַּחוֹתָ֖ם עַל־ זְרוֹעֶ֑ךָ כִּֽי־ עַזָּ֤ה
strong for arm-of-you upon as-the-seal heart-of-you upon as-the-seal set-me

כַמָּ֣וֶת אַהֲבָ֔ה קָשָׁ֥ה כִשְׁאוֹל֙ קִנְאָ֔ה רְשָׁפֶ֖יהָ רִשְׁפֵּ֣י אֵ֑שׁ
fire flashes-of flashes-of-her jealousy as-Sheol fierce love as-the-death

שַׁלְהֶבְתְיָֽה׃ b 7 מַ֣יִם רַבִּ֔ים לֹ֥א יוּכְל֖וּ לְכַבּ֣וֹת אֶת־ הָאַהֲבָ֑ה
the-love — to-quench they-are-able not *many* waters flame-of-Yah

וּנְהָר֖וֹת לֹ֥א יִשְׁטְפ֛וּהָ אִם־ יִתֵּ֥ן אִ֙ישׁ֙ אֶת־ כָּל־ הׇ֣וֹן
wealth-of all-of — man he-gave if they-engulf-her not and-rivers

בֵּיתוֹ֙ בָּאַהֲבָ֔ה בֹּ֖וז יָבֻ֑וזוּ לֽוֹ׃ 8 אָחֹ֥ות לָ֙נוּ֙ קְטַנָּ֔ה
little to-us sister —him they-despise to-despise over-the-love house-of-him

וְשָׁדַ֖יִם אֵ֣ין לָ֑הּ מַה־ נַּעֲשֶׂ֥ה לַאֲחֹתֵ֖נוּ בַּיּ֥וֹם
on-the-day for-sister-of-us we-shall-do what to-her there-is-not and-breasts

שֶׁיְּדֻבַּ֥ר־ בָּֽהּ׃ 9 אִם־ חוֹמָ֥ה הִ֙יא֙ נִבְנֶ֣ה עָלֶ֔יהָ טִירַ֥ת
battlement-of on-her we-will-build she wall if over-her that-he-speaks

כֶּ֖סֶף וְאִם־ דֶּ֣לֶת הִ֑יא נָצ֥וּר עָלֶ֖יהָ לוּחַ־ אָֽרֶז׃ 10 אֲנִ֣י חוֹמָ֔ה
wall I cedar board-of on-her we-will-bind she door but-if silver

וְשָׁדַ֖י כְּמִגְדָּל֑וֹת אָ֣ז הָיִ֔יתִי בְּעֵינָ֖יו כְּמוֹצְאֵ֥ת
as-one-finding in-eyes-of-him I-was then like-the-towers and-breasts-of-me

שָׁלֽוֹם׃ 11 כֶּ֣רֶם הָיָ֣ה לִשְׁלֹמֹ֔ה בְּבַ֥עַל הָמ֖וֹן נָתַ֣ן אֶת־ הַכֶּ֑רֶם
the-vineyard — he-gave in-Baal-hamon to-Solomon he-was vineyard peace

לַנֹּטְרִ֔ים אִ֖ישׁ יָבִ֣א בְּפִרְיוֹ֑ אֶ֣לֶף כָּ֔סֶף׃
silver thousand-of over-fruit-of-him he-shall-bring man to-the-ones-keeping

שְׁלֹמֹ֔ה לְךָ֖ הָאֶ֣לֶף לְפָנַ֑י שֶׁלִּ֔י אֲשֶׁ֥ר 12 כַּרְמִ֖י
Solomon to-you the-thousand before-me that-to-me vineyard-of-me

Longing for Her Beloved

8 Oh that you were like a brother to me
who nursed at my mother's breasts!
If I found you outside, I would kiss you,
and none would despise me.
2 I would lead you and bring you
into the house of my mother—
she who used to teach me.
I would give you spiced wine to drink,
the juice of my pomegranate.
3 His left hand is under my head,
and his right hand embraces me!
4 I adjure you, O daughters of Jerusalem,
that you not stir up or awaken love
until it pleases.

5 Who is that coming up from the
wilderness,
leaning on her beloved?

Under the apple tree I awakened you.
There your mother was in labor with you;
there she who bore you was in labor.

6 Set me as a seal upon your heart,
as a seal upon your arm,
for love is strong as death,
jealousy[1] is fierce as the grave.[2]
Its flashes are flashes of fire,
the very flame of the LORD.
7 Many waters cannot quench love,
neither can floods drown it.
If a man offered for love
all the wealth of his house,
he[3] would be utterly despised.

Final Advice

OTHERS

8 We have a little sister,
and she has no breasts.
What shall we do for our sister
on the day when she is spoken for?
9 If she is a wall,
we will build on her a battlement of
silver,
but if she is a door,
we will enclose her with boards of cedar.

SHE

10 I was a wall,
and my breasts were like towers;
then I was in his eyes
as one who finds[4] peace.

11 Solomon had a vineyard at Baal-hamon;
he let out the vineyard to keepers;
each one was to bring for its fruit a
thousand pieces of silver.
12 My vineyard, my very own, is before me;
you, O Solomon, may have the thousand,

[1] Or *ardor* [2] Hebrew *as Sheol* [3] Or *it* [4] Or *brings out*

8:5 f Septuagint (Syriac, Vulgate), ἡ τεκοῦσά σου ; read יְלָדַתְּךָ
8:6 b read שַׁלְהֶבֹתֶ֥יהָ שַׁלְהֶבְתְיָֽהּ

and the keepers of the fruit two hundred.

He

13 O you who dwell in the gardens,
with companions listening for your voice;
let me hear it.

She

14 Make haste, my beloved,
and be like a gazelle
or a young stag
on the mountains of spices.

וּמָאתַ֖יִם לְנֹטְרִ֥ים אֶת־ פִּרְיֽוֹ׃ 13 הַיּוֹשֶׁ֣בֶת בַּגַּנִּ֔ים
and-two-hundred to-ones-keeping — fruit-of–him O-one-dwelling in-the-gardens

חֲבֵרִ֕ים מַקְשִׁיבִ֖ים לְקוֹלֵ֑ךְ הַשְׁמִיעֵ֥נִי׃ 14 בְּרַ֣ח |
companions listening-attentively for-voice-of–you let-hear–me flee

דּוֹדִ֗י וּדְמֵה־ לְךָ֤ לִצְבִי֙ אוֹ֣ לְעֹ֣פֶר הָאַיָּלִ֔ים עַ֖ל
love-of–me and-be-like as-to–you —gazelle or —fawn-of the-deer on

הָרֵ֥י בְשָׂמִֽים׃
mountains-of spices

Isaiah | ישעיה

1 חֲזוֹן 1 יְשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם
and-Jerusalem Judah about he-saw which Amoz son-of Isaiah vision-of

בִּימֵי עֻזִּיָּהוּ יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ מַלְכֵי יְהוּדָה: 2 שִׁמְעוּ שָׁמַיִם
heavens hear Judah kings-of Hezekiah Ahaz Jotham Uzziah in-days-of

וְהַאֲזִינִי אֶרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֶּר בָּנִים גִּדַּלְתִּי
I-have-reared children he-has-spoken Yahweh for earth and-give-ear

וְרוֹמַמְתִּי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִי: 3 יָדַע שׁוֹר
ox he-knows against–me they-have-rebelled but-they and-I-have-brought-up

קֹנֵהוּ וַחֲמוֹר אֵבוּס בְּעָלָיו יִשְׂרָאֵל לֹא
not Israel *master-of-him* feed-crib-of and-donkey one-acquiring-of–him

עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנָן: 4 הוֹי | גּוֹי חֹטֵא עַם
people one-sinning nation ah he-understands not people-of–me he-knows

מַשְׁחִיתִים בָּנִים מְרֵעִים זֶרַע עָוֹן כֶּבֶד
ones-behaving-corruptly children ones-doing-evil seed iniquity heavy-of

עָזְבוּ אֶת־ יְהוָה נִאֲצוּ אֶת־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
Israel Holy-One-of — they-have-despised Yahweh — they-have-forsaken

עוֹד תֻּכּוּ עַל מֶה 5 תִּכָּנוּ: סָרָה
still you-will-be-struck-down what on backward they-are-turned-aside

תּוֹסִיפוּ כָּל־ רֹאשׁ לָחֳלִי וְכָל־ לֵבָב דַּוִי:
faint heart and-whole-of —sickness head whole-of rebellion you-will-continue

מִכַּף־ 6 רֶגֶל וְעַד־ רֹאשׁ אֵין־ בּוֹ מְתֹם פֶּצַע וְחַבּוּרָה
and-sore bruise soundness in–him there-is-not head and-to foot from-sole-of

וּמַכָּה טְרִיָּה לֹא־ זֹרוּ וְלֹא חֻבָּשׁוּ וְלֹא
and-not they-are-bound-up and-not they-are-pressed not raw and-wound

רֻכְּכָה בַּשָּׁמֶן: 7 אַרְצְכֶם שְׁמָמָה עָרֵיכֶם שְׂרֻפוֹת אֵשׁ
fire being-burned cities-of–you desolation land-of–you with-the-oil she-is-softened

אַדְמַתְכֶם לְנֶגְדְּכֶם זָרִים אֹכְלִים אֹתָהּ וּשְׁמָמָה
and-desolation —her *devouring* foreign-ones *to-presence-of–you* land-of–you

כְּמַהְפֵּכַת זָרִים: 8 וְנוֹתְרָה בַת־ צִיּוֹן כְּסֻכָּה בְכָרֶם
in-vineyard like-booth Zion daughter-of and-she-is-left foreign-ones as-overthrow-of

כִּמְלוּנָה בְמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה: b 9 לוּלֵי יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh if-not being-besieged like-city in-cucumber-field like-lodge

הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד כִּמְעָט כִּסְדֹם הָיִינוּ לַעֲמֹרָה
—Gomorrah we-were like-Sodom as-few survivor for–us he-had-left-over

שִׁמְעוּ 10 דְבַר־ יְהוָה קְצִינֵי סְדֹם הַאֲזִינוּ תּוֹרַת
teaching-of give-ear Sodom rulers-of Yahweh word-of hear we-were-like

אֱלֹהֵינוּ עַם עֲמֹרָה: 11 לָמָּה־ לִי רֹב־ זִבְחֵיכֶם
sacrifices-of–you multitude-of to–me for–what Gomorrah people-of *God-of–us*

יֹאמַר יְהוָה שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת אֵילִים וְחֵלֶב
and-fat-of rams burnt-offerings-of I-have-had-enough Yahweh he-says

1 The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

The Wickedness of Judah

2 Hear, O heavens, and give ear, O earth;
for the LORD has spoken:
"Children[1] have I reared and brought up,
but they have rebelled against me.
3 The ox knows its owner,
and the donkey its master's crib,
but Israel does not know,
my people do not understand."

4 Ah, sinful nation,
a people laden with iniquity,
offspring of evildoers,
children who deal corruptly!
They have forsaken the LORD,
they have despised the Holy One of Israel,
they are utterly estranged.

5 Why will you still be struck down?
Why will you continue to rebel?
The whole head is sick,
and the whole heart faint.
6 From the sole of the foot even to the head,
there is no soundness in it,
but bruises and sores
and raw wounds;
they are not pressed out or bound up
or softened with oil.

7 Your country lies desolate;
your cities are burned with fire;
in your very presence
foreigners devour your land;
it is desolate, as overthrown by foreigners.
8 And the daughter of Zion is left
like a booth in a vineyard,
like a lodge in a cucumber field,
like a besieged city.

9 If the LORD of hosts
had not left us a few survivors,
we should have been like Sodom,
and become like Gomorrah.

10 Hear the word of the LORD,
you rulers of Sodom!
Give ear to the teaching[2] of our God,
you people of Gomorrah!
11 "What to me is the multitude of your sacrifices?
says the LORD;
I have had enough of burnt offerings of rams

[1] Or *Sons*; also verse 4 [2] Or *law*

1:8 b Septuagint (Syriac, Targums), πολιορκουμένη ; cf. Vulgate; read נצורה (from צור)

מְרִיאִים וְדָם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים לֹא חָפָצְתִּי׃
I-delight-in not or-male-goats or-lambs bulls and-blood-of fattened-animals

12 כִּי תָבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנָי מִי־ בִקֵּשׁ זֹאת
this he-has-required who before-me to-appear you-come when

מִיֶּדְכֶם רְמֹס חַצֵרָי׃ 13 לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא
to-bring you-are-to-do-again not courts-of-me to-trample from-hand-of-you

מִנְחַת־ שָׁוְא קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא לִי חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת
and-Sabbath new-moon to-me she abomination incense vanity grain-offering-of

קְרֹא מִקְרָא לֹא־ אוּכַל אָוֶן וַעֲצָרָה׃ 14 חָדְשֵׁיכֶם
new-moons-of-you and-assembly iniquity I-am-able not assembly to-call

וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה נַפְשִׁי הָיוּ עָלַי לָטֹרַח נִלְאֵיתִי
I-am-weary to-burden to-me they-have-been soul-of-me she-hates and-appointed-times-of-you

נְשֹׂא׃ 15 וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם אַעְלִים עֵינַי מִכֶּם
from-you eyes-of-me I-will-hide hands-of-you and-when-to-spread-out-you to-bear

גַּם כִּי־ תַרְבּוּ תְפִלָּה אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ יְדֵיכֶם דָּמִים
blood hands-of-you listening there-is-not-I prayer you-make-many though even

מָלֵאוּ׃ 16 רַחֲצוּ הִזַּכּוּ הָסִירוּ רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם
deeds-of-you evil-of remove make-yourselves-clean wash they-are-full

מִנֶּגֶד עֵינָי חִדְלוּ הָרֵעַ׃ 17 לִמְדוּ הֵיטֵב דִּרְשׁוּ מִשְׁפָּט
justice seek to-do-good learn to-do-evil cease eyes-of-me from-before

אַשְּׁרוּ חָמוֹץ שִׁפְטוּ יָתוֹם רִיבוּ אַלְמָנָה׃ 18 לְכוּ־ נָא
now come widow plead-a-case orphan do-justice oppression set-right

וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְהוָה אִם־ יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים
like-the-crimson sins-of-you they-are though Yahweh he-says and-let-us-reason

כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ אִם־ יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצָּמֶר
like-the-wool like-the-crimson they-are-red though they-shall-be-white as-the-snow

יִהְיוּ׃ 19 אִם־ תֹּאבוּ וּשְׁמַעְתֶּם טוּב הָאָרֶץ
the-land good-of and-you-obey you-are-willing if they-shall-be

תֹּאכֵלוּ׃ 20 וְאִם־ תְּמָאֲנוּ וּמְרִיתֶם חֶרֶב תְּאֻכְּלוּ כִּי
for you-shall-be-eaten sword and-you-rebel you-refuse but-if you-shall-eat

פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ 21 אֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה
city to-one-whoring she-has-been how he-has-spoken Yahweh mouth-of

נֶאֱמָנָה מָלְאֵתִי מִשְׁפָּט צֶדֶק יָלִין בָּהּ וְעַתָּה
but-now in-her he-lodged righteousness justice full-of being-faithful

מְרַצְּחִים׃ 22 כַּסְפֵּךְ הָיָה לְסִיגִים סָבְאֵךְ מָהוּל
being-diluted wine-of-you *to-dross* he-has-been silver-of-you ones-murdering

בַּמָּיִם׃ 23 שָׂרַיִךְ סוֹרְרִים וְחַבְרֵי גַּנָּבִים
with-the-water princes-of-you ones-being-rebellious and-companions-of thieves

כֻּלּוֹ אֹהֵב שֹׁחַד וְרֹדֵף שַׁלְמֹנִים יָתוֹם לֹא
everyone-of-him loving bribe and-one-pursuing gifts orphan not

יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אַלְמָנָה לֹא־ יָבוֹא אֲלֵיהֶם׃ 24 לָכֵן
they-bring-justice and-cause-of widow not he-comes to-them for-thus

and the fat of well-fed beasts;
I do not delight in the blood of bulls,
or of lambs, or of goats.

12 "When you come to appear before me,
who has required of you
this trampling of my courts?
13 Bring no more vain offerings;
incense is an abomination to me.
New moon and Sabbath and the calling of
convocations—
I cannot endure iniquity and solemn
assembly.
14 Your new moons and your appointed feasts
my soul hates;
they have become a burden to me;
I am weary of bearing them.
15 When you spread out your hands,
I will hide my eyes from you;
even though you make many prayers,
I will not listen;
your hands are full of blood.
16 Wash yourselves; make yourselves clean;
remove the evil of your deeds from
before my eyes;
cease to do evil,
17 learn to do good;
seek justice,
correct oppression;
bring justice to the fatherless,
plead the widow's cause.

18 "Come now, let us reason[1] together, says the
LORD:
though your sins are like scarlet,
they shall be as white as snow;
though they are red like crimson,
they shall become like wool.
19 If you are willing and obedient,
you shall eat the good of the land;
20 but if you refuse and rebel,
you shall be eaten by the sword;
for the mouth of the LORD has spoken."

•

The Unfaithful City

21 How the faithful city
has become a whore,[2]
she who was full of justice!
Righteousness lodged in her,
but now murderers.
22 Your silver has become dross,
your best wine mixed with water.
23 Your princes are rebels
and companions of thieves.
Everyone loves a bribe
and runs after gifts.
They do not bring justice to the fatherless,
and the widow's cause does not come to
them.

[1] Or *dispute* [2] Or *become unchaste*

נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוֹי
ah Israel Mighty-One-of hosts Yahweh the-Lord declaration-of

אֶנָּחֵם מִצָּרָי וְאִנָּקְמָה
I-will-get-relief from-adversaries-of-me and-I-will-avenge-myself

מֵאוֹיְבָי: 25 וְאָשִׁיבָה יָדִי עָלַיִךְ
from-ones-being-hostile-to-me and-I-will-turn hand-of-me against-you

וְאָצְרֹף כַּבֹּר סִיגַיִךְ וְאָסִירָה כָּל־ בְּדִילָיִךְ:
and-I-will-smelt as-the-lye *dross-of-you* and-I-will-remove all-of slag-deposits-of-you

26 וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה וְיוֹעֲצַיִךְ
and-I-will-restore and-ones-judging-of-you as-at-the-first and-ones-giving-counsel-of-you

כְּבַתְּחִלָּה אַחֲרֵי־ כֵן יִקָּרֵא לָךְ עִיר הַצֶּדֶק
as-at-the-beginning after thus he-shall-be-called —you city-of the-righteousness

קִרְיָה נֶאֱמָנָה: 27 צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה
city being-faithful Zion by-justice she-shall-be-redeemed

וְשָׁבֶיהָ בִּצְדָקָה: 28 וְשֶׁבֶר פֹּשְׁעִים וְחַטָּאִים
and-one-turning-back-her by-righteousness but-break-of ones-rebelling and-sinful-ones

יַחְדָּו וְעֹזְבֵי יְהוָה יִכְלוּ: 29 כִּי
together and-ones-forsaking-of Yahweh they-shall-be-consumed for

יֵבֹשׁוּ מֵאֵילִים אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם וְתַחְפְּרוּ
they-shall-be-ashamed from-oaks that you-desired and-you-shall-be-ashamed

מֵהַגַּנּוֹת אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם: 30 כִּי תִהְיוּ
from-the-gardens that you-have-chosen for you-shall-be

כְּאֵלָה נֹבֶלֶת עָלֶהָ וּכְגַנָּה אֲשֶׁר־ מַיִם אֵין לָהּ: 31 וְהָיָה
like-oak withering-of leaf-of-her and-like-garden that *water* there-is-not for-her and-he-shall-be

הֶחָסֹן לִנְעֹרֶת וּפָעֳלוֹ לְנִיצוֹץ וּבָעֲרוּ שְׁנֵיהֶם
the-strong to-tinder and-work-of-him to-spark and-they-shall-burn both-of-them

יַחְדָּו וְאֵין מְכַבֶּה:
together with-there-is-not one-quenching

2 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־ אָמוֹץ עַל־ יְהוּדָה
the-word that he-saw Isaiah son-of Amoz about Judah

וִירוּשָׁלִָם: 2 וְהָיָה | בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נָכוֹן
and-Jerusalem he-shall-be being-established the-days in-latter-of and-he-shall-be

יִהְיֶה הַר־ בֵּית יְהוָה בְּרֹאשׁ הֶהָרִים וְנִשָּׂא
and-being-lifted-up the-mountains among-head-of Yahweh house-of mountain-of

מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ אֵלָיו כָּל־ הַגּוֹיִם: 3 וְהָלְכוּ
and-they-shall-come the-nations all-of to-him and-they-shall-stream from-hills

עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ | לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל־ הַר־
mountain-of to and-let-us-go-up come and-they-shall-say *many* peoples

יְהוָה אֶל־ בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו
from-ways-of-him that-he-may-teach-us Jacob *God-of* house-of to Yahweh

תּוֹרָה תֵּצֵא מִצִּיּוֹן כִּי בְּאֹרְחֹתָיו וְנֵלְכָה
law she-shall-go-out out-of-Zion for in-paths-of-him that-we-may-walk

24 Therefore the Lord declares,
the Lord of hosts,
the Mighty One of Israel:
"Ah, I will get relief from my enemies
and avenge myself on my foes.
25 I will turn my hand against you
and will smelt away your dross as with lye
and remove all your alloy.
26 And I will restore your judges as at the first,
and your counselors as at the beginning.
Afterward you shall be called the city of righteousness,
the faithful city."

27 Zion shall be redeemed by justice,
and those in her who repent, by righteousness.
28 But rebels and sinners shall be broken together,
and those who forsake the Lord shall be consumed.
29 For they[1] shall be ashamed of the oaks
that you desired;
and you shall blush for the gardens
that you have chosen.
30 For you shall be like an oak
whose leaf withers,
and like a garden without water.
31 And the strong shall become tinder,
and his work a spark,
and both of them shall burn together,
with none to quench them.

The Mountain of the Lord

2 The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

2 It shall come to pass in the latter days
that the mountain of the house of the Lord
shall be established as the highest of the mountains,
and shall be lifted up above the hills;
and all the nations shall flow to it,
3 and many peoples shall come, and say:
"Come, let us go up to the mountain of the Lord,
to the house of the God of Jacob,
that he may teach us his ways
and that we may walk in his paths."
For out of Zion shall go the law,[2]

[1] Some Hebrew manuscripts *you* [2] Or *teaching*

and the word of the LORD from
Jerusalem.
4 He shall judge between the nations,
and shall decide disputes for many
peoples;
and they shall beat their swords into
plowshares,
and their spears into pruning hooks;
nation shall not lift up sword against
nation,
neither shall they learn war anymore.
5 O house of Jacob,
come, let us walk
in the light of the LORD.

The Day of the LORD

6 For you have rejected your people,
the house of Jacob,
because they are full of things from the
east
and of fortune-tellers like the Philistines,
and they strike hands with the children
of foreigners.
7 Their land is filled with silver and gold,
and there is no end to their treasures;
their land is filled with horses,
and there is no end to their chariots.
8 Their land is filled with idols;
they bow down to the work of their
hands,
to what their own fingers have made.
9 So man is humbled,
and each one is brought low—
do not forgive them!
10 Enter into the rock
and hide in the dust
from before the terror of the LORD,
and from the splendor of his majesty.
11 The haughty looks of man shall be brought
low,
and the lofty pride of men shall be
humbled,
and the LORD alone will be exalted in that
day.
12 For the LORD of hosts has a day
against all that is proud and lofty,
against all that is lifted up—and it shall
be brought low;
13 against all the cedars of Lebanon,
lofty and lifted up;
and against all the oaks of Bashan;
14 against all the lofty mountains,
and against all the uplifted hills;
15 against every high tower,
and against every fortified wall;
16 against all the ships of Tarshish,
and against all the beautiful craft.

וּדְבַר־ יְהוָה מִירוּשָׁלִָם׃ 4 וְשָׁפַטׂ בֵּין הַגּוֹיִם
the-nations between and-he-shall-judge from-Jerusalem Yahweh and-word-of

וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים וְכִתְּתוּ חַרְבוֹתָם
swords-of-them and-they-shall-beat *many* for-peoples and-he-shall-decide

לְאִתִּים וַחֲנִיתוֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לֹא־ יִשָּׂא גּוֹי אֶל־
to nation he-will-lift-up not to-pruning-hooks and-spears-of-them to-plowshares

גּוֹי חֶרֶב וְלֹא־ יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה׃ 5 בֵּית יַעֲקֹב לְכוּ
come Jacob house-of war more they-shall-learn and-not sword nation

וְנֵלְכָה בְּאוֹר יְהוָה׃ 6 כִּי נָטַשְׁתָּה עַמְּךָ בֵּית
house-of people-of-you you-have-forsaken for Yahweh in-light-of and-let-us-walk

יַעֲקֹב כִּי מָלְאוּ מִקֶּדֶם וְעֹנְנִים כַּפְלִשְׁתִּים
like-the-Philistines and-ones-telling-fortunes from-east they-are-full because Jacob

וּבְיַלְדֵי נָכְרִים יַשְׂפִּיקוּ׃ 7 וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ
land-of-him and-she-is-filled they-strike-hands foreign-ones and-with-children-of

כֶּסֶף וְזָהָב וְאֵין קֵצֶה לְאֹצְרֹתָיו וַתִּמָּלֵא
and-she-is-filled to-treasures-of-him end and-there-is-not and-gold silver

אַרְצוֹ סוּסִים וְאֵין קֵצֶה לְמַרְכְּבֹתָיו׃ 8 וַתִּמָּלֵא
and-she-is-filled to-chariots-of-him end and-there-is-not horses land-of-him

אַרְצוֹ אֱלִילִים לְמַעֲשֵׂה יָדָיו יִשְׁתַּחֲוּוּ לַאֲשֶׁר
to-what they-bow-down hands-of-him to-work-of idols land-of-him

עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו׃ 9 וַיִּשַּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־ אִישׁ
man and-he-is-low man and-he-is-humbled fingers-of-him they-have-made

וְאַל־ תִּשָּׂא לָהֶם׃ 10 בֹּוא בַצּוּר וְהִטָּמֵן בֶּעָפָר
in-the-dust and-hide-yourself in-the-rock enter —them forgive-you and-not

מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ׃ 11 עֵינֵי
eyes-of majesty-of-him and-from-splendor-of Yahweh terror-of from-before

גַבְהוּת אָדָם שַׁפַּל וְשֻׁחַ רוּם אֲנָשִׁים
men height-of and-he-shall-be-humbled he-shall-be-low man haughtiness-of

וְנִשְׂגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃ 12 כִּי יוֹם
day for the-that in-the-day alone-him Yahweh and-he-will-be-exalted

לַיהוָה צְבָאוֹת עַל כָּל־ גֵּאֶה וָרָם וְעַל כָּל־
all-of and-against and-being-lofty proud all-of against hosts to-Yahweh-of

נִשָּׂא וְשָׁפֵל׃ 13 וְעַל כָּל־ אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן הָרָמִים
the-ones-being-lofty the-Lebanon cedars-of all-of and-against and-humble being-lifted-up

וְהַנִּשָּׂאִים וְעַל כָּל־ אַלוֹנֵי הַבָּשָׁן׃ 14 וְעַל כָּל־
all-of and-against the-Bashan oaks-of all-of and-against and-the-ones-being-lifted-up

הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל כָּל־ הַגְּבָעוֹת הַנִּשָּׂאוֹת׃
the-being-lifted-up the-hills all-of and-against the-ones-being-lofty the-mountains

15 וְעַל כָּל־ מִגְדָּל גָּבֹהַ [a] וְעַל כָּל־ חוֹמָה בְצוּרָה׃
fortified wall every-of and-against high tower every-of and-against

16 וְעַל כָּל־ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ וְעַל כָּל־ שְׂכִיּוֹת הַחֶמְדָּה׃
the-desire *craft-of* all-of and-against Tarshish ships-of all-of and-against

2:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה — ; likewise 30:25, BHS note a, 40:9, BHS note a

17 וְשַׁח גַּבְהוּת הָאָדָם וְשָׁפֵל רוּם
height-of and-he-shall-be-brought-low the-man haughtiness-of and-he-shall-be-humbled

אֲנָשִׁים וְנִשְׂגָּב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃
the-that in-the-day alone–him Yahweh and-he-will-be-exalted men

18 וְהָאֱלִילִים כָּלִיל יַחֲלֹף׃ 19 וּבָאוּ בִּמְעָרוֹת צֻרִים
rocks in-caves-of and-they-shall-enter he-shall-pass-away utterly and-the-idols

וּבִמְחִלּוֹת עָפָר מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר
and-from-splendor-of Yahweh terror-of from-before dust and-in-holes-of

גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃ 20 בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day the-earth to-terrify when-to-rise–him majesty-of–him

יַשְׁלִיךְ הָאָדָם אֶת אֱלִילֵי כַסְפּוֹ וְאֶת אֱלִילֵי זְהָבוֹ
gold-of–him idols-of and— silver-of–him idols-of — the-mankind he-will-cast

אֲשֶׁר עָשׂוּ־לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְחָפֵר [a] פֵּרוֹת [a]
wild-donkeys to-dig to-bow-down-in-worship for–him they-made which

וְלָעֲטַלֵּפִים׃ 21 לָבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצֻּרִים וּבִסְעִפֵי
the-cliffs and-in-clefts-of the-rocks in-caverns-of to-enter and-to-the-bats

הַסְּלָעִים מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ
when-to-rise–him majesty-of–him and-from-splendor-of Yahweh terror-of from-before

לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃ 22 חִדְלוּ לָכֶם מִן־ הָאָדָם אֲשֶׁר נְשָׁמָה
breath who the-man from as-to–you stop the-earth to-terrify

בְּאַפּוֹ כִּי־ בַמֶּה נֶחְשָׁב הוּא׃
he accounting in-what for in-nose-of–him

3 1 כִּי הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מֵסִיר מִירוּשָׁלַ͏ִם
from-Jerusalem taking-away hosts Yahweh-of the-Lord behold for

וּמִיהוּדָה מַשְׁעֵן וּמַשְׁעֶנָה כָּל מִשְׁעַן־ לֶחֶם וְכָל מִשְׁעַן־
support-of and-all-of bread support-of all-of and-staff support and-from-Judah

מָיִם׃ 2 גִּבּוֹר וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא
water mighty-one and-man-of war one-judging and-prophet

וְקֹסֵם וְזָקֵן׃ 3 שַׂר־ חֲמִשִּׁים וְנִשֹּׂא פָנִים
and-one-practicing-divination and-elder-one commander-of fifty and-one-being-lifted-up-of

וְיוֹעֵץ וַחֲכַם חַרָשִׁים וְנָבוֹן לָחַשׁ׃ 4 וְנָתַתִּי נְעָרִים
face and-one-giving-counsel and-skillful-one-of *magic* and-one-understanding-of charm and-I-will-make boys

שָׂרֵיהֶם וְתַעֲלוּלִים יִמְשְׁלוּ־ בָם׃ 5 וְנִגַּשׂ
princes-of–them *and-caprice* they-shall-rule over–them and-he-will-oppress-himself

הָעָם אִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִרְהֲבוּ הַנַּעַר בַּזָּקֵן
the-people man and-man by-neighbor-of–him they-will-be-insolent the-youth against-the-elder

וְהַנִּקְלֶה בַּנִּכְבָּד׃ 6 כִּי־ יִתְפֹּשׂ
and-the-one-being-despised against-the-one-being-honored for he-will-take-hold

אִישׁ בְּאָחִיהוּ בֵּית אָבִיו שִׂמְלָה לְכָה קָצִין
leader to–you cloak father-of–him house-of on-brother-of–him man

17 And the haughtiness of man shall be humbled,
and the lofty pride of men shall be brought low,
and the LORD alone will be exalted in that day.
18 And the idols shall utterly pass away.
19 And people shall enter the caves of the rocks
and the holes of the ground,[1]
from before the terror of the LORD,
and from the splendor of his majesty,
when he rises to terrify the earth.

20 In that day mankind will cast away
their idols of silver and their idols of gold,
which they made for themselves to worship,
to the moles and to the bats,
21 to enter the caverns of the rocks
and the clefts of the cliffs,
from before the terror of the LORD,
and from the splendor of his majesty,
when he rises to terrify the earth.

22 Stop regarding man
in whose nostrils is breath,
for of what account is he?

Judgment on Judah and Jerusalem

3 For behold, the Lord GOD of hosts
is taking away from Jerusalem and from Judah
support and supply,[2]
all support of bread,
and all support of water;
2 the mighty man and the soldier,
the judge and the prophet,
the diviner and the elder,
3 the captain of fifty
and the man of rank,
the counselor and the skillful magician
and the expert in charms.
4 And I will make boys their princes,
and infants[3] shall rule over them.
5 And the people will oppress one another,
every one his fellow
and every one his neighbor;
the youth will be insolent to the elder,
and the despised to the honorable.

6 For a man will take hold of his brother
in the house of his father, saying:
"You have a cloak;

[1] Hebrew *dust* [2] Hebrew *staff* [3] Or *caprice*

2:20 a–a read, with a few Hebrew manuscripts, לַחְפָּרְפָּרוֹת (Dead Sea Scrolls (1QIsᵃ) לחפרפרים); cf. Septuagint, τοῖς ματαίοις; Theodotion, (Hieronymus), *phar pharoth*; Vulgate, *talpas*

you shall be our leader,
and this heap of ruins
shall be under your rule";
7 in that day he will speak out, saying:
"I will not be a healer;[1]
in my house there is neither bread nor cloak;
you shall not make me
leader of the people."
8 For Jerusalem has stumbled,
and Judah has fallen,
because their speech and their deeds are against the LORD,
defying his glorious presence.[2]
9 For the look on their faces bears witness against them;
they proclaim their sin like Sodom;
they do not hide it.
Woe to them!
For they have brought evil on themselves.
10 Tell the righteous that it shall be well with them,
for they shall eat the fruit of their deeds.
11 Woe to the wicked! It shall be ill with him,
for what his hands have dealt out shall be done to him.
12 My people—infants are their oppressors,
and women rule over them.
O my people, your guides mislead you
and they have swallowed up[3] the course of your paths.
13 The LORD has taken his place to contend;
he stands to judge peoples.
14 The LORD will enter into judgment
with the elders and princes of his people:
"It is you who have devoured[4] the vineyard,
the spoil of the poor is in your houses.
15 What do you mean by crushing my people,
by grinding the face of the poor?"
declares the Lord GOD of hosts.
16 The LORD said:
Because the daughters of Zion are haughty
and walk with outstretched necks,
glancing wantonly with their eyes,
mincing along as they go,
tinkling with their feet,
17 therefore the Lord will strike with a scab
the heads of the daughters of Zion,
and the LORD will lay bare their secret parts.
18 In that day the Lord will take away the

[1] Hebrew *binder of wounds* [2] Hebrew *the eyes of his glory* [3] Or *they have confused* [4] Or *grazed over*; compare Exodus 22:5

תִּהְיֶה־ לָּנוּ וְהַמַּכְשֵׁלָה הַזֹּאת תַּחַת יָדֶךָ׃
power-of-you under the-this and-the-heap-of-ruins to-us you-shall-be

7 יִשָּׂא בַיּוֹם הַהוּא | לֵאמֹר לֹא־ אֶהְיֶה חֹבֵשׁ
one-binding-up I-will-be not to-say the-that in-the-day he-will-lift-up

וּבְבֵיתִי אֵין וְאֵין לֶחֶם אֵין שִׂמְלָה לֹא
not cloak and-there-is-not bread there-is-not and-in-house-of-me

תְּשִׂימֵנִי קְצִין עָם׃ 8 כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַ͏ִם וִיהוּדָה
and-Judah Jerusalem she-has-stumbled for people leader-of you-shall-place-me

נָפָל כִּי־ לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם אֶל־ יְהוָה לַמְרוֹת
to-defy Yahweh against and-deeds-of-them tongue-of-them because he-has-fallen

עֵינֵי כְבוֹדוֹ׃ 9 הַכָּרַת פְּנֵיהֶם עָנְתָה בָּם
against-them she-testifies faces-of-them look-of glory-of-him eyes-of

וְחַטָּאתָם כִּסְדֹם הִגִּידוּ לֹא כִחֵדוּ אוֹי לְנַפְשָׁם
to-person-of-them woe they-hide not they-declare like-Sodom and-sin-of-them

כִּי־ גָמְלוּ לָהֶם רָעָה׃ 10 אִמְרוּ צַדִּיק כִּי־ טוֹב כִּי־
for good that righteous-one say evil to-them they-have-done for

פְּרִי מַעַלְלֵיהֶם יֹאכֵלוּ׃ 11 אוֹי לְרָשָׁע רָע כִּי־ גְמוּל
deed-of for evil to-wicked-one woe they-shall-eat deeds-of-them fruit-of

יָדָיו יֵעָשֶׂה לוֹ׃ 12 עַמִּי נֹגְשָׂיו
ones-oppressing-of-him people-of-me to-him he-will-be-done hands-of-him

מְאַשְּׁרֶיךָ מְעוֹלֵל וְנָשִׁים מָשְׁלוּ בּוֹ עַמִּי
ones-guiding-of-you ones-being-a-child and-women they-rule over-him people-of-me

מַתְעִים וְדֶרֶךְ אָרְחוֹתֶיךָ בִּלָּעוּ׃ 13 נִצָּב לָרִיב יְהוָה
misleading and-way-of paths-of-you they-have-confused over-him to-contend standing Yahweh

וְעֹמֵד לָדִין עַמִּים׃ 14 יְהוָה בְּמִשְׁפָּט יָבוֹא עִם־
and-standing to-judge peoples Yahweh in-judgment he-will-enter with

זִקְנֵי עַמּוֹ וְאַתֶּם וְשָׂרָיו בְּעַרְתֶּם
elder-ones-of people-of-him and-princes-of-him and-you you-have-devoured

הַכֶּרֶם גְּזֵלַת הֶעָנִי בְּבָתֵּיכֶם׃ 15 מַלָּכֶם תְּדַכְּאוּ
the-vineyard spoil-of the-poor in-houses-of-you what-to-you you-crush

עַמִּי וּפְנֵי עֲנִיִּים תִּטְחָנוּ נְאֻם־ אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh-of Lord declaration-of you-grind poor-ones *and-face-of* people-of-me

צְבָאוֹת׃ 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה יַעַן כִּי גָבְהוּ בְּנוֹת צִיּוֹן
Zion daughters-of they-are-haughty because because Yahweh and-he-said hosts

וַתֵּלַכְנָה נְטוּיוֹת גָּרוֹן וּמְשַׂקְּרוֹת עֵינַיִם הָלוֹךְ
to-go eyes and-glancing-wantonly neck being-stretched-out and-they-walk

וְטָפֹף תֵּלַכְנָה וּבְרַגְלֵיהֶם תְּעַכַּסְנָה׃
they-walk-with-jingling-anklets and-with-feet-of-them they-go and-to-mince-along

17 וְשִׂפַּח אֲדֹנָי קָדְקֹד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיהוָה
and-Yahweh Zion daughters-of head-of Lord therefore-he-will-strike-with-scab

פָּתְהֶן יְעָרֶה׃ 18 בַּיּוֹם הַהוּא יָסִיר אֲדֹנָי
Lord he-will-take-away the-that in-the-day he-will-lay-bare secret-part-of-them

מַה־לָּכֶם ק 3:15
נטויות ק 3:16

אֶת תִּפְאֶרֶת הָעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיסִים וְהַשַּׁהֲרֹנִים׃ 19 הַנְּטִיפוֹת
the-pendants and-the-crescents and-the-headbands the-anklets ornament-of —

וְהַשֵּׁירוֹת וְהָרְעָלוֹת׃ 20 הַפְּאֵרִים וְהָאַצְעָדוֹת וְהַקִּשֻּׁרִים
and-the-sashes and-the-armlets the-headdresses and-the-scarves and-the-bracelets

וּבָתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְּחָשִׁים׃ 21 הַטַּבָּעוֹת וְנִזְמֵי הָאָף׃
the-nose and-rings-of the-rings and-the-amulets the-soul and-houses-of

22 הַמַּחֲלָצוֹת וְהַמַּעֲטָפוֹת וְהַמִּטְפָּחוֹת וְהֶחֲרִיטִים׃ 23 וְהַגִּלְיֹנִים
and-the-tablets and-the-handbags and-the-cloaks and-the-mantles the-festal-robes

וְהַסְּדִינִים וְהַצְּנִיפוֹת וְהָרְדִידִים׃ 24 וְהָיָה תַּחַת
in-place-of and-he-will-be and-the-veils and-the-turbans and-the-linen-garments

בֹּשֶׂם מַק יִהְיֶה וְתַחַת חֲגוֹרָה נִקְפָּה וְתַחַת
and-instead-of rope belt and-in-place-of he-shall-be rotten-smell spice

מַעֲשֶׂה מִקְשֶׁה קָרְחָה וְתַחַת פְּתִיגִיל מַחֲגֶרֶת שָׂק
sackcloth clothing-of rich and-in-place-of baldness hair doing-of

כִּי־ תַחַת d יֹפִי׃ 25 מְתַיִךְ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ
they-shall-fall by-the-sword men-of-you beauty in-place-of branding

וְגִבּוֹרְתֵּךְ בַּמִּלְחָמָה׃ 26 וְאָנוּ וְאָבְלוּ
and-might-of-you in-the-battle and-they-shall-lament and-they-shall-mourn

פִּתְחֶיהָ וְנִקְּתָה לָאָרֶץ תֵּשֵׁב׃
entrances-of-her and-she-shall-be-empty to-the-ground she-shall-sit

4 1 וְהֶחֱזִיקוּ שֶׁבַע נָשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day one on-man women seven and-they-shall-take-hold

לֵאמֹר לַחְמֵנוּ נֹאכֵל וְשִׂמְלָתֵנוּ נִלְבָּשׁ רַק
only we-shall-wear and-clothes-of-us we-will-eat bread-of-us to-say

יִקָּרֵא שִׁמְךָ עָלֵינוּ אֱסֹף חֶרְפָּתֵנוּ׃ 2 בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day reproach-of-us take upon-us name-of-you he-shall-be-called

יְהִיֶה צֶמַח יְהוָה לְצֶבִי וּלְכָבוֹד וּפְרִי הָאָרֶץ לִגְאוֹן
to-pride the-land and-fruit-of and-to-glory to-beauty Yahweh branch-of he-shall-be

וּלְתִפְאֶרֶת לִפְלֵיטַת יִשְׂרָאֵל׃ 3 וְהָיָה | הַנִּשְׁאָר
the-one-being-left-over and-he-will-be Israel to-survivor-of and-to-honor

בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלִַם קָדוֹשׁ יֵאָמֶר לוֹ
to-him he-shall-be-called holy in-Jerusalem and-the-one-remaining in-Zion

כָּל־ הַכָּתוּב לַחַיִּים בִּירוּשָׁלִָם׃ 4 אִם | רָחַץ אֲדֹנָי
Lord he-has-washed if in-Jerusalem *for-the-life* the-being-written everyone-of

אֶת צֹאַת בְּנוֹת־ צִיּוֹן וְאֶת־ דְּמֵי יְרוּשָׁלִַם יָדִיחַ
he-has-cleansed Jerusalem blood-of and— Zion daughters-of filth-of —

מִקִּרְבָּהּ בְּרוּחַ מִשְׁפָּט וּבְרוּחַ בָּעֵר׃ 5 וּבָרָא
then-he-will-create to-burn and-by-spirit judgment by-spirit-of from-midst-of-her

יְהוָה עַל כָּל־ מְכוֹן הַר־ צִיּוֹן וְעַל־ מִקְרָאָהּ עָנָן |
cloud assemblies-of-her and-over Zion Mountain-of place-of whole-of over Yahweh

יוֹמָם וְעָשָׁן וְנֹגַהּ אֵשׁ לֶהָבָה לָיְלָה כִּי עַל־ כָּל־ כָּבוֹד
glory all-of over for night flame fire and-shine-of and-smoke by-day

finery of the anklets, the headbands, and the crescents; 19 the pendants, the bracelets, and the scarves; 20 the headdresses, the armlets, the sashes, the perfume boxes, and the amulets; 21 the signet rings and nose rings; 22 the festal robes, the mantles, the cloaks, and the handbags; 23 the mirrors, the linen garments, the turbans, and the veils.

24 Instead of perfume there will be
rottenness;
and instead of a belt, a rope;
and instead of well-set hair, baldness;
and instead of a rich robe, a skirt of
sackcloth;
and branding instead of beauty.
25 Your men shall fall by the sword
and your mighty men in battle.
26 And her gates shall lament and mourn;
empty, she shall sit on the ground.

4 And seven women shall take hold of one man in that day, saying, "We will eat our own bread and wear our own clothes, only let us be called by your name; take away our reproach."

The Branch of the LORD Glorified

2 In that day the branch of the LORD shall be beautiful and glorious, and the fruit of the land shall be the pride and honor of the survivors of Israel. 3 And he who is left in Zion and remains in Jerusalem will be called holy, everyone who has been recorded for life in Jerusalem, 4 when the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion and cleansed the bloodstains of Jerusalem from its midst by a spirit of judgment and by a spirit of burning.[1] 5 Then the LORD will create over the whole site of Mount Zion and over her assemblies a cloud by day, and smoke and the shining of a flaming fire by night; for over all the glory there will be a

[1] Or *purging*

3:24 d read, with several Hebrew manuscripts, תַּ֫

canopy. 6 There will be a booth for shade by day
from the heat, and for a refuge and a shelter
from the storm and rain.

The Vineyard of the LORD Destroyed

5 Let me sing for my beloved
my love song concerning his vineyard:
My beloved had a vineyard
on a very fertile hill.
2 He dug it and cleared it of stones,
and planted it with choice vines;
he built a watchtower in the midst of it,
and hewed out a wine vat in it;
and he looked for it to yield grapes,
but it yielded wild grapes.

3 And now, O inhabitants of Jerusalem
and men of Judah,
judge between me and my vineyard.
4 What more was there to do for my
vineyard,
that I have not done in it?
When I looked for it to yield grapes,
why did it yield wild grapes?

5 And now I will tell you
what I will do to my vineyard.
I will remove its hedge,
and it shall be devoured;[1]
I will break down its wall,
and it shall be trampled down.
6 I will make it a waste;
it shall not be pruned or hoed,
and briers and thorns shall grow up;
I will also command the clouds
that they rain no rain upon it.

7 For the vineyard of the LORD of hosts
is the house of Israel,
and the men of Judah
are his pleasant planting;
and he looked for justice,
but behold, bloodshed;[2]
for righteousness,
but behold, an outcry![3]

Woe to the Wicked

8 Woe to those who join house to house,
who add field to field,
until there is no more room,
and you are made to dwell alone
in the midst of the land.
9 The LORD of hosts has sworn in my
hearing:
"Surely many houses shall be desolate,
large and beautiful houses, without
inhabitant.

[1] Or *grazed over*; compare Exodus 22:5 [2] The Hebrew words for *justice* and *bloodshed* sound alike [3] The Hebrew words for *righteous* and *outcry* sound alike

חֻפָּה׃ 6 וְסֻכָּה תִּהְיֶה לְצֵל־ יוֹמָם מֵחֹרֶב וּלְמַחְסֶה
and-for-refuge from-heat by-day for-shade she-will-be and-booth canopy

וּלְמִסְתּוֹר מִזֶּרֶם וּמִמָּטָר׃
and-from-rain from-storm and-for-shelter

5 1 אָשִׁירָה נָּא לִידִידִי שִׁירַת דּוֹדִי לְכַרְמוֹ
as-to-vineyard-of-him love-of-me song-of for-beloved-of-me now let-me-sing

כֶּרֶם הָיָה לִידִידִי בְּקֶרֶן בֶּן־ שָׁמֶן׃ 2 וַיְעַזְּקֵהוּ
and-he-dug-him oil son-of on-horn-of to-beloved-of-me he-was vineyard

וַיְסַקְּלֵהוּ וַיִּטָּעֵהוּ שֹׂרֵק וַיִּבֶן מִגְדָּל
tower and-he-built choice-vines and-he-planted-him and-he-cleared-of-stones-him

בְּתוֹכוֹ וְגַם־ יֶקֶב חָצֵב בּוֹ וַיְקַו לַעֲשׂוֹת
to-make and-he-waited-for in-him he-hewed-out wine-vat and-also in-midst-of-him

עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃ 3 וְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם
Jerusalem one-inhabiting-of and-now wild-grapes but-he-made grapes

וְאִישׁ יְהוּדָה שִׁפְטוּ־ נָא בֵּינִי וּבֵין כַּרְמִי׃
vineyard-of-me and-between between-me now judge Judah and-man-of

4 מַה־ לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ מַדּוּעַ
why in-him I-have-done that-not for-vineyard-of-me more to-do what

קִוֵּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃ 5 וְעַתָּה אוֹדִיעָה־
I-will-make-know and-now wild-grapes and-he-made grapes to-make I-hoped-for

נָּא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר־ אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי הָסֵר
to-remove to-vineyard-of-me doing I what — —you now

מְשׂוּכָתוֹ וְהָיָה לְבָעֵר פָּרֹץ גְּדֵרוֹ וְהָיָה
and-he-shall-be wall-of-him to-break-down to-graze and-he-shall-be hedge-of-him

לְמִרְמָס׃ 6 וַאֲשִׁיתֵהוּ בָתָה לֹא יִזָּמֵר וְלֹא
and-not he-shall-be-pruned not wasteland and-I-will-set-him to-trampling

יֵעָדֵר וְעָלָה שָׁמִיר וָשַׁיִת וְעַל הֶעָבִים
the-clouds and-on and-thorn brier and-he-shall-go-up he-shall-be-hoed

אֲצַוֶּה מֵהַמְטִיר עָלָיו מָטָר׃ 7 כִּי כֶרֶם יְהוָה
Yahweh-of vineyard-of for rain upon-him from-to-make-rain I-will-command

צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נְטַע שַׁעֲשׁוּעָיו
delights-of-him planting-of Judah and-man-of Israel house-of hosts

וַיְקַו לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׂפָּח לִצְדָקָה וְהִנֵּה
but-behold for-righteousness bloodshed but-behold for-justice and-he-waited

צְעָקָה׃ 8 הוֹי מַגִּיעֵי בַּיִת בְּבַיִת שָׂדֶה בְּשָׂדֶה
with-field field with-house house ones-joining-of woe outcry

יַקְרִיבוּ עַד אֶפֶס מָקוֹם וְהוּשַׁבְתֶּם לְבַדְּכֶם
alone-you and-you-are-made-to-dwell space end-of until they-shall-bring-near

בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 9 בְּאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת אִם־ לֹא בָתִּים
houses not if hosts Yahweh-of in-ears-of-me the-land in-midst-of

רַבִּים לְשַׁמָּה יִהְיוּ גְּדֹלִים וְטוֹבִים מֵאֵין
from-there-is-not and-good-ones *large* they-shall-be to-desolation *many*

יוֹשֵׁב׃ 10 כִּי עֲשֶׂרֶת צֶמֶד־ כֶּרֶם יַעֲשׂוּ בַּת אֶחָת
one-inhabiting for ten-of *yoke-of* vineyard they-shall-do bath one

וְזֶרַע חֹמֶר יַעֲשֶׂה אֵיפָה׃ 11 הוֹי מַשְׁכִּימֵי בַבֹּקֶר
and-seed-of homer he-shall-make ephah woe ones-doing-early in-the-morning

שֵׁכָר יִרְדֹּפוּ מְאַחֲרֵי בַנֶּשֶׁף יַיִן יַדְלִיקֵם׃ 12 וְהָיָה
strong-drink they-pursue tarrying in-the-evening wine he-inflames-them and-he-is

כִנּוֹר וָנֵבֶל תֹּף וְחָלִיל וְיַיִן מִשְׁתֵּיהֶם וְאֶת פֹּעַל
lyre and-harp tambourine and-flute and-wine feasts-of-them but— deed-of

יְהוָה לֹא יַבִּיטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ׃ 13 לָכֵן
Yahweh not they-regard and-work-of hands-of-him not they-see for-thus

גָּלָה עַמִּי מִבְּלִי־ דָעַת וּכְבוֹדוֹ מְתֵי רָעָב
he-goes-into-exile people-of-me from-lack-of knowledge and-honor-of-him men-of hunger

וַהֲמוֹנוֹ צָחֵה צָמָא׃ 14 לָכֵן הִרְחִיבָה שְׁאוֹל
and-multitude-of-him parched-of thirst for-thus she-has-enlarged Sheol

וְיֹרַד הֲדָרָהּ וַהֲמוֹנָהּ וְשַׁאֲוֹנָהּ
and-he-will-go-down nobility-of-her and-multitude-of-her and-reveler-of-her

וְעֵלֵז בָּהּ׃ 15 וַיִּשַׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־ אִישׁ
and-exultant-one in-her and-he-is-humbled man and-he-is-brought-low man

וְעֵינֵי גְּבֹהִים תִּשְׁפַּלְנָה׃ 16 וַיִּגְבַּהּ [a] יְהוָה צְבָאוֹת
and-eyes-of haughty-ones they-are-brought-low but-he-is-exalted Yahweh-of hosts

בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה׃
in-the-justice and-the-God the-Holy showing-self-as-holy in-righteousness

וְרָעוּ 17 כְּבָשִׂים כִּדְבָרָם וְחָרְבוֹת מֵחִים
then-they-shall-graze lambs as-pasture-of-them and-ruins-of fatling-sheep

גָּרִים יֹאכֵלוּ׃ 18 הוֹי מֹשְׁכֵי הֶעָוֹן בְּחַבְלֵי
ones-sojourning they-shall-eat woe ones-drawing the-iniquity with-cords-of

הַשָּׁוְא וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָה חַטָּאָה׃ 19 הָאֹמְרִים
the-falsehood and-as-rope-of the-cart sin the-ones-saying

יְמַהֵר | יָחִישָׁה מַעֲשֵׂהוּ לְמַעַן נִרְאֶה וְתִקְרַב
let-him-make-haste let-him-hurry work-of-him so-that we-see and-let-her-draw-near

וְתָבוֹאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְנֵדָעָה׃ 20 הוֹי
and-let-her-come counsel-of Holy-One-of Israel that-we-may-know woe

הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב וְלַטּוֹב רָע שָׂמִים חֹשֶׁךְ
the-ones-saying as-to-the-evil good and-as-to-the-good evil ones-putting darkness

לְאוֹר וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ שָׂמִים מַר לְמָתוֹק וּמָתוֹק לְמָר׃
for-light and-light for-darkness ones-putting bitter for-sweet and-sweet for-bitter

הוֹי 21 חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנֶגֶד פְּנֵיהֶם נְבֹנִים׃ 22
woe *wise* in-eyes-of-them and-before *face-of-them* being-discerning woe

גִּבּוֹרִים לִשְׁתּוֹת יָיִן וְאַנְשֵׁי־ חַיִל לִמְסֹךְ שֵׁכָר׃
mighty-ones to-drink wine and-men-of valor to-mix strong-drink

10 For ten acres[1] of vineyard shall yield but
one bath,
and a homer of seed shall yield but an
ephah."[2]

11 Woe to those who rise early in the morning,
that they may run after strong drink,
who tarry late into the evening
as wine inflames them!
12 They have lyre and harp,
tambourine and flute and wine at their
feasts,
but they do not regard the deeds of the
LORD,
or see the work of his hands.

13 Therefore my people go into exile
for lack of knowledge;[3]
their honored men go hungry,[4]
and their multitude is parched with
thirst.
14 Therefore Sheol has enlarged its appetite
and opened its mouth beyond measure,
and the nobility of Jerusalem[5] and her
multitude will go down,
her revelers and he who exults in her.
15 Man is humbled, and each one is brought
low,
and the eyes of the haughty[6] are brought
low.
16 But the LORD of hosts is exalted[7] in justice,
and the Holy God shows himself holy in
righteousness.
17 Then shall the lambs graze as in their
pasture,
and nomads shall eat among the ruins of
the rich.

18 Woe to those who draw iniquity with cords
of falsehood,
who draw sin as with cart ropes,
19 who say: "Let him be quick,
let him speed his work
that we may see it;
let the counsel of the Holy One of Israel
draw near,
and let it come, that we may know it!"
20 Woe to those who call evil good
and good evil,
who put darkness for light
and light for darkness,
who put bitter for sweet
and sweet for bitter!
21 Woe to those who are wise in their own
eyes,
and shrewd in their own sight!
22 Woe to those who are heroes at drinking
wine,
and valiant men in mixing strong drink,

[1] Hebrew *ten yoke*, the area ten yoke of oxen can plow in a day [2] A *bath* was about 6 gallons or 22 liters; a *homer* was about 6 bushels or 220 liters; an *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters [3] Or *without their knowledge* [4] Or *die of hunger* [5] Hebrew *her nobility* [6] Hebrew *high* [7] Hebrew *high*

5:16 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —

23 who acquit the guilty for a bribe,
and deprive the innocent of his right!

24 Therefore, as the tongue of fire devours the stubble,
and as dry grass sinks down in the flame,
so their root will be as rottenness,
and their blossom go up like dust;
for they have rejected the law of the LORD of hosts,
and have despised the word of the Holy One of Israel.

25 Therefore the anger of the LORD was kindled against his people,
and he stretched out his hand against them and struck them,
and the mountains quaked;
and their corpses were as refuse in the midst of the streets.
For all this his anger has not turned away,
and his hand is stretched out still.

26 He will raise a signal for nations far away,
and whistle for them from the ends of the earth;
and behold, quickly, speedily they come!

27 None is weary, none stumbles,
none slumbers or sleeps,
not a waistband is loose,
not a sandal strap broken;

28 their arrows are sharp,
all their bows bent,
their horses' hoofs seem like flint,
and their wheels like the whirlwind.

29 Their roaring is like a lion,
like young lions they roar;
they growl and seize their prey;
they carry it off, and none can rescue.

30 They will growl over it on that day,
like the growling of the sea.
And if one looks to the land,
behold, darkness and distress;
and the light is darkened by its clouds.

Isaiah's Vision of the Lord

6 In the year that King Uzziah died I saw the Lord sitting upon a throne, high and lifted

23 מַצְדִּיקֵי רָשָׁע עֵקֶב שֹׁחַד וְצִדְקַת
ones-declaring-righteous guilty-one result-of bribe and-what-is-right-of

צַדִּיקִים יָסִירוּ מִמֶּנּוּ׃ 24 לָכֵן כֶּאֱכֹל קַשׁ לְשׁוֹן
righteous-ones they-put-aside from-him for-thus as-to-devour stubble tongue-of

אֵשׁ וַחֲשַׁשׁ לֶהָבָה יִרְפֶּה שָׁרְשָׁם כַּמָּק יִהְיֶה
fire and-dry-grass flame he-sinks-down root-of-them as-the-stench he-shall-be

וּפִרְחָם כָּאָבָק יַעֲלֶה כִּי מָאֲסוּ אֶת תּוֹרַת
and-blossom-of-them like-the-dust he-goes-up for they-have-rejected — law-of

יְהוָה צְבָאוֹת וְאֶת אִמְרַת קְדוֹשׁ־ יִשְׂרָאֵל נִאֲצוּ׃
Yahweh-of hosts and— word-of Holy-One-of Israel they-have-despised

25 עַל־ כֵּן חָרָה אַף־ יְהוָה בְּעַמּוֹ
upon thus he-became-hot nose-of Yahweh against-people-of-him

וַיֵּט יָדוֹ עָלָיו וַיַּכֵּהוּ וַיִּרְגְּזוּ
and-he-stretched-out hand-of-him against-him and-he-struck-him and-they-quaked

הֶהָרִים וַתְּהִי נִבְלָתָם כַּסּוּחָה בְּקֶרֶב חוּצוֹת
the-mountains and-she-was corpse-of-them as-the-refuse in-midst-of streets

בְּכָל־ זֹאת לֹא־ שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ
over-all-of this not he-has-turned nose-of-him and-still hand-of-him

נְטוּיָה׃ 26 וְנָשָׂא־ נֵס לַגּוֹיִם מֵרָחוֹק
being-stretched-out and-he-will-raise signal for-the-nations from-far

וְשָׁרַק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קַל
and-he-will-whistle for-him from-end-of the-earth and-behold haste swift

יָבוֹא׃ 27 אֵין־ עָיֵף וְאֵין־ כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא
he-comes and-there-is-not weary-one there-is-not one-stumbling among-him not

יָנוּם וְלֹא יִישָׁן וְלֹא נִפְתַּח אֵזוֹר חֲלָצָיו וְלֹא
and-he-slumbers and-not he-sleeps and-not he-is-open waistcloth-of loins-of-him and-not

נִתַּק שְׂרוֹךְ נַעֲלָיו׃ 28 אֲשֶׁר חִצָּיו שְׁנוּנִים
he-is-broken-off strap-of sandals-of-him that arrows-of-him *being-sharp*

וְכָל־ קַשְׁתֹתָיו דְּרֻכוֹת פַּרְסוֹת כַּצַּר סוּסָיו
and-all-of bows-of-him *being-bent* hoofs-of like-the-flint horses-of-him

נֶחְשָׁבוּ וְגַלְגְּלָיו כַּסּוּפָה׃ 29 שְׁאָגָה לוֹ
they-are-reckoned and-wheels-of-him like-the-storm-wind roar to-him

כַּלָּבִיא וּשְׁאָג כַּכְּפִירִים וְיִנְהֹם וְיֹאחֵז טֶרֶף
like-the-lioness and-he-roars like-the-young-lions and-he-growls and-he-seizes prey

וְיַפְלִיט וְאֵין מַצִּיל׃ 30 וְיִנְהֹם עָלָיו בַּיּוֹם
and-he-carries and-there-is-not one-rescuing over-him on-the-day

הַהוּא כִּנְהַמַּת־ יָם וְנִבַּט לָאָרֶץ וְהִנֵּה־ חֹשֶׁךְ צַר
the-that like-roaring-of sea and-he-looks to-the-land then-behold darkness distress

וָאוֹר חָשַׁךְ בַּעֲרִיפֶיהָ׃
and-light he-is-darkened by-clouds-of-her

6 1 בִּשְׁנַת־ מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ וָאֶרְאֶה אֶת־ אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־
in-year-of death-of the-King Uzziah then-I-saw — Lord sitting upon

5:29 יִשְׁאַג ק

כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא וְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת־
— *filling* and-hems-of-him and-being-lifted-up one-being-high throne

הַהֵיכָל׃ 2 שְׂרָפִים עֹמְדִים | מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ
six wings six to-him from-above *standing* seraphim the-temple

כְּנָפַיִם לְאֶחָד בִּשְׁתַּיִם | יְכַסֶּה פָּנָיו וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה
he-covered and-with-two *face-of-him* he-covered with-two to-one wings

רַגְלָיו וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף׃ 3 וְקָרָא זֶה אֶל־ זֶה וְאָמַר
and-he-said this to this and-he-called he-flew and-with-two feet-of-him

קָדוֹשׁ | קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֹא כָל־ הָאָרֶץ
the-earth all-of fullness-of hosts Yahweh-of holy holy holy

כְּבוֹדוֹ׃ 4 וַיָּנֻעוּ אַמּוֹת הַסִּפִּים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא
the-one-calling from-voice-of the-thresholds cubits-of and-they-shook glory-of-him

וְהַבַּיִת יִמָּלֵא עָשָׁן׃ 5 וָאֹמַר אוֹי־ לִי כִּי־ נִדְמֵיתִי כִּי
for I-am-destroyed for to-me woe and-I-said smoke he-was-filled and-the-house

אִישׁ טְמֵא־ שְׂפָתַיִם אָנֹכִי וּבְתוֹךְ עַם־ טְמֵא שִׂפְתַיִם
lips unclean-of people and-in-midst-of I lips unclean-of man

אָנֹכִי יוֹשֵׁב כִּי אֶת־ הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת רָאוּ
they-have-seen hosts Yahweh-of the-King — for dwelling I

עֵינָי׃ 6 וַיָּעָף אֵלַי אֶחָד מִן־ הַשְּׂרָפִים וּבְיָדוֹ
and-in-hand-of-him the-seraphim from one to-me then-he-flew eyes-of-me

רִצָּפָה בְּמֶלְקָחַיִם לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ׃ 7 וַיִּגַּע עַל־
on and-he-touched the-altar from-on he-had-taken with-tongs coal

פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה עַל־ שְׂפָתֶיךָ
lips-of-you on this he-has-touched behold and-he-said mouth-of-me

וְסָר עֲוֹנֶךָ וְחַטָּאתְךָ תְּכֻפָּר׃ 8 וָאֶשְׁמַע אֶת־
— and-I-heard she-is-atoned-for and-sin-of-you guilt-of-you and-he-has-removed

קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֶת־ מִי אֶשְׁלַח וּמִי יֵלֵךְ־ לָנוּ
for-us he-will-go and-who I-shall-send who — saying Lord voice-of

וָאֹמַר הִנֵּנִי שְׁלָחֵנִי׃ 9 וַיֹּאמֶר לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם
to-the-people and-you-are-to-say go and-he-said send-me here-I then-I-said

הַזֶּה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ וְאַל־ תָּבִינוּ וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל־
but-not to-see and-see understand-you but-not to-hear hear the-this

תֵּדָעוּ׃ 10 הַשְׁמֵן לֵב־ הָעָם הַזֶּה וְאָזְנָיו הַכְבֵּד
make-heavy and-ears-of-him the-this the-people heart-of make-fat know-you

וְעֵינָיו הָשַׁע פֶּן־ יִרְאֶה בְעֵינָיו וּבְאָזְנָיו
and-with-ears-of-him with-eyes-of-him he-sees lest make-shut and-eyes-of-him

יִשְׁמָע וּלְבָבוֹ [a] יָבִין וְשָׁב וְרָפָא לוֹ׃
for-him and-he-heals and-he-turns he-understands and-heart-of-him he-hears

11 וָאֹמַר עַד־ מָתַי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם־ שָׁאוּ
they-lie-wasted if that until and-he-said Lord when until then-I-said

עָרִים מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבָתִּים מֵאֵין אָדָם
person from-there-is-not and-houses one-inhabiting from-there-is-not cities

up; and the train[1] of his robe filled the temple.
2 Above him stood the seraphim. Each had six
wings: with two he covered his face, and with
two he covered his feet, and with two he flew.
3 And one called to another and said:

"Holy, holy, holy is the LORD of hosts;
the whole earth is full of his glory!"[2]

4 And the foundations of the thresholds shook
at the voice of him who called, and the house
was filled with smoke. 5 And I said: "Woe is me!
For I am lost; for I am a man of unclean lips,
and I dwell in the midst of a people of unclean
lips; for my eyes have seen the King, the LORD
of hosts!"

6 Then one of the seraphim flew to me, hav-
ing in his hand a burning coal that he had taken
with tongs from the altar. 7 And he touched my
mouth and said: "Behold, this has touched
your lips; your guilt is taken away, and your sin
atoned for."

Isaiah's Commission from the Lord

8 And I heard the voice of the Lord saying,
"Whom shall I send, and who will go for us?"
Then I said, "Here I am! Send me." 9 And he
said, "Go, and say to this people:

"'Keep on hearing,[3] but do not understand;
keep on seeing,[4] but do not perceive.'
10 Make the heart of this people dull,[5]
and their ears heavy,
and blind their eyes;
lest they see with their eyes,
and hear with their ears,
and understand with their hearts,
and turn and be healed."
11 Then I said, "How long, O Lord?"
And he said:
"Until cities lie waste
without inhabitant,
and houses without people,

[1] Or *hem* [2] Or *may his glory fill the whole earth* [3] Or *Hear indeed* [4] Or *see indeed* [5] Hebrew *fat*

6:10 a read, with Dead Sea Scrolls (1QIs[a]), many Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate, וּבִלִּי; cf. Septuagint, Targums

and the land is a desolate waste,
12 and the LORD removes people far away,
and the forsaken places are many in the midst of the land.
13 And though a tenth remain in it,
it will be burned[1] again,
like a terebinth or an oak,
whose stump remains
when it is felled."
The holy seed[2] is its stump.

Isaiah Sent to King Ahaz

7 In the days of Ahaz the son of Jotham, son of Uzziah, king of Judah, Rezin the king of Syria and Pekah the son of Remaliah the king of Israel came up to Jerusalem to wage war against it, but could not yet mount an attack against it. 2 When the house of David was told, "Syria is in league with[3] Ephraim," the heart of Ahaz[4] and the heart of his people shook as the trees of the forest shake before the wind.

3 And the LORD said to Isaiah, "Go out to meet Ahaz, you and Shear-jashub[5] your son, at the end of the conduit of the upper pool on the highway to the Washer's Field. 4 And say to him, 'Be careful, be quiet, do not fear, and do not let your heart be faint because of these two smoldering stumps of firebrands, at the fierce anger of Rezin and Syria and the son of Remaliah. 5 Because Syria, with Ephraim and the son of Remaliah, has devised evil against you, saying, 6 "Let us go up against Judah and terrify it, and let us conquer it[6] for ourselves, and set up the son of Tabeel as king in the midst of it," 7 thus says the Lord GOD:

"'It shall not stand,
and it shall not come to pass.
8 For the head of Syria is Damascus,
and the head of Damascus is Rezin.
And within sixty-five years
Ephraim will be shattered from being a people.

[1] Or *purged* [2] Or *offspring* [3] Hebrew *Syria has rested upon* [4] Hebrew *his heart* [5] *Shear-jashub* means *A remnant shall return* [6] Hebrew *let us split it open*

וְהָאֲדָמָה תִּשָּׁאֶה שְׁמָמָה׃ 12 וְרִחַק יְהוָה אֶת־ הָאָדָם
the-person — Yahweh and-he-makes-far desolation she-is-wasted and-the-land

וְרַבָּה הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 13 וְעוֹד בָּהּ
in-her and-still the-land in-midst-of the-one-being-forsaken and-she-is-many

עֲשִׂרִיָּה וְשָׁבָה וְהָיְתָה לְבָעֵר כְּאֵלָה
like-the-terebinth to-burn and-she-shall-be and-she-remains tenth

וְכָאַלּוֹן אֲשֶׁר בְּשַׁלֶּכֶת מַצֶּבֶת בָּם זֶרַע קֹדֶשׁ מַצַּבְתָּהּ׃
stone-of-her holiness seed-of in-them stone when-felling which or-like-the-oak

7 1 וַיְהִי בִּימֵי אָחָז בֶּן־ יוֹתָם בֶּן־ עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Uzziah son-of Jotham son-of Ahaz in-days-of and-he-was

עָלָה רְצִין מֶלֶךְ־ אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Remaliah son-of and-Pekah Aram king-of Rezin he-came-up

יְרוּשָׁלַם לַמִּלְחָמָה עָלֶיהָ וְלֹא יָכֹל לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ׃
against-her to-attack he-was-able but-not against-her to-the-war Jerusalem

2 וַיֻּגַּד לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה אֲרָם עַל־
together-with Aram she-stands to-say David to-house-of when-he-was-told

אֶפְרָיִם וַיָּנַע לְבָבוֹ וּלְבַב עַמּוֹ כְּנוֹעַ עֲצֵי־
trees-of as-to-shake people-of-him and-heart-of heart-of-him and-he-shook Ephraim

יַעַר מִפְּנֵי רוּחַ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ צֵא־ נָא
please go-out Isaiah to Yahweh and-he-said wind from-before forest

לִקְרַאת אָחָז אַתָּה וּשְׁאָר יָשׁוּב בְּנֶךָּ אֶל־ קְצֵה תְּעָלַת
conduit-of end-of at son-of-you and-Shear-jashub you Ahaz to-meet

הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֶל־ מְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃ 4 וְאָמַרְתָּ
and-you-are-to-say one-Washing Field-of main-road-of to the-upper the-pool

אֵלָיו הִשָּׁמֵר וְהַשְׁקֵט אַל־ תִּירָא וּלְבָבְךָ אַל־
not and-heart-of-you fear-you not and-be-quiet be-careful to-him

יֵרַךְ מִשְּׁנֵי זַנְבוֹת הָאוּדִים הָעֲשֵׁנִים הָאֵלֶּה
the-these the-smoldering the-firebrands stumps-of from-two-of he-is-to-be-faint

בָּחֳרִי־ אַף רְצִין וַאֲרָם וּבֶן־ רְמַלְיָהוּ׃ 5 יַעַן כִּי־
that because Remaliah and-son-of and-Aram Rezin nose-of at-fierceness-of

יָעַץ עָלֶיךָ אֲרָם רָעָה אֶפְרַיִם וּבֶן־ רְמַלְיָהוּ
Remaliah and-son-of Ephraim evil Aram against-you he-has-planned

לֵאמֹר׃ 6 נַעֲלֶה בִיהוּדָה וְנַקְיִצֶנָּהּ
to-say let-us-go-up against-Judah and-let-us-terrify-her

וְנַבְקִעֶנָּהּ אֵלֵינוּ וְנַמְלִיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ
and-let-us-split-open-her to-us and-let-us-make-king king in-midst-of-her

אֵת בֶּן־ טַבְאֵל׃ 7 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא תָקוּם וְלֹא
Tabeel son-of — he-says thus Lord Yahweh not she-shall-stand and-not

תִהְיֶה׃ 8 כִּי רֹאשׁ אֲרָם דַּמֶּשֶׂק וְרֹאשׁ דַּמֶּשֶׂק רְצִין וּבְעוֹד
and-in-still Rezin Damascus and-head-of Damascus Aram head-of for she-shall-be

שִׁשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יֵחַת אֶפְרַיִם מֵעָם׃ 9 וְרֹאשׁ
and-head-of from-people Ephraim he-will-be-shattered year and-five sixty

אֶפְרַיִם שֹׁמְרוֹן וְרֹאשׁ שֹׁמְרוֹן בֶּן־ רְמַלְיָהוּ אִם לֹא
not if Remaliah son-of Samaria and-head-of Samaria Ephraim

תַּאֲמִינוּ כִּי לֹא תֵאָמֵנוּ׃ 10 וַיֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר
to-speak Yahweh and-he-did-again you-will-be-established not for you-believe

אֶל־ אָחָז לֵאמֹר׃ 11 שְׁאַל־ לְךָ אוֹת מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh from-with sign for-you ask to-say Ahaz to

הַעְמֵק שְׁאָלָה אוֹ הַגְבֵּהַּ לְמָעְלָה׃ 12 וַיֹּאמֶר אָחָז לֹא־
not Ahaz but-he-said to-above-DIR to-make-high or ask to-make-deep

אֶשְׁאַל וְלֹא־ אֲנַסֶּה אֶת־ יְהוָה׃ 13 וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־ נָא
now hear and-he-said Yahweh — I-will-put-to-the-test and-not I-will-ask

בֵּית דָּוִד הַמְעַט מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנָשִׁים כִּי תַלְאוּ
you-make-weary that men to-make-weary beyond-you ?-little David house-of

גַּם אֶת־ אֱלֹהָי׃ 14 לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת הִנֵּה
behold sign to-you he Lord he-will-give for-thus *God-of-me* — also

הָעַלְמָה הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ
name-of-him and-she-shall-call son and-one-bearing-a-child pregnant the-virgin

עִמָּנוּ אֵל׃ 15 חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל לְדַעְתּוֹ מָאֹס בָּרָע
on-the-evil to-reject to-know-him he-shall-eat and-honey curd Immanuel

וּבָחֹר בַּטּוֹב׃ 16 כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר מָאֹס בָּרָע
on-the-evil to-reject the-boy he-knows when-before for on-the-good and-to-choose

וּבָחֹר בַּטּוֹב תֵּעָזֵב הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה
you which the-land she-will-be-abandoned on-the-good and-to-choose

קָץ מִפְּנֵי שְׁנֵי מְלָכֶיהָ׃ 17 יָבִיא יְהוָה עָלֶיךָ
upon-you Yahweh he-will-bring kings-of-her two-of *from-presence-of* dreading

וְעַל־ עַמֶּךָ וְעַל־ בֵּית אָבִיךָ יָמִים אֲשֶׁר לֹא־
not that days father-of-you house-of and-upon people-of-you and-upon

בָּאוּ לְמִיּוֹם סוּר־ אֶפְרַיִם מֵעַל יְהוּדָה אֵת מֶלֶךְ
king-of — Judah from-by Ephraim to-depart to-from-day they-have-come

אַשּׁוּר׃ 18 וְהָיָה | בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁרֹק יְהוָה לַזְּבוּב
for-the-fly Yahweh he-will-whistle the-that in-the-day and-he-will-be Assyria

אֲשֶׁר בִּקְצֵה יְאֹרֵי מִצְרָיִם וְלִדְבוֹרָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר׃
Assyria in-land-of that and-for-the-bee Egypt streams-of at-end-of that

19 וּבָאוּ וְנָחוּ כֻלָּם בְּנַחֲלֵי הַבְּתֻּלֹת
the-cliffs in-ravines-of all-of-them and-they-will-settle and-they-shall-come

וּבְנִקְרֵקִי הַסְּלָעִים וּבְכָל הַנַּעֲצוּצִים וּבְכָל
and-on-all-of the-thornbushes and-on-all-of the-rocks and-in-clefts-of

הַנַּהֲלֹלִים׃ 20 בַּיּוֹם הַהוּא יְגַלַּח אֲדֹנָי בְּתַעַר
with-razor Lord he-shall-shave the-that in-the-day the-watering-places

הַשְּׂכִירָה בְּעֶבְרֵי נָהָר בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶת־ הָרֹאשׁ וְשַׂעַר
and-hair-of the-head — Assyria with-king-of River on-beyond the-hired-one

הָרַגְלַיִם וְגַם אֶת־ הַזָּקָן תִּסְפֶּה׃ 21 וְהָיָה בַּיּוֹם
in-the-day and-he-will-be she-will-sweep-away the-beard — and-also the-feet

9 And the head of Ephraim is Samaria,
and the head of Samaria is the son of
Remaliah.
If you[1] are not firm in faith,
you will not be firm at all.'"

The Sign of Immanuel

10 Again the LORD spoke to Ahaz, 11 "Ask
a sign of the LORD your[2] God; let it be deep
as Sheol or high as heaven." 12 But Ahaz said,
"I will not ask, and I will not put the LORD to
the test." 13 And he[3] said, "Hear then, O house
of David! Is it too little for you to weary men,
that you weary my God also? 14 Therefore the
Lord himself will give you a sign. Behold, the
virgin shall conceive and bear a son, and shall
call his name Immanuel.[4] 15 He shall eat curds
and honey when he knows how to refuse the
evil and choose the good. 16 For before the boy
knows how to refuse the evil and choose the
good, the land whose two kings you dread will
be deserted. 17 The LORD will bring upon you
and upon your people and upon your father's
house such days as have not come since the day
that Ephraim departed from Judah—the king
of Assyria."

18 In that day the LORD will whistle for the
fly that is at the end of the streams of Egypt,
and for the bee that is in the land of Assyria.
19 And they will all come and settle in the steep
ravines, and in the clefts of the rocks, and on all
the thornbushes, and on all the pastures.[5]

20 In that day the Lord will shave with a razor
that is hired beyond the River—with the king of
Assyria—the head and the hair of the feet, and
it will sweep away the beard also.

21 In that day a man will keep alive a young

[1] The Hebrew for *you* is plural in verses 9, 13, 14
[2] The Hebrew for *you* and *your* is singular in verses 11, 16, 17 [3] That is, Isaiah [4] *Immanuel* means *God is with us*
[5] Or *watering holes*, or *brambles*

cow and two sheep, 22 and because of the abundance of milk that they give, he will eat curds, for everyone who is left in the land will eat curds and honey.

23 In that day every place where there used to be a thousand vines, worth a thousand shekels[1] of silver, will become briers and thorns. 24 With bow and arrows a man will come there, for all the land will be briers and thorns. 25 And as for all the hills that used to be hoed with a hoe, you will not come there for fear of briers and thorns, but they will become a place where cattle are let loose and where sheep tread.

The Coming Assyrian Invasion

8 Then the LORD said to me, "Take a large tablet and write on it in common characters,[2] 'Belonging to Maher-shalal-hash-baz.'[3] 2 And I will get reliable witnesses, Uriah the priest and Zechariah the son of Jeberechiah, to attest for me."

3 And I went to the prophetess, and she conceived and bore a son. Then the LORD said to me, "Call his name Maher-shalal-hash-baz; 4 for before the boy knows how to cry 'My father' or 'My mother,' the wealth of Damascus and the spoil of Samaria will be carried away before the king of Assyria."

5 The LORD spoke to me again: 6 "Because this people has refused the waters of Shiloah that flow gently, and rejoice over Rezin and the son of Remaliah, 7 therefore, behold, the Lord is bringing up against them the waters of the River, mighty and many, the king of Assyria and

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [2] Hebrew *with a man's stylus* [3] *Maher-shalal-hash-baz* means *The spoil speeds, the prey hastens*

הַהוּא יִחְיֶה־אִישׁ עֶגְלַת בָּקָר וּשְׁתֵּי־צֹאן׃
sheep and-two-of herd young-cow-of man let-him-keep-alive the-that

22 וְהָיָה מֵרֹב עֲשׂוֹת חָלָב יֹאכַל חֶמְאָה כִּי־
for curd he-will-eat milk to-make from-abundance-of and-he-will-be

חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל כָּל־הַנּוֹתָר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃
the-land in-midst-of the-one-being-left everyone-of he-shall-eat and-honey curd

23 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם
there he-was where place every-of he-will-be the-that in-the-day and-he-will-be

אֶלֶף גֶּפֶן בְּאֶלֶף כֶּסֶף לַשָּׁמִיר וְלַשַּׁיִת יִהְיֶה׃
he-shall-be and-to-the-thorn to-the-brier silver at-thousand-of vine thousand-of

24 בַּחִצִּים וּבַקֶּשֶׁת יָבוֹא שָׁמָּה כִּי־שָׁמִיר וָשַׁיִת
and-thorn brier for there–DIR he-will-come and-with-the-bow with-the-arrows

תִּהְיֶה כָּל־הָאָרֶץ׃ 25 וְכָל הֶהָרִים אֲשֶׁר בַּמַּעְדֵּר יֵעָדֵרוּן
they-were-hoed with-the-hoe that the-hills and-all-of the-land all-of she-will-be

לֹא־תָבוֹא שָׁמָּה יִרְאַת שָׁמִיר וָשָׁיִת וְהָיָה
but-he-will-be and-thorn brier fear-of there–DIR you-will-come not

לְמִשְׁלַח שׁוֹר וּלְמִרְמַס שֶׂה׃
sheep and-to-land-of cattle to-undertaking-of

8 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח־לְךָ גִּלָּיוֹן גָּדוֹל וּכְתֹב עָלָיו
on-him and-write large tablet to–you take to–me Yahweh then-he-said

בְּחֶרֶט אֱנוֹשׁ לְמַהֵר שָׁלָל חָשׁ בָּז׃ 2 וְאָעִידָה
and-I-will-cause-to-be-testify to-Maher-shalal-hash-baz man with-stylus-of

לִי עֵדִים נֶאֱמָנִים אֶת אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־זְכַרְיָהוּ
Zechariah and— the-priest Uriah — ones-being-reliable witnesses for–me

בֶּן יְבֶרֶכְיָהוּ׃ 3 וָאֶקְרַב אֶל־הַנְּבִיאָה וַתַּהַר
and-she-conceived the-prophetess to and-I-went-near Jeberechiah son-of

וַתֵּלֶד בֵּן וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא שְׁמוֹ
name-of–him call to–me Yahweh then-he-said son and-she-bore

מַהֵר שָׁלָל חָשׁ בָּז׃ 4 כִּי בְטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר קְרֹא אָבִי
father-of–me to-cry the-boy he-knows before for Maher-shalal-hash-baz

וְאִמִּי יִשָּׂא | אֶת־חֵיל דַּמֶּשֶׂק וְאֶת שְׁלַל שֹׁמְרוֹן
Samaria spoil-of and— Damascus wealth-of — he-will-carry or-mother-of–me

לִפְנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 5 וַיֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֵלַי עוֹד לֵאמֹר׃
to-say again to–me to-speak Yahweh and-he-did-again Assyria king-of before

6 יַעַן כִּי מָאַס הָעָם הַזֶּה אֶת מֵי הַשִּׁלֹּחַ
the-Shiloah waters-of — the-this the-people he-has-rejected because because

הַהֹלְכִים לְאָט וּמְשׂוֹשׂ אֶת־רְצִין וּבֶן־ רְמַלְיָהוּ׃
Remaliah and-son-of Rezin — and-joy-of for-gentleness the-ones-going

7 וְלָכֵן הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלֶה עֲלֵיהֶם אֶת־ מֵי הַנָּהָר
the-River waters-of — against–them bringing-up Lord behold and-for-thus

הָעֲצוּמִים וְהָרַבִּים אֶת־ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶת־ כָּל־ כְּבוֹדוֹ
glory-of–him all-of and— Assyria king-of — *and-the-many* *the-mighty*

וְעָלָה עַל־ כָּל־ אַפִּיקָיו וְהָלַךְ עַל־ כָּל־
all-of over and-he-will-go channels-of-him all-of over and-he-will-rise

גְּדוֹתָיו: 8 וְחָלַף בִּיהוּדָה שָׁטַף וְעָבַר עַד־
to and-he-will-pass he-will-overflow in-Judah and-he-will-sweep banks-of-him

צַוָּאר יִגְיַע וְהָיָה מְטוֹת כְּנָפָיו מְלֹא רֹחַב־
breadth-of fullness-of wings-of-him spread-of and-he-will-be he-shall-reach neck

אַרְצְךָ עִמָּנוּ אֵל: 9 רֹעוּ עַמִּים וְחֻתּוּ וְהַאֲזִינוּ כֹּל
all-of and-give-ear and-be-shattered peoples be-harmed Immanuel land-of-you

מַרְחַקֵּי־ אָרֶץ הִתְאַזָּרוּ וְחֻתּוּ הִתְאַזָּרוּ וְחֻתּוּ:
and-be-shattered gird-yourselves and-be-shattered gird-yourselves land-of far-places-of

10 עֲצוּ עֵצָה וְתֻפָר דַּבְּרוּ דָבָר וְלֹא יָקוּם
he-will-stand but-not word speak but-she-will-be-made-useless counsel take-counsel

כִּי עִמָּנוּ אֵל: 11 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי בְּחֻזְקַת[a]
according-to-strength-of to-me Yahweh he-said thus for God with-us for

הַיָּד וְיִסְּרֵנִי מִלֶּכֶת בְּדֶרֶךְ הָעָם־ הַזֶּה לֵאמֹר:
to-say the-this the-people in-way-of from-to-walk and-he-instructed-me the-hand

12 לֹא־ תֹאמְרוּן קֶשֶׁר לְכֹל אֲשֶׁר־ יֹאמַר הָעָם הַזֶּה
the-this the-people he-says that as-to-all conspiracy you-are-to-say not

קֶשֶׁר וְאֶת־ מוֹרָאוֹ לֹא־ תִירְאוּ וְלֹא תַעֲרִיצוּ:
you-are-to-dread and-not you-shall-fear not fear-of-him and— conspiracy

13 אֶת־ יְהוָה צְבָאוֹת אֹתוֹ תַקְדִּישׁוּ וְהוּא מוֹרַאֲכֶם וְהוּא
and-he fear-of-you and-he you-shall-regard-as-holy —him hosts Yahweh-of —

מַעֲרֻצְכֶם: 14 וְהָיָה לְמִקְדָּשׁ וּלְאֶבֶן נֶגֶף וּלְצוּר
and-to-rock-of collision and-to-stone-of to-sanctuary and-he-will-be dread-of-you

מִכְשׁוֹל לִשְׁנֵי בָּתֵּי יִשְׂרָאֵל לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ לְיוֹשֵׁב
to-one-inhabiting-of and-to-snare to-trap Israel houses-of to-both-of offense

יְרוּשָׁלִָם: וְנָפְלוּ בָם רַבִּים וְנִשְׁבְּרוּ 15 וְנוֹקְשׁוּ
and-they-shall-fall *many* on-them and-they-shall-stumble Jerusalem

וְנִלְכְּדוּ: 16 צוֹר וְנוּקְשׁוּ וְנִשְׁבָּרוּ
bind-up and-they-shall-be-taken and-they-shall-be-ensnared and-they-shall-be-broken

תְּעוּדָה חֲתוֹם תּוֹרָה בְּלִמֻּדָי: 17 וְחִכִּיתִי לַיהוָה
for-Yahweh and-I-will-wait among-taught-ones-of-me teaching seal testimony

הַמַּסְתִּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב וְקִוֵּיתִי־ לוֹ: 18 הִנֵּה
behold to-him and-I-will-hope Jacob from-house-of *face-of-him* the-one-hiding

אָנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן־ לִי יְהוָה לְאֹתוֹת
for-signs Yahweh to-me he-has-given whom and-the-children I

וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן
the-one-dwelling hosts Yahweh-of from-with in-Israel and-for-wonders

בְּהַר צִיּוֹן: 19 וְכִי־ יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם דִּרְשׁוּ אֶל־ הָאֹבוֹת
the-mediums to inquire to-you they-say and-when Zion on-Mountain-of

וְאֶל־ הַיִּדְּעֹנִים הַמְצַפְצְפִים וְהַמַּהְגִּים הֲלוֹא־ עַם
people ?-not and-the-ones-muttering the-ones-chirping the-soothsayers and-to

all his glory. And it will rise over all its channels and go over all its banks, 8 and it will sweep on into Judah, it will overflow and pass on, reaching even to the neck, and its outspread wings will fill the breadth of your land, O Immanuel."

9 Be broken,[1] you peoples, and be shattered;[2]
give ear, all you far countries;
strap on your armor and be shattered;
strap on your armor and be shattered.
10 Take counsel together, but it will come to nothing;
speak a word, but it will not stand,
for God is with us.[3]

Fear God, Wait for the Lord

11 For the Lord spoke thus to me with his strong hand upon me, and warned me not to walk in the way of this people, saying: 12 "Do not call conspiracy all that this people calls conspiracy, and do not fear what they fear, nor be in dread. 13 But the Lord of hosts, him you shall honor as holy. Let him be your fear, and let him be your dread. 14 And he will become a sanctuary and a stone of offense and a rock of stumbling to both houses of Israel, a trap and a snare to the inhabitants of Jerusalem. 15 And many shall stumble on it. They shall fall and be broken; they shall be snared and taken."

16 Bind up the testimony; seal the teaching[4] among my disciples. 17 I will wait for the Lord, who is hiding his face from the house of Jacob, and I will hope in him. 18 Behold, I and the children whom the Lord has given me are signs and portents in Israel from the Lord of hosts, who dwells on Mount Zion. 19 And when they say to you, "Inquire of the mediums and the necromancers who chirp and mutter," should

[1] Or *Be evil* [2] Or *dismayed* [3] The Hebrew for *God is with us* is *Immanuel* [4] Or *law*; also verse 20

8:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּ

not a people inquire of their God? Should they inquire of the dead on behalf of the living? 20 To the teaching and to the testimony! If they will not speak according to this word, it is because they have no dawn. 21 They will pass through the land,[1] greatly distressed and hungry. And when they are hungry, they will be enraged and will speak contemptuously against[2] their king and their God, and turn their faces upward. 22 And they will look to the earth, but behold, distress and darkness, the gloom of anguish. And they will be thrust into thick darkness.

For to Us a Child Is Born

9 3 But there will be no gloom for her who was in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he has made glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations.[4]

25 The people who walked in darkness
have seen a great light;
those who dwelt in a land of deep
darkness,
on them has light shone.
3 You have multiplied the nation;
you have increased its joy;
they rejoice before you
as with joy at the harvest,
as they are glad when they divide the
spoil.
4 For the yoke of his burden,
and the staff for his shoulder,
the rod of his oppressor,
you have broken as on the day of Midian.
5 For every boot of the tramping warrior in
battle tumult
and every garment rolled in blood
will be burned as fuel for the fire.
6 For to us a child is born,
to us a son is given;
and the government shall be upon[6] his
shoulder,
and his name shall be called[7]
Wonderful Counselor, Mighty God,
Everlasting Father, Prince of Peace.
7 Of the increase of his government and of
peace

[1] Hebrew *it* [2] Or *speak contemptuously by* [3] Ch 8:23 in Hebrew [4] Or *of the Gentiles* [5] Ch 9:1 in Hebrew [6] Or *is upon* [7] Or *is called*

אֶל־ אֱלֹהָיו יִדְרֹשׁ בְּעַד הַחַיִּים אֶל־ הַמֵּתִים׃
the-being-dead to *the-alive* on-behalf-of he-is-to-inquire *God-of-him* to

20 לְתוֹרָה וְלִתְעוּדָה אִם־ לֹא יֹאמְרוּ כַּדָּבָר
according-to-the-word they-will-say not if and-to-testimony to-teaching

הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין־ לוֹ שָׁחַר׃ 21 וְעָבַר בָּהּ
the-this that there-is-not to-him dawn 21 and-he-will-pass-through in-her

נִקְשֶׁה וְרָעֵב וְהָיָה כִּי־ יִרְעַב וְהִתְקַצַּף
being-distressed and-hungry and-he-will-be when he-is-hungry then-he-will-be-enraged

וְקִלֵּל בְּמַלְכּוֹ וּבֵאלֹהָיו וּפָנָה
and-he-will-revile against-king-of-him *and-against-God-of-him* and-he-will-turn

לְמָעְלָה׃ 22 וְאֶל־ אֶרֶץ יַבִּיט וְהִנֵּה צָרָה וַחֲשֵׁכָה
to-above-DIR 22 and-to earth he-will-look but-behold distress and-darkness

מְעוּף צוּקָה וַאֲפֵלָה מְנֻדָּח׃ 23 כִּי לֹא מוּעָף לַאֲשֶׁר מוּצָק
gloom-of anguish and-darkness being-thrust but-not for-who distress

לָהּ׃ כָּעֵת הָרִאשׁוֹן הֵקַל אַרְצָה זְבֻלוּן
to-her according-to-the-time the-former he-treated-with-contempt land-DIR Zebulun

וְאַרְצָה נַפְתָּלִי וְהָאַחֲרוֹן הִכְבִּיד דֶּרֶךְ הַיָּם עֵבֶר
beyond-of the-sea way-of he-has-made-glorious but-the-latter-one Naphtali and-land-DIR

הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם׃
the-nations Galilee-of the-Jordan

9 1 הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אוֹר גָּדוֹל
great light they-have-seen in-the-darkness the-ones-walking the-people

יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת אוֹר נָגַהּ עֲלֵיהֶם׃
on-them he-has-shone light deep-darkness in-land-of ones-dwelling-of

2 הִרְבֵּיתָ הַגּוֹי לֹא הִגְדַּלְתָּ הִשְׂמְחָה שָׂמְחוּ
they-rejoice the-joy you-have-made-great not the-nation you-have-multiplied

לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת בַּקָּצִיר כַּאֲשֶׁר יָגִילוּ בְּחַלְּקָם
when-to-divide-them they-are-glad as at-the-harvest as-joy-of before-you

שָׁלָל׃ 3 כִּי | אֶת־ עֹל סֻבָּלוֹ וְאֵת מַטֵּה שִׁכְמוֹ
shoulder-of-him staff-of and— burden-of-him yoke-of — for spoil 3

שֵׁבֶט הַנֹּגְשׂ בּוֹ הַחִתֹּתָ כְּיוֹם מִדְיָן׃ 4 כִּי
for Midian as-day-of you-have-shattered in-him the-one-oppressing rod-of

כָל־ סְאוֹן סֹאֵן בְּרַעַשׁ וּשְׂמלָה מְגוֹלָלָה בְּדָמִים
in-blood being-rolled and-garment in-tumult tramping boot every-of

וְהָיְתָה לִשְׂרֵפָה מַאֲכֶלֶת אֵשׁ׃ 5 כִּי־ יֶלֶד יֻלַּד־ לָנוּ
to-us he-is-born child for fire fuel-of for-place and-she-will-be

בֵּן נִתַּן־ לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה עַל־ שִׁכְמוֹ
shoulder-of-him upon the-government and-she-shall-be to-us he-is-given son

וַיִּקְרָא [b] שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר
Might God-of One-Giving-Counsel Wonder name-of-him and-he-called

אֲבִיעַד שַׂר־ שָׁלוֹם׃ 6 לְמַרְבֵּה הַמִּשְׂרָה וּלְשָׁלוֹם
and-to-peace the-government to-increase-of Peace Prince-of Father-Everlasting

9:2 לוֹ ק
9:5 b וַיִּקְרָא has been proposed; cf. most versions
9:6 לְמַרְבֵּה ק

אֵין־ קֵץ עַל־ כִּסֵּא דָוִד וְעַל־ מַמְלַכְתּוֹ לְהָכִין
to-establish kingdom-of-him and-over David throne-of on end there-is-not

אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה וְעַד־
and-unto from-now and-with-righteousness with-justice and-to-uphold-her —her

עוֹלָם קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־ זֹּאת׃ 7 דָּבָר שָׁלַח
he-has-sent word this she-will-do hosts Yahweh-of zeal-of eternity

אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 וְיָדְעוּ הָעָם
the-people and-they-will-know on-Israel and-he-will-fall against-Jacob Lord

כֻּלּוֹ אֶפְרַיִם וְיוֹשֵׁב שֹׁמְרוֹן בְּגַאֲוָה וּבְגֹדֶל
and-in-greatness-of in-pride Samaria and-one-inhabiting-of Ephraim all-of-him

לֵבָב לֵאמֹר׃ 9 לְבֵנִים נָפָלוּ וְגָזִית נִבְנֶה
we-will-build but-dressed-stone they-have-fallen bricks to-say heart

שִׁקְמִים גֻּדָּעוּ וַאֲרָזִים נַחֲלִיף׃ 10 וַיְשַׂגֵּב יְהוָה
Yahweh but-he-raises we-will-replace but-cedars they-have-been-cut-down sycamores

אֶת־ צָרֵי רְצִין עָלָיו וְאֶת־ אֹיְבָיו
ones-being-hostile-to-him and— against-him Rezin adversaries-of —

יְסַכְסֵךְ׃ 11 אֲרָם מִקֶּדֶם וּפְלִשְׁתִּים מֵאָחוֹר וַיֹּאכְלוּ אֶת־
— and-they-devour from-behind and-Philistines from-east Aram he-provokes

יִשְׂרָאֵל בְּכָל־ פֶּה בְּכָל־ זֹאת לֹא־ שָׁב אַפּוֹ
nose-of-him he-has-turned not this in-all-of mouth with-all-of Israel

וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃ 12 וְהָעָם לֹא־ שָׁב עַד־
to he-turned not and-the-people being-stretched-out hand-of-him and-still

הַמַּכֵּהוּ וְאֶת־ יְהוָה צְבָאוֹת לֹא דָרָשׁוּ׃ 13 וַיְכָרֵת
so-he-cut-off they-inquired not hosts Yahweh-of and— the-one-striking-of-him

יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד׃ 14 זָקֵן
elder-one one day and-reed palm-branch and-tail head from-Israel Yahweh

וְנִשּׂוֹא־ פָּנִים הוּא הָרֹאשׁ וְנָבִיא מוֹרֵה־
one-teaching-of and-prophet the-head he *face* and-one-being-lifted-up-of

שֶׁקֶר הוּא הַזָּנָב׃ 15 וַיִּהְיוּ מְאַשְּׁרֵי הָעָם־ הַזֶּה מַתְעִים
leading-astray the-this the-people ones-guiding and-they-were the-tail he lie

וּמְאֻשָּׁרָיו מְבֻלָּעִים׃ 16 עַל־ כֵּן עַל־
over thus upon being-swallowed and-ones-being-guided-of-him

בַּחוּרָיו לֹא־ יִשְׂמַח | אֲדֹנָי וְאֶת־ יְתוֹמָיו וְאֶת־
and— orphans-of-him and— Lord he-rejoices not young-men-of-him

אַלְמְנֹתָיו לֹא יְרַחֵם כִּי כֻלּוֹ חָנֵף וּמְרַע
and-one-doing-evil godless every-of-him for he-has-compassion not widows-of-him

וְכָל־ פֶּה דֹּבֵר נְבָלָה בְּכָל־ זֹאת לֹא־ שָׁב
he-has-turned-away not this over-all-of folly speaking mouth and-every-of

אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃ 17 כִּי־ בָעֲרָה כָאֵשׁ
like-the-fire she-burns for being-stretched-out hand-of-him and-still nose-of-him

רִשְׁעָה שָׁמִיר וָשַׁיִת תֹּאכֵל וַתִּצַּת בְּסִבְכֵי הַיָּעַר
the-forest in-thickets-of and-she-kindles she-consumes and-thorn brier wickedness

there will be no end,
on the throne of David and over his kingdom,
to establish it and to uphold it
with justice and with righteousness
from this time forth and forevermore.
The zeal of the Lord of hosts will do this.

Judgment on Arrogance and Oppression

8 The Lord has sent a word against Jacob,
and it will fall on Israel;
9 and all the people will know,
Ephraim and the inhabitants of Samaria,
who say in pride and in arrogance of heart:
10 "The bricks have fallen,
but we will build with dressed stones;
the sycamores have been cut down,
but we will put cedars in their place."
11 But the Lord raises the adversaries of Rezin against him,
and stirs up his enemies.
12 The Syrians on the east and the Philistines on the west
devour Israel with open mouth.
For all this his anger has not turned away,
and his hand is stretched out still.

13 The people did not turn to him who struck them,
nor inquire of the Lord of hosts.
14 So the Lord cut off from Israel head and tail,
palm branch and reed in one day—
15 the elder and honored man is the head,
and the prophet who teaches lies is the tail;
16 for those who guide this people have been leading them astray,
and those who are guided by them are swallowed up.
17 Therefore the Lord does not rejoice over their young men,
and has no compassion on their fatherless and widows;
for everyone is godless and an evildoer,
and every mouth speaks folly.[1]
For all this his anger has not turned away,
and his hand is stretched out still.

18 For wickedness burns like a fire;
it consumes briers and thorns;
it kindles the thickets of the forest,

[1] Or *speaks disgraceful things*

and they roll upward in a column of
smoke.
19 Through the wrath of the LORD of hosts
the land is scorched,
and the people are like fuel for the fire;
no one spares another.
20 They slice meat on the right, but are still
hungry,
and they devour on the left, but are not
satisfied;
each devours the flesh of his own arm,
21 Manasseh devours Ephraim, and Ephraim
devours Manasseh;
together they are against Judah.
For all this his anger has not turned away,
and his hand is stretched out still.

10 Woe to those who decree iniquitous
decrees,
and the writers who keep writing
oppression,
2 to turn aside the needy from justice
and to rob the poor of my people of their
right,
that widows may be their spoil,
and that they may make the fatherless
their prey!
3 What will you do on the day of
punishment,
in the ruin that will come from afar?
To whom will you flee for help,
and where will you leave your wealth?
4 Nothing remains but to crouch among the
prisoners
or fall among the slain.
For all this his anger has not turned away,
and his hand is stretched out still.

Judgment on Arrogant Assyria

5 Ah, Assyria, the rod of my anger;
the staff in their hands is my fury!
6 Against a godless nation I send him,
and against the people of my wrath I
command him,
to take spoil and seize plunder,
and to tread them down like the mire of
the streets.
7 But he does not so intend,
and his heart does not so think;
but it is in his heart to destroy,
and to cut off nations not a few;
8 for he says:
"Are not my commanders all kings?
9 Is not Calno like Carchemish?
Is not Hamath like Arpad?

וַיִּתְאַבְּכוּ גְּאוּת עָשָׁן׃ 18 בְּעֶבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת נֶעְתַּם
he-is-burned hosts Yahweh-of through-wrath-of smoke column-of and-they-roll

אֶרֶץ וַיְהִי הָעָם כְּמַאֲכֶלֶת אֵשׁ אִישׁ אֶל־ אָחִיו לֹא
not brother-of-him to man fire like-fuel-of the-people and-he-was land

יַחְמֹלוּ׃ 19 וַיִּגְזֹר יָמִין עַל־ וְרָעֵב
but-he-is-hungry right-hand on and-he-cuts they-have-compassion

וַיֹּאכַל עַל־ שְׂמֹאול וְלֹא שָׂבֵעוּ אִישׁ בְּשַׂר־
flesh-of man they-are-satisfied but-not left on and-he-devours

זְרֹעוֹ יֹאכֵלוּ׃ 20 מְנַשֶּׁה אֶת־ אֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם אֶת־
— and-Ephraim Ephraim — Manasseh they-devour arm-of-him

מְנַשֶּׁה יַחְדָּו הֵמָּה עַל־ יְהוּדָה בְּכָל־ זֹאת לֹא־ שָׁב
he-has-turned not this over-all-of Judah against they together Manasseh

אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃
being-stretched-out hand-of-him and-still nose-of-him

10 1 הוֹי הַחֹקְקִים חִקְקֵי־ אָוֶן וּמְכַתְּבִים עָמָל כָּתֵבוּ׃
they-write trouble and-ones-writing iniquity decrees-of the-ones-decreeing woe

2 לְהַטּוֹת מִדִּין דַּלִּים וְלִגְזֹל מִשְׁפַּט עֲנִיֵּי
poor-ones-of justice-of and-to-rob needy-ones from-judgment to-turn

עַמִּי לִהְיוֹת אַלְמָנוֹת שְׁלָלָם וְאֶת־ יְתוֹמִים יָבֹזּוּ׃
they-plunder orphans and— spoil-of-them widows to-be people-of-me

3 וּמַה־ תַּעֲשׂוּ לְיוֹם פְּקֻדָּה וּלְשׁוֹאָה מִמֶּרְחָק תָּבוֹא
she-will-come from-far-place and-for-ruin punishment for-day-of you-will-do and-what

עַל־ מִי תָּנוּסוּ לְעֶזְרָה וְאָנָה תַּעַזְבוּ כְּבוֹדְכֶם׃
wealth-of-you you-will-leave and-where-DIR for-help you-will-flee whom to

4 בִּלְתִּי כָרַע תַּחַת אַסִּיר וְתַחַת הֲרוּגִים יִפֹּלוּ
they-fall ones-being-slain or-in-place-of prisoner in-place-of he-crouches besides

בְּכָל־ זֹאת לֹא־ שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ
hand-of-him and-still nose-of-him he-has-turned not this in-all-of

נְטוּיָה׃ 5 הוֹי אַשּׁוּר שֵׁבֶט אַפִּי וּמַטֶּה־ הִוא
he and-staff nose-of-me rod-of Assyria ah being-stretched-out

בְיָדָם זַעְמִי׃ 6 בְּגוֹי חָנֵף אֲשַׁלְּחֶנּוּ וְעַל־
and-against I-send-him godless against-nation curse-of-me in-hand-of-them

עַם עֶבְרָתִי אֲצַוֶּנּוּ לִשְׁלֹל שָׁלָל וְלָבֹז בַּז
plunder and-to-plunder spoil to-take-spoil I-command-him wrath-of-me people-of

וְלָשׂוּם מִרְמָס כְּחֹמֶר חוּצוֹת׃ 7 וְהוּא לֹא־ כֵן יְדַמֶּה
he-plans so not but-he streets like-mire-of trampling and-to-put-him

וְלִבָּבוֹ לֹא־ כֵן יַחְשֹׁב כִּי לְהַשְׁמִיד בִּלְבָבוֹ
in-heart-of-him to-destroy for he-thinks so not and-heart-of-him

וְלְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מְעָט׃ 8 כִּי יֹאמַר הֲלֹא שָׂרַי
commanders-of-me ?-not he-says for few not nations and-to-cut-off

יַחְדָּו מְלָכִים׃ 9 הֲלֹא כְּכַרְכְּמִישׁ כַּלְנוֹ אִם־ לֹא כְּאַרְפַּד חֲמָת
Hamath like-Arpad not if Calno like-Carchemish ?-not kings together

וְלִשְׁמוֹ ק 10:6

אִם־ לֹא כִּדְמֶשֶׂק שֹׁמְרוֹן׃ 10 כַּאֲשֶׁר מָצְאָה יָדִי
hand-of–me she-has-reached as Samaria like-Damascus not if

לְמַמְלְכֹת הָאֱלִיל וּפְסִילֵיהֶם מִירוּשָׁלַם וּמִשֹּׁמְרוֹן׃
and-from-Samaria more-than-Jerusalem and-images-of–them the-idol to-kingdoms-of

11 הֲלֹא כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשֹׁמְרוֹן וְלֶאֱלִילֶיהָ כֵּן אֶעֱשֶׂה
I-shall-do thus and-to-idols-of–her to-Samaria I-have-done as ?-not

לִירוּשָׁלַם וְלַעֲצַבֶּיהָ׃ 12 וְהָיָה כִּי־ יְבַצַּע אֲדֹנָי אֶת־
— Lord he-has-finished when and-he-will-be and-to-idols-of–her to-Jerusalem

כָּל־ מַעֲשֵׂהוּ a בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלִָם אֶפְקֹד עַל־
on I-will-punish and-on-Jerusalem Zion on-Mountain-of work-of–him all-of

פְּרִי־ גֹדֶל לְבַב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר וְעַל־ תִּפְאֶרֶת רוּם
height-of pride-of and-on Assyria king-of heart-of greatness-of fruit-of

עֵינָיו׃ 13 כִּי אָמַר בְּכֹחַ יָדִי עָשִׂיתִי
eyes-of–him for he-says by-strength-of hand-of–me I-have-done

וּבְחָכְמָתִי כִּי נְבֹנֹתִי וְאָסִיר | גְּבוּלֹת עַמִּים
peoples boundaries-of and-I-remove I-have-understanding for and-by-wisdom-of–me

וַעֲתֻדֹתֵיהֶם שׁוֹשַׁתִּי וְאוֹרִיד כַּאבִּיר
like-powerful-one and-I-shall-bring-down I-plunder and-prepared-ones-of–them

יוֹשְׁבִים׃ 14 וַתִּמְצָא כַקֵּן | יָדִי לְחֵיל הָעַמִּים
the-peoples —wealth-of hand-of–me like-the-nest and-she-has-found ones-sitting

וְכֶאֱסֹף בֵּיצִים עֲזֻבוֹת כָּל־ הָאָרֶץ אֲנִי אָסָפְתִּי
I-have-gathered I the-earth all-of ones-being-forsaken eggs and-as-to-gather

וְלֹא הָיָה נֹדֵד כָּנָף וּפֹצֶה פֶּה וּמְצַפְצֵף׃ 15 הֲיִתְפָּאֵר
?-he-shall-boast or-one-chirping mouth or-being-open wing shaking he-was and-not

הַגַּרְזֶן עַל הַחֹצֵב בּוֹ אִם־ יִתְגַּדֵּל הַמַּשּׂוֹר עַל־
against the-saw he-magnifies-self if with–him the-one-hewing over the-axe

a וְאֶת־ שֵׁבֶט כְּהָנִיף מְנִיפוֹ
and— rod as-to-move-to-and-fro one-moving-to-and-fro-of–him

מְרִימָיו b כְּהָרִים מַטֶּה לֹא־ עֵץ׃ 16 לָכֵן יִשַׁלַּח הָאָדוֹן
the-Lord he-will-send for-thus wood not staff as-to-lift one-lifting-up–him

יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁמַנָּיו רָזוֹן וְתַחַת כְּבֹדוֹ
glory-of–him and-under wasting among-stout-ones-of–him hosts Yahweh-of

יֵקַד יְקֹד כְּיקוֹד אֵשׁ׃ 17 וְהָיָה אוֹר־ יִשְׂרָאֵל
Israel light-of and-he-will-be fire like-burning-of burning he-will-burn

לְאֵשׁ וּקְדוֹשׁוֹ לְלֶהָבָה וּבָעֲרָה וְאָכְלָה
and-she-shall-devour and-she-shall-burn to-flame and-Holy-One-of–him to-fire

שִׁיתּוֹ וּשְׁמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד׃ 18 וּכְבוֹד
forest-of–him and-glory-of one in-day and-brier-of–him thorn-of–him

וְכַרְמְלּוֹ מִנֶּפֶשׁ וְעַד־ בָּשָׂר יִכְלֶה וְהָיָה
and-he-shall-be he-will-destroy body and-to from-soul and-orchard-of–him

כְּמְסֹס נֹסֵס׃ 19 וּשְׁאָר עֵץ יַעְרוֹ מִסְפָּר
number forest-of–him tree-of and-remnant-of one-being-sick as-to-waste-away

Is not Samaria like Damascus?
10 As my hand has reached to the kingdoms of the idols,
whose carved images were greater than those of Jerusalem and Samaria,
11 shall I not do to Jerusalem and her idols as I have done to Samaria and her images?"

12 When the Lord has finished all his work on Mount Zion and on Jerusalem, he[1] will punish the speech of the arrogant heart of the king of Assyria and the boastful look in his eyes. 13 For he says:

"By the strength of my hand I have done it,
and by my wisdom, for I have understanding;
I remove the boundaries of peoples,
and plunder their treasures;
like a bull I bring down those who sit on thrones.
14 My hand has found like a nest
the wealth of the peoples;
and as one gathers eggs that have been forsaken,
so I have gathered all the earth;
and there was none that moved a wing
or opened the mouth or chirped."

15 Shall the axe boast over him who hews with it,
or the saw magnify itself against him who wields it?
As if a rod should wield him who lifts it,
or as if a staff should lift him who is not wood!
16 Therefore the Lord God of hosts
will send wasting sickness among his stout warriors,
and under his glory a burning will be kindled,
like the burning of fire.
17 The light of Israel will become a fire,
and his Holy One a flame,
and it will burn and devour
his thorns and briers in one day.
18 The glory of his forest and of his fruitful land
the Lord will destroy, both soul and body,
and it will be as when a sick man wastes away.
19 The remnant of the trees of his forest will be so few

[1] Hebrew *I*

10:12 a Septuagint, third singular; read יִפְקֹד
10:13 וַעֲתוּדוֹתֵיהֶם כ
10:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions; others, rightly, אֶת
10:15 b read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate, מוֹ — ; cf. Septuagint

that a child can write them down.

The Remnant of Israel Will Return

20 In that day the remnant of Israel and the
survivors of the house of Jacob will no more
lean on him who struck them, but will lean
on the LORD, the Holy One of Israel, in truth.
21 A remnant will return, the remnant of Jacob,
to the mighty God. 22 For though your people
Israel be as the sand of the sea, only a remnant
of them will return. Destruction is decreed,
overflowing with righteousness. 23 For the Lord
GOD of hosts will make a full end, as decreed,
in the midst of all the earth.

24 Therefore thus says the Lord GOD of hosts:
"O my people, who dwell in Zion, be not afraid
of the Assyrians when they strike with the rod
and lift up their staff against you as the Egyp-
tians did. 25 For in a very little while my fury
will come to an end, and my anger will be di-
rected to their destruction. 26 And the LORD of
hosts will wield against them a whip, as when
he struck Midian at the rock of Oreb. And his
staff will be over the sea, and he will lift it as he
did in Egypt. 27 And in that day his burden will
depart from your shoulder, and his yoke from
your neck; and the yoke will be broken because
of the fat."[1]

28 He has come to Aiath;
he has passed through Migron;
at Michmash he stores his baggage;
29 they have crossed over the pass;
at Geba they lodge for the night;
Ramah trembles;
Gibeah of Saul has fled.
30 Cry aloud, O daughter of Gallim!
Give attention, O Laishah!
O poor Anathoth!
31 Madmenah is in flight;
the inhabitants of Gebim flee for safety.
32 This very day he will halt at Nob;
he will shake his fist

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain

יְהִיוּ וְנֶעֱר יִכְתְּבֵם׃ 20וְהָיָה | בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־
not the-that in-the-day and-he-will-be he-writes-them that-boy they-shall-be

יוֹסִיף עוֹד שְׁאָר יִשְׂרָאֵל וּפְלֵיטַת בֵּית־ יַעֲקֹב
Jacob house-of and-survivor-of Israel remnant-of more he-will-do-again

לְהִשָּׁעֵן עַל־ מַכֵּהוּ וְנִשְׁעַן עַל־ יְהוָה קְדוֹשׁ
Holy-One-of Yahweh on but-he-will-lean one-striking-of–him on to-lean

יִשְׂרָאֵל בֶּאֱמֶת׃ 21 שְׁאָר יָשׁוּב שְׁאָר יַעֲקֹב אֶל־ אֵל
God-of to Jacob remnant-of he-will-return remnant in-truth Israel

גִּבּוֹר׃ 22כִּי אִם־ יִהְיֶה עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם שְׁאָר
remnant the-sea as-sand-of Israel people-of–you he-is though for mighty

יָשׁוּב בּוֹ כִּלָּיוֹן חָרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה׃ 23כִּי
for righteousness overflowing being-decreed annihilation in–him he-will-return

כָלָה וְנֶחֱרָצָה אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת עֹשֶׂה בְּקֶרֶב כָּל־
all-of in-midst-of making hosts Yahweh-of Lord and-being-decreed full-end

הָאָרֶץ׃ 24לָכֵן כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת אַל־ תִּירָא
be-you-afraid not hosts Yahweh-of Lord he-says thus for-thus the-earth

עַמִּי יֹשֵׁב צִיּוֹן מֵאַשּׁוּר בַּשֵּׁבֶט יַכֶּכָּה
he-strikes–you with-the-rod from-Assyria Zion dwelling people-of–me

וּמַטֵּהוּ יִשָּׂא־ עָלֶיךָ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׃ 25כִּי־ עוֹד מְעַט
little-of still for Egyptians in-way-of against–you he-lifts-up and-staff-of–him

מִזְעָר וְכָלָה a זַעַם וְאַפִּי עַל־
to and-nose-of–me indignation then-he-will-come-to-an-end trifle

תָּבְלִיתָם׃ 26וְעוֹרֵר עָלָיו יְהוָה צְבָאוֹת שׁוֹט
whip hosts Yahweh-of against–him and-he-will-raise-up destruction-of–them

כְּמַכַּת מִדְיָן בְּצוּר עוֹרֵב וּמַטֵּהוּ עַל־ הַיָּם
the-sea over and-staff-of–him Oreb at-rock-of Midian as-strike-of

וְנָשָׂאוֹ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׃ 27 וְהָיָה | בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day and-he-will-be Egypt in-way-of and-he-will-lift-up–him

יָסוּר סִבְלוֹ מֵעַל שִׁכְמֶךָ וְעֻלּוֹ מֵעַל
from-on and-yoke-of–him shoulder-of–you from-on burden-of–him he-will-depart

צַוָּארֶךָ וְחֻבַּל עֹל מִפְּנֵי־ שָׁמֶן׃ 28בָּא עַל־ עַיָּת
Aiath to he-has-come fat because-of yoke and-he-will-be-broken neck-of–you

עָבַר בְּמִגְרוֹן לְמִכְמָשׂ יַפְקִיד כֵּלָיו׃ 29עָבְרוּ
they-crossed *baggage-of–him* he-stores to-Michmash through-Migron he-has-passed

מַעְבָּרָה גֶּבַע מָלוֹן לָנוּ חָרְדָה הָרָמָה
the-Ramah she-trembles they-spent-the-night lodging-place Geba pass

גִּבְעַת שָׁאוּל נָסָה׃ 30צַהֲלִי קוֹלֵךְ בַּת־ גַּלִּים הַקְשִׁיבִי
pay-attention Gallim daughter-of voice-of–you cry-out she-has-fled Saul Gibeah-of

לַיְשָׁה עֲנִיָּה עֲנָתוֹת׃ 31 נָדְדָה מַדְמֵנָה יֹשְׁבֵי הַגֵּבִים
the-Gebim ones-inhabiting-of Madmenah she-flees Anathoth poor Laishah

הֵעִיזוּ׃ 32 עוֹד הַיּוֹם בְּנֹב לַעֲמֹד יְנוֹפֵף יָדוֹ
hand-of–him he-will-wave to-stand at-Nob the-day still they-bring-into-safety

10:25 a Syriac, *rwgzj* ; read זַעְמִי

הַר בַּית־ צִיּוֹן גִּבְעַת יְרוּשָׁלִָם׃ 33 הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה
Yahweh-of the-Lord behold Jerusalem hill-of Zion house-of mountain-of

צְבָאוֹת מְסָעֵף פְּאֹרָה בְּמַעֲרָצָה וְרָמֵי
and-ones-being-exalted-of with-terrifying-power branch lopping-off hosts

הַקּוֹמָה גְּדוּעִים וְהַגְּבֹהִים יִשְׁפָּלוּ׃ 34 וְנִקַּף
and-he-will-cut-down they-will-be-low and-the-lofty-ones *being-hewn* the-height

סְבְכֵי הַיַּעַר בַּבַּרְזֶל וְהַלְּבָנוֹן בְּאַדִּיר יִפּוֹל׃
he-will-fall by-Majestic-One and-the-Lebanon with-the-iron the-forest thickets-of

11 וְיָצָא 1 חֹטֶר מִגֵּזַע יִשָׁי וְנֵצֶר
and-branch Jesse from-stump-of shoot and-he-will-come-out

מִשָּׁרָשָׁיו יִפְרֶה׃ 2 וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה
Yahweh Spirit-of upon-him and-she-shall-rest he-will-bear-fruit from-roots-of-him

רוּחַ חָכְמָה וּבִינָה רוּחַ עֵצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת
knowledge Spirit-of and-might counsel Spirit-of and-understanding wisdom Spirit-of

וְיִרְאַת יְהוָה׃ 3 וַהֲרִיחוֹ בְּיִרְאַת יְהוָה וְלֹא־ לְמַרְאֵה
to-sight-of and-not Yahweh in-fear-of and-to-smell-him Yahweh and-fear-of

עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא־ לְמִשְׁמַע אָזְנָיו יוֹכִיחַ׃
he-shall-decide ears-of-him to-what-is-heard-of or-not he-shall-judge eyes-of-him

וְשָׁפַט 4 בְּצֶדֶק דַּלִּים וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר
but-he-shall-judge with-righteousness poor-ones with-equity and-he-shall-decide

לְעַנְוֵי־ אֶרֶץ וְהִכָּה־ אֶרֶץ בְּשֵׁבֶט פִּיו
for-meek-ones-of earth and-he-shall-strike earth with-rod-of mouth-of-him

וּבְרוּחַ וְהָיָה 5 צֶדֶק חֲלָצָיו אֵזוֹר וְהָאֱמוּנָה מָתְנָיו אֵזוֹר׃
and-with-breath-of and-he-shall-be righteousness belt-of and-the-faithfulness *waist-of-him* belt-of

וְגָר 6 זְאֵב עִם־ כֶּבֶשׂ וְנָמֵר עִם־ גְּדִי
and-he-shall-sojourn wolf with lamb and-leopard with kid

יִרְבָּץ וְעֵגֶל וּמְרִיא וּכְפִיר יַחְדָּו וְנַעַר קָטֹן
little and-boy together and-fattened-animal and-young-lion and-calf he-shall-lie-down

נֹהֵג בָּם׃ 7 וּפָרָה וָדֹב תִּרְעֶינָה יַחְדָּו
together they-shall-graze and-bear and-cow over-them one-leading

יִרְבְּצוּ יַלְדֵיהֶן וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־ תֶּבֶן׃
straw he-shall-eat like-the-ox and-lion children-of-them they-shall-lie-down

וְשִׁעַשַׁע 8 יוֹנֵק עַל־ חֻר פָּתֶן וְעַל מְאוּרַת צִפְעוֹנִי
adder den-of and-on cobra hole-of over one-suckling and-he-shall-play

גָּמוּל יָדוֹ הָדָה׃ 9 לֹא־ יָרֵעוּ וְלֹא־
and-not they-shall-harm not he-shall-put hand-of-him one-being-weaned

יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־ הַר קָדְשִׁי כִּי־ מָלְאָה הָאָרֶץ
the-earth she-shall-be-full for holiness-of-me mountain-of in-all-of they-shall-destroy

דֵּעָה אֶת־ יְהוָה כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים׃ 10 וְהָיָה
and-he-will-be *covering* —the-sea as-the-waters Yahweh — knowledge

at the mount of the daughter of Zion,
the hill of Jerusalem.

33 Behold, the Lord GOD of hosts
will lop the boughs with terrifying power;
the great in height will be hewn down,
and the lofty will be brought low.
34 He will cut down the thickets of the forest with an axe,
and Lebanon will fall by the Majestic One.

The Righteous Reign of the Branch

11 There shall come forth a shoot from the stump of Jesse,
and a branch from his roots shall bear fruit.
2 And the Spirit of the LORD shall rest upon him,
the Spirit of wisdom and understanding,
the Spirit of counsel and might,
the Spirit of knowledge and the fear of the LORD.
3 And his delight shall be in the fear of the LORD.
He shall not judge by what his eyes see,
or decide disputes by what his ears hear,
4 but with righteousness he shall judge the poor,
and decide with equity for the meek of the earth;
and he shall strike the earth with the rod of his mouth,
and with the breath of his lips he shall kill the wicked.
5 Righteousness shall be the belt of his waist,
and faithfulness the belt of his loins.

6 The wolf shall dwell with the lamb,
and the leopard shall lie down with the young goat,
and the calf and the lion and the fattened calf together;
and a little child shall lead them.
7 The cow and the bear shall graze;
their young shall lie down together;
and the lion shall eat straw like the ox.
8 The nursing child shall play over the hole of the cobra,
and the weaned child shall put his hand on the adder's den.
9 They shall not hurt or destroy
in all my holy mountain;
for the earth shall be full of the knowledge of the LORD
as the waters cover the sea.

10:32 בַּת־ ק

10 In that day the root of Jesse, who shall
stand as a signal for the peoples—of him shall the
nations inquire, and his resting place shall be
glorious.
11 In that day the Lord will extend his hand
yet a second time to recover the remnant that
remains of his people, from Assyria, from
Egypt, from Pathros, from Cush,[1] from Elam,
from Shinar, from Hamath, and from the coast-
lands of the sea.

12 He will raise a signal for the nations
and will assemble the banished of Israel,
and gather the dispersed of Judah
from the four corners of the earth.
13 The jealousy of Ephraim shall depart,
and those who harass Judah shall be cut
off;
Ephraim shall not be jealous of Judah,
and Judah shall not harass Ephraim.
14 But they shall swoop down on the shoulder
of the Philistines in the west,
and together they shall plunder the
people of the east.
They shall put out their hand against
Edom and Moab,
and the Ammonites shall obey them.
15 And the Lord will utterly destroy[2]
the tongue of the Sea of Egypt,
and will wave his hand over the River
with his scorching breath,[3]
and strike it into seven channels,
and he will lead people across in sandals.
16 And there will be a highway from Assyria
for the remnant that remains of his
people,
as there was for Israel
when they came up from the land of
Egypt.

The Lord Is My Strength and My Song

12 You[4] will say in that day:
"I will give thanks to you, O Lord,
for though you were angry with me,
your anger turned away,
that you might comfort me.

2 "Behold, God is my salvation;
I will trust, and will not be afraid;

[1] Probably *Nubia* [2] Hebrew *devote to destruction* [3] Or *wind*
[4] The Hebrew for *you* is singular in verse 1

בַּיּוֹם הַהוּא שֹׁרֶשׁ יִשַׁי אֲשֶׁר עֹמֵד לְנֵס עַמִּים אֵלָיו
to-him peoples for-signal standing who Jesse root-of the-that in-the-day

גּוֹיִם יִדְרֹשׁוּ וְהָיְתָה מְנֻחָתוֹ כָּבוֹד: 11 וְהָיָה׀
and-he-will-be glory resting-place-of-him and-she-shall-be they-inquire nations

בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדֹנָי׀ שֵׁנִית יָדוֹ לִקְנוֹת
to-acquire hand-of-him second-one Lord he-will-do-again the-that in-the-day

אֶת־ שְׁאָר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשְׁאַר מֵאַשּׁוּר וּמִמִּצְרַיִם
and-from-Egypt from-Assyria he-is-left that people-of-him remnant-of —

וּמִפַּתְרוֹס וּמִכּוּשׁ וּמֵעֵילָם וּמִשִּׁנְעָר וּמֵחֲמָת
and-from-Hamath and-from-Shinar and-from-Elam and-from-Cush and-from-Pathros

וּמֵאִיֵּי הַיָּם: 12 וְנָשָׂא נֵס לַגּוֹיִם
for-the-nations signal and-he-will-raise the-sea and-from-coastlands-of

וְאָסַף נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל וּנְפֻצוֹת
and-ones-being-scattered Israel ones-being-banished-of and-he-will-assemble

יְהוּדָה יְקַבֵּץ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ: 13 וְסָרָה
and-she-shall-depart the-earth corners-of from-four-of he-will-gather Judah

קִנְאַת אֶפְרַיִם וְצֹרְרֵי יְהוּדָה יִכָּרֵתוּ אֶפְרַיִם לֹא־ יְקַנֵּא
Ephraim they-shall-be-cut-off Judah and-ones-harassing-of Ephraim jealousy-of

— he-shall-harass not and-Judah Judah — he-shall-be-jealous not

אֶפְרַיִם: 14 וְעָפוּ בְכֶתֶף פְּלִשְׁתִּים יָמָּה יַחְדָּו
together sea-DIR Philistines on-shoulder but-they-shall-swoop-down Ephraim

יָבֻזּוּ אֶת־ בְּנֵי־ קֶדֶם אֱדוֹם וּמוֹאָב מִשְׁלוֹח
stretching-out-of and-Moab Edom east people-of — they-shall-plunder

יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם: 15 וְהֶחֱרִים יְהוָה אֶת
— Yahweh and-he-will-destroy subject-of-them Ammon and-people-of hand-of-them

לְשׁוֹן יָם־ מִצְרַיִם וְהֵנִיף יָדוֹ עַל־ הַנָּהָר
the-River over hand-of-him and-he-shall-wave Egypt sea-of tongue-of

בַּעֲיָם רוּחוֹ וְהִכָּהוּ לִשְׁבָעָה נְחָלִים
channels to-seven and-he-will-strike-him breath-of-him with-scorching

וְהִדְרִיךְ בַּנְּעָלִים: 16 וְהָיְתָה מְסִלָּה
for-remnant-of main-road and-she-will-be in-the-sandals and-he-will-lead

עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשְׁאַר מֵאַשּׁוּר כַּאֲשֶׁר הָיְתָה לְיִשְׂרָאֵל
for-Israel she-was as from-Assyria he-remains that people-of-him

בְּיוֹם עֲלֹתוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
Egypt from-land-of to-go-up-him in-day-of

12 1 וְאָמַרְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא אוֹדְךָ יְהוָה כִּי
for Yahweh I-will-give-thanks-you the-that in-the-day and-you-will-say

אָנַפְתָּ בִּי יָשֹׁב אַפְּךָ וּתְנַחֲמֵנִי:
that-you-comfort-me nose-of-you he-turned-back with-me you-were-angry

2 הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד כִּי־ עָזִּי
strength-of-me for I-will-dread and-not I-will-trust salvation-of-me God behold

וְזִמְרָת[a] יָהּ יְהוָה וַיְהִי־ לִי לִישׁוּעָה׃ 3 וּשְׁאַבְתֶּם־
and-song Yah Yahweh and-he-has-been to-me to-salvation and-you-will-draw

מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה׃ 4 וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא
water with-joy from-wells-of the-salvation and-you-will-say in-the-day the-that

הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים
give-thanks to-Yahweh call upon-name-of-him make-known among-the-peoples

עֲלִילֹתָיו הַזְכִּירוּ כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ׃ 5 זַמְּרוּ יְהוָה כִּי
deeds-of-him proclaim that being-exalted name-of-him sing-praise Yahweh for

גְּאוּת עָשָׂה מְיֻדָּעַת זֹאת בְּכָל־ הָאָרֶץ׃ 6 צַהֲלִי
gloriousness he-has-done *letting-be-known* this in-all-of the-earth shout-out

וְרָנִּי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן כִּי־ גָדוֹל בְּקִרְבֵּךְ קְדוֹשׁ
and-sing-for-joy one-inhabiting-of Zion for great in-midst-of-you Holy-One-of

יִשְׂרָאֵל׃
Israel

13 1 מַשָּׂא בָּבֶל אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־ אָמוֹץ׃ 2 עַל הַר־
oracle-of Babylon which he-saw Isaiah son-of Amoz hill on

נָשֵׂא שְׂאוּ־ נֵס הָרִימוּ קוֹל לָהֶם הָנִיפוּ יָד וְיָבֹאוּ
and-let-them-enter hand wave to-them voice lift-up signal raise bare

פִּתְחֵי נְדִיבִים׃ 3 אֲנִי צִוֵּיתִי לִמְקֻדָּשָׁי גַּם
entrances-of noble-ones I I-have-commanded to-consecrated-ones-me also

קָרָאתִי גִבּוֹרַי לְאַפִּי עַלִּיזֵי גַּאֲוָתִי׃ 4 קוֹל
I-have-called mighty-ones-of-me to-nose-of-me exultant-ones-of pride-of-me sound-of

הָמוֹן בֶּהָרִים דְּמוּת עַם־ רָב קוֹל שְׁאוֹן מַמְלְכוֹת
kingdoms-of uproar-of sound-of *great* people likeness on-the-mountains tumult

גּוֹיִם נֶאֱסָפִים יְהוָה צְבָאוֹת מְפַקֵּד צְבָא מִלְחָמָה׃
nations *gathering-together* Yahweh-of hosts mustering host-of battle

5 בָּאִים מֵאֶרֶץ מֶרְחָק מִקְצֵה הַשָּׁמָיִם יְהוָה
Yahweh the-heavens from-end-of distant-place from-land-of ones-coming

וּכְלֵי זַעְמוֹ לְחַבֵּל כָּל־ הָאָרֶץ׃ 6 הֵילִילוּ כִּי
for wail the-land whole-of to-destroy indignation-of-him and-weapons-of

קָרוֹב יוֹם יְהוָה כְּשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃ 7 עַל־ כֵּן כָּל־
all-of thus upon he-comes from-Shaddai as-destruction Yahweh day-of near

יְדֵים תִּרְפֶּינָה וְכָל־ לֵבָב אֱנוֹשׁ יִמָּס׃
he-will-melt human heart-of and-every-of they-will-be-feeble hands

8 וְנִבְהָלוּ צִירִים וַחֲבָלִים יֹאחָזוּן
they-will-seize and-agony pangs and-they-will-be-dismayed

כַּיּוֹלֵדָה יִחִילוּן אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ
like-the-one-giving-birth they-will-be-in-anguish man to neighbor-of-him

יִתְמָהוּ פְּנֵי לְהָבִים פְּנֵיהֶם׃ 9 הִנֵּה יוֹם־ יְהוָה בָּא
coming Yahweh day-of behold faces-of-them flames *face-of* they-will-be-aghast

אַכְזָרִי וְעֵבְרָה אַף לָשׂוּם הָאָרֶץ לְשַׁמָּה
to-desolation the-land to-put nose and-blaze-of with-wrath cruel

for the LORD GOD[1] is my strength and my song,
and he has become my salvation."

3 With joy you[2] will draw water from the wells of salvation. 4 And you will say in that day:

"Give thanks to the LORD,
call upon his name,
make known his deeds among the peoples,
proclaim that his name is exalted.

5 "Sing praises to the LORD, for he has done gloriously;
let this be made known[3] in all the earth.
6 Shout, and sing for joy, O inhabitant of Zion,
for great in your[4] midst is the Holy One of Israel."

The Judgment of Babylon

13 The oracle concerning Babylon which Isaiah the son of Amoz saw.

2 On a bare hill raise a signal;
cry aloud to them;
wave the hand for them to enter
the gates of the nobles.
3 I myself have commanded my consecrated ones,
and have summoned my mighty men to execute my anger,
my proudly exulting ones.[5]

4 The sound of a tumult is on the mountains
as of a great multitude!
The sound of an uproar of kingdoms,
of nations gathering together!
The LORD of hosts is mustering
a host for battle.
5 They come from a distant land,
from the end of the heavens,
the LORD and the weapons of his indignation,
to destroy the whole land.[6]

6 Wail, for the day of the LORD is near;
as destruction from the Almighty[7] it will come!
7 Therefore all hands will be feeble,
and every human heart will melt.
8 They will be dismayed:
pangs and agony will seize them;
they will be in anguish like a woman in labor.
They will look aghast at one another;
their faces will be aflame.

9 Behold, the day of the LORD comes,
cruel, with wrath and fierce anger,
to make the land a desolation

[1] Hebrew *for Yah, the* LORD [2] The Hebrew for *you* is plural in verses 3, 4 [3] Or *this is made known* [4] The Hebrew for *your* in verse 6 is singular, referring to the *inhabitant of Zion* [5] Or *those who exult in my majesty* [6] Or *earth*; also verse 9 [7] The Hebrew words for *destruction* and *almighty* sound alike

12:2 a read, with 2 Hebrew manuscripts (1QIs[a]), most versions, תִּי — ; cf. Exodus 15:2 12:5 מוּדַעַת כ

and to destroy its sinners from it.
10 For the stars of the heavens and their constellations
will not give their light;
the sun will be dark at its rising,
and the moon will not shed its light.
11 I will punish the world for its evil,
and the wicked for their iniquity;
I will put an end to the pomp of the arrogant,
and lay low the pompous pride of the ruthless.
12 I will make people more rare than fine gold,
and mankind than the gold of Ophir.
13 Therefore I will make the heavens tremble,
and the earth will be shaken out of its place,
at the wrath of the LORD of hosts
in the day of his fierce anger.
14 And like a hunted gazelle,
or like sheep with none to gather them,
each will turn to his own people,
and each will flee to his own land.
15 Whoever is found will be thrust through,
and whoever is caught will fall by the sword.
16 Their infants will be dashed in pieces
before their eyes;
their houses will be plundered
and their wives ravished.
17 Behold, I am stirring up the Medes against them,
who have no regard for silver
and do not delight in gold.
18 Their bows will slaughter[1] the young men;
they will have no mercy on the fruit of the womb;
their eyes will not pity children.
19 And Babylon, the glory of kingdoms,
the splendor and pomp of the Chaldeans,
will be like Sodom and Gomorrah
when God overthrew them.
20 It will never be inhabited
or lived in for all generations;
no Arab will pitch his tent there;
no shepherds will make their flocks lie down there.
21 But wild animals will lie down there,

[1] Hebrew *dash in pieces*

וְחַטָּאֶיהָ יַשְׁמִיד מִמֶּנָּה׃ 10 כִּי־ כוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
and-sinful-ones-of-her he-will-destroy from-her for stars-of the-heavens

וּכְסִילֵיהֶם לֹא יָהֵלּוּ אוֹרָם חָשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ
and-constellations-of-them not they-will-shine light-of-them he-will-be-dark the-sun

בְּצֵאתוֹ וְיָרֵחַ לֹא־ יַגִּיהַ b אוֹרוֹ׃ 11 וּפָקַדְתִּי
at-to-come-out-him and-moon not he-will-shed-light light-of-him and-I-will-punish

עַל־ תֵּבֵל a רָעָה וְעַל־ רְשָׁעִים עֲוֹנָם וְהִשְׁבַּתִּי
on world evil and-on wicked-ones iniquity-of-them and-I-will-put-an-end-to

גְּאוֹן זֵדִים וְגַאֲוַת עָרִיצִים אַשְׁפִּיל׃ 12 אוֹקִיר
pomp-of arrogant-ones pride-of ruthless-ones I-will-bring-low I-will-make-rare

אֱנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם מִכֶּתֶם אוֹפִיר׃ 13 עַל־
human more-than-refined-gold and-mankind more-than-gold-of Ophir upon

כֵּן שָׁמַיִם אַרְגִּיז וְתִרְעַשׁ הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ
thus heavens I-will-make-tremble and-she-will-shake the-earth out-of-place-of-her

בְּעֶבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת וּבְיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ 14 וְהָיָה
at-wrath-of Yahweh-of hosts and-in-day-of blaze-of nose-of-him and-he-will-be

כִּצְבִי מֻדָּח וּכְצֹאן וְאֵין מְקַבֵּץ אִישׁ אֶל־
like-gazelle being-frightened or-like-sheep with-there-is-not one-gathering man to

עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ אֶל־ אַרְצוֹ יָנוּסוּ׃ 15 כָּל־
people-of-him they-turn and-man to land-of-him they-will-flee every-of

הַנִּמְצָא יִדָּקֵר וְכָל־ הַנִּסְפֶּה
the-one-being-found he-will-be-pierced-through and-all-of the-one-being-swept-away

יִפּוֹל בֶּחָרֶב׃ 16 וְעֹלְלֵיהֶם
he-will-fall by-the-sword and-infants-of-them

יְרֻטָּשׁוּ לְעֵינֵיהֶם יִשַּׁסּוּ בָּתֵּיהֶם וּנְשֵׁיהֶם
they-will-be-dashed-in-pieces to-eyes-of-them they-will-be-plundered houses-of-them and-wives-of-them

תִּשְׁגָּלְנָה׃ 17 הִנְנִי מֵעִיר עֲלֵיהֶם אֶת־ מָדַי אֲשֶׁר־
they-will-be-ravished behold-I stirring-up against-them — Medes who

כֶּסֶף לֹא יַחְשֹׁבוּ וְזָהָב לֹא יַחְפְּצוּ־ בּוֹ׃ 18 וּקְשָׁתוֹת נְעָרִים
silver not they-value and-gold not they-delight in-him and-bows young-men

תְּרַטַּשְׁנָה וּפְרִי־ בֶטֶן לֹא יְרַחֵמוּ עַל־ בָּנִים
they-will-dash-in-pieces and-fruit-of womb not they-will-show-mercy on children

לֹא־ תָחוּס עֵינָם׃ 19 וְהָיְתָה בָּבֶל צְבִי
she-will-pity not eye-of-them she-shall-be and-Babylon glory-of

מַמְלָכוֹת תִּפְאֶרֶת גְּאוֹן כַּשְׂדִּים כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־ סְדֹם וְאֶת־
kingdoms glory-of Chaldeans pomp-of like-overthrow-of *God* — Sodom and—

עֲמֹרָה׃ 20 לֹא־ תֵשֵׁב לָנֶצַח וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד־ דֹּר
Gomorrah not she-will-inhabit for-eternity and-not she-will-live-in unto generation

וָדוֹר וְלֹא־ יַהֵל שָׁם עֲרָבִי וְרֹעִים לֹא־
and-generation not and-ones-shepherding Arab there he-will-pitch-a-tent and-not

יַרְבְּצוּ׃ 21 וְרָבְצוּ־ שָׁם צִיִּים
they-make-lie-down there but-they-will-lie-down there wild-animals

13:10 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —
13:11 a רעה or רעתה has been proposed
13:16 ק תְּשֻׁכַּבְנָה׃

וּמָלְאוּ בָתֵּיהֶם אֹחִים וְשָׁכְנוּ שָׁם
there and-they-will-dwell howling-desert-creatures houses-of-them and-they-will-be-full

בְּנוֹת יַעֲנָה וּשְׂעִירִים יְרַקְּדוּ־שָׁם׃ 22 וְעָנָה אִיִּים
hyenas and-he-will-cry there they-will-dance and-goats ostrich daughters-of

בְּאַלְמְנוֹתָיו [a] וְתַנִּים בְּהֵיכְלֵי עֹנֶג וְקָרוֹב לָבוֹא
to-come and-near delight in-palaces-of and-jackals in-palace-towers-of-him

עִתָּהּ וְיָמֶיהָ לֹא יִמָּשֵׁכוּ׃
they-will-be-prolonged not and-days-of-her time-of-her

14 1 כִּי יְרַחֵם יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּבָחַר
and-he-will-choose Jacob — Yahweh he-will-have-compassion-on for

עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחָם עַל־אַדְמָתָם
land-of-them on and-he-will-cause-to-rest-them on-Israel again

וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ
and-they-will-attach-themselves together-with-them the-sojourner and-he-shall-be-joined

עַל־בֵּית יַעֲקֹב׃ 2 וּלְקָחוּם עַמִּים וֶהֱבִיאוּם
and-they-will-bring-them peoples and-they-will-take-them Jacob house-of to

אֶל־מְקוֹמָם וְהִתְנַחֲלוּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אַדְמַת
land-of on Israel house-of and-they-will-possess-them place-of-them to

יְהוָה לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְהָיוּ שֹׁבָיו
ones-taking-captive and-they-will-be and-for-female-slaves for-male-slaves Yahweh

לְשֹׁבֵיהֶם׃ וְרָדוּ בְּנֹגְשֵׂיהֶם׃
over-ones-oppressing-of-them and-they-will-rule to-ones-taking-captive-of-them

3 וְהָיָה בְּיוֹם הָנִיחַ יְהוָה לְךָ מֵעָצְבְּךָ
from-pain-of-you to-you Yahweh to-give-rest on-day-of and-he-will-be

וּמֵרָגְזֶךָ וּמִן־הָעֲבֹדָה הַקָּשָׁה אֲשֶׁר עֻבַּד־
he-was-served which the-hard the-service and-from and-from-turmoil-of-you

בָּךְ׃ 4 וְנָשָׂאתָ הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל
Babylon king-of against the-this the-proverb and-you-will-take-up on-you

וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׁבַת נֹגֵשׂ שָׁבְתָה מַדְהֵבָה׃
insolence she-has-ceased one-oppressing he-has-ceased how and-you-will-say

5 שָׁבַר יְהוָה מַטֵּה רְשָׁעִים שֵׁבֶט מֹשְׁלִים׃ 6 מַכֵּה
one-striking ones-ruling scepter-of wicked-ones staff-of Yahweh he-has-broken

עַמִּים בְּעֶבְרָה מַכַּת בִּלְתִּי סָרָה רֹדֶה בָאַף גּוֹיִם מֻרְדָּף
persecution nations in-nose one-ruling ceasing not blow-of in-wrath peoples

בְּלִי חָשְׂךְ׃ 7 נָחָה שָׁקְטָה כָּל־הָאָרֶץ פָּצְחוּ רִנָּה׃
rejoicing they-break-forth the-earth whole-of she-is-quiet she-rests he-withheld not

8 גַּם־בְּרוֹשִׁים שָׂמְחוּ לָךְ אַרְזֵי לְבָנוֹן מֵאָז שָׁכַבְתָּ
you-lay-down since Lebanon cedars-of to-you they-rejoice cypresses also

לֹא־יַעֲלֶה הַכֹּרֵת עָלֵינוּ׃ 9 שְׁאוֹל מִתָּחַת
from-under Sheol against-us the-one-cutting he-comes-up not

רָגְזָה לְךָ לִקְרַאת בּוֹאֶךָ עוֹרֵר לְךָ רְפָאִים
shades to-you he-rouses to-come-you to-meet as-to-you she-is-stirred-up

and their houses will be full of howling creatures;
there ostriches[1] will dwell,
and there wild goats will dance.
22 Hyenas[2] will cry in its towers,
and jackals in the pleasant palaces;
its time is close at hand
and its days will not be prolonged.

The Restoration of Jacob

14 For the LORD will have compassion on Jacob and will again choose Israel, and will set them in their own land, and sojourners will join them and will attach themselves to the house of Jacob. 2 And the peoples will take them and bring them to their place, and the house of Israel will possess them in the LORD's land as male and female slaves.[3] They will take captive those who were their captors, and rule over those who oppressed them.

Israel's Remnant Taunts Babylon

3 When the LORD has given you rest from your pain and turmoil and the hard service with which you were made to serve, 4 you will take up this taunt against the king of Babylon:

"How the oppressor has ceased,
the insolent fury[4] ceased!
5 The LORD has broken the staff of the wicked,
the scepter of rulers,
6 that struck the peoples in wrath
with unceasing blows,
that ruled the nations in anger
with unrelenting persecution.
7 The whole earth is at rest and quiet;
they break forth into singing.
8 The cypresses rejoice at you,
the cedars of Lebanon, saying,
'Since you were laid low,
no woodcutter comes up against us.'
9 Sheol beneath is stirred up
to meet you when you come;
it rouses the shades to greet you,

[1] Or *owls* [2] Or *foxes* [3] Or *servants* [4] Dead Sea Scroll (compare Septuagint, Syriac, Vulgate); the meaning of the word in the Masoretic Text is uncertain

13:22 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, באלמ׳ ; read בארמנותיה ; cf. Syriac, Targums, Vulgate

כָּל־ עַתּוּדֵי אָרֶץ הֵקִים מִכִּסְאוֹתָם כָּל מַלְכֵי גּוֹיִם:
nations kings-of all-of from-thrones-of-them he-raises earth male-goats-of all-of

10 כֻּלָּם יַעֲנוּ וְיֹאמְרוּ אֵלֶיךָ גַּם־ אַתָּה חֳלֵית כָּמוֹנוּ אֵלֵינוּ נִמְשָׁלְתָּ:
you-were-made-weak you also to-you and-they-will-say they-will-answer all-of-them

11 הוּרַד שְׁאוֹל גְּאוֹנֶךָ הֲמִיַּת נְבָלֶיךָ תַּחְתֶּיךָ רִמָּה וּמְכַסֶּיךָ יָצַע
sound-of pomp-of-you Sheol he-is-brought-down you-are-alike to-us as-we
and-covers-of-you maggot he-is-spread-out-as-a-bed under-you harps-of-you

תּוֹלָעָה: 12 אֵיךְ נָפַלְתָּ מִשָּׁמַיִם הֵילֵל בֶּן־ שָׁחַר
Dawn son-of Day-Star *from-heaven* you-have-fallen how worm

נִגְדַּעְתָּ b לָאָרֶץ חוֹלֵשׁ עַל־ גּוֹיִם: 13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ
you-said and-you nations over one-defeating to-the-ground you-are-cut

בְּלִבָּבְךָ הַשָּׁמַיִם אֶעֱלֶה מִמַּעַל לְכוֹכְבֵי־ אֵל
God to-stars-of from-above I-will-ascend *the-heaven* in-heart-of-you

אָרִים כִּסְאִי וְאֵשֵׁב בְּהַר־ מוֹעֵד בְּיַרְכְּתֵי צָפוֹן: 14 אֶעֱלֶה עַל־ בָּמֳתֵי עָב אֶדַּמֶּה לְעֶלְיוֹן:
in-extremities-of appointed-place on-mountain-of and-I-will-sit throne-of-me I-will-make-high
—Most-High-One I-will-make-myself-like cloud heights-of above I-will-ascend north

15 אָךְ אֶל־ שְׁאוֹל תּוּרָד אֶל־ יַרְכְּתֵי־ בוֹר:
pit extremities-of to you-are-brought-down Sheol to but

16 רֹאֶיךָ אֵלֶיךָ יַשְׁגִּיחוּ אֵלֶיךָ יִתְבּוֹנָנוּ הֲזֶה
?-this they-will-ponder at-you they-will-stare at-you ones-seeing-of-you

הָאִישׁ מַרְגִּיז הָאָרֶץ מַרְעִישׁ מַמְלָכוֹת: 17 שָׂם תֵּבֵל
world one-placing kingdoms one-shaking the-earth one-making-tremble the-man

כַּמִּדְבָּר וְעָרָיו אֲסִירָיו הָרָס לֹא־ פָתַח
he-opened not prisoners-of-him he-overthrew and-cities-of-him like-the-desert

בֵּיתָה: 18 כָּל־ מַלְכֵי גּוֹיִם כֻּלָּם שָׁכְבוּ בְכָבוֹד אִישׁ
man in-glory they-lie-down all-of-them nations kings-of all-of house-DIR

בְּבֵיתוֹ: 19 וְאַתָּה הָשְׁלַכְתָּ מִקִּבְרְךָ כְּנֵצֶר
like-branch from-grave-of-you you-are-cast but-you in-house-of-him

נִתְעָב לְבוּשׁ הֲרֻגֵי מְטַעֲנֵי חֶרֶב
sword ones-being-pierced-of ones-being-slain clothing-of being-abhorrent

יוֹרְדֵי אֶל־ אַבְנֵי־ בוֹר כְּפֶגֶר מוּבָס: 20 לֹא־
not being-trampled like-corpse pit stones-of to ones-going-down-of

תֵחַד אִתָּם בִּקְבוּרָה כִּי־ אַרְצְךָ שִׁחַתָּ
you-have-destroyed land-of-you because in-burial with-them you-will-be-joined

עַמְּךָ הָרָגְתָּ לְעוֹלָם יִקָּרֵא לֹא־ זֶרַע
seed-of for-eternity he-shall-be-called not you-have-slain people-of-you

מְרֵעִים: 21 הָכִינוּ לְבָנָיו בַּעֲוֹן
over-guilt-of place-of-slaughter for-sons-of-him prepare ones-doing-evil

אֲבוֹתָם בַּל־ יָקֻמוּ וְיִרְשׁוּ אָרֶץ וּמָלְאוּ פְנֵי־ תֵבֵל
world *face-of* and-they-fill earth and-they-possess they-rise not fathers-of-them

all who were leaders of the earth;
it raises from their thrones
all who were kings of the nations.
10 All of them will answer
and say to you:
'You too have become as weak as we!
You have become like us!'
11 Your pomp is brought down to Sheol,
the sound of your harps;
maggots are laid as a bed beneath you,
and worms are your covers.

12 "How you are fallen from heaven,
O Day Star, son of Dawn!
How you are cut down to the ground,
you who laid the nations low!
13 You said in your heart,
'I will ascend to heaven;
above the stars of God
I will set my throne on high;
I will sit on the mount of assembly
in the far reaches of the north;[1]
14 I will ascend above the heights of the
clouds;
I will make myself like the Most High.'
15 But you are brought down to Sheol,
to the far reaches of the pit.
16 Those who see you will stare at you
and ponder over you:
'Is this the man who made the earth tremble,
who shook kingdoms,
17 who made the world like a desert
and overthrew its cities,
who did not let his prisoners go home?'
18 All the kings of the nations lie in glory,
each in his own tomb;[2]
19 but you are cast out, away from your grave,
like a loathed branch,
clothed with the slain, those pierced by the
sword,
who go down to the stones of the pit,
like a dead body trampled underfoot.
20 You will not be joined with them in burial,
because you have destroyed your land,
you have slain your people.

"May the offspring of evildoers
nevermore be named!
21 Prepare slaughter for his sons
because of the guilt of their fathers,
lest they rise and possess the earth,
and fill the face of the world with cities."

[1] Or *in the remote parts of Zaphon* [2] Hebrew *house*

14:12 b perhaps put אֵיךְ before

עָרִים׃ 22 וְקַמְתִּי עֲלֵיהֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
cities and-I-will-rise-up against-them declaration-of Yahweh-of hosts

וְהִכְרַתִּי לְבָבֶל שֵׁם וּשְׁאָר וְנִין וְנֶכֶד
and-I-will-cut-off to-Babylon name and-remnant and-descendant and-posterity

נְאֻם־ יְהוָה׃ 23 וְשַׂמְתִּיהָ לְמוֹרַשׁ קִפֹּד וְאַגְמֵי־
declaration-of Yahweh and-I-will-place-her for-possession-of hedgehog and-pools-of

מָיִם וְטֵאטֵאתִיהָ בְּמַטְאֲטֵא נְאֻם הַשְׁמֵד
water and-I-will-sweep-away-her with-broom-of declaration-of to-destruction

יְהוָה צְבָאוֹת׃ 24 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר אִם־ לֹא
hosts Yahweh-of he-has-sworn hosts Yahweh-of to-say if not

כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי כֵּן הָיְתָה וְכַאֲשֶׁר יָעַצְתִּי הִיא
as I-have-planned so she-shall-be and-as I-have-planned she

תָקוּם׃ 25 לְשָׁבְרִ֣ אַשּׁוּר בְּאַרְצִי וְעַל־ הָרַי
she-shall-stand to-break Assyria in-land-of-me and-on mountains-of-me

וְסָרָה מֵעֲלֵיהֶם עֻלּוֹ וְסֻבְלוֹ מֵעַל שִׁכְמוֹ a יָסוּר׃ 26 זֹאת הָעֵצָה
and-burden-of-him yoke-of-him from-by-them and-he-shall-depart I-trample-him the-one-being-planned the-purpose this he-shall-depart shoulder-of-him from-by

הַיְעוּצָה עַל־ כָּל־ הָאָרֶץ וְזֹאת הַיָּד
the-one-being-planned all-of over the-one-being-stretched-out the-hand and-this the-earth all-of about

הַנְּטוּיָה׃ 27 כִּי־ יְהוָה צְבָאוֹת יָעָץ וּמִי יָפֵר
he-will-annul and-who he-has-planned hosts Yahweh-of for the-nations

וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה וּמִי יְשִׁיבֶנָּה׃
he-will-turn-back-her and-who the-one-being-stretched-out and-hand-of-him

28 בִּשְׁנַת־ מוֹת הַמֶּלֶךְ אָחָז הָיָה הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃ 29 אַל־
not the-this the-oracle he-was Ahaz the-King death-of in-year-of

תִּשְׂמְחִי פְלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ כִּי נִשְׁבַּר שֵׁבֶט מַכֵּךְ כִּי־
for one-striking-of-you rod-of he-is-broken that all-of-you Philistia rejoice-you

מִשֹּׁרֶשׁ נָחָשׁ יֵצֵא צֶפַע וּפִרְיוֹ שָׂרָף מְעוֹפֵף׃
flying fiery-serpent and-fruit-of-him adder he-will-go-out serpent from-root-of

30 וְרָעוּ בְכוֹרֵי דַלִּים וְאֶבְיוֹנִים לָבֶטַח יִרְבָּצוּ
they-will-lie-down to-security and-needy-ones poor-ones *firstborn-of* and-they-will-graze

וְהֵמַתִּי בָרָעָב שָׁרְשֵׁךְ וּשְׁאֵרִיתֵךְ יַהֲרֹג׃
he-will-slay and-remnant-of-you root-of-you with-the-famine but-I-will-kill

31 הֵילִילִי שַׁעַר זְעָקִי־ עִיר נָמוֹג פְּלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ כִּי מִצָּפוֹן
out-of-north for all-of-you Philistia to-melt city cry-out gate wail

עָשָׁן בָּא וְאֵין בּוֹדֵד בְּמוֹעֲדָיו׃ 32 וּמַה־
and-what in-ranks-of-him one-being-alone and-there-is-no coming smoke

יַּעֲנֶה מַלְאֲכֵי־ גוֹי כִּי יְהוָה יָסַד צִיּוֹן וּבָהּ
and-in-her Zion he-has-founded Yahweh that nation messengers-of he-will-answer

יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי עַמּוֹ׃
people-of-him afflicted-ones-of they-will-take-refuge

22 "I will rise up against them," declares the LORD of hosts, "and will cut off from Babylon
name and remnant, descendants and posterity,"
declares the LORD. 23 "And I will make it a pos-
session of the hedgehog,[1] and pools of water,
and I will sweep it with the broom of destruc-
tion," declares the LORD of hosts.

An Oracle Concerning Assyria

24 The LORD of hosts has sworn:
"As I have planned,
so shall it be,
and as I have purposed,
so shall it stand,
25 that I will break the Assyrian in my land,
and on my mountains trample him
underfoot;
and his yoke shall depart from them,
and his burden from their shoulder."

26 This is the purpose that is purposed
concerning the whole earth,
and this is the hand that is stretched out
over all the nations.
27 For the LORD of hosts has purposed,
and who will annul it?
His hand is stretched out,
and who will turn it back?

An Oracle Concerning Philistia

28 In the year that King Ahaz died came this
oracle:

29 Rejoice not, O Philistia, all of you,
that the rod that struck you is broken,
for from the serpent's root will come forth
an adder,
and its fruit will be a flying fiery serpent.
30 And the firstborn of the poor will graze,
and the needy lie down in safety;
but I will kill your root with famine,
and your remnant it will slay.
31 Wail, O gate; cry out, O city;
melt in fear, O Philistia, all of you!
For smoke comes out of the north,
and there is no straggler in his ranks.

32 What will one answer the messengers of
the nation?
"The LORD has founded Zion,
and in her the afflicted of his people find
refuge."

[1] Possibly *porcupine*, or *owl*

14:25 a Septuagint manuscripts, Latin, Syrohexaplaris, Syriac, Targums, Vulgate, Ethiopian, Arabic, plural suffix; read שִׁכְמָם

An Oracle Concerning Moab

15 An oracle concerning Moab.

Because Ar of Moab is laid waste in a night,
Moab is undone;
because Kir of Moab is laid waste in a night,
Moab is undone.
2 He has gone up to the temple,[1] and to Dibon,
to the high places[2] to weep;
over Nebo and over Medeba
Moab wails.
On every head is baldness;
every beard is shorn;
3 in the streets they wear sackcloth;
on the housetops and in the squares
everyone wails and melts in tears.
4 Heshbon and Elealeh cry out;
their voice is heard as far as Jahaz;
therefore the armed men of Moab cry aloud;
his soul trembles.
5 My heart cries out for Moab;
her fugitives flee to Zoar,
to Eglath-shelishiyah.
For at the ascent of Luhith
they go up weeping;
on the road to Horonaim
they raise a cry of destruction;
6 the waters of Nimrim
are a desolation;
the grass is withered, the vegetation fails,
the greenery is no more.
7 Therefore the abundance they have gained
and what they have laid up
they carry away
over the Brook of the Willows.
8 For a cry has gone
around the land of Moab;
her wailing reaches to Eglaim;
her wailing reaches to Beer-elim.
9 For the waters of Dibon[3] are full of blood;
for I will bring upon Dibon even more,
a lion for those of Moab who escape,
for the remnant of the land.

16 Send the lamb to the ruler of the land,
from Sela, by way of the desert,
to the mount of the daughter of Zion.
2 Like fleeing birds,
like a scattered nest,
so are the daughters of Moab
at the fords of the Arnon.
3 "Give counsel;
grant justice;

[1]Hebrew *the house* [2]Or *temple, even Dibon to the high places* [3]Dead Sea Scroll, Vulgate (compare Syriac); Masoretic Text *Dimon*; twice in this verse

15:2 c read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, רֹאשׁ ; cf. Jeremiah 48:37
16:3 הָבִיאִי ק

15 1 מַשָּׂא מוֹאָב כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד עָר מוֹאָב
Moab Ar he-is-devastated in-night-of because Moab oracle-of
נִדְמָה כִּי בְלֵיל שֻׁדַּד קִיר־מוֹאָב נִדְמָה׃
he-is-destroyed because he-is-devastated in-night-of Kir-Moab he-is-devastated
2 עָלָה הַבַּיִת וְדִיבֹן הַבָּמוֹת לִבְכִי עַל־ נְבוֹ
Nebo over to-weeping the-high-places and-Dibon the-temple he-has-gone-up
וְעַל מֵידְבָא מוֹאָב יְיֵלִיל בְּכָל־ רֹאשָׁיו[c] קָרְחָה כָּל־
every-of baldness heads-of-him[c] on-every-of he-wails Moab Medeba and-over
זָקָן גְּרוּעָה׃ 3 בְּחוּצֹתָיו חָגְרוּ שָׂק עַל
on sackcloth they-gird-themselves in-streets-of-him being-shorn beard
גַּגּוֹתֶיהָ וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלֹּה יְיֵלִיל יֹרֵד
one-going-down he-wails every-of-him and-in-open-squares-of-her housetops-of-her
בַּבֶּכִי׃ 4 וַתִּזְעַק חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה עַד־ יַהַץ נִשְׁמַע
he-is-heard Jahaz as-far-as and-Elealeh Heshbon and-she-cries-out in-the-weeping
קוֹלָם עַל־ כֵּן חֲלֻצֵי מוֹאָב יָרִיעוּ נַפְשׁוֹ
soul-of-him they-cry-out Moab ones-being-armed-of thus upon voice-of-them
יָרְעָה לוֹ׃ 5 לִבִּי לְמוֹאָב יִזְעָק בְּרִיחֶיהָ
fleeing-ones-of-her he-cries-out for-Moab heart-of-me as-to-him she-trembles
עַד־ צֹעַר עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה כִּי | מַעֲלֵה הַלּוּחִית בִּבְכִי יַעֲלֶה־
he-goes-up with-weeping the-Luhith ascent-of for Eglath-shelishiyah Zoar to
בּוֹ כִּי דֶּרֶךְ חוֹרֹנַיִם זַעֲקַת־ שֶׁבֶר יְעֹרֵרוּ׃ 6 כִּי־ מֵי
waters-of for they-raise destruction outcry-of Horonaim road-of for on-him
נִמְרִים מְשַׁמּוֹת יִהְיוּ כִּי־ יָבֵשׁ חָצִיר כָּלָה דֶּשֶׁא
what-is-green he-fails grass he-has-withered for they-are *desolation* Nimrim
יֶרֶק לֹא הָיָה׃ 7 עַל־ כֵּן יִתְרָה עָשָׂה וּפְקֻדָּתָם
and-cache-of-them he-has-obtained abundance thus upon he-is not green-thing
עַל נַחַל הָעֲרָבִים יִשָּׂאוּם׃ 8 כִּי־ הִקִּיפָה הַזְּעָקָה
the-outcry she-has-gone-around for they-carry-them the-Willows Brook-of over
אֶת־ גְּבוּל מוֹאָב עַד־ אֶגְלַיִם יְלֻלָתָהּ וּבְאֵר אֵילִים
and-Beer-elim wailing-of-her Eglaim to Moab territory-of —
יְלֻלָתָהּ׃ 9 כִּי מֵי דִימוֹן מָלְאוּ דָם כִּי־ אָשִׁית עַל־
upon I-will-place for blood they-are-full Dibon waters-of for wailing-of-her
דִּימוֹן נוֹסָפוֹת לִפְלֵיטַת מוֹאָב אַרְיֵה וְלִשְׁאֵרִית
and-for-remnant-of lion Moab for-escapee-of ones-being-added Dibon
אֲדָמָה׃
land

16 1 שִׁלְחוּ־ כַר מֹשֵׁל־ אֶרֶץ מִסֶּלַע מִדְבָּרָה אֶל־ הַר
mountain-of to desert-DIR from-Sela land one-ruling-of lamb send
בַּת־ צִיּוֹן׃ 2 וְהָיָה כְּעוֹף־ נוֹדֵד קֵן מְשֻׁלָּח תִּהְיֶינָה
they-are being-sent-out nest fleeing like-bird and-he-is Zion daughter-of
בְּנוֹת מוֹאָב מַעְבָּרֹת לְאַרְנוֹן׃ 3 הָבִיאוּ עֵצָה עֲשׂוּ פְלִילָה
justice make counsel bring to-Arnon fords Moab daughters-of

שְׂיתִי כַלַּיִל צִלֵּךְ בְּתוֹךְ צָהֳרָיִם סַתְּרִי נִדָּחִים
one-being-scattered hide *noon* in-midst-of shade-of-you like-the-night make

נִדַּד אַל־ תְּגַלִּי: 4 יָגֻורוּ בָךְ נִדְחַי a
ones-being-scattered-of-me among-you let-them-sojourn reveal-you not one-fleeing

מוֹאָב הֱוִי־ סֵתֶר לָמוֹ מִפְּנֵי שׁוֹדֵד כִּי־ אָפֵס
he-is-no-more when one-destroying *from-presence-of* to-them shelter be Moab

הַמֵּץ כָּלָה שֹׁד תַּמּוּ רֹמֵס מִן־ הָאָרֶץ:
the-land from one-trampling they-have-vanished destruction he-has-ceased the-oppressor

5 וְהוּכַן בַּחֶסֶד כִּסֵּא וְיֵשֵׁב עָלָיו
on-him and-he-will-sit throne in-the-steadfast-love then-he-will-be-established

בֶּאֱמֶת בְּאֹהֶל דָּוִד שֹׁפֵט וְדֹרֵשׁ מִשְׁפָּט וּמְהֵר
and-swift-of justice and-one-seeking one-judging David in-tent-of in-faithfulness

צֶדֶק: 6 שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־ מוֹאָב גֵּא מְאֹד גַּאֲוָתוֹ
arrogance-of-him very proud Moab pride-of we-have-heard righteousness

וְגַאֲוָתוֹ וְעֶבְרָתוֹ לֹא־ כֵן בַּדָּיו: 7 לָכֵן
and-pride-of-him and-overflowing-of-him not right *boasting-of-him* for-thus

יְיֵלֵל מוֹאָב לְמוֹאָב כֻּלֹּה יְיֵלֵל לַאֲשִׁישֵׁי
for-raisin-cakes-of let-him-wail every-of-him for-Moab Moab let-him-wail

קִיר־ חֲרֶשֶׁת תֶּהְגּוּ אַךְ־ נְכֵאִים: 8 כִּי שַׁדְמוֹת חֶשְׁבּוֹן אֻמְלָל
he-languishes Heshbon fields-of for *stricken* only utter-you Kir-hareseth

גֶּפֶן שִׂבְמָה בַּעֲלֵי גוֹיִם הָלְמוּ שְׂרוּקֶיהָ עַד־
to grape-colored-ones-of-her they-have-struck nations lords-of Sibmah vine-of

יַעְזֵר נָגָעוּ תָּעוּ מִדְבָּר שִׁלְחוֹתֶיהָ נָטְשׁוּ
they-spread-abroad shoots-of-her desert they-strayed they-reached Jazer

עָבְרוּ יָם: 9 עַל־ כֵּן אֶבְכֶּה בִּבְכִי יַעְזֵר גֶּפֶן
vine-of Jazer with-weeping-of I-weep thus upon sea they-passed-over

שִׂבְמָה אֲרַוֶּיךְ a דִּמְעָתִי חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֶה כִּי עַל־
over for and-Elealeh Heshbon tear-of-me I-drench-you Sibmah

קַיִצֵךְ וְקָצִירֵךְ הֵידָד נָפָל:
he-has-fallen shout harvest-of-you and-over summer-produce-of-you

10 וְנֶאֱסַף שִׂמְחָה וָגִיל מִן־ הַכַּרְמֶל
the-fruitful-field from and-gladness joy and-he-is-gathered-away

וּבַכְּרָמִים לֹא־ יְרֻנַּן לֹא יָרִיעַ יַיִן בַּיְקָבִים
in-the-winepresses wine he-shouts-for-joy not he-exults not and-in-the-vineyards

לֹא־ יִדְרֹךְ הַדֹּרֵךְ הֵידָד הִשְׁבַּתִּי: 11 עַל־ כֵּן
thus upon I-have-put-to-an-end shouting the-one-treading he-treads not

מֵעַי לְמוֹאָב כַּכִּנּוֹר יֶהֱמוּ וְקִרְבִּי
and-midst-of-me they-make-a-sound like-the-lyre for-Moab entrails-of-me

לְקִיר חֶרֶשׂ: 12 וְהָיָה כִּי־ נִרְאָה כִּי־ נִלְאָה
he-wearies-himself when he-presents-himself when and-he-will-be for-Kir-hareseth

מוֹאָב עַל־ הַבָּמָה וּבָא אֶל־ מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל
to-pray sanctuary-of-him to when-he-comes the-high-place on Moab

make your shade like night
at the height of noon;
shelter the outcasts;
do not reveal the fugitive;
4 let the outcasts of Moab
sojourn among you;
be a shelter to them [1]
from the destroyer.
When the oppressor is no more,
and destruction has ceased,
and he who tramples underfoot has
vanished from the land,
5 then a throne will be established in
steadfast love,
and on it will sit in faithfulness
in the tent of David
one who judges and seeks justice
and is swift to do righteousness."

6 We have heard of the pride of Moab—
how proud he is!—
of his arrogance, his pride, and his
insolence;
in his idle boasting he is not right.
7 Therefore let Moab wail for Moab,
let everyone wail.
Mourn, utterly stricken,
for the raisin cakes of Kir-hareseth.

8 For the fields of Heshbon languish,
and the vine of Sibmah;
the lords of the nations
have struck down its branches,
which reached to Jazer
and strayed to the desert;
its shoots spread abroad
and passed over the sea.
9 Therefore I weep with the weeping of Jazer
for the vine of Sibmah;
I drench you with my tears,
O Heshbon and Elealeh;
for over your summer fruit and your
harvest
the shout has ceased.
10 And joy and gladness are taken away from
the fruitful field,
and in the vineyards no songs are sung,
no cheers are raised;
no treader treads out wine in the presses;
I have put an end to the shouting.
11 Therefore my inner parts moan like a lyre
for Moab,
and my inmost self for Kir-hareseth.

12 And when Moab presents himself, when
he wearies himself on the high place, when
he comes to his sanctuary to pray, he will not
prevail.

[1] Some Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; Masoretic Text *let my outcasts sojourn among you; as for Moab, be a shelter to them*

16:4 a read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, נִדְחֵי
16:9 a probably read אַרְוֶיךְ ; cf. 1QIs[a]

13 This is the word that the LORD spoke concerning Moab in the past. 14 But now the LORD has spoken, saying, "In three years, like the years of a hired worker, the glory of Moab will be brought into contempt, in spite of all his great multitude, and those who remain will be very few and feeble."

An Oracle Concerning Damascus

17 An oracle concerning Damascus.

Behold, Damascus will cease to be a city
and will become a heap of ruins.
2 The cities of Aroer are deserted;
they will be for flocks,
which will lie down, and none will make them afraid.
3 The fortress will disappear from Ephraim,
and the kingdom from Damascus;
and the remnant of Syria will be
like the glory of the children of Israel,
declares the LORD of hosts.
4 And in that day the glory of Jacob will be brought low,
and the fat of his flesh will grow lean.
5 And it shall be as when the reaper gathers standing grain
and his arm harvests the ears,
and as when one gleans the ears of grain in the Valley of Rephaim.
6 Gleanings will be left in it,
as when an olive tree is beaten—
two or three berries
in the top of the highest bough,
four or five
on the branches of a fruit tree,
declares the LORD God of Israel.

7 In that day man will look to his Maker, and his eyes will look on the Holy One of Israel. 8 He will not look to the altars, the work of his hands, and he will not look on what his own fingers have made, either the Asherim or the altars of incense.

9 In that day their strong cities will be like the deserted places of the wooded heights and the hilltops, which they deserted because of

17:5 a קָצַר has been proposed
17:6 b read, with 1QIs^{a}, פֶּרִי —

וְלֹא יוּכָל׃ 13 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מוֹאָב
Moab as-to Yahweh he-spoke that the-word this he-will-prevail that-not

מֵאָז׃ 14 וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים כִּשְׁנֵי
like-years-of years in-three to-say Yahweh he-has-spoken but-now from-then

שָׂכִיר וְנִקְלָה כְּבוֹד מוֹאָב בְּכָל הֶהָמוֹן
the-multitude in-all-of Moab glory-of then-he-will-be-contemptible hired-one

הָרָב וּשְׁאָר מְעָט מְזֹעָר לֹוא כַבִּיר׃
mighty not trifle few and-remnant the-great

17 1 מַשָּׂא דַּמֶּשֶׂק הִנֵּה דַמֶּשֶׂק מוּסָר מֵעִיר וְהָיְתָה
and-she-will-be from-city cease Damascus behold Damascus oracle-of

מְעִי מַפָּלָה׃ 2 עֲזֻבוֹת עָרֵי עַרְעֵר לַעֲדָרִים תִּהְיֶינָה
they-will-be for-flocks Aroer cities-of *being-deserted* ruins heap-of

וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד׃ 3 וְנִשְׁבַּת
and-he-will-be-finished one-making-afraid and-there-will-not-be and-they-will-lie-down

מִבְצָר מֵאֶפְרַיִם וּמַמְלָכָה מִדַּמֶּשֶׂק וּשְׁאָר אֲרָם
Aram and-remnant-of from-Damascus and-kingdom from-Ephraim fortress

כִּכְבוֹד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
hosts Yahweh-of declaration-of they-will-be Israel children-of like-glory-of

4 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִדַּל כְּבוֹד יַעֲקֹב וּמִשְׁמַן
and-stout-of Jacob glory-of he-will-be-brought-low the-that in-the-day and-he-will-be

בְּשָׂרוֹ יְרָזֶה׃ 5 וְהָיָה כֶּאֱסֹף קָצִיר[a]
harvest as-to-gather and-he-shall-be he-will-become-lean flesh-of-him

קָמָה וּזְרֹעוֹ שִׁבֳּלִים יְקֻצֹּור וְהָיָה כְּמְלַקֵּט
as-one-gleaning and-he-shall-be he-harvests ears and-arm-of-him standing-grain

שִׁבֳּלִים בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 6 וְנִשְׁאַר־
gleanings in-him and-he-will-be-left Rephaim in-valley-of ears-of-grain

בָּהּ עוֹלֵלֹת כְּנֹקֵף זַיִת שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה גְּרֵגִרִים בְּרֹאשׁ אָמִיר אַרְבָּעָה
four bough in-top-of ripe-olive-berries three two olive as-beating-of

חֲמִשָּׁה בְּסָעִפֶּיהָ[b] פֹּרִיָּה נְאֻם־ יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh declaration-of one-bearing-fruit on-branches-of-her five

יִשְׂרָאֵל׃ 7 בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁעֶה הָאָדָם עַל־ עֹשֵׂהוּ
One-Making-of-him to the-man he-will-look the-that in-the-day Israel

וְעֵינָיו אֶל־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּרְאֶינָה׃ 8 וְלֹא יִשְׁעֶה
he-will-look and-not they-will-look Israel Holy-One-of to and-eyes-of-him

אֶל־ הַמִּזְבְּחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו וַאֲשֶׁר עָשׂוּ
they-have-made and-what hands-of-him work-of the-altars to

אֶצְבְּעֹתָיו לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחַמָּנִים׃ 9 בַּיּוֹם
in-the-day or-the-incense-altars that-the-Asherim he-will-look-on not fingers-of-him

הַהוּא יִהְיוּ עָרֵי מָעֻזּוֹ כַּעֲזוּבַת
like-being-deserted-of stronghold-of-him cities-of they-will-be the-that

הַחֹרֶשׁ וְהָאָמִיר אֲשֶׁר עָזְבוּ מִפְּנֵי בְּנֵי
children-of because-of they-deserted which and-the-bough the-wooded-place

יִשְׂרָאֵל וְהָיִתָה שְׁמָמָה׃ 10 כִּי שָׁכַחְתְּ אֱלֹהֵי
Israel and-she-will-be desolation for you-have-forgotten God-of

יִשְׁעֶךָ וְצוּר מָעֻזֶּךָ לֹא זָכַרְתְּ עַל־ כֵּן
salvation-of-you and-Rock-of refuge-of-you not you-have-remembered upon thus

תִּטְּעִי נִטְעֵי נַעֲמָנִים וּזְמֹרַת זָר תִּזְרָעֶנּוּ׃
you-plant plants-of *pleasantness* and-vine-branch-of strange-one you-sow-him

11 בְּיוֹם a נְטִיעֲךְ תְּשַׂגְשֵׂגִי וּבַבֹּקֶר זַרְעֲךָ
on-day-of planting-of-you you-cause-to-grow and-in-the-morning sowing-of-you

תַּפְרִיחִי נֶד b קָצִיר בְּיוֹם נַחֲלָה וּכְאֵב אָנוּשׁ׃
you-cause-to-bloom heap harvest in-day-of being-grieved and-pain being-incurable

12 הוֹי הֲמוֹן עַמִּים רַבִּים כַּהֲמוֹת יַמִּים יֶהֱמָיוּן
ah tumult-of peoples *many* like-to-make-a-sound seas they-make-a-sound

וּשְׁאוֹן לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן מַיִם כַּבִּירִים יִשְׁאָיוּן׃ 13 לְאֻמִּים
and-roar-of peoples like-roar-of waters *mighty* they-roar peoples

כִּשְׁאֹן מַיִם רַבִּים יִשְׁאֶה וְגָעַר בּוֹ וְנָס
and-uproar-of like waters *many* they-roar but-he-will-rebuke on-him and-he-will-flee

מִמֶּרְחָק רוּחַ לִפְנֵי־ הָרִים כְּמֹץ וְרֹדֵף לִפְנֵי סוּפָה׃ 14 לְעֵת
from-far-place wind before mountains like-chaff-of and-he-is-chased before storm to-time-of

וְהִנֵּה בַלָּהָה וּכְגַלְגַּל לִפְנֵי בֹקֶר אֵינֶנּוּ זֶה חֵלֶק
and-behold terror and-like-whirling-thing before morning there-is-not-him this portion-of

שׁוֹסֵינוּ וְגוֹרָל בְּטֶרֶם לְבֹזְזֵינוּ׃
and-lot ones-looting-of-us and-lot when-before to-ones-plundering-of-us

18 1 הוֹי אֶרֶץ צִלְצַל כְּנָפַיִם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לִנְהָרֵי־ כוּשׁ׃
ah land of whirring wings that beyond to-rivers-of Cush

2 הַשֹּׁלֵחַ בַּיָּם צִירִים וּבִכְלֵי־ גֹמֶא עַל־ פְּנֵי־ מָיִם
the-one-sending by-the-sea ambassadors and-in-vessels-of papyrus on *face-of* waters

לְכוּ | מַלְאָכִים קַלִּים אֶל־ גּוֹי מְמֻשָׁךְ וּמוֹרָט
go messengers *swift* to nation being-stretched and-being-made-smooth

אֶל־ עַם נוֹרָא מִן־ הוּא וָהָלְאָה גּוֹי קַו־ קַו־ מָעוֹךְ
people to being-feared from this and-beyond nation strong-of strong

וּמְבוּסָה אֲשֶׁר־ בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ׃ 3 כָּל־ יֹשְׁבֵי
and-subjugation who they-divide rivers land-of-him all-of ones-inhabiting-of

תֵּבֵל וְשֹׁכְנֵי אֶרֶץ כְּנִשֹּׂא־ נֵס הָרִים תִּרְאוּ
you-are-to-look mountains signal as-to-raise earth and-ones-dwelling-of world

וְכִתְקֹעַ שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ׃ 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי
to-me Yahweh he-said thus for you-are-to-hear horn and-as-to-blow

אֶשְׁקְטָה וְאַבִּיטָה בִּמְכוֹנִי כְּחֹם צַח עֲלֵי־ אוֹר
I-will-be-quiet and-I-will-look in-dwelling-place-of-me like-heat clear on light

כְּעָב טַל בְּחֹם קָצִיר׃ 5 כִּי־ לִפְנֵי קָצִיר כְּתֹם־
like-cloud-of dew in-heat-of harvest for before harvest as-to-be-complete

the children of Israel, and there will be desolation.

10 For you have forgotten the God of your salvation
and have not remembered the Rock of your refuge;
therefore, though you plant pleasant plants
and sow the vine-branch of a stranger,
11 though you make them grow[1] on the day that you plant them,
and make them blossom in the morning that you sow,
yet the harvest will flee away[2]
in a day of grief and incurable pain.

12 Ah, the thunder of many peoples;
they thunder like the thundering of the sea!
Ah, the roar of nations;
they roar like the roaring of mighty waters!
13 The nations roar like the roaring of many waters,
but he will rebuke them, and they will flee far away,
chased like chaff on the mountains before the wind
and whirling dust before the storm.
14 At evening time, behold, terror!
Before morning, they are no more!
This is the portion of those who loot us,
and the lot of those who plunder us.

An Oracle Concerning Cush

18 Ah, land of whirring wings
that is beyond the rivers of Cush,[3]
2 which sends ambassadors by the sea,
in vessels of papyrus on the waters!
Go, you swift messengers,
to a nation tall and smooth,
to a people feared near and far,
a nation mighty and conquering,
whose land the rivers divide.

3 All you inhabitants of the world,
you who dwell on the earth,
when a signal is raised on the mountains, look!
When a trumpet is blown, hear!
4 For thus the Lord said to me:
"I will quietly look from my dwelling
like clear heat in sunshine,
like a cloud of dew in the heat of harvest."
5 For before the harvest, when the blossom is over,

[1] Or *though you carefully fence them* [2] Or *will be a heap*
[3] Probably *Nubia*

17:11 a בְּיֹ has been proposed
17:11 b perhaps read נֶד; cf. Vulgate
18:4 אֶשְׁקְטָה ק

and the flower becomes a ripening grape,
he cuts off the shoots with pruning hooks,
and the spreading branches he lops off
and clears away.
6 They shall all of them be left
to the birds of prey of the mountains
and to the beasts of the earth.
And the birds of prey will summer on
them,
and all the beasts of the earth will winter
on them.

7 At that time tribute will be brought to the LORD of hosts

from a people tall and smooth,
from a people feared near and far,
a nation mighty and conquering,
whose land the rivers divide,

to Mount Zion, the place of the name of the LORD of hosts.

An Oracle Concerning Egypt

19 An oracle concerning Egypt.

Behold, the LORD is riding on a swift cloud
and comes to Egypt;
and the idols of Egypt will tremble at his
presence,
and the heart of the Egyptians will melt
within them.
2 And I will stir up Egyptians against
Egyptians,
and they will fight, each against another
and each against his neighbor,
city against city, kingdom against
kingdom;
3 and the spirit of the Egyptians within them
will be emptied out,
and I will confound[1] their counsel;
and they will inquire of the idols and the
sorcerers,
and the mediums and the necromancers;
4 and I will give over the Egyptians
into the hand of a hard master,
and a fierce king will rule over them,
declares the Lord GOD of hosts.
5 And the waters of the sea will be dried up,
and the river will be dry and parched,
6 and its canals will become foul,
and the branches of Egypt's Nile will
diminish and dry up,
reeds and rushes will rot away.
7 There will be bare places by the Nile,
on the brink of the Nile,
and all that is sown by the Nile will be
parched,

[1] Or *I will swallow up*

18:7 a read, with 1QIs[a], Septuagint, Vulgate, מֵעַם

פְּרַח וּבֹסֶר גֹּמֵל יִהְיֶה נֵצָה וְכָרַת הַזַּלְזַלִּים
the-shoots and-he-cuts-off blossom he-is ripen and-grape blossom

בַּמַּזְמֵרוֹת וְאֶת־ הַנְּטִישׁוֹת הֵסִיר הֵתַז׃
with-the-pruning-hooks and— the-tendrils he-removes he-cuts-away

6 יֵעָזְבוּ יַחְדָּו לְעֵיט הָרִים וְלִבְהֶמַת הָאָרֶץ
they-shall-be-left together to-bird-of mountains and-to-beast-of the-earth

וְקָץ עָלָיו הָעַיִט וְכָל־ בְּהֵמַת הָאָרֶץ עָלָיו יַחֳרֶף׃
and-he-will-summer on-him the-bird-of-prey and-all-of beast-of the-earth on-him

7 בָּעֵת הַהִיא יוּבַל־ שַׁי לַיהוָה צְבָאוֹת תֵּחָרֵף׃
she-will-winter at-the-time the-that he-will-be-brought gift to-Yahweh-of hosts

עַם a מִמֶּשֶׁךְ וּמוֹרָט וּמֵעַם נוֹרָא מִן־ הוּא וָהָלְאָה
and-beyond this from being-feared and-from-people and-smooth tall people

גּוֹי | קַו־ קָו וּמְבוּסָה אֲשֶׁר בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ
land-of-him rivers they-divide who and-subjugation strong strong-of nation

אֶל־ מְקוֹם שֵׁם־ יְהוָה צְבָאוֹת הַר־ צִיּוֹן׃
Zion mountain-of hosts Yahweh-of name-of place-of to

19 1 מַשָּׂא מִצְרָיִם הִנֵּה יְהוָה רֹכֵב עַל־ עָב קַל וּבָא
and-coming swift cloud on riding Yahweh behold Egypt oracle-of

מִצְרַיִם וְנָעוּ אֱלִילֵי מִצְרַיִם מִפָּנָיו וְלִבַּב
and-heart-of from-presence-of-him Egypt idols-of and-they-will-tremble Egypt

מִצְרַיִם יִמַּס בְּקִרְבּוֹ׃ 2 וְסִכְסַכְתִּי מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם
against-Egyptians Egyptians and-I-will-stir-up in-midst-of-him he-will-melt Egyptians

וְנִלְחֲמוּ אִישׁ־ בְּאָחִיו וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ
against-neighbor-of-him and-man against-brother-of-him man and-they-will-fight

עִיר בְּעִיר מַמְלָכָה בְּמַמְלָכָה׃ 3 וְנִבְקָה רוּחַ־
spirit-of and-she-will-be-disturbed against-kingdom kingdom against-city city

מִצְרַיִם בְּקִרְבּוֹ וַעֲצָתוֹ אֲבַלָּע וְדָרְשׁוּ
and-they-will-inquire I-will-confound and-counsel-of-him in-midst-of-him Egyptians

אֶל־ הָאֱלִילִים וְאֶל־ הָאֹבוֹת וְאֶל־ הָאִטִּים וְאֶל־ הַיִּדְּעֹנִים׃ 4 וְסִכַּרְתִּי
and-to the-mediums and-to the-spirits-of-dead and-to the-idols to

אֶת־ מִצְרַיִם בְּיַד אֲדֹנִים קָשֶׁה וּמֶלֶךְ עַז יִמְשָׁל־ בָּם נְאֻם הָאֲדֹן יְהוָה צְבָאוֹת׃
— and-I-will-give-over the-soothsayers in-hand-of Egyptians hard masters

5 וְנִשְׁתּוּ־ מַיִם מִן־ הַיָּם וְנָהָר יֶחֱרַב יִבֵּשׁ׃ 6 וְהֶאֶזְנִיחוּ
and-they-will-be-dried-up waters from-the-sea and-river he-will-be-dry

נְהָרוֹת דָּלְלוּ וְחָרְבוּ יְאֹרֵי מָצוֹר קָנֶה וְסוּף קָמֵלוּ׃ 7 עָרוֹת עַל־
and-they-will-become-foul-smelling canals they-will-be-low and-he-will-be-parched

יְאוֹר עַל־ פִּי יְאוֹר וְכֹל מִזְרַע יְאוֹר יִיבַשׁ
he-will-be-parched Nile sown-land-of and-all-of Nile edge-of on Nile

נִדַּף הוּא וְאֵינֶנּוּ׃ 8 וְאָנוּ הַדַּיָּגִים
he-will-be-driven-about and-there-is-not–him and-they-will-mourn the-fishermen

וְאָבְלוּ כָּל־ מַשְׁלִיכֵי בַיְאוֹר חַכָּה וּפֹרְשֵׂי
and-they-will-lament all-of fish-hook in-the-Nile ones-casting-of all-of and-spreading-out-of

מִכְמֹרֶת עַל־ פְּנֵי־ מַיִם אֻמְלָלוּ׃ 9 וּבֹשׁוּ
fishing-net on face-of water they-will-languish and-they-will-be-in-despair

עֹבְדֵי פְשָׁתִּים שְׂרִיקוֹת וְאֹרְגִים חוֹרָי׃
ones-working-of flax combed and-ones-weaving white-linen

10 וְהָיוּ שָׁתֹתֶיהָ מְדֻכְּאֵי כָּל־ עֹשֵׂי שֵׂכָר
and-they-will-be foundation-of–her being-crushed all-of ones-doing-of wage

נַפְשׁ׃ 11 אַךְ־ אִוִּלִים שָׂרֵי צֹעַן חַכְמֵי
soul grieved-ones-of surely fools princes-of Zoan wise-ones-of

יֹעֲצֵי פַרְעֹה עֵצָה נִבְעָרָה אֵיךְ תֹּאמְרוּ אֶל־ פַּרְעֹה
ones-giving-counsel-of Pharaoh counsel being-stupid how you-say to Pharaoh

בֶּן־ חַכְמִים אֲנִי בֶּן־ מַלְכֵי־ קֶדֶם׃ 12 אַיֵּם אֵפוֹא
son of wise-ones I son-of kings-of ancient-time where–they then

מַה־ יֵּדְעוּ וְיַגִּידוּ נָא לָךְ וְיֵדְעוּ
what that-they-may-know and-let-them-tell now to–you

חֻכְּמֵי־ עֵצַת יְהוָה צְבָאוֹת עַל־ מִצְרָיִם׃ 13 נָוְאֲלוּ
wise-ones-of–you he-has-planned Yahweh-of hosts against Egypt they-have-become-foolish

שָׂרֵי צֹעַן נִשְּׁאוּ שָׂרֵי נֹף הִתְעוּ אֶת־
princes-of Zoan they-are-deluded Memphis princes-of they-have-made-stagger —

מִצְרַיִם פִּנַּת c שִׁבְטֶיהָ׃ 14 יְהוָה מָסַךְ בְּקִרְבָּהּ
Egypt cornerstone-of tribes-of–her Yahweh he-has-mixed in-midst-of–her

רוּחַ עִוְעִים וְהִתְעוּ אֶת־ מִצְרַיִם בְּכָל־
spirit-of *confusion* and-they-will-make-stagger — Egypt in-all-of

מַעֲשֵׂהוּ c כְּהִתָּעוֹת שִׁכּוֹר בְּקִיאוֹ׃ 15 וְלֹא־ יִהְיֶה
deed-of–him as-to-stagger drunken-one in-vomit-of–him and-not he-will-be

לְמִצְרַיִם מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה וְאַגְמֹן׃
for-Egypt deed that he-will-do head or-tail palm-branch or-reed

16 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִצְרַיִם כַּנָּשִׁים וְחָרַד |
in-the-day the-that he-will-be Egypt like-the-women and-he-will-tremble

וּפָחַד מִפְּנֵי תְּנוּפַת יַד־ יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־
and-he-will-dread from-before wave-of hand-of Yahweh-of hosts that

הוּא מֵנִיף עָלָיו׃ 17 וְהָיְתָה אַדְמַת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם לְחָגָּא
he moving over–him and-she-will-be land-of Judah to-Egypt for-terror

כֹּל ׀ אֲשֶׁר יַזְכִּיר אֹתָהּ אֵלָיו יִפְחָד מִפְּנֵי עֲצַת
everyone whom he-mentions —her to–him he-shall-dread because-of plan-of

יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־ הוּא יוֹעֵץ עָלָיו׃ 18 בַּיּוֹם הַהוּא
Yahweh-of hosts that he one-planning against–him in-the-day the-that

יִהְיוּ חָמֵשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מְדַבְּרוֹת שְׂפַת כְּנַעַן
they-will-be five cities in-land-of Egypt ones-speaking lip-of Canaan

will be driven away, and will be no more.
8 The fishermen will mourn and lament,
all who cast a hook in the Nile;
and they will languish
who spread nets on the water.
9 The workers in combed flax will be in
despair,
and the weavers of white cotton.
10 Those who are the pillars of the land will
be crushed,
and all who work for pay will be grieved.
11 The princes of Zoan are utterly foolish;
the wisest counselors of Pharaoh give
stupid counsel.
How can you say to Pharaoh,
"I am a son of the wise,
a son of ancient kings"?
12 Where then are your wise men?
Let them tell you
that they might know what the LORD of
hosts has purposed against Egypt.
13 The princes of Zoan have become fools,
and the princes of Memphis are deluded;
those who are the cornerstones of her
tribes
have made Egypt stagger.
14 The LORD has mingled within her a spirit
of confusion,
and they will make Egypt stagger in all its
deeds,
as a drunken man staggers in his vomit.
15 And there will be nothing for Egypt
that head or tail, palm branch or reed,
may do.

Egypt, Assyria, Israel Blessed

16 In that day the Egyptians will be like women, and tremble with fear before the hand that the LORD of hosts shakes over them. 17 And the land of Judah will become a terror to the Egyptians. Everyone to whom it is mentioned will fear because of the purpose that the LORD of hosts has purposed against them.

18 In that day there will be five cities in the land of Egypt that speak the language of Canaan

19:13 c Syrohexaplaris, Targums, plural; cf. Syriac; read פִּנּוֹת
19:14 c codex Marchalianus margin, τοῖς ἔργοις αὐτῆς ; read שִׁיתָהּ —

and swear allegiance to the LORD of hosts. One of these will be called the City of Destruction.[1]

19 In that day there will be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar to the LORD at its border. 20 It will be a sign and a witness to the LORD of hosts in the land of Egypt. When they cry to the LORD because of oppressors, he will send them a savior and defender, and deliver them. 21 And the LORD will make himself known to the Egyptians, and the Egyptians will know the LORD in that day and worship with sacrifice and offering, and they will make vows to the LORD and perform them. 22 And the LORD will strike Egypt, striking and healing, and they will return to the LORD, and he will listen to their pleas for mercy and heal them.

23 In that day there will be a highway from Egypt to Assyria, and Assyria will come into Egypt, and Egypt into Assyria, and the Egyptians will worship with the Assyrians.

24 In that day Israel will be the third with Egypt and Assyria, a blessing in the midst of the earth, 25 whom the LORD of hosts has blessed, saying, "Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel my inheritance."

A Sign Against Egypt and Cush

20 In the year that the commander in chief, who was sent by Sargon the king of Assyria, came to Ashdod and fought against it and captured it— 2 at that time the LORD spoke by Isaiah the son of Amoz, saying, "Go, and loose the sackcloth from your waist and take off your sandals from your feet," and he did so, walking naked and barefoot.

[1] Dead Sea Scroll and some other manuscripts *City of the Sun*

וְנִשְׁבָּעוֹת לַיהוָה צְבָאוֹת עִיר הַהֶרֶס יֵאָמֵר
he-will-be-called the-Destruction City-of hosts to-Yahweh-of and-ones-swearing

לְאֶחָת׃ 19 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּתוֹךְ אֶרֶץ
land-of in-midst-of to-Yahweh altar he-will-be the-that in-the-day —one

מִצְרָיִם וּמַצֵּבָה אֵצֶל־ גְּבוּלָהּ לַיהוָה׃ 20 וְהָיָה לְאוֹת
for-sign and-he-will-be to-Yahweh border-of-her beside and-pillar Egypt

וּלְעֵד לַיהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי־ יִצְעֲקוּ אֶל־
to they-cry when Egypt in-land-of hosts to-Yahweh-of and-for-witness

יְהוָה מִפְּנֵי לֹחֲצִים וְיִשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ
Yahweh because-of ones-oppressing and-he-will-send to-them one-saving

וְרָב וְהִצִּילָם׃ 21 וְנוֹדַע יְהוָה
and-one-contending and-he-will-deliver-them and-he-will-make-himself-known Yahweh

לְמִצְרַיִם וְיָדְעוּ מִצְרַיִם אֶת־ יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
to-Egypt and-they-will-know Egypt — Yahweh in-the-day the-that

וְעָבְדוּ זֶבַח וּמִנְחָה וְנָדְרוּ־ נֶדֶר לַיהוָה
and-they-will-serve sacrifice and-grain-offering and-they-will-vow vow to-Yahweh

וְשִׁלְּמוּ׃ 22 וְנָגַף יְהוָה אֶת־ מִצְרַיִם נָגֹף
and-they-will-complete and-he-will-strike Yahweh — Egypt to-strike

וְרָפֹא וְשָׁבוּ עַד־ יְהוָה וְנֶעְתַּר לָהֶם
and-to-heal and-they-will-return Yahweh to and-he-will-respond-to-plea to-them

וּרְפָאָם׃ 23 בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה מְסִלָּה מִמִּצְרַיִם
and-he-will-heal-them in-the-day the-that she-will-be main-road from-Egypt

אַשּׁוּרָה וּבָא־ אַשּׁוּר בְּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם בְּאַשּׁוּר
Assyria-DIR and-he-shall-come Assyria in-Egypt and-Egypt in-Assyria

וְעָבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־ אַשּׁוּר׃ 24 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה
and-they-will-serve Egypt — Assyria in-the-day the-that he-will-be

יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיָּה לְמִצְרַיִם וּלְאַשּׁוּר בְּרָכָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃
Israel third to-Egypt and-to-Assyria blessing in-midst-of the-earth

25 אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר בָּרוּךְ עַמִּי
whom he-has-blessed-him Yahweh-of hosts to-say being-blessed people-of-me

מִצְרַיִם וּמַעֲשֵׂה יָדַי אַשּׁוּר וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל׃
Egypt and-work-of hands-of-me Assyria and-inheritance-of-me Israel

20 1 בִּשְׁנַת בֹּא תַרְתָּן אַשְׁדּוֹדָה בְּשָׁלְחַ [a] אֹתוֹ
in-year-of to-come commander-in-chief Ashdod-DIR when-to-send —him

סַרְגּוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלָּחֶם בְּאַשְׁדּוֹד וַיִּלְכְּדָהּ׃
king-of Sargon Assyria and-he-fought against-Ashdod and-he-captured-her

2 בָּעֵת הַהִיא דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־ אָמוֹץ
at-the-time the-that he-spoke Yahweh by-hand-of Isaiah son-of Amoz

לֵאמֹר לֵךְ וּפִתַּחְתָּ הַשָּׂק מֵעָל מָתְנֶיךָ
go to-say and-you-are-to-loosen the-sackcloth from-on *waist-of-you*

וְנַעַלְךָ [a] תַּחֲלֹץ מֵעַל רַגְלֶיךָ וַיַּעַשׂ כֵּן הָלַךְ
and-sandals-of-you you-are-to-take-off from-on feet-of-you and-he-did so to-walk

20:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לֹחַ —
20:2 a read, with 1QIs[a], Septuagint, Aquila, Symmachus, Syriac, Targums, Vulgate, לֵיד —

עָרֹום וְיָחֵף׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הָלַךְ עַבְדִּי
servant-of-me he-walked as Yahweh then-he-said and-barefoot naked

יְשַׁעְיָהוּ עָרֹום וְיָחֵף שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֹות וּמוֹפֵת עַל־
against and-portent sign years three and-barefoot naked Isaiah

מִצְרַיִם וְעַל־ כּוּשׁ׃ 4 כֵּן יְנַהֵג מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אֶת־
— Assyria king-of he-shall-lead-away so Cush and-against Egypt

שִׁבְיָ מִצְרַיִם וְאֶת־ גָּלוּת כּוּשׁ נְעָרִים וּזְקֵנִים עָרֹום
naked *and-old* young-men Cush exile-of and— Egypt captive-of

וְיָחֵף וַחֲשׂוּפֵי שֵׁת עֶרְוַת מִצְרָיִם׃
Egypt nakedness-of buttocks and-being-bare-of and-barefoot

5 וְחַתּוּ וָבֹשׁוּ מִכּוּשׁ מִבְטַחָם וּמִמִּצְרַיִם תִּפְאַרְתָּם׃
hope-of-them from-Cush and-they-shall-be-ashamed then-they-shall-be-dismayed

וְאָמַר 6 יֹשֵׁב הָאִי הַזֶּה בַּיֹּום הַהוּא הִנֵּה־ כֹה מַבָּטֵנוּ אֲשֶׁר־ נַסְנוּ שָׁם
the-coastland one-inhabiting and-he-will-say pride-of-them Egypt and-from

לְעֶזְרָה לְהִנָּצֵל מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֵיךְ נִמָּלֵט
there we-fled whom hope-of-us thus behold the-that in-the-day the-this

we-shall-escape and-how Assyria king-of *from-presence-of* to-be-delivered for-help

אֲנָחְנוּ׃
we

21 1 מַשָּׂא מִדְבַּר־ יָם כְּסוּפוֹת בַּנֶּגֶב לַחֲלֹף
to-pass-away in-the-Negeb as-storm-winds sea wilderness-of oracle-of

מִמִּדְבָּר בָּא מֵאֶרֶץ נוֹרָאָה׃ 2 חָזוּת קָשָׁה הֻגַּד־ לִי
to-me he-is-told hard vision being-feared from-land coming from-wilderness

הַבּוֹגֵד׀ בּוֹגֵד וְהַשּׁוֹדֵד׀ שׁוֹדֵד עֲלִי
go-up destroying and-the-one-destroying being-treacherous the-one-being-treacherous

עֵילָם צוּרִי מָדָי כָּל־ אַנְחָתָהּ הִשְׁבַּתִּי׃ 3 עַל־ כֵּן
thus upon I-bring-to-an-end sigh-of-her all-of Media lay-siege Elam

מָלְאוּ מָתְנַי חַלָחָלָה צירים אֲחָזוּנִי כְּצִירֵי
like-pangs-of they-have-seized-me pangs anguish loins-of-me they-are-filled

יוֹלֵדָה נַעֲוֵיתִי מִשְּׁמֹעַ נִבְהַלְתִּי מֵרְאוֹת׃
from-to-see I-am-dismayed from-to-hear I-am-bowed-down one-giving-birth

4 תָּעָה לִבָּבִי פַּלָּצוּת בִּעֲתָתְנִי אֶת נֶשֶׁף חִשְׁקִי
desire-of-me twilight-of — she-has-terrified-me horror heart-of-me he-staggers

שָׂם לִי לַחֲרָדָה׃ 5 עָרְךְ הַשֻּׁלְחָן צָפֹה הַצָּפִית
the-rug to-spread-out the-table to-set-in-order to-the-tremble for-me he-has-put

אָכוֹל שְׁתֹה קוּמוּ הַשָּׂרִים מִשְׁחוּ מָגֵן׃ 6 כִּי כֹה אָמַר אֵלַי
to-me he-said thus for shield anoint the-princes arise to-drink to-eat

אֲדֹנָי לֵךְ הַעֲמֵד הַמְצַפֶּה אֲשֶׁר יִרְאֶה יַגִּיד׃ 7 וְרָאָה
when-he-sees let-him-tell he-sees what the-one-watching set go Lord

רֶכֶב צֶמֶד פָּרָשִׁים רֶכֶב חֲמוֹר רֶכֶב גָּמָל
camel chariot-of donkey chariot-of horsemen pair-of chariot

3 Then the LORD said, "As my servant Isaiah has walked naked and barefoot for three years as a sign and a portent against Egypt and Cush,[1] 4 so shall the king of Assyria lead away the Egyptian captives and the Cushite exiles, both the young and the old, naked and barefoot, with buttocks uncovered, the nakedness of Egypt. 5 Then they shall be dismayed and ashamed because of Cush their hope and of Egypt their boast. 6 And the inhabitants of this coastland will say in that day, 'Behold, this is what has happened to those in whom we hoped and to whom we fled for help to be delivered from the king of Assyria! And we, how shall we escape?'"

Fallen, Fallen Is Babylon

21 The oracle concerning the wilderness of the sea.

As whirlwinds in the Negeb sweep on,
it comes from the wilderness,
from a terrible land.
2 A stern vision is told to me;
the traitor betrays,
and the destroyer destroys.
Go up, O Elam;
lay siege, O Media;
all the sighing she has caused
I bring to an end.
3 Therefore my loins are filled with anguish;
pangs have seized me,
like the pangs of a woman in labor;
I am bowed down so that I cannot hear;
I am dismayed so that I cannot see.
4 My heart staggers; horror has appalled me;
the twilight I longed for
has been turned for me into trembling.
5 They prepare the table,
they spread the rugs,[2]
they eat, they drink.
Arise, O princes;
oil the shield!
6 For thus the Lord said to me:
"Go, set a watchman;
let him announce what he sees.
7 When he sees riders, horsemen in pairs,
riders on donkeys, riders on camels,

[1] Probably *Nubia* [2] Or *they set the watchman*

let him listen diligently,
very diligently."
8 Then he who saw cried out:[1]
"Upon a watchtower I stand, O Lord,
continually by day,
and at my post I am stationed
whole nights.
9 And behold, here come riders,
horsemen in pairs!"
And he answered,
"Fallen, fallen is Babylon;
and all the carved images of her gods
he has shattered to the ground."
10 O my threshed and winnowed one,
what I have heard from the LORD of hosts,
the God of Israel, I announce to you.

11 The oracle concerning Dumah.

One is calling to me from Seir,
"Watchman, what time of the night?
Watchman, what time of the night?"
12 The watchman says:
"Morning comes, and also the night.
If you will inquire, inquire;
come back again."

13 The oracle concerning Arabia.

In the thickets in Arabia you will lodge,
O caravans of Dedanites.
14 To the thirsty bring water;
meet the fugitive with bread,
O inhabitants of the land of Tema.
15 For they have fled from the swords,
from the drawn sword,
from the bent bow,
and from the press of battle.

16 For thus the Lord said to me, "Within a year, according to the years of a hired worker, all the glory of Kedar will come to an end. 17 And the remainder of the archers of the mighty men of the sons of Kedar will be few, for the LORD, the God of Israel, has spoken."

An Oracle Concerning Jerusalem

22 The oracle concerning the valley of vision.

What do you mean that you have gone up,
all of you, to the housetops,
2 you who are full of shoutings,
tumultuous city, exultant town?
Your slain are not slain with the sword
or dead in battle.

[1] Dead Sea Scroll, Syriac; Masoretic Text *Then a lion cried out,* or *Then he cried out like a lion*

וְהִקְשִׁיב קֶשֶׁב רַב־ קָשֶׁב׃ 8 וַיִּקְרָא אַרְיֵה[a]
then-he-is-to-listen-attentively attention much-of one then-he-cried lion

עַל־ מִצְפֶּה| אֲדֹנָי אָנֹכִי עָמֹד תָּמִיד יוֹמָם וְעַל־ מִשְׁמַרְתִּי
watchtower upon Lord I standing continually by-day and-at post-of-me

אָנֹכִי נִצָּב כָּל־ הַלֵּילוֹת׃ 9 וְהִנֵּה־ זֶה בָּא רֶכֶב
I being-stationed whole-of the-nights and-behold this coming chariot-of

אִישׁ צֶמֶד פָּרָשִׁים וַיַּעַן וַיֹּאמֶר נָפְלָה נָפְלָה
man pair-of horsemen and-he-answered and-he-said she-has-fallen she-has-fallen

בָּבֶל וְכָל־ פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבַּר לָאָרֶץ׃
Babylon and-all-of images-of gods-of-her he-broke to-the-ground

10 מְדֻשָׁתִי וּבֶן־ גָּרְנִי אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֵת
what-is-threshed-of-me and-son-of threshing-floor-of-me what I-have-heard from—

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִגַּדְתִּי לָכֶם׃ 11 מַשָּׂא דּוּמָה
Yahweh-of hosts God-of Israel I-declare to-you oracle-of Dumah

אֵלַי קֹרֵא מִשֵּׂעִיר שֹׁמֵר מַה־ מִּלַּיְלָה שֹׁמֵר מַה־
to-me calling from-Seir one-watching what from-night one-watching what

מָּלַיְלָה׃ 12 אָמַר שֹׁמֵר אָתָה בֹקֶר וְגַם־ לָיְלָה אִם־
from-night he-says one-watching he-comes morning and-also night if

תִּבְעָיוּן בְּעָיוּ שֻׁבוּ אֵתָיוּ׃ 13 מַשָּׂא בַּעֲרָב בַּיַּעַר בְּעֲרָב
inquire-you inquire do-again come oracle on-Arabia in-the-forest in-Arabia

תָּלִינוּ אֹרְחוֹת דְּדָנִים׃ 14 לִקְרַאת צָמֵא הֵתָיוּ
you-will-lodge caravans-of Dedanites to-call thirsty-one bring

מָיִם יֹשְׁבֵי אֶרֶץ תֵּימָא בְּלַחְמוֹ קִדְּמוּ[b] נֹדֵד׃ 15 כִּי־
water ones-inhabiting-of land-of Tema with-bread-of-him they-meet one-fleeing for

מִפְּנֵי חֲרָבוֹת נָדָדוּ מִפְּנֵי| חֶרֶב נְטוּשָׁה
swords *from-presence-of* they-have-fled sword being-drawn

וּמִפְּנֵי כֹּבֶד דְּרוּכָה קֶשֶׁת וּמִפְּנֵי
and-from-presence-of heaviness-of being-bent bow *and-from-presence-of*

מִלְחָמָה׃ 16 כִּי־ כֹה אָמַר אֲדֹנָי אֵלַי בְּעוֹד שָׁנָה
battle for thus he-said Lord to-me in-still year

כִּשְׁנֵי שָׂכִיר וְכָלָה כָּל־ כְּבוֹד קֵדָר׃
according-to-years-of hired-one and-he-will-come-to-an-end all-of glory-of Kedar

17 וּשְׁאָר מִסְפַּר־ קֶשֶׁת גִּבּוֹרֵי בְּנֵי־ קֵדָר יִמְעָטוּ
and-remainder-of number-of bow mighty-ones-of sons-of Kedar they-will-be-few

כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל דִּבֵּר׃
for Yahweh *God-of* Israel he-has-spoken

22 1 מַשָּׂא גֵּיא חִזָּיוֹן מַה־ לָּךְ אַפּוֹא כִּי־ עָלִית
oracle-of valley-of vision what to-you then that you-have-gone-up

כֻּלָּךְ לַגַּגוֹת׃ 2 תְּשֻׁאוֹת| מְלֵאָה עִיר הוֹמִיָּה קִרְיָה
all-of-you to-the-housetops noises full city-of being-in-tumult city

עַלִּיזָה חַלָּלַיִךְ לֹא חַלְלֵי־ חֶרֶב וְלֹא מֵתֵי
exultant slain-ones-of-you not slain-ones-of sword and-not ones-being-dead-of

21:8 a perhaps read, with 1QIs[a], Syriac, הֵרִאָה
21:14 b Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate) συναντᾶτε = קִי

מִלְחָמָה׃ 3 כָּל־ קְצִינַיִךְ נָדְדוּ־ יַחַד מִקֶּשֶׁת
away-from-bow together they-have-fled leaders-of-you all-of battle

אֻסָּרוּ כָּל־ נִמְצָאַיִךְ אֻסָּרוּ יַחְדָּו
together they-were-captured ones-being-found-of-you all-of they-were-captured

מֵרָחוֹק׃ בָּרָחוּ 4 עַל־ כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אֲמָרֵר
let-me-be-bitter from-me look-away I-said thus upon they-had-fled from-far

בַּבֶּכִי אַל־ תָּאִיצוּ לְנַחֲמֵנִי עַל־ שֹׁד בַּת־
daughter-of destruction-of over to-comfort-me urge-you not in-the-weeping

עַמִּי׃ כִּי 5 יוֹם מְהוּמָה וּמְבוּסָה וּמְבוּכָה לַאדֹנָי
to-Lord and-confusion and-subjugation tumult day-of for people-of-me

יְהוִה צְבָאוֹת בְּגֵיא חִזָּיוֹן מְקַרְקַר קִר וְשׁוֹעַ אֶל־
to and-shout wall battering-down-of vision in-valley-of hosts Yahweh-of

הָהָר׃ 6 וְעֵילָם נָשָׂא אַשְׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם פָּרָשִׁים וְקִיר
and-Kir horseman man with-chariot quiver he-bore and-Elam the-mountain

עֶרָה מָגֵן׃ 7 וַיְהִי מִבְחַר־ עֲמָקַיִךְ מָלְאוּ רָכֶב
chariot they-were-full valleys-of-you choice-of and-he-was shield he-uncovered

וְהַפָּרָשִׁים שֹׁת שָׁתוּ הַשָּׁעָרָה׃ 8 וַיְגַל אֶת
— and-he-has-uncovered the-gate-DIR they-placed to-place and-the-horsemen

מָסַךְ יְהוּדָה וַתַּבֵּט בַּיּוֹם הַהוּא אֶל־ נֶשֶׁק בֵּית
House-of weapon-of to the-that in-the-day and-you-looked Judah covering-of

הַיָּעַר׃ 9 וְאֶת בְּקִיעֵי עִיר־ דָּוִד רְאִיתֶם כִּי־ רַבּוּ
they-were-many that you-saw David city-of breaches-of and— the-Forest

וַתְּקַבְּצוּ אֶת־ מֵי הַבְּרֵכָה הַתַּחְתּוֹנָה׃ 10 וְאֶת־ בָּתֵּי
houses-of and— the-lower the-pool waters-of — and-you-gathered

יְרוּשָׁלַ͏ִם סְפַרְתֶּם וַתִּתְּצוּ הַבָּתִּים לְבַצַּר הַחוֹמָה׃
the-wall to-fortify the-houses and-you-broke-down you-counted Jerusalem

11 וּמִקְוֶה | עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֹמֹתַיִם לְמֵי הַבְּרֵכָה הַיְשָׁנָה
the-old the-pool *for-water-of* the-walls between you-made and-reservoir

וְלֹא הִבַּטְתֶּם אֶל־ עֹשֶׂיהָ וְיֹצְרָהּ מֵרָחוֹק לֹא
not from-far or-one-planning-of-her one-doing-of-her to you-looked but-not

רְאִיתֶם׃ 12 וַיִּקְרָא אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day hosts Yahweh-of Lord and-he-called you-saw

לִבְכִי וּלְמִסְפֵּד וּלְקָרְחָה וְלַחֲגֹר שָׂק׃ 13 וְהִנֵּה |
and-behold sackcloth and-to-gird-with and-for-baldness and-for-mourning for-weeping

שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה הָרֹג | בָּקָר וְשָׁחֹט צֹאן אָכֹל בָּשָׂר
flesh to-eat sheep and-to-slaughter ox to-kill and-gladness joy

וְשָׁתוֹת יַיִן אָכוֹל וְשָׁתוֹ כִּי מָחָר נָמוּת׃ 14 וְנִגְלָה
and-he-has-revealed-himself we-die tomorrow for and-to-drink to-eat wine and-to-drink

בְאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת אִם־ יְכֻפַּר הֶעָוֹן הַזֶּה
the-this the-iniquity he-will-be-atoned-for if hosts Yahweh-of in-ears-of-me

לָכֶם עַד־ תְּמוּתוּן אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃ 15 כֹּה אָמַר
he-says thus hosts Yahweh-of Lord he-says you-die until for-you

3 All your leaders have fled together;
without the bow they were captured.
All of you who were found were captured,
though they had fled far away.
4 Therefore I said:
"Look away from me;
let me weep bitter tears;
do not labor to comfort me
concerning the destruction of the
daughter of my people."

5 For the Lord God of hosts has a day
of tumult and trampling and confusion
in the valley of vision,
a battering down of walls
and a shouting to the mountains.
6 And Elam bore the quiver
with chariots and horsemen,
and Kir uncovered the shield.
7 Your choicest valleys were full of chariots,
and the horsemen took their stand at the
gates.
8 He has taken away the covering of Judah.

In that day you looked to the weapons of the House of the Forest, 9 and you saw that the breaches of the city of David were many. You collected the waters of the lower pool, 10 and you counted the houses of Jerusalem, and you broke down the houses to fortify the wall. 11 You made a reservoir between the two walls for the water of the old pool. But you did not look to him who did it, or see him who planned it long ago.

12 In that day the Lord God of hosts
called for weeping and mourning,
for baldness and wearing sackcloth;
13 and behold, joy and gladness,
killing oxen and slaughtering sheep,
eating flesh and drinking wine.
"Let us eat and drink,
for tomorrow we die."
14 The Lord of hosts has revealed himself in
my ears:
"Surely this iniquity will not be atoned for
you until you die,"
says the Lord God of hosts.

15 Thus says the Lord GOD of hosts, "Come, go to this steward, to Shebna, who is over the household, and say to him: 16 What have you to do here, and whom have you here, that you have cut out here a tomb for yourself, you who cut out a tomb on the height and carve a dwelling for yourself in the rock? 17 Behold, the LORD will hurl you away violently, O you strong man. He will seize firm hold on you 18 and whirl you around and around, and throw you like a ball into a wide land. There you shall die, and there shall be your glorious chariots, you shame of your master's house. 19 I will thrust you from your office, and you will be pulled down from your station. 20 In that day I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah, 21 and I will clothe him with your robe, and will bind your sash on him, and will commit your authority to his hand. And he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem and to the house of Judah. 22 And I will place on his shoulder the key of the house of David. He shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open. 23 And I will fasten him like a peg in a secure place, and he will become a throne of honor to his father's house. 24 And they will hang on him the whole honor of his father's house, the offspring and issue, every small vessel, from the cups to all the flagons. 25 In that day, declares the LORD of hosts, the peg that was fastened in a secure place will give way, and it will be cut down and fall, and the load that was on it will be cut off, for the LORD has spoken."

אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת לְךָ־ בֹּא אֶל־ הַסֹּכֵן הַזֶּה עַל־
to the-this the-one-being-of-use to go come hosts Yahweh-of Lord

שֶׁבְנָא אֲשֶׁר עַל־ הַבָּיִת: 16 מַה־ לְּךָ פֹּה וּמִי לְךָ פֹּה כִּי־
that here to-you and-who here to-you what the-house over who Shebna

חָצַבְתָּ לְּךָ פֹּה קֶבֶר חֹצְבִי מָרוֹם קִבְרוֹ חֹקְקִי
carving-of tomb-of-him height cutting-of tomb here for-you you-have-cut

בַּסֶּלַע מִשְׁכָּן לוֹ: 17 הִנֵּה יְהוָה מְטַלְטֶלְךָ טַלְטֵלָה גֶּבֶר
man hurling hurling-you Yahweh behold for-him dwelling in-the-rock

וְעֹטֵךְ עָטֹה: 18 צָנוֹף יִצְנָפְךָ צְנָפָה כַּדּוּר אֶל־
to like-the-ball whirl he-will-whirl-you to-whirl to-seize and-seizing-of-you

אֶרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם שָׁמָּה תָמוּת וְשָׁמָּה מַרְכְּבוֹת
chariots-of and-there-DIR you-shall-die there-DIR hands wide-of land

כְּבוֹדֶךָ קְלוֹן בֵּית אֲדֹנֶיךָ: 19 וַהֲדַפְתִּיךָ
and-I-will-thrust-you *master-of-you* house-of shame-of glory-of-you

מִמַּצָּבֶךָ וּמִמַּעֲמָדְךָ יֶהֲרָסֶךָּ: 20 וְהָיָה
and-he-will-be he-will-pull-down-you and-from-station-of-you from-position-of-you

בַּיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי לְאֶלְיָקִים בֶּן־ חִלְקִיָּהוּ:
Hilkiah son-of to-Eliakim to-servant-of-me and-I-will-call the-that in-the-day

21 וְהִלְבַּשְׁתִּיו כֻּתָּנְתֶּךָ וְאַבְנֵטְךָ אֲחַזְּקֶנּוּ
I-will-make-grasped-him and-sash-of-you robe-of-you and-I-will-clothe-him

וּמֶמְשַׁלְתְּךָ אֶתֵּן בְּיָדוֹ וְהָיָה לְאָב
for-father and-he-shall-be in-hand-of-him I-will-give and-authority-of-you

לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וּלְבֵית יְהוּדָה: 22 וְנָתַתִּי מַפְתֵּחַ
key-of and-I-shall-place Judah and-to-house-of Jerusalem to-one-inhabiting-of

בֵּית־ דָּוִד עַל־ שִׁכְמוֹ וּפָתַח וְאֵין סֹגֵּר
shutting and-there-is-not and-he-will-open shoulder-of-him on David house-of

וְסָגַר וְאֵין פֹּתֵחַ: 23 וְתָקַעְתִּיו יָתֵד
peg and-I-will-fasten-him one-opening and-there-will-be and-he-shall-shut

בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְהָיָה לְכִסֵּא כָּבוֹד לְבֵית
to-house-of honor to-throne-of and-he-will-be being-trustworthy in-place

אָבִיו: 24 וְתָלוּ עָלָיו כָּל כְּבוֹד בֵּית־ אָבִיו
father-of-him house-of honor-of whole-of on-him and-they-will-hang father-of-him

הַצֶּאֱצָאִים וְהַצְּפִעוֹת כֹּל כְּלֵי הַקָּטָן מִכְּלֵי
from-vessels-of the-small vessels-of every-of and-the-offshoots the-emerging-thing

הָאַגָּנוֹת וְעַד כָּל־ כְּלֵי הַנְּבָלִים: 25 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם
declaration-of the-that in-the-day the-harps vessels-of all-of and-to the-bowls

יְהוָה צְבָאוֹת תָּמוּשׁ הַיָּתֵד הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם
in-place the-being-fastened the-peg she-will-move-away hosts Yahweh-of

נֶאֱמָן וְנִגְדְּעָה וְנָפְלָה וְנִכְרַת
and-he-shall-be-cut-down and-she-will-fall and-she-will-be-cut-down being-faithful

הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר־ עָלֶיהָ כִּי יְהוָה דִּבֶּר:
he-has-spoken Yahweh for on-her that the-load

23 1 מַשָּׂא צֹר הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי־ שֻׁדַּד
he-is-devastated for Tarshish ships-of wail Tyre oracle-of

מִבַּיִת מִבּוֹא [b] מֵאֶרֶץ כִּתִּים נִגְלָה־ לָמוֹ: 2 דֹּמּוּ
be-still to-them he-is-revealed Cyprus from-land-of from-to-enter from-house

יֹשְׁבֵי אִי סֹחֵר [b] צִידוֹן עֹבֵר יָם מִלְאוּךָ:
they-have-filled-you sea crossing-over Sidon one-trading-of coast ones-inhabiting-of

3 וּבְמַיִם רַבִּים זֶרַע שִׁחֹר קְצִיר יְאוֹר תְּבוּאָתָהּ וַתְּהִי
and-she-was revenue-of-her Nile harvest-of Shihor seed-of *many* and-on-waters

סְחַר גּוֹיִם: 4 בּוֹשִׁי צִידוֹן כִּי־ אָמַר יָם מָעוֹז הַיָּם
the-sea stronghold-of sea he-has-said for Sidon be-ashamed nations merchandise-of

לֵאמֹר לֹא־ חַלְתִּי וְלֹא יָלַדְתִּי וְלֹא גִדַּלְתִּי בַחוּרִים
young-men I-have-reared and-not I-have-given-birth and-not I-have-labored not to-say

רוֹמַמְתִּי בְתוּלוֹת: 5 כַּאֲשֶׁר־ שֵׁמַע לְמִצְרַיִם
to-Egypt report as young-women I-have-brought-up

יָחִילוּ כְּשֵׁמַע צֹר: 6 עִבְרוּ תַּרְשִׁישָׁה הֵילִילוּ
wail Tarshish-DIR cross-over Tyre about-report-of they-will-have-labor-pains

יֹשְׁבֵי אִי: 7 הֲזֹאת לָכֶם עַלִּיזָה מִימֵי־ קֶדֶם
old from-days-of exultant-one to-you ?-this coast ones-inhabiting-of

קַדְמָתָהּ יוֹבִלוּהָ רַגְלֶיהָ מֵרָחוֹק לָגוּר: 8 מִי
who to-sojourn from-far feet-of-her they-brought-her origin-of-her

יָעַץ זֹאת עַל־ צֹר הַמַּעֲטִירָה אֲשֶׁר
who the-one-bestowing-a-crown Tyre against this he-has-planned

סֹחֲרֶיהָ [a] שָׂרִים כְּנַעֲנֶיהָ נִכְבְּדֵי־ אָרֶץ:
earth ones-being-honored-of ones-trading-of-her princes ones-trading-of-her

9 יְהוָה צְבָאוֹת יְעָצָהּ לְחַלֵּל גְּאוֹן כָּל־ צְבִי לְהָקֵל
to-dishonor glory all-of pride-of to-defile he-has-planned-her hosts Yahweh-of

כָּל־ נִכְבְּדֵי־ אָרֶץ: 10 עִבְרִי אַרְצֵךְ כַּיְאֹר
like-the-Nile land-of-you cross-over earth ones-being-honored-of all-of

בַּת־ תַּרְשִׁישׁ אֵין מֵזַח עוֹד: 11 יָדוֹ
hand-of-him more restraint there-is-not Tarshish daughter-of

נָטָה עַל־ הַיָּם הִרְגִּיז מַמְלָכוֹת יְהוָה
Yahweh kingdoms he-has-made-shake the-sea over he-has-stretched-out

צִוָּה אֶל־ כְּנַעַן לְשַׁמֵּד מָעֻזֶּיהָ: 12 וַיֹּאמֶר לֹא־
not and-he-said refuges-of-her to-destroy Canaan as-to he-has-commanded

תּוֹסִיפִי עוֹד לַעְלוֹז הַמְעֻשָּׁקָה בְּתוּלַת בַּת־
daughter-of virgin-of the-one-being-oppressed to-exult more you-will-do-again

צִידוֹן כִּתִּיִּם קוּמִי עִבְרִי גַּם־ שָׁם לֹא־ יָנוּחַ לָךְ:
to-you he-will-be-at-rest not there even cross-over arise Cypress Sidon

13 הֶן אֶרֶץ כַּשְׂדִּים זֶה הָעָם לֹא הָיָה אַשּׁוּר יְסָדָהּ
he-appointed-her Assyria he-was not the-people this Chaldeans land-of behold

עֹרְרוּ בַחֻנָיו הֵקִימוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ לְצִיִּים
palaces-of-her they-laid-bare siege-towers-of-him they-erected for-wild-beasts

An Oracle Concerning Tyre and Sidon

23 The oracle concerning Tyre.

Wail, O ships of Tarshish,
for Tyre is laid waste, without house or harbor!
From the land of Cyprus[1]
it is revealed to them.
2 Be still, O inhabitants of the coast;
the merchants of Sidon, who cross the sea, have filled you.
3 And on many waters
your revenue was the grain of Shihor,
the harvest of the Nile;
you were the merchant of the nations.
4 Be ashamed, O Sidon, for the sea has spoken,
the stronghold of the sea, saying:
"I have neither labored nor given birth,
I have neither reared young men
nor brought up young women."
5 When the report comes to Egypt,
they will be in anguish[2] over the report about Tyre.
6 Cross over to Tarshish;
wail, O inhabitants of the coast!
7 Is this your exultant city
whose origin is from days of old,
whose feet carried her
to settle far away?
8 Who has purposed this
against Tyre, the bestower of crowns,
whose merchants were princes,
whose traders were the honored of the earth?
9 The LORD of hosts has purposed it,
to defile the pompous pride of all glory,[3]
to dishonor all the honored of the earth.
10 Cross over your land like the Nile,
O daughter of Tarshish;
there is no restraint anymore.
11 He has stretched out his hand over the sea;
he has shaken the kingdoms;
the LORD has given command concerning Canaan
to destroy its strongholds.
12 And he said:
"You will no more exult,
O oppressed virgin daughter of Sidon;
arise, cross over to Cyprus,
even there you will have no rest."

13 Behold the land of the Chaldeans! This is the people that was not;[4] Assyria destined it for wild beasts. They erected their siege towers, they

[1] Hebrew *Kittim*; also verse 12 [2] Hebrew *they will have labor pains* [3] The Hebrew words for *glory* and *hosts* sound alike [4] Or *that has become nothing*

23:1 b perhaps read מָבוֹא
23:2 b Septuagint, Targums, Vulgate, plural; read סֹחֲרֵי
23:8 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, הָ —
23:12 כִּתִּים ק 23:13 בַחֻנָיו ק

stripped her palaces bare, they made her a ruin.

14 Wail, O ships of Tarshish,
for your stronghold is laid waste.

15 In that day Tyre will be forgotten for seventy years, like the days[1] of one king. At the end of seventy years, it will happen to Tyre as in the song of the prostitute:

16 "Take a harp;
go about the city,
O forgotten prostitute!
Make sweet melody;
sing many songs,
that you may be remembered."

17 At the end of seventy years, the LORD will visit Tyre, and she will return to her wages and will prostitute herself with all the kingdoms of the world on the face of the earth. 18 Her merchandise and her wages will be holy to the LORD. It will not be stored or hoarded, but her merchandise will supply abundant food and fine clothing for those who dwell before the LORD.

Judgment on the Whole Earth

24 Behold, the LORD will empty the earth[2] and make it desolate,
and he will twist its surface and scatter its inhabitants.

2 And it shall be, as with the people, so with the priest;
as with the slave, so with his master;
as with the maid, so with her mistress;
as with the buyer, so with the seller;
as with the lender, so with the borrower;
as with the creditor, so with the debtor.

3 The earth shall be utterly empty and utterly plundered;
for the LORD has spoken this word.

4 The earth mourns and withers;
the world languishes and withers;
the highest people of the earth languish.

5 The earth lies defiled
under its inhabitants;
for they have transgressed the laws,

[1] Or *lifetime* [2] Or *land*; also throughout this chapter

שָׁמָּה לְמַפֶּלָה׃ 14 הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי שֻׁדַּד
he-is-devastated for Tarshish ships-of wail —ruin he-made-her

מָעֻזֵּכֶן׃ 15 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צֹר
Tyre and-being-forgotten the-that in-the-day and-he-will-be stronghold-of-you

שִׁבְעִים שָׁנָה כִּימֵי מֶלֶךְ אֶחָד מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה
year seventy from-end-of one king like-days-of year seventy

יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת הַזּוֹנָה׃ 16 קְחִי כִנּוֹר סֹבִּי עִיר
city walk-about lyre take the-one-prostituting as-song-of to-Tyre he-will-happen

זוֹנָה נִשְׁכָּחָה הֵיטִיבִי נַגֵּן הַרְבִּי־ שִׁיר
song make-many to-make-melody do-well being-forgotten one-prostituting

לְמַעַן תִּזָּכֵרִי׃ 17 וְהָיָה מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה
year seventy from-end-of and-he-will-be you-may-be-remembered so-that

יִפְקֹד יְהוָה אֶת־ צֹר וְשָׁבָה לְאֶתְנַנָּה
to-wage-of-her and-she-will-return Tyre — Yahweh he-will-visit

וְזָנְתָה אֶת־ כָּל־ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ עַל־ פְּנֵי
face-of on the-land kingdoms-of all-of — and-she-will-be-a-prostitute

הָאֲדָמָה׃ 18 וְהָיָה סַחְרָהּ וְאֶתְנַנָּהּ קֹדֶשׁ
holy-thing and-wage-of-her merchandise-of-her and-he-will-be the-earth

לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יֵחָסֵן כִּי
but he-will-be-hoarded and-not he-will-be-stored-up not to-Yahweh

לַיֹּשְׁבִים לִפְנֵי יְהוָה יִהְיֶה סַחְרָהּ לֶאֱכֹל
to-eat merchandise-of-her he-will-be Yahweh before to-the-ones-dwelling

לְשָׂבְעָה וְלִמְכַסֶּה עָתִיק׃
fine and-to-clothing to-satiation

24 1 הִנֵּה יְהוָה בּוֹקֵק הָאָרֶץ וּבוֹלְקָהּ וְעִוָּה
and-he-will-twist and-making-desolate-her the-earth emptying Yahweh behold

פָּנֶיהָ וְהֵפִיץ יֹשְׁבֶיהָ׃ 2 וְהָיָה כָעָם
as-the-people and-he-shall-be ones-inhabiting-of-her and-he-will-scatter *surface-of-her*

כַּכֹּהֵן כַּעֶבֶד כַּאדֹנָיו כַּשִּׁפְחָה כַּגְּבִרְתָּהּ
as-the-mistress-of-her as-the-maid-servant *as-master-of-him* as-the-slave as-the-priest

כַּקּוֹנֶה כַּמּוֹכֵר כַּמַּלְוֶה כַּלֹּוֶה
as-the-one-borrowing as-the-one-lending as-the-one-selling as-the-one-buying

כַּנּוֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר נֹשֶׁא בּוֹ׃ 3 הִבּוֹק
to-be-empty with-him one-lending as-who as-the-one-being-creditor

תִּבּוֹק הָאָרֶץ וְהִבּוֵז תִּבּוֹז כִּי יְהוָה
Yahweh for she-shall-be-plundered and-to-be-plundered the-earth she-shall-be-empty

דִּבֶּר אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 4 אָבְלָה נָבְלָה הָאָרֶץ
the-earth she-withers she-mourns the-this the-word — he-has-spoken

אָמְלָלָה נָבְלָה תֵּבֵל אָמְלְלוּ מְרוֹם עַם־ הָאָרֶץ׃
the-earth people-of height-of they-languish world she-withers she-languishes

5 וְהָאָרֶץ חָנְפָה תַּחַת יֹשְׁבֶיהָ כִּי־ עָבְרוּ
they-have-transgressed for ones-inhabiting-of-her under she-is-defiled and-the-earth

תּוֹרֹת֙ חָלְפ֣וּ חֹ֔ק הֵפֵ֖רוּ בְּרִ֣ית עוֹלָֽם׃ 6 עַל־
upon eternity covenant-of they-have-broken statute they-have-passed-by laws

כֵּ֣ן אָלָ֔ה אָכְלָ֖ה אֶ֑רֶץ וַיֶּאְשְׁמ֣וּ יֹֽשְׁבֶ֔יהָ
in-her ones-inhabiting-of and-they-are-punished earth she-devours curse thus

עַל־ כֵּ֣ן חָרוּ֔ יֹֽשְׁבֵ֖י אֶ֑רֶץ וְנִשְׁאַ֖ר אֱנ֥וֹשׁ
man-of and-he-will-be-left earth ones-inhabiting-of they-are-scorched thus upon

מְזִעָֽר׃ 7 אָבַ֤ל תִּֽירוֹשׁ֙ אֻמְלְלָ֣ה־ גָּ֔פֶן נֶאֶ֖נְחוּ כָּל־ שִׂמְחֵי־
merry-ones-of all-of they-sigh vine she-languishes wine he-mourns smallness

לֵֽב׃ 8 שָׁבַ֤ת מְשׂ֙וֹשׂ֙ תֹּ֣פֶף חָדֵ֔ל שְׁא֖וֹן עַלִּיזִ֑ים שָׁבַ֖ת
he-is-still exultant-ones noise-of he-has-ceased tambourines joy-of he-is-still heart

מְשׂ֥וֹשׂ כִּנּ֖וֹר׃ 9 בַּשִּׁ֥יר לֹֽא־ יִשְׁתּ֖וּ־ יַ֑יִן יֵמַ֥ר שֵׁכָ֖ר
strong-drink he-is-bitter wine they-drink not with-the-song lyre joy-of

לְשֹׁתָֽיו׃ 10 נִשְׁבְּרָ֥ה קִרְיַת־ תֹּ֖הוּ סָגַ֣ר כָּל־ בַּ֑יִת
house every-of he-is-shut waste city-of she-is-broken to-ones-drinking-of-him

מִבּֽוֹא׃ 11 צְוָחָ֥ה עַל־ הַיַּ֖יִן בַּחוּצ֑וֹת עָרְבָ֖ה כָּל־
all-of she-turns-into-evening in-the-streets the-wine over outcry from-to-enter

שִׂמְחָ֔ה גָּלָ֖ה מְשׂ֣וֹשׂ הָאָֽרֶץ׃ 12 נִשְׁאַ֥ר בָּעִ֖יר שַׁמָּֽה
desolation in-the-city he-is-left the-earth gladness-of he-is-banished joy

וּשְׁאִיָּ֥ה יֻכַּת־ שָֽׁעַר׃ 13 כִּ֣י כֹ֔ה יִֽהְיֶ֖ה בְּקֶ֣רֶב הָאָ֑רֶץ
the-earth in-midst-of he-shall-be thus for gate battered and-state-of-ruin

בְּתוֹךְ֙ הָעַמִּ֔ים כְּנֹ֥קֶף זַ֖יִת כְּעוֹלֵלֹ֑ת אִם־ כָּלָ֥ה בָצִֽיר׃
grape-harvest he-is-done if as-gleanings olive as-beating-of the-nations in-midst-of

14 הֵ֣מָּה יִשְׂאוּ֮ קוֹלָם֒ יְרַנְּנ֔וּ בִּגְא֥וֹן יְהוָ֖ה צָהֲלֽוּ׃
they-shout Yahweh over-majesty-of they-sing voice-of-them they-lift-up they

מִיָּֽם׃ 15 עַל־ כֵּ֣ן בָּאֻרִ֔ים כַּבְּד֖וּ יְהוָ֑ה בְּאִיֵּ֥י הַיָּֽם׃
the-sea in-coastlands-of Yahweh give-glory *in-the-light* thus upon from-west

שֵׁ֖ם יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֑י יִשְׂרָאֵ֔ל׃ 16 מִכְּנַ֤ף הָאָ֙רֶץ֙ זְמִרֹ֣ת שָׁמַ֔עְנוּ
we-hear songs the-earth from-edge-of Israel *God-of* Yahweh name-of

צְבִ֑י לַצַּדִּ֖יק וָאֹמַ֗ר רָזִי־ לִ֤י רָזִי־ לִי֙ אֲוֹי־ לִ֔י
to-me woe to-me waste to-me waste but-I-say to-the-Righteous-One glory

בּוֹגְדִ֔ים בָּגְד֖וּ וּבֶ֣גֶד בּוֹגְדִ֑ים בָּגָ֖דוּ
ones-being-treacherous with-betrayal they-have-betrayed ones-being-treacherous

בָּגָֽדוּ׃ 17 פַּ֤חַד וָפַ֙חַת֙ וָפָ֔ח עָלַ֖יִךְ יוֹשֵׁ֣ב
one-inhabiting-of upon-you and-snare and-pit terror they-have-betrayed

הָאָֽרֶץ׃ 18 וְהָיָ֗ה הַנָּ֙ס֙ מִקּ֣וֹל הַפַּ֔חַד יִפֹּ֖ל אֶל־
into he-falls the-terror from-sound-of the-one-fleeing and-he-will-be the-earth

בַּפָּ֑ח וְהָעוֹלֶ֗ה מִתּוֹךְ֙ הַפַּ֔חַת יִלָּכֵ֖ד
in-the-snare he-is-caught the-pit out-of-midst-of and-the-one-going-up the-pit

כִּֽי־ אֲרֻבּ֤וֹת מִמָּרוֹם֙ נִפְתָּ֔חוּ וַיִּרְעֲשׁ֖וּ מוֹסְדֵ֥י אָֽרֶץ׃
earth foundations-of and-they-tremble they-are-opened from-heaven windows for

19 רֹ֣עָה a הִתְרֹעֲעָ֤ה הָאָ֙רֶץ֙ פּ֣וֹר הִתְפּוֹרְרָ֔ה אֶ֖רֶץ מ֑וֹט
to-shake earth she-is-split to-split the-earth she-is-broken shepherding

violated the statutes,
broken the everlasting covenant.
6 Therefore a curse devours the earth,
and its inhabitants suffer for their guilt;
therefore the inhabitants of the earth are scorched,
and few men are left.
7 The wine mourns,
the vine languishes,
all the merry-hearted sigh.
8 The mirth of the tambourines is stilled,
the noise of the jubilant has ceased,
the mirth of the lyre is stilled.
9 No more do they drink wine with singing;
strong drink is bitter to those who drink it.
10 The wasted city is broken down;
every house is shut up so that none can enter.
11 There is an outcry in the streets for lack of wine;
all joy has grown dark;
the gladness of the earth is banished.
12 Desolation is left in the city;
the gates are battered into ruins.
13 For thus it shall be in the midst of the earth
among the nations,
as when an olive tree is beaten,
as at the gleaning when the grape harvest is done.

14 They lift up their voices, they sing for joy;
over the majesty of the LORD they shout from the west.[1]
15 Therefore in the east[2] give glory to the LORD;
in the coastlands of the sea, give glory to the name of the LORD, the God of Israel.
16 From the ends of the earth we hear songs of praise,
of glory to the Righteous One.
But I say, "I waste away,
I waste away. Woe is me!
For the traitors have betrayed,
with betrayal the traitors have betrayed."

17 Terror and the pit and the snare[3]
are upon you, O inhabitant of the earth!
18 He who flees at the sound of the terror
shall fall into the pit,
and he who climbs out of the pit
shall be caught in the snare.
For the windows of heaven are opened,
and the foundations of the earth tremble.
19 The earth is utterly broken,
the earth is split apart,

[1] Hebrew *from the sea* [2] Hebrew *in the realm of light*
[3] The Hebrew words for *terror*, *pit*, and *snare* sound alike

24:19 a 1QIs^{b}, 1 Hebrew manuscript, רוע ; probably read רֹעַ

the earth is violently shaken.
20 The earth staggers like a drunken man;
it sways like a hut;
its transgression lies heavy upon it,
and it falls, and will not rise again.
21 On that day the LORD will punish
the host of heaven, in heaven,
and the kings of the earth, on the earth.
22 They will be gathered together
as prisoners in a pit;
they will be shut up in a prison,
and after many days they will be
punished.
23 Then the moon will be confounded
and the sun ashamed,
for the LORD of hosts reigns
on Mount Zion and in Jerusalem,
and his glory will be before his elders.

God Will Swallow Up Death Forever

25 O LORD, you are my God;
I will exalt you; I will praise your
name,
for you have done wonderful things,
plans formed of old, faithful and sure.
2 For you have made the city a heap,
the fortified city a ruin;
the foreigners' palace is a city no more;
it will never be rebuilt.
3 Therefore strong peoples will glorify you;
cities of ruthless nations will fear you.
4 For you have been a stronghold to the
poor,
a stronghold to the needy in his distress,
a shelter from the storm and a shade
from the heat;
for the breath of the ruthless is like a storm
against a wall,
5 like heat in a dry place.
You subdue the noise of the foreigners;
as heat by the shade of a cloud,
so the song of the ruthless is put down.
6 On this mountain the LORD of hosts will
make for all peoples
a feast of rich food, a feast of well-aged
wine,
of rich food full of marrow, of aged wine
well refined.
7 And he will swallow up on this mountain

24:23 c Septuagint (Syriac, Vulgate), δοξασθήσεται ; read יִכָּבֵד ; כְּבוֹדוֹ has been proposed
25:3 a Septuagint, plural; perhaps delete
25:5 e Syriac, *ntmkk* ; cf. Targums; read יַעֲנֶה

הִתְמוֹטֹטָה אֶרֶץ׃ 20 נָוֹעַ תָּנוּעַ אֶרֶץ כַּשִּׁכּוֹר
she-is-shaken earth to-stagger she-staggers earth like-the-drunken-one

וְהִתְנוֹדְדָה כַּמְלוּנָה וְכָבֵד עָלֶיהָ פִּשְׁעָהּ
and-she-sways and-she-is-heavy like-the-hut upon–her transgression-of–her

וְנָפְלָה וְלֹא־ תֹסִיף קוּם׃ 21 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
and-she-falls and-not she-will-do-again to-rise and-he-will-be on-the-day the-that

יִפְקֹד יְהוָה עַל־ צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם וְעַל־ מַלְכֵי
he-will-punish Yahweh upon host-of the-heaven in-the-heaven and-on kings-of

הָאֲדָמָה עַל־ הָאֲדָמָה׃ 22 וְאֻסְּפוּ אֲסֵפָה אַסִּיר עַל־
the-earth on the-earth and-they-will-be-gathered gathering prisoner to

בּוֹר וְסֻגְּרוּ עַל־ מַסְגֵּר וּמֵרֹב יָמִים
pit and-they-will-be-shut-up to prison and-from-multitude-of days

יִפָּקְדוּ׃ 23 וְחָפְרָה הַלְבָנָה וּבוֹשָׁה הַחַמָּה
they-will-be-punished then-she-will-be-confounded the-moon and-she-shall-be-ashamed

כִּי־ מָלַךְ יְהוָה צְבָאוֹת בְּהַר צִיּוֹן
for he-reigns Yahweh-of hosts on-Mountain-of Zion

וּבִירוּשָׁלַ͏ִם וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבוֹד׃ c
and-in-Jerusalem and-before elder-ones-of–him glory

25 1 יְהוָה אֱלֹהַי אַתָּה אֲרוֹמִמְךָ אוֹדֶה שִׁמְךָ כִּי
Yahweh *God-of–me* you I-will-exalt–you I-will-praise name-of–you for

2 כִּי עָשִׂיתָ פֶּלֶא עֵצוֹת מֵרָחוֹק אֱמוּנָה אֹמֶן׃
for you-have-done wonder plans from-far faithfulness trustworthy

שַׂמְתָּ מֵעִיר לַגָּל קִרְיָה בְצוּרָה לְמַפֵּלָה אַרְמוֹן
you-have-made from-city —the-heap city fortified —ruin palace-of

זָרִים מֵעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה׃ 3 עַל־ כֵּן
foreign-ones from-city for-eternity not he-will-be-built upon thus

יְכַבְּדוּךָ עַם־ עָז קִרְיַת a גּוֹיִם עָרִיצִים יִירָאוּךָ׃
they-will-honor–you city-of strong people *ruthless* nations they-will-fear–you

4 כִּי־ הָיִיתָ מָעוֹז לַדָּל מָעוֹז לָאֶבְיוֹן
for you-have-been stronghold to-the-poor-one stronghold to-the-needy

בַּצַר־ לוֹ מַחְסֶה מִזֶּרֶם צֵל מֵחֹרֶב כִּי רוּחַ
in-the-distress to–him shelter from-storm shade from-heat for breath-of

עָרִיצִים כְּזֶרֶם קִיר׃ 5 כְּחֹרֶב בְּצִיּוֹן שְׁאוֹן זָרִים
ruthless-ones like-storm-of wall like-heat in-dry-place noise-of foreign-ones

תַּכְנִיעַ חֹרֶב בְּצֵל עָב זְמִיר עָרִיצִים יַעֲנֶה׃ e
you-subdue heat by-shade-of cloud song-of ruthless-ones he-is-low

6 וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל־ הָעַמִּים בָּהָר
and-he-shall-make Yahweh-of hosts for-all-of the-peoples on-the-mountain

הַזֶּה מִשְׁתֵּה שְׁמָנִים מִשְׁתֵּה שְׁמָרִים שְׁמָנִים
the-this feast-of fat-things feast-of aged-wines rich-things

מְמֻחָיִם שְׁמָרִים מְזֻקָּקִים׃ 7 וּבִלַּע
being-filled-with-marrow aged-wines *being-refined* and-he-will-swallow

בָּהָר הַזֶּה פְּנֵי־ הַלּוֹט [a]|הַלּוֹט עַל־ כָּל־ הָעַמִּים
on-the-mountain the-this *face-of* the-covering the-covering over all-of the-peoples

וְהַמַּסֵּכָה הַנְּסוּכָה עַל־ כָּל־ הַגּוֹיִם: 8 בִּלַּע הַמָּוֶת
and-the-veil the-one-being-woven over all-of the-nations he-will-swallow-up 8 the-death

לָנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנָי יְהוִה דִּמְעָה מֵעַל כָּל־ פָּנִים
for-eternity and-he-will-wipe Lord Yahweh tear from-on all-of faces

וְחֶרְפַּת עַמּוֹ יָסִיר מֵעַל כָּל־ הָאָרֶץ כִּי יְהוָה
and-reproach-of people-of-him he-will-remove from-on all-of the-earth for Yahweh

דִּבֶּר: 9 וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה
he-has-spoken 9 and-he-will-say on-the-day the-that behold *God-of-us* this

קִוִּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ זֶה יְהוָה קִוִּינוּ לוֹ
we-have-waited for-him that-he-might-save-us this Yahweh we-have-waited for-him

נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ: 10 כִּי־ תָנוּחַ יַד־
let-us-be-glad and-let-us-rejoice in-salvation-of-him 10 for she-will-rest hand-of

יְהוָה בָּהָר הַזֶּה וְנָדוֹשׁ מוֹאָב
Yahweh on-the-mountain the-this and-he-shall-be-trampled-down Moab

תַּחְתָּיו כְּהִדּוּשׁ מַתְבֵּן בְּמֵי מַדְמֵנָה:
in-place-of-him as-to-be-trampled-down straw-heap *in-water-of* dunghill

וּפֵרַשׂ 11 יָדָיו בְּקִרְבּוֹ כַּאֲשֶׁר יִפְרֹשׂ
and-he-will-spread-out 11 hands-of-him in-midst-of-him as he-spreads-out

הַשַּׁחֵה לִשְׂחוֹת וְהִשְׁפִּיל גַּאֲוָתוֹ עִם
the-one-swimming to-swim but-he-will-be-brought-low pride-of-him with

יָדָיו: 12 וּמִבְצַר מִשְׂגַּב חוֹמֹתֶיךָ
movements-of hands-of-him 12 and-fortification-of high-point-of walls-of-you

הֵשַׁח הִשְׁפִּיל הִגִּיעַ לָאָרֶץ עַד־ עָפָר:
he-will-bring-down he-will-make-low he-will-cast to-the-ground to dust

26 1 בַּיּוֹם הַהוּא יוּשַׁר הַשִּׁיר־ הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה עִיר
in-the-day the-that he-will-be-sung the-song the-this in-land-of Judah city-of

עָז־ לָנוּ יְשׁוּעָה יָשִׁית חוֹמוֹת וָחֵל: 2 פִּתְחוּ שְׁעָרִים
strength to-us salvation he-sets walls and-bulwark 2 open gates

וְיָבֹא גוֹי־ צַדִּיק שֹׁמֵר אֱמֻנִים: 3 יֵצֶר
that-he-may-enter nation righteous one-keeping *faithfulness* 3 inclination

סָמוּךְ תִּצֹּר שָׁלוֹם| שָׁלוֹם כִּי בְךָ בָּטוּחַ: 4 בִּטְחוּ
being-sustained you-keep peace-of peace because in-you being-trusting 4 trust

בַיהוָה עֲדֵי־ עַד כִּי בְיָהּ יְהוָה צוּר עוֹלָמִים: 5 כִּי
in-Yahweh forever for *eternity* rock-of Yahweh in-Yah for evermore 5 for

הֵשַׁח יַשְׁפִּילָהּ יַשְׁפִּילָהּ נִשְׂגָּבָה קִרְיָה מָרוֹם
he-has-brought-down he-brings-low-her he-brings-low-her being-lofty city height

יִשְׁבֵי תִּרְמְסֶנָּה 6 עַד־ אֹרֶךְ יַגִּיעֻנָּה עַד־ עָפָר:
ones-inhabiting-of she-tramples-her 6 dust to he-casts-her ground to

רֶגֶל תִּדְרְכֶנָּה רַגְלֵי עָנִי פַּעֲמֵי דַלִּים: 7 אֹרַח
foot feet-of poor-one steps-of needy-ones 7 path

לַצַּדִּיק מֵישָׁרִים תְּפַלֵּס מַעְגַּל צַדִּיקִים
to-the-righteous *smoothness* you-make-level circle-of righteous-ones

the covering that is cast over all peoples,
the veil that is spread over all nations.
8 He will swallow up death forever;
and the Lord GOD will wipe away tears
from all faces,
and the reproach of his people he will
take away from all the earth,
for the LORD has spoken.
9 It will be said on that day,
"Behold, this is our God; we have waited
for him, that he might save us.
This is the LORD; we have waited for
him;
let us be glad and rejoice in his
salvation."
10 For the hand of the LORD will rest on this
mountain,
and Moab shall be trampled down in his
place,
as straw is trampled down in a dunghill.[1]
11 And he will spread out his hands in the
midst of it
as a swimmer spreads his hands out to
swim,
but the LORD will lay low his pompous
pride together with the skill[2] of his
hands.
12 And the high fortifications of his walls he
will bring down,
lay low, and cast to the ground, to the
dust.

You Keep Him in Perfect Peace

26 In that day this song will be sung in the
land of Judah:

"We have a strong city;
he sets up salvation
as walls and bulwarks.
2 Open the gates,
that the righteous nation that keeps faith
may enter in.
3 You keep him in perfect peace
whose mind is stayed on you,
because he trusts in you.
4 Trust in the LORD forever,
for the LORD GOD is an everlasting rock.
5 For he has humbled
the inhabitants of the height,
the lofty city.
He lays it low, lays it low to the ground,
casts it to the dust.
6 The foot tramples it,
the feet of the poor,
the steps of the needy."
7 The path of the righteous is level;

[1] The Hebrew words for *dunghill* and for the Moabite town *Madmen* (Jeremiah 48:2) sound alike [2] Or *in spite of the skill*

25:7 a read הַלּוּט ; cf. Syriac, Vulgate, and 1 Samuel 21:10
25:10 בְּמוֹ ק

you make level the way o f the righteous.
8 In the path of your judgments,
O LORD, we wait for you;
your name and remembrance
are the desire of our soul.
9 My soul yearns for you in the night;
my spirit within me earnestly seeks you.
For when your judgments are in the earth,
the inhabitants of the world learn
righteousness.
10 If favor is shown to the wicked,
he does not learn righteousness;
in the land of uprightness he deals
corruptly
and does not see the majesty of the
LORD.
11 O LORD, your hand is lifted up,
but they do not see it.
Let them see your zeal for your people, and
be ashamed.
Let the fire for your adversaries consume
them.
12 O LORD, you will ordain peace for us,
for you have indeed done for us all our
works.
13 O LORD our God,
other lords besides you have ruled over
us,
but your name alone we bring to
remembrance.
14 They are dead, they will not live;
they are shades, they will not arise;
to that end you have visited them with
destruction
and wiped out all remembrance of them.
15 But you have increased the nation,
O LORD,
you have increased the nation; you are
glorified;
you have enlarged all the borders of the
land.
16 O LORD, in distress they sought you;
they poured out a whispered prayer
when your discipline was upon them.
17 Like a pregnant woman
who writhes and cries out in her pangs
when she is near to giving birth,
so were we because of you, O LORD;
18 we were pregnant, we writhed,
but we have given birth to wind.
We have accomplished no deliverance in
the earth,
and the inhabitants of the world have not
fallen.
19 Your dead shall live; their bodies shall rise.
You who dwell in the dust, awake and
sing for joy!
For your dew is a dew of light,

יָשָׁר מַעְגַּל צַדִּיק תְּפַלָּס׃ 8 אַף אֹרַח מִשְׁפָּטֶיךָ
judgments-of-you path-of also you-make-level righteous-one path-of right

יְהוָה קִוִּינוּךָ לְשִׁמְךָ וְלִזְכָרְךָ תַּאֲוַת־
desire-of and-to-remembrance-of-you to-name-of-you we-wait-for-you Yahweh

נָפֶשׁ׃ c 9 נַפְשִׁי אִוִּיתִיךָ בַּלַּיְלָה אַף־ רוּחִי בְקִרְבִּי
in-midst-of-me spirit-of-me also in-the-night I-desire-you soul-of-me soul

אֲשַׁחֲרֶךָּ כִּי כַאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לָאָרֶץ צֶדֶק
righteousness to-the-earth judgments-of-you as for I-earnestly-seek-you

לָמְדוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ 10 יֻחַן רָשָׁע בַּל־
not wicked-one he-is-shown-compassion world ones-inhabiting-of they-learn

לָמַד צֶדֶק בְּאֶרֶץ נְכֹחוֹת יְעַוֵּל וּבַל־ יִרְאֶה
he-sees and-not he-acts-unjustly *uprightness* in-land righteousness he-learns

גֵּאוּת יְהוָה׃ 11 יְהוָה רָמָה יָדְךָ בַּל־ יֶחֱזָיוּן יֶחֱזוּ
they-see they-see not hand-of-you she-is-lifted-up Yahweh Yahweh majesty-of

וְיֵבֹשׁוּ קִנְאַת־ עָם אַף־ אֵשׁ צָרֶיךָ
adversaries-of-you fire-of also people zeal-of and-they-are-ashamed

תֹּאכְלֵם׃ 12 יְהוָה תִּשְׁפְּתָ שָׁלוֹם לָנוּ כִּי גַם כָּל־
all-of also for for-us peace you-will-set Yahweh she-shall-consume-them

מַעֲשֵׂינוּ פָּעַלְתָּ לָנוּ׃ 13 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעָלוּנוּ
they-have-ruled-over-us *God-of-us* Yahweh for-us you-have-done works-of-us

שְׁמֶךָ׃ אֲדֹנִים זוּלָתֶךָ לְבַד־ בְּךָ נַזְכִּיר
name-of-you we-bring-to-remembrance in-you to-alone besides-you lords

14 מֵתִים בַּל־ יִחְיוּ רְפָאִים בַּל־ יָקֻמוּ לָכֵן
to-thus they-will-arise not shades they-will-live not *being-dead*

זֵכֶר וַתְּאַבֵּד וַתַּשְׁמִידֵם כָּל־ פָּקַדְתָּ
remembrance all-of and-you-wiped-out and-you-have-destroyed-them you-have-visited

לָמוֹ׃ 15 יָסַפְתָּ יְהוָה לַגּוֹי לַגּוֹי יָסַפְתָּ לָמוֹ׃
to-the-nation you-have-added Yahweh to-the-nation you-have-added as-to-them

נִכְבַּדְתָּ רִחַקְתָּ כָּל־ קַצְוֵי־ אָרֶץ׃ 16 יְהוָה בַּצַר
in-the-distress Yahweh land ends-of all-of you-have-made-far you-are-glorified

פָּקְדוּךָ צָקוּן לַחַשׁ מוּסָרֶךָ לָמוֹ׃ 17 כְּמוֹ
like to-them discipline-of-you whisper they-poured-out they-have-sought-you

הָרָה תַּקְרִיב לָלֶדֶת תָּחִיל תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ
in-pangs-of-her she-cries-out she-writhes to-give-birth she-draws-near pregnant-one

כֵּן הָיִינוּ מִפָּנֶיךָ יְהוָה׃ 18 הָרִינוּ חַלְנוּ a כְּמוֹ
so we-were because-of-you Yahweh we-were-pregnant we-writhed like

יָלַדְנוּ רוּחַ יְשׁוּעֹת בַּל־ נַעֲשֶׂה אֶרֶץ וּבַל־ יִפְּלוּ
they-have-fallen and-not earth we-have-done not deliverance wind we-gave-birth

יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ 19 יִחְיוּ מֵתֶיךָ נְבֵלָתִי a
dead-bodies-of-me ones-being-dead-of-you they-shall-live world ones-inhabiting-of

יְקוּמוּן הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ שֹׁכְנֵי עָפָר כִּי טַל אוֹרֹת
lights dew-of for dust ones-dwelling-of and-sing-for-joy wake-up they-rise

26:8 c Syriac (Targums), *npšn* = נַפְשֵׁנוּ ; cf. Septuagint
26:18 a not present in Septuagint; delete
26:19 a Syriac (Targums), *(w)šldjhwn* ; נִבְלֹתָם has been proposed

טַלֶּךָ וָאָרֶץ רְפָאִים תַּפִּיל׃ 20 לֵךְ עַמִּי בֹא
enter people-of-me come she-will-cause-to-fall spirits-of-dead and-earth dew-of-you

בַחֲדָרֶיךָ וְסְגֹר דְּלָתְךָ בַּעֲדֶךָ חֲבִי כִמְעַט־
as-little-of hide-yourself behind-you doors-of-you and-shut in-chambers-of-you

רֶגַע עַד־ יַעֲבָור־ זָעַם׃ 21 כִּי־ הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא
going-out Yahweh behold for fury he-has-passed-by until moment

מִמְּקוֹמוֹ לִפְקֹד עֲוֹן יֹשֵׁב־ עָלָיו הָאָרֶץ
on-him the-earth one-inhabiting-of iniquity-of to-punish from-place-of-him

וְגִלְתָה וְלֹא־ תְכַסֶּה עוֹד דָּמֶיהָ אֶת־ הָאָרֶץ
more she-will-cover and-not *blood-of-her* — the-earth and-she-will-reveal

עַל־ הֲרוּגֶיהָ׃
ones-being-slain-of-her over

27 1 בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה בְּחַרְבּוֹ a הַקָּשָׁה
the-hard with-sword-of-him Yahweh he-will-punish the-that in-the-day

וְהַגְּדוֹלָה וְהַחֲזָקָה עַל לִוְיָתָן נָחָשׁ בָּרִחַ וְעַל לִוְיָתָן נָחָשׁ
serpent Leviathan and-on fleeing serpent Leviathan on and-the-strong and-the-great

עֲקַלָּתוֹן וְהָרַג אֶת־ הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃ 2 בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day in-the-sea that the-dragon — and-he-will-slay twisting

כֶּרֶם חֶמֶד עַנּוּ־ לָהּ׃ 3 אֲנִי יְהוָה נֹצְרָהּ
one-keeping-of-her Yahweh I as-to-her sing-praise pleasantness vineyard-of

לְרְגָעִים אַשְׁקֶנָּה פֶּן יִפְקֹד עָלֶיהָ לַיְלָה וְיוֹם אֶצָּרֶנָּה׃
I-keep-her and-day night on-her he-punishes lest I-water-her to-moments

4 חֵמָה אֵין לִי מִי־ יִתְּנֵנִי שָׁמִיר שַׁיִת בַּמִּלְחָמָה
in-the-battle brier thorn he-will-give-me who to-me there-is-not wrath

אֶפְשְׁעָה בָהּ אֲצִיתֶנָּה יָחַד׃ 5 אוֹ יַחֲזֵק
let-him-take-hold or together I-will-burn-her against-her I-will-step

בְּמָעוּזִּי יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי שָׁלוֹם יַעֲשֶׂה־ לִי׃
to-me let-him-make peace to-me peace let-him-make on-protection-of-me

6 הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ יַעֲקֹב יָצִיץ
he-shall-blossom Jacob he-shall-take-root the-ones-coming

וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְנֵי־ תֵבֵל תְּנוּבָה׃
fruit world *surface-of* and-they-will-fill Israel and-he-will-put-forth-shoots

7 הַכְּמַכַּת מַכֵּהוּ אִם־ כְּהֶרֶג הֻרָגָיו
as-slaughter-of or he-has-struck-him one-striking-of-him ?-as-strike-of

b הָרָג׃ 8 בְּסַאסְאָה בְּשַׁלְחָהּ
he-was-slain by-to-drive-away-her by-to-send-out-her

תְּרִיבֶנָּה הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם קָדִים׃
you-strive-with-her he-removed with-breath-of-him the-fierce in-day-of east-wind

9 לָכֵן בְּזֹאת יְכֻפַּר עֲוֹן־ יַעֲקֹב וְזֶה כָּל־ פְּרִי הָסֵר
to-remove fruit all-of and-this Jacob guilt-of he-is-atoned-for by-this for-thus

חַטָּאתוֹ בְּשׂוּמוֹ כָּל־ אַבְנֵי מִזְבֵּחַ כְּאַבְנֵי־ גִר
chalk like-stones-of altar stones-of all-of when-to-put-him sin-of-him

and the earth will give birth to the dead.

20 Come, my people, enter your chambers,
and shut your doors behind you;
hide yourselves for a little while
until the fury has passed by.
21 For behold, the LORD is coming out from his place
to punish the inhabitants of the earth for their iniquity,
and the earth will disclose the blood shed on it,
and will no more cover its slain.

The Redemption of Israel

27 In that day the LORD with his hard and great and strong sword will punish Leviathan the fleeing serpent, Leviathan the twisting serpent, and he will slay the dragon that is in the sea.

2 In that day,
"A pleasant vineyard,[1] sing of it!
3 I, the LORD, am its keeper;
every moment I water it.
Lest anyone punish it,
I keep it night and day;
4 I have no wrath.
Would that I had thorns and briers to battle!
I would march against them,
I would burn them up together.
5 Or let them lay hold of my protection,
let them make peace with me,
let them make peace with me."

6 In days to come[2] Jacob shall take root,
Israel shall blossom and put forth shoots
and fill the whole world with fruit.

7 Has he struck them as he struck those who struck them?
Or have they been slain as their slayers were slain?
8 Measure by measure,[3] by exile you contended with them;
he removed them with his fierce breath[4]
in the day of the east wind.
9 Therefore by this the guilt of Jacob will be atoned for,
and this will be the full fruit of the removal of his sin:[5]
when he makes all the stones of the altars
like chalkstones crushed to pieces,

[1] Many Hebrew manuscripts *A vineyard of wine* [2] Hebrew *In those to come* [3] Or *By driving her away*; the meaning of the Hebrew word is uncertain [4] Or *wind* [5] Septuagint *and this is the blessing when I take away his sin*

26:20 דַּלְתְךָ ק
26:20 יַעֲבָר־ ק
27:1 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, בּוֹ —
27:7 b perhaps read הֹרְגָיו ; cf. 1QIsa (הור), Septuagint, Syriac

no Asherim or incense altars will remain standing.
10 For the fortified city is solitary,
a habitation deserted and forsaken, like the wilderness;
there the calf grazes;
there it lies down and strips its branches.
11 When its boughs are dry, they are broken;
women come and make a fire of them.
For this is a people without discernment;
therefore he who made them will not have compassion on them;
he who formed them will show them no favor.

12 In that day from the river Euphrates[1] to the Brook of Egypt the LORD will thresh out the grain, and you will be gleaned one by one, O people of Israel. 13 And in that day a great trumpet will be blown, and those who were lost in the land of Assyria and those who were driven out to the land of Egypt will come and worship the LORD on the holy mountain at Jerusalem.

Judgment on Ephraim and Jerusalem

28 Ah, the proud crown of the drunkards of Ephraim,
and the fading flower of its glorious beauty,
which is on the head of the rich valley of those overcome with wine!
2 Behold, the Lord has one who is mighty and strong;
like a storm of hail, a destroying tempest,
like a storm of mighty, overflowing waters,
he casts down to the earth with his hand.
3 The proud crown of the drunkards of Ephraim
will be trodden underfoot;
4 and the fading flower of its glorious beauty,
which is on the head of the rich valley,
will be like a first-ripe fig before the summer:
when someone sees it, he swallows it

[1] Hebrew *from the River*

כִּי עִיר 10 מִבְצָר֙ נִוֶּ֔ה שְׁלֻחָ֖ה וְנֶעֱזָ֑ב כַּמִּדְבָּ֔ר
city for or-incense-altars Asherim they-will-stand not *being-crushed-to-pieces*
like-the-wilderness and-being-forsaken being-sent-away habitation solitude fortified

שָׁ֣ם יִרְעֶ֔ה עֶגֶל֙ וְשָׁ֔ם יִרְבָּ֖ץ וְכִלָּ֑ה סְעִפֶּֽיהָ׃
branches-of-her and-he-makes-ended he-lies-down and-there calf he-grazes there

11 בְּיִבָּ֣שׁ קְצִירָ֔הּ תִּשָּׁבַ֖רְנָה נָשִׁ֑ים בָּאֹ֣ות מְאִירֹ֔ות
lighting *coming* women they-are-broken branches-of-her when-to-be-dry

אוֹתָ֔הּ כִּ֣י לֹ֔א עַם־ בִּינֹ֖ות הֽוּא עַל־ כֵּ֣ן לֹא־
not thus upon he *discernment* people-of not for —her

יְרַחֲמֵ֑נוּ וְיֹצְרֹ֖ו עֹשֵׂ֥הוּ לֹ֖א
he-will-have-compassion-on-him one-making-of-him and-one-forming-of-him not

יְחָנֵּֽנוּ׃ 12 וְהָיָ֣ה יְהוָ֔ה בַּיֹּ֖ום הַה֑וּא יַחְבֹּ֣ט
he-will-show-favor-him he-will-thresh the-that in-the-day and-he-will-be Yahweh

מִשִּׁבֹּ֣לֶת הַנָּהָ֔ר עַד־ נַ֖חַל מִצְרָ֑יִם וְאַתֶּ֥ם תְּלֻקְּטוּ
you-will-be-gleaned and-you Egypt Brook-of to the-River from-stream-of

לְאַחַ֖ד אֶחָ֥ד בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃ 13 וְהָיָ֣ה | בַּיֹּ֣ום הַה֑וּא
the-that in-the-day and-he-will-be Israel people-of one for-one-of

יִתָּקַ֣ע בְּשׁוֹפָ֔ר גָּדֹ֖ול וּבָ֣אוּ הָאֹבְדִ֗ים
in-land-of the-ones-being-lost and-they-will-come great on-horn he-will-be-blown

בְּאֶ֣רֶץ אַשּׁ֔וּר וְהַנִּדָּחִ֖ים בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם
Egypt in-land-of and-the-ones-being-scattered Assyria

וְהִשְׁתַּחֲו֥וּ לַיהוָ֖ה בְּהַ֣ר הַקֹּ֑דֶשׁ
the-holiness on-mountain-of to-Yahweh and-they-shall-bow-down-in-worship

בִּירוּשָׁלִָֽם׃
at-Jerusalem

28 1 הֹ֣וי עֲטֶ֣רֶת גְּאוּת֔ שִׁכֹּרֵ֖י אֶפְרַ֑יִם וְצִ֣יץ נֹבֵ֔ל
withering and-flower Ephraim drunk-ones-of pride-of crown-of ah

שְׁמָנִ֖ים גֵּ֣יא־ רָאשׁ֑ עַל־ אֲשֶׁ֥ר תִּפְאַרְתֹּ֖ו צְבִ֥י
rich-ones-of valley-of head-of on which glory-of-him beauty-of

הֲלוּמֵ֥י יָֽיִן׃ 2 הִנֵּ֣ה חָזָ֔ק וְאַמִּ֖ץ לֵאדֹנָ֑י כְּזֶ֣רֶם
like-storm-of to-Lord and-strong mighty-one behold wine ones-being-beaten-of

בָּרָ֣ד שֶׁ֔עַר מְשֹׁ֖ט כְּזֶ֣רֶם מַ֔יִם כַּבִּירִ֖ים שֹׁטְפִֽים
overflowing *mighty* waters like-storm-of destruction tempest-of hail

הִנִּ֖יחַ לָאָ֥רֶץ בְּיָ֑ד׃ 3 בְּרַגְלַ֖יִם תִּרָמַסְנָה a
they-will-be-trampled with-feet with-hand to-the-earth he-causes-to-rest

עֲטֶ֣רֶת גְּאוּת֔ שִׁכּוֹרֵ֖י אֶפְרָ֑יִם׃ 4 וְהָיְתָ֣ה צִיצַ֔ת נֹבֵ֖ל
withering flower-of and-she-will-be Ephraim drunk-ones-of pride-of crown-of

צְבִ֥י תִפְאַרְתֹּ֖ו אֲשֶׁ֣ר עַל־ רֹ֣אשׁ גֵּ֔יא שְׁמָנִ֖ים כְּבִכּוּרָ֣ה d
like-first-fig rich-ones valley-of head-of on which splendor-of-him beauty-of

בְּטֶ֣רֶם קַ֔יִץ אֲשֶׁ֥ר יִרְאֶ֖ה הָרֹאֶ֣ה אֹתָ֑הּ בְּעוֹדָ֖הּ
when-duration-of-her —her the-one-seeing he-sees when summer at-before

28:3 a מְסַנָּה — has been proposed (energic form); cf. most versions
28:4 d Aquila (Theodotion, Latin, Syriac, Targums, Vulgate), ὡς πρωτογένημα; cf. Septuagint; read ה־

בְּכַפּוֹ׃ יִבְלָעֶנָּה׃ 5 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-will-be the-that in-the-day he-swallows-her in-hand-of-him

לַעֲטֶרֶת צְבִי וְלִצְפִירַת תִּפְאָרָה לִשְׁאָר עַמּוֹ׃
people-of-him to-remnant-of beauty and—diadem-of glory —crown-of

6 וּלְרוּחַ מִשְׁפָּט לַיּוֹשֵׁב עַל־ הַמִּשְׁפָּט וְלִגְבוּרָה
and—strength the-judgment over to-the-one-sitting justice and—spirit-of

מְשִׁיבֵי מִלְחָמָה שְׁעָרָה׃ 7 וְגַם־ אֵלֶּה בַּיַּיִן שָׁגוּ
they-reel with-the-wine these and-also gate-DIR battle ones-turning-back-of

וּבַשֵּׁכָר תָּעוּ כֹהֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בַשֵּׁכָר
with-the-strong-drink they-reel and-prophet priest they-stagger and-with-the-drink

נִבְלְעוּ מִן־ הַיַּיִן תָּעוּ מִן־ הַשֵּׁכָר שָׁגוּ
they-reel the-strong-drink from they-stagger the-wine from they-are-swallowed

בָּרֹאָה פָּקוּ פְּלִילִיָּה׃ 8 כִּי כָל־ שֻׁלְחָנוֹת מָלְאוּ
they-are-full tables all-of for rendering-of-judgment they-stumble in-the-vision

קִיא צֹאָה בְלִי מָקוֹם׃ 9 אֶת־ מִי יוֹרֶה דֵּעָה וְאֶת־ מִי
whom and— knowledge he-will-teach whom — space no filth vomit

יָבִין שְׁמוּעָה גְּמוּלֵי מֵחָלָב עַתִּיקֵי
taken-ones-of from-milk ones-being-weaned-one message he-will-he-make-understand

מִשָּׁדָיִם׃ 10 כִּי צַו לָצָו צַו לָצָו קָו לָקָו קָו לָקָו
to-line line to-line line to-precept precept to-precept precept for from-breasts

זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם׃ 11 כִּי בְּלַעֲגֵי שְׂפָה
lip by-strange-ones-of for there little-amount there little-amount

וּבְלָשׁוֹן אַחֶרֶת יְדַבֵּר אֶל־ הָעָם הַזֶּה׃ 12 אֲשֶׁר
whom the-this the-people to he-will-speak another and-with-tongue

אָמַר אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְּנוּחָה הָנִיחוּ לֶעָיֵף וְזֹאת הַמַּרְגֵּעָה
the-repose and-this to-the-weary give-rest the-rest this to-them he-has-said

וְלֹא אָבוּא שְׁמוֹעַ׃ 13 וְהָיָה לָהֶם דְּבַר־ יְהוָה צַו
precept Yahweh word-of to-them and-he-will-be to-hear they-were-willing yet-not

לָצָו צַו לָצָו קָו לָקָו קָו לָקָו זְעֵיר שָׁם זְעֵיר
little-amount there little-amount to-line line to-line line to-precept precept to-precept

שָׁם לְמַעַן יֵלְכוּ וְכָשְׁלוּ אָחוֹר וְנִשְׁבָּרוּ
and-they-shall-be-broken backward and-they-falter they-go so-that there

וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃ 14 לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of hear for-thus and-they-will-be-taken and-they-shall-be-ensnared

אַנְשֵׁי לָצוֹן מֹשְׁלֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃ 15 כִּי
because in-Jerusalem who the-this the-people ones-ruling-of scoffing men-of

אָמַרְתֶּם כָּרַתְנוּ בְרִית אֶת־ מָוֶת וְעִם־ שְׁאוֹל עָשִׂינוּ
we-have-made Sheol and-with death with covenant we-have-cut you-have-said

חֹזֶה שׁוֹט שׁוֹטֵף כִּי־ יַעֲבֹר לֹא יְבוֹאֵנוּ כִּי
for he-will-come-us not he-passes-through when overwhelming oar agreement

נִסְתַּרְנוּ׃ וּבַשֶּׁקֶר מַחְסֵנוּ כָּזָב שַׂמְנוּ
we-have-hidden-ourselves and-in-the-falsehood refuge-of-us lie we-have-made

as soon as it is in his hand.

5 In that day the LORD of hosts will be a
crown of glory,[1]
and a diadem of beauty, to the remnant
of his people,
6 and a spirit of justice to him who sits in
judgment,
and strength to those who turn back the
battle at the gate.

7 These also reel with wine
and stagger with strong drink;
the priest and the prophet reel with strong
drink,
they are swallowed by[2] wine,
they stagger with strong drink,
they reel in vision,
they stumble in giving judgment.
8 For all tables are full of filthy vomit,
with no space left.

9 "To whom will he teach knowledge,
and to whom will he explain the
message?
Those who are weaned from the milk,
those taken from the breast?
10 For it is precept upon precept, precept
upon precept,
line upon line, line upon line,
here a little, there a little."

11 For by people of strange lips
and with a foreign tongue
the LORD will speak to this people,
12 to whom he has said,
"This is rest;
give rest to the weary;
and this is repose";
yet they would not hear.
13 And the word of the LORD will be to them
precept upon precept, precept upon
precept,
line upon line, line upon line,
here a little, there a little,
that they may go, and fall backward,
and be broken, and snared, and taken.

A Cornerstone in Zion

14 Therefore hear the word of the LORD, you
scoffers,
who rule this people in Jerusalem!
15 Because you have said, "We have made a
covenant with death,
and with Sheol we have an agreement,
when the overwhelming whip passes
through
it will not come to us,
for we have made lies our refuge,
and in falsehood we have taken shelter";

[1] The Hebrew words for *glory* and *hosts* sound alike
[2] Or *confused by*

28:15 שׁוֹט ק
28:15 יַעֲבֹר ק

16 therefore thus says the Lord GOD,
"Behold, I am the one who has laid[1] as a
foundation in Zion,
a stone, a tested stone,
a precious cornerstone, of a sure
foundation:
'Whoever believes will not be in haste.'
17 And I will make justice the line,
and righteousness the plumb line;
and hail will sweep away the refuge of lies,
and waters will overwhelm the shelter."
18 Then your covenant with death will be
annulled,
and your agreement with Sheol will not
stand;
when the overwhelming scourge passes
through,
you will be beaten down by it.
19 As often as it passes through it will take
you;
for morning by morning it will pass
through,
by day and by night;
and it will be sheer terror to understand
the message.
20 For the bed is too short to stretch oneself
on,
and the covering too narrow to wrap
oneself in.
21 For the LORD will rise up as on Mount
Perazim;
as in the Valley of Gibeon he will be
roused;
to do his deed—strange is his deed!
and to work his work—alien is his work!
22 Now therefore do not scoff,
lest your bonds be made strong;
for I have heard a decree of destruction
from the Lord GOD of hosts against the
whole land.

23 Give ear, and hear my voice;
give attention, and hear my speech.
24 Does he who plows for sowing plow
continually?
Does he continually open and harrow his
ground?
25 When he has leveled its surface,
does he not scatter dill, sow cumin,
and put in wheat in rows
and barley in its proper place,
and emmer[2] as the border?
26 For he is rightly instructed;
his God teaches him.

[1] Dead Sea Scroll *I am laying* [2] A type of wheat

16 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי יִסַּד
in-Zion he-has-laid-a-foundation behold-I Yahweh Lord he-says thus for-thus

בְּצִיּוֹן אֶבֶן בֹּחַן פִּנַּת יִקְרַת מוּסָּד מוּסָּד
being-founded foundation precious-of corner-of being-tested stone-of stone

הַמַּאֲמִין לֹא יָחִישׁ: 17 וְשַׂמְתִּי מִשְׁפָּט לְקָו
to-measuring-line justice and-I-will-make he-will-make-haste not the-one-believing

וּצְדָקָה לְמִשְׁקֶלֶת וְיָעָה בָּרָד מַחְסֵה כָּזָב
lie refuge-of hail and-he-will-sweep-away to-plumb-line and-righteousness

וְסֵתֶר מַיִם יִשְׁטְפוּ: 18 וְכֻפַּר בְּרִיתְכֶם
covenant-of-you then-he-will-be-annulled they-will-overflow waters and-shelter-of

אֶת־מָוֶת וְחָזוּתְכֶם שְׁאוֹל לֹא תָקוּם שׁוֹט
scourge she-will-stand not Sheol with and-agreement-of-you death with

שׁוֹטֵף כִּי יַעֲבֹר וְהְיִיתֶם לוֹ לִמְרְמָס:
—trampling to-him then-you-shall-be he-passes-through when overwhelming

19 מִדֵּי עָבְרוֹ יִקַּח אֶתְכֶם כִּי־ בַבֹּקֶר
in-the-morning for —you he-will-take to-pass-through-him from-enough-of

בַּבֹּקֶר יַעֲבֹר בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וְהָיָה רַק־
only and-he-shall-be and-by-the-night by-the-day he-will-pass-through in-the-morning

זְוָעָה הָבִין שְׁמוּעָה: 20 כִּי־ קָצַר הַמַּצָּע
the-bed he-is-short for message to-understand terror

מֵהִשְׂתָּרַע וְהַמַּסֵּכָה צָרָה כְּהִתְכַּנֵּס: 21 כִּי a
for as-to-wrap-oneself she-narrows and-the-covering more-than-to-stretch-oneself

כְהַר־ פְּרָצִים יָקוּם יְהוָה כְּעֵמֶק בְּגִבְעוֹן יִרְגָּז
he-will-be-roused when-Gibeon as-Valley Yahweh he-rises Perazim as-Mountain-of

לַעֲשׂוֹת מַעֲשֵׂהוּ זָר מַעֲשֵׂהוּ וְלַעֲבֹד עֲבֹדָתוֹ נָכְרִיָּה
alien work-of-him and-to-work deed-of-him strange deed-of-him to-do

עֲבֹדָתוֹ: 22 וְעַתָּה אַל־ תִּתְלוֹצָצוּ פֶּן־ יֶחְזְקוּ מוֹסְרֵיכֶם
bonds-of-you they-are-strong lest scoff-you not therefore-now work-of-him

כִּי־ כָלָה וְנֶחֱרָצָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of Lord from— I-have-heard and-being-decreed destruction for

עַל־ כָּל־ הָאָרֶץ: 23 הַאֲזִינוּ וְשִׁמְעוּ קוֹלִי הַקְשִׁיבוּ
give-attention voice-of-me and-hear give-ear the-land whole-of against

וְשִׁמְעוּ אִמְרָתִי: 24 הֲכֹל הַיּוֹם יַחֲרֹשׁ הַחֹרֵשׁ לִזְרֹעַ
to-sow-seed the-one-plowing he-plows the-day ?-all-of word-of-me and-hear

יְפַתַּח וִישַׂדֵּד אַדְמָתוֹ: 25 הֲלוֹא אִם־ שִׁוָּה
he-has-leveled if ?-not ground-of-him and-he-harrows he-opens

פָּנֶיהָ וְהֹפִיץ קֶצַח וְכַמֹּן יְזָרֵק וְשָׂם חִטָּה
wheat and-he-puts he-sows and-cumin dill then-he-scatters *surface-of-her*

שׂוֹרָה וּשְׂעֹרָה נִסְמָן וְכֻסֶּמֶת גְּבֻלָתוֹ:
border-of-him and-emmer being-in-proper-place and-barley row

26 וְיִסְּרוֹ לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהָיו יוֹרֶנּוּ: 27 כִּי לֹא
not for he-teaches-him *God-of-him* to-the-justice and-he-instructs-him

28:20 a 1QIs[a], בה׳

בְּחָרוּץ יוּדַשׁ קֶצַח וְאוֹפַן עֲגָלָה עַל־ כַּמֹּן
cumin over cart nor-wheel-of dill he-is-threshed with-the-threshing-sledge

יוּסַּב כִּי בַמַּטֶּה יֶחְבָּט קֶצַח וְכַמֹּן בַּשֵּׁבֶט׃
with-the-rod and-cumin dill he-is-beaten-out with-the-staff but he-is-rolled

28 לֶחֶם יוּדָק כִּי לֹא לָנֶצַח אֲדוֹשׁ יְדוֹשֶׁנּוּ
he-threshes–him to-thresh for-eternity not indeed he-is-crushed bread

וְהָמַם גִּלְגַּל עֻגָלָתוֹ וּפָרָשָׁיו לֹא־ יְדַקְּנוּ׃
he-crushes–him not with-horses-of–him cart-of–him wheel-of when-he-drives

29 גַּם־ זֹאת מֵעִם יְהוָה יָצְאָה הִפְלִיא
he-is-wonderful she-comes-out hosts Yahweh-of from-with this also

עֵצָה הִגְדִּיל תּוּשִׁיָּה׃
sound-wisdom he-makes-great counsel

29 1 הוֹי אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל קִרְיַת חָנָה דָּוִד סִפּוּ שָׁנָה עַל־
to year add David he-encamped city-of Ariel Ariel ah

שָׁנָה חַגִּים יִנְקֹפוּ׃ 2 וְהַצֵּקוֹתִי לַאֲרִיאֵל וְהָיְתָה
and-she-shall-be to-Ariel yet-I-will-distress let-them-run-their-round feasts year

תַּאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה וְהָיְתָה לִי כַּאֲרִיאֵל׃ 3 וְחָנִיתִי
and-I-will-encamp like-Ariel to–me and-she-shall-be and-lamentation mourning

כַדּוּר וְצַרְתִּי עָלַיִךְ מָצָב וַהֲקִימוֹתִי
and-I-will-raise-up tower against–you and-I-will-lay-siege against–you like-the-ball

עָלַיִךְ מְצֻרוֹת׃ 4 וְשָׁפַלְתְּ מֵאֶרֶץ תְּדַבֵּרִי וּמֵעָפָר
and-from-dust you-shall-speak from-earth and-you-will-be-low siegeworks against–you

תִּשַּׁח אִמְרָתֵךְ וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ
from-ground like-ghost and-he-shall-be word-of–you she-will-be-bowed-down

קוֹלֵךְ וּמֵעָפָר אִמְרָתֵךְ תְּצַפְצֵף׃ 5 וְהָיָה כְּאָבָק
like-dust but-he-shall-be she-shall-whisper word-of–you and-from-dust voice-of–you

דַּק הֲמוֹן זָרַיִךְ וּכְמֹץ עֹבֵר וְהָיָה
multitude-of passing and-like-chaff foreign-ones-of–you multitude-of small

עָרִיצִים לְפֶתַע פִּתְאֹם׃ 6 מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of from-with suddenly to-instant and-he-will-be ruthless-ones

תִּפָּקֵד בְּרַעַם וּבְרַעַשׁ וְקוֹל גָּדוֹל סוּפָה
storm-wind great and-noise and-with-earthquake with-thunder you-will-be-visited

וְסַעֲרָה וְלַהַב אֵשׁ אוֹכְלָה׃ 7 וְהָיָה כַּחֲלוֹם חֲזוֹן
vision-of like-the-dream and-he-shall-be devouring fire and-flame-of and-tempest

לַיְלָה הֲמוֹן כָּל־ הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים עַל־ אֲרִיאֵל וְכָל־
and-all-of Ariel against the-ones-fighting the-nations all-of multitude-of night

צְבִיָּהּ וּמְצֻדָתָהּ וְהַמְּצִיקִים לָהּ׃
—her and-the-ones-distressing and-stronghold-of–her ones-fighting–her

8 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יַחֲלֹם הָרָעֵב וְהִנֵּה אוֹכֵל
eating and-behold the-hungry-one he-dreams as and-he-shall-be

וְהֵקִיץ וְרֵיקָה נַפְשׁוֹ וְכַאֲשֶׁר יַחֲלֹם הַצָּמֵא
the-thirsty-one he-dreams or-as person–of–him with-empty and-he-awakes

27 Dill is not threshed with a threshing sledge,
nor is a cart wheel rolled over cumin,
but dill is beaten out with a stick,
and cumin with a rod.
28 Does one crush grain for bread?
No, he does not thresh it forever;[1]
when he drives his cart wheel over it
with his horses, he does not crush it.
29 This also comes from the LORD of hosts;
he is wonderful in counsel
and excellent in wisdom.

The Siege of Jerusalem

29 Ah, Ariel, Ariel,
the city where David encamped!
Add year to year;
let the feasts run their round.
2 Yet I will distress Ariel,
and there shall be moaning and
lamentation,
and she shall be to me like an Ariel.[2]
3 And I will encamp against you all around,
and will besiege you with towers
and I will raise siegeworks against you.
4 And you will be brought low; from the
earth you shall speak,
and from the dust your speech will be
bowed down;
your voice shall come from the ground like
the voice of a ghost,
and from the dust your speech shall
whisper.

5 But the multitude of your foreign foes shall
be like small dust,
and the multitude of the ruthless like
passing chaff.
And in an instant, suddenly,
6 you will be visited by the LORD of hosts
with thunder and with earthquake and
great noise,
with whirlwind and tempest, and the
flame of a devouring fire.
7 And the multitude of all the nations that
fight against Ariel,
all that fight against her and her
stronghold and distress her,
shall be like a dream, a vision of the
night.
8 As when a hungry man dreams, and
behold, he is eating
and awakes with his hunger not satisfied,
or as when a thirsty man dreams, and
behold, he is drinking

[1] Or *Grain is crushed for bread; he will surely thresh it, but not forever* [2] *Ariel* could mean *lion of God*, or *hero* (2 Samuel 23:20), or *altar hearth* (Ezekiel 43:15–16)

and awakes faint, with his thirst not
quenched,
so shall the multitude of all the nations be
that fight against Mount Zion.

9 Astonish yourselves[1] and be astonished;
blind yourselves and be blind!
Be drunk, but not with wine;
stagger, but not with strong drink!
10 For the LORD has poured out upon you
a spirit of deep sleep,
and has closed your eyes (the prophets),
and covered your heads (the seers).

11 And the vision of all this has become to you like the words of a book that is sealed. When men give it to one who can read, saying, "Read this," he says, "I cannot, for it is sealed." 12 And when they give the book to one who cannot read, saying, "Read this," he says, "I cannot read."

13 And the Lord said:
"Because this people draw near with their
mouth
and honor me with their lips,
while their hearts are far from me,
and their fear of me is a commandment
taught by men,
14 therefore, behold, I will again
do wonderful things with this people,
with wonder upon wonder;
and the wisdom of their wise men shall
perish,
and the discernment of their discerning
men shall be hidden."

15 Ah, you who hide deep from the LORD
your counsel,
whose deeds are in the dark,
and who say, "Who sees us? Who knows
us?"
16 You turn things upside down!
Shall the potter be regarded as the clay,
that the thing made should say of its
maker,
"He did not make me";
or the thing formed say of him who
formed it,
"He has no understanding"?

17 Is it not yet a very little while

[1] Or *Linger awhile*

וְהִנֵּה שׁוֹתֶה וְהִקִיץ וְהִנֵּה עָיֵף וְנַפְשׁוֹ
with-soul-of-him faint and-behold and-he-awakes drinking and-behold

שׁוֹקֵקָה כֵּן יִהְיֶה הֲמוֹן כָּל־ הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים
the-ones-fighting the-nations all-of multitude-of he-shall-be so longing-for-water

עַל־ הַר צִיּוֹן: 9 הִתְמַהְמְהוּ a וּתְמָהוּ הִשְׁתַּעֲשְׁעוּ
blind-yourselves and-be-amazed linger-awhile Zion Mountain-of against

וְשִׁכְרוּ b וְלֹא־ יַיִן נָעוּ c וְלֹא שֵׁכָר: 10 כִּי־
for strong-drink but-not they-stagger wine but-not they-are-drunk and-be-blind

נָסַךְ עֲלֵיכֶם יְהוָה רוּחַ תַּרְדֵּמָה וַיְעַצֵּם אֶת־
— and-he-has-closed deep-sleep spirit-of Yahweh upon-you he-has-poured-out

עֵינֵיכֶם אֶת־ הַנְּבִיאִים וְאֶת־ רָאשֵׁיכֶם הַחֹזִים כִּסָּה:
he-has-covered the-ones-seeing heads-of-you and— the-prophets — eyes-of-you

11 וַתְּהִי לָכֶם חָזוּת הַכֹּל כִּדְבְרֵי הַסֵּפֶר הֶחָתוּם
the-one-being-sealed the-book like-words-of the-all vision-of to-you and-she-is

אֲשֶׁר־ יִתְּנוּ אֹתוֹ אֶל־ יוֹדֵעַ הַסֵּפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא־ זֶה
this now call-out to-say the-scroll knowing-of to —him they-give when

וְאָמַר לֹא אוּכַל כִּי חָתוּם הוּא: 12 וְנִתַּן הַסֵּפֶר עַל
to the-book and-he-is-given he being-sealed for I-am-able not and-he-says

אֲשֶׁר לֹא־ יָדַע סֵפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא־ זֶה וְאָמַר לֹא
not and-he-says this now call-out to-say book he-knows not who

יָדַעְתִּי סֵפֶר: 13 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יַעַן כִּי נִגַּשׁ הָעָם
the-people he-draws-near that on-account Lord and-he-said book I-know

הַזֶּה בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו כִּבְּדוּנִי וְלִבּוֹ
and-heart-of-him they-honor-me and-with-lips-of-him with-mouth-of-him the-this

רִחַק מִמֶּנִּי וַתְּהִי יִרְאָתָם אֹתִי מִצְוַת אֲנָשִׁים
men commandment-of —me to-fear-them and-she-is from-me he-is-far

מְלֻמָּדָה: 14 לָכֵן הִנְנִי יוֹסֵף a לְהַפְלִיא אֶת־
with to-do-wonderful-thing he-will-do-again behold-I for-thus being-taught

הָעָם־ הַזֶּה הַפְלֵא וָפֶלֶא וְאָבְדָה חָכְמַת
wisdom-of and-she-shall-perish and-wonder to-do-wonder the-this the-people

חֲכָמָיו וּבִינַת נְבוֹנָיו תִּסְתַּתָּר:
she-shall-keep-hidden ones-discerning-of-him and-discernment-of wise-ones-of-him

15 הוֹי הַמַּעֲמִיקִים מֵיהוָה לַסְתִּר עֵצָה וְהָיָה
and-he-is counsel to-hide from-Yahweh the-ones-making-deep ah

בְמַחְשָׁךְ מַעֲשֵׂיהֶם וַיֹּאמְרוּ מִי רֹאֵנוּ וּמִי יוֹדְעֵנוּ:
knowing-of-us and-who seeing-of-us who and-they-say deeds-of-them in-darkness

16 הַפְכְּכֶם אִם־ כְּחֹמֶר הַיֹּצֵר יֵחָשֵׁב כִּי־ יֹאמַר
he-says that he-shall-be-regarded the-one-forming as-clay-of if reverse-of-you

מַעֲשֶׂה לְעֹשֵׂהוּ לֹא עָשָׂנִי וְיֵצֶר אָמַר
he-says or-what-is-formed he-made-me not as-to-one-making-of-him work

לְיוֹצְרוֹ לֹא הֵבִין: 17 הֲלוֹא־ עוֹד מְעַט
little-of yet ?-not he-has-understanding not as-to-one-forming-of-him

29:9 a Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), ἐκλύθητε ; perhaps read תֹּהּ or הִתַּמְּהוּ (Habakkuk 1:5)
29:9 b Septuagint (Targums, Vulgate), κραιπαλήσατε ; read שָׁ
29:9 c Targums (Vulgate), *t ʿw* ; read נָעוּ
29:11 ק סֵפֶר
29:14 a Syriac (Targums), *mwsp* ; cf. Septuagint, Vulgate; read ף —

מִזְעָר וְשָׁב לְבָנוֹן לַכַּרְמֶל וְהַכַּרְמֶל
and-the-fruitful-field to-the-fruitful-field Lebanon and-he-shall-turn trifle

לַיַּעַר יֵחָשֵׁב׃ 18 וְשָׁמְעוּ בַּיּוֹם־ הַהוּא
the-that in-the-day and-they-shall-hear he-shall-be-regarded for-the-forest

הַחֵרְשִׁים דִּבְרֵי־ סֵפֶר וּמֵאֹפֶל וּמֵחֹשֶׁךְ עֵינֵי עִוְרִים
blind-ones eyes-of and-from-darkness and-out-of-gloom book words-of *the-deaf*

תִּרְאֶינָה׃ 19 וְיָסְפוּ עֲנָוִים בַּיהוָה שִׂמְחָה וְאֶבְיוֹנֵי
and-poor-ones-of joy in-Yahweh meek-ones and-they-shall-add they-shall-see

אָדָם בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יָגִילוּ׃ 20 כִּי־ אָפֵס
he-shall-be-no-more for they-shall-exult Israel in-Holy-One-of mankind

כָּל־ וְנִכְרְתוּ לֵץ וְכָלָה עָרִיץ
all-of and-they-shall-be-cut-off one-scoffing and-he-shall-cease ruthless-one

שֹׁקְדֵי אָוֶן׃ 21 מַחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר וְלַמּוֹכִיחַ
and-for-the-one-reproving by-word man one-making-sin-of evil ones-watching-of

בַּשַּׁעַר יְקֹשְׁשׁוּן וַיַּטּוּ בַתֹּהוּ צַדִּיק׃ 22 לָכֵן
for-thus right-one with-the-emptiness and-they-turn they-lay-a-snare in-the-gate

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֶל־ בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־
— he-redeemed who Jacob house-of as-to Yahweh he-says thus

אַבְרָהָם לֹא־ עַתָּה יֵבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עַתָּה פָּנָיו
face-of-him now and-not Jacob he-shall-be-ashamed now not Abraham

יֶחֱווֹרוּ׃ 23 כִּי בְרֹאתוֹ יְלָדָיו מַעֲשֵׂה יָדַי
hands-of-me work-of children-of-him when-to-see-him for they-will-grow-pale

בְּקִרְבּוֹ יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי וְהִקְדִּישׁוּ אֶת־
— and-they-will-sanctify name-of-me they-will-sanctify in-midst-of-him

קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת־ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ׃
Holy-One-of Jacob and— *God-of* Israel they-will-dread

24 וְיָדְעוּ תֹעֵי־ רוּחַ בִּינָה וְרוֹגְנִים
and-they-will-understand ones-going-astray spirit understanding and-ones-murmuring

לֶקַח׃ יִלְמְדוּ־
instruction they-will-learn

30 1 הוֹי בָּנִים סוֹרְרִים נְאֻם־ יְהוָה לַעֲשׂוֹת עֵצָה וְלֹא
but-not plan to-do Yahweh declaration-of being-stubborn children ah

מִנִּי וְלִנְסֹךְ מַסֵּכָה וְלֹא רוּחִי לְמַעַן סְפוֹת חַטָּאת
sin to-add so-that Spirit-of-me but-not libation and-to-pour-out from-me

עַל־ חַטָּאת׃ 2 הַהֹלְכִים לָרֶדֶת מִצְרַיִם וּפִי לֹא
not and-mouth-of-me Egypt to-go-down the-ones-going sin on

שָׁאֲלוּ לָעוּז בְּמָעוֹז פַּרְעֹה וְלַחְסוֹת בְּצֵל
in-shadow-of and-to-seek-shelter Pharaoh in-protection-of to-take-refuge they-ask

מִצְרָיִם׃ 3 וְהָיְתָה לָכֶם מָעוֹז פַּרְעֹה לְבֹשֶׁת
to-shame Pharaoh protection-of to-you therefore-he-shall-be Egypt

וְהֶחָסוֹת בְּצֵל־ מִצְרַיִם לִכְלִמָּה׃ 4 כִּי־ הָיוּ בְצֹעַן
at-Zoan they-are though to-humiliation Egypt in-shadow-of and-the-refuge

until Lebanon shall be turned into a fruitful field,
and the fruitful field shall be regarded as a forest?
18 In that day the deaf shall hear
the words of a book,
and out of their gloom and darkness
the eyes of the blind shall see.
19 The meek shall obtain fresh joy in the LORD,
and the poor among mankind shall exult
in the Holy One of Israel.
20 For the ruthless shall come to nothing
and the scoffer cease,
and all who watch to do evil shall be cut off,
21 who by a word make a man out to be an offender,
and lay a snare for him who reproves in the gate,
and with an empty plea turn aside him who is in the right.

22 Therefore thus says the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob:

"Jacob shall no more be ashamed,
no more shall his face grow pale.
23 For when he sees his children,
the work of my hands, in his midst,
they will sanctify my name;
they will sanctify the Holy One of Jacob
and will stand in awe of the God of Israel.
24 And those who go astray in spirit will come to understanding,
and those who murmur will accept instruction."

Do Not Go Down to Egypt

30 "Ah, stubborn children," declares the LORD,
"who carry out a plan, but not mine,
and who make an alliance,[1] but not of my Spirit,
that they may add sin to sin;
2 who set out to go down to Egypt,
without asking for my direction,
to take refuge in the protection of Pharaoh
and to seek shelter in the shadow of Egypt!
3 Therefore shall the protection of Pharaoh turn to your shame,
and the shelter in the shadow of Egypt to your humiliation.
4 For though his officials are at Zoan

[1] Hebrew *who weave a web*

and his envoys reach Hanes,
5 everyone comes to shame
through a people that cannot profit them,
that brings neither help nor profit,
but shame and disgrace."

6 An oracle on the beasts of the Negeb.

Through a land of trouble and anguish,
from where come the lioness and the lion,
the adder and the flying fiery serpent,
they carry their riches on the backs of donkeys,
and their treasures on the humps of camels,
to a people that cannot profit them.
7 Egypt's help is worthless and empty;
therefore I have called her
"Rahab who sits still."

A Rebellious People

8 And now, go, write it before them on a tablet
and inscribe it in a book,
that it may be for the time to come
as a witness forever.[1]
9 For they are a rebellious people,
lying children,
children unwilling to hear
the instruction of the LORD;
10 who say to the seers, "Do not see,"
and to the prophets, "Do not prophesy to us what is right;
speak to us smooth things,
prophesy illusions,
11 leave the way, turn aside from the path,
let us hear no more about the Holy One of Israel."
12 Therefore thus says the Holy One of Israel,
"Because you despise this word
and trust in oppression and perverseness
and rely on them,
13 therefore this iniquity shall be to you
like a breach in a high wall, bulging out,
and about to collapse,
whose breaking comes suddenly, in an instant;
14 and its breaking is like that of a potter's vessel
that is smashed so ruthlessly
that among its fragments not a shard is found
with which to take fire from the hearth,
or to dip up water out of the cistern."
15 For thus said the Lord GOD, the Holy One of Israel,

[1] Some Hebrew manuscripts, Syriac, Targum, Vulgate, and Greek versions; Masoretic Text *forever and ever*

30:5 הַבִּישׁ ק

30:8 b read, with 2 Hebrew manuscripts, Aquila, Symmachus, Theodotion, Syriac, Targums, Vulgate, לְעַד

כֹּל 5 יַגִּיעוּ׃ חָנֵס וּמַלְאָכָיו שָׂרָיו
everyone they-reach Hanes and-messengers-of-him officials-of-him

הַבְּאֹשִׁישׁ עַל־ עַם לֹא־ יוֹעִילוּ לָמוֹ לְא לְעֶזְרָ֔ וְלְא
and-not for-help not —them they-profit not people over he-will-start-to-stink

לְהוֹעִיל כִּי לְבֹשֶׁת וְגַם־ לְחֶרְפָּה׃ 6 מַשָּׂא בַּהֲמוֹת נֶגֶב
Negeb beasts-of oracle-of for-disgrace and-also for-shame but to-profit

בְּאֶרֶץ צָרָה וְצוּקָה לָבִיא וְלַיִשׁ מֵהֶם אֶפְעֶה
adder from-them and-lion lioness and-anguish trouble through-land-of

וְשָׂרָף מְעוֹפֵף יִשְׂאוּ׀ עַל־ כֶּתֶף עֲיָרִים חֵילֵהֶם
riches-of-them male-donkeys shoulder-of on they-carry flying and-fiery-serpent

וְעַל־ דַּבֶּשֶׁת גְּמַלִּים אוֹצְרֹתָם עַל־ עַם לְא יוֹעִילוּ׃
they-profit not people to treasures-of-them camels hump-of and-on

7 וּמִצְרַיִם הֶבֶל וְרִיק יַעְזֹרוּ לָכֵן קָרָאתִי לְזֹאת
—this-one I-have-called for-thus they-help and-emptiness worthlessness and-Egypt

רַהַב הֵם שָׁבֶת׃ 8 עַתָּה בּוֹא כָתְבָה עַל־ לוּחַ אִתָּם וְעַל־
and-on with-them tablet on write-her go now act-of-sitting they Rahab

סֵפֶר חֻקָּהּ וּתְהִי לְיוֹם אַחֲרוֹן לָעַד b עַד־ עוֹלָם׃
eternity forever for-evermore later for-day that-she-may-be inscribe-her book

9 כִּי עַם מְרִי הוּא בָּנִים כְּחָשִׁים בָּנִים לֹא־ אָבוּ
they-are-willing not children deceitful children he rebellion people-of for

שְׁמוֹעַ תּוֹרַת יְהוָה׃ 10 אֲשֶׁר אָמְרוּ לָרֹאִים לְא
not to-the-ones-seeing they-say who Yahweh instruction-of to-hear

תִרְאוּ וְלַחֹזִים לְא תֶחֱזוּ־ לָנוּ נְכֹחוֹת
what-is-right for-us you-are-to-behold not and-to-the-ones-beholding you-are-to-see

דַּבְּרוּ־ לָנוּ חַלָּקוֹת חֲזוּ מַהֲתַלּוֹת׃ 11 סוּרוּ מִנִּי־ דֶּרֶךְ הַטּוּ
turn-aside way from depart illusions behold smooth-ones to-us speak

מִנִּי־ אֹרַח הַשְׁבִּיתוּ מִפָּנֵינוּ אֶת־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
Israel Holy-One-of — *from-presence-of-us* cause-to-cease path from

12 לָכֵן כֹּה אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יַעַן מָאַסְכֶם בַּדָּבָר
on-the-word to-despise-you because Israel Holy-One-of he-says thus for-thus

הַזֶּה וַתִּבְטְחוּ בְּעֹשֶׁק וְנָלוֹז וַתִּשְׁעֲנוּ עָלָיו׃ 13 לָכֵן
for-thus on-him and-you-rely and-being-crafty in-oppression and-you-trust the-this

יִהְיֶה לָכֶם הֶעָוֹן הַזֶּה כְּפֶרֶץ נֹפֵל נִבְעֶה בְּחוֹמָה
in-wall bulging-out falling like-breach the-this the-iniquity to-you he-shall-be

נִשְׂגָּבָה אֲשֶׁר־ פִּתְאֹם לְפֶתַע יָבוֹא שִׁבְרָהּ׃ 14 וְשָׁבְרָהּ
and-he-breaks-her break-of-her he-comes to-instant suddenly that being-high

כִּשְׁבֹּר נֵבֶל יוֹצְרִים כָּתוּת לְא יַחְמֹל וְלְא־
that-not he-has-compassion not being-crushed ones-forming jar-of like-break-of

יִמָּצֵא בִמְכִתָּתוֹ חֶרֶשׂ לַחְתּוֹת אֵשׁ מִיָּקוּד
from-hearth fire to-take-away shard among-fragment-of-him he-is-found

וְלַחְשֹׂף מַיִם מִגֶּבֶא׃ 15 כִּי כֹה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה קְדוֹשׁ
Holy-One-of Yahweh Lord he-said thus for out-of-cistern *water* or-to-skim-off

יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּבָה וָנַחַת תִּוָּשֵׁעוּן בְּהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה
and-in-trust in-to-keep-quiet you-shall-be-saved and-rest in-returning Israel

תִּהְיֶה גְּבוּרַתְכֶם וְלֹא אֲבִיתֶם: 16 וַתֹּאמְרוּ לֹא־ כִּי
that no and-you-said you-were-willing but-not strength-of-you she-shall-be

עַל־ סוּס נָנוּס עַל־ כֵּן תְּנוּסוּן וְעַל־ קַל נִרְכָּב
we-will-ride swift-one and-upon you-shall-flee thus upon we-will-flee horse upon

עַל־ כֵּן יִקְלוּ רֹדְפֵיכֶם: 17 אֶלֶף אֶחָד מִפְּנֵי
because-of one thousand ones-pursuing-of-you they-shall-be-swift thus upon

גַּעֲרַת אֶחָד מִפְּנֵי חֲמִשָּׁה תָּנֻסוּ עַד אִם־
if until you-shall-flee five threat-of because-of one threat-of

נוֹתַרְתֶּם כַּתֹּרֶן עַל־ רֹאשׁ הָהָר וְכַנֵּס עַל־
on and-like-the-signal the-mountain top-of on like-the-flagstaff you-are-left-over

הַגִּבְעָה: 18 וְלָכֵן יְחַכֶּה יְהוָה לַחֳנַנְכֶם וְלָכֵן יָרוּם
he-exalts and-for-thus to-be-gracious-you Yahweh he-waits and-for-thus the-hill

לְרַחֲמְכֶם כִּי־ אֱלֹהֵי מִשְׁפָּט יְהוָה אַשְׁרֵי כָּל־ חוֹכֵי
ones-waiting-of all-of *blessed* Yahweh justice *God-of* for to-show-mercy-you

לוֹ: 19 כִּי־ עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב בִּירוּשָׁלַם בָּכוֹ לֹא־
not to-weep in-Jerusalem he-will-dwell in-Zion people for for-him

תִבְכֶּה זַעֲקֵךְ לְקוֹל חָנוֹן יָחְנֵךְ
cry-of-you to-sound he-will-be-gracious-you to-be-gracious you-shall-weep

כְּשָׁמְעָתוֹ עָנָךְ: 20 וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר
adversity bread-of Lord to-you and-he-will-give he-answers-you as-to-hear-him

וּמַיִם לָחַץ וְלֹא־ יְכַנֶּף עוֹד מוֹרֶיךְ
Teacher-of-you more he-will-hide-himself yet-not oppression *and-water*

וְהָיוּ עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֶת־ מוֹרֶיךָ: 21 וְאָזְנֶיךָ
but-they-shall-be eyes-of-you *seeing* — *Teacher-of-you* and-ears-of-you

תִּשְׁמַעְנָה דָבָר מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לְכוּ בּוֹ כִּי
when in-him walk the-way this to-say from-behind-you word they-shall-hear

תַאֲמִינוּ וְכִי תַשְׂמְאִילוּ: 22 וְטִמֵּאתֶם אֶת־ צִפּוּי
metal-plating-of — then-you-will-defile you-go-left or-when you-go-right

פְּסִילֵי כַסְפֶּךָ וְאֶת־ מַסֵּכַת אֲפַדַּתְ זְהָבֶךָ
gold-of-you cast-image-of covering-of and— silver-of-you idols-of

תְּזָרֵם כְּמוֹ דָוָה צֵא תֹּאמַר לוֹ:
to-him you-will-say thing-going-out menstruation-related-one as you-will-scatter-them

23 וְנָתַן מְטַר זַרְעֲךָ אֲשֶׁר־ תִּזְרַע אֶת־ הָאֲדָמָה וְלֶחֶם
and-bread the-ground — you-sow which seed-of-you rain-of and-he-will-give

תְּבוּאַת הָאֲדָמָה וְהָיָה דָשֵׁן וְשָׁמֵן יִרְעֶה
he-will-graze and-plenteous fat and-he-shall-be the-ground produce-of

מִקְנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא כַּר נִרְחָב: 24 וְהָאֲלָפִים
and-the-oxen being-wide pasture-of the-that in-the-day *livestock-of-you*

וְהָעַיָרִים עֹבְדֵי הָאֲדָמָה בְּלִיל חָמִיץ יֹאכֵלוּ
they-shall-eat seasoned fodder-of the-ground ones-working-of and-the-male-donkeys

"In returning[1] and rest you shall be saved;
in quietness and in trust shall be your strength."
But you were unwilling, 16 and you said,
"No! We will flee upon horses";
therefore you shall flee away;
and, "We will ride upon swift steeds";
therefore your pursuers shall be swift.
17 A thousand shall flee at the threat of one;
at the threat of five you shall flee,
till you are left
like a flagstaff on the top of a mountain,
like a signal on a hill.

The Lord Will Be Gracious

18 Therefore the Lord waits to be gracious to you,
and therefore he exalts himself to show mercy to you.
For the Lord is a God of justice;
blessed are all those who wait for him.

19 For a people shall dwell in Zion, in Jerusalem; you shall weep no more. He will surely be gracious to you at the sound of your cry. As soon as he hears it, he answers you. 20 And though the Lord give you the bread of adversity and the water of affliction, yet your Teacher will not hide himself anymore, but your eyes shall see your Teacher. 21 And your ears shall hear a word behind you, saying, "This is the way, walk in it," when you turn to the right or when you turn to the left. 22 Then you will defile your carved idols overlaid with silver and your gold-plated metal images. You will scatter them as unclean things. You will say to them, "Be gone!"

23 And he will give rain for the seed with which you sow the ground, and bread, the produce of the ground, which will be rich and plenteous. In that day your livestock will graze in large pastures, 24 and the oxen and the donkeys that work the ground will eat seasoned fodder,

[1] Or *repentance*

which has been winnowed with shovel and fork.
25 And on every lofty mountain and every high
hill there will be brooks running with water, in
the day of the great slaughter, when the towers
fall. 26 Moreover, the light of the moon will be as
the light of the sun, and the light of the sun will
be sevenfold, as the light of seven days, in the
day when the LORD binds up the brokenness
of his people, and heals the wounds inflicted
by his blow.

27 Behold, the name of the LORD comes from
afar,
burning with his anger, and in thick
rising smoke;[1]
his lips are full of fury,
and his tongue is like a devouring fire;
28 his breath is like an overflowing stream
that reaches up to the neck;
to sift the nations with the sieve of
destruction,
and to place on the jaws of the peoples a
bridle that leads astray.

29 You shall have a song as in the night when
a holy feast is kept, and gladness of heart, as
when one sets out to the sound of the flute to
go to the mountain of the LORD, to the Rock
of Israel. 30 And the LORD will cause his majes-
tic voice to be heard and the descending blow
of his arm to be seen, in furious anger and a
flame of devouring fire, with a cloudburst and
storm and hailstones. 31 The Assyrians will be
terror-stricken at the voice of the LORD, when
he strikes with his rod. 32 And every stroke of
the appointed staff that the LORD lays on them
will be to the sound of tambourines and lyres.
Battling with brandished arm, he will fight with
them. 33 For a burning place[2] has long been pre-
pared; indeed, for the king it is made ready, its
pyre made deep and wide, with fire and wood
in abundance; the breath of the LORD, like a
stream of sulfur, kindles it.

[1] Hebrew *in weight of uplifted clouds* [2] Or *For Topheth*

אֲשֶׁר־ זֹרֶה[a] בָּרַחַת וּבַמִּזְרֶה: 25וְהָיָה׀
and-he-shall-be and-with-the-pitchfork with-the-shovel being-winnowed which

עַל־ כָּל־ הַר גָּבֹהַ[a] וְעַל כָּל־ גִּבְעָה נִשָּׂאָה פְּלָגִים
streams being-elevated hill every-of and-on lofty mountain every-of on

יִבְלֵי־ מָיִם בְּיוֹם הֵרֶג רָב בִּנְפֹל מִגְדָּלִים:
towers when-to-fall great slaughter in-day-of *water* watercourses-of

26וְהָיָה אוֹר־ הַלְּבָנָה כְּאוֹר הַחַמָּה וְאוֹר הַחַמָּה
the-sun and-light-of the-sun as-light-of the-moon light-of and-he-shall-be

יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם כְּאוֹר שִׁבְעַת הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבֹשׁ יְהוָה
Yahweh to-bind-up in-day the-days seven-of as-light-of sevenfold he-will-be

אֶת־ שֶׁבֶר עַמּוֹ וּמַחַץ מַכָּתוֹ יִרְפָּא: 27הִנֵּה
behold he-heals blow-of-him and-wound-of people-of-him brokenness-of —

שֵׁם־ יְהוָה בָּא מִמֶּרְחָק בֹּעֵר אַפּוֹ וְכֹבֶד מַשָּׂאָה
what-rises and-mass-of nose-of-him burning from-far-place coming Yahweh name-of

שִׂפְתָיו מָלְאוּ זַעַם וּלְשׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֹכָלֶת:
devouring like-fire and-tongue-of-him fury they-are-full lips-of-him

28וְרוּחוֹ כְּנַחַל שׁוֹטֵף עַד־ צַוָּאר יֶחֱצֶה לַהֲנָפָה
to-shake he-reaches neck up-to overflowing like-stream and-breath-of-him

גּוֹיִם בְּנָפַת שָׁוְא וְרֶסֶן מַתְעֶה עַל לְחָיֵי עַמִּים:
peoples jaws-of on leading-astray and-bridle destruction with-sieve-of nations

29הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלֵיל הִתְקַדֶּשׁ־ חָג וְשִׂמְחַת
and-gladness-of feast to-keep-as-holy as-night-of to-you he-shall-be the-song

לֵבָב כַּהוֹלֵךְ בֶּחָלִיל לָבוֹא בְהַר־ יְהוָה אֶל־ צוּר
Rock-of to Yahweh on-mountain-of to-go with-the-flute as-the-one-going heart

יִשְׂרָאֵל: 30וְהִשְׁמִיעַ יְהוָה אֶת־ הוֹד קוֹלוֹ
voice-of-him majesty-of — Yahweh and-he-will-cause-to-be-heard Israel

וְנַחַת זְרוֹעוֹ יַרְאָה בְּזַעַף אַף וְלַהַב
and-flame-of nose in-rage-of he-will-cause-to-be-seen arm-of-him and-descending-of

אֵשׁ אוֹכְלָה נֶפֶץ וְזֶרֶם וְאֶבֶן בָּרָד: 31כִּי־ מִקּוֹל
from-voice-of for hail and-stone-of and-storm cloudburst devouring fire

יְהוָה יֵחַת אַשּׁוּר בַּשֵּׁבֶט יַכֶּה: 32וְהָיָה כָּל
every-of and-he-shall-be he-strikes with-the-rod Assyria he-will-be-dismayed Yahweh

מַעֲבַר מַטֵּה מוּסָדָה אֲשֶׁר יָנִיחַ יְהוָה עָלָיו בְּתֻפִּים
with-tambourines on-him Yahweh he-lays that foundation staff-of blow-of

וּבְכִנֹּרוֹת וּבְמִלְחֲמוֹת תְּנוּפָה נִלְחַם־ בָּהּ: 33כִּי־
for with-her he-will-fight wave and-with-battles-of and-with-lyres

עָרוּךְ מֵאֶתְמוֹל תָּפְתֶּה גַּם־ הוּא לַמֶּלֶךְ הוּכָן
he-is-made-ready for-the-king he also burning from-yesterday being-prepared

הֶעְמִיק הִרְחִיב מְדוּרָתָהּ אֵשׁ וְעֵצִים הַרְבֵּה
to-make-abundant and-wood fire pyre-of-her he-has-made-wide he-has-made-deep

נִשְׁמַת יְהוָה כְּנַחַל גָּפְרִית בֹּעֲרָה בָּהּ:
on-her burning sulfur like-stream-of Yahweh breath-of

30:24 a 1QIs[a], יזרה ; perhaps read, זֹרֶה
30:25 a cf. 2:15, BHS note a
30:32 קֵ: בָּם
30:33 קֵ הֵיא

31 1 הֹוי הַיֹּרְדִים מִצְרַיִם לְעֶזְרָה עַל־ סוּסִים יִשָּׁעֵנוּ
they-rely horses on for-help Egypt the-ones-going-down woe

וַיִּבְטְחוּ עַל־ רֶכֶב כִּי רָב וְעַל פָּרָשִׁים כִּי־ עָצְמוּ
they-are-strong because horsemen and-on many because chariot on and-they-trust

מְאֹד וְלֹא שָׁעוּ עַל־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ יְהוָה לֹא
not Yahweh or— Israel Holy-One-of to they-look but-not very

דָרָשׁוּ: 2 וְגַם־ הוּא חָכָם וַיָּבֵא רָע וְאֶת־ דְּבָרָיו
words-of-him and— disaster and-he-brings wise he and-also they-consult

לֹא הֵסִיר וְקָם עַל־ בֵּית מְרֵעִים וְעַל־
and-against ones-doing-evil house-of against but-he-will-rise he-turns-aside not

עֶזְרַת פֹּעֲלֵי אָוֶן: 3 וּמִצְרַיִם אָדָם וְלֹא־ אֵל
God and-not man and-Egyptians iniquity ones-doing-of help-of

וְסוּסֵיהֶם בָּשָׂר וְלֹא־ רוּחַ וַיהוָה יַטֶּה
he-stretches-out when-Yahweh spirit and-not flesh and-horses-of-them

יָדוֹ וְכָשַׁל עוֹזֵר וְנָפַל עָזֻר
one-being-helped and-he-will-fall one-helping and-he-will-stumble hand-of-him

וְיִחְדָּו כֻּלָּם יִכְלָיוּן: 4 כִּי כֹה אָמַר־ יְהוָה | אֵלַי
to-me Yahweh he-said thus for they-will-perish all-of-them and-together

כַּאֲשֶׁר יֶהְגֶּה הָאַרְיֵה וְהַכְּפִיר עַל־ טַרְפּוֹ אֲשֶׁר
when prey-of-him over or-the-young-lion the-lion he-growls as

יִקָּרֵא לֹא מִקּוֹלָם רֹעִים מְלֹא מֵהֲמוֹנָם כֵּן יֵרֵד
not from-voice-of-them ones-shepherding fullness-of against-him he-is-called

יֵחַת וּמֵהֲמוֹנָם לֹא יַעֲנֶה כֵּן יֵרֵד
he-will-come-down so he-is-daunted not or-from-noise-of-them he-is-dismayed

יְהוָה צְבָאוֹת לִצְבֹּא עַל־ הַר־ צִיּוֹן וְעַל־ גִּבְעָתָהּ:
hill-of-her and-on Zion Mountain-of on to-fight hosts Yahweh-of

5 כְּצִפֳּרִים עָפוֹת כֵּן יָגֵן יְהוָה צְבָאוֹת עַל־ יְרוּשָׁלִָם
Jerusalem over hosts Yahweh-of he-will-protect so *flying* like-birds

גָּנוֹן וְהַצֵּיל וְהַמְלִיט: פָּסֹחַ וְהִפְלִיט 6 שׁוּבוּ לַאֲשֶׁר
to-protect to-whom turn and-he-will-rescue to-pass-over and-he-will-deliver

הֶעְמִיקוּ סָרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 7 כִּי בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day for Israel children-of rebellion they-have-made-deep

יִמְאָסוּן אִישׁ אֱלִילֵי כַסְפּוֹ וְאֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר
which gold-of-him and-idols-of silver-of-him idols-of man they-will-reject

עָשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם חֵטְא: 8 וְנָפַל אַשּׁוּר בְּחֶרֶב לֹא־
not by-sword Assyria and-he-shall-fall sin hands-of-you for-you they-have-made

אִישׁ וְחֶרֶב לֹא־ אָדָם תְּאכְלֶנּוּ וְנָס לוֹ
for-him and-he-shall-flee she-shall-devour-him man not and-sword man

וּבַחוּרָיו לָמַס יִהְיוּ: מִפְּנֵי־ חֶרֶב
they-shall-be to-forced-labor and-young-men-of-him sword *from-presence-of*

וְחַתּוּ יַעֲבֹר מִמָּגֹר וְסַלְעוֹ 9
and-they-will-be-dismayed he-shall-pass-away from-terror and-rock-of-him

Woe to Those Who Go Down to Egypt

31 Woe to those who go down to Egypt for help
and rely on horses,
who trust in chariots because they are many
and in horsemen because they are very strong,
but do not look to the Holy One of Israel
or consult the LORD!
2 And yet he is wise and brings disaster;
he does not call back his words,
but will arise against the house of the evildoers
and against the helpers of those who work iniquity.
3 The Egyptians are man, and not God,
and their horses are flesh, and not spirit.
When the LORD stretches out his hand,
the helper will stumble, and he who is helped will fall,
and they will all perish together.

4 For thus the LORD said to me,
"As a lion or a young lion growls over his prey,
and when a band of shepherds is called out against him
he is not terrified by their shouting
or daunted at their noise,
so the LORD of hosts will come down
to fight[1] on Mount Zion and on its hill.
5 Like birds hovering, so the LORD of hosts
will protect Jerusalem;
he will protect and deliver it;
he will spare and rescue it."

6 Turn to him from whom people[2] have deeply revolted, O children of Israel. 7 For in that day everyone shall cast away his idols of silver and his idols of gold, which your hands have sinfully made for you.

8 "And the Assyrian shall fall by a sword, not of man;
and a sword, not of man, shall devour him;
and he shall flee from the sword,
and his young men shall be put to forced labor.
9 His rock shall pass away in terror,

[1] The Hebrew words for *hosts* and *to fight* sound alike
[2] Hebrew *they*

and his officers desert the standard in
panic,"
declares the LORD, whose fire is in Zion,
and whose furnace is in Jerusalem.

A King Will Reign in Righteousness

32 Behold, a king will reign in
righteousness,
and princes will rule in justice.
2 Each will be like a hiding place from the
wind,
a shelter from the storm,
like streams of water in a dry place,
like the shade of a great rock in a weary
land.
3 Then the eyes of those who see will not be
closed,
and the ears of those who hear will give
attention.
4 The heart of the hasty will understand and
know,
and the tongue of the stammerers will
hasten to speak distinctly.
5 The fool will no more be called noble,
nor the scoundrel said to be honorable.
6 For the fool speaks folly,
and his heart is busy with iniquity,
to practice ungodliness,
to utter error concerning the LORD,
to leave the craving of the hungry
unsatisfied,
and to deprive the thirsty of drink.
7 As for the scoundrel—his devices are evil;
he plans wicked schemes
to ruin the poor with lying words,
even when the plea of the needy is right.
8 But he who is noble plans noble things,
and on noble things he stands.

Complacent Women Warned of Disaster

9 Rise up, you women who are at ease, hear
my voice;
you complacent daughters, give ear to
my speech.
10 In little more than a year
you will shudder, you complacent
women;
for the grape harvest fails,
the fruit harvest will not come.
11 Tremble, you women who are at ease,
shudder, you complacent ones;
strip, and make yourselves bare,
and tie sackcloth around your waist.
12 Beat your breasts for the pleasant fields,
for the fruitful vine,
13 for the soil of my people
growing up in thorns and briers,
yes, for all the joyous houses
in the exultant city.

32:3 a Vulgate, *caligabunt* ; read תְּשֵׁשְׁנָה (qal) or תָּשֵׁשְׁנָה (hophal) ; cf. Symmachus, Syriac, Targums
עֵינַיִם ק 32:7
32:9 b sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, בְּטַח

מִנֵּס שָׂרֶיו נְאֻם־ יְהוָה אֲשֶׁר־ אוּר לוֹ בְּצִיּוֹן
in-Zion to-him fire who Yahweh declaration-of commanders-of-him from-standard

וְתַנּוּר לוֹ בִּירוּשָׁלִָם׃
in-Jerusalem to-him and-furnace

32 1 הֵן לְצֶדֶק יִמְלָךְ־ מֶלֶךְ וּלְשָׂרִים לְמִשְׁפָּט
as-to-justice and-as-for-princes king he-shall-reign as-to-righteousness behold

יָשֹׂרוּ׃ 2 וְהָיֶה־ אִישׁ כְּמַחֲבֵא־ רוּחַ וְסֵתֶר זֶרֶם
storm and-shelter-of wind like-hiding-place-of man and-he-will-be they-will-rule

כְּפַלְגֵי־ מַיִם בְּצִיּוֹן כְּצֵל סֶלַע־ כָּבֵד בְּאֶרֶץ עֲיֵפָה׃
weary in-land heavy rock like-shade-of in-dry-place *water* like-streams-of

3 וְלֹא תִשְׁעֶינָה a עֵינֵי רֹאִים וְאָזְנֵי שֹׁמְעִים
ones-hearing and-ears-of ones-seeing eyes-of they-will-look-away then-not

תְּקֻשַּׁבְנָה׃ 4 וּלְבַב נְמָהֲרִים יָבִין לָדָעַת
to-know he-will-understand ones-being-hasty and-heart-of they-will-give-attention

וּלְשׁוֹן עִלְּגִים תְּמַהֵר לְדַבֵּר צָחוֹת׃ 5 לֹא־ יִקָּרֵא
he-will-be-called not *clear* to-speak she-will-hasten stammerers and-tongue-of

עוֹד לְנָבָל נָדִיב וּלְכִילַי לֹא יֵאָמֵר שׁוֹעַ׃
honorable he-will-be-said not and-as-for-scoundrel noble as-for-foolish-one more

6 כִּי נָבָל נְבָלָה יְדַבֵּר וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה־ אָוֶן לַעֲשׂוֹת
to-do iniquity he-does and-heart-of-him he-speaks folly foolish-one for

חֹנֶף וּלְדַבֵּר אֶל־ יְהוָה תּוֹעָה לְהָרִיק נֶפֶשׁ רָעֵב
hungry-one soul to-leave-empty error Yahweh as-to and-to-speak ungodliness

וּמַשְׁקֵה צָמֵא יַחְסִיר׃ 7 וּכְלֵי כֵלָיו רָעִים הוּא
he *evil* devices-of-him and-scoundrel he-deprives thirsty-one and-drink

זִמּוֹת יָעָץ לְחַבֵּל עֲנִיִּים בְּאִמְרֵי־ שֶׁקֶר וּבְדַבֵּר
and-when-to-speak deception with-words-of poor-ones to-ruin he-plans schemes

אֶבְיוֹן מִשְׁפָּט׃ 8 וְנָדִיב נְדִיבוֹת יָעָץ וְהוּא עַל־
on and-he he-plans noble-things but-noble-one justice needy-ones

נְדִיבוֹת יָקוּם׃ 9 נָשִׁים שַׁאֲנַנּוֹת קֻמְנָה שְׁמַעְנָה קוֹלִי
voice-of-me hear rise at-ease women he-stands noble-things

בָּנוֹת b בְּטֻחוֹת הַאֲזֵנָּה אִמְרָתִי׃ 10 יָמִים עַל־ שָׁנָה
year on days word-of-me give-ear ones-being-complacent daughters

תִּרְגַּזְנָה בְּטֻחוֹת כִּי כָלָה בָצִיר אָסֵף בְּלִי
not harvest grape-harvest he-fails for ones-being-complacent they-will-tremble

יָבוֹא׃ 11 חִרְדוּ שַׁאֲנַנּוֹת רִגְזָה בְּטֻחוֹת פְּשֵׁטָה
strip ones-being-complacent tremble at-ease-ones tremble he-will-come

וְעֹרָה וַחֲגֹרָה עַל־ חֲלָצַיִם׃ 12 עַל־ שָׁדַיִם סֹפְדִים עַל־
over mourning breasts on *waist* on and-tie and-bare-yourself

שְׁדֵי־ חֶמֶד עַל־ גֶּפֶן פֹּרִיָּה׃ 13 עַל אַדְמַת עַמִּי
people-of-me soil-of over one-bearing-fruit vine over pleasantness fields-of

קוֹץ שָׁמִיר תַּעֲלֶה כִּי עַל־ כָּל־ בָּתֵּי מָשׂוֹשׂ קִרְיָה
city joy houses-of all-of over indeed she-goes-up brier thorn

עַלִּיזָה׃ 14 כִּי־ אַרְמ֣וֹן נֶטֹּ֔שׁ הֲמ֖וֹן עִ֑יר עֹ֥פֶל עֶזְבָ֛ה
hill he-is-deserted city multitude-of he-is-forsaken palace for exultant

וָבַ֖חַן הָיָ֥ה בְעַד־ מְעָר֛וֹת עַד־ עוֹלָ֥ם מְשׂ֖וֹשׂ פְּרָאִֽים
wild-donkeys joy-of eternity unto dens for he-will-be and-watchtower

מִרְעֵ֣ה עֲדָרִֽים׃ 15 עַד־ יֵעָרֶ֤ה עָלֵ֙ינוּ֙ רוּחַ֣ מִמָּר֔וֹם
from-on-high Spirit on-us he-is-poured-out until flocks pasture-of

וְהָיָ֥ה מִדְבָּ֖ר לַכַּרְמֶ֑ל וְכַרְמֶ֖ל לַיַּ֥עַר יֵחָשֵֽׁב׃
and-he-is wilderness to-the-fruitful-field and-the-fruitful-field to-the-forest he-is-reckoned

וּצְדָקָ֖ה מִשְׁפָּ֥ט בַּמִּדְבָּ֛ר 16 וְשָׁכַ֥ן
and-righteousness justice in-the-wilderness then-he-will-dwell

הַצְּדָקָ֖ה מַעֲשֵׂ֣ה תֵשֶׁ֑ב׃ 17 וְהָיָ֥ה
the-righteousness accomplishment-of and-he-shall-be she-shall-abide in-the-fruitful-field

שָׁלֹ֥ום וַעֲבֹדַ֖ת הַצְּדָקָ֥ה הַשְׁקֵ֖ט וָבֶ֑טַח עַד־ עוֹלָֽם׃
eternity unto and-security to-keep-quiet the-righteousness and-service-of peace

18 וְיָשַׁ֥ב עַמִּ֖י בְּנ֣וֵה שָׁלֹ֑ום וּבְמִשְׁכְּנ֥וֹת
and-he-will-abide people-of-me in-habitation-of peace and-in-dwellings-of

מִבְטָחִ֖ים וּבְמְנוּחֹ֥ת שַׁאֲנָנֹֽות׃ 19 וּבָרַ֖ד
security and-in-resting-places-of *at-ease* and-he-will-hail

בְּרֶדֶ֥ת הַיָּ֛עַר וּבַשְּׁפָלָ֥ה תִּשְׁפַּ֖ל הָעִֽיר׃ 20 אַשְׁרֵיכֶ֔ם
when-to-go-down the-forest and-in-the-humiliation she-will-be-brought-low the-city *happy-you*

זֹרְעֵ֣י עַל־ כָּל־ מַ֔יִם מְשַׁלְּחֵ֖י רֶ֣גֶל־ הַשּׁ֑וֹר
ones-sowing-of by all-of waters ones-sending-out-of foot-of the-ox

וְהַחֲמֹֽור׃
and-the-donkey

33 1 הֹ֚וי שׁוֹדֵ֔ד וְאַתָּ֖ה לֹ֣א שָׁדֹ֑וד וּבוֹגֵ֕ד
ah one-destroying and-you not being-destroyed and-one-betraying

וְלֹא־ בָגְד֥וּ בֹ֖ו a כַּהַתִּמְךָ֣ שׁוֹדֵ֑ד
and-not they-have-betrayed on-him as-to-cease-you destroying

תּוּשַּׁ֔ד כַּנִּלְתְּךָ֖ לְבִגֹּ֣ד יִבְגְּדוּ־ בָּ֑ךְ׃ 2 יְהוָ֗ה
you-will-be-destroyed as-to-finish-you to-betray they-will-betray on-you Yahweh

חָנֵּ֣נוּ לְךָ֔ קִוִּ֖ינוּ הְיֵ֣ה זְרֹעָ֑ם a לַבְּקָרִ֖ים אַף־
be-gracious-us for-you we-wait be arm-of-them for-the-mornings also

יְשׁוּעָתֵ֖נוּ בְּעֵ֣ת צָרָ֑ה 3 מִקֹּ֖ול הָמֹ֥ון נָדְד֛וּ עַמִּֽים׃
salvation-of-us in-time-of trouble from-noise-of tumult they-flee peoples

מֵרֹומְמֻתְךָ֖ גֹּויִ֑ם נָפֹ֖צוּ שְׁלָלְכֶ֥ם 4 וְאֶסַּ֛ף
from-lifting-up-of-you nations they-scatter spoil-of-you and-he-is-gathered

חָסִיל֙ כְּמַשַּׁ֣ק גֵּבִ֔ים שׁוֹקֵ֥ק בֹּ֖ו׃ 5 נִשְׂגָּ֤ב יְהוָה֙
the-young gathering-of as-swarm-of locusts storming on-him being-exalted Yahweh

מָר֣וֹם שֹׁכֵ֔ן מָלֵ֥א צִיּ֖וֹן מִשְׁפָּ֣ט וּצְדָקָֽה׃
on-high one-dwelling he-will-fill Zion justice and-righteousness

וְהָיָ֥ה אֱמוּנַ֖ת עִתֶּ֑יךָ חֹ֚סֶן יְשׁוּעֹ֣ת חָכְמַ֔ת 6
and-he-will-be stability-of times-of-you abundance-of *salvation* wisdom-of

14 For the palace is forsaken,
the populous city deserted;
the hill and the watchtower
will become dens forever,
a joy of wild donkeys,
a pasture of flocks;
15 until the Spirit is poured upon us from on high,
and the wilderness becomes a fruitful field,
and the fruitful field is deemed a forest.
16 Then justice will dwell in the wilderness,
and righteousness abide in the fruitful field.
17 And the effect of righteousness will be peace,
and the result of righteousness, quietness and trust[1] forever.
18 My people will abide in a peaceful habitation,
in secure dwellings, and in quiet resting places.
19 And it will hail when the forest falls down,
and the city will be utterly laid low.
20 Happy are you who sow beside all waters,
who let the feet of the ox and the donkey range free.

O LORD, Be Gracious to Us

33 Ah, you destroyer,
who yourself have not been destroyed,
you traitor,
whom none has betrayed!
When you have ceased to destroy,
you will be destroyed;
and when you have finished betraying,
they will betray you.
2 O LORD, be gracious to us; we wait for you.
Be our arm every morning,
our salvation in the time of trouble.
3 At the tumultuous noise peoples flee;
when you lift yourself up, nations are scattered,
4 and your spoil is gathered as the caterpillar gathers;
as locusts leap, it is leapt upon.
5 The LORD is exalted, for he dwells on high;
he will fill Zion with justice and righteousness,
6 and he will be the stability of your times,
abundance of salvation, wisdom, and knowledge;

[1] Or *security*

32:15 וְהַכַּרְמֶל ק
33:1 a many Hebrew manuscripts, בְּךָ
33:2 a Syriac, Targums, Vulgate, first person plural suffix; read עֲנִי —

the fear of the LORD is Zion's[1] treasure.

7 Behold, their heroes cry in the streets;
the envoys of peace weep bitterly.
8 The highways lie waste;
the traveler ceases.
Covenants are broken;
cities[2] are despised;
there is no regard for man.
9 The land mourns and languishes;
Lebanon is confounded and withers away;
Sharon is like a desert,
and Bashan and Carmel shake off their leaves.

10 "Now I will arise," says the LORD,
"now I will lift myself up;
now I will be exalted.
11 You conceive chaff; you give birth to stubble;
your breath is a fire that will consume you.
12 And the peoples will be as if burned to lime,
like thorns cut down, that are burned in the fire."

13 Hear, you who are far off, what I have done;
and you who are near, acknowledge my might.
14 The sinners in Zion are afraid;
trembling has seized the godless:
"Who among us can dwell with the consuming fire?
Who among us can dwell with everlasting burnings?"
15 He who walks righteously and speaks uprightly,
who despises the gain of oppressions,
who shakes his hands, lest they hold a bribe,
who stops his ears from hearing of bloodshed
and shuts his eyes from looking on evil,
16 he will dwell on the heights;
his place of defense will be the fortresses of rocks;
his bread will be given him; his water will be sure.

17 Your eyes will behold the king in his beauty;
they will see a land that stretches afar.
18 Your heart will muse on the terror:
"Where is he who counted, where is he who weighed the tribute?
Where is he who counted the towers?"
19 You will see no more the insolent people,
the people of an obscure speech that you cannot comprehend,
stammering in a tongue that you cannot understand.
20 Behold Zion, the city of our appointed feasts!

[1] Hebrew *his* [2] Masoretic Text; Dead Sea Scroll *witnesses*

וְדַעַת יִרְאַת יְהוָה הִיא אוֹצָרוֹ׃ 7 הֵן
hero-of-them behold treasure-of-him she Yahweh fear-of and-knowledge

אֶרְאֶלָּם צָעֲקוּ חָצָה מַלְאֲכֵי שָׁלוֹם מַר יִבְכָּיוּן׃ 8 נָשַׁמּוּ
they-are-desolate they-weep bitter peace messengers-of street-DIR they-cry-out

מְסִלּוֹת שָׁבַת עֹבֵר אֹרַח הֵפֵר בְּרִית מָאַס עָרִים
cities he-despised covenant he-is-broken way one-going-over-of he-ceases main-roads

לֹא חָשַׁב אֱנוֹשׁ׃ 9 אָבַל אָמְלָלָה אָרֶץ הֶחְפִּיר
he-confounds land she-languishes he-mourns man one-regarding not

לְבָנוֹן קָמַל הָיָה הַשָּׁרוֹן כָּעֲרָבָה וְנֹעֵר בָּשָׁן
Bashan and-shaking-bare like-the-desert the-Sharon he-is he-withers Lebanon

וְכַרְמֶל׃ 10 עַתָּה אָקוּם יֹאמַר יְהוָה עַתָּה אָרוֹמָם עַתָּה
now I-will-lift-myself-up now Yahweh he-says I-will-arise now and-Carmel

אֶנָּשֵׂא׃ 11 תַּהֲרוּ חֲשַׁשׁ תֵּלְדוּ קַשׁ רוּחֲכֶם אֵשׁ
fire breath-of-you stubble you-give-birth chaff you-conceive I-will-be-exalted

תֹּאכַלְכֶם׃ 12 וְהָיוּ עַמִּים מִשְׂרְפוֹת שֵׂיד קוֹצִים
thorns lime burnings-of peoples and-they-will-be she-will-consume-you

כְּסוּחִים בָּאֵשׁ יִצָּתּוּ׃ 13 שִׁמְעוּ רְחוֹקִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
I-have-done what far-ones hear they-burn in-the-fire *being-cut-down*

וְדִעוּ קְרוֹבִים גְּבוּרָתִי׃ 14 פָּחֲדוּ בְצִיּוֹן חַטָּאִים אָחֲזָה
she-has-seized sinful-ones in-Zion they-tremble might-of-me near-ones and-know

רְעָדָה חֲנֵפִים מִי יָגוּר לָנוּ אֵשׁ אוֹכְלָה מִי־ יָגוּר
he-sojourns who consuming fire-of to-us he-dwells who godless-ones trembling

לָנוּ מוֹקְדֵי עוֹלָם׃ 15 הֹלֵךְ צְדָקוֹת וְדֹבֵר
and-one-speaking *righteousness* one-walking eternity burning-masses-of to-us

מֵישָׁרִים מֹאֵס בְּבֶצַע מַעֲשַׁקּוֹת נֹעֵר כַּפָּיו
hands-of-him one-shaking oppressions in-gain-of one-despising uprightness

מִתְּמָךְ בַּשֹּׁחַד אׇטֵם אָזְנוֹ מִשְׁמַע דָּמִים וְעֹצֵם
and-shutting *blood* from-to-hear ear-of-him stop-up on-the-bribe from-to-take-hold

עֵינָיו מֵרְאוֹת בְּרָע׃ 16 הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֹּן מְצָדוֹת
fortresses-of he-will-dwell heights he on-evil from-to-look eyes-of-him

סְלָעִים מִשְׂגַּבּוֹ לַחְמוֹ נִתָּן מֵימָיו נֶאֱמָנִים׃
being-sure *water-of-him* being-given bread-of-him high-refuge-of-him rocks

מֶלֶךְ 17 בְּיָפְיוֹ תֶּחֱזֶינָה עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה אֶרֶץ
land-of they-will-see eyes-of-you they-will-behold in-beauty-of-him king

מַרְחַקִּים׃ 18 לִבְּךָ יֶהְגֶּה אֵימָה אַיֵּה סֹפֵר אַיֵּה
where one-counting where terror he-will-plot heart-of-you distant-places

שֹׁקֵל אַיֵּה סֹפֵר אֶת־ הַמִּגְדָּלִים׃ 19 אֶת־ עַם
people — the-towers — one-counting where one-weighing-out

נוֹעֵז לֹא תִרְאֶה עַם עִמְקֵי שָׂפָה מִשְּׁמוֹעַ נִלְעָג
stammering from-to-hear lip *obscure-of* people you-see not being-insolent

לָשׁוֹן אֵין בִּינָה׃ 20 חֲזֵה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֲדֵנוּ [a]
appointed-time-of-us city-of Zion behold understanding there-is-not tongue

33:20 a 1QIs[a], many Hebrew manuscripts, Aquila, Symmachus, Theodotion, Syriac, דֵּינוּ —

עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַ͏ִם נְוֵה שַׁאֲנָן אֹהֶל בַּל־
not tent untroubled habitation Jerusalem they-will-see eyes-of-you

יִצְעָן בַּל־ יִסַּע יְתֵדֹתָיו לָנֶצַח וְכָל־ חֲבָלָיו
cords-of-him and-all-of for-eternity stakes-of-him he-plucks-up not he-is-packed-up

בַּל־ יִנָּתֵקוּ: 21 כִּי אִם־ שָׁם אַדִּיר יְהוָה לָ֫נוּ מְקוֹם־
place-of for-us Yahweh majestic-of there if but they-are-broken not

נְהָרִים יְאֹרִים רַחֲבֵי יָדָיִם בַּל־ תֵּלֵךְ בּוֹ אֳנִי־ שַׁיִט וְצִי
and-ship oar galley-of in-him she-goes not hands *broad-of* streams rivers

אַדִּיר לֹא יַעַבְרֻנוּ: 22 כִּי יְהוָה שֹׁפְטֵנוּ יְהוָה
Yahweh one-judging-of-us Yahweh for he-passes-him not majestic

מְחֹקְקֵנוּ יְהוָה מַלְכֵּנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ: 23 נִטְּשׁוּ
they-are-let-go he-will-save-us he king-of-us Yahweh one-giving-law-of-us

חֶבְלָיִךְ בַּל־ יְחַזְּקוּ כֵּן־ תָּרִנָּם בַּל־ פָּרְשׂוּ
they-have-spread-out not mast-of-them base-of they-hold-firm not cords-of-you

גַּם אָז חֵלֶק עַד־ שָׁלָל מְרֻבֶּה פִּסְחִים בָּזְזוּ
they-will-plunder lame-ones abundance spoil prey-of he-will-be-divided then sail

בָּזוּ: 24 וּבַל־ יֹאמַר שָׁכֵן חָלִיתִי הָעָם הַיּוֹשֵׁב בָּהּ
on-her the-one-dwelling the-people I-am-sick resident he-will-say and-not plunder

עָוֹן: נְשֻׂא
iniquity one-being-forgiven-of

34 1 קִרְבוּ גּוֹיִם לִשְׁמֹעַ וּלְאֻמִּים הַקְשִׁיבוּ תִּשְׁמַע הָאָרֶץ
the-earth let-her-hear give-attention and-peoples to-hear nations draw-near

וּמְלֹאָהּ תֵּבֵל וְכָל־ צֶאֱצָאֶיהָ: 2 כִּי קֶצֶף לַיהוָה
to-Yahweh anger for what-comes-out-of-her and-all-of world and-what-fills-her

עַל־ כָּל־ הַגּוֹיִם וְחֵמָה עַל־ כָּל־ צְבָאָם
host-of-them all-of against and-fury the-nations all-of against

הֶחֱרִימָם נְתָנָם לַטֶּבַח:
he-has-devoted-to-destruction-them he-has-given-them for-the-slaughter

3 וְחַלְלֵיהֶם יֻשְׁלָכוּ וּפִגְרֵיהֶם יַעֲלֶה
and-slain-ones-of-them they-shall-be-cast-out and-corpses-of-them he-shall-rise

בָאְשָׁם וְנָמַסּוּ הָרִים מִדָּמָם: 4 וְנָמַקּוּ
stench-of-them and-they-shall-melt mountains from-blood-of-them and-they-shall-rot

כָּל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנָגֹלּוּ כַּסֵּפֶר הַשָּׁמָיִם וְכָל־
and-all-of the-heavens like-the-scroll and-they-shall-roll-up *the-heaven* host-of all-of

צְבָאָם יִבּוֹל כְּנֹבֶל עָלֶה מִגֶּפֶן וּכְנֹבֶלֶת
and-like-crumbling from-vine leaf as-to-crumble he-shall-crumble host-of-them

מִתְּאֵנָה: 5 כִּי־ רָוְתָה a בַשָּׁמַיִם חַרְבִּי
sword-of-me in-the-heavens she-has-drunk-more-than-her-fill for from-fig-tree

הִנֵּה עַל־ אֱדוֹם תֵּרֵד וְעַל־ עַם
people-of and-upon she-descends Edom upon behold

חֶרְמִי לְמִשְׁפָּט: 6 חֶרֶב לַיהוָה מָלְאָה דָם
blood she-is-full to-Yahweh sword for-judgment object-devoted-to-destruction-of-me

Your eyes will see Jerusalem,
an untroubled habitation, an immovable tent,
whose stakes will never be plucked up,
nor will any of its cords be broken.
21 But there the LORD in majesty will be for us
a place of broad rivers and streams,
where no galley with oars can go,
nor majestic ship can pass.
22 For the LORD is our judge; the LORD is our lawgiver;
the LORD is our king; he will save us.
23 Your cords hang loose;
they cannot hold the mast firm in its place
or keep the sail spread out.
Then prey and spoil in abundance will be divided;
even the lame will take the prey.
24 And no inhabitant will say, "I am sick";
the people who dwell there will be forgiven their iniquity.

Judgment on the Nations

34 Draw near, O nations, to hear,
and give attention, O peoples!
Let the earth hear, and all that fills it;
the world, and all that comes from it.
2 For the LORD is enraged against all the nations,
and furious against all their host;
he has devoted them to destruction,[1] has given them over for slaughter.
3 Their slain shall be cast out,
and the stench of their corpses shall rise;
the mountains shall flow with their blood.
4 All the host of heaven shall rot away,
and the skies roll up like a scroll.
All their host shall fall,
as leaves fall from the vine,
like leaves falling from the fig tree.
5 For my sword has drunk its fill in the heavens;
behold, it descends for judgment upon Edom,
upon the people I have devoted to destruction.
6 The LORD has a sword; it is sated with blood;

[1] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction); also verse 5

34:5 a 1 QIs[a], תראה ; cf. Targums, *ttglj* = תֵּרָאֶה ; Septuagint (Vulgate), ἐμεθύσθη = רָוְתָה

it is gorged with fat,
with the blood of lambs and goats,
with the fat of the kidneys of rams.
For the LORD has a sacrifice in Bozrah,
a great slaughter in the land of Edom.
7 Wild oxen shall fall with them,
and young steers with the mighty bulls.
Their land shall drink its fill of blood,
and their soil shall be gorged with fat.

8 For the LORD has a day of vengeance,
a year of recompense for the cause of Zion.
9 And the streams of Edom[1] shall be turned
into pitch,
and her soil into sulfur;
her land shall become burning pitch.
10 Night and day it shall not be quenched;
its smoke shall go up forever.
From generation to generation it shall lie
waste;
none shall pass through it forever and
ever.
11 But the hawk and the porcupine[2] shall
possess it,
the owl and the raven shall dwell in it.
He shall stretch the line of confusion[3] over
it,
and the plumb line of emptiness.
12 Its nobles—there is no one there to call it a
kingdom,
and all its princes shall be nothing.

13 Thorns shall grow over its strongholds,
nettles and thistles in its fortresses.
It shall be the haunt of jackals,
an abode for ostriches.[4]
14 And wild animals shall meet with hyenas;
the wild goat shall cry to his fellow;
indeed, there the night bird[5] settles
and finds for herself a resting place.

15 There the owl nests and lays
and hatches and gathers her young in her
shadow;
indeed, there the hawks are gathered,
each one with her mate.
16 Seek and read from the book of the LORD:
Not one of these shall be missing;
none shall be without her mate.
For the mouth of the LORD has
commanded,

[1]Hebrew *her streams* [2]The identity of the animals rendered *hawk* and *porcupine* is uncertain [3]Hebrew *formlessness* [4]Or *owls* [5]Identity uncertain

34:7 a Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), καὶ μεθυσθήσεται ; read וְרָוְתָה
34:13 a read, with 1QIs[a], Septuagint, Syriac, Targums, חָצִר
34:16 b–b delete; cf. verse 15; 1QIs[a] omits לֹא פקדז
34:16 d read, with a few Hebrew manuscripts, פִּי יְהוָה ; cf. Septuagint

הֻדַּשְׁנָה מֵחֵלֶב מִדַּם כָּרִים וְעַתּוּדִים מֵחֵלֶב
she-is-gorged from-fat from-blood-of young-rams and-male-goats from-fat-of

כִּלְיוֹת אֵילִים כִּי זֶבַח לַיהוָה בְּבָצְרָה וְטֶבַח גְּדוֹל
kidneys-of rams for sacrifice to-Yahweh in-Bozrah and-slaughter great

בְּאֶרֶץ אֱדוֹם: 7 וְיָרְדוּ רְאֵמִים עִמָּם וּפָרִים עִם־
Edom in-land-of and-they-shall-go-down wild-oxen with-them and-steers with

אַבִּירִים מִדָּם וְרִוְּתָה [a] אַרְצָם מִדֶּשֶׁן יֶעְפָּר:
mighty-ones from-blood and-she-shall-drink-more-than-her-fill land-of-them from-fat and-soil-of-them

כִּי יוֹם נָקָם לַיהוָה 8 שְׁנַת שִׁלּוּמִים לְרִיב צִיּוֹן: 9 וְנֶהְפְּכוּ נְחָלֶיהָ
for day-of vengeance to-Yahweh year-of *recompense* for-cause-of Zion streams-of-her and-they-shall-be-turned

לְזֶפֶת וַעֲפָרָהּ לְגָפְרִית וְהָיְתָה אַרְצָהּ לְזֶפֶת בֹּעֵרָה:
to-pitch and-soil-of-her to-sulfur and-she-shall-be land-of-her to-pitch burning

לַיְלָה וְיוֹמָם לֹא תִכְבֶּה לְעוֹלָם יַעֲלֶה 10
night and-by-day not she-will-be-quenched for-eternity he-shall-go-up

עָשָׁנָהּ מִדּוֹר לָדוֹר תֶּחֱרָב לְנֶצַח נְצָחִים
smoke-of-her from-generation to-generation she-shall-lie-waste for-eternity-of eternities

אֵין עֹבֵר בָּהּ: 11 וְיָרְשׁוּהָ בַּהּ וְנָטָה
there-is-not one-passing-over through-her but-they-shall-possess-her and-he-shall-stretch

וְקִפּוֹד וְיַנְשׁוֹף וְעֹרֵב יִשְׁכְּנוּ־בָהּ
and-porcupine and-owl and-raven they-shall-dwell in-her

עָלֶיהָ קַו־תֹּהוּ וְאַבְנֵי־בֹהוּ: 12 חֹרֶיהָ
over-her line-of formlessness and-stones-of emptiness nobles-of-her

וְאֵין־שָׁם מְלוּכָה יִקְרָאוּ וְכָל־שָׂרֶיהָ יִהְיוּ
there-is-not and-there kingdom they-call and-all-of princes-of-her they-shall-be

אָפֶס: 13 וְעָלְתָה אַרְמְנוֹתֶיהָ סִירִים קִמּוֹשׁ וָחוֹחַ
nothing and-she-shall-go-up citadel-strongholds-of-her thorns nettle and-thistle

בְּמִבְצָרֶיהָ וְהָיְתָה נְוֵה תַּנִּים חֲצִיר [a] לִבְנוֹת
in-fortresses-of-her and-she-shall-be haunt-of jackals grass for-daughters-of

יַעֲנָה: 14 וּפָגְשׁוּ צִיִּים אֶת־אִיִּים וְשָׂעִיר עַל־
ostrich and-they-shall-meet wild-animals with hyenas and-wild-goat to

רֵעֵהוּ יִקְרָא אַךְ־שָׁם הִרְגִּיעָה לִילִית וּמָצְאָה
neighbor-of-him he-shall-cry indeed there she-settles night-bird and-she-finds

לָהּ מָנוֹחַ: 15 שָׁמָּה קִנְּנָה קִפּוֹז וַתְּמַלֵּט וּבָקְעָה
for-her resting-place there-DIR she-nests owl and-she-lays and-she-hatches

וְדָגְרָה בְצִלָּהּ אַךְ־שָׁם נִקְבְּצוּ דַיּוֹת אִשָּׁה
and-she-gathers woman birds-of-prey they-are-gathered there indeed in-shadow-of-her

רֵעוּתָהּ: 16 דִּרְשׁוּ מֵעַל־סֵפֶר יְהוָה וְקִרְאוּ אַחַת מֵהֵנָּה לֹא
mate-of-her from-on seek book-of Yahweh and-call-out one from-them not

נֶעְדָּרָה [b] אִשָּׁה רֵעוּתָהּ לֹא פָקָדוּ [b] כִּי־ [d] פִי
she-will-be-missing woman mate-of-her not they-shall-miss for mouth-of-me

הוּא צִוָּה וְרוּחוֹ הוּא קִבְּצָן׃ 17 וְהוּא־
and-he he-has-gathered-them he and-Spirit-of-him he-has-commanded he

הִפִּיל לָהֶן גּוֹרָל וְיָדוֹ חִלְּקָתָה לָהֶם
to-them she-has-apportioned-her and-hand-of-him lot for-them he-has-cast

בַּקָּו עַד־ עוֹלָם יִירְשׁוּהָ לְדוֹר וָדוֹר
and-generation to-generation they-shall-possess-her eternity unto with-the-line

יִשְׁכְּנוּ־ בָהּ׃
in-her they-shall-dwell

35 יִשְׂשׂוּם a 1 מִדְבָּר וְצִיָּה וְתָגֵל עֲרָבָה
desert and-she-shall-rejoice and-dry-land wilderness they-shall-be-glad

וְתָגֶל תִּפְרַח כַּחֲבַצֶּלֶת׃ 2 פָּרֹחַ תִּפְרַח
and-let-her-rejoice she-shall-blossom to-blossom like-the-crocus and-she-shall-blossom

אַף גִּילַת וְרַנֵּן כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן נִתַּן־ לָהּ הֲדַר
majesty-of to-her he-shall-be-given the-Lebanon glory-of and-to-sing joy-of also

הַכַּרְמֶל וְהַשָּׁרוֹן הֵמָּה יִרְאוּ כְּבוֹד־ יְהוָה הֲדַר
majesty-of Yahweh glory-of they-shall-see they and-the-Sharon the-Carmel

אֱלֹהֵינוּ׃ 3 חַזְּקוּ יָדַיִם רָפוֹת וּבִרְכַּיִם כּשְׁלוֹת אַמְּצוּ׃ 4 אִמְרוּ
God-of-us strengthen hands weak and-knees faltering make-firm say

לִנְמְהֲרֵי־ לֵב חִזְקוּ אַל־ תִּירָאוּ הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם נָקָם
vengeance God-of-you behold fear-you not be-strong heart to-ones-being-hasty-of

יָבוֹא גְּמוּל אֱלֹהִים הוּא יָבוֹא וְיוֹשִׁעֲכֶם׃ 5 אָז
then and-he-will-save-you he-will-come he God recompense-of he-will-come

תִּפָּקַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים וְאָזְנֵי חֵרְשִׁים תִּפָּתַחְנָה׃
they-shall-be-unstopped deaf-ones and-ears-of blind-ones eyes-of they-shall-be-opened

6 אָז יְדַלֶּג כָּאַיָּל פִּסֵּחַ וְתָרֹן לְשׁוֹן אִלֵּם כִּי־
for mute-one tongue-of and-she-shall-sing lame-one like-the-deer he-shall-leap then

וְהָיָה 7 בַּמִּדְבָּר מַיִם וּנְחָלִים בָּעֲרָבָה׃ נִבְקְעוּ
and-he-shall-be in-the-desert and-streams waters in-the-wilderness they-break-forth

תַּנִּים לַאֲגַם וְצִמָּאוֹן לְמַבּוּעֵי מָיִם בִּנְוֵה הַשָּׁרָב
jackals in-haunt-of water to-springs-of and-thirsty-ground to-pool the-burned

וְהָיָה־ 8 שָׁם מַסְלוּל וְדֶרֶךְ חָצִיר לְקָנֶה וָגֹמֶא׃ רִבְצָה
highway there and-he-shall-be and-rush to-reed grass resting-place-of-her

וְדֶרֶךְ a יִקָּרֵא הַקֹּדֶשׁ וְדֶרֶךְ לֹא־ לָהּ
not to-her he-shall-be-called the-Holiness and-Way-of and-way

יַעַבְרֻנּוּ טָמֵא וְהוּא־ לָמוֹ הֹלֵךְ דֶּרֶךְ
way one-walking-of to-them and-he unclean-one he-shall-pass-over-him

וָאֱוִילִים לֹא יִתְעוּ׃ 9 לֹא־ יִהְיֶה שָׁם אַרְיֵה
lion there he-shall-be not they-shall-go-astray not and-fools

וּפְרִיץ חַיּוֹת בַּל־ יַעֲלֶנָּה לֹא תִמָּצֵא שָׁם
there she-shall-be-found not he-shall-go-up-her not beast and-ravenous-of

יְהוָה וּפְדוּיֵי 10 גְּאוּלִים׃ וְהָלְכוּ
Yahweh and-ones-being-ransomed ones-being-redeemed but-they-shall-walk

and his Spirit has gathered them.
17 He has cast the lot for them;
his hand has portioned it out to them
with the line;
they shall possess it forever;
from generation to generation they shall
dwell in it.

The Ransomed Shall Return

35 The wilderness and the dry land shall
be glad;
the desert shall rejoice and blossom like
the crocus;
2 it shall blossom abundantly
and rejoice with joy and singing.
The glory of Lebanon shall be given to it,
the majesty of Carmel and Sharon.
They shall see the glory of the LORD,
the majesty of our God.

3 Strengthen the weak hands,
and make firm the feeble knees.
4 Say to those who have an anxious heart,
"Be strong; fear not!
Behold, your God
will come with vengeance,
with the recompense of God.
He will come and save you."

5 Then the eyes of the blind shall be opened,
and the ears of the deaf unstopped;
6 then shall the lame man leap like a deer,
and the tongue of the mute sing for joy.
For waters break forth in the wilderness,
and streams in the desert;
7 the burning sand shall become a pool,
and the thirsty ground springs of water;
in the haunt of jackals, where they lie
down,
the grass shall become reeds and rushes.

8 And a highway shall be there,
and it shall be called the Way of Holiness;
the unclean shall not pass over it.
It shall belong to those who walk on the
way;
even if they are fools, they shall not go
astray.[1]
9 No lion shall be there,
nor shall any ravenous beast come up on
it;
they shall not be found there,
but the redeemed shall walk there.
10 And the ransomed of the LORD shall
return

[1] Or *if they are fools, they shall not wander in it*

35:1 a read, with 1 Hebrew manuscript, Targums, יְשֻׂשׂוּ

35:8 a not present in 1QIs[a], several Hebrew manuscripts, Syriac; Septuagint, καθαρά ; perhaps read טָהוֹר , better, בָּרוּר

יִשָּׁבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בִּרְנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־
upon eternity and-joy-of with-singing Zion and-they-shall-come they-shall-return

רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ וְנָסוּ יָגוֹן
sorrow and-they-shall-flee they-shall-obtain and-joy gladness head-of-them

וַאֲנָחָה׃
and-sigh

36 1 וַיְהִי בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ עָלָה
he-went-up Hezekiah to-the-King year ten in-four and-he-was

סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר עַל כָּל־ עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת
the-fortified Judah cities-of all-of against Assyria king-of Sennacherib

וַיִּתְפְּשֵׂם׃ 2 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר | אֶת־ רַב־שָׁקֵה מִלָּכִישׁ
from-Lachish Rabshakeh — Assyria king-of and-he-sent and-he-took-them

יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶל־ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחַיִל כָּבֵד וַיַּעֲמֹד
and-he-stood great with-army-of Hezekiah the-King to Jerusalem-DIR

בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה בְּמְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃
One-Washing Field-of on-main-road-of the-upper the-pool by-conduit-of

3 וַיֵּצֵא אֵלָיו אֶלְיָקִים בֶּן־ חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־ הַבָּיִת
the-house over who Hilkiah son-of Eliakim to-him and-he-went-out

וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־ אָסָף הַמַּזְכִּיר׃ 4 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-one-recording Asaph son-of and-Joah the-one-writing and-Shebna

אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקֵה אִמְרוּ־ נָא אֶל־ חִזְקִיָּהוּ כֹּה־ אָמַר הַמֶּלֶךְ
the-king he-says thus Hezekiah to now say Rabshakeh to-them

הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ׃
you-trust which the-this the-reason what Assyria king-of the-great

5 אָמַרְתִּי[a] אַךְ־ דְּבַר־ שִׂפְתַיִם עֵצָה וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה
now for-the-war and-power counsel lips word-of only I-say

עַל־ מִי בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃ 6 הִנֵּה בָטַחְתָּ עַל־
on you-trust behold against-me you-have-rebelled that you-trust whom on

מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסָּמֶךְ
he-leans which Egypt on the-that the-being-broken the-reed staff-of

אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה
Pharaoh thus and-he-pierces-her in-hand-of-him and-he-goes on-him man

מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם לְכָל־ הַבֹּטְחִים עָלָיו׃ 7 וְכִי־ תֹאמַר אֵלַי אֶל־
to to-me you-say but-if on-him the-ones-trusting to-all-of Egypt king-of

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־ הוּא אֲשֶׁר הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת־
— Hezekiah he-has-removed who he ?-not we-trust *God-of-us* Yahweh

בָּמֹתָיו וְאֶת־ מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַ͏ִם
and-to-Jerusalem to-Judah and-he-said altars-of-him and— high-places-of-him

לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ׃ 8 וְעַתָּה הִתְעָרֵב נָא
now wager and-now you-shall-bow-down-in-worship the-this the-altar before

אֶת־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים
horses thousand to-you and-I-will-give Assyria the-king-of master-of-me with

and come to Zion with singing;
everlasting joy shall be upon their heads;
they shall obtain gladness and joy,
and sorrow and sighing shall flee away.

Sennacherib Invades Judah

36 In the fourteenth year of King Hezekiah, Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah and took them. 2 And the king of Assyria sent the Rabshakeh[1] from Lachish to King Hezekiah at Jerusalem, with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool on the highway to the Washer's Field. 3 And there came out to him Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the secretary, and Joah the son of Asaph, the recorder.

4 And the Rabshakeh said to them, "Say to Hezekiah, 'Thus says the great king, the king of Assyria: On what do you rest this trust of yours? 5 Do you think that mere words are strategy and power for war? In whom do you now trust, that you have rebelled against me? 6 Behold, you are trusting in Egypt, that broken reed of a staff, which will pierce the hand of any man who leans on it. Such is Pharaoh king of Egypt to all who trust in him. 7 But if you say to me, "We trust in the LORD our God," is it not he whose high places and altars Hezekiah has removed, saying to Judah and to Jerusalem, "You shall worship before this altar"? 8 Come now, make a wager with my master the king of Assyria: I will give you two thousand horses, if you are able on

[1] *Rabshakeh* is the title of a high-ranking Assyrian military officer

36:5 a read, with 1QIs[a], many Hebrew manuscripts, and 2 Kings 18:20, תָּ —

אִם־ תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃ 9 וְאֵיךְ תָּשִׁיב
you-will-turn then-how on–them ones-riding to–you to-put you-are-able if

אֶת פְּנֵי פַּחַת אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים
the-small-ones master-of–me servants-of one-of captain-of *face-of* —

וְתִבְטַח לְךָ עַל־ מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃ 10 וְעַתָּה
and-now and-for-horsemen for-chariot Egypt on for–you when-you-trust

הַמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה עָלִיתִי עַל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ
to-destroy–her the-this the-land against I-have-come-up Yahweh ?-from-without

יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃
and-destroy–her the-this the-land to go-up to–me he-said Yahweh

11 וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים וְשֶׁבְנָא וְיוֹאָח אֶל־ רַב־שָׁקֵה דַּבֶּר־ נָא
please speak Rabshakeh to and-Joah and-Shebna Eliakim then-he-said

אֶל־ עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ וְאַל־ תְּדַבֵּר
speak-you and-not we ones-hearing for Aramaic servants-of–you to

אֵלֵינוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־ הַחוֹמָה׃
the-wall on who the-people with-ears-of language-of-Judah to–us

12 וַיֹּאמֶר רַב־שָׁקֵה הַאֶל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי
he-has-sent–me and-to–you *master-of–you* ?-to Rabshakeh but-he-said

לְדַבֵּר אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־ הָאֲנָשִׁים
the-men on ?-not the-these the-words — to-speak master-of–me

הַיֹּשְׁבִים עַל־ הַחוֹמָה לֶאֱכֹל אֶת־ חָרְאֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־
— and-to-drink dung-of–them — to-eat the-wall on the-ones-sitting

שֵׁינֵיהֶם עִמָּכֶם׃ 13 וַיַּעֲמֹד רַב־שָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל־ גָּדוֹל
great in-voice and-he-called Rabshakeh then-he-stood with–you urine-of–them

יְהוּדִית וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ אֶת־ דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ
king-of the-great the-king words-of — hear and-he-said language-of-Judah

אַשּׁוּר׃ 14 כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־ יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי
for Hezekiah —you let-him-deceive not the-king he-says thus Assyria

לֹא־ יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם׃ 15 וְאַל־ יַבְטַח אֶתְכֶם
—you let-him-make-trust and-not —you to-deliver he-is-able not

חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יְהוָה לֹא
not Yahweh he-will-deliver–us to-deliver to-say Yahweh in Hezekiah

תִנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 16 אַל־ תִּשְׁמְעוּ
listen-you not Assyria king-of in-hand-of the-this the-city she-will-be-given

אֶל־ חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ־ אִתִּי בְרָכָה
blessing with–me make Assyria the-king-of he-says thus for Hezekiah to

וְצֵאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־ גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ
fig-tree-of–him and-man vine-of–him man then-eat to–me and-come-out

וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי־ בוֹרוֹ׃ 17 עַד־ בֹּאִי וְלָקַחְתִּי
and-I-take to-come–me until cistern-of–him *water-of* man and-drink

אֶתְכֶם אֶל־ אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם
bread land-of and-wine grain land-of like-land-of–you land to —you

your part to set riders on them. 9 How then can you repulse a single captain among the least of my master's servants, when you trust in Egypt for chariots and for horsemen? 10 Moreover, is it without the LORD that I have come up against this land to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land and destroy it.'"

11 Then Eliakim, Shebna, and Joah said to the Rabshakeh, "Please speak to your servants in Aramaic, for we understand it. Do not speak to us in the language of Judah within the hearing of the people who are on the wall." 12 But the Rabshakeh said, "Has my master sent me to speak these words to your master and to you, and not to the men sitting on the wall, who are doomed with you to eat their own dung and drink their own urine?"

13 Then the Rabshakeh stood and called out in a loud voice in the language of Judah: "Hear the words of the great king, the king of Assyria! 14 Thus says the king: 'Do not let Hezekiah deceive you, for he will not be able to deliver you. 15 Do not let Hezekiah make you trust in the LORD by saying, "The LORD will surely deliver us. This city will not be given into the hand of the king of Assyria." 16 Do not listen to Hezekiah. For thus says the king of Assyria: Make your peace with me[1] and come out to me. Then each one of you will eat of his own vine, and each one of his own fig tree, and each one of you will drink the water of his own cistern, 17 until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and wine, a land of bread

[1] Hebrew *Make a blessing with me*

צוֹאתָם ק 36:12
מֵימֵי רַגְלֵיהֶם ק 36:12

and vineyards. 18 Beware lest Hezekiah mislead you by saying, "The LORD will deliver us." Has any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria? 19 Where are the gods of Hamath and Arpad? Where are the gods of Sepharvaim? Have they delivered Samaria out of my hand? 20 Who among all the gods of these lands have delivered their lands out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?' "

21 But they were silent and answered him not a word, for the king's command was, "Do not answer him." 22 Then Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the secretary, and Joah the son of Asaph, the recorder, came to Hezekiah with their clothes torn, and told him the words of the Rabshakeh.

Hezekiah Seeks Isaiah's Help

37 As soon as King Hezekiah heard it, he tore his clothes and covered himself with sackcloth and went into the house of the LORD. 2 And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the secretary, and the senior priests, covered with sackcloth, to the prophet Isaiah the son of Amoz. 3 They said to him, "Thus says Hezekiah, 'This day is a day of distress, of rebuke, and of disgrace; children have come to the point of birth, and there is no strength to bring them forth. 4 It may be that the LORD your God will hear the words of the Rabshakeh, whom his master the king of Assyria has sent to mock the living God, and will rebuke the words that the

וּכְרְמִים׃ 18 פֶּן־ יַסִּית אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר יְהוָה
Yahweh to-say Hezekiah —you he-misleads lest and-vineyards

יַצִּילֵנוּ הַהִצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־
— man the-nations gods-of ?-they-have-delivered he-will-deliver-us

אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 19 אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד
and-Arpad Hamath gods-of where Assyria king-of out-of-hand-of land-of-him

אַיֵּה אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנָּעוּ וְכִי־ b הִצִּילוּ אֶת־ שֹׁמְרוֹן
Samaria — they-have-delivered and-indeed Sepharvaim gods-of where

מִיָּדִי׃ 20 מִי בְּכָל־ אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־
that the-these the-lands gods-of among-all-of who out-of-hand-of-me

הִצִּילוּ אֶת־ אַרְצָם מִיָּדִי כִּי־ יַצִּיל יְהוָה
Yahweh he-delivers that out-of-hand-of-me land-of-them — they-have-delivered

אֶת־ יְרוּשָׁלִַם מִיָּדִי׃ 21 וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא־ עָנוּ
they-answered and-not but-they-were-silent out-of-hand-of-me Jerusalem —

אֹתוֹ דָּבָר כִּי־ מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הֵיא לֵאמֹר לֹא
not to-say she the-king command-of for word —him

תַעֲנֻהוּ׃ 22 וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־ חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר־ עַל־
over who Hilkiah son-of Eliakim then-he-came you-are-to-answer-him

הַבָּיִת וְשֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְיוֹאָח בֶּן־ אָסָף הַמַּזְכִּיר
the-one-recording Asaph son-of and-Joah the-one-writing and-Shebna the-house

אֶל־ חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיַּגִּידוּ לוֹ אֶת דִּבְרֵי
words-of — to-him and-they-told clothes *being-torn-of* Hezekiah to

רַב־שָׁקֵה׃
Rabshakeh

37 1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־ בְּגָדָיו
clothes-of-him — and-he-tore Hezekiah the-King as-to-hear and-he-was

וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה׃ 2 וַיִּשְׁלַח
and-he-sent Yahweh house-of and-he-went with-the-sackcloth and-he-covered-himself

אֶת־ אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־ עַל־ הַבַּיִת וְאֶת | שֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְאֶת
and— the-one-writing Shebna and— the-house over who Eliakim —

זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשָּׂקִים אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ בֶן־
son-of Isaiah to with-the-sackcloth ones-being-covered the-priests *senior-of*

אָמוֹץ הַנָּבִיא׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־ צָרָה
distress day-of Hezekiah he-says thus to-him and-they-said the-prophet Amoz

וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־
to children they-have-come for the-this the-day and-disgrace and-rebuke

מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה׃ 4 אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה
Yahweh he-will-hear perhaps to-give-birth there-is-not and-strength cervical-opening

אֱלֹהֶיךָ אֶת | דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר |
Assyria king-of he-has-sent-him whom Rabshakeh words-of — *God-of-yo*

אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר
that in-the-words and-he-will-rebuke alive *God* to-taunt *master-of-hi*

36:19 b Septuagint (Syriac, Vulgate), μή ; read הֲכִי

שְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית
the-remnant for prayer and-you-lift-up *God-of-you* Yahweh he-has-heard

הַנִּמְצָאָה׃ 5 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־
to Hezekiah the-King servants-of when-they-came the-one-being-found

יְשַׁעְיָהוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־ אֲדֹנֵיכֶם
master-of-you to you-say thus Isaiah to-them and-he-said Isaiah

כֹּה | אָמַר יְהוָה אַל־ תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
that the-words because-of be-you-afraid not Yahweh he-says thus

שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אוֹתִי׃
—me Assyria king-of young-men-of they-have-reviled which you-have-heard

7 הִנְנִי נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב
and-he-shall-return rumor so-that-he-shall-hear spirit in-him putting behold-I

אֶל־ אַרְצוֹ וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ׃
in-land-of-him by-the-sword and-I-will-make-fall-him land-of-him to

8 וַיָּשָׁב רַב־שָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־ מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־
against fighting Assyria king-of — and-he-found Rabshakeh and-he-returned

לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ׃ 9 וַיִּשְׁמַע עַל־
about and-he-heard from-Lachish he-had-set-out that he-had-heard for Libnah

תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־ כּוּשׁ לֵאמֹר יָצָא לְהִלָּחֶם אִתָּךְ
with-you to-fight he-has-gone-out to-say Cush king-of Tirhakah

וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־ חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃ 10 כֹּה
thus to-say Hezekiah to messengers and-he-sent and-he-heard

תֹאמְרוּן אֶל־ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר אַל־ יַשִּׂאֲךָ
let-him-deceive-you not to-say Judah king-of Hezekiah to you-shall-say

אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן
she-will-be-given not to-say in-him one-trusting you whom *God-of-you*

יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 11 הִנֵּה | אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר
what you-have-heard you behold Assyria king-of in-hand-of Jerusalem

עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־ הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם
to-devote-to-destruction-them the-lands to-all-of Assyria kings-of they-have-done

וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃ 12 הַהִצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם
the-nations gods-of —them ?-they-have-delivered you-shall-be-delivered and-you

אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתָי אֶת־ גּוֹזָן וְאֶת־ חָרָן וְרֶצֶף
and-Rezeph Haran and— Gozan — fathers-of-me they-destroyed that

וּבְנֵי־ עֵדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַשָּׂר׃ 13 אַיֵּה מֶלֶךְ־ חֲמָת וּמֶלֶךְ
and-king-of Hamath king-of where in-Telassar who Eden and-people-of

אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה׃ 14 וַיִּקַּח
and-he-received or-Ivvah Hena Sepharvaim to-the-city-of and-king Arpad

חִזְקִיָּהוּ אֶת־ הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵהוּ
and-he-called-out-him the-messengers from-hand-of the-letters — Hezekiah

וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before Hezekiah and-he-spread-out-him Yahweh house-of and-he-went-up

LORD your God has heard; therefore lift up your prayer for the remnant that is left.'"

5 When the servants of King Hezekiah came to Isaiah, 6 Isaiah said to them, "Say to your master, 'Thus says the LORD: Do not be afraid because of the words that you have heard, with which the young men of the king of Assyria have reviled me. 7 Behold, I will put a spirit in him, so that he shall hear a rumor and return to his own land, and I will make him fall by the sword in his own land.'"

8 The Rabshakeh returned, and found the king of Assyria fighting against Libnah, for he had heard that the king had left Lachish. 9 Now the king heard concerning Tirhakah king of Cush,[1] "He has set out to fight against you." And when he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying, 10 "Thus shall you speak to Hezekiah king of Judah: 'Do not let your God in whom you trust deceive you by promising that Jerusalem will not be given into the hand of the king of Assyria. 11 Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, devoting them to destruction. And shall you be delivered? 12 Have the gods of the nations delivered them, the nations that my fathers destroyed, Gozan, Haran, Rezeph, and the people of Eden who were in Telassar? 13 Where is the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharvaim, the king of Hena, or the king of Ivvah?'"

Hezekiah's Prayer for Deliverance

14 Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up to the house of the LORD, and spread it

[1] Probably *Nubia*

before the LORD. 15 And Hezekiah prayed to the
LORD: 16 "O LORD of hosts, God of Israel, en-
throned above the cherubim, you are the God,
you alone, of all the kingdoms of the earth;
you have made heaven and earth. 17 Incline
your ear, O LORD, and hear; open your eyes, O
LORD, and see; and hear all the words of Sen-
nacherib, which he has sent to mock the living
God. 18 Truly, O LORD, the kings of Assyria have
laid waste all the nations and their lands, 19 and
have cast their gods into the fire. For they were
no gods, but the work of men's hands, wood and
stone. Therefore they were destroyed. 20 So now,
O LORD our God, save us from his hand, that all
the kingdoms of the earth may know that you
alone are the LORD."

Sennacherib's Fall

21 Then Isaiah the son of Amoz sent to Hez-
ekiah, saying, "Thus says the LORD, the God
of Israel: Because you have prayed to me con-
cerning Sennacherib king of Assyria, 22 this is
the word that the LORD has spoken concerning
him:

"'She despises you, she scorns you—
the virgin daughter of Zion;
she wags her head behind you—
the daughter of Jerusalem.

23 "'Whom have you mocked and reviled?
Against whom have you raised your
voice
and lifted your eyes to the heights?
Against the Holy One of Israel!
24 By your servants you have mocked the
Lord,
and you have said, With my many
chariots
I have gone up the heights of the
mountains,
to the far recesses of Lebanon,
to cut down its tallest cedars,
its choicest cypresses,
to come to its remotest height,
its most fruitful forest.
25 I dug wells

15 וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְהוָה לֵאמֹר: 16 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
God-of hosts Yahweh-of to-say Yahweh to Hezekiah and-he-prayed

יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־ הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל
to-all-of alone–you *the-God* he you the-cherubs sitting Israel

מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ:
the-earth and— *the-heaven* — you-have-made you the-earth kingdoms-of

17 הַטֵּה יְהוָה | אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה
and-see eyes-of–you Yahweh open and-hear ear-of–you Yahweh incline

וּשְׁמַע אֶת כָּל־ דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחָרֵף אֱלֹהִים
God to-taunt he-has-sent which Sennacherib words-of all-of — and-hear

חָי: 18 אָמְנָם יְהוָה הֶחֳרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־ כָּל־
all-of — Assyria kings-of they-have-laid-waste Yahweh truly alive

הָאֲרָצוֹת a וְאֶת־ אַרְצָם: 19 וְנָתַן אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי
for in-the-fire gods-of–them — and-to-put land-of–them and— the-lands

לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־ מַעֲשֵׂה יְדֵי־ אָדָם עֵץ וָאָבֶן
and-stone wood man hands-of work-of if but they gods not

וַיְאַבְּדוּם: 20 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ
save-us *God-of–us* Yahweh so-now and-they-destroyed–them

מִיָּדוֹ a וְיֵדְעוּ כָּל־ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי־ אַתָּה
you that the-earth kingdoms-of all-of that-they-may-know from-hand-of–him

יְהוָה לְבַדֶּךָ: 21 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ
Hezekiah to Amoz son-of Isaiah then-he-sent alone–you Yahweh

לֵאמֹר כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי
to-me you-have-prayed because Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-say

אֶל־ סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר: 22 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ דִּבֶּר
he-has-spoken that the-word this Assyria king-of Sennacherib as-to

יְהוָה עָלָיו בָּזְתָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת בַּת־
daughter-of virgin-of to–you she-scorns to–you she-despises about–him Yahweh

צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלִָם: 23 אֶת־ מִי
whom — Jerusalem daughter-of she-shakes head behind–you Zion

חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־ מִי הֲרִימוֹתָה קוֹל
voice you-have-raised whom and-against and-you-have-reviled you-have-taunted

וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ אֶל־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: 24 בְּיַד
by-hand-of Israel Holy-One-of to eyes-of–you height and-you-lifted-up

עֲבָדֶיךָ חֵרַפְתָּ | אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר בְּרֹב
with-many-of and-you-have-said Lord you-have-taunted servants-of–you

רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן
Lebanon extremities-of mountains height-of I-have-gone-up I chariot-of–me

וְאֶכְרֹת קוֹמַת אַרְזָיו מִבְחַר בְּרֹשָׁיו
cypresses-of–him choice-thing-of cedars-of–him height-of and-I-shall-cut-down

וְאָבוֹאָ מְרוֹם קִצּוֹ יַעַר כַּרְמְלוֹ: 25 אֲנִי קַרְתִּי
I-dug I fruitful-field-of–him forest-of end-of–him height-of and-I-shall-come

37:18 a read, with several Hebrew manuscripts and 2 Kings 19:17, הַגּוֹיִם
37:20 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, מִיַּד

וְשָׁתֵיתִי מַ֫יִם וְאַחְרִבְ בְּכַף־ פְּעָמַי כָּל יְאֹרֵי
streams-of all-of feet-of–me with-sole-of and-I-caused-to-dry-up waters and-I-drank

מָצוֹר׃ 26 הֲלוֹא־ שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אוֹתָהּ עָשִׂיתִי מִימֵי
from-days-of I-have-made —her to-from-far you-have-heard ?-not Egypt

קֶדֶם וְיִצַּרְתִּיהָ עַתָּה הֲבֵאתִיהָ וּתְהִי
that-you-shall-be I-bring-to-pass–her now and-I-planned–her old

לְהַשְׁאוֹת גַּלִּים נְצִים עָרִים בְּצֻרוֹת׃
fortified cities ones-being-ruined heaps to-turn-into-desolation

27 וְיוֹשְׁבֵיהֶן קְצַרֵי־ יָד חַתּוּ וָבֹשׁוּ
and-they-are-ashamed they-are-dismayed hand *short-of* and-ones-inhabiting-of–them

הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה וְיֶרֶק דֶּשֶׁא חֲצִיר גַּגּוֹת
housetops grass-of what-is-green and-green-of field vegetation-of they-are

וְצֵאתְךָ 28 וְשִׁבְתְּךָ קָמָה׃ לְפָנַי וּשְׁדֵמָה
and-to-go-out–you and-to-sit–you standing-grain before and-field

וּבוֹאֲךָ יָדַעְתִּי וְאֶת הִתְרַגִּזְךָ אֵלָי׃ 29 יַעַן
because against–me to-rage–you and— I-know and-to-come-in–you

הִתְרַגְּזְךָ עָלָה וְשַׁאֲנַנְךָ אֶל־ וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ וּמִתְגִּי
he-has-come-up and-complacent-one-of–you against–me to-be-enraged–you and-bridle-of–me in-nose-of–you hook-of–me and-I-shall-put in-ears-of–me

בְּשִׂפָתֶיךָ וַהֲשִׁיבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ בָּאתָ בָּהּ׃
by–her you-came which on-the-way and-I-will-turn-back–you in-lips-of–you

30 וְזֶה־ לְךָ הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
the-second and-in-the-year aftergrowth the-year to-eat the-sign for–you and-this

שְׁחִיס וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים
vineyards and-plant and-reap sow the-third then-in-the-year self-seeded-plant

וְאִכְלוּ פִרְיָם׃ 31 וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־ יְהוּדָה
Judah house-of escapee-of and-she-shall-do-again fruit–them and–eat

הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמַטָּה וְעָשָׂה פְרִי לְמָעְלָה׃ 32 כִּי
for to-upward–DIR fruit and-he-shall-make to-below root the-one-remaining

מִירוּשָׁלַ͏ִם תֵּצֵא שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן
Zion out-of-Mountain-of and-survivor remnant she-shall-go-out out-of-Jerusalem

קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־ זֹּאת׃ 33 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus for-thus this she-will-do hosts Yahweh-of zeal-of

אֶל־ מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבוֹא אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא־
and-not the-this the-city into he-shall-come not Assyria king-of as-to

יוֹרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־ יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן וְלֹא־
and-not shield he-shall-come-before–her and-not arrow there he-shall-shoot

יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ a סֹלְלָה׃ 34 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ בָּא בָּהּ
by–her he-came that by-the-way siege-mound against–her he-shall-cast-up

יָשׁוּב וְאֶל־ הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of he-shall-come not the-this the-city and-to he-shall-return

and drank waters,
to dry up with the sole of my foot
all the streams of Egypt.

26 "Have you not heard
that I determined it long ago?
I planned from days of old
what now I bring to pass,
that you should make fortified cities
crash into heaps of ruins,
27 while their inhabitants, shorn of strength,
are dismayed and confounded,
and have become like plants of the field
and like tender grass,
like grass on the housetops,
blighted[1] before it is grown.

28 "'I know your sitting down
and your going out and coming in,
and your raging against me.
29 Because you have raged against me
and your complacency has come to my
ears,
I will put my hook in your nose
and my bit in your mouth,
and I will turn you back on the way
by which you came.'

30 "And this shall be the sign for you: this year you shall eat what grows of itself, and in the second year what springs from that. Then in the third year sow and reap, and plant vineyards, and eat their fruit. 31 And the surviving remnant of the house of Judah shall again take root downward and bear fruit upward. 32 For out of Jerusalem shall go a remnant, and out of Mount Zion a band of survivors. The zeal of the LORD of hosts will do this.

33 "Therefore thus says the LORD concerning the king of Assyria: He shall not come into this city or shoot an arrow there or come before it with a shield or cast up a siege mound against it. 34 By the way that he came, by the same he shall return, and he shall not come into this city,

[1] Some Hebrew manuscripts and 2 Kings 19:26; most Hebrew manuscripts *like a field*

37:30 וְאִכְלוּ ק
37:33 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, עָ֫

declares the LORD. 35For I will defend this city
to save it, for my own sake and for the sake of
my servant David."

36And the angel of the LORD went out and
struck down 185,000 in the camp of the As-
syrians. And when people arose early in the
morning, behold, these were all dead bodies.
37Then Sennacherib king of Assyria departed
and returned home and lived at Nineveh. 38And
as he was worshiping in the house of Nisroch
his god, Adrammelech and Sharezer, his sons,
struck him down with the sword. And after
they escaped into the land of Ararat, Esarhad-
don his son reigned in his place.

Hezekiah's Sickness and Recovery

38 In those days Hezekiah became sick
and was at the point of death. And Isa-
iah the prophet the son of Amoz came to him,
and said to him, "Thus says the LORD: Set your
house in order, for you shall die, you shall not
recover."[1] 2Then Hezekiah turned his face to
the wall and prayed to the LORD, 3and said, "Please,
O LORD, remember how I have walked before
you in faithfulness and with a whole heart, and
have done what is good in your sight." And Hez-
ekiah wept bitterly.

4Then the word of the LORD came to Isaiah:
5"Go and say to Hezekiah, Thus says the LORD,
the God of David your father: I have heard your
prayer; I have seen your tears. Behold, I will add
fifteen years to your life.[2] 6I will deliver you and
this city out of the hand of the king of Assyria,
and will defend this city.

7"This shall be the sign to you from the

[1] Or *live*; also verses 9, 21 [2] Hebrew *to your days*

35 וְגַנּוֹתִי עַל־ הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי
for-the-sake-of-me to-save-her the-this the-city over and-I-will-defend

וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי: 36 וַיֵּצֵא | מַלְאַךְ יְהוָה
Yahweh angel-of and-he-went-out servant-of-me David and-for-the-sake-of

וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה וּשְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף
thousand and-five and-eighty hundred Assyria in-camp-of and-he-struck

וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים:
being-dead bodies all-of-them and-behold in-the-morning and-they-did-early

37 וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר
Assyria king-of Sennacherib and-he-returned and-he-went then-he-set-out

וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה: 38 וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית | נִסְרֹךְ
Nisroch house-of bowing-down-in-worship he and-he-was at-Nineveh and-he-lived

אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצֶר בָּנָיו הִכֻּהוּ
they-struck-down-him sons-of-him and-Sharezer and-Adrammelech *god-of-him*

בַּחָרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־ חַדֹּן
Esarhaddon and-he-reigned Ararat land-of they-escaped and-they with-the-sword

בְּנוֹ תַּחְתָּיו:
in-place-of-him son-of-him

38 1 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבוֹא אֵלָיו
to-him and-he-came to-die Hezekiah he-became-sick the-those in-the-days

יְשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to-him and-he-said the-prophet Amoz son-of Isaiah

צַו לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה: 2 וַיַּסֵּב
then-he-turned you-shall-live and-not you one-dying for to-house-of-you order

חִזְקִיָּהוּ פָּנָיו אֶל־ הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה: 3 וַיֹּאמַר
and-he-said Yahweh to and-he-prayed the-wall to *face-of-him* Hezekiah

אָנָּה יְהוָה זְכָר־ נָּא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ
before-you I-have-walked-about that — please remember Yahweh O!

בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי
I-have-done in-eyes-of-you and-the-good whole and-with-heart in-faithfulness

וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל: 4 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh word-of then-he-was great weeping Hezekiah and-he-wept

יְשַׁעְיָהוּ לֵאמֹר: 5 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ כֹּה־ אָמַר
he-says thus Hezekiah to and-you-shall-say to-go to-say Isaiah

יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־ תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי
I-have-seen prayer-of-you — I-have-heard father-of-you David *God-of* Yahweh

אֶת־ דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי יוֹסֵף עַל־ יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
ten five-of days-of-you to he-will-add behold-I tear-of-you —

שָׁנָה: 6 וּמִכַּף מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֶת הָעִיר
the-city and— I-will-deliver-you Assyria king-of and-out-of-hand-of year

הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־ הָעִיר הַזֹּאת: 7 וְזֶה־ לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת
from— the-sign to-you and-this the-this the-city over and-I-will-defend the-this

יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר׃
he-has-spoken that the-this the-thing — Yahweh he-will-do that Yahweh

8 הִנְנִי מֵשִׁיב אֶת־ צֵל הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה׀
she-went-down which the-steps shadow-of — making-turn behold–I

בְּמַעֲלוֹת אָחָז בַּשֶּׁמֶשׁ אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת וַתָּשָׁב
so-she-turned-back steps ten-of backwards by-the-sun Ahaz on-steps-of

הַשֶּׁמֶשׁ עֶשֶׂר מַעֲלוֹת בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה׃ 9 מִכְתָּב
writing she-had-gone-down which on-the-steps steps ten-of the-sun

לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בַּחֳלֹתּוֹ וַיְחִי
and-he-had-lived when-to-be-sick–him Judah king-of to-Hezekiah

מֵחָלְיוֹ׃ 10 אֲנִי אָמַרְתִּי בִּדְמִי יָמַי אֵלֵכָה
I-must-go days-of–me in-quiet-of I-said I beyond-sickness-of–him

בִּשְׁעַרֵי שְׁאוֹל פֻּקַּדְתִּי יֶתֶר שְׁנוֹתָי׃ 11 אָמַרְתִּי לֹא־ אֶרְאָה
I-shall-see not I-said years-of–me rest-of I-am-consigned Sheol in-gates-of

יָהּ יְהוָה בְּאֶרֶץ הַחַיִּים לֹא־ אַבִּיט אָדָם עוֹד עִם־ יוֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of with more man I-shall-look-on not *the-alive* in-land Yah Yah

חָדֶל׃ 12 דּוֹרִי נָסַע וְנִגְלָה מִנִּי כְּאֹהֶל
like-tent-of from–me and-he-is-revealed he-is-pulled-up dwelling-of–me underworld

רֹעִי קִפַּדְתִּי כָּאֹרֵג חַיַּי מִדַּלָּה
from-loom *life-of–me* like-the-one-weaving I-have-rolled-up one-shepherding-of–me

יְבַצְּעֵנִי מִיּוֹם עַד־ לַיְלָה תַּשְׁלִימֵנִי׃ 13 שִׁוִּיתִי עַד־
until I-calmed you-bring-to-an-end–me night to from-day he-cuts-off–me

בֹּקֶר כָּאֲרִי כֵּן יְשַׁבֵּר כָּל־ עַצְמוֹתָי מִיּוֹם עַד־ לַיְלָה
night to from-day bones-of–me all-of he-breaks thus like-the-lion morning

תַּשְׁלִימֵנִי׃ 14 כְּסוּס a עָגוּר כֵּן אֲצַפְצֵף אֶהְגֶּה כַּיּוֹנָה
like-the-dove I-moan I-chirp thus crane like-swallow you-bring-to-an-end–me

דַּלּוּ עֵינַי לַמָּרוֹם אֲדֹנָי עָשְׁקָה־ לִּי עָרְבֵנִי׃
pledge-for–me to–me oppression Lord to-the-height eyes-of–me they-are-weak

15 מָה־ אֲדַבֵּר וְאָמַר־ לִי וְהוּא עָשָׂה אֲדַדֶּה כָּל־
all-of I-walk-slowly he-has-done and-he to–me and-he-has-said I-shall-speak what

שְׁנוֹתַי עַל־ מַר נַפְשִׁי׃ 16 אֲדֹנָי עֲלֵיהֶם יִחְיוּ
they-live by-them Lord soul-of–me bitter-one-of on years-of–me

וּלְכָל־ בָּהֶן חַיֵּי רוּחִי וְתַחֲלִימֵנִי
and-to-all-of in–them *life-of* spirit-of–me and-you-are-to-restore-to-health–me

וְהַחֲיֵנִי׃ 17 הִנֵּה לְשָׁלוֹם מַר־ לִי מָר וְאַתָּה
but-you he-was-bitter to–me bitter-one for-welfare behold and-make-live–me

חָשַׁקְתָּ נַפְשִׁי מִשַּׁחַת בְּלִי כִּי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֶי גֵּוֶךָ
back-of-you behind you-have-cast for destruction from-pit-of life-of–me you-loved

כָּל־ חַטָּאַי׃ 18 כִּי לֹא שְׁאוֹל תוֹדֶךָּ מָוֶת יְהַלְלֶךָּ לֹא־
not he-praises–you death she-thanks–you Sheol not for sins-of–me all-of

יְשַׂבְּרוּ יוֹרְדֵי־ בוֹר אֶל־ אֲמִתֶּךָ׃ 19 חַי חַי
alive-one alive-one faithfulness-of–you to pit ones-going-down-of they-hope

LORD, that the LORD will do this thing that he has promised: 8 Behold, I will make the shadow cast by the declining sun on the dial of Ahaz turn back ten steps." So the sun turned back on the dial the ten steps by which it had declined.[1]

9 A writing of Hezekiah king of Judah, after he had been sick and had recovered from his sickness:

10 I said, In the middle[2] of my days
I must depart;
I am consigned to the gates of Sheol
for the rest of my years.
11 I said, I shall not see the LORD,
the LORD in the land of the living;
I shall look on man no more
among the inhabitants of the world.
12 My dwelling is plucked up and removed
from me
like a shepherd's tent;
like a weaver I have rolled up my life;
he cuts me off from the loom;
from day to night you bring me to an end;
13 I calmed myself[3] until morning;
like a lion he breaks all my bones;
from day to night you bring me to an
end.

14 Like a swallow or a crane I chirp;
I moan like a dove.
My eyes are weary with looking upward.
O Lord, I am oppressed; be my pledge of
safety!
15 What shall I say? For he has spoken to me,
and he himself has done it.
I walk slowly all my years
because of the bitterness of my soul.

16 O Lord, by these things men live,
and in all these is the life of my spirit.
Oh restore me to health and make me
live!
17 Behold, it was for my welfare
that I had great bitterness;
but in love you have delivered my life
from the pit of destruction,
for you have cast all my sins
behind your back.
18 For Sheol does not thank you;
death does not praise you;
those who go down to the pit do not hope
for your faithfulness.
19 The living, the living, he thanks you,

[1] The meaning of the Hebrew verse is uncertain [2] Or *In the quiet* [3] Or (with Targum) *I cried for help*

38:14 a Ketiv among Eastern Masoretes, כְּסִיס

as I do this day;
the father makes known to the children
your faithfulness.

20 The LORD will save me,
and we will play my music on stringed instruments
all the days of our lives,
at the house of the LORD.

21 Now Isaiah had said, "Let them take a cake of figs and apply it to the boil, that he may recover." 22 Hezekiah also had said, "What is the sign that I shall go up to the house of the LORD?"

Envoys from Babylon

39 At that time Merodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent envoys with letters and a present to Hezekiah, for he heard that he had been sick and had recovered. 2 And Hezekiah welcomed them gladly. And he showed them his treasure house, the silver, the gold, the spices, the precious oil, his whole armory, all that was found in his storehouses. There was nothing in his house or in all his realm that Hezekiah did not show them. 3 Then Isaiah the prophet came to King Hezekiah, and said to him, "What did these men say? And from where did they come to you?" Hezekiah said, "They have come to me from a far country, from Babylon." 4 He said, "What have they seen in your house?" Hezekiah answered, "They have seen all that is in my house. There is nothing in my storehouses that I did not show them."

5 Then Isaiah said to Hezekiah, "Hear the word of the LORD of hosts: 6 Behold, the days are coming, when all that is in your house, and that which your fathers have stored up till this

הַיּוֹם אָב לְבָנִים יוֹדִיעַ אֶל־
to he-makes-known to-children father the-day as–I he-thanks–you he

וּנְגִנוֹתַי אֲמִתֶּךָ׃ 20 יְהוָה לְהוֹשִׁיעֵנִי
and-music-played-on-strings faithfulness-of–you Yahweh to-save–me

נְנַגֵּן כָּל־ יְמֵי חַיֵּינוּ עַל־ בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of at lives-of–us days-of all-of we-will-play-a-stringed-instrument

21 וַיֹּאמֶר יְשַׂעְיָהוּ יִשְׂאוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים וְיִמְרְחוּ עַל־
on and-let-them-rub figs cake-of let-them-take-up Isaiah and-he-said

הַשְּׁחִין וְיֶחִי׃ 22 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מָה אוֹת כִּי אֶעֱלֶה
I-shall-go-up that sign what Hezekiah and-he-had-said that-he-may-live the-boil

בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of

39 1 בָּעֵת הַהִוא[a] שָׁלַח מְרֹדַךְ בַּלְאֲדָן בֶּן־ בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־
king-of Baladan son-of Merodach-baladan he-sent the-that at-the-time

בָּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה אֶל־ חִזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע[c] כִּי חָלָה
he-was-sick that and-he-heard Hezekiah to and-present letters Babylon

וַיֶּחֱזָק׃ 2 וַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־
— and-he-showed–them Hezekiah over–them and-he-rejoiced and-he-was-strong

בֵּית נְכֹתֹה אֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־
and— the-gold and— the-silver — aromatic-gum-of–her house-of

הַבְּשָׂמִים וְאֶת־ הַשֶּׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת כָּל־ בֵּית כֵּלָיו
weapons-of–him house-of whole-of and— the-good the-oil and— the-spices

וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֹצְרֹתָיו לֹא־ הָיָה דָּבָר
thing he-was not in-storehouses-of–him he-was-found that all-of and—

אֲשֶׁר לֹא־ הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־
and-in-all-of in-house-of–him Hezekiah he-showed–them not that

מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 3 וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
Hezekiah the-King to the-prophet Isaiah then-he-came realm-of–him

וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ
they-came and-from-where the-these the-men they-said what to–him and-he-said

אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלָי
to–me they-came far from-land-of Hezekiah and-he-said to–you

מִבָּבֶל׃ 4 וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר
and-he-said in-house-of–you they-have-seen what and-he-said from-Babylon

חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־ הָיָה דָּבָר
thing he-is not they-have-seen in-house-of–me that all-of — Hezekiah

אֲשֶׁר לֹא־ הִרְאֵיתִים בְּאוֹצְרֹתָי׃ 5 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־
to Isaiah then-he-said in-storehouses-of–me I-showed–them not that

חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה צְבָאוֹת׃ 6 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
coming days behold hosts Yahweh-of word-of hear Hezekiah

וְנִשָּׂא כָּל־ אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ
they-have-stored-up and-which in-house-of–you that all-of when-he-shall-be-carried

39:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ההיא
39:1 c read, with 2 Kings 20:12 and most versions, כִּי שָׁמַע
39:2 נְכֹתֹה ק

אֲבֹתֶיךָ עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶל לֹא־ יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר
he-says thing he-shall-be-left not Babylon the-this the-day until fathers-of-you

יְהוָה: 7 וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד
you-will-father whom from-you they-come-out who and-from-sons-of-you Yahweh

יִקָּחוּ וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל:
Babylon king-of in-palace-of eunuchs and-they-shall-be they-shall-be-taken

8 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר־ יְהוָה אֲשֶׁר
that Yahweh word-of good Isaiah to Hezekiah then-he-said

דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר כִּי יִהְיֶה שָׁלוֹם וֶאֱמֶת
and-trustworthiness peace he-shall-be for and-he-said you-have-spoken

בְּיָמָי:
in-days-of-me

40 1 נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם: 2 דַּבְּרוּ עַל־ לֵב
heart-of to speak *God-of-you* he-says people-of-me comfort comfort

יְרוּשָׁלַ͏ִם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מָלְאָה צְבָאָהּ כִּי נִרְצָה
he-is-removed that warfare-of-her she-is-fulfilled that to-her and-cry Jerusalem

עֲוֹנָהּ כִּי לָקְחָה מִיַּד יְהוָה כִּפְלַיִם בְּכָל־
over-all-of double Yahweh from-hand-of she-has-received that iniquity-of-her

חַטֹּאתֶיהָ: 3 קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה יַשְּׁרוּ
make-straight Yahweh way-of prepare in-the-wilderness crying voice sins-of-her

בָּעֲרָבָה מְסִלָּה לֵאלֹהֵינוּ: 4 כָּל־ גַּיְא יִנָּשֵׂא
he-shall-be-lifted-up valley-of every-of *for-God-of-us* main-road in-the-desert

וְכָל־ הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הֶעָקֹב
the-uneven-one and-he-shall-be they-shall-be-low and-hill mountain and-every-of

לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לִבְקָעָה: 5 וְנִגְלָה כְּבוֹד
glory-of and-he-shall-be-revealed to-plain and-the-rugged-places to-level-ground

יְהוָה וְרָאוּ כָל־ בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה
Yahweh mouth-of for together flesh all-of and-they-shall-see Yahweh

דִּבֶּר: 6 קוֹל אֹמֵר קְרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא כָּל־ הַבָּשָׂר
the-flesh all-of I-shall-cry what and-he-said cry saying voice he-has-spoken

חָצִיר וְכָל־ חַסְדּוֹ [c] כְּצִיץ הַשָּׂדֶה: 7 יָבֵשׁ חָצִיר
grass he-withers the-field like-flower-of beauty-of-him and-all-of grass

נָבֵל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נָשְׁבָה בּוֹ אָכֵן חָצִיר הָעָם:
the-people grass surely on-him she-blows Yahweh breath-of when flower he-fades

8 יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ וּדְבַר־ אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם:
for-eternity he-will-stand *God-of-us* but-word-of flower he-fades grass he-withers

9 עַל הַר־ גָּבֹהַ [a] עֲלִי־ לָךְ מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן הָרִימִי
lift-up Zion one-bringing-good-news-of for-you go-up high mountain to

בַּכֹּחַ קוֹלֵךְ מְבַשֶּׂרֶת יְרוּשָׁלַ͏ִם הָרִימִי אַל־
not lift-up Jerusalem bringing-good-news-of voice-of-you with-the-strength

תִּירָאִי אִמְרִי לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם: 10 הִנֵּה אֲדֹנָי
Lord behold *God-of-you* behold Judah to-cities-of say fear-you

day, shall be carried to Babylon. Nothing shall be left, says the LORD. 7 And some of your own sons, who will come from you, whom you will father, shall be taken away, and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon." 8 Then Hezekiah said to Isaiah, "The word of the LORD that you have spoken is good." For he thought, "There will be peace and security in my days."

Comfort for God's People

40 Comfort, comfort my people, says your God.
2 Speak tenderly to Jerusalem,
and cry to her
that her warfare[1] is ended,
that her iniquity is pardoned,
that she has received from the LORD's hand
double for all her sins.

3 A voice cries:[2]
"In the wilderness prepare the way of the LORD;
make straight in the desert a highway for our God.
4 Every valley shall be lifted up,
and every mountain and hill be made low;
the uneven ground shall become level,
and the rough places a plain.
5 And the glory of the LORD shall be revealed,
and all flesh shall see it together,
for the mouth of the LORD has spoken."

The Word of God Stands Forever

6 A voice says, "Cry!"
And I said,[3] "What shall I cry?"
All flesh is grass,
and all its beauty[4] is like the flower of the field.
7 The grass withers, the flower fades
when the breath of the LORD blows on it;
surely the people are grass.
8 The grass withers, the flower fades,
but the word of our God will stand forever.

The Greatness of God

9 Go on up to a high mountain,
O Zion, herald of good news;[5]
lift up your voice with strength,
O Jerusalem, herald of good news;[6]
lift it up, fear not;
say to the cities of Judah,
"Behold your God!"

[1] Or *hardship* [2] Or *A voice of one crying* [3] Revocalization based on Dead Sea Scroll, Septuagint, Vulgate; Masoretic Text *And someone says* [4] Or *all its constancy* [5] Or *O herald of good news to Zion* [6] Or *O herald of good news to Jerusalem*

40:6 c Septuagint (Syriac, Vulgate), 1 Peter 1:24, δόξα; הַדָּרוֹ has been proposed; another, חֶמְדּוֹ
40:9 a cf. 2:15, BHS note a

10 Behold, the Lord GOD comes with might,
and his arm rules for him;
behold, his reward is with him,
and his recompense before him.
11 He will tend his flock like a shepherd;
he will gather the lambs in his arms;
he will carry them in his bosom,
and gently lead those that are with young.

12 Who has measured the waters in the hollow of his hand
and marked off the heavens with a span,
enclosed the dust of the earth in a measure
and weighed the mountains in scales
and the hills in a balance?
13 Who has measured[1] the Spirit of the LORD,
or what man shows him his counsel?
14 Whom did he consult,
and who made him understand?
Who taught him the path of justice,
and taught him knowledge,
and showed him the way of understanding?
15 Behold, the nations are like a drop from a bucket,
and are accounted as the dust on the scales;
behold, he takes up the coastlands like fine dust.
16 Lebanon would not suffice for fuel,
nor are its beasts enough for a burnt offering.
17 All the nations are as nothing before him,
they are accounted by him as less than nothing and emptiness.

18 To whom then will you liken God,
or what likeness compare with him?
19 An idol! A craftsman casts it,
and a goldsmith overlays it with gold
and casts for it silver chains.
20 He who is too impoverished for an offering
chooses wood[2] that will not rot;
he seeks out a skillful craftsman
to set up an idol that will not move.

21 Do you not know? Do you not hear?
Has it not been told you from the beginning?
Have you not understood from the foundations of the earth?
22 It is he who sits above the circle of the earth,
and its inhabitants are like grasshoppers;

[1] Or *has directed* [2] Or *He chooses valuable wood*

יְהוָה בְּחָזָק יָבֹוא וּזְרֹעוֹ מֹשְׁלָה הִנֵּה לוֹ
behold for-him ruling and-arm-of-him he-comes with-might Yahweh

שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃ 11 כְּרֹעֶה
like-one-shepherding before-him and-recompense-of-him with-him reward-of-him

עֶדְרוֹ יִרְעֶה בִּזְרֹעוֹ יְקַבֵּץ טְלָאִים
flock-of-him he-will-shepherd in-arm-of-him he-will-gather lambs

וּבְחֵיקוֹ יִשָּׂא עָלוֹת יְנַהֵל׃ 12 מִי־
and-in-bosom-of-him he-will-carry ones-nursing he-will-lead who

מָדַד בְּשָׁעָלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בְּזֶרֶת תִּכֵּן
he-has-measured in-hollow-of-hand-of-him waters and-heavens with-the-span he-marked-off

וְכָל בַּשְּׁלִישׁ עֲפַר הָאָרֶץ וְשָׁקַל
and-he-contained in-the-third-measure dust-of the-earth and-he-weighed-out

בַּפֶּלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֹאזְנָיִם׃ 13 מִי־
in-the-scale mountains and-hills *in-balance* who

תִכֵּן אֶת־ — רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ
he-has-measured Spirit-of Yahweh or-man-of counsel-of-him

יוֹדִיעֶנּוּ׃ 14 אֶת־ מִי נוֹעָץ וַיְבִינֵהוּ
he-makes-known-him with whom he-consulted and-he-made-understand-him

וַיְלַמְּדֵהוּ בְּאֹרַח מִשְׁפָּט וַיְלַמְּדֵהוּ דַּעַת וְדֶרֶךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֶנּוּ׃
and-he-taught-him in-path-of justice and-he-made-known-him knowledge and-way-of *understanding* he-taught-him

15 הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם נֶחְשָׁבוּ
they-are-accounted scales and-as-dust-of from-bucket like-drop nations behold

הֵן אִיִּים כַּדַּק יִטּוֹל׃ 16 וּלְבָנוֹן אַיִן
there-is-not and-Lebanon he-takes-up like-the-small-one coastlands behold

דֵּי בְּעֵר וְחַיָּתוֹ אַיִן דֵּי עוֹלָה׃ 17 כָּל־
all-of burnt-offering enough-of there-is-not nor-beast-of-him to-burn sufficiency-of

הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדּוֹ מֵאֶפֶס וָתֹהוּ נֶחְשְׁבוּ־
they-are-accounted and-emptiness from-nothing before-him as-there-is-not the-nations

לוֹ׃ 18 וְאֶל־ מִי תְדַמְּיוּן אֵל וּמַה־ דְּמוּת תַּעַרְכוּ
by-him you-will-compare likeness or-what God you-will-liken whom then-to

לוֹ׃ 19 הַפֶּסֶל נָסַךְ חָרָשׁ וְצֹרֵף בַּזָּהָב
with-the-gold and-one-refining craftsman he-pours-out the-idol to-him

יְרַקְּעֶנּוּ וּרְתֻקוֹת כֶּסֶף צוֹרֵף׃ 20 הַמְסֻכָּן
he-beats-out-him and-chains-of one-casting silver the-one-being-impoverished

תְּרוּמָה עֵץ לֹא־ יִרְקָב יִבְחַר חָרָשׁ חָכָם יְבַקֶּשׁ־ לוֹ
for-him he-seeks skillful craftsman he-chooses he-will-rot not wood offering

לְהָכִין פֶּסֶל לֹא יִמּוֹט׃ 21 הֲלוֹא תֵדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמָעוּ הֲלוֹא
?-not you-hear ?-not you-know ?-not he-will-move not idol to-set-up

הֻגַּד מֵרֹאשׁ לָכֶם הֲלוֹא הֲבִינֹתֶם מוֹסְדוֹת
foundations-of you-have-understood ?-not to-you from-beginning he-has-been-told

הָאָרֶץ׃ 22 הַיֹּשֵׁב עַל־ חוּג הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֶיהָ
and-ones-inhabiting-of-her the-earth circle-of above the-one-sitting the-earth

כַּחֲגָבִים הַנּוֹטֶה כַדֹּק שָׁמַיִם
like-the-grasshoppers the-one-stretching-out like-the-veil heavens

וַיִּמְתָּחֵם כָּאֹהֶל לָשָׁבֶת׃ 23 הַנּוֹתֵן רוֹזְנִים
and-he-spreads-out-them like-the-tent to-dwell the-one-giving ones-ruling

לְאַיִן שֹׁפְטֵי אֶרֶץ כַּתֹּהוּ עָשָׂה׃ 24 אַף בַּל־
to-there-is-not ones-judging-of earth as-the-emptiness he-makes also not

נִטָּעוּ אַף בַּל־ זֹרְעוּ אַף בַּל־ שֹׁרֶשׁ בָּאָרֶץ
they-are-planted also not they-are-sown also not he-has-taken-root in-the-earth

וּסְעָרָה גִּזְעָם וְגַם־ נָשַׁף בָּהֶם וַיִּבָּשׁוּ
and-tempest stem-of-them when-also he-blows on-them and-they-wither

כַּקַּשׁ תִּשָּׂאֵם׃ 25 וְאֶל־ מִי תְדַמְּיוּנִי וְאֶשְׁוֶה
like-the-stubble she-carries-them whom then-to you-will-compare-me that-I-am-like

יֹאמַר קָדוֹשׁ׃ 26 שְׂאוּ־ מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־ בָרָא אֵלֶּה
Holy-One he-says these he-created who and-see eyes-of-you on-high lift-up

הַמּוֹצִיא בְמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא
he-calls by-name —all-of-them host-of-them by-number the-one-bringing-out

מֵרֹב אוֹנִים וְאַמִּיץ כֹּחַ אִישׁ לֹא נֶעְדָּר׃ 27 לָמָּה
why he-is-missing not man power and-strong-of *might* from-greatness-of

תֹּאמַר יַעֲקֹב וְתְדַבֵּר יִשְׂרָאֵל נִסְתְּרָה דַרְכִּי מֵיְהוָה
from-Yahweh way-of-me she-is-hidden Israel and-you-speak Jacob you-say

וּמֵאֱלֹהַי מִשְׁפָּטִי יַעֲבוֹר׃ 28 הֲלוֹא יָדַעְתָּ
and-from-God-of-me justice-of-me he-passes ?-not you-have-known

אִם־ לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם | יְהוָה בּוֹרֵא קְצוֹת
if not you-have-heard *God-of* eternity Yahweh One-Creating-of ends-of

הָאָרֶץ לֹא יִיעַף וְלֹא יִגָּע אֵין חֵקֶר
the-earth not he-is-faint and-not he-grows-weary there-is-not searching

לִתְבוּנָתוֹ׃ 29 נֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ וּלְאֵין אוֹנִים
—understanding-of-him one-giving to-the-faint power and-to-there-is-not *might*

עָצְמָה יַרְבֶּה׃ 30 וְיִעֲפוּ נְעָרִים וְיִגָּעוּ
strength he-increases and-they-shall-faint youths and-they-will-be-weary

וּבַחוּרִים כָּשׁוֹל יִכָּשְׁלוּ׃ 31 וְקוֵי יְהוָה יַחֲלִיפוּ
and-young-men to-falter they-will-falter but-ones-waiting-of Yahweh they-shall-renew

כֹּחַ יַעֲלוּ אֵבֶר כַּנְּשָׁרִים יָרוּצוּ וְלֹא
strength they-shall-go-up wing like-the-eagles they-shall-run and-not

יִיגָעוּ יֵלְכוּ וְלֹא יִיעָפוּ׃
they-shall-be-weary they-shall-walk and-not they-shall-faint

41 1 הַחֲרִישׁוּ אֵלַי אִיִּים וּלְאֻמִּים יַחֲלִיפוּ כֹחַ
keep-silent to-me coastlands and-peoples let-them-renew strength

נִקְרְבָה׃ לַמִּשְׁפָּט יַחְדָּו יִדְּבְרוּ אָז יִגְּשׁוּ
let-us-draw-near for-the-judgment together let-them-speak then let-them-approach

2 מִי הֵעִיר מִמִּזְרָח צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ לְרַגְלוֹ
who he-stirred-up from-east righteousness he-meets-him to-footstep-of-him

who stretches out the heavens like a curtain,
and spreads them like a tent to dwell in;
23 who brings princes to nothing,
and makes the rulers of the earth as emptiness.

24 Scarcely are they planted, scarcely sown,
scarcely has their stem taken root in the earth,
when he blows on them, and they wither,
and the tempest carries them off like stubble.

25 To whom then will you compare me,
that I should be like him? says the Holy One.

26 Lift up your eyes on high and see:
who created these?
He who brings out their host by number,
calling them all by name,
by the greatness of his might,
and because he is strong in power
not one is missing.

27 Why do you say, O Jacob,
and speak, O Israel,
"My way is hidden from the LORD,
and my right is disregarded by my God"?
28 Have you not known? Have you not heard?
The LORD is the everlasting God,
the Creator of the ends of the earth.
He does not faint or grow weary;
his understanding is unsearchable.
29 He gives power to the faint,
and to him who has no might he
increases strength.
30 Even youths shall faint and be weary,
and young men shall fall exhausted;
31 but they who wait for the LORD shall renew
their strength;
they shall mount up with wings like
eagles;
they shall run and not be weary;
they shall walk and not faint.

Fear Not, for I Am with You

41 Listen to me in silence, O coastlands;
let the peoples renew their strength;
let them approach, then let them speak;
let us together draw near for judgment.

2 Who stirred up one from the east
whom victory meets at every step?[1]

[1] Or *whom righteousness calls to follow?*

He gives up nations before him,
so that he tramples kings underfoot;
he makes them like dust with his sword,
like driven stubble with his bow.
3 He pursues them and passes on safely,
by paths his feet have not trod.
4 Who has performed and done this,
calling the generations from the
beginning?
I, the LORD, the first,
and with the last; I am he.

5 The coastlands have seen and are afraid;
the ends of the earth tremble;
they have drawn near and come.
6 Everyone helps his neighbor
and says to his brother, "Be strong!"
7 The craftsman strengthens the goldsmith,
and he who smooths with the hammer
him who strikes the anvil,
saying of the soldering, "It is good";
and they strengthen it with nails so that
it cannot be moved.

8 But you, Israel, my servant,
Jacob, whom I have chosen,
the offspring of Abraham, my friend;
9 you whom I took from the ends of the
earth,
and called from its farthest corners,
saying to you, "You are my servant,
I have chosen you and not cast you off";
10 fear not, for I am with you;
be not dismayed, for I am your God;
I will strengthen you, I will help you,
I will uphold you with my righteous right
hand.

11 Behold, all who are incensed against you
shall be put to shame and confounded;
those who strive against you
shall be as nothing and shall perish.
12 You shall seek those who contend with
you,
but you shall not find them;
those who war against you
shall be as nothing at all.
13 For I, the LORD your God,
hold your right hand;
it is I who say to you, "Fear not,

יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם וּמְלָכִים יַרְדֶּה יִתֵּן כֶּעָפָר
like-the-dust he-will-put he-tramples so-that-kings nations before-him he-gives

חַרְבּוֹ כְּקַשׁ נִדָּף קַשְׁתּוֹ: 3 יִרְדְּפֵם יַעֲבֹר
he-passes-on he-pursues-them bow-of-him being-driven like-stubble sword-of-him

שָׁלוֹם אֹרַח בְּרַגְלָיו לֹא יָבוֹא: 4 מִי־ פָעַל
he-has-accomplished who he-has-gone not with-feet-of-him path safety

וְעָשָׂה קֹרֵא הַדֹּרוֹת מֵרֹאשׁ אֲנִי יְהוָה רִאשׁוֹן
first Yahweh I from-beginning the-generations calling and-he-has-done

וְאֶת־ אַחֲרֹנִים אֲנִי־ הוּא: רָאוּ 5 אִיִּים וַיִּירָאוּ
and-they-are-afraid coastlands they-have-seen he I last and—

קְצוֹת הָאָרֶץ יֶחֱרָדוּ קָרְבוּ וַיֶּאֱתָיוּן: 6 אִישׁ אֶת־
— man and-they-come they-have-drawn-near they-tremble the-earth ends-of

רֵעֵהוּ יַעְזֹרוּ וּלְאָחִיו יֹאמַר חֲזָק:
be-strong he-says and-to-brother-of-him they-help neighbor-of-him

וַיְחַזֵּק 7 חָרָשׁ אֶת־ צֹרֵף מַחֲלִיק פַּטִּישׁ
hammer one-making-smooth-of one-refining — craftsman and-he-strengthens

אֶת־ הוֹלֶם פָּעַם אֹמֵר לַדֶּבֶק טוֹב הוּא
he good as-to-the-soldering saying anvil one-striking-of —

וַיְחַזְּקֵהוּ בְּמַסְמְרִים לֹא יִמּוֹט: 8 וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל
Israel but-you he-is-moved not with-nails and-he-strengthen-him

עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם
Abraham seed-of I-have-chosen-you whom Jacob servant-of-me

אֹהֲבִי: 9 אֲשֶׁר הֶחֱזַקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ
the-earth from-ends-of I-took-hold-of-you whom one-loving-of-me

וּמֵאֲצִילֶיהָ קְרָאתִיךָ וָאֹמַר לְךָ עַבְדִּי־ אַתָּה
you servant-of-me to-you and-I-said I-called-you and-from-remotest-parts-of-her

בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מְאַסְתִּיךָ: 10 אַל־ תִּירָא כִּי עִמְּךָ־ אָנִי
I with-you for fear-you not I-cast-off-you and-not I-have-chosen-you

אַל־ תִּשְׁתָּע כִּי־ אֲנִי אֱלֹהֶיךָ אִמַּצְתִּיךָ אַף־
also I-will-strengthen-you *God-of-you* I for be-you-afraid not

עֲזַרְתִּיךָ אַף־ תָּמַכְתִּיךָ בִּימִין צִדְקִי:
righteousness-of-me with-right-hand-of I-will-take-hold-you also I-will-help-you

11 הֵן יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ כָּל הַנֶּחֱרִים
the-ones-being-angry all-of and-they-shall-be-humiliated they-shall-be-ashamed behold

בָּךְ יִהְיוּ כְאַיִן וְיֹאבְדוּ אַנְשֵׁי רִיבֶךָ:
strife-of-you men-of and-they-shall-perish as-there-is-not they-shall-be with-you

12 תְּבַקְשֵׁם וְלֹא תִמְצָאֵם אַנְשֵׁי מַצֻּתֶךָ
contention-of-you men-of you-shall-find-them but-not you-shall-seek-them

יִהְיוּ כְאַיִן וּכְאֶפֶס אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֶּךָ: 13 כִּי אֲנִי
I for war-of-you men-of and-like-nothing as-there-is-not they-shall-be

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מַחֲזִיק יְמִינֶךָ הָאֹמֵר לְךָ אַל־
not to-you the-one-saying right-hand-of-you holding-fast *God-of-you* Yahweh

תִּירָא אָנֹכִי עֲזַרְתִּיךָ׃ 14 אַל־ תִּירְאִי תּוֹלַעַת יַעֲקֹב מְתֵי יִשְׂרָאֵל
Israel men-of Jacob worm fear-you not I-help-you I fear-you

אֲנִי עֲזַרְתִּיךָ נְאֻם־ יְהוָה וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ
Holy-One-of and-One-Redeeming-of-you Yahweh declaration-of I-help-you I

יִשְׂרָאֵל׃ 15 הִנֵּה שַׂמְתִּיךְ לְמוֹרַג חָרוּץ חָדָשׁ בַּעַל
owner new cut for-threshing-sledge-of I-set-you behold Israel

פִּיפִיּוֹת תָּדוֹשׁ הָרִים וְתָדֹק וּגְבָעוֹת כַּמֹּץ
like-the-chaff and-hills and-you-shall-crush mountains you-shall-thresh sharp-edges

תָּשִׂים׃ 16 תִּזְרֵם וְרוּחַ תִּשָּׂאֵם וּסְעָרָה
and-tempest she-shall-carry-them and-wind you-shall-winnow-them you-shall-make

תָּפִיץ אוֹתָם וְאַתָּה תָּגִיל בַּיהוָה בִּקְדוֹשׁ
in-Holy-One-of in-Yahweh you-shall-rejoice and-you —them she-shall-scatter

יִשְׂרָאֵל׃ תִּתְהַלָּל׃ 17 הָעֲנִיִּים וְהָאֶבְיוֹנִים מְבַקְשִׁים מַיִם
water *seeking* and-the-needy-ones *the-poor* you-shall-glory Israel

וָאַיִן לְשׁוֹנָם בַּצָּמָא נָשְׁתָּה אֲנִי יְהוָה
Yahweh I she-is-dry with-the-thirst tongue-of-them and-there-is-not

אֶעֱנֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֱזֹבֵם׃ 18 אֶפְתַּח עַל־
on I-will-open I-will-forsake-them not Israel *God-of* I-will-answer-them

שְׁפָיִים נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקָעוֹת מַעְיָנוֹת אָשִׂים מִדְבָּר
wilderness I-will-make fountains valleys and-in-midst-of rivers bare-heights

לַאֲגַם־ מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמוֹצָאֵי מָיִם׃ 19 אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר
in-the-wilderness I-will-put *water* to-springs-of dry and-land *water* to-pool-of

אֶרֶז שִׁטָּה וַהֲדַס וְעֵץ שֶׁמֶן אָשִׂים בָּעֲרָבָה בְּרוֹשׁ
cypress in-the-desert I-will-set olive-oil and-tree-of and-myrtle acacia cedar

תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו׃ 20 לְמַעַן יִרְאוּ וְיֵדְעוּ וְיָשִׂימוּ
and-they-put and-they-know they-see so-that together and-pine plane

וְיַשְׂכִּילוּ יַחְדָּו כִּי יַד־ יְהוָה עָשְׂתָה זֹּאת
this she-has-done Yahweh hand-of that together and-they-understand

וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָהּ׃ 21 קָרְבוּ רִיבְכֶם יֹאמַר
he-says case-of-you bring-near he-has-created-her Israel and-Holy-One-of

יְהוָה הַגִּישׁוּ עֲצֻמוֹתֵיכֶם יֹאמַר מֶלֶךְ יַעֲקֹב׃ 22 יַגִּישׁוּ
let-them-bring Jacob King-of he-says proofs-of-you bring-near Yahweh

וְיַגִּידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרֶינָה הָרִאשֹׁנוֹת | מָה הֵנָּה
they what the-former-ones they-are-to-happen what — to-us and-let-them-tell

הַגִּידוּ וְנָשִׂימָה לִבֵּנוּ וְנֵדְעָה אַחֲרִיתָן אוֹ
or end-of-them that-we-may-know heart-of-us that-we-may-put tell

הַבָּאוֹת לְאָחוֹר׃ 23 הַגִּידוּ הָאֹתִיּוֹת הַשְׁמִיעֵנוּ׃
to-after the-ones-coming tell make-hear-us the-ones-coming

וְנֵדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם אַף־ תֵּיטִיבוּ וְתָרֵעוּ
or-do-you-harm do-you-good also you gods that that-we-may-know

וְנִשְׁתָּעָה וְנִרְאֶ֫ה׃ יַחְדָּו׃ 24 הֵן־ אַתֶּם מֵאַיִן
from-there-is-not you behold together and-we-may-see that-we-may-be-afraid

I am the one who helps you."

14 Fear not, you worm Jacob,
you men of Israel!
I am the one who helps you, declares the LORD;
your Redeemer is the Holy One of Israel.
15 Behold, I make of you a threshing sledge,
new, sharp, and having teeth;
you shall thresh the mountains and crush them,
and you shall make the hills like chaff;
16 you shall winnow them, and the wind shall carry them away,
and the tempest shall scatter them.
And you shall rejoice in the LORD;
in the Holy One of Israel you shall glory.

17 When the poor and needy seek water,
and there is none,
and their tongue is parched with thirst,
I the LORD will answer them;
I the God of Israel will not forsake them.
18 I will open rivers on the bare heights,
and fountains in the midst of the valleys.
I will make the wilderness a pool of water,
and the dry land springs of water.
19 I will put in the wilderness the cedar,
the acacia, the myrtle, and the olive.
I will set in the desert the cypress,
the plane and the pine together,
20 that they may see and know,
may consider and understand together,
that the hand of the LORD has done this,
the Holy One of Israel has created it.

The Futility of Idols

21 Set forth your case, says the LORD;
bring your proofs, says the King of Jacob.
22 Let them bring them, and tell us
what is to happen.
Tell us the former things, what they are,
that we may consider them,
that we may know their outcome;
or declare to us the things to come.
23 Tell us what is to come hereafter,
that we may know that you are gods;
do good, or do harm,
that we may be dismayed and terrified.[1]
24 Behold, you are nothing,

[1] Or *that we may both be dismayed and see*

41:23 וְנִרְאֶ֫ה ק

and your work is less than nothing;
an abomination is he who chooses you.

25 I stirred up one from the north, and he has come,
from the rising of the sun, and he shall call upon my name;
he shall trample on rulers as on mortar,
as the potter treads clay.
26 Who declared it from the beginning, that we might know,
and beforehand, that we might say, "He is right"?
There was none who declared it, none who proclaimed,
none who heard your words.
27 I was the first to say[1] to Zion, "Behold, here they are!"
and I give to Jerusalem a herald of good news.
28 But when I look, there is no one;
among these there is no counselor
who, when I ask, gives an answer.
29 Behold, they are all a delusion;
their works are nothing;
their metal images are empty wind.

The Lord's Chosen Servant

42 Behold my servant, whom I uphold,
my chosen, in whom my soul delights;
I have put my Spirit upon him;
he will bring forth justice to the nations.
2 He will not cry aloud or lift up his voice,
or make it heard in the street;
3 a bruised reed he will not break,
and a faintly burning wick he will not quench;
he will faithfully bring forth justice.
4 He will not grow faint or be discouraged[2]
till he has established justice in the earth;
and the coastlands wait for his law.

5 Thus says God, the Lord,
who created the heavens and stretched them out,
who spread out the earth and what comes from it,
who gives breath to the people on it
and spirit to those who walk in it:
6 "I am the Lord; I have called you[3] in righteousness;
I will take you by the hand and keep you;

[1]Or *Formerly I said* [2]Or *bruised* [3]The Hebrew for *you* is singular; four times in this verse

וּפָעָלְכֶם מֵאָפַע תּוֹעֵבָה יִבְחַר בָּכֶם׃ 25 הַעִירֹתִי
I-stirred-up on-you he-chooses abomination from-worthless-thing and-work-of-you

מִצָּפוֹן וַיֵּאת מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ יִקְרָא בִשְׁמִי
on-name-of-me he-shall-call sun from-rise-of and-he-has-come from-north

וְיָבֹא c סְגָנִים כְּמוֹ־חֹמֶר וּכְמוֹ יוֹצֵר יִרְמָס־טִיט׃
clay he-treads one-forming and-as mortar as officials and-he-shall-enter

מִי־הִגִּיד 26 מֵרֹאשׁ וְנֵדָעָה וּמִלְּפָנִים
and-from-to-before that-we-might-know from-beginning he-declared who

וְנֹאמַר צַדִּיק אַף אֵין־מַגִּיד אַף אֵין אֲפֶס
there-was-not also one-declaring there-was-not also right that-we-might-say

מַשְׁמִיעַ אַף אֵין־שֹׁמֵעַ אִמְרֵיכֶם׃ 27 רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן
to-Zion first words-of-you one-hearing there-was-not also one-proclaiming

הִנֵּה הֵנָּם וְלִירוּשָׁלַ͏ִם מְבַשֵּׂר אֶתֵּן׃ 28 וְאֶרְאֶה
but-I-look I-give one-bringing-good-news and-to-Jerusalem here-they behold

וְאֵין אִישׁ וּמֵאֵלֶּה וְאֵין יוֹעֵץ
one-giving-counsel and-there-is-not and-from-these man and-there-is-not

וְאֶשְׁאָלֵם וְיָשִׁיבוּ דָבָר׃ 29 הֵן כֻּלָּם אָוֶן אֶפֶס
nothing delusion all-of-them behold word and-they-return when-I-ask-them

מַעֲשֵׂיהֶם רוּחַ וָתֹהוּ נְסִכֵּיהֶם׃
cast-images-of-them and-emptiness wind works-of-them

42 1 הֵן עַבְדִּי אֶתְמָךְ־בּוֹ בְּחִירִי רָצְתָה
she-delights chosen-one-of-me on-him I-uphold servant-of-me behold

נַפְשִׁי נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם
to-the-nations justice upon-him Spirit-of-me I-put soul-of-me

יוֹצִיא׃ 2 לֹא יְצַעֵק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא־
he-will-bring-out not he-will-cry-out and-not he-will-lift-up and-not

יַשְׁמִיעַ בַּחוּץ קוֹלוֹ׃ 3 קָנֶה רָצוּץ לֹא
he-will-cause-to-hear in-the-street voice-of-him reed being-crushed not

יִשְׁבֹּור וּפִשְׁתָּה כֵהָה לֹא יְכַבֶּנָּה לֶאֱמֶת
to-faithfulness he-will-quench-her not dim and-wick he-shall-break

יוֹצִיא׃ מִשְׁפָּט 4 לֹא יִכְהֶה וְלֹא יָרוּץ a עַד־
until he-will-be-run and-not he-will-grow-faint not justice he-will-bring-out

יָשִׂים בָּאָרֶץ מִשְׁפָּט וּלְתוֹרָתוֹ אִיִּים יְיַחֵלוּ׃
they-wait coastlands and-for-law-of-him justice in-the-earth he-has-set

כֹּה־ 5 אָמַר הָאֵל | יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטֵיהֶם
and-stretching-out-of-them the-heavens one-creating Yahweh the-God he-says thus

רֹקַע הָאָרֶץ וְצֶאֱצָאֶיהָ נֹתֵן נְשָׁמָה לָעָם
to-the-people breath one-giving and-what-comes-of-her the-earth one-spreading-out

עָלֶיהָ וְרוּחַ לַהֹלְכִים בָּהּ׃ 6 אֲנִי יְהוָה
I-have-called-you Yahweh I in-her to-the-ones-walking and-spirit on-her

קְרָאתִיךָ בְצֶדֶק וְאַחֲזֵק בְּיָדֶךָ וְאֶצָּרְךָ׃
and-I-will-keep-you by-hand-of-you and-I-will-take-hold in-righteousness

41:25 c וְיָבֹס has been proposed; another, וְיָבֹא ; cf. Targums
42:4 a Septuagint, θρανσθήσεται ; cf. Targums; read יָרוּץ

וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם לְאוֹר גּוֹיִם: 7 לִפְקֹחַ עֵינַיִם
and-I-will-give-you for-covenant-of people for-light-of nations eyes-to-open

עִוְרוֹת לְהוֹצִיא מִבַּיִת אַסִּיר מִמַּסְגֵּר לְיֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ:
blind to-bring-out from-house-of prisoner from-dungeon ones-sitting-of darkness

וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־ אֶתֵּן וּתְהִלָּתִי לַפְּסִלִים: 9 הָרִאשֹׁנוֹת הִנֵּה־
and-glory-of-me name-of-me that Yahweh I darkness ones-sitting-of behold the-former-ones

בָּאוּ וַחֲדָשׁוֹת אֲנִי מַגִּיד בְּטֶרֶם תִּצְמַחְנָה אַשְׁמִיעַ a אֶתְכֶם:
they-have-come and-new-ones I one-declaring before they-spring-forth I-tell —you

שִׁירוּ 10 לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם וּמְלֹאוֹ אִיִּים
sing to-Yahweh song new praise-of-him from-end-of the-earth ones-going-down-of the-sea and-what-fills-of-him coastlands

וְיֹשְׁבֵיהֶם: 11 יִשְׂאוּ מִדְבָּר וְעָרָיו חַצֵרִים יֹשְׁבֵי סֶלַע מֵרֹאשׁ
and-ones-inhabiting-of-them let-them-lift-up desert and-cities-of-him villages ones-inhabiting-of Sela from-top-of

תֵּשֵׁב קֵדָר יָרֹנּוּ יֹשְׁבֵי לִיהוָה כָּבוֹד וּתְהִלָּתוֹ בָּאִיִּים יַגִּידוּ:
she-inhabits Kedar let-them-sing-for-joy ones-inhabiting-of Yahweh glory and-praise-of-him coastlands let-them-declare

יְהוָה 13 כַּגִּבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה יָרִיעַ אַף־ עַל־
Yahweh like-the-mighty-one he-goes-out like-man-of wars he-stirs-up zeal he-cries-out indeed against

אֹיְבָיו יִתְגַּבָּר: 14 הֶחֱשֵׁיתִי אֶתְאַפָּק אֶחֱרַישׁ כַּיּוֹלֵדָה אָפִעֶה
ones-being-hostile-to-him he-shows-himself-mighty I-was-silent I-have-restrained-myself I-have-kept-silent like-the-one-giving-birth I-will-moan

וְאֶשְׁאַף יָחַד: 15 אַחֲרִיב הָרִים וְגִבָעוֹת וְכָל־ עֶשְׂבָּם אוֹבִישׁ וְשַׂמְתִּי נְהָרוֹת לָאִיִּים
and-I-will-gasp together I-will-lay-waste mountains and-hills and-all-of vegetation-of-them I-will-dry-up and-I-will-put rivers to-the-islands

וַאֲגַמִּים אוֹבִישׁ: 16 וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים בְּדֶרֶךְ לֹא יָדָעוּ בִּנְתִיבוֹת לֹא־
and-pools I-will-dry-up and-I-will-lead blind-ones in-way not they-know in-paths

יְדָעוּ אַדְרִיכֵם אֲשִׂים מַחְשָׁךְ לִפְנֵיהֶם לְאוֹר לַמַּעֲקַשִּׁים לְמִישׁוֹר אֵלֶּה הַדְּבָרִים
they-have-known I-will-guide-them I-will-put darkness before-them to-the-light and-rough-places to-level-ground these the-things

עָשִׂיתִם וְלֹא עֲזַבְתִּים: 17 נָסֹגוּ אָחוֹר יֵבֹשׁוּ בֹּשֶׁת הַבֹּטְחִים
I-do-them and-not I-forsake-them they-are-turned back they-are-ashamed shame the-ones-trusting

בַּפֶּסֶל הָאֹמְרִים לְמַסֵּכָה b אַתֶּם
in-the-idol the-ones-saying to-cast-images you

I will give you as a covenant for the people,
a light for the nations,
7 to open the eyes that are blind,
to bring out the prisoners from the dungeon,
from the prison those who sit in darkness.
8 I am the LORD; that is my name;
my glory I give to no other,
nor my praise to carved idols.
9 Behold, the former things have come to pass,
and new things I now declare;
before they spring forth
I tell you of them."

Sing to the LORD a New Song

10 Sing to the LORD a new song,
his praise from the end of the earth,
you who go down to the sea, and all that fills it,
the coastlands and their inhabitants.
11 Let the desert and its cities lift up their voice,
the villages that Kedar inhabits;
let the habitants of Sela sing for joy,
let them shout from the top of the mountains.
12 Let them give glory to the LORD,
and declare his praise in the coastlands.
13 The LORD goes out like a mighty man,
like a man of war he stirs up his zeal;
he cries out, he shouts aloud,
he shows himself mighty against his foes.

14 For a long time I have held my peace;
I have kept still and restrained myself;
now I will cry out like a woman in labor;
I will gasp and pant.
15 I will lay waste mountains and hills,
and dry up all their vegetation;
I will turn the rivers into islands,[1]
and dry up the pools.
16 And I will lead the blind
in a way that they do not know,
in paths that they have not known
I will guide them.
I will turn the darkness before them into light,
the rough places into level ground.
These are the things I do,
and I do not forsake them.
17 They are turned back and utterly put to shame,
who trust in carved idols,
who say to metal images,

[1] Or *into coastlands*

42:9 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, יַע —
42:17 b Septuagint, Syriac, plural = כֹּת —

"You are our gods."

Israel's Failure to Hear and See

18 Hear, you deaf,
and look, you blind, that you may see!
19 Who is blind but my servant,
or deaf as my messenger whom I send?
Who is blind as my dedicated one,[1]
or blind as the servant of the LORD?
20 He sees many things, but does not observe them;
his ears are open, but he does not hear.
21 The LORD was pleased, for his righteousness' sake,
to magnify his law and make it glorious.
22 But this is a people plundered and looted;
they are all of them trapped in holes
and hidden in prisons;
they have become plunder with none to rescue,
spoil with none to say, "Restore!"
23 Who among you will give ear to this,
will attend and listen for the time to come?
24 Who gave up Jacob to the looter,
and Israel to the plunderers?
Was it not the LORD, against whom we have sinned,
in whose ways they would not walk,
and whose law they would not obey?
25 So he poured on him the heat of his anger
and the might of battle;
it set him on fire all around, but he did not understand;
it burned him up, but he did not take it to heart.

Israel's Only Savior

43 But now thus says the LORD,
he who created you, O Jacob,
he who formed you, O Israel:
"Fear not, for I have redeemed you;
I have called you by name, you are mine.
2 When you pass through the waters, I will be with you;
and through the rivers, they shall not overwhelm you;
when you walk through fire you shall not be burned,
and the flame shall not consume you.
3 For I am the LORD your God,
the Holy One of Israel, your Savior.

[1] Or *as the one at peace with me*

42:19 a לָחִי — has been proposed
42:20 רָאוֹת ק
42:20 b with 2 Hebrew manuscripts, יֵשׁ has been proposed
42:21 a read רָהָ — ; cf. 1QIs[a]
42:24 לִמְשִׁסָּה ק

אֱלֹהֵינוּ׃ 18 הַחֵרְשִׁים שִׁמְעוּ וְהַעִוְרִים הַבִּיטוּ לִרְאוֹת׃ 19 מִי
who to-see look *and-the-blind* hear the-deaf-ones gods-of-us

עִוֵּר כִּי אִם־ עַבְדִּי וְחֵרֵשׁ כְּמַלְאָכִי אֲשַׁלֵּחַ מִי עִוַּר
blind who I-send as-messenger-of-me or-deaf servant-of-me if but blind

כִּמְשֻׁלָּם a וְעִוֵּר כְּעֶבֶד יְהוָה׃ 20 רֹאִית רַבּוֹת וְלֹא
but-not *many* you-see Yahweh as-servant-of or-blind as-one-being-at-peace

תִּשְׁמֹר b פָּקוֹחַ אָזְנַיִם וְלֹא יִשְׁמָע׃ 21 יְהוָה חָפֵץ
he-was-pleased Yahweh he-hears but-not ears to-be-open you-observe

לְמַעַן צִדְקוֹ תּוֹרָה יַגְדִּיל וְיַאְדִּיר׃ a
and-he-made-glorious law he-magnified righteousness-of-him for-the-sake

22 וְהוּא עַם־ בָּזוּז וְשָׁסוּי הָפֵחַ בַּחוּרִים
in-the-holes to-be-trapped and-being-looted being-plundered people but-he

כֻּלָּם וּבְבָתֵּי הָחְבָּאוּ הָיוּ כְלָאִים
they-have-been they-are-kept-hidden *imprisonment* and-in-houses-of all-of-them

לָבַז׃ וְאֵין מַצִּיל מְשִׁסָּה וְאַיִן־ אֹמֵר
one-saying with-there-is-not spoil one-rescuing and-there-is-not to-plunder

הָשֵׁב׃ 23 מִי בָכֶם יַאֲזִין זֹאת יַקְשֵׁב
he-will-give-attention this he-will-give-ear among-you who restore

וְיִשְׁמַע לְאָחוֹר׃ 24 מִי־ נָתַן לִמְשִׁסָּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל
and-Israel Jacob to-looter he-gave who for-after and-he-will-listen

לְבֹזְזִים הֲלוֹא יְהוָה זּוּ חָטָאנוּ לוֹ וְלֹא־
and-not against-him we-have-sinned whom Yahweh ?-not to-ones-plundering

אָבוּ בִדְרָכָיו הָלוֹךְ וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ׃
on-law-of-him they-obeyed and-not to-walk in-ways-of-him they-were-willing

25 וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֲמָה אַפּוֹ וְעֻזּוּז מִלְחָמָה
battle and-might-of nose-of-him wrath on-him so-he-poured-out

וַתְּלַהֲטֵהוּ מִסָּבִיב וְלֹא יָדָע וַתִּבְעַר־ בּוֹ
on-him and-she-burned he-knew but-not from-all-around and-she-set-afire-him

וְלֹא־ יָשִׂים עַל־ לֵב׃
heart to he-put but-not

43 1 וְעַתָּה כֹּה־ אָמַר בֹּרַאֲךָ יְהוָה יַעֲקֹב
Jacob one-creating-of-you Yahweh he-says thus but-now

וְיֹצֶרְךָ יִשְׂרָאֵל אַל־ תִּירָא כִּי גְאַלְתִּיךָ
I-have-redeemed-you for fear-you not Israel and-one-forming-of-you

קָרָאתִי בִשְׁמֶךָ לִי־ אָתָּה׃ 2 כִּי־ תַעֲבֹר
you-will-pass-through when you to-me by-name-of-you I-have-called

בַּמַּיִם אִתְּךָ־ אָנִי וּבַנְּהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּךָ
they-shall-overwhelm-you not and-through-the-rivers I with-you in-the-waters

כִּי־ תֵלֵךְ בְּמוֹ־ אֵשׁ לֹא תִכָּוֶה וְלֶהָבָה לֹא
not and-flame you-shall-be-burned not fire through you-walk when

תִבְעַר־ בָּךְ׃ 3 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
Israel Holy-One-of *God-of-you* Yahweh I for on-you she-shall-consume

מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי כָפְרְךָ מִצְרַיִם כּוּשׁ וּסְבָא
and-Seba Cush Egypt ransom-of-you I-give One-Saving-of-you

תַּחְתֶּיךָ׃ 4 מֵאֲשֶׁר יָקָרְתָּ בְעֵינַי נִכְבַּדְתָּ וַאֲנִי
and-I you-are-honored in-eyes-of-me you-are-precious because in-place-of-you

אֶתְּנָה אָדָם תַּחְתֶּיךָ וּלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ׃
life-of-you in-place-of and-peoples in-place-of-you man and-I-give I-love-you

5 אַל־ תִּירָא כִּי אִתְּךָ־ אָנִי מִמִּזְרָח אָבִיא זַרְעֶךָ
seed-of-you I-will-bring from-east I with-you for fear-you not

וּמִמַּעֲרָב אֲקַבֶּצֶךָּ׃ 6 אֹמַר לַצָּפוֹן תֵּנִי וְלַתֵּימָן אַל־
not and-to-south give to-the-north I-will-say I-will-gather-you and-from-west

תִּכְלָאִי הָבִיאִי בָנַי מֵרָחוֹק וּבְנוֹתַי מִקְצֵה
from-end-of and-daughters-of-me from-afar sons-of-me bring withhold-you

וְלִכְבוֹדִי בְּשִׁמִּי הַנִּקְרָא כָּל־ 7 הָאָרֶץ׃
and-for-glory-of-me by-name-of-me the-one-being-called every-of the-earth

בְּרָאתִיו יְצַרְתִּיו אַף־ עֲשִׂיתִיו׃ 8 הוֹצִיא עַם־ עִוֵּר
blind-one people bring-out I-made-him also I-formed-him I-created-him

וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחֵרְשִׁים וְאָזְנַיִם לָמוֹ׃ 9 כָּל־ הַגּוֹיִם
the-nations all-of to-them yet-ears and-deaf-ones there-are yet-eyes

נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וְיֵאָסְפוּ לְאֻמִּים מִי בָהֶם
among-them who peoples and-they-are-assembled together they-are-gathered

יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם יִשְׁמִיעֻנוּ וְיֹאמְרוּ אֱמֶת׃ 10 אַתֶּם
witnesses-of-them let-them-give they-make-hear-us and-former-ones this he-declares

וְיִצְדָּקוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֱמֶת׃ 10 אַתֶּם
you truth and-let-them-say and-let-them-hear and-let-them-be-right

עֵדַי נְאֻם־ יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי
I-have-chosen whom and-servant-of-me Yahweh declaration-of witnesses-of-me

לְמַעַן תֵּדְעוּ וְתַאֲמִינוּ לִי וְתָבִינוּ כִּי־ אֲנִי הוּא
he I that and-you-understand —me and-you-believe you-know so-that

לְפָנַי לֹא־ נוֹצַר אֵל וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה׃ 11 אָנֹכִי
I he-shall-be not and-after-me god he-was-formed not before-me

אָנֹכִי יְהוָה וְאֵין מִבַּלְעָדַי מוֹשִׁיעַ׃ 12 אָנֹכִי הִגַּדְתִּי
I-declared I one-saving from-besides-me and-there-is-not Yahweh I

וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין בָּכֶם זָר וְאַתֶּם
and-you strange-one among-you when-there-was-not and-I-proclaimed and-I-saved

עֵדַי נְאֻם־ יְהוָה וַאֲנִי־ אֵל׃ 13 גַּם־ מִיּוֹם אֲנִי הוּא
he I from-day also God and-I Yahweh declaration-of witnesses-of-me

וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל אֶפְעַל וּמִי
and-who I-work one-delivering from-hand-of-me and-there-is-not

יְשִׁיבֶנָּה׃ 14 כֹּה־ אָמַר יְהוָה גֹּאַלְכֶם
One-Redeeming-of-you Yahweh he-says thus he-shall-make-turn-back-her

קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם שִׁלַּחְתִּי בָּבֶלָה
Babylon-DIR I-send for-the-sake-of-you Israel Holy-One-of

I give Egypt as your ransom,
Cush and Seba in exchange for you.
4 Because you are precious in my eyes,
and honored, and I love you,
I give men in return for you,
peoples in exchange for your life.
5 Fear not, for I am with you;
I will bring your offspring from the east,
and from the west I will gather you.
6 I will say to the north, Give up,
and to the south, Do not withhold;
bring my sons from afar
and my daughters from the end of the earth,
7 everyone who is called by my name,
whom I created for my glory,
whom I formed and made."
8 Bring out the people who are blind, yet have eyes,
who are deaf, yet have ears!
9 All the nations gather together,
and the peoples assemble.
Who among them can declare this,
and show us the former things?
Let them bring their witnesses to prove them right,
and let them hear and say, It is true.
10 "You are my witnesses," declares the LORD,
"and my servant whom I have chosen,
that you may know and believe me
and understand that I am he.
Before me no god was formed,
nor shall there be any after me.
11 I, I am the LORD,
and besides me there is no savior.
12 I declared and saved and proclaimed,
when there was no strange god among you;
and you are my witnesses," declares the LORD, "and I am God.
13 Also henceforth I am he;
there is none who can deliver from my hand;
I work, and who can turn it back?"
14 Thus says the LORD,
your Redeemer, the Holy One of Israel:
"For your sake I send to Babylon

and bring them all down as fugitives,
even the Chaldeans, in the ships in which they rejoice.
15 I am the LORD, your Holy One,
the Creator of Israel, your King."
16 Thus says the LORD,
who makes a way in the sea,
a path in the mighty waters,
17 who brings forth chariot and horse,
army and warrior;
they lie down, they cannot rise,
they are extinguished, quenched like a wick:
18 "Remember not the former things,
nor consider the things of old.
19 Behold, I am doing a new thing;
now it springs forth, do you not perceive it?
I will make a way in the wilderness
and rivers in the desert.
20 The wild beasts will honor me,
the jackals and the ostriches,
for I give water in the wilderness,
rivers in the desert,
to give drink to my chosen people,
21 the people whom I formed for myself
that they might declare my praise.
22 "Yet you did not call upon me, O Jacob;
but you have been weary of me, O Israel!
23 You have not brought me your sheep for burnt offerings,
or honored me with your sacrifices.
I have not burdened you with offerings,
or wearied you with frankincense.
24 You have not bought me sweet cane with money,
or satisfied me with the fat of your sacrifices.
But you have burdened me with your sins;
you have wearied me with your iniquities.
25 "I, I am he
who blots out your transgressions for my own sake,
and I will not remember your sins.
26 Put me in remembrance; let us argue together;
set forth your case, that you may be proved right.
27 Your first father sinned,

וְהוֹרַדְתִּי בָרִיחִים כֻּלָּם וְכַשְׂדִּים בָּאֳנִיּוֹת
and-I-bring-down fleeing-ones all-of-them and-Chaldeans in-ships

רִנָּתָם׃ 15 אֲנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל
rejoicing-of-them I Yahweh Holy-One-of-you One-Creating-of Israel

מַלְכְּכֶם׃ 16 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנּוֹתֵן בַּיָּם דֶּרֶךְ וּבְמַיִם
King-of-you thus he-says Yahweh the-one-giving in-the-sea way and-in-waters

עַזִּים נְתִיבָה׃ 17 הַמּוֹצִיא רֶכֶב־ וְסוּס חֵיל וְעִזּוּז
mighty path the-one-bringing-out chariot and-horse army and-powerful-one

יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בַּל־ יָקוּמוּ דָּעֲכוּ כַּפִּשְׁתָּה
together they-lie-down not they-rise they-are-extinguished like-the-wick

כָּבוּ׃ 18 אַל־ תִּזְכְּרוּ רִאשֹׁנוֹת וְקַדְמֹנִיּוֹת אַל־
they-are-quenched not remember-you former-ones and-old-ones not

תִּתְבֹּנָנוּ׃ 19 הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עַתָּה תִצְמָח הֲלוֹא
consider-you behold-I doing new-one now she-springs-forth ?-not

תֵּדָעוּהָ אַף אָשִׂים בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בִּישִׁמּוֹן נְהָרוֹת׃
you-know-her also I-will-make in-the-wilderness way in-desert rivers

20 תְּכַבְּדֵנִי חַיַּת הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבְנוֹת יַעֲנָה כִּי־ נָתַתִּי
I-give for ostrich and-daughters-of jackals the-field beast-of she-will-honor-me

בַמִּדְבָּר מַיִם נְהָרוֹת בִּישִׁימֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי
people-of-me to-drink in-desert rivers *water* in-the-wilderness

בְּחִירִי׃ 21 עַם־ זוּ יָצַרְתִּי לִי תְּהִלָּתִי יְסַפֵּרוּ׃ 22 וְלֹא־
chosen-of-me praise-of-me for-me I-formed whom people yet-not

אֹתִי קָרָאתָ יַעֲקֹב כִּי־ יָגַעְתָּ בִּי יִשְׂרָאֵל׃
—me you-called-on but Jacob you-have-been-weary with-me Israel

23 לֹא־ הֵבֵיאתָ לִי שֵׂה עֹלֹתֶיךָ
not you-have-brought to-me sheep-of burnt-offerings-of-you

וְזִבְחֶיךָ לֹא כִבַּדְתָּנִי לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ
and-sacrifices-of-you not you-have-honored-me not I-have-burdened-you

בִּלְבוֹנָה׃ 24 לֹא־ הוֹגַעְתִּיךָ וְלֹא בִמְנָחָה
with-frankincense I-have-made-weary-you and-not with-grain-offering

not

קָנִיתָ לִי בַכֶּסֶף קָנֶה וְחֶלֶב זִבְחֶיךָ לֹא
not sacrifices-of-you or-fat-of cane with-the-money for-me you-have-bought

הֶעֱבַדְתַּנִי בְּחַטֹּאתֶיךָ הִרְוִיתָנִי אַךְ
with-sins-of-you you-have-burdened-me but you-have-satisfied-me

בַּעֲוֹנֹתֶיךָ׃ 25 אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא הוֹגַעְתַּנִי
with-iniquities-of-you I I he you-have-made-weary-me

לְמַעֲנִי פְּשָׁעֶיךָ מֹחֶה וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא
for-the-sake-me transgressions-of-you one-blotting-out and-sins-of-you not

אֶזְכֹּר׃ 26 הַזְכִּירֵנִי נִשְׁפְּטָה יָחַד סַפֵּר
I-will-remember bring-to-remembrance-me let-us-argue together make-declared

אַתָּה לְמַעַן תִּצְדָּק׃ 27 אָבִיךָ הָרִאשׁוֹן חָטָא
you in-order-that you-are-right father-of-you the-first-one he-sinned

וּמְלִיצֶ֖יךָ פָּ֥שְׁעוּ בִ֑י׃ 28 וָאֲחַלֵּ֣ל
therefore-I-shall-profane against-me they-transgressed and-ones-mediating-of-you

שָׂרֵ֣י קֹ֔דֶשׁ וְאֶתְּנָ֥ה לַֽחֵרֶ֖ם יַעֲקֹ֑ב
Jacob to-the-thing-delivered-to-destruction and-I-will-give sanctuary princes-of

וְיִשְׂרָאֵ֖ל לִגְדוּפִֽים׃
to-reviling and-Israel

44 1 וְעַתָּ֣ה שְׁמַ֔ע יַעֲקֹ֥ב עַבְדִּ֖י וְיִשְׂרָאֵ֣ל בְּחַרְתִּי־בֽוֹ׃
on-him I-have-chosen and-Israel servant-of-me Jacob hear but-now

2 כֹּֽה־ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה עֹשְׂךָ֙ וְיֹצֶרְךָ֣ מִבֶּ֔טֶן
from-womb and-one-forming-of-you one-making-of-you Yahweh he-says thus

יַעְזְרֶ֑ךָּ אַל־ תִּירָ֣א עַבְדִּ֔י יַעֲקֹ֖ב וְיֵשֻׁרוּן֙ בְּחַרְתִּי־בֽוֹ׃
I-have-chosen and-Jeshurun Jacob servant-of-me fear-you not he-will-help-you

3 כִּֽי־ אֶצֹּ֤ק מַ֙יִם֙ עַל־ צָמְא֔ וְנֹזְלִ֖ים עַל־
on and-ones-streaming-of thirsty-one on *water* I-will-pour-out for on-him

יַבָּשָׁ֑ה אֶצֹּ֤ק רוּחִי֙ עַל־ זַרְעֶ֔ךָ וּבִרְכָתִ֖י
and-blessing-of-me seed-of-you upon Spirit-of-me I-will-pour-out dry-ground

עַל־ צֶאֱצָאֶֽיךָ׃ 4 וְצָמְח֖וּ בְּבֵ֣ין חָצִ֑יר
grass in-between and-they-shall-spring-up what-emerges-of-you on

כַּעֲרָבִ֔ים עַל־ יִבְלֵי־ מָֽיִם׃ 5 זֶ֚ה יֹאמַ֣ר לַֽיהוָ֔ה אֲנִ֖י וְזֶ֣ה
and-this I to-Yahweh he-says this *water* streams-of by like-willows

יִקְרָ֣א בְשֵׁם־ יַעֲקֹ֔ב וְזֶ֥ה יִכְתֹּ֖ב יָד֑וֹ לַֽיהוָ֔ה
to-Yahweh hand-of-him he-will-write and-this Jacob on-name-of he-calls

וּבְשֵׁ֥ם יִשְׂרָאֵ֖ל יְכַנֶּֽה׃ 6 כֹּֽה־ אָמַ֣ר יְהוָ֔ה מֶ֖לֶךְ־
King-of Yahweh he-says thus he-will-name Israel and-by-name-of

יִשְׂרָאֵ֑ל וְגֹאֲלוֹ֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת אֲנִ֥י רִאשׁ֖וֹן וַאֲנִ֣י
and-I first I hosts Yahweh-of and-One-Redeeming-of-him Israel

אַחֲרוֹן֙ וּמִבַּלְעָדַ֔י אֵ֥ין אֱלֹהִ֖ים׃ 7 וּמִי־ כָמ֣וֹנִי יִקְרָ֑א
let-him-call-out like-me and-who *god* there-is-not and-besides-me last

וְיַגִּידָ֔הּ וְיַעַרְכָ֖הּ לִ֑י מִשּׂוּמִ֣י
since-to-place-me to-me and-let-him-set-in-order-her and-let-him-declare-her

עַם־ עוֹלָ֔ם וְאֹתִיּ֖וֹת וַאֲשֶׁ֣ר תָּבֹ֑אנָה יַגִּֽידוּ׃
let-them-declare they-will-come and-what and-ones-coming ancient-time people-of

לָמוֹ֙׃ 8 אַל־ תִּפְחֲד֣וּ וְאַל־ תִּרְהֻ֔ו a הֲלֹ֖א
?-not you-are-to-be-afraid and-not you-are-to-dread not as-for-them

מֵאָ֣ז הִשְׁמַעְתִּ֔יךָ וְהִגַּ֖דְתִּי וְאַתֶּ֣ם עֵדָ֑י
witnesses-of-me and-you and-I-have-declared I-have-told-you from-that-time

הֲיֵ֥שׁ אֱלוֹהַ֙ מִבַּלְעָדַ֔י וְאֵ֥ין צ֖וּר בַּל־ יָדָ֥עְתִּי׃
I-know not Rock and-there-is-not besides-me God ?-there-is

9 יֹצְרֵי־ פֶ֙סֶל֙ כֻּלָּ֣ם תֹּ֔הוּ וַחֲמוּדֵיהֶ֖ם בַּל־
not and-ones-being-delighted-in-of-them nothing all-of-them idol ones-fashioning-of

יוֹעִ֑ילוּ וְעֵדֵיהֶ֣ם הֵ֔מָּה בַּל־ יִרְא֥וּ וּבַל־ יֵדָ֖עוּ לְמַ֥עַן
so-that they-know and-not they-see not they and-witnesses-of-them they-profit

and your mediators transgressed against me.
28 Therefore I will profane the princes of the sanctuary,
and deliver Jacob to utter destruction
and Israel to reviling.

Israel the LORD's Chosen

44 "But now hear, O Jacob my servant,
Israel whom I have chosen!
2 Thus says the LORD who made you,
who formed you from the womb and will help you:
Fear not, O Jacob my servant,
Jeshurun whom I have chosen.
3 For I will pour water on the thirsty land,
and streams on the dry ground;
I will pour my Spirit upon your offspring,
and my blessing on your descendants.
4 They shall spring up among the grass
like willows by flowing streams.
5 This one will say, 'I am the LORD's,'
another will call on the name of Jacob,
and another will write on his hand, 'The LORD's,'
and name himself by the name of Israel."

Besides Me There Is No God

6 Thus says the LORD, the King of Israel
and his Redeemer, the LORD of hosts:
"I am the first and I am the last;
besides me there is no god.
7 Who is like me? Let him proclaim it.[1]
Let him declare and set it before me,
since I appointed an ancient people.
Let them declare what is to come, and
what will happen.
8 Fear not, nor be afraid;
have I not told you from of old and
declared it?
And you are my witnesses!
Is there a God besides me?
There is no Rock; I know not any."

The Folly of Idolatry

9 All who fashion idols are nothing, and the things they delight in do not profit. Their witnesses neither see nor know, that they may be

[1] Or *Who like me can proclaim it?*

44:8 a 1QIsa, תיראו ; perhaps read תִּ֫ —

put to shame. 10 Who fashions a god or casts an idol that is profitable for nothing? 11 Behold, all his companions shall be put to shame, and the craftsmen are only human. Let them all assemble, let them stand forth. They shall be terrified; they shall be put to shame together.

12 The ironsmith takes a cutting tool and works it over the coals. He fashions it with hammers and works it with his strong arm. He becomes hungry, and his strength fails; he drinks no water and is faint. 13 The carpenter stretches a line; he marks it out with a pencil. He shapes it with planes and marks it with a compass. He shapes it into the figure of a man, with the beauty of a man, to dwell in a house. 14 He cuts down cedars, or he chooses a cypress tree or an oak and lets it grow strong among the trees of the forest. He plants a cedar and the rain nourishes it. 15 Then it becomes fuel for a man. He takes a part of it and warms himself; he kindles a fire and bakes bread. Also he makes a god and worships it; he makes it an idol and falls down before it. 16 Half of it he burns in the fire. Over the half he eats meat; he roasts it and is satisfied. Also he warms himself and says, "Aha, I am warm, I have seen the fire!" 17 And the rest of it he makes into a god, his idol, and falls down to it and worships it. He prays to it and says, "Deliver me, for you are my god!"

18 They know not, nor do they discern, for he has shut their eyes, so that they cannot see, and their hearts, so that they cannot understand. 19 No one considers, nor is there knowledge or

יֵבֹשׁוּ׃ 10 מִי־ יָצַר אֵל וּפֶסֶל נָסַךְ לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃
they-are-ashamed who he-fashions god or-image he-casts for-not he-profits

11 הֵן כָּל־ חֲבֵרָיו יֵבֹשׁוּ וְחָרָשִׁים הֵמָּה
behold all-of companions-of-him they-shall-be-ashamed and-craftsmen they

יִפְחֲדוּ יַעַמְדוּ כֻלָּם יִתְקַבְּצוּ יֵעָמְדוּ מֵאָדָם
they-shall-be-startled let-them-stand all-of-them let-them-assemble from-human

יֵבֹשׁוּ יָחַד׃ 12 חָרַשׁ בַּרְזֶל מַעֲצָד וּפָעַל בַּפֶּחָם
let-them-be-ashamed together craftsman-of iron tool and-he-works in-the-coal

בִּזְרוֹעַ יִצְּרֵהוּ וַיִּפְעָלֵהוּ וּבַמַּקָּבוֹת
with-arm-of he-fashions-him and-he-works-him and-with-the-hammers

כֹּחוֹ גַּם־ לֹא שָׁתָה וְאֵין כֹּחַ רָעֵב לֹא־ שָׁתָה
he-drinks not strength and-there-is-not he-becomes-hungry also strength-of-him

מַיִם וַיִּיעָף׃ 13 חָרַשׁ עֵצִים נָטָה קָוּ
water and-he-is-faint craftsman-of *wood* he-stretches-out line

יְתָאֲרֵהוּ בַּשֶּׁרֶד יַעֲשֵׂהוּ בַּמַּקְצֻעוֹת
he-makes-an-outline-him with-the-marking-tool he-makes-him with-the-planes

וּבַמְּחוּגָה יְתָאֲרֵהוּ וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּתַבְנִית
and-with-the-compass he-makes-an-outline-him and-he-makes-him like-figure-of

אִישׁ כְּתִפְאֶרֶת אָדָם לָשֶׁבֶת בָּיִת׃ 14 לִכְרֹת־ לוֹ אֲרָזִים
man like-beauty-of man to-dwell house to-cut for-him cedars

וַיִּקַּח תִּרְזָה וְאַלּוֹן וַיְאַמֵּץ־ לוֹ בַּעֲצֵי־ יָעַר
forest among-trees-of for-him and-he-makes-strong or-oak cypress-tree or-he-takes

נָטַע אֹרֶן וְגֶשֶׁם יְגַדֵּל׃ 15 וְהָיָה לְאָדָם לִבְעֹר וַיִּקַּח
and-he-takes to-burn for-man then-he-is he-makes-grow and-rain cedar he-plants

מֵהֶם וַיְחַם אַף־ יַשִּׁיק וְאָפָה לֶחֶם אַף־
also bread and-he-bakes he-kindles-a-fire also and-he-warms-himself from-them

יִפְעַל־ אֵל וַיִּשְׁתָּחוּ עָשָׂהוּ פֶּסֶל וַיִּסְגָּד־
and-he-falls-down idol he-makes-him and-he-bows-down-in-worship god he-makes

לָמוֹ׃ 16 חֶצְיוֹ שָׂרַף בְּמוֹ־ אֵשׁ עַל־ חֶצְיוֹ בָּשָׂר יֹאכֵל
he-eats meat half-of-him over fire in he-burns half-of-him to-them

יִצְלֶה צָלִי וְיִשְׂבָּע אַף־ יָחֹם וְיֹאמַר הֶאָח
aha! and-he-says he-grows-warm also and-he-is-satisfied roast he-roasts

חַמּוֹתִי רָאִיתִי אוּר׃ 17 וּשְׁאֵרִיתוֹ לְאֵל עָשָׂה לִפְסִלוֹ
to-idol-of-him he-makes to-god and-rest-of-him fire I-have-seen I-am-warm

יִסְגָּוד־ לוֹ וְיִשְׁתַּחוּ וְיִתְפַּלֵּל אֵלָיו וְיֹאמַר
and-he-says to-him and-he-prays and-he-bows-down-in-worship to-him he-falls-down

הַצִּילֵנִי כִּי אֵלִי אָתָּה׃ 18 לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ כִּי
for they-discern and-not they-know not you god-of-me for deliver-me

טָח מֵרְאוֹת עֵינֵיהֶם מֵהַשְׂכִּיל לִבֹּתָם׃
hearts-of-them from-to-make-understand eyes-of-them from-to-see he-has-besmeared

19 וְלֹא־ יָשִׁיב אֶל־ לִבּוֹ וְלֹא דַעַת וְלֹא־ תְבוּנָה׃
discernment and-not knowledge and-not heart-of-him to he-turns and-not

44:17 יִסְגָּד־ ק

לֵאמֹר חֶצְיוֹ שָׂרַפְתִּי בְמוֹ־אֵשׁ וְאַף אָפִיתִי עַל־גֶּחָלָיו
coals-of-him on I-baked and-also fire in I-burned half-of-him to-say

לֶחֶם אָצְלָה בָשָׂר וְאֹכֵל וְיִתְרוֹ לְתוֹעֵבָה
to-abomination and-rest-of-him and-I-have-eaten meat I-roasted bread

אֱעֶשֶׂה לְבוּל עֵץ אֶסְגּוֹד׃ 20 רֹעֶה אֵפֶר לֵב הוּתַל
he-is-deluded heart ash feeding I-shall-fall-down wood to-block-of I-shall-make

הִטָּהוּ וְלֹא־יַצִּיל אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמַר
he-says and-not self-of-him — he-delivers and-not he-has-led-astray-him

הֲלוֹא שֶׁקֶר בִּימִינִי׃ 21 זְכָר־אֵלֶּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל כִּי
for and-Israel Jacob these remember in-right-hand-of-me lie ?-not

עַבְדִּי־אָתָּה יִצַּרְתִּיךָ עֶבֶד־לִי אַתָּה יִשְׂרָאֵל לֹא
not Israel you to-me servant I-formed-you you servant-of-me

תִּנָּשֵׁנִי׃ 22 מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ
you-will-be-forgotten-of-me like-the-cloud I-have-blotted-out transgressions-of-you

וְכֶעָנָן חַטֹּאותֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ׃
I-have-redeemed-you for to-me return sins-of-you and-like-the-cloud

23 רָנּוּ שָׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהוָה הָרִיעוּ תַּחְתִּיּוֹת אָרֶץ
earth depths-of shout Yahweh he-has-done for heavens sing-for-joy

פִּצְחוּ הָרִים רִנָּה יַעַר וְכָל־עֵץ בּוֹ כִּי־גָאַל
he-has-redeemed for in-him tree and-every-of forest singing mountains break-forth

יְהוָה יַעֲקֹב וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאָר׃ 24 כֹּה־אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus he-will-be-glorified and-in-Israel Jacob Yahweh

גֹּאֲלֶךָ וְיֹצֶרְךָ מִבָּטֶן אָנֹכִי יְהוָה
Yahweh I from-womb and-one-forming-of-you One-Redeeming-of-you

עֹשֶׂה כֹּל נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדִּי רֹקַע הָאָרֶץ
the-earth one-spreading-out alone-me heavens one-stretching-out all one-making

מִי׃ בַּדִּים אֹתוֹת 25 מֵפֵר אִתִּי׃
water-of false-prophets signs-of one-frustrating with-me

וְקֹסְמִים יְהוֹלֵל מֵשִׁיב חֲכָמִים אָחוֹר
and-ones-practicing-divination he-makes-a-fool turning wise-ones back

וְדַעְתָּם יְשַׁכֵּל׃ 26 מֵקִים דְּבַר עַבְדּוֹ
and-knowledge-of-them he-makes-foolish raising-up word-of servant-of-him

וַעֲצַת מַלְאָכָיו יַשְׁלִים הָאֹמֵר לִירוּשָׁלַם
and-counsel-of messengers-of-him he-fulfills the-one-saying to-Jerusalem

תִּוּשָׁב וּלְעָרֵי יְהוּדָה תִּבָּנֶינָה וְחָרְבוֹתֶיהָ
she-shall-be-inhabited and-to-cities-of Judah they-shall-be-built and-ruins-of-her

אֲקוֹמֵם׃ 27 הָאֹמֵר לַצּוֹלָה חָרֵבִי וְנַהֲרֹתַיִךְ אוֹבִישׁ׃
I-will-raise-up the-one-saying to-the-deep dry-up and-rivers-of-you I-will-cause-to-dry-up

28 הָאֹמֵר לְכוֹרֶשׁ רֹעִי וְכָל־חֶפְצִי
the-one-saying to-Cyrus one-shepherding-of-me and-all-of purpose-of-me

discernment to say, "Half of it I burned in the fire; I also baked bread on its coals; I roasted meat and have eaten. And shall I make the rest of it an abomination? Shall I fall down before a block of wood?" 20 He feeds on ashes; a deluded heart has led him astray, and he cannot deliver himself or say, "Is there not a lie in my right hand?"

The LORD Redeems Israel

21 Remember these things, O Jacob,
and Israel, for you are my servant;
I formed you; you are my servant;
O Israel, you will not be forgotten by me.
22 I have blotted out your transgressions like
a cloud
and your sins like mist;
return to me, for I have redeemed you.

23 Sing, O heavens, for the LORD has done it;
shout, O depths of the earth;
break forth into singing, O mountains,
O forest, and every tree in it!
For the LORD has redeemed Jacob,
and will be glorified[1] in Israel.

24 Thus says the LORD, your Redeemer,
who formed you from the womb:
"I am the LORD, who made all things,
who alone stretched out the heavens,
who spread out the earth by myself,
25 who frustrates the signs of liars
and makes fools of diviners,
who turns wise men back
and makes their knowledge foolish,
26 who confirms the word of his servant
and fulfills the counsel of his messengers,
who says of Jerusalem, 'She shall be
inhabited,'
and of the cities of Judah, 'They shall be
built,
and I will raise up their ruins';
27 who says to the deep, 'Be dry;
I will dry up your rivers';
28 who says of Cyrus, 'He is my shepherd,
and he shall fulfill all my purpose';

[1] Or *will display his beauty*

44:24 מֵאִתִּי׃ ק

saying of Jerusalem, 'She shall be built,'
and of the temple, 'Your foundation shall be laid.'"

Cyrus, God's Instrument

45 Thus says the LORD to his anointed,
to Cyrus,
whose right hand I have grasped,
to subdue nations before him
and to loose the belts of kings,
to open doors before him
that gates may not be closed:
2 "I will go before you
and level the exalted places,[1]
I will break in pieces the doors of bronze
and cut through the bars of iron,
3 I will give you the treasures of darkness
and the hoards in secret places,
that you may know that it is I, the LORD,
the God of Israel, who call you by your
name.
4 For the sake of my servant Jacob,
and Israel my chosen,
I call you by your name,
I name you, though you do not know me.
5 I am the LORD, and there is no other,
besides me there is no God;
I equip you, though you do not know me,
6 that people may know, from the rising of
the sun
and from the west, that there is none
besides me;
I am the LORD, and there is no other.
7 I form light and create darkness,
I make well-being and create calamity,
I am the LORD, who does all these things.

8 "Shower, O heavens, from above,
and let the clouds rain down
righteousness;
let the earth open, that salvation and
righteousness may bear fruit;
let the earth cause them both to sprout;
I the LORD have created it.

9 "Woe to him who strives with him who
formed him,
a pot among earthen pots!
Does the clay say to him who forms it,
'What are you making?'
or 'Your work has no handles'?
10 Woe to him who says to a father, 'What are
you begetting?'
or to a woman, 'With what are you in
labor?'"

[1] Masoretic Text; Dead Sea Scroll, Septuagint *level the mountains*

וְהֵיכָל תִּבָּנֶה לִירוּשָׁלָ͏ִם וְלֵאמֹר יְשֻׁלַּם
and-temple she-shall-be-built to-Jerusalem and-to-say he-shall-complete

תְּוָסֵד׃
she-shall-be-founded

45 1 כֹּה־ אָמַר יְהוָה לִמְשִׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ אֲשֶׁר־
who to-Cyrus to-anointed-of-him Yahweh he-says thus

הֶחֱזַקְתִּי בִימִינוֹ לְרַד־ c לְפָנָיו גּוֹיִם וּמָתְנֵי
and-waist-of nations before-him to-subdue on-right-hand-of-him I-have-taken-hold

מְלָכִים אֲפַתֵּחַ לִפְתֹּחַ לְפָנָיו דְּלָתַיִם וּשְׁעָרִים לֹא יִסָּגֵרוּ׃
they-are-shut not that-gates doors before-him to-open I-loose kings

2 אֲנִי לְפָנֶיךָ אֵלֵךְ וַהֲדוּרִים אֲיַשֵּׁר דַּלְתוֹת נְחוּשָׁה
bronze doors-of I-will-level and-ones-being-exalted I-will-go before-you I

וּבְרִיחֵי בַרְזֶל אֲגַדֵּעַ׃ 3 וְנָתַתִּי לְךָ
to-you and-I-will-give I-will-cut-to-pieces iron and-bars-of I-will-break

אוֹצְרוֹת חֹשֶׁךְ וּמַטְמֻנֵי מִסְתָּרִים לְמַעַן תֵּדַע כִּי־ אֲנִי
I that you-know that secret-place and-treasures-of darkness treasures-of

יְהוָה הַקּוֹרֵא בִשְׁמְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4 לְמַעַן
for-the-sake-of Israel *God-of* by-name-of-you the-one-calling Yahweh

עַבְדִּי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירִי וָאֶקְרָא לְךָ
—you and-I-call chosen-one-of-me and-Israel Jacob servant-of-me

בְּשִׁמְךָ אֲכַנְּךָ וְלֹא יְדַעְתָּנִי׃ 5 אֲנִי
I you-know-me though-not I-give-a-name-of-honor-you by-name-of-you

יְהוָה וְאֵין עוֹד זוּלָתִי אֵין אֱלֹהִים אֲאַזֶּרְךָ
I-gird-you *God* there-is-not besides-me more and-there-is-not Yahweh

וְלֹא יְדַעְתָּנִי׃ 6 לְמַעַן יֵדְעוּ מִמִּזְרַח־ שֶׁמֶשׁ
sun from-rise-of they-know so-that you-know-me though-not

וּמִמַּעֲרָבָה כִּי־ אֶפֶס בִּלְעָדָי אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד׃
more and-there-is-not Yahweh I besides-me none that and-from-west-DIR

7 יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע אֲנִי
I evil and-creating well-being one-making darkness and-creating light forming

יְהוָה עֹשֶׂה כָל־ אֵלֶּה׃ 8 הַרְעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחָקִים
and-clouds from-above heavens rain-down these-ones all-of one-doing Yahweh

יִזְלוּ־ צֶדֶק תִּפְתַּח־ אֶרֶץ וְיִפְרוּ־ יֶשַׁע
salvation that-they-are-fruitful earth let-her-open righteousness let-them-shower

וּצְדָקָה תַּצְמִיחַ יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרָאתִיו׃ 9 הוֹי
woe I-have-created-him Yahweh I together she-makes-sprout and-righteousness

רָב אֶת־ יְצָרוֹ חֶרֶשׂ אֶת־ חַרְשֵׁי אֲדָמָה הַיֹּאמַר
?-he-says earth pots-of with pot one-forming-of-him with one-striving

חֹמֶר לְיֹצְרוֹ מַה־ תַּעֲשֶׂה וּפָעָלְךָ אֵין־
there-is-not or-work-of-you you-are-making what to-one-forming-of-him clay

יָדַיִם לוֹ׃ 10 הוֹי אֹמֵר לְאָב מַה־ תּוֹלִיד וּלְאִשָּׁה מַה־
what or-to-woman you-are-begetting what to-father saying woe to-him hands

45:1 c read לָרַד (from רדד)
45:2 אֲיַשֵּׁר ק

תְּחִילִֽין׃ 11 כֹּה־ אָמַר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
you-are-in-labor thus he-says Yahweh Holy-One-of Israel

וְיֹצְרוֹ הָאֹתִיּוֹת שְׁאָלוּנִי עַל־ בָּנַי וְעַל־
and-one-forming-of-him the-ones-coming ask–me about children–of–me and-about

פֹּעַל יָדַי תְּצַוּוּנִי׃ 12 אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶֽרֶץ וְאָדָם
work-of hands-of–me you-will-command–me I I-made earth and-man

עָלֶיהָ בָּרָאתִי אֲנִי יָדַי נָטוּ שָׁמַיִם וְכָל־
on–her I-created I hands-of–me they-stretched-out heavens and-all-of

צְבָאָם צִוִּיתִי׃ 13 אָנֹכִי הַעִירֹתִהוּ בְצֶדֶק וְכָל־
host-of–them I-commanded I I-have-stirred-up–him in-righteousness and-all-of

דְּרָכָיו אֲיַשֵּׁר הוּא־ יִבְנֶה עִירִי וְגָלוּתִי
ways-of–him I-will-make-smooth he he-shall-build city-of–me and-exile-of–me

יְשַׁלַּח לֹא בִמְחִיר וְלֹא בְשֹׁחַד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
he-will-let-go not at-price and-not with-reward he-says Yahweh-of hosts

14 כֹּה | אָמַר יְהוָה יְגִיעַ מִצְרַיִם וְסְחַר־ כּוּשׁ
thus he-says Yahweh acquisition-of Egypt and-merchandise-of Cush

וְסַבְאִים אַנְשֵׁי מִדָּה עָלַיִךְ יַעֲבֹרוּ וְלָךְ יִהְיוּ
and-Sabeans men-of stature to–you they-shall-come-over and-to–you they-shall-be

אַחֲרַיִךְ יֵלֵכוּ בַּזִּקִים יַעֲבֹרוּ וְאֵלַיִךְ יִשְׁתַּחֲווּ[d]
after–you they-will-go in-the-bonds they-shall-come-over and-to–you they-shall-bow-down

אַךְ בָּךְ אֵל וְאֵין עוֹד אֶפֶס אֱלֹהִים׃
surely in–you God and-there-is-not more none *god*

15 אָכֵן אַתָּה אֵל מִסְתַּתֵּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ׃
surely you God one-hiding-self *God-of* Israel One-Saving

16 בּוֹשׁוּ וְגַם־ נִכְלְמוּ כֻּלָּם יַחְדָּו הָלְכוּ
they-are-ashamed and-also they-are-humiliated all-of–them together they-go

בַּכְּלִמָּה חָרָשֵׁי צִירִים׃ 17 יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּיהוָה
in-the-reproach craftsmen-of idols Israel he-is-saved by-Yahweh

תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא־ תֵבֹשׁוּ וְלֹא־ תִכָּלְמוּ
salvation-of *eternity* not you-shall-be-ashamed and-not you-shall-be-humiliated

עַד־ עוֹלְמֵי עַד׃ 18 כִּי כֹה אָמַר־ יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם
unto eternities-of evermore for thus he-says Yahweh one-creating-of the-heavens

הוּא הָאֱלֹהִים יֹצֵר הָאָרֶץ וְעֹשֶׂהָ הוּא
he *the-God* one-forming-of the-earth and-one-making-of–her he

כּוֹנְנָהּ לֹא־ תֹהוּ בְרָאָהּ לָשֶׁבֶת יְצָרָהּ אֲנִי
I he-established–her to-inhabit he-formed–her emptiness not he-created–her

יְהוָה וְאֵין עוֹד׃ 19 לֹא בַסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי בִּמְקוֹם אֶֽרֶץ
land-of in-place-of I-spoke in-the-secret not still and-there-is-not Yahweh

חֹשֶׁךְ לֹא אָמַרְתִּי לְזֶרַע יַעֲקֹב תֹּהוּ בַּקְּשׁוּנִי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I seek–me emptiness Jacob to-seed-of I-said not darkness

דֹּבֵר צֶדֶק מַגִּיד מֵישָׁרִים׃ 20 הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הִתְנַגְּשׁוּ
draw-near and-come assemble what-is-right one-declaring righteousness speaking

17 Thus says the LORD,
the Holy One of Israel, and the one who formed him:
"Ask me of things to come;
will you command me concerning my children and the work of my hands?[1]
12 I made the earth
and created man on it;
it was my hands that stretched out the heavens,
and I commanded all their host.
13 I have stirred him up in righteousness,
and I will make all his ways level;
he shall build my city
and set my exiles free,
not for price or reward,"
says the LORD of hosts.

The LORD, the Only Savior

14 Thus says the LORD:
"The wealth of Egypt and the merchandise of Cush,
and the Sabeans, men of stature,
shall come over to you and be yours;
they shall follow you;
they shall come over in chains and bow down to you.
They will plead with you, saying:
'Surely God is in you, and there is no other,
no god besides him.' "

15 Truly, you are a God who hides himself,
O God of Israel, the Savior.
16 All of them are put to shame and confounded;
the makers of idols go in confusion together.
17 But Israel is saved by the LORD
with everlasting salvation;
you shall not be put to shame or confounded
to all eternity.

18 For thus says the LORD,
who created the heavens
(he is God!),
who formed the earth and made it
(he established it;
he did not create it empty,
he formed it to be inhabited!):
"I am the LORD, and there is no other.
19 I did not speak in secret,
in a land of darkness;
I did not say to the offspring of Jacob,
'Seek me in vain.'[2]
I the LORD speak the truth;
I declare what is right.

20 "Assemble yourselves and come;
draw near together,

[1] A slight emendation yields *will you question me about my children, or command me concerning the work of my hands?*
[2] Hebrew *in emptiness*

45:14 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ —

you survivors of the nations!
They have no knowledge
who carry about their wooden idols,
and keep on praying to a god
that cannot save.
21 Declare and present your case;
let them take counsel together!
Who told this long ago?
Who declared it of old?
Was it not I, the LORD?
And there is no other god besides me,
a righteous God and a Savior;
there is none besides me.
22 "Turn to me and be saved,
all the ends of the earth!
For I am God, and there is no other.
23 By myself I have sworn;
from my mouth has gone out in
righteousness
a word that shall not return:
'To me every knee shall bow,
every tongue shall swear allegiance.'[1]
24 "Only in the LORD, it shall be said of me,
are righteousness and strength;
to him shall come and be ashamed
all who were incensed against him.
25 In the LORD all the offspring of Israel
shall be justified and shall glory."

The Idols of Babylon and the One True God

46 Bel bows down; Nebo stoops;
their idols are on beasts and
livestock;
these things you carry are borne
as burdens on weary beasts.
2 They stoop; they bow down together;
they cannot save the burden,
but themselves go into captivity.
3 "Listen to me, O house of Jacob,
all the remnant of the house of Israel,
who have been borne by me from before
your birth,
carried from the womb;
4 even to your old age I am he,
and to gray hairs I will carry you.
I have made, and I will bear;
I will carry and will save.
5 "To whom will you liken me and make me
equal,
and compare me, that we may be alike?
6 Those who lavish gold from the purse,

[1] Septuagint *every tongue shall confess to God*

יַחְדָּו פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם לֹא יָדְעוּ הַנֹּשְׂאִים אֶת־עֵץ
wood-of — the-ones-carrying they-know not the-nations survivors-of together

פְּסִלָּם וּמִתְפַּלְלִים אֶל־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ: 21 הַגִּידוּ
declare he-saves not god to and-praying-repeatedly idol-of-them

וְהַגִּישׁוּ אַף יִוָּעֲצוּ יַחְדָּו מִי הִשְׁמִיעַ זֹאת
this he-told who together let-them-take-counsel also and-bring-near

מִקֶּדֶם מֵאָז הִגִּידָהּ הֲלוֹא אֲנִי יְהוָה וְאֵין־
and-there-is-not Yahweh I ?-not he-declared-her from-that-time from-long-ago

עוֹד אֱלֹהִים מִבַּלְעָדָי אֵל־צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ אָיִן
there-is-not and-One-Saving righteous God besides-me *god* still

זוּלָתִי: 22 פְּנוּ־אֵלַי וְהִוָּשְׁעוּ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ כִּי אֲנִי־אֵל
God I for earth ends-of all-of and-be-saved to-me turn besides-me

וְאֵין עוֹד: 23 בִּי נִשְׁבַּעְתִּי יָצָא מִפִּי
from-mouth-of-me he-has-gone-out I-have-sworn by-me still and-there-is-not

צְדָקָה דָּבָר וְלֹא יָשׁוּב כִּי־לִי תִּכְרַע כָּל־
every-of she-shall-bow to-me that he-shall-return that-not word righteousness

בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע לָשׁוֹן: 24 אַךְ בַּיהוָה כָּל־ לִי
as-to-me in-Yahweh only tongue all-of she-shall-swear-an-oath knee

יָבוֹא עָדָיו וְעָזּ צְדָקוֹת אָמַר
he-shall-come to-him and-strength *righteousness* he-shall-be-said

וְיֵבֹשׁוּ כֹּל הַנֶּחֱרִים בּוֹ: 25 בַּיהוָה
in-Yahweh with-him the-ones-being-angry all-of and-they-shall-be-ashamed

יִצְדְּקוּ וְיִתְהַלְלוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל:
Israel seed-of all-of and-they-shall-glory they-shall-be-right

46 כָּרַע בֵּל קֹרֵס נְבוֹ הָיוּ עֲצַבֵּיהֶם לַחַיָּה 1
to-the-beast idols-of-them they-are Nebo stooping Bel he-bows-down

וְלַבְּהֵמָה נְשָׂאתֵיכֶם עֲמוּסּוֹת מַשָּׂא לַעֲיֵפָה: 2 קָרְסוּ
they-stoop to-weary-one burden *being-borne* ones-carrying-of-you and-to-the-livestock

כָרְעוּ יַחְדָּו לֹא יָכְלוּ מַלֵּט מַשָּׂא וְנַפְשָׁם
but-self-of-them burden to-save they-are-able not together they-bow-down

בַּשֶּׁבִי הָלָכָה: 3 שִׁמְעוּ אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב וְכֹל־ שְׁאֵרִית
remnant-of and-all-of Jacob house-of to-me listen she-goes in-the-captivity

בֵּית יִשְׂרָאֵל הָעֲמֻסִים מִנִּי־בֶטֶן הַנְּשֻׂאִים מִנִּי־
from the-ones-being-carried belly from the-ones-being-borne Israel house-of

רֶחֶם: 4 וְעַד־זִקְנָה אֲנִי הוּא וְעַד־שֵׂיבָה a אֲנִי אֶסְבֹּל אֲנִי
I I-will-carry I gray-hair and-to he I old-age and-to womb

עָשִׂיתִי וַאֲנִי אֶשָּׂא וַאֲנִי אֶסְבֹּל וַאֲמַלֵּט: 5 לְמִי
to-whom and-I-will-save I-will-carry and-I I-will-bear and-I I-have-made

וְתַמְשִׁלוּנִי וְתַשְׁוּוּ תְּדַמְּיוּנִי
and-you-will-compare-me and-you-will-count-as-equal you-will-liken-me

וְכֶסֶף מִכִּיס זָהָב הַזָּלִים 6 וְנִדְמֶה:
and-silver from-purse gold the-ones-lavishing that-we-are-alike

46:4 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, שׂ

בַּקְּנֶה יִשְׁקְלוּ יִשְׂכְּרוּ צוֹרֵף וְיַעֲשֵׂהוּ
and-he-makes–him one-refining they-hire they-weigh-out in-the-beam-of-a-balance

אֵל יִסְגְּדוּ אַף־ יִשְׁתַּחֲווּ׃ [a] 7 יְשָׂאֻהוּ
they-lift-up–him they-shall-bow-down-in-worship also they-shall-fall-down god

עַל־ כָּתֵף יִסְבְּלֻהוּ וְיִנִּיחֻהוּ תַּחְתָּיו וְיַעֲמֹד
and-he-stands in-place-of–him and-they-set–him they-carry–him shoulder to

מִמְּקוֹמוֹ לֹא יָמִישׁ אַף־ יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה
he-answers and-not to–him he-cries-out also he-removes not from-place-of–him

מְצָרָתוֹ לֹא יוֹשִׁיעֶנּוּ׃ 8 זִכְרוּ־ זֹאת וְהִתְאַשָּׁשׁוּ הָשִׁיבוּ
return and-take-courage this remember he-saves–him not from-trouble-of–him

פּוֹשְׁעִים עַל־ לֵב׃ 9 זִכְרוּ רִאשֹׁנוֹת מֵעוֹלָם כִּי אָנֹכִי
I for from-ancient-time former-ones remember heart to ones-transgressing

אֵל וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים וְאֶפֶס כָּמוֹנִי׃ 10 מַגִּיד
one-declaring like–me and-none *God* more and-there-is-not God

מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא־ נַעֲשׂוּ
they-have-been-done not what and-from-ancient-time end from-beginning

אֹמַר עֲצָתִי תָקוּם וְכָל־ חֶפְצִי אֶעֱשֶׂה׃ 11 קֹרֵא
calling I-shall-do purpose-of–me and-all-of she-shall-stand counsel-of–me saying

מִמִּזְרָח עַיִט מֵאֶרֶץ מֶרְחָק אִישׁ עֲצָתִו אַף־
also plan-of–him man-of distant-place from-land-of bird-of-prey from-east

דִּבַּרְתִּי אַף־ אֲבִיאֶנָּה יָצַרְתִּי אַף־ אֶעֱשֶׂנָּה׃
I-will-do–her also I-will-bring-to-pass–her also I-have-purposed also I-have-spoken

שִׁמְעוּ אֵלַי אַבִּירֵי לֵב הָרְחוֹקִים מִצְּדָקָה׃ 12 קֵרַבְתִּי 13
I-bring-near from-righteousness *the-far* heart strong-of to–me listen

לֹא תְרָחָק וּתְשׁוּעָתִי לֹא תְאַחֵר
she-will-delay not and-salvation-of–me she-is-far not righteousness-of–me

וְנָתַתִּי בְצִיּוֹן תְּשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאַרְתִּי׃
glory-of–me for-Israel salvation in-Zion and-I-shall-put

47 1 רְדִי | וְשִׁבִי עַל־ עָפָר בְּתוּלַת בַּת־ בָּבֶל שְׁבִי־
sit Babylon daughter-of virgin-of dust on and-sit go-down

לָאָרֶץ אֵין־ כִּסֵּא בַּת־ כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי
you-shall-continue not for Chaldeans daughter-of throne there-is-not to-the-ground

יִקְרְאוּ־ לָךְ רַכָּה וַעֲנֻגָּה׃ 2 קְחִי רֵחַיִם וְטַחֲנִי קָמַח גַּלִּי
uncover flour and-grind mill-stones take and-delicate tender to–you they-call

צַמָּתֵךְ חֶשְׂפִּי־ שֹׁק גַּלִּי־ שֵׁבֶל עִבְרִי נְהָרוֹת׃
rivers pass-through leg uncover train-of-robe strip-off veil-of–you

3 תִּגָּל עֶרְוָתֵךְ גַּם תֵּרָאֶה חֶרְפָּתֵךְ
disgrace-of–you she-shall-be-seen also nakedness-of–you she-shall-be-exposed

נָקָם אֶקָּח וְלֹא אֶפְגַּע אָדָם׃ 4 גֹּאֲלֵנוּ יְהוָה
Yahweh-of One-Redeeming-of–us man I-will-plead and-not I-will-take vengeance

צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 5 שְׁבִי דוּמָם וּבְאִי
and-go silence sit Israel Holy-One-of name-of–him hosts

and weigh out silver in the scales,
hire a goldsmith, and he makes it into a god;
then they fall down and worship!
7 They lift it to their shoulders, they carry it,
they set it in its place, and it stands there;
it cannot move from its place.
If one cries to it, it does not answer
or save him from his trouble.

8 "Remember this and stand firm,
recall it to mind, you transgressors,
9 remember the former things of old;
for I am God, and there is no other;
I am God, and there is none like me,
10 declaring the end from the beginning
and from ancient times things not yet done,
saying, 'My counsel shall stand,
and I will accomplish all my purpose,'
11 calling a bird of prey from the east,
the man of my counsel from a far country.
I have spoken, and I will bring it to pass;
I have purposed, and I will do it.

12 "Listen to me, you stubborn of heart,
you who are far from righteousness:
13 I bring near my righteousness; it is not far off,
and my salvation will not delay;
I will put salvation in Zion,
for Israel my glory."

The Humiliation of Babylon

47 Come down and sit in the dust,
O virgin daughter of Babylon;
sit on the ground without a throne,
O daughter of the Chaldeans!
For you shall no more be called
tender and delicate.
2 Take the millstones and grind flour,
put off your veil,
strip off your robe, uncover your legs,
pass through the rivers.
3 Your nakedness shall be uncovered,
and your disgrace shall be seen.
I will take vengeance,
and I will spare no one.
4 Our Redeemer—the LORD of hosts is his name—
is the Holy One of Israel.

5 Sit in silence, and go into darkness,

46:6 a cf. 45:14, BHS note d
46:11 עֲצָתִי ק

בַּחֻשֶׁךְ בַּת־ כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־ לָךְ
to-you they-call you-shall-continue not for Chaldeans daughter-of in-the-darkness

גְּבֶרֶת מַמְלָכוֹת: 6 קָצַפְתִּי עַל־ עַמִּי חִלַּלְתִּי נַחֲלָתִי
heritage-of-me I-profaned people-of-me at I-was-angry kingdoms mistress-of

וָאֶתְּנֵם בְּיָדֵךְ לֹא־ שַׂמְתְּ לָהֶם רַחֲמִים עַל־ זָקֵן
aged-one on *mercy* to-them you-put not in-hand-of-you and-I-gave-them

הִכְבַּדְתְּ עֻלֵּךְ מְאֹד: 7 וַתֹּאמְרִי לְעוֹלָם אֶהְיֶה גְּבֶרֶת
mistress I-shall-be for-eternity and-you-said exceedingly yoke-of-you you-made-heavy

עַד לֹא־ שַׂמְתְּ אֵלֶּה עַל־ לִבֵּךְ לֹא זָכַרְתְּ אַחֲרִיתָהּ:
end-of-her you-remembered not heart-of-you on these-ones you-lay not unto

8 וְעַתָּה שִׁמְעִי־ זֹאת עֲדִינָה הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח הָאֹמְרָה
the-one-saying to-security the-one-sitting luxuriant-one this hear therefore-now

בִּלְבָבָהּ a אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד לֹא אֵשֵׁב אַלְמָנָה וְלֹא
and-not widow I-shall-sit not still and-none-me I in-heart-of-her

אֵדַע שְׁכֻל: 9 וְתָבֹאנָה לָךְ שְׁתֵּי־ אֵלֶּה רֶגַע
moment these-ones two-of to-you and-they-shall-come loss-of-children I-shall-know

כְּתֻמָּם וְאַלְמֹן שְׁכֻל בְּיוֹם אֶחָד
according-to-completeness-of-them and-widowhood loss-of-children one in-day

בָּאוּ עָלַיִךְ בְּרֹב כְּשָׁפַיִךְ בְּעָצְמַת
in-power-of sorceries-of-you in-many-of upon-you they-shall-come

חַבָּרַיִךְ מְאֹד: 10 וַתִּבְטְחִי בְּרָעָתֵךְ אָמַרְתְּ
you-said in-wickedness-of-you and-you-trusted greatly enchantments-of-you

אֵין רֹאָנִי חָכְמָתֵךְ וְדַעְתֵּךְ הִיא
she and-knowledge-of-you wisdom-of-you one-seeing-of-me there-is-not

שׁוֹבְבָתְךְ וַתֹּאמְרִי בְלִבֵּךְ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד:
still and-none-me I in-heart-of-you and-you-said she-turned-you

11 וּבָא עָלַיִךְ רָעָה לֹא תֵדְעִי שַׁחֲרָהּ וְתִפֹּל
and-she-shall-fall to-charm-her you-will-know not evil upon-you but-he-shall-come

עָלַיִךְ הַוָּה לֹא תוּכְלִי כַּפְּרָהּ וְתָבֹא עָלַיִךְ
upon-you and-she-shall-come to-atone-her you-will-be-able not disaster upon-you

פִּתְאֹם שׁוֹאָה לֹא תֵדָעִי: 12 עִמְדִי־ נָא בַּחֲבָרַיִךְ
in-enchantments-of-you now stand you-know not ruin suddenly

וּבְרֹב מִנְּעוּרַיִךְ יָגַעַתְּ בַּאֲשֶׁר כְּשָׁפַיִךְ
from-youth-of-you you-have-labored with-which sorceries-of-you and-in-abundance-of

אוּלַי תוּכְלִי הוֹעִיל אוּלַי תַּעֲרוֹצִי: 13 נִלְאֵית
you-are-wearied you-may-terrify perhaps to-succeed you-are-able perhaps

בְּרֹב עֲצָתָיִךְ יַעַמְדוּ־ נָא וְיוֹשִׁיעֻךְ
and-let-them-save-you now let-them-stand counsels-of-her with-multitude-of

הַבֹּרְרוּ שָׁמַיִם הַחֹזִים בַּכּוֹכָבִים מוֹדִיעִם לְחֳדָשִׁים
to-the-new-moons making-know at-the-stars the-ones-gazing heavens they-divide

מֵאֲשֶׁר c יָבֹאוּ עָלָיִךְ: 14 הִנֵּה הָיוּ כְקַשׁ אֵשׁ
fire like-stubble they-are behold upon-you they-shall-come from-what

O daughter of the Chaldeans;
for you shall no more be called
the mistress of kingdoms.

6 I was angry with my people;
I profaned my heritage;
I gave them into your hand;
you showed them no mercy;
on the aged you made your yoke
exceedingly heavy.

7 You said, "I shall be mistress forever,"
so that you did not lay these things to
heart
or remember their end.

8 Now therefore hear this, you lover of
pleasures,
who sit securely,
who say in your heart,
"I am, and there is no one besides me;
I shall not sit as a widow
or know the loss of children":

9 These two things shall come to you
in a moment, in one day;
the loss of children and widowhood
shall come upon you in full measure,
in spite of your many sorceries
and the great power of your
enchantments.

10 You felt secure in your wickedness,
you said, "No one sees me";
your wisdom and your knowledge led you
astray,
and you said in your heart,
"I am, and there is no one besides me."

11 But evil shall come upon you,
which you will not know how to charm
away;
disaster shall fall upon you,
for which you will not be able to atone;
and ruin shall come upon you suddenly,
of which you know nothing.

12 Stand fast in your enchantments
and your many sorceries,
with which you have labored from your
youth;
perhaps you may be able to succeed;
perhaps you may inspire terror.

13 You are wearied with your many counsels;
let them stand forth and save you,
those who divide the heavens,
who gaze at the stars,
who at the new moons make known
what shall come upon you.

14 Behold, they are like stubble;

47:8 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, בבה — הִבֵּרִי ק
47:13 c read אשר ; cf. Septuagint, Syriac, Targums

שְׂרָפָתַם לֹא־ יַצִּילוּ אֶת־ נַפְשָׁם מִיַּד לֶהָבָה
flame from-power-of self-of-them — they-deliver not she-consumes-them

אֵין־ גַּחֶלֶת לַחֲמָם אוּר לָשֶׁבֶת נֶגְדּוֹ׃ 15 כֵּן הָיוּ־
they-are so before-him to-sit fire to-become-warm coal there-is-not

לָךְ אֲשֶׁר יָגַעְתְּ סֹחֲרַיִךְ מִנְּעוּרַיִךְ אִישׁ
man *from-youth-of-you* ones-trading-of-you you-have-labored whom to-you

לְעֶבְרוֹ תָּעוּ אֵין מוֹשִׁיעֵךְ׃
one-saving-of-you there-is-not they-wander to-side-of-him

48 1 שִׁמְעוּ־ זֹאת בֵּית־ יַעֲקֹב הַנִּקְרָאִים בְּשֵׁם יִשְׂרָאֵל
Israel by-name-of the-ones-being-called Jacob house-of this hear

וּמִמֵּי יְהוּדָה יָצָאוּ הַנִּשְׁבָּעִים | בְּשֵׁם יְהוָה
Yahweh by-name-of the-ones-swearing they-came-out Judah and-from-waters-of

וּבֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַזְכִּירוּ לֹא בֶאֱמֶת וְלֹא בִצְדָקָה׃ 2 כִּי־
for in-what-is-right and-not in-truth not they-confess Israel *and-in-God-of*

מֵעִיר הַקֹּדֶשׁ נִקְרָאוּ וְעַל־ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* and-on they-call-themselves the-holiness from-city-of

נִסְמָכוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 3 הָרִאשֹׁנוֹת
the-former-ones name-of-him hosts Yahweh-of they-support-themselves

מֵאָז הִגַּדְתִּי וּמִפִּי יָצְאוּ
they-went-out and-from-mouth-of-me I-declared from-that-time

וְאַשְׁמִיעֵם פִּתְאֹם עָשִׂיתִי וַתָּבֹאנָה׃ 4 מִדַּעְתִּי כִּי
that from-to-know-me and-they-came I-did suddenly and-I-announced-them

קָשֶׁה אַתָּה וְגִיד בַּרְזֶל עָרְפֶּךָ וּמִצְחֲךָ נְחוּשָׁה׃
bronze and-forehead-of-you neck-of-you iron and-sinew-of you hard

5 וָאַגִּיד לְךָ מֵאָז בְּטֶרֶם תָּבוֹא הִשְׁמַעְתִּיךָ פֶּן־
lest I-announced-you she-came when-before from-that-time to-you so-I-declared

תֹּאמַר עָצְבִּי עָשָׂם וּפִסְלִי וְנִסְכִּי
and-cast-image-of-me and-image-of-me he-did-them idol-of-me you-say

צִוָּם׃ 6 שָׁמַעְתָּ חֲזֵה כֻלָּהּ וְאַתֶּם הֲלוֹא תַגִּידוּ
you-declare ?-not and-you all-of-her see you-have-heard he-commanded-them

הִשְׁמַעְתִּיךָ חֲדָשׁוֹת מֵעַתָּה וּנְצֻרוֹת וְלֹא
that-not and-ones-being-hidden from-now new-ones I-announce-you

יְדַעְתָּם׃ 7 עַתָּה נִבְרְאוּ וְלֹא מֵאָז וְלִפְנֵי־ יוֹם
day and-before from-then and-not they-are-created now you-have-known-them

וְלֹא שָׁמַעְתָּם פֶּן־ תֹּאמַר הִנֵּה יְדַעְתִּין׃ 8 גַּם לֹא־
not also I-knew-them behold you-say lest you-have-heard-them and-not

שָׁמַעְתָּ גַּם לֹא יָדַעְתָּ גַּם מֵאָז לֹא־ פִּתְחָה a
she-has-opened not from-that-time also you-have-known not also you-have-heard

אָזְנֶךָ כִּי יָדַעְתִּי בָּגוֹד תִּבְגֹּוד
you-would-deal-treacherously to-deal-treacherously I-knew for ear-of-you

וּפֹשֵׁעַ מִבֶּטֶן קֹרָא לָךְ׃ 9 לְמַעַן שְׁמִי אַאֲרִיךְ
I-lengthen name-of-me for-the-sake-of —you he-called from-womb and-one-rebelling

the fire consumes them;
they cannot deliver themselves
from the power of the flame.
No coal for warming oneself is this,
no fire to sit before!
15 Such to you are those with whom you have
labored,
who have done business with you from
your youth;
they wander about, each in his own
direction;
there is no one to save you.

Israel Refined for God's Glory

48 Hear this, O house of Jacob,
who are called by the name of Israel,
and who came from the waters of Judah,
who swear by the name of the LORD
and confess the God of Israel,
but not in truth or right.
2 For they call themselves after the holy city,
and stay themselves on the God of Israel;
the LORD of hosts is his name.

3 "The former things I declared of old;
they went out from my mouth, and I
announced them;
then suddenly I did them, and they came
to pass.
4 Because I know that you are obstinate,
and your neck is an iron sinew
and your forehead brass,
5 I declared them to you from of old,
before they came to pass I announced
them to you,
lest you should say, 'My idol did them,
my carved image and my metal image
commanded them.'

6 "You have heard; now see all this;
and will you not declare it?
From this time forth I announce to you
new things,
hidden things that you have not known.
7 They are created now, not long ago;
before today you have never heard of
them,
lest you should say, 'Behold, I knew
them.'
8 You have never heard, you have never
known,
from of old your ear has not been
opened.
For I knew that you would surely deal
treacherously,
and that from before birth you were
called a rebel.

9 "For my name's sake I defer my anger,

48:8 a read, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, Syriac, Vulgate, פָּ֫ or, with 1QIs[a], Targums, פָּתַחְתָּ

for the sake of my praise I restrain it for you,
that I may not cut you off.

10 Behold, I have refined you, but not as silver;
I have tried[1] you in the furnace of affliction.

11 For my own sake, for my own sake, I do it,
for how should my name[2] be profaned?
My glory I will not give to another.

The Lord's Call to Israel

12 "Listen to me, O Jacob,
and Israel, whom I called!
I am he; I am the first,
and I am the last.

13 My hand laid the foundation of the earth,
and my right hand spread out the heavens;
when I call to them,
they stand forth together.

14 "Assemble, all of you, and listen!
Who among them has declared these things?
The Lord loves him;
he shall perform his purpose on Babylon,
and his arm shall be against the Chaldeans.

15 I, even I, have spoken and called him;
I have brought him, and he will prosper in his way.

16 Draw near to me, hear this:
from the beginning I have not spoken in secret,
from the time it came to be I have been there."
And now the Lord God has sent me, and his Spirit.

17 Thus says the Lord,
your Redeemer, the Holy One of Israel:
"I am the Lord your God,
who teaches you to profit,
who leads you in the way you should go.

18 Oh that you had paid attention to my commandments!
Then your peace would have been like a river,
and your righteousness like the waves of the sea;

19 your offspring would have been like the sand,
and your descendants like its grains;
their name would never be cut off
or destroyed from before me."

20 Go out from Babylon, flee from Chaldea,
declare this with a shout of joy, proclaim it,
send it out to the end of the earth;

[1] Or *I have chosen* [2] Hebrew lacks *my name*

48:10 a 1QIs[a], בחנתיכה
48:11 a 1QIs[a], איחל ; Syriac, Vulgate, first person singular = אחל ; יֵחַל (כבודי ותהלתי) has been proposed; Septuagint adds τὸ ἐμὸν ὄνομα ; insert שְׁמִי

10 הִנֵּה֙ צְרַפְתִּ֔יךָ וְלֹ֥א בְכֶ֖סֶף בְּחַרְתִּ֣יךָ[a] בְּכ֥וּר עֹֽנִי׃
behold I-have-refined-you but-not with-silver I-have-chosen-you[a] in-furnace-of affliction

11 לְמַעֲנִ֕י לְמַעֲנִ֖י אֶֽעֱשֶׂ֑ה כִּ֣י אֵ֤יךְ יֵחָ֙ל[a] וְכְבוֹדִ֖י לְאַחֵ֥ר לֹא־אֶתֵּֽן׃
for-sake-of-me for-sake-of-me I-do how for he-is-profaned[a] and-glory-of-me to-another I-will-give not

12 שְׁמַ֤ע אֵלַי֙ יַעֲקֹ֔ב וְיִשְׂרָאֵ֖ל מְקֹרָ֣אִי אֲנִי־ה֑וּא אֲנִ֥י רִאשׁ֖וֹן אַ֥ף אֲנִ֖י אַחֲרֽוֹן׃
listen to-me Jacob and-Israel one-being-called-of-me I he I first also I last also

13 אַף־יָדִ֤י יָסְדָה֙ אֶ֔רֶץ וִימִינִ֖י טִפְּחָ֣ה שָׁמָ֑יִם
hand-of-me she-founded earth and-right-hand-of-me she-spread-out heavens

קֹרֵ֤א אֲנִי֙ אֲלֵיהֶ֔ם יַעַמְד֥וּ יַחְדָּֽו׃ 14 הִקָּבְצ֤וּ כֻלְּכֶם֙ וּשְׁמָ֔עוּ מִי
I calling to-them they-stand together assemble all-of-you and-listen who

בָהֶ֗ם הִגִּ֤יד אֵ֚ת אֵ֣לֶּה יְהוָ֔ה אֲהֵבֹ֖ו יַעֲשֶׂ֣ה חֶפְצ֑וֹ
among-them he-has-declared these — Yahweh he-loves-him he-shall-do purpose-of-him

בְּבָבֶ֔ל וּזְרֹעֹ֖ו כַּשְׂדִּ֑ים׃ 15 אֲנִ֥י אֲנִ֛י דִּבַּ֥רְתִּי אַף־קְרָאתִ֖יו הֲבִיאֹתִ֑יו וְהִצְלִ֖יחַ דַּרְכֹּֽו׃
on-Babylon and-arm-of-him Chaldeans I I I-have-spoken also I-have-called-him I-have-brought-him and-he-will-prosper way-of-him

16 קִרְבוּ֙ אֵלַ֣י שִׁמְעוּ־זֹ֔את לֹ֥א מֵרֹאשׁ֖ בַּסֵּ֣תֶר דִּבַּ֑רְתִּי
I-have-spoken in-the-secret from-beginning not this hear to-me draw-near

מֵעֵ֥ת הֱיֹותָ֖הּ שָׁ֣ם אֲנִ֑י וְעַתָּ֗ה אֲדֹנָ֤י יְהוִה֙ שְׁלָחַ֔נִי
from-time to-be-her there I and-now Lord Yahweh he-has-sent-me

וְרוּחֹֽו׃ 17 כֹּֽה־אָמַ֞ר יְהוָ֣ה גֹּאֲלֵךְ֮ קְדֹושׁ֒
and-Spirit-of-him thus he-says Yahweh one-Redeeming-of-you Holy-One-of

יִשְׂרָאֵ֔ל אֲנִ֥י יְהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ מְלַמֶּדְךָ֙ לְהֹועִ֔יל מַדְרִיכֲךָ֖ בְּדֶ֥רֶךְ תֵּלֵֽךְ׃
Israel I Yahweh *God-of-you* one-teaching-of-you to-profit one-leading-of-you in-way you-go

18 לֻ֖וא הִקְשַׁבְתָּ֣ לְמִצְוֹתָ֑י וַיְהִי֙ כַּנָּהָ֣ר שְׁלֹומֶ֔ךָ
oh-that you-had-paid-attention to-commandments-of-me then-he-would-be like-the-river peace-of-you

וְצִדְקָתְךָ֖ כְּגַלֵּ֥י הַיָּֽם׃ 19 וַיְהִי֙ כַּחֹ֣ול זַרְעֶ֔ךָ
and-righteousness-of-you like-waves-of the-sea and-he-would-be like-the-sand seed-of-you

וְצֶאֱצָאֵ֖י מֵעֶ֑יךָ לֹא־יִכָּרֵ֤ת וְלֹא־יִשָּׁמֵ֥ד שְׁמֹ֖ו מִלְּפָנָֽי׃
and-what-emerges-of loins-of-you not like-grains-of-him from-before-me name-of-him he-will-be-destroyed and-not he-shall-be-cut-off

20 צְא֣וּ מִבָּבֶל֮ בִּרְחוּ֒ מִכַּשְׂדִּים֙ בְּקֹ֣ול רִנָּ֔ה הַגִּ֥ידוּ זֹּ֖את הֹושִׁיעֻ֣הָ זֹּ֑את אִמְרוּ֙ גְּאַ֣ל
go-out from-Babylon flee from-Chaldea with-sound-of rejoicing declare this bring-out-her this proclaim he-has-redeemed say

עַד־קְצֵ֥ה הָאָ֖רֶץ
the-earth end-of to

יְהוָה עַבְדּוֹ יַעֲקֹב׃ 21 וְלֹא צָמְאוּ בַּחֳרָבוֹת הוֹלִיכָם
he-led-them through-ruins they-thirsted and-not Jacob servant-of-him Yahweh

מַיִם מִצּוּר הִזִּיל לָמוֹ וַיְבַקַּע־צוּר וַיָּזוּבוּ
and-they-flowed-out rock and-he-split for-them he-made-flow from-rock *water*

מָיִם׃ 22 אֵין שָׁלוֹם אָמַר יְהוָה לָרְשָׁעִים׃
for-the-wicked-ones Yahweh he-says peace there-is-no *water*

49 1 שִׁמְעוּ אִיִּים אֵלַי וְהַקְשִׁיבוּ לְאֻמִּים מֵרָחוֹק יְהוָה
Yahweh from-afar peoples and-give-attention to-me coastlands listen

מִבֶּטֶן קָרָאַנִי מִמְּעֵי אִמִּי הִזְכִּיר שְׁמִי׃
name-of-me he-named mother-of-me from-loins-of he-called-me from-womb

2 וַיָּשֶׂם פִּי כְּחֶרֶב חַדָּה בְּצֵל יָדוֹ
hand-of-him in-shadow-of sharp like-sword mouth-of-me and-he-made

הֶחְבִּיאָנִי וַיְשִׂימֵנִי לְחֵץ בָּרוּר בְּאַשְׁפָּתוֹ הִסְתִּירָנִי׃
he-hid-me in-quiver-of-him being-sharpened to-arrow and-he-set-me he-hid-me

3 וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי־אַתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּךָ
in-you whom Israel you servant-of-me to-me and-he-said

אֶתְפָּאָר׃ 4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי לָרִיק יָגַעְתִּי לְתֹהוּ וְהֶבֶל
and-breath for-nothing I-have-labored to-vanity I-said but-I I-will-be-glorified

כֹּחִי יְהוָה אֶת־ מִשְׁפָּטִי אֶבְנֵן כָּלִיתִי
Yahweh with justice-of-me surely I-have-spent strength-of-me

וּפְעֻלָּתִי אֶת־ אֱלֹהָי׃ 5 וְעַתָּה | אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says and-now *God-of-me* with and-recompense-of-me

יֹצְרִי מִבֶּטֶן לְעֶבֶד לוֹ לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֵלָיו
to-him Jacob to-bring-back to-him to-servant from-womb one-forming-of-me

וְיִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָסֵף וְאֶכָּבֵד בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of and-I-am-honored he-shall-be-gathered not and-Israel

וֵאלֹהַי נָקַל 6 וַיֹּאמֶר עֻזִּי׃ הָיָה
he-is-light and-he-says strength-of-me he-is *and-God-of-me*

מֵהְיוֹתְךָ לִי עֶבֶד לְהָקִים אֶת־ שִׁבְטֵי יַעֲקֹב
Jacob tribes-of — to-raise-up servant to-me more-than-to-be-you

וּנְצֻרֵי יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב וּנְתַתִּיךָ לְאוֹר
for-light-of and-I-will-make-you to-bring-back Israel and-preserved-ones-of

גּוֹיִם לִהְיוֹת יְשׁוּעָתִי עַד־ קְצֵה הָאָרֶץ׃ 7 כֹּה אָמַר־ יְהוָה
Yahweh he-says thus the-earth end-of to salvation-of-me to-be nations

גֹּאֲלוֹ יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁוֹ a לִבְזֵה־ נֶפֶשׁ לִמְתָעֵב
to-abhorring-of soul to-despise Holy-One-of-him Israel One-Redeeming-of

גּוֹי לְעֶבֶד מֹשְׁלִים מְלָכִים יִרְאוּ וְקָמוּ שָׂרִים
princes and-they-shall-arise they-shall-see kings ones-ruling to-servant nation

וְיִשְׁתַּחֲווּ d לְמַעַן יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמָן קְדוֹשׁ
Holy-One-of being-faithful who Yahweh because and-they-shall-bow-down

say, "The LORD has redeemed his servant Jacob!"

21 They did not thirst when he led them
through the deserts;
he made water flow for them from the
rock;
he split the rock and the water gushed
out.

22 "There is no peace," says the LORD, "for the
wicked."

The Servant of the LORD

49 Listen to me, O coastlands,
and give attention, you peoples from
afar.
The LORD called me from the womb,
from the body of my mother he named
my name.

2 He made my mouth like a sharp sword;
in the shadow of his hand he hid me;
he made me a polished arrow;
in his quiver he hid me away.

3 And he said to me, "You are my servant,
Israel, in whom I will be glorified."[1]

4 But I said, "I have labored in vain;
I have spent my strength for nothing and
vanity;
yet surely my right is with the LORD,
and my recompense with my God."

5 And now the LORD says,
he who formed me from the womb to be
his servant,
to bring Jacob back to him;
and that Israel might be gathered to him—
for I am honored in the eyes of the LORD,
and my God has become my strength—

6 he says:
"It is too light a thing that you should be my
servant
to raise up the tribes of Jacob
and to bring back the preserved of Israel;
I will make you as a light for the nations,
that my salvation may reach to the end of
the earth."

7 Thus says the LORD,
the Redeemer of Israel and his Holy One,
to one deeply despised, abhorred by the
nation,
the servant of rulers:
"Kings shall see and arise;
princes, and they shall prostrate
themselves;
because of the LORD, who is faithful,

[1] Or *I will display my beauty*

49:5 לוֹ ק וּנְצוּרֵי ק 49:6

49:7 a read, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, Septuagint, לִבְזֵה; another, with 1QIs[a], Aquila, Symmachus, Theodotion, Syriac, לִבְזוּי; cf. Targums

49:7 d cf. 45:14, BHS note d

the Holy One of Israel, who has chosen you."

The Restoration of Israel

8 Thus says the LORD:
"In a time of favor I have answered you;
in a day of salvation I have helped you;
I will keep you and give you
as a covenant to the people,
to establish the land,
to apportion the desolate heritages,
9 saying to the prisoners, 'Come out,'
to those who are in darkness, 'Appear.'
They shall feed along the ways;
on all bare heights shall be their pasture;
10 they shall not hunger or thirst,
neither scorching wind nor sun shall strike them,
for he who has pity on them will lead them,
and by springs of water will guide them.
11 And I will make all my mountains a road,
and my highways shall be raised up.
12 Behold, these shall come from afar,
and behold, these from the north and from the west,[1]
and these from the land of Syene."[2]

13 Sing for joy, O heavens, and exult, O earth;
break forth, O mountains, into singing!
For the LORD has comforted his people
and will have compassion on his afflicted.

14 But Zion said, "The LORD has forsaken me;
my Lord has forgotten me."

15 "Can a woman forget her nursing child,
that she should have no compassion on the son of her womb?
Even these may forget,
yet I will not forget you.
16 Behold, I have engraved you on the palms of my hands;
your walls are continually before me.
17 Your builders make haste;[3]
your destroyers and those who laid you waste go out from you.
18 Lift up your eyes around and see;
they all gather, they come to you.
As I live, declares the LORD,
you shall put them all on as an ornament;
you shall bind them on as a bride does.

[1]Hebrew *from the sea* [2]Dead Sea Scroll; Masoretic Text *Sinim* [3]Dead Sea Scroll; Masoretic Text *Your children make haste*

יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרֶךָּ׃ 8 כֹּה | אָמַר יְהוָה בְּעֵת רָצוֹן
Israel and-he-has-chosen-you׃ thus he-says Yahweh in-time-of favor

עֲנִיתִיךָ וּבְיוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ וְאֶצָּרְךָ
and-I-will-keep-you I-have-helped-you salvation and-in-day-of I-have-answered-you

וְאֶתְּנְךָ לִבְרִית עָם לְהָקִים אֶרֶץ לְהַנְחִיל נְחָלוֹת
and-I-will-give-you for-covenant-of people to-establish land to-apportion heritages

שֹׁמֵמוֹת׃ 9 לֵאמֹר לָאֲסוּרִים צֵאוּ לַאֲשֶׁר בַּחֹשֶׁךְ
being-desolate׃ to-say to-ones-being-confined come-out to-who in-the-darkness

הִגָּלוּ עַל־ דְּרָכִים יִרְעוּ וּבְכָל־ שְׁפָיִים
show-yourselves on ways they-shall-feed-on and-on-all-of bare-heights

מַרְעִיתָם׃ 10 לֹא יִרְעָבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא־
pasture-of-them׃ not they-shall-hunger and-not they-shall-thirst and-not

יַכֵּם שָׁרָב וְשָׁמֶשׁ כִּי־ מְרַחֲמָם
he-shall-strike-them scorching-wind nor-sun for one-having-compassion-of-them

יְנַהֲגֵם וְעַל־ מַבּוּעֵי מַיִם יְנַהֲלֵם׃ 11 וְשַׂמְתִּי כָל־
all-of and-I-will-make he-will-guide-them׃ *water* springs-of and-by he-will-lead-them

הָרַי לְדָרֶךְ וּמְסִלֹּתַי יְרֻמּוּן׃ 12 הִנֵּה־
behold they-shall-be-raised-up׃ and-main-roads-of-me to-the-road mountains-of-me

אֵלֶּה מֵרָחוֹק יָבֹאוּ וְהִנֵּה־ אֵלֶּה מִצָּפוֹן וּמִיָּם
and-from-west from-north these and-behold they-shall-come from-afar these

וְאֵלֶּה מֵאֶרֶץ סִינִים׃ 13 רָנְנוּ שָׁמַיִם וְגִילִי אָרֶץ
and-these from-land-of Syene׃ sing-for-joy heavens and-exult earth

יִפְצְחוּ הָרִים רִנָּה כִּי־ נִחַם יְהוָה
they-are-to-break-forth mountains singing for he-has-comforted Yahweh

עַמּוֹ וַעֲנִיָּיו יְרַחֵם׃ 14 וַתֹּאמֶר
people-of-him and-afflicted-ones-of-him he-will-have-compassion-on׃ but-she-said

צִיּוֹן עֲזָבַנִי יְהוָה וַאדֹנָי שְׁכֵחָנִי׃
Zion he-has-forsaken-me Yahweh and-Lord-of-me he-has-forgotten-me׃

15 הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוּלָהּ מֵרַחֵם בֶּן־
?-she-forgets woman suckling-child-of-her away-from-to-have-compassion-on son-of

בִּטְנָהּ גַּם־ אֵלֶּה תִּשְׁכַּחְנָה וְאָנֹכִי לֹא אֶשְׁכָּחֵךְ׃ 16 הֵן
womb-of-her even these they-forget yet-I not I-will-forget-you׃ behold

עַל־ כַּפַּיִם חַקּוֹתִיךְ חוֹמֹתַיִךְ נֶגְדִּי תָּמִיד׃
on palms I-have-engraved-you walls-of-you before-me continually׃

17 מִהֲרוּ בָּנָיִךְ מְהָרְסַיִךְ וּמַחֲרִבַיִךְ
they-make-haste children-of-you ones-destroying-of-you and-ones-laying-waste-of-you

מִמֵּךְ יֵצֵאוּ׃ 18 שְׂאִי־ סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם
from-you they-go-out׃ lift-up all-around eyes-of-you and-see all-of-them

נִקְבְּצוּ בָאוּ־ לָךְ חַי־ אָנִי נְאֻם־ יְהוָה כִּי
they-are-gathered they-come to-you alive I declaration-of Yahweh for

כֻלָּם כָּעֲדִי תִלְבָּשִׁי וְתִקְשְׁרִים כַּכַּלָּה׃
all-of-them as-the-ornament you-shall-put-on and-you-shall-bind-on-them as-the-bride׃

וּפְצָחוּ ק 49:13

19 כִּי חָרְבֹתַיִךְ וְשִׁמְמֹתַיִךְ וְאֶרֶץ הַרְסָתֵיךְ כִּי
surely ruin-of-you and-land-of and-ones-being-desolate-of-you *waste-of-you* surely

עַתָּה תֵּצְרִי מִיּוֹשֵׁב וְרָחֲקוּ
and-they-will-be-far more-than-one-inhabiting you-will-be-narrow now

מְבַלָּעָיִךְ: 20 עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנַיִךְ בְּנֵי
children-of in-ears-of-you they-will-say yet ones-swallowing-of-you

שִׁכְּלָיִךְ צַר־ לִי הַמָּקוֹם גְּשָׁה־ לִי
for-me draw-near the-place for-me he-is-narrow *bereavement-of-you*

וְאֵשֵׁבָה: 21 וְאָמַרְתְּ בִּלְבָבֵךְ מִי יָלַד־ לִי אֶת־
— to-me he-has-borne who in-heart-of-you then-you-will-say that-I-might-dwell

אֵלֶּה וַאֲנִי שְׁכוּלָה וְגַלְמוּדָה גֹּלָה | וְסוּרָה וְאֵלֶּה מִי
who but-these and-put-away exiled and-barren bereaved-of-children and-I these

גִדֵּל הֵן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי אֵלֶּה אַיּפֹה הֵם: 22 כֹּה־
thus they where these alone-me I-was-left I behold he-has-raised

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֶשָּׂא אֶל־ גּוֹיִם יָדִי וְאֶל־
and-to hand-of-me nations to I-will-lift-up behold Yahweh Lord he-says

עַמִּים אָרִים נִסִּי וְהֵבִיאוּ בָנַיִךְ בְּחֹצֶן
in-bosom sons-of-you and-they-shall-bring signal-of-me I-will-raise peoples

וּבְנֹתַיִךְ עַל־ כָּתֵף תִּנָּשֶׂאנָה: 23 וְהָיוּ מְלָכִים
kings and-they-shall-be they-shall-be-carried shoulder on and-daughters-of-you

אֹמְנַיִךְ וְשָׂרוֹתֵיהֶם מֵינִיקֹתַיִךְ אַפַּיִם אֶרֶץ
ground faces ones-nursing-of-you and-queens-of-them ones-nurturing-of-you

יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ וַעֲפַר רַגְלַיִךְ יְלַחֵכוּ וְיָדַעַתְּ
then-you-will-know they-will-lick feet-of-you and-dust-of to-you they-shall-bow-down

כִּי־ אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־ יֵבֹשׁוּ קֹוָי:
ones-waiting-of-me they-shall-be-ashamed not who Yahweh I that

24 הֲיֻקַּח מִגִּבּוֹר מַלְקוֹחַ וְאִם־ שְׁבִי צַדִּיק
righteous-one captive-of or-if plunder from-mighty-one ?-he-is-taken

יִמָּלֵט: 25 כִּי־ כֹה | אָמַר יְהוָה גַּם־ שְׁבִי גִבּוֹר
mighty-one captive-of even Yahweh he-says thus for he-is-rescued

יֻקָּח וּמַלְקוֹחַ עָרִיץ יִמָּלֵט וְאֶת־
and-with he-shall-be-rescued ruthless-one and-plunder he-shall-be-taken

יְרִיבֵךְ a אָנֹכִי אָרִיב וְאֶת־ בָּנַיִךְ אוֹשִׁיעַ:
I children-of-you and— I-will-contend I one-contending-of-you

26 וְהַאֲכַלְתִּי אֶת־ מוֹנַיִךְ אֶת־ בְּשָׂרָם
flesh-of-them — ones-oppressing-of-you — and-I-will-make-eat I-will-save

וְכֶעָסִיס דָּמָם יִשְׁכָּרוּן וְיָדְעוּ כָל־
all-of then-they-shall-know they-shall-be-drunk blood-of-them and-as-the-sweet-wine

בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ
and-One-Redeeming-of-you One-Saving-of-you Yahweh I that flesh

אֲבִיר יַעֲקֹב:
Jacob Mighty-One-of

19 "Surely your waste and your desolate places
and your devastated land—
surely now you will be too narrow for your inhabitants,
and those who swallowed you up will be far away.
20 The children of your bereavement
will yet say in your ears:
'The place is too narrow for me;
make room for me to dwell in.'
21 Then you will say in your heart:
'Who has borne me these?
I was bereaved and barren,
exiled and put away,
but who has brought up these?
Behold, I was left alone;
from where have these come?'"

22 Thus says the Lord GOD:
"Behold, I will lift up my hand to the nations,
and raise my signal to the peoples;
and they shall bring your sons in their arms,[1]
and your daughters shall be carried on their shoulders.
23 Kings shall be your foster fathers,
and their queens your nursing mothers.
With their faces to the ground they shall bow down to you,
and lick the dust of your feet.
Then you will know that I am the LORD;
those who wait for me shall not be put to shame."

24 Can the prey be taken from the mighty,
or the captives of a tyrant[2] be rescued?
25 For thus says the LORD:
"Even the captives of the mighty shall be taken,
and the prey of the tyrant be rescued,
for I will contend with those who contend with you,
and I will save your children.
26 I will make your oppressors eat their own flesh,
and they shall be drunk with their own blood as with wine.
Then all flesh shall know
that I am the LORD your Savior,
and your Redeemer, the Mighty One of Jacob."

[1] Hebrew *in their bosom* [2] Dead Sea Scroll, Syriac, Vulgate (see also verse 25); Masoretic Text *of a righteous man*

49:25 a read, with a few Hebrew manuscripts, Vulgate, בְּיִךְ — ; cf. Syriac (Hebrew fragment from Cairo Geniza, בֵּךְ —)

Israel's Sin and the Servant's Obedience

50 Thus says the LORD:
"Where is your mother's certificate of divorce,
with which I sent her away?
Or which of my creditors is it
to whom I have sold you?
Behold, for your iniquities you were sold,
and for your transgressions your mother was sent away.
2 Why, when I came, was there no man;
why, when I called, was there no one to answer?
Is my hand shortened, that it cannot redeem?
Or have I no power to deliver?
Behold, by my rebuke I dry up the sea,
I make the rivers a desert;
their fish stink for lack of water
and die of thirst.
3 I clothe the heavens with blackness
and make sackcloth their covering."

4 The Lord GOD has given me
the tongue of those who are taught,
that I may know how to sustain with a word
him who is weary.
Morning by morning he awakens;
he awakens my ear
to hear as those who are taught.
5 The Lord GOD has opened my ear,
and I was not rebellious;
I turned not backward.
6 I gave my back to those who strike,
and my cheeks to those who pull out the beard;
I hid not my face
from disgrace and spitting.

7 But the Lord GOD helps me;
therefore I have not been disgraced;
therefore I have set my face like a flint,
and I know that I shall not be put to shame.
8 He who vindicates me is near.
Who will contend with me?
Let us stand up together.
Who is my adversary?
Let him come near to me.
9 Behold, the Lord GOD helps me;
who will declare me guilty?
Behold, all of them will wear out like a garment;
the moth will eat them up.

10 Who among you fears the LORD
and obeys the voice of his servant?

50 1 כֹּה	אָמַר	יְהוָה	אֵי	זֶה	סֵפֶר	כְּרִיתוּת	אִמְּכֶם
	mother-of-you	divorce-of	document-of	this	where	Yahweh	he-says	thus
אֲשֶׁר־	שִׁלַּחְתִּיהָ	אוֹ	מִי	מִנּוֹשַׁי		אֲשֶׁר	
which	I-sent-away-her	or	who	out-of-ones-being-a-creditor-of-me		whom	
מָכַרְתִּי	אֶתְכֶם	לוֹ	הֵן	בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם		נִמְכַּרְתֶּם	
I-have-sold	—you	to-him	behold	over-iniquities-of-you		you-were-sold	
וּבְפִשְׁעֵיכֶם		שֻׁלְּחָה	אִמְּכֶם:	2 מַדּוּעַ	בָּאתִי		
and-over-transgressions-of-you		she-was-sent-away	mother-of-you	why	I-came		
וְאֵין	אִישׁ	קָרָאתִי	וְאֵין	עוֹנֶה	הֲקָצוֹר		
and-there-was-not	man	I-called	and-there-was-not	one-answering	?-to-be-short		
קָצְרָה	יָדִי	מִפְּדוּת	וְאִם־	אֵין־	בִּי	כֹּחַ	
she-is-short	hand-of-me	beyond-redemption	or-if	there-is-not	in-me	power	
לְהַצִּיל	הֵן	בְּגַעֲרָתִי	אַחֲרִיב	יָם	אָשִׂים	נְהָרוֹת	מִדְבָּר
to-deliver	behold	by-rebuke-of-me	I-cause-to-dry-up	sea	I-make	rivers	desert
תִּבְאַשׁ	דְּגָתָם	מֵאֵין	מַיִם	וְתָמֻת	בַּצָּמָא:		
she-stinks	fish-of-them	from-there-is-not	*water*	and-she-dies	over-the-thirst		
3 אַלְבִּישׁ	שָׁמַיִם	קַדְרוּת	וְשָׂק	אָשִׂים	כְּסוּתָם:	4 אֲדֹנָי	
I-clothe	heavens	blackness	and-sackcloth	I-make	covering-of-them	Lord	
יְהוִה	נָתַן	לִי	לְשׁוֹן	לִמּוּדִים	לָדַעַת	לָעוּת	אֶת־
—	he-has-given	—me	tongue-of	taught-ones	to-know	to-help	
יָעֵף	דָּבָר	יָעִיר		בַּבֹּקֶר	בַּבֹּקֶר	יָעִיר	לִי	אׇזֶן
ear	word	he-awakens		in-the-morning	in-the-morning	he-awakens	to-me	
לִשְׁמַע	כַּלִּמּוּדִים:	5 אֲדֹנָי	יְהוִה	פָּתַח־	לִי	אׇזֶן	וְאָנֹכִי
and-I	ear	to-me	he-has-opened	Yahweh	Lord	as-the-taught-ones	to-hear
לֹא	מָרִיתִי	אָחוֹר	לֹא	נָסוֹגְתִּי:	6 גֵּוִי	נָתַתִּי	לְמַכִּים
to-ones-striking	I-gave	back-of-me	I-turned	not	backward	I-was-rebellious	not
וּלְחָיַי	לְמֹרְטִים	פָּנַי	לֹא	הִסְתַּרְתִּי	מִכְּלִמּוֹת		
and-cheeks-of-me	to-ones-pulling-out	*face-of-me*	not	I-hid	*from-disgrace*		
וְרֹק:	7 וַאדֹנָי	יְהוִה	יַעְזָר־	לִי	עַל־	כֵּן	לֹא	נִכְלָמְתִּי
and-spit	but-Lord	Yahweh	he-helps	—me	upon	thus	not	I-have-been-disgraced
עַל־	כֵּן	שַׂמְתִּי	פָנַי	כַּחַלָּמִישׁ	וָאֵדַע	כִּי־	לֹא
upon	thus	I-have-set	*face-of-me*	like-the-flint	and-I-know	that	not
אֵבוֹשׁ:	8 קָרוֹב	מַצְדִּיקִי	מִי־	יָרִיב	אִתִּי		
I-shall-be-ashamed	near	one-making-right-of-me	who	he-will-contend	with-me		
נַעַמְדָה	יָחַד	מִי־	בַעַל	מִשְׁפָּטִי	יִגַּשׁ	אֵלָי:	
let-us-stand	together	who	master-of	judgment-of-me	let-him-draw-near	to-me	
הֵן	9 אֲדֹנָי	יְהוִה	יַעְזָר־	לִי	מִי־	הוּא	יַרְשִׁיעֵנִי	הֵן
behold	Lord	Yahweh	he-helps	—me	who	he	he-make-guilty-me	behold
כֻּלָּם	כַּבֶּגֶד	יִבְלּוּ	עָשׁ	יֹאכְלֵם:	10 מִי		
all-of-them	like-the-garment	they-will-wear-out	moth	he-will-eat-them	who		
בָּכֶם	יָרֵא	יְהוָה	שֹׁמֵעַ	בְּקוֹל	עַבְדּוֹ	אֲשֶׁר	
among-you	fearing-ones-of	Yahweh	obeying	on-voice-of	servant-of-him	who	

הָלַךְ חֲשֵׁכִים וְאֵין נֹגַהּ לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה
Yahweh in-name-of let-him-trust to-him light and-there-is-not *darkness* he-walks

וְיִשָּׁעֵן בֵּאלֹהָיו׃ 11 הֵן כֻּלְּכֶם קֹדְחֵי אֵשׁ
fire ones-kindling-of all-of-you behold *on-God-of-him* and-let-him-rely

מְאַזְּרֵי זִיקוֹת | לְכוּ בְּאוֹר אִשְׁכֶם
fire-of-you by-firelight-of walk flaming-torches ones-girding-of

וּבְזִיקוֹת בְּעַרְתֶּם מִיָּדִי הָיְתָה־ זֹּאת לָכֶם
to-you this she-is from-hand-of-me you-have-kindled and-by-flaming-torches

לְמַעֲצֵבָה תִּשְׁכָּבוּן׃
you-shall-lie-down to-place-of-torment

Let him who walks in darkness
and has no light
trust in the name of the LORD
and rely on his God.
11 Behold, all you who kindle a fire,
who equip yourselves with burning
torches!
Walk by the light of your fire,
and by the torches that you have kindled!
This you have from my hand:
you shall lie down in torment.

The LORD's Comfort for Zion

51 שִׁמְעוּ 1 אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק מְבַקְשֵׁי יְהוָה
Yahweh ones-seeking-of righteousness ones-pursuing-of to-me listen

הַבִּיטוּ אֶל־ צוּר חֻצַבְתֶּם וְאֶל־ מַקֶּבֶת בּוֹר נֻקַּרְתֶּם׃
you-were-dug pit excavation-of and-to you-were-hewn rock to look

2 הַבִּיטוּ אֶל־ אַבְרָהָם אֲבִיכֶם וְאֶל־ שָׂרָה תְּחוֹלֲלְכֶם כִּי־
for she-bore-you Sarah and-to father-of-you Abraham to look

אֶחָד קְרָאתִיו וַאֲבָרְכֵהוּ וְאַרְבֵּהוּ׃ 3 כִּי־ נִחַם יְהוָה
Yahweh he-comforts for and-I-multiply-him that-I-bless-him I-called-him one

צִיּוֹן נִחַם כָּל־ חָרְבֹתֶיהָ וַיָּשֶׂם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן
like-Eden wilderness-of-her and-he-sets waste-places-of-her all-of he-comforts Zion

וְעַרְבָתָהּ כְּגַן־ יְהוָה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא בָהּ
in-her he-will-be-found and-gladness joy Yahweh like-garden-of and-desert-of-her

תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה׃ 4 הַקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי
people-of-me to-me give-attention song and-voice-of thanksgiving

וּלְאוּמִּי אֵלַי הַאֲזִינוּ כִּי תוֹרָה מֵאִתִּי תֵּצֵא
she-will-go-out from—me law for give-ear to-me and-nation-of-me

וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר עַמִּים אַרְגִּיעַ׃ 5 קָרוֹב [a] צִדְקִי
righteousness-of-me peoples I-will-cause-to-rest for-light-of and-justice-of-me near

יָצָא יְשׁוּעָתִי וּזְרֹעַי עַמִּים יְיַחֲלוּן׃ 6 שְׂאוּ
lift-up they-will-judge they-wait arm-of-me and-arms-of-me salvation-of-me he-has-gone-out peoples

אֵלַי אִיִּים וְקַוּוּ וְאֶל־ זְרֹעִי יְיַחֲלוּן׃ 6 שְׂאוּ
lift-up they-wait arm-of-me and-to they-hope coastlands to-me they-will-judge

לַשָּׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהַבִּיטוּ אֶל־ הָאָרֶץ מִתַּחַת כִּי־ שָׁמַיִם
heavens for from-under the-earth at and-look eyes-of-you to-the-heavens

כֶּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה
she-will-wear-out like-the-garment and-the-earth they-vanish like-the-smoke

וְיֹשְׁבֶיהָ כְּמוֹ־ כֵן יְמוּתוּן וִישׁוּעָתִי לְעוֹלָם
for-eternity but-salvation-of-me they-will-die gnat like and-ones-dwelling-of-her

תִּהְיֶה וְצִדְקָתִי לֹא תֵחָת׃ 7 שִׁמְעוּ אֵלַי
to-me listen she-will-be-dismayed not and-righteousness-of-me she-will-be

יֹדְעֵי צֶדֶק עַם תּוֹרָתִי בִלְבָּם אַל־ תִּירְאוּ
fear-you not in-heart-of-them law-of-me people righteousness ones-knowing-of

51 Listen to me, you who pursue
righteousness,
you who seek the LORD:
look to the rock from which you were
hewn,
and to the quarry from which you were
dug.
2 Look to Abraham your father
and to Sarah who bore you;
for he was but one when I called him,
that I might bless him and multiply him.
3 For the LORD comforts Zion;
he comforts all her waste places
and makes her wilderness like Eden,
her desert like the garden of the LORD;
joy and gladness will be found in her,
thanksgiving and the voice of song.

4 "Give attention to me, my people,
and give ear to me, my nation;
for a law[1] will go out from me,
and I will set my justice for a light to the
peoples.
5 My righteousness draws near,
my salvation has gone out,
and my arms will judge the peoples;
the coastlands hope for me,
and for my arm they wait.
6 Lift up your eyes to the heavens,
and look at the earth beneath;
for the heavens vanish like smoke,
the earth will wear out like a garment,
and they who dwell in it will die in like
manner;[2]
but my salvation will be forever,
and my righteousness will never be
dismayed.

7 "Listen to me, you who know righteousness,
the people in whose heart is my law;

[1] Or *for teaching*; also verse 7 [2] Or *will die like gnats*

51:5 a קָרֵב (אַקְרִיב) has been proposed; cf. Septuagint

fear not the reproach of man,
nor be dismayed at their revilings.
8 For the moth will eat them up like a garment,
and the worm will eat them like wool;
but my righteousness will be forever,
and my salvation to all generations."

9 Awake, awake, put on strength,
O arm of the LORD;
awake, as in days of old,
the generations of long ago.
Was it not you who cut Rahab in pieces,
who pierced the dragon?
10 Was it not you who dried up the sea,
the waters of the great deep,
who made the depths of the sea a way
for the redeemed to pass over?
11 And the ransomed of the LORD shall return
and come to Zion with singing;
everlasting joy shall be upon their heads;
they shall obtain gladness and joy,
and sorrow and sighing shall flee away.

12 "I, I am he who comforts you;
who are you that you are afraid of man who dies,
of the son of man who is made like grass,
13 and have forgotten the LORD, your Maker,
who stretched out the heavens
and laid the foundations of the earth,
and you fear continually all the day
because of the wrath of the oppressor,
when he sets himself to destroy?
And where is the wrath of the oppressor?
14 He who is bowed down shall speedily be released;
he shall not die and go down to the pit,
neither shall his bread be lacking.
15 I am the LORD your God,
who stirs up the sea so that its waves roar—
the LORD of hosts is his name.
16 And I have put my words in your mouth
and covered you in the shadow of my hand,
establishing[1] the heavens
and laying the foundations of the earth,
and saying to Zion, 'You are my people.'"

17 Wake yourself, wake yourself,
stand up, O Jerusalem,
you who have drunk from the hand of the LORD

[1] Or *planting*

כִּי 8 עָשׁ יֹאכְלֵם כַּבֶּגֶד וְכַצֶּמֶר יֹאכְלֵם סָס וְצִדָקָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וִישׁוּעָתִי לְדוֹר דוֹרִים: 9 עוּרִי עוּרִי לְבְשִׁי־עֹז זְרוֹעַ יְהוָה עוּרִי כִּימֵי קֶדֶם דֹּרוֹת עוֹלָמִים הֲלוֹא אַתְּ־הִיא הַמַּחְצֶבֶת רַהַב מְחוֹלֶלֶת תַּנִּין: 10 הֲלוֹא אַתְּ־הִיא הַמַּחֲרֶבֶת יָם מֵי תְּהוֹם רַבָּה הַשָּׂמָה מַעֲמַקֵּי־יָם דֶּרֶךְ לַעֲבֹר גְּאוּלִים: 11 וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּן b נָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה: 12 אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מְנַחֲמְכֶם מִי־אַתְּ וַתִּירְאִי מֵאֱנוֹשׁ יָמוּת וּמִבֶּן־אָדָם חָצִיר יִנָּתֵן: 13 וַתִּשְׁכַּח יְהוָה עֹשֶׂךָ נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ וַתְּפַחֵד תָּמִיד כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמֵּצִיק כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית וְאַיֵּה חֲמַת הַמֵּצִיק: 14 מְהֵר צֹעֶה לְהִפָּתַח וְלֹא־יָמוּת לַשַּׁחַת וְלֹא יֶחְסַר לַחְמוֹ: 15 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: 16 וָאָשִׂים דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כְּסִיתִיךָ לִנְטֹעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד אָרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי־אָתָּה: 17 הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי קוּמִי יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה אֵת־

for you-are-to-be-dismayed not and-from-revilings-of-them man reproach-of
worm he-shall-eat-them and-like-the-wool moth he-will-eat-them like-the-garment
to-generation-of and-salvation-of-me she-will-be for-eternity but-righteousness-of-me
as-days-of awake Yahweh arm-of strength put-on awake awake generations
the-one-cutting-in-pieces she you ?-not ancient-times generations-of old
waters-of sea the-one-drying-up she you ?-not dragon one-piercing Rahab
to-pass-over way sea depths-of the-she-set great the-deep
they-shall-return Yahweh and-ones-being-ransomed-of ones-being-redeemed
head-of-them upon eternity and-joy-of with-singing Zion and-they-shall-come
I I and-sigh sorrow they-shall-flee they-shall-obtain and-joy gladness
he-dies from-man that-you-are-afraid you who one-comforting-of-you he
Yahweh and-you-have-forgotten he-is-put grass man and-from-son-of
and-you-fear earth and-one-founding heavens one-stretching-out One-Making-of-you
he-sets-up as the-one-oppressing wrath-of because-of the-day all-of continually
one-bending he-shall-hasten the-one-oppressing wrath-of and-where to-destroy
bread-of-him he-shall-lack and-not to-the-pit he-shall-die and-not to-be-opened
that-they-make-a-sound the-sea one-stirring-up *God-of-you* Yahweh and-I
words-of-me and-I-have-put name-of-him hosts Yahweh-of waves-of-him
heavens to-plant I-have-covered-you hand-of-me and-in-shadow-of in-mouth-of-you
wake-yourself you people-of-me to-Zion and-to-say earth and-to-find
— Yahweh from-hand-of you-have-drunk who Jerusalem arise wake-yourself

51:11 b read, with many Hebrew manuscripts, Syriac, וְנָ; cf. 1QIsa, Targums, and 35:10

כּוֹס חֲמָתוֹ אֶת־ קִבַּעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה שָׁתִית
you-have-drunk the-staggering cup-of bowl-of — wrath-of-him cup-of

בָּנִים מִכָּל־ מְנַהֵל לָהּ 18 אֵין־ מָצִית:
sons from-all-of to-her one-guiding there-is-not you-have-drained-out

יָלְדָה מִכָּל־ בָּנִים בְּיָדָהּ מַחֲזִיק וְאֵין וְאֵין יֹלֵדָה:
sons from-all-of by-hand-of-her one-taking-hold and-there-is-not she-has-borne

גִּדֵּלָה: 19 שְׁתַּיִם הֵנָּה קָרְאֹתַיִךְ מִי יָנוּד לָךְ
to-you he-will-show-pity who meeting-you these two she-has-made-great

מִי וְהַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַשֶּׁבֶר הַשֹּׁד
how and-the-sword and-the-famine and-the-destruction the-devastation

אֲנַחֲמֵךְ: 20 בָּנַיִךְ עֻלְפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל־
I-shall-comfort-you sons-of-you they-have-fainted they-lie-down at-head-of every-of

חוּצוֹת כִּתּוֹא מִכְמָר הַמְלֵאִים חֲמַת־ יְהוָה גַּעֲרַת
street like-antelope-of net the-full-ones wrath-of- Yahweh rebuke-of

אֱלֹהָיִךְ: 21 לָכֵן שִׁמְעִי־ נָא זֹאת עֲנִיָּה וּשְׁכֻרַת וְלֹא
but-not and-drunken-one-of afflicted-one this now hear for-thus *God-of-you*

מָיִן: 22 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנַיִךְ יְהוָה וֵאלֹהַיִךְ יָרִיב
from-wine thus he-says Lord-of-you Yahweh *and-God-of-you* he-pleads

עַמּוֹ הִנֵּה לָקַחְתִּי מִיָּדֵךְ אֶת־ כּוֹס [b] הַתַּרְעֵלָה
the-staggering cup-of — from-hand-of-you I-have-taken behold people-of-him

אֶת־ קִבַּעַת כּוֹס [b] חֲמָתִי לֹא־ תוֹסִיפִי לִשְׁתּוֹתָהּ עוֹד:
more to-drink-her you-shall-do-again not wrath-of-me cup-of bowl-of —

וְשַׂמְתִּיהָ 23 בְּיַד־ מוֹגַיִךְ אֲשֶׁר־ אָמְרוּ
they-have-said who ones-tormenting-of-you in-hand-of and-I-will-put-her

לְנַפְשֵׁךְ שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה וַתָּשִׂימִי כָּאָרֶץ
like-the-ground and-you-have-made that-we-may-pass-over bow-down to-person-of-you

גֵּוֵךְ וְכַחוּץ לָעֹבְרִים:
back-of-you and-like-the-street for-the-ones-passing-over

52 1 עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי עֻזֵּךְ צִיּוֹן לִבְשִׁי | בִּגְדֵי
garments-of put-on Zion strength-of-you put-on awake awake

תִּפְאַרְתֵּךְ יְרוּשָׁלַ͏ִם עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יוֹסִיף יָבֹא־
he-shall-come he-shall-do-again not for the-holiness city-of Jerusalem beauty-of-you

בָּךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא: 2 הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר
in-you longer uncircumcised-one and-unclean-one shake-yourself-free from-dust

קוּמִי [a] שְׁבִי יְרוּשָׁלַ͏ִם הִתְפַּתְּחִוֹ מוֹסְרֵי צַוָּארֵךְ שְׁבִיָּה
arise sit Jerusalem loosen-yourselves bonds-of neck-of-you captive

בַּת־ צִיּוֹן: 3 כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה חִנָּם נִמְכַּרְתֶּם וְלֹא
daughter-of Zion for thus he-says Yahweh for-nothing you-were-sold and-not

בְּכֶסֶף תִּגָּאֲלוּ: 4 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִצְרַיִם
with-money you-shall-be-redeemed for thus Lord he-says Yahweh Egypt

יָרַד־ עַמִּי בָּרִאשֹׁנָה לָגוּר שָׁם וְאַשּׁוּר בְּאֶפֶס
he-goes-down people-of-me at-the-first to-sojourn there and-Assyria over-nothing

the cup of his wrath,
who have drunk to the dregs
the bowl, the cup of staggering.
18 There is none to guide her
among all the sons she has borne;
there is none to take her by the hand
among all the sons she has brought up.
19 These two things have happened to you—
who will console you?—
devastation and destruction, famine and
sword;
who will comfort you?[1]
20 Your sons have fainted;
they lie at the head of every street
like an antelope in a net;
they are full of the wrath of the LORD,
the rebuke of your God.
21 Therefore hear this, you who are afflicted,
who are drunk, but not with wine:
22 Thus says your Lord, the LORD,
your God who pleads the cause of his
people:
"Behold, I have taken from your hand the
cup of staggering;
the bowl of my wrath you shall drink no
more;
23 and I will put it into the hand of your
tormentors,
who have said to you,
'Bow down, that we may pass over';
and you have made your back like the
ground
and like the street for them to pass over."

The LORD's Coming Salvation

52 Awake, awake,
put on your strength, O Zion;
put on your beautiful garments,
O Jerusalem, the holy city;
for there shall no more come into you
the uncircumcised and the unclean.
2 Shake yourself from the dust and arise;
be seated, O Jerusalem;
loose the bonds from your neck,
O captive daughter of Zion.

3 For thus says the LORD: "You were sold
for nothing, and you shall be redeemed with-
out money." 4 For thus says the Lord GOD: "My
people went down at the first into Egypt to so-
journ there, and the Assyrian oppressed them

[1] Dead Sea Scroll, Septuagint, Syriac, Vulgate; Masoretic Text *how shall I comfort you*

51:22 b not present in Septuagint, Syriac, delete; cf. verse 17
52:2 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, שְׁ֫ ; שִׁבְיָה has been proposed
52:2 הִתְפַּתְּחִוֹ ק

for nothing.[1] 5 Now therefore what have I here,"
declares the LORD, "seeing that my people are
taken away for nothing? Their rulers wail,"
declares the LORD, "and continually all the day my
name is despised. 6 Therefore my people shall
know my name. Therefore in that day they shall
know that it is I who speak; here I am."

7 How beautiful upon the mountains
are the feet of him who brings good
news,
who publishes peace, who brings good
news of happiness,
who publishes salvation,
who says to Zion, "Your God reigns."
8 The voice of your watchmen—they lift up
their voice;
together they sing for joy;
for eye to eye they see
the return of the LORD to Zion.
9 Break forth together into singing,
you waste places of Jerusalem,
for the LORD has comforted his people;
he has redeemed Jerusalem.
10 The LORD has bared his holy arm
before the eyes of all the nations,
and all the ends of the earth shall see
the salvation of our God.

11 Depart, depart, go out from there;
touch no unclean thing;
go out from the midst of her; purify
yourselves,
you who bear the vessels of the LORD.
12 For you shall not go out in haste,
and you shall not go in flight,
for the LORD will go before you,
and the God of Israel will be your rear
guard.

He Was Pierced for Our Transgressions

13 Behold, my servant shall act wisely;[2]
he shall be high and lifted up,
and shall be exalted.
14 As many were astonished at you—
his appearance was so marred, beyond
human semblance,
and his form beyond that of the children
of mankind—
15 so shall he sprinkle[3] many nations;
kings shall shut their mouths because of
him;
for that which has not been told them they
see,

[1] Or *the Assyrian has oppressed them of late* [2] Or *shall prosper* [3] Or *startle*

52:5 מַה־לִּי־ ק
52:5 מֹשְׁלָיו ק

כִּי־ יְהוָה נְאֻם־ פֹּה לִי־ מַי־ וְעַתָּה 5 עֻשָּׁקוֹ:
that Yahweh declaration-of here for-me what therefore-now he-oppressed-him

לָקַח עַמִּי חִנָּם מֹשְׁלָו יְהֵילִלוּ נְאֻם־
declaration-of they-wail one-ruling-of-him without-cause people-of-me he-was-taken

יְהוָה וְתָמִיד כָּל־ הַיּוֹם שְׁמִי מִנֹּאָץ: 6 לָכֵן
for-thus from-being-despised name-of-me the-day all-of and-continually Yahweh

יֵדַע עַמִּי שְׁמִי לָכֵן בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־ אֲנִי־ הוּא
he I that the-that in-the-day for-thus name-of-me people-of-me he-knows

הַמְדַבֵּר הִנֵּנִי: 7 מַה־ נָּאוּ עַל־ הֶהָרִים רַגְלֵי
feet-of the-mountains upon they-are-beautiful how here-I the-one-speaking

טוֹב מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר
good bringing-good-news ones-proclaiming peace one-bringing-good-news

מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיּוֹן מָלַךְ 8 קוֹל
voice-of *God-of-you* he-reigns to-Zion saying salvation proclaiming

צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ כִּי עַיִן
eye for they-sing-for-joy together voice they-lift-up ones-keeping-watch-of-you

בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן: 9 פִּצְחוּ רַנְּנוּ יַחְדָּו
together sing-for-joy break-forth Zion Yahweh when-to-return they-see with-eye

חָרְבוֹת יְרוּשָׁלִָם כִּי־ נִחַם יְהוָה עַמּוֹ
people-of-him Yahweh he-has-comforted for Jerusalem waste-places-of

גָּאַל יְרוּשָׁלִָם: 10 חָשַׂף יְהוָה אֶת־ זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ
holiness-of-him arm-of — Yahweh he-has-bared Jerusalem he-has-redeemed

לְעֵינֵי כָּל־ הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָּל־ אַפְסֵי־ אָרֶץ אֵת
— earth ends-of- all-of and-they-shall-see the-nations all-of to-eyes-of

יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: 11 סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא אַל־
not unclean-one from-there go-out depart depart *God-of-us* salvation-of

תִּגָּעוּ צְאוּ מְתוֹכָהּ הִבָּרוּ נֹשְׂאֵי כְּלֵי
vessels-of ones-bearing-of purify-yourselves from-midst-of-her go-out touch-you

יְהוָה: 12 כִּי לֹא בְחִפָּזוֹן תֵּצֵאוּ וּבִמְנוּסָה לֹא תֵלֵכוּן כִּי־
for you-shall-go not and-in-flight you-shall-go-out in-haste not for Yahweh

הֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם יְהוָה וּמְאַסִּפְכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
Israel *God-of* and-one-gathering-of-you Yahweh before-you going

הִנֵּה 13 יַשְׂכִּיל עַבְדִּי יָרוּם וְנִשָּׂא
and-he-shall-be-lifted-up he-shall-be-high servant-of-me he-shall-act-wisely behold

וְגָבַהּ מְאֹד: 14 כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיךָ רַבִּים כֵּן־
so *many* at-you they-were-appalled as very and-he-shall-be-high

מִשְׁחָת מֵאִישׁ מַרְאֵהוּ וְתֹאֲרוֹ מִבְּנֵי
beyond-children-of and-form-of-him appearance-of-him beyond-man disfigurement-of

אָדָם: 15 כֵּן יַזֶּה גּוֹיִם רַבִּים עָלָיו יִקְפְּצוּ מְלָכִים
kings they-shall-shut over-him *many* nations he-shall-sprinkle so mankind

פִּיהֶם כִּי אֲשֶׁר לֹא־ סֻפַּר לָהֶם רָאוּ וַאֲשֶׁר
and-which they-see to-them he-has-been-told not which for mouth-of-them

לֹא־ שָׁמְעוּ הִתְבּוֹנָנוּ׃
they-understand they-have-heard not

53 1 מִי הֶאֱמִין לִשְׁמֻעָתֵנוּ וּזְרוֹעַ יְהוָה עַל־ מִי
whom to Yahweh and-arm-of —what-is-heard-of–us he-has-believed who

נִגְלָתָה׃ 2 וַיַּעַל כַּיּוֹנֵק לְפָנָיו וְכַשֹּׁרֶשׁ
and-like-the-root before–him like-the-plant and-he-went-up she-has-been-revealed

מֵאֶרֶץ צִיָּה לֹא־ תְאַר לוֹ וְלֹא הָדָר
majesty and-not to–him form not dry out-of-ground-of

וְנִרְאֵהוּ וְלֹא־ מַרְאֶה וְנֶחְמְדֵהוּ׃
that-we-would-desire–him appearance and-not that-we-would-look-on–him

3 נִבְזֶה וַחֲדַל אִישִׁים אִישׁ מַכְאֹבוֹת וִידוּעַ
and-being-knowledgeable sorrows man-of men and-rejected-of being-despised

חֹלִי וּכְמַסְתִּר פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזֶה וְלֹא
and-not one-being-despised from–him faces and-as-hiding-of grief

חֲשַׁבְנֵהוּ׃ 4 אָכֵן חֳלָיֵנוּ הוּא נָשָׂא וּמַכְאֹבֵינוּ
and-sorrows-of–us he-has-borne he griefs-of–us surely we-esteemed–him

סְבָלָם וַאֲנַחְנוּ חֲשַׁבְנֻהוּ נָגוּעַ מֻכֶּה
one-being-stricken-of being-stricken we-esteemed–him yet-we he-has-carried–them

אֱלֹהִים וּמְעֻנֶּה׃ 5 וְהוּא מְחֹלָל מִפְּשָׁעֵנוּ
from-transgressions-of–us being-wounded but-he and-being-afflicted *God*

מְדֻכָּא מֵעֲוֹנֹתֵינוּ מוּסַר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו
upon–him peace-of–us discipline-of from-iniquities-of–us being-crushed

וּבַחֲבֻרָתוֹ נִרְפָּא־ לָנוּ׃ 6 כֻּלָּנוּ כַּצֹּאן תָּעִינוּ
we-have-gone-astray like-the-sheep all-of–us —us he-is-healed and-with-wound-of–him

אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּנִינוּ וַיהוָה הִפְגִּיעַ בּוֹ אֵת
— on–him he-has-made-touch and-Yahweh we-have-turned to-way-of–him man

עֲוֹן כֻּלָּנוּ׃ 7 נִגַּשׂ וְהוּא נַעֲנֶה וְלֹא יִפְתַּח־
he-opened yet-not one-being-afflicted and-he he-was-oppressed all-of–us iniquity-of

פִּיו כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל וּכְרָחֵל לִפְנֵי
before and-like-sheep he-is-led to-the-slaughter like-the-lamb mouth-of–him

גֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו׃ 8 מֵעֹצֶר
from-oppression mouth-of–him he-opened so-not she-is-mute ones-shearing-of–her

וּמִמִּשְׁפָּט לֻקָּח וְאֶת־ דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ כִּי
that he-considered who generation-of–him and— he-was-taken and-from-judgment

נִגְזַר מֵאֶרֶץ חַיִּים מִפֶּשַׁע עַמִּי נֶגַע
blow people-of–me from-transgression-of alive-ones out-of-land-of he-was-cut-off

לָמוֹ׃ 9 וַיִּתֵּן אֶת־ רְשָׁעִים קִבְרוֹ וְאֶת־ עָשִׁיר
rich-one and-with grave-of–him wicked-ones with and-he-put as-to–them

בְּמֹתָיו עַל לֹא־ חָמָס עָשָׂה וְלֹא מִרְמָה
deceit and-not he-had-done violence not although in-death-of–him

בְּפִיו׃ 10 וַיהוָה חָפֵץ דַּכְּאוֹ הֶחֱלִי אִם־
if he-has-made-sick to-crush–him he-willed yet-Yahweh in-mouth-of–him

and that which they have not heard they understand.

53 Who has believed what he has heard from us?[1]
And to whom has the arm of the LORD been revealed?
2 For he grew up before him like a young plant,
and like a root out of dry ground;
he had no form or majesty that we should look at him,
and no beauty that we should desire him.
3 He was despised and rejected[2] by men;
a man of sorrows,[3] and acquainted with[4] grief;[5]
and as one from whom men hide their faces[6]
he was despised, and we esteemed him not.
4 Surely he has borne our griefs
and carried our sorrows;
yet we esteemed him stricken,
smitten by God, and afflicted.
5 But he was pierced for our transgressions;
he was crushed for our iniquities;
upon him was the chastisement that brought us peace,
and with his wounds we are healed.
6 All we like sheep have gone astray;
we have turned—every one—to his own way;
and the LORD has laid on him
the iniquity of us all.
7 He was oppressed, and he was afflicted,
yet he opened not his mouth;
like a lamb that is led to the slaughter,
and like a sheep that before its shearers is silent,
so he opened not his mouth.
8 By oppression and judgment he was taken away;
and as for his generation, who considered
that he was cut off out of the land of the living,
stricken for the transgression of my people?
9 And they made his grave with the wicked
and with a rich man in his death,
although he had done no violence,
and there was no deceit in his mouth.
10 Yet it was the will of the LORD to crush him;
he has put him to grief;[7]

[1] Or *Who has believed what we have heard?* [2] Or *forsaken* [3] Or *pains*; also verse 4 [4] Or *and knowing* [5] Or *sickness*; also verse 4 [6] Or *as one who hides his face from us* [7] Or *he has made him sick*

when his soul makes[1] an offering for guilt,
he shall see his offspring; he shall prolong his days;
the will of the LORD shall prosper in his hand.
11 Out of the anguish of his soul he shall see[2] and be satisfied;
by his knowledge shall the righteous one, my servant,
make many to be accounted righteous,
and he shall bear their iniquities.
12 Therefore I will divide him a portion with the many,[3]
and he shall divide the spoil with the strong,[4]
because he poured out his soul to death
and was numbered with the transgressors;
yet he bore the sin of many,
and makes intercession for the transgressors.

The Eternal Covenant of Peace

54 "Sing, O barren one, who did not bear;
break forth into singing and cry aloud,
you who have not been in labor!
For the children of the desolate one will be more
than the children of her who is married,"
says the LORD.
2 "Enlarge the place of your tent,
and let the curtains of your habitations be stretched out;
do not hold back; lengthen your cords
and strengthen your stakes.
3 For you will spread abroad to the right and to the left,
and your offspring will possess the nations
and will people the desolate cities.
4 "Fear not, for you will not be ashamed;
be not confounded, for you will not be disgraced;
for you will forget the shame of your youth,
and the reproach of your widowhood you will remember no more.
5 For your Maker is your husband,
the LORD of hosts is his name;
and the Holy One of Israel is your Redeemer,
the God of the whole earth he is called.
6 For the LORD has called you
like a wife deserted and grieved in spirit,
like a wife of youth when she is cast off,

[1] Or *when you make his soul* [2] Masoretic Text; Dead Sea Scroll *he shall see light* [3] Or *with the great* [4] Or *with the numerous*

54:2 a not present in 1 Hebrew manuscript; read יַטּוּ (cf. Aquila, Symmachus, Theodotion, ἐκταθήτωσαν) or הַטֵּי (cf. Septuagint, Syriac, Vulgate)

תָּשִׂים אָשָׁם נַפְשׁוֹ יִרְאֶה זֶרַע יַאֲרִיךְ יָמִים
days he-shall-prolong seed he-shall-see soul-of-him guilt-offering she-makes

וְחֵפֶץ יְהוָה בְּיָדוֹ יִצְלָח׃ 11 מֵעֲמַל נַפְשׁוֹ
soul-of-him out-of-anguish-of he-shall-prosper in-hand-of-him Yahweh and-will-of

יִרְאֶה יִשְׂבָּע בְּדַעְתּוֹ יַצְדִּיק
he-shall-make-accounted-righteous by-knowledge-of-him he-shall-be-satisfied he-shall-see

צַדִּיק עַבְדִּי לָרַבִּים וַעֲוֹנֹתָם הוּא יִסְבֹּל׃
he-shall-bear he and-iniquities-of-them —*the-many* servant-of-me righteous-one

12 לָכֵן אֲחַלֶּק־לוֹ בָרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים יְחַלֵּק
he-shall-divide strong-ones and-with *with-the-many* —him I-will-divide for-thus

שָׁלָל תַּחַת אֲשֶׁר הֶעֱרָה לַמָּוֶת נַפְשׁוֹ וְאֶת־
and-with soul-of-him to-the-death he-poured-out that in-place-of spoil

פֹּשְׁעִים נִמְנָה וְהוּא חֵטְא־רַבִּים נָשָׂא
ones-transgressing he-was-counted yet-he sin-of *many* he-bore

וְלַפֹּשְׁעִים יַפְגִּיעַ׃
he-makes-intercession and-for-the-ones-transgressing

54 1 רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי רִנָּה וְצַהֲלִי לֹא־
not and-cry-out singing break-forth she-bore not barren-one sing

חָלָה שׁוֹמֵמָה כִּי־ רַבִּים בְּנֵי־ מִבְּנֵי
she-has-been-in-labor one-being-desolate children-of *many* for more-than-children-of

בְּעוּלָה אָמַר יְהוָה׃ 2 הַרְחִיבִי מְקוֹם
one-being-married he-says Yahweh enlarge place-of

אָהָלֵךְ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטּוּ a אַל־
not let-them-stretch-out dwelling-places-of-you and-curtains-of tent-of-you

תַּחְשֹׂכִי הַאֲרִיכִי מֵיתָרַיִךְ וְיתֵדֹתַיִךְ חַזֵּקִי׃ 3 כִּי־
for strengthen and-stakes-of-you tent-cords-of-you lengthen hold-you-back

יָמִין וּשְׂמֹאול תִּפְרֹצִי וְזַרְעֵךְ גּוֹיִם יִירָשׁ
he-will-possess nations and-seed-of-you you-will-spread-out and-left right

וְעָרִים נְשַׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ׃ 4 אַל־ תִּירְאִי כִּי־ לֹא
not for fear-you not they-will-inhabit ones-being-desolate and-cities

תֵבוֹשִׁי וְאַל־ תִּכָּלְמִי כִּי לֹא תַחְפִּירִי
you-will-be-disgraced not for you-shall-be-dishonored and-not you-will-be-ashamed

כִּי בֹשֶׁת עֲלוּמַיִךְ תִּשְׁכָּחִי וְחֶרְפַּת אַלְמְנוּתַיִךְ לֹא
not *widowhood-of-you* and-reproach-of you-will-forget *youth-of-you* shame-of for

תִזְכְּרִי־ עוֹד׃ 5 כִּי בֹעֲלַיִךְ עֹשַׂיִךְ
Ones-Making-of-you one-being-husband-of-you for more you-will-remember

יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ
Holy-One-of and-One-Redeeming-of-you name-of-him hosts Yahweh-of

יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־ הָאָרֶץ יִקָּרָא׃ 6 כִּי־ כְאִשָּׁה עֲזוּבָה
being-deserted like-wife for he-is-called the-earth whole-of *God-of* Israel

וְעַצְוּבַת רוּחַ קְרָאֵךְ יְהוָה וְאֵשֶׁת נְעוּרִים כִּי
when *youth* and-wife-of Yahweh he-has-called-you spirit and-being-grieved-of

תִּמָּאֵס אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃ 7 בְּרֶגַע קָטֹן עֲזַבְתִּיךְ
she-is-rejected he-says *God-of-you* in-moment small I-deserted-you

וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֲקַבְּצֵךְ׃ 8 בְּשֶׁצֶף קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי
but-with-compassion *great* I-will-gather-you in-overflowing-of anger I-hid

עוֹלָם וּבְחֶסֶד מִמֵּךְ רֶגַע פָּנַי
eternity but-with-love-of from-you moment *face-of-me*

רְחַמְתִּיךְ אָמַר גֹּאֲלֵךְ יְהוָה׃ 9 כִּי־
I-will-have-compassion-on-you he-says One-Redeeming-of-you Yahweh for

מֵי נֹחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבֹר מֵי־
waters-of Noah this to-me which I-swore away-from-to-pass-over waters-of

נֹחַ עוֹד עַל־ הָאָרֶץ כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְצֹף עָלַיִךְ
Noah more over the-earth so I-have-sworn away-from-to-be-angry at-you

וּמִגְּעָר־ בָּךְ׃ 10 כִּי הֶהָרִים יָמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת
and-away-from-to-rebuke on-you for the-mountains they-depart and-the-hills

תְּמוֹטֶנָה וְחַסְדִּי מֵאִתֵּךְ לֹא־ יָמוּשׁ וּבְרִית
they-sway but-steadfast-love-of-me from-with-you not he-shall-depart and-covenant-of

שְׁלוֹמִי לָא תָמוּט אָמַר מְרַחֲמֵךְ יְהוָה׃
peace-of-me she-shall-sway not he-says one-having-compassion-on-you Yahweh

11 עֲנִיָּה סֹעֲרָה לֹא נֻחָמָה הִנֵּה אָנֹכִי מַרְבִּיץ
afflicted-one being-storm-tossed not she-is-comforted behold I setting

בַּפּוּךְ אֲבַנַּיִךְ וִיסַדְתִּיךְ בַּסַּפִּירִים׃
in-the-antimony stones-of-you and-I-will-lay-foundation-you with-the-sapphires

12 וְשַׂמְתִּי כַדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח
and-I-will-set agate sun-of-you and-gates-of-you to-stones-of beryl

וְכָל־ 13 וְכָל־ גְּבוּלֵךְ לְאַבְנֵי־ חֵפֶץ׃ בָּנַיִךְ
and-all-of children-of-you and-all-of boundary-of-you to-stones-of desire

לִמּוּדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ׃ 14 בִּצְדָקָה
taught-ones-of Yahweh and-great peace-of children-of-you in-righteousness

תִּכּוֹנָנִי רַחֲקִי[b] מֵעֹשֶׁק כִּי־ לֹא תִירָאִי
you-shall-be-established be-far from-oppression for not you-shall-fear

וּמִמְּחִתָּה כִּי לֹא־ תִקְרַב אֵלָיִךְ׃ 15 הֵן גּוֹר
and-from-terror for not she-shall-come-near to-you behold to-stir-up-strife

יָגוּר אֶפֶס מֵאוֹתִי מִי־ גָר אִתָּךְ עָלָיִךְ
over-you with-you he-stirs-up-strife who from—me not he-stirs-up-strife

יִפּוֹל׃ 16 הֵן־ אָנֹכִי בָּרָאתִי חָרָשׁ נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פֶּחָם
he-shall-fall if I I-have-created craftsman one-blowing on-fire coal

וּמוֹצִיא כְּלִי לְמַעֲשֵׂהוּ וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית
one-bringing-out weapon for-work-of-him and-I I-have-created one-ravaging

לְחַבֵּל׃ 17 כָּל־ כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח וְכָל־
to-destroy all-of weapon he-formed against-you not he-shall-succeed and-every-of

לָשׁוֹן תָּקוּם־ אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט תַּרְשִׁיעִי זֹאת
tongue she-rises with-you for-the-judgment you-shall-declare-guilty this

says your God.

7 For a brief moment I deserted you,
but with great compassion I will gather you.

8 In overflowing anger for a moment
I hid my face from you,
but with everlasting love I will have compassion on you,"
says the LORD, your Redeemer.

9 "This is like the days of Noah[1] to me:
as I swore that the waters of Noah
should no more go over the earth,
so I have sworn that I will not be angry with you,
and will not rebuke you.

10 For the mountains may depart
and the hills be removed,
but my steadfast love shall not depart from you,
and my covenant of peace shall not be removed,"
says the LORD, who has compassion on you.

11 "O afflicted one, storm-tossed and not comforted,
behold, I will set your stones in antimony,
and lay your foundations with sapphires.[2]

12 I will make your pinnacles of agate,[3]
your gates of carbuncles,[4]
and all your wall of precious stones.

13 All your children shall be taught by the LORD,
and great shall be the peace of your children.

14 In righteousness you shall be established;
you shall be far from oppression, for you shall not fear;
and from terror, for it shall not come near you.

15 If anyone stirs up strife,
it is not from me;
whoever stirs up strife with you shall fall because of you.

16 Behold, I have created the smith
who blows the fire of coals
and produces a weapon for its purpose.
I have also created the ravager to destroy;

17 no weapon that is fashioned against you shall succeed,
and you shall refute every tongue that rises against you in judgment.

[1] Some manuscripts *For this is as the waters of Noah*
[2] Or *lapis lazuli* [3] Or *jasper*, or *ruby* [4] Or *crystal*

54:14 b תִּרְ has been proposed
54:16 הִנֵּה כ

This is the heritage of the servants of the LORD
and their vindication[1] from me, declares the LORD."

The Compassion of the LORD

55 "Come, everyone who thirsts,
come to the waters;
and he who has no money,
come, buy and eat!
Come, buy wine and milk
without money and without price.
2 Why do you spend your money for that which is not bread,
and your labor for that which does not satisfy?
Listen diligently to me, and eat what is good,
and delight yourselves in rich food.
3 Incline your ear, and come to me;
hear, that your soul may live;
and I will make with you an everlasting covenant,
my steadfast, sure love for David.
4 Behold, I made him a witness to the peoples,
a leader and commander for the peoples.
5 Behold, you shall call a nation that you do not know,
and a nation that did not know you shall run to you,
because of the LORD your God, and of the Holy One of Israel,
for he has glorified you.

6 "Seek the LORD while he may be found;
call upon him while he is near;
7 let the wicked forsake his way,
and the unrighteous man his thoughts;
let him return to the LORD, that he may have compassion on him,
and to our God, for he will abundantly pardon.
8 For my thoughts are not your thoughts,
neither are your ways my ways, declares the LORD.
9 For as the heavens are higher than the earth,
so are my ways higher than your ways
and my thoughts than your thoughts.

10 "For as the rain and the snow come down from heaven
and do not return there but water the earth,
making it bring forth and sprout,

[1] Or *righteousness*

נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי נְאֻם־
declaration-of from—me and-vindication-of-them Yahweh servants-of heritage-of

יְהוָה׃
Yahweh

55 1 הוֹי כָּל־ צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר אֵין־ לוֹ
to-him there-is-not and-who to-the-waters come thirsty-one every-of ah

בֶּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וְאֶכֹלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְלוֹא־ כֶסֶף וּבְלוֹא
and-with-no money with-no buy and-come and-eat buy come money

מְחִיר יַיִן וְחָלָב׃ 2 לָמָּה תִשְׁקְלוּ־ כֶסֶף בְּלוֹא־ לֶחֶם
bread with-not money you-weigh-out why and-milk wine price

וִיגִיעֲכֶם בְּלוֹא לְשָׂבְעָה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ אֵלַי וְאִכְלוּ־
and-eat to-me to-listen listen to-satiation on-not and-labor-of-you

טוֹב וְתִתְעַנַּג בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם׃ 3 הַטּוּ אָזְנְכֶם
ear-of-you incline self-of-you in-the-fatness and-let-her-delight what-is-good

וּלְכוּ אֵלַי שִׁמְעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם וְאֶכְרְתָה לָכֶם
as-to-you and-let-me-cut soul-of-you that-she-may-live hear to-me and-come

בְּרִית עוֹלָם חַסְדֵי דָוִד הַנֶּאֱמָנִים׃ 4 הֵן עֵד
witness-of behold the-being-trustworthy David *steadfast-love-of* eternity covenant-of

לְאוּמִים נְתַתִּיו נָגִיד וּמְצַוֵּה לְאֻמִּים׃ 5 הֵן גּוֹי לֹא־
not nation behold peoples and-one-commanding leader I-set-him peoples

תֵדַע תִּקְרָא וְגוֹי לֹא־ יְדָעוּךָ אֵלֶיךָ יָרוּצוּ לְמַעַן
because they-run to-you they-know-you not and-nation you-shall-call you-know

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרֶךָ׃
he-has-glorified-you for Israel and-for-Holy-One-of *God-of-you* Yahweh

6 דִּרְשׁוּ יְהוָה בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ בְּהיוֹתוֹ קָרוֹב׃
near when-to-be-him call-him when-to-be-found-him Yahweh seek

7 יַעֲזָב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו
thoughts-of-him evil and-man-of way-of-him wicked-one let-him-forsake

וְיָשָׁב אֶל־ יְהוָה וְיִרַחֲמֵהוּ וְאֶל־
and-to that-he-may-have-compassion-on-him Yahweh to and-let-him-return

אֱלֹהֵינוּ כִּי־ יַרְבֶּה לְסְלוֹחַ׃ 8 כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי
thoughts-of-me not for to-forgive he-will-make-abundant for *God-of-us*

מַחְשְׁבֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכָי נְאֻם יְהוָה׃ 9 כִּי־
for Yahweh declaration-of ways-of-me ways-of-you and-not thoughts-of-you

גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גָּבְהוּ דְרָכַי
ways-of-me they-are-high so more-than-earth heavens they-are-high

מִדַּרְכֵיכֶם וּמַחְשְׁבֹתַי מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם׃ 10 כִּי
for more-than-thoughts-of-you and-thoughts-of-me more-than-ways-of-you

כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־ הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה
and-there-DIR *the-heaven* from and-the-snow the-rain he-comes-down as

לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־ הִרְוָה אֶת־ הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ
and-he-makes-bring-forth-her the-earth — he-waters if but he-returns not

וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֹּרֵעַ וְלֶחֶם
and-bread to-the-one-sowing seed and-he-gives and-he-makes-sprout-her

יֵצֵא אֲשֶׁר דְּבָרִי יִהְיֶה כֵּן 11 לָאֹכֵל׃
he-goes-out that word-of-me he-shall-be so to-the-one-eating

מִפִּי לֹא־ יָשׁוּב אֵלַי רֵיקָם כִּי אִם־ עָשָׂה
he-shall-do if but empty to-me he-shall-return not from-mouth-of-me

אֶת־ אֲשֶׁר חָפַצְתִּי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו׃ 12 כִּי־
for I-sent-him which and-he-shall-succeed I-purpose what —

בְּשִׂמְחָה תֵּצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת
and-the-hills the-mountains you-shall-be-led and-in-peace you-shall-go-out in-joy

יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה וְכָל־ עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־
they-shall-clap the-field trees-of and-all-of singing before-you they-shall-break-forth

כָף׃ 13 תַּחַת הַנַּעֲצוּץ יַעֲלֶה בְּרוֹשׁ תַּחַת הַסִּרְפָּד
the-brier in-place-of cypress he-shall-come-up the-thornbush in-place-of hand

יַעֲלֶה הֲדַס וְהָיָה לַיהוָה לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא
not eternity for-sign-of for-name to-Yahweh and-he-shall-be myrtle he-shall-come-up

יִכָּרֵת׃
he-shall-be-cut-off

56 1 כֹּה אָמַר יְהוָה שִׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה כִּי־ קְרוֹבָה
near for righteousness and-do justice keep Yahweh he-says thus

יְשׁוּעָתִי לָבוֹא וְצִדְקָתִי לְהִגָּלוֹת׃ 2 אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ
man *blessed* to-be-revealed and-righteousness-of-me to-come salvation-of-me

יַעֲשֶׂה־ זֹּאת וּבֶן־ אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ שֹׁמֵר שַׁבָּת
Sabbath one-keeping on-her he-holds man and-son-of this he-does

מֵחַלְּלוֹ וְשֹׁמֵר יָדוֹ מֵעֲשׂוֹת כָּל־ רָע׃
evil all-of away-from-to-do hand-of-him and-one-keeping away-from-to-profane-him

3 וְאַל־ יֹאמַר בֶּן־ הַנֵּכָר הַנִּלְוָה אֶל־ יְהוָה
Yahweh to the-he-joined-himself the-foreign-land son-of let-him-say and-not

לֵאמֹר הַבְדֵּל יַבְדִּילַנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ
people-of-him from-together-with Yahweh he-will-separate-me to-separate to-say

וְאַל־ יֹאמַר הַסָּרִיס הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ׃ 4 כִּי־ כֹה | אָמַר
he-says thus for dry tree I behold the-eunuch let-him-say and-not

יְהוָה לַסָּרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת־ שַׁבְּתוֹתָי וּבָחֲרוּ
and-they-choose Sabbaths-of-me — they-keep who to-the-eunuchs Yahweh

בַּאֲשֶׁר חָפָצְתִּי וּמַחֲזִיקִים בִּבְרִיתִי׃ 5 וְנָתַתִּי לָהֶם
to-them and-I-will-give on-covenant-of-me and-holding-fast I-delight-in on-what

בְּבֵיתִי וּבְחוֹמֹתַי יָד וָשֵׁם טוֹב מִבָּנִים
more-than-sons good and-name-of hand and-in-walls-of-me in-house-of-me

וּמִבָּנוֹת שֵׁם עוֹלָם אֶתֵּן־ לוֹ אֲשֶׁר לֹא
not that to-him I-will-give eternity name-of and-more-than-daughters

יִכָּרֵת׃ 6 וּבְנֵי הַנֵּכָר הַנִּלְוִים עַל־
to the-ones-joining-themselves the-foreign-land and-sons-of he-shall-be-cut-off

giving seed to the sower and bread to the eater,
11 so shall my word be that goes out from my mouth;
it shall not return to me empty,
but it shall accomplish that which I purpose,
and shall succeed in the thing for which I sent it.

12 "For you shall go out in joy
and be led forth in peace;
the mountains and the hills before you
shall break forth into singing,
and all the trees of the field shall clap their hands.
13 Instead of the thorn shall come up the cypress;
instead of the brier shall come up the myrtle;
and it shall make a name for the LORD,
an everlasting sign that shall not be cut off."

Salvation for Foreigners

56 Thus says the LORD:
"Keep justice, and do righteousness,
for soon my salvation will come,
and my righteousness be revealed.
2 Blessed is the man who does this,
and the son of man who holds it fast,
who keeps the Sabbath, not profaning it,
and keeps his hand from doing any evil."

3 Let not the foreigner who has joined himself to the LORD say,
"The LORD will surely separate me from his people";
and let not the eunuch say,
"Behold, I am a dry tree."
4 For thus says the LORD:
"To the eunuchs who keep my Sabbaths,
who choose the things that please me
and hold fast my covenant,
5 I will give in my house and within my walls
a monument and a name
better than sons and daughters;
I will give them an everlasting name
that shall not be cut off.

6 "And the foreigners who join themselves to the LORD,

55:13 וְתַחַת ק

יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְאַהֲבָה אֶת־שֵׁם יְהוָה לִהְיוֹת לוֹ
to-him to-be Yahweh name-of — and-to-love to-minister-him Yahweh

לַעֲבָדִים כָּל־ שֹׁמֵר שַׁבָּת מֵחַלְּלוֹ וּמַחֲזִיקִים
and-ones-holding-fast from-to-profane-him Sabbath one-keeping every-of for-servants

בִּבְרִיתִי: 7 וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־ הַר קָדְשִׁי
holiness-of-me mountain-of to and-I-will-bring-them on-covenant-of-me

וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלֹתֵיהֶם
burnt-offerings-of-them prayer-of-me in-house-of and-I-will-make-joyful-them

וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־ מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית־
house-of house-of-me for altar-of-me on to-acceptance and-sacrifices-of-them

תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־ הָעַמִּים: 8 נְאֻם יְהוִה
Yahweh Lord declaration-of the-peoples for-all-of he-shall-be-called prayer

מְקַבֵּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד אֲקַבֵּץ עָלָיו
to-him I-will-gather yet Israel ones-being-scattered-of one-gathering

לְנִקְבָּצָיו: 9 כֹּל חַיְתוֹ שָׂדָי אֵתָּיוּ לֶאֱכֹל כָּל־
all-of to-devour come field beast-of-him all-of to-ones-being-gathered-of-him

חַיְתוֹ בַּיָּעַר: 10 צֹפָּו עִוְרִים כֻּלָּם לֹא יָדָעוּ
they-know not all-of-them *blind* they-keep-watch in-the-forest beast-of-him

כֻּלָּם כְּלָבִים אִלְּמִים לֹא יוּכְלוּ לִנְבֹּחַ הֹזִים שֹׁכְבִים
ones-lying ones-panting to-bark they-are-able not *mute* dogs all-of-them

אֹהֲבֵי לָנוּם: 11 וְהַכְּלָבִים עַזֵּי־ נֶפֶשׁ לֹא יָדְעוּ שָׂבְעָה
satiation they-know not soul *mighty-of* and-the-dogs to-slumber *loving*

וְהֵמָּה רֹעִים לֹא יָדְעוּ הָבִין כֻּלָּם לְדַרְכָּם
to-way-of-them all-of-them to-understand they-know not ones-shepherding but-they

פָּנוּ אִישׁ לְבִצְעוֹ מִקְצֵהוּ: 12 אֵתָיוּ אָקְחָה־ יָיִן
wine let-me-take come from-end-of-him to-gain-of-him man they-have-turned

וְנִסְבְּאָה שֵׁכָר וְהָיָה כְזֶה יוֹם מָחָר גָּדוֹל יֶתֶר
excessively great tomorrow day like-this and-he-shall-be drink and-let-us-imbibe

מְאֹד:
very

57 1 הַצַּדִּיק אָבַד וְאֵין אִישׁ שָׂם עַל־ לֵב
heart to one-taking man and-there-is-not he-perishes the-righteous-one

וְאַנְשֵׁי־ חֶסֶד נֶאֱסָפִים בְּאֵין מֵבִין כִּי־
for one-understanding when-there-is-not being-gathered devotion and-men-of

מִפְּנֵי הָרָעָה נֶאֱסַף הַצַּדִּיק: 2 יָבוֹא שָׁלוֹם יָנוּחוּ
they-rest peace he-enters the-righteous-one he-is-gathered the-calamity *from-face-of*

עַל־ מִשְׁכְּבוֹתָם הֹלֵךְ נְכֹחוֹ: 3 וְאַתֶּם קִרְבוּ־ הֵנָּה
here draw-near but-you right-one-of-him one-walking beds-of-them on

וְתִזְנֶה: מְנַאֵף זֶרַע עֹנְנָה בְּנֵי
and-she-whores one-committing-adultery seed one-practicing-sorcery sons-of

4 עַל־ מִי תִתְעַנָּגוּ עַל־ מִי תַּרְחִיבוּ פֶּה תַּאֲרִיכוּ
you-make-long mouth you-make-wide whom against you-are-mocking whom against

to minister to him, to love the name of the LORD,
and to be his servants,
everyone who keeps the Sabbath and does not profane it,
and holds fast my covenant—
7 these I will bring to my holy mountain,
and make them joyful in my house of prayer;
their burnt offerings and their sacrifices will be accepted on my altar;
for my house shall be called a house of prayer
for all peoples."
8 The Lord GOD,
who gathers the outcasts of Israel, declares,
"I will gather yet others to him
besides those already gathered."

Israel's Irresponsible Leaders

9 All you beasts of the field, come to devour—
all you beasts in the forest.
10 His watchmen are blind;
they are all without knowledge;
they are all silent dogs;
they cannot bark,
dreaming, lying down,
loving to slumber.
11 The dogs have a mighty appetite;
they never have enough.
But they are shepherds who have no understanding;
they have all turned to their own way,
each to his own gain, one and all.
12 "Come," they say, "let me get wine;
let us fill ourselves with strong drink;
and tomorrow will be like this day,
great beyond measure."

Israel's Futile Idolatry

57 The righteous man perishes,
and no one lays it to heart;
devout men are taken away,
while no one understands.
For the righteous man is taken away from calamity;
2 he enters into peace;
they rest in their beds
who walk in their uprightness.
3 But you, draw near,
sons of the sorceress,
offspring of the adulterer and the loose woman.
4 Whom are you mocking?
Against whom do you open your mouth wide
and stick out your tongue?

צֹפָּיו ק 56:10

לָשֶׁקֶר׃ זֶרַע פֶּשַׁע יִלְדֵי־ אַתֶּם הֲלוֹא־ לָשׁוֹן
deceit seed-of transgression children-of you ?-not tongue

5 הַנֶּחָמִים בָּאֵלִים תַּחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן שֹׁחֲטֵי
ones-slaughtering-of green tree every-of under among-the-oaks the-ones-burning

הַיְלָדִים בַּנְּחָלִים תַּחַת סְעִפֵי הַסְּלָעִים׃ 6 בְּחַלְקֵי־
among-smooth-ones-of the-rocks clefts-of under in-the-valleys the-children

נַחַל חֶלְקֵךְ הֵם הֵם גּוֹרָלֵךְ גַּם־ לָהֶם שָׁפַכְתְּ
you-have-poured-out to-them also lot-of-you they they portion-of-you valley

עָל 7 נָסֶךְ הֶעֱלֵית מִנְחָה הַעַל אֵלֶּה אֶנָּחֵם׃
on I-shall-relent these ?-over grain-offering you-have-brought-up drink-offering

הַר־ גָּבֹהַּ וְנִשָּׂא שַׂמְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ גַּם־ שָׁם
there also bed-of-you you-have-set and-being-lifted-up high mountain

עָלִית לִזְבֹּחַ זָבַח׃ 8 וְאַחַר הַדֶּלֶת וְהַמְּזוּזָה שַׂמְתְּ
you-have-set and-the-doorpost the-door and-behind sacrifice to-sacrifice you-went-up

וַתַּעֲלִי גִּלֵּית מֵאִתִּי כִּי זִכְרוֹנֵךְ
and-you-have-gone-up you-have-uncovered from-with-me for memorial-of-you

הִרְחַבְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ וַתִּכְרָת־ לָךְ מֵהֶם אָהַבְתְּ
you-have-loved from-them for-you and-you-have-cut bed-of-you you-have-made-wide

מִשְׁכָּבָם יָד׃ חָזִית 9 וַתֵּשֲׁרִי לַמֶּלֶךְ בַּשֶּׁמֶן
with-the-oil to-the-king and-you-journeyed you-have-looked hand bed-of-them

וַתַּרְבִּי רִקֵּחֵךְ וַתִּשְׁלְחִי צִרַיִךְ עַד־ מֵרָחֹק
from-far to envoys-of-you and-you-sent perfumes-of-you and-you-multiplied

וַתִּשָּׁפִלִי עַד־ שְׁאוֹל׃ 10 בְּרֹב דַּרְכֵּךְ יָגַעַתְּ
you-were-weary way-of-you with-greatness-of Sheol to and-you-sent-down

לֹא אָמַרְתְּ נוֹאָשׁ חַיִת יָדֵךְ מָצָאת עַל־ כֵּן לֹא
not thus upon you-found power-of-you life-of despairing you-said not

חָלִית׃ 11 וְאֶת־ מִי דָּאַגְתְּ וַתִּירְאִי כִּי תְכַזְּבִי
you-lied that and-you-feared you-were-anxious whom and— you-grew-weak

וְאוֹתִי לֹא זָכַרְתְּ לֹא־ שַׂמְתְּ עַל־ לִבֵּךְ הֲלֹא אֲנִי
I ?-not heart-of-you on you-lay not you-remembered not and—me

מֵחְשֶׁהּ וּמֵעוֹלָם וְאוֹתִי לֹא תִירָאִי׃ 12 אֲנִי אַגִּיד
I-will-declare I you-fear not and—me and-from-long-ago keeping-calm

צִדְקָתֵךְ וְאֶת־ מַעֲשַׂיִךְ וְלֹא יוֹעִילוּךְ׃
they-will-profit-you but-not deeds-of-you and— righteousness-of-you

בְּזַעֲקֵךְ 13 יַצִּילֵךְ קִבּוּצַיִךְ וְאֶת־ כֻּלָּם
when-to-cry-you let-them-deliver-you *collection-of-you* and— all-of-them

יִשָּׂא־ רוּחַ יִקַּח־ הֶבֶל וְהַחוֹסֶה בִּי
he-will-carry wind he-shall-take breath but-the-one-taking-refuge in-me

יִנְחַל־ אֶרֶץ וְיִירַשׁ הַר־ קָדְשִׁי׃
he-shall-inherit land and-he-shall-inherit mountain-of holiness-of-me

14 וְאָמַר סֹלּוּ סֹלּוּ פַּנּוּ־ דָרֶךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדֶּרֶךְ
and-he-shall-say build-up build-up prepare way obstruction from-way-of

Are you not children of transgression,
the offspring of deceit,
5 you who burn with lust among the oaks,[1]
under every green tree,
who slaughter your children in the valleys,
under the clefts of the rocks?
6 Among the smooth stones of the valley is your portion;
they, they, are your lot;
to them you have poured out a drink offering,
you have brought a grain offering.
Shall I relent for these things?
7 On a high and lofty mountain
you have set your bed,
and there you went up to offer sacrifice.
8 Behind the door and the doorpost
you have set up your memorial;
for, deserting me, you have uncovered your bed,
you have gone up to it,
you have made it wide;
and you have made a covenant for yourself with them,
you have loved their bed,
you have looked on nakedness.[2]
9 You journeyed to the king with oil
and multiplied your perfumes;
you sent your envoys far off,
and sent down even to Sheol.
10 You were wearied with the length of your way,
but you did not say, "It is hopeless";
you found new life for your strength,
and so you were not faint.[3]
11 Whom did you dread and fear,
so that you lied,
and did not remember me,
did not lay it to heart?
Have I not held my peace, even for a long time,
and you do not fear me?
12 I will declare your righteousness and your deeds,
but they will not profit you.
13 When you cry out, let your collection of idols deliver you!
The wind will carry them all off,
a breath will take them away.
But he who takes refuge in me shall possess the land
and shall inherit my holy mountain.

Comfort for the Contrite

14 And it shall be said,
"Build up, build up, prepare the way,
remove every obstruction from my people's way."

[1] Or *among the terebinths* [2] Or *on a monument* (see 56:5); Hebrew *on a hand* [3] Hebrew *and so you were not sick*

15 For thus says the One who is high and lifted up,
who inhabits eternity, whose name is Holy:
"I dwell in the high and holy place,
and also with him who is of a contrite and lowly spirit,
to revive the spirit of the lowly,
and to revive the heart of the contrite.
16 For I will not contend forever,
nor will I always be angry;
for the spirit would grow faint before me,
and the breath of life that I made.
17 Because of the iniquity of his unjust gain I was angry,
I struck him; I hid my face and was angry,
but he went on backsliding in the way of his own heart.
18 I have seen his ways, but I will heal him;
I will lead him and restore comfort to him and his mourners,
19 creating the fruit of the lips.
Peace, peace, to the far and to the near," says the LORD,
"and I will heal him.
20 But the wicked are like the tossing sea;
for it cannot be quiet,
and its waters toss up mire and dirt.
21 There is no peace," says my God, "for the wicked."

True and False Fasting

58 "Cry aloud; do not hold back;
lift up your voice like a trumpet;
declare to my people their transgression,
to the house of Jacob their sins.
2 Yet they seek me daily
and delight to know my ways,
as if they were a nation that did righteousness
and did not forsake the judgment of their God;
they ask of me righteous judgments;
they delight to draw near to God.
3 'Why have we fasted, and you see it not?
Why have we humbled ourselves, and you take no knowledge of it?'
Behold, in the day of your fast you seek your own pleasure,[1]
and oppress all your workers.
4 Behold, you fast only to quarrel and to fight

[1] Or *pursue your own business*

57:19 נִיב ק

15 כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן
one-inhabiting and-being-lifted-up One-Being-High he-says thus for people-of-me
עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכֹּן וְאֶת־ דַּכָּא
crushed and-with I-dwell and-holy-one high-place name-of-him and-Holy eternity
וּשְׁפַל־ רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים וּלְהַחֲיוֹת לֵב
heart-of and-to-make-live lowly-ones spirit-of to-make-live spirit and-lowly-one-of
נְדְכָּאִים: 16 כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא לָנֶצַח
to-duration and-not I-will-contend for-eternity not for ones-being-contrite
אֶקְצוֹף כִּי־ רוּחַ מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף וּנְשָׁמוֹת אֲנִי
I and-breaths he-will-grow-faint from-before-me spirit for I-will-be-angry
עָשִׂיתִי: 17 בַּעֲוֹן בִּצְעוֹ קָצַפְתִּי וָאַכֵּהוּ הַסְתֵּר
to-hide and-I-struck-him I-was-angry gain-of-him on-iniquity-of I-made
וָאֶקְצֹף וַיֵּלֶךְ שׁוֹבָב בְּדֶרֶךְ לִבּוֹ: 18 דְּרָכָיו
ways-of-him heart-of-him in-way-of backsliding but-he-went and-I-was-angry
רָאִיתִי וְאֶרְפָּאֵהוּ וְאַנְחֵהוּ וַאֲשַׁלֵּם נֲחֻמִים
comfort and-I-shall-restore and-I-will-lead-him but-I-will-heal-him I-have-seen
לוֹ וְלַאֲבֵלָיו: 19 בּוֹרֵא נִוב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם | שָׁלוֹם
to-him to-mourning-ones-of-him creating fruit lips peace peace
לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר יְהוָה וּרְפָאתִיו: 20 וְהָרְשָׁעִים
to-the-far to-the-near he-says Yahweh and-I-will-heal-him but-the-wicked
כַּיָּם נִגְרָשׁ כִּי הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל וַיִּגְרְשׁוּ
like-the-sea being-tossing for to-keep-quiet he-is-able not and-they-toss-up
מֵימָיו רֶפֶשׁ וָטִיט: אֵין 21 שָׁלוֹם אָמַר אֱלֹהָי
waters-of-him mire and-mud there-is-not peace he-says *God-of-me*
לָרְשָׁעִים:
for-the-wicked

58 1 קְרָא בִגָרוֹן אַל־ תַּחְשֹׂךְ כַּשּׁוֹפָר הָרֵם קוֹלֶךָ
voice-of-you lift-up like-the-horn hold-you-back not with-throat cry
וְהַגֶּד לְעַמִּי פִּשְׁעָם וּלְבֵית יַעֲקֹב
Jacob and-to-house-of transgression-of-them to-people-of-me and-declare
חַטֹּאתָם: 2 וְאוֹתִי יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּן וְדַעַת דְּרָכַי
ways-of-me and-knowledge-of they-seek day day yet—me sins-of-them
יֶחְפָּצוּן כְּגוֹי אֲשֶׁר־ צְדָקָה עָשָׂה וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו
God-of-him and-judgment-of he-did righteousness that as-nation they-delight
לֹא עָזָב יִשְׁאָלוּנִי מִשְׁפְּטֵי־ צֶדֶק קִרְבַת אֱלֹהִים
God nearness-of righteousness judgments-of they-ask-me he-has-forsaken not
יֶחְפָּצוּן: 3 לָמָּה צַמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עִנִּינוּ וְלֹא תֵדָע נַפְשֵׁנוּ
self-of-us we-have-humbled you-see and-not we-have-fasted why they-delight
וְלֹא תֵדָע הֵן בְּיוֹם צֹמְכֶם תִּמְצְאוּ־ חֵפֶץ וְכָל־
and-all-of pleasure you-find fast-of-you in-day-of behold you-know and-not
עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ: 4 הֵן לְרִיב וּמַצָּה תָּצוּמוּ וּלְהַכּוֹת
and-to-strike you-fast and-strife to-quarrel behold you-oppress workers-of-you

בְּאֶגְרֹף רֶשַׁע לֹא־ תָצ֣וּמוּ כַיּ֔וֹם לְהַשְׁמִ֥יעַ בַּמָּר֖וֹם
on-the-high to-make-heard like-the-day you-fast not wickedness with-fist-of

קוֹלְכֶֽם׃ 5 הֲכָזֶ֗ה יִֽהְיֶה֙ צ֣וֹם אֶבְחָרֵ֔הוּ י֖וֹם עַנּ֣וֹת אָדָ֑ם
person to-humble day I-choose–him fast he-is ?-as-this voice-of–you

נַפְשׁ֔וֹ וְשַׁ֖ק וְאֵ֣פֶר תַּצִּ֑יעַ הֲלָזֶ֤ה תִקְרָא־ צ֙וֹם֙ וְי֣וֹם רָצ֔וֹן לַיהוָֽה׃
and-ash and-sackcloth head-of–him like-reed ?-to-bow-down self-of–him

to-Yahweh acceptance and-day-of fast you-will-call ?-for-this he-spreads-out

6 הֲלֹוא֙ זֶ֣ה צ֔וֹם אֶבְחָרֵ֑הוּ פַּתֵּ֤חַ חַרְצֻבּוֹת֙ רֶ֔שַׁע הַתֵּ֖ר
to-untie wickedness bonds-of to-loosen I-choose–him fast this ?-not

אֲגֻדּ֥וֹת מוֹטָ֖ה וְשַׁלַּ֣ח רְצוּצִ֑ים וְכָל־ חָפְשִׁ֖ים
and-every-of *free* ones-being-oppressed and-to-let-go yoke straps-of

מוֹטָֽה׃ תִּנַּתֵּ֔קוּ 7 הֲלֹוא֙ פָּרֵ֣ס לָרָעֵ֔ב לַחְמֶ֖ךָ וַעֲנִיִּ֑ים
and-poor bread-of–you to-the-hungry to-break ?-not you-burst yoke

מְרוּדִ֣ים תָּבִ֔יא בָּ֥יִת כִּֽי־ תִרְאֶ֖ה עָר֑וֹם וְכִסִּיתוֹ֙
and-you-cover–him naked-one you-see when house you-bring homeless-people

כַּשַּׁ֖חַר יִבָּקַ֣ע 8 אָ֔ז תִּתְעַלָּ֑ם לֹ֣א וּמִבְּשָׂרְךָ֖
like-the-dawn he-shall-break-forth then you-hide-yourself not and-from-flesh-of–you

אוֹרֶ֔ךָ וַאֲרֻכָתְךָ֖ מְהֵרָ֣ה תִצְמָ֑ח וְהָלַ֤ךְ
and-he-shall-go she-springs-up quickly and-restoration-of–you light-of–you

לְפָנֶ֔יךָ צִדְקֶ֖ךָ כְּבֽוֹד יְהוָ֥ה יַאַסְפֶֽךָ׃ 9 אָ֣ז
then he-shall-gather–you Yahweh glory-of righteousness-of–you before–you

תִּקְרָ֣א וַיהוָ֔ה יַעֲנֶ֑ה תְּשַׁוַּ֣ע וְיֹאמַ֔ר הִנֵּ֖נִי אִם־
if here–I and-he-will-say you-cry he-will-answer and-Yahweh you-shall-call

תָּסִ֣יר מִתּוֹכְךָ֗ מוֹטָה֙ שְׁלַ֣ח אֶצְבַּ֔ע וְדַבֶּר־ אָֽוֶן׃
evil and-to-speak finger to-stretch-out yoke from-midst-of–you you-take-away

10 וְתָפֵ֤ק לָרָעֵב֙ נַפְשֶׁ֔ךָ וְנֶ֥פֶשׁ נַעֲנָ֖ה
one-being-afflicted and-soul-of self-of–you for-the-hungry-one and-you-offer

תַּשְׂבִּ֔יעַ וְזָרַ֥ח אוֹרֶ֖ךָ בַּחֹ֑שֶׁךְ וַאֲפֵלָתְךָ֖
and-gloom-of–you light-of–you in-the-darkness then-he-shall-rise you-satisfy

כַּצָּהֳרָֽיִם׃ 11 וְנָחֲךָ֤ יְהוָה֙ תָּמִ֔יד וְהִשְׂבִּ֖יעַ
as-the-noonday and-he-will-guide–you Yahweh continually and-he-will-satisfy

בְּצַחֲצָח֣וֹת נַפְשֶׁ֔ךָ וְעַצְמֹתֶ֖יךָ יַחֲלִ֑יץ וְהָיִ֣יתָ
in-scorched-places soul-of–you and-bones-of–you he-will-make-strong and-you-shall-be

כְּגַ֣ן רָוֶ֔ה וּכְמוֹצָ֥א מַ֖יִם אֲשֶׁ֣ר לֹא־ יְכַזְּב֑וּ מֵימָֽיו׃
like-garden watered and-like-spring-of *water* that not they-fail waters-of–him

12 וּבָנ֣וּ מִמְּךָ֗ חָרְבוֹת֙ עוֹלָ֔ם מוֹסְדֵ֖י דּ֣וֹר־
and-they-shall-be-built from–you ruins-of ancient-time foundations-of generation

וָדוֹר֙ תְּקוֹמֵ֔ם וְקָרָ֥א לְךָ֖ גֹּדֵ֣ר
and-generation you-shall-raise-up and-he-shall-be-called to-you one-building-a-wall

פֶּ֔רֶץ מְשׁוֹבֵ֖ב נְתִיבוֹת֙ לָשָׁ֔בֶת׃ 13 אִם־
breach one-restoring paths to-dwell if

מִשַּׁבָּ֔ת תָּשִׁ֥יב רַגְלֶ֖ךָ עֲשׂ֣וֹת חֲפָצֶ֑ךָ בְּי֥וֹם
from-Sabbath you-turn-back if to-dwell paths one-restoring breach

and to hit with a wicked fist.
Fasting like yours this day
will not make your voice to be heard on high.

5 Is such the fast that I choose,
a day for a person to humble himself?
Is it to bow down his head like a reed,
and to spread sackcloth and ashes under him?
Will you call this a fast,
and a day acceptable to the LORD?

6 "Is not this the fast that I choose:
to loose the bonds of wickedness,
to undo the straps of the yoke,
to let the oppressed[1] go free,
and to break every yoke?

7 Is it not to share your bread with the hungry
and bring the homeless poor into your house;
when you see the naked, to cover him,
and not to hide yourself from your own flesh?

8 Then shall your light break forth like the dawn,
and your healing shall spring up speedily;
your righteousness shall go before you;
the glory of the LORD shall be your rear guard.

9 Then you shall call, and the LORD will answer;
you shall cry, and he will say, 'Here I am.'
If you take away the yoke from your midst,
the pointing of the finger, and speaking wickedness,

10 if you pour yourself out for the hungry
and satisfy the desire of the afflicted,
then shall your light rise in the darkness
and your gloom be as the noonday.

11 And the LORD will guide you continually
and satisfy your desire in scorched places
and make your bones strong;
and you shall be like a watered garden,
like a spring of water,
whose waters do not fail.

12 And your ancient ruins shall be rebuilt;
you shall raise up the foundations of many generations;
you shall be called the repairer of the breach,
the restorer of streets to dwell in.

13 "If you turn back your foot from the Sabbath,

[1] Or *bruised*

from doing your pleasure[1] on my holy day,
and call the Sabbath a delight
and the holy day of the LORD honorable;
if you honor it, not going your own ways,
or seeking your own pleasure,[2] or talking idly;[3]
14 then you shall take delight in the LORD,
and I will make you ride on the heights of the earth;[4]
I will feed you with the heritage of Jacob your father,
for the mouth of the LORD has spoken."

Evil and Oppression

59 Behold, the LORD's hand is not shortened, that it cannot save,
or his ear dull, that it cannot hear;
2 but your iniquities have made a separation between you and your God,
and your sins have hidden his face from you
so that he does not hear.
3 For your hands are defiled with blood
and your fingers with iniquity;
your lips have spoken lies;
your tongue mutters wickedness.
4 No one enters suit justly;
no one goes to law honestly;
they rely on empty pleas, they speak lies,
they conceive mischief and give birth to iniquity.
5 They hatch adders' eggs;
they weave the spider's web;
he who eats their eggs dies,
and from one that is crushed a viper is hatched.
6 Their webs will not serve as clothing;
men will not cover themselves with what they make.
Their works are works of iniquity,
and deeds of violence are in their hands.
7 Their feet run to evil,
and they are swift to shed innocent blood;
their thoughts are thoughts of iniquity;
desolation and destruction are in their highways.
8 The way of peace they do not know,
and there is no justice in their paths;

[1] Or *business* [2] Or *pursuing your own business* [3] Hebrew *or speaking a word* [4] Or *of the land*

רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֶפְצְךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקָרָאתָ
and-you-call holiness-of-me on-day-of *pleasure-of-you* to-do foot-of-you

לַשַּׁבָּת עֹנֶג לִקְדוֹשׁ יְהוָה מְכֻבָּד וְכִבַּדְתּוֹ
and-you-honor-him being-honorable Yahweh —holy-one-of delight —the-Sabbath

מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר׃
matter or-to-speak pleasure-of-you away-from-to-find ways-of-you away-from-to-do

14 אָז תִּתְעַנַּג עַל־ יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־ בָּמֳתֵי
heights-of on and-I-will-make-ride-you Yahweh on you-shall-delight then

אֶרֶץ וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִי יְהוָה
Yahweh mouth-of for father-of-you Jacob heritage-of and-I-will-feed-you earth

דִּבֵּר׃
he-has-spoken

59 1 הֵן לֹא־ קָצְרָה יַד־ יְהוָה מֵהוֹשִׁיעַ וְלֹא־
and-not away-from-to-save Yahweh hand-of she-is-short not behold

כָּבְדָה אָזְנוֹ מִשְּׁמוֹעַ׃ 2 כִּי אִם־ עֲוֹנֹתֵיכֶם הָיוּ
they-have-been iniquities-of-you if but from-to-hear ear-of-him she-is-dull

מַבְדִּלִים בֵּינֵכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטֹּאותֵיכֶם
and-sins-of-you *God-of-you* to-between between-you ones-separating

הִסְתִּירוּ פָנִים [a] מִכֶּם מִשְּׁמוֹעַ׃ 3 כִּי כַפֵּיכֶם
hands-of-you for away-from-to-hear from-you *face* they-have-hidden

נְגֹאֲלוּ בַדָּם וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם בֶּעָוֹן שִׂפְתוֹתֵיכֶם
lips-of-you with-the-iniquity and-fingers-of-you with-the-blood they-are-defiled

דִּבְּרוּ־ שֶׁקֶר לְשׁוֹנְכֶם עַוְלָה תֶהְגֶּה׃ 4 אֵין־
there-is-no she-mutters wickedness tongue-of-you lie they-have-spoken

קֹרֵא בְצֶדֶק וְאֵין נִשְׁפָּט בֶּאֱמוּנָה בָּטוֹחַ
to-rely with-honesty one-being-judged and-there-is-not in-justice one-calling-out

עַל־ תֹּהוּ וְדַבֶּר־ שָׁוְא הָרוֹ עָמָל וְהוֹלִיד אָוֶן׃
iniquity and-to-birth mischief to-conceive falsehood and-to-speak emptiness on

5 בֵּיצֵי צְפָעוֹנִי בָּקֵעוּ וְקוּרֵי עַכָּבִישׁ יֶאֱרֹגוּ
the-one-eating they-weave spider and-webs-of they-hatch adder eggs-of

הָאֹכֵל מִבֵּיצֵיהֶם יָמוּת וְהַזּוּרֶה תִּבָּקַע אֶפְעֶה׃
viper she-is-breached and-the-one-being-pressed he-dies from-eggs-of-them

6 קוּרֵיהֶם לֹא־ יִהְיוּ לְבֶגֶד וְלֹא יִתְכַּסּוּ
they-will-cover-themselves and-not for-clothing they-will-be not webs-of-them

בְּמַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂי־ אָוֶן וּפֹעַל חָמָס
violence and-deed-of iniquity works-of works-of-them with-works-of-them

בְּכַפֵּיהֶם׃ 7 רַגְלֵיהֶם לָרָע יָרֻצוּ וִימַהֲרוּ
to-shed and-they-do-quickly they-run to-the-evil feet-of-them in-hands-of-them

לִשְׁפֹּךְ דָּם נָקִי מַחְשְׁבוֹתֵיהֶם מַחְשְׁבוֹת אָוֶן שֹׁד
and-destruction devastation iniquity thoughts-of thoughts-of-them innocent blood

וָשֶׁבֶר בִּמְסִלוֹתָם׃ 8 דֶּרֶךְ שָׁלוֹם לֹא יָדָעוּ וְאֵין
justice and-there-is-no they-know not peace way-of in-main-roads-of-them

מִשְׁפָּט

58:14 בָּמֳתֵי ק׳

59:2 a Septuagint, Latin, Syrohexaplaris, Syriac, Vulgate, Arabic add third person masculine singular suffix; read פָּנָיו

בְּמַעְגְּלוֹתָם נְתִיבוֹתֵיהֶם עִקְּשׁוּ לָהֶם כָּל
all-of as-to-them they-have-made-crooked roads-of-them in-paths-of-them

דֹּרֵךְ בָּהּ[a] לֹא יָדַע שָׁלוֹם: 9 עַל־ כֵּן רָחַק מִשְׁפָּט
justice he-is-far thus upon peace he-knows not on-her one-treading

וְהִנֵּה־ לָאוֹר לְנֹגַהּוֹת בָּאֲפֵלוֹת נְהַלֵּךְ: נְקַוֶּה צְדָקָה תַּשִּׂיגֵנוּ וְלֹא מִמֶּנּוּ
and-behold for-the-light *in-the-gloom* *for-brightness* we-walk we-hope righteousness she-overtakes-us and-not from-us

נְגַשְּׁשָׁה 10 כְּעִוְרִים קִיר וּכְאֵין עֵינַיִם נְגַשֵּׁשָׁה כָּשַׁלְנוּ בַּצָּהֳרַיִם חֹשֶׁךְ
let-us-feel-with-the hand *at-the-noon* we-stumble let-us-grope eyes and-like-there-are-no wall *like-the-blind* darkness

נֶהֱמֶה 11 כַּנֶּשֶׁף בָּאַשְׁמַנִּים כַּמֵּתִים:
we-make-a-sound like-the-ones-being-dead among-the-strong as-the-twilight

כַּדֻּבִּים כֻּלָּנוּ וְכַיּוֹנִים הָגֹה נֶהְגֶּה נְקַוֶּה לַמִּשְׁפָּט
for-the-justice we-hope we-moan to-moan and-like-the-doves all-of-us like-the-bears

רַבּוּ 12 כִּי־ לִישׁוּעָה רָחֲקָה מִמֶּנּוּ: וָאַיִן
they-are-multiplied for from-us she-is-far for-salvation but-there-is-not

פְּשָׁעֵינוּ נֶגְדֶּךָ וְחַטֹּאותֵינוּ עָנְתָה בָּנוּ כִּי־
for against-us she-testifies and-sins-of-us before-you transgressions-of-us

פְּשֹׁעַ 13 יְדַעֲנוּם: וַעֲוֹנֹתֵינוּ אִתָּנוּ
to-transgress we-know-them and-iniquities-of-us with-us transgressions-of-us

עֹשֶׁק דַּבֵּר־ אֱלֹהֵינוּ מֵאַחַר וְנָסוֹג בַּיהוָה וְכַחֵשׁ
oppression to-speak *God-of-us* from-after and-to-turn-back on-Yahweh and-to-deny

שֶׁקֶר: דִּבְרֵי־ מִלֵּב הָרֹו וְהֹגֹו
lie words-of from-heart and-to-utter to-conceive and-revolt

תַּעֲמֹד מֵרָחוֹק מִשְׁפָּט וּצְדָקָה אָחוֹר וְנִסַּג 14 וְהֵסַבּ
she-stands from-far and-righteousness justice back and-he-is-pushed-back

כִּי־ כָשְׁלָה בָרְחוֹב אֱמֶת וּנְכֹחָה לֹא־ תוּכַל
she-is-able not and-uprightness truth in-the-open-squares she-stumbles for

מֵרָע וְסָר וַתְּהִי 15 לָבוֹא: הָאֱמֶת נֶעְדֶּרֶת
from-evil and-one-departing lacking the-truth and-she-is to-enter

כִּי־ בְעֵינָיו וַיַּרְא יְהוָה וַיֵּרַע וַיַּרְא מִשְׁתּוֹלֵל
that in-eyes-of-him and-he-was-bad Yahweh and-he-saw one-being-plundered

וַיִּשְׁתּוֹמֵם אִישׁ אַיִן כִּי־ וַיַּרְא 16 אֵין מִשְׁפָּט:
and-he-was-appalled man there-is-not that and-he-saw justice there-was-not

כִּי אֵין מַפְגִּיעַ וַתּוֹשַׁע לוֹ זְרֹעוֹ
arm-of-him to-him then-she-brought-salvation one-interceding there-was-not that

וְצִדְקָתוֹ הִיא סְמָכַתְהוּ: וַיִּלְבַּשׁ 17 צְדָקָה
and-righteousness-of-him she she-upheld-him and-he-put-on righteousness

כַּשִּׁרְיָן וְכוֹבַע יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ
as-the-coat-of-armor and-helmet-of salvation on-head-of-him and-he-put-on

בִּגְדֵי נָקָם תִּלְבֹּשֶׁת וַיַּעַט כַּמְעִיל קִנְאָה:
garments-of vengeance clothing and-he-wrapped-himself as-the-cloak zeal

they have made their roads crooked;
no one who treads on them knows peace.

9 Therefore justice is far from us,
and righteousness does not overtake us;
we hope for light, and behold, darkness,
and for brightness, but we walk in gloom.
10 We grope for the wall like the blind;
we grope like those who have no eyes;
we stumble at noon as in the twilight,
among those in full vigor we are like dead men.
11 We all growl like bears;
we moan and moan like doves;
we hope for justice, but there is none;
for salvation, but it is far from us.
12 For our transgressions are multiplied before you,
and our sins testify against us;
for our transgressions are with us,
and we know our iniquities:
13 transgressing, and denying the LORD,
and turning back from following our God,
speaking oppression and revolt,
conceiving and uttering from the heart lying words.

Judgment and Redemption

14 Justice is turned back,
and righteousness stands far away;
for truth has stumbled in the public squares,
and uprightness cannot enter.
15 Truth is lacking,
and he who departs from evil makes himself a prey.

The LORD saw it, and it displeased him[1]
that there was no justice.
16 He saw that there was no man,
and wondered that there was no one to intercede;
then his own arm brought him salvation,
and his righteousness upheld him.
17 He put on righteousness as a breastplate,
and a helmet of salvation on his head;
he put on garments of vengeance for clothing,
and wrapped himself in zeal as a cloak.

[1] Hebrew *and it was evil in his eyes*

59:8 a read, with 1 Hebrew manuscript, Syrohexaplaris, Syriac, Targums, Vulgate, בם

18 According to their deeds, so will he repay,
wrath to his adversaries, repayment to his enemies;
to the coastlands he will render repayment.
19 So they shall fear the name of the LORD from the west,
and his glory from the rising of the sun;
for he will come like a rushing stream,[1]
which the wind of the LORD drives.
20 "And a Redeemer will come to Zion,
to those in Jacob who turn from transgression," declares the LORD.
21 "And as for me, this is my covenant with them," says the LORD: "My Spirit that is upon you, and my words that I have put in your mouth, shall not depart out of your mouth, or out of the mouth of your offspring, or out of the mouth of your children's offspring," says the LORD, "from this time forth and forevermore."

The Future Glory of Israel

60 Arise, shine, for your light has come,
and the glory of the LORD has risen upon you.
2 For behold, darkness shall cover the earth,
and thick darkness the peoples;
but the LORD will arise upon you,
and his glory will be seen upon you.
3 And nations shall come to your light,
and kings to the brightness of your rising.
4 Lift up your eyes all around, and see;
they all gather together, they come to you;
your sons shall come from afar,
and your daughters shall be carried on the hip.
5 Then you shall see and be radiant;
your heart shall thrill and exult,[2]
because the abundance of the sea shall be turned to you,
the wealth of the nations shall come to you.
6 A multitude of camels shall cover you,
the young camels of Midian and Ephah;
all those from Sheba shall come.
They shall bring gold and frankincense,

[1] Hebrew *a narrow river* [2] Hebrew *your heart shall tremble and grow wide*

18 כְּפֶעַל גְּמֻלוֹת יְשַׁלֵּם חֵמָה לְצָרָיו גְּמוּל
deed to-adversaries-of-him wrath he-will-repay as-on deeds as-on

לְאֹיְבָיו יְשַׁלֵּם׃ לָאִיִּים גְּמוּל
he-shall-render repayment to-the-coastlands to-ones-being-hostile-to-him

19 וְיִרְאוּ מִמַּעֲרָב אֶת־ שֵׁם יְהוָה וּמִמִּזְרַח־ שֶׁמֶשׁ אֶת־
— sun and-from-rise-of Yahweh name-of — from-west so-they-shall-fear

כְּבוֹדוֹ כִּי־ יָבוֹא כַּנָּהָר[b] צָר רוּחַ יְהוָה נֹסָסָה
she-drives Yahweh wind-of being-narrow like-the-stream he-comes for glory-of-him

בּוֹ׃ 20 וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶּשַׁע
transgression and-to-turn One-Redeeming to-Zion and-he-shall-come on-him

בְּיַעֲקֹב נְאֻם יְהוָה׃ 21 וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר
he-says with-them covenant-of-me this and-I Yahweh declaration-of in-Jacob

יְהוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרַי אֲשֶׁר־ שַׂמְתִּי
I-have-put that and-words-of-me upon-you that Spirit-of-me Yahweh

בְּפִיךָ לֹא־ יָמ֫וּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי
or-out-of-mouth-of out-of-mouth-of-you they-shall-depart not in-mouth-of-you

זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says seed-of-you seed-of or-out-of-mouth-of seed-of-you

מֵעַתָּה וְעַד־ עוֹלָם׃
eternity and-unto from-now

60 1 קוּמִי אוֹרִי כִּי בָא אוֹרֵךְ וּכְבוֹד יְהוָה עָלַיִךְ
upon-you Yahweh and-glory-of light-of-you he-has-come for shine arise

זָרָח׃ 2 כִּי־ הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יְכַסֶּה־ אֶרֶץ וַעֲרָפֶל
and-thick-darkness earth he-shall-cover the-darkness behold for he-has-risen

לְאֻמִּים וְעָלַיִךְ יִזְרַח יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עָלַיִךְ
upon-you and-glory-of-him Yahweh he-will-arise but-upon-you peoples

יֵרָאֶה׃ 3 וְהָלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרֵךְ וּמְלָכִים
and-kings to-light-of-you nations and-they-shall-come he-shall-be-seen

לְנֹגַהּ זָרְחֵךְ׃ 4 שְׂאִי־ סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם
all-of-them and-see eyes-of-you all-around lift-up sunrise-of-you to-brightness-of

נִקְבְּצוּ בָאוּ־ לָךְ בָּנַיִךְ מֵרָחוֹק יָבֹאוּ
they-shall-come from-afar sons-of-you to-you they-come they-are-gathered

וּבְנֹתַיִךְ עַל־ צַד תֵּאָמַנָה׃ 5 אָז תִּרְאִי
you-shall-see then they-shall-be-supported side on and-daughters-of-you

וְנָהַרְתְּ וְרָחַב וּפָחַד לִבָּךְ
heart-of-you and-he-shall-grow-wide and-he-shall-tremble and-you-shall-be-radiant

כִּי־ יֵהָפֵךְ עָלַיִךְ הֲמוֹן יָם חֵיל גּוֹיִם
nations wealth-of sea abundance-of on-you he-shall-be-turned because

יָבֹאוּ לָךְ׃ 6 שִׁפְעַת גְּמַלִּים תְּכַסֵּךְ בִּכְרֵי
young-camels-of she-shall-cover-you camels multitude-of to-you they-shall-come

מִדְיָן וְעֵיפָה כֻּלָּם מִשְּׁבָא יָבֹאוּ זָהָב וּלְבוֹנָה
and-frankincense gold they-shall-come from-Sheba all-of-them and-Ephah Midian

59:19 b Septuagint, Aquila, Symmachus, Theodotion, ὡς ποταμός ; read כְּנָ֫הָר

יִשָּׂאוּ וּתְהִלֹּת יְהוָה יְבַשֵּׂרוּ׃ 7 כָּל־ צֹאן
they-will-carry and-praises-of Yahweh they-shall-bring-good-news all-of flock-of

קֵדָר יִקָּבְצוּ לָךְ אֵילֵי נְבָיוֹת יְשָׁרְתוּנֶךָ
Kedar they-shall-be-gathered to–you rams-of Nebaioth they-shall-minister-to–you

יַעֲלוּ עַל־ רָצוֹן מִזְבְּחִי וּבֵית תִּפְאַרְתִּי
let-them-come-up on acceptance altar-of–me and-house-of beauty-of–me

אָפָאֵר׃ 8 מִי־ אֵלֶּה כָּעָב תְּעוּפֶינָה וְכַיּוֹנִים אֶל־
I-will-beautify who these like-the-cloud they-fly and-like-the-doves to

אֲרֻבֹּתֵיהֶם׃ 9 כִּי־ לִי אִיִּים יְקַוּוּ וְאָנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
windows-of–them for coastlands they-shall-hope and-ships-of Tarshish

בָּרִאשֹׁנָה לְהָבִיא בָנַיִךְ מֵרָחוֹק כַּסְפָּם וּזְהָבָם
at-the-first to-bring children-of–you from-afar silver-of–them and-gold-of–them

אִתָּם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהַיִךְ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי
with–them for-name-of Yahweh *God-of–you* and-for-Holy-One-of Israel because

פֵּאֲרֵךְ׃ 10 וּבָנוּ בְנֵי־ נֵכָר וּמַלְכֵיהֶם
he-has-made-beautiful–you and-they-shall-build sons-of foreign-land walls-of–you

יְשָׁרְתוּנֶךָ כִּי בְקִצְפִּי הִכִּיתִיךְ וּבְרְצוֹנִי
they-shall-minister-to–you for in-wrath-of–me I-struck–you and-kings-of–them

רִחַמְתִּיךְ׃ 11 וּפְתָחוּ שְׁעָרַיִךְ תָּמִיד יוֹמָם וָלָיְלָה לֹא
I-have-had-mercy-on–you but-in-favor-of–me gates-of–you and-they-shall-be-open

יִסָּגֵרוּ לְהָבִיא אֵלַיִךְ חֵיל גּוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם
not and-night by-day continually nations wealth-of to–you to-bring they-shall-be-shut

נְהוּגִים׃ 12 כִּי־ הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־
being-led for the-nation and-the-kingdom that not

יַעַבְדוּךְ יֹאבֵדוּ וְהַגּוֹיִם חָרֵב
they-will-serve–you they-shall-perish and-the-nations to-be-laid-waste

יֶחֱרָבוּ׃ 13 כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלַיִךְ יָבוֹא בְּרוֹשׁ
they-shall-be-laid-waste glory-of the-Lebanon to–you he-shall-come cypress-of

תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו לְפָאֵר מְקוֹם מִקְדָּשִׁי וּמְקוֹם
and-place-of sanctuary-of–me place-of to-beautify together and-pine plane

רַגְלַי אֲכַבֵּד׃ 14 וְהָלְכוּ אֵלַיִךְ שְׁחוּחַ בְּנֵי
I-will-make-glorious feet-of–me and-they-shall-come to–you to-bend-low sons-of

וְהִשְׁתַּחֲווּ עַל־ כַּפּוֹת רַגְלַיִךְ כָּל־
and-they-shall-bow-down at soles-of–you feet-of–you all-of

מְעַנַּיִךְ וְקָרְאוּ לָךְ עִיר יְהוָה צִיּוֹן קְדוֹשׁ
ones-afflicting-of–you and-they-shall-call —you City-of Yahweh Zion Holy-One-of

יִשְׂרָאֵל׃ 15 תַּחַת הֱיוֹתֵךְ עֲזוּבָה וּשְׂנוּאָה וְאֵין
Israel under to-be–you one-being-forsaken and-being-hated with-there-is-no

עוֹבֵר וְשַׂמְתִּיךְ לִגְאוֹן עוֹלָם מְשׂוֹשׂ דּוֹר
one-passing-through and-I-will-make–you to-majesty-of eternity joy-of generation

וָדוֹר׃ 16 וְיָנַקְתְּ חֲלֵב גּוֹיִם וְשַׁד מְלָכִים
and-generation milk-of nations and-breast-of kings

and shall bring good news, the praises of the LORD.

7 All the flocks of Kedar shall be gathered to you;
the rams of Nebaioth shall minister to you;
they shall come up with acceptance on my altar,
and I will beautify my beautiful house.

8 Who are these that fly like a cloud,
and like doves to their windows?
9 For the coastlands shall hope for me,
the ships of Tarshish first,
to bring your children from afar,
their silver and gold with them,
for the name of the LORD your God,
and for the Holy One of Israel,
because he has made you beautiful.

10 Foreigners shall build up your walls,
and their kings shall minister to you;
for in my wrath I struck you,
but in my favor I have had mercy on you.
11 Your gates shall be open continually;
day and night they shall not be shut,
that people may bring to you the wealth of the nations,
with their kings led in procession.
12 For the nation and kingdom
that will not serve you shall perish;
those nations shall be utterly laid waste.
13 The glory of Lebanon shall come to you,
the cypress, the plane, and the pine,
to beautify the place of my sanctuary,
and I will make the place of my feet glorious.
14 The sons of those who afflicted you
shall come bending low to you,
and all who despised you
shall bow down at your feet;
they shall call you the City of the LORD,
the Zion of the Holy One of Israel.

15 Whereas you have been forsaken and hated,
with no one passing through,
I will make you majestic forever,
a joy from age to age.
16 You shall suck the milk of nations;
you shall nurse at the breast of kings;

and you shall know that I, the LORD, am
your Savior
and your Redeemer, the Mighty One of
Jacob.

17 Instead of bronze I will bring gold,
and instead of iron I will bring silver;
instead of wood, bronze,
instead of stones, iron.
I will make your overseers peace
and your taskmasters righteousness.
18 Violence shall no more be heard in your
land,
devastation or destruction within your
borders;
you shall call your walls Salvation,
and your gates Praise.

19 The sun shall be no more
your light by day,
nor for brightness shall the moon
give you light;[1]
but the LORD will be your everlasting light,
and your God will be your glory.[2]
20 Your sun shall no more go down,
nor your moon withdraw itself;
for the LORD will be your everlasting light,
and your days of mourning shall be
ended.
21 Your people shall all be righteous;
they shall possess the land forever,
the branch of my planting, the work of my
hands,
that I might be glorified.[3]
22 The least one shall become a clan,
and the smallest one a mighty nation;
I am the LORD;
in its time I will hasten it.

The Year of the LORD's Favor

61 The Spirit of the Lord GOD is upon
me,
because the LORD has anointed me
to bring good news to the poor;[4]
he has sent me to bind up the
brokenhearted,
to proclaim liberty to the captives,
and the opening of the prison to those
who are bound;[5]
2 to proclaim the year of the LORD's favor,
and the day of vengeance of our God;
to comfort all who mourn;
3 to grant to those who mourn in Zion—

[1] Masoretic Text; Dead Sea Scroll, Septuagint, Targum add *by night* [2] Or *your beauty* [3] Or *that I might display my beauty* [4] Or *afflicted* [5] Or *the opening* [of the eyes] *to those who are blind*; Septuagint *and recovery of sight to the blind*

60:21 מַטָּעַי ק

וְיָדַעַתְּ כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ
you-shall-suckle and-you-shall-know that I Yahweh One-Saving-of-you

וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב׃ 17 תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת
and-One-Redeeming-of-you Mighty-One-of Jacob in-place-of the-bronze

אָבִיא זָהָב וְתַחַת הַבַּרְזֶל אָבִיא כֶּסֶף וְתַחַת
I-will-bring gold and-in-place-of the-iron I-will-bring silver and-in-place-of

הָעֵצִים נְחֹשֶׁת וְתַחַת הָאֲבָנִים בַּרְזֶל וְשַׂמְתִּי
the-wood bronze and-in-place-of the-stones iron and-I-will-make

פְקֻדָּתֵךְ שָׁלוֹם וְנֹגְשַׂיִךְ צְדָקָה׃ 18 לֹא־
overseer-of-you peace and-ones-driving-of-you righteousness not

יִשָּׁמַע עוֹד חָמָס בְּאַרְצֵךְ שֹׁד וְשֶׁבֶר
he-shall-be-heard more violence in-land-of-you devastation or-destruction

וְקָרָאת יְשׁוּעָה חוֹמֹתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ תְּהִלָּה׃ 19 לֹא־
and-you-shall-call Salvation walls-of-you and-gates-of-you Praise not

יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם
he-shall-be to-you more the-sun —light by-day

וּלְנֹגַהּ הַיָּרֵחַ לֹא־יָאִיר לָךְ וְהָיָה־לָּךְ
and-for-brightness the-moon not he-shall-give-light to-you but-he-shall-be

יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם וֵאלֹהַיִךְ לְתִפְאַרְתֵּךְ׃ 20 לֹא־
Yahweh for-light-of eternity *and-God-of-you* for-glory-of-you he-shall-go not

יָבוֹא עוֹד שִׁמְשֵׁךְ וִירֵחֵךְ לֹא יֵאָסֵף כִּי יְהוָה
Yahweh for he-shall-gather-himself not and-moon-of-you sun-of-you more

יִהְיֶה־לָּךְ לְאוֹר עוֹלָם וְשָׁלְמוּ יְמֵי
he-will-be to-you for-light-of eternity and-they-shall-be-ended days-of

אֶבְלֵךְ׃ 21 וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים לְעוֹלָם
mourning-of-you and-people-of-you all-of-them *righteous* for-eternity

יִירְשׁוּ אֶרֶץ נֵצֶר מַטָּעַי מַעֲשֵׂה יָדַי
they-shall-possess land branch-of planting-of-him work-of hands-of-me

לְהִתְפָּאֵר׃ 22 הַקָּטֹן יִהְיֶה לָאֶלֶף וְהַצָּעִיר לְגוֹי
to-be-glorified the-small-one he-shall-be to-the-clan and-the-small-one to-nation

עָצוּם אֲנִי יְהוָה בְּעִתָּהּ אֲחִישֶׁנָּה׃
mighty I Yahweh in-time-of-her I-will-hasten-her

61 1 רוּחַ אֲדֹנָי יְהוִה עָלָי יַעַן מָשַׁח יְהוָה אֹתִי
Spirit-of Lord Yahweh upon-me because he-has-anointed Yahweh —me

לְבַשֵּׂר עֲנָוִים שְׁלָחַנִי לַחֲבֹשׁ לְנִשְׁבְּרֵי־
to-bring-good-news poor-ones he-has-sent-me to-bind-up —ones-being-broken-of

לֵב לִקְרֹא לִשְׁבוּיִם דְּרוֹר וְלַאֲסוּרִים
heart to-call-out to-ones-being-taken-captive release and-to-ones-being-bound

פְּקַח־קוֹחַ׃ 2 לִקְרֹא שְׁנַת־רָצוֹן לַיהוָה וְיוֹם
opening to-call-out year-of favor to-Yahweh and-day-of

נָקָם לְנַחֵם כָּל־אֲבֵלִים׃ 3 לָשׂוּם |
vengeance to-comfort all-of in-mourning-ones to-put

לַאֲבֵלֵי לְאֶלֹהֵינוּ
to-in-mourning-ones-of *to-God-of-us*

צִיּוֹן לָתֵת לָהֶם פְּאֵר תַּחַת אֵפֶר שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן תַּחַת
in-place-of gladness oil-of ash in-place-of headdress to-them to-give Zion

אֵבֶל מַעֲטֵה תְהִלָּה תַּחַת רוּחַ כֵּהָה וְקֹרָא
that-he-will-be-called faded spirit in-place-of praise garment-of mourning

לָהֶם אֵילֵי הַצֶּדֶק מַטַּע יְהוָה לְהִתְפָּאֵר׃
to-be-glorified Yahweh planting-of the-righteousness oaks-of to-them

4 וּבָנוּ חָרְבוֹת עוֹלָם שֹׁמְמוֹת רִאשֹׁנִים
and-they-will-build ruins-of ancient-time ones-being-desolate *former*

יְקוֹמֲמוּ וְחִדְּשׁוּ עָרֵי חׇרֶב שֹׁמְמוֹת
they-shall-raise-up and-they-shall-repair cities-of dryness ones-being-desolated-of

דּוֹר וָדוֹר׃ 5 וְעָמְדוּ זָרִים וְרָעוּ
generation and-generation and-they-shall-stand strange-ones and-they-shall-shepherd

צֹאנְכֶם וּבְנֵי נֵכָר אִכָּרֵיכֶם
flock-of-you and-sons-of foreign-land plowmen-of-you

וְכֹרְמֵיכֶם׃ 6 וְאַתֶּם כֹּהֲנֵי יְהוָה תִּקָּרֵאוּ
and-ones-working-a-vineyard-of-you but-you priests-of Yahweh you-shall-be-called

מְשָׁרְתֵי אֱלֹהֵינוּ יֵאָמֵר לָכֶם חֵיל גּוֹיִם
ones-ministering-of *God-of-us* he-shall-be-said as-to-you wealth-of nations

תֹּאכֵלוּ וּבִכְבוֹדָם תִּתְיַמָּרוּ׃ 7 תַּחַת בָּשְׁתְּכֶם
you-shall-eat and-in-glory-of-them you-shall-boast in-place-of shame-of-you

מִשְׁנֶה וּכְלִמָּה חֶלְקָם לָכֵן בְּאַרְצָם
double-portion and-dishonor lot-of-them for-thus in-land-of-them

מִשְׁנֶה יָרֹנּוּ יִרְּשׁוּ שִׂמְחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם׃ 8 כִּי אֲנִי
double-portion they-shall-shout they-shall-possess joy-of eternity she-shall-be to-them for I

אֹהֵב מִשְׁפָּט שֹׂנֵא גָזֵל בְּעוֹלָה וְנָתַתִּי
loving justice one-hating robbery on-wrong and-I-will-give

פְּעֻלָּתָם בֶּאֱמֶת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרֹת לָהֶם׃
as-to-them I-will-cut eternity and-covenant-of in-faithfulness recompense-of-them

9 וְנוֹדַע בַּגּוֹיִם זַרְעָם וְצֶאֱצָאֵיהֶם
and-he-shall-be-known among-the-nations seed-of-them and-what-emerges-of-them

בְּתוֹךְ הָעַמִּים כָּל־רֹאֵיהֶם יַכִּירוּם כִּי
in-midst-of the-peoples all-of ones-seeing-of-them they-shall-acknowledge-them that

הֵם זֶרַע בֵּרַךְ יְהוָה׃ 10 שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ בַּיהוָה
they seed he-has-blessed Yahweh to-rejoice I-will-rejoice in-Yahweh

תָּגֶל נַפְשִׁי בֵּאלֹהַי כִּי הִלְבִּישַׁנִי בִּגְדֵי־יֶשַׁע
let-her-exult soul-of-me *in-God-of-me* for he-has-clothed-me garments-of salvation

יְכַהֵן כֶּחָתָן צְדָקָה יְעָטָנִי מְעִיל
he-decks-like-a-priest as-the-bridegroom righteousness he-has-covered-me robe-of

כַּלָּה וְכַכַּלָּה תַּעְדֶּה כֵּלֶיהָ׃ 11 כִּי כָאָרֶץ
and-as-the-bride she-adorns-herself objects-of-her for as-the-earth

פְּאֵר תּוֹצִיא צִמְחָהּ וּכְגִנָּה זֵרוּעֶיהָ
headdress she-brings-out what-sprouts-of-her and-as-garden what-is-sown-of-her

to give them a beautiful headdress
instead of ashes,
the oil of gladness instead of mourning,
the garment of praise instead of a faint
spirit;
that they may be called oaks of
righteousness,
the planting of the LORD, that he may be
glorified.[1]

4 They shall build up the ancient ruins;
they shall raise up the former
devastations;
they shall repair the ruined cities,
the devastations of many generations.

5 Strangers shall stand and tend your flocks;
foreigners shall be your plowmen and
vinedressers;
6 but you shall be called the priests of the
LORD;
they shall speak of you as the ministers
of our God;
you shall eat the wealth of the nations,
and in their glory you shall boast.
7 Instead of your shame there shall be a
double portion;
instead of dishonor they shall rejoice in
their lot;
therefore in their land they shall possess a
double portion;
they shall have everlasting joy.

8 For I the LORD love justice;
I hate robbery and wrong;[2]
I will faithfully give them their
recompense,
and I will make an everlasting covenant
with them.
9 Their offspring shall be known among the
nations,
and their descendants in the midst of the
peoples;
all who see them shall acknowledge them,
that they are an offspring the LORD has
blessed.

10 I will greatly rejoice in the LORD;
my soul shall exult in my God,
for he has clothed me with the garments of
salvation;
he has covered me with the robe of
righteousness,
as a bridegroom decks himself like a priest
with a beautiful headdress,
and as a bride adorns herself with her
jewels.
11 For as the earth brings forth its sprouts,
and as a garden causes what is sown in it
to sprout up,

[1] Or *that he may display his beauty* [2] Or *robbery with a burnt offering*

so the Lord GOD will cause righteousness
and praise
to sprout up before all the nations.

Zion's Coming Salvation

62 For Zion's sake I will not keep silent,
and for Jerusalem's sake I will not be
quiet,
until her righteousness goes forth as
brightness,
and her salvation as a burning torch.
2 The nations shall see your righteousness,
and all the kings your glory,
and you shall be called by a new name
that the mouth of the LORD will give.
3 You shall be a crown of beauty in the hand
of the LORD,
and a royal diadem in the hand of your
God.
4 You shall no more be termed Forsaken,[1]
and your land shall no more be termed
Desolate,[2]
but you shall be called My Delight Is in
Her,[3]
and your land Married;[4]
for the LORD delights in you,
and your land shall be married.
5 For as a young man marries a young
woman,
so shall your sons marry you,
and as the bridegroom rejoices over the
bride,
so shall your God rejoice over you.
6 On your walls, O Jerusalem,
I have set watchmen;
all the day and all the night
they shall never be silent.
You who put the LORD in remembrance,
take no rest,
7 and give him no rest
until he establishes Jerusalem
and makes it a praise in the earth.
8 The LORD has sworn by his right hand
and by his mighty arm:
"I will not again give your grain
to be food for your enemies,
and foreigners shall not drink your wine

[1] Hebrew *Azubah* [2] Hebrew *Shemamah*
[3] Hebrew *Hephzibah* [4] Hebrew *Beulah*

62:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִת —
62:3 וְצָנִיף ק
62:4 b read, with 1QIs[a], Aquila, Symmachus, Theodotion, Targums, Vulgate, שֹׁמָמָה ; cf. 54:1

תַּצְמִיחַ כֵּן | אֲדֹנָי יְהוִה יַצְמִיחַ צְדָקָה
righteousness he-will-cause-to-sprout Yahweh Lord so she-causes-to-sprout

וּתְהִלָּה נֶגֶד כָּל־ הַגּוֹיִם׃
the-nations all-of before and-praise

62 1 לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחֱשֶׁה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם לֹא
not Jerusalem and-for-the-sake-of I-will-be-silent not Zion for-the-sake-of

אֶשְׁקוֹט עַד־ יֵצֵא כַּנֹּגַהּ צִדְקָהּ
righteousness-of-her as-the-brightness he-goes-out until I-will-be-quiet

וישועתה כְּלַפִּיד יִבְעָר׃ 2 וְרָאוּ גּוֹיִם
nations and-they-shall-see he-burns as-torch and-salvation-of-her

וְקֹרָא וְכָל־ מְלָכִים כְּבוֹדֶךָ צִדְקֵךְ
and-he-shall-be-called glory-of-you kings and-all-of righteousness-of-you

יְקֻבַּנּוּ׃ יְהוָה פִּי אֲשֶׁר חָדָשׁ שֵׁם לָךְ
he-will-designate-him Yahweh mouth-of that new name to-you

וּצְנִיף 3 וְהָיִית a עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּיַד־ יְהוָה
and-headdress-of Yahweh in-hand-of beauty crown-of and-you-shall-be

מְלוּכָה בְּכַף־ אֱלֹהָיִךְ׃ 4 לֹא־ יֵאָמֵר לָךְ עוֹד
more as-to-you he-shall-be-said not *God-of-you* in-hand-of royalty

b שְׁמָמָה עוֹד יֵאָמֵר לֹא־ וּלְאַרְצֵךְ עֲזוּבָה
Desolation more he-shall-be-said not and-as-to-land-of-you One-Being-Forsaken

כִּי לָךְ יִקָּרֵא חֶפְצִי־ בָהּ וּלְאַרְצֵךְ
and—land-of-you in-Her Desire-of-Me he-shall-be-called as-to-you but

בְּעוּלָה כִּי־ חָפֵץ יְהוָה בָּךְ וְאַרְצֵךְ
and-land-of-you in-you Yahweh he-delights for One-Being-Married

תִּבָּעֵל׃ 5 כִּי־ יִבְעַל בָּחוּר בְּתוּלָה יִבְעָלוּךְ
they-shall-marry-you young-woman young-man he-marries for she-shall-be-married

בָּנַיִךְ וּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל־ כַּלָּה יָשִׂישׂ עָלַיִךְ
over-you he-rejoices bride over bridegroom and-joy-of sons-of-you

אֱלֹהָיִךְ׃ 6 עַל־ חוֹמֹתַיִךְ יְרוּשָׁלַם הִפְקַדְתִּי שֹׁמְרִים כָּל־
all-of ones-watching I-have-set Jerusalem walls-of-you on *God-of-you*

הַיּוֹם וְכָל־ הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יֶחֱשׁוּ
the-day and-all-of the-night continually not they-shall-be-silent

הַמַּזְכִּרִים אֵת־ יְהוָה אַל־ דֳּמִי לָכֶם׃ 7 וְאַל־ תִּתְּנוּ
give-you and-not to-you rest not Yahweh — the-ones-making-remembered

דֳּמִי לוֹ עַד־ יְכוֹנֵן וְעַד־ יָשִׂים אֶת־ יְרוּשָׁלַם תְּהִלָּה
praise Jerusalem — he-places and-until he-establishes until to-him rest

בָּאָרֶץ׃ 8 נִשְׁבַּע יְהוָה בִּימִינוֹ וּבִזְרוֹעַ
and-by-arm-of by-right-hand-of-him Yahweh he-has-sworn in-the-earth

עֻזּוֹ אִם־ אֶתֵּן אֶת־ דְּגָנֵךְ עוֹד מַאֲכָל
food again grain-of-you — I-will-give not might-of-him

לְאֹיְבָיִךְ וְאִם־ בְּנֵי נֵכָר יִשְׁתּוּ בְנֵי־ נֵכָר
foreign-land sons-of they-shall-drink and-not for-ones-being-hostile-to-you

תִּירוֹשֶׁךְ אֲשֶׁר יָגַעַתְּ בּוֹ׃ 9 כִּי מְאַסְפָיו
ones-garnering-of-him but over-him you-have-labored which wine-of-you

יֹאכְלֶהוּ וְהִלְלוּ אֶת־ יְהוָה וּמְקַבְּצָיו
and-ones-gathering-of-him Yahweh — and-they-shall-praise they-shall-eat-him

יִשְׁתֻּהוּ בְּחַצְרוֹת קָדְשִׁי׃ 10 עִבְרוּ עִבְרוּ
pass-through pass-through sanctuary-of-me in-courts-of they-shall-drink-him

בַּשְּׁעָרִים פַּנּוּ דֶּרֶךְ הָעָם סֹלּוּ סֹלּוּ הַמְּסִלָּה סַקְּלוּ
clear the-main-road build-up build-up the-people way-of prepare in-the-gates

מֵאֶבֶן הָרִימוּ נֵס עַל־ הָעַמִּים׃ 11 הִנֵּה יְהוָה הִשְׁמִיעַ
he-has-proclaimed Yahweh behold the-peoples over signal lift-up from-stone

אֶל־ קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ לְבַת־ צִיּוֹן הִנֵּה יִשְׁעֵךְ בָּא
coming salvation-of-you behold Zion to-daughter-of say the-earth end-of to

לְפָנָיו׃ וּפְעֻלָּתוֹ אִתּוֹ שְׂכָרוֹ הִנֵּה
before-him and-recompense-of-him with-him reward-of-him behold

יְהוָה 12 וְקָרְאוּ לָהֶם עַם־ הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵי
Yahweh Ones-Being-Redeemed-of the-Holiness People-of —them and-they-shall-call

וְלָךְ יִקָּרֵא דְרוּשָׁה עִיר לֹא נֶעֱזָבָה׃
She-is-Forsaken Not City Being-Sought-Out he-shall-be-called and-as-to-you

63 1 מִי־ זֶה | בָּא מֵאֱדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים מִבָּצְרָה זֶּה
this from-Bozrah garments red-of from-Edom one-coming this who

הֲדוּר בִּלְבוּשׁוֹ צֹעֶה c בְּרֹב כֹּחוֹ אֲנִי
I strength-of-him in-greatness-of bending in-apparel-of-him being-honored

מְדַבֶּר בְּצְדָקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ׃ 2 מַדּוּעַ אָדֹם לִלְבוּשֶׁךָ
as-to-garment-of-you red why to-save great in-righteousness speaking

וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֵךְ בְּגַת׃ 3 פּוּרָה | דָּרַכְתִּי
I-have-trodden winepress in-winepress like-one-treading and-garments-of-you

לְבַדִּי וּמֵעַמִּים אֵין־ אִישׁ אִתִּי וְאֶדְרְכֵם
and-I-trod-them with-me man there-was-not and-from-peoples alone-me

בְּאַפִּי וְאֶרְמְסֵם בַּחֲמָתִי וַיִּזֶּה נִצְחָם
juice-of-them and-he-spattered in-wrath-of-me and-I-trampled-them in-nose-of-me

עַל־ בְּגָדַי וְכָל־ מַלְבּוּשַׁי אֶגְאָלְתִּי׃ 4 כִּי יוֹם נָקָם
vengeance day-of for I-have-stained *apparel-of-me* and-all-of garments-of-me on

בְּלִבִּי וּשְׁנַת גְּאוּלַי בָּאָה׃ 5 וְאַבִּיטָ
and-I-looked she-had-come redemption-of-me and-year-of in-heart-of-me

וְאֵין עֹזֵר וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין סוֹמֵךְ
one-upholding but-there-was-not and-I-was-appalled one-helping but-there-was-no

וַתּוֹשַׁע לִי זְרֹעִי וַחֲמָתִי הִיא סְמָכַתְנִי׃
she-upheld-me she and-wrath-of-me arm-of-me to-me so-she-brought-salvation

בַּחֲמָתִי וָאֲשַׁכְּרֵם בְּאַפִּי עַמִּים וָאָבוּס 6
in-wrath-of-me and-I-made-drunk-them in-nose-of-me peoples and-I-trampled-down

יְהוָה | חַסְדֵי 7 נִצְחָם׃ לָאָרֶץ וָאוֹרִיד
Yahweh steadfast-love-of juice-of-them to-the-earth and-I-brought-down

for which you have labored;
9 but those who garner it shall eat it
and praise the LORD,
and those who gather it shall drink it
in the courts of my sanctuary."[1]

10 Go through, go through the gates;
prepare the way for the people;
build up, build up the highway;
clear it of stones;
lift up a signal over the peoples.
11 Behold, the LORD has proclaimed
to the end of the earth:
Say to the daughter of Zion,
"Behold, your salvation comes;
behold, his reward is with him,
and his recompense before him."
12 And they shall be called The Holy People,
The Redeemed of the LORD;
and you shall be called Sought Out,
A City Not Forsaken.

The LORD's Day of Vengeance

63 Who is this who comes from Edom,
in crimsoned garments from Bozrah,
he who is splendid in his apparel,
marching in the greatness of his
strength?
"It is I, speaking in righteousness,
mighty to save."

2 Why is your apparel red,
and your garments like his who treads in
the winepress?

3 "I have trodden the winepress alone,
and from the peoples no one was with
me;
I trod them in my anger
and trampled them in my wrath;
their lifeblood[2] spattered on my garments,
and stained all my apparel.
4 For the day of vengeance was in my heart,
and my year of redemption[3] had come.
5 I looked, but there was no one to help;
I was appalled, but there was no one to
uphold;
so my own arm brought me salvation,
and my wrath upheld me.
6 I trampled down the peoples in my anger;
I made them drunk in my wrath,
and I poured out their lifeblood on the
earth."

The LORD's Mercy Remembered

7 I will recount the steadfast love of the
LORD,

[1] Or *in my holy courts* [2] Or *their juice*; also verse 6 [3] Or *the year of my redeemed*

63:1 c Symmachus (Vulgate), βαίνων ; צֹעֵד has been proposed

the praises of the LORD,
according to all that the LORD has granted us,
and the great goodness to the house of Israel
that he has granted them according to his compassion,
according to the abundance of his steadfast love.

8 For he said, "Surely they are my people,
children who will not deal falsely."
And he became their Savior.

9 In all their affliction he was afflicted,[1]
and the angel of his presence saved them;
in his love and in his pity he redeemed them;
he lifted them up and carried them all the days of old.

10 But they rebelled
and grieved his Holy Spirit;
therefore he turned to be their enemy,
and himself fought against them.

11 Then he remembered the days of old,
of Moses and his people.[2]
Where is he who brought them up out of the sea
with the shepherds of his flock?
Where is he who put in the midst of them his Holy Spirit,

12 who caused his glorious arm
to go at the right hand of Moses,
who divided the waters before them
to make for himself an everlasting name,

13 who led them through the depths?
Like a horse in the desert,
they did not stumble.

14 Like livestock that go down into the valley,
the Spirit of the LORD gave them rest.
So you led your people,
to make for yourself a glorious name.

Prayer for Mercy

15 Look down from heaven and see,
from your holy and beautiful[3] habitation.
Where are your zeal and your might?
The stirring of your inner parts and your compassion
are held back from me.

16 For you are our Father,
though Abraham does not know us,
and Israel does not acknowledge us;
you, O LORD, are our Father,

[1] Or *he did not afflict* [2] Or *Then his people remembered the days of old, of Moses* [3] Or *holy and glorious*

אַזְכִּיר תְּהִלֹּת יְהוָה כְּעַל כֹּל אֲשֶׁר־ גְּמָלָנוּ
I-shall-make-remember praises-of Yahweh as-on all that he-has-done-us

יְהוָה וְרַב־ טוּב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ גְּמָלָם
Yahweh and-great-of goodness to-house-of Israel that he-has-dealt-them

כְּרַחֲמָיו וּכְרֹב חֲסָדָיו׃
according-to-compassion-of-him and-according-to-abundance-of steadfast-love-of-him

8 וַיֹּאמֶר אַךְ־ עַמִּי הֵמָּה בָּנִים לֹא יְשַׁקֵּרוּ
and-he-said surely people-of-me they children not they-will-deal-falsely

וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ׃ 9 בְּכָל־ צָרָתָם | לֹא צָר
and-he-was to-them to-One-Saving in-all-of affliction-of-them | not afflicted

וּמַלְאַךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ
and-angel-of presence-of-him he-saved-them in-love-of-him and-in-mercy-of-him

הוּא גְאָלָם וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל־
he redeemed-them and-he-lifted-up-them and-he-carried-them all-of

יְמֵי עוֹלָם׃ 10 וְהֵמָּה מָרוּ וְעִצְּבוּ אֶת־ רוּחַ
days-of ancient-time but-they they-rebelled and-they-grieved — Spirit-of

קָדְשׁוֹ וַיֵּהָפֵךְ לָהֶם לְאוֹיֵב הוּא נִלְחַם־
Holiness-of-him and-he-turned-himself to-them to-one-being-hostile he he-fought

בָּם׃ 11 וַיִּזְכֹּר יְמֵי־ עוֹלָם מֹשֶׁה עַמּוֹ | אַיֵּה
against-them then-he-remembered days-of ancient-time Moses people-of-him | where

הַמַּעֲלֵם מִיָּם אֶת רֹעֵי צֹאנוֹ אַיֵּה
the-one-bringing-up-of-them out-of-sea with ones-shepherding-of flock-of-him where

הַשָּׂם בְּקִרְבּוֹ אֶת־ רוּחַ קָדְשׁוֹ׃ 12 מוֹלִיךְ
the-one-putting in-midst-of-him — Spirit-of Holiness-of-him one-causing-to-go

לִימִין מֹשֶׁה זְרוֹעַ תִּפְאַרְתּוֹ בּוֹקֵעַ מַיִם מִפְּנֵיהֶם
to-right-hand-of Moses arm-of glory-of-him one-dividing waters from-before-them

לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם עוֹלָם׃ 13 מוֹלִיכָם
to-make for-him name-of eternity one-leading-of-them

בַּתְּהֹמוֹת כַּסּוּס בַּמִּדְבָּר לֹא יִכָּשְׁלוּ׃ 14 כַּבְּהֵמָה
in-the-depths like-the-horse in-the-desert they-stumbled not like-the-livestock

בַּבִּקְעָה תֵּרֵד רוּחַ יְהוָה תְּנִיחֶנּוּ b כֵּן נָהַגְתָּ
in-the-valley she-goes-down Spirit-of Yahweh she-gave-rest-him so you-led

עַמֶּךָ לַעֲשׂוֹת לְךָ שֵׁם תִּפְאָרֶת׃ 15 הַבֵּט
people-of-you to-make for-you name-of glory look

מִשְּׁמַיִם וּרְאֵה מִזְּבֶל קָדְשְׁךָ וְתִפְאַרְתֶּךָ אַיֵּה
and-see from-heaven from-lofty-habitation-of zeal-of-you and-beauty-of-you where

קִנְאָתְךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ הֲמוֹן מֵעֶיךָ וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי
and-might-of-you stirring-of inner-parts-of-you and-compassion-of-you as-to-me

הִתְאַפָּקוּ׃ 16 כִּי־ אַתָּה אָבִינוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא
they-restrain-themselves for you Father-of-us though Abraham not

יְדָעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יַכִּירֵנוּ אַתָּה יְהוָה אָבִינוּ
he-knows-us and-Israel not he-acknowledges-us you Yahweh Father-of-us

63:9 לֹו ק

63:14 b read תַּנְחֵנוּ ; cf. Vulgate, or תַּנִּיחַ ; cf. Septuagint, Syriac, Targums

גְּאָלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ׃ 17 לָמָּה תַתְעֵנוּ
you-make-wander–us why name–of–you from-ancient-time One-Redeeming–of–us

יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ תַּקְשִׁיחַ לִבֵּנוּ מִיִּרְאָתֶךָ שׁוּב
return away-from-fear–of–you heart–of–us you-harden from-ways–of–you Yahweh

לְמַעַן עַבְדֶּיךָ שִׁבְטֵי נַחֲלָתֶךָ׃ 18 לַמְצָעָר
for-the-little-one heritage–of–you tribes–of servants–of–you for-the-sake–of

יָרְשׁוּ עַם־ קָדְשֶׁךָ צָרֵינוּ
adversaries–of–us holiness–of–you people–of they-took-possession

בּוֹסְסוּ מִקְדָּשֶׁךָ׃ 19 הָיִינוּ מֵעוֹלָם לֹא־
not from-eternity we-are sanctuary–of–you they-have-trampled-down

מָשַׁלְתָּ בָּם לֹא־ נִקְרָא שִׁמְךָ עֲלֵיהֶם b לוּא־ קָרַעְתָּ
you-rend if-only over–them name–of–you he-is-called not over–them you-ruled

שָׁמַיִם יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלוּ׃
they-quake mountains *from-presence–of–you* you-come-down heavens

64 1 כִּקְדַח אֵשׁ הַמָּסִים מַיִם תִּבְעֶה־ אֵשׁ לְהוֹדִיעַ
to-make-know fire she-causes-to-boil *water* *brushwood* fire as-to-kindle

שִׁמְךָ לְצָרֶיךָ מִפָּנֶיךָ גּוֹיִם יִרְגָּזוּ׃
they-tremble nations *from-presence–of–you* to-adversaries–of–you name–of–you

2 בַּעֲשׂוֹתְךָ נוֹרָאוֹת לֹא נְקַוֶּה יָרַדְתָּ
you-came-down we-hoped not ones-being-feared when-to-do–you

מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלוּ׃ 3 וּמֵעוֹלָם לֹא־
not and-from-ancient-time they-quaked mountains *from-presence–of–you*

שָׁמְעוּ הֶאֱזִינוּ b עַיִן לֹא־ רָאָתָה אֱלֹהִים
God she-has-seen not eye they-have-listened not they-have-heard

זוּלָתְךָ יַעֲשֶׂה לִמְחַכֵּה־ c לוֹ׃ 4 פָּגַעְתָּ אֶת־ שָׂשׂ
one-rejoicing — you-meet for–him for–one-waiting–of he-does besides–you

וְעֹשֵׂה צֶדֶק בִּדְרָכֶיךָ יִזְכְּרוּךָ הֵן־ אַתָּה
you behold they-remember–you in-ways–of–you righteousness and-doing

קָצַפְתָּ וַנֶּחֱטָא בָהֶם עוֹלָם וְנִוָּשֵׁעַ׃
and-we-shall-be-saved long-time in–them and-we-sinned you-were-angry

5 וַנְּהִי כַטָּמֵא כֻּלָּנוּ וּכְבֶגֶד עִדִּים
menstruation and-like-garment–of all–of–us like-the-unclean-one and-we-are

כָּל־ צִדְקֹתֵינוּ וַנִּבֹל כֶּעָלֶה כֻּלָּנוּ וַעֲוֹנֵנוּ
and-iniquities–of–us all–of–us like-the-leaf and-we-fade righteous-deeds–of–us all–of

כָּרוּחַ יִשָּׂאֻנוּ׃ 6 וְאֵין־ קוֹרֵא בְּשִׁמְךָ
on-name–of–you one-calling and-there-is-not they-take-up–us like-the-wind

מִתְעוֹרֵר לְהַחֲזִיק בְּךָ כִּי־ הִסְתַּרְתָּ פָּנֶיךָ מִמֶּנּוּ
from–us *face–of–you* you-have-hidden for on–you to-keep-hold one-making-stir

וַתְּמוגֵגֻנוּ בְּיַד־ עֲוֹנֵנוּ׃ 7 וְעַתָּה יְהוָה אָבִינוּ
Father–of–us Yahweh but-now iniquity–of–us in-hand–of and-you-have-melted–us

אַתָּה אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר וְאַתָּה יֹצְרֵנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ
hand–of–you and-work–of one-forming–of–us and-you the-clay we you

our Redeemer from of old is your name.

17 O LORD, why do you make us wander from your ways
and harden our heart, so that we fear you not?
Return for the sake of your servants,
the tribes of your heritage.

18 Your holy people held possession for a little while;[1]
our adversaries have trampled down your sanctuary.

19 We have become like those over whom you have never ruled,
like those who are not called by your name.

64 Oh that you would rend the heavens and come down,
that the mountains might quake at your presence—

2 as when fire kindles brushwood
and the fire causes water to boil—
to make your name known to your adversaries,
and that the nations might tremble at your presence!

3 When you did awesome things that we did not look for,
you came down, the mountains quaked at your presence.

4 From of old no one has heard
or perceived by the ear,
no eye has seen a God besides you,
who acts for those who wait for him.

5 You meet him who joyfully works righteousness,
those who remember you in your ways.
Behold, you were angry, and we sinned;
in our sins we have been a long time, and shall we be saved?[3]

6 We have all become like one who is unclean,
and all our righteous deeds are like a polluted garment.
We all fade like a leaf,
and our iniquities, like the wind, take us away.

7 There is no one who calls upon your name,
who rouses himself to take hold of you;
for you have hidden your face from us,
and have made us melt in[4] the hand of our iniquities.

8 But now, O LORD, you are our Father;
we are the clay, and you are our potter;
we are all the work of your hand.

[1] Or *They have dispossessed your holy people for a little while* [2] Ch 64:1 in Hebrew [3] Or *in your ways is continuance, that we might be saved* [4] Masoretic Text; Septuagint, Syriac, Targum *have delivered us into*

63:19 b read עליהם׃
64:3 b read האזינה אזן ; cf. 1 Corinthians 2:9
64:3 c read, with 2 Hebrew manuscripts, most versions, כִּי —

9 Be not so terribly angry, O LORD,
and remember not iniquity forever.
Behold, please look, we are all your
people.
10 Your holy cities have become a wilderness;
Zion has become a wilderness,
Jerusalem a desolation.
11 Our holy and beautiful[1] house,
where our fathers praised you,
has been burned by fire,
and all our pleasant places have become
ruins.
12 Will you restrain yourself at these things,
O LORD?
Will you keep silent, and afflict us so
terribly?

Judgment and Salvation

65 I was ready to be sought by those
who did not ask for me;
I was ready to be found by those who did
not seek me.
I said, "Here I am, here I am,"
to a nation that was not called by[2] my
name.
2 I spread out my hands all the day
to a rebellious people,
who walk in a way that is not good,
following their own devices;
3 a people who provoke me
to my face continually,
sacrificing in gardens
and making offerings on bricks;
4 who sit in tombs,
and spend the night in secret places;
who eat pig's flesh,
and broth of tainted meat is in their
vessels;
5 who say, "Keep to yourself,
do not come near me, for I am too holy
for you."
These are a smoke in my nostrils,
a fire that burns all the day.
6 Behold, it is written before me:
"I will not keep silent, but I will repay;
I will indeed repay into their lap
7 both your iniquities and your fathers'
iniquities together,
says the LORD;
because they made offerings on the
mountains
and insulted me on the hills,

[1] Or *holy and glorious* [2] Or *that did not call upon*

65:1 a read, with 1QIs[a], a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, שְׁאֵלוּנִי

65:4 וּמְרַק ק׳

65:4 c read, with 1QIs[a], Targums, Vulgate, בְּכִי; alternatively, מִכִּי

65:6 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, שה —

כֻּלָּנוּ׃ 8 אַל־ תִּקְצֹף יְהוָה עַד־ מְאֹד וְאַל־ לָעַד
for-evermore and-not very up-to Yahweh be-you-angry not all-of-us

תִּזְכֹּר עָוֹן הֵן הַבֵּט־ נָא עַמְּךָ כֻּלָּנוּ׃ 9 עָרֵי
cities-of all-of-us people-of-you please look behold iniquity remember-you

קָדְשְׁךָ הָיוּ מִדְבָּר צִיּוֹן מִדְבָּר הָיְתָה
she-is wilderness Zion wilderness they-are holiness-of-you

יְרוּשָׁלַם׃ שְׁמָמָה׃ 10 בֵּית וְתִפְאַרְתֵּנוּ קָדְשֵׁנוּ אֲשֶׁר
where and-beauty-of-us holiness-of-us house-of desolation Jerusalem

הֻלְלוּךָ אֲבֹתֵינוּ הָיָה לִשְׂרֵפַת אֵשׁ וְכָל־
and-all-of fire to-burning-of he-has-been fathers-of-us they-praised-you

מַחֲמַדֵּינוּ הָיָה לְחָרְבָּה׃ 11 הַעַל־ אֵלֶּה
these-ones ?-at to-ruin they-are pleasant-places-of-us

עַד־ תִּתְאַפַּק יְהוָה תֶּחֱשֶׁה וּתְעַנֵּנוּ
up-to and-you-will-afflict-us you-will-be-silent Yahweh you-will-restrain-yourself

מְאֹד׃
very

65 1 נִדְרַשְׁתִּי לְלוֹא שָׁאֲלוּ a נִמְצֵאתִי לְלֹא
to-not I-was-found they-asked to-not let-me-be-sought

בִקְשֻׁנִי אָמַרְתִּי הִנֵּנִי הִנֵּנִי אֶל־ גּוֹי לֹא־ קֹרָא
he-was-called not nation to here–I here–I I-said they-sought–me

בִּשְׁמִי׃ 2 פֵּרַשְׂתִּי יָדַי כָּל־ הַיּוֹם אֶל־ עַם
people to the-day all-of hands-of–me I-spread-out by-name-of–me

סוֹרֵר הַהֹלְכִים הַדֶּרֶךְ לֹא־ טוֹב אַחַר מַחְשְׁבֹתֵיהֶם׃
devices-of–them after good not the-way the-ones-walking one-being-rebellious

הָעָם 3 הַמַּכְעִסִים אוֹתִי עַל־ פָּנַי תָּמִיד זֹבְחִים׃
sacrificing continually *face-of–me* to —me the-ones-provoking-to-anger the-people

בַּגַּנּוֹת וּמְקַטְּרִים עַל־ הַלְבֵנִים׃ 4 הַיֹּשְׁבִים
the-ones-sitting the-bricks on *and-making-go-up-in-smoke* in-the-gardens

בַּקְּבָרִים וּבַנְּצוּרִים יָלִינוּ הָאֹכְלִים בְּשַׂר
flesh-of the-ones-eating they-spend-the-night and-in-the-secret-places in-the-tombs

הַחֲזִיר וּפִרָק כְּלֵיהֶם׃ c 5 הָאֹמְרִים פִּגֻּלִים קָרַב
draw-near the-ones-saying vessels-of–them *unclean-meat* and–fragment-of the-pig

אֵלֶּיךָ אַל־ תִּגַּשׁ־ בִּי כִּי קְדַשְׁתִּיךָ אֵלֶּה עָשָׁן בְּאַפִּי
in-nose-of–me smoke these I-am-holy-of–you for by–me come-near not to–you

אֵשׁ יֹקֶדֶת כָּל־ הַיּוֹם׃ 6 הִנֵּה כְתוּבָה לְפָנַי לֹא
not before–me one-being-written behold the-day all-of burning fire

אֶחֱשֶׁה a כִּי אִם־ שִׁלַּמְתִּי וְשִׁלַּמְתִּי עַל־
bosom-of–them on and-I-will-repay I-will-repay if but I-am-silent

חֵיקָם׃ ׀ עֲוֹנֹתֵיכֶם וַעֲוֹנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יַחְדָּו אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר
because Yahweh he-says together fathers-of–you and-iniquities-of iniquities-of–you

קִטְּרוּ עַל־ הֶהָרִים וְעַל־ הַגְּבָעוֹת חֵרְפוּנִי
they-insulted–me the-hills and-on the-mountains on they-made-go-up-in-smoke

וּמַדֹּתָי פְּעֻלָתָם רִאשֹׁנָה עֹל־ חֵיקָם: 8כֹּה׀
then-I-will-measure recompense-of–them former-one on lap-of–them thus

וְאָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יִמָּצֵא הַתִּירוֹשׁ בָּאֶשְׁכּוֹל
and-he-says Yahweh as he-is-found the-wine in-the-cluster

אַל־ תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי בְרָכָה בּוֹ בֵּן אֶעֱשֶׂה
for-the-sake-of I-will-do so in–him blessing for you–him not

מִיַּעֲקֹב וְהוֹצֵאתִי 9 לְבִלְתִּי הַשְׁחֵית הַכֹּל:
from-Jacob and-I-will-bring-out the-all destroy to-not servants-of–me

הָרָי יוֹרֵשׁ וּמִיהוּדָה זֶרַע
mountains-of–me one-taking-possession-of and-from-Judah seed

וְיֵרְשׁוּהָ בְחִירַי וַעֲבָדַי יִשְׁכְּנוּ־
and-they-shall-possess–her chosen-ones-of–me and-servants-of–me they-shall-dwell

שָׁמָּה: 10 וְהָיָה הַשָּׁרוֹן לִנְוֵה־ צֹאן וְעֵמֶק עָכוֹר
there–DIR and-he-shall-be the-Sharon to-pasture-of flock and-Valley-of Achor

לְרֵבֶץ בָּקָר לְעַמִּי אֲשֶׁר דְּרָשׁוּנִי: 11 וְאַתֶּם
to-resting-place-of herd for-people-of–me who they-have-sought–me but-you

עֹזְבֵי יְהוָה הַשְּׁכֵחִים אֶת־ הַר קָדְשִׁי
ones-forsaking-of Yahweh the-forgetful-ones — mountain-of holiness-of–me

לַמְנִי וְהַמְמַלְאִים שֻׁלְחָן לַגַּד הָעֹרְכִים
for-Destiny and-the-ones-filling table for-the-Fortune the-one-setting-in-order

וְכֻלְּכֶם לַחֶרֶב תִּכְרְעוּ כֹּרַעְתִּי וְלֹא עֲנִיתֶם דִּבַּרְתִּי
and-all-of–you to-the-sword —you and-I-will-destine 12 מְמָסֵךְ:
jug-of-mixed-wine

I-spoke you-answered and-not I-called because you-shall-bow to-the-slaughter

וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־
not and-in-what in-eyes-of–me the-evil but-you-did you-listened and-not

חָפַצְתִּי בָּחַרְתֶּם: 13 לָכֵן כֹּה־ אָמַר׀ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה
behold Yahweh Lord he-says thus for-thus you-chose I-delight

עֲבָדַי׀ יֹאכֵלוּ וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ הִנֵּה עֲבָדַי
servants-of–me behold you-shall-be-hungry but-you they-shall-eat servants-of–me

יִשְׂמָחוּ וְאַתֶּם תֵּבֹשׁוּ הִנֵּה עֲבָדַי תִּצְמָאוּ
they-shall-rejoice servants-of–me behold you-shall-be-thirsty but-you they-shall-drink

יָרֹנּוּ עֲבָדַי 14 הִנֵּה תֵּבֹשׁוּ: וְאַתֶּם
they-shall-sing servants-of–me behold you-shall-be-ashamed but-you

לֵב מִכְאַב תִּצְעָקוּ וְאַתֶּם לֵב מִטּוּב
heart from-pain-of you-shall-cry-out but-you heart from-goodness-of

וּמִשֶּׁבֶר רוּחַ תְּיֵלִילוּ: 15 וְהִנַּחְתֶּם שִׁמְכֶם לִשְׁבוּעָה
for-curse name-of–you and-you-shall-leave you-shall-wail spirit and-from-break-of

לִבְחִירַי וְהֵמִיתְךָ אֲדֹנָי יְהוִה
to-chosen-ones-of–me and-he-will-put-to-death–you Lord Yahweh

וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אַחֵר: 16 אֲשֶׁר
but—servants-of–him he-will-call another name that

הַמִּתְבָּרֵךְ
the-one-blessing-himself

I will measure into their lap
payment for their former deeds."[1]

8 Thus says the LORD:
"As the new wine is found in the cluster,
and they say, 'Do not destroy it,
for there is a blessing in it,'
so I will do for my servants' sake,
and not destroy them all.
9 I will bring forth offspring from Jacob,
and from Judah possessors of my
mountains;
my chosen shall possess it,
and my servants shall dwell there.
10 Sharon shall become a pasture for flocks,
and the Valley of Achor a place for herds
to lie down,
for my people who have sought me.
11 But you who forsake the LORD,
who forget my holy mountain,
who set a table for Fortune
and fill cups of mixed wine for Destiny,
12 I will destine you to the sword,
and all of you shall bow down to the
slaughter,
because, when I called, you did not answer;
when I spoke, you did not listen,
but you did what was evil in my eyes
and chose what I did not delight in."

13 Therefore thus says the Lord GOD:
"Behold, my servants shall eat,
but you shall be hungry;
behold, my servants shall drink,
but you shall be thirsty;
behold, my servants shall rejoice,
but you shall be put to shame;
14 behold, my servants shall sing for gladness
of heart,
but you shall cry out for pain of heart
and shall wail for breaking of spirit.
15 You shall leave your name to my chosen
for a curse,
and the Lord GOD will put you to death,
but his servants he will call by another
name.
16 So that he who blesses himself in the land

[1] Or *I will first measure their payment into their lap*

אֵל־ ק 65:7

shall bless himself by the God of truth,
and he who takes an oath in the land
shall swear by the God of truth;
because the former troubles are forgotten
and are hidden from my eyes.

New Heavens and a New Earth

17 "For behold, I create new heavens
and a new earth,
and the former things shall not be
remembered
or come into mind.
18 But be glad and rejoice forever
in that which I create;
for behold, I create Jerusalem to be a joy,
and her people to be a gladness.
19 I will rejoice in Jerusalem
and be glad in my people;
no more shall be heard in it the sound of
weeping
and the cry of distress.
20 No more shall there be in it
an infant who lives but a few days,
or an old man who does not fill out his
days,
for the young man shall die a hundred
years old,
and the sinner a hundred years old shall
be accursed.
21 They shall build houses and inhabit them;
they shall plant vineyards and eat their
fruit.
22 They shall not build and another inhabit;
they shall not plant and another eat;
for like the days of a tree shall the days of
my people be,
and my chosen shall long enjoy[1] the
work of their hands.
23 They shall not labor in vain
or bear children for calamity,[2]
for they shall be the offspring of the
blessed of the LORD,
and their descendants with them.
24 Before they call I will answer;
while they are yet speaking I will hear.
25 The wolf and the lamb shall graze together;
the lion shall eat straw like the ox,
and dust shall be the serpent's food.
They shall not hurt or destroy

[1] Hebrew *shall wear out* [2] Or *for sudden terror*

בָּאָרֶץ יִתְבָּרַךְ בֵּאלֹהֵי אָמֵן[b] וְהַנִּשְׁבָּע
and-the-one-swearing-an-oath truly *by-God-of* he-shall-bless-himself in-the-land

בָּאָרֶץ יִשָּׁבַע בֵּאלֹהֵי אָמֵן[b] כִּי נִשְׁכְּחוּ הַצָּרוֹת
the-troubles they-are-forgotten because truly *by-God-of* he-shall-swear in-the-land

הָרִאשֹׁנוֹת וְכִי נִסְתְּרוּ מֵעֵינָי׃ 17 כִּי־ הִנְנִי
behold–I for from-eyes-of–me they-are-hidden and-because *the-former*

בוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וָאָרֶץ חֲדָשָׁה וְלֹא תִזָּכַרְנָה
they-shall-be-remembered and-not new and-earth *new* heavens creating

הָרִאשֹׁנוֹת וְלֹא תַעֲלֶינָה עַל־ לֵב׃ 18 כִּי־ אִם־ שִׂישׂוּ
be-glad if but heart to they-shall-come-up and-not the-former-ones

וְגִילוּ עֲדֵי־ עַד אֲשֶׁר אֲנִי בוֹרֵא כִּי הִנְנִי בוֹרֵא אֶת־
— creating behold–I for creating I which evermore unto and-rejoice

יְרוּשָׁלַם גִּילָה וְעַמָּהּ מָשׂוֹשׂ׃ 19 וְגַלְתִּי בִירוּשָׁלַם
in-Jerusalem and-I-will-rejoice gladness and-people-of–her joy Jerusalem

וְשַׂשְׂתִּי בְעַמִּי וְלֹא־ יִשָּׁמַע בָּהּ עוֹד קוֹל
sound-of more in–her he-shall-be-heard and-not in-people-of–me and-I-will-be-glad

בְּכִי וְקוֹל זְעָקָה׃ 20 לֹא־ יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד
more from-there he-shall-be not outcry and-sound-of weeping

עוּל יָמִים וְזָקֵן אֲשֶׁר לֹא־ יְמַלֵּא אֶת־ יָמָיו כִּי
for days-of–him — he-fills not who or-old-one days nursing-infant-of

הַנַּעַר בֶּן־ מֵאָה שָׁנָה יָמוּת וְהַחוֹטֶא בֶּן־
son-of and-the-one-sinning he-shall-die year hundred son-of the-young-man

מֵאָה שָׁנָה יְקֻלָּל׃ 21 וּבָנוּ בָתִּים
houses and-they-shall-build he-shall-be-accursed year hundred

וְיָשְׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פִּרְיָם׃
fruit-of–them and-they-shall-eat vineyards and-they-shall-plant and-they-shall-inhabit

לֹא 22 יִבְנוּ וְאַחֵר יֵשֵׁב לֹא יִטְּעוּ וְאַחֵר
and-another they-shall-plant not he-inhabits and-another they-shall-build not

יֹאכֵל כִּי־ כִימֵי הָעֵץ יְמֵי עַמִּי וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
hands-of–them and-work-of people-of–me days-of the-tree like-days-of for he-eats

יַבְלוּ בְחִירָי׃ לֹא 23 יִיגְעוּ לָרִיק וְלֹא
and-not to-the-vanity they-shall-labor not chosen-ones-of–me they-shall-enjoy

יֵלְדוּ לַבֶּהָלָה כִּי זֶרַע בְּרוּכֵי יְהוָה
Yahweh *being-blessed-of* seed-of for for-the-terror they-shall-bear-children

הֵמָּה וְצֶאֱצָאֵיהֶם אִתָּם׃ 24 וְהָיָה טֶרֶם־ יִקְרָאוּ
they-call before and-he-shall-be with–them and-what-emerges-of–them they

וַאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע׃ 25 זְאֵב
and-lamb wolf I-will-hear then-I *speaking* they yet I-will-answer then-I

יִרְעוּ כְאֶחָד וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־ תֶּבֶן וְנָחָשׁ עָפָר
dust and-serpent straw he-shall-eat like-the-ox and-lion as-one they-shall-graze

לַחְמוֹ לֹא־ יָרֵעוּ וְלֹא־ יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־ הַר
mountain-of in-all-of they-shall-destroy and-not they-shall-harm not food-of–him

65:16 b read אֱמוּן or אֹמֶן

קָדְשִׁי אָמַר יְהוָה׃
Yahweh he-says holiness-of-me

66 1 כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם
footstool-of and-the-earth throne-of-me *the-Heaven* Yahweh he-says thus

רַגְלָי אֵי־זֶה בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם
place-of this and-where for-me you-build that house this where feet-of-me

מְנוּחָתִי׃ 2 וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשְׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־
all-of so-they-were she-has-made hand-of-me these all-of and— rest-of-me

אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־עָנִי וּנְכֵה־
and-broken-of humble-one to I-will-look this but-to Yahweh declaration-of these

רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי׃ 3 שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ
man one-killing-of the-ox slaughter word-of-me at and-trembling spirit

זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־
blood-of grain-offering one-making-go-up-of dog one-breaking-neck the-lamb one-sacrificing

חֲזִיר מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה
they also what-is-false one-blessing frankincense one-making-remembered pig

בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם
soul-of-them and-in-abominations-of-them on-ways-of-them they-have-chosen

חָפְצָה׃ 4 גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם
on-harsh-treatment-of-them I-will-choose I also she-delights

וּמְגוּרֹתָם אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין
and-there-was-not I-called because to-them I-will-bring and-dreads-of-them

עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינָי
in-eyes-of-me the-evil but-they-did they-listened and-not I-spoke one-answering

וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ׃ 5 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה הַחֲרֵדִים
the-trembling-ones Yahweh word-of hear they-chose I-delighted not and-on-which

אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם
ones-hating-of-you brothers-of-you they-have-said word-of-him at

מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה
Yahweh let-him-be-glorified name-of-me for-sake-of one-pushing-out-of-you

וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ׃ 6 קוֹל שָׁאוֹן
uproar sound-of they-shall-be-ashamed but-they on-joy-of-you that-we-may-see

מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּל
recompense rendering Yahweh sound-of from-temple sound from-city

לְאֹיְבָיו׃ 7 בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלְדָה בְּטֶרֶם
when-before she-gave-birth she-was-in-labor when-before to-ones-being-hostile-to-him

יָבוֹא חֶבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר׃ 8 מִי־
who as-this he-has-heard who male then-she-gave-birth to-her pain he-came

שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִוָּלֵד
he-is-born if one in-day land ?-he-shall-he-be-born as-these he-has-seen

גּוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־
— Zion she-bore also she-was-in-labor for one occurrence nation

in all my holy mountain,"
says the LORD.

The Humble and Contrite in Spirit

66 Thus says the LORD:
"Heaven is my throne,
and the earth is my footstool;
what is the house that you would build for me,
and what is the place of my rest?
2 All these things my hand has made,
and so all these things came to be,
declares the LORD.
But this is the one to whom I will look:
he who is humble and contrite in spirit
and trembles at my word.

3 "He who slaughters an ox is like one who kills a man;
he who sacrifices a lamb, like one who breaks a dog's neck;
he who presents a grain offering, like one who offers pig's blood;
he who makes a memorial offering of frankincense, like one who blesses an idol.
These have chosen their own ways,
and their soul delights in their abominations;
4 I also will choose harsh treatment for them
and bring their fears upon them,
because when I called, no one answered,
when I spoke, they did not listen;
but they did what was evil in my eyes
and chose that in which I did not delight."

5 Hear the word of the LORD,
you who tremble at his word:
"Your brothers who hate you
and cast you out for my name's sake
have said, 'Let the LORD be glorified,
that we may see your joy';
but it is they who shall be put to shame.

6 "The sound of an uproar from the city!
A sound from the temple!
The sound of the LORD,
rendering recompense to his enemies!

Rejoice with Jerusalem

7 "Before she was in labor
she gave birth;
before her pain came upon her
she delivered a son.
8 Who has heard such a thing?
Who has seen such things?
Shall a land be born in one day?
Shall a nation be brought forth in one moment?
For as soon as Zion was in labor
she brought forth her children.

9 Shall I bring to the point of birth and not cause to bring forth?"
says the LORD;
"shall I, who cause to bring forth, shut the womb?"
says your God.

10 "Rejoice with Jerusalem, and be glad for her,
all you who love her;
rejoice with her in joy,
all you who mourn over her;
11 that you may nurse and be satisfied
from her consoling breast;
that you may drink deeply with delight
from her glorious abundance."[1]

12 For thus says the LORD:
"Behold, I will extend peace to her like a river,
and the glory of the nations like an overflowing stream;
and you shall nurse, you shall be carried upon her hip,
and bounced upon her knees.
13 As one whom his mother comforts,
so I will comfort you;
you shall be comforted in Jerusalem.
14 You shall see, and your heart shall rejoice;
your bones shall flourish like the grass;
and the hand of the LORD shall be known to his servants,
and he shall show his indignation against his enemies.

Final Judgment and Glory of the LORD

15 "For behold, the LORD will come in fire,
and his chariots like the whirlwind,
to render his anger in fury,
and his rebuke with flames of fire.
16 For by fire will the LORD enter into judgment,
and by his sword, with all flesh;
and those slain by the LORD shall be many.

17 "Those who sanctify and purify themselves to go into the gardens, following one in the midst, eating pig's flesh and the abomination and mice, shall come to an end together, declares the LORD.

18 "For I know[2] their works and their

[1] Or *breast* [2] Septuagint, Syriac; Hebrew lacks *know*

9 הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד
בְּנִיָּה: אָמַר יְהוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי אָמַר
אֱלֹהָיִךְ: 10 שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָהּ כָּל־
אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ כָּל־ הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ:
11 לְמַעַן תֵּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן
תָּמֻצוּ וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ: 12 כִּי־
כֹה | אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־ אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם
וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וְינַקְתֶּם עַל־ צַד
תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־ בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֲשָׁעוּ: 13 כְּאִישׁ אֲשֶׁר
אִמּוֹ וּבִירוּשָׁלִַם תְּנַחֲמֻנוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֲמְכֶם
לִבְּכֶם וְשֵׂשׂ וְרְאִיתֶם 14 וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִּפְרַחְנָה
וְנוֹדְעָה תִּפְרַחְנָה כַּדֶּשֶׁא וְעַצְמוֹתֵיכֶם
יַד־ יְהוָה אֶת־ וְזָעַם עֲבָדָיו אֶת־ יְהוָה
אֹיְבָיו: 15 כִּי־ הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא
וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ
וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי־ אֵשׁ: 16 כִּי בָאֵשׁ יְהוָה
נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־ כָּל־ בָּשָׂר
וְרַבּוּ חַלְלֵי יְהוָה: 17 הַמִּתְקַדְּשִׁים
וְהַמְטַהֲרִים אֶל־ הַגַּנּוֹת אַחַר אַחַד בְּתָוֶךְ
אֹכְלֵי בְּשַׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר
יַחְדָּו יִסָּפוּ נְאֻם־ יְהוָה: 18 וְאָנֹכִי
מַעֲשֵׂיהֶם

66:17 אַחַת ק

וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת
and-the-tongues the-nations all-of — to-gather she-is-coming and-thoughts-of-them

וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי: 19 וְשַׂמְתִּי בָהֶם
among-them and-I-will-set glory-of-me — and-they-shall-see and-they-shall-come

אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם | פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל
Pul Tarshish the-nations to survivors from-them and-I-will-send-out sign

וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תֻּבַל וְיָוָן הָאִיִּים הָרְחֹקִים
the-far the-coastlands and-Javan Tubal bow ones-drawing-of and-Lud

אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־
— they-have-seen and-not fame-of-me — they-have-heard not that

כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם:
among-the-nations glory-of-me — and-they-shall-declare glory-of-me

20 וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם |
the-nations from-all-of brothers-of-you all-of — and-they-shall-bring

מִנְחָה | לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַאַפִּרְיוֹנִים
and-in-the-litters and-in-the-chariot on-the-horses to-Yahweh grain-offering

וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרֳכֹרוֹת עַל הַר קָדְשִׁי
holiness-of-me mountain-of on and-on-the-dromedaries and-on-the-mules

יְרוּשָׁלִַם אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel people-of they-bring-in as Yahweh he-says Jerusalem

הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר בֵּית יְהוָה: 21 וְגַם־ מֵהֶם
from-them and-also Yahweh house-of clean in-vessel the-grain-offering

אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה: 22 כִּי כַּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם
the-heavens as for Yahweh he-says for-Levites for-the-priests I-will-take

הַחֲדָשִׁים [a] וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים
standing making I that the-new and-the-earth *the-new*

לְפָנַי נְאֻם־ כֵּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם
seed-of-you he-shall-stand so Yahweh declaration-of before-me

וְשִׁמְכֶם: 23 וְהָיָה מִדֵּי־ חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
in-new-moon-of-him new-moon from-enough-of and-he-will-be and-name-of-you

וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־ בָּשָׂר
flesh all-of he-shall-come on-Sabbath-of-him Sabbath and-from-enough-of

לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה: 24 וְיָצְאוּ
and-they-shall-go-out Yahweh he-says before-me to-bow-down-in-worship

וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי
for against-me the-ones-rebelling the-men on-dead-bodies-of and-they-shall-look

תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה
she-will-be-quenched not and-fire-of-them she-shall-die not worm-of-them

וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־ בָּשָׂר:
flesh to-all-of abhorrence and-they-shall-be

thoughts, and the time is coming[1] to gather all
nations and tongues. And they shall come and
shall see my glory, 19 and I will set a sign among
them. And from them I will send survivors to
the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, who
draw the bow, to Tubal and Javan, to the coast-
lands far away, that have not heard my fame or
seen my glory. And they shall declare my glory
among the nations. 20 And they shall bring all
your brothers from all the nations as an offering
to the LORD, on horses and in chariots and in
litters and on mules and on dromedaries, to my
holy mountain Jerusalem, says the LORD, just
as the Israelites bring their grain offering in a
clean vessel to the house of the LORD. 21 And
some of them also I will take for priests and for
Levites, says the LORD.

22 "For as the new heavens and the new earth
that I make
shall remain before me, says the LORD,
so shall your offspring and your name
remain.
23 From new moon to new moon,
and from Sabbath to Sabbath,
all flesh shall come to worship before me,
declares the LORD.

24 "And they shall go out and look on the
dead bodies of the men who have rebelled
against me. For their worm shall not die, their
fire shall not be quenched, and they shall be an
abhorrence to all flesh."

[1] Hebrew *and it is coming*

66:22 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, הַחֲ

Jeremiah | ירמיה

1 The words of Jeremiah, the son of Hilkiah,
one of the priests who were in Anathoth in
the land of Benjamin, 2 to whom the word of
the LORD came in the days of Josiah the son of
Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his
reign. 3 It came also in the days of Jehoiakim
the son of Josiah, king of Judah, and until the end of
the eleventh year of Zedekiah, the son of Josiah,
king of Judah, until the captivity of Jerusalem in
the fifth month.

The Call of Jeremiah

4 Now the word of the LORD came to me,
saying,

5 "Before I formed you in the womb I knew
you,
and before you were born I consecrated
you;
I appointed you a prophet to the nations."

6 Then I said, "Ah, Lord GOD! Behold, I do not
know how to speak, for I am only a youth." 7 But
the LORD said to me,

"Do not say, 'I am only a youth';
for to all to whom I send you, you shall go,
and whatever I command you, you shall
speak.
8 Do not be afraid of them,
for I am with you to deliver you,
declares the LORD."

9 Then the LORD put out his hand and touched
my mouth. And the LORD said to me,

"Behold, I have put my words in your
mouth.
10 See, I have set you this day over nations
and over kingdoms,
to pluck up and to break down,
to destroy and to overthrow,
to build and to plant."

11 And the word of the LORD came to me,
saying, "Jeremiah, what do you see?" And I said,
"I see an almond[1] branch." 12 Then the LORD
said to me, "You have seen well, for I am watch-
ing over my word to perform it."

13 The word of the LORD came to me a second

[1] *Almond* sounds like the Hebrew for *watching* (compare verse 12)

1:5 אֶצָּרְךָ ק

1 דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־ חִלְקִיָּהוּ מִן־ הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת
in-Anathoth who the-priests from Hilkiah son-of Jeremiah words-of

2 בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן: אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ
Josiah in-days-of to-him Yahweh word-of he-was whom Benjamin in-land-of

בֶּן־ אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ:
to-reign-him year ten in-three-of Judah king-of Amon son-of

3 וַיְהִי בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־ תֹּם
to-perish until Judah king-of Josiah son-of Jehoiakim in-days-of and-he-was

עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־
until Judah king-of Josiah son-of to-Zedekiah year ten one

גְּלוֹת יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי: 4 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of now-he-was the-fifth in-the-month Jerusalem to-go-into-exile

אֵלַי לֵאמֹר: 5 בְּטֶרֶם אֶצָּוֹרְךָ בַּבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ
I-knew-you in-the-womb I-formed-you when-before to-say to-me

וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מֵרֶחֶם הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם
to-the-nations prophet I-consecrated-you from-womb you-came-out and-when-before

נְתַתִּיךָ: 6 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה לֹא־ יָדַעְתִּי דַּבֵּר כִּי־
for to-speak I-know not behold Yahweh Lord ah then-I-said I-set-you

נַעַר אָנֹכִי: 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־ תֹּאמַר נַעַר אָנֹכִי כִּי עַל־
to for I youth say-you not to-me Yahweh but-he-said I youth

כָּל־ אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֵךְ תֵּלֵךְ וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ
I-command-you what all-of and— you-shall-go I-send-you whom all-of

תְּדַבֵּר: 8 אַל־ תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־ אִתְּךָ אֲנִי
I with-you for *from-presence-of-them* be-you-afraid not you-shall-speak

לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־ יְהוָה: 9 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־
— Yahweh then-he-stretched-out Yahweh declaration-of to-deliver-you

יָדוֹ וַיִּגַּע עַל־ פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה
behold to-me Yahweh and-he-said mouth-of-me on and-he-touched hand-of-him

נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ: 10 רְאֵה הפקדתיך | הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day I-set-you see in-mouth-of-you words-of-me I-put

עַל־ הַגּוֹיִם וְעַל־ הַמַּמְלָכוֹת לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ
and-to-break-down to-pluck-up the-kingdoms and-over the-nations over

וּלְהַאֲבִיד וְלַהֲרוֹס לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ: 11 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of and-he-was and-to-plant to-build and-to-overthrow and-to-destroy

אֵלַי לֵאמֹר מָה־ אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר מַקֵּל שָׁקֵד אֲנִי
I almond stick-of and-I-said Jeremiah seeing you what to-say to-me

רֹאֶה: 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת כִּי־ שֹׁקֵד אֲנִי
I watching for to-see you-dealt-well to-me Yahweh then-he-said seeing

עַל־ דְּבָרִי לַעֲשֹׂתוֹ: 13 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה | אֵלַי שֵׁנִית
second-one to-me Yahweh word-of and-he-was to-do-him word-of-me over

לֵאמֹר מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר סִיר נָפוּחַ אֲנִי רֹאֶה
seeing I being-set-aflame pot and-I-said seeing you what to-say

וּפָנָיו מִפְּנֵי צָפוֹנָה׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מִצָּפוֹן
out-of-north to-me Yahweh then-he-said north–DIR *from-face-of* *and-face-of-him*

תִּפָּתַח הָרָעָה עַל כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 15 כִּי
for the-land ones-inhabiting-of all-of upon the-disaster she-shall-be-let-loose

הִנְנִי קֹרֵא לְכֹל־ מִשְׁפְּחוֹת מַמְלְכוֹת צָפוֹנָה נְאֻם־
declaration-of north–DIR kingdoms-of clans-of to-all-of calling behold–I

יְהוָה וּבָאוּ וְנָתְנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ פֶּתַח
entrance-of throne-of–him man and-they-shall-set and-they-shall-come Yahweh

שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־ חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב וְעַל כָּל־
all-of and-against all-around walls-of–her all-of and-against Jerusalem gates-of

עָרֵי יְהוּדָה׃ 16 וְדִבַּרְתִּי מִשְׁפָּטַי אוֹתָם עַל כָּל־
all-of over —them judgments-of–me and-I-will-speak Judah cities-of

רָעָתָם אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ
and-they-made-go-up-in-smoke they-have-forsaken–me that evil-of–them

לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם׃
hands-of–them to-works-of and-they-bowed-down-in-worship *other* to-gods

17 וְאַתָּה תֶּאְזֹר מָתְנֶיךָ וְקַמְתָּ וְדִבַּרְתָּ
and-you-are-to-speak and-you-are-to-arise loins-of–you you-are-to-gird but-you

אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־ אֲשֶׁר אָנֹכִי אֲצַוֶּךָּ אַל־
not I-command–you I that everything-of — to–them

תֵּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־ אַחִתְּךָ לִפְנֵיהֶם׃ 18 וַאֲנִי
and-I before–them I-dismay–you lest *from-presence-of–them* be-you-dismayed

הִנֵּה נְתַתִּיךָ הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר וּלְעַמּוּד בַּרְזֶל וּלְחֹמוֹת
and—walls-of iron and—pillar-of fortification —city-of the-day I-set–you behold

נְחֹשֶׁת עַל־ כָּל־ הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ
against-officials-of–her Judah against-kings-of the-land all-of against bronze

לְכֹהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ׃ 19 וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ
against–you and-they-will-fight the-land and-against-people-of against-priests-of–her

וְלֹא־ יוּכְלוּ לָךְ כִּי־ אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of I with–you for against–you they-shall-prevail but-not

לְהַצִּילֶךָ׃
to-deliver–you

2 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 הָלֹךְ
to-go to-say to–me Yahweh word-of and-he-was

וְקָרָאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זָכַרְתִּי לָךְ
as-to–you I-remember Yahweh he-says thus to-say Jerusalem in-ears-of

חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי
after–me to-go–you *betrothal-time-of–you* love-of *youth-of–you* devotion-of

בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה׃ 3 קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
to-Yahweh Israel holy-thing being-sown not in-land in-the-wilderness

time, saying, "What do you see?" And I said, "I see a boiling pot, facing away from the north." 14 Then the LORD said to me, "Out of the north disaster[1] shall be let loose upon all the inhabitants of the land. 15 For behold, I am calling all the tribes of the kingdoms of the north, declares the LORD, and they shall come, and every one shall set his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, against all its walls all around and against all the cities of Judah. 16 And I will declare my judgments against them, for all their evil in forsaking me. They have made offerings to other gods and worshiped the works of their own hands. 17 But you, dress yourself for work;[2] arise, and say to them everything that I command you. Do not be dismayed by them, lest I dismay you before them. 18 And I, behold, I make you this day a fortified city, an iron pillar, and bronze walls, against the whole land, against the kings of Judah, its officials, its priests, and the people of the land. 19 They will fight against you, but they shall not prevail against you, for I am with you, declares the LORD, to deliver you."

Israel Forsakes the LORD

2 The word of the LORD came to me, saying,
2 "Go and proclaim in the hearing of Jerusalem, Thus says the LORD,

"I remember the devotion of your youth,
your love as a bride,
how you followed me in the wilderness,
in a land not sown.
3 Israel was holy to the LORD,

[1] The Hebrew word can mean *evil*, *harm*, or *disaster*, depending on the context; so throughout Jeremiah
[2] Hebrew *gird up your loins*

the firstfruits of his harvest.
All who ate of it incurred guilt;
disaster came upon them,
declares the LORD."

4 Hear the word of the LORD, O house of
Jacob, and all the clans of the house of Israel.
5 Thus says the LORD:

"What wrong did your fathers find in me
that they went far from me,
and went after worthlessness, and became
worthless?
6 They did not say, 'Where is the LORD
who brought us up from the land of
Egypt,
who led us in the wilderness,
in a land of deserts and pits,
in a land of drought and deep darkness,
in a land that none passes through,
where no man dwells?'
7 And I brought you into a plentiful land
to enjoy its fruits and its good things.
But when you came in, you defiled my land
and made my heritage an abomination.
8 The priests did not say, 'Where is the
LORD?'
Those who handle the law did not know
me;
the shepherds[1] transgressed against me;
the prophets prophesied by Baal
and went after things that do not profit.

9 "Therefore I still contend with you,
declares the LORD,
and with your children's children I will
contend.
10 For cross to the coasts of Cyprus and see,
or send to Kedar and examine with care;
see if there has been such a thing.
11 Has a nation changed its gods,
even though they are no gods?
But my people have changed their glory
for that which does not profit.
12 Be appalled, O heavens, at this;
be shocked, be utterly desolate,
declares the LORD,
13 for my people have committed two evils:
they have forsaken me,
the fountain of living waters,

[1] Or *rulers*

רֵאשִׁית	תְּבוּאָתָהּ	כָּל־	אֹכְלָיו	יֶאְשָׁמוּ	רָעָה	
firstfruit-of	produce-of-her	all-of	ones-eating-of-him	they-incurred-guilt	disaster	
תָּבֹא	אֲלֵיהֶם	נְאֻם־	יְהוָה: 4 שִׁמְעוּ	דְּבַר־	יְהוָה	בֵּית
she-came	to-them	declaration-of	Yahweh	hear	word-of	Yahweh	house-of
יַעֲקֹב	וְכָל־	מִשְׁפְּחוֹת	בֵּית	יִשְׂרָאֵל: 5 כֹּה	אָמַר	יְהוָה	מַה־
Jacob	and-all-of	clans-of	house-of	Israel	thus	he-says	Yahweh	what
מָצְאוּ	אֲבוֹתֵיכֶם	בִּי	עָוֶל	כִּי	רָחֲקוּ	מֵעָלָי	
from-by-me	they-were-far	that	unrighteousness	in-me	fathers-of-you	they-found	
וַיֵּלְכוּ	אַחֲרֵי	הַהֶבֶל	וַיֶּהְבָּלוּ: 6 וְלֹא	אָמְרוּ		
they-said	and-not	and-they-became-worthless	the-worthlessness	after	and-they-went	
אַיֵּה	יְהוָה	הַמַּעֲלֶה	אֹתָנוּ	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	הַמּוֹלִיךְ	
the-one-leading	Egypt	from-land-of	—us	the-one-bringing-up	Yahweh	where	
אֹתָנוּ	בַּמִּדְבָּר	בְּאֶרֶץ	עֲרָבָה	וְשׁוּחָה	בְּאֶרֶץ	צִיָּה	
drought	in-land-of	and-pit	desert	in-land-of	in-the-wilderness	—us	
וְצַלְמָוֶת	בְּאֶרֶץ	לֹא־	עָבַר	בָּהּ	אִישׁ	וְלֹא־	יָשַׁב
he-dwells	and-not	man	through-her	he-passes	not	in-land	and-deep-darkness	
אָדָם	שָׁם: 7 וָאָבִיא	אֶתְכֶם	אֶל־	אֶרֶץ	הַכַּרְמֶל	לֶאֱכֹל	
to-eat	the-fertile-land	land-of	into	—you	and-I-brought	there	man	
פִּרְיָהּ	וְטוּבָהּ	וַתָּבֹאוּ	וַתְּטַמְּאוּ	אֶת־		
fruit-of-her	and-good-thing-of-her	but-you-came-in	and-you-defiled	—		
אַרְצִי	וְנַחֲלָתִי	שַׂמְתֶּם	לְתוֹעֵבָה: 8 הַכֹּהֲנִים	לֹא		
land-of-me	and-heritage-of-me	you-made	to-abomination	the-priests	not		
אָמְרוּ	אַיֵּה	יְהוָה	הַתּוֹרָה	לֹא	יְדָעוּנִי	וְתֹפְשֵׂי	
they-knew-me	not	the-law	and-ones-handling-of	Yahweh	where	they-said	
וְהָרֹעִים	פָּשְׁעוּ	בִּי	וְהַנְּבִיאִים	
and-the-prophets	against-me	they-transgressed	and-the-ones-shepherding	
נִבְּאוּ	בַבַּעַל	וְאַחֲרֵי	לֹא־	יוֹעִלוּ	הָלָכוּ: 9 לָכֵן	עֹד	
still	for-thus	they-went	they-profit	not	and-after	by-the-Baal	they-prophesied	
אָרִיב	אִתְּכֶם	נְאֻם־	יְהוָה	וְאֶת־	בְּנֵי	בְנֵיכֶם	
children-of-you	children-of	and-with	Yahweh	declaration-of	with-you	I-contend	
אָרִיב: 10 כִּי	עִבְרוּ־	אִיֵּי	כִתִּיִּים	וּרְאוּ	וְקֵדָר	שִׁלְחוּ	
send	or-Kedar	and-see	Cyprus	coasts-of	cross-over	for	I-will-contend	
וְהִתְבּוֹנְנוּ	מְאֹד	וּרְאוּ	הֵן	הָיְתָה	כָּזֹאת: 11 הַהֵימִיר	גּוֹי	
nation	?-he-changed	like-this	she-has-been	if	and-see	exceedingly	and-examine	
אֱלֹהִים	וְהֵמָּה	לֹא	אֱלֹהִים	וְעַמִּי	הֵמִיר	
he-has-exchanged	but-people-of-me	gods	not	though-they	gods	
כְּבוֹדוֹ	בְּלוֹא	יוֹעִיל: 12 שֹׁמּוּ	שָׁמַיִם	עַל־	זֹאת	וְשַׂעֲרוּ	
and-shudder	this	at	heavens	be-appalled	he-profits	with-not	glory-of-him	
חָרְבוּ	מְאֹד	נְאֻם־	יְהוָה: 13 כִּי־	שְׁתַּיִם	רָעוֹת	עָשָׂה	
he-has-done	evils	two	for	Yahweh	declaration-of	exceedingly	be-desolate	
עַמִּי	אֹתִי	עָזְבוּ	מְקוֹר	מַיִם	חַיִּים	לַחְצֹב	
to-hew-out	*alive*	waters	fountain-of	they-have-forsaken	—me	people-of-me	

לָהֶם בֹּארוֹת בֹּארֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־ יָכְלוּ הַמָּיִם׃
the-water they-hold not that *being-broken* cisterns cisterns for-them

14 הֲעֶבֶד יִשְׂרָאֵל אִם־ יְלִיד בַּיִת הוּא מַדּוּעַ הָיָה לָבַז׃
to-prey he-has-been why he house one-born-of or Israel ?-slave

15 עָלָיו יִשְׁאֲגוּ כְּפִירִים נָתְנוּ קוֹלָם
voice-of-them they-have-given young-lions they-have-roared against-him

וַיְשִׁיתוּ אַרְצוֹ לְשַׁמָּה עָרָיו נִצְּתָה מִבְּלִי
from-no she-is-destroyed cities-of-him for-waste land-of-him and-they-have-set

יֹשֵׁב׃ 16 גַּם־ בְּנֵי־ נֹף וְתַחְפַּנְחֵס יִרְעוּךְ
they-have-grazed-you and-Tahpanhes Memphis sons-of also one-inhabiting

קָדְקֹד׃ 17 הֲלוֹא־ זֹאת תַּעֲשֶׂה־ לָּךְ עָזְבֵךְ אֶת־
— to-forsake-you to-you you-have-done this ?-not crown-of-head

יְהוָה אֱלֹהַיִךְ בְּעֵת מוֹלִיכֵךְ בַּדָּרֶךְ׃ 18 וְעַתָּה מַה־
what and-now in-the-way one-leading-of-you when-time-of *God-of-you* Yahweh

לְךָ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מֵי שִׁחוֹר וּמַה־ לָּךְ לְדֶרֶךְ
to-way-of to-you or-what Shihor waters-of to-drink Egypt to-way-of to-you

אַשּׁוּר לִשְׁתּוֹת מֵי נָהָר׃ 19 תְּיַסְּרֵךְ רָעָתֵךְ
evil-of-you she-will-chastise-you River waters-of to-drink Assyria

וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ תּוֹכִחֵךְ וּדְעִי וּרְאִי כִּי־ רַע וָמָר
and-bitter evil that and-see and-know they-will-reprove-you *and-apostasy-of-you*

עָזְבֵךְ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהָיִךְ וְלֹא פַחְדָתִי אֵלַיִךְ
into-you fear-of-me and-not *God-of-you* Yahweh — to-forsake-you

נְאֻם־ אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃ 20 כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי
I-broke from-long-ago for hosts Yahweh-of Lord declaration-of

עֻלֵּךְ נִתַּקְתִּי מוֹסְרֹתַיִךְ וַתֹּאמְרִי לֹא אֶעֱבֹד כִּי עַל־
on indeed I-will-serve not but-you-said bonds-of-you I-tore-to-piece yoke-of-you

כָּל־ גִּבְעָה גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן אַתְּ צֹעָה
bending you green tree every-of and-under high hill every-of

זֹנָה׃ 21 וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שֹׂרֵק כֻּלָּה זֶרַע
seed-of whole-of-him choice-vine-of I-have-planted-you yet-I one-whoring

אֱמֶת וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ לִי סוֹרֵי הַגֶּפֶן נָכְרִיָּה׃
foreign the-vine *turning-aside-of* as-to-me you-have-turned then-how constancy

22 כִּי אִם־ תִּכַבְּסִי בַּנֶּתֶר וְתַרְבִּי־ לָךְ בֹּרִית
lye for-you and-you-make-much with-the-natron you-wash if though

נִכְתָּם עֲוֹנֵךְ לְפָנַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 23 אֵיךְ
how Yahweh Lord declaration-of before-me guilt-of-you being-stained

תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי אַחֲרֵי הַבְּעָלִים לֹא הָלַכְתִּי רְאִי
look I-have-gone not the-Baals after I-am-unclean not you-say

דַרְכֵּךְ בַּגַּיְא דְּעִי מָה עָשִׂית בִּכְרָה קַלָּה מְשָׁרֶכֶת
interweaving swift young-camel you-have-done what know in-the-valley way-of-you

דְּרָכֶיהָ׃ 24 פֶּרֶה | לִמְּדָה מִדְבָּר בְּאַוַּת נַפְשָׁהּ
soul-of-her in-desire-of wilderness taught-ones-of wild-donkey ways-of-her

and hewed out cisterns for themselves,
broken cisterns that can hold no water.

14 "Is Israel a slave? Is he a homeborn servant?
Why then has he become a prey?
15 The lions have roared against him;
they have roared loudly.
They have made his land a waste;
his cities are in ruins, without inhabitant.
16 Moreover, the men of Memphis and
Tahpanhes
have shaved[1] the crown of your head.
17 Have you not brought this upon yourself
by forsaking the LORD your God,
when he led you in the way?
18 And now what do you gain by going to
Egypt
to drink the waters of the Nile?
Or what do you gain by going to Assyria
to drink the waters of the Euphrates?[2]
19 Your evil will chastise you,
and your apostasy will reprove you.
Know and see that it is evil and bitter
for you to forsake the LORD your God;
the fear of me is not in you,
declares the Lord GOD of hosts.

20 "For long ago I broke your yoke
and burst your bonds;
but you said, 'I will not serve.'
Yes, on every high hill
and under every green tree
you bowed down like a whore.
21 Yet I planted you a choice vine,
wholly of pure seed.
How then have you turned degenerate
and become a wild vine?
22 Though you wash yourself with lye
and use much soap,
the stain of your guilt is still before me,
declares the Lord GOD.
23 How can you say, 'I am not unclean,
I have not gone after the Baals'?
Look at your way in the valley;
know what you have done—
a restless young camel running here and
there,
24 a wild donkey used to the wilderness,

[1]Hebrew *grazed* [2]Hebrew *the River*

נִצְּתָה ק 2:15
וְתַחְפַּנְחֵס ק 2:16
אֶעֱבֹר ק 2:20
נַפְשָׁהּ ק 2:24

in her heat sniffing the wind!
Who can restrain her lust?
None who seek her need weary themselves;
in her month they will find her.
25 Keep your feet from going unshod
and your throat from thirst.
But you said, 'It is hopeless,
for I have loved foreigners,
and after them I will go.'

26 "As a thief is shamed when caught,
so the house of Israel shall be shamed:
they, their kings, their officials,
their priests, and their prophets,
27 who say to a tree, 'You are my father,'
and to a stone, 'You gave me birth.'
For they have turned their back to me,
and not their face.
But in the time of their trouble they say,
'Arise and save us!'
28 But where are your gods
that you made for yourself?
Let them arise, if they can save you,
in your time of trouble;
for as many as your cities
are your gods, O Judah.

29 "Why do you contend with me?
You have all transgressed against me,
declares the LORD.
30 In vain have I struck your children;
they took no correction;
your own sword devoured your prophets
like a ravening lion.
31 And you, O generation, behold the word of
the LORD.
Have I been a wilderness to Israel,
or a land of thick darkness?
Why then do my people say, 'We are free,
we will come no more to you'?
32 Can a virgin forget her ornaments,
or a bride her attire?
Yet my people have forgotten me
days without number.

33 "How well you direct your course
to seek love!
So that even to wicked women
you have taught your ways.
34 Also on your skirts is found
the lifeblood of the guiltless poor;

שְׁאַפָּה רוּחַ תַּאֲנָתָהּ מִי יְשִׁיבֶנָּה כָּל־ מְבַקְשֶׁיהָ
ones-seeking-of-her all-of he-shall-keep-back-her who time-of-heat-of-her wind she-sniffs

לֹא יִיעָפוּ בְּחָדְשָׁהּ יִמְצָאוּנָהּ׃ 25 מִנְעִי רַגְלֵךְ
foot-of-you Keep they-will-find-her in-month-of-her they-grow-weary not

מִיָּחֵף וּגְרוֹנֵךְ מִצְּמָאָה וַתֹּאמְרִי נוֹאָשׁ
one-being-hopeless but-you-said from-thirst threshing-floor-of-you from-barefoot

לֹוא כִּי־ אָהַבְתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֵךְ׃ 26 כְּבֹשֶׁת גַּנָּב
thief as-shame-of I-will-go and-after-them foreign-ones I-have-loved for not

כֵּי יִמָּצֵא כֵּן הֹבִישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה
they Israel house-of they-shall-be-ashamed so he-is-caught when

מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם וְכֹהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם׃
kings-of-them officials-of-them and-priests-of-them and-prophets-of-them

27 אֹמְרִים לָעֵץ אָבִי אָתָּה וְלָאֶבֶן אַתְּ
ones-saying to-the-tree father-of-me you and-to-the-stone you

יְלִדְתָּנִי כִּי־ פָנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים
you-gave-birth-me for they-have-turned to-me neck and-not *face*

וּבְעֵת רָעָתָם יֹאמְרוּ קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃ 28 וְאַיֵּה
but-in-time-of trouble-of-them they-say arise and-save-us but-where

אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּךְ יָקֻמוּ אִם־ יוֹשִׁיעוּךָ
gods-of-you that you-made for-you let-them-arise if they-save-you

בְּעֵת רָעָתֶךָ כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ
in-time-of trouble-of-you for quantity-of cities-of-you they-are gods-of-you

יְהוּדָה׃ 29 לָמָּה תָרִיבוּ אֵלַי כֻּלְּכֶם פְּשַׁעְתֶּם בִּי
Judah why you-contend to-me all-of-you you-have-transgressed against-me

נְאֻם־ יְהוָה׃ 30 לַשָּׁוְא הִכֵּיתִי אֶת־ בְּנֵיכֶם
declaration-of Yahweh to-the-vanity I-have-struck-down — children-of-you

מוּסָר לֹא לָקָחוּ אָכְלָה חַרְבְּכֶם נְבִיאֵיכֶם כְּאַרְיֵה
like-lion prophets-of-you sword-of-you she-devoured they-took not correction

מַשְׁחִית׃ 31 הַדּוֹר אַתֶּם רְאוּ דְּבַר־ יְהוָה הֲמִדְבָּר הָיִיתִי
I-have-been ?-wilderness Yahweh word-of see you O-generation destroying

לְיִשְׂרָאֵל אִם אֶרֶץ מַאְפֵּלִיָּה מַדּוּעַ אָמְרוּ עַמִּי
people-of-me they-say why great-darkness land-of or to-Israel

רַדְנוּ לֹוא־ נָבוֹא עוֹד אֵלֶיךָ׃ 32 הֲתִשְׁכַּח בְּתוּלָה
virgin ?-she-forgets to-you more we-will-come not we-roam-about-freely

עֶדְיָהּ כַּלָּה קִשְׁרֶיהָ וְעַמִּי שְׁכֵחוּנִי
they-have-forgotten-me yet-people-of-me sashes-of-her bride ornament-of-her

יָמִים אֵין מִסְפָּר׃ 33 מַה־ תֵּיטִבִי דַּרְכֵּךְ לְבַקֵּשׁ אַהֲבָה
love to-seek way-of-you you-do-well how number there-is-not days

לָכֵן גַּם אֶת־ הָרָעוֹת לִמַּדְתִּי אֶת־ דְּרָכָיִךְ׃ 34 גַּם
also ways-of-you — I-have-taught the-wicked-ones — even to-thus

בְּכַנָּפַיִךְ נִמְצְאוּ דַּם נַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים נְקִיִּם לֹא־
not *guiltless* poor-ones life-of blood-of they-were-found on-skirts-of-you

וּגרוֹנֵךְ ק 2:25
יְלִדְתָּנוּ ק 2:27
לִמַּדְתְּ ק 2:33

בַּמַּחְתֶּרֶת מְצָאתִים כִּי עַל־ כָּל־ אֵלֶּה׃ 35 וַתֹּאמְרִי כִּי
that then-you-say these all-of over but you-found-them in-the-break-in

נִקֵּיתִי אַךְ שָׁב אַפּוֹ מִמֶּנִּי הִנְנִי
behold-I from-me nose-of-him he-has-turned surely I-am-innocent

נִשְׁפָּט אוֹתָךְ עַל־ אָמְרֵךְ לֹא חָטָאתִי׃ 36 מַה־
how I-have-sinned not to-say-you over —you entering-into-judgment

תֵּזְלִי מְאֹד לְשַׁנּוֹת אֶת־ דַּרְכֵּךְ גַּם מִמִּצְרַיִם
from-Egypt also way-of-you — to-change exceedingly you-go-about

תֵּבוֹשִׁי כַּאֲשֶׁר־ בֹּשְׁתְּ מֵאַשּׁוּר׃ 37 גַּם מֵאֵת זֶה
this from— also from-Assyria you-were-ashamed as you-shall-be-ashamed

תֵּצְאִי וְיָדַיִךְ עַל־ רֹאשֵׁךְ כִּי־ מָאַס יְהוָה
Yahweh he-has-rejected for head-of-you on with-hands-of-you you-will-come-out

בְּמִבְטַחַיִךְ וְלֹא תַצְלִיחִי לָהֶם׃
as-to-them you-will-prosper and-not in-objects-of-trust-of-you

3 1 לֵאמֹר הֵן יְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־ אִשְׁתּוֹ וְהָלְכָה
and-she-goes wife-of-him — man he-sends-out if to-say

מֵאִתּוֹ וְהָיְתָה לְאִישׁ־ אַחֵר הֲיָשׁוּב אֵלֶיהָ עוֹד הֲלוֹא
?-not again to-her ?-he-will-return another to-man and-she-is from-with-him

חָנוֹף תֶּחֱנַף הָאָרֶץ הַהִיא וְאַתְּ זָנִית
you-have-whored and-you the-that the-land she-is-defiled to-be-polluted

רֵעִים רַבִּים וְשׁוּב אֵלַי נְאֻם־ יְהוָה׃ 2 שְׂאִי־ עֵינַיִךְ
eyes-of-you lift-up Yahweh declaration-of to-me and-to-return *many* companions

עַל־ שְׁפָיִם וּרְאִי אֵיפֹה לֹא שֻׁגָּלְתְּ עַל־ דְּרָכִים
ways by you-have-been-ravished not where and-see heights on

יָשַׁבְתְּ לָהֶם כַּעֲרָבִי בַּמִּדְבָּר וַתַּחֲנִיפִי אֶרֶץ
land and-you-have-polluted in-the-wilderness like-Arab for-them you-have-sat

בִּזְנוּתַיִךְ וּבְרָעָתֵךְ׃ 3 וַיִּמָּנְעוּ
therefore-they-have-been-withheld and-with-evil-of-you *with-whoredom-of-you*

רְבִבִים וּמַלְקוֹשׁ לֹוא הָיָה וּמֵצַח אִשָּׁה זוֹנָה
one-whoring woman yet-forehead-of he-has-been not and-spring-rain showers

הָיָה לָךְ מֵאָז הִכָּלֵם׃ 4 הֲלוֹא מֵעַתָּה קָרָאתְי לִי
to-me I-called from-now ?-not to-be-ashamed you-refuse to-you he-was

אָבִי אַלּוּף נְעוּרַי אָתָּה׃ 5 הֲיִנְטֹר לְעוֹלָם אִם־
if for-eternity ?-he-will-guard you *youth-of-me* friend-of father-of-me

יִשְׁמֹר לָנֶצַח הִנֵּה דִבַּרְתְּי וַתַּעֲשִׂי הָרָעוֹת
the-evil but-you-have-done I-have-spoken behold for-end he-will-keep

וַתּוּכָל׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
the-King Josiah in-days-of to-me Yahweh and-he-said that-you-were-able

הֲרָאִיתְ אֲשֶׁר עָשְׂתָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל הָלְכָה הִיא עַל־
on she going Israel faithless-person she-did what ?-you-have-seen

כָּל־ הַר גָּבֹהַּ וְאֶל־ תַּחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן וַתִּזְנִי־ a שָׁם׃
there and-you-whored green tree every-of under and-to high hill every-of

you did not find them breaking in.
Yet in spite of all these things
35 you say, 'I am innocent;
surely his anger has turned from me.'
Behold, I will bring you to judgment
for saying, 'I have not sinned.'
36 How much you go about,
changing your way!
You shall be put to shame by Egypt
as you were put to shame by Assyria.
37 From it too you will come away
with your hands on your head,
for the LORD has rejected those in whom
you trust,
and you will not prosper by them.

3 "If[1] a man divorces his wife
and she goes from him
and becomes another man's wife,
will he return to her?
Would not that land be greatly polluted?
You have played the whore with many
lovers;
and would you return to me?
declares the LORD.
2 Lift up your eyes to the bare heights, and
see!
Where have you not been ravished?
By the waysides you have sat awaiting
lovers
like an Arab in the wilderness.
You have polluted the land
with your vile whoredom.
3 Therefore the showers have been withheld,
and the spring rain has not come;
yet you have the forehead of a whore;
you refuse to be ashamed.
4 Have you not just now called to me,
'My father, you are the friend of my
youth—
5 will he be angry forever,
will he be indignant to the end?'
Behold, you have spoken,
but you have done all the evil that you
could."

Faithless Israel Called to Repentance

6 The LORD said to me in the days of King Josiah: "Have you seen what she did, that faithless one, Israel, how she went up on every high hill and under every green tree, and there played

[1] Septuagint, Syriac; Hebrew *Saying, "If*

3:2 שְׁכַּבְתְּ ק
3:4 קָרָאת ק
3:5 דִּבַּרְתְּ ק
3:6 a read ותּזֶן

the whore? 7 And I thought, 'After she has done
all this she will return to me,' but she did not
return, and her treacherous sister Judah saw
it. 8 She saw that for all the adulteries of that
faithless one, Israel, I had sent her away with
a decree of divorce. Yet her treacherous sister
Judah did not fear, but she too went and played
the whore. 9 Because she took her whoredom
lightly, she polluted the land, committing adul-
tery with stone and tree. 10 Yet for all this her
treacherous sister Judah did not return to me
with her whole heart, but in pretense, declares
the LORD."

11 And the LORD said to me, "Faithless Israel
has shown herself more righteous than treach-
erous Judah. 12 Go, and proclaim these words
toward the north, and say,

"'Return, faithless Israel,
declares the LORD.
I will not look on you in anger,
for I am merciful,
declares the LORD;
I will not be angry forever.
13 Only acknowledge your guilt,
that you rebelled against the LORD your
God
and scattered your favors among foreigners
under every green tree,
and that you have not obeyed my voice,
declares the LORD.
14 Return, O faithless children,
declares the LORD;
for I am your master;
I will take you, one from a city and two
from a family,
and I will bring you to Zion.

15 "'And I will give you shepherds after my
own heart, who will feed you with knowledge

7 וָאֹמַר אַחֲרֵי עֲשׂוֹתָהּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה אֵלַי תָּשׁוּב וְלֹא־
but-not she-will-return to-me these all-of — to-do-her after and-I-said

שָׁבָה וַתֵּרֶא a 8 וָאֵרֶא כִּי אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה: בָּגוֹדָה
that and-I-saw Judah sister-of-her treacherous and-she-saw-her she-returned

עַל־כָּל־אֹדוֹת אֲשֶׁר נָאֲפָהּ מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל
Israel person she-committed-adultery that accounts all-of over

שִׁלַּחְתִּיהָ וָאֶתֵּן אֶת־סֵפֶר כְּרִיתֻתֶּיהָ אֵלֶיהָ וְלֹא
yet-not to-her *divorce-of-her* document-of — and-I-gave I-sent-away-her

יָרְאָה בְּגֶדֶה יְהוּדָה אֲחוֹתָהּ וַתֵּלֶךְ
but-she-went sister-of-her Judah one-being-treacherous she-feared

מִקֹּל גַּם־הִיא: 9 וְהָיָה וַתְּזֶן
from-thoughtlessness-of and-he-was she also and-she-whored

וַתְּחֱנֵף אֶת־הָאָרֶץ וַתִּנְאַף זְנוּתָהּ
and-she-committed-adultery the-land — and-she-was-polluted whoredom-of-her

אֶת־הָאֶבֶן וְאֶת־הָעֵץ: 10 וְגַם־בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁבָה
she-returned not this in-all-of and-also the-tree and— the-stone —

אֵלַי בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה בְּכָל־לִבָּהּ כִּי אִם־
if but heart-of-her with-all-of Judah sister-of-her treacherous to-me

בְּשֶׁקֶר נְאֻם־יְהוָה: 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי צִדְּקָה
she-proved-righteous to-me Yahweh and-he-said Yahweh declaration-of in-falsehood

נַפְשָׁהּ מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל מִבְּגֶדָה יְהוּדָה:
Judah more-than-one-being-treacherous Israel faithless-person self-of-her

12 הָלֹךְ וְקָרָאתָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה צָפוֹנָה
north-DIR the-these the-words — and-you-are-to-call-out to-go

וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה לוֹא־
not Yahweh declaration-of Israel faithless-person return and-you-are-to-say

אַפִּיל פָּנַי בָּכֶם כִּי־חָסִיד אֲנִי נְאֻם־יְהוָה
Yahweh declaration-of I merciful for on-you *face-of-me* I-will-cause-to-fall

לֹא אֶטּוֹר לְעוֹלָם: 13 אַךְ דְּעִי עֲוֹנֵךְ כִּי בַיהוָה
against-Yahweh that guilt-of-you know only for-eternity I-will-guard not

אֱלֹהַיִךְ a פָּשַׁעַתְּ וַתְּפַזְּרִי אֶת־דְּרָכַיִךְ
ways-of-you — and-you-have-scattered you-rebelled *God-of-you*

לַזָּרִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וּבְקוֹלִי לֹא־
not and-in-voice-of-me green tree every-of under to-the-foreign-ones

שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־יְהוָה: 14 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים נְאֻם־
declaration-of Yahweh declaration-of *faithless* children return

יְהוָה כִּי אָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָכֶם וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶחָד
one —you and-I-shall-take over-you I-am-master I for Yahweh

מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם צִיּוֹן: 15 וְנָתַתִּי
and-I-will-give Zion —you and-I-will-bring from-family and-two from-city

לָכֶם רֹעִים כִּלְבָבִי וְרָעוּ אֶתְכֶם דֵּעָה
knowledge —you and-they-will-feed like-heart-of-me shepherding to-you

3:7 וַתֵּרֶא ק
3:8 a read, with 1 Hebrew manuscript, codex Marchalianus corrected, Lucian's recension, other Greek manuscripts, Syriac, וַתֵּרֶא
3:13 a דּוֹדַיִךְ has been proposed

וְהַשְׂכֵּיל׃ 16 וְהָיָה כִּי תִרְבּוּ
and-to-have-understanding and-he-shall-be when you-have-multiplied

וּפְרִיתֶם בָּאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵמָּה נְאֻם־ יְהוָה
and-you-have-been-fruitful in-the-land in-the-days the-those declaration-of Yahweh

לֹא־ יֹאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה עַל־
not they-say more ark-of covenant-of Yahweh and-not he-shall-come-up on

לֵב וְלֹא יִזָּכְרוּ־ בּוֹ וְלֹא יִפָּקֵדוּ וְלֹא
heart and-not they-shall-remember on-him and-not they-shall-miss and-not

יֵעָשֶׂה עוֹד׃ 17 בָּעֵת הַהִיא יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַם כִּסֵּא
he-shall-be-made again he-shall-call the-that at-the-time throne-of —Jerusalem

יְהוָה וְנִקְווּ a אֵלֶיהָ כָּל־ הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה
Yahweh to-name-of the-nations all-of to-her and-they-shall-be-gathered Yahweh

לִירוּשָׁלַם וְלֹא־ יֵלְכוּ עוֹד אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם
heart-of-them stubbornness-of after more they-shall-go and-not to-Jerusalem

הָרָע׃ 18 בַּיָּמִים הָהֵמָּה יֵלְכוּ בֵית־ יְהוּדָה עַל־ בֵּית
house-of together-with Judah house-of they-will-go the-those in-the-days the-evil

יִשְׂרָאֵל וְיָבְאוּ יַחְדָּו מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
that the-land to north from-land-of together and-they-shall-come Israel

הִנְחַלְתִּי אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם׃ 19 וְאָנֹכִי אָמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתֵךְ
I-set-you how I-said and-I fathers-of-you — I-gave-for-a-heritage

בַּבָּנִים וְאֶתֶּן־ לָךְ אֶרֶץ חֶמְדָּה נַחֲלַת צְבִי
glory-of heritage-of pleasantness land-of to-you and-I-give among-the-sons

צִבְאוֹת גּוֹיִם וָאֹמַר אָבִי תִקְרְאִי־ לִי וּמֵאַחֲרַי
and-from-after-me —me you-will-call Father-of-Me and-I-said nations *beauty-of*

לֹא תָשׁוּבִי׃ 20 אָכֵן בָּגְדָה אִשָּׁה מֵרֵעָהּ כֵּן
so from-companion-of-her wife she-is-treacherous surely you-will-turn not

בְּגַדְתֶּם בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of Israel house-of with-me you-have-been-treacherous

21 קוֹל עַל־ שְׁפָיִים נִשְׁמָע בְּכִי תַחֲנוּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel sons-of pleas-of weeping-of being-heard heights on voice

כִּי הֶעֱוּוּ b אֶת־ דַּרְכָּם שָׁכְחוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — they-have-forgotten way-of-them — they-have-perverted because

אֱלֹהֵיהֶם׃ 22 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים אֶרְפָּה מְשׁוּבֹתֵיכֶם
faithlessness-of-you I-will-heal *faithless* sons return *God-of-them*

הִנֵּנוּ בָאנוּ אֵלֶיךָ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 23 אָכֵן
surely *God-of-us* Yahweh you for to-you we-come behold-we

לַשֶּׁקֶר מִגְבָּעוֹת הָמוֹן הָרִים אָכֵן בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us in-Yahweh surely mountains commotion from-hills to-the-delusion

תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃ 24 וְהַבֹּשֶׁת אָכְלָה אֶת־ יְגִיעַ אֲבוֹתֵינוּ
fathers-of-us labor-of — she-has-devoured but-the-shame Israel salvation-of

מִנְּעוּרֵינוּ אֶת־ צֹאנָם וְאֶת־ בְּקָרָם אֶת־ בְּנֵיהֶם
sons-of-them — herd-of-them and— flock-of-them — *from-youth-of-us*

and understanding. 16 And when you have multiplied and been fruitful in the land, in those days, declares the LORD, they shall no more say, "The ark of the covenant of the LORD." It shall not come to mind or be remembered or missed; it shall not be made again. 17 At that time Jerusalem shall be called the throne of the LORD, and all nations shall gather to it, to the presence of the LORD in Jerusalem, and they shall no more stubbornly follow their own evil heart. 18 In those days the house of Judah shall join the house of Israel, and together they shall come from the land of the north to the land that I gave your fathers for a heritage.

19 "'I said,
How I would set you among my sons,
and give you a pleasant land,
a heritage most beautiful of all nations.
And I thought you would call me, My Father,
and would not turn from following me.
20 Surely, as a treacherous wife leaves her husband,
so have you been treacherous to me,
O house of Israel,
declares the LORD.'"

21 A voice on the bare heights is heard,
the weeping and pleading of Israel's sons
because they have perverted their way;
they have forgotten the LORD their God.
22 "Return, O faithless sons;
I will heal your faithlessness."
"Behold, we come to you,
for you are the LORD our God.
23 Truly the hills are a delusion,
the orgies[1] on the mountains.
Truly in the LORD our God
is the salvation of Israel.

24 "But from our youth the shameful thing has devoured all for which our fathers labored, their flocks and their herds, their sons and their

[1] Hebrew *commotion*

3:17 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ —
3:19 תִּקְרְאִי־ ק
3:19 תְּשׁוּבִי: ק
3:21 b cf. verse 17, BHS note a

daughters. 25 Let us lie down in our shame, and
let our dishonor cover us. For we have sinned
against the LORD our God, we and our fathers,
from our youth even to this day, and we have
not obeyed the voice of the LORD our God."

4 "If you return, O Israel,
declares the LORD,
to me you should return.
If you remove your detestable things from
my presence,
and do not waver,
2 and if you swear, 'As the LORD lives,'
in truth, in justice, and in righteousness,
then nations shall bless themselves in him,
and in him shall they glory."

3 For thus says the LORD to the men of Judah
and Jerusalem:

"Break up your fallow ground,
and sow not among thorns.
4 Circumcise yourselves to the LORD;
remove the foreskin of your hearts,
O men of Judah and inhabitants of
Jerusalem;
lest my wrath go forth like fire,
and burn with none to quench it,
because of the evil of your deeds."

Disaster from the North

5 Declare in Judah, and proclaim in Jeru-
salem, and say,

"Blow the trumpet through the land;
cry aloud and say,
'Assemble, and let us go
into the fortified cities!'
6 Raise a standard toward Zion,
flee for safety, stay not,
for I bring disaster from the north,
and great destruction.
7 A lion has gone up from his thicket,
a destroyer of nations has set out;
he has gone out from his place
to make your land a waste;
your cities will be ruins
without inhabitant.
8 For this put on sackcloth,
lament and wail,
for the fierce anger of the LORD
has not turned back from us."

וְאֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם: 25 נִשְׁכְּבָה בָּשְׁתֵּנוּ וּתְכַסֵּנוּ
and— daughters-of-them and-let-her-cover-us in-shame-of-us let-us-lie-down

כְּלִמָּתֵנוּ כִּי֩ לַיהוָ֨ה אֱלֹהֵ֜ינוּ חָטָ֣אנוּ אֲנַ֗חְנוּ
we we-have-sinned *God-of-us* against-Yahweh for dishonor-of-us

וַאֲבוֹתֵ֔ינוּ מִנְּעוּרֵ֖ינוּ וְעַד־ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה וְלֹ֥א שָׁמַ֖עְנוּ
we-have-obeyed and-not the-this the-day and-to *from-youth-of-us* and-fathers-of-us

בְּקֹ֖ול יְהוָ֥ה אֱלֹהֵֽינוּ׃
God-of-us Yahweh on-voice-of

4 1 אִם־ תָּשׁ֣וּב יִשְׂרָאֵ֗ל | נְאֻם־ יְהוָה֙ אֵלַ֣י תָּשׁ֔וּב
you-should-return to-me Yahweh declaration-of Israel you-return if

וְאִם־ תָּסִ֖יר שִׁקּוּצֶ֑יךָ מִפָּנַ֖י וְלֹ֥א תָנֽוּד׃
you-waver and-not *from-presence-of-me* detestable-things-of-you you-remove and-if

2 וְנִשְׁבַּעְתָּ֞ חַי־ יְהוָ֤ה בֶּאֱמֶת֙ בְּמִשְׁפָּ֣ט וּבְצְדָקָ֔ה
and-in-righteousness in-justice in-truth Yahweh alive and-you-swear

וְהִתְבָּרְכ֣וּ בֹ֔ו גֹּויִ֖ם וּבֹ֑ו יִתְהַלָּלֽוּ׃ 3 כִּי־
for they-shall-glory and-in-him nations in-him then-they-shall-bless-themselves

כֹּ֤ה | אָמַר֙ יְהוָ֔ה לְאִ֥ישׁ יְהוּדָ֖ה וְלִירוּשָׁלִַ֑ם נִ֥ירוּ לָכֶ֖ם
to-you break-up and-to-Jerusalem Judah to-man-of Yahweh he-says thus

נִ֔יר וְאַל־ תִּזְרְעוּ֙ אֶל־ קֹוצִ֔ים 4 הִמֹּ֣לוּ
to-Yahweh circumcise-yourselves thorns into sow-you and-not fallow-ground

וְהָסִ֖רוּ עָרְלֹ֣ות b לְבַבְכֶ֑ם אִ֣ישׁ יְהוּדָ֔ה וְיֹשְׁבֵ֖י
and-ones-inhabiting-of Judah man-of heart-of-you foreskins-of and-remove

יְרוּשָׁלִַ֔ם פֶּן־ תֵּצֵ֤א כָאֵשׁ֙ חֲמָתִ֔י וּבָעֲרָ֖ה
and-she-shall-burn wrath-of-me like-the-fire she-shall-go-out lest Jerusalem

וְאֵ֣ין מְכַבֶּ֑ה מִפְּנֵ֖י רֹ֥עַ מַעַלְלֵיכֶֽם׃ 5 הַגִּ֤ידוּ
declare deeds-of-you evil-of because-of one-quenching and-there-is-not

בִיהוּדָ֔ה וּבִירוּשָׁלִַ֖ם הַשְׁמִ֑יעוּ וְאִמְר֣וּ וּתְקָ֔עוּ שׁופָ֖ר
horn and-blow and-say proclaim and-in-Jerusalem in-Judah

בָּאָ֔רֶץ קִרְא֥וּ מָלֵ֖אוּ וְאִמְר֑וּ הֵאָסְפ֗וּ וְנָבֹ֛וֹאָה אֶל־ עָרֵ֥י
cities-of into and-let-us-go assemble and-say make-full cry through-the-land

הַמִּבְצָֽר׃ 6 שְׂא֤וּ־ נֵס֙ צִיֹּ֔ונָה הָעִ֖יזוּ אַל־ תַּעֲמֹ֑דוּ כִּי֩
for stand-you not bring-into-safety Zion-DIR standard raise the-fortification

רָעָ֨ה אָנֹכִ֤י מֵבִיא֙ מִצָּפֹ֔ון וְשֶׁ֖בֶר גָּדֹֽול׃ 7 עָלָ֥ה
lion he-has-gone-up great and-destruction from-north bringing I disaster

אֲרִיֵ֖ה מִסֻּבְכֹ֑ו וּמַשְׁחִ֥ית גֹּויִ֛ם נָסָ֖ע יָצָ֑א
he-has-gone-out he-has-set-out nations and-one-destroying-of from-thicket-of-him

מִמְּקֹמֹ֔ו לָשׂ֤וּם אַרְצֵךְ֙ לְשַׁמָּ֔ה עָרַ֖יִךְ תִּצֶּ֣ינָה
they-will-go-to-ruin cities-of-you to-waste land-of-you to-put from-place-of-him

מֵאֵ֥ין יֹושֵֽׁב׃ 8 עַל־ זֹ֣את חִגְר֔וּ שַׂקִּ֖ים סִפְדוּ֑ וְהֵילִ֕ילוּ
and-wail lament *sackcloth* gird-on this over one-inhabiting from-there-is-not

כִּ֣י לֹא־ שָׁ֔ב חֲרֹ֥ון אַף־ יְהוָ֖ה מִמֶּֽנּוּ׃ 9 וְהָיָ֣ה
and-he-will-be from-us Yahweh nose-of blaze-of he-has-turned-back not for

4:4 b many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, לֶת —
4:5 תִּקְעוּ ק

בַּיּוֹם־ הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה יֹאבַד לֵב־ הַמֶּלֶךְ
the-king heart-of he-will-perish Yahweh declaration-of the-that in-the-day

וְלֵב הַשָּׂרִים וְנָשַׁמּוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים
and-the-prophets the-priests and-they-shall-be-appalled the-officials and-heart-of

יִתְמָהוּ: 10 וָאֹמַר אֲהָהּ | אֲדֹנָי יְהוִה אָכֵן הִשֵּׁא
to-deceive surely Yahweh Lord ah then-I-said they-shall-be-astounded

הִשֵּׁאתָ לָעָם הַזֶּה וִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה
he-shall-be peace to-say and—Jerusalem the-this —the-people you-deceived

לָכֶם וְנָגְעָה חֶרֶב עַד־ הַנָּפֶשׁ: 11 בָּעֵת הַהִיא יֵאָמֵר
he-will-be-said the-that at-the-time the-life to sword but-she-has-reached to-you

לָעָם־ הַזֶּה וִירוּשָׁלִַם רוּחַ צָח שְׁפָיִים בַּמִּדְבָּר
in-the-desert heights searing wind-of and-to-Jerusalem the-this to-the-people

דֶּרֶךְ בַּת־ עַמִּי לוֹא לִזְרוֹת וְלוֹא לְהָבֵר: 12 רוּחַ
wind to-cleanse and-not to-winnow not people-of-me daughter-of way-of

מָלֵא מֵאֵלֶּה יָבוֹא לִי עַתָּה גַּם־ אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים
judgment I-speak I also now for-me he-comes more-than-these full

אוֹתָם: 13 הִנֵּה | כֶּעָנָנִים יַעֲלֶה וְכַסּוּפָה מַרְכְּבוֹתָיו
chariots-of-him and-like-the-storm-wind he-comes-up like-clouds behold —them

קַלּוּ מִנְּשָׁרִים סוּסָיו אוֹי לָנוּ כִּי שֻׁדָּדְנוּ:
we-are-devastated for to-us woe horses-of-him more-than-eagles they-are-swift

14 כַּבְּסִי מֵרָעָה לִבֵּךְ יְרוּשָׁלִַם לְמַעַן תִּוָּשֵׁעִי עַד־ מָתַי
when until you-are-saved so-that Jerusalem heart-of-you from-evil wash

תָּלִין בְּקִרְבֵּךְ מַחְשְׁבוֹת אוֹנֵךְ: 15 כִּי קוֹל
voice for wickedness-of-you thoughts-of in-midst-of-you she-shall-lodge

מַגִּיד מִדָּן וּמַשְׁמִיעַ אָוֶן מֵהַר אֶפְרָיִם:
Ephraim from-Mountain-of trouble and-proclaiming from-Dan one-declaring

16 הַזְכִּירוּ לַגּוֹיִם הִנֵּה הַשְׁמִיעוּ עַל־ יְרוּשָׁלִַם נֹצְרִים
ones-guarding Jerusalem to announce behold —the-nations warn

בָּאִים מֵאֶרֶץ הַמֶּרְחָק וַיִּתְּנוּ עַל־ עָרֵי יְהוּדָה
Judah cities-of against and-they-gave the-distant-place from-land-of *coming*

קוֹלָם: 17 כִּשְׂדֵי שָׂדַי הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב
from-all-around against-her they-are field like-ones-keeping-of voice-of-them

כִּי־ אֹתִי מָרָתָה נְאֻם־ יְהוָה: 18 דַּרְכֵּךְ [a] וּמַעַלְלַיִךְ
and-deeds-of-you way-of-you Yahweh declaration-of she-has-rebelled —me because

עָשׂוּ אֵלֶּה לָךְ זֹאת רָעָתֵךְ כִּי מָר כִּי נָגַע עַד־
to he-has-reached for bitter for disaster-of-you this to-you these to-do

לִבֵּךְ: מֵעַי | 19 מֵעַי | אֲחוֹלָלָה קִירוֹת לִבִּי
heart-of-me walls-of I-writhe bowels-of-me internal-parts-of-me heart-of-you

הֹמָּה־ לִי לִבִּי לֹא אַחֲרִישׁ כִּי קוֹל שׁוֹפָר
horn sound-of for I-keep-silent not heart-of-me to-me making-a-sound

שָׁמַעַתְּ נַפְשִׁי תְּרוּעַת מִלְחָמָה: 20 שֶׁבֶר עַל־ שֶׁבֶר נִקְרָא [a]
he-is-called crash on crash war alarm-of soul-of-me I-hear

9 "In that day, declares the LORD, courage shall
fail both king and officials. The priests shall be
appalled and the prophets astounded." 10 Then
I said, "Ah, Lord GOD, surely you have utterly
deceived this people and Jerusalem, saying, 'It
shall be well with you,' whereas the sword has
reached their very life."

11 At that time it will be said to this people
and to Jerusalem, "A hot wind from the bare
heights in the desert toward the daughter of my
people, not to winnow or cleanse, 12 a wind too
full for this comes for me. Now it is I who speak
in judgment upon them."

13 Behold, he comes up like clouds;
his chariots like the whirlwind;
his horses are swifter than eagles—
woe to us, for we are ruined!
14 O Jerusalem, wash your heart from evil,
that you may be saved.
How long shall your wicked thoughts
lodge within you?
15 For a voice declares from Dan
and proclaims trouble from Mount
Ephraim.
16 Warn the nations that he is coming;
announce to Jerusalem,
"Besiegers come from a distant land;
they shout against the cities of Judah.
17 Like keepers of a field are they against her
all around,
because she has rebelled against me,
declares the LORD.
18 Your ways and your deeds
have brought this upon you.
This is your doom, and it is bitter;
it has reached your very heart."

Anguish over Judah's Desolation

19 My anguish, my anguish! I writhe in pain!
Oh the walls of my heart!
My heart is beating wildly;
I cannot keep silent,
for I hear the sound of the trumpet,
the alarm of war.
20 Crash follows hard on crash;
the whole land is laid waste.

4:18 a a few Hebrew manuscripts, most versions, דְּרָכַיִךְ
4:19 אוֹחִילָה כ
4:19 שָׁמַעְתִּ כ
4:20 a following Septuagint, Aquila, Symmachus, Vulgate, rightly, from קרא; following Syriac, Targums, from קרה

Suddenly my tents are laid waste,
my curtains in a moment.
21 How long must I see the standard
and hear the sound of the trumpet?

22 "For my people are foolish;
they know me not;
they are stupid children;
they have no understanding.
They are 'wise'—in doing evil!
But how to do good they know not."

23 I looked on the earth, and behold, it was
without form and void;
and to the heavens, and they had no
light.
24 I looked on the mountains, and behold,
they were quaking,
and all the hills moved to and fro.
25 I looked, and behold, there was no man,
and all the birds of the air had fled.
26 I looked, and behold, the fruitful land was
a desert,
and all its cities were laid in ruins
before the LORD, before his fierce anger.

27 For thus says the LORD, "The whole land
shall be a desolation; yet I will not make a full
end.

28 "For this the earth shall mourn,
and the heavens above be dark;
for I have spoken; I have purposed;
I have not relented, nor will I turn back."

29 At the noise of horseman and archer
every city takes to flight;
they enter thickets; they climb among
rocks;
all the cities are forsaken,
and no man dwells in them.
30 And you, O desolate one,
what do you mean that you dress in scarlet,
that you adorn yourself with ornaments
of gold,
that you enlarge your eyes with paint?
In vain you beautify yourself.
Your lovers despise you;
they seek your life.
31 For I heard a cry as of a woman in labor,
anguish as of one giving birth to her first
child,

כִּי שֻׁדְּדָה כָּל־ הָאָרֶץ פִּתְאֹם שֻׁדְּדוּ אָהֳלַי
tents-of-me they-are-devastated suddenly the-land whole-of she-is-devastated that

רֶגַע יְרִיעֹתָי׃ 21 עַד־ מָתַי אֶרְאֶה־ נֵּס אֶשְׁמְעָה קוֹל
sound-of let-me-hear standard let-me-see when until curtains-of-me moment

שׁוֹפָר׃ 22 כִּי | אֱוִיל עַמִּי אוֹתִי לֹא יָדָעוּ בָּנִים סְכָלִים
stupid-ones children they-know not —me people-of-me fool for horn

הֵמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה לְהָרַע
to-do-evil they *wise* they *being-understanding* and-not they

וּלְהֵיטִיב לֹא יָדָעוּ׃ 23 רָאִיתִי אֶת־ הָאָרֶץ וְהִנֵּה־
and-behold the-earth — I-have-looked they-know not but-to-do-good

תֹהוּ וָבֹהוּ וְאֶל־ הַשָּׁמַיִם וְאֵין אוֹרָם׃
light-of-them and-there-was-not the-heavens and-to and-void formlessness

24 רָאִיתִי הֶהָרִים וְהִנֵּה רֹעֲשִׁים וְכָל־ הַגְּבָעוֹת
the-hills and-all-of *quaking* and-behold the-mountains I-have-looked

הִתְקַלְקָלוּ׃ 25 רָאִיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם וְכָל־
and-all-of the-man there-was-not and-behold I-looked they-moved-to-and-fro

עוֹף הַשָּׁמַיִם נָדָדוּ׃ 26 רָאִיתִי וְהִנֵּה הַכַּרְמֶל
the-fruitful-land-of and-behold I-looked they-had-fled the-heavens bird-of

הַמִּדְבָּר וְכָל־ עָרָיו נִתְּצוּ מִפְּנֵי יְהוָה
Yahweh from-before they-were-pulled-down cities-of-him and-all-of the-desert

מִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ׃ 27 כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה שְׁמָמָה
desolation Yahweh he-says thus for nose-of-her blaze-of from-before

תִּהְיֶה כָּל־ הָאָרֶץ וְכָלָה לֹא אֶעֱשֶׂה׃ 28 עַל־ זֹאת
this over I-will-make not yet-complete-end the-land whole-of she-shall-be

תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְקָדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמָּעַל עַל כִּי־
for on from-above the-heavens and-they-shall-be-dark the-earth she-shall-mourn

דִבַּרְתִּי זַמֹּתִי וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא־ אָשׁוּב
I-will-turn-back and-not I-have-relented and-not I-have-purposed I-have-spoken

מִמֶּנָּה׃ 29 מִקּוֹל פָּרָשׁ וְרֹמֵה קֶשֶׁת בֹּרַחַת כָּל־
every-of fleeing bow and-one-shooting-of horseman from-sound-of from-her

הָעִיר בָּאוּ בָּעָבִים וּבַכֵּפִים עָלוּ כָּל־ הָעִיר
the-city all-of they-go-up and-among-the-rocks in-the-thickets they-enter the-city

עֲזוּבָה וְאֵין־ יוֹשֵׁב בָּהֶן אִישׁ׃ 30 וְאַתְּ
one-being-forsaken and-there-is-not dwelling in-them man and-you

שָׁדוּד מַה־ תַּעֲשִׂי כִּי־ תִלְבְּשִׁי שָׁנִי כִּי־ תַעְדִּי
you-adorn-yourself that crimson you-dress that you-do what one-being-desolate

עֲדִי־ זָהָב כִּי־ תִקְרְעִי בַפּוּךְ עֵינַיִךְ לַשָּׁוְא
to-the-vanity eyes-of-you with-the-eye you-make-wide that gold ornament-of

תִּתְיַפִּי מָאֲסוּ־ בָךְ עֹגְבִים נַפְשֵׁךְ
life-of-you ones-desiring-sensuously on-you they-despise you-beautify-yourself

יְבַקֵּשׁוּ׃ 31 כִּי קוֹל כְּחוֹלָה [a] שָׁמַעְתִּי צָרָה כְּמַבְכִּירָה
as-one-bearing-first-child anguish I-have-heard as-one-being-ill voice for they-seek

4:30 וְאַתְּ ק
4:31 a = כַּחֲלָה

קוֹל בַּת־ צִיּוֹן תִּתְיַפַּח תִּפְרֹשׂ כַּפֶּיהָ
hands-of-her she-is-stretching-out she-is-gasping-for-breath Zion daughter-of voice-of

אֽוֹי־ נָא לִי כִּי־ עָיְפָה נַפְשִׁי לְהֹרְגִים׃
to-ones-killing person-of-me she-is-fainting for —me now woe

5 1 שׁוֹטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם וּרְאוּ־ נָא וּדְעוּ וּבַקְשׁוּ
and-search and-know now and-look Jerusalem through-streets-of go-to-and-fro

בִּרְחֹבוֹתֶיהָ אִם־ תִּמְצְאוּ אִישׁ אִם־ יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט
justice one-doing there-is if man you-find if in-open-squares-of-her

מְבַקֶּשׁ אֱמוּנָה וְאֶסְלַח לָהּ׃ 2 וְאִם חַי־ יְהוָה יֹאמֵרוּ
they-say Yahweh alive and-though —her that-I-may-pardon truth seeking

לָכֵן b לַשֶּׁקֶר יִשָּׁבֵעוּ׃ 3 יְהוָה עֵינֶיךָ הֲלוֹא לֶאֱמוּנָה׃
for-truth ?-not eyes-of-you Yahweh they-swear to-the-falsehood to-thus

הִכִּיתָה אֹתָם וְלֹא־ חָלוּ כִּלִּיתָם
you-have-struck-down —them but-not they-felt-anguish you-have-consumed-them

מֵאֲנוּ קַחַת מוּסָר חִזְּקוּ פְּנֵיהֶם
more-than-rock faces-of-them they-made-strong correction to-take they-have-refused

מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃ 4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ־ דַּלִּים הֵם
these poor-ones only I-said then-I to-turn-back they-have-refused

נוֹאֲלוּ כִּי לֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם׃
God-of-them justice-of Yahweh way-of they-know not for they-are-foolish

5 אֵלְכָה־ לִּי אֶל־ הַגְּדֹלִים וַאֲדַבְּרָה אוֹתָם כִּי הֵמָּה
they for —them and-I-will-speak *the-great* to to-me I-will-go

יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם אַךְ הֵמָּה יַחְדָּו
together they but *God-of-them* justice-of Yahweh way-of they-know

כֵּן 6 עַל־ מוֹסֵרוֹת׃ נִתְּקוּ עֹל שָׁבָרוּ
thus upon bonds they-had-burst yoke they-had-broken

הִכָּם אַרְיֵה מִיַּעַר זְאֵב עֲרָבוֹת יְשָׁדְדֵם
he-shall-devastate-them deserts wolf-of from-forest lion he-shall-strike-down-them

נָמֵר שֹׁקֵד עַל־ עָרֵיהֶם כָּל־ הַיּוֹצֵא מֵהֵנָּה
from-they the-one-going-out all-of cities-of-them over watching leopard

פִּשְׁעֵיהֶם כִּי רַבּוּ כִּי יִטָּרֵף
transgressions-of-them they-are-many because he-shall-be-torn-in-pieces

עָצְמוּ מְשֻׁבוֹתֵיהֶם׃ 7 אֵי לְזֹאת אֶסְלַח־ לָךְ
they-are-numerous apostasies-of-them where I-pardon to-this —you

בָּנַיִךְ עֲזָבוּנִי וַיִּשָּׁבְעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים
children-of-you they-have-forsaken-me and-they-have-sworn by-not gods

וָאַשְׂבַּע אוֹתָם וַיִּנְאָפוּ וּבֵית זוֹנָה
when-I-satisfied —them and-they-committed-adultery and-house-of one-prostituting

יִתְגֹּדָדוּ׃ 8 סוּסִים מְיֻזָּנִים מַשְׁכִּים הָיוּ אִישׁ אֶל־
they-trooped horses *being-lustful* ones-being-on-heat they-were man to

אֵשֶׁת רֵעֵהוּ יִצָּהֵלוּ׃ 9 הֶעַל־ אֵלֶּה לוֹא־ a אֶפְקֹד
wife-of neighbor-of-him they-neigh ?-over these not I-will-punish

the cry of the daughter of Zion gasping for breath,
stretching out her hands,
"Woe is me! I am fainting before murderers."

Jerusalem Refused to Repent

5 Run to and fro through the streets of Jerusalem,
look and take note!
Search her squares to see
if you can find a man,
one who does justice
and seeks truth,
that I may pardon her.
2 Though they say, "As the LORD lives,"
yet they swear falsely.
3 O LORD, do not your eyes look for truth?
You have struck them down,
but they felt no anguish;
you have consumed them,
but they refused to take correction.
They have made their faces harder than rock;
they have refused to repent.
4 Then I said, "These are only the poor;
they have no sense;
for they do not know the way of the LORD,
the justice of their God.
5 I will go to the great
and will speak to them,
for they know the way of the LORD,
the justice of their God."
But they all alike had broken the yoke;
they had burst the bonds.
6 Therefore a lion from the forest shall strike them down;
a wolf from the desert shall devastate them.
A leopard is watching their cities;
everyone who goes out of them shall be torn in pieces,
because their transgressions are many,
their apostasies are great.
7 "How can I pardon you?
Your children have forsaken me
and have sworn by those who are no gods.
When I fed them to the full,
they committed adultery
and trooped to the houses of whores.
8 They were well-fed, lusty stallions,
each neighing for his neighbor's wife.
9 Shall I not punish them for these things?

5:2 b read, with many Hebrew manuscripts, Syriac, אָכֵן
5:6 מְשׁוּבוֹתֵיהֶם ק
5:7 אֶסְלַח־ ק
5:9 a several Hebrew manuscripts add בָּם ; cf. verse 29, BHS note a

declares the LORD;
and shall I not avenge myself
on a nation such as this?

10 "Go up through her vine rows and destroy,
but make not a full end;
strip away her branches,
for they are not the LORD's.
11 For the house of Israel and the house of
Judah
have been utterly treacherous to me,
declares the LORD.
12 They have spoken falsely of the LORD
and have said, 'He will do nothing;
no disaster will come upon us,
nor shall we see sword or famine.
13 The prophets will become wind;
the word is not in them.
Thus shall it be done to them!' "

The LORD Proclaims Judgment

14 Therefore thus says the LORD, the God of
hosts:
"Because you have spoken this word,
behold, I am making my words in your
mouth a fire,
and this people wood, and the fire shall
consume them.
15 Behold, I am bringing against you
a nation from afar, O house of Israel,
declares the LORD.
It is an enduring nation;
it is an ancient nation,
a nation whose language you do not know,
nor can you understand what they say.
16 Their quiver is like an open tomb;
they are all mighty warriors.
17 They shall eat up your harvest and your
food;
they shall eat up your sons and your
daughters;
they shall eat up your flocks and your
herds;
they shall eat up your vines and your fig
trees;
your fortified cities in which you trust
they shall beat down with the sword."

18 "But even in those days, declares the LORD,
I will not make a full end of you. 19 And when
your people say, 'Why has the LORD our God
done all these things to us?' you shall say to
them, 'As you have forsaken me and served

נְאֻם־ יְהוָה וְאִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־ כָּזֹה לֹא תִתְנַקֵּם
she-shall-take-revenge not as-this who on-nation and-if Yahweh declaration-of

נַפְשִׁי: 10 עֲלוּ בְשָׁרוֹתֶיהָ וְשַׁחֵתוּ וְכָלָה אַל־
not but-destruction and-destroy through-vineyards-of-her go-up person-of-me

תַּעֲשׂוּ הָסִירוּ נְטִישׁוֹתֶיהָ כִּי לוֹא לַיהוָה הֵמָּה: 11 כִּי
for they to-Yahweh not for branches-of-her remove make-you

בָּגֹוד בָּגְדוּ בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of with-me they-have-dealt-treacherously to-deal-treacherously

וּבֵית יְהוּדָה נְאֻם־ יְהוָה: 12 כִּחֲשׁוּ בַּיהוָה
about-Yahweh they-have-deceived Yahweh declaration-of Judah and-house-of

וַיֹּאמְרוּ לֹא־ הוּא וְלֹא־ תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה וְחֶרֶב
and-sword disaster upon-us she-will-come and-not he not and-they-have-said

וְרָעָב לוֹא נִרְאֶה: 13 וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדִּבֵּר
and-the-word to-wind they-will-be and-the-prophets we-shall-see not and-famine

אֵין בָּהֶם כֹּה יֵעָשֶׂה לָהֶם: 14 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus for-thus to-them he-shall-be-done thus in-them there-is-not

אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יַעַן דַּבֶּרְכֶם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה הִנְנִי נֹתֵן
setting behold-I the-this the-word — to-speak-you because hosts *God-of*

דְּבָרַי בְּפִיךְ לְאֵשׁ וְהָעָם הַזֶּה עֵצִים
wood the-this and-the-people to-fire in-mouth-of-you words-of-me

וַאֲכָלַתַם: 15 הִנְנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם גּוֹי מִמֶּרְחָק
from-far nation against-you bringing behold-I and-she-shall-consume-them

בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה גּוֹי | אֵיתָן הוּא גּוֹי
nation he continual nation Yahweh declaration-of Israel house-of

מֵעוֹלָם הוּא גּוֹי לֹא־ תֵדַע לְשֹׁנוֹ וְלֹא
and-not language-of-him you-know not nation he from-ancient-time

תִשְׁמַע מַה־ יְדַבֵּר: 16 אַשְׁפָּתוֹ כְּקֶבֶר פָּתוּחַ כֻּלָּם
all-of-them being-open like-tomb quiver-of-him he-speaks what you-hear

גִּבּוֹרִים: 17 וְאָכַל קְצִירֵךְ וְלַחְמֵךְ יֹאכְלוּ
they-shall-eat and-food-of-you harvest-of-you and-he-shall-eat mighty-ones

בָּנַיִךְ וּבְנוֹתָיִךְ יֹאכַל צֹאנֵךְ וּבְקָרֵךְ
and-herd-of-you flock-of-you he-shall-eat and-daughters-of-you sons-of-you

יֹאכַל גַּפְנֵךְ וּתְאֵנָתֵךְ יְרַשֵּׁשׁ עָרֵי מִבְצָרַיִךְ
fortifications-of-you cities-of he-shall-smash and-fig-of-you vine-of-you he-shall-eat

אֲשֶׁר אַתְּה בּוֹטֵחַ בָּהֶנָּה בֶּחָרֶב: 18 וְגַם בַּיָּמִים הָהֵמָּה
the-those in-the-days but-even with-the-sword in-them trusting you which

נְאֻם־ יְהוָה לֹא־ אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם כָּלָה: 19 וְהָיָה כִּי
when and-he-will-be full-end —you I-shall-make not Yahweh declaration-of

תֹאמְרוּ תַּחַת מָה עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ אֵת־ כָּל־
all-of — to-us *God-of-us* Yahweh he-has-done what in-place you-say

אֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם אוֹתִי
—me you-have-forsaken as to-them and-you-shall-say these-ones

וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהֵי נֵכָר בְּאַרְצְכֶם כֵּן תַּעַבְדוּ
you-shall-serve so in-land-of-you foreign-land gods-of and-you-have-served

זָרִים בְּאֶרֶץ לֹא לָכֶם׃ 20 הַגִּידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב
Jacob in-house-of this declare to-you not in-land foreign-ones

וְהַשְׁמִיעוּהָ בִּיהוּדָה לֵאמֹר׃ 21 שִׁמְעוּ־נָא זֹאת עַם סָכָל
fool people this now hear to-say in-Judah and-proclaim-her

וְאֵין לֵב עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא
but-not to-them ears they-see but-not to-them eyes heart and-there-is-not

יִשְׁמָעוּ׃ 22 הַאוֹתִי לֹא־תִירָאוּ נְאֻם־יְהוָה אִם מִפָּנַי
from-before-me if Yahweh declaration-of you-fear not me—? they-hear

לֹא תָחִילוּ אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי חוֹל גְּבוּל לַיָּם חָק־
boundary-of for-the-sea boundary sand I-placed who you-tremble not

עוֹלָם וְלֹא יַעַבְרֻנְהוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ וְלֹא יוּכָלוּ
they-prevail and-not though-they-reel he-passes-over-him that-not perpetuity

וְהָמוּ גַלָּיו וְלֹא יַעַבְרֻנְהוּ׃ 23 וְלָעָם
though-they-roar waves-of-him and-not they-pass-over-him but-to-the-people

הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמוֹרֶה סָרוּ
the-this he-is heart being-stubborn and-being-rebellious they-have-turned-aside

וַיֵּלֵכוּ׃ 24 וְלֹא אָמְרוּ בִלְבָבָם נִירָא נָא אֶת־
and-they-have-gone and-not they-say in-heart-of-them let-us-fear now —

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַנֹּתֵן גֶּשֶׁם וֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ
and-spring-rain and-early-rain rain the-one-giving *God-of-us* Yahweh

בְּעִתּוֹ שָׁבֻעוֹת חֻקּוֹת קָצִיר יִשְׁמָר־לָנוּ׃ 25 עֲוֹנוֹתֵיכֶם
iniquities-of-you for-us he-keeps harvest statutes-of weeks-of in-time-of-him

הִטּוּ־אֵלֶּה וְחַטֹּאותֵיכֶם מָנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם׃ 26 כִּי־
for from-you the-good they-have-kept-back and-sins-of-you these they-turned

נִמְצְאוּ בְעַמִּי רְשָׁעִים יָשׁוּר כְּשַׁךְ יְקוּשִׁים
fowlers like-to-hide he-lurks wicked-ones among-people-of-me they-are-found

הַצִּיבוּ מַשְׁחִית אֲנָשִׁים יִלְכָּדוּ׃ 27 כִּכְלוּב מָלֵא עוֹף כֵּן
thus bird full like-cage they-capture men one-destroying they-set-up

בָּתֵּיהֶם מְלֵאִים מִרְמָה עַל־כֵּן גָּדְלוּ
they-have-become-great thus upon deceit *full* houses-of-them

וַיִּגְדָּלוּ׃ 28 שָׁמְנוּ עָשְׁתוּ גַּם
and-they-have-become-rich they-have-grown-fat they-have-grown-sleek also

דִּבְרֵי־רָע דִּין לֹא־דָנוּ דִּין יָתוֹם
matters-of evil justice not they-judge cause-of orphan

וְיַצְלִיחוּ וּמִשְׁפַּט אֶבְיוֹנִים לֹא שָׁפָטוּ׃ 29 הַעַל־
and-they-make-prosper and-justice-of needy-ones not they-do-justice ?-over

אֵלֶּה לֹא־אֶפְקֹד a נְאֻם־יְהוָה אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֹה
as-this who on-nation if Yahweh declaration-of I-shall-punish not these

לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃ 30 שַׁמָּה
she-shall-avenge not person-of-me appalling-thing

וְשַׁעֲרוּרָה
and-horrible-one

foreign gods in your land, so you shall serve foreigners in a land that is not yours.'"

20 Declare this in the house of Jacob;
proclaim it in Judah:
21 "Hear this, O foolish and senseless people,
who have eyes, but see not,
who have ears, but hear not.
22 Do you not fear me? declares the LORD.
Do you not tremble before me?
I placed the sand as the boundary for the sea,
a perpetual barrier that it cannot pass;
though the waves toss, they cannot prevail;
though they roar, they cannot pass over it.
23 But this people has a stubborn and rebellious heart;
they have turned aside and gone away.
24 They do not say in their hearts,
'Let us fear the LORD our God,
who gives the rain in its season,
the autumn rain and the spring rain,
and keeps for us
the weeks appointed for the harvest.'
25 Your iniquities have turned these away,
and your sins have kept good from you.
26 For wicked men are found among my people;
they lurk like fowlers lying in wait.[1]
They set a trap;
they catch men.
27 Like a cage full of birds,
their houses are full of deceit;
therefore they have become great and rich;
28 they have grown fat and sleek.
They know no bounds in deeds of evil;
they judge not with justice
the cause of the fatherless, to make it prosper,
and they do not defend the rights of the needy.
29 Shall I not punish them for these things? declares the LORD,
and shall I not avenge myself
on a nation such as this?"
30 An appalling and horrible thing

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain

5:24 יוֹרֶה ק
5:29 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts add בָּם; cf. verse 9, BHS note a

has happened in the land:
31 the prophets prophesy falsely,
and the priests rule at their direction;
my people love to have it so,
but what will you do when the end comes?

Impending Disaster for Jerusalem

6 Flee for safety, O people of Benjamin,
from the midst of Jerusalem!
Blow the trumpet in Tekoa,
and raise a signal on Beth-haccherem,
for disaster looms out of the north,
and great destruction.
2 The lovely and delicately bred I will destroy,
the daughter of Zion.[1]
3 Shepherds with their flocks shall come against her;
they shall pitch their tents around her;
they shall pasture, each in his place.
4 "Prepare war against her;
arise, and let us attack at noon!
Woe to us, for the day declines,
for the shadows of evening lengthen!
5 Arise, and let us attack by night
and destroy her palaces!"

6 For thus says the LORD of hosts:
"Cut down her trees;
cast up a siege mound against Jerusalem.
This is the city that must be punished;
there is nothing but oppression within her.
7 As a well keeps its water fresh,
so she keeps fresh her evil;
violence and destruction are heard within her;
sickness and wounds are ever before me.
8 Be warned, O Jerusalem,
lest I turn from you in disgust,
lest I make you a desolation,
an uninhabited land."

9 Thus says the LORD of hosts:
"They shall glean thoroughly as a vine
the remnant of Israel;
like a grape gatherer pass your hand again
over its branches."
10 To whom shall I speak and give warning,
that they may hear?
Behold, their ears are uncircumcised,
they cannot listen;
behold, the word of the LORD is to them an
object of scorn;

[1] Or *I have likened the daughter of Zion to the loveliest pasture*

נִהְיְתָה בָּאָרֶץ׃ 31 הַנְּבִיאִים נִבְּאוּ־ בַשֶּׁקֶר
she-has-happened in-the-land prophesy the-prophets with-the-falsehood

וְהַכֹּהֲנִים יִרְדּוּ עַל־ יְדֵיהֶם וְעַמִּי אָהֲבוּ כֵן
and-the-priests they-grasp at hands-of-them and-people-of-me so they-love

וּמַה־ תַּעֲשׂוּ לְאַחֲרִיתָהּ׃
but-what you-will-do for-end-of-her

6 1 הָעֻזּוּ | בְּנֵי בִנְיָמִן a מִקֶּרֶב יְרוּשָׁלִַם וּבִתְקוֹעַ
bring-into-safety people-of Benjamin from-midst-of Jerusalem and-in-Tekoa

תִּקְעוּ שׁוֹפָר וְעַל־ בֵּית הַכֶּרֶם שְׂאוּ מַשְׂאֵת כִּי רָעָה נִשְׁקְפָה
she-looms disaster for signal raise Beth-haccherem and-on horn blow

מִצָּפוֹן וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ 2 הַנָּוֶה וְהַמְעֻנָּגָה דִּמִּיתִי
I-will-destroy and-the-being-delicate the-lovely great and-destruction out-of-north

בַּת־ צִיּוֹן׃ 3 אֵלֶיהָ יָבֹאוּ רֹעִים וְעֲדָרֵיהֶם
with-flocks-of-them ones-shepherding they-shall-come against-her Zion daughter-of

תָּקְעוּ עָלֶיהָ אֹהָלִים סָבִיב רָעוּ אִישׁ אֶת־
— man they-shall-pasture all-around tents against-her they-shall-pitch

יָדוֹ׃ 4 קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמוּ וְנַעֲלֶה בַּצָּהֳרָיִם
at-the-noon and-let-us-go-up arise war against-her set-apart hand-of-him

אוֹי לָנוּ כִּי־ פָנָה הַיּוֹם כִּי יִנְּטוּ צִלְלֵי־ עֶרֶב׃
evening shadows-of they-are-stretched for the-day he-turns for to-us woe

5 קוּמוּ וְנַעֲלֶה בַלָּיְלָה וְנַשְׁחִיתָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃ 6 כִּי כֹה
thus for palaces-of-her and-let-us-destroy by-the-night and-let-us-go-up arise

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּרְתוּ עֵצָהּ a וְשִׁפְכוּ עַל־ יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem against and-cast-up tree cut hosts Yahweh-of he-says

סֹלֵלָה הִיא הָעִיר הַפְקֻד בְּלָהּ עָשֹׁק בְּקִרְבָּהּ׃
in-midst-of-her oppression all-of-her he-is-to-be-punished the-city she siege-mound

7 כְּהָקִיר בֹּורָהּ מֵימֶיהָ כֵּן הֵקָרָה רָעָתָהּ חָמָס
violence evil-of-her she-keeps-cool so *water-of-her* well as-to-keep-cool

וְשֹׁד יִשָּׁמַע בָּהּ עַל־ פָּנַי תָּמִיד חֳלִי וּמַכָּה׃
and-wound sickness continually before-me at in-her he-is-heard and-destruction

8 הִוָּסְרִי יְרוּשָׁלִַם פֶּן־ תֵּקַע נַפְשִׁי מִמֵּךְ פֶּן־
lest from-you person-of-me she-turns-in-disgust lest Jerusalem be-warned

אֲשִׁימֵךְ שְׁמָמָה אֶרֶץ לֹוא נוֹשָׁבָה׃ 9 כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus she-is-inhabited not land desolation I-make-you

צְבָאוֹת עוֹלֵל יְעוֹלְלוּ כַּגֶּפֶן שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל הָשֵׁב
return Israel remnant-of as-the-vine they-shall-glean to-glean hosts

יָדְךָ כְּבוֹצֵר עַל־ סַלְסִלּוֹת׃ 10 עַל־ מִי
whom to branches over like-one-gathering-grapes hand-of-you

אֲדַבְּרָה וְאָעִידָה וְיִשְׁמָעוּ הִנֵּה עָרֵל
uncircumcised behold that-they-may-hear and-I-might-give-warning I-might-speak

אָזְנָם וְלֹא יוּכְלוּ לְהַקְשִׁיב הִנֵּה דְבַר־ יְהוָה הָיָה
he-is Yahweh word-of behold to-listen-attentively they-are-able and-not ear-of-them

---

6:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּנֵ֫
6:6 a read, with Qere of Eastern Masoretes, a few Hebrew manuscripts, most versions, עֵצָה
6:7 ק בֵּירֹ

לָהֶם לְחֶרְפָּה לֹא יַחְפָּצוּ־ בּוֹ׃ 11 וְאֶת־ חֲמַת יְהוָה׀
Yahweh wrath-of therefore— in-him they-take-pleasure not for-scorn to-them

מָלֵאתִי נִלְאֵיתִי הָכִיל שְׁפֹךְ עַל־ עוֹלָל בַּחוּץ וְעַל
and-upon in-the-street child upon pour-out to-hold-in I-am-weary I-am-full

סוֹד בַּחוּרִים יַחְדָּו כִּי־ גַם־ אִישׁ עִם־ אִשָּׁה יִלָּכֵדוּ
they-shall-be-taken wife with husband both for together young-men council-of

זָקֵן עִם־ מְלֵא יָמִים׃ 12 וְנָסַבּוּ בָתֵּיהֶם לַאֲחֵרִים
to-other-ones houses-of-them and-they-shall-be-turned days full-of with elder-one

שָׂדוֹת וְנָשִׁים יַחְדָּו כִּי־ אַטֶּה אֶת־ יָדִי עַל־
against hand-of-me — I-will-stretch-out for together and-wives fields

יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם־ יְהוָה׃ 13 כִּי מִקְטַנָּם
from-small-one-of-them for Yahweh declaration-of the-land ones-inhabiting-of

וְעַד־ גְּדוֹלָם כֻּלּוֹ בֹּוצֵעַ בָּצַע וּמִנָּבִיא
and-from-prophet gain one-gaining-unjustly every-of-him great-one-of-them and-to

וְעַד־ כֹּהֵן כֻּלּוֹ עֹשֶׂה שָׁקֶר׃ 14 וַיְרַפְּאוּ אֶת־ שֶׁבֶר
breach-of — and-they-have-healed falsehood doing every-of-him priest and-to

עַמִּי עַל־ נְקַלָּה לֵאמֹר שָׁלוֹם׀ שָׁלוֹם
peace peace to-say being-esteemed-lightly on people-of-me

וְאֵין שָׁלוֹם׃ 15 הֹבִישׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַּם־
also they-did abomination when they-were-ashamed peace when-there-is-not

בֹּוֹשׁ לֹא־ יֵבוֹשׁוּ גַּם־ הַכְלִים לֹא יָדָעוּ
they-knew not to-exhibit-shame also they-shall-be-ashamed not to-be-ashamed

לָכֵן יִפְּלוּ בַנֹּפְלִים בְּעֵת־ פְּקֻדָּתִים
I-punish-them at-time among-the-ones-falling they-shall-fall for-thus

יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה׃ 16 כֹּה אָמַר יְהוָה עִמְדוּ עַל־ דְּרָכִים
ways by stand Yahweh he-says thus Yahweh he-says they-shall-collapse

וּרְאוּ וְשַׁאֲלוּ׀ לִנְתִיבוֹת עוֹלָם אֵי־ זֶה דֶּרֶךְ הַטּוֹב וּלְכוּ־
and-walk the-good way-of this where ancient-time for-paths-of and-ask and-look

בָּהּ וּמְצָאוּ מַרְגּוֹעַ לְנַפְשֹׁתֵיכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא נֵלֵךְ׃
we-will-walk not but-they-said for-soul-of-you rest and-find in-her

17 וָאַקִּים עֲלֵיכֶם צֹפִים הַקְשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר
horn to-sound-of pay-attention ones-watching over-you and-I-set-up

וַיֹּאמְרוּ לֹא נַקְשִׁיב׃ 18 לָכֵן שִׁמְעוּ הַגּוֹיִם וּדְעִי
and-know O-nations hear for-thus we-will-pay-attention not but-they-said

עֵדָה אֶת־ אֲשֶׁר־ בָּם׃ 19 שִׁמְעִי הָאָרֶץ הִנֵּה אָנֹכִי
I behold O-earth hear with-them what — congregation

מֵבִיא רָעָה אֶל־ הָעָם הַזֶּה פְּרִי מַחְשְׁבוֹתָם כִּי עַל־
to because devices-of-them fruit-of the-this the-people to disaster bringing

דְּבָרַי לֹא הִקְשִׁיבוּ וְתוֹרָתִי וַיִּמְאָסוּ־ בָּהּ׃
on-her and-they-rejected and-law-of-me they-paid-attention not words-of-me

20 לָמָּה־ זֶּה לִי לְבוֹנָה מִשְּׁבָא תָּבוֹא וְקָנֶה הַטּוֹב
the-good or-cane she-comes from-Sheba frankincense to-me this for-what

they take no pleasure in it.
11 Therefore I am full of the wrath of the LORD;
I am weary of holding it in.
"Pour it out upon the children in the street,
and upon the gatherings of young men,
also;
both husband and wife shall be taken,
the elderly and the very aged.
12 Their houses shall be turned over to
others,
their fields and wives together,
for I will stretch out my hand
against the inhabitants of the land,"
declares the LORD.
13 "For from the least to the greatest of them,
everyone is greedy for unjust gain;
and from prophet to priest,
everyone deals falsely.
14 They have healed the wound of my people
lightly,
saying, 'Peace, peace,'
when there is no peace.
15 Were they ashamed when they committed
abomination?
No, they were not at all ashamed;
they did not know how to blush.
Therefore they shall fall among those who
fall;
at the time that I punish them, they shall
be overthrown,"
says the LORD.

16 Thus says the LORD:
"Stand by the roads, and look,
and ask for the ancient paths,
where the good way is; and walk in it,
and find rest for your souls.
But they said, 'We will not walk in it.'
17 I set watchmen over you, saying,
'Pay attention to the sound of the
trumpet!'
But they said, 'We will not pay attention.'
18 Therefore hear, O nations,
and know, O congregation, what will
happen to them.
19 Hear, O earth; behold, I am bringing
disaster upon this people,
the fruit of their devices,
because they have not paid attention to my
words;
and as for my law, they have rejected it.
20 What use to me is frankincense that comes
from Sheba,
or sweet cane from a distant land?

Your burnt offerings are not acceptable,
nor your sacrifices pleasing to me.
21 Therefore thus says the LORD:
'Behold, I will lay before this people
stumbling blocks against which they
shall stumble;
fathers and sons together,
neighbor and friend shall perish.'"

22 Thus says the LORD:
"Behold, a people is coming from the north
country,
a great nation is stirring from the farthest
parts of the earth.
23 They lay hold on bow and javelin;
they are cruel and have no mercy;
the sound of them is like the roaring sea;
they ride on horses,
set in array as a man for battle,
against you, O daughter of Zion!"
24 We have heard the report of it;
our hands fall helpless;
anguish has taken hold of us,
pain as of a woman in labor.
25 Go not out into the field,
nor walk on the road,
for the enemy has a sword;
terror is on every side.
26 O daughter of my people, put on sackcloth,
and roll in ashes;
make mourning as for an only son,
most bitter lamentation,
for suddenly the destroyer
will come upon us.

27 "I have made you a tester of metals among
my people,
that you may know and test their ways.
28 They are all stubbornly rebellious,
going about with slanders;
they are bronze and iron;
all of them act corruptly.
29 The bellows blow fiercely;
the lead is consumed by the fire;
in vain the refining goes on,
for the wicked are not removed.
30 Rejected silver they are called,
for the LORD has rejected them."

Evil in the Land

7 The word that came to Jeremiah from the
LORD: 2 "Stand in the gate of the LORD's

מֵאֶרֶץ מֶרְחָק עֹלוֹתֵיכֶם לְא לְרָצוֹן
to-acceptance not burnt-offerings-of-you distant-place from-land-of

וְזִבְחֵיכֶם לֹא־ עָרְבוּ לִי׃ 21 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus for-thus to-me they-are-pleasing not and-sacrifices-of-you

הִנְנִי נֹתֵן אֶל־ הָעָם הַזֶּה מִכְשֹׁלִים וְכָשְׁלוּ
and-they-shall-stumble stumbling-blocks the-this the-people to putting behold-I

בָּם אָבוֹת וּבָנִים יַחְדָּו שָׁכֵן וְרֵעֵהוּ יֹאבֵדוּ׃
they-shall-perish and-friend-of-him neighbor together and-sons fathers against-them

22 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה עַם בָּא מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְגוֹי
and-nation north from-land-of coming people behold Yahweh he-says thus

גָּדוֹל יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־ אָרֶץ׃ 23 קֶשֶׁת וְכִידוֹן יַחֲזִיקוּ
they-lay-hold and-javelin bow earth from-farthest-parts-of he-is-stirring great

אַכְזָרִי הוּא וְלֹא יְרַחֵמוּ קוֹלָם כַּיָּם
like-the-sea sound-of-them they-have-mercy and-not he cruel

יֶהֱמָיָה וְעַל־ סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה
for-the-battle as-man being-set-in-array they-ride horses and-on he-makes-a-sound

עָלַיִךְ בַּת־ צִיּוֹן׃ 24 שָׁמַעְנוּ שִׁמְעוֹ אֶת־ רָפוּ
they-fall-slack report-of-him — we-have-heard Zion daughter-of against-you

יָדֵינוּ צָרָה הֶחֱזִיקַתְנוּ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃ 25 אַל־
not as-the-one-giving-birth anguish she-holds-us anguish hands-of-us

תֵּצְאִי הַשָּׂדֶה וּבַדֶּרֶךְ אַל־ תְּלָכִי כִּי חֶרֶב לְאוֹיֵב
to-one-being-hostile sword for walk-you not and-on-the-way the-field go-you-out

מָגוֹר מִסָּבִיב׃ 26 בַּת־ עַמִּי חִגְרִי־ שָׂק וְהִתְפַּלְשִׁי
and-roll-about sackcloth put-on people-of-me daughter-of from-all-around terror

בָּאֵפֶר אֵבֶל יָחִיד עֲשִׂי לָךְ מִסְפֵּד תַּמְרוּרִים כִּי
for *bitterness* lamentation-of to-you make only-one mourning in-the-ash

פִּתְאֹם יָבֹא הַשֹּׁדֵד עָלֵינוּ׃ 27 בָּחוֹן נְתַתִּיךְ
I-have-put-you tester upon-us the-one-destroying he-comes suddenly

בְּעַמִּי מִבְצָר וְתֵדַע וּבָחַנְתָּ אֶת־ דַּרְכָּם׃
way-of-them — and-you-test that-you-know metal among-people-of-me

28 כֻּלָּם סָרֵי סֹרְרִים הֹלְכֵי רָכִיל נְחֹשֶׁת
bronze slander *going-of* ones-being-stubborn ones-turning-aside-of all-of-them

וּבַרְזֶל כֻּלָּם מַשְׁחִיתִים הֵמָּה׃ 29 נָחַר מַפָּחַ
bellows he-blows them ones-acting-corruptly all-of-them and-iron

מֵאֵשׁ תַּם עוֹפֶרֶת לַשָּׁוְא צָרוֹף צָרָף וְרָעִים לֹא
not *and-evil* to-refine he-refines to-the-vanity lead from-fire-of-them

נִתָּקוּ׃ 30 כֶּסֶף נִמְאָס קְרָאוּ לָהֶם כִּי־ מָאַס יְהוָה
Yahweh he-has-rejected for to-them they-call rejected silver they-are-torn

בָּהֶם׃
on-them

7 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 עֲמֹד
stand to-say Yahweh from-with Jeremiah to he-was that the-word

וְאָבֵדוּ׃ ק 6:21
תֵּצְאוּ ק 6:25
תֵּלֵכוּ ק 6:25
מֵאֵשְׁתָּם ק 6:29

בְּשַׁעַר בֵּית יְהוָה וְקָרָאתָ שָּׁם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-word — there and-you-are-to-call-out Yahweh house-of in-gate-of

וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה הַבָּאִים
the-ones-coming Judah all-of Yahweh word-of hear and-you-are-to-say

בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה׃ 3 כֹּה־אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus to-Yahweh to-bow-down-in-worship the-these in-the-gates

צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם
and-deeds-of-you ways-of-you make-good Israel *God-of* hosts

וַאֲשַׁכְּנָה אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 4 אַל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־
into for-you trust-you not the-this in-the-place —you that-I-might-let-dwell

דִּבְרֵי הַשֶּׁקֶר לֵאמֹר הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הֵמָּה׃
temple-of Yahweh temple-of Yahweh temple-of to-say the-deception words-of

יְהוָה כִּי אִם־ 5 הֵיטֵיב תֵּיטִיבוּ אֶת־דַּרְכֵיכֶם אֶת־
ways-of-you — you-make-good to-make-good if for they Yahweh

וְאֶת־מַעַלְלֵיכֶם אִם־עָשׂוֹ תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין
and-between man between justice you-do to-do if deeds-of-you and—

רֵעֵהוּ׃ 6 גֵּר יָתוֹם וְאַלְמָנָה לֹא תַעֲשֹׁקוּ וְדָם נָקִי
innocent and-blood you-oppress not or-widow orphan sojourner neighbor-of-him

אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תֵלְכוּ
you-go not *other* gods and-after the-this in-the-place you-shed not

לְרַע לָכֶם׃ 7 וְשִׁכַּנְתִּי אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה בָּאָרֶץ
in-the-land the-this in-the-place —you then-I-will-let-dwell to-you to-harm

אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם וְעַד־עוֹלָם׃ 8 הִנֵּה
behold eternity and-unto ancient-time to-from to-fathers-of-you I-gave that

אַתֶּם בֹּטְחִים לָכֶם עַל־דִּבְרֵי הַשֶּׁקֶר לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃
benefit to-not the-deception words-of on for-you trusting you

9 הֲגָנֹב | רָצֹחַ וְנָאֹף וְהִשָּׁבֵעַ לַשֶּׁקֶר
?-to-steal to-murder and-to-commit-adultery and-to-swear to-the-falsehood

וְקַטֵּר לַבַּעַל וְהָלֹךְ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
and-to-make-go-up-in-smoke to-the-Baal and-to-go after gods *other*

אֲשֶׁר לֹא־ יְדַעְתֶּם׃ 10 וּבָאתֶם וַעֲמַדְתֶּם לְפָנַי
before-me and-you-stand and-you-come you-have-known not that

בַּבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא־ שְׁמִי עָלָיו וַאֲמַרְתֶּם
and-you-say over-him name-of-me he-is-called which the-this in-the-house

נִצַּלְנוּ לְמַעַן עֲשׂוֹת אֶת כָּל־ הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה׃
the-these the-abominations all-of — to-do in-order we-are-delivered

11 הַמְעָרַת פָּרִצִים הָיָה הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־ נִקְרָא־
he-is-called which the-this the-house he-is robbers ?-cave-of

שְׁמִי עָלָיו בְּעֵינֵיכֶם גַּם אָנֹכִי הִנֵּה רָאִיתִי נְאֻם־
declaration-of I-have-seen behold I also in-eyes-of-you over-him name-of-me

יְהוָה׃ 12 כִּי לְכוּ־ נָא אֶל־ מְקוֹמִי אֲשֶׁר בְּשִׁילוֹ אֲשֶׁר
where in-Shiloh that place-of-me to now go for Yahweh

house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of the LORD, all you men of Judah who enter these gates to worship the LORD. 3 Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Amend your ways and your deeds, and I will let you dwell in this place. 4 Do not trust in these deceptive words: 'This is the temple of the LORD, the temple of the LORD, the temple of the LORD.'

5 "For if you truly amend your ways and your deeds, if you truly execute justice one with another, 6 if you do not oppress the sojourner, the fatherless, or the widow, or shed innocent blood in this place, and if you do not go after other gods to your own harm, 7 then I will let you dwell in this place, in the land that I gave of old to your fathers forever.

8 "Behold, you trust in deceptive words to no avail. 9 Will you steal, murder, commit adultery, swear falsely, make offerings to Baal, and go after other gods that you have not known, 10 and then come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, 'We are delivered!'—only to go on doing all these abominations? 11 Has this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, I myself have seen it, declares the LORD. 12 Go now to my place that was in Shiloh,

where I made my name dwell at first, and see what I did to it because of the evil of my people Israel. 13 And now, because you have done all these things, declares the LORD, and when I spoke to you persistently you did not listen, and when I called you, you did not answer, 14 therefore I will do to the house that is called by my name, and in which you trust, and to the place that I gave to you and to your fathers, as I did to Shiloh. 15 And I will cast you out of my sight, as I cast out all your kinsmen, all the offspring of Ephraim.

16 "As for you, do not pray for this people, or lift up a cry or prayer for them, and do not intercede with me, for I will not hear you. 17 Do you not see what they are doing in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem? 18 The children gather wood, the fathers kindle fire, and the women knead dough, to make cakes for the queen of heaven. And they pour out drink offerings to other gods, to provoke me to anger. 19 Is it I whom they provoke? declares the LORD. Is it not themselves, to their own shame? 20 Therefore thus says the Lord GOD: Behold, my anger and my wrath will be poured out on this place, upon man and beast, upon the trees of the field and the fruit of the ground; it will burn and not be quenched."

21 Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: "Add your burnt offerings to your sacrifices, and eat the flesh. 22 For in the day that

שִׁכַּנְתִּי שְׁמִי שָׁם בָּרִאשׁוֹנָה וּרְאוּ אֵת אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי
I-did what — and-see at-the-first there name-of-me I-made-dwell

לוֹ מִפְּנֵי רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 13 וְעַתָּה יַעַן
because and-now Israel people-of-me evil-of because-of to-him

עֲשׂוֹתְכֶם אֶת־ כָּל־ הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה נְאֻם־ יְהוָה וָאֲדַבֵּר
when-I-spoke Yahweh declaration-of the-these the-works all-of — to-do-you

אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וָאֶקְרָא אֶתְכֶם
—you and-I-called you-listened then-not and-to-speak to-repeat to-you

וְלֹא עֲנִיתֶם׃ 14 וְעָשִׂיתִי לַבַּיִת | אֲשֶׁר נִקְרָא־
he-is-called that to-the-house therefore-I-will-do you-answered and-not

שְׁמִי עָלָיו אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים בּוֹ וְלַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
that and-to-the-place in-him *trusting* you which over-him name-of-me

נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשִׁלוֹ׃ 15 וְהִשְׁלַכְתִּי
and-I-will-cast to-Shiloh I-did as and-to-fathers-of-you to-you I-gave

אֶתְכֶם מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר הִשְׁלַכְתִּי אֶת־ כָּל־ אֲחֵיכֶם
brothers-of-you all-of — I-cast as *face-of-me* from-at —you

אֶת כָּל־ זֶרַע אֶפְרָיִם׃ 16 וְאַתָּה אַל־ תִּתְפַּלֵּל | בְּעַד־ הָעָם
the-people for pray-you not and-you Ephraim seed-of all-of —

הַזֶּה וְאַל־ תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה וּתְפִלָּה וְאַל־ תִּפְגַּע־ בִּי
with-me plead-you and-not or-prayer cry for-them lift-you-up and-not the-this

כִּי־ אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֹתָךְ׃ 17 הַאֵינְךָ רֹאֶה מָה הֵמָּה
they what seeing ?-there-is-not-you —you hearing there-is-not-I for

עֹשִׂים בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ 18 הַבָּנִים מְלַקְּטִים
gathering the-children Jerusalem and-in-streets-of Judah in-cities-of doing

עֵצִים וְהָאָבוֹת מְבַעֲרִים אֶת־ הָאֵשׁ וְהַנָּשִׁים לָשׁוֹת בָּצֵק
dough kneading and-the-women the-fire — *kindling* and-the-fathers *wood*

לַעֲשׂוֹת כַּוָּנִים לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים
to-gods drinks and-to-pour-out *the-heaven* for-queen-of cakes to-make

אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִסֵנִי׃ 19 הַאֹתִי הֵם מַכְעִסִים
provoking-to-anger they ?—me provoke-to-anger-me in-order-to *other*

נְאֻם־ יְהוָה הֲלוֹא אֹתָם לְמַעַן בֹּשֶׁת פְּנֵיהֶם׃
face-of-them shame-of for-the-sake-of —them ?-not Yahweh declaration-of

20 לָכֵן כֹּה־ אָמַר | אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אַפִּי וַחֲמָתִי
and-wrath-of-me nose-of-me behold Yahweh Lord he-says thus for-thus

נִתָּכֶת אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה עַל־ הָאָדָם וְעַל־ הַבְּהֵמָה
the-beast and-upon the-man upon the-this the-place to being-poured-out

וְעַל־ עֵץ הַשָּׂדֶה וְעַל־ פְּרִי הָאֲדָמָה וּבָעֲרָה וְלֹא
and-not and-she-will-burn the-ground fruit-of and-upon the-field tree-of and-upon

תִכְבֶּה׃ 21 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus she-will-be-quenched

עֹלוֹתֵיכֶם סִפּוּ עַל־ זִבְחֵיכֶם וְאִכְלוּ בָשָׂר׃ 22 כִּי לֹא־
not for flesh and-eat sacrifices-of-you to add burnt-offerings-of-you

דִּבַּרְתִּי אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בְּיוֹם חוֹצִיאִי
to-bring-out in-day-of I-command-them and-not fathers-of-you — I-speak

אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־ דִּבְרֵי עוֹלָה וָזָבַח: כִּי 23
but and-sacrifice burnt-offering words-of about Egypt our-of-land-of —them

אִם־ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי אוֹתָם לֵאמֹר שִׁמְעוּ
obey to-say —them I-commanded the-this the-word — if

בְקוֹלִי וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־ לִי
to-me you-shall-be and-you *for-God* to-you and-I-shall-be on-voice-of-me

לְעָם וַהֲלַכְתֶּם בְּכָל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אֶתְכֶם
—you I-command that the-way in-all-of and-you-are-to-walk for-people

לְמַעַן יִיטַב לָכֶם: 24 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־ הִטּוּ אֶת־
— they-inclined and-not they-obeyed but-not for-you he-is-well so-that

אָזְנָם וַיֵּלְכוּ בְּמֹעֲצוֹת בִּשְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע
the-evil heart-of-them in-stubbornness-of in-counsels but-they-walked ear-of-them

וַיִּהְיוּ לְאָחוֹר וְלֹא לְפָנִים: 25 לְמִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר
that the-day to-from *to-front* and-not to-backward and-they-were

יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day to Egypt from-land-of fathers-of-you they-came-out

וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם b אֶת־ כָּל־ עֲבָדַי הַנְּבִיאִים יוֹם
day the-prophets servants-of-me all-of — to-you and-I-have-sent

הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ: 26 וְלוֹא שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־
— they-inclined and-not to-me they-listened yet-not and-to-send to-repeat

אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ אֶת־ עָרְפָּם הֵרֵעוּ
they-have-done-bad neck-of-them — but-they-stiffened ear-of-them

מֵאֲבוֹתָם: 27 וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים
the-words all-of — to-them so-you-shall-speak more-than-fathers-of-them

הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְקָרָאתָ וְקָרָאתָ אֲלֵיהֶם וְלֹא
but-not to-them and-you-shall-call to-you they-will-listen but-not the-these

יַעֲנוּכָה: 28 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹוא־
not that the-nation this to-them and-you-shall-say they-will-answer-you

שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו וְלֹא לָקְחוּ מוּסָר
discipline they-received and-not *God-of-him* Yahweh on-voice-of they-obeyed

אָבְדָה הָאֱמוּנָה וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם: 29 גֵּזִּי
shear from-mouth-of-them and-she-is-cut-off the-truth she-has-perished

נִזְרֵךְ וְהַשְׁלִיכִי וּשְׂאִי עַל־ שְׁפָיִם קִינָה כִּי
for lamentation bare-heights on and-raise and-cast consecration-of-you

מָאַס יְהוָה וַיִּטֹּשׁ אֶת־ דּוֹר עֶבְרָתוֹ:
wrath-of-him generation-of — and-he-has-forsaken Yahweh he-has-rejected

כִּי־ 30 עָשׂוּ בְנֵי־ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינָי נְאֻם־ a
declaration-of in-eyes-of-me the-evil Judah sons-of they-have-done for

יְהוָה שָׂמוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־ נִקְרָא
he-is-called that in-the-house detestable-things-of-them they-have-set Yahweh

I brought them out of the land of Egypt, I did not speak to your fathers or command them concerning burnt offerings and sacrifices. 23 But this command I gave them: 'Obey my voice, and I will be your God, and you shall be my people. And walk in all the way that I command you, that it may be well with you.' 24 But they did not obey or incline their ear, but walked in their own counsels and the stubbornness of their evil hearts, and went backward and not forward. 25 From the day that your fathers came out of the land of Egypt to this day, I have persistently sent all my servants the prophets to them, day after day. 26 Yet they did not listen to me or incline their ear, but stiffened their neck. They did worse than their fathers.

27 "So you shall speak all these words to them, but they will not listen to you. You shall call to them, but they will not answer you. 28 And you shall say to them, 'This is the nation that did not obey the voice of the LORD their God, and did not accept discipline; truth has perished; it is cut off from their lips.

29 " 'Cut off your hair and cast it away;
raise a lamentation on the bare heights,
for the LORD has rejected and forsaken
the generation of his wrath.'

The Valley of Slaughter

30 "For the sons of Judah have done evil in my sight, declares the LORD. They have set their detestable things in the house that is called by

7:22 הוֹצִיאִי ק
7:25 b 1 Hebrew manuscript, Graecus originalis, Syriac, יְהֹוָה —
7:30 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נְאֻם

my name, to defile it. 31 And they have built the high places of Topheth, which is in the Valley of the Son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire, which I did not command, nor did it come into my mind. 32 Therefore, behold, the days are coming, declares the LORD, when it will no more be called Topheth, or the Valley of the Son of Hinnom, but the Valley of Slaughter; for they will bury in Topheth, because there is no room elsewhere. 33 And the dead bodies of this people will be food for the birds of the air, and for the beasts of the earth, and none will frighten them away. 34 And I will silence in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, for the land shall become a waste.

8 "At that time, declares the LORD, the bones of the kings of Judah, the bones of its officials, the bones of the priests, the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem shall be brought out of their tombs. 2 And they shall be spread before the sun and the moon and all the host of heaven, which they have loved and served, which they have gone after, and which they have sought and worshiped. And they shall not be gathered or buried. They shall be as dung on the surface of the ground. 3 Death shall be preferred to life by all the remnant that remains of this evil family in all the places where I have driven them, declares the LORD of hosts.

שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃ 31 וּבָנ֗וּ בָּמ֨וֹת הַתֹּ֜פֶת
the-Topheth high-places-of and-they-built to-defile-him over-him name-of-me

אֲשֶׁר֙ בְּגֵ֣יא בֶן־הִנֹּ֔ם לִשְׂרֹ֤ף אֶת־ בְּנֵיהֶם֙ וְאֶת־
and— sons-of-them — to-burn in-Valley-of-Son-of-Hinnom which

בְּנֹתֵיהֶ֔ם בָּאֵ֖שׁ אֲשֶׁ֣ר לֹ֣א צִוִּ֑יתִי וְלֹ֖א עָלְתָ֥ה עַל־
upon she-came-up and-not I-commanded not which in-the-fire daughters-of-them

לִבִּֽי׃ 32 לָכֵ֗ן הִנֵּה־ יָמִים֙ בָּאִ֣ים נְאֻם־ יְהוָ֔ה וְלֹא־
when-not Yahweh declaration-of *coming* days behold for-thus heart-of-me

יֵאָמֵ֥ר עוֹד֙ הַתֹּ֔פֶת וְגֵ֖יא בֶּן־הִנֹּ֑ם כִּ֥י אִם־ גֵּ֖יא
Valley if but or-Valley-of-Son-of-Hinnom the-Topheth more he-will-be-called

הַהֲרֵגָ֔ה וְקָבְר֥וּ בְתֹ֖פֶת מֵאֵ֥ין מָקֽוֹם׃ 33 וְהָיְתָ֣ה
and-she-will-be space from-there-is-not in-Topheth and-they-will-bury the-Slaughter

נִבְלַ֤ת הָעָם֙ הַזֶּ֔ה לְמַאֲכָ֖ל לְע֣וֹף הַשָּׁמַ֑יִם וּלְבֶהֱמַ֖ת
and-for-beast-of the-heavens for-bird-of —food the-this the-people dead-body-of

הָאָ֥רֶץ וְאֵ֖ין מַחֲרִֽיד׃ 34 וְהִשְׁבַּתִּי֙| מֵעָרֵ֣י
from-cities-of and-I-will-cause-to-stop one-frightening and-there-is-not the-earth

יְהוּדָ֔ה וּמֵחֻצ֖וֹת יְרוּשָׁלַ֑ם קוֹל֙ שָׂשׂ֣וֹן וְקוֹל֙ שִׂמְחָ֔ה
gladness and-voice-of mirth voice-of Jerusalem and-from-streets-of Judah

קוֹל֙ חָתָ֣ן וְקוֹל֙ כַּלָּ֔ה כִּ֥י לְחָרְבָּ֖ה תִּהְיֶ֥ה הָאָֽרֶץ׃
the-land she-shall-be to-waste for bride and-voice-of bridegroom voice-of

8 1 בָּעֵ֣ת הַהִ֔יא נְאֻם־ יְהוָ֑ה וְיוֹצִיאוּ֙ אֶת־
— and-they-shall-bring-out Yahweh declaration-of the-that at-the-time

עַצְמ֣וֹת מַלְכֵי־ יְהוּדָ֗ה וְאֶת־ עַצְמ֣וֹת־ שָׂרָ֔יו וְאֶת־ עַצְמוֹת֙
bones-of and— officials-of-him bones-of and— Judah kings-of bones-of

הַכֹּהֲנִ֔ים וְאֶת֙| עַצְמ֣וֹת הַנְּבִיאִ֔ים וְאֶת֙ עַצְמ֣וֹת יוֹשְׁבֵי־
ones-inhabiting-of bones-of and— the-prophets bones-of and— the-priests

יְרוּשָׁלַ֖ם מִקִּבְרֵיהֶֽם׃ 2 וּשְׁטָחוּם֮ לַשֶּׁ֣מֶשׁ
to-the-sun and-they-shall-spread-out-them out-of-tombs-of-them Jerusalem

וְלַיָּרֵ֣חַ וּלְכֹ֔ל| צְבָ֖א הַשָּׁמַ֑יִם אֲשֶׁ֤ר אֲהֵבוּם֙
they-have-loved-them which *the-heaven* host-of and-to-all-of and-to-the-moon

וַאֲשֶׁ֣ר עֲבָד֔וּם וְאַחֲרֵיהֶ֖ם הָלְכ֑וּ וַאֲשֶׁ֣ר דָּרְשׁ֔וּם
and-which after-them they-have-gone and-which they-have-served-them and-which

וַאֲשֶׁ֥ר הִשְׁתַּחֲוּ֖וּ לָהֶ֑ם לֹ֣א יֵאָסְפ֔וּ וְלֹ֥א יִקָּבְר֖וּ לְדֹ֥מֶן עַל־
not to-them they-have-bowed-in-worship and-which they-have-sought-them

פְּנֵ֥י *surface-of* on for-dung they-shall-be-buried and-not they-shall-be-gathered

הָאֲדָמָ֖ה יִהְיֽוּ׃ 3 וְנִבְחַ֣ר מָ֔וֶת מֵחַיִּ֑ים לְכֹל֙
to-all-of *from-life* death and-he-shall-be-chosen they-shall-be the-ground

הַשְּׁאֵרִ֔ית הַנִּשְׁאָרִ֖ים מִן־ הַמִּשְׁפָּחָ֣ה הָרָעָ֣ה הַזֹּ֔את בְּכֹל־
in-all-of the-this the-evil the-family out-of the-ones-remaining the-remnant

הַמְּקֹמ֗וֹת הַנִּשְׁאָרִים֙ אֲשֶׁ֣ר הִדַּחְתִּ֣ים שָׁ֔ם נְאֻם֙
declaration-of there I-have-driven-away-them where the-ones-remaining the-places-of

8:1 יוֹצִיאוּ ק

יְהוָה צְבָאוֹת׃ 4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה הֲיִפְּלוּ
?-they-fall Yahweh he-says thus to-them and-you-shall-say hosts Yahweh-of

וְלֹא יָקוּמוּ אִם־ יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב׃ 5 מַדּוּעַ שׁוֹבְבָה [a]
she-has-turned-away why he-returns then-not he-turns if they-rise then-not

הָעָם הַזֶּה יְרוּשָׁלַם [b] מְשֻׁבָה נִצַּחַת הֶחֱזִיקוּ
they-hold-fast one-being-enduring backsliding-person Jerusalem the-this the-people

בַּתַּרְמִית מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃ 6 הקְשַׁבְתִּי וָאֶשְׁמָע לוֹא־
not and-I-have-listened I-have-paid-attention to-return they-refuse on-the-deceit

כֵּן יְדַבֵּרוּ אֵין אִישׁ נִחָם עַל־ רָעָתוֹ לֵאמֹר מֶה
what to-say evil-of-him over relenting man there-is-not they-have-spoken right

עָשִׂיתִי כְּלֹה שָׁב בְּמֵרֹצָתָם כְּסוּס שׁוֹטֵף
plunging like-horse in-courses-of-them turning every-of-him I-have-done

בַּמִּלְחָמָה׃ 7 גַּם־ חֲסִידָה בַשָּׁמַיִם יָדְעָה מוֹעֲדֶיהָ
appointed-times-of-her she-knows in-the-heavens stork even in-the-battle

וְתֹר וְסוּס וְעָגוּר שָׁמְרוּ אֶת־ עֵת בֹּאָנָה
to-come-them time-of — they-keep and-crane and-horse and-turtledove

יְהוָה׃ 8 אֵיכָה תֹּאמְרוּ נֶחְנוּ חֲכָמִים וְעַמִּי לֹא יָדְעוּ אֶת מִשְׁפַּט
you-say how Yahweh rule-of — they-know not but-people-of-me

וְתוֹרַת יְהוָה אִתָּנוּ אָכֵן הִנֵּה לַשֶּׁקֶר חֲכָמִים אֲנָחְנוּ
to-the-lie behold however with-us Yahweh and-law-of we *wise*

עָשָׂה [a] עֵט שֶׁקֶר סֹפְרִים׃ 9 הֹבִישׁוּ חֲכָמִים
wise-ones they-shall-be-put-to-shame ones-writing lie-of pen-of he-has-made

חַתּוּ וַיִּלָּכְדוּ הִנֵּה בִּדְבַר־ יְהוָה
Yahweh on-word-of behold and-they-shall-be-taken they-shall-be-dismayed

מָאָסוּ וְחָכְמַת־ מֶה לָהֶם׃ 10 לָכֵן אֶתֵּן אֶת־
— I-will-give for-thus to-them what so-wisdom-of they-have-rejected

נְשֵׁיהֶם לַאֲחֵרִים שְׂדוֹתֵיהֶם לְיוֹרְשִׁים כִּי
because to-ones-taking-possession fields-of-them to-other-ones wives-of-them

מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל כֻּלֹּה בֹּצֵעַ מִנָּבִיא
from-prophet gain one-gaining-unjustly every-of-him great and-to from-small-one

וְעַד־ כֹּהֵן כֻּלֹּה עֹשֶׂה שָׁקֶר׃ 11 וַיְרַפּוּ אֶת־ שֶׁבֶר
breach-of — and-they-have-healed falsehood doing every-of-him priest and-to

בַּת־ עַמִּי עַל־ נְקֵלָה לֵאמֹר שָׁלוֹם | שָׁלוֹם
peace peace to-say being-esteemed-lightly at people-of-me daughter-of

וְאֵין שָׁלוֹם׃ 12 הֹבֹשׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ
they-have-done abomination when they-were-ashamed peace when-there-is-not

גַּם־ בּוֹשׁ לֹא־ יֵבֹשׁוּ וְהִכָּלֵם לֹא יָדָעוּ
they-knew not and-to-be-ashamed they-were-ashamed not to-be-ashamed also

לָכֵן יִפְּלוּ בַנֹּפְלִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם
punishment-of-them at-time-of among-the-ones-falling they-shall-fall for-thus

יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה׃ 13 אָסֹף אֲסִיפֵם נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of I-gathered-them to-gather Yahweh he-says they-shall-stumble

Sin and Treachery

4 "You shall say to them, Thus says the LORD:
When men fall, do they not rise again?
If one turns away, does he not return?
5 Why then has this people turned away
in perpetual backsliding?
They hold fast to deceit;
they refuse to return.
6 I have paid attention and listened,
but they have not spoken rightly;
no man relents of his evil,
saying, 'What have I done?'
Everyone turns to his own course,
like a horse plunging headlong into
battle.
7 Even the stork in the heavens
knows her times,
and the turtledove, swallow, and crane[1]
keep the time of their coming,
but my people know not
the rules[2] of the LORD.

8 "How can you say, 'We are wise,
and the law of the LORD is with us'?
But behold, the lying pen of the scribes
has made it into a lie.
9 The wise men shall be put to shame;
they shall be dismayed and taken;
behold, they have rejected the word of the
LORD,
so what wisdom is in them?
10 Therefore I will give their wives to others
and their fields to conquerors,
because from the least to the greatest
everyone is greedy for unjust gain;
from prophet to priest,
everyone deals falsely.
11 They have healed the wound of my people
lightly,
saying, 'Peace, peace,'
when there is no peace.
12 Were they ashamed when they committed
abomination?
No, they were not at all ashamed;
they did not know how to blush.
Therefore they shall fall among the fallen;
when I punish them, they shall be
overthrown,
says the LORD.
13 When I would gather them, declares the
LORD,

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain [2] Or *just decrees*

8:5 a ה dittography; read שׁוּבָב
8:5 b not present in 1 Hebrew manuscript, Graecus originalis; delete?
8:6 בְּמֵרוּצָתָם ק
8:7 וְסִיס ק
8:8 a read עָשָׂה

there are no grapes on the vine,
nor figs on the fig tree;
even the leaves are withered,
and what I gave them has passed away from them."[1]

14 Why do we sit still?
Gather together; let us go into the fortified cities
and perish there,
for the LORD our God has doomed us to perish
and has given us poisoned water to drink,
because we have sinned against the LORD.

15 We looked for peace, but no good came;
for a time of healing, but behold, terror.

16 "The snorting of their horses is heard from Dan;
at the sound of the neighing of their stallions
the whole land quakes.
They come and devour the land and all that fills it,
the city and those who dwell in it.

17 For behold, I am sending among you serpents,
adders that cannot be charmed,
and they shall bite you,"
declares the LORD.

Jeremiah Grieves for His People

18 My joy is gone; grief is upon me;[2]
my heart is sick within me.

19 Behold, the cry of the daughter of my people
from the length and breadth of the land:
"Is the LORD not in Zion?
Is her King not in her?"
"Why have they provoked me to anger with their carved images
and with their foreign idols?"

20 "The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved."

21 For the wound of the daughter of my people is my heart wounded;
I mourn, and dismay has taken hold on me.

22 Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then has the health of the daughter of my people
not been restored?

9[3] Oh that my head were waters,
and my eyes a fountain of tears,
that I might weep day and night
for the slain of the daughter of my people!

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] Compare Septuagint; the meaning of the Hebrew is uncertain
[3] Ch 8:23 in Hebrew

8:18 b read עָלָה or יַעֲלֶה

אֵין עֲנָבִים בַּגֶּפֶן וְאֵין תְּאֵנִים בַּתְּאֵנָה
there-is-not grapes on-the-vine and-there-is-not figs on-the-fig-tree

וְהֶעָלֶה נָבֵל וָאֶתֵּן לָהֶם יַעַבְרוּם׃ 14 עַל־ מָה
and-the-leaf he-withers and-I-gave to-them they-have-passed-them over what

אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים הֵאָסְפוּ וְנָבוֹא אֶל־ עָרֵי הַמִּבְצָר
we *sitting* be-gathered and-let-us-go into cities-of the-fortification

וְנִדְמָה־ שָּׁם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הֲדִמָּנוּ
and-let-us-perish there for Yahweh *God-of-us* he-has-caused-to-perish-us

וַיַּשְׁקֵנוּ מֵי־ רֹאשׁ כִּי חָטָאנוּ לַיהוָה׃
and-he-has-given-to-drink-us *water-of* poison because we-have-sinned against-Yahweh

15 קַוֵּה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב לְעֵת מַרְפֵּה וְהִנֵּה
to-hope for-peace but-there-was-not good for-time-of healing but-behold

בְעָתָה׃ 16 מִדָּן נִשְׁמַע נַחְרַת סוּסָיו מִקּוֹל
terror from-Dan he-is-heard snorting-of horses-of-him from-sound-of

מְצַהֲלוֹת אַבִּירָיו רָעֲשָׁה כָּל־ הָאָרֶץ וַיָּבוֹאוּ
neighing-of mighty-ones-of-him she-quakes whole-of the-land and-they-come

וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃ 17 כִּי
and-they-devour land and-fullness-of-her city and-ones-dwelling-of in-her for

הִנְנִי מְשַׁלַּח בָּכֶם נְחָשִׁים צִפְעֹנִים אֲשֶׁר אֵין־ לָהֶם
behold-I sending among-you serpents adders that there-is-not to-them

לָחַשׁ וְנִשְּׁכוּ אֶתְכֶם נְאֻם־ יְהוָה׃ 18 מַבְלִיגִיתִי עָלַי b
charm and-they-shall-bite you declaration-of Yahweh joy-of-me upon

יָגוֹן עָלַי לִבִּי דַוִּי׃ 19 הִנֵּה־ קוֹל שַׁוְעַת בַּת־
sorrow upon-me heart-of-me sick daughter-of cry-of sound-of behold

עַמִּי מֵאֶרֶץ מַרְחַקִּים הַיהוָה אֵין בְּצִיּוֹן אִם־
people-of-me from-land-of distances ?-Yahweh there-is-not in-Zion if

מַלְכָּהּ אֵין בָּהּ מַדּוּעַ הִכְעִסוּנִי בְּפִסְלֵיהֶם
King-of-her there-is-not in-her why they-have-provoked-me with-images-of-them

בְּהַבְלֵי נֵכָר׃ 20 עָבַר קָצִיר כָּלָה קָיִץ
with-idols-of foreign-land he-has-passed harvest he-has-come-to-an-end summer

וַאֲנַחְנוּ לוֹא נוֹשָׁעְנוּ׃ 21 עַל־ שֶׁבֶר בַּת־
and-we not we-have-been-saved over breach-of daughter-of

עַמִּי הָשְׁבָּרְתִּי קָדַרְתִּי שַׁמָּה הֶחֱזָקַתְנִי׃ 22 הֲצָרִי
people-of-me I-am-broken I-mourn dismay she-has-taken-hold-me ?-balm

אֵין כִּי לֹא עָלְתָה אֲרוּכַת בַּת־ עַמִּי׃ 23 מִי־ יִתֵּן
there-is-not why not one-healing she-has-gone-up healing-of daughter-of people-of-me waters who he-will-give

רֹאשִׁי מַיִם וְעֵינִי מְקוֹר דִּמְעָה וְאֶבְכֶּה
head-of-me and-eye-of-me tear fountain-of that-I-might-weep

יוֹמָם וָלָיְלָה אֵת חַלְלֵי בַּת־ עַמִּי׃
by-day and-night — slain-ones-of daughter-of people-of-me

9 1 מִי־ יִתְּנֵנִי בַמִּדְבָּר מָלוֹן אֹרְחִים וְאֶעֶזְבָה
who he-will-give–me in-the-desert lodging-place-of travelers that-I-leave

אֶת־ עַמִּי וְאֵלְכָה מֵאִתָּם כִּי כֻלָּם
— people-of–me and-let-me-go from-with–them for all-of–them

מְנָאֲפִים עֲצֶרֶת בֹּגְדִים: 2 וַיִּדְרְכוּ אֶת־
ones-committing-adultery assembly-of ones-dealing-treacherously and-they-bend —

לְשׁוֹנָם קַשְׁתָּם שֶׁקֶר וְלֹא לֶאֱמוּנָה גָּבְרוּ
they-have-become-strong to-truth and-not falsehood bow-of–them tongue-of–them

בָּאָרֶץ כִּי מֵרָעָה אֶל־ רָעָה | יָצָאוּ וְאֹתִי לֹא־ יָדָעוּ
they-know not and—me they-go-out evil to from-evil for in-the-land

נְאֻם־ יְהוָה: 3 אִישׁ מֵרֵעֵהוּ הִשָּׁמֵרוּ וְעַל־ כָּל־
any-of and-on take-care from-neighbor-of–him man Yahweh declaration-of

אָח אַל־ תִּבְטָחוּ כִּי כָל־ אָח עָקֹב יַעְקֹב וְכָל־
and-every-of he-deceives to-deceive brother every-of for trust-you not brother

רֵעַ רָכִיל יַהֲלֹךְ: 4 וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יְהָתֵלּוּ וֶאֱמֶת לֹא
not and-truth they-deceive in-neighbor-of–him and-man he-goes slander neighbor

יְדַבֵּרוּ לִמְּדוּ לְשׁוֹנָם דַּבֶּר־ שֶׁקֶר הַעֲוֵה נִלְאוּ:
they-are-weary to-go-astray lie to-speak tongue-of–them they-taught they-speak

5 שִׁבְתְּךָ בְּתוֹךְ מִרְמָה בְּמִרְמָה מָאֲנוּ דַעַת־ אוֹתִי
—me to-know they-refuse on-deceit deceit in-midst-of to-dwell–you

נְאֻם־ יְהוָה: 6 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי
behold–I hosts Yahweh-of he-says thus for-thus Yahweh declaration-of

צוֹרְפָם וּבְחַנְתִּים כִּי־ אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי
because-of I-will-do how for and-I-will-test–them one-refining-of–them

בַּת־ עַמִּי: 7 חֵץ שְׁוֹחֵט לְשׁוֹנָם מִרְמָה דִּבֶּר
he-speaks deceit tongue-of–them slaughtering arrow people-of–me daughter-of

בְּפִיו שָׁלוֹם אֶת־ רֵעֵהוּ יְדַבֵּר וּבְקִרְבּוֹ
but-in-midst-of–him he-speaks neighbor-of–him — peace with-mouth-of–him

יָשִׂים אָרְבּוֹ: 8 הַעַל־ אֵלֶּה לֹא־ אֶפְקֹד־ בָּם
on–them I-shall-punish not these ?-over ambush-of–him he-sets

נְאֻם־ יְהוָה אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־ כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם
she-shall-avenge not as-this that on-nation if Yahweh declaration-of

נַפְשִׁי: 9 עַל־ הֶהָרִים אֶשָּׂא בְכִי וָנֶהִי וְעַל־
and-over and-wailing weeping I-will-take-up the-mountains over person-of–me

נְאוֹת מִדְבָּר קִינָה כִּי נִצְתוּ מִבְּלִי־ אִישׁ
man from-not they-are-laid-waste because lamentation wilderness pastures-of

עֹבֵר וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְנֶה מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם
the-heavens from-bird-of cattle sound-of they-have-heard and-not passing-over

וְעַד־ בְּהֵמָה נָדְדוּ הָלָכוּ: 10 וְנָתַתִּי אֶת־ יְרוּשָׁלַם
Jerusalem — and-I-will-make they-have-gone they-have-fled beast and-to

לְגַלִּים מְעוֹן תַּנִּים וְאֶת־ עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה
desolation I-will-make Judah cities-of and— jackals dwelling-place-of to-heaps

2 I Oh that I had in the desert
a travelers' lodging place,
that I might leave my people
and go away from them!
For they are all adulterers,
a company of treacherous men.
3 They bend their tongue like a bow;
falsehood and not truth has grown
strong[2] in the land;
for they proceed from evil to evil,
and they do not know me, declares the
LORD.
4 Let everyone beware of his neighbor,
and put no trust in any brother,
for every brother is a deceiver,
and every neighbor goes about as a
slanderer.
5 Everyone deceives his neighbor,
and no one speaks the truth;
they have taught their tongue to speak lies;
they weary themselves committing
iniquity.
6 Heaping oppression upon oppression, and
deceit upon deceit,
they refuse to know me, declares the
LORD.
7 Therefore thus says the LORD of hosts:
"Behold, I will refine them and test them,
for what else can I do, because of my
people?
8 Their tongue is a deadly arrow;
it speaks deceitfully;
with his mouth each speaks peace to his
neighbor,
but in his heart he plans an ambush for
him.
9 Shall I not punish them for these things?
declares the LORD,
and shall I not avenge myself
on a nation such as this?
10 "I will take up weeping and wailing for the
mountains,
and a lamentation for the pastures of the
wilderness,
because they are laid waste so that no one
passes through,
and the lowing of cattle is not heard;
both the birds of the air and the beasts
have fled and are gone.
11 I will make Jerusalem a heap of ruins,
a lair of jackals,
and I will make the cities of Judah a
desolation,

[1] Ch 9:1 in Hebrew [2] Septuagint; Hebrew *and not for truth they have grown strong*

9:7 שְׁחוּט ק

without inhabitant."

12 Who is the man so wise that he can understand this? To whom has the mouth of the LORD spoken, that he may declare it? Why is the land ruined and laid waste like a wilderness, so that no one passes through? 13 And the LORD says: "Because they have forsaken my law that I set before them, and have not obeyed my voice or walked in accord with it, 14 but have stubbornly followed their own hearts and have gone after the Baals, as their fathers taught them. 15 Therefore thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will feed this people with bitter food, and give them poisonous water to drink. 16 I will scatter them among the nations whom neither they nor their fathers have known, and I will send the sword after them, until I have consumed them."

17 Thus says the LORD of hosts:
"Consider, and call for the mourning women to come;
send for the skillful women to come;
18 let them make haste and raise a wailing over us,
that our eyes may run down with tears
and our eyelids flow with water.
19 For a sound of wailing is heard from Zion:
'How we are ruined!
We are utterly shamed,
because we have left the land,
because they have cast down our dwellings.'"

20 Hear, O women, the word of the LORD,
and let your ear receive the word of his mouth;
teach to your daughters a lament,
and each to her neighbor a dirge.
21 For death has come up into our windows;
it has entered our palaces,
cutting off the children from the streets

מִבְּלִי יוֹשֵׁב׃ 11 מִי־ הָאִישׁ הֶחָכָם וְיָבֶן אֵת־
— that-he-may-understand the-wise the-man who one-inhabiting from-no

זֹאת וַאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי־ יְהוָה אֵלָיו וְיַגֶּדָהּ
that-he-may-declare-her to-him Yahweh mouth-of he-has-spoken and-whom this

עַל־ מָהּ אָבְדָה הָאָרֶץ נִצְּתָה כַמִּדְבָּר מִבְּלִי
from-no like-the-wilderness she-is-laid-waste the-land she-is-ruined what on

עֹבֵר׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל־ עָזְבָם אֶת־ תּוֹרָתִי
law-of-me — to-forsake-them on Yahweh and-he-says one-passing-over

אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם וְלֹא־ שָׁמְעוּ בְקוֹלִי וְלֹא־
and-not on-voice-of-me they-have-obeyed and-not before-them I-have-set that

הָלְכוּ בָהּ׃ 13 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם
heart-of-them stubbornness-of after but-they-went in-her they-have-walked

וְאַחֲרֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר לִמְּדוּם אֲבוֹתָם׃ 14 לָכֵן כֹּה־
thus for-thus fathers-of-them they-taught-them as the-Baals and-after

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַאֲכִלֵם אֶת־
— feeding-them behold-I Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says

הָעָם הַזֶּה לַעֲנָה וְהִשְׁקִיתִים מֵי־ רֹאשׁ׃
poison *water-of* and-I-will-give-to-drink-them wormwood the-this the-people

15 וַהֲפִצוֹתִים בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּם הֵמָּה
they they-have-known not whom among-the-nations and-I-will-scatter-them

וַאֲבוֹתָם וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־ הַחֶרֶב עַד
until the-sword — after-them and-I-shall-send-out and-fathers-of-them

כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃ 16 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִתְבּוֹנָנוּ
consider-closely hosts Yahweh-of he-says thus —them to-consume-me

וְקִרְאוּ לַמְקוֹנְנוֹת וּתְבוֹאֶינָה וְאֶל־ הַחֲכָמוֹת
the-skillful-ones and-to and-they-come for-the-ones-chanting-a-lament and-call

שִׁלְחוּ וְתָבוֹאנָה׃ 17 וּתְמַהֵרְנָה וְתִשֶּׂנָה עָלֵינוּ נֶהִי
wailing over-us and-let-them-raise and-let-them-hasten that-they-may-come send-out

וְתֵרַדְנָה עֵינֵינוּ דִּמְעָה וְעַפְעַפֵּינוּ יְזֹלוּ־ מָיִם׃
water they-shall-flow and-eyelids-of-us tear eyes-of-us that-they-may-go-down

18 כִּי קוֹל נֶהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שֻׁדָּדְנוּ
we-are-devastated how from-Zion he-is-heard wailing sound-of for

בֹּשְׁנוּ מְאֹד כִּי־ עָזַבְנוּ אָרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ
they-cast because land we-left because exceedingly we-are-ashamed

מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ׃ 19 כִּי־ שִׁמַּעְנָה נָשִׁים דְּבַר־ יְהוָה וְתִקַּח
and-let-her-receive Yahweh word-of women hear for dwellings-of-us

אָזְנְכֶם דְּבַר־ פִּיו וְלַמֵּדְנָה בְנוֹתֵיכֶם נֶהִי
lamentation daughters-of-you and-teach mouth-of-him word-of ear-of-you

וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ קִינָה׃ 20 כִּי־ עָלָה מָוֶת
death he-has-come-up for dirge neighbor-of-her and-woman

בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּא בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלֵל מִחוּץ
from-street child to-cut-off in-palaces-of-us he-has-come in-windows-of-us

בַּחוּרִים מֵרְחֹבוֹת׃ 21 דַּבֵּר כֹּה נְאֻם־ יְהוָה וְנָפְלָה
and-she-shall-fall Yahweh declaration-of thus speak from-open-squares young-men

נִבְלַת הָאָדָם כְּדֹמֶן עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה וּכְעָמִיר מֵאַחֲרֵי
from-after and-like-sheaf the-field *face-of* upon like-dung the-man dead-body-of

הַקֹּצֵר וְאֵין מְאַסֵּף׃ 22 כֹּה | אָמַר יְהוָה אַל־
not Yahweh he-says thus one-gathering and-there-is-not the-one-reaping

יִתְהַלֵּל חָכָם בְּחָכְמָתוֹ וְאַל־ יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר
the-mighty-one let-him-boast and-not in-wisdom-of-him wise-one let-him-boast

בִּגְבוּרָתוֹ אַל־ יִתְהַלֵּל עָשִׁיר בְּעָשְׁרוֹ׃ 23 כִּי אִם־
if but in-wealth-of-him rich-one let-him-boast not in-might-of-him

בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל הַשְׂכֵּל וְיָדֹעַ אוֹתִי כִּי אֲנִי
I that —me and-to-know to-understand the-one-boasting let-him-boast in-this

יְהוָה עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ כִּי־
for in-the-earth and-righteousness justice steadfast-love one-doing Yahweh

בְּאֵלֶּה חָפַצְתִּי נְאֻם־ יְהוָה׃ 24 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
coming days behold Yahweh declaration-of I-delight in-these-ones

נְאֻם־ יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־ כָּל־ מוּל
ones-being-circumcised all-of on when-I-will-punish Yahweh declaration-of

בְּעָרְלָה׃ 25 עַל־ מִצְרַיִם וְעַל־ יְהוּדָה וְעַל־ אֱדוֹם וְעַל־ בְּנֵי
sons-of and-on Edom and-on Judah and-on Egypt on in-foreskin

עַמּוֹן וְעַל־ מוֹאָב וְעַל כָּל־ קְצוּצֵי פֵּאָה הַיֹּשְׁבִים
the-ones-dwelling corner ones-being-cut-off all-of and-on Moab and-on Ammon

בַּמִּדְבָּר כִּי כָל־ הַגּוֹיִם עֲרֵלִים וְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of and-all-of *uncircumcised* the-nations all-of for in-the-desert

עַרְלֵי־ לֵב׃
heart *uncircumcised-of*

10 1 שִׁמְעוּ אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בֵּית
house-of to-you Yahweh he-speaks that the-word — hear

יִשְׂרָאֵל׃ 2 כֹּה | אָמַר יְהוָה אֶל־ דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל־ תִּלְמָדוּ
learn-you not the-nations way-of to Yahweh he-says thus Israel

וּמֵאֹתוֹת הַשָּׁמַיִם אַל־ תֵּחַתּוּ כִּי־ יֵחַתּוּ
they-are-dismayed because be-you-dismayed not the-heavens and-from-signs-of

הַגּוֹיִם מֵהֵמָּה׃ 3 כִּי־ חֻקּוֹת הָעַמִּים הֶבֶל הוּא כִּי־ עֵץ
tree for he breath the-peoples customs-of for from-them the-nations

מִיַּעַר כָּרָתוֹ מַעֲשֵׂה יְדֵי־ חָרָשׁ בַּמַּעֲצָד׃ 4 בְּכֶסֶף
with-silver with-the-tool craftsman hands-of work-of he-cuts-down-him from-forest

וּבְזָהָב יְיַפֵּהוּ בְּמַסְמְרוֹת וּבְמַקָּבוֹת יְחַזְּקוּם
they-hold-fast-them and-with-hammers with-nails he-decorates-him and-with-gold

וְלוֹא יָפִיק׃ 5 כְּתֹמֶר מִקְשָׁה הֵמָּה וְלֹא יְדַבֵּרוּ
they-speak and-not they cucumber-field like-scarecrow-of he-staggers so-not

נָשׂוֹא יִנָּשׂוּא כִּי לֹא יִצְעֲדוּ אַל־ תִּירְאוּ מֵהֶם כִּי־
for from-them be-you-afraid not they-walk not for they-shall-be-carried to-carry

and the young men from the squares.
22 Speak: "Thus declares the LORD,
'The dead bodies of men shall fall
like dung upon the open field,
like sheaves after the reaper,
and none shall gather them.'"

23 Thus says the LORD: "Let not the wise man
boast in his wisdom, let not the mighty man
boast in his might, let not the rich man boast
in his riches, 24 but let him who boasts boast in
this, that he understands and knows me, that I
am the LORD who practices steadfast love, jus-
tice, and righteousness in the earth. For in these
things I delight, declares the LORD."

25 "Behold, the days are coming, declares the
LORD, when I will punish all those who are cir-
cumcised merely in the flesh— 26 Egypt, Judah,
Edom, the sons of Ammon, Moab, and all who
dwell in the desert who cut the corners of their
hair, for all these nations are uncircumcised,
and all the house of Israel are uncircumcised
in heart."

Idols and the Living God

10 Hear the word that the LORD speaks
to you, O house of Israel. 2 Thus says
the LORD:

"Learn not the way of the nations,
nor be dismayed at the signs of the
heavens
because the nations are dismayed at
them,
3 for the customs of the peoples are vanity.[1]
A tree from the forest is cut down
and worked with an axe by the hands of a
craftsman.
4 They decorate it with silver and gold;
they fasten it with hammer and nails
so that it cannot move.
5 Their idols[2] are like scarecrows in a
cucumber field,
and they cannot speak;
they have to be carried,
for they cannot walk.
Do not be afraid of them,

[1] Or *vapor*, or *mist* [2] Hebrew *They*

for they cannot do evil,
neither is it in them to do good."

6 There is none like you, O LORD;
you are great, and your name is great in might.
7 Who would not fear you, O King of the nations?
For this is your due;
for among all the wise ones of the nations
and in all their kingdoms
there is none like you.
8 They are both stupid and foolish;
the instruction of idols is but wood!
9 Beaten silver is brought from Tarshish,
and gold from Uphaz.
They are the work of the craftsman and of the hands of the goldsmith;
their clothing is violet and purple;
they are all the work of skilled men.
10 But the LORD is the true God;
he is the living God and the everlasting King.
At his wrath the earth quakes,
and the nations cannot endure his indignation.

11 Thus shall you say to them: "The gods who did not make the heavens and the earth shall perish from the earth and from under the heavens."[1]

12 It is he who made the earth by his power,
who established the world by his wisdom,
and by his understanding stretched out the heavens.
13 When he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens,
and he makes the mist rise from the ends of the earth.
He makes lightning for the rain,
and he brings forth the wind from his storehouses.
14 Every man is stupid and without knowledge;
every goldsmith is put to shame by his idols,
for his images are false,
and there is no breath in them.
15 They are worthless, a work of delusion;
at the time of their punishment they shall perish.
16 Not like these is he who is the portion of Jacob,
for he is the one who formed all things,
and Israel is the tribe of his inheritance;
the LORD of hosts is his name.

[1] This verse is in Aramaic

לֹ֣א יָרֵ֔עוּ וְגַ֖ם־ הֵיטֵ֑יב אֵ֥ין אוֹתָ֖ם: 6 מֵאֵ֥ין
from-there-is-not and-also they-do-evil not to-do-well there-is-not with-them

כָּמ֣וֹךָ יְהוָ֔ה גָּד֥וֹל אַתָּ֖ה וְגָד֣וֹל שִׁמְךָ֑ בִּגְבוּרָֽה: 7 מִי֙ לֹ֣א
not who in-might name-of-you and-great you great Yahweh like-you

יְרָאֲךָ֣ מֶ֔לֶךְ הַגּוֹיִ֑ם כִּ֥י לְךָ֖ יָאָ֑תָה כִּ֣י בְכָל־
among-all-of for she-is-fitting to-you for the-nations King-of he-would-fear-you

חַכְמֵ֣י הַגּוֹיִ֔ם וּבְכָל־ מַלְכוּתָ֖ם מֵאֵ֥ין כָּמֽוֹךָ:
like-you from-there-is-not kingdom-of-them and-in-all-of the-nations wise-ones-of

8 וּבְאַחַ֥ת יִבְעֲרוּ֙ וְיִכְסָ֔לוּ מוּסַ֥ר הַבְלִ֖ים עֵ֥ץ הֽוּא: 9 כֶּ֚סֶף
wood idols instruction-of and-they-are-foolish they-are-stupid and-in-one he from-Uphaz and-gold he-is-brought from-Tarshish being-beaten silver

מְרֻקָּ֣ע מִתַּרְשִׁ֔ישׁ יוּבָ֖א וְזָהָ֑ב מֵאוּפָ֣ז
clothing-of-them and-purple violet-of one-refining and-hands-of craftsman work-of

מַעֲשֵׂ֤ה חָרָשׁ֙ וִידֵ֣י צוֹרֵ֔ף תְּכֶ֥לֶת וְאַרְגָּמָ֖ן לְבוּשָׁ֑ם
God he truth God but-Yahweh all-of-them skilled-ones work-of

מַעֲשֵׂ֥ה חֲכָמִ֖ים כֻּלָּֽם: 10 וַיהוָ֥ה אֱלֹהִ֛ים אֱמֶ֥ת הֽוּא־ אֱלֹהִ֥ים
and-not the-earth she-quakes from-wrath-of-him eternity and-King-of alive-ones

חַיִּ֑ים וּמֶ֥לֶךְ עוֹלָ֖ם מִקְּצָפ֣וֹ תִרְעַ֣שׁ הָאָ֔רֶץ וְלֹא־
to-them you-shall-say according-to-this indignation-of-him nations they-endure

יָכְל֥וּ גוֹיִ֖ם זַעְמֽוֹ: 11 כְּדֵ֥נָה תֵאמְר֖וּן לְהֹ֑ום
they-shall-perish they-did not and-earth-the heavens-the who gods-the

אֱלָהַיָּ֣א דִֽי־ שְׁמַיָּ֣א וְאַרְקָ֔א לָ֥א עֲבַ֖דוּ יֵאבֵ֥דוּ
earth one-making-of they heavens-the under and-from from-earth-the

מֵאַרְעָ֛א וּמִן־ תְּח֥וֹת שְׁמַיָּ֖א אִלֵּֽה: 12 עֹשֵׂ֤ה אֶ֙רֶץ֙
by-wisdom-of-him world one-establishing by-power-of-him

בְּחָכְמָתֹ֔ו תֵּבֵ֖ל מֵכִ֣ין בְּכֹחֹֽו
to-give-him to-voice-of heavens he-stretched-out and-by-understanding-of-him

וּבִתְבוּנָתֹ֖ו נְטָ֥ה שָׁמָֽיִם: 13 לְקֹלֹ֗ו תְּתֹ֤ו
earth from-end-of mists and-he-makes-rise in-the-heavens waters tumult-of

הֲמ֣וֹן מַ֔יִם בַּשָּׁמַ֖יִם וַיַּעֲלֶ֣ה נְשִׂאִ֔ים מִקְצֵ֥ה הָאָ֖רֶץ
from-storehouses-of-him wind and-he-brings-out he-makes for-the-rain *lightning*

בְּרָקִ֥ים לַמָּטָ֖ר עָשָׂ֑ה וַיֹּצֵ֥א רֽוּחַ֙ מֵאֹצְרֹתָֽיו:
all-of he-put-to-shame away-from-knowledge man every-of he-is-stupid

14 נִבְעַ֥ר כָּל־ אָדָ֖ם מִדַּ֑עַת הֹבִ֣ישׁ
in-them breath and-not cast-images-of-him falsehood for from-image one-refining

כָּל־ צוֹרֵ֔ף מִפֶּ֖סֶל כִּ֣י שֶׁ֔קֶר נְסָכָ֑ו וְלֹא־ רֽוּחַ֙ בָּ֣ם:
punishment-of-them at-time-of *mockery* work-of they worthlessness

15 הֶ֥בֶל הֵ֖מָּה מַעֲשֵׂ֣ה תַעְתֻּעִ֑ים בְּעֵ֥ת
the-all one-forming-of for Jacob portion-of like-these not they-shall-perish

פְּקֻדָּתָ֖ם יֹאבֵֽדוּ: 16 לֹא־ כְאֵ֣לֶּה חֵ֔לֶק יַעֲקֹ֖ב כִּי־ יוֹצֵ֣ר הַכֹּ֑ל
name-of-him hosts Yahweh-of inheritance-of-him tribe-of and-Israel he

הֽוּא וְיִשְׂרָאֵ֛ל שֵׁ֥בֶט נַחֲלָתֹ֖ו יְהוָ֥ה צְבָאֹ֖ות שְׁמֹֽו:

10:13 הָאָרֶץ ק

17 אִסְפִּי מֵאֶרֶץ כִּנְעָתֵךְ יֹשֶׁבֶת בַּמָּצוֹר: 18 כִּי־ כֹה
thus for in-the-siege ones-dwelling-of bundle-of-you from-ground-of gather

אָמַר יְהוָה הִנְנִי קוֹלֵעַ אֶת־ יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בַּפַּעַם
at-the-time the-land ones-inhabiting-of — slinging behold-I Yahweh he-says

הַזֹּאת וַהֲצֵרוֹתִי לָהֶם לְמַעַן יִמְצָאוּ: 19 אוֹי לִי עַל־
on to-me woe they-meet so-that to-them and-I-will-bring-distress the-this

שִׁבְרִי נַחְלָה מַכָּתִי וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ זֶה חֳלִי
sickness this surely I-said but-I wound-of-me being-grievous breach-of-me

וְאֶשָּׂאֶנּוּ: 20 אָהֳלִי שֻׁדַּד וְכָל־ מֵיתָרַי
tents-of-me and-all-of he-is-devastated tent-of-me and-I-shall-bear-him

נֶחֱתָקוּ בָּנַי יְצָאֻנִי וְאֵינָם
and-there-is-not-they they-have-gone-me children-of-me they-are-broken-off

אֵין־ נֹטֶה עוֹד אָהֳלִי וּמֵקִים יְרִיעוֹתָי: 21 כִּי
for curtains-of-me and-setting-up tent-of-me again one-spreading-out there-is-not

נִבְעֲרוּ הָרֹעִים וְאֶת־ יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ עַל־ כֵּן
thus upon they-inquire not Yahweh and— the-ones-shepherding they-are-stupid

לֹא הִשְׂכִּילוּ וְכָל־ מַרְעִיתָם נָפוֹצָה: 22 קוֹל שְׁמוּעָה
rumor voice-of she-is-scattered pasture-of-them and-all-of they-prospered not

הִנֵּה בָאָה וְרַעַשׁ גָּדוֹל מֵאֶרֶץ צָפוֹן לָשׂוּם אֶת־ עָרֵי
cities-of — to-make north out-of-land-of great and-commotion coming behold

יְהוּדָה שְׁמָמָה מְעוֹן תַּנִּים: 23 יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי לֹא
not that Yahweh I-know jackals dwelling-place-of desolation Judah

לָאָדָם דַּרְכּוֹ לֹא־ b לְאִישׁ הֹלֵךְ וְהָכִין אֶת־
— and-to-make-firm one-walking to-man not way-of-him to-the-man

צַעֲדוֹ: 24 יַסְּרֵנִי יְהוָה אַךְ־ בְּמִשְׁפָּט אַל־ בְּאַפְּךָ פֶּן־
lest in-nose-of-you not in-justice but Yahweh correct-me steps-of-him

תַּמְעִטֵנִי: 25 שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ עַל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־
not that the-nations on wrath-of-you pour-out you-diminish-me

יְדָעוּךָ וְעַל מִשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בִּשְׁמְךָ לֹא קָרָאוּ כִּי־
for they-call not on-name-of-you that clans and-on they-know-you

אָכְלוּ וַיְכַלֻּהוּ וַאֲכָלֻהוּ אֶת־ יַעֲקֹב
and-they-have-devoured-him Jacob — they-have-devoured

וְאֶת־ נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ: וַיְכַלֻּהוּ
they-laid-waste habitation-of-him and— and-they-consumed-him

11 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:
to-say Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word

2 שִׁמְעוּ אֶת־ דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וְדִבַּרְתֶּם b אֶל־
to and-you-are-to-speak-them the-this the-covenant words-of — hear

אִישׁ יְהוּדָה וְעַל־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם: 3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
to-them and-you-shall-say Jerusalem ones-inhabiting-of and-on Judah man-of

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא
not who the-man being-cursed Israel *God-of* Yahweh he-says thus

17 Gather up your bundle from the ground,
O you who dwell under siege!
18 For thus says the LORD:
"Behold, I am slinging out the inhabitants of the land
at this time,
and I will bring distress on them,
that they may feel it."

19 Woe is me because of my hurt!
My wound is grievous.
But I said, "Truly this is an affliction,
and I must bear it."
20 My tent is destroyed,
and all my cords are broken;
my children have gone from me,
and they are not;
there is no one to spread my tent again
and to set up my curtains.
21 For the shepherds are stupid
and do not inquire of the LORD;
therefore they have not prospered,
and all their flock is scattered.

22 A voice, a rumor! Behold, it comes!—
a great commotion out of the north country
to make the cities of Judah a desolation,
a lair of jackals.

23 I know, O LORD, that the way of man is not in himself,
that it is not in man who walks to direct his steps.
24 Correct me, O LORD, but in justice;
not in your anger, lest you bring me to nothing.

25 Pour out your wrath on the nations that know you not,
and on the peoples that call not on your name,
for they have devoured Jacob;
they have devoured him and consumed him,
and have laid waste his habitation.

The Broken Covenant

11 The word that came to Jeremiah from the LORD: 2 "Hear the words of this covenant, and speak to the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem. 3 You shall say to them, Thus says the LORD, the God of Israel: Cursed be the man who does not hear

10:17 יֹשֶׁבֶת ק
10:23 b read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, another Targum manuscript, Vulgate, וְלֹא
11:2 b Septuagint, καὶ λαλήσεις ; cf. Syriac, *w'mr* ; read תֵּם —

יִשְׁמַ֥ע אֶת־ דִּבְרֵ֖י הַבְּרִ֣ית הַזֹּ֑את׃ 4 אֲשֶׁ֤ר צִוִּיתִי֙ אֶת־
— I-commanded that the-this the-covenant words-of — he-hears

אֲבוֹתֵיכֶ֔ם בְּי֥וֹם הוֹצִיאִ֖י־ אוֹתָ֣ם מֵאֶ֣רֶץ־ מִצְרָ֑יִם
Egypt out-of-land-of —them to-bring-out–me in-day-of fathers-of–you

מִכּ֣וּר הַבַּרְזֶ֗ל לֵאמֹר֙ שִׁמְע֣וּ בְקוֹלִ֔י וַעֲשִׂיתֶ֖ם
and-you-are-to-do in-voice-of–me listen to-say the-iron from-furnace-of

אוֹתָ֑ם a כְּכֹ֣ל אֲשֶׁר־ אֲצַוֶּ֣ה אֶתְכֶ֔ם וִהְיִיתֶ֥ם לִ֖י
to-me so-you-shall-be —you I-command that according-to-all —them

לְעָ֑ם וְאֵ֣נֹכִ֔י אֶֽהְיֶ֖ה לָכֶ֣ם לֵֽאלֹהִ֑ים׃ 5 לְמַעַן֙ הָקִ֣ים אֶת־
— to-confirm so-that *for-God* to-you I-will-be and-I for-people

הַשְּׁבוּעָ֞ה אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּ֣עְתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶ֗ם לָתֵ֤ת לָהֶם֙ אֶ֣רֶץ
land to–them to-give to-fathers-of–you I-swore that the-oath

זָבַ֤ת חָלָב֙ וּדְבַ֔שׁ כַּיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה וָאַעַ֥ן וָאֹמַ֖ר אָמֵ֥ן
so-be-it and-I-said then-I-answered the-this as-the-day and-honey milk flowing-of

יְהוָֽה׃ 6 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֵלַ֔י קְרָ֣א אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה
the-these the-words all-of — call-out to–me Yahweh and-he-said Yahweh

בְּעָרֵ֣י יְהוּדָ֔ה וּבְחֻצ֖וֹת יְרוּשָׁלַ֑͏ִם לֵאמֹ֗ר שִׁמְעוּ֙ אֶת־ דִּבְרֵ֣י
words-of — hear to-say Jerusalem and-in-streets-of Judah in-cities-of

הַבְּרִ֣ית הַזֹּ֔את וַעֲשִׂיתֶ֖ם אוֹתָֽם׃ 7 כִּ֣י הָעֵ֤ד הַעִדֹּ֙תִי֙
I-warned to-warn for —them and-you-are-to-do the-this the-covenant

בַּאֲבוֹתֵיכֶ֔ם בְּי֥וֹם הַעֲלוֹתִ֖י אוֹתָ֣ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֑יִם וְעַד־
and-to Egypt out-of-land-of —them to-bring-up–me in-day-of in-fathers-of–you

הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה הַשְׁכֵּ֥ם וְהָעֵ֖ד לֵאמֹ֑ר שִׁמְע֖וּ בְּקוֹלִֽי׃ 8 וְלֹ֣א
yet-not on-voice-of–me obey to-say and-to-warn to-repeat the-this the-day

שָׁמְע֣וּ וְלֹא־ הִטּ֣וּ אֶת־ אָזְנָ֔ם וַיֵּלְכ֗וּ אִ֚ישׁ
man but-they-walked ear-of–them — they-inclined and-not they-obeyed

בִּשְׁרִרוּת֙ לִבָּ֣ם הָרָ֔ע וָאָבִ֥יא עֲלֵיהֶ֖ם אֶת־ כָּל־
all-of — upon–them therefore-I-brought the-evil heart-of–them in-stubbornness-of

דִּבְרֵ֣י הַבְּרִית־ הַזֹּ֔את אֲשֶׁר־ צִוִּ֖יתִי לַעֲשׂ֑וֹת וְלֹ֥א עָשֽׂוּ׃
they-did but-not to-do I-commanded which the-this the-covenant words-of

9 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֵלַ֑י נִמְצָא־ קֶ֣שֶׁר בְּאִ֔ישׁ
Judah among-man-of conspiracy he-is-found to–me Yahweh and-he-said

יְהוּדָ֔ה וּבְיֹשְׁבֵ֖י יְרוּשָׁלָֽ͏ִם׃ 10 שָׁ֙בוּ֙ עַל־
iniquities-of to they-have-turned Jerusalem and-in-ones-inhabiting-of

עֲוֹנֹ֣ת אֲבוֹתָ֔ם הָרִאשֹׁנִ֑ים אֲשֶׁ֤ר מֵאֲנוּ֙ לִשְׁמֹ֣עַ אֶת־ דְּבָרָ֔י
words-of–me — to-hear they-refused who the-former fathers-of–them

וְהֵ֣מָּה הָלְכ֗וּ אַחֲרֵי֙ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים לְעָבְדָ֑ם
to-serve–them *other* gods after they-have-gone and-they

הֵפֵ֣רּוּ בֵית־ יִשְׂרָאֵ֗ל וּבֵית֙ יְהוּדָ֔ה אֶת־ בְּרִיתִ֖י
covenant-of–me — Judah and-house-of Israel house-of they-have-broken

אֲשֶׁ֥ר כָּרַ֖תִּי אֶת־ אֲבוֹתָֽם׃ 11 לָכֵ֗ן כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה הִנְנִ֥י
behold–I Yahweh he-says thus for-thus fathers-of–them with I-cut that

the words of this covenant 4 that I commanded your fathers when I brought them out of the land of Egypt, from the iron furnace, saying, Listen to my voice, and do all that I command you. So shall you be my people, and I will be your God, 5 that I may confirm the oath that I swore to your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as at this day." Then I answered, "So be it, LORD."

6 And the LORD said to me, "Proclaim all these words in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem: Hear the words of this covenant and do them. 7 For I solemnly warned your fathers when I brought them up out of the land of Egypt, warning them persistently, even to this day, saying, Obey my voice. 8 Yet they did not obey or incline their ear, but everyone walked in the stubbornness of his evil heart. Therefore I brought upon them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they did not."

9 Again the LORD said to me, "A conspiracy exists among the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem. 10 They have turned back to the iniquities of their forefathers, who refused to hear my words. They have gone after other gods to serve them. The house of Israel and the house of Judah have broken my covenant that I made with their fathers. 11 Therefore, thus says

11:4 a not present in Graecus originalis, Vulgate; delete (from verse 6)

מֵבִיא אֲלֵיהֶם רָעָה אֲשֶׁר לֹא־ יוּכְלוּ לָצֵאת מִמֶּנָּה
from-her to-go-out they-are-able not that disaster to-them bringing

וְזָעֲקוּ אֵלַי וְלֹא אֶשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃ 12 וְהָלְכוּ עָרֵי
cities-of then-they-will-go to-them I-will-listen and-not to-me and-they-cry-out

יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם וְזָעֲקוּ אֶל־ הָאֱלֹהִים
the-gods to and-they-will-cry-out Jerusalem and-ones-inhabiting-of Judah

אֲשֶׁר הֵם מְקַטְּרִים לָהֶם וְהוֹשֵׁעַ לֹא־ יוֹשִׁיעוּ לָהֶם
—them they-save not but-to-save to-them *making-go-up-in-smoke* they whom

בְּעֵת רָעָתָם׃ 13 כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ
they-are cities-of-you number-of for trouble-of-them in-time-of

אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה וּמִסְפַּר חֻצוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם שַׂמְתֶּם מִזְבְּחוֹת
altars you-have-set Jerusalem streets-of and-number-of Judah gods-of-you

לַבֹּשֶׁת מִזְבְּחוֹת לְקַטֵּר לַבָּעַל׃ 14 וְאַתָּה אַל־
not therefore-you to-the-Baal to-make-go-up-in-smoke altars to-the-shame

תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־ הָעָם הַזֶּה וְאַל־ תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה
cry on-behalf-of-them lift-you-up and-not the-this the-people for pray-you

וּתְפִלָּה b כִּי אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ בְּעֵת קָרְאָם אֵלַי בְּעַד
on-behalf-of to-me to-call-them in-time-of listening there-is-not-I for and-prayer

רָעָתָם׃ 15 מָה לִּידִידִי בְּבֵיתִי עֲשׂוֹתָהּ הַמְזִמָּתָהּ
the-scheme to-do-her in-house-of-me to-beloved-of-me what trouble-of-them

הָרַבִּים וּבְשַׂר־ קֹדֶשׁ יַעַבְרוּ d מֵעָלַיִךְ כִּי רָעָתֵכִי
disaster-of-you for from-on-you they-pass-over holy-thing and-flesh-of *the-many*

אָז תַּעֲלֹזִי׃ 16 זַיִת רַעֲנָן יְפֵה פְרִי־ תֹאַר קָרָא יְהוָה
Yahweh he-called appearance fruit-of beautiful-of green olive you-exult then

שְׁמֵךְ לְקוֹל | הֲמוּלָּה גְּדֹלָה הִצִּית אֵשׁ עָלֶיהָ
to-her fire he-will-set-on-fire great tempest to-sound-of name-of-you

וְרָעוּ דָּלִיּוֹתֶיהָ׃ 17 וַיהוָה צְבָאוֹת הַנּוֹטֵעַ
the-one-planting hosts and-Yahweh-of branches-of-him and-they-will-be-bad

אוֹתָךְ דִּבֶּר עָלַיִךְ רָעָה בְּגִלַּל רָעַת בֵּית־ יִשְׂרָאֵל
Israel house-of evil-of because-of disaster against-you he-has-spoken —you

וּבֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לָהֶם לְהַכְעִסֵנִי
to-provoke-to-anger-me to-them they-have-done that Judah and-house-of

לְקַטֵּר לַבָּעַל׃ 18 וַיהוָה הוֹדִיעֵנִי וְאֵדָעָה
and-I-knew he-made-known-me and-Yahweh to-the-Baal to-make-go-up-in-smoke

אָז הִרְאִיתַנִי מַעַלְלֵיהֶם׃ 19 וַאֲנִי כְּכֶבֶשׂ אַלּוּף יוּבָל
he-is-brought gentle like-lamb but-I deeds-of-them you-have-shown-me then

לִטְבוֹחַ וְלֹא־ יָדַעְתִּי כִּי־ עָלַי | חָשְׁבוּ מַחֲשָׁבוֹת
plans they-devised against-me that I-knew and-not to-slaughter

נַשְׁחִיתָה עֵץ בְּלַחְמוֹ וְנִכְרְתֶנּוּ מֵאֶרֶץ חַיִּים
alive-ones from-land-of and-let-us-cut-him with-food-of-him tree let-us-destroy

וְשִׁמְוֹ לֹא־ יִזָּכֵר עוֹד׃ 20 וַיהוָה צְבָאוֹת
hosts but-Yahweh-of more he-shall-be-remembered not that-name-of-him

the LORD, Behold, I am bringing disaster upon them that they cannot escape. Though they cry to me, I will not listen to them. 12 Then the cities of Judah and the inhabitants of Jerusalem will go and cry to the gods to whom they make offerings, but they cannot save them in the time of their trouble. 13 For your gods have become as many as your cities, O Judah, and as many as the streets of Jerusalem are the altars you have set up to shame, altars to make offerings to Baal.

14 "Therefore do not pray for this people, or lift up a cry or prayer on their behalf, for I will not listen when they call to me in the time of their trouble. 15 What right has my beloved in my house, when she has done many vile deeds? Can even sacrificial flesh avert your doom? Can you then exult? 16 The LORD once called you 'a green olive tree, beautiful with good fruit.' But with the roar of a great tempest he will set fire to it, and its branches will be consumed. 17 The LORD of hosts, who planted you, has decreed disaster against you, because of the evil that the house of Israel and the house of Judah have done, provoking me to anger by making offerings to Baal."

18 The LORD made it known to me and I
knew;
then you showed me their deeds.
19 But I was like a gentle lamb
led to the slaughter.
I did not know it was against me
they devised schemes, saying,
"Let us destroy the tree with its fruit,
let us cut him off from the land of the
living,
that his name be remembered no more."
20 But, O LORD of hosts, who judges
righteously,

11:14 b many Hebrew manuscripts, most versions, בְּעֵת
11:15 d read יַעַבְרוּ; cf. most versions

who tests the heart and the mind,
let me see your vengeance upon them,
for to you have I committed my cause.

21 Therefore thus says the LORD concerning the men of Anathoth, who seek your life, and say, "Do not prophesy in the name of the LORD, or you will die by our hand"— 22 therefore thus says the LORD of hosts: "Behold, I will punish them. The young men shall die by the sword, their sons and their daughters shall die by famine, 23 and none of them shall be left. For I will bring disaster upon the men of Anathoth, the year of their punishment."

Jeremiah's Complaint

12 Righteous are you, O LORD,
when I complain to you;
yet I would plead my case before you.
Why does the way of the wicked prosper?
Why do all who are treacherous thrive?
2 You plant them, and they take root;
they grow and produce fruit;
you are near in their mouth
and far from their heart.
3 But you, O LORD, know me;
you see me, and test my heart toward you.
Pull them out like sheep for the slaughter,
and set them apart for the day of slaughter.
4 How long will the land mourn
and the grass of every field wither?
For the evil of those who dwell in it
the beasts and the birds are swept away,
because they said, "He will not see our latter end."

The LORD Answers Jeremiah

5 "If you have raced with men on foot, and they have wearied you,
how will you compete with horses?
And if in a safe land you are so trusting,
what will you do in the thicket of the Jordan?
6 For even your brothers and the house of your father,
even they have dealt treacherously with you;
they are in full cry after you;

שֹׁפֵט צֶדֶק בֹּחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֶה נְקָמָתְךָ
vengeance-of-you let-me-see and-heart kidneys testing righteousness one-judging-of

מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ גָּלִיתִי[c] אֶת־ רִיבִי׃ 21 לָכֵן כֹּה־ אָמַר
he-says thus for-thus cause-of-me — I-have-revealed to-you for from-them

יְהוָה עַל־ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת הַמְבַקְשִׁים אֶת־ נַפְשְׁךָ לֵאמֹר לֹא
not to-say life-of-you — the-ones-seeking Anathoth men-of on Yahweh

תִנָּבֵא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא תָמוּת בְּיָדֵנוּ׃
by-hand-of-us you-shall-die so-that-not Yahweh in-name-of you-are-to-prophesy

22 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיהֶם
on-them punishing behold-I hosts Yahweh-of he-says thus for-thus

הַבַּחוּרִים יָמֻתוּ בַּחֶרֶב בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
and-daughters-of-them sons-of-them by-the-sword they-shall-die the-young-men

יָמֻתוּ בָּרָעָב׃ 23 וּשְׁאֵרִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם כִּי־
for to-them she-shall-be not and-remainder by-the-famine they-shall-die

אָבִיא רָעָה אֶל־ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת שְׁנַת פְּקֻדָּתָם׃
punishment-of-them year-of Anathoth men-of against disaster I-will-bring

12 1 צַדִּיק אַתָּה יְהוָה כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ אַךְ מִשְׁפָּטִים
case yet to-you I-plead when Yahweh you righteous

אֲדַבֵּר אוֹתָךְ מַדּוּעַ דֶּרֶךְ רְשָׁעִים צָלֵחָה שָׁלְוֹ כָּל־
all-of they-are-at-ease she-prospers wicked-ones way-of why with-you I-will-speak

בֹּגְדֵי בָגֶד׃ 2 נטעתם[a] גַּם־ שָׁרְשׁוּ יֵלְכוּ
they-go they-take-root also you-plant-them treachery ones-being-treacherous-of

גַּם־ עָשׂוּ פֶּרִי קָרוֹב אַתָּה בְּפִיהֶם וְרָחוֹק
and-far in-mouth-of-them you near fruit they-make also

מִכִּלְיוֹתֵיהֶם׃ 3 וְאַתָּה יְהוָה יְדַעְתָּנִי תִרְאֵנִי וּבָחַנְתָּ
and-you-test you-see-me you-know-me Yahweh but-you from-kidneys-of-them

לִבִּי אִתָּךְ הַתֹּקֵם כְּצֹאן לְטִבְחָה וְהַקְדִּשֵׁם
and-set-apart-them for-slaughter like-sheep tear-apart-them with-you heart-of-me

לְיוֹם הֲרֵגָה׃ 4 עַד־ מָתַי תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְעֵשֶׂב
and-vegetation-of the-land she-will-mourn when until slaughter for-day-of

כָּל־ הַשָּׂדֶה יִיבָשׁ מֵרָעַת יֹשְׁבֵי־ בָהּ סָפְתָה
she-swept-away in-her ones-dwelling-of from-evil-of he-withers the-field every-of

בְהֵמוֹת וָעוֹף כִּי אָמְרוּ לֹא יִרְאֶה אֶת־ אַחֲרִיתֵנוּ׃ 5 כִּי
if end-of-us — he-will-see not they-said because and-bird beasts

אֶת־ רַגְלִים| רַצְתָּה וַיַּלְאוּךָ וְאֵיךְ תִּתַּחֲרֶה
you-will-compete and-how and-they-have-wearied-you you-have-run *on-foot* with

אֶת־ הַסּוּסִים וּבְאֶרֶץ שָׁלוֹם אַתָּה בוֹטֵחַ וְאֵיךְ תַּעֲשֶׂה
you-will-do and-how trusting you safety and-in-land-of the-horses with

בִּגְאוֹן הַיַּרְדֵּן׃ 6 כִּי גַם־ אַחֶיךָ וּבֵית־ אָבִיךָ גַּם־
even father-of-you and-house-of brothers-of-you even for the-Jordan in-height-of

הֵמָּה בָּגְדוּ בָּךְ גַּם־ הֵמָּה קָרְאוּ אַחֲרֶיךָ
after-you they-cry they also with-you they-have-dealt-treacherously they

---

1 11:20 c read גְּלוֹתַי

12:2 a Septuagint, ἐτεκνοποίησαν = יָלְדוּ; Symmachus, rightly, προκόπτοντες; probable conjectural form, יָלֹחוּ, has been proposed

מָלֵא אַל־ תַּאֲמֵן בָּם כִּי־ יְדַבְּרוּ אֵלֶיךָ טוֹבוֹת׃
good-things to-you they-speak though on-them believe-you not full

7 עָזַבְתִּי אֶת־ בֵּיתִי נָטַשְׁתִּי אֶת־ נַחֲלָתִי
heritage-of-me — I-have-abandoned house-of-me — I-have-forsaken

נָתַתִּי אֶת־ יְדִדוּת נַפְשִׁי בְּכַף אֹיְבֶיהָ׃
ones-being-hostile-to-her in-hand-of soul-of-me beloved-of — I-have-given

8 הָיְתָה־ לִּי נַחֲלָתִי כְּאַרְיֵה בַּיָּעַר נָתְנָה
she-has-given in-the-forest like-lion heritage-of-me to-me she-is

עָלַי בְּקוֹלָהּ עַל־ כֵּן שְׂנֵאתִיהָ׃ 9 הַעַיִט[a]
the-bird-of-prey I-hate-her thus upon with-voice-of-her against-me

צָבוּעַ נַחֲלָתִי לִי הָעַיִט סָבִיב עָלֶיהָ
against-her all-around the-bird-of-prey to-me heritage-of-me one-being-variegated

לְכוּ אִסְפּוּ כָּל־ חַיַּת הַשָּׂדֶה הֵתָיוּ לְאָכְלָה׃ 10 רֹעִים
ones-shepherding for-food bring the-field beast-of all-of assemble go

רַבִּים שִׁחֲתוּ כַּרְמִי בֹּסְסוּ אֶת־
— they-have-trampled-down vineyard-of-me they-have-destroyed *many*

חֶלְקָתִי נָתְנוּ אֶת־ חֶלְקַת חֶמְדָּתִי לְמִדְבַּר
to-wilderness-of pleasantness-of-me portion-of — they-have-put portion-of-me

שְׁמָמָה׃ 11 שָׂמָהּ לְשִׁמָּמָה אָבְלָה עָלַי שְׁמֵמָה
desolate to-me she-mourns to-desolation he-has-set-her desolation

נָשַׁמָּה כָּל־ הָאָרֶץ כִּי אֵין אִישׁ שָׂם עַל־ לֵב׃
heart to one-laying man there-is-not but the-land whole-of she-is-made-desolate

12 עַל־ כָּל־ שְׁפָיִם בַּמִּדְבָּר בָּאוּ שֹׁדְדִים כִּי חֶרֶב
sword for ones-destroying they-have-come in-the-desert bare-heights all-of upon

לַיהוָה אֹכְלָה מִקְצֵה־ אֶרֶץ וְעַד־ קְצֵה הָאָרֶץ אֵין
there-is-not the-land end-of and-to land from-end-of devouring to-Yahweh

שָׁלוֹם לְכָל־ בָּשָׂר׃ 13 זָרְעוּ חִטִּים וְקוֹצִים קָצָרוּ
they-have-reaped and-thorns *wheat* they-have-sown flesh to-all-of peace

נָחֲלוּ לֹא יוֹעִלוּ וּבֹשׁוּ מִתְּבוּאֹתֵיכֶם
out-of-harvests-of-you and-be-ashamed they-profit not they-have-tired-themselves

מֵחֲרוֹן אַף־ יְהוָה׃ 14 כֹּה | אָמַר יְהוָה עַל־ כָּל־ שְׁכֵנַי
neighbors-of-me all-of about Yahweh he-says thus Yahweh nose-of from-blaze-of

הָרָעִים הַנֹּגְעִים בַּנַּחֲלָה אֲשֶׁר־ הִנְחַלְתִּי אֶת־
— I-have-caused-to-inherit that on-the-heritage the-ones-touching *the-evil*

עַמִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל הִנְנִי נֹתְשָׁם מֵעַל אַדְמָתָם
land-of-them from-on plucking-up-them behold-I Israel — people-of-me

וְאֶת־ בֵּית יְהוּדָה אֶתּוֹשׁ מִתּוֹכָם׃ 15 וְהָיָה
and-he-will-be from-midst-of-them I-will-pluck-up Judah house-of and—

אַחֲרֵי נָתְשִׁי אוֹתָם אָשׁוּב וְרִחַמְתִּים
and-I-will-have-compassion-them I-will-bring-back —them to-pluck-out-me after

וְהֲשִׁבֹתִים אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ׃
to-land-of-him and-man to-heritage-of-him man and-I-will-bring-back-them

do not believe them,
though they speak friendly words to you."

7 "I have forsaken my house;
I have abandoned my heritage;
I have given the beloved of my soul
into the hands of her enemies.
8 My heritage has become to me
like a lion in the forest;
she has lifted up her voice against me;
therefore I hate her.
9 Is my heritage to me like a hyena's lair?
Are the birds of prey against her all around?
Go, assemble all the wild beasts;
bring them to devour.
10 Many shepherds have destroyed my vineyard;
they have trampled down my portion;
they have made my pleasant portion
a desolate wilderness.
11 They have made it a desolation;
desolate, it mourns to me.
The whole land is made desolate,
but no man lays it to heart.
12 Upon all the bare heights in the desert
destroyers have come,
for the sword of the LORD devours
from one end of the land to the other;
no flesh has peace.
13 They have sown wheat and have reaped thorns;
they have tired themselves out but profit nothing.
They shall be ashamed of their[1] harvests
because of the fierce anger of the LORD."

14 Thus says the LORD concerning all my evil neighbors who touch the heritage that I have given my people Israel to inherit: "Behold, I will pluck them up from their land, and I will pluck up the house of Judah from among them. 15 And after I have plucked them up, I will again have compassion on them, and I will bring them again each to his heritage and each to his land.

[1] Hebrew *your*

12:9 a Septuagint, μὴ σπήλαιον

16 וְהָיָה אִם־ לָמֹד יִלְמְדוּ֙ אֶת־ דַּרְכֵ֣י עַמִּ֔י
and-he-shall-be if — they-will-learn to-learn ways-of people-of–me

לְהִשָּׁבֵ֖עַ בִּשְׁמִ֣י חַי־ יְהוָ֑ה כַּאֲשֶׁ֗ר לִמְּד֤וּ אֶת־ עַמִּי֙
to-swear by-name-of–me alive Yahweh as they-taught — people-of–me

לְהִשָּׁבֵ֣עַ בַּבָּ֔עַל וְנִבְנ֖וּ בְּתוֹךְ֙ עַמִּ֔י: 17 וְאִם
by-the-Baal to-swear then-they-shall-be-built in-midst-of people-of–me but-if

לֹ֥א יִשְׁמָע֖וּ וְנָתַשְׁתִּ֣י אֶת־ הַגּ֣וֹי הַה֔וּא נָת֥וֹשׁ
not they-will-listen then-I-will-pluck-out — the-nation the-that to-pluck-out

וְאַבֵּ֑ד נְאֻם־ יְהוָֽה׃
and-to-destroy declaration-of Yahweh

13 1 כֹּה־ אָמַ֥ר יְהוָ֖ה אֵלַ֑י הָלֹ֗וךְ וְקָנִ֤יתָ לְךָ֙ אֵז֣וֹר
thus he-says Yahweh to–me to-go and-you-are-to-buy to-you loincloth-of

פִּשְׁתִּ֔ים וְשַׂמְתּ֖וֹ וּבַמַּ֣יִם לֹ֣א
linens and-you-will-put-him *and-in-the-water* not

תְבִיאֵֽהוּ׃ 2 וָאֶקְנֶ֥ה אֶת־ הָאֵז֖וֹר כִּדְבַ֣ר
you-shall-cause-to-enter–him so-I-bought — the-loincloth according-to-word-of

יְהוָ֑ה וָאָשֵׂ֖ם עַל־ מָתְנָֽי׃ 3 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה
Yahweh on and-I-put *waist-of–me* and-he-was word-of Yahweh

אֵלַ֥י שֵׁנִ֖ית לֵאמֹֽר׃ 4 קַ֣ח אֶת־ הָאֵז֗וֹר אֲשֶׁ֤ר
to–me second-one to-say take — the-loincloth that

קָנִ֙יתָ֙ אֲשֶׁ֣ר עַל־ מָתְנֶ֔יךָ וְק֣וּם לֵ֔ךְ פְּרָ֖תָה
you-have-bought which *waist-of–you* on in-cleft-of go Euphrates–DIR

וְטָמַנְתּ֥וֹ שָׁ֖ם בִּנְקִ֥יק
and-hide–him there

הַסָּֽלַע׃ 5 וָאֵ֖לֵךְ וָאֲטַמְנֵ֣הוּ בִפְרָ֑ת כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה
the-rock so-I-went and-I-hid–him by-Euphrates as he-commanded

יְהוָֽה׃ 6 וַיְהִ֣י מִקֵּ֔ץ יָמִ֖ים רַבִּ֑ים וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֵלַ֔י
Yahweh from-end-of days *many* and-he-said Yahweh to–me arise

קוּם֙ לֵ֣ךְ פְּרָ֔תָה וְקַ֣ח מִשָּׁ֔ם אֶת־ הָאֵז֖וֹר
go Euphrates–DIR and-take from-there — the-loincloth that

אֲשֶׁ֣ר צִוִּיתִ֑יךָ לְטָמְנ֖וֹ שָֽׁם׃ 7 וָאֵ֣לֵךְ פְּרָ֔תָה
I-commanded–you for-to-hide–him there then-I-went Euphrates–DIR

וָאֶחְפֹּ֕ר וָאֶקַּ֥ח אֶת־ הָאֵז֖וֹר מִן־ הַמָּק֣וֹם אֲשֶׁר־
and-I-dug and-I-took — the-loincloth from the-place where

טְמַנְתִּ֥יו שָׁ֑מָּה וְהִנֵּ֥ה נִשְׁחַ֖ת הָאֵז֣וֹר לֹ֥א יִצְלַ֖ח
I-had-hidden–him there–DIR and-behold he-was-spoiled the-loincloth not he-was-good

לַכֹּֽל׃ 8 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 9 כֹּ֣ה
for-the-anything then-he-was word-of Yahweh to–me to-say thus

אָמַ֣ר יְהוָ֔ה כָּ֚כָה אַשְׁחִ֣ית אֶת־ גְּא֣וֹן יְהוּדָ֔ה וְאֶת־
he-says Yahweh so — I-will-spoil — pride-of Judah and—

גְּא֥וֹן יְרוּשָׁלִַ֖ם הָרָֽב׃ 10 הָעָ֣ם הַזֶּ֣ה הָרָ֔ע הַמֵּאֲנִ֖ים |
pride-of Jerusalem the-great the-people the-this the-evil the-ones-refusing

לִשְׁמֹ֣עַ אֶת־ דְּבָרַ֑י הֹלְכִ֣ים בִּשְׁרִרוּת֩ לִבָּ֨ם וַיֵּלְכ֜וּ
to-hear — words-of–me the-ones-going in-stubbornness-of heart-of–them and-they-have-gone

אַחֲרֵ֤י אֱלֹהִים֙
after gods

16 And it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, 'As the LORD lives,' even as they taught my people to swear by Baal, then they shall be built up in the midst of my people. 17 But if any nation will not listen, then I will utterly pluck it up and destroy it, declares the LORD."

The Ruined Loincloth

13 Thus says the LORD to me, "Go and buy a linen loincloth and put it around your waist, and do not dip it in water." 2 So I bought a loincloth according to the word of the LORD, and put it around my waist. 3 And the word of the LORD came to me a second time, 4 "Take the loincloth that you have bought, which is around your waist, and arise, go to the Euphrates and hide it there in a cleft of the rock." 5 So I went and hid it by the Euphrates, as the LORD commanded me. 6 And after many days the LORD said to me, "Arise, go to the Euphrates, and take from there the loincloth that I commanded you to hide there." 7 Then I went to the Euphrates, and dug, and I took the loincloth from the place where I had hidden it. And behold, the loincloth was spoiled; it was good for nothing.

8 Then the word of the LORD came to me: 9 "Thus says the LORD: Even so will I spoil the pride of Judah and the great pride of Jerusalem. 10 This evil people, who refuse to hear my words, who stubbornly follow their own heart and have gone after other gods to serve them

אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וְיִהְיוּ
and-let-him-be to-them and-to-bow-down-in-worship to-serve-them *other*

כָּאֵזוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא־ יִצְלַח לַכֹּל׃ 11 כִּי כַּאֲשֶׁר
as for for-the-anything he-is-good not which the-this like-the-loincloth

יִדְבַּק הָאֵזוֹר אֶל־ מָתְנֵי־ אִישׁ כֵּן הִדְבַּקְתִּי אֵלַי אֶת־
— to-me I-made-cling so man *waist-of* to the-loincloth he-clings

כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ כָּל־ בֵּית יְהוּדָה נְאֻם־
declaration-of Judah house-of whole-of and— Israel house-of whole-of

יְהוָה לִהְיוֹת לִי לְעָם וּלְשֵׁם וּלְתִהִלָּה וּלְתִפְאֶרֶת וְלֹא
but-not and—glory and—praise and—name —people for-me to-be Yahweh

שָׁמֵעוּ׃ 12 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה כֹּה־ אָמַר
he-says thus the-this the-word — to-them and-you-shall-say they-listened

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־ נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ
to-you and-they-will-say wine he-will-be-filled jar every-of Israel *God-of* Yahweh

הֲיָדֹעַ לֹא נֵדַע כִּי כָל־ נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן׃ 13 וְאָמַרְתָּ
then-you-shall-say wine he-will-be-filled jar every-of that we-know not ?-to-know

אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה הִנְנִי מְמַלֵּא אֶת־ כָּל־ יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of all-of — one-filling behold-I Yahweh he-says thus to-them

הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת־ הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד עַל־ כִּסְאוֹ
throne-of-him on to-David the-ones-sitting the-kings and— the-this the-land

וְאֶת־ הַכֹּהֲנִים וְאֶת־ הַנְּבִיאִים וְאֶת כָּל־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם
Jerusalem ones-inhabiting-of all-of and— the-prophets and— the-priests and—

שִׁכָּרוֹן׃ 14 וְנִפַּצְתִּים אִישׁ אֶל־ אָחִיו וְהָאָבוֹת
and-the-fathers brother-of-him to man and-I-will-dash-them drunkenness

וְהַבָּנִים יַחְדָּו נְאֻם־ יְהוָה לֹא־ אֶחְמוֹל וְלֹא־ אָחוּס
I-shall-spare and-not I-will-pity not Yahweh declaration-of together and-the-sons

וְלֹא אֲרַחֵם מֵהַשְׁחִיתָם׃ 15 שִׁמְעוּ וְהַאֲזִינוּ
and-give-ear hear away-from-to-destroy-them I-will-have-compassion and-not

אַל־ תִּגְבְּהוּ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ 16 תְּנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you to-Yahweh give he-has-spoken Yahweh for be-you-proud not

כָּבוֹד בְּטֶרֶם יַחְשִׁךְ וּבְטֶרֶם יִתְנַגְּפוּ רַגְלֵיכֶם עַל־
on feet-of-you they-stumble and-before he-brings-darkness before glory

הָרֵי נָשֶׁף וְקִוִּיתֶם לְאוֹר וְשָׂמָהּ לְצַלְמָוֶת יְשִׁית
he-puts to-shadow and-he-makes-her for-light and-you-wait twilight mountains-of

לַעֲרָפֶל׃ 17 וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּהָ בְּמִסְתָּרִים תִּבְכֶּה־
she-will-weep in-secret-places you-will-listen-her not but-if to-deep-darkness

נַפְשִׁי מִפְּנֵי גֵוֶה וְדָמֹעַ תִּדְמַע וְתֵרֶד
and-she-will-go-down she-will-weep and-to-weep pride because-of soul-of-me

עֵינִי דִּמְעָה כִּי נִשְׁבָּה עֵדֶר יְהוָה׃ 18 אֱמֹר
say Yahweh flock-of he-has-been-taken-captive because tear eye-of-me

לַמֶּלֶךְ וְלַגְּבִירָה הַשְׁפִּילוּ שְׁבוּ כִּי יָרַד
he-has-come-down for sit make-low and-to-the-queen-mother to-the-king

and worship them, shall be like this loincloth, which is good for nothing. 11 For as the loincloth clings to the waist of a man, so I made the whole house of Israel and the whole house of Judah cling to me, declares the LORD, that they might be for me a people, a name, a praise, and a glory, but they would not listen.

The Jars Filled with Wine

12 "You shall speak to them this word: 'Thus says the LORD, the God of Israel, "Every jar shall be filled with wine."' And they will say to you, 'Do we not indeed know that every jar will be filled with wine?' 13 Then you shall say to them, 'Thus says the LORD: Behold, I will fill with drunkenness all the inhabitants of this land: the kings who sit on David's throne, the priests, the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem. 14 And I will dash them one against another, fathers and sons together, declares the LORD. I will not pity or spare or have compassion, that I should not destroy them.'"

Exile Threatened

15 Hear and give ear; be not proud,
for the LORD has spoken.
16 Give glory to the LORD your God
before he brings darkness,
before your feet stumble
on the twilight mountains,
and while you look for light
he turns it into gloom
and makes it deep darkness.
17 But if you will not listen,
my soul will weep in secret for your pride;
my eyes will weep bitterly and run down with tears,
because the LORD's flock has been taken captive.

18 Say to the king and the queen mother:
"Take a lowly seat,

13:16 וְשִׁית ק

for your beautiful crown
has come down from your head."
19 The cities of the Negeb are shut up,
with none to open them;
all Judah is taken into exile,
wholly taken into exile.

20 "Lift up your eyes and see
those who come from the north.
Where is the flock that was given you,
your beautiful flock?
21 What will you say when they set as head over you
those whom you yourself have taught to be friends to you?
Will not pangs take hold of you
like those of a woman in labor?
22 And if you say in your heart,
'Why have these things come upon me?'
it is for the greatness of your iniquity
that your skirts are lifted up
and you suffer violence.
23 Can the Ethiopian change his skin
or the leopard his spots?
Then also you can do good
who are accustomed to do evil.
24 I will scatter you[1] like chaff
driven by the wind from the desert.
25 This is your lot,
the portion I have measured out to you,
declares the LORD,
because you have forgotten me
and trusted in lies.
26 I myself will lift up your skirts over your face,
and your shame will be seen.
27 I have seen your abominations,
your adulteries and neighings, your lewd whorings,
on the hills in the field.
Woe to you, O Jerusalem!
How long will it be before you are made clean?"

Famine, Sword, and Pestilence

14 The word of the LORD that came to Jeremiah concerning the drought:

2 "Judah mourns,
and her gates languish;
her people lament on the ground,
and the cry of Jerusalem goes up.
3 Her nobles send their servants for water;
they come to the cisterns;

[1] Hebrew *them*

מַרְאֲשׁוֹתֵיכֶם עֲטֶרֶת תִּפְאַרְתְּכֶם: 19 עָרֵי הַנֶּגֶב
what-is-at-the-head-of-you crown-of beauty-of-you cities-of 19 the-Negeb

סֻגְּרוּ וְאֵין פֹּתֵחַ הָגְלָת יְהוּדָה כֻּלָּהּ
they-are-shut-up with-there-is-not one-opening she-is-exiled Judah all-of-her

הָגְלָת שְׁלוֹמִים: 20 שְׂאִי עֵינַיִךְ וּרְאִי הַבָּאִים
she-is-exiled wholeness 20 lift-up eyes-of-you and-see the-ones-coming

מִצָּפוֹן אַיֵּה הָעֵדֶר נִתַּן־לָךְ צֹאן תִּפְאַרְתֵּךְ: 21 מַה־
from-north where the-flock he-was-given to-you flock-of beauty-of-you 21 what

תֹּאמְרִי כִּי־יִפְקֹד a עָלַיִךְ וְאַתְּ לִמַּדְתְּ אֹתָם עָלַיִךְ
you-will-say when he-appoints over-you and-you you-taught —them to-you

אַלָּפִים לְרֹאשׁ הֲלוֹא חֲבָלִים יאחֲזוּךְ כְּמוֹ אֵשֶׁת לֵדָה:
friends for-head ?-not pangs they-take-hold-you like woman-of labor

22 וְכִי תֹאמְרִי בְּלִבָּבֵךְ מַדּוּעַ קָרָאֻנִי אֵלֶּה
22 and-if you-say in-heart-of-you why they-have-met-me these

בְּרֹב עֲוֹנֵךְ נִגְלוּ שׁוּלַיִךְ נֶחְמְסוּ עִקְּבָיִךְ:
over-greatness-of iniquity-of-you they-are-exposed skirts-of-you they-suffer-violence heels-of-you

23 הֲיַהֲפֹךְ כּוּשִׁי עוֹרוֹ וְנָמֵר חַבַּרְבֻּרֹתָיו
23 ?-he-can-he-change Cushite skin-of-him and-leopard spots-of-him

גַּם־אַתֶּם תּוּכְלוּ לְהֵיטִיב לִמְּדֵי הָרֵעַ: 24 וַאֲפִיצֵם
heels-of-you you also you-are-able to-do-good taught-ones-of to-harm 24 and-I-will-scatter-them

כְּקַשׁ־עֹבֵר לְרוּחַ מִדְבָּר: 25 זֶה גּוֹרָלֵךְ מְנָת־
like-stubble going-over to-wind-of desert this 25 lot-of-you portion-of

מִדַּיִךְ מֵאִתִּי נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַחַתְּ אוֹתִי
measures-of-you from—me declaration-of Yahweh that you-have-forgotten —me

וַתִּבְטְחִי בַּשֶּׁקֶר: 26 וְגַם־אֲנִי חָשַׂפְתִּי שׁוּלַיִךְ עַל־
and-you-have-trusted in-the-lie I 26 and-also I-shall-bare skirts-of-you over

פָּנָיִךְ וְנִרְאָה קְלוֹנֵךְ: 27 נַאֲפָיִךְ
face-of-you and-he-will-be-seen shame-of-you 27 adulteries-of-you

וּמְצַהֲלוֹתַיִךְ זִמַּת זְנוּתֵךְ עַל־גְּבָעוֹת בַּשָּׂדֶה רָאִיתִי
and-neighings-of-you lewdness-of whoredom-of-you on hills in-the-field I-have-seen

שִׁקּוּצַיִךְ אוֹי לָךְ יְרוּשָׁלַם לֹא תִטְהָרִי אַחֲרֵי מָתַי
abominations-of-you woe to-you Jerusalem not you-are-clean after when

עֽוֹד:
still

14 1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ עַל־דִּבְרֵי
that he-was word-of Yahweh to Jeremiah on matters-of

הַבַּצָּרוֹת: 2 אָבְלָה יְהוּדָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻמְלְלוּ קָדְרוּ
the-drought she-mourns Judah and-gates-of-her they-languish they-lament

לָאָרֶץ וְצִוְחַת יְרוּשָׁלַם עָלְתָה: 3 וְאַדִּירֵיהֶם
to-the-ground and-cry-of Jerusalem she-goes-up and-noble-ones-of-them

שָׁלְחוּ צְעוֹרֵיהֶם לַמָּיִם בָּאוּ עַל־גֻּבִּים לֹא־
send-out small-ones-of-them for-the-water they-come to cisterns not

---

13:20 שְׂאִי ק
13:20 וּרְאִי ק
13:21 a Septuagint, plural; read דוּ — ; cf. BHS note b
14:3 צְעִירֵיהֶם ק

מָצְאוּ מַיִם שָׁבוּ כְלֵיהֶם רֵיקָם בֹּשׁוּ
they-find *water* they-return vessels-of-them empty they-are-ashamed

וְהָכְלְמוּ וְחָפְּוּ רֹאשָׁם: 4 בַּעֲבוּר הָאֲדָמָה
and-they-are-confounded and-they-cover head-of-them because-of the-ground

חַתָּה כִּי לֹא־ הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ בֹּשׁוּ אִכָּרִים
she-is-dismayed since not he-is rain on-the-land they-are-ashamed farmers

חָפְּוּ רֹאשָׁם: 5 כִּי גַם־ אַיֶּלֶת בַּשָּׂדֶה יָלְדָה
they-cover head-of-them for even doe in-the-field she-gives-birth

וְעָזֹב כִּי לֹא־ הָיָה דֶּשֶׁא: 6 וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל־
and-to-forsake because not he-is what-is-green and-wild-donkeys they-stand on

שְׁפָיִם שָׁאֲפוּ רוּחַ כִּתַּנִּים כָּלוּ עֵינֵיהֶם כִּי־
bare-heights they-pant breath like-the-jackals they-fail eyes-of-them because

אֵין עֵשֶׂב: 7 אִם־ עֲוֹנֵינוּ עָנוּ יְהוָה בָּנוּ מְשׁוּבֹתֵינוּ
there-is-not vegetation though iniquities-of-us they-testify Yahweh against-us backslidings-of-us

רַבּוּ לְךָ חָטָאנוּ: 8 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בְּעֵת
they-are-many for name-of-you for-the-sake-of do in-time-of

וּכְאֹרֵחַ נָטָה בָּאָרֶץ כְּגֵר תִּהְיֶה לָמָּה צָרָה
one-saving-of-him Israel hope-of we-have-sinned against-you he-turns and-like-one-traveling in-the-land like-stranger you-should-be why trouble

לָלוּן: 9 לָמָּה תִּהְיֶה כְּאִישׁ נִדְהָם כְּגִבּוֹר לֹא־
not like-mighty-one being-confused like-man you-shall-be why to-remain

יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ וְאַתָּה בְקִרְבֵּנוּ יְהוָה וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ
over-us and-name-of-you Yahweh in-midst-of-us yet-you to-save he-is-able

נִקְרָא אַל־ תַּנִּחֵנוּ: 10 כֹּה־ אָמַר יְהוָה לָעָם הַזֶּה
the-this as-to-the-people Yahweh he-says thus leave-you-us not he-is-called

כֵּן אָהֲבוּ לָנוּעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשָׂכוּ
they-have-restrained not feet-of-them to-wander they-have-loved thus

וַיהוָה לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֹנָם
iniquity-of-them he-will-remember now he-accepts-them not therefore-Yahweh

וְיִפְקֹד חַטֹּאתָם: 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־ תִּתְפַּלֵּל
pray-you not to-me Yahweh and-he-said sins-of-them and-he-will-punish

בְּעַד־ הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה: 12 כִּי יָצֻמוּ אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֶל־
to hearing there-is-not-I they-fast though for-good the-this the-people for

רִנָּתָם וְכִי יַעֲלוּ עֹלָה וּמִנְחָה
and-grain-offering burnt-offering they-make-go-up and-though cry-of-them

אֵינֶנִּי רֹצֶם כִּי בַחֶרֶב וּבָרָעָב
and-by-the-famine by-the-sword but accepting-of-them there-is-not-I

וּבַדֶּבֶר אָנֹכִי מְכַלֶּה אוֹתָם: 13 וָאֹמַר אֲהָהּ | אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord ah then-I-said —them consuming I and-by-the-plague

הִנֵּה הַנְּבִאִים אֹמְרִים לָהֶם לֹא־ תִרְאוּ חֶרֶב וְרָעָב
and-famine sword you-shall-see not to-them *saying* the-prophets behold

they find no water;
they return with their vessels empty;
they are ashamed and confounded
and cover their heads.
4 Because of the ground that is dismayed,
since there is no rain on the land,
the farmers are ashamed;
they cover their heads.
5 Even the doe in the field forsakes her
newborn fawn
because there is no grass.
6 The wild donkeys stand on the bare
heights;
they pant for air like jackals;
their eyes fail
because there is no vegetation.

7 "Though our iniquities testify against us,
act, O LORD, for your name's sake;
for our backslidings are many;
we have sinned against you.
8 O you hope of Israel,
its savior in time of trouble,
why should you be like a stranger in the
land,
like a traveler who turns aside to tarry
for a night?
9 Why should you be like a man confused,
like a mighty warrior who cannot save?
Yet you, O LORD, are in the midst of us,
and we are called by your name;
do not leave us."

10 Thus says the LORD concerning this
people:
"They have loved to wander thus;
they have not restrained their feet;
therefore the LORD does not accept them;
now he will remember their iniquity
and punish their sins."

11 The LORD said to me: "Do not pray for the welfare of this people. 12 Though they fast, I will not hear their cry, and though they offer burnt offering and grain offering, I will not accept them. But I will consume them by the sword, by famine, and by pestilence."

Lying Prophets

13 Then I said: "Ah, Lord GOD, behold, the prophets say to them, 'You shall not see the

sword, nor shall you have famine, but I will give you assured peace in this place.'" 14 And the LORD said to me: "The prophets are prophesying lies in my name. I did not send them, nor did I command them or speak to them. They are prophesying to you a lying vision, worthless divination, and the deceit of their own minds. 15 Therefore thus says the LORD concerning the prophets who prophesy in my name although I did not send them, and who say, 'Sword and famine shall not come upon this land': By sword and famine those prophets shall be consumed. 16 And the people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem, victims of famine and sword, with none to bury them—them, their wives, their sons, and their daughters. For I will pour out their evil upon them.

17 "You shall say to them this word:
'Let my eyes run down with tears night and day,
and let them not cease,
for the virgin daughter of my people is shattered with a great wound,
with a very grievous blow.
18 If I go out into the field,
behold, those pierced by the sword!
And if I enter the city,
behold, the diseases of famine!
For both prophet and priest ply their trade through the land
and have no knowledge.'"

19 Have you utterly rejected Judah?
Does your soul loathe Zion?
Why have you struck us down
so that there is no healing for us?
We looked for peace, but no good came;
for a time of healing, but behold, terror.
20 We acknowledge our wickedness, O LORD,
and the iniquity of our fathers,

לֹא־ יִהְיֶה לָכֶם כִּי־ שְׁלוֹם אֱמֶת אֶתֵּן לָכֶם
to-you I-will-give trustworthiness peace-of but to-you he-shall-be not

בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שֶׁקֶר הַנִּבְּאִים נִבְּאִים
prophesying the-prophets lie to-me Yahweh and-he-said the-this in-the-place

בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי
I-spoke and-not I-commanded-them and-not I-sent-them not in-name-of-me

אֲלֵיהֶם חֲזוֹן שֶׁקֶר וְקֶסֶם וֶאֱלוּל וְתַרְמוּת
and-deceitfulness and-worthlessness and-divination lie vision-of to-them

לִבָּם הֵמָּה מִתְנַבְּאִים לָכֶם׃ 15 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה עַל־
about Yahweh he-says thus for-thus to-you *prophesying* they heart-of-them

הַנִּבְּאִים הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי וַאֲנִי לֹא־ שְׁלַחְתִּים
I-sent-them not when-I in-name-of-me the-ones-prophesying the-prophets

וְהֵמָּה אֹמְרִים חֶרֶב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת
the-this on-the-land he-shall-be not and-famine sword ones-saying and-they

בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יִתַּמּוּ הַנְּבִאִים הָהֵמָּה׃
the-those the-prophets they-shall-perish and-by-the-famine by-the-sword

16 וְהָעָם אֲשֶׁר־ הֵמָּה נִבְּאִים לָהֶם יִהְיוּ מֻשְׁלָכִים
being-cast they-shall-be to-them prophesying them whom and-the-people

בְּחֻצוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם מִפְּנֵי | הָרָעָב וְהַחֶרֶב וְאֵין
and-there-is-not and-the-sword the-famine because-of Jerusalem in-streets-of

מְקַבֵּר לָהֶמָּה הֵמָּה נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
one-burying for-them they wives-of-them and-sons-of-them

וּבְנֹתֵיהֶם וְשָׁפַכְתִּי עֲלֵיהֶם אֶת־ רָעָתָם׃
and-daughters-of-them and-I-will-pour-out upon-them — evil-of-them

17 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה תֵּרַדְנָה עֵינַי
and-you-shall-say let-them-come-down the-this the-word — to-them eyes-of-me

דִּמְעָה לַיְלָה וְיוֹמָם וְאַל־ תִּדְמֶינָה כִּי֩ שֶׁבֶר גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה
she-is-broken great breach for let-them-cease and-not and-by-day night tear

בְּתוּלַת בַּת־ עַמִּי מַכָּה נַחְלָה מְאֹד׃ 18 אִם־
if very being-grievous blow people-of-me daughter-of virgin-of

יָצָאתִי הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה חַלְלֵי־ חָרֶב וְאִם בָּאתִי הָעִיר
the-city I-enter and-if sword pierced-ones-of and-behold the-field I-go-out

וְהִנֵּה תַּחֲלוּאֵי רָעָב כִּי־ גַם־ נָבִיא גַּם־ כֹּהֵן סָחֲרוּ אֶל־
in they-trade priest also prophet also for famine diseases-of and-behold

אֶרֶץ וְלֹא יָדָעוּ׃ 19 הֲמָאֹס מָאַסְתָּ אֶת־ יְהוּדָה אִם־
if Judah — you-have-rejected ?-to-reject they-know and-not land

בְּצִיּוֹן גָּעֲלָה נַפְשֶׁךָ מַדּוּעַ הִכִּיתָנוּ וְאֵין
so-there-is-not you-have-struck-down-us why soul-of-you she-loathes in-Zion

לָנוּ מַרְפֵּא קַוֵּה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב וּלְעֵת מַרְפֵּא
healing and-for-time-of good but-there-is-not for-peace to-hope healing for-us

וְהִנֵּה בְעָתָה׃ 20 יָדַעְנוּ יְהוָה רִשְׁעֵנוּ עֲוֹן אֲבוֹתֵינוּ
fathers-of-us iniquity-of wickedness-of-us Yahweh we-know terror but-behold

14:14 וֶאֱלִיל וְתַרְמִית ק׳

כִּי חָטָאנוּ לָךְ׃ 21 אַל־ תְּנַאֵץ לְמַעַן שִׁמְךָ אַל־
not name-of-you for-the-sake spurn-you not against-you we-have-sinned for

תְּנַבֵּל כִּסֵּא כְּבוֹדֶךָ זְכֹר אַל־ תָּפֵר בְּרִיתְךָ
covenant-of-you break-you not remember glory-of-you throne-of dishonor-you

אִתָּנוּ׃ 22 הֲיֵשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מַגְשִׁמִים וְאִם־
or-if ones-bringing-rain the-nations among-false-idols-of ?-there-are with-us

הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ רְבִבִים הֲלֹא אַתָּה־ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh he you ?-not showers they-give the-heavens

וְנִקְוֶה־ לָּךְ כִּי־ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה׃
these-ones all-of — you-do you for to-you and-we-hope

15 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אִם־ יַעֲמֹד מֹשֶׁה וּשְׁמוּאֵל לְפָנַי
before-me and-Samuel Moses he-stood though to-me Yahweh then-he-said

אֵין נַפְשִׁי אֶל־ הָעָם הַזֶּה שַׁלַּח מֵעַל־
face-of-me from-by send-away the-this the-people to soul-of-me there-is-not

וְיֵצְאוּ׃ 2 וְהָיָה כִּי־ יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ אָנָה נֵצֵא
we-shall-go-out where to-you they-say when and-he-will-be and-let-them-go-out

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת
to-the-death for-the-death who Yahweh he-says thus to-them and-you-shall-say

וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב וַאֲשֶׁר לָרָעָב לָרָעָב וַאֲשֶׁר
and-who to-the-famine for-the-famine and-who to-the-sword for-the-sword and-who

לַשִּׁבְי לַשִּׁבְי׃ 3 וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת
kinds four over-them and-I-will-appoint to-the-captivity for-the-captivity

נְאֻם־ יְהוָה אֶת־ הַחֶרֶב לַהֲרֹג וְאֶת־ הַכְּלָבִים לְסַחֵב
to-tear the-dogs and— to-kill the-sword — Yahweh declaration-of

וְאֶת־ עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ בְּהֵמֹת הָאָרֶץ לֶאֱכֹל וּלְהַשְׁחִית׃
and-to-destroy to-devour the-earth beast-of and— the-heavens bird-of and—

4 וְנָתַתִּים לְזַוְעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ בְּגָלַל מְנַשֶּׁה
Manasseh because the-earth kingdoms-of to-all-of for-terror and-I-will-put-them

בֶּן־ יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר־ עָשָׂה בִּירוּשָׁלִָם׃ 5 כִּי
for in-Jerusalem he-did what on Judah king-of Hezekiah son-of

מִי־ יַחְמֹל עָלַיִךְ יְרוּשָׁלִַם וּמִי יָנוּד לָךְ וּמִי
and-who for-you he-will-grieve or-who Jerusalem on-you he-will-have-pity who

יָסוּר לִשְׁאֹל לְשָׁלוֹם לָךְ׃ 6 אַתְּ נָטַשְׁתְּ אֹתִי
—me you-have-rejected you to-you as-to-welfare to-ask he-will-turn-aside

נְאֻם־ יְהוָה אָחוֹר תֵּלֵכִי וָאַט אֶת־ יָדִי
hand-of-me — so-I-have-stretched-out you-go backward Yahweh declaration-of

עָלַיִךְ וַאֲשַׁחִיתֵךְ נִלְאֵיתִי הִנָּחֵם׃ 7 וָאֲזָרֵם
and-I-have-winnowed-them to-relent I-am-weary and-I-destroyed-you against-you

בְּמִזְרֶה בִּשַׁעֲרֵי הָאָרֶץ שִׁכַּלְתִּי אִבַּדְתִּי אֶת־
— I-have-destroyed I-have-bereaved the-land in-gates-of with-winnowing-fork

עַמִּי מִדַּרְכֵיהֶם לוֹא־ שָׁבוּ׃ 8 עָצְמוּ־ לִי
by-me they-are-numerous they-turned not from-ways-of-them people-of-me

for we have sinned against you.
21 Do not spurn us, for your name's sake;
do not dishonor your glorious throne;
remember and do not break your
covenant with us.
22 Are there any among the false gods of the
nations that can bring rain?
Or can the heavens give showers?
Are you not he, O LORD our God?
We set our hope on you,
for you do all these things.

The LORD Will Not Relent

15 Then the LORD said to me, "Though Moses and Samuel stood before me, yet my heart would not turn toward this people. Send them out of my sight, and let them go! 2 And when they ask you, 'Where shall we go?' you shall say to them, 'Thus says the LORD:

"'Those who are for pestilence, to pestilence,
and those who are for the sword, to the
sword;
those who are for famine, to famine,
and those who are for captivity, to
captivity.'

3 I will appoint over them four kinds of destroyers, declares the LORD: the sword to kill, the dogs to tear, and the birds of the air and the beasts of the earth to devour and destroy. 4 And I will make them a horror to all the kingdoms of the earth because of what Manasseh the son of Hezekiah, king of Judah, did in Jerusalem.

5 "Who will have pity on you, O Jerusalem,
or who will grieve for you?
Who will turn aside
to ask about your welfare?
6 You have rejected me, declares the LORD;
you keep going backward,
so I have stretched out my hand against
you and destroyed you—
I am weary of relenting.
7 I have winnowed them with a winnowing
fork
in the gates of the land;
I have bereaved them; I have destroyed my
people;
they did not turn from their ways.
8 I have made their widows more in number

15:4 לְזַוְעָה ק
15:5 a not present in Septuagint, Syriac; delete

than the sand of the seas;
I have brought against the mothers of
young men
a destroyer at noonday;
I have made anguish and terror
fall upon them suddenly.
9 She who bore seven has grown feeble;
she has fainted away;
her sun went down while it was yet day;
she has been shamed and disgraced.
And the rest of them I will give to the sword
before their enemies,
declares the LORD."

Jeremiah's Complaint

10 Woe is me, my mother, that you bore me, a
man of strife and contention to the whole land!
I have not lent, nor have I borrowed, yet all of
them curse me. 11 The LORD said, "Have I not[1]
set you free for their good? Have I not pleaded
for you before the enemy in the time of trouble
and in the time of distress? 12 Can one break
iron, iron from the north, and bronze?
13 "Your wealth and your treasures I will
give as spoil, without price, for all your sins,
throughout all your territory. 14 I will make you
serve your enemies in a land that you do not
know, for in my anger a fire is kindled that shall
burn forever."

15 O LORD, you know;
remember me and visit me,
and take vengeance for me on my
persecutors.
In your forbearance take me not away;
know that for your sake I bear reproach.
16 Your words were found, and I ate them,
and your words became to me a joy
and the delight of my heart,
for I am called by your name,
O LORD, God of hosts.
17 I did not sit in the company of revelers,
nor did I rejoice;
I sat alone, because your hand was upon me,
for you had filled me with indignation.
18 Why is my pain unceasing,

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain

15:8 c not present in Septuagint; Syriac, Targums, *'ljhwn* ; עֲלֵהֶם has been proposed
15:8 f read, with l Hebrew manuscript, Syriac, Targums, עֲלֵיהֶם
15:9 בָּא ק
15:10 d Qere, כֻּלּוֹ ; read כֻּלָּהֶם ; cf. BHS note e
15:10 e Ketiv, לוֹנִי — ; Qere, a few Hebrew manuscripts, לַנִי — ; Qere of BHK, לְנִי — ; read קִלְלוּנִי ; cf. BHS note d
15:11 שְׁרִיתְךָ ק
15:14 a many Hebrew manuscripts, בדתי — ; cf. Targums; read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, בדתיך — as 17:4
15:14 b many Hebrew manuscripts, most versions add אשר as 17:4
15:14 c read, with a few Hebrew manuscripts, עד־עולם as 17:4
15:16 דְּבָרְךָ ק

אַלְמְנָתוֹ מֵחוֹל יַמִּים הֵבֵאתִי c לָהֶם עַל־ אֵם
mother against to-them I-have-brought seas more-than-sand-of widows-of-him

בָּחוּר שֹׁדֵד בַּצָּהֳרַיִם הִפַּלְתִּי f עָלֶיהָ פִּתְאֹם עִיר
anguish suddenly upon-her let-me-fall *at-the-noonday* one-destroying young

וּבֶהָלוֹת: 9 אֻמְלְלָה יֹלֶדֶת הַשִּׁבְעָה נָפְחָה נַפְשָׁהּ
soul-of-her she-fainted the-seven one-bearing-of she-has-grown-feeble *and-terror*

בָּאָה שִׁמְשָׁהּ בְּעוֹד יוֹמָם בּוֹשָׁה וְחָפְרָה
and-she-has-been-disgraced she-is-ashamed by-day when-yet sun-of-her she-came

וּשְׁאֵרִיתָם לַחֶרֶב אֶתֵּן לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
ones-being-hostile-to-them before I-will-give to-the-sword and-rest-of-them

נְאֻם־ יְהוָה: 10 אִוֹי־ לִי אִמִּי כִּי יְלִדְתִּנִי אִישׁ
man-of you-bore-me that mother-of-me to-me woe Yahweh declaration-of

רִיב וְאִישׁ מָדוֹן לְכֹל־ הָאָרֶץ לֹא־ נָשִׁיתִי וְלֹא־
and-not I-have-lent not the-land to-whole-of contention and-man-of strife

נָשׁוּ־ בִי כֻּלֹּה d מְקַלְלוּנִי: e 11 אָמַר יְהוָה אִם־ לֹא
not if Yahweh he-said cursing-me all-of-him with-me they-have-lent

שֵׁרוֹתְךָ לְטוֹב אִם־ לוֹא | הִפְגַּעְתִּי בְךָ בְּעֵת־ רָעָה
trouble in-time-of over-you I-have-interceded not if for-good I-have-set

וּבְעֵת צָרָה אֶת־ הָאוֹיֵב: 12 הֲיֵרֹעַ בַּרְזֶל | בַּרְזֶל
iron iron ?-he-breaks the-one-being-hostile — distress and-in-time-of

מִצָּפוֹן וּנְחֹשֶׁת: 13 חֵילְךָ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן
I-will-give for-plunder and-treasures-of-you wealth-of-you and-bronze from-north

לֹא בְמֶחִיר וּבְכָל־ חַטֹּאוֹתֶיךָ וּבְכָל־ גְּבוּלֶיךָ:
boundaries-of-you and-in-all-of sins-of-you and-in-all-of with-price not

14 וְהַעֲבַרְתִּי a אֶת־ אֹיְבֶיךָ b בְּאֶרֶץ לֹא יָדָעְתָּ
you-know not in-land ones-being-hostile-to-you — and-I-will-make-go-over

כִּי־ אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי c עֲלֵיכֶם תּוּקָד: 15 אַתָּה
you she-shall-be-kindled on-you in-nose-of-me she-is-kindled fire for

יָדַעְתָּ יְהוָה זָכְרֵנִי וּפָקְדֵנִי וְהִנָּקֵם לִי
for-me and-take-vengeance and-visit-me remember-me Yahweh you-know

מֵרֹדְפַי אַל־ לְאֶרֶךְ אַפְּךָ תִּקָּחֵנִי דָּעְתָּ
know take-you-me nose-of-you to-long-of not from-ones-persecuting-of-me

שְׂאֵתִי עָלֶיךָ חֶרְפָּה: 16 נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ וָאֹכְלֵם
and-I-ate-them words-of-you they-were-found reproach over-you to-bear-me

וַיְהִי דְבָרְךָ לִי לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחַת לִבִּי כִּי־
for heart-of-me and-to-joy-of for-rejoicing to-me words-of-you and-he-was

נִקְרָא שִׁמְךָ עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת: 17 לֹא־ יָשַׁבְתִּי
I-sat not hosts *God-of* Yahweh on-me name-of-you he-is-called

בְּסוֹד־ מְשַׂחֲקִים וָאֶעְלֹז מִפְּנֵי יָדְךָ בָּדָד יָשַׁבְתִּי
I-sat alone hand-of-you because-of nor-I-exulted ones-reveling in-company-of

כִּי־ זַעַם מִלֵּאתָנִי: 18 לָמָּה הָיָה כְאֵבִי
perpetuity pain-of-me he-is why you-filled-me indignation for

וּמַכְתִּי אֲנוּשָׁה מֵאָנָה הֲרָפֹא הָיוֹ תִהְיֶה לִי כְּמוֹ
like to-me you-are to-be to-be-healed she-refuses incurable and-wound-of-me

אַכְזָב מַיִם לֹא נֶאֱמָנוּ׃ 19 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אִם־
if Yahweh he-says thus for-thus they-are-trustworthy not waters deceitful

תָּשׁוּב וַאֲשִׁיבְךָ לְפָנַי תַּעֲמֹד וְאִם־
and-if you-shall-stand before-me then-I-will-restore-you you-return

תּוֹצִיא יָקָר מִזּוֹל�el כְּפִי
as-mouth-of-me from-one-being-worthless precious-one you-make-go-out

תִּהְיֶה יָשֻׁבוּ הֵמָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה לֹא־ תָשׁוּב אֲלֵיהֶם׃
to-them you-shall-turn not but-you to-you they they-shall-turn you-shall-be

וְנָתַתִּיךָ 20 לָעָם הַזֶּה לְחוֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצוּרָה
fortified bronze to-wall-of the-this to-the-people and-I-will-make-you

וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־ יוּכְלוּ לָךְ כִּי־ אִתְּךָ אֲנִי
I with-you for to-you they-shall-prevail but-not against-you and-they-will-fight

לְהוֹשִׁיעֲךָ וּלְהַצִּלֶךָּ נְאֻם־ יְהוָה׃ 21 וְהִצַּלְתִּיךָ
and-I-will-deliver-you Yahweh declaration-of and-to-deliver-you to-save-you

מִיַּד רָעִים וּפְדִתִיךָ מִכַּף עָרִצִים׃
ruthless-ones from-hand-of and-I-will-redeem-you *evil* out-of-hand-of

16 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 לֹא־ תִקַּח לְךָ
to-you you-shall-take not to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

אִשָּׁה וְלֹא־ יִהְיוּ לְךָ בָּנִים וּבָנוֹת בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
the-this in-the-place or-daughters sons to-you they-shall-be and-not wife

3 כִּי־ כֹה | אָמַר יְהוָה עַל־ הַבָּנִים וְעַל־ הַבָּנוֹת הַיִּלּוֹדִים
the-born-ones the-daughters and-about the-sons about Yahweh he-says thus for

וְעַל־ אִמּוֹתָם הַיֹּלְדוֹת אוֹתָם וְעַל־ בַּמָּקוֹם הַזֶּה
and-on —them the-ones-bearing mothers-of-them and-about the-this in-the-place

אֲבוֹתָם הַמּוֹלִדִים אוֹתָם בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ 4 מְמוֹתֵי
death-of the-this in-the-land —them the-ones-fathering fathers-of-them

תַחֲלֵאִים יָמֻתוּ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ
they-shall-be-buried and-not they-shall-be-lamented not they-shall-die diseases

לְדֹמֶן עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ וּבַחֶרֶב
and-by-the-sword they-shall-be the-ground *surface-of* on for-dung

וּבָרָעָב יִכְלוּ וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל
for-food dead-body-of-them and-she-shall-be they-shall-perish and-by-the-famine

לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ 5 כִּי־ כֹה | אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus for the-earth and-for-beast-of the-heavens for-bird-of

אַל־ תָּבוֹא בֵּית מַרְזֵחַ וְאַל־ תֵּלֵךְ לִסְפּוֹד וְאַל־ תָּנֹד
grieve-you and-not to-lament go-you and-not funeral-meal house-of enter-you not

לָהֶם כִּי־ אָסַפְתִּי אֶת־ שְׁלוֹמִי מֵאֶת הָעָם־ הַזֶּה
the-this the-people from— peace-of-me — I-have-taken-away for for-them

נְאֻם־ יְהוָה אֶת־ הַחֶסֶד וְאֶת־ הָרַחֲמִים׃
the-mercy and— the-steadfast-love — Yahweh declaration-of

my wound incurable,
refusing to be healed?
Will you be to me like a deceitful brook,
like waters that fail?

19 Therefore thus says the LORD:
"If you return, I will restore you,
and you shall stand before me.
If you utter what is precious, and not what is worthless,
you shall be as my mouth.
They shall turn to you,
but you shall not turn to them.
20 And I will make you to this people
a fortified wall of bronze;
they will fight against you,
but they shall not prevail over you,
for I am with you
to save you and deliver you,
declares the LORD.
21 I will deliver you out of the hand of the wicked,
and redeem you from the grasp of the ruthless."

Famine, Sword, and Death

16 The word of the LORD came to me: 2 "You shall not take a wife, nor shall you have sons or daughters in this place. 3 For thus says the LORD concerning the sons and daughters who are born in this place, and concerning the mothers who bore them and the fathers who fathered them in this land: 4 They shall die of deadly diseases. They shall not be lamented, nor shall they be buried. They shall be as dung on the surface of the ground. They shall perish by the sword and by famine, and their dead bodies shall be food for the birds of the air and for the beasts of the earth.

5 "For thus says the LORD: Do not enter the house of mourning, or go to lament or grieve for them, for I have taken away my peace from this people, my steadfast love and mercy, declares

the LORD. 6 Both great and small shall die in this land. They shall not be buried, and no one shall lament for them or cut himself or make himself bald for them. 7 No one shall break bread for the mourner, to comfort him for the dead, nor shall anyone give him the cup of consolation to drink for his father or his mother. 8 You shall not go into the house of feasting to sit with them, to eat and drink. 9 For thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will silence in this place, before your eyes and in your days, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride.

10 "And when you tell this people all these words, and they say to you, 'Why has the LORD pronounced all this great evil against us? What is our iniquity? What is the sin that we have committed against the LORD our God?' 11 then you shall say to them: 'Because your fathers have forsaken me, declares the LORD, and have gone after other gods and have served and worshiped them, and have forsaken me and have not kept my law, 12 and because you have done worse than your fathers, for behold, every one of you follows his stubborn, evil will, refusing to listen to me. 13 Therefore I will hurl you out of this land into a land that neither you nor your fathers have known, and there you shall serve

16:7 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, לָהֶם ; cf. Vulgate
16:7 b Vulgate, *lugenti*; read אָבֵל

6 וּמֵתוּ גְדֹלִים וּקְטַנִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת לֹא
not the-this in-the-land and-small-ones great-ones and-they-shall-die

יִקָּבֵרוּ וְלֹא־ יִסְפְּדוּ לָהֶם וְלֹא יִתְגֹּדַד
he-shall-cut-himself and-not for-them they-shall-lament and-not they-shall-be-buried

וְלֹא יִקְרַח לָהֶם: 7 וְלֹא־ יִפְרְסוּ לָהֶם a עַל־
over for-them they-shall-break-bread and-not for-them he-shall-be-bald and-not

אֵבֶל b לְנַחֵמוֹ וְלֹא־ מֵת עַל־ יְשַׁקּוּ
they-shall-give-to-drink and-not one-being-dead over to-comfort-him mourning

אוֹתָם כּוֹס תַּנְחוּמִים עַל־ אָבִיו וְעַל־ אִמּוֹ:
mother-of-him or-over father-of-him over *consolation* cup-of —them

8 וּבֵית־ מִשְׁתֶּה לֹא־ תָבוֹא לָשֶׁבֶת אוֹתָם לֶאֱכֹל
to-eat with-them to-sit you-shall-go not feast and-house-of

וְלִשְׁתּוֹת: 9 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי
behold-I Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for and-to-drink

מַשְׁבִּית מִן־ הַמָּקוֹם הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבְיֹמֵיכֶם קוֹל
voice-of and-in-days-of-you to-eyes-of-you the-this the-place from silencing

שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה:
bride and-voice-of bridegroom voice-of gladness and-voice-of joy

10 וְהָיָה כִּי תַגִּיד לָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
the-these the-words all-of — the-this —the-people you-tell when and-he-will-be

וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־ מֶה דִּבֶּר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת כָּל־ הָרָעָה
the-evil all-of — against-us Yahweh he-spoke what on to-you and-they-say

הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וּמֶה עֲוֹנֵנוּ וּמֶה חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר
that sin-of-us and-what iniquity-of-us and-what the-this the-great

חָטָאנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ: 11 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם עַל
on to-them then-you-shall-say *God-of-us* against-Yahweh we-have-sinned

אֲשֶׁר־ עָזְבוּ יְהוָה נְאֻם־ אֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם
Yahweh declaration-of —me fathers-of-you they-have-forsaken that

וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם
and-they-served-them *other* gods after and-they-went

וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְאֹתִי עָזָבוּ וְאֶת־
and— they-have-forsaken and—me to-them and-they-bowed-down-in-worship

תּוֹרָתִי לֹא שָׁמָרוּ: 12 וְאַתֶּם הֲרֵעֹתֶם לַעֲשׂוֹת
to-do you-have-done-evil and-you they-have-kept not law-of-me

מֵאֲבוֹתֵיכֶם וְהִנְּכֶם הֹלְכִים אִישׁ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת
stubbornness-of after man going and-behold-you more-than-fathers-of-you

לִבּוֹ־ הָרָע לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֵלָי: 13 וְהִטַלְתִּי אֶתְכֶם
—you therefore-I-will-hurl to-me listen to-not the-evil heart-of-him

מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת עַל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם אַתֶּם
you you-have-known not that the-land on the-this the-land from-on

וַאֲבוֹתֵיכֶם וַעֲבַדְתֶּם־ שָׁם אֶת־ אֱלֹהִים אֲחֵרִים יוֹמָם
by-day *other* gods — there and-you-shall-serve and-fathers-of-you

וְלַיְלָה אֲשֶׁר לֹא־ אֶתֵּן לָכֶם חַנִּינָה׃ 14 לָכֵן הִנֵּה־ יָמִים
days behold for-thus favor to-you I-will-give not that and-night

בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וְלֹא־ יֵאָמֵר עוֹד חַי־ יְהוָה
Yahweh alive longer he-shall-be-said when-not Yahweh declaration-of *coming*

אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 15 כִּי
but Egypt out-of-land-of Israel peoples-of — he-brought-up who

אִם־ חַי־ יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel peoples-of — he-brought-up who Yahweh alive if

מֵאֶרֶץ צָפוֹן וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדִּיחָם
he-had-driven-away-them where the-lands and-out-of-all-of north out-of-land-of

שָׁמָּה וַהֲשִׁבֹתִים עַל־ אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי
I-gave that land-of-them to and-I-will-bring-back-them there-DIR

לַאֲבוֹתָם׃ 16 הִנְנִי שֹׁלֵחַ לְדַוָּגִים רַבִּים נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of *many* for-fishermen sending behold-I to-fathers-of-them

וְדִיגוּם וְאַחֲרֵי־ כֵן אֶשְׁלַח לְרַבִּים צַיָּדִים
hunters *for-many* I-will-send thus and-after and-they-shall-fish-out-them

וְצָדُّוּם מֵעַל כָּל־ הַר וּמֵעַל כָּל־ גִּבְעָה
hill every-of and-from-on mountain every-of from-on and-they-shall-hunt-them

וּמִנְּקִיקֵי הַסְּלָעִים׃ 17 כִּי עֵינַי עַל־ כָּל־ דַּרְכֵיהֶם לֹא
not ways-of-them all-of on eyes-of-me for the-rocks and-out-of-clefts-of

נִסְתְּרוּ מִלְּפָנַי וְלֹא־ נִצְפַּן עֲוֹנָם
iniquity-of-them he-is-concealed and-not from-before-me they-are-hidden

מִנֶּגֶד עֵינָי׃ 18 וְשִׁלַּמְתִּי רִאשׁוֹנָה מִשְׁנֶה עֲוֹנָם
iniquity-of-them double-of first but-I-will-repay eyes-of-me from-before

וְחַטָּאתָם עַל חִלְלָם אֶת־ אַרְצִי בְּנִבְלַת
with-carcass-of land-of-me — to-profane-them over and-sin-of-them

שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבֹתֵיהֶם מִלְאוּ אֶת־
— they-have-filled and-abominations-of-them detestable-things-of-them

נַחֲלָתִי׃ 19 יְהוָה עֻזִּי וּמָעוּזִּי וּמְנוּסִי
inheritance-of-me Yahweh strength-of-me and-stronghold-of-me and-refuge-of-me

בְּיוֹם צָרָה אֵלֶיךָ גּוֹיִם יָבֹאוּ מִאַפְסֵי־ אָרֶץ וְיֹאמְרוּ
in-day-of trouble to-you nations they-shall-come from-ends-of earth and-they-say

אַךְ־ שֶׁקֶר נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ הֶבֶל וְאֵין־ בָּם
in-them that-there-is-not worthless-thing fathers-of-us they-inherited lie only

מוֹעִיל׃ 20 הֲיַעֲשֶׂה־ לּוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים׃
gods not and-they gods man for-him ?-he-makes profit

21 לָכֵן הִנְנִי מוֹדִיעָם בַּפַּעַם הַזֹּאת
the-this in-the-occurrence making-know-them behold-I for-thus

אוֹדִיעֵם אֶת־ יָדִי וְאֶת־ גְּבוּרָתִי
I-will-make-know-them — power-of-me and— might-of-me

וְיָדְעוּ כִּי־ שְׁמִי יְהוָה׃
Yahweh name-of-me that and-they-shall-know

other gods day and night, for I will show you no favor.'

The Lord Will Restore Israel

14 "Therefore, behold, the days are coming, declares the Lord, when it shall no longer be said, 'As the Lord lives who brought up the people of Israel out of the land of Egypt,' 15 but 'As the Lord lives who brought up the people of Israel out of the north country and out of all the countries where he had driven them.' For I will bring them back to their own land that I gave to their fathers.

16 "Behold, I am sending for many fishers, declares the Lord, and they shall catch them. And afterward I will send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain and every hill, and out of the clefts of the rocks. 17 For my eyes are on all their ways. They are not hidden from me, nor is their iniquity concealed from my eyes. 18 But first I will doubly repay their iniquity and their sin, because they have polluted my land with the carcasses of their detestable idols, and have filled my inheritance with their abominations."

19 O Lord, my strength and my stronghold,
my refuge in the day of trouble,
to you shall the nations come
from the ends of the earth and say:
"Our fathers have inherited nothing but lies,
worthless things in which there is no
profit.
20 Can man make for himself gods?
Such are not gods!"

21 "Therefore, behold, I will make them
know, this once I will make them know my
power and my might, and they shall know that
my name is the Lord."

16:16 לְדַיָּגִים ק

The Sin of Judah

17 "The sin of Judah is written with a pen
of iron; with a point of diamond it is
engraved on the tablet of their heart, and on
the horns of their altars, 2 while their children
remember their altars and their Asherim, be-
side every green tree and on the high hills, 3 on
the mountains in the open country. Your wealth
and all your treasures I will give for spoil as the
price of your high places for sin throughout
all your territory. 4 You shall loosen your hand
from your heritage that I gave to you, and I will
make you serve your enemies in a land that you
do not know, for in my anger a fire is kindled
that shall burn forever."

5 Thus says the LORD:
"Cursed is the man who trusts in man
and makes flesh his strength,[1]
whose heart turns away from the LORD.
6 He is like a shrub in the desert,
and shall not see any good come.
He shall dwell in the parched places of the
wilderness,
in an uninhabited salt land.

7 "Blessed is the man who trusts in the LORD,
whose trust is the LORD.
8 He is like a tree planted by water,
that sends out its roots by the stream,
and does not fear when heat comes,
for its leaves remain green,
and is not anxious in the year of drought,
for it does not cease to bear fruit."

9 The heart is deceitful above all things,
and desperately sick;
who can understand it?
10 "I the LORD search the heart
and test the mind,[2]
to give every man according to his ways,
according to the fruit of his deeds."

11 Like the partridge that gathers a brood that
she did not hatch,
so is he who gets riches but not by justice;
in the midst of his days they will leave him,

[1] Hebrew *arm* [2] Hebrew *kidneys*

17:1 c read, with many Hebrew manuscripts, most versions, יהֵם— (תָּם —)
17:3 a Theodotion, ὄρεων ; cf. Syriac, Targums, Arabic; read הָרָרַי and join ב׳ ה׳ , along with verse 2 (cf. Theodotion, Syriac, Vulgate, Arabic)
17:4 a Lucian's recension of Septuagint (Vulgate), μόνη = לְבַדְּךָ ; read יָדְךָ ; cf. Deuteronomy 15:3
17:4 d read, with a few Hebrew manuscripts, Origen's and Lucian's recensions of Septuagint, Targums, קְדַחְתֶּם as 15:14; Vulgate, *succendisti*
17:8 יִרְאֶה ק
17:10 a many Hebrew manuscripts, most versions, וּב׳
17:10 b many Hebrew manuscripts, most versions, ל׳ as 32:19 17:10 כִּדְרָכָיו ק
17:11 יָמָיו ק

17 חַטַּאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל בְּצִפָּרֶן שָׁמִיר
1 sin-of Judah being-written with-pen-of iron with-point-of diamond

חֲרוּשָׁה עַל־ לוּחַ לִבָּם וּלְקַרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃ c
tablet-of on being-engraved heart-of-them and-to-horns-of altars-of-you

כִּזְכֹּר 2 בְּנֵיהֶם מִזְבְּחוֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם עַל־ עֵץ
as-to-remember children-of-them altars-of-them and-Asherim-of-them by tree

רַעֲנָן עַל גִּבְעוֹת הַגְּבֹהוֹת׃ 3 הָרַרִי a בַּשָּׂדֶה
green on hills *the-high* mountain-of-me in-the-field

חֵילֵךְ כָּל־ אוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן בָּמֹתֶיךָ
wealth-of-you all-of treasures-of-you for-plunder I-will-give high-places-of-you

וּבְךָ a וְשָׁמַטְתָּה 4 גְּבוּלֶיךָ׃ בְּכָל־ בְּחַטָּאת
and-with-you and-you-shall-loosen borders-of-you in-all-of over-sin

מִנַּחֲלָתֶךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ וְהַעֲבַדְתִּיךָ אֶת־
from-heritage-of-you that I-gave to-you and-I-will-make-serve-you —

אֹיְבֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־ יָדָעְתָּ כִּי־ אֵשׁ
ones-being-hostile-to-you in-the-land that not you-know for fire

אָפַּי קָדַחְתֶּם d בְּאַפִּי עַד־ עוֹלָם תּוּקָד׃ 5 כֹּה | אָמַר
you-are-kindled in-nose-of-me unto eternity she-shall-be-kindled thus he-says

יְהוָה אָרוּר הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בָּאָדָם וְשָׂם בָּשָׂר
Yahweh being-cursed the-man who he-trusts in-the-man and-he-makes flesh

זְרֹעוֹ וּמִן־ יְהוָה יָסוּר לִבּוֹ׃ 6 וְהָיָה כְּעַרְעָר
arm-of-him and-from Yahweh he-turns-away heart-of-him and-he-is like-shrub

בָּעֲרָבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי־ יָבוֹא טוֹב וְשָׁכַן
and-he-shall-dwell and-not he-shall-see that he-shall-come good

חֲרֵרִים בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ מְלֵחָה וְלֹא תֵשֵׁב׃ 7 בָּרוּךְ
parched-places in-the-wilderness land-of salt and-not she-inhabits being-blessed

הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה וְהָיָה יְהוָה מִבְטַחוֹ׃ 8 וְהָיָה
the-man who he-trusts in-Yahweh and-he-is Yahweh trust-of-him and-he-is

כְּעֵץ | שָׁתוּל עַל־ מַיִם וְעַל־ יוּבַל יְשַׁלַּח שָׁרָשָׁיו וְלֹא
like-tree being-planted by *water* that-by he-sends roots-of-him and-not

יִרְאֶה כִּי־ יָבֹא חֹם וְהָיָה עָלֵהוּ רַעֲנָן וּבִשְׁנַת בַּצֹּרֶת
he-fears when he-comes heat and-he-is leaf-of-him green and-in-year-of drought

לֹא יִדְאָג וְלֹא יָמִישׁ מֵעֲשׂוֹת פֶּרִי׃ 9 עָקֹב הַלֵּב
and-not he-is-anxious not from-to-make fruit he-takes-away and-not the-heart deceitful

מִכֹּל וְאָנֻשׁ הוּא מִי יֵדָעֶנּוּ׃ 10 אֲנִי יְהוָה
beyond-all and-being-desperately-sick who he he-knows-him I Yahweh

חֹקֵר לֵב בֹּחֵן a כְּלָיוֹת וְלָתֵת b לְאִישׁ כִּדְרָכָיו
search heart testing kidneys and-to-give to-man according-to-way-of-him

כְּפִרִי מַעֲלָלָיו׃ 11 קֹרֵא דָגַר וְלֹא יָלָד
according-to-fruit-of deeds-of-him he-gathers-a-brood partridge that-not he-begat

עֹשֶׂה עֹשֶׁר וְלֹא בְמִשְׁפָּט בַּחֲצִי יָמָיו
one-obtaining wealth but-not by-justice in-the-midst-of day-of-him

יַעַזְבֻנּוּ וּבְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה נָבָל׃ 12 כִּסֵּא כָבוֹד
glory throne-of foolish-one he-will-be and-at-end-of-him he-will-leave-him

מָרוֹם מֵרֵאשׁוֹן מְקוֹם מִקְדָּשֵׁנוּ׃ 13 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יְהוָה
Yahweh Israel hope-of sanctuary-of-us place-of from-beginning high

כָּל־ עֹזְבֶיךָ יֵבֹשׁוּ יְסוֹרֵי
ones-turning-away-of-me they-shall-be-ashamed ones-forsaking-of-you all-of

בָּאָרֶץ יִכָּתֵבוּ כִּי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם־ חַיִּים
alive *water* fountain-of they-have-forsaken for they-shall-be-written in-the-earth

אֶת־ יְהוָה׃ 14 רְפָאֵנִי יְהוָה וְאֵרָפֵא וְהוֹשִׁיעֵנִי
save-me and-I-shall-be-healed Yahweh heal-me Yahweh —

וְאִוּשָּׁעָה כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה׃ 15 הִנֵּה־ הֵמָּה אֹמְרִים אֵלָי
to-me *saying* they behold you praise-of-me for and-I-will-be-saved

אַיֵּה דְבַר־ יְהוָה יָבוֹא נָא׃ 16 וַאֲנִי לֹא־ אַצְתִּי |
I-have-hastened not and-I now let-him-come Yahweh word-of where

מֵרֹעֶה אַחֲרֶיךָ וְיוֹם אֱנוֹשׁ לֹא הִתְאַוִּיתִי אַתָּה
you I-have-desired not being-sick and-day-of after-you from-one-shepherding

יָדָעְתָּ מוֹצָא שְׂפָתַי נֹכַח פָּנֶיךָ הָיָה׃ 17 אַל־ תְּהִי־
be-you not he-was *face-of-you* before lips-of-me what-goes-out-of you-know

לִי לְמַחְתָּה מַחְסִי־ אָתָּה בְּיוֹם רָעָה׃ 18 יֵבֹשׁוּ
let-them-be-ashamed disaster in-day-of you refuge-of-me —terror to-me

רֹדְפָי וְאַל־ אֵבֹשָׁה אֲנִי יֵחַתּוּ הֵמָּה
them let-them-be-dismayed I let-me-be-ashamed but-not ones-persecuting-of-me

וְאַל־ אֵחַתָּה אֲנִי הָבֵא עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה וּמִשְׁנֶה
with-double disaster day-of upon-them bring I let-me-be-dismayed but-not

שְׁבָרוֹן שָׁבְרֵם׃ 19 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלֹךְ וְעָמַדְתָּ
and-stand-you to-go to-me Yahweh he-said thus destroy-them destruction

בְּשַׁעַר בְּנֵי־ עַם אֲשֶׁר יָבְאוּ בּוֹ מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר
and-which Judah kings-of by-him they-enter which People sons-of in-Gate-of

יֵצְאוּ בּוֹ וּבְכֹל שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 20 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
to-them and-you-shall-say Jerusalem gates-of and-in-all-of by-him they-go-out

שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל־ יְהוּדָה וְכֹל
and-all-of Judah and-all-of Judah kings-of Yahweh word-of hear

יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה׃ 21 כֹּה
thus the-these by-the-gates the-ones-entering Jerusalem ones-inhabiting-of

אָמַר יְהוָה הִשָּׁמְרוּ בְנַפְשׁוֹתֵיכֶם וְאַל־ תִּשְׂאוּ מַשָּׂא בְּיוֹם
on-day-of burden bear-you and-not over-lives-of-you take-care Yahweh he-says

הַשַּׁבָּת וַהֲבֵאתֶם בִּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 22 וְלֹא־ תוֹצִיאוּ
you-are-to-make-go-out and-not Jerusalem in-gates-of or-you-are-to-bring the-Sabbath

מַשָּׂא מִבָּתֵּיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְכָל־ מְלָאכָה לֹא
not work or-any-of the-Sabbath on-day-of out-of-houses-of-you burden

תַעֲשׂוּ וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת כַּאֲשֶׁר
as the-Sabbath day-of — but-you-shall-make-holy you-are-to-do

and at his end he will be a fool.

12 A glorious throne set on high from the beginning
is the place of our sanctuary.
13 O LORD, the hope of Israel,
all who forsake you shall be put to shame;
those who turn away from you[1] shall be written in the earth,
for they have forsaken the LORD, the fountain of living water.

Jeremiah Prays for Deliverance

14 Heal me, O LORD, and I shall be healed;
save me, and I shall be saved,
for you are my praise.
15 Behold, they say to me,
"Where is the word of the LORD?
Let it come!"
16 I have not run away from being your shepherd,
nor have I desired the day of sickness.
You know what came out of my lips;
it was before your face.
17 Be not a terror to me;
you are my refuge in the day of disaster.
18 Let those be put to shame who persecute me,
but let me not be put to shame;
let them be dismayed,
but let me not be dismayed;
bring upon them the day of disaster;
destroy them with double destruction!

Keep the Sabbath Holy

19 Thus said the LORD to me: "Go and stand in the People's Gate, by which the kings of Judah enter and by which they go out, and in all the gates of Jerusalem, 20 and say: 'Hear the word of the LORD, you kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, who enter by these gates. 21 Thus says the LORD: Take care for the sake of your lives, and do not bear a burden on the Sabbath day or bring it in by the gates of Jerusalem. 22 And do not carry a burden out of your houses on the Sabbath or do any work, but keep the Sabbath day holy, as

[1] Hebrew *me*

וְסוּרֵי ק 17:13
הָעָם ק 17:19

I commanded your fathers. 23 Yet they did not
listen or incline their ear, but stiffened their
neck, that they might not hear and receive in-
struction.

24 "'But if you listen to me, declares the
LORD, and bring in no burden by the gates of
this city on the Sabbath day, but keep the Sab-
bath day holy and do no work on it, 25 then there
shall enter by the gates of this city kings and
princes who sit on the throne of David, rid-
ing in chariots and on horses, they and their
officials, the men of Judah and the inhabitants
of Jerusalem. And this city shall be inhabited
forever. 26 And people shall come from the cities
of Judah and the places around Jerusalem, from
the land of Benjamin, from the Shephelah, from
the hill country, and from the Negeb, bringing
burnt offerings and sacrifices, grain offerings
and frankincense, and bringing thank offerings
to the house of the LORD. 27 But if you do not
listen to me, to keep the Sabbath day holy, and
not to bear a burden and enter by the gates of
Jerusalem on the Sabbath day, then I will kindle
a fire in its gates, and it shall devour the palaces
of Jerusalem and shall not be quenched.'"

The Potter and the Clay

18 The word that came to Jeremiah from
the LORD: 2 "Arise, and go down to the
potter's house, and there I will let you hear my
words." 3 So I went down to the potter's house,
and there he was working at his wheel. 4 And the

צִוִּיתִי אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם׃ 23 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא הִטּוּ
they-inclined and-not they-listened yet-not fathers-of-you — I-commanded

אֶת־ אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ אֶת־ עָרְפָּם לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ
hearing to-not neck-of-them — but-they-stiffened ear-of-them —

וּלְבִלְתִּי קַחַת מוּסָר׃ 24 וְהָיָה אִם־ שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּן אֵלַי
to-me you-listen to-listen if but-he-will-be instruction receive and-to-not

נְאֻם־ יְהוָה לְבִלְתִּי| הָבִיא מַשָּׂא בְּשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת
the-this the-city by-gates-of burden bring to-not Yahweh declaration-of

בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וּלְקַדֵּשׁ אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת לְבִלְתִּי
to-not the-Sabbath day-of — but-to-make-holy the-Sabbath on-day-of

עֲשׂוֹת־ בָּהּ כָּל־ מְלָאכָה׃ 25 וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי הָעִיר
the-city by-gates-of then-they-shall-enter work all-of on-him do

הַזֹּאת מְלָכִים| וְשָׂרִים יֹשְׁבִים עַל־ כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים|
ones-riding David throne-of on ones-sitting and-princes kings the-this

בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ יְהוּדָה
Judah man-of and-officials-of-them they and-on-the-horses in-the-chariot

וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְנִשְׁבְּתָה הָעִיר־ הַזֹּאת לְעוֹלָם׃
for-eternity the-this the-city and-she-shall-be-inhabited Jerusalem and-ones-inhabiting-of

26 וּבָאוּ מֵעָרֵי־ יְהוּדָה וּמִסְּבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם
Jerusalem and-from-all-around Judah from-cities-of and-they-shall-come

וּמֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמִן־ הַשְּׁפֵלָה וּמִן־ הָהָר
the-hill-country and-from the-Shephelah and-from Benjamin and-from-land-of

וּמִן־ הַנֶּגֶב מְבִאִים עוֹלָה וְזֶבַח וּמִנְחָה
and-grain-offering and-sacrifice burnt-offering *bringing* the-Negeb and-from

וּלְבוֹנָה וּמְבִאֵי תוֹדָה בֵּית יְהוָה׃ 27 וְאִם־ לֹא
not but-if Yahweh house-of thank-offerings *and-bringing-of* and-frankincense

תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְקַדֵּשׁ אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת וְלִבְלְתִּי| שְׂאֵת
bear and-to-not the-Sabbath day-of — to-make-holy to-me you-listen

מַשָּׂא וּבָא בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְהִצַּתִּי
then-I-will-kindle the-Sabbath on-day-of Jerusalem by-gates-of and-to-enter burden

אֵשׁ בְּשַׁעֲרֶיהָ וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלַם וְלֹא
and-not Jerusalem palaces-of and-she-shall-devour in-gates-of-her fire

תִכְבֶּה׃
she-will-be-quenched

18 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃
to-say Yahweh from-with Jeremiah to he-was that the-word

2 קוּם וְיָרַדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה
and-there-DIR the-one-forming house-of and-you-are-to-go-down arise

אַשְׁמִיעֲךָ אֶת־ דְּבָרָי׃ 3 וָאֵרֵד בֵּית הַיּוֹצֵר
the-one-forming house-of so-I-went-down words-of-me — I-will-let-hear-you

וְהִנֵּה־ הוּא עֹשֶׂה מְלָאכָה עַל־ הָאֲבָנָיִם׃ 4 וְנִשְׁחַת הַכְּלִי
the-vessel and-he-was-spoiled the-wheels at work doing and-behold-he

שִׁמְעוּ ק 17:23
בּוֹ ק 17:24
וְהִנֵּה־ הוּא 18:3

וְשָׁב הַיּוֹצֵר בְּיַד [a]בַּחֹמֶר עֹשֶׂה הוּא אֲשֶׁר
and-he-returned the-one-forming in-hand-of with-the-clay making he that

וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּלִי אַחֵר כַּאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינֵי הַיּוֹצֵר
the-one-forming-of in-eyes-of he-was-right as another vessel and-he-made-him

לַעֲשׂוֹת׃ 5 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
to-do then-he-was word-of Yahweh to-me to-say

6 הַכְיוֹצֵר הַזֶּה לֹא־ אוּכַל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית
house-of to-you to-do I-am-able not the-this ?-as-the-one-forming-of

יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה הִנֵּה כַחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר
the-one-forming in-hand-of like-the-clay behold Yahweh declaration-of Israel

כֵּן־ אַתֶּם בְּיָדִי בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 7 רֶגַע אֲדַבֵּר עַל־ גּוֹי
nation about I-speak moment Israel house-of in-hand-of-me you so

וְעַל־ מַמְלָכָה לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד׃ 8 וְשָׁב
and-he-turns and-to-destroy and-to-break-down to-pluck-up kingdom or-about

הַגּוֹי הַהוּא מֵרָעָתוֹ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלָיו
about-him I-have-spoken which from-evil-of-him the-that the-nation

וְנִחַמְתִּי עַל־ הָרָעָה אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי לַעֲשׂוֹת לוֹ׃
to-him to-do I-planned that the-disaster on and-I-will-relent

9 וְרֶגַע אֲדַבֵּר עַל־ גּוֹי וְעַל־ מַמְלָכָה לִבְנוֹת וְלִנְטֹעַ׃
and-to-plant to-build kingdom or-about nation about I-speak and-moment

10 וְעָשָׂה הָרַע בְּעֵינַי לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹלִי
on-voice-of-me listen to-not in-eyes-of-me the-evil and-he-does

וְנִחַמְתִּי עַל־ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְהֵיטִיב אוֹתוֹ׃
—him to-do-good I-said that the-good on then-I-will-relent

11 וְעַתָּה אֱמָר־ נָא אֶל־ אִישׁ־ יְהוּדָה וְעַל־ יוֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of and-to Judah man-of to now say therefore-now

יְרוּשָׁלַ͏ִם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם
against-you forming I behold Yahweh he-says thus to-say Jerusalem

רָעָה וְחֹשֵׁב עֲלֵיכֶם מַחֲשָׁבָה שׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ
from-way-of-him man now return plan against-you and-devising disaster

הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם׃ 12 וְאָמְרוּ נוֹאָשׁ
being-hopeless but-they-say and-deeds-of-you ways-of-you and-make-good the-evil

כִּי־ אַחֲרֵי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נֵלֵךְ וְאִישׁ שְׁרִרוּת לִבּוֹ־
heart-of-him stubbornness-of and-man we-will-go plans-of-us after for

הָרָע נַעֲשֶׂה׃ 13 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁאֲלוּ־ נָא בַּגּוֹיִם
among-the-nations now ask Yahweh he-says thus for-thus we-will-do the-evil

מִי שָׁמַע כָּאֵלֶּה שָׁעֲרָרָת עָשְׂתָה מְאֹד בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל׃
Israel virgin-of very she-has-done horrible-one like-these he-has-heard who

14 הֲיַעֲזֹב מִצּוּר שָׂדִי [c]שֶׁלֶג לְבָנוֹן אִם־ יִנָּתְשׁוּ
they-are-plucked-up if Lebanon snow-of field from-rock-of ?-he-leaves

מַיִם זָרִים קָרִים נוֹזָלִים׃ 15 כִּי־ שְׁכֵחָנִי עַמִּי
people-of-me they-have-forgotten-me but ones-flowing cold-ones *strange* waters

vessel he was making of clay was spoiled in the potter's hand, and he reworked it into another vessel, as it seemed good to the potter to do.

5 Then the word of the LORD came to me: 6 "O house of Israel, can I not do with you as this potter has done? declares the LORD. Behold, like the clay in the potter's hand, so are you in my hand, O house of Israel. 7 If at any time I declare concerning a nation or a kingdom, that I will pluck up and break down and destroy it, 8 and if that nation, concerning which I have spoken, turns from its evil, I will relent of the disaster that I intended to do to it. 9 And if at any time I declare concerning a nation or a kingdom that I will build and plant it, 10 and if it does evil in my sight, not listening to my voice, then I will relent of the good that I had intended to do to it. 11 Now, therefore, say to the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem: 'Thus says the LORD, Behold, I am shaping disaster against you and devising a plan against you. Return, every one from his evil way, and amend your ways and your deeds.'

12 "But they say, 'That is in vain! We will follow our own plans, and will every one act according to the stubbornness of his evil heart.'

13 "Therefore thus says the LORD:
Ask among the nations,
Who has heard the like of this?
The virgin Israel
has done a very horrible thing.
14 Does the snow of Lebanon leave
the crags of Sirion?[1]
Do the mountain waters run dry,[2]
the cold flowing streams?
15 But my people have forgotten me;

[1] Hebrew *of the field* [2] Hebrew *Are foreign waters plucked up*

18:4 a sic L and many Hebrew manuscripts; read, with several Hebrew manuscripts, כַּח; not present in Graecus originalis
18:10 הָרַע ק
18:14 c Septuagint, Symmachus (Syriac), μαστοί = שָׁדַיִם; Aquila, ἱκανοῦ = שִׂרְיוֹן; שָׁדַי (and then לָבָן for לבנון) has been proposed

they make offerings to false gods;
they made them stumble in their ways,
in the ancient roads,
and to walk into side roads,
not the highway,
16 making their land a horror,
a thing to be hissed at forever.
Everyone who passes by it is horrified
and shakes his head.
17 Like the east wind I will scatter them
before the enemy.
I will show them my back, not my face,
in the day of their calamity."

18 Then they said, "Come, let us make plots against Jeremiah, for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, let us strike him with the tongue, and let us not pay attention to any of his words."

19 Hear me, O LORD,
and listen to the voice of my adversaries.
20 Should good be repaid with evil?
Yet they have dug a pit for my life.
Remember how I stood before you
to speak good for them,
to turn away your wrath from them.
21 Therefore deliver up their children to famine;
give them over to the power of the sword;
let their wives become childless and widowed.
May their men meet death by pestilence,
their youths be struck down by the sword in battle.
22 May a cry be heard from their houses,
when you bring the plunderer suddenly upon them!
For they have dug a pit to take me
and laid snares for my feet.
23 Yet you, O LORD, know
all their plotting to kill me.
Forgive not their iniquity,
nor blot out their sin from your sight.

לַשָּׁוְא יְקַטְּרוּ וַיְכִשְׁלוּם
to-the-false-thing they-make-go-up-in-smoke and-they-made-stumble-them

בְּדַרְכֵיהֶם עוֹלָם שְׁבִילֵי לָלֶכֶת נְתִיבוֹת דֶּרֶךְ לֹא
in-ways-of-them ancient-time roads-of to-walk paths-of way not

סְלוּלָה׃ 16 לָשׂוּם אַרְצָם לְשַׁמָּה שְׁרוֹקַת עוֹלָם כָּל
one-being-elevated to-make land-of-them to-horror *hissing-of* eternity ever-of

בְּרֹאשׁוֹ׃ וְיָנֵיד יִשֹּׁם עָלֶיהָ עוֹבֵר
with-head-of-him and-he-shakes he-is-horrified by-her one-passing

וְלֹא־ עֹרֶף אוֹיֵב לִפְנֵי אֲפִיצֵם קָדִים כְּרוּחַ־ 17
and-not neck one-being-hostile before I-will-scatter-them east like-wind-of

לְכוּ וַיֹּאמְרוּ 18 אֵידָם׃ בְּיוֹם אֶרְאֵם b פָּנִים
come then-they-said calamity-of-them in-day-of I-will-see-them *face*

וְנַחְשְׁבָה עַל־ יִרְמְיָהוּ מַחֲשָׁבוֹת כִּי לֹא־ תֹאבַד תּוֹרָה
and-let-us-plot against Jeremiah plots for not she-will-perish law

לְכוּ מִנָּבִיא וְדָבָר מֵחָכָם וְעֵצָה מִכֹּהֵן
come from-prophet nor-word from-wise-ones nor-counsel from-priest

וְנַכֶּהוּ בַּלָּשׁוֹן וְאַל־ נַקְשִׁיבָה אֶל־ כָּל־
and-let-us-strike-him with-the-tongue and-not let-us-pay-attention to any-of

דְּבָרָיו׃ 19 הַקְשִׁיבָה יְהוָה אֵלָי וּשְׁמַע לְקוֹל
words-of-him pay-attention Yahweh to-me and-listen to-voice-of

רִיבִי׃ 20 הֲיְשֻׁלַּם טוֹבָה תַּחַת־ רָעָה כִּי־
adversaries-of-me ?-he-should-be-repaid good in-place-of evil for

כָּרוּ שׁוּחָה לְנַפְשִׁי זְכֹר | עָמְדִי לְפָנֶיךָ לְדַבֵּר
they-have-dug pit for-life-of-me to-stand-me remember | before-you to-speak

עֲלֵיהֶם טוֹבָה לְהָשִׁיב אֶת־ חֲמָתֶךָ מֵהֶם׃ 21 לָכֵן תֵּן
over-them good to-turn — wrath-of-you from-them for-thus give

אֶת־ בְּנֵיהֶם לָרָעָב וְהַגִּרֵם עַל־ יְדֵי־ חָרֶב
sword *power-of* to and-hand-over-them to-the-famine children-of-them —

וְתִהְיֶנָה נְשֵׁיהֶם שַׁכֻּלוֹת וְאַלְמָנוֹת
and-let-them-be wives-of-them *deprived-of-offspring* and-widows

וְאַנְשֵׁיהֶם יִהְיוּ הֲרֻגֵי מָוֶת בַּחוּרֵיהֶם
and-men-of-them let-them-be being-killed-of death young-men-of-them

מֻכֵּי־ חֶרֶב בַּמִּלְחָמָה׃ בְּעָקָה 22 תִּשָּׁמַע
ones-being-struck-of sword in-the-battle may-she-be-heard cry

מִבָּתֵּיהֶם כִּי־ תָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פִּתְאֹם כִּי־
from-houses-of-them when you-bring upon-them raiding-band suddenly for

כָּרוּ שִׁיחָה לִלְכְדֵנִי וּפַחִים טָמְנוּ לְרַגְלָי׃
they-have-dug pit to-take-me and-snares they-have-hidden for-feet-of-me

וְאַתָּה יְהוָה יָדַעְתָּ אֶת־ כָּל־ עֲצָתָם עָלַי לַמָּוֶת 23
yet-you Yahweh you-know — all-of plot-of-them against-me to-the-death

אַל־ תְּכַפֵּר עַל־ עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אַל־
not cover-you over iniquity-of-them nor-sin-of-them *from-to-face-of-you* not

---

18:16 שְׁרִיקַת ק
18: 17 b read, with Eastern Masoretes, Septuagint, Syriac, Vulgate, אֹ׳
18:22 שׁוּחָה ק

תֻּמְחִי וְהָיוּ מֻכְשָׁלִים לְפָנֶיךָ בְּעֵת אַפֶּךָ
nose-of-you in-time-of before-you *being-overthrown* and-they-shall-be blot-you-out

עֲשֵׂה בָהֶם׃
with-them do

19 1 כֹּה אָמַר יְהוָה הָלוֹךְ וְקָנִיתָ בַקְבֻּק יוֹצֵר
one-forming-of jar-of and-you-are-to-buy to-go Yahweh he-says thus

חָרֶשׂ וּמִזִּקְנֵי e הָעָם וּמִזִּקְנֵי הַכֹּהֲנִים׃
the-priests and-from-elder-ones-of the-people and-from-elder-ones-of clay

2 וְיָצָאתָ אֶל־ גֵּיא בֶן־הִנֹּם אֲשֶׁר פֶּתַח שַׁעַר
Gate-of entrance-of which Valley-of-Son-of-Hinnom to and-you-are-to-go-out

הַחֲרְסִת וְקָרָאתָ שָׁם אֶת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־ אֲדַבֵּר
I-tell that the-words — there and-you-are-to-call-out the-Potsherds

אֵלֶיךָ׃ 3 וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה
Judah kings-of Yahweh word-of hear and-you-shall-say to-you

וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
God-of hosts Yahweh-of he-says thus Jerusalem and-ones-inhabiting-of

יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר כָּל־
all-of that the-this the-place upon disaster bringing behold-I Israel

שֹׁמְעָהּ תְּצַלֶּלְנָה אָזְנָיו׃ 4 יַעַן | אֲשֶׁר
that on-account ears-of-him they-will-tingle hearing-of-her

עֲזָבֻנִי וַיְנַכְּרוּ אֶת־ הַמָּקוֹם הַזֶּה
the-this the-place — and-they-have-profaned they-have-forsaken-me

וַיְקַטְּרוּ־ בּוֹ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־
not whom *other* to-gods in-him and-they-have-made-go-up-in-smoke

יָדְעוּם הֵמָּה וַאֲבוֹתֵיהֶם וּמַלְכֵי יְהוּדָה
Judah and-kings-of and-fathers-of-them they they-have-known-them

וּמִלְאוּ אֶת־ הַמָּקוֹם הַזֶּה דַּם נְקִיִּם׃ 5 וּבָנוּ
and-they-built innocent-ones blood-of the-this the-place — and-they-have-filled

אֶת־ בָּמוֹת הַבַּעַל לִשְׂרֹף אֶת־ בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ
in-the-fire sons-of-them — to-burn the-Baal highs-place-of —

עֹלוֹת לַבָּעַל אֲשֶׁר לֹא־ צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא
and-not I-spoke and-not I-commanded not which to-the-Baal burnt-offerings

עָלְתָה עַל־ לִבִּי׃ 6 לָכֵן הִנֵּה־ יָמִים בָּאִים נְאֻם־
declaration-of *coming* days behold for-thus heart-of-me to she-came-up

יְהוָה וְלֹא־ יִקָּרֵא לַמָּקוֹם הַזֶּה עוֹד הַתֹּפֶת
the-Topheth more the-this —the-place he-shall-be-called when-not Yahweh

וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי אִם־ גֵּיא הַהֲרֵגָה׃ 7 וּבָקֹתִי
and-I-will-empty the-Slaughter Valley-of if but or-Valley-of-Son-of-Hinnom

אֶת־ עֲצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם בַּמָּקוֹם הַזֶּה
the-this in-the-place and-Jerusalem Judah plan-of —

וְהִפַּלְתִּים בַּחֶרֶב לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
ones-being-hostile-to-them before by-the-sword and-I-will-cause-to-fall-them

Let them be overthrown before you;
deal with them in the time of your anger.

The Broken Flask

19 Thus says the LORD, "Go, buy a potter's earthenware flask, and take some of the elders of the people and some of the elders of the priests, 2 and go out to the Valley of the Son of Hinnom at the entry of the Potsherd Gate, and proclaim there the words that I tell you. 3 You shall say, 'Hear the word of the LORD, O kings of Judah and inhabitants of Jerusalem. Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I am bringing such disaster upon this place that the ears of everyone who hears of it will tingle. 4 Because the people have forsaken me and have profaned this place by making offerings in it to other gods whom neither they nor their fathers nor the kings of Judah have known; and because they have filled this place with the blood of innocents, 5 and have built the high places of Baal to burn their sons in the fire as burnt offerings to Baal, which I did not command or decree, nor did it come into my mind— 6 therefore, behold, days are coming, declares the LORD, when this place shall no more be called Topheth, or the Valley of the Son of Hinnom, but the Valley of Slaughter. 7 And in this place I will make void the plans of Judah and Jerusalem, and will cause their people to fall by the sword before their enemies, and by

וְיִהְיוּ ק 18:23
19:1 e a few Hebrew manuscripts, מ; Syriac (Targums), *wdbr 'mk mn sb'*; cf. Septuagint; read וְלַקַחְתָּ אִתְּךָ מִז; cf. verse 10
הַחַרְסִית ק 19:2

the hand of those who seek their life. I will give their dead bodies for food to the birds of the air and to the beasts of the earth. 8 And I will make this city a horror, a thing to be hissed at. Everyone who passes by it will be horrified and will hiss because of all its wounds. 9 And I will make them eat the flesh of their sons and their daughters, and everyone shall eat the flesh of his neighbor in the siege and in the distress, with which their enemies and those who seek their life afflict them.'

10 "Then you shall break the flask in the sight of the men who go with you, 11 and shall say to them, 'Thus says the LORD of hosts: So will I break this people and this city, as one breaks a potter's vessel, so that it can never be mended. Men shall bury in Topheth because there will be no place else to bury. 12 Thus will I do to this place, declares the LORD, and to its inhabitants, making this city like Topheth. 13 The houses of Jerusalem and the houses of the kings of Judah—all the houses on whose roofs offerings have been offered to all the host of heaven, and drink offerings have been poured out to other gods—shall be defiled like the place of Topheth.'"

14 Then Jeremiah came from Topheth, where the LORD had sent him to prophesy, and he stood in the court of the LORD's house and said to all the people: 15 "Thus says the LORD of hosts, the God of Israel, behold, I am bringing upon this city and upon all its towns all the

וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְנָתַתִּי אֶת־
— and-I-will-give life-of-them ones-seeking-of and-by-hand-of

נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃
the-earth and-to-beast-of the-heavens to-bird-of for-food dead-bodies-of-them

8 וְשַׂמְתִּי אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כֹּל עֹבֵר
one-passing every-of and-to-hiss to-horror the-this the-city — and-I-will-make

עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־ כָּל־ מַכּוֹתֶהָ׃
wounds-of-her all-of over and-he-will-hiss he-will-be-horrified by-her

9 וְהַאֲכַלְתִּים אֶת־ בְּשַׂר בְּנֵיהֶם וְאֵת בְּשַׂר
flesh-of and— sons-of-them flesh-of — and-I-shall-cause-to-eat-them

בְּנֹתֵיהֶם וְאִישׁ בְּשַׂר־ רֵעֵהוּ יֹאכֵלוּ בְּמָצוֹר
in-siege they-shall-eat neighbor-of-him flesh-of and-man daughters-of-them

וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיקוּ לָהֶם אֹיְבֵיהֶם
ones-being-hostile-to-them —them they-afflict which and-in-distress

וּמְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם׃ 10 וְשָׁבַרְתָּ הַבַּקְבֻּק לְעֵינֵי
to-eyes-of the-flask then-you-shall-break life-of-them and-ones-seeking-of

הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים אוֹתָךְ׃ 11 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר
he-says thus to-them and-you-shall-say with-you the-ones-going the-men

יְהוָה צְבָאוֹת כָּכָה אֶשְׁבֹּר אֶת־ הָעָם הַזֶּה וְאֶת־ הָעִיר
the-city and— the-this the-people — I-will-break so hosts Yahweh-of

הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר יִשְׁבֹּר אֶת־ כְּלִי הַיּוֹצֵר אֲשֶׁר לֹא־
not that the-one-forming vessel-of — he-breaks as the-this

יוּכַל לְהֵרָפֵה עוֹד וּבְתֹפֶת יִקְבְּרוּ מֵאֵין
from-there-is-not they-shall-bury and-in-Topheth again to-be-mended he-is-able

מָקוֹם לִקְבּוֹר׃ 12 כֵּן־ אֶעֱשֶׂה לַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of the-this to-the-place I-will-do thus to-bury place

וְלְיוֹשְׁבָיו וְלָתֵת אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת כְּתֹפֶת׃
like-Topheth the-this the-city — and-to-give and-to-ones-inhabiting-of-him

13 וְהָיוּ בָּתֵּי יְרוּשָׁלַם וּבָתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה כִּמְקוֹם
like-place-of Judah kings-of and-houses-of Jerusalem houses-of and-they-shall-be

הַתֹּפֶת הַטְּמֵאִים לְכֹל הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְּרוּ
they-made-go-up-in-smoke where the-houses to-all-of *the-unclean* the-Topheth

עַל־ גַּגֹּתֵיהֶם לְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְהֻסַּךְ נְסָכִים
drink-offerings and-to-pour-out *the-heaven* host-of to-all-of roofs-of-them on

לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃ 14 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ מֵהַתֹּפֶת אֲשֶׁר
where from-the-Topheth Jeremiah then-he-came *other* to-gods

שְׁלָחוֹ יְהוָה שָׁם לְהִנָּבֵא וַיַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־
house-of in-court-of and-he-stood to-prophesy there Yahweh he-had-sent-him

יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־ כָּל־ הָעָם׃ 15 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says thus the-people all-of to and-he-said Yahweh

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־ כָּל־
all-of and-upon the-this the-city into bringing behold-I Israel *God-of*

19:15 מֵבִיא ק

עָרֶיהָ אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי
towns-of-her — all-of the-disaster that I-spoke against-her because

דְּבָרָי: אֶת־ עָרְפָּם לְבִלְתִּי שְׁמֹועַ אֶת־ הִקְשׁוּ
words-of-me — hear to-not neck-of-them — they-stiffened

20 1 וַיִּשְׁמַע פַּשְׁחוּר בֶּן־ אִמֵּר הַכֹּהֵן וְהוּא־ פָקִיד
now-he-heard Pashhur son-of Immer the-priest and-he chief

נָגִיד בְּבֵית יְהוָה אֶת־ יִרְמְיָהוּ נִבְּא אֶת־
officer-in-charge in-house-of Yahweh — Jeremiah prophesying —

הַנָּבִיא יִרְמְיָהוּ אֶת פַּשְׁחוּר 2 וַיַּכֶּה הָאֵלֶּה: הַדְּבָרִים
the-prophet Jeremiah — Pashhur then-he-struck the-these the-things

וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־ הַמַּהְפֶּכֶת אֲשֶׁר בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר
which the-upper Benjamin in-Gate-of that the-stock on —him and-he-put

בְּבֵית יְהוָה: 3 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּצֵא פַּשְׁחוּר
Pashhur when-he-caused-to-go-out from-next-day and-he-was Yahweh at-house-of

אֶת־ יִרְמְיָהוּ מִן־ הַמַּהְפֶּכֶת וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִרְמְיָהוּ לֹא פַשְׁחוּר
Pashhur not Jeremiah to-him and-he-said the-stock from Jeremiah —

קָרָא יְהוָה שְׁמֶךָ כִּי אִם־ מָגֹור מִסָּבִיב: 4 כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for from-all-around terror if but name-of-you Yahweh he-calls

יְהוָה הִנְנִי נֹתֶנְךָ לְמָגֹור לְךָ וּלְכָל־ אֹהֲבֶיךָ
Yahweh behold-I making-you to-terror to-you and-to-all-of ones-loving-of-you

וְנָפְלוּ בְּחֶרֶב אֹיְבֵיהֶם וְעֵינֶיךָ רֹאֹות
and-they-shall-fall by-sword-of ones-being-hostile-to-them while-eyes-of-you looking

וְאֶת־ כָּל־ יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל
and— all-of Judah I-will-give in-hand-of king-of Babylon

וְהִגְלָם וּבָבְלָה וְהִכָּם
and-he-shall-exile-them Babylon-DIR and-he-shall-strike-down-them

בֶּחָרֶב: 5 וְנָתַתִּי אֶת־ כָּל־ חֹסֶן הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־
with-the-sword and-I-will-give — all-of wealth-of the-city the-this and—

כָּל־ יְגִיעָהּ וְאֶת־ כָּל־ יְקָרָהּ וְאֶת כָּל־ אֹוצְרֹות
all-of labor-of-her and— all-of prized-thing-of-her all-of and— treasures-of

מַלְכֵי יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
kings-of Judah I-will-give in-hand-of ones-being-hostile-to-them

וּבְזָזוּם וְלָקְחוּם וְהֵבִיאוּם
and-they-shall-plunder-them and-they-shall-take-them and-they-shall-bring-them

בָּבֶלָה: 6 וְאַתָּה פַּשְׁחוּר וְכֹל יֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ
Babylon-DIR and-you Pashhur and-all-of ones-dwelling-of house-of-you

תֵּלְכוּ בַּשֶּׁבִי וּבָבֶל תָּבוֹא וְשָׁם תָּמוּת
you-shall-go in-the-captivity and-Babylon you-shall-go and-there you-shall-die

וְשָׁם תִּקָּבֵר אַתָּה וְכָל־ אֹהֲבֶיךָ אֲשֶׁר־
and-there you-shall-be-buried you and-all-of ones-loving-of-you whom

נִבֵּאתָ לָהֶם בַּשָּׁקֶר: 7 פִּתִּיתַנִי יְהוָה
you-prophesied to-them in-the-falsehood you-have-persuaded-me Yahweh

disaster that I have pronounced against it, because they have stiffened their neck, refusing to hear my words."

Jeremiah Persecuted by Pashhur

20 Now Pashhur the priest, the son of Immer, who was chief officer in the house of the LORD, heard Jeremiah prophesying these things. 2 Then Pashhur beat Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the upper Benjamin Gate of the house of the LORD. 3 The next day, when Pashhur released Jeremiah from the stocks, Jeremiah said to him, "The LORD does not call your name Pashhur, but Terror on Every Side. 4 For thus says the LORD: Behold, I will make you a terror to yourself and to all your friends. They shall fall by the sword of their enemies while you look on. And I will give all Judah into the hand of the king of Babylon. He shall carry them captive to Babylon, and shall strike them down with the sword. 5 Moreover, I will give all the wealth of the city, all its gains, all its prized belongings, and all the treasures of the kings of Judah into the hand of their enemies, who shall plunder them and seize them and carry them to Babylon. 6 And you, Pashhur, and all who dwell in your house, shall go into captivity. To Babylon you shall go, and there you shall die, and there you shall be buried, you and all your friends, to whom you have prophesied falsely."

7 O LORD, you have deceived me,

וָאֶפָּ֖תֶּ חָזַקְתַּ֣נִי וַתּוּכָ֑ל הָיִ֥יתִי
I-have-been and-you-have-prevailed you-are-strong–me and-I-was-deceived

לִשְׂחוֹק֙ כָּל־ הַיּ֔וֹם כֻּלֹּ֖ה לְעֵ֥ג לִ֛י׃ 8 כִּֽי־ מִדֵּי֩
as-often-as for to–me one-mocking every-of–him the-day all-of to-laughingstock

אֲדַבֵּ֨רְ אֶזְעָ֜ק חָמָ֣ס וָשֹׁ֗ד אֶקְרָ֤א כִּי־ הָיָה֙ דְּבַר־
word-of he-has-been for I-call-out and-destruction violence I-cry-out I-speak

יְהוָ֥ה לִ֛י לְחֶרְפָּ֥ה וּלְקֶ֖לֶס כָּל־ הַיּ֑וֹם׃ 9 וְאָמַ֣רְתִּי֮ לֹא־
not and-I-say the-day all-of and-to-derision to-reproach for–me Yahweh

אֶזְכְּרֶ֣נּוּ וְלֹא־ אֲדַבֵּ֣ר ע֔וֹד בִּשְׁמ֑וֹ וְהָיָ֣ה
then-he-is in-name-of–him more I-will-speak and-not I-will-remember–him

בְלִבִּ֗י כְּאֵ֤שׁ בְּעֻצְּמֹתַ֙י֙ עָצֻ֔רָה וְנִלְאֵ֖יתִי
and-I-am-weary in-bones-of–me being-shut burning as-fire in-heart-of–me

כַּלְכֵּ֑ל וְלֹ֥א אוּכָֽל׃ 10 כִּ֣י שָׁמַ֔עְתִּי דִּבַּ֥ת רַבִּ֖יםּ מָגֹ֑ור
terror *many* rumor-of I-hear for I-am-able and-not to-contain

מְסָ֣בִיבְ֔ הַגִּ֖ידוּ וְנַגִּידֶ֑נּוּ כָּל֙ אֱנ֣וֹשׁ שְׁלֹמִ֔י
peace-of–me man-of all-of that-we-may-declare–him declare from-all-around

שֹׁמְרֵ֣י צַלְעִ֗י אוּלַ֤י יְפֻתֶּה֙ וְנוּכְלָ֣ה
then-we-might-overcome he-will-be-persuaded perhaps stumble-of–me ones-watching-of

לּ֔וֹ וְנִקְחָ֥ה נְקָמָתֵ֖נוּ מִמֶּֽנּוּ׃ 11 וַיהוָ֞ה אוֹתִ֤י
with–me but-Yahweh from–him vengeance-of–us and-we-might-take —him

כְּגִבּ֣וֹר עָרִ֔יץ עַל־ כֵּ֥ן רֹדְפַ֖י יִכָּשְׁל֑וּ וְלֹ֣א
and-not they-will-stumble ones-persecuting-of–me thus upon dread as-mighty-one

יָכֵ֔לוּ בֹּ֖שׁוּ מְאֹ֣ד כִּי־ לֹ֣א הִשְׂכִּ֑ילוּ כְּלִמַּ֥ת
dishonor-of they-will-succeed not for greatly they-will-be-ashamed they-will-overcome

עוֹלָ֖ם לֹ֥א תִשָּׁכֵֽחַ׃ 12 וַיהוָ֣ה צְבָא֔וֹת בֹּחֵ֥ן צַדִּ֖יק
righteous-one testing hosts and-Yahweh-of she-will-be-forgotten not eternity

רֹאֵ֣ה כְלָיֹ֔ות וָלֵ֖ב אֶרְאֶ֣ה נְקָמָתְךָ֑ מֵהֶ֛ם כִּ֥י אֵלֶ֖יךָ
to-you for from–them vengeance-of–you let-me-see and-heart kidneys one-seeing

גָּלִ֥יתִי אֶת־ רִיבִֽי׃ 13 שִׁ֣ירוּ לַיהוָ֔ה הַלְל֖וּ אֶת־ יְהוָ֑ה כִּ֥י
for Yahweh — praise to-Yahweh sing cause-of–me — I-have-revealed

הִצִּ֥יל אֶת־ נֶ֖פֶשׁ אֶבְיוֹ֣ן מִיַּ֔ד מְרֵעִֽים׃ 14 אָר֣וּר
being-cursed ones-doing-evil from-hand-of needy-ones life — he-has-delivered

הַיּ֗וֹם אֲשֶׁ֤ר יָלַ֙דְתִּי֙ בֹּ֔ו יֹ֖ום אֲשֶׁר־ יְלָדַ֥תְנִי אִמִּֽי
mother-of–me she-bore–me when day on–him I-was-born which the-day

אַל־ יְהִ֖י בָּר֑וּךְ׃ 15 אָר֣וּר הָאִ֔ישׁ אֲשֶׁ֥ר בִּשַּׂ֖ר אֶת־
— he-brought-news who the-man being-cursed being-blessed let-him-be not

אָבִ֛י לֵאמֹ֖ר יֻלַּד־ לְךָ֥ בֵן זָכָ֑ר שַׂמֵּ֥חַ
to-make-glad male son to–you he-is-born to-say father-of–me

שִׂמְּחֵ֣הוּ׃ a 16 וְהָיָ֣ה a הָאִ֣ישׁ הַה֔וּא כֶּֽעָרִ֖ים אֲשֶׁר־
that like-the-cities the-that the-man and-he-shall-be he-made-glad–him

הָפַ֥ךְ יְהוָ֖ה וְלֹ֣א נִחָ֑ם וְיִשְׁמַ֤ע d זְעָקָה֙ בַּבֹּ֔קֶר
in-the-morning cry and-let-him-hear he-had-pity and-not Yahweh he-overthrew

and I was deceived;
you are stronger than I,
and you have prevailed.
I have become a laughingstock all the day;
everyone mocks me.
8 For whenever I speak, I cry out,
I shout, "Violence and destruction!"
For the word of the LORD has become
for me
a reproach and derision all day long.
9 If I say, "I will not mention him,
or speak any more in his name,"
there is in my heart as it were a burning
fire
shut up in my bones,
and I am weary with holding it in,
and I cannot.
10 For I hear many whispering.
Terror is on every side!
"Denounce him! Let us denounce him!"
say all my close friends,
watching for my fall.
"Perhaps he will be deceived;
then we can overcome him
and take our revenge on him."
11 But the LORD is with me as a dread
warrior;
therefore my persecutors will stumble;
they will not overcome me.
They will be greatly shamed,
for they will not succeed.
Their eternal dishonor
will never be forgotten.
12 O LORD of hosts, who tests the righteous,
who sees the heart and the mind,[1]
let me see your vengeance upon them,
for to you have I committed my cause.

13 Sing to the LORD;
praise the LORD!
For he has delivered the life of the needy
from the hand of evildoers.

14 Cursed be the day
on which I was born!
The day when my mother bore me,
let it not be blessed!
15 Cursed be the man who brought the news
to my father,
"A son is born to you,"
making him very glad.
16 Let that man be like the cities
that the LORD overthrew without pity;
let him hear a cry in the morning

[1]Hebrew *kidneys*

20:15 a sic L
20:16 a Septuagint (Syriac, Vulgate), ἔστω ; read יְהִי
20:16 d read יִשְׁמַע ? ; cf. most versions

וּתְרוּעָה בְּעֵת צָהֳרָיִם: 17 אֲשֶׁר לֹא־ מוֹתְתַנִי מֵרָחֶם [a]
and-alarm at-time-of *noon* that not he-killed-me from-womb

וַתְּהִי־ לִי אִמִּי קִבְרִי וְרַחְמָהּ הֵרֶת עוֹלָם:
so-she-was to-me mother-of-me grave-of-me and-womb-of pregnant-of eternity

18 לָמָּה זֶּה מֵרֶחֶם יְצָאתִי לִרְאוֹת עָמָל וְיָגוֹן
why this from-womb I-came-out to-see toil and-sorrow

וַיִּכְלוּ בְּבֹשֶׁת יָמָי:
and-they-are-finished in-shame days-of-me

21 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּשְׁלֹחַ
the-word that he-was to— Jeremiah from— Yahweh when-to-send

אֵלָיו הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־ פַּשְׁחוּר בֶּן־ מַלְכִּיָּה וְאֶת־ צְפַנְיָה
to-him the-King Zedekiah — son-of Pashhur and— Malchijah

בֶּן־ מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן לֵאמֹר: 2 דְּרָשׁ־ נָא בַעֲדֵנוּ אֶת־ יְהוָה כִּי
for-us Yahweh — for— please inquire to-say the-priest Maaseiah son-of

נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל נִלְחָם עָלֵינוּ אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה
Yahweh he-will-do perhaps against-us making-war Babylon king-of Nebuchadrezzar

אוֹתָנוּ כְּכָל־ נִפְלְאוֹתָיו וְיַעֲלֶה
with-us according-to-all-of ones-being-wonderful-of-him and-he-will-go-up

מֵעָלֵינוּ: 3 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־ צִדְקִיָּהוּ:
from-upon-us Jeremiah then-he-said to-them thus you-say to Zedekiah

4 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵסֵבּ אֶת־
thus he-says Yahweh *God-of* Israel behold-I turning-back —

כְּלֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיֶדְכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים
weapons-of the-war that in-hand-of-you which you *fighting*

בָּם אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת־ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים
with-them — king-of Babylon and— the-Chaldeans the-ones-laying-siege

עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחוֹמָה וְאָסַפְתִּי אוֹתָם אֶל־ תּוֹךְ
against-you from-outside to-the-wall and-I-will-gather them into midst-of

הָעִיר הַזֹּאת: 5 וְנִלְחַמְתִּי אֲנִי אִתְּכֶם בְּיָד
the-city the-this and-I-will-fight I with-you with-hand

נְטוּיָה וּבִזְרוֹעַ חֲזָקָה וּבְאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל: 6 וְהִכֵּיתִי
being-outstretched and-in-strength strong and-in-nose and-in-fury and-in-wrath great and-I-will-strike

אֶת־ יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־ הָאָדָם וְאֶת־ הַבְּהֵמָה
— the-beast and— the-man and— the-this the-city ones-inhabiting-of

בְּדֶבֶר גָּדוֹל יָמֻתוּ: 7 וְאַחֲרֵי־ כֵן נְאֻם־ יְהוָה אֶתֵּן
I-will-give Yahweh declaration-of thus and-after they-shall-die great by-plague

אֶת־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְאֶת־ עֲבָדָיו | וְאֶת־ הָעָם
the-people and— servants-of-him and— Judah king-of Zedekiah —

וְאֶת־ [a] הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת מִן־ הַדֶּבֶר | מִן־ הַחֶרֶב
the-sword from the-plague from the-this in-the-city the-ones-remaining and—

וּמִן־ הָרָעָב בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וּבְיַד
and-in-hand-of Babylon king-of Nebuchadrezzar in-hand-of the-famine and-from

and an alarm at noon,
17 because he did not kill me in the womb;
so my mother would have been my grave,
and her womb forever great.
18 Why did I come out from the womb
to see toil and sorrow,
and spend my days in shame?

Jerusalem Will Fall to Nebuchadnezzar

21 This is the word that came to Jeremiah from the LORD, when King Zedekiah sent to him Pashhur the son of Malchiah and Zephaniah the priest, the son of Maaseiah, saying, 2 "Inquire of the LORD for us, for Nebuchadnezzar[1] king of Babylon is making war against us. Perhaps the LORD will deal with us according to all his wonderful deeds and will make him withdraw from us."

3 Then Jeremiah said to them: "Thus you shall say to Zedekiah, 4 'Thus says the LORD, the God of Israel: Behold, I will turn back the weapons of war that are in your hands and with which you are fighting against the king of Babylon and against the Chaldeans who are besieging you outside the walls. And I will bring them together into the midst of this city. 5 I myself will fight against you with outstretched hand and strong arm, in anger and in fury and in great wrath. 6 And I will strike down the inhabitants of this city, both man and beast. They shall die of a great pestilence. 7 Afterward, declares the LORD, I will give Zedekiah king of Judah and his servants and the people in this city who survive the pestilence, sword, and famine into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and

[1] Hebrew *Nebuchadrezzar*, an alternate spelling of *Nebuchadnezzar* (king of Babylon) occurring frequently from Jeremiah 21–52; this latter spelling is used throughout Jeremiah for consistency

20:17 a read בְּרֶ֫ ; cf. Septuagint, Syriac
21:7 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums; delete

into the hand of their enemies, into the hand of those who seek their lives. He shall strike them down with the edge of the sword. He shall not pity them or spare them or have compassion.'

8 "And to this people you shall say: 'Thus says the LORD: Behold, I set before you the way of life and the way of death. 9 He who stays in this city shall die by the sword, by famine, and by pestilence, but he who goes out and surrenders to the Chaldeans who are besieging you shall live and shall have his life as a prize of war. 10 For I have set my face against this city for harm and not for good, declares the LORD: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.'

Message to the House of David

11 "And to the house of the king of Judah say, 'Hear the word of the LORD, 12 O house of David! Thus says the LORD:

"'Execute justice in the morning,
and deliver from the hand of the oppressor
him who has been robbed,
lest my wrath go forth like fire,
and burn with none to quench it,
because of your evil deeds.'"

13 "Behold, I am against you, O inhabitant of the valley,
O rock of the plain,
declares the LORD;
you who say, 'Who shall come down against us,
or who shall enter our habitations?'
14 I will punish you according to the fruit of your deeds,
declares the LORD;
I will kindle a fire in her forest,
and it shall devour all that is around her."

22 Thus says the LORD: "Go down to the house of the king of Judah and speak there this word, 2 and say, 'Hear the word of the

וְחַיָּה ק׳ 21:9
מַעַלְלֵיכֶם: ק׳ 21:12

אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
life-of-them ones-seeking-of and-in-hand-of ones-being-hostile-to-them

וְהִכֻּם לְפִי־ חֶרֶב לֹא־ יָחוֹס עֲלֵיהֶם וְלֹא
and-not on-them he-shall-pity not sword to-edge-of and-he-shall-strike-them

יַחְמֹל וְלֹא יְרַחֵם: 8 וְאֶל־ הָעָם הַזֶּה
the-this the-people and-to he-will-have-compassion-on and-not he-shall-spare

תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם אֶת־ דֶּרֶךְ
way-of — before-you setting behold-I Yahweh he-says thus you-say

הַחַיִּים וְאֶת־ דֶּרֶךְ הַמָּוֶת: 9 הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת
he-shall-die the-this in-the-city the-one-staying the-death way-of and— *the-life*

בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר וְהַיּוֹצֵא וְנָפַל
and-he-falls but-the-one-going-out and-by-the-plague and-by-the-famine by-the-sword

עַל־ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יִחְיֶה וְהָיְתָה־
and-she-shall-be he-shall-be on-you the-ones-laying-siege the-Chaldeans to

לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל: 10 כִּי שַׂמְתִּי פָנַי בָּעִיר הַזֹּאת
to-him life-of-him for-spoil for I-have-set *face-of-me* against-the-city the-this

לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה נְאֻם־ יְהוָה בְּיַד־ מֶלֶךְ בָּבֶל
for-harm and-not for-good declaration-of Yahweh in-hand-of king-of Babylon

תִּנָּתֵן וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ: 11 וּלְבֵית מֶלֶךְ
she-shall-be-given and-he-shall-burn-her with-the-fire and-to-house-of king-of

יְהוּדָה שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה: 12 בֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה
Judah hear word-of Yahweh he-says thus David house-of Yahweh

דִּינוּ לַבֹּקֶר מִשְׁפָּט וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד
execute-judgment to-the-morning justice and-deliver being-robbed from-hand-of

עוֹשֵׁק פֶּן־ תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה
one-oppressing lest she-goes-out like-the-fire wrath-of-me and-she-burns

וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם: 13 הִנְנִי
and-there-is-not one-quenching from-presences-of evil-of deeds-of-them behold-I

אֵלַיִךְ יֹשֶׁבֶת הָעֵמֶק צוּר הַמִּישׁוֹר נְאֻם־ יְהוָה
to-you one-inhabiting-of the-valley rock-of the-plain declaration-of Yahweh

הָאֹמְרִים מִי־ יֵחַת עָלֵינוּ וּמִי יָבוֹא
the-ones-saying who he-shall-shatter against-us and-who he-may-come-in

בִּמְעוֹנוֹתֵינוּ: 14 וּפָקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כִּפְרִי
in-dwellings-of-us and-I-will-punish on-you according-to-fruit-of

מַעַלְלֵיכֶם נְאֻם־ יְהוָה וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּיַעְרָהּ
deeds-of-you declaration-of Yahweh and-I-will-kindle fire in-forest-of-her

וְאָכְלָה כָּל־ סְבִיבֶיהָ:
and-she-shall-devour all-of all-around-her

22 1 כֹּה אָמַר יְהוָה רֵד בֵּית־ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְדִבַּרְתָּ
thus he-says Yahweh go-down house-of king-of Judah and-you-are-to-speak

שָׁם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה: 2 וְאָמַרְתָּ שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה מֶלֶךְ
there — the-word the-this and-you-are-to-say hear word-of Yahweh king-of

יְהוּדָה הַיֹּשֵׁב עַל־ כִּסֵּא דָּוִד אַתָּה
Judah the-one-sitting on throne-of David you

וַעֲבָדֶיךָ
and-servants-of-you

וְעַמְּךָ הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה׃ 3 כֹּה | אָמַר יְהוָה
and-people-of-you the-ones-entering in-the-gates the-these Yahweh he-says thus

עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד
do justice and-righteousness and-deliver one-being-robbed from-hand-of

עָשֻׁק וְגֵר יָתוֹם וְאַלְמָנָה אַל־ תּוֹנוּ
oppressor alien orphan and-widow not you-must-oppress

אַל־ תַּחַמְסוּ וְדָם נָקִי אַל־ תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
not you-shed-you innocent and-blood you-must-treat-violently the-this in-the-place

4 כִּי אִם־ עָשׂוֹ תַּעֲשׂוּ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה וּבָאוּ
then-they-shall-enter the-this the-word — you-will-obey to-do if for

בִשְׁעָרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים יֹשְׁבִים לְדָוִד עַל־ כִּסְאוֹ
throne-of-him on to-David ones-sitting kings the-this the-house in-gates-of

רֹכְבִים בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הוּא [b] וַעֲבָדָו
ones-riding in-the-chariot and-on-the-horses he and-servant-of-him

וְעַמּוֹ׃ [d] 5 וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי
by-me the-these the-words — you-will-obey not but-if and-people-of-him

נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־ יְהוָה כִּי־ לְחָרְבָּה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה׃
the-this the-house he-shall-be to-desolation that Yahweh declaration-of I-swear

6 כִּי־ כֹה | אָמַר יְהוָה עַל־ בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה גִּלְעָד אַתָּה
you Gilead Judah king-of house-of about Yahweh he-says thus for

לִי רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן אִם־ לֹא אֲשִׁיתְךָ מִדְבָּר עָרִים לֹא
not cities desert I-will-set-you not if the-Lebanon top-of to-me

נוֹשָׁבָה׃ 7 וְקִדַּשְׁתִּי עָלֶיךָ מַשְׁחִתִים אִישׁ
man ones-destroying against-you and-I-will-set-apart being-inhabited

וְכֵלָיו מִבְחַר אַרְזֶיךָ וְכָרְתוּ
with-weapons-of-him choice-of cedars-of-you and-they-shall-cut-down

וְהִפִּילוּ עַל־ הָאֵשׁ׃ 8 וְעָבְרוּ גּוֹיִם רַבִּים עַל הָעִיר
and-they-shall-cast the-city by *many* nations and-they-will-pass the-fire on

הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ עַל־ מֶה עָשָׂה
he-has-done what over neighbor-of-him to man and-they-will-say the-this

יְהוָה כָּכָה לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת׃ 9 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר
that on and-they-will-say the-this the-great to-the-city thus Yahweh

עָזְבוּ אֶת־ בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
God-of-them Yahweh covenant-of — they-have-forsaken

וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם׃
and-they-served-them *other* to-gods and-they-bowed-down-in-worship

10 אַל־ תִּבְכּוּ לַמֵּת וְאַל־ תָּנֻדוּ לוֹ בְּכוֹ בְכוּ
to-weep weep for-him grieve-you and-not for-dead weep-you not

לַהֹלֵךְ כִּי לֹא יָשׁוּב עוֹד וְרֹאֶה אֶת־ אֶרֶץ
land-of — and-he-shall-see more he-shall-return not for for-the-one-going

LORD, O king of Judah, who sits on the throne of David, you, and your servants, and your people who enter these gates. 3 Thus says the LORD: Do justice and righteousness, and deliver from the hand of the oppressor him who has been robbed. And do no wrong or violence to the resident alien, the fatherless, and the widow, nor shed innocent blood in this place. 4 For if you will indeed obey this word, then there shall enter the gates of this house kings who sit on the throne of David, riding in chariots and on horses, they and their servants and their people. 5 But if you will not obey these words, I swear by myself, declares the LORD, that this house shall become a desolation. 6 For thus says the LORD concerning the house of the king of Judah:

"'You are like Gilead to me,
like the summit of Lebanon,
yet surely I will make you a desert,
an uninhabited city.[1]
7 I will prepare destroyers against you,
each with his weapons,
and they shall cut down your choicest
cedars
and cast them into the fire.

8 "'And many nations will pass by this city, and every man will say to his neighbor, "Why has the LORD dealt thus with this great city?" 9 And they will answer, "Because they have forsaken the covenant of the LORD their God and worshiped other gods and served them."'"

10 Weep not for him who is dead,
nor grieve for him,
but weep bitterly for him who goes away,
for he shall return no more
to see his native land.

[1] Hebrew *cities*

22:4 b Septuagint (Vulgate), αὐτοί = הֵמָּה
22:4 ק וַעֲבָדָיו
22:4 d Septuagint (Vulgate), third person plural suffix = מָם —
22:6 ק נוֹשָׁבוּ׃

Message to the Sons of Josiah

11 For thus says the LORD concerning Shallum the son of Josiah, king of Judah, who reigned instead of Josiah his father, and who went away from this place: "He shall return here no more, 12 but in the place where they have carried him captive, there shall he die, and he shall never see this land again."

13 "Woe to him who builds his house by
unrighteousness,
and his upper rooms by injustice,
who makes his neighbor serve him for
nothing
and does not give him his wages,
14 who says, 'I will build myself a great house
with spacious upper rooms,'
who cuts out windows for it,
paneling it with cedar
and painting it with vermilion.
15 Do you think you are a king
because you compete in cedar?
Did not your father eat and drink
and do justice and righteousness?
Then it was well with him.
16 He judged the cause of the poor and needy;
then it was well.
Is not this to know me?
declares the LORD.
17 But you have eyes and heart
only for your dishonest gain,
for shedding innocent blood,
and for practicing oppression and
violence."

18 Therefore thus says the LORD concerning Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah:

"They shall not lament for him, saying,
'Ah, my brother!' or 'Ah, sister!'
They shall not lament for him, saying,
'Ah, lord!' or 'Ah, his majesty!'
19 With the burial of a donkey he shall be
buried,
dragged and dumped beyond the gates of
Jerusalem."

20 "Go up to Lebanon, and cry out,
and lift up your voice in Bashan;
cry out from Abarim,
for all your lovers are destroyed.

מוֹלַדְתּוֹ׃ 11 כִּי כֹה אָמַר־ יְהוָה אֶל־ שַׁלֻּם בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ
Josiah son-of Shallum as-to Yahweh he-says thus for family-of-him

מֶלֶךְ יְהוּדָה הַמֹּלֵךְ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו אֲשֶׁר
who father-of-him Josiah in-place-of the-reigning Judah king-of

יָצָא מִן־ הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־ יָשׁוּב שָׁם עוֹד׃ 12 כִּי
but more there he-shall-return not the-this the-place from he-went-out

בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־ הִגְלוּ אֹתוֹ שָׁם יָמוּת וְאֶת־
and— he-shall-die there —him they-have-exiled where in-place-of

הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא־ יִרְאֶה עוֹד׃ 13 הוֹי בֹּנֶה
house-of-him one-building woe again he-shall-see not the-this the-land

בֵיתוֹ בְּלֹא־ צֶדֶק וַעֲלִיּוֹתָיו בְּלֹא מִשְׁפָּט בְּרֵעֵהוּ
by-neighbor-of-him justice by-not and-upper-rooms-of-him righteousness by-not

יַעֲבֹד חִנָּם וּפָעֳלוֹ לֹא יִתֶּן־ לוֹ׃ 14 הָאֹמֵר
the-saying to-him he-gives not and-wage-of-him for-nothing he-serves

אֶבְנֶה־ לִּי בַּיִת מִדּוֹת וַעֲלִיּוֹת מְרֻוָחִים
being-spacious with-upper-rooms measurement house-of for-me I-will-build

וְקָרַע לוֹ חַלּוֹנַי וְסָפוּן בָּאָרֶז
with-the-cedar and-being-covered windows-of-me for-him and-he-cuts

וּמָשׁוֹחַ בַּשָּׁשֶׁר׃ 15 הֲתִתְמְלֹךְ כִּי אַתָּה מְתַחֵרָה
competing you because ?-you-are-a-king with-the-vermilion and-to-smear-paint

בָּאָרֶז אָבִיךָ הֲלוֹא אָכַל וְשָׁתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט
justice and-he-did and-he-drank he-ate ?-not father-of-you in-the-cedar

וּצְדָקָה אָז טוֹב לוֹ׃ 16 דָּן דִּין־ עָנִי וְאֶבְיוֹן אָז
then and-needy-one poor-one cause he-judged to-him well then and-righteousness

טוֹב הֲלוֹא־ הֵיא הַדַּעַת אֹתִי נְאֻם־ יְהוָה׃ 17 כִּי
but Yahweh declaration-of —me the-knowledge she ?-not well

אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְּךָ כִּי אִם־ עַל־ בִּצְעֶךָ וְעַל
and-over gain-of-you over if but and-heart-of-you eyes-of-you there-is-not

דַּם־ הַנָּקִי לִשְׁפּוֹךְ וְעַל־ הָעֹשֶׁק וְעַל־ הַמִּרוּצָה
the-extortion and-on the-oppression and-on to-shed the-innocent-one blood-of

לַעֲשׂוֹת׃ 18 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֶל־ יְהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ
Josiah son-of Jehoiakim as-to Yahweh he-says thus for-thus to-do

מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־ יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי אָחִי וְהוֹי
or-ah brother-of-me ah for-him they-shall-lament not Judah king-of

אָחוֹת לֹא־ יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי אָדוֹן וְהוֹי הוֹדָהּ׃
majesty-of-him or-ah lord ah for-him they-shall-lament not sister

19 קְבוּרַת חֲמוֹר יִקָּבֵר סָחוֹב וְהֻשְׁלַךְ מֵהָלְאָה
from-beyond and-to-throw to-drag he-shall-be-buried donkey burial-of

לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 20 עֲלִי הַלְּבָנוֹן וְצַעֲקִי[a] וּבַבָּשָׁן תְּנִי
give and-in-the-Bashan and-cry-out the-Lebanon go-up Jerusalem to-gates-of

קוֹלֵךְ וְצַעֲקִי מֵעֲבָרִים כִּי נִשְׁבְּרוּ כָּל־ מְאֹהֲבַיִךְ׃
ones-loving-of-you all-of they-are-broken for from-Abarim and-cry-out voice-of-you

22:20 a sic L

21 דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ בְּשַׁלְוָתֶיךָ אָמַרְתְּ לֹא אֶשְׁמָע זֶה דַּרְכֵּךְ
way-of–you this I-will-listen not you-said *in-security-of–you* to–you I-spoke

מִנְּעוּרַיִךְ כִּי לֹא־ 22 כָּל־ בְּקוֹלִי: שָׁמַעַתְּ
from-youth-of–you that not all-of on-voice-of–me you-have-obeyed

רֹעַיִךְ תִּרְעֶה־ רוּחַ וּמְאַהֲבַיִךְ
ones-shepherding-of–you she-shall-shepherd wind and-ones-loving-of–you

וְנִכְלַמְּתְּ תֵּבֹשִׁי כִּי אָז יֵלֵכוּ בַּשְׁבִי
and-you-will-be-ashamed you-shall-be-ashamed then for they-shall-go in-the-captivity

מִכֹּל רָעָתֵךְ: 23 יוֹשֶׁבְתִּי בַּלְּבָנוֹן מְקֻנָּנְתִּי בָּאֲרָזִים
among-the-cedars being-nested in-the-Lebanon one-inhabiting evil-of–you from-all-of

מַה־ נֶּחְנַחְתְּ b בְּבֹא־ לָךְ חֲבָלִים חִיל כַּיּוֹלֵדָה:
as-the-one-giving-birth pain pangs to–you when-to-come you-will-groan how

24 חַי־ אָנִי נְאֻם־ יְהוָה כִּי אִם־ יִהְיֶה כָנְיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָקִים
Jehoiakim son-of Coniah he-was though though Yahweh declaration-of I alive

מֶלֶךְ יְהוּדָה חוֹתָם עַל־ יַד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם
from-there but right-hand-of–me hand-of on signet Judah king-of

אֶתְּקָנֵךְ: 25 וּנְתַתִּיךְ בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשֵׁךְ
life-of–you ones-seeking-of in-hand-of and-I-give–you I-would-tear-off–you

וּבְיַד אֲשֶׁר־ אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם וּבְיַד
and-in-hand-of *from-presence-of–them* afraid you who and-in-hand-of

נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וּבְיַד הַכַּשְׂדִּים: 26 וְהִטַלְתִּי
and-I-will-hurl the-Chaldeans and-in-hand-of Babylon king-of Nebuchadrezzar

אֹתְךָ וְאֶת־ אִמְּךָ אֲשֶׁר יְלָדַתְךָ עַל הָאָרֶץ אַחֶרֶת
another the-land onto she-bore–you who mother-of–you and— —you

אֲשֶׁר לֹא־ יְלַדְתֶּם שָׁם וְשָׁם תָּמֻתוּ: 27 וְעַל־ הָאָרֶץ
the-land but-to you-shall-die and-there there you-were-born not where

אֲשֶׁר־ הֵם מְנַשְּׂאִים אֶת־ נַפְשָׁם לָשׁוּב a שָׁם a לֹא שָׁמָּה
not there–DIR there to-return soul-of–them — lifting they which

יָשׁוּבוּ: 28 הַעָצֶב נִבְזֶה נָפוּץ הָאִישׁ הַזֶּה כָּנְיָהוּ
Coniah the-this the-man being-broken being-despised the-vessel they-shall-return

אִם־ כְּלִי אֵין חֵפֶץ בּוֹ מַדּוּעַ הוּטְלוּ הוּא
he they-are-hurled why in–him delight there-is-not vessel if

וְזַרְעוֹ וְהֻשְׁלְכוּ עַל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־ יְדָעוּ:
they-know not that the-land to and-they-are-cast and-seed-of–him

29 אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ שִׁמְעִי דְּבַר־ יְהוָה: 30 כֹּה | אָמַר יְהוָה כִּתְבוּ
write Yahweh he-says thus Yahweh word-of hear land land land

אֶת־ הָאִישׁ הַזֶּה עָרִירִי גֶּבֶר לֹא־ יִצְלַח בְּיָמָיו כִּי
for in-days-of–him he-shall-succeed not man childless the-this the-man —

לֹא יִצְלַח מִזַּרְעוֹ אִישׁ יֹשֵׁב עַל־ כִּסֵּא דָּוִד
David throne-of on sitting man from-seed-of–him he-shall-succeed not

וּמֹשֵׁל עוֹד בִּיהוּדָה:
in-Judah again and-ruling

21 I spoke to you in your prosperity,
but you said, 'I will not listen.'
This has been your way from your youth,
that you have not obeyed my voice.
22 The wind shall shepherd all your
shepherds,
and your lovers shall go into captivity;
then you will be ashamed and confounded
because of all your evil.
23 O inhabitant of Lebanon,
nested among the cedars,
how you will be pitied when pangs come
upon you,
pain as of a woman in labor!"

24 "As I live, declares the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim, king of Judah, were the signet ring on my right hand, yet I would tear you off 25 and give you into the hand of those who seek your life, into the hand of those of whom you are afraid, even into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and into the hand of the Chaldeans. 26 I will hurl you and the mother who bore you into another country, where you were not born, and there you shall die. 27 But to the land to which they will long to return, there they shall not return."

28 Is this man Coniah a despised, broken pot,
a vessel no one cares for?
Why are he and his children hurled and
cast
into a land that they do not know?
29 O land, land, land,
hear the word of the LORD!
30 Thus says the LORD:
"Write this man down as childless,
a man who shall not succeed in his days,
for none of his offspring shall succeed
in sitting on the throne of David
and ruling again in Judah."

22:23 יֹשַׁבְתִּ קְ
22:23 מְקֻנָּנְתִּ קְ
22:23 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נחנת ; Septuagint (Syriac, Vulgate), καταστενάξεις ; read נֶאֱנַחְתְּ = נֶנַחְתְּ ?
22:27 a–a read שָׁמָּה ? ; cf. Syriac, Vulgate

The Righteous Branch

23 "Woe to the shepherds who destroy and scatter the sheep of my pasture!" declares the LORD. 2 Therefore thus says the LORD, the God of Israel, concerning the shepherds who care for my people: "You have scattered my flock and have driven them away, and you have not attended to them. Behold, I will attend to you for your evil deeds, declares the LORD. 3 Then I will gather the remnant of my flock out of all the countries where I have driven them, and I will bring them back to their fold, and they shall be fruitful and multiply. 4 I will set shepherds over them who will care for them, and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall any be missing, declares the LORD.

5 "Behold, the days are coming, declares the LORD, when I will raise up for David a righteous Branch, and he shall reign as king and deal wisely, and shall execute justice and righteousness in the land. 6 In his days Judah will be saved, and Israel will dwell securely. And this is the name by which he will be called: 'The LORD is our righteousness.'

7 "Therefore, behold, the days are coming, declares the LORD, when they shall no longer say, 'As the LORD lives who brought up the people of Israel out of the land of Egypt,' 8 but 'As the LORD lives who brought up and led the offspring of the house of Israel out of the north country and out of all the countries where he[1] had driven them.' Then they shall dwell in their own land."

Lying Prophets

9 Concerning the prophets:

[1] Septuagint; Hebrew *I*

23 1 הוֹי רֹעִים מְאַבְּדִים וּמְפִצִּים אֶת־צֹאן
sheep-of — and-ones-scattering ones-destroying ones-shepherding woe

מַרְעִיתִי נְאֻם־ יְהוָה: 2 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh he-says thus for-thus Yahweh declaration-of pasture-of-me

יִשְׂרָאֵל עַל־ הָרֹעִים הָרֹעִים אֶת־ עַמִּי אַתֶּם
you people-of-me — the-ones-herding the-ones-shepherding about Israel

וְלֹא הַפְצֹתֶם אֶת־ צֹאנִי וַתַּדִּחוּם
and-not and-you-have-driven-away-them flock-of-me — you-have-scattered

פְּקַדְתֶּם אֹתָם הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיכֶם אֶת־ רֹעַ
evil-of — to-you attending behold-I —them you-have-attended-to

מַעַלְלֵיכֶם נְאֻם־ יְהוָה: 3 וַאֲנִי אֲקַבֵּץ אֶת־ שְׁאֵרִית
remnant-of — I-will-gather then-I Yahweh declaration-of deeds-of-you

צֹאנִי מִכָּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־ הִדַּחְתִּי אֹתָם שָׁם
there —them I-have-driven-away where the-lands out-of-all-of flock-of-me

וְהֵשַׁבְתִּי אֶתְהֶן עַל־ נְוֵהֶן וּפָרוּ
and-they-shall-be-fruitful grazing-place-of-them to —them and-I-will-bring-back

וְרָבוּ: 4 וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעִים
ones-shepherding over-them and-I-will-set-up and-they-shall-multiply

וְרָעוּם וְלֹא־ עוֹד וְלֹא יִירְאוּ וְלֹא־
and-not more they-shall-fear and-not and-they-will-shepherd-them

יֵחַתּוּ וְלֹא יִפָּקְדוּ נְאֻם־ יְהוָה: 5 הִנֵּה
behold Yahweh declaration-of they-shall-be-missed and-not they-shall-be-dismayed

יָמִים בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וַהֲקִמֹתִי לְדָוִד צֶמַח
Branch-of for-David when-I-will-raise-up Yahweh declaration-of *coming* days

צַדִּיק וּמָלַךְ מֶלֶךְ וְהִשְׂכִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט
justice and-he-shall-do and-he-shall-deal-wisely king and-he-shall-reign righteous

וּצְדָקָה בָּאָרֶץ: 6 בְּיָמָיו תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל
and-Israel Judah she-will-be-saved in-days-of-him in-the-land and-righteousness

יִשְׁכֹּן לָבֶטַח וְזֶה־ שְׁמוֹ אֲשֶׁר־ יִקְרְאוֹ יְהוָה׀
Yahweh he-will-call-him which name-of-him and-this to-security he-shall-dwell

צִדְקֵנוּ: 7 לָכֵן הִנֵּה־ יָמִים בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וְלֹא־
when-not Yahweh declaration-of *coming* days behold for-thus righteousness-of-us

יֹאמְרוּ עוֹד חַי־ יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־ בְּנֵי
peoples-of — he-brought-up who Yahweh alive longer they-shall-say

יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: 8 כִּי אִם־ חַי־ יְהוָה אֲשֶׁר
who Yahweh alive if but Egypt out-of-land-of Israel

הֶעֱלָה׀ וַאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת־ זֶרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל׀
Israel house-of seed-of — he-brought and-who he-brought-up

מֵאֶרֶץ צָפוֹנָה וּמִכָּל׀ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים
I-had-driven-away-them where the-lands and-out-of-all-of north-DIR out-of-land

שָׁם וְיָשְׁבוּ עַל־ אַדְמָתָם: 9 לַנְּבִאִים
he-is-broken as-to-the-prophets land-of-them on then-they-shall-dwell there

נִשְׁבָּר

לִבִּי בְקִרְבִּי רֻחֲפוּ כָּל־ עַצְמוֹתָי הָיִיתִי כְּאִישׁ
like-man I-am bones-of–me all-of they-tremble in-midst-of–me heart-of–me

שִׁכּוֹר וּכְגֶבֶר עָבְרוֹ יַיִן מִפְּנֵי יְהוָה
Yahweh because-of wine he-has-gone-over–him and-like-man drunken

וּמִפְּנֵי דִּבְרֵי קָדְשׁוֹ׃ 10 כִּי מְנָאֲפִים מָלְאָה
she-is-full ones-committing-adultery for holiness-of–him words-of and-because-of

הָאָרֶץ כִּי־ מִפְּנֵי אָלָה אָבְלָה הָאָרֶץ יָבְשׁוּ נְאוֹת
pastures-of they-are-dried-up the-land she-mourns curse because-of for the-land

מִדְבָּר וַתְּהִי מְרוּצָתָם רָעָה וּגְבוּרָתָם לֹא־ כֵן׃ 11 כִּי־
for right not and-might-of–them evil way-of–them and-she-is wilderness

גַּם־ נָבִיא גַּם־ כֹּהֵן חָנְפוּ גַּם־ בְּבֵיתִי מָצָאתִי
I-have-found in-house-of–me even they-are-ungodly priest also prophet both

רָעָתָם נְאֻם־ יְהוָה׃ 12 לָכֵן יְהִי דַרְכָּם לָהֶם
to–them way-of–them he-shall-be for-thus Yahweh declaration-of evil-of–them

כַּחֲלַקְלַקּוֹת בָּאֲפֵלָה יִדְּחוּ וְנָפְלוּ בָהּ
in–her and-they-shall-fall they-shall-be-pushed in-the-darkness like-the-slippery-places

כִּי־ אָבִיא עֲלֵיהֶם רָעָה שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־
declaration-of punishment-of–them year-of disaster upon–them I-will-bring for

יְהוָה׃ 13 וּבִנְבִיאֵי שֹׁמְרוֹן רָאִיתִי תִפְלָה הִנִּבְּאוּ
they-prophesied unsavory-thing I-saw Samaria and-in-prophets-of Yahweh

בַּבַּעַל וַיַּתְעוּ אֶת־ עַמִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel — people-of–me — and-they-led-astray by-the-Baal

14 וּבִנְבִיאֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם רָאִיתִי שַׁעֲרוּרָה נָאָוף וְהָלֹךְ
and-to-walk to-commit-adultery horrible-one I-have-seen Jerusalem but-in-prophets-of

בַּשֶּׁקֶר וְחִזְּקוּ יְדֵי מְרֵעִים לְבִלְתִּי־ שָׁבוּ אִישׁ
man they-turn to-not ones-doing-evil hands-of and-they-strengthen in-the-lie

מֵרָעָתוֹ הָיוּ־ לִי כֻּלָּם כִּסְדֹם
like-Sodom all-of–them to–me they-are from-evil-of–him

וְיֹשְׁבֶיהָ כַּעֲמֹרָה׃ 15 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus for-thus like-Gomorrah and-ones-inhabiting-of–her

צְבָאוֹת עַל־ הַנְּבִאִים הִנְנִי מַאֲכִיל אוֹתָם לַעֲנָה
wormwood —them feeding behold-I the-prophets about hosts

וְהִשְׁקִתִים מֵי־ רֹאשׁ כִּי מֵאֵת נְבִיאֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם
Jerusalem prophets-of from— for poison *water-of* and-I-will-give-to-drink–them

יָצְאָה חֲנֻפָּה לְכָל־ הָאָרֶץ׃ 16 כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus the-land to-all-of ungodliness she-has-gone-out

צְבָאוֹת אַל־ תִּשְׁמְעוּ עַל־ דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים
the-ones-prophesying the-prophets words-of to listen-you not hosts

לָכֶם מַהְבְלִים הֶמָּה אֶתְכֶם חֲזוֹן לִבָּם יְדַבֵּרוּ
they-speak heart-of–them vision-of —you they *filling-with-vain-hopes* to-you

לְמְנַאֲצַי b אֹמְרִים 17 יְהוָה׃ אָמוֹר לֹא
to-ones-despising-of–me to-say *saying* Yahweh from-mouth-of not

My heart is broken within me;
all my bones shake;
I am like a drunken man,
like a man overcome by wine,
because of the LORD
and because of his holy words.
10 For the land is full of adulterers;
because of the curse the land mourns,
and the pastures of the wilderness are
dried up.
Their course is evil,
and their might is not right.
11 "Both prophet and priest are ungodly;
even in my house I have found their evil,
declares the LORD.
12 Therefore their way shall be to them
like slippery paths in the darkness,
into which they shall be driven and fall,
for I will bring disaster upon them
in the year of their punishment,
declares the LORD.
13 In the prophets of Samaria
I saw an unsavory thing:
they prophesied by Baal
and led my people Israel astray.
14 But in the prophets of Jerusalem
I have seen a horrible thing:
they commit adultery and walk in lies;
they strengthen the hands of evildoers,
so that no one turns from his evil;
all of them have become like Sodom to me,
and its inhabitants like Gomorrah."
15 Therefore thus says the LORD of hosts
concerning the prophets:
"Behold, I will feed them with bitter food
and give them poisoned water to drink,
for from the prophets of Jerusalem
ungodliness has gone out into all the
land."

16 Thus says the LORD of hosts: "Do not listen to the words of the prophets who prophesy to you, filling you with vain hopes. They speak visions of their own minds, not from the mouth of the LORD. 17 They say continually to those

23: 17 b–b Septuagint, τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον; read דְּבַר יְ ־ ; cf. Syriac

who despise the word of the LORD, 'It shall be well with you'; and to everyone who stubbornly follows his own heart, they say, 'No disaster shall come upon you.'"

18 For who among them has stood in the council of the LORD
to see and to hear his word,
or who has paid attention to his word and listened?
19 Behold, the storm of the LORD!
Wrath has gone forth,
a whirling tempest;
it will burst upon the head of the wicked.
20 The anger of the LORD will not turn back
until he has executed and accomplished the intents of his heart.
In the latter days you will understand it clearly.

21 "I did not send the prophets,
yet they ran;
I did not speak to them,
yet they prophesied.
22 But if they had stood in my council,
then they would have proclaimed my words to my people,
and they would have turned them from their evil way,
and from the evil of their deeds.

23 "Am I a God at hand, declares the LORD,
and not a God far away? 24 Can a man hide himself in secret places so that I cannot see him? declares the LORD. Do I not fill heaven and earth? declares the LORD. 25 I have heard what the prophets have said who prophesy lies in my name, saying, 'I have dreamed, I have dreamed!' 26 How long shall there be lies in the heart of the prophets who prophesy lies, and who prophesy the deceit of their own heart, 27 who think to make my people forget my name by their dreams that they tell one another, even as their fathers forgot my name for Baal? 28 Let

23:18 a insert מֵהֶם ? ; cf. verse 22
23:18 b דִּבְּרוּ ק

דִּבֶּר b	יְהוָה	שָׁלוֹם	יִהְיֶה	לָכֶם	וְכֹל	הֹלֵךְ
he-speaks	Yahweh	wellness	he-shall-be	to-you	and-every-of	one-going
בִּשְׁרִרוּת	לִבּוֹ	אָמְרוּ	לֹא־	תָּבוֹא	עֲלֵיכֶם	רָעָה:
in-stubbornness-of	heart-of-him	they-say	not	she-shall-come	upon-you	disaster
18 כִּי	מִי	a עָמַד	בְּסוֹד	יְהוָה	וַיֵּרֶא	וְיִשְׁמַע	אֶת־
for	who	he-has-stood	in-council-of	Yahweh	that-he-sees	and-he-hears	—
דְּבָרוֹ	מִי־	הִקְשִׁיב	וַיִּשְׁמָע:	19 הִנֵּה	
word-of-him	who	he-has-paid-attention	and-he-listened	behold	
סַעֲרַת	יְהוָה	חֵמָה	יָצְאָה	וְסַעַר	מִתְחוֹלֵל	עַל
storm-wind-of	Yahweh	wrath	she-has-gone-out	and-tempest	whirling	upon
רָאשׁ	רְשָׁעִים	יָחוּל:	20 לֹא	יָשׁוּב	אַף־	יְהוָה	עַד־
head-of	wicked-ones	he-will-whirl	not	he-will-turn-back	nose-of	Yahweh	until
עֲשֹׂתוֹ	וְעַד־	הֲקִימוֹ	מְזִמּוֹת	לִבּוֹ	בְּאַחֲרִית	
to-do-him	and-until	to-establish-him	intentions-of	heart-of-him	in-latter-of	
הַיָּמִים	תִּתְבּוֹנְנוּ	בָהּ	בִּינָה:	21 לֹא־	שְׁלַחְתִּי	אֶת־
the-days	you-will-understand	in-her	understanding	not	I-sent	—
הַנְּבִאִים	וְהֵם	רָצוּ	לֹא־	דִבַּרְתִּי	אֲלֵיהֶם	וְהֵם	נִבָּאוּ:
the-prophets	yet-they	they-ran	not	I-spoke	to-them	yet-they	they-prophesied
22 וְאִם־	עָמְדוּ	בְּסוֹדִי	וְיַשְׁמִעוּ	דְּבָרַי
but-if	they-had-stood	in-council-of-me	then-they-had-proclaimed	words-of-me
אֶת־	עַמִּי	וְיֹשִׁבוּם	מִדַּרְכָּם	הָרָע
—	people-of-me	and-they-would-have-turned-them	from-way-of-them	the-evil
וּמֵרַע	מַעַלְלֵיהֶם:	23 הַאֱלֹהֵי	מִקָּרֹב	אָנִי	נְאֻם־	יְהוָה
and-from-evil-of	deeds-of-them	*?-God-of*	from-near	I	declaration-of	Yahweh
וְלֹא	אֱלֹהֵי	מֵרָחֹק:	24 אִם־	יִסָּתֵר	אִישׁ	בַּמִּסְתָּרִים
and-not	*God-of*	from-far	if	he-hides-himself	man	in-the-secret-places
וַאֲנִי	לֹא־	אֶרְאֶנּוּ	נְאֻם־	יְהוָה	הֲלוֹא	אֶת־	הַשָּׁמַיִם	וְאֶת־
and—	so-I	not	I-see-him	declaration-of	Yahweh	?-not	—	*the-heaven*
הָאָרֶץ	אֲנִי	מָלֵא	נְאֻם־	יְהוָה:	25 שָׁמַעְתִּי	אֵת	אֲשֶׁר־	אָמְרוּ
the-earth	I	filling	declaration-of	Yahweh	I-have-heard	—	what	they-said
הַנִּבְּאִים	הַנִּבְּאִים	בִּשְׁמִי	שֶׁקֶר	לֵאמֹר	חָלַמְתִּי
the-prophets	the-ones-prophesying	in-name-of-me	lie	to-say	I-have-dreamed
חָלַמְתִּי:	26 עַד־	מָתַי	הֱיֵשׁ	בְּלֶב	הַנִּבְּאִים
I-have-dreamed	until	when	?-there-shall-be	in-heart-of	the-prophets
נִבְּאֵי	הַשֶּׁקֶר	וּנְבִיאֵי	תַּרְמִת	לִבָּם:
ones-prophesying	the-lie	and-prophets-of	deceit-of	heart-of-them
27 הַחֹשְׁבִים	לְהַשְׁכִּיחַ	אֶת־	עַמִּי	שְׁמִי
the-ones-thinking	to-make-forget	—	people-of-me	name-of-me
בַּחֲלוֹמֹתָם	אֲשֶׁר	יְסַפְּרוּ	אִישׁ	לְרֵעֵהוּ	כַּאֲשֶׁר
by-the-dreams-of-them	that	they-tell	man	to-neighbor-of-him	as
שָׁכְחוּ	אֲבוֹתָם	אֶת־	שְׁמִי	בַּבָּעַל:	28 הַנָּבִיא	אֲשֶׁר־
they-forgot	fathers-of-them	—	name-of-me	over-the-Baal	the-prophet	who

אִתּוֹ חֲלוֹם יְסַפֵּר חֲלוֹם וַאֲשֶׁר דְּבָרִי אִתּוֹ יְדַבֵּר
let-him-speak with-him word-of-me but-who dream let-him-tell dream with-him

דְּבָרִי אֶמֶת מַה־ לַּתֶּבֶן אֶת־ הַבֶּר נְאֻם־ יְהוָה:
Yahweh declaration-of the-grain with to-the-straw what faithfulness word-of-me

29 הֲלוֹא כֹה דְבָרַי כָּאֵשׁ נְאֻם־ יְהוָה וּכְפַטִּישׁ
and-like-hammer Yahweh declaration-of like-the-fire word-of-me thus ?-not

יְפֹצֵץ סָלַע: 30 לָכֵן הִנְנִי עַל־ הַנְּבִאִים נְאֻם־
declaration-of the-prophets against behold-I for-thus rock he-breaks-into-pieces

יְהוָה מְגַנְּבֵי דְבָרַי אִישׁ מֵאֶת רֵעֵהוּ: 31 הִנְנִי
behold-I neighbor-of-him from— man words-of-me ones-stealing-of Yahweh

עַל־ הַנְּבִיאִם נְאֻם־ יְהוָה הַלֹּקְחִים לְשׁוֹנָם
tongue-of-them the-ones-taking Yahweh declaration-of the-prophets against

וְיִנְאֲמוּ נְאֻם: b 32 הִנְנִי עַל־ נִבְּאֵי חַלְמוֹת שֶׁקֶר b
lie dreams-of ones-prophesying against behold-I declaration and-they-declare

נְאֻם־ יְהוָה וַיַּתְעוּ וַיְסַפְּרוּם אֶת־ עַמִּי
people-of-me — and-they-lead-astray and-they-told-them Yahweh declaration-of

בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבְפַחֲזוּתָם וְאָנֹכִי לֹא־ שְׁלַחְתִּים וְלֹא
and-not I-sent-them not when-I and-in-recklessness-of-them by-lies-of-them

צִוִּיתִים וְהוֹעִיל לֹא־ יוֹעִילוּ לָעָם־ הַזֶּה נְאֻם־
declaration-of the-this —the-people they-profit not so-to-profit I-charged-them

יְהוָה: 33 וְכִי־ יִשְׁאָלְךָ הָעָם הַזֶּה אוֹ־ הַנָּבִיא אוֹ־ כֹהֵן
priest or the-prophet or the-this the-people he-asks-you and-when Yahweh

לֵאמֹר מַה־ מַּשָּׂא יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־ מַה־
what — to-them then-you-shall-say Yahweh burden-of what to-say

מַּשָּׂא וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־ יְהוָה: 34 וְהַנָּבִיא
and-the-prophet Yahweh declaration-of —you and-I-will-forsake burden

וְהַכֹּהֵן וְהָעָם אֲשֶׁר יֹאמַר מַּשָּׂא יְהוָה וּפָקַדְתִּי
and-I-will-punish Yahweh burden-of he-says who or-the-people and-the-priest

עַל־ הָאִישׁ הַהוּא וְעַל־ בֵּיתוֹ: 35 כֹּה תֹאמְרוּ אִישׁ עַל־
to man you-shall-say thus house-of-him and-on the-that the-man on

רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶל־ אָחִיו מֶה־ עָנָה יְהוָה
Yahweh he-has-answered what brother-of-him to and-man neighbor-of-him

וּמַה־ דִּבֶּר יְהוָה: 36 וּמַשָּׂא יְהוָה לֹא תִזְכְּרוּ־ עוֹד
more you-will-remember not Yahweh but-burden-of Yahweh he-has-spoken or-what

כִּי הַמַּשָּׂא יִהְיֶה לְאִישׁ דְּבָרוֹ וְהַפַכְתֶּם אֶת־ דִּבְרֵי
words-of — and-you-twist word-of-him to-man he-is the-burden for

אֱלֹהִים חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ: 37 כֹּה תֹאמַר אֶל־
to you-say thus *God-of-us* hosts Yahweh-of *alive* *God*

הַנָּבִיא מֶה־ עָנְךָ יְהוָה וּמַה־ דִּבֶּר יְהוָה:
Yahweh he-has-spoken or-what Yahweh he-has-answered-you what the-prophet

38 וְאִם־ מַּשָּׂא יְהוָה תֹּאמְרוּ לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן
because Yahweh he-says thus to-thus you-say Yahweh burden-of but-if

the prophet who has a dream tell the dream, but let him who has my word speak my word faithfully. What has straw in common with wheat? declares the LORD. 29 Is not my word like fire, declares the LORD, and like a hammer that breaks the rock in pieces? 30 Therefore, behold, I am against the prophets, declares the LORD, who steal my words from one another. 31 Behold, I am against the prophets, declares the LORD, who use their tongues and declare, 'declares the LORD.' 32 Behold, I am against those who prophesy lying dreams, declares the LORD, and who tell them and lead my people astray by their lies and their recklessness, when I did not send them or charge them. So they do not profit this people at all, declares the LORD.

33 "When one of this people, or a prophet or a priest asks you, 'What is the burden of the LORD?' you shall say to them, 'You are the burden,[1] and I will cast you off, declares the LORD.' 34 And as for the prophet, priest, or one of the people who says, 'The burden of the LORD,' I will punish that man and his household. 35 Thus shall you say, every one to his neighbor and every one to his brother, 'What has the LORD answered?' or 'What has the LORD spoken?' 36 But 'the burden of the LORD' you shall mention no more, for the burden is every man's own word, and you pervert the words of the living God, the LORD of hosts, our God. 37 Thus you shall say to the prophet, 'What has the LORD answered you?' or 'What has the LORD spoken?' 38 But if you say, 'The burden of the LORD,' thus says the

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *What burden?*

23:31 b–b a few Hebrew manuscripts, נאם יהוה ; cf. Syriac, Vulgate; Septuagint, καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν αὐτῶν = וְיָנוּמוּ נוּם

LORD, 'Because you have said these words, "The burden of the LORD," when I sent to you, saying, "You shall not say, 'The burden of the LORD,'" 39 therefore, behold, I will surely lift you up and cast you away from my presence, you and the city that I gave to you and your fathers. 40 And I will bring upon you everlasting reproach and perpetual shame, which shall not be forgotten.'"

The Good Figs and the Bad Figs

24 After Nebuchadnezzar king of Babylon had taken into exile from Jerusalem Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, together with the officials of Judah, the craftsmen, and the metal workers, and had brought them to Babylon, the LORD showed me this vision: behold, two baskets of figs placed before the temple of the LORD. 2 One basket had very good figs, like first-ripe figs, but the other basket had very bad figs, so bad that they could not be eaten. 3 And the LORD said to me, "What do you see, Jeremiah?" I said, "Figs, the good figs very good, and the bad figs very bad, so bad that they cannot be eaten."

4 Then the word of the LORD came to me: 5 "Thus says the LORD, the God of Israel: Like these good figs, so I will regard as good the exiles from Judah, whom I have sent away from this place to the land of the Chaldeans. 6 I will set my eyes on them for good, and I will bring them back to this land. I will build them up, and not tear them down; I will plant them, and not pluck them up. 7 I will give them a heart to know that I am the LORD, and they shall be my people and I will be their God, for they shall return to me with their whole heart.

אֲמַרְכֶּם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה מַשָּׂא יְהוָה וְאָשְׁלַח אֲלֵיכֶם
to-you when-I-sent Yahweh burden-of the-this the-word — to-say-you

לֵאמֹר לֹא תֹאמְרוּ מַשָּׂא יְהוָה: 39לָכֵן הִנְנִי וְנָשִׂיתִי a
and-I-will-lift-up behold-I for-thus Yahweh burden-of you-shall-say not to-say

אֶתְכֶם נָשֹׂא c וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־ הָעִיר אֲשֶׁר נָתַתִּי
I-gave that the-city and— —you and-I-will-forsake to-lift —you

לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם מֵעַל פָּנָי: 40וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם
upon-you and-I-will-put *presence-of-me* from-at and-to-fathers-of-you to-you

חֶרְפַּת עוֹלָם וּכְלִמּוּת עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא תִשָּׁכֵחַ:
she-shall-be-forgotten not which perpetuity and-shame-of eternity reproach-of

24 1הֶרְאַנִי יְהוָה וְהִנֵּה שְׁנֵי דוּדָאֵי תְאֵנִים מוּעָדִים
being-placed figs baskets-of two-of and-behold Yahweh he-showed-me

לִפְנֵי הֵיכַל יְהוָה אַחֲרֵי הַגְלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of Nebuchadrezzar to-exile after Yahweh temple-of before

אֶת־ יְכָנְיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְאֶת־ שָׂרֵי יְהוּדָה
Judah officials-of with— Judah king-of Jehoiakim son-of Jeconiah —

וְאֶת־ הֶחָרָשׁ וְאֶת־ הַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלִָם וַיְבִאֵם
and-he-brought-them from-Jerusalem the-metal-workers and— the-craftsman and—

בָּבֶל: 2הַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים טֹבוֹת מְאֹד כִּתְאֵנֵי הַבִּכֻּרוֹת
the-first-ripe-figs like-figs-of very *good* figs one the-basket Babylon

וְהַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־ תֵאָכַלְנָה
they-are-eaten not that very *bad* figs one but-the-basket

מֵרָע: 3וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָה־ אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ
Jeremiah seeing you what to-me Yahweh and-he-said from-badness

וָאֹמַר תְּאֵנִים הַתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת טֹבוֹת מְאֹד וְהָרָעוֹת רָעוֹת
bad *and-the-bad* very *good* *the-good* the-figs figs and-I-said

מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־ תֵאָכַלְנָה מֵרָע: 4וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of then-he-was from-badness they-are-eaten not that very

אֵלַי לֵאמֹר: 5כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת
the-good like-the-figs Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-say to-me

הָאֵלֶּה כֵּן־ אַכִּיר אֶת־ גָּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי מִן־
from I-have-sent-away whom Judah exile-of — I-will-regard so the-these

הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים לְטוֹבָה: 6וְשַׂמְתִּי עֵינִי a עֲלֵיהֶם
on-them eye-of-me and-I-will-set as-good Chaldeans land-of the-this the-place

לְטוֹבָה וַהֲשִׁבֹתִים עַל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִים
and-I-will-build-them the-this the-land to and-I-will-bring-back-them for-good

וְלֹא אֶהֱרֹס וּנְטַעְתִּים וְלֹא אֶתּוֹשׁ: 7וְנָתַתִּי
and-I-will-give I-will-uproot and-not and-I-will-plant-them I-will-tear-down and-not

לָהֶם לֵב לָדַעַת אוֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ־ לִי
to-me and-they-shall-be Yahweh I that —me to-know heart to-them

לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים כִּי־ יָשֻׁבוּ אֵלַי
to-me they-shall-return for *for-God* to-them I-will-be and-I for-people

23:39 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Aquila, Symmachus, Syriac, Vulgate, ונשׂיתי = (ונשׂאתי)
23:39 c read, with several Hebrew manuscripts, Aquila, Symmachus, Syriac, Vulgate, נשׂא
24:6 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, י —

בְּכָל־ לִבָּם׃ 8 וְכַתְּאֵנִים הָרָעוֹת אֲשֶׁר לֹא־ תֵאָכַלְנָה
they-are-eaten not that the-bad but-like-the-figs heart-of-them with-whole-of

מֵרָע כִּי־ כֹה| אָמַר יְהוָה כֵּן אֶתֵּן אֶת־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־
king-of Zedekiah — I-will-give so Yahweh he-says thus for from-badness

יְהוּדָה וְאֶת־ שָׂרָיו וְאֶת| שְׁאֵרִית יְרוּשָׁלַם הַנִּשְׁאָרִים
the-ones-remaining Jerusalem remnant-of and— officials-of-him and— Judah

בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְהַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
Egypt in-land-of and-the-ones-dwelling the-this in-the-land

9 וּנְתַתִּים לְזַוְעָה לְרָעָה לְכָל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְחֶרְפָּה
to-reproach the-earth kingdoms-of to-all-of for-evil to-terror and-I-will-make-them

וְלִמְשָׁל לִשְׁנִינָה וְלִקְלָלָה בְּכָל־ הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־
where the-places in-all-of and-to-curse to-taunt and-to-proverb

אַדִּיחֵם שָׁם׃ 10 וְשִׁלַּחְתִּי בָּם אֶת־ הַחֶרֶב
the-sword — among-them and-I-shall-send-away there I-shall-drive-them

אֶת־ הָרָעָב וְאֶת־ הַדֶּבֶר עַד־ תֻּמָּם מֵעַל הָאֲדָמָה
the-land from-on to-finish-them until the-plague and— the-famine —

אֲשֶׁר־ נָתַתִּי לָהֶם וְלַאֲבוֹתֵיהֶם׃
and-to-fathers-of-them to-them I-gave that

25 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה עַל־ יִרְמְיָהוּ עַל־ כָּל־ עַם יְהוּדָה
Judah people-of all-of about Jeremiah to he-was that the-word

בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא
that Judah king-of Josiah son-of to-Jehoiakim the-fourth in-the-year

הַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנִת לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 2 אֲשֶׁר דִּבֶּר
he-spoke which Babylon king-of to-Nebuchadrezzar the-first the-year

יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־ כָּל־ עַם יְהוּדָה וְאֶל כָּל־
all-of and-to Judah people-of all-of to the-prophet Jeremiah

יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר׃ 3 מִן־ שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
year ten three-of from to-say Jerusalem ones-inhabiting-of

לְיֹאשִׁיָּהוּ בֶן־ אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַד| הַיּוֹם הַזֶּה זֶה שָׁלֹשׁ
three this the-this the-day and-to Judah king-of Amon son-of to-Josiah

וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלַי וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם
to-you and-I-spoke to-me Yahweh word-of he-was year and-twenty

אַשְׁכֵּים c וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃ 4 וְשָׁלַח יְהוָה אֲלֵיכֶם
to-you Yahweh though-he-sent you-listened but-not and-to-speak I-did-early

אֶת־ כָּל־ עֲבָדָיו הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא
but-not and-to-send to-repeat the-prophets servants-of-him all-of —

שְׁמַעְתֶּם וְלֹא־ הִטִּיתֶם אֶת־ אָזְנְכֶם לִשְׁמֹעַ׃ 5 לֵאמֹר
to-say to-hear ear-of-you — you-have-inclined and-not you-have-listened

שׁוּבוּ־ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיכֶם
deeds-of-you and-from-evil-of the-evil from-way-of-him man please turn

וּשְׁבוּ עַל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם
to-you Yahweh he-has-given that the-land upon and-dwell

8 "But thus says the LORD: Like the bad figs that are so bad they cannot be eaten, so will I treat Zedekiah the king of Judah, his officials, the remnant of Jerusalem who remain in this land, and those who dwell in the land of Egypt. 9 I will make them a horror[1] to all the kingdoms of the earth, to be a reproach, a byword, a taunt, and a curse in all the places where I shall drive them. 10 And I will send sword, famine, and pestilence upon them, until they shall be utterly destroyed from the land that I gave to them and their fathers."

Seventy Years of Captivity

25 The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah (that was the first year of Nebuchadnezzar king of Babylon), 2 which Jeremiah the prophet spoke to all the people of Judah and all the inhabitants of Jerusalem: 3 "For twenty-three years, from the thirteenth year of Josiah the son of Amon, king of Judah, to this day, the word of the LORD has come to me, and I have spoken persistently to you, but you have not listened. 4 You have neither listened nor inclined your ears to hear, although the LORD persistently sent to you all his servants the prophets, 5 saying, 'Turn now, every one of you, from his evil way and evil deeds, and dwell upon the land that the LORD has given to you and your fathers

[1] Compare Septuagint; Hebrew *horror for evil*

24:9 לְזַוְעָה ק
25:3 c read, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, הַשְׁכֵּם

from o f old and forever. 6 D o not go after other
gods to serve and worship them, or provoke me
to anger with the work of your hands. Then I
will do you no harm.' 7 Yet you have not listened
to me, declares the LORD, that you might pro-
voke me to anger with the work of your hands
to your own harm.

8 "Therefore thus says the LORD of hosts:
Because you have not obeyed my words, 9 be-
hold, I will send for all the tribes of the north,
declares the LORD, and for Nebuchadnezzar the
king of Babylon, my servant, and I will bring
them against this land and its inhabitants, and
against all these surrounding nations. I will
devote them to destruction, and make them a
horror, a hissing, and an everlasting desolation.
10 Moreover, I will banish from them the voice
of mirth and the voice of gladness, the voice of
the bridegroom and the voice of the bride, the
grinding of the millstones and the light of the
lamp. 11 This whole land shall become a ruin
and a waste, and these nations shall serve the
king of Babylon seventy years. 12 Then after
seventy years are completed, I will punish the
king of Babylon and that nation, the land of
the Chaldeans, for their iniquity, declares the
LORD, making the land an everlasting waste.
13 I will bring upon that land all the words that
I have uttered against it, everything written in
this book, which Jeremiah prophesied against
all the nations. 14 For many nations and great

וְלַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־ עוֹלָם וְעַד־ עוֹלָם׃ 6 וְאַל־ תֵּלְכוּ אַחֲרֵי
after go-you and-not ancient-time and-until eternity to-from and-to-fathers-of-you

אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וְלֹא־
and-not to-them and-to-bow-down-in-worship to-serve-them *other* gods

תַכְעִיסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא
then-not hands-of-you with-work-of —me you-are-to-provoke-to-anger

יְהוָה אָרַע לָכֶם׃ 7 וְלֹא־ שְׁמַעְתֶּם אֵלַי נְאֻם־
Yahweh declaration-of to-me you-have-listened yet-not to-you I-will-do-harm

לְמַעַן הַכְעִסֻנִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם לְרַע לָכֶם׃
to-you to-harm hands-of-you with-work-of they-have-provoked-to-anger-me so-that

8 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן אֲשֶׁר לֹא־ שְׁמַעְתֶּם
you-have-obeyed not that because hosts Yahweh-of he-says thus for-thus

אֶת־ דִּבָרָי׃ 9 הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־ כָּל־ מִשְׁפְּחוֹת
clans-of all-of — and-I-will-take sending behold-I words-of-me —

צָפוֹן נְאֻם־ יְהוָה וְאֶל־ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of Nebuchadrezzar and-to Yahweh declaration-of north

עַבְדִּי וַהֲבֵאתִים עַל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת וְעַל־
and-against the-this the-land against and-I-will-bring-them servant-of-me

יֹשְׁבֶיהָ וְעַל הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב
all-around the-these the-nations all-of and-against ones-inhabiting-of-her

וְהַחֲרַמְתִּים וְשַׂמְתִּים לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה
and-to-hiss to-horror and-I-will-make-them and-I-will-devote-to-destruction-them

וּלְחָרְבוֹת עוֹלָם׃ 10 וְהַאֲבַדְתִּי מֵהֶם קוֹל שָׂשׂוֹן
mirth voice-of from-them and-I-will-cause-to-perish eternity *and-to-desolation-of*

וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל רֵחַיִם
millstones sound bride and-voice-of bridegroom voice-of gladness and-voice-of

וְאוֹר נֵר׃ 11 וְהָיְתָה כָּל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת לְחָרְבָּה
to-ruin the-this the-land whole-of and-she-shall-be lamp and-light-of

לְשַׁמָּה [b] וְעָבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל
Babylon king-of — the-these the-nations and-they-shall-serve to-waste

שִׁבְעִים שָׁנָה׃ 12 וְהָיָה כִּמְלֹאת שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד
I-will-punish year seventy as-to-fulfill then-he-will-be year seventy

עַל־ מֶלֶךְ־ בָּבֶל [c] וְעַל־ הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה אֶת־
— Yahweh declaration-of the-that the-nation and-on Babylon king-of on

עֲוֹנָם וְעַל־ אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתִּי אֹתוֹ לְשִׁמְמוֹת [e]
to-wastes-of —him and-I-will-make Chaldeans land-of and-on iniquity-of-them

עוֹלָם׃ 13 וְהֵבֵאתִי עַל־ הָאָרֶץ הַהִיא אֶת־ כָּל־ דְּבָרָי
words-of-me all-of — the-that the-land upon and-I-will-bring eternity

אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ אֵת כָּל־ הַכָּתוּב בַּסֵּפֶר
in-the-book the-one-being-written every-of — against-her I-have-spoken that

הַזֶּה אֲשֶׁר־ נִבָּא יִרְמְיָהוּ עַל־ כָּל־ הַגּוֹיִם׃ 14 כִּי עָבְדוּ־
they-shall-serve for the-nations all-of against Jeremiah he-prophesied which the-this

---

25:7 הַכְעִיסֵנִי ק
25:11 b many Hebrew manuscripts, Origen's and Lucian's recensions to Septuagint, Aquila, Symmachus, Theodotion, Syriac, Targum manuscript, Vulgate, וְלֹ׳
25:12 e 2 Hebrew manuscripts, וּת — וְהֵבֵאתִי ק 25:13

וְשִׁלַּמְתִּי גְּדוֹלִים וּמְלָכִים רַבִּים גּוֹיִם הֵמָּה גַּם־ בָּם
and-I-will-repay *great* and-kings *many* nations them even by-them

15 כִּי a יְדֵיהֶם: וּכְמַעֲשֵׂה כְּפָעֳלָם לָהֶם
for hands-of-them and-according-to-work-of according-to-deed-of-them to-them

כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלַי קַח אֶת־ כּוֹס הַיַּיִן
the-wine cup-of — take to-me Israel *God-of* Yahweh he-said thus

הַחֵמָה הַזֹּאת מִיָּדִי וְהִשְׁקִיתָה אֹתוֹ אֶת־ כָּל־
all-of — —him and-you-shall-make-drink from-hand-of-me the-this the-wrath

16 וְשָׁתּוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם:
and-they-shall-drink to-them —him sending I who the-nations

וְהִתְגֹּעֲשׁוּ וְהִתְהֹלָלוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי
I that the-sword because-of and-they-shall-act-crazy and-they-shall-stagger

שֹׁלֵחַ בֵּינֹתָם: 17 וָאֶקַּח אֶת־ הַכּוֹס מִיַּד יְהוָה
Yahweh from-hand-of the-cup — so-I-took among-them sending

וָאַשְׁקֶה אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־ שְׁלָחַנִי יְהוָה
Yahweh he-sent-me who the-nations all-of — and-I-gave-to-drink

אֲלֵיהֶם: 18 אֶת־ יְרוּשָׁלַ͏ִם וְאֶת־ עָרֵי יְהוּדָה וְאֶת־ מְלָכֶיהָ
kings-of-her and— Judah cities-of and— Jerusalem — to-them

אֶת־ שָׂרֶיהָ לָתֶת אֹתָם לְחָרְבָּה לִשַּׁמָּה לִשְׁרֵקָה
to-hiss to-waste to-desolation —them to-give officials-of-her —

וְלִקְלָלָה כַּיּוֹם הַזֶּה: 19 אֶת־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם וְאֶת־
and— Egypt king-of Pharaoh — the-this as-the-day and-to-curse

עַבָדָיו וְאֶת־ שָׂרָיו וְאֶת־ כָּל־ עַמּוֹ: 20 וְאֵת כָּל־
all-of and— people-of-him all-of and— officials-of-him and— servants-of-him

הָעֵרֶב וְאֵת כָּל־ מַלְכֵי אֶרֶץ הָעוּץ וְאֵת כָּל־ מַלְכֵי אֶרֶץ
land-of kings-of all-of and— the-Uz land-of kings-of all-of and— the-foreign-people

פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־ אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־ עַזָּה וְאֶת־ עֶקְרוֹן וְאֶת שְׁאֵרִית
remnant-of and— Ekron and— Gaza and— Ashkelon and— Philistines

אַשְׁדּוֹד: 21 אֶת־ אֱדוֹם וְאֶת־ מוֹאָב וְאֶת־ בְּנֵי עַמּוֹן: 22 וְאֵת
and— Ammon sons-of and— Moab and— Edom — Ashdod

כָּל־ מַלְכֵי־ צֹר וְאֵת כָּל־ מַלְכֵי צִידוֹן וְאֵת מַלְכֵי הָאִי
the-coastland kings-of and— Sidon kings-of all-of and— Tyre kings-of all-of

אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם: 23 וְאֶת־ דְּדָן וְאֶת־ תֵּימָא וְאֶת־ בּוּז
Buz and— Tema and— Dedan and— the-sea on-opposite-side-of that

וְאֵת כָּל־ קְצוּצֵי פֵּאָה: 24 וְאֵת כָּל־ מַלְכֵי עֲרָב וְאֵת
and— Arabia kings-of all-of and— corner ones-being-cut-off-of all-of and—

כָּל־ מַלְכֵי הָעֶרֶב הַשֹּׁכְנִים בַּמִּדְבָּר: 25 וְאֵת| כָּל־ מַלְכֵי
kings-of all-of and— in-the-desert the-ones-dwelling the-people kings-of all-of

זִמְרִי וְאֵת כָּל־ מַלְכֵי עֵילָם וְאֵת כָּל־ מַלְכֵי מָדָי: 26 וְאֵת| כָּל־
all-of and— Media kings-of all-of and— Elam kings-of all-of and— Zimri

מַלְכֵי הַצָּפוֹן הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים אִישׁ אֶל־ אָחִיו וְאֵת
and— brother-of-him to man *and-the-far* *the-near* the-north kings-of

kings shall make slaves even of them, and I will recompense them according to their deeds and the work of their hands."

The Cup of the Lord's Wrath

15 Thus the Lord, the God of Israel, said to me: "Take from my hand this cup of the wine of wrath, and make all the nations to whom I send you drink it. 16 They shall drink and stagger and be crazed because of the sword that I am sending among them."

17 So I took the cup from the Lord's hand, and made all the nations to whom the Lord sent me drink it: 18 Jerusalem and the cities of Judah, its kings and officials, to make them a desolation and a waste, a hissing and a curse, as at this day; 19 Pharaoh king of Egypt, his servants, his officials, all his people, 20 and all the mixed tribes among them; all the kings of the land of Uz and all the kings of the land of the Philistines (Ashkelon, Gaza, Ekron, and the remnant of Ashdod); 21 Edom, Moab, and the sons of Ammon; 22 all the kings of Tyre, all the kings of Sidon, and the kings of the coastland across the sea; 23 Dedan, Tema, Buz, and all who cut the corners of their hair; 24 all the kings of Arabia and all the kings of the mixed tribes who dwell in the desert; 25 all the kings of Zimri, all the kings of Elam, and all the kings of Media; 26 all the kings of the north, far and near, one after another, and all

25: 15 a not present in Graecus originalis

the kingdoms of the world that are on the face of the earth. And after them the king of Babylon[1] shall drink.

27 "Then you shall say to them, 'Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Drink, be drunk and vomit, fall and rise no more, because of the sword that I am sending among you.'

28 "And if they refuse to accept the cup from your hand to drink, then you shall say to them, 'Thus says the LORD of hosts: You must drink! 29 For behold, I begin to work disaster at the city that is called by my name, and shall you go unpunished? You shall not go unpunished, for I am summoning a sword against all the inhabitants of the earth, declares the LORD of hosts.'

30 "You, therefore, shall prophesy against them all these words, and say to them:

"'The LORD will roar from on high,
and from his holy habitation utter his voice;
he will roar mightily against his fold,
and shout, like those who tread grapes,
against all the inhabitants of the earth.
31 The clamor will resound to the ends of the earth,
for the LORD has an indictment against the nations;
he is entering into judgment with all flesh,
and the wicked he will put to the sword,
declares the LORD.'

32 "Thus says the LORD of hosts:
Behold, disaster is going forth
from nation to nation,
and a great tempest is stirring
from the farthest parts of the earth!

33 "And those pierced by the LORD on that day shall extend from one end of the earth to the other. They shall not be lamented, or gathered, or buried; they shall be dung on the surface of the ground.

[1] Hebrew *Sheshach*, a code name for Babylon

כָּל־ הַמַּמְלָכוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמֶלֶךְ
and-king-of the-kingdoms-of all-of the-earth *face-of* on that the-land the-earth

שֵׁשַׁךְ יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם׃ 27 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר
Sheshach he-shall-drink after-them he-says thus to-them then-you-shall-say

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ וְקִיְּוּ וְנִפְלוּ
Yahweh-of hosts *God-of* Israel drink and-be-drunk and-vomit and-fall

וְלֹא תָקוּמוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם׃
and-not you-are-to-rise because-of the-sword that I sending among-you

28 וְהָיָה כִּי יְמָאֲנוּ לָקַחַת־ הַכּוֹס מִיָּדְךָ לִשְׁתּוֹת
and-he-will-be if they-refuse to-receive the-cup from-hand-of-you to-drink

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שָׁתוֹ
to-drink hosts Yahweh-of he-says thus to-them then-you-shall-say

תִּשְׁתּוּ׃ 29 כִּי הִנֵּה בָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא־ שְׁמִי עָלֶיהָ
you-shall-drink for behold the-city at-the-city that he-is-called name-of-me on-her

אַנֹכִי מֵחֵל לְהָרַע וְאַתֶּם הִנָּקֵה תִנָּקוּ לֹא
I beginning to-bring-disaster and-you to-be-innocent you-will-be-innocent not

תִנָּקוּ כִּי חֶרֶב אֲנִי קֹרֵא עַל־ כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
the-earth ones-inhabiting-of all-of against calling I sword for you-be-innocent

נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 30 וְאַתָּה תִּנָּבֵא אֲלֵיהֶם
against-them you-shall-prophesy therefore-you hosts Yahweh-of declaration-of

אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם יְהוָה מִמָּרוֹם
from-on-high Yahweh to-them and-you-shall-say the-these the-words all-of —

יִשְׁאָג וּמִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ שָׁאֹג
to-roar voice-of-him he-will-give holiness-of-him and-from-habitation-of he-will-roar

יִשְׁאַג עַל־ נָוֵהוּ הֵידָד כְּדֹרְכִים יַעֲנֶה אֶל
against he-will-shout like-ones-treading shout grazing-place-of-him against he-will-roar

כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 31 בָּא שָׁאוֹן עַד־ קְצֵה הָאָרֶץ כִּי
for the-earth end-of to uproar he-will-come the-earth ones-inhabiting-of all-of

רִיב לַיהוָה בַּגּוֹיִם נִשְׁפָּט הוּא לְכָל־
as-to-all-of he entering-into-judgment against-the-nations to-Yahweh legal-case

בָּשָׂר הָרְשָׁעִים נְתָנָם לַחֶרֶב נְאֻם־ יְהוָה׃ 32 כֹּה
thus Yahweh declaration-of to-the-sword he-will-put-them *the-wicked* flesh

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנֵּה רָעָה יֹצֵאת מִגּוֹי אֶל־ גּוֹי
nation to from-nation going-out disaster behold hosts Yahweh-of he-says

וְסַעַר גְּדוֹלָה יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־ אָרֶץ׃ 33 וְהָיוּ
and-they-shall-be earth from-farthest-parts-of he-is-stirring great and-tempest

חַלְלֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־ קְצֵה
end-of and-to the-earth from-end-of the-that on-the-day Yahweh pierced-ones-of

הָאָרֶץ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבְרוּ
and-not they-shall-be-gathered and-not they-shall-be-lamented not the-earth

לְדֹמֶן עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃ 34 הֵילִילוּ
wail they-shall-be the-ground *surface-of* on to-dung they-shall-be-buried

הָרֹעִים וְזַעֲקוּ וְהִתְפַּלָּשׁוּ אַדִּירֵי הַצֹּאן כִּי־
for the-flock noble-ones-of and-roll and-cry-out O-ones-shepherding

וּנְפַלְתֶּם וּתְפוּצוֹתֵיכֶם וּתְפוֹצֹתֵיכֶם לִטְבוֹחַ יְמֵיכֶם וּמְלֵאוּ
and-you-shall-fall and-dispersions-of–you —slaughter days-of-you they-are-full

כִּכְלִי חֶמְדָּה׃ 35 וְאָבַד מָנוֹס מִן־ הָרֹעִים
the-ones-shepherding from refuge and-he-shall-perish desire like-vessel-of

וּפְלֵיטָה הָרֹעִים׃ 36 קוֹל צַעֲקַת מֵאַדִּירֵי הַצֹּאן׃
the-ones-shepherding cry-of voice the-flock from-noble-ones-of and-escape

וְיִלֵּלַת[a] יְהוָה אֶת־ אַדִּירֵי הַצֹּאן כִּי־ שֹׁדֵד
— Yahweh one-laying-waste for the-flock noble-ones-of and-wailing-of

מַרְעִיתָם׃ 37 וְנָדְמוּ נְאוֹת הַשָּׁלוֹם מִפְּנֵי חֲרוֹן
blaze-of because-of the-peace pastures-of and-they-are-devastated pasture-of–them

אַף־ יְהוָה׃ 38 עָזַב כַּכְּפִיר סֻכּוֹ כִּי־ הָיְתָה
she-has-been for lair-of–him like-the-young-lion he-has-left Yahweh nose-of

וּמִפְּנֵי הַיּוֹנָה הָעֹשָׁקָה מִפְּנֵי חֲרוֹן[c] אַרְצָם לְשַׁמָּה
and-because-of the-one-oppressing anger-of because-of to-waste land-of–them

חֲרוֹן אַפּוֹ׃
nose-of–her blaze-of

26 1 בִּרְאשִׁית מַמְלְכוּת יְהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Josiah son-of Jehoiakim kingdom-of in-beginning-of

הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה | אָמַר יְהוָה עֲמֹד
stand Yahweh he-says thus to-say Yahweh from— the-this the-word he-was

בְּחֲצַר בֵּית־ יְהוָה וְדִבַּרְתָּ עַל־ כָּל־ עָרֵי יְהוּדָה
Judah cities-of all-of to and-you-are-to-speak Yahweh house-of in-court-of

הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בֵּית־ יְהוָה אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים
the-words all-of — Yahweh house-of to-bow-down-in-worship the-ones-coming

אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אַל־ תִּגְרַע דָּבָר׃ 3 אוּלַי
perhaps word you-must-take not to–them to-speak I-command–you that

יִשְׁמְעוּ וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְנִחַמְתִּי
that-I-will-relent the-evil from-way-of–him man and-they-will-turn they-will-listen

אֶל־ הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם מִפְּנֵי רַע
evil-of because-of to–them to-do planning I that the-disaster to

מַעַלְלֵיהֶם׃ 4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־ לֹא
not if Yahweh he-says thus to–them and-you-shall-say deeds-of–them

תִשְׁמְעוּ אֵלַי לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם׃
before–you I-have-set that in-law-of–me to-walk to–me you-will-listen

5 לִשְׁמֹעַ עַל־ דִּבְרֵי עֲבָדַי הַנְּבִאִים אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ
sending I whom the-prophets servants-of–me words-of to to-listen

אֲלֵיכֶם וְהַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃ 6 וְנָתַתִּי
then-I-will-make you-have-listened though-not and-to-send and-to-repeat to–you

אֶת־ הַבַּיִת הַזֶּה כְּשִׁלֹה וְאֶת־ הָעִיר הַזֹּאת אֶתֵּן
I-will-make the–this the-city and— like-Shiloh the-this the-house —

34 "Wail, you shepherds, and cry out,
and roll in ashes, you lords of the flock,
for the days of your slaughter and
dispersion have come,
and you shall fall like a choice vessel.
35 No refuge will remain for the shepherds,
nor escape for the lords of the flock.
36 A voice—the cry of the shepherds,
and the wail of the lords of the flock!
For the LORD is laying waste their pasture,
37 and the peaceful folds are devastated
because of the fierce anger of the LORD.
38 Like a lion he has left his lair,
for their land has become a waste
because of the sword of the oppressor,
and because of his fierce anger."

Jeremiah Threatened with Death

26 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, this word came from the LORD: 2 "Thus says the LORD: Stand in the court of the LORD's house, and speak to all the cities of Judah that come to worship in the house of the LORD all the words that I command you to speak to them; do not hold back a word. 3 It may be they will listen, and every one turn from his evil way, that I may relent of the disaster that I intend to do to them because of their evil deeds. 4 You shall say to them, 'Thus says the LORD: If you will not listen to me, to walk in my law that I have set before you, 5 and to listen to the words of my servants the prophets whom I send to you urgently, though you have not listened, 6 then I will make this house like Shiloh, and I will

25:36 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְיֵלֵל׳
25:38 c several Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, חרב as 46:16, 50:16; read חַרְבּוֹ
26:6 הַזֹּאת ק

make this city a curse for all the nations of the earth.'"

7 The priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD. 8 And when Jeremiah had finished speaking all that the LORD had commanded him to speak to all the people, then the priests and the prophets and all the people laid hold of him, saying, "You shall die! 9 Why have you prophesied in the name of the LORD, saying, 'This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate, without inhabitant'?" And all the people gathered around Jeremiah in the house of the LORD.

10 When the officials of Judah heard these things, they came up from the king's house to the house of the LORD and took their seat in the entry of the New Gate of the house of the LORD. 11 Then the priests and the prophets said to the officials and to all the people, "This man deserves the sentence of death, because he has prophesied against this city, as you have heard with your own ears."

12 Then Jeremiah spoke to all the officials and all the people, saying, "The LORD sent me to prophesy against this house and this city all the words you have heard. 13 Now therefore mend your ways and your deeds, and obey the voice of the LORD your God, and the LORD will relent of the disaster that he has pronounced against you. 14 But as for me, behold, I am in your hands. Do with me as seems good and right to you. 15 Only know for certain that if you put me to death, you will bring innocent

לִקְלָלָה לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 7 וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים
the-priests and-they-heard the-earth nations-of for-all-of to-curse

וְהַנְּבִאִים וְכָל־ הָעָם אֶת־ יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶת־ הַדְּבָרִים
the-words — speaking Jeremiah — the-people and-all-of and-the-prophets

הָאֵלֶּה בְּבֵית יְהוָה׃ 8 וַיְהִי| כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֵת
— to-speak Jeremiah as-to-finish and-he-was Yahweh in-house-of the-these

כָּל־ אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה לְדַבֵּר אֶל־ כָּל־ הָעָם
the-people all-of to to-speak Yahweh he-had-commanded that all-of

וַיִּתְפְּשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים וְכָל־ הָעָם לֵאמֹר
to-say the-people and-all-of and-the-prophets the-priests —him then-they-laid-hold

מוֹת תָּמוּת׃ 9 מַדּוּעַ נִבֵּאתָ בְשֵׁם־ יְהוָה לֵאמֹר
to-say Yahweh in-name-of you-have-prophesied why you-shall-die to-die

כְּשִׁלוֹ תִּהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה וְהָעִיר הַזֹּאת תֶּחֱרַב
she-shall-be-desolate the-this and-the-city the-this the-house he-shall-be like-Shiloh

מֵאֵין יוֹשֵׁב וַיִּקָּהֵל כָּל־ הָעָם אֶל־ יִרְמְיָהוּ
Jeremiah to the-people all-of and-he-gathered one-inhabiting from-there-is-not

בְּבֵית יְהוָה׃ 10 וַיִּשְׁמְעוּ| שָׂרֵי יְהוּדָה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
the-these the-things — Judah officials-of when-they-heard Yahweh in-house-of

וַיַּעֲלוּ מִבֵּית־ הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ
and-they-sat Yahweh house-of the-king from-house-of then-they-went-up

בְּפֶתַח שַׁעַר־ יְהוָה הֶחָדָשׁ׃ 11 וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים
the-priests then-they-said the-New Yahweh Gate-of in-entrance-of

וְהַנְּבִאִים אֶל־ הַשָּׂרִים וְאֶל־ כָּל־ הָעָם לֵאמֹר מִשְׁפַּט־
judgment-of to-say the-people all-of and-to the-officials to and-the-prophets

מָוֶת לָאִישׁ הַזֶּה כִּי נִבָּא אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר
as the-this the-city against he-prophesied because the-this to-the-man death

שְׁמַעְתֶּם בְּאָזְנֵיכֶם׃ 12 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ כָּל־ הַשָּׂרִים
the-officials all-of to Jeremiah then-he-said with-ears-of-you you-have-heard

וְאֶל־ כָּל־ הָעָם לֵאמֹר יְהוָה שְׁלָחַנִי לְהִנָּבֵא אֶל־ הַבַּיִת
the-house against to-prophesy he-sent-me Yahweh to-say the-people all-of and-to

הַזֶּה וְאֶל־ הָעִיר הַזֹּאת אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃
you-have-heard that the-words all-of — the-this the-city and-against the-this

13 וְעַתָּה הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְשִׁמְעוּ בְּקוֹל
on-voice-of and-obey and-deeds-of-you ways-of-you make-good therefore-now

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיִנָּחֶם יְהוָה אֶל־ הָרָעָה אֲשֶׁר
that the-disaster as-to Yahweh and-he-will-relent *God-of-you* Yahweh

דִּבֶּר עֲלֵיכֶם׃ 14 וַאֲנִי הִנְנִי בְיֶדְכֶם עֲשׂוּ־ לִי
to-me do in-hand-of-you behold-I but-I against-you he-has-spoken

כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֵיכֶם׃ 15 אַךְ| יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי
that you-are-to-know to-know only in-eyes-of-you and-as-the-right as-the-good

אִם־ מְמִתִים אַתֶּם אֹתִי כִּי־ דָם נָקִי אַתֶּם נֹתְנִים
ones-putting you innocent blood that —me you ones-putting-to-death if

עֲלֵיכֶם וְאֶל־ הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל־ יֹשְׁבֶיהָ כִּי בֶאֱמֶת
in-truth for ones-inhabiting-of-her and-to the-this the-city and-to upon-you

שְׁלָחַנִי יְהוָה עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים
the-words all-of — in-ears-of-you to-speak to-you Yahweh he-sent-me

הָאֵלֶּה׃ 16 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל־ הָעָם אֶל־ הַכֹּהֲנִים וְאֶל־
and-to the-priests to the-people and-all-of the-officials then-they-said the-these

הַנְּבִיאִים אֵין־ לָאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט־ מָוֶת כִּי בְשֵׁם
in-name-of for death judgment-of the-this to-the-man there-is-not the-prophets

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ׃ 17 וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים
men and-they-arose to-us he-has-spoken *God-of-us* Yahweh

מִזִּקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶל־ כָּל־ קְהַל הָעָם
the-people assembly-of all-of to and-they-said the-land from-elder-ones-of

לֵאמֹר׃ 18 מִיכָיְהוּ הַמּוֹרַשְׁתִּי הָיָה נִבָּא בִּימֵי חִזְקִיָּהוּ
Hezekiah in-days-of prophesying he-was the-Moreshethite Micah to-say

מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֶל־ כָּל־ עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה־
thus to-say Judah people-of all-of to and-he-said Judah king-of

אָמַר | יְהוָה צְבָאוֹת צִיּוֹן שָׂדֶה תֵּחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַ͏ִם עִיִּים
ruins and-Jerusalem she-shall-be-plowed field Zion hosts Yahweh-of he-says

תִּהְיֶה וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר׃ 19 הֲהָמֵת
?-to-kill wood to-high-places-of the-house and-mountain-of she-shall-be

הֲמִתֻהוּ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְכָל־ יְהוּדָה הֲלֹא
?-not Judah and-all-of Judah king-of Hezekiah they-killed-him

יָרֵא אֶת־ יְהוָה וַיְחַל אֶת־ פְּנֵי יְהוָה וַיִּנָּחֶם
and-he-relented Yahweh *face-of* — and-he-entreated Yahweh — fearing-one-of

יְהוָה אֶל־ הָרָעָה אֲשֶׁר־ דִּבֶּר עֲלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים
doing but-we against-them he-had-spoken that the-disaster as-to Yahweh

רָעָה גְּדוֹלָה עַל־ נַפְשׁוֹתֵינוּ׃ 20 וְגַם־ אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא
prophesying he-was man and-also selves-of-us upon great disaster

בְּשֵׁם יְהוָה אוּרִיָּהוּ בֶּן־ שְׁמַעְיָהוּ מִקִּרְיַת הַיְעָרִים
from-Kiriath-jearim Shemaiah son-of Uriah Yahweh in-name-of

וַיִּנָּבֵא עַל־ הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת כְּכֹל
like-all-of the-this the-land and-against the-this the-city against and-he-prophesied

דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃ 21 וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ־ יְהוֹיָקִים וְכָל־
with-all-of Jehoiakim the-King when-he-heard Jeremiah words-of

גִּבּוֹרָיו וְכָל־ הַשָּׂרִים אֶת־ דְּבָרָיו וַיְבַקֵּשׁ
then-he-sought words-of-him — the-officials and-all-of mighty-ones-of-him

הַמֶּלֶךְ הֲמִיתָתוֹ וַיִּשְׁמַע אוּרִיָּהוּ וַיִּירָא וַיִּבְרַח
and-he-fled then-he-was-afraid Uriah when-he-heard to-kill-him the-king

וַיָּבֹא מִצְרָיִם׃ 22 וַיְשַׁלַּח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים אֲנָשִׁים מִצְרָיִם
Egypt men Jehoiakim the-King then-he-sent Egypt and-he-went

אֵת אֶלְנָתָן בֶּן־ עַכְבּוֹר וַאֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־ מִצְרָיִם׃
Egypt to with-him and-men Achbor son-of Elnathan —

blood upon yourselves and upon this city and its inhabitants, for in truth the LORD sent me to you to speak all these words in your ears."

Jeremiah Spared from Death

16 Then the officials and all the people said to the priests and the prophets, "This man does not deserve the sentence of death, for he has spoken to us in the name of the LORD our God." 17 And certain of the elders of the land arose and spoke to all the assembled people, saying, 18 "Micah of Moresheth prophesied in the days of Hezekiah king of Judah, and said to all the people of Judah: 'Thus says the LORD of hosts,

> "'Zion shall be plowed as a field;
> Jerusalem shall become a heap of ruins,
> and the mountain of the house a wooded height.'

19 Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him to death? Did he not fear the LORD and entreat the favor of the LORD, and did not the LORD relent of the disaster that he had pronounced against them? But we are about to bring great disaster upon ourselves."

20 There was another man who prophesied in the name of the LORD, Uriah the son of Shemaiah from Kiriath-jearim. He prophesied against this city and against this land in words like those of Jeremiah. 21 And when King Jehoiakim, with all his warriors and all the officials, heard his words, the king sought to put him to death. But when Uriah heard of it, he was afraid and fled and escaped to Egypt. 22 Then King Jehoiakim sent to Egypt certain men, Elnathan the son of Achbor and others

מִיכָה ק 26:18

with him, 23 and they took Uriah from Egypt and brought him to King Jehoiakim, who struck him down with the sword and dumped his dead body into the burial place of the common people.

24 But the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah so that he was not given over to the people to be put to death.

The Yoke of Nebuchadnezzar

27 In the beginning of the reign of Zedekiah[1] the son of Josiah, king of Judah, this word came to Jeremiah from the LORD. 2 Thus the LORD said to me: "Make yourself straps and yoke-bars, and put them on your neck. 3 Send word[2] to the king of Edom, the king of Moab, the king of the sons of Ammon, the king of Tyre, and the king of Sidon by the hand of the envoys who have come to Jerusalem to Zedekiah king of Judah. 4 Give them this charge for their masters: 'Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: This is what you shall say to your masters: 5 "It is I who by my great power and my outstretched arm have made the earth, with the men and animals that are on the earth, and I give it to whomever it seems right to me. 6 Now I have given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar, the king of Babylon, my servant, and I have given him also the beasts of the field to serve him. 7 All the nations shall serve him and his son and his grandson, until the time of his own land comes. Then many nations and great kings shall make him their slave.

[1] Or *Jehoiakim* [2] Hebrew *Send them*

23 וַיּוֹצִיאוּ אֶת־ אוּרִיָּהוּ מִמִּצְרַיִם וַיְבִאֻהוּ אֶל־
to and-they-brought-him from-Egypt Uriah — and-they-took-out

הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וַיַּכֵּהוּ בֶּחָרֶב וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־
— and-he-threw with-the-sword and-he-struck-down-him Jehoiakim the-King

נִבְלָתוֹ אֶל־ קִבְרֵי a בְּנֵי הָעָם: 24 אַךְ יַד
hand-of but the-people people-of burial-places-of into dead-body-of-him

אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן הָיְתָה אֶת־ יִרְמְיָהוּ לְבִלְתִּי תֵּת־ אֹתוֹ
—him give to-not Jeremiah with she-was Shaphan son-of Ahikam

בְּיַד־ הָעָם לַהֲמִיתוֹ:
to-kill-him the-people in-hand-of

27 1 בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת יְהוֹיָקִם c בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Josiah son-of Jehoiakim reign-of in-beginning-of

הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: 2 כֹּה־ אָמַר
he-said thus to-say Yahweh from— Jeremiah to the-this the-word he-was

יְהוָה אֵלַי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסֵרוֹת וּמֹטוֹת
and-yoke-bars-of straps for-you make to-me Yahweh

וּנְתַתָּם עַל־ צַוָּארֶךָ: 3 וְשִׁלַּחְתָּם אֶל־ מֶלֶךְ
king-of to and-you-are-to-send-them neck-of-you on and-you-are-to-put-them

אֱדוֹם וְאֶל־ מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל־ מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶל־ מֶלֶךְ
king-of and-to Ammon sons-of king-of and-to Moab king-of and-to Edom

צֹר וְאֶל־ מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד מַלְאָכִים הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם
Jerusalem the-ones-coming messengers by-hand-of Sidon king-of and-to Tyre

אֶל־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה: 4 וְצִוִּיתָ אֹתָם אֶל־
to —them and-you-are-to-give-charge Judah king-of Zedekiah to

אֲדֹנֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus to-say masters-of-them

כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־ אֲדֹנֵיכֶם: 5 אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶת־ הָאָרֶץ אֶת־
— the-earth — I-made I masters-of-you to you-shall-say thus

הָאָדָם וְאֶת־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאָרֶץ בְּכֹחִי
by-power-of-me the-earth *face-of* on that the-animal and— the-man

הַגָּדוֹל וּבִזְרוֹעִי הַנְּטוּיָה וְנֹתַתִּיהָ לַאֲשֶׁר יָשָׁר
he-is-right to-whom and-I-give-her the-being-outstretched and-in-arm-of-me the-great

בְּעֵינָי: 6 וְעַתָּה אֲנֹכִי נָתַתִּי אֶת־ כָּל־ הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה
the-these the-lands all-of — I-have-given I and-now in-eyes-of-me

בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל עַבְדִּי וְגַם אֶת־ חַיַּת
beast-of — and-also servant-of-me Babylon king-of Nebuchadnezzar in-hand-of

הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ לְעָבְדוֹ: 7 וְעָבְדוּ אֹתוֹ כָּל־
all-of —him and-they-shall-serve to-serve-him to-him I-have-given the-field

הַגּוֹיִם וְאֶת־ בְּנוֹ וְאֶת־ בֶּן־ בְּנוֹ עַד בֹּא־ עֵת
time-of to-come until son-of-him son-of and— son-of-him and— the-nations

אַרְצוֹ גַּם־ הוּא וְעָבְדוּ בוֹ גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים
and-kings *many* nations by-him then-they-shall-serve he also land-of-him

26:23 a Septuagint, singular
27:1 c read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, Arabic, לצדקיהו ; cf. verses 3 and 12

גְּדֹלִים׃ 8 וְהָיָה הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־ יַעַבְדוּ
great but-he-shall-be the-nation or-the-kingdom that not they-will-serve

אֹתוֹ אֶת־ נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְאֶת אֲשֶׁר לֹא־ יִתֵּן אֶת־
— —him and— Babylon king-of Nebuchadnezzar — he-puts not that

צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב
and-with-the-famine with-the-sword Babylon king-of in-yoke-of neck-of-him

וּבַדֶּבֶר אֶפְקֹד עַל־ הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of the-that the-nation on I-will-punish and-with-the-plague

עַד־ תֻּמִּי אֹתָם בְּיָדוֹ׃ 9 וְאַתֶּם אַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־
to listen-you not so-you by-hand-of-him —them to-finish-me until

נְבִיאֵיכֶם וְאֶל־ קֹסְמֵיכֶם וְאֶל חֲלֹמֹתֵיכֶם [a]
dreams-of-you or-to ones-practicing-divination-of-you or-to prophets-of-you

וְאֶל־ עֹנְנֵיכֶם וְאֶל־ כַּשָּׁפֶיכֶם אֲשֶׁר־ הֵם אֹמְרִים
saying they who sorcerers-of-you or-to ones-telling-fortunes-of-you or-to

אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעַבְדוּ אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 10 כִּי שֶׁקֶר הֵם
they lie for Babylon king-of — you-shall-serve not to-say to-you

נִבְּאִים לָכֶם לְמַעַן הַרְחִיק אֶתְכֶם מֵעַל אַדְמַתְכֶם
land-of-you from-on —you to-remove so-that to-you *prophesying*

וְהִדַּחְתִּי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם׃ 11 וְהַגּוֹי אֲשֶׁר
that but-the-nation and-you-will-perish —you and-I-will-drive-away

יָבִיא אֶת־ צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְעָבַד־ וְעַבָדוֹ
and-he-serves-him Babylon king-of in-yoke-of neck-of-him — he-will-bring

וְהִנַּחְתִּיו עַל־ אַדְמָתוֹ נְאֻם־ יְהוָה וְעָבְדָהּ
and-he-shall-work-her Yahweh declaration-of land-of-him on and-I-will-leave-him

וְיָשַׁב בָּהּ׃ 12 וְאֶל־ צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה דִּבַּרְתִּי כְּכָל־
as-all-of I-spoke Judah king-of Zedekiah and-to on-her and-he-shall-dwell

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הָבִיאוּ אֶת־ צַוְּארֵיכֶם בְּעֹל מֶלֶךְ־
king-of in-yoke-of necks-of-you — bring to-say the-these the-words

בָּבֶל וְעִבְדוּ אֹתוֹ וְעַמּוֹ וְחְיוּ׃ 13 לָמָּה תָמֻתוּן אַתָּה
you you-will-die why and-live and-people-of-him —him and-serve Babylon

וְעַמְּךָ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר כַּאֲשֶׁר
as and-by-the-plague by-the-famine by-the-sword and-people-of-you

דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־ יַעֲבֹד אֶת־ מֶלֶךְ
king-of — he-will-serve not that the-nation as-to Yahweh he-has-spoken

בָּבֶל׃ 14 וְאַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם
to-you *the-saying* the-prophets words-of to listen-you and-not Babylon

לֵאמֹר לֹא תַעַבְדוּ אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל כִּי שֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים
prophesying they lie for Babylon king-of — you-shall-serve not to-say

לָכֶם׃ 15 כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־ יְהוָה וְהֵם נִבְּאִים
prophesying but-they Yahweh declaration-of I-have-sent-them not for to-you

בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר לְמַעַן הַדִּיחִי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם
and-you-will-perish —you to-drive-away-me so-that to-the-falsehood in-name-of-me

8 "'"But if any nation or kingdom will not serve this Nebuchadnezzar king of Babylon, and put its neck under the yoke of the king of Babylon, I will punish that nation with the sword, with famine, and with pestilence, declares the LORD, until I have consumed it by his hand. 9 So do not listen to your prophets, your diviners, your dreamers, your fortune-tellers, or your sorcerers, who are saying to you, 'You shall not serve the king of Babylon.' 10 For it is a lie that they are prophesying to you, with the result that you will be removed far from your land, and I will drive you out, and you will perish. 11 But any nation that will bring its neck under the yoke of the king of Babylon and serve him, I will leave on its own land, to work it and dwell there, declares the LORD."'"

12 To Zedekiah king of Judah I spoke in like manner: "Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people and live. 13 Why will you and your people die by the sword, by famine, and by pestilence, as the LORD has spoken concerning any nation that will not serve the king of Babylon? 14 Do not listen to the words of the prophets who are saying to you, 'You shall not serve the king of Babylon,' for it is a lie that they are prophesying to you. 15 I have not sent them, declares the LORD, but they are prophesying falsely in my name, with the result that I will drive you out

27:9 a read חֹלְמֵיכֶם ; cf. most versions

and you will perish, you and the prophets who are prophesying to you."

16 Then I spoke to the priests and to all this people, saying, "Thus says the LORD: Do not listen to the words of your prophets who are prophesying to you, saying, 'Behold, the vessels of the LORD's house will now shortly be brought back from Babylon,' for it is a lie that they are prophesying to you. 17 Do not listen to them; serve the king of Babylon and live. Why should this city become a desolation? 18 If they are prophets, and if the word of the LORD is with them, then let them intercede with the LORD of hosts, that the vessels that are left in the house of the LORD, in the house of the king of Judah, and in Jerusalem may not go to Babylon. 19 For thus says the LORD of hosts concerning the pillars, the sea, the stands, and the rest of the vessels that are left in this city, 20 which Nebuchadnezzar king of Babylon did not take away, when he took into exile from Jerusalem to Babylon Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, and all the nobles of Judah and Jerusalem— 21 thus says the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that are left in the house of the LORD, in the house of the king of Judah, and in Jerusalem: 22 They shall be carried to Babylon and remain there until the day when I visit them, declares the LORD. Then I will bring them back and restore them to this place."

Hananiah the False Prophet

28 In that same year, at the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fifth month of the fourth year, Hananiah

אֲתֶּם וְהַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם׃ 16 וְאֶל־ הַכֹּהֲנִים וְאֶל־
and-to the-priests then-to to-you the-ones-prophesying and-the-prophets you

כָּל־ הָעָם הַזֶּה דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־ תִּשְׁמְעוּ
listen-you not Yahweh he-says thus to-say I-spoke the-this the-people all-of

אֶל־ דִּבְרֵי נְבִיאֵיכֶם הַנִּבְּאִים לָכֶם לֵאמֹר הִנֵּה
behold to-say to-you the-ones-prophesying prophets-of-you words-of to

כְּלֵי בֵית־ יְהוָה מוּשָׁבִים מִבָּבֶל עַתָּה מְהֵרָה
quickly now from-Babylon-DIR *being-brought-back* Yahweh house-of vessels-of

כִּי שֶׁקֶר הֵמָּה נִבְּאִים לָכֶם׃ 17 אַל־ תִּשְׁמְעוּ אֲלֵיהֶם עִבְדוּ
serve to-them listen-you not to-you *prophesying* they lie for

אֶת־ מֶלֶךְ־ בָּבֶל וִחְיוּ לָמָּה תִהְיֶה הָעִיר הַזֹּאת חָרְבָּה׃
desolation the-this the-city she-shall-be why and-live Babylon king-of —

18 וְאִם־ נְבִאִים הֵם וְאִם־ יֵשׁ דְּבַר־ יְהוָה אִתָּם
with-them Yahweh word-of there-is and-if they prophets and-if

יִפְגְּעוּ־ נָא בַּיהוָה צְבָאוֹת לְבִלְתִּי־ בֹּאוּ c הַכֵּלִים
the-vessels go to-not hosts with-Yahweh-of please let-them-plead

הַנּוֹתָרִים בְּבֵית־ יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of and-house-of Yahweh in-house-of the-ones-remaining

וּבִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ 19 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֶל־
as-to hosts Yahweh-of he-says thus for Babylon-DIR and-in-Jerusalem

הָעַמֻּדִים וְעַל־ הַיָּם וְעַל־ הַמְּכֹנוֹת וְעַל יֶתֶר הַכֵּלִים
the-vessels rest-of and-about the-stands and-about the-sea and-about the-pillars

הַנּוֹתָרִים בָּעִיר הַזֹּאת׃ 20 אֲשֶׁר לֹא־ לָקָחָם
he-took-them not which the-this in-the-city the-ones-remaining

נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בְּגָלוֹתוֹ אֶת־ יְכָנְיָה בֶן־
son-of Jeconiah — when-to-exile-him Babylon king-of Nebuchadnezzar

יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה וְאֵת כָּל־ חֹרֵי
nobles-of all-of and— Babylon-DIR from-Jerusalem Judah king-of Jehoiakim

יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 21 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for and-Jerusalem Judah

עַל־ הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים a בֵּית יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ־
king-of and-house-of Yahweh house-of the-ones-remaining the-vessels about

יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 22 בָּבֶלָה יוּבָאוּ וְשָׁמָּה
and-there-DIR they-shall-be-brought Babylon-DIR and-Jerusalem Judah

יִהְיוּ עַד יוֹם פָּקְדִי אֹתָם נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of —them to-visit-me day-of until they-shall-be

וְהַעֲלִיתִים וַהֲשִׁיבֹתִים אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
the-this the-place to and-I-will-restore-them then-I-will-bring-up-them

28 1 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַהִיא בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־
king-of Zedekiah reign-of at-beginning-of the-that in-the-year and-he-was

יְהוּדָה בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי אָמַר אֵלַי
to-me he-said the-fifth in-the-month the-fourth in-the-year-of Judah

27:18 c read יָבֹאוּ or, with a few Hebrew manuscripts, בֹּא
27:20 יְכָנְיָה ק
27:21 a many Hebrew manuscripts, Origen's and Lucian's recensions of Septuagint, Syriac, Targum manuscript, Vulgate, בְּבֵית
28:1 בַּשָּׁנָה ק

חֲנַנְיָהּ בֶּן־ עַזּוּר הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן בְּבֵית יְהוָה
Yahweh in-house-of from-Gibeon who the-prophet Azzur son-of Hananiah

לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וְכָל־ הָעָם לֵאמֹר: 2 כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus to-say the-people and-all-of the-priests to-eyes-of

צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שָׁבַרְתִּי אֶת־ עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל:
Babylon king-of yoke-of — I-have-broken to-say Israel *God-of* hosts

3 בְּעוֹד | שְׁנָתַיִם יָמִים אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה
the-this the-place to bringing-back I *time-period* two-years in-still

אֶת־ כָּל־ כְּלֵי בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר c מֶלֶךְ־
king-of Nebuchadnezzar he-took which Yahweh house-of vessels-of all-of —

בָּבֶל מִן־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל: 4 וְאֶת־ יְכָנְיָה
Jeconiah and— Babylon and-he-brought-them the-this the-place from Babylon

בֶּן־ יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְאֶת־ כָּל־ גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים
the-ones-going Judah exile-of all-of and— Judah king-of Jehoiakim son-of

בָּבֶלָה אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־ יְהוָה כִּי
for Yahweh declaration-of the-this the-place to returning I Babylon–DIR

אֶשְׁבֹּר אֶת־ עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל: 5 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־
to the-prophet Jeremiah then-he-said Babylon king-of yoke-of — I-will-break

חֲנַנְיָה הַנָּבִיא לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וּלְעֵינֵי כָל־ הָעָם
the-people all-of and-to-eyes-of the-priests to-eyes-of the-prophet Hananiah

הָעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה: 6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אָמֵן כֵּן
so amen the-prophet Jeremiah and-he-said Yahweh in-house-of the-ones-standing

יַעֲשֶׂה יְהוָה יָקֵם יְהוָה אֶת־ דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר
that words-of–you — Yahweh may-he-make-stand Yahweh may-he-do

נִבֵּאתָ לְהָשִׁיב כְּלֵי בֵית־ יְהוָה וְכָל־ הַגּוֹלָה
the-exile and-all-of Yahweh house-of vessels-of to-bring-back you-prophesied

מִבָּבֶל אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה: 7 אַךְ־ שְׁמַע־ נָא הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-word now hear yet the-this the-place to from-Babylon

אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֶיךָ וּבְאָזְנֵי כָל־ הָעָם:
the-people all-of and-in-ears-of in-ears-of–you speaking I that

8 הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי וּלְפָנֶיךָ מִן־ הָעוֹלָם
the-ancient-time from and-before–you before–me they-were who the-prophets

וַיִּנָּבְאוּ אֶל־ אֲרָצוֹת רַבּוֹת וְעַל־ מַמְלָכוֹת גְּדֹלוֹת
great kingdoms and-against *many* lands against and-they-prophesied

לְמִלְחָמָה וּלְרָעָה b וּלְדָבֶר: 9 הַנָּבִיא אֲשֶׁר יִנָּבֵא
he-prophesies who the-prophet and—plague and—disaster —war

לְשָׁלוֹם בְּבֹא דְּבַר הַנָּבִיא יִוָּדַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר־
that the-prophet he-will-be-known the-prophet word-of when-to-come —peace

שְׁלָחוֹ יְהוָה בֶּאֱמֶת: 10 וַיִּקַּח חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־
— the-prophet Hananiah then-he-took in-truth Yahweh he-has-sent–him

הַמּוֹטָה a מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא וַיִּשְׁבְּרֵהוּ: 11 וַיֹּאמֶר
and-he-said and-he-broke–him the-prophet Jeremiah neck-of from-on the-yoke

the son of Azzur, the prophet from Gibeon, spoke to me in the house of the LORD, in the presence of the priests and all the people, saying, 2 "Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: I have broken the yoke of the king of Babylon. 3 Within two years I will bring back to this place all the vessels of the LORD's house, which Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place and carried to Babylon. 4 I will also bring back to this place Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, and all the exiles from Judah who went to Babylon, declares the LORD, for I will break the yoke of the king of Babylon."

5 Then the prophet Jeremiah spoke to Hananiah the prophet in the presence of the priests and all the people who were standing in the house of the LORD, 6 and the prophet Jeremiah said, "Amen! May the LORD do so; may the LORD make the words that you have prophesied come true, and bring back to this place from Babylon the vessels of the house of the LORD, and all the exiles. 7 Yet hear now this word that I speak in your hearing and in the hearing of all the people. 8 The prophets who preceded you and me from ancient times prophesied war, famine, and pestilence against many countries and great kingdoms. 9 As for the prophet who prophesies peace, when the word of that prophet comes to pass, then it will be known that the LORD has truly sent the prophet."

10 Then the prophet Hananiah took the yoke-bars from the neck of Jeremiah the prophet and broke them. 11 And Hananiah

28:3 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, דְּנֵ —
28:8 b many Hebrew manuscripts, עַב — ; cf. Vulgate
28:10 a Septuagint, Syriac, plural; cf. verse 13

spoke in the presence of all the people, saying, "Thus says the LORD: Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from the neck of all the nations within two years." But Jeremiah the prophet went his way.

12 Sometime after the prophet Hananiah had broken the yoke-bars from off the neck of Jeremiah the prophet, the word of the LORD came to Jeremiah: 13 "Go, tell Hananiah, 'Thus says the LORD: You have broken wooden bars, but you have made in their place bars of iron. 14 For thus says the LORD of hosts, the God of Israel: I have put upon the neck of all these nations an iron yoke to serve Nebuchadnezzar king of Babylon, and they shall serve him, for I have given to him even the beasts of the field.'" 15 And Jeremiah the prophet said to the prophet Hananiah, "Listen, Hananiah, the LORD has not sent you, and you have made this people trust in a lie. 16 Therefore thus says the LORD: 'Behold, I will remove you from the face of the earth. This year you shall die, because you have uttered rebellion against the LORD.'"

17 In that same year, in the seventh month, the prophet Hananiah died.

Jeremiah's Letter to the Exiles

29 These are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the surviving elders of the exiles, and to the priests, the prophets, and all the people, whom Nebuchadnezzar had taken into exile from Jerusalem to Babylon. 2 This was after King Jeconiah and the queen mother, the eunuchs, the officials of Judah and Jerusalem, the

28:12 a as verse 10, BHS note a

חֲנַנְיָהּ לְעֵינֵי כָל־ הָעָם לֵאמֹר כֹּה׀ אָמַר יְהוָה כָּכָה
so Yahweh he-says thus to-say the-people all-of to-eyes-of Hananiah

אֶשְׁבֹּר אֶת־ עֹל | נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל בְּעוֹד שְׁנָתַיִם
two-years in-still Babylon king-of Nebuchadnezzar yoke-of — I-will-break

יָמִים מֵעַל־ צַוַּאר כָּל־ הַגּוֹיִם וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָה הַנָּבִיא
the-prophet Jeremiah but-he-went the-nations all-of neck-of from-on time-period

לְדַרְכּוֹ׃ 12 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ אַחֲרֵי שְׁבֹּר
to-break after Jeremiah to Yahweh word-of and-he-was to-way-of-him

חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־ הַמּוֹטָה [a] מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא
the-prophet Jeremiah neck-of from-on the-yoke — the-prophet Hananiah

לֵאמֹר׃ 13 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־ חֲנַנְיָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר
he-says thus to-say Hananiah to and-you-shall-say to-go to-say

יְהוָה מוֹטוֹת עֵץ שָׁבָרְתָּ וְעָשִׂיתָ תַּחְתֵּיהֶן
in-place-of-them but-you-have-made you-have-broken wood yoke-bars-of Yahweh

מוֹטוֹת בַּרְזֶל׃ 14 כִּי כֹה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for iron yokes-of

עֹל בַּרְזֶל נָתַתִּי עַל־ צַוַּאר | כָּל־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לַעֲבֹד אֶת־
— to-serve the-these the-nations all-of neck-of upon I-put iron yoke-of

נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וַעֲבָדֻהוּ וְגַם אֶת־ חַיַּת
beast-of — and-even and-they-shall-serve-him Babylon king-of Nebuchadnezzar

הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־ חֲנַנְיָה
Hananiah to the-prophet Jeremiah and-he-said to-him I-have-given the-field

הַנָּבִיא שְׁמַע־ נָא חֲנַנְיָה לֹא־ שְׁלָחֲךָ יְהוָה וְאַתָּה
and-you Yahweh he-has-sent-you not Hananiah now listen the-prophet

הִבְטַחְתָּ אֶת־ הָעָם הַזֶּה עַל־ שָׁקֶר׃ 16 לָכֵן כֹּה אָמַר
he-says thus for-thus lie on the-this the-people — you-have-made-trust

יְהוָה הִנְנִי מְשַׁלֶּחֲךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה הַשָּׁנָה אַתָּה מֵת
dying you the-year the-earth *face-of* from-on sending-out-you behold-I Yahweh

כִּי־ סָרָה דִבַּרְתָּ אֶל־ יְהוָה׃ 17 וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא
the-prophet Hananiah and-he-died Yahweh against you-have-spoken rebellion because

בַּשָּׁנָה הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃
the-seventh in-the-month the-that in-the-year

29 1 וְאֵלֶּה דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁלַח יִרְמְיָה הַנָּבִיא
the-prophet Jeremiah he-sent that the-letter words-of and-these

מִירוּשָׁלִַם אֶל־ יֶתֶר זִקְנֵי הַגּוֹלָה וְאֶל־ הַכֹּהֲנִים וְאֶל־
and-to the-priests and-to the-exile elder-ones-of remainder-of to from-Jerusalem

הַנְּבִיאִים וְאֶל־ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר הָגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר
Nebuchadnezzar he-had-exiled whom the-people all-of and-to the-prophets

מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ 2 אַחֲרֵי צֵאת יְכָנְיָה־ הַמֶּלֶךְ
the-King Jeconiah to-go-out after Babylon-DIR from-Jerusalem

וְהַגְּבִירָה וְהַסָּרִיסִים שָׂרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
and-Jerusalem Judah officials-of and-the-eunuchs and-the-queen-mother

וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלִָם׃ 3 בְּיַד אֶלְעָשָׂה בֶן־
son-of Elasah by-hand-of from-Jerusalem and-the-metalworker and-the-craftsman

שָׁפָן וּגְמַרְיָה בֶּן־ חִלְקִיָּה אֲשֶׁר שָׁלַח צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה
Judah king-of Zedekiah he-sent whom Hilkiah son-of and-Gemariah Shaphan

אֶל־ נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בָּבֶלָה לֵאמֹר׃ 4 כֹּה אָמַר
he-says thus to-say Babylon–DIR Babylon king-of Nebuchadnezzar to

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־ הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־ הִגְלֵיתִי
I-have-exiled whom the-exile to-all-of Israel *God-of* hosts Yahweh-of

מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ 5 בְּנוּ בָתִּים וְשֵׁבוּ וְנִטְעוּ גַּנּוֹת וְאִכְלוּ
and-eat gardens and-plant and-live houses build Babylon–DIR from-Jerusalem

אֶת־ פִּרְיָן׃ 6 קְחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָנִים וּבָנוֹת
and-daughters sons and-have-children wives take fruit-of–them —

וְקְחוּ לִבְנֵיכֶם נָשִׁים וְאֶת־ בְּנוֹתֵיכֶם תְּנוּ לַאֲנָשִׁים
to-men give daughters-of–you and— wives for-sons-of–you and-take

וְתֵלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּרְבוּ־ שָׁם וְאַל־ תִּמְעָטוּ׃
be-you-small and-not there and-multiply and-daughters sons that-they-may-bear

7 וְדִרְשׁוּ אֶת־ שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה
there–DIR —you I-have-exiled where the-city welfare-of — but-seek

וְהִתְפַּלְלוּ בַעֲדָהּ אֶל־ יְהוָה כִּי בִשְׁלוֹמָהּ יִהְיֶה לָכֶם
to–you he-shall-be in-welfare-of–her for Yahweh to for–her and-pray

שָׁלוֹם׃ 8 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־
not Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for welfare

יַשִּׁיאוּ לָכֶם נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־ בְּקִרְבְּכֶם
in-midst-of–you who prophets-of–you —you let-them-deceive

וְקֹסְמֵיכֶם וְאַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ חֲלֹמֹתֵיכֶם
dreams-of–you to listen-you and-not and-ones-practicing-divination-of–you

אֲשֶׁר אַתֶּם מַחְלְמִים׃ 9 כִּי בְשֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם
to–you *prophesying* they in-lie for causing-to-dream you that

בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־ יְהוָה׃ 10 כִּי־ כֹה אָמַר
he-says thus for Yahweh declaration-of I-sent–them not in-name-of–me

יְהוָה כִּי לְפִי מְלֹאת לְבָבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד
I-will-visit year seventy for-Babylon to-be-fulfilled to-mouth-of when Yahweh

אֶתְכֶם וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם אֶת־ דְּבָרִי הַטּוֹב לְהָשִׁיב
to-bring-back the-good word-of–me — to–you and-I-will-make-stand —you

אֶתְכֶם אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 11 כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־ הַמַּחְשָׁבֹת
the-plans — I-know I for the-this the-place to —you

אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב עֲלֵיכֶם נְאֻם־ יְהוָה מַחְשְׁבוֹת שָׁלוֹם
welfare plans-of Yahweh declaration-of over–you planning I that

וְלֹא לְרָעָה לָתֵת לָכֶם אַחֲרִית וְתִקְוָה׃ 12 וּקְרָאתֶם אֹתִי
—me then-you-will-call and-hope future to–you to-give for-evil and-not

וַהֲלַכְתֶּם וְהִתְפַּלַלְתֶּם אֵלָי וְשָׁמַעְתִּי אֲלֵיכֶם׃
—you and-I-will-hear to–me and-you-will-pray and-you-will-come

craftsmen, and the metal workers had departed from Jerusalem. 3 The letter was sent by the hand of Elasah the son of Shaphan and Gemariah the son of Hilkiah, whom Zedekiah king of Judah sent to Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon. It said: 4 "Thus says the LORD of hosts, the God of Israel, to all the exiles whom I have sent into exile from Jerusalem to Babylon: 5 Build houses and live in them; plant gardens and eat their produce. 6 Take wives and have sons and daughters; take wives for your sons, and give your daughters in marriage, that they may bear sons and daughters; multiply there, and do not decrease. 7 But seek the welfare of the city where I have sent you into exile, and pray to the LORD on its behalf, for in its welfare you will find your welfare. 8 For thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Do not let your prophets and your diviners who are among you deceive you, and do not listen to the dreams that they dream,[1] 9 for it is a lie that they are prophesying to you in my name; I did not send them, declares the LORD.

10 "For thus says the LORD: When seventy years are completed for Babylon, I will visit you, and I will fulfill to you my promise and bring you back to this place. 11 For I know the plans I have for you, declares the LORD, plans for welfare[2] and not for evil, to give you a future and a hope. 12 Then you will call upon me and come and pray to me, and I will hear you. 13 You

[1] Hebrew *your dreams, which you cause to dream* [2] Or *peace*

will seek me and find me, when you seek me with all your heart. 14 I will be found by you, declares the LORD, and I will restore your fortunes and gather you from all the nations and all the places where I have driven you, declares the LORD, and I will bring you back to the place from which I sent you into exile.

15 "Because you have said, 'The LORD has raised up prophets for us in Babylon,' 16 thus says the LORD concerning the king who sits on the throne of David, and concerning all the people who dwell in this city, your kinsmen who did not go out with you into exile: 17 'Thus says the LORD of hosts, behold, I am sending on them sword, famine, and pestilence, and I will make them like vile figs that are so rotten they cannot be eaten. 18 I will pursue them with sword, famine, and pestilence, and will make them a horror to all the kingdoms of the earth, to be a curse, a terror, a hissing, and a reproach among all the nations where I have driven them, 19 because they did not pay attention to my words, declares the LORD, that I persistently sent to you by my servants the prophets, but you would not listen, declares the LORD.' 20 Hear the word of the LORD, all you exiles whom I sent away from Jerusalem to Babylon: 21 'Thus says the LORD of hosts, the God of Israel, concerning Ahab the son of Kolaiah and Zedekiah the son of Maaseiah, who are prophesying a lie to you

13 וּבִקַּשְׁתֶּם אֹתִי וּמְצָאתֶם כִּי תִדְרְשֻׁנִי בְּכָל־
with-all-of you-seek-me when and-you-will-find —me and-you-will-seek

לְבַבְכֶם: 14 וְנִמְצֵאתִי לָכֶם נְאֻם־ יְהוָה וְשַׁבְתִּי
and-I-will-restore Yahweh declaration-of by-you and-I-will-be-found heart-of-you

אֶת־ שְׁבִיתְכֶם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־ הַגּוֹיִם
the-nations from-all-of —you and-I-will-gather fortune-of-you —

וּמִכָּל־ הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּי אֶתְכֶם שָׁם
there —you I-have-driven-away which the-places and-from-all-of

נְאֻם־ יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
which the-place to —you and-I-will-bring-back Yahweh declaration-of

הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מִשָּׁם: 15 כִּי אֲמַרְתֶּם הֵקִים לָנוּ יְהוָה
Yahweh for-us he-has-raised-up you-said because from-there —you I-exiled

נְבִאִים בָּבֶלָה: 16 כִּי־ כֹה| אָמַר יְהוָה אֶל־ הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב
the-one-sitting the-king as-to Yahweh he-says thus for Babylon-DIR prophets

אֶל־ כִּסֵּא דָוִד וְאֶל־ כָּל־ הָעָם הַיּוֹשֵׁב בָּעִיר
in-the-city the-one-dwelling the-people all-of and-as-to David throne-of to

הַזֹּאת אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־ יָצְאוּ אִתְּכֶם בַּגּוֹלָה: 17 כֹּה
thus in-the-exile with-you they-went-out not who kinsmen-of-you the-this

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּם אֶת־ הַחֶרֶב אֶת־
— the-sword — on-them sending behold-I hosts Yahweh-of he-says

הָרָעָב וְאֶת־ הַדָּבֶר וְנָתַתִּי אוֹתָם כַּתְּאֵנִים הַשֹּׁעָרִים
the-rotten like-the-figs —them and-I-will-make the-plague and— the-famine

אֲשֶׁר לֹא־ תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ: 18 וְרָדַפְתִּי אַחֲרֵיהֶם
after-them and-I-will-pursue from-badness they-are-eaten not that

בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וּנְתַתִּים לְזַוְעָה
to-terror and-I-will-make-them and-with-the-plague with-the-famine with-the-sword

לְכֹל| מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְאָלָה וּלְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה וּלְחֶרְפָּה
and-to-reproach and-to-hiss and-to-horror to-curse the-earth kingdoms-of to-all-of

בְּכָל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־ הִדַּחְתִּים שָׁם: 19 תַּחַת
in-place-of there I-have-driven-away-them where the-nations among-all-of

אֲשֶׁר־ לֹא־ שָׁמְעוּ אֶל־ דְּבָרַי נְאֻם־ יְהוָה אֲשֶׁר
that Yahweh declaration-of words-of-me to they-listened not that

שָׁלַחְתִּי אֲלֵיהֶם [a] אֶת־ עֲבָדַי הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ
and-to-send to-repeat the-prophets servants-of-me — to-them I-sent

וְלֹא שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־ יְהוָה: 20 וְאַתֶּם שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of hear and-you Yahweh declaration-of you-listened but-not

כָּל־ הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־ שִׁלַּחְתִּי מִירוּשָׁלַם בָּבֶלָה: 21 כֹּה־ אָמַר
he-says thus Babylon-DIR from-Jerusalem I-sent-away whom the-exile all-of

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ אַחְאָב בֶּן־ קוֹלָיָהוּ וְאֶל־
and-to Kolaiah son-of Ahab as-to Israel *God-of* hosts Yahweh-of

צִדְקִיָּהוּ בֶן־ מַעֲשֵׂיָה הַנִּבְּאִים לָכֶם בִּשְׁמִי שָׁקֶר
lie in-name-of-me to-you the-one-prophesying Maaseiah son-of Zedekiah

---

29:14 שְׁבוּתְכֶם ק
29:18 לְזַוָּעָה ק
29: 19 a several Hebrew manuscripts, יכם —

הִנְנִי נֹתֵן אֹתָם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of Nebuchadrezzar in-hand-of —them giving behold–I

וְהִכָּם לְעֵינֵיכֶם: 22 וְלֻקַּח מֵהֶם
because-of–them and-he-shall-be-taken to-eyes-of–you and-he-shall-strike–them

קְלָלָה לְכֹל גָּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ
let-him-make–you to-say in-Babylon who Judah exile-of to-all-of curse

יְהוָה כִּצִדְקִיָּהוּ וּכְאַחְאָב אֲשֶׁר־ קָלָם מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of he-roasted–them whom and-like-Ahab like-Zedekiah Yahweh

בָּאֵשׁ: 23 יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל
in-Israel outrageous-thing they-have-done that because in-the-fire

וַיְנַאֲפוּ אֶת־ נְשֵׁי רֵעֵיהֶם
neighbors-of–them wives-of — and-they-have-committed-adultery

וַיְדַבְּרוּ דָבָר בִּשְׁמִי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹוא
not that lie in-name-of–me word and-they-have-spoken

צִוִּיתִם וְאָנֹכִי הַיּוֹדֵעַ וָעֵד נְאֻם־ יְהוָה:
Yahweh declaration-of and-witness the–one-knowing and-I I-commanded–them

24 וְאֶל־ שְׁמַעְיָהוּ הַנֶּחֱלָמִי תֹּאמַר לֵאמֹר: 25 כֹּה־ אָמַר
he-says thus to-say you-shall-say the-Nehelamite Shemaiah and-to

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַעַן אֲשֶׁר אַתָּה שָׁלַחְתָּ
you-sent you that because to-say Israel *God-of* hosts Yahweh-of

בְשִׁמְךָ סְפָרִים אֶל־ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם וְאֶל־
and-to in-Jerusalem who the-people all-of to letters in-name–of–you

צְפַנְיָה בֶן־ מַעֲשֵׂיָהּ הַכֹּהֵן וְאֶל כָּל־ הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר:
to-say the-priests all-of and-to the-priest Maaseiah son-of Zephaniah

26 יְהוָה נְתָנְךָ כֹהֵן תַּחַת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לִהְיוֹת פְּקִדִים
overseers to-be the-priest Jehoiada in-place-of priest he-has-set–you Yahweh

בֵּית יְהוָה לְכָל־ אִישׁ מְשֻׁגָּע וּמִתְנַבֵּא
and-prophesying being-made-mad man to-every-of Yahweh house-of

וְנָתַתָּה אֹתוֹ אֶל־ הַמַּהְפֶּכֶת וְאֶל־ הַצִּינָק: 27 וְעַתָּה
and-now the-neck-irons and-to the-stock to —him that-you-are-to-put

לָמָּה לֹא גָעַרְתָּ בִּירְמְיָהוּ הָעֲנָתֹתִי [b] הַמִּתְנַבֵּא
the-one-prophesying the-Anathothite on-Jeremiah you-have-rebuked not why

לָכֶם: 28 כִּי עַל־ כֵּן שָׁלַח אֵלֵינוּ בָּבֶל לֵאמֹר אֲרֻכָּה הִיא
she long to-say Babylon to-us he-has-sent thus on for to–you

בְּנוּ בָתִּים וְשֵׁבוּ וְנִטְעוּ גַּנּוֹת וְאִכְלוּ אֶת־ פְּרִיהֶן: 29 וַיִּקְרָא
and-he-called-out fruit-of–them — and-eat gardens and-plant and-live houses build

צְפַנְיָה הַכֹּהֵן אֶת־ הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא:
the-prophet Jeremiah in-ears-of the-this the-letter — the-priest Zephaniah

30 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר: 31 שְׁלַח עַל־ כָּל־
all-of to send to-say Jeremiah to Yahweh word-of then-he-was

הַגּוֹלָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֶל־ שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי יַעַן
because the-Nehelam Shemaiah as-to Yahweh he-says thus to-say the-exile

in my name: Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, and he shall strike them down before your eyes. 22 Because of them this curse shall be used by all the exiles from Judah in Babylon: "The LORD make you like Zedekiah and Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire," 23 because they have done an outrageous thing in Israel, they have committed adultery with their neighbors' wives, and they have spoken in my name lying words that I did not command them. I am the one who knows, and I am witness, declares the LORD.'"

Shemaiah's False Prophecy

24 To Shemaiah of Nehelam you shall say: 25 "Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: You have sent letters in your name to all the people who are in Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests, saying, 26 'The LORD has made you priest instead of Jehoiada the priest, to have charge in the house of the LORD over every madman who prophesies, to put him in the stocks and neck irons. 27 Now why have you not rebuked Jeremiah of Anathoth who is prophesying to you? 28 For he has sent to us in Babylon, saying, "Your exile will be long; build houses and live in them, and plant gardens and eat their produce."'"

29 Zephaniah the priest read this letter in the hearing of Jeremiah the prophet. 30 Then the word of the LORD came to Jeremiah: 31 "Send to all the exiles, saying, 'Thus says the LORD concerning Shemaiah of Nehelam: Because

29:23 הַיּוֹדֵעַ ק
29:27 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָעַ֫

Shemaiah had prophesied to you when I did not send him, and has made you trust in a lie, 32 therefore thus says the LORD: Behold, I will punish Shemaiah of Nehelam and his descendants. He shall not have anyone living among this people, and he shall not see the good that I will do to my people, declares the LORD, for he has spoken rebellion against the LORD.'"

Restoration for Israel and Judah

30 The word that came to Jeremiah from the LORD: 2 "Thus says the LORD, the God of Israel: Write in a book all the words that I have spoken to you. 3 For behold, days are coming, declares the LORD, when I will restore the fortunes of my people, Israel and Judah, says the LORD, and I will bring them back to the land that I gave to their fathers, and they shall take possession of it."

4 These are the words that the LORD spoke concerning Israel and Judah:

5 "Thus says the LORD:
We have heard a cry of panic,
of terror, and no peace.
6 Ask now, and see,
can a man bear a child?
Why then do I see every man
with his hands on his stomach like a
woman in labor?
Why has every face turned pale?
7 Alas! That day is so great
there is none like it;
it is a time of distress for Jacob;
yet he shall be saved out of it.

8 "And it shall come to pass in that day, declares the LORD of hosts, that I will break his yoke from off your neck, and I will burst your bonds, and foreigners shall no more make a servant of him. [1] 9 But they shall serve the LORD

[1] Or *serve him*

אֲשֶׁר נִבָּא לָכֶם שְׁמַעְיָה וְאָנֹכִי לֹא שְׁלַחְתִּיו
that he-prophesied to-you Shemaiah when-I not I-sent-him

וַיַּבְטַח אֶתְכֶם עַל־שֶׁקֶר׃ 32 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה
and-he-has-made-trust —you on lie for-thus thus he-says Yahweh

הִנְנִי פֹקֵד עַל־ שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי וְעַל־ זַרְעוֹ לֹא־
behold-I punishing on Shemaiah the-Nehelamite and-on seed-of-him not

יִהְיֶה לוֹ אִישׁ | יוֹשֵׁב בְּתוֹךְ־ הָעָם הַזֶּה וְלֹא־
he-shall-be to-him man | one-living in-midst-of the-people the-this and-not

יִרְאֶה בַּטּוֹב אֲשֶׁר־ אֲנִי עֹשֶׂה־ לְעַמִּי נְאֻם־
he-shall-see on-the-good that I doing to-people-of-me declaration-of

יְהוָה כִּי־ סָרָה דִבֶּר עַל־ יְהוָה׃
Yahweh against he-has-spoken rebellion for Yahweh

30 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־
thus to-say Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּתָב־ לְךָ אֶת כָּל־
all-of — for-you write to-say Israel *God-of* Yahweh he-says

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־ סֵפֶר׃ 3 כִּי הִנֵּה יָמִים
days behold for book into to-you I-have-spoken that the-words

בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וְשַׁבְתִּי אֶת־ שְׁבוּת עַמִּי
people-of-me fortune-of — when-I-will-restore Yahweh declaration-of *coming*

יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אָמַר יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
that the-land to and-I-will-bring-back-them Yahweh he-says and-Judah Israel

נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם וְיָרְשׁוּהָ׃ 4 וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים
the-words and-these and-they-shall-take-possession-of-her to-fathers-of-them I-gave

אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ יִשְׂרָאֵל וְאֶל־ יְהוּדָה׃ 5 כִּי־ כֹה אָמַר
he-says thus for Judah and-to Israel as-to Yahweh he-spoke that

יְהוָה קוֹל חֲרָדָה שָׁמָעְנוּ פַּחַד וְאֵין שָׁלוֹם׃
peace and-there-is-not terror we-have-heard terror sound-of Yahweh

6 שַׁאֲלוּ־ נָא וּרְאוּ אִם־ יֹלֵד זָכָר מַדּוּעַ רָאִיתִי כָל־
every-of I-see why male one-bearing-a-child if and-see now ask

גֶּבֶר יָדָיו עַל־ חֲלָצָיו כַּיּוֹלֵדָה
man hands-of-him on *waist-of-him* like-the-one-bearing-a-child

וְנֶהֶפְכוּ כָל־ פָּנִים לִירָקוֹן׃ 7 הוֹי כִּי גָדוֹל הַיּוֹם הַהוּא
the-that the-day great for alas to-paleness *face* every-of and-they-have-turned

מֵאַיִן כָּמֹהוּ וְעֵת־ צָרָה הִיא לְיַעֲקֹב וּמִמֶּנָּה
yet-out-of-her for-Jacob she distress and-time-of like-him from-there-is-not

יִוָּשֵׁעַ׃ 8 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם | יְהוָה
Yahweh-of declaration-of the-that in-the-day and-he-will-be he-shall-be-saved

צְבָאוֹת אֶשְׁבֹּר עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ וּמוֹסְרוֹתֶיךָ
and-bonds-of-you neck-of-you from-on yoke-of-him I-will-break hosts

אֲנַתֵּק וְלֹא־ יַעַבְדוּ־ בּוֹ עוֹד זָרִים׃ 9 וְעָבְדוּ
but-they-shall-serve foreign-ones more by-him they-shall-serve and-not I-will-burst

אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד מַלְכָּם אֲשֶׁר אָקִים
I-will-raise-up whom king-of-them David and— *God-of-them* Yahweh —

לָהֶם: 10 וְאַתָּה אַל־ תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of Jacob servant-of-me fear-you not then-you for-them

וְאַל־ תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־
and— from-far saving-you behold-I for Israel be-you-dismayed and-not

יַעֲקֹב וְשָׁב שְׁבִים מֵאֶרֶץ זַרְעֶךָ
Jacob and-he-shall-return captivity-of-them from-land-of seed-of-you

וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד:
one-making-afraid and-there-shall-be-no and-he-shall-be-at-ease and-he-shall-be-quiet

11 כִּי־ אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־ יְהוָה לְהוֹשִׁיעֶךָ כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה
full-end I-will-make for to-save-you Yahweh declaration-of I with-you for

בְּכָל־ הַגּוֹיִם | אֲשֶׁר הֲפִצוֹתִיךָ שָׁם אַךְ אֹתְךָ לֹא־
not —you but there I-scattered-you whom the-nations among-all-of

אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה
and-to-leave-unpunished as-to-the-justice and-I-will-discipline-you full I-will-make

לֹא אֲנַקֶּךָּ: 12 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אָנוּשׁ
incurable Yahweh he-says thus for I-will-leave-unpunished-you not

לְשִׁבְרֵךְ נַחְלָה מַכָּתֵךְ: 13 אֵין־ דָּן דִּינֵךְ
cause-of-you one-pleading there-is-not wound-of-you being-grievous to-breach-of-you

לְמָזוֹר רְפֻאוֹת תְּעָלֶה אֵין לָךְ: 14 כָּל־ מְאַהֲבַיִךְ
ones-loving-of-you all-of for-you there-is-not healing remedies-of for-boil

שְׁכֵחُוךְ אוֹתָךְ לֹא יִדְרֹשׁוּ כִּי מַכַּת אוֹיֵב
one-being-hostile blow-of for they-care not —you they-have-forgotten-you

הִכִּיתִיךְ מוּסַר אַכְזָרִי עַל רֹב עֲוֹנֵךְ
guilt-of-you greatness-of on merciless-one discipline-of I-have-struck-down-you

עָצְמוּ חַטֹּאתָיִךְ: 15 מַה־ תִּזְעַק עַל־ שִׁבְרֵךְ אָנוּשׁ
incurable breach-of-you over you-cry-out why sins-of-you they-are-strong

מַכְאֹבֵךְ עַל | רֹב עֲוֹנֵךְ עָצְמוּ חַטֹּאתַיִךְ עָשִׂיתִי
I-have-done sins-of-you they-are-strong guilt-of-you greatness-of on pain-of-you

אֵלֶּה לָךְ: 16 לָכֵן כָּל־ אֹכְלַיִךְ יֵאָכֵלוּ
they-shall-be-devoured ones-devouring-of-you all-of for-thus to-you these

וְכָל־ צָרַיִךְ כֻּלָּם בַּשֶּׁבִי יֵלֵכוּ וְהָיוּ
and-they-shall-be they-shall-go in-the-captivity every-of-them foes-of-you and-all-of

שֹׁאסַיִךְ לְמִשְׁסָּה וְכָל־ בֹּזְזַיִךְ אֶתֵּן
I-will-make ones-preying-of-you and-all-of to-plunder ones-plundering-of-you

לָבֵז: 17 כִּי אַעֲלֶה אַרְכָה לָךְ וּמִמַּכּוֹתַיִךְ
and-from-wounds-of-you to-you healing I-will-bring-up for to-prey

אֶרְפָּאֵךְ נְאֻם־ יְהוָה כִּי נִדָּחָה קָרְאוּ לָךְ
—you they-called one-being-cast-out because Yahweh declaration-of I-will-heal-you

צִיּוֹן הִיא דֹּרֵשׁ אֵין לָהּ: 18 כֹּה | אָמַר יְהוָה הִנְנִי־
behold-I Yahweh he-says thus for-her there-is-not one-caring she Zion

their God and David their king, whom I will raise up for them.

10 "Then fear not, O Jacob my servant, declares the LORD,
nor be dismayed, O Israel;
for behold, I will save you from far away,
and your offspring from the land of their captivity.
Jacob shall return and have quiet and ease,
and none shall make him afraid.
11 For I am with you to save you,
declares the LORD;
I will make a full end of all the nations
among whom I scattered you,
but of you I will not make a full end.
I will discipline you in just measure,
and I will by no means leave you unpunished.

12 "For thus says the LORD:
Your hurt is incurable,
and your wound is grievous.
13 There is none to uphold your cause,
no medicine for your wound,
no healing for you.
14 All your lovers have forgotten you;
they care nothing for you;
for I have dealt you the blow of an enemy,
the punishment of a merciless foe,
because your guilt is great,
because your sins are flagrant.
15 Why do you cry out over your hurt?
Your pain is incurable.
Because your guilt is great,
because your sins are flagrant,
I have done these things to you.
16 Therefore all who devour you shall be devoured,
and all your foes, every one of them,
shall go into captivity;
those who plunder you shall be plundered,
and all who prey on you I will make a prey.
17 For I will restore health to you,
and your wounds I will heal,
declares the LORD,
because they have called you an outcast:
'It is Zion, for whom no one cares!'

18 "Thus says the LORD:

שָׁבְ֣ת שְׁבוּת֮ אָהֳלֵ֣י יַעֲקֹוב֒ וּמִשְׁכְּנֹתָ֔יו
restoring fortune-of tents-of Jacob and-dwelling-places-of-him

אֲרַחֵ֑ם וְנִבְנְתָ֤ה עִיר֙ עַל־ תִּלָּ֔הּ וְאַרְמ֖וֹן
I-will-have-compassion and-she-shall-be-built city on mound-of-her and-palace

עַל־ מִשְׁפָּטֹ֖ו יֵשֵׁ֑ב׃ 19 וְיָצָ֤א מֵהֶם֙ תּ֣וֹדָה וְקֹ֣ול
on what-is-right-of-him he-shall-stay: 19 and-he-shall-come-out from-them thanksgiving and-voice-of

מְשַׂחֲקִ֔ים וְהִרְבִּיתִ֖ים וְלֹ֣א יִמְעָ֑טוּ וְהִכְבַּדְתִּ֤ים
ones-celebrating and-I-will-multiply-them and-not they-will-be-few and-I-will-make-weighty-them

וְלֹ֣א יִצְעָֽרוּ׃ 20 וְהָיוּ֙ בָּנָ֣יו כְּקֶדֶ֔ם וַעֲדָתֹ֖ו
and-not they-shall-be-small: 20 and-they-shall-be children-of-him as-of-old and-congregation-of-him

לְפָנַ֑י וְאַפְקֹ֤ד עַל־ כָּל־ לֹחֲצָ֔יו׃ תִּכֹּ֖ון
before-me and-I-will-punish all-of on ones-oppressing-of-him she-shall-be-established

21 וְהָיָ֤ה אַדִּירֹו֙ מִמֶּ֣נּוּ וּמֹשְׁלֹ֔ו מִקִּרְבֹּ֖ו יֵצֵ֑א
and-he-shall-be noble-one-of-him from-him and-one-ruling-of-him from-midst-of-him he-shall-come-out

וְהִקְרַבְתִּ֤יו וְנִגַּ֔שׁ כִּ֣י מִי֙ הוּא־ זֶ֣ה עָרַ֔ב אֶת־ לִבֹּ֖ו לָגֶ֣שֶׁת אֵלָ֑י
and-I-shall-bring-near-him and-he-shall-approach for who he this he-pawns — heart-of-him to-approach to-me

נְאֻם־ יְהוָ֔ה׃ 22 וִהְיִיתֶ֥ם לִ֖י לְעָ֑ם וְאָנֹכִ֖י אֶהְיֶ֥ה לָכֶ֛ם
declaration-of Yahweh: 22 and-you-shall-be to-me for-people and-I I-shall-be to-you

לֵֽאלֹהִ֑ים׃ 23 הִנֵּ֤ה סַעֲרַת֙ יְהוָ֔ה חֵמָ֖ה יָצְאָ֑ה סַ֥עַר
for-God: 23 behold storm-of Yahweh wrath she-has-gone-out tempest

מְתְגֹולֵ֔רc עַל־ רֹ֥אשׁ רְשָׁעִ֖ים יָחִֽול׃ 24 לֹ֣א יָשׁ֔וּב
staying-as-a-foreigner head-of upon wicked-ones he-will-whirl: 24 not he-will-turn-back

חֲרֹ֣ון אַף־ יְהוָ֔ה עַד־ עֲשֹׂתֹ֖ו וְעַד־ הֲקִימֹ֑ו מִזְמֹ֥ות
blaze-of nose-of Yahweh until to-do-him and-until to-establish-him intentions-of

לִבֹּ֖ו בְּאַחֲרִ֣ית הַיָּמִ֔ים תִּתְבֹּונְנ֥וּ בָֽהּ׃
heart-of-him in-latter-of the-days you-will-understand on-her:

31 1 בָּעֵ֣ת הַהִ֣יא נְאֻם־ יְהוָ֔ה אֶהְיֶ֥ה לֵֽאלֹהִ֖ים לְכֹ֣ל
at-the-time the-that declaration-of Yahweh I-will-be for-God to-all-of

מִשְׁפְּחֹ֣ות יִשְׂרָאֵ֑ל וְהֵ֥מָּה יִהְיוּ־ לִ֖י לְעָֽם׃ 2 כֹּ֤ה אָמַר֙
clans-of Israel and-they they-shall-be to-me for-people: 2 thus he-says

יְהוָ֔ה מָצָ֥א חֵ֖ן בַּמִּדְבָּ֑ר עַ֚ם שְׂרִידֵ֣י חָ֔רֶב הָלֹ֖וךְ
Yahweh grace he-found in-the-wilderness people-of survivors-of sword to-go

לְהַרְגִּיעֹ֖ו יִשְׂרָאֵֽל׃ 3 מֵרָחֹ֛וק יְהוָ֥ה נִרְאָ֖ה לִ֑י וְאַהֲבַ֣ת
to-find-rest-him Israel: 3 from-far Yahweh he-appeared to-me and-love-of

עֹולָ֤ם אֲהַבְתִּיךְ֙ עַל־ כֵּ֣ן מְשַׁכְתִּ֔יךְ חָֽסֶד׃ 4 עֹ֖וד
eternity I-have-loved-you thus upon I-have-drawn-out-you faithfulness: 4 again

אֶבָּנֵ֔ךְ וְנִבְנֵ֖ית בְּתוּלַ֣ת יִשְׂרָאֵ֑ל עֹ֖וד
I-will-build-you and-you-shall-be-built virgin-of Israel again

Behold, I will restore the fortunes of the tents of Jacob
and have compassion on his dwellings;
the city shall be rebuilt on its mound,
and the palace shall stand where it used to be.
19 Out of them shall come songs of thanksgiving,
and the voices of those who celebrate.
I will multiply them, and they shall not be few;
I will make them honored, and they shall not be small.
20 Their children shall be as they were of old,
and their congregation shall be established before me,
and I will punish all who oppress them.
21 Their prince shall be one of themselves;
their ruler shall come out from their midst;
I will make him draw near, and he shall approach me,
for who would dare of himself to approach me?
declares the LORD.
22 And you shall be my people,
and I will be your God."

23 Behold the storm of the LORD!
Wrath has gone forth,
a whirling tempest;
it will burst upon the head of the wicked.
24 The fierce anger of the LORD will not turn back
until he has executed and accomplished the intentions of his mind.
In the latter days you will understand this.

The LORD Will Turn Mourning to Joy

31 "At that time, declares the LORD, I will be the God of all the clans of Israel, and they shall be my people."

2 Thus says the LORD:
"The people who survived the sword found grace in the wilderness;
when Israel sought for rest,
3 the LORD appeared to him[1] from far away.
I have loved you with an everlasting love;
therefore I have continued my faithfulness to you.
4 Again I will build you, and you shall be built,
O virgin Israel!

[1] Septuagint; Hebrew *me*

30:23 c 1 Hebrew manuscript, מתחולל as 23:19; actually read?

תַּעְדִּי תֻפַּיִךְ וְיָצָאת בִּמְחוֹל
you-shall-adorn-yourself tambourines-of-you and-you-shall-go-out in-dance-of

מְשַׂחֲקִים׃ 5 עוֹד תִּטְּעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן
ones-making-merry again you-shall-plant vineyards on-mountains-of Samaria

נָטְעוּ נֹטְעִים וְחִלֵּלוּ׃ 6 כִּי יֵשׁ־יוֹם קָרְאוּ
they-shall-plant ones-planting and-they-shall-use for there-shall-be day they-will-call

נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרָיִם קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן אֶל־
ones-watching in-hill-country-of Ephraim arise and-let-us-go-up Zion to

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 7 כִּי־כֹה | אָמַר יְהוָה רָנְּנוּ לְיַעֲקֹב שִׂמְחָה
Yahweh God-of-us for thus he-says Yahweh sing for-Jacob joy

וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ הַלֵּלוּ וְאִמְרוּ הוֹשַׁע
and-shout-out over-chief-of the-nations proclaim praise and-say save

יְהוָה אֶת־עַמְּךָ אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃ 8 הִנְנִי מֵבִיא
Yahweh — people-of-you — remnant-of Israel behold-I bringing

אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבַּצְתִּים מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ
—them from-land-of north and-I-will-gather-them from-extremities-of earth

בָּם עִוֵּר וּפִסֵּחַ הָרָה וְיֹלֶדֶת יַחְדָּו
among-them blind-one and-lame-one pregnant-one and-one-giving-birth together

קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה׃ 9 בִּבְכִי יָבֹאוּ
great assembly they-shall-return here with-weeping they-shall-come

וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם אֶל־נַחֲלֵי
and-with-pleas-for-mercy I-will-bring-them I-will-make-walk-them to brooks-of

מַיִם בְּדֶרֶךְ יָשָׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ בָּהּ כִּי־הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל
water in-way straight not they-shall-stumble in-her for I-am to-Israel

לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא׃ 10 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה גּוֹיִם
for-father and-Ephraim firstborn-of-me he hear word-of Yahweh nations

וְהַגִּידוּ בָאִיִּים מִמֶּרְחָק וְאִמְרוּ מְזָרֵה יִשְׂרָאֵל
and-declare in-the-coastlands from-far and-say one-scattering Israel

יְקַבְּצֵנוּ וּשְׁמָרוֹ כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ׃ 11 כִּי־
he-will-gather-him and-he-will-keep-him as-one-shepherding flock-of-him for

פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד
from-hand-of and-he-has-redeemed-him Jacob — Yahweh he-has-ransomed

חָזָק מִמֶּנּוּ׃ 12 וּבָאוּ וְרָנְנוּ בִּמְרוֹם־צִיּוֹן
more-than-him strong and-they-shall-come and-they-shall-sing on-height-of Zion

וְנָהֲרוּ אֶל־טוּב יְהוָה עַל־דָּגָן וְעַל־תִּירֹשׁ
and-they-shall-be-radiant as-to goodness-of Yahweh over grain and-over wine

וְעַל־יִצְהָר וְעַל־בְּנֵי־צֹאן וּבָקָר וְהָיְתָה נַפְשָׁם
and-over oil and-over sons-of flock and-herd and-she-shall-be life-of-them

כְּגַן רָוֶה וְלֹא־יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד׃ 13 אָז
like-garden-of watered and-not they-shall-do-again to-languish more then

תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל וּבַחוּרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו b
she-shall-rejoice young-woman in-dance and-young-men and-old together

Again you shall adorn yourself with tambourines
and shall go forth in the dance of the merrymakers.

5 Again you shall plant vineyards
on the mountains of Samaria;
the planters shall plant
and shall enjoy the fruit.

6 For there shall be a day when watchmen will call
in the hill country of Ephraim:
'Arise, and let us go up to Zion,
to the LORD our God.'"

7 For thus says the LORD:
"Sing aloud with gladness for Jacob,
and raise shouts for the chief of the nations;
proclaim, give praise, and say,
'O LORD, save your people,
the remnant of Israel.'

8 Behold, I will bring them from the north country
and gather them from the farthest parts of the earth,
among them the blind and the lame,
the pregnant woman and she who is in labor, together;
a great company, they shall return here.

9 With weeping they shall come,
and with pleas for mercy I will lead them back,
I will make them walk by brooks of water,
in a straight path in which they shall not stumble,
for I am a father to Israel,
and Ephraim is my firstborn.

10 "Hear the word of the LORD, O nations,
and declare it in the coastlands far away;
say, 'He who scattered Israel will gather him,
and will keep him as a shepherd keeps his flock.'

11 For the LORD has ransomed Jacob
and has redeemed him from hands too strong for him.

12 They shall come and sing aloud on the height of Zion,
and they shall be radiant over the goodness of the LORD,
over the grain, the wine, and the oil,
and over the young of the flock and the herd;
their life shall be like a watered garden,
and they shall languish no more.

13 Then shall the young women rejoice in the dance,
and the young men and the old shall be merry.

31:13 b Septuagint, χαρήσονται (Syriac = Masoretic Text with Septuagint); read יחדו

I will turn their mourning into joy;
I will comfort them, and give them
gladness for sorrow.
14 I will feast the soul of the priests with
abundance,
and my people shall be satisfied with my
goodness,
declares the LORD."

15 Thus says the LORD:
"A voice is heard in Ramah,
lamentation and bitter weeping.
Rachel is weeping for her children;
she refuses to be comforted for her
children,
because they are no more."

16 Thus says the LORD:
"Keep your voice from weeping,
and your eyes from tears,
for there is a reward for your work,
declares the LORD,
and they shall come back from the land
of the enemy.
17 There is hope for your future,
declares the LORD,
and your children shall come back to
their own country.
18 I have heard Ephraim grieving,
'You have disciplined me, and I was
disciplined,
like an untrained calf;
bring me back that I may be restored,
for you are the LORD my God.
19 For after I had turned away, I relented,
and after I was instructed, I struck my
thigh;
I was ashamed, and I was confounded,
because I bore the disgrace of my youth.'
20 Is Ephraim my dear son?
Is he my darling child?
For as often as I speak against him,
I do remember him still.
Therefore my heart[1] yearns for him;
I will surely have mercy on him,
declares the LORD.

21 "Set up road markers for yourself;
make yourself guideposts;
consider well the highway,
the road by which you went.
Return, O virgin Israel,
return to these your cities.
22 How long will you waver,
O faithless daughter?
For the LORD has created a new thing on
the earth:

[1] Hebrew *bowels*

וְהָפַכְתִּי אֶבְלָם לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים
and-I-will-turn mourning-of-them to-joy and-I-will-comfort-them

וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָם׃ 14 וְרִוֵּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים
and-I-will-gladden-them from-sorrow-of-them and-I-will-saturate soul-of the-priests

דָּשֶׁן וְעַמִּי אֶת־ טוּבִי יִשְׂבְּעוּ נְאֻם־
fatness and-people-of-me — goodness-of-me they-shall-be-satisfied declaration-of

יְהוָה׃ 15 כֹּה | אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע
Yahweh thus | he-says Yahweh voice in-Ramah being-heard

נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים רָחֵל מְבַכָּה עַל־
lamentation weeping-of *bitterness* Rachel weeping over

בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל־ בָּנֶיהָ כִּי אֵינֶנּוּ׃
she-refuses to-be-comforted over children-of-her because there-is-not-him

16 כֹּה | אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלֵךְ מִבֶּכִי
thus | he-says Yahweh keep voice-of-you from-weeping

וְעֵינַיִךְ מִדְּמָעָה כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלָּתֵךְ
and-eyes-of-you from-tear for there-is reward for-work-of-you

נְאֻם־ יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב׃
declaration-of Yahweh and-they-shall-return from-land one-being-hostile

17 וְיֵשׁ־ תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ נְאֻם־ יְהוָה
and-there-is hope for-future-of-you declaration-of Yahweh

וְשָׁבוּ בָנִים לִגְבוּלָם׃ 18 שָׁמוֹעַ שָׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם
children to-country-of-them and-they-shall-return Ephraim I-have-heard to-hear

מִתְנוֹדֵד יִסַּרְתַּנִי וָאִוָּסֵר כְּעֶגֶל לֹא
pitying-themselves you-have-disciplined-me and-I-was-disciplined like-calf not

לֻמָּד הֲשִׁיבֵנִי וְאָשׁוּבָה כִּי אַתָּה יְהוָה
bring-back-me that-I-may-return for you Yahweh

אֱלֹהָי׃ 19 כִּי־ אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי
God-of-me to-be-known-me and-after I-have-relented to-turn-me after for

הִוָּדְעִי סָפַקְתִּי עַל־ יָרֵךְ בֹּשְׁתִּי וְגַם־ נִכְלַמְתִּי
I-struck thigh on I-was-ashamed and-also I-was-confounded

כִּי נָשָׂאתִי חֶרְפַּת נְעוּרָי׃ 20 הֵבֵן יַקִּיר לִי אֶפְרַיִם
because I-bore disgrace-of *youth-of-me* ?-son dear to-me Ephraim

אִם יֶלֶד שַׁעֲשֻׁעִים כִּי־ מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ
if child-of delights for as-often-as to-speak-me against-him

זָכֹר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־ כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ
to-remember I-remember-him still upon thus they-yearn for-him insides-of-me

רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־ יְהוָה׃ 21 הַצִּיבִי לָךְ
to-have-mercy I-will-have-mercy-on-him declaration-of Yahweh for-you set-up

צִיֻּנִים שִׂמִי לָךְ תַּמְרוּרִים b שִׁתִי לִבֵּךְ
road-markers for-you guideposts for-you set heart-of-you put

לַמְסִלָּה דֶּרֶךְ הֲלָכְתְּ שׁוּבִי בְתוּלַת יִשְׂרָאֵל שׁוּבִי
to-the-main-road road I-went return virgin-of Israel return

אֶל־ עָרַיִךְ אֵלֶּה׃ 22 עַד־ מָתַי תִּתְחַמָּקִין הַבַּת
to these cities-of-you until O-daughter you-will-waver when

הַשּׁוֹבֵבָה כִּי־ בָרָא יְהוָה חֲדָשָׁה
the-faithless for he-has-created Yahweh new-one

31:21 b תִּימָרִים has been proposed, but cf. Septuagint, τιμρωριμ , and Aquila, Targums, Vulgate
31:21 הֲלָכְתְּ ק

בָּאָ֖רֶץ נְקֵבָ֣ה תְסֹובֵ֑ב גָּֽבֶר׃ 23 כֹּֽה־ אָמַ֞ר יְהוָ֣ה צְבָאֹ֗ות
hosts Yahweh-of he-says thus man she-encircles female on-the-earth

אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵל֮ עֹ֣וד יֹאמְרוּ֒ אֶת־ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֗ה בְּאֶ֤רֶץ יְהוּדָה֙
Judah in-land-of the-this the-word — they-shall-say again Israel *God-of*

וּבְעָרָ֔יו בְּשׁוּבִ֖י אֶת־ שְׁבוּתָ֑ם יְבָרֶכְךָ֣
may-he-bless-you fortune-of-them — when-to-restore-me and-in-cities-of-him

יְהוָ֗ה נְוֵה־ צֶ֙דֶק֙ הַ֣ר הַקֹּֽדֶשׁ׃ 24 וְיָשְׁב֣וּ בָ֔הּ
in-her and-they-shall-dwell the-holiness hill-of righteousness habitation-of Yahweh

יְהוּדָ֖ה וְכָל־ עָרָ֑יו יַחְדָּ֗ו אִכָּרִ֙ים֙ וְנָסְע֣וּ[a] בַּעֵֽדֶר׃
with-the-flock and-they-journey farmers together cities-of-him and-all-of Judah

25 כִּ֣י הִרְוֵ֔יתִי נֶ֥פֶשׁ עֲיֵפָ֖ה וְכָל־ נֶ֥פֶשׁ דָּאֲבָ֖ה מִלֵּֽאתִי׃
I-will-fill she-languishes soul and-every-of weary soul I-will-satisfy for

26 עַל־ זֹ֖את הֵקִ֣יצֹתִי וָאֶרְאֶ֑ה וּשְׁנָתִ֖י עָרְבָ֥ה לִֽי׃
to-me she-was-pleasant and-sleep-of-me and-I-looked I-awoke this at

27 הִנֵּ֤ה יָמִים֙ בָּאִ֔ים נְאֻם־ יְהוָ֑ה וְזָרַעְתִּ֣י אֶת־ בֵּ֤ית
house-of — when-I-will-sow Yahweh declaration-of *coming* days behold

יִשְׂרָאֵל֙ וְאֶת־ בֵּ֣ית יְהוּדָ֔ה זֶ֖רַע אָדָ֥ם וְזֶ֖רַע בְּהֵמָֽה׃
beast and-seed-of man seed-of Judah house-of and— Israel

28 וְהָיָ֗ה כַּאֲשֶׁ֤ר שָׁקַ֙דְתִּי֙ עֲלֵיהֶ֔ם לִנְתֹּ֥שׁ וְלִנְתֹּ֖וץ
and-to-break-down to-pluck-up over-them I-have-watched as and-he-will-be

וְלַהֲרֹ֥ס וּלְהַאֲבִ֖יד וּלְהָרֵ֣עַ כֵּ֑ן אֶשְׁקֹ֗ד עֲלֵיהֶם֙ לִבְנֹ֣ות
to-build over-them I-will-watch so and-to-harm and-to-destroy and-to-overthrow

וְלִנְטֹ֔עַ נְאֻם־ יְהוָֽה׃ 29 בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֔ם לֹֽא־ יֹאמְר֥וּ עֹ֖וד
longer they-say not the-those in-the-days Yahweh declaration-of and-to-plant

אָבֹ֣ות אָכְל֔וּ בֹּ֖סֶר וְשִׁנֵּ֣י בָנִ֑ים תִּקְהֶ֖יֶנָה׃ 30 כִּ֣י אִם־
if but they-are-blunt children and-teeth-of sour-grape they-have-eaten fathers

אִ֚ישׁ בַּעֲוֹנֹ֣ו יָמ֔וּת כָּל־ הָאָדָ֥ם הָאֹכֵ֖ל הַבֹּ֥סֶר
the-sour-grape the-one-eating the-man every-of he-shall-die in-iniquity-of-him man

תִּקְהֶ֖יֶנָה שִׁנָּֽיו׃ 31 הִנֵּ֤ה יָמִים֙ בָּאִ֔ים נְאֻם־ יְהוָ֑ה
Yahweh declaration-of *coming* days behold teeth-of-him they-shall-become-blunt

וְכָרַ֗תִּי אֶת־ בֵּ֤ית יִשְׂרָאֵל֙ וְאֶת־ בֵּ֣ית יְהוּדָ֔ה בְּרִ֖ית
covenant Judah house-of and-with Israel house-of with when-I-will-cut

חֲדָשָׁ֑ה׃ 32 לֹ֣א כַבְּרִ֗ית אֲשֶׁ֤ר כָּרַ֙תִּי֙ אֶת־ אֲבֹותָ֔ם
fathers-of-them with I-cut that like-the-covenant not new

בְּיֹ֗ום הֶֽחֱזִיקִי֙ בְּיָדָ֔ם לְהֹוצִיאָ֖ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם
Egypt from-land-of to-bring-out-them by-hand-of-them to-grasp-me on-day-of

אֲשֶׁר־ הֵ֣מָּה הֵפֵ֔רּו בְּרִיתִ֖י וְאָנֹכִ֥י בָּעַ֖לְתִּי
I-was-a-husband and-I covenant-of-me — they-broke they that

בָּ֑ם נְאֻם־ יְהוָ֔ה׃ 33 כִּ֣י זֹ֤את הַבְּרִית֙ אֲשֶׁ֣ר אֶכְרֹ֔ת
I-will-cut that the-covenant this but Yahweh declaration-of with-them

אֶת־ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל אַחֲרֵ֥י הַיָּמִ֖ים הָהֵ֑ם נְאֻם־ יְהוָ֔ה
Yahweh declaration-of the-those the-days after Israel house-of with

a woman encircles a man."

23 Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: "Once more they shall use these words in the land of Judah and in its cities, when I restore their fortunes:

"'The LORD bless you, O habitation of
righteousness,
O holy hill!'

24 And Judah and all its cities shall dwell there together, and the farmers and those who wander with their flocks. 25 For I will satisfy the weary soul, and every languishing soul I will replenish."

26 At this I awoke and looked, and my sleep was pleasant to me.

27 "Behold, the days are coming, declares the LORD, when I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man and the seed of beast. 28 And it shall come to pass that as I have watched over them to pluck up and break down, to overthrow, destroy, and bring harm, so I will watch over them to build and to plant, declares the LORD. 29 In those days they shall no longer say:

"'The fathers have eaten sour grapes,
and the children's teeth are set on edge.'

30 But everyone shall die for his own iniquity. Each man who eats sour grapes, his teeth shall be set on edge.

The New Covenant

31 "Behold, the days are coming, declares the LORD, when I will make a new covenant with the house of Israel and the house of Judah, 32 not like the covenant that I made with their fathers on the day when I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt, my covenant that they broke, though I was their husband, declares the LORD. 33 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, declares the LORD: I will

31:24 a read ונסעי ? ; cf. Aquila, Symmachus, Targums, Vulgate

put my law within them, and I will write it on their hearts. And I will be their God, and they shall be my people. 34 And no longer shall each one teach his neighbor and each his brother, saying, 'Know the LORD,' for they shall all know me, from the least of them to the greatest, declares the LORD. For I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more."

35 Thus says the LORD,
who gives the sun for light by day
and the fixed order of the moon and the stars for light by night,
who stirs up the sea so that its waves roar—
the LORD of hosts is his name:
36 "If this fixed order departs
from before me, declares the LORD,
then shall the offspring of Israel cease
from being a nation before me forever."

37 Thus says the LORD:
"If the heavens above can be measured,
and the foundations of the earth below can be explored,
then I will cast off all the offspring of Israel
for all that they have done,
declares the LORD."

38 "Behold, the days are coming, declares the LORD, when the city shall be rebuilt for the LORD from the Tower of Hananel to the Corner Gate. 39 And the measuring line shall go out farther, straight to the hill Gareb, and shall then turn to Goah. 40 The whole valley of the dead bodies and the ashes, and all the fields as far as the brook Kidron, to the corner of the Horse Gate toward the east, shall be sacred to the LORD. It shall not be plucked up or overthrown anymore forever."

Jeremiah Buys a Field During the Siege

32 The word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah

נָתַתִּי אֶת־ תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל־ לִבָּם אֶכְתְּבֶנָּה
I-will-write-her heart-of-them and-on in-midst-of-them law-of-me — I-put

וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־ לִי לְעָם: 34וְלֹא
and-not for-people to-me they-will-be and-they *for-God* to-them and-I-will-be

יְלַמְּדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־
— and-man neighbor-of-him — man longer they-shall-teach

אָחִיו לֵאמֹר דְּעוּ אֶת־ יְהוָה כִּי־ כוּלָּם יֵדְעוּ אוֹתִי
—me they-know all-of-them for Yahweh — know to-say brother-of-him

לְמִקְטַנָּם וְעַד־ גְּדוֹלָם נְאֻם־ יְהוָה כִּי
for Yahweh declaration-of great-one-of-them and-to to-from-small-one-of-them

אֶסְלַח לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם לֹא אֶזְכָּר־ עוֹד:
more I-will-remember not and—sin-of-them —iniquity-of-them I-will-forgive

35כֹּה | אָמַר יְהוָה נֹתֵן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֻקֹּת יָרֵחַ
moon statutes-of by-day for-light sun one-giving Yahweh he-says thus

וְכוֹכָבִים לְאוֹר לָיְלָה רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמּוּ גַּלָּיו
waves-of-him so-they-roar the-sea one-stirring-up night for-light and-stars

יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: 36אִם־ יָמֻשׁוּ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
the-these the-statutes they-depart if name-of-him hosts Yahweh-of

מִלְּפָנַי נְאֻם־ יְהוָה גַּם זֶרַע יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּתוּ
they-will-cease Israel seed-of also Yahweh declaration-of from-before-me

מִהְיוֹת גּוֹי לְפָנַי כָּל־ הַיָּמִים: 37כֹּה | אָמַר יְהוָה אִם־
if Yahweh he-says thus the-days all-of before-me nation from-to-be

יִמַּדּוּ שָׁמַיִם מִלְמַעְלָה וְיֵחָקְרוּ מוֹסְדֵי־
foundations-of and-they-are-explored from-to-above-DIR heavens they-are-measured

אֶרֶץ לְמָטָּה גַּם־ אֲנִי אֶמְאַס בְּכָל־ זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַל־ כָּל־
all-of over Israel seed-of on-all-of I-will-reject I also to-below earth

אֲשֶׁר עָשׂוּ נְאֻם־ יְהוָה: 38הִנֵּה יָמִים ׀ נְאֻם־
declaration-of — days behold Yahweh declaration-of they-have-done what

יְהוָה וְנִבְנְתָה הָעִיר לַיהוָה מִמִּגְדַּל חֲנַנְאֵל שַׁעַר
Gate-of Hananel from-Tower-of for-Yahweh the-city and-she-shall-be-built Yahweh

הַפִּנָּה: 39וְיָצָא עוֹד קָוֶה הַמִּדָּה נֶגְדּוֹ עַל
to before-him the-measurement string-of still and-he-shall-go-out the-Corner

גִּבְעַת גָּרֵב וְנָסַב גֹּעָתָה: 40וְכָל־ הָעֵמֶק הַפְּגָרִים |
the-dead-body the-valley and-whole-of Goah-DIR and-he-turns Gareb hill-of

וְהַדֶּשֶׁן וְכָל־ הַשְּׂרֵמוֹת עַד־ נַחַל קִדְרוֹן עַד־ פִּנַּת
corner-of as-far-as Kidron brook-of to the-Hasremoth and-all-of and-the-fatty-ash

שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרָחָה קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא־ יִנָּתֵשׁ
he-shall-be-uprooted not to-Yahweh holy-objects east-DIR the-Horses Gate-of

וְלֹא־ יֵהָרֵס עוֹד לְעוֹלָם:
for-eternity more he-is-overthrown and-not

32 1הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בַּשָּׁנָת
in-year-of Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word

31:39 קָוֶן ק
31:40 הַשְּׁדֵמוֹת ק
32:1 בַּשָּׁנָה ק

הָעֲשִׂרִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה־ עֶשְׂרֵה
ten eight the-year that Judah king-of to-Zedekiah the-tenth

שָׁנָה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר׃ 2 וְאָז חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים
laying-siege Babylon king-of army-of and-at-that-time to-Nebuchadrezzar year

עַל־ יְרוּשָׁלִַם וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא הָיָה כָלוּא בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה
the-guard in-court-of being-shut he-was the-prophet and-Jeremiah Jerusalem on

אֲשֶׁר בֵּית־ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 3 אֲשֶׁר כְּלָאוֹ צִדְקִיָּהוּ
Zedekiah he-had-confined–him where Judah king-of palace-of that

מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר מַדּוּעַ אַתָּה נִבָּא לֵאמֹר כֹּה אָמַר
he-says thus to-say prophesying you why to-say Judah king-of

יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of in-hand-of the-this the-city — giving behold–I Yahweh

וּלְכָדָהּ׃ 4 וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא יִמָּלֵט
he-shall-escape not Judah king-of and-Zedekiah and-he-shall-capture–her

מִיַּד הַכַּשְׂדִּים כִּי הִנָּתֹן יִנָּתֵן בְּיַד מֶלֶךְ־
king-of in-hand-of he-shall-be-given to-be-given but the-Chaldeans from-hand-of

בָּבֶל וְדִבֶּר־ פִּיו עִם־ פִּי וְעֵינָיו
and-eyes-of–him mouth-of–him with mouth-of–him and-he-shall-speak Babylon

אֶת־ עֵינָיו תִּרְאֶינָה׃ 5 וּבָבֶל יוֹלֵךְ אֶת־ צִדְקִיָּהוּ
Zedekiah — he-shall-make-go and-Babylon they-shall-see eyes-of–him —

וְשָׁם יִהְיֶה עַד־ פָּקְדִי אֹתוֹ נְאֻם־ יְהוָה כִּי
though Yahweh declaration-of —him to-visit–me until he-shall-be and-there

תִלָּחֲמוּ אֶת־ הַכַּשְׂדִּים לֹא תַצְלִיחוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הָיָה
he-was Jeremiah and-he-said you-shall-succeed not the-Chaldeans — you-fight

דְּבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 7 הִנֵּה חֲנַמְאֵל בֶּן־ שַׁלֻּם דֹּדֶךָ
uncle-of–you Shallum son-of Hanamel behold to-say to–me Yahweh word-of

בָּא אֵלֶיךָ לֵאמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־ שָׂדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת כִּי
for at-Anathoth that field-of–me — to–you buy to-say to–you coming

לְךָ מִשְׁפַּט הַגְּאֻלָּה לִקְנוֹת׃ 8 וַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל
Hanamel to–me then-he-came to-purchase the-redemption rule to–you

בֶּן־ דֹּדִי כִּדְבַר יְהוָה אֶל־ חֲצַר הַמַּטָּרָה
the-guard court-of to Yahweh according-to-word-of uncle-of–me son-of

וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא אֶת־ שָׂדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת אֲשֶׁר
that at-Anathoth that field-of–me — please buy to–me and-he-said

בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִין כִּי־ לְךָ מִשְׁפַּט הַיְרֻשָּׁה וּלְךָ
and-to–you the-possession rule to–you for Benjamin in-land-of

הַגְּאֻלָּה קְנֵה־ לָךְ וְאֵדַּע כִּי דְבַר־ יְהוָה הוּא׃
he Yahweh word-of that then-I-knew for–you buy the-redemption

9 וָאֶקְנֶה אֶת־ הַשָּׂדֶה מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן־ דֹּדִי אֲשֶׁר
that uncle-of–me son-of Hanamel from— the-field — and-I-bought

בַּעֲנָתוֹת וָאֶשְׁקְלָה־ לוֹ אֶת־ הַכֶּסֶף שִׁבְעָה שְׁקָלִים
shekels seven the-money — to–him and-I-weighed-out at-Anathoth

king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadnezzar. 2 At that time the army of the king of Babylon was besieging Jerusalem, and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the guard that was in the palace of the king of Judah. 3 For Zedekiah king of Judah had imprisoned him, saying, "Why do you prophesy and say, 'Thus says the LORD: Behold, I am giving this city into the hand of the king of Babylon, and he shall capture it; 4 Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be given into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him face to face and see him eye to eye. 5 And he shall take Zedekiah to Babylon, and there he shall remain until I visit him, declares the LORD. Though you fight against the Chaldeans, you shall not succeed'?"

6 Jeremiah said, "The word of the LORD came to me: 7 Behold, Hanamel the son of Shallum your uncle will come to you and say, 'Buy my field that is at Anathoth, for the right of redemption by purchase is yours.' 8 Then Hanamel my cousin came to me in the court of the guard, in accordance with the word of the LORD, and said to me, 'Buy my field that is at Anathoth in the land of Benjamin, for the right of possession and redemption is yours; buy it for yourself.' Then I knew that this was the word of the LORD.

9 "And I bought the field at Anathoth from Hanamel my cousin, and weighed out the money to him, seventeen shekels of silver. 10 I signed

עֵינָיו ק 32:4

וַעֲשָׂרָה הַכֶּסֶף׃ 10 וָאֶכְתֹּב בַּסֵּפֶר וָאֶחְתֹּם
and-ten the-silver and-I-wrote on-the-document and-I-sealed

וָאָעֵד עֵדִים וָאֶשְׁקֹל הַכֶּסֶף בְּמֹאזְנָיִם׃
and-I-caused-to-testify witnesses and-I-weighed-out the-money on-scales

11 וָאֶקַּח אֶת־ סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶת־ הֶחָתוּם
then-I-took — document-of the-purchase — the-being-sealed

הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְאֶת־ הַגָּלוּי׃ 12 וָאֶתֵּן אֶת־
the-commandment and-the-limits and— the-being-that-was-open and-I-gave —

הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה אֶל־ בָּרוּךְ בֶּן־ נֵרִיָּה בֶּן־ מַחְסֵיָה
the-document-of the-purchase to Baruch son-of Neriah son-of Mahseiah

לְעֵינֵי חֲנַמְאֵל דֹּדִי b וּלְעֵינֵי הָעֵדִים הַכֹּתְבִים
to-eyes-of Hanamel uncle-of-me and-to-eyes-of the-witnesses the-ones-signing

בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה לְעֵינֵי e כָּל־ הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצַר
on-document-of the-purchase to-eyes-of all-of the-Judeans the-sitting in-court-of

הַמַּטָּרָה׃ 13 וָאֲצַוֶּה a אֶת בָּרוּךְ a לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר׃ 14 כֹּה־
the-guard and-I-charged — Baruch to-eyes-of-them to-say thus

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָקוֹחַ אֶת־ הַסְּפָרִים
he-says Yahweh-of hosts *God-of* Israel to-take — the-documents

הָאֵלֶּה אֵת סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הֶחָתוּם וְאֵת
the-these document-of the-purchase the-this and— the-one-being-sealed and—

סֵפֶר הַגָּלוּי הַזֶּה וּנְתַתָּם בִּכְלִי־
document-of the-being-opened the-this and-you-shall-put-them in-vessel-of

חֶרֶשׂ לְמַעַן יַעַמְדוּ יָמִים רַבִּים׃ 15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
earthenware so-that they-stand days *many* for thus he-says Yahweh-of

צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקָּנוּ בָּתִּים וְשָׂדוֹת
hosts *God-of* Israel again they-shall-be-bought houses and-fields

וּכְרָמִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ 16 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה אַחֲרֵי
and-vineyards in-the-land the-this and-I-prayed to Yahweh after

תִתִּי אֶת־ סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל־ בָּרוּךְ בֶּן־ נֵרִיָּה לֵאמֹר׃
to-give-me — document-of the-purchase to Baruch son-of Neriah to-say

17 אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
ah Lord Yahweh behold you you-have-made — the-heavens and—

הָאָרֶץ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה
the-earth by-power-of-you the-great and-by-arm-of-you the-one-being-outstretched

לֹא־ יִפָּלֵא מִמְּךָ כָּל־ דָּבָר׃ 18 עֹשֶׂה חֶסֶד לָאֲלָפִים
not he-is-difficult beyond-you any-of thing doing steadfast-love to-thousands

וּמְשַׁלֵּם עֲוֹן אָבוֹת אֶל־ חֵיק בְּנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם הָאֵל
but-repaying guilt-of fathers to bosom-of children-of-them after-them the-God

הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 19 גְּדֹל
the-great the-mighty Yahweh-of hosts name-of-him great-of

הָעֵצָה וְרַב הָעֲלִילִיָּה אֲשֶׁר־ עֵינֶיךָ פְקֻחוֹת עַל־ כָּל־ דַּרְכֵי
the-counsel and-great the-deed who eyes-of-you being-opened to all-of ways-of

the deed, sealed it, got witnesses, and weighed the money on scales. 11 Then I took the sealed deed of purchase, containing the terms and conditions and the open copy. 12 And I gave the deed of purchase to Baruch the son of Neriah son of Mahseiah, in the presence of Hanamel my cousin, in the presence of the witnesses who signed the deed of purchase, and in the presence of all the Judeans who were sitting in the court of the guard. 13 I charged Baruch in their presence, saying, 14 'Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Take these deeds, both this sealed deed of purchase and this open deed, and put them in an earthenware vessel, that they may last for a long time. 15 For thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Houses and fields and vineyards shall again be bought in this land.'

Jeremiah Prays for Understanding

16 "After I had given the deed of purchase to Baruch the son of Neriah, I prayed to the LORD, saying: 17 'Ah, Lord GOD! It is you who have made the heavens and the earth by your great power and by your outstretched arm! Nothing is too hard for you. 18 You show steadfast love to thousands, but you repay the guilt of fathers to their children after them, O great and mighty God, whose name is the LORD of hosts, 19 great in counsel and mighty in deed, whose eyes are open to all the ways of the children of man,

32:12 b place before, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targum manuscript, בן

32:12 e read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, וּלְ

32: 13 a–a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶת־בָּ

בְּנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו
children-of mankind to-give to-man according-to-ways-of-him

וְכִפְרֵי מַעֲלָלָיו׃ 20 אֲשֶׁר־ שַׂמְתָּ אֹתוֹת וּמֹפְתִים
and-according-to-fruit-of deeds-of-him who you-have-set signs and-wonders

בְּאֶרֶץ־ מִצְרַיִם עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה וּבְיִשְׂרָאֵל וּבָאָדָם
in-land-of Egypt to the-day the-this and-in-Israel and-among-the-mankind

וַתַּעֲשֶׂה־ לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 21 וַתּוֹצֵא אֶת־
and-you-made for-you name as-the-day the-this and-you-brought-out —

עַמְּךָ אֶת־ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים
people-of-you — Israel from-land-of Egypt with-signs and-with-wonders

וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל׃
and-with-hand strong and-with-arm being-outstretched and-with-terror great

22 וַתִּתֶּן לָהֶם אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתָּ
and-you-gave to-them — the-land the-this which you-swore

לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
to-fathers-of-them to-give to-them land flowing-of milk and-honey

23 וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא־ שָׁמְעוּ
and-they-entered and-they-took-possession —her but-not they-obeyed

בְּקוֹלֶךָ וּבְתוֹרָתְךָ לֹא־ הָלָכוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר
on-voice-of-you and-in-laws-of-you not they-walked — all-of that

צִוִּיתָה לָהֶם לַעֲשׂוֹת לֹא עָשׂוּ וַתַּקְרֵא
therefore-you-caused-to-happen they-did not to-do to-them you-commanded

אֹתָם אֵת כָּל־ הָרָעָה הַזֹּאת׃ 24 הִנֵּה הַסֹּלְלוֹת בָּאוּ
they-have-come the-siege-mounds behold the-this the-disaster all-of — —them

הָעִיר לְלָכְדָהּ וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
the-Chaldeans in-hand-of she-is-given and-the-city to-take-her the-city

הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדָּבֶר
and-the-plague and-the-famine the-sword because-of against-her the-ones-fighting

וַאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה וְהִנְּךָ רֹאֶה׃ 25 וְאַתָּה אָמַרְתָּ
you-said yet-you seeing and-behold-you he-has-been you-spoke and-what

אֵלַי אֲדֹנָי יְהוִה קְנֵה־ לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף וְהָעֵד
and-cause-to-testify with-the-money the-field to-you buy Yahweh Lord to-me

עֵדִים וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃ 26 וַיְהִי דְּבַר־
word-of and-he-was the-Chaldeans in-hand-of she-is-given though-the-city witnesses

יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 27 הִנֵּה אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָּל־ בָּשָׂר
flesh all-of *God-of* Yahweh I behold to-say Jeremiah to Yahweh

הֲמִמֶּנִּי יִפָּלֵא כָּל־ דָּבָר׃ 28 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי
behold-I Yahweh he-says thus for-thus thing all-of he-is-difficult ?-from-me

נֹתֵן אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וּבְיַד
and-in-hand-of the-Chaldeans in-hand-of the-this the-city — giving

נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃ 29 וּבָאוּ
and-they-shall-come and-he-shall-capture-her Babylon king-of Nebuchadrezzar

rewarding each one according to his ways and according to the fruit of his deeds. 20 You have shown signs and wonders in the land of Egypt, and to this day in Israel and among all mankind, and have made a name for yourself, as at this day. 21 You brought your people Israel out of the land of Egypt with signs and wonders, with a strong hand and outstretched arm, and with great terror. 22 And you gave them this land, which you swore to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey. 23 And they entered and took possession of it. But they did not obey your voice or walk in your law. They did nothing of all you commanded them to do. Therefore you have made all this disaster come upon them. 24 Behold, the siege mounds have come up to the city to take it, and because of sword and famine and pestilence the city is given into the hands of the Chaldeans who are fighting against it. What you spoke has come to pass, and behold, you see it. 25 Yet you, O Lord God, have said to me, "Buy the field for money and get witnesses"—though the city is given into the hands of the Chaldeans.'"

26 The word of the Lord came to Jeremiah: 27 "Behold, I am the Lord, the God of all flesh. Is anything too hard for me? 28 Therefore, thus says the Lord: Behold, I am giving this city into the hands of the Chaldeans and into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, and he shall

32:23 וּבְתוֹרָתְךָ ק

capture it. 29 The Chaldeans who are fighting against this city shall come and set this city on fire and burn it, with the houses on whose roofs offerings have been made to Baal and drink offerings have been poured out to other gods, to provoke me to anger. 30 For the children of Israel and the children of Judah have done nothing but evil in my sight from their youth. The children of Israel have done nothing but provoke me to anger by the work of their hands, declares the LORD. 31 This city has aroused my anger and wrath, from the day it was built to this day, so that I will remove it from my sight 32 because of all the evil of the children of Israel and the children of Judah that they did to provoke me to anger—their kings and their officials, their priests and their prophets, the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem. 33 They have turned to me their back and not their face. And though I have taught them persistently, they have not listened to receive instruction. 34 They set up their abominations in the house that is called by my name, to defile it. 35 They built the high places of Baal in the Valley of the Son of Hinnom, to offer up their sons and daughters to Molech, though I did not command them, nor did it enter into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.

They Shall Be My People; I Will Be Their God

36 "Now therefore thus says the LORD, the God of Israel, concerning this city of which

הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עַל־ הָעִיר הַזֹּאת וְהִצִּיתוּ
and-they-shall-set-on-fire the-this the-city against the-ones-fighting the-Chaldeans

אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ וּשְׂרָפוּהָ וְאֵת הַבָּתִּים
the-houses with— and-they-shall-burn-her with-the-fire the-this the-city —

אֲשֶׁר קִטְּרוּ גַּגּוֹתֵיהֶם עַל־ לַבַּעַל
to-the-Baal roofs-of-them on they-made-go-up-in-smoke where

וְהִסְּכוּ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן
so-that *other* to-gods drink-offerings and-they-have-poured

הַכְעִסֵנִי: 30 כִּי־ הָיוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי
and-children-of Israel children-of they-were for to-provoke-to-anger-me

יְהוּדָה אַךְ עֹשִׂים הָרַע בְּעֵינַי מִנְּעֻרֹתֵיהֶם כִּי בְנֵי־
children-of for *from-youth-of-them* in-eyes-of-me the-evil doing but Judah

יִשְׂרָאֵל אַךְ מַכְעִסִים אֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם נְאֻם־
declaration-of hands-of-them by-work-of —me provoking-to-anger but Israel

יְהוָה: 31 כִּי עַל־ אַפִּי וְעַל־ חֲמָתִי הָיְתָה לִי הָעִיר
the-city to-me she-was wrath-of-me and-on nose-of-me on for Yahweh

הַזֹּאת לְמִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּנוּ אוֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day and-to —her they-built that the-day to-from the-this

לְהַסִּירָהּ מֵעַל פָּנָי: 32 עַל כָּל רָעַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel children-of evil-of all-of on *face-of-me* from-by to-remove-her

וּבְנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי הֵמָּה
they to-provoke-to-anger-me they-did that Judah and-children-of

מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם כֹּהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ
and-man-of and-prophets-of-them priests-of-them officials-of-them kings-of-them

יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם: 33 וַיִּפְנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא
and-not neck to-me and-they-turned Jerusalem and-ones-inhabiting-of Judah

פָּנִים וְלַמֵּד [a] אֹתָם הַשְׁכֵּם וְלַמֵּד וְאֵינָם שֹׁמְעִים
listening and-there-is-not-they and-to-teach to-repeat —them and-to-teach *face*

לָקַחַת מוּסָר: 34 וַיָּשִׂימוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־
that in-the-house abominations-of-them and-they-set instruction to-receive

נִקְרָא־ שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ: 35 וַיִּבְנוּ אֶת־ בָּמוֹת
high-places-of — and-they-built to-defile-him over-him name-of-me he-is-called

הַבַּעַל אֲשֶׁר | בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם לְהַעֲבִיר אֶת־
— to-make-pass-through in-Valley-of-Son-of-Hinnom that the-Baal

בְּנֵיהֶם וְאֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם לַמֹּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־
not which to-the-Molech daughters-of-them and— sons-of-them

צִוִּיתִים וְלֹא עָלְתָה עַל־ לִבִּי לַעֲשׂוֹת
to-do heart-of-me to she-came-up and-not I-commanded-them

הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחֲטִי אֶת־ יְהוּדָה: 36 וְעַתָּה לָכֵן
for-thus and-now Judah — to-cause-to-sin in-order the-this the-abomination

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר | אַתֶּם
you which the-this the-city as-to Israel *God-of* Yahweh he-says thus

32:33 a infinite absolute = וְאַלמד ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
32:35 ק הַחֲטִיא

אֹמְרִים נִתְּנָה בְּיַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב
and-by-the-famine by-the-sword Babylon king-of in-hand-of she-is-given *saying*

וּבַדָּבֶר׃ 37 הִנְנִי מְקַבְּצָם מִכָּל־ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
which the-lands from-all-of gathering-of-them behold-I and-by-the-plague

הִדַּחְתִּים שָׁם בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וּבְקֶצֶף גָּדוֹל
great and-in-wrath and-in-wrath-of-me in-nose-of-me there I-drove-them

וְהֹשַׁבְתִּים אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹשַׁבְתִּים
and-I-will-cause-to-dwell-them the-this the-place to and-I-will-bring-back-them

לָבֶטַח׃ 38 וְהָיוּ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם
to-them I-shall-be and-I to-people to-me and-they-shall-be to-security

לֵאלֹהִים׃ 39 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד לְיִרְאָה
to-fear one and-way one heart-of to-them and-I-will-give *to-God*

אוֹתִי כָּל־ הַיָּמִים לְטוֹב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם׃
after-them and-to-children-of-them to-them to-good the-days all-of —me

40 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־ אָשׁוּב
I-will-turn not that eternity covenant-of as-to-them and-I-will-cut

מֵאַחֲרֵיהֶם לְהֵיטִיב אוֹתָם וְאֶת־ יִרְאָתִי אֶתֵּן
I-shall-put fear-of-me and— —them to-do-good-me from-after-them

בְּלִבָּם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלָי׃ 41 וְשָׂשְׂתִּי עֲלֵיהֶם
over-them and-I-will-rejoice from-by-me turn-aside to-not in-heart-of-them

לְהֵיטִיב אוֹתָם וּנְטַעְתִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת בֶּאֱמֶת
in-faithfulness the-this in-the-land and-I-will-plant-them —them to-do-good

בְּכָל־ לִבִּי וּבְכָל־ נַפְשִׁי׃ 42 כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus for soul-of-me and-with-all-of heart-of-me with-all-of

כַּאֲשֶׁר הֵבֵאתִי אֶל־ הָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־ הָרָעָה
the-disaster all-of — the-this the-people to I-have-brought as

הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כֵּן אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־ כָּל־ הַטּוֹבָה
the-good all-of — upon-them bringing I so the-this the-great

אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר עֲלֵיהֶם׃ 43 וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה בָּאָרֶץ
in-the-land the-field and-he-shall-be-bought on-them speaking I that

הַזֹּאת אֲשֶׁר| אַתֶּם אֹמְרִים שְׁמָמָה הִיא מֵאֵין אָדָם
man from-there-is-not she desolation *saying* you which the-this

וּבְהֵמָה נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃ 44 שָׂדוֹת בַּכֶּסֶף
with-the-money fields the-Chaldeans in-hand-of she-is-given or-beast

יִקְנוּ וְכָתוֹב בַּסֵּפֶר| וְחָתוֹם וְהָעֵד עֵדִים
witnesses and-to-witness and-to-seal on-the-document and-to-write they-shall-buy

בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבִסְבִיבֹתֵי יְרוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה
Judah and-in-cities-of Jerusalem and-in-all-around Benjamin in-land-of

וּבְעָרֵי הָהָר וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב כִּי־
for the-Negeb and-in-cities-of the-Shephelah and-in-cities-of the-hill and-in-cities-of

אָשִׁיב אֶת־ שְׁבוּתָם נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of fortune-of-them — I-shall-restore

you say, 'It is given into the hand of the king of Babylon by sword, by famine, and by pestilence': 37 Behold, I will gather them from all the countries to which I drove them in my anger and my wrath and in great indignation. I will bring them back to this place, and I will make them dwell in safety. 38 And they shall be my people, and I will be their God. 39 I will give them one heart and one way, that they may fear me forever, for their own good and the good of their children after them. 40 I will make with them an everlasting covenant, that I will not turn away from doing good to them. And I will put the fear of me in their hearts, that they may not turn from me. 41 I will rejoice in doing them good, and I will plant them in this land in faithfulness, with all my heart and all my soul.

42 "For thus says the LORD: Just as I have brought all this great disaster upon this people, so I will bring upon them all the good that I promise them. 43 Fields shall be bought in this land of which you are saying, 'It is a desolation, without man or beast; it is given into the hand of the Chaldeans.' 44 Fields shall be bought for money, and deeds shall be signed and sealed and witnessed, in the land of Benjamin, in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, in the cities of the hill country, in the cities of the Shephelah, and in the cities of the Negeb; for I will restore their fortunes, declares the LORD."

The LORD Promises Peace

33 The word of the LORD came to Jeremiah a second time, while he was still shut up in the court of the guard: 2 "Thus says the LORD who made the earth,[1] the LORD who formed it to establish it—the LORD is his name: 3 Call to me and I will answer you, and will tell you great and hidden things that you have not known. 4 For thus says the LORD, the God of Israel, concerning the houses of this city and the houses of the kings of Judah that were torn down to make a defense against the siege mounds and against the sword: 5 They are coming in to fight against the Chaldeans and to fill them[2] with the dead bodies of men whom I shall strike down in my anger and my wrath, for I have hidden my face from this city because of all their evil. 6 Behold, I will bring to it health and healing, and I will heal them and reveal to them abundance of prosperity and security. 7 I will restore the fortunes of Judah and the fortunes of Israel, and rebuild them as they were at first. 8 I will cleanse them from all the guilt of their sin against me, and I will forgive all the guilt of their sin and rebellion against me. 9 And this city[3] shall be to me a name of joy, a praise and a glory before all the nations of the earth who shall hear of all the good that I do for them. They shall fear and tremble because of all the good and all the prosperity I provide for it.

10 "Thus says the LORD: In this place of which you say, 'It is a waste without man or beast,' in

[1] Septuagint; Hebrew *it* [2] That is, the torn-down houses
[3] Hebrew *And it*

33:5 g delete ו or read בַּאֲשֶׁר
33:8 לְכָל־ ק

33 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ שֵׁנִית וְהוּא עוֹדֶנּוּ
still-him when-he second-one Jeremiah to Yahweh word-of and-he-was

עָצוּר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר: 2 כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to-say the-guard in-court-of being-shut-up

עֹשֵׂהּ יְהוָה יוֹצֵר אוֹתָהּ לַהֲכִינָהּ יְהוָה
Yahweh to-establish-her —her one-forming Yahweh one-making-of-her

שְׁמוֹ: 3 קְרָא אֵלַי וְאֶעֱנֶךָּ וְאַגִּידָה לְךָ גְּדֹלוֹת
great-ones to-you and-I-will-tell and-I-will-answer-you to-me call name-of-him

וּבְצֻרוֹת לֹא יְדַעְתָּם: 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh he-says thus for you-have-known-them not and-inaccessible-ones

יִשְׂרָאֵל עַל־ בָּתֵּי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־ בָּתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה
Judah kings-of houses-of and-on the-this the-city houses-of about Israel

הַנִּתָּצִים אֶל־ הַסֹּלְלוֹת וְאֶל־ הֶחָרֶב: 5 בָּאִים
coming the-sword and-against the-siege-mounds against the-ones-being-torn-down

לְהִלָּחֵם אֶת־ הַכַּשְׂדִּים וּלְמַלְאָם אֶת־ פִּגְרֵי הָאָדָם
the-man corpses-of with and-to-fill-them the-Chaldeans — to-fight

אֲשֶׁר־ הִכֵּיתִי בְאַפִּי וּבַחֲמָתִי וַאֲשֶׁר g הִסְתַּרְתִּי
I-have-hidden and-whom and-in-wrath-of-me in-nose-of-me I-shall-strike-down whom

פָּנַי מֵהָעִיר הַזֹּאת עַל כָּל־ רָעָתָם: 6 הִנְנִי מַעֲלֶה־
bringing-up behold-I evil-of-them all-of over the-this from-the-city *face-of-me*

לָהּ אֲרֻכָה וּמַרְפֵּא וּרְפָאתִים וְגִלִּיתִי לָהֶם
to-her healing and-healing and-I-will-heal-them and-I-will-reveal to-them

עֲתֶרֶת שָׁלוֹם וֶאֱמֶת: 7 וְהֵשַׁבְתִּי אֶת־ שְׁבוּת יְהוּדָה
Judah fortune-of — and-I-will-restore and-faithfulness peace abundance-of

וְאֶת שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל וּבְנִתִּים כְּבָרִאשֹׁנָה:
as-at-the-first and-I-will-build-them Israel fortune-of and—

8 וְטִהַרְתִּים מִכָּל־ עֲוֹנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ־ לִי
against-me they-have-sinned that guilt-of-them from-all-of and-I-will-cleanse-them

וְסָלַחְתִּי לְכָל־ עֲוֹנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ־ לִי וַאֲשֶׁר
and-that against-me they-sinned that *guilt-of-them* —all-of and-I-will-forgive

פָּשְׁעוּ בִי: 9 וְהָיְתָה לִּי לְשֵׁם שָׂשׂוֹן לִתְהִלָּה
for-praise joy for-name-of to-me and-she-shall-be against-me they-rebelled

וּלְתִפְאֶרֶת לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת־ כָּל־
all-of — they-shall-hear who the-earth nations-of to-all-of and-for-glory

הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה אֹתָם וּפָחֲדוּ וְרָגְזוּ
and-they-shall-tremble and-they-shall-dread —them doing I that the-good

עַל כָּל־ הַטּוּבָה וְעַל כָּל־ הַשָּׁלוֹם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה לָהּ:
for-her doing I that the-peace all-of and-over the-good all-of over

10 כֹּה | אָמַר יְהוָה עוֹד יִשָּׁמַע בַּמָּקוֹם־ הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם
you which the-this in-the-place he-shall-be-heard again Yahweh he-says thus

אֹמְרִים חָרֵב הִוא מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין בְּהֵמָה
beast and-from-there-is-not man from-there-is-not he waste *saying*

בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם הַנְּשַׁמּוֹת
in-cities-of Judah and-in-streets-of Jerusalem the-ones-being-desolate

מֵאֵין וּמֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב וּמֵאֵין בְּהֵמָה׃
from-there-is-not man and-from-there-is-not one-inhabiting and-from-there-is-not beast

11 קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת
bridegroom voice-of and-voice-of bride voice-of ones-saying give-thanks — Yahweh-of hosts

כִּי־טוֹב יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ מְבִאִים תּוֹדָה [a]
for good Yahweh for for-eternity steadfast-love-of-him *bringing-in* thanksgiving

בֵּית יְהוָה כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת הָאָרֶץ כְּבָרִאשֹׁנָה
house-of Yahweh for I-shall-restore — fortune-of the-land as-at-the-first

אָמַר יְהוָה׃ 12 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד יִהְיֶה | בַּמָּקוֹם
he-says Yahweh thus he-says Yahweh-of hosts again he-shall-be in-the-place

הַזֶּה הֶחָרֵב מֵאֵין־אָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־
the-this the-waste from-there-is-not man and-to beast and-in-all-of

עָרָיו נְוֵה רֹעִים מַרְבִּצִים צֹאן׃ 13 בְּעָרֵי
cities-of-him habitations-of ones-shepherding causing-to-lie-down flock in-cities-of

הָהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב וּבְאֶרֶץ בִּנְיָמִן
the-hill in-cities-of the-Shephelah and-in-cities-of the-Negeb and-in-land-of Benjamin

וּבִסְבִיבֹתִי יְרוּשָׁלִַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה עוֹד תַּעֲבֹרְנָה הַצֹּאן
the-flock they-shall-pass again Judah and-in-cities-of Jerusalem and-in-all-around

עַל־יְדֵי מוֹנֶה אָמַר יְהוָה׃ 14 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־
declaration-of *coming* days behold Yahweh he-says one-counting hands-of by

יְהוָה וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּית
house-of to I-spoke that the-good the-word — and-I-will-make-stand Yahweh

יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית יְהוּדָה׃ 15 בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת
and-in-the-time the-those in-the-days Judah house-of and-on Israel

הַהִיא אַצְמִיחַ לְדָוִד צֶמַח צְדָקָה וְעָשָׂה
and-he-shall-do righteousness Branch-of for-David I-will-cause-to-sprout the-that

מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ׃ 16 בַּיָּמִים הָהֵם תִּוָּשַׁע
she-will-be-saved the-those in-the-days in-the-land and-righteousness justice

יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם תִּשְׁכֹּן לָבֶטַח וְזֶה אֲשֶׁר־יִקְרְאֵ־לָהּ
—her he-shall-call which and-this to-security she-will-dwell and-Jerusalem Judah

יְהוָה | צִדְקֵנוּ׃ 17 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־יִכָּרֵת
Yahweh righteousness-of-us for thus he-says Yahweh not he-shall-be-cut-off

לְדָוִד אִישׁ יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃ 18 וְלַכֹּהֲנִים
and-to-the-priests Israel house-of throne-of on one-sitting man to-David

הַלְוִיִּם לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ מִלְּפָנַי מַעֲלֶה
one-making-go-up *from-to-presence-of-me* man he-shall-be-cut-off not the-Levites

עוֹלָה וּמַקְטִיר וְעֹשֶׂה־מִנְחָה זֶבַח
sacrifice and-one-making grain-offering and-making-go-up-in-smoke burnt-offering

the cities of Judah and the streets of Jerusalem that are desolate, without man or inhabitant or beast, there shall be heard again [11] the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voices of those who sing, as they bring thank offerings to the house of the LORD:

"'Give thanks to the LORD of hosts,
for the LORD is good,
for his steadfast love endures forever!'

For I will restore the fortunes of the land as at first, says the LORD.

[12] "Thus says the LORD of hosts: In this place that is waste, without man or beast, and in all of its cities, there shall again be habitations of shepherds resting their flocks. [13] In the cities of the hill country, in the cities of the Shephelah, and in the cities of the Negeb, in the land of Benjamin, the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, flocks shall again pass under the hands of the one who counts them, says the LORD.

The LORD's Eternal Covenant with David

[14] "Behold, the days are coming, declares the LORD, when I will fulfill the promise I made to the house of Israel and the house of Judah. [15] In those days and at that time I will cause a righteous Branch to spring up for David, and he shall execute justice and righteousness in the land. [16] In those days Judah will be saved, and Jerusalem will dwell securely. And this is the name by which it will be called: 'The LORD is our righteousness.'

[17] "For thus says the LORD: David shall never lack a man to sit on the throne of the house of Israel, [18] and the Levitical priests shall never lack a man in my presence to offer burnt offerings, to burn grain offerings, and to make sacrifices forever."

33:11 a Septuagint, Theodotion, δῶρα

19 The word of the LORD came to Jeremiah:
20 "Thus says the LORD: If you can break my
covenant with the day and my covenant with
the night, so that day and night will not come at
their appointed time, 21 then also my covenant
with David my servant may be broken, so that
he shall not have a son to reign on his throne,
and my covenant with the Levitical priests my
ministers. 22 As the host of heaven cannot be
numbered and the sands of the sea cannot be
measured, so I will multiply the offspring of
David my servant, and the Levitical priests who
minister to me."
23 The word of the LORD came to Jeremiah:
24 "Have you not observed that these people are
saying, 'The LORD has rejected the two clans
that he chose'? Thus they have despised my
people so that they are no longer a nation in
their sight. 25 Thus says the LORD: If I have not
established my covenant with day and night
and the fixed order of heaven and earth, 26 then
I will reject the offspring of Jacob and David
my servant and will not choose one of his off-
spring to rule over the offspring of Abraham,
Isaac, and Jacob. For I will restore their fortunes
and will have mercy on them."

Zedekiah to Die in Babylon

34 The word that came to Jeremiah from
the LORD, when Nebuchadnezzar king
of Babylon and all his army and all the king-
doms of the earth under his dominion and all
the peoples were fighting against Jerusalem and
all of its cities: 2 "Thus says the LORD, the God of
Israel: Go and speak to Zedekiah king of Judah

כָּל־ הַיָּמִים׃ 19 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 20 כֹּה
thus to-say Jeremiah to Yahweh word-of and-he-was the-days all-of

אָמַר יְהוָה אִם־ תָּפֵרוּ אֶת־ בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת־
and— the-day covenant-of–me — you-break if Yahweh he-says

בְּרִיתִי הַלָּיְלָה וּלְבִלְתִּי הֱיוֹת יוֹמָם c וָלָיְלָה בְּעִתָּם׃
at-time-of–them and-night by-day be so-to-not the-night covenant-of–me

21 גַּם־ בְּרִיתִי תֵּפָר אֶת־ דָּוִד עַבְדִּי מִהְיוֹת־
from-to-be servant-of–me David with she-may-be-broken covenant-of–me also

לוֹ בֵּן מֹלֵךְ עַל־ כִּסְאוֹ וְאֶת־ הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים
the-priests the-Levites and-with throne-of–him on reigning son to–him

מְשָׁרְתָי׃ 22 אֲשֶׁר לֹא־ יִסָּפֵר צְבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא
and-not *the-heaven* host-of he-is-numbered not that ones-ministering-of–me

יִמַּד חוֹל הַיָּם כֵּן אַרְבֶּה אֶת־ זֶרַע דָּוִד
David seed-of — I-will-multiply so the-sea sand-of he-is-measured

עַבְדִּי וְאֶת־ הַלְוִיִּם מְשָׁרְתַי אֹתִי׃ b 23 וַיְהִי דְּבַר־
word-of and-he-was —me ones-ministering-of the-Levites and— servant-of–me

יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 24 הֲלוֹא רָאִיתָ מָה־ הָעָם
the-people how you-have-seen ?-not to-say Jeremiah to Yahweh

הַזֶּה דִּבְּרוּ לֵאמֹר שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה
Yahweh he-chose that the-clans two-of to-say they-speak the-this

בָּהֶם וַיִּמְאָסֵם עַמִּי וְאֶת־ יִנְאָצוּן
they-have-despised people-of–me thus— and-he-has-rejected–them on–them

מִהְיוֹת עוֹד גּוֹי לְפָנֵיהֶם׃ 25 כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־ לֹא
not if Yahweh he-says thus *to-face-of–them* nation longer from-to-be

בְּרִיתִי יוֹמָם b וָלָיְלָה חֻקּוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא־ שָׂמְתִּי׃
I-have-set not and-earth *heaven* statutes-of and-night by-day covenant-of–me

26 גַּם־ זֶרַע יַעֲקוֹב וְדָוִד עַבְדִּי אֶמְאַס מִקַּחַת
from-to-take I-will-reject servant-of–me and-David Jacob seed-of also

מִזַּרְעוֹ מֹשְׁלִים אֶל־ זֶרַע אַבְרָהָם יִשְׁחָק וְיַעֲקֹב
and-Jacob Isaac Abraham seed-of to ones-ruling from-seed-of–him

כִּי־ אָשִׁוב אֶת־ שְׁבוּתָם וְרִחַמְתִּים׃
and-I-will-have-mercy-on–them fortune-of–them — I-will-turn-back for

34 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה
Yahweh from-with Jeremiah to he-was that the-word

בְּבֶל | וּנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ וְכָל־ חֵילוֹ וְכָל־ מַמְלְכוֹת
kingdoms-of and-all-of army-of–him and-all-of Babylon king-of when-Nebuchadrezzar

אַרְצוֹ מֶמְשֶׁלֶת יָדוֹ וְכָל־ הָעַמִּים נִלְחָמִים עַל־
against *fighting* the-peoples and-all-of hand-of–him dominion-of earth

יְרוּשָׁלַם וְעַל־ כָּל־ עָרֶיהָ לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to-say cities-of–her all-of and-against Jerusalem

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Zedekiah to and-you-shall-say to-go Israel *God-of*

33:20 c read יום, likewise verse 25, BHS note b
33:22 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, :
33:25 b cf. verse 20, BHS note c
33:26 אָשִׁיב ק

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־ הָעִיר
the-city — giving behold–I Yahweh he-says thus to–him and-you-shall-say

הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃ 3 וְאַתָּה
and-you with-the-fire and-he-shall-burn–her Babylon king-of in-hand-of the-this

לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ כִּי תָפֹשׂ תִּתָּפֵשׂ
you-shall-be-captured to-capture but from-hand-of–him you-shall-escape not

וּבְיָדוֹ תִּנָּתֵן וְעֵינֶיךָ עֵינֵי מֶלֶךְ־
king-of eyes-of with and-eyes-of–you you-shall-be-given and-in-hand-of–him

בָּבֶל תְּרֶאֶינָה וּפִיהוּ אֶת־ פִּיךָ יְדַבֵּר
he-speaks mouth-of–you with and-mouth-of–him they-shall-see Babylon

וּבָבֶל תָּבוֹא׃ 4 אַךְ שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
king-of Zedekiah Yahweh word-of hear yet you-shall-go and-Babylon

יְהוּדָה כֹּה־ אָמַר יְהוָה עָלֶיךָ לֹא תָמוּת בֶּחָרֶב׃
by-the-sword you-shall-die not about–you Yahweh he-says thus Judah

5 בְּשָׁלוֹם תָּמוּת וּכְמִשְׂרְפוֹת אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הָרִאשֹׁנִים
the-former the-kings fathers-of–you *and-as-burning-of* you-shall-die in-peace

אֲשֶׁר־ הָיוּ לְפָנֶיךָ כֵּן יִשְׂרְפוּ־ לָךְ וְהוֹי אָדוֹן
lord and-alas for–you they-shall-burn so before–you they-were who

יִסְפְּדוּ־ לָךְ כִּי־ דָבָר אֲנִי־ דִבַּרְתִּי נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of I-have-spoken I word for for–you they-shall-lament

6 וַיְדַבֵּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֵת כָּל־
all-of — Judah king-of Zedekiah to the-prophet Jeremiah then-he-spoke

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלִָם׃ 7 וְחֵיל מֶלֶךְ־ בָּבֶל נִלְחָמִים
fighting Babylon king-of when-army-of in-Jerusalem the-these the-words

עַל־ יְרוּשָׁלִַם וְעַל כָּל־ עָרֵי יְהוּדָה הַנּוֹתָרוֹת אֶל־
to the-ones-being-left Judah cities-of all-of and-against Jerusalem against

לָכִישׁ וְאֶל־ עֲזֵקָה כִּי הֵנָּה נִשְׁאֲרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי
cities-of Judah in-cities-of they-remained they for Azekah and-to Lachish

מִבְצָר׃ 8 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֲרֵי
after Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word fortification

כָּרַת הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בְּרִית אֶת־ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם
in-Jerusalem who the-people all-of with covenant Zedekiah the-king to-cut

לִקְרֹא לָהֶם דְּרוֹר׃ 9 לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־ עַבְדּוֹ וְאִישׁ
and-male slave-of–him — man to-send-out release to–them to-call-out

אֶת־ שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי וְהָעִבְרִיָּה חָפְשִׁים לִבְלְתִּי עֲבָד־
serve to-not *free* and-the-Hebrew the-Hebrew female-slave-of–him —

בָּם בִּיהוּדִי אָחִיהוּ אִישׁ׃ 10 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־ הַשָּׂרִים
the-officials all-of and-they-obeyed man brother-of–him on-Jew by-them

וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־ בָּאוּ בַּבְּרִית לְשַׁלַּח אִישׁ
man to-send-out in-the-covenant they-had-entered who the-people and-all-of

אֶת־ עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־ שִׁפְחָתוֹ חָפְשִׁים לִבְלְתִּי
to-not *free* female-slave-of–him — and-man slave-of–him —

and say to him, 'Thus says the LORD: Behold, I am giving this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire. 3 You shall not escape from his hand but shall surely be captured and delivered into his hand. You shall see the king of Babylon eye to eye and speak with him face to face. And you shall go to Babylon.' 4 Yet hear the word of the LORD, O Zedekiah king of Judah! Thus says the LORD concerning you: 'You shall not die by the sword. 5 You shall die in peace. And as spices were burned for your fathers, the former kings who were before you, so people shall burn spices for you and lament for you, saying, "Alas, lord!" ' For I have spoken the word, declares the LORD."

6 Then Jeremiah the prophet spoke all these words to Zedekiah king of Judah, in Jerusalem, 7 when the army of the king of Babylon was fighting against Jerusalem and against all the cities of Judah that were left, Lachish and Azekah, for these were the only fortified cities of Judah that remained.

8 The word that came to Jeremiah from the LORD, after King Zedekiah had made a covenant with all the people in Jerusalem to make a proclamation of liberty to them, 9 that everyone should set free his Hebrew slaves, male and female, so that no one should enslave a Jew, his brother. 10 And they obeyed, all the officials and all the people who had entered into the covenant that everyone would set free his slave, male or female, so that they would not

be enslaved again. They obeyed and set them free. 11 But afterward they turned around and took back the male and female slaves they had set free, and brought them into subjection as slaves. 12 The word of the LORD came to Jeremiah from the LORD: 13 "Thus says the LORD, the God of Israel: I myself made a covenant with your fathers when I brought them out of the land of Egypt, out of the house of slavery, saying, 14 'At the end of seven years each of you must set free the fellow Hebrew who has been sold to you and has served you six years; you must set him free from your service.' But your fathers did not listen to me or incline their ears to me. 15 You recently repented and did what was right in my eyes by proclaiming liberty, each to his neighbor, and you made a covenant before me in the house that is called by my name, 16 but then you turned around and profaned my name when each of you took back his male and female slaves, whom you had set free according to their desire, and you brought them into subjection to be your slaves.

17 "Therefore, thus says the LORD: You have not obeyed me by proclaiming liberty, every one to his brother and to his neighbor; behold, I proclaim to you liberty to the sword, to pestilence, and to famine, declares the LORD. I will make you a horror to all the kingdoms of the earth. 18 And the men who transgressed

עֶבֶד־ בָּם עוֹד וַיְשַׁלְּחוּ: וַיִּשְׁמְעוּ וַיָּשׁוּבוּ 11 אַחֲרֵי־
after but-they-turned and-they-let-go and-they-obeyed again by-them serve

כֵּן וַיָּשׁוּבוּ אֶת־ הָעֲבָדִים וְאֶת־ הַשְּׁפָחוֹת אֲשֶׁר
that the-female-slaves and— the-male-slaves — and-they-brought-back thus

שִׁלְּחוּ חָפְשִׁים וַיִּכְבְּיְשׁוּם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת:
and-for-female-slaves for-male-slaves and–they-subdued–them *free* they-sent-out

12 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: 13 כֹּה־
thus to-say Yahweh from— Jeremiah to Yahweh word-of and-he-was

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי כָּרַתִּי בְרִית אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם
fathers-of–you with covenant I-cut I Israel *God-of* Yahweh he-says

בְּיוֹם הוֹצִאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים
slavery out-of-house-of Egypt from-land-of —them to-bring-out–me on-day-of

לֵאמֹר: 14 מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים תְּשַׁלְּחוּ אִישׁ אֶת־ אָחִיו
brother-of–him — man you-will-send years seven from-end-of to-say

הָעִבְרִי אֲשֶׁר־ יִמָּכֵר לְךָ וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים
years six-of and-he-has-served–you to-you he-has-been-sold who the-Hebrew

וְשִׁלַּחְתּוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ וְלֹא־ שָׁמְעוּ
they-listened but-not from-with–you free and-you-are-to-send-away–him

אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־ אָזְנָם: 15 וַתָּשֻׁבוּ
and-you-turned ear-of–them — they-inclined and-not to–me fathers-of–you

אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ אֶת־ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִקְרֹא דְרוֹר
release to-call-out in-eyes-of–me the-right — and-you-did the-day you

אִישׁ לְרֵעֵהוּ וַתִּכְרְתוּ בְרִית לְפָנַי בַּבַּיִת אֲשֶׁר־
that in-the-house before–me covenant and-you-cut to-neighbor-of–him man

נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו: 16 וַתָּשֻׁבוּ וַתְּחַלְּלוּ אֶת־
— and-you-profaned but-you-turned on–him name-of–me he-is-called

שְׁמִי וַתָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶת־ עַבְדּוֹ וְאִישׁ
and-man male-servant-of–him — man and-you-brought-back name-of–me

אֶת־ שִׁפְחָתוֹ אֲשֶׁר־ שִׁלַּחְתֶּם חָפְשִׁים
free you-had-sent-out whom female-servant-of–him —

לְנַפְשָׁם וַתִּכְבְּשׁוּ אֹתָם לִהְיוֹת לָכֶם
to–you to-be —them and-you-brought-into-subjection according-to-soul-of–them

לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת: 17 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אַתֶּם לֹא־
not you Yahweh he-says thus for-thus and-for-female-slaves for-male-slaves

שְׁמַעְתֶּם אֵלַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְאָחִיו וְאִישׁ
and-man to-brother-of–him man release to-call-out —me you-have-obeyed

לְרֵעֵהוּ הִנְנִי קֹרֵא לָכֶם דְּרוֹר נְאֻם־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh declaration-of release to–you calling behold–I to-neighbor-of–him

הַחֶרֶב אֶל־ הַדֶּבֶר וְאֶל־ הָרָעָב וְנָתַתִּי אֶתְכֶם לְזַוְעָה
to-terror —you and-I-will-make the-famine and-to the-plague to the-sword

לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ: 18 וְנָתַתִּי אֶת־ הָאֲנָשִׁים
the-men — and-I-will-make the-earth kingdoms-of for-all-of

34:11 וַיִּכְבְּשׁוּם ק
34:17 לְזַוָּעָה ק

הָעֹבְרִים אֶת־ בְּרִתִּי אֲשֶׁר לֹא־ הֵקִימוּ אֶת־
— they-made-stand not who covenant-of–me — the-ones-transgressing

דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְפָנַי הָעֵגֶל אֲשֶׁר כָּרְתוּ
they-cut-down that the-calf before–me they-cut that the-covenant words-of

לִשְׁנַיִם וַיַּעַבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו׃ 19 שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי
and-officials-of Judah officials-of parts-of–him between and-they-passed to-two

יְרוּשָׁלַ͏ִם הַסָּרִסִים וְהַכֹּהֲנִים וְכֹל עַם הָאָרֶץ הָעֹבְרִים
the-ones-passing the-land people-of and-all-of and-the-priests the-eunuchs Jerusalem

בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל׃ 20 וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד
in-hand-of —them and-I-will-give the-calf parts-of between

מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד אֹיְבֵיהֶם
life-of–them ones-seeking-of and-in-hand-of ones-being-hostile-to–them

וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
the-heavens for-bird-of to-food dead-bodies-of–them and-she-shall-be

וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ 21 וְאֶת־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְאֶת־
and— Judah king-of Zedekiah and— the-earth and-for-beast-of

שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד
and-in-hand-of ones-being-hostile-to–them in-hand-of I-will-give officials-of–him

מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל
Babylon king-of army-of and-in-hand-of life-of–them ones-seeking-of

הָעֹלִים מֵעֲלֵיכֶם׃ 22 הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of commanding behold–I from-by–you the-ones-going-up

וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחֲמוּ עָלֶיהָ
against–her and-they-will-fight the-this the-city to and-I-will-bring-back–them

וּלְכָדוּהָ וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־ עָרֵי יְהוּדָה
Judah cities-of and— with-the-fire and-they-shall-burn–her and-they-will-take–her

אֶתֵּן שְׁמָמָה מֵאֵין יֹשֵׁב׃
one-inhabiting from-there-is-not desolation I-will-make

35 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּימֵי
in-days-of Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word

יְהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר׃ 2 הָלוֹךְ אֶל־ בֵּית
house-of to to-go to-say Judah king-of Josiah son-of Jehoiakim

הָרֵכָבִים וְדִבַּרְתָּ אוֹתָם וַהֲבֵאוֹתָם
house-of and-you-shall-bring–them —them and-you-are-to-speak the-Rechabites

יְהוָה אֶל־ אַחַת הַלְּשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם יָיִן׃
wine —them then-you-shall-have-drink the-chambers one-of into Yahweh

3 וָאֶקַּח אֶת־ יַאַזַנְיָה בֶן־ יִרְמְיָהוּ בֶּן־ חֲבַצִּנְיָה וְאֶת־
and— Habazziniah son-of Jeremiah son-of Jaazaniah — so-I-took

אֶחָיו וְאֶת־ כָּל־ בָּנָיו וְאֵת כָּל־ בֵּית הָרֵכָבִים׃
the-Rechabites house-of whole-of and— sons-of–him all-of and— brothers-of–him

4 וָאָבִא אֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל־ לִשְׁכַּת בְּנֵי חָנָן בֶּן־
son-of Hanan sons-of chamber-of into Yahweh house-of —them and-I-brought

my covenant and did not keep the terms of the covenant that they made before me, I will make them like[1] the calf that they cut in two and passed between its parts— 19 the officials of Judah, the officials of Jerusalem, the eunuchs, the priests, and all the people of the land who passed between the parts of the calf. 20 And I will give them into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their lives. Their dead bodies shall be food for the birds of the air and the beasts of the earth. 21 And Zedekiah king of Judah and his officials I will give into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their lives, into the hand of the army of the king of Babylon which has withdrawn from you. 22 Behold, I will command, declares the LORD, and will bring them back to this city. And they will fight against it and take it and burn it with fire. I will make the cities of Judah a desolation without inhabitant."

The Obedience of the Rechabites

35 The word that came to Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah: 2 "Go to the house of the Rechabites and speak with them and bring them to the house of the LORD, into one of the chambers; then offer them wine to drink." 3 So I took Jaazaniah the son of Jeremiah, son of Habazziniah and his brothers and all his sons and the whole house of the Rechabites. 4 I brought them to the house of the LORD into the chamber of the sons of Hanan

[1] Hebrew lacks *them like*

the son of Igdaliah, the man of God, which was near the chamber of the officials, above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, keeper of the threshold. 5 Then I set before the Rechabites pitchers full of wine, and cups, and I said to them, "Drink wine." 6 But they answered, "We will drink no wine, for Jonadab the son of Rechab, our father, commanded us, 'You shall not drink wine, neither you nor your sons forever. 7 You shall not build a house; you shall not sow seed; you shall not plant or have a vineyard; but you shall live in tents all your days, that you may live many days in the land where you sojourn.' 8 We have obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab, our father, in all that he commanded us, to drink no wine all our days, ourselves, our wives, our sons, or our daughters, 9 and not to build houses to dwell in. We have no vineyard or field or seed, 10 but we have lived in tents and have obeyed and done all that Jonadab our father commanded us. 11 But when Nebuchadnezzar king of Babylon came up against the land, we said, 'Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans and the army of the Syrians.' So we are living in Jerusalem."

12 Then the word of the LORD came to Jeremiah: 13 "Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Go and say to the people of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will you not receive instruction and listen to my words? declares the LORD. 14 The command that Jonadab

יִגְדַּלְיָהוּ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ אֵצֶל לִשְׁכַּת הַשָּׂרִים אֲשֶׁר
which the-officials chamber-of beside which *the-God* man-of Igdaliah

מִמַּעַל לִלְשִׁכַּת מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־ שַׁלֻּם שֹׁמֵר הַסַּף׃
the-threshold one-keeping-of Shallum son-of Maaseiah to-chamber-of from-above

5 וָאֶתֵּן לִפְנֵי | בְּנֵי בֵית־ הָרֵכָבִים גְּבִעִים מְלֵאִים יָיִן
wine *full* pitchers the-Rechabites house-of sons-of before then-I-put

וְכֹסוֹת וָאֹמַר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ־ יָיִן׃ 6 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה־ יָיִן
wine we-will-drink not but-they-said wine drink to–them and-I-said and-cups

כִּי יוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב אָבִינוּ צִוָּה עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא
not to-say on–us he-commanded father–of–us Rechab son-of Jonadab for

תִשְׁתּוּ־ יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד־ עוֹלָם׃ 7 וּבַיִת לֹא־
not and-house eternity unto nor-sons-of–you you wine you-shall-drink

תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא־ תִזְרָעוּ וְכֶרֶם לֹא־ תִטָּעוּ
you-shall-plant not and-seed you-shall-sow not and-vineyard you-shall-build

וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם כִּי בָּאֳהָלִים תֵּשְׁבוּ כָּל־ יְמֵיכֶם לְמַעַן
so-that days–of–you all-of you-shall-live in-tents but to–you he-shall-be and-not

תִּחְיוּ יָמִים רַבִּים עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם׃
there *sojourning* you where the-land *face-of* on *many* days you-live

8 וַנִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב אָבִינוּ לְכֹל אֲשֶׁר
that for-all father–of–us Rechab son-of Jonadab on-voice-of and-we-obeyed

צִוָּנוּ לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־ יַיִן כָּל־ יָמֵינוּ אֲנַחְנוּ נָשֵׁינוּ
wives–of–us we days–of–us all-of wine drink to-not he-commanded–us

בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ׃ 9 וּלְבִלְתִּי בְּנוֹת בָּתִּים לְשִׁבְתֵּנוּ וְכֶרֶם
or-vineyard to-dwell–us houses build and-to-not or-daughters-of–us sons-of–us

וְשָׂדֶה וָזֶרַע לֹא יִהְיֶה־ לָנוּ׃ 10 וַנֵּשֶׁב בָּאֳהָלִים וַנִּשְׁמַע
and-we-obeyed in-tents but-we-lived to–us he-shall-be not or-seed or-field

וַנַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ׃
father–of–us Jonadab he-commanded–us that according-to-all and-we-have-done

11 וַיְהִי בַּעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶל־ הָאָרֶץ
the-land to Babylon king-of Nebuchadrezzar when-to-go-up but-he-was

וַנֹּאמֶר בֹּאוּ וְנָבוֹא יְרוּשָׁלַ͏ִם מִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׂדִּים
the-Chaldeans army-of because-of Jerusalem and-let-us-go come and-we-said

וּמִפְּנֵי חֵיל אֲרָם וַנֵּשֶׁב בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ 12 וַיְהִי דְּבַר־
word-of then-he-was in-Jerusalem so-we-are-living Aram army-of *and-from-face-of*

יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 13 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
God-of hosts Yahweh-of he-says thus to-say Jeremiah to Yahweh

יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִיוֹשְׁבֵי
and-to-ones-inhabiting-of Judah to-man-of and-you-are-to-say to-go Israel

יְרוּשָׁלָ͏ִם הֲלוֹא תִקְחוּ מוּסָר לִשְׁמֹעַ אֶל־ דְּבָרָי
words-of–me to to-listen instruction you-will-receive ?-not Jerusalem

נְאֻם־ יְהוָה׃ 14 הוּקַם אֶת־ דִּבְרֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב
Rechab son-of Jonadab words-of — he-was-made-to-stand Yahweh declaration-of

אֲשֶׁר־ צִוָּה אֶת־ בָּנָיו לִבְלְתִּי שְׁתוֹת־ יַיִן וְלֹא
and-not wine drink to-not sons-of-him — he-commanded that

שָׁתוּ עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֶת מִצְוַת
command-of — they-have-obeyed for the-this the-day to they-drank

אֲבִיהֶם וְאָנֹכִי דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא
but-not and-to-speak to-repeat to-you I-have-spoken and-I father-of-them

שְׁמַעְתֶּם אֵלָי: 15 וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־ כָּל־ עַבְדַּי
servants-of-me all-of — to-you and-I-sent to-me you-have-listened

הַנְּבִאִים | הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ | לֵאמֹר שֻׁבוּ־ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ
from-way-of-him man please turn to-say and-to-send to-repeat the-prophets

הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם וְאַל־ תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
gods after go-you and-not deeds-of-you and-make-good the-evil

אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּשְׁבוּ אֶל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ נָתַתִּי לָכֶם
to-you I-gave that the-land in and-dwell to-serve-them *other*

וְלַאֲבֹתֵיכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם אֶת־ אָזְנְכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
you-listened and-not ear-of-you — you-inclined but-not and-to-fathers-of-you

אֵלָי: 16 כִּי הֵקִימוּ בְּנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב אֶת־ מִצְוַת
command-of — Rechab son-of Jonadab sons-of they-made-stand for to-me

אֲבִיהֶם אֲשֶׁר צִוָּם וְהָעָם הַזֶּה לֹא
not the-this but-the-people he-commanded-them that father-of-them

שָׁמְעוּ אֵלָי: 17 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
God-of hosts *God-of* Yahweh he-says thus for-thus to-me they-have-obeyed

יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא אֶל־ יְהוּדָה וְאֶל כָּל־ יוֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of all-of and-to Judah to bringing behold-I Israel

יְרוּשָׁלַ͏ִם אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עֲלֵיהֶם יַעַן
because against-them I-have-spoken that the-disaster all-of — Jerusalem

דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ וָאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא
and-not to-them and-I-called they-have-listened and-not to-them I-have-spoken

עָנוּ: 18 וְלְבֵית הָרֵכָבִים אָמַר יִרְמְיָהוּ כֹּה־ אָמַר
he-says thus Jeremiah he-said the-Rechabites but-to-house-of they-have-answered

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם עַל־
on you-have-obeyed that because Israel *God-of* hosts Yahweh-of

מִצְוַת יְהוֹנָדָב אֲבִיכֶם וַתִּשְׁמְרוּ אֶת־ כָּל־
all-of — and-you-have-kept father-of-you Jonadab command-of

מִצְוֹתָיו וַתַּעֲשׂוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה
he-commanded that according-to-all and-you-have-done commandments-of-him

אֶתְכֶם: 19 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־
not Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for-thus —you

יִכָּרֵת אִישׁ לִיהוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב עֹמֵד לְפָנַי כָּל־
all-of before-me standing Rechab son-of to-Jonadab man he-shall-be-cut-off

הַיָּמִים:
the-days

the son of Rechab gave to his sons, to drink no wine, has been kept, and they drink none to this day, for they have obeyed their father's command. I have spoken to you persistently, but you have not listened to me. 15 I have sent to you all my servants the prophets, sending them persistently, saying, 'Turn now every one of you from his evil way, and amend your deeds, and do not go after other gods to serve them, and then you shall dwell in the land that I gave to you and your fathers.' But you did not incline your ear or listen to me. 16 The sons of Jonadab the son of Rechab have kept the command that their father gave them, but this people has not obeyed me. 17 Therefore, thus says the LORD, the God of hosts, the God of Israel: Behold, I am bringing upon Judah and all the inhabitants of Jerusalem all the disaster that I have pronounced against them, because I have spoken to them and they have not listened, I have called to them and they have not answered."

18 But to the house of the Rechabites Jeremiah said, "Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Because you have obeyed the command of Jonadab your father and kept all his precepts and done all that he commanded you, 19 therefore thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Jonadab the son of Rechab shall never lack a man to stand before me."

Jehoiakim Burns Jeremiah's Scroll

36 In the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, this word came to Jeremiah from the LORD: 2 "Take a scroll and write on it all the words that I have spoken to you against Israel and Judah and all the nations, from the day I spoke to you, from the days of Josiah until today. 3 It may be that the house of Judah will hear all the disaster that I intend to do to them, so that every one may turn from his evil way, and that I may forgive their iniquity and their sin."

4 Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah, and Baruch wrote on a scroll at the dictation of Jeremiah all the words of the LORD that he had spoken to him. 5 And Jeremiah ordered Baruch, saying, "I am banned from going to the house of the LORD, 6 so you are to go, and on a day of fasting in the hearing of all the people in the LORD's house you shall read the words of the LORD from the scroll that you have written at my dictation. You shall read them also in the hearing of all the men of Judah who come out of their cities. 7 It may be that their plea for mercy will come before the LORD, and that every one will turn from his evil way, for great is the anger and wrath that the LORD has pronounced against this people." 8 And Baruch the son of Neriah did all that Jeremiah the prophet ordered him about reading from the scroll the words of the LORD in the LORD's house.

9 In the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, in the ninth month, all

36 1 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִת לִיהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
king-of Josiah son-of to-Jehoiakim the-fourth in-the-year and-he-was

יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃
to-say Yahweh from— Jeremiah to the-this the-word he-was Judah

2 קַח־ לְךָ מְגִלַּת־ סֵפֶר וְכָתַבְתָּ אֵלֶיהָ אֵת כָּל־
all-of — to-her and-you-are-to-write book scroll-of to-you take

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ עַל־ יִשְׂרָאֵל וְעַל־ יְהוּדָה
Judah and-against Israel against to-you I-have-spoken that the-words

וְעַל־ כָּל־ הַגּוֹיִם מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ מִימֵי יֹאשִׁיָּהוּ
Josiah from-days-of to-you I-spoke from-day the-nations all-of and-against

וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3 אוּלַי יִשְׁמְעוּ בֵּית יְהוּדָה אֵת כָּל־
all-of — Judah house-of they-will-hear perhaps the-this the-day and-until

הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ
man they-turn so-that to-them to-do planning I that the-disaster

מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְסָלַחְתִּי לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם׃
and—sin-of-them —iniquity-of-them that-I-may-forgive the-evil from-way-of-him

4 וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת־ בָּרוּךְ בֶּן־ נֵרִיָּה וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ
Baruch and-he-wrote Neriah son-of Baruch — Jeremiah then-he-called

מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־ דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־ דִּבֶּר
he-had-spoken that Yahweh words-of all-of — Jeremiah from-mouth-of

אֵלָיו עַל־ מְגִלַּת־ סֵפֶר׃ 5 וַיְצַו יִרְמְיָהוּ אֶת־ בָּרוּךְ
Baruch — Jeremiah and-he-commanded book scroll-of on to-him

לֵאמֹר אֲנִי עָצוּר לֹא אוּכַל לָבוֹא בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of to-go I-am-able not being-shut-up I to-say

6 וּבָאתָ אַתָּה וְקָרָאתָ בַּמְּגִלָּה אֲשֶׁר־ כָּתַבְתָּ־
you-have-written what in-the-scroll and-you-shall-call-out you so-you-are-to-go

מִפִּי אֶת־ דִּבְרֵי יְהוָה בְּאָזְנֵי הָעָם בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of the-people in-ears-of Yahweh words-of — from-mouth-of-me

בְּיוֹם צוֹם וְגַם בְּאָזְנֵי כָּל־ יְהוּדָה הַבָּאִים
the-ones-coming Judah all-of in-ears-of and-also fast on-day-of

מֵעָרֵיהֶם תִּקְרָאֵם׃ 7 אוּלַי תִּפֹּל תְּחִנָּתָם לִפְנֵי
before plea-of-them she-will-fall perhaps you-shall-call-out-them out-of-cities-of-them

יְהוָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה כִּי־ גָדוֹל הָאַף
the-nose great-one for the-evil from-way-of-him man that-they-will-turn Yahweh

וְהַחֵמָה אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ הָעָם הַזֶּה׃ 8 וַיַּעַשׂ
and-he-did the-this the-people against Yahweh he-has-spoken that and-the-wrath

בָּרוּךְ בֶּן־ נֵרִיָּה כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּהוּ יִרְמְיָהוּ
Jeremiah he-commanded-him that according-to-all Neriah son-of Baruch

הַנָּבִיא לִקְרֹא בַסֵּפֶר דִּבְרֵי יְהוָה בֵּית יְהוָה׃ 9 וַיְהִי
and-he-was Yahweh house-of Yahweh words-of in-the-scroll to-call-out the-prophet

בַּשָּׁנָה הַחֲמִשִּׁית לִיהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה
Judah king-of Josiah son-of to-Jehoiakim the-fifth in-the-year

בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה כָּל־ הָעָם
the-people all-of Yahweh before fast they-called-out the-ninth in-the-month

בִּירוּשָׁלִָם וְכָל־ הָעָם הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה
Judah from-cities-of the-ones-coming the-people and-all-of in-Jerusalem

בִּירוּשָׁלִָם׃ 10 וַיִּקְרָא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת־ דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֵּית
house-of Jeremiah words-of — in-the-scroll Baruch then-he-called-out in-Jerusalem

יְהוָה בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן־ שָׁפָן הַסֹּפֵר בֶּחָצֵר
in-the-court the-one-writing Shaphan son-of Gemariah in-chamber-of Yahweh

הָעֶלְיוֹן פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־ יְהוָה הֶחָדָשׁ בְּאָזְנֵי כָּל־ הָעָם׃
the-people all-of in-ears-of the-New Yahweh house-of Gate-of entrance-of the-upper

11 וַיִּשְׁמַע מִכָּיְהוּ בֶן־ גְּמַרְיָהוּ בֶן־ שָׁפָן אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי
words-of all-of — Shaphan son-of Gemariah son-of Micaiah when-he-heard

יְהוָה מֵעַל הַסֵּפֶר׃ 12 וַיֵּרֶד בֵּית־ הַמֶּלֶךְ עַל־ לִשְׁכַּת
chamber-of to the-king house-of and-he-went-down the-scroll from-on Yahweh

הַסֹּפֵר וְהִנֵּה־ שָׁם כָּל־ הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים אֱלִישָׁמָע
Elishama *sitting* the-officials all-of there and-behold the-one-writing

הַסֹּפֵר וּדְלָיָהוּ בֶן־ שְׁמַעְיָהוּ וְאֶלְנָתָן בֶּן־ עַכְבּוֹר
Achbor son-of and-Elnathan Shemaiah son-of and-Delaiah the-one-writing

וּגְמַרְיָהוּ בֶן־ שָׁפָן וְצִדְקִיָּהוּ בֶן־ חֲנַנְיָהוּ וְכָל־ הַשָּׂרִים׃
the-officials and-all-of Hananiah son-of and-Zedekiah Shaphan son-of and-Gemariah

13 וַיַּגֶּד לָהֶם מִכָּיְהוּ אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע
he-had-heard that the-words all-of — Micaiah —them and-he-told

בְּקָרְא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר בְּאָזְנֵי הָעָם׃ 14 וַיִּשְׁלְחוּ כָל־
all-of then-they-sent the-people in-ears-of in-the-scroll Baruch when-to-call-out

הַשָּׂרִים אֶל־ בָּרוּךְ אֶת־ יְהוּדִי בֶן־ נְתַנְיָהוּ בֶן־ שֶׁלֶמְיָהוּ
Shelemiah son-of Nethaniah son-of Jehudi — Baruch to the-officials

בֶּן־ כּוּשִׁי לֵאמֹר הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרָאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי הָעָם
the-people in-ears-of in-her you-called-out that the-scroll to-say Cushi son-of

קְחֶנָּה בְיָדֶךָ וָלֹךְ וַיִּקַּח בָּרוּךְ בֶּן־ נֵרִיָּהוּ אֶת־
— Neriah son-of Baruch so-he-took and-come in-hand-of-you take-her

הַמְּגִלָּה בְּיָדוֹ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם׃ 15 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב
sit to-him and-they-said to-them and-he-came in-hand-of-him the-scroll

נָּא וּקְרָאֶנָּה בְּאָזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בָרוּךְ בְּאָזְנֵיהֶם׃ 16 וַיְהִי
and-he-was in-ears-of-them Baruch so-he-called-out in-ears-of-us and-call-out-her please

כְּשָׁמְעָם אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים פָּחֲדוּ אִישׁ אֶל־
to man they-expressed-fear the-words all-of — as-to-hear-them

רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־ בָּרוּךְ הַגֵּד נַגִּיד לַמֶּלֶךְ
to-the-king we-are-to-report to-report Baruch to and-they-said neighbor-of-him

אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 17 וְאֶת־ בָּרוּךְ שָׁאֲלוּ לֵאמֹר הַגֶּד־
tell to-say they-asked Baruch then— the-these the-words all-of —

נָא לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּיו׃
from-mouth-of-him the-these the-words all-of — you-wrote how —us please

the people in Jerusalem and all the people who came from the cities of Judah to Jerusalem proclaimed a fast before the LORD. 10 Then, in the hearing of all the people, Baruch read the words of Jeremiah from the scroll, in the house of the LORD, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the secretary, which was in the upper court, at the entry of the New Gate of the LORD's house.

11 When Micaiah the son of Gemariah, son of Shaphan, heard all the words of the LORD from the scroll, 12 he went down to the king's house, into the secretary's chamber, and all the officials were sitting there: Elishama the secretary, Delaiah the son of Shemaiah, Elnathan the son of Achbor, Gemariah the son of Shaphan, Zedekiah the son of Hananiah, and all the officials. 13 And Micaiah told them all the words that he had heard, when Baruch read the scroll in the hearing of the people. 14 Then all the officials sent Jehudi the son of Nethaniah, son of Shelemiah, son of Cushi, to say to Baruch, "Take in your hand the scroll that you read in the hearing of the people, and come." So Baruch the son of Neriah took the scroll in his hand and came to them. 15 And they said to him, "Sit down and read it." So Baruch read it to them. 16 When they heard all the words, they turned one to another in fear. And they said to Baruch, "We must report all these words to the king." 17 Then they asked Baruch, "Tell us, please, how did you write all these words? Was it at his

dictation?" 18 Baruch answered them, "He dictated all these words to me, while I wrote them with ink on the scroll." 19 Then the officials said to Baruch, "Go and hide, you and Jeremiah, and let no one know where you are."

20 So they went into the court to the king, having put the scroll in the chamber of Elishama the secretary, and they reported all the words to the king. 21 Then the king sent Jehudi to get the scroll, and he took it from the chamber of Elishama the secretary. And Jehudi read it to the king and all the officials who stood beside the king. 22 It was the ninth month, and the king was sitting in the winter house, and there was a fire burning in the fire pot before him. 23 As Jehudi read three or four columns, the king would cut them off with a knife and throw them into the fire in the fire pot, until the entire scroll was consumed in the fire that was in the fire pot. 24 Yet neither the king nor any of his servants who heard all these words was afraid, nor did they tear their garments. 25 Even when Elnathan and Delaiah and Gemariah urged the king not to burn the scroll, he would not listen to them. 26 And the king commanded Jerahmeel the king's son and Seraiah the son of Azriel and Shelemiah the son of Abdeel to seize Baruch the secretary and Jeremiah the prophet, but the LORD hid them.

27 Now after the king had burned the scroll

18 וַיֹּאמֶר לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּיו יִקְרָא אֵלַי אֵת כָּל־
all-of — to-me he-called from-mouth-of-him Baruch to-them and-he-said

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַאֲנִי כֹּתֵב עַל־ הַסֵּפֶר בַּדְיוֹ: 19 וַיֹּאמְרוּ
then-they-said with-the-ink the-scroll on writing while-I the-these the-words

הַשָּׂרִים אֶל־ בָּרוּךְ לֵךְ הִסָּתֵר אַתָּה וְיִרְמְיָהוּ וְאִישׁ אַל־
not and-man and-Jeremiah you hide-yourself go Baruch to the-officials

יֵדַע אַיפֹה אַתֶּם: 20 וַיָּבֹאוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ חָצֵרָה וְאֶת־
and— court-DIR the-king to so-they-went you where let-him-know

הַמְּגִלָּה הִפְקִדוּ בְּלִשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר
the-one-writing Elishama in-chamber-of they-deposited the-scroll

וַיַּגִּידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים: 21 וַיִּשְׁלַח
then-he-sent the-words all-of — the-king in-ears-of and-they-reported

הַמֶּלֶךְ אֶת־ יְהוּדִי לָקַחַת אֶת־ הַמְּגִלָּה וַיִּקָּחֶהָ
and-he-took-her the-scroll — to-take Jehudi — the-king

מִלִּשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וַיִּקְרָאֶהָ יְהוּדִי בְּאָזְנֵי
in-ears-of Jehudi and-he-called-out-her the-one-writing Elishama from-chamber-of

הַמֶּלֶךְ וּבְאָזְנֵי כָּל־ הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ:
the-king from-by the-ones-standing the-officials all-of and-in-ears-of the-king

22 וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי וְאֶת־ b
and— the-ninth in-the-month the-winter house-of sitting and-the-king

הָאָח לְפָנָיו מְבֹעֶרֶת: 23 וַיְהִי | כִּקְרוֹא יְהוּדִי שְׁלֹשׁ
three Jehudi as-to-call-out and-he-was burning before-him the-firepot

דְּלָתוֹת וְאַרְבָּעָה יְקָרָעֶנָּה בְּתַעַר הַסֹּפֵר וְהִשְׁלֵךְ
and-to-throw the-one with-knife-of he-cut-up-in-pieces-her or-four doors

אֶל־ הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל־ הָאָח עַד־ תֻּם כָּל־ הַמְּגִלָּה
the-scroll whole-of to-be-finished until the-firepot into that the-fire into

עַל־ הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־ הָאָח: 24 וְלֹא פָחֲדוּ וְלֹא קָרְעוּ
they-tore and-not they-dreaded yet-not the-firepot on that the-fire on

אֶת־ בִּגְדֵיהֶם הַמֶּלֶךְ וְכָל־ עֲבָדָיו הַשֹּׁמְעִים אֶת
— the-ones-hearing servants-of-him or-any-of the-king garments-of-them —

כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 25 וְגַם אֶלְנָתָן וּדְלָיָהוּ וּגְמַרְיָהוּ
and-Gemariah and-Delaiah Elnathan when-even the-these the-words all-of

הִפְגִּעוּ בַּמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי שְׂרֹף אֶת־ הַמְּגִלָּה וְלֹא שָׁמַע
he-listened then-not the-scroll — burn to-not in-the-king they-urged

אֲלֵיהֶם: 26 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־ יְרַחְמְאֵל בֶּן־ הַמֶּלֶךְ
the-king son-of Jerahmeel — the-king and-he-commanded to-them

וְאֶת־ שְׂרָיָהוּ בֶן־ עַזְרִיאֵל וְאֶת־ שֶׁלֶמְיָהוּ בֶּן־ עַבְדְּאֵל לָקַחַת
to-take Abdeel son-of Shelemiah and— Azriel son-of Seraiah and—

אֶת־ בָּרוּךְ הַסֹּפֵר וְאֶת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיַּסְתֵּרֵם
but-he-hid-them the-prophet Jeremiah and— the-one-writing Baruch —

יְהוָה: 27 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ אַחֲרֵי | שְׂרֹף הַמֶּלֶךְ
the-king to-burn after Jeremiah to Yahweh word-of now-he-was Yahweh

36:22 b read וְאֵשׁ ; cf. Septuagint, Syriac, Targums

אֶת־ הַמְּגִלָּה וְאֶת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב בָּרוּךְ מִפִּי
from-mouth-of Baruch he-wrote that the-words with— the-scroll —

יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 28 שׁוּב קַח־ לְךָ מְגִלָּה אַחֶרֶת וּכְתֹב עָלֶיהָ
on–her and-write another scroll to–you take return to-say Jeremiah

אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־ הַמְּגִלָּה
the-scroll on they-were that *the-former* the-words all-of —

הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה׃ 29 וְעַל־
and-about Judah king-of Jehoiakim he-has-burned which the-first

יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אַתָּה
you Yahweh he-says thus you-shall-say Judah king-of Jehoiakim

שָׂרַפְתָּ אֶת־ הַמְּגִלָּה הַזֹּאת לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּתַבְתָּ
you-have-written why to-say the-this the-scroll — you-have-burned

עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא־ יָבֹוא מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְהִשְׁחִית אֶת־
— and-he-will-destroy Babylon king-of he-will-come to-come to-say on–her

הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ 30 לָכֵן כֹּה־
thus for-thus and-beast man from–her and-he-will-finish the-this the-land

אָמַר יְהוָה עַל־ יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־ יִהְיֶה־ לוֹ
to–him he-shall-be not Judah king-of Jehoiakim about Yahweh he-says

יוֹשֵׁב עַל־ כִּסֵּא דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה מֻשְׁלֶכֶת
being-cast she-shall-be and-dead-body-of–him David throne-of on one-sitting

לַחֹרֶב בַּיּוֹם וְלַקֶּרַח בַּלָּיְלָה׃ 31 וּפָקַדְתִּי עָלָיו וְעַל־
and-on on–him and-I-will-punish by-the-night and-to-the-frost by-the-day to-the-heat

זַרְעוֹ וְעַל־ עֲבָדָיו אֶת־ עֲוֹנָם וְהֵבֵאתִי
and-I-will-bring iniquity-of–them — servants-of–him and-on seed-of–him

עֲלֵיהֶם וְעַל־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶל־ אִישׁ יְהוּדָה אֵת
— Judah man-of and-to Jerusalem ones-inhabiting-of and-upon upon–them

כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ׃ 32 וַיִּרְמְיָהוּ
then-Jeremiah they-heard but-not to–them I-spoke that the-disaster all-of

לָקַח | מְגִלָּה אַחֶרֶת וַיִּתְּנָהּ אֶל־ בָּרוּךְ בֶּן־ נֵרִיָּהוּ
Neriah son-of Baruch to and-he-gave–her another scroll he-took

הַסֹּפֵר וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־ דִּבְרֵי
words-of all-of — Jeremiah from-mouth-of on–her and-he-wrote the-one-writing

הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בָּאֵשׁ וְעוֹד
and-still in-the-fire Judah king-of Jehoiakim he-had-burned that the-book

נוֹסָף עֲלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כָּהֵמָּה׃
like-them *many* words to–them he-was-added

37 1 וַיִּמְלֹךְ־ מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בֶן־ יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת כָּנְיָהוּ בֶּן־
son-of Coniah in-place-of Josiah son-of Zedekiah king and-he-reigned

יְהוֹיָקִים אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל בְּאֶרֶץ
in-land-of Babylon king-of Nebuchadrezzar he-made-king whom Jehoiakim

יְהוּדָה׃ 2 וְלֹא שָׁמַע הוּא וַעֲבָדָיו וְעַם הָאָרֶץ
the-land nor-people-of nor-servants-of–him he he-listened but-not Judah

with the words that Baruch wrote at Jeremiah's dictation, the word of the LORD came to Jeremiah: 28 "Take another scroll and write on it all the former words that were in the first scroll, which Jehoiakim the king of Judah has burned. 29 And concerning Jehoiakim king of Judah you shall say, 'Thus says the LORD, You have burned this scroll, saying, "Why have you written in it that the king of Babylon will certainly come and destroy this land, and will cut off from it man and beast?" 30 Therefore thus says the LORD concerning Jehoiakim king of Judah: He shall have none to sit on the throne of David, and his dead body shall be cast out to the heat by day and the frost by night. 31 And I will punish him and his offspring and his servants for their iniquity. I will bring upon them and upon the inhabitants of Jerusalem and upon the people of Judah all the disaster that I have pronounced against them, but they would not hear.'"

32 Then Jeremiah took another scroll and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah, who wrote on it at the dictation of Jeremiah all the words of the scroll that Jehoiakim king of Judah had burned in the fire. And many similar words were added to them.

Jeremiah Warns Zedekiah

37 Zedekiah the son of Josiah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon made king in the land of Judah, reigned instead of Coniah the son of Jehoiakim. 2 But neither he nor his servants nor the people of the land

אֶל־ דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃
the-prophet Jeremiah by-hand-of he-spoke that Yahweh words-of to

3 וַיִּשְׁלַח׀ הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־ יְהוּכַל בֶּן־ שֶׁלֶמְיָה וְאֶת־
and— Shelemiah son-of Jehucal — Zedekiah the-king and-he-sent

צְפַנְיָהוּ בֶן־ מַעַשִׂיָּה הַכֹּהֵן אֶל־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר
to-say the-prophet Jeremiah to the-priest Maaseiah son-of Zephaniah

הִתְפַּלֵּל־ נָא בַעֲדֵנוּ אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 4 וְיִרְמְיָהוּ֙
going now-Jeremiah *God-of-us* Yahweh to for-us please pray

וְיֹצֵא בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא־ נָתְנוּ אֹתוֹ בֵּית
house-of —him they-had-put and-not the-people in-midst-of and-going-out

הַכְּלֽוֹא׃ 5 וְחֵיל פַּרְעֹה יָצָא מִמִּצְרָיִם וַיִּשְׁמְעוּ
and-they-heard from-Egypt he-came-out Pharaoh then-army-of the-imprisonment

שִׁמְעָם הַצָּרִים עַל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶת־ הַכַּשְׂדִּים
report-of-them — Jerusalem on the-ones-laying-siege the-Chaldeans

וַיַּעֲלוּ׃ 6 וַיְהִי֙ דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
to Yahweh word-of then-he-was Jerusalem from-on and-they-withdrew

יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 7 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה
thus Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-say the-prophet Jeremiah

תֹאמְרוּ אֶל־ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם אֵלַי לִדְרֹשֵׁנִי
to-inquire–me to–me —you the-one-sending Judah king-of to you-say

הִנֵּה׀ חֵיל פַּרְעֹה הַיֹּצֵא לָכֶם לְעֶזְרָה שָׁב
returning to-help to–you the-one-coming-out Pharaoh army-of behold

לְאַרְצוֹ מִצְרָיִם׃ 8 וְשָׁבוּ֙ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחֲמוּ
and-they-will-fight the-Chaldeans and-they-shall-return Egypt to-land-of–him

עַל־ הָעִיר הַזֹּאת וּלְכָדָהּ וּשְׂרָפָהּ
and-they-shall-burn–her and-they-shall-capture–her the-this the-city against

בָּאֵשׁ׃ 9 כֹּה׀ אָמַר יְהוָה אַל־ תַּשִּׁאוּ נַפְשֹׁתֵיכֶם לֵאמֹר
to-say self-of–you deceive-you not Yahweh he-says thus with-the-fire

הָלֹךְ יֵלְכוּ מֵעָלֵינוּ הַכַּשְׂדִּים כִּי־ לֹא יֵלֵכוּ׃ 10 כִּי אִם־
if for they-will-go not for the-Chaldeans from-on–us they-will-go to-go

הִכִּיתֶם כָּל־ חֵיל כַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים אִתְּכֶם
with–you the-ones-fighting Chaldeans army-of whole-of you-defeat

וְנִשְׁאֲרוּ בָם אֲנָשִׁים מְדֻקָּרִים אִישׁ
man being-pierced-through men among–them and-they-remained

בְּאָהֳלוֹ יָקוּמוּ וְשָׂרְפוּ אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ׃
with-the-fire the-this the-city — and-they-burn they-rise-up in-tent-of–him

11 וְהָיָה בְּהֵעָלוֹת חֵיל הַכַּשְׂדִּים מֵעַל
Jerusalem from-on the-Chaldeans army-of when-to-go-up now-he-was

יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ מִפְּנֵי חֵיל פַּרְעֹה׃ 12 וַיֵּצֵא יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלַ͏ִם
from-Jerusalem Jeremiah and-he-went-out Pharaoh army-of *from-presence-of*

לָלֶכֶת אַרְצָה בִּנְיָמִן לַחֲלֹק מִשָּׁם בְּתוֹךְ הָעָם׃
the-people among-midst-of from-there to-receive-a-portion Benjamin land-of to-go

listened to the words of the LORD that he spoke through Jeremiah the prophet.

3 King Zedekiah sent Jehucal the son of Shelemiah, and Zephaniah the priest, the son of Maaseiah, to Jeremiah the prophet, saying, "Please pray for us to the LORD our God." 4 Now Jeremiah was still going in and out among the people, for he had not yet been put in prison. 5 The army of Pharaoh had come out of Egypt. And when the Chaldeans who were besieging Jerusalem heard news about them, they withdrew from Jerusalem.

6 Then the word of the LORD came to Jeremiah the prophet: 7 "Thus says the LORD, God of Israel: Thus shall you say to the king of Judah who sent you to me to inquire of me, 'Behold, Pharaoh's army that came to help you is about to return to Egypt, to its own land. 8 And the Chaldeans shall come back and fight against this city. They shall capture it and burn it with fire. 9 Thus says the LORD, Do not deceive yourselves, saying, "The Chaldeans will surely go away from us," for they will not go away. 10 For even if you should defeat the whole army of Chaldeans who are fighting against you, and there remained of them only wounded men, every man in his tent, they would rise up and burn this city with fire.'"

Jeremiah Imprisoned

11 Now when the Chaldean army had withdrawn from Jerusalem at the approach of Pharaoh's army, 12 Jeremiah set out from Jerusalem to go to the land of Benjamin to receive his portion there among the people. 13 When he was at

37:4 הַכְּלֽוֹא׃ ק

13 וַיְהִי־ הֽוּא בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן וְשָׁם בַּעַל פְּקֻדֹּת
supervision master-of and-there Benjamin at-Gate-of he when-he-was

וּשְׁמוֹ יְרִאִיָּה בֶּן־ שֶׁלֶמְיָה בֶּן־ חֲנַנְיָה וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־
— and-he-seized Hananiah son-of Shelemiah son-of Irijah and-name-of-him

יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר אֶל־ הַכַּשְׂדִּים אַתָּה נֹפֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר
and-he-said deserting you the-Chaldeans to to-say the-prophet Jeremiah

יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אֵינֶנִּי נֹפֵל֙ עַל־ הַכַּשְׂדִּים וְלֹא שָׁמַע
he-listened but-not the-Chaldeans to deserting there-is-not–I lie Jeremiah

אֲלֵיו וַיִּתְפֹּשׂ יִרְאִיָּה בִּירְמְיָהוּ וַיְבִאֵהוּ אֶל־ הַשָּׂרִים׃
the-officials to and-he-brought–him on-Jeremiah Irijah and-he-seized to–him

15 וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל־ יִרְמְיָהוּ וְהִכּוּ אֹתוֹ וְנָתְנוּ
and-they-put —him and-they-struck Jeremiah at the-officials and-they-were-angry

אוֹתוֹ c בְּבֵית הָאֲסוּר c בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר כִּי־ אֹתוֹ
—him for the-one-writing Jonathan house-of the-bond house-of —him

עָשׂוּ לְבֵית הַכֶּלֶא׃ 16 כִּי בָא יִרְמְיָהוּ אֶל־
to Jeremiah he-had-come when the-imprisonment to-house-of they-made

בֵּית הַבּוֹר וְאֶל־ הַחֲנִיוֹת וַיֵּשֶׁב־ שָׁם יִרְמְיָהוּ יָמִים
days Jeremiah there and-he-remained the-cells and-to the-pit house-of

רַבִּים׃ 17 וַיִּשְׁלַח֙ הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקָּחֵהוּ
and-he-received–him Zedekiah the-King and-he-sent *many*

וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ֙ בַּסֵּתֶר וַיֹּאמֶר הֲיֵשׁ
?-there-is and-he-said in-the-secret in-house-of–him the-king and-he-asked–him

דָּבָר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ יֵשׁ וַיֹּאמֶר בְּיַד
in-hand-of then-he-said there-is Jeremiah and-he-said Yahweh from— word

מֶלֶךְ־ בָּבֶל תִּנָּתֵן׃ 18 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-King to Jeremiah and-he-said you-shall-be-given Babylon king-of

צִדְקִיָּהוּ מֶה֙ חָטָאתִי לְךָ֔ וְלַעֲבָדֶ֖יךָ וְלָעָ֑ם
and-to-the-people and-to-servants-of–you to–you I-have-done-wrong what Zedekiah

הַזֶּה כִּי־ נְתַתֶּם אוֹתִי אֶל־ בֵּית הַכֶּלֶא׃ 19 וְאַיּוֹ
and–where–he the-imprisonment house-of to —me you-have-put that the-this

נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־ נִבְּאוּ לָכֶם לֵאמֹר לֹא־ יָבֹא
he-will-come not to-say to–you they-prophesied who prophets-of–you

מֶלֶךְ־ בָּבֶל עֲלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת׃ 20 וְעַתָּה שְׁמַע־
hear and-now the-this the-land and-against against–you Babylon king-of

נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ תִּפָּל־ נָא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ וְאַל־
and-not before–you plea-of–me please let-her-fall the-king lord-of–me please

תְּשִׁבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם׃
there I-shall-die so-that-not the-one-writing Jonathan house-of send-you-back–me

21 וַיְצַוֶּה֙ הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּפְקְדוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ֙
Jeremiah — and-they-committed Zedekiah the-King so-he-commanded

בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה֔ וְנָתוֹן לוֹ֙ כִּכַּר־ לֶ֔חֶם לְיוֹם֙ מִרְחוֹב
from-street-of to-the-day bread loaf-of to–him and-to-give the-guard in-court-of

the Benjamin Gate, a sentry there named Irijah the son of Shelemiah, son of Hananiah, seized Jeremiah the prophet, saying, "You are deserting to the Chaldeans." 14 And Jeremiah said, "It is a lie; I am not deserting to the Chaldeans." But Irijah would not listen to him, and seized Jeremiah and brought him to the officials. 15 And the officials were enraged at Jeremiah, and they beat him and imprisoned him in the house of Jonathan the secretary, for it had been made a prison.

16 When Jeremiah had come to the dungeon cells and remained there many days, 17 King Zedekiah sent for him and received him. The king questioned him secretly in his house and said, "Is there any word from the LORD?" Jeremiah said, "There is." Then he said, "You shall be delivered into the hand of the king of Babylon." 18 Jeremiah also said to King Zedekiah, "What wrong have I done to you or your servants or this people, that you have put me in prison? 19 Where are your prophets who prophesied to you, saying, 'The king of Babylon will not come against you and against this land'? 20 Now hear, please, O my lord the king: let my humble plea come before you and do not send me back to the house of Jonathan the secretary, lest I die there." 21 So King Zedekiah gave orders, and they committed Jeremiah to the court of the guard. And a loaf of bread was given him daily from the

37:15 c–c not present in Graecus originalis
37:19 קְ וְאַיֵּה

bakers' street, until all the bread of the city was gone. So Jeremiah remained in the court of the guard.

Jeremiah Cast into the Cistern

38 Now Shephatiah the son of Mattan, Gedaliah the son of Pashhur, Jucal the son of Shelemiah, and Pashhur the son of Malchiah heard the words that Jeremiah was saying to all the people, 2 "Thus says the LORD: He who stays in this city shall die by the sword, by famine, and by pestilence, but he who goes out to the Chaldeans shall live. He shall have his life as a prize of war, and live. 3 Thus says the LORD: This city shall surely be given into the hand of the army of the king of Babylon and be taken." 4 Then the officials said to the king, "Let this man be put to death, for he is weakening the hands of the soldiers who are left in this city, and the hands of all the people, by speaking such words to them. For this man is not seeking the welfare of this people, but their harm." 5 King Zedekiah said, "Behold, he is in your hands, for the king can do nothing against you." 6 So they took Jeremiah and cast him into the cistern of Malchiah, the king's son, which was in the court of the guard, letting Jeremiah down by ropes. And there was no water in the cistern, but only mud, and Jeremiah sank in the mud.

Jeremiah Rescued from the Cistern

7 When Ebed-melech the Ethiopian, a eunuch who was in the king's house, heard that they had put Jeremiah into the cistern—the

הָאֹפִים עַד־ תֹּם כָּל־ הַלֶּחֶם מִן־ הָעִיר וַיֵּשֶׁב
so-he-remained the-city from the-bread all-of to-be-finished until the-ones-baking

יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃
the-guard in-court-of Jeremiah

38 1 וַיִּשְׁמַע שְׁפַטְיָה בֶן־ מַתָּן וּגְדַלְיָהוּ בֶן־ פַּשְׁחוּר
Pashhur son-of and-Gedaliah Mattan son-of Shephatiah now-he-heard

וְיוּכַל בֶּן־ שֶׁלֶמְיָהוּ וּפַשְׁחוּר בֶּן־ מַלְכִּיָּה אֶת־ הַדְּבָרִים
the-words — Malchijah son-of and-Pashhur Shelemiah son-of and-Jucal

אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל־ כָּל־ הָעָם לֵאמֹר׃ 2 כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to-say the-people all-of to speaking Jeremiah that

הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב בָּרָעָב
by-the-famine by-the-sword he-shall-die the-this in-the-city the-one-staying

וּבַדֶּבֶר וְהַיֹּצֵא אֶל־ הַכַּשְׂדִּים יִחְיֶה
he-shall-live the-Chaldeans to but-the-one-going-out and-by-the-plague

וְהָיְתָה־ לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וְחָי׃ 3 כֹּה אָמַר
he-says thus and-he-shall-live for-plunder life-of-him to-him and-she-shall-be

יְהוָה הִנָּתֹן תִּנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ־
king army-of in-hand-of the-this the-city she-shall-be-given to-be-given Yahweh

בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃ 4 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־ הַמֶּלֶךְ
Babylon and-he-shall-take-her the-officials then-they-said

נָא יוּמַת הָאִישׁ הַזֶּה כִּי־ עַל־ כֵּן הוּא־
he thus on for the-this the-man — now let-him-be-put-to-death

מְרַפֵּא אֶת־ יְדֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַנִּשְׁאָרִים | בָּעִיר
in-the-city the-ones-being-left the-war men-of hands-of — making-slack

הַזֹּאת וְאֶת יְדֵי כָל־ הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּדְּבָרִים
as-the-words to-them to-speak the-people all-of hands-of and— the-this

הָאֵלֶּה כִּי | הָאִישׁ הַזֶּה אֵינֶנּוּ דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם לָעָם
to-the-people to-welfare seeking there-is-not-he the-this the-man for the-these

הַזֶּה כִּי אִם־ לְרָעָה׃ 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה־ הוּא
he behold Zedekiah the-King and-he-said to-harm if but the-this

בְּיֶדְכֶם כִּי־ אֵין הַמֶּלֶךְ יוּכַל אִתְּכֶם דָּבָר׃ 6 וַיִּקְחוּ
so-they-took thing —you he-is-able the-king there-is-not for in-hand-of-you

אֶת־ יִרְמְיָהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ אֶל־ הַבּוֹר | מַלְכִּיָּהוּ בֶן־
son-of Malchiah the-cistern-of to —him and-they-cast Jeremiah —

הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ
Jeremiah — and-they-let-go the-guard in-court-of which the-king

בַּחֲבָלִים וּבַבּוֹר אֵין־ מַיִם כִּי אִם־ טִיט וַיִּטְבַּע
and-he-sank mud if but *water* there-was-not and-in-the-cistern by-the-cords

יִרְמְיָהוּ בַּטִּיט׃ 7 וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ סָרִיס
eunuch man-of the-Cushite Ebed-melech when-he-heard in-the-mud Jeremiah

וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ כִּי־ נָתְנוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ אֶל־ הַבּוֹר
the-cistern into Jeremiah — they-put that the-king in-house-of and-he

38:2 וְחָיָה ק

וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן׃ 8 וַיֵּצֵא עֶבֶד־מֶלֶךְ
Ebed-melech and-he-went-out Benjamin in-Gate-of sitting and-the-king

מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל־ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃ 9 אֲדֹנִי
lord-of–me to-say the-king to and-he-spoke the-king from-house-of

הַמֶּלֶךְ הֵרֵעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֵת כָּל־ אֲשֶׁר עָשׂוּ
they-did that all-of — the-these the-men they-have-done-evil the-king

לְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵת אֲשֶׁר־ הִשְׁלִיכוּ אֶל־ הַבּוֹר וַיָּמָת
and-he-will-die the-cistern into they-threw that — the-prophet to-Jeremiah

תַּחְתָּיו מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בָּעִיר׃
in-the-city still the-bread there-is-not for the-hunger because-of under–him

10 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר קַח
take to-say the-Cushite Ebed-melech — the-king then-he-commanded

בְּיָדְךָ מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אֲנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ אֶת־
— and-you-shall-bring-up men thirty from-this in-hand-of–you

יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן־ הַבּוֹר בְּטֶרֶם יָמוּת׃ 11 וַיִּקַּח | עֶבֶד־מֶלֶךְ
Ebed-melech so-he-took he-dies before the-cistern out-of the-prophet Jeremiah

אֶת־ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וַיָּבֹא בֵית־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ תַּחַת
under to the-king house-of and-he-went in-hand-of–him the-men —

הָאוֹצָר וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוֹיֵ הַסְּחָבוֹת וּבְלוֹיֵ
and-rags-of the–ragged-clothes rags-of from-there and-he-took the-storehouse

מְלָחִים וַיְשַׁלְּחֵם אֶל־ יִרְמְיָהוּ אֶל־ הַבּוֹר בַּחֲבָלִים׃
by-the-ropes the-cistern into Jeremiah to and-he-sent–them worn-out-clothes

12 וַיֹּאמֶר עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל־ יִרְמְיָהוּ שִׂים נָא בְּלוֹאֵי
rags-of please put Jeremiah to the-Cushite Ebed-melech then-he-said

הַסְּחָבוֹת וְהַמְּלָחִים תַּחַת אַצִלוֹת יָדֶיךָ
sides-of–you joints-of under and-the-worn-out-clothes the-ragged-clothes

מִתַּחַת לַחֲבָלִים וַיַּעַשׂ יִרְמְיָהוּ כֵּן׃ 13 וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־
— then-they-drew-out so Jeremiah and-he-did to-the-ropes from-under

יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ מִן־ הַבּוֹר
the-cistern out-of —him and-they-brought-up with-the-ropes Jeremiah

וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃ 14 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
the-King and-he-sent the-guard in-court-of Jeremiah and-he-remained

צִדְקִיָּהוּ וַיִּקַּח אֶת־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵלָיו אֶל־ מָבוֹא
entrance at to–him the-prophet Jeremiah — and-he-received Zedekiah

הַשְּׁלִישִׁי אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ יִרְמְיָהוּ
Jeremiah to the-king and-he-said Yahweh in-temple-of that the-third

שְׁאֵל אֲנִי אֹתְךָ דָּבָר אַל־ תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר׃ 15 וַיֹּאמֶר
and-he-said thing from–me hide-you not thing —you I asking

יִרְמְיָהוּ אֶל־ צִדְקִיָּהוּ כִּי אַגִּיד לְךָ הֲלוֹא הָמֵת
to-put-to-death ?-not to–you I-tell if Zedekiah to Jeremiah

תְּמִיתֵנִי וְכִי אִיעָצְךָ לֹא תִשְׁמַע אֵלָי׃
to–me you-will-listen not I-give-counsel–you and-if you-will-put-to-death–me

king was sitting in the Benjamin Gate— 8 Ebed-melech went from the king's house and said to the king, 9 "My lord the king, these men have done evil in all that they did to Jeremiah the prophet by casting him into the cistern, and he will die there of hunger, for there is no bread left in the city." 10 Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, "Take thirty men with you from here, and lift Jeremiah the prophet out of the cistern before he dies." 11 So Ebed-melech took the men with him and went to the house of the king, to a wardrobe in the storehouse, and took from there old rags and worn-out clothes, which he let down to Jeremiah in the cistern by ropes. 12 Then Ebed-melech the Ethiopian said to Jeremiah, "Put the rags and clothes between your armpits and the ropes." Jeremiah did so. 13 Then they drew Jeremiah up with ropes and lifted him out of the cistern. And Jeremiah remained in the court of the guard.

Jeremiah Warns Zedekiah Again

14 King Zedekiah sent for Jeremiah the prophet and received him at the third entrance of the temple of the Lord. The king said to Jeremiah, "I will ask you a question; hide nothing from me." 15 Jeremiah said to Zedekiah, "If I tell you, will you not surely put me to death? And if I give you counsel, you will not listen

38:11 סְחָבוֹת ק

to me." 16 Then King Zedekiah swore secretly to Jeremiah, "As the LORD lives, who made our souls, I will not put you to death or deliver you into the hand of these men who seek your life."

17 Then Jeremiah said to Zedekiah, "Thus says the LORD, the God of hosts, the God of Israel: If you will surrender to the officials of the king of Babylon, then your life shall be spared, and this city shall not be burned with fire, and you and your house shall live. 18 But if you do not surrender to the officials of the king of Babylon, then this city shall be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and you shall not escape from their hand." 19 King Zedekiah said to Jeremiah, "I am afraid of the Judeans who have deserted to the Chaldeans, lest I be handed over to them and they deal cruelly with me." 20 Jeremiah said, "You shall not be given to them. Obey now the voice of the LORD in what I say to you, and it shall be well with you, and your life shall be spared. 21 But if you refuse to surrender, this is the vision which the LORD has shown to me: 22 Behold, all the women left in the house of the king of Judah were being led out to the officials of the king of Babylon and were saying,

"'Your trusted friends have deceived you
and prevailed against you;
now that your feet are sunk in the mud,
they turn away from you.'

23 All your wives and your sons shall be led out to the Chaldeans, and you yourself shall not

16 וַיִּשָּׁבַּע הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־ יִרְמְיָהוּ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר חַי־
alive to-say in-the-secret Jeremiah to Zedekiah the-King then-he-swore

יְהוָה אֹת אֲשֶׁר עָשָׂה־ לָנוּ אֶת־ הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת אִם־
not the-this the-soul — to-us he-made who — Yahweh

אֲמִיתְךָ וְאִם־ אֶתֶּנְךָ בְּיַד הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
the-these the-men in-hand-of I-will-give-you or-if I-will-put-to-death-you

אֲשֶׁר מְבַקְשִׁים אֶת־ נַפְשֶׁךָ: 17 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ צִדְקִיָּהוּ
Zedekiah to Jeremiah then-he-said life-of-you — *seeking* who

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־ יָצֹא
to-go-out if Israel *God-of* hosts *God-of* Yahweh he-says thus

תֵּצֵא אֶל־ שָׂרֵי מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְחָיְתָה נַפְשֶׁךָ
life-of-you then-you-shall-live Babylon king-of officials-of to you-will-go-out

וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא תִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ וְחָיִיתָה אַתָּה
you and-you-shall-live with-the-fire she-shall-be-burned not the-this and-the-city

וּבֵיתֶךָ: 18 וְאִם לֹא־ תֵצֵא אֶל־ שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל
Babylon king-of officials-of to you-go-out not but-if and-house-of-you

וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
the-Chaldeans in-hand-of the-this the-city then-she-shall-be-given

וּשְׂרָפוּהָ בָּאֵשׁ וְאַתָּה לֹא־ תִמָּלֵט
you-shall-escape not and-you with-the-fire and-they-shall-burn-her

מִיָּדָם: 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־ יִרְמְיָהוּ אֲנִי
I Jeremiah to Zedekiah the-King and-he-said from-hand-of-them

דֹּאֵג אֶת־ הַיְהוּדִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־ הַכַּשְׂדִּים פֶּן־
lest the-Chaldeans to they-have-deserted who the-Judeans — being-afraid

יִתְּנוּ אֹתִי בְיָדָם וְהִתְעַלְּלוּ־ בִי: 20 וַיֹּאמֶר
and-he-said with-me and-they-deal-cruelly in-hand-of-them —me they-give

יִרְמְיָהוּ לֹא יִתֵּנוּ שְׁמַע־ נָא | בְּקוֹל יְהוָה לַאֲשֶׁר אֲנִי
I to-what Yahweh on-voice-of now obey they-shall-give not Jeremiah

דֹּבֵר אֵלֶיךָ וְיִיטַב לְךָ וּתְחִי נַפְשֶׁךָ: 21 וְאִם־
but-if life-of-you and-she-may-live for-you and-let-him-be-well to-you speaking

מָאֵן אַתָּה לָצֵאת זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר הִרְאַנִי יְהוָה:
Yahweh he-has-shown-me which the-thing this to-go-out you refusing

22 וְהִנֵּה כָל־ הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נִשְׁאָרוּ בְּבֵית מֶלֶךְ־ יְהוּדָה
Judah king-of in-house-of they-are-left who the-women all-of that-behold

מוּצָאוֹת אֶל־ שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְהֵנָּה אֹמְרוֹת
saying and-they Babylon king-of officials-of to being-brought-out

הִסִּיתוּךָ וְיָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ
peace-of-you men-of against-you and-they-prevailed they-have-misled-you

טָבְעוּ בַבֶּץ רַגְלֶךָ b נָסֹגוּ אָחוֹר: 23 וְאֶת־ כָּל־
all-of and— backward they-turn feet-of-you in-the-mud they-are-sunk

נָשֶׁיךָ וְאֶת־ בָּנֶיךָ מוֹצִאִים אֶל־ הַכַּשְׂדִּים וְאַתָּה
and-you the-Chaldeans to ones-bringing-out sons-of-you and— wives-of-you

38:16 ק [do not read]
38:22 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, רגליך

לֹא־ תָמֻ֖ת מִיָּדָ֑ם כִּ֣י בְיַד־ מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֔ל
Babylon king-of by-hand-of but from-hand-of-them you-shall-escape not

תִּתָּפֵ֗שׂ וְאֶת־ הָעִיר֙ הַזֹּ֣את תִּשְׂרֹ֔ף [b] בָּאֵ֖שׁ׃ 24 וַיֹּ֤אמֶר
then-he-said with-the-fire she-shall-burn the-this the-city and— you-shall-be-seized

צִדְקִיָּ֣הוּ אֶל־ יִרְמְיָ֔הוּ אִ֥ישׁ אַל־ יֵדַ֖ע בַּדְּבָרִ֣ים הָאֵ֑לֶּה
the-these on-the-words let-him-know not man Jeremiah to Zedekiah

וְלֹ֥א תָמֽוּת׃ 25 וְכִי־ יִשְׁמְע֣וּ הַשָּׂרִ֗ים כִּי־ דִבַּ֤רְתִּי אִתָּךְ֙
with-you I-have-spoken that the-officials they-hear but-if you-shall-die and-not

וּבָ֣אוּ אֵלֶ֔יךָ וְאָמְר֣וּ אֵלֶ֗יךָ הַגִּ֤ידָה־ נָּא֙ לָ֣נוּ מַה־
what to-us please tell to-you and-they-say to-you and-they-come

דִּבַּ֣רְתָּ אֶל־ הַמֶּ֔לֶךְ אַל־ תְּכַחֵ֥ד מִמֶּ֖נּוּ וְלֹ֣א נָמִ֑ית
we-will-put-to-death-you and-not from-us hide-you not the-king to you-spoke

וּמַה־ דִּבֶּ֥ר אֵלֶ֖יךָ הַמֶּֽלֶךְ׃ 26 וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֔ם מַפִּ֥יל־ אֲנִ֖י
I making-fall to-them then-you-shall-say the-king to-you he-spoke and-what

תְּחִנָּתִ֞י לִפְנֵ֣י הַמֶּ֗לֶךְ לְבִלְתִּ֤י הֲשִׁיבֵ֙נִי֙ בֵּ֣ית יְהוֹנָתָ֔ן לָמֽוּת
to-die Jonathan house-of make-go-back-me to-not the-king before plea-of–me

שָׁ֖ם׃ 27 וַיָּבֹ֣אוּ כָל־ הַשָּׂרִ֗ים אֶל־ יִרְמְיָ֙הוּ֙ וַיִּשְׁאֲל֣וּ אֹת֔וֹ
—him and-they-asked Jeremiah to the-officials all-of then-they-came there

וַיַּגֶּ֣ד לָהֶ֔ם כְּכָל־ הַדְּבָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֑ה
he-had-instructed that the-these the-words as-all-of to-them and-he-told

הַמֶּ֔לֶךְ וַיַּחֲרְשׁ֥וּ מִמֶּ֖נּוּ כִּי֙ לֹא־ נִשְׁמַ֣ע הַדָּבָֽר׃
the-word he-was-heard not for from–him so-they-fell-silent the-king

28 וַיֵּ֤שֶׁב יִרְמְיָהוּ֙ בַּחֲצַ֣ר הַמַּטָּרָ֔ה עַד־ י֥וֹם אֲשֶׁר־
that day until the-guard in-court-of Jeremiah and-he-remained

נִלְכְּדָ֣ה יְרוּשָׁלִָ֑ם וְהָיָ֣ה [b] כַּאֲשֶׁ֣ר נִלְכְּדָ֔ה יְרוּשָׁלִָ֖ם׃ [b]
Jerusalem she-was-taken as and-he-was Jerusalem she-was-taken

39 1 בַּשָּׁנָה֙ הַתְּשִׁעִ֣ית לְצִדְקִיָּ֔הוּ מֶ֖לֶךְ יְהוּדָ֑ה בַּחֹ֣דֶשׁ
in-the-month Judah king-of to-Zedekiah the-ninth in-the-year

הָעֲשִׂרִ֞י בָּ֣א נְבוּכַדְרֶאצַּ֤ר מֶֽלֶךְ־ בָּבֶל֙ וְכָל־ חֵילֹ֔ו
army-of–him and-all-of Babylon king-of Nebuchadrezzar he-came the-tenth

אֶל־ יְרוּשָׁלַ֖͏ִם וַיָּצֻ֥רוּ עָלֶֽיהָ׃ 2 בְּעַשְׁתֵּי־ עֶשְׂרֵ֥ה שָׁנָ֖ה
year ten in-one-of on–her and-they-laid-siege Jerusalem against

לְצִדְקִיָּ֑הוּ בַּחֹ֣דֶשׁ הָרְבִיעִ֔י בְּתִשְׁעָ֥ה לַחֹ֖דֶשׁ הָבְקְעָ֥ה
she-was-breached to-the-month on-ninth the-fourth in-the-month to-Zedekiah

הָעִֽיר׃ 3 וַיָּבֹ֣אוּ כֹ֔ל שָׂרֵ֖י מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֑ל וַיֵּשְׁבוּ֙ בְּשַׁ֣עַר
in-gate-of and-they-sat Babylon king-of officials-of all-of then-they-came the-city

הַתָּוֶ֔ךְ נֵרְגַ֤ל שַׂר־אֶ֙צֶר֙ סַמְגַּר־נְב֣וֹ שַׂר־סְכִ֔ים רַב־סָרִ֖יס
Rab-saris Sar-sekim Samgar-nebu Nergal-sar-ezer the-midst

נֵרְגַ֤ל שַׂר־אֶ֙צֶר֙ רַב־מָ֔ג וְכָל־ שְׁאֵרִ֖ית שָׂרֵ֣י מֶ֣לֶךְ בָּבֶֽל׃
Babylon king-of commanders-of rest-of with-all-of Rab-mag Nergal-sar-ezer

4 וַיְהִ֗י כַּאֲשֶׁ֤ר רָאָם֙ צִדְקִיָּ֣הוּ מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָ֔ה וְכָל־ אַנְשֵׁ֖י
men-of and-all-of Judah king-of Zedekiah he-saw–them as and-he-was

escape from their hand, but shall be seized by the king of Babylon, and this city shall be burned with fire."

24 Then Zedekiah said to Jeremiah, "Let no one know of these words, and you shall not die. 25 If the officials hear that I have spoken with you and come to you and say to you, 'Tell us what you said to the king and what the king said to you; hide nothing from us and we will not put you to death,' 26 then you shall say to them, 'I made a humble plea to the king that he would not send me back to the house of Jonathan to die there.'" 27 Then all the officials came to Jeremiah and asked him, and he answered them as the king had instructed him. So they stopped speaking with him, for the conversation had not been overheard. 28 And Jeremiah remained in the court of the guard until the day that Jerusalem was taken.

The Fall of Jerusalem

39 In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, Nebuchadnezzar king of Babylon and all his army came against Jerusalem and besieged it. 2 In the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, on the ninth day of the month, a breach was made in the city. 3 Then all the officials of the king of Babylon came and sat in the middle gate: Nergal-sar-ezer of Samgar, Nebu-sar-sekim the Rab-saris, Nergal-sar-ezer the Rab-mag, with all the rest of the officers of the king of Babylon. 4 When Zedekiah king of Judah and

38:23 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, תְּשָׂרֵף ?
38:28 b–b not present in a few Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Syriac

all the soldiers saw them, they fled, going out of the city at night by way of the king's garden through the gate between the two walls; and they went toward the Arabah. 5 But the army of the Chaldeans pursued them and overtook Zedekiah in the plains of Jericho. And when they had taken him, they brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon, at Riblah, in the land of Hamath; and he passed sentence on him. 6 The king of Babylon slaughtered the sons of Zedekiah at Riblah before his eyes, and the king of Babylon slaughtered all the nobles of Judah. 7 He put out the eyes of Zedekiah and bound him in chains to take him to Babylon. 8 The Chaldeans burned the king's house and the house of the people, and broke down the walls of Jerusalem. 9 Then Nebuzaradan, the captain of the guard, carried into exile to Babylon the rest of the people who were left in the city, those who had deserted to him, and the people who remained. 10 Nebuzaradan, the captain of the guard, left in the land of Judah some of the poor people who owned nothing, and gave them vineyards and fields at the same time.

The LORD Delivers Jeremiah

11 Nebuchadnezzar king of Babylon gave command concerning Jeremiah through Nebuzaradan, the captain of the guard, saying, 12 "Take him, look after him well, and do him no harm, but deal with him as he tells you." 13 So Nebuzaradan the captain of the guard, Nebushazban the Rab-saris, Nergal-sar-ezer the Rab-mag, and all the chief officers of the

הַמִּלְחָמָה וַיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מִן־הָעִיר דֶּרֶךְ גַּן
garden-of way-of the-city from night and-they-went-out and-they-fled the-war

הַמֶּלֶךְ בְּשַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתָיִם וַיֵּצֵא [c] דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃
the-Arabah way-of and-he-went-out the-walls between through-gate the-king

5 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂגוּ אֶת־
— and-they-overtook after-them Chaldeans army-of but-they-pursued

צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ וַיִּקְחוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלֻהוּ
and-they-brought-up-him —him and-they-had-taken Jericho in-plains-of Zedekiah

אֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ חֲמָת
Hamath in-land-of Riblah-DIR Babylon king-of Nebuchadrezzar to

וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃ 6 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־
— Babylon king-of and-he-slaughtered judgment with-him and-he-spoke

בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ בְּרִבְלָה לְעֵינָיו וְאֵת כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה
Judah nobles-of all-of and— to-eyes-of-him at-Riblah Zedekiah sons-of

שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 7 וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר
he-made-blind Zedekiah eyes-of and— Babylon king-of he-slaughtered

וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לָבִיא אֹתוֹ בָּבֶלָה׃ 8 וְאֶת־
and— Babylon-DIR —him to-bring in-the-bronze-fetters and-he-bound-him

בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בָּתֵּי הָעָם שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים
the-Chaldeans they-burned the-people house-of and— the-king house-of

בָּאֵשׁ וְאֵת חוֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם נָתָצוּ׃ 9 וְאֵת יֶתֶר הָעָם
the-people rest-of then— they-broke-down Jerusalem walls-of and— with-the-fire

הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ
they-had-deserted who the-ones-deserting and— in-the-city the-ones-being-left-over

עָלָיו וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הָגְלָה נְבוּזַר־אֲדָן
Nebuzaradan he-exiled the-ones-remaining the-people rest-of and— to-him

רַב־טַבָּחִים בָּבֶל׃ 10 וּמִן־הָעָם הַדַּלִּים אֲשֶׁר
who the-poor-ones-of the-people and-from Babylon *guard* officer-of

אֵין־לָהֶם מְאוּמָה הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
guard commander-of Nebuzaradan he-left-over anything to-them there-was-not

בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וַיִּתֵּן לָהֶם כְּרָמִים וְיוגֵבִים בַּיּוֹם הַהוּא׃
the-that on-the-day and-fields vineyards to-them and-he-gave Judah in-land-of

11 וַיְצַו נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־יִרְמְיָהוּ בְּיַד
by-hand-of Jeremiah about Babylon king-of Nebuchadrezzar and-he-commanded

נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים לֵאמֹר׃ 12 קָחֻנוּ וְעֵינְךָ שִׂים
set and-eyes-of-you take-him to-say *guard* commander-of Nebuzaradan

עָלָיו וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה רָע [a] כִּי אִם כַּאֲשֶׁר יְדַבֶּר
he-tells as if but harmful anything to-him do-you and-not on-him

אֵלֶיךָ כֵּן עֲשֵׂה עִמּוֹ׃ 13 וַיִּשְׁלַח נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
guard commander-of Nebuzaradan so-he-sent with-him do thus to-you

וּנְבוּשַׁזְבָּן רַב־סָרִיס וְנֵרְגַל שַׂר־אֶצֶר רַב־מָג וְכֹל
and-all-of Rab-mag and-Nergal-sar-ezer Rab-saris and-Nebushazban

39:4 c Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, Theodotion, Syriac, Vulgate, אוֹ — ; read וילכו as 52:7
39:12 a sic L
39:12 ק [do not read]

רַבֵּי מֶלֶךְ־ בָּבֶל׃ 14 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ
Jeremiah — and-they-took and-they-sent Babylon king-of commanders-of

מֵחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ אֶל־ גְּדַלְיָהוּ בֶּן־ אֲחִיקָם
Ahikam son-of Gedaliah to —him and-they-gave the-guard from-court-of

בֶּן־ שָׁפָן לְהוֹצִאֵהוּ אֶל־ הַבָּיִת וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ הָעָם׃
the-people in-midst-of so-he-lived the-house to to-take-out-him Shaphan son-of

15 וְאֶל־ יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר־ יְהוָה בְּהִיּתוֹ
being-shut-up when-to-be-him Yahweh word-of he-was Jeremiah and-to

בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃ 16 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ לְעֶבֶד־מֶלֶךְ
to-Ebed-melech and-you-are-to-say to-go to-say the-guard in-court-of

הַכּוּשִׁי לֵאמֹר כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus to-say the-Cushite

הִנְנִי מֵבִיא אֶת־ דְּבָרַי אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא
and-not for-harm the-this the-city against words-of-me — bringing behold-I

לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא׃ 17 וְהַצַּלְתִּיךָ
but-I-will-deliver-you the-that on-the-day before-you and-they-shall-be for-good

בַּיּוֹם־ הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן בְּיַד
in-hand-of you-shall-be-given and-not Yahweh declaration-of the-that on-the-day

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם׃ 18 כִּי מַלֵּט אֲמַלֶּטְךָ
I-will-save-you to-save for because-of-them afraid you whom the-men

וּבַחֶרֶב לֹא תִפֹּל וְהָיְתָה לְךָ נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל
for-plunder life-of-you to-you but-she-shall-be you-shall-fall not and-by-the-sword

כִּי־ בָטַחְתָּ בִּי נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of in-me you-have-trusted because

40 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחַר| שַׁלַּח
to-let-go after Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word

אֹתוֹ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים מִן־ הָרָמָה בְּקַחְתּוֹ
when-to-take-him the-Ramah from *guard* commander-of Nebuzaradan —him

אֹתוֹ וְהוּא־ אָסוּר בָּאזִקִים בְּתוֹךְ כָּל־ גָּלוּת יְרוּשָׁלַ͏ִם
Jerusalem exile-of all-of in-midst-of in-the-chains one-being-bound and-he —him

וִיהוּדָה הַמֻּגְלִים בָּבֶלָה׃ 2 וַיִּקַּח רַב־ טַבָּחִים
guard commander-of and-he-took Babylon–DIR the-ones-being-exiled and-Judah

לִירְמְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דִּבֶּר אֶת־ הָרָעָה
the-disaster — he-spoke *God-of-you* Yahweh to-him and-he-said to-Jeremiah

הַזֹּאת אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 3 וַיָּבֵא וַיַּעַשׂ יְהוָה
Yahweh and-he-has-done and-he-has-brought the-this the-place against the-this

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר כִּי־ חֲטָאתֶם לַיהוָה וְלֹא־ שְׁמַעְתֶּם
you-obeyed and-not against-Yahweh you-have-sinned because he-spoke as

בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָכֶם הַדָּבָר הַזֶּה׃ 4 וְעַתָּה הִנֵּה
behold and-now the-this thing to-you and-he-is on-voice-of-him

פִּתַּחְתִּיךָ הַיּוֹם מִן־ הָאזִקִים אֲשֶׁר עַל־ יָדֶךָ b אִם־
if hand-of-you on that the-chains from the-day I-release-you

king of Babylon 14 sent and took Jeremiah from the court of the guard. They entrusted him to Gedaliah the son of Ahikam, son of Shaphan, that he should take him home. So he lived among the people.

15 The word of the LORD came to Jeremiah while he was shut up in the court of the guard: 16 "Go, and say to Ebed-melech the Ethiopian, 'Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will fulfill my words against this city for harm and not for good, and they shall be accomplished before you on that day. 17 But I will deliver you on that day, declares the LORD, and you shall not be given into the hand of the men of whom you are afraid. 18 For I will surely save you, and you shall not fall by the sword, but you shall have your life as a prize of war, because you have put your trust in me, declares the LORD.'"

Jeremiah Remains in Judah

40 The word that came to Jeremiah from the LORD after Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he took him bound in chains along with all the captives of Jerusalem and Judah who were being exiled to Babylon. 2 The captain of the guard took Jeremiah and said to him, "The LORD your God pronounced this disaster against this place. 3 The LORD has brought it about, and has done as he said. Because you sinned against the LORD and did not obey his voice, this thing has come upon you. 4 Now, behold, I release you today from the chains on your hands. If it seems

39:16 מֵבִיא ק׳
40:3 הַדָּבָר ק׳
40:4 b many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, יְדֵי

good to you to come with me to Babylon, come, and I will look after you well, but if it seems wrong to you to come with me to Babylon, do not come. See, the whole land is before you; go wherever you think it good and right to go. 5 If you remain,[f] then return to Gedaliah the son of Ahikam, son of Shaphan, whom the king of Babylon appointed governor of the cities of Judah, and dwell with him among the people. Or go wherever you think it right to go." So the captain of the guard gave him an allowance of food and a present, and let him go. 6 Then Jeremiah went to Gedaliah the son of Ahikam, at Mizpah, and lived with him among the people who were left in the land.

7 When all the captains of the forces in the open country and their men heard that the king of Babylon had appointed Gedaliah the son of Ahikam governor in the land and had committed to him men, women, and children, those of the poorest of the land who had not been taken into exile to Babylon, 8 they went to Gedaliah at Mizpah—Ishmael the son of Nethaniah, Johanan the son of Kareah, Seraiah the son of Tanhumeth, the sons of Ephai the Netophathite, Jezaniah the son of the Maacathite, they and their men. 9 Gedaliah the son of Ahikam, son of Shaphan, swore to them and their men, saying, "Do not be afraid to serve the Chaldeans. Dwell in the land and serve the king of Babylon, and it shall be well with you. 10 As for me, I will dwell at Mizpah, to represent you before the Chaldeans who will come to us. But as for you, gather wine

[f] Syriac; the meaning of the Hebrew phrase is uncertain

טֹוב בְּעֵינֶיךָ לָבֹוא אִתִּי בָּבֶל בֹּא וְאָשִׁים אֶת־
— and-I-will-put come Babylon with-me to-come in-eyes-of-you he-is-good

עֵינִי עָלֶיךָ וְאִם־ רָע בְּעֵינֶיךָ לָבֹוא־ אִתִּי בָּבֶל
Babylon with-me to-come in-eyes-of-you he-is-evil but-if on-you eye-of-me

חֲדַל רְאֵה כָּל־ הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ אֶל־ טֹוב וְאֶל־ הַיָּשָׁר
the-right and-to good to before-you the-land whole-of see refrain

בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת שָׁמָּה לֵךְ׃ 5 וְעוֹדֶנּוּ לֹא־ יָשׁוּב וְשֻׁבָה
then-return he-turns not and-still-him go there-DIR to-go in-eyes-of-you

אֶל־ גְּדַלְיָה בֶן־ אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ־
king-of he-appointed whom Shaphan son-of Ahikam son-of Gedaliah to

בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם אֹו אֶל־
to or the-people in-midst-of with-him and-dwell Judah in-cities-of Babylon

כָּל־ הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לֵךְ וַיִּתֶּן־ לֹו רַב־
commander-of to-him so-he-gave go to-go in-eyes-of-you the-right all-of

טַבָּחִים אֲרֻחָה וּמַשְׂאֵת וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃ 6 וַיֵּבֶא יִרְמְיָהוּ אֶל־
to Jeremiah then-he-went and-he-let-go-him and-gift allowance *guard*

גְּדַלְיָה בֶן־ אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ
in-midst-of with-him and-he-lived the-Mizpah-DIR Ahikam son-of Gedaliah

הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ׃ 7 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־ שָׂרֵי
commanders-of all-of when-they-heard in-the-land the-ones-being-left-over the-people

הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם כִּי־ הִפְקִיד
he-had-appointed that and-men-of-them they in-the-field who the-forces

מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶן־ אֲחִיקָם בָּאָרֶץ וְכִי
and-that in-the-land Ahikam son-of Gedaliah — Babylon king-of

הִפְקִיד אִתּוֹ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְטַף וּמִדַּלַּת
and-from-poor-of and-little-ones and-women men with-him he-had-committed

הָאָרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא־ הָגְלוּ בָּבֶלָה׃ 8 וַיָּבֹאוּ אֶל־
to and-they-went Babylon-DIR they-had-been-exiled not from-who the-land

גְּדַלְיָה הַמִּצְפָּתָה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָהוּ וְיוֹחָנָן וְיוֹנָתָן
and-Jonathan and-Johanan Nethaniah son-of and-Ishmael the-Mizpah-DIR Gedaliah

בְּנֵי־ [c] קָרֵחַ וְשְׂרָיָה בֶן־ תַּנְחֻמֶת וּבְנֵי עֹפַי הַנְּטֹפָתִי
the-Netophathite Ophai and-sons-of Tanhumeth son-of and-Seraiah Kareah sons-of

וְיַזַנְיָהוּ בֶּן־ הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם׃ 9 וַיִּשָּׁבַע לָהֶם
to-them and-he-swore and-men-of-them they the-Maacathite son-of and-Jezaniah

גְּדַלְיָהוּ בֶן־ אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן וּלְאַנְשֵׁיהֶם לֵאמֹר אַל־
not to-say and-to-men-of-them Shaphan son-of Ahikam son-of Gedaliah

תִּירְאוּ מֵעֲבֹוד הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת־ מֶלֶךְ
king-of — and-serve in-the-land dwell the-Chaldeans from-to-serve be-you-afraid

בָּבֶל וְיִיטַב לָכֶם׃ 10 וְאֲנִי הִנְנִי יֹשֵׁב בַּמִּצְפָּה
at-the-Mizpah dwelling behold-I and-I to-you and-he-shall-be-well Babylon

לַעֲמֹד לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר יָבֹאוּ אֵלֵינוּ וְאַתֶּם אִסְפוּ
gather but-you to-us they-will-come who the-Chaldeans before to-stand

40:8 c many Hebrew manuscripts, Septuagint, Reuchlin codex, Targum manuscript, and 2 Kings, בֶּן ; cf. BHS note b
40:8 עֵיפַי ק

יַ֣יִן וְקַ֔יִץ וְשֶׁ֖מֶן וְשִׁמּ֑וּ בִּכְלֵיכֶ֣ם וּשְׁבוּ׃
and-dwell in-vessels-of-you and-put and-oil and-summer-produce wine

בְּעָרֵיכֶ֖ם אֲשֶׁר־ תְּפַשְׂתֶּֽם׃ 11 וְגַ֗ם כָּל־ הַיְהוּדִ֞ים אֲשֶׁר־
who the-Judeans all-of when-also you-have-taken that in-cities-of-you

בְּמוֹאָ֣ב וּבִבְנֵי־ עַמּ֗וֹן וּבֶאֱד֛וֹם וַאֲשֶׁ֥ר בְּכָל־ הָאֲרָצ֖וֹת׀
the-lands in-all-of and-who and-in-Edom Ammon and-among-people-of in-Moab

שָׁמְע֣וּ כִֽי־ נָתַ֤ן מֶֽלֶךְ־ בָּבֶל֙ שְׁאֵרִ֣ית לִֽיהוּדָ֔ה וְכִ֥י
and-that to-Judah remnant Babylon king-of he-had-given that they-heard

הִפְקִ֖יד עֲלֵיהֶ֑ם אֶת־ גְּדַלְיָ֥הוּ בֶן־ אֲחִיקָ֛ם בֶּן־ שָׁפָֽן׃
Shaphan son-of Ahikam son-of Gedaliah — over-them he-had-appointed

12 וַיָּשֻׁ֙בוּ֙ כָּל־ הַיְהוּדִ֔ים מִכָּל־ הַמְּקֹמ֖וֹת אֲשֶׁ֣ר
which the-places from-all-of the-Judeans all-of then-they-returned

נִדְּח֥וּ שָׁ֑ם וַיָּבֹ֣אוּ אֶֽרֶץ־ יְהוּדָ֗ה אֶל־ גְּדַלְיָ֛הוּ
Gedaliah to Judah land-of and-they-came there they-were-driven

הַמִּצְפָּ֖תָה וַיַּאַסְפ֣וּ יַ֔יִן וְקַ֖יִץ הַרְבֵּֽה׃
to-make-abundant and-summer-produce wine and-they-gathered the-Mizpah–DIR

מְאֹֽד׃ 13 וְיוֹחָנָ֣ן בֶּן־ קָרֵ֗חַ וְכָל־ שָׂרֵ֛י הַחֲיָלִ֖ים אֲשֶׁ֣ר
who the-forces leaders-of and-all-of Kareah son-of and-Johanan greatly

בַּשָּׂדֶ֑ה בָּ֣אוּ אֶל־ גְּדַלְיָ֔הוּ הַמִּצְפָּֽתָה׃ 14 וַיֹּ֣אמְרוּ֮ אֵלָיו֒
to-him and-they-said the-Mizpah–DIR Gedaliah to they-came in-the-field

הֲיָדֵ֣עַ תֵּדַ֗ע כִּ֤י בַעֲלִיס֙׀ מֶ֣לֶךְ בְּנֵי־ עַמּ֔וֹן שָׁלַ֥ח אֶת־
— he-has-sent Ammon people-of king-of Baalis that you-know ?-to-know

יִשְׁמָעֵ֖אל בֶּן־ נְתַנְיָ֑ה לְהַכֹּתְךָ֥ נֶ֙פֶשׁ֙ וְלֹא־ הֶאֱמִ֣ין לָהֶ֔ם
—them he-believed but-not life to-strike-you Nethaniah son-of Ishmael

גְּדַלְיָ֖הוּ בֶּן־ אֲחִיקָ֑ם׃ 15 וְיוֹחָנָ֣ן בֶּן־ קָרֵ֗חַ אָמַ֛ר אֶל־ גְּדַלְיָ֥הוּ׃
Gedaliah to he-said Kareah son-of then-Johanan Ahikam son-of Gedaliah

בַּסֵּ֖תֶר בַּמִּצְפָּ֣ה לֵאמֹ֑ר אֵלְכָ֣ה נָּ֗א וְאַכֶּ֛ה אֶת־
— and-let-me-strike please let-me-go to-say at-the-Mizpah in-the-secret

יִשְׁמָעֵ֖אל בֶּן־ נְתַנְיָ֑ה וְאִ֣ישׁ לֹ֔א יֵדַ֖ע לָ֥מָּה
why he-will-know not and-man Nethaniah son-of Ishmael

יַכֶּכָ֛ה נֶ֥פֶשׁ וְנָפֹ֖צוּ כָּל־ יְהוּדָ֑ה
Judah all-of so-that-they-are-scattered life he-should-strike-you

הַנִּקְבָּצִ֣ים אֵלַ֔יִךְ וְאָבְדָ֖ה שְׁאֵרִ֣ית יְהוּדָ֑ה׃ 16 וַיֹּ֣אמֶר
but-he-said Judah remnant-of and-she-perishes to-you the-ones-being-gathered

גְּדַלְיָ֥הוּ בֶן־ אֲחִיקָ֖ם אֶל־ יוֹחָנָ֥ן בֶּן־ קָרֵ֛חַ אַל־ תַּעַשׂ֥ אֶת־
— you-do not Kareah son-of Johanan to Ahikam son-of Gedaliah

הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה כִּי־ שֶׁ֥קֶר אַתָּ֛ה דֹּבֵ֥ר אֶל־ יִשְׁמָעֵ֖אל׃
Ishmael to speaking you falsehood for the-this the-thing

41 1 וַיְהִי֙׀ בַּחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֔י בָּ֣א יִשְׁמָעֵ֤אל בֶּן־ נְתַנְיָה֙
Nethaniah son-of Ishmael he-came the-seventh in-the-month and-he-was

בֶּן־ אֱלִישָׁמָ֣ע מִזֶּ֔רַע הַמְּלוּכָ֖ה וְרַבֵּ֣י הַמֶּ֑לֶךְ
the-king and-commanders-of the-kingdom from-seed-of Elishama son-of

and summer fruits and oil, and store them in your vessels, and dwell in your cities that you have taken." 11 Likewise, when all the Judeans who were in Moab and among the Ammonites and in Edom and in other lands heard that the king of Babylon had left a remnant in Judah and had appointed Gedaliah the son of Ahikam, son of Shaphan, as governor over them, 12 then all the Judeans returned from all the places to which they had been driven and came to the land of Judah, to Gedaliah at Mizpah. And they gathered wine and summer fruits in great abundance.

13 Now Johanan the son of Kareah and all the leaders of the forces in the open country came to Gedaliah at Mizpah 14 and said to him, "Do you know that Baalis the king of the Ammonites has sent Ishmael the son of Nethaniah to take your life?" But Gedaliah the son of Ahikam would not believe them. 15 Then Johanan the son of Kareah spoke secretly to Gedaliah at Mizpah, "Please let me go and strike down Ishmael the son of Nethaniah, and no one will know it. Why should he take your life, so that all the Judeans who are gathered about you would be scattered, and the remnant of Judah would perish?" 16 But Gedaliah the son of Ahikam said to Johanan the son of Kareah, "You shall not do this thing, for you are speaking falsely of Ishmael."

Gedaliah Murdered

41 In the seventh month, Ishmael the son of Nethaniah, son of Elishama, of the royal family, one of the chief officers of

40:16 תַּעֲשֶׂה ק

the king, came with ten men to Gedaliah the son of Ahikam, at Mizpah. As they ate bread together there at Mizpah, 2 Ishmael the son of Nethaniah and the ten men with him rose up and struck down Gedaliah the son of Ahikam, son of Shaphan, with the sword, and killed him, whom the king of Babylon had appointed governor in the land. 3 Ishmael also struck down all the Judeans who were with Gedaliah at Mizpah, and the Chaldean soldiers who happened to be there.

4 On the day after the murder of Gedaliah, before anyone knew of it, 5 eighty men arrived from Shechem and Shiloh and Samaria, with their beards shaved and their clothes torn, and their bodies gashed, bringing grain offerings and incense to present at the temple of the LORD. 6 And Ishmael the son of Nethaniah came out from Mizpah to meet them, weeping as he came. As he met them, he said to them, "Come in to Gedaliah the son of Ahikam." 7 When they came into the city, Ishmael the son of Nethaniah and the men with him slaughtered them and cast them into a cistern. 8 But there were ten men among them who said to Ishmael, "Do not put us to death, for we have stores of wheat, barley, oil, and honey hidden in the fields." So he refrained and did not put them to death with their companions.

9 Now the cistern into which Ishmael had thrown all the bodies of the men whom he had

וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־ גְּדַלְיָהוּ בֶן־ אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה
the-Mizpah-DIR Ahikam son-of Gedaliah to with-him men and-ten

וַיֹּאכְלוּ שָׁם לֶחֶם יַחְדָּו בַּמִּצְפָּה׃ 2 וַיָּקָם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־
son-of Ishmael and-he-rose at-the-Mizpah together bread there and-they-ate

נְתַנְיָה וַעֲשָׂרֶת הָאֲנָשִׁים | אֲשֶׁר־ הָיוּ אִתּוֹ וַיַּכּוּ
and-they-struck with-him they-were who the-men and-ten-of Nethaniah

אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶן־ אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן בַּחֶרֶב וַיָּמֶת
and-he-killed with-the-sword Shaphan son-of Ahikam son-of Gedaliah —

אֹתוֹ אֲשֶׁר־ הִפְקִיד 3 וְאֶת כָּל־ בָּבֶל בָּאָרֶץ׃
all-of and— in-the-land Babylon king-of he-had-appointed whom —him

הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־ הָיוּ אִתּוֹ אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה וְאֶת־
and— at-the-Mizpah Gedaliah — with-him they-were who the-Judeans

הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר נִמְצְאוּ־ שָׁם אֶת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
the-war men-of — there they-were-found who the-Chaldeans

הָבָה יִשְׁמָעֵאל׃ 4 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי לְהָמִית אֶת־
— to-kill the-second on-the-day and-he-was Ishmael he-struck-down

גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדָע׃ 5 וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשְּׁכֶם
from-Shechem men and-they-came he-knew not and-man Gedaliah

מִשִּׁלוֹ וּמִשֹּׁמְרוֹן שְׁמֹנִים אִישׁ מְגֻלָּחֵי זָקָן
beard ones-being-shaved-of man eighty and-from-Samaria from-Shiloh

וּקְרֵעֵי בְגָדִים וּמִתְגֹּדְדִים וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה
and-incense and-grain-offering and-ones-being-gashed clothes and-ones-being-torn-of

בְּיָדָם לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ 6 וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־
son-of Ishmael and-he-went-out Yahweh temple-of to-bring in-hand-of-them

נְתַנְיָה לִקְרָאתָם מִן־ הַמִּצְפָּה הֹלֵךְ הָלוֹךְ וּבֹכֶה וַיְהִי
and-he-was and-weeping to-go going the-Mizpah from to-meet-them Nethaniah

כִּפְגְּשׁ אֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֹּאוּ אֶל־ גְּדַלְיָהוּ בֶן־ אֲחִיקָם׃
Ahikam son-of Gedaliah to come to-them and-he-said —them as-to-meet

7 וַיְהִי כְּבוֹאָם אֶל־ תּוֹךְ הָעִיר וַיִּשְׁחָטֵם
and-he-slaughtered-them the-city midst-of into as-to-come-them and-he-was

יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה [a] אֶל־ תּוֹךְ הַבּוֹר הוּא וְהָאֲנָשִׁים
and-the-men he the-cistern midst-of into Nethaniah son-of Ishmael

אֲשֶׁר־ אִתּוֹ׃ 8 וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ־ בָם
among-them they-were-found men but-ten with-him who

וַיֹּאמְרוּ אֶל־ יִשְׁמָעֵאל אַל־ תְּמִתֵּנוּ כִּי־ יֶשׁ־ לָנוּ
to-us there-is for put-you-to-death-us not Ishmael to and-they-said

מַטְמֹנִים בַּשָּׂדֶה חִטִּים וּשְׂעֹרִים וְשֶׁמֶן וּדְבָשׁ וַיֶּחְדַּל
so-he-refrained and-honey and-oil *and-barley* *wheat* in-the-field stores

וְלֹא הֱמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ 9 וְהַבּוֹר אֲשֶׁר
which now-the-cistern brothers-of-them in-midst-of he-put-to-death-them and-no

הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמָעֵאל אֵת | כָּל־ פִּגְרֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
whom the-men dead-bodies-of all-of — Ishmael there he-had-thrown

41:7 a Syriac adds *w'rmj 'nwn* = וַיַּשְׁלִיכֵם ; cf. Septuagint (codex Venetus, Lucian's recension) and verse 9

הִכָּה בְּיַד־ גְּדַלְיָהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אָסָא
Asa the-King he-had-made that he Gedaliah in-hand-of he-struck-down

מִפְּנֵי בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ מִלֵּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־
son-of Ishmael he-filled —him Israel king-of Baasha because-of

נְתַנְיָהוּ חֲלָלִים: 10 וַיִּשְׁבְּ | יִשְׁמָעֵאל אֶת־ כָּל־ שְׁאֵרִית
rest-of all-of — Ishmael then-he-took-captive slain-ones Nethaniah

הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּצְפָּה אֶת־ בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-king daughters-of — in-the-Mizpah who the-people

הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בַּמִּצְפָּה אֲשֶׁר הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן
Nebuzaradan he-had-committed whom at-the-Mizpah the-ones-being-left the-people

רַב־ טַבָּחִים אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶּן־ אֲחִיקָם
Ahikam son-of Gedaliah — *guard* commander-of

וַיִּשְׁבֵם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה וַיֵּלֶךְ לַעֲבֹר
to-cross-over and-he-went Nethaniah son-of Ishmael and-he-took-captive-them

אֶל־ בְּנֵי עַמּוֹן: 11 וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ וְכָל־ שָׂרֵי
leaders-of and-all-of Kareah son-of Johanan but-he-heard Ammon people-of to

הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמָעֵאל
Ishmael he-had-done that the-evil all-of — with-him who the-forces

בֶּן־ נְתַנְיָה: 12 וַיִּקְחוּ אֶת־ כָּל־ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ לְהִלָּחֵם
to-fight and-they-went the-men all-of — and-they-took Nethaniah son-of

עִם־ יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ אֶל־ מַיִם רַבִּים
great waters at —him and-they-found Nethaniah son-of Ishmael against

אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן: 13 וַיְהִי כִּרְאוֹת כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר אֶת־
with who the-people all-of as-to-see and-he-was in-Gibeon that

יִשְׁמָעֵאל אֶת־ יוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ וְאֵת כָּל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים
the-forces leaders-of all-of and— Kareah son-of Johanan — Ishmael

אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשְׂמְחוּ: 14 וַיָּסֹבּוּ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר־
whom the-people all-of so-they-turned-around and-they-rejoiced with-him who

שָׁבָה יִשְׁמָעֵאל מִן־ הַמִּצְפָּה וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ
and-they-went and-they-went-back the-Mizpah from Ishmael he-had-carried-captive

אֶל־ יוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ: 15 וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה נִמְלַט
he-escaped Nethaniah son-of but-Ishmael Kareah son-of Johanan to

בִּשְׁמֹנָה אֲנָשִׁים מִפְּנֵי יוֹחָנָן וַיֵּלֶךְ אֶל־ בְּנֵי
people-of to and-he-went Johanan *from-presence-of* men with-eight

עַמּוֹן: 16 וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ וְכָל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים
the-forces leaders-of and-all-of Kareah son-of Johanan then-he-took Ammon

אֲשֶׁר־ אִתּוֹ אֵת כָּל־ שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר הֵשִׁיב מֵאֵת
from— he-returned whom the-people rest-of all-of — with-him who

יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה מִן־ הַמִּצְפָּה אַחַר הִכֵּה אֶת־
— he-struck-down after the-Mizpah from Nethaniah son-of Ishmael

גְּדַלְיָה בֶּן־ אֲחִיקָם גִּבֹּרִים אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְנָשִׁים וְטַף
and-little-one and-women the-war men-of men Ahikam son-of Gedaliah

struck down along with[1] Gedaliah was the large cistern that King Asa had made for defense against Baasha king of Israel; Ishmael the son of Nethaniah filled it with the slain. 10 Then Ishmael took captive all the rest of the people who were in Mizpah, the king's daughters and all the people who were left at Mizpah, whom Nebuzaradan, the captain of the guard, had committed to Gedaliah the son of Ahikam. Ishmael the son of Nethaniah took them captive and set out to cross over to the Ammonites.

11 But when Johanan the son of Kareah and all the leaders of the forces with him heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done, 12 they took all their men and went to fight against Ishmael the son of Nethaniah. They came upon him at the great pool that is in Gibeon. 13 And when all the people who were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah and all the leaders of the forces with him, they rejoiced. 14 So all the people whom Ishmael had carried away captive from Mizpah turned around and came back, and went to Johanan the son of Kareah. 15 But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the Ammonites. 16 Then Johanan the son of Kareah and all the leaders of the forces with him took from Mizpah all the rest of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, after he had struck down Gedaliah the son of Ahikam—soldiers, women,

[1] Hebrew *by the hand of*

children, and eunuchs, whom Johanan brought back from Gibeon. 17 And they went and stayed at Geruth Chimham near Bethlehem, intending to go to Egypt 18 because of the Chaldeans. For they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had struck down Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon had made governor over the land.

Warning Against Going to Egypt

42 Then all the commanders of the forces, and Johanan the son of Kareah and Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the least to the greatest, came near 2 and said to Jeremiah the prophet, "Let our plea for mercy come before you, and pray to the LORD your God for us, for all this remnant—because we are left with but a few, as your eyes see us— 3 that the LORD your God may show us the way we should go, and the thing that we should do." 4 Jeremiah the prophet said to them, "I have heard you. Behold, I will pray to the LORD your God according to your request, and whatever the LORD answers you I will tell you. I will keep nothing back from you." 5 Then they said to Jeremiah, "May the LORD be a true and faithful witness against us if we do not act according to all the word with which the LORD your God sends you to us. 6 Whether it is good or bad, we will obey the voice of the LORD our God to whom we are sending you, that it may be well with us when we obey the voice of the LORD our God."

7 At the end of ten days the word of the LORD

וְסָרִיסִים אֲשֶׁר הֵשִׁיב מִגִּבְעוֹן: 17 וַיֵּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ
and-eunuchs whom he-brought-back from-Gibeon and-they-went and-they-stayed

בְּגֵרוּת כִּמְוֹתָם אֲשֶׁר־ אֵצֶל בֵּית לָחֶם לָלֶכֶת לָבוֹא מִצְרָיִם:
at-Geruth as-them that beside Bethlehem to-go to-go Egypt

18 מִפְּנֵי הַכַּשְׂדִּים כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי־
because-of the-Chaldeans for they-were-afraid because-of-them because

הִכָּה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶּן־ אֲחִיקָם
he-struck-down Ishmael son-of Nethaniah — Gedaliah son-of Ahikam

אֲשֶׁר־ הִפְקִיד מֶלֶךְ־ בָּבֶל בָּאָרֶץ:
whom he-had-appointed king-of Babylon over-the-land

42 1 וַיִּגְּשׁוּ כָּל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְיוֹחָנָן בֶּן־
then-they-drew-near all-of commanders-of the-forces and-Johanan son-of

קָרֵחַ וְיזַנְיָה בֶּן־ הוֹשַׁעְיָה וְכָל־ הָעָם מִקָּטֹן
Kareah and-Jezaniah son-of Hoshaiah and-all-of the-people from-small-one

וְעַד־ גָּדוֹל: 2 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא תִּפָּל־ נָא
and-to great-one and-they-said to Jeremiah the-prophet let-her-fall please

תְּחִנָּתֵנוּ לְפָנֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
plea-for-mercy-of-us before-you and-pray for-us to Yahweh *God-of-you*

בְּעַד כָּל־ הַשְּׁאֵרִית הַזֹּאת כִּי־ נִשְׁאַרְנוּ מְעַט מֵהַרְבֵּה
for all-of the-remnant the-this because we-are-left few from-to-make-many

כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֹתָנוּ: 3 וְיַגֶּד־ לָנוּ יְהוָה
as eyes-of-you *seeing* —us that-he-may-declare to-us Yahweh

אֱלֹהֶיךָ אֶת־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נֵלֵךְ־ בָּהּ וְאֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר
that the-thing and— in-her we-are-to-go that the-way — *God-of-you*

נַעֲשֶׂה: 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא שָׁמַעְתִּי הִנְנִי
behold-I I-have-heard the-prophet Jeremiah to-them and-he-said we-are-to-do

מִתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּדְבְרֵיכֶם וְהָיָה
and-he-will-be according-to-words-of-you *God-of-you* Yahweh to praying

כָּל־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם אַגִּיד לָכֶם לֹא־
not to-you I-will-tell —you Yahweh he-answers that the-thing every-of

אֶמְנַע מִכֶּם דָּבָר: 5 וְהֵמָּה אָמְרוּ אֶל־ יִרְמְיָהוּ יְהִי
let-him-be Jeremiah to they-said then-they thing from-you I-will-withhold

יְהוָה בָּנוּ לְעֵד אֱמֶת וְנֶאֱמָן אִם־ לֹא
not if and-being-faithful truth for-witness-of against-us Yahweh

כְּכָל־ הַדָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלֵינוּ כֵּן
thus to-us *God-of-you* Yahweh he-sends-you which the-word according-to-all-of

נַעֲשֶׂה: 6 אִם־ טוֹב וְאִם־ רָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר
whom *God-of-us* Yahweh on-voice-of bad or-if good if we-do

אֲנַחְנוּ שֹׁלְחִים אֹתְךָ אֵלָיו נִשְׁמַע לְמַעַן אֲשֶׁר יִיטַב־ לָנוּ
for-us he-is-well that in-order we-will-obey to-him —you *sending* we

כִּי נִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: 7 וַיְהִי מִקֵּץ עֲשֶׂרֶת
ten-of from-end-of and-he-was *God-of-us* Yahweh on-voice-of we-obey when

כִּמְהָם ק 41:17
אֲנַחְנוּ ק 42:6

יָמִים וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ: 8 וַיִּקְרָא אֶל־ יוֹחָנָן
Johanan to then-he-called Jeremiah to Yahweh word-of and-he-was days

בֶּן־ קָרֵחַ וְאֶל כָּל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
with-him who the-forces commanders-of all-of and-to Kareah son-of

וּלְכָל־ הָעָם לְמִקְטָן וְעַד־ גָּדוֹל: 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
to-them and-he-said great-one and-to to-from-small-one the-people and-to-all-of

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֵלָיו
to-him —me you-sent whom Israel *God-of* Yahweh he-says thus

לְהַפִּיל תְּחִנַּתְכֶם לְפָנָיו: 10 אִם־ שׁוֹב תֵּשְׁבוּ בָּאָרֶץ
in-the-land you-will-remain to-turn if before-him plea-of-you to-make-fall

הַזֹּאת וּבָנֵיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהֱרֹס וְנָטַעְתִּי אֶתְכֶם
—you and-I-will-plant I-will-pull-down and-not —you then-I-will-build the-this

וְלֹא אֶתּוֹשׁ כִּי נִחַמְתִּי אֶל־ הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם:
to-you I-did that the-disaster to I-relent for I-will-pluck-up and-not

11 אַל־ תִּירְאוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל אֲשֶׁר־ אַתֶּם יְרֵאִים
afraid you whom Babylon king-of from-face-of fear-you not

מִפָּנָיו אַל־ תִּירְאוּ מִמֶּנּוּ נְאֻם־ יְהוָה כִּי־ אִתְּכֶם
with-you for Yahweh declaration-of from-him fear-you not because-of-him

אֲנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וּלְהַצִּיל אֶתְכֶם
from-hand-of-him —you and-to-deliver —you to-save I

מִיָּדוֹ: 12 וְנָתַתִּי לָכֶם רַחֲמִים וְרִחַם אֶתְכֶם וְהֵשִׁיב
and-he-will-restore —you that-he-has-mercy *mercy* to-you and-I-will-grant

אֶתְכֶם אֶל־ אַדְמַתְכֶם: 13 וְאִם־ אֹמְרִים אַתֶּם לֹא נֵשֵׁב
we-will-remain not you *saying* but-if land-of-you into —you

אֶתְכֶם אֶל־ אַדְמַתְכֶם: 13 וְאִם־ אֹמְרִים אַתֶּם לֹא נֵשֵׁב
we-will-remain not you *saying* but-if land-of-you into —you

בָּאָרֶץ הַזֹּאת לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 14 לֵאמֹר
to-say *God-of-you* Yahweh on-voice-of obey to-not the-this in-the-land

לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נָבֹוא אֲשֶׁר לֹא־ נִרְאֶה מִלְחָמָה
war we-shall-see not where we-shall-go Egypt land-of for no

וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמָע וְלַלֶּחֶם לֹא־ נִרְעָב
we-shall-be-hungry not and-for-the-bread we-shall-hear not horn and-sound-of

וְשָׁם נֵשֵׁב: 15 וְעַתָּה לָכֵן שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה שְׁאֵרִית
remnant-of Yahweh word-of hear to-thus and-now we-will-dwell and-there

יְהוּדָה כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־ אַתֶּם
you if Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus Judah

שׂוֹם תְּשִׂמוּן פְּנֵיכֶם לָבֹא מִצְרַיִם וּבָאתֶם לָגוּר שָׁם:
there to-sojourn and-you-go Egypt to-enter faces-of-you you-set to-set

16 וְהָיְתָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר אַתֶּם יְרֵאִים מִמֶּנָּה שָׁם
there from-her fearing-ones you that the-sword then-she-shall-be

תַּשִּׂיג אֶתְכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהָרָעָב אֲשֶׁר־ אַתֶּם
you which and-the-famine Egypt in-land-of —you she-shall-overtake

דְּאֲגִים מִמֶּנּוּ שָׁם יִדְבַּק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם וְשָׁם
and-there Egypt after-you he-shall-cling there from-him being-anxious

came to Jeremiah. 8 Then he summoned Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces who were with him, and all the people from the least to the greatest, 9 and said to them, "Thus says the LORD, the God of Israel, to whom you sent me to present your plea for mercy before him: 10 If you will remain in this land, then I will build you up and not pull you down; I will plant you, and not pluck you up; for I relent of the disaster that I did to you. 11 Do not fear the king of Babylon, of whom you are afraid. Do not fear him, declares the LORD, for I am with you, to save you and to deliver you from his hand. 12 I will grant you mercy, that he may have mercy on you and let you remain in your own land. 13 But if you say, 'We will not remain in this land,' disobeying the voice of the LORD your God 14 and saying, 'No, we will go to the land of Egypt, where we shall not see war or hear the sound of the trumpet or be hungry for bread, and we will dwell there,' 15 then hear the word of the LORD, O remnant of Judah. Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: If you set your faces to enter Egypt and go to live there, 16 then the sword that you fear shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine of which you are afraid shall follow close after you to Egypt, and there you shall die.

17 All the men who set their faces to go to Egypt
to live there shall die by the sword, by famine,
and by pestilence. They shall have no remnant
or survivor from the disaster that I will bring
upon them.
18 "For thus says the LORD of hosts, the God
of Israel: As my anger and my wrath were
poured out on the inhabitants of Jerusalem, so
my wrath will be poured out on you when you
go to Egypt. You shall become an execration, a
horror, a curse, and a taunt. You shall see this
place no more. 19 The LORD has said to you, O
remnant of Judah, 'Do not go to Egypt.' Know
for a certainty that I have warned you this day
20 that you have gone astray at the cost of your
lives. For you sent me to the LORD your God,
saying, 'Pray for us to the LORD our God, and
whatever the LORD our God says declare to us
and we will do it.' 21 And I have this day declared
it to you, but you have not obeyed the voice of
the LORD your God in anything that he sent me
to tell you. 22 Now therefore know for a certainty
that you shall die by the sword, by famine, and
by pestilence in the place where you desire to
go to live."

Jeremiah Taken to Egypt

43 When Jeremiah finished speaking to all
the people all these words of the LORD
their God, with which the LORD their God had
sent him to them, 2 Azariah the son of Hoshaiah
and Johanan the son of Kareah and all the in-

42:20 הִתְעֵיתֶם׳ ק

תָּמֻתוּ׃ 17 וְהָיוּ כָּל־ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ שָׂמוּ אֶת־
you-shall-die and-they-shall-be 17 all-of the-men who they-have-set —

פְּנֵיהֶם לָבוֹא מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם יָמֻתוּ בַּחֶרֶב
faces-of-them to-go Egypt to-sojourn there they-shall-die by-the-sword

וּבַדֶּבֶר וּבָרָעָב יִהְיֶה לָהֶם שָׂרִיד וְלֹא־ and-not he-shall-be remnant to-them or-survivor

וּפְלֵיט מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם׃ 18 כִּי כֹה אָמַר
and-by-the-plague by-the-famine from-presence-of the-disaster that I bringing upon-them 18 for thus he-says

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר נִתַּךְ אַפִּי
Yahweh-of hosts God-of Israel as he-was-poured-out nose-of-me

וְחֲמָתִי עַל־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם כֵּן תִּתַּךְ
and-wrath-of-me on ones-inhabiting-of Jerusalem so she-will-pour-out

חֲמָתִי עֲלֵיכֶם בְּבֹאֲכֶם מִצְרָיִם וְהְיִיתֶם לְאָלָה
wrath-of-me on-you when-to-go-you Egypt and-you-shall-be to-execration

וּלְשַׁמָּה וּלְקִלָלָה וּלְחֶרְפָּה וְלֹא־ תִרְאוּ עוֹד אֶת־ הַמָּקוֹם
and-to-horror and-to-curse and-to-taunt and-not you-shall-see more — the-place

הַזֶּה׃ 19 דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם שְׁאֵרִית יְהוּדָה אַל־ תָּבֹאוּ
the-this he-has-spoken 19 Yahweh remnant-of Judah not go-you

מִצְרַיִם יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי־ הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם׃ 20 כִּי
Egypt to-know you-are-to-know that I-have-warned on-you the-day 20 that

הְתְעֵתֶּם בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־ אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֶל־
I-have-made-go-astray at-lives-of-you for you you-sent —me to

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הִתְפַּלֵל בַּעֲדֵנוּ אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
Yahweh God-of-us for-us pray to-say God-of-you Yahweh

וְכֹל אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֵּן הַגֶּד־ לָנוּ וְנַעֲשִׂינוּ׃
and-we-will-do to-us declare thus God-of-us Yahweh he-says that and-as-all

21 וָאַגֵּד לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה
Yahweh on-voice-of you-have-obeyed but-not the-day to-you and-I-have-declared 21

אֱלֹהֵיכֶם וּלְכֹל אֲשֶׁר־ שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ 22 וְעַתָּה יָדֹעַ
to-know therefore-now 22 to-you he-sent-me that and-to-all God-of-you

תֵּדְעוּ כִּי בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר תָּמֻתוּ בַּמָּקוֹם
in-the-place you-shall-die and-by-the-plague by-the-famine by-the-sword that you-know

אֲשֶׁר חֲפַצְתֶּם לָבוֹא לָגוּר שָׁם׃
there to-sojourn to-go you-desire where

43 1 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶל־ כָּל־ הָעָם אֵת־
— the-people all-of to to-speak Jeremiah as-to-finish 1 and-he-was 43

כָּל־ דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה
Yahweh he-had-sent-him which God-of-them Yahweh words-of all-of

אֱלֹהֵיהֶם אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 2 וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה
Azariah and-he-said the-these the-words all-of — to-them God-of-them

בֶּן־ הוֹשַׁעְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ וְכָל־ הָאֲנָשִׁים הַזֵּדִים
the-insolent the-men and-all-of Kareah son-of and-Johanan Hoshaiah son-of

אֹמְרִים אֶל־ יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אַתָּה מְדַבֵּר לֹא שְׁלָחֲךָ יְהוָה
Yahweh he-sent–you not telling you lie Jeremiah to ones-saying

אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר לְאׄ־ תָבֹאוּ מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם׃ 3 כִּי בָרוּךְ
Baruch but there to-sojourn Egypt you-shall-go not to-say *God–of–us*

בֶּן־ נֵרִיָּה מַסִּית אֹתְךָ בָּנוּ לְמַעַן תֵּת אֹתָנוּ בְיַד־
in-hand-of —us to-give in-order against–us —you inciting Neriah son-of

הַכַּשְׂדִּים לְהָמִית אֹתָנוּ וּלְהַגְלוֹת אֹתָנוּ בָּבֶל׃ 4 וְלׄא־ שָׁמַע
he-obeyed so-not Babylon —us and-to-exile —us to-kill the-Chaldeans

יוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ וְכׄל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְכׄל־ הָעָם
the-people and-all-of the-forces commanders-of and-all-of Kareah son-of Johanan

בְּקוֹל יְהוָה לָשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 5 וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־
son-of Johanan but-he-took Judah in-land-of to-remain Yahweh on-voice-of

קָרֵחַ וְכׄל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֶת כׄל־ שְׁאֵרִית יְהוּדָה
Judah remnant-of all-of — the-forces commanders-of and-all-of Kareah

אֲשֶׁר־ שָׁבוּ מִכׄל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ־ שָׁם
there they-had-been-driven which the-nations from-all-of they-had-returned who

לָגוּר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 6 אֶת־ הַגְּבָרִים וְאֶת־ הַנָּשִׁים וְאֶת־
and— the-women and— the-men — Judah in-land-of to-sojourn

הַטַּף וְאֶת־ בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת כׄל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר
whom the-person every-of and— the-king daughters-of and— the-little-ones

הִנִּיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶּן־
son-of Gedaliah with guards commander-of Nebuzaradan he-had-left

אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן וְאֶת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וְאֶת־ בָּרוּךְ בֶּן־
son-of Baruch and— the-prophet Jeremiah and— Shaphan son-of Ahikam

נֵרִיָּהוּ׃ 7 וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לׄא שָׁמְעוּ בְּקוֹל
on-voice-of they-obeyed not for Egypt land-of and-they-came Neriah

יְהוָה וַיָּבֹאוּ עַד־ תַּחְפַּנְחֵס׃ 8 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh word-of then-he-was Tahpanhes to and-they-came Yahweh

יִרְמְיָהוּ בְּתַחְפַּנְחֵס לֵאמֹר׃ 9 קַח בְּיָדֶךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
large stones in-hand-of–you take to-say in-Tahpanhes Jeremiah

וּטְמַנְתָּם בַּמֶּלֶט בַּמַּלְבֵּן אֲשֶׁר בְּפֶתַח
at-entrance-of that in-the-pavement in-the-mortar and-you-are-to-hide–them

בֵּית־ פַּרְעֹה בְּתַחְפַּנְחֵס לְעֵינֵי אֲנָשִׁים יְהוּדִים׃
Judeans men to-eyes-of in-Tahpanhes Pharaoh palace-of

10 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God–of* hosts Yahweh–of he-says thus to–them and-you-are-to-say

הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of Nebuchadrezzar — and-I-will-take sending behold–I

עַבְדִּי וְשַׂמְתִּי כִסְאׄוֹ מִמַּעַל לָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
that the-these to-the-stones from-above throne–of–him and-I-will-set servant–of–me

טָמַנְתִּי וְנָטָה שְׁפְרוּרוֹ אֶת־ עֲלֵיהֶם׃
I-have-hidden and-he-will-spread-out — canopy–of–him over–them

solent men said to Jeremiah, "You are telling a lie. The LORD our God did not send you to say, 'Do not go to Egypt to live there,' 3 but Baruch the son of Neriah has set you against us, to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they may kill us or take us into exile in Babylon." 4 So Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces and all the people did not obey the voice of the LORD, to remain in the land of Judah. 5 But Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces took all the remnant of Judah who had returned to live in the land of Judah from all the nations to which they had been driven— 6 the men, the women, the children, the princesses, and every person whom Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam, son of Shaphan; also Jeremiah the prophet and Baruch the son of Neriah. 7 And they came into the land of Egypt, for they did not obey the voice of the LORD. And they arrived at Tahpanhes.

8 Then the word of the LORD came to Jeremiah in Tahpanhes: 9 "'Take in your hands large stones and hide them in the mortar in the pavement that is at the entrance to Pharaoh's palace in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah, 10 and say to them, 'Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will send and take Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant, and I will set his throne above these stones that I have hidden, and he will spread his royal canopy

43:10 שִׁפְרִירוֹ ק׳

over them. 11 He shall come and strike the land
of Egypt, giving over to the pestilence those who
are doomed to the pestilence, to captivity those
who are doomed to captivity, and to the sword
those who are doomed to the sword. 12 I shall
kindle a fire in the temples of the gods of Egypt,
and he shall burn them and carry them away
captive. And he shall clean the land of Egypt as a
shepherd cleans his cloak of vermin, and he shall
go away from there in peace. 13 He shall break
the obelisks of Heliopolis, which is in the land of
Egypt, and the temples of the gods of Egypt he
shall burn with fire.'"

Judgment for Idolatry

44 The word that came to Jeremiah con-
cerning all the Judeans who lived in
the land of Egypt, at Migdol, at Tahpanhes, at
Memphis, and in the land of Pathros, 2 "Thus
says the LORD of hosts, the God of Israel: You
have seen all the disaster that I brought upon
Jerusalem and upon all the cities of Judah.
Behold, this day they are a desolation, and no
one dwells in them, 3 because of the evil that
they committed, provoking me to anger, in that
they went to make offerings and serve other
gods that they knew not, neither they, nor you,
nor your fathers. 4 Yet I persistently sent to
you all my servants the prophets, saying, 'Oh,
do not do this abomination that I hate!' 5 But
they did not listen or incline their ear, to turn
from their evil and make no offerings to other
gods. 6 Therefore my wrath and my anger were

וּבָּאָה 11 וְהִכָּה אֶת־ אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר לַמָּוֶת
and-she-shall-come and-he-shall-strike — land-of Egypt who to-the-death

לַמָּוֶת וַאֲשֶׁר לַשֶּׁבִי לַשֶּׁבִי וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב
to-the-death and-who to-the-captivity to-the-captivity and-who to-the-sword

לָחֶרֶב: מִצְרַיִם אֱלֹהֵי בְּבָתֵּי אֵשׁ וְהִצַּתִּי 12
to-the-sword Egypt gods-of in-temples-of fire and-I-shall-kindle

וּשְׂרָפָם וְשָׁבָם וְעָטָה אֶת־
and-he-shall-burn-them and-he-shall-take-captive-them and-he-shall-grasp —

אֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר c יַעְטֶה הָרֹעֶה אֶת־ בִּגְדוֹ
garment-of-him — the-one-shepherding he-grasps as Egypt land-of

וְיָצָא מִשָּׁם בְּשָׁלוֹם: 13 וְשִׁבַּר אֶת־ מַצְּבוֹת
pillars-of — and-he-shall-break in-peace from-there and-he-shall-go-out

בֵּית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶת־ בָּתֵּי אֱלֹהֵי־ מִצְרַיִם
Egypt gods-of temples-of and— Egypt in-land-of which Beth-shemesh

יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ:
with-the-fire he-shall-burn

44 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ אֶל כָּל־ הַיְּהוּדִים
the-Judeans all-of as-to Jeremiah to he-was that the-word

הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדֹּל וּבְתַחְפַּנְחֵס
and-at-Tahpanhes at-Migdol the-ones-living Egypt in-land-of the-ones-living

וּבְנֹף וּבְאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר: 2 כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus to-say Pathros and-in-land-of and-at-Memphis

צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר
that the-disaster all-of — you-have-seen you Israel *God-of* hosts

הֵבֵאתִי עַל־ יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־ עָרֵי יְהוּדָה וְהִנָּם
and-behold-they Judah cities-of all-of and-upon Jerusalem upon I-brought

חָרְבָּה הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵין בָּהֶם יוֹשֵׁב: 3 מִפְּנֵי
because-of one-dwelling in-them and-there-is-not the-this the-day desolation

רָעָתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי לָלֶכֶת
to-go to-provoke-to-anger-me they-have-done that evil-of-them

לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא
not that *other* to-gods to-serve to-make-go-up-in-smoke

יְדָעُוּם הֵמָּה אַתֶּם וַאֲבֹתֵיכֶם: 4 וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־
— to-you yet-I-sent nor-fathers-of-you you they they-knew-them

כָּל־ עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ לֵאמֹר אַל־ נָא
now not to-say and-to-send to-repeat the-prophets servants-of-me all-of

תַּעֲשׂוּ אֶת דְּבַר־ הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי: 5 וְלֹא
but-not I-hate that the-this the-abomination thing-of — do-you

שָׁמְעוּ וְלֹא־ הִטּוּ אֶת־ אָזְנָם לָשׁוּב מֵרָעָתָם
from-evil-of-them to-turn ear-of-them — they-inclined and-not they-listened

לְבִלְתִּי קַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים: 6 וַתִּתַּךְ
therefore-she-poured-out *other* to-gods make-go-up-in-smoke to-not

43:11 וּבָּא ק

43:12 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יַעֲטֶה ; Septuagint, rightly, ρθειρίζει ; cf. BHS note b

חֲמָתִי וְאַפִּי וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
and-in-streets-of Judah in-cities-of and-she-burned and-nose-of–me wrath-of–me

יְרוּשָׁלִַם וַתִּהְיֶינָה לְחָרְבָּה לִשְׁמָמָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 7 וְעַתָּה
and-now the-this as-the-day to-desolation to-waste and-they-were Jerusalem

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה אַתֶּם
you why Israel *God-of* hosts *God-of* Yahweh he-says thus

עֹשִׂים רָעָה גְּדוֹלָה אֶל־ נַפְשֹׁתֵיכֶם לְהַכְרִית לָכֶם אִישׁ־
man to–you to-cut-off selves-of–you against great evil *doing*

וְאִשָּׁה עוֹלֵל וְיוֹנֵק מִתּוֹךְ יְהוּדָה לְבִלְתִּי הוֹתִיר
leave to-not Judah from-midst-of and-one-suckling infant and-woman

לָכֶם שְׁאֵרִית׃ 8 לְהַכְעִסֵנִי בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם
hands-of–you with-works-of to-provoke-to-anger–me remnant to–you

לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־ אַתֶּם
you where Egypt in-land-of *other* to-gods to-make-go-up-in-smoke

בָּאִים לָגוּר שָׁם לְמַעַן הַכְרִית לָכֶם וּלְמַעַן הֱיוֹתְכֶם
to-be–you and-so-that as-to–you to-cut-off so-that there to-sojourn *coming*

לִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה בְּכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 9 הֲשָׁכַחְתֶּם
?-you-have-forgotten the-earth nations-of among-all-of and-to-taunt to-curse

אֶת־ רָעוֹת אֲבוֹתֵיכֶם וְאֶת־ רָעוֹת | מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֵת רָעוֹת
evils-of and— Judah kings-of evils-of and— fathers–of–you evils-of —

נָשָׁיו וְאֵת רָעֹתֵכֶם וְאֵת רָעֹת נְשֵׁיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ
they-have-done which wives-of–you evils-of and— evils-of–you and— wives-of–him

בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם׃ 10 לֹא דֻכְּאוּ עַד
up-to they-are-crushed not Jerusalem and-in-streets-of Judah in-land-of

הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יָרֵאוּ וְלֹא־ הָלְכוּ בְּתוֹרָתִי
in-law-of–me they-have-walked and-not they-have-feared and-not the-this the-day

וּבְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר־ נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וְלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃
fathers-of–you and-before before–you I-have-set that and-in-statutes-of–me

11 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שָׂם
setting behold–I Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for-thus

פָּנַי בָּכֶם לְרָעָה וּלְהַכְרִית אֶת־ כָּל־ יְהוּדָה׃
Judah all-of — and-to-cut-off for-harm against–you *face-of–me*

12 וְלָקַחְתִּי אֶת־ שְׁאֵרִית יְהוּדָה אֲשֶׁר־ שָׂמוּ פְּנֵיהֶם
faces-of–them they-have-set who Judah remnant-of — and-I-will-take

לָבוֹא אֶרֶץ־ מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם וְתַמּוּ כֹּל בְּאֶרֶץ
in-land-of all and-they-shall-be-finished there to-sojourn Egypt land-of to-come

מִצְרַיִם יִפֹּלוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב יִתַּמּוּ
they-shall-be-finished by-the-famine by-the-sword they-shall-fall Egypt

מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יָמֻתוּ
they-shall-die and-by-the-famine by-the-sword great-one and-to from-small-one

וְהָיוּ לְאָלָה לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה׃ 13 וּפָקַדְתִּי עַל
on and-I-will-punish and-to-taunt and-to-curse to-horror to-oath and-they-shall-be

poured out and kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem, and they became a waste and a desolation, as at this day. 7 And now thus says the LORD God of hosts, the God of Israel: Why do you commit this great evil against yourselves, to cut off from you man and woman, infant and child, from the midst of Judah, leaving you no remnant? 8 Why do you provoke me to anger with the works of your hands, making offerings to other gods in the land of Egypt where you have come to live, so that you may be cut off and become a curse and a taunt among all the nations of the earth? 9 Have you forgotten the evil of your fathers, the evil of the kings of Judah, the evil of their[1] wives, your own evil, and the evil of your wives, which they committed in the land of Judah and in the streets of Jerusalem? 10 They have not humbled themselves even to this day, nor have they feared, nor walked in my law and my statutes that I set before you and before your fathers.

11 "Therefore thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will set my face against you for harm, to cut off all Judah. 12 I will take the remnant of Judah who have set their faces to come to the land of Egypt to live, and they shall all be consumed. In the land of Egypt they shall fall; by the sword and by famine they shall be consumed. From the least to the greatest, they shall die by the sword and by famine, and they shall become an oath, a horror, a curse, and a taunt. 13 I will punish those who dwell in the

[1] Hebrew *his*

land of Egypt, as I have punished Jerusalem, with the sword, with famine, and with pestilence, 14 so that none of the remnant of Judah who have come to live in the land of Egypt shall escape or survive or return to the land of Judah, to which they desire to return to dwell there. For they shall not return, except some fugitives."

15 Then all the men who knew that their wives had made offerings to other gods, and all the women who stood by, a great assembly, all the people who lived in Pathros in the land of Egypt, answered Jeremiah: 16 "As for the word that you have spoken to us in the name of the LORD, we will not listen to you. 17 But we will do everything that we have vowed, make offerings to the queen of heaven and pour out drink offerings to her, as we did, both we and our fathers, our kings and our officials, in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem. For then we had plenty of food, and prospered, and saw no disaster. 18 But since we left off making offerings to the queen of heaven and pouring out drink offerings to her, we have lacked everything and have been consumed by the sword and by famine." 19 And the women said,[1] "When we made offerings to the queen of heaven and poured out drink offerings to her, was it without our husbands' approval that we made cakes for her bearing her image and poured out drink offerings to her?"

20 Then Jeremiah said to all the people, men

[1] Compare Syriac; Hebrew lacks *And the women said*

הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי עַל־ יְרוּשָׁלִָם
Jerusalem on I-have-punished as Egypt in-land-of the-ones-dwelling

בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר: 14 וְלֹא יִהְיֶה פָּלִיט
escapee he-shall-be so-not and-with-the-plague with-the-famine with-the-sword

וְשָׂרִיד לִשְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים לָגُור־ שָׁם בְּאֶרֶץ
in-land-of there to-sojourn the-ones-coming Judah to-remnant-of or-survivor

מִצְרַיִם וְלָשׁוּב | אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר־ הֵמָּה מְנַשְּׂאִים אֶת־
— *lifting-up* they which Judah land-of or-to-return Egypt

נַפְשָׁם לָשׁוּב לָשֶׁבֶת שָׁם כִּי לֹא־ יָשׁוּבוּ כִּי אִם־ פְּלֵטִים:
survivors if except they-shall-return not for there to-dwell to-return soul-of-them

15 וַיַּעֲנוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ כָּל־ הָאֲנָשִׁים הַיֹּדְעִים כִּי־
that the-ones-knowing the-men all-of Jeremiah — then-they-answered

מְקַטְּרוֹת נְשֵׁיהֶם לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל־ הַנָּשִׁים
the-women and-all-of *other* to-gods wives-of-them *making-go-up-in-smoke*

הָעֹמְדוֹת קָהָל גָּדוֹל וְכָל־ הָעָם הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ־
in-land-of the-ones-living the-people and-all-of great assembly the-ones-standing

מִצְרַיִם בְּפַתְרוֹס לֵאמֹר: 16 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתָּ
to-us you-have-spoken that the-word to-say in-Pathros Egypt

בְּשֵׁם יְהוָה אֵינֶנּוּ שֹׁמְעִים אֵלֶיךָ: 17 כִּי עָשֹׂה נַעֲשֶׂה
we-will-do to-do but to-you *listening* there-is-not-us Yahweh in-name-of

אֶת־ כָּל־ הַדָּבָר | אֲשֶׁר־ יָצָא מִפִּינוּ
from-mouth-of-us he-has-gone-out that the-thing every-of —

לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּיךְ־ לָהּ
to-her and-to-pour-out *the-heaven* to-queen-of to-make-go-up-in-smoke

נְסָכִים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבֹתֵינוּ מַלְכֵּינוּ
kings-of-us and-fathers-of-us we we-did as drink-offerings

וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם וַנִּשְׂבַּע־
and-we-had-plenty Jerusalem and-in-streets-of Judah in-cities-of and-officials-of-us

לֶחֶם וַנִּהְיֶה טוֹבִים וְרָעָה לֹא רָאִינוּ: 18 וּמִן־ אָז חָדַלְנוּ
we-left then but-from we-saw not and-disaster *goodness* and-we-had food

לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ־ לָהּ
to-her and-to-pour-out *the-heaven* to-queen-of to-make-go-up-in-smoke

נְסָכִים חָסַרְנוּ כֹּל וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב
and-by-the-famine and-by-the-sword everything we-have-lacked drink-offerings

תַּמְנוּ: 19 וְכִי־ a אֲנַחְנוּ מְקַטְּרִים לִמְלֶכֶת
to-queen-of *making-go-up-in-smoke* we and-when we-have-been-finished

הַשָּׁמַיִם וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים הֲמִבַּלְעֲדֵי אֲנָשֵׁינוּ
husbands-of-us ?-from-without drink-offerings to-her and-to-pour-out *the-heaven*

עָשִׂינוּ לָהּ כַּוָּנִים לְהַעֲצִבָּהּ וְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים:
drink-offerings to-her and-to-pour-out to-bear-her cakes for-her we-made

20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ כָּל־ הָעָם עַל־ הַגְּבָרִים וְעַל־ הַנָּשִׁים
the-women and-on the-men on the-people all-of to Jeremiah then-he-said

44:19 a Lucian's recension of Septuagint, καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· ὅτε καί (similar in Syriac); read וְהַנָּשִׁים אָמְרוּ כִּי

וְעַל־ כָּל־ הָעָם הָעֹנִים אֹתוֹ דָּבָר לֵאמֹר׃ 21 הֲלוֹא
?-not to-say word —him the-ones-answering the-people all-of and-on

אֶת־ הַקִּטֹּר אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה
Judah in-cities-of you-made-go-up-in-smoke that the-offering —

וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם אַתֶּם וַאֲבוֹתֵיכֶם מַלְכֵיכֶם
kings-of-you and-fathers-of-you you Jerusalem and-in-streets-of

וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֹתָם זָכַר יְהוָה
Yahweh he-remembered —them the-land and-people-of and-officials-of-you

וַתַּעֲלֶה עַל־ לִבּוֹ׃ 22 וְלֹא־ יוּכַל יְהוָה עוֹד לָשֵׂאת
to-bear longer Yahweh he-was-able and-not heart-of-him to and-she-came-up

מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִפְּנֵי הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר
that the-abominations *from-presence-of* deeds-of-you evil-of *from-presence-of*

עֲשִׂיתֶם וַתְּהִי אַרְצְכֶם לְחָרְבָּה וּלְשַׁמָּה וּלְקִלָּלָה
and-to-curse and-to-waste to-desolation land-of-you therefore-she-was you-have-done

מֵאֵין יוֹשֵׁב כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 23 מִפְּנֵי אֲשֶׁר
that because-of the-this as-the-day one-inhabiting from-there-is-not

קִטַּרְתֶּם וַאֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַיהוָה וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
you-obeyed and-not against-Yahweh you-sinned and-that you-made-go-up-in-smoke

וּבְתוֹרָתוֹ וּבְחֻקֹּתָיו וּבְעֵדוֹתָיו לֹא הָלַכְתֶּם עַל־ כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם
and-in-statutes-of-him or-in-law-of-him Yahweh on-voice-of

—you she-has-happened thus on you-walked not and-in-testimonies-of-him

הָרָעָה הַזֹּאת כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 24 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ כָּל־
all-of to Jeremiah and-he-said the-this as-the-day the-this the-disaster

הָעָם וְאֶל כָּל־ הַנָּשִׁים שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה כָּל־ יְהוּדָה
Judah all-of Yahweh word-of hear the-women all-of and-to the-people

אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 25 כֹּה־ אָמַר יְהוָה־ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
God-of hosts Yahweh-of he-says thus Egypt in-land-of who

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתֶּם וּנְשֵׁיכֶם וַתְּדַבֵּרְנָה בְּפִיכֶם
with-mouth-of-you and-you-spoke and-wives-of-you you to-say Israel

וּבִידֵיכֶם מִלֵּאתֶם | לֵאמֹר עָשֹׂה נַעֲשֶׂה אֶת־
— we-shall-do to-make to-say you-have-fulfilled and-with-hands-of-you

נְדָרֵינוּ אֲשֶׁר נָדַרְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם
the-heaven to-queen-of to-make-go-up-in-smoke we-vowed that vows-of-us

וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים הָקֵים תָּקִימְנָה אֶת־ נִדְרֵיכֶם
vows-of-you — you-confirm to-confirm drinks to-her and-to-pour-out

וְעָשֹׂה תַּעֲשֶׂינָה אֶת־ נִדְרֵיכֶם׃ 26 לָכֵן שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of hear for-thus vows-of-you — you-shall-do and-to-do

כָּל־ יְהוּדָה הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הִנְנִי נִשְׁבַּעְתִּי
I-have-sworn behold-I Egypt in-land-of the-ones-dwelling-of Judah all-of

בִּשְׁמִי הַגָּדוֹל אָמַר יְהוָה אִם־ יִהְיֶה עוֹד שְׁמִי
name-of-me more he-shall-be if Yahweh he-says the-great by-name-of-me

and women, all the people who had given him this answer: 21 "As for the offerings that you offered in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem, you and your fathers, your kings and your officials, and the people of the land, did not the LORD remember them? Did it not come into his mind? 22 The LORD could no longer bear your evil deeds and the abominations that you committed. Therefore your land has become a desolation and a waste and a curse, without inhabitant, as it is this day. 23 It is because you made offerings and because you sinned against the LORD and did not obey the voice of the LORD or walk in his law and in his statutes and in his testimonies that this disaster has happened to you, as at this day."

24 Jeremiah said to all the people and all the women, "Hear the word of the LORD, all you of Judah who are in the land of Egypt. 25 Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: You and your wives have declared with your mouths, and have fulfilled it with your hands, saying, 'We will surely perform our vows that we have made, to make offerings to the queen of heaven and to pour out drink offerings to her.' Then confirm your vows and perform your vows! 26 Therefore hear the word of the LORD, all you of Judah who dwell in the land of Egypt: Behold, I have sworn by my great name, says the LORD, that my name shall no more be invoked

נִקְרָא | בְּפִי כָּל־ אִישׁ יְהוּדָה אֹמֵר חַי־ אֲדֹנָי יְהוִה בְּכָל־
in-all-of Yahweh Lord alive saying Judah man-of any-of by-mouth-of be-called

אֶרֶץ מִצְרָיִם: 27 הִנְנִי שֹׁקֵד עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה
for-good and-not for-disaster over-them watching behold-I Egypt land-of

וְתַמּוּ כָל־ אִישׁ יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־ מִצְרַיִם
Egypt in-land-of who Judah man-of all-of and-they-shall-be-finished

בַּחֶרֶב וּבָרָעָב עַד־ כַּלּוֹתָם: 28 וּפְלִיטֵי חֶרֶב
sword and-escapees-of to-be-finished-them until and-by-the-famine by-the-sword

יְשֻׁבוּן מִן־ אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ יְהוּדָה מְתֵי מִסְפָּר
number men-of Judah land-of Egypt land-of from they-shall-return

וְיָדְעוּ כָּל־ שְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים לְאֶרֶץ־ מִצְרַיִם
Egypt to-land-of the-ones-coming Judah remnant-of all-of and-they-shall-know

לָגוּר שָׁם דְּבַר־ מִי יָקוּם מִמֶּנִּי וּמֵהֶם: 29 וְזֹאת־
and-this or-from-them from-me he-will-stand who word-of there to-sojourn

לָכֶם הָאוֹת נְאֻם־ יְהוָה כִּי־ פֹקֵד אֲנִי עֲלֵיכֶם בַּמָּקוֹם
in-the-place on-you I punishing that Yahweh declaration-of the-sign to-you

הַזֶּה לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי קוֹם יָקֻמוּ דְּבָרַי
words-of-me they-will-stand to-stand that you-know in-order-that the-this

עֲלֵיכֶם לְרָעָה: 30 כֹּה | אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־ פַּרְעֹה
Pharaoh — giving behold-I Yahweh he-says thus for-harm against-you

חָפְרַע מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם בְּיַד אֹיְבָיו וּבְיַד
and-in-hand-of ones-being-hostile-to-him in-hand-of Egypt king-of Hophra

מְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה
Judah king-of Zedekiah — I-gave as life-of-him ones-seeking-of

בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֹיְבוֹ וּמְבַקֵּשׁ
and-seeking one-being-hostile-to-him Babylon king-of Nebuchadrezzar in-hand-of

נַפְשׁוֹ:
life-of-him

45 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־ בָּרוּךְ בֶּן־ נֵרִיָּה
Neriah son-of Baruch to the-prophet Jeremiah he-spoke that the-word

בְּכָתְבוֹ אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל־ סֵפֶר מִפִּי
from-mouth-of book on the-these the-words — when-to-write-him

יִרְמְיָהוּ בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Josiah son-of to-Jehoiakim the-fourth in-the-year Jeremiah

לֵאמֹר: 2 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ בָּרוּךְ: 3 אָמַרְתָּ
you-said Baruch to-you Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-say

אוֹי־ נָא לִי כִּי־ יָסַף יְהוָה יָגוֹן עַל־ מַכְאֹבִי יָגַעְתִּי
I-am-weary pain-of-me upon sorrow Yahweh he-added for to-me now woe

בַּאֲנָחָתִי וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי: 4 כֹּה | תֹאמַר אֵלָיו כֹּה אָמַר
he-says thus to-him you-say thus I-find not and-rest with-sigh-of-me

יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־ בָּנִיתִי אֲנִי הֹרֵס וְאֵת אֲשֶׁר־
what and— breaking-down I I-have-built what behold Yahweh

by the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, 'As the Lord GOD lives.' 27 Behold, I am watching over them for disaster and not for good. All the men of Judah who are in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by famine, until there is an end of them. 28 And those who escape the sword shall return from the land of Egypt to the land of Judah, few in number; and all the remnant of Judah, who came to the land of Egypt to live, shall know whose word will stand, mine or theirs. 29 This shall be the sign to you, declares the LORD, that I will punish you in this place, in order that you may know that my words will surely stand against you for harm: 30 Thus says the LORD, Behold, I will give Pharaoh Hophra king of Egypt into the hand of his enemies and into the hand of those who seek his life, as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, who was his enemy and sought his life."

Message to Baruch

45 The word that Jeremiah the prophet spoke to Baruch the son of Neriah, when he wrote these words in a book at the dictation of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah: 2 "Thus says the LORD, the God of Israel, to you, O Baruch: 3 You said, 'Woe is me! For the LORD has added sorrow to my pain. I am weary with my groaning, and I find no rest.' 4 Thus shall you say to him, Thus says the LORD: Behold, what I have built I am breaking down, and what I have

נָטַעְתִּי אֲנִי נֹתֵשׁ וְאֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ הִיא׃ 5 וְאַתָּה
and-you that the-land whole-of and— plucking-up I I-have-planted

תְּבַקֶּשׁ־ לְךָ גְדֹלוֹת אַל־ תְּבַקֵּשׁ כִּי הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־
upon disaster bringing behold-I for seek-you not great-ones for-you you-seek

כָּל־ בָּשָׂר נְאֻם־ יְהוָה וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־ נַפְשְׁךָ
life-of-you — to-you but-I-will-give Yahweh declaration-of flesh all-of

לְשָׁלָל עַל כָּל־ הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר תֵּלֵךְ־ שָׁם׃
there you-will-go which the-places all-of on for-spoil

46 1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־
about the-prophet Jeremiah to Yahweh word-of he-was that

הַגּוֹיִם׃ 2 לְמִצְרַיִם עַל־ חֵיל פַּרְעֹה נְכֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־
which Egypt king-of Neco Pharaoh army-of about as-to-Egypt the-nations

הָיָה עַל־ נְהַר־ פְּרָת בְּכַרְכְּמִשׁ אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצַּר
Nebuchadrezzar he-defeated which at-Carchemish Euphrates river-of by he-was

מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִיעִת לִיהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
king-of Babylon king-of to-Jehoiakim the-fourth in-year-of Josiah son-of

יְהוּדָה׃ 3 עִרְכוּ מָגֵן וְצִנָּה וּגְשׁוּ לַמִּלְחָמָה׃
for-the-battle and-approach and-large-shield small-shield set-ready Judah

4 אִסְרוּ הַסּוּסִים וְעֲלוּ הַפָּרָשִׁים וְהִתְיַצְּבוּ בְּכֻבָעִים
with-helmets and-take-your-stand O-horsemen and-go-up the-horses harness

מִרְקוּ הָרְמָחִים לִבְשׁוּ הַסִּרְיֹנֹת׃ 5 מַדּוּעַ רָאִיתִי הֵמָּה חַתִּים׃
dismayed they I-have-seen why *the-body-armor* put-on the-spears polish

נִסֹּגִים אָחוֹר וְגִבּוֹרֵיהֶם יֻכַּתּוּ וּמָנוֹס
and-refuge they-are-beaten-down and-mighty-ones-of-them backward *turning-back*

נָסוּ וְלֹא הִפְנוּ מָגוֹר מִסָּבִיב נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of from-all-around terror they-turn-face and-not they-have-fled

6 אַל־ יָנוּס הַקַּל וְאַל־ יִמָּלֵט הַגִּבּוֹר צָפוֹנָה עַל־
by north-DIR the-mighty-one he-escapes and-not the-swift he-flees not

יַד נְהַר־ פְּרָת כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃ 7 מִי־ זֶה
this who and-they-have-fallen they-have-stumbled Euphrates river-of hand-of

כַּיְאֹר יַעֲלֶה כַּנְּהָרוֹת יִתְגָּעֲשׁוּ מֵימָיו׃ 8 מִצְרַיִם
Egypt waters-of-him they-surge like-the-rivers he-rises like-the-Nile

כַּיְאֹר יַעֲלֶה וְכַנְּהָרוֹת יִתְגָּעֲשׁוּ מַיִם וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה
let-me-rise and-he-said waters they-surge and-like-the-rivers he-rises like-the-Nile

אַכַסֶּה־ אֶרֶץ אֹבִידָה עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃ 9 עֲלוּ
go-up in-her and-ones-inhabiting-of city let-me-destroy earth let-me-cover

הַסּוּסִים וְהִתְהֹלְלוּ הָרֶכֶב וְיֵצְאוּ הַגִּבּוֹרִים כּוּשׁ
Cush the-mighty-ones and-let-them-go-out O-chariot and-rage O-horses

וּפוּט תֹּפְשֵׂי מָגֵן וְלוּדִים תֹּפְשֵׂי דֹרְכֵי
ones-bending-of ones-handling-of and-men-of-Lud shield ones-handling-of and-Put

קָשֶׁת׃ 10 וְהַיּוֹם הַהוּא לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת יוֹם נְקָמָה
vengeance day-of hosts Yahweh-of to-Lord the-that and-the-day bow

planted I am plucking up—that is, the whole land. 5 And do you seek great things for yourself? Seek them not, for behold, I am bringing disaster upon all flesh, declares the LORD. But I will give you your life as a prize of war in all places to which you may go."

Judgment on Egypt

46 The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet concerning the nations.

2 About Egypt. Concerning the army of Pharaoh Neco, king of Egypt, which was by the river Euphrates at Carchemish and which Nebuchadnezzar king of Babylon defeated in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah:

3 "Prepare buckler and shield,
and advance for battle!
4 Harness the horses;
mount, O horsemen!
Take your stations with your helmets,
polish your spears,
put on your armor!
5 Why have I seen it?
They are dismayed
and have turned backward.
Their warriors are beaten down
and have fled in haste;
they look not back—
terror on every side!
declares the LORD.

6 "The swift cannot flee away,
nor the warrior escape;
in the north by the river Euphrates
they have stumbled and fallen.

7 "Who is this, rising like the Nile,
like rivers whose waters surge?
8 Egypt rises like the Nile,
like rivers whose waters surge.
He said, 'I will rise, I will cover the earth,
I will destroy cities and their inhabitants.'
9 Advance, O horses,
and rage, O chariots!
Let the warriors go out:
men of Cush and Put who handle the
shield,
men of Lud, skilled in handling the bow.
10 That day is the day of the Lord GOD of
hosts,
a day of vengeance,

to avenge himself on his foes.
The sword shall devour and be sated
and drink its fill of their blood.
For the Lord God of hosts holds a sacrifice
in the north country by the river
Euphrates.

11 Go up to Gilead, and take balm,
O virgin daughter of Egypt!
In vain you have used many medicines;
there is no healing for you.
12 The nations have heard of your shame,
and the earth is full of your cry;
for warrior has stumbled against warrior;
they have both fallen together."

13 The word that the Lord spoke to Jeremiah the prophet about the coming of Nebuchadnezzar king of Babylon to strike the land of Egypt:

14 "Declare in Egypt, and proclaim in Migdol;
proclaim in Memphis and Tahpanhes;
say, 'Stand ready and be prepared,
for the sword shall devour around you.'
15 Why are your mighty ones face down?
They do not stand[1]
because the Lord thrust them down.
16 He made many stumble, and they fell,
and they said one to another,
'Arise, and let us go back to our own people
and to the land of our birth,
because of the sword of the oppressor.'
17 Call the name of Pharaoh, king of Egypt,
'Noisy one who lets the hour go by.'

18 "As I live, declares the King,
whose name is the Lord of hosts,
like Tabor among the mountains
and like Carmel by the sea, shall one
come.
19 Prepare yourselves baggage for exile,
O inhabitants of Egypt!
For Memphis shall become a waste,
a ruin, without inhabitant.

20 "A beautiful heifer is Egypt,
but a biting fly from the north has come
upon her.
21 Even her hired soldiers in her midst

[1]Hebrew *He does not stand*

לְהִנָּקֵם מִצָּרָיו וְאָכְלָה חֶרֶב
to-take-vengeance from-foes-of-him and-she-shall-devour sword

וְשָׁבְעָה וְרָוְתָה מִדָּמָם כִּי זֶבַח
and-she-shall-be-satisfied and-she-shall-drink-her-fill from-blood-of-them for sacrifice

לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן אֶל־ נְהַר־ פְּרָת׃ 11 עֲלִי
to-Lord Yahweh-of hosts in-land-of north to river-of Euphrates go-up

גִלְעָד וּקְחִי צֳרִי בְּתוּלַת בַּת־ מִצְרָיִם לַשָּׁוְא הִרְבֵּיתִי
Gilead and-take balm daughter-of virgin-of Egypt to-the-vanity I-multiply

רְפֻאוֹת תְּעָלֶה אֵין לָךְ׃ 12 שָׁמְעוּ גוֹיִם קְלוֹנֵךְ
medicines they-have-heard nations shame-of-you there-is-not healing for-you

וְצִוְחָתֵךְ מָלְאָה הָאָרֶץ כִּי־ גִבּוֹר בְּגִבּוֹר כָּשָׁלוּ
she-is-full and-cry-of-you the-earth for mighty-one against-mighty-one they-have-stumbled

יַחְדָּיו נָפָלוּ שְׁנֵיהֶם׃ 13 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
together they-have-fallen both-of-them he-spoke that the-word to Yahweh

יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבוֹא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־
Jeremiah the-prophet to-come Nebuchadrezzar king-of Babylon to-strike —

אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14 הַגִּידוּ בְמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְמִגְדּוֹל וְהַשְׁמִיעוּ
land-of Egypt declare in-Egypt and-proclaim in-Migdol and-proclaim and-proclaim

בְנֹף וּבְתַחְפַּנְחֵס אִמְרוּ הִתְיַצֵּב וְהָכֵן לָךְ כִּי־
in-Memphis in-Tahpanhes say take-my-stand and-be-prepare for-you for

אָכְלָה חֶרֶב סְבִיבֶיךְ׃ 15 מַדּוּעַ נִסְחַף אַבִּירֶיךְ
she-shall-devour sword all-around-you why he-is-washed-away mighty-ones-of-you

לֹא עָמַד כִּי יְהוָה הֲדָפוֹ׃ 16 הִרְבָּה כּוֹשֵׁל
she-stands not because Yahweh he-has-thrust-down-him he-made-many one-stumbling

גַּם־ נָפַל c אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה |
also he-fell man to neighbor-of-him and-they-said arise

וְנָשׁוּבָה אֶל־ עַמֵּנוּ וְאֶל־ אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ מִפְּנֵי
and-let-us-turn-back to and-to land-of kindred-of-us because-of

חֶרֶב הַיּוֹנָה׃ 17 קָרְאוּ a שָׁם a פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם
sword the-one-oppressing they-call there Pharaoh king-of Egypt

שָׁאוֹן הֶעֱבִיר הַמּוֹעֵד׃ 18 חַי־ אֲנִי נְאֻם־ הַמֶּלֶךְ
noise he-makes-pass-by the-appointed-time I alive declaration-of the-King

יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ כִּי כְתָבוֹר בֶּהָרִים
Yahweh-of hosts name-of-him for like-Tabor among-the-mountains

וּכְכַרְמֶל בַּיָּם יָבוֹא׃ 19 כְּלֵי גוֹלָה עֲשִׂי לָךְ
and-like-Carmel by-the-sea he-shall-come baggage-of exile prepare to-you

יוֹשֶׁבֶת בַּת־ מִצְרָיִם כִּי־ נֹף לְשַׁמָּה תֶּחֱרַב
she-shall-be daughter-of Egypt for Memphis to-waste one-inhabiting-of

וְנִצָּתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 20 עֶגְלָה יְפֵה־ פִיָּה
and-she-shall-be-destroyed from-there-is-not one-inhabiting heifer beautiful

מִצְרַיִם קֶרֶץ מִצָּפוֹן בָּא׃ b 21 גַּם־ שְׂכִרֶיהָ
Egypt biting-insect from-north coming coming even hired-ones-of-her

46:11 הִרְבִּית ק
46:16 c transpose ויאמרו here; cf. Septuagint
46:17 a–a Septuagint (Vulgate), καλέσατε τὸ ὄνομα ; cf. Syriac; read שְׁמוֹ קָ
46:20 b read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, others, בָּהּ

בְּקִרְבָּהּ כְּעֶגְלֵי מְרֻבָּק כִּי־ גַם־ הֵמָּה הִפְנוּ
they-have-turned-away they also for fatness like-calves-of in-midst-of-her

נָסוּ יַחְדָּיו לֹא עָמָדוּ כִּי יוֹם אֵידָם בָּא
he-has-come calamity-of-them day-of for they-stood not together they-fled

עֲלֵיהֶם עֵת פְּקֻדָּתָם׃ 22 קוֹלָהּ כַּנָּחָשׁ יֵלֵךְ כִּי־
for he-goes like-the-serpent sound-of-her punishment-of-them time-of upon-them

בְּחַיִל יֵלֵכוּ וּבְקַרְדֻּמוֹת בָּאוּ לָהּ כְּחֹטְבֵי עֵצִים׃
trees like-ones-cutting-of against-her they-come and-with-axes they-walk in-force

כָּרְתוּ 23 יַעְרָהּ נְאֻם־ יְהוָה כִּי לֹא
not though Yahweh declaration-of forest-of-her they-shall-cut-down

וְאֵין מֵאַרְבֶּה רַבּוּ כִּי חֻקָּר וְיֶחָקֶר
and-there-is-not more-than-locust they-are-numerous because he-is-searched-out

לָהֶם מִסְפָּר׃ 24 הֹבִישָׁה בַּת־ מִצְרַיִם נִתְּנָה
she-shall-be-given Egypt daughter-of she-shall-be-ashamed number to-them

בְּיַד עַם־ צָפוֹן׃ 25 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel God-of hosts Yahweh-of he-said north people-of in-hand-of

הִנְנִי פוֹקֵד אֶל־ אָמוֹן מִנֹּא וְעַל־ פַּרְעֹה וְעַל־ מִצְרַיִם
Egypt and-on Pharaoh and-on from-Thebes Amon to punishing behold-I

וְעַל־ אֱלֹהֶיהָ וְעַל־ מְלָכֶיהָ וְעַל־ פַּרְעֹה וְעַל
and-upon Pharaoh and-upon kings-of-her and-on gods-of-her and-on

הַבֹּטְחִים בּוֹ׃ 26 וּנְתַתִּים בְּיַד מְבַקְשֵׁי
ones-seeking-of in-hand-of and-I-will-give-them in-him the-ones-trusting

נַפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וּבְיַד־
and-in-hand-of Babylon king-of Nebuchadrezzar and-in-hand-of life-of-them

עֲבָדָיו וְאַחֲרֵי־ כֵן תִּשָּׁכֵן כִּימֵי־ קֶדֶם נְאֻם־
declaration-of old as-days-of she-shall-be-inhabited thus and-after servants-of-him

יְהוָה׃ 27 וְאַתָּה אַל־ תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְאַל־ תֵּחַת
be-you-dismayed and-not Jacob servant-of-me fear-you not but-you Yahweh

יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־ זַרְעֲךָ
seed-of-you and— from-far one-saving-of-you behold-I for Israel

מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקַט
and-he-shall-be-quiet Jacob and-he-shall-return captivity-of-them from-land-of

וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃ 28 אַתָּה אַל־
not you one-making-afraid and-there-will-not-be and-he-shall-be-at-ease

תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־ יְהוָה כִּי אִתְּךָ אֲנִי כִּי
for I with-you for Yahweh declaration-of Jacob servant-of-me fear-you

אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדַּחְתִּיךָ שָּׁמָּה
there-DIR I-have-driven-you which the-nations in-all-of end I-will-make

וְאֹתְךָ לֹא־ אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט
to-the-justice and-I-will-discipline-you complete-end I-shall-make not but—you

וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃
I-will-leave-unpunished-you not and-to-leave-unpunished

are like fattened calves;
yes, they have turned and fled together;
they did not stand,
for the day of their calamity has come upon them,
the time of their punishment.

22 "She makes a sound like a serpent gliding away;
for her enemies march in force
and come against her with axes
like those who fell trees.
23 They shall cut down her forest,
declares the LORD,
though it is impenetrable,
because they are more numerous than locusts;
they are without number.
24 The daughter of Egypt shall be put to shame;
she shall be delivered into the hand of a people from the north."

25 The LORD of hosts, the God of Israel, said: "Behold, I am bringing punishment upon Amon of Thebes, and Pharaoh and Egypt and her gods and her kings, upon Pharaoh and those who trust in him. 26 I will deliver them into the hand of those who seek their life, into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and his officers. Afterward Egypt shall be inhabited as in the days of old, declares the LORD.

27 "But fear not, O Jacob my servant,
nor be dismayed, O Israel,
for behold, I will save you from far away,
and your offspring from the land of their captivity.
Jacob shall return and have quiet and ease,
and none shall make him afraid.
28 Fear not, O Jacob my servant,
declares the LORD,
for I am with you.
I will make a full end of all the nations
to which I have driven you,
but of you I will not make a full end.
I will discipline you in just measure,
and I will by no means leave you unpunished."

Judgment on the Philistines

47 The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines, before Pharaoh struck down Gaza.

2 "Thus says the LORD:
Behold, waters are rising out of the north,
and shall become an overflowing torrent;
they shall overflow the land and all that fills it,
the city and those who dwell in it.
Men shall cry out,
and every inhabitant of the land shall wail.
3 At the noise of the stamping of the hoofs of his stallions,
at the rushing of his chariots, at the rumbling of their wheels,
the fathers look not back to their children,
so feeble are their hands,
4 because of the day that is coming to destroy
all the Philistines,
to cut off from Tyre and Sidon
every helper that remains.
For the LORD is destroying the Philistines,
the remnant of the coastland of Caphtor.
5 Baldness has come upon Gaza;
Ashkelon has perished.
O remnant of their valley,
how long will you gash yourselves?
6 Ah, sword of the LORD!
How long till you are quiet?
Put yourself into your scabbard;
rest and be still!
7 How can it[1] be quiet
when the LORD has given it a charge?
Against Ashkelon and against the seashore
he has appointed it."

Judgment on Moab

48 Concerning Moab.
Thus says the LORD of hosts, the God of Israel:

"Woe to Nebo, for it is laid waste!
Kiriathaim is put to shame, it is taken;
the fortress is put to shame and broken down;
2 the renown of Moab is no more.
In Heshbon they planned disaster against her:
'Come, let us cut her off from being a nation!'
You also, O Madmen, shall be brought to silence;
the sword shall pursue you.
3 "A voice! A cry from Horonaim,
'Desolation and great destruction!'
4 Moab is destroyed;

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *you*

47:6 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶל

47 1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־
as-to the-prophet Jeremiah to Yahweh word-of he-was that

פְּלִשְׁתִּים בְּטֶרֶם יַכֵּה פַרְעֹה אֶת־ עַזָּה: 2 כֹּה | אָמַר
he-says thus Gaza — Pharaoh he-struck-down when-before Philistines

יְהוָה הִנֵּה־ מַיִם עֹלִים מִצָּפוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף
overflowing to-torrent and-they-shall-be out-of-north rising waters behold Yahweh

וְיִשְׁטְפוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ
in-her and-ones-dwelling-of city and-fullness-of-her land and-they-shall-overflow

וְזָעֲקוּ הָאָדָם וְהֵילֵל כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ:
the-land one-inhabiting-of every-of and-he-shall-wail the-man and-they-shall-cry-out

3 מִקּוֹל שַׁעֲטַת פַּרְסוֹת אַבִּירָיו מֵרַעַשׁ
from-rush-of mighty-ones-of-him hoofs-of stamping-of from-sound-of

לְרִכְבּוֹ הֲמוֹן גַּלְגִּלָּיו לֹא־ הִפְנוּ אָבוֹת אֶל־ בָּנִים
children to fathers they-turn not wheels-of-him rumble-of to-chariot-of-him

מֵרִפְיוֹן יָדָיִם: 4 עַל־ הַיּוֹם הַבָּא לְשׁדֹד אֶת־ כָּל־
all-of — to-destroy the-one-coming the-day on hands from-weakness-of

פְּלִשְׁתִּים לְהַכְרִית לְצֹר וּלְצִידוֹן כָּל שָׂרִיד עֹזֵר כִּי־
for one-helping remaining-one every and-to-Sidon to-Tyre to-cut-off Philistines

שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־ פְּלִשְׁתִּים שְׁאֵרִית אִי כַּפְתּוֹר:
Caphtor coastland-of remnant-of Philistines — Yahweh destroying

5 בָּאָה קָרְחָה אֶל־ עַזָּה נִדְמְתָה אַשְׁקְלוֹן שְׁאֵרִית
remnant-of Ashkelon she-has-perished Gaza to baldness she-has-come

עִמְקָם עַד־ מָתַי תִּתְגּוֹדָדִי: 6 הוֹי חֶרֶב לַיהוָה עַד־
until to-Yahweh sword ah you-will-gash-yourself when until valley-of-them

אָנָה לֹא תִשְׁקֹטִי הֵאָסְפִי אֶל־ b תַּעֲרֵךְ הֶרְגָּעִי
find-rest sheath-of-you not assemble-yourself you-are-quiet not when

וְדֻמִּי: 7 אֵיךְ תִּשְׁקֹטִי וַיהוָה צִוָּה־ לָהּ אֶל־
against to-her he-has-given-charge when-Yahweh you-will-be-quiet how and-be-still

אַשְׁקְלוֹן וְאֶל־ חוֹף הַיָּם שָׁם יְעָדָהּ:
he-has-appointed-her there the-sea shore-of and-against Ashkelon

48 1 לְמוֹאָב כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶל־
to woe Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus as-to-Moab

נְבוֹ כִּי שֻׁדָּדָה הֹבִישָׁה נִלְכְּדָה קִרְיָתַיִם הֹבִישָׁה
she-is-ashamed Kiriathaim she-is-taken she-is-ashamed she-is-devastated for Nebo

הַמִּשְׂגָּב וְחַתָּה: 2 אֵין עוֹד תְּהִלַּת מוֹאָב בְּחֶשְׁבּוֹן
in-Heshbon Moab renown-of more there-is-not and-she-broken-down the-fortress

חֲשָׁבוּ עָלֶיהָ רָעָה לְכוּ וְנַכְרִיתֶנָּה מִגּוֹי גַּם־
also from-nation and-let-us-cut-off-her come disaster against-her they-planned

תִּדְּמִי מַדְמֵן אַחֲרַיִךְ תֵּלֵךְ חָרֶב: 3 קוֹל צְעָקָה
cry sound-of sword she-shall-go after-you you-shall-be-silent Madmen

מֵחֹרֹנָיִם שֹׁד וְשֶׁבֶר גָּדוֹל: 4 נִשְׁבְּרָה מוֹאָב
from-Horonaim devastation and-destruction great she-is-broken Moab

הִשְׁמִיעוּ זְעָקָה צְעוֹרֶיהָ׃ 5כִּי מַעֲלֵה הַלֻּחוֹת בִּבְכִי
with-weeping the-Luhith ascent-of for small-ones-of-her cry they-have-made-hear

יְעֻלֶּה־ בֶּכִי כִּי בְּמוֹרַד חוֹרֹנַיִם צָרֵי צַעֲקַת־
cry-of distressed-ones-of Horonaim at-descent-of for weeping he-goes-up

שֶׁבֶר שָׁמֵעוּ׃ 6נֻסוּ מַלְּטוּ נַפְשְׁכֶם וְתִהְיֶינָה כַּעֲרוֹעֵר
like-juniper and-you-will-be self-of-you save flee they-have-heard destruction

בַּמִּדְבָּר׃ 7כִּי־ יַעַן בְּטַחֲךָ בְּמַעֲשַׂיִךְ וּבְאוֹצְרוֹתַיִךְ
and-in-treasures-of-you in-works-of-you to-trust-you because for in-the-desert

גַּם־ אַתְּ תִּלָּכְדִי וְיֵצֵא כְמִישׁ בַּגּוֹלָה כֹּהֲנָיו
priests-of-him in-the-exile Chemish and-he-shall-go-out you-shall-be-taken you also

וְשָׂרָיו יַחְדָּו׃ 8וְיָבֹא שֹׁדֵד אֶל־ כָּל־ עִיר
city every-of to one-destroying and-he-shall-come together and-officials-of-him

וְעִיר לֹא תִמָּלֵט וְאָבַד הָעֵמֶק וְנִשְׁמַד
and-he-shall-be-destroyed the-valley and-he-shall-perish she-shall-escape not and-city

הַמִּישֹׁר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה׃ 9תְּנוּ־ צִיץ לְמוֹאָב כִּי נָצֹא
to-fly for to-Moab wing give Yahweh he-has-said as the-plain

תֵּצֵא מֵאֵין תִּהְיֶינָה לְשַׁמָּה וְעָרֶיהָ יוֹשֵׁב
from-there-is-not they-shall-be to-desolation and-cities-of-her she-goes-out

בָּהֵן׃ 10אָרוּר עֹשֵׂה מְלֶאכֶת יְהוָה רְמִיָּה
slackness Yahweh work-of one-doing being-cursed in-them one-inhabiting

וְאָרוּר מֹנֵעַ חַרְבּוֹ מִדָּם׃ 11שַׁאֲנַן
he-has-been-at-ease from-blood sword-of-him one-keep-away and-being-cursed

מוֹאָב מִנְּעוּרָיו וְשֹׁקֵט הוּא אֶל־ שְׁמָרָיו וְלֹא־
and-not dregs-of-him to he and-being-still *from-youth-of-him* Moab

הוּרַק מִכְּלִי אֶל־ כֶּלִי וּבַגּוֹלָה לֹא הָלָךְ עַל־
upon he-has-gone not and-in-the-exile vessel to from-vessel he-has-been-emptied

כֵּן עָמַד טַעְמוֹ בּוֹ וְרֵיחוֹ לֹא נָמָר׃
he-has-changed not and-scent-of-him in-him taste-of-him he-stands so

12לָכֵן הִנֵּה־ יָמִים בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי־ לוֹ
to-him when-I-shall-send Yahweh declaration-of *coming* days behold for-thus

צֹעִים וְצִעֻהוּ וְכֵלָיו וְנִבְלֵיהֶם יְרִיקוּ׃
they-will-make-empty and-vessels-of-him and-they-will-pour-him ones-pouring

מִכְּמוֹשׁ מוֹאָב 13וּבוֹשׁ יְנַפֵּצוּ׃
from-Chemosh Moab then-he-shall-be-ashamed they-will-break and-jars-of-them

כַּאֲשֶׁר־ בּוֹשׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל מִבֵּית אֵל מִבְטַחָם׃
confidence-of-them from-Bethel Israel house-of they-were-ashamed as

14אֵיךְ תֹּאמְרוּ גִּבּוֹרִים אֲנָחְנוּ וְאַנְשֵׁי־ חַיִל לַמִּלְחָמָה׃
to-the-war valor and-men-of we mighty-ones you-say how

15שֻׁדַּד מוֹאָב וְעָרֶיהָ עָלָה וּמִבְחַר
and-choice-thing-of he-has-come-up and-cities-of-her Moab he-is-devastated

בַּחוּרָיו יָרְדוּ לַטֶּבַח נְאֻם־ הַמֶּלֶךְ
the-King declaration-of to-the-slaughter they-have-gone-down young-men-of-him

her little ones have made a cry.
5 For at the ascent of Luhith
they go up weeping;[1]
for at the descent of Horonaim
they have heard the distressed cry[2] of destruction.
6 Flee! Save yourselves!
You will be like a juniper in the desert!
7 For, because you trusted in your works and your treasures,
you also shall be taken;
and Chemosh shall go into exile
with his priests and his officials.
8 The destroyer shall come upon every city,
and no city shall escape;
the valley shall perish,
and the plain shall be destroyed,
as the LORD has spoken.

9 "Give wings to Moab,
for she would fly away;
her cities shall become a desolation,
with no inhabitant in them.

10 "Cursed is he who does the work of the LORD with slackness, and cursed is he who keeps back his sword from bloodshed.

11 "Moab has been at ease from his youth
and has settled on his dregs;
he has not been emptied from vessel to vessel,
nor has he gone into exile;
so his taste remains in him,
and his scent is not changed.

12 "Therefore, behold, the days are coming, declares the LORD, when I shall send to him pourers who will pour him, and empty his vessels and break his[3] jars in pieces. 13 Then Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel, their confidence.

14 "How do you say, 'We are heroes
and mighty men of war'?
15 The destroyer of Moab and his cities has come up,
and the choicest of his young men have gone down to slaughter,

[1] Hebrew *weeping goes up with weeping* [2] Septuagint (compare Isaiah 15:5) *heard the cry* [3] Septuagint, Aquila; Hebrew *their*

צְעִירֶיהָ׃ ק 48:4
הַלֻּחִית ק 48:5
כְּמוֹשׁ ק 48:7
יְחִדָיו׃ ק 48:7

declares the King, whose name is the LORD of hosts.

16 The calamity of Moab is near at hand,
and his affliction hastens swiftly.
17 Grieve for him, all you who are around him,
and all who know his name;
say, 'How the mighty scepter is broken,
the glorious staff.'

18 "Come down from your glory,
and sit on the parched ground,
O inhabitant of Dibon!
For the destroyer of Moab has come up against you;
he has destroyed your strongholds.
19 Stand by the way and watch,
O inhabitant of Aroer!
Ask him who flees and her who escapes;
say, 'What has happened?'
20 Moab is put to shame, for it is broken;
wail and cry!
Tell it beside the Arnon,
that Moab is laid waste.

21 "Judgment has come upon the tableland, upon Holon, and Jahzah, and Mephaath, 22 and Dibon, and Nebo, and Beth-diblathaim, 23 and Kiriathaim, and Beth-gamul, and Beth-meon, 24 and Kerioth, and Bozrah, and all the cities of the land of Moab, far and near. 25 The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, declares the LORD.

26 "Make him drunk, because he magnified himself against the LORD, so that Moab shall wallow in his vomit, and he too shall be held in derision. 27 Was not Israel a derision to you? Was he found among thieves, that whenever you spoke of him you wagged your head?

28 "Leave the cities, and dwell in the rock,
O inhabitants of Moab!
Be like the dove that nests
in the sides of the mouth of a gorge.
29 We have heard of the pride of Moab—
he is very proud—
of his loftiness, his pride, and his arrogance,
and the haughtiness of his heart.

יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 16 קָרוֹב אֵיד־ מוֹאָב לָבוֹא
to-come Moab calamity-of near name-of-him hosts Yahweh-of

וְרָעָתוֹ מְהֵרָה מְאֹד׃ 17 נֻדוּ לוֹ כָּל־ סְבִיבָיו וְכֹל
and-all-of around-him all-of for-him grieve greatly she-hastens and-harm-of-him

יֹדְעֵי שְׁמוֹ אִמְרוּ אֵיכָה נִשְׁבַּר מַטֵּה־ עֹז מַקֵּל
staff-of might staff-of he-is-broken how say name-of-him ones-knowing-of

תִּפְאָרָה׃ 18 רְדִי מִכָּבוֹד יֹשְׁבִי בַצָּמָא יֹשֶׁבֶת
one-inhabiting on-the-thirsty-thing sitting from-glory come-down glory

בַּת־ c דִּיבוֹן כִּי־ שֹׁדֵד מוֹאָב עָלָה בָּךְ
against-you he-has-come-up Moab one-destroying-of for Dibon daughter-of

שִׁחֵת מִבְצָרַיִךְ׃ 19 אֶל־ דֶּרֶךְ עִמְדִי וְצֹפִי
and-watch stand way to strongholds-of-you he-has-destroyed

יוֹשֶׁבֶת עֲרוֹעֵר שַׁאֲלִי־ נָס וְנִמְלָטָה אִמְרִי מַה־
what say and-one-escaping one-fleeing ask Aroer one-inhabiting-of

נֶּהְיָתָה׃ 20 הֹבִישׁ מוֹאָב כִּי־ חַתָּה הֵילִילוּ וְזַעֲקִי
and-cry-out wail she-is-broken for Moab he-is-ashamed she-has-happened

הַגִּידוּ בְאַרְנוֹן כִּי שֻׁדַּד מוֹאָב׃ 21 וּמִשְׁפַּט בָּא אֶל־
to he-has-come and-judgment Moab he-is-devastated that by-Arnon tell

אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל־ חֹלוֹן וְאֶל־ יַהְצָה וְעַל־ מֵפָעַת׃
Mephaath and-on Jahaz-DIR and-to Holon to the-level-ground land-of

22 וְעַל־ דִּיבוֹן וְעַל־ נְבוֹ וְעַל־ בֵּית דִּבְלָתָיִם׃ 23 וְעַל קִרְיָתָיִם
Kiriathaim and-on Beth-diblathaim and-on Nebo and-on Dibon and-on

וְעַל־ בֵּית גָּמוּל וְעַל־ בֵּית מְעוֹן׃ 24 וְעַל־ קְרִיּוֹת וְעַל־ בָּצְרָה
Bozrah and-on Kerioth and-on Beth-meon and-on Beth-gamul and-on

וְעַל כָּל־ עָרֵי אֶרֶץ מוֹאָב הָרְחֹקוֹת וְהַקְּרֹבוֹת׃ 25 נִגְדְּעָה
she-is-cut-off and-the-near *the-far* Moab land-of cities-of all-of and-on

קֶרֶן מוֹאָב וּזְרֹעוֹ נִשְׁבְּרָה נְאֻם יְהוָה׃
Yahweh declaration-of she-is-broken and-arm-of-him Moab horn-of

26 הַשְׁכִּירֻהוּ כִּי עַל־ יְהוָה הִגְדִּיל וְסָפַק
and-let-him-wallow he-has-made-great Yahweh against because make-drunk-him

מוֹאָב בְּקִיאוֹ וְהָיָה לִשְׂחֹק גַּם־ הוּא׃ 27 וְאִם־ לוֹא
not and-if he also to-derision and-he-shall-be in-vomit-of-him Moab

הַשְׂחֹק הָיָה לְךָ יִשְׂרָאֵל אִם־ בְּגַנָּבִים נִמְצָאָה כִּי־
that she-was-found among-thieves if Israel to-you he-was the-derision

מִדֵּי דַּבֶּרְךָ בּוֹ תִּתְנוֹדָד׃ 28 עִזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ
and-dwell cities leave you-shook over-him words-of-you from-sufficiency-of

בַּסֶּלַע יֹשְׁבֵי מוֹאָב וִהְיוּ כְיוֹנָה תְּקַנֵּן בְּעֶבְרֵי
in-sides-of she-nests like-dove and-be Moab ones-inhabiting-of in-the-rock

פִּי־ פָחַת׃ 29 שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־ מוֹאָב גֵּאֶה מְאֹד גְּבָהוֹ
height-of-him very proud Moab pride-of we-have-heard pit mouth-of

וּגְאוֹנוֹ וְגַאֲוָתוֹ וְרֻם וּגְבַהּ־ לִבּוֹ׃ 30 אֲנִי יָדַעְתִּי
I-know I heart-of-him and-height-of and-arrogance-of-him and-pride-of-him

48:18 וּשְׁבִי ק
48:18 c dittography?
48:20 הֵילִילוּ| וְזַעֲקוּ ק
48:21 מֵיפָעַת: ק
48:27 נִמְצָא ק

נְאֻם־ יְהוָה עֶבְרָתוֹ וְלֹא־ כֵן בַּדָּיו לֹא־ כֵן
right not boasts-of-him right and-not overflowing-of-him Yahweh declaration-of

עָשׂוּ׃ 31 עַל־ כֵּן עַל־ מוֹאָב אֵילִיל וּלְמוֹאָב כֻּלֹּה
all-of-him and-for-Moab I-wail Moab over thus upon they-have-done

אֶזְעָק אֶל־ אַנְשֵׁי קִיר־חֶרֶשׁ יֶהְגֶּה׃ c 32 מִבְכִּי יַעְזֵר
Jazer more-than-weeping-of he-moans Kir-hareseth men-of to I-cry-out

אֶבְכֶּה־ לָּךְ׀ הַגֶּפֶן שִׂבְמָה נְטִישֹׁתַיִךְ עָבְרוּ
to sea they-passed-over branches-of-you Sibmah O-vine-of for-you I-weep

יָם עַד יַעְזֵר נָגְעוּ עַל־ קַיִצֵךְ וְעַל־ בְּצִירֵךְ
grape-harvest-of-you and-on summer-of-you on they-reached Jazer Sea-of

שֹׁדֵד נָפָל׃ 33 וְנֶאֱסְפָה שִׂמְחָה וָגִיל
and-joy gladness and-she-has-been-taken he-has-fallen one-destroying

מִכַּרְמֶל וּמֵאֶרֶץ מוֹאָב וְיַיִן מִקְבֵּים
from-winepresses and-wine Moab and-from-land-of from-fertile-land

הִשְׁבַּתִּי לֹא־ יִדְרֹךְ הֵידָד הֵידָד׃ לֹא הֵידָד׃
shout-of-joy not shout-of-joy shout-of-joy he-treads not I-have-made-cease

34 מִזַּעֲקַת חֶשְׁבּוֹן עַד־ אֶלְעָלֵה עַד־ יַהַץ נָתְנוּ קוֹלָם
voice-of-them they-give Jahaz as-far-as Elealeh to Heshbon from-outcry-of

מִצֹּעַר עַד־ חֹרֹנַיִם עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה׃ d כִּי גַם־ מֵי נִמְרִים
Nimrim waters-of also for Eglath-shelishiyah Horonaim to from-Zoar

לִמְשַׁמּוֹת יִהְיוּ׃ 35 וְהִשְׁבַּתִּי לְמוֹאָב נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of —Moab and-I-will-finish they-have-been *to-desolation*

מַעֲלֶה בָמָה וּמַקְטִיר לֵאלֹהָיו׃ 36 עַל־ כֵּן
thus upon *to-god-of-him* and-making-go-up-in-smoke high-place one-making-go-up

לִבִּי לְמוֹאָב כַּחֲלִלִים יֶהֱמֶה וְלִבִּי אֶל־ אַנְשֵׁי
men-of as-to and-heart-of-me he-moans like-the-flutes for-Moab heart-of-me

קִיר־חֶרֶשׁ כַּחֲלִילִים יֶהֱמֶה עַל־ כֵּן יִתְרַת עָשָׂה
he-obtained wealth-of thus upon he-makes-a-sound like-the-flutes Kir-hareseth

אָבָדוּ׃ 37 כִּי כָל־ רֹאשׁ קָרְחָה וְכָל־ זָקָן גְּרֻעָה
being-shaved beard and-every-of baldness head every-of for they-have-perished

עַל כָּל־ יְדַיִם גְּדֻדֹת וְעַל־ מָתְנַיִם שָׂק׃ 38 עַל כָּל־ גַּגּוֹת
housetops-of all-of on sackcloth *waist* and-on gashes hands all-of on

מוֹאָב וּבְרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלָּה מִסְפֵּד כִּי־ שָׁבַרְתִּי
I-have-broken for lamentation all-of-him and-in-open-squares-of-her Moab

אֶת־ מוֹאָב כִּכְלִי אֵין־ חֵפֶץ בּוֹ נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of in-him delight there-is-not like-vessel Moab —

39 אֵיךְ חַתָּה הֵילִילוּ אֵיךְ הִפְנָה־ עֹרֶף מוֹאָב בּוֹשׁ
he-is-ashamed Moab neck he-has-turned how they-wail she-is-broken how

וְהָיָה מוֹאָב לִשְׂחֹק וְלִמְחִתָּה לְכָל־ סְבִיבָיו׃ 40 כִּי־ כֹה
thus for around-him to-all-of and-to-terror to-derision Moab so-he-has-been

אָמַר יְהוָה הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יְדָאֶה וּפָרַשׂ
and-he-shall-spread he-shall-fly-swiftly like-the-eagle behold Yahweh he-says

30 I know his insolence, declares the LORD;
his boasts are false,
his deeds are false.
31 Therefore I wail for Moab;
I cry out for all Moab;
for the men of Kir-hareseth I mourn.
32 More than for Jazer I weep for you,
O vine of Sibmah!
Your branches passed over the sea,
reached to the Sea of Jazer;
on your summer fruits and your grapes
the destroyer has fallen.
33 Gladness and joy have been taken away
from the fruitful land of Moab;
I have made the wine cease from the
winepresses;
no one treads them with shouts of joy;
the shouting is not the shout of joy.

34 "From the outcry at Heshbon even to Elealeh, as far as Jahaz they utter their voice, from Zoar to Horonaim and Eglath-shelishiyah. For the waters of Nimrim also have become desolate. 35 And I will bring to an end in Moab, declares the LORD, him who offers sacrifice in the high place and makes offerings to his god. 36 Therefore my heart moans for Moab like a flute, and my heart moans like a flute for the men of Kir-hareseth. Therefore the riches they gained have perished.

37 "For every head is shaved and every beard cut off. On all the hands are gashes, and around the waist is sackcloth. 38 On all the housetops of Moab and in the squares there is nothing but lamentation, for I have broken Moab like a vessel for which no one cares, declares the LORD. 39 How it is broken! How they wail! How Moab has turned his back in shame! So Moab has become a derision and a horror to all that are around him."

40 For thus says the LORD:
"Behold, one shall fly swiftly like an eagle

48:31 c read, with 1 Hebrew manuscript, Qere of Eastern Masoretes, אֶהְגֶּה ; Septuagint, αὐχμοῦ
48:34 d read וְעֶ֫ ; cf. Septuagint

and spread his wings against Moab;
41 the cities shall be taken
and the strongholds seized.
The heart of the warriors of Moab shall be
in that day
like the heart of a woman in her birth
pains;
42 Moab shall be destroyed and be no longer
a people,
because he magnified himself against the
LORD.
43 Terror, pit, and snare
are before you, O inhabitant of Moab!
declares the LORD.
44 He who flees from the terror
shall fall into the pit,
and he who climbs out of the pit
shall be caught in the snare.
For I will bring these things upon Moab,
the year of their punishment,
declares the LORD.

45 "In the shadow of Heshbon
fugitives stop without strength,
for fire came out from Heshbon,
flame from the house of Sihon;
it has destroyed the forehead of Moab,
the crown of the sons of tumult.
46 Woe to you, O Moab!
The people of Chemosh are undone,
for your sons have been taken captive,
and your daughters into captivity.
47 Yet I will restore the fortunes of Moab
in the latter days, declares the LORD."
Thus far is the judgment on Moab.

Judgment on Ammon

49 Concerning the Ammonites.
Thus says the LORD:

"Has Israel no sons?
Has he no heir?
Why then has Milcom dispossessed Gad,
and his people settled in its cities?
2 Therefore, behold, the days are coming,
declares the LORD,
when I will cause the battle cry to be heard
against Rabbah of the Ammonites;
it shall become a desolate mound,
and its villages shall be burned with fire;
then Israel shall dispossess those who
dispossessed him,
says the LORD.

3 "Wail, O Heshbon, for Ai is laid waste!

48:44 הַנָּס ק
48:44 e read אֱלֹהֶיהָ ; cf. Septuagint, Syriac
48:45 f read, with a few Hebrew manuscripts, מבית ; Theodotion, Syriac, as Numbers, מִקְרַיִת
49:1 a read מִלְכֹּם ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

כְּנָפָיו אֶל־ מוֹאָב׃ 41 נִלְכְּדָה הַקְּרִיּוֹת וְהַמְּצָדוֹת
and-the-strongholds the-cities she-shall-be-taken Moab against wings-of-him

נִתְפְּשָׂה וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day Moab mighty-ones-of heart-of and-he-shall-be she-shall-be-seized

כְּלֵב אִשָּׁה מְצֵרָה׃ 42 וְנִשְׁמַד מוֹאָב מֵעָם
from-people Moab and-he-shall-be-destroyed being-in-labor woman like-heart-of

כִּי עַל־ יְהוָה הִגְדִּיל׃ 43 פַּחַד וָפַחַת וָפָח עָלַיִךְ
upon-you and-snare and-pit terror he-has-made-great Yahweh against because

יוֹשֵׁב מוֹאָב נְאֻם־ יְהוָה׃ 44 הַנָּיִס מִפְּנֵי הַפַּחַד
the-terror *from-face-of* the-flight Yahweh declaration-of Moab one-inhabiting-of

יִפֹּל אֶל־ הַפַּחַת וְהָעֹלֶה מִן־ הַפַּחַת יִלָּכֵד
he-shall-be-caught the-pit out-of and-the-one-going-up the-pit into he-shall-fall

בַּפֶּקֶד כִּי־ אָבִיא אֲלֵיהֶ[e] אֶל־ מוֹאָב שְׁנַת
punishment-of-them year-of Moab to to-her I-will-bring for in-the-snare

נְאֻם־ יְהוָה׃ 45 בְּצֵל חֶשְׁבּוֹן עָמְדוּ מִכֹּחַ
away-from-strength they-stand Heshbon in-shadow-of Yahweh declaration-of

נָסִים כִּי־ אֵשׁ יָצָא מֵחֶשְׁבּוֹן וְלֶהָבָה מִבֵּין[f]
from-among and-flame from-Heshbon he-has-gone-out fire for ones-fleeing

סִיחוֹן וַתֹּאכַל פְּאַת מוֹאָב וְקִדְקֹד בְּנֵי שָׁאוֹן׃ 46 אוֹי־
woe tumult sons-of and-crown-of Moab edge-of and-she-consumed Sihon

לְךָ מוֹאָב אָבַד עַם־ כְּמוֹשׁ כִּי־ לֻקְחוּ
they-have-been-taken for Chemosh people-of he-has-perished Moab to-you

בָנֶיךָ בַּשֶּׁבִי וּבְנֹתֶיךָ בַּשִּׁבְיָה׃ 47 וְשַׁבְתִּי
yet-I-will-restore in-the-captivity and-daughters-of-you in-the-captivity sons-of-you

שְׁבוּת־ מוֹאָב בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נְאֻם־ יְהוָה עַד־ הֵנָּה
here to Yahweh declaration-of the-days in-latter-of Moab fortune-of

מִשְׁפַּט מוֹאָב׃
Moab judgment-of

49 1 לִבְנֵי עַמּוֹן כֹּה אָמַר יְהוָה הֲבָנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל
to-Israel there-is-not ?-sons Yahweh he-says thus Ammon as-to-people-of

אִם־ יוֹרֵשׁ אֵין לוֹ מַדּוּעַ יָרַשׁ מַלְכָּם[a] אֶת־
— king-of-them he-has-dispossessed why to-him there-is-not heir if

גָּד וְעַמּוֹ בְּעָרָיו יָשָׁב׃ 2 לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים
coming days behold for-thus he-settled in-city-of-him and-people-of-him Gad

נְאֻם־ יְהוָה וְהִשְׁמַעְתִּי אֶל־ רַבַּת בְּנֵי־ עַמּוֹן
Ammon people-of Rabbah against when-I-will-cause-to-be-heard Yahweh declaration-of

תְּרוּעַת מִלְחָמָה וְהָיְתָה לְתַל שְׁמָמָה וּבְנֹתֶיהָ
and-daughters-of-her desolation to-mound-of and-she-shall-be battle alarm-of

בָּאֵשׁ תִּצַּתְנָה וְיָרַשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel then-he-shall-dispossess they-shall-burn with-the-fire

יְרָשָׁיו אָמַר יְהוָה׃ 3 הֵילִילִי חֶשְׁבּוֹן כִּי שֻׁדְּדָה־
she-is-devastated for Heshbon wail Yahweh he-says ones-dispossessing-him

עַי צְעַקְנָה בְּנוֹת רַבָּה חֲגֹרְנָה שַׂקִּים סְפֵּדְנָה וְהִתְשׁוֹטַטְנָה
and-run-to-and-fro lament *sackcloth* put-on Rabbah daughters-of cry-out Ai

בַּגְּדֵרוֹת כֹּהֲנָיו יֵלֵךְ בַּגּוֹלָה מַלְכָּם[d] כִּי בְּעָמָיו שָׂרָיו
priests-of-him he-shall-go in-the-exile king-of-them for among-the-walls

וְיָרְשָׁה בַּנְּחָלִים הַזָּבוֹ תִּתְהַלְלִי יַחְדָּיו: 4 מַה־ בְּעֵמֶק הַבַּת
flowing in-the-valleys you-boast why altogether and-officials-of-him

הַשּׁוֹבֵבָה הַבֹּטֵחָה בְּאֹצְרֹתַיִךְ[c] מִי עִמְקֵךְ
who in-treasures-of-her the-one-trusting the-faithless O-daughter valley-of-you

יָבוֹא אֵלַי: 5 הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ פַּחַד נְאֻם־ אֲדֹנָי
Lord declaration-of terror upon-you bringing behold-I against-me he-will-come

יְהוָה צְבָאוֹת מִכָּל־ סְבִיבָיִךְ וְנִדַּחְתֶּם אִישׁ
man and-you-will-be-scattered all-around-you from-all-of hosts Yahweh-of

לְפָנָיו וְאֵין מְקַבֵּץ לַנָּדֵד: 6 וְאַחֲרֵי־ כֵן
thus but-after to-the-one-fleeing one-gathering with-there-is-not before-him

אָשִׁיב אֶת־ שְׁבוּת בְּנֵי־ עַמּוֹן נְאֻם־ יְהוָה: 7 לֶאֱדוֹם
as-to-Edom Yahweh declaration-of Ammon people-of fortune-of — I-will-restore

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַאֵין עוֹד חָכְמָה בְּתֵימָן
in-Teman wisdom more ?-there-is-not hosts Yahweh-of he-says thus

אָבְדָה עֵצָה נִסְרְחָה מִבָּנִים חָכְמָתָם:
wisdom-of-them she-has-rotted from-one-understanding counsel she-has-perished

נֻסוּ הָפְנוּ[a] הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי דְדָן כִּי אֵיד 8
calamity-of for Dedan ones-inhabiting-of to-dwell make-deep turn-back flee

עָשָׂו הֵבֵאתִי עָלָיו עֵת פְּקַדְתִּיו: 9 אִם־ בְּצָרִים
ones-harvesting-grapes if I-punish-him time upon-him I-bring Esau

בָּאוּ לָךְ לֹא יַשְׁאִרוּ עוֹלְלוֹת אִם־ גַּנָּבִים בַּלַּיְלָה
by-the-night thieves if gleanings they-leave not to-you they-came

הִשְׁחִיתוּ דָּיָם: 10 כִּי־ אֲנִי חָשַׂפְתִּי אֶת־ עֵשָׂו
Esau — I-have-stripped I but enough-of-them they-destroy

גִּלֵּיתִי אֶת־ מִסְתָּרָיו וְנֶחְבָּה[c] לֹא יוּכָל
he-is-able not and-he-conceals-himself hiding-places-of-him — I-have-uncovered

שֻׁדַּד זַרְעוֹ וְאֶחָיו וּשְׁכֵנָיו
he-is-devastated seed-of-him and-brothers-of-him and-neighbors-of-him

וְאֵינֶנּוּ: עָזְבָה 11 יְתֹמֶיךָ אֲנִי אֲחַיֶּה
and-there-is-not-he leave orphans-of-you I I-will-make-live

וְאַלְמְנֹתֶיךָ עָלַי תִּבְטָחוּ: 12 כִּי־ כֹה | אָמַר יְהוָה הִנֵּה
and-widows-of-you on-me let-them-trust for thus he-says Yahweh behold

אֲשֶׁר־ אֵין מִשְׁפָּטָם לִשְׁתּוֹת הַכּוֹס שָׁתוֹ
there-is-not who what-is-right-of-them to-drink the-cup to-drink

יִשְׁתּוּ וְאַתָּה הוּא נָקֹה לֹא תִנָּקֶה
they-shall-drink and-you he to-be-innocent not you-will-be-innocent

תִּנָּקֶה כִּי שָׁתֹה תִשְׁתֶּה: 13 כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי
you-will-be-innocent but you-shall-drink to-drink for by-me I-have-sworn

Cry out, O daughters of Rabbah!
Put on sackcloth,
lament, and run to and fro among the hedges!
For Milcom shall go into exile,
with his priests and his officials.
4 Why do you boast of your valleys,[1]
O faithless daughter,
who trusted in her treasures, saying,
'Who will come against me?'
5 Behold, I will bring terror upon you,
declares the Lord GOD of hosts,
from all who are around you,
and you shall be driven out, every man
straight before him,
with none to gather the fugitives.

6 "But afterward I will restore the fortunes of the Ammonites, declares the LORD."

Judgment on Edom

7 Concerning Edom.
Thus says the LORD of hosts:

"Is wisdom no more in Teman?
Has counsel perished from the prudent?
Has their wisdom vanished?
8 Flee, turn back, dwell in the depths,
O inhabitants of Dedan!
For I will bring the calamity of Esau upon him,
the time when I punish him.
9 If grape gatherers came to you,
would they not leave gleanings?
If thieves came by night,
would they not destroy only enough for themselves?
10 But I have stripped Esau bare;
I have uncovered his hiding places,
and he is not able to conceal himself.
His children are destroyed, and his brothers,
and his neighbors; and he is no more.
11 Leave your fatherless children; I will keep them alive;
and let your widows trust in me."

12 For thus says the LORD: "If those who did not deserve to drink the cup must drink it, will you go unpunished? You shall not go unpunished, but you must drink. 13 For I have sworn

[1] Hebrew *boast of your valleys, your valley flows*

49:3 d as verse 1, BHS note a
49:4 c insert, with a few Hebrew manuscripts, most versions, הָאֹמְרָה
49:8 a הַ has been proposed
49:10 c read וְנֶחְבָּה; cf. Septuagint, Vulgate

by myself, declares the LORD, that Bozrah shall become a horror, a taunt, a waste, and a curse, and all her cities shall be perpetual wastes."

14 I have heard a message from the LORD,
and an envoy has been sent among the nations:
"Gather yourselves together and come against her,
and rise up for battle!
15 For behold, I will make you small among the nations,
despised among mankind.
16 The horror you inspire has deceived you,
and the pride of your heart,
you who live in the clefts of the rock,[1]
who hold the height of the hill.
Though you make your nest as high as the eagle's,
I will bring you down from there,
declares the LORD.

17 "Edom shall become a horror. Everyone who passes by it will be horrified and will hiss because of all its disasters. 18 As when Sodom and Gomorrah and their neighboring cities were overthrown, says the LORD, no man shall dwell there, no man shall sojourn in her. 19 Behold, like a lion coming up from the jungle of the Jordan against a perennial pasture, I will suddenly make him[2] run away from her. And I will appoint over her whomever I choose. For who is like me? Who will summon me? What shepherd can stand before me? 20 Therefore hear the plan that the LORD has made against Edom and the purposes that he has formed against the inhabitants of Teman: Even the little ones of the flock shall be dragged away. Surely their fold shall be appalled at their fate. 21 At the sound of their fall the earth shall tremble; the sound of their cry shall be heard at the Red Sea. 22 Behold, one shall mount up and fly swiftly like an eagle and spread his wings against

[1] Or *of Sela* [2] Septuagint, Syriac *them*

נְאֻם־ יְהוָה כִּי־ לְשַׁמָּה לְחָרְפָּה לְחָרֶב וְלִקְלָלָה תִּהְיֶה
she-shall-be and-to-curse to-waste to-taunt to-horror that Yahweh declaration-of

בָּצְרָה וְכָל־ עָרֶיהָ תִּהְיֶינָה לְחָרְבוֹת עוֹלָם: 14 שְׁמוּעָה
message perpetuity to-wastes-of they-shall-be cities-of-her and-all-of Bozrah

שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם שָׁלוּחַ
being-sent among-the-nations and-envoy Yahweh from— I-have-heard

הִתְקַבְּצוּ וּבֹאוּ עָלֶיהָ וְקוּמוּ לַמִּלְחָמָה: 15 כִּי־ הִנֵּה קָטֹן
small behold for for-the-battle and-rise against-her and-come gather-yourselves

נְתַתִּיךְ בַּגּוֹיִם בָּזוּי בָּאָדָם: 16 תִּפְלַצְתְּךָ
horror-of-you among-the-mankind being-despised among-the-nations I-will-set-you

הִשִּׁיא אֹתָךְ זְדוֹן לִבֶּךָ שֹׁכְנִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע
the-rock in-clefts-of one-living-of heart-of-you pride-of —you he-has-deceived

תֹּפְשִׂי מְרוֹם גִּבְעָה כִּי־ תַגְבִּיהַ [c] כַּנֶּשֶׁר קִנֶּךָ
nest-of-you as-the-eagle you-make-high though hill height-of take-hold

מִשָּׁם אוֹרִידֵךְ נְאֻם־ יְהוָה: 17 וְהָיְתָה אֱדוֹם
Edom and-she-shall-be Yahweh declaration-of I-will-bring-down-you from-there

לְשַׁמָּה כָּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־
on and-he-will-hiss he-will-be-horrified by-her one-passing every-of to-horror

כָּל־ מַכּוֹתֶהָ: 18 כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה וּשְׁכֵנֶיהָ
and-neighbors-of-her and-Gomorrah Sodom as-overthrow-of blows-of-her all-of

אָמַר יְהוָה לֹא־ יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־ יָגוּר בָּהּ
in-her he-shall-sojourn and-not man there he-shall-dwell not Yahweh he-says

בֶּן־ אָדָם: 19 הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־
against the-Jordan from-height-of he-comes-up like-lion behold man son-of

נְוֵה אֵיתָן כִּי־ אַרְגִּיעָה אָרִיצֵנּוּ
I-will-make-run-him I-will-do-in-a-calm-moment for continual pasture-of

מֶעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מִי כָמוֹנִי
like-me who for I-will-appoint to-her being-chosen and-whom from-by-her

וּמִי יְעִידֶנִּי וּמִי־ זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד
he-stands who one-shepherding this and-what he-will-summon-me and-who

לְפָנָי: 20 לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־ יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־
against he-has-planned that Yahweh plan-of hear for-thus before-me

אֱדוֹם וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־ יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of against he-has-designed that and-purposes-of-him Edom

תֵּימָן אִם־ לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־ לֹא
not if the-flock little-ones-of they-shall-drag-away-them not if Teman

יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נְוֵהֶם: 21 מִקּוֹל נִפְלָם
to-fall-them from-sound-of grazing-place-of-them at-them he-shall-be-appalled

רָעָשָׁה הָאָרֶץ צְעָקָה בְּיַם־ סוּף נִשְׁמַע [b] קוֹלָהּ:
voice-of-her he-shall-be-heard Reed at-Sea-of cry the-earth she-shall-tremble

הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יַעֲלֶה וְיִדְאֶה וְיִפְרֹשׂ 22
and-he-shall-spread and-he-shall-fly he-shall-go-up like-the-eagle behold

49:16 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַ —

49:21 b many Hebrew manuscripts, Reuchlin codex, קוֹלָם ; not present in Graecus originalis and 50:46; delete

כְּנָפָיו עַל־ בָּצְרָה וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי אֱדוֹם
Edom mighty-ones-of heart-of and-he-shall-be Bozrah against wings-of-him

בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מְצֵרָה: 23 לְדַמֶּשֶׂק
as-to-Damascus being-in-labor woman like-heart-of the-that in-the-day

בּוֹשָׁה חֲמָת וְאַרְפָּד כִּי־ שָׁמְעָה רָעָה שָׁמְעוּ נָמֹגוּ
they-melt they-have-heard bad news for and-Arpad Hamath she-is-ashamed

בַּיָּם דְּאָגָה הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל: 24 רָפְתָה דַּמֶּשֶׂק
Damascus she-has-grown-slack he-is-able not to-keep-quiet fear in-the-sea

הִפְנְתָה לָנוּס וְרֶטֶט | הֶחֱזִיקָה [a] צָרָה וַחֲבָלִים אֲחָזָתְהָ
she-has-seized-her and-sorrows anguish she-seized and-panic to-flee she-turned

כַּיּוֹלֵדָה: 25 אֵיךְ לֹא־ עֻזְּבָה עִיר תְּהִלָּה קִרְיַת
city-of praise city-of she-is-forsaken not how as-the-one-having-a-child

מְשׂוֹשִׂי: 26 לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ וְכָל־
and-all-of in-open-squares-of-her young-men-of-her they-shall-fall for-thus joy-of-me

אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם
declaration-of the-that in-the-day they-shall-be-destroyed the-war men-of

יְהוָה צְבָאוֹת: 27 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת דַּמֶּשֶׂק
Damascus in-wall-of fire and-I-will-kindle hosts Yahweh-of

וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד: 28 לִקְדָר | וְלַמַּמְלְכוֹת
and-as-to-kingdoms-of as-to-Kedar Ben-hadad citadels-of and-she-shall-devour

חָצוֹר אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus Babylon king-of Nebuchadrezzor he-defeated that Hazor

קוּמוּ עֲלוּ אֶל־ קֵדָר וְשָׁדְדוּ אֶת־ בְּנֵי־ קֶדֶם: 29 אָהֳלֵיהֶם
tents-of-them east peoples-of — and-destroy Kedar against go-up arise

וְצֹאנָם יִקָּחוּ יְרִיעוֹתֵיהֶם וְכָל־ כֵּלֵיהֶם
objects-of-them and-all-of curtains-of-them they-shall-take and-flock-of-them

וּגְמַלֵּיהֶם יִשְׂאוּ לָהֶם וְקָרְאוּ עֲלֵיהֶם מָגוֹר
terror to-them and-they-shall-cry to-them they-will-lift-up and-camels-of-them

מִסָּבִיב: 30 נֻסוּ נֻדוּ מְאֹד הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of to-dwell make-deep very wander flee from-all-around

חָצוֹר נְאֻם־ יְהוָה כִּי־ יָעַץ עֲלֵיכֶם נְבוּכַדְרֶאצַּר
Nebuchadrezzar against-you he-has-planned for Yahweh declaration-of Hazor

מֶלֶךְ־ בָּבֶל עֵצָה וְחָשַׁב עֲלֵיהֶם מַחֲשָׁבָה: 31 קוּמוּ
rise-up purpose against-them and-he-has-planned plan Babylon king-of

עֲלוּ אֶל־ גּוֹי שַׁלְיֵו יוֹשֵׁב לָבֶטַח נְאֻם־ יְהוָה לֹא־
not Yahweh declaration-of to-security one-dwelling at-ease nation against go-up

דְלָתַיִם וְלֹא־ בְרִיחַ לוֹ בָּדָד יִשְׁכְּנוּ: 32 וְהָיוּ
and-they-shall-be they-dwell alone to-him bar and-not gates

גְּמַלֵּיהֶם לָבַז וַהֲמוֹן מִקְנֵיהֶם לְשָׁלָל
to-spoil *livestock-of-them* and-multitude-of to-plunder camels-of-them

וְזֵרֹתִים לְכָל־ רוּחַ קְצוּצֵי פֵּאָה
and-I-will-scatter-them to-every-of wind ones-being-trimmed-of corner

Bozrah, and the heart of the warriors of Edom
shall be in that day like the heart of a woman in
her birth pains."

Judgment on Damascus

23 Concerning Damascus:

"Hamath and Arpad are confounded,
for they have heard bad news;
they melt in fear,
they are troubled like the sea that cannot
be quiet.
24 Damascus has become feeble, she turned
to flee,
and panic seized her;
anguish and sorrows have taken hold of
her,
as of a woman in labor.
25 How is the famous city not forsaken,
the city of my joy?
26 Therefore her young men shall fall in her
squares,
and all her soldiers shall be destroyed in
that day,
declares the LORD of hosts.
27 And I will kindle a fire in the wall of
Damascus,
and it shall devour the strongholds of
Ben-hadad."

Judgment on Kedar and Hazor

28 Concerning Kedar and the kingdoms of
Hazor that Nebuchadnezzar king of Babylon
struck down.

Thus says the LORD:
"Rise up, advance against Kedar!
Destroy the people of the east!
29 Their tents and their flocks shall be taken,
their curtains and all their goods;
their camels shall be led away from them,
and men shall cry to them: 'Terror on
every side!'
30 Flee, wander far away, dwell in the depths,
O inhabitants of Hazor!
declares the LORD.
For Nebuchadnezzar king of Babylon
has made a plan against you
and formed a purpose against you.
31 "Rise up, advance against a nation at ease,
that dwells securely,
declares the LORD,
that has no gates or bars,
that dwells alone.
32 Their camels shall become plunder,
their herds of livestock a spoil.
I will scatter to every wind
those who cut the corners of their hair,

49:24 a = ה —
49:25 תְּהִלָּת ק
49:28 נְבוּכַדְרֶאצַּר ק
49:30 עֲלֵיכֶם ק

and I will bring their calamity
from every side of them,
declares the LORD.
33 Hazor shall become a haunt of jackals,
an everlasting waste;
no man shall dwell there;
no man shall sojourn in her."

Judgment on Elam

34 The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah.

35 Thus says the LORD of hosts: "Behold, I will break the bow of Elam, the mainstay of their might. 36 And I will bring upon Elam the four winds from the four quarters of heaven. And I will scatter them to all those winds, and there shall be no nation to which those driven out of Elam shall not come. 37 I will terrify Elam before their enemies and before those who seek their life. I will bring disaster upon them, my fierce anger, declares the LORD. I will send the sword after them, until I have consumed them, 38 and I will set my throne in Elam and destroy their king and officials, declares the LORD.

39 "But in the latter days I will restore the fortunes of Elam, declares the LORD."

Judgment on Babylon

50 The word that the LORD spoke concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by Jeremiah the prophet:

2 "Declare among the nations and proclaim,
set up a banner and proclaim,
conceal it not, and say:
'Babylon is taken,
Bel is put to shame,
Merodach is dismayed.
Her images are put to shame,
her idols are dismayed.'

3 "For out of the north a nation has come up against her, which shall make her land a desola-

עֵילָם: ק 49:36
אֹשֵׁיב ק 49:39
שְׁבוּת ק 49:39

וּמִכָּל־ עֲבָרָיו אָבִיא אֶת־ אֵידָם נְאֻם־
declaration-of calamity-of-them — I-will-bring sides-of-him and-from-all-of

יְהוָה׃ 33 וְהָיְתָה חָצוֹר לְמְעוֹן תַּנִּים שְׁמָמָה עַד־ עוֹלָם
eternity unto waste jackals to-dwelling-of Hazor and-she-shall-be Yahweh

לֹא־ יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־ יָגוּר בָּהּ בֶּן־ אָדָם׃
man son-of in-her he-shall-sojourn and-not man there he-shall-dwell not

34 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־ עֵילָם
Elam as-to the-prophet Jeremiah to Yahweh word-of he-was that

בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר׃ 35 כֹּה אָמַר
he-says thus to-say Judah king-of Zedekiah reign-of in-beginning-of

יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי שֹׁבֵר אֶת־ קֶשֶׁת עֵילָם רֵאשִׁית
first-of Elam bow-of — breaking behold-I hosts Yahweh

גְּבוּרָתָם׃ 36 וְהֵבֵאתִי אֶל־ עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת מֵאַרְבַּע
from-four-of winds four Elam to and-I-will-bring might-of-them

קְצוֹת הַשָּׁמַיִם וְזֵרִתִים לְכָל הָרוּחוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא־
and-not the-these the-winds to-all-of and-I-will-scatter-them *the-heaven* edges-of

יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־ יָבוֹא שָׁם נִדְּחֵי עוֹלָם׃
Olam the-ones-being-driven-out there he-shall-come not that the-nation he-shall-be

37 וְהַחִתֹּתִי אֶת־ עֵילָם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וְלִפְנֵי
and-before ones-being-hostile-to-them before Elam — and-I-will-shatter

מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם רָעָה אֶת־ חֲרוֹן
blaze-of — disaster upon-them and-I-will-bring life-of-them ones-seeking-of

אַפִּי נְאֻם־ יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־ הַחֶרֶב
the-sword — after-them and-I-will-send Yahweh declaration-of nose-of-me

עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃ 38 וְשַׂמְתִּי כִסְאִי בְּעֵילָם
in-Elam throne-of-me and-I-will-set —them to-consume-me until

וְהַאֲבַדְתִּי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻם־ יְהוָה׃ 39 וְהָיָה
but-he-will-be Yahweh declaration-of and-officials king from-there and-I-will-destroy

בְּאַחֲרִית הַיָּמִים אָשׁוּב אֶת־ שְׁבִית עֵילָם נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of Elam fortune-of — I-will-restore the-days in-latter-of

50 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ בָּבֶל אֶל־ אֶרֶץ כַּשְׂדִּים
Chaldeans land-of as-to Babylon as-to Yahweh he-spoke that the-word

בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃ 2 הַגִּידוּ בַגּוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ
and-proclaim among-the-nations declare the-prophet Jeremiah by-hand-of

וְשָׂאוּ־ נֵס הַשְׁמִיעוּ אַל־ תְּכַחֵדוּ אִמְרוּ נִלְכְּדָה בָבֶל
Babylon she-is-taken say hide-you not proclaim banner and-lift-up

הֹבִישׁ בֵּל חַת מְרֹדָךְ הֹבִישׁוּ עַצַּבֶּיהָ
images-of-her they-are-ashamed Merodach he-is-dismayed Bel he-is-ashamed

חַתּוּ גִלּוּלֶיהָ׃ 3 כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן
out-of-north nation against-her he-has-come-up for idols-of-her they-are-broken

הוּא־ יָשִׂים אֶת־ אַרְצָהּ לְשַׁמָּה וְלֹא־ יִהְיֶה
he-shall-be and-not to-desolation land-of-her — he-shall-make that

יוֹשֵׁב בָּהּ מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה נָדְדוּ הָלָכוּ׃
they-shall-go they-shall-be-aimless beast and-to from-man in-her one-dwelling

4 בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה יָבֹאוּ
they-shall-come Yahweh declaration-of the-that and-in-the-time the-those in-the-days

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו הָלוֹךְ וְבָכוֹ
and-to-weep to-go together Judah and-people-of they Israel people-of

יֵלֵכוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם יְבַקֵּשׁוּ׃ 5 צִיּוֹן
they-shall-ask Zion they-shall-seek *God-of-them* Yahweh and— they-shall-go

דֶּרֶךְ הֵנָּה פְּנֵיהֶם בָּאוּ וְנִלְווּ b עַל־יְהוָה
Yahweh to and-they-shall-join-themselves come faces-of-them here way

בְּרִית עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ׃ 6 צֹאן אֲבֵדוֹת
he-has-been ones-being-lost sheep she-will-be-forgotten not eternity covenant-of

עַמִּי הָיָה רֹעֵיהֶם הִתְעוּם הָרִים
mountains they-have-caused-to-go-astray-them ones-shepherding-of-them people-of-me

שְׁכָחוּ הָלְכוּ גִבְעָה עַל־מֵהַר שׁוֹבָבִים
they-have-forgotten they-have-gone hill to from-mountain turning-away-ones

רִבְצָם׃ 7 כָּל־ מוֹצְאֵיהֶם אָכָלוּם
they-have-devoured-them ones-finding-of-them all-of resting-place-of-them

וְצָרֵיהֶם אָמְרוּ לֹא נֶאְשָׁמְנוּ תַּחַת אֲשֶׁר
that under we-are-guilty not they-have-said and-adversaries-of-them

וּמִקְוֵה חָטְאוּ לַיהוָה נְוֵה־ צֶדֶק יְהוָה׃
and-hope-of righteousness habitation-of against-Yahweh they-have-sinned

אֲבוֹתֵיהֶם יְהוָה׃ 8 נֹדּוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים
Chaldeans and-from-land-of Babylon from-midst-of flee Yahweh fathers-of-them

יִצְאוּ וִהְיוּ כִּפְעַתּוּדִים לִפְנֵי־ צֹאן׃ 9 כִּי הִנֵּה אָנֹכִי
I behold for flock before as-male-goats and-be they-shall-go-out

מֵעִיר גּוֹיִם גְּדֹלִים מֵעִיר וּמַעֲלֶה עַל־ בָּבֶל קְהַל־
great-ones nations assembly-of Babylon against and-bringing-up stirring-up

תִּלָּכֵד מִשָּׁם יֹרוּ וְעֹרְכוּ לָהּ צָפוֹן מֵאֶרֶץ
she-shall-be-taken from-there against-her and-they-shall-array north from-land-of

רֵיקָם׃ לֹא יָשׁוּב d מַשְׁכִּיל כְּגִבּוֹר חִצָּיו
empty-handedly he-returns not one-making-barren like-mighty-one arrows-of-him

10 וְהָיְתָה כַשְׂדִּים לְשֶׁלֶל כָּל־ שֹׁלְלֶיהָ
ones-plundering-of-her all-of to-spoil Chaldea and-she-shall-be

יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־ יְהוָה׃ 11 כִּי תְשִׂמְחִי כִּי תַעֲלְזִי
you-exult though you-rejoice though Yahweh declaration-of they-shall-be-satisfied

שֹׁסֵי נַחֲלָתִי כִּי תָפוּשִׁי כְּעֶגְלָה דָּשָׁה
treading like-heifer you-frisk-about though heritage-of-me ones-plundering-of

וְתִצְהֲלִי e כְּאַבִּרִים׃ 12 בּוֹשָׁה אִמְּכֶם מְאֹד
exceedingly mother-of-you she-shall-be-ashamed like-the-mighty-ones and-you-neigh

חָפְרָה יֹלַדְתְּכֶם הִנֵּה אַחֲרִית גּוֹיִם מִדְבָּר
wilderness nations end-of behold one-bearing-of-you she-shall-be-ashamed

tion, and none shall dwell in it; both man and beast shall flee away.

4 "In those days and in that time, declares the LORD, the people of Israel and the people of Judah shall come together, weeping as they come, and they shall seek the LORD their God. 5 They shall ask the way to Zion, with faces turned toward it, saying, 'Come, let us join ourselves to the LORD in an everlasting covenant that will never be forgotten.'

6 "My people have been lost sheep. Their shepherds have led them astray, turning them away on the mountains. From mountain to hill they have gone. They have forgotten their fold. 7 All who found them have devoured them, and their enemies have said, 'We are not guilty, for they have sinned against the LORD, their habitation of righteousness, the LORD, the hope of their fathers.'

8 "Flee from the midst of Babylon, and go out of the land of the Chaldeans, and be as male goats before the flock. 9 For behold, I am stirring up and bringing against Babylon a gathering of great nations, from the north country. And they shall array themselves against her. From there she shall be taken. Their arrows are like a skilled warrior who does not return empty-handed. 10 Chaldea shall be plundered; all who plunder her shall be sated, declares the LORD.

11 "Though you rejoice, though you exult,
O plunderers of my heritage,
though you frolic like a heifer in the pasture,
and neigh like stallions,
12 your mother shall be utterly shamed,
and she who bore you shall be disgraced.
Behold, she shall be the last of the nations,

50:5 b read וְנִלְוָה; cf. Syriac
50:6 ק הָיוּ
50:6 ק שׁוֹבְבִם
50:8 ק צֵאוּ
50:9 d sic many Hebrew manuscripts, Aquila, Targums, Vulgate; read, with several Hebrew manuscripts and editions, Septuagint, Symmachus, Syriac, מַשְׁ׳
50:11 ק תְּשַׂמְּחוּ
50:11 ק תַּעַלְּזוּ
50:11 ק תָּפוּשׁוּ
50:11 ק וְתִצַּהֲלוּ
50:11 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כְּאַ׳

a wilderness, a dry land, and a desert.
13 Because of the wrath of the LORD she shall not be inhabited
but shall be an utter desolation;
everyone who passes by Babylon shall be appalled,
and hiss because of all her wounds.
14 Set yourselves in array against Babylon all around,
all you who bend the bow;
shoot at her, spare no arrows,
for she has sinned against the LORD.
15 Raise a shout against her all around;
she has surrendered;
her bulwarks have fallen;
her walls are thrown down.
For this is the vengeance of the LORD:
take vengeance on her;
do to her as she has done.
16 Cut off from Babylon the sower,
and the one who handles the sickle in time of harvest;
because of the sword of the oppressor,
every one shall turn to his own people,
and every one shall flee to his own land.

17 "Israel is a hunted sheep driven away by lions. First the king of Assyria devoured him, and now at last Nebuchadnezzar king of Babylon has gnawed his bones. 18 Therefore, thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I am bringing punishment on the king of Babylon and his land, as I punished the king of Assyria. 19 I will restore Israel to his pasture, and he shall feed on Carmel and in Bashan, and his desire shall be satisfied on the hills of Ephraim and in Gilead. 20 In those days and in that time, declares the LORD, iniquity shall be sought in Israel, and there shall be none, and sin in Judah, and none shall be found, for I will pardon those whom I leave as a remnant.

21 "Go up against the land of Merathaim,[1]
and against the inhabitants of Pekod.[2]
Kill, and devote them to destruction,[3]
declares the LORD,
and do all that I have commanded you.

[1] *Merathaim* means *double rebellion* [2] *Pekod* means *punishment* [3] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction)

צִיָּה וַעֲרָבָה: 13 מִקֶּצֶף יְהוָה לֹא תֵשֵׁב וְהָיְתָה
but-she-shall-be she-shall-inhabit not Yahweh from-wrath-of and-desert dry-land

שְׁמָמָה כֻּלָּהּ כָּל עֹבֵר עַל־ בָּבֶל יִשֹּׁם
he-shall-be-appalled Babylon by one-passing every-of all-of-her desolation

וְיִשְׁרֹק עַל־ כָּל־ מַכּוֹתֶיהָ: 14 עִרְכוּ עַל־ בָּבֶל סָבִיב
all-around Babylon against array wounds-of-her all-of on and-he-shall-hiss

כָּל־ דֹּרְכֵי קָשֶׁת יְדוּ אֵלֶיהָ אַל־ תַּחְמְלוּ אֶל־ חֵץ כִּי
for arrow as-to spare-you not at-her shoot bow ones-bending-of all-of

לַיהוָה חָטָאָה: 15 הָרִיעוּ עָלֶיהָ סָבִיב נָתְנָה
she-has-given all-around against-her shout she-has-sinned against-Yahweh

יָדָהּ נָפְלוּ אָשְׁוֹתֶיהָ נֶהֶרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ כִּי
for walls-of-her they-are-ruined bulwarks-of-her they-have-fallen hand-of-her

נִקְמַת יְהוָה הִיא הִנָּקְמוּ בָהּ כַּאֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־
do she-has-done as on-her take-vengeance she Yahweh vengeance-of

לָהּ: 16 כָּרְתוּ זוֹרֵעַ מִבָּבֶל וְתֹפֵשׂ מַגָּל בְּעֵת
in-time-of sickle and-one-handling-of from-Babylon one-sowing cut to-her

קָצִיר מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה אִישׁ אֶל־ עַמּוֹ יִפְנוּ
they-shall-turn people-of-him to man the-one-oppressing sword because-of harvest

וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יָנֻסוּ: 17 שֶׂה פְּזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרָיוֹת
lions Israel being-scattered sheep they-shall-flee to-land-of-him and-man

הִדִּיחוּ הָרִאשׁוֹן אֲכָלוֹ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְזֶה הָאַחֲרוֹן
the-last and-this Assyria king-of he-devoured-him the-first they-drove

עִצְּמוֹ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל: 18 לָכֵן כֹּה־ אָמַר
he-says thus for-thus Babylon king-of Nebuchadrezzar he-gnawed-bones-him

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פֹקֵד אֶל־ מֶלֶךְ בָּבֶל
Babylon king-of to punishing behold-I Israel *God-of* hosts Yahweh-of

וְאֶל־ אַרְצוֹ כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי אֶל־ מֶלֶךְ אַשּׁוּר: 19 וְשֹׁבַבְתִּי
and-I-will-restore Assyria king-of to I-punished as land-of-him and-to

אֶת־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ נָוֵהוּ וְרָעָה הַכַּרְמֶל וְהַבָּשָׁן
and-the-Bashan the-Carmel and-he-shall-feed pasture-of-him to Israel —

וּבְהַר אֶפְרַיִם וְהַגִּלְעָד תִּשְׂבַּע נַפְשׁוֹ: 20 בַּיָּמִים
in-the-days soul-of-him she-shall-be-satisfied and-the-Gilead Ephraim and-on-hill-of

הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־ יְהוָה יְבֻקַּשׁ אֶת־
— he-shall-be-sought Yahweh declaration-of the-that and-in-the-time the-those

עֲוֹן יִשְׂרָאֵל וְאֵינֶנּוּ וְאֶת־ חַטֹּאת יְהוּדָה וְלֹא
and-not Judah sins-of and— and-there-is-not-he Israel iniquity-of

תִמָּצֶאינָה כִּי אֶסְלַח לַאֲשֶׁר אַשְׁאִיר: 21 עַל־ הָאָרֶץ מְרָתַיִם
Merathaim the-land against I-leave —whom I-will-pardon for they-shall-be-found

עֲלֵה עָלֶיהָ וְאֶל־ יוֹשְׁבֵי פְקוֹד חֲרֹב
kill Pekod ones-inhabiting-of and-against against-her go-up

וְהַחֲרֵם אַחֲרֵיהֶם נְאֻם־ יְהוָה וַעֲשֵׂה כְּכֹל אֲשֶׁר
that as-all and-do Yahweh declaration-of after-them and-devote-to-destruction

50:15 אָשְׁוֹתֶיהָ ק

צִוִּיתִיךְ׃ 22 קוֹל מִלְחָמָה בָּאָרֶץ וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃
I-have-commanded-you noise-of battle in-the-land and-destruction great

אֵיךְ נִגְדַּע וַיִּשָּׁבֵר פַּטִּישׁ כָּל־ הָאָרֶץ אֵיךְ 23
how he-is-cut-down and-he-is-broken hammer-of whole-of the-earth how

הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל בַּגּוֹיִם׃ 24 יָקֹשְׁתִּי לָךְ וְגַם־
she-has-been to-horror Babylon among-the-nations I-set-a-snare for-you and-also

נִלְכַּדְתְּ בָּבֶל וְאַתְּ לֹא יָדַעַתְּ נִמְצֵאת וְגַם־
you-were-taken Babylon and-you not you-knew you-were-found and-also

יְהוָה אֶת־ 25 פָּתַח נִתְפַּשְׂתְּ כִּי בַיהוָה הִתְגָּרִית׃
— Yahweh he-has-opened because against-Yahweh you-strived you-were-caught

כִּי־ זַעְמוֹ כְּלֵי אֶת־ וַיּוֹצֵא אוֹצָרוֹ
for wrath-of-him weapons-of — and-he-brought-out storehouse-of-him

בָּאוּ־ 26 כַּשְׂדִּים׃ בְּאֶרֶץ צְבָאוֹת יְהוִה לַאדֹנָי הִיא מְלָאכָה
come Chaldeans in-land-of hosts Yahweh-of to-Lord she work

מִקֵּץ פִּתְחוּ מַאֲבֻסֶיהָ סְלוּהָ כְּמוֹ־ עֲרֵמִים לָהּ
heaps-of-grain like pile-up-her granaries-of-her open from-end against-her

וְהַחֲרִימוּהָ אַל־ תְּהִי־ לָהּ שְׁאֵרִית׃ 27 חִרְבוּ כָּל־ פָּרֶיהָ
bulls-of-her all-of kill remnant to-her let-her-be not and-destroy-her

יֵרְדוּ לַטֶּבַח הוֹי עֲלֵיהֶם כִּי־ בָא יוֹמָם
day-of-them he-has-come for to-them woe to-the-slaughter let-them-go-down

עֵת פְּקֻדָּתָם׃ 28 קוֹל נָסִים וּפְלֵטִים מֵאֶרֶץ
time-of punishment-of-them voice-of ones-fleeing and-survivors from-land-of

בָּבֶל לְהַגִּיד בְּצִיּוֹן אֶת־ נִקְמַת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִקְמַת
vengeance-of *God-of-us* Yahweh vengeance-of — in-Zion to-declare Babylon

הֵיכָלוֹ׃ 29 הַשְׁמִיעוּ אֶל־ בָּבֶל | רַבִּים כָּל־ דֹּרְכֵי קֶשֶׁת
temple-of-him proclaim against Babylon archers all-of ones-bending-of bow

חֲנוּ עָלֶיהָ סָבִיב אַל־ יְהִי־ פְלֵטָה שַׁלְּמוּ־ לָהּ ׀ 30
to-her encamp by-her all-around no — escape repay to-her

כְּפָעֳלָהּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־ לָהּ כִּי
according-to-deed-of-her according-to-all that she-has-done do to-her for

אֶל־ יְהוָה זָדָה אֶל־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 30 לָכֵן
to Yahweh she-has-behaved-insolently to Holy-One-of Israel for-thus

יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ וְכָל־ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתָּהּ
they-shall-fall young-men-of-her in-open-squares-of-her and-all-of men-of war-of-her

יִדְּמוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה׃ 31 הִנְנִי
they-shall-be-destroyed on-the-day the-that declaration-of Yahweh behold-I

אֵלֶיךָ זָדוֹן נְאֻם־ אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת כִּי בָא
against-you proud-one declaration-of Lord Yahweh-of hosts for he-has-come

יוֹמֶךָ עֵת פְּקַדְתִּיךָ׃ 32 וְכָשַׁל זָדוֹן וְנָפַל
day-of-you time I-will-punish-you and-he-shall-stumble proud-one and-he-shall-fall

בְּעָרָיו אֵשׁ וְהִצַּתִּי מֵקִים לוֹ וְאֵין
in-cities-of-him fire and-I-will-kindle one-raising-up to-him and-there-is-not

22 The noise of battle is in the land,
and great destruction!
23 How the hammer of the whole earth
is cut down and broken!
How Babylon has become
a horror among the nations!
24 I set a snare for you and you were taken,
O Babylon,
and you did not know it;
you were found and caught,
because you opposed the LORD.
25 The LORD has opened his armory
and brought out the weapons of his
wrath,
for the Lord GOD of hosts has a work to do
in the land of the Chaldeans.
26 Come against her from every quarter;
open her granaries;
pile her up like heaps of grain, and devote
her to destruction;
let nothing be left of her.
27 Kill all her bulls;
let them go down to the slaughter.
Woe to them, for their day has come,
the time of their punishment.

28 "A voice! They flee and escape from the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of the LORD our God, vengeance for his temple.

29 "Summon archers against Babylon, all those who bend the bow. Encamp around her; let no one escape. Repay her according to her deeds; do to her according to all that she has done. For she has proudly defied the LORD, the Holy One of Israel. 30 Therefore her young men shall fall in her squares, and all her soldiers shall be destroyed on that day, declares the LORD.

31 "Behold, I am against you, O proud one,
declares the Lord GOD of hosts,
for your day has come,
the time when I will punish you.
32 The proud one shall stumble and fall,
with none to raise him up,
and I will kindle a fire in his cities,

and it will devour all that is around him.

33 "Thus says the LORD of hosts: The people
of Israel are oppressed, and the people of Judah
with them. All who took them captive have held
them fast; they refuse to let them go. 34 Their
Redeemer is strong; the LORD of hosts is his
name. He will surely plead their cause, that he
may give rest to the earth, but unrest to the in-
habitants of Babylon.

35 "A sword against the Chaldeans, declares the
LORD,
and against the inhabitants of Babylon,
and against her officials and her wise
men!
36 A sword against the diviners,
that they may become fools!
A sword against her warriors,
that they may be destroyed!
37 A sword against her horses and against her
chariots,
and against all the foreign troops in her
midst,
that they may become women!
A sword against all her treasures,
that they may be plundered!
38 A drought against her waters,
that they may be dried up!
For it is a land of images,
and they are mad over idols.

39 "Therefore wild beasts shall dwell with
hyenas in Babylon, and ostriches shall dwell in
her. She shall never again have people, nor be
inhabited for all generations. 40 As when God
overthrew Sodom and Gomorrah and their
neighboring cities, declares the LORD, so no
man shall dwell there, and no son of man shall
sojourn in her.

41 "Behold, a people comes from the north;
a mighty nation and many kings
are stirring from the farthest parts of the
earth.
42 They lay hold of bow and spear;
they are cruel and have no mercy.

וְאָכְלָה כָּל־ סְבִיבֹתֶיהָ׃ 33 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
and-she-will-devour all-of all-around-him thus he-says Yahweh-of hosts

עֲשׁוּקִים בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי־ יְהוּדָה יַחְדָּו וְכָל־
being-oppressed people-of Israel and-people-of Judah together and-all-of

שֹׁבֵיהֶם׃ הֶחֱזִיקוּ בָּם מֵאֲנוּ שַׁלְּחָם׃
ones-taking-captive-of-them they-have-held-fast on-them they-refuse to-let-go-them

רִיב חָזָק יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ 34 גֹּאֲלָם׀
to-plead strong Yahweh-of hosts name-of-him One-Redeeming-of-them

יָרִיב אֶת־ הָאָרֶץ לְמַעַן הַרְגִּיעַ אֶת־ רִיבָם
he-will-plead — the-earth so-that to-cause-to-rest — cause-of-them

וְהִרְגִּיז לְיוֹשְׁבֵי בָבֶל׃ 35 חֶרֶב עַל־ כַּשְׂדִּים
but-to-cause-unrest to-ones-inhabiting-of Babylon against sword Chaldeans

וְאֶל־ בָּבֶל יוֹשְׁבֶי וְאֶל־ יְהוָה נְאֻם־
and-against Babylon ones-inhabiting-of and-against Yahweh declaration-of

הַבַּדִּים חֶרֶב 36 אֶל־ חַכְמֶיהָ׃ וְאֶל־ שָׂרֶיהָ
the-diviners against sword wise-ones-of-her and-against officials-of-her

וְנֶאֱלָחוּ׃ חֶרֶב אֶל־ גִּבּוֹרֶיהָ וְחַתּוּ׃
that-they-will-be-foolish that-they-will-be-shattered mighty-ones-of-her against sword

חֶרֶב 37 אֶל־ סוּסָיו וְאֶל־ רִכְבּוֹ וְאֶל־ כָּל־
against sword horses-of-him and-against chariot-of-him and-against all-of

הָעֶרֶב אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְהָיוּ לְנָשִׁים חֶרֶב אֶל־
the-foreign-people who in-midst-of-her that-they-are to-women sword against

אוֹצְרֹתֶיהָ מֵימֶיהָ 38 חֹרֶב אֶל־ וּבֻזּוּ׃
treasures-of-her waters-of-her against heat that-they-are-plundered

וְיָבֵשׁוּ כִּי אֶרֶץ פְּסִלִים הִיא וּבְאֵימִים
that-they-dry-up for land-of images she and-over-the-terrors

יִתְהֹלָלוּ׃ 39 לָכֵן יֵשְׁבוּ צִיִּים אֶת־ אִיִּים
they-act-like-madmen for-thus they-shall-dwell wild-beasts with hyenas

וְיָשְׁבוּ בַּהּ בְּנוֹת יַעֲנָה וְלֹא־ תֵשֵׁב עוֹד
and-they-shall-dwell in-her daughters-of ostrich and-not she-shall-dwell again

לָנֶצַח וְלֹא תִשָּׁכֵן עַד־ דּוֹר וָדוֹר׃
to-eternity and-not she-shall-be-inhabited unto generation and-generation

40 כִּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־ סְדֹם וְאֶת־ עֲמֹרָה וְאֶת־
as-overthrow-of God — Sodom and— Gomorrah and—

שְׁכֵנֶיהָ נְאֻם־ יְהוָה לֹא־ יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־
neighbors-of-her declaration-of Yahweh not he-shall-dwell there man and-not

יָגוּר בָּהּ בֶּן־ אָדָם׃ 41 הִנֵּה עָם בָּא
he-shall-sojourn in-her son-of man behold people coming

מִצָּפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל וּמְלָכִים רַבִּים יֵעֹרוּ
from-north and-nation great and-kings *many* they-are-stirring

מִיַּרְכְתֵי־ אָרֶץ׃ 42 קֶשֶׁת וְכִידֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הֵמָּה וְלֹא יְרַחֵמוּ
from-extremities-of earth bow and-javelin they-hold cruel they and-not they-show-mercy

קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמָה וְעַל־ סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ
being-arrayed they-ride horses and-on he-roars like-the-sea sound-of-them

כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ בַּת־ בָּבֶל׃ 43שָׁמַע מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of he-heard Babylon daughter-of against-you for-the-battle as-man

אֶת־ שְׁמֻעָם וְרָפוּ יָדָיו צָרָה הֶחֱזִיקַתְּהוּ
she-seized-him anguish hands-of-him and-they-grew-slack report-of-them —

חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃ 44הִנֵּה כְאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְאוֹן
from-height-of he-comes-up like-lion behold as-the-one-having-a-child pain

הַיַּרְדֵּן אֶל־ נְוֵה אֵיתָן כִּי־ אַרְגִּיעָה
I-will-do-in-a-calm-moment for continuous pasture-of against the-Jordan

אֲרוֹצֵם מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מִי
who for I-will-appoint to-her being-chosen and-who from-by-her I-will-run-them

כָמוֹנִי וּמִי יוֹעִדֵנִי וּמִי־ זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר
who one-shepherding this and-who he-will-summon-me and-who like-me

יַעֲמֹד לְפָנָי׃ 45לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־ יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ
he-has-planned that Yahweh plan-of hear for-thus before-me he-stands

אֶל־ בָּבֶל וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־ אֶרֶץ
land-of against he-has-purposed that and-purposes-of-him Babylon against

כַּשְׂדִּים אִם־ לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־ לֹא
not if the-flock little-ones-of they-shall-drag-away-them not if Chaldeans

יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נָוֵה׃ e46מִקּוֹל נִתְפְּשָׂה בָּבֶל
Babylon she-is-captured from-sound grazing-place over-them he-shall-be-appalled

נִרְעֲשָׁה הָאָרֶץ וְזַעֲקָה a בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע׃
he-shall-be-heard among-the-nations and-cry the-earth she-shall-shake

51 1כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵעִיר עַל־ בָּבֶל וְאֶל־
and-against Babylon against stirring-up behold-I Yahweh he-says thus

יֹשְׁבֵי לֵב קָמַי רוּחַ מַשְׁחִית׃ 2וְשִׁלַּחְתִּי לְבָבֶל
to-Babylon and-I-will-send-away one-destroying spirit Leb-kamai ones-inhabiting-of

זָרִים a וְזֵרוּהָ וְיִבְקְקוּ אֶת־ אַרְצָהּ
land-of-her — and-they-shall-lay-waste and-they-shall-winnow-her strange-ones

כִּי־ הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב בְּיוֹם רָעָה׃ 3אֶל־ a יִדְרֹךְ יִדְרָךְ
let-him-bend to trouble on-day-of from-all-around against-her they-are when

יִתְעַל d וְאֶל־ קַשְׁתּוֹ הַדֹּרֵךְ יִדְרֹךְ
let-him-raise-up and-to bow-of-him the-one-bending let-him-bend

בְּחוּרֶיהָ אֶל־ וְאֶל־ תַּחְמְלוּ אֶל־ בְּסִרְיֹנָו
young-men-of-her to spare-you and-not in-body-armor-of-him

הַחֲרִימוּ כָּל־ צְבָאָהּ׃ 4וְנָפְלוּ חַלְלִים בְּאֶרֶץ
in-land-of slain-ones and-they-shall-fall army-of-her all-of devote-to-destruction

כַּשְׂדִּים וּמְדֻקָּרִים בְּחוּצוֹתֶיהָ׃ 5כִּי לֹא־ אַלְמָן
widowered not for in-streets-of-her and-being-pierced-through Chaldeans

יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה מֵאֱלֹהָיו מֵיְהוָה צְבָאוֹת כִּי אַרְצָם
land-of-them but hosts from-Yahweh-of *from-God-of-him* and-Judah Israel

The sound of them is like the roaring of the sea;
they ride on horses,
arrayed as a man for battle
against you, O daughter of Babylon!

43 "The king of Babylon heard the report of them,
and his hands fell helpless;
anguish seized him,
pain as of a woman in labor.

44 "Behold, like a lion coming up from the thicket of the Jordan against a perennial pasture, I will suddenly make them run away from her, and I will appoint over her whomever I choose. For who is like me? Who will summon me? What shepherd can stand before me?
45 Therefore hear the plan that the LORD has made against Babylon, and the purposes that he has formed against the land of the Chaldeans: Surely the little ones of their flock shall be dragged away; surely their fold shall be appalled at their fate. 46 At the sound of the capture of Babylon the earth shall tremble, and her cry shall be heard among the nations."

The Utter Destruction of Babylon

51 Thus says the LORD:
"Behold, I will stir up the spirit of a destroyer
against Babylon,
against the inhabitants of Leb-kamai,[1]
2 and I will send to Babylon winnowers,
and they shall winnow her,
and they shall empty her land,
when they come against her from every side
on the day of trouble.
3 Let not the archer bend his bow,
and let him not stand up in his armor.
Spare not her young men;
devote to destruction[2] all her army.
4 They shall fall down slain in the land of the Chaldeans,
and wounded in her streets.
5 For Israel and Judah have not been forsaken
by their God, the LORD of hosts,

[1] A code name for Chaldea [2] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction)

50:44 אֵרִיצֵם ק
50:45 e Syriac, Targums, Vulgate as 49:20, נְוֵהֶם ; actually read (מ haplography)
50:46 a read וְזַעֲקָה ; cf. 49:21, BHS note a
51:2 a read זֵרִים ; cf. Aquila, Symmachus, Vulgate
51:3 a not present in Graecus originalis; Lucian's recension of Septuagint, other Greek manuscripts (Targum manuscripts), ἐπ᾽ αὐτῇ ; read with many Hebrew manuscripts, Origen, Syriac, Targums, Vulgate, אֵל
51:3 ק [do not read]
51:3 d Graecus originalis omits אל ; Lucian's recension of Septuagint, other Greek manuscripts (Targums), ἐπ᾽ αὐτῇ ; read, with several Hebrew manuscripts of Eastern Masoretes, most versions, וְאֵל ; cf. BHS note a

but the land of the Chaldeans[1] is full of guilt
against the Holy One of Israel.

6 "Flee from the midst of Babylon;
let every one save his life!
Be not cut off in her punishment,
for this is the time of the LORD's vengeance,
the repayment he is rendering her.
7 Babylon was a golden cup in the LORD's hand,
making all the earth drunken;
the nations drank of her wine;
therefore the nations went mad.
8 Suddenly Babylon has fallen and been broken;
wail for her!
Take balm for her pain;
perhaps she may be healed.
9 We would have healed Babylon,
but she was not healed.
Forsake her, and let us go
each to his own country,
for her judgment has reached up to heaven
and has been lifted up even to the skies.
10 The LORD has brought about our vindication;
come, let us declare in Zion
the work of the LORD our God.

11 "Sharpen the arrows!
Take up the shields!

The LORD has stirred up the spirit of the kings of the Medes, because his purpose concerning Babylon is to destroy it, for that is the vengeance of the LORD, the vengeance for his temple.

12 "Set up a standard against the walls of Babylon;
make the watch strong;
set up watchmen;
prepare the ambushes;
for the LORD has both planned and done
what he spoke concerning the inhabitants of Babylon.
13 O you who dwell by many waters,
rich in treasures,
your end has come;
the thread of your life is cut.
14 The LORD of hosts has sworn by himself:
Surely I will fill you with men, as many as locusts,
and they shall raise the shout of victory over you.

15 "It is he who made the earth by his power,
who established the world by his wisdom,
and by his understanding stretched out the heavens.

[1] Hebrew *their land*

רִפְּינוּ ק׳ 51:9
שִׁכַּנְתִּי ק׳ 51:13

מָלְאָה אָשָׁם מִקְּדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: 6 נֻסוּ | מִתּוֹךְ בָּבֶל
Babylon from-midst-of flee Israel from-Holy-One-of guilt she-is-full

וּמַלְּטוּ אִישׁ נַפְשׁוֹ אַל־ תִּדַּמּוּ בַּעֲוֹנָהּ כִּי
for *in-punishment-of-her* be-you-destroyed not life-of-him man and-save

עֵת נְקָמָה הִיא לַיהוָה גְּמוֹל הוּא מְשַׁלֵּם לָהּ: 7 כּוֹס־
cup-of to-her rendering he repayment to-Yahweh she vengeance time-of

זָהָב בָּבֶל בְּיַד־ יְהוָה מְשַׁכֶּרֶת כָּל־ הָאָרֶץ מִיֵּינָהּ
from-wine-of-her the-earth all-of making-drunk Yahweh in-hand-of Babylon gold

שָׁתוּ גוֹיִם עַל־ כֵּן יִתְהֹלָלוּ גוֹיִם: 8 פִּתְאֹם
suddenly nations they-acted-like-madmen thus upon nations they-drank

נָפְלָה בָבֶל וַתִּשָּׁבֵר הֵילִילוּ עָלֶיהָ קְחוּ צֳרִי
balm take over-her wail and-she-is-broken Babylon she-has-fallen

לְמַכְאוֹבָהּ אוּלַי תֵּרָפֵא: 9 רְפָאנוּ אֶת־ בָּבֶל וְלֹא
but-not Babylon — we-healed she-will-be-healed perhaps for-pain-of-her

נֵרָפְתָה עִזְבוּהָ וְנֵלֵךְ אִישׁ לְאַרְצוֹ כִּי־ נָגַע
he-has-reached for to-land-of-him man and-let-us-go forsake-her she-was-healed

אֶל־ הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ וְנִשָּׂא עַד־ שְׁחָקִים:
skies to and-he-has-been-lifted-up judgment-of-her *the-heaven* to

10 הוֹצִיא יְהוָה אֶת־ צִדְקֹתֵינוּ בֹּאוּ וּנְסַפְּרָה בְצִיּוֹן
in-Zion and-let-us-declare come *vindication-of-us* — Yahweh he-brought-out

אֶת־ מַעֲשֵׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: 11 הָבְרוּ הַחִצִּים מִלְאוּ הַשְּׁלָטִים
the-small-shields fill the-arrows sharpen *God-of-us* Yahweh work-of —

הֵעִיר יְהוָה אֶת־ רוּחַ מַלְכֵי מָדַי כִּי־ עַל־ בָּבֶל
Babylon about because Medes kings-of spirit-of — Yahweh he-has-stirred-up

מְזִמָּתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ כִּי־ נִקְמַת יְהוָה הִיא נִקְמַת
vengeance-of that Yahweh vengeance-of for to-destroy-her purpose-of-him

הֵיכָלוֹ: 12 אֶל־ חוֹמֹת בָּבֶל שְׂאוּ־ נֵס הַחֲזִיקוּ הַמִּשְׁמָר
the-watch make-strong standard put-up Babylon walls-of against temple-of-him

הָקִימוּ שֹׁמְרִים הָכִינוּ הָאֹרְבִים כִּי גַם־ זָמַם
he-has-purposed both for the-ones-ambushing prepare ones-watching set-up

יְהוָה גַּם־ עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אֶל־ יֹשְׁבֵי בָבֶל:
Babylon ones-inhabiting-of as-to he-spoke what — he-has-done also Yahweh

13 שֹׁכְנִתִּי עַל־ מַיִם רַבִּים רַבַּת אוֹצָרֹת בָּא קִצֵּךְ
end-of-you he-has-come treasures rich-of *many* waters by ones-dwelling

אַמַּת בִּצְעֵךְ: 14 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנַפְשׁוֹ כִּי
surely by-self-of-him hosts Yahweh-of he-has-sworn cutting-off-of-you cubit-of

אִם־ מִלֵּאתִיךְ אָדָם כַּיֶּלֶק וְעָנוּ עָלַיִךְ
over-you and-they-shall-shout like-the-young-locust man I-will-fill-you if

הֵידֵד: 15 עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל
world one-establishing-of by-power-of-him earth one-making-of victory-shou

בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם:
heavens he-stretched-out and-by-understanding-of-him by-wisdom-of-him

16 לְקוֹל֙ תִּתּ֣וֹ הֲמ֣וֹן מַ֔יִם בַּשָּׁמַ֖יִם וַיַּ֣עַל
and-he-makes-go-up in-the-heavens waters tumult-of to-give-him to-voice-of

נְשִׂאִ֑ים מִקְצֵה־ אֶ֣רֶץ בְּרָקִ֗ים לַמָּטָר֙ עָשָׂ֔ה וַיּ֖וֹצֵא
and-he-brings-out he-makes for-the-rain *lightning* earth from-end-of *mist*

רֽוּחַ מֵאֹצְרֹתָ֖יו׃ 17 נִבְעַ֣ר כָּל־ אָדָ֔ם מִדַּ֣עַת
away-from-knowledge man every-of he-is-stupid from-storehouses-of-him wind

הֹבִ֣ישׁ כָּל־ צוֹרֵ֔ף מִפֶּ֖סֶל כִּ֣י שֶׁ֑קֶר נְסָכָ֖ו
cast-image-of-him falsehood for from-image one-refining every-of he-is-ashamed

וְלֹא־ רֽוּחַ בָּ֖ם׃ 18 הֶ֣בֶל הֵ֔מָּה מַעֲשֵׂ֖ה תַּעְתֻּעִ֑ים בְּעֵ֥ת
at-time-of *mockery* work-of they worthlessness in-them breath and-no

פְּקֻדָּתָ֖ם יֹאבֵֽדוּ׃ 19 לֹא־ כְאֵ֣לֶּה חֵ֔לֶק יַעֲקֹ֖ב כִּי־
for Jacob portion-of like-these not they-will-perish punishment-of-them

יוֹצֵ֣ר הַכֹּ֔ל הֽוּא֙ וְשֵׁ֣בֶט [a] נַחֲלָתֹ֔ו יְהוָ֥ה צְבָאֽוֹת׃
hosts Yahweh-of inheritance-of-him and-tribe-of he the-all one-forming-of

שְׁמֽוֹ׃ 20 מַפֵּ֤ץ־ אַתָּה֙ לִ֣י כְלֵי [a] מִלְחָמָ֔ה וְנִפַּצְתִּ֥י
and-I-break-in-pieces war weapons-of to-me you hammer name-of-him

בְּךָ֙ גּוֹיִ֔ם וְהִשְׁחַתִּ֥י בְךָ֖ מַמְלָכֽוֹת׃ 21 וְנִפַּצְתִּ֥י
and-I-break-in-pieces kingdoms with-you and-I-destroy nations with-you

בְּךָ֙ סוּס֔ וְרֹכְבֹ֖ו וְנִפַּצְתִּ֣י בְךָ֔ רֶ֖כֶב
chariot with-you and-I-break-in-pieces and-one-riding-of-him horse with-you

וְרֹכְבֹֽו׃ 22 וְנִפַּצְתִּ֣י בְךָ֔ אִ֖ישׁ וְאִשָּׁ֑ה
and-woman man with-you and-I-break-in-pieces and-one-riding-of-him

וְנִפַּצְתִּ֣י בְךָ֔ זָקֵ֖ן וָנָ֑עַר וְנִפַּצְתִּ֣י בְךָ֔ בָּח֖וּר וּבְתוּלָֽה׃
with-you and-I-break-in-pieces and-youth old with-you and-I-break-in-pieces

בְּךָ֙ רֹ֔עֶה וְעֶדְרֹ֖ו וְנִפַּצְתִּ֣י בְךָ֔ אִכָּ֖ר וְצִמְדֹּֽו׃
one-shepherding with-you and-I-break-in-pieces and-young-woman young-man

וְשִׁלַּמְתִּ֣י 24 בְךָ֔ פַּחֹ֖ות וּסְגָנִ֑ים וְנִפַּצְתִּ֣י בְךָ֔
and-I-will-repay and-commanders governors with-you and-I-break-in-pieces

לְבָבֶ֔ל וּלְכֹ֖ל יֹושְׁבֵ֣י כַשְׂדִּ֑ים אֵ֚ת כָּל־ רָעָתָ֔ם
evil-of-them all-of — Chaldea ones-inhabiting-of and-for-all-of to-Babylon

אֲשֶׁר־ עָשׂ֣וּ בְצִיּ֔וֹן לְעֵינֵיכֶ֖ם נְאֻם֙ יְהוָֽה׃ 25 הִנְנִ֤י
behold-I Yahweh declaration-of to-eyes-of-you in-Zion they-have-done that

אֵלֶ֔יךָ הָ֣ר הַמַּשְׁחִ֔ית [a] נְאֻם־ יְהוָ֑ה הַמַּשְׁחִ֣ית
the-one-destroying Yahweh declaration-of the-destroying mountain-of against-you

אֶת־ כָּל־ הָאָ֔רֶץ וְנָטִ֥יתִי יָדִ֖י עָלֶ֑יךָ
against-you hand-of-me — and-I-will-stretch-out the-earth whole-of —

וְגִלְגַּלְתִּ֖יךָ מִן־ הַסְּלָעִ֑ים וּנְתַתִּ֖יךָ לְהַ֥ר
to-mountain-of and-I-will-make-you the-rocks from and-I-will-roll-down-you

שְׂרֵפָֽה׃ 26 וְלֹא־ יִקְח֤וּ מִמְּךָ֙ אֶ֣בֶן לְפִנָּ֔ה וְאֶ֥בֶן
and-stone for-corner stone from-you they-shall-take and-not burning

16 When he utters his voice there is a tumult
of waters in the heavens,
and he makes the mist rise from the ends
of the earth.
He makes lightning for the rain,
and he brings forth the wind from his
storehouses.
17 Every man is stupid and without
knowledge;
every goldsmith is put to shame by his
idols,
for his images are false,
and there is no breath in them.
18 They are worthless, a work of delusion;
at the time of their punishment they shall
perish.
19 Not like these is he who is the portion of
Jacob,
for he is the one who formed all things,
and Israel is the tribe of his inheritance;
the LORD of hosts is his name.

20 "You are my hammer and weapon of war:
with you I break nations in pieces;
with you I destroy kingdoms;
21 with you I break in pieces the horse and his
rider;
with you I break in pieces the chariot and
the charioteer;
22 with you I break in pieces man and
woman;
with you I break in pieces the old man
and the youth;
with you I break in pieces the young man
and the young woman;
23 with you I break in pieces the shepherd
and his flock;
with you I break in pieces the farmer and
his team;
with you I break in pieces governors and
commanders.

24 "I will repay Babylon and all the inhabitants of Chaldea before your very eyes for all the evil that they have done in Zion, declares the LORD.

25 "Behold, I am against you, O destroying
mountain,
declares the LORD,
which destroys the whole earth;
I will stretch out my hand against you,
and roll you down from the crags,
and make you a burnt mountain.
26 No stone shall be taken from you for a
corner

51:19 a read, with many Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Targums, Vulgate, וְיִשְׂרָאֵל שֵׁ as 10:16; not present in Graecus originalis
51:20 a read כְּלֵי
51:25 a Septuagint, τὸ διεφθαρμένον = הַמַּשְׁחָת

and no stone for a foundation,
but you shall be a perpetual waste,
declares the LORD.

27 "Set up a standard on the earth;
blow the trumpet among the nations;
prepare the nations for war against her;
summon against her the kingdoms,
Ararat, Minni, and Ashkenaz;
appoint a marshal against her;
bring up horses like bristling locusts.
28 Prepare the nations for war against her,
the kings of the Medes, with their
governors and deputies,
and every land under their dominion.
29 The land trembles and writhes in pain,
for the LORD's purposes against Babylon
stand,
to make the land of Babylon a desolation,
without inhabitant.
30 The warriors of Babylon have ceased
fighting;
they remain in their strongholds;
their strength has failed;
they have become women;
her dwellings are on fire;
her bars are broken.
31 One runner runs to meet another,
and one messenger to meet another,
to tell the king of Babylon
that his city is taken on every side;
32 the fords have been seized,
the marshes are burned with fire,
and the soldiers are in panic.
33 For thus says the LORD of hosts, the God of
Israel:
The daughter of Babylon is like a threshing
floor
at the time when it is trodden;
yet a little while
and the time of her harvest will come."

34 "Nebuchadnezzar the king of Babylon has
devoured me;
he has crushed me;
he has made me an empty vessel;
he has swallowed me like a monster;
he has filled his stomach with my
delicacies;
he has rinsed me out.[1]
35 The violence done to me and to my
kinsmen be upon Babylon,"
let the inhabitant of Zion say.
"My blood be upon the inhabitants of
Chaldea,"

[1] Or *he has expelled me*

לְמוֹסָדוֹת כִּי־ שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of you-shall-be perpetuity wastes-of but for-foundations

27 שְׂאוּ־ נֵס בָּאָרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ
make-holy among-the-nations horn blow on-the-land standard make-go-up

עָלֶיהָ גּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ עָלֶיהָ מַמְלְכוֹת אֲרָרַט מִנִּי
Minni Ararat kingdoms-of against-her proclaim nations against-her

וְאַשְׁכְּנָז פִּקְדוּ עָלֶיהָ טְפְסָר הַעֲלוּ־ סוּס כְּיֶלֶק
like-young-locust horse bring-up official against-her appoint and-Ashkenaz

סָמָר׃ 28 קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גוֹיִם אֶת־ מַלְכֵי מָדַי אֶת־
— Medes kings-of — nations against-her make-holy bristling

פַּחוֹתֶיהָ וְאֶת־ כָּל־ סְגָנֶיהָ וְאֵת כָּל־ אֶרֶץ
land-of every-of and— officials-of-her all-of and— governors-of-her

מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 29 וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וַתָּחֹל כִּי קָמָה עַל־
against she-stands for and-she-writhes the-land and-she-trembles dominion-of-him

בָּבֶל מַחְשְׁבוֹת יְהוָה לָשׂוּם אֶת־ אֶרֶץ בָּבֶל לְשַׁמָּה
to-desolation Babylon land-of — to-make Yahweh purposes-of Babylon

מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 30 חָדְלוּ גִבּוֹרֵי בָבֶל לְהִלָּחֵם
to-fight Babylon mighty-ones-of they-have-ceased one-inhabiting from-there-is-not

יָשְׁבוּ בַּמְּצָדוֹת נָשְׁתָּה גְבוּרָתָם הָיוּ
they-have-been strength-of-them she-has-dried-up in-the-strongholds they-remain

לְנָשִׁים הִצִּיתוּ מִשְׁכְּנֹתֶיהָ נִשְׁבְּרוּ בְרִיחֶיהָ׃
bars-of-her they-are-broken dwellings-of-her they-are-set-on-fire to-women

31 רָץ לִקְרַאת־ רָץ יָרוּץ וּמַגִּיד לִקְרַאת־
to-meet one-running to-meet he-runs one-running and-one-declaring

מַגִּיד לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ בָּבֶל כִּי־ נִלְכְּדָה עִירוֹ מִקָּצֶה׃
from-edge city-of-him she-is-taken that Babylon to-king-of to-tell one-declaring

32 וְהַמַּעְבָּרוֹת נִתְפָּשׂוּ וְאֶת־ הָאַגַמִּים שָׂרְפוּ בָאֵשׁ
with-the-fire they-burned the-reed-pools and— they-have-been-seized and-the-fords

וְאַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה נִבְהָלוּ׃ 33 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus for they-are-in-a-panic the-war and-men-of

צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בַּת־ בָּבֶל כְּגֹרֶן עֵת
time like-threshing-floor Babylon daughter-of Israel *God-of* hosts

הִדְרִיכָהּ עוֹד מְעַט וּבָאָה עֵת־ הַקָּצִיר לָהּ׃
to-her the-harvest time-of and-she-will-come little-one yet he-treads-down-her

34 אֲכָלָנוּ חֲמָמָנוּ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל הִצִּיגָנוּ
he-has-set-us Babylon king-of Nebuchadrezzar he-has-crushed-us he-has-devoured-us

כְּלִי רִיק בְּלָעָנוּ כַּתַּנִּין מִלְּאָ כְרֵשׂוֹ
belly-of-him he-has-filled like-the-sea-monster he-has-swallowed-us emptiness vessel-of

מֵעֲדָנַי הֱדִיחָנוּ׃ 35 חֲמָסִי וּשְׁאֵרִי עַל־
upon and-flesh-of-me violence-of-me he-has-rinsed-us from-delicacies-of-me

בָּבֶל תֹּאמַר יֹשֶׁבֶת צִיּוֹן וְדָמִי אֶל־ יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of to and-blood-of-me Zion one-inhabiting-of she-says Babylon

אֲכָלַנִי הֲמָמָנִי ק 51:34
הִצִּיגָנִי ק 51:34
בִּלְּעַנִי ק 51:34
הֱדִיחָנִי: ק 51:34

כַּשְׂדִּים תֹּאמַר יְרוּשָׁלִָם׃ 36לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי־ רָב
pleading behold–I Yahweh he-says thus for-thus Jerusalem she-says Chaldea

אֶת־ רִיבֵךְ וְנִקַּמְתִּי אֶת־ נִקְמָתֵךְ
vengeance-of–you — and-I-will-avenge cause-of–you —

וְהַחֲרַבְתִּי אֶת־ יַמָּהּ וְהֹבַשְׁתִּי אֶת־
— and-I-will-cause-to-dry-up sea-of–her — and-I-will-cause-to-dry-up

מְקוֹרָהּ׃ 37וְהָיְתָה בָּבֶל | לְגַלִּים | מְעוֹן־ תַּנִּים שַׁמָּה
horror jackals dwelling-of to-ruins Babylon and-she-shall-be fountain-of–her

וּשְׁרֵקָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 38יַחְדָּו כַּכְּפִרִים
like-the-young-lions together one-inhabiting from-there-is-not and-hiss

יִשְׁאֲגוּ יָעֲרוּ כְּגוּרֵי אֲרָיוֹת׃ 39בְּחֻמָּם
when-to-become-hot–them lions like-cubs-of they-shall-growl they-shall-roar

אָשִׁית אֶת־ מִשְׁתֵּיהֶם וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלֹזוּ
they-are-merry so-that and-I-will-make-drunk–them feasts-of–them — I-will-set

וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־ עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם
declaration-of they-wake and-not perpetuity sleep-of then-they-sleep

יְהוָה׃ 40אוֹרִידֵם כְּכָרִים לִטְבוֹחַ כְּאֵילִים עִם־
with like-rams to-slaughter like-young-rams I-will-bring-down–them Yahweh

עַתּוּדִים׃ 41אֵיךְ נִלְכְּדָה שֵׁשַׁךְ [b] וַתִּתָּפֵשׂ תְּהִלַּת כָּל־
whole-of praise-of and-she-is-seized Sheshach she-is-taken how male-goats

הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל בַּגּוֹיִם׃ 42עָלָה
he-has-gone-up among-the-nations Babylon to-horror she-has-been how the-earth

עַל־ בָּבֶל הַיָּם בַּהֲמוֹן גַּלָּיו נִכְסְתָה׃ 43הָיוּ
they-have-been she-is-covered waves-of–him with-tumult-of the-sea Babylon on

עָרֶיהָ לְשַׁמָּה אֶרֶץ צִיָּה וַעֲרָבָה אֶרֶץ לֹא־ יֵשֵׁב בָּהֵן
in–them he-dwells not land and-desert drought land to-horror cities-of–her

כָּל־ אִישׁ וְלֹא־ יַעֲבֹר בָּהֶן בֶּן־ אָדָם׃ 44וּפָקַדְתִּי עַל־
on and-I-will-punish man son-of through–them he-passes and-not man all-of

בֵּל בְּבָבֶל וְהוֹצֵאתִי אֶת־ בִּלְעוֹ
what-has-been-swallowed-of–him — and-I-shall-bring-out in-Babylon Bel

מִפִּיו וְלֹא־ יִנָּהֲרוּ אֵלָיו עוֹד גּוֹיִם גַּם־ חוֹמַת
wall-of also nations longer to–him they-shall-flow and-not from-mouth-of–him

בָּבֶל נָפָלָה׃ 45צְאוּ מִתּוֹכָהּ עַמִּי וּמַלְּטוּ אִישׁ
man and-save people-of–me from-midst-of–her go-out she-has-fallen Babylon

אֶת־ נַפְשׁוֹ מֵחֲרוֹן אַף־ יְהוָה׃ 46וּפֶן־ יֵרַךְ לְבַבְכֶם
heart-of–you he-is-faint and-lest Yahweh nose-of from-blaze-of life-of–him —

וְתִירְאוּ בַּשְּׁמוּעָה הַנִּשְׁמַעַת בָּאָרֶץ וּבָא
when-he-comes in-the-land the-one-being-heard at-the-report and-you-are-fearful

בַּשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרֵיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְחָמָס
and-violence the-report in-the-year and-after–him the-report in-the-year

בָּאָרֶץ וּמֹשֵׁל עַל־ מֹשֵׁל׃ 47לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים
coming days behold for-thus one-ruling against and-one-ruling in-the-land

let Jerusalem say.

36 Therefore thus says the LORD:
"Behold, I will plead your cause
and take vengeance for you.
I will dry up her sea
and make her fountain dry,
37 and Babylon shall become a heap of ruins,
the haunt of jackals,
a horror and a hissing,
without inhabitant.

38 "They shall roar together like lions;
they shall growl like lions' cubs.
39 While they are inflamed I will prepare
them a feast
and make them drunk, that they may
become merry,
then sleep a perpetual sleep
and not wake, declares the LORD.
40 I will bring them down like lambs to the
slaughter,
like rams and male goats.

41 "How Babylon[1] is taken,
the praise of the whole earth seized!
How Babylon has become
a horror among the nations!
42 The sea has come up on Babylon;
she is covered with its tumultuous waves.
43 Her cities have become a horror,
a land of drought and a desert,
a land in which no one dwells,
and through which no son of man
passes.
44 And I will punish Bel in Babylon,
and take out of his mouth what he has
swallowed.
The nations shall no longer flow to him;
the wall of Babylon has fallen.

45 "Go out of the midst of her, my people!
Let every one save his life
from the fierce anger of the LORD!
46 Let not your heart faint, and be not fearful
at the report heard in the land,
when a report comes in one year
and afterward a report in another year,
and violence is in the land,
and ruler is against ruler.

47 "Therefore, behold, the days are coming

[1] Hebrew *Sheshach*, a code name for Babylon

51:41 b not present in Graecus originalis; delete; Targums, *bbl*

when I will punish the images of
Babylon;
her whole land shall be put to shame,
and all her slain shall fall in the midst of
her.
48 Then the heavens and the earth,
and all that is in them,
shall sing for joy over Babylon,
for the destroyers shall come against
them out of the north,
declares the LORD.
49 Babylon must fall for the slain of Israel,
just as for Babylon have fallen the slain of
all the earth.

50 "You who have escaped from the sword,
go, do not stand still!
Remember the LORD from far away,
and let Jerusalem come into your mind:
51 'We are put to shame, for we have heard
reproach;
dishonor has covered our face,
for foreigners have come
into the holy places of the LORD's house.'

52 "Therefore, behold, the days are coming,
declares the LORD,
when I will execute judgment upon her
images,
and through all her land
the wounded shall groan.
53 Though Babylon should mount up to
heaven,
and though she should fortify her strong
height,
yet destroyers would come from me
against her,
declares the LORD.

54 "A voice! A cry from Babylon!
The noise of great destruction from the
land of the Chaldeans!
55 For the LORD is laying Babylon waste
and stilling her mighty voice.
Their waves roar like many waters;
the noise of their voice is raised,
56 for a destroyer has come upon her,
upon Babylon;
her warriors are taken;
their bows are broken in pieces,
for the LORD is a God of recompense;
he will surely repay.
57 I will make drunk her officials and her
wise men,
her governors, her commanders, and her
warriors;
they shall sleep a perpetual sleep and not
wake,
declares the King, whose name is the
LORD of hosts.

וּפָקַדְתִּי עַל־ פְּסִילֵי בָבֶל וְכָל־ אַרְצָהּ
land-of-her and-whole-of Babylon images-of on when-I-will-punish

תֵּבוֹשׁ וְכָל־ חֲלָלֶיהָ יִפְּלוּ בְתוֹכָהּ׃
in-midst-of-her they-shall-fall *slain-of-her* and-all-of she-shall-be-ashamed

48 וְרָנְנוּ עַל־ בָּבֶל שָׁמַיִם וָאָרֶץ וְכֹל אֲשֶׁר בָּהֶם
in-them that and-all and-earth heavens Babylon over then-they-shall-sing-for-joy

כִּי מִצָּפוֹן יָבוֹא־ [a] לָהּ הַשּׁוֹדְדִים נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of the-ones-destroying against-her he-shall-come from-north for

49 גַּם־ בָּבֶל לִנְפֹּל חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל גַּם־ לְבָבֶל נָפְלוּ
they-have-fallen for-Babylon also Israel *slain-of* for-fall Babylon also

חַלְלֵי כָל־ הָאָרֶץ׃ 50 פְּלֵטִים מֵחֶרֶב הִלְכוּ אַל־ תַּעֲמֹדוּ
stand-you not go from-sword survivors the-earth all-of *slain-of*

זִכְרוּ מֵרָחוֹק אֶת־ יְהוָה וִירוּשָׁלַם תַּעֲלֶה עַל־
to let-her-come-up and-Jerusalem Yahweh — from-far remember

לְבַבְכֶם׃ 51 בֹּשְׁנוּ כִּי־ שָׁמַעְנוּ חֶרְפָּה כִּסְּתָה כְלִמָּה
dishonor she-has-covered reproach we-have-heard for we-are-ashamed heart-of-you

פָּנֵינוּ כִּי בָאוּ זָרִים עַל־ מִקְדְּשֵׁי בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of holy-places-of to foreign-ones they-have-come for *face-of-us*

52 לָכֵן הִנֵּה־ יָמִים בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־
upon when-I-will-punish Yahweh declaration-of *coming* days behold for-thus

פְּסִילֶיהָ וּבְכָל־ אַרְצָהּ יֵאָנֵק חָלָל׃ 53 כִּי־
though pierced-one he-shall-groan land-of-her and-through-all-of images-of-her

תַּעֲלֶה בָבֶל הַשָּׁמַיִם וְכִי תְבַצֵּר מְרוֹם עֻזָּהּ
strength-of-her height-of she-fortifies and-though *the-heaven* Babylon she-goes-up

מֵאִתִּי יָבֹאוּ שׁדְדִים לָהּ נְאֻם־ יְהוָה׃ 54 קוֹל
voice Yahweh declaration-of against-her ones-destroying they-come from—me

זְעָקָה מִבָּבֶל וְשֶׁבֶר גָּדוֹל מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃ 55 כִּי־
for Chaldeans from-land-of great and-destruction from-Babylon cry

שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־ בָּבֶל וְאִבֵּד מִמֶּנָּה קוֹל גָּדוֹל
great voice from-her and-he-destroys Babylon — Yahweh laying-waste

וְהָמְמוּ גַלֵּיהֶם כְּמַיִם רַבִּים נִתֵּן שְׁאוֹן קוֹלָם׃
voice-of-them noise-of he-is-given *many* like-waters waves-of-them and-they-roar

56 כִּי־ בָא עָלֶיהָ עַל־ בָּבֶל שׁוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ
and-they-are-taken one-destroying Babylon upon upon-her coming for

גִּבּוֹרֶיהָ חִתְּתָה קַשְׁתוֹתָם כִּי אֵל גְּמֻלוֹת יְהוָה
Yahweh *recompense* God-of for bows-of-them she-is-broken mighty-ones-of-her

שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃ 57 וְהִשְׁכַּרְתִּי שָׂרֶיהָ וַחֲכָמֶיהָ
and-wise-ones-of-her officials-of-her and-I-will-make-drunk he-will-repay to-repay

פַּחוֹתֶיהָ וּסְגָנֶיהָ וְגִבּוֹרֶיהָ וְיָשְׁנוּ
and-they-shall-sleep and-mighty-ones-of-her and-commanders-of-her governors-of-her

שְׁנַת־ עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם־ הַמֶּלֶךְ יְהוָה
Yahweh-of the-King declaration-of they-shall-wake-up and-not perpetuity sleep-of

51:48 a read, with Sebir, a few Hebrew manuscripts, יָבֹאוּ; cf. most versions and verse 53

צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 58 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת חֹמוֹת b בָּבֶל
Babylon walls-of hosts Yahweh-of he-says thus name-of-him hosts

הָרְחָבָה עָרְעֵר תִּתְעָרְטָר וּשְׁעָרֶיהָ הַגְּבֹהִים
the-high and-gates-of-her she-shall-be-demolished to-demolish the-broad

רִיק בְּדֵי־ יִיגְעוּ עַמִּים וְיִצְתּוּ בָּאֵשׁ
emptiness in-sufficiency-of peoples and-they-labor they-shall-burn with-the-fire

וּלְאֻמִּים בְּדֵי־ אֵשׁ וְיִעָפוּ׃ 59 הַדָּבָר אֲשֶׁר־
and-nations in-sufficiency-of fire and-they-grow-weary that the-word

צִוָּה | יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת־ שְׂרָיָה בֶן־ נֵרִיָּהּ בֶּן־
he-commanded Jeremiah the-prophet — Seraiah son-of Neriah son-of

מַחְסֵיָהּ בְּלֶכְתּוֹ אֶת־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בָּבֶל בִּשְׁנַת
in-year-of Babylon Judah king-of Zedekiah with when-to-go-him Mahseiah

הָרְבִעִית לְמָלְכוֹ וּשְׂרָיָה שַׂר מְנוּחָה׃ 60 וַיִּכְתֹּב
and-he-wrote resting-place official-of and-Seraiah to-reign-him the-fourth

יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר־ תָּבוֹא אֶל־ בָּבֶל אֶל־ סֵפֶר
book into Babylon to she-comes that the-disaster all-of — Jeremiah

אֶחָד אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַכְּתֻבִים אֶל־ בָּבֶל׃
Babylon as-to the-ones-being-written the-these the-words all-of — one

61 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ שְׂרָיָה כְּבֹאֲךָ בָבֶל וְרָאִיתָ
then-you-are-to-see Babylon as-to-come-you Seraiah to Jeremiah and-he-said

וְקָרָאתָ אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 62 וְאָמַרְתָּ יְהוָה אַתָּה
you Yahweh and-you-are-to-say the-these the-words all-of — that-you-call-out

דִּבַּרְתָּ אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־ בּוֹ
in-him be to-not to-cut-off-him the-this the-place as-to you-have-spoken

יוֹשֵׁב לְמֵאָדָם וְעַד־ בְּהֵמָה כִּי־ שִׁמְמוֹת עוֹלָם
eternity desolations-of for beast and-as-to as-to-from-man one-dwelling

תִּהְיֶה׃ 63 וְהָיָה כְּכַלֹּתְךָ לִקְרֹא אֶת־ הַסֵּפֶר הַזֶּה
the-this the-book — to-call-out as-to-finish-you when-he-will-be she-shall-be

תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן וְהִשְׁלַכְתּוֹ אֶל־ תּוֹךְ פְּרָת׃
Euphrates midst-of into and-you-are-to-cast-him stone on-him you-are-to-tie

64 וְאָמַרְתָּ כָּכָה תִּשְׁקַע בָּבֶל וְלֹא־ תָקוּם מִפְּנֵי
because-of she-will-rise and-not Babylon she-shall-sink thus and-you-are-to-say

הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא עָלֶיהָ וְיִעָפוּ עַד־
to and-they-shall-become-weary upon-her bringing I that the-disaster

הֵנָּה דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃
Jeremiah words-of here

52 1 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ
when-to-become-king-him Zedekiah year and-one-of twenty son-of

וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ
mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year ten and-one-of

חֲמִיטָל בַּת־ יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-evil-one and-he-did from-Libnah Jeremiah daughter-of Hamutal

58 "Thus says the LORD of hosts:
The broad wall of Babylon
shall be leveled to the ground,
and her high gates
shall be burned with fire.
The peoples labor for nothing,
and the nations weary themselves only
for fire."

59 The word that Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, son of Mahseiah, when he went with Zedekiah king of Judah to Babylon, in the fourth year of his reign. Seraiah was the quartermaster. 60 Jeremiah wrote in a book all the disaster that should come upon Babylon, all these words that are written concerning Babylon. 61 And Jeremiah said to Seraiah: "When you come to Babylon, see that you read all these words, 62 and say, 'O LORD, you have said concerning this place that you will cut it off, so that nothing shall dwell in it, neither man nor beast, and it shall be desolate forever.' 63 When you finish reading this book, tie a stone to it and cast it into the midst of the Euphrates, 64 and say, 'Thus shall Babylon sink, to rise no more, because of the disaster that I am bringing upon her, and they shall become exhausted.'"

Thus far are the words of Jeremiah.

The Fall of Jerusalem Recounted

52 Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he reigned eleven years in Jerusalem. His mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah. 2 And he did what was evil in the sight of

51:58 b many Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, חוֹמַת
52:1 ק חֲמוּטָל

the LORD, according to all that Jehoiakim had done. 3 For because of the anger of the LORD it came to the point in Jerusalem and Judah that he cast them out from his presence.

And Zedekiah rebelled against the king of Babylon. 4 And in the ninth year of his reign, in the tenth month, on the tenth day of the month, Nebuchadnezzar king of Babylon came with all his army against Jerusalem, and laid siege to it. And they built siegeworks all around it. 5 So the city was besieged till the eleventh year of King Zedekiah. 6 On the ninth day of the fourth month the famine was so severe in the city that there was no food for the people of the land. 7 Then a breach was made in the city, and all the men of war fled and went out from the city by night by the way of a gate between the two walls, by the king's garden, and the Chaldeans were around the city. And they went in the direction of the Arabah. 8 But the army of the Chaldeans pursued the king and overtook Zedekiah in the plains of Jericho, and all his army was scattered from him. 9 Then they captured the king and brought him up to the king of Babylon at Riblah in the land of Hamath, and he passed sentence on him. 10 The king of Babylon slaughtered the sons of Zedekiah before his eyes, and also slaughtered all the officials of Judah at Riblah. 11 He put out the eyes of Zedekiah, and bound him in chains, and the king of Babylon took him to Babylon, and put him in prison till the day of his death.

יְהוָה בְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃ 3 כִּי | עַל־ אַף
nose-of on for Jehoiakim he-had-done that according-to-all Yahweh

יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַ͏ִם וִיהוּדָה עַד־ הִשְׁלִיכוֹ אוֹתָם מֵעַל
from-at —them to-cast-out-him until and-Judah in-Jerusalem she-was Yahweh

פָּנָיו 4 וַיְהִי֙ וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ׃ בָּבֶל׃
presence-of-him and-he-was and-he-rebelled Zedekiah against-king-of Babylon

בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְמָלְכּוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי֙ בֶּעָשׂוֹר
on-the-tenth the-tenth in-the-month to-reign-him the-ninth in-the-year

לַחֹדֶשׁ֙ בָּ֣א נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל הֽוּא וְכָל־
with-all-of he Babylon king-of Nebuchadrezzar he-came to-the-month

חֵילוֹ֙ עַל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּחֲנוּ עָלֶ֔יהָ וַיִּבְנוּ
and-they-built to-her and-they-laid-siege Jerusalem against army-of-him

עָלֶ֖יהָ דָּ֑יֶק סָבִֽיב׃ 5 וַתָּבֹ֣א הָעִ֔יר בַּמָּצ֖וֹר עַד עַשְׁתֵּי
one-of until in-the-siege the-city so-she-came all-around siegework against-her

עֶשְׂרֵ֥ה שָׁנָ֖ה לַמֶּ֣לֶךְ צִדְקִיָּ֑הוּ׃ 6 בַּחֹ֣דֶשׁ הָרְבִיעִ֔י בְּתִשְׁעָה
on-nine the-fourth in-the-month Zedekiah to-the-king year ten

לַחֹ֖דֶשׁ וַיֶּחֱזַ֣ק הָרָעָ֔ב בָּעִ֖יר וְלֹא־ הָיָ֥ה לֶ֖חֶם
food he-was that-not in-the-city the-famine and-he-was-severe to-the-month

לְעַ֣ם הָאָ֑רֶץ׃ 7 וַתִּבָּקַ֥ע הָעִ֖יר וְכָל־ אַנְשֵׁי
men-of and-all-of the-city then-she-was-breached the-land for-people-of

הַמִּלְחָמָ֗ה יִבְרְחוּ֙ וַיֵּצְא֣וּ מֵהָעִ֔יר לַ֖יְלָה דֶּ֣רֶךְ שַׁ֔עַר
gate way-of night from-the-city and-they-went-out they-fled the-war

בֵּין־ הַחֹמֹתַ֔יִם אֲשֶׁ֖ר עַל־ גַּ֣ן הַמֶּ֑לֶךְ וְכַשְׂדִּ֖ים עַל־
at while-Chaldeans the-king garden-of by that the-walls between

הָעִ֣יר סָבִ֔יב וַיֵּלְכ֖וּ דֶּ֥רֶךְ הָעֲרָבָֽה׃ 8 וַיִּרְדְּפ֣וּ חֵיל־
army-of but-they-pursued the-Arabah way-of and-they-went all-around the-city

כַּשְׂדִּ֗ים אַחֲרֵי֙ הַמֶּ֔לֶךְ וַיַּשִּׂ֖יגוּ אֶת־ צִדְקִיָּ֣הוּ בְּעַרְבֹ֣ת יְרֵחֽוֹ
Jericho in-plains-of Zedekiah — and-they-overtook the-king after Chaldeans

וְכָל־ חֵיל֖וֹ נָפְצ֣וּ מֵעָלָ֑יו׃ 9 וַיִּתְפְּשׂ֣וּ אֶת־
— then-they-captured from-on-him they-were-scattered army-of-him and-all-of

הַמֶּ֗לֶךְ וַיַּעֲל֤וּ אֹתוֹ֙ אֶל־ מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֔ל רִבְלָ֖תָה בְּאֶ֣רֶץ
in-land-of Riblah-DIR Babylon king-of to —him and-they-brought-up the-king

חֲמָ֑ת וַיְדַבֵּ֥ר אִתּ֖וֹ מִשְׁפָּטִֽים׃ 10 וַיִּשְׁחַ֣ט מֶ֣לֶךְ־ בָּבֶ֔ל
Babylon king-of and-he-slaughtered judgments with-him and-he-spoke Hamath

אֶת־ בְּנֵ֥י צִדְקִיָּ֖הוּ לְעֵינָ֑יו וְגַ֣ם אֶת־ כָּל־ שָׂרֵ֥י יְהוּדָ֖ה
Judah officials-of all-of — and-also to-eyes-of-him Zedekiah sons-of —

שָׁחַ֥ט בְּרִבְלָֽתָה׃ 11 וְאֶת־ עֵינֵ֥י צִדְקִיָּ֖הוּ עִוֵּ֑ר
he-made-blind Zedekiah eyes-of and— at-Riblah-DIR he-slaughtered

וַיַּאַסְרֵ֥הוּ בַנְחֻשְׁתַּ֖יִם וַיְבִאֵ֣הוּ מֶ֣לֶךְ־ בָּבֶ֑ל
Babylon king-of and-he-brought-him in-the-bronze-fetters and-he-bound-him

בָּבֶ֔לָה וַיִּתְּנֵ֥הוּ בְבֵֽית־ הַפְּקֻדֹּ֖ת עַד־ יֽוֹם
day-of until the-punishments in-house-of and-he-put-him Babylon-DIR

52:11 בֵּית־ ק

מוֹתוֹ׃ 12 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הִיא
that to-the-month on-the-tenth the-fifth and-in-the-month death-of-him

שְׁנַת תִּשַׁע־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of Nebuchadrezzar to-the-King year ten nine-of year-of

בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים עֹמֵד לִפְנֵי מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of before he-stood *guard* commander-of Nebuzaradan he-came

בִּירוּשָׁלִָם׃ 13 וַיִּשְׂרֹף אֶת־ בֵּית־ יְהוָה וְאֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ
the-king house-of and— Yahweh house-of — and-he-burned in-Jerusalem

וְאֵת כָּל־ בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם וְאֵת־ כָּל־ בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף
he-burned the-great house-of every-of and— Jerusalem houses-of all-of and—

בָּאֵשׁ׃ 14 וְאֵת־ כָּל־ חוֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־
all-of they-broke-down all-around Jerusalem walls-of all-of and— with-the-fire

חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר אֶת־ רַב־ טַבָּחִים׃ 15 וּמִדַּלּוֹת
and-from-poor-of *guard* commander-of with who Chaldeans army-of

הָעָם וְאֶת־ יֶתֶר הָעָם | הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־
and— in-the-city the-ones-being-left the-people rest-of and— the-people

הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־ מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר
rest-of with— Babylon king-of to they-deserted who the-ones-deserting

הָאָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים׃ 16 וּמִדַּלּוֹת
but-from-poor-of *guard* commander-of Nebuzaradan he-deported the-artisan

הָאָרֶץ הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים
guard commander-of Nebuzaradan he-left-over the-land

לְכֹרְמִים וּלְיוֹגְבִים׃ 17 וְאֶת־ עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת
the-bronze pillars-of and— and-to-ones-working-a-field to-ones-working-a-vineyard

אֲשֶׁר לְבֵית־ [a] יְהוָה וְאֶת־ הַמְּכֹנָה וְאֶת־ יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
that the-bronze sea-of and— the-stands and— Yahweh to-house-of that

בְּבֵית־ יְהוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ אֶת־ כָּל־
all-of — and-they-carried Chaldeans they-broke Yahweh in-house-of

נְחֹשְׁתָם בָּבֶלָה׃ 18 וְאֶת־ הַסִּרוֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־
and— the-shovels and— the-pots and— Babylon-DIR bronze-of-them

הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־ הַמִּזְרָקֹת וְאֶת־ הַכַּפּוֹת וְאֶת כָּל־ כְּלֵי
vessels-of all-of and— the-dishes and— the-basins and— the-snuffers

הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־ יְשָׁרְתוּ בָהֶם לָקָחוּ׃ 19 וְאֶת־ הַסִּפִּים
the-bowls and— they-took in-them they-minister which the-bronze

וְאֶת־ הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־ הַמִּזְרָקוֹת וְאֶת־ הַסִּירוֹת וְאֶת־
and— the-pots and— the-basins and— the-fire-pans and—

הַמְּנֹרוֹת וְאֶת־ הַכַּפּוֹת וְאֶת־ [d] הַמְנַקִּיּוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב
gold gold what the-libation-bowls and— the-dishes and— the-lampstands

וַאֲשֶׁר־ כֶּסֶף כֶּסֶף לָקַח רַב־ טַבָּחִים׃ 20 הָעַמּוּדִים | שְׁנַיִם
two the-pillars *guard* commander-of he-took silver silver and-what

הַיָּם אֶחָד וְהַבָּקָר שְׁנֵים־ עָשָׂר נְחֹשֶׁת אֲשֶׁר־ תַּחַת הַמְּכֹנוֹת
the-stands under that bronze ten two-of and-the-cattle one the-sea

The Temple Burned

12 In the fifth month, on the tenth day of the month—that was the nineteenth year of King Nebuchadnezzar, king of Babylon—Nebuzaradan the captain of the bodyguard, who served the king of Babylon, entered Jerusalem. 13 And he burned the house of the LORD, and the king's house and all the houses of Jerusalem; every great house he burned down. 14 And all the army of the Chaldeans, who were with the captain of the guard, broke down all the walls around Jerusalem. 15 And Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive some of the poorest of the people and the rest of the people who were left in the city and the deserters who had deserted to the king of Babylon, together with the rest of the artisans. 16 But Nebuzaradan the captain of the guard left some of the poorest of the land to be vinedressers and plowmen.

17 And the pillars of bronze that were in the house of the LORD, and the stands and the bronze sea that were in the house of the LORD, the Chaldeans broke in pieces, and carried all the bronze to Babylon. 18 And they took away the pots and the shovels and the snuffers and the basins and the dishes for incense and all the vessels of bronze used in the temple service; 19 also the small bowls and the fire pans and the basins and the pots and the lampstands and the dishes for incense and the bowls for drink offerings. What was of gold the captain of the guard took away as gold, and what was of silver, as silver. 20 As for the two pillars, the one sea, the twelve bronze bulls that were under the sea,[7] and the stands,

[7] Hebrew lacks *the sea*

52:17 a a few Hebrew manuscripts, most versions, בְּבֵית

52:19 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַמְנַקִּיּוֹת

which Solomon the king had made for the house of the LORD, the bronze of all these things was beyond weight. 21 As for the pillars, the height of the one pillar was eighteen cubits,[1] its circumference was twelve cubits, and its thickness was four fingers, and it was hollow. 22 On it was a capital of bronze. The height of the one capital was five cubits. A network and pomegranates, all of bronze, were around the capital. And the second pillar had the same, with pomegranates. 23 There were ninety-six pomegranates on the sides; all the pomegranates were a hundred upon the network all around.

The People Exiled to Babylon

24 And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest and the three keepers of the threshold; 25 and from the city he took an officer who had been in command of the men of war, and seven men of the king's council, who were found in the city; and the secretary of the commander of the army, who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land, who were found in the midst of the city. 26 And Nebuzaradan the captain of the guard took them and brought them to the king of Babylon at Riblah. 27 And the king of Babylon struck them down and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was taken into exile out of its land.

28 This is the number of the people whom Nebuchadnezzar carried away captive: in the seventh year, 3,023 Judeans; 29 in the eighteenth year of Nebuchadnezzar he carried away captive

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה לֹא־ הָיָה מִשְׁקָל
weight he-was not Yahweh for-house-of Solomon the-king he-made which

לִנְחֹשְׁתָּם כָּל־ הַכֵּלִים הָאֵלֶּה: 21 וְהָעַמּוּדִים שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
ten eight and-the-pillars the-these the-objects all-of to-bronze-of-them

אַמָּה קוֹמַת הָעַמֻּד הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה אַמָּה
cubit height-of the-pillar the-one and-thread-of two-of ten cubit

יְסֻבֶּנּוּ וְעָבְיוֹ אַרְבַּע אֲצְבָעוֹת[e] נָבוּב:
he-went-around–him and-thickness-of–him four fingers hollowed-out

22 וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאַחַת חֲמֵשׁ
five the-one the-capital and-height-of bronze on–him and-capital

אַמּוֹת וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים עַל־ הַכֹּתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל
the-all all-around the-capital on and-pomegranates and-network cubits

נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לָעַמּוּד הַשֵּׁנִי וְרִמֹּנִים: 23 וַיִּהְיוּ
and-they-were with-pomegranates the-second to-the-pillar and-as-these bronze

הָרִמֹּנִים תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה רוּחָה כָּל־ הָרִמֹּנִים מֵאָה
hundred the-pomegranates all-of wind–DIR and-six ninety the-pomegranates

עַל־ הַשְּׂבָכָה סָבִיב: 24 וַיִּקַּח רַב־ טַבָּחִים אֶת־ שְׂרָיָה
Seraiah — *guard* commander-of and-he-took all-around the-network upon

כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־ צְפַנְיָה כֹּהֵן הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־ שְׁלֹשָׁה
three-of and— the-second priest-of Zephaniah and— the-chief priest-of

שֹׁמְרֵי הַסַּף: 25 וּמִן־ הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־
who one officer he-took the-city and-from the-threshold ones-keeping-of

הָיָה פָּקִיד| עַל־ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְשִׁבְעָה אֲנָשִׁים
men and-seven the-war men-of over chief he-had-been

מֵרֹאֵי פְּנֵי־ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָּעִיר וְאֵת
and— in-the-city they-were-found who the-king face-of from-ones-seeing-of

סֹפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבֵּא אֶת־ עַם הָאָרֶץ
the-land people-of — the-one-mustering the-army commander-of one-writing-of

וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצָאִים בְּתוֹךְ הָעִיר:
the-city in-midst-of the-ones-being-found the-land from-people-of man and-sixty

26 וַיִּקַּח אוֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ
and-he-brought —them Nebuzaradan commander-of *guard* and-he-took

אוֹתָם אֶל־ מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה: 27 וַיַּכֵּה אוֹתָם מֶלֶךְ
king-of —them and-he-struck-down Riblah–DIR Babylon king-of to —them

בָּבֶל וַיְמִתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיִּגֶל
so-he-went-into-exile Hamath in-land-of at-Riblah and-he-killed–them Babylon

יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ: 28 זֶה הָעָם אֲשֶׁר הָגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר
Nebuchadrezzar he-exiled whom the-people this land-of–him from-on Judah

בִּשְׁנַת־ שֶׁבַע יְהוּדִים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה:
and-three and-twenty thousand three-of Judeans seven in-year-of

29 בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מִירוּשָׁלַם נֶפֶשׁ שְׁמֹנֶה
eight person from-Jerusalem to-Nebuchadrezzar ten eight in-year-of

52:21 קוֹמַת ק

52:21 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶצְּ

מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָיִם׃ 30בִּשְׁנַת שְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לִנְבוּכַדְרֶאצַּר׃
to-Nebuchadrezzar and-twenty three in-year-of and-two thirty hundreds

הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים יְהוּדִּים נֶפֶשׁ שְׁבַע מֵאוֹת
hundreds seven-of person Judeans *guard* commander-of Nebuzaradan he-exiled

אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה כָּל־ נֶפֶשׁ אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
hundreds and-six thousand four-of person all-of and-five forty

31 וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־ יְהוּדָה
Judah king-of Jehoiachin to-exile-of year and-seven in-thirty and-he-was

בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא
he-lifted-up to-the-month and-five on-twenty month ten in-two

אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מַלְכֻתּוֹ אֶת־ רֹאשׁ יְהוֹיָכִין
Jehoiachin head-of — reign-of-him in-year-of Babylon king-of Evil-merodach

מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וַיֹּצֵא אוֹתוֹ מִבֵּית הַכְּלֽוֹא׃
the-imprisonment from-house-of —him and-he-brought-out Judah king-of

32 וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־ כִּסְאוֹ מִמַּעַל
from-above seat-of-him — and-he-gave *good* with-him and-he-spoke

לְכִסֵּא מְלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃ 33וְשִׁנֶּה אֶת בִּגְדֵי
garments-of — so-he-changed in-Babylon with-him who kings to-seat-of

כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם לְפָנָיו תָּמִיד כָּל־ יְמֵי
days-of every-of regularly before-him food and-he-ate imprisonment-of-him

חַיָּיו׃ 34וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־ לּוֹ
to-him she-was-given regularity allowance-of and-allowance-of-him *life-of-him*

מֵאֵת a מֶלֶךְ־ בָּבֶל a דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ עַד־ יוֹם
day-of until in-day-of-him day matter-of Babylon king-of from—

מוֹתוֹ כָּל יְמֵי חַיָּיו׃
life-of-him days-of all-of death-of-him

from Jerusalem 832 persons; 30in the twenty-third year of Nebuchadnezzar, Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Judeans 745 persons; all the persons were 4,600.

Jehoiachin Released from Prison

31 And in the thirty-seventh year of the exile of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the twenty-fifth day of the month, Evil-merodach king of Babylon, in the year that he began to reign, graciously freed[1] Jehoiachin king of Judah and brought him out of prison. 32 And he spoke kindly to him and gave him a seat above the seats of the kings who were with him in Babylon. 33 So Jehoiachin put off his prison garments. And every day of his life he dined regularly at the king's table, 34and for his allowance, a regular allowance was given him by the king, according to his daily needs, until the day of his death, as long as he lived.

[1] Hebrew *king, lifted up the head of*

52:31 הַכְּלוּא׃ ק
52:32 הַמְּלָכִים ק
52:34 a–a 2 Kings 25:30, הַמֶּלֶךְ

Lamentations | איכה

How Lonely Sits the City

1 How lonely sits the city
that was full of people!
How like a widow has she become,
she who was great among the nations!
She who was a princess among the provinces
has become a slave.

2 She weeps bitterly in the night,
with tears on her cheeks;
among all her lovers
she has none to comfort her;
all her friends have dealt treacherously with her;
they have become her enemies.

3 Judah has gone into exile because of affliction
and hard servitude;
she dwells now among the nations,
but finds no resting place;
her pursuers have all overtaken her
in the midst of her distress.[1]

4 The roads to Zion mourn,
for none come to the festival;
all her gates are desolate;
her priests groan;
her virgins have been afflicted,[2]
and she herself suffers bitterly.

5 Her foes have become the head;
her enemies prosper,
because the LORD has afflicted her
for the multitude of her transgressions;
her children have gone away,
captives before the foe.

6 From the daughter of Zion
all her majesty has departed.
Her princes have become like deer
that find no pasture;
they fled without strength
before the pursuer.

7 Jerusalem remembers
in the days of her affliction and wandering
all the precious things
that were hers from days of old.
When her people fell into the hand of the foe,
and there was none to help her,
her foes gloated over her;
they mocked at her downfall.

8 Jerusalem sinned grievously;
therefore she became filthy;

[1] Or *in the narrow passes* [2] Septuagint, Old Latin *dragged away*

1:6 מִבַּת־ ק

1 1 אֵיכָה | יָשְׁבָה בָדָד הָעִיר רַבָּתִי עָם הָיְתָה כְּאַלְמָנָה
how she-sits alone the-city many-of people she-was like-widow

רַבָּתִי בַגּוֹיִם שָׂרָתִי בַּמְּדִינוֹת הָיְתָה
great-one-of among-the-nations princess-of among-the-provinces she-has-been

לָמַס: 2 בָּכוֹ תִבְכֶּה בַּלָּיְלָה וְדִמְעָתָהּ עַל לְחָיֶהָ
to-forced-labor to-weep she-weeps in-the-night with-tear-of-her on cheek-of-her

אֵין־ לָהּ מְנַחֵם מִכָּל־ אֹהֲבֶיהָ כָּל־
there-is-not to-her one-comforting from-all-of ones-loving-of-her all-of

רֵעֶיהָ בָּגְדוּ בָהּ הָיוּ לָהּ
friends-of-her they-have-dealt-treacherously with-her they-have-been to-her

לְאֹיְבִים: 3 גָּלְתָה יְהוּדָה מֵעֹנִי
to-ones-being-hostile she-has-gone-into-exile Judah from-affliction

וּמֵרֹב עֲבֹדָה הִיא יָשְׁבָה בַגּוֹיִם לֹא מָצְאָה
and-from-greatness-of service she dwells among-the-nations not she-finds

בֵּין רָדְפֶיהָ הִשִּׂיגוּהָ כָּל־ מְנוּחֹתֶיהָ
among ones-pursuing-of-her they-have-overtaken-her all-of resting-place

הַמְּצָרִים: 4 דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד כָּל־
the-distress roads-of Zion mourning-ones from-not ones-coming-of appointed-time all-of

שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמֵמִין כֹּהֲנֶיהָ נֶאֱנָחִים בְּתוּלֹתֶיהָ נוּגוֹת
gates-of-her *being-desolate* priests-of-her *groaning* virgins-of-her *being-afflicted*

וְהִיא מַר־ לָהּ: 5 הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ
and-she he-suffers-bitterly to-her they-have-been foes-of-her to-head

אֹיְבֶיהָ שָׁלְווּ כִּי־ יְהוָה הוֹגָהּ עַל
ones-being-hostile-to-her they-are-at-ease because Yahweh he-has-tormented-her over

רֹב־ פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלֶיהָ הָלְכוּ שְׁבִי לִפְנֵי־
multitude-of transgressions-of-her children-of-her they-have-gone captive before

הֲדָרָהּ צָר: 6 וַיֵּצֵא מִן בַּת־ צִיּוֹן כָּל־
majesty-of-her foe and-he-has-gone-out from daughter-of Zion all-of

הָיוּ שָׂרֶיהָ כְּאַיָּלִים לֹא־ מָצְאוּ מִרְעֶה וַיֵּלְכוּ
they-are princes-of-her like-deer not they-find pasture and-they-went

בְלֹא־ כֹחַ לִפְנֵי רוֹדֵף: 7 זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יְמֵי
with-not strength before one-pursuing she-remembers Jerusalem days-of

עָנְיָהּ וּמְרוּדֶיהָ כֹּל מַחֲמֻדֶּיהָ אֲשֶׁר
affliction-of-her *and-homelessness-of-her* all-of precious-things-of-her that

הָיוּ מִימֵי קֶדֶם בִּנְפֹל עַמָּהּ בְּיַד־ צָר
they-were from-days-of old when-to-fall people-of-her in-hand-of foe

וְאֵין עוֹזֵר לָהּ רָאוּהָ צָרִים שָׂחֲקוּ עַל
and-there-is-not one-helping to-her they-saw-her foes they-mocked at

מִשְׁבַּתֶּהָ: 8 חֵטְא חָטְאָה יְרוּשָׁלַם עַל־ כֵּן לְנִידָה
downfalls-of-her sin she-has-sinned Jerusalem upon thus to-uncleanness

הָיְתָה כָּל־ מְכַבְּדֶיהָ הִזִּילוּהָ כִּי־ רָאוּ
they-have-seen for they-despise-her ones-honoring-her all-of she-was

עֶרְוָתָהּ גַּם־ הִיא נֶאֶנְחָה וַתָּשָׁב אָחוֹר׃ 9 טֻמְאָתָהּ
uncleanness-of-her back and-she-turns she-groans she also nakedness-of-her

בְּשׁוּלֶיהָ לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ וַתֵּרֶד
therefore-she-went-down future-of-her she-remembered not in-skirts-of-her

פְּלָאִים אֵין מְנַחֵם לָהּ רְאֵה יְהוָה אֶת־ עָנְיִי
affliction-of-me — Yahweh see to-her one-comforting there-is-not wonders

כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב׃ 10 יָדוֹ פָּרַשׂ צָר עַל
over foe he-has-stretched-out hand-of-him one-being-hostile he-has-made-great for

כָּל־ מַחֲמַדֶּיהָ כִּי־ רָאֲתָה גוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ
sanctuary-of-her they-came nations she-has-seen for precious-things-of-her all-of

אֲשֶׁר צִוִּיתָה לֹא־ יָבֹאוּ בַקָּהָל לָךְ׃ 11 כָּל־
all-of to-you in-the-congregation they-may-come not you-commanded whom

עַמָּהּ נֶאֱנָחִים מְבַקְשִׁים לֶחֶם נָתְנוּ מַחֲמַדֵּיהֶם בְּאֹכֶל
with-food treasures-of-her they-give bread *searching* *groaning* people-of-her

לְהָשִׁיב נֶפֶשׁ רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה כִּי הָיִיתִי זוֹלֵלָה׃ 12 לוֹא
not being-despised I-am for and-see Yahweh look life to-bring-back

אֲלֵיכֶם כָּל־ עֹבְרֵי דֶּרֶךְ הַבִּיטוּ וּרְאוּ אִם־ יֶשׁ מַכְאוֹב
sorrow there-is if and-see look way ones-passing-of all-of to-you

כְּמַכְאֹבִי אֲשֶׁר עוֹלַל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה
Yahweh he-tormented which to-me he-was-inflicted which like-sorrow-of-me

בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ 13 מִמָּרוֹם שָׁלַח־ אֵשׁ בְּעַצְמֹתַי
in-bones-of-me fire he-sent from-on-high nose-of-him blaze-of on-day-of

וַיִּרְדְּנָהּ a פָּרַשׂ רֶשֶׁת לְרַגְלָי הֱשִׁיבַנִי
he-turned-back-me for-feet-of-me net he-spread and-let-him-descend-her

אָחוֹר נְתָנַנִי שֹׁמֵמָה כָּל־ הַיּוֹם דָּוֶה׃ 14 נִשְׂקַד עֹל
yoke-of he-was-bound faint the-day all-of being-appalled he-has-made-me back

פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׂתָּרְגוּ עָלוּ עַל־
on they-went-up they-were-fastened-together by-hand-of-him transgressions-of-me

צַוָּארִי הִכְשִׁיל כֹּחִי נְתָנַנִי אֲדֹנָי בִּידֵי לֹא־
not in-hands-of Lord he-gave-me strength-of-me he-caused-to-fail neck-of-me

אוּכַל קוּם׃ 15 סִלָּה כָּל־ אַבִּירַי | אֲדֹנָי בְּקִרְבִּי
in-midst-of-me Lord mighty-ones-of-me all-of he-rejected to-stand I-am-able

קָרָא עָלַי מוֹעֵד לְשַׁבֵּר בַּחוּרָי גַּת דָּרַךְ
he-has-trodden winepress young-men-of-me to-crush appointed-place against-me he-called

אֲדֹנָי לִבְתוּלַת בַּת־ יְהוּדָה׃ 16 עַל־ אֵלֶּה | אֲנִי בוֹכִיָּה
weeping I these over Judah daughter-of to-virgin-of Lord

עֵינִי | עֵינִי יָרְדָה מַיִם כִּי־ רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם
one-comforting from-me he-is-far for waters one-going-down eye-of-me eye-of-me

מֵשִׁיב נַפְשִׁי הָיוּ בָנַי שׁוֹמֵמִים כִּי גָבַר
he-has-prevailed for *being-desolate* children-of-me they-are soul-of-me returning

all who honored her despise her,
for they have seen her nakedness;
she herself groans
and turns her face away.

9 Her uncleanness was in her skirts;
she took no thought of her future;[1]
therefore her fall is terrible;
she has no comforter.
"O LORD, behold my affliction,
for the enemy has triumphed!"

10 The enemy has stretched out his hands
over all her precious things;
for she has seen the nations
enter her sanctuary,
those whom you forbade
to enter your congregation.

11 All her people groan
as they search for bread;
they trade their treasures for food
to revive their strength.
"Look, O LORD, and see,
for I am despised."

12 "Is it nothing to you, all you who pass by?
Look and see
if there is any sorrow like my sorrow,
which was brought upon me,
which the LORD inflicted
on the day of his fierce anger.

13 "From on high he sent fire;
into my bones[2] he made it descend;
he spread a net for my feet;
he turned me back;
he has left me stunned,
faint all the day long.

14 "My transgressions were bound[3] into a yoke;
by his hand they were fastened together;
they were set upon my neck;
he caused my strength to fail;
the Lord gave me into the hands
of those whom I cannot withstand.

15 "The Lord rejected
all my mighty men in my midst;
he summoned an assembly against me
to crush my young men;
the Lord has trodden as in a winepress
the virgin daughter of Judah.

16 "For these things I weep;
my eyes flow with tears;
for a comforter is far from me,
one to revive my spirit;
my children are desolate,
for the enemy has prevailed."

[1] Or *end* [2] Septuagint; Hebrew *bones and* [3] The meaning of the Hebrew is uncertain

1:11 מַחֲמַדֵּיהֶם ק
1:13 a Septuagint, κατήγαγεν αὐτό = וַיּוֹרִדֵנָּה or הוֹרִידָהּ

17 Zion stretches out her hands,
but there is none to comfort her;
the LORD has commanded against Jacob
that his neighbors should be his foes;
Jerusalem has become
a filthy thing among them.

18 "The LORD is in the right,
for I have rebelled against his word;
but hear, all you peoples,
and see my suffering;
my young women and my young men
have gone into captivity.

19 "I called to my lovers,
but they deceived me;
my priests and elders
perished in the city,
while they sought food
to revive their strength.

20 "Look, O LORD, for I am in distress;
my stomach churns;
my heart is wrung within me,
because I have been very rebellious.
In the street the sword bereaves;
in the house it is like death.

21 "They heard[1] my groaning,
yet there is no one to comfort me.
All my enemies have heard of my trouble;
they are glad that you have done it.
You have brought[2] the day you announced;
now let them be as I am.

22 "Let all their evildoing come before you,
and deal with them
as you have dealt with me
because of all my transgressions;
for my groans are many,
and my heart is faint."

The Lord Has Destroyed Without Pity

2 How the Lord in his anger
has set the daughter of Zion under a
cloud!
He has cast down from heaven to earth
the splendor of Israel;
he has not remembered his footstool
in the day of his anger.

2 The Lord has swallowed up without mercy
all the habitations of Jacob;
in his wrath he has broken down
the strongholds of the daughter of Judah;

[1] Septuagint, Syriac *Hear* [2] Syriac *Bring*

1:18 הָעַמִּים ק
2:2 וְלֹא ק

17 אוֹיֵב: פָּרְשָׂה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם
one-being-hostile she-stretches-out Zion in-hands-of-her there-is-not one-comforting

לָהּ יְהוָה צִוָּה לְיַעֲקֹב סְבִיבָיו צָרָיו
to-her he-has-commanded Yahweh against-Jacob all-around-him foes-of-him

הָיְתָה יְרוּשָׁלַם לְנִדָּה: 18 בְּינֵיהֶם צַדִּיק הוּא יְהוָה כִּי
she-has-been Jerusalem to-impurity among-them right he Yahweh for

פִּיהוּ מָרִיתִי שִׁמְעוּ־נָא כָל־ עַמִּים וּרְאוּ
mouth-of-him I-have-rebelled hear please all-of peoples and-see

מַכְאֹבִי בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי הָלְכוּ
suffering-of-me young-women-of-me and-young-men-of-me they-have-gone

בַּשֶּׁבִי: 19 קָרָאתִי לַמְאַהֲבַי הֵמָּה רִמּוּנִי
in-the-captivity I-called to-the-ones-loving-of-me they they-deceived-me

כֹּהֲנַי וּזְקֵנַי בָּעִיר גָּוָעוּ כִּי־ בִקְשׁוּ אֹכֶל
priests-of-me and-elder-ones-of-me in-the-city they-perished for they-sought food

לָמוֹ וְיָשִׁיבוּ אֶת־ נַפְשָׁם: 20 רְאֵה יְהוָה כִּי־ צַר־
to-them and-let-him-bring-back — life-of-them look Yahweh for distress

לִי מֵעַי חֳמַרְמָרוּ נֶהְפַּךְ לִבִּי בְּקִרְבִּי כִּי
to-me bowels-of-me they-churn he-is-twisted heart-of-me in-midst-of-me because

מָרוֹ מָרִיתִי מִחוּץ שִׁכְּלָה־ חֶרֶב בַּבַּיִת כַּמָּוֶת:
to-rebel I-have-rebelled from-street she-bereaves sword in-the-house like-the-death

21 שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנָחָה אָנִי אֵין מְנַחֵם לִי כָּל־
that they-heard that I groaning there-is-not one-comforting to-me all-of

אֹיְבַי שָׁמְעוּ רָעָתִי שָׂשׂוּ כִּי אַתָּה
ones-being-hostile-to-me they-have-heard trouble-of-me they-are-glad that you

עָשִׂיתָ הֵבֵאתָ יוֹם־ קָרָאתָ וְיִהְיוּ כָמוֹנִי:
you-have-done you-have-brought day you-called-out and-let-them-be as-I

22 תָּבֹא כָל־ רָעָתָם לְפָנֶיךָ וְעוֹלֵל לָמוֹ
let-her-come all-of evil-of-them before-you and-deal as-to-them

כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִי עַל כָּל־ פְּשָׁעָי כִּי־ רַבּוֹת
you-have-dealt as-you-have-dealt as-to-me on all-of transgressions-of-me for *many*

אַנְחֹתַי וְלִבִּי דָוִי:
groans-of-me and-heart-of-me faint

2 1 אֵיכָה יָעִיב בְּאַפּוֹ | אֲדֹנָי אֶת־ בַּת־
how he-has-covered-with-a-cloud in-nose-of-her — Lord daughter-of

צִיּוֹן הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ תִּפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־
Zion he-has-cast *from-heaven* earth splendor-of Israel and-not

זָכַר הֲדֹם־ רַגְלָיו בְּיוֹם אַפּוֹ: 2 בִּלַּע
he-has-remembered stool-of feet-of-him in-day-of nose-of-her he-has-swallowed

אֲדֹנָי לֹא חָמַל אֵת כָּל־ נְאוֹת יַעֲקֹב
Lord not he-has-compassion — all-of habitations-of Jacob

הָרַס בְּעֶבְרָתוֹ מִבְצְרֵי בַת־ יְהוּדָה
he-has-broken-down in-wrath-of-him strongholds-of daughter-of Judah

הִגְּיַע לָאָרֶץ חִלֵּל מַמְלָכָה וְשָׂרֶיהָ׃
and-rulers-of-her kingdom he-has-dishonored to-the-ground he-has-caused-to-touch

3 גָּדַע בָּחֳרִי־ אַף כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הֵשִׁיב אָחוֹר
back he-returned Israel horn-of all-of nose in-fierceness-of he-has-cut-down

יְמִינוֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב
in-Jacob and-he-has-burned one-being-hostile from-face-of right-hand-of-him

כְּאֵשׁ לֶהָבָה אָכְלָה סָבִיב׃ 4 דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ
bow-of-him he-has-bent all-around she-has-consumed flame like-fire-of

כְּאוֹיֵב נָצָב יְמִינוֹ כְּצָר וַיַּהֲרֹג כֹּל
all-of and-he-has-killed like-foe right-hand-of-him standing like-one-being-hostile

מַחֲמַדֵּי־ עֵין בְּאֹהֶל בַּת־ צִיּוֹן שָׁפַךְ כָּאֵשׁ
like-the-fire he-has-poured-out Zion daughter-of in-tent-of eye delightful-objects-of

בִּלַּע 5 הָיָה אֲדֹנָי כְּאוֹיֵב חֲמָתוֹ׃
he-has-swallowed like-one-being-hostile Lord he-is fury-of-him

שִׁחֵת בִּלַּע אַרְמְנוֹתֶיהָ כָּל־ בִּלַּע יִשְׂרָאֵל
he-has-destroyed palaces-of-her all-of he-has-swallowed Israel

מִבְצָרָיו וַיֶּרֶב בְּבַת־ יְהוּדָה תַּאֲנִיָּה
mourning Judah in-daughter-of and-he-has-multiplied strongholds-of-him

וַאֲנִיָּה׃ 6 וַיַּחְמֹס כַּגַּן שֻׂכּוֹ
booth-of-him like-the-garden and-he-has-treated-violently and-lamentation

שִׁחַת מוֹעֲדוֹ שִׁכַּח יְהוָה בְּצִיּוֹן מוֹעֵד
appointed-time in-Zion Yahweh he-has-made-forget assembly-of-him he-has-destroyed

וַיִּנְאַץ בְּזַעַם־ אַפּוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן׃
and-priest king nose-of-him in-indignation-of and-he-has-spurned and-Sabbath

7 זָנַח אֲדֹנָי מִזְבְּחוֹ נִאֵר מִקְדָּשׁוֹ
sanctuary-of-him he-has-renounced altar-of-him Lord he-has-scorned

הִסְגִּיר בְּיַד־ אוֹיֵב חוֹמֹת אַרְמְנוֹתֶיהָ קוֹל נָתְנוּ
they-gave sound palaces-of-her walls-of one-being-hostile in-hand-of he-has-delivered

בְּבֵית־ יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד׃ 8 חָשַׁב יְהוָה לְהַשְׁחִית
to-make-ruins Yahweh he-planned appointed-time as-day-of Yahweh in-house-of

חוֹמַת בַּת־ צִיּוֹן נָטָה קָו לֹא־ הֵשִׁיב יָדוֹ
hand-of-him he-kept-back not line he-stretched-out Zion daughter-of wall-of

מְבַלַּע וַיַּאֲבֶל־ חֵל וְחוֹמָה יַחְדָּו אֻמְלָלוּ׃
they-languished together and-wall rampart and-he-caused-to-lament from-to-destroy

9 טָבְעוּ בָאָרֶץ שְׁעָרֶיהָ אִבַּד וְשִׁבַּר
and-he-has-broken he-has-ruined gates-of-her in-the-ground they-have-sunk

בְּרִיחֶיהָ מַלְכָּהּ וְשָׂרֶיהָ בַגּוֹיִם אֵין תּוֹרָה
law there-is-not among-the-nations and-princes-of-her king-of-her bars-of-her

גַּם־ נְבִיאֶיהָ לֹא־ מָצְאוּ חָזוֹן מֵיְהוָה׃ 10 יֵשְׁבוּ לָאָרֶץ
to-the-ground they-sit from-Yahweh vision they-find not prophets-of-her also

יִדְמּוּ זִקְנֵי בַת־ צִיּוֹן הֶעֱלוּ עָפָר עַל־
on dust they-brought-up Zion daughter-of elder-ones-of they-are-silent

he has brought down to the ground in dishonor
the kingdom and its rulers.

3 He has cut down in fierce anger
all the might of Israel;
he has withdrawn from them his right hand
in the face of the enemy;
he has burned like a flaming fire in Jacob,
consuming all around.

4 He has bent his bow like an enemy,
with his right hand set like a foe;
and he has killed all who were delightful in our eyes
in the tent of the daughter of Zion;
he has poured out his fury like fire.

5 The Lord has become like an enemy;
he has swallowed up Israel;
he has swallowed up all its palaces;
he has laid in ruins its strongholds,
and he has multiplied in the daughter of Judah
mourning and lamentation.

6 He has laid waste his booth like a garden,
laid in ruins his meeting place;
the LORD has made Zion forget
festival and Sabbath,
and in his fierce indignation has spurned
king and priest.

7 The Lord has scorned his altar,
disowned his sanctuary;
he has delivered into the hand of the enemy
the walls of her palaces;
they raised a clamor in the house of the LORD
as on the day of festival.

8 The LORD determined to lay in ruins
the wall of the daughter of Zion;
he stretched out the measuring line;
he did not restrain his hand from destroying;
he caused rampart and wall to lament;
they languished together.

9 Her gates have sunk into the ground;
he has ruined and broken her bars;
her king and princes are among the nations;
the law is no more,
and her prophets find
no vision from the LORD.

10 The elders of the daughter of Zion
sit on the ground in silence;
they have thrown dust on their heads

and put on sackcloth;
the young women of Jerusalem
have bowed their heads to the ground.

11 My eyes are spent with weeping;
my stomach churns;
my bile is poured out to the ground
because of the destruction of the daughter of my people,
because infants and babies faint
in the streets of the city.

12 They cry to their mothers,
"Where is bread and wine?"
as they faint like a wounded man
in the streets of the city,
as their life is poured out
on their mothers' bosom.

13 What can I say for you, to what compare you,
O daughter of Jerusalem?
What can I liken to you, that I may comfort you,
O virgin daughter of Zion?
For your ruin is vast as the sea;
who can heal you?

14 Your prophets have seen for you
false and deceptive visions;
they have not exposed your iniquity
to restore your fortunes,
but have seen for you oracles
that are false and misleading.

15 All who pass along the way
clap their hands at you;
they hiss and wag their heads
at the daughter of Jerusalem:
"Is this the city that was called
the perfection of beauty,
the joy of all the earth?"

16 All your enemies
rail against you;
they hiss, they gnash their teeth,
they cry: "We have swallowed her!
Ah, this is the day we longed for;
now we have it; we see it!"

17 The LORD has done what he purposed;
he has carried out his word,
which he commanded long ago;
he has thrown down without pity;
he has made the enemy rejoice over you
and exalted the might of your foes.

18 Their heart cried to the Lord.
O wall of the daughter of Zion,

לָאָרֶץ הוֹרִידוּ שַׁקִּים חָגְרוּ רֹאשָׁם
to-the-ground they-have-bowed-down *sackcloth* they-have-put-on head-of-them

בְּדִמָּעוֹת רֹאשָׁן בְּתוּלֹת יְרוּשָׁלִָם׃ 11 כָּלוּ
with-the-tears-of head-of-them young-women-of Jerusalem they-are-finished

עֵינַי חָמַרְמְרוּ מֵעַי נִשְׁפַּךְ לָאָרֶץ כְּבֵדִי
liver-of-me to-the-ground he-is-poured-out bowels-of-me they-churn eyes-of-me

עַל־ שֶׁבֶר בַּת־ עַמִּי בֶּעָטֵף עוֹלֵל וְיוֹנֵק
and-one-suckling infant on-to-faint people-of-me daughter-of destruction-of on

בִּרְחֹבוֹת קִרְיָה׃ 12 לְאִמֹּתָם יֹאמְרוּ אַיֵּה דָגָן וְיַיִן
and-wine grain where they-say to-mothers-of-them city in-open-squares-of

בְּהִתְעַטְּפָם כֶּחָלֶל בִּרְחֹבוֹת עִיר בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם
life-of-them as-to-pour-out city in-open-squares like-the-pierced-one as-to-faint-them

אֶל־ חֵיק אִמֹּתָם׃ 13 מָה־ אֵעִידֵךְ מָה אֲדַמֶּה־ לָּךְ
to-you I-compare what I-say-you what mothers-of-them bosom-of to

הַבַּת יְרוּשָׁלִַם מָה אַשְׁוֶה־ לָּךְ וַאֲנַחֲמֵךְ בְּתוּלַת
virgin-of that-I-may-comfort-you to-you I-liken what Jerusalem O-daughter-of

בַּת־ צִיּוֹן כִּי־ גָדוֹל כַּיָּם שִׁבְרֵךְ מִי יִרְפָּא־ לָךְ׃
—you he-will-heal who destruction-of-you as-the-sea great for Zion daughter-of

14 נְבִיאַיִךְ חָזוּ לָךְ שָׁוְא וְתָפֶל וְלֹא־
and-not and-deceptive-one falsehood for-you they-have-seen prophets-of-you

גָלוּ עַל־ עֲוֹנֵךְ לְהָשִׁיב שְׁבוּתֵךְ
captivity-of-you to-restore iniquity-of-you over they-have-exposed

וַיֶּחֱזוּ לָךְ מַשְׂאוֹת שָׁוְא וּמַדּוּחִים׃
and-transgression falsehood oracles-of for-you but-they-have-seen-a-vision

15 סָפְקוּ עָלַיִךְ כַּפַּיִם כָּל־ עֹבְרֵי דָּרֶךְ שָׁרְקוּ וַיָּנִעוּ
and-they-shake they-hiss way ones-passing-of all-of hands at-you they-clap

רֹאשָׁם עַל־ בַּת יְרוּשָׁלִַם הֲזֹאת הָעִיר שֶׁיֹּאמְרוּ
that-they-say the-city ?-this Jerusalem daughter-of at head-of-them

כְּלִילַת יֹפִי מָשׂוֹשׂ לְכָל־ הָאָרֶץ׃ 16 פָּצוּ
against-you they-open the-earth to-all-of joy beauty perfect-one-of

עָלַיִךְ פִּיהֶם כָּל־ אוֹיְבַיִךְ שָׁרְקוּ וַיַּחֲרְקוּ־ שֵׁן אָמְרוּ
they-say tooth and-they-gnash they-hiss ones-being-hostile-to-you all-of edge-of-them

בְּלַעְנוּ אַךְ זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּוִּינֶהוּ מָצָאנוּ
we-have-found that-we-have-waited-him the-day this surely we-have-swallowed

רָאִינוּ׃ 17 עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם בִּצַּע אִמְרָתוֹ
word-of-him he-has-fulfilled he-purposed what Yahweh he-has-done we-see

אֲשֶׁר צִוָּה מִימֵי־ קֶדֶם הָרַס וְלֹא
and-not he-has-torn-down long-ago from-days-of he-commanded which

חָמַל וַיְשַׂמַּח עָלַיִךְ אוֹיֵב הֵרִים
he-has-exalted one-being-hostile over-you and-he-has-made-rejoice he-has-had-pity

קֶרֶן צָרָיִךְ׃ 18 צָעַק לִבָּם אֶל־ אֲדֹנָי חוֹמַת בַּת־
daughter-of wall-of Lord to heart-of-them he-cried-out foes-of-you horn-of

שְׁבוּתֵךְ ק 2:14

צִיּוֹן הוֹרִידִי כַנַּחַל דִּמְעָה יוֹמָם וָלָיְלָה אַל־ תִּתְּנִי פוּגַת
rest-of give-you not and-night by-day tear like-the-torrent let-go-down Zion

לָךְ אַל־ תְּדֹם בַּת־ עֵינֵךְ: 19 קוּמִי | רֹנִּי בַלַּיְלָ
in-the-night shout arise eye-of-you daughter-of let-her-rest not to-you

לְרֹאשׁ אַשְׁמֻרוֹת שִׁפְכִי כַמַּיִם לִבֵּךְ נֹכַח פְּנֵי
presence-of before heart-of-you *like-the-water* pour-out night-watches to-beginning-of

אֲדֹנָי שְׂאִי אֵלָיו כַּפַּיִךְ עַל־ נֶפֶשׁ עוֹלָלַיִךְ
children-of-you life-of over hands-of-you to-him lift-up Lord

הָעֲטוּפִים בְּרָעָב בְּרֹאשׁ כָּל־ חוּצוֹת: 20 רְאֵה יְהוָה
Yahweh look streets every-of at-head-of in-hunger the-ones-being-faint

וְהַבִּיטָה לְמִי עוֹלַלְתָּ כֹּה אִם־ תֹּאכַלְנָה נָשִׁים
women they-shall-eat if thus you-have-dealt as-to-whom and-see

פִּרְיָם עֹלְלֵי טִפְּחֵי אִם־ יֵהָרֵג בְּמִקְדַּשׁ אֲדֹנָי
Lord in-sanctuary-of he-shall-be-killed if *tender-care* children-of fruit-of-them

כֹּהֵן וְנָבִיא: 21 שָׁכְבוּ לָאָרֶץ חוּצוֹת נַעַר וְזָקֵן
and-old-one young-men streets to-the-ground they-lie and-prophet priest

בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרָי נָפְלוּ בֶחָרֶב
by-the-sword they-have-fallen and-young-men-of-me young-women-of-me

הָרַגְתָּ בְּיוֹם אַפֶּךָ טָבַחְתָּ לֹא חָמָלְתָּ:
you-have-pitied not you-have-slaughtered nose-of-you in-day-of you-have-killed

22 תִּקְרָא כְיוֹם מוֹעֵד מְגוּרַי סָבִיב וְלֹא הָיָה
he-was and-not from-all-around terrors-of-me appointed-time as-day-of you-called

בְּיוֹם אַף־ יְהוָה פָּלִיט וְשָׂרִיד אֲשֶׁר־ טִפַּחְתִּי
I-brought-forth whom or-survivor escapee Yahweh nose-of on-day-of

כִּלָּם: אוֹיְבִי וְרִבֵּיתִי
he-destroyed-them one-being-hostile-to-me and-I-have-raised

3 1 אֲנִי הַגֶּבֶר רָאָה עֳנִי בְּשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ: 2 אוֹתִי
—me wrath-of-him in-rod-of affliction he-has-seen the-man I

נָהַג וַיֹּלֵךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא־ אוֹר: 3 אַךְ בִּי
against-me surely light and-not darkness and-he-brought he-has-driven

יָשֹׁב יַהֲפֹךְ יָדוֹ כָּל־ הַיּוֹם: 4 בִּלָּה
he-has-made-waste-away the-day whole-of hand-of-him he-turns he-does-again

בְּשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַּר עַצְמוֹתָי: 5 בָּנָה עָלָי
over-me he-has-built bones-of-me he-has-broken and-skin-of-me flesh-of-me

וַיַּקַּף רֹאשׁ וּתְלָאָה: 6 בְּמַחֲשַׁכִּים הוֹשִׁיבַנִי
he-has-made-dwell-me *in-darkness* and-hardship bitterness and-he-has-surrounded

כְּמֵתֵי עוֹלָם: 7 גָּדַר בַּעֲדִי וְלֹא אֵצֵא
I-go-out so-not around-me he-has-walled-up long-ago like-being-dead-of

הִכְבִּיד נְחָשְׁתִּי: 8 גַּם כִּי אֶזְעַק וַאֲשַׁוֵּעַ
and-I-cry-for-help I-call though even bronze-fetters-of-me he-has-made-heavy

שָׂתַם תְּפִלָּתִי: 9 גָּדַר דְּרָכַי בְּגָזִית נְתִיבֹתַי
paths-of-me with-hewn-stone ways-of-me he-has-blocked prayer-of-me he-shuts-out

let tears stream down like a torrent
day and night!
Give yourself no rest,
your eyes no respite!

19 "Arise, cry out in the night,
at the beginning of the night watches!
Pour out your heart like water
before the presence of the Lord!
Lift your hands to him
for the lives of your children,
who faint for hunger
at the head of every street."

20 Look, O LORD, and see!
With whom have you dealt thus?
Should women eat the fruit of their womb,
the children of their tender care?
Should priest and prophet be killed
in the sanctuary of the Lord?

21 In the dust of the streets
lie the young and the old;
my young women and my young men
have fallen by the sword;
you have killed them in the day of your
anger,
slaughtering without pity.

22 You summoned as if to a festival day
my terrors on every side,
and on the day of the anger of the LORD
no one escaped or survived;
those whom I held and raised
my enemy destroyed.

Great Is Your Faithfulness

3 I am the man who has seen affliction
under the rod of his wrath;
2 he has driven and brought me
into darkness without any light;
3 surely against me he turns his hand
again and again the whole day long.

4 He has made my flesh and my skin waste
away;
he has broken my bones;
5 he has besieged and enveloped me
with bitterness and tribulation;
6 he has made me dwell in darkness
like the dead of long ago.

7 He has walled me about so that I cannot
escape;
he has made my chains heavy;
8 though I call and cry for help,
he shuts out my prayer;
9 he has blocked my ways with blocks of
stones;

2:19 בַּלַּיְלָה ק

he has made my paths crooked.

10 He is a bear lying in wait for me,
a lion in hiding;
11 he turned aside my steps and tore me to pieces;
he has made me desolate;
12 he bent his bow and set me
as a target for his arrow.

13 He drove into my kidneys
the arrows of his quiver;
14 I have become the laughingstock of all peoples,
the object of their taunts all day long.
15 He has filled me with bitterness;
he has sated me with wormwood.

16 He has made my teeth grind on gravel,
and made me cower in ashes;
17 my soul is bereft of peace;
I have forgotten what happiness[1] is;
18 so I say, "My endurance has perished;
so has my hope from the LORD."

19 Remember my affliction and my wanderings,
the wormwood and the gall!
20 My soul continually remembers it
and is bowed down within me.
21 But this I call to mind,
and therefore I have hope:

22 The steadfast love of the LORD never ceases;[2]
his mercies never come to an end;
23 they are new every morning;
great is your faithfulness.
24 "The LORD is my portion," says my soul,
"therefore I will hope in him."

25 The LORD is good to those who wait for him,
to the soul who seeks him.
26 It is good that one should wait quietly
for the salvation of the LORD.
27 It is good for a man that he bear
the yoke in his youth.

28 Let him sit alone in silence
when it is laid on him;
29 let him put his mouth in the dust—
there may yet be hope;
30 let him give his cheek to the one who strikes,
and let him be filled with insults.

31 For the Lord will not
cast off forever,
32 but, though he cause grief, he will have compassion
according to the abundance of his steadfast love;
33 for he does not afflict from his heart

[1] Hebrew *good* [2] Syriac, Targum; Hebrew *Because of the steadfast love of the LORD, we are not cut off*

3:10 אֲרִי ק
3:14 a read, with Sebir, many Hebrew manuscripts, Syriac, עַמִּים
3:17 a Septuagint, καὶ ἀπώσατο = וַיִּזְנַח ; Vulgate (Syriac), *repulsa est* = וַתִּזְנַח
3:20 ק וְתָשׁוֹחַ 3:32 ק חַסְדָּיו:

עָוֶה: 10 דֹּב אֹרֵב הוּא לִי אַרְיֵה בְּמִסְתָּרִים:
he-has-made-crooked bear lying-in-wait he for-me lion in-hiding-places

שֹׁמֵם: 11 דְּרָכַי סוֹרֵר וַיְפַשְּׁחֵנִי שָׂמַנִי
being-desolate he-has-made-me and-he-tore-to-pieces-me he-turned-aside ways-of-me

הֵבִיא: 13 דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ וַיַּצִּיבֵנִי כַּמַּטָּרָא לַחֵץ: 12
he-made-go for-the-arrow as-the-target and-he-set-up-me bow-of-him he-has-bent

לְכָל־ 14 הָיִיתִי שְׂחֹק אַשְׁפָּתוֹ: בְּנֵי בִּכְלְיוֹתָי
to-all-of laughingstock I-am quiver-of-him sons-of in-kidneys-of-me

הַיּוֹם: כָּל־ נְגִינָתָם עַמִּי a 15 הִשְׂבִּיעַנִי בַּמְרוֹרִים
the-day all-of song-of-them people-of-me he-has-filled-me with-the-bitter-herbs

שִׁנָּי 16 וַיַּגְרֵס בֶּחָצָץ לַעֲנָה: הִרְוַנִי
teeth-of-me on-the-gravel and-he-has-made-grind wormwood he-has-sated-me

נַפְשִׁי מִשָּׁלוֹם a 17 וַתִּזְנַח בָּאֵפֶר: הִכְפִּישַׁנִי
soul-of-me from-peace and-she-is-excluded in-the-ash he-has-made-cower-me

נָשִׂיתִי טוֹבָה: 18 וָאֹמַר אָבַד נִצְחִי וְתוֹחַלְתִּי
so-hope-of-me duration-of-me he-has-perished so-I-say good I-have-forgotten

מֵיְהוָה: זְכָר־ 19 עָנְיִי וּמְרוּדִי לַעֲנָה
from-Yahweh remember affliction-of-me and-homelessness-of-me wormwood

וְרֹאשׁ: לְזָכוֹר 20 תִּזְכּוֹר וְתָשֵׁחַ עָלַי נַפְשִׁי:
and-poison to-remember she-remembers and-she-collapsed on-me soul-of-me

זֹאת 21 אָשִׁיב אֶל־ לִבִּי עַל־ כֵּן אוֹחִיל: חַסְדֵי 22
this I-bring-back to heart-of-me upon thus I-hope *steadfast-love-of*

יְהוָה כִּי לֹא־ תָמְנוּ כִּי לֹא־ כָלוּ רַחֲמָיו:
Yahweh that not we-cease that not they-come-to-an-end mercies-of-him

חֲדָשִׁים 23 לַבְּקָרִים רַבָּה אֱמוּנָתֶךָ: חֶלְקִי 24 יְהוָה
new to-the-mornings great faithfulness-of-you portion-of-me Yahweh

אָמְרָה נַפְשִׁי עַל־ כֵּן אוֹחִיל לוֹ: טוֹב 25 יְהוָה
she-says soul-of-me upon thus I-hope to-him good Yahweh

לְקַוֹּו לְנֶפֶשׁ תִּדְרְשֶׁנּוּ: טוֹב 26 וְיָחִיל וְדוּמָם
and-in-silence that-waiting-one good she-seeks-him to-soul to-one-waiting-of-him

לְתִשׁוּעַת יְהוָה: טוֹב 27 לַגֶּבֶר כִּי־ יִשָּׂא עֹל בִּנְעוּרָיו:
for-salvation-of Yahweh good for-the-man that he-bears yoke *in-youth-of-him*

יִתֵּן 29 בָּדָד וְיִדֹּם כִּי נָטַל עָלָיו: יֵשֵׁב 28
let-him-give on-him he-has-laid when and-let-him-be-silent alone let-him-sit

יִתֵּן 30 בֶּעָפָר פִּיהוּ אוּלַי יֵשׁ תִּקְוָה:
let-him-give hope there-is perhaps mouth-of-him in-the-dust

יִזְנַח 31 כִּי לֹא לְמַכֵּהוּ לֶחִי יִשְׂבַּע בְּחֶרְפָּה:
he-will-cast-off not for with-taunt let-him-be-filled cheek to-one-striking-of-him

לְעוֹלָם אֲדֹנָי: 32 כִּי אִם־ הוֹגָה וְרִחַם
for-eternity Lord if but he-causes-grief and-he-will-have-compassion

עִנָּה 33 כִּי לֹא חַסְדּוֹ: כְּרֹב
he-afflicts not for steadfast-love-of-him according-to-abundance-of

מִלִּבּוֹ וַיְגֵּה בְּנֵי־ אִישׁ׃ 34 לְדַכֵּא תַּחַת רַגְלָיו
feet-of-him under to-crush man children-of or-he-grieves from-heart-of-him

כָּל אֲסִירֵי אָרֶץ׃ 35 לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט־ גֶּבֶר נֶגֶד פְּנֵי
presence-of before man justice-of to-make-turn-aside earth prisoners-of all-of

עֶלְיוֹן׃ 36 לְעַוֵּת אָדָם בְּרִיבוֹ אֲדֹנָי לֹא רָאָה׃
he-looks not Lord in-dispute-of-him man to-subvert Most-High-One

37 מִי זֶה אָמַר וַתְּהִי אֲדֹנָי לֹא צִוָּה׃ 38 מִפִּי
from-mouth-of he-has-commanded not Lord and-she-was he-has-said this who

עֶלְיוֹן לֹא תֵצֵא הָרָעוֹת וְהַטּוֹב׃ 39 מַה־ יִּתְאוֹנֵן
he-complains why and-the-good *the-bad* she-comes-out not Most-High-One

אָדָם חָי גֶּבֶר עַל־ חַטָּאו׃ 40 נַחְפְּשָׂה דְרָכֵינוּ וְנַחְקֹרָה
and-let-us-examine ways-of-us let-us-test sin-of-him about man alive man

וְנָשׁוּבָה עַד־ יְהוָה׃ 41 נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל־ כַּפָּיִם אֶל־ אֵל
God to hands to heart-of-us let-us-lift-up Yahweh to and-let-us-return

בַּשָּׁמָיִם׃ 42 נַחְנוּ פָּשַׁעְנוּ וּמָרִינוּ אַתָּה לֹא
not you and-we-have-rebelled we-have-transgressed we *in-the-heaven*

סָלָחְתָּ׃ 43 סַכֹּתָה בָאַף וַתִּרְדְּפֵנוּ
and-you-pursued-us with-nose you-have-covered-yourself you-have-forgiven

הָרַגְתָּ לֹא חָמָלְתָּ׃ 44 סַכּוֹתָה בֶּעָנָן לָךְ
—you with-the-cloud you-have-covered you-had-pity not you-have-killed

מֵעָבוֹר תְּפִלָּה׃ 45 סְחִי וּמָאוֹס תְּשִׂימֵנוּ בְּקֶרֶב
in-midst-of you-have-made-us and-refuse scum prayer from-to-pass-through

הָעַמִּים׃ 46 פָּצוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם כָּל־ אֹיְבֵינוּ׃
ones-being-hostile-to-us all-of mouth-of-them against-us they-open the-peoples

47 פַּחַד וָפַחַת הָיָה לָנוּ הַשֵּׁאת וְהַשָּׁבֶר׃ 48 פַּלְגֵי־
channels-of and-the-destruction the-devastation to-us he-has-been and-pit terror

מַיִם תֵּרַד עֵינִי עַל־ שֶׁבֶר בַּת־ עַמִּי׃
people-of-me daughter-of destruction-of over eye-of-me she-goes-down *water*

49 עֵינִי נִגְּרָה וְלֹא תִדְמֶה מֵאֵין הֲפֻגוֹת׃ 50 עַד־
until *respite* from-there-is-not she-will-cease and-not she-will-flow eye-of-me

יַשְׁקִיף וְיִרְאֶה יְהוָה מִשָּׁמָיִם׃ 51 עֵינִי עוֹלְלָה
she-has-inflicted eye-of-me *from-heaven* Yahweh and-he-sees he-looks-down

לְנַפְשִׁי מִכֹּל בְּנוֹת עִירִי׃ 52 צוֹד צָדוּנִי
they-have-hunted-me to-hunt city-of-me daughters-of from-all-of —person-of-me

כַּצִּפּוֹר אֹיְבַי חִנָּם׃ 53 צָמְתוּ בַבּוֹר
in-the-pit they-confined-by-force for-nothing ones-being-hostile-to-me like-the-bird

חַיַּי וַיִּדּוּ־ אֶבֶן בִּי׃ 54 צָפוּ־ מַיִם עַל־ רֹאשִׁי
head-of-me over *water* they-flowed on-me stone and-they-cast *life-of-me*

אָמַרְתִּי נִגְזַרְתִּי׃ 55 קָרָאתִי שִׁמְךָ יְהוָה מִבּוֹר תַּחְתִּיּוֹת׃
depths from-pit Yahweh name-of-you I-called I-am-cut-off I-said

56 קוֹלִי שָׁמַעְתָּ אַל־ תַּעְלֵם אָזְנְךָ לְרַוְחָתִי לְשַׁוְעָתִי׃
to-cry-of-me for-help-of-me ear-of-you close-you not you-have-heard voice-of-me

or grieve the children of men.

34 To crush underfoot
all the prisoners of the earth,
35 to deny a man justice
in the presence of the Most High,
36 to subvert a man in his lawsuit,
the Lord does not approve.

37 Who has spoken and it came to pass,
unless the Lord has commanded it?
38 Is it not from the mouth of the Most High
that good and bad come?
39 Why should a living man complain,
a man, about the punishment of his sins?

40 Let us test and examine our ways,
and return to the LORD!
41 Let us lift up our hearts and hands
to God in heaven:
42 "We have transgressed and rebelled,
and you have not forgiven.

43 "You have wrapped yourself with anger and
pursued us,
killing without pity;
44 you have wrapped yourself with a cloud
so that no prayer can pass through.
45 You have made us scum and garbage
among the peoples.

46 "All our enemies
open their mouths against us;
47 panic and pitfall have come upon us,
devastation and destruction;
48 my eyes flow with rivers of tears
because of the destruction of the
daughter of my people.

49 "My eyes will flow without ceasing,
without respite,
50 until the LORD from heaven
looks down and sees;
51 my eyes cause me grief
at the fate of all the daughters of my city.

52 "I have been hunted like a bird
by those who were my enemies without
cause;
53 they flung me alive into the pit
and cast stones on me;
54 water closed over my head;
I said, 'I am lost.'

55 "I called on your name, O LORD,
from the depths of the pit;
56 you heard my plea, 'Do not close
your ear to my cry for help!'

3:39 חֲטָאָיו׃ ק

57 You came near when I called on you;
you said, 'Do not fear!'
58 "You have taken up my cause, O Lord;
you have redeemed my life.
59 You have seen the wrong done to me,
O LORD;
judge my cause.
60 You have seen all their vengeance,
all their plots against me.
61 "You have heard their taunts, O LORD,
all their plots against me.
62 The lips and thoughts of my assailants
are against me all the day long.
63 Behold their sitting and their rising;
I am the object of their taunts.
64 "You will repay them,[1] O LORD,
according to the work of their hands.
65 You will give them[2] dullness of heart;
your curse will be[3] on them.
66 You will pursue them[4] in anger and destroy
them
from under your heavens, O LORD."[5]

The Holy Stones Lie Scattered

4 How the gold has grown dim,
how the pure gold is changed!
The holy stones lie scattered
at the head of every street.
2 The precious sons of Zion,
worth their weight in fine gold,
how they are regarded as earthen pots,
the work of a potter's hands!
3 Even jackals offer the breast;
they nurse their young,
but the daughter of my people has become
cruel,
like the ostriches in the wilderness.
4 The tongue of the nursing infant sticks
to the roof of its mouth for thirst;
the children beg for food,
but no one gives to them.
5 Those who once feasted on delicacies
perish in the streets;
those who were brought up in purple
embrace ash heaps.
6 For the chastisement[6] of the daughter of
my people has been greater
than the punishment[7] of Sodom,
which was overthrown in a moment,
and no hands were wrung for her.[8]

[1] Or *Repay them* [2] Or *Give them* [3] Or *place your curse* [4] Or *Pursue them* [5] Syriac (compare Septuagint, Vulgate); Hebrew *the heavens of the* LORD [6] Or *iniquity* [7] Or *sin* [8] The meaning of the Hebrew is uncertain

4:3 תַּנִּים ק
4:3 כַּיְעֵנִים ק

57 קָרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאֶךָּ אָמַרְתָּ אַל־ תִּירָא׃ 58 רַבְתָּ
you-have-pleaded fear-you not you-said I-called-you on-day you-came-near

אֲדֹנָי רִיבֵי נַפְשִׁי גָּאַלְתָּ חַיִּי׃ 59 רָאִיתָה יְהוָה
Yahweh you-have-seen *life-of-me* you-have-redeemed self-of-me *cause-of* Lord

עַוָּתָתִי שָׁפְטָה מִשְׁפָּטִי׃ 60 רָאִיתָה כָּל־ נִקְמָתָם
vengeance-of-them all-of you-have-seen cause-of-me judge wrong-done-of-me

כָּל־ מַחְשְׁבֹתָם לִי׃ 61 שָׁמַעְתָּ חֶרְפָּתָם יְהוָה כָּל־
all-of Yahweh taunt-of-them you-have-heard against-me plots-of-them all-of

מַחְשְׁבֹתָם עָלָי׃ 62 שִׂפְתֵי קָמַי וְהֶגְיוֹנָם
and-musing-of-them ones-rising-up-to-me lips-of against-me plots-of-them

עָלַי כָּל־ הַיּוֹם׃ 63 שִׁבְתָּם וְקִימָתָם הַבִּיטָה אֲנִי
I behold and-rising-of-them act-of-sitting-of-them the-day all-of against-me

מַנגִּינָתָם׃ 64 תָּשִׁיב לָהֶם גְּמוּל יְהוָה
mocking-song-of-them you-shall-return to-them repayment Yahweh

כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃ 65 תִּתֵּן לָהֶם מְגִנַּת־ לֵב
according-to-work-of hands-of-them you-will-give to-them veil-of heart

תַּאֲלָתְךָ לָהֶם׃ 66 תִּרְדֹּף בְּאַף וְתַשְׁמִידֵם מִתַּחַת
curse-of-you to-them you-will-pursue in-nose and-you-will-destroy-them from-under

שְׁמֵי יְהוָה׃
heavens-of Yahweh

4 1 אֵיכָה יוּעַם זָהָב יִשְׁנֶא הַכֶּתֶם הַטּוֹב
how he-has-grown-dim gold he-is-changed the-gold the-good

תִּשְׁתַּפֵּכְנָה אַבְנֵי־ קֹדֶשׁ בְּרֹאשׁ כָּל־ חוּצוֹת׃ 2 בְּנֵי צִיּוֹן
they-are-scattered stones-of every-of at-head-of holiness streets sons-of Zion

הַיְקָרִים הַמְסֻלָּאִים בַּפָּז אֵיכָה נֶחְשְׁבוּ
they-are-regarded how in-the-refined-gold the-ones-being-weighed *the-precious*

לְנִבְלֵי־ חֶרֶשׂ מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר׃ 3 גַּם־ תַּנִּין חָלְצוּ
they-draw-out jackals even one-forming hands-of work-of clay for-jars-of

שַׁד הֵינִיקוּ גּוּרֵיהֶן בַּת־ עַמִּי לְאַכְזָר
to-cruel people-of-me daughter-of young-animals-of-them they-nurse breast

כַּיְ עֵנִים בַּמִּדְבָּר׃ 4 דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל־
to one-suckling tongue-of he-sticks in-the-wilderness fountains for

חִכּוֹ בַּצָּמָא עוֹלָלִים שָׁאֲלוּ לֶחֶם פֹּרֵשׂ
one-stretching-out bread they-ask children in-the-thirst roof-of-mouth-of-him

אֵין לָהֶם׃ 5 הָאֹכְלִים לְמַעֲדַנִּים נָשַׁמּוּ בַּחוּצוֹת
in-the-streets they-are-desolated —delicacies the-ones-eating to-them there-is-not

הָאֱמֻנִים עַל תּוֹלָע חִבְּקוּ אַשְׁפַּתּוֹת׃ 6 וַיִּגְדַּל
and-he-was-great *dung* they-embrace purple on the-ones-nurturing

עֲוֹן בַּת־ עַמִּי מֵחַטַּאת סְדֹם הַהֲפוּכָה
the-being-overthrown Sodom more-than-sin-of people-of-me daughter-of iniquity-of

כְּמוֹ־ רָגַע וְלֹא־ חָלוּ בָהּ יָדִים׃ 7 זַכּוּ
they-were-pure hands over-her they-went-around and-not moment as

נְזִירֶיהָ מִשֶּׁלֶג צַחוּ מֵחָלָב אָדְמוּ
they-were-ruddy more-than-milk they-were-white more-than-snow princes-of-her

עֶצֶם מִפְּנִינִים סַפִּיר גִּזְרָתָם׃ 8 חָשַׁךְ מִשְּׁחוֹר
more-than-soot he-is-blacker appearance-of-them sapphire from-corals bone

תְּאָרָם לֹא נִכְּרוּ בַּחוּצוֹת צָפַד
he-has-shriveled in-the-streets they-are-recognized not appearance-of-them

עוֹרָם עַל־ עַצְמָם יָבֵשׁ הָיָה כָעֵץ׃
as-the-wood he-is he-is-dry bone-of-them on skin-of-them

9 טוֹבִים הָיוּ חַלְלֵי־ חֶרֶב מֵחַלְלֵי רָעָב
famine more-than-pierced-ones-of sword pierced-ones-of they-were *good*

שֶׁהֵם יָזוֹבוּ מְדֻקָּרִים מִתְּנוּבַת שָׂדָי׃ 10 יְדֵי נָשִׁים
women hands-of field-of-me away-from-fruits-of *being-pierced* they-flowed who-they

רַחֲמָנִיּוֹת בִּשְּׁלוּ יַלְדֵיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ
to-them to-eat they-were children-of-them they-have-boiled *compassionate*

בְּשֶׁבֶר בַּת־ עַמִּי׃ 11 כִּלָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-completed people-of-me daughter-of in-destruction-of

חֲמָתוֹ שָׁפַךְ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיַּצֶּת־ אֵשׁ בְּצִיּוֹן
in-Zion fire and-he-kindled nose-of-him blaze-of he-poured-out wrath-of-him

וַתֹּאכַל יִסּוֹדֹתֶיהָ׃ 12 לֹא הֶאֱמִינוּ מַלְכֵי־ אֶרֶץ וְכֹל
nor-any earth kings-of they-believed not foundations-of-her that-she-consumed

יֹשְׁבֵי בְּשַׁעֲרֵי וְאוֹיֵב צַר תָּבֹא כִּי יָבֹא
in-gates-of or-one-being-hostile foe he-enter that world ones-inhabiting-of

יְרוּשָׁלִָם׃ 13 מֵחַטֹּאת נְבִיאֶיהָ עֲוֹנוֹת כֹּהֲנֶיהָ
priests-of-her iniquities-of prophets-of-her from-sins-of Jerusalem

הַשֹּׁפְכִים בְּקִרְבָּהּ דַּם צַדִּיקִים׃ 14 נָעוּ עִוְרִים
blind they-wandered righteous-ones blood-of in-midst-of-her the-ones-shedding

בַּחוּצוֹת נְגֹאֲלוּ בַּדָּם בִּלְא יוּכְלוּ יִגְּעוּ
they-touch they-were-able with-not with-the-blood they-were-defiled through-the-streets

בִּלְבֻשֵׁיהֶם׃ 15 סוּרוּ טָמֵא קָרְאוּ לָמוֹ סוּרוּ סוּרוּ אַל־
not depart depart to-them they-cried unclean depart in-garments-of-them

תִּגְּעוּ כִּי נָצוּ גַּם־ נָעוּ אָמְרוּ
they-said they-wander also they-distanced-themselves for touch-you

בַּגּוֹיִם לֹא יוֹסִיפוּ לָגוּר׃ 16 פְּנֵי יְהוָה
Yahweh *presence-of* to-sojourn they-shall-do-again not among-the-nations

חִלְּקָם לֹא יוֹסִיף לְהַבִּיטָם פְּנֵי כֹהֲנִים לֹא
not priests *face-of* to-regard-them he-will-increase not he-has-scattered-them

נָשְׂאוּ זְקֵנִים לֹא חָנָּנוּ׃ 17 עוֹדֵינָה תִּכְלֶינָה עֵינֵינוּ
eyes-of-us they-failed still-she they-showed-favor not elder-ones they-lifted-up

אֶל־ עֶזְרָתֵנוּ הֶבֶל בְּצִפִּיָּתֵנוּ צָפִינוּ אֶל־ גּוֹי לֹא
not nation to we-watched in-act-of-watching-of-us breath help-of-us to

יוֹשִׁעַ׃ 18 צָדּוּ צְעָדֵינוּ מִלֶּכֶת בְּרְחֹבֹתֵינוּ
he-saved steps-of-us they-hunted away-from-to-walk in-open-squares-of-us

7 Her princes were purer than snow,
whiter than milk;
their bodies were more ruddy than coral,
the beauty of their form[1] was like
sapphire.[2]

8 Now their face is blacker than soot;
they are not recognized in the streets;
their skin has shriveled on their bones;
it has become as dry as wood.

9 Happier were the victims of the sword
than the victims of hunger,
who wasted away, pierced
by lack of the fruits of the field.

10 The hands of compassionate women
have boiled their own children;
they became their food
during the destruction of the daughter of
my people.

11 The LORD gave full vent to his wrath;
he poured out his hot anger,
and he kindled a fire in Zion
that consumed its foundations.

12 The kings of the earth did not believe,
nor any of the inhabitants of the world,
that foe or enemy could enter
the gates of Jerusalem.

13 This was for the sins of her prophets
and the iniquities of her priests,
who shed in the midst of her
the blood of the righteous.

14 They wandered, blind, through the streets;
they were so defiled with blood
that no one was able to touch
their garments.

15 "Away! Unclean!" people cried at them.
"Away! Away! Do not touch!"
So they became fugitives and wanderers;
people said among the nations,
"They shall stay with us no longer."

16 The LORD himself[3] has scattered them;
he will regard them no more;
no honor was shown to the priests,
no favor to the elders.

17 Our eyes failed, ever watching
vainly for help;
in our watching we watched
for a nation which could not save.

18 They dogged our steps
so that we could not walk in our streets;

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] Hebrew *lapis lazuli* [3] Hebrew *The face of the* LORD

4:12 כְּל ק
4:16 וּזְקֵנִים ק
4:17 עוֹדֵינוּ ק

our end drew near; our days were numbered,
for our end had come.

19 Our pursuers were swifter
than the eagles in the heavens;
they chased us on the mountains;
they lay in wait for us in the wilderness.

20 The breath of our nostrils, the LORD's
anointed,
was captured in their pits,
of whom we said, "Under his shadow
we shall live among the nations."

21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom,
you who dwell in the land of Uz;
but to you also the cup shall pass;
you shall become drunk and strip
yourself bare.

22 The punishment of your iniquity,
O daughter of Zion, is accomplished;
he will keep you in exile no longer;[1]
but your iniquity, O daughter of Edom, he
will punish;
he will uncover your sins.

Restore Us to Yourself, O LORD

5 Remember, O LORD, what has befallen us;
look, and see our disgrace!

2 Our inheritance has been turned over to
strangers,
our homes to foreigners.

3 We have become orphans, fatherless;
our mothers are like widows.

4 We must pay for the water we drink;
the wood we get must be bought.

5 Our pursuers are at our necks;[2]
we are weary; we are given no rest.

6 We have given the hand to Egypt, and to
Assyria,
to get bread enough.

7 Our fathers sinned, and are no more;
and we bear their iniquities.

8 Slaves rule over us;
there is none to deliver us from their hand.

9 We get our bread at the peril of our lives,
because of the sword in the wilderness.

10 Our skin is hot as an oven
with the burning heat of famine.

11 Women are raped in Zion,
young women in the towns of Judah.

12 Princes are hung up by their hands;
no respect is shown to the elders.

13 Young men are compelled to grind at the
mill,
and boys stagger under loads of wood.

[1] Or *he will not exile you again* [2] Symmachus *With a yoke on our necks*

4:21 יוֹשֶׁבֶת ק
5:1 הַבִּיטָה ק
5:3 וְאֵין ק
5:5 וְלֹא ק
5:7 וְאֵינָם וַאֲנַחְנוּ ק

קָרַב קִצֵּינוּ מָלְאוּ יָמֵינוּ כִּי־ בָא קִצֵּינוּ:
end-of-us he-had-come for days-of-us they-were-fulfilled end-of-us he-drew-near

19 קַלִּים הָיוּ רֹדְפֵינוּ מִנִּשְׁרֵי שָׁמָיִם עַל־
on heavens more-than-eagles-of ones-pursuing-of-us they-were *swift*

הֶהָרִים דִּלָּקֻנוּ בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ: 20 רוּחַ
breath-of for-us they-lay-in-wait in-the-wilderness they-chased-us the-mountains

אַפֵּינוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בִּשְׁחִיתוֹתָם אֲשֶׁר אָמַרְנוּ
we-said whom in-pits-of-them he-was-captured Yahweh anointed-of nostrils-of-us

בְּצִלּוֹ נִחְיֶה בַגּוֹיִם: 21 שִׂישִׂי וְשִׂמְחִי בַּת־
daughter-of and-be-glad rejoice among-the-nations we-shall-live in-shadow-of-him

אֱדוֹם יוֹשֶׁבֶתִי בְּאֶרֶץ עוּץ גַּם־ עָלַיִךְ תַּעֲבָר־ כּוֹס
cup she-shall-pass-over to-you also Uz in-land-of one-dwelling-of Edom

תִּשְׁכְּרִי וְתִתְעָרִי: 22 תַּם־
you-shall-be-drunk and-you-shall-strip-yourself-bare he-is-accomplished

עֲוֹנֵךְ בַּת־ צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתֵךְ פָּקַד
iniquity-of-you daughter-of Zion not he-will-continue to-exile-you he-will-punish

עֲוֹנֵךְ בַּת־ אֱדוֹם גִּלָּה עַל־ חַטֹּאתָיִךְ:
iniquity-of-you daughter-of Edom he-will-uncover over sins-of-you

5 1 זְכָר יְהוָה מֶה־ הָיָה לָנוּ הַבִּיטָה וּרְאֵה אֶת־
remember Yahweh what he-had-been to-us look and-see —

חֶרְפָּתֵנוּ: 2 נַחֲלָתֵנוּ נֶהְפְּכָה לְזָרִים בָּתֵּינוּ
disgrace-of-us inheritance-of-us she-has-been-turned to-strange-ones houses-of-us

לְנָכְרִים: 3 יְתוֹמִים הָיִינוּ אֵין אָב אִמּוֹתֵינוּ
to-foreign-ones orphans we-are there-is-not father mothers-of-us

כְּאַלְמָנוֹת: 4 מֵימֵינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ בִּמְחִיר יָבֹאוּ:
like-widows *water-of-us* with-money we-drink *wood-of-us* with-price they-come

5 עַל צַוָּארֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יָגַעְנוּ לֹא הוּנַח־ לָנוּ: 6 מִצְרַיִם
at neck-of-us we-are-hunted we-are-weary not he-is-rest to-us Egypt

נָתַנּוּ יָד אַשּׁוּר לִשְׂבֹּעַ לָחֶם: 7 אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ
they-sinned fathers-of-us bread to-be-satisfied Assyria hand we-have-given

אֵינָם וַאֲנַחְנוּ עֲוֹנֹתֵיהֶם סָבָלְנוּ: 8 עֲבָדִים מָשְׁלוּ
they-rule slaves we-bear iniquities-of-them we there-is-not-them

בָּנוּ פֹּרֵק אֵין מִיָּדָם: 9 בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא
we-bring at-life-of-us from-hand-of-them there-is-not one-delivering over-us

לַחְמֵנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר: 10 עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמָרוּ
they-are-hot as-oven skin-of-us the-wilderness sword-of because-of bread-of-us

מִפְּנֵי זַלְעֲפוֹת רָעָב: 11 נָשִׁים בְּצִיּוֹן עִנּוּ
young-women they-raped in-Zion women famine scorching-of because-of

בְּתֻלֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה: 12 שָׂרִים בְּיָדָם נִתְלוּ פְּנֵי זְקֵנִים
elder-ones face-of they-are-hung by-hand-of-them princes Judah in-towns

לֹא נֶהְדָּרוּ: 13 בַּחוּרִים טְחוֹן נָשָׂאוּ וּנְעָרִים בָּעֵץ
they-are-respected young-men hand-mill they-lift-up and-boys in-the-wood

כָּשָׁלוּ: זְקֵנִים 14 מִשַּׁעַר שָׁבְתוּ בַּחוּרִים
they-stagger elder-ones from-gate they-have-ceased young-men

מִנְּגִינָתָם: שָׁבַת 15 מְשׂוֹשׂ לִבֵּנוּ נֶהְפַּךְ
from-stringed-music-of-them he-has-ceased joy-of heart-of-us he-has-been-turned

לְאֵבֶל מְחֹלֵנוּ: נָפְלָה 16 עֲטֶרֶת רֹאשֵׁנוּ אוֹי־נָא לָנוּ כִּי
to-mourning dance-of-us she-has-fallen crown-of head-of-us woe now to-us for

חָטָאנוּ: עַל־ 17 אֵלֶּה חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ: עַל 18 הַר־ צִיּוֹן שֶׁשָּׁמֵם
we-have-sinned over these-ones they-have-become-dim eyes-of-us about Mountain-of Zion which-he-is-desolate

שׁוּעָלִים הִלְכוּ־ בּוֹ: אַתָּה 19 יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב
foxes they-go-about over-him you Yahweh for-eternity you-sit

כִּסְאֲךָ לְדֹר וָדוֹר: לָמָּה 20 לָנֶצַח תִּשְׁכָּחֵנוּ תַּעַזְבֵנוּ
throne-of-you to-generation and-generation why for-eternity you-forget-us you-forsake-us

אֵלֶיךָ יְהוָה | הֲשִׁיבֵנוּ 21 יָמִים: לְאֹרֶךְ
to-you Yahweh restore-us days for-length-of

וְנָשׁוּבָ חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם: כִּי 22 אִם־ מָאֹס
and-we-will-be-restored renew days-of-us as-of-old but if to-reject

מְאַסְתָּנוּ קָצַפְתָּ עָלֵינוּ עַד־ מְאֹד:
you-have-rejected-us you-are-angry at-us up-to very

14 The old men have left the city gate,
the young men their music.
15 The joy of our hearts has ceased;
our dancing has been turned to
mourning.
16 The crown has fallen from our head;
woe to us, for we have sinned!
17 For this our heart has become sick,
for these things our eyes have grown
dim,
18 for Mount Zion which lies desolate;
jackals prowl over it.
19 But you, O LORD, reign forever;
your throne endures to all generations.
20 Why do you forget us forever,
why do you forsake us for so many days?
21 Restore us to yourself, O LORD, that we
may be restored!
Renew our days as of old—
22 unless you have utterly rejected us,
and you remain exceedingly angry with
us.

5:21 וְנָשׁוּבָה ק

Ezekiel in Babylon

1 In the thirtieth year, in the fourth
month, on the fifth day of the
month, as I was among the exiles by
the Chebar canal, the heavens were
opened, and I saw visions of God.[1]
2 On the fifth day of the month (it
was the fifth year of the exile of King
Jehoiachin), 3 the word of the LORD
came to Ezekiel the priest, the son of
Buzi, in the land of the Chaldeans by
the Chebar canal, and the hand of the
LORD was upon him there.

The Glory of the LORD

4 As I looked, behold, a stormy wind
came out of the north, and a great
cloud, with brightness around it, and
fire flashing forth continually, and in
the midst of the fire, as it were gleam-
ing metal.[2] 5 And from the midst of it
came the likeness of four living crea-
tures. And this was their appearance:
they had a human likeness, 6 but each
had four faces, and each of them had
four wings. 7 Their legs were straight,
and the soles of their feet were like the
sole of a calf's foot. And they sparkled
like burnished bronze. 8 Under their
wings on their four sides they had
human hands. And the four had their
faces and their wings thus: 9 their
wings touched one another. Each one
of them went straight forward, with-
out turning as they went. 10 As for the
likeness of their faces, each had a hu-
man face. The four had the face of a
lion on the right side, the four had the
face of an ox on the left side, and the
four had the face of an eagle. 11 Such
were their faces. And their wings were
spread out above. Each creature had
two wings, each of which touched
the wing of another, while two cov-
ered their bodies. 12 And each went
straight forward. Wherever the spirit[3]
would go, they went, without turning

[1] Or *from God* [2] Or *amber*; also verse 27
[3] Or *Spirit*; also twice in verse 20 and once in verse 21

1:8 וידי ק
1:11 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, גויו

1 וַיְהִי | בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּרְבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ וַאֲנִי
and-I to-the-month on-the-five in-the-fourth year in-thirty and-he-was

בְתוֹךְ־ הַגּוֹלָה עַל־ נְהַר־ כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וָאֶרְאֶה
and-I-saw the-heavens they-were-opened Chebar canal-of by the-exile in-midst-of

מַרְאוֹת אֱלֹהִים: 2 בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ הִיא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְגָלוּת
to-exile-of the-fifth the-year she to-the-month on-the-five *God* visions-of

הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִין: 3 הָיֹה הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יְחֶזְקֵאל בֶּן־ בּוּזִי
Buzi son-of Ezekiel to Yahweh word-of he-was to-be Jehoiachin the-King

הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים עַל־ נְהַר־ כְּבָר וַתְּהִי עָלָיו שָׁם יַד־
hand-of there upon-him and-she-was Chebar canal-of by Chaldeans in-land-of the-priest

יְהוָה: 4 וָאֶרְאֶ וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־ הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל
great cloud the-north from coming storm wind-of and-behold and-I-looked Yahweh

וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ
and-from-midst-of-her all-around to-him with-brightness flashing-back-and-forth and-fire

כְּעֵין הַחַשְׁמַל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: 5 וּמִתּוֹכָהּ דְּמוּת אַרְבָּע
four likeness-of and-from-midst-of-her the-fire from-midst-of the-amber as-eye-of

חַיּוֹת וְזֶה מַרְאֵיהֶן דְּמוּת אָדָם לָהֵנָּה: 6 וְאַרְבָּעָה
but-four to-them human likeness-of appearances-of-them and-this living-creatures

פָּנִים לְאֶחָת וְאַרְבַּע כְּנָפִים לְאַחַת לָהֶם: 7 וְרַגְלֵיהֶם רֶגֶל יְשָׁרָה
straight foot and-legs-of-them to-them to-one wings and-four to-one faces

וְכַף רַגְלֵיהֶם כְּכַף רֶגֶל עֵגֶל וְנֹצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת
bronze like-eye-of *and-sparkling* calf foot-of like-sole-of feet-of-them and-sole-of

קָלָל: 8 וְיָדָו אָדָם מִתַּחַת כַּנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת
four-of on wings-of-them from-under human and-hand-of-him burnished

רִבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם לְאַרְבַּעְתָּם: 9 חֹבְרֹת אִשָּׁה
woman *touching* to-four-of-them and-wings-of-them and-faces-of-them quarters-of-them

אֶל־ אֲחוֹתָהּ כַּנְפֵיהֶם לֹא־ יִסַּבּוּ בְלֶכְתָּן
when-to-go-them they-were-turning-themselves not wings-of-them sister-of-her to

אִישׁ אֶל־ עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ: 10 וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם
human *face-of* faces-of-them and-likeness-of they-went before-him beyond-of to man

וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־ הַיָּמִין לְאַרְבַּעְתָּם וּפְנֵי־ שׁוֹר מֵהַשְּׂמֹאול
from-the-left ox *and-face-of* to-four-of-them the-right to lion *and-face-of*

לְאַרְבַּעְתָּן וּפְנֵי־ נֶשֶׁר לְאַרְבַּעְתָּן: 11 וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם
and-wings-of-them and-faces-of-them to-four-of-them eagle *and-face-of* to-four-of-them

פְּרֻדוֹת מִלְמָעְלָה לְאִישׁ שְׁתַּיִם חֹבְרוֹת אִישׁ וּשְׁתַּיִם מְכַסּוֹת
covering while-two man *touching* two to-man from-to-above-DIR *being-spread-out*

אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶנָּה: d 12 וְאִישׁ אֶל־ עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ אֶל אֲשֶׁר
where to they-went *face-of-him* beyond-of to and-man bodies-of-them —

יִהְיֶה־ שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת לָלֶכֶת יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ
they-turned-themselves not they-went to-go the-spirit there-DIR he-was

בְּלֶכְתָּן׃ 13 וּדְמוּת הַחַיּוֹת מַרְאֵיהֶם כְּגַחֲלֵי־ אֵשׁ
fire like-coals-of appearances-of-them the-living-creatures and-likeness-of when-to-go-them

בָּעֲרוֹת כְּמַרְאֵה הַלַּפִּדִים הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת
the-living-creatures among going-about she the-torches like-appearance-of *burning*

וְנֹגַהּ לָאֵשׁ וּמִן־ הָאֵשׁ יוֹצֵא בָּרָק׃ 14 וְהַחַיּוֹת
and-the-living-creatures lightning going-out the-fire and-out-of to-the-fire and-brightness

רָצוֹא וָשׁוֹב כְּמַרְאֵה הַבָּזָק׃ 15 וָאֶרְאֶה הַחַיּוֹת
the-living-creatures now-I-looked the-lightning like-appearance-of and-to-return to-dart

וְהִנֵּה׀ אוֹפַן אֶחָד בָּאָרֶץ אֵצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו׃
faces-of-him for-four-of the-living-creatures beside on-the-earth one wheel and-behold

16 מַרְאֵה הָאוֹפַנִּים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ וּדְמוּת
and-likeness beryl like-eye-of and-deeds-of-them the-wheels appearance-of

אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּן וּמַרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה
he-was as and-deeds-of-them and-appearances-of-them to-four-of-them one

הָאוֹפָן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃ 17 עַל־ אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶן בְּלֶכְתָּם
when-to-go-them quarters-of-them four-of at the-wheel in-midst-of the-wheel

יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן׃ 18 וְגַבֵּיהֶן וְגֹבַהּ
and-height and-rims-of-them when-to-go-them they-turned-themselves not they-went

לָהֶם וְיִרְאָה וְגַבֹּתָם לָהֶם מְלֵאֹת עֵינַיִם סָבִיב
all-around eyes *full-of* and-rims-of-them as-for-them and-fear to-them

לְאַרְבַּעְתָּן׃ 19 וּבְלֶכְתָּ הַחַיּוֹת יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם
beside-them the-wheels they-went the-living-creatures and-when-to-go to-four-of-them

וּבְהִנָּשְׂאָ הַחַיּוֹת מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים׃ 20 עַל
at the-wheels they-rose the-earth from-on the-living-creatures and-when-to-rise

אֲשֶׁר׀ יִהְיֶה־ שָּׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ d שָׁמָּה d הָרוּחַ לָלֶכֶת
to-go the-spirit there-DIR they-went to-go the-spirit there he-was whichever

וְהָאוֹפַנִּים יִנָּשְׂאוּ לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃
in-the-wheels the-living-creature spirit-of for to-parallel-of-them they-rose and-the-wheels

21 בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ וּבְעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְהִנָּשְׂאָם יִנָּשְׂאוּ
and-when-to-rise-them they-stood and-when-to-stand-them they-went when-to-go-them

מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה
the-living-creature spirit-of for to-parallel-of-them the-wheels they-rose the-earth from-on

בָּאוֹפַנִּים׃ 22 וּדְמוּת עַל־ רָאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין
like-eye-of expanse the-living-creature heads-of over and-likeness in-the-wheels

הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נְטוּי עַל־ רָאשֵׁיהֶם מִלְמָעְלָה׃
from-to-above-DIR heads-of-them above being-spread-out the-being-feared the-ice

23 וְתַחַת הָרָקִיעַ כַּנְפֵיהֶם יְשָׁרוֹת אִשָּׁה אֶל־ אֲחוֹתָהּ לְאִישׁ
to-man sister-of-her to woman straight wings-of-them the-expanse and-under

שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֶנָּה d וּלְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת d לָהֶנָּה אֵת
— to-them *covering* two and-to-man to-them *covering* two

גְּוִיֹּתֵיהֶם׃ 24 וָאֶשְׁמַע אֶת־ קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל ° מַיִם רַבִּים
many waters like-sound-of wings-of-them sound-of — and-I-heard body-of-them

as they went. 13 As for the likeness of the living creatures, their appearance was like burning coals of fire, like the appearance of torches moving to and fro among the living creatures. And the fire was bright, and out of the fire went forth lightning. 14 And the living creatures darted to and fro, like the appearance of a flash of lightning.

15 Now as I looked at the living creatures, I saw a wheel on the earth beside the living creatures, one for each of the four of them.[1] 16 As for the appearance of the wheels and their construction: their appearance was like the gleaming of beryl. And the four had the same likeness, their appearance and construction being as it were a wheel within a wheel. 17 When they went, they went in any of their four directions[2] without turning as they went. 18 And their rims were tall and awesome, and the rims of all four were full of eyes all around. 19 And when the living creatures went, the wheels went beside them; and when the living creatures rose from the earth, the wheels rose. 20 Wherever the spirit wanted to go, they went, and the wheels rose along with them, for the spirit of the living creatures[3] was in the wheels. 21 When those went, these went; and when those stood, these stood; and when those rose from the earth, the wheels rose along with them, for the spirit of the living creatures was in the wheels.

22 Over the heads of the living creatures there was the likeness of an expanse, shining like awe-inspiring crystal, spread out above their heads. 23 And under the expanse their wings were stretched out straight, one toward another. And each creature had two wings covering its body. 24 And when they went, I heard the sound of their wings like the sound of many

[1] Hebrew *of their faces* [2] Hebrew *on their four sides* [3] Or *the spirit of life*; also verse 21

1:20 d–d Septuagint, τὰ ζῷα ; not present in Syriac; delete (dittography)
1:23 d–d not present in Graecus originalis; delete (dittography)

כְּקוֹל־ שַׁדַּי בְּלֶכְתָּם קוֹל הֲמֻלָּה כְּקוֹל מַחֲנֶה
army like-sound-of tumult sound-of when-to-go–them Shaddai like-sound-of

בָּעֲמְדָם תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃ 25וַיְהִי־ קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ
to-the-expanse from-above voice and-he-was wings-of–them they-let-sink when-to-stand–them

אֲשֶׁר עַל־ רֹאשָׁם בָּעֲמְדָם תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃ 26וּמִמַּעַל
and-from-above wings-of–them they-let-sink when-to-stand–them head-of–them over which

לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־ רֹאשָׁם כְּמַרְאֵה אֶבֶן־ סַפִּיר דְּמוּת
likeness-of sapphire stone-of like-appearance-of head-of–them over which to-the-expanse

כִּסֵּא וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו
on–him human like-appearance-of likeness the-throne likeness-of and-over throne

מִלְמָעְלָה׃ 27וָאֵרֶא | כְּעֵין חַשְׁמַל כְּמַרְאֵה־ אֵשׁ בֵּית־
interior-of fire like-appearance-of gleaming-metal as-eye-of and-I-saw from-to-above–DIR

לָהּ סָבִיב מִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמָעְלָה וּמִמַּרְאֵה
and-from-appearance-of and-to-above–DIR *waist-of–him* from-appearance-of all-around to-her

מָתְנָיו וּלְמַטָּה רָאִיתִי כְּמַרְאֵה־ אֵשׁ וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב׃
all-around to-him and-brightness fire as-appearance-of I-saw and-to-below *waist-of–him*

28כְּמַרְאֵה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה בֶעָנָן בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם כֵּן
so the-rain on-day-of in-the-cloud he-is that the-bow like-appearance-of

מַרְאֵה הַנֹּגַהּ סָבִיב הוּא מַרְאֵה דְּמוּת כְּבוֹד־ יְהוָה
Yahweh glory-of likeness-of appearance-of he all-around the-brightness appearance-of

וָאֵרֶא וָאֶפֹּל עַל־ פָּנַי וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר׃
speaking voice and-I-heard *face-of–me* on and-I-fell and-I-saw

2 1 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם עֲמֹד עַל־ רַגְלֶיךָ וַאֲדַבֵּר אִתָּךְ׃
with–you and-I-will-speak feet-of–you on stand man son-of to–me and-he-said

2 וַתָּבֹא בִי רוּחַ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־ רַגְלָי
feet-of–me on and-she-set–me to–me he-spoke as Spirit in–me and-she-came

וָאֶשְׁמַע אֵת מְדַבֵּר אֵלָי׃ 3וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם שׁוֹלֵחַ אָנֹכִי אוֹתְךָ
—you I sending man son-of to–me and-he-said to–me speaking — and-I-heard

אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ גּוֹיִם הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ־ בִי
against–me they-have-rebelled who the-ones-rebelling nations to Israel people-of to

הֵמָּה וַאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִי עַד־ עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day bone-of to against–me they-have-transgressed and-fathers-of–them they

4 וְהַבָּנִים קְשֵׁי פָנִים וְחִזְקֵי־ לֵב אָנֹכִי שׁוֹלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם
to–them —you sending I heart *and-strong-of* *face* *hard-of* and-the-descendants

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ 5וְהֵמָּה אִם־ יִשְׁמְעוּ
they-hear if and-they Yahweh Lord he-says thus to–them and-you-shall-say

וְאִם־ יֶחְדָּלוּ כִּי בֵית מְרִי הֵמָּה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא
prophet that then-they-will-know they rebellion house-of for they-refrain or-if

הָיָה בְתוֹכָם׃ 6וְאַתָּה בֶן־ אָדָם אַל־ תִּירָא מֵהֶם
from–them be-you-afraid not man son-of and-you in-midst-of–them he-has-been

וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל־ תִּירָא כִּי סָרָבִים וְסַלּוֹנִים אוֹתָךְ וְאֶל־
and-to with–you and-thorns briers though be-you-afraid not nor-from-words-of–them

waters, like the sound of the Almighty, a sound of tumult like the sound of an army. When they stood still, they let down their wings. 25 And there came a voice from above the expanse over their heads. When they stood still, they let down their wings.

26 And above the expanse over their heads there was the likeness of a throne, in appearance like sapphire;[1] and seated above the likeness of a throne was a likeness with a human appearance. 27 And upward from what had the appearance of his waist I saw as it were gleaming metal, like the appearance of fire enclosed all around. And downward from what had the appearance of his waist I saw as it were the appearance of fire, and there was brightness around him.[2] 28 Like the appearance of the bow that is in the cloud on the day of rain, so was the appearance of the brightness all around.

Such was the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw it, I fell on my face, and I heard the voice of one speaking.

Ezekiel's Call

2 And he said to me, "Son of man,[3] stand on your feet, and I will speak with you." 2 And as he spoke to me, the Spirit entered into me and set me on my feet, and I heard him speaking to me. 3 And he said to me, "Son of man, I send you to the people of Israel, to nations of rebels, who have rebelled against me. They and their fathers have transgressed against me to this very day. 4 The descendants also are impudent and stubborn: I send you to them, and you shall say to them, 'Thus says the Lord GOD.' 5 And whether they hear or refuse to hear (for they are a rebellious house) they will know that a prophet has been among them. 6 And you, son of man, be not afraid of them, nor be afraid of their words, though briers and thorns are with you and you sit

[1] Or *lapis lazuli* [2] Or *it* [3] Or *Son of Adam*; so throughout Ezekiel

עַקְרַבִּים אַתָּה יוֹשֵׁב מִדִּבְרֵיהֶם אַל־ תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם
not-from-faces-of-them be-you-afraid not from-words-of-them sitting you scorpions

אַל־ תֵּחָת כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ 7 וְדִבַּרְתָּ אֶת־
— and-you-shall-speak they rebellion house-of for be-you-dismayed not

דְּבָרַי אֲלֵיהֶם אִם־ יִשְׁמְעוּ וְאִם־ יֶחְדָּלוּ כִּי מְרִי b הֵמָּה׃
they rebellion for they-refrain or-if they-hear if to-them words-of-me

8 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם שְׁמַע אֵת אֲשֶׁר־ אֲנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ אַל־ תְּהִי־
be-you not to-you speaking I what — hear man son-of but-you

מֶרִי כְּבֵית הַמֶּרִי פְּצֵה פִּיךָ וֶאֱכֹל אֵת אֲשֶׁר־ אֲנִי נֹתֵן
giving I what — and-eat mouth-of-you open the-rebellion like-house-of rebellion

אֵלֶיךָ׃ 9 וָאֵרְאֶה וְהִנֵּה־ יָד שְׁלוּחָה אֵלָי וְהִנֵּה־ בָהּ
in-him and-behold to-me being-stretched-out hand and-behold and-I-looked to-you

מְגִלַּת־ סֵפֶר׃ 10 וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לְפָנַי וְהִיא כְתוּבָה פָּנִים
front being-written and-she before-me —her and-he-spread-out book scroll-of

וְאָחוֹר וְכָתוּב אֵלֶיהָ קִינִים וְהֶגֶה וָהִי׃
and-woe and-mourning lamentations to-her and-being-written and-back

3 1 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם אֵת אֲשֶׁר־ תִּמְצָא אֱכוֹל אֱכוֹל אֶת־
— eat eat you-find what — man son-of to-me and-he-said

הַמְּגִלָּה הַזֹּאת וְלֵךְ דַּבֵּר אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 2 וָאֶפְתַּח אֶת־
— so-I-opened Israel house-of to speak and-go the-this the-scroll

פִּי וַיַּאֲכִלֵנִי אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־
son-of to-me and-he-said the-this the-scroll — and-he-gave-to-eat-me mouth-of-me

אָדָם בִּטְנְךָ תַאֲכֵל וּמֵעֶיךָ תְמַלֵּא אֶת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת
the-this the-scroll with you-are-to-fill and-bowels-of-you feed-you belly-of-you man

אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וָאֹכְלָה a וַתְּהִי בְּפִי כִּדְבַשׁ
as-honey in-mouth-of-me and-she-was then-I-ate to-you giving I that

לְמָתוֹק׃ 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם לֵךְ־ בֹּא אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of to go come man son-of to-me and-he-said as-to-sweetness

וְדִבַּרְתָּ בִּדְבָרַי אֲלֵיהֶם׃ 5 כִּי לֹא אֶל־ עַם עִמְקֵי
obscure-of people to not for to-them with-words-of-me and-you-are-to-speak

שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אַתָּה שָׁלוּחַ אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 6 לֹא| אֶל־
to not Israel house-of to being-sent you tongue *and-heavy-of* lip

עַמִּים רַבִּים עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־ תִשְׁמַע
you-hear not which tongue *and-heavy-of* lip *obscure-of* *many* peoples

דִּבְרֵיהֶם אִם־ לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הֵמָּה יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ׃ 7 וּבֵית
but-house-of to-you they-listen they I-sent-you to-them not if words-of-them

יִשְׂרָאֵל לֹא יֹאבוּ לִשְׁמַע אֵלֶיךָ כִּי־ אֵינָם אֹבִים לִשְׁמֹעַ
to-listen *willing* there-is-not-them for to-you to-listen they-will-be-willing not Israel

אֵלַי כִּי כָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל חִזְקֵי־ מֵצַח וּקְשֵׁי־ לֵב הֵמָּה׃
they heart *and-hard-of* forehead *strong-of* Israel house-of all-of because to-me

8 הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־ פָּנֶיךָ חֲזָקִים לְעֻמַּת פְּנֵיהֶם וְאֶת־
and— faces-of-them to-near *strong* *face-of-you* — I-have-made behold

on scorpions.[1] Be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, for they are a rebellious house. 7 And you shall speak my words to them, whether they hear or refuse to hear, for they are a rebellious house.

8 "But you, son of man, hear what I say to you. Be not rebellious like that rebellious house; open your mouth and eat what I give you." 9 And when I looked, behold, a hand was stretched out to me, and behold, a scroll of a book was in it. 10 And he spread it before me. And it had writing on the front and on the back, and there were written on it words of lamentation and mourning and woe.

3 And he said to me, "Son of man, eat whatever you find here. Eat this scroll, and go, speak to the house of Israel." 2 So I opened my mouth, and he gave me this scroll to eat. 3 And he said to me, "Son of man, feed your belly with this scroll that I give you and fill your stomach with it." Then I ate it, and it was in my mouth as sweet as honey.

4 And he said to me, "Son of man, go to the house of Israel and speak with my words to them. 5 For you are not sent to a people of foreign speech and a hard language, but to the house of Israel— 6 not to many peoples of foreign speech and a hard language, whose words you cannot understand. Surely, if I sent you to such, they would listen to you. 7 But the house of Israel will not be willing to listen to you, for they are not willing to listen to me: because all the house of Israel have a hard forehead and a stubborn heart. 8 Behold, I have made your face as hard as their faces, and your

[1] Or *on scorpion plants*

2:7 b read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, בֵּית מְרִי ; cf. verses 5, 6
3:3 a read וְאֹכְלָה ; cf. most versions

forehead as hard as their foreheads. 9 Like emery harder than flint have I made your forehead. Fear them not, nor be dismayed at their looks, for they are a rebellious house." 10 Moreover, he said to me, "Son of man, all my words that I shall speak to you receive in your heart, and hear with your ears. 11 And go to the exiles, to your people, and speak to them and say to them, 'Thus says the Lord GOD,' whether they hear or refuse to hear."

12 Then the Spirit[1] lifted me up, and I heard behind me the voice[2] of a great earthquake: "Blessed be the glory of the LORD from its place!" 13 It was the sound of the wings of the living creatures as they touched one another, and the sound of the wheels beside them, and the sound of a great earthquake. 14 The Spirit lifted me up and took me away, and I went in bitterness in the heat of my spirit, the hand of the LORD being strong upon me. 15 And I came to the exiles at Tel-abib, who were dwelling by the Chebar canal, and I sat where they were dwelling.[3] And I sat there overwhelmed among them seven days.

A Watchman for Israel

16 And at the end of seven days, the word of the LORD came to me: 17 "Son of man, I have made you a watchman for the house of Israel. Whenever you hear a word from my mouth, you shall give them warning from me. 18 If I say to the wicked, 'You shall surely die,' and you give him no warning, nor speak to warn the wicked from his wicked way, in order to save his life, that wicked person shall die for[4] his iniquity, but his blood I will require at your hand. 19 But if you warn the wicked, and he does not turn from his wickedness, or from his wicked way, he shall die for his iniquity, but you will have delivered your soul.

[1] Or *the wind*; also verse 14 [2] Or *sound*
[3] Or *Chebar, and to where they dwelt* [4] Or *in*; also verses 19, 20

מִצְחֲךָ֙ חָזָ֔ק לְעֻמַּ֖ת מִצְחָ֑ם: 9 כְּשָׁמִ֣יר חָזָ֔ק מִצָּ֖ר
more-than-flint strong like-emery forehead-of-them to-near strong forehead-of-you

נָתַ֣תִּי מִצְחֲךָ֔ לֹֽא־ תִירָ֥א אוֹתָ֖ם וְלֹא־ תֵחַ֣ת
be-you-dismayed and-not —them fear-you not forehead-of-you I-put

מִפְּנֵיהֶ֔ם כִּ֥י בֵ֖ית־ מְרִ֣י הֵ֑מָּה: 10 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֔י בֶּן־ אָדָ֕ם
man son-of to-me and-he-said they rebellion house-of for *from-presence-of-them*

אֵ֚ת־ כָּל־ דְּבָרַ֣י אֲשֶׁ֔ר אֲדַבֵּ֥ר אֵלֶ֖יךָ קַ֣ח
in-heart-of-you receive to-you I-shall-speak that words-of-me all-of —

וּבְאָזְנֶ֖יךָ שְׁמָ֑ע: 11 וְלֵ֣ךְ בֹּ֔א אֶל־ הַגּוֹלָ֕ה אֶל־ בְּנֵ֖י
people-of-you sons-of to the-exile to go and-come hear and-with-ears-of-you

וְדִבַּרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֔ם וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵיהֶ֑ם כֹּ֥ה אָמַ֛ר אֲדֹנָ֥י יְהוִ֖ה
Yahweh Lord he-says thus to-them and-you-are-to-say to-them and-you-are-to-speak

אִם־ יִשְׁמְעוּ֙ וְאִם־ יֶחְדָּ֔לוּ: 12 וַתִּשָּׂאֵ֣נִי רוּחַ֔ וָאֶשְׁמַ֗ע אַחֲרַ֛י
behind-me and-I-heard Spirit then-she-lifted-up-me they-refrain or-if they-hear if

קוֹל֙ רַעַ֣שׁ גָּד֔וֹל בָּר֖וּךְ כְּבוֹד־ יְהוָ֑ה מִמְּקוֹמ֔וֹ: 13 וְקוֹל֙
and-sound-of from-place-of-him Yahweh glory-of being-blessed great earthquake voice

כַּנְפֵ֣י הַחַיּ֔וֹת מַשִּׁיקוֹת֙ אִשָּׁ֣ה אֶל־ אֲחוֹתָ֔הּ וְקוֹל֙
and-sound-of sister-of-her to woman *touching* the-living-creatures wings-of

הָאוֹפַנִּ֖ים לְעֻמָּתָ֑ם וְקוֹל֙ רַעַ֣שׁ גָּד֔וֹל: 14 וְר֥וּחַ נְשָׂאַ֖תְנִי
she-lifted-up-me and-Spirit great earthquake and-sound to-beside-them the-wheels

וַתִּקָּחֵ֣נִי וָאֵלֵ֔ךְ מַר֙ בַּחֲמַ֣ת רוּחִ֔י וְיַד־ יְהוָ֥ה עָלַ֖י
upon-me Yahweh and-hand-of spirit-of-me in-heat-of bitter-one and-I-went and-she-took-me

חָזָקָ֑ה: 15 וָאָבֹ֣וא אֶל־ הַגּוֹלָ֗ה תֵּ֤ל אָבִיב֙ הַיֹּשְׁבִ֣ים אֶל־ נְהַר־ כְּבָ֔ר
Chebar canal-of to the-ones-dwelling Tel-abib the-exile to and-I-came strong

וְאֶשֶׁ֥ר הֵמָּ֖ה יוֹשְׁבִ֑ים שָׁ֣ם וָאֵשֵׁ֔ב שָׁ֖ם שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים מַשְׁמִֽים
being-overwhelmed days seven-of there and-I-sat there *dwelling* they and-which

בְּתוֹכָֽם: 16 וַיְהִ֗י מִקְצֵ֛ה שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים וַיְהִ֣י דְבַר־ יְהוָ֑ה
Yahweh word-of and-he-was days seven-of from-end-of and-he-was in-midst-of-them

אֵלַ֖י לֵאמֹֽר: 17 בֶּן־ אָדָ֕ם צֹפֶ֥ה נְתַתִּ֖יךָ לְבֵ֣ית יִשְׂרָאֵ֑ל
Israel for-house-of I-have-set-you one-keeping-watch man son-of to-say to-me

וְשָׁמַעְתָּ֥ מִפִּ֖י דָּבָ֑ר וְהִזְהַרְתָּ֥ אוֹתָ֖ם מִמֶּֽנִּי:
from-me —them then-you-shall-warn word from-mouth-of-me when-you-hear

18 בְּאָמְרִ֤י לָֽרָשָׁע֙ מ֣וֹת תָּמ֔וּת וְלֹ֥א הִזְהַרְתּ֖וֹ וְלֹ֣א דִבַּ֑רְתָּ
you-speak and-not you-warn-him and-not you-shall-die to-die to-the-wicked when-to-say-me

לְהַזְהִ֥יר רָשָׁ֛ע מִדַּרְכּ֖וֹ הָרִשְׁעָ֑ה לְחַיֹּתֽוֹ הֽוּא־ רָשָׁ֥ע
wicked-one that to-cause-to-live-him the-wicked from-way-of-him wicked-one to-warn

בַּעֲוֹנ֖וֹ יָמ֑וּת וְדָמ֔וֹ מִיָּדְךָ֖ אֲבַקֵּֽשׁ: 19 וְאַתָּ֗ה
in-iniquity-of-him he-shall-die but-blood-of-him from-hand-of-you I-will-require but-you

כִּֽי־ הִזְהַרְתָּ֤ רָשָׁע֙ וְלֹא־ שָׁ֣ב מֵרִשְׁעוֹ֔ וּמִדַּרְכּ֖וֹ
or-from-way-of-him from-wickedness-of-him he-turns and-not wicked-one you-warn if

הָרִשְׁעָ֑ה הֽוּא־ בַּעֲוֹנ֖וֹ יָמ֑וּת וְאַתָּ֗ה אֶת־ נַפְשְׁךָ֥
soul-of-you — but-you he-shall-die on-iniquity-of-him he the-wicked

3:15 וְאֶשֶׁב ק

הִצַּלְתָּ׃ 20 וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקֹו וְעָשָׂה
you-have-delivered and-in-to-turn righteous-one from-righteousness-of-him and-he-does

עָוֶל וְנָתַתִּי מִכְשֹׁול לְפָנָיו הוּא יָמוּת כִּי לֹא
injustice and-I-put stumbling-block before-him he he-shall-die because not

הִזְהַרְתֹּו בְּחַטָּאתֹו יָמוּת וְלֹא תִזָּכַרְנָה
you-have-warned-him on-sin-of-him he-shall-die and-not they-shall-be-remembered

צִדְקָתְךָ אֲשֶׁר עָשָׂה וְדָמֹו מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃
righteousness-of-him that he-has-done but-blood-of-him from-hand-of-you I-will-require

21 וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתָּ צַדִּיק לְבִלְתִּי חֲטֹא צַדִּיק וְהוּא לֹא־
but-you if you-warn-him righteous-one to-not sin righteous and-he not

חָטָא חָיֹו יִחְיֶה כִּי נִזְהָר וְאַתָּה אֶת־ נַפְשְׁךָ
he-sins to-live he-shall-live because he-took-a-warning and-you — soul-of-you

הִצַּלְתָּ׃ 22 וַתְּהִי עָלַי שָׁם יַד־ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם
you-have-delivered and-she-was upon-me there hand-of Yahweh and-he-said to-me arise

צֵא אֶל־ הַבִּקְעָה וְשָׁם אֵדַבֵּר אוֹתָךְ׃ 23 וָאָקוּם וָאֵצֵא אֶל־
go-out into and-I-went-out so-I-arose with-you I-will-speak and-there the-valley into

הַבִּקְעָה וְהִנֵּה־ שָׁם כְּבוֹד־ יְהוָה עֹמֵד כַּכָּבוֹד אֲשֶׁר רָאִיתִי
I-had-seen that like-the-glory standing Yahweh glory-of there and-behold the-valley

עַל־ נְהַר־ כְּבָר וָאֶפֹּל עַל־ פָּנָי׃ 24 וַתָּבֹא־ בִי רוּחַ
Spirit in-me but-she-came *face-of-me* on and-I-fell Chebar canal-of by

וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־ רַגְלָי וַיְדַבֵּר אֹתִי וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא
go to-me and-he-said with-me and-he-spoke feet-of-me on and-she-set-me

הִסָּגֵר בְּתוֹךְ בֵּיתֶךָ׃ 25 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם הִנֵּה נָתְנוּ
they-have-put behold man son-of and-you house-of-you in-midst-of shut-yourself

עָלֶיךָ עֲבֹתִים וַאֲסָרוּךָ בָהֶם וְלֹא תֵצֵא
you-go-out so-not with-them and-they-shall-bind-you cords upon-you

בְּתוֹכָם׃ 26 וּלְשֹׁונְךָ אַדְבִּיק אֶל־ חִכֶּךָ
roof-of-you to I-will-make-cling and-tongue-of-you in-midst-of-them

וְנֶאֱלַמְתָּ וְלֹא־ תִהְיֶה לָהֶם לְאִישׁ מֹוכִיחַ כִּי בֵּית מְרִי
rebellion house-of for reproving for-man to-them you-will-be and-not and-you-will-be-silent

הֵמָּה׃ 27 וּבְדַבְּרִי אֹותְךָ אֶפְתַּח אֶת־ פִּיךָ וְאָמַרְתָּ
they and-you-shall-say mouth-of-you — I-will-open with-you but-when-to-speak-me

אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַשֹּׁמֵעַ | יִשְׁמָעְ וְהֶחָדֵל |
and-the-refusing-one let-him-hear the-one-hearing Yahweh Lord he-says thus to-them

יֶחְדָּלוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃
they rebellion house-of for let-him-refuse

4 1 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם קַח־ לְךָ לְבֵנָה וְנָתַתָּה אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ
before-you —her and-you-are-to-put brick to-you take man son-of and-you

וְחַקֹּותָ עָלֶיהָ עִיר אֶת־ יְרוּשָׁלִָם׃ 2 וְנָתַתָּה עָלֶיהָ
against-her and-you-are-to-put Jerusalem — city on-her and-you-are-to-engrave

מָצֹור וּבְנִיתָ עָלֶיהָ דָּיֵק וְשָׁפַכְתָּ עָלֶיהָ
against-her and-you-are-to-cast siegework against-her and-you-are-to-build siege

20 Again, if a righteous person turns from his righteousness and commits injustice, and I lay a stumbling block before him, he shall die. Because you have not warned him, he shall die for his sin, and his righteous deeds that he has done shall not be remembered, but his blood I will require at your hand. 21 But if you warn the righteous person not to sin, and he does not sin, he shall surely live, because he took warning, and you will have delivered your soul."

22 And the hand of the LORD was upon me there. And he said to me, "Arise, go out into the valley,[1] and there I will speak with you." 23 So I arose and went out into the valley, and behold, the glory of the LORD stood there, like the glory that I had seen by the Chebar canal, and I fell on my face. 24 But the Spirit entered into me and set me on my feet, and he spoke with me and said to me, "Go, shut yourself within your house. 25 And you, O son of man, behold, cords will be placed upon you, and you shall be bound with them, so that you cannot go out among the people. 26 And I will make your tongue cling to the roof of your mouth, so that you shall be mute and unable to reprove them, for they are a rebellious house. 27 But when I speak with you, I will open your mouth, and you shall say to them, 'Thus says the Lord GOD.' He who will hear, let him hear; and he who will refuse to hear, let him refuse, for they are a rebellious house.

The Siege of Jerusalem Symbolized

4 "And you, son of man, take a brick and lay it before you, and engrave on it a city, even Jerusalem. 2 And put siegeworks against it, and build a siege wall against it, and cast

[1] Or *plain*; also verse 23

up a mound against it. Set camps also against it, and plant battering rams against it all around. 3 And you, take an iron griddle, and place it as an iron wall between you and the city; and set your face toward it, and let it be in a state of siege, and press the siege against it. This is a sign for the house of Israel.

4 "Then lie on your left side, and place the punishment[1] of the house of Israel upon it. For the number of the days that you lie on it, you shall bear their punishment. 5 For I assign to you a number of days, 390 days, equal to the number of the years of their punishment. So long shall you bear the punishment of the house of Israel. 6 And when you have completed these, you shall lie down a second time, but on your right side, and bear the punishment of the house of Judah. Forty days I assign you, a day for each year. 7 And you shall set your face toward the siege of Jerusalem, with your arm bared, and you shall prophesy against the city. 8 And behold, I will place cords upon you, so that you cannot turn from one side to the other, till you have completed the days of your siege.

9 "And you, take wheat and barley, beans and lentils, millet and emmer,[2] and put them into a single vessel and make your bread from them. During the number of days that you lie on your side, 390 days, you shall eat it. 10 And your food that you eat shall be by weight, twenty shekels[3] a day; from day to day[4] you shall eat it. 11 And water you shall drink by measure, the sixth part of a hin;[5] from day to day you shall drink. 12 And you shall eat it as a barley cake, baking it in their

[1] Or *iniquity*; also verses 5, 6, 17 [2] A type of wheat [3] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [4] Or *at a set time daily*; also verse 11 [5] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

וְאַתָּה קַח־לְךָ מַחֲבַת בַּרְזֶל וְנָתַתָּה אוֹתָהּ קִיר
young-rams against-her and-put camps against-her and-you-are-to-set siege-mound
סָבִיב: 3 וְאַתָּה קַח־לְךָ מַחֲבַת בַּרְזֶל וְנָתַתָּה אוֹתָהּ קִיר
wall-of —her and-you-are-to-put iron griddle-of to-you take and-you all-around
בַּרְזֶל בֵּינְךָ וּבֵין הָעִיר וַהֲכִינֹתָהּ אֶת־פָּנֶיךָ אֵלֶיהָ
to-her *face-of-you* — and-you-are-to-set the-city and-between between-you iron
וְהָיְתָה בַמָּצוֹר וְצַרְתָּ עָלֶיהָ אוֹת הִיא לְבֵית
for-house-of she sign against-her and-you-are-to-lay-siege in-the-siege and-she-shall-be
יִשְׂרָאֵל: 4 וְאַתָּה שְׁכַב עַל־צִדְּךָ הַשְּׂמָאלִי וְשַׂמְתָּ אֶת־
— and-you-are-to-place the-left side-of-you on lie-down then-you Israel
עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל עָלָיו מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו
on-him you-lie that the-days number-of upon-him Israel house-of punishment-of
תִּשָּׂא אֶת־ 5 וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ עֲוֹנָם: שְׁנֵי
years-of — to-you I-give and-I punishment-of-them — you-shall-bear
עֲוֹנָם לְמִסְפַּר יָמִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם
day and-ninety hundreds three-of days to-number-of punishment-of-them
וְנָשָׂאתָ עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל: 6 וְכִלִּיתָ אֶת־אֵלֶּה
these — and-you-have-completed Israel house-of punishment-of and-you-shall-bear
וְשָׁכַבְתָּ עַל־צִדְּךָ הַיְמָנִי שֵׁנִית וְנָשָׂאתָ אֶת־
— and-you-shall-bear second the-right side-of-you on and-you-shall-lie-down
עֲוֹן בֵּית־יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה
to-the-year day to-the-year day day forty Judah house-of punishment-of
נְתַתִּיו לָךְ: 7 וְאֶל־מְצוֹר יְרוּשָׁלַ͏ִם תָּכִין פָּנֶיךָ וּזְרֹעֲךָ
with-arm-of-you face-of-you you-set Jerusalem siege-of and-to to-you I-give-him
חֲשׂוּפָה וְנִבֵּאתָ עָלֶיהָ: 8 וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ עֲבוֹתִים
cords upon-you I-will-put and-behold against-her and-you-shall-prophesy baring
וְלֹא־תֵהָפֵךְ מִצִּדְּךָ אֶל־צִדֶּךָ עַד־כַּלּוֹתְךָ יְמֵי
days-of to-complete-you until side-of-you to from-side-of-you you-turn-yourself so-not
מְצוֹרֶךָ: 9 וְאַתָּה קַח־לְךָ חִטִּין וּשְׂעֹרִים וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְדֹחַן
and-millet and-lentils and-bean *and-barley* *wheat* to-you take and-you siege-of-you
וְכֻסְּמִים וְנָתַתָּה אוֹתָם בִּכְלִי אֶחָד וְעָשִׂיתָ אוֹתָם לְךָ
to-you —them and-you-are-to-make one in-vessel —them and-you-are-to-put *and-emmer*
לֶלֶחֶם מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתָּה | שׁוֹכֵב עַל־צִדְּךָ שְׁלֹשׁ־
three-of side-of-you on lying you that the-days number-of for-bread
מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם תֹּאכְלֶנּוּ: 10 וּמַאֲכָלְךָ אֲשֶׁר תֹּאכְלֶנּוּ
you-shall-eat-him that and-food-of-you you-shall-eat-him day and-ninety hundreds
בְּמִשְׁקָל עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לַיּוֹם מֵעֵת עַד־עֵת תֹּאכְלֶנּוּ:
you-shall-eat-him time to from-time to-the-day shekel twenty by-weight
וּמַיִם בְּמִשּׁוּרָה תִּשְׁתֶּה שִׁשִּׁית הַהִין מֵעֵת עַד־עֵת 11
time to from-time the-hin sixth-of you-shall-drink by-measure *and-water*
תִּשְׁתֶּה: 12 וְעֻגַת שְׂעֹרִים תֹּאכְלֶנָּה וְהִיא [a] בְּגֶלְלֵי צֵאַת
excrement-of *on-dung* and-she you-shall-eat-her *barley* and-cake-of you-shall-drink

4:6 הַיְמָנִי ק
4:12 a not present in Septuagint, Syriac

הָאָדָם תְּעֻגֶנָּה לְעֵינֵיהֶם׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה כָּכָה יֹאכְלוּ
they-shall-eat thus Yahweh and-he-said to-eyes-of-them you-shall-bake-her the-human

בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ לַחְמָם טָמֵא בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר
which among-the-nations unclean bread-of-them — Israel *people-of*

אַדִּיחֵם שָׁם׃ 14 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה נַפְשִׁי לֹא
not self-of-me behold Yahweh Lord ah then-I-said there I-will-drive-them

מִטֻּמְאָה וּנְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא־ אָכַלְתִּי מִנְּעוּרַי
from-youth-of-me I-have-eaten not or-what-was-torn-by-beasts and-dead-body defiling-myself

וְעַד־ עַתָּה וְלֹא־ בָא בְּפִי בְּשַׂר פִּגּוּל׃ 15 וַיֹּאמֶר
then-he-said unclean-meat meat-of in-mouth-of-me he-has-come and-not now and-until

אֵלַי רְאֵה נָתַתִּי לְךָ אֶת־ צְפֹעֵי הַבָּקָר תַּחַת גְּלָלֵי
dung-of in-place-of the-cattle *manure-of* — to-you I-give see to-me

הָאָדָם וְעָשִׂיתָ לַחְמְךָ עֲלֵיהֶם׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־
son-of to-me and-he-said on-them bread-of-you — and-you-prepare the-human

אָדָם הִנֵּנִי שֹׁבֵר מַטֵּה־ לֶחֶם בִּירוּשָׁלִַם וְאָכְלוּ־ לֶחֶם בְּמִשְׁקָל
by-weight bread and-they-shall-eat in-Jerusalem bread staff-of breaking behold-I man

וּבְדָאָגָה וּמַיִם בְּמִשּׂוּרָה וּבְשִׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ׃ 17 לְמַעַן יַחְסְרוּ
they-lack so-that they-shall-drink and-in-dismay by-measure *and-water* and-with-anxiety

לֶחֶם וָמַיִם וְנָשַׁמּוּ אִישׁ וְאָחִיו וְנָמַקּוּ
and-they-rot and-brother-of-him man and-they-are-dismayed *and-water* bread

בַּעֲוֹנָם׃
on-punishment-of-them

5 1 וְאַתָּה בֶּן־ אָדָם קַח־ לְךָ חֶרֶב חַדָּה תַּעַר הַגַּלָּבִים
the-barbers razor-of sharp sword to-you take man son-of and-you

תִּקָּחֶנָּה וְהַעֲבַרְתָּ לָּךְ עַל־ רֹאשְׁךָ וְעַל־
and-over head-of-you over and-you-are-to-cause-to-pass to-you you-are-to-take-her

זְקַנֶּךָ וְלָקַחְתָּ לְךָ מֹאזְנֵי מִשְׁקָל וְחִלַּקְתָּם׃
and-you-are-to-divide-them weight balances-of to-you then-you-are-to-take beard-of-you

2 שְׁלִשִׁית בָּאוּר תִּבְעִיר בְּתוֹךְ הָעִיר כִּמְלֹאת יְמֵי הַמָּצוֹר
the-siege days-of as-to-fulfill the-city in-midst-of you-shall-burn in-the-fire third

וְלָקַחְתָּ אֶת־ הַשְּׁלִשִׁית תַּכֶּה בַחֶרֶב סְבִיבוֹתֶיהָ
all-around-her with-the-sword you-shall-strike the-third — and-you-shall-take

וְהַשְּׁלִשִׁית תְּזָרֶה לָרוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃
after-them I-will-unsheathe and-sword to-the-wind you-shall-scatter and-the-third

3 וְלָקַחְתָּ מִשָּׁם מְעַט בְּמִסְפָּר וְצַרְתָּ אוֹתָם בְּכְנָפֶיךָ׃
in-skirts-of-you —them and-you-shall-bind in-number small from-there and-you-shall-take

4 וּמֵהֶם עוֹד תִּקָּח וְהִשְׁלַכְתָּ אוֹתָם אֶל־ תּוֹךְ הָאֵשׁ
the-fire midst-of into —them and-you-shall-cast you-shall-take again and-from-them

וְשָׂרַפְתָּ אֹתָם בָּאֵשׁ מִמֶּנּוּ תֵּצֵא־ אֵשׁ אֶל־ כָּל־
all-of into fire she-will-come-out from-him in-the-fire —them and-you-shall-burn

בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה זֹאת יְרוּשָׁלִַם בְּתוֹךְ
in-midst-of Jerusalem this Yahweh Lord he-says thus Israel house-of

sight on human dung." 13 And the LORD said, "Thus shall the people of Israel eat their bread unclean, among the nations where I will drive them." 14 Then I said, "Ah, Lord GOD! Behold, I have never defiled myself.[1] From my youth up till now I have never eaten what died of itself or was torn by beasts, nor has tainted meat come into my mouth." 15 Then he said to me, "See, I assign to you cow's dung instead of human dung, on which you may prepare your bread." 16 Moreover, he said to me, "Son of man, behold, I will break the supply[2] of bread in Jerusalem. They shall eat bread by weight and with anxiety, and they shall drink water by measure and in dismay. 17 I will do this that they may lack bread and water, and look at one another in dismay, and rot away because of their punishment.

Jerusalem Will Be Destroyed

5 "And you, O son of man, take a sharp sword. Use it as a barber's razor and pass it over your head and your beard. Then take balances for weighing and divide the hair. 2 A third part you shall burn in the fire in the midst of the city, when the days of the siege are completed. And a third part you shall take and strike with the sword all around the city. And a third part you shall scatter to the wind, and I will unsheathe the sword after them. 3 And you shall take from these a small number and bind them in the skirts of your robe. 4 And of these again you shall take some and cast them into the midst of the fire and burn them in the fire. From there a fire will come out into all the house of Israel.

5 "Thus says the Lord GOD: This is Jerusalem. I have set her in the center of

[1] Hebrew *my soul* (or *throat*) *has never been made unclean* [2] Hebrew *staff*

4:15 צְפֹעֵי ק

the nations, with countries all around her. 6 And she has rebelled against my rules by doing wickedness more than the nations, and against my statutes more than the countries all around her; for they have rejected my rules and have not walked in my statutes. 7 Therefore thus says the Lord God: Because you are more turbulent than the nations that are all around you, and have not walked in my statutes or obeyed my rules, and have not[1] even acted according to the rules of the nations that are all around you, 8 therefore thus says the Lord God: Behold, I, even I, am against you. And I will execute judgments[2] in your midst in the sight of the nations. 9 And because of all your abominations I will do with you what I have never yet done, and the like of which I will never do again. 10 Therefore fathers shall eat their sons in your midst, and sons shall eat their fathers. And I will execute judgments on you, and any of you who survive I will scatter to all the winds. 11 Therefore, as I live, declares the Lord God, surely, because you have defiled my sanctuary with all your detestable things and with all your abominations, therefore I will withdraw.[3] My eye will not spare, and I will have no pity. 12 A third part of you shall die of pestilence and be consumed with famine in your midst; a third part shall fall by the sword all around you; and a third part I will scatter to all the winds and will unsheathe the sword after them.

13 "Thus shall my anger spend itself, and I will vent my fury upon them and satisfy myself. And they shall know that I am the Lord—that I have spoken in my jealousy—when I spend my fury upon them. 14 Moreover, I will make you a desolation and an object of reproach among the nations all

[1] Some Hebrew manuscripts and Syriac lack *not*
[2] The same Hebrew expression can mean *obey rules*, or *execute judgments*, depending on the context [3] Some Hebrew manuscripts *I will cut you down*

הַגּוֹיִם שַׁמְתִּיהָ וּסְבִיבוֹתֶיהָ אֲרָצוֹת׃ 6 וַתָּמֶר אֶת־
— and-she-has-rebelled lands with-all-around-her I-have-set-her the-nations

מִשְׁפָּטַי לִרְשָׁעָה מִן־ הַגּוֹיִם וְאֶת־ חֻקּוֹתַי מִן־
more-than statutes-of-me and— the-nations more-than to-wickedness rules-of-me

הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי בְמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְחֻקּוֹתַי
and-statutes-of-me they-have-rejected on-rules-of-me for all-around-her which the-lands

לֹא־ הָלְכוּ בָהֶם׃ 7 לָכֵן כֹּה־ אָמַר | אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הֲמֹנְכֶם
tumult-of-you because Yahweh Lord he-says thus for-thus in-them they-walked not

מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם בְּחֻקֹּתַי לֹא הַלַכְתֶּם וְאֶת־
and— you-have-walked not in-statutes-of-me all-around-you that the-nations more-than

מִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם
all-around-you that the-nations and-according-to-rules-of you-have-done not rules-of-me

לֹא עֲשִׂיתֶם׃ 8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ גַּם־ אָנִי
I even against-you behold-I Yahweh Lord he-says thus for-thus you-have-done not

וְעָשִׂיתִי בְתוֹכֵךְ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃ 9 וְעָשִׂיתִי בָךְ
with-you and-I-will-do the-nations to-eyes-of judgments in-midst-of-you and-I-shall-do

אֵת אֲשֶׁר לֹא־ עָשִׂיתִי וְאֵת אֲשֶׁר־ לֹא־ אֶעֱשֶׂה כָמֹהוּ עוֹד יַעַן
because again like-him I-will-do not which and— I-have-done not what —

כָּל־ תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ 10 לָכֵן אָבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכֵךְ וּבָנִים
and-sons in-midst-of-you sons they-shall-eat fathers for-thus abominations-of-you all-of

יֹאכְלוּ אֲבוֹתָם וְעָשִׂיתִי בָךְ שְׁפָטִים וְזֵרִיתִי אֶת־
— and-I-will-scatter judgments on-you and-I-shall-do fathers-of-them they-shall-eat

כָּל־ שְׁאֵרִיתֵךְ לְכָל־ רוּחַ׃ 11 לָכֵן חַי־ אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord declaration-of I alive for-thus wind to-all-of remnant-of-you any-of

אִם־ לֹא יַעַן אֶת־ מִקְדָּשִׁי טִמֵּאת בְּכָל־
with-all-of you-have-defiled sanctuary-of-me — because not if

שִׁקּוּצַיִךְ וּבְכָל־ תּוֹעֲבֹתָיִךְ וְגַם־ אֲנִי אֶגְרַע
I-will-limit I and-also abominations-of-you and-with-all-of detestable-things-of-you

וְלֹא־ תָחוֹס עֵינִי וְגַם־ אֲנִי לֹא אֶחְמוֹל׃ 12 שְׁלִשִׁתַּיִךְ
third-of-you I-will-have-pity not I and-also eye-of-me she-will-spare and-not

בַּדֶּבֶר יָמֻותוּ וּבָרָעָב יִכְלוּ בְתוֹכֵךְ
in-the-plague they-shall-die and-with-the-famine they-shall-be-consumed in-midst-of-you

וְהַשְּׁלִשִׁית בַּחֶרֶב יִפְּלוּ סְבִיבוֹתָיִךְ וְהַשְּׁלִישִׁית לְכָל־ רוּחַ
and-the-third by-the-sword they-shall-fall all-around-you and-the-third wind to-all-of

אֲזָרֶה וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃ וְכָלָה 13
I-will-scatter and-sword I-will-unsheathe after-them thus-he-will-come-to-an-end

אַפִּי וַהֲנִחוֹתִי חֲמָתִי בָּם וְהִנָּחַמְתִּי וְיָדְעוּ
nose-of-me and-I-will-place fury-of-me on-them and-I-will-satisfy-myself and-they-shall-know

כִּי־ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בְּקִנְאָתִי בְּכַלּוֹתִי חֲמָתִי בָּם׃
that I Yahweh spoken I-have jealousy-of-me in-when-to-spend-me fury-of-me on-them

וְאֶתְּנֵךְ 14 לְחָרְבָּה וּלְחֶרְפָּה בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ
all-around-you which among-the-nations and-to-reproach to-desolation and-I-will-make-you

לְעֵינֵי כָּל־ עוֹבֵר: 15 וְהָיְתָה חֶרְפָּה וּגְדוּפָה מוּסָר וּמְשַׁמָּה
and-horror correction and-taunt reproach and-she-shall-be going-over all-of to-eyes-of

לַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ בַּעֲשׂוֹתִי בָּךְ שְׁפָטִים בְּאַף וּבְחֵמָה
and-in-fury in-nose judgments on-you when-to-do-me all-around-you which to-the-nations

וּבְתֹכְחוֹת חֵמָה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי: 16 בְּשַׁלְּחִי אֶת־
— when-to-send-out-me I-have-spoken Yahweh I fury and-with-rebukes-of

חִצֵּי הָרָעָב הָרָעִים בָּהֶם אֲשֶׁר לְמַשְׁחִית אֲשֶׁר־
which for-destruction they-were which against-them *the-harmful* the-famine arrows-of

אֶשְׁלַח אוֹתָם לְשַׁחֵתְכֶם וְרָעָב g אוֹסִף עֲלֵיכֶם וְשָׁבַרְתִּי לָכֶם
to-you and-I-break upon-you I-add when-famine to-destroy-you —them I-will-send

מַטֵּה־ לֶחֶם: 17 וְשִׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעָב וְחַיָּה רָעָה
fierce and-beast famine against-you and-I-will-send-away bread staff-of

וְשִׁכְּלֻךָּ וָדֶבֶר וָדָם יַעֲבָר־ בָּךְ וְחֶרֶב
and-sword through-you he-shall-pass and-blood and-plague and-they-will-make-childless-you

אָבִיא עָלַיִךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי:
I-have-spoken Yahweh I upon-you I-will-bring

6 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־
to *face-of-you* set man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְהִנָּבֵא אֲלֵיהֶם: 3 וְאָמַרְתָּ הָרֵי
mountains-of and-you-are-to-say against-them and-prophesy Israel mountains-of

יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־ אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶהָרִים
to-the-mountains Yahweh Lord he-says thus Yahweh Lord word-of hear Israel

וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת הִנְנִי אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם חָרֶב
sword upon-you bringing I behold-I and-to-the-valleys to-the-ravines and-to-the-hills

וְאִבַּדְתִּי בָּמֹתֵיכֶם: 4 וְנָשַׁמּוּ מִזְבְּחֹתֵיכֶם
altars-of-you and-they-shall-be-desolate high-places-of-you and-I-will-destroy

וְנִשְׁבְּרוּ חַמָּנֵיכֶם וְהִפַּלְתִּי חַלְלֵיכֶם לִפְנֵי
before slain-ones-of-you and-I-shall-cast incense-altars-of-you and-they-shall-be-broken

גִּלּוּלֵיכֶם: 5 וְנָתַתִּי אֶת־ פִּגְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי גִּלּוּלֵיהֶם
idols-of-them before Israel people-of dead-bodies-of — and-I-will-put idols-of-you

וְזֵרִיתִי אֶת־ עַצְמוֹתֵיכֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם: 6 בְּכֹל
in-every-of altars-of-you all-around bones-of-you — and-I-will-scatter

מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם הֶעָרִים תֶּחֱרַבְנָה וְהַבָּמוֹת תִּישַׁמְנָה
they-will-be-ruined and-the-high-places they-shall-waste-away the-cities dwelling-places-of-you

לְמַעַן יֵחָרְבוּ b וְיֶאְשְׁמוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ
and-they-shall-be-broken altars-of-you and-they-will-be-ruined they-will-be-a-waste so-that

וְנִשְׁבְּתוּ גִּלּוּלֵיכֶם וְנִגְדְּעוּ חַמָּנֵיכֶם
incense-altars-of-you and-they-will-be-cut-down idols-of-you and-they-will-end

וְנִמְחוּ מַעֲשֵׂיכֶם: 7 וְנָפַל חָלָל בְּתוֹכְכֶם
in-midst-of-you slain-one and-he-shall-fall works-of-you and-they-will-be-blotted-out

וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה: 8 וְהוֹתַרְתִּי בִּהְיוֹת לָכֶם פְּלִיטֵי חֶרֶב
sword fugitives-of to-you in-to-be yet-I-will-leave Yahweh I that and-you-shall-know

around you and in the sight of all who pass by. 15 You shall be[1] a reproach and a taunt, a warning and a horror, to the nations all around you, when I execute judgments on you in anger and fury, and with furious rebukes—I am the LORD; I have spoken— 16 when I send against you[2] the deadly arrows of famine, arrows for destruction, which I will send to destroy you, and when I bring more and more famine upon you and break your supply[3] of bread. 17 I will send famine and wild beasts against you, and they will rob you of your children. Pestilence and blood shall pass through you, and I will bring the sword upon you. I am the LORD; I have spoken."

Judgment Against Idolatry

6 The word of the LORD came to me: 2 "Son of man, set your face toward the mountains of Israel, and prophesy against them, 3 and say, You mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD! Thus says the Lord GOD to the mountains and the hills, to the ravines and the valleys: Behold, I, even I, will bring a sword upon you, and I will destroy your high places. 4 Your altars shall become desolate, and your incense altars shall be broken, and I will cast down your slain before your idols. 5 And I will lay the dead bodies of the people of Israel before their idols, and I will scatter your bones around your altars. 6 Wherever you dwell, the cities shall be waste and the high places ruined, so that your altars will be waste and ruined,[4] your idols broken and destroyed, your incense altars cut down, and your works wiped out. 7 And the slain shall fall in your midst, and you shall know that I am the LORD.

8 "Yet I will leave some of you alive. When you have among the nations some who escape the sword, and

[1] Dead Sea Scroll, Septuagint, Syriac, Vulgate, Targum; Masoretic Text *And it shall be* [2] Hebrew *them* [3] Hebrew *staff* [4] Or *and punished*

5:16 g אסף has been proposed
6:3 וְלַגֵּאָיוֹת ק
6:6 b = וְיֵאָשְׁמוּ ; cf. Symmachus, Syriac, Targums, Vulgate; not present in Graecus originalis; added

בַּגּוֹיִם בְּהִזָּרוֹתַיכֶם בָּאֲרָצוֹת: 9 וְזָכְרוּ
among-the-nations when-to-be-scattered–you through-the-lands then-they-will-remember

פְלִיטֵיכֶם אוֹתִי בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־ שָׁם אֲשֶׁר
escapees-of–you —me among-the-nations which they-are-taken-captive there that

נִשְׁבַּרְתִּי אֶת־ לִבָּם הַזּוֹנָה אֲשֶׁר־ סָר
I-have-been-broken — heart-of–them the-whoring that he-has-departed

מֵעָלַי וְאֶת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם
from-together-with–me and— eyes-of–them the-whoring after idols-of–them

וְנָקְטוּ בְּפְנֵיהֶם אֶל־ הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכֹל
and-they-will-be-loathsome in-faces-of–them to the-evils that they-have-done for-all-of

תּוֹעֲבֹתֵיהֶם: 10 וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה לֹא אֶל־ חִנָּם דִּבַּרְתִּי
abominations-of–them and-they-shall-know that I Yahweh not in vain I-have-spoken

לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה הַזֹּאת: 11 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַכֵּה
to-do to-them the-evil the-this thus he-says Lord Yahweh strike

בְּכַפְּךָ וּרְקַע בְּרַגְלְךָ וֶאֱמָר־ אָח c אֶל כָּל־ תּוֹעֲבוֹת
with-hand-of–you and-stamp with-foot-of–you and-say alas as-to all-of abominations-of

רָעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר
evils-of house-of Israel which by-the-sword by-the-famine and-by-the-plague

יִפֹּלוּ: 12 הָרָחֹק בַּדֶּבֶר יָמוּת וְהַקָּרוֹב בַּחֶרֶב יִפּוֹל
they-shall-fall the-far-one by-the-plague he-shall-die and-the-near by-the-sword he-shall-fall

וְהַנִּשְׁאָר וְהַנָּצוּר בָּרָעָב יָמוּת
and-the-one-being-left and-the-one-being-preserved by-the-famine he-shall-die

וְכִלֵּיתִי חֲמָתִי בָּם: 13 וְיִדַּעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה
thus-I-will-spend fury-of–me upon–them and-you-shall-know that I Yahweh

בֶּהְיוֹת חַלְלֵיהֶם בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם a אֶל
when-to-be slain-ones-of–them in-midst-of idols-of–them all-around altars-of–them to

כָּל־ גִּבְעָה רָמָה בְּכֹל | רָאשֵׁי הֶהָרִים וְתַחַת כָּל־ עֵץ
every-of hill one-being-high on-all-of tops-of the-mountains and-under every-of tree

רַעֲנָן וְתַחַת כָּל־ אֵלָה עֲבֹתָה מְקוֹם אֲשֶׁר נָתְנוּ־ שָׁם רֵיחַ
green there they-gave which place-of leafy oak every-of and-under aroma-of

נִיחֹחַ לְכָל גִּלּוּלֵיהֶם: 14 וְנָטִיתִי אֶת־ יָדִי
appeasement to-all-of idols-of–them and-I-will-stretch-out — hand-of–me against–them

וְנָתַתִּי אֶת־ הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה b מִמִּדְבַּר דִּבְלָתָה
and-I-will-make and-waste desolation the-land — from-wilderness-of Diblah–DIR

בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה:
in-all-of dwelling-places-of–them then-they-will-know that I Yahweh

7 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם כֹּה־ אָמַר
he-was and-he-was word-of Yahweh to-me to-say and-you son-of man thus he-says

אֲדֹנָי יְהוִה לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל קֵץ בָּא הַקֵּץ עַל־ אַרְבַּע כַּנְפוֹת
Lord Yahweh to-land-of Israel end he-has-come end upon four-of corners-of

הָאָרֶץ: 3 עַתָּה הַקֵּץ עָלַיִךְ וְשִׁלַּחְתִּי אַפִּי בָּךְ
the-land now the-end upon–you and-I-will-send nose-of–me upon–you

when you are scattered through the countries, 9 then those of you who escape will remember me among the nations where they are carried captive, how I have been broken over their whoring heart that has departed from me and over their eyes that go whoring after their idols. And they will be loathsome in their own sight for the evils that they have committed, for all their abominations. 10 And they shall know that I am the LORD. I have not said in vain that I would do this evil to them."

11 Thus says the Lord GOD: "Clap your hands and stamp your foot and say, Alas, because of all the evil abominations of the house of Israel, for they shall fall by the sword, by famine, and by pestilence. 12 He who is far off shall die of pestilence, and he who is near shall fall by the sword, and he who is left and is preserved shall die of famine. Thus I will spend my fury upon them. 13 And you shall know that I am the LORD, when their slain lie among their idols around their altars, on every high hill, on all the mountaintops, under every green tree, and under every leafy oak, wherever they offered pleasing aroma to all their idols. 14 And I will stretch out my hand against them and make the land desolate and waste, in all their dwelling places, from the wilderness to Riblah.[1] Then they will know that I am the LORD."

The Day of the Wrath of the LORD

7 The word of the LORD came to me: 2 "And you, O son of man, thus says the Lord GOD to the land of Israel: An end! The end has come upon the four corners of the land.[2] 3 Now the end is upon you, and I will send my anger upon you; I will judge

[1] Some Hebrew manuscripts; most Hebrew manuscripts *Diblah* [2] Or *earth*

6:11 c = עַל
6:13 a = עַל
6:14 b probably read, with variant reading preserved in Petropolitani codex of 916, רִבְלָתָה
7:2 אַרְבַּע ק

וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכַיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֶת כָּל־
all-of — on-you and-I-will-give according-to-ways-of-you and-I-will-judge-you

תּוֹעֲבֹתָיִךְ: 4 וְלֹא־ תָחוֹס עֵינִי עָלַיִךְ וְלֹא אֶחְמוֹל כִּי
for I-will-have-pity and-not on-you eye-of-me she-will-spare and-not abominations-of-you

דְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ
they-are in-midst-of-you while-abominations-of-you I-will-give on-you ways-of-you

וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה: 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רָעָה אַחַת [d]
one disaster Yahweh Lord he-says thus Yahweh I that then-you-will-know

רָעָה הִנֵּה בָּאָה: 6 בָּא הַקֵּץ בָּא הַקֵּץ בָּא
he-has-awakened the-end he-has-come he-has-come end coming behold disaster

אֵלַיִךְ הִנֵּה בָּאָה: 7 בָּאָה הַצְּפִירָה אֵלַיִךְ יוֹשֶׁב הָאָרֶץ
the-land one-inhabiting-of to-you the-doom she-has-come coming behold against-you

עַתָּה 8 הָעֵת קָרֹוב הַיּוֹם מְהוּמָה וְלֹא־ הֵד הָרִים:
now mountains shout and-not tumult the-day near the-time he-has-come

מְקָרֹוב אֶשְׁפְּוֹךְ חֲמָתִי עָלַיִךְ וְכִלִּיתִי אַפִּי בָּךְ
against-you nose-of-me and-I-will-spend upon-you wrath-of-me I-will-pour-out from-near

וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכַיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֶת כָּל־
all-of — on-you and-I-will-give according-to-ways-of-you and-I-will-judge-you

תּוֹעֲבֹתָיִךְ: 9 וְלֹא־ תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמוֹל
I-will-have-pity and-not eye-of-me she-will-spare and-not abominations-of-you

כִּדְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ
in-midst-of-you while-abominations-of-you I-will-give on-you according-to-ways-of-you

תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה מַכֶּה: 10 הִנֵּה הַיּוֹם הִנֵּה בָאָה
coming behold the-day behold one-striking Yahweh I that then-you-shall-know they-are

יָצְאָה הַצְּפָרָה צָץ הַמַּטֶּה פָּרַח הַזָּדוֹן: 11 הֶחָמָס |
the-violence the-pride he-has-budded the-rod he-has-blossomed the-doom she-has-come-out

קָם לְמַטֵּה־ רֶשַׁע לֹא־ מֵהֶם וְלֹא מֵהֲמוֹנָם
from-abundance-of-them and-not from-them not wickedness to-rod-of he-has-gone-up

וְלֹא מֵהֶמְהֵם [c] וְלֹא־ נֶהֱ בָהֶם: 12 בָּא הָעֵת
the-time he-has-come among-them preeminence and-not from-wealth-of-them and-not

הִגִּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה אַל־ יִשְׂמָח וְהַמּוֹכֵר אַל־
not nor-the-one-selling let-him-rejoice not the-one-buying the-day he-has-arrived

יִתְאַבֵּל כִּי חָרוֹן אֶל־ כָּל־ הֲמוֹנָהּ: 13 כִּי הַמּוֹכֵר אֶל־
to the-one-selling for multitude-of-her all-of to wrath for let-him-mourn

הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוּב וְעוֹד בַּחַיִּים חַיָּתָם כִּי־ חָזוֹן אֶל־ כָּל־
all-of as-to vision for beast-of-them *in-the-life* and-still he-will-return not the-sale

הֲמוֹנָהּ לֹא יָשׁוּב וְאִישׁ בַּעֲוֹנוֹ חַיָּתוֹ לֹא
not life-of-him in-iniquities-of-them and-man he-shall-turn-back not multitude-of-her

יִתְחַזָּקוּ 14 תָּקְעוּ בַּתְּקוֹעַ וְהָכִין הַכֹּל
the-everything and-to-make-ready on-the-trumpet they-have-blown they-will-hold-fast

וְאֵין הֹלֵךְ לַמִּלְחָמָה כִּי חֲרוֹנִי אֶל־ כָּל־ הֲמוֹנָהּ:
multitude-of-her all-of to wrath-of-me for to-the-battle one-going but-there-is-not

you according to your ways, and I will punish you for all your abominations. 4 And my eye will not spare you, nor will I have pity, but I will punish you for your ways, while your abominations are in your midst. Then you will know that I am the LORD.

5 "Thus says the Lord GOD: Disaster after disaster![1] Behold, it comes. 6 An end has come; the end has come; it has awakened against you. Behold, it comes. 7 Your doom[2] has come to you, O inhabitant of the land. The time has come; the day is near, a day of tumult, and not of joyful shouting on the mountains. 8 Now I will soon pour out my wrath upon you, and spend my anger against you, and judge you according to your ways, and I will punish you for all your abominations. 9 And my eye will not spare, nor will I have pity. I will punish you according to your ways, while your abominations are in your midst. Then you will know that I am the LORD, who strikes.

10 "Behold, the day! Behold, it comes! Your doom has come; the rod has blossomed; pride has budded. 11 Violence has grown up into a rod of wickedness. None of them shall remain, nor their abundance, nor their wealth; neither shall there be preeminence among them.[3] 12 The time has come; the day has arrived. Let not the buyer rejoice, nor the seller mourn, for wrath is upon all their multitude.[4] 13 For the seller shall not return to what he has sold, while they live. For the vision concerns all their multitude; it shall not turn back; and because of his iniquity, none can maintain his life.[5]

14 "They have blown the trumpet and made everything ready, but none goes to battle, for my wrath is upon all their multitude. 15 The sword is

[1] Some Hebrew manuscripts (compare Syriac, Targum); most Hebrew manuscripts *Disaster! A unique disaster!* [2] The meaning of the Hebrew word is uncertain; also verse 10
[3] The meaning of this last Hebrew sentence is uncertain [4] Or *abundance*; also verses 13, 14
[5] The meaning of this last Hebrew sentence is uncertain

7:5 d many Hebrew manuscripts and editions, אַחַר ; cf. Targums, Syriac, *hlp* = תַּחַת
7:11 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מִ

without; pestilence and famine are within. He who is in the field dies by the sword, and him who is in the city famine and pestilence devour. 16 And if any survivors escape, they will be on the mountains, like doves of the valleys, all of them moaning, each one over his iniquity. 17 All hands are feeble, and all knees turn to water. 18 They put on sackcloth, and horror covers them. Shame is on all faces, and baldness on all their heads. 19 They cast their silver into the streets, and their gold is like an unclean thing. Their silver and gold are not able to deliver them in the day of the wrath of the LORD. They cannot satisfy their hunger or fill their stomachs with it. For it was the stumbling block of their iniquity. 20 His beautiful ornament they used for pride, and they made their abominable images and their detestable things of it. Therefore I make it an unclean thing to them. 21 And I will give it into the hands of foreigners for prey, and to the wicked of the earth for spoil, and they shall profane it. 22 I will turn my face from them, and they shall profane my treasured[1] place. Robbers shall enter and profane it.

23 "Forge a chain![2] For the land is full of bloody crimes and the city is full of violence. 24 I will bring the worst of the nations to take possession of their houses. I will put an end to the pride of the strong, and their holy places[3] shall be profaned. 25 When anguish comes, they will seek peace, but there shall be none. 26 Disaster comes upon disaster; rumor follows rumor. They seek a vision from the prophet, while the law[4] perishes from the priest and counsel from the elders. 27 The king mourns, the prince is wrapped in

[1] Or *secret* [2] Probably refers to an instrument of captivity [3] By revocalization (compare Septuagint); Hebrew *and those who sanctify them* [4] Or *instruction*

15 הַחֶרֶב בַּחוּץ וְהַדֶּבֶר וְהָרָעָב מִבַּיִת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
in-the-field who from-interior and-the-famine and-the-plague in-the-outside the-sword

בַּחֶרֶב יְמוּת וַאֲשֶׁר בָּעִיר רָעָב וְדֶבֶר יֹאכְלֻנּוּ׃
he-devours-him and-plague famine in-the-city and-who he-dies by-the-sword

16 וּפָלְטוּ פְלֵיטֵיהֶם וְהָיוּ a־אֶל הָהָרִים כְּיוֹנֵי
like-doves-of the-mountains to then-they-will-be survivors-of-them and-they-escape

הַגֵּאָיוֹת כֻּלָּם הֹמוֹת אִישׁ בַּעֲוֹנוֹ׃ 17 כָּל־ הַיָּדַיִם תְּרֻפֶּינָה
they-are-feeble the-hands all-of in-iniquity-of-him man *moaning* all-of-them the-valleys

וְכָל־ בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מָיִם׃ 18 וְחָגְרוּ שַׂקִּים וְכִסְּתָה אוֹתָם
—them and-she-covers *sackcloth* and-they-put-on *water* they-go knees and-all-of

פַּלָּצוּת וְאֶל כָּל־ פָּנִים בּוּשָׁה וּבְכָל־ רָאשֵׁיהֶם קָרְחָה׃
baldness heads-of-them and-on-all-of shame faces all-of and-to horror

19 כַּסְפָּם בַּחוּצוֹת יַשְׁלִיכוּ וּזְהָבָם לְנִדָּה יִהְיֶה׃
he-is to-unclean-thing and-gold-of-them they-cast in-the-streets silver-of-them

כַּסְפָּם וּזְהָבָם לֹא־ יוּכַל לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה
Yahweh wrath-of in-day-of to-deliver-them he-is-able not and-gold-of-them silver-of-them

נַפְשָׁם לֹא יְשַׂבֵּעוּ וּמֵעֵיהֶם לֹא יְמַלֵּאוּ כִּי־
for they-fill not and-bowels-of-them they-satisfy not soul-of-them

מִכְשׁוֹל עֲוֹנָם הָיָה׃ 20 וּצְבִי עֶדְיוֹ לִגְאוֹן
for-pride ornament-of-him and-beauty-of he-was iniquity-of-them stumbling-block-of

שִׂמָּהוּ b תּוֹעֲבֹתָם שִׁקּוּצֵיהֶם וְצַלְמֵי בֵּן נְתַתִּיו לָהֶם לִנְדָּה׃ 21 וּנְתַתִּיו בְּיַד־
they-made detestable-things-of-them abominations-of-them and-images-of he-made-him in-hand-of and-I-will-give-him for-unclean-thing to-them I-put-him thus upon with-him

זָרִים לָבַז וּלְרִשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשָׁלָל וְחִלְּלֻהָ׃
and-they-will-defile-her for-spoil the-earth and-to-wicked-ones-of for-prey the-foreign-ones

22 וְהַסְבּוֹתִי פָנַי מֵהֶם וְחִלְּלוּ אֶת־
— and-they-shall-profane from-them *face-of-me* and-I-will-turn

צְפוּנִי וּבָאוּ־ בָהּ פָּרִיצִים וְחִלְּלוּהָ׃
and-they-will-profane-her robbers in-her and-they-shall-enter one-being-treasured-of-me

23 עֲשֵׂה הָרָתֹק כִּי הָאָרֶץ מָלְאָה מִשְׁפַּט דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה
she-is-full and-the-city *blood* judgment-of she-is-full the-land for the-chain make

חָמָס׃ 24 וְהֵבֵאתִי רָעֵי גוֹיִם וְיָרְשׁוּ אֶת־ בָּתֵּיהֶם
houses-of-them — and-they-will-take-possession nations *bad-of* and-I-will-bring violence

וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עַזִּים וְנֶחֱלוּ c מִקְדָּשֵׁיהֶם׃
ones-sanctifying-of-them and-they-will-be-profaned strong-ones pride-of and-I-will-put-to-an-end

25 קִפָּדָה־ בָּא וּבִקְשׁוּ שָׁלוֹם וְאַיִן׃ 26 הַוָּה עַל־ הַוָּה
disaster upon disaster but-there-is-not peace and-they-will-seek he-comes anguish

תָּבוֹא וּשְׁמֻעָה אֶל־ שְׁמוּעָה תִּהְיֶה וּבִקְשׁוּ חָזוֹן מִנָּבִיא וְתוֹרָה
while-law from-prophet vision and-they-seek she-is rumor to and-rumor she-comes

תֹּאבַד מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִזְקֵנִים׃ 27 הַמֶּלֶךְ יִתְאַבָּל וְנָשִׂיא
and-prince he-mourns the-king from-elder-ones and-counsel from-priest she-perishes

---

7:16 a = עַל
7:20 b Septuagint (Syriac, Vulgate), ἔθεντο αὐτά ; read שָׂמֵהוּ
7:21 וְחִלְּלוּהוּ: ק
7:24 c Septuagint (Vulgate), τὰ ἅγια αὐτῶν ; read מִקְדָּשֵׁיהֶם (Syriac, singular)

יִלְבַּשׁ שְׁמָמָה וִידֵי עַם־ הָאָרֶץ תִּבָּהֳלְנָה מִדַּרְכָּם [c]
from-way-of-them they-will-be-terrified the-land people-of and-hands-of desolation he-wears

אֶעֱשֶׂה אוֹתָם וּבְמִשְׁפָּטִיהֶם [d] אֶשְׁפֹּט אֹתָם וְיָדְעוּ כִּי־
that and-they-shall-know I-will-judge-them and-on-judgments-of-them —them I-will-do

אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I

8 1 וַיְהִי | בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית בַּשִּׁשִּׁי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ אֲנִי יוֹשֵׁב
sitting I to-the-month on-the-five in-the-sixth the-sixth in-the-year and-he-was

בְּבֵיתִי וְזִקְנֵי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לְפָנַי וַתִּפֹּל עָלַי
upon-me and-she-fell before-me *sitting* Judah and-elder-ones-of in-house-of-me

שָׁם יַד אֲדֹנָי יְהוִה׃ 2 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה דְמוּת כְּמַרְאֵה־ אֵשׁ [b]
fire like-appearance-of form and-behold then-I-looked Yahweh Lord hand-of there

מִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמַטָּה אֵשׁ וּמִמָּתְנָיו וּלְמַעְלָה
and-to-above-DIR *and-from-waist-of-him* fire and-to-below *waist-of-him* from-appearance-of

כְּמַרְאֵה־ זֹהַר כְּעֵין הַחַשְׁמַלָה׃ 3 וַיִּשְׁלַח תַּבְנִית
form-of and-he-stretched-out the-gleaming-metal like-eye-of brightness like-appearance-of

יָד וַיִּקָּחֵנִי בְּצִיצִת רֹאשִׁי וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ | בֵּין־
between Spirit —me and-she-lifted-up head-of-me by-lock-of and-he-took-me hand

הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וַתָּבֵא אֹתִי יְרוּשָׁלַמָה בְּמַרְאוֹת
in-visions-of Jerusalem-DIR —me and-she-brought *the-heaven* and-between the-earth

אֱלֹהִים אֶל־ פֶּתַח שַׁעַר הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה צָפוֹנָה אֲשֶׁר־ שָׁם
there which north-DIR the-one-facing the-inner-one gate entrance-of to *God*

מוֹשַׁב סֵמֶל הַקִּנְאָה הַמַּקְנֵא׃ 4 וְהִנֵּה־ שָׁם כְּבוֹד אֱלֹהֵי
God-of glory-of there and-behold the-one-making-jealous the-jealousy image-of seat-of

יִשְׂרָאֵל כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּבִּקְעָה׃ 5 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־
son-of to-me then-he-said in-the-valley I-saw that like-the-appearance Israel

אָדָם שָׂא־ נָא עֵינֶיךָ דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וָאֶשָּׂא עֵינַי דֶּרֶךְ
way eyes-of-me so-I-lifted-up north-DIR way eyes-of-you please lift-up man

צָפוֹנָה וְהִנֵּה מִצָּפוֹן לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ סֵמֶל הַקִּנְאָה הַזֶּה
the-this the-jealousy image-of the-altar to-gate-of from-north and-behold north-DIR

בַּבָּאָה׃ 6 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם הֲרֹאֶה אַתָּה מֵהֶם עֹשִׂים
doing from-them you ?-seeing man son-of to-me and-he-said in-the-entrance

תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר בֵּית־ יִשְׂרָאֵל | עֹשִׂים פֹּה לְרָחֳקָה מֵעַל
from-at to-be-far here *doing* Israel house-of that *great* abominations

מִקְדָּשִׁי וְעוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת׃ 7 וַיָּבֵא
and-he-brought *great* abominations you-will-see you-will-return but-still sanctuary-of-me

אֹתִי אֶל־ פֶּתַח הֶחָצֵר וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה חֹר־ אֶחָד בַּקִּיר׃
in-the-wall one hole and-behold and-I-looked the-court entrance-of to —me

8 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם חְתָר־ נָא בַקִּיר וָאֶחְתֹּר בַּקִּיר
in-the-wall so-I-dug in-the-wall please dig man son-of to-me then-he-said

וְהִנֵּה פֶּתַח אֶחָד׃ 9 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא וּרְאֵה אֶת־ הַתּוֹעֵבוֹת
the-abominations — and-see go to-me and-he-said one entrance and-behold

despair, and the hands of the people of the land are paralyzed by terror. According to their way I will do to them, and according to their judgments I will judge them, and they shall know that I am the LORD."

Abominations in the Temple

8 In the sixth year, in the sixth month, on the fifth day of the month, as I sat in my house, with the elders of Judah sitting before me, the hand of the Lord GOD fell upon me there. 2 Then I looked, and behold, a form that had the appearance of a man. [1] Below what appeared to be his waist was fire, and above his waist was something like the appearance of brightness, like gleaming metal. [2] 3 He put out the form of a hand and took me by a lock of my head, and the Spirit lifted me up between earth and heaven and brought me in visions of God to Jerusalem, to the entrance of the gateway of the inner court that faces north, where was the seat of the image of jealousy, which provokes to jealousy. 4 And behold, the glory of the God of Israel was there, like the vision that I saw in the valley.

5 Then he said to me, "Son of man, lift up your eyes now toward the north." So I lifted up my eyes toward the north, and behold, north of the altar gate, in the entrance, was this image of jealousy. 6 And he said to me, "Son of man, do you see what they are doing, the great abominations that the house of Israel are committing here, to drive me far from my sanctuary? But you will see still greater abominations."

7 And he brought me to the entrance of the court, and when I looked, behold, there was a hole in the wall. 8 Then he said to me, "Son of man, dig in the wall." So I dug in the wall, and behold, there was an entrance. 9 And he said to me, "Go in, and see the vile

[1] By revocalization (compare Septuagint); Hebrew *of fire* [2] Or *amber*

7:27 c Septuagint (Syriac, Vulgate), κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ; read כְּדַרְכָם
7:27 d perhaps read, with several Hebrew manuscripts, Vulgate, וכמ׳
8:2 b Septuagint, ἀνδρός ; read אִישׁ מֵהֵם ק 8:6

abominations that they are committing here." 10 So I went in and saw. And there, engraved on the wall all around, was every form of creeping things and loathsome beasts, and all the idols of the house of Israel. 11 And before them stood seventy men of the elders of the house of Israel, with Jaazaniah the son of Shaphan standing among them. Each had his censer in his hand, and the smoke of the cloud of incense went up. 12 Then he said to me, "Son of man, have you seen what the elders of the house of Israel are doing in the dark, each in his room of pictures? For they say, 'The LORD does not see us, the LORD has forsaken the land.'" 13 He said also to me, "You will see still greater abominations that they commit."

14 Then he brought me to the entrance of the north gate of the house of the LORD, and behold, there sat women weeping for Tammuz. 15 Then he said to me, "Have you seen this, O son of man? You will see still greater abominations than these."

16 And he brought me into the inner court of the house of the LORD. And behold, at the entrance of the temple of the LORD, between the porch and the altar, were about twenty-five men, with their backs to the temple of the LORD, and their faces toward the east, worshiping the sun toward the east. 17 Then he said to me, "Have you seen this, O son of man? Is it too light a thing for the house of Judah to commit the abominations that they commit here, that they should fill the land with violence and provoke me still further to anger? Behold, they put the branch to their[1] nose. 18 Therefore I will act in wrath. My eye will not spare, nor will I have pity. And though they cry in my ears with a loud voice,

[1] Or *my*

8:10 c not present in Graecus originalis
8:12 b most versions, singular

הָרָעוֹת אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים פֹּה׃ 10 וָאָבוֹא וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה כָל־ תַּבְנִית
form-of every-of and-behold and-I-saw so-I-went here *doing* they that *the-evil*

רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ וְכָל־ גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל מְחֻקֶּה
being-carved Israel house-of idols-of and-all-of detestable-thing and-beast creeping-thing

עַל־ הַקִּיר סָבִיב׃ 11 וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי בֵית־ c | סָבִיב
house-of from-elder-ones-of man and-seventy all-around all-around the-wall on

יִשְׂרָאֵל וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶן־ שָׁפָן עֹמֵד בְּתוֹכָם עֹמְדִים לִפְנֵיהֶם
before-them *standing* in-midst-of-them standing Shaphan son-of with-Jaazaniah Israel

וְאִישׁ מִקְטַרְתּוֹ בְיָדוֹ וַעֲתַר עֲנַן־ הַקְּטֹרֶת עֹלֶה׃
going-up the-incense cloud-of and-smoke-of in-hand-of-him censer-of-him and-man

12 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־ אָדָם אֲשֶׁר זִקְנֵי בֵית־ יִשְׂרָאֵל
Israel house-of elder-ones-of what man son-of ?-you-have-seen to-me then-he-said

עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחַדְרֵי b מַשְׂכִּיתוֹ כִּי אֹמְרִים אֵין
there-is-not *saying* for images-of-him in-rooms-of man in-the-darkness *doing*

יְהוָה רֹאָה אֹתָנוּ עָזַב יְהוָה אֶת־ הָאָרֶץ׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי עוֹד
still to-me and-he-said the-land — Yahweh he-has-forsaken —us seeing Yahweh

תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־ הֵמָּה עֹשִׂים׃
doing they that *great* abominations you-will-see you-will-return

14 וַיְבִאֵ אֹתִי אֶל־ פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־ יְהוָה אֲשֶׁר אֶל־
to which Yahweh house-of gate-of entrance-of to —me then-he-brought

הַצָּפוֹנָה וְהִנֵּה־ שָׁם הַנָּשִׁים יֹשְׁבוֹת מְבַכּוֹת אֶת־ הַתַּמּוּז׃
the-Tammuz — *weeping* *sitting* the-women there and-behold the-north-DIR

15 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־ אָדָם עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה
you-will-see you-will-return still man son-of ?-you-have-seen to-me then-he-said

תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת מֵאֵלֶּה׃ 16 וַיְבִאֵ אֹתִי אֶל־ חֲצַר בֵּית־
house-of court-of into —me and-he-brought more-than-these *great* abominations

יְהוָה הַפְּנִימִית וְהִנֵּה־ פֶּתַח הֵיכַל יְהוָה בֵּין הָאוּלָם
the-porch between Yahweh temple-of entrance-of and-behold the-inner Yahweh

וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ כְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ אֲחֹרֵיהֶם אֶל־ הֵיכַל
temple-of to backs-of-them man and-five about-twenty the-altar and-between

יְהוָה וּפְנֵיהֶם קֵדְמָה וְהֵמָּה מִשְׁתַּחֲוִיתֶם קֵדְמָה׃
east-DIR bowing-down-in-worship-them and-they east-DIR and-faces-of-them Yahweh

לַשָּׁמֶשׁ׃ 17 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־ אָדָם הַנָקֵל לְבֵית
for-house-of ?-he-was-light man son-of ?-you-have-seen to-me then-he-said to-the-sun

יְהוּדָה מֵעֲשׂוֹתָם אֶת־ הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ־ פֹה כִּי־ מָלְאוּ אֶת־
— they-fill that here they-do that the-abominations — from-to-do Judah

הָאָרֶץ חָמָס וַיָּשֻׁבוּ לְהַכְעִיסֵנִי וְהִנָּם שֹׁלְחִים אֶת־
— *sending* and-behold-they to-provoke-to-anger-me and-they-return violence the-land

הַזְּמוֹרָה אֶל־ אַפָּם׃ 18 וְגַם־ אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְחֵמָה לֹא־
not in-wrath I-will-do I therefore-also nose-of-them to the-branch

תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל וְקָרְאוּ בְאָזְנַי קוֹל
voice in-ears-of-me and-they-shall-cry I-will-have-pity and-not eye-of-me she-will-spare

גָּדוֹל וְלֹא אֶשְׁמַע אוֹתָם׃
—them I-will-hear and-not great

9 1 וַיִּקְרָא בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר קָרְבוּ פְּקֻדּוֹת הָעִיר
the-city punishers-of bring-near to-say great voice in-ears-of–me then-he-cried

וְאִישׁ כְּלִי מַשְׁחִתּוֹ בְּיָדוֹ׃ 2 וְהִנֵּה שִׁשָּׁה אֲנָשִׁים
men six and-behold in-hand-of–him destruction-of–him weapon-of and-man

בָּאִים| מִדֶּרֶךְ־ שַׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר| מָפְנֶה [a] צָפוֹנָה וְאִישׁ כְּלִי
weapon-of and-man north–DIR facing which the-upper gate-of from-way-of *coming*

מַפָּצוֹ בְּיָדוֹ וְאִישׁ־ אֶחָד בְּתוֹכָם לָבֻשׁ
being-clothed in-midst-of–them one and-man in-hand-of–him act-of-smashing-of–him

בַּדִּים וְקֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ
and-they-stood and-they-went *at-waist-of–him* the-one-writing with-writing-case-of *linen*

אֶצֶל מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת׃ 3 וּכְבוֹד| אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נַעֲלָה מֵעַל
from-on he-had-gone-up Israel *God-of* now-glory-of the-bronze altar-of beside

הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו אֶל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּקְרָא אֶל־ הָאִישׁ
the-man to and-he-called the-house threshold-of to on–him he-was which the-cherub

הַלָּבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר קֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו׃
at-waist-of–him the-one-writing writing-tablet-of who the-linens the-one-being-clothed

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem through-midst-of the-city through-midst-of pass to–him Yahweh and-he-said

וְהִתְוִיתָ תָּו עַל־ מִצְחוֹת הָאֲנָשִׁים הַנֶּאֱנָחִים
the-ones-sighing the-men foreheads-of on mark and-you-are-to-put-a-mark

וְהַנֶּאֱנָקִים עַל כָּל־ הַתּוֹעֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ׃
in-midst-of–her the-ones-being-done the-abominations all-of over and-the-ones-groaning

5 וּלְאֵלֶּה אָמַר בְּאָזְנַי עִבְרוּ בָעִיר אַחֲרָיו וְהַכּוּ עַל־
on and-strike after–her through-the-city pass in-ears-of–me he-said and-to-these

תָּחֹס עֵינֵיכֶם וְאַל־ תַּחְמֹלוּ׃ 6 זָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה וְטַף
and-little-one and-maiden young-man old-one pity-you and-not eyes-of–you she-shall-spare

וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמַשְׁחִית וְעַל־ כָּל־ אִישׁ אֲשֶׁר־ עָלָיו הַתָּו אַל־
not the-mark on–him whom man all-of but-on to-destruction kill-you and-women

תִּגָּשׁוּ וּמִמִּקְדָּשִׁי תָּחֵלּוּ וַיָּחֵלּוּ בָּאֲנָשִׁים
with-the-men so-they-began you-are-to-begin and-from-sanctuary-of–me approach-you

הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבָּיִת׃ 7 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טַמְּאוּ אֶת־ הַבַּיִת
the-house — defile to–them then-he-said the-house before who the-elder-ones

וּמַלְאוּ אֶת־ הַחֲצֵרוֹת חֲלָלִים צְאוּ וַיֵּצְאוּ וְהִכּוּ בָעִיר׃
in-the-city and-they-struck so-they-went-out go-out slain-ones the-courts — and-fill

8 וַיְהִי כְהַכּוֹתָם וְנֶאשְׁאַר אֲנִי וָאֶפֹּלָה עַל־ פָּנַי
face-of–me upon and-I-fell I and-one-being-left-over as-to-strike–them and-he-was

וָאֶזְעַק וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הֲמַשְׁחִית אַתָּה אֶת כָּל־
all-of — you ?-destroying Yahweh Lord ah and-I-said and-I-cried-out

שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל בְּשָׁפְכְּךָ אֶת־ חֲמָתְךָ עַל־ יְרוּשָׁלִַם׃
Jerusalem on wrath-of–you — in-to-pour-out–you Israel remnant-of

I will not hear them."

Idolaters Killed

9 Then he cried in my ears with a loud voice, saying, "Bring near the executioners of the city, each with his destroying weapon in his hand." 2 And behold, six men came from the direction of the upper gate, which faces north, each with his weapon for slaughter in his hand, and with them was a man clothed in linen, with a writing case at his waist. And they went in and stood beside the bronze altar.

3 Now the glory of the God of Israel had gone up from the cherub on which it rested to the threshold of the house. And he called to the man clothed in linen, who had the writing case at his waist. 4 And the LORD said to him, "Pass through the city, through Jerusalem, and put a mark on the foreheads of the men who sigh and groan over all the abominations that are committed in it." 5 And to the others he said in my hearing, "Pass through the city after him, and strike. Your eye shall not spare, and you shall show no pity. 6 Kill old men outright, young men and maidens, little children and women, but touch no one on whom is the mark. And begin at my sanctuary." So they began with the elders who were before the house. 7 Then he said to them, "Defile the house, and fill the courts with the slain. Go out." So they went out and struck in the city. 8 And while they were striking, and I was left alone, I fell upon my face, and cried, "Ah, Lord GOD! Will you destroy all the remnant of Israel in the outpouring of your wrath on Jerusalem?"

9:2 a פָּנָה or פָּנָיו has been proposed; another, הַפֹּנָה and delete אשר
9:4 אֵלָיו ק
9:5 אֶל־ ק
9:5 עֵינֵכֶם ק

9 Then he said to me, "The guilt of the house of Israel and Judah is exceedingly great. The land is full of blood, and the city full of injustice. For they say, 'The LORD has forsaken the land, and the LORD does not see.' 10 As for me, my eye will not spare, nor will I have pity; I will bring their deeds upon their heads."

11 And behold, the man clothed in linen, with the writing case at his waist, brought back word, saying, "I have done as you commanded me."

The Glory of the LORD Leaves the Temple

10 Then I looked, and behold, on the expanse that was over the heads of the cherubim there appeared above them something like a sapphire,[1] in appearance like a throne. 2 And he said to the man clothed in linen, "Go in among the whirling wheels underneath the cherubim. Fill your hands with burning coals from between the cherubim, and scatter them over the city."

And he went in before my eyes. 3 Now the cherubim were standing on the south side of the house, when the man went in, and a cloud filled the inner court. 4 And the glory of the LORD went up from the cherub to the threshold of the house, and the house was filled with the cloud, and the court was filled with the brightness of the glory of the LORD. 5 And the sound of the wings of the cherubim was heard as far as the outer court, like the voice of God Almighty when he speaks.

6 And when he commanded the man clothed in linen, "Take fire from between the whirling wheels, from between the cherubim," he went in and stood beside a wheel. 7 And a cherub stretched out his hand from between the cherubim to the fire that was between the cherubim, and took some of it and put it into the hands of the man clothed in linen, who took

[1] Or *lapis lazuli*

9:11 כְּכֹלְאֲשֶׁר ק
10:2 b Septuagint (Syriac, Targum manuscript, Vulgate), τῶν χερουβιν ; probably read לכרובים (haplography)
10:3 a read בבוא

9 וַיֹּ֤אמֶר אֵלַי֙ עֲוֹ֣ן בֵּית־ יִשְׂרָאֵ֣ל וִיהוּדָ֔ה גָּד֥וֹל בִּמְאֹ֖ד מְאֹ֑ד
then-he-said to-me guilt-of house-of Israel and-Judah great with-very very

וַתִּמָּלֵ֤א הָאָ֙רֶץ֙ דָּמִ֔ים וְהָעִ֖יר מָלְאָ֣ה מֵטֶ֑ה כִּ֣י אָמְר֗וּ
and-she-is-full the-land *blood* and-the-city she-is-full injustice for they-say

עָזַ֤ב יְהוָה֙ אֶת־ הָאָ֔רֶץ וְאֵ֥ין יְהוָ֖ה רֹאֶֽה׃ 10 וְגַם־ אֲנִ֞י
he-has-forsaken Yahweh — the-land and-there-is-not Yahweh seeing and-also I

לֹא־ תָח֤וֹס עֵינִי֙ וְלֹ֣א אֶחְמֹ֔ל דַּרְכָּ֖ם בְּרֹאשָׁ֣ם אֶתֵּ֑ן
not she-will-spare eye-of-me and-not I-will-have-pity way-of-them on-head-of-them

נָתָ֥תִּי׃ 11 וְהִנֵּ֨ה הָאִ֜ישׁ | לָבֻ֣שׁ הַבַּדִּ֗ים אֲשֶׁ֤ר הַקֹּֽסֶת֙
I-will-put and-behold the-man being-clothed-of *the-linen* which the-writing-tablet

בְּמָתְנָ֔יו מֵשִׁ֖יב דָּבָ֑ר לֵאמֹ֗ר עָשִׂ֙יתִי֙ כַּֽאֲשֶׁ֣ר צִוִּיתָֽנִי׃
at-waist-of-him bringing-back word to-say I-have-done as you-commanded-me

10 1 וָאֵרְאֶ֗ה וְהִנֵּה֙ אֶל־ הָרָקִ֣יעַ אֲשֶׁ֔ר עַל־ רֹ֖אשׁ הַכְּרֻבִ֑ים
then-I-looked and-behold to the-expanse that over head-of the-cherubs

כְּאֶ֥בֶן סַפִּ֛יר כְּמַרְאֵ֥ה דְמ֖וּת כִּסֵּ֥א נִרְאָ֖ה עֲלֵיהֶֽם׃
like-stone-of sapphire like-appearance-of likeness-of throne he-appeared above-them

2 וַיֹּ֤אמֶר אֶל־ הָאִישׁ֙ | לְבֻ֣שׁ הַבַּדִּ֔ים וַיֹּ֕אמֶר בֹּ֚א אֶל־ בֵּינ֣וֹת
and-he-said to the-man being-clothed-of *the-linen* and-he-said go in among

לַגַּלְגַּ֔ל אֶל־ תַּ֖חַת לַכְּרוּב֙ [b] וּמַלֵּ֣א חָפְנֶ֔יךָ גַּחֲלֵי־ אֵ֖שׁ
to-the-wheel to-the-wheel under to to-the-cherub and-fill hollows-of-hands-you coals-of fire

מִבֵּינ֣וֹת לַכְּרֻבִ֔ים וּזְרָ֖ק עַל־ הָעִ֑יר וַיָּבֹ֖א לְעֵינָֽי׃
from-between to-the-cherubim and-toss over the-city and-he-went to-eyes-of-me

3 וְהַכְּרֻבִ֗ים עֹמְדִ֤ים מִימִין֙ לַבַּ֔יִת בְּבֹא֣וֹ [a] הָאִ֔ישׁ
now-the-cherubim *standing* from-south-of to-the-house in-to-go-in-him the-man

וְהֶעָנָ֖ן מָלֵ֣א אֶת־ הֶחָצֵ֥ר הַפְּנִימִֽית׃ 4 וַיֵּ֣רָם כְּב֣וֹד־ יְהוָ֔ה
and-the-cloud he-filled — the-court the-inner and-he-rose-up glory-of Yahweh

מֵעַ֖ל הַכְּרוּב֑ עַל֙ מִפְתַּ֣ן הַבָּ֔יִת וַיִּמָּלֵ֥א הַבַּ֖יִת אֶת־ הֶעָנָֽן׃
from-on the-cherub to threshold-of the-house and-he-was-filled the-house the-cloud —

וְהֶחָצֵר֙ מָלְאָ֣ה אֶת־ נֹ֔גַהּ כְּב֖וֹד יְהוָֽה׃ 5 וְק֥וֹל כַּנְפֵ֖י
and-the-court she-filled — brightness-of glory-of Yahweh and-sound-of wings-of

הַכְּרוּבִ֑ים נִשְׁמַ֣ע עַד־ הֶחָצֵ֔ר הַחִיצֹנָ֔ה כְּקֹ֖ול אֵל־ שַׁדַּ֥י
the-cherubim she-was-heard as-far-as the-court the-outer like-voice-of El-Shaddai

בְּדַבְּרֹֽו׃ 6 וַיְהִי֙ בְּצַוֹּתֹ֣ו אֶת־ הָאִ֔ישׁ לְבֻ֖שׁ־
when-to-speak-him and-he-was in-to-command-him — the-man being-clothed-of

הַבַּדִּ֣ים לֵאמֹ֔ר קַ֚ח אֵ֣שׁ מִבֵּינ֣וֹת לַגַּלְגַּ֔ל מִבֵּינ֖וֹת לַכְּרֻבִ֑ים
to-the-cherubim from-between to-the-wheel from-between fire take to-say *the-linen*

וַיָּבֹ֖א וַיַּעֲמֹ֥ד אֵצֶ֖ל הָאוֹפָֽן׃ 7 וַיִּשְׁלַ֤ח
and-he-went and-he-stood beside the-wheel and-he-stretched-out

הַכְּרוּב֙ אֶת־ יָד֔וֹ מִבֵּינ֖וֹת לַכְּרֻבִ֑ים אֶל־ הָאֵ֣שׁ אֲשֶׁ֔ר בֵּינ֖וֹת הַכְּרֻבִ֑ים
— the-cherub and-he-stretched-out the-wheel beside and-he-stood and-he-went

וַיִּשָּׂ֔א וַיִּתֵּ֖ן אֶל־ חָפְנֵ֣י לְבֻ֔שׁ הַבַּדִּ֑ים וַיִּקָּֽח׃
and-he-took *the-linen* being-clothed-of hollows-of-hands-of into and-he-put and-he-took

וַיֵּצֵא׃ 8 וַיֵּרָא לַכְּרֻבִים תַּבְנִית יַד־ אָדָם תַּחַת
and-he-went-out and-he-appeared to-the-cherubim form-of hand-of human under

כַּנְפֵיהֶם׃ 9 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבָּעָה אוֹפַנִּים אֵצֶל הַכְּרוּבִים אוֹפָן
wings-of-them and-I-looked and-behold four wheels beside the-cherubim wheel

אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד וְאוֹפָן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד
one beside the-cherub one and-wheel one beside the-cherub one

וּמַרְאֵהֶם׃ 10 וּמַרְאֵיהֶם כְּעֵין אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ הָאוֹפַנִּים
and-appearance-of-them and-appearance-of stone-of like-fountain-of beryl the-wheels

דְּמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפָן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃
likeness one to-four-of-them as he-was the-wheel in-midst-of the-wheel

11 בְּלֶכְתָּם אֶל־ אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ
when-to-go-them into four-of quarters-of-them they-went not they-turned-themselves

בְּלֶכְתָּם כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִפְנֶה הָרֹאשׁ אַחֲרָיו יֵלֵכוּ לֹא
when-to-go-them for the-place which the-head he-faced after-her they-went not

וְגַבֵּיהֶם׃ בְּשָׂרָם וְכָל־ 12 בְּלֶכְתָּם יִסַּבּוּ
and-rims-of-them body-of-them and-whole-of when-to-go-them they-turned-themselves

וְיֵדֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים מְלֵאִים עֵינַיִם סָבִיב
and-hands-of-them and-wings-of-them and-the-wheels *full* eyes all-around

לְאַרְבַּעְתָּם אוֹפַנֵּיהֶם׃ 13 לָאוֹפַנִּים לָהֶם קוֹרָא הַגַּלְגַּל בְּאָזְנָי׃
to-four-of-them wheels-of-them as-to-the-wheels to-them he-called the-wheel in-ears-of-me

14 וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשֵּׁנִי
and-four faces to-one *face-of* the-one *face-of* the-cherub *and-face-of* the-second

פְּנֵי אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אַרְיֵה וְהָרְבִיעִי פְּנֵי־ נָשֶׁר׃ 15 וַיֵּרֹמּוּ
face-of human *face-of* and-the-third lion *face-of* and-the-fourth eagle and-they-rose

הַכְּרוּבִים הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי בִּנְהַר־ כְּבָר׃ 16 וּבְלֶכֶת
the-cherubim she the-living-creature that I-saw by-canal-of Chebar and-when-to-go

הַכְּרוּבִים יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם וּבְשֵׂאת הַכְּרוּבִים אֶת־
the-cherubim they-went the-wheels beside-them and-when-to-lift the-cherubim —

כַּנְפֵיהֶם לָרוּם מֵעַל הָאָרֶץ לֹא־ יִסַּבּוּ הָאוֹפַנִּים גַּם־ הֵם
wings-of-them to-be-high from-on the-earth not they-turned-aside the-wheels they also

מֵאֶצְלָם׃ יַעֲמֹדוּ בְּעָמְדָם 17 וּבְרוֹמָם יֵרוֹמּוּ
from-beside-them they-stood when-to-stand-them and-when-to-rise-them they-rose

אוֹתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּהֶם׃ 18 וַיֵּצֵא כְּבוֹד יְהוָה
with-them for spirit-of the-living-creature in-them then-he-went-out glory-of Yahweh

מֵעַל מִפְתַּן הַבַּיִת וַיַּעֲמֹד עַל־ הַכְּרוּבִים׃ 19 וַיִּשְׂאוּ
from-on threshold-of the-house and-he-stood over the-cherubim and-they-lifted-up

הַכְּרוּבִים אֶת־ כַּנְפֵיהֶם וַיֵּרֹמּוּ מִן־ הָאָרֶץ לְעֵינָי
the-cherubim — wings-of-them and-they-lifted-up from the-earth to-eyes-of-me

בְּצֵאתָם וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וַיַּעֲמֹד[b] פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־
when-to-go-out-them with-the-wheels beside-them and-he-stood gate-of entrance-of house-of

מִלְמָעְלָה׃ עֲלֵיהֶם יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי־ וּכְבוֹד יְהוָה הַקַּדְמוֹנִי
from-to-above-DIR over-them Israel *God-of* and-glory-of the-eastern Yahweh

it and went out. 8 The cherubim appeared to have the form of a human hand under their wings.

9 And I looked, and behold, there were four wheels beside the cherubim, one beside each cherub, and the appearance of the wheels was like sparkling beryl. 10 And as for their appearance, the four had the same likeness, as if a wheel were within a wheel. 11 When they went, they went in any of their four directions[1] without turning as they went, but in whatever direction the front wheel[2] faced, the others followed without turning as they went. 12 And their whole body, their rims, and their spokes, their wings,[3] and the wheels were full of eyes all around—the wheels that the four of them had. 13 As for the wheels, they were called in my hearing "the whirling wheels." 14 And every one had four faces: the first face was the face of the cherub, and the second face was a human face, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

15 And the cherubim mounted up. These were the living creatures that I saw by the Chebar canal. 16 And when the cherubim went, the wheels went beside them. And when the cherubim lifted up their wings to mount up from the earth, the wheels did not turn from beside them. 17 When they stood still, these stood still, and when they mounted up, these mounted up with them, for the spirit of the living creatures[4] was in them.

18 Then the glory of the LORD went out from the threshold of the house, and stood over the cherubim. 19 And the cherubim lifted up their wings and mounted up from the earth before my eyes as they went out, with the wheels beside them. And they stood at the entrance of the east gate of the house of the LORD, and the glory of the God of Israel was over them.

[1] Hebrew *to their four sides* [2] Hebrew *the head* [3] Or *their whole body, their backs, their hands, and their wings* [4] Or *spirit of life*

10: 19 b Septuagint, Syriac, plural, perhaps rightly

20 הַ֚יא הַחַיָּ֔ה אֲשֶׁ֥ר רָאִ֖יתִי תַּ֣חַת אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בִּנְהַר־
she the-living-creature that I-saw under *God-of* Israel by-canal-of

כְּבָ֑ר וָאֵדָּ֕ע כִּ֥י כְרוּבִ֖ים הֵֽמָּה׃ 21 אַרְבָּעָ֤ה [a] אַרְבָּעָה֙ פָּנִ֣ים לְאֶחָ֔ד
Chebar and-I-knew that cherubim they four four faces to-one

וְאַרְבַּ֥ע כְּנָפִ֖ים לְאֶחָ֑ד וּדְמ֥וּת יְדֵ֛י אָדָ֖ם תַּ֥חַת כַּנְפֵיהֶֽם׃
and-four wings and-likeness-of hands-of human under wings-of-them

22 וּדְמ֣וּת פְּנֵיהֶ֗ם הֵ֚מָּה הַפָּנִ֔ים אֲשֶׁ֥ר רָאִ֖יתִי עַל־ נְהַר־ כְּבָ֑ר
and-likeness-of faces-of-them they the-faces which I-had-seen by canal-of Chebar

מַרְאֵיהֶ֔ם וְאוֹתָ֖ם אִ֣ישׁ אֶל־ עֵבֶ֣ר פָּנָ֔יו יֵלֵֽכוּ׃
appearances-of-them and—them man to beyond-of *face-of-him* they-went

11 1 וַתִּשָּׂאֵ֥נִי רוּחַ֙ וַתְּבִאֵ֣נִי אֶל־ שַׁ֣עַר בֵּית־ יְהוָ֔ה
and-she-lifted-up Spirit —me and-she-brought to gate-of house-of Yahweh

הַקַּדְמוֹנִ֑י הַפּוֹנֶ֣ה קָדִ֔ימָה וְהִנֵּ֛ה בְּפֶ֥תַח הַשַּׁ֖עַר עֶשְׂרִ֥ים
the-eastern the-one-facing east-DIR and-behold at-entrance-of the-gate twenty

וַחֲמִשָּׁ֔ה וָאֶרְאֶ֣ה בְתוֹכָ֔ם אֶת־ יַאַזַנְיָ֥ה בֶן־ עַזֻּ֖ר וְאֶת־
and-five and-I-saw in-midst-of-them — Jaazaniah son-of Azzur and—

פְּלַטְיָ֥הוּ בֶן־ בְּנָיָ֖הוּ שָׂרֵ֣י הָעָ֑ם׃ 2 וַיֹּ֥אמֶר אֵלַ֖י בֶּן־ אָדָ֕ם אֵ֚לֶּה
these man son-of to-me and-he-said the-people princes-of Benaiah son-of Pelatiah

הָאֲנָשִׁ֗ים הַחֹשְׁבִ֤ים אָ֙וֶן֙ וְהַיְּעֲצִ֣ים עֲצַת־ רָ֔ע בָּעִ֖יר
in-the-city *evil* counsel-of and-the-ones-planning iniquity the-ones-devising the-men

הַזֹּֽאת׃ 3 הָאֹמְרִ֖ים לֹ֣א בְקָרוֹב֮ בְּנ֣וֹת בָּתִּ֒ים הִ֚יא הַסִּ֔יר וַאֲנַ֖חְנוּ
the-this and-we the-pot she houses to-build at-near not the-ones-saying

הַבָּשָׂ֑ר׃ 4 לָכֵן֙ הִנָּבֵ֣א עֲלֵיהֶ֔ם הִנָּבֵ֖א בֶּן־ אָדָֽם׃ 5 וַתִּפֹּ֥ל עָלַ֖י
the-meat for-thus prophesy against-them prophesy son-of man upon-me and-she-fell

רוּחַ֙ יְהוָ֔ה וַיֹּ֥אמֶר אֵלַ֖י אֱמֹ֑ר כֹּה־ אָמַ֣ר יְהוָ֔ה כֵּ֚ן אֲמַרְתֶּ֣ם בֵּ֔ית
house-of you-say so Yahweh he-says thus say to-me and-he-said Yahweh Spirit-of

יִשְׂרָאֵ֔ל וּמַעֲלוֹת֙ רוּחֲכֶ֣ם אֲנִ֔י יָדַ֖עְתִּי׃ 6 הִרְבֵּיתֶ֣ם
Israel and-what-goes-up-of spirit-of-you I I-know-her you-have-multiplied

חַלְלֵיכֶ֣ם בָּעִ֔יר הַזֹּ֖את וּמִלֵּאתֶ֣ם חוּצֹתֶ֑יהָ חָלָֽל׃ 7 לָכֵן֙
for-thus slain-ones-of streets-of-her and-you-have-filled the-this in-the-city slain-ones-of-you

כֹּה־ אָמַ֞ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה חַלְלֵיכֶם֮ אֲשֶׁ֣ר שַׂמְתֶּם֒ בְּתוֹכָ֔הּ
in-midst-of-her you-have-laid whom slain-ones-of-you Yahweh Lord he-says thus

הֵ֚מָּה הַבָּשָׂ֔ר וְהִ֥יא הַסִּ֖יר וְאֶתְכֶ֕ם הוֹצִ֥יא מִתּוֹכָֽהּ׃ 8 חֶ֖רֶב
sword from-midst-of-her he-brought-out but—you the-pot and-she the-meat they

יְרֵאתֶ֑ם וְחֶ֙רֶב֙ אָבִ֣יא עֲלֵיכֶ֔ם נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃
Yahweh Lord declaration-of upon-you I-will-bring and-sword you-have-feared

9 וְהוֹצֵאתִ֤י אֶתְכֶם֙ מִתּוֹכָ֔הּ וְנָתַתִּ֥י אֶתְכֶ֖ם בְּיַד־
in-hand-of —you and-I-will-give from-midst-of-her —you and-I-will-bring-out

זָרִ֑ים וְעָשִׂ֥יתִי בָכֶ֖ם שְׁפָטִֽים׃ 10 בַּחֶ֥רֶב תִּפֹּ֖לוּ עַל־ גְּב֣וּל
foreign-ones and-I-shall-do judgments on-you by-the-sword you-shall-fall at border-of

יִשְׂרָאֵ֔ל אֶשְׁפּ֥וֹט אֶתְכֶ֖ם וִידַעְתֶּ֣ם כִּֽי־ אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ 11 הִ֣יא לֹֽא־
Israel you-shall-judge —you and-you-shall-know that I Yahweh she not

20 These were the living creatures that I saw underneath the God of Israel by the Chebar canal; and I knew that they were cherubim. 21 Each had four faces, and each four wings, and underneath their wings the likeness of human hands. 22 And as for the likeness of their faces, they were the same faces whose appearance I had seen by the Chebar canal. Each one of them went straight forward.

Judgment on Wicked Counselors

11 The Spirit lifted me up and brought me to the east gate of the house of the LORD, which faces east. And behold, at the entrance of the gateway there were twenty-five men. And I saw among them Jaazaniah the son of Azzur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people. 2 And he said to me, "Son of man, these are the men who devise iniquity and who give wicked counsel in this city; 3 who say, 'The time is not near[1] to build houses. This city is the cauldron, and we are the meat.' 4 Therefore prophesy against them, prophesy, O son of man."

5 And the Spirit of the LORD fell upon me, and he said to me, "Say, Thus says the LORD: So you think, O house of Israel. For I know the things that come into your mind. 6 You have multiplied your slain in this city and have filled its streets with the slain. 7 Therefore thus says the Lord GOD: Your slain whom you have laid in the midst of it, they are the meat, and this city is the cauldron, but you shall be brought out of the midst of it. 8 You have feared the sword, and I will bring the sword upon you, declares the Lord GOD. 9 And I will bring you out of the midst of it, and give you into the hands of foreigners, and execute judgments upon you. 10 You shall fall by the sword. I will judge you at the border of Israel, and you shall know that I am the LORD. 11 This city shall

[1] Or *Is not the time near . . . ?*

10:21 a not present in Graecus originalis, Vulgate; delete (dittography)

תִּהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְתוֹכָהּ לִבְשָׂר אֶל־ גְּבוּל
border-of at for-meat in-midst-of-her you-shall-be and-you for-pot to-you she-shall-be

יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם׃ 12 וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר
who Yahweh I that and-you-shall-know —you I-will-judge Israel

בְּחֻקַּי לֹא הֲלַכְתֶּם וּמִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם
you-have-done not and-rules-of-me you-have-walked not in-statutes-of-me

וְכִמְשִׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עֲשִׂיתֶם׃ 13 וַיְהִי
and-he-was you-have-done all-around-you that the-nations but-according-to-rules-of

כְּהִנָּבְאִי וּפְלַטְיָהוּ בֶן־ בְּנָיָה מֵת וָאֶפֹּל עַל־ פָּנַי
face-of-me on then-I-fell he-died Benaiah son-of that-Pelatiah as-to-prophesy-me

וָאֶזְעַק קוֹל־ גָּדוֹל וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה כָּלָה [c] אַתָּה עֹשֶׂה
making you full-end Yahweh Lord ah and-I-said great voice and-I-cried-out

אֶת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 15 בֶּן־ אָדָם
man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was Israel remnant-of —

אַחֶיךָ אַחֶיךָ אַנְשֵׁי גְאֻלָּתֶךָ וְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of and-whole-of redemption-of-you men-of brothers-of-you brothers-of-you

כֻּלָּהּ אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה
Yahweh from-at be-far Jerusalem ones-inhabiting-of to-them they-have-said whom all-of-him

לָנוּ הֵיא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃ 16 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus say for-thus for-possession the-land she-is-given she to-us

יְהוִה כִּי הִרְחַקְתִּים בַּגּוֹיִם וְכִי הֲפִיצוֹתִים
I-scattered-them and-though among-the-nations I-removed-them though Yahweh

בָּאֲרָצוֹת וָאֱהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט בָּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־
which in-the-lands little-one for-sanctuary to-them yet-I-have-been among-the-lands

בָּאוּ שָׁם׃ 17 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְקִבַּצְתִּי
that-I-will-gather Yahweh Lord he-says thus say for-thus there they-have-gone

אֶתְכֶם מִן־ הָעַמִּים וְאֶסַּפְתִּי אֶתְכֶם מִן־ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
which the-lands out-of —you and-I-will-assemble the-peoples from —you

נְפֹצוֹתֶם בָּהֶם וְנָתַתִּי לָכֶם אֶת־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
Israel land-of — to-you and-I-will-give in-them you-have-been-scattered

18 וּבָאוּ־ שָׁמָּה וְהֵסִירוּ אֶת־ כָּל־ שִׁקּוּצֶיהָ וְאֶת־
and— detestable-things-of-her all-of — and-they-will-remove there–DIR and-they-come

כָּל־ תּוֹעֲבוֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃ 19 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ
and-spirit one heart to-them and-I-will-give from-her abominations-of-her all-of

חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם [b] וַהֲסִרֹתִי לֵב הָאֶבֶן מִבְשָׂרָם
from-flesh-of-them the-stone heart-of and-I-will-remove in-midst-of-you I-will-put new

וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר׃ 20 לְמַעַן בְּחֻקֹּתַי יֵלֵכוּ וְאֶת־
and— they-walk in-statutes-of-me so-that flesh heart-of to-them and-I-will-give

מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֹתָם וְהָיוּ־ לִי לְעָם וַאֲנִי
and-I for-people to-me and-they-shall-be —them and-they-do they-keep rules-of-me

שִׁקּוּצֵיהֶם בְּלִבָּם [b] וְאֶל־ לֵב [b] 21 אֱלֹהִים׃ לָהֶם אֶהְיֶה
detestable-things-of-them heart-of but-to *for-God* to-them I-will-be

not be your cauldron, nor shall you be the meat in the midst of it. I will judge you at the border of Israel, 12 and you shall know that I am the LORD. For you have not walked in my statutes, nor obeyed my rules, but have acted according to the rules of the nations that are around you."

13 And it came to pass, while I was prophesying, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then I fell down on my face and cried out with a loud voice and said, "Ah, Lord GOD! Will you make a full end of the remnant of Israel?"

Israel's New Heart and Spirit

14 And the word of the LORD came to me: 15 "Son of man, your brothers, even your brothers, your kinsmen,[1] the whole house of Israel, all of them, are those of whom the inhabitants of Jerusalem have said, 'Go far from the LORD; to us this land is given for a possession.' 16 Therefore say, 'Thus says the Lord GOD: Though I removed them far off among the nations, and though I scattered them among the countries, yet I have been a sanctuary to them for a while[2] in the countries where they have gone.' 17 Therefore say, 'Thus says the Lord GOD: I will gather you from the peoples and assemble you out of the countries where you have been scattered, and I will give you the land of Israel.' 18 And when they come there, they will remove from it all its detestable things and all its abominations. 19 And I will give them one heart, and a new spirit I will put within them. I will remove the heart of stone from their flesh and give them a heart of flesh, 20 that they may walk in my statutes and keep my rules and obey them. And they shall be my people, and I will be their God. 21 But as for those whose heart goes after their detestable things and

[1] Hebrew *the men of your redemption* [2] Or *in small measure*

11:13 c probably read הֵכ (haplography); cf. 9:8
11:19 b read, with Eastern Masoretes, many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate, בקרבם
11:21 b–b corrupted; וְאֶלֶּה אַחֲרֵי has been proposed

their abominations, I will[1] bring their deeds upon their own heads, declares the Lord GOD."

22 Then the cherubim lifted up their wings, with the wheels beside them, and the glory of the God of Israel was over them. 23 And the glory of the LORD went up from the midst of the city and stood on the mountain that is on the east side of the city. 24 And the Spirit lifted me up and brought me in the vision by the Spirit of God into Chaldea, to the exiles. Then the vision that I had seen went up from me. 25 And I told the exiles all the things that the LORD had shown me.

Judah's Captivity Symbolized

12 The word of the LORD came to me: 2 "Son of man, you dwell in the midst of a rebellious house, who have eyes to see, but see not, who have ears to hear, but hear not, for they are a rebellious house. 3 As for you, son of man, prepare for yourself an exile's baggage, and go into exile by day in their sight. You shall go like an exile from your place to another place in their sight. Perhaps they will understand, though[2] they are a rebellious house. 4 You shall bring out your baggage by day in their sight, as baggage for exile, and you shall go out yourself at evening in their sight, as those do who must go into exile. 5 In their sight dig through the wall, and bring your baggage out through it. 6 In their sight you shall lift the baggage upon your shoulder and carry it out at dusk. You shall cover your face that you may not see the land, for I have made you a sign for the house of Israel."

7 And I did as I was commanded. I brought out my baggage by day, as baggage for exile, and in the evening I dug through the wall with my own hands. I brought out my baggage at

[1] Hebrew *To the heart of their detestable things and their abominations their heart goes; I will*
[2] Or *will see that*

וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי
I-will-put on-head-of-them way-of-them going heart-of-them and-abominations-of-them

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 22וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־ כַּנְפֵיהֶם
wings-of-them — the-cherubim then-they-lifted-up Yahweh Lord declaration-of

וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃
from-to-above-DIR over-them Israel *God-of* and-glory-of beside-them with-the-wheels

23וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר וַיַּעֲמֹד עַל־ הָהָר
the-mountain on and-he-stood the-city midst-of from-at Yahweh glory-of and-he-went-up

אֲשֶׁר מִקֶּדֶם לָעִיר׃ 24וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתְּבִיאֵנִי כַשְׂדִּימָה
Chaldea-DIR and-she-brought-me she-lifted-up-me and-Spirit to-the-city from-east that

אֶל־ הַגּוֹלָה בַּמַּרְאֶה בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעַל מֵעָלַי
from-on-me then-he-went-up *God* by-Spirit-of in-the-appearance the-exile to

הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי׃ 25וָאֲדַבֵּר אֶל־ הַגּוֹלָה אֵת כָּל־ דִּבְרֵי
things-of all-of — the-exile to and-I-told I-had-seen that the-appearance

יְהוָה אֲשֶׁר הֶרְאָנִי׃
he-had-shown-me that Yahweh

12 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם בְּתוֹךְ בֵּית־
house-of in-midst-of man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

הַמֶּרִי אַתָּה יֹשֵׁב אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְלֹא רָאוּ אָזְנַיִם
ears they-see but-not to-see to-them eyes who dwelling you the-rebellion

לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵם׃ 3 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם
man son-of and-you they rebellion house-of for they-hear but-not to-hear to-them

עֲשֵׂה לְךָ כְּלֵי גוֹלָה וּגְלֵה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם
to-eyes-of-them by-day and-go-into-exile exile *baggage-of* for-you prepare

וְגָלִיתָ מִמְּקוֹמְךָ אֶל־ מָקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אוּלַי
perhaps to-eyes-of-them another place to from-place-of-you and-you-shall-go-into-exile

יִרְאוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ 4 וְהוֹצֵאתָ כֵּלֶיךָ
baggage-of-you and-you-shall-bring-out they rebellion house-of though they-will-see

כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְאַתָּה תֵּצֵא בָּעֶרֶב
in-the-evening you-shall-go-out and-you to-eyes-of-them by-day exile *as-baggage-of*

לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצָאֵי גוֹלָה׃ 5 לְעֵינֵיהֶם חֲתָר־ לְךָ בַּקִּיר
in-the-wall to-you dig to-eyes-of-them exile as-ones-going-out-of to-eyes-of-them

וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃ 6 לְעֵינֵיהֶם עַל־ כָּתֵף תִּשָּׂא
you-will-lift-up shoulder upon to-eyes-of-them through-him and-you-shall-bring-out

בָּעֲלָטָה תּוֹצִיא פָּנֶיךָ תְכַסֶּה וְלֹא תִרְאֶה אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — you-see and-not you-shall-cover *face-of-you* you-shall-make-go-out at-the-dusk

כִּי־ מוֹפֵת נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ 7וָאֶעֱשׂ כֵּן כַּאֲשֶׁר
as so and-I-did Israel for-house-of I-have-made-you sign for

צֻוֵּיתִי כֵּלַי הוֹצֵאתִי כִכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם
by-day exile *as-baggage-of* I-brought-out *baggage-of-me* I-was-commanded

וּבָעֶרֶב חָתַרְתִּי־ לִי בַּקִּיר בְּיָד בָּעֲלָטָה הוֹצֵאתִי עַל־
on I-brought-out in-the-dusk with-hand in-the-wall to-me I-dug-through and-in-the-evening

בַּכָּתֵף נָשָׂאתִי לְעֵינֵיהֶם: 8 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי בַּבֹּקֶר
in-the-morning to-me Yahweh word-of and-he-was to-eyes-of-them I-carried shoulder

לֵאמֹר: 9 בֶּן־ אָדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלֶיךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמֶּרִי
the-rebellion house-of Israel house-of to-you they-said ?-not man son-of to-say

מָה אַתָּה עֹשֶׂה: 10 אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנָּשִׂיא
the-prince Yahweh Lord he-says thus to-them say doing you what

הַמַּשָּׂא הַזֶּה בִּירוּשָׁלַם [d] וְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ הֵמָּה
they who Israel house-of and-all-of in-Jerusalem the-this the-oracle

בְּתוֹכָם: 11 אֱמֹר אֲנִי מוֹפֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן יֵעָשֶׂה
he-will-be-done so I-have-done as sign-of-you I say in-midst-of-them

לָהֶם בַּגּוֹלָה בַּשִּׁבְיָ יֵלֵכוּ: 12 וְהַנָּשִׂיא אֲשֶׁר־ בְּתוֹכָם
in-midst-of-them who and-the-prince they-will-go in-the-captivity in-the-exile to-them

אֶל־ כֶּתֶף יִשָּׂא בָּעֲלָטָה וְיֵצֵא בַּקִּיר יַחְתְּרוּ
they-will-dig in-the-wall and-he-will-go-out in-the-dusk he-will-lift-up shoulder to

לְהוֹצִיא בּוֹ פָּנָיו יְכַסֶּה יַעַן אֲשֶׁר לֹא־ יִרְאֶה לַעַיִן
as-to-the-eye he-will-see not that in-order he-will-cover *face-of-him* in-him to-bring-out

הוּא אֶת־ הָאָרֶץ: 13 וּפָרַשְׂתִּי אֶת־ רִשְׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַּשׂ
and-he-will-be-captured over-him net-of-me — and-I-will-spread the-land — he

בְּמִצוּדָתִי וְהֵבֵאתִי אֹתוֹ בָּבֶלָה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְאוֹתָהּ לֹא־
not yet—her Chaldeans land-of Babylon-DIR —him and-I-will-bring in-hunting-net-of-me

יִרְאֶה וְשָׁם יָמוּת: 14 וְכֹל [e] אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֶזְרָה וְכָל־
and-all-of help-of-him all-around-him who and-all-of he-shall-die and-there he-shall-see

אֲגַפָּיו אָזָרֶה לְכָל־ רוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם:
after-them I-will-unsheathe and-sword wind to-every-of I-will-scatter troops-of-him

15 וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה בַּהֲפִיצִי אוֹתָם בַּגּוֹיִם
among-the-nations —them when-to-disperse-me Yahweh I that and-they-shall-know

וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת: 16 וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אַנְשֵׁי מִסְפָּר
number men-of from-them but-I-will-let-leave among-the-lands —them and-I-scatter

מֵחֶרֶב מֵרָעָב וּמִדֶּבֶר לְמַעַן יְסַפְּרוּ אֶת־ כָּל־
all-of — they-declare so-that and-from-plague from-famine from-sword

תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־ בָּאוּ שָׁם וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי
I that and-they-know there they-go which among-the-nations abominations-of-them

יְהוָה: 17 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 18 בֶּן־ אָדָם לַחְמְךָ
bread-of-you man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was Yahweh

בְּרַעַשׁ תֹּאכֵל וּמַיִם בְּרָגְזָה וּבְדָאגָה תִּשְׁתֶּה:
you-are-to-drink and-with-anxiety with-trembling *and-water-of-you* you-are-to-eat with-quaking

19 וְאָמַרְתָּ אֶל־ עַם הָאָרֶץ כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus the-land people-of to and-you-are-to-say

לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לַחְמָם בְּדָאגָה
with-anxiety bread-of-them Israel land-of into Jerusalem as-to-ones-inhabiting-of

יֹאכֵלוּ וּמֵימֵיהֶם בְּשִׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ לְמַעַן תִּשַּׁם
she-will-be-desolate so-that they-shall-drink in-dismay *and-water-of-them* they-shall-eat

dusk, carrying it on my shoulder in their sight.

8 In the morning the word of the LORD came to me: 9 "Son of man, has not the house of Israel, the rebellious house, said to you, 'What are you doing?' 10 Say to them, 'Thus says the Lord GOD: This oracle concerns[1] the prince in Jerusalem and all the house of Israel who are in it.'[2] 11 Say, 'I am a sign for you: as I have done, so shall it be done to them. They shall go into exile, into captivity.' 12 And the prince who is among them shall lift his baggage upon his shoulder at dusk, and shall go out. They shall dig through the wall to bring him out through it. He shall cover his face, that he may not see the land with his eyes. 13 And I will spread my net over him, and he shall be taken in my snare. And I will bring him to Babylon, the land of the Chaldeans, yet he shall not see it, and he shall die there. 14 And I will scatter toward every wind all who are around him, his helpers and all his troops, and I will unsheathe the sword after them. 15 And they shall know that I am the LORD, when I disperse them among the nations and scatter them among the countries. 16 But I will let a few of them escape from the sword, from famine and pestilence, that they may declare all their abominations among the nations where they go, and may know that I am the LORD."

17 And the word of the LORD came to me: 18 "Son of man, eat your bread with quaking, and drink water with trembling and with anxiety. 19 And say to the people of the land, Thus says the Lord GOD concerning the inhabitants of Jerusalem in the land of Israel: They shall eat their bread with anxiety, and drink water in dismay. In this way her land will be stripped of all

[1] Or *This burden is* [2] Hebrew *in the midst of them*

12:10 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לָם — 12:14 ק עֶזְרוֹ

it contains, on account of the violence of all those who dwell in it. 20 And the inhabited cities shall be laid waste, and the land shall become a desolation; and you shall know that I am the LORD."

21 And the word of the LORD came to me: 22 "Son of man, what is this proverb that you[1] have about the land of Israel, saying, 'The days grow long, and every vision comes to nothing'? 23 Tell them therefore, 'Thus says the Lord GOD: I will put an end to this proverb, and they shall no more use it as a proverb in Israel.' But say to them, The days are near, and the fulfillment[2] of every vision. 24 For there shall be no more any false vision or flattering divination within the house of Israel. 25 For I am the LORD; I will speak the word that I will speak, and it will be performed. It will no longer be delayed, but in your days, O rebellious house, I will speak the word and perform it, declares the Lord GOD."

26 And the word of the LORD came to me: 27 "Son of man, behold, they of the house of Israel say, 'The vision that he sees is for many days from now, and he prophesies of times far off.' 28 Therefore say to them, Thus says the Lord GOD: None of my words will be delayed any longer, but the word that I speak will be performed, declares the Lord GOD."

False Prophets Condemned

13 The word of the LORD came to me: 2 "Son of man, prophesy against the prophets of Israel, who are prophesying, and say to those who prophesy from their own hearts: 'Hear the word of the LORD!' 3 Thus says the Lord GOD, Woe to the foolish prophets who follow their own spirit, and have seen nothing! 4 Your prophets have been like jackals among ruins,

[1] The Hebrew for *you* is plural [2] Hebrew *word*

אַרְצָהּ מִמְּלֹאָהּ מֵחֲמַס כָּל־ הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃
in-her the-ones-dwelling all-of from-violence-of from-fullness-of-her land-of-her

20 וְהֶעָרִים הַנּוֹשָׁבוֹת תֵּחָרַבְנָה וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִּהְיֶה
she-will-be desolation and-the-land they-shall-lay-waste the-ones-being-inhabited and-the-cities

וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 21 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
to-say to-me Yahweh word-of and-he-was Yahweh I that and-you-shall-know

22 בֶּן־ אָדָם מָה־ הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם עַל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
to-say Israel land-of on to-you the-this the-proverb what man son-of

יַאֲרְכוּ הַיָּמִים וְאָבַד כָּל־ חָזוֹן׃ 23 לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־
thus to-them say for-thus vision every-of and-he-perishes the-days they-are-long

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִשְׁבַּתִּי אֶת־ הַמָּשָׁל הַזֶּה וְלֹא־
and-not the-this the-proverb — I-will-put-to-an-end Yahweh Lord he-says

יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כִּי אִם־ דַּבֵּר אֲלֵיהֶם
to-them speak if but in-Israel more —him they-will-quote-as-a-proverb

קָרְבוּ הַיָּמִים וּדְבַר כָּל־ חָזוֹן׃ 24 כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד כָּל־
any-of more he-will-be not for vision every-of and-matter-of the-days they-are-near

חֲזוֹן שָׁוְא וּמְקֹסָם חָלָק בְּתוֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 25 כִּי | אֲנִי
I for Israel house-of in-midst-of smooth or-divination-of falsehood vision-of

יְהוָה אֲדַבֵּר אֶת־ אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה לֹא
not and-he-will-be-done word I-will-speak that — I-will-speak Yahweh

תִמָּשֵׁךְ עוֹד כִּי בְיֹמֵיכֶם בֵּית הַמְּרִי אֲדַבֵּר דָּבָר
word I-will-speak the-rebellion house-of in-days-of-you but longer she-will-be-delayed

וַעֲשִׂיתִיו נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 26 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי
to-me Yahweh word-of and-he-was Yahweh Lord declaration-of and-I-shall-do-him

לֵאמֹר׃ 27 בֶּן־ אָדָם הִנֵּה בֵית־ יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים הֶחָזוֹן אֲשֶׁר־ הוּא
he that the-vision *saying* Israel house-of behold man son-of to-say

חֹזֶה לְיָמִים רַבִּים וּלְעִתִּים רְחוֹקוֹת הוּא נִבָּא׃ 28 לָכֵן אֱמֹר
say for-thus prophesying he far and-to-times *many* for-days seeing

אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא־ תִמָּשֵׁךְ עוֹד כָּל־ דְּבָרָי
words-of-me all-of longer she-will-be-delayed not Yahweh Lord he-says thus to-them

אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of but-he-will-be-done word I-speak that

13 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם הִנָּבֵא אֶל־
against prophesy man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבָּאִים וְאָמַרְתָּ לִנְבִיאֵי
to-prophets-of and-you-are-to-say the-ones-prophesying Israel prophets-of

מִלִּבָּם שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה׃ 3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי עַל־
to woe Yahweh Lord he-says thus Yahweh word-of hear from-heart-of-them

הַנְּבִיאִים הַנְּבָלִים אֲשֶׁר הֹלְכִים אַחַר רוּחָם וּלְבִלְתִּי רָאוּ׃
they-have-seen and-to-not spirit-of-them after *going* who *the-foolish* the-prophets

4 כְּשֻׁעָלִים בֶּחֳרָבוֹת נְבִיאֶיךָ יִשְׂרָאֵל 5 לֹא
not they-have-been Israel prophets-of-you among-ruins like-jackals

עֲלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת וַתִּגְדְּרוּ גָדֵר עַל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of over wall or-you-have-built-a-wall in-the-breaches you-have-gone-up

לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה בְּיוֹם יְהוָה: 6 חָזוּ a שָׁוְא וְקֶסֶם b כָּזָב
lie and-divination-of falsehood they-have-seen Yahweh in-day-of in-the-battle to-stand

הָאֹמְרִים נְאֻם־ יְהוָה וַיהוָה לֹא שְׁלָחָם וְיִחֲלוּ
and-they-hope he-has-sent–them not when-Yahweh Yahweh declaration-of the-ones-saying

לְקַיֵּם דָּבָר: 7 הֲלוֹא מֶחֱזֵה־ שָׁוְא חֲזִיתֶם וּמִקֶסֶם כָּזָב
lie and-divination-of you-have-seen falsehood vision-of ?-not word to-make-stand

אֲמַרְתֶּם וְאֹמְרִים נְאֻם־ יְהוָה וַאֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי: 8 לָכֵן כֹּה
thus for-thus I-have-spoken not when-I Yahweh declaration-of *when-saying* you-have-said

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן דַּבֶּרְכֶם שָׁוְא וַחֲזִיתֶם כָּזָב לָכֵן
for-thus lie and-you-have-seen falsehood to-speak–you because Yahweh Lord he-says

הִנְנִי אֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: 9 וְהָיְתָה יָדִי אֶל־
against hand-of–me and-she-will-be Yahweh Lord declaration-of against–you behold–I

הַנְּבִיאִים הַחֹזִים שָׁוְא וְהַקֹּסְמִים כָּזָב בְּסוֹד
in-council-of lie and-the-ones-practicing-divination falsehood the-ones-seeing the-prophets

עַמִּי לֹא־ יִהְיוּ וּבִכְתָב בֵּית־ יִשְׂרָאֵל לֹא
not Israel house-of and-in-record-of they-shall-be not people-of–me

יִכָּתֵבוּ וְאֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹאוּ וִידַעְתֶּם כִּי
that and-you-shall-know they-will-enter not Israel land-of and-to they-will-be-written

אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה: 10 יַעַן וּבְיַעַן הִטְעוּ אֶת־ עַמִּי
people–of–me — they-have-misled and-on-account-of on-account-of Yahweh Lord I

לֵאמֹר שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם וְהוּא בֹּנֶה חַיִץ וְהִנָּם a
and-behold–they shared-wall building and-he peace when-there-is-not peace to-say

טָחִים אֹתוֹ תָּפֵל: 11 אֱמֹר אֶל־ טָחֵי תָּפֵל
whitewash ones-overlaying-of to say whitewash —him ones-overlaying

וְיִפֹּל הָיָה | גֶּשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַתֶּנָה אַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ תִּפֹּלְנָה
they-will-fall hail stones-of and-you overflowing rain he-will-be that-he-shall-fall

וְרוּחַ סְעָרוֹת תִּבְקָעַ: 12 וְהִנֵּה נָפַל הַקִּיר הֲלוֹא יֵאָמֵר
he-will-be-said ?-not the-wall he-falls and-behold she-will-break-out storms and-wind-of

אֲלֵיכֶם אַיֵּה הַטִּיחַ אֲשֶׁר טַחְתֶּם: 13 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus for-thus you-overlaid which the-coating where to–you

וּבְקַעְתִּי רוּחַ־ סְעָרוֹת בַּחֲמָתִי וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף
overflowing and-rain in-wrath-of–me storms wind-of and-I-will-make-break-out

בְּאַפִּי יִהְיֶה וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ בְּחֵמָה לְכָלָה: 14 וְהָרַסְתִּי
and-I-will-break-down to-end in-wrath hail and-stones-of he-will-be in-nose-of–me

אֶת־ הַקִּיר אֲשֶׁר־ טַחְתֶּם תָּפֵל וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל־ הָאָרֶץ
the-ground to and-I-will-bring-down–him whitewash you-have-overlaid that the-wall —

וְנִגְלָה יִסּוֹדוֹ וְנָפְלָה וּכְלִיתֶם בְּתוֹכָהּ
in-midst-of–her then-you-shall-perish when-she-falls foundation-of–him so-he-will-be-laid-bare

וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה: 15 וְכִלֵּיתִי אֶת־ חֲמָתִי
wrath-of–me — thus-I-will-spend Yahweh I that and-you-shall-know

O Israel. 5 You have not gone up into the breaches, or built up a wall for the house of Israel, that it might stand in battle in the day of the LORD. 6 They have seen false visions and lying divinations. They say, 'Declares the LORD,' when the LORD has not sent them, and yet they expect him to fulfill their word. 7 Have you not seen a false vision and uttered a lying divination, whenever you have said, 'Declares the LORD,' although I have not spoken?"

8 Therefore thus says the Lord GOD: "Because you have uttered falsehood and seen lying visions, therefore behold, I am against you, declares the Lord GOD. 9 My hand will be against the prophets who see false visions and who give lying divinations. They shall not be in the council of my people, nor be enrolled in the register of the house of Israel, nor shall they enter the land of Israel. And you shall know that I am the Lord GOD. 10 Precisely because they have misled my people, saying, 'Peace,' when there is no peace, and because, when the people build a wall, these prophets smear it with whitewash,[1] 11 say to those who smear it with whitewash that it shall fall! There will be a deluge of rain, and you, O great hailstones, will fall, and a stormy wind break out. 12 And when the wall falls, will it not be said to you, 'Where is the coating with which you smeared it?' 13 Therefore thus says the Lord GOD: I will make a stormy wind break out in my wrath, and there shall be a deluge of rain in my anger, and great hailstones in wrath to make a full end. 14 And I will break down the wall that you have smeared with whitewash, and bring it down to the ground, so that its foundation will be laid bare. When it falls, you shall perish in the midst of it, and you shall know that I am the LORD. 15 Thus will I spend my wrath upon the wall

[1] Or *plaster*; also verses 11, 14, 15

13:6 a Septuagint (Targums), βλέποντες = חֹזֵי ?
13:6 b Septuagint (Targums), μαντευόμενοι = קֹסְמֵי ? ; probably read קָסְמוּ
13:10 a Septuagint (Syriac, Vulgate), καὶ αὐτοί ; perhaps read וְהֵמָּה

and upon those who have smeared it with whitewash, and I will say to you, The wall is no more, nor those who smeared it, 16 the prophets of Israel who prophesied concerning Jerusalem and saw visions of peace for her, when there was no peace, declares the Lord God.

17 "And you, son of man, set your face against the daughters of your people, who prophesy out of their own hearts. Prophesy against them 18 and say, Thus says the Lord God: Woe to the women who sew magic bands upon all wrists, and make veils for the heads of persons of every stature, in the hunt for souls! Will you hunt down souls belonging to my people and keep your own souls alive? 19 You have profaned me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, putting to death souls who should not die and keeping alive souls who should not live, by your lying to my people, who listen to lies.

20 "Therefore thus says the Lord God: Behold, I am against your magic bands with which you hunt the souls like birds, and I will tear them from your arms, and I will let the souls whom you hunt go free, the souls like birds. 21 Your veils also I will tear off and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand as prey, and you shall know that I am the Lord. 22 Because you have disheartened the righteous falsely, although I have not grieved him, and you have encouraged the wicked, that he should not turn from his evil way to save his life, 23 therefore you shall no more see false visions nor practice divination. I will deliver my

13:16 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַנִּ֫
13:18 d probably read הֲנִ֫ as interrogative; cf. Targums

בַּקִּ֫יר וּבַטָּחִ֫ים אֹתוֹ תָּפֵ֫ל וְאֹמַ֫ר לָכֶ֫ם אֵ֫ין
there-is-not to-you and-I-will-say whitewash —him and-on-the-ones-overlaying on-the-wall

הַקִּ֫יר וְאֵ֫ין הַטָּחִ֫ים אֹתוֹ׃ 16 נְבִיאֵ֫י יִשְׂרָאֵ֫ל
Israel prophets-of —him the-ones-overlaying and-there-is-not the-wall

הַנִּבְאִ֫ים a אֶל־ יְרוּשָׁלִַ֫ם וְהַחֹזִ֫ים לָ֫הּ חֲזוֹן שָׁלֹ֫ם
peace vision-of for-her *and-the-seeing* Jerusalem as-to the-ones-prophesying

וְאֵ֫ין שָׁלֹ֫ם נְאֻ֫ם אֲדֹנָ֫י יְהוִ֫ה׃ 17 וְאַתָּ֫ה בֶּן־ אָדָ֫ם שִׂ֫ים
set man son-of and-you Yahweh Lord declaration-of peace when-there-is-not

פָּנֶ֫יךָ אֶל־ בְּנ֫וֹת עַמֶּ֫ךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלִּבְּהֶ֫ן
out-of-heart-of-them the-ones-prophesying people-of-you daughters-of against *face-of-you*

וְהִנָּבֵ֫א עֲלֵיהֶ֫ן׃ 18 וְאָמַרְתָּ֫ כֹּה־ אָמַ֫ר | אֲדֹנָ֫י יְהוִ֫ה הוֹ֫י
woe Yahweh Lord he-says thus and-you-are-to-say against-them and-prophesy

לְמִתְפְּרוֹת כְּסָתוֹת עַל | כָּל־ אֲצִילֵ֫י יָדָ֫י וְעֹשׂוֹת הַמִּסְפָּחוֹת
the-veils *and-making* hands-of-me joints-of all-of upon magic-bands to-ones-sewing

עַל־ רֹאשׁ כָּל־ קוֹמָ֫ה לְצוֹדָ֫ד נְפָשׁוֹת הַנְּפָשׁוֹת d תְּצוֹדְדְנָ֫ה
you-will-you-ensnare ?-souls souls to-ensnare stature every-of head-of on

לְעַמִּ֫י וּנְפָשׁוֹת לָכֶ֫נָה תְּחַיֶּ֫ינָה׃ 19 וַתְּחַלְּלֻ֫נָה אֹתִ֫י אֶל־
to —me and-you-have-profaned you-will-keep-alive to-you and-souls —people-of-me

עַמִּ֫י בְּשֹׁעֲלֵ֫י שְׂעֹרִ֫ים וּבְפִתֻּתֵ֫י לֶ֫חֶם לְהָמִ֫ית נְפָשׁוֹת
souls to-kill bread and-in-morsels-of *barley* in-hollows-of-hands-of people-of-me

אֲשֶׁר לֹא־ תְמוּתְנָ֫ה וּלְחַיּוֹת נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־ תְחַיֶּ֫ינָה
they-should-live not who souls and-to-keep-alive they-should-die not who

בְּכַזֵּבְכֶ֫ם לְעַמִּ֫י שֹׁמְעֵ֫י כָּזָ֫ב׃ 20 לָכֵ֫ן כֹּה־ אָמַ֫ר | אֲדֹנָ֫י
Lord he-says thus for-thus lie ones-listening-of to-people-of-me by-to-lie-you

יְהוִ֫ה הִנְנִ֫י אֶל־ כְּסָתוֹתֵ֫יכֶ֫נָה אֲשֶׁר אַתֶּ֫נָה מְצֹדְדוֹת שָׁם אֶת־
— there ensnaring you which magic-bands-of-you against behold-I Yahweh

הַנְּפָשׁוֹת לְפָרְחוֹת וְקָרַעְתִּ֫י אֹתָם מֵעַל זְרֹעֹתֵ֫יכֶם וְשִׁלַּחְתִּ֫י
and-I-will-let-go arms-of-you from-on —them and-I-will-tear as-to-birds the-souls

אֶת־ הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר אַתֶּ֫ם מְצֹדְדוֹת אֶת־ נְפָשִׁ֫ים לְפָרְחוֹת׃
to-ones-flying souls — ensnaring you whom the-souls —

21 וְקָרַעְתִּ֫י אֶת־ מִסְפְּחֹתֵ֫יכֶם וְהִצַּלְתִּ֫י אֶת־ עַמִּ֫י
people-of-me — and-I-will-deliver veils-of-you — and-I-will-tear

מִיֶּדְכֶ֫ן וְלֹא־ יִהְיוּ עוֹד בְּיֶדְכֶ֫ן לְמִצּוֹדָ֫ה
for-prey in-hand-of-you more they-shall-be and-not out-of-hand-of-you

וִידַעְתֶּ֫ן כִּי־ אֲנִ֫י יְהוִ֫ה׃ 22 יַ֫עַן הַכְאוֹת לֵב־ צַדִּ֫יק שֶׁקֶר
falsehood righteous-one heart to-dishearten because Yahweh I that and-you-shall-know

וַאֲנִ֫י לֹא הִכְאַבְתִּ֫יו וּלְחַזֵּק יְדֵ֫י רָשָׁ֫ע לְבִלְתִּ֫י־
to-not wicked-one hands-of and-to-make-strong I-have-caused-pain-him not though-I

שׁוּב מִדַּרְכּוֹ הָרָ֫ע לְהַחֲיֹתוֹ׃ 23 לָכֵ֫ן שָׁוְא לֹא תֶחֱזֶ֫ינָה
you-shall-see not falsehood for-thus to-make-live-him the-evil-one from-way-of-him turn

וְקֶ֫סֶם לֹא־ תִקְסֳמְנָ֫ה עוֹד וְהִצַּלְתִּ֫י אֶת־ עַמִּ֫י
people-of-me — and-I-will-deliver more you-shall-practice not and-divination

מִיָּדְכֶן וִידַעְתֶּן כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I that and-you-shall-know out-of-hand-of-you

14 1 וַיָּבֹוא אֵלַי אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי׃
before-me and-they-sat Israel from-elder-ones-of men to-me then-he-came

2 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 3 בֶּן־ אָדָם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
the-these the-men man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

הֶעֱלוּ גִלּוּלֵיהֶם עַל־ לִבָּם וּמִכְשׁוֹל
and-stumbling-block-of heart-of-them on idols-of-them they-have-brought-up

עֲוֹנָם נָתְנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הַאִדָּרֵשׁ אִדָּרֵשׁ
I-should-be-sought ?-to-be-sought faces-of-them before they-have-put iniquity-of-them

לָהֶם׃ 4 לָכֵן דַּבֵּר־ אֹותָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר | אֲדֹנָי
Lord he-says thus to-them and-you-are-to-say with-them speak for-thus by-them

יְהוָה אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת־ גִּלּוּלָיו
idols-of-him — he-brings-up who Israel from-house-of man man Yahweh

אֶל־ לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו
face-of-him before he-puts iniquity-of-him and-stumbling-block-of heart-of-him into

וּבָא אֶל־ הַנָּבִיא אֲנִי יְהוָה נַעֲנֵיתִי לוֹ בָּהּ
through-her —him I-will-answer Yahweh I the-prophet to and-he-comes

בְּרֹב גִּלּוּלָיו׃ 5 לְמַעַן תְּפֹשׂ אֶת־ בֵּית־ יִשְׂרָאֵל
Israel house-of — to-take-hold so-that idols-of-him with-multitude-of

בְּגִלּוּלֵיהֶם מֵעָלַי נָזֹרוּ אֲשֶׁר בְּלִבָּם
through-idols-of-them from-together-with-me they-are-estranged who in-heart-of-them

כֻּלָּם׃ 6 לָכֵן אֱמֹר | אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ
turn Yahweh Lord he-says thus Israel house-of to say for-thus all-of-them

וְהָשִׁיבוּ מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־ תֹּועֲבֹתֵיכֶם
abominations-of-you all-of and-from-together-with idols-of-you from-together-with and-turn

הָשִׁיבוּ פְּנֵיכֶם׃ 7 כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־ הַגֵּר
or-from-the-sojourner Israel from-house-of man man for faces-of-you turn

אֲשֶׁר־ יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל וְיִנָּזֵר מֵאַחֲרַי וְיַעַל
and-he-brings-up from-after-me and-he-separates-himself in-Israel he-sojourns who

גִּלּוּלָיו אֶל־ לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֹכַח
before he-puts iniquity-of-him and-stumbling-block-of heart-of-him into idols-of-him

פָּנָיו וּבָא אֶל־ הַנָּבִיא לִדְרֹשׁ־ לוֹ בִּי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I with-me through-him to-consult the-prophet to and-he-comes *face-of-him*

נֶעֱנֵה־ לוֹ בִּי׃ 8 וְנָתַתִּי פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא
the-that against-the-man *face-of-me* and-I-will-set with-me to-him answering

וְהַשְׁמֹתִיהוּ לְאֹות וְלִמְשָׁלִים b וְהִכְרַתִּיו מִתֹּוךְ
from-midst-of and-I-will-cut-off-him and-for-proverbs for-sign and-I-will-make-him

עַמִּי וְיָדַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 9 וְהַנָּבִיא כִּי־ יְפֻתֶּה
he-is-deceived if and-the-prophet Yahweh I that and-you-shall-know people-of-me

וְדִבֶּר דָּבָר אֲנִי יְהוָה פִּתִּיתִי אֶת הַנָּבִיא הַהוּא
the-that the-prophet — I-have-deceived Yahweh I word and-he-speaks

people out of your hand. And you shall know that I am the LORD."

Idolatrous Elders Condemned

14 Then certain of the elders of Israel came to me and sat before me. 2 And the word of the LORD came to me: 3 "Son of man, these men have taken their idols into their hearts, and set the stumbling block of their iniquity before their faces. Should I indeed let myself be consulted by them? 4 Therefore speak to them and say to them, Thus says the Lord GOD: Any one of the house of Israel who takes his idols into his heart and sets the stumbling block of his iniquity before his face, and yet comes to the prophet, I the LORD will answer him as he comes with the multitude of his idols, 5 that I may lay hold of the hearts of the house of Israel, who are all estranged from me through their idols.

6 "Therefore say to the house of Israel, Thus says the Lord GOD: Repent and turn away from your idols, and turn away your faces from all your abominations. 7 For any one of the house of Israel, or of the strangers who sojourn in Israel, who separates himself from me, taking his idols into his heart and putting the stumbling block of his iniquity before his face, and yet comes to a prophet to consult me through him, I the LORD will answer him myself. 8 And I will set my face against that man; I will make him a sign and a byword and cut him off from the midst of my people, and you shall know that I am the LORD. 9 And if the prophet is deceived and speaks a word, I, the LORD, have deceived that prophet, and I will stretch

14:4 בֶּא ק
14:8 b read וּלְמָשָׁל ; cf. Syriac, Vulgate

out my hand against him and will destroy him from the midst of my people Israel. 10 And they shall bear their punishment[1]—the punishment of the prophet and the punishment of the inquirer shall be alike— 11 that the house of Israel may no more go astray from me, nor defile themselves anymore with all their transgressions, but that they may be my people and I may be their God, declares the Lord GOD."

Jerusalem Will Not Be Spared

12 And the word of the LORD came to me: 13 "Son of man, when a land sins against me by acting faithlessly, and I stretch out my hand against it and break its supply[2] of bread and send famine upon it, and cut off from it man and beast, 14 even if these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they would deliver but their own lives by their righteousness, declares the Lord GOD.

15 "If I cause wild beasts to pass through the land, and they ravage it, and it be made desolate, so that no one may pass through because of the beasts, 16 even if these three men were in it, as I live, declares the Lord GOD, they would deliver neither sons nor daughters. They alone would be delivered, but the land would be desolate.

17 "Or if I bring a sword upon that land and say, Let a sword pass through the land, and I cut off from it man and beast, 18 though these three men were in it, as I live, declares the Lord GOD, they would deliver neither sons nor daughters, but they alone would be delivered.

19 "Or if I send a pestilence into that land and pour out my wrath upon it with blood, to cut off from it man and beast, 20 even if Noah, Daniel, and Job were in it, as I live, declares the Lord

[1] Or *iniquity*; three times in this verse
[2] Hebrew *staff*

14:14 דָּנִיֵּאל ק
14:20 דָּנִיֵּאל ק

וְנָטִיתִי אֶת־ יָדִי עָלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו מִתּוֹךְ
from-midst-of and-I-will-destroy-him against-him hand-of-me — and-I-will-stretch-out

עַמִּי יִשְׂרָאֵל: 10 וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם כַּעֲוֹן
like-punishment-of punishment-of-them and-they-shall-bear Israel people-of-me

הַדֹּרֵשׁ כַּעֲוֹן הַנָּבִיא יִהְיֶה: 11 לְמַעַן לֹא־ יִתְעֶה
they-go-astray not so-that he-shall-be the-prophet like-punishment-of the-one-inquiring

עוֹד בֵּית־ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרַי וְלֹא־ יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּכָל־
with-all-of more they-defile-themselves and-not from-after-me Israel house-of more

פִּשְׁעֵיהֶם וְהָיוּ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים
for-God to-them I-am and-I for-people to-me but-they-are transgressions-of-them

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: 12 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 13 בֶּן־ אָדָם
man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was Yahweh Lord declaration-of

אֶרֶץ כִּי תֶחֱטָא־ לִי לִמְעָל־ מַעַל וְנָטִיתִי
and-I-stretch-out faithlessness to-act-unfaithfully against-me she-sins when land

יָדִי עָלֶיהָ וְשָׁבַרְתִּי לָהּ מַטֵּה־ לֶחֶם וְהִשְׁלַחְתִּי־ בָהּ רָעָב
famine on-her and-I-send bread staff-of to-her and-I-break against-her hand-of-me

וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה: 14 וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
the-these the-men three-of and-they-were and-beast man from-her and-I-cut-off

בְּתוֹכָהּ נֹחַ דָּנִאֵל וְאִיּוֹב הֵמָּה בְּצִדְקָתָם יַנְצִלוּ
they-would-deliver by-righteousness-of-them they and-Job Daniel Noah in-midst-of-her

נַפְשָׁם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: 15 לוּ־ חַיָּה רָעָה אַעֲבִיר
I-cause-to-pass-over fierce beast if Yahweh Lord declaration-of life-of-them

בָּאָרֶץ וְשִׁכְּלָתָה וְהָיְתָה שְׁמָמָה מִבְּלִי
from-not desolation and-she-is and-she-causes-barrenness-her through-the-land

עוֹבֵר מִפְּנֵי הַחַיָּה: 16 שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ
in-midst-of-her the-these the-men three-of the-beast because-of to-pass-through

חַי־ אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ בָּנִים וְאִם־ בָּנוֹת יַצִּילוּ
they-deliver daughters and-not sons not Yahweh Lord declaration-of I alive

הֵמָּה לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה שְׁמָמָה: 17 אוֹ חֶרֶב
sword or desolation she-is but-the-land they-are-delivered alone-them they

אָבִיא עַל־ הָאָרֶץ הַהִיא וְאָמַרְתִּי חֶרֶב תַּעֲבֹר בָּאָרֶץ
through-the-land let-her-pass sword and-I-say the-that the-land upon I-bring

וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה: 18 וּשְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
the-these the-men though-three-of and-beast man from-her and-I-cut-off

בְּתוֹכָהּ חַי־ אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה לֹא יַצִּילוּ בָנִים
sons they-deliver not Yahweh Lord declaration-of I alive in-midst-of-her

וּבָנוֹת כִּי הֵם לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ: 19 אוֹ דֶבֶר אֲשַׁלַּח אֶל־
into I-send plague or they-are-delivered alone-them they but nor-daughters

הָאָרֶץ הַהִיא וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עָלֶיהָ בְּדָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה
from-her to-cut-off with-blood upon-her wrath-of-me and-I-pour-out the-that the-land

אָדָם וּבְהֵמָה: 20 וְנֹחַ דָּנִאֵל וְאִיּוֹב בְּתוֹכָהּ חַי־ אָנִי נְאֻם
declaration-of I alive in-midst-of-her and-Job Daniel and-Noah and-beast man

אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ בֵּן אִם־ בַּת יַצִּילוּ הֵמָּה בְּצִדְקָתָם
by-righteousness-of-them they they-deliver daughter not son not Yahweh Lord

יַצִּילוּ נַפְשָׁם: 21 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַף כִּי־ אַרְבַּעַת
four-of how-much-more Yahweh Lord he-says thus for life-of-them they-deliver

שְׁפָטַי | הָרָעִים חֶרֶב וְרָעָב וְחַיָּה רָעָה וָדֶבֶר שִׁלַּחְתִּי
I-send and-plague fierce and-beast and-famine sword *the-disastrous* judgments-of-me

c אֶל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה: 22 וְהִנֵּה נוֹתָרָה־
she-will-be-left but-behold and-beast man from-her to-cut-off Jerusalem to

בָּהּ פְּלֵטָה הַמּוֹצְאִים בָּנִים וּבָנוֹת הִנָּם יוֹצְאִים
going-out behold-they and-daughters sons the-ones-being-brought-out survivor in-her

אֲלֵיכֶם וּרְאִיתֶם אֶת־ דַּרְכָּם וְאֶת־ עֲלִילוֹתָם וְנֹחַמְתֶּם
then-you-will-be-consoled deeds-of-them and— way-of-them — and-you-see to-you

עַל־ הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי b עַל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם אֵת כָּל־ אֲשֶׁר הֵבֵאתִי
I-have-brought that all-of — Jerusalem upon I-have-brought that the-disaster over

עָלֶיהָ: 23 וְנִחַמּוּ אֶתְכֶם כִּי־ תִרְאוּ אֶת־ דַּרְכָּם וְאֶת־
and— way-of-them — you-see when —you and-they-will-console upon-her

עֲלִילוֹתָם וִידַעְתֶּם כִּי לֹא חִנָּם עָשִׂיתִי אֵת כָּל־ אֲשֶׁר־
that all-of — I-have-done without-cause not that and-you-shall-know deeds-of-them

עָשִׂיתִי בָּהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
Yahweh Lord declaration-of in-her I-have-done

15 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 בֶּן־ אָדָם מַה־ יִּהְיֶה עֵץ־
wood-of he-is how man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

הַגֶּפֶן מִכָּל־ עֵץ הַזְּמוֹרָה אֲשֶׁר הָיְתָה בַּעֲצֵי הַיָּעַר:
the-forest among-trees-of he-is that the-branch wood-of from-any-of the-vine

3 הֲיֻקַּח מִמֶּנּוּ עֵץ לַעֲשׂוֹת לְמְלָאכָה אִם־ יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יָתֵד
peg from-him they-take if for-use to-make wood from-him ?-he-is-taken

לְתֶלּוֹת עָלָיו כָּל־ כֶּלִי: 4 הִנֵּה לָאֵשׁ נִתַּן לְאָכְלָה אֵת שְׁנֵי
both-of — for-food he-is-given to-the-fire behold vessel any-of on-him to-hang

קְצוֹתָיו אָכְלָה הָאֵשׁ וְתוֹכוֹ נֶחָר הֲיִצְלָח
?-he-is-useful he-is-charred and-midst-of-him the-fire she-has-consumed ends-of-him

לִמְלָאכָה: 5 הִנֵּה בִּהְיוֹתוֹ תָּמִים לֹא יֵעָשֶׂה לִמְלָאכָה אַף כִּי־
for also for-use he-was-made not whole when-to-be-him behold for-work

אֵשׁ אֲכָלַתְהוּ וַיֶּחָר וְנֶעֱשָׂה עוֹד לִמְלָאכָה: 6 לָכֵן
for-thus for-use again and-he-is-made and-he-is-charred she-has-consumed-him fire

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כַּאֲשֶׁר עֵץ־ הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר אֲשֶׁר־
which the-forest among-tree-of the-vine wood-of like-that Yahweh Lord he-says thus

נָתַתִּי לָאֵשׁ לְאָכְלָה כֵּן נָתַתִּי אֶת־ יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of — I-have-given so for-consumption to-the-fire I-have-given-him

יְרוּשָׁלַ͏ִם: 7 וְנָתַתִּי אֶת־ פָּנַי בָּהֶם מֵהָאֵשׁ יֵצֵאוּ
they-go-out from-the-fire against-them *face-of-me* — and-I-will-set Jerusalem

וְהָאֵשׁ תְּאכְלֵם וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּשׁוּמִי
when-to-set-me Yahweh I that and-you-shall-know she-shall-consume-them yet-the-fire

GOD, they would deliver neither son nor daughter. They would deliver but their own lives by their righteousness.

21 "For thus says the Lord GOD: How much more when I send upon Jerusalem my four disastrous acts of judgment, sword, famine, wild beasts, and pestilence, to cut off from it man and beast! 22 But behold, some survivors will be left in it, sons and daughters who will be brought out; behold, when they come out to you, and you see their ways and their deeds, you will be consoled for the disaster that I have brought upon Jerusalem, for all that I have brought upon it. 23 They will console you, when you see their ways and their deeds, and you shall know that I have not done without cause all that I have done in it, declares the Lord GOD."

Jerusalem, a Useless Vine

15 And the word of the LORD came to me: 2 "Son of man, how does the wood of the vine surpass any wood, the vine branch that is among the trees of the forest? 3 Is wood taken from it to make anything? Do people take a peg from it to hang any vessel on it? 4 Behold, it is given to the fire for fuel. When the fire has consumed both ends of it, and the middle of it is charred, is it useful for anything? 5 Behold, when it was whole, it was used for nothing. How much less, when the fire has consumed it and it is charred, can it ever be used for anything! 6 Therefore thus says the Lord GOD: Like the wood of the vine among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so have I given up the inhabitants of Jerusalem. 7 And I will set my face against them. Though they escape from the fire, the fire shall yet consume them, and you will know that I am the LORD, when I

14:21 c = עַל
14:22 b probably read אֶל = עַל

set my face against them. 8 And I will make the land desolate, because they have acted faithlessly, declares the Lord God."

The Lord's Faithless Bride

16 Again the word of the Lord came to me: 2 "Son of man, make known to Jerusalem her abominations, 3 and say, Thus says the Lord God to Jerusalem: Your origin and your birth are of the land of the Canaanites; your father was an Amorite and your mother a Hittite. 4 And as for your birth, on the day you were born your cord was not cut, nor were you washed with water to cleanse you, nor rubbed with salt, nor wrapped in swaddling cloths. 5 No eye pitied you, to do any of these things to you out of compassion for you, but you were cast out on the open field, for you were abhorred, on the day that you were born.

6 "And when I passed by you and saw you wallowing in your blood, I said to you in your blood, 'Live!' I said to you in your blood, 'Live!' 7 I made you flourish like a plant of the field. And you grew up and became tall and arrived at full adornment. Your breasts were formed, and your hair had grown; yet you were naked and bare.

8 "When I passed by you again and saw you, behold, you were at the age for love, and I spread the corner of my garment over you and covered your nakedness; I made my vow to you and entered into a covenant with you, declares the Lord God, and you became mine. 9 Then I bathed you with water and washed off your blood from you and anointed you with oil. 10 I clothed you also with embroidered cloth and shod you with fine leather. I wrapped you in fine linen and covered you

אֶת־ פָּנַי בָּהֶם׃ 8 וְנָתַתִּי אֶת־ הָאָרֶץ שְׁמָמָה יַעַן
— face-of-me against-them and-I-will-make the-land — desolation because

מָעֲלוּ מַעַל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
they-have-been-unfaithful faithlessness declaration-of Lord Yahweh

16 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם הוֹדַע אֶת־
and-he-was word-of Yahweh to-me to-say son-of man make-known —

יְרוּשָׁלַם אֶת־ תּוֹעֲבֹתֶיהָ׃ 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Jerusalem — abominations-of-her and-you-say thus he-says Lord Yahweh

לִירוּשָׁלַם מְכֹרֹתַיִךְ וּמֹלְדֹתַיִךְ מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אָבִיךְ
to-Jerusalem origin-of-you the-Canaanites from-land-of and-offspring-of-you father-of-you

הָאֱמֹרִי וְאִמֵּךְ חִתִּית׃ 4 וּמוֹלְדוֹתַיִךְ בְּיוֹם הִוָּלֶדֶת אֹתָךְ
the-Amorite and-mother-of-you Hittite and-offspring-of-you on-day to-be-born —you

לֹא־ כָרַת שָׁרֵךְ וּבַמַּיִם לֹא־ רֻחַצְתְּ לְמִשְׁעִי
he-was-cut not umbilical-cord-of-you and-with-water not you-were-washed to-cleansing

וְהָמְלֹחַ לֹא הֻמְלַחַתְּ וְהָחְתֵּל׃
nor-to-be-rubbed-with-salt you-were-rubbed-with-salt not nor-to-be-wrapped-in-swaddling-cloths

לֹא חֻתָּלְתְּ׃ 5 לֹא־ חָסָה עָלַיִךְ עַיִן לַעֲשׂוֹת לָךְ
you-were-wrapped-in-swaddling-cloths not to-you to-do eye on-you she-pitied no

אַחַת מֵאֵלֶּה לְחֶמְלָה עָלָיִךְ וַתֻּשְׁלְכִּי אֶל־ פְּנֵי
one from-these to-show-compassion over-you but-you-were-cast-out to face-of

הַשָּׂדֶה בְּגֹעַל נַפְשֵׁךְ בְּיוֹם הֻלֶּדֶת אֹתָךְ׃ 6 וָאֶעֱבֹר
the-field in-abhorred-thing-of person-of-you on-day to-be-born —you and-I-passed

עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמַיִךְ וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ
by-you and-I-saw-you in-blood-of-you kicking-about in-blood-of-you to-you and-I-said

חָיִי וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חָיִי׃ 7 רְבָבָה a כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה
live to-you and-I-said in-blood-of-you live multitude like-plant-of the-field

נְתַתִּיךְ וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתָּבְאִי בַּעֲדִי
I-made-you and-you-increased and-you-became-great and-you-came at-adornment-of

עֲדָיִים שָׁדַיִם וְשֵׂעָרֵךְ צִמֵּחַ וְאַתְּ עֵרֹם
adornments breasts and-hair-of-you he-had-grown yet-you naked

וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ וְהִנֵּה עִתֵּךְ עֵת
and-I-saw-you by-you when-I-passed 8 and-behold time-of-you time-of

דֹּדִים וָאֶפְרֹשׂ כְּנָפִי עָלַיִךְ וָאֲכַסֶּה עֶרְוָתֵךְ וָאֶשָּׁבַע
love and-I-spread-out corner-of-me over-you and-I-covered nakedness-of-you and-I-swore

לָךְ וָאָבוֹא בִּבְרִית אִתָּךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה c וַתִּהְיִי
to-you and-I-entered in-covenant with-you declaration-of Lord Yahweh and-you-were

לִי׃ c 9 וָאֶרְחָצֵךְ בַּמַּיִם וָאֶשְׁטֹף דָּמַיִךְ מֵעָלָיִךְ
to-me then-I-bathed-you with-the-water and-I-flowed blood-of-you from-on-you

וָאֲסֵכֵךְ בַּשָּׁמֶן׃ 10 וָאַלְבִּישֵׁךְ רִקְמָה
and-I-anointed-you with-the-oil and-I-clothed-you embroidered-cloth

וָאֲנַעֲלֵךְ תָּחַשׁ וָאֶחְבְּשֵׁךְ בַּשֵּׁשׁ וָאֲכַסֵּךְ
and-I-fastened-sandals-you leather and-I-wrapped-you in-the-fine-linen and-I-covered-you

16:7 a Septuagint (Syriac), πληθύνου; read וְרִבִּי or וְרִבִּית
16:8 c–c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַתְּהִיִי־לִי

מֶשִׁי׃ 11 וָאֶעְדֵּךְ עֶדִי וָאֶתְּנָה צְמִידִים עַל־ יָדַיִךְ וְרָבִיד
and-chain hands-of-you on bracelets and-I-put ornament and-I-adorned-you silk

עַל־ גְּרוֹנֵךְ׃ 12 וָאֶתֵּן נֶזֶם עַל־ אַפֵּךְ וַעֲגִילִים עַל־ אָזְנָיִךְ
ears-of-you on and-earrings nose-of-you on ring and-I-put neck-of-you on

וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשֵׁךְ׃ 13 וַתַּעְדִּי זָהָב וָכֶסֶף
and-silver gold thus-you-adorned-yourself on-head-of-you beauty and-crown-of

וּמַלְבּוּשֵׁךְ שֵׁשִׁי וָמֶשִׁי וְרִקְמָה סֹלֶת וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן אָכָלְתִּי
I-ate and-oil and-honey fine and-embroidered-cloth and-silk fine-linen and-clothing

וַתִּיפִי בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּצְלְחִי לִמְלוּכָה׃ 14 וַיֵּצֵא
and-he-went-out to-royalty and-you-advanced very in-very and-you-became-beautiful

לָךְ שֵׁם בַּגּוֹיִם בְּיָפְיֵךְ כִּי־ בְּכָלִיל הוּא
he perfect for on-beauty-of-you among-the-nations name to-you

יְהוִה׃ אֲדֹנָי נְאֻם שַׂמְתִּי עָלַיִךְ אֲשֶׁר־ בַּהֲדָרִי
Yahweh Lord declaration-of on-you I-had-placed that through-splendor-of-me

וַתִּבְטְחִי 15 בְּיָפְיֵךְ וַתִּזְנִי עַל־ שְׁמֵךְ וַתִּשְׁפְּכִי
and-you-poured-out name-of-you over and-you-whored in-beauty-of-you but-you-trusted

אֶת־ תַּזְנוּתַיִךְ עַל־ כָּל־ עוֹבֵר לוֹ־ יֶהִי׃ 16 וַתִּקְחִי
and-you-took he-was to-him one-passing-by any-of on whorings-of-you —

טְלֵאוֹת בָּמוֹת לָךְ וַתַּעֲשִׂי־ מִבִּגְדַיִךְ
ones-being-colorful high-places-of for-you and-you-made from-garments-of-you

וַתִּזְנִי עֲלֵיהֶם לֹא בָאוֹת וְלֹא יִהְיֶה׃ 17 וַתִּקְחִי כְּלֵי
objects-of and-you-took he-shall-be and-not *advancing* not on-them and-you-whored

תִּפְאַרְתֵּךְ מִזְּהָבִי וּמִכַּסְפִּי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
to-you I-had-given which and-from-silver-of-me from-gold-of-me beauty-of-you

וַתַּעֲשִׂי־ לָךְ צַלְמֵי זָכָר וַתִּזְנִי־ בָם׃ 18 וַתִּקְחִי אֶת־
— and-you-took with-them and-you-whored man images-of for-you and-you-made

וְשַׁמְנִי בִּגְדֵי רִקְמָתֵךְ וַתְּכַסִּים
and-oil-of-me and-you-covered-them embroidered-cloth-of-you garments-of

וּקְטָרְתִּי נָתַתִּי לְפָנֵיהֶם׃ 19 וְלַחְמִי אֲשֶׁר־ נָתַתִּי לָךְ
to-you I-gave that and-bread-of-me before-them I-put and-incense-of-me

סֹלֶת וָשֶׁמֶן וּדְבַשׁ הֶאֱכַלְתִּיךְ וּנְתַתָּיהוּ לְפָנֵיהֶם לְרֵיחַ
for-aroma-of before-them and-you-set-him I-fed-you and-honey and-oil fine-flour

נִיחֹחַ וַיְהִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 20 וַתִּקְחִי אֶת־ בָּנַיִךְ
sons-of-you — and-you-took Yahweh Lord declaration-of and-he-was appeasement

וְאֶת־ בְּנוֹתַיִךְ אֲשֶׁר יָלַדְתְּ לִי וַתִּזְבְּחִים לָהֶם
to-them and-you-sacrificed-them to-me you-had-borne which daughters-of-you and—

לֶאֱכֹל הַמְעַט מִתַּזְנֻתָיִךְ׃ 21 וַתִּשְׁחֲטִי אֶת־ בָּנָי
children-of-me — that-you-slaughtered from-whoring-of-you ?-little-one to-eat

וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לָהֶם׃ 22 וְאֵת כָּל־ תּוֹעֲבֹתַיִךְ
abominations-of-you all-of and— to-them —them as-to-make-pass and-you-gave-them

וְתַזְנֻתַיִךְ לֹא זָכַרְתְּ אֶת־ יְמֵי נְעוּרַיִךְ בִּהְיוֹתֵךְ עֵרֹם
naked when-to-be-you *youth-of-you* days-of — I-remembered not and-whorings-of-you

with silk.[1] 11 And I adorned you with ornaments and put bracelets on your wrists and a chain on your neck. 12 And I put a ring on your nose and earrings in your ears and a beautiful crown on your head. 13 Thus you were adorned with gold and silver, and your clothing was of fine linen and silk and embroidered cloth. You ate fine flour and honey and oil. You grew exceedingly beautiful and advanced to royalty. 14 And your renown went forth among the nations because of your beauty, for it was perfect through the splendor that I had bestowed on you, declares the Lord GOD.

15 "But you trusted in your beauty and played the whore[2] because of your renown and lavished your whorings[3] on any passerby; your beauty[4] became his. 16 You took some of your garments and made for yourself colorful shrines, and on them played the whore. The like has never been, nor ever shall be.[5] 17 You also took your beautiful jewels of my gold and of my silver, which I had given you, and made for yourself images of men, and with them played the whore. 18 And you took your embroidered garments to cover them, and set my oil and my incense before them. 19 Also my bread that I gave you—I fed you with fine flour and oil and honey—you set before them for a pleasing aroma; and so it was, declares the Lord GOD. 20 And you took your sons and your daughters, whom you had borne to me, and these you sacrificed to them to be devoured. Were your whorings so small a matter 21 that you slaughtered my children and delivered them up as an offering by fire to them? 22 And in all your abominations and your whorings you did not remember the days of your youth, when you were naked and

[1] Or *with rich fabric* [2] Or *were unfaithful*; also verses 16, 17, 26, 28 [3] Or *unfaithfulness*; also verses 20, 22, 25, 26, 29, 33, 34, 36 [4] Hebrew *it* [5] The meaning of this Hebrew sentence is uncertain

16:13 שֵׁשׁ ק
16:13 אֲכָלְתִּ ק
16:18 נָתַתִּ ק
16:20 מִתַּזְנוּתָיִךְ׃ ק
16:22 זָכַרְתְּ ק

bare, wallowing in your blood.

23 "And after all your wickedness (woe, woe to you! declares the Lord GOD), 24 you built yourself a vaulted chamber and made yourself a lofty place in every square. 25 At the head of every street you built your lofty place and made your beauty an abomination, offering yourself [1] to any passerby and multiplying your whoring. 26 You also played the whore with the Egyptians, your lustful neighbors, multiplying your whoring, to provoke me to anger. 27 Behold, therefore, I stretched out my hand against you and diminished your allotted portion and delivered you to the greed of your enemies, the daughters of the Philistines, who were ashamed of your lewd behavior. 28 You played the whore also with the Assyrians, because you were not satisfied; yes, you played the whore with them, and still you were not satisfied. 29 You multiplied your whoring also with the trading land of Chaldea, and even with this you were not satisfied.

30 "How sick is your heart,[2] declares the Lord GOD, because you did all these things, the deeds of a brazen prostitute, 31 building your vaulted chamber at the head of every street, and making your lofty place in every square. Yet you were not like a prostitute, because you scorned payment. 32 Adulterous wife, who receives strangers instead of her husband! 33 Men give gifts to all prostitutes, but you gave your gifts to all your lovers, bribing them to come to you from every side with your whorings. 34 So you were different from other women in your whorings. No one solicited you to play the whore, and you gave pay-

[1] Hebrew *spreading your legs* [2] Revocalization yields *How I am filled with anger against you*

וְעֶרְיָה מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמֵךְ הָיִית׃ 23 וַיְהִי אַחֲרֵי כָּל־
all-of after and-he-was you-were in-blood-of-you kicking-about and-nakedness

רָעָתֵךְ אוֹי אוֹי לָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 24 וַתִּבְנִי־לָךְ
for-you and-you-built Yahweh Lord declaration-of to-you woe woe evil-of-you

גֵּב [a] וַתַּעֲשִׂי־לָךְ רָמָה בְּכָל־רְחוֹב׃ 25 אֶל־כָּל־
every-of at open-square in-every-of high —you and-you-made vaulted-chamber

רֹאשׁ דֶּרֶךְ בָּנִית רַמָּתֵךְ וַתְּתָעֲבִי אֶת־יָפְיֵךְ
beauty-of-you — and-you-made-an-abomination height-of-you you-built road head-of

וַתְּפַשְּׁקִי אֶת־רַגְלַיִךְ לְכָל־עוֹבֵר וַתַּרְבִּי אֶת־
— and-you-multiplied one-passing-by to-any-of feet-of-you — and-you-spread

תַּזְנֻתָךְ׃ 26 וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי־מִצְרַיִם שְׁכֵנַיִךְ
whoring-of-you whoring-of-you Egypt sons-of to and-you-whored neighbors-of-you

גְּדֹלֵי בָשָׂר וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנֻתֵךְ לְהַכְעִיסֵנִי׃
to-provoke-to-anger-me whoring-of-you — and-you-multiplied flesh ones-being-great-of

27 וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלַיִךְ וָאֶגְרַע חֻקֵּךְ
allotment-of-you and-I-diminished against-you hand-of-me I-stretched-out therefore-behold

וָאֶתְּנֵךְ בְּנֶפֶשׁ שׂנְאוֹתַיִךְ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים
and-I-gave-you with-desire-of ones-hating-of-you daughters-of Philistines

הַנִּכְלָמוֹת מִדַּרְכֵּךְ זִמָּה׃ 28 וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר
the-ones-being-ashamed from-way-of-you lewdness to sons-of Assyria

מִבְּלִתִי שָׂבְעָתֵךְ וַתִּזְנִים וְגַם לֹא שָׂבָעַתְּ׃
you-were-satisfied not and-even and-you-whored-them satisfaction-of-you from-not

29 וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנוּתֵךְ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן כַּשְׂדִּימָה וְגַם־
and-even Chaldea-DIR Canaan land-of to whoring-of-you — and-you-multiplied

בְּזֹאת לֹא שָׂבָעַתְּ׃ 30 מָה [a] אֲמַלֵּא [a] לִבָּתֵךְ נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of rage-of-you being-weak how you-were-satisfied not with-this

יְהוָה בַּעֲשׂוֹתֵךְ אֶת־כָּל־אֵלֶּה מַעֲשֵׂה אִשָּׁה־זוֹנָה שַׁלֶּטֶת׃
brazen one-prostituting woman deed-of these all-of — on-to-do-you Yahweh

31 בְּבְנוֹתֵיִךְ גַּבֵּךְ בְּרֹאשׁ כָּל־דֶּרֶךְ וְרָמָתֵךְ
and-lofty-place-of-you road every-of at-head-of vaulted-chamber-of-you when-to-build-you

עָשִׂיתִי בְּכָל־רְחוֹב וְלֹא־הָיִיתִי כַּזּוֹנָה לְקָלֵס אֶתְנָן׃
payment to-scorn like-the-one-prostituting I-was yet-not open-square in-every-of I-made

32 הָאִשָּׁה הַמְנָאָפֶת תַּחַת אִישָׁהּ תִּקַּח אֶת־
— she-receives husband-of-her in-place-of the-committing-adultery the-wife

זָרִים׃ 33 לְכָל־זֹנוֹת יִתְּנוּ־נֵדָה וְאַתְּ נָתַתְּ אֶת־
— you-gave but-you gift they-give ones-prostituting to-all-of strange-ones

נְדָנַיִךְ לְכָל־מְאַהֲבַיִךְ וַתְּשַׁחֲדִי אוֹתָם לָבוֹא אֵלַיִךְ
to-you to-come —them and-you-bribed ones-loving-of-you to-all-of gifts-of-you

מִסָּבִיב׃ 34 וַיְהִי־בָךְ הֶפֶךְ מִן־הַנָּשִׁים בְּתַזְנוּתַיִךְ
the-women from reverse with-you so-he-was with-whorings-of-you from-all-around

בְּתַזְנוּתַיִךְ וְאַחֲרַיִךְ לֹא זוּנָּה וּבְתִתֵּךְ אֶתְנָן
payment and-in-to-give-you he-solicited-a-prostitute not and-after-you in-whorings-of-you

---

16:24 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, גֻּבֵּךְ
16:25 כ תַּזְנוּתַיִךְ׃
16:30 a–a Septuagint, διαθῶ τὴν θυγατέρα σου ; cf. Syriac; Symmachus, Lucian's recension of Septuagint (Vulgate), καθαριῶ τὴν καρδίαν σου ; cf. Targums, *tqjp hwh rś' lbjk*
16:31 כ עֶשְׂיִת
16:31 כ הָיִית

וְאֶתְנָן לֹא נִתַּן־ לָךְ וַתְּהִי לְהֶפֶךְ׃ 35 לָכֵן
while-payment not he-was-given to-you therefore-you-were to-reverse for-thus

זוֹנָה שִׁמְעִי דְּבַר־ יְהוָה׃ 36 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
one-prostituting hear word-of Yahweh thus he-says Lord Yahweh because

הִשָּׁפֵךְ נְחֻשְׁתֵּךְ וַתִּגָּלֶה עֶרְוָתֵךְ בְּתַזְנוּתַיִךְ
to-pour-out lust-of-you and-she-was-uncovered nakedness-of-you in-whorings-of-you

עַל־ כָּל־ גִּלּוּלֵי תוֹעֲבוֹתַיִךְ וְעַל־ מְאַהֲבָיִךְ
together-with all-of idols-of abominations-of-you together-with ones-loving-of-you

וְכִדְמֵי [f] בָּנַיִךְ אֲשֶׁר נָתַתְּ לָהֶם׃ 37 לָכֵן הִנְנִי
and-according-to-blood-of children-of-you that you-gave to-them for-thus behold-I

מְקַבֵּץ אֶת־ כָּל־ מְאַהֲבַיִךְ אֲשֶׁר עָרַבְתְּ
gathering — all-of ones-loving-of-you who you-took-pleasure

וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר אָהַבְתְּ עַל כָּל־ אֲשֶׁר שָׂנֵאת וְקִבַּצְתִּי אֹתָם
—them and-I-will-gather you-hated whom all-of on you-loved whom all-of and—

עָלַיִךְ מִסָּבִיב וְגִלֵּיתִי עֶרְוָתֵךְ אֲלֵהֶם וְרָאוּ
against-you from-all-around and-I-will-uncover nakedness-of-you to-them that-they-see

אֶת־ כָּל־ עֶרְוָתֵךְ׃ 38 וּשְׁפַטְתִּיךְ מִשְׁפְּטֵי נֹאֲפוֹת
—all-of nakedness-of-you and-I-will-judge-you judgments-of ones-committing-adultery

וְשֹׁפְכֹת דָּם וְנָתַתִּיךְ דַּם חֵמָה וְקִנְאָה׃ 39 וְנָתַתִּי
and-ones-shedding-of blood and-I-will-give-you blood-of wrath and-jealousy and-I-will-give

אוֹתָךְ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גַּבֵּךְ
you in-hand-of-them and-they-shall-tear-down vaulted-chamber-of-you

וְנִתְצוּ רָמֹתַיִךְ וְהִפְשִׁיטוּ אוֹתָךְ בְּגָדַיִךְ
and-they-shall-break-down lofty-place-of-you and-they-shall-strip —you clothes-of-you

וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ וְהִנִּיחוּךְ עֵרֹם וְעֶרְיָה׃
and-they-shall-take objects-of beauty-of-you and-they-shall-leave-you naked and-nakedness

40 וְהֶעֱלוּ עָלַיִךְ קָהָל וְרָגְמוּ אוֹתָךְ בָּאֶבֶן
with-the-stone —you and-they-shall-stone assembly against-you and-they-shall-bring-up

וּבְתָּקוּךְ בְּחַרְבוֹתָם׃ 41 וְשָׂרְפוּ בָּתַּיִךְ
and-they-will-cut-to-pieces-you with-swords-of-them and-they-shall-burn houses-of-you

בָּאֵשׁ וְעָשׂוּ־ בָךְ שְׁפָטִים לְעֵינֵי נָשִׁים רַבּוֹת
with-the-fire and-they-shall-do on-you judgments to-eyes-of women *many*

וְהִשְׁבַּתִּיךְ מִזּוֹנָה וְגַם־ אֶתְנָן לֹא תִתְּנִי־ עוֹד׃
and-I-will-make-stop-you from-whoring and-also payment not you-shall-give more

42 וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי בָּךְ וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֵּךְ
so-I-will-give-rest wrath-of-me on-you and-she-shall-depart jealousy-of-me from-you

וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶכְעַס עוֹד׃ 43 יַעַן אֲשֶׁר לֹא־ זָכַרְתְּ
and-I-will-be-calm and-not I-will-be-angry more because that not I-have-remembered

אֶת־ יְמֵי נְעוּרַיִךְ וַתִּרְגְּזִי־ לִי בְּכָל־ אֵלֶּה וְגַם־ אֲנִי
days-of — youth-of-you but-you-raged as-to-me with-all-of these therefore-also I

הִנֵּה דַרְכֵּךְ [c] בְּרֹאשׁ נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְלֹא עָשִׂיתִי
behold way-of-you on-head I-have-put declaration-of Lord Yahweh and-not I-have-done

ment, while no payment was given to you; therefore you were different.

35 "Therefore, O prostitute, hear the word of the LORD: 36 Thus says the Lord GOD, Because your lust was poured out and your nakedness uncovered in your whorings with your lovers, and with all your abominable idols, and because of the blood of your children that you gave to them, 37 therefore, behold, I will gather all your lovers with whom you took pleasure, all those you loved and all those you hated. I will gather them against you from every side and will uncover your nakedness to them, that they may see all your nakedness. 38 And I will judge you as women who commit adultery and shed blood are judged, and bring upon you the blood of wrath and jealousy. 39 And I will give you into their hands, and they shall throw down your vaulted chamber and break down your lofty places. They shall strip you of your clothes and take your beautiful jewels and leave you naked and bare. 40 They shall bring up a crowd against you, and they shall stone you and cut you to pieces with their swords. 41 And they shall burn your houses and execute judgments upon you in the sight of many women. I will make you stop playing the whore, and you shall also give payment no more. 42 So will I satisfy my wrath on you, and my jealousy shall depart from you. I will be calm and will no more be angry. 43 Because you have not remembered the days of your youth, but have enraged me with all these things, therefore, behold, I have returned your deeds upon your head, declares the Lord GOD. Have

16:36 f many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint, Targum manuscripts, Vulgate, וּבְדַם
16:43 ק זָכַרְתְּ
16:43 c read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, שֵׁד — ק עָשִׂיתְ

you not committed lewdness in addition to all your abominations?

44 "Behold, everyone who uses proverbs will use this proverb about you: 'Like mother, like daughter.' 45 You are the daughter of your mother, who loathed her husband and her children; and you are the sister of your sisters, who loathed their husbands and their children. Your mother was a Hittite and your father an Amorite. 46 And your elder sister is Samaria, who lived with her daughters to the north of you; and your younger sister, who lived to the south of you, is Sodom with her daughters. 47 Not only did you walk in their ways and do according to their abominations; within a very little time you were more corrupt than they in all your ways. 48 As I live, declares the Lord GOD, your sister Sodom and her daughters have not done as you and your daughters have done. 49 Behold, this was the guilt of your sister Sodom: she and her daughters had pride, excess of food, and prosperous ease, but did not aid the poor and needy. 50 They were haughty and did an abomination before me. So I removed them, when I saw it. 51 Samaria has not committed half your sins. You have committed more abominations than they, and have made your sisters appear righteous by all the abominations that you have committed. 52 Bear your disgrace, you also, for you have intervened on behalf of your sisters. Because of your sins in which you acted more abominably than they, they are more in the right than you. So be ashamed, you also, and bear your disgrace, for you have made your sisters appear righteous.

53 "I will restore their fortunes, both the fortunes of Sodom and her daughters, and the fortunes of Samaria and

אֶת־ הַזִּמָּה עַל כָּל־ תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ 44הִנֵּה כָּל־
every-of behold abominations-of-you all-of on the-wickedness —

כִּאמָּהּ כְּבִתָּהּ לֵאמֹר יִמְשֹׁל עָלַיִךְ הַמֹּשֵׁל
like-mother-of-her to-say he-will-quote-as-a-proverb about-you the-one-quoting-a-proverb

בִּתָּהּ׃ 45בַּת־ אִמֵּךְ אַתְּ גֹּעֶלֶת אִישָׁהּ
daughter-of-her daughter-of husband-of-her loathing you mother-of-you

וּבָנֶיהָ וַאֲחוֹת אֲחוֹתֵךְ a אַתְּ אֲשֶׁר גָּעֲלוּ b אַנְשֵׁיהֶן
and-children-of-her and-sister-of and-sister-of-you who you husbands-of-them they-loathed

וּבְנֵיהֶן אִמְּכֶן חִתִּית וַאֲבִיכֶן אֱמֹרִי׃ 46וַאֲחוֹתֵךְ
and-children-of-them mother-of-you Hittite and-father-of-you Amorites and-sister-of-you

הַגְּדוֹלָה שֹׁמְרוֹן הִיא וּבְנוֹתֶיהָ הַיּוֹשֶׁבֶת עַל־ שְׂמֹאולֵךְ
north-of-you on the-one-living with-daughters-of-her she Samaria the-great-one

וַאֲחוֹתֵךְ הַקְּטַנָּה מִמֵּךְ הַיּוֹשֶׁבֶת מִימִינֵךְ סְדֹם
Sodom from-south-of-you the-living more-than-you the-small-one and-sister-of-you

וּבְנוֹתֶיהָ׃ 47וְלֹא בְּדִרְכֵיהֶן הָלַכְתְּ וּבְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן a
and-in-abominations-of-them you-walk in-ways-of-them and-not with-daughters-of-her

עָשִׂית כִּמְעַט קָט וַתַּשְׁחֵתִי מֵהֶן בְּכָל־ דְּרָכַיִךְ׃
ways-of-you in-all-of more-than-them and-you-act-corruptly little-one as-little-one I-did

48חַי־ אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ עָשְׂתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ הִיא
she sister-of-you Sodom she-has-done not Yahweh Lord declaration-of I alive

וּבְנוֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אַתְּ וּבְנוֹתָיִךְ׃ 49הִנֵּה־ זֶה
this behold and-daughters-of-you you you-have-done as and-daughters-of-her

הָיָה עֲוֹן סְדֹם אֲחוֹתֵךְ גְּאוֹן שִׂבְעַת־ לֶחֶם וְשַׁלְוַת הַשְׁקֵט
to-keep-quiet and-ease-of food abundance-of pride sister-of-you Sodom guilt-of he-was

הָיָה לָהּ וְלִבְנוֹתֶיהָ וְיַד־ עָנִי וְאֶבְיוֹן לֹא
not and-needy-one poor-one but-hand-of and-to-daughters-of-her to-her he-was

הֶחֱזִיקָה׃ 50וַתִּגְבְּהֶינָה וַתַּעֲשֶׂינָה תּוֹעֵבָה לְפָנָי וָאָסִיר
so-I-removed before-me abomination and-they-did and-they-were-haughty she-made-strong

אֹתָהֶן כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי׃ 51וְשֹׁמְרוֹן כַּחֲצִי חַטֹּאתַיִךְ לֹא חָטְאָה
she-has-sinned not sins-of-you as-the-half-of and-Samaria I-saw as —them

וַתַּרְבִּי אֶת־ תּוֹעֲבוֹתַיִךְ מֵהֶנָּה וַתְּצַדְּקִי
and-you-made-righteous more-than-them abominations-of-you — and-you-have-increased

אֶת־ אֲחוֹתֵךְ בְּכָל־ תּוֹעֲבֹתַיִךְ אֲשֶׁר עָשִׂית׃ 52גַּם־ אַתְּ שְׂאִי
bear you also I-did that abominations-of-you by-all-of sister-of-you —

כְלִמָּתֵךְ אֲשֶׁר־ בְּחַטֹּאתַיִךְ a לָאֲחוֹתֵךְ פִּלַּלְתְּ
which in-sins-of-you to-sister-of-you you-have-intervened that disgrace-of-you

הִתְעַבְתְּ מֵהֶן תִּצְדַּקְנָה מִמֵּךְ וְגַם־ אַתְּ בּוֹשִׁי
be-ashamed you so-also more-than-you they-are-right more-than-them you-acted-abominably

וּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ בְּצַדֵּקְתֵּךְ אַחְיוֹתָיִךְ׃ c 53וְשַׁבְתִּי אֶת־
— and-I-will-restore sisters-of-you on-to-make-righteous-you disgrace-of-you and-bear

שְׁבִיתְהֶן אֶת־ שְׁבִית סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־ שְׁבִית שֹׁמְרוֹן
Samaria fortune and— and-daughters-of-her Sodom fortune — fortune-of-them

16:45 a read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, אַחוֹתַיִךְ
16:45 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, געלו
16:47 a sic L; וְכִ֫ Aleppo Codex, Bombergiana, Hebrew fragment from Cairo Geniza, Septuagint, best Hebrew manuscripts
16:47 עֲשִׂית ק 16:51 אֲחוֹתַיִךְ ק
16:51 עָשִׂית: ק
16:52 a read, with 2 Hebrew manuscripts, most versions, תַּיִךְ —
16:52 c read, with a few Hebrew manuscripts, תַּיִךְ —
16:53 שְׁבוּת ק

וּבְנוֹתֶיהָ וּשְׁבִיתַת b שְׁבִיתַיִךְ בְּתוֹכָהּ׃ 54 לְמַעַן תִּשְׂאִי
and-daughters-of-her and-fortune *captivity-of-you* in-midst-of-them so-that you-bear

כְּלִמָּתֵךְ וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית בְּנַחֲמֵךְ
disgrace-of-you and-you-are-put-to-shame from-all that you-have-done in-to-console-you

אֹתָן׃ 55 וַאֲחוֹתַיִךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְנָה
—them and-sisters-of-you Sodom and-daughters-of-her they-shall-return

לְקַדְמָתָן וְשֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְנָה
to-former-state-of-them and-Samaria and-daughters-of-her they-shall-return

לְקַדְמַתְכֶּן׃ תְּשֻׁבֶינָה וּבְנוֹתַיִךְ וְאַתְּ לְקַדְמָתָן
to-former-state-of-you you-shall-return and-daughters-of-you and-you to-former-state-of-them

בְּיוֹם בְּפִיךְ לִשְׁמוּעָה אֲחוֹתֵךְ סְדֹם הָיְתָה a 56 וְלוֹא
in-day-of in-mouth-of-you to-rumor sister-of-you Sodom she-was and-not

חֶרְפַּת b עֵת b כְּמוֹ רָעָתֵךְ תִּגָּלֶה 57 בְּטֶרֶם גְּאוֹנֵיךְ׃
reproach-of time-of like evil-of-you she-was-uncovered when-before *pride-of-you*

בְּנוֹת־ אֲרָם וְכָל־ סְבִיבוֹתֶיהָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַשָּׂאטוֹת
the-ones-despising Philistines daughters-of all-around-her and-all-of Aram daughters-of

אוֹתָךְ מְסָבִיב׃ 58 אַתְּ־ זִמָּתֵךְ וְאֶת־ תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אַתְּ
you abominations-of-you and— lewdness-of-you — from-all-around —you

נְשָׂאתְּ נְאֻם יְהוָה׃ 59 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂית
and-you-will-do Yahweh Lord he-says thus for Yahweh declaration-of you-bear-them

אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אֲשֶׁר־ בָּזִית אָלָה לְהָפֵר בְּרִית׃
covenant to-break oath you-have-despised who you-have-done as with-you

60 וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת־ בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרָיִךְ
youth-of-you in-days-of with-you covenant-of-me — I yet-I-will-remember

וַהֲקִמוֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם׃ 61 וְזָכַרְתְּ אֶת־ דְּרָכַיִךְ
ways-of-you — then-you-will-remember eternity covenant-of for-you and-I-will-establish

וְנִכְלַמְתְּ בְּקַחְתֵּךְ אֶת־ אֲחוֹתַיִךְ הַגְּדֹלוֹת מִמֵּךְ
more-than-you the-great sisters-of-you — when-to-take-you and-you-will-be-ashamed

אֶל־ הַקְּטַנּוֹת וְנָתַתִּי אֹתָהֶן לָךְ לְבָנוֹת וְלֹא
but-not for-daughters to-you —them and-I-give more-than-you *the-small* to

מִבְּרִיתֵךְ׃ 62 וַהֲקִימוֹתִי אֲנִי אֶת־ בְּרִיתִי אִתָּךְ
with-you covenant-of-me — I and-I-will-establish from-covenant-of-you

וְיָדַעַתְּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 63 לְמַעַן תִּזְכְּרִי וְנָבַשְׁתְּ
and-you-are-confounded you-remember so-that Yahweh I that and-you-shall-know

וְלֹא יִהְיֶה־ לָךְ עוֹד פִּתְחוֹן פֶּה מִפְּנֵי כְּלִמָּתֵךְ
shame-of-you because-of mouth opening-of again to-you he-shall-be and-not

בְּכַפְּרִי־ לָךְ לְכֹל־ אֲשֶׁר עָשִׂית נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of you-have-done that for-all-of for-you when-to-make-atonement-me

יְהוִה׃
Yahweh

17 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם חוּד חִידָה
riddle propound man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

her daughters, and I will restore your own fortunes in their midst, 54 that you may bear your disgrace and be ashamed of all that you have done, becoming a consolation to them. 55 As for your sisters, Sodom and her daughters shall return to their former state, and Samaria and her daughters shall return to their former state, and you and your daughters shall return to your former state. 56 Was not your sister Sodom a byword in your mouth in the day of your pride, 57 before your wickedness was uncovered? Now you have become an object of reproach for the daughters of Syria[1] and all those around her, and for the daughters of the Philistines, those all around who despise you. 58 You bear the penalty of your lewdness and your abominations, declares the LORD.

The LORD's Everlasting Covenant

59 "For thus says the Lord GOD: I will deal with you as you have done, you who have despised the oath in breaking the covenant, 60 yet I will remember my covenant with you in the days of your youth, and I will establish for you an everlasting covenant. 61 Then you will remember your ways and be ashamed when you take your sisters, both your elder and your younger, and I give them to you as daughters, but not on account of[2] the covenant with you. 62 I will establish my covenant with you, and you shall know that I am the LORD, 63 that you may remember and be confounded, and never open your mouth again because of your shame, when I atone for you for all that you have done, declares the Lord GOD."

Parable of Two Eagles and a Vine

17 The word of the LORD came to me: 2 "Son of man, propound

[1] Some manuscripts (compare Syriac) *of Edom*
[2] Or *not apart from*

16:53 וּשְׁבוּת ק
16:53 b read, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, most versions, תֵּךְ — 16:56 a הֲלֹא has been proposed, but also cf. 16:43, BHS note e
16:57 b–b כְּמוֹ עֵת חֶיֶּיךְ has been proposed (homoioteleuton) ; cf. Septuagint (Aquila, Vulgate), νῦν
16:59 וְעָשִׂיתִי ק

וּמְשָׁל֙ מָשָׁ֔ל אֶל־ בֵּ֖ית יִשְׂרָאֵ֑ל׃ 3 וְאָמַרְתָּ֗ כֹּה־ אָמַ֤ר | אֲדֹנָי֙
Lord he-says thus and-you-are-to-say Israel house-of to parable and-quote

יְהוָ֔ה הַנֶּ֣שֶׁר הַגָּד֗וֹל גְּדוֹל֙ הַכְּנָפַ֔יִם אֶ֥רֶךְ הָאֵבָ֖ר מָלֵ֣א הַנּוֹצָ֑ה
the-plumage full the-pinion long-of the-wings great-of the-great the-eagle Yahweh

אֲשֶׁר־ לוֹ֙ הָרִקְמָ֔ה בָּ֖א אֶל־ הַלְּבָנ֑וֹן וַיִּקַּ֖ח אֶת־
— and-he-took the-Lebanon to he-came the-variegated-material to-him which

צַמֶּ֥רֶת הָאֶ֖רֶז׃ 4 אֶת רֹ֣אשׁ ינִיקוֹתָ֔יו קָטָ֖ף וַיְבִיאֵ֑הוּ אֶל־
to and-he-brought-him he-plucked-off twigs-of-him top-of — the-cedar treetop-of

אֶ֥רֶץ כְּנַ֖עַן בְּעִ֣יר רֹכְלִ֔ים שָׂמֽוֹ׃ 5 וַיִּקַּ֖ח מִזֶּ֣רַע הָאָ֑רֶץ
the-land from-seed-of then-he-took he-set-him ones-trading in-city trade land-of

וַיִּתְּנֵ֙הוּ֙ בִּשְׂדֵ֣ה־ זָ֔רַע קָ֖ח עַל־ מַ֣יִם רַבִּ֑ים צַפְצָפָ֖ה שָׂמֽוֹ׃
he-set-him willow *abundant* waters beside he-took seed in-field-of and-he-put-him

6 וַיִּצְמַ֕ח וַיְהִ֛י לְגֶ֥פֶן שְׂפֶלַ֖ת קוֹמָ֑ה לִפְנ֣וֹת
and-he-sprouted and-he-was to-vine low-of spreading-out to-vine height to-turn

דָּלִיּוֹתָ֔יו אֵלָ֖יו וְשָׁרָשָׁ֣יו תַּחְתֶּ֑יהָ יִהְי֣וּ וַתִּהִ֔י לְגֶ֖פֶן
to-vine so-she-was they-were in-place-of-him and-roots-of-him to-him branches-of-him

וַתַּ֣עַשׂ בַּדִּ֔ים וַתִּשַׁלַּ֖ח פֹּאֳר֑וֹת׃ 7 וַיְהִ֣י נֶ֣שֶׁר־ [a]אֶחָ֗ד
and-she-made shoots and-she-stretched-out boughs and-he-was eagle one

גָּד֤וֹל גְּדוֹל֙ כְּנָפַ֔יִם וְרַב־ נוֹצָ֖ה וְהִנֵּ֣ה הַגֶּ֑פֶן הַזֹּ֣את כָּפְנָ֔ה
she-bent the-this the-vine and-behold plumage and-much-of wings great-of great

שָׁרָשֶׁ֣יהָ [c]עָלָ֔יו וְדָלִיּוֹתָ֖יו שִׁלְחָ֣ה־ לּ֑וֹ לְהַשְׁקוֹת֙ אוֹתָ֔הּ
—her to-water to-him she-stretched-out and-branches-of-him by-him roots-of-her

מֵעֲרֻגוֹת [f]מַטָּעָ֖הּ׃ 8 אֶל־ שָׂדֶ֥ה טוֹב֙ אֶל־ מַ֣יִם רַבִּ֔ים תֵּיָ֖א
she *abundant* waters to good land to planting-of-her from-garden-beds-of

שְׂתוּלָ֔ה לַעֲשׂ֥וֹת עָנָ֖ף וְלָשֵׂ֣את פְּרִ֑י לִהְי֥וֹת לְגֶ֖פֶן אַדֶּֽרֶת׃ 9 אֱמֹ֗ר
say splendor to-vine-of to-be fruit and-to-bear branch to-do being-planted

כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה הֲל֥וֹא [c]תִצְלָ֖ח יְנַתֵּ֣ק
he-will-tear-out roots-of-her — ?-not she-will-thrive Yahweh Lord he-says thus

וְאֶת־ פִּרְיָ֤הּ | יְקוֹסֵס֙ וְיָבֵ֣שׁ כָּל־ טַרְפֵּ֔י צְמָחָ֖הּ
what-sprouts-of-her fresh-ones-of all-of so-he-withers he-will-cut-off fruit-of-her and—

תִּיבָ֔שׁ וְלֹא־ בִזְרֹ֥עַ גְּדוֹלָ֖ה וּבְעַ֣ם־ רָ֑ב לְמַשְׂא֥וֹת אוֹתָ֖הּ
—her to-lift-up many and-with-people great with-arm and-not she-withers

מִשָּׁרָשֶׁ֥יהָ׃ 10 וְהִנֵּ֣ה שְׁתוּלָ֔ה הֲתִצְלָ֖ח הֲל֣וֹא כְגַעַת֙ בָּ֔הּ
on-her as-to-strike ?-not ?-she-shall-thrive being-planted and-behold from-roots-of-her

רוּחַ֙ הַקָּדִ֔ים תִּיבַ֖שׁ יָבֵ֣שׁ עַל־ [c]עֲרֻגֹ֑ת צְמָחָ֖הּ תִּיבָֽשׁ׃
she-will-wither what-sprouts-of-her garden-beds-of on to-wither she-will-wither the-east wind-of

11 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 12 אֱמָר־ נָ֣א לְבֵ֣ית הַמֶּ֔רִי
the-rebellion to-house-of now say to-say to-me Yahweh word-of then-he-was

הֲלֹ֣א יְדַעְתֶּ֔ם מָה־ אֵ֖לֶּה אֱמֹ֑ר הִנֵּה־ בָ֣א מֶלֶךְ־ בָּבֶ֗ל
Jerusalem Babylon king-of he-came behold say these what you-know ?-not

וַיִּקַּ֣ח אֶת־ מַלְכָּ֔הּ וְאֶת־ שָׂרֶ֖יהָ וַיָּבֵ֣א אוֹתָ֑ם אֵלָֽיו׃
to-him —them and-he-brought princes-of-her and— king-of-her — and-he-took

a riddle, and speak a parable to the house of Israel; 3 say, Thus says the Lord GOD: A great eagle with great wings and long pinions, rich in plumage of many colors, came to Lebanon and took the top of the cedar. 4 He broke off the topmost of its young twigs and carried it to a land of trade and set it in a city of merchants. 5 Then he took of the seed of the land and planted it in fertile soil.[1] He placed it beside abundant waters. He set it like a willow twig, 6 and it sprouted and became a low spreading vine, and its branches turned toward him, and its roots remained where it stood. So it became a vine and produced branches and put out boughs.

7 "And there was another great eagle with great wings and much plumage, and behold, this vine bent its roots toward him and shot forth its branches toward him from the bed where it was planted, that he might water it. 8 It had been planted on good soil by abundant waters, that it might produce branches and bear fruit and become a noble vine.

9 "Say, Thus says the Lord GOD: Will it thrive? Will he not pull up its roots and cut off its fruit, so that it withers, so that all its fresh sprouting leaves wither? It will not take a strong arm or many people to pull it from its roots. 10 Behold, it is planted; will it thrive? Will it not utterly wither when the east wind strikes it—wither away on the bed where it sprouted?"

11 Then the word of the LORD came to me: 12 "Say now to the rebellious house, Do you not know what these things mean? Tell them, behold, the king of Babylon came to Jerusalem, and took her king and her princes and brought them to him to Bab-

[1] Hebrew *in a field of seed*

17:7 a Septuagint (Syriac, Vulgate), ἕτερος ; probably read אַחֵר
17:7 c sic L; may Hebrew manuscripts and editions, שָׂרֹ֔
17:7 f Hebrew fragment from Cairo Geniza, 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, גַּת — ; cf. verse 10, BHS note c
17:9 c probably read, with a few Hebrew manuscripts, הֲתִצְ֫ ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate and 10:15
17:10 c a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, גַּת — ; cf. verse 7, BHS note e

בָּבֶלָה׃ 13 וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אִתּוֹ בְּרִית
Babylon–DIR and-he-took from-seed-of the-kingdom and-he-cut with–him covenant

וַיְבָאֵ אֹתוֹ בְּאָלָה וְאֶת־ אֵילֵי הָאָרֶץ לָקָח׃ 14 לִהְיוֹת
and-he-brought —him in-oath and— leaders-of the-land he-had-taken to-be

מַמְלָכָה שְׁפָלָה לִבְלְתִּי הִתְנַשֵּׂא לִשְׁמֹר אֶת־ בְּרִיתוֹ לְעָמְדָהּ׃
kingdom lowly to-not lift-self-up to-keep — covenant-of–him to-stand–her

15 וַיִּמְרָד־ בּוֹ לִשְׁלַח מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לָתֶת־ לוֹ
but-he-rebelled against–him to-send messengers-of–him Egypt to-give to–him

סוּסִים וְעַם־ רָב הֲיִצְלַח הֲיִמָּלֵט הָעֹשֶׂה אֵלֶּה
these-ones the-one-doing ?-he-escapes ?-he-will-thrive large and-army horses

וְהֵפֵר בְּרִית וְנִמְלָט׃ 16 חַי־ אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־
if Yahweh Lord declaration-of I alive and-he-escapes covenant and-he-breaks

לֹא בִּמְקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמַּמְלִיךְ אֹתוֹ אֲשֶׁר בָּזָה אֶת־ אָלָתוֹ
oath-of–him — he-despised who —him the-one-making-king the-king in-place-of not

וַאֲשֶׁר הֵפֵר אֶת־ בְּרִיתוֹ אִתּוֹ בְּתוֹךְ־ בָּבֶל יָמוּת׃
he-shall-die Babylon in-midst-of with–him covenant-of–him — he-broke and-who

17 וְלֹא בְחַיִל גָּדוֹל וּבְקָהָל רָב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פַּרְעֹה
Pharaoh —him he-will-cover great and-with-assembly great with-army and-not

בַּמִּלְחָמָה בִּשְׁפֹךְ סֹלְלָה וּבִבְנוֹת דֵּיק לְהַכְרִית נְפָשׁוֹת
lives to-cut-off siege-wall and-when-to-build siege when-to-cast in-the-war

רַבּוֹת׃ 18 וּבָזֶה אָלָה לְהָפֵר בְּרִית וְהִנֵּה נָתַן יָדוֹ
hand-of–him he-gave and-behold covenant to-break oath and-he-despised *many*

וְכָל־ אֵלֶּה עָשָׂה לֹא יִמָּלֵט׃ 19 לָכֵן כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַי־
alive Yahweh Lord he-says thus for-thus he-shall-escape not he-did these and-all-of

אָנִי אִם־ לֹא אָלָתִי אֲשֶׁר בָּזָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הֵפֵר
he-broke that and-covenant-of–me he-despised that oath-of–me not if I

וּנְתַתִּיו רִשְׁתִּי 20 וּפָרַשְׂתִּי עָלָיו בְּרַאשׁוֹ׃
net-of–me over–him and-I-will-spread on-head-of–him and-I-will-give–him

בָּבֶלָה וְהַבִיאוֹתִיהוּ בִּמְצוּדָתִי וְנִתְפַּשׂ
Babylon–DIR and-I-will-bring–him in-hunting-net-of–me and-he-shall-be-captured

מָעַל־ אֲשֶׁר אִתּוֹ שָׁם מַעֲלוֹ אֲשֶׁר וְנִשְׁפַּטְתִּי
he-was-unfaithful which treachery-of–him there with–him and-I-will-enter-into-judgment

בַּחֶרֶב בְּכָל־ אֲגַפָּיו מִבְרָחָו בְּכָל־ וְאֵת 21 בִּי׃
by-the-sword troops-of–him among-all-of fugitive-of–him all-of and— against–me

וְיָדַעְתֶּם יִפָּרְשׁוּ לְכָל־ רוּחַ וְהַנִּשְׁאָרִים יִפֹּלוּ
and-you-shall-know they-will-be-scattered wind to-every-of and-the-ones-surviving they-shall-fall

כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 22 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְלָקַחְתִּי אֲנִי
I and-I-shall-take Yahweh Lord he-says thus I-have-spoken Yahweh I that

מִצַּמֶּרֶת הָאֶרֶז הָרָמָה וְנָתָתִי מֵרֹאשׁ יִנְקוֹתָיו רַךְ
tender-one shoot-of–him from-top-of and-I-will-put the-being-lofty the-cedar from-treetop-of

אֶקְטֹף וְשָׁתַלְתִּי אֲנִי עַל הַר־ גָּבֹהַ e וְתָלוּל׃ 23 בְּהַר
I-will-pluck-off I-will-plant and-I-will-lofty high mountain on I on-mountain-of

ylon. 13 And he took one of the royal offspring[1] and made a covenant with him, putting him under oath (the chief men of the land he had taken away), 14 that the kingdom might be humble and not lift itself up, and keep his covenant that it might stand. 15 But he rebelled against him by sending his ambassadors to Egypt, that they might give him horses and a large army. Will he thrive? Can one escape who does such things? Can he break the covenant and yet escape?

16 "As I live, declares the Lord GOD, surely in the place where the king dwells who made him king, whose oath he despised, and whose covenant with him he broke, in Babylon he shall die. 17 Pharaoh with his mighty army and great company will not help him in war, when mounds are cast up and siege walls built to cut off many lives. 18 He despised the oath in breaking the covenant, and behold, he gave his hand and did all these things; he shall not escape. 19 Therefore thus says the Lord GOD: As I live, surely it is my oath that he despised, and my covenant that he broke. I will return it upon his head. 20 I will spread my net over him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon and enter into judgment with him there for the treachery he has committed against me. 21 And all the pick[2] of his troops shall fall by the sword, and the survivors shall be scattered to every wind, and you shall know that I am the LORD; I have spoken."

22 Thus says the Lord GOD: "I myself will take a sprig from the lofty top of the cedar and will set it out. I will break off from the topmost of its young twigs a tender one, and I myself will plant it on a high and lofty mountain. 23 On the mountain height

[1] Hebrew *seed* [2] Some Hebrew manuscripts, Syriac, Targum; most Hebrew manuscripts *all the fugitives*

17:21 מִבְרָחָיו ק
17:22 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —

of Israel will I plant it, that it may bear branches and produce fruit and become a noble cedar. And under it will dwell every kind of bird; in the shade of its branches birds of every sort will nest. 24 And all the trees of the field shall know that I am the LORD; I bring low the high tree, and make high the low tree, dry up the green tree, and make the dry tree flourish. I am the LORD; I have spoken, and I will do it."

The Soul Who Sins Shall Die

18 The word of the LORD came to me: 2 "What do you[1] mean by repeating this proverb concerning the land of Israel, 'The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge'? 3 As I live, declares the Lord GOD, this proverb shall no more be used by you in Israel. 4 Behold, all souls are mine; the soul of the father as well as the soul of the son is mine: the soul who sins shall die.

5 "If a man is righteous and does what is just and right— 6 if he does not eat upon the mountains or lift up his eyes to the idols of the house of Israel, does not defile his neighbor's wife or approach a woman in her time of menstrual impurity, 7 does not oppress anyone, but restores to the debtor his pledge, commits no robbery, gives his bread to the hungry and covers the naked with a garment, 8 does not lend at interest or take any profit,[2] withholds his hand from injustice, executes true justice between man and man, 9 walks in my statutes, and keeps my rules by acting faithfully—he is righteous; he shall surely live, declares the Lord GOD.

10 "If he fathers a son who is violent, a shedder of blood, who does any of these things 11 (though he himself

[1] The Hebrew for *you* is plural [2] That is, profit that comes from charging interest to the poor; also verses 13, 17 (compare Leviticus 25:36)

מְרוֹם יִשְׂרָאֵל אֶשְׁתֶּלֶנּוּ וְנָשָׂא עָנָף וְעָשָׂה פֶּרִי
fruit and-he-shall-make branch that-he-bears I-will-plant-him Israel height-of

וְהָיָה לְאֶרֶז אַדִּיר וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו כֹּל צִפּוֹר כָּל־
every-of bird every-of under-him and-they-will-dwell noble to-cedar and-he-is

כָּנָף בְּצֵל דָּלִיּוֹתָיו תִּשְׁכֹּנָה׃ 24 וְיָדְעוּ כָּל־ עֲצֵי
trees-of all-of and-they-shall-know they-will-dwell branches-of-him in-shade-of wing

הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הִשְׁפַּלְתִּי עֵץ גָּבֹהַ[a] הִגְבַּהְתִּי עֵץ שָׁפָל
low tree I-make-high high tree I-bring-low Yahweh I that the-field

הוֹבַשְׁתִּי עֵץ לָח וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי
I-have-spoken Yahweh I dry tree and-I-make-flourish fresh tree I-dry-up

וְעָשִׂיתִי׃
and-I-will-do

18 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 מַה־ לָּכֶם אַתֶּם
you to-you what to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

מְשֹׁלִים אֶת־ הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָבוֹת
fathers to-say Israel land-of about the-this the-proverb — quoting-a-proverb

יֹאכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי הַבָּנִים תִּקְהֶיָנָה׃ 3 חַי־ אָנִי
declaration-of I alive they-are-blunt the-children and-teeth-of grape they-have-eaten

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ יִהְיֶה לָכֶם עוֹד מָשָׁל הַמָּשָׁל הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃
in-Israel the-this the-proverb to-quote more to-you he-will-be not Yahweh Lord

4 הֵן כָּל־ הַנְּפָשׁוֹת לִי הֵנָּה כְּנֶפֶשׁ הָאָב וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי־
to-me the-son and-as-soul-of the-father as-soul-of they to-me the-souls all-of behold

הֵנָּה הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת׃ 5 וְאִישׁ כִּי־ יִהְיֶה צַדִּיק
righteous he-is if and-man she-shall-die she the-one-sinning the-soul they

וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ 6 אֶל־ הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו
and-eyes-of-him he-eats not the-mountains to and-what-is-right justice and-he-does

לֹא נָשָׂא אֶל־ גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא
not neighbor-of-him wife-of and— Israel house-of idols-of to he-lifts-up not

טִמֵּא וְאֶל־ אִשָּׁה נִדָּה לֹא יִקְרָב׃ 7 וְאִישׁ לֹא יוֹנֶה
he-oppresses not and-man he-approaches not menstruation woman and-to he-defiles

חֻבֹלָתוֹ חוֹבֵל יָשִׁיב גְּזֵלָה לֹא יִגְזֹל לַחְמוֹ לְרָעֵב
to-hungry-one bread-of-him he-robs not object-of-robbery he-restores debt pledge-of-him

יִתֵּן וְעֵירֹם יְכַסֶּה־ בָּגֶד׃ 8 בַּנֶּשֶׁךְ לֹא־ יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא
not and-profit he-gives not at-the-interest garment he-covers and-naked-one he-gives

יִקָּח מֵעָוֶל יָשִׁיב יָדּוֹ מִשְׁפַּט אֱמֶת יַעֲשֶׂה בֵּין
between he-does truth justice-of hand-of-him he-keeps-back from-injustice he-takes

אִישׁ לְאִישׁ׃ 9 בְּחֻקֹּתַי יְהַלֵּךְ וּמִשְׁפָּטַי שָׁמַר לַעֲשׂוֹת אֱמֶת
faithfulness to-do he-keeps and-rules-of-me he-walks in-statutes-of-me to-man man

צַדִּיק הוּא חָיֹה יִחְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 10 וְהוֹלִיד בֵּן־
son and-he-fathers Yahweh Lord declaration-of he-shall-live to-live he righteous

פָּרִיץ שֹׁפֵךְ דָּם וְעֹשֶׂה[b] אָח מֵאַחַד[b] מֵאֵלֶּה׃ 11 וְהוּא
though-he from-these-ones from-one like and-he-does blood one-shedding-of violent

17:24 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה — 18:10 b–b delete את and perhaps read, with many Hebrew manuscripts, מאחת ; cf. Syriac, Vulgate and Leviticus 4:2

אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־ הֶהָרִים אָכַל וְאֶת־ אֵשֶׁת
wife-of and— he-eats the-mountains to even if he-did not these all-of —

רֵעֵהוּ טִמֵּא׃ גָּזֶל [b] גְּזֵלוֹת הוֹנָה 12 עָנִי וְאֶבְיוֹן
he-robs objects-of-robbery he-oppresses and-needy-one poor-one he-defiles neighbor-of-him

חֵבֶל לֹא יָשִׁיב וְאֶל־ הַגִּלּוּלִים נָשָׂא עֵינָיו תּוֹעֵבָה עָשָׂה׃
he-does abomination eyes-of-him he-lifts-up the-idols and-to he-restores not pledge

13 בַּנֶּשֶׁךְ נָתַן וְתַרְבִּית לָקָח וָחָי לֹא יִחְיֶה אֵת כָּל־
all-of — he-shall-live not then-he-shall-live he-takes and-profit he-gives at-the-interest

הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה מוֹת יוּמָת [b] דָּמָיו בּוֹ
on-him *blood-of-him* he-shall-be-killed to-die he-has-done the-these the-abominations

יִהְיֶה׃ 14 וְהִנֵּה הוֹלִיד בֵּן וַיַּרְא אֶת־ כָּל־ חַטֹּאת אָבִיו
father-of-him sins-of all-of — and-he-sees son he-fathers now-behold he-shall-be

אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּרְאֶה וְלֹא יַעֲשֶׂה כָּהֵן׃ 15 עַל־ הֶהָרִים לֹא
not the-mountains upon like-them he-does and-not and-he-sees he-has-done that

אָכַל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־ גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת־ אֵשֶׁת
wife-of — Israel house-of idols-of to he-lifts-up not and-eyes-of-him he-eats

רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא׃ 16 וְאִישׁ לֹא הוֹנָה חֵבֶל לֹא חָבָל
he-exacts not pledge he-oppresses not and-man he-defiles not neighbor-of-him

וּגְזֵלָה לֹא גָזָל לַחְמוֹ לָרָעֵב נָתָן וְעֵרֹם
and-naked-one he-gives to-hungry-one bread-of-him he-robs not and-object-of-robbery

כִּסֶּה־ בָּגֶד׃ 17 מֵעָנִי הֵשִׁיב יָדוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לֹא
not and-profit interest hand-of-him he-keeps-back from-poor-one garment he-covers

לָקָח מִשְׁפָּטַי עָשָׂה בְּחֻקּוֹתַי הָלָךְ הוּא לֹא יָמוּת
he-shall-die not he he-walks in-statutes-of-me he-does rules-of-me he-takes

בַּעֲוֹן אָבִיו חָיֹה יִחְיֶה׃ 18 אָבִיו כִּי־ עָשַׁק עֹשֶׁק
extortion he-extorted because father-of-him he-shall-live to-live father-of-him on-iniquity-of

גָּזַל גֵּזֶל אָח וַאֲשֶׁר לֹא־ טוֹב עָשָׂה בְּתוֹךְ
in-midst-of he-shall-die good not and-what brother object-of-robbery-of he-robbed

עַמָּיו וְהִנֵּה־ מֵת בַּעֲוֹנוֹ׃ 19 וַאֲמַרְתֶּם מַדּוּעַ לֹא־
not why yet-you-say on-iniquity-of-him he-shall-die and-behold peoples-of-him

נָשָׂא הַבֵּן בַּעֲוֹן הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
and-what-is-right what-is-just when-the-son the-father on-iniquity-of the-son he-bears

עָשָׂה אֵת כָּל־ חֻקּוֹתַי שָׁמַר וַיַּעֲשֶׂה אֹתָם חָיֹה יִחְיֶה׃
he-shall-live to-live —them and-he-does he-has-been-careful statutes-of-me all-of — he-has-done

20 הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָּמוּת בֵּן לֹא־ יִשָּׂא | בַּעֲוֹן
on-iniquity-of he-shall-bear not son she-shall-die she the-one-sinning the-soul

הָאָב וְאָב לֹא יִשָּׂא בַּעֲוֹן הַבֵּן צִדְקַת הַצַּדִּיק
the-righteous righteousness-of the-son on-iniquity-of he-shall-bear not and-father the-father

עָלָיו תִּהְיֶה וְרִשְׁעַת רָשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה׃
she-shall-be upon-him wicked-one and-wickedness-of she-shall-be upon-him

21 וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־ חַטֹּאתָו [b] אֲשֶׁר עָשָׂה וְשָׁמַר
and-he-keeps he-has-done that sin-of-him from-all-of he-turns if but-the-wicked-one

did none of these things), who even eats upon the mountains, defiles his neighbor's wife, 12 oppresses the poor and needy, commits robbery, does not restore the pledge, lifts up his eyes to the idols, commits abomination, 13 lends at interest, and takes profit; shall he then live? He shall not live. He has done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be upon himself.

14 "Now suppose this man fathers a son who sees all the sins that his father has done; he sees, and does not do likewise: 15 he does not eat upon the mountains or lift up his eyes to the idols of the house of Israel, does not defile his neighbor's wife, 16 does not oppress anyone, exacts no pledge, commits no robbery, but gives his bread to the hungry and covers the naked with a garment, 17 withholds his hand from iniquity,[1] takes no interest or profit, obeys my rules, and walks in my statutes; he shall not die for his father's iniquity; he shall surely live. 18 As for his father, because he practiced extortion, robbed his brother, and did what is not good among his people, behold, he shall die for his iniquity.

19 "Yet you say, 'Why should not the son suffer for the iniquity of the father?' When the son has done what is just and right, and has been careful to observe all my statutes, he shall surely live. 20 The soul who sins shall die. The son shall not suffer for the iniquity of the father, nor the father suffer for the iniquity of the son. The righteousness of the righteous shall be upon himself, and the wickedness of the wicked shall be upon himself.

21 "But if a wicked person turns away from all his sins that he has committed and keeps all my statutes and

[1] Septuagint; Hebrew *from the poor*

18:12 b read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, לָהּ — ; cf. verses 7 and 16
18:13 b proposed with Hebrew fragment from Cairo Geniza, 2 Hebrew manuscripts, Codex Alexandrinus, Septuagint minuscules, Syriac, Targums, Vulgate, יָמוּת ; cf. verses 17, 21, 24, 28
18:20 ק הָרִשְׁעַ
18:21 ק חַטֹּאתָיו

does what is just and right, he shall surely live; he shall not die. 22 None of the transgressions that he has committed shall be remembered against him; for the righteousness that he has done he shall live. 23 Have I any pleasure in the death of the wicked, declares the Lord GOD, and not rather that he should turn from his way and live? 24 But when a righteous person turns away from his righteousness and does injustice and does the same abominations that the wicked person does, shall he live? None of the righteous deeds that he has done shall be remembered; for the treachery of which he is guilty and the sin he has committed, for them he shall die.

25 "Yet you say, 'The way of the Lord is not just.' Hear now, O house of Israel: Is my way not just? Is it not your ways that are not just? 26 When a righteous person turns away from his righteousness and does injustice, he shall die for it; for the injustice that he has done he shall die. 27 Again, when a wicked person turns away from the wickedness he has committed and does what is just and right, he shall save his life. 28 Because he considered and turned away from all the transgressions that he had committed, he shall surely live; he shall not die. 29 Yet the house of Israel says, 'The way of the Lord is not just.' O house of Israel, are my ways not just? Is it not your ways that are not just?

30 "Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, declares the Lord GOD. Repent and turn from all your transgressions, lest iniquity be your ruin.[1] 31 Cast away from you all the

[1] Or *lest iniquity be your stumbling block*

אֶת־ כָּל־ חֻקּוֹתַי וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה חָיֹה יִחְיֶה
he-shall-live to-live and-what-is-right what-is-just and-he-does statutes-of-me all-of —

לֹא יָמוּת: 22כָּל־ פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא
not he-shall-die all-of transgressions-of-him that he-has-done not

יִזָּכְרוּ לוֹ בְּצִדְקָתוֹ אֲשֶׁר־ עָשָׂה
they-shall-be-remembered against-him on-righteousness-of-him that he-has-done

יִחְיֶה: 23הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי
he-shall-live ?-to-have-pleasure I-have-pleasure death-of wicked-one declaration-of Lord

וְחָיָה: 24וּבְשׁוּב מִדְּרָכָיו[c] בְּשׁוּבוֹ וְעָשָׂה
and-he-lives from-ways-of-him in-to-turn-him but-when-to-turn

הַתּוֹעֵבוֹת צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כְּכֹל
the-abominations righteous-one from-righteousness-of-him and-he-does injustice as-all-of

צִדְקֹתָיו כָּל־ וְחָי יַעֲשֶׂה הָרָשָׁע עָשָׂה אֲשֶׁר־
righteousness-of-him all-of and-he-shall-live he-does the-wicked-one he-does that

תִּזָּכַרְנָה לֹא עָשָׂה אֲשֶׁר־ בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־
they-shall-be-remembered not he-has-done that on-infidelity-of-him which

יָמוּת: בָּם חָטָא אֲשֶׁר־ וּבְחַטָּאתוֹ מָעַל
he-shall-die on-them he-has-sinned which and-on-sin-of-him he-has-been-treacherous

25וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי שִׁמְעוּ־ נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of now hear Lord way-of he-is-right not yet-you-say

הֲדַרְכִּי לֹא יִתָּכֵן הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵנוּ: 26בְּשׁוּב־
when-to-turn they-are-right not ways-of-you ?-not he-is-right not ?-way-of-me

צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת עֲלֵיהֶם
righteous-one from-righteousness-of-him and-he-does injustice and-he-shall-die over-them

רָשָׁע וּבְשׁוּב 27מִמֻּתוֹ: יָמוּת עָשָׂה אֲשֶׁר־ בְּעַוְלוֹ
wicked-one and-when-to-turn he-shall-die he-has-done that in-injustice-of-him

מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה הוּא
he and-what-is-right what-is-just and-he-does he-had-done which from-wickedness-of-him

אֶת־ נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה: 28וַיִּרְאֶה וַיָּשָׁב מִכָּל־
life-of-him he-shall-cause-to-live that-he-considered and-he-turned from-all-of

פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת: 29וְאָמְרוּ
transgressions-of-him that he-had-done to-live he-shall-live not he-shall-die yet-they-say

בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי הַדַּרְכִּי[d] לֹא יִתָּכְנוּ[e]
house-of Israel not he-is-right way-of Lord ?-ways-of-me not they-are-right

אִישׁ לָכֵן[g] 30יִתָּכֵן: לֹא דַרְכֵיכֶם הֲלֹא בֵּית יִשְׂרָאֵל
man for-thus he-is-right not ways-of-you ?-not Israel house-of

כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי
according-to-ways-of-him I-will-judge —you house-of Israel declaration-of Lord

יְהוָה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מִכָּל־ פִּשְׁעֵיכֶם וְלֹא־ יִהְיֶה לָכֶם
to-you he-is so-that-not transgressions-of-you from-all-of and-turn turn-back Yahweh

לְמִכְשׁוֹל עָוֹן: 31הַשְׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם אֶת־ כָּל־ פִּשְׁעֵיכֶם
transgressions-of-you all-of — from-on-you cast iniquity for-stumbling-block-of

---

18:23 c probably read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, מִדַּרְכּוֹ ; Septuagint (Syriac) add τῆς πονηρᾶς ; cf. 33:11
18:24 צִדְקֹתָיו כ
18:28 וַיָּשָׁב כ
18:29 d sic L; several Hebrew manuscripts and editions, הַדְּ
18:29 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נוּ —
18:29 g probably read, with many Hebrew manuscripts and editions, Syriac, Targums, Vulgate, plural; cf. verse 25

אֲשֶׁר פִּשַּׁעְתֶּם בָּם וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה
new and-spirit new heart for-you and-make in-them you-have-transgressed that

וְלָמָּה תָמֻתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל: 32 כִּי לֹא אֶחְפֹּץ
in-death-of I-have-pleasure not for Israel house-of you-will-die and-why

הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ:
and-live so-turn Yahweh Lord declaration-of the-one-dying

19 1 וְאַתָּה שָׂא קִינָה אֶל־ b נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל: 2 וְאָמַרְתָּ מָה
what and-you-are-to-say Israel princes-of as-to lamentation take-up and-you

אִמֵּךְ לְבִיָּא בֵּין אֲרָיוֹת רָבָצָה בְּתוֹךְ כְּפִרִים רִבְּתָה
she-made-great young-lions in-midst-of she-crouched lions among lioness mother-of-you

גּוּרֶיהָ: 3 וַתַּעַל אֶחָד מִגּוּרֶיהָ כְּפִיר הָיָה
he-was young-lion from-cubs-of-her one and-she-brought-up cubs-of-her

וַיִּלְמַד לִטְרָף־ טֶרֶף אָדָם אָכָל: 4 וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו גּוֹיִם
nations as-to-him and-they-heard he-devoured man prey to-tear and-he-learned

בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ וַיְבִאֻהוּ בַּחַחִים אֶל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם:
Egypt land-of to with-the-hooks and-they-brought-him he-was-caught in-pit-of-them

5 וַתֵּרֶא b כִּי נוֹחֲלָה אָבְדָה תִקְוָתָהּ וַתִּקַּח אֶחָד
one then-she-took hope-of-her she-was-lost she-waited that when-she-saw

מִגּוּרֶיהָ כְּפִיר וַיָּשֶׂם אֹתוֹ: 6 וַיִּתְהַלֶּךְ בְּתוֹךְ־ אֲרָיוֹת
lions in-midst-of and-he-walked-about she-made-him young-lion from-cubs-of-her

כְּפִיר הָיָה טֶרֶף לִטְרָף־ וַיִּלְמַד אָדָם אָכָל:
he-was young-lion prey to-tear and-he-learned man he-devoured

7 וַיֵּדַע אַלְמְנוֹתָיו b וְעָרֵיהֶם הֶחֱרִיב וַתֵּשַׁם אֶרֶץ
land and-she-was-appalled he-laid-waste and-cities-of-them widows-of-him

וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שַׁאֲגָתוֹ: 8 וַיִּתְּנוּ עָלָיו גּוֹיִם סָבִיב
all-around nations against-him then-they-set roar-of-him from-sound-of and-fullness-of-her

מִמְּדִינוֹת וַיִּפְרְשׂוּ עָלָיו רִשְׁתָּם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ:
he-was-captured in-pit-of-them net-of-them over-him and-they-spread-out from-provinces

9 וַיִּתְּנֻהוּ בַסּוּגַר וַיְבִאֻהוּ אֶל־ מֶלֶךְ בָּבֶל
Babylon king-of to and-they-brought-him with-the-hooks in-the-cage and-they-put-him

יְבִאֻהוּ בַּמְצֻדוֹת לְמַעַן לֹא־ יִשָּׁמַע קוֹלוֹ עוֹד אֶל־
to more voice-of-him he-is-heard not so-that in-the-strongholds they-brought-him

הָרֵי יִשְׂרָאֵל: 10 אִמֵּךְ כַּגֶּפֶן בְּדָמֵךְ עַל־ מַיִם
water by in-blood-of-you like-the-vine mother-of-you Israel mountains-of

שְׁתוּלָה פֹּרִיָּהּ וַעֲנֻפָּה הָיְתָה מִמַּיִם רַבִּים: 11 וַיִּהְיוּ־
and-they-were *abundant* *from-water* she-was and-full-of-branches being-fruitful being-planted

לָהּ מַטּוֹת עֹז אֶל־ שִׁבְטֵי מֹשְׁלִים וַתִּגְבַּהּ קוֹמָתוֹ
height-of-him and-she-became-high ones-ruling scepters-of to strength scepters-of to-her

עַל־ בֵּין עֲבֹתִים וַיֵּרָא בְּגָבְהוֹ בְּרֹב
with-abundance-of in-height-of-him and-he-was-seen thick-branches among at

transgressions that you have committed, and make yourselves a new heart and a new spirit! Why will you die, O house of Israel? 32 For I have no pleasure in the death of anyone, declares the Lord GOD; so turn, and live."

A Lament for the Princes of Israel

19 And you, take up a lamentation for the princes of Israel, 2 and say:

What was your mother? A lioness!
Among lions she crouched;
in the midst of young lions
she reared her cubs.
3 And she brought up one of her cubs;
he became a young lion,
and he learned to catch prey;
he devoured men.
4 The nations heard about him;
he was caught in their pit,
and they brought him with hooks
to the land of Egypt.
5 When she saw that she waited in vain,
that her hope was lost,
she took another of her cubs
and made him a young lion.
6 He prowled among the lions;
he became a young lion,
and he learned to catch prey;
he devoured men,
7 and seized[1] their widows.
He laid waste their cities,
and the land was appalled and all who were in it
at the sound of his roaring.
8 Then the nations set against him
from provinces on every side;
they spread their net over him;
he was taken in their pit.
9 With hooks they put him in a cage[2]
and brought him to the king of Babylon;
they brought him into custody,
that his voice should no more be heard
on the mountains of Israel.

10 Your mother was like a vine in a vineyard[3]
planted by the water,
fruitful and full of branches
by reason of abundant water.
11 Its strong stems became
rulers' scepters;
it towered aloft
among the thick boughs;[4]
it was seen in its height

[1] Hebrew *knew* [2] Or *in a wooden collar*
[3] Some Hebrew manuscripts; most Hebrew manuscripts *in your blood* [4] Or *the clouds*

19:1 b = עַל
19:5 b Septuagint, ἄλλον = אַחֵר
19:7 b Septuagint, τῷ θράσει αὐτοῦ ; Theodotion, βαρεῖς αὐτοῦ ; Targums, *bjrnjtjh* ; perhaps read אַרְמְנוֹתֵיהֶם

with the mass of its branches.
12 But the vine was plucked up in fury,
cast down to the ground;
the east wind dried up its fruit;
they were stripped off and withered.
As for its strong stem,
fire consumed it.
13 Now it is planted in the wilderness,
in a dry and thirsty land.
14 And fire has gone out from the stem of its shoots,
has consumed its fruit,
so that there remains in it no strong stem,
no scepter for ruling.

This is a lamentation and has become a lamentation.

Israel's Continuing Rebellion

20 In the seventh year, in the fifth month, on the tenth day of the month, certain of the elders of Israel came to inquire of the LORD, and sat before me. 2 And the word of the LORD came to me: 3 "Son of man, speak to the elders of Israel, and say to them, Thus says the Lord GOD, Is it to inquire of me that you come? As I live, declares the Lord GOD, I will not be inquired of by you. 4 Will you judge them, son of man, will you judge them? Let them know the abominations of their fathers, 5 and say to them, Thus says the Lord GOD: On the day when I chose Israel, I swore[1] to the offspring of the house of Jacob, making myself known to them in the land of Egypt; I swore to them, saying, I am the LORD your God. 6 On that day I swore to them that I would bring them out of the land of Egypt into a land that I had searched out for them, a land flowing with milk and honey, the most glorious of all lands. 7 And I said to them, Cast away the detestable things your eyes feast on, every one of you, and do not defile yourselves with the idols of Egypt; I am the LORD your God. 8 But they rebelled against me and were not willing to listen to me. None of them cast away the detestable things their

[1] Hebrew *I lifted my hand*; twice in this verse; also verses 6, 15, 23, 28, 42

דָּלִיֹּתֶיהָ׃	12 וַתִּתַּשׁ	בְּחֵמָה	לָאָרֶץ	הֻשְׁלְכָה
branches-of-her	but-she-was-pulled-up	in-fury	to-the-ground	she-was-cast-down
וְרוּחַ	הַקָּדִים	הוֹבִישׁ	פִּרְיָהּ	הִתְפָּרְקוּ
and-wind-of	the-east	he-dried-up	fruit-of-her	they-were-stripped-off
מַטֵּה	עֻזָּהּ	אֵשׁ	אֲכָלַתְהוּ׃	13 וְעַתָּה
stem-of	strength-of-her	fire	she-consumed-him	and-now
בְּאֶרֶץ	צִיָּה	וְצָמָא׃	14 וַתֵּצֵא	אֵשׁ
in-land-of	dry	and-thirst	and-she-has-gone-out	fire
פִּרְיָהּ	אָכְלָה	וְלֹא־	הָיָה	בָהּ
fruit-of-her	she-has-consumed	that-not	he-is	in-her
לִמְשׁוֹל׃	קִינָה	הִיא	וַתְּהִי	לְקִינָה׃
to-rule	lamentation	she	and-she-has-been	to-lamentation

20 1 וַיְהִי | בַּשָּׁנָה | הַשְּׁבִיעִית | בַּחֲמִשִּׁי | בֶּעָשׂוֹר | לַחֹדֶשׁ | בָּאוּ
they-came | to-the-month | on-the-tenth | in-the-fifth | the-seventh | in-the-year | and-he-was

אֲנָשִׁים	מִזִּקְנֵי	יִשְׂרָאֵל	לִדְרֹשׁ	אֶת־	יְהוָה	וַיֵּשְׁבוּ
men	from-elder-ones-of	Israel	to-inquire	—	Yahweh	and-they-sat
לְפָנָי׃	2 וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	3 בֶּן־
before-me	and-he-was	word-of	Yahweh	to-me	to-say	son-of
אָדָם	דַּבֵּר	אֶת־	זִקְנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵהֶם
man	speak	with	elder-ones-of	Israel	and-you-are-to-say	to-them
כֹּה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	הֲלִדְרֹשׁ	אֹתִי	אַתֶּם
thus	he-says	Lord	Yahweh	?-to-inquire	—me	?-you
בָּאִים	חַי־	אָנִי	אִם־	אִדָּרֵשׁ	לָכֶם	נְאֻם
coming	alive	I	not	I-will-be-inquired-of	by-you	declaration-of
אֲדֹנָי	יְהוִה׃	4 הֲתִשְׁפֹּט	אֹתָם	הֲתִשְׁפֹּט	בֶּן־	אָדָם
Lord	Yahweh	?-you-will-judge	—them	?-you-will-judge	son-of	man
אֶת־	תּוֹעֲבֹת	אֲבוֹתָם	הוֹדִיעֵם׃	5 וְאָמַרְתָּ	אֲלֵיהֶם	כֹּה־
—	abominations-of	fathers-of-them	let-know-them	and-you-are-to-say	to-them	thus
אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	בְּיוֹם	בְּחֳרִי	בְיִשְׂרָאֵל	וָאֶשָּׂא
he-says	Lord	Yahweh	on-day-of	to-choose-me	on-Israel	and-I-lifted-up
יָדִי	לְזֶרַע	בֵּית	יַעֲקֹב	וָאִוָּדַע	לָהֶם	בְּאֶרֶץ
hand-of-me	to-seed-of	house-of	Jacob	and-I-made-myself-known	to-them	in-land-of
מִצְרַיִם	וָאֶשָּׂא	יָדִי	לָהֶם	לֵאמֹר	אֲנִי	יְהוָה
Egypt	then-I-lifted-up	hand-of-me	to-them	to-say	I	Yahweh
אֱלֹהֵיכֶם׃	6 בַּיּוֹם	הַהוּא	נָשָׂאתִי	יָדִי	לָהֶם	לְהוֹצִיאָם
God-of-you	on-the-day	the-that	I-lifted-up	hand-of-me	to-them	to-bring-out-them
מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	אֶל־	אֶרֶץ	אֲשֶׁר־	תַּרְתִּי	לָהֶם
from-land-of	Egypt	into	land	that	I-had-searched	to-them
זָבַת	חָלָב	וּדְבַשׁ	צְבִי	הִיא	לְכָל־	הָאֲרָצוֹת׃
flowing-of	milk	and-honey	glory	she	to-all-of	the-lands
7 וָאֹמַר	אֲלֵהֶם	אִישׁ	שִׁקּוּצֵי	עֵינָיו	הַשְׁלִיכוּ	וּבְגִלּוּלֵי
and-I-said	to-them	man	detestable-things-of	eyes-of-him	cast-away	and-with-idols-of
מִצְרַיִם	אַל־	תִּטַּמְּאוּ	אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם׃	8 וַיַּמְרוּ־
Egypt	not	you-defile	I	Yahweh	God-of-you	but-they-rebelled
בִי	וְלֹא	אָבוּ	לִשְׁמֹעַ	אֵלַי	אִישׁ	אֶת־
against-me	and-not	they-were-willing	to-listen	to-me	man	—
שִׁקּוּצֵי	עֵינֵיהֶם	לֹא				
detestable-things-of	eyes-of-them	not				

הִשְׁלִיכוּ וְאֶת־ גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזָבוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ
to-pour-out then-I-said they-forsook not Egypt idols-of and— they-cast-away

חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
Egypt land-of in-midst-of against-them nose-of-me to-spend upon-them wrath-of-me

9 וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
whom the-nations to-eyes-of be-profaned to-not name-of-me for-the-sake but-I-did

הֵמָּה בְתוֹכָם אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם
to-eyes-of-them to-them I-made-myself-known who among-midst-of-them they

לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 10 וָאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
Egypt from-land-of so-I-brought-out-them Egypt from-land-of to-bring-out-them

וָאֲבִאֵם אֶל־ הַמִּדְבָּר׃ 11 וָאֶתֵּן לָהֶם אֶת־ חֻקּוֹתַי וְאֶת־
and— statutes-of-me — to-them and-I-gave the-wilderness into and-I-brought-them

מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי
then-he-shall-live the-person —them he-does which —them I-made-known rules-of-me

בָּהֶם׃ 12 וְגַם אֶת־ שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם לִהְיוֹת לְאוֹת בֵּינִי
between-me for-sign to-be to-them I-gave Sabbaths-of-me — and-also by-them

וּבֵינֵיהֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃ 13 וַיַּמְרוּ־
but-they-rebelled one-sanctifying-of-them Yahweh I that to-know and-between-them

בִי בֵּית־ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקּוֹתַי לֹא־ הָלָכוּ וְאֶת־
but— they-walked not in-statutes-of-me in-the-wilderness Israel house-of against-me

מִשְׁפָּטַי מָאָסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם
by-them and-he-shall-live the-person —them he-does which they-rejected rules-of-me

וְאֶת־ שַׁבְּתֹתַי חִלְּלוּ מְאֹד וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי
wrath-of-me to-pour-out then-I-said greatly they-profaned Sabbaths-of-me and—

עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר לְכַלּוֹתָם׃ 14 וָאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי
to-not name-of-me for-the-sake but-I-did to-end-them in-the-wilderness upon-them

הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם׃ 15 וְגַם־
and-also to-eyes-of-them I-brought-out-them which the-nations to-eyes-of be-profaned

אֲנִי נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל־
into —them bring to-not in-the-wilderness to-them hand-of-me I-raised I

הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נָתַתִּי[a] זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־
to-all-of she glory and-honey milk one-flowing-of I-had-given that the-land

הָאֲרָצוֹת׃ 16 יַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־ חֻקּוֹתַי לֹא־ הָלָכוּ
they-walked not statutes-of-me and— they-rejected on-rules-of-me because the-lands

בָּהֶם וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לִבָּם
heart-of-them idols-of-them after for they-profaned Sabbaths-of-me and— in-them

הֹלֵךְ׃ 17 וַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחֲתָם וְלֹא־ עָשִׂיתִי אוֹתָם
—them I-made and-not from-to-destroy-them on-them eye-of-me but-she-spared going

כָּלָה בַּמִּדְבָּר׃ 18 וָאֹמַר אֶל־ בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר
in-statutes-of in-the-wilderness children-of-them to and-I-said in-the-wilderness end

בְּחֻקֵּי אֲבוֹתֵיכֶם אַל־ תֵּלֵכוּ וְאֶת־ מִשְׁפְּטֵיהֶם אַל־ תִּשְׁמֹרוּ
you-are-to-keep not rules-of-them and— walk-you not fathers-of-you

eyes feasted on, nor did they forsake the idols of Egypt.

"Then I said I would pour out my wrath upon them and spend my anger against them in the midst of the land of Egypt. 9 But I acted for the sake of my name, that it should not be profaned in the sight of the nations among whom they lived, in whose sight I made myself known to them in bringing them out of the land of Egypt. 10 So I led them out of the land of Egypt and brought them into the wilderness. 11 I gave them my statutes and made known to them my rules, by which, if a person does them, he shall live. 12 Moreover, I gave them my Sabbaths, as a sign between me and them, that they might know that I am the LORD who sanctifies them. 13 But the house of Israel rebelled against me in the wilderness. They did not walk in my statutes but rejected my rules, by which, if a person does them, he shall live; and my Sabbaths they greatly profaned.

"Then I said I would pour out my wrath upon them in the wilderness, to make a full end of them. 14 But I acted for the sake of my name, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I had brought them out. 15 Moreover, I swore to them in the wilderness that I would not bring them into the land that I had given them, a land flowing with milk and honey, the most glorious of all lands, 16 because they rejected my rules and did not walk in my statutes, and profaned my Sabbaths; for their heart went after their idols. 17 Nevertheless, my eye spared them, and I did not destroy them or make a full end of them in the wilderness.

18 "And I said to their children in the wilderness, Do not walk in the statutes of your fathers, nor keep their

20:15 a probably insert, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, לָהֶם; cf. verse 6

rules, nor defile yourselves with their idols. 19 I am the LORD your God; walk in my statutes, and be careful to obey my rules, 20 and keep my Sabbaths holy that they may be a sign between me and you, that you may know that I am the LORD your God. 21 But the children rebelled against me. They did not walk in my statutes and were not careful to obey my rules, by which, if a person does them, he shall live; they profaned my Sabbaths.

"Then I said I would pour out my wrath upon them and spend my anger against them in the wilderness. 22 But I withheld my hand and acted for the sake of my name, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I had brought them out. 23 Moreover, I swore to them in the wilderness that I would scatter them among the nations and disperse them through the countries, 24 because they had not obeyed my rules, but had rejected my statutes and profaned my Sabbaths, and their eyes were set on their fathers' idols. 25 Moreover, I gave them statutes that were not good and rules by which they could not have life, 26 and I defiled them through their very gifts in their offering up all their firstborn, that I might devastate them. I did it that they might know that I am the LORD.

27 "Therefore, son of man, speak to the house of Israel and say to them, Thus says the Lord GOD: In this also your fathers blasphemed me, by dealing treacherously with me. 28 For when I had brought them into the land that I swore to give them, then wherever they saw any high hill or any leafy tree, there they offered their sacrifices and there they presented the provocation of their offering; there

וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־ תִּטַּמָּאוּ׃ 19 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקֹּתַי
in-statutes-of-me God-of-you Yahweh I defile-you not and-with-idols-of-them

לֵכוּ וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם׃ 20 וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי קַדֵּשׁוּ
keep-holy Sabbaths-of-me and— —them and-do be-careful rules-of-me and— walk

וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וְלָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I that to-know and-between-you between-me to-sign that-they-are

אֱלֹהֵיכֶם׃ 21 וַיַּמְרוּ־ בִי הַבָּנִים בְּחֻקֹּתַי לֹא־ הָלָכוּ
they-walked not in-statutes-of-me the-children against-me but-they-rebelled God-of-you

וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי לֹא־ שָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם
—them he-does which —them to-do they-were-careful not rules-of-me and—

הָאָדָם וָחַי בָּהֶם וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ וָאֹמַר
then-I-said they-profaned Sabbaths-of-me — by-them and-he-shall-live the-person

לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּם בַּמִּדְבָּר׃
in-the-wilderness against-them nose-of-me to-spend upon-them wrath-of-me to-pour-out

22 וָאָשֵׁב יָדִי וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי
to-not name-of-me for-the-sake and-I-did hand-of-me — but-I-kept-back

הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־ הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם׃ 23 גַּם־
also to-eyes-of-them —them I-had-brought-out which the-nations to-eyes-of be-profaned

אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְהָפִיץ אֹתָם
—them to-scatter in-the-wilderness to-them hand-of-me — I-lifted-up I

בַּגּוֹיִם וּלְזָרוֹת אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃ 24 יַעַן מִשְׁפָּטַי לֹא־
not rules-of-me because through-the-lands —them and-to-disperse among-the-nations

עָשׂוּ וְחֻקֹּתַי מָאָסוּ וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ וְאַחֲרֵי
and-after they-had-profaned Sabbaths-of-me and— they-had-rejected but-statutes-of-me they-had-done

גִּלּוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ עֵינֵיהֶם׃ 25 וְגַם־ אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם חֻקִּים
statutes to-them I-gave I and-also eyes-of-them they-were fathers-of-them idols-of

לֹא טוֹבִים וּמִשְׁפָּטִים לֹא יִחְיוּ בָּהֶם׃ 26 וָאֲטַמֵּא אוֹתָם
—them and-I-defiled by-them they-lived not and-rules *good* not

בְּמַתְּנוֹתָם בְּהַעֲבִיר כָּל־ פֶּטֶר רֶחֶם לְמַעַן אֲשִׁמֵּם
I-devastate-them so-that womb first-offspring-of all-of in-to-bring-over through-gifts-of-them

לְמַעַן אֲשֶׁר יֵדְעוּ אֲשֶׁר אֲנִי יְהוָה׃ 27 לָכֵן דַּבֵּר אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of to speak for-thus Yahweh I that they-know that in-order

בֶּן־ אָדָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֹאת
this again Yahweh Lord he-says thus to-them and-you-are-to-say man son-of

גִּדְּפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעֲלָם בִּי׃
treachery with-me by-to-be-treacherous-them fathers-of-you —me they-reviled

28 וַאֲבִיאֵם אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ
—her to-give hand-of-me — I-lifted-up that the-land into when-I-brought-them

לָהֶם וַיִּרְאוּ כָל־ גִּבְעָה רָמָה וְכָל־ עֵץ עָבֹת וַיִּזְבְּחוּ־
and-they-sacrificed leafy tree and-all-of being-high hill any-of then-they-saw to-them

שָׁם אֶת־ זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־ שָׁם כַּעַס קָרְבָּנָם
offering-of-them provocation-of there and-they-gave sacrifices-of-them — there

וַיְשַׁלְּחוּ שָׁם רֵיחַ נִיחוֹחֵיהֶם וַיַּסִּיכוּ שָׁם אֶת־
— there and-they-poured-out *appeasement-of-them* aroma-of there and-they-put

נִסְכֵּיהֶם׃ 29 וָאֹמַר אֲלֵהֶם מָה הַבָּמָה אֲשֶׁר־ אַתֶּם הַבָּאִים
the-ones-going you which the-high-place what to-them and-I-said drinks-of-them

שָׁם וַיִּקָּרֵא שְׁמָהּ בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 30 לָכֵן אֱמֹר | אֶל־
to say for-thus the-this the-day to Bamah name-of-her so-he-is-called there

בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַבְּדֶרֶךְ אֲבוֹתֵיכֶם אַתֶּם
you fathers-of-you ?-in-way-of Yahweh Lord he-says thus Israel house-of

וּבִשְׁאֵת 31 נִטְמְאִים וְאַחֲרֵי שִׁקּוּצֵיהֶם אַתֶּם זֹנִים׃
and-when-to-lift-up *whoring* you detestable-things-of-them and-after defiling-yourselves

מַתְּנֹתֵיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בָּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמְאִים
defiling-yourselves you in-the-fire children-of-you when-to-make-pass gifts-of-you

לְכָל־ גִּלּוּלֵיכֶם עַד־ הַיּוֹם וַאֲנִי אִדָּרֵשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of by-you I-will-be-inquired-of and-I the-day to idols-of-you to-all-of

חַי־ אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ אִדָּרֵשׁ לָכֶם׃
by-you I-will-be-inquired-of not Yahweh Lord declaration-of I alive

32 וְהָעֲלָה עַל־ רֽוּחֲכֶם הָיוֹ לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר | אַתֶּם אֹמְרִים
saying you that she-shall-happen not to-happen spirit-of-you on and-the-going-up

נִהְיֶה כַגּוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׁרֵת עֵץ וָאָבֶן׃ 33 חַי־
alive and-stone wood to-minister the-lands like-clans-of like-the-nations we-shall-be

אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ לֹא בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ
and-with-arm mighty with-hand not if Yahweh Lord declaration-of I

נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה אֶמְלֹךְ עֲלֵיכֶם׃
over-you I-will-be-king being-poured-out and-with-wrath being-outstretched

34 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִן־ הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־ הָאֲרָצוֹת
the-lands out-of —you and-I-will-gather the-peoples from —you and-I-will-bring-out

אֲשֶׁר נְפוּצוֹתֶם בָּם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה
being-outstretched and-with-arm mighty with-hand in-them you-were-scattered which

וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה׃ 35 וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־ מִדְבַּר הָעַמִּים
the-peoples wilderness-of into —you and-I-will-bring being-poured-out and-with-wrath

וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם שָׁם פָּנִים אֶל־ פָּנִים׃ 36 כַּאֲשֶׁר
as *face* to *face* there with-you and-I-will-enter-into-judgment

נִשְׁפַּטְתִּי אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם כֵּן
so Egypt land-of in-wilderness-of fathers-of-you with I-entered-into-judgment

אִשָּׁפֵט אִתְּכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 37 וְהַעֲבַרְתִּי
and-I-will-make-pass Yahweh Lord declaration-of with-you I-will-enter-into-judgment

אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם בְּמָסֹרֶת הַבְּרִית׃
the-covenant in-bond-of —you and-I-will-bring the-rod under —you

38 וּבָרוֹתִי מִכֶּם הַמֹּרְדִים וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי
against-me and-the-ones-transgressing the-ones-rebelling from-you and-I-will-purge

מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם אוֹצִיא אוֹתָם וְאֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא
not Israel land-of but-into —them I-will-bring-out sojournings-of-them from-land-of

they sent up their pleasing aromas, and there they poured out their drink offerings. 29 (I said to them, What is the high place to which you go? So its name is called Bamah[1] to this day.)

30 "Therefore say to the house of Israel, Thus says the Lord GOD: Will you defile yourselves after the manner of your fathers and go whoring after their detestable things? 31 When you present your gifts and offer up your children in fire,[2] you defile yourselves with all your idols to this day. And shall I be inquired of by you, O house of Israel? As I live, declares the Lord GOD, I will not be inquired of by you.

32 "What is in your mind shall never happen—the thought, 'Let us be like the nations, like the tribes of the countries, and worship wood and stone.'

The LORD Will Restore Israel

33 "As I live, declares the Lord GOD, surely with a mighty hand and an outstretched arm and with wrath poured out I will be king over you. 34 I will bring you out from the peoples and gather you out of the countries where you are scattered, with a mighty hand and an outstretched arm, and with wrath poured out. 35 And I will bring you into the wilderness of the peoples, and there I will enter into judgment with you face to face. 36 As I entered into judgment with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so I will enter into judgment with you, declares the Lord GOD. 37 I will make you pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant. 38 I will purge out the rebels from among you, and those who transgress against me. I will bring them out of the land where they sojourn, but they

[1] *Bamah* means *high place* [2] Hebrew *and make your children pass through the fire*

shall not enter the land of Israel. Then you will know that I am the LORD.

39 "As for you, O house of Israel, thus says the Lord GOD: Go serve every one of you his idols, now and hereafter, if you will not listen to me; but my holy name you shall no more profane with your gifts and your idols.

40 "For on my holy mountain, the mountain height of Israel, declares the Lord GOD, there all the house of Israel, all of them, shall serve me in the land. There I will accept them, and there I will require your contributions and the choicest of your gifts, with all your sacred offerings. 41 As a pleasing aroma I will accept you, when I bring you out from the peoples and gather you out of the countries where you have been scattered. And I will manifest my holiness among you in the sight of the nations. 42 And you shall know that I am the LORD, when I bring you into the land of Israel, the country that I swore to give to your fathers. 43 And there you shall remember your ways and all your deeds with which you have defiled yourselves, and you shall loathe yourselves for all the evils that you have committed. 44 And you shall know that I am the LORD, when I deal with you for my name's sake, not according to your evil ways, nor according to your corrupt deeds, O house of Israel, declares the Lord GOD."

45 [1] And the word of the LORD came to me: 46 "Son of man, set your face toward the southland;[2] preach against the south, and prophesy against the forest land in the Negeb. 47 Say to the forest of the Negeb, Hear the word of

[1] Ch 21:1 in Hebrew [2] Or *toward Teman*

יָבֹוא וְיֵדַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 39 וְאַתָּה בֵּית־ יִשְׂרָאֵל כֹּה־
thus Israel house-of and-you Yahweh I that then-you-will-know he-will-enter

אָמַר | אֲדֹנָי יְהוִה אִישׁ גִּלּוּלָיו לְכוּ עִבְדוּ וְאַחַר אִם־ אֵינְכֶם
there-is-not-you if and-after serve go idols-of-him man Yahweh Lord he-says

שֹׁמְעִים אֵלָי וְאֶת־ שֵׁם קָדְשִׁי לֹא תְחַלְּלוּ־ עֹוד
more you-shall-profane not holiness-of-me name-of and— to-me *listening*

בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃ 40 כִּי בְהַר־ קָדְשִׁי בְּהַר |
on-mountain-of holiness-of-me on-mountain-of for and-with-idols-of-you with-gifts-of-you

מְרֹום יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה שָׁם יַעַבְדֻנִי כָּל־ בֵּית
house-of all-of they-shall-serve-me there Yahweh Lord declaration-of Israel height-of

יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה בָּאָרֶץ שָׁם וְשָׁם אֶרְצֵם אֶדְרֹושׁ אֶת־
— I-will-require and-there I-will-accept-them there in-the-land all-of-him Israel

תְּרוּמֹתֵיכֶם וְאֶת־ רֵאשִׁית מַשְׂאֹתֵיכֶם בְּכָל־ קָדְשֵׁיכֶם׃
holy-objects-of-you with-all-of gifts-of-you best-of and— contributions-of-you

41 בְּרֵיחַ נִיחֹחַ אֶרְצֵה אֶתְכֶם בְּהֹוצִיאִי אֶתְכֶם מִן־
from —you when-to-bring-out-me —you I-will-accept appeasement in-aroma-of

הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־ הָאֲרָצֹות אֲשֶׁר נְפֹוצֹתֶם בָּם
in-them you-have-been-scattered which the-lands out-of —you and-I-gather the-peoples

וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם לְעֵינֵי הַגֹּויִם׃ 42 וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי
I that and-you-shall-know the-nations to-eyes-of among-you and-I-will-show-myself-holy

יְהוָה בַּהֲבִיאִי אֶתְכֶם אֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
that the-land to Israel land-of into —you when-to-bring-me Yahweh

נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי לָתֵת אֹותָהּ לַאֲבֹותֵיכֶם׃ 43 וּזְכַרְתֶּם־
and-you-shall-remember to-fathers-of-you —her to-give hand-of-me — I-raised

שָׁם אֶת־ דַּרְכֵיכֶם וְאֵת כָּל־ עֲלִילֹותֵיכֶם אֲשֶׁר נִטְמֵאתֶם
you-have-defiled-yourselves which deeds-of-you all-of and— ways-of-you — there

בָּם וְנִקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם בְּכָל־ רָעֹותֵיכֶם אֲשֶׁר
that evil-ones-of-you on-all-of because-of-you and-you-shall-loathe-yourselves with-them

עֲשִׂיתֶם׃ 44 וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה בַּעֲשֹׂותִי אִתְּכֶם
with-you when-to-do-me Yahweh I that and-you-shall-know you-have-done

לְמַעַן שְׁמִי לֹא כְדַרְכֵיכֶם הָרָעִים
the-evil-ones according-to-ways-of-you not name-of-me for-the-sake-of

וְכַעֲלִילֹותֵיכֶם הַנִּשְׁחָתֹות בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם
declaration-of Israel house-of the-ones-being-corrupted nor-according-to-deeds-of-you

אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord

21 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ
face-of-you set man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

דֶּרֶךְ תֵּימָנָה וְהַטֵּף אֶל־ דָּרֹום וְהִנָּבֵא אֶל־ יַעַר
forest-of against and-prophesy south against and-prophesy-ecstatically south-DIR way

הַשְּׂדֵה נֶגֶב׃ 3 וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה כֹּה־
thus Yahweh word-of hear the-Negeb to-forest-of and-you-are-to-say Negeb the-land

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מַצִּית־בְּךָ אֵשׁ וְאָכְלָה בְךָ
in-you and-she-shall-devour fire in-you kindling behold-I Yahweh Lord he-says

כָּל־עֵץ־לַח וְכָל־עֵץ יָבֵשׁ לֹא־תִכְבֶּה לַהֶבֶת
flame-of she-shall-be-quenched not dry tree and-every-of fresh tree every-of

שַׁלְהֶבֶת וְנִצְרְבוּ־בָהּ כָּל־פָּנִים מִנֶּגֶב צָפוֹנָה׃
north-DIR from-south faces all-of by-her and-they-shall-be-scorched flame

4 וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה בִּעַרְתִּיהָ לֹא
not I-have-kindled-her Yahweh I that flesh all-of and-they-will-see

תִכְבֶּה׃ 5 וְאָמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הֵמָּה אֹמְרִים לִי הֲלֹא
?-not as-to-me *saying* they Yahweh Lord ah then-I-said she-shall-be-quenched

מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים הוּא׃ 6 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
to-say to-me Yahweh word-of and-he-was he parables one-speaking-in-parables

7 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם וְהַטֵּף אֶל־
to and-prophesy-ecstatically Jerusalem to *face-of-you* set man son-of

מִקְדָּשִׁים וְהִנָּבֵא אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ 8 וְאָמַרְתָּ לְאַדְמַת
to-land-of and-prophesy sanctuaries Israel land-of to and-prophesy

יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלַיִךְ וְהוֹצֵאתִי חַרְבִּי
sword-of-me and-I-will-make-go-out against-you behold-I Yahweh he-says thus Israel

מִתַּעְרָהּ וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע׃ 9 יַעַן
because and-wicked-one righteous-one from-you and-I-will-cut-off from-sheath-of-her

אֲשֶׁר־הִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא
she-will-go-out for-thus and-wicked-one righteous-one from-you I-will-cut-off that

חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ אֶל־כָּל־בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן׃
north from-south flesh all-of against from-sheath-of-her sword-of-me

10 וְיָדְעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה הוֹצֵאתִי חַרְבִּי
sword-of-me I-have-made-go-out Yahweh I that flesh all-of and-they-shall-know

מִתַּעְרָהּ לֹא תָשׁוּב עוֹד׃ 11 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֶאָנַח
groan man son-of and-you again she-will-return not from-sheath-of-her

לְעֵינֵיהֶם׃ תֶּאֱנַח וּבְמְרִירוּת מָתְנַיִם בְּשִׁבְרוֹן
to-eyes-of-them you-are-to-groan and-with-bitterness loins with-destruction-of

12 וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־מָה אַתָּה נֶאֱנָח וְאָמַרְתָּ אֶל־
to and-you-shall-say groaning you what on to-you they-say when and-he-will-be

כָּל־שְׁמוּעָה כִּי־בָאָה וְנָמֵס כָּל־לֵבָב וְרָפוּ כָּל־
all-of and-they-will-be-feeble heart every-of and-he-will-melt one-coming that news

יָדַיִם וְכֹהֲתָה כָּל־רוּחַ וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מַיִם הִנֵּה
behold *water* they-will-go knees and-all-of spirit every-of and-she-will-be-faint hands

בָאָה וְנִהְיְתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 13 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
Yahweh word-of and-he-was Yahweh Lord declaration-of and-she-will-be coming

אֵלַי לֵאמֹר׃ 14 בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי אֱמֹר
say Lord he-says thus and-you-are-to-say prophesy man son-of to-say to-me

חֶרֶב חֶרֶב הוּחַדָּה וְגַם־מְרוּטָה׃ 15 לְמַעַן טִבְחָ טֶבַח
slaughter to-slaughter for-the-sake-of being-polished and-also she-is-sharpened sword sword

the LORD: Thus says the Lord GOD, Behold, I will kindle a fire in you, and it shall devour every green tree in you and every dry tree. The blazing flame shall not be quenched, and all faces from south to north shall be scorched by it. 48 All flesh shall see that I the LORD have kindled it; it shall not be quenched." 49 Then I said, "Ah, Lord GOD! They are saying of me, 'Is he not a maker of parables?'"

The LORD Has Drawn His Sword

21 [1] The word of the LORD came to me: 2 "Son of man, set your face toward Jerusalem and preach against the sanctuaries.[2] Prophesy against the land of Israel 3 and say to the land of Israel, Thus says the LORD: Behold, I am against you and will draw my sword from its sheath and will cut off from you both righteous and wicked. 4 Because I will cut off from you both righteous and wicked, therefore my sword shall be drawn from its sheath against all flesh from south to north. 5 And all flesh shall know that I am the LORD. I have drawn my sword from its sheath; it shall not be sheathed again.

6 "As for you, son of man, groan; with breaking heart and bitter grief, groan before their eyes. 7 And when they say to you, 'Why do you groan?' you shall say, 'Because of the news that it is coming. Every heart will melt, and all hands will be feeble; every spirit will faint, and all knees will be weak as water. Behold, it is coming, and it will be fulfilled,'" declares the Lord GOD.

8 And the word of the LORD came to me: 9 "Son of man, prophesy and say, Thus says the Lord, say:

"A sword, a sword is sharpened
and also polished,
10 sharpened for slaughter,

[1] Ch 21:6 in Hebrew [2] Some Hebrew manuscripts, compare Septuagint, Syriac *against their sanctuary*

הוֹדָ֔ה לְמַ֥עַן־ הֱיֵה־ לָ֖הּ בָּרָ֑ק מֹרְטָ֥ה אֽוֹ נָשִֹֽׁישׁ
we-shall-rejoice or she-is-polished lightning to-her be in-order-to she-is-sharpened

שֵׁ֚בֶט בְּנִ֣י מֹאֶ֔סֶת כָּל־ עֵ֑ץ 16 וַיִּתֵּ֣ן אֹתָ֔הּ לְמָרְטָ֖ה
to-be-polished —her so-he-gave *wood* everything-of ones-despising-of son-of–me rod-of

לִתְפֹּ֣שׂ בַּכַּ֔ף הִ֣יא־ הוּחַ֔דָּה חֶ֥רֶב וְהִ֖יא מֹרָ֣טָה לָתֵ֔ת אוֹתָ֖הּ
—her to-give she-is-polished and-she sword she-is-sharpened she in-the-hand to-grasp

בְּיַד־ הוֹרֵ֥ג׃ 17 זְעַ֣ק וְהֵילֵ֔ל בֶּן־ אָדָ֖ם כִּי־ הִיא֙ הָיְתָ֣ה a
she-is she for man son-of and-wail cry-out one-slaying in-hand-of

בְּעַמִּ֑י הִ֚יא בְּכָל־ נְשִׂיאֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל מְגוּרֵ֥י אֶל־ חֶ֖רֶב הָיוּ֙
they-are sword to being-thrown Israel princes-of in-all-of she against-people-of–me

אֶת־ עַמִּ֔י לָכֵ֖ן סְפֹ֣ק אֶל־ יָרֵ֑ךְ׃ 18 כִּ֥י בֹחַ֖ן וּמָ֥ה אִם־
if and-what he-will-be-a-test for thigh to strike for-thus people-of–me with

גַּם־ שֵׁ֚בֶט מֹאֶ֔סֶת לֹ֥א יִהְיֶ֖ה נְאֻ֣ם אֲדֹנָ֑י יְהוִֹֽה׃ 19 וְאַתָּ֥ה בֶן־
son-of and-you Yahweh Lord declaration-of he-is not one-despising rod also

אָדָ֗ם הִנָּבֵ֤א וְהַךְ־ כַּף֙ אֶל־ כָּ֔ף וְתִכָּפֵ֖ל חֶ֣רֶב שְׁלִישִׁתָ֑הּ
third–DIR sword and-let-her-be-doubled hand to hand and-strike prophesy man

חֶ֚רֶב חַלְלִ֣ים הִ֔יא חֶ֖רֶב חָלָ֣ל הַגָּד֑וֹל הַֽחֹדֶ֥רֶת לָהֶֽם׃
—them the-one-surrounding the-great slain-one sword-of she slain-ones sword-of

20 לְמַ֙עַן֙ לֵ֣ב b לָמ֔וּג וְהַרְבֵּ֖ה הַמִּכְשֹׁלִ֑ים עַ֚ל כָּל־ שַׁעֲרֵיהֶ֔ם
gates-of–them all-of at the-stumbling-blocks and-to-make-many heart to-melt so-that

נָתַ֥תִּי אִבְחַת־ חָ֖רֶב אָ֣ח עֲשׂוּיָ֑ה לְבָרָק֙ מְעֻטָּ֣ה לְטָבְחָֽה׃
for-slaughter taken-up to-lightning being-made ah sword slaughter-of I-have-given

21 הִתְאַחֲדִ֖י הֵימָנִ֑י הָשִׂ֚ימִי הַשְׂמִ֣ילִי אָנָ֔ה פָּנַ֖יִךְ מֻעָדֽוֹת׃
being-directed *face-of–you* where go-to-the-left set-self go-to-the-right cut-sharply

22 וְגַם־ אֲנִ֣י אַכֶּ֔ה כַּפִּ֖י אֶל־ כַּפִּ֑י וַהֲנִחֹתִ֖י חֲמָתִ֣י
fury-of–me and-I-will-give-rest hand-of–me to hand-of–me I-will-strike I and-also

אֲנִ֥י יְהוָ֖ה דִּבַּ֥רְתִּי׃ 23 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 24 וְאַתָּ֥ה
and-you to-say to–me Yahweh word-of and-he-was I-have-spoken Yahweh I

בֶן־ אָדָ֗ם שִׂ֤ים לְךָ֙ שְׁנַ֣יִם דְּרָכִ֔ים לָבוֹא֙ חֶ֣רֶב מֶלֶךְ־ בָּבֶ֔ל
Babylon king-of sword-of to-come ways two to–you put man son-of

מֵאֶ֥רֶץ אֶחָ֖ד יֵצְא֑וּ שְׁנֵיהֶ֗ם וְיַ֤ד בָּרֹא֙ בְּרֹ֣אשׁ דֶּ֔רֶךְ־ עִ֖יר
city way-of at-head-of to-cut and-hand both-of–them they-shall-come-out one from-land

בָּרֹֽא׃ 25 דֶּ֚רֶךְ תָּשִׂ֣ים לָבוֹא֮ חֶ֣רֶב אֶת־ רַבַּ֣ת בְּנֵי־ עַמּ֔וֹן וְאֶת־
and— Ammon people-of Rabbah — sword to-come you-will-put way to-cut

יְהוּדָ֖ה בִּירוּשָׁלִַ֥ם בְּצוּרָֽה׃ 26 כִּי־ עָמַ֞ד מֶלֶךְ־ בָּבֶ֤ל אֶל־
mother-of at Babylon king-of he-stands for fortified in-Jerusalem Judah

הַדֶּ֙רֶךְ֙ בְּרֹ֣אשׁ שְׁנֵ֔י הַדְּרָכִ֖ים לִקְסֹ֣ם־
divination to-practice-divination the-ways two-of at-head-of the-way

קֶ֑סֶם קִלְקֵ֥ל בַּחִצִּ֖ים שָׁאַ֣ל בַּתְּרָפִ֔ים רָאָ֖ה בַּכָּבֵֽד׃
at-the-liver he-looks with-the-teraphim he-consults with-the-arrows he-moves-back-and-forth

27 בִּֽימִינ֗וֹ הָיָ֤ה הַקֶּ֙סֶם֙ יְרוּשָׁלַ֔͏ִם לָשׂ֥וּם כָּרִ֖ים לִפְתֹּ֣חַ

to-open young-rams to-set Jerusalem the-divination-of he-is in-right-hand-of–him

polished to flash like lightning!

(Or shall we rejoice? You have despised the rod, my son, with everything of wood.)[1] 11 So the sword is given to be polished, that it may be grasped in the hand. It is sharpened and polished to be given into the hand of the slayer. 12 Cry out and wail, son of man, for it is against my people. It is against all the princes of Israel. They are delivered over to the sword with my people. Strike therefore upon your thigh. 13 For it will not be a testing—what could it do if you despise the rod?"[2] declares the Lord God.

14 "As for you, son of man, prophesy. Clap your hands and let the sword come down twice, yes, three times,[3] the sword for those to be slain. It is the sword for the great slaughter, which surrounds them, 15 that their hearts may melt, and many stumble.[4] At all their gates I have given the glittering sword. Ah, it is made like lightning; it is taken up[5] for slaughter. 16 Cut sharply to the right; set yourself to the left, wherever your face is directed. 17 I also will clap my hands, and I will satisfy my fury; I the Lord have spoken."

18 The word of the Lord came to me again: 19 "As for you, son of man, mark two ways for the sword of the king of Babylon to come. Both of them shall come from the same land. And make a signpost; make it at the head of the way to a city. 20 Mark a way for the sword to come to Rabbah of the Ammonites and to Judah, into Jerusalem the fortified. 21 For the king of Babylon stands at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination. He shakes the arrows; he consults the teraphim;[6] he looks at the liver. 22 Into his right hand comes the divination for Jerusalem, to set battering rams, to open the mouth

[1] Probable reading; Hebrew *The rod of my son despises everything of wood* [2] Or *For it is a testing; and what if even the rod despises? It shall not be!* [3] Hebrew *its third* [4] Hebrew *many stumbling blocks* [5] The meaning of the Hebrew word rendered *taken up* is uncertain [6] Or *household idols*

21:17 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הִ֫יא; added?

21:20 b Lucian's recension of Septuagint (Coptic, Ethiopic, Armenian, Syriac, Targums) add αὐτῶν; probably read לָבֶם

פֶּה בְּרֶצַח לְהָרִים קוֹל בִּתְרוּעָה לָשׂוּם כָּרִים עַל־ שְׁעָרִים
gates against young-rams to-set with-shout voice to-lift-up with-slaughter mouth

לִשְׁפֹּךְ סֹלְלָה לִבְנוֹת דָּיֵק׃ 28וְהָיָה לָהֶם כִּקְסָם־
like-to-practice-divination to-them but-he-will-be siegeworks to-build mounds to-cast

שָׁוְא בְּעֵינֵיהֶם שְׁבֵעֵי שְׁבֻעוֹת לָהֶם וְהוּא־
but-he to-them oaths ones-being-sworn-of in-eyes-of-them falsehood

מַזְכִּיר עָוֹן לְהִתָּפֵשׂ׃ 29לָכֵן כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
because Yahweh Lord he-says thus for-thus to-be-seized guilt bringing-to-remembrance

הַזְכַּרְכֶם עֲוֹנֹתֵכֶם בְּהִגָּלוֹת פִּשְׁעֵיכֶם לְהֵרָאוֹת
to-appear transgressions-of-you in-to-be-uncovered guilt-of-you to-make-remember-you

בַּכַּף בְּכָל עֲלִילוֹתֵיכֶם יַעַן הִזָּכְרְכֶם חַטֹּאותֵיכֶם
in-the-hand to-be-remembered-you because deeds-of-you in-all-of sins-of-you

תִּתָּפֵשׂוּ׃ 30וְאַתָּה חָלָל רָשָׁע נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ בָּא
he-has-come who Israel prince-of wicked-one slain and-you you-will-be-captured

יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֹן קֵץ׃ 31כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָסֵר
to-remove Yahweh Lord he-says thus end punishment-of with-time-of day-of-him

הַמִּצְנֶפֶת וְהָרֵם הָעֲטָרָה זֹאת לֹא־ זֹאת הַשְּׁפָלָה הַגְבֵּהַ [e]
to-exalt the-low-one this not this the-crown and-to-take-up the-turban

וְהַגְבֹּהַ [g] הַשְׁפֵּיל׃ 32עָוְה עָוְה עָוְה אֲשִׂימֶנָּה גַּם־ זֹאת לֹא
not this also I-will-make-her ruin ruin ruin to-bring-low and-the-exalted-one

הָיָה עַד־ בָּא אֲשֶׁר־ לוֹ הַמִּשְׁפָּט וּנְתַתִּיו׃ 33וְאַתָּה
and-you and-I-will-give-him the-judgment to-him who to-come until he-shall-be

בֶּן־ אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֶל־ בְּנֵי
people-of as-to Yahweh Lord he-says thus and-you-are-to-say prophesy man son-of

עַמּוֹן וְאֶל־ חֶרְפָּתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה
being-drawn sword sword and-you-are-to-say reproach-of-them and-as-to Ammon

לְטֶבַח מְרוּטָה לְהָכִיל לְמַעַן בָּרָק׃ 34בַּחֲזוֹת לָךְ שָׁוְא
falsehood for-you when-to-see lightning in-order-to to-hold being-polished for-slaughter

בִּקְסָם־ לָךְ כָּזָב לָתֵת אוֹתָךְ אֶל־ צַוְּארֵי חַלְלֵי רְשָׁעִים אֲשֶׁר־
who *wicked* *slain-of* necks-of to —you to-put lie for-you when-to-divine

בָּא יוֹמָם בְּעֵת עֲוֹן קֵץ׃ 35הָשֵׁב אֶל־ תַּעְרָהּ
sheath-of-her to return end punishment-of in-time-of day-of-them he-has-come

בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־ נִבְרֵאת בְּאֶרֶץ מְכֹרוֹתַיִךְ אֶשְׁפֹּט אֹתָךְ׃
—you I-will-judge *origins-of-you* in-land-of you-were-created which in-place-of

36וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי אָפִיחַ
I-will-blow wrath-of-me with-fire-of indignation-of-me upon-you and-I-will-pour-out

עָלַיִךְ וּנְתַתִּיךְ בְּיַד אֲנָשִׁים בֹּעֲרִים חָרָשֵׁי
skillful-craftsmen-of being-brutish men in-hand-of and-I-will-give-you upon-you

מַשְׁחִית׃ 37לָאֵשׁ תִּהְיֶה לְאָכְלָה דָּמֵךְ יִהְיֶה בְּתוֹךְ
in-midst-of he-shall-be blood-of-you for-food you-shall-be for-the-fire destruction

הָאָרֶץ לֹא תִזָּכֵרִי כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
I-have-spoken Yahweh I for you-shall-be-remembered not the-land

with murder, to lift up the voice with shouting, to set battering rams against the gates, to cast up mounds, to build siege towers. 23 But to them it will seem like a false divination. They have sworn solemn oaths, but he brings their guilt to remembrance, that they may be taken.

24 "Therefore thus says the Lord GOD: Because you have made your guilt to be remembered, in that your transgressions are uncovered, so that in all your deeds your sins appear—because you have come to remembrance, you shall be taken in hand. 25 And you, O profane[f] wicked one, prince of Israel, whose day has come, the time of your final punishment, 26 thus says the Lord GOD: Remove the turban and take off the crown. Things shall not remain as they are. Exalt that which is low, and bring low that which is exalted. 27 A ruin, ruin, ruin I will make it. This also shall not be, until he comes, the one to whom judgment belongs, and I will give it to him.

28 "And you, son of man, prophesy, and say, Thus says the Lord GOD concerning the Ammonites and concerning their reproach; say, A sword, a sword is drawn for the slaughter. It is polished to consume and to flash like lightning— 29 while they see for you false visions, while they divine lies for you—to place you on the necks of the profane wicked, whose day has come, the time of their final punishment. 30 Return it to its sheath. In the place where you were created, in the land of your origin, I will judge you. 31 And I will pour out my indignation upon you; I will blow upon you with the fire of my wrath, and I will deliver you into the hands of brutish men, skillful to destroy. 32 You shall be fuel for the fire. Your blood shall be in the midst of the land. You shall be no more remembered, for I the LORD have spoken."

[f] Or *slain*; also verse 29

21:28 כִּקְסָם־ ק
21:31 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —
21:31 g sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —

Israel's Shedding of Blood

22 And the word of the LORD came to me, saying, 2 "And you, son of man, will you judge, will you judge the bloody city? Then declare to her all her abominations. 3 You shall say, Thus says the Lord GOD: A city that sheds blood in her midst, so that her time may come, and that makes idols to defile herself! 4 You have become guilty by the blood that you have shed, and defiled by the idols that you have made, and you have brought your days near, the appointed time of[1] your years has come. Therefore I have made you a reproach to the nations, and a mockery to all the countries. 5 Those who are near and those who are far from you will mock you; your name is defiled; you are full of tumult.

6 "Behold, the princes of Israel in you, every one according to his power, have been bent on shedding blood. 7 Father and mother are treated with contempt in you; the sojourner suffers extortion in your midst; the fatherless and the widow are wronged in you. 8 You have despised my holy things and profaned my Sabbaths. 9 There are men in you who slander to shed blood, and people in you who eat on the mountains; they commit lewdness in your midst. 10 In you men uncover their fathers' nakedness; in you they violate women who are unclean in their menstrual impurity. 11 One commits abomination with his neighbor's wife; another lewdly defiles his daughter-in-law; another in you violates his sister, his father's daughter. 12 In you they take bribes to shed blood; you take interest and profit[2] and make gain of your neighbors by extortion; but me you have forgotten, declares the Lord GOD.

13 "Behold, I strike my hand at the dishonest gain that you have made, and at the blood that has been in your

[1] Some Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, Targum; most Hebrew manuscripts *until* [2] That is, profit that comes from charging interest to the poor (compare Leviticus 25:36)

22 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם
1 and-he-was word-of Yahweh to-me to-say and-you son-of man

הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט אֶת־ עִיר הַדָּמִים וְהוֹדַעְתָּהּ
?-you-will-judge ?-you-will-judge — city-of *the-blood* then-you-are-to-make-know-her

אֵת כָּל־ תּוֹעֲבוֹתֶיהָ: 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עִיר
abominations-of-her all-of — he-says thus and-you-shall-say Lord Yahweh city

שֹׁפֶכֶת דָּם בְּתוֹכָהּ לָבוֹא עִתָּהּ וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים עָלֶיהָ
one-shedding blood in-midst-of-her to-come time-of-her and-she-makes idols on-her

וְטָמְאָה: בְּדָמֵךְ 4 אֲשֶׁר־ שָׁפַכְתְּ אָשַׁמְתְּ
to-defile by-blood-of-you that you-have-shed you-have-become-guilty

וּבְגִלּוּלַיִךְ אֲשֶׁר־ עָשִׂית טָמֵאת וַתַּקְרֵיבִי
and-by-idols-of-you that you-have-made you-have-defiled and-you-have-brought-near

יָמַיִךְ וַתָּבוֹא עַד־ שְׁנוֹתָיִךְ עַל־ כֵּן נְתַתִּיךְ חֶרְפָּה
days-of-you and-she-has-come to years-of-you upon thus I-have-made-you reproach

לַגּוֹיִם וְקַלָּסָה לְכָל־ הָאֲרָצוֹת: 5 הַקְּרֹבוֹת וְהָרְחֹקוֹת מִמֵּךְ
from-you and-the-far-ones the-near-ones the-lands to-all-of and-mockery to-the-nations

יִתְקַלְּסוּ־ בָךְ טְמֵאַת הַשֵּׁם רַבַּת הַמְּהוּמָה: 6 הִנֵּה נְשִׂיאֵי
princes-of behold the-tumult abundant-of the-name unclean-of on-you they-will-mock

יִשְׂרָאֵל אִישׁ לִזְרֹעוֹ הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפֹךְ־ דָּם: 7 אָב
father blood to-shed in-order in-you they-have-been to-arm-of-him man Israel

וָאֵם בְּעֹשֶׁק עָשׂוּ לַגֵּר בָּךְ הֵקַלּוּ בָתוֹךְ
with-the-extortion they-did to-the-sojourner in-you they-treat-with-contempt and-mother

יָתוֹם וְאַלְמָנָה הוֹנוּ בָךְ: 8 קָדָשַׁי בְּתוֹכֵךְ
orphan and-widow they-oppressed in-you holy-things-of-me in-midst-of-you

בָּזִית וְאֶת־ שַׁבְּתֹתַי חִלַּלְתְּ: 9 אַנְשֵׁי רָכִיל הָיוּ בָךְ
you-have-despised and— Sabbaths-of-me you-profaned men-of slander they-are in-you

לְמַעַן שְׁפֹךְ־ דָּם וְאֶל־ הֶהָרִים אָכְלוּ בָךְ זִמָּה עָשׂוּ
they-do lewdness in-you they-eat the-mountains and-to blood to-shed in-order

בְּתוֹכֵךְ: 10 עֶרְוַת־ אָב גִּלָּה־ בָּךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה
the-menstruation unclean-one-of in-you he-uncovers father nakedness-of in-midst-of-you

עִנּוּ־ בָךְ: 11 וְאִישׁ | אֶת־ אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשָׂה תּוֹעֵבָה
abomination he-does neighbor-of-him wife-of with and-man in-you they-violate

וְאִישׁ אֶת־ כַּלָּתוֹ טִמֵּא בִּזְמָה וְאִישׁ אֶת־ אֲחֹתוֹ
sister-of-him — and-man in-lewdness he-defiles daughter-in-law-of-him — and-man

בַּת־ אָבִיו עִנָּה־ בָּךְ: 12 שֹׁחַד לָקְחוּ־ בָךְ לִשְׁפֹּךְ־ דָּם
to-shed in-order in-you they-take bribe in-you he-violates father-of-him daughter-of

נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לָקַחְתְּ וַתְּבַצְּעִי רֵעַיִךְ בָּעֹשֶׁק
by-the-extortion neighbors-of-you and-you-make-gain you-take and-profit interest blood

וְאֹתִי שָׁכַחַתְּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: 13 וְהִנֵּה הִכֵּיתִי כַּפִּי
hand-of-me I-strike and-behold Yahweh Lord declaration-of you-have-forgotten but—me

אֶל־ בִּצְעֵךְ אֲשֶׁר עָשִׂית וְעַל־ דָּמֵךְ אֲשֶׁר הָיוּ
they-have-been that blood-of-you and-at you-have-made that gain-of-you at

בְּתוֹכֵךְ׃ 14 הֲיַעֲמֹד לִבֵּךְ אִם־ תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ
in-midst-of-you ?-he-will-endure heart-of-you or they-will-be-strong hands-of-you

לַיָּמִים אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃
for-the-days that I doing with-you I Yahweh I-have-spoken and-I-will-do

15 וַהֲפִיצוֹתִי אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִיךְ בָּאֲרָצוֹת
—you among-the-nations and-I-will-disperse-you through-the-lands

וַהֲתַמּוֹתִי טֻמְאָתֵךְ מִמֵּךְ׃ 16 וְנֶחֱלְתְּ בָּךְ לְעֵינֵי
and-I-will-finish uncleanness-of-you out-of-you and-you-shall-be-profaned by-you to-eyes-of

גּוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 17 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי
nations and-you-shall-know that I Yahweh and-he-was word-of Yahweh to-me

לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־ אָדָם הָיוּ־ לִי בֵּית־ יִשְׂרָאֵל לְסִגִ֔ים כֻּלָּם
to-say son-of man they-have-been to-me house-of Israel as-dross all-of-them

נְחֹשֶׁת וּבְדִיל וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת בְּתוֹךְ כּוּר סִגִ֖ים כֶּ֣סֶף הָיוּ׃ 19 לָכֵן
bronze and-tin and-iron and-lead in-midst-of furnace *dross* silver they-are for-thus

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַ֗עַן הֱיוֹת כֻּלְּכֶם לְסִגִ֔ים לָכֵן הִנְנִי
thus he-says Lord Yahweh because to-be all-of-you to-*dross* for-thus behold-I

קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל־ תּוֹךְ יְרוּשָׁלִָ֔ם׃ 20 קְבֻצַת a כֶּ֣סֶף וּנְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל
gathering silver and-bronze and-iron

וְעוֹפֶרֶת וּבְדִיל אֶל־ תּוֹךְ כּוּר לָפַחַת־ עָלָיו אֵשׁ לְהַנְתִּיךְ כֵּן
so to-melt fire on-him to-blow furnace midst-of into and-tin and-lead

אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וְהִנַּחְתִּי וְהִתַּכְתִּי
I-will-gather in-nose-of-me and-in-wrath-of-me and-I-will-cause-to-rest and-I-will-melt

אֶתְכֶם׃ 21 וְכִנַּסְתִּי אֶתְכֶם וְנָפַחְתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי
you and-I-will-gather you and-I-will-blow on-you with-fire-of wrath-of-me

וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ׃ 22 כְּהִתּוּךְ כֶּ֣סֶף בְּתוֹךְ כּוּר כֵּן
so furnace in-midst-of silver as-melting-of in-midst-of-her and-you-shall-be-melted

תִּתְּכוּ בְּתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה שָׁפַכְתִּי
I-have-poured-out Yahweh I that and-you-shall-know in-midst-of-her you-shall-be-melted

חֲמָתִי עֲלֵיכֶם׃ 23 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 24 בֶּן־ אָדָם
wrath-of-me upon-you and-he-was word-of Yahweh to-me to-say son-of man

אֱמָר־ לָהּ אַתְּ אֶ֣רֶץ לֹא מְטֹהָרָה הִיא לֹא גֶ֖שְׁמָה בְּיוֹם
you to-her say not land that being-cleansed not rain-water-of-her in-day-of

זָעַם׃ 25 קֶ֣שֶׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כַּאֲרִי שׁוֹאֵג טֹרֵף טָ֔רָף
indignation conspiracy-of prophets-of-her in-midst-of-her like-lion roaring tearing prey

נֶ֖פֶשׁ אָכָלוּ חֹ֣סֶן וְיֶקֶר יִקָּחוּ אַלְמְנוֹתֶיהָ
life they-have-devoured treasure and-precious-thing they-have-taken widows-of-her

הִרְבּוּ׃ בְּתוֹכָהּ׃ 26 כֹּהֲנֶיהָ חָמְסוּ תּוֹרָתִי
they-have-made-many in-midst-of-her priests-of-her they-have-treated-violently law-of-me

וַיְחַלְּלוּ קָדְשַׁי בֵּין־ קֹ֣דֶשׁ לְחֹל לֹא
they-have-profaned and-they-have-made holy-things-of-me between holy-thing to-common-thing not

הִבְדִּילוּ וּבֵין־ הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ
they-have-made-a-distinction and-between the-unclean to-clean-one not they-have-made-know

midst. 14 Can your courage endure, or
can your hands be strong, in the days
that I shall deal with you? I the LORD
have spoken, and I will do it. 15 I will
scatter you among the nations and
disperse you through the countries,
and I will consume your uncleanness
out of you. 16 And you shall be pro-
faned by your own doing in the sight
of the nations, and you shall know
that I am the LORD."

17 And the word of the LORD came
to me: 18 "Son of man, the house of
Israel has become dross to me; all of
them are bronze and tin and iron and
lead in the furnace; they are dross of
silver. 19 Therefore thus says the Lord
GOD: Because you have all become
dross, therefore, behold, I will gather
you into the midst of Jerusalem. 20 As
one gathers silver and bronze and
iron and lead and tin into a furnace,
to blow the fire on it in order to melt
it, so I will gather you in my anger
and in my wrath, and I will put you
in and melt you. 21 I will gather you
and blow on you with the fire of my
wrath, and you shall be melted in the
midst of it. 22 As silver is melted in a
furnace, so you shall be melted in the
midst of it, and you shall know that I
am the LORD; I have poured out my
wrath upon you."

23 And the word of the LORD came
to me: 24 "Son of man, say to her, You
are a land that is not cleansed or rained
upon in the day of indignation. 25 The
conspiracy of her prophets in her
midst is like a roaring lion tearing the
prey; they have devoured human lives;
they have taken treasure and precious
things; they have made many widows
in her midst. 26 Her priests have done
violence to my law and have profaned
my holy things. They have made no
distinction between the holy and the
common, neither have they taught the
difference between the unclean and

22:18 לְסִיג ק
22:20 a read כְּקֹ֣ ; cf. Septuagint, Syriac, Targums

וּמִשַּׁבְּתוֹתַי b הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם וָאֵחַל בְּתוֹכָם׃
in-midst-of-them so-I-am-profaned eyes-of-them they-have-hidden and-from-Sabbaths-of-me

27 שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ כִּזְאֵבִים טֹרְפֵי טֶרֶף לִשְׁפֹּךְ־דָּם לְאַבֵּד
to-destroy blood to-shed prey tearing-of like-wolves in-midst-of-her princes-of-her

נְפָשׁוֹת לְמַעַן בָּצַע בָּצַע׃ 28 וּנְבִיאֶיהָ טָחֲוּ
they-have-overlaid and-prophets-of-her dishonest-gain to-dishonestly-gain in-order lives

לָהֶם תָּפֵל חֹזִים שָׁוְא וְקֹסְמִים לָהֶם כָּזָב אֹמְרִים כֹּה אָמַר
he-says thus *saying* lie for-them and-divining falsehood *seeing* whitewash for-them

אֲדֹנָי יְהוִה וַיהוָה לֹא דִבֶּר׃ 29 עַם הָאָרֶץ עָשְׁקוּ
they-have-oppressed the-land people-of he-has-spoken not when-Yahweh Yahweh Lord

עֹשֶׁק וְגָזְלוּ וְאֶבְיוֹן וְעָנִי גֵּזֶל וְעָנִי וְאֶבְיוֹן
and-needy-one and-poor-one object-of-robbery and-they-have-robbed extortion

הוֹנּוּ וְאֶת־ הַגֵּר עָשְׁקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט׃
justice with-not they-have-extorted the-sojourner and— they-have-oppressed

30 וָאֲבַקֵּשׁ מֵהֶם אִישׁ גֹּדֵר־ גָּדֵר וְעֹמֵד בַּפֶּרֶץ
in-the-breach and-standing wall building-a-wall man from-them and-I-sought

לְפָנַי בְּעַד הָאָרֶץ לְבִלְתִּי שַׁחֲתָהּ וְלֹא מָצָאתִי׃
I-found but-not destroy-her to-not the-land for before-me

31 וָאֶשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי כִּלִּיתִים
therefore-I-have-poured-out wrath-of-me with-fire-of indignation-of-me upon-them I-have-consumed-them

דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of I-have-put on-head-of-them way-of-them

יְהוָה׃
Yahweh

23 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים
women two man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

בְּנוֹת אֵם־ אַחַת הָיוּ׃ 3 וַתִּזְנֶינָה בְּמִצְרַיִם בִּנְעוּרֵיהֶן
in-youth-of-them in-Egypt and-they-whored they-were one mother daughters-of

זָנוּ שָׁמָּה מֹעֲכוּ וְשָׁם שְׁדֵיהֶן וְשָׁם עִשּׂוּ דַּדֵּי
bosoms-of they-handled and-there breasts-of-them they-were-pressed there-DIR they-whored

בְּתוּלֵיהֶן׃ 4 וּשְׁמוֹתָן אָהֳלָה הַגְּדוֹלָה וְאָהֳלִיבָה אֲחוֹתָהּ
sister-of-her and-Oholibah the-great-one Oholah and-names-of-them *virginity-of-them*

וַתִּהְיֶינָה לִי וַתֵּלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּשְׁמוֹתָן שֹׁמְרוֹן
Samaria and-names-of-them and-daughters sons and-they-bore to-me and-they-were

אָהֳלָה וִירוּשָׁלַם אָהֳלִיבָה׃ 5 וַתִּזֶן אָהֳלָה תַּחְתָּי וַתַּעְגַּב
and-she-lusted under-me Oholah and-she-whored Oholibah and-Jerusalem Oholah

עַל־ מְאַהֲבֶיהָ אֶל־ אַשּׁוּר קְרוֹבִים׃ 6 לְבֻשֵׁי תְּכֵלֶת
blue *being-clothed-of* apt-to-fight-ones Assyria to ones-loving-of-her over

פַּחוֹת וְסָגָנִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם פָּרָשִׁים רֹכְבֵי
ones-riding-of horsemen all-of-them desire young-men-of and-commanders governors

סוּסִים׃ 7 וַתִּתֵּן תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבְחַר בְּנֵי־ אַשּׁוּר
Assyria sons-of choice-thing-of upon-them whorings-of-her and-she-gave horses

the clean, and they have disregarded my Sabbaths, so that I am profaned among them. 27 Her princes in her midst are like wolves tearing the prey, shedding blood, destroying lives to get dishonest gain. 28 And her prophets have smeared whitewash for them, seeing false visions and divining lies for them, saying, 'Thus says the Lord GOD,' when the LORD has not spoken. 29 The people of the land have practiced extortion and committed robbery. They have oppressed the poor and needy, and have extorted from the sojourner without justice. 30 And I sought for a man among them who should build up the wall and stand in the breach before me for the land, that I should not destroy it, but I found none. 31 Therefore I have poured out my indignation upon them. I have consumed them with the fire of my wrath. I have returned their way upon their heads, declares the Lord GOD."

Oholah and Oholibah

23 The word of the LORD came to me: 2 "Son of man, there were two women, the daughters of one mother. 3 They played the whore in Egypt; they played the whore in their youth; there their breasts were pressed and their virgin bosoms[1] handled. 4 Oholah was the name of the elder and Oholibah the name of her sister. They became mine, and they bore sons and daughters. As for their names, Oholah is Samaria, and Oholibah is Jerusalem.

5 "Oholah played the whore while she was mine, and she lusted after her lovers the Assyrians, warriors 6 clothed in purple, governors and commanders, all of them desirable young men, horsemen riding on horses. 7 She bestowed her whoring upon them, the choicest men of Assyria all

[1] Hebrew *nipples*; also verses 8, 21

22:26 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ומשׁ

כֻּלָּם וּבְכֹל אֲשֶׁר־ עָגְבָה בְּכָל־ גִּלּוּלֵיהֶם נִטְמָאָה׃
she-defiled-herself idols-of-them with-all-of she-lusted whom and-with-everyone all-of-them

8 וְאֶת־ תַּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם לֹא עָזָבָה כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ
they-had-lain with-her for she-forsook not from-Egypt whorings-of-her and—

בִנְעוּרֶיהָ וְהֵמָּה עִשּׂוּ דַּדֵּי בְתוּלֶיהָ וַיִּשְׁפְּכוּ
and-they-poured-out *virginity-of-her* bosoms-of they-handled and-they *in-youth-of-her*

תַּזְנוּתָם עָלֶיהָ׃ 9 לָכֵן נְתַתִּיהָ בְּיַד־ מְאֹהֲבֶיהָ בְּיַד־
in-hand-of ones-loving-of-her in-hand-of I-gave-her for-thus upon-her whoring-of-them

בְּנֵי אַשּׁוּר אֲשֶׁר עָגְבָה עֲלֵיהֶם׃ 10 הֵמָּה גָּלוּ עֶרְוָתָהּ
nakedness-of-her they-uncovered these over-them she-lusted whom Assyria sons-of

בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ לָקָחוּ וְאוֹתָהּ בַּחֶרֶב הָרָגוּ וַתְּהִי־
and-she-was they-killed with-the-sword and—her they-took and-daughters-of-her sons-of-her

שֵׁם a לַנָּשִׁים וּשְׁפוּטִים עָשׂוּ בָּהּ׃ 11 וַתֵּרֶא אֲחוֹתָהּ
sister-of-her and-she-saw on-her they-have-done when-judgments to-the-women name

אָהֳלִיבָה וַתַּשְׁחֵת עַגְבָתָהּ מִמֶּנָּה וְאֶת־ תַּזְנוּתֶיהָ
whorings-of-her and— more-than-her lust-of-him and-she-became-corrupt Oholibah

מִזְּנוּנֵי אֲחוֹתָהּ׃ 12 אֶל־ בְּנֵי אַשּׁוּר עָגְבָה פַּחוֹת
governors she-lusted Assyria people-of to sister-of-her more-than-whorings-of

וּסְגָנִים קְרֹבִים לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל פָּרָשִׁים רֹכְבֵי
ones-riding-of horsemen fullness *being-clothed-of* apt-to-fight-ones and-commanders

סוּסִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם׃ 13 וָאֵרֶא כִּי נִטְמָאָה דֶּרֶךְ אֶחָד
one way she-was-defiled that and-I-saw all-of-them desire young-men-of horses

לִשְׁתֵּיהֶן׃ 14 וַתֹּסֶף אֶל־ תַּזְנוּתֶיהָ וַתֵּרֶא אֲנָשִׁים מְחֻקָּה
one-being-carved men-of and-she-saw whorings-of-her to but-she-added to-both-of-them

עַל־ הַקִּיר צַלְמֵי כַשְׂדִּיִּם חֲקֻקִים בַּשָּׁשֶׁר׃ 15 חֲגוּרֵי אֵזוֹר
belts *belted-of* in-the-vermilion *being-carved* Chaldeans images-of the-wall on

בְּמָתְנֵיהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים בְּרֵאשֵׁיהֶם מַרְאֵה שָׁלִשִׁים
officers appearance-of on-heads-of-them turbans flowing-down-of on-waists-of-them

כֻּלָּם דְּמוּת בְּנֵי־ בָבֶל כַּשְׂדִּים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם׃ 16 וַתַּעְגְּבֵ
and-she-lusted kindred-of-them land-of Chaldea Babylon people-of likeness-of all-of-them

עֲלֵיהֶם לְמַרְאֵה עֵינֶיהָ וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם כַּשְׂדִּימָה׃
Chaldea-DIR to-them messengers and-she-sent eyes-of-her to-sight-of on-them

17 וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי־ בָבֶל לְמִשְׁכַּב דֹּדִים וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ
—her and-they-defiled *love* to-bed-of Babylon people-of to-her and-they-came

בְּתַזְנוּתָם וַתִּטְמָא־ בָּם וַתִּקַע נַפְשָׁהּ מֵהֶם׃
from-them soul-of-her and-she-turned by-them and-she-was-defiled with-whoring-of-them

18 וַתִּגַל תַּזְנוּתֶיהָ וַתִּגַל אֶת־ עֶרְוָתָהּ וַתִּקַע
and-she-turned nakedness-of-her — and-she-revealed whorings-of-her when-she-revealed

נַפְשִׁי מֵעָלֶיהָ כַּאֲשֶׁר נָקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אֲחוֹתָהּ׃
sister-of-her from-at person-of-me she-had-turned as from-at-her person-of-me

19 וַתַּרְבֶּה אֶת־ תַּזְנוּתֶיהָ לִזְכֹּר אֶת־ יְמֵי נְעוּרֶיהָ אֲשֶׁר
that *youth-of-her* days-of — to-remember whorings-of-her — yet-she-increased

of them, and she defiled herself with all the idols of everyone after whom she lusted. 8 She did not give up her whoring that she had begun in Egypt; for in her youth men had lain with her and handled her virgin bosom and poured out their whoring lust upon her. 9 Therefore I delivered her into the hands of her lovers, into the hands of the Assyrians, after whom she lusted. 10 These uncovered her nakedness; they seized her sons and her daughters; and as for her, they killed her with the sword; and she became a byword among women, when judgment had been executed on her.

11 "Her sister Oholibah saw this, and she became more corrupt than her sister[1] in her lust and in her whoring, which was worse than that of her sister. 12 She lusted after the Assyrians, governors and commanders, warriors clothed in full armor, horsemen riding on horses, all of them desirable young men. 13 And I saw that she was defiled; they both took the same way. 14 But she carried her whoring further. She saw men portrayed on the wall, the images of the Chaldeans portrayed in vermilion, 15 wearing belts on their waists, with flowing turbans on their heads, all of them having the appearance of officers, a likeness of Babylonians whose native land was Chaldea. 16 When she saw them, she lusted after them and sent messengers to them in Chaldea. 17 And the Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their whoring lust. And after she was defiled by them, she turned from them in disgust. 18 When she carried on her whoring so openly and flaunted her nakedness, I turned in disgust from her, as I had turned in disgust from her sister. 19 Yet she increased her whoring, remembering the days of her

[1] Hebrew *than she*

23:10 a Septuagint, λάλημα (1 Kings 9:7 = שְׁנִינָה)
23:14 כַּשְׂדִּים ק
23:16 וַתַּעְגְּבֵ ק

זְנוּתָהּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 20 וַתַּעְגַּבְהּ עַל פִּלַגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׂר־
she-whored in-land-of Egypt and-she-lusted on concubines-of-them who flesh-of

חֲמֹורִים בְּשָׂרָם וְזִרְמַת סוּסִים זִרְמָתָם׃ 21 וַתִּפְקְדִי אֶת
donkeys flesh-of-them and-issue-of horses issue-of-them thus-you-visited —

זִמַּת נְעוּרַיִךְ בַּעֲשׂוֹת מִמִּצְרַיִם דַּדַּיִךְ לְמַעַן שְׁדֵי
lewdness-of youth-of-you when-to-handle from-Egyptians *bosom-of-you* for-the-sake breasts-of

נְעוּרַיִךְ׃ 22 לָכֵן אָהֳלִיבָה כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵעִיר
youth-of-you for-thus Oholibah he-says Lord Yahweh behold-I stirring-up

אֶת־ מְאַהֲבַיִךְ עָלַיִךְ אֶת אֲשֶׁר־ נָקְעָה נַפְשֵׁךְ
— who she-turned-away person-of-you

מֵהֶם וַהֲבִאתִים עָלַיִךְ מִסָּבִיב׃ 23 בְּנֵי בָבֶל וְכָל־
from-them and-I-will-bring-them against-you from-all-around people-of Babylon and-all-of

כַּשְׂדִּים פְּקֹוד וְשׁוֹעַ וְקוֹעַ כָּל־ בְּנֵי אַשּׁוּר אוֹתָם בַּחוּרֵי
Chaldeans Pekod and-Shoa and-Koa all-of people-of Assyria with-them young-men-of

חֶמֶד פַּחוֹת וּסְגָנִים כֻּלָּם שָׁלִשִׁים וּקְרוּאִים רֹכְבֵי
desire governors and-commanders all-of-them officers and-ones-being-called *riding-of*

סוּסִים כֻּלָּם׃ 24 וּבָאוּ עָלַיִךְ הֲצִי רֶכֶב וְגַלְגַּל
horses all-of-them and-they-shall-come against-you army-of chariot and-wheel

וּבְקָהָל עַמִּים צִנָּה וּמָגֵן וְקוֹבַע יָשִׂימוּ
and-with-assembly-of peoples large-shield and-small-shield and-helmet they-shall-set

עָלַיִךְ סָבִיב וְנָתַתִּי לִפְנֵיהֶם מִשְׁפָּט וְשָׁפְטוּךְ
against-you all-around and-I-will-give *to-presence-of-them* judgment and-they-shall-judge-you

בְּמִשְׁפְּטֵיהֶם׃ 25 וְנָתַתִּי קִנְאָתִי בָּךְ וְעָשׂוּ אוֹתָךְ
by-judgments-of-them and-I-will-give jealousy-of-me against-you that-they-shall-do with-you

בְּחֵמָה אַפֵּךְ יָסִירוּ וְאָזְנַיִךְ וְאַחֲרִיתֵךְ בַּחֶרֶב
in-fury nose-of-you they-shall-remove and-ears-of-you and-end-of-you by-the-sword

תִּפֹּול הֵמָּה בָּנַיִךְ וּבְנוֹתַיִךְ יִקָּחוּ וְאַחֲרִיתֵךְ
she-shall-fall they sons-of-you and-daughters-of-you they-will-take and-end-of-you

תֵּאָכֵל בָּאֵשׁ׃ 26 וְהִפְשִׁיטוּךְ אֶת־ בְּגָדַיִךְ
she-shall-be-devoured by-the-fire and-they-shall-strip-you — clothes-of-you

וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ׃ 27 וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּתֵךְ מִמֵּךְ וְאֶת־
and-they-shall-take objects-of beauty-of-you thus-I-will-put-to-an-end lewdness-of-you from-you and—

תִּשְׂאִי עֵינַיִךְ אֲלֵיהֶם וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרִי־ עוֹד׃ 28 כִּי כֹה אָמַר
so-that-not you-shall-lift-up he-says thus for more you-shall-remember not and-Egypt to-them eyes-of-you

אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נֹתֵנְךָ בְּיַד אֲשֶׁר שָׂנֵאת בְּיַד אֲשֶׁר־
Lord Yahweh behold-I giving-of-you in-hand-of whom you-hate in-hand-of whom

נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם׃ 29 וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּשִׂנְאָה
she-turned-away person-of-you from-them and-they-shall-do with-you in-hatred

וְלָקְחוּ כָּל־ יְגִיעֵךְ וְעָזְבוּךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה
and-they-shall-take all-of labor-of-you and-they-shall-leave-you naked and-bareness

youth, when she played the whore in the land of Egypt 20 and lusted after her lovers there, whose members were like those of donkeys, and whose issue was like that of horses. 21 Thus you longed for the lewdness of your youth, when the Egyptians handled your bosom and pressed[1] your young breasts."

22 Therefore, O Oholibah, thus says the Lord GOD: "Behold, I will stir up against you your lovers from whom you turned in disgust, and I will bring them against you from every side: 23 the Babylonians and all the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa, and all the Assyrians with them, desirable young men, governors and commanders all of them, officers and men of renown, all of them riding on horses. 24 And they shall come against you from the north[2] with chariots and wagons and a host of peoples. They shall set themselves against you on every side with buckler, shield, and helmet; and I will commit the judgment to them, and they shall judge you according to their judgments. 25 And I will direct my jealousy against you, that they may deal with you in fury. They shall cut off your nose and your ears, and your survivors shall fall by the sword. They shall seize your sons and your daughters, and your survivors shall be devoured by fire. 26 They shall also strip you of your clothes and take away your beautiful jewels. 27 Thus I will put an end to your lewdness and your whoring begun in the land of Egypt, so that you shall not lift up your eyes to them or remember Egypt anymore.

28 "For thus says the Lord GOD: Behold, I will deliver you into the hands of those whom you hate, into the hands of those from whom you turned in disgust, 29 and they shall deal with you in hatred and take away all the fruit of your labor and leave you naked and bare, and the

[1] Vulgate, Syriac; Hebrew *bosom for the sake of*
[2] Septuagint; the meaning of the Hebrew word is unknown

וְנִגְלָה עֶרְוַת זְנוּנַיִךְ וְזִמָּתֵךְ
and-he-will-be-exposed nakedness-of whorings-of-you and-lewdness-of-you

30 עָשׂוֹת אֵלֶּה לָךְ בְּזָנוֹתֵךְ אַחֲרֵי גּוֹיִם עַל וְתִזְנוּתַיִךְ׃
these to-do to-you on-to-whore-you after nations on and-whorings-of-you

31 בְּדֶרֶךְ אֲחוֹתֵךְ הָלָכְתְּ נִטְמֵאת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃ אֲשֶׁר־
in-way-of sister-of-you you-have-gone you-have-defiled-yourself with-idols-of-them that

32 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כּוֹס בְּיָדֵךְ׃ וְנָתַתִּי כּוֹסָהּ
thus he-says Lord Yahweh cup-of in-hand-of-you therefore-I-will-give cup-of-her

לִצְחֹק תִּהְיֶה תִּשְׁתִּי הָעֲמֻקָּה וְהָרְחָבָה אֲחוֹתֵךְ
to-laughter you-shall-be you-shall-drink the-deep-one and-the-broad sister-of-you

33 שִׁכָּרוֹן וְיָגוֹן תִּמָּלְאִי כּוֹס וּלְלַעַג׃ לְהָכִיל מִרְבֶּה
drunkenness and-sorrow you-will-be-filled cup-of and-to-derision-of to-hold large-amount

34 וְשָׁתִית אוֹתָהּ שִׁמָּמָה וּשְׁמָמָה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ שֹׁמְרוֹן׃
and-you-shall-drink —her horror and-desolation cup-of sister-of-you Samaria

וּמְצֹתַיִת וְאֶת־ חַרְשֵׂיהָ תְּגָרֵמִי וְשָׁדַיִךְ תְּנַתֵּקִי
you-shall-drain and-you-shall-tear and-breasts-of-you you-will-gnaw potsherds-of-her and— and-breasts-of-you you-shall-tear

35 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ דִּבַּרְתִּי אֲנִי כִּי
for thus he-says Lord Yahweh declaration-of Lord Yahweh I-have-spoken I for

יְהוָה יַעַן שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתַּשְׁלִיכִי אוֹתִי אַחֲרֵי גַּוֵּךְ
Yahweh because you-have-forgotten —me and-you-cast —me behind back-of-you

36 וַיֹּאמֶר יְהוָה וְגַם־ אַתְּ שְׂאִי זִמָּתֵךְ וְאֶת־ תַּזְנוּתַיִךְ׃
then-also you bear lewdness-of-you and— whorings-of-you and-he-said Yahweh

אֵלַי בֶּן־ אָדָם הֲתִשְׁפּוֹט אֶת־ אָהֳלָה וְאֶת־ אָהֳלִיבָה וְהַגֵּד
and-declare Oholibah and— Oholah — ?-you-will-judge man son-of to-me

37 כִּי נִאֲפוּ וְדָם וְלָהֶן אֶת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן׃
for they-have-committed-adultery and-blood abominations-of-them — to-them

בְּיָדֵיהֶן וְאֶת־ גִּלּוּלֵיהֶן נִאֲפוּ וְגַם אֶת־
— and-even they-have-committed-adultery idols-of-them and-with on-hands-of-them

בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלְדוּ־ לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאָכְלָה׃
for-food to-them they-have-made-pass to-me they-had-borne whom children-of-them

38 עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְּאוּ אֶת־ מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם
on-the-day sanctuary-of-me — they-have-defiled to-me they-have-done this more

39 וּבִשְׁחָטָם אֶת־ שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ׃
— and-when-to-slaughter-them they-have-profaned Sabbaths-of-me and— the-that

הַהוּא וְאֶת־ בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־ מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day sanctuary-of-me into then-they-came to-idols-of-them children-of-them

40 וְאַף כִּי לְחַלְּלוֹ וְהִנֵּה־ כֹה עָשׂוּ בְּתוֹךְ בֵּיתִי׃
that and-even house-of-me in-midst-of they-did thus and-behold to-profane-him

תִּשְׁלַחְנָה לַאֲנָשִׁים בָּאִים מִמֶּרְחָק אֲשֶׁר מַלְאָךְ שָׁלוּחַ אֲלֵיהֶם
to-them being-sent messenger who from-far-place *coming* for-men they-sent

וְהִנֵּה־ בָּאוּ לַאֲשֶׁר רָחַצְתְּ כָּחַלְתְּ עֵינַיִךְ וְעָדִית [d]
and-you-adorned-yourself eyes-of-you you-painted you-bathed for-whom they-came and-behold

nakedness of your whoring shall be uncovered. Your lewdness and your whoring 30 have brought this upon you, because you played the whore with the nations and defiled yourself with their idols. 31 You have gone the way of your sister; therefore I will give her cup into your hand. 32 Thus says the Lord GOD:

"You shall drink your sister's cup
that is deep and large;
you shall be laughed at and held
in derision,
for it contains much;
33 you will be filled with
drunkenness and sorrow.
A cup of horror and desolation,
the cup of your sister Samaria;
34 you shall drink it and drain it out,
and gnaw its shards,
and tear your breasts;

for I have spoken, declares the Lord GOD. 35 Therefore thus says the Lord GOD: Because you have forgotten me and cast me behind your back, you yourself must bear the consequences of your lewdness and whoring."

36 The LORD said to me: "Son of man, will you judge Oholah and Oholibah? Declare to them their abominations. 37 For they have committed adultery, and blood is on their hands. With their idols they have committed adultery, and they have even offered up[1] to them for food the children whom they had borne to me. 38 Moreover, this they have done to me: they have defiled my sanctuary on the same day and profaned my Sabbaths. 39 For when they had slaughtered their children in sacrifice to their idols, on the same day they came into my sanctuary to profane it. And behold, this is what they did in my house. 40 They even sent for men to come from afar, to whom a messenger was sent; and behold, they came. For them you bathed yourself, painted your eyes, and adorned yourself with

[1] Or *have even made pass through the fire*

23:40 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְעָדִית

ornaments. 41 You sat on a stately couch, with a table spread before it on which you had placed my incense and my oil. 42 The sound of a carefree multitude was with her; and with men of the common sort, drunkards[1] were brought from the wilderness; and they put bracelets on the hands of the women, and beautiful crowns on their heads.

43 "Then I said of her who was worn out by adultery, Now they will continue to use her for a whore, even her![2] 44 For they have gone in to her, as men go in to a prostitute. Thus they went in to Oholah and to Oholibah, lewd women! 45 But righteous men shall pass judgment on them with the sentence of adulteresses, and with the sentence of women who shed blood, because they are adulteresses, and blood is on their hands."

46 For thus says the Lord GOD: "Bring up a vast host against them, and make them an object of terror and a plunder. 47 And the host shall stone them and cut them down with their swords. They shall kill their sons and their daughters, and burn up their houses. 48 Thus will I put an end to lewdness in the land, that all women may take warning and not commit lewdness as you have done. 49 And they shall return your lewdness upon you, and you shall bear the penalty for your sinful idolatry, and you shall know that I am the Lord GOD."

The Siege of Jerusalem

24 In the ninth year, in the tenth month, on the tenth day of the month, the word of the LORD came to me: 2 "Son of man, write down the name of this day, this very day. The king of Babylon has laid siege to Jerusalem this very day. 3 And utter a parable to the rebellious house and say to

[1] Or *Sabeans* [2] The meaning of the Hebrew verse is uncertain

41 וְיָשַׁבְתְּ עַל־ מִטָּה כְּבוּדָּה וְשֻׁלְחָן עָרוּךְ לְפָנֶיהָ
ornament and-you-sat on couch stately with-table being-set before-her

וּקְטֹרְתִּי וְשַׁמְנִי שַׂמְתְּ עָלֶיהָ: 42 וְקוֹל הָמוֹן שָׁלֵו
and-incense-of-me and-oil-of-me you-had-placed on-her and-sound-of multitude at-ease

בָּהּ וְאֶל־ אֲנָשִׁים מֵרֹב אָדָם מוּבָאִים סְוָבָאִים
with-her and-to men from-many-of man ones-being-brought Sabeans

מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל־ יְדֵיהֶן וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת
from-wilderness and-they-put bracelets to hands-of-them and-crown-of beauty

עַל־ רָאשֵׁיהֶן: 43 וָאֹמַר לַבְלֵה נֹאֻפִים עַתָּה יִזְנֶה
heads-of-them on then-I-said to-the-worn-out-one *adultery* now he-will-whore

תַּזְנוּתֶיהָ וְהִיא: 44 וַיָּבֹאוּ [a] אֵלֶיהָ כְּבוֹא אֶל־ אִשָּׁה
whorings-of-her and-she and-he-had-gone-in to-her as-to-go to woman

זֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל־ אָהֳלָה וְאֶל־ אָהֳלִיבָה אִשֹּׁת הַזִּמָּה:
whoring thus they-went to Oholah and-to Oholibah women-of the-lewdness

45 וַאֲנָשִׁים צַדִּיקִם הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ אוֹתָם מִשְׁפַּט
but-men *righteous* they they-shall-judge —them judgment-of

נֹאֲפוֹת וּמִשְׁפַּט שֹׁפְכוֹת דָּם כִּי
ones-committing-adultery and-judgment-of ones-shedding-of blood because

נֹאֲפֹת הֵנָּה וְדָם בְּיָדֵיהֶן: 46 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי
ones-committing-adultery they and-blood on-hands-of-them Lord he-says thus for

יְהוָה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם קָהָל וְנָתֹן אֹתָן לְזִעֲוָה וְלִבָּז:
and-to-plunder to-thing —them and-to-put assembly against-them to-bring-up Yahweh

47 וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל וּבְרֶא אוֹתָן בְּחַרְבוֹתָם
with-swords-of-them —them and-to-cut-down assembly stone on-them and-they-shall-stone

בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יַהֲרֹגוּ וּבָתֵּיהֶן יִשְׂרֹפוּ בָּאֵשׁ
sons-of-them and-daughters-of-them they-shall-kill and-houses-of-them with-the-fire

יִשְׁרְפוּ: 48 וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה מִן־ הָאָרֶץ וְנִוַּסְרוּ
that-they-let-selves-be-warned the-land from lewdness thus-I-will-put-an-end-to they-shall-burn

כָּל־ הַנָּשִׁים וְלֹא תַעֲשֶׂינָה כְּזִמַּתְכֶנָה: 49 וְנָתְנוּ
and-they-shall-put as-lewdness-of-you they-do and-not the-women all-of

זִמַּתְכֶנָה עֲלֵיכֶן וְחַטְאֵי גִלּוּלֵיכֶן תִּשָּׂאינָה וִידַעְתֶּם כִּי
that and-you-shall-know you-shall-bear idols-of-you and-sins-of upon-you lewdness-of-you

אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה:
I Lord Yahweh

24 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
the-tenth in-the-month the-ninth in-the-year to-me Yahweh word-of and-he-was

בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר: 2 בֶּן־ אָדָם כְּתָב־ לְךָ אֶת־ שֵׁם
name-of — to-you to-write man son-of to-say to-the-month on-the-tenth

הַיּוֹם אֶת־ עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה סָמַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל אֶל־ יְרוּשָׁלַם
Jerusalem to Babylon king-of he-has-laid the-this the-day bone-of — the-day

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה: 3 וּמְשֹׁל אֶל־ בֵּית־ הַמֶּרִי מָשָׁל
parable the-rebellion house-of to and-quote the-this the-day on-bone-of

סְבָאִים ק 23:42
עַתָּה יִזְנוּ ק 23:43
23:44 a read, with 2 Hebrew manuscripts, most versions, וַיָּבֹאוּ
כְּתָב־ ק 24:2

וְאָמַרְתָּ֙ אֱלֵיהֶ֔ם כֹּ֥ה אָמַ֖ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה שְׁפֹ֤ת הַסִּיר֙ שְׁפֹ֔ת וְגַם־
and-also set the-pot set Yahweh Lord he-says thus to-them and-you-are-to-say

יְצֹ֖ק בּ֥וֹ מָֽיִם׃ 4 אֱסֹ֚ף נְתָחֶ֔יהָ אֵ֖ליָהּ כָּל־ נֵ֣תַח טֽוֹב יֶ֔רֶךְ
thigh good piece all-of into-her pieces-of-her gather *water* in-him pour

וְכָתֵ֥ף מִבְחַ֖ר עֲצָמִ֥ים מַלֵּֽא׃ 5 מִבְחַ֥ר הַצֹּ֖אן לָקֹ֑וחַ וְגַ֥ם דּ֛וּר
pile and-also to-take the-flock choice-of fill bones choice-thing-of and-shoulder

הָעֲצָמִ֖ים תַּחְתֶּ֣יהָ רַתֵּ֑חַ רְתָּחֶ֣יהָ גַּם־ בְּשִׁלוּ֙ עַצְמֶ֔יהָ
bones-of-her they-are-to-seethe also acts-of-boiling-of-her boil under-her the-bones

בְּתוֹכָ֑הּ׃ 6 לָכֵ֗ן כֹּה־ אָמַ֤ר | אֲדֹנָי֙ יְהוִ֔ה אוֹי֙ עִ֣יר הַדָּמִ֔ים סִ֖יר
pot *the-blood* city-of woe Yahweh Lord he-says thus for-thus in-midst-of-her

אֲשֶׁ֥ר חֶלְאָתָ֖הּ בָּ֑הּ וְחֶלְאָתָ֖הּ לֹ֥א יָצְאָ֛ה מִמֶּ֥נָּה
from-her she-has-gone-out not and-corrosion-of-her in-her corrosion-of-her which

לִנְתָחֶ֖יהָ הוֹצִיאָ֑הּ לֹא־ נָפַ֥ל עָלֶ֛יהָ גּוֹרָ֖ל׃ 7 כִּ֣י
to-pieces-of-her make-go-out-her not he-falls on-her lot —pieces-of-her for

דָמָ֖הּ בְּתוֹכָ֑הּ הָיָ֣ה עַל־ צְחִ֣יחַ סֶ֔לַע שָׁפָ֥כַתְהוּ֙ לֹ֣א
not she-put-him rock barrenness-of on he-is in-midst-of-her blood-of-her

חֻמָּ֖הּ לְהַעֲלוֹת֙ עָלָ֣יו עָפָ֔ר׃ 8 לְכַסּ֥וֹת עָלָ֖יו הָאָ֑רֶץ שָׁפְכָ֥תִי
wrath to-make-go-up dust on-him to-cover the-ground on she-poured-out-him

סֶ֔לַע צְחִ֣יחַ עַל־ דָּמָ֔הּ נָתַ֥תִּי אֶת־ לִנְקֹ֖ם נָקָ֑ם
rock barrenness-of on blood-of-her — I-have-set vengeance to-take-vengeance

לָכֵ֗ן כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה אוֹי֙ עִ֣יר הַדָּמִ֔ים גַּם־ 9
also *the-blood* city-of woe Yahweh Lord he-says thus for-thus be-covered to-not

אֲנִ֖י אַגְדִּ֑יל הַמְּדוּרָֽה׃ 10 הַרְבֵּ֥ה הָעֲצִ֖ים הַדְלֵ֣ק הָאֵ֔שׁ הָתֵ֖ם
to-finish the-fire kindle *the-wood* make-great the-pile I-will-make-great I

הַבָּשָׂ֔ר וְהֵרַקַּ֖ח הַמֶּרְקָחָ֑ה וְהָעֲצָמוֹת֙ יֵחָ֣רוּ׃ 11 וְהַעֲמִידָ֤הּ
then-cause-to-stand-her let-them-be-burned and-the-bones the-spice and-to-mix the-meat

עַל־ גֶּחָלֶ֔יהָ רֵקָ֣ה לְמַ֔עַן תֻּחַ֥ם וְחָרָ֖ה נְחֹשְׁתָּ֑הּ
copper-of-her and-she-burns she-become-hot so-that empty coals-of-her upon

וְנִתְּכָ֥ה בְתוֹכָ֖הּ טֻמְאָתָ֑הּ תִּתֻּ֖ם חֶלְאָתָֽהּ׃
corrosion-of-her she-is-finished uncleanness-of-her in-midst-of-her that-she-is-melted

תִּֽאֲנִ֔ים הֶלְאָ֖ת וְלֹא־ תֵצֵ֣א מִמֶּ֔נָּה רַבַּ֖ת חֶלְאָתָֽהּ׃ 12
corrosion-of-her abundant-of from-her she-goes-out and-not she-has-wearied toil

בְּאֵ֖שׁ חֶלְאָתָֽהּ׃ 13 בְּטֻמְאָתֵךְ֙ זִמָּ֣ה יַ֔עַן טִהַרְתִּיךְ֙
I-would-have-cleansed-you because lewdness on-uncleanness-of-you corrosion-of-her in-fire

וְלֹ֣א טָהַ֔רְתְּ מִטֻּמְאָתֵ֖ךְ לֹ֣א תִטְהֲרִי־ עוֹד֙ עַד־
until more you-shall-be-cleansed not from-uncleanness-of-you you-were-clean and-not

בָּ֑אָה דִּבַּ֥רְתִּי יְהוָ֖ה אֲנִ֛י 14 בֶּ֥דְ: חֲמָתִ֖י
coming I-have-spoken Yahweh I on-you fury-of-me — to-satisfy-me

וְעָשִׂ֔יתִי לֹא־ אֶפְרַ֣ע וְלֹא־ אָח֔וּס וְלֹ֣א אֶנָּחֵ֑ם
I-will-relent and-not I-will-spare and-not I-will-go-slack not and-I-will-do

כִּדְרָכַ֥יִךְ וְכַעֲלִילוֹתַ֖יִךְ שָׁפְט֑וּךְ נְאֻ֖ם
declaration-of they-will-judge-you and-according-to-deeds-of-you according-to-ways-of-you

them, Thus says the Lord GOD:

"Set on the pot, set it on;
pour in water also;
4 put in it the pieces of meat,
all the good pieces, the thigh
and the shoulder;
fill it with choice bones.
5 Take the choicest one of the flock;
pile the logs[1] under it;
boil it well;
seethe also its bones in it.

6 "Therefore thus says the Lord GOD: Woe to the bloody city, to the pot whose corrosion is in it, and whose corrosion has not gone out of it! Take out of it piece after piece, without making any choice.[2] 7 For the blood she has shed is in her midst; she put it on the bare rock; she did not pour it out on the ground to cover it with dust. 8 To rouse my wrath, to take vengeance, I have set on the bare rock the blood she has shed, that it may not be covered. 9 Therefore thus says the Lord GOD: Woe to the bloody city! I also will make the pile great. 10 Heap on the logs, kindle the fire, boil the meat well, mix in the spices,[3] and let the bones be burned up. 11 Then set it empty upon the coals, that it may become hot, and its copper may burn, that its uncleanness may be melted in it, its corrosion consumed. 12 She has wearied herself with toil;[4] its abundant corrosion does not go out of it. Into the fire with its corrosion! 13 On account of your unclean lewdness, because I would have cleansed you and you were not cleansed from your uncleanness, you shall not be cleansed anymore till I have satisfied my fury upon you. 14 I am the LORD. I have spoken; it shall come to pass; I will do it. I will not go back; I will not spare; I will not relent; according to your ways and your deeds you will be judged, declares the Lord GOD."

[1] Compare verse 10; Hebrew *the bones*
[2] Hebrew *no lot has fallen upon it* [3] Or *empty out the broth* [4] The meaning of the Hebrew is uncertain

Ezekiel's Wife Dies

15 The word of the LORD came to me: 16 "Son of man, behold, I am about to take the delight of your eyes away from you at a stroke; yet you shall not mourn or weep, nor shall your tears run down. 17 Sigh, but not aloud; make no mourning for the dead. Bind on your turban, and put your shoes on your feet; do not cover your lips, nor eat the bread of men." 18 So I spoke to the people in the morning, and at evening my wife died. And on the next morning I did as I was commanded.

19 And the people said to me, "Will you not tell us what these things mean for us, that you are acting thus?" 20 Then I said to them, "The word of the LORD came to me: 21 'Say to the house of Israel, Thus says the Lord GOD: Behold, I will profane my sanctuary, the pride of your power, the delight of your eyes, and the yearning of your soul, and your sons and your daughters whom you left behind shall fall by the sword. 22 And you shall do as I have done; you shall not cover your lips, nor eat the bread of men. 23 Your turbans shall be on your heads and your shoes on your feet; you shall not mourn or weep, but you shall rot away in your iniquities and groan to one another. 24 Thus shall Ezekiel be to you a sign; according to all that he has done you shall do. When this comes, then you will know that I am the Lord GOD.'

25 "As for you, son of man, surely on the day when I take from them their stronghold, their joy and glory, the delight of their eyes and their soul's desire, and also their sons and daughters, 26 on that day a fugitive will come

אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 16 בֶּן־ אָדָם הִנְנִי
behold-I man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was Yahweh Lord

לֹקֵחַ מִמְּךָ אֶת־ מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה וְלֹא תִסְפֹּד
you-shall-mourn yet-not with-stroke eyes-of-you delightful-thing-of — from-you taking

וְלֹא תִבְכֶּה וְלֹא תָבוֹא דִּמְעָתֶךָ׃ 17 הֵאָנֵק | דֹּם
be-silent to-sigh tear-of-you she-shall-come and-not you-shall-weep and-not

מֵתִים אֵבֶל לֹא־ תַעֲשֶׂה פְּאֵרְךָ חֲבוֹשׁ עָלֶיךָ
on-you bind turban-of-you you-are-to-make not mourning ones-being-dead

וּנְעָלֶיךָ תָּשִׂים בְּרַגְלֶיךָ וְלֹא תַעְטֶה עַל־ שָׂפָם
upper-lip on you-are-to-cover and-not on-feet-of-you you-are-to-put and-shoes-of-you

וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃ 18 וָאֲדַבֵּר אֶל־ הָעָם בַּבֹּקֶר
in-the-morning the-people to so-I-spoke you-are-to-eat not men and-bread-of

וַתָּמָת אִשְׁתִּי בָּעֶרֶב וָאֶעֱשׂ בַּבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי׃
I-was-commanded as on-the-morning and-I-did at-the-evening wife-of-me and-she-died

19 וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הָעָם הֲלֹא־ תַגִּיד לָנוּ מָה־ אֵלֶּה לָּנוּ כִּי
that for-us these what to-us you-will-tell ?-not the-people to-me and-they-said

אַתָּה עֹשֶׂה׃ 20 וָאֹמַר אֲלֵיהֶם דְּבַר־ יְהוָה הָיָה אֵלַי לֵאמֹר׃
to-say to-me he-was Yahweh word-of to-them then-I-said doing you

21 אֱמֹר | לְבֵית יִשְׂרָאֵל כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מְחַלֵּל אֶת־
— profaning behold-I Yahweh Lord he-says thus Israel to-house-of say

מִקְדָּשִׁי גְּאוֹן עֻזְּכֶם מַחְמַד עֵינֵיכֶם וּמַחְמַל
and-object-of-yearning-of eyes-of-you delight-of power-of-you pride-of sanctuary-of-me

נַפְשְׁכֶם וּבְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם בַּחֶרֶב
by-the-sword you-left whom and-daughters-of-you and-sons-of-you soul-of-you

יִפֹּלוּ׃ 22 וַעֲשִׂיתֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל־ שָׂפָם לֹא תַעְטוּ
you-shall-cover not upper-lip on I-have-done as and-you-shall-do they-shall-fall

וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵלוּ׃ 23 וּפְאֵרֵכֶם עַל־ רָאשֵׁיכֶם
heads-of-you on and-turbans-of-you you-shall-eat not men and-bread-of

וְנַעֲלֵיכֶם בִּרַגְלֵיכֶם לֹא תִסְפְּדוּ וְלֹא תִבְכּוּ
you-shall-weep and-not you-shall-mourn not on-feet-of-you and-shoes-of-you

וְנִמַּקְתֶּם בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם וְנַהֲמְתֶּם אִישׁ אֶל־ אָחִיו׃
brother-of-him to man and-you-shall-groan in-iniquities-of-you but-you-shall-rot

24 וְהָיָה יְחֶזְקֵאל לָכֶם לְמוֹפֵת כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה
he-has-done that according-to-all for-sign to-you Ezekiel thus-he-shall-be

תַּעֲשׂוּ בְּבֹאָהּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃ 25 וְאַתָּה
and-you Yahweh Lord I that then-you-shall-know when-to-come-her you-shall-do

בֶּן־ אָדָם הֲלוֹא בְיוֹם קַחְתִּי מֵהֶם אֶת־ מָעוּזָּם
stronghold-of-them — from-them to-take-me on-day-of ?-not man son-of

מְשׂוֹשׂ תִּפְאַרְתָּם אֶת־ מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת־ מַשָּׂא נַפְשָׁם
soul-of-them burden-of and— eyes-of-them delight-of — glory-of-them joy-of

בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם׃ 26 בַּיּוֹם הַהוּא יָבוֹא הַפָּלִיט אֵלֶיךָ
to-you the-fugitive he-will-come the-that on-the-day and-daughters-of-them sons-of-them

לְהַשְׁמִעוּת אָזְנַיִם: 27 בַּיּוֹם הַהוּא יִפָּתַח פִּיךָ אֶת־
— mouth-of-you he-shall-be-opened the-that on-the-day ears to-report-of

הַפָּלִיט וּתְדַבֵּר וְלֹא תֵאָלֵם עוֹד וְהָיִיתָ לָהֶם
to-them so-you-shall-be longer you-shall-be-mute and-not and-you-shall-speak the-fugitive

לְמוֹפֵת וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה:
Yahweh I that and-they-shall-know for-sign

25 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ
face-of-you set man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

אֶל־ בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶם: 3 וְאָמַרְתָּ לִבְנֵי עַמּוֹן
Ammon to-people-of and-you-are-to-say against-them and-prophesy Ammon people-of to

שִׁמְעוּ דְּבַר־ אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אָמְרֵךְ הֶאָח
aha! to-say-you because Yahweh Lord he-says thus Yahweh Lord word-of hear

אֶל־ מִקְדָּשִׁי כִּי־ נֹחָל וְאֶל־ [d] אַדְמַת יִשְׂרָאֵל כִּי
when Israel land-of and-to [d] he-was-profaned when sanctuary-of-me to

נָשַׁמָּה וְאֶל־ [d] בֵּית יְהוּדָה כִּי הָלְכוּ בַּגּוֹלָה: 4 לָכֵן הִנְנִי
behold-I for-thus in-the-exile they-went when Judah house-of and-to [d] she-is-made-desolate

נֹתְנֵךְ לִבְנֵי־ קֶדֶם לְמוֹרָשָׁה וְיִשְׁבְּוּ טִירוֹתֵיהֶם
encampments-of-them and-they-shall-set-up for-possession east to-people-of giving-of-you

בָּךְ וְנָתְנוּ מִשְׁכְּנֵיהֶם בָּךְ הֵמָּה יֹאכְלוּ
they-shall-eat they dwelling-places-of-them in-you and-they-shall-make among-you

פִּרְיֵךְ וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ חֲלָבֵךְ: 5 וְנָתַתִּי אֶת־ רַבָּה
Rabbah — and-I-will-make milk-of-you they-shall-drink and-they fruit-of-you

לִנְוֵה גְמַלִּים וְאֶת־ בְּנֵי עַמּוֹן לְמִרְבַּץ־ צֹאן וִידַעְתֶּם כִּי־
that then-you-will-know flock to-fold-of Ammon people-of and— camels to-pasture-of

אֲנִי יְהוָה: 6 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן מָחַאַךְ יָד
hand to-clap-you because Yahweh Lord he-says thus for Yahweh I

וְרָקַעַךְ בְּרֶגֶל וַתִּשְׂמַח בְּכָל־ שָׁאטְךָ בְּנֶפֶשׁ אֶל־
against in-soul malice-of-you with-all-of and-you-have-rejoiced with-foot and-to-stamp-you

אַדְמַת יִשְׂרָאֵל: 7 לָכֵן הִנְנִי נָטִיתִי אֶת־ יָדִי עָלַיִךְ
against-you hand-of-me — I-have-stretched-out behold-I for-thus Israel land-of

וּנְתַתִּיךְ־ לָבַז לַגּוֹיִם וְהִכְרַתִּיךָ מִן־ הָעַמִּים
the-peoples from and-I-will-cut-off-you to-the-nations for-plunder and-I-will-give-you

וַהַאֲבַדְתִּיךָ מִן־ הָאֲרָצוֹת אַשְׁמִידְךָ וְיָדַעְתָּ כִּי־
that then-you-will-know I-will-destroy-you the-lands out-of and-I-will-make-perish-you

אֲנִי יְהוָה: 8 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֲמֹר מוֹאָב וְשֵׂעִיר הִנֵּה
behold and-Seir Moab to-say because Yahweh Lord he-says thus Yahweh I

כְּכָל־ הַגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה: 9 לָכֵן הִנְנִי פֹּתֵחַ אֶת־ כֶּתֶף מוֹאָב
Moab side-of — opening behold-I for-thus Judah house-of the-nations like-all-of

מֵהֶעָרִים מֵעָרָיו מִקְצֵהוּ צְבִי אֶרֶץ בֵּית הַיְשִׁימֹת
Beth-jeshimoth land glory-of from-end-of-him from-cities-of-him from-the-cities

בַּעַל מְעוֹן וְקִרְיָתָיִם: 10 לִבְנֵי־ קֶדֶם עַל־ בְּנֵי עַמּוֹן
Ammon people-of on East to-people-of and-Kiriathaim-DIR Baal-meon

to you to report to you the news. 27 On that day your mouth will be opened to the fugitive, and you shall speak and be no longer mute. So you will be a sign to them, and they will know that I am the LORD."

Prophecy Against Ammon

25 The word of the LORD came to me: 2 "Son of man, set your face toward the Ammonites and prophesy against them. 3 Say to the Ammonites, Hear the word of the Lord GOD: Thus says the Lord GOD, Because you said, 'Aha!' over my sanctuary when it was profaned, and over the land of Israel when it was made desolate, and over the house of Judah when they went into exile, 4 therefore behold, I am handing you over to the people of the East for a possession, and they shall set their encampments among you and make their dwellings in your midst. They shall eat your fruit, and they shall drink your milk. 5 I will make Rabbah a pasture for camels and Ammon[1] a fold for flocks. Then you will know that I am the LORD. 6 For thus says the Lord GOD: Because you have clapped your hands and stamped your feet and rejoiced with all the malice within your soul against the land of Israel, 7 therefore, behold, I have stretched out my hand against you, and will hand you over as plunder to the nations. And I will cut you off from the peoples and will make you perish out of the countries; I will destroy you. Then you will know that I am the LORD.

Prophecy Against Moab and Seir

8 "Thus says the Lord GOD: Because Moab and Seir[2] said, 'Behold, the house of Judah is like all the other nations,' 9 therefore I will lay open the flank of Moab from the cities, from its cities on its frontier, the glory of the country, Beth-jeshimoth, Baal-meon, and Kiriathaim. 10 I will give it along with the Ammonites to the people

[1] Hebrew *and the Ammonites* [2] Septuagint lacks *and Seir*

25:3 d = וְעַל
25:7 לְבַז כ
25:9 וְקִרְיָתָיִמָּה: כ

וּנְתַתִּיהָ לְמוֹרָשָׁה לְמַעַן לֹא־ תִזָּכֵר בְּנֵי־ עַמּוֹן
Ammon people-of she-is-remembered not so-that for-possession and-I-will-give-her

בַּגּוֹיִם׃ 11 וּבְמוֹאָב אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי
I that then-they-will-know judgments I-shall-do and-on-Moab among-the-nations

יְהוָה׃ 12 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן עֲשׂוֹת אֱדוֹם בִּנְקֹם
in-to-take-vengeance Edom to-do because Yahweh Lord he-says thus Yahweh

נָקָם לְבֵית יְהוּדָה וַיֶּאְשְׁמוּ אָשׁוֹם וְנִקְמוּ
and-they-took-vengeance to-be-guilty and-they-have-been-guilty Judah against-house-of vengeance

בָהֶם׃ 13 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְנָטִתִי יָדִי עַל־
against hand-of-me and-I-will-stretch-out Yahweh Lord he-says thus for-thus on-them

אֱדוֹם וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה וּנְתַתִּיהָ חָרְבָּה
desolation and-I-will-make-her and-beast man from-her and-I-will-cut-off Edom

מִתֵּימָן וּדְדָנָה בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ 14 וְנָתַתִּי אֶת־ נִקְמָתִי
vengeance-of-me — and-I-will-put they-shall-fall by-the-sword and-Dedan-DIR from-Teman

בֶּאֱדוֹם בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְעָשׂוּ בֶאֱדוֹם
in-Edom and-they-will-do Israel people-of-me by-hand-of on-Edom

כְּאַפִּי וְכַחֲמָתִי וְיָדְעוּ אֶת־
according-to-nose-of-me and-according-to-wrath-of-me and-they-shall-know —

נִקְמָתִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
vengeance-of-me declaration-of Lord Yahweh thus he-says Lord Yahweh because

עֲשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בִּנְקָמָה וַיִּנְקְמוּ נָקָם בִּשְׁאָט בְּנֶפֶשׁ
to-do Philistines in-vengeance and-they-took-vengeance with-malice in-soul

לְמַשְׁחֵית אֵיבַת עוֹלָם׃ 16 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
to-destruction enmity-of eternity for-thus he-says Lord Yahweh behold-I

נוֹטֶה יָדִי עַל־ פְּלִשְׁתִּים וְהִכְרַתִּי אֶת־ כְּרֵתִים
stretching-out hand-of-me against Philistines and-I-will-cut-off — Cherethites

וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־ שְׁאֵרִית חוֹף הַיָּם׃ 17 וְעָשִׂיתִי בָם נְקָמוֹת
and-I-will-destroy — rest-of coast-of the-sea on-them and-I-will-do *vengeance*

גְּדֹלוֹת בְּתוֹכְחוֹת חֵמָה וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי
great with-rebukes-of wrath then-they-will-know that I Yahweh when-to-put-me

אֶת־ נִקְמָתִי בָם׃
— vengeance-of-me on-them

26 1 וַיְהִי בְּעַשְׁתֵּי־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־
and-he-was in-one-of ten year on-one to-the-month he-was word-of

יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־ אָמְרָה צֹר עַל־
to-me Yahweh to-say that on-account man son-of she-said Tyre about

יְרוּשָׁלַ͏ִם הֶאָח נִשְׁבְּרָה דַּלְתוֹת הָעַמִּים נָסַבָּה אֵלָי אִמָּלְאָה
Jerusalem aha! she-is-broken she-has-swung the-peoples gates-of to-me I-shall-be-filled

הָחֳרָבָה׃ 3 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ צֹר
she-is-laid-waste for-thus he-says Lord Yahweh behold-I against-you Tyre

וְהַעֲלֵיתִי עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים כְּהַעֲלוֹת הַיָּם לְגַלָּיו׃
and-I-will-bring-up against-you nations *many* as-to-bring-up the-sea to-waves-of-him

of the East as a possession, that the Ammonites may be remembered no more among the nations, 11 and I will execute judgments upon Moab. Then they will know that I am the LORD.

Prophecy Against Edom

12 "Thus says the Lord GOD: Because Edom acted revengefully against the house of Judah and has grievously offended in taking vengeance on them, 13 therefore thus says the Lord GOD, I will stretch out my hand against Edom and cut off from it man and beast. And I will make it desolate; from Teman even to Dedan they shall fall by the sword. 14 And I will lay my vengeance upon Edom by the hand of my people Israel, and they shall do in Edom according to my anger and according to my wrath, and they shall know my vengeance, declares the Lord GOD.

Prophecy Against Philistia

15 "Thus says the Lord GOD: Because the Philistines acted revengefully and took vengeance with malice of soul to destroy in never-ending enmity, 16 therefore thus says the Lord GOD, Behold, I will stretch out my hand against the Philistines, and I will cut off the Cherethites and destroy the rest of the seacoast. 17 I will execute great vengeance on them with wrathful rebukes. Then they will know that I am the LORD, when I lay my vengeance upon them."

Prophecy Against Tyre

26 In the eleventh year, on the first day of the month, the word of the LORD came to me: 2 "Son of man, because Tyre said concerning Jerusalem, 'Aha, the gate of the peoples is broken; it has swung open to me. I shall be replenished, now that she is laid waste,' 3 therefore thus says the Lord GOD: Behold, I am against you, O Tyre, and will bring up many nations against you, as the sea brings

וְשִׁחֲתוּ 4 חוֹמוֹת צֹר וְהָרְסוּ מִגְדְּלֶיהָ וְסָחֵיתִי
and-I-will-scrape towers-of-her and-they-shall-break-down Tyre walls-of and-they-shall-destroy

מִמֶּנָּה עֲפָרָהּ וְנָתַתִּי אוֹתָהּ לְצְחִיחַ סָלַע: 5 מִשְׁטַח
place-of rock to-barrenness-of —her and-I-will-make from-her soil-of-her

נְאֻם אֲדֹנָי חֲרָמִים תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי
Lord declaration-of I-have-spoken I for the-sea in-midst-of she-shall-be nets

וּבְנוֹתֶיהָ 6 אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה יְהוָה וְהָיְתָה לָבַז לַגּוֹיִם:
on-the-land who and-daughters-of-her for-the-nations to-plunder and-she-shall-be Yahweh

כִּי 7 כֹה אָמַר בַּחֶרֶב תֵּהָרַגְנָה וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה:
he-says thus for Yahweh I that then-they-will-know they-shall-be-killed by-the-sword

מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא אֶל־ צֹר נְבוּכַדְרֶאצַּר
Babylon king-of Nebuchadrezzar Tyre against bringing behold-I Yahweh Lord

וּבְפָרָשִׁים וּבְרֶכֶב בְּסוּס מְלָכִים מֶלֶךְ מִצָּפוֹן וְקָהָל
and-assembly and-with-horsemen and-with-chariot with-horse kings king-of from-north

וְעַם־ רָב: 8 בְּנוֹתַיִךְ בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יַהֲרֹג יִתֵּן וְנָתַן
and-he-will-set he-will-kill with-the-sword on-the-land daughters-of-you numerous and-army

עָלַיִךְ דָּיֵק וְשָׁפַךְ עָלַיִךְ סֹלְלָה וְהֵקִים
and-he-will-raise-up siege-mound against-you and-he-shall-pour-out siege-wall against-you

עָלַיִךְ צִנָּה: 9 וּמְחִי קָבְלוֹ בְּחֹמוֹתַיִךְ יִתֵּן
against-you shield and-thrust-of battering-ram-of-him against-walls-of-you he-will-give

סוּסָיו 10 מִשְׁפַּעַת בְּחַרְבוֹתָיו: יִתֹּץ וּמִגְדְּלֹתַיִךְ
horses-of-him from-number-of with-swords-of-him he-will-break-down and-towers-of-you

וְרֶכֶב וְגַלְגַּל פָּרָשׁ מִקּוֹל אֲבָקָם יְכַסֶּךָּ
and-chariot and-wheel horsemen-of from-noise-of dust-of-them he-will-cover-you

עִיר כִּמְבוֹאֵי בְּשַׁעֲרַיִךְ בְּבֹאוֹ חוֹמוֹתַיִךְ תִּרְעַשְׁנָה
city as-entrances-of in-gates-of-you when-to-enter-him walls-of-you they-will-shake

מְבֻקָּעָה: 11 בְּפַרְסוֹת סוּסָיו יִרְמֹס אֶת־ כָּל־ חוּצוֹתַיִךְ
streets-of-you all-of — he-will-trample horses-of-him with-hoofs-of being-breached

עַמֵּךְ בַּחֶרֶב יַהֲרֹג וּמַצְּבוֹת עֻזֵּךְ לָאָרֶץ
to-the-ground might-of-you and-pillars-of he-will-kill with-the-sword people-of-you

תֵּרֵד: 12 וְשָׁלְלוּ חֵילֵךְ וּבָזְזוּ רְכֻלָּתֵךְ
she-will-go-down merchandise-of-you and-they-will-loot wealth-of-you and-they-will-plunder

וְהָרְסוּ חוֹמוֹתַיִךְ וּבָתֵּי חֶמְדָּתֵךְ יִתֹּצוּ
they-will-break-down pleasantness-of-you and-houses-of walls-of-you and-they-will-break-down

וַאֲבָנַיִךְ וְעֵצַיִךְ וַעֲפָרֵךְ בְּתוֹךְ מַיִם יָשִׂימוּ:
they-will-put waters in-midst-of and-dust-of-you *and-timber-of-you* and-stones-of-you

וְהִשְׁבַּתִּי 13 הָמוֹן שִׁירָיִךְ וְקוֹל כִּנּוֹרָיִךְ לֹא יִשָּׁמַע
he-shall-be-heard not lyres-of-you and-sound-of songs-of-you multitude-of and-I-will-stop

עוֹד: 14 וְנָתַתִּיךְ לְצְחִיחַ סֶלַע מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה לֹא
not you-will-be nets place-of rock to-barrenness-of and-I-will-make-you more

תִּבָּנֶה עוֹד כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: 15 כֹּה
thus Yahweh Lord declaration-of I-have-spoken Yahweh I for again you-will-be-built

up its waves. 4 They shall destroy the walls of Tyre and break down her towers, and I will scrape her soil from her and make her a bare rock. 5 She shall be in the midst of the sea a place for the spreading of nets, for I have spoken, declares the Lord GOD. And she shall become plunder for the nations, 6 and her daughters on the mainland shall be killed by the sword. Then they will know that I am the LORD.

7 "For thus says the Lord GOD: Behold, I will bring against Tyre from the north Nebuchadnezzar[1] king of Babylon, king of kings, with horses and chariots, and with horsemen and a host of many soldiers. 8 He will kill with the sword your daughters on the mainland. He will set up a siege wall against you and throw up a mound against you, and raise a roof of shields against you. 9 He will direct the shock of his battering rams against your walls, and with his axes he will break down your towers. 10 His horses will be so many that their dust will cover you. Your walls will shake at the noise of the horsemen and wagons and chariots, when he enters your gates as men enter a city that has been breached. 11 With the hoofs of his horses he will trample all your streets. He will kill your people with the sword, and your mighty pillars will fall to the ground. 12 They will plunder your riches and loot your merchandise. They will break down your walls and destroy your pleasant houses. Your stones and timber and soil they will cast into the midst of the waters. 13 And I will stop the music of your songs, and the sound of your lyres shall be heard no more. 14 I will make you a bare rock. You shall be a place for the spreading of nets. You shall never be rebuilt, for I am the LORD; I have spoken, declares the Lord GOD.

[1] Hebrew *Nebuchadrezzar*; so throughout Ezekiel

15 "Thus says the Lord GOD to Tyre:
Will not the coastlands shake at the
sound of your fall, when the wounded
groan, when slaughter is made in your
midst? 16 Then all the princes of the
sea will step down from their thrones
and remove their robes and strip off
their embroidered garments. They
will clothe themselves with trembling;
they will sit on the ground and trem-
ble every moment and be appalled at
you. 17 And they will raise a lamenta-
tion over you and say to you,

"'How you have perished,
you who were inhabited from
the seas,
O city renowned,
who was mighty on the sea;
she and her inhabitants imposed
their terror
on all her inhabitants!
18 Now the coastlands tremble
on the day of your fall,
and the coastlands that are on the
sea
are dismayed at your passing.'

19 "For thus says the Lord GOD:
When I make you a city laid waste,
like the cities that are not inhabited,
when I bring up the deep over you,
and the great waters cover you, 20 then
I will make you go down with those
who go down to the pit, to the people
of old, and I will make you to dwell in
the world below, among ruins from of
old, with those who go down to the
pit, so that you will not be inhabited;
but I will set beauty in the land of the
living. 21 I will bring you to a dread-
ful end, and you shall be no more.
Though you be sought for, you will
never be found again, declares the
Lord GOD."

A Lament for Tyre

27 The word of the LORD came
to me: 2 "Now you, son of
man, raise a lamentation over Tyre,
3 and say to Tyre, who dwells at the
entrances to the sea, merchant of the
peoples to many coastlands, thus says
the Lord GOD:

"O Tyre, you have said,

27:3 הַיֹּשֶׁבֶת ק

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְצֹר הֲלֹא | מִקּוֹל מַפַּלְתֵּךְ בֶּאֱנֹק
when-to-groan fall-of-you from-sound-of ?-not to-Tyre Yahweh Lord he-says

חָלָל בַּהֲרֹג הָרֹג בְּתוֹכֵךְ יִרְעֲשׁוּ הָאִיִּים:
the-coastlands they-will-shake in-midst-of-you slaughter when-to-be-slaughtered wounded-one

16 וְיָרְדוּ מֵעַל כִּסְאוֹתָם כָּל נְשִׂיאֵי הַיָּם וְהֵסִירוּ
and-they-will-remove the-sea princes-of all-of thrones-of-them from-on then-they-will-go-down

אֶת־ מְעִילֵיהֶם וְאֶת־ בִּגְדֵי רִקְמָתָם יִפְשָׁטוּ חֲרָדוֹת |
trembling they-will-strip embroidered-cloth-of-them garments-of and— robes-of-them —

לִרְגָעִים יֵשְׁבוּ הָאָרֶץ עַל־ וְחָרְדוּ יִלְבָּשׁוּ
for-moments they-will-sit the-ground on and-they-will-tremble they-will-clothe

וְשָׁמְמוּ עָלָיִךְ: 17 וְנָשְׂאוּ עָלַיִךְ קִינָה וְאָמְרוּ
and-they-will-say lamentation over-you and-they-will-raise at-you and-they-will-be-appalled

לָךְ אֵיךְ אָבַדְתְּ נוֹשֶׁבֶת מִימִּים הָעִיר הַהֳלָלָה
?-she-was-praised the-city from-seas one-being-inhabited you-have-perished how to-you

אֲשֶׁר הָיְתָה חָזְקָה בַיָּם הִיא וְיוֹשְׁבֶיהָ אֲשֶׁר־ נָתְנוּ
they-put which and-ones-inhabiting-of-her she on-the-sea mighty she-was who

חִתִּיתָם לְכָל־ יוֹשְׁבֶיהָ: 18 עַתָּה יֶחֶרְדוּ הָאִיִּים יוֹם
day-of the-coastlands they-tremble now ones-inhabiting-of-her to-all-of terror-of-them

מַפַּלְתֵּךְ וְנִבְהֲלוּ הָאִיִּים אֲשֶׁר־ בַּיָּם מִצֵּאתֵךְ:
from-to-go-out-you on-the-sea that the-coastlands and-they-are-dismayed fall-of-you

19 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּתִתִּי אֹתָךְ עִיר נֶחֱרֶבֶת
being-laid-waste city —you when-to-make-me Yahweh Lord he-says thus for

כֶּעָרִים אֲשֶׁר לֹא־ נוֹשָׁבוּ בְּהַעֲלוֹת עָלַיִךְ אֶת־ תְּהוֹם
the-deep — over-you when-to-bring-up they-are-inhabited not that like-the-cities

וְכִסּוּךָ הַמָּיִם הָרַבִּים: 20 וְהוֹרַדְתִּיךְ אֶת־
with then-I-will-bring-down-you *the-great* the-waters and-they-cover-you

יוֹרְדֵי בּוֹר אֶל־ עַם עוֹלָם וְהוֹשַׁבְתִּיךְ בְּאֶרֶץ
in-world and-I-will-make-dwell-you ancient-time people-of to pit ones-going-down-of

תַּחְתִּיּוֹת כָּחֳרָבוֹת מֵעוֹלָם אֶת־ יוֹרְדֵי בּוֹר לְמַעַן לֹא
not so-that pit ones-going-down-of with from-ancient-time like-ruins depths

תֵּשֵׁבִי וְנָתַתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים: 21 בַּלָּהוֹת אֶתְּנֵךְ
I-will-give-you dreads alive-ones in-land-of beauty but-I-will-set you-will-be-inhabited

וְאֵינֵךְ וְתִבָּקְשִׁי עוֹד לְעוֹלָם וְלֹא־ תִמָּצְאִי עוֹד לְעוֹלָם
for-eternity again you-will-be-found then-not though-you-are-sought and-there-is-not-you

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
Yahweh Lord declaration-of

27 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם שָׂא עַל־
over raise man son-of now-you to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

צֹר קִינָה: 3 וְאָמַרְתָּ לְצֹר הַיֹּשֶׁבְתִּי עַל־ מְבוֹאֹת יָם רֹכֶלֶת
one-trading sea entrances-of at the-I-dwell to-Tyre and-you-are-to-say lamentation Tyre

הָעַמִּים אֶל־ אִיִּים רַבִּים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צֹר אַתְּ אָמַרְתְּ
you-have-said you Tyre Yahweh Lord he-says thus *many* coastlands to the-peoples

אֲנִי כְּלִילַת יֹפִי׃ 4 בְּלֵב יַמִּים גְּבוּלָיִךְ
I perfect-of beauty in-heart-of seas borders-of-you
בֹּנַיִךְ׃
ones-building-of-you

כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃ 5 בְּרוֹשִׁים מִשְׁנִיר בָּנוּ לָךְ אֵת כָּל־
beauty-of-you they-made-perfect fir-trees from-Senir they-built to-you — all-of

לֻחוֹתַיִם אֳרֵז מִלְּבָנוֹן לָקְחוּ לַעֲשׂוֹת תֹּרֶן עָלָיִךְ׃ 6 אַלּוֹנִים
cedar from-Lebanon they-took to-make mast on-you oaks

מִבָּשָׁן עָשׂוּ מְשׁוֹטָיִךְ קַרְשֵׁךְ עָשׂוּ־ שֵׁן b בַּת־אַשֻּׁרִים b מֵאיֵי
from-Bashan oaks they-made frame-of-you oars-of-you they-made ivory daughters-of-Ashurites from-coasts-of

כִּתִּים׃ 7 שֵׁשׁ־ בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְרָשֵׂךְ לִהְיוֹת לָךְ
to-you to-be sail-of-you he-was from-Egypt with-embroidered-cloth fine-linen Cyprus

לְנֵס תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן מֵאיֵי אֱלִישָׁה הָיָה מְכַסֵּךְ׃
for-banner blue and-purple from-coasts-of Elishah he-was awning-of-you

8 יֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאַרְוָד הָיוּ שָׁטַיִם לָךְ חַכְמַיִךְ צוֹר
Tyre skilled-ones-of-you to-you ones-rowing they-were and-Arvad Sidon ones-inhabiting-of

הָיוּ בָךְ הֵמָּה חֹבְלָיִךְ׃ 9 זִקְנֵי גְבַל וְחַכְמֶיהָ
and-skilled-ones-of-her Gebal elder-ones-of sailors-of-you they in-you they-were

הַיָּם אֳנִיּוֹת כָּל־ בִּדְקֵךְ מַחֲזִיקֵי בָּךְ הָיוּ
the-sea ships-of all-of breach-of-you ones-making-strong-of in-you they-were

וּמַלָּחֵיהֶם מַעֲרָבֵךְ׃ 10 פָּרַס וְלוּד וּפוּט הָיוּ בָּךְ לַעֲרֹב
with-mariners-of-them merchandise-of-you to-barter in-you they-were and-Lud Persia

תִּלּוּ־ וְכוֹבַע מָגֵן אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ בְּחֵילֵךְ הָיוּ
and-Put and-helmet shield war-of-you men-of in-army-of-you they-were they-hung

חוֹמוֹתַיִךְ עַל־ וְחֵילֵךְ אַרְוַד בְּנֵי 11 הַדָּרֵךְ׃ נָתְנוּ הֵמָּה בָּךְ
walls-of-you on and-Helech Arvad sons-of splendor-of-you they-gave they in-you

תִּלּוּ עַל־ שִׁלְטֵיהֶם בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ הָיוּ וְגַמָּדִים סָבִיב
on they-hung small-shields-of-them in-towers-of-you they-were and-Gamad all-around

חוֹמוֹתַיִךְ׃ 12 תַּרְשִׁישׁ יָפְיֵךְ׃ כָּלְלוּ הֵמָּה סָבִיב
walls-of-you Tarshish beauty-of-you they-made-perfect they all-around

סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב כָּל־ הוֹן בְּכֶסֶף בַּרְזֶל בְּדִיל וְעוֹפֶרֶת
and-lead tin iron with-silver wealth every-of from-greatness-of one-trading-of-you

נָתְנוּ עִזְבוֹנֵיךְ׃ 13 יָוָן תֻּבַל וָמֶשֶׁךְ הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּנֶפֶשׁ
in-person-of ones-trading-of-you they and-Meshech Tubal Javan wares-of-you they-gave

אָדָם וּכְלֵי נְחֹשֶׁת נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃ 14 מִבֵּית תּוֹגַרְמָה
man and-vessels-of bronze they-gave merchandise-of-you from-Beth-togarmah

סוּסִים וּפָרָשִׁים וּפְרָדִים נָתְנוּ עִזְבוֹנֵיךְ׃ b 15 בְּנֵי דְדָן
horses and-horses and-mules they-gave wares-of-you b sons-of Dedan

רֹכְלַיִךְ אִיִּים רַבִּים סְחֹרֶת יָדֵךְ קַרְנוֹת שֵׁן וְהוֹבְנִים
and-ebony ivory horns-of hand-of-you region-of *many* coastlands ones-trading-of-you

מֵרֹב סֹחַרְתֵּךְ׃ 16 אֲרָם אֶשְׁכָּרֵךְ׃ הֵשִׁיבוּ
from-abundance-of one-trading-of-you Aram payment-of-you they-brought-back

'I am perfect in beauty.'
4 Your borders are in the heart of the seas;
your builders made perfect your beauty.
5 They made all your planks of fir trees from Senir;
they took a cedar from Lebanon to make a mast for you.
6 Of oaks of Bashan they made your oars;
they made your deck of pines from the coasts of Cyprus, inlaid with ivory.
7 Of fine embroidered linen from Egypt was your sail,
serving as your banner;
blue and purple from the coasts of Elishah was your awning.
8 The inhabitants of Sidon and Arvad were your rowers;
your skilled men, O Tyre, were in you;
they were your pilots.
9 The elders of Gebal and her skilled men were in you,
caulking your seams;
all the ships of the sea with their mariners were in you to barter for your wares.

10 "Persia and Lud and Put were in your army as your men of war. They hung the shield and helmet in you; they gave you splendor. 11 Men of Arvad and Helech were on your walls all around, and men of Gamad were in your towers. They hung their shields on your walls all around; they made perfect your beauty.

12 "Tarshish did business with you because of your great wealth of every kind; silver, iron, tin, and lead they exchanged for your wares. 13 Javan, Tubal, and Meshech traded with you; they exchanged human beings and vessels of bronze for your merchandise. 14 From Beth-togarmah they exchanged horses, war horses, and mules for your wares. 15 The men of Dedan[1] traded with you. Many coastlands were your own special markets; they brought you in payment ivory tusks and ebony. 16 Syria did business with you because of your abundant

[1] Hebrew; Septuagint *Rhodes*

27:6 b–b read בְּתְאַשֻּׁרִים, or preferably, תְּאַ׳
כִּתִּיִּם׃ ק 27:6
27:14 b perhaps read בְּע׳; cf. Vulgate and verse 12, BHS note b
וְהַבְּנִים ק 27:15

goods; they exchanged for your wares
emeralds, purple, embroidered work,
fine linen, coral, and ruby. 17 Judah
and the land of Israel traded with you;
they exchanged for your merchandise
wheat of Minnith, meal,[1] honey, oil,
and balm. 18 Damascus did business
with you for your abundant goods,
because of your great wealth of ev-
ery kind; wine of Helbon and wool
of Sahar 19 and casks of wine[2] from
Uzal they exchanged for your wares;
wrought iron, cassia, and calamus
were bartered for your merchandise.
20 Dedan traded with you in saddle-
cloths for riding. 21 Arabia and all the
princes of Kedar were your favored
dealers in lambs, rams, and goats;
in these they did business with you.
22 The traders of Sheba and Raamah
traded with you; they exchanged for
your wares the best of all kinds of
spices and all precious stones and
gold. 23 Haran, Canneh, Eden, trad-
ers of Sheba, Asshur, and Chilmad
traded with you. 24 In your market
these traded with you in choice gar-
ments, in clothes of blue and embroi-
dered work, and in carpets of colored
material, bound with cords and made
secure. 25 The ships of Tarshish trav-
eled for you with your merchandise.
So you were filled and heavily laden
in the heart of the seas.

26 "Your rowers have brought you out
into the high seas.
The east wind has wrecked you
in the heart of the seas.
27 Your riches, your wares, your
merchandise,
your mariners and your pilots,
your caulkers, your dealers in
merchandise,
and all your men of war who
are in you,
with all your crew
that is in your midst,
sink into the heart of the seas
on the day of your fall.
28 At the sound of the cry of your
pilots
the countryside shakes,
29 and down from their ships

[1] The meaning of the Hebrew word is unknown
[2] Probable reading; Hebrew *wool of Sahar, Vedan, and Javan*

27:17 d בְּמִּ has been proposed; cf. Septuagint, Targums, Vulgate
27:20 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בב׳
27:27 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ך —

מַעֲשָׂיִךְ בְּנֹפֶךְ אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ וְרָאמֹת וְכַדְכֹּד
with-emerald works-of-you purple and-embroidered-cloth and-byssus and-corals and-ruby

נָתְנוּ בְּעִזְבוֹנָיִךְ׃ 17 יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רֹכְלָיִךְ
with-wares-of-you they-gave ones-trading-of-you they Israel and-land-of Judah

בְּחִטֵּי מִנִּית וּפַנַּג וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן וָצֳרִי נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃ d
with-wheat-of Minnith and-meal and-honey and-oil and-balm they-gave ware-of-you

18 דַּמֶּשֶׂק סֹחֶרְתֵּךְ מֵרֹב מַעֲשַׂיִךְ בְּרֹב כָּל־
Damascus one-trading-of-you from-greatness-of works-of-you with-abundance-of every-of

הוֹן בְּיֵין חֶלְבּוֹן וְצֶמֶר צָחַר׃ 19 וְדָן וְיָוָן מֵאוּזָל
wealth with-wine-of Helbon and-wool-of Sahar Vedan and-Javan from-Uzal

בְּעִזְבוֹנַיִךְ נָתָנוּ בַּרְזֶל עָשׁוֹת קִדָּה וְקָנֶה בְּמַעֲרָבֵךְ
in-wares-of-you they-gave iron wrought cassia and-calamus with-merchandise-of-you

הָיָה׃ 20 דְּדָן רֹכַלְתֵּךְ בִּבְגְדֵי־ a חֹפֶשׁ לִרְכְבָה׃ 21 עֲרַב
he-was Dedan one-trading-of-you in-cloths-of- woolen-material for-riding Arabia

וְכָל־ נְשִׂיאֵי קֵדָר הֵמָּה סֹחֲרֵי יָדֶךָ בְּכָרִים וְאֵילִים
and-all-of princes-of Kedar they ones-trading-of hand-of-you in-young-rams and-rams

וְעַתּוּדִים בָּם סֹחֲרַיִךְ׃ 22 רֹכְלֵי שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה
and-male-goats in-them ones-trading-of-you ones-trading-of Sheba and-Raamah they

רֹכְלֵיִךְ בְּרֹאשׁ כָּל־ בֹּשֶׂם וּבְכָל־ אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב
and-gold precious stone and-with-all-of spice all-of with-top-of ones-trading-of-you

נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ 23 חָרָן וְכַנֵּה וְעֶדֶן רֹכְלֵי שְׁבָא אַשּׁוּר
wares-of-you they-gave Haran and-Canneh and-Eden ones-trading-of Sheba Assyria

כִּלְמָד בִּרְכָלָתֵךְ׃ 24 הֵמָּה רֹכְלַיִךְ בְּמַכְלֻלִים
Chilmad one-trading-of-you these ones-trading-of-you in-fine-garments

בִּגְלוֹמֵי תְּכֵלֶת וְרִקְמָה וּבִגְנְזֵי בְרֹמִים
in-garments-of blue and-embroidered-cloth and-in-carpets-of variegated-fabric

בַּחֲבָלִים חֲבֻשִׁים וַאֲרָזִים בְּמֶרְכֻלְתֵּךְ׃ 25 אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
with-the-cords being-bound *and-secure* in-market-of-you ships-of Tarshish

שָׁרוֹתַיִךְ מַעֲרָבֵךְ וַתִּמָּלְאִי וַתִּכְבְּדִי מְאֹד בְּלֵב
in-heart-of very and-you-were-heavy so-you-were-filled merchandise-of-you carrying-of-you

יַמִּים׃ 26 בְּמַיִם רַבִּים הֱבִיאוּךְ הַשָּׁטִים אֹתָךְ רוּחַ הַקָּדִים
the-east wind-of —you the-ones-rowing they-have-brought-you *many* in-waters seas

וְעִזְבוֹנַיִךְ הוֹנֵךְ 27 יַמִּים׃ בְּלֵב שִׁבָּרֵךְ
and-wares-of-you wealth-of-you seas in-heart-of he-has-shattered-you

a בִּדְקֵךְ מַעֲרָבֵּךְ מַלָּחַיִךְ וְחֹבְלָיִךְ מַחֲזִיקֵי
breach-of-you merchandise-of-you mariners-of-you and-sailors-of-you ones-making-strong-of

וְעֹרְבֵי מַעֲרָבֵךְ וְכָל־ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ אֲשֶׁר־ בָּךְ
in-you who war-of-you men-of and-all-of merchandise-of-you and-ones-dealing

וּבְכָל־ קְהָלֵךְ אֲשֶׁר בְּתוֹכֵךְ יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים בְּיוֹם
on-day-of seas in-heart-of they-fall in-midst-of-you that assembly-of-you and-with-all-of

מַפַּלְתֵּךְ׃ 28 לְקוֹל זַעֲקַת חֹבְלָיִךְ יִרְעָשׁוּ מִגְרָשׁוֹת׃ 29 וְיֵרְדוּ
fall-of-you to-sound-of cry-of sailors-of-you they-shake pasturelands and-they-go-down

מֵאֳנִיּוֹתֵיהֶם a כָּל תֹּפְשֵׂי מָשׁוֹט מַלָּחֵים כָּל חֹבְלֵי הַיָּם אֶל־
to the-sea sailors-of all-of mariners oar ones-handling-of all-of from-ships-of-them

הָאָרֶץ יַעֲמֹדוּ׃ 30וְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ בְּקוֹלָם וְיִזְעֲקוּ
the-land they-stand and-they-shout over-you with-voice-of-them and-they-cry-out

מָרָה וְיַעֲלוּ עָפָר עַל־ רָאשֵׁיהֶם בָּאֵפֶר יִתְפַּלָּשׁוּ׃
bitter and-they-make-go-up dust on heads-of-them in-the-ash they-wallow

31 וְהִקְרִיחוּ אֵלַיִךְ קָרְחָה וְחָגְרוּ שַׂקִּים וּבָכוּ
and-they-make-themselves-bald as-to-you baldness and-they-put-on *sackcloth* and-they-wept

אֵלַיִךְ בְּמַר־ נֶפֶשׁ מִסְפֵּד מָר׃ 32וְנָשְׂאוּ אֵלַיִךְ בְּנִיהֶם
as-to-you in-bitter-of soul mourning bitter and-they-raise as-to-you in-wailing-of-them

קִינָה וְקוֹנְנוּ עָלַיִךְ מִי כְצוֹר כְּדֻמָּה בְּתוֹךְ הַיָּם׃
lamentation and-they-utter-lament over-you who like-Tyre like-destruction in-midst-of the-sea

33 בְּצֵאת עִזְבוֹנַיִךְ מִימַּיִם הִשְׂבַּעְתְּ עַמִּים רַבִּים בְּרֹב
with-abundance-of *many* peoples you-satisfied from-seas wares-of-you when-to-come-out

הוֹנַיִךְ וּמַעֲרָבַיִךְ הֶעֱשַׁרְתְּ מַלְכֵי־ אֶרֶץ׃ 34עֵת נִשְׁבֶּרֶת b
wealth-of-you and-merchandise-of-you you-enriched kings-of earth time being-broken

מִימַּיִם בְּמַעֲמַקֵּי־ מַיִם מַעַרְבֵךְ וְכָל־ קְהָלֵךְ
from-seas in-depths-of waters merchandise-of-you and-all-of assembly-of-you

בְּתוֹכֵךְ נָפָלוּ׃ 35כָּל יֹשְׁבֵי הָאִיִּים שָׁמְמוּ
in-midst-of-you they-have-fallen all-of ones-inhabiting-of the-coastlands they-are-appalled

עָלַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם שָׂעֲרוּ שַׂעַר רָעֲמוּ פָּנִים׃ 36סֹחֲרִים
at-you and-kings-of-them they-bristle bristling-hair they-are-distorted faces ones-trading

בָּעַמִּים שָׁרְקוּ עָלַיִךְ בַּלָּהוֹת הָיִית וְאֵינֵךְ עַד־
among-the-peoples they-hiss at-you dreads you-are and-there-is-not-you unto

עוֹלָם׃
eternity

28 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2בֶּן־ אָדָם אֱמֹר לִנְגִיד צֹר
and-he-was word-of Yahweh to-me to-say son-of man say to-prince-of Tyre

כֹּה־ אָמַר | אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן גָּבַהּ לִבְּךָ וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי
thus he-says Lord Yahweh because he-is-high heart-of-you and-you-have-said god I

מוֹשַׁב אֱלֹהִים יָשַׁבְתִּי בְּלֵב יַמִּים וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־ אֵל
seat-of gods I-sit in-heart-of seas yet-you man and-not god

וַתִּתֵּן לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃ 3הִנֵּה חָכָם אַתָּה
though-you-put heart-of-you like-heart-of gods behold wise you

מִדָּנִיֵּאל בָּל־ סָתוּם לֹא עָמְמוּךָ׃ 4בְּחָכְמָתְךָ
more-than-Daniel all-of being-shut-up not they-are-hidden-you by-wisdom-of-you

וּבִתְבוּנָתְךָ עָשִׂיתָ לְךָ חַיִל וַתַּעַשׂ זָהָב וָכֶסֶף
and-in-understanding-of-you you-have-made wealth for-you and-you-have-obtained gold and-silver

בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ׃ בְּרֹב 5בִּרְכָלְתְּךָ חָכְמָתְךָ הִרְבֵּיתָ
in-treasuries-of-you by-greatness-of in-trade-of-you wisdom-of-you you-have-increased

27:29 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מֵאֳנִי
27:34 b perhaps read, with a few Hebrew manuscripts, most versions, נִשְׁבַּרְתְּ, or read נִשְׁבָּרָה ?
28:3 מִדָּנִיֵּאל ק

come all who handle the oar.
The mariners and all the pilots of the sea
stand on the land
30 and shout aloud over you
and cry out bitterly.
They cast dust on their heads
and wallow in ashes;
31 they make themselves bald for you
and put sackcloth on their waist,
and they weep over you in bitterness of soul,
with bitter mourning.
32 In their wailing they raise a lamentation for you
and lament over you:
'Who is like Tyre,
like one destroyed in the midst of the sea?
33 When your wares came from the seas,
you satisfied many peoples;
with your abundant wealth and merchandise
you enriched the kings of the earth.
34 Now you are wrecked by the seas,
in the depths of the waters;
your merchandise and all your crew in your midst
have sunk with you.
35 All the inhabitants of the coastlands
are appalled at you,
and the hair of their kings bristles with horror;
their faces are convulsed.
36 The merchants among the peoples hiss at you;
you have come to a dreadful end
and shall be no more forever.'"

Prophecy Against the Prince of Tyre

28 The word of the LORD came to me: 2 "Son of man, say to the prince of Tyre, Thus says the Lord GOD:

"Because your heart is proud,
and you have said, 'I am a god,
I sit in the seat of the gods,
in the heart of the seas,'
yet you are but a man, and no god,
though you make your heart
like the heart of a god—
3 you are indeed wiser than Daniel;
no secret is hidden from you;
4 by your wisdom and your understanding
you have made wealth for yourself,
and have gathered gold and silver
into your treasuries;
5 by your great wisdom in your trade

you have increased your wealth,
and your heart has become
proud in your wealth—
6 therefore thus says the Lord GOD:
Because you make your heart
like the heart of a god,
7 therefore, behold, I will bring
foreigners upon you,
the most ruthless of the nations;
and they shall draw their swords
against the beauty of your
wisdom
and defile your splendor.
8 They shall thrust you down into
the pit,
and you shall die the death of
the slain
in the heart of the seas.
9 Will you still say, 'I am a god,'
in the presence of those who
kill you,
though you are but a man, and no
god,
in the hands of those who slay
you?
10 You shall die the death of the
uncircumcised
by the hand of foreigners;
for I have spoken, declares the
Lord GOD."

A Lament over the King of Tyre

11 Moreover, the word of the LORD
came to me: 12 "Son of man, raise a
lamentation over the king of Tyre, and
say to him, Thus says the Lord GOD:

"You were the signet of perfection,[1]
full of wisdom and perfect in
beauty.
13 You were in Eden, the garden of
God;
every precious stone was your
covering,
sardius, topaz, and diamond,
beryl, onyx, and jasper,
sapphire,[2] emerald, and carbuncle;
and crafted in gold were your
settings
and your engravings.[3]
On the day that you were created
they were prepared.
14 You were an anointed guardian
cherub.
I placed you;[4] you were on the
holy mountain of God;
in the midst of the stones of fire
you walked.
15 You were blameless in your ways
from the day you were created,
till unrighteousness was found
in you.

[1]The meaning of the Hebrew phrase is uncertain [2]Or *lapis lazuli* [3]The meaning of the Hebrew phrase is uncertain [4]The meaning of the Hebrew phrase is uncertain

חֵילֶךָ וַיִּגְבַּהּ לִבְּךָ בְּחֵילֶךָ׃ 6 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus for-thus in-wealth-of-you heart-of-you and-he-has-been-high wealth-of-you

יְהוִה יַעַן תִּתְּךָ אֶת־ לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃ 7 לָכֵן הִנְנִי
behold-I for-thus *god* like-heart-of heart-of-you — to-put-you because Yahweh

מֵבִיא עָלֶיךָ זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם וְהֵרִיקוּ
and-they-will-unsheathe nations ruthless-ones-of foreign-ones upon-you bringing

חַרְבוֹתָם עַל־ יְפִי חָכְמָתֶךָ וְחִלְלוּ יִפְעָתֶךָ׃
splendor-of-you and-they-shall-defile wisdom-of-you beauty-of against swords-of-them

8 לַשַּׁחַת יוֹרִדוּךָ וָמַתָּה מְמוֹתֵי חֲלָלִ בְּלֵב
in-heart-of slain-one *deaths-of* and-you-shall-die they-shall-make-go-down-you to-the-pit

יַמִּים׃ 9 הֶאָמֹר תֹּאמַר אֱלֹהִים אָנִי לִפְנֵי הֹרְגֶךָ וְאַתָּה
though-you ones-killing-of-you *to-presence-of* I *god* you-say ?-to-say seas

אָדָם וְלֹא־ אֵל בְּיַד מְחַלְלֶיךָ׃ 10 מוֹתֵי
uncircumcised-ones *death-of* ones-slaying-of-you in-hand-of god and-not man

עֲרֵלִים תָּמוּת בְּיַד־ זָרִים כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of I-have-spoken I for foreign-ones by-hand-of you-shall-die

11 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 12 בֶּן־ אָדָם שָׂא קִינָה עַל־
over lamentation raise man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

מֶלֶךְ צֹר וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה חוֹתֵם
one-sealing-of you Yahweh Lord he-says thus to-him and-you-are-to-say Tyre king-of

תָּכְנִית מָלֵא חָכְמָה וּכְלִיל יֹפִי׃ 13 בְּעֵדֶן גַּן־ אֱלֹהִים הָיִיתָ
you-were *God* garden-of in-Eden beauty and-perfect-of wisdom full measurement

כָּל־ אֶבֶן יְקָרָה מְסֻכָתֶךָ אֹדֶם פִּטְדָה וְיָהֲלֹם תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם
onyx beryl and-diamond topaz sardius adornment-of-you precious stone every-of

וְיַשְׁפֵּה סַפִּיר נֹפֶךְ וּבָרֶקֶת וְזָהָב מְלֶאכֶת תֻּפֶּיךָ
settings-of-you craftsmanship-of and-gold and-carbuncle emerald sapphire and-jasper

וְנִקְבֵּיךָ בְּךָ בְּיוֹם הִבָּרְאֲךָ כּוֹנָנוּ׃ 14 אַתְּ־
you they-were-prepared to-be-created-you on-day-of in-you and-holes-of-you

כְּרוּב מִמְשַׁח הַסּוֹכֵךְ וּנְתַתִּיךָ בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים
God holiness on-mountain-of and-I-put-you the-one-covering anointing-of cherub-of

הָיִיתָ בְּתוֹךְ אַבְנֵי־ אֵשׁ הִתְהַלָּכְתָּ׃ 15 תָּמִים אַתָּה
you blameless you-walked-about fire stones-of in-midst-of you-were

בְּדְרָכֶיךָ מִיּוֹם הִבָּרְאֲךָ עַד־ נִמְצָא עַוְלָתָה בָּךְ׃
in-you unrighteousness he-was-found until to-be-created-you from-day-of in-ways-of-you

16 בְּרֹ֣ב רְכֻלָּתְךָ֗ מָלְא֤וּ תוֹכְךָ֙ חָמָ֔ס וַתֶּחֱטָ֑א
in-abundance-of trading-of-you they-filled midst-of-you violence and-you-sinned

וָאֲחַלֶּלְךָ֨[c] מֵהַ֤ר אֱלֹהִים֙ וָאַבֶּדְךָ֣ כְּרוּב֔
so-I-make-profane-you from-mountain-of *God* and-I-destroyed-you cherub

הַסֹּכֵ֑ךְ מִתּ֖וֹךְ אַבְנֵי־ אֵ֥שׁ: 17 גָּבַ֥הּ לִבְּךָ֖ בְּיָפְיֶ֑ךָ
the-one-covering from-midst-of stones-of- fire heart-of-you he-was-high on-beauty-of-you

שִׁחַ֥תָּ חָכְמָתְךָ֖ עַל־ יִפְעָתֶ֑ךָ עַל־ אֶ֣רֶץ הִשְׁלַכְתִּ֔יךָ
you-corrupted wisdom-of-you over splendor-of-you ground on I-cast-you

לִפְנֵ֥י מְלָכִ֖ים נְתַתִּ֑יךָ לִרְאוֹתָ֥ בָּ֛ךְ: 18 מֵרֹ֥ב עֲוֹנֶ֖יךָ
kings before I-gave-you to-look on-you iniquities-of-you from-multitude-of

בְּעֶוֶל֙ רְכֻלָּתְךָ֔ חִלַּלְתָּ֖ מִקְדָּשֶׁ֑יךָ וָאוֹצִ֤א־ אֵשׁ֙
in-unrighteousness-of trade-of-you you-profaned sanctuaries-of-you so-I-brought-out- fire

מִתּוֹכְךָ֣ הִ֔יא אֲכָלַתְךָ֖ וָאֶתֶּנְךָ֣ לְאֵ֑פֶר עַל־ הָאָ֣רֶץ
she from-midst-of-you she-consumed-you and-I-gave-you to-ash on the-earth

לְעֵינֵ֥י כָל־ רֹאֶ֖יךָ: 19 כָּל־ יוֹדְעֶ֥יךָ בָעַמִּ֖ים
to-eyes-of all-of ones-seeing-of-you all-of ones-knowing-of-you among-the-peoples

עַד־ עוֹלָ֑ם: שָׁמְמ֥וּ עָלֶ֖יךָ בַּלָּה֥וֹת הָיִ֛יתָ וְאֵינְךָ֖
unto eternity they-are-appalled at-you dreads you-are and-there-is-not-you

20 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר: 21 בֶּן־ אָדָ֕ם שִׂ֥ים
and-he-was word-of Yahweh to-me to-say son-of man set

פָּנֶ֖יךָ אֶל־ *face-of-you* to

וְהִנָּבֵ֖א עָלֶ֑יהָ: 22 וְאָמַרְתָּ֗ כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה הִנְנִ֥י
behold-I Yahweh Lord he-says thus and-you-are-to-say against-her and-prophesy Sidon

עָלַ֖יִךְ צִיד֑וֹן וְנִכְבַּדְתִּ֖י בְּתוֹכֵ֑ךְ וְיָדְע֗וּ כִּֽי־ אֲנִ֤י יְהוָה֙
Yahweh I that and-they-shall-know in-midst-of-you and-I-will-glorify-self Sidon against-you

בַּעֲשׂוֹתִ֥י בָ֖הּ שְׁפָטִ֑ים וְנִקְדַּשְׁתִּ֖י בָּ֛הּ: 23 וְשִׁלַּחְתִּי־ בָ֥הּ
in-her and-I-will-send-out in-her and-I-show-myself-holy judgments in-her when-to-do-me

דֶּ֥בֶר וָדָ֖ם בְּחוּצוֹתֶ֑יהָ וְנִפְלָ֤ל חָלָל֙ בְּתוֹכָ֔הּ בְּחֶ֖רֶב
by-sword in-midst-of-her slain-one and-he-shall-fall in-streets-of-her and-blood plague

עָלֶ֖יהָ מִסָּבִ֑יב וְיָדְע֗וּ כִּֽי־ אֲנִ֤י יְהוָה֙: 24 וְלֹֽא־ יִהְיֶ֣ה
he-shall-be and-not Yahweh I that then-they-will-know from-all-around against-her

עוֹד֙ לְבֵ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל סִלּ֥וֹן מַמְאִיר֖ וְקוֹץ מַכְאִ֑ב מִכֹּ֖ל
from-all-of hurting or-thorn causing-pain brier Israel for-house-of more

סְבִיבֹתָ֔ם הַשָּׁאטִ֖ים אוֹתָ֑ם וְיָדְע֗וּ כִּ֤י אֲנִי֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה:
Yahweh Lord I that then-they-will-know —them the-ones-despising all-around-them

16 In the abundance of your trade
you were filled with violence
in your midst, and you
sinned;
so I cast you as a profane thing
from the mountain of
God,
and I destroyed you,[1] O
guardian cherub,
from the midst of the stones of
fire.
17 Your heart was proud because of
your beauty;
you corrupted your wisdom for
the sake of your splendor.
I cast you to the ground;
I exposed you before kings,
to feast their eyes on you.
18 By the multitude of your
iniquities,
in the unrighteousness of your
trade
you profaned your sanctuaries;
so I brought fire out from your
midst;
it consumed you,
and I turned you to ashes on the
earth
in the sight of all who saw you.
19 All who know you among the
peoples
are appalled at you;
you have come to a dreadful end
and shall be no more forever."

Prophecy Against Sidon

20 The word of the LORD came to
me: 21 "Son of man, set your face to-
ward Sidon, and prophesy against her
22 and say, Thus says the Lord GOD:

"Behold, I am against you, O Sidon,
and I will manifest my glory in
your midst.
And they shall know that I am
the LORD
when I execute judgments in her
and manifest my holiness in her;
23 for I will send pestilence into her,
and blood into her streets;
and the slain shall fall in her midst,
by the sword that is against her
on every side.
Then they will know that I am
the LORD.

24 "And for the house of Israel there
shall be no more a brier to prick or
a thorn to hurt them among all their
neighbors who have treated them
with contempt. Then they will know
that I am the Lord GOD.

[1] Or *banished you*

28:16 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וָאֹ֫ ; Septuagint, καὶ ἐτραυματίσθης = וַתֶּחֱלַל, perhaps rightly

Israel Gathered in Security

25 "Thus says the Lord GOD: When I gather the house of Israel from the peoples among whom they are scattered, and manifest my holiness in them in the sight of the nations, then they shall dwell in their own land that I gave to my servant Jacob. 26 And they shall dwell securely in it, and they shall build houses and plant vineyards. They shall dwell securely, when I execute judgments upon all their neighbors who have treated them with contempt. Then they will know that I am the LORD their God."

Prophecy Against Egypt

29 In the tenth year, in the tenth month, on the twelfth day of the month, the word of the LORD came to me: 2 "Son of man, set your face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him and against all Egypt; 3 speak, and say, Thus says the Lord GOD:

"Behold, I am against you,
Pharaoh king of Egypt,
the great dragon that lies
in the midst of his streams,
that says, 'My Nile is my own;
I made it for myself.'
4 I will put hooks in your jaws,
and make the fish of your
streams stick to your
scales;
and I will draw you up out of the
midst of your streams,
with all the fish of your streams
that stick to your scales.
5 And I will cast you out into the
wilderness,
you and all the fish of your
streams;
you shall fall on the open field,
and not be brought together or
gathered.
To the beasts of the earth and to
the birds of the heavens
I give you as food.

6 Then all the inhabitants of Egypt shall know that I am the LORD.

"Because you[1] have been a staff of reed to the house of Israel, 7 when they grasped you with the hand, you broke and tore all their shoulders; and when

[1] Hebrew *they*

29:3 d read, with many Hebrew manuscripts, הַתַּנִּין ; cf. Syriac, Targums 29:4 חַחִים ק
29:6 a Septuagint (Syriac, Vulgate), ἐγενήθης ; read הְיוֹתָךְ
29:7 בַּכַּף ק

כֹּה־ 25 אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּקַבְּצִי | אֶת־ בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן־
from Israel house-of — when-to-gather-me Yahweh Lord he-says thus

הָעַמִּים אֲשֶׁר נָפֹצוּ בָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם בְּעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נָתַתִּי
in-them and-I-show-myself-holy among-them they-are-scattered whom the-peoples

לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב: אֲשֶׁר אַדְמָתָם עַל־ וְיָשְׁבוּ 26 וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ לָבֶטַח
I-gave that land-of-them on then-they-will-dwell the-nations to-eyes-of

וּבָנוּ בָתִּים וְנָטְעוּ כְרָמִים וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח בַּעֲשׂוֹתִי
and-they-shall-build to-Jacob to-servant-of-me and-they-will-dwell to-security on-her and-they-will-dwell to-security when-to-do-me

שְׁפָטִים בְּכָל הַשָּׁאטִים אֹתָם מִסְּבִיבוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי
that then-they-will-know from-all-around-them —them the-ones-despising on-all-of judgments

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:
God-of-them Yahweh I

29 1 בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂירִית בָּעֲשִׂרִי בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־
word-of he-was to-the-month ten on-two in-the-tenth the-tenth in-the-year

יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ
king-of Pharaoh against *face-of-you* set man son-of to-say to-me Yahweh

מִצְרַיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו וְעַל־ מִצְרַיִם כֻּלָּהּ: 3 דַּבֵּר
speak all-of-her Egypt and-against against-him and-prophesy Egypt

וְאָמַרְתָּ כֹּה־ אָמַר | אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־
king-of Pharaoh against-you behold-I Yahweh Lord he-says thus and-you-are-to-say

מִצְרַיִם הַתַּנִּים d הַגָּדוֹל הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו אֲשֶׁר אָמַר
he-says that streams-of-him in-midst-of the-one-lying the-great the-dragon Egypt

לִי יְאֹרִי וַאֲנִי עָשִׂיתִנִי: 4 וְנָתַתִּי חַחִיִּים בִּלְחָיֶיךָ
in-jawbones-of-you hooks and-I-shall-put I-made-me and-I Nile-of-me to-me

וְהִדְבַּקְתִּי דְגַת־ יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ
and-I-will-make-go-up-you in-scales-of-you streams-of-you fish-of and-I-will-make-stick

מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ וְאֵת כָּל־ דְּגַת יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ
in-scales-of-you streams-of-you fish-of all-of and-with streams-of-you from-midst-of

תִּדְבָּק: 5 וּנְטַשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה אוֹתְךָ וְאֵת כָּל־ דְּגַת
fish-of all-of and— —you the-wilderness-DIR and-I-will-forsake-you she-sticks

יְאֹרֶיךָ עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל לֹא תֵאָסֵף
you-shall-be-gathered not you-shall-fall the-field *face-of* on streams-of-you

וְלֹא תִקָּבֵץ לְחַיַּת הָאָרֶץ וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם נְתַתִּיךָ
I-give-you the-heavens and-to-bird-of the-earth to-beast-of you-shall-be-gathered and-not

לְאָכְלָה: 6 וְיָדְעוּ כָּל־ יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I that Egypt ones-inhabiting-of all-of then-they-shall-know for-food

יַעַן הֱיוֹתָם a מִשְׁעֶנֶת קָנֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל: 7 בְּתָפְשָׂם
when-to-take-hold-them Israel to-house-of reed staff-of to-be-them because

בְּךָ בַּכַּפְּךָ תֵּרוֹץ וּבָקַעְתָּ לָהֶם כָּל־ כָּתֵף
on-you with-the-hand-of-you you-broke you-tore and-to-them all-of shoulder

וּבְהִשָּׁעֲנָם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל־ מָתְנָיִם׃
loins all-of to-them and-you-made-stand you-broke on-you and-in-to-lean-selves-them

8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ חֶרֶב וְהִכְרַתִּי
and-I-will-cut-off sword upon-you bringing behold-I Yahweh Lord he-says thus for-thus

מִמֵּךְ אָדָם וּבְהֵמָה׃ 9 וְהָיְתָה אֶרֶץ־ מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה וְחָרְבָּה
and-waste to-desolation Egypt land-of and-she-shall-be and-beast man from-you

וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה יַעַן אָמַר יְאֹר לִי וַאֲנִי עָשִׂיתִי׃
I-made and-I to-me Nile he-said because Yahweh I that then-they-will-know

10 לָכֵן הִנְנִי אֵלַיִךְ וְאֶל־ יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי אֶת־ אֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt land-of — and-I-will-make streams-of-you and-to to-you behold-I for-thus

לְחָרְבוֹת חֹרֶב שְׁמָמָה מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה וְעַד־ גְּבוּל כּוּשׁ׃ 11 לֹא
not Cush border-of and-as-far-as Syene from-Migdol desolation dryness to-waste-of

תַעֲבָר־ בָּהּ רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבָר־
she-shall-pass not beast and-foot-of man foot-of through-her she-shall-pass

בָּהּ וְלֹא תֵשֵׁב אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 12 וְנָתַתִּי אֶת־
— and-I-will-make year forty she-shall-be-inhabited and-not through-her

אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה בְּתוֹךְ| אַרְצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרֶיהָ
and-cities-of-her being-desolate lands in-midst-of desolation Egypt land-of

בְּתוֹךְ עָרִים מֻחֳרָבוֹת תִּהְיֶיךָ שְׁמָמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה
year forty desolation they-shall-be *being-laid-waste* cities among-midst-of

וַהֲפִצֹתִי אֶת־ מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים
and-I-will-disperse-them among-the-nations Egypt — and-I-will-scatter

בָּאֲרָצוֹת׃ 13 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה
year forty from-end-of Yahweh Lord he-says thus for through-the-lands

אֲקַבֵּץ אֶת־ מִצְרַיִם מִן־ הָעַמִּים אֲשֶׁר־ נָפֹצוּ שָׁמָּה׃
there-DIR they-were-scattered whom the-peoples from Egypt — I-will-gather

14 וְשַׁבְתִּי אֶת־ שְׁבוּת מִצְרַיִם וַהֲשִׁבֹתִי אֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס
Pathros land-of —them and-I-will-bring-back Egypt fortune-of — and-I-will-restore

עַל־ אֶרֶץ מְכוּרֹתָם וְהָיוּ שָׁם מַמְלָכָה שְׁפָלָה׃ 15 מִן־
more-than lowly kingdom there and-they-shall-be origin-of-them land-of on

הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא־ תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־ הַגּוֹיִם
the-nations above again she-shall-exalt-herself and-not lowly-one she-shall-be the-kingdoms

וְהִמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי רְדוֹת בַּגּוֹיִם׃ 16 וְלֹא יִהְיֶה־ עוֹד
again he-shall-be and-not on-the-nations rule to-not and-I-will-make-small-them

לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מַזְכִּיר עָוֹן בְּפָנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם
after-them when-to-turn-them iniquity one-recalling to-trust Israel to-house-of

וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃ 17 וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וְשָׁבַע שָׁנָה
year and-seven in-twenty and-he-was Yahweh Lord I that then-they-will-know

בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־
son-of to-say to-me Yahweh word-of he-was to-the-month on-one in-the-first

אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת־ חֵילוֹ עֲבֹדָה
labor army-of-him — he-made-work Babylon king-of Nebuchadrezzar man

they leaned on you, you broke and made all their loins to shake.[7] [8] Therefore thus says the Lord GOD: Behold, I will bring a sword upon you, and will cut off from you man and beast, [9] and the land of Egypt shall be a desolation and a waste. Then they will know that I am the LORD.

"Because you[2] said, 'The Nile is mine, and I made it,' [10] therefore, behold, I am against you and against your streams, and I will make the land of Egypt an utter waste and desolation, from Migdol to Syene, as far as the border of Cush. [11] No foot of man shall pass through it, and no foot of beast shall pass through it; it shall be uninhabited forty years. [12] And I will make the land of Egypt a desolation in the midst of desolated countries, and her cities shall be a desolation forty years among cities that are laid waste. I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them through the countries.

[13] "For thus says the Lord GOD: At the end of forty years I will gather the Egyptians from the peoples among whom they were scattered, [14] and I will restore the fortunes of Egypt and bring them back to the land of Pathros, the land of their origin, and there they shall be a lowly kingdom. [15] It shall be the most lowly of the kingdoms, and never again exalt itself above the nations. And I will make them so small that they will never again rule over the nations. [16] And it shall never again be the reliance of the house of Israel, recalling their iniquity, when they turn to them for aid. Then they will know that I am the Lord GOD."

[17] In the twenty-seventh year, in the first month, on the first day of the month, the word of the LORD came to me: [18] "Son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon made his army labor hard against Tyre. Every head was

[7] Syriac (compare Psalm 69:23); Hebrew *to stand* [2] Hebrew *he*

made bald, and every shoulder was rubbed bare, yet neither he nor his army got anything from Tyre to pay for the labor that he had performed against her. 19 Therefore thus says the Lord GOD: Behold, I will give the land of Egypt to Nebuchadnezzar king of Babylon; and he shall carry off its wealth[1] and despoil it and plunder it; and it shall be the wages for his army. 20 I have given him the land of Egypt as his payment for which he labored, because they worked for me, declares the Lord GOD.

21 "On that day I will cause a horn to spring up for the house of Israel, and I will open your lips among them. Then they will know that I am the LORD."

A Lament for Egypt

30 The word of the LORD came to me: 2 "Son of man, prophesy, and say, Thus says the Lord GOD:

"Wail, 'Alas for the day!'
3 For the day is near,
the day of the LORD is near;
it will be a day of clouds,
a time of doom for[2] the nations.
4 A sword shall come upon Egypt,
and anguish shall be in Cush,
when the slain fall in Egypt,
and her wealth[3] is carried away,
and her foundations are torn down.

5 Cush, and Put, and Lud, and all Arabia, and Libya,[4] and the people of the land that is in league,[5] shall fall with them by the sword.

6 "Thus says the LORD:
Those who support Egypt shall fall,
and her proud might shall come down;
from Migdol to Syene
they shall fall within her by the sword,
declares the Lord GOD.
7 And they shall be desolated in the midst of desolated countries,
and their cities shall be in the midst of cities that are laid waste.
8 Then they will know that I am the LORD,
when I have set fire to Egypt,

[1] Or *multitude* [2] Hebrew lacks *doom for* [3] Or *multitude*; also verse 10 [4] With Septuagint; Hebrew *Cub* [5] Hebrew *and the sons of the land of the covenant*

30:5 b Syriac (Aquila, Symmachus), *'rbj'* = עֲרַב

30:7 b read either וערֵיהָ (cf. 30:7, BHS note a) or וערֵיהֶם

גְּדֹלָה אֶל־ צֹר כָּל־ רֹאשׁ מְקֹרָח וְכָל־ כָּתֵף
shoulder and-every-of he-was-made-bald head every-of Tyre against great

מְרוּטָה וְשָׂכָר לֹא־ הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ מִצֹּר עַל־
over from-Tyre and-to-army-of-him to-him he-was not yet-pay being-rubbed-bare

הָעֲבֹדָה אֲשֶׁר־ עָבַד עָלֶיהָ: 19 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
behold-I Yahweh Lord he-says thus for-thus against-her he-had-worked that the-labor

נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶת־ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְנָשָׂא
and-he-shall-carry Egypt land-of — Babylon king-of to-Nebuchadrezzar giving

הֲמֹנָהּ וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ וּבָזַז בִּזָּהּ
plunder-of-her and-he-shall-plunder spoil-of-her and-he-shall-despoil wealth-of-her

וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ: 20 פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר־ עָבַד בָּהּ
over-her he-labored which wage-of-him for-army-of-him wage and-she-shall-be

נָתַתִּי לוֹ אֶת־ אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of for-me they-did because Egypt land-of — to-him I-have-given

יְהוִה: 21 בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל וּלְךָ
and-to-you Israel for-house-of horn I-will-cause-to-sprout the-that on-the-day Yahweh

אֶתֵּן פִּתְחוֹן־ פֶּה בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה:
Yahweh I that then-they-will-know in-midst-of-them mouth opening-of I-will-give

30 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 בֶּן־ אָדָם הִנָּבֵא
prophesy man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֵילִילוּ הָהּ לַיּוֹם: 3 כִּי־ קָרוֹב
near for for-the-day alas wail Yahweh Lord he-says thus and-you-are-to-say

יוֹם וְקָרוֹב יוֹם לַיהוָה יוֹם עָנָן עֵת גּוֹיִם יִהְיֶה: 4 וּבָאָה
and-she-shall-come he-will-be nations time-of cloud day-of to-Yahweh day and-near day

חֶרֶב בְּמִצְרַיִם וְהָיְתָה חַלְחָלָה בְּכוּשׁ בִּנְפֹל חָלָל בְּמִצְרָיִם
in-Egypt slain-one when-to-fall in-Cush anguish and-she-shall-be on-Egypt sword

וְלָקְחוּ הֲמוֹנָהּ וְנֶהֶרְסוּ יְסוֹדֹתֶיהָ: 5 כּוּשׁ
Cush foundations-of-her and-they-are-torn-down wealth-of-her and-they-take

וּפוּט וְלוּד וְכָל־ הָעֲרָב b וְכוּב וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית
the-covenant land-of and-people-of and-Cub the-foreign-people and-all-of and-Lud and-Put

אִתָּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ: 6 כֹּה אָמַר יְהוָה וְנָפְלוּ סֹמְכֵי
ones-supporting-of and-they-shall-fall Yahweh he-says thus they-shall-fall by-the-sword with-them

מִצְרַיִם וְיָרַד גְּאוֹן עֻזָּהּ מִמִּגְדֹּל סְוֵנָה בַּחֶרֶב
by-the-sword Syene from-Migdol might-of-her pride-of and-he-shall-come-down Egypt

יִפְּלוּ־ בָּהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: 7 וְנָשַׁמּוּ בְּתוֹךְ
in-midst-of and-they-shall-be-desolate Yahweh Lord declaration-of with-her they-shall-fall

אַרְצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרֶיהָ b בְּתוֹךְ־ עָרִים נֶחֱרָבוֹת
ones-being-laid-waste cities in-midst-of and-cities-of-him *being-desolate* lands

תִּהְיֶינָה: 8 וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי־ אֵשׁ בְּמִצְרָיִם
in-Egypt fire when-to-put-me Yahweh I that then-they-will-know they-will-be

וְנִשְׁבְּרוּ כָּל־ עֹזְרֶיהָ׃ 9 בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ
they-shall-go-out the-that on-the-day ones-helping-of-her all-of and-they-are-broken

מַלְאָכִים מִלְּפָנַי בַּצִּים לְהַחֲרִיד אֶת־ כּוּשׁ בֶּטַח וְהָיְתָה
and-she-shall-be security Cush — to-terrify in-the-ships from-before-me messengers

חַלְחָלָה בָּהֶם בְּיוֹם מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה בָאָה׃ 10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus coming behold for Egypt on-day-of on-them anguish

יְהוָה וְהִשְׁבַּתִּי אֶת־ הֲמוֹן מִצְרַיִם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
Nebuchadrezzar by-hand-of Egypt multitude-of — and-I-will-put-an-end-to Yahweh

מֶלֶךְ־ בָּבֶל׃ 11 הוּא וְעַמּוֹ אִתּוֹ עָרִיצֵי גּוֹיִם
nations ruthless-ones-of with-him and-people-of-him he Babylon king-of

מוּבָאִים לְשַׁחֵת הָאָרֶץ וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־
against swords-of-them and-they-shall-unsheathe the-land to-destroy ones-being-brought-in

מִצְרַיִם וּמָלְאוּ אֶת־ הָאָרֶץ חֲלָלִ׃ 12 וְנָתַתִּי יְאֹרִים חָרְבָה
dry *Nile* and-I-will-make slain-one the-land — and-they-shall-fill Egypt

וּמָכַרְתִּי אֶת־ הָאָרֶץ בְּיַד־ רָעִים וְהַשְׁמֹתִּי
land and-I-will-bring-desolation evil-ones in-hand-of the-land — and-I-will-sell

וּמְלֹאָהּ בְּיַד־ זָרִים אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 13 כֹּה־ אָמַר
he-says thus I-have-spoken Yahweh I foreign-ones by-hand-of and-what-fills-her

אֲדֹנָי יְהוִה וְהַאֲבַדְתִּי גִלּוּלִים וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנֹּף
from-Memphis idols and-I-will-put-an-end-to idols and-I-will-destroy Yahweh Lord

וְנָשִׂיא מֵאֶרֶץ־ מִצְרַיִם לֹא יִהְיֶה־ עוֹד וְנָתַתִּי יִרְאָה בְּאֶרֶץ
in-land fear so-I-will-put longer he-shall-be not Egypt from-land-of and-prince

מִצְרָיִם׃ 14 וְהַשְׁמֹתִּי אֶת־ פַּתְרוֹס וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּצֹעַן
in-Zoan fire and-I-will-set Pathros — and-I-will-make-a-desolation Egypt

וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּנֹא׃ 15 וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עַל־ סִין
Pelusium on wrath-of-me and-I-will-pour-out on-Thebes judgments and-I-will-do

מָעוֹז מִצְרָיִם וְהִכְרַתִּי אֶת־ הֲמוֹן נֹא׃ 16 וְנָתַתִּי אֵשׁ
fire and-I-will-set Thebes multitude-of — and-I-will-cut-off Egypt stronghold-of

בְּמִצְרָיִם חוֹל תָּחִיל סִין וְנֹא תִּהְיֶה לְהִבָּקֵעַ
to-be-breached she-shall-be and-Thebes Pelusium she-will-writhe to-be-strong on-Egypt

וְנֹף צָרֵי יוֹמָם׃ 17 בַּחוּרֵי אָוֶן [a] וּפִי־ בֶסֶת בַּחָרֶב
by-the-sword and-Pi-beseth power young-men-of by-day adversaries-of and-Memphis

יִפֹּלוּ וְהֵנָּה בַּשִּׁבִי תֵּלַכְנָה׃ 18 וּבְתַחְפַּנְחֵס חָשַׁךְ [a]
he-shall-keep-back and-at-Tahpanhes they-shall-go in-the-captivity and-they they-shall-fall

הַיּוֹם בְּשִׁבְרִי־ שָׁם אֶת־ מֹטוֹת מִצְרָיִם וְנִשְׁבַּת־
and-he-will-come-to-an-end Egypt yokes-of — there when-to-break-me the-day

בָּהּ גְּאוֹן עֻזָּהּ הִיא עָנָן יְכַסֶּנָּה וּבְנוֹתֶיהָ
and-daughters-of-her he-will-cover-her cloud she might-of-her pride-of in-her

and all her helpers are broken.

9 "On that day messengers shall go
out from me in ships to terrify the
unsuspecting people of Cush, and an-
guish shall come upon them on the day
of Egypt's doom;[1] for, behold, it comes!
10 "Thus says the Lord GOD:

"I will put an end to the wealth of
Egypt,
by the hand of Nebuchadnezzar
king of Babylon.
11 He and his people with him, the
most ruthless of nations,
shall be brought in to destroy
the land,
and they shall draw their swords
against Egypt
and fill the land with the slain.
12 And I will dry up the Nile
and will sell the land into the
hand of evildoers;
I will bring desolation upon the
land and everything in it,
by the hand of foreigners;
I am the LORD; I have spoken.

13 "Thus says the Lord GOD:

"I will destroy the idols
and put an end to the images in
Memphis;
there shall no longer be a prince
from the land of Egypt;
so I will put fear in the land of
Egypt.
14 I will make Pathros a desolation
and will set fire to Zoan
and will execute judgments on
Thebes.
15 And I will pour out my wrath on
Pelusium,
the stronghold of Egypt,
and cut off the multitude[2] of
Thebes.
16 And I will set fire to Egypt;
Pelusium shall be in great agony;
Thebes shall be breached,
and Memphis shall face
enemies[3] by day.
17 The young men of On and of
Pi-beseth shall fall by the
sword,
and the women[4] shall go into
captivity.
18 At Tehaphnehes the day shall be
dark,
when I break there the yoke
bars of Egypt,
and her proud might shall come
to an end in her;
she shall be covered by a cloud,

30:16 תְּחוּל׳ ק
30:17 a read אוֹן ; cf. Septuagint (Ἡλιουπόλεως), Vulgate
30:18 a read, with many Hebrew manuscripts and editions, most versions, חשך

[1] Hebrew *the day of Egypt* [2] Or *wealth*
[3] Or *distress* [4] Or *the cities*; Hebrew *they*

and her daughters shall go into captivity.

19 Thus I will execute judgments on Egypt.
Then they will know that I am the LORD."

Egypt Shall Fall to Babylon

20 In the eleventh year, in the first month, on the seventh day of the month, the word of the LORD came to me: 21 "Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt, and behold, it has not been bound up, to heal it by binding it with a bandage, so that it may become strong to wield the sword. 22 Therefore thus says the Lord GOD: Behold, I am against Pharaoh king of Egypt and will break his arms, both the strong arm and the one that was broken, and I will make the sword fall from his hand. 23 I will scatter the Egyptians among the nations and disperse them through the countries. 24 And I will strengthen the arms of the king of Babylon and put my sword in his hand, but I will break the arms of Pharaoh, and he will groan before him like a man mortally wounded. 25 I will strengthen the arms of the king of Babylon, but the arms of Pharaoh shall fall. Then they shall know that I am the LORD, when I put my sword into the hand of the king of Babylon and he stretches it out against the land of Egypt. 26 And I will scatter the Egyptians among the nations and disperse them throughout the countries. Then they will know that I am the LORD."

Pharaoh to Be Slain

31 In the eleventh year, in the third month, on the first day of the month, the word of the LORD came to me: 2 "Son of man, say to Pharaoh king of Egypt and to his multitude:

"Whom are you like in your greatness?
3 Behold, Assyria was a cedar in Lebanon,
with beautiful branches and forest shade,
and of towering height,
its top among the clouds.[1]
4 The waters nourished it;
the deep made it grow tall,
making its rivers flow
around the place of its planting,

[1] Or *its top went through the thick boughs*; also verses 10, 14

בַּשִּׁבְיָ֖ תֵּלַ֥כְנָה׃ 19 וְעָשִׂ֥יתִי שְׁפָטִ֖ים בְּמִצְרָ֑יִם וְיָדְע֣וּ
in-the-captivity they-shall-go in-Egypt judgments thus-I-shall-do they-shall-know then-they-will-know that

אֲנִ֖י יְהוָֽה׃ 20 וַיְהִ֗י בְּאַחַת֙ עֶשְׂרֵ֣ה שָׁנָ֔ה בָּרִאשׁ֖וֹן בְּשִׁבְעָ֣ה לַחֹ֑דֶשׁ
I Yahweh and-he-was in-one-of ten year in-the-first on-seven to-the-month

הָיָ֥ה דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 21 בֶּן־ אָדָ֗ם אֶת־ זְרוֹעַ֙ פַּרְעֹ֣ה מֶלֶךְ־
king-of Pharaoh arm-of — man son-of to-say to-me Yahweh word-of he-was

מִצְרַ֔יִם שָׁבָ֖רְתִּי וְהִנֵּ֣ה לֹא־ חֻבְּשָׁ֣ה לָתֵ֗ת רְפֻא֛וֹת לָשׂ֥וּם
to-place remedies to-give she-has-been-bound-up not and-behold I-have-broken Egypt

חִתּ֥וּל לְחָבְשָׁ֖הּ לְחָזְקָ֥ה לְתָפְשׂ֖ בֶּחָֽרֶב׃ 22 לָכֵ֗ן כֹּה־ אָמַ֤ר
he-says thus for-thus with-the-sword to-grasp to-make-strong-her to-bind-her bandage

אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה הִנְנִ֖י אֶל־ פַּרְעֹ֣ה מֶלֶךְ־ מִצְרַ֑יִם וְשִׁבַּרְתִּ֣י אֶת־
— and-I-will-break Egypt king-of Pharaoh against behold-I Yahweh Lord

זְרֹעֹתָ֗יו אֶת־ הַחֲזָקָה֙ וְאֶת־ הַנִּשְׁבֶּ֔רֶת וְהִפַּלְתִּ֥י אֶת־
— and-I-will-make-fall the-one-being-broken and— the-strong — arms-of-him

חֶ֖רֶב מִיָּדֽוֹ׃ 23 וְהֵפַצְתִּ֥י אֶת־ מִצְרַ֖יִם בַּגּוֹיִ֑ם
among-the-nations Egyptians — and-I-will-scatter from-hand-of-him the-sword

וְזֵרִיתִ֖ם בָּאֲרָצֽוֹת׃ 24 וְחִזַּקְתִּ֣י אֶת־ זְרֹעוֹת֮ מֶלֶךְ־
king-of arms-of — and-I-will-strengthen through-the-lands and-I-will-disperse-them

בָּבֶל֒ וְנָתַתִּ֣י אֶת־ חַרְבִּ֔י בְּיָד֖וֹ וְשָׁבַרְתִּ֥י אֶת־ זְרֹעֹ֖ת
arms-of — but-I-will-break in-hand-of-him sword-of-me — and-I-will-put Babylon

פַּרְעֹ֑ה וְנָאַ֣ק נַאֲקֹ֔ות חָלָ֖ל לְפָנָֽיו׃ 25 וְחִזַּקְתִּ֣י
— and-I-will-strengthen before-him slain-one groans-of and-he-will-groan Pharaoh

אֶת־ זְרֹעֹ֖ת מֶלֶךְ בָּבֶ֑ל וּזְרֹעֹ֣ות פַּרְעֹ֔ה תִּפֹּ֖לְנָה וְיָדְע֣וּ
I that then-they-shall-know they-shall-fall Pharaoh but-arms-of Babylon king-of arms-of

כִּי־ אֲנִ֗י בְּתִתִּ֤י חַרְבִּי֙ בְּיַד־ מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֔ל וְנָטָ֖ה
and-he-stretches-out Babylon king-of in-hand-of sword-of-me when-to-put-me Yahweh

אוֹתָ֑הּ אֶל־ אֶ֣רֶץ מִצְרָ֔יִם׃ 26 וְהֵפַצְתִּ֥י אֶת־ מִצְרַ֖יִם בַּגּוֹיִ֑ם
among-the-nations Egyptians — and-I-will-scatter Egypt land-of against —her

וְזֵרִיתִ֖י אוֹתָ֥ם בָּאֲרָצ֛וֹת וְיָדְע֥וּ כִּי־ אֲנִ֖י יְהוָֽה׃
Yahweh I that then-they-will-know through-the-lands —them and-I-will-disperse

31 1 וַיְהִ֗י בְּאַחַת֙ עֶשְׂרֵ֣ה שָׁנָ֔ה בַּשְּׁלִישִׁ֖י בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֑דֶשׁ הָיָ֥ה
he-was to-the-month on-one in-the-third-one year ten in-one-of and-he-was

דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 2 בֶּן־ אָדָ֗ם אֱמֹר֙ אֶל־ פַּרְעֹ֣ה מֶלֶךְ־ מִצְרַ֔יִם
Egypt king-of Pharaoh to say man son-of to-say to-me Yahweh word-of

וְאֶל־ הֲמוֹנ֑וֹ אֶל־ מִ֥י דָמִ֖יתָ בְּגָדְלֶֽךָ׃ 3 הִנֵּ֤ה אַשּׁוּר֙
Assyria behold in-greatness-of-you you-are-like whom to multitude-of-him and-to

אֶ֣רֶז בַּלְּבָנ֔וֹן יְפֵ֥ה עָנָ֖ף וְחֹ֣רֶשׁ מֻצַּ֑ל וּגְבַ֥הּ קוֹמָ֖ה
height and-high-of giving-shade and-forest branch beautiful-of in-the-Lebanon cedar

וּבֵ֥ין עֲבֹתִ֖ים הָיְתָ֥ה צַמַּרְתּֽוֹ׃ 4 מַ֥יִם גִּדְּלֻ֖והוּ
deep they-made-great-him waters treetop-of-him she-was thick-clouds and-among

תְּהֹ֑ום רִמְּמָתְהוּ֙ אֶת־ נַהֲרֹתֶ֣יהָ הֹלֵ֔ךְ סְבִיבֹ֖ות מַטָּעָ֑הּ וְאֶת־
and— planting-of-her all-around going rivers-of-her — she-made-grow-high-him

תְּעֻלָּתֶיהָ שִׁלְחָה אֶל כָּל־ עֲצֵי הַשָּׂדֶה: 5 עַל־ כֵּן גָּבְהָא
she-was-high so upon the-field trees-of all-of to she-sent channels-of-her

קֹמָתוֹ מִכֹּל עֲצֵי הַשָּׂדֶה וַתִּרְבֶּינָה סַרְעַפֹּתָיו
boughs-of-him and-they-were-great the-field trees-of more-than-all-of height-of-him

בְּשַׁלְחוֹ: רַבִּים מִמַּיִם פְּאֹרֹתָו וַתֶּאֱרַכְנָה וַתִּהְיֶינָה
in-to-send-out-him *abundant* *from-water* branches-of-him and-they-became-long

6 בְּסַעֲפֹתָיו קִנְנוּ כָּל־ עוֹף הַשָּׁמַיִם וְתַחַת פְּאֹרֹתָיו
branch-of-him and-under the-heavens bird-of all-of they-made-nests in-boughs-of-him

יָלְדוּ כָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְצִלּוֹ יָשְׁבוּ כָּל גּוֹיִם
nations all-of they-lived and-in-shadow-of-him the-field beast-of all-of they-gave-birth

רַבִּים: 7 וַיְיִי בְּגָדְלוֹ בְּאָרֶךְ דָּלִיּוֹתָיו כִּי־ הָיָה
he-was for branches-of-him in-length-of in-greatness-of-him and-he-was-beautiful *great*

שָׁרְשׁוֹ אֶל־ מַיִם רַבִּים: 8 אֲרָזִים לֹא־ עִמָּמֻהוּ בְּגַן־
in-garden-of they-equaled-him not cedars *abundant* waters to root-of-him

אֱלֹהִים בְּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ אֶל־ סַעֲפֹתָיו וְעַרְמֹנִים לֹא־
not and-plane-trees boughs-of-him to they-were-like not cypress-trees *God*

הָיוּ כְּפָאֳרֹתָיו כָּל־ עֵץ בְּגַן־ אֱלֹהִים לֹא־ דָמָה אֵלָיו
to-him he-is-like not *God* in-garden-of tree all-of like-branches-of-him they-were

בְּיָפְיוֹ: 9 יְפֵה עָשִׂיתִיו בְּרֹב דָּלִיּוֹתָיו וַיְקַנְאֻהוּ
and-they-envied-him branches-of-him in-mass-of I-made-him beautiful in-beauty-of-him

כָּל־ עֲצֵי־ עֵדֶן אֲשֶׁר בְּגַן הָאֱלֹהִים: 10 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus for-thus *the-God* in-garden-of that Eden trees-of all-of

יְהוִה יַעַן אֲשֶׁר גָּבַהְתְּ בְּקוֹמָה וַיִּתֵּן צַמַּרְתּוֹ אֶל־ בֵּין
among to treetop-of-him and-he-set in-height you-were-high that because Yahweh

עֲבוֹתִים וְרֹם לִבָּבוֹ בְּגָבְהוֹ: 11 וְאֶתְּנֵהוּ בְּיַד
in-hand-of and-I-will-give-him in-height-of-him heart-of-him and-he-was-high thick-clouds

אֵיל גּוֹיִם עָשׂוֹ יֵעָשֶׂה לּוֹ כְּרִשְׁעוֹ גֵּרַשְׁתִּהוּ:
I-have-cast-out-him as-wickedness-of-him to-him he-will-do to-do nations one-mighty-of

12 וַיִּכְרְתֻהוּ זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם וַיִּטְּשֻׁהוּ אֶל־
to and-they-have-left-him nations ruthless-ones-of foreign-ones and-they-have-cut-off-him

הֶהָרִים וּבְכָל־ גְּאָיוֹת נָפְלוּ דָּלִיּוֹתָיו
branches-of-him they-have-fallen valleys and-in-all-of the-mountains

וַתִּשָּׁבַרְנָה פְּאֹרֹתָיו בְּכֹל אֲפִיקֵי הָאָרֶץ
the-land ravines-of in-all-of boughs-of-him and-they-have-been-broken

וַיֵּרְדוּ d מִצִּלּוֹ כָּל־ עַמֵּי הָאָרֶץ וַיִּטְּשֻׁהוּ:
and-they-left-him the-earth peoples-of all-of from-shadow-of-him and-they-have-gone-down

13 עַל־ מַפַּלְתּוֹ יִשְׁכְּנוּ כָּל־ עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶל־ פְּאֹרֹתָיו הָיוּ
they-are branches-of-him and-to the-heavens bird-of all-of they-dwell fall-of-him on

כָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה: 14 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־ יִגְבְּהוּ בְקוֹמָתָם כָּל־
all-of in-height-of-them they-are-high not that in-order the-field beast-of all-of

עֲצֵי־ מַיִם וְלֹא־ יִתְּנוּ אֶת־ צַמַּרְתָּם אֶל־ בֵּין עֲבֹתִים וְלֹא־
and-not thick-clouds among to treetop-of-them — they-set and-not waters trees-of

sending forth its streams
to all the trees of the field.
5 So it towered high
above all the trees of the field;
its boughs grew large
and its branches long
from abundant water in its
shoots.
6 All the birds of the heavens
made their nests in its boughs;
under its branches all the beasts
of the field
gave birth to their young,
and under its shadow
lived all great nations.
7 It was beautiful in its greatness,
in the length of its branches;
for its roots went down
to abundant waters.
8 The cedars in the garden of God
could not rival it,
nor the fir trees equal its
boughs;
neither were the plane trees
like its branches;
no tree in the garden of God
was its equal in beauty.
9 I made it beautiful
in the mass of its branches,
and all the trees of Eden envied it,
that were in the garden of God.

10 "Therefore thus says the Lord
GOD: Because it[1] towered high and
set its top among the clouds, and its
heart was proud of its height, 11 I will
give it into the hand of a mighty one of
the nations. He shall surely deal with
it as its wickedness deserves. I have
cast it out. 12 Foreigners, the most
ruthless of nations, have cut it down
and left it. On the mountains and in
all the valleys its branches have fallen,
and its boughs have been broken in
all the ravines of the land, and all the
peoples of the earth have gone away
from its shadow and left it. 13 On its
fallen trunk dwell all the birds of the
heavens, and on its branches are all
the beasts of the field. 14 All this is in
order that no trees by the waters may
grow to towering height or set their
tops among the clouds, and that no

[1] Syriac, Vulgate; Hebrew *you*

31:5 פְּאֹרֹתָיו ק
31:12 d וַיִּדְּדוּ has been proposed

trees that drink water may reach up to them in height. For they are all given over to death, to the world below, among the children of man,[1] with those who go down to the pit.

15 "Thus says the Lord GOD: On the day the cedar[2] went down to Sheol I caused mourning; I closed the deep over it, and restrained its rivers, and many waters were stopped. I clothed Lebanon in gloom for it, and all the trees of the field fainted because of it. 16 I made the nations quake at the sound of its fall, when I cast it down to Sheol with those who go down to the pit. And all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, were comforted in the world below. 17 They also went down to Sheol with it, to those who are slain by the sword; yes, those who were its arm, who lived under its shadow among the nations.

18 "Whom are you thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? You shall be brought down with the trees of Eden to the world below. You shall lie among the uncircumcised, with those who are slain by the sword.

"This is Pharaoh and all his multitude, declares the Lord GOD."

A Lament over Pharaoh and Egypt

32 In the twelfth year, in the twelfth month, on the first day of the month, the word of the LORD came to me: 2 "Son of man, raise a lamentation over Pharaoh king of Egypt and say to him:

"You consider yourself a lion of the nations,
but you are like a dragon in the seas;
you burst forth in your rivers,
trouble the waters with your feet,
and foul their rivers.
3 Thus says the Lord GOD:
I will throw my net over you
with a host of many peoples,
and they will haul you up in my dragnet.

[1] Or *of Adam* [2] Hebrew *it*

יַעַמְדוּ אֲלֵיהֶם בְּגָבְהָם כָּל־ שֹׁתֵי מַיִם כִּי־ כֻלָּם׃
all-of–them for *water* ones-drinking-of all-of in-height-of–them to–them they-stand

נִתְּנוּ לַמָּוֶת אֶל־ אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם אֶל־
to man children-of in-midst-of low world to to-the-death they-are-given

יוֹרְדֵי בּוֹר׃ 15 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם רִדְתּוֹ
to-go-down–him on-day-of Yahweh Lord he-says thus pit ones-going-down-of

שְׁאוֹלָה הֶאֱבַלְתִּי כִסֵּיתִי עָלָיו אֶת־ תְּהוֹם וָאֶמְנַע
and-I-restrained deep — over–him I-covered I-put-in-mourning Sheol–DIR

נַהֲרוֹתֶיהָ וַיִּכָּלְאוּ מַיִם רַבִּים וָאַקְדִּר עָלָיו לְבָנוֹן
Lebanon over–him and-I-brought-gloom *many* waters and-they-were-restrained rivers-of–her

וְכָל־ עֲצֵי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֻלָּפָה׃ 16 מִקּוֹל מַפֵּלָתוֹ הִרְעַשְׁתִּי
I-caused-to-shake fall-of–him from-sound-of fainted on–him the-field trees-of and-all-of

גּוֹיִם בְּהוֹרִדִי אֹתוֹ שְׁאוֹלָה אֶת־ יוֹרְדֵי בּוֹר
pit ones-going-down-of with Sheol–DIR —him when-to-make-go-down–me nations

וַיִּנָּחֲמוּ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּית כָּל־ עֲצֵי־ עֵדֶן מִבְחַר וְטוֹב־
and-good-of choice-thing-of Eden trees-of all-of low in-world and-they-were-comforted

לְבָנוֹן כָּל־ שֹׁתֵי מָיִם׃ 17 גַּם־ הֵם אִתּוֹ יָרְדוּ שְׁאוֹלָה
Sheol–DIR they-went-down with–him they also *water* ones-drinking-of all-of Lebanon

אֶל־ חַלְלֵי־ חָרֶב וּזְרֹעוֹ יָשְׁבוּ בְצִלּוֹ בְּתוֹךְ גּוֹיִם׃
nations in-midst-of in-shadow-of–him they-lived and-arm-of–him sword slain-ones-of to

18 אֶל־ מִי דָמִיתָ כֵּכָה בְּכָבוֹד וּבְגֹדֶל בַּעֲצֵי־ עֵדֶן
Eden among-trees-of and-in-greatness in-glory thus you-are-like who to

וְהוּרַדְתָּ אֶת־ עֲצֵי־ עֵדֶן אֶל־ אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ
in-midst-of low world to Eden trees-of with and-you-shall-be-brought-down

עֲרֵלִים תִּשְׁכַּב אֶת־ חַלְלֵי־ חֶרֶב הוּא פַּרְעֹה וְכָל־
and-all-of Pharaoh he sword slain-ones-of with you-shall-lie uncircumcised-ones

הֲמוֹנָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of multitude-of–him

32 1 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁנֵי־ עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד
on-one month ten in-two-of year ten in-two-of and-he-was

לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם שָׂא קִינָה
lamentation raise man son-of to-say to–me Yahweh word-of he-was to-the-month

עַל־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כְּפִיר גּוֹיִם
nations young-lion-of to–him and-you-are-to-say Egypt king-of Pharaoh over

נִדְמֵיתָ וַאֲתָּה כַּתַּנִּים בַּיַּמִּים וַתָּגַח
and-you-burst-forth in-the-seas like-the-dragon but-you you-consider-yourself-like

בְּנַהֲרוֹתֶיךָ וַתִּדְלַח־ מַיִם בְּרַגְלֶיךָ וַתִּרְפֹּס נַהֲרוֹתָם׃
rivers-of–them and-you-make-muddy with-feet-of–you waters and-you-trouble in-rivers-of–you

3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וּפָרַשְׂתִּי עָלֶיךָ אֶת־ רִשְׁתִּי
net-of–me — over–you and-I-will-spread-out Yahweh Lord he-says thus

בִּקְהַל עַמִּים רַבִּים וְהֶעֱלוּךָ בְּחֶרְמִי׃
with-assembly-of peoples *many* and-they-will-bring-up–you in-dragnet-of–me

4 וּנְטַשְׁתִּיךָ בָּאָרֶץ עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲטִילֶךָּ
I-will-fling–you the-field *face-of* on on-the-ground and-I-will-cast–you

וְהִשְׁכַּנְתִּי עָלֶיךָ כָּל־ עוֹף הַשָּׁמַיִם וְהִשְׂבַּעְתִּי מִמְּךָ חַיַּת
beast-of from–you and-I-will-satisfy the-heavens bird-of all-of on–you and-I-will-cause-to-settle

כָּל־ הָאָרֶץ׃ 5 וְנָתַתִּי אֶת־ בְּשָׂרְךָ עַל־ הֶהָרִים וּמִלֵּאתִי
and-I-will-fill the-mountains on flesh-of–you — and-I-will-put the-earth whole-of

הַגֵּאָיוֹת רָמוּתֶךָ׃ 6 וְהִשְׁקֵיתִי אֶרֶץ צָפָתְךָ מִדָּמְךָ אֶל־
to from-blood-of–you outflow-of–you land-of and-I-will-drench carcass-of–you the-valleys

הֶהָרִים וַאֲפִקִים יִמָּלְאוּן מִמֶּךָּ׃ 7 וְכִסֵּיתִי בְכַבּוֹתְךָ
when-to-extinguish–you and-I-will-cover from–you they-will-be-full and-ravines the-mountains

שָׁמַיִם וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־ כּוֹכְבֵיהֶם שֶׁמֶשׁ בֶּעָנָן אֲכַסֶּנּוּ
I-will-cover–him with-the-cloud sun stars-of–them — and-I-will-make-dark heavens

וְיָרֵחַ לֹא־ יָאִיר אוֹרוֹ׃ 8 כָּל־ מְאוֹרֵי אוֹר בַּשָּׁמַיִם
in-the-heaven light light-sources-of all-of light-of–him he-shall-give not and-moon

אַקְדִּירֵם עָלֶיךָ וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ עַל־ אַרְצְךָ נְאֻם
declaration-of land-of–you on darkness and-I-will-put over–you I-will-make-dark–them

אֲדֹנָי יְהוִה׃ 9 וְהִכְעַסְתִּי לֵב עַמִּים רַבִּים בַּהֲבִיאִי
when-to-bring–me *many* peoples heart-of and-I-will-vex Yahweh Lord

שִׁבְרְךָ בַּגּוֹיִם עַל־ b אֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־
not that lands to among-the-nations destruction-of–you

יָדַעְתָּם׃ 10 וַהֲשִׁמוֹתִי עָלַיִךְ עַמִּים רַבִּים וּמַלְכֵיהֶם
and-kings-of–them *many* peoples at–you and-I-will-make-appalled you-have-known–them

יִשְׁעֲרוּ עָלַיִךְ שַׂעַר בְּעוֹפְפִי חַרְבִּי עַל־ פְּנֵיהֶם
presence-of–them on sword-of–me when-to-brandish–me hair over–you they-shall-bristle

וְחָרְדוּ לִרְגָעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ בְּיוֹם מַפַּלְתֶּךָ׃ 11 כִּי
for downfall-of–you on-day-of for-life-of–him man to-moments and-they-shall-tremble

כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חֶרֶב מֶלֶךְ־ בָּבֶל תָּבוֹאֶךָּ׃ 12 בְּחַרְבוֹת
by-swords-of she-shall-come–you Babylon king-of sword-of Yahweh Lord he-says thus

גִּבּוֹרִים אַפִּיל הֲמוֹנֶךָ עָרִיצֵי גּוֹיִם כֻּלָּם
all-of–them nations ruthless-ones-of multitude-of–you I-will-cause-to-fall mighty-ones

וְשָׁדְדוּ אֶת־ גְּאוֹן מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־
all-of and-he-shall-be-destroyed Egypt pride-of — and-they-shall-devastate

הֲמוֹנָהּ׃ 13 וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־ כָּל־ בְּהֶמְתָּהּ מֵעַל מַיִם רַבִּים
many waters from-on beast-of–her all-of — and-I-will-destroy multitude-of–her

וְלֹא תְדָלְחֵם רֶגֶל־ אָדָם עוֹד וּפַרְסוֹת בְּהֵמָה לֹא
not beast nor-hoofs-of more man foot-of she-shall-trouble–them and-not

תְדָלְחֵם׃ 14 אָז אַשְׁקִיעַ מֵימֵיהֶם נְהָרוֹתָם
and-rivers-of–them waters-of–them I-will-cause-to-settle then she-shall-trouble–them

כַּשֶּׁמֶן אוֹלִיךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15 בְּתִתִּי׳ אֶת־
— when-to-make–me Yahweh Lord declaration-of I-will-cause-to-run like-the-oil

אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה וְנִשַּׁמָּה אֶרֶץ מְמֻלְאָהּ
from-what-fills-of–her land and-one-being-desolate desolation Egypt land-of

4 And I will cast you on the ground;
on the open field I will fling you,
and will cause all the birds of the heavens to settle on you,
and I will gorge the beasts of the whole earth with you.
5 I will strew your flesh upon the mountains
and fill the valleys with your carcass.[1]
6 I will drench the land even to the mountains
with your flowing blood,
and the ravines will be full of you.
7 When I blot you out, I will cover the heavens
and make their stars dark;
I will cover the sun with a cloud,
and the moon shall not give its light.
8 All the bright lights of heaven will I make dark over you,
and put darkness on your land,
declares the Lord GOD.

9 "I will trouble the hearts of many peoples, when I bring your destruction among the nations, into the countries that you have not known. 10 I will make many peoples appalled at you, and the hair of their kings shall bristle with horror because of you, when I brandish my sword before them. They shall tremble every moment, every one for his own life, on the day of your downfall.

11 "For thus says the Lord GOD: The sword of the king of Babylon shall come upon you. 12 I will cause your multitude to fall by the swords of mighty ones, all of them most ruthless of nations.

"They shall bring to ruin the pride of Egypt,
and all its multitude[2] shall perish.
13 I will destroy all its beasts
from beside many waters;
and no foot of man shall trouble them anymore,
nor shall the hoofs of beasts trouble them.
14 Then I will make their waters clear,
and cause their rivers to run like oil,
declares the Lord GOD.
15 When I make the land of Egypt desolate,
and when the land is desolate of all that fills it,

[1] Hebrew *your height* [2] Or *wealth*

32:9 b = אֶל

בְּהַכּוֹתִי אֶת־ כָּל־ יוֹשְׁבֵי בָהּ וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי
I that then-they-will-know in-her ones-dwelling-of all-of — when-to-strike-me

יְהוָה: 16 קִינָה הִיא וְקוֹנְנוּהָ בְּנוֹת הַגּוֹיִם
Yahweh lamentation she that-they-shall-chant-a-lament-her daughters-of the-nations

תְּקוֹנֵנָה אוֹתָהּ עַל־ מִצְרַיִם וְעַל־ כָּל־ הֲמוֹנָהּ
they-shall-chant-a-lament —her over Egypt and-over all-of multitude-of-her

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: 17 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
declaration-of Lord Yahweh and-he-was in-two-of ten

תְּקוֹנֵנָה אוֹתָהּ בְּשִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 18 בֶּן־
they-shall-chant —her on-the-five ten to-the-month he-was word-of Yahweh to-me to-say son-of

אָדָם נְהֵה עַל־ הֲמוֹן מִצְרַיִם וְהוֹרִדֵהוּ אוֹתָהּ וּבְנוֹת
man wail over multitude-of Egypt and-bring-down-him —her and-daughters-of

גּוֹיִם אַדִּרִים אֶל־ אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֶת־ יוֹרְדֵי
nations *majestic* to world *low* with ones-going-down-of

בוֹר: 19 מִמִּי נָעַמְתְּ רְדָה וְהָשְׁכְּבָה אֶת־ עֲרֵלִים:
pit more-than-who you-are-delightful go-down and-be-laid-to-rest with uncircumcised-ones

20 בְּתוֹךְ חַלְלֵי־ חֶרֶב יִפֹּלוּ חֶרֶב נִתְּנָה מָשְׁכוּ אוֹתָהּ
in-midst-of slain-ones-of sword they-shall-fall sword she-is-given drag-away —her

וְכָל־ הֲמוֹנֶיהָ: 21 יְדַבְּרוּ־ לוֹ אֵלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ
and-all-of multitudes-of-her to-him they-shall-speak *mighty* out-of-midst-of

שְׁאוֹל אֶת־ עֹזְרָיו יָרְדוּ שָׁכְבוּ הָעֲרֵלִים
Sheol with ones-helping-of-him they-have-come-down they-lie-down *the-uncircumcised*

חַלְלֵי־ חָרֶב: 22 שָׁם אַשּׁוּר וְכָל־ קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו
slain-ones-of sword there Assyria and-all-of assembly-of-her all-around-him

כֻּלָּם חַלְלִים b הַנֹּפְלִים b בֶּחָרֶב: 23 אֲשֶׁר נִתְּנוּ
all-of-them slain-ones all-of the-ones-falling by-the-sword who they-are-put

קִבְרֹתֶיהָ בְּיַרְכְּתֵי־ בוֹר וַתְּהִי קְהָלָהּ סְבִיבוֹת קִבְרָתָהּ
graves-of-her in-uttermost-parts-of pit and-he-was assembly-of-her all-around grave-of-her

כֻּלָּם חַלְלִים נֹפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־ נָתְנוּ חִתִּית בְּאֶרֶץ
all-of-them slain-ones *falling* by-the-sword who they-put terror in-land-of

חַיִּים: 24 שָׁם עֵילָם וְכָל־ הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹת קִבְרָתָהּ כֻּלָּם
alive-ones there Elam and-all-of multitude-of-her all-around grave-of-her all-of-them

חַלְלִים a הַנֹּפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־ יָרְדוּ עֲרֵלִים | אֶל־ אֶרֶץ
slain-ones the-ones-falling by-the-sword who they-went-down *uncircumcised* into world

תַּחְתִּיּוֹת אֲשֶׁר נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ
low who they-put terror-of-them in-land-of alive-ones and-they-bear

כְלִמָּתָם אֶת־ יוֹרְדֵי בוֹר: 25 בְּתוֹךְ חֲלָלִים נָתְנוּ מִשְׁכָּב
shame-of-them with ones-going-down-of pit in-midst-of slain-ones they-made bed

לָהּ בְּכָל־ הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתֶיו קִבְרֹתֶיהָ כֻּלָּם עֲרֵלִים
to-her with-all-of multitude-of-her all-around-him graves-of-her all-of-them *uncircumcised*

חַלְלֵי־ חֶרֶב כִּי־ נִתַּן חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ
slain-ones-of sword for he-was-given terror-of-them in-land-of alive-ones and-they-bear

when I strike down all who dwell
in it,
then they will know that I am
the LORD.

16 This is a lamentation that shall be chanted; the daughters of the nations shall chant it; over Egypt, and over all her multitude, shall they chant it, declares the Lord GOD."

17 In the twelfth year, in the twelfth month,[1] on the fifteenth day of the month, the word of the LORD came to me: 18 "Son of man, wail over the multitude of Egypt, and send them down, her and the daughters of majestic nations, to the world below, to those who have gone down to the pit:

19 'Whom do you surpass in beauty?
Go down and be laid to rest
with the uncircumcised.'

20 They shall fall amid those who are slain by the sword. Egypt[2] is delivered to the sword; drag her away, and all her multitudes. 21 The mighty chiefs shall speak of them, with their helpers, out of the midst of Sheol: 'They have come down, they lie still, the uncircumcised, slain by the sword.'

22 "Assyria is there, and all her company, its graves all around it, all of them slain, fallen by the sword, 23 whose graves are set in the uttermost parts of the pit; and her company is all around her grave, all of them slain, fallen by the sword, who spread terror in the land of the living.

24 "Elam is there, and all her multitude around her grave; all of them slain, fallen by the sword, who went down uncircumcised into the world below, who spread their terror in the land of the living; and they bear their shame with those who go down to the pit. 25 They have made her a bed among the slain with all her multitude, her graves all around it, all of them uncircumcised, slain by the sword; for terror of them was spread in the land of the living, and they bear

[1] Hebrew lacks *in the twelfth month*
[2] Hebrew *She*

32:22 b–b not present in Septuagint, probably added; or read ב נפלים as in verse 23?
32:24 a probably read נפלים

כְּלִמָּתָם֙ אֵ֣ת־ יֹרְדֵ֔י בּ֖וֹר בְּתֹ֣וךְ חֲלָלִ֑ים נִתָּ֖ן׃ 26 שָׁ֣ם
there he-was-put slain-ones in-midst-of pit ones-going-down-of with shame-of-them 26 d

מֶשֶׁךְ֙ תֻּבַ֔ל וְכָל־ הֲמוֹנָ֖הּ סְבִיבוֹתָ֑יו קִבְרוֹתֶ֖יהָ כֻּלָּ֥ם
all-of-them graves-of-her all-around-him multitude-of-her and-all-of Meshech-Tubal

עֲרֵלִ֔ים חֲלָלֵ֥י חֶ֖רֶב כִּֽי־ נָתְנ֣וּ חִתִּיָּתָ֔ם בְּאֶ֥רֶץ חַיִּֽים׃
alive-ones in-land-of terror-of-them they-put for sword being-pierced-of uncircumcised

וְלֹ֣א 27 יִשְׁכְּב֗וּ אֶת־ גִּבֹּרִ֤ים נֹפְלִים֙ מֵֽעֲרֵלִ֔ים אֲשֶׁ֥ר
who from-uncircumcised-ones ones-falling mighty-ones with they-lie and-not 27

יָרְד֣וּ׀ שְׁא֣וֹל בִּכְלֵי־ מִלְחַמְתָּ֗ם וַיִּתְּנ֤וּ אֶת־ חַרְבוֹתָם֙
swords-of-them — and-they-put war-of-them with-weapons-of Sheol they-went-down

תַּ֣חַת רָאשֵׁיהֶ֔ם וַתְּהִ֣י עֲוֹנֹתָ֔ם עַל־ עַצְמוֹתָ֑ם כִּֽי־ חִתִּ֥ית
terror-of for bones-of-them upon iniquities-of-them and-she-is heads-of-them under

גִּבּוֹרִ֔ים בְּאֶ֥רֶץ חַיִּ֖ים׃ 28 וְאַתָּ֣ה בְתוֹךְ֙ עֲרֵלִ֔ים תִּשָּׁבַ֖ר
uncircumcised-ones in-midst-of but-you alive-ones in-land-of mighty-ones 28

וְתִשְׁכַּ֖ב אֶת־ חַלְלֵי־ חָ֑רֶב׃ 29 שָׁ֣מָּה אֱד֔וֹם
Edom there-DIR sword slain-ones-of with and-you-shall-lie you-shall-be-broken 29

מְלָכֶ֔יהָ וְכָל־ נְשִׂיאֶ֖יהָ אֲשֶׁר־ נִתְּנ֣וּ בִגְבוּרָתָ֑ם אֶת־
with with-might-of-them they-are-put who princes-of-her and-all-of kings-of-her

חַלְלֵי־ חָ֔רֶב הֵ֖מָּה אֶת־ עֲרֵלִ֥ים יִשְׁכָּ֛בוּ וְאֶת־ יֹרְדֵ֥י
ones-going-down-of with— they-lie uncircumcised-ones with they sword slain-ones-of

בֽוֹר׃ 30 שָׁ֣מָּה נְסִיכֵ֤י צָפוֹן֙ כֻּלָּ֔ם וְכָל־ צִדֹנִ֑י אֲשֶׁר־
who Sidonians and-all-of all-of-them north princes-of there-DIR pit 30

מִגְבוּרָתָ֔ם בְּחִתִּיָּתָ֖ם חַלָלִ֑ים אֶת־ יָרְד֣וּ
from-might-of-them in-terror-of-them slain-ones with they-have-gone-down

בּוֹשָׁ֔ם וַיִּשְׂא֥וּ חֶ֖רֶב חַלְלֵי־ אֶת־ עֲרֵלִ֑ים וַיִּשְׁכְּב֕וּ
and-they-bear sword slain-ones-of with uncircumcised and-they-lie ones-being-ashamed

כְּלִמָּתָ֔ם אֶת־ יֹרְדֵ֖י בּ֑וֹר׃ 31 אוֹתָ֣ם יִרְאֶ֔ה פַּרְעֹ֖ה
Pharaoh he-sees —them pit ones-going-down-of with shame-of-them 31

וְנִחַ֖ם עַל־ כָּל־ הֲמוֹנֹ֑ה חַלְלֵי־ חֶ֔רֶב פַּרְעֹ֖ה
Pharaoh sword slain-ones-of multitude-of-him all-of over and-he-will-be-comforted

וְכָל־ חֵיל֔וֹ נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה׃ 32 כִּֽי־ נָתַ֤תִּי אֶת־ חִתִּיָּתוֹ֙
terror-of-him — I-put for Yahweh Lord declaration-of army-of-him and-all-of

בְּאֶ֣רֶץ חַיִּ֔ים וְהָשְׁכַּב֙ בְּתוֹךְ֙ עֲרֵלִ֔ים אֶת־
with uncircumcised-ones in-midst-of and-he-shall-be-laid-down alive-ones in-land-of

חַלְלֵי־ חֶ֔רֶב פַּרְעֹ֖ה וְכָל־ הֲמוֹנֹ֑ה נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃
Yahweh Lord declaration-of multitude-of-him and-all-of Pharaoh sword slain-ones-of

33 1 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 2 בֶּן־ אָדָ֗ם דַּבֵּ֤ר אֶל־ בְּנֵי־
people-of to speak man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was 33 1

עַמֶּ֔ךָ וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֔ם אֶ֖רֶץ כִּֽי־ אָבִ֥יא עָלֶ֛יהָ חָ֑רֶב
sword upon-her I-bring if land to-them and-you-are-to-say people-of-you

וְלָקְח֣וּ עַם־ הָאָ֔רֶץ אִ֥ישׁ אֶחָ֖ד מִקְצֵיהֶ֑ם וְנָתְנ֥וּ אֹת֛וֹ
—him and-they-put from-ends-of-them one man the-land people-of and-they-take

their shame with those who go down to the pit; they are placed among the slain.

26 "Meshech-Tubal is there, and all her multitude, her graves all around it, all of them uncircumcised, slain by the sword; for they spread their terror in the land of the living. 27 And they do not lie with the mighty, the fallen from among the uncircumcised, who went down to Sheol with their weapons of war, whose swords were laid under their heads, and whose iniquities are upon their bones; for the terror of the mighty men was in the land of the living. 28 But as for you, you shall be broken and lie among the uncircumcised, with those who are slain by the sword.

29 "Edom is there, her kings and all her princes, who for all their might are laid with those who are killed by the sword; they lie with the uncircumcised, with those who go down to the pit.

30 "The princes of the north are there, all of them, and all the Sidonians, who have gone down in shame with the slain, for all the terror that they caused by their might; they lie uncircumcised with those who are slain by the sword, and bear their shame with those who go down to the pit.

31 "When Pharaoh sees them, he will be comforted for all his multitude, Pharaoh and all his army, slain by the sword, declares the Lord GOD. 32 For I spread terror in the land of the living; and he shall be laid to rest among the uncircumcised, with those who are slain by the sword, Pharaoh and all his multitude, declares the Lord GOD."

Ezekiel Is Israel's Watchman

33 The word of the LORD came to me: 2 "Son of man, speak to your people and say to them, If I bring the sword upon a land, and the people of the land take a man from among them, and make him their watchman,

32:25 d most versions, plural (but Septuagint places after ἐκεῖ in verse 26); perhaps added
32:31 הֲמוֹנוֹ ק
32:32 חִתִּיתִי ק

3 and if he sees the sword coming
upon the land and blows the trumpet
and warns the people, 4 then if anyone
who hears the sound of the trumpet
does not take warning, and the sword
comes and takes him away, his blood
shall be upon his own head. 5 He heard
the sound of the trumpet and did not
take warning; his blood shall be upon
himself. But if he had taken warning,
he would have saved his life. 6 But if
the watchman sees the sword coming
and does not blow the trumpet, so
that the people are not warned, and
the sword comes and takes any one of
them, that person is taken away in his
iniquity, but his blood I will require at
the watchman's hand.

7 "So you, son of man, I have made
a watchman for the house of Israel.
Whenever you hear a word from my
mouth, you shall give them warning
from me. 8 If I say to the wicked, O
wicked one, you shall surely die, and
you do not speak to warn the wicked
to turn from his way, that wicked per-
son shall die in his iniquity, but his
blood I will require at your hand. 9 But
if you warn the wicked to turn from
his way, and he does not turn from
his way, that person shall die in his
iniquity, but you will have delivered
your soul.

Why Will You Die, Israel?

10 "And you, son of man, say to the
house of Israel, Thus have you said:
'Surely our transgressions and our
sins are upon us, and we rot away
because of them. How then can we
live?' 11 Say to them, As I live, declares
the Lord GOD, I have no pleasure in
the death of the wicked, but that the
wicked turn from his way and live;
turn back, turn back from your evil
ways, for why will you die, O house
of Israel?

12 "And you, son of man, say to

לָהֶם לְצֹפֶה׃ 3 וְרָאָה אֶת־ הַחֶרֶב בָּאָה עַל־ הָאָרֶץ
the-land upon coming the-sword — and-he-sees for-one-keeping-watch to-them

וְתָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־ הָעָם׃ 4 וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ
the-one-listening then-he-hears the-people — and-he-warns on-the-horn and-he-blows

אֶת־ קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר וַתָּבוֹא [a] חֶרֶב
sword and-she-comes he-takes-warning and-not the-horn sound-of —

וַתִּקָּחֵהוּ דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה׃ 5 אֶת קוֹל הַשּׁוֹפָר
the-horn sound-of — he-shall-be on-head-of-him blood-of-him and-she-takes-him

שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה וְהוּא נִזְהָר
he-had-taken-warning but-he he-shall-be on-him blood-of-him he-took-warning and-not he-heard

נַפְשׁוֹ מִלֵּט׃ 6 וְהַצֹּפֶה כִּי־ יִרְאֶה אֶת־ הַחֶרֶב בָּאָה
coming the-sword — he-sees for but-the-one-keeping-watch he-saved life-of-him

וְלֹא־ תָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהָעָם לֹא־ נִזְהָר וַתָּבוֹא [a] חֶרֶב
sword and-she-comes he-is-warned not so-the-people on-the-horn he-blows and-not

וַתִּקַּח מֵהֶם נָפֶשׁ הוּא בַּעֲוֹנוֹ נִלְקָח וְדָמוֹ
but-blood-of-him he-is-taken in-iniquity-of-him that person from-them and-she-takes

מִיַּד־ הַצֹּפֶה אֶדְרֹשׁ׃ 7 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם צֹפֶה
one-keeping-watch man son-of so-you I-will-require the-one-keeping-watch from-hand-of

נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר
word from-mouth-of-me when-you-hear Israel for-house-of I-have-made-you

וְהִזְהַרְתָּ מִמֶּנִּי׃ 8 בְּאָמְרִי אַתָּם לָרָשָׁע רָשָׁע
wicked-one to-the-wicked when-to-say-me from-me —them then-you-shall-give-warning

מָוֹת תָּמוּת וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הוּא
that from-way-of-him wicked-one to-warn you-speak and-not you-shall-die to-die

רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃
I-will-require from-hand-of-you but-blood-of-him he-shall-die in-iniquity-of-him wicked-one

וְאַתָּה כִּי־ הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ לָשׁוּב מִמֶּנָּה וְלֹא־ 9
and-not from-her to-turn from-way-of-him wicked-one you-warn if but-you

שָׁב מִדַּרְכּוֹ הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְאַתָּה נַפְשְׁךָ
soul-of-you but-you he-shall-die in-iniquity-of-him that from-way-of-him he-turns

הִצַּלְתָּ׃ 10 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם אֱמֹר אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֵּן
thus Israel house-of to say man son-of and-you you-have-delivered

אֲמַרְתֶּם לֵאמֹר כִּי־ פְשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ וּבָם
and-on-them upon-us and-sins-of-us transgressions-of-us surely to-say you-said

אֲנַחְנוּ נְמַקִּים וְאֵיךְ נִחְיֶה׃ 11 אֱמֹר אֲלֵיהֶם חַי־ אֲנִי | נְאֻם | אֲדֹנָי
Lord declaration-of I alive to-them say we-live then-how *rotting* we

יְהוִה אִם־ אֶחְפַּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי אִם־ בְּשׁוּב רָשָׁע
wicked-one in-to-turn if but the-wicked in-death-of I-have-pleasure not Yahweh

מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְלָמָּה
and-why *the-evil* from-ways-of-you turn-back turn-back and-he-lives from-way-of-him

תָמֻתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 12 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם אֱמֹר אֶל־ בְּנֵי־
people-of to say man son-of and-you Israel house-of you-will-die

33:4 a Septuagint, ἡ ῥομφαία ; probably read חֶרֶב ; but also cf. verse 6
33:6 a cf. verse 4, BHS note a

עַמְּךָ צִדְקַת הַצַּדִּיק לֹא תַצִּילֶנּוּ בְּיוֹם
on-day-of she-shall-deliver-him not the-righteous righteousness-of people-of-you

פִּשְׁעוֹ וְרִשְׁעַת הָרָשָׁע לֹא־יִכָּשֶׁל בָּהּ בְּיוֹם
on-day-of by-her he-shall-fall not the-wicked and-wickedness-of transgression-of-him

שׁוּבוֹ מֵרִשְׁעוֹ וְצַדִּיק לֹא יוּכַל לִחְיוֹת בָּהּ
by-her to-live he-shall-be-able not and-righteous-one from-wickedness-of-him to-turn-him

בְּיוֹם חֶטְאֹתוֹ׃ 13 בְּאָמְרִי לַצַּדִּיק חָיֹה יִחְיֶה וְהוּא־בָטַח
he-trusts yet-he he-shall-live to-live to-the-righteous when-to-say-me to-sin-him on-day-of

עַל־ צִדְקָתוֹ לֹא כָּל־ עַוְלָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל צִדְקֹתָיו לֹא
not righteousness-of-him all-of injustice and-he-does righteousness-of-him on

תִּזָּכַרְנָה וּבְעַוְלוֹ אֲשֶׁר־ עָשָׂה בּוֹ יָמוּת׃
he-shall-die in-him he-has-done that but-in-injustice-of-him they-shall-be-remembered

14 וּבְאָמְרִי לָרָשָׁע מָוֹת תָּמוּת וְשָׁב מֵחַטָּאתוֹ
from-sin-of-him yet-he-turns you-shall-die to-die to-the-wicked and-when-to-say-me

וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ 15 חֲבֹל יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֵלָה
object-of-robbery wicked-one he-restores pledge and-what-is-right what-is-just and-he-does

יִשַּׁלֵּם בְּחֻקּוֹת הַחַיִּים הָלַךְ לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עָוֶל חָיוֹ יִחְיֶה
he-shall-live to-live injustice do to-not he-walks *the-life* in-statutes-of he-repays

לֹא יָמוּת׃ 16 כָּל־ חַטֹּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזָּכַרְנָה
they-shall-be-remembered not he-has-sinned that sin-of-him all-of he-shall-die not

לוֹ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה׃ 17 וְאָמְרוּ
yet-they-say he-shall-live to-live he-has-done and-what-is-right what-is-just against-him

בְּנֵי עַמְּךָ לֹא יִתֵּכֶן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי וְהֵמָּה דַּרְכָּם לֹא־
not way-of-them when-they Lord way-of he-is-right not people-of-you people-of

יִתֵּכֶן׃ 18 בְּשׁוּב־ צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל
injustice and-he-does from-righteousness-of-him righteous-one when-to-turn he-is-right

וָמֵת בָּהֶם׃ 19 וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ וְעָשָׂה
and-he-does from-wickedness-of-him wicked-one and-when-to-turn on-them then-he-shall-die

מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲלֵיהֶם הוּא יִחְיֶה׃ 20 וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתֵּכֶן
he-is-right not yet-you-say he-shall-live he on-them and-what-is-right what-is-just

דֶּרֶךְ אֲדֹנָי אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
Israel house-of —you I-will-judge according-to-ways-of-him man Lord way-of

21 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּעֲשִׂרִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ
to-the-month on-the-fifth in-the-tenth-one year ten in-two-of and-he-was

לְגָלוּתֵנוּ בָּא־ אֵלַי הַפָּלִיט מִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר הֻכְּתָה
she-has-been-struck to-say from-Jerusalem the-fugitive to-me he-came to-exile-of-us

הָעִיר׃ 22 וְיַד־ יְהוָה הָיְתָה אֵלַי בָּעֶרֶב לִפְנֵי בֹּוא
to-come before on-the-evening to-me she-had-been Yahweh now-hand-of the-city

הַפָּלִיט וַיִּפְתַּח אֶת־ פִּי עַד־ בֹּוא אֵלַי בַּבֹּקֶר
in-the-morning to-me to-come until mouth-of-me — and-he-had-opened the-fugitive

וַיִּפָּתַח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד׃ 23 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of and-he-was longer I-was-mute and-not mouth-of-me so-he-was-opened

your people, The righteousness of the righteous shall not deliver him when he transgresses, and as for the wickedness of the wicked, he shall not fall by it when he turns from his wickedness, and the righteous shall not be able to live by his righteousness[1] when he sins. 13 Though I say to the righteous that he shall surely live, yet if he trusts in his righteousness and does injustice, none of his righteous deeds shall be remembered, but in his injustice that he has done he shall die. 14 Again, though I say to the wicked, 'You shall surely die,' yet if he turns from his sin and does what is just and right, 15 if the wicked restores the pledge, gives back what he has taken by robbery, and walks in the statutes of life, not doing injustice, he shall surely live; he shall not die. 16 None of the sins that he has committed shall be remembered against him. He has done what is just and right; he shall surely live.

17 "Yet your people say, 'The way of the Lord is not just,' when it is their own way that is not just. 18 When the righteous turns from his righteousness and does injustice, he shall die for it. 19 And when the wicked turns from his wickedness and does what is just and right, he shall live by this. 20 Yet you say, 'The way of the Lord is not just.' O house of Israel, I will judge each of you according to his ways."

Jerusalem Struck Down

21 In the twelfth year of our exile, in the tenth month, on the fifth day of the month, a fugitive from Jerusalem came to me and said, "The city has been struck down." 22 Now the hand of the Lord had been upon me the evening before the fugitive came; and he had opened my mouth by the time the man came to me in the morning, so my mouth was opened, and I was no longer mute.

23 The word of the Lord came to

[1] Hebrew *by it*

צִדְקֹתָיו כ 33:13
חַטֹּאתָיו כ 33:16

me: 24 "Son of man, the inhabitants of these waste places in the land of Israel keep saying, 'Abraham was only one man, yet he got possession of the land; but we are many; the land is surely given us to possess.' 25 Therefore say to them, Thus says the Lord GOD: You eat flesh with the blood and lift up your eyes to your idols and shed blood; shall you then possess the land? 26 You rely on the sword, you commit abominations, and each of you defiles his neighbor's wife; shall you then possess the land? 27 Say this to them, Thus says the Lord GOD: As I live, surely those who are in the waste places shall fall by the sword, and whoever is in the open field I will give to the beasts to be devoured, and those who are in strongholds and in caves shall die by pestilence. 28 And I will make the land a desolation and a waste, and her proud might shall come to an end, and the mountains of Israel shall be so desolate that none will pass through. 29 Then they will know that I am the LORD, when I have made the land a desolation and a waste because of all their abominations that they have committed.

30 "As for you, son of man, your people who talk together about you by the walls and at the doors of the houses, say to one another, each to his brother, 'Come, and hear what the word is that comes from the LORD.' 31 And they come to you as people come, and they sit before you as my people, and they hear what you say but they will not do it; for with lustful talk in their mouths they act; their heart is set on their gain. 32 And behold, you are to them like one who sings lustful songs with a beautiful voice and

אֵלַי לֵאמֹר׃ 24 בֶּן־ אָדָם יֹשְׁבֵי הַחֳרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל־
on the-these the-waste-places ones-inhabiting-of man son-of to-say to-me

אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים לֵאמֹר אֶחָד הָיָה אַבְרָהָם וַיִּירַשׁ אֶת־
— yet-he-possessed Abraham he-was one to-say *saying* Israel land-of

הָאָרֶץ וַאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃ 25 לָכֵן אֱמֹר
say for-thus for-possession the-land she-is-given to-us *many* but-we the-land

אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר | אֲדֹנָי יְהוִה עַל־ הַדָּם | תֹּאכֵלוּ וְעֵינֵיכֶם
and-eyes-of-you you-eat the-blood together-with Yahweh Lord he-says thus to-them

תִּשְׂאוּ אֶל־ גִּלּוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפֹּכוּ וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃
you-shall-possess then-the-land you-shed and-blood idols-of-you to you-lift-up

26 עֲמַדְתֶּם עַל־ חַרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת־ אֵשֶׁת
wife-of — and-man abomination you-do sword-of-you on you-stand

רֵעֵהוּ טִמֵּאתֶם וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃ 27 כֹּה־ תֹאמַר אֲלֵהֶם
to-them you-are-to-say thus you-shall-possess then-the-land you-defile neighbor-of-him

כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַי־ אָנִי אִם־ לֹא אֲשֶׁר בֶּחָרְבוֹת
in-the-waste-places who not if I alive Yahweh Lord he-says thus

בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וַאֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחַיָּה נְתַתִּיו
I-will-give-him to-the-beast the-field *face-of* on and-who they-shall-fall by-the-sword

לְאָכְלוֹ וַאֲשֶׁר בַּמְּצָדוֹת וּבַמְּעָרוֹת בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ׃
they-shall-die by-the-plague and-in-the-caves in-the-strongholds and-who to-devour-him

28 וְנָתַתִּי אֶת־ הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן
pride-of and-he-shall-come-to-an-end and-waste desolation the-land — and-I-will-make

עֻזָּהּ וְשָׁמְמוּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר׃
one-passing from-there-is-not Israel mountains-of and-they-shall-be-desolate might-of-her

29 וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־ הָאָרֶץ שְׁמָמָה
desolation the-land — when-to-make-me Yahweh I that then-they-will-know

וּמְשַׁמָּה עַל כָּל־ תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ 30 וְאַתָּה בֶן־
son-of now-you they-have-done that abominations-of-them all-of on and-waste

אָדָם בְּנֵי עַמְּךָ הַנִּדְבָּרִים בְּךָ אֵצֶל
beside over-you the-ones-speaking-with-one-another people-of-you people-of man

הַקִּירוֹת וּבְפִתְחֵי הַבָּתִּים וְדִבֶּר־ אֶחָד אֶת־ אַחַד אִישׁ אֶת־
with man one with one and-he-is-to-speak the-houses and-at-doors-of the-walls

אָחִיו לֵאמֹר בֹּאוּ־ נָא וְשִׁמְעוּ מָה הַדָּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת
from-with the-one-coming-out the-word what and-hear now come to-say brother-of-him

יְהוָה׃ 31 וְיָבֹאוּ אֵלֶיךָ כְּמְבוֹא־ עָם וְיֵשְׁבוּ לְפָנֶיךָ עַמִּי
people-of-me before-you and-they-sit people as-coming-of to-you and-they-come Yahweh

וְשָׁמְעוּ אֶת־ דְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ כִּי־ עֲגָבִים
lust for they-will-do not but—them words-of-you — and-they-hear

בְּפִיהֶם הֵמָּה עֹשִׂים אַחֲרֵי בִצְעָם לִבָּם הֹלֵךְ׃
going heart-of-them gain-of-them after *doing* they in-mouth-of-them

32 וְהִנְךָ לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים יְפֵה קוֹל וּמֵטִב
and-doing-well voice beautiful-of lustful-things like-song-of to-them and-behold-you

נַגֵּן וְשֹׁמְעוּ אֶת־ דִּבְרֶיךָ וְעֹשִׂים אֵינָם
there-is-not–them *but-doing* words-of–you — and-they-hear to-play-a-stringed-instrument

אוֹתָם׃ 33 וּבְבֹאָהּ הִנֵּה בָאָה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא
prophet that then-they-will-know coming behold and-when-to-come–her —them

הָיָה בְּתוֹכָם׃
in-midst–of–them he-has-been

34 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם הִנָּבֵא עַל־
against prophesy man son–of to-say to–me Yahweh word–of and-he-was

רֹעֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לָרֹעִים
to-the-ones-shepherding to–them and-you-are-to-say prophesy Israel ones-shepherding–of

כֹּה אָמַר | אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי רֹעֵי־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ
they-have-been who Israel ones-shepherding–of ah Yahweh Lord he-says thus

רֹעִים אוֹתָם הֲלוֹא הַצֹּאן יִרְעוּ הָרֹעִים׃ 3 אֶת־ הַחֵלֶב
the-fat — the-ones-shepherding they-are-to-feed–on the-sheep ?-not —them *feeding*

תֹּאכֵלוּ וְאֶת־ הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבָּחוּ הַצֹּאן לֹא
not the-sheep you-slaughter the-fat you-wear the-wool and-with you-eat

תִּרְעוּ׃ 4 אֶת־ הַנַּחְלוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת־
and— you-have-strengthened not the-ones-being-weak — you-feed–on

הַחוֹלָה לֹא־ רְפָאתֶם וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא חִבַּשְׁתֶּם
you-have-bound not and-to-the-one-being-injured you-have-healed not the-ones-being-sick

וְאֶת־ הַנִּדַּחַת לֹא הֲשֵׁבֹתֶם וְאֶת־ הָאֲבֵדֶת לֹא
not the-one-being-lost and— you-have-brought-back not the-ones-being-scattered and—

בִקַּשְׁתֶּם וּבְחָזְקָה רְדִיתֶם אֹתָם׃ וּבְפָרֶךְ׃
and-with-harshness —them you-have-ruled and-with-force you-have-sought

5 וַתְּפוּצֶינָה מִבְּלִי רֹעֶה וַתִּהְיֶינָה לְאָכְלָה לְכָל־ חַיַּת
beast–of for-all–of to-food and-they-were one-shepherding from-no so-they-were-scattered

הַשָּׂדֶה וַתְּפוּצֶינָה׃ b 6 יִשְׁגּוּ צֹאנִי בְּכָל־ הָרֵים וְעַל
and-on the-mountains on-all–of sheep–of–me they-wandered and-they-were-scattered the-field

כָּל־ גִּבְעָה רָמָה וְעַל כָּל־ פְּנֵי הָאָרֶץ נָפְצוּ צֹאנִי
sheep–of–me they-were-scattered the-earth *face–of* all–of and-over being-high hill every–of

וְאֵין דּוֹרֵשׁ וְאֵין מְבַקֵּשׁ׃ 7 לָכֵן רֹעִים
ones-shepherding for-thus one-seeking and-there-was-not one-searching with-there-was-not

שִׁמְעוּ אֶת־ דְּבַר יְהוָה׃ 8 חַי־ אָנִי נְאֻם | אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ לֹא
not if Yahweh Lord declaration–of I alive Yahweh word–of — hear

יַעַן הֱיוֹת־ צֹאנִי | לָבַז וַתִּהְיֶינָה צֹאנִי לְאָכְלָה
to-food sheep–of–me and-they-have-been to-prey sheep–of–me to-be because

לְכָל־ חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאֵין רֹעֶה וְלֹא־ דָרְשׁוּ
they-have-searched and-not one-shepherding since-there-was-not the-field beast–of for-all–of

רֹעַי אֶת־ צֹאנִי וַיִּרְעוּ הָרֹעִים אוֹתָם
—them the-ones-shepherding but-they-have-fed sheep–of–me — ones-shepherding–of–me

וְאֶת־ צֹאנִי לֹא רָעוּ׃ 9 לָכֵן הָרֹעִים שִׁמְעוּ דְּבַר־
word–of hear the-ones-shepherding for-thus they-have-fed not sheep–of–me and—

plays[1] well on an instrument, for they hear what you say, but they will not do it. 33 When this comes—and come it will!—then they will know that a prophet has been among them."

Prophecy Against the Shepherds of Israel

34 The word of the LORD came to me: 2 "Son of man, prophesy against the shepherds of Israel; prophesy, and say to them, even to the shepherds, Thus says the Lord GOD: Ah, shepherds of Israel who have been feeding yourselves! Should not shepherds feed the sheep? 3 You eat the fat, you clothe yourselves with the wool, you slaughter the fat ones, but you do not feed the sheep. 4 The weak you have not strengthened, the sick you have not healed, the injured you have not bound up, the strayed you have not brought back, the lost you have not sought, and with force and harshness you have ruled them. 5 So they were scattered, because there was no shepherd, and they became food for all the wild beasts. 6 My sheep were scattered; they wandered over all the mountains and on every high hill. My sheep were scattered over all the face of the earth, with none to search or seek for them.

7 "Therefore, you shepherds, hear the word of the LORD: 8 As I live, declares the Lord GOD, surely because my sheep have become a prey, and my sheep have become food for all the wild beasts, since there was no shepherd, and because my shepherds have not searched for my sheep, but the shepherds have fed themselves, and have not fed my sheep, 9 therefore, you shepherds, hear the word of the LORD:

[1] Hebrew *like the singing of lustful songs with a beautiful voice and one who plays*

34:5 b not present in Syriac; Septuagint joins with verse 6, probably rightly

10 Thus says the Lord God, Behold, I
am against the shepherds, and I will
require my sheep at their hand and
put a stop to their feeding the sheep.
No longer shall the shepherds feed
themselves. I will rescue my sheep
from their mouths, that they may not
be food for them.

The Lord God Will Seek Them Out

11 "For thus says the Lord God:
Behold, I, I myself will search for my
sheep and will seek them out. 12 As
a shepherd seeks out his flock when
he is among his sheep that have been
scattered, so will I seek out my sheep,
and I will rescue them from all places
where they have been scattered on
a day of clouds and thick darkness.
13 And I will bring them out from
the peoples and gather them from
the countries, and will bring them
into their own land. And I will feed
them on the mountains of Israel, by
the ravines, and in all the inhabited
places of the country. 14 I will feed
them with good pasture, and on the
mountain heights of Israel shall be
their grazing land. There they shall
lie down in good grazing land, and
on rich pasture they shall feed on the
mountains of Israel. 15 I myself will be
the shepherd of my sheep, and I my-
self will make them lie down, declares
the Lord God. 16 I will seek the lost,
and I will bring back the strayed, and
I will bind up the injured, and I will
strengthen the weak, and the fat and
the strong I will destroy.[1] I will feed
them in justice.

17 "As for you, my flock, thus says
the Lord God: Behold, I judge be-
tween sheep and sheep, between rams
and male goats. 18 Is it not enough for
you to feed on the good pasture, that
you must tread down with your feet
the rest of your pasture; and to drink

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate *I will watch over*

34:12 a–a כבקר הרעה has been proposed
34:14 b a few Hebrew manuscripts, ורבמ ; cf. Septuagint, Vulgate

יְהוָה׃ 10 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־ הָרֹעִים
Yahweh thus he-says Lord Yahweh behold-I against the-ones-shepherding

וְדָרַשְׁתִּי אֶת־ צֹאנִי מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים
and-I-will-require —sheep-of-me from-hand-of-them and-I-will-put-to-an-end-them

מֵרְעוֹת צֹאן וְלֹא־ יִרְעוּ עוֹד הָרֹעִים אוֹתָם
from-to-feed sheep and-not they-shall-feed longer the-ones-shepherding —them

וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם וְלֹא־ תִהְיֶיןָ לָהֶם לְאָכְלָה׃
and-I-will-rescue sheep-of-me from-mouth-of-them that-not they-are to-them for-food

11 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי־ אֲנִי וְדָרַשְׁתִּי אֶת־ צֹאנִי
for thus he-says Lord Yahweh behold-I I and-I-will-search — sheep-of-me

וּבִקַּרְתִּים׃ 12 כִּבְקֹרֶת[a] רֹעֶה[a] עֶדְרוֹ בְּיוֹם־ הֱיוֹתוֹ
and-I-will-seek–them as-care-of one-shepherding flock-of–him on-day-of to-be–him

בְּתוֹךְ־ צֹאנוֹ נִפְרָשׁוֹת כֵּן אֲבַקֵּר אֶת־ צֹאנִי
in-midst-of sheep-of–him ones-being-scattered so I-will-seek — sheep-of–me

וְהִצַּלְתִּי אֹתָם מִכָּל־ הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נָפְצוּ שָׁם
and-I-will-rescue —them from-all-of the-places that they-have-been-scattered there

בְּיוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל׃ 13 וְהוֹצֵאתִים מִן־ הָעַמִּים
on-day-of cloud and-thick-darkness and-I-will-bring-out–them from the-peoples

וְקִבַּצְתִּים מִן־ הָאֲרָצוֹת וַהֲבִיאֹתִים אֶל־ אַדְמָתָם
and-I-will-gather–them from the-lands and-I-will-bring–them into land-of–them

וּרְעִיתִים אֶל־ הָרֵי יִשְׂרָאֵל בָּאֲפִיקִים
and-I-will-feed–them to mountains-of Israel by-the-ravines

וּבְכֹל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 14 בִּמְרְעֶה־ טוֹב אִרְעֶה אוֹתָם
and-in-all-of and-on-mountains-of dwelling-places-of the-land I-will-feed good with-pasture —them

וּבְהָרֵי מְרוֹם־ יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נָוֵהֶם שָׁם תִּרְבַּצְנָה
and-on-mountains-of height-of Israel he-shall-be grazing-land-of–them there they-shall-lie-down

בְּנָוֶה טוֹב וּמִרְעֶה[b] שָׁמֵן תִּרְעֶינָה אֶל־ הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 אֲנִי
in-pasture good and-pasture[b] rich they-shall-feed to mountains-of Israel I

אֶרְעֶה צֹאנִי וַאֲנִי אַרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי
I-will-be-shepherd sheep-of–me and-I I-will-make-lie-down–them declaration-of Lord

יְהוִה׃ 16 אֶת־ הָאֹבֶדֶת אְבַקֵּשׁ וְאֶת־ הַנִּדַּחַת
Yahweh — the-one-being-lost I-will-seek and— the-one-being-scattered

אָשִׁיב וְלַנִּשְׁבֶּרֶת אֲחַבֹּשׁ וְאֶת־ הַחוֹלָה
I-will-bring-back the-one-being-injured and—I-will-bind-up and— the-one-being-weak

אֶחֱזֹק וְאֶת־ הַשְּׁמֵנָה וְאֶת־ הַחֲזָקָה אַשְׁמִיד אֶרְעֶנָּה
I-will-strengthen and— the-fat and— the-strong I-will-destroy I-might-feed–her

בְּמִשְׁפָּט׃ 17 וְאַתֶּנָה צֹאנִי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
in-justice and-you flock-of–me thus he-says Lord Yahweh behold-I

שֹׁפֵט בֵּין־ שֶׂה לָשֶׂה לָאֵילִים וְלָעַתּוּדִים׃ 18 הַמְעַט
one-judging between sheep sheep to-the-rams and-to-the-male-goats ?-little

מִכֶּם בֵּין־ הָרְעוֹת הַטּוֹב תִּרְעוּ וְיֶתֶר מִרְעֵיתֵיכֶם
more-than–you between the-pasture the-good you-feed that-rest-of pastures-of–you

תִּרְמְסוּ בְּרַגְלֵיכֶם
you-tread with-feet-of–you

וּמִשְׁקַע־ מַיִם תִּשְׁתּוּ וְאֵת הַנְּוֹתָרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפְּשׁוּן׃
you-make-muddy with-feet-of-you *the-remaining* that— you-drink *water* and-clarity-of

19 וְצֹאנִי מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעֶינָה וּמִרְפַּשׁ
and-what-is-muddied-of they-are-to-feed-on feet-of-you trampled-thing-of and-sheep-of-me

רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתֶּינָה׃ 20 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲלֵיהֶם הִנְנִי־
behold-I to-them Yahweh Lord he-says thus for-thus they-are-to-drink feet-of-you

אֲנִי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין־ שֵׂה בְרִיָּה וּבֵין שֵׂה רָזֶה׃ 21 יַעַן בְּצַד
I and-I-will-judge between fat sheep and-between lean sheep because with-side

וּבְכָתֵף תֶּהְדֹּפוּ וּבְקַרְנֵיכֶם תְּנַגְּחוּ כָּל־ הַנַּחְלוֹת
you-push and-with-horns-of-you you-thrust all-of the-ones-being-weak and-with-shoulder

עַד אֲשֶׁר הֲפִיצוֹתֶם אוֹתָנָה אֶל־ הַחוּצָה׃ 22 וְהוֹשַׁעְתִּי
that until —them to the-outside-DIR and-I-will-rescue

לְצֹאנִי וְלֹא־ תִהְיֶינָה עוֹד לָבֵז וְשָׁפַטְתִּי בֵּין שֶׂה לָשֶׂה׃
to-sheep and-not they-shall-be for-prey and-I-will-judge between sheep —flock-of-me

23 וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד וְרָעָה אֹתָם עַבְדִּי דָּוִד הוּא יִרְעֶה אֹתָם וְהוּא־ יִהְיֶה לָהֶם
—them and-he-shall-feed one one-shepherding over-them and-I-will-set-up to-them he-will-be and-he —them he-shall-feed he David servant-of-me

לְרֹעֶה׃ 24 וַאֲנִי יְהוָה אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים וְעַבְדִּי
and-servant-of-me *for-God* to-them I-will-be Yahweh and-I for-one-shepherding

דָּוִד נָשִׂיא בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 25 וְכָרַתִּי לָהֶם
as-to-them and-I-will-cut I-have-spoken Yahweh I in-midst-of-them prince David

בְּרִית שָׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה־ רָעָה מִן־ הָאָרֶץ וְיָשְׁבוּ
so-they-dwell the-land from fierce beast and-I-will-remove peace covenant-of

בַּמִּדְבָּר לָבֶטַח וְיָשְׁנוּ בַּיְּעָרִים׃ 26 וְנָתַתִּי אוֹתָם
—them and-I-will-make in-the-woods and-they-sleep to-security in-the-wilderness

וּסְבִיבוֹת גִּבְעָתִי בְּרָכָה וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעִתּוֹ
in-time-of-him the-rain and-I-will-make-go-down blessing hill-of-me and-all-around

גִּשְׁמֵי בְרָכָה יִהְיוּ׃ 27 וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת־ פִּרְיוֹ
fruit-of-him — the-field tree-of and-he-will-give they-shall-be blessing rain-showers-of

וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ וְהָיוּ עַל־ אַדְמָתָם לָבֶטַח
to-security land-of-them on and-they-shall-be produce-of-her she-will-give and-the-earth

וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּשִׁבְרִי אֶת־ מֹטוֹת עֻלָּם
yoke-of-them bars-of — when-to-break-me Yahweh I that and-they-shall-know

וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם׃ 28 וְלֹא־ יִהְיוּ עוֹד
more they-shall-be and-not by-them the-ones-serving from-hand-of and-I-deliver-them

בַּז לַגּוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם וְיָשְׁבוּ
and-they-shall-dwell she-shall-devour-them not the-land and-beast-of to-the-nations prey

לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃ 29 וַהֲקִמֹתִי לָהֶם מַטָּע לְשֵׁם
to-name plantation for-them and-I-will-raise-up one-making-afraid and-there-is-not to-security

וְלֹא־ יִהְיוּ עוֹד אֲסֵפִי רָעָב בָּאָרֶץ וְלֹא־ יִשְׂאוּ
they-shall-bear and-not in-the-land hunger *being-gathered-of* more they-shall-be so-that-not

of clear water, that you must muddy the rest of the water with your feet? 19 And must my sheep eat what you have trodden with your feet, and drink what you have muddied with your feet?

20 "Therefore, thus says the Lord God to them: Behold, I, I myself will judge between the fat sheep and the lean sheep. 21 Because you push with side and shoulder, and thrust at all the weak with your horns, till you have scattered them abroad, 22 I will rescue[1] my flock; they shall no longer be a prey. And I will judge between sheep and sheep. 23 And I will set up over them one shepherd, my servant David, and he shall feed them: he shall feed them and be their shepherd. 24 And I, the Lord, will be their God, and my servant David shall be prince among them. I am the Lord; I have spoken.

The Lord's Covenant of Peace

25 "I will make with them a covenant of peace and banish wild beasts from the land, so that they may dwell securely in the wilderness and sleep in the woods. 26 And I will make them and the places all around my hill a blessing, and I will send down the showers in their season; they shall be showers of blessing. 27 And the trees of the field shall yield their fruit, and the earth shall yield its increase, and they shall be secure in their land. And they shall know that I am the Lord, when I break the bars of their yoke, and deliver them from the hand of those who enslaved them. 28 They shall no more be a prey to the nations, nor shall the beasts of the land devour them. They shall dwell securely, and none shall make them afraid. 29 And I will provide for them renowned plantations so that they shall no more be consumed with hunger in the land, and no longer suffer the reproach of

[1] Or *save*

עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם׃ 30 וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
God-of-them Yahweh I that and-they-shall-know the-nations reproach-of longer

אִתָּם וְהֵמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of Israel house-of people-of-me and-they with-them

31 וְאַתֶּן צֹאנִי צֹאן מַרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you I you human pasture-of-me sheep-of sheep-of-me and-you

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of

35 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ
face-of-you set man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

עַל־ הַר שֵׂעִיר וְהִנָּבֵא עָלָיו׃ 3 וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה
thus to-him and-you-are-to-say against-him and-prophesy Seir Mountain-of against

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר־ שֵׂעִיר וְנָטִיתִי
and-I-will-stretch-out Seir Mountain-of against-you behold-I Yahweh Lord he-says

יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה׃ 4 עָרֶיךָ חָרְבָּה
waste cities-of-you and-waste desolation and-I-will-make-you against-you hand-of-me

אָשִׁים וְאַתָּה שְׁמָמָה תִּהְיֶה וְיָדַעְתָּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 5 יַעַן
because Yahweh I that and-you-shall-know you-shall-be desolation and-you I-will-lay

הֱיוֹת לְךָ אֵיבַת עוֹלָם וַתַּגֵּר אֶת־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל עַל־
to Israel peoples-of — and-you-handed-over perpetuity enmity-of to-you to-be

יְדֵי־ חֶרֶב בְּעֵת אֵידָם בְּעֵת עֲוֹן קֵץ׃ 6 לָכֵן חַי־
alive for-thus end punishment-of at-time-of calamity-of-them at-time-of sword *power-of*

אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־ לְדָם אֲעַשְּׂךָ וְדָם
and-blood I-shall-prepare-you for-blood because Yahweh Lord declaration-of I

יִרְדְּפֶךָּ׃ אִם־ לֹא דָם שָׂנֵאתָ וְדָם יִרְדֶּפְךָ׃
he-shall-pursue-you therefore-blood you-hated blood not if he-shall-pursue-you

7 וְנָתַתִּי אֶת־ הַר שֵׂעִיר לְשִׁמָּמָה וּשְׁמָמָה וְהִכְרַתִּי
and-I-will-cut-off and-desolation to-waste Seir Mountain-of — and-I-will-make

מִמֶּנּוּ עֹבֵר וָשָׁב׃ 8 וּמִלֵּאתִי אֶת־ הָרָיו
mountains-of-him — and-I-will-fill and-one-returning one-going-over from-him

חַלָלָיו b גִּבְעוֹתֶיךָ וְגֵאוֹתֶיךָ וְכָל־ אֲפִיקֶיךָ חַלְלֵי־
slain-ones-of ravines-of-you and-all-of and-valleys-of-you hills-of-you slain-ones-of-him

חֶרֶב יִפְּלוּ בָהֶם׃ 9 שִׁמְמוֹת עוֹלָם אֶתֶּנְךָ וְעָרֶיךָ
and-cities-of-you I-will-make-you perpetuity desolations-of in-them they-shall-fall sword

לֹא תְשֻׁבְנָה וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 10 יַעַן אֲמָרְךָ
to-say-you because Yahweh I that then-you-will-know they-will-be-inhabited not

אֶת־ שְׁתֵּי הַגּוֹיִם וְאֶת־ שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי תִהְיֶינָה
they-shall-be to-me the-lands two-of and— the-nations two-of —

וְיָרַשְׁנוּהָ וַיהוָה שָׁם הָיָה׃ 11 לָכֵן חַי־ אֲנִי
I alive for-thus he-was there though-Yahweh and-we-will-take-possession-her

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂיתִי כְּאַפְּךָ
declaration-of Lord Yahweh then-I-shall-do according-to-nose-of-you

the nations. 30 And they shall know that I am the LORD their God with them, and that they, the house of Israel, are my people, declares the Lord GOD. 31 And you are my sheep, human sheep of my pasture, and I am your God, declares the Lord GOD."

Prophecy Against Mount Seir

35 The word of the LORD came to me: 2 "Son of man, set your face against Mount Seir, and prophesy against it, 3 and say to it, Thus says the Lord GOD: Behold, I am against you, Mount Seir, and I will stretch out my hand against you, and I will make you a desolation and a waste. 4 I will lay your cities waste, and you shall become a desolation, and you shall know that I am the LORD. 5 Because you cherished perpetual enmity and gave over the people of Israel to the power of the sword at the time of their calamity, at the time of their final punishment, 6 therefore, as I live, declares the Lord GOD, I will prepare you for blood, and blood shall pursue you; because you did not hate bloodshed, therefore blood shall pursue you. 7 I will make Mount Seir a waste and a desolation, and I will cut off from it all who come and go. 8 And I will fill its mountains with the slain. On your hills and in your valleys and in all your ravines those slain with the sword shall fall. 9 I will make you a perpetual desolation, and your cities shall not be inhabited. Then you will know that I am the LORD.

10 "Because you said, 'These two nations and these two countries shall be mine, and we will take possession of them'—although the LORD was there— 11 therefore, as I live, declares the Lord GOD, I will deal with you according to the anger and envy that

35:8 b Septuagint, 2 person masculine singular suffix; probably read חללים ; cf. codex Vaticanus, Graecus originalis
35:9 תְּשֻׁבְנָה ק

וּכְקִנְאָתְךָ֙ אֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֔יתָה מִשִּׂנְאָתֶ֖יךָ בָּהֶ֑ם
against-them from-hatred-of-you you-did that and-according-to-envy-of-you

וְנוֹדַעְתִּי֙ בָּהֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֥ר אֶשְׁפְּטֶ֖ךָּ׃ 12 וְיָדַעְתָּ֣ כִּי־
that and-you-shall-know I-judge-you as among-them and-I-will-make-myself-known

אֲנִ֣י יְהוָ֔ה שָׁמַ֖עְתִּי אֶת־כָּל־נְאָצוֹתֶ֑יךָ אֲשֶׁ֥ר אָמַ֛רְתָּ עַל־
against you-said that words-of-you all-of — I-have-heard Yahweh I

הָרֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לֵאמֹ֑ר שֻׁמָּ֣מָה לָ֔נוּ נִתְּנוּ֙ לְאָכְלָ֔ה׃
for-food they-are-given to-us she-is-desolate to-say Israel mountains-of

13 וַתַּגְדִּ֤ילוּ עָלַי֙ בְּפִיכֶ֔ם וְהַעְתַּרְתֶּ֥ם עָלַ֖י
against-me and-you-pleaded with-mouth-of-you against-me and-you-magnified-yourselves

דִּבְרֵיכֶ֑ם אֲנִ֖י שָׁמָֽעְתִּי׃ 14 כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה כִּשְׂמֹ֥חַ כָּל־
whole-of as-to-rejoice Yahweh Lord he-says thus I-heard I words-of-you

הָאָ֖רֶץ שִׂמְּךָ֥ אֶעֱשֶׂה־לָּֽךְ׃ 15 כְּשִׂמְחָתְךָ֙ לְנַחֲלַ֣ת בֵּית־ יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel house-of for-inheritance-of as-joy-of-you —you I-will-make desolation the-earth

עַל אֲשֶׁר־ שֻׁמָּמָה כֵּ֥ן אֶעֱשֶׂה־ לָּ֖ךְ שְׁמָמָ֣ה תִֽהְיֶ֑ה הַר־
Mountain-of you-shall-be desolation to-you I-will-do so she-was-desolate that upon

שֵׂעִ֥יר וְכָל־ אֱד֖וֹם כֻּלָּ֑הּ וְיָדְע֣וּ כִּֽי־ אֲנִ֔י יְהוָֽה׃
Yahweh I that then-they-will-know all-of-her Edom and-all-of Seir

36 1 וְאַתָּ֣ה בֶן־ אָדָ֗ם הִנָּבֵ֤א אֶל־ הָרֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֖
and-you-are-to-say Israel mountains-of to prophesy man son-of and-you

הָרֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל שִׁמְעוּ֙ דְּבַר־ יְהוָ֔ה׃ 2 כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה יַ֗עַן
because Yahweh Lord he-says thus Yahweh word-of hear Israel mountains-of

אָמַ֤ר הָאוֹיֵב֙ עֲלֵיכֶ֔ם הֶאָ֖ח וּבָמ֣וֹת עוֹלָ֑ם לְמוֹרָשָׁ֖ה
to-possession ancient-time and-heights-of aha! about-you the-one-being-hostile he-said

הָיְתָ֥ה לָּֽנוּ׃ 3 לָכֵן֙ הִנָּבֵ֣א וְאָמַרְתָּ֔ כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה
Yahweh Lord he-says thus and-you-are-to-say prophesy for-thus to-us she-has-been

יַ֗עַן בְּיַ֤עַן שַׁמּוֹת֙ וְשַׁאֲף֣ אֶתְכֶ֔ם מִסָּבִ֑יב
from-all-around —you and-to-crush to-be-desolate on-on-account-of on-account-of

לִֽהְיוֹתְכֶ֞ם מוֹרָשָׁ֣ה לִשְׁאֵרִ֣ית הַגּוֹיִ֗ם וַתַּעֲל֤וּ עַל־ שִׂפַת֙ לָשׁ֔וֹן
tongue lip-of on and-you-went-up the-nations to-rest-of possession to-be-you

וְדִבַּ֥ת־ עָ֖ם׃ 4 לָכֵ֗ן הָרֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל שִׁמְע֖וּ דְּבַר־ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה
Yahweh Lord word-of hear Israel mountains-of for-thus people and-gossip-of

כֹּה־ אָמַ֤ר אֲדֹנָי֙ יְהוִ֔ה לֶֽהָרִ֥ים וְלַגְּבָע֖וֹת לָאֲפִיקִ֑ים
to-the-ravines and-to-the-hills to-the-mountains Yahweh Lord he-says thus

וְלַגֵּאָיוֹת֙ וְלֶֽחָרָב֔וֹת הַשֹּׁמְמ֥וֹת וְלֶֽעָרִ֖ים הַנֶּעֱזָבֽוֹת
the-being-abandoned and-to-the-cities *the-being-desolate* and-to-the-wastes and-to-the-valleys

אֲשֶׁ֣ר הָי֔וּ לָבַ֖ז וּלְלַ֣עַג לִשְׁאֵרִ֣ית הַגּוֹיִ֑ם אֲשֶׁ֥ר
which the-nations to-rest-of and-to-derision to-prey they-have-been which

מִסָּבִֽיב׃ 5 לָכֵן֙ כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה אִם־ לֹ֗א בְּאֵ֤שׁ קִנְאָתִי֙
jealousy-of-me in-fire-of not if Yahweh Lord he-says thus for-thus from-all-around

דִּבַּ֔רְתִּי עַל־ שְׁאֵרִ֣ית הַגּוֹיִ֗ם וְעַל־ אֱד֛וֹם כֻּלָּ֖א אֲשֶׁ֣ר נָתְנ֣וּ־
they-gave who all-of-her Edom and-against the-nations rest-of against I-have-spoken

you showed because of your hatred against them. And I will make myself known among them, when I judge you. 12 And you shall know that I am the LORD.

"I have heard all the revilings that you uttered against the mountains of Israel, saying, 'They are laid desolate; they are given us to devour.' 13 And you magnified yourselves against me with your mouth, and multiplied your words against me; I heard it. 14 Thus says the Lord GOD: While the whole earth rejoices, I will make you desolate. 15 As you rejoiced over the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so I will deal with you; you shall be desolate, Mount Seir, and all Edom, all of it. Then they will know that I am the LORD.

Prophecy to the Mountains of Israel

36 "And you, son of man, prophesy to the mountains of Israel, and say, O mountains of Israel, hear the word of the LORD. 2 Thus says the Lord GOD: Because the enemy said of you, 'Aha!' and, 'The ancient heights have become our possession,' 3 therefore prophesy, and say, Thus says the Lord GOD: Precisely because they made you desolate and crushed you from all sides, so that you became the possession of the rest of the nations, and you became the talk and evil gossip of the people, 4 therefore, O mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD: Thus says the Lord GOD to the mountains and the hills, the ravines and the valleys, the desolate wastes and the deserted cities, which have become a prey and derision to the rest of the nations all around, 5 therefore thus says the Lord GOD: Surely I have spoken in my hot jealousy against the rest of the nations and against all Edom, who gave my land

35:12 שֻׁמְּמוּ ק

to themselves as a possession with wholehearted joy and utter contempt, that they might make its pasturelands a prey. 6 Therefore prophesy concerning the land of Israel, and say to the mountains and hills, to the ravines and valleys, Thus says the Lord God: Behold, I have spoken in my jealous wrath, because you have suffered the reproach of the nations. 7 Therefore thus says the Lord God: I swear that the nations that are all around you shall themselves suffer reproach.

8 "But you, O mountains of Israel, shall shoot forth your branches and yield your fruit to my people Israel, for they will soon come home. 9 For behold, I am for you, and I will turn to you, and you shall be tilled and sown. 10 And I will multiply people on you, the whole house of Israel, all of it. The cities shall be inhabited and the waste places rebuilt. 11 And I will multiply on you man and beast, and they shall multiply and be fruitful. And I will cause you to be inhabited as in your former times, and will do more good to you than ever before. Then you will know that I am the Lord. 12 I will let people walk on you, even my people Israel. And they shall possess you, and you shall be their inheritance, and you shall no longer bereave them of children. 13 Thus says the Lord God: Because they say to you, 'You devour people, and you bereave your nation of children,' 14 therefore you shall no longer devour people and no longer bereave your nation of children, declares the Lord God. 15 And I will not let you hear anymore the reproach of the nations, and you shall no longer bear the disgrace of the peoples and no longer cause your nation to stumble, declares the Lord God."

אֶת־ אַרְצִי| לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל־ לֵבָב בְּשָׁאט
in-contempt-of heart whole-of with-joy-of for-possession to-them land-of-me —

נֶפֶשׁ לְמַעַן מִגְרָשָׁהּ לָבֵז: 6 לָכֵן הִנָּבֵא עַל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
Israel land-of about prophesy for-thus to-prey pastureland-of-her in-order-that soul

וְאָמַרְתָּ לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת כֹּה־
thus and-to-the-valleys to-the-ravines and-to-the-hills to-the-mountains and-you-are-to-say

אָמַר| אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּנִי בְקִנְאָתִי וּבַחֲמָתִי דִּבַּרְתִּי
I-have-spoken and-in-wrath-of-me in-jealousy-of-me behold-I Yahweh Lord he-says

יַעַן כְּלִמַּת גּוֹיִם נְשָׂאתֶם: 7 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲנִי
I Yahweh Lord he-says thus for-thus you-have-borne nations reproach-of because

נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי אִם־ לֹא הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לָכֶם מִסָּבִיב
from-all-around to-you that the-nations not if hand-of-me — I-lift-up

הֵמָּה כְּלִמָּתָם יִשָּׂאוּ: 8 וְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל עֲנַפְּכֶם
branch-of-you Israel mountains-of but-you they-shall-bear reproach-of-them them

תִּתֵּנוּ וּפִרְיֶכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי קֵרְבוּ
they-draw-near for Israel to-people-of-me you-shall-bear and-fruit-of-you you-will-give

לָבוֹא: 9 כִּי הִנֵּנִי אֲלֵיכֶם וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְנֶעֱבַדְתֶּם
and-you-shall-be-worked to-you and-I-will-turn to-you behold-I for to-come

וְנִזְרַעְתֶּם: 10 וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of whole-of person on-you and-I-will-multiply and-you-will-be-sown

כֻּלָּהּ וְנוֹשְׁבוּ הֶעָרִים וְהֶחֳרָבוֹת תִּבָּנֶינָה:
all-of-him they-shall-be-inhabited the-cities and-the-waste-places they-shall-be-built

11 וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וְרָבוּ וּפָרוּ
and-I-will-multiply and-beast man on-you and-they-shall-multiply and-they-shall-be-fruitful

וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם כְּקַדְמוֹתֵיכֶם וְהֵטַבְתִּי
and-I-will-cause-to-inhabit —you as-former-times-of-you and-I-will-do-good

מֵרִאשֹׁתֵיכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה: 12 וְהוֹלַכְתִּי
more-than-former-times-of-you then-you-will-know that I Yahweh and-I-will-let-walk

עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיֵרְשׁוּךָ וְהָיִיתָ
and-you-shall-be and-they-shall-possess-you Israel people-of-me — person on-you

לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא־ תוֹסֵף עוֹד לְשַׁכְּלָם: 13 כֹּה אָמַר
he-says thus to-bereave-them longer you-will-continue and-not to-inheritance to-them

אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֹמְרִים לָכֶם אֹכֶלֶת אָדָם אַתְּי וּמְשַׁכֶּלֶת
and-bereaving-of you person devouring-of to-you ones-saying because Yahweh Lord

גּוֹיֵךְ הָיִית: 14 לָכֵן אָדָם לֹא־ תֹאכְלִי עוֹד וְגוֹיֵךְ
and-nation-of-you longer you-shall-devour not person for-thus you-are people-of-you

לֹא תְכַשְּׁלִי־ עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: 15 וְלֹא־ אַשְׁמִיעַ
I-will-let-hear and-not Yahweh Lord declaration-of longer you-shall-make-stumble not

אֵלַיִךְ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם וְחֶרְפַּת עַמִּים לֹא תִשְׂאִי־ עוֹד
longer you-shall-bear not peoples and-disgrace-of the-nations reproach-of more as-to-you

וְגוֹיֵךְ לֹא־ תַכְשִׁלִי עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
Yahweh Lord declaration-of longer you-shall-cause-to-stumble not and-nation-of-you

36:13 אֶת ק
36:13 גּוֹיַיִךְ ק
36:14 וְגוֹיַיִךְ ק
36:14 תְּשַׁכְּלִי־ ק
36:15 וְגוֹיַיִךְ ק

16 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 17 בֶּן־ אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים
living Israel house-of man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

עַל־ אַדְמָתָם וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם
and-with-deeds-of-them by-way-of-them —her and-they-defiled land-of-them on

כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה דַרְכָּם לְפָנָי: 18 וָאֶשְׁפֹּךְ
so-I-poured-out before-me way-of-them she-was the-impurity like-uncleanness-of

חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־ הַדָּם אֲשֶׁר־ שָׁפְכוּ עַל־ הָאָרֶץ
the-land on they-had-shed that the-blood over upon-them wrath-of-me

וּבְגִלּוּלֵיהֶם טִמְּאוּהָ: 19 וָאָפֶץ אֹתָם
among-the-nations —them and-I-scattered they-had-defiled-her and-on-idols-of-them

בַּגּוֹיִם וַיִּזָּרוּ בָּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם
according-to-way-of-them through-the-lands and-they-were-dispersed

וְכַעֲלִילוֹתָם שְׁפַטְתִּים: 20 וַיָּבֹא אֶל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
which the-nations to but-he-came I-judged-them and-according-to-deeds-of-them

בָּאוּ שָׁם וַיְחַלְּלוּ אֶת־ שֵׁם קָדְשִׁי בֶּאֱמֹר לָהֶם
to-them in-to-say holiness-of-me name-of — and-they-profaned there they-came

עַם־ יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ: 21 וָאֶחְמֹל עַל־
over but-I-had-concern they-went-out and-from-land-of-him these Yahweh people-of

שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלְּלוּהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of they-had-profaned-him which holiness-of-me name-of

בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־ בָּאוּ שָׁמָּה: 22 לָכֵן אֱמֹר לְבֵית־ יִשְׂרָאֵל
Israel to-house-of say for-thus there-DIR they-came which among-the-nations

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי
but Israel house-of doing I for-the-sake-of-you not Yahweh Lord he-says thus

אִם־ לְשֵׁם־ קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־
which among-the-nations you-have-profaned which holiness-of-me for-name-of if

בָּאתֶם שָׁם: 23 וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־ שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל
the-one-being-profaned the-great name-of-me — and-I-will-make-holy there you-came

בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם
the-nations and-they-will-know in-midst-of-them you-have-profaned which among-the-nations

כִּי־ אֲנִי יְהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה בְּהִקָּדְשִׁי בָכֶם
through-you when-to-show-holy-me Yahweh Lord declaration-of Yahweh I that

לְעֵינֵיהֶם: 24 וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־ הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם
—you and-I-will-gather the-nations from —you and-I-will-take eyes-of-them

מִכָּל־ הָאֲרָצוֹת וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־ אַדְמַתְכֶם: 25 וְזָרַקְתִּי
and-I-shall-sprinkle land-of-you into —you and-I-will-bring the-lands from-all-of

עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם
uncleannesses-of-you from-all-of and-you-shall-be-clean *clean* *water* on-you

וּמִכָּל־ גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם: 26 וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ
new heart to-you and-I-will-put —you I-will-cleanse idols-of-you and-from-all-of

וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי אֶת־ לֵב הָאֶבֶן
the-stone heart-of — and-I-will-remove in-midst-of-you I-will-put new and-spirit

The Lord's Concern for His Holy Name

16 The word of the Lord came to
me: 17 "Son of man, when the house of
Israel lived in their own land, they de-
filed it by their ways and their deeds.
Their ways before me were like the
uncleanness of a woman in her men-
strual impurity. 18 So I poured out my
wrath upon them for the blood that
they had shed in the land, for the
idols with which they had defiled it.
19 I scattered them among the nations,
and they were dispersed through the
countries. In accordance with their
ways and their deeds I judged them.
20 But when they came to the nations,
wherever they came, they profaned
my holy name, in that people said
of them, 'These are the people of the
Lord, and yet they had to go out of his
land.' 21 But I had concern for my holy
name, which the house of Israel had
profaned among the nations to which
they came.

I Will Put My Spirit Within You

22 "Therefore say to the house of
Israel, Thus says the Lord God: It is
not for your sake, O house of Israel,
that I am about to act, but for the sake
of my holy name, which you have
profaned among the nations to which
you came. 23 And I will vindicate the
holiness of my great name, which has
been profaned among the nations,
and which you have profaned among
them. And the nations will know that
I am the Lord, declares the Lord
God, when through you I vindicate
my holiness before their eyes. 24 I will
take you from the nations and gather
you from all the countries and bring
you into your own land. 25 I will sprin-
kle clean water on you, and you shall
be clean from all your uncleannesses,
and from all your idols I will cleanse
you. 26 And I will give you a new heart,
and a new spirit I will put within you.
And I will remove the heart of stone

from your flesh and give you a heart of flesh. 27 And I will put my Spirit within you, and cause you to walk in my statutes and be careful to obey my rules.[1] 28 You shall dwell in the land that I gave to your fathers, and you shall be my people, and I will be your God. 29 And I will deliver you from all your uncleannesses. And I will summon the grain and make it abundant and lay no famine upon you. 30 I will make the fruit of the tree and the increase of the field abundant, that you may never again suffer the disgrace of famine among the nations. 31 Then you will remember your evil ways, and your deeds that were not good, and you will loathe yourselves for your iniquities and your abominations. 32 It is not for your sake that I will act, declares the Lord GOD; let that be known to you. Be ashamed and confounded for your ways, O house of Israel.

33 "Thus says the Lord GOD: On the day that I cleanse you from all your iniquities, I will cause the cities to be inhabited, and the waste places shall be rebuilt. 34 And the land that was desolate shall be tilled, instead of being the desolation that it was in the sight of all who passed by. 35 And they will say, 'This land that was desolate has become like the garden of Eden, and the waste and desolate and ruined cities are now fortified and inhabited.' 36 Then the nations that are left all around you shall know that I am the LORD; I have rebuilt the ruined places and replanted that which was desolate. I am the LORD; I have spoken, and I will do it.

37 "Thus says the Lord GOD: This also I will let the house of Israel ask

[1] Or *my just decrees*

מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר׃ 27 וְאֶת־
I-will-put Spirit-of-me and— flesh heart-of to-you and-I-will-give from-flesh-of-you

רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר־ בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ
you-will-walk in-statutes-of-me that — and-I-shall-make in-midst-of-you

וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם׃ 28 וישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
that in-the-land and-you-shall-dwell and-you-will-do you-will-be-careful and-rules-of-me

נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם
to-you I-shall-be and-I for-people to-me and-you-shall-be to-fathers-of-you I-gave

לֵאלֹהִים׃ 29 וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי
and-I-will-call uncleannesses-of-you from-all-of —you and-I-will-deliver *for-God*

אֶל־ הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ וְלֹא־ אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב׃
famine upon-you I-will-put and-not —him and-I-will-make-abundant the-grain to

30 וְהִרְבֵּיתִי אֶת־ פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא
not that so-that the-field and-crop-of the-tree fruit-of — and-I-will-make-abundant

תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם׃ 31 וּזְכַרְתֶּם אֶת־
— then-you-will-remember among-the-nations famine disgrace-of again you-shall-receive

דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־ טוֹבִים וּנְקֹטֹתֶם
and-you-will-loathe *good* not that and-deeds-of-you the-evil ways-of-you

בְּפְנֵיכֶם עַל עֲוֹנֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃ 32 לֹא
not abominations-of-you and-over iniquities-of-you over *in-face-of-you*

לְמַעַנְכֶם אֲנִי־ עֹשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה יְוֻדַּע לָכֶם
to-you let-him-be-known Yahweh Lord declaration-of doing I for-the-sake-of-you

בֹּשׁוּ וְהִכָּלְמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 33 כֹּה אָמַר
he-says thus Israel house-of from-ways-of-you and-be-confounded be-ashamed

אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם טַהֲרִי אֶתְכֶם מִכֹּל עֲוֹנֹתֵיכֶם
iniquities-of-you from-all-of —you to-cleanse-me on-day-of Yahweh Lord

וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־ הֶעָרִים וְנִבְנוּ הֶחָרְבוֹת׃
the-waste-places and-they-shall-be-built the-cities — then-I-will-cause-to-be-inhabited

34 וְהָאָרֶץ הַנְּשַׁמָּה תֵּעָבֵד תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה
desolation she-was that in-place-of she-shall-be-worked the-one-being-desolate and-the-land

לְעֵינֵי כָּל־ עוֹבֵר׃ 35 וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלָּזֹּאת הַנְּשַׁמָּה
the-one-being-desolate this the-land and-they-will-say one-passing-by all-of to-eyes-of

הָיְתָה כְּגַן־ עֵדֶן וְהֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת וְהַנְּשַׁמּוֹת
and-the-ones-being-desolate the-waste-ones and-the-cities Eden like-garden-of she-is

וְהַנֶּהֱרָסוֹת בְּצוּרוֹת יָשָׁבוּ׃ 36 וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
that the-nations then-they-shall-know they-inhabited *fortified* and-the-ones-being-destroyed

נִשְׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יְהוָה בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת
the-ones-being-ruined I-have-built Yahweh I that all-around-you they-are-left

נָטַעְתִּי הַנְּשַׁמָּה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ 37 כֹּה
thus and-I-will-do I-have-spoken Yahweh I the-one-being-desolate I-have-planted

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֹאת אִדָּרֵשׁ לְבֵית־ יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
to-do Israel —house-of I-will-be-inquired-of this again Yahweh Lord he-says

לָהֶם אַרְבֶּה אֹתָם כַּצֹּאן אָדָם׃ 38כְּצֹאן קָדְשִׁים כְּצֹאן
like-flock-of sanctuaries like-flock-of person like-the-flock —them I-increase for–them

יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת מְלֵאוֹת
full the-waste the-cities they-shall-be so when-appointed-feasts-of–her Jerusalem

צֹאן אָדָם וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I that then-they-will-know person flock-of

37 1 הָיְתָה עָלַ͏ַי יַד־ יְהוָה וַיּוֹצִאֵנִי בְּרוּחַ יְהוָה
Yahweh in-Spirit and-he-brought-out–me Yahweh hand-of upon–me she-was

וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבִּקְעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת׃ 2וְהֶעֱבִירַנִי
and-he-made-pass–me bones full and-she the-valley in-midst-of and-he-set–me

עֲלֵיהֶם סָבִיב | סָבִיב וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־ פְּנֵי
surface-of on very *many* and-behold all-around all-around together-with–them

הַבִּקְעָה וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת מְאֹד׃ 3וַיֹּאמֶר אֵלַ͏ַי בֶּן־ אָדָם הֲתִחְיֶינָה
?-they-live man son-of to–me and-he-said very *dry* and-behold the-valley

הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה יָדָעְתָּ׃ 4וַיֹּאמֶר אֵלַ͏ַי
to–me then-he-said you-know you Yahweh Lord and-I-said the-these the-bones

הִנָּבֵא עַל־ הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת
the-dry O-bones to–them and-you-are-to-say the-these the-bones over prophesy

שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה׃ 5כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי
I behold the-these to-the-bones Yahweh Lord he-says thus Yahweh word-of hear

מֵבִיא בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם׃ 6וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּדִים
sinews upon–you and-I-will-put and-you-shall-live breath in–you causing-to-go

וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר וְנָתַתִּי
and-I-will-put skin over–you and-I-will-cover flesh upon–you and-I-will-cause-to-come-up

בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 7וְנִבֵּאתִי
so-I-prophesied Yahweh I that and-you-shall-know and-you-shall-live breath in–you

כַּאֲשֶׁר צֻוִּיתִי וַיְהִי־ קוֹל כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה־ רַעַשׁ
shaking and-behold as-to-prophesy–me sound and-he-was I-was-commanded as

וַתִּקְרְבוּ עֶצֶם e עֶצֶם אֶל־ עַצְמוֹ׃ 8וְרָאִיתִי וְהִנֵּה־
and-behold and-I-looked bone-of–him to bone bones and-they-came-near

עֲלֵיהֶם גִּדִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרָם עֲלֵיהֶם עוֹר
skin on–them and-he-had-covered he-had-come-up and-flesh sinews on–them

מִלְמָעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם׃ 9וַיֹּאמֶר אֵלַ͏ַי הִנָּבֵא אֶל־
to prophesy to–me then-he-said in–them there-is-not but-breath from-to-above–DIR

הָרוּחַ הִנָּבֵא בֶן־ אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל־ הָרוּחַ כֹּה־ אָמַר | אֲדֹנָי
Lord he-says thus the-breath to and-you-are-to-say man son-of prophesy the-breath

יְהוִה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בֹּאִי הָרוּחַ וּפְחִי בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה
the-these on-the-ones-being-slain and-breathe O-breath come winds from-four-of Yahweh

וְיִחְיוּ׃ 10וְהִנַּבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צִוָּנִי וַתָּבוֹא
and-she-came he-commanded–me as so-I-continuously-prophesied that-they-may-live

בָהֶם הָרוּחַ וַיִּחְיוּ וַיַּעַמְדוּ עַל־ רַגְלֵיהֶם חַיִל גָּדוֹל מְאֹד־
very great army feet-of–them on and-they-stood and-they-lived the-breath in–them

me to do for them: to increase their people like a flock. 38 Like the flock for sacrifices,[1] like the flock at Jerusalem during her appointed feasts, so shall the waste cities be filled with flocks of people. Then they will know that I am the LORD."

The Valley of Dry Bones

37 The hand of the LORD was upon me, and he brought me out in the Spirit of the LORD and set me down in the middle of the valley;[2] it was full of bones. 2 And he led me around among them, and behold, there were very many on the surface of the valley, and behold, they were very dry. 3 And he said to me, "Son of man, can these bones live?" And I answered, "O Lord GOD, you know." 4 Then he said to me, "Prophesy over these bones, and say to them, O dry bones, hear the word of the LORD. 5 Thus says the Lord GOD to these bones: Behold, I will cause breath[3] to enter you, and you shall live. 6 And I will lay sinews upon you, and will cause flesh to come upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live, and you shall know that I am the LORD."

7 So I prophesied as I was commanded. And as I prophesied, there was a sound, and behold, a rattling,[4] and the bones came together, bone to its bone. 8 And I looked, and behold, there were sinews on them, and flesh had come upon them, and skin had covered them. But there was no breath in them. 9 Then he said to me, "Prophesy to the breath; prophesy, son of man, and say to the breath, Thus says the Lord GOD: Come from the four winds, O breath, and breathe on these slain, that they may live." 10 So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived and stood on their feet, an exceedingly great army.

[1] Hebrew *flock of holy things* [2] Or *plain*; also verse 2 [3] Or *spirit*; also verses 6, 9, 10 [4] Or *an earthquake* (compare 3:12, 13)

37:7 e not present in 2 Hebrew manuscripts; perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, הָע

מְאֹד׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of all-of the-these the-bones man son-of to-me then-he-said very

הֵמָּה הִנֵּה אֹמְרִים יָבְשׁוּ עַצְמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה תִקְוָתֵנוּ
hope-of-us and-she-is-lost bones-of-us they-are-dried-up *saying* behold they

נִגְזַרְנוּ לָנוּ׃ 12 לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר
he-says thus to-them and-you-are-to-say prophesy for-thus as-for-us we-are-cut-off

אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אָנִי פֹתֵחַ אֶת־ קִבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלֵיתִי אֶתְכֶם
—you and-I-will-bring-up graves-of-you — opening I behold Yahweh Lord

מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
Israel land-of to —you and-I-will-bring people-of-me from-graves-of-you

13 וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחִי אֶת־ קִבְרוֹתֵיכֶם
graves-of-you — when-to-open-me Yahweh I that and-you-shall-know

וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי׃ 14 וְנָתַתִּי רוּחִי
Spirit-of-me and-I-will-put people-of-me from-graves-of-you —you and-in-to-bring-up-me

בָּכֶם וְחִיִּיתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל־ אַדְמַתְכֶם
land-of-you on —you and-I-will-give-rest and-you-shall-live in-you

וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of and-I-will-do I-have-spoken Yahweh I that then-you-shall-know

15 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 16 וְאַתָּה[a] בֶּן־ אָדָם קַח־ לְךָ
to-you take man son-of and-you to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לִיהוּדָה וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו
associate-of-him Israel and-to-peoples-of for-Judah on-him and-write one wood

וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתוֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם וְכָל־
and-all-of Ephraim wood-of for-Joseph on-him and-write one wood-of then-take

בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו׃ 17 וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־ אֶחָד לְךָ
to-you one to one —them and-make-near associate-of-him Israel house-of

לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לַאֲחָדִים בְּיָדֶךָ׃ 18 וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ
to-you they-say and-as in-hand-of-you to-one that-they-are one to-wood

בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר הֲלוֹא־ תַגִּיד לָנוּ מָה־ אֵלֶּה לָךְ׃ 19 דַּבֵּר
speak to-you these what to-us you-tell ?-not to-say people-of-you people-of

אֲלֵהֶם כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־ עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר
that Joseph wood-of — taking I behold Yahweh Lord he-says thus to-them

בְּיַד־ אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו וְנָתַתִּי אוֹתָם
—them and-I-will-put associate-of-him Israel and-tribes-of Ephraim in-hand-of

עָלָיו אֶת־ עֵץ יְהוּדָה וַעֲשִׂיתָם לְעֵץ אֶחָד
one to-wood-of and-I-shall-make-them Judah wood-of — together-with-him

וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי׃ 20 וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר־
which the-wood-pieces when-they-are in-hand-of-me one that-they-shall-be

תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם בְּיָדֶךָ לְעֵינֵיהֶם׃ 21 וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה־
thus to-them then-speak to-eyes-of-them in-hand-of-you on-them you-write

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין
from-among Israel peoples-of — taking I behold Yahweh Lord he-says

11 Then he said to me, "Son of man, these bones are the whole house of Israel. Behold, they say, 'Our bones are dried up, and our hope is lost; we are indeed cut off.' 12 Therefore prophesy, and say to them, Thus says the Lord GOD: Behold, I will open your graves and raise you from your graves, O my people. And I will bring you into the land of Israel. 13 And you shall know that I am the LORD, when I open your graves, and raise you from your graves, O my people. 14 And I will put my Spirit within you, and you shall live, and I will place you in your own land. Then you shall know that I am the LORD; I have spoken, and I will do it, declares the LORD."

I Will Be Their God, They Shall Be My People

15 The word of the LORD came to me: 16 "Son of man, take a stick[1] and write on it, 'For Judah, and the people of Israel associated with him'; then take another stick and write on it, 'For Joseph (the stick of Ephraim) and all the house of Israel associated with him.' 17 And join them one to another into one stick, that they may become one in your hand. 18 And when your people say to you, 'Will you not tell us what you mean by these?' 19 say to them, Thus says the Lord GOD: Behold, I am about to take the stick of Joseph (that is in the hand of Ephraim) and the tribes of Israel associated with him. And I will join with it the stick of Judah,[2] and make them one stick, that they may be one in my hand. 20 When the sticks on which you write are in your hand before their eyes, 21 then say to them, Thus says the Lord GOD: Behold, I will take the people of Israel

[1] Or *one piece of wood*; also verses 17, 19, 20
[2] Hebrew *And I will place them on it, the stick of Judah*

37:16 a not present in 1 Hebrew manuscript, Graecus originalis
37:16 חֲבֵרָיו ק
37:16 חֲבֵרָיו׃ ק
37:19 חֲבֵרָיו ק

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָלְכוּ־ שָׁם וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב
from-all-around —them and-I-will-gather there they-have-gone which the-nations

וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל־ אַדְמָתָם׃ 22 וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד
one to-nation —them and-I-will-make land-of-them to —them and-I-will-bring

בָּאָרֶץ בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ
to-king to-all-of-them he-shall-be one and-king Israel on-mountains-of in-the-land

וְלֹא יִהְיוּ־ עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם וְלֹא יֵחָצוּ עוֹד לִשְׁתֵּי
to-two-of longer they-will-be-divided and-not nations to-two-of longer he-will-be and-not

מַמְלָכוֹת עוֹד׃ e וְלֹא 23 יִטַּמְּאוּ a עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם
with-idols-of-them more they-shall-defile-themselves and-not again kingdoms

וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְכֹל פִּשְׁעֵיהֶם וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם
—them but-I-will-save transgressions-of-them or-with-any-of and-with-detestable-things-of-them

מִכֹּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם וְטִהַרְתִּי אוֹתָם
—them and-I-will-cleanse in-them they-have-sinned which dwellings-of-them from-all-of

וְהָיוּ־ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 24 וְעַבְדִּי
and-servant-of-me *for-God* to-them I-will-be and-I for-people to-me and-they-shall-be

דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם
to-all-of-them he-shall-be one and-one-shepherding over-them king David

וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלֵכוּ וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ
and-they-shall-do they-shall-be-careful and-statutes-of-me they-shall-walk and-in-rules-of-me

אוֹתָם׃ 25 וְיָשְׁבוּ עַל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב
to-Jacob to-servant-of-me I-gave that the-land on and-they-shall-dwell —them

אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־ בָהּ אֲבוֹתֵיכֶם וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה
they on-her and-they-shall-dwell fathers-of-you in-her they-lived which

וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד־ עוֹלָם וְדָוִד
and-David eternity until children-of-them and-children-of and-children-of-them

עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם׃ 26 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם
peace covenant-of as-to-them and-I-will-cut for-eternity to-them chief servant-of-me

בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם וּנְתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם
—them and-I-will-multiply and-I-will-put-them —them he-shall-be eternity covenant-of

וְנָתַתִּי אֶת־ מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃ 27 וְהָיָה
and-he-shall-be for-eternity in-midst-of-them sanctuary-of-me — and-I-will-set

מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה
and-they *for-God* to-them and-I-will-be together-with-them dwelling-place-of-me

יִהְיוּ־ לִי לְעָם׃ 28 וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I that the-nations then-they-will-know for-people to-me they-shall-be

מְקַדֵּשׁ אֶת־ יִשְׂרָאֵל בִּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃
for-eternity in-midst-of-them sanctuary-of-me when-to-be Israel — one-sanctifying

38 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם שִׂים
face-of-you set man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

פָּנֶיךָ אֶל־ גּוֹג אֶרֶץ הַמָּגוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל וְהִנָּבֵא
and-prophesy and-Tubal Meshech chief prince-of the-Magog land-of Gog to

from the nations among which they have gone, and will gather them from all around, and bring them to their own land. 22 And I will make them one nation in the land, on the mountains of Israel. And one king shall be king over them all, and they shall be no longer two nations, and no longer divided into two kingdoms. 23 They shall not defile themselves anymore with their idols and their detestable things, or with any of their transgressions. But I will save them from all the backslidings[1] in which they have sinned, and will cleanse them; and they shall be my people, and I will be their God.

24 "My servant David shall be king over them, and they shall all have one shepherd. They shall walk in my rules and be careful to obey my statutes. 25 They shall dwell in the land that I gave to my servant Jacob, where your fathers lived. They and their children and their children's children shall dwell there forever, and David my servant shall be their prince forever. 26 I will make a covenant of peace with them. It shall be an everlasting covenant with them. And I will set them in their land[2] and multiply them, and will set my sanctuary in their midst forevermore. 27 My dwelling place shall be with them, and I will be their God, and they shall be my people. 28 Then the nations will know that I am the LORD who sanctifies Israel, when my sanctuary is in their midst forevermore."

Prophecy Against Gog

38 The word of the LORD came to me: 2 "Son of man, set your face toward Gog, of the land of Magog, the chief prince of Meshech[3] and Tubal, and prophesy against him

[1] Many Hebrew manuscripts; other Hebrew manuscripts *dwellings* [2] Hebrew lacks *in their land* [3] Or *Magog, the prince of Rosh, Meshech*

37:22 יְהִיוּ־ ק׳
37:22 e not present in Septuagint, Syriac, Vulgate; delete
37:23 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יט׳

3 and say, Thus says the Lord GOD:
Behold, I am against you, O Gog,
chief prince of Meshech[1] and Tubal.
4 And I will turn you about and put
hooks into your jaws, and I will bring
you out, and all your army, horses
and horsemen, all of them clothed in
full armor, a great host, all of them
with buckler and shield, wielding
swords. 5 Persia, Cush, and Put are
with them, all of them with shield
and helmet; 6 Gomer and all his
hordes; Beth-togarmah from the ut-
termost parts of the north with all his
hordes—many peoples are with you.
7 "Be ready and keep ready, you
and all your hosts that are assembled
about you, and be a guard for them.
8 After many days you will be mus-
tered. In the latter years you will go
against the land that is restored from
war, the land whose people were
gathered from many peoples upon
the mountains of Israel, which had
been a continual waste. Its people
were brought out from the peoples
and now dwell securely, all of them.
9 You will advance, coming on like a
storm. You will be like a cloud cover-
ing the land, you and all your hordes,
and many peoples with you.
10 "Thus says the Lord GOD: On
that day, thoughts will come into
your mind, and you will devise an evil
scheme 11 and say, 'I will go up against
the land of unwalled villages. I will
fall upon the quiet people who dwell
securely, all of them dwelling without
walls, and having no bars or gates,'
12 to seize spoil and carry off plunder,
to turn your hand against the waste
places that are now inhabited, and the
people who were gathered from the
nations, who have acquired livestock
and goods, who dwell at the center of
the earth. 13 Sheba and Dedan and the

[1] Or *Gog, prince of Rosh, Meshech*

38:11 a probably insert עַל
38:12 c Septuagint (except Lucian's recension), Syriac, Targums, plural = עֹשֵׂי

עָלָיו׃ 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג
Gog against-you behold-I Yahweh Lord he-says thus and-you-are-to-say against-him

נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃ 4 וְשׁוֹבַבְתִּיךָ וְנָתַתִּי חַחִים
hooks and-I-will-put and-I-will-turn-around-you and-Tubal Meshech chief prince-of

בִּלְחָיֶיךָ וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ וְאֶת־ כָּל־ חֵילֶךָ סוּסִים
horses army-of-you all-of and— —you and-I-will-bring-out in-jaws-of-you

וּפָרָשִׁים לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל כֻּלָּם קָהָל רָב צִנָּה וּמָגֵן
and-small-shield shield great assembly all-of-them fullness *being-clothed-of* and-horsemen

תֹּפְשֵׂי חֲרָבוֹת כֻּלָּם׃ 5 פָּרַס כּוּשׁ וּפוּט אִתָּם כֻּלָּם מָגֵן
shield all-of-them with-them and-Put Cush Persia all-of-them swords *handling-of*

וְכוֹבָע׃ 6 גֹּמֶר וְכָל־ אֲגַפֶּיהָ בֵּית תּוֹגַרְמָה יַרְכְּתֵי צָפוֹן
north uttermost-parts-of Togarmah house-of troops-of-her and-all-of Gomer and-helmet

וְאֶת־ כָּל־ אֲגַפֶּיו עַמִּים רַבִּים אִתָּךְ׃ 7 הִכֹּן וְהָכֵן לְךָ
as-for-you and-keep-ready be-ready with-you *many* peoples troops-of-him all-of and-with

אַתָּה וְכָל־ קְהָלֶךָ הַנִּקְהָלִים עָלֶיךָ וְהָיִיתָ
and-you-are-to-be about-you the-ones-being-assembled assembly-of-you and-all-of you

לָהֶם לְמִשְׁמָר׃ 8 מִיָּמִים רַבִּים תִּפָּקֵד בְּאַחֲרִית הַשָּׁנִים
the-years in-latter-of you-will-be-mustered *many* from-days to-guard for-them

תָּבוֹא| אֶל־ אֶרֶץ מְשׁוֹבֶבֶת מֵחֶרֶב מְקֻבָּצַת מֵעַמִּים
from-peoples being-gathered from-sword one-being-restored land against you-will-go

רַבִּים עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ הָיוּ לְחָרְבָּה תָּמִיד
continually —waste they-have-been which Israel mountains-of upon *many*

וְהִיא מֵעַמִּים הוּצָּאָה וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח כֻּלָּם׃
all-of-them to-security and-they-dwell she-was-brought-out from-peoples and-she

9 וְעָלִיתָ כַּשּׂאָה תָּבוֹא כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ תִּהְיֶה
you-will-be the-land to-cover like-the-cloud you-will-come like-the-storm and-you-will-go-up

אַתָּה וְכָל־ אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים רַבִּים אוֹתָךְ׃ 10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus with-you *many* and-peoples troops-of-you and-all-of you

יְהוִה וְהָיָה| בַּיּוֹם הַהוּא יַעֲלוּ דְבָרִים עַל־ לִבֶּךָ
heart-of-you on words they-shall-come-up the-that on-the-day and-he-will-be Yahweh

וְחָשַׁבְתָּ מַחֲשֶׁבֶת רָעָה׃ 11 וְאָמַרְתָּ אֶעֱלֶה עַל־ אֶרֶץ
land-of against I-will-go-up and-you-are-to-say evil plan-of and-you-will-devise

פְּרָזוֹת אָבוֹא[a] הַשֹּׁקְטִים יֹשְׁבֵי לָבֶטַח כֻּלָּם
all-of-them to-security ones-dwelling-of the-ones-being-quiet I-will-come open-regions

יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרִיחַ וּדְלָתַיִם אֵין לָהֶם׃ 12 לִשְׁלֹל
to-seize to-them there-is-not and-doors or-bar wall with-there-is-not dwelling

שָׁלָל וְלָבֹז בֵּז לְהָשִׁיב יָדְךָ עַל־ חָרְבוֹת
waste-places against hand-of-you to-turn plunder and-to-plunder spoil

נוֹשָׁבֶת וְאֶל־ עַם מְאֻסָּף מִגּוֹיִם עֹשֶׂה[c] מִקְנֶה
livestock ones-acquiring from-nations being-gathered people and-to ones-being-inhabited

וְקִנְיָן יֹשְׁבֵי עַל־ טַבּוּר הָאָרֶץ׃ 13 שְׁבָא וּדְדָן
and-property ones-dwelling-of at center-of the-earth Sheba and-Dedan

וְסֹחֲרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל־ כְּפִרֶיהָ יֹאמְרוּ לְךָ הֲלִשְׁלָל
?-to-loot to-you they-say young-lions-of-her and-all-of Tarshish and-ones-trading-of

שָׁלָל אַתָּה בָּא הֲלַבְּזֹז בַּז הִקְהַלְתָּ קָהָלֶךָ לָשֵׂאת׀
to-carry assembly-of-you you-have-assembled plunder ?-to-plunder coming you spoil

כֶּסֶף וְזָהָב לָקַחַת מִקְנֶה וְקִנְיָן לִשְׁלֹל שָׁלָל גָּדוֹל׃ 14 לָכֵן הִנָּבֵא
prophesy for-thus great spoil to-seize and-property livestock to-take and-gold silver

בֶּן־ אָדָם וְאָמַרְתָּ לְגוֹג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲלוֹא׀ בַּיּוֹם
on-the-day ?-not Yahweh Lord he-says thus to-Gog and-you-are-to-say man son-of

הַהוּא בְּשֶׁבֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל לָבֶטַח תֵּדָע׃ 15 וּבָאתָ
and-you-will-come you-will-know to-security Israel people-of-me when-to-dwell the-that

מִמְּקוֹמְךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן אַתָּה וְעַמִּים רַבִּים אִתָּךְ
with-you *many* and-peoples you north out-of-uttermost-parts-of from-place-of-you

רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רָב׃ 16 וְעָלִיתָ
and-you-will-come-up many and-army great assembly all-of-them horses ones-riding-of

עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
the-days in-latter-of the-land to-cover like-the-cloud Israel people-of-me against

תִּהְיֶה וַהֲבִאוֹתִיךָ עַל־ אַרְצִי לְמַעַן דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי
—me the-nations to-know so-that land-of-me against and-I-will-bring-you she-shall-be

בְּהִקָּדְשִׁי בְךָ לְעֵינֵיהֶם גּוֹג׃ 17 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus Gog to-eyes-of-them through-you when-to-show-self-holy-me

יְהוִה הַאַתָּה־ הוּא אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי בִּימֵים קַדְמוֹנִים בְּיַד
by-hand-of *former* in-days I-spoke whom he ?-you Yahweh

עֲבָדַי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים בַּיָּמִים הָהֵם שָׁנִים
years the-those in-the-days the-ones-prophesying Israel prophets-of servants-of-me

לְהָבִיא אֹתְךָ עֲלֵיהֶם׃ 18 וְהָיָה׀ בַּיּוֹם הַהוּא בְּיוֹם בּוֹא גּוֹג
Gog to-come on-day the-that on-the-day but-he-will-be against-them —you to-bring

עַל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה תַּעֲלֶה חֲמָתִי
wrath-of-me she-will-rise Yahweh Lord declaration-of Israel land-of against

בְּאַפִּי׃ 19 וּבְקִנְאָתִי בְּאֵשׁ־ עֶבְרָתִי דִּבַּרְתִּי אִם־ לֹא׀
not if I-speak wrath-of-me in-fire-of and-in-jealousy-of-me in-nose-of-me

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה רַעַשׁ גָּדוֹל עַל אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
Israel land-of on great earthquake he-shall-be the-that on-the-day

20 וְרָעֲשׁוּ מִפָּנַי דְּגֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְחַיַּת
and-beast-of the-heavens and-bird-of the-sea fish-of *from-presence-of-me* and-they-shall-quake

הַשָּׂדֶה וְכָל־ הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־ הָאֲדָמָה וְכֹל
and-all-of the-ground on the-one-creeping the-creeping-thing and-all-of the-field

הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים
the-mountains and-they-will-be-thrown-down the-earth *face-of* on who the-person

וְנָפְלוּ הַמַּדְרֵגוֹת וְכָל־ חוֹמָה לָאָרֶץ תִּפּוֹל׃
she-shall-fall to-the-ground wall and-every-of the-cliffs and-they-shall-fall

21 וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל־ הָרַי חֶרֶב נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord declaration-of sword mountains-of-me to-all-of against-him and-I-will-call

merchants of Tarshish and all its leaders[1] will say to you, 'Have you come to seize spoil? Have you assembled your hosts to carry off plunder, to carry away silver and gold, to take away livestock and goods, to seize great spoil?'

14 "Therefore, son of man, prophesy, and say to Gog, Thus says the Lord GOD: On that day when my people Israel are dwelling securely, will you not know it? 15 You will come from your place out of the uttermost parts of the north, you and many peoples with you, all of them riding on horses, a great host, a mighty army. 16 You will come up against my people Israel, like a cloud covering the land. In the latter days I will bring you against my land, that the nations may know me, when through you, O Gog, I vindicate my holiness before their eyes.

17 "Thus says the Lord GOD: Are you he of whom I spoke in former days by my servants the prophets of Israel, who in those days prophesied for years that I would bring you against them? 18 But on that day, the day that Gog shall come against the land of Israel, declares the Lord GOD, my wrath will be roused in my anger. 19 For in my jealousy and in my blazing wrath I declare, On that day there shall be a great earthquake in the land of Israel. 20 The fish of the sea and the birds of the heavens and the beasts of the field and all creeping things that creep on the ground, and all the people who are on the face of the earth, shall quake at my presence. And the mountains shall be thrown down, and the cliffs shall fall, and every wall shall tumble to the ground. 21 I will summon a sword against Gog[2] on all my mountains, declares the Lord GOD.

[1] Hebrew *young lions* [2] Hebrew *against him*

Every man's sword will be against his brother. 22 With pestilence and bloodshed I will enter into judgment with him, and I will rain upon him and his hordes and the many peoples who are with him torrential rains and hailstones, fire and sulfur. 23 So I will show my greatness and my holiness and make myself known in the eyes of many nations. Then they will know that I am the LORD.

39 "And you, son of man, prophesy against Gog and say, Thus says the Lord GOD: Behold, I am against you, O Gog, chief prince of Meshech[1] and Tubal. 2 And I will turn you about and drive you forward, and bring you up from the uttermost parts of the north, and lead you against the mountains of Israel. 3 Then I will strike your bow from your left hand, and will make your arrows drop out of your right hand. 4 You shall fall on the mountains of Israel, you and all your hordes and the peoples who are with you. I will give you to birds of prey of every sort and to the beasts of the field to be devoured. 5 You shall fall in the open field, for I have spoken, declares the Lord GOD. 6 I will send fire on Magog and on those who dwell securely in the coastlands, and they shall know that I am the LORD.

7 "And my holy name I will make known in the midst of my people Israel, and I will not let my holy name be profaned anymore. And the nations shall know that I am the LORD, the Holy One in Israel. 8 Behold, it is coming and it will be brought about, declares the Lord GOD. That is the day of which I have spoken.

9 "Then those who dwell in the cities of Israel will go out and make

[1] Or *Gog, prince of Rosh, Meshech*

חֶרֶב אִישׁ בְּאָחִיו תִּהְיֶה׃ 22 וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ
sword-of man against-brother-of-him she-will-be and-I-will-enter-into-judgment with-him

בְּדֶבֶר וּבְדָם וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ אֵשׁ וְגָפְרִית
with-plague and-with-blood and-rain overflowing and-stones-of hail fire and-sulfur

אַמְטִיר עָלָיו וְעַל־ אֲגַפָּיו וְעַל־ עַמִּים רַבִּים
I-will-cause-to-rain upon-him and-upon troops-of-him and-upon peoples *many*

אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 23 וְהִתְגַּדַּלְתִּי וְהִתְקַדַּשְׁתִּי
who with-him so-I-will-show-myself-as-great and-I-will-show-myself-holy

וְנוֹדַעְתִּי לְעֵינֵי גּוֹיִם רַבִּים וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי
and-I-will-make-myself-known to-eyes-of nations *many* then-they-will-know that I

יְהוָה׃
Yahweh

39 1 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם הִנָּבֵא עַל־ גּוֹג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus and-you-are-to-say Gog against prophesy man son-of and-you

יְהוָה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃
Yahweh behold-I against-you Gog prince-of chief Meshech and-Tubal

2 וְשֹׁבַבְתִּיךָ וְשִׁשֵּׁאתִיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ
and-I-will-turn-around-you and-I-will-drag-along-you and-I-will-bring-up-you

מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן וַהֲבִאוֹתִיךָ עַל־ הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃
from-uttermost-parts-of north and-I-will-bring-you against mountains-of Israel

3 וְהִכִּיתִי קַשְׁתְּךָ מִיַּד שְׂמֹאולֶךָ וְחִצֶּיךָ מִיַּד יְמִינֶךָ אַפִּיל׃ 4 עַל־
then-I-will-strike bow-of-you from-hand-of left-side-of-you and-arrows-of-you out-of-hand-of right-side-of-you I-will-make-drop on

הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתָּה וְכָל־ אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעֵיט צִפּוֹר כָּל־
mountains-of Israel you-shall-fall and-all-of troops-of-you and-peoples who with-you to-swooping-bird-of every-of

כְּנַף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃ 5 עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה
wing and-beast-of the-field I-will-give-you for-food on *face-of* the-field

תִּפּוֹל כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 6 וְשִׁלַּחְתִּי־ אֵשׁ
you-shall-fall for I I-have-spoken declaration-of Lord Yahweh and-I-will-send fire

בְּמָגוֹג וּבְיֹשְׁבֵי הָאִיִּים לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי
on-Magog and-on-ones-dwelling-of the-coastlands to-security and-they-shall-know that I

יְהוָה׃ 7 וְאֶת־ שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי
Yahweh and— name-of holiness-of-me I-will-make-known in-midst-of people-of-me

יִשְׂרָאֵל וְלֹא־ אַחֵל אֶת־ שֵׁם־ קָדְשִׁי עוֹד
Israel and-not I-will-let-be-profaned — name-of holiness-of-me more

וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־ אֲנִי יְהוָה קָדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 הִנֵּה בָאָה
and-they-shall-know the-nations that I Yahweh Holy-One in-Israel behold coming

וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה הַיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי׃
and-she-will-be declaration-of Lord Yahweh the-day that which I-have-spoken

9 וְיָצְאוּ יֹשְׁבֵי עָרֵי יִשְׂרָאֵל וּבִעֲרוּ
then-they-will-go-out ones-dwelling-of cities-of Israel and-they-will-burn-fires

וְהִשִּׂיקוּ בְּנֶשֶׁק וּמָגֵן וְצִנָּה בְּקֶשֶׁת וּבְחִצִּים
and-with-arrows with-bow and-large-shield and-shield with-weapon and-they-will-burn

וּבְמַקֵּל יָד וּבְרֹמַח וּבִעֲרוּ בָהֶם אֵשׁ שֶׁבַע
seven fire with-them and-they-will-light-a-fire and-with-spear hand and-with-rod-of

שָׁנִים׃ 10 וְלֹא־ יִשְׂאוּ עֵצִים מִן־ הַשָּׂדֶה וְלֹא יַחְטְבוּ
they-will-cut-wood and-not the-field out-of *wood* they-will-take-up so-not years

מִן־ הַיְעָרִים כִּי בַנֶּשֶׁק יְבַעֲרוּ־ אֵשׁ וְשָׁלְלוּ
and-they-will-seize-spoil fire they-will-make-burn with-the-weapon for the-forests out-of

אֶת־ שֹׁלְלֵיהֶם וּבָזְזוּ אֶת־ בֹּזְזֵיהֶם
ones-despoiling-of-them — and-they-shall-plunder ones-plundering-of-them —

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 11 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶתֵּן לְגוֹג
to-Gog I-will-give the-that on-the-day and-he-will-be Yahweh Lord declaration-of

מְקוֹם־ שָׁם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל גֵּי הָעֹבְרִים קִדְמַת הַיָּם
the-sea east-of the-Ones-Passing-Over Valley-of in-Israel burial there place-of

וְחֹסֶמֶת הִיא אֶת־ הָעֹבְרִים וְקָבְרוּ שָׁם אֶת־ גּוֹג וְאֶת־
and— Gog — there and-they-will-bury the-ones-passing-over — she and-blocking

כָּל־ הֲמוֹנֹה וְקָרְאוּ גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃ 12 וּקְבָרוּם
and-they-will-bury-them Hamon-gog Valley-of and-they-will-call multitude-of-him all-of

בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַעַן טַהֵר אֶת־ הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃
months seven the-land — to-cleanse in-order Israel house-of

13 וְקָבְרוּ כָּל־ עַם הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם
day for-name to-them and-he-will-be the-land people-of all-of and-they-will-bury

הִכָּבְדִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 14 וְאַנְשֵׁי תָמִיד
regularly and-men-of Yahweh Lord declaration-of to-show-myself-glorious–me

יַבְדִּילוּ עֹבְרִים בָּאָרֶץ מְקַבְּרִים אֶת־ הָעֹבְרִים
the-ones-passing-over — *burying* through-the-land ones-passing-over they-will-set-apart

אֶת־ הַנּוֹתָרִים עַל־ פְּנֵי הָאָרֶץ לְטַהֲרָהּ מִקְצֵה שִׁבְעָה־
seven from-end-of to-cleanse–her the-land *face-of* on *the-remaining* —

חֳדָשִׁים יַחְקֹרוּ׃ 15 וְעָבְרוּ הָעֹבְרִים בָּאָרֶץ
through-the-land the-ones-passing-over when-they-pass-over they-will-search months

וְרָאָה עֶצֶם אָדָם וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוּן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ
—him they-have-buried until sign beside–him then-he-shall-build human bone-of and-he-sees

הַמְקַבְּרִים אֶל־ גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃ 16 וְגַם שֵׁם־ עִיר הֲמוֹנָה
Hamonah city name-of and-also Hamon-gog Valley-of in the-ones-burying

וְטִהֲרוּ הָאָרֶץ׃ 17 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus man son-of and-you the-land thus-they-shall-cleanse

אֱמֹר לְצִפּוֹר כָּל־ כָּנָף וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה הִקָּבְצוּ וּבֹאוּ
and-come assemble the-field beast-of and-to-all-of wing every-of to-bird-of say

הֵאָסְפוּ מִסָּבִיב עַל־ זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֶבַח
sacrifice for–you sacrificing I that sacrifice-of–me to from-all-around be-gathered

גָּדוֹל עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר וּשְׁתִיתֶם דָּם׃
blood and-you-shall-drink flesh and-you-shall-eat Israel mountains-of on great

fires of the weapons and burn them, shields and bucklers, bow and arrows, clubs[1] and spears; and they will make fires of them for seven years, [10] so that they will not need to take wood out of the field or cut down any out of the forests, for they will make their fires of the weapons. They will seize the spoil of those who despoiled them, and plunder those who plundered them, declares the Lord GOD.

[11] "On that day I will give to Gog a place for burial in Israel, the Valley of the Travelers, east of the sea. It will block the travelers, for there Gog and all his multitude will be buried. It will be called the Valley of Hamon-gog.[2] [12] For seven months the house of Israel will be burying them, in order to cleanse the land. [13] All the people of the land will bury them, and it will bring them renown on the day that I show my glory, declares the Lord GOD. [14] They will set apart men to travel through the land regularly and bury those travelers remaining on the face of the land, so as to cleanse it. At[3] the end of seven months they will make their search. [15] And when these travel through the land and anyone sees a human bone, then he shall set up a sign by it, till the buriers have buried it in the Valley of Hamon-gog. [16] (Hamonah[4] is also the name of the city.) Thus shall they cleanse the land.

[17] "As for you, son of man, thus says the Lord GOD: Speak to the birds of every sort and to all beasts of the field, 'Assemble and come, gather from all around to the sacrificial feast that I am preparing for you, a great sacrificial feast on the mountains of Israel, and you shall eat flesh and

[1] Or *javelins* [2] *Hamon-gog* means *the multitude of Gog* [3] Or *Until* [4] *Hamonah* means *multitude*

18 בְּשַׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכֵלוּ וְדַם־ נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ אֵילִים
rams you-shall-drink the-earth princes-of and-blood-of you-shall-eat mighty-ones flesh-of

כָּרִים וְעַתּוּדִים פָּרִים מְרִיאֵי בָשָׁן כֻּלָּם: 19 וַאֲכַלְתֶּם־
and-you-shall-eat all-of-them Bashan fat-beasts-of bulls and-male-goats young-lambs

חֵלֶב לְשָׂבְעָה וּשְׁתִיתֶם דָּם לִשְׁכָּרוֹן מִזִּבְחִי אֲשֶׁר־
that from-sacrifice-of-me to-drunkenness blood and-you-shall-drink to-satiation fat

זָבַחְתִּי לָכֶם: 20 וּשְׂבַעְתֶּם עַל־ שֻׁלְחָנִי סוּס וָרֶכֶב
and-chariot horse table-of-me at and-you-shall-be-satisfied for-you I-am-slaughtering

גִּבּוֹר וְכָל־ אִישׁ מִלְחָמָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: 21 וְנָתַתִּי אֶת־
— and-I-will-set Yahweh Lord declaration-of war man-of and-all-of mighty-one

כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם וְרָאוּ כָל־ הַגּוֹיִם אֶת־ מִשְׁפָּטִי
judgment-of-me — the-nations all-of and-they-will-see among-the-nations glory-of-me

אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְאֶת־ יָדִי אֲשֶׁר־ שַׂמְתִּי בָהֶם: 22 וְיָדְעוּ
and-they-shall-know on-them I-have-laid that hand-of-me and— I-have-done that

בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִן־ הַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה:
and-beyond the-that the-day from *God-of-them* Yahweh I that Israel house-of

23 וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי בַעֲוֹנָם גָּלוּ בֵּית־
house-of they-went-into-exile on-iniquity-of-them that the-nations and-they-shall-know

יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר מָעֲלוּ־ בִּי וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם
from-them *face-of-me* that-I-hid with-me they-were-treacherous that on Israel

וָאֶתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּפְּלוּ בַחֶרֶב כֻּלָּם:
all-of-them by-the-sword and-they-fell adversaries-of-them in-hand-of and-I-gave-them

24 כְּטֻמְאָתָם וּכְפִשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי
according-to-uncleanness-of-them and-according-to-transgressions-of-them I-did

אֹתָם וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם: 25 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עַתָּה
now Yahweh Lord he-says thus for-thus from-them *face-of-me* and-I-hid with-them

אָשִׁיב אֶת־ שְׁבוּת יַעֲקֹב וְרִחַמְתִּי כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of whole-of and-I-will-have-mercy Jacob captivity-of — I-will-restore

וְקִנֵּאתִי לְשֵׁם קָדְשִׁי: 26 וְנָשׂוּ[a] אֶת־ כְּלִמָּתָם
shame-of-them — and-they-shall-take-up holiness-of-me for-name-of and-I-will-be-jealous

וְאֶת־ כָּל־ מַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־ בִּי
against-me they-were-treacherous which treachery-of-them all-of and—

בְּשָׁבְתָּם עַל־ אַדְמָתָם לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד:
one-making-afraid and-there-is-not to-security land-of-them on when-to-dwell-them

27 בְּשׁוֹבְבִי אוֹתָם מִן־ הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מֵאַרְצוֹת
from-lands-of —them and-I-have-gathered the-peoples from —them when-to-restore-me

אֹיְבֵיהֶם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָּם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
the-nations to-eyes-of through-them and-I-have-shown-myself-holy ones-being-hostile-to-them

רַבִּים: 28 וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּהַגְלוֹתִי אֹתָם
—them on-to-exile-me *God-of-them* Yahweh I that then-they-shall-know *many*

אֶל־ הַגּוֹיִם וְכִנַּסְתִּים עַל־ אַדְמָתָם וְלֹא־ אוֹתִיר
I-will-leave-remaining and-not land-of-them on and-I-assembled-them the-nations into

drink blood. 18 You shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth—of rams, of lambs, and of he-goats, of bulls, all of them fat beasts of Bashan. 19 And you shall eat fat till you are filled, and drink blood till you are drunk, at the sacrificial feast that I am preparing for you. 20 And you shall be filled at my table with horses and charioteers, with mighty men and all kinds of warriors,' declares the Lord GOD.

21 "And I will set my glory among the nations, and all the nations shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid on them. 22 The house of Israel shall know that I am the LORD their God, from that day forward. 23 And the nations shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity, because they dealt so treacherously with me that I hid my face from them and gave them into the hand of their adversaries, and they all fell by the sword. 24 I dealt with them according to their uncleanness and their transgressions, and hid my face from them.

The LORD Will Restore Israel

25 "Therefore thus says the Lord GOD: Now I will restore the fortunes of Jacob and have mercy on the whole house of Israel, and I will be jealous for my holy name. 26 They shall forget their shame and all the treachery they have practiced against me, when they dwell securely in their land with none to make them afraid, 27 when I have brought them back from the peoples and gathered them from their enemies' lands, and through them have vindicated my holiness in the sight of many nations. 28 Then they shall know that I am the LORD their God, because I sent them into exile among the nations and then assembled them into their own land. I will leave none of them remaining among the na-

שְׁבוּת ק 39:25

39:26 a a few Hebrew manuscripts, most versions, וְנָשְׂאוּ ; read וְנָשׂוּ

עוֹד מֵהֶם שָׁם׃ 29 וְלֹא־אַסְתִּיר עוֹד פָּנַי
when from-them there from-them more I-will-hide and-not face-of-me more

מֵהֶם אֲשֶׁר שָׁפַכְתִּי אֶת־רוּחִי עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
from-them which I-poured-out Spirit-of-me upon house-of Israel declaration-of Lord Yahweh

40 1 בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגָלוּתֵנוּ בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה בֶּעָשׂוֹר
on-the-tenth the-year at-beginning-of to-exile-of-us year and-five in-twenty

לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה אַחַר אֲשֶׁר הֻכְּתָה הָעִיר בְּעֶצֶם|
on-bone-of the-city she-was-struck that after year ten in-four to-the-month

הַיּוֹם הַזֶּה הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה וַיְבִא אֹתִי שָׁמָּה׃
there-DIR —me and-he-brought Yahweh hand-of upon-me she-was the-that the-day

2 בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים הֱבִיאַנִי אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיַּנִּיחֵנִי אֶל־
to and-he-set-me Israel land-of to he-brought-me *God* in-visions-of

הַר גָּבֹהַּ מְאֹד וְעָלָיו כְּמִבְנֵה־עִיר מִנֶּגֶב׃ 3 וַיָּבֵא
when-he-brought from-south city like-structure-of and-on-him very high mountain

אוֹתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה־אִישׁ מַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה נְחֹשֶׁת
bronze like-appearance-of appearance-of-him man and-behold there-DIR —me

וּפִתִיל־פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וּקְנֵה הַמִּדָּה וְהוּא עֹמֵד
standing and-he the-measurement and-reed-of in-hand-of-him *linen* with-cord-of

בַּשָּׁעַר׃ 4 וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בֶּן־אָדָם רְאֵה בְעֵינֶיךָ
with-eyes-of-you look man son-of the-man to-me and-he-spoke in-the-gate

וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמַע וְשִׂים לִבְּךָ לְכֹל אֲשֶׁר־אֲנִי מַרְאֶה אוֹתָךְ
—you showing I that to-all heart-of-you and-set hear and-with-ears-of-you

כִּי לְמַעַן הַרְאוֹתְכָה הֻבָאתָה הֵנָּה הַגֶּד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־אַתָּה
you that all-of — declare here you-were-brought to-show-you in-order for

רֹאֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ 5 וְהִנֵּה חוֹמָה מִחוּץ לַבַּיִת סָבִיב|
all-around to-the-temple from-outside wall and-behold Israel to-house-of seeing

סָבִיב וּבְיַד הָאִישׁ קְנֵה הַמִּדָּה שֵׁשׁ־אַמּוֹת בָּאַמָּה
with-the-cubit cubits six-of the-measurement reed-of the-man and-in-hand-of all-around

וְטֹפַח וַיָּמָד אֶת־רֹחַב הַבִּנְיָן קָנֶה אֶחָד וְקוֹמָה קָנֶה
reed and-height one reed the-wall width-of — so-he-measured and-handbreadth

אֶחָד׃ 6 וַיָּבֹוא אֶל־שַׁעַר[b] אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִימָה
the-east-DIR way *face-of-him* which gate into then-he-went one

וַיַּעַל בְּמַעֲלוֹתָו וַיָּמָד| אֶת־סַף הַשַּׁעַר קָנֶה אֶחָד
one reed the-gate threshold-of — and-he-measured on-step-of-him and-he-went-up

רֹחַב וְאֵת סַף אֶחָד קָנֶה אֶחָד רֹחַב׃ 7 וְהַתָּא
length one reed and-the-room breadth one reed one threshold and— breadth

וְקָנֶה אֶחָד רֹחַב וּבֵין הַתָּאִים חָמֵשׁ אַמּוֹת וְסַף הַשַּׁעַר
the-gate and-threshold-of cubits five the-rooms and-between breadth one and-reed

מֵאֻלָּם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃ 8 וַיָּמָד אֶת־
— then-he-measured one reed from-the-interior the-gate porch-of from-beside

אֻלָּם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃ 9 וַיָּמָד אֶת־אֻלָּם
porch-of — then-he-measured one reed from-the-interior the-gate porch-of

tions anymore. 29 And I will not hide my face anymore from them, when I pour out my Spirit upon the house of Israel, declares the Lord God."

Vision of the New Temple

40 In the twenty-fifth year of our exile, at the beginning of the year, on the tenth day of the month, in the fourteenth year after the city was struck down, on that very day, the hand of the Lord was upon me, and he brought me to the city.[1] 2 In visions of God he brought me to the land of Israel, and set me down on a very high mountain, on which was a structure like a city to the south. 3 When he brought me there, behold, there was a man whose appearance was like bronze, with a linen cord and a measuring reed in his hand. And he was standing in the gateway. 4 And the man said to me, "Son of man, look with your eyes, and hear with your ears, and set your heart upon all that I shall show you, for you were brought here in order that I might show it to you. Declare all that you see to the house of Israel."

The East Gate to the Outer Court

5 And behold, there was a wall all around the outside of the temple area, and the length of the measuring reed in the man's hand was six long cubits, each being a cubit and a handbreadth[2] in length. So he measured the thickness of the wall, one reed; and the height, one reed. 6 Then he went into the gateway facing east, going up its steps, and measured the threshold of the gate, one reed deep.[3] 7 And the side rooms, one reed long and one reed broad; and the space between the side rooms, five cubits; and the threshold of the gate by the vestibule of the gate at the inner end, one reed. 8 Then he measured the vestibule of the gateway, on the inside, one reed. 9 Then he measured the vestibule of the gateway,

[1] Hebrew *brought me there* [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters; a *handbreadth* was about 3 inches or 7.5 centimeters [3] Hebrew *deep, and one threshold, one reed deep*

40:6 b read, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Targums, הַשַּׁעַר
40:6 בְּמַעֲלוֹתָיו ק

eight cubits; and its jambs, two cubits; and the vestibule of the gate was at the inner end. 10 And there were three side rooms on either side of the east gate. The three were of the same size, and the jambs on either side were of the same size. 11 Then he measured the width of the opening of the gateway, ten cubits; and the length of the gateway, thirteen cubits. 12 There was a barrier before the side rooms, one cubit on either side. And the side rooms were six cubits on either side. 13 Then he measured the gate from the ceiling of the one side room to the ceiling of the other, a breadth of twenty-five cubits; the openings faced each other. 14 He measured also the vestibule, twenty cubits. And around the vestibule of the gateway was the court.[1] 15 From the front of the gate at the entrance to the front of the inner vestibule of the gate was fifty cubits. 16 And the gateway had windows all around, narrowing inwards toward the side rooms and toward their jambs, and likewise the vestibule had windows all around inside, and on the jambs were palm trees.

The Outer Court

17 Then he brought me into the outer court. And behold, there were chambers and a pavement, all around the court. Thirty chambers faced the pavement. 18 And the pavement ran along the side of the gates, corresponding to the length of the gates. This was the lower pavement. 19 Then he measured the distance from the inner front of the lower gate to the outer front of the inner court,[2] a hundred cubits on the east side and on the north side.[3]

The North Gate

20 As for the gate that faced toward the north, belonging to the outer court, he measured its length and its breadth. 21 Its side rooms, three on

[1] Text uncertain; Hebrew *And he made the jambs sixty cubits, and to the jamb of the court was the gateway all around* [2] Hebrew *distance from before the low gate before the inner court to the outside* [3] Or *cubits. So far the eastern gate; now to the northern gate.*

40:9 וְאֵילָיו ק׳
40:11 a perhaps read וְאֹרֶךְ ; cf. Septuagint, Vulgate
40:14 c corruption; cf. BHS note a; probably read חֲמִשִּׁים
40:15 הָאֵיתוֹן ק׳
40:17 a not present in Graecus originalis, Syriac, Vulgate; עֲשׂוּיָה has been proposed, but Targums = Masoretic Text and cf. 41:18 following
40:21 וְתָאָיו ק׳

הַשַּׁעַר שְׁמֹנֶה אַמּוֹת וְאֵילָו שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְאוּלָם הַשָּׁעַר
the-gate eight cubits and-jambs-of-him two cubits and-porch-of the-gate

מֵהַבָּיִת׃ 10 וְתָאֵי הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַקָּדִים שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה
from-the-house and-rooms-of the-gate way-of the-east three from-here and-three

מִפֹּה מִדָּה אַחַת לִשְׁלָשְׁתָּם וּמִדָּה אַחַת לָאֵילִם
from-here measurement one to-three-of-them and-measurement one to-the-jambs

מִפֹּה וּמִפֹּו׃ 11 וַיָּמָד אֶת־רֹחַב פֶּתַח־הַשַּׁעַר עֶשֶׂר
from-here and-from-here: then-he-measured — width-of entrance-of the-gate ten-of

אַמּוֹת אֹרֶךְ[a] הַשַּׁעַר שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת׃ 12 וּגְבוּל לִפְנֵי הַתָּאוֹת
the-rooms before and-boundary cubits ten three-of the-gate length-of cubits

אַמָּה אֶחָת וְאַמָּה־אַחַת גְּבוּל מִפֹּה וְהַתָּא שֵׁשׁ־אַמּוֹת
cubits six-of and-the-room from-here boundary one and-cubit one cubit

מִפּוֹ וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃ 13 וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר מִגַּג
from-top-of the-gate — then-he-measured from-here cubits and-six-of from-here

הַתָּא לְגַגּוֹ רֹחַב עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח נֶגֶד פֶּתַח׃
entrance opposite entrance cubits and-five twenty breadth to-top-of-him the-room

14 וַיַּעַשׂ אֶת־אֵילִים שִׁשִּׁים[c] אַמָּה וְאֶל־אֵיל הֶחָצֵר הַשַּׁעַר
the-gate the-court jamb-of and-to cubit sixty jambs — and-he-made

סָבִיב׀ סָבִיב׃ 15 וְעַל פְּנֵי הַשַּׁעַר הֵיאֹתוֹן עַל־לִפְנֵי אֻלָם
porch-of *to-face-of* on the-entrance the-gate-of *face-of* and-on all-around all-around

הַשַּׁעַר הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 16 וְחַלֹּנוֹת אֲטֻמוֹת אֶל־הַתָּאִים וְאֶל[a]
and-to the-rooms to *being-closed* and-windows cubit fifty the-inner the-gate

אֵלֵיהֶמָּה לִפְנִימָה לַשַּׁעַר סָבִיב׀ סָבִיב וְכֵן לָאֻלַמּוֹת
to-the-porch and-so all-around all-around to-the-gate to-inside jambs-of-them

וְחַלֹּנוֹת סָבִיב׀ סָבִיב לִפְנִימָה וְאֶל־אַיִל תְּמָרִים׃
palms jamb and-to to-inside all-around all-around and-windows

17 וַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְהִנֵּה לְשָׁכוֹת וְרִצְפָּה
and-pavement chambers and-behold the-outer the-court to then-he-brought-me

עָשׂוּי[a] לֶחָצֵר סָבִיב׀ סָבִיב שְׁלֹשִׁים לְשָׁכוֹת אֶל־הָרִצְפָה׃
the-pavement to chambers thirty all-around all-around to-the-court being-made

18 וְהָרִצְפָה אֶל־כֶּתֶף הַשְּׁעָרִים לְעֻמַּת אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים
the-gates length-of to-corresponding-to the-gates side-of to and-the-pavement

הָרִצְפָה הַתַּחְתּוֹנָה׃ 19 וַיָּמָד רֹחַב מִלִּפְנֵי הַשַּׁעַר
the-gate *from-to-face-of* width then-he-measured the-lower the-pavement

הַתַּחְתּוֹנָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִי מֵחוּץ מֵאָה אַמָּה הַקָּדִים
the-east cubit hundred from-outside the-inner the-court *to-face-of* the-lower

וְהַצָּפוֹן׃ 20 וְהַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
the-outer to-the-court the-north way-of *face-of-him* that and-the-gate and-the-north

מָדַד אָרְכּוֹ וְרָחְבּוֹ׃ 21 וְתָאָו שְׁלוֹשָׁה מִפֹּו
he-measured length-of-him and-breadth-of-him: and-room-of-him three from-here

וּשְׁלֹשָׁה מִפֹּה וְאֵילָו וְאֵלַמָּו הָיָה כְּמִדַּת
like-measurement-of he-was and-vestibule-of-him and-jamb-of-him from-here and-three

הַשַּׁעַר הָרִאשׁוֹן חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים
and-twenty five and-breadth length-of-him cubit fifty the-first the-gate

וְתָמָרָו וְאֵלַמָּו 22 וְחַלֹּנָו בָּאַמָּה׃
and-palm-of-him and-vestibule-of-him and-windows-of-him in-the-cubit

כְּמִדַּת הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פְּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים וּבְמַעֲלוֹת שֶׁבַע
seven and-by-steps the-east way-of *face-of-him* that the-gate like-measurement-of

יַעֲלוּ־ בּוֹ וְאֵילָמָו לִפְנֵיהֶם׃ 23 וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי
the-inner to-the-court and-gate before-them and-vestibule-of-him by-him they-go-up

נֶגֶד הַשַּׁעַר לַצָּפוֹן וְלַקָּדִים וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־ שַׁעַר
gate to from-gate and-he-measured and-to-the-east to-the-north the-gate opposite

מֵאָה אַמָּה׃ 24 וַיּוֹלְכֵנִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וְהִנֵּה־ שַׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
the-south way-of gate-of and-behold the-south way-of and-he-led-me cubit hundred

וּמְדָד אֵילוֹ וְאֵילָמָו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ 25 וְחַלֹּנִים
and-windows the-these as-the-measurements vestibule-of-him jamb-of-him and-he-measured

לוֹ וּלְאֵילַמָּו סָבִיב | סָבִיב כְּהַחַלֹּנוֹת הָאֵלֶּה חֲמִשִּׁים
fifty the-these like-the-windows all-around all-around and-to-vestibule-of-him to-him

אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃ 26 וּמַעֲלוֹת שִׁבְעָה
seven and-steps cubit and-twenty five and-breadth length cubit

עֹלֹתָו וְאֵלַמָּו לִפְנֵיהֶם וְתִמֹרִים לוֹ אֶחָד
one to-him and-palm-trees before-them and-vestibule-of-him *what-goes-up-of-him*

מִפֹּה וְאֶחָד מִפֹּה אֶל־ אֵילָו׃ 27 וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ
way-of the-inner to-the-court and-gate jamb-of-him to from-here and-one from-here

הַדָּרוֹם וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־ הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם מֵאָה אַמּוֹת׃
cubits hundred the-south way-of the-gate to from-gate and-he-measured the-south

28 וַיְבִיאֵנִי אֶל־ חָצֵר הַפְּנִימִי בְּשַׁעַר הַדָּרוֹם וַיָּמָד
and-he-measured the-south through-gate-of the-inner court to then-he-brought-me

אֶת־ הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ 29 וְתָאָו
and-chamber-of-him the-these as-the-measurements the-south the-gate —

וְאֵילָו וְאֵלַמָּו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלֹּנוֹת לוֹ
to-him and-windows the-these as-the-measurements and-vestibule-of-him and-jamb-of-him

וּלְאֵלַמָּו סָבִיב | סָבִיב חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב
and-breadth length cubit fifty all-around all-around and-to-vestibule-of-him

עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת׃ 30 וְאֵלַמּוֹת סָבִיב | סָבִיב אֹרֶךְ חָמֵשׁ
five length all-around all-around and-porches cubits and-five twenty

וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת׃ 31 וְאֵלַמָּו אֶל־ חָצֵר
court to and-porch-of-him cubits five and-breadth cubit and-twenty

הַחִצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־ אֵילָו וּמַעֲלוֹת שְׁמוֹנֶה מַעֲלֵיהֶם׃
ascent-of-him eight and-steps jamb-of-him to and-palms the-outer

either side, and its jambs and its vestibule were of the same size as those of the first gate. Its length was fifty cubits, and its breadth twenty-five cubits. 22 And its windows, its vestibule, and its palm trees were of the same size as those of the gate that faced toward the east. And by seven steps people would go up to it, and find its vestibule before them. 23 And opposite the gate on the north, as on the east, was a gate to the inner court. And he measured from gate to gate, a hundred cubits.

The South Gate

24 And he led me toward the south, and behold, there was a gate on the south. And he measured its jambs and its vestibule; they had the same size as the others. 25 Both it and its vestibule had windows all around, like the windows of the others. Its length was fifty cubits, and its breadth twenty-five cubits. 26 And there were seven steps leading up to it, and its vestibule was before them, and it had palm trees on its jambs, one on either side. 27 And there was a gate on the south of the inner court. And he measured from gate to gate toward the south, a hundred cubits.

The Inner Court

28 Then he brought me to the inner court through the south gate, and he measured the south gate. It was of the same size as the others. 29 Its side rooms, its jambs, and its vestibule were of the same size as the others, and both it and its vestibule had windows all around. Its length was fifty cubits, and its breadth twenty-five cubits. 30 And there were vestibules all around, twenty-five cubits long and five cubits broad. 31 Its vestibule faced the outer court, and palm trees were on its jambs, and its stairway had eight steps.

וְאֵילָיו וְאֵלַמָּו ק 40:21
וְחַלֹּנָיו וְאֵלַמָּו וְתָמָרָיו ק 40:22
וְאֵילַמָּו ק 40:22
אֵילָיו וְאֵילַמָּו ק 40:24
וּלְאֵילַמָּו ק 40:25
עֹלֹתָיו וְאֵלַמָּו ק 40:26
אֵילָיו׃ ק 40:26
וְתָאָיו וְאֵילָיו וְאֵלַמָּו ק 40:29
וּלְאֵלַמָּו ק 40:29
אֵילָיו ק 40:31
מַעֲלָיו׃ ק 40:31

32 וַיְבִיאֵנִי אֶל־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַקָּדִים וַיָּמָד אֶת־
— and-he-measured the-east way-of the-inner the-court to then-he-brought-me

הַשַּׁעַר כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה: 33 וְתָאָו וְאֵלָו
the-gate like-the-measurements the-these and-chamber-of-him and-jamb-of-him

וְאֵלְמָו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלֹּנוֹת לוֹ
and-vestibule-of-him as-the-measurements the-these and-windows to-him

וְלְאֵלְמָו סָבִיב | סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרֹחַב
and-for-vestibule-of-him all-around all-around length fifty cubit and-breadth

חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה: 34 וְאֵלְמָו לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים
and-twenty five cubit and-vestibule-of-him the-outer to-the-court and-palm-trees

אֶל־ אֵלָו מִפֹּו וּמִפֹּו שְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלֹתָו:
to jamb-of-him from-here and-from-here and-eight steps ascent-of-him

35 וַיְבִיאֵנִי אֶל־ שַׁעַר הַצָּפוֹן וַיָּמָד כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה:
then-he-brought-me to gate-of the-north and-he-measured as-the-measurements the-these

36 תָאָו אֵלָו וְאֵלְמָו וְחַלֹּנוֹת לוֹ סָבִיב |
chamber-of-him jamb-of-him and-vestibule-of-him and-windows to-him all-around

אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרֹחַב חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה:
length fifty cubit and-breadth five and-twenty cubit

37 וְאֵילָו לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־ אֵילָו מִפֹּו
from-here jamb-of-him to and-palm-trees the-outer to-the-court and-jamb-of-him

וּמִפֹּו שְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלֹתָו: 38 וְלִשְׁכָּה וּפִתְחָהּ בְּאֵילֵים
in-jambs with-door-of-her and-chamber ascent-of-him steps and-eight and-from-here

הַשְּׁעָרִים שָׁם יָדִיחוּ אֶת־ הָעֹלָה: 39 וּבְאֻלָם
the-gate and-in-porch-of the-burnt-offering — they-cleansed there the-gates

שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּו וּשְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לִשְׁחֹוט אֲלֵיהֶם
to-them to-slaughter from-here tables and-two from-here tables two

הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם: 40 וְאֶל־ הַכָּתֵף מְחוּצָה
from-outside-DIR the-side and-to and-the-guilt and-the-sin the-burnt-offering

לָעוֹלֶה לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת וְאֶל־
and-to tables two the-north-DIR the-gate to-entrance-of to-the-one-going-up

הַכָּתֵף הָאַחֶרֶת אֲשֶׁר לְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת: 41 אַרְבָּעָה
four tables two the-gate to-porch-of which the-other the-side

שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לְכֶתֵף הַשַּׁעַר שְׁמֹנָה
eight the-gate to-side-of from-here tables and-four from-here tables

שֻׁלְחָנוֹת אֲלֵיהֶם יִשְׁחֲטוּ: 42 וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת לָעוֹלָה
for-the-burnt-offering tables and-four they-slaughter to-them tables

אַבְנֵי גָזִית אֹרֶךְ אַמָּה אַחַת וָחֵצִי וְרֹחַב אַמָּה אַחַת וָחֵצִי
and-half one-of cubit and-breadth and-half one-of cubit length hewn-stone stones-of

וְגֹבַהּ אַמָּה אַחַת אֲלֵיהֶם וְיִנִּיחוּ אֶת־ הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ
they-slaughtered which the-instruments — and-they-laid to-them one cubit and-height

אֶת־ הָעוֹלָה וְהַזָּבַח: 43 וְהַשְׂפָתַיִם
— the-burnt-offering and-the-sacrifice with-them and-the-double-pronged-hooks

32 Then he brought me to the inner court on the east side, and he measured the gate. It was of the same size as the others. 33 Its side rooms, its jambs, and its vestibule were of the same size as the others, and both it and its vestibule had windows all around. Its length was fifty cubits, and its breadth twenty-five cubits. 34 Its vestibule faced the outer court, and it had palm trees on its jambs, on either side, and its stairway had eight steps.

35 Then he brought me to the north gate, and he measured it. It had the same size as the others. 36 Its side rooms, its jambs, and its vestibule were of the same size as the others,[1] and it had windows all around. Its length was fifty cubits, and its breadth twenty-five cubits. 37 Its vestibule[2] faced the outer court, and it had palm trees on its jambs, on either side, and its stairway had eight steps.

38 There was a chamber with its door in the vestibule of the gate,[3] where the burnt offering was to be washed. 39 And in the vestibule of the gate were two tables on either side, on which the burnt offering and the sin offering and the guilt offering were to be slaughtered. 40 And off to the side, on the outside as one goes up to the entrance of the north gate, were two tables; and off to the other side of the vestibule of the gate were two tables. 41 Four tables were on either side of the gate, eight tables, on which to slaughter. 42 And there were four tables of hewn stone for the burnt offering, a cubit and a half long, and a cubit and a half broad, and one cubit high, on which the instruments were to be laid with which the burnt offerings and the sacrifices were slaughtered. 43 And hooks,[4] a handbreadth long,

[1] One manuscript (compare verses 29 and 33); most manuscripts lack *were of the same size as the others* [2] Septuagint, Vulgate (compare verses 26, 31, 34); Hebrew *jambs* [3] Hebrew *at the jambs, the gates* [4] Or *shelves*

וְתָאָיו וְאֵלָיו וְאֵלְמָיו ק 40:33
וּלְאֵלְמָיו ק 40:33
וְאֵלְמָיו ק 40:34
אֵלָיו ק 40:34
מַעֲלָיו: ק 40:34
תְּאֵיו אֵלָיו וְאֵלְמָיו ק 40:36
וְאֵילָיו ק 40:37
אֵילָיו ק 40:37
מַעֲלָיו: ק 40:37

טְפַח אֶחָד מוּכָנִים בַּבַּיִת סָבִיב׀ סָבִיב וְאֶל־ הַשֻּׁלְחָנוֹת
the-tables and-to all-around all-around in-the-interior being-fixed one handbreadth

בְּשַׂר הַקָּרְבָּן׃ 44וּמִחוּצָה לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לְשִׁכוֹת שָׁרִים
ones-singing chambers-of the-inner to-the-gate and-from-outside-DIR the-offering flesh-of

בְּחֵצֵר הַפְּנִימִי אֲשֶׁר אֶל־ כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן וּפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ
way-of *and-face-of-them* the-north gate-of side-of at which the-inner in-the-court

הַדָּרוֹם אֶחָד אֶל־ כֶּתֶף שַׁעַר הַקָּדִים פְּנֵי דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן׃ 45וַיְדַבֵּר
and-he-spoke the-north way-of *face-of* the-east gate-of side-of at one the-south

אֵלַי זֹה הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי
ones-keeping-of for-the-priests the-south way-of *face-of-her* that the-chamber this to-me

מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת׃ 46וְהַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לַכֹּהֲנִים
for-the-priests the-north way-of *face-of-her* that and-the-chamber the-temple charge-of

שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ הֵמָּה בְּנֵי־ צָדוֹק הַקְּרֵבִים
the-coming-near-ones Zadok sons-of these the-altar charge-of ones-keeping-of

מִבְּנֵי־ לֵוִי אֶל־ יְהוָה לְשָׁרְתוֹ׃ 47וַיָּמָד אֶת־ הֶחָצֵר
the-court — and-he-measured to-minister-him Yahweh to Levites from-sons-of

אֹרֶךְ׀ מֵאָה אַמָּה וְרֹחַב מֵאָה אַמָּה מְרֻבַּעַת וְהַמִּזְבֵּחַ לִפְנֵי
to-face-of and-the-altar *being-four-sided* cubit hundred and-breadth cubit hundred length

הַבָּיִת׃ 48וַיְבִאֵנִי אֶל־ אֻלָם הַבַּיִת וַיָּמָד אֵל
jamb-of and-he-measured the-temple porch-of to then-he-brought-me the-temple

אֻלָּם חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְרֹחַב הַשַּׁעַר
the-gate and-breadth-of from-here cubits and-five from-here cubits five porch-of

שָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפֹּה׃ 49אֹרֶךְ הָאֻלָּם עֶשְׂרִים
twenty the-porch length-of from-here cubits and-three from-here cubits three

אַמָּה וְרֹחַב עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אַמָּה וּבְמַעֲלוֹת אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו
to-him they-go-up which and-by-the-steps cubit ten one-of and-breadth cubit

וְעַמֻּדִים אֶל־ הָאֵילִים אֶחָד מִפֹּה וְאֶחָד מִפֹּה׃
from-here and-one from-here one the-jambs to and-pillars

41 1 וַיְבִיאֵנִי אֶל־ הַהֵיכָל וַיָּמָד אֶת־ הָאֵילִים שֵׁשׁ־
six the-jambs — and-he-measured the-nave to then-he-brought-me

אַמּוֹת רֹחַב־ מִפּוֹ וְשֵׁשׁ־ אַמּוֹת־ רֹחַב מִפּוֹ רֹחַב הָאֹהֶל׃
the-tent breadth-of from-here breadth cubits and-six from-here breadth cubits

2 וְרֹחַב הַפֶּתַח עֶשֶׂר אַמּוֹת וְכִתְפוֹת הַפֶּתַח חָמֵשׁ אַמּוֹת
cubits five the-entrance and-shoulders-of cubits ten-of the-entrance and-breadth-of

מִפּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וַיָּמָד אָרְכּוֹ אַרְבָּעִים אַמָּה
cubit forty length-of-him and-he-measured from-here cubits and-five from-here

וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה׃ 3 וּבָא לִפְנִימָה וַיָּמָד אֵיל־
jamb-of and-he-measured to-inner then-he-went cubit twenty and-breadth

הַפֶּתַח שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַפֶּתַח
the-entrance and-width-of cubits six-of and-the-entrance cubits two the-entrance

שֶׁבַע אַמּוֹת׃ 4 וַיָּמָד אֶת־ אָרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב
and-breadth cubit twenty length-of-him — and-he-measured cubits seven

were fastened all around within. And on the tables the flesh of the offering was to be laid.

Chambers for the Priests

44 On the outside of the inner gateway there were two chambers[1] in the inner court, one[2] at the side of the north gate facing south, the other at the side of the south[3] gate facing north. 45 And he said to me, "This chamber that faces south is for the priests who have charge of the temple, 46 and the chamber that faces north is for the priests who have charge of the altar. These are the sons of Zadok, who alone[4] among the sons of Levi may come near to the LORD to minister to him." 47 And he measured the court, a hundred cubits long and a hundred cubits broad, a square. And the altar was in front of the temple.

The Vestibule of the Temple

48 Then he brought me to the vestibule of the temple and measured the jambs of the vestibule, five cubits on either side. And the breadth of the gate was fourteen cubits, and the sidewalls of the gate[5] were three cubits on either side. 49 The length of the vestibule was twenty cubits, and the breadth twelve[6] cubits, and people would go up to it by ten steps.[7] And there were pillars beside the jambs, one on either side.

The Inner Temple

41 Then he brought me to the nave and measured the jambs. On each side six cubits[8] was the breadth of the jambs.[9] 2 And the breadth of the entrance was ten cubits, and the sidewalls of the entrance were five cubits on either side. And he measured the length of the nave,[10] forty cubits, and its breadth, twenty cubits. 3 Then he went into the inner room and measured the jambs of the entrance, two cubits; and the entrance, six cubits; and the sidewalls on either side[11] of the entrance, seven cubits. 4 And he measured the length of the room, twenty cubits, and its breadth,

[1] Septuagint; Hebrew *were chambers for singers* [2] Hebrew lacks *one* [3] Septuagint; Hebrew *east* [4] Hebrew lacks *alone* [5] Septuagint; Hebrew lacks *was fourteen cubits, and the sidewalls of the gate* [6] Septuagint; Hebrew *eleven* [7] Septuagint; Hebrew *and by steps that would go up to it* [8] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [9] Compare Septuagint; Hebrew *tent* [10] Hebrew *its length* [11] Septuagint; Hebrew *and the breadth*

twenty cubits, across the nave. And he said to me, "This is the Most Holy Place."

5 Then he measured the wall of the temple, six cubits thick, and the breadth of the side chambers, four cubits, all around the temple. 6 And the side chambers were in three stories, one over another, thirty in each story. There were offsets[1] all around the wall of the temple to serve as supports for the side chambers, so that they should not be supported by the wall of the temple. 7 And it became broader as it wound upward to the side chambers, because the temple was enclosed upward all around the temple. Thus the temple had a broad area upward, and so one went up from the lowest story to the top story through the middle story. 8 I saw also that the temple had a raised platform all around; the foundations of the side chambers measured a full reed of six long cubits. 9 The thickness of the outer wall of the side chambers was five cubits. The free space between the side chambers of the temple and the 10 other chambers was a breadth of twenty cubits all around the temple on every side. 11 And the doors of the side chambers opened on the free space, one door toward the north, and another door toward the south. And the breadth of the free space was five cubits all around.

12 The building that was facing the separate yard on the west side was seventy cubits broad, and the wall of the building was five cubits thick all around, and its length ninety cubits.

13 Then he measured the temple, a hundred cubits long; and the yard and the building with its walls, a hundred cubits long; 14 also the breadth of the east front of the temple and the yard, a hundred cubits.

15 Then he measured the length of the building facing the yard that was at the back and its galleries[2] on either side, a hundred cubits.

[1] Septuagint, compare 1 Kings 6:6; the meaning of the Hebrew word is uncertain [2] The meaning of the Hebrew term is unknown; also verse 16

עֶשְׂרִים אַמָּה אֶל־ פְּנֵי הַהֵיכָל וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה קֹדֶשׁ
Holy-Place-of this to-me and-he-said the-nave *face-of* to cubit twenty

הַקָּדָשִׁים׃ 5 וַיָּמָד קִיר־ הַבַּיִת שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַצֵּלָע
the-side and-breadth-of cubits six-of the-temple wall-of then-he-measured the-Holy-Places

אַרְבַּע אַמּוֹת סָבִיב׀ סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב׃ 6 וְהַצְּלָעוֹת צֵלָע אֶל־
to side and-the-sides all-around to-the-temple all-around all-around cubits four

צֵלָע שָׁלוֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים וּבָאוֹת בַּקִּיר אֲשֶׁר־ לַבַּיִת
to-the-temple which in-the-wall and-ones-going part and-thirty three side

לַצְּלָעוֹת סָבִיב׀ סָבִיב לִהְיוֹת אֲחוּזִים וְלֹא־ יִהְיוּ אֲחוּזִים בְּקִיר
by-wall-of supports they-are so-not supports to-be all-around all-around for-the-sides

הַבָּיִת׃ 7 וְרָחֲבָה וְנָסְבָה לְמַעְלָה לְמַעְלָה כִּי מוּסַב־ הַבַּיִת לְמַעְלָה לְמַעְלָה סָבִיב׀ סָבִיב
to-the-sides to-above-DIR to-above-DIR and-she-wound and-she-was-wide the-temple all-around all-around to-above-DIR to-above-DIR the-temple enclosed-thing because all-around all-around

לַבַּיִת עַל־ כֵּן רֹחַב־ לְמַעְלָה לַבַּיִת וְכֵן הַתַּחְתּוֹנָה
the-low-one and-so to-above-DIR to-the-temple breadth thus upon to-the-temple

יַעֲלֶה עַל־ הָעֶלְיוֹנָה לַתִּיכוֹנָה׃ 8 וְרָאִיתִי לַבַּיִת גֹּבַהּ
height to-the-temple and-I-saw as-to-the-middle-one the-upper-one to he-went-up

סָבִיב׀ סָבִיב מִיסְּדוֹת הַצְּלָעוֹת מְלוֹ הַקָּנֶה שֵׁשׁ אַמּוֹת
cubits six the-reed fullness-of the-sides ones-being-founded-of all-around all-around

אַצִּילָה׃ 9 רֹחַב הַקִּיר אֲשֶׁר־ לַצֵּלָע אֶל־ הַחוּץ חָמֵשׁ אַמּוֹת
cubits five the-outside to to-the-side which the-wall breadth-of long

וַאֲשֶׁר מֻנָּח בֵּית צְלָעוֹת אֲשֶׁר לַבָּיִת׃ 10 וּבֵין הַלְּשָׁכוֹת
the-chambers and-between to-the-temple which sides inside-of free-space and-which

רֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה סָבִיב סָבִיב׀ לַבַּיִת סָבִיב׃ 11 וּפֶתַח
and-door-of all-around all-around to-the-temple all-around cubit twenty breadth-of

הַצֵּלָע לַמֻּנָּח פֶּתַח אֶחָד דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וּפֶתַח אֶחָד לַדָּרוֹם
to-the-south one and-door the-north way-of one door to-the-free-space the-side

וְרֹחַב מְקוֹם הַמֻּנָּח חָמֵשׁ אַמּוֹת סָבִיב׀ סָבִיב׃ 12 וְהַבִּנְיָן
and-the-building all-around all-around cubits five the-free place-of and-breadth-of

אֲשֶׁר אֶל־ פְּנֵי הַגְּזָרָה פְּאַת דֶּרֶךְ־ הַיָּם רֹחַב שִׁבְעִים אַמָּה
cubit seventy breadth-of the-west way-of side-of the-separation *face-of* to that

וְקִיר הַבִּנְיָן חָמֵשׁ־ אַמּוֹת רֹחַב סָבִיב׀ סָבִיב וְאָרְכּוֹ
and-length-of-him all-around all-around breadth cubits five the-building and-wall-of

תִּשְׁעִים אַמָּה׃ 13 וּמָדַד אֶת־ הַבַּיִת אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה
cubit hundred length the-temple — then-he-measured cubit ninety

וְהַגְּזָרָה וְהַבִּנְיָהּ וְקִירוֹתֶיהָ אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה׃ 14 וְרֹחַב
and-breadth-of cubit hundred length with-walls-of-her and-the-building and-the-separation

פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגְּזָרָה לַקָּדִים מֵאָה אַמָּה׃ 15 וּמָדַד
then-he-measured cubit hundred to-the-east and-the-separation the-temple *face-of*

אֹרֶךְ־ הַבִּנְיָן אֶל־ פְּנֵי הַגְּזָרָה אֲשֶׁר עַל־ אַחֹרֶיהָ וַאֲתִיקֶיהָ א
galleries-of-her after-her at that the-separation *face-of* to the-building length-of

מוּסְדוֹת ק 41:8
וַאֲתִיקֶיהָ א ק 41:15

מִפְּנֵ֥י וּמִפְּנֵ֖י מֵאָ֣ה אַמָּ֑ה וְהַהֵיכָ֗ל הַפְּנִימִי֙ וְאֻלָמֵ֣י הֶחָצֵ֔ר׃
the-court and-porches-of the-inner and-the-nave cubit hundred and-from-here from-here

16 הַסִּפִּ֛ים וְהַחַלֹּנִ֥ים הֶֽעֲטֻמוֹת֙ וְהָאַתִּיקִ֔ים׀ סָבִ֖יב
all-around and-the-galleries *the-ones-being-closed* and-the-windows the-thresholds

לִשְׁלֹ֣שְׁתָּ֔ם נֶ֥גֶד הַסַּ֖ף שְׁחִ֣יף עֵ֑ץ סָבִ֣יב׀ סָבִ֗יב
all-around all-around wood covering-of the-threshold opposite to-three-of-them

וְהָאָ֔רֶץ עַד־ הַחַלֹּנ֖וֹת וְהַחַלֹּנ֣וֹת מְכֻסּ֑וֹת׃ 17 עַל־ מֵעַ֛ל
from-above on covered and-the-windows the-windows to and-the-ground

הַפֶּ֥תַח וְעַד־ הַבַּ֖יִת הַפְּנִימִ֑י וְלַחוּץ֙ וְאֶל־ כָּל־ הַקִּ֔יר סָבִ֖יב׀
all-around the-wall all-of and-to and-to-the-outside the-inner the-interior and-to the-door

סָבִ֖יב בַּפְּנִימִ֑י וּבַחִיצ֔וֹן מִדּ֥וֹת׃ 18 וְעָשׂ֥וּי כְּרוּבִ֖ים
cherubim and-being-made measurements and-in-the-outer-one in-the-inner-one all-around

וְתָמָרִ֔ים וְתֶמֶר֙ בֵּין־ כְּר֣וּב לְכְר֔וּב וּשְׁנַ֥יִם פָּנִ֖ים לַכְּרֽוּב׃
to-the-cherub faces and-two to-cherub cherub between and-palm and-palm-trees

19 וּפְנֵ֣י אָדָ֗ם אֶל־ הַתֶּ֙מֶר֙ מִפֹּ֔ה וּפְנֵי־ כְפִ֖יר אֶל־ הַתָּמָ֑ר
the-palm-tree to young-lion *and-face-of* from-here the-palm-tree to human *and-face-of*

מִפֹּ֛ה עָשׂ֥וּי אֶל־ כָּל־ הַבַּ֖יִת סָבִ֑יב׀ סָבִ֗יב׃ 20 מֵהָאָ֣רֶץ עַד־
to from-the-ground all-around all-around the-temple whole-of to being-made from-here

מֵעַ֛ל הַפֶּ֥תַח הַכְּרוּבִ֖ים וְהַתְּמָרִ֑ים עֲשׂוּיִ֔ם וְקִ֖יר הַהֵיכָֽל׃
the-nave and-wall-of *being-made* and-the-palm-trees the-cherubim the-door from-above

21 הֵהֵיכָ֗ל מְזוּזַ֤ת רְבֻעָה֙ וּפְנֵ֣י הַקֹּ֔דֶשׁ הַמַּרְאֶ֖ה
the-appearance the-Holy-Place *and-face-of* being-square doorpost-of the-nave

כַּמַּרְאֶ֑ה׃ 22 הַמִּזְבֵּ֣חַ עֵ֔ץ שָׁל֥וֹשׁ אַמּ֖וֹת גָּבְהֹ֑ה וְאָרְכּ֣וֹ שְׁתַּ֔יִם־
as-the-appearance the-altar wood three cubits high and-length-of-him two

אַמּ֖וֹת וּמִקְצֹעֹתָ֥יו לֹ֛ו וְאָרְכּ֥וֹ וְקִירֹתָ֖יו עֵ֑ץ וַיְדַבֵּ֣ר
and-he-spoke wood and-walls-of-him and-length-of-him to-him and-corners-of-him cubits

אֵלַ֔י זֶ֥ה הַשֻּׁלְחָ֖ן אֲשֶׁ֥ר לִפְנֵֽי יְהוָ֑ה׃ 23 וּשְׁתַּ֤יִם דְּלָתוֹת֙ לַֽהֵיכָ֔ל
to-the-nave doors and-double Yahweh before that the-table this to-me

וְלַקֹּ֖דֶשׁ׃ 24 וּשְׁתַּ֤יִם דְּלָתוֹת֙ לַדְּלָתֹ֔ות שְׁתַּ֖יִם מוּסַבֹּ֑ות
being-set-in-motion two to-the-doors doors and-double and-to-the-Holy-Place

דְּלָתוֹת֙ שְׁתַּ֣יִם לְדֶ֔לֶת אַחַ֖ת וּשְׁתֵּ֣י דְלָתֹ֑ות לָאַחֶֽרֶת׃ 25 וְעָשׂ֥וּי
and-being-made to-the-other doors and-two-of one for-door two doors

אֲלֵיהֶ֔ן אֶל־ דַּלְתֹ֖ות הַֽהֵיכָ֑ל כְּרוּבִ֣ים וְתִמְרִ֔ים כַּאֲשֶׁ֥ר עָשׂ֖וּי
being-made as-that and-palm-trees cherubim the-nave doors-of to to-them

לַקִּירֹ֔ות וְעָ֖ב עֵ֣ץ אֶל־ פְּנֵ֣י הָאוּלָ֑ם מֵהַח֔וּץ׃ 26 וְחַלֹּנִ֖ים
and-windows from-the-outside the-porch *face-of* to wood and-canopy-of to-the-walls

אֲטֻמֹ֣ות וְתִמְרִ֑ים מִפֹּ֥ה וּמִפֹּ֖ה אֶל־ כִּתְפֹ֥ות הָאוּלָֽם׃
the-porch sides-of to and-from-here from-here and-palm-trees being-closed

וְצַלְעֹ֥ות הַבַּ֖יִת וְהָעֲבִֽטִים׃
and-the-canopies the-temple and-sides-of

42 1 וַיֹּוצִאֵ֙נִי֙ אֶל־ הֶחָצֵ֔ר הַחִיצוֹנָ֖ה הַדֶּ֣רֶךְ דֶּ֔רֶךְ הַצָּפֹ֑ון
the-north way-of the-way the-outer the-court into then-he-brought-out-me

The inside of the nave and the vestibules of the court, 16 the thresholds and the narrow windows and the galleries all around the three of them, opposite the threshold, were paneled with wood all around, from the floor up to the windows (now the windows were covered), 17 to the space above the door, even to the inner room, and on the outside. And on all the walls all around, inside and outside, was a measured pattern.[1] 18 It was carved of cherubim and palm trees, a palm tree between cherub and cherub. Every cherub had two faces: 19 a human face toward the palm tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm tree on the other side. They were carved on the whole temple all around. 20 From the floor to above the door, cherubim and palm trees were carved; similarly the wall of the nave.

21 The doorposts of the nave were squared, and in front of the Holy Place was something resembling 22 an altar of wood, three cubits high, two cubits long, and two cubits broad.[2] Its corners, its base,[3] and its walls were of wood. He said to me, "This is the table that is before the LORD." 23 The nave and the Holy Place had each a double door. 24 The double doors had two leaves apiece, two swinging leaves for each door. 25 And on the doors of the nave were carved cherubim and palm trees, such as were carved on the walls. And there was a canopy[4] of wood in front of the vestibule outside. 26 And there were narrow windows and palm trees on either side, on the sidewalls of the vestibule, the side chambers of the temple, and the canopies.

The Temple's Chambers

42 Then he led me out into the outer court, toward the north,

[1] Hebrew *were measurements* [2] Septuagint; Hebrew lacks *two cubits broad* [3] Septuagint; Hebrew *length* [4] The meaning of the Hebrew word is unknown; also verse 26

and he brought me to the chambers that were opposite the separate yard and opposite the building on the north. 2 The length of the building whose door faced north was a hundred cubits,[1] and the breadth fifty cubits. 3 Facing the twenty cubits that belonged to the inner court, and facing the pavement that belonged to the outer court, was gallery[2] against gallery in three stories. 4 And before the chambers was a passage inward, ten cubits wide and a hundred cubits long,[3] and their doors were on the north. 5 Now the upper chambers were narrower, for the galleries took more away from them than from the lower and middle chambers of the building. 6 For they were in three stories, and they had no pillars like the pillars of the courts. Thus the upper chambers were set back from the ground more than the lower and the middle ones. 7 And there was a wall outside parallel to the chambers, toward the outer court, opposite the chambers, fifty cubits long. 8 For the chambers on the outer court were fifty cubits long, while those opposite the nave[4] were a hundred cubits long. 9 Below these chambers was an entrance on the east side, as one enters them from the outer court.

10 In the thickness of the wall of the court, on the south[5] also, opposite the yard and opposite the building, there were chambers 11 with a passage in front of them. They were similar to the chambers on the north, of the same length and breadth, with the same exits[6] and arrangements and doors, 12 as were the entrances of the chambers on the south. There was an entrance at the beginning of the passage, the passage before the corresponding wall on the east as one enters them.[7]

13 Then he said to me, "The north chambers and the south chambers opposite the yard are the holy chambers,

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2] The meaning of the Hebrew word is unknown; also verse 5 [3] Septuagint, Syriac; Hebrew *and a way of one cubit* [4] Or *temple* [5] Septuagint; Hebrew *east* [6] Hebrew *and all their exits*
[7] The meaning of the Hebrew verse is uncertain

וַיְבִאֵנִי אֶל־ הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר נֶגֶד הַגִּזְרָה וַאֲשֶׁר־ נֶגֶד
opposite and-which the-separation opposite that the-chamber to and-he-brought-me

הַבִּנְיָן אֶל־ הַצָּפוֹן: 2 אֶל־ פְּנֵי־ אֹרֶךְ אַמּוֹת הַמֵּאָה פֶּתַח הַצָּפוֹן
the-north door-of the-hundred cubits length *face-of* to the-north to the-building

וְהָרֹחַב חֲמִשִּׁים אַמּוֹת: 3 נֶגֶד הָעֶשְׂרִים אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי
the-inner to-the-court that the-twenty opposite cubits fifty and-the-breadth

וְנֶגֶד רִצְפָּה אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אַתִּיק אֶל־ פְּנֵי־ אַתִּיק
gallery *presence-of* to gallery the-outer to-the-court that pavement and-opposite

בַּשְּׁלִשִׁים: 4 וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מַהֲלַךְ עֶשֶׂר אַמּוֹת רֹחַב אֶל־
to width cubits ten-of passage-of the-chambers and-before *in-the-three*

הַפְּנִימִית דֶּרֶךְ אַמָּה אֶחָת וּפִתְחֵיהֶם לַצָּפוֹן: 5 וְהַלְּשָׁכוֹת
now-the-chambers to-the-north and-doors-of-them one cubit way-of the-inner-one

הָעֶלְיוֹנֹת קְצָרוֹת כִּי־ יוֹכְלוּ אַתִּיקִים מֵהֵנָּה מֵהַתַּחְתֹּנוֹת
more-than-the-lower-ones from-them galleries they-ate-into for narrowed *the-upper*

וּמֵהַתִּכֹנוֹת בִּנְיָן: 6 כִּי מְשֻׁלָּשׁוֹת הֵנָּה וְאֵין לָהֶן
to-them and-there-is-not they *being-three* for building and-from-the-middle-ones

עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי הַחֲצֵרוֹת עַל־ כֵּן נֶאֱצַל מֵהַתַּחְתּוֹנוֹת
more-than-the-lower-ones he-was-held-back thus upon the-courts like-pillars-of pillars

וּמֵהַתִּיכֹנוֹת מֵהָאָרֶץ: 7 וְגָדֵר אֲשֶׁר־ לַחוּץ לְעֻמַּת
beside to-the-outside which and-wall from-the-ground and-from-the-middle-ones

הַלְּשָׁכוֹת דֶּרֶךְ הֶחָצֵר הַחִצוֹנָה אֶל־ פְּנֵי הַלְּשָׁכוֹת אָרְכּוֹ
length-of-him the-chambers *face-of* to the-outer the-court way-of the-chambers

חֲמִשִּׁים אַמָּה: 8 כִּי־ אֹרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִצוֹנָה
the-outer to-the-court which the-chambers length-of for cubit fifty

חֲמִשִּׁים אַמָּה וְהִנֵּה עַל־ פְּנֵי הֵהֵיכָל מֵאָה אַמָּה: 9 וּמִתַּחַת
and-from-under-her cubit hundred the-nave *face-of* at while-behold cubit fifty

לְשָׁכוֹת הָאֵלֶּה הַמָּבוֹא מֵהַקָּדִים בְּבֹאוֹ לָהֶנָּה מֵהֶחָצֵר
from-the-court —them when-to-enter-him from-the-east the-entrance the-these chambers

הַחִצֹנָה: 10 בְּרֹחַב | גֶּדֶר הֶחָצֵר דֶּרֶךְ הַקָּדִים אֶל־ פְּנֵי הַגִּזְרָה
the-separation face-of to the-east way-of the-court wall-of in-width-of the-outer

וְאֶל־ פְּנֵי הַבִּנְיָן לְשָׁכוֹת: 11 וְדֶרֶךְ לִפְנֵיהֶם כְּמַרְאֵה
like-appearance-of *to-face-of-them* with-way chambers the-building *face-of* and-to

הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן כְּאָרְכָּן כֵּן רָחְבָּן וְכֹל
with-all-of breadth-of-them thus as-length-of-them the-north way-of which the-chambers

מוֹצָאֵיהֶן וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן וּכְפִתְחֵיהֶן: 12 וּכְפִתְחֵי
and-as-entrances-of and-as-doors-of-them and-as-arrangements-of-them exits-of-them

הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ דֶּרֶךְ בְּפְנֵי הַגְּדֶרֶת
the-wall before way way at-beginning-of entrance the-south way-of which the-chambers

הֶגְיָנָה דֶּרֶךְ הַקָּדִים בְּבוֹאָן: 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לְשָׁכוֹת
chambers-of to-me then-he-said when-to-enter-them the-east way-of corresponding

הַצָּפוֹן לְשָׁכוֹת הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל־ פְּנֵי הַגִּזְרָה הֵנָּה | לְשָׁכוֹת
chambers-of they the-separation *face-of* to which the-south chambers-of the-north

42:9 וּמִתַּחַתַּה לְשָׁכוֹת ק
42:9 הַמַּבִּיא ק

הַקֹּ֖דֶשׁ אֲשֶׁ֣ר יֹאכְל֣וּ שָׁ֗ם הַכֹּהֲנִים֙ אֲשֶׁר־ קְרֹבִ֣ים לַיהוָ֔ה
to-Yahweh approaching-ones who the-priests there they-shall-eat where the-holiness

קָדְשֵׁ֣י קָדָשִׁ֑ים הַקָּדָשִׁים֙ שָׁ֣ם יַנִּ֔יחוּ׀ קָדְשֵׁ֣י הַקָּדָשִׁ֗ים
the-holy-things holy-things-of they-shall-put there the-holy-things holy-things-of

וְהַמִּנְחָ֛ה וְהַחַטָּ֥את וְהָאָשָׁ֖ם כִּי֙ הַמָּק֣וֹם קָדֹ֔שׁ׃
holy the-place for and-the-guilt-offering and-the-sin-offering and-the-grain-offering

14 בְּבֹאָ֗ם הַכֹּהֲנִים֙ וְלֹא־ יֵצְא֣וּ מֵהַקֹּ֔דֶשׁ אֶל־ חֲצַ֖ר
the-court into from-the-Holy-Place they-shall-go-out and-not the-priests when-to-enter-them

הַחִיצוֹנָ֔ה וְשָׁ֣ם יַנִּ֔יחוּ בִּגְדֵיהֶ֖ם אֲשֶׁר־ יְשָׁרְתוּ֣ בָהֶ֑ן
in-them they-minister which garments-of-them they-rest but-there the-outer

כִּי־ קֹ֣דֶשׁ הֵ֔נָּה יִלְבְּשׁ֖וּ בְּגָדִ֣ים אֲחֵרִ֑ים וְקָרְב֗וּ אֶל־ אֲשֶׁ֛ר
what to then-they-go-near *other* garments they-shall-clothe these holy for

לָעָֽם׃ 15 וְכִלָּ֗ה אֶת־ מִדּוֹת֙ הַבַּ֣יִת הַפְּנִימִ֔י
the-inner-one the-temple measurements-of — when-he-had-finished for-the-people

וְהוֹצִיאַ֙נִי֙ דֶּ֣רֶךְ הַשַּׁ֔עַר אֲשֶׁ֖ר פָּנָ֑יו דֶּ֚רֶךְ הַקָּדִֽים׃
the-east way-of *face-of-him* that the-gate way-of and-he-brought-out-me

וּמָדָ֖דוֹ סָבִ֥יב׀ סָבִ֛יב 16 מָדַ֥ד רֽוּחַ הַקָּדִ֑ים בְּקָנֶ֣ה
with-reed-of the-east spirit-of he-measured all-around all-around and-he-measured-him

הַמִּדָּ֔ה חֲמֵ֣שׁ־ אַמּ֔וֹת קָנִ֖ים בְּקָנֶ֣ה הַמִּדָּ֑ה סָבִֽיב׃
all-around the-measurement by-reed-of reeds cubits five-of the-measurement

17 מָדַ֥ד רֽוּחַ הַצָּפ֑וֹן חֲמֵ֣שׁ־ מֵא֔וֹת קָנִ֖ים בְּקָנֶ֣ה הַמִּדָּ֔ה
the-measurement by-reed-of reeds hundred-of five-of the-north spirit-of he-measured

סָבִֽיב׃ 18 אֶת־ רֽוּחַ הַדָּר֑וֹם מָדָ֖ד חֲמֵ֣שׁ־ מֵא֔וֹת קָנִ֖ים בְּקָנֶ֣ה
by-reed-of reeds hundred-of five-of he-measured the-south wind-of — all-around

הַמִּדָּ֔ה׃ 19 סָבַ֖ב אֶל־ רֽוּחַ הַיָּ֑ם מָדַ֥ד חֲמֵ֣שׁ־ מֵא֔וֹת
hundreds-of five-of he-measured the-west wind-of to he-turned-about the-measurement

קָנִ֖ים בְּקָנֶ֣ה הַמִּדָּ֔ה׃ 20 לְאַרְבַּ֣ע רוּח֑וֹת מִדָּ֖דוֹ חוֹמָ֥ה
wall he-measured-him winds to-four-of the-measurement by-reed-of reeds

לוֹ֙ סָבִ֣יב׀ סָבִ֗יב וְרֹ֣חַב מֵא֔וֹת חֲמֵ֣שׁ מֵא֔וֹת אֹ֖רֶךְ חֲמֵ֣שׁ מֵא֑וֹת
hundreds five-of and-breadth hundreds five-of length all-around all-around to-him

לְהַבְדִּ֔יל בֵּ֥ין הַקֹּ֖דֶשׁ לְח֥וֹל׃
to-common the-holy between to-make-separation

43 1 וַיּוֹלִכֵ֙נִי֙ אֶל־ הַשַּׁ֔עַר שַׁ֖עַר אֲשֶׁ֣ר פֹּנֶ֑ה דֶּ֚רֶךְ הַקָּדִֽים׃
the-east way-of facing which gate the-gate to then-he-led-me

2 וְהִנֵּ֣ה כְב֣וֹד אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בָּ֖א מִדֶּ֣רֶךְ הַקָּדִ֑ים
the-east from-way-of he-was-coming Israel *God-of* glory-of and-behold

וְקוֹלוֹ֙ כְּקוֹל֙ מַ֣יִם רַבִּ֔ים וְהָאָ֖רֶץ הֵאִ֣ירָה מִכְּבֹד֑וֹ׃
from-glory-of-him she-shone and-the-earth *many* waters like-sound-of and-sound-of-him

3 a וּכְמַרְאֶ֗ה הַמַּרְאָה֙ a אֲשֶׁ֣ר רָאִ֔יתִי כְּמַרְאֶ֖ה אֲשֶׁר־ רָאִ֣יתִי
I-had-seen that like-the-vision I-saw that the-vision and-as-vision-of

בְּבֹאִ֣י לְשַׁחֵ֔ת אֶת־ הָעִ֖יר c וּמַרְאֹ֣ות כְּמַרְאֶ֑ה c אֲשֶׁ֥ר רָאִ֖יתִי
I-had-seen that like-the-vision and-visions the-city — to-destroy when-to-come-me

where the priests who approach the LORD shall eat the most holy offerings. There they shall put the most holy offerings—the grain offering, the sin offering, and the guilt offering—for the place is holy. 14 When the priests enter the Holy Place, they shall not go out of it into the outer court without laying there the garments in which they minister, for these are holy. They shall put on other garments before they go near to that which is for the people."

15 Now when he had finished measuring the interior of the temple area, he led me out by the gate that faced east, and measured the temple area all around. 16 He measured the east side with the measuring reed, 500 cubits by the measuring reed all around. 17 He measured the north side, 500 cubits by the measuring reed all around. 18 He measured the south side, 500 cubits by the measuring reed. 19 Then he turned to the west side and measured, 500 cubits by the measuring reed. 20 He measured it on the four sides. It had a wall around it, 500 cubits long and 500 cubits broad, to make a separation between the holy and the common.

The Glory of the LORD Fills the Temple

43 Then he led me to the gate, the gate facing east. 2 And behold, the glory of the God of Israel was coming from the east. And the sound of his coming was like the sound of many waters, and the earth shone with his glory. 3 And the vision I saw was just like the vision that I had seen when he[1] came to destroy the city, and just like the vision that

[1] Some Hebrew manuscripts and Vulgate; most Hebrew manuscripts *when I*

42:14 וְלִבְשׁוּ ק
42:16 מֵאוֹת ק
43:3 a–a Septuagint, καὶ ἡ ὅρασις ; read וְהַמַּרְאֶה
43:3 c–c וְכַמַּרְאֶה has been proposed; cf. Syriac

אֶל־ נְהַר־ כְּבָר וָאֶפֹּל אֶל־ פָּנָי׃ 4 וּכְבוֹד יְהוָה בָּא אֶל־
to he-entered Yahweh and-glory-of *face-of-me* to and-I-fell Chebar canal-of at

הַבַּיִת דֶּרֶךְ שַׁעַר [a] אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃ 5 וַתִּשָּׂאֵנִי
and-she-lifted-up-me the-east way-of *face-of-him* which gate way-of the-temple

רוּחַ וַתְּבִיאֵנִי אֶל־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִי וְהִנֵּה מָלֵא כְּבוֹד־ יְהוָה
Yahweh glory-of he-filled and-behold the-inner the-court into and-she-brought-me Spirit

הַבָּיִת׃ 6 וָאֶשְׁמַע מְדַבֵּר [a] אֵלַי מִן־הַבַּיִת וְאִישׁ [b] הָיָה עֹמֵד
standing he-was while-man out-of-the-temple to-me speaking while-I-heard the-temple

אֵצְלִי׃ 7 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם אֶת־ מְקוֹם כִּסְאִי וְאֶת־ מְקוֹם
place-of and— throne-of-me place-of — man son-of to-me and-he-said beside-me

כַּפּוֹת רַגְלַי אֲשֶׁר אֶשְׁכָּן־ שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם
for-eternity Israel people-of in-midst-of there I-will-dwell which feet-of-me soles-of

וְלֹא יְטַמְּאוּ עוֹד בֵּית־ יִשְׂרָאֵל שֵׁם קָדְשִׁי הֵמָּה
they holiness-of-me name-of Israel house-of more they-shall-defile and-not

וּמַלְכֵיהֶם בְּזְנוּתָם וּבְפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם
kings-of-them and-by-corpses-of by-whoredom-of-them nor-kings-of-them

בָּמוֹתָם׃ 8 בְּתִתָּם סִפָּם אֶת־ סִפִּי
high-places-of-them by-to-set-them threshold-of-them with threshold-of-me

וּמְזוּזָתָם אֵצֶל מְזוּזָתִי וְהַקִּיר בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם
and-between-them between-me with-the-wall doorpost-of-me beside and-doorpost-of-them

וְטִמְּאוּ | אֶת־ שֵׁם קָדְשִׁי בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר
that by-abominations-of-them holiness-of-me name-of — and-they-have-defiled

עָשׂוּ וָאֲכַל אֹתָם בְּאַפִּי׃ 9 עַתָּה יַרְחִקוּ אֶת־
— let-them-remove now in-nose-of-me —them so-I-have-consumed they-have-done

זְנוּתָם וּפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם מִמֶּנִּי וְשָׁכַנְתִּי
and-I-will-dwell from-me kings-of-them and-dead-bodies-of whoredom-of-them

בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃ 10 אַתָּה בֶן־ אָדָם הַגֶּד אֶת־ בֵּית־ יִשְׂרָאֵל
Israel house-of — tell man son-of you for-eternity in-midst-of-them

אֶת־ הַבַּיִת וְיִכָּלְמוּ מֵעֲוֹנֹתֵיהֶם וּמָדְדוּ
— the-temple that-they-are-ashamed out-of-iniquities-of-them and-they-shall-measure

אֶת־ תָּכְנִית׃ 11 וְאִם־ נִכְלְמוּ מִכֹּל אֲשֶׁר־ עָשׂוּ צוּרַת
design-of they-have-done that from-all they-are-ashamed and-if pattern —

הַבַּיִת וּתְכוּנָתוֹ וּמוֹצָאָיו וּמוֹבָאָיו וְכָל־
and-whole-of and-entrances-of-him and-exits-of-him and-arrangement-of-him the-temple

צוּרָתָו וְאֵת כָּל־ חֻקֹּתָיו וְכָל־ צוּרֹתָו וְכָל־
and-all-of design-of-him and-whole-of statutes-of-him all-of and— design-of-him

תּוֹרָתוֹ הוֹדַע אוֹתָם וּכְתֹב לְעֵינֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת־
— so-they-may-observe to-eyes-of-them and-write —them make-known law-of-him

כָּל־ צוּרָתוֹ וְאֶת־ כָּל־ חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אוֹתָם׃ 12 זֹאת תּוֹרַת
law-of this —them and-they-do statutes-of-him all-of and— design-of-him all-of

הַבַּיִת עַל־ רֹאשׁ הָהָר כָּל־ גְּבֻלּוֹ | סָבִיב סָבִיב
all-around all-around territory-of-him whole-of the-mountain top-of on the-temple

I had seen by the Chebar canal. And I fell on my face. 4 As the glory of the LORD entered the temple by the gate facing east, 5 the Spirit lifted me up and brought me into the inner court; and behold, the glory of the LORD filled the temple.

6 While the man was standing beside me, I heard one speaking to me out of the temple, 7 and he said to me, "Son of man, this is the place of my throne and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the people of Israel forever. And the house of Israel shall no more defile my holy name, neither they, nor their kings, by their whoring and by the dead bodies[1] of their kings at their high places,[2] 8 by setting their threshold by my threshold and their doorposts beside my doorposts, with only a wall between me and them. They have defiled my holy name by their abominations that they have committed, so I have consumed them in my anger. 9 Now let them put away their whoring and the dead bodies of their kings far from me, and I will dwell in their midst forever.

10 "As for you, son of man, describe to the house of Israel the temple, that they may be ashamed of their iniquities; and they shall measure the plan. 11 And if they are ashamed of all that they have done, make known to them the design of the temple, its arrangement, its exits and its entrances, that is, its whole design; and make known to them as well all its statutes and its whole design and all its laws, and write it down in their sight, so that they may observe all its laws and all its statutes and carry them out. 12 This is the law of the temple: the whole territory on the top of the mountain all

[1] Or *the monuments*; also verse 9 [2] Or *at their deaths*

43:4 a read, with a few Hebrew manuscripts, most versions, הַשַּׁעַר
43:6 a read מְדַבֵּר ; cf. most versions and 2:2
43:6 b read וְהָאִישׁ ; cf. most versions
43:11 צוּרֹתָיו ק
43:11 תּוֹרֹתָיו ק

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִנֵּה־ זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת׃ 13 וְאֵלֶּה מִדּוֹת
measurements-of and-these the-temple law-of this behold holy-things holy-of

הַמִּזְבֵּחַ בָּאַמּוֹת אַמָּה אַמָּה וְטֹפַח וְחֵיק הָאַמָּה וְאַמָּה־
and-cubit the-cubit and-bosom-of and-handbreadth cubit cubit by-the-cubits the-altar

רֹחַב וּגְבוּלָהּ אֶל־ שְׂפָתָהּ סָבִיב זֶרֶת הָאֶחָד וְזֶה
and-this the-one span-of all-around edge-of-her to with-boundary-of-her breadth

גֵּב e הַמִּזְבֵּחַ׃ 14 וּמֵחֵיק הָאָרֶץ עַד־ הָעַזָרָה הַתַּחְתּוֹנָה
the-lower the-ledge to the-ground and-from-bosom-of the-altar chamber-of

שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְרֹחַב אַמָּה אֶחָת וּמֵהָעַזָרָה b הַקְּטַנָּה עַד־
to the-small and-from-the-ledge one cubit with-breadth cubits two

הָעַזָרָה הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת וְרֹחַב הָאַמָּה׃ 15 וְהָהָרְאֵל
and-the-altar-hearth the-cubit and-breadth cubits four-of the-large the-ledge

אַרְבַּע אַמּוֹת וּמֵהָאְרִיאֵל וּלְמַעְלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע׃
four the-horns and-to-above-DIR and-from-the-altar-hearth cubits four-of

16 וְהָאְרִאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בִּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה רֹחַב רָבּוּעַ
being-square breadth ten by-two length ten two and-the-altar-hearth

אֶל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהוּ׃ 17 וְהָעַזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה
ten by-four-of length ten four-of and-the-ledge sides-of-him four-of to

רֹחַב אֶל אַרְבַּעַת רִבְעֶיהָ וְהַגְּבוּל d סָבִיב אוֹתָהּ חֲצִי הָאַמָּה
the-cubit half-of —her all-around with-the-border sides-of-her four-of to breadth

וְהַחֵיק־ לָהּ אַמָּה סָבִיב וּמַעֲלֹתֶיהוּ פְּנוֹת קָדִים׃ 18 וַיֹּאמֶר
and-he-said east to-face and-steps-of-him all-around cubit to-her and-the-lap

אֵלַי בֶּן־ אָדָם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֵלֶּה חֻקּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם
on-day-of the-altar statutes-of these Yahweh Lord he-says thus man son-of to-me

הֵעָשׂוֹתָו לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם׃
blood against-him and-to-throw offering upon-him to-make-go-up to-be-made-him

19 וְנָתַתָּה אֶל־ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק
Zadok from-seed-of they who the-Levites the-priests to and-you-shall-give

הַקְּרֵבִים אֵלַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה לְשָׁרְתֵנִי פַּר בֶּן־
son-of bull to-minister-me Yahweh Lord declaration-of to-me the-drawing-near-ones

בָּקָר לְחַטָּאת׃ 20 וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־ אַרְבַּע
four-of on and-you-shall-put from-blood-of-him and-you-shall-take for-sin herd

קַרְנֹתָיו וְאֶל־ אַרְבַּע פִּנוֹת הָעַזָרָה וְאֶל־ הַגְּבוּל סָבִיב
all-around the-border and-to the-ledge corners-of four-of and-to horns-of-him

וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ׃ 21 וְלָקַחְתָּ אֶת
— and-you-shall-take and-you-shall-make-atonement-him —him thus-you-shall-purify

הַפַּר הַחַטָּאת וּשְׂרָפוֹ בְּמִפְקַד הַבַּיִת מִחוּץ
from-outside the-temple in-appointed-place-of and-he-shall-burn-him the-sin-offering the-bull

לַמִּקְדָּשׁ׃ 22 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי תַּקְרִיב שָׂעִיר־ עִזִּים
goats male-goat-of you-shall-bring-near the-second and-on-the-day to-the-holy

תְּמִימִם לְחַטָּאת וְחִטְּאוּ אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ
they-purified as the-altar — and-they-shall-purify for-sin without-defect

around shall be most holy. Behold, this is the law of the temple.

The Altar

13 "These are the measurements of the altar by cubits (the cubit being a cubit and a handbreadth):[1] its base shall be one cubit high[2] and one cubit broad, with a rim of one span[3] around its edge. And this shall be the height of the altar: 14 from the base on the ground to the lower ledge, two cubits, with a breadth of one cubit; and from the smaller ledge to the larger ledge, four cubits, with a breadth of one cubit; 15 and the altar hearth, four cubits; and from the altar hearth projecting upward, four horns. 16 The altar hearth shall be square, twelve cubits long by twelve broad. 17 The ledge also shall be square, fourteen cubits long by fourteen broad, with a rim around it half a cubit broad, and its base one cubit all around. The steps of the altar shall face east."

18 And he said to me, "Son of man, thus says the Lord GOD: These are the ordinances for the altar: On the day when it is erected for offering burnt offerings upon it and for throwing blood against it, 19 you shall give to the Levitical priests of the family of Zadok, who draw near to me to minister to me, declares the Lord GOD, a bull from the herd for a sin offering. 20 And you shall take some of its blood and put it on the four horns of the altar and on the four corners of the ledge and upon the rim all around. Thus you shall purify the altar and make atonement for it. 21 You shall also take the bull of the sin offering, and it shall be burned in the appointed place belonging to the temple, outside the sacred area. 22 And on the second day you shall offer a male goat without blemish for a sin offering; and the altar shall be purified, as it was purified with the

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters; a *handbreadth* was about 3 inches or 7.5 centimeters [2] Or *its gutter shall be one cubit deep* [3] A *span* was about 9 inches or 22 centimeters

43:13 e Graecus originalis, τὸ ὕψος; probably read גֹּבַהּ and join by with verse 14
43:14 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּמֵהּ
43:15 וּמֵהָאֲרִיאֵל ק
43:16 וְהָאֲרִיאֵל ק
43:17 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בול —

bull. 23 When you have finished purifying it, you shall offer a bull from the herd without blemish and a ram from the flock without blemish. 24 You shall present them before the LORD, and the priests shall sprinkle salt on them and offer them up as a burnt offering to the LORD. 25 For seven days you shall provide daily a male goat for a sin offering; also, a bull from the herd and a ram from the flock, without blemish, shall be provided. 26 Seven days shall they make atonement for the altar and cleanse it, and so consecrate it.[1] 27 And when they have completed these days, then from the eighth day onward the priests shall offer on the altar your burnt offerings and your peace offerings, and I will accept you, declares the Lord GOD."

The Gate for the Prince

44 Then he brought me back to the outer gate of the sanctuary, which faces east. And it was shut. 2 And the LORD said to me, "This gate shall remain shut; it shall not be opened, and no one shall enter by it, for the LORD, the God of Israel, has entered by it. Therefore it shall remain shut. 3 Only the prince may sit in it to eat bread before the LORD. He shall enter by way of the vestibule of the gate, and shall go out by the same way."

4 Then he brought me by way of the north gate to the front of the temple, and I looked, and behold, the glory of the LORD filled the temple of the LORD. And I fell on my face. 5 And the LORD said to me, "Son of man, mark well, see with your eyes, and hear with your ears all that I shall tell you concerning all the statutes of the temple of the LORD and all its laws. And mark well the entrance to the temple and all the exits from the sanctuary. 6 And say

[1] Hebrew *fill its hand*

43:26 יְדִיו׃ ק
44:3 לֶאֱכָל־ ק
44:5 תּוֹרֹתָיו ק

בַּפָּר׃ 23 בְּכַלּוֹתְךָ מֵחַטֵּא תַּקְרִיבוּ פַּר בֶּן־ בָּקָר
with-the-bull from-to-purify you-shall-bring-near when-to-finish-you son-of herd

תְּמִים וְאַיִל מִן־ הַצֹּאן תְּמִימִם׃ 24 וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי
without-defect the-flock from and-ram without-defect before and-you-shall-bring-near-them

יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח וְהֶעֱלוּ אוֹתָם
—them and-they-shall-bring-up salt on-them the-priests and-they-shall-cast Yahweh

עֹלָה לַיהוָה׃ 25 שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר־ חַטָּאת לַיּוֹם
for-the-day sin-offering male-goat-of you-shall-do days seven-of to-Yahweh offering

וּפַר בֶּן־ בָּקָר וְאַיִל מִן־ הַצֹּאן תְּמִימִם׃ 26 שִׁבְעַת
seven-of they-shall-obtain *without-defect* the-flock from and-ram herd son-of and-bull

יָמִים יְכַפְּרוּ אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ וְטִהֲרוּ אֹתוֹ וּמִלְאוּ
and-they-shall-fill —him and-they-shall-cleanse the-altar — they-shall-make-atonement days

יָדוֹ׃ 27 וְיכָלוּ אֶת־ הַיָּמִים וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה
and-onward the-eighth on-the-day then-he-will-be the-days — and-they hand-of-him

עוֹלוֹתֵיכֶם עַל־ הַמִּזְבֵּחַ אֶת־ כֹּהֲנִים יַעֲשׂוּ
burnt-offerings-of-you — the-altar on the-priests they-shall-do

וְאֶת־ שַׁלְמֵיכֶם וְרָצִאתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of —you and-I-will-be-pleased peace-offerings-of-you and—

44 1 וַיָּשֶׁב אֹתִי דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַחִיצוֹן הַפֹּנֶה
the-one-facing the-outer the-sanctuary gate-of way-of —me then-he-brought-back

קָדִים וְהוּא סָגוּר׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר
being-shut the-this the-gate Yahweh to-me and-he-said being-shut and-he east

יִהְיֶה לֹא יִפָּתֵחַ וְאִישׁ לֹא־ יָבֹא בּוֹ כִּי יְהוָה
Yahweh for by-him he-shall-enter not and-man he-shall-be-opened not he-shall-be

אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל בָּא בּוֹ וְהָיָה סָגוּר׃ 3 אֶת־
— being-shut therefore-he-shall-be by-him he-has-entered Israel *God-of*

הַנָּשִׂיא נָשִׂיא הוּא יֵשֶׁב־ בּוֹ לֶאֱכָל־ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה מִדֶּרֶךְ
from-way-of Yahweh before bread to-eat in-him he-sits he prince the-prince

אֻלָם הַשַּׁעַר יָבֹוא וּמִדַּרְכּוֹ יֵצֵא׃
porch-of the-gate he-shall-enter and-from-way-of-him he-shall-go-out

4 וַיָּבִיאֵנִי דֶּרֶךְ־ שַׁעַר הַצָּפוֹן אֶל־ פְּנֵי הַבַּיִת וָאֵרֶא
and-I-looked the-temple *face-of* to the-north gate-of way-of then-he-brought-me

וְהִנֵּה מָלֵא כְּבוֹד־ יְהוָה אֶת־ בֵּית יְהוָה וָאֶפֹּל אֶל־ פָּנָי׃
face-of-me to and-I-fell Yahweh temple-of — Yahweh glory-of he-filled and-behold

5 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה בֶּן־ אָדָם שִׂים לִבְּךָ וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ
with-eyes-of-you and-see heart-of-you put man son-of Yahweh to-me and-he-said

וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמַע אֵת כָּל־ אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אֹתָךְ לְכָל־
as-to-all-of —you telling I that all-of — hear and-with-ears-of-you

חֻקּוֹת בֵּית־ יְהוָה וּלְכָל־ תּוֹרֹתָו וְשַׂמְתָּ לִבְּךָ
heart-of-you and-you-shall-put law-of-him and-as-to-all-of Yahweh temple-of statutes-of

לְמְבוֹא הַבַּיִת בְּכָל מוֹצָאֵי הַמִּקְדָּשׁ׃ 6 וְאָמַרְתָּ אֶל־
to and-you-are-to-say the-sanctuary exits-of with-all-of the-temple to-entrance-of

מֹרִי אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־ לָכֶם מִכֹּל־
from-all-of to-you enough Yahweh Lord he-says thus Israel house-of to rebellion

תּוֹעֲבֹתֵיכֶם 7 בַּהֲבִיאֲכֶם בְּנֵי־ נֵכָר בֵּית יִשְׂרָאֵל:
foreign-land people-of in-to-let-in-you Israel house-of abominations-of-you

עַרְלֵי־ לֵבָב וְעַרְלֵי בָשָׂר לִהְיוֹת בְּמִקְדָּשִׁי
in-sanctuary-of-me to-be flesh *and-uncircumcised-of* heart *uncircumcised-of*

לְחַלְּלוֹ אֶת־ בֵּיתִי בְּהַקְרִיבְכֶם אֶת־ לַחְמִי חֵלֶב
fat food-of-me — when-to-bring-near-you temple-of-me — to-profane-him

וָדָם וַיָּפֵרוּ אֶת־ בְּרִיתִי אֶל כָּל־
all-of in-addition-to covenant-of-me — and-they-have-broken and-blood

תּוֹעֲבֹתֵיכֶם: 8 וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמֶרֶת קָדָשָׁי וַתְּשִׂימוּן
but-you-have-set holy-things-of-me charge-of you-have-kept and-not abominations-of-you

לִשְׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי בְּמִקְדָּשִׁי לָכֶם: 9 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus for-you in-sanctuary-of-me charge-of-me to-ones-keeping-of

כָּל־ בֶּן־ נֵכָר עֲרֵל לֵבָב וְעֲרֵל בָּשָׂר לֹא
not flesh *and-uncircumcised-of* heart *uncircumcised-of* foreign-land people-of all-of

יָבוֹא אֶל־ מִקְדָּשִׁי לְכָל־ בֶּן־ נֵכָר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ
in-midst-of who foreign-land people-of to-all-of sanctuary-of-me to he-shall-enter

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 10 כִּי אִם־ הַלְוִיִּם אֲשֶׁר רָחֲקוּ מֵעָלַי
from-by-me they-are-far who the-Levites if but Israel peoples-of

בִּתְעוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תָּעוּ מֵעָלַי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם
idols-of-them after from-by-me they-went-astray who Israel when-to-go-astray

וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם: 11 וְהָיוּ בְּמִקְדָּשִׁי מְשָׁרְתִים
ones-ministering in-sanctuary-of-me and-they-shall-be punishment-of-them and-they-shall-bear

פְּקֻדוֹת אֶל־ שַׁעֲרֵי הַבַּיִת וּמְשָׁרְתִים אֶת־ הַבַּיִת הֵמָּה
they the-temple — and-ministering the-temple gates-of at *oversight*

יִשְׁחֲטוּ אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־ הַזֶּבַח לָעָם וְהֵמָּה
and-they for-the-people the-sacrifice and— the-burnt-offering — they-shall-slaughter

אוֹתָם יַעַמְדוּ לִפְנֵיהֶם לְשָׁרְתָם: 12 יַעַן אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ
—them they-ministered that because to-minister-them before-them they-shall-stand

לִפְנֵי גִלּוּלֵיהֶם וְהָיוּ לְבֵית־ יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׁוֹל עָוֹן
iniquity to-stumbling-block-of Israel to-house-of and-they-were idols-of-them before

עַל־ כֵּן נָשָׂאתִי יָדִי עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord declaration-of about-them hand-of-me I-have-lifted-up thus upon

וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם: 13 וְלֹא יִגְּשׁוּ אֵלַי
to-me they-shall-come-near and-not punishment-of-them and-they-shall-bear

לְכַהֵן לִי וְלָגֶשֶׁת עַל־ כָּל־ קָדָשַׁי אֶל־
to holy-things-of-me any-of by and-to-come-near to-me to-serve-as-priest

קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים וְנָשְׂאוּ כְּלִמָּתָם וְתוֹעֲבוֹתָם
and-abominations-of-them shame-of-them but-they-shall-bear the-holy-things holy-things-of

אֲשֶׁר עָשׂוּ: 14 וְנָתַתִּי אוֹתָם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת לְכֹל
to-all-of the-temple charge-of ones-keeping-of —them yet-I-will-set they-have-done that

to the rebellious house,[1] to the house of Israel, Thus says the Lord GOD: O house of Israel, enough of all your abominations, [7] in admitting foreigners, uncircumcised in heart and flesh, to be in my sanctuary, profaning my temple, when you offer to me my food, the fat and the blood. You[2] have broken my covenant, in addition to all your abominations. [8] And you have not kept charge of my holy things, but you have set others to keep my charge for you in my sanctuary.

[9] "Thus says the Lord GOD: No foreigner, uncircumcised in heart and flesh, of all the foreigners who are among the people of Israel, shall enter my sanctuary. [10] But the Levites who went far from me, going astray from me after their idols when Israel went astray, shall bear their punishment.[3] [11] They shall be ministers in my sanctuary, having oversight at the gates of the temple and ministering in the temple. They shall slaughter the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before the people, to minister to them. [12] Because they ministered to them before their idols and became a stumbling block of iniquity to the house of Israel, therefore I have sworn concerning them, declares the Lord GOD, and they shall bear their punishment. [13] They shall not come near to me, to serve me as priest, nor come near any of my holy things and the things that are most holy, but they shall bear their shame and the abominations that they have committed. [14] Yet I will appoint them to keep charge of the temple, to

[1] Septuagint; Hebrew lacks *house* [2] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *They* [3] Or *iniquity*; also verse 12

do all its service and all that is to be done in it.

Rules for Levitical Priests

15 "But the Levitical priests, the sons of Zadok, who kept the charge of my sanctuary when the people of Israel went astray from me, shall come near to me to minister to me. And they shall stand before me to offer me the fat and the blood, declares the Lord GOD. 16 They shall enter my sanctuary, and they shall approach my table, to minister to me, and they shall keep my charge. 17 When they enter the gates of the inner court, they shall wear linen garments. They shall have nothing of wool on them, while they minister at the gates of the inner court, and within. 18 They shall have linen turbans on their heads, and linen undergarments around their waists. They shall not bind themselves with anything that causes sweat. 19 And when they go out into the outer court to the people, they shall put off the garments in which they have been ministering and lay them in the holy chambers. And they shall put on other garments, lest they transmit holiness to the people with their garments. 20 They shall not shave their heads or let their locks grow long; they shall surely trim the hair of their heads. 21 No priest shall drink wine when he enters the inner court. 22 They shall not marry a widow or a divorced woman, but only virgins of the offspring of the house of Israel, or a widow who is the widow of a priest. 23 They shall teach my people the difference between the holy and the common, and show them how to distinguish between the unclean and

44:19 a–a not present in several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate; delete (dittography)

עֲבֹדָתוֹ	וּלְכָל	אֲשֶׁר	יֵעָשֶׂה	בּוֹ׃	15 וְהַכֹּהֲנִים	הַלְוִיִּם בְּנֵי
service-of-him	and-to-all	that	he-is-to-be-done	in-him	but-the-priests	sons-of the-Levites
צָדוֹק	אֲשֶׁר	שָׁמְרוּ	אֶת־	מִשְׁמֶרֶת	מִקְדָּשִׁי	בִּתְעוֹת	בְּנֵי־
Zadok	who	they-kept	—	charge-of	sanctuary-of-me	when-to-go-astray	people-of
יִשְׂרָאֵל	מֵעָלַי	הֵמָּה	יִקְרְבוּ	אֵלַי	לְשָׁרְתֵנִי		
Israel	from-together-with-me	they	they-shall-come-near	to-me	to-minister-me		
וְעָמְדוּ	לְפָנַי	לְהַקְרִיב	לִי	חֵלֶב	וָדָם	נְאֻם	אֲדֹנָי
and-they-shall-stand	before-me	to-bring-near	to-me	fat	and-blood	declaration-of	Lord
יְהוִה׃	16 הֵמָּה	יָבֹאוּ	אֶל־	מִקְדָּשִׁי	וְהֵמָּה	יִקְרְבוּ	
Yahweh	they	they-shall-come	into	sanctuary-of-me	and-they	they-shall-approach	
אֶל־	שֻׁלְחָנִי	לְשָׁרְתֵנִי	וְשָׁמְרוּ	אֶת־	מִשְׁמַרְתִּי׃	17 וְהָיָה	
to	table-of-me	to-minister-me	and-they-shall-keep	—	charge-of-me	and-he-will-be	
בְּבוֹאָם	אֶל־	שַׁעֲרֵי	הֶחָצֵר	הַפְּנִימִית	בִּגְדֵי	פִּשְׁתִּים	
when-to-come-them	into	gates-of	the-court	the-inner	garments-of	*linen*	
יִלְבָּשׁוּ	וְלֹא־	יַעֲלֶה	עֲלֵיהֶם	צֶמֶר	בְּשָׁרְתָם	בְּשַׁעֲרֵי	
at-gates-of	and-not	he-shall-go-up	on-them	wool	when-to-minister-them	at-gates-of	
הֶחָצֵר	הַפְּנִימִית	וּבְיתָה׃	18 פַּאֲרֵי	פִּשְׁתִּים	יִהְיוּ	עַל־	
the-court	the-inner	and-interior-DIR	turbans-of	*linen*	they-shall-be	on	
רֹאשָׁם	וּמִכְנְסֵי	פִּשְׁתִּים	יִהְיוּ	עַל־	מָתְנֵיהֶם	לֹא	
head-of-them	and-undergarments-of	*linen*	they-shall-be	on	waists-of-them	not	
יַחְגְּרוּ	בַּיָּזַע׃	19 וּבְצֵאתָם	אֶל־	הֶחָצֵר			
they-shall-bind-themselves	with-the-sweat	and-when-to-go-out-them	into	the-court			
הַחִיצוֹנָה	a אֶל־	הֶחָצֵר	הַחִיצוֹנָה a	אֶל־	הָעָם	יִפְשְׁטוּ	אֶת־
the-outer	to	the-court	the-outer	to	the-people	they-shall-put-off	—
בְּגָדֵיהֶם	אֲשֶׁר־	הֵמָּה	מְשָׁרְתִם	בָּם	וְהִנִּיחוּ	אוֹתָם	
garments-of-them	which	they	*ministering*	in-them	and-they-shall-lay	—them	
בְּלִשְׁכֹת	הַקֹּדֶשׁ	וְלָבְשׁוּ	בְּגָדִים	אֲחֵרִים	וְלֹא־		
in-chambers-of	the-holiness	and-they-shall-put-on	garments	*other*	so-that-not		
יְקַדְּשׁוּ	אֶת־	הָעָם	בִּבְגָדֵיהֶם׃	20 וְרֹאשָׁם	לֹא		
they-bring-holiness	—	the-people	with-garments-of-them	and-head-of-them	not		
יְגַלֵּחוּ	וּפֶרַע	לֹא	יְשַׁלֵּחוּ	כָּסוֹם	יְכַסְּמוּ	אֶת־	
they-shall-shave	and-lock	not	they-shall-let-stretch-out	to-trim	they-shall-trim	—	
רָאשֵׁיהֶם׃	21 וְיַיִן	לֹא־	יִשְׁתּוּ	כָּל־	כֹּהֵן	בְּבוֹאָם	אֶל־
heads-of-them	and-wine	not	they-shall-drink	all-of	priest	when-to-come-them	into
הֶחָצֵר	הַפְּנִימִית׃	22 וְאַלְמָנָה	וּגְרוּשָׁה	לֹא־	יִקְחוּ	לָהֶם	
the-court	the-inner	and-widow	and-one-being-divorced	not	they-shall-take	to-them	
לְנָשִׁים	כִּי	אִם־	בְּתוּלֹת	מִזֶּרַע	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	וְהָאַלְמָנָה	אֲשֶׁר
for-wives	but	if	virgins	from-seed-of	house-of	Israel	or-the-widow	who
תִּהְיֶה	אַלְמָנָה	מִכֹּהֵן	יִקָּחוּ׃	23 וְאֶת־	עַמִּי	יוֹרוּ	
she-is	widow	from-priest	they-shall-take	and—	people-of-me	they-shall-teach	
בֵּין	קֹדֶשׁ	לְחֹל	וּבֵין־	טָמֵא	לְטָהוֹר		
between	holy-thing	to-common-thing	and-between	unclean-one	to-clean-one		

יוֹדְעֻם׃ 24 וְעַל־ רִיב הֵמָּה יַעַמְדוּ לְשָׁפְט
to-judge they-shall-stand they dispute and-on they-shall-make-known-them

בְּמִשְׁפָּטַי וְשָׁפְטֻהוּ וְאֶת־ תּוֹרֹתַי וְאֶת־ חֻקֹּתַי
statutes-of-me and— laws-of-me and— and-they-shall-judge-him on-judgments-of-me

בְּכָל־ מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי יְקַדֵּשׁוּ׃
they-shall-keep-holy Sabbaths-of-me and— they-shall-keep appointed-times-of-me in-all-of

25 וְאֶל־ מֵת אָדָם לֹא יָבוֹא a לְטָמְאָה כִּי אִם־ לְאָב
for-father if but to-defile he-shall-go not person being-dead-of and-to

וְלִבֵּן וְלִבַּת וְלְאָח וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר־ לֹא־ הָיְתָה
she-was not who or-for-sister for-brother or-for-daughter or-for-son or-for-mother

לְאִישׁ יִטַּמָּאוּ׃ 26 וְאַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־
they-shall-count days seven-of cleansing-of-him and-after they-defile-themselves to-man

לוֹ׃ 27 וּבְיוֹם בֹּאוֹ אֶל־ הַקֹּדֶשׁ אֶל־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִית
the-inner the-court into the-Holy-Place into to-go-him and-on-day-of for-him

לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ יַקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of sin-offering-of-him he-shall-bring-near in-the-Holy-Place to-minister

יְהוָה׃ 28 וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם וַאֲחֻזָּה
and-possession inheritance-of-them I for-inheritance to-them and-she-shall-be Yahweh

לֹא־ תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי אֲחֻזָּתָם׃ 29 הַמִּנְחָה
the-grain-offering possession-of-them I in-Israel to-them you-shall-give not

וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם הֵמָּה יֹאכְלוּם וְכָל־
and-every-of they-shall-eat-them they and-the-guilt-offering and-the-sin-offering

חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶם יִהְיֶה׃ 30 וְרֵאשִׁית כָּל־ בִּכּוּרֵי כֹּל
all firstfruits-of all-of and-first-of he-shall-be to-them in-Israel devoted-thing

וְכָל־ תְּרוּמַת כֹּל מִכֹּל תִּרוּמֹתֵיכֶם לַכֹּהֲנִים יִהְיֶה
he-shall-be to-the-priests offerings-of-you from-all-of all offering-of and-every-of

וְרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן לְהָנִיחַ בְּרָכָה אֶל־
to blessing to-cause-to-rest to-the-priest you-shall-give *dough-of-you* and-first-of

בֵּיתֶךָ׃ 31 כָּל־ נְבֵלָה וּטְרֵפָה מִן־ הָעוֹף וּמִן־ הַבְּהֵמָה לֹא
not the-beast or-from the-bird from or-torn-flesh carcass any-of house-of-you

יֹאכְלוּ הַכֹּהֲנִים׃
the-priests they-shall-eat

45 1 וּבְהַפִּילְכֶם אֶת־ הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה תָּרִימוּ
you-shall-make-high in-inheritance the-land — and-when-to-cause-to-fall-you

תְּרוּמָה לַיהוָה | קֹדֶשׁ מִן־ הָאָרֶץ אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
thousand and-twenty five length the-land from holy-place for-Yahweh contribution

אֹרֶךְ וְרֹחַב עֲשָׂרָה b אֶלֶף קָדֵשׁ־ הוּא בְּכָל־ גְּבוּלָהּ
territory-of-her through-whole-of he holy-place thousand ten and-breadth length

סָבִיב׃ 2 יִהְיֶה מִזֶּה אֶל־ הַקֹּדֶשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת בַּחֲמֵשׁ מֵאוֹת
hundreds by-the-five-of hundreds five-of the-sanctuary to from-this he-shall-be all-around

מִרְבָּע סָבִיב וַחֲמִשִּׁים אַמָּה מִגְרָשׁ לוֹ׃ סָבִיב׃ 3 וּמִן־
and-from all-around to-him pastureland cubit with-fifty all-around one-being-square

the clean. 24 In a dispute, they shall act as judges, and they shall judge it according to my judgments. They shall keep my laws and my statutes in all my appointed feasts, and they shall keep my Sabbaths holy. 25 They shall not defile themselves by going near to a dead person. However, for father or mother, for son or daughter, for brother or unmarried sister they may defile themselves. 26 After he[1] has become clean, they shall count seven days for him. 27 And on the day that he goes into the Holy Place, into the inner court, to minister in the Holy Place, he shall offer his sin offering, declares the Lord GOD.

28 "This shall be their inheritance: I am their inheritance: and you shall give them no possession in Israel; I am their possession. 29 They shall eat the grain offering, the sin offering, and the guilt offering, and every devoted thing in Israel shall be theirs. 30 And the first of all the firstfruits of all kinds, and every offering of all kinds from all your offerings, shall belong to the priests. You shall also give to the priests the first of your dough, that a blessing may rest on your house. 31 The priests shall not eat of anything, whether bird or beast, that has died of itself or is torn by wild animals.

The Holy District

45 "When you allot the land as an inheritance, you shall set apart for the LORD a portion of the land as a holy district, 25,000 cubits[2] long and 20,000[3] cubits broad. It shall be holy throughout its whole extent. 2 Of this a square plot of 500 by 500 cubits shall be for the sanctuary, with fifty cubits for an open space around

[1] That is, a priest [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [3] Septuagint; Hebrew *ten*

44:24 לְמִשְׁפָּט ק
44:24 יִשְׁפְּטֻהוּ ק
44:25 a Septuagint, Syriac, Vulgate, plural
45:1 b Graecus originalis, εἴκοσι; read עֶשְׂרִים

it. 3 And from this measured district you shall measure off a section 25,000 cubits long and 10,000 broad, in which shall be the sanctuary, the Most Holy Place. 4 It shall be the holy portion of the land. It shall be for the priests, who minister in the sanctuary and approach the LORD to minister to him, and it shall be a place for their houses and a holy place for the sanctuary. 5 Another section, 25,000 cubits long and 10,000 cubits broad, shall be for the Levites who minister at the temple, as their possession for cities to live in.[1]

6 "Alongside the portion set apart as the holy district you shall assign for the property of the city an area 5,000 cubits broad and 25,000 cubits long. It shall belong to the whole house of Israel.

The Portion for the Prince

7 "And to the prince shall belong the land on both sides of the holy district and the property of the city, alongside the holy district and the property of the city, on the west and on the east, corresponding in length to one of the tribal portions, and extending from the western to the eastern boundary 8 of the land. It is to be his property in Israel. And my princes shall no more oppress my people, but they shall let the house of Israel have the land according to their tribes.

9 "Thus says the Lord GOD: Enough, O princes of Israel! Put away violence and oppression, and execute justice and righteousness. Cease your evictions of my people, declares the Lord GOD.

10 "You shall have just balances, a just ephah, and a just bath.[2] 11 The ephah and the bath shall be of the same measure, the bath containing one tenth of a homer,[3] and the ephah one tenth of a homer; the homer shall be the standard measure. 12 The shekel shall be twenty gerahs;[4] twenty shek-

[1] Septuagint; Hebrew *as their possession, twenty chambers* [2] An *ephah* was about 3/5 of a bushel or 22 liters; a *bath* was about 6 gallons or 22 liters [3] A *homer* was about 6 bushels or 220 liters [4] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams; a *gerah* was about 1/50 ounce or 0.6 gram

45:3 חֲמִשָּׁה ק
45:5 וְהָיָה ק

הַמִּדָּה הַזֹּאת תָּמוֹד אֹרֶךְ חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
thousand and-twenty five length-of you-shall-measure the-this the-measurement

וְרֹחַב עֶשֶׂרֶת אֲלָפִים וּבוֹ־ יִהְיֶה הַמִּקְדָּשׁ קֹדֶשׁ
Holy-Place-of the-sanctuary he-shall-be and-in-him thousands ten-of and-breadth-of

קָדָשִׁים: 4 קֹדֶשׁ מִן־ הָאָרֶץ הוּא לַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי הַמִּקְדָּשׁ
the-sanctuary ones-ministering-of for-the-priests he the-land from holy-thing Holy-Places

יִהְיֶה הַקְּרֵבִים לְשָׁרֵת אֶת־ יְהוָה וְהָיָה לָהֶם מָקוֹם
place to-them and-he-shall-be Yahweh — to-minister the-approaching-ones he-shall-be

לִבָּתִּים וּמִקְדָּשׁ לַמִּקְדָּשׁ: 5 וַחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ
length thousand and-twenty and-five for-the-sanctuary and-holy-place for-houses

וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רֹחַב יִהְיֶה לַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת לָהֶם
to-them the-temple ones-ministering-of for-Levites he-will-be breadth thousands and-ten-of

לַאֲחֻזָּה עֶשְׂרִים לְשָׁכֹת: 6 וַאֲחֻזַּת הָעִיר תִּתְּנוּ חֲמֵשֶׁת
five-of you-shall-set the-city and-property-of chambers twenty for-possession

אֲלָפִים רֹחַב וְאֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף לְעֻמַּת
to-corresponding-to thousand and-twenty five and-length-of breadth thousands

תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה: 7 וְלַנָּשִׂיא
and-to-the-prince he-shall-be Israel house-of to-whole-of the-holy-place contribution-of

מִזֶּה וּמִזֶּה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל־
to the-city and—property-of the-holy-place to-contribution-of and-from-this from-this

פְּנֵי תְרוּמַת־ הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־ פְּנֵי אֲחֻזַּת הָעִיר מִפְּאַת־ יָם
sea from-side-of the-city property-of *face-of* and-to the-holy-place contribution-of *face-of*

יָמָּה וּמִפְּאַת־ קֵדְמָה קָדִימָה וְאֹרֶךְ לְעֻמּוֹת אַחַד
one-of corresponding-to and-length east–DIR east–DIR and-from-side-of sea–DIR

הַחֲלָקִים מִגְּבוּל יָם אֶל־ גְּבוּל קָדִימָה: 8 לָאָרֶץ יִהְיֶה־
he-is-to-be to-the-land east–DIR boundary-of to west from-boundary-of the-portions

לוֹ לַאֲחֻזָּה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא־ יוֹנוּ עוֹד נְשִׂיאַי אֶת־
— princes-of–me more they-shall-oppress and-not in-Israel for-property to-him

עַמִּי וְהָאָרֶץ יִתְּנוּ לְבֵית־ יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם: 9 כֹּה־
thus to-tribes-of–them Israel to-house-of they-shall-grant but-the-land people-of–me

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־ לָכֶם נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל חָמָס וָשֹׁד
and-oppression violence Israel princes-of to-you enough Yahweh Lord he-says

הָסִירוּ וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ הָרִימוּ גֵרְשֹׁתֵיכֶם מֵעַל
from-on evictions-of–you take-up do and-righteousness and-justice put-away

עַמִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: 10 מֹאזְנֵי־ צֶדֶק וְאֵיפַת־ צֶדֶק
people-of–me declaration-of Lord Yahweh balances-of justice and-ephah-of justice

וּבַת־ צֶדֶק יְהִי לָכֶם: 11 הָאֵיפָה וְהַבַּת תֻּכֶן אֶחָד
and-bath-of justice let-him-be to-you the-ephah and-the-bath measurement one

יִהְיֶה לָשֵׂאת מַעֲשַׂר הַחֹמֶר הַבַּת וַעֲשִׂירִת הַחֹמֶר הָאֵיפָה אֶל־
he-shall-be to-bear tenth-of the-homer the-bath and-tenth-of the-homer the-ephah to

הַחֹמֶר יִהְיֶה מַתְכֻּנְתּוֹ: 12 וְהַשֶּׁקֶל עֶשְׂרִים גֵּרָה עֶשְׂרִים
the-homer he-shall-be unit-of-measure–him and-the-shekel twenty gerah twenty

שְׁקָלִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים עֲשָׂרָה וַחֲמִשָּׁה שֶׁקֶל הַמָּנֶה
the-mina shekel and-five ten shekels and-twenty five shekels

יִהְיֶה לָכֶם׃ 13 זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ שִׁשִּׁית הָאֵיפָה
the-ephah sixth-of you-shall-lift-up that the-offering this to-you he-shall-be

מֵחֹמֶר הַחִטִּים וְשִׁשִּׁיתֶם הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַשְּׂעֹרִים׃
the-barley from-homer-of the-ephah and-you-are-to-give-a-sixth *the-wheat* from-homer-of

14 וְחֹק הַשֶּׁמֶן הַבַּת הַשֶּׁמֶן מַעְשַׂר הַבַּת מִן־ הַכֹּר עֲשֶׂרֶת
ten-of the-cor from the-bath tenth-of the-oil the-bath the-oil and-fixed-thing-of

הַבָּתִּים חֹמֶר כִּי־ עֲשֶׂרֶת הַבָּתִּים חֹמֶר׃ 15 וְשֶׂה־ אַחַת מִן־ הַצֹּאן
the-flock from one and-sheep homer the-baths ten-of for homer the-baths

מִן־ הַמָּאתַיִם מִמַּשְׁקֵה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה
for-grain-offering Israel from-watering-place-of the-two-hundred from

וּלְעֹלָה וּלְשְׁלָמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נְאֻם
declaration-of over-them to-make-atonement and-for-peace-offerings and-for-burnt-offering

אֲדֹנָי יְהוִה׃ 16 כָּל הָעָם הָאָרֶץ יִהְיוּ אֶל־ הַתְּרוּמָה הַזֹּאת
the-this the-offering to they-shall-be the-land the-people all-of Yahweh Lord

לַנָּשִׂיא בְּיִשְׂרָאֵל׃ 17 וְעַל־ הַנָּשִׂיא יִהְיֶה הָעֹלוֹת
the-burnt-offerings he-shall-be the-prince and-on in-Israel to-the-prince

וְהַמִּנְחָה וְהַנֶּסֶךְ בַּחַגִּים וּבֶחֳדָשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת
and-in-the-Sabbaths and-in-the-new-moons at-the-feasts and-the-drink and-the-grain-offering

בְּכָל־ מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הוּא־ יַעֲשֶׂה אֶת־ הַחַטָּאת
the-sin-offering — he-shall-obtain he Israel house-of appointed-times-of in-all-of

וְאֶת־ הַמִּנְחָה וְאֶת־ הָעוֹלָה וְאֶת־ הַשְּׁלָמִים
the-peaces-offerings and— the-burnt-offering and— the-grain-offering and—

לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית־ יִשְׂרָאֵל׃ 18 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus Israel house-of on-behalf-of to-make-atonement

בֶּן־ בָּקָר תָּמִים בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פַּר־ בְּאֶחָד
without-defect herd son-of bull you-shall-take to-the-month on-one in-the-first-one

וְחִטֵּאתָ אֶת־ הַמִּקְדָּשׁ׃ 19 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם
from-blood-of the-priest and-he-shall-take the-sanctuary — and-you-shall-purify

הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־ מְזוּזַת [b] הַבַּיִת וְאֶל־ אַרְבַּע פִּנּוֹת
corners-of four-of and-to the-temple doorpost-of to and-he-shall-put the-sin-offering

הָעֶזְרָה לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־ מְזוּזֹת שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃ 20 וְכֵן תַּעֲשֶׂה
you-shall-do and-so the-inner the-court gate-of posts-of and-on to-the-altar the-ledge

וּמִפֶּתִי בִּשְׁבָעָה שִׁגֶּה מֵאִישׁ בַּחֹדֶשׁ בִּשְׁבִיעִי
or-from-simplemindedness one-erring from-man in-the-month on-seventh-one

וְכִפַּרְתֶּם אֶת־ הַבָּיִת׃ 21 בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
day ten on-four in-the-first-one the-temple — so-you-shall-make-atonement

לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם חַג [a] שִׁבְעוֹת [b] יָמִים מַצּוֹת
unleavened-bread days sevens-of Feast the-Passover to-you he-shall-be to-the-month

יֵאָכֵל׃ 22 וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא בַּעֲדוֹ וּבְעַד כָּל־
all-of and-for for-him the-that on-the-day the-prince and-he-shall-obtain he-shall-be-eaten

els plus twenty-five shekels plus fifteen shekels shall be your mina.[1]

13 "This is the offering that you shall make: one sixth of an ephah from each homer of wheat, and one sixth of an ephah from each homer of barley, 14 and as the fixed portion of oil, measured in baths, one tenth of a bath from each cor[2] (the cor, like the homer, contains ten baths).[3] 15 And one sheep from every flock of two hundred, from the watering places of Israel for grain offering, burnt offering, and peace offerings, to make atonement for them, declares the Lord GOD. 16 All the people of the land shall be obliged to give this offering to the prince in Israel. 17 It shall be the prince's duty to furnish the burnt offerings, grain offerings, and drink offerings, at the feasts, the new moons, and the Sabbaths, all the appointed feasts of the house of Israel: he shall provide the sin offerings, grain offerings, burnt offerings, and peace offerings, to make atonement on behalf of the house of Israel.

18 "Thus says the Lord GOD: In the first month, on the first day of the month, you shall take a bull from the herd without blemish, and purify the sanctuary. 19 The priest shall take some of the blood of the sin offering and put it on the doorposts of the temple, the four corners of the ledge of the altar, and the posts of the gate of the inner court. 20 You shall do the same on the seventh day of the month for anyone who has sinned through error or ignorance; so you shall make atonement for the temple.

21 "In the first month, on the fourteenth day of the month, you shall celebrate the Feast of the Passover, and for seven days unleavened bread shall be eaten. 22 On that day the prince shall provide for himself and

[1] A *mina* was about 1 1/4 pounds or 0.6 kilogram [2] A *cor* was about 6 bushels or 220 liters [3] See Vulgate; Hebrew *(ten baths are a homer, for ten baths are a homer)*

45:19 b Septuagint, Syriac, Vulgate, plural
45:21 a either delete or move חג before הפסח
45:21 b read, with 2 Hebrew manuscripts, most versions, שִׁבְעַת

עַם הָאָרֶץ פַּר חַטָּאת׃ 23 וְשִׁבְעַת יְמֵי־ הֶחָג יַעֲשֶׂה
he-shall-obtain the-festival days-of and-seven-of sin-offering bull-of the-land people-of

עוֹלָה לַיהוָה שִׁבְעַת פָּרִים וְשִׁבְעַת אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם
for-the-day without-defect rams and-seven-of bulls seven-of to-Yahweh burnt-offering

שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים לַיּוֹם׃ 24 וּמִנְחָה
and-grain-offering for-the-day goats male-goat-of and-sin-offering the-days seven-of

אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃
to-the-ephah hin and-oil-of he-shall-obtain for-the-ram and-ephah for-the-bull ephah

25 בַּשְּׁבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֶּחָג יַעֲשֶׂה כָּאֵלֶּה
as-these he-shall-make in-the-feast to-the-month day ten on-the-five in-the-seventh-one

שִׁבְעַת הַיָּמִים כַּחַטָּאת כָּעֹלָה וְכַמִּנְחָה
and-as-the-grain-offering as-the-burnt-offering as-the-sin-offering the-days seven-of

וְכַשָּׁמֶן׃
and-as-the-oil

46 1 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה קָדִים
east the-one-facing the-inner the-court gate-of Yahweh Lord he-says thus

יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת
the-Sabbath but-on-day-of the-work days-of six-of being-shut he-shall-be

יִפָּתֵחַ׃ וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ׃ 2 וּבָא
and-he-shall-enter he-shall-be-opened the-new-moon and-on-day-of he-shall-be-opened

הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר מִחוּץ וְעָמַד עַל־ מְזוּזַת
post-of by and-he-shall-stand from-outside the-gate porch-of way-of the-chief

הַשַּׁעַר וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ עוֹלָתוֹ וְאֶת־
and— burnt-offering-of-him — the-priests and-they-shall-do the-gate

שְׁלָמָיו וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל־ מִפְתַּן הַשַּׁעַר
the-gate threshold-of at and-he-shall-bow-down-in-worship peace-offerings-of-him

וְיָצָא וְהַשַּׁעַר לֹא־ יִסָּגֵר עַד־ הָעָרֶב׃
the-evening until he-shall-be-shut not but-the-gate then-he-shall-go-out

3 וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עַם־ הָאָרֶץ פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת
on-the-Sabbaths the-that the-gate entrance-of the-land people-of and-they-shall-bow-down

וּבֶחֳדָשִׁים לִפְנֵי יְהוָה׃ 4 וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־ יַקְרִב
he-brings-near that and-the-burnt-offering Yahweh before and-on-the-new-moons

הַנָּשִׂיא לַיהוָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה כְבָשִׂים תְּמִימִם וְאַיִל
and-ram without-defect lambs six the-Sabbath on-day-of to-Yahweh the-prince

תְּמִים׃ 5 וּמִנְחָה אֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מִנְחַת מַתַּת
gift-of grain and-as-to-the-lambs as-to-the-ram ephah and-grain-offering without-defect

יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ 6 וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר בֶּן־ בָּקָר
herd son-of bull the-new-moon and-on-day-of to-the-ephah hin with-oil power-of-him

תְּמִימִם וְשִׁשָּׁה כְבָשִׂים וְאַיִל תְּמִימִם יִהְיוּ׃ 7 וְאֵיפָה
and-ephah they-shall-be without-defect and-ram lambs and-six-of without-defect

לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה מִנְחָה וְלַכְּבָשִׂים
and-as-to-the-lambs grain-offering he-shall-obtain as-to-the-ram and-ephah as-to-the-bull

all the people of the land a young bull for a sin offering. 23 And on the seven days of the festival he shall provide as a burnt offering to the LORD seven young bulls and seven rams without blemish, on each of the seven days; and a male goat daily for a sin offering. 24 And he shall provide as a grain offering an ephah for each bull, an ephah for each ram, and a hin[1] of oil to each ephah. 25 In the seventh month, on the fifteenth day of the month and for the seven days of the feast, he shall make the same provision for sin offerings, burnt offerings, and grain offerings, and for the oil.

The Prince and the Feasts

46 "Thus says the Lord GOD: The gate of the inner court that faces east shall be shut on the six working days, but on the Sabbath day it shall be opened, and on the day of the new moon it shall be opened. 2 The prince shall enter by the vestibule of the gate from outside, and shall take his stand by the post of the gate. The priests shall offer his burnt offering and his peace offerings, and he shall worship at the threshold of the gate. Then he shall go out, but the gate shall not be shut until evening. 3 The people of the land shall bow down at the entrance of that gate before the LORD on the Sabbaths and on the new moons. 4 The burnt offering that the prince offers to the LORD on the Sabbath day shall be six lambs without blemish and a ram without blemish. 5 And the grain offering with the ram shall be an ephah,[2] and the grain offering with the lambs shall be as much as he is able, together with a hin[3] of oil to each ephah. 6 On the day of the new moon he shall offer a bull from the herd without blemish, and six lambs and a ram, which shall be without blemish. 7 As a grain offering he shall provide an ephah with the bull and an ephah with the ram, and with the lambs as much as he is

[1] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters
[2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters
[3] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה: 8 וּבְבוֹא
as she-produces power-of-him and-with-oil hin to-the-ephah and-when-to-enter

הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא:
the-prince way-of porch-of the-gate he-shall-enter and-by-way-of-him he-shall-go-out

9 וּבְבוֹא עַם־ הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה בַּמּוֹעֲדִים
and-when-to-come people-of the-land before Yahweh at-the-appointed-times

הַבָּא דֶּרֶךְ־ שַׁעַר צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דֶּרֶךְ־ שַׁעַר נֶגֶב
the-one-entering south gate-of way-of he-shall-go-out to-bow-down-in-worship north gate-of way-of

וְהַבָּא דֶּרֶךְ־ שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ־ שַׁעַר צָפוֹנָה לֹא
and-the-one-entering south gate-of way-of he-shall-go-out gate north-DIR not

יָשׁוּב דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר־ בָּא בּוֹ כִּי נִכְחוֹ
he-shall-return way-of the-gate which he-entered by-him but in-front-of-him

יֵצֵאוּ: 10 וְהַנָּשִׂיא בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא
they-shall-go-out when-the-prince with-midst-of-them when-to-enter-them he-shall-enter

וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ: a 11 וּבַחַגִּים וּבַמּוֹעֲדִים
and-when-to-go-out-them they-shall-go-out and-at-the-feasts and-in-the-appointed-festivals

תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל וְאִיפָה
she-shall-be the-grain-offering ephah as-to-the-bull and-ephah as-to-the-ram

לַכְּבָשִׂים מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה: 12 וְכִי־ יַעֲשֶׂה
and-as-to-the-lambs gift-of power-of-him with-oil hin to-the-ephah he-obtains

נְדָבָה נְדָבָה לַיהוָה עוֹלָה אוֹ־ שְׁלָמִים נְדָבָה
the-prince freewill-offering freewill-offering burnt-offering or peace-offerings freewill-offering to-Yahweh

הַנָּשִׂיא קָדִים הַפֹּנֶה הַשַּׁעַר a אֶת לוֹ וּפָתַח
east the-one-facing the-gate — for-him and-he-shall-open

וְעָשָׂה אֶת־ עֹלָתוֹ וְאֶת־ שְׁלָמָיו
and-he-shall-do —and offering-of-him and— peace-offerings-of-him

כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְיָצָא וְסָגַר אֶת־
as he-does on-day-of the-Sabbath then-he-shall-go-out and-he-shall-be-shut —

הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ: 13 וְכֶבֶשׂ בֶּן־ שְׁנָתוֹ תְּמִים
after to-go-out-him and-lamb son-of year-of-him without-defect

תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה לַיּוֹם בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
you-shall-obtain burnt-offering to-Yahweh for-the-day in-the-morning in-the-morning

אֹתוֹ: 14 וּמִנְחָה תַּעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר
—him you-shall-obtain and-grain-offering you-shall-obtain together-with-him in-the-morning

בַּבֹּקֶר שִׁשִּׁית הָאֵיפָה וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית הַהִין לָרַס אֶת־
in-the-morning sixth-of the-ephah and-oil third-of the-hin to-moisten —

סֹלֶת הַמִּנְחָה לַיהוָה חֻקּוֹת b עוֹלָם תָּמִיד:
the-fine-flour grain-offering to-Yahweh statutes-of perpetuity continually

15 וְעָשׂוּ אֶת־ הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־ הַמִּנְחָה וְאֶת־ הַשָּׁמֶן
so-they-shall-obtain —the-lamb and— the-grain-offering and— the-oil

בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר עוֹלַת תָּמִיד: 16 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
in-the-morning in-the-morning burnt-offering-of regularity thus he-says Lord Yahweh

able, together with a hin of oil to each ephah. 8 When the prince enters, he shall enter by the vestibule of the gate, and he shall go out by the same way.

9 "When the people of the land come before the LORD at the appointed feasts, he who enters by the north gate to worship shall go out by the south gate, and he who enters by the south gate shall go out by the north gate: no one shall return by way of the gate by which he entered, but each shall go out straight ahead. 10 When they enter, the prince shall enter with them, and when they go out, he shall go out.

11 "At the feasts and the appointed festivals, the grain offering with a young bull shall be an ephah, and with a ram an ephah, and with the lambs as much as one is able to give, together with a hin of oil to an ephah. 12 When the prince provides a freewill offering, either a burnt offering or peace offerings as a freewill offering to the LORD, the gate facing east shall be opened for him. And he shall offer his burnt offering or his peace offerings as he does on the Sabbath day. Then he shall go out, and after he has gone out the gate shall be shut.

13 "You shall provide a lamb a year old without blemish for a burnt offering to the LORD daily; morning by morning you shall provide it. 14 And you shall provide a grain offering with it morning by morning, one sixth of an ephah, and one third of a hin of oil to moisten the flour, as a grain offering to the LORD. This is a perpetual statute. 15 Thus the lamb and the meal offering and the oil shall be provided, morning by morning, for a regular burnt offering.

16 "Thus says the Lord GOD: If

46:9 יֵצֵא: ק

46:10 a read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, Targum manuscript, Vulgate, יֵצֵא

46:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶת־

46:14 b read, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, most versions, חֹקֶת

46:15 ק יֵעָשׂוּ

כִּי־ יִתֵּן הַנָּשִׂיא מַתָּנָה לְאִישׁ מִבָּנָיו נַחֲלָתוֹ הִיא
she inheritance-of-him from-sons-of-him to-man gift the-prince he-gives if

לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הִיא בִּנַחֲלָה׃ 17 וְכִי־ יִתֵּן מַתָּנָה
gift he-gives but-if by-inheritance she property-of-them she-shall-be to-sons-of-him

מִנַּחֲלָתוֹ לְאַחַד מֵעַבָדָיו וְהָיְתָה לּוֹ עַד־
to to-him then-she-shall-be from-servants-of-him to-one out-of-inheritance-of-him

שְׁנַת הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ בָּנָיו
sons-of-him inheritance-of-him surely to-the-prince then-she-will-return the-release year-of

לָהֶם תִּהְיֶה׃ 18 וְלֹא־ יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם
the-people from-inheritance-of the-prince he-shall-take and-not she-shall-be to-them

לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם יַנְחִל מֵאֲחֻזָּתוֹ בָּנָיו
he-shall-give-an-inheritance out-of-property-of-him out-of-property-of-them to-oppress-them

אֶת־ בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־ יָפֻצוּ עַמִּי אִישׁ
man people-of-me they-shall-be-scattered not that so-that sons-of-him —

מֵאֲחֻזָּתוֹ׃ 19 וַיְבִיאֵנִי בַּמָּבוֹא אֲשֶׁר עַל־ כֶּתֶף הַשַּׁעַר
the-gate side-of on which in-the-entrance then-he-brought-me from-property-of-him

אֶל־ הַלִּשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֶל־ הַכֹּהֲנִים הַפְּנוֹת צָפוֹנָה וְהִנֵּה־
and-behold north-DIR the-one-facing the-priests to the-holiness the-chambers-of to

שָׁם מָקוֹם בְּיַרְכָתָם יָמָּה׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
where the-place this to-me and-he-said sea-DIR at-the-extremity-of place there

יְבַשְּׁלוּ־ שָׁם הַכֹּהֲנִים אֶת־ הָאָשָׁם וְאֶת־ הַחַטָּאת אֲשֶׁר
where the-sin-offering and— the-guilt — the-priests there they-shall-boil

יאפוּ אֶת־ הַמִּנְחָה לְבִלְתִּי הוֹצִיא אֶל־ הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
the-outer the-court into bring-out to-not the-grain-offering — they-shall-bake

לְקַדֵּשׁ אֶת־ הָעָם׃ 21 וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל־ הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה
the-outer the-court to then-he-brought-out-me the-people — to-consecrate

וַיַּעֲבִירֵנִי אֶל־ אַרְבַּעַת מִקְצוֹעֵי הֶחָצֵר וְהִנֵּה חָצֵר
court and-behold the-court corners-of four-of to and-he-made-to-pass-me

בְּמִקְצַע הֶחָצֵר חָצֵר בְּמִקְצַע הֶחָצֵר׃ 22 בְּאַרְבַּעַת מִקְצָעוֹת הֶחָצֵר
the-court corners-of in-four-of the-court in-corner-of court the-court in-corner-of

חֲצֵרוֹת קְטֻרוֹת[a] אַרְבָּעִים אֹרֶךְ וּשְׁלֹשִׁים רֹחַב מִדָּה אַחַת
one measurement breadth and-thirty length forty *small* courts

לְאַרְבַּעְתָּם מְהֻקְצָעוֹת׃ 23 וְטוּר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם
to-four-of-them all-around in-them all-around and-row-of *being-cornered* to-four-of-them

וּמְבֻשָּׁלוֹת עָשׂוּי מִתַּחַת הַטִּירוֹת סָבִיב׃ 24 וַיֹּאמֶר אֵלַי
to-me then-he-said all-around the-rows from-under being-made with-cooking-hearths

אֵלֶּה בֵּית הַמְבַשְּׁלִים אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־ שָׁם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת
the-temple ones-ministering-of there they-shall-boil which the-ones-cooking house-of these

אֶת־ זֶבַח הָעָם׃
the-people sacrifice-of —

47 1 וַיְשִׁבֵנִי אֶל־ פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה־ מַיִם יֹצְאִים
coming-out *water* and-behold the-temple door-of to then-he-brought-back-me

---

the prince makes a gift to any of his sons as his inheritance, it shall belong to his sons. It is their property by inheritance. 17 But if he makes a gift out of his inheritance to one of his servants, it shall be his to the year of liberty. Then it shall revert to the prince; surely it is his inheritance—it shall belong to his sons. 18 The prince shall not take any of the inheritance of the people, thrusting them out of their property. He shall give his sons their inheritance out of his own property, so that none of my people shall be scattered from his property."

Boiling Places for Offerings

19 Then he brought me through the entrance, which was at the side of the gate, to the north row of the holy chambers for the priests, and behold, a place was there at the extreme western end of them. 20 And he said to me, "This is the place where the priests shall boil the guilt offering and the sin offering, and where they shall bake the grain offering, in order not to bring them out into the outer court and so transmit holiness to the people."

21 Then he brought me out to the outer court and led me around to the four corners of the court. And behold, in each corner of the court there was another court— 22 in the four corners of the court were small[1] courts, forty cubits[2] long and thirty broad; the four were of the same size. 23 On the inside, around each of the four courts was a row of masonry, with hearths made at the bottom of the rows all around. 24 Then he said to me, "These are the kitchens where those who minister at the temple shall boil the sacrifices of the people."

Water Flowing from the Temple

47 Then he brought me back to the door of the temple, and behold, water was issuing from below

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; the meaning of the Hebrew word is uncertain [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

---

46:19 בְּיַרְכָתַיִם ק

46:22 a corruption? Septuagint, μικρά ; Lucian's recension of Septuagint, μικραί = קְצֻרוֹת ? ; קְצֵרוֹת has been proposed; cf. 42:5

מִתַּחַת מִפִּתַּן הַבַּיִת קָדִימָה כִּי־ פְנֵי הַבַּיִת קְדָמִים וְהַמַּיִם
and-the-water east the-temple *face-of* for east–DIR the-temple threshold-of from-under

יֹרְדִים מִתַּחַת מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית מִנֶּגֶב לַמִּזְבֵּחַ׃
to-the-altar from-south the-south the-temple from-shoulder-of from-under *going-down*

2 וַיּוֹצִאֵנִי דֶּרֶךְ־ שַׁעַר צָפוֹנָה וַיְסֹבְבֵנִי דֶּרֶךְ חוּץ
outside way-of and-he-led-around–me north–DIR gate way-of then-he-brought-out–me

אֶל־ שַׁעַר הַחוּץ דֶּרֶךְ הַפּוֹנֶה קָדִים וְהִנֵּה־ מַיִם c מְפַכִּים מִן־
from trickling *water* and-behold east the-one-facing way the-outside gate-of to

הַכָּתֵף הַיְמָנִית׃ 3 בְּצֵאת־ הָאִישׁ קָדִים וְקָו
in-hand-of–him with-measuring-line east the-man when-to-go-out the-south the-side

בְּיָדוֹ וַיָּמָד אֶלֶף בָּאַמָּה וַיַּעֲבִרֵנִי מַיִם
water-of *through-the-water* and-he-caused-to-pass–me in-the-cubit thousand and-he-measured

אָפְסִים׃ 4 וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי מַיִם
water-of *through-the-water* and-he-caused-to-pass–me thousand and-he-measured ankles

בִּרְכָּיִם וַיָּמָד אֶלֶף c וַיַּעֲבִרֵנִי מֵי מָתְנָיִם׃
waist waters-of and-he-caused-to-pass–me thousand and-he-measured knees

5 וַיָּמָד אֶלֶף נַחַל אֲשֶׁר לֹא־ אוּכַל לַעֲבֹר כִּי־
for to-pass-through I-was-able not that river thousand and-he-measured

גָּאוּ הַמַּיִם מֵי שְׂחוּ נַחַל אֲשֶׁר לֹא־ יֵעָבֵר׃
he-was-passed-over not that river swimming *water-of* *the-water* they-had-grown-high

6 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־ אָדָם וַיּוֹלִכֵנִי וַיְשִׁבֵנִי
and-he-brought-back–me then-he-led–me man son-of ?-you-have-seen to–me and-he-said

שְׂפַת הַנָּחַל׃ 7 בְּשׁוּבֵנִי וְהִנֵּה אֶל־ שְׂפַת הַנָּחַל עֵץ רַב
many tree the-brook edge-of to and-behold when-to-turn-back–me the-river edge-of

מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה׃ 8 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם הָאֵלֶּה יוֹצְאִים אֶל־
to *going-out* the-these *the-water* to–me and-he-said and-from-this from-this very

הַגְּלִילָה הַקַּדְמוֹנָה וְיָרְדוּ עַל־ הָעֲרָבָה וּבָאוּ הַיָּמָּה
the-sea–DIR and-they-enter the-Arabah to and-they-go-down the-eastern the-region

אֶל־ הַיָּמָּה הַמּוֹצְאִים וְנִרְפְּאוּ הַמָּיִם׃ 9 וְהָיָה
and-he-will-be *the-water* and-they-will-be-healed the-being-brought-out the-sea–DIR into

כָּל־ נֶפֶשׁ חַיָּה | אֲשֶׁר־ יִשְׁרֹץ אֲשֶׁר כָּל־ אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם
there he-goes where every-of to he-swarms that alive creature every-of

a נַחֲלַיִם יִחְיֶה וְהָיָה הַדָּגָה רַבָּה מְאֹד כִּי בָּאוּ שָׁמָּה
there–DIR they-went for very many the-fish and-he-will-be he-will-live two-rivers

הַמַּיִם הָאֵלֶּה וְיִרְפְּאוּ וָחָי כֹּל אֲשֶׁר־ יָבוֹא שָׁמָּה
there–DIR he-goes where everything so-alive that-they-will-be-healed the-these *the-water*

הַנָּחַל׃ 10 וְהָיָה יעמְדוּ עָלָיו דַּוּגִים מֵעֵין גְּדִי וְעַד־ עֵין עָגְלַיִם
Eneglaim and-to from-Engedi fishermen by–him they-will-stand and-he-will-be the-river

מִשְׁטוֹחַ לְחַרְמֹנִים יִהְיוּ לְמִינָהּ דְּגָתָם תִּהְיֶה
fish-of–them she-will-be to-kind-of–her they-will-be for-the-nets sea-girt-drying-yard

כִּדְגַת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד׃ 11 בְּצֹאתָו וּגְבָאָיו
but-not and-marshes-of–him swamp-of–him very many the-Great the-Sea like-fish-of

וְלֹא

the threshold of the temple toward the east (for the temple faced east). The water was flowing down from below the south end of the threshold of the temple, south of the altar. 2 Then he brought me out by way of the north gate and led me around on the outside to the outer gate that faces toward the east; and behold, the water was trickling out on the south side.

3 Going on eastward with a measuring line in his hand, the man measured a thousand cubits,[1] and then led me through the water, and it was ankle-deep. 4 Again he measured a thousand, and led me through the water, and it was knee-deep. Again he measured a thousand, and led me through the water, and it was waist-deep. 5 Again he measured a thousand, and it was a river that I could not pass through, for the water had risen. It was deep enough to swim in, a river that could not be passed through. 6 And he said to me, "Son of man, have you seen this?"

Then he led me back to the bank of the river. 7 As I went back, I saw on the bank of the river very many trees on the one side and on the other. 8 And he said to me, "This water flows toward the eastern region and goes down into the Arabah, and enters the sea;[2] when the water flows into the sea, the water will become fresh.[3] 9 And wherever the river goes,[4] every living creature that swarms will live, and there will be very many fish. For this water goes there, that the waters of the sea[5] may become fresh; so everything will live where the river goes. 10 Fishermen will stand beside the sea. From Engedi to Eneglaim it will be a place for the spreading of nets. Its fish will be of very many kinds, like the fish of the Great Sea.[6] 11 But its swamps and

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [2] That is, the Dead Sea [3] Hebrew *will be healed*; also verses 9, 11 [4] Septuagint, Syriac, Vulgate, Targum; Hebrew *the two rivers go* [5] Hebrew lacks *the waters of the sea* [6] That is, the Mediterranean Sea; also verses 15, 19, 20

47:2 c Graecus originalis, τὸ ὕδωρ ; read הַמַּיִם (haplography)
47:4 c cf. verse 3, BHS note a; perhaps insert, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, בַּמַּיִם ; cf. Syriac, Reuchlin Codex, Vulgate (= verse 3, BHS note a and verse 4, BHS note a)
47:8 ק וְנִרְפּוּ
47:9 a Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), ὁ ποταμός ; read הַנַּחַל ; cf. bγ
47:10 ק עָמְדוּ

marshes will not become fresh; they are to be left for salt. 12 And on the banks, on both sides of the river, there will grow all kinds of trees for food. Their leaves will not wither, nor their fruit fail, but they will bear fresh fruit every month, because the water for them flows from the sanctuary. Their fruit will be for food, and their leaves for healing."

Division of the Land

13 Thus says the Lord GOD: "This is the boundary[1] by which you shall divide the land for inheritance among the twelve tribes of Israel. Joseph shall have two portions. 14 And you shall divide equally what I swore to give to your fathers. This land shall fall to you as your inheritance.

15 "This shall be the boundary of the land: On the north side, from the Great Sea by way of Hethlon to Lebo-hamath, and on to Zedad,[2] 16 Berothah, Sibraim (which lies on the border between Damascus and Hamath), as far as Hazer-hatticon, which is on the border of Hauran. 17 So the boundary shall run from the sea to Hazar-enan, which is on the northern border of Damascus, with the border of Hamath to the north.[3] This shall be the north side.[4]

18 "On the east side, the boundary shall run between Hauran and Damascus; along the Jordan between Gilead and the land of Israel; to the eastern sea and as far as Tamar.[5] This shall be the east side.

19 "On the south side, it shall run from Tamar as far as the waters of Meribah-kadesh, from there along the Brook of Egypt[6] to the Great Sea. This shall be the south side.

20 "On the west side, the Great Sea shall be the boundary to a point opposite Lebo-hamath. This shall be the west side.

21 "So you shall divide this land

[1] Probable reading; Hebrew *The valley of the boundary* [2] Septuagint; Hebrew *the entrance of Zedad, Hamath* [3] The meaning of the Hebrew is uncertain [4] Probable reading; Hebrew *and as for the north side* [5] Compare Syriac; Hebrew *to the eastern sea you shall measure* [6] Hebrew lacks *of Egypt*

יֵרָפְאוּ׃ לְמֶלַח נִתָּנוּ׃ 12 וְעַל־ הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל־
they-will-be-healed for-salt they-are-to-be-put and-on he-will-go-up the-river on

שְׂפָתָו׀ מִזֶּה וּמִזֶּה׀ כָּל־ עֵץ־ מַאֲכָל לֹא־ יִבּוֹל עָלֵהוּ
leaf-of-him from-this and-from-this tree-of all-of food not he-will-wither edge-of-him

כִּי יִבַּכֵּר לְחָדָשָׁיו יִהְיֶה פִּרְיוֹ וְלֹא־
because he-will-bear-early-fruit to-months-of-him fruit-of-him he-will-finish and-not

מֵימָיו מִן־ הַמִּקְדָּשׁ הֵמָּה יוֹצְאִים וְהָיָה פִּרְיוֹ לְמַאֲכָל
for-food fruit-of-him and-they-will-be *going-out* they the-sanctuary from *water-of-him*

וְעָלֵהוּ לִתְרוּפָה׃ 13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה b גְּבוּל[b] אֲשֶׁר
which boundary valley-of Yahweh Lord he-says thus for-healing and-leaf-of-him

תִּתְנַחֲלוּ אֶת־ הָאָרֶץ לִשְׁנֵי עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף
Joseph Israel tribes-of ten to-two-of the-land — you-shall-distribute

חֲבָלִים׃ c 14 וּנְחַלְתֶּם אוֹתָהּ אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר
what like-brother-of-him man —her and-you-shall-cause-to-possess portions

נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי לְתִתָּהּ לַאֲבֹתֵיכֶם וְנָפְלָה הָאָרֶץ
the-land and-she-shall-fall to-fathers-of-you to-give-her hand-of-me — I-lifted-up

הַזֹּאת לָכֶם בְּנַחֲלָה׃ 15 וְזֶה גְּבוּל הָאָרֶץ לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־
from north–DIR to-side-of the-land boundary-of and-this in-inheritance to–you the-this

הַיָּם הַגָּדוֹל הַדֶּרֶךְ חֶתְלֹן לְבוֹא b צְדָדָה׃ 16 חֲמָת׀ בֵּרוֹתָה סִבְרַיִם
Sibraim Berothah Hamath Zedad–DIR entrance-of Hethlon the-way the-Great the-Sea

אֲשֶׁר בֵּין־ גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וּבֵין גְּבוּל חֲמָת חָצַר הַתִּיכוֹן
Hazer-hatticon Hamath boundary-of and-between Damascus boundary-of between which

אֲשֶׁר אֶל־ גְּבוּל חַוְרָן׃ 17 וְהָיָה גְּבוּל מִן־ הַיָּם חֲצַר עֵינוֹן
Hazar-enan the-sea from boundary so-he-shall-be Hauran border-of to which

גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וְצָפוֹן׀ צָפוֹנָה וּגְבוּל חֲמָת וְזֹאת e פְּאַת צָפוֹן׃
north side-of and— Hamath with-border-of north–DIR and-north Damascus border-of

18 וּפְאַת קֵדְמָה מִבֵּין חַוְרָן וּמִבֵּין־ דַּמֶּשֶׂק וּמִבֵּין
and-from-between Damascus and-from-between Hauran from-between east and-side-of

הַגִּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׀ הַיַּרְדֵּן מִגְּבוּל עַל־ הַיָּם
the-sea to from-boundary the-Jordan Israel land-of and-from-between the-Gilead

הַקַּדְמוֹנִי תָּמֹדּוּ וְזֹאת f פְּאַת קָדִימָה׃ 19 וּפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה
south–DIR south and-side-of east–DIR side-of and— you-are-to-measure the-eastern

מִתָּמָר עַד־ מֵי מְרִיבוֹת קָדֵשׁ a נַחֲלָה אֶל־ הַיָּם הַגָּדוֹל וְאֶת b
and— the-Great the-Sea to Brook Meriboth-kadesh waters-of as-far-as from-Tamar

פְּאַת־ תֵּימָנָה נֶגְבָּה׃ 20 וּפְאַת־ יָם הַיָּם הַגָּדוֹל מִגְּבוּל עַד־
to from-boundary the-Great the-Sea west and-side-of south–DIR south–DIR side-of

לְבוֹא חֲמָת זֹאת פְּאַת־ יָם׃ 21 וְחִלַּקְתֶּם אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land — so-you-shall-divide west side-of this Lebo-hamath opposite

47:12 וְהָיָה ק 47:13 b–b Septuagint (Targums, Vulgate), ταῦτα τὰ ὅρια ; read זֶה הַגְּבוּל 47:13 c Targums (Vulgate), *trjn ḥwlqjn* ; read חֲבָלִים
47:15 b Septuagint adds Ημαθ ; insert חמת from verse 16; cf. 48:1 47:17 e read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, זֹאת ; cf. verse 20 [19?], BHS note b 47:18 f read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, זֹאת ; cf. verse 17, BHS note e
47:19 a read, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, Vulgate, בַּת — ; cf. 48:28
47:19 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, זֹאת ; cf. verse 18, BHS note f

לָכֶם לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: 22 וְהָיָה תַּפִּלוּ אוֹתָהּ בְּנַחֲלָה
in-inheritance —her you-shall-cause-to-fall and-he-will-be Israel to-tribes-of for-you

לָכֶם וּלְהַגֵּרִים הַגָּרִים בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר־ הוֹלִדוּ
they-have-fathered who in-midst-of-you the-ones-sojourning and-for-the-sojourners for-you

בָּנִים בְּתוֹכְכֶם כְּאֶזְרָח וְהָיוּ לָכֶם וְהָיוּ בְּתוֹכְכֶם בְּבְנֵי
with-children-of as-native-born-person to-you and-they-shall-be in-midst-of-you children

יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם יִפְּלוּ בְנַחֲלָה בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:
Israel tribes-of in-midst-of in-inheritance they-shall-fall with-you Israel

23 וְהָיָה בַּשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־ גֵּר הַגֵּר אִתּוֹ שָׁם תִּתְּנוּ
you-shall-give there with-him the-sojourner he-sojourns which in-the-tribe and-he-will-be

נַחֲלָתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
Yahweh Lord declaration-of inheritance-of-him

48 1 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים מִקְצֵה צָפוֹנָה אֶל־ יַד דֶּרֶךְ־
way-of side-of to north–DIR from-extremity-of the-tribes names-of and-these

חֶתְלֹן| לְבוֹא־ חֲמָת חֲצַר עֵינָן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק צָפוֹנָה אֶל־ יַד
side-of to north–DIR Damascus border-of Hazar-enan Lebo-hamath Hethlon

חֲמָת וְהָיוּ־ לוֹ d פְּאַת־ קָדִים הַיָּם d דָּן אֶחָד: 2 וְעַל|
and-by one Dan the-west east side-of to-him and-they-shall-be Hamath

גְּבוּל דָּן מִפְּאַת קָדִים עַד־ פְּאַת־ יָמָּה אָשֵׁר אֶחָד: 3 וְעַל|
and-by one Asher sea–DIR side-of to east from-side-of Dan territory-of

גְּבוּל אָשֵׁר מִפְּאַת קָדִימָה וְעַד־ פְּאַת־ יָמָּה נַפְתָּלִי אֶחָד:
one Naphtali sea–DIR side-of and-to east–DIR from-side-of Asher territory-of

4 וְעַל| גְּבוּל נַפְתָּלִי מִפְּאַת קָדְמָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה מְנַשֶּׁה
Manasseh sea–DIR side-of to east–DIR from-side-of Naphtali territory-of and-by

אֶחָד: 5 וְעַל| גְּבוּל מְנַשֶּׁה מִפְּאַת קָדְמָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה
sea–DIR side-of to east–DIR from-side-of Manasseh territory-of and-by one

אֶפְרָיִם אֶחָד: 6 וְעַל| גְּבוּל אֶפְרַיִם מִפְּאַת קָדִים וְעַד־ פְּאַת־
side-of and-to east from-side-of Ephraim territory-of and-by one Ephraim

יָמָּה רְאוּבֵן אֶחָד: 7 וְעַל| גְּבוּל רְאוּבֵן מִפְּאַת קָדִים עַד־
to east from-side-of Reuben territory-of and-by one Reuben sea–DIR

פְּאַת־ יָמָּה יְהוּדָה אֶחָד: 8 וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה מִפְּאַת קָדִים
east from-side-of Judah territory-of and-on one Judah sea–DIR side-of

עַד־ פְּאַת־ יָמָּה תְּהִיֶה הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר־ תָּרִימוּ חֲמִשָּׁה
five you-lift-up which the-portion she-shall-be sea–DIR side-of to

וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רֹחַב וְאֹרֶךְ כְּאַחַד הַחֲלָקִים מִפְּאַת קָדִימָה
east–DIR from-side-of the-portions like-one-of and-length breadth thousand and-twenty

עַד־ פְּאַת־ יָמָּה 9 הַתְּרוּמָּה תִּהְיֶה וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ בְּתוֹכוֹ:
the-portion in-midst-of-him the-sanctuary with-he-shall-be sea–DIR side-of to

אֲשֶׁר תָּרִימוּ לַיהוָה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב
and-breadth thousand and-twenty five length-of for-Yahweh you-shall-lift-up that

עֲשֶׂרֶת a אֲלָפִים: 10 וּלְאֵלֶּה תִּהְיֶה תְּרוּמַת־ הַקֹּדֶשׁ לַכֹּהֲנִים
to-the-priests the-holiness portion-of she-shall-be and-to-these thousands ten-of a

among you according to the tribes of Israel. 22 You shall allot it as an inheritance for yourselves and for the sojourners who reside among you and have had children among you. They shall be to you as native-born children of Israel. With you they shall be allotted an inheritance among the tribes of Israel. 23 In whatever tribe the sojourner resides, there you shall assign him his inheritance, declares the Lord GOD.

48 "These are the names of the tribes: Beginning at the northern extreme, beside the way of Hethlon to Lebo-hamath, as far as Hazar-enan (which is on the northern border of Damascus over against Hamath), and[1] extending from the east side to the west,[2] Dan, one portion. 2 Adjoining the territory of Dan, from the east side to the west, Asher, one portion. 3 Adjoining the territory of Asher, from the east side to the west, Naphtali, one portion. 4 Adjoining the territory of Naphtali, from the east side to the west, Manasseh, one portion. 5 Adjoining the territory of Manasseh, from the east side to the west, Ephraim, one portion. 6 Adjoining the territory of Ephraim, from the east side to the west, Reuben, one portion. 7 Adjoining the territory of Reuben, from the east side to the west, Judah, one portion.

8 "Adjoining the territory of Judah, from the east side to the west, shall be the portion which you shall set apart, 25,000 cubits[3] in breadth, and in length equal to one of the tribal portions, from the east side to the west, with the sanctuary in the midst of it. 9 The portion that you shall set apart for the LORD shall be 25,000 cubits in length, and 20,000[4] in breadth. 10 These shall be the allotments of the holy portion: the priests shall have an

[1] Probable reading; Hebrew *and they shall be his* [2] Septuagint (compare verses 2–8); Hebrew *the east side the west* [3] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [4] Compare 45:1; Hebrew *ten*

48:1 d–d read מִפְאַת קָדִימָה (ה)עַד (וְ)פְּאַת יָמָּה ; cf. Septuagint and verse 2 and following

48:9 a–a read עֶשְׂרִים אֶלֶף ; cf. 45:1, BHS note b

allotment measuring 25,000 cubits on the northern side, 10,000 cubits in breadth on the western side, 10,000 in breadth on the eastern side, and 25,000 in length on the southern side, with the sanctuary of the LORD in the midst of it. 11 This shall be for the consecrated priests, the sons of Zadok, who kept my charge, who did not go astray when the people of Israel went astray, as the Levites did. 12 And it shall belong to them as a special portion from the holy portion of the land, a most holy place, adjoining the territory of the Levites. 13 And alongside the territory of the priests, the Levites shall have an allotment 25,000 cubits in length and 10,000 in breadth. The whole length shall be 25,000 cubits and the breadth 20,000.[1] 14 They shall not sell or exchange any of it. They shall not alienate this choice portion of the land, for it is holy to the LORD.

15 "The remainder, 5,000 cubits in breadth and 25,000 in length, shall be for common use for the city, for dwellings and for open country. In the midst of it shall be the city, 16 and these shall be its measurements: the north side 4,500 cubits, the south side 4,500, the east side 4,500, and the west side 4,500. 17 And the city shall have open land: on the north 250 cubits, on the south 250, on the east 250, and on the west 250. 18 The remainder of the length alongside the holy portion shall be 10,000 cubits to the east, and 10,000 to the west, and it shall be alongside the holy portion. Its pro-

[1] Septuagint; Hebrew *10,000*

צָפוֹנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְיָמָּה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
thousands ten-of breadth and-sea–DIR thousand and-twenty five north–DIR

וְקָדִימָה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְנֶגְבָּה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
and-twenty five length-of and-south–DIR thousands ten-of breadth and-east–DIR

אֶלֶף וְהָיָה מִקְדַּשׁ־ יְהוָה בְּתוֹכוֹ: 11 לַכֹּהֲנִים
thousand with-he-shall-be sanctuary-of Yahweh in-midst-of–him for-the-priests

הַמְקֻדָּשׁ מִבְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתִּי אֲשֶׁר
the-being-consecrated from-sons-of Zadok who they-kept charge-of–me who

לֹא־ תָעוּ בִּתְעוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר תָּעוּ
they-went-astray not when-to-go-astray people-of Israel as they-went-astray

הַלְוִיִּם: 12 וְהָיְתָה לָהֶם תְּרוּמִיָּה מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ קֹדֶשׁ
the-Levites and-she-will-be to–them special-portion from-portion-of the-land holy-place-of

קָדָשִׁים אֶל־ גְּבוּל הַלְוִיִּם: 13 וְהַלְוִיִּם [a] לְעֻמַּת גְּבוּל
holy-places at territory-of the-Levites and-the-Levites corresponding-to territory-of

הַכֹּהֲנִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כָּל־
the-priests five and-twenty thousand length and-breadth ten-of thousands whole-of

אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים: [c] 14 וְלֹא־
length five and-twenty thousand and-breadth ten-of thousands [c] and-not

יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא יַעֲבֹר וְלֹא יָמֵר רֵאשִׁית
best-of from–him and-not he-shall-exchange and-not he-shall-go-over they-shall-sell

הָאָרֶץ כִּי־ קֹדֶשׁ לַיהוָה: 15 וַחֲמֻשֶּׁת אֲלָפִים הַנּוֹתָר
to-Yahweh holy for the-land and-five-of thousands the-one-remaining in-the-breadth

עַל־ פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף חֹל־ הוּא לָעִיר לְמוֹשָׁב
for-dwelling for-the-city he common thousand and-twenty five *face-of* to

וּלְמִגְרָשׁ וְהָיְתָה הָעִיר בְּתוֹכָהּ: 16 וְאֵלֶּה
and-for-pastureland and-she-shall-be the-city in–midst-of–her and-these

מִדּוֹתֶיהָ פְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־
measurements-of–her side-of north five-of hundreds and-four-of thousands and-side-of

נֶגֶב חֲמֵשׁ חמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים [b] וּמִפְאַת קָדִים חֲמֵשׁ
five-of south five hundreds and-four-of thousands and-from-side-of east five-of

מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־ יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
hundreds and-four-of thousands and-side-of sea–DIR five-of hundreds and-four-of

אֲלָפִים: 17 וְהָיָה מִגְרָשׁ לָעִיר צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
thousands and-he-shall-be pastureland to-the-city north–DIR fifty and-two-hundreds

וְנֶגְבָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְקָדִימָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
and-south–DIR fifty and-two fifty and-east–DIR and-two-hundreds

וְיָמָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם: 18 וְהַנּוֹתָר בָּאֹרֶךְ
and-sea–DIR fifty and-two-hundreds and-the-one-remaining in-the-length

לְעֻמַּת | תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָה וַעֲשֶׂרֶת
and-ten-of east–DIR thousand ten-of the-holiness contribution-of corresponding-to

אֲלָפִים יָמָּה וְהָיָה לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
the-holiness portion-of to-corresponding-to and-he-shall-be sea–DIR thousand

48:13 a Septuagint (Vulgate), τοῖς δὲ Λευίταις ; read וְלַלְוִיִּם ; cf. verses 10 and 11

48:13 c–c Graecus originalis, εἴκοσι χιλίαδες ; read עֶשְׂרִים אֶלֶף ; cf. verse 9, BHS note a–a

48:14 יַעֲבִיר ק

48:15 בְּתוֹכוֹ: ק

48:16 ק [do not read]

48:16 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, 1 Targum manuscript, Vulgate, וּפְאַת

וְהָיְתָה תְּבוּאָתוֹ לְלֶחֶם לְעֹבְדֵי הָעִיר׃ 19 וְהָעֹבֵד
and-she-shall-be yield-of-him for-food for-ones-working-of the-city and-the-one-working

הָעִיר יַעַבְדוּהוּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 20 כָּל־ הַתְּרוּמָה
the-city they-shall-work-him from-all-of tribes-of Israel whole-of the-portion

חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בַּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רְבִיעִית a תָּרִימוּ
five thousand and-twenty with-the-five thousand and-twenty fourth you-shall-lift-up

אֶת־ תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל־ b אֲחֻזַּת הָעִיר׃ 21 וְהַנּוֹתָר
— portion-of the-holiness to property-of the-city and-the-one-remaining

לַנָּשִׂיא מִזֶּה | וּמִזֶּה | לִתְרוּמַת־ הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר
to-the-prince from-this | and-from-this | to-portion-of the-holiness and-to-property-of the-city

אֶל־ פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף | תְּרוּמָה עַד־ גְּבוּל קָדִימָה
to east-DIR border-of five and-twenty thousand | portion to border-of *face-of* east-DIR

וְיָמָּה עַל־ פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל־ גְּבוּל
and-sea-DIR on *face-of* five and-twenty thousand to border-of sea-DIR

לְעֻמַּת חֲלָקִים d לַנָּשִׂיא וְהָיְתָה תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
parallel-to portions to-the-prince and-she-shall-be portion-of the-holiness

וּמִקְדַּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכָה׃ 22 וּמֵאֲחֻזַּת
with-sanctuary-of the-temple in-midst-of-him and-from-property-of

הַלְוִיִּם וּמֵאֲחֻזַּת הָעִיר בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לַנָּשִׂיא יִהְיֶה בֵּין |
the-Levites and-from-property-of the-city in-midst-of which to-the-prince he-shall-be between | territory-of

גְּבוּל יְהוּדָה וּבֵין גְּבוּל בִּנְיָמִן לַנָּשִׂיא יִהְיֶה׃ 23 וְיֶתֶר
and-from-property-of territory-of and-between Judah the-tribes and-rest-of

הַשְּׁבָטִים מִפְאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה בִּנְיָמִן אֶחָד׃ 24 וְעַל |
he-shall-be to-the-prince Benjamin territory-of and-between east-DIR from-side-of sea-DIR side-of to east-DIR one and-by

גְּבוּל מִפְאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה שִׁמְעוֹן אֶחָד׃ 25 וְעַל |
territory-of one Benjamin sea-DIR side-of to east-DIR from-side-of Benjamin and-on

גְּבוּל מִפְאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה יִשָּׂשכָר b אֶחָד׃
one Simeon sea-DIR side-of to east-DIR from-side-of Benjamin territory-of

26 וְעַל | גְּבוּל יִשָּׂשכָר מִפְאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה זְבוּלֻן
Zebulun sea-DIR side-of to east-DIR from-side-of Issachar territory-of and-by

אֶחָד׃ 27 וְעַל | גְּבוּל זְבוּלֻן מִפְאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה גָּד
Gad sea-DIR side-of to east-DIR from-side-of Zebulun territory-of and-by one

a אֶחָד׃ 28 וְעַל גְּבוּל גָּד פְּאַת נֶגֶב תֵּימָנָה וְהָיָה
boundary and-he-shall-be south-DIR south side-of to Gad territory-of and-by one

מִתָּמָר מֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ נַחֲלָה עַל־ הַיָּם הַגָּדוֹל׃ 29 זֹאת הָאָרֶץ
the-land this the-Great the-Sea to Brook Meribah-kadesh waters-of from-Tamar

אֲשֶׁר־ תַּפִּילוּ a מְנַחֲלָה לִשְׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּה
and-these Israel as-to-tribes-of from-inheritance you-shall-cause-to-fall that

מַחְלְקוֹתָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 30 וְאֵלֶּה תּוֹצְאֹת הָעִיר מִפְאַת
from-side-of the-city ends-of and-these Yahweh Lord declaration-of portions-of-them

duce shall be food for the workers of the city. 19 And the workers of the city, from all the tribes of Israel, shall till it. 20 The whole portion that you shall set apart shall be 25,000 cubits square, that is, the holy portion together with the property of the city.

21 "What remains on both sides of the holy portion and of the property of the city shall belong to the prince. Extending from the 25,000 cubits of the holy portion to the east border, and westward from the 25,000 cubits to the west border, parallel to the tribal portions, it shall belong to the prince. The holy portion with the sanctuary of the temple shall be in its midst. 22 It shall be separate from the property of the Levites and the property of the city, which are in the midst of that which belongs to the prince. The portion of the prince shall lie between the territory of Judah and the territory of Benjamin.

23 "As for the rest of the tribes: from the east side to the west, Benjamin, one portion. 24 Adjoining the territory of Benjamin, from the east side to the west, Simeon, one portion. 25 Adjoining the territory of Simeon, from the east side to the west, Issachar, one portion. 26 Adjoining the territory of Issachar, from the east side to the west, Zebulun, one portion. 27 Adjoining the territory of Zebulun, from the east side to the west, Gad, one portion. 28 And adjoining the territory of Gad to the south, the boundary shall run from Tamar to the waters of Meribah-kadesh, from there along the Brook of Egypt[1] to the Great Sea.[2] 29 This is the land that you shall allot as an inheritance among the tribes of Israel, and these are their portions, declares the Lord GOD.

The Gates of the City

30 "These shall be the exits of the

[1] Hebrew lacks *of Egypt* [2] That is, the Mediterranean Sea

48:18 תְּבוּאָתוֹ ק׳ רְבוּעָה
48:20 a perhaps read רְבוּעָה (43:16) or מְרֻבַּעַת (40:47, 45:2)
48:20 b = עַל
48:21 d Septuagint, τῶν μερίδων ; read הַחֵ׳
48:21 בְּתוֹכוֹ: ק׳
48:25 b [48:23-27 b] sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשׂ׳
48:28 a read, with several Hebrew manuscripts, הַגִּ׳
48:29 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, בְּנֵ׳ ; cf. 45:1, 47:22

city: On the north side, which is to be 4,500 cubits by measure, 31 three gates, the gate of Reuben, the gate of Judah, and the gate of Levi, the gates of the city being named after the tribes of Israel. 32 On the east side, which is to be 4,500 cubits, three gates, the gate of Joseph, the gate of Benjamin, and the gate of Dan. 33 On the south side, which is to be 4,500 cubits by measure, three gates, the gate of Simeon, the gate of Issachar, and the gate of Zebulun. 34 On the west side, which is to be 4,500 cubits, three gates,[1] the gate of Gad, the gate of Asher, and the gate of Naphtali. 35 The circumference of the city shall be 18,000 cubits. And the name of the city from that time on shall be, The LORD Is There."

[1] One Hebrew manuscript, Syriac (compare Septuagint); most Hebrew manuscripts *their gates three*

צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה׃ 31 וּשְׁעָרֵי הָעִיר עַל־
on the-city and-gates-of measure thousands and-four-of hundreds five-of north

שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה צָפוֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד
one Reuben gate-of north–DIR three gates Israel tribes-of names-of

שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד׃ 32 וְאֶל־ פְּאַת קָדִימָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת
hundreds five-of east–DIR side-of and-to one Levi gate-of one Judah gate-of

וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בִּנְיָמִן
Benjamin gate-of one Joseph and-gate-of three and-gates thousands and-four-of

אֶחָד שַׁעַר דָּן אֶחָד׃ 33 וּפְאַת־ נֶגְבָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
and-four-of hundreds five-of south–DIR and-side-of one Dan gate-of one

אֲלָפִים מִדָּה וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה שַׁעַר שִׁמְעוֹן אֶחָד שַׁעַר יִשָּׂשכָר
Issachar gate-of one Simeon gate-of three and-gates measure thousands

אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֻן אֶחָד׃ 34 פְּאַת־ יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
and-four-of hundreds five-of sea–DIR side-of one Zebulun gate-of one

אֲלָפִים שַׁעֲרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה שַׁעַר גָּד אֶחָד שַׁעַר אָשֵׁר אֶחָד שַׁעַר
gate-of one Asher gate-of one Gad gate-of three gates-of–them thousands

נַפְתָּלִי אֶחָד׃ 35 סָבִיב שְׁמֹנָה עָשָׂר אָלֶף וְשֵׁם־ הָעִיר מִיּוֹם
from-day the-city and-name-of thousand ten eight all-around one Naphtali

יְהוָה׀ שָׁמָּה׃
there–DIR Yahweh

Daniel | דניאל

1

1 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר
Nebuchadnezzar he-came Judah king-of Jehoiakim to-reign-of three in-year-of

2 וַיִּתֵּן אֲדֹנָי מֶלֶךְ־ בָּבֶל יְרוּשָׁלִַם וַיָּצַר עָלֶיהָ:
Lord and-he-gave against-her and-he-laid-siege Jerusalem Babylon king-of

בְּיָדוֹ אֶת־ יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וּמִקְצָת כְּלֵי בֵית־
house-of vessels-of with-from-limit-of Judah king-of Jehoiakim — in-hand-of-him

הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם אֶרֶץ־ שִׁנְעָר בֵּית אֱלֹהָיו וְאֶת־ הַכֵּלִים
the-vessels and— *god-of-him* house-of Shinar land-of and-he-brought-them *the-God*

הֵבִיא בֵּית אוֹצַר אֱלֹהָיו: 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפְּנַז
to-Ashpenaz the-king then-he-said *god-of-him* treasury-of house-of he-brought-in

רַב סָרִיסָיו לְהָבִיא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזֶּרַע
and-from-seed-of Israel from-people-of to-bring eunuchs-of-him commander-of

הַמְּלוּכָה וּמִן־ הַפַּרְתְּמִים: 4 יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין־ בָּהֶם כָּל־
any-of in-them there-is-not who youths the-nobles and-from the-royalty

מְאוּם וְטוֹבֵי מַרְאֶה וּמַשְׂכִּילִים בְּכָל־ חָכְמָה וְיֹדְעֵי
and-knowing-of wisdom in-all-of *and-having-insight* appearance *and-good-of* blemish

דַעַת וּמְבִינֵי מַדָּע וַאֲשֶׁר כֹּחַ בָּהֶם לַעֲמֹד בְּהֵיכַל
in-palace-of to-stand in-them capability and-who knowledge *and-understanding-of* knowledge

הַמֶּלֶךְ וּלְלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים: 5 וַיְמַן
and-he-assigned Chaldeans and-language-of literature and-to-teach-them the-king

לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפַּת־בַּג הַמֶּלֶךְ וּמִיֵּין
and-from-wine-of the-king from-food-of on-day-of-him day thing-of the-king to-them

מִשְׁתָּיו וּלְגַדְּלָם שָׁנִים שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם
and-from-end-of-them three years and-to-make-great-them drink-of-him

יַעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: 6 וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה
Judah from-sons-of among-them and-he-was the-king before they-were-to-stand

דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה: 7 וַיָּשֶׂם לָהֶם שַׂר הַסָּרִיסִים
the-eunuchs chief-of to-them and-he-put and-Azariah Mishael Hananiah Daniel

שֵׁמוֹת וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל בֵּלְטְשַׁאצַּר וְלַחֲנַנְיָה שַׁדְרַךְ וּלְמִישָׁאֵל
and-to-Mishael Shadrach and-to-Hananiah Belteshazzar to-Daniel and-he-put names

מֵישַׁךְ וְלַעֲזַרְיָה עַבְד נְגוֹ: 8 וַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־ לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא־
not that heart-of-him on Daniel but-he-put Abednego and-to-Azariah Meshach

יִתְגָּאַל בְּפַתְבַּג הַמֶּלֶךְ וּבְיֵין מִשְׁתָּיו וַיְבַקֵּשׁ
therefore-he-asked drink-of-him and-with-wine-of the-king with-food-of he-defiles-himself

מִשַּׂר הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא יִתְגָּאַל: 9 וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־
— *the-God* and-he-gave he-defile-himself not that the-eunuchs from-chief-of

דָּנִיֵּאל לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שַׂר הַסָּרִיסִים: 10 וַיֹּאמֶר שַׂר
chief-of and-he-said the-eunuchs chief-of *to-face-of* *and—compassion* —favor Daniel

הַסָּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יָרֵא אֲנִי אֶת־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה
he-assigned who the-king lord-of-me — I fearing-one to-Daniel the-eunuchs

Daniel Taken to Babylon

1 In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah, Nebuchadnezzar king of Babylon came to Jerusalem and besieged it. 2 And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with some of the vessels of the house of God. And he brought them to the land of Shinar, to the house of his god, and placed the vessels in the treasury of his god. 3 Then the king commanded Ashpenaz, his chief eunuch, to bring some of the people of Israel, both of the royal family[1] and of the nobility, 4 youths without blemish, of good appearance and skillful in all wisdom, endowed with knowledge, understanding learning, and competent to stand in the king's palace, and to teach them the literature and language of the Chaldeans. 5 The king assigned them a daily portion of the food that the king ate, and of the wine that he drank. They were to be educated for three years, and at the end of that time they were to stand before the king. 6 Among these were Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah of the tribe of Judah. 7 And the chief of the eunuchs gave them names: Daniel he called Belteshazzar, Hananiah he called Shadrach, Mishael he called Meshach, and Azariah he called Abednego.

Daniel's Faithfulness

8 But Daniel resolved that he would not defile himself with the king's food, or with the wine that he drank. Therefore he asked the chief of the eunuchs to allow him not to defile himself. 9 And God gave Daniel favor and compassion in the sight of the chief of the eunuchs, 10 and the chief of the eunuchs said to Daniel, "I fear my lord the king, who assigned your

[1] Hebrew *of the seed of the kingdom*

1:4 מוּמְ ק

city: On the north side, which is to be 4,500 cubits by measure, 31 three gates, the gate of Reuben, the gate of Judah, and the gate of Levi, the gates of the city being named after the tribes of Israel. 32 On the east side, which is to be 4,500 cubits, three gates, the gate of Joseph, the gate of Benjamin, and the gate of Dan. 33 On the south side, which is to be 4,500 cubits by measure, three gates, the gate of Simeon, the gate of Issachar, and the gate of Zebulun. 34 On the west side, which is to be 4,500 cubits, three gates,[1] the gate of Gad, the gate of Asher, and the gate of Naphtali. 35 The circumference of the city shall be 18,000 cubits. And the name of the city from that time on shall be, The LORD Is There."

[1] One Hebrew manuscript, Syriac (compare Septuagint); most Hebrew manuscripts *their gates three*

צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה: 31 וּשְׁעָרֵי הָעִיר עַל־
on the-city and-gates-of measure thousands and-four-of hundreds five-of north

שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה צָפוֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד
one Reuben gate-of north–DIR three gates Israel tribes-of names-of

שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד: 32 וְאֶל־ פְּאַת קָדִימָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת
hundreds five-of east–DIR side-of and-to one Levi gate-of one Judah gate-of

וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בִּנְיָמִן
Benjamin gate-of one Joseph and-gate-of three and-gates thousands and-four-of

אֶחָד שַׁעַר דָּן אֶחָד: 33 וּפְאַת־ נֶגְבָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
and-four-of hundreds five-of south–DIR and-side-of one Dan gate-of one

אֲלָפִים מִדָּה וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה שַׁעַר שִׁמְעוֹן אֶחָד שַׁעַר יִשָּׂשכָר
Issachar gate-of one Simeon gate-of three and-gates measure thousands

אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֻן אֶחָד: 34 פְּאַת־ יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
and-four-of hundreds five-of sea–DIR side-of one Zebulun gate-of one

אֲלָפִים שַׁעֲרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה שַׁעַר גָּד אֶחָד שַׁעַר אָשֵׁר אֶחָד שַׁעַר
gate-of one Asher gate-of one Gad gate-of three gates-of–them thousands

נַפְתָּלִי אֶחָד: 35 סָבִיב שְׁמֹנָה עָשָׂר אָלֶף וְשֵׁם־ הָעִיר מִיּוֹם
from-day the-city and-name-of thousand ten eight all-around one Naphtali

יְהוָה׀ שָׁמָּה:
there–DIR Yahweh

food and your drink; for why should he see that you were in worse condition than the youths who are of your own age? So you would endanger my head with the king." 11 Then Daniel said to the steward whom the chief of the eunuchs had assigned over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah, 12 "Test your servants for ten days; let us be given vegetables to eat and water to drink. 13 Then let our appearance and the appearance of the youths who eat the king's food be observed by you, and deal with your servants according to what you see." 14 So he listened to them in this matter, and tested them for ten days. 15 At the end of ten days it was seen that they were better in appearance and fatter in flesh than all the youths who ate the king's food. 16 So the steward took away their food and the wine they were to drink, and gave them vegetables.

17 As for these four youths, God gave them learning and skill in all literature and wisdom, and Daniel had understanding in all visions and dreams. 18 At the end of the time, when the king had commanded that they should be brought in, the chief of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar. 19 And the king spoke with them, and among all of them none was found like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah. Therefore they stood before the king. 20 And in every matter of wisdom and understanding about which the king inquired of them, he found them ten times better than all the magicians and enchanters that were in all his kingdom. 21 And Daniel was there until the first year of King Cyrus.

אֶת־ מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־ מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לָמָּה יִרְאֶה אֶת־ פְּנֵיכֶם
face-of-you — he-sees why that drinks-of-you and— food-of-you —

זֽוֺעֲפִים מִן־ הַיְלָדִים אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם וְחִיַּבְתֶּם אֶת־
— so-you-endanger like-age-of-you who the-youths more-than having-a-bad-appearance

רֹאשִׁי לַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־ הַמֶּלְצַר אֲשֶׁר מִנָּה
he-appointed whom the-steward to Daniel then-he-said as-to-the-king head-of-me

שַׂר הַסָּרִיסִים עַל־ דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ 12 נַס־ נָא
please test and-Azariah Mishael Hananiah Daniel over the-eunuchs chief-of

אֶת־ עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וְיִתְּנוּ־ לָנוּ מִן־ הַזֵּרֹעִים
the-vegetables from to-us and-let-them-give ten days servants-of-you —

וְנֹאכְלָה וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה׃ 13 וְיֵרָאוּ
to-face-of-you then-let-them-be-seen that-we-might-drink *and-water* that-we-might-eat

לְפָנֶיךָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֶת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ
the-king food-of — the-ones-eating the-youths and-appearance-of appearances-of-us

וְכַאֲשֶׁר תִּרְאֶה עֲשֵׂה עִם־ עֲבָדֶיךָ׃ 14 וַיִּשְׁמַע
to-them so-he-listened servants-of-you with do you-see and-according-to-what

לָהֶם לַדָּבָר הַזֶּה וַיְנַסֵּם יָמִים עֲשָׂרָה׃ 15 וּמִקְצַת
days and-from-end-of ten days and-he-tested-them the-this as-to-the-matter

יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה מַרְאֵיהֶם טוֹב וּבְרִיאֵי בָּשָׂר מִן־ כָּל־
all-of more-than flesh *and-fat-of* good appearances-of-them he-was-seen ten

הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֶת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיְהִי הַמֶּלְצַר נֹשֵׂא אֶת־
— taking-up the-steward so-he-was the-king food-of — the-ones-eating the-youths

פַּתְבָּגָם וְיֵין מִשְׁתֵּיהֶם וְנֹתֵן לָהֶם זֵרְעֹנִים׃ 17 וְהַיְלָדִים
and-the-youths vegetables to-them and-giving drinks-of-them and-wine-of food-of-them

הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל־
in-all-of and-to-achieve knowledge *the-God* to-them he-gave four-of-them the-these

סֵפֶר וְחָכְמָה וְדָנִיֵּאל הֵבִין בְּכָל־ חָזוֹן וַחֲלֹמוֹת׃
and-dreams vision in-all-of he-had-understanding and-Daniel and-wisdom literature

18 וּלְמִקְצַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־ אָמַר הַמֶּלֶךְ לַהֲבִיאָם
to-bring-in-them the-king he-said that the-days and-to-from-end-of

וַיְבִיאֵם שַׂר הַסָּרִיסִים לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר׃ 19 וַיְדַבֵּר
and-he-spoke Nebuchadnezzar before the-eunuchs chief-of and-he-brought-in-them

אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֻּלָּם כִּדָנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל
Mishael Hananiah like-Daniel from-all-of-them he-was-found and-not the-king with-them

וַעֲזַרְיָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 20 וְכֹל דְּבַר a חָכְמַת
wisdom-of matter-of and-every-of the-king before therefore-they-stood and-Azariah

בִּינָה a אֲשֶׁר־ בִּקֵּשׁ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֲשֶׂר יָדוֹת
hands ten-of and-he-found-them the-king from-them he-inquired which understanding

עַל כָּל־ הַחַרְטֻמִּים הָאַשָּׁפִים אֲשֶׁר בְּכָל־ מַלְכוּתּוֹ׃ 21 וַיְהִי
and-he-was kingdom-of-him in-all-of that the-enchanters the-magicians all-of over

דָּנִיֵּאל עַד־ שְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃
the-King to-Cyrus one year-of until Daniel

1:20 a–a read חכמה ובֹ ; cf. Septuagint, Vulgate

2 1 וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר
Nebuchadnezzar he-dreamed Nebuchadnezzar to-reign-of two and-in-year-of

חֲלֹמוֹת וַתִּתְפָּעֶם רוּחוֹ וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו׃
on-him she-left and-sleep-of-him spirit-of-him and-she-felt-troubled dreams

2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא לַחַרְטֻמִּים וְלָאַשָּׁפִים
and-to-the-enchanters to-the-magicians to-call the-king then-he-said

וְלַמְכַשְּׁפִים וְלַכַּשְׂדִּים לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ חֲלֹמֹתָיו
dreams-of-him to-the-king to-tell and-to-the-Chaldeans and-to-the-ones-practicing-sorcery

וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם
dream the-king to-them and-he-said the-king before and-they-stood so-they-came

חָלַמְתִּי וַתִּפָּעֶם רוּחִי לָדַעַת אֶת־ הַחֲלוֹם׃ 4 וַיְדַבְּרוּ
then-they-spoke the-dream — to-know spirit-of-me and-she-is-troubled I-dreamed

הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אֲרָמִית מַלְכָּא לְעָלְמִין חַיִּי אֱמַר חֶלְמָא
dream-the tell live *for-eternity* king-O Aramaic to-the-king the-Chaldeans

וְאָמַר מַלְכָּא 5 עָנֶה נְחַוֵּא׃ וּפִשְׁרָא לְעַבְדָּיִךְ
and-saying king-the answering we-will-show and-interpretation-the to-servants-of-you

לְכַשְׂדָּיֵא מִלְּתָא מִנִּי אַזְדָּא הֵן לָא תְהוֹדְעוּנַנִי חֶלְמָא
dream-the you-make-know-me not if firm from-me word-the to-Chaldeans-the

נְוָלִי וּבָתֵּיכוֹן תִּתְעַבְדוּן הַדְמִין וּפִשְׁרֵהּ
refuse-heap and-houses-of-you you-shall-be-made limbs and-interpretation-of-him

יִתְשָׁמוּן׃ 6 וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ תְּהַחְוֹן מַתְּנָן וּנְבִזְבָּהּ
and-reward gifts you-show and-interpretation-of-him dream-the but-if they-shall-be-laid

וִיקָר שַׂגִּיא תְּקַבְּלוּן מִן־ קֳדָמַי לָהֵן חֶלְמָא
dream-the therefore before-me from you-shall-receive great and-honor

וּפִשְׁרֵהּ הַחֲוֹנִי׃ 7 עָנוֹ תִנְיָנוּת וְאָמְרִין יֵאמַר מַלְכָּא
king-the *and-saying* second-time they-answered show-me and-interpretation-of-him

חֶלְמָא 8 עָנֶה נְהַחֲוֵה׃ a וּפִשְׁרָה לְעַבְדּוֹהִי
answering we-will-show and-interpretation-the to-servants-of-him let-him-tell dream-the

מַלְכָּא וְאָמַר מִן־ יַצִּיב יְדַע אֲנָה דִּי עִדָּנָא אַנְתּוּן זָבְנִין כָּל־
according-to gaining you time-the that I knowing certain from and-saying king-the

קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוּן b דִּי אַזְדָּא מִנִּי מִלְּתָא׃ 9 דִּי הֵן־ חֶלְמָא לָא
not dream-the if that word-the from-me firm that you-see that then

תְּהוֹדְעֵנַנִי חֲדָה־ הִיא דָּתְכוֹן וּמִלָּה כִּדְבָה וּשְׁחִיתָה
and-being-corrupt lie and-word decree-of-you she one you-make-know-me

הֱזַמְנְתּוּן לְמֵאמַר קֳדָמַי עַד דִּי עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא לָהֵן
therefore he-might-change times-the that until before-me to-speak you-have-agreed

חֶלְמָא אֱמָרוּ לִי וְאֶנְדַּע דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֵנַנִי׃
you-show-me interpretation-of-him that and-I-shall-know to-me tell dream-the

10 עָנוֹ כַשְׂדָּיֵא קֳדָם־ מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא־ אִיתַי אֱנָשׁ c עַל־
on man there-is not *and-saying* king-the before Chaldeans-the they-answered

יַבֶּשְׁתָּא דִּי מִלַּת מַלְכָּא יוּכַל לְהַחֲוָיָה כָּל־ קֳבֵל דִּי כָּל־
any-of for because according-to to-show he-is-able king-the matter-of who earth-the

Nebuchadnezzar's Dream

2 In the second year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar had dreams; his spirit was troubled, and his sleep left him. 2 Then the king commanded that the magicians, the enchanters, the sorcerers, and the Chaldeans be summoned to tell the king his dreams. So they came in and stood before the king. 3 And the king said to them, "I had a dream, and my spirit is troubled to know the dream." 4 Then the Chaldeans said to the king in Aramaic,[1] "O king, live forever! Tell your servants the dream, and we will show the interpretation." 5 The king answered and said to the Chaldeans, "The word from me is firm: if you do not make known to me the dream and its interpretation, you shall be torn limb from limb, and your houses shall be laid in ruins. 6 But if you show the dream and its interpretation, you shall receive from me gifts and rewards and great honor. Therefore show me the dream and its interpretation." 7 They answered a second time and said, "Let the king tell his servants the dream, and we will show its interpretation." 8 The king answered and said, "I know with certainty that you are trying to gain time, because you see that the word from me is firm— 9 if you do not make the dream known to me, there is but one sentence for you. You have agreed to speak lying and corrupt words before me till the times change. Therefore tell me the dream, and I shall know that you can show me its interpretation." 10 The Chaldeans answered the king and said, "There is not a man on earth who can meet the king's demand, for no great

[1] The text from this point to the end of chapter 7 is in Aramaic

2:4 לְעַבְדָּךְ ק׳
2:5 לְכַשְׂדָּאֵי ק׳
2:7 a 1 Hebrew/Aramaic manuscript, variant reading following H. Strack's Grammar of Biblical Aramaic, ה —
2:8 b sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, תון —
2:9 הֱזַדְמְנְתּוּן ק׳
2:10 כַּשְׂדָּאֵי ק׳
2:10 c sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, אֲ׳

and powerful king has asked such a thing of any magician or enchanter or Chaldean. 11 The thing that the king asks is difficult, and no one can show it to the king except the gods, whose dwelling is not with flesh."

12 Because of this the king was angry and very furious, and commanded that all the wise men of Babylon be destroyed. 13 So the decree went out, and the wise men were about to be killed; and they sought Daniel and his companions, to kill them. 14 Then Daniel replied with prudence and discretion to Arioch, the captain of the king's guard, who had gone out to kill the wise men of Babylon. 15 He declared[1] to Arioch, the king's captain, "Why is the decree of the king so urgent?" Then Arioch made the matter known to Daniel. 16 And Daniel went in and requested the king to appoint him a time, that he might show the interpretation to the king.

God Reveals Nebuchadnezzar's Dream

17 Then Daniel went to his house and made the matter known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions, 18 and told them to seek mercy from the God of heaven concerning this mystery, so that Daniel and his companions might not be destroyed with the rest of the wise men of Babylon. 19 Then the mystery was revealed to Daniel in a vision of the night. Then Daniel blessed the God of heaven. 20 Daniel answered and said:

"Blessed be the name of God
forever and ever,
to whom belong wisdom and
might.
21 He changes times and seasons;
he removes kings and sets up
kings;
he gives wisdom to the wise
and knowledge to those who
have understanding;
22 he reveals deep and hidden
things;

[1] Aramaic *answered and said*; also verse 26

מַלְכָּ֣א רַ֔ב וְשַׁלִּ֖יט מִלָּ֣ה כִדְנָ֑ה לָ֣א שְׁאֵ֗ל לְכָל־ חַרְטֻמִּ֛ים וְאָשָׁ֥ף
or-enchanter soothsayer —any-of he-has-asked not like-this matter and-powerful great king

וְכַשְׂדִּ֖י: 11 וּמִלְּתָ֞א דִּֽי־ מַלְכָּ֣א שָׁאֵ֗ל יַקִּירָ֤ה וְאָחֳרָן֙ לָ֣א אִיתַ֣י דִּ֔י
who there-is not and-another difficult asking king-the that and-matter-the or-Chaldean

יְחַוִּנַּ֖הּ קֳדָ֣ם מַלְכָּ֑א לָהֵ֣ן אֱלָהִ֗ין דִּ֚י מְדָרְהֹ֣ון עִם־ בְּשְׂרָ֔א לָֽא
not flesh-the with dwelling-of-them who gods except king-the to he-shows-her

אִיתֽוֹהִי: 12 כָּל־ קֳבֵ֣ל דְּנָ֔ה מַלְכָּ֖א בְּנַ֣ס וּקְצַ֑ף שַׂגִּֽיא
much and-he-was-furious he-was-angry king-the this then according-to there-is-him

וְאֲמַ֣ר לְהוֹבָדָ֔ה לְכָ֖ל חַכִּימֵ֣י בָבֶ֑ל: 13 וְדָתָ֣א נֶפְקַ֔ת
she-went-out so-decree-the Babylon wise-men-of —all-of to-destroy and-he-said

וְחַכִּימַיָּ֖א מִתְקַטְּלִ֑ין וּבְעֹ֣ו דָנִיֵּ֔אל וְחַבְרֽוֹהִי
and-companions-of-him Daniel and-they-sought *being-killed* and-wise-men-the

לְהִתְקְטָלָ֑ה: 14 בֵּאדַ֣יִן דָּנִיֵּ֔אל הֲתִ֖יב עֵטָ֣א וּטְעֵ֑ם לְאַרְיֹ֖וךְ
to-be-killed at-then he-returned prudence and-understanding to-Arioch

רַב־ טַבָּחַיָּ֖א דִּ֣י מַלְכָּ֑א דִּ֚י נְפַ֣ק לְקַטָּלָ֔ה לְחַכִּימֵ֖י בָבֶֽל:
Babylon —wise-men-of to-kill he-went-out who king-the of guard-the great-one-of

15 עָנָ֣ה וְאָמַ֗ר לְאַרְיוֹךְ֙ שַׁלִּיטָ֣א דִּֽי־ מַלְכָּ֔א עַל־ מָ֥ה דָתָ֖א
decree-the what on king-the of powerful-one-the to-Arioch and-saying answering

מְהַחְצְפָ֣ה מִן־ קֳדָ֔ם מַלְכָּ֖א אֱדַ֣יִן מִלְּתָ֑א הוֹדַ֣ע אַרְיוֹךְ֙ לְדָנִיֵּ֔אל:
—Daniel Arioch he-made-know matter-the then king-the before from being-severe

16 וְדָנִיֵּ֔אל עַ֚ל וּבְעָ֣ה מִן־ מַלְכָּ֔א דִּ֥י זִמְנִ֖ן יִנְתֶּן־ לֵ֑הּ
to-him he-gave time that king-the from and-he-requested he-went-in and-Daniel

וּפִשְׁרָ֖א לְהַחֲוָיָ֥ה לְמַלְכָּֽא: 17 אֱדַ֣יִן דָּנִיֵּ֔אל לְבַיְתֵ֖הּ אֲזַ֑ל
he-went to-house-of-him Daniel then to-king-the to-show and-interpretation-the

וּלְחַנַנְיָ֖ה מִישָׁאֵ֣ל וַעֲזַרְיָ֑ה חַבְרֽוֹהִי מִלְּתָ֖א הוֹדַֽע:
he-made-know matter-the companions-of-him and-Azariah Mishael and-to-Hananiah

18 וְרַחֲמִ֣ין לְמִבְעֵ֗א מִן־ קֳדָ֤ם אֱלָהָּ֙ שְׁמַ֣יָּא עַל־ רָזָ֔ה דְּנָ֖ה דִּ֣י לָ֑א
not that this mystery-the about *heaven-the* God-of before from to-seek *and-mercy*

יְהֹבְדוּן֙ דָּנִיֵּ֔אל וְחַבְרֽוֹהִי עִם־ שְׁאָ֖ר חַכִּימֵ֥י בָבֶֽל:
Babylon wise-men-of rest-of with and-companions-of-him Daniel they-were-destroyed

19 אֱדַ֣יִן לְדָנִיֵּ֔אל בְּחֶזְוָ֖א דִּֽי־ לֵילְיָ֑א רָזָ֖ה גְּלֵ֣י אֱדַ֔יִן
then he-was-revealed mystery-the night-the of in-vision-the to-Daniel then

דָּנִיֵּ֔אל בָּרַ֖ךְ לֵאֱלָהָּ֣ שְׁמַיָּֽא: 20 עָנָ֣ה דָנִיֵּ֔אל וְאָמַ֖ר לֶהֱוֵ֑א
let-him-be and-saying Daniel answering *heaven-the* —God-of he-blessed Daniel

שְׁמֵ֣הּ דִּֽי־ אֱלָהָ֗א מְבָרַךְ֙ מִן־ עָלְמָ֣א וְעַד־ עָלְמָ֔א דִּ֥י
whom eternity-the and-unto eternity-the from being-blessed God-the of name-of-him

חָכְמְתָּ֥א וּגְבוּרְתָּ֖א דִּ֣י לֵ֑הּ הִֽיא: 21 וְה֣וּא מְהַשְׁנֵ֔א עִדָּנַיָּ֖א
times-the changing and-he she to-him that and-might-the wisdom-the

וְזִמְנַיָּ֑א מְהַעְדֵּ֣ה מַלְכִ֔ין וּמְהָקֵ֖ים מַלְכִ֑ין יְהֵ֣ב חָכְמְתָּ֔א לְחַכִּימִ֖ין
to-wise-men wisdom-the giving kings and-setting-up kings removing and-seasons-the

וּמַנְדְּעָ֖א לְיָדְעֵ֣י בִינָ֑ה: 22 ה֣וּא גְלֵ֔א עַמִּיקָתָ֖א
deep-ones-the revealing he understanding to-ones-knowing-of and-knowledge-the

וּמְסַתְּרָתָא יָדַע מָה בַּחֲשׁוֹכָא וּנְהוֹרָא עִמֵּהּ שְׁרֵא׃
dwelling with-him and-light-the in-darkness-the what knowing and-ones-being-hidden-the

23 לָךְ | אֱלָהּ אֲבָהָתַי מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אֲנָה דִּי חָכְמְתָא
wisdom-the for I and-praising giving-thanks fathers-of-me God-of to-you

וּגְבוּרְתָא יְהַבְתְּ לִי וּכְעַן הוֹדַעְתַּנִי דִּי־ בְעֵינָא
we-asked what you-have-made-know-me and-now to-me you-have-given and-might-the

מִנָּךְ דִּי־ מִלַּת מַלְכָּא׃ הוֹדַעְתָּנָא 24 כָּל־ קָבֵל דְּנָה
this then according-to you-have-made-know-us king-the matter-of for from-you

דָּנִיֵּאל עַל עַל־ אַרְיוֹךְ דִּי מַנִּי מַלְכָּא לְהוֹבָדָה
to-destroy king-the he-had-appointed whom Arioch to he-went-in Daniel

לְחַכִּימֵי בָבֶל אֲזַל | וְכֵן אֲמַר־ לֵהּ לְחַכִּימֵי בָבֶל אַל־
not Babylon —wise-men-of to-him he-said and-thus he-went Babylon —wise-men-of

תְּהוֹבֵד הַעְלְנִי קֳדָם מַלְכָּא וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא אֲחַוֵּא׃
I-will-show to-king-the and-interpretation-the king-the before bring-in-me you-are-to-destroy

25 אֱדַיִן אַרְיוֹךְ בְּהִתְבְּהָלָה הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְכֵן
and-thus king-the before —Daniel he-brought-in in-haste Arioch then

אֲמַר־ לֵהּ דִּי־ הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן־ בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי
who Judah of exile-the *people-of* from man I-have-found that to-him he-said

פִּשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוֹדַע׃ 26 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל
to-Daniel and-saying king-the answering he-will-make-know to-king-the interpretation-the

דִּי שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר הֵאִיתָיךְ כָּהֵל לְהוֹדָעֻתַנִי חֶלְמָא
dream-the to-make-know-me being-able ?-there-is-you Belteshazzar name-of-him who

דִּי־ חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ׃ 27 עָנֵה דָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְאָמַר
and-saying king-the before Daniel answering and-interpretation-of-him I-have-seen that

רָזָה דִּי־ מַלְכָּא שְׁאֵל לָא חַכִּימִין אָשְׁפִּין חַרְטֻמִּין גָּזְרִין
ones-divining soothsayers enchanters wise-men not asking king-the that mystery-the

יְכִלִין לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃ 28 בְּרַם אִיתַי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא
one-revealing *in-heaven-the* God there-is but to-king-the to-show *being-able*

גָּלֵא רָזִין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לֶהֱוֵא
he-will-be that what Nebuchadnezzar —King-the and-he-has-made-know mysteries

בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי רֵאשֵׁךְ עַל־ מִשְׁכְּבָךְ דְּנָה
this bed-of-you in head-of-you and-visions-of dream-of-you days-the in-end-of

הִוא׃ 29 אַנְתָּה מַלְכָּא רַעְיוֹנָךְ c עַל־ מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ מָה דִּי
that what they-went-up bed-of-you in thought-of-you king-O you he

לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְגָלֵא רָזַיָּא הוֹדָעָךְ מָה־ דִּי
that what he-made-know-you mysteries-the and-one-revealing this after he-may-be

לֶהֱוֵא׃ 30 וַאֲנָה לָא בְחָכְמָה דִּי־ אִיתַי בִּי מִן־ כָּל־ חַיָּא
alive-ones-the all-of from in-me there-is that on-wisdom not but-I he-may-be

רָזָא דְנָה גְּלֵי לִי לָהֵן עַל־ דִּבְרַת דִּי פִשְׁרָא
interpretation-the that reason-of on but to-me he-has-been-revealed this mystery-the

לְמַלְכָּא יְהוֹדְעוּן וְרַעְיוֹנֵי לִבְבָךְ תִּנְדַּע׃ 31 אַנְתָּה מַלְכָּא
king-O you you-know heart-of-you and-thoughts-of they-make-know to-king-the

he knows what is in the
darkness,
and the light dwells with him.
23 To you, O God of my fathers,
I give thanks and praise,
for you have given me wisdom
and might,
and have now made known to
me what we asked of you,
for you have made known to us
the king's matter."

24 Therefore Daniel went in to Arioch, whom the king had appointed to destroy the wise men of Babylon. He went and said thus to him: "Do not destroy the wise men of Babylon; bring me in before the king, and I will show the king the interpretation."

25 Then Arioch brought in Daniel before the king in haste and said thus to him: "I have found among the exiles from Judah a man who will make known to the king the interpretation."

26 The king declared to Daniel, whose name was Belteshazzar, "Are you able to make known to me the dream that I have seen and its interpretation?"

27 Daniel answered the king and said, "No wise men, enchanters, magicians, or astrologers can show to the king the mystery that the king has asked, 28 but there is a God in heaven who reveals mysteries, and he has made known to King Nebuchadnezzar what will be in the latter days. Your dream and the visions of your head as you lay in bed are these: 29 To you, O king, as you lay in bed came thoughts of what would be after this, and he who reveals mysteries made known to you what is to be. 30 But as for me, this mystery has been revealed to me, not because of any wisdom that I have more than all the living, but in order that the interpretation may be made known to the king, and that you may know the thoughts of your mind.

Daniel Interprets the Dream

31 "You saw, O king, and behold, a

2:22 וּנְהוֹרָא ק׳
2:26 הַאִיתָךְ ק׳
2:29 אֲנָת ק׳
2:29 c same as 5:10; read, with L prima manus, Ketiv of BHK, נֵיךְ — ; cf. 4:16, etc.; 2 Hebrew/Aramaic fragments from Cairo Geniza, ר׳ ; same in all places
2:31 אֲנָת ק׳

great image. This image, mighty and of exceeding brightness, stood before you, and its appearance was frightening. 32 The head of this image was of fine gold, its chest and arms of silver, its middle and thighs of bronze, 33 its legs of iron, its feet partly of iron and partly of clay. 34 As you looked, a stone was cut out by no human hand, and it struck the image on its feet of iron and clay, and broke them in pieces. 35 Then the iron, the clay, the bronze, the silver, and the gold, all together were broken in pieces, and became like the chaff of the summer threshing floors; and the wind carried them away, so that not a trace of them could be found. But the stone that struck the image became a great mountain and filled the whole earth.

36 "This was the dream. Now we will tell the king its interpretation. 37 You, O king, the king of kings, to whom the God of heaven has given the kingdom, the power, and the might, and the glory, 38 and into whose hand he has given, wherever they dwell, the children of man, the beasts of the field, and the birds of the heavens, making you rule over them all—you are the head of gold. 39 Another kingdom inferior to you shall arise after you, and yet a third kingdom of bronze, which shall rule over all the earth. 40 And there shall be a fourth kingdom, strong as iron, because iron breaks to pieces and shatters all things. And like iron that crushes, it shall break and crush all these. 41 And as you saw the feet and toes, partly of potter's clay and partly of iron, it shall be a divided

חֲזֵה הֲוַיְתָ וַאֲלוּ צְלֶם חַד שַׂגִּיא צַלְמָא דְּכֵן רַב
mighty this image-the great one image and-behold you-were seeing

וְזִיוֵהּ יַתִּיר קָאֵם לְקָבְלָךְ וְרֻוֵהּ דְּחִיל׃
frightening and-appearance-of-him before-you standing exceptional and-brightness-of-him

32 הָדֵין צַלְמָא רֵאשֵׁהּ דִּי־דְהַב טָב חֲדֹוהִי וּדְרָעוֹהִי דִּי
of and-arms-of-him chest-of-him good gold of head-of-him image-the he

כְסַף מְעֹוהִי וְיַרְכָתֵהּ דִּי נְחָשׁ׃ 33 שָׁקֹוהִי דִּי פַרְזֶל רַגְלֹוהִי
feet-of-him iron of legs-of-him bronze of and-thighs-of-him entrails-of-him silver

מִנְּהֹון דִּי פַרְזֶל וּמִנְּהֹוזִדִּי חֲסַף׃ 34 חֲזֵה הֲוַיְתָ עַד דִּי
that until you-were looking clay and-part-of-them-of iron from-them-of

הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן וּמְחַת לְצַלְמָא עַל־רַגְלֹוהִי דִּי
of feet-of-him on —image-the and-she-struck by-hands not that stone she-was-cut-off

פַרְזְלָא וְחַסְפָּא וְהַדֶּקֶת וְהַדֶּקוּ[a] 35 בֱּאדַיִן הִמּוֹן׃
they-broke-in-pieces at-then them and-she-broke-in-pieces and-clay-the iron-the

כַּחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא וַהֲוֹוּ כְּעִוּר מִן־
from like-chaff and-they-were and-gold-the silver-the bronze-the clay-the iron-the like-one

אִדְרֵי־קַיִט וּנְשָׁא הִמּוֹן רוּחָא וְכָל־אֲתַר לָא־
not trace so-that-any-of wind-the them and-he-carried-away summer threshing-floors-of

הִשְׁתְּכַח לְהֹון וְאַבְנָא | דִּי־מְחַת לְצַלְמָא הֲוָת לְטוּר רַב
great to-mountain she-was —image-the she-struck that but-stone-the to-them he-was-found

וּמְלַת כָּל־אַרְעָא׃ 36 דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר
we-will-tell now-interpretation-of-him dream-the this earth-the whole-of and-she-filled

קֳדָם־מַלְכָּא׃ 37 אַנְתְּה מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ שְׁמַיָּא
heaven-the God-of whom kings-the king-of king-O you king-the before

מַלְכוּתָא חֲסְנָא וְתַקְפָּא וְיִקְרָא יְהַב־לָךְ׃ 38 וּבְכָל־דִּי
that and-at-all-of to-you he-has-given and-glory-the and-might-the power-the kingdom-the

דָּאְרִין בְּנֵי־אֲנָשָׁא חֵיוַת בָּרָא וְעוֹף־שְׁמַיָּא
he-has-given heavens-the and-bird-of field-the beast-of man-the children-of *dwelling*

בִּידָךְ וְהַשְׁלְטָךְ בְּכָלְהֹון אַנְתְּה־הוּא רֵאשָׁה דִּי
of head-the he you over-all-of-them and-he-makes-a-ruler-you in-hand-of-you

דַּהֲבָא׃ 39 וּבָתְרָךְ תְּקוּם מַלְכוּ אָחֳרִי אַרְעָא מִנָּךְ
from-you earth another kingdom she-shall-arise and-at-after-of-you gold-the

וּמַלְכוּ תְלִיתָיָא אָחֳרִי דִּי נְחָשָׁא דִּי תִשְׁלַט בְּכָל־אַרְעָא׃
earth-the over-all-of she-shall-rule which bronze-the of another third and-kingdom

40 וּמַלְכוּ רְבִיעָיָה תֶּהֱוֵא תַּקִּיפָה כְּפַרְזְלָא כָּל־קֳבֵל דִּי
that because according-to as-iron-the strong she-shall-be fourth and-kingdom

פַרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא וְכִפַרְזְלָא דִּי־מְרָעַע כָּל־
all-of crushing that and-like-iron-the all-the and-shattering breaking-to-pieces iron-the

אִלֵּין תַּדֵּק וְתֵרַע׃ 41 וְדִי־חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא
and-toes-the feet-the you-saw and-that and-she-shall-crush she-shall-break these

מִנְּהֹון חֲסַף דִּי־פֶחָר וּמִנְּהֹון פַּרְזֶל מַלְכוּ פְלִיגָה תֶּהֱוֵה
she-shall-be being-divided kingdom iron and-from-them potter of clay from-them

2:35 a H. Strack's Grammar of Biblical Aramaic, דְּקוּ ; 1 Hebrew/Aramaic manuscript, דַּקּוּ
2:37 אַנְתְּ ק
2:38 דַּיְרִין ק
2:38 אַנְתְּ־ ק
2:39 תְלִיתָאָה ק
2:40 רְבִיעָאָה ק
2:41 מִנְּהֵן ק
2:41 וּמִנְּהֵין ק

וּמִן־ נְצִבְתָּא דִּי פַרְזְלָא לֶהֱוֵא־ בַּהּ כָּל־ קֳבֵל֙ דִּי חַזַיְתָה
you-saw that because according-to in–her he-shall-be iron-the of firmness-the but-from

פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא׃ 42וְאֶצְבְּעָת֙ רַגְלַיָּ֣א מִנְּהֶ֔ון פַּרְזֶ֖ל
iron from–them feet-the and-toes-of wet-clay-the with-clay-of mixing iron-the

וּמִנְּהֶון חֲסַף מִן־ קְצָת מַלְכוּתָא֙ תֶּהֱוֵה תַּקִּיפָ֔ה וּמִנַּ֖הּ
and-from–her strong she-shall-be kingdom-the part-of from clay and–from–them

תֶּהֱוֵה תְּבִירָה׃ 43דִּֽי חַזַיְתָ֙ פַּרְזְלָא֙ מְעָרַב֙ בַּחֲסַף טִינָ֔א
wet-clay-the with-soft-clay-of mixing iron-the you-saw that brittle she-will-be

מִתְעָרְבִ֣ין לֶהֱוֹן֙ בִּזְרַ֣ע אֲנָשָׁ֔א וְלָא־ לֶהֱוֹן֙ דְּבְקִ֣ין דְּנָ֔ה עִם־
with this clinging they-will-be but-not man-the with-seed-of they-will-be *mixing-together*

דְּנָ֔ה כְּדִ֥י פַרְזְלָא֙ לָ֣א מִתְעָרַ֔ב עִם־ חַסְפָּ֖א׃ 44וּבְיוֹמֵיהֹ֙ דִּ֣י
of and-in-days-of–them clay-the with mixing not iron-the as just-as this

מַלְכַיָּ֣א אִנּ֔וּן יְקִ֨ים֙ אֱלָ֣הּ שְׁמַיָּ֔א מַלְכ֥וּ דִּ֛י לְעָלְמִ֖ין לָ֣א
not *to-eternity* that kingdom *heaven-the* God-of he-will-set-up those kings-the

תִתְחַבַּ֑ל וּמַלְכוּתָ֙הּ֙ לְעַ֣ם אָחֳרָ֔ן לָ֣א תִשְׁתְּבֵ֔ק
she-shall-be-left not another to-people and-kingdom-the she-will-be-destroyed

וְתָסֵ֣יף כָּל־ אִלֵּ֔ין מַלְכְוָתָ֖א וְהִ֣יא תִדְּ֑ק
and-she-shall-bring-to-an-end all-of these kingdoms-the and-she she-shall-break-in-pieces

תְּקוּם לְעָלְמִ֖יָּא׃ 45כָּל־ קֳבֵ֗ל דִּי־ חַזַ֙יְתָ֙ דִּ֣י מִטּוּרָ֔א
from-mountain-the that you-saw that because according-to *for-eternity-the* she-will-stand

אִתְגְּזַ֙רַת֙ אָבֶ֣ן דִּי־ לָ֔א בִּידַ֖יִן וְהַדְּקַ֣ת פַּרְזְלָא֙ נְחָשָׁ֔א
bronze-the iron-the and-she-broke-in-pieces by-hands not that stone she-was-cut-off

חַסְפָּא֙ כַּסְפָּ֣א וְדַהֲבָ֔א אֱלָ֥הּ רַ֛ב הוֹדַ֖ע לְמַלְכָּ֑א מָ֥ה דִּ֛י
that what to-king-the he-has-made-know great God and-gold-the silver-the clay-the

לֶהֱוֵ֣א אַחֲרֵ֔י דְּנָ֖ה וְיַצִּ֣יב חֶלְמָ֑א וּמְהֵימַ֖ן פִּשְׁרֵֽהּ׃
interpretation-of–him and-being-sure dream-the and-certain this after he-shall-be

46בֵּאדַ֙יִן֙ מַלְכָּ֣א נְבוּכַדְנֶצַּ֔ר נְפַ֖ל עַל־ אַנְפּ֣וֹהִי וּלְדָנִיֵּ֑אל סְגֻ֙ד
he-paid-homage and-to-Daniel *face-of–him* upon he-fell Nebuchadnezzar king-the at-then

וּמִנְחָ֔ה וְנִיחוֹחִ֖ין אֲמַ֥ר לְנַסָּכָ֖ה לֵֽהּ׃ 47עָנֵ֤הּ מַלְכָּא֙
king-the answering to–him to-offer he-commanded *and-incense* and-grain-offering

לְדָנִיֵּ֔אל וְאָמַ֕ר מִן־ קְשֹׁ֖ט דִּ֣י אֱלָהֲכ֑וֹן הֽוּא֙ אֱלָ֣הּ אֱלָהִ֔ין וּמָרֵ֖א
and-Lord-of gods God-of he God-of–you that truth from and-saying to-Daniel

מַלְכִּ֔ין וְגָלֵ֖ה רָזִ֣ין דִּ֑י יְכֵלְתָּ֙ לְמִגְלֵ֣א רָזָ֔ה דְּנָ֖ה׃ 48אֱדַ֙יִן֙
then this mystery-the to-reveal you-have-been-able for mysteries and-one-revealing kings

מַלְכָּ֣א לְדָנִיֵּ֔אל רַבִּ֖י וּמַתְּנָ֣ן רַבְרְבָ֑ן שַׂגִּיאָ֙ן֙ יְהַב־ לֵ֔הּ
to–him he-gave *great* *many* and-gifts he-made-great —Daniel king-the

וְהַשְׁלְטֵ֣הּ עַל כָּל־ מְדִינַ֔ת בָּבֶ֑ל וְרַב־ סַגְנִ֙ין֙ עַ֣ל
over prefects and-great-one-of Babylon province-of whole-of over and-he-made-ruler–him

כָּל־ חַכִּימֵ֖י בָּבֶֽל׃ 49וְדָנִיֵּ֙אל֙ בְּעָ֣א מִן־ מַלְכָּ֔א וּמַנִּ֥י עַל־
over and-he-appointed king-the from he-inquired and-Daniel Babylon wise-men-of all-of

עֲבִידְתָּא֙ דִּ֣י מְדִינַ֔ת בָּבֶ֑ל לְשַׁדְרַ֙ךְ֙ מֵישַׁ֣ךְ וַעֲבֶ֔ד נְגֹ֖ו וְדָנִיֵּ֥אל
but-Daniel and-Abednego Meshach —Shadrach Babylon province-of of affair-the

kingdom, but some of the firmness of iron shall be in it, just as you saw iron mixed with the soft clay. 42 And as the toes of the feet were partly iron and partly clay, so the kingdom shall be partly strong and partly brittle. 43 As you saw the iron mixed with soft clay, so they will mix with one another in marriage,[1] but they will not hold together, just as iron does not mix with clay. 44 And in the days of those kings the God of heaven will set up a kingdom that shall never be destroyed, nor shall the kingdom be left to another people. It shall break in pieces all these kingdoms and bring them to an end, and it shall stand forever, 45 just as you saw that a stone was cut from a mountain by no human hand, and that it broke in pieces the iron, the bronze, the clay, the silver, and the gold. A great God has made known to the king what shall be after this. The dream is certain, and its interpretation sure."

Daniel Is Promoted

46 Then King Nebuchadnezzar fell upon his face and paid homage to Daniel, and commanded that an offering and incense be offered up to him. 47 The king answered and said to Daniel, "Truly, your God is God of gods and Lord of kings, and a revealer of mysteries, for you have been able to reveal this mystery." 48 Then the king gave Daniel high honors and many great gifts, and made him ruler over the whole province of Babylon and chief prefect over all the wise men of Babylon. 49 Daniel made a request of the king, and he appointed Shadrach, Meshach, and Abednego over the affairs of the province of

[1] Aramaic *by the seed of men*

מִנְּהֵין ק 2:42
וּמִנְּהֵין ק 2:42
וְדִי ק 2:43

Babylon. But Daniel remained at the king's court.

Nebuchadnezzar's Golden Image

3 King Nebuchadnezzar made an image of gold, whose height was sixty cubits[1] and its breadth six cubits. He set it up on the plain of Dura, in the province of Babylon. 2 Then King Nebuchadnezzar sent to gather the satraps, the prefects, and the governors, the counselors, the treasurers, the justices, the magistrates, and all the officials of the provinces to come to the dedication of the image that King Nebuchadnezzar had set up. 3 Then the satraps, the prefects, and the governors, the counselors, the treasurers, the justices, the magistrates, and all the officials of the provinces gathered for the dedication of the image that King Nebuchadnezzar had set up. And they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up. 4 And the herald proclaimed aloud, "You are commanded, O peoples, nations, and languages, 5 that when you hear the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, bagpipe, and every kind of music, you are to fall down and worship the golden image that King Nebuchadnezzar has set up. 6 And whoever does not fall down and worship shall immediately be cast into a burning fiery furnace." 7 Therefore, as soon as all the peoples heard the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, bagpipe, and every kind of music, all the peoples, nations, and languages fell down and worshiped the golden image that King Nebuchadnezzar had set up.

The Fiery Furnace

8 Therefore at that time certain Chaldeans came forward and maliciously accused the Jews. 9 They de-

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

בִּתְרַ֥ע מַלְכָּֽא׃
king-the at-court-of

3 1 נְבוּכַדְנֶצַּ֞ר מַלְכָּ֣א עֲבַ֗ד צְלֶם֙ דִּי־ דְהַ֣ב רוּמֵ֔הּ אַמִּ֖ין שִׁתִּ֑ין
sixty cubits height-of-him gold of image he-made King-the Nebuchadnezzar

פְּתָיֵ֔הּ אַמִּ֥ין שֵׁ֖ת אֲקִימַ֑הּ בְּבִקְעַ֣ת דּוּרָ֔א בְּמְדִינַ֖ת בָּבֶֽל׃
Babylon in-province-of Dura on-plain-of he-set-up-him six cubits breadth-of-him

2 וּנְבוּכַדְנֶצַּ֞ר מַלְכָּ֣א שְׁלַ֗ח לְמִכְנַ֛שׁ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּ֥א סְגָנַיָּ֖א
prefects-the —satraps-the to-gather he-sent King-the then-Nebuchadnezzar

וּפַחֲוָתָ֑א וְכָל֙ תִּפְתָּיֵ֣א דְּתָבְרַיָּ֔א גְּדָבְרַיָּ֖א אֲדַרְגָּזְרַיָּ֑א
and-all-of magistrates-the judges-the treasurers-the counselors-the and-governors-the

שִׁלְטֹנֵ֞י מְדִינָתָ֗א לְמֵתָ֛א לַחֲנֻכַּ֥ת צַלְמָ֖א דִּ֣י הֲקֵ֑ים נְבוּכַדְנֶצַּ֔ר
Nebuchadnezzar he-set-up that image-the to-dedication-of to-come province-the officials-of

וּפַחֲוָתָ֑א מַלְכָּֽא׃ 3 בֵּאדַ֣יִן מְתְכַּנְּשִׁ֗ין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּ֛א סְגָנַיָּ֖א
and-governors-the prefects-the satraps-the *being-gathered* at-then King-the

אֲדַרְגָּזְרַיָּ֥א גְּדָבְרַיָּ֖א דְּתָבְרַיָּ֑א תִּפְתָּיֵ֣א וְכָל֙ שִׁלְטֹנֵ֣י מְדִינָתָ֔א
province-the officials-of and-all-of magistrates-the judges-the treasurers-the counselors-the

לַחֲנֻכַּ֥ת צַלְמָ֖א דִּ֣י הֲקֵ֑ים נְבוּכַדְנֶצַּ֔ר מַלְכָּ֣א וְקָאֲמִ֔ין
and-standing King-the Nebuchadnezzar he-had-set-up that image-the for-dedication-of

לָקֳבֵ֖ל צַלְמָ֣א דִּ֣י הֲקֵ֑ים נְבוּכַדְנֶצַּ֔ר מַלְכָּֽא׃ 4 וְכָרוֹזָ֖א קָרֵ֥א בְּחַ֛יִל
with-power *proclaiming* and-herald-the Nebuchadnezzar he-had-set-up that image-the before

לְכ֗וֹן אָמְרִ֤ין עַמְמַיָּא֙ אֻמַּיָּ֔א וְלִשָׁנַיָּ֖א׃ 5 בְּעִדָּנָ֞א דִּי־
—you *being-commanded* nations-the peoples-the and-languages-the that at-time-the

תִשְׁמְעֻ֣ון קָל֩ קַרְנָ֨א מַשְׁרוֹקִיתָ֜א קַיתָרוֹס֙ סַבְּכָ֣א פְּסַנְתֵּרִ֔ין
you-hear sound-of horn-the pipe-the lyre trigon harp

סוּמְפֹנְיָ֖ה וְכָל֙ זְנֵ֣י זְמָרָ֑א תִּפְּלֻ֔ון
bagpipe and-all-of kinds-of music-the you-are-to-fall

וְתִסְגְּדוּן֙ לְצֶ֣לֶם דַּהֲבָ֔א דִּ֥י הֲקֵ֖ים נְבוּכַדְנֶצַּ֑ר
and-you-are-to-prostrate-self-in-worship to-image-of gold-the that he-set-up Nebuchadnezzar

6 וּמַן־ דִּי־ לָ֣א יִפֹּ֣ל וְיִסְגֻּ֔ד בְּהַ֖־
and-who that not he-falls-down and-he-prostrates-self-in-worship at-her

מַלְכָּ֑א׃ שַׁעֲתָ֣א יִתְרְמֵ֔א לְגֹוא־ אַתּ֖וּן נוּרָ֥א יָקִ֖דְתָּא׃ 7 כָּל־
King-the time-the then shall-be-cast fire-the furnace-of to-midst-of blazing-the according-to

קָ֠בֶל דְּנָ֨ה בְּהַ־ זִמְנָ֜א כְּדִ֣י שָׁמְעִ֗ין כָּל־ עַמְמַיָּא֙ קָל֙ קַרְנָ֣א מַשְׁרוֹקִיתָ֔א
time-the at-him that as hearing all-of peoples-the sound-of horn-the pipe-the

קַיתָרוֹס֙ סַבְּכָ֣א פְּסַנְטֵרִ֔ין b וְכָל֙ זְנֵ֣י זְמָרָ֔א נָפְלִ֖ין כָּל־
all-of *falling-down* music-the kinds-of and-all-of harp trigon lyre

עַמְמַיָּא֙ אֻמַּיָּ֔א וְלִשָׁנַיָּ֖א סָגְדִ֑ין לְצֶ֣לֶם דַּהֲבָ֔א דִּ֥י
that gold-the —image-of *prostrating-in-worship* and-languages-the nations-the peoples-the

הֲקֵ֖ים נְבוּכַדְנֶצַּ֥ר מַלְכָּֽא׃ 8 כָּל־ קָ֠בֶל דְּנָ֨ה בְּהַ־ זִמְנָ֜א
time-the at-him this then according-to King-the Nebuchadnezzar he-had-set-up

קְרִ֣בוּ גֶּבְרִ֔ין כַּשְׂדָּאֵ֖ין וַאֲכָ֣לוּ קַרְצֵיהֹ֑ון דִּ֥י יְהוּדָיֵֽא׃
Jews-the of pieces-of-them and-they-ate Chaldeans men they-came-forward

3:3 וְקִימִין ק
3:5 קַוְתָרוֹס ק
3:7 קַוְתָרוֹס ק
3:7 b insert, with many Hebrew/Aramaic manuscripts, codex Alexandrinus, Marchalianus, Lucian's recension of Septuagint, Vulgate, וסומפניא; cf. verses 5, 10, 15

9 עָנוֹ וְאָמְרִין לְנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי: 10 אַנְתָּה
you live *for-eternity* king-O King-the to-Nebuchadnezzar *and-saying* they-answered

מַלְכָּא שַׂמְתָּ טְעֵם[a] דִּי כָל־ אֱנָשׁ דִּי־ יִשְׁמַע קָל קַרְנָא
horn-the sound-of he-hears who man every-of that decree you-have-set king-O

מֻשְׁרֹקִיתָא קִיתָרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין וְסוּמְפֹנְיָה וְכָל זְנֵי זְמָרָא
music-the kinds-of and-all-of and–bagpipe harp trigon lyre pipe-the

יִפֹּל וְיִסְגֹּד לְצֶלֶם דַּהֲבָא: 11 וּמַן־ דִּי־ לָא
not that and-who gold-the to-image-of and-he-shall-prostrate-self he-shall-fall-down

יִפֹּל וְיִסְגֹּד יִתְרְמֵא לְגוֹא־ אַתּוּן נוּרָא
fire-the furnace-of to-midst-of he-shall-be-cast and-he-prostrates-self-in-worship he-falls

יְקִדְתָּא: 12 אִיתַי גֻּבְרִין יְהוּדָאִין דִּי־ מַנִּיתָ עַל־
over —them you-have-appointed whom Jews men there-are burning-the

עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ גְּבְרַיָּא אִלֵּךְ לָא־
not these men-the and-Abednego Meshach Shadrach Babylon province-of affair-of

שָׂמוּ עֲלָיִךְ מַלְכָּא טְעֵם לֵאלָהָיִךְ לָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא
gold-the and—image-of *serving* not —gods-of-you command king-O to–you they-place

דִּי הֲקֵימְתָּ לָא סָגְדִין: 13 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר בְּרֻגֶז
and-fury in-rage Nebuchadnezzar at-then prostrating-selves not you-have-set-up that

וַחֲמָה אֲמַר לְהֵיתָיָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בַּאדַיִן גַּבְרַיָּא אִלֵּךְ
these men-the at-then and-Abednego Meshach —Shadrach to-bring-in he-commanded

הֵיתָיוּ[a] קֳדָם מַלְכָּא: 14 עָנֵה נְבֻכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהֹון
to–them and-saying Nebuchadnezzar answering king-the before they-were-brought-in

הַצְדֵּא שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לֵאלָהַי לָא אִיתַיכוֹן פָּלְחִין
serving there-is–you not to-gods-of–me and-Abednego Meshach Shadrach ?-true

וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ לָא סָגְדִין: 15 כְּעַן הֶן אִיתֵיכוֹן
there-are–you if now prostrating-selves not I-have-set-up that gold-the or-to-image-of

עִדְּנָא דִּי בְעִדָּנָא דִּי־ תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתָרֹס
lyre pipe-the horn-the sound-of you-hear that at-time-the that *ready*

שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין וְסוּמְפֹנְיָה וְכָל | זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוֹן
you-fall-down music-the kinds-of and-all-of and-bagpipe harp trigon

וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמָא דִּי־ עֲבַדְתִּ וְהֶן לָא
not but-if I-made that to-image-the and-you-prostrate-selves-in-worship

תִסְגְּדוּן בַּהּ־ שַׁעֲתָה תִתְרְמוֹן לְגוֹא־ אַתּוּן
furnace-of to-midst-of you-shall-be-cast time-the at–her you-prostrate-selves-in-worship

נוּרָא יְקִדְתָּא וּמַן־ הוּא אֱלָהּ דִּי[c] יְשֵׁיזִבְנָכוֹן מִן־ יְדָי:
hands-of–me out-of he-will-deliver–you who god he and-who burning-the fire-the

16 עָנוֹ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְאָמְרִין לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר לָא־
not Nebuchadnezzar to-king-the *and-saying* and-Abednego Meshach Shadrach they-answered

חַשְׁחִין אֲנַחְנָה עַל־ דְּנָה פִּתְגָם לַהֲתָבוּתָךְ: 17 הֶן אִיתַי אֱלָהֲנָא[b]
God-of–us there-is if to-return–you matter this in we *needing*

דִּי־ אֲנַחְנָא פָּלְחִין יָכֵל לְשֵׁיזָבוּתָנָא מִן־ אַתּוּן נוּרָא יְקִדְתָּא
burning-the fire-the furnace-of from to-deliver–us being-able *serving* we whom

clared[1] to King Nebuchadnezzar, "O king, live forever! 10 You, O king, have made a decree, that every man who hears the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, bagpipe, and every kind of music, shall fall down and worship the golden image. 11 And whoever does not fall down and worship shall be cast into a burning fiery furnace. 12 There are certain Jews whom you have appointed over the affairs of the province of Babylon: Shadrach, Meshach, and Abednego. These men, O king, pay no attention to you; they do not serve your gods or worship the golden image that you have set up."

13 Then Nebuchadnezzar in furious rage commanded that Shadrach, Meshach, and Abednego be brought. So they brought these men before the king. 14 Nebuchadnezzar answered and said to them, "Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abednego, that you do not serve my gods or worship the golden image that I have set up? 15 Now if you are ready when you hear the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, bagpipe, and every kind of music, to fall down and worship the image that I have made, well and good.[2] But if you do not worship, you shall immediately be cast into a burning fiery furnace. And who is the god who will deliver you out of my hands?"

16 Shadrach, Meshach, and Abednego answered and said to the king, "O Nebuchadnezzar, we have no need to answer you in this matter. 17 If this be so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery

[1] Aramaic *answered and said*; also verses 24, 26
[2] Aramaic lacks *well and good*

3:10 אַנְתְּ ק
3:10 a sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, טְ
3:10 קִתְרֹס ק
3:10 וְסוּמְפֹנְיָה ק
3:12 עֲלָהּ ק
3:12 לֵאלָהָךְ ק
3:13 a read, with 2 Hebrew/Aramaic manuscripts, תַ — ; cf. 5:3
3:15 קִתְרֹס ק
3:15 c sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, דִּ
3:17 b sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, הָנָא —

furnace, and he will deliver us out of your hand, O king.[1] 18 But if not, be it known to you, O king, that we will not serve your gods or worship the golden image that you have set up."

19 Then Nebuchadnezzar was filled with fury, and the expression of his face was changed against Shadrach, Meshach, and Abednego. He ordered the furnace heated seven times more than it was usually heated. 20 And he ordered some of the mighty men of his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, and to cast them into the burning fiery furnace. 21 Then these men were bound in their cloaks, their tunics,[2] their hats, and their other garments, and they were thrown into the burning fiery furnace. 22 Because the king's order was urgent and the furnace overheated, the flame of the fire killed those men who took up Shadrach, Meshach, and Abednego. 23 And these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell bound into the burning fiery furnace.

24 Then King Nebuchadnezzar was astonished and rose up in haste. He declared to his counselors, "Did we not cast three men bound into the fire?" They answered and said to the king, "True, O king." 25 He answered and said, "But I see four men unbound, walking in the midst of the fire, and they are not hurt; and the appearance of the fourth is like a son of the gods."

26 Then Nebuchadnezzar came near to the door of the burning fiery furnace; he declared, "Shadrach, Meshach, and Abednego, servants of the Most High God, come out, and come

[1] Or *If our God whom we serve is able to deliver us, he will deliver us from the burning fiery furnace and out of your hand, O king.*
[2] The meaning of the Aramaic words rendered *cloaks* and *tunics* is uncertain; also verse 27

וּמִן־ יְדָךְ מַלְכָּא יְשֵׁיזִב׃ 18 וְהֵן לָא יְדִיעַ לֶהֱוֵא־
let-him-be making-know not but-if he-will-deliver king-the hand-of-you and-out-of

לָךְ מַלְכָּא דִּי לֵאלָהָיִךְ לָא־ אִיתַיְנָא פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא
gold-the or-to-image-of *serving* there-is-us not to-gods-of-you that king-O to-you

דִּי הֲקִימְתָּ לָא׃ 19 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר
Nebuchadnezzar at-then we-will-prostrate-ourselves-in-worship not you-have-set-up that

הִתְמְלִי חֱמָא וּצְלֶם אַנְפּוֹהִי אֶעְתַּנִּו עַל־ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
Meshach Shadrach against he-was-changed *face-of-him* and-image-of fury he-was-filled

וַעֲבֵד נְגוֹ עֲנֵה וְאָמַר לְמֵזֱא לְאַתּוּנָא חַד־ שִׁבְעָה עַל דִּי
what over seven one —furnace-the —to-heat-up and-saying answering and-Abednego

חֱזֵה לְמֵזֱיהּ׃ 20 וּלְגֻבְרִין גִּבָּרֵי־ חַיִל דִּי בְחַיְלֵהּ אֲמַר
he-said in-army-of-him of strength men-of and—men —heat-up-him being-usual

לְכַפָּתָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לְמִרְמֵא לְאַתּוּן נוּרָא יָקְדְתָּא׃
burning-the fire-the to-furnace-of to-cast and-Abednego Meshach —Shadrach to-bind

21 בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ כְּפִתוּ בְּסַרְבָּלֵיהוֹן פַּטְשֵׁיהוֹן
tunics-of-them in-cloaks-of-them they-were-bound these men-the at-then

וְכַרְבְּלָתְהוֹן וּלְבֻשֵׁיהוֹן וּרְמִיו לְגוֹא־ אַתּוּן נוּרָא
fire-the furnace-of to-midst-of and-they-were-thrown and-garments-of-them and-hats-of-them

יָקְדְתָּא׃ 22 כָּל־ קֳבֵל דְּנָה מִן־ דִּי מַלְּת מַלְכָּא מַחְצְפָה
being-harsh king-the matter-of that from this then according-to burning-the

וְאַתּוּנָא אֲזֵה יַתִּירָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי הַסְּקוּ לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
Meshach —Shadrach they-took-up who these men-the exceedingly being-hot and-furnace-the

וַעֲבֵד נְגוֹ קַטֶל הִמּוֹן שְׁבִיבָא דִּי נוּרָא׃ 23 וְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ תְּלָתֵהוֹן
three-of-them these and-men-the fire-the of flame-the them he-killed and-Abednego

שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ נְפַלוּ לְגוֹא־ אַתּוּן־ נוּרָא יָקְדְתָּא
burning-the fire-the furnace-of to-midst-of they-fell and-Abednego Meshach Shadrach

מְכַפְּתִין׃ 24 אֱדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא תְּוֵה וְקָם
and-he-rose-up he-was-astonished King-the Nebuchadnezzar then *being-bound*

בְּהִתְבְּהָלָה עָנֵה וְאָמַר לְהַדְּבְרוֹהִי הֲלָא גֻבְרִין תְּלָתָא
three men ?-not to-counselors-of-him and-saying answering in-haste

רְמֵינָא לְגוֹא־ נוּרָא מְכַפְּתִין עָנִין וְאָמְרִין לְמַלְכָּא יַצִּיבָא
true to-king-the *and-saying* *answering* *being-bound* fire-the to-midst-of we-cast

מַלְכָּא׃ 25 עָנֵה וְאָמַר הָא־ אֲנָה חָזֵה גֻּבְרִין אַרְבְּעָה שְׁרַיִן
being-unbound four men seeing I look and-saying answering king-O

מַהְלְכִין בְּגוֹא־ נוּרָא וַחֲבָל לָא־ אִיתַי בְּהוֹן וְרֵוֵהּ
and-appearance-of-him on-them there-is not and-damage fire-the in-midst-of *walking*

דִּי רְבִיעָאָה דָּמֵה לְבַר־ אֱלָהִין׃ 26 בֵּאדַיִן קְרֵב נְבוּכַדְנֶצַּר
Nebuchadnezzar he-approached at-then gods —son-of being-like fourth-the of

לִתְרַע אַתּוּן נוּרָא יָקְדְתָּא עָנֵה וְאָמַר שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
Meshach Shadrach and-saying answering burning-the fire-the furnace-of to-door-of

וַעֲבֵד־נְגוֹ עַבְדּוֹהִי דִּי־ אֱלָהָא עִלָּיָא פְּקוּ וְאֵתוּ בֵּאדַיִן
at-then and-come come-out Most-High-the God-the of servants-of-him and-Abednego

3:18 אִיתַנָא ק׳
3:19 אֶשְׁתַּנִּי ק׳
3:21 פַּטְשֵׁיהוֹן ק׳
3:25 רְבִיעָאָה ק׳
3:26 עִלָּאָה ק׳

נְפִקִין שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ מִן־ גּוֹא נוּרָא׃ 27 וּמִתְכַּנְּשִׁין
and-being-gathered fire-the midst-of from and-Abednego Meshach Shadrach *coming-out*

אַחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סְגָנַיָּא וּפַחֲוָתָאֵ֑ וְהַדְּבָרֵי מַלְכָּאֵ֣ חֲזַיִן לְגֶבְרַיָּא
—men-the *seeing* king-the and-counselors-of and-governors-the prefects-the satraps-the

אִלֵּךְ דִּי לָא־ שְׁלֵט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר רֵאשְׁהוֹן לָא
not head-of-them and-hair-of over-body-of-them fire-the he-had-power not that these

הִתְחָרַךְ וְסָרְבָלֵיהוֹן לָא שְׁנוֹ וְרֵיחַ נוּר לָא עֲדָת
she-came not fire and-smell-of they-were-changed not and-cloaks-of-them he-was-singed

בְּהוֹן׃ 28 עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלָהֲהוֹן דִּי־ שַׁדְרַךְ
Shadrach of God-of-them *being-blessed* and-saying Nebuchadnezzar answering on-them

מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ דִּי־ שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזַב לְעַבְדּוֹהִי
—servants-of-him and-he-delivered angel-of-him he-has-sent who and-Abednego Meshach

דִּי הִתְרְחִצוּ עֲלוֹהִי וּמִלַּת מַלְכָּאֵ שַׁנִּיו וְיָהֲבוּ גֶּשְׁמֵיהוֹן
bodies-of-them and-they-gave they-changed king-the and-matter-of in-him they-trusted who

דִּי לָא־ יִפְלְחוּן וְלָא־ יִסְגְּדוּן לְכָל־ אֱלָהּ לָהֵן
except god to-any-of they-prostrated-selves-in-worship and-not they-served not that

לֶאֱלָהֲהוֹן׃ 29 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־ עַם אֻמָּה
nation people any-of that decree he-is-placed therefore-from-me to-God-of-them

וּלְשָׁן דִּי־ יֵאמַר שְׁלָהּ עַל אֱלָהֲהוֹן דִּי־ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
Meshach Shadrach of God-of-them against negligence he-speaks that or-language

וַעֲבֵד נְגוֹא הַדְמִין יִתְעֲבֵד וּבַיְתֵהּ נְוָלִי יִשְׁתַּוֵּה
he-will-be-made refuse-heap and-house-of-him he-shall-be-made limbs and-Abednego

כְּל־ קֳבֵל דְּנָה אֵיתַי אֱלָהּ[c] אָחֳרָן דִּי־ יְכֵל לְהַצָּלָה כִּדְנָה׃
like-this to-rescue he-is-able who another god there-is not for then according-to

30 בֵּאדַיִן מַלְכָּא הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בִּמְדִינַת בָּבֶל׃
Babylon in-province-of and-Abednego Meshach —Shadrach he-promoted king-the at-then

31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל־ עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָׁנַיָּא דִּי־ דָאְרִין
to-dwell that and-languages-the nations-the peoples-the to-all-of King-the Nebuchadnezzar

בְּכָל־ אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ 32 אָתַיְתָא וְתִמְהַיָּא דִּי עֲבַד
he-has-done that and-wonders-the signs-the let-him-grow peace-of-you earth-the in-all-of

עִמִּי אֱלָהָא עִלָּיָא שְׁפַר קֳדָמַי לְהַחֲוָיָה׃ 33 אָתּוֹהִי
signs-of-him to-show before-me he-has-pleased Most-High-the God-the with-me

כְּמָה רַבְרְבִין וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַּקִּיפִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת
kingdom-of kingdom-of-him mighty how and-wonders-of-him great how

עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם־ דָּר וְדָר׃
and-generation generation with and-dominion-of-him eternity

4 1 אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה הֲוֵית בְּבֵיתִי וְרַעֲנַן בְּהֵיכְלִי׃
in-palace-of-me and-prospering in-house-of-me I-was at-ease Nebuchadnezzar I

2 חֶלֶם חֲזֵית וִידַחֲלַנֵּנִי וְהַרְהֹרִין עַל־ מִשְׁכְּבִי וְחֶזְוֵי
and-visions-of bed-of-me in and-fancies that-he-made-afraid-me I-saw dream

רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃ 3 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה קֳדָמַי
before-me to-bring-in decree he-was-placed so-from-me they-alarmed-me head-of-me

here!" Then Shadrach, Meshach, and Abednego came out from the fire. 27 And the satraps, the prefects, the governors, and the king's counselors gathered together and saw that the fire had not had any power over the bodies of those men. The hair of their heads was not singed, their cloaks were not harmed, and no smell of fire had come upon them. 28 Nebuchadnezzar answered and said, "Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, who has sent his angel and delivered his servants, who trusted in him, and set aside[1] the king's command, and yielded up their bodies rather than serve and worship any god except their own God. 29 Therefore I make a decree: Any people, nation, or language that speaks anything against the God of Shadrach, Meshach, and Abednego shall be torn limb from limb, and their houses laid in ruins, for there is no other god who is able to rescue in this way." 30 Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abednego in the province of Babylon.

Nebuchadnezzar Praises God

4 [2] King Nebuchadnezzar to all peoples, nations, and languages, that dwell in all the earth: Peace be multiplied to you! [2] It has seemed good to me to show the signs and wonders that the Most High God has done for me.

[3] How great are his signs,
how mighty his wonders!
His kingdom is an everlasting kingdom,
and his dominion endures from generation to generation.

Nebuchadnezzar's Second Dream

[4] [3] I, Nebuchadnezzar, was at ease in my house and prospering in my palace. [5] I saw a dream that made me afraid. As I lay in bed the fancies and the visions of my head alarmed me. [6] So I made a decree that all the wise

[1] Aramaic *and changed* [2] Ch 3:31 in Aramaic
[3] Ch 4:1 in Aramaic

3:28 גֶּשְׁמְהוֹן ק
3:29 שְׁלוּ ק
3:29 c sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, אלה
3:31 דָּיְרִין ק
3:32 עִלָּאָה ק

men of Babylon should be brought before me, that they might make known to me the interpretation of the dream. 7 Then the magicians, the enchanters, the Chaldeans, and the astrologers came in, and I told them the dream, but they could not make known to me its interpretation. 8 At last Daniel came in before me—he who was named Belteshazzar after the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods[1]—and I told him the dream, saying, 9 "O Belteshazzar, chief of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in you and that no mystery is too difficult for you, tell me the visions of my dream that I saw and their interpretation. 10 The visions of my head as I lay in bed were these: I saw, and behold, a tree in the midst of the earth, and its height was great. 11 The tree grew and became strong, and its top reached to heaven, and it was visible to the end of the whole earth. 12 Its leaves were beautiful and its fruit abundant, and in it was food for all. The beasts of the field found shade under it, and the birds of the heavens lived in its branches, and all flesh was fed from it.

13 "I saw in the visions of my head as I lay in bed, and behold, a watcher, a holy one, came down from heaven. 14 He proclaimed aloud and said thus: 'Chop down the tree and lop off its branches, strip off its leaves and scatter its fruit. Let the beasts flee from under it and the birds from its branches. 15 But leave the stump of its roots in the earth, bound with a band of iron and bronze, amid the tender grass of the field. Let him be wet with the dew of heaven. Let his portion be with the beasts in the grass of the earth. 16 Let his mind be changed from a man's, and let a beast's mind be given

[1] Or *Spirit of the holy God*; also verses 9, 18

לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל דִּי־ פִשְׁרָ חֶלְמָא יְהוֹדְעֻנַנִי׃ 4 בַּאדַיִן
at-then they-make-know-me dream-the interpretation-of that Babylon wise-men-of —all-of

עַלַּיִן חַרְטֻמָּיֵא אַשְׁפָּיֵא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא
and-ones-divining-the Chaldeans-the enchanters-the soothsayers-the they-came-in

וְחֶלְמָא אָמַר אֲנָה קֳדָמֵיהֹון וּפִשְׁרֵהּ לָא־ מְהוֹדְעִין
making-know not but-interpretation-of-him before-them I saying and-dream-the

לִי׃ 5 וְעַד אָחֳרִין עַל קֳדָמַי דָּנִיֵּאל דִּי־ שְׁמֵהּ בַּלְטְשַׁאצַּר
Belteshazzar name-of-him who Daniel before-me he-came last and-until to-me

כְּשֵׁם אֱלָהִי וְדִי רוּחַ־ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וְחֶלְמָא
and-dream-the in-him holy gods spirit-of and-who god-of-me like-name-of

קָדָמוֹהִי אֲמָרֵת׃ 6 בַּלְטְשַׁאצַּר רַב חַרְטֻמָּיֵא דִּי | אֲנָה יְדִעֵת
I-know I because soothsayers-the great-one-of Belteshazzar I-said before-him

דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בְּךְ וְכָל־ רָז לָא־ אָנֵס לָךְ
for-you oppressing not mystery and-any-of in-you holy gods spirit-of that

חֶזְוֵי חֶלְמִי דִּי־ חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ אֱמַר׃ 7 וְחֶזְוֵי
and-visions-of tell and-interpretation-of-him I-saw that dream-of-me visions-of

רֵאשִׁי עַל־ מִשְׁכְּבִי חָזֵה הֲוֵית וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹא אַרְעָא
earth-the in-midst-of tree and-behold I-was seeing bed-of-me in head-of-me

וְרוּמֵהּ שַׂגִּיא׃ 8 רְבָה אִילָנָא וּתְקֶף
and-height-of-him and-he-has-grown-powerful tree-the he-grew great and-height-of-him

יְמְטָא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל־ אַרְעָא׃
earth-the whole-of to-end-of and-appearance-of-him to-heaven-the he-attained

עָפְיֵהּ 9 שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא־ בֵּהּ תְּחוֹתֹהִי
under-him in-him for-all-the and-food abundant and-fruit-of-him beautiful foliage-of-him

תַּטְלֶל | חֵיוַת בָּרָא וּבַעֲנָפוֹהִי יְדָרְיָן צִפְּרֵי
birds-of they-dwelled and-in-branches-of-him field-the beast-of she-sought-protection

שְׁמַיָּא וּמִנֵּהּ יְתִזֵּן כָּל־ בִּשְׂרָא׃ 10 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי
in-visions-of I-was seeing flesh-the all-of he-was-fed and-from-him heavens-the

רֵאשִׁי עַל־ מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ עִיר וְקַדִּישׁ מִן־ שְׁמַיָּא
heaven-the from and-holy-one watcher and-behold bed-of-me in head-of-me

נָחֵת׃ 11 קָרֵא בְּחַיִל וְכֵן אָמַר גְּדוּ אִילָנָא וְקַצּוּ
and-cut-off tree-the cut-down saying and-thus with-power proclaiming coming-down

עַנְפוֹהִי אַתְּרוּ עָפְיֵהּ וּבַדְּרוּ אִנְבֵּהּ תְּנֵד חֵיוְתָא מִן־
from beast-the let-her-flee fruit-of-him and-scatter foliage-of-him shake-off branches-of-him

תַּחְתּוֹהִי וְצִפְּרַיָּא מִן־ עַנְפוֹהִי׃ 12 בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי
roots-of-him stump-of but branches-of-him from and-birds-the under-him

בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ וּבֶאְסוּר דִּי־ פַרְזֶל וּנְחָשׁ בִּדְתָאא דִּי בָרָא
field-the of with-grass-the and-bronze iron of and-with-band leave in-earth-the

וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־ חֵיוְתָא חֻלְקֵהּ בַּעֲשַׂב
in-grass-of portion-of-him beast-of-the and-with let-him-be-wet heaven-the and-with-dew-of

אַרְעָא׃ 13 לִבְבֵהּ מִן־ אֲנָוְשָׁא יְשַׁנּוֹן וּלְבַב חֵיוָה
beast and-heart-of let-them-be-changed man-the from heart-of-him earth-the

4:4 עִלַּיִן ק
4:4 כַּשְׂדָּאֵי ק
4:9 יְדוּרֵן ק
4:13 אֲנָשָׁא ק

יִתְיְהֵב לֵהּ וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃ 14 בִּגְזֵרַת עִירִין
watchers by-decree-of over-him let-them-pass times and-seven to-him let-him-be-given

פִּתְגָמָא וּמֵאמַר קַדִּישִׁין שְׁאֵלְתָּא עַד־ דְּבַר֗ת דִּי יִנְדְּעוּן חַיַּיָא
alive-the they-know that reason-of until decision-the holy-ones and-word-of sentence-the

דִּי־ שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֱנָוֹשָׁא וּלְמַן־ דִּי יְצִבֵּא
he-wills that and-to-who men-the in-kingdom-of Most-High-the sovereign that

יִתְּנִנַּהּ וּשְׁפַל אֱנָשִׁים יְקִים עֲלַיהּ׃ 15 דְּנָה חֶלְמָא חֵזִית אֲנָה
I I-saw dream-the this over-her he-sets men and-low-one-of he-gives-her

מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתְּה בֵּלְטְשַׁאצַּר פִּשְׁרָא׀ [a] אֱמַר כָּל־
as-to tell interpretation-of-him Belteshazzar and-you Nebuchadnezzar King-the

קֳבֵל׳ דִּי׀ כָּל־ חַכִּימֵי מַלְכוּתִי לָא־ יָכְלִין פִּשְׁרָא
interpretation-the *being-able* not kingdom-of-me wise-men-of all-of that because

לְהוֹדָעֻתַנִי וְאַנְתְּה כָּהֵל דִּי רוּחַ־ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ׃ 16 אֱדַיִן
then in-you *holy* gods spirit-of for being-able but-you to-make-know-me

דָּנִיֵּאל דִּי־ שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָה
one as-hour he-was-dismayed Belteshazzar name-of-him who Daniel

וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלֻנֵּהּ עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר בֵּלְטְשַׁאצַּר
Belteshazzar and-saying king-the answering they-alarmed-him and-thoughts-of-him

חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ אַל־ יְבַהֲלָךְ עָנֵה בֵּלְטְשַׁאצַּר
Belteshazzar answering let-him-alarm-you not or-interpretation-of-him dream-the

וּפִשְׁרֵהּ לְשָׂנְאָיִךְ חֶלְמָא מָרַ֗אי וְאָמַר
and-interpretation-of-him for-ones-hating-of-you dream-the Lord-of-me and-saying

לְעָרָיִךְ׃ 17 אִילָנָא דִּי חֲזַיְתָ דִּי רְבָה וְתָקֶף
and-he-has-grown-powerful he-grew which you-saw that tree-the for-adversaries-of-you

וְרוּמֵהּ יְמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוּתֵהּ לְכָל־ [b] אַרְעָא׃
earth-the to-whole-of and-appearance-of-him *to-heaven-the* he-attained so-that-height-of-him

18 וְעָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמְזוֹן לְכֹלָּא־ בֵּהּ
in-him for-all-the and-food abundant and-fruit-of-him beautiful and-foliage-of-him

תְּחוֹתוֹהִי תְּדוּר חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפּוֹהִי יִשְׁכְּנֻן צִפְּרֵי
birds-of they-lived and-in-branches-of-him field-the beast-of she-dwelled under-him

שְׁמַיָּא׃ 19 אַנְתְּה־ הוּא מַלְכָּא דִּי רְבַית
you-have-become-great who king-O he you heavens-the

וּתְקֵפְתְּ וּרְבוּתֵךְ רְבָת וּמְטָת
and-she-has-attained she-has-become-great and-greatness-of-you and-you-have-grown-powerful

לִשְׁמַיָּא וְשָׁלְטָנֵךְ לְסוֹף אַרְעָא׃ 20 וְדִי חֲזָה מַלְכָּא
king-the he-saw and-because earth-the to-end-of and-dominion-of-you *to-heaven-the*

עִיר וְקַדִּישׁ נָחֵת׀ מִן־ שְׁמַיָּא וְאָמַר גִּדּוּ אִילָנָא
tree-the cut-down and-saying *heaven-the* from coming-down and-holy-one watcher

וְחַבְּלוּהִי בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא וּבְאֶסוֹר דִּי־
of and-with-band leave in-earth-the roots-of-him stump-of but and-destroy-him

פַּרְזֶל וּנְחָשׁ בִּדְתָאָא דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע
let-him-be-wet *heaven-the* and-with-dew-of field-the of in-grass-the and-bronze iron

to him; and let seven periods of time pass over him. 17 The sentence is by the decree of the watchers, the decision by the word of the holy ones, to the end that the living may know that the Most High rules the kingdom of men and gives it to whom he will and sets over it the lowliest of men.' 18 This dream I, King Nebuchadnezzar, saw. And you, O Belteshazzar, tell me the interpretation, because all the wise men of my kingdom are not able to make known to me the interpretation, but you are able, for the spirit of the holy gods is in you."

Daniel Interprets the Second Dream

19 Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was dismayed for a while, and his thoughts alarmed him. The king answered and said, "Belteshazzar, let not the dream or the interpretation alarm you." Belteshazzar answered and said, "My lord, may the dream be for those who hate you and its interpretation for your enemies! 20 The tree you saw, which grew and became strong, so that its top reached to heaven, and it was visible to the end of the whole earth, 21 whose leaves were beautiful and its fruit abundant, and in which was food for all, under which beasts of the field found shade, and in whose branches the birds of the heavens lived— 22 it is you, O king, who have grown and become strong. Your greatness has grown and reaches to heaven, and your dominion to the ends of the earth. 23 And because the king saw a watcher, a holy one, coming down from heaven and saying, 'Chop down the tree and destroy it, but leave the stump of its roots in the earth, bound with a band of iron and bronze, in the tender grass of the field, and let him be wet with the

---

4:14 עִלָּאָה ק׳ אֲנָשָׁא ק׳ 4:14
4:14 עֲלַהּ: ק׳ וְאָתַת ק׳ 4:15
4:15 a Ketiv, many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, א ־ ; Qere, many Hebrew/Aramaic manuscripts, פִּשְׁרַה ; likewise, verse 16, BHS note b and 5:8, BHS note d
4:15 וְאָתַת ק׳
4:16 מָרֵי ק׳
4:16 לְשָׂנְאָךְ ק׳
4:16 לְעָרָךְ: ק׳
4:17 b probably read, with many Hebrew/Aramaic manuscripts, לסוף כל , as verse 8
4:19 אָנְתְּ־ ק׳

וְעִם־ חֵיַ֣ת בָּרָ֔א חֲלָקֵ֖הּ עַ֣ד דִּי־ שִׁבְעָ֣ה עִדָּנִ֑ין יַחְלְפ֖וּן עֲלֽוֹהִי׃
over–him they-pass times seven that until portion–of–him field-the beast–of and–with

21 דְּנָ֣ה פִשְׁרָ֔א מַלְכָּ֖א וּגְזֵרַ֣ת עִלָּיָ֑א הִ֣יא דִּ֔י
which she Most–High–the and–decree–of king–O interpretation-the this

מְטָ֖ת עַל־ מָרְאִ֥י מַלְכָּֽא׃ 22 וְלָ֤ךְ טָרְדִין֙ מִן־ אֱנָשָׁ֔א
man-the from *being–driven–away* that—you king–O Lord–of–me upon she-has-occurred

וְעִם־ חֵיַ֣ת בָּרָ֔א לֶהֱוֵ֖ה מְדָרָ֑ךְ וְעִשְׂבָּ֣א כְתוֹרִ֔ין | לָ֖ךְ
—you like–oxen and–grass-the dwelling–of–you he-shall-be field-the beast–of and–with

יְטַעֲמ֑וּן וּמִטַּ֣ל שְׁמַיָּ֔א לָ֖ךְ מְצַבְּע֑וּן וְשִׁבְעָ֣ה עִדָּנִ֔ין
times and–seven *being–wet* —you *heaven-the* and–from–dew–of they-will-make-eat

יַחְלְפ֖וּן עֲלָ֣יִךְ עַ֣ד דִּי־ תִנְדַּ֔ע דִּי־ שַׁלִּ֥יט עִלָּיָ֖א בְּמַלְכ֥וּת
over–kingdom–of Most–High–the ruling that you-know that until over–you they-shall-pass

אֲנָשָׁ֑א וּלְמַן־ דִּ֥י יְצִבֵּ֖א יִתְנִנַּֽהּ׃ 23 וְדִ֤י אֲמַרוּ֙ לְמִשְׁבַּ֣ק
to–leave they–commanded and–that he–gives–her he–wills that and–to–who man-the

עִקַּ֞ר שָׁרְשׁ֣וֹהִי דִּ֗י אִילָנָא֙ מַלְכוּתָ֣ךְ לָ֔ךְ קַיָּמָ֖ה מִן־ דִּֽי
that from confirmed for–you kingdom–of–you tree-the of roots–of–him stump–of

תִנְדַּ֥ע דִּ֖י שַׁלִּ֥יטִן שְׁמַיָּֽא׃ 24 לָהֵ֗ן מַלְכָּ֛א מְלִכִ֥י יְשִׁפַּ֖ר
let–him–be–acceptable counsel–of–me king–O therefore *heaven-the* *ruling* that you-know

עֲלָ֑יִךְ וְחֲטָיָ֣ךְ בְּצִדְקָ֔ה פְּרָ֖ק וַעֲוָיָתָ֥ךְ בְּמִחַ֛ן
by–to–show–mercy and–iniquities–of–you remove by–righteousness and–sins–of–you to–you

עֲנִ֑ין הֵ֚ן תְּהֱוֵ֣א אַרְכָ֔ה לִשְׁלֵוָתָֽךְ׃ כָּלָּ֣א 25 מְטָ֣א a עַל־
upon he-occurred all–the to–prosperity–of–you lengthening she-may-be if ones–oppressed

נְבוּכַדְנֶצַּ֣ר מַלְכָּ֑א 26 לְקָצָ֣ת יַרְחִ֔ין תְּרֵי־ עָשָׂ֖ר עַל־ הֵיכַ֥ל מַלְכוּתָֽא׃
royalty–the palace–of on ten two–of months to–end–of King–the Nebuchadnezzar

דִּ֥י בָבֶ֖ל מְהַלֵּ֥ךְ הֲוָֽה׃ 27 עָנֵ֣ה מַלְכָּא֮ וְאָמַר֒ הֲלָ֣א דָ֗א הִ֤יא
Babylon she this ?–not and–saying king–the answering he–was walking Babylon of

רַבְּתָ֞א דִּי־ אֲנָ֣ה בְנֵיתַ֗הּ לְבֵ֣ית מַלְכוּ֮ בְּתֹ֣קֶף חִסְנִ֒י
might–of–me by–power–of royalty to–house–of I–have–built–her I which great–the

וְלִיקָ֣ר הַדְרִ֑י׃ 28 עוֹד֙ מִלְּתָ֣א בְּפֻ֔ם מַלְכָּ֖א מִן־ קָ֥ל
from voice king–the in–mouth–of word–the still majesty–of–me and–for–glory–of

שְׁמַיָּ֣א נָפַ֔ל לָ֖ךְ אָמְרִ֑ין נְבוּכַדְנֶצַּ֣ר מַלְכָּ֔א מַלְכוּתָ֖ה עְדָ֥ת
she–has–departed kingdom–the King–the Nebuchadnezzar *saying* to–you he–fell *heaven–the*

מִנָּ֣ךְ׃ 29 וּמִן־ אֱנָשָׁ֣א לָ֔ךְ טָרְדִ֖ין וְעִם־ חֵיַ֣ת בָּרָ֑א
field–the beast–of and–with *being–driven* —you man–the and–from from–you

מִדְּרָ֖ךְ עִשְׂבָּ֣א כְתוֹרִ֑ין יְטַעֲמ֔וּן וְשִׁבְעָ֣ה עִדָּנִ֔ין
times and–seven they–will–make–eat —you like–oxen grass–the dwelling–of–you

יַחְלְפ֖וּן עֲלָ֣יִךְ עַ֣ד דִּי־ תִנְדַּ֔ע דִּי־ שַׁלִּ֥יט עִלָּיָ֖א בְּמַלְכ֥וּת
in–kingdom–of Most–High–the ruling that you–know that until over–you they–will–pass

אֲנָשָׁ֑א וּלְמַן־ דִּ֥י יְצִבֵּ֖א יִתְנִנַּֽהּ׃ 30 בַּהּ־ שַׁעֲתָ֣א מִלְּתָ֔א
word–the time–the at–her he–gives–her he–wills that and–to–who man–the

סָפַ֖ת עַל־ נְבוּכַדְנֶצַּ֑ר וּמִן־ אֱנָשָׁ֣א טְרִ֔יד וְעִשְׂבָּ֖א
and–grass–the he–was–driven man–the and–from Nebuchadnezzar against she–was–fulfilled

dew of heaven, and let his portion be with the beasts of the field, till seven periods of time pass over him,' 24 this is the interpretation, O king: It is a decree of the Most High, which has come upon my lord the king, 25 that you shall be driven from among men, and your dwelling shall be with the beasts of the field. You shall be made to eat grass like an ox, and you shall be wet with the dew of heaven, and seven periods of time shall pass over you, till you know that the Most High rules the kingdom of men and gives it to whom he will. 26 And as it was commanded to leave the stump of the roots of the tree, your kingdom shall be confirmed for you from the time that you know that Heaven rules. 27 Therefore, O king, let my counsel be acceptable to you: break off your sins by practicing righteousness, and your iniquities by showing mercy to the oppressed, that there may perhaps be a lengthening of your prosperity."

Nebuchadnezzar's Humiliation

28 All this came upon King Nebuchadnezzar. 29 At the end of twelve months he was walking on the roof of the royal palace of Babylon, 30 and the king answered and said, "Is not this great Babylon, which I have built by my mighty power as a royal residence and for the glory of my majesty?" 31 While the words were still in the king's mouth, there fell a voice from heaven, "O King Nebuchadnezzar, to you it is spoken: The kingdom has departed from you, 32 and you shall be driven from among men, and your dwelling shall be with the beasts of the field. And you shall be made to eat grass like an ox, and seven periods of time shall pass over you, until you know that the Most High rules the kingdom of men and gives it to whom he will." 33 Immediately the word was fulfilled against Nebuchadnezzar. He was driven from among men and ate

4:21 עִלָּאָה ק
4:21 מָרִי ק
4:22 עָלָךְ ק
4:22 עִלָּאָה ק
4:24 עֲלָךְ וְחַטָּאָךְ ק
4:25 a sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, מִ
4:29 עָלָךְ ק
4:29 עִלָּאָה ק

כְּתוֹרִין֙ יֵאכֵ֔ל וּמִטַּ֖ל שְׁמַיָּ֣א גִשְׁמֵ֑הּ יִצְטַבַּ֔ע עַד֙ דִּ֣י
that until he-was-wet body-of-him *heaven-the* and-from-dew-of he-ate like-oxen

שַׂעְרֵ֣הּ כְּנִשְׁרִ֔ין וְטִפְרֽוֹהִי֙ כְּצִפְּרִ֔ין׃ 31 וְלִקְצָ֣ת יוֹמַיָּ֔א אֲנָ֥ה
I days-the and-to-end-of like-birds and-nails-of-him he-grew as-eagles hair-of-him

נְבוּכַדְנֶצַּ֖ר עֵינַ֣י׀ לִשְׁמַיָּ֣א נְטֵ֑לֶת וּמַנְדְּעִ֖י עֲלַ֥י יְתִ֛וּב
he-returned to-me and-reason-of-me I-lifted-up *to-heaven-the* eye-of-me Nebuchadnezzar

וְלְעִלְּאֵ֖יָּא בָּרֵ֥כֶת וּלְחַ֛י עָלְמָ֥א שַׁבְּחֵ֖ת וְהַדְּרֵ֣ת דִּֽי
for and-I-honored I-praised eternity-the and—alive-of I-blessed and—Most-High-the

שָׁלְטָנֵ֔הּ שָׁלְטָ֖ן עָלַ֑ם וּמַלְכוּתֵ֖הּ עִם־ דָּ֥ר וְדָֽר׃
and-generation generation with and-kingdom-of-him eternity dominion-of dominion-of-him

32 וְכָל־ דָּאָרֵ֖י אַרְעָ֑א כְּלָ֣ה חֲשִׁיבִ֔ין וְכִמְצְבְּי֖הּ
and-according-to-to-desire-him being-regarded as-not earth-the ones-inhabiting-of and-all-of

עָבֵד֙ בְּחֵ֣יל שְׁמַיָּ֔א וְדָאָרֵ֖י אַרְעָ֑א וְלָ֣א אִיתַ֔י דִּי־
who there-is and-not earth-the and-ones-inhabiting-of *heaven-the* among-host-of doing

יְמַחֵ֣א בִידֵּ֔הּ וְיֵאמַ֖ר לֵ֣הּ מָ֑ה עֲבַ֖דְתְּ זִמְנָ֥א׃ 33 בְּהּ־
time-the at-him you-have-done what to-him and-he-says with-hand-of-him he-holds-back

מַנְדְּעִ֣י׀ יְתִ֔וּב עֲלַ֖י וּלְיִקָּ֣ר מַלְכוּתִ֑י הַדְרִ֖י
reason-of-me kingdom-of-me and-for-glory-of to-me he-returned majesty-of-me

וְזִיוִ֣י יְתִ֔וּב עֲלַ֖י וְלִ֑י הַדָּבְרַ֖י וְרַבְרְבָנַ֥י
and-splendor-of-me and-to-me to-me he-returned counselors-of-me and-lords-of-me

יְבַעְו֙וֹן וְעַל־ f מַלְכוּתִ֔י הָתְקְנַ֖ת g וּרְבוּ֣ יַתִּירָ֑ה
exceedingly and-greatness she-was-established kingdom-of-me and-in they-sought

הוֹסְפַ֥ת לִ֛י׃ 34 כְּעַ֨ן אֲנָ֜ה נְבוּכַדְנֶצַּ֗ר מְשַׁבַּ֤ח וּמְרוֹמֵם֙ וּמְהַדַּ֔ר
and-honor praise Nebuchadnezzar I now to-me she-was-added

לְמֶ֣לֶךְ שְׁמַיָּ֔א דִּֽי כָל־ מַעְבָדוֹהִי֙ קְשׁ֣וֹט וְאׇרְחָתֵ֔הּ דִּ֖ין וְדִ֑י
and-that justice and-ways-of-him truth works-of-him all-of for *heaven-the* —King-of

מַהְלְכִ֖ין בִּגְוָ֥ה יָכֵֽל לְהַשְׁפָּלָֽה׃
to-make-humble being-able in-pride ones-walking

5 1 בְּלְשַׁאצַּ֣ר מַלְכָּ֗א עֲבַ֤ד לְחֶם֙ רַ֣ב לְרַבְרְבָנ֔וֹהִי אֶ֖לֶף וְלָקֳבֵ֥ל
and-before thousand for-lords-of-him great feast he-made King-the Belshazzar

אַלְפָּ֣א חַמְרָ֑א שָׁתֵ֖ה׃ 2 בְּלְשַׁאצַּ֗ר אֲמַ֤ר׀ בְּטַ֙עֲם֙ חַמְרָ֔א
wine-the in-command-of he-commanded Belshazzar *drinking* wine-the thousand-the

לְהֵיתָיָ֣ה לְמָאנַ֗י דַּֽהֲבָא֙ וְכַסְפָּ֔א דִּ֚י הַנְפֵּ֣ק נְבוּכַדְנֶצַּ֔ר
Nebuchadnezzar he-had-taken-out that and-silver-the gold-the —vessels-of to-bring-in

אֲבוּהִי֙ מִן־ הֵיכְלָ֣א דִּ֔י בִּירוּשְׁלֶ֖ם וְיִשְׁתְּו֣וֹן בֵּהּ֔וֹן מַלְכָּ֖א
king-the with-them that-they-drink in-Jerusalem that temple-the from father-of-him

וְרַבְרְבָנ֥וֹהִי שֵׁגְלָתֵ֖הּ וּלְחֵנָתֵֽהּ׃ 3 בֵּאדַ֗יִן הַיְתִיו֙ מָאנַ֣י
vessels-of they-brought at-then and-concubines-of-him places-of-him and-lords-of-him

דַּֽהֲבָא֙ דִּ֣י הַנְפִּ֔קוּ מִן־ הֵיכְלָ֖א דִּי־ בֵ֣ית אֱלָהָ֑א דִּ֥י בִירוּשְׁלֶ֖ם
in-Jerusalem that God-the house-of of temple-the from they-had-taken-out that gold-the

וְאִשְׁתְּיו֙ בֵּהּ֔וֹן מַלְכָּ֖א וְרַבְרְבָנ֣וֹהִי שֵׁגְלָתֵ֑הּ וּלְחֵנָתֵֽהּ׃
and-concubines-of-him places-of-him and-lords-of-him king-the with-them and-they-drank

grass like an ox, and his body was wet with the dew of heaven till his hair grew as long as eagles' feathers, and his nails were like birds' claws.

Nebuchadnezzar Restored

34 At the end of the days I, Nebuchadnezzar, lifted my eyes to heaven, and my reason returned to me, and I blessed the Most High, and praised and honored him who lives forever,

for his dominion is an everlasting dominion,
and his kingdom endures from generation to generation;
35 all the inhabitants of the earth are accounted as nothing,
and he does according to his will among the host of heaven
and among the inhabitants of the earth;
and none can stay his hand
or say to him, "What have you done?"

36 At the same time my reason returned to me, and for the glory of my kingdom, my majesty and splendor returned to me. My counselors and my lords sought me, and I was established in my kingdom, and still more greatness was added to me. 37 Now I, Nebuchadnezzar, praise and extol and honor the King of heaven, for all his works are right and his ways are just; and those who walk in pride he is able to humble.

The Handwriting on the Wall

5 King Belshazzar made a great feast for a thousand of his lords and drank wine in front of the thousand.

2 Belshazzar, when he tasted the wine, commanded that the vessels of gold and of silver that Nebuchadnezzar his father[1] had taken out of the temple in Jerusalem be brought, that the king and his lords, his wives, and his concubines might drink from them. 3 Then they brought in the golden vessels that had been taken out of the temple, the house of God in Jerusalem, and the king and his lords, his wives, and his concubines drank from them. 4 They

[1] Or *predecessor*; also verses 11, 13, 18

4:31 וּלְעִלְּאָה ק
4:32 דִּירֵי ק
4:32 וְדִירֵי ק
4:33 f, g read either וְעַלֵּי or נֵת —

drank wine and praised the gods of gold and silver, bronze, iron, wood, and stone.

5 Immediately the fingers of a human hand appeared and wrote on the plaster of the wall of the king's palace, opposite the lampstand. And the king saw the hand as it wrote. 6 Then the king's color changed, and his thoughts alarmed him; his limbs gave way, and his knees knocked together. 7 The king called loudly to bring in the enchanters, the Chaldeans, and the astrologers. The king declared[1] to the wise men of Babylon, "Whoever reads this writing, and shows me its interpretation, shall be clothed with purple and have a chain of gold around his neck and shall be the third ruler in the kingdom." 8 Then all the king's wise men came in, but they could not read the writing or make known to the king the interpretation. 9 Then King Belshazzar was greatly alarmed, and his color changed, and his lords were perplexed.

10 The queen,[2] because of the words of the king and his lords, came into the banqueting hall, and the queen declared, "O king, live forever! Let not your thoughts alarm you or your color change. 11 There is a man in your kingdom in whom is the spirit of the holy gods.[3] In the days of your father, light and understanding and wisdom like the wisdom of the gods were found in him, and King Nebuchadnezzar, your father—your father the king—made him chief of the magicians, enchanters, Chaldeans, and astrologers, 12 because an excellent spirit, knowledge, and understanding to interpret dreams, explain riddles, and solve

[1] Aramaic *answered and said*; also verse 10
[2] Or *queen mother*; twice in this verse [3] Or *Spirit of the holy God*

4 אִשְׁתִּיו חַמְרָא וְשַׁבָּחוּ לֵאלָהֵי דַהֲבָא וְכַסְפָּא נְחָשָׁא
they-drank wine-the and-they-praised —gods-of gold-the and-silver-the bronze-the

פַּרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא׃ 5 בַּהּ־ שַׁעֲתָה נְפַקוּ אֶצְבְּעָן דִּי יַד־
iron-the wood-the and-stone-the at–her time-the they-came-forth fingers of hand-of

אֱנָשׁ וְכָתְבָן לָקֳבֵל נֶבְרַשְׁתָּא עַל־ גִּירָא דִּי־ כְתַל הֵיכְלָא דִּי
human *and-writing* before lampstand-the on plaster-the of wall-of palace-the of

מַלְכָּא וּמַלְכָּא חָזֵה פַּס יְדָה דִּי כָתְבָה׃ 6 אֱדַיִן מַלְכָּא
king-the king-the and-seeing palm-of hand-the that writing then king-the

זְיוֹהִי שְׁנוֹהִי וְרַעְיוֹנֹהִי b יְבַהֲלוּנֵּהּ וְקִטְרֵי
radiance-of-him they-changed–him and-thoughts-of–him they-alarmed–him and-limbs-of

חַרְצֵהּ מִשְׁתָּרַיִן וְאַרְכֻבָתֵּהּ דָּא לְדָא נָקְשָׁן׃ 7 קָרֵא מַלְכָּא
king-the calling knocking to-this this and-knees-of–him *becoming-loose* hip-of–him

בְּחַיִל לְהַעְלָהּ לְאָשְׁפַּיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא
with-power to-bring to-enchanters-the Chaldeans-the and-ones-divining-the answering

עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר׀ לְחַכִּימֵי בָבֶל דִּי כָל־ אֱנָשׁ דִּי־ יִקְרֵא כְּתָבָה
writing-the he-reads that man every-of who Babylon to-wise-men-of and-saying king-the

דְנָה וּפִשְׁרֵהּ יְחַוְּנַנִי אַרְגְּוָנָא יִלְבַּשׁ וְהַמְוֹנְכָא
and–chain–the he-shall-be-clothed purple-the he-shows–me and-interpretation–of–him this

דִּי־ דַהֲבָא עַל־ צַוָּארֵהּ וְתַלְתִּי בְמַלְכוּתָא יִשְׁלַט׃ 8 אֱדַיִן עִלַּיִן
coming-in then he-shall-rule in-kingdom-the and-third neck-of–him on gold-the of

כָּל חַכִּימֵי מַלְכָּא וְלָא־ כָהֲלִין כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵא
and–interpretation–the to-read writing-the *being-able* but-not king-the wise-men-of all-of

לְהוֹדָעָה לְמַלְכָּא׃ 9 אֱדַיִן מַלְכָּא בֶלְשַׁאצַּר שַׂגִּיא מְתְבְּהַל
being-terrified great Belshazzar King-the then to-king-the to-make-know

וְזִיוֹהִי שָׁנַיִן עֲלוֹהִי וְרַבְרְבָנוֹהִי מִשְׁתַּבְּשִׁין׃ 10 מַלְכְּתָא
queen-the *being-perplexed* and-lords-of–him on–him *changing* and-radiance-of–him

לָקֳבֵל מִלֵּי מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי לְבֵית מִשְׁתְּיָא עַלָּת
she-came-in drinking-the to-house-of and-lords-of–him king-the words-of because

עֲנָת מַלְכְּתָא וַאֲמָרַת מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אַל־ יְבַהֲלוּךְ
let-them-alarm–you not live for-eternities king-the and-she-said queen-the she-answered

רַעְיוֹנָךְ וְזִיוָךְ יְשְׁתַּנּוֹ׃ 11 אִיתַי גְּבַר אַל־
thought-of–you *or-radiance-of–you* let-them-change not there-is man

בְּמַלְכוּתָךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בַּהּ וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ
father-of–you and-in-days-of in–him *holy* gods spirit-of who in-kingdom-of–you

נְהִירוּ וְשָׁכְלְתָנוּ וְחָכְמָה כְּחָכְמַת־ אֱלָהִין הְשְׁתְּכַחַת בֵּהּ
in–him she-was-found gods like-wisdom-of and-wisdom and-understanding light

מַלְכָּא נְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ רַב חַרְטֻמִּין אָשְׁפִּין כַּשְׂדָּאֵי
Chaldeans enchanters soothsayers great-one-of father-of–you Nebuchadnezzar and-King-the

גָּזְרִין הֲקִימֵהּ אֲבוּךְ מַלְכָּא׃ 12 כָּל־ קֳבֵל דִּי רוּחַ׀
spirit that then according-to king-the father-of–you he-set-up–him ones-divining

יְתִירָה וּמַנְדָּע וְשָׁכְלְתָנוּ מְפַשַּׁר חֶלְמִין וַאֲחָוַיַת c אֲחִידָן
riddles and-to-interpret dreams interpreting-of and-understanding and-knowledge excellent

---

נְפַקָה ק 5:5
5:6 b sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, עִ —
כַּשְׂדָּאֵי ק 5:7
וְהַמְנַכֵּה ק 5:7
עִלַּיִן ק 5:8
וּפִשְׁרֵהּ ק 5:8
עִלַּת ק 5:10
5:12 c sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, וְ

וּמְשָׁרֵא קִטְרִין הִשְׁתְּכַחַת בַּהּ בְּדָנִיֵּאל דִּי־ מַלְכָּא שָׁם־
he-set king-the whom in-Daniel in-him she-was-found problems and-solving-of

וּפִשְׁרָה יִתְקְרֵי בֶּלְטְשַׁאצַּר כְּעַן דָּנִיֵּאל שְׁמֵהּ
and-interpretation-the let-him-be-called Daniel now Belteshazzar name-of-him

יְהַחֲוֵה: 13 בַּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֵעָל קֳדָם מַלְכָּא עָנֵה מַלְכָּא
king-the answering king-the before he-was-brought-in Daniel at-then he-will-show

וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אַנְתָּה־ הוּא דָּנִיֵּאל דִּי־ מִן־ בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד
Judah of exile-the sons-of from who Daniel he you to-Daniel and-saying

דִּי הַיְתָי מַלְכָּא אֲבִי מִן־ יְהוּד: 14 וְשִׁמְעֵת עֲלָיִךְ דִּי
that about-you and-I-have-heard Judah from father-of-me king-the he-brought whom

רוּחַ אֱלָהִין בָּךְ וְנַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה יַתִּירָה הִשְׁתְּכַחַת
she-is-found excellent and-wisdom and-understanding and-light in-you gods spirit-of

בָּךְ: 15 וּכְעַן חַכִּימַיָּא אָשְׁפַּיָּא דִּי־ הֵעָלוּ קָדָמַי
that enchanters-the wise-men-the before-me they-have-been-brought-in and-now in-you

כְּתָבָה דְנָה יִקְרוֹן וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֲתַנִי וְלָא־ כָהֲלִין
being-able but-not to-make-know-me and-interpretation-of-him they-read this writing-the

פְּשַׁר־ מִלְּתָא לְהַחֲוָיָה: 16 וַאֲנָה שְׁמִעֵת עֲלָיִךְ דִּי־ תְוֹכֶל
you-are-able that about-you I-have-heard but-I to-show matter-the interpretation-of

פִּשְׁרִין לְמִפְשַׁר וְקִטְרִין לְמִשְׁרֵא כְּעַן הֵן תְּוֹכֵל כְּתָבָא
writing-the you-are-able if now to-solve and-problems to-interpret interpretations

לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֲתַנִי אַרְגְּוָנָא תִּלְבַּשׁ
you-shall-be-clothed purple-the to-make-know-me and-interpretation-of-him to-read

וְהַמְוֹנְכָא דִּי־ דַהֲבָא עַל־ צַוְּארָךְ וְתַלְּתָא בְמַלְכוּתָא תִּשְׁלַט:
you-shall-rule in-kingdom-the and-third neck-of-you on gold-the of and-chain-the

17 בַּאדַיִן עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר קֳדָם מַלְכָּא מַתְּנָתָךְ לָךְ לֶהֱוֵין
let-them-be for-you gifts-of-you king-the before and-saying Daniel answering at-then

וּנְבִזְבִּיתָךְ לְאָחֳרָן הַב בְּרַם כְּתָבָא אֶקְרֵא לְמַלְכָּא
to-king-the I-will-read writing-the nevertheless give to-another and-rewards-of-you

וּפִשְׁרָא אֲהוֹדְעִנַּהּ: 18 אַנְתָּה מַלְכָּא אֱלָהָא עִלָּיָא
Most-High-the God-the king-the you I-make-know-him and-interpretation-the

מַלְכוּתָא וּרְבוּתָא וִיקָרָא וְהַדְרָה יְהַב לִנְבֻכַדְנֶצַּר
to-Nebuchadnezzar he-gave and-majesty-the and-glory-the and-greatness-the kingdom-the

אֲבוּךְ: 19 וּמִן־ רְבוּתָא דִּי יְהַב־ לֵהּ כָּל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא
nations-the peoples-the all-of to-him he-gave that greatness-the and-from father-of-you

וְלִשָׁנַיָּא הֲוֹוֹ זָאֲעִין וְדָחֲלִין מִן־ קֳדָמוֹהִי דִּי־ הֲוָה צָבֵא
wanting he-was who before-him from *and-fearing* *trembling* they-were and-languages-the

הֲוָא קָטֵל וְדִי־ הֲוָה צָבָא הֲוָה מַחֵא וְדִי־ הֲוָה צָבָא הֲוָה
he-was wanting he-was and-who letting-live he-was wanting he-was and-who killing he-was

מָרִים וְדִי־ הֲוָה צָבֵא הֲוָה מַשְׁפִּיל: 20 וּכְדִי רָם לִבֵּהּ
heart-of-him he-lifted-up but-as-that humbling he-was wanting he-was and-who raising-up

וְרוּחֵהּ תְּקִפַת לַהְזָדָה הָנְחַת מִן־ כָּרְסֵא
throne-of from he-was-brought-down to-act-proudly she-was-powerful and-spirit-of-him

problems were found in this Daniel, whom the king named Belteshazzar. Now let Daniel be called, and he will show the interpretation."

Daniel Interprets the Handwriting

13 Then Daniel was brought in before the king. The king answered and said to Daniel, "You are that Daniel, one of the exiles of Judah, whom the king my father brought from Judah. 14 I have heard of you that the spirit of the gods[1] is in you, and that light and understanding and excellent wisdom are found in you. 15 Now the wise men, the enchanters, have been brought in before me to read this writing and make known to me its interpretation, but they could not show the interpretation of the matter. 16 But I have heard that you can give interpretations and solve problems. Now if you can read the writing and make known to me its interpretation, you shall be clothed with purple and have a chain of gold around your neck and shall be the third ruler in the kingdom."

17 Then Daniel answered and said before the king, "Let your gifts be for yourself, and give your rewards to another. Nevertheless, I will read the writing to the king and make known to him the interpretation. 18 O king, the Most High God gave Nebuchadnezzar your father kingship and greatness and glory and majesty. 19 And because of the greatness that he gave him, all peoples, nations, and languages trembled and feared before him. Whom he would, he killed, and whom he would, he kept alive; whom he would, he raised up, and whom he would, he humbled. 20 But when his heart was lifted up and his spirit was hardened so that he dealt proudly, he was brought down from his kingly

[1] Or *Spirit of God*

אַנְתְּ־ ק 5:13
עֲלָךְ ק 5:14
עֲלָךְ ק 5:16
תֵּיכוֹל ק 5:16
תִּכוֹל ק 5:16
וְהַמְנִיכָה ק 5:16
אַנְתְּ ק 5:18
עִלָּאָה ק 5:18
זְיָעִין ק 5:19

throne, and his glory was taken from
him. 21 He was driven from among the
children of mankind, and his mind
was made like that of a beast, and his
dwelling was with the wild donkeys.
He was fed grass like an ox, and his
body was wet with the dew of heaven,
until he knew that the Most High God
rules the kingdom of mankind and
sets over it whom he will. 22 And you
his son,[1] Belshazzar, have not hum-
bled your heart, though you knew all
this, 23 but you have lifted up yourself
against the Lord of heaven. And the
vessels of his house have been brought
in before you, and you and your lords,
your wives, and your concubines have
drunk wine from them. And you have
praised the gods of silver and gold, of
bronze, iron, wood, and stone, which
do not see or hear or know, but the
God in whose hand is your breath,
and whose are all your ways, you have
not honored.

24 "Then from his presence the
hand was sent, and this writing was
inscribed. 25 And this is the writing
that was inscribed: MENE, MENE,
TEKEL, and PARSIN. 26 This is the
interpretation of the matter: MENE,
God has numbered[2] the days of your
kingdom and brought it to an end;
27 TEKEL, you have been weighed[3]
in the balances and found wanting;
28 PERES, your kingdom is divided
and given to the Medes and Persians."[4]

29 Then Belshazzar gave the com-
mand, and Daniel was clothed with
purple, a chain of gold was put around
his neck, and a proclamation was
made about him, that he should be
the third ruler in the kingdom.

30 That very night Belshazzar the
Chaldean king was killed. 31 5 And

[1] Or *successor* [2] *MENE* sounds like the Aramaic for *numbered* [3] *TEKEL* sounds like the Aramaic for *weighed* [4] *PERES* (the singular of *Parsin*) sounds like the Aramaic for *divided* and for *Persia* [5] Ch 6:1 in Aramaic

מַלְכוּתֵ֔הּ וְיִקְרָ֣ה a הֲדִיוֹ֔ הֶעְדִּ֖יו מִנֶּ֑הּ׃ 21 וּמִן־ בְּנֵ֣י אֲנָשָׁ֗א
man-the sons-of and-from from-him they-took-away and-glory-the kingdom-of-him

טְרִ֣יד וְלִבְבֵ֔הּ| עִם־ חֵיוָתָ֖א שַׁוִּ֑יו וְעִם־ עֲרָדַיָּ֣א
wild-donkeys-the and-with he-was-like beast-the with and-heart-of-him he-was-driven

מְדוֹרֵ֔הּ עִשְׂבָּ֣א כְתוֹרִ֑ין יְטַעֲמוּנֵּ֖הּ וּמִטַּ֣ל שְׁמַיָּ֔א גִּשְׁמֵ֖הּ
body-of-him *heaven-the* and-from-dew-of they-fed-him like-oxen grass-the dwelling-of-him

יִצְטַבַּ֔ע עַ֚ד דִּ֣י יְדַ֔ע דִּ֚י שַׁלִּ֣יט אֱלָהָ֔א עִלָּיָ֖א בְּמַלְכ֣וּת
in-kingdom-of Most-High-the God-the ruling that he-knew whom until he-was-wet

אֲנָשָׁ֑א וּלְמַ֣ן־ דִּ֔י יְצִבֵּ֖ה יְהָקִ֥ים עֲלֵ֛יהּ 22 וְאַ֨נְתָּ֔ה בְּרֵ֖הּ בֵּלְשַׁאצַּ֥ר
Belshazzar son-of-him and-you over-him he-sets he-wills whom and-to-who mankind-the

לָ֣א הַשְׁפִּ֔לְתְּ לִבְבָ֖ךְ כָּל־ קֳבֵ֣ל דִּ֑י כָּל־ דְּנָ֣ה יְדַעְתָּ׃
you-knew this all-of that then according-to heart-of-you you-have-humbled not

23 וְעַל֙ מָרֵ֣א שְׁמַיָּ֔א| הִתְרוֹמַ֖מְתָּ וּלְמָנַיָּ֣א דִּ֑י בֵּיתֵ֔הּ
house-of-him of and—vessels-the you-have-lifted-up-yourself *heaven-the* Lord-of but-against

הַיְתִ֣יו קָדָמָ֔יִךְ וְאַ֨נְתָּ֔ה וְרַבְרְבָנָ֖יִךְ שֵׁגְלָתָ֣ךְ
wives-of-you and-lords-of-you and-you before-you they-have-brought-in

וּלְחֵנָתָ֔ךְ חַמְרָ֣א שָׁתַ֔יִן בְּהוֹן֙ וְלֵאלָהֵ֣י כַסְפָּ֔א וְדַהֲבָ֖א
and-gold-the silver-the and-to-gods-of with-them *drinking* wine-the and-concubines-of-you

נְחָשָׁ֑א פַּרְזְלָ֣א אָעָ֔א וְאַבְנָ֖א דִּ֣י לָ֣א חָזַ֔יִן וְלָ֣א שָׁמְעִ֑ין וְלָ֣א
and-not *hearing* and-not *seeing* not which and-stone-the wood-the iron-the bronze-the

יְדִ֔עִין שַׁבַּ֖חְתָּ וְלֵאלָהָּ֣א דִּ֣י נְשְׁמַתְךְ֔ בִּידֵ֖הּ וְכָל־
and-all-of in-hand-of-him breath-of-you who but—God-the you-have-praised *knowing*

אָרְחָתָ֔ךְ לֵ֖הּ לָ֣א הַדַּרְתָּ׃ 24 בֱּאדַ֣יִן מִן־ קֳדָמוֹהִ֔י a שְׁלִ֖יַח
he-was-sent-out before-him from at-then you-have-honored not to-him ways-of-you

פַּסָּ֔א דִּ֣י יְדָ֔א וּכְתָבָ֖א דְּנָ֑ה רְשִׁ֔ים׃ 25 וּדְנָ֗ה כְּתָבָ֣א דִּ֔י
that writing-the and-this he-was-inscribed this and-writing-the hand-the of palm-the

רְשִׁ֔ים מְנֵ֖א מְנֵ֣א תְקֵ֑ל וּפַרְסִ֔ין׃ 26 דְּנָ֖ה פְּשַׁר־ מִלְּתָ֣א מְנֵ֔א
Mene matter-the interpretation-of this and-Parsin Tekel Mene Mene he-was-inscribed

מְנָ֣ה־ אֱלָהָ֔א מַלְכוּתָ֖ךְ וְהַשְׁלְמַ֣הּ׃ 27 תְּקֵ֔ל
Tekel and-he-brought-to-an-end-her kingdom-of-you God-the he-has-numbered

תְּקִ֣ילְתָּ֔ה בְּמֹאזְנַ֖יָּא וְהִשְׁתְּכַחְתְּ֣ חָסִ֑ירְ׃ 28 פְּרֵ֔ס
Peres wanting and-you-have-been-found in-balances-the you-have-been-weighed

פְּרִיסַ֣ת מַלְכוּתָ֔ךְ וִיהִיבַ֖ת לְמָדַ֣י וּפָרָ֑ס׃ 29 בֱּאדַ֣יִן|
at-then and-Persia to-Media and-she-is-given kingdom-of-you she-is-divided

אֲמַ֗ר בֵּלְשַׁאצַּ֣ר וְהַלְבִּ֣ישׁוּ לְדָנִיֵּ֔אל אַרְגְּוָנָ֖א וְהָמְנִיכָ֣א דִּ֑י־
of and-chain-the purple-the —Daniel and-they-clothed Belshazzar he-commanded

דַהֲבָ֔א עַל־ צַוָּארֵ֖הּ וְהַכְרִ֣זוּ עֲלוֹהִ֔י דִּ֣י לֶהֱוֵ֔א
he-is that about-him and-they-made-a-proclamation neck-of-him on gold-the

שַׁלִּ֣יט תַּלְתָּ֔א בְּמַלְכוּתָ֖א׃ 30 בֵּ֣ה בְלֵילְיָ֔א קְטִ֖יל בֵּלְאשַׁצַּ֑ר
Belshazzar he-was-killed in-night-the on-him in-kingdom-the third ruling-one-of

מַלְכָּ֔א כַּשְׂדָּיָֽא׃
Chaldean-the king-the

5:20 a ה — has been proposed; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate
שַׁוִּיו ק 5:21
עִלָּאָה ק 5:21
עִלָּה׃ וְאַנְתְּ ק 5:21–22
קָדָמָךְ וְאַנְתְּ וְרַבְרְבָנָךְ ק 5:23
5:24 a sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, שְׁלִיחַ
וְהַמְנִיכָא ק 5:29
כַּשְׂדָּאָה׃ ק 5:30

6 1 וְדָרְיָוֶשׁ מָדָאָי֔א קַבֵּ֖ל מַלְכוּתָ֑א כִּבַ֕ר שְׁנִ֥ין שִׁתִּ֖ין וְתַרְתֵּֽין׃
and-two sixty years like-son-of kingdom-the he-received Mede–the and-Darius

2 שְׁפַ֣ר קֳדָמ֗וֹהִי דָּרְיָוֶשׁ֮ וְהַקִים֒ עַל־ מַלְכוּתָ֔א לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּ֖א
to-satraps-the kingdom-the over and-he-set-up Darius before he-was-pleased

3 מִנְּהֹ֔ון וְעֶלָּ֣א מִנְּהֹ֑ון וְעֶשְׂרִ֕ין דִּ֥י לֶהֱוֹ֖ן בְּכָל־ מַלְכוּתָֽא׃
from–them and-over kingdom-the through-whole-of they-be that and-twenty hundred

סָרְכִ֗ין תְּלָתָ֛א דִּ֥י דְנִיֵּ֖אל חַד־ מִנְּהֹ֑ון דִּי־ לֶהֱוֹ֣ן אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּ֔א אִלֵּ֖ין
these satraps-the they-be who from–them one Daniel who three presidents

4 יְהֵבִ֣ין לְהֹ֔ון טַעְמָ֖א וּמַלְכָּ֑א לָא־ לֶהֱוֵ֣א נָזָ֔ק׃ אֱדַ֗יִן דְּנִיֵּ֛אל דְּנָ֥ה
this Daniel then suffering-loss he-was not so-king-the report-the to–them *giving*

הֲוָ֛א מִתְנַצַּ֥ח עַל־ סָרְכַיָּ֖א וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּ֑א כָּל־ קֳבֵ֗ל דִּ֚י
that then according-to and-satraps-the presidents-the above distinguishing-himself he-was

רוּחַ֙ יַתִּירָ֣אָ בֵּ֔הּ וּמַלְכָּ֖א עָשְׁ֣ית לְהָקְמוּתֵ֑הּ עַל־ כָּל־ מַלְכוּתָֽא׃
kingdom-the whole-of over to-appoint–him *planning* and-king-the in–him excellent spirit

5 אֱדַ֗יִן סָרְכַיָּ֛א וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּ֖א הֲווֹ֑ בָּעַ֕יִן עִלָּ֖ה לְהַשְׁכָּחָ֑ה
to-find cause *seeking* they-were and-satraps-the presidents-the then

לְדָנִיֵּ֔אל מִצַּ֣ד מַלְכוּתָ֔א וְכָל־ עִלָּ֥ה וּשְׁחִיתָ֖ה לָא־ יָכְלִ֑ין
being-able not and-being-corrupt cause but-any-of kingdom-the from-side-of against-Daniel

לְהַשְׁכָּחָ֔ה כָּל־ קֳבֵ֗ל דִּי־ מְהֵימַ֥ן הֽוּא וְכָל־ שָׁלוּ֖
negligence and-any-of he being-faithful that then according-to to-find

וּשְׁחִיתָ֖ה לָ֣א הִשְׁתְּכַ֑חַת עֲלוֹהִי׃ 6 אֱדַ֗יִן גֻּבְרַיָּ֛א אִלֵּ֥ךְ אָמְרִ֖ין דִּ֣י לָ֔א
not that *saying* these men-the then in–him she-was-found not and-being-corrupt

נְהַשְׁכַּ֣ח לְדָנִיֵּ֔אל דְּנָ֕ה כָּל־ עִלָּ֖א לָהֳ֣ן הַשְׁכַּ֑חְנָה עֲלוֹהִי
together-with–him we-find unless cause any-of this against-Daniel we-shall-find

בְּדָ֣ת אֱלָהֵ֔הּ׃ 7 אֱדַ֗יִן סָרְכַיָּ֛א וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּ֖א אִלֵּ֣ין הַרְגְּשׁ֑וּ
they-came-thronging these and-satraps-the presidents-the then God-of–him in-law-of

עַל־ מַלְכָּ֔א וְכֵ֣ן אָמְרִ֔ין לֵ֖הּ דָּרְיָ֣וֶשׁ מַלְכָּ֑א לְעָלְמִ֖ין חֱיִֽי׃
live *for-eternity* King-the Darius to–him *saying* and-thus king-the to

8 אִתְיָעַ֣טוּ כָּל־ סָרְכֵ֣י מַלְכוּתָ֔א סִגְנַיָּ֖א וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּ֑א
and-satraps-the prefects-the kingdom-the presidents-of all-of they-took-counsel-together

הַדְּבַרְיָ֣א וּפַתְוָתָ֔א לְקַיָּמָ֖ה קְיָ֣ם מַלְכָּ֑א וּלְתַקָּפָ֕ה אֱסָ֥ר דִּ֖י
that ordinance and-to-enforce king-the statute-of to-establish and-governors-the counselors-the

כָּל־ דִּי־ יִבְעֵ֣ה בָ֔עוּ מִן־ כָּל־ אֱלָ֥הּ וֶאֱנָ֖שׁ עַד־ יוֹמִ֣ין תְּלָתִ֑ין
thirty days up-to or-man god any-of from petition he-petitions who every-of

לָהֵ֔ן מִנָּ֣ךְ מַלְכָּ֔א יִתְרְמֵ֖א לְגֻ֣ב אַרְיָוָתָ֑א׃ 9 כְּעַ֕ן מַלְכָּ֖א
king-O now lions-the to-den-of he-shall-be-cast king-O from–you except

תְּקִ֗ים אֱסָרָ֛א וְתִרְשֻׁ֥ם כְּתָבָ֖א דִּ֣י לָ֑א לְהַשְׁנָיָֽה׃
to-be-changed not that document-the and-you-are-to-sign injunction-the you-are-to-establish

כְּדָת־ מָדַ֥י וּפָרַ֖ס דִּי־ לָ֣א תֶעְדֵּ֑א׃ 10 כָּל־ קֳבֵ֗ל דְּנָ֛ה
this then according-to she-is-touched not which and-Persia Media according-to-law-of

מַלְכָּ֣א דָּרְיָ֣וֶשׁ רְשַׁ֔ם כְּתָבָ֖א וֶאֱסָרָ֑א׃ 11 וְדָנִיֵּ֗אל כְּדִ֤י יְדַע֙
he-knew as and-Daniel and-injunction-the document-the he-signed Darius King-the

Darius the Mede received the kingdom, being about sixty-two years old.

Daniel and the Lions' Den

6 It pleased Darius to set over the kingdom 120 satraps, to be throughout the whole kingdom; 2 and over them three high officials, of whom Daniel was one, to whom these satraps should give account, so that the king might suffer no loss. 3 Then this Daniel became distinguished above all the other high officials and satraps, because an excellent spirit was in him. And the king planned to set him over the whole kingdom. 4 Then the high officials and the satraps sought to find a ground for complaint against Daniel with regard to the kingdom, but they could find no ground for complaint or any fault, because he was faithful, and no error or fault was found in him. 5 Then these men said, "We shall not find any ground for complaint against this Daniel unless we find it in connection with the law of his God."

6 Then these high officials and satraps came by agreement[1] to the king and said to him, "O King Darius, live forever! 7 All the high officials of the kingdom, the prefects and the satraps, the counselors and the governors are agreed that the king should establish an ordinance and enforce an injunction, that whoever makes petition to any god or man for thirty days, except to you, O king, shall be cast into the den of lions. 8 Now, O king, establish the injunction and sign the document, so that it cannot be changed, according to the law of the Medes and the Persians, which cannot be revoked." 9 Therefore King Darius signed the document and injunction.

10 When Daniel knew that the

[1] Or *came thronging*; also verses 11, 15

6:1 מָדָאָה ק

document had been signed, he went to his house where he had windows in his upper chamber open toward Jerusalem. He got down on his knees three times a day and prayed and gave thanks before his God, as he had done previously. 11 Then these men came by agreement and found Daniel making petition and plea before his God. 12 Then they came near and said before the king, concerning the injunction, "O king! Did you not sign an injunction, that anyone who makes petition to any god or man within thirty days except to you, O king, shall be cast into the den of lions?" The king answered and said, "The thing stands fast, according to the law of the Medes and Persians, which cannot be revoked." 13 Then they answered and said before the king, "Daniel, who is one of the exiles from Judah, pays no attention to you, O king, or the injunction you have signed, but makes his petition three times a day."

14 Then the king, when he heard these words, was much distressed and set his mind to deliver Daniel. And he labored till the sun went down to rescue him. 15 Then these men came by agreement to the king and said to the king, "Know, O king, that it is a law of the Medes and Persians that no injunction or ordinance that the king establishes can be changed."

16 Then the king commanded, and Daniel was brought and cast into the den of lions. The king declared[1] to Daniel, "May your God, whom you serve continually, deliver you!" 17 And a stone was brought and laid on the mouth of the den, and the king sealed it with his own signet and with

[1] Aramaic *answered and said*; also verse 20

דִּי־ רְשִׁים כְּתָבָא עַל לְבַיְתֵּהּ וְכַוִּין פְּתִיחָן
being-open and-windows to-house-of-him he-went-in document-the he-had-been-signed that

לֵהּ בְּעִלְּיָתֵהּ נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם וְזִמְנִין תְּלָתָה בְיוֹמָא הוּא׀
he in-day-the three and-times Jerusalem toward in-upper-chamber-of-him to-him

בָּרֵךְ עַל־ בִּרְכּוֹהִי וּמְצַלֵּא וּמוֹדֵא קֳדָם אֱלָהֵהּ כָּל־ קֳבֵל
because all-of God-of-him before and-praising and-praying knees-of-him on kneeling

דִּי־ הֲוָא עָבֵד מִן־ קַדְמַת דְּנָה׃ 12 אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ
they-came-together these men-the then this before from doing he-was that

וְהַשְׁכַּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵא וּמִתְחַנַּן קֳדָם אֱלָהֵהּ׃ 13 בֵּאדַיִן
at-then God-of-him before and-pleading petitioning —Daniel and-they-found

קְרִיבוּ וְאָמְרִין קֳדָם־ מַלְכָּא׀ עַל־ אֱסָר מַלְכָּא הֲלָא אֱסָר
injunction ?-not king-the injunction-of about king-the before *and-saying* they-came-near

רְשַׁמְתְּ דִּי כָל־ אֱנָשׁ דִּי־ יִבְעֵהּ מִן־ כָּל־ אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־ יוֹמִין
days until or-man god any-of from he-petitioned who person any-of that you-signed

תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגוֹב אַרְיָוָתָא׃ d עָנֵה
answering lions-the to-den-of he-shall-be-cast king-O from-you except thirty

מַלְכָּא וְאָמַר יַצִּיבָא מִלְּתָא כְּדָת־ מָדַי וּפָרַס דִּי־ לָא
not which and-Persia Media according-to-law-of matter-the certain and-saying king-the

תֶּעְדֵּא׃ 14 בֵּאדַיִן עֲנוֹ וְאָמְרִין קֳדָם מַלְכָּא דִּי דָנִיֵּאל דִּי
who Daniel that king-the before *and-saying* they-answered at-then she-is-touched

מִן־ בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד לָא־ שָׂם עֲלָיִךְ מַלְכָּא טְעֵם וְעַל־
or-to command king-the to-you he-places not Judah of exile-the sons-of from

אֱסָרָא דִּי רְשַׁמְתְּ וְזִמְנִין תְּלָתָה בְיוֹמָא בָּעֵא בָּעוּתֵהּ׃
petition-of-him he-petitions in-day-the three but-times you-have-signed that injunction-the

15 אֱדַיִן מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא שְׁמַע שַׂגִּיא בְּאֵשׁ עֲלּוֹהִי וְעַל דָּנִיֵּאל
Daniel and-over to-him he-was-bad much he-heard word-the as king-the then

שָׂם בֶּל לְשֵׁיזָבוּתֵהּ וְעַד מֶעֱלֵי שִׁמְשָׁא הֲוָא מְשְׁתַּדַּר
striving he-was sun-the *going-down-of* and-until to-deliver-him heart he-set

לְהַצָּלוּתֵהּ׃ 16 בַּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ עַל־ מַלְכָּא וְאָמְרִין
and-saying king-the to they-came-as-group these men-the at-then to-rescue-him

לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דִּי־ דָת לְמָדַי וּפָרַס דִּי־ כָל־ אֱסָר
injunction according-to that and-Persia to-Media law that king-O know to-king-the

וּקְיָם דִּי־ מַלְכָּא יְהָקִים לָא לְהַשְׁנָיָה׃ 17 בַּאדַיִן מַלְכָּא
king-the at-then to-be-changed not he-establishes king-the that or-statute

אֲמַר וְהַיְתִיו לְדָנִיֵּאל וּרְמוֹ לְגֻבָּא דִּי אַרְיָוָתָא
lions-the of to-den-the and-they-cast —Daniel and-they-brought he-commanded

עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּ פָלַח־ לֵהּ
to-him serving you whom God-of-you to-Daniel and-saying king-the answering

בְּתַדִּירָא הוּא יְשֵׁיזְבִנָּךְ׃ 18 וְהֵיתָיַת אֶבֶן חֲדָה
in-continuity-the he may-he-rescue-you and-she-was-brought stone one

וְשִׂמַת עַל־ פֻּם גֻּבָּא וְחַתְמַהּ מַלְכָּא בְּעִזְקְתֵהּ
and-she-was-laid on mouth-of den-the king-the and-he-sealed-her with-signet-of-him

6:13 d sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, ׳ן —
עֲלָךְ ק 6:14
אַנְתְּ ק 6:17

וּבְעִזְקָתְ[d] רַבְרְבָנֽוֹהִי דִּי לָא־ תִשְׁנֵא צְבוּ בְּדָנִיֵּאל׃ 19 אֱדַיִן
then on-Daniel thing she-is-changed not that lords-of-him and-with-signet-of

אֲזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ וּבָת טְוֹת וְדַחֲוָן לָא־
not and-diversions in-fasting and-he-spent-the-night to-palace-of-him king-the he-went

הַנְעֵל קָדָמֽוֹהִי וְשְׁנְתֵּהּ נַדַּת עֲלֽוֹהִי׃ 20 בַּאדַיִן מַלְכָּא
king-the at-then against-him she-fled and-sleep-of-him before-him he-had-brought-in

בִּשְׁפַרְפָּרָא יְקוּם בְּנָגְהָא וּבְהִתְבְּהָלָה לְגֻבָּא דִּי־ אַרְיָוָתָא
lions-the of to-den-the and-in-haste at-brightness-the he-arose at-daybreak-the

אֲזַל׃ 21 וּכְמִקְרְבֵהּ לְגֻבָּא לְדָנִיֵּאל בְּקָל עֲצִיב זְעֵק
he-cried-out in-voice to-Daniel to-den-the and-as-to-come-near-him he-went

עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל[a] עַבֵד אֱלָהָא חַיָּא אֱלָהָךְ
God-of-you alive-the God-the servant-of Daniel to-Daniel and-saying king-the answering

דִּי אַנְתָּה פֶּלַח־ לֵהּ בְּתְדִירָא הֵיכָל לְשֵׁיזָבוּתָךְ מִן־
from to-deliver-you ?-he-was-he-able in-continuity —him serving you who

אַרְיָוָתָא׃ 22 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל עִם־ מַלְכָּא מַלֵּל מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃
live for-eternities king-O he-spoke king-the with Daniel then lions-the

23 אֱלָהִי שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וְסָגַר פֻּם אַרְיָוָתָא וְלָא
and-not lions-the mouth-of and-he-shut angel-of-him he-sent God-of-me

חַבְּלוּנִי כָּל־ קֳבֵל דִּי קָדָמֽוֹהִי זְכוּ הִשְׁתְּכַחַת
she-was-found blamelessness before-him that then according-to they-have-harmed-me

לִי וְאַף קָדָמָיְךָ מַלְכָּא חֲבוּלָה לָא עַבֵדֵת׃ 24 בַּאדַיִן מַלְכָּא
king-the at-then I-have-done not wrong king-O before-you and-also for-me

שַׁגִּיא טְאֵב עֲלוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל אֲמַר לְהַנְסָקָה מִן־ גֻּבָּא
den-the out-of to-take-up he-commanded and—Daniel over-him he-was-glad abundant

וְהֵסַק דָּנִיֵּאל מִן־ גֻּבָּא וְכָל־ חַבָל לָא־ הִשְׁתְּכַח בֵּהּ
on-him he-was-found not damage and-any-of den-the out-of Daniel so-he-was-taken-up

דִּי הֵימִן בֵּאלָהֵהּ׃ 25 וַאֲמַר מַלְכָּא וְהַיְתָיו גֻּבְרַיָּא
men-the and-they-brought king-the and-he-commanded in-God-of-him he-trusted because

אִלֵּךְ דִּי־ אֲכָלוּ קַרְצוֹהִי דִּי דָנִיֵּאל וּלְגֻב אַרְיָוָתָא רְמוֹ אִנּוּן
them they-cast lions-the and-to-den-of Daniel of pieces-of-him they-ate who those

בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן וְלָא־ מְטוֹ לְאַרְעִית גֻּבָּא עַד דִּי־
that until den-the to-bottom-of they-reached and-not and-wives-of-them children-of-them

שְׁלְטוּ בְהוֹן אַרְיָוָתָא וְכָל־ גַּרְמֵיהוֹן הַדִּקוּ׃
they-broke-in-pieces bones-of-them and-all-of lions-the over-them they-held-power

26 בַּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּתַב לְכָל־ עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וּלְשָׁנַיָּא
and-languages-the nations-the peoples-the to-all-of he-wrote King-the Darius at-then

דִּי־ דָאְרִין בְּכָל־ אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׁגֵּא׃ 27 מִן־ קָדָמַי שִׂים
he-is-placed before-me from let-him-grow peace-of-you earth-the in-all-of *dwelling* that

טְעֵם דִּי בְכָל־ שָׁלְטָן מַלְכוּתִי לֶהֱוֹן זָאֲעִין וְדָחֲלִין מִן־ קָדָם
before from *and-fearing* *trembling* they-are royalty-of-me dominion-of in-all-of that decree

אֱלָהֵהּ דִּי־ דָנִיֵּאל דִּי־ הוּא חַיָּא אֱלָהָא וְקַיָּם לְעָלְמִין
for-eternities and-enduring alive-the God-the he for Daniel of God-of-him

the signet of his lords, that nothing might be changed concerning Daniel.
18 Then the king went to his palace and spent the night fasting; no diversions were brought to him, and sleep fled from him.

19 Then, at break of day, the king arose and went in haste to the den of lions. 20 As he came near to the den where Daniel was, he cried out in a tone of anguish. The king declared to Daniel, "O Daniel, servant of the living God, has your God, whom you serve continually, been able to deliver you from the lions?" 21 Then Daniel said to the king, "O king, live forever! 22 My God sent his angel and shut the lions' mouths, and they have not harmed me, because I was found blameless before him; and also before you, O king, I have done no harm." 23 Then the king was exceedingly glad, and commanded that Daniel be taken up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no kind of harm was found on him, because he had trusted in his God. 24 And the king commanded, and those men who had maliciously accused Daniel were brought and cast into the den of lions—they, their children, and their wives. And before they reached the bottom of the den, the lions overpowered them and broke all their bones in pieces.

25 Then King Darius wrote to all the peoples, nations, and languages that dwell in all the earth: "Peace be multiplied to you. 26 I make a decree, that in all my royal dominion people are to tremble and fear before the God of Daniel,

for he is the living God,
enduring forever;

6:18 d sic L, Hebrew/Aramaic fragment from Cairo Geniza, a few Hebrew/Aramaic manuscripts, version of Daniel according to Theodotion; Hebrew/Aramaic fragment from Cairo Geniza, many Hebrew/Aramaic manuscripts, version of Daniel according to LXX, Syriac, Vulgate, ת —
6:21 אֱנָשׁ ק
6:22 a sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, ד —
6:23 קֳדָמָךְ ק
6:26 דְּרִין ק
6:27 זְעִין ק

his kingdom shall never be
destroyed,
and his dominion shall be to
the end.
27 He delivers and rescues;
he works signs and wonders
in heaven and on earth,
he who has saved Daniel
from the power of the lions."

28 So this Daniel prospered during the reign of Darius and the reign of Cyrus the Persian.

Daniel's Vision of the Four Beasts

7 In the first year of Belshazzar king of Babylon, Daniel saw a dream and visions of his head as he lay in his bed. Then he wrote down the dream and told the sum of the matter. 2 Daniel declared,[1] "I saw in my vision by night, and behold, the four winds of heaven were stirring up the great sea. 3 And four great beasts came up out of the sea, different from one another. 4 The first was like a lion and had eagles' wings. Then as I looked its wings were plucked off, and it was lifted up from the ground and made to stand on two feet like a man, and the mind of a man was given to it. 5 And behold, another beast, a second one, like a bear. It was raised up on one side. It had three ribs in its mouth between its teeth; and it was told, 'Arise, devour much flesh.' 6 After this I looked, and behold, another, like a leopard, with four wings of a bird on its back. And the beast had four heads, and dominion was given to it. 7 After this I saw in the night visions, and behold, a fourth beast, terrifying and dreadful and exceedingly strong. It had great iron teeth; it devoured and broke in pieces and stamped what was left with its feet. It was different from all the beasts that were before it, and it had ten horns. 8 I considered the horns, and behold, there came up among them another horn, a little one, before which three

[1] Aramaic *answered and said*

וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־ לָא תִתְחַבַּל וְשָׁלְטָנֵהּ עַד־ סוֹפָא׃
end-the to and-dominion-of-him she-will-be-destroyed not that and-kingdom-of-him

28 מְשֵׁיזֵב וּמַצִּל וְעָבֵד אָתִין וְתִמְהִין בִּשְׁמַיָּא וּבְאַרְעָא
and-on-earth-the *in-heaven-the* and-wonders signs and-working and-rescuing delivering

דִּי שֵׁיזִיב לְדָנִיֵּאל מִן־ יַד אַרְיָוָתָא׃ 29 וְדָנִיֵּאל דְּנָה הַצְלַח
he-prospered this so-Daniel lions-the hand-of from —Daniel he-saved who

בְּמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פָּרְסָיָא׃
Persian-the Cyrus and-in-reign-of Darius in-reign-of

7 1 בְּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל דָּנִיֵּאל חֶלֶם חָזָה וְחֶזְוֵי
and-visions-of he-saw dream Daniel Babylon king-of to-Belshazzar first in-year-of

רֵאשֵׁהּ עַל־ מִשְׁכְּבֵהּ בַּאדַיִן חֶלְמָא כְּתַב רֵאשׁ מִלִּין אֲמַר׃
he-told matters head-of he-wrote dream-the at-then bed-of-him in head-of-him

2 עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוִי עִם־ לֵילְיָא וַאֲרוּ
and-there-were night-the with in-vision-of-me I-was seeing and-saying Daniel answering

אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא מְגִיחָן לְיַמָּא רַבָּא׃ 3 וְאַרְבַּע חֵיוָן רַבְרְבָן
great beasts and-four great-the —sea-the *stirring* *heaven-the* winds-of four

סָלְקָן מִן־ יַמָּא שְׁנַיִן דָּא מִן־ דָּא׃ 4 קַדְמָיְתָא כְּאַרְיֵה וְגַפִּין
and-wings like-lion first-the this from this being-changed sea-the out-of *coming-up*

דִּי־ נְשַׁר לַהּ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי־ מְרִיטוּ
wings-of-him they-were-plucked-off that until I-was looking to-her eagle of

וּנְטִילַת מִן־ אַרְעָא וְעַל־ רַגְלַיִן כְּאֱנָשׁ הֻקִימַת
she-was-made-to-stand like-man feet and-on earth-the from and-she-was-lifted-up

וּלְבַב אֱנָשׁ יְהִיב לַהּ׃ 5 וַאֲרוּ חֵיוָה אָחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה
being-like second another beast and-behold to-her he-was-given man and-heart-of

לְדֻבּ וְלִשְׁטַר־ חַד הֲקִמַת וּתְלָת עִלְעִין בְּפֻמַּהּ בֵּין
between in-mouth-of-her ribs and-three she-was-raised-up one and-to-side —bear

שִׁנַּיהָּ וְכֵן אָמְרִין לַהּ קוּמִי אֲכֻלִי בְּשַׂר שַׂגִּיא׃ 6 בָּאתַר דְּנָה
this at-after much flesh eat arise to-her *telling* and-thus teeth-of-her

חָזֵה הֲוֵית וַאֲרוּ אָחֳרִי כִּנְמַר וְלַהּ גַּפִּין אַרְבַּע דִּי־ עוֹף
bird of four wings and-to-her like-leopard another and-behold I-was looking

עַל־ גַּבָּיהִ וְאַרְבְּעָה רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא וְשָׁלְטָן יְהִיב לַהּ׃
to-her he-was-given and-dominion to-beast-the heads and-four *back-of-her* on

7 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ חֵיוָה רְבִיעָיָה
fourth beast and-behold night-the in-visions-of I-was seeing this at-after

דְּחִילָה וְאֵימְתָנִי וְתַקִּיפָא יַתִּירָא וְשִׁנַּיִן דִּי־ פַרְזֶל לַהּ רַבְרְבָן
great to-her iron of and-teeth exceedingly and-strong and-dreadful terrifying

אָכְלָה וּמַדֵּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהִ רָפְסָה וְהִיא מְשַׁנְּיָה מִן־
from being-changed and-she stamping with-feet-of-her and-rest-the and-breaking devouring

כָּל־ חֵיוָתָא דִּי קֳדָמַיהּ וְקַרְנַיִן עֲשַׂר לַהּ׃ 8 מְשְׁתַּכַּל הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא
on-horns-the I-was considering to-her ten and-horns before-her that beast-the all-of

וַאֲלוּ קֶרֶן אָחֳרִי זְעֵירָה סְלְקַת בֵּינֵיהֹן וּתְלָת מִן־ קַרְנַיָּא
horns-the from and-three between-them she-came-up little another horn and-behold

פָּרְסָאָה׃ ק 6:29
שְׁנַּהּ ק 7:5
גַּבָּהּ ק 7:6
רְבִיעָאָה ק 7:7
בִּרְגְלָהּ ק 7:7
בֵּינֵיהֶן ק 7:8

קַדְמָיְתָּא אֶתְעֲקַרוּ מִן־ קָרְמֵיהּ וַאֲלוּ עֵינִין כְּעֵינֵי אֲנָשָׁא
man-the like-eyes-of eyes and-behold before-her from being-plucked-out *former-the*

בְּקַרְנָא־ דָּא וּפֻם מְמַלֵּל רַבְרְבָן׃ 9 חֲזֵה הֲוֵית עַד דִּי כָרְסָוָן
thrones that until I-was looking *great* speaking and-mouth this in-horn-the

רְמִיו וְעַתִּיק יוֹמִין יְתֵב לְבוּשֵׁהּ כִּתְלַג חִוָּר וּשְׂעַר
and-hair-of white as-snow clothing-of-him he-sat Days and-Ancient-of they-were-placed

רֵאשֵׁהּ כַּעֲמַר נְקֵא גַּלְגְּלֹוהִי נוּר דִּי־ נוּר פַּרְסֵיהּ שְׁבִיבִין
fire wheels-of-him fire of flames throne-of-him pure like-wool head-of-him

דְּלֵק׃ 10 נְהַר דִּי־ נוּר וְנָפֵק מִן־ קֳדָמוֹהִי אֶלֶף
thousand-of before-him from and-coming-out being-issued fire of stream burning

אַלְפִּים יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ וְרִבּוֹ רִבְבָן קֳדָמוֹהִי יְקוּמוּן
they-stood before-him ten-thousand and-ten-thousand-of they-served-him two-thousand

דִּינָא יְתֵב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃ 11 חֲזֵה הֲוֵית בֵּאדַיִן מִן־ קָל
sound-of from at-then I-was looking they-were-opened and-books he-sat judgment-the

מִלַּיָּא רַבְרְבָתָּא דִּי קַרְנָא מְמַלֶּלָה חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי קְטִילַת
she-was-killed that until I-was looking speaking horn-the that great-the words-the

חֵיוְתָא וְהוּבַד גִּשְׁמַהּ וְיִהְיְבַת לִיקֵדַת אֶשָׁא׃
fire to-burning-of and-she-was-given body-of-her and-he-was-destroyed beast-the

12 וּשְׁאָר חֵיוָתָא הֶעְדִּיו שָׁלְטָנְהוֹן וְאַרְכָה בְחַיִּין
in-lives but-prolongation dominion-of-them they-took-away beasts-the and-rest-of

יְהִיבַת לְהוֹן עַד־ זְמַן וְעִדָּן׃ 13 חֲזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא
night-the in-visions-of I-was seeing and-time season until to-them she-was-given

וַאֲרוּ עִם־ עֲנָנֵי שְׁמַיָּא כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה הֲוָה וְעַד־
and-to he-was coming man like-son-of *heaven-the* clouds-of with and-there-was

14 וְלֵהּ עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה וּקְדָמוֹהִי הַקְרִבוּהִי׃
and-to-him they-presented-him and-before-him he-reached Days-the Ancient-of

יְהִיב שָׁלְטָן וְיָקָר וּמַלְכוּ וְכֹל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא
nations-the peoples-the that-all-of and-kingdom and-glory dominion he-was-given

וְלִשָׁנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן שָׁלְטָנֵּהּ שָׁלְטָן עָלַם דִּי־ לָא
not that eternity dominion-of dominion-of-him they-serve to-him and-languages-the

יֶעְדֵּה וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־ לָא תִתְחַבַּל׃ 15 אֶתְכְּרִית
she-was-anxious she-shall-be-destroyed not that and-kingdom-of-him he-will-pass-away

רוּחִי אֲנָה דָנִיֵּאל בְּגוֹא נִדְנֵהּ וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנְנִי׃
they-alarmed-me head-of-me and-visions-of sheath in-midst-of Daniel I spirit-of-me

16 קְרֵבֶת עַל־ חַד מִן־ קָאֲמַיָּא וְיַצִּיבָא אֶבְעֵא־ מִנֵּהּ עַל־
about from-him I-asked and-truth-the ones-standing-the from one at I-approached

כָּל־ דְּנָה וַאֲמַר־ לִי וּפִשַׁר מִלַּיָּא יְהוֹדְעִנַּנִי׃ 17 אִלֵּין
these he-made-know-me matters-the and-interpretation-of to-me so-he-told this all-of

חֵיוָתָא רַבְרְבָתָּא דִּי אִנִּין אַרְבְּעָה אַרְבְּעָה מַלְכִין יְקוּמוּן מִן־
out-of they-shall-arise kings four four they of *great-the* beasts-the

וְיִחְסְנוּן יְקַבְּלוּן 18 מַלְכוּתָא קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין אַרְעָא׃
and-they-shall-possess *Most-High* holy-ones-of kingdom-the but-they-shall-receive earth-the

of the first horns were plucked up by the roots. And behold, in this horn were eyes like the eyes of a man, and a mouth speaking great things.

The Ancient of Days Reigns

9 "As I looked,

thrones were placed,
and the Ancient of Days took his seat;
his clothing was white as snow,
and the hair of his head like pure wool;
his throne was fiery flames;
its wheels were burning fire.
10 A stream of fire issued
and came out from before him;
a thousand thousands served him,
and ten thousand times ten thousand stood before him;
the court sat in judgment,
and the books were opened.

11 "I looked then because of the sound of the great words that the horn was speaking. And as I looked, the beast was killed, and its body destroyed and given over to be burned with fire. 12 As for the rest of the beasts, their dominion was taken away, but their lives were prolonged for a season and a time.

The Son of Man Is Given Dominion

13 "I saw in the night visions,

and behold, with the clouds of heaven
there came one like a son of man,
and he came to the Ancient of Days
and was presented before him.
14 And to him was given dominion
and glory and a kingdom,
that all peoples, nations, and languages
should serve him;
his dominion is an everlasting dominion,
which shall not pass away,
and his kingdom one
that shall not be destroyed.

Daniel's Vision Interpreted

15 "As for me, Daniel, my spirit within me[1] was anxious, and the visions of my head alarmed me. 16 I approached one of those who stood there and asked him the truth concerning all this. So he told me and made known to me the interpretation of the things. 17 'These four great beasts are four kings who shall arise out of the earth. 18 But the saints of the Most High shall

[1] Aramaic *within its sheath*

קְדָמָה ק 7:8 אִתְעֲקָרָה ק 7:8
רִבְבָן ק 7:10 אַלְפִין ק 7:10

receive the kingdom and possess the kingdom forever, forever and ever.'

19 "Then I desired to know the truth about the fourth beast, which was different from all the rest, exceedingly terrifying, with its teeth of iron and claws of bronze, and which devoured and broke in pieces and stamped what was left with its feet, 20 and about the ten horns that were on its head, and the other horn that came up and before which three of them fell, the horn that had eyes and a mouth that spoke great things, and that seemed greater than its companions. 21 As I looked, this horn made war with the saints and prevailed over them, 22 until the Ancient of Days came, and judgment was given for the saints of the Most High, and the time came when the saints possessed the kingdom.

23 "Thus he said: 'As for the fourth beast,

there shall be a fourth kingdom
on earth,
which shall be different from all
the kingdoms,
and it shall devour the whole earth,
and trample it down, and break
it to pieces.

24 As for the ten horns,
out of this kingdom ten kings
shall arise,
and another shall arise after
them;
he shall be different from the
former ones,
and shall put down three kings.

25 He shall speak words against the
Most High,
and shall wear out the saints of
the Most High,
and shall think to change the
times and the law;
and they shall be given into his
hand
for a time, times, and half a time.

26 But the court shall sit in judgment,
and his dominion shall be taken
away,
to be consumed and destroyed
to the end.

27 And the kingdom and the
dominion
and the greatness of the
kingdoms under the
whole heaven
shall be given to the people
of the saints of the Most
High;
his kingdom shall be an
everlasting kingdom,

7:19 שִׁנָּיו ק 7:19 כִּלְהֵין ק
7:20 קָדָמָה ק 7:20 וּנְפָלָה ק
7:20 e sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, וּפֵם
7:23 רִבִיעָאָה ק 7:25 עִלָּאָה ק

מַלְכוּתָא עַד־ עָלְמָא וְעַד עָלַם עָלְמַיָּא׃ 19 אֱדַיִן צְבִית
I-desired then eternities-the eternity-of and-unto eternity-the unto kingdom-the

לְיַצָּבָא עַל־ חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא דְּי־ הֲוָת שְׁנְיָה מִן־ כָּלְּהֶון
all-of-them from being-changed she-was which fourth-the beast-the about to-make-certain

דְּחִילָה יַתִּירָה שְׁנַיְהִ דְּי־ פַרְזֶל וְטִפְרֶיהִ דְּי־ נְחָשׁ אָכְלָה
eating bronze of and-claws-of-her iron of teeth-of-her exceedingly terrifying

מַדְּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלֶיהִ רָפְסָה׃ 20 וְעַל־ קַרְנַיָּא עֲשַׂר דִּי
that ten horns-the and-about stamping with-feet-of-her and-rest-the breaking-in-pieces

בְּרֵאשַׁהּ וְאָחֳרִי דִּי סְלְקַת וּנְפָלוּ מִן־ קֳדָמַיהּ תְּלָת
three before-her from and-they-fell she-came-up that and-another on-head-of-her

וְקַרְנָא דְכֵן וְעֵינִין לַהּ וְפֻם e מְמַלֶּל רַבְרְבָן וְחֶזְוֵהּ רַב
great and-vision-of-her *great* speaking and-mouth to-her and-eyes this and-horn-the

מִן־ חַבְרָתַהּ׃ 21 חָזֵה הֲוֵית וְקַרְנָא דְכֵן עָבְדָה קְרָב עִם־
with war making this and-horn-the I-was looking companion-of-her more-than

קַדִּישִׁין וְיָכְלָה לְהוֹן׃ 22 עַד דִּי־ אֲתָה עַתִּיק יוֹמַיָּא
Days-the Ancient-of he-came that until as-to-them and-prevailing holy-ones

וְדִינָא יְהַב לְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְזִמְנָא מְטָה
he-attained and-appointed-time-the *Most-High* for-holy-ones-of he-was-given and-judgment-the

וּמַלְכוּתָא הֶחֱסָנוּ קַדִּישִׁין׃ 23 כֵּן אֲמַר חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא
kingdom fourth-the beast-the he-said thus holy-ones they-possessed when-kingdom-the

רְבִיעָיָא תֶּהֱוֵא בְאַרְעָא דִּי תִשְׁנֵא מִן־ כָּל־ מַלְכְוָתָא
kingdoms-the all-of from she-shall-be-different which on-earth-the she-shall-be fourth-the

וְתֵאכֻל כָּל־ אַרְעָא וּתְדוּשִׁנַּהּ
and-she-shall-devour whole-of earth-the and-she-shall-trample-her

וְתַדְקִנַּהּ׃ 24 וְקַרְנַיָּא עֲשַׂר מִנַּהּ מַלְכוּתָה עֲשָׂרָה
and-she-will-break-to-pieces-her out-of-her ten kingdom-the ten

מַלְכִין יְקוּמוּן וְאָחֳרָן יְקוּם אַחֲרֵיהוֹן וְהוּא יִשְׁנֵא
he-shall-be-different and-he after-them he-shall-arise and-another they-shall-arise kings

מִן־ קַדְמָיֵא וּתְלָתָה מַלְכִין יְהַשְׁפֵּל׃ 25 וּמִלִּין לְצַד עִלָּיְאָ
Most-High-the to-side-of and-words he-shall-put-down kings and-three *former-the* from

יְמַלֵּל וּלְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין יְבַלֵּא וְיִסְבַּר לְהַשְׁנָיָה
to-change and-he-shall-think he-shall-wear-out *Most-High* and-to-holy-ones-of he-shall-speak

זִמְנִין וְדָת וְיִתְיַהֲבוּן בִּידֵהּ עַד־ עִדָּן וְעִדָּנִין וּפְלַג
and-half-of and-times time up-to in-hand-of-him and-they-shall-be-given and-law times

עִדָּן׃ 26 וְדִינָא יְתִב וְשָׁלְטָנֵהּ מִנֵּהּ יְהַעְדּוֹן
they-shall-be-taken-away and-dominion-of-him he-will-sit but-judgment-the time

לְהַשְׁמָדָה וּלְהוֹבָדָה עַד־ סוֹפָא׃ 27 וּמַלְכוּתָה וְשָׁלְטָנָא
and-dominion-the and-kingdom-the end-the to and-to-destroy to-be-consumed

וּרְבוּתָא דִּי מַלְכְוָת תְּחוֹת כָּל־ שְׁמַיָּא יְהִיבַת לְעַם
to-people-of she-shall-be-given *heaven-the* whole-of under kingdoms-of of and-greatness-the

קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם וְכָל־ שָׁלְטָנַיָּא
dominions-the and-all-of eternity kingdom-of kingdom-of-him *Most-High* holy-ones-of

לֵהּ יִפְלְחוּן וְיִשְׁתַּמְּעוּן׃ 28 עַד־ כְּה סוֹפָא דִּי־ מִלְּתָא אֲנָה
I matter-the of end-the here up-to and-they-shall-obey they-shall-serve to-him

דָּנִיֵּאל שַׂגִּיא֗ רַעְיוֹנַי יְבַהֲלֻנַּנִי וְזִיוִי
they-changed *and-radiance-of-me* they-alarmed-me thoughts-of-me great Daniel

עֲלַי וּמִלְּתָא בְּלִבִּי נְטַרֵת׃
I-kept in-heart-of-me but-matter-the over-me

8 1 בִּשְׁנַת שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת בֵּלְאשַׁצַּר הַמֶּלֶךְ חָזוֹן נִרְאָה אֵלַי אֲנִי
I to-me he-appeared vision the-King Belshazzar to-reign-of three in-year-of

דָּנִיֵּאל אַחֲרֵי הַנִּרְאָה אֵלַי בַּתְּחִלָּה׃ 2 וָאֶרְאֶה בֶּחָזוֹן וַיְהִי
and-he-was in-the-vision and-I-saw at-the-first to-me the-he-appeared after Daniel

בִּרְאֹתִי וַאֲנִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה אֲשֶׁר בְּעֵילָם הַמְּדִינָה וָאֶרְאֶה
and-I-saw the-province in-Elam which the-citadel in-Susa and-I when-to-see-me

בֶּחָזוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל־ אוּבַל אוּלָי׃ 3 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה
and-I-saw eyes-of-me and-I-raised Ulai canal-of at I-was and-I in-the-vision

וְהִנֵּה | אַיִל אֶחָד עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וְלוֹ קְרָנָיִם וְהַקְּרָנַיִם
and-the-horns horns and-to-him the-canal *to-face-of* standing one ram and-behold

גְּבֹהוֹת וְהָאַחַת גְּבֹהָה מִן־ הַשֵּׁנִית וְהַגְּבֹהָה עֹלָה בָּאַחֲרֹנָה׃
at-the-last coming-up and-the-high the-second more-than high but-the-one *high*

4 רָאִיתִי אֶת־ הָאַיִל מְנַגֵּחַ יָמָּה וְצָפוֹנָה וְנֶגְבָּה וְכָל־
and-all-of and-south-DIR and-north-DIR sea-DIR goring the-ram — I-saw

חַיּוֹת לֹא־ יַעַמְדוּ לְפָנָיו וְאֵין מַצִּיל מִיָּדוֹ
from-power-of-him one-rescuing and-there-was-not before-him they-stand not beasts

וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ וְהִגְדִּיל׃ 5 וַאֲנִי | הָיִיתִי מֵבִין וְהִנֵּה
and-behold considering I-was and-I and-he-became-great as-pleasure-of-him and-he-did

צְפִיר־ הָעִזִּים בָּא מִן־ הַמַּעֲרָב עַל־ פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ
the-earth whole-of *face-of* on the-west from coming the-goats male-goat-of

וְאֵין נוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וְהַצָּפִיר קֶרֶן חָזוּת
conspicuousness horn-of and-the-male-goat on-the-ground one-touching with-there-is-not

בֵּין עֵינָיו׃ 6 וַיָּבֹא עַד־ הָאַיִל בַּעַל הַקְּרָנַיִם אֲשֶׁר
which the-two-horns owner-of the-ram to and-he-came eyes-of-him between

רָאִיתִי עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וַיָּרָץ אֵלָיו בַּחֲמַת כֹּחוֹ׃
power-of-him in-wrath-of at-him and-he-ran the-canal *to-face-of* standing I-had-seen

7 וּרְאִיתִיו מַגִּיעַ | אֵצֶל הָאַיִל וַיִּתְמַרְמַר אֵלָיו וַיַּךְ
and-he-struck against-him and-he-was-enraged the-ram beside extending and-I-saw-him

אֶת־ הָאַיִל וַיְשַׁבֵּר אֶת־ שְׁתֵּי קְרָנָיו וְלֹא־ הָיָה כֹחַ בָּאַיִל
in-the-ram power he-was and-not horns-of-him two-of — and-he-broke the-ram —

לַעֲמֹד לְפָנָיו וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיִּרְמְסֵהוּ וְלֹא־ הָיָה
he-was and-not and-he-trampled-him ground-DIR but-he-cast-him before-him to-stand

מַצִּיל לָאַיִל מִיָּדוֹ׃ 8 וּצְפִיר הָעִזִּים הִגְדִּיל עַד־
up-to he-was-great the-goats then-male-goat-of from-power-of-him —the-ram one-rescuing

מְאֹד וּכְעָצְמוֹ נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה וַתַּעֲלֶנָה
and-they-came-up the-great the-horn she-was-broken but-as-to-be-strong-him exceedingly

and all dominions shall serve
and obey him.'[1]

28 "Here is the end of the matter. As
for me, Daniel, my thoughts greatly
alarmed me, and my color changed,
but I kept the matter in my heart."

Daniel's Vision of the Ram and the Goat

8 In the third year of the reign of
King Belshazzar a vision ap-
peared to me, Daniel, after that which
appeared to me at the first. 2 And I saw
in the vision; and when I saw, I was in
Susa the citadel, which is in the pro-
vince of Elam. And I saw in the vision,
and I was at the Ulai canal. 3 I raised
my eyes and saw, and behold, a ram
standing on the bank of the canal. It
had two horns, and both horns were
high, but one was higher than the
other, and the higher one came up
last. 4 I saw the ram charging west-
ward and northward and southward.
No beast could stand before him, and
there was no one who could rescue
from his power. He did as he pleased
and became great.

5 As I was considering, behold, a
male goat came from the west across
the face of the whole earth, without
touching the ground. And the goat
had a conspicuous horn between his
eyes. 6 He came to the ram with the
two horns, which I had seen standing
on the bank of the canal, and he ran at
him in his powerful wrath. 7 I saw him
come close to the ram, and he was en-
raged against him and struck the ram
and broke his two horns. And the ram
had no power to stand before him, but
he cast him down to the ground and
trampled on him. And there was no
one who could rescue the ram from
his power. 8 Then the goat became
exceedingly great, but when he was
strong, the great horn was broken,

[1] Or *their kingdom shall be an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey them*

and instead of it there came up four conspicuous horns toward the four winds of heaven.

9 Out of one of them came a little horn, which grew exceedingly great toward the south, toward the east, and toward the glorious land. 10 It grew great, even to the host of heaven. And some of the host and some[1] of the stars it threw down to the ground and trampled on them. 11 It became great, even as great as the Prince of the host. And the regular burnt offering was taken away from him, and the place of his sanctuary was overthrown. 12 And a host will be given over to it together with the regular burnt offering because of transgression,[2] and it will throw truth to the ground, and it will act and prosper. 13 Then I heard a holy one speaking, and another holy one said to the one who spoke, "For how long is the vision concerning the regular burnt offering, the transgression that makes desolate, and the giving over of the sanctuary and host to be trampled underfoot?" 14 And he said to me,[3] "For 2,300 evenings and mornings. Then the sanctuary shall be restored to its rightful state."

The Interpretation of the Vision

15 When I, Daniel, had seen the vision, I sought to understand it. And behold, there stood before me one having the appearance of a man. 16 And I heard a man's voice between the banks of the Ulai, and it called, "Gabriel, make this man understand the vision." 17 So he came near where I stood. And when he came, I was frightened and fell on my face. But he said to me, "Understand, O son of man, that the vision is for the time of the end."

18 And when he had spoken to me, I fell into a deep sleep with my face to the ground. But he touched me and made me stand up. 19 He said, "Behold, I will make known to you what shall be at the latter end of the indignation, for it refers to the appointed time of the end. 20 As for the ram that you saw with the two horns, these are the kings of Media and Persia. 21 And the goat[4] is the king of Greece. And the great

[1] Or *host, that is, some* [2] Or *in an act of rebellion* [3] Hebrew; Septuagint, Theodotion, Vulgate *to him* [4] Or *the shaggy goat*

חָזוּת אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם׃ 9 וּמִן־
and-out-of *the-heaven* winds-of to-four-of in-place-of-her four conspicuous-thing

הָאַחַת מֵהֶם יָצָא קֶרֶן־ אַחַת מִצְּעִירָה וַתִּגְדַּל־ יֶתֶר
remainder and-she-was-great from-little one horn he-came-out from-them the-one

אֶל־ הַנֶּגֶב וְאֶל־ הַמִּזְרָח וְאֶל־ הַצֶּבִי׃ 10 וַתִּגְדַּל עַד־ צְבָא
host-of to and-she-was-great the-glorious-place and-to the-east and-to the-south to

הַשָּׁמָיִם וַתַּפֵּל אַרְצָה מִן־ הַצָּבָא וּמִן־ הַכּוֹכָבִים
the-stars and-she-threw *the-heaven* ground-DIR from the-host and-from

וַתִּרְמְסֵם׃ 11 וְעַד שַׂר־ הַצָּבָא הִגְדִּיל וּמִמֶּנּוּ
and-she-trampled-them and-as-far-as Prince-of the-host he-was-great and-from-him

הֵרִים הַתָּמִיד וְהֻשְׁלַךְ מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ׃ 12 וְצָבָא
he-took-up the-regularity and-he-was-thrown place-of sanctuary-of-him and-host

תִּנָּתֵן עַל־ הַתָּמִיד בְּפָשַׁע וְתַשְׁלֵךְ אֱמֶת אַרְצָה
ground-DIR truth and-she-will-throw on-transgression the-regularity to she-will-be-given

וְעָשְׂתָה וְהִצְלִיחָה׃ 13 וָאֶשְׁמְעָה אֶחָד־ קָדוֹשׁ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר
and-he-said speaking holy one then-I-heard and-she-will-prosper and-she-is-to-do

אֶחָד קָדוֹשׁ לַפַּלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר עַד־ מָתַי הֶחָזוֹן הַתָּמִיד
the-regularity the-vision when until the-one-speaking to-the-one holy one

וְהַפֶּשַׁע שֹׁמֵם תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא מִרְמָס׃ 14 וַיֹּאמֶר
and-he-said trampling and-host and-sanctuary to-give being-desolate and-the-transgression

אֵלַי עַד עֶרֶב בֹּקֶר אַלְפַּיִם וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדַּק
then-he-will-be-right hundreds and-three-of two-thousand morning evening until to-me

קֹדֶשׁ׃ 15 וַיְהִי בִּרְאוֹתִי אֲנִי דָּנִיֵּאל אֶת־ הֶחָזוֹן וָאֲבַקְשָׁה
then-I-sought the-vision — Daniel I when-to-see-me and-he-was sanctuary

בִינָה וְהִנֵּה עֹמֶד לְנֶגְדִּי כְּמַרְאֵה־ גָבֶר׃ 16 וָאֶשְׁמַע
and-I-heard man as-appearance-of to-before-me standing and-behold understanding

קוֹל־ אָדָם בֵּין אוּלָי וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר גַּבְרִיֵּאל הָבֵן לְהַלָּז
—this-one understand Gabriel and-he-said and-he-called Ulai between man voice-of

אֶת־ הַמַּרְאֶה׃ 17 וַיָּבֹא אֵצֶל עָמְדִי וּבְבֹאוֹ
and-when-to-come-him position-of-me beside so-he-came the-vision —

נִבְעַתִּי וָאֶפְּלָה עַל־ פָּנָי וַיֹּאמֶר אֵלַי הָבֵן בֶּן־ אָדָם
man son-of understand to-me but-he-said *face-of-me* on and-I-fell I-was-frightened

כִּי לְעֶת־ קֵץ הֶחָזוֹן׃ 18 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי נִרְדַּמְתִּי עַל־
on I-fell-into-sleep with-me and-when-to-speak-him the-vision end for-time-of that

פָּנַי אַרְצָה וַיִּגַּע־ בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־ עָמְדִי׃
position-of-me on and-he-made-stand-me on-me but-he-touched ground-DIR *face-of-me*

19 וַיֹּאמֶר הִנְנִי מוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־ יִהְיֶה בְּאַחֲרִית
at-end-of he-shall-be what — making-known-you behold-I and-he-said

הַזָּעַם כִּי לְמוֹעֵד קֵץ׃ 20 הָאַיִל אֲשֶׁר־ רָאִיתָ בַּעַל
owner-of you-saw that the-ram end to-appointed-time for the-indignation

הַקְּרָנָיִם מַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃ 21 וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר מֶלֶךְ יָוָן
Javan king-of the-hairy and-the-male-goat and-Persia Media kings-of the-horns

8:11 הוּרַם ק

וְהַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בֵּין־ עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן׃
the-first the-king he eyes-of-him between that the-great and-the-horn

22 וְהַנִּשְׁבֶּרֶת וַתַּעֲמֹדְנָה אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ אַרְבַּע מַלְכֻיּוֹת [a]
kingdoms four-of in-place-of-her four and-they-arose and-the-one-being-broken

מִגּוֹי יַעַמְדְנָה וְלֹא בְכֹחוֹ׃ 23 וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם
kingdom-of-them and-at-end-of with-power-of-him but-not they-shall-arise from-nation

כְּהָתֵם פָּנִים עַז־ מֶלֶךְ יַעֲמֹד הַמַּשְׁחִית וְהִצְלִיחַ
face fierce-of king-of he-shall-arise the-ones-transgressing as-to-complete

וְלֹא כֹחוֹ וְנִפְלָאוֹת 24 וְעָצַם חִידוֹת׃ וּמֵבִין
but-not power-of-him and-he-shall-be-strong riddles and-one-understanding

וְהִצְלִיחַ יַשְׁחִית וְנִפְלָאוֹת בְּכֹחוֹ
and-he-shall-succeed he-shall-cause-destruction and-ones-being-awesome by-power-of-him

וְעָשָׂה וְהִשְׁחִית עָצוּמִים וְעַם־ קְדֹשִׁים׃ 25 וְעַל־
and-by holy-ones and-people-of mighty-ones and-he-will-destroy and-he-will-do

שִׂכְלוֹ וְהִצְלִיחַ מִרְמָה בְּיָדוֹ וּבִלְבָבוֹ
and-in-heart-of-him in-hand-of-him deceit and-he-shall-make-prosper plan-of-him

יַגְדִּיל וּבְשַׁלְוָה יַשְׁחִית רַבִּים וְעַל־ שַׂר־ שָׂרִים
princes Prince-of and-against *many* he-shall-destroy and-in-ease he-shall-make-great

יַעֲמֹד וּבְאֶפֶס יָד יִשָּׁבֵר׃ 26 וּמַרְאֵה
the-evening and-vision-of he-shall-be-broken hand and-by-none-of he-shall-rise

הָעֶרֶב אֲשֶׁר נֶאֱמַר אֱמֶת הוּא וְאַתָּה סְתֹם הֶחָזוֹן כִּי
for the-vision seal-up but-you he truth he-has-been-told that and-the-morning

לְיָמִים רַבִּים׃ 27 וְאֲנִי דָּנִיֵּאל נִהְיֵיתִי וָאֶחֱלֶה יָמִים וָאָקוּם
then-I-rose days and-I-became-sick I-repeatedly-was Daniel and-I *many* to-days

וָאֶעֱשֶׂה אֶת־ מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ וָאֶשְׁתּוֹמֵם עַל־ הַמַּרְאֶה וְאֵין
and-there-was-not the-vision by but-I-was-appalled the-king work-of — and-I-did

מֵבִין׃
one-understanding

9 1 בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ בֶּן־ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִזֶּרַע מָדַי אֲשֶׁר
who Media from-seed-of Ahasuerus son-of to-Darius one in-year-of

הָמְלַךְ עַל מַלְכוּת כַּשְׂדִּים׃ 2 בִּשְׁנַת אַחַת לְמָלְכוֹ אֲנִי
I to-reign-him one in-year-of Chaldeans kingdom-of over he-was-made-king

דָּנִיֵּאל בִּינֹתִי בַּסְּפָרִים מִסְפַּר הַשָּׁנִים אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of he-was that the-years number-of in-the-books I-perceived Daniel

אֶל־ יִרְמְיָה [c] הַנָּבִיא לְמַלְאוֹת לְחָרְבוֹת יְרוּשָׁלִַם שִׁבְעִים שָׁנָה׃
year seventy Jerusalem to-desolations-of to-fulfill the-prophet Jeremiah to

3 וָאֶתְּנָה אֶת־ פָּנַי אֶל־ אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה
prayer to-seek *the-God* Lord to *face-of-me* — then-I-set

וְתַחֲנוּנִים בְּצוֹם וְשָׂק וָאֵפֶר׃ 4 וָאֶתְפַּלְלָה לַיהוָה
to-Yahweh and-I-prayed and-ash and-sackcloth with-fasting and-pleas-for-mercy

אֱלֹהָי וָאֶתְוַדֶּה וָאֹמְרָה אָנָּא אֲדֹנָי הָאֵל הַגָּדוֹל
the-great the-God Lord O! and-I-said and-I-made-a-confession *God-of-me*

horn between his eyes is the first king.
22 As for the horn that was broken, in
place of which four others arose, four
kingdoms shall arise from his[1] nation,
but not with his power. 23 And at the
latter end of their kingdom, when
the transgressors have reached their
limit, a king of bold face, one who
understands riddles, shall arise. 24 His
power shall be great—but not by his
own power; and he shall cause fearful
destruction and shall succeed in what
he does, and destroy mighty men and
the people who are the saints. 25 By his
cunning he shall make deceit prosper
under his hand, and in his own mind
he shall become great. Without warn-
ing he shall destroy many. And he
shall even rise up against the Prince
of princes, and he shall be broken—
but by no human hand. 26 The vision
of the evenings and the mornings that
has been told is true, but seal up the
vision, for it refers to many days from
now."

27 And I, Daniel, was overcome and
lay sick for some days. Then I rose and
went about the king's business, but I
was appalled by the vision and did not
understand it.

Daniel's Prayer for His People

9 In the first year of Darius the son
of Ahasuerus, by descent a Mede,
who was made king over the realm
of the Chaldeans— 2 in the first year
of his reign, I, Daniel, perceived in
the books the number of years that,
according to the word of the LORD
to Jeremiah the prophet, must pass
before the end of the desolations of
Jerusalem, namely, seventy years.

3 Then I turned my face to the Lord
God, seeking him by prayer and pleas
for mercy with fasting and sackcloth
and ashes. 4 I prayed to the LORD my
God and made confession, saying, "O
Lord, the great and awesome God,

[1] Theodotion, Septuagint, Vulgate; Hebrew *the*

8:22 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כִּיּוֹת —
9:2 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מִ —

who keeps covenant and steadfast love with those who love him and keep his commandments, 5 we have sinned and done wrong and acted wickedly and rebelled, turning aside from your commandments and rules. 6 We have not listened to your servants the prophets, who spoke in your name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land. 7 To you, O Lord, belongs righteousness, but to us open shame, as at this day, to the men of Judah, to the inhabitants of Jerusalem, and to all Israel, those who are near and those who are far away, in all the lands to which you have driven them, because of the treachery that they have committed against you. 8 To us, O Lord, belongs open shame, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against you. 9 To the Lord our God belong mercy and forgiveness, for we have rebelled against him 10 and have not obeyed the voice of the Lord our God by walking in his laws, which he set before us by his servants the prophets. 11 All Israel has transgressed your law and turned aside, refusing to obey your voice. And the curse and oath that are written in the Law of Moses the servant of God have been poured out upon us, because we have sinned against him. 12 He has confirmed his words, which he spoke against us and against our rulers who ruled us,[1] by bringing upon us a great calamity. For under the whole heaven there has not been done anything like what has been done against Jerusalem. 13 As it is written in the Law of Moses, all this calamity has come upon us; yet we have not entreated the favor of the Lord

[1] Or *our judges who judged us*

וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו
and-the-being-feared one-keeping the-covenant and-the-steadfast-love to-ones-loving-of-him

וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו׃ 5 חָטָאנוּ וְעָוִינוּ
and-to-ones-keeping-of commandments-of-him we-have-sinned and-we-have-done-wrong

וְהִרְשָׁעְנוּ וּמָרַדְנוּ וְסוּר מִמִּצְוֹתֶיךָ
and-we-have-acted-wickedly and-we-have-rebelled and-to-turn-aside from-commandments-of-you

וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ׃ 6 וְלֹא שָׁמַעְנוּ אֶל־ עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר
and-from-rules-of-you and-not we-have-listened to servants-of-you the-prophets who

דִּבְּרוּ בְּשִׁמְךָ אֶל־ מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ וְאֶל כָּל־
they-spoke in-name-of-you to kings-of-us princes-of-us and-fathers-of-us and-to all-of

עַם הָאָרֶץ׃ 7 לְךָ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ בֹּשֶׁת הַפָּנִים כַּיּוֹם
people-of the-land to-you Lord the-righteousness but-to-us shame-of *the-face* as-the-day

הַזֶּה לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם וּלְכָל־ יִשְׂרָאֵל
the-this to-man-of Judah to-ones-inhabiting-of Jerusalem and-to-all-of Israel

הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים בְּכָל־ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתָּם שָׁם
the-near-ones and-the-far-ones in-all-of the-lands which you-have-driven-away-them there

בְּמַעַלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־ בָךְ׃ 8 יְהוָה לָנוּ בֹּשֶׁת
on-treachery-of-them that they-have-been-unfaithful against-you Yahweh to-us shame-of

הַפָּנִים לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ
the-face to-kings-of-us to-princes-of-us and-to-fathers-of-us because we-have-sinned

לָךְ׃ 9 לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִחוֹת כִּי מָרַדְנוּ
against-you to-Lord God-of-us *the-mercy* *and-the-forgiveness* for we-have-rebelled

בּוֹ׃ 10 וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת
against-him and-not we-have-obeyed on-voice-of Yahweh God-of-us to-walk

בְּתוֹרֹתָיו אֲשֶׁר נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עֲבָדָיו
which he-set before-us by-hand-of servants-of-him

הַנְּבִיאִים׃ 11 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת־ תּוֹרָתֶךָ וְסוֹר לְבִלְתִּי
the-prophets and-all-of Israel they-have-transgressed — law-of-you and-to-turn-aside to-not

שְׁמֹעַ בְּקֹלֶךָ וַתִּתַּךְ עָלֵינוּ הָאָלָה וְהַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר
obey on-voice-of-you and-she-has-poured-out upon-us the-curse and-the-oath that

כְּתוּבָה בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֶבֶד־ הָאֱלֹהִים כִּי חָטָאנוּ לוֹ׃
being-written in-Law-of Moses servant-of *the-God* because we-have-sinned against-him

12 וַיָּקֶם אֶת־ דְּבָרָיו אֲשֶׁר־ דִּבֶּר עָלֵינוּ וְעַל
and-he-made-stand — words-of-him which he-spoke against-us and-against

שֹׁפְטֵינוּ אֲשֶׁר שָׁפְטוּנוּ לְהָבִיא עָלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר
ones-judging-of-us who they-judged-us to-bring upon-us calamity great which

לֹא־ נֶעֶשְׂתָה תַּחַת כָּל־ הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נֶעֶשְׂתָה
not she-has-been-done under whole-of *the-heaven* like-what she-has-been-done

בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ 13 כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֵת כָּל־ הָרָעָה
against-Jerusalem as being-written in-Law-of Moses — all-of the-calamity

הַזֹּאת בָּאָה עָלֵינוּ וְלֹא־ חִלִּינוּ אֶת־ פְּנֵי | יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
the-this she-has-come upon-us yet-not we-have-entreated — *face-of* Yahweh *God-of-us*

9:5 הִרְשַׁעְנוּ ק
9:12 דְּבָרוֹ | ק

לָשׁוּב מֵעֲוֹנֵנוּ וּלְהַשְׂכִּיל בַּאֲמִתֶּךָ׃ 14וַיִּשְׁקֹד
to-turn from-iniquities-of-us and-to-gain-insight by-truth-of-you therefore-has-kept-watch

יְהוָה עַל־הָרָעָה וַיְבִיאֶהָ עָלֵינוּ כִּי־צַדִּיק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh righteous for upon-us and-has-brought-her the-calamity over Yahweh

עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקֹלוֹ׃
on-voice-of-him we-have-obeyed and-not he-has-done that works-of-him all-of on

15וְעַתָּה | אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ
out-of-land-of people-of-you — you-brought-out who *God-of-us* Lord and-now

מִצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה
the-this as-the-day name for-you and-you-have-made mighty with-hand Egypt

חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ׃ 16אֲדֹנָי כְּכָל־ צִדְקֹתֶךָ
righteousnesses-of-you according-to-all-of Lord we-have-done-wickedly we-have-sinned

יָשָׁב־נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלַם הַר־
hill-of Jerusalem from-city-of-you and-wrath-of-you nose-of-you please let-him-turn

קָדְשֶׁךָ כִּי בְחַטֹּאתֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַם
Jerusalem fathers-of-us and-on-iniquities-of on-sins-of-us because holiness-of-you

וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־ סְבִיבֹתֵינוּ׃ 17וְעַתָּה | שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ
God-of-us listen therefore-now all-around-us to-all-of to-scorn and-people-of-you

אֶל־ תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־ תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר פָּנֶיךָ עַל־
upon *face-of-you* and-shine pleas-of-him and-to servant-of-you prayer-of to

מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמֵם לְמַעַן אֲדֹנָי׃ 18הַטֵּה אֱלֹהַי | אָזְנְךָ
ear-of-you *God-of-me* incline Lord for-sake-of the-desolate-one sanctuary-of-you

וּשְׁמָע פְּקַח עֵינֶיךָ וּרְאֵה שִׁמְמֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־
that and-the-city ones-being-desolate-of-us and-see eyes-of-you open-DIR and-hear

נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי | לֹא עַל־ צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים
making-fall we righteousnesses-of-us on not for by-her name-of-you he-is-called

תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל־ רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׃ 19אֲדֹנָי | שְׁמָעָה אֲדֹנָי |
Lord hear Lord *the-great* *mercy-of-you* on but before-you pleas-of-us

סְלָחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־ תְּאַחַר לְמַעַנְךָ [c] אֱלֹהַי
God-of-me for-the-sake-of-you delay-you not and-do give-attention Lord forgive

כִּי־ שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־ עִירְךָ וְעַל־ עַמֶּךָ׃ 20וְעוֹד אֲנִי
I and-still people-of-you and-over city-of-you over he-is-called name-of-you because

מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל וְחַטָּאתִי וְחַטַּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of-me and-sin-of sin-of-me and-confessing and-praying speaking

וּמַפִּיל תְּחִנָּתִי לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָי עַל הַר־ קֹדֶשׁ אֱלֹהָי׃
God-of-me holiness-of hill-of over *God-of-me* Yahweh before plea-of-me and-making-fall

21וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר בַּתְּפִלָּה וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי
I-had-seen whom Gabriel and-the-man in-the-prayer speaking I and-still

בֶּחָזוֹן בַּתְּחִלָּה [b] מֻעָף בְּיָעַף [b] נֹגֵעַ אֵלַי כְּעֵת מִנְחַת־ עֶרֶב׃
evening offering-of as-time-of to-me touching in-flight being-swift at-the-first in-the-vision

22וַיָּבֶן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמַר דָּנִיֵּאל עַתָּה יָצָאתִי
I-have-come-out now Daniel and-he-said with-me and-he-spoke and-he-made-understand

our God, turning from our iniquities and gaining insight by your truth. 14 Therefore the LORD has kept ready the calamity and has brought it upon us, for the LORD our God is righteous in all the works that he has done, and we have not obeyed his voice. 15 And now, O Lord our God, who brought your people out of the land of Egypt with a mighty hand, and have made a name for yourself, as at this day, we have sinned, we have done wickedly.

16 "O Lord, according to all your righteous acts, let your anger and your wrath turn away from your city Jerusalem, your holy hill, because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and your people have become a byword among all who are around us. 17 Now therefore, O our God, listen to the prayer of your servant and to his pleas for mercy, and for your own sake, O Lord,[1] make your face to shine upon your sanctuary, which is desolate. 18 O my God, incline your ear and hear. Open your eyes and see our desolations, and the city that is called by your name. For we do not present our pleas before you because of our righteousness, but because of your great mercy. 19 O Lord, hear; O Lord, forgive. O Lord, pay attention and act. Delay not, for your own sake, O my God, because your city and your people are called by your name."

Gabriel Brings an Answer

20 While I was speaking and praying, confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my plea before the LORD my God for the holy hill of my God, 21 while I was speaking in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the first, came to me in swift flight at the time of the evening sacrifice. 22 He made me understand, speaking with me and saying, "O Daniel, I have now

[1] Hebrew *for the Lord's sake*

9:18 פְּקַח ק׳
9:19 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ע׳ —
9:21 b–b uncertain; Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, מוּעָף for מ׳; version of Daniel according to Theodotion, τάχει φερόμενος (similar to Syriac, Vulgate); only version of Daniel according to Septuagint, πετόμενος; from עוף or יעף (certain in Daniel?)

come out to give you insight and understanding. 23 At the beginning of your pleas for mercy a word went out, and I have come to tell it to you, for you are greatly loved. Therefore consider the word and understand the vision.

The Seventy Weeks

24 "Seventy weeks[1] are decreed about your people and your holy city, to finish the transgression, to put an end to sin, and to atone for iniquity, to bring in everlasting righteousness, to seal both vision and prophet, and to anoint a most holy place.[2] 25 Know therefore and understand that from the going out of the word to restore and build Jerusalem to the coming of an anointed one, a prince, there shall be seven weeks. Then for sixty-two weeks it shall be built again[3] with squares and moat, but in a troubled time. 26 And after the sixty-two weeks, an anointed one shall be cut off and shall have nothing. And the people of the prince who is to come shall destroy the city and the sanctuary. Its[4] end shall come with a flood, and to the end there shall be war. Desolations are decreed. 27 And he shall make a strong covenant with many for one week,[5] and for half of the week he shall put an end to sacrifice and offering. And on the wing of abominations shall come one who makes desolate, until the decreed end is poured out on the desolator."

Daniel's Terrifying Vision of a Man

10 In the third year of Cyrus king of Persia a word was revealed to Daniel, who was named Belteshazzar. And the word was true, and it was a great conflict.[6] And he understood the word and had understanding of the vision.

2 In those days I, Daniel, was mourning for three weeks. 3 I ate no delicacies, no meat or wine entered my mouth, nor did I anoint myself at all, for the full three weeks. 4 On the

[1] Or *sevens*; also twice in verse 25 and once in verse 26 [2] Or *thing*, or *one* [3] Or *there shall be seven weeks and sixty-two weeks. It shall be built again* [4] Or *His* [5] Or *seven*; twice in this verse [6] Or *and it was about a great conflict*

9:23 a insert, with 2 Hebrew manuscripts, most versions, לְךָ ?
9:24 ולהתם חטאת ק

לְהַשְׂכִּילְךָ בִּינָה׃ 23 בִּתְחִלַּת תַּחֲנוּנֶיךָ יָצָא דָּבָר
word he-went-out pleas-for-mercy-of-you at-beginning-of understanding to-teach-you

וַאֲנִי בָּאתִי לְהַגִּיד a כִּי חֲמוּדוֹת אָתָּה וּבִין בַּדָּבָר
on-the-word therefore-consider you greatly-loved for to-tell I-have-come and-I

וְהָבֵן בַּמַּרְאֶה׃ 24 שָׁבֻעִים שִׁבְעִים נֶחְתַּךְ עַל־ עַמְּךָ |
people-of-you about he-is-decreed seventy weeks in-the-vision and-understand

וְעַל־ עִיר קָדְשֶׁךָ לְכַלֵּא הַפֶּשַׁע לַחְתֹּם חַטָּאוֹת
sins and-to-seal the-transgression to-finish holiness-of-you city-of and-about

וּלְכַפֵּר עָוֹן וּלְהָבִיא צֶדֶק עֹלָמִים וְלַחְתֹּם חָזוֹן
vision and-to-seal *eternity* righteousness-of and-to-bring iniquity and-to-make-atonement

וְנָבִיא וְלִמְשֹׁחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ 25 וְתֵדַע וְתַשְׂכֵּל
and-understand-you therefore-know-you holy-places holy-place-of and-to-anoint and-prophet

מִן־ מֹצָא דָּבָר לְהָשִׁיב וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלַם עַד־ מָשִׁיחַ נָגִיד
prince anointed-one to Jerusalem and-to-build to-restore word going-out-of from

שָׁבֻעִים שִׁבְעָה וְשָׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה
and-she-shall-be-built she-will-do-again and-two sixty then-weeks seven weeks

רְחוֹב וְחָרוּץ וּבְצוֹק הָעִתִּים׃ 26 וְאַחֲרֵי הַשָּׁבֻעִים שִׁשִּׁים
sixty the-weeks and-after the-times but-in-trouble-of and-moat open-square

וּשְׁנַיִם יִכָּרֵת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר
and-the-city to-him and-there-is-not anointed-one he-shall-be-cut-off and-two

וְהַקֹּדֶשׁ יַשְׁחִית עַם הַבָּא נָגִיד וְקִצּוֹ
and-end-of-him the-one-coming prince people-of he-will-destroy and-the-sanctuary

בַּשֶּׁטֶף וְעַד קֵץ מִלְחָמָה נֶחֱרֶצֶת שֹׁמֵמוֹת׃
ones-being-desolate being-decreed war end and-to with-the-torrent

27 וְהִגְבִּיר בְּרִית לָרַבִּים שָׁבוּעַ אֶחָד וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ
the-week and-half-of one week *as-to-the-many* covenant and-he-shall-make-strong

יַשְׁבִּית | זֶבַח וּמִנְחָה וְעַל כְּנַף שִׁקּוּצִים מְשֹׁמֵם
desolating abominations wing-of and-on and-grain-offering sacrifice he-shall-put-an-end-to

וְעַד־ כָּלָה וְנֶחֱרָצָה תִּתַּךְ עַל־ שֹׁמֵם׃
one-desolating on she-is-poured-out and-one-being-decreed end and-until

10 1 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס דָּבָר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל
to-Daniel he-was-revealed word Persia king-of to-Cyrus three in-year-of

אֲשֶׁר־ נִקְרָא שְׁמוֹ בֶּלְטְשַׁאצַּר וֶאֱמֶת הַדָּבָר וְצָבָא גָּדוֹל
great and-conflict the-word and-truth Belteshazzar name-of-him he-was-called who

וּבִין בַּדָּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמַּרְאֶה׃ 2 בַּיָּמִים אֶת־ הַדָּבָר
in-the-days on-the-vision to-him and-understanding the-word — and-he-understood

הָהֵם אֲנִי דָנִיֵּאל הָיִיתִי מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבֻעִים יָמִים׃ 3 לֶחֶם
food days weeks three mourning I-was Daniel I the-those

חֲמֻדּוֹת לֹא אָכַלְתִּי וּבָשָׂר וְיַיִן לֹא־ בָּא אֶל־ פִּי
mouth-of-me to he-entered not and-wine and-meat I-ate not precious

וְסוֹךְ לֹא־ סָכְתִּי עַד־ מְלֹאת שְׁלֹשֶׁת שָׁבֻעִים יָמִים׃ 4 וּבְיוֹם
and-on-day-of days weeks three-of to-be-full up-to I-anointed not and-to-anoint

עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל יַד הַנָּהָר
the-river side-of on I-was and-I the-first to-the-month and-four twenty

הַגָּדוֹל הוּא חִדֶּקֶל׃ 5 וָאֶשָּׂא אֶת־ עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה
and-behold and-I-looked eyes-of-me — and-I-lifted-up Tigris that the-great

אִישׁ־ אֶחָד לָבוּשׁ בַּדִּים וּמָתְנָיו חֲגֻרִים בְּכֶתֶם אוּפָז׃
Uphaz with-gold-of *being-fastened* *with-waist-of-him* *linen* being-clothed one man

6 וּגְוִיָּתוֹ כְּתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו
and-eyes-of-him lightning like-appearance-of *and-face-of-him* like-beryl and-body-of-him

כְּלַפִּידֵי אֵשׁ וּזְרֹעֹתָיו וּמַרְגְּלֹתָיו כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל
burnished bronze like-eye-of and-feet-of-him and-arms-of-him fire like-torches-of

וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הָמוֹן׃ 7 וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל לְבַדִּי
alone-me Daniel I and-I-saw multitude like-sound-of words-of-him and-sound-of

אֶת־ הַמַּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא רָאוּ אֶת־
— they-saw not with-me they-were who and-the-men the-vision —

הַמַּרְאָה אֲבָל חֲרָדָה גְדֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם וַיִּבְרְחוּ בְּהֶחָבֵא׃ b
in-to-hide-self and-they-fled upon-them she-fell great trembling but the-vision

8 וַאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי וָאֶרְאֶה אֶת־ הַמַּרְאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְלֹא
and-not the-this the-great the-vision — and-I-saw alone-me I-was-left so-I

נִשְׁאַר־ בִּי כֹחַ c וְהוֹדִי נֶהְפַּךְ עָלַי לְמַשְׁחִית
to-ruin on-me he-was-changed and-splendor-of-me strength in-me he-was-left

וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ 9 וָאֶשְׁמַע אֶת־ קוֹל דְּבָרָיו וּבְשָׁמְעִי
and-as-to-hear-me words-of-him sound-of — then-I-heard strength I-retained and-not

אֶת־ קוֹל דְּבָרָיו וַאֲנִי b הָיִיתִי נִרְדָּם עַל־ פָּנַי
face-of-me on falling-asleep I-was and-I words-of-him sound-of —

וּפָנַי אַרְצָה׃ 10 וְהִנֵּה־ יָד נָגְעָה בִּי
on-me she-touched hand and-behold ground-DIR *with-face-of-me*

וַתְּנִיעֵנִי עַל־ בִּרְכַּי וְכַפּוֹת יָדָי׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי
to-me and-he-said hands-of-me and-hands-of knees-of-me on and-she-made-tremble-me

דָּנִיֵּאל אִישׁ־ חֲמֻדוֹת הָבֵן בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ
to-you speaking I that on-the-words understand greatly-loved man-of Daniel

וַעֲמֹד עַל־ עָמְדֶךָ כִּי עַתָּה שֻׁלַּחְתִּי אֵלֶיךָ וּבְדַבְּרוֹ
and-when-to-speak-him to-you I-have-been-sent now for position-of-you on and-stand

עִמִּי אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה עָמַדְתִּי מְרֻעָד׃ 12 וַיֹּאמֶר אֵלַי אַל־ תִּירָא
fear-you not to-me then-he-said trembling I-stood the-this the-word — with-me

דָּנִיֵּאל כִּי | מִן־ הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת־ לִבְּךָ לְהָבִין
to-understand heart-of-you — you-set that the-first the-day from for Daniel

וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ וַאֲנִי־ בָאתִי
I-have-come and-I words-of-you they-have-been-heard *God-of-you* before and-to-humble-self

בִּדְבָרֶיךָ׃ 13 וְשַׂר | מַלְכוּת פָּרַס עָמַד לְנֶגְדִּי עֶשְׂרִים
twenty to-opposite-me standing Persia kingdom-of and-prince-of on-words-of-you

וְאֶחָד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אַחַד הַשָּׂרִים הָרִאשֹׁנִים בָּא לְעָזְרֵנִי
to-help-me he-came the-chief the-princes one-of Michael but-behold day and-one

twenty-fourth day of the first month, as I was standing on the bank of the great river (that is, the Tigris) 5 I lifted up my eyes and looked, and behold, a man clothed in linen, with a belt of fine gold from Uphaz around his waist. 6 His body was like beryl, his face like the appearance of lightning, his eyes like flaming torches, his arms and legs like the gleam of burnished bronze, and the sound of his words like the sound of a multitude. 7 And I, Daniel, alone saw the vision, for the men who were with me did not see the vision, but a great trembling fell upon them, and they fled to hide themselves. 8 So I was left alone and saw this great vision, and no strength was left in me. My radiant appearance was fearfully changed,[1] and I retained no strength. 9 Then I heard the sound of his words, and as I heard the sound of his words, I fell on my face in deep sleep with my face to the ground.

10 And behold, a hand touched me and set me trembling on my hands and knees. 11 And he said to me, "O Daniel, man greatly loved, understand the words that I speak to you, and stand upright, for now I have been sent to you." And when he had spoken this word to me, I stood up trembling. 12 Then he said to me, "Fear not, Daniel, for from the first day that you set your heart to understand and humbled yourself before your God, your words have been heard, and I have come because of your words. 13 The prince of the kingdom of Persia withstood me twenty-one days, but Michael, one of the chief princes, came to help me, for I was left there

[1] Hebrew *My splendor was changed to ruin*

10:7 b version of Daniel according to Theodotion, ἐν σπουδῇ ; version of Daniel according to Septuagint (Syriac), ἐν φόβῳ ; לְהִ֫ has been proposed
10:8 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כֹּחַ
10:9 b not present in version of Daniel according to Septuagint, Syriac, Vulgate

with the kings of Persia, [14] and came to make you understand what is to happen to your people in the latter days. For the vision is for days yet to come."

[15] When he had spoken to me according to these words, I turned my face toward the ground and was mute. [16] And behold, one in the likeness of the children of man touched my lips. Then I opened my mouth and spoke. I said to him who stood before me, "O my lord, by reason of the vision pains have come upon me, and I retain no strength. [17] How can my lord's servant talk with my lord? For now no strength remains in me, and no breath is left in me."

[18] Again one having the appearance of a man touched me and strengthened me. [19] And he said, "O man greatly loved, fear not, peace be with you; be strong and of good courage." And as he spoke to me, I was strengthened and said, "Let my lord speak, for you have strengthened me." [20] Then he said, "Do you know why I have come to you? But now I will return to fight against the prince of Persia; and when I go out, behold, the prince of Greece will come. [21] But I will tell you what is inscribed in the book of truth: there is none who contends by my side against these except Michael, your prince.

The Kings of the South and the North

11 "And as for me, in the first year of Darius the Mede, I stood up to confirm and strengthen him.

[2] "And now I will show you the truth. Behold, three more kings shall arise in Persia, and a fourth shall be far richer than all of them. And when he has become strong through his riches, he shall stir up all against the kingdom of Greece. [3] Then a mighty king shall arise, who shall rule with great domin-

וַאֲנִי נוֹתַרְתִּי שָׁם אֵצֶל מַלְכֵי פָרַס׃ 14 וּבָאתִי לַהֲבִינְךָ
to-make-understand-you and-I-came Persia kings-of beside there I-was-left-over and-I

אֵת אֲשֶׁר־ יִקְרָה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־ עוֹד חָזוֹן
vision yet for the-days in-latter-of to-people-of-you he-is-to-happen what —

לַיָּמִים׃ 15 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָתַתִּי
I-set the-these according-to-the-words with-me and-when-to-speak-him for-the-days

פָּנַי אַרְצָה וְנֶאֱלַמְתִּי׃ 16 וְהִנֵּה כִּדְמוּת בְּנֵי אָדָם
man children-of as-likeness-of and-behold and-I-was-mute ground-DIR *face-of-me*

נֹגֵעַ עַל־ שִׂפָתָי וָאֶפְתַּח־ פִּי וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה אֶל־
to and-I-said and-I-spoke mouth-of-me then-I-opened lips-of-me on touching

הָעֹמֵד לְנֶגְדִּי אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה נֶהְפְּכוּ צִירַי עָלַי
upon-me pains-of-me they-have-fallen by-the-vision lord-of-me before-me the-one-standing

וְלֹא עָצַרְתִּי כֹחַ׃ 17 וְאֵיךְ יוּכַל עֶבֶד אֲדֹנִי זֶה לְדַבֵּר עִם־
with to-speak this lord-of-me servant-of he-is-able and-how strength I-retain and-not

אֲדֹנִי זֶה וַאֲנִי מֵעַתָּה לֹא־ יַעֲמָד־ בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא
not and-breath strength in-me he-stands not from-now and-I this lord-of-me

נִשְׁאֲרָה־ בִּי׃ 18 וַיֹּסֶף וַיִּגַּע־ בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם
man like-appearance-of on-me and-he-touched and-he-did-again in-me she-is-left

וַיְחַזְּקֵנִי׃ 19 וַיֹּאמֶר אַל־ תִּירָא אִישׁ־ חֲמֻדוֹת שָׁלוֹם לָךְ
to-you peace greatly-loved man-of fear-you not and-he-said and-he-strengthened-me

חֲזַק וַחֲזָק [a] וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי הִתְחַזַּקְתִּי וָאֹמְרָה
and-I-said I-was-strengthened with-me and-as-to-speak-him and-be-strong be-strong

יְדַבֵּר אֲדֹנִי כִּי חִזַּקְתָּנִי׃ 20 וַיֹּאמֶר הֲיָדַעְתָּ לָמָּה־
why ?-you-know then-he-said you-have-strengthened-me for lord-of-me let-him-speak

בָּאתִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם־ שַׂר פָּרָס וַאֲנִי
and-I Persia prince-of against to-fight I-will-return but-now to-you I-have-come

יוֹצֵא וְהִנֵּה שַׂר־ יָוָן בָּא׃ 21 אֲבָל אַגִּיד לְךָ אֶת־
— to-you I-will-tell but he-will-come Javan prince-of and-behold going-out

הָרָשׁוּם בִּכְתָב אֱמֶת וְאֵין אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי
with-me contending one and-there-is-not truth in-book-of the-one-being-inscribed

עַל־ אֵלֶּה כִּי אִם־ מִיכָאֵל שַׂרְכֶם׃
prince-of-you Michael if except these against

11 1 וַאֲנִי בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ הַמָּדִי עָמְדִי לְמַחֲזִיק
to-make-strong to-stand-me the-Mede to-Darius one in-year-of and-I

וּלְמָעוֹז לוֹ׃ 2 וְעַתָּה אֱמֶת אַגִּיד לָךְ הִנֵּה־ עוֹד שְׁלֹשָׁה
three more behold to-you I-will-show truth and-now to-him and-for-protection

מְלָכִים עֹמְדִים לְפָרַס וְהָרְבִיעִי יַעֲשִׁיר עָשֶׁר־ גָּדוֹל
great wealth he-shall-enrich and-the-fourth-one to-Persia *arising* kings

מִכֹּל וּכְחָזְקָתוֹ בְעָשְׁרוֹ יָעִיר הַכֹּל אֶת
— the-all he-shall-stir-up through-wealth-of-him and-as-strength-of-him more-than-all

מַלְכוּת יָוָן׃ 3 וְעָמַד מֶלֶךְ גִּבּוֹר וּמָשַׁל מִמְשָׁל רַב
great dominion and-he-shall-rule mighty king then-he-shall-arise Javan kingdom-of

10:19 a proposed, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint: וְאֵמַץ or וְהִתְחַזֵּק

וְעָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ׃ 4 וּכְעָמְדוֹ תִּשָּׁבֵר מַלְכוּתוֹ
kingdom-of-him she-shall-be-broken and-as-to-arise-him as-pleasure-of-him and-he-shall-do

וְתֵחָץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא
and-not to-posterity-of-him but-not *the-heaven* winds-of to-four-of and-she-shall-be-divided

כְּמֶשְׁלוֹ אֲשֶׁר מָשָׁל כִּי תִנָּתֵשׁ מַלְכוּתוֹ
kingdom-of-him she-shall-be-plucked for he-ruled which according-to-dominion-of-him

וְלַאֲחֵרִים מִלְּבַד־ אֵלֶּה׃ 5 וְיֶחֱזַק מֶלֶךְ־ הַנֶּגֶב a וּמִן־
but-from the-south king-of then-he-shall-be-strong these from-besides and-to-other-ones

שָׂרָיו וְיֶחֱזַק וּמָשַׁל מִמְשָׁל רַב
great authority and-he-shall-rule over-him and-he-shall-be-strong princes-of-him

מִמְשַׁלְתּוֹ׃ 6 וּלְקֵץ שָׁנִים יִתְחַבָּרוּ וּבַת מֶלֶךְ־
king-of and-daughter-of they-shall-make-an-alliance years and-to-end-of authority-of-him

הַנֶּגֶב תָּבוֹא אֶל־ מֶלֶךְ הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מֵישָׁרִים וְלֹא־
but-not fairness to-make the-north king-of to she-shall-come the-south

תַּעְצֹר כּוֹחַ הַזְּרוֹעַ וְלֹא יַעֲמֹד וּזְרֹעֹו
and-arm-of-him he-shall-endure and-not the-arm strength-of she-shall-retain

וְהַיֹּלְדָהּ וּמְבִיאֶיהָ הֵיא וְתִנָּתֵן
and-the-one-fathering-of-her and-ones-bringing-in-of-her she but-she-shall-be-given

וּמַחֲזִקָהּ בָּעִתִּים׃ 7 וְעָמַד מִנֵּצֶר שָׁרָשֶׁיהָ
roots-of-her from-branch-of and-he-shall-arise in-the-times and-one-making-strong-of-her

כַּנָּו בְּמָעוֹז מֶלֶךְ וְיָבֹא אֶל־ הַחַיִל וְיָבֹא
king-of in-fortress-of and-he-shall-enter the-army against and-he-shall-come place-of-him

עִם־ אֱלֹהֵיהֶם וְגַם 8 וְהֶחֱזִיק׃ בָּהֶם וְעָשָׂה הַצָּפוֹן
with gods-of-them and-also and-he-shall-make-strong with-them and-he-shall-do the-north

נְסִכֵיהֶם עִם־ כְּלֵי חֶמְדָּתָם כֶּסֶף וְזָהָב בַּשִּׁבְיָ
in-the-captivity and-gold silver precious-thing-of-them vessels-of with images-of-them

יָבִא מִצְרַיִם וְהוּא יַעֲמֹד שָׁנִים מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן׃
the-north from-king-of he-shall-stand years and-he Egypt he-shall-bring

9 וּבָא בְּמַלְכוּת מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל־ אַדְמָתוֹ׃
land-of-him to but-he-shall-return the-south king-of in-kingdom then-he-shall-come

10 וּבָנָו יִתְגָּרוּ וְאָסְפוּ הָמוֹן חֲיָלִים
forces multitude-of and-they-shall-assemble they-shall-engage-in-strife and-son-of-him

וְעָבֹר וְשָׁטַף וּבֹא וּבָא רַבִּים
and-he-shall-pass and-he-shall-overflow to-come and-he-shall-come *great*

מָעֻזֹּה׃ עַד־ וְיִתְגָּרוּ וְיָשֹׁב
fortress-of until and-they-shall-engage-in-strife and-he-shall-do-again

11 וְיִתְמַרְמַר וְיָצָא מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְנִלְחַם
and-he-shall-fight and-he-shall-come-out the-south king-of then-he-will-be-moved-with-rage

עִמּוֹ עִם־ מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רָב
great multitude and-he-shall-cause-to-stand the-north king-of against with-him

וְנִתַּן הֶהָמוֹן בְּיָדוֹ׃ 12 וְנִשָּׂא
but-he-shall-be-given the-multitude in-hand-of-him and-he-shall-be-taken-up the-multitude

ion and do as he wills. 4 And as soon as he has arisen, his kingdom shall be broken and divided toward the four winds of heaven, but not to his posterity, nor according to the authority with which he ruled, for his kingdom shall be plucked up and go to others besides these.

5 "Then the king of the south shall be strong, but one of his princes shall be stronger than he and shall rule, and his authority shall be a great authority. 6 After some years they shall make an alliance, and the daughter of the king of the south shall come to the king of the north to make an agreement. But she shall not retain the strength of her arm, and he and his arm shall not endure, but she shall be given up, and her attendants, he who fathered her, and he who supported[1] her in those times.

7 "And from a branch from her roots one shall arise in his place. He shall come against the army and enter the fortress of the king of the north, and he shall deal with them and shall prevail. 8 He shall also carry off to Egypt their gods with their metal images and their precious vessels of silver and gold, and for some years he shall refrain from attacking the king of the north. 9 Then the latter shall come into the realm of the king of the south but shall return to his own land.

10 "His sons shall wage war and assemble a multitude of great forces, which shall keep coming and overflow and pass through, and again shall carry the war as far as his fortress. 11 Then the king of the south, moved with rage, shall come out and fight against the king of the north. And he shall raise a great multitude, but it shall be given into his hand. 12 And when the multitude is taken away, his

[1] Or *obtained*

11:5 a move here
וּבָנָיו ק 11:10
וְיִתְגָּרֶה ק 11:10
מָעֻזּוֹ: ק 11:10

heart shall be exalted, and he shall cast down tens of thousands, but he shall not prevail. 13 For the king of the north shall again raise a multitude, greater than the first. And after some years[1] he shall come on with a great army and abundant supplies.

14 "In those times many shall rise against the king of the south, and the violent among your own people shall lift themselves up in order to fulfill the vision, but they shall fail. 15 Then the king of the north shall come and throw up siegeworks and take a well-fortified city. And the forces of the south shall not stand, or even his best troops, for there shall be no strength to stand. 16 But he who comes against him shall do as he wills, and none shall stand before him. And he shall stand in the glorious land, with destruction in his hand. 17 He shall set his face to come with the strength of his whole kingdom, and he shall bring terms of an agreement and perform them. He shall give him the daughter of women to destroy the kingdom,[2] but it shall not stand or be to his advantage. 18 Afterward he shall turn his face to the coastlands and shall capture many of them, but a commander shall put an end to his insolence. Indeed,[3] he shall turn his insolence back upon him. 19 Then he shall turn his face back toward the fortresses of his own land, but he shall stumble and fall, and shall not be found.

20 "Then shall arise in his place one who shall send an exactor of tribute for the glory of the kingdom. But within a few days he shall be broken, neither in anger nor in battle. 21 In his place shall arise a contemptible person to whom royal majesty has not been given. He shall come in without warning and obtain the kingdom by flatteries. 22 Armies shall be utterly swept away before him and broken,

[1] Hebrew *at the end of the times* [2] Hebrew *her*, or *it* [3] The meaning of the Hebrew is uncertain

יָרֹ֑ום לְבָבֹ֔ו וְהִפֵּ֥יל רִבֹּ֖אוֹת וְלֹ֥א יָעֹֽוז׃
he-shall-prevail but-not ten-thousands and-he-shall-make-fall heart-of-him he-shall-be-exalted

13 וְשָׁ֣ב מֶֽלֶךְ־הַצָּפֹ֗ון וְהֵעֲמִ֞יד הָמֹ֤ון רַב־מִן־
more-than great multitude and-he-shall-cause-to-stand the-north king-of and-he-shall-do-again

הָרִאשֹׁ֔ון וּלְקֵ֖ץ הָעִתִּ֣ים שָׁנִ֑ים יָבֹוא֙ בֹּ֣וא בְחַ֔יִל גָּדֹ֖ול
great with-army to-come he-shall-come years the-times and-to-end-of the-first

וּבִרְכֻ֥וש רָֽב׃ 14 וּבָעִתִּ֣ים הָהֵ֔ם רַבִּ֖ים יַעַמְד֣וּ עַל־
king-of against they-shall-rise *many* the-those and-in-the-times abundant and-with-possession

מֶ֑לֶךְ וּבְנֵי־ פָּרִיצֵ֣י עַמְּךָ֔ יִנַּשְּׂא֖וּ לְהַעֲמִֽיד
to-make-stand they-shall-lift-themselves-up people-of-you violent-ones-of and-sons-of the-south

חָזֹ֑ון וְנִכְשָׁלֽוּ׃ 15 וְיָבֹ֣א מֶֽלֶךְ־הַצָּפֹ֗ון וְיִשְׁפֹּךְ֙
siegework and-he-shall-throw the-north king-of then-he-shall-come but-they-shall-fail vision

וְלָכַ֔ד עִ֖יר מִבְצָר֣וֹת וּזְרֹעֹ֑ות הַנֶּ֙גֶב֙ לֹ֣א
they-shall-stand not the-south and-arms-of fortifications city-of and-he-shall-take

יַעֲמֹ֔דוּ וְעַמֹּ֖ד מִבְחָרָ֑יו וְאֵ֥ין כֹּ֖חַ לַעֲמֹֽד׃ 16 וְיַ֣עַשׂ
but-he-shall-do to-stand strength and-there-is-not choice-things-of-him and-people-of

הַבָּ֔א אֵלָ֖יו כִּרְצֹונֹ֑ו וְאֵ֥ין עֹומֵ֖ד
before-him one-standing and-there-is-not as-pleasure-of-him against-him the-one-coming

וְיַעֲמֹ֣ד בְּאֶ֔רֶץ־ הַצְּבִ֖י וְכָלָ֣ה בְיָדֹ֑ו׃ 17 וְיָשֶׂ֣ם
and-he-shall-set in-hand-of-him with-destruction the-glory in-land-of and-he-shall-stand

פָּנָ֗יו לָבֹוא֙ בְּתֹ֣קֶף כָּל־ מַלְכוּתֹ֔ו וִישָׁרִ֖ים עִמֹּ֑ו
with-him and-level-ones kingdom-of-him whole-of with-strength-of to-come *face-of-him*

וְעָשָׂ֔ה וּבַ֥ת הַנָּשִׁ֖ים יִתֶּן־ לֹ֣ו לְהַשְׁחִיתָ֑הּ וְלֹ֥א
but-not to-destroy-her to-him he-shall-give the-women and-daughter-of and-he-shall-do

תַעֲמֹ֔ד וְלֹא־ לֹ֖ו תִּהְיֶֽה׃ 18 וְיָשֶׂ֥ב
to-coastlands *face-of-him* then-he-shall-turn she-shall-be to-him and-not she-shall-stand

פָּנָ֖יו לְאִיִּ֑ים וְלָכַ֣ד רַבִּ֔ים וְהִשְׁבִּ֥ית קָצִ֖ין חֶרְפָּתֹ֑ו לֹ֥ו בִלְתִּֽי
besides to-him taunt-of-him leader but-he-shall-put-an-end-to *many* and-he-shall-capture

חֶרְפָּתֹ֖ו יָשִׁ֥יב לֹֽו׃ 19 וְיָשֶׂ֥ב
to-fortresses-of *face-of-him* then-he-shall-turn-back to-him he-shall-turn-back taunt-of-him

פָּנָ֖יו לְמָעוּזֵ֣י אַרְצֹ֑ו וְנִכְשַׁ֥ל וְנָפַ֖ל וְלֹ֣א יִמָּצֵֽא׃ 20 וְעָמַ֣ד
then-he-shall-arise he-shall-be-found and-not and-he-shall-fall but-he-shall-stumble land-of-him

עַל־ כַּנֹּ֔ו מַעֲבִ֖יר נוֹגֵ֣שׂ הֲדַ֑ר מַלְכ֣וּת וּבְיָמִ֔ים אֲחָדִ֖ים
ones but-in-days kingdom glory-of one-exacting making-go-over place-of-him at

יִשָּׁבֵ֥ר וְלֹ֖א בְּאַפַּ֑יִם וְלֹ֥א בְמִלְחָמָֽה׃ 21 וְעָמַ֣ד עַל־
at and-he-shall-arise in-battle and-not in-nostrils and-not he-shall-be-broken

כַּנֹּ֔ו נִבְזֶ֖ה וְלֹא־ נָתְנ֣וּ עָלָ֑יו הֹ֔וד מַלְכ֖וּת
royalty majesty-of at-him they-have-given and-not one-being-despised place-of-him

וּבָ֣א בְשַׁלְוָ֔ה וְהֶחֱזִ֥יק מַלְכ֖וּת בַּחֲלַקְלַקֹּ֑ות׃ 22 וּזְרֹעֹ֥ות
and-he-shall-come in-ease and-he-shall-hold kingdom by-the-flatteries and-arms-of

הַשֶּׁ֖טֶף יִשָּׁטְפ֣וּ מִלְּפָנָ֑יו וְיִשָּׁבֵ֣רוּ וְגַם
the-torrent they-shall-be-swept-away from-before-him and-they-shall-be-broken and-even

11:12 וְרַם ק
11:18 וְיָשֵׂם | ק

נְגִ֣יד בְּרִ֑ית׃ 23 וּמִן־ הִתְחַבְּרוּת֙ אֵלָ֔יו יַעֲשֶׂ֖ה מִרְמָ֑ה
prince-of covenant and-from to-make-an-alliance to-him he-shall-do deceit

וְעָלָ֔ה וְעָצַ֥ם בִּמְעַט־ גּ֖וֹי׃ 24 בְּשַׁלְוָ֞ה וּבְמִשְׁמַנֵּ֣י
and-he-will-go-up and-he-shall-be-strong with-small people with-ease and-in-rich-parts-of

מְדִינָ֗ה יָבוֹא֙ וְעָשָׂ֣ה אֲשֶׁר־ לֹא־ עָשׂ֣וּ אֲבֹתָ֔יו
province he-shall-come and-he-shall-do what not they-have-done fathers-of-him

וַאֲבוֹת֙ אֲבֹתָ֔יו בִּזָּ֥ה וְשָׁלָ֖ל וּרְכ֣וּשׁ לָהֶ֑ם וְעַל֙ יְבַזֵּ֣ר
and-against he-shall-scatter to-them and-goods and-spoil plunder fathers-of-him nor-fathers-of

מִבְצָרִ֔ים יְחַשֵּׁ֥ב מַחְשְׁבֹתָ֖יו וְעַד־ עֵ֑ת׃ 25 וְיָעֵר֙ כֹּח֔וֹ
power-of-him and-he-shall-stir-up time but-until plans-of-him he-shall-devise strongholds

וּלְבָב֣וֹ עַל־ מֶ֣לֶךְ הַנֶּ֗גֶב בְּחַ֤יִל גָּדוֹל֙ וּמֶ֣לֶךְ הַנֶּ֔גֶב
the-south and-king-of great with-army the-south king-of against and-heart-of-him

יִתְגָּרֶ֥ה לַמִּלְחָמָ֖ה בְּחַ֣יִל גָּד֑וֹל וְעָצ֣וּם עַד־ מְאֹ֔ד וְלֹ֥א
but-not very up-to and-mighty great with-army as-to-the-war he-shall-engage-in-strife

יַעֲמֹ֔ד כִּֽי־ יַחְשְׁב֥וּ עָלָ֖יו מַחֲשָׁב֑וֹת׃ 26 וְאֹכְלֵ֣י
and-ones-eating-of plots against-him they-shall-devise for he-shall-stand

פַּת־בָּג֔וֹ יִשְׁבְּרוּהוּ֙ [c] יִשְׁטּ֔וֹף וְחֵילוֹ֙ וְנָפְל֣וּ
and-they-shall-fall he-shall-be-overwhelmed and-army-of-him they-shall-break-him food-of-him

חֲלָלִ֖ים רַבִּֽים׃ 27 וּשְׁנֵיהֶ֗ם הַמְּלָכִים֙ לְבָבָ֣ם לְמֵרָ֔ע וְעַל־ שֻׁלְחָ֖ן
many *slain* and-two-of-them the-kings heart-of-them to-evil and-at table

אֶחָ֥ד כָּזָ֛ב יְדַבֵּ֖רוּ וְלֹ֣א תִצְלָ֑ח כִּֽי־ עוֹד֙ קֵ֣ץ לַמּוֹעֵ֔ד׃
lie one she-shall-succeed but-not they-shall-speak for end yet to-the-appointed-time

28 וְיָשַׁ֥ב אַרְצ֖וֹ בִּרְכ֣וּשׁ גָּד֑וֹל וּלְבָב֣וֹ עַל־ בְּרִ֔ית
covenant-of against but-heart-of-him great with-possession land-of-him and-he-shall-return

וְעָשָׂ֖ה וְשָׁ֥ב לְאַרְצֽוֹ׃ 29 לַמּוֹעֵ֔ד
to-the-appointed-time to-land-of-him and-he-shall-return and-he-shall-do holiness

כָּרִאשֹׁנָ֔ה תִּֽהְיֶ֖ה וְלֹא־ בַנֶּ֑גֶב יָבֹ֥א וְשָׁ֖ב
as-the-former-one she-shall-be but-not in-the-south and-he-shall-come he-shall-return

וְכָאַחֲרֹנָ֑ה׃ 30 וּבָ֣אוּ בּ֔וֹ צִיִּ֖ים כִּתִּ֑ים
and-as-the-latter-one and-they-shall-come against-him ships Kittim

וְנִכְאָ֔ה וְשָׁ֖ב וְזָעַ֣ם עַל־ בְּרִ֣ית־
and-he-shall-be-disheartened and-he-shall-turn-back and-he-shall-be-enraged against covenant-of

קֹ֔דֶשׁ וְעָשָׂ֖ה וְשָׁ֣ב וְיָבֶ֑ן עַל־ עֹזְבֵ֖י
holiness and-he-shall-do and-he-shall-turn-back and-let-him-perceive to ones-forsaking-of

וְחִלְּל֔וּ מָעֻזּ֖וֹ יַעֲמֹ֣דוּ וּזְרֹעִ֑ים 31 מִמֶּ֣נּוּ
and-they-shall-profane they-shall-stand from-him and-arms holiness covenant-of

וְנָתְנ֔וּ הַתָּמִ֖יד וְהֵסִ֣ירוּ הַמָּעוֹז֙ הַמִּקְדָּ֣שׁ
and-they-shall-set the-regularity and-they-shall-take-away the-fortress the-sanctuary

בְּרִ֔ית 32 וּמַרְשִׁיעֵ֖י מְשׁוֹמֵ֑ם׃ הַשִּׁקּ֥וּץ
covenant and-ones-making-themselves-guilty-of one-making-desolate the-abomination

אֱלֹהָ֔יו יֵדְעֵ֖י וְעַ֣ם בַּחֲלַקּ֑וֹת יַחֲנִ֥יף
God-of-him ones-knowing-of but-people-of with-the-smooth-ones he-shall-seduce

even the prince of the covenant. 23 And from the time that an alliance is made with him he shall act deceitfully, and he shall become strong with a small people. 24 Without warning he shall come into the richest parts[1] of the province, and he shall do what neither his fathers nor his fathers' fathers have done, scattering among them plunder, spoil, and goods. He shall devise plans against strongholds, but only for a time. 25 And he shall stir up his power and his heart against the king of the south with a great army. And the king of the south shall wage war with an exceedingly great and mighty army, but he shall not stand, for plots shall be devised against him. 26 Even those who eat his food shall break him. His army shall be swept away, and many shall fall down slain. 27 And as for the two kings, their hearts shall be bent on doing evil. They shall speak lies at the same table, but to no avail, for the end is yet to be at the time appointed. 28 And he shall return to his land with great wealth, but his heart shall be set against the holy covenant. And he shall work his will and return to his own land.

29 "At the time appointed he shall return and come into the south, but it shall not be this time as it was before. 30 For ships of Kittim shall come against him, and he shall be afraid and withdraw, and shall turn back and be enraged and take action against the holy covenant. He shall turn back and pay attention to those who forsake the holy covenant. 31 Forces from him shall appear and profane the temple and fortress, and shall take away the regular burnt offering. And they shall set up the abomination that makes desolate. 32 He shall seduce with flattery those who violate the covenant, but the people who know their God

[1] Or *among the richest men*

11:26 c many Hebrew manuscripts, ישׁטף ; Syriac (Vulgate), *ntbdr* ; read יִשְׁטֹף ?

shall stand firm and take action.
33 And the wise among the people
shall make many understand, though
for some days they shall stumble by
sword and flame, by captivity
and plunder. 34 When they stumble, they
shall receive a little help. And many
shall join themselves to them with
flattery, 35 and some of the wise shall
stumble, so that they may be refined,
purified, and made white, until the
time of the end, for it still awaits the
appointed time.

36 "And the king shall do as he wills.
He shall exalt himself and magnify
himself above every god, and shall
speak astonishing things against the
God of gods. He shall prosper till
the indignation is accomplished; for
what is decreed shall be done. 37 He
shall pay no attention to the gods of
his fathers, or to the one beloved by
women. He shall not pay attention to
any other god, for he shall magnify
himself above all. 38 He shall honor
the god of fortresses instead of these.
A god whom his fathers did not know
he shall honor with gold and silver,
with precious stones and costly gifts.
39 He shall deal with the strongest for-
tresses with the help of a foreign god.
Those who acknowledge him he shall
load with honor. He shall make them
rulers over many and shall divide the
land for a price.[1]

40 "At the time of the end, the king
of the south shall attack[2] him, but
the king of the north shall rush upon
him like a whirlwind, with chariots
and horsemen, and with many ships.
And he shall come into countries and
shall overflow and pass through.
41 He shall come into the glorious
land. And tens of thousands shall
fall, but these shall be delivered out
of his hand: Edom and Moab and the
main part of the Ammonites. 42 He
shall stretch out his hand against
the countries, and the land of Egypt

[1] Or *land as payment* [2] Hebrew *thrust at*

יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ׃ 33 וּמַשְׂכִּילֵי עָם יָבִינוּ
they-will-make-understand people and-ones-being-wise-of and-they-shall-do they-shall-take-hold

לָרַבִּים וְנִכְשְׁלוּ בְּחֶרֶב וּבְלֶהָבָה בִּשְׁבִי וּבְבִזָּה יָמִים׃
days and-by-plunder by-captivity and-in-flame by-sword but-they-will-fall —*the-many*

34 וּבְהִכָּשְׁלָם יֵעָזְרוּ עֵזֶר מְעָט וְנִלְווּ
and-they-shall-join-themselves little help they-will-be-helped and-when-to-stumble-them

עֲלֵיהֶם רַבִּים בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ 35 וּמִן־ הַמַּשְׂכִּילִים יִכָּשְׁלוּ לִצָרוֹף
to-be-refined they-shall-stumble the-ones-being-wise and-from *with-the-flattery* *many* to-them

בָּהֶם וּלְבָרֵר וְלַלְבֵּן עַד־ עֵת קֵץ כִּי־ עוֹד
still for end time-of until and-to-be-made-white and-to-be-purified in-them

לַמּוֹעֵד׃ 36 וְעָשָׂה כִרְצוֹנוֹ הַמֶּלֶךְ וְיִתְרוֹמֵם
and-he-shall-exalt-himself the-king as-pleasure-of-him and-he-will-do to-the-appointed-time

וְיִתְגַּדֵּל עַל־ כָּל־ אֵל וְעַל אֵל אֵלִים יְדַבֵּר
he-will-speak gods God-of and-against god every-of over and-he-shall-magnify-himself

נִפְלָאוֹת וְהִצְלִיחַ עַד־ כָּלָה זַעַם כִּי
ones-being-astonishing and-he-shall-prosper until he-is-finished indignation for

נֶחֱרָצָה נֶעֱשְׂתָה׃ 37 וְעַל־ אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו לֹא יָבִין
one-being-decreed she-shall-be-done and-to gods-of fathers-of-him not he-shall-consider

וְעַל־ חֶמְדַּת נָשִׁים וְעַל־ כָּל־ אֱלוֹהַּ לֹא יָבִין כִּי עַל־ כֹּל
desired-object-of or-to women and-to any-of god not he-shall-consider for over all

יִתְגַּדֵּל׃ 38 וְלֵאלֹהַּ מָעֻזִּים עַל־ כַּנּוֹ יְכַבֵּד
he-shall-magnify-himself and-to-god-of fortresses on place-of-him he-shall-honor

וְלֵאלוֹהַּ אֲשֶׁר לֹא־ יְדָעוּהוּ אֲבֹתָיו יְכַבֵּד בְּזָהָב
and-to-god whom not they-knew-him fathers-of-him he-will-honor with-gold

וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יְקָרָה וּבַחֲמֻדוֹת׃ 39 וְעָשָׂה
and-with-silver and-with-stone precious and-with-the-costly-ones and-he-shall-do

לִמְבְצְרֵי מָעֻזִּים עִם־ אֵלוֹהַּ נֵכָר אֲשֶׁר הַכִּיר
to-strongholds-of fortresses with god-of foreign-land who he-acknowledges

יַרְבֶּה וְאַדָמָה בְּרַבִּים וְהַמְשִׁילָם בְּצָבוֹד
he-shall-make-numerous and-land *on-the-many* and-he-shall-cause-to-rule-them honor

יְחַלֵּק בְּמְחִיר׃ 40 וּבְעֵת קֵץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב
he-shall-divide with-price he-shall-attack end and-at-time-of against-him king-of the-south

וְיִשְׁתַּעֵר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים וּבָאֳנִיּוֹת
and-with-ships and-with-horsemen with-chariot the-north king-of against-him but-he-shall-rush

רַבּוֹת וּבָא וְשָׁטַף וְעָבָר׃
many and-he-shall-come-in and-he-shall-overflow and-he-shall-pass-through

41 וּבָא בְּאֶרֶץ הַצְּבִי וְרַבּוֹת [a] יִכָּשֵׁלוּ וְאֵלֶּה
and-he-shall-come-in in-land-of the-glory *and-many* they-shall-fall but-these

מִיָּדוֹ יִמָּלְטוּ אֱדוֹם וּמוֹאָב וְרֵאשִׁית בְּנֵי
out-of-hand-of-him they-shall-be-delivered Edom and-Moab and-chief-part-of people-of

עַמּוֹן׃ 42 וְיִשְׁלַח יָדוֹ בָּאֲרָצוֹת וְאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא
Ammon and-he-shall-stretch-out hand-of-him against-lands and-land-of Egypt not

11:39 יַכִּיר ק

11:41 a Symmachus following Hieronymus, *et multa millia*; read רַבִּים; cf. verse 12, BHS note b

תִּהְיֶה לִפְלִיטָה׃ 43 וּמָשַׁל בְּמִכְמַנֵּי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכָל
and-in-all-of and-the-silver the-gold on-treasures-of and-he-shall-rule to-escapee she-shall-be

חֲמֻדוֹת מִצְרָיִם וְלוּבִים וְכֻשִׁים בְּמִצְעָדָיו׃ 44 וּשְׁמֻעוֹת
but-news in-footprints-of-him and-Cushite and-Libyans Egypt precious-things-of

יְבַהֲלֻהוּ מִמִּזְרָח וּמִצָּפוֹן וְיָצָא בְּחֵמָא גְדוֹלָה
great with-fury and-he-shall-go-out and-from-north from-east they-shall-terrify-him

לְהַשְׁמִיד וְלַהֲחֵרִים רַבִּים׃ 45 וְיִטַּע b אָהֳלֵי
tents-of and-he-shall-pitch many and-to-devote-to-destruction to-destroy

אַפַּדְנוֹ בֵּין יַמִּים לְהַר־ צְבִי־ קֹדֶשׁ וּבָא עַד־
to yet-he-shall-come holiness glory-of to-mountain-of seas between palace-of-him

קִצּוֹ וְאֵין עוֹזֵר לוֹ׃
to-him one-helping with-there-is-not end-of-him

12 1 וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר הַגָּדוֹל הָעֹמֵד
the-one-standing the-great the-prince Michael he-shall-arise the-that and-at-the-time

עַל־ בְּנֵי עַמֶּךָ וְהָיְתָה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־ נִהְיְתָה
she-has-been not that trouble time-of and-she-shall-be people-of-you people-of over

מֵהְיוֹת גּוֹי עַד הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט
he-shall-be-delivered the-that but-at-the-time the-that the-time until nation since-to-be

עַמֶּךָ כָּל־ הַנִּמְצָא כָּתוּב בַּסֵּפֶר׃ 2 וְרַבִּים
and-many in-the-book being-written the-one-being-found every-of people-of-you

מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת־ עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי עוֹלָם וְאֵלֶּה
and-these eternity to-life-of these they-shall-awake dust earth-of from-asleep-ones-of

לַחֲרָפוֹת לִדְרָאוֹן עוֹלָם׃ 3 וְהַמַּשְׂכִּלִים יַזְהִרוּ
they-shall-shine and-the-ones-being-wise eternity to-contempt-of to-the-reproach

כִּזְהַר הָרָקִיעַ וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כַּכּוֹכָבִים
like-the-stars the-many and-ones-causing-to-be-righteous the-expanse like-brightness-of

לְעוֹלָם וָעֶד׃ 4 וְאַתָּה דָּנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים וַחְתֹם הַסֵּפֶר עַד־
until the-book and-seal the-words shut-up Daniel but-you and-evermore for-eternity

עֵת קֵץ יְשׁוֹטְטוּ רַבִּים וְתִרְבֶּה הַדָּעַת׃
the-knowledge and-she-will-increase many they-will-go-back-and-forth end time-of

5 וְרָאִיתִי אֲנִי דָּנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם אֲחֵרִים עֹמְדִים אֶחָד הֵנָּה
here one standing other-ones two and-behold Daniel I then-I-looked

לִשְׂפַת הַיְאֹר וְאֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר׃ 6 וַיֹּאמֶר לָאִישׁ
to-the-man and-he-said the-stream to-edge-of here and-one the-stream to-edge-of

לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר עַד־ מָתַי קֵץ
end-of when until the-stream to-waters-of from-above who the-linen being-clothed-of

הַפְּלָאוֹת׃ 7 וָאֶשְׁמַע אֶת־ הָאִישׁ | לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל
from-above who the-linen being-clothed-of the-man — and-I-heard the-wonders

לְמֵימֵי הַיְאֹר וַיָּרֶם יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ אֶל־ הַשָּׁמַיִם
the-heaven to and-left-of-him right-hand-of-him and-he-raised the-stream to-waters-of

וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וָחֵצִי
and-half appointed-times for-appointed-time that the-eternity by-alive-one-of and-he-swore

shall not escape. 43 He shall become ruler of the treasures of gold and of silver, and all the precious things of Egypt, and the Libyans and the Cushites shall follow in his train. 44 But news from the east and the north shall alarm him, and he shall go out with great fury to destroy and devote many to destruction. 45 And he shall pitch his palatial tents between the sea and the glorious holy mountain. Yet he shall come to his end, with none to help him.

The Time of the End

12 "At that time shall arise Michael, the great prince who has charge of your people. And there shall be a time of trouble, such as never has been since there was a nation till that time. But at that time your people shall be delivered, everyone whose name shall be found written in the book. 2 And many of those who sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt. 3 And those who are wise shall shine like the brightness of the sky above;[1] and those who turn many to righteousness, like the stars forever and ever. 4 But you, Daniel, shut up the words and seal the book, until the time of the end. Many shall run to and fro, and knowledge shall increase."

5 Then I, Daniel, looked, and behold, two others stood, one on this bank of the stream and one on that bank of the stream. 6 And someone said to the man clothed in linen, who was above the waters of the stream,[2] "How long shall it be till the end of these wonders?" 7 And I heard the man clothed in linen, who was above the waters of the stream; he raised his right hand and his left hand toward heaven and swore by him who lives forever that it would be for a time, times, and half a time, and that when

[1] Hebrew *the expanse*; compare Genesis 1:6–8
[2] Or *who was upstream*; also verse 7

11:45 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לִי —

the shattering of the power of the holy people comes to an end all these things would be finished. 8 I heard, but I did not understand. Then I said, "O my lord, what shall be the outcome of these things?" 9 He said, "Go your way, Daniel, for the words are shut up and sealed until the time of the end. 10 Many shall purify themselves and make themselves white and be refined, but the wicked shall act wickedly. And none of the wicked shall understand, but those who are wise shall understand. 11 And from the time that the regular burnt offering is taken away and the abomination that makes desolate is set up, there shall be 1,290 days. 12 Blessed is he who waits and arrives at the 1,335 days. 13 But go your way till the end. And you shall rest and shall stand in your allotted place at the end of the days."

וּכְכַלּ֖וֹת נַפֵּ֣ץ יַד־ עַם־ קֹדֶ֑שׁ תִּכְלֶ֖ינָה כָּל־ אֵ֥לֶּה׃ 8 וַאֲנִ֖י
and-as-to-finish to-shatter power-of people-of holiness they-end all-of these and-I

שָׁמַ֣עְתִּי וְלֹ֣א אָבִ֑ין וָאֹמְרָ֗ה אֲדֹנָ֛י מָ֥ה אַחֲרִ֖ית אֵ֥לֶּה׃ 9 וַיֹּ֖אמֶר
I-heard but-not I-understood then-I-said lord-of-me what end these and-he-said

לֵ֣ךְ דָּנִיֵּ֔אל כִּ֣י סְתֻמִ֔ים וַחֲתֻמִ֖ים הַדְּבָרִ֑ים עַד־ עֵ֖ת קֵֽץ׃
go Daniel for *being-shut-up* *and-being-sealed* the-words until time-of end

10 יִתְבָּרְר֥וּ וְיִתְלַבְּנ֖וּ וְיִצָּרְפ֑וּ
they-shall-purify-themselves and-they-shall-make-themselves-white and-they-shall-be-refined

רַבִּ֔ים וְהִרְשִׁ֖יעוּ וְלֹ֣א רְשָׁעִ֑ים וְלֹ֣א יָבִ֔ינוּ כָּל־
many but-they-shall-act-wickedly and-not wicked-ones they-shall-understand all-of

רְשָׁעִ֔ים וְהַמַּשְׂכִּלִ֖ים יָבִ֑ינוּ׃ 11 וּמֵעֵ֗ת הוּסַ֛ר
wicked-ones but-the-ones-being-wise they-shall-understand and-from-time he-is-taken-away

הַתָּמִ֥יד וְלָתֶ֖ת b שִׁקּ֣וּץ שֹׁמֵ֑ם יָמִ֔ים אֶ֥לֶף מָאתַ֖יִם וְתִשְׁעִֽים׃
the-regularity and-to-set abomination desolating days thousand two-hundred and-ninety

12 אַשְׁרֵ֗י הַמְחַכֶּ֛ה וְיַגִּ֥יעַ לְיָמִ֖ים אֶ֣לֶף שְׁלֹ֑שׁ מֵא֥וֹת שְׁלֹשִֽׁים׃
blessed the-one-waiting and-he-attains to-days three-of thousand hundreds thirty

וְחֲמִשָּׁ֖ה׃ 13 וְאַתָּ֥ה לֵ֖ךְ לַקֵּ֑ץ וְתָנ֖וּחַ וְתַעֲמֹ֥ד
and-five but-you go to-the-end and-you-shall-rest and-you-shall-stand

לְגֹרָלְךָ֖ לְקֵ֥ץ הַיָּמִֽין׃
to-allotment-of-you to-end-of the-days

12:11 b version of Daniel according to Septuagint, καὶ δοθήσεται ; וְנִתַּן has been proposed

Hosea | הושע

1 1 דְּבַר־ יְהוָה | אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ הוֹשֵׁעַ בֶּן־ בְּאֵרִי בִּימֵי
in-days-of Beeri son-of Hosea to he-was that Yahweh word-of

עֻזִּיָּה יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־
son-of Jeroboam and-in-days-of Judah kings-of Hezekiah Ahaz Jotham Uzziah

יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: 2 תְּחִלַּת דִּבֶּר־ יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר
then-he-said through-Hosea Yahweh he-spoke first-of Israel king-of Joash

יְהוָה אֶל־ הוֹשֵׁעַ לֵךְ קַח־ לְךָ֫ אֵשֶׁת זְנוּנִים וְיַלְדֵי
and-children-of *whoredom* wife-of to-you take go Hosea to Yahweh

זְנוּנִים כִּי־ זָנֹה תִּזְנֶה הָאָרֶץ מֵאַחֲרֵי יְהוָה: 3 וַיֵּלֶךְ
so-he-went Yahweh from-after the-land she-whores whoredom for *whoredom*

וַיִּקַּח אֶת־ גֹּמֶר בַּת־ דִּבְלָיִם וַתַּהַר וַתֵּלֶד־
and-she-bore and-she-conceived Diblaim daughter-of Gomer — and-he-took

לוֹ בֵּן: 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֶאל כִּי־
for Jezreel name-of-him call to-him Yahweh and-he-said son —him

עוֹד מְעַט וּפָקַדְתִּי אֶת־ דְּמֵי יִזְרְעֶאל עַל־ בֵּית יֵהוּא
Jehu house-of on Jezreel *blood-of* — and-I-will-punish little longer

וְהִשְׁבַּתִּי מַמְלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל: 5 וְהָיָה בַּיּוֹם
on-the-day and-he-will-be Israel house-of kingdom-of and-I-will-put-an-end-to

הַהוּא וְשָׁבַרְתִּי אֶת־ קֶשֶׁת יִשְׂרְאֵל בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל:
Jezreel in-Valley-of Israel bow-of — and-I-will-break the-that

6 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בַּת וַיֹּאמֶר לוֹ קְרָא
call to-him and-he-said daughter and-she-bore again and-she-conceived

שְׁמָהּ לֹא רֻחָמָה כִּי֮ לֹא אוֹסִיף עוֹד אַרְחֵם אֶת־
— I-will-have-mercy more I-will-do-again not for Lo-ruhama name-of-her

בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־ נָשֹׂא אֶשָּׂא לָהֶם: 7 וְאֶת־ בֵּית יְהוּדָה
Judah house-of but— —them I-will-forgive to-forgive that Israel house-of

וְרִחַמְתִּים בַּיהוָה וְהוֹשַׁעְתִּים אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא
and-not *God-of-them* by-Yahweh and-I-will-save-them I-will-have-mercy

אוֹשִׁיעֵם בְּקֶשֶׁת וּבְחֶרֶב וּבְמִלְחָמָה בְּסוּסִים וּבְפָרָשִׁים:
or-by-horsemen by-horses or-by-war or-by-sword by-bow I-will-save-them

8 וַתִּגְמֹל אֶת־ לֹא רֻחָמָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן:
son and-she-bore then-she-conceived Lo-ruhama — when-she-had-weaned

9 וַיֹּאמֶר קְרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי אַתֶּם לֹא עַמִּי
people-of-me not you for Lo-ammi name-of-him call and-he-said

וְאָנֹכִי לֹא־ אֶהְיֶה לָכֶם:
to-you I-am not and-I

2 1 וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר
which the-sea like-sand-of Israel children-of number-of yet-he-shall-be

לֹא־ יִמַּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־
that in-place-of and-he-will-be he-is-numbered and-not he-is-measured not

1 The word of the LORD that came to Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.

Hosea's Wife and Children

2 When the LORD first spoke through Hosea, the LORD said to Hosea, "Go, take to yourself a wife of whoredom and have children of whoredom, for the land commits great whoredom by forsaking the LORD." 3 So he went and took Gomer, the daughter of Diblaim, and she conceived and bore him a son.

4 And the LORD said to him, "Call his name Jezreel, for in just a little while I will punish the house of Jehu for the blood of Jezreel, and I will put an end to the kingdom of the house of Israel. 5 And on that day I will break the bow of Israel in the Valley of Jezreel."

6 She conceived again and bore a daughter. And the LORD said to him, "Call her name No Mercy,[1] for I will no more have mercy on the house of Israel, to forgive them at all. 7 But I will have mercy on the house of Judah, and I will save them by the LORD their God. I will not save them by bow or by sword or by war or by horses or by horsemen."

8 When she had weaned No Mercy, she conceived and bore a son. 9 And the LORD said, "Call his name Not My People,[2] for you are not my people, and I am not your God."[3]

10[4] Yet the number of the children of Israel shall be like the sand of the sea, which cannot be measured or numbered. And in the place

[1] Hebrew *Lo-ruhama*, which means *she has not received mercy* [2] Hebrew *Lo-ammi*, which means *not my people* [3] Hebrew *I am not yours* [4] Ch 2:1 in Hebrew

where it was said to them, "You are not my people," it shall be said to them, "Children[1] of the living God." 11 And the children of Judah and the children of Israel shall be gathered together, and they shall appoint for themselves one head. And they shall go up from the land, for great shall be the day of Jezreel.

Israel's Unfaithfulness Punished

2 [2] Say to your brothers, "You are my people,"[3] and to your sisters, "You have received mercy."[4]

2 "Plead with your mother, plead—
for she is not my wife,
and I am not her husband—
that she put away her whoring from her face,
and her adultery from between her breasts;
3 lest I strip her naked
and make her as in the day she was born,
and make her like a wilderness,
and make her like a parched land,
and kill her with thirst.
4 Upon her children also I will have no mercy,
because they are children of whoredom.
5 For their mother has played the whore;
she who conceived them has acted shamefully.
For she said, 'I will go after my lovers,
who give me my bread and my water,
my wool and my flax, my oil and my drink.'
6 Therefore I will hedge up her[5] way with thorns,
and I will build a wall against her,
so that she cannot find her paths.
7 She shall pursue her lovers
but not overtake them,
and she shall seek them
but shall not find them.
Then she shall say,
'I will go and return to my first husband,
for it was better for me then than now.'
8 And she did not know
that it was I who gave her
the grain, the wine, and the oil,
and who lavished on her silver and gold,
which they used for Baal.
9 Therefore I will take back

[1] Or *Sons* [2] Ch 2:3 in Hebrew [3] Hebrew *ammi*, which means *my people* [4] Hebrew *ruhama*, which means *she has received mercy* [5] Hebrew *your*

יֵאָמֵר	לָהֶם	לֹא־	עַמִּי	אַתֶּם	יֵאָמֵר	לָהֶם
he-was-said	to-them	not	people-of-me	you	he-shall-be-said	to-them
בְּנֵי	אֵל־	חָי׃	2 וְנִקְבְּצוּ	בְּנֵי־	יְהוּדָה	
children-of	God	alive	and-they-shall-be-gathered	children-of	Judah	
וּבְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	יַחְדָּו	וְשָׂמוּ	לָהֶם	רֹאשׁ	אֶחָד
and-children-of	Israel	together	and-they-shall-appoint	for-them	head	one
וְעָלוּ	מִן־	הָאָרֶץ	כִּי	גְדוֹל	יוֹם	יִזְרְעֶאל׃ 3 אִמְרוּ
and-they-shall-go-up	from	the-land	for	great	day-of	Jezreel	say
לַאֲחֵיכֶם	עַמִּי	וְלַאֲחוֹתֵיכֶם	רֻחָמָה׃	4 רִיבוּ		
to-brothers-of-you	people-of-me	and-to-sisters-of-you	she-has-received-mercy			plead
בְּאִמְּכֶם	רִיבוּ	כִּי־	הִיא	לֹא	אִשְׁתִּי	וְאָנֹכִי	לֹא
with-mother-of-you	plead	for	she	not	wife-of-me	and-I	not
אִישָׁהּ	וְתָסֵר	זְנוּנֶיהָ	מִפָּנֶיהָ b				
husband-of-her	that-she-may-put-away	*whoring-of-her*	*from-face-of-her*				
וְנַאֲפוּפֶיהָ	מִבֵּין	שָׁדֶיהָ׃	5 פֶּן־	אַפְשִׁיטֶנָּה	עֲרֻמָּה	
and-adultery-of-him	from-between	breasts-of-her	lest	I-strip-her	naked	
וְהַצַּגְתִּיהָ	כְּיוֹם	הִוָּלְדָהּ	וְשַׂמְתִּיהָ	כַמִּדְבָּר		
and-I-set-her	as-day-of	to-be-born-her	and-I-put-her	like-the-wilderness		
וְשַׁתִּיהָ	כְּאֶרֶץ	צִיָּה	וַהֲמִתִּיהָ	בַּצָּמָא׃	6 וְאֶת־		
and-I-make-her	like-land-of	dry	and-I-kill-her	with-the-thirst	and—		
בָּנֶיהָ	לֹא	אֲרַחֵם	כִּי־	בְנֵי	זְנוּנִים	הֵמָּה׃	7 כִּי
children-of-her	not	I-will-have-mercy	because	children-of	*whoredom*		for they
זָנְתָה	אִמָּם	הֹבִישָׁה	הוֹרָתָם	כִּי			
she-has-whored	mother-of-them	she-had-done-shamefully	one-conceiving-of-them	for			
אָמְרָה	אֵלְכָה	אַחֲרֵי	מְאַהֲבָי	נֹתְנֵי	לַחְמִי		
she-said	let-me-go	after	ones-loving-of-me	ones-giving-of	bread-of-me		
וּמֵימַי	צַמְרִי	וּפִשְׁתִּי	שַׁמְנִי	וְשִׁקּוּיָי׃	8 לָכֵן		
and-water-of-me	wool-of-me	and-flax-of-me	oil-of-me	and-drinks-of-me	for-thus		
הִנְנִי־	שָׂךְ	אֶת־	דַּרְכֵּךְ	בַּסִּירִים	וְגָדַרְתִּי	אֶת־	
behold-I	hedging	—	way-of-you	with-the-thorns	and-I-will-build-a-wall	—	
גְּדֵרָהּ	וּנְתִיבוֹתֶיהָ	לֹא	תִמְצָא׃	9 וְרָדְפָה	אֶת־		
wall-of-her	so-paths-of-her	not	she-finds	and-she-shall-pursue	—		
מְאַהֲבֶיהָ	וְלֹא־	תַשִּׂיג	אֹתָם	וּבִקְשָׁתַם	וְלֹא		
ones-loving-of-her	but-not	she-shall-overtake	—them	and-she-will-seek-them	but-not		
תִמְצָא a	וְאָמְרָה	אֵלְכָה	וְאָשׁוּבָה	אֶל־	אִישִׁי		
she-shall-find	then-she-shall-say	let-me-go	and-let-me-return	to	husband-of-me		
הָרִאשׁוֹן	כִּי טוֹב	לִי	אָז	מֵעַתָּה׃	10 וְהִיא	לֹא	יָדְעָה	כִּי
the-first	for	good	for-me	then	more-than-now	she	not	knew	that
אָנֹכִי	נָתַתִּי	לָהּ	הַדָּגָן	וְהַתִּירוֹשׁ	וְהַיִּצְהָר	וְכֶסֶף	
I	I-gave	to-her	the-grain	and-the-wine	and-the-oil	and-silver	
הִרְבֵּיתִי	לָהּ	וְזָהָב	עָשׂוּ	לַבָּעַל׃	11 לָכֵן		
I-made-numerous	to-her	and-gold	they-did	for-the-Baal	for-thus		
אָשׁוּב	I-will-return						

2:4 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נִיהָ —
2:9 a Septuagint (Syriac) adds αὐτούς

וְלָקַחְתִּי דְגָנִי בְּעִתּוֹ וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ
in-appointed-time-of-him and-wine-of-me in-time-of-him grain-of-me and-I-will-take

וְהִצַּלְתִּי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי לְכַסּוֹת אֶת־ עֶרְוָתָהּ׃
nakedness-of-her — to-cover and-flax-of-me wool-of-me and-I-will-take-away

12 וְעַתָּה אֶגְלֶה אֶת־ נַבְלֻתָהּ לְעֵינֵי מְאַהֲבֶיהָ
ones-loving-of-her to-eyes-of nakedness-of-her — I-shall-uncover and-now

וְאִישׁ לֹא־ יַצִּילֶנָּה מִיָּדִי׃ 13 וְהִשְׁבַּתִּי כָּל־
all-of and-I-will-put-an-end-to out-of-hand-of-me he-shall-rescue-her not and-man

מְשׂוֹשָׂהּ חַגָּהּ חָדְשָׁהּ וְשַׁבַּתָּהּ וְכֹל
and-every-of and-Sabbath-of-her new-moon-of-her feast-of-her joy-of-her

מוֹעֲדָהּ׃ 14 וְהַשְׁמֹתִי גַּפְנָהּ וּתְאֵנָתָהּ אֲשֶׁר
which and-fig-tree-of-her vine-of-her and-I-will-lay-waste appointed-time-of-her

אָמְרָה הֵמָּה לִי אֲשֶׁר נָתְנוּ־ לִי
to-me they-have-given which to-me these harlot's-wage she-said

מְאַהֲבָי וְשַׂמְתִּים לְיַעַר וַאֲכָלַתַּם חַיַּת
beast-of and-she-shall-devour-them to-forest and-I-will-make-them ones-loving-of-me

הַשָּׂדֶה׃ 15 וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ אֶת־ יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר
when the-Baals days-of — on-her and-I-will-punish the-field

נִזְמָהּ וַתַּעַד לָהֶם תַּקְטִיר
ring-of-her and-she-adorned-herself to-them she-made-go-up-in-smoke

וְחֶלְיָתָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאֹתִי שָׁכְחָה
she-forgot and—me ones-loving-of-her after and-she-went and-jewelry-of-her

נְאֻם־ יְהוָה׃ 16 לָכֵן הִנֵּה אֲנֹכִי מְפַתֶּיהָ וְהֹלַכְתִּיהָ
and-I-will-bring-her alluring-her I behold for-thus Yahweh declaration-of

הַמִּדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל־ לִבָּהּ׃ 17 וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־
— to-her and-I-will-give heart-of-her on and-I-will-speak the-wilderness

כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת־ עֵמֶק עָכוֹר לְפֶתַח תִּקְוָה
hope for-door-of Achor Valley-of and— from-there vineyards-of-her

וְעָנְתָה שָּׁמָּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ וּכְיוֹם [a] עֲלֹתָהּ
to-come-up-her and-as-day-of *youth-of-her* as-days-of there–DIR and-she-shall-answer

מֵאֶרֶץ־ מִצְרָיִם׃ 18 וְהָיָה בַּיּוֹם־ הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of the-that in-the-day and-he-will-be Egypt out-of-land-of

תִּקְרְאִי [a] אִישִׁי וְלֹא־ תִקְרְאִי־ לִי עוֹד בַּעְלִי׃
Baal-of-me longer to-me you-will-call and-not Husband-of-me you-will-call

19 וְהַסִרֹתִי אֶת־ שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא־
and-not from-mouth-of-her the-Baals names-of — and-I-will-remove

יִזָּכְרוּ עוֹד בִּשְׁמָם׃ 20 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית
covenant for-them and-I-will-cut by-name-of-them more they-shall-be-remembered

בַּיּוֹם הַהוּא עִם־ חַיַּת הַשָּׂדֶה וְעִם־ עוֹף
the-heavens bird-of and-with the-field beast-of with the-that on-the-day

הַשָּׁמַיִם וּמֶרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְקֶשֶׁת וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה אֶשְׁבּוֹר מִן־
from I-will-break and-war and-sword and-bow the-ground and-creeping-thing-of

my grain in its time,
and my wine in its season,
and I will take away my wool and my flax,
which were to cover her nakedness.
10 Now I will uncover her lewdness
in the sight of her lovers,
and no one shall rescue her out of my hand.
11 And I will put an end to all her mirth,
her feasts, her new moons, her Sabbaths,
and all her appointed feasts.
12 And I will lay waste her vines and her fig trees,
of which she said,
'These are my wages,
which my lovers have given me.'
I will make them a forest,
and the beasts of the field shall devour them.
13 And I will punish her for the feast days of the Baals
when she burned offerings to them
and adorned herself with her ring and jewelry,
and went after her lovers
and forgot me, declares the LORD.

The LORD's Mercy on Israel

14 "Therefore, behold, I will allure her,
and bring her into the wilderness,
and speak tenderly to her.
15 And there I will give her her vineyards
and make the Valley of Achor[1] a door of hope.
And there she shall answer as in the days of her youth,
as at the time when she came out of the land of Egypt.

16 "And in that day, declares the LORD, you will call me 'My Husband,' and no longer will you call me 'My Baal.' 17 For I will remove the names of the Baals from her mouth, and they shall be remembered by name no more. 18 And I will make for them a covenant on that day with the beasts of the field, the birds of the heavens, and the creeping things of the ground. And I will abolish[2] the bow, the sword, and war from

[1] *Achor* means *trouble*; compare Joshua 7:26 [2] Hebrew *break*

2:17 a sic L = וכ׳ add וְכ׳ ; many Hebrew manuscripts and editions, וכ׳
2:18 a תִּקְרְאִי לִי has been proposed; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

the land, and I will make you lie down in safety.
19 And I will betroth you to me forever. I will betroth you to me in righteousness and in justice, in steadfast love and in mercy. 20 I will betroth you to me in faithfulness. And you shall know the LORD.

21 "And in that day I will answer, declares the LORD,
I will answer the heavens,
and they shall answer the earth,
22 and the earth shall answer the grain, the wine, and the oil,
and they shall answer Jezreel,[1]
23 and I will sow her for myself in the land.
And I will have mercy on No Mercy,[2]
and I will say to Not My People,[3] 'You are my people';
and he shall say, 'You are my God.'"

Hosea Redeems His Wife

3 And the LORD said to me, "Go again, love a woman who is loved by another man and is an adulteress, even as the LORD loves the children of Israel, though they turn to other gods and love cakes of raisins." 2 So I bought her for fifteen shekels of silver and a homer and a lethech[4] of barley. 3 And I said to her, "You must dwell as mine for many days. You shall not play the whore, or belong to another man; so will I also be to you." 4 For the children of Israel shall dwell many days without king or prince, without sacrifice or pillar, without ephod or household gods. 5 Afterward the children of Israel shall return and seek the LORD their God, and David their king, and they shall come in fear to the LORD and to his goodness in the latter days.

[1] *Jezreel* means *God will sow* [2] Hebrew *Lo-ruhama*
[3] Hebrew *Lo-ammi* [4] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams; a *homer* was about 6 bushels or 220 liters; a *lethech* was about 3 bushels or 110 liters

הָאָרֶץ׃ וְהִשְׁכַּבְתִּים לָבֶטַח׃ 21 וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי
the-land and-I-will-make-lie-down-them to-security and-I-will-betroth-you to-me

לְעוֹלָם וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד
and-in-steadfast-love and-in-justice in-righteousness to-me and-I-will-betroth-you for-eternity

וּבְרַחֲמִים׃ 22 וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בֶּאֱמוּנָה וְיָדַעַתְּ
and-you-shall-know in-faithfulness to-me and-I-will-betroth-you *and-in-mercy*

אֶת־ יְהוָה׃ 23 וְהָיָה | בַּיּוֹם הַהוּא אֶעֱנֶה נְאֻם־
declaration-of I-will-answer the-that in-the-day and-he-will-be Yahweh —

יְהוָה אֶעֱנֶה אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְהֵם יַעֲנוּ אֶת־ הָאָרֶץ׃
the-earth — they-shall-answer and-they the-heavens — I-will-answer Yahweh

24 וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת־ הַדָּגָן וְאֶת־ הַתִּירוֹשׁ וְאֶת־
and— the-wine and— the-grain — she-shall-answer and-the-earth

הַיִּצְהָר וְהֵם יַעֲנוּ אֶת־ יִזְרְעֶאל׃ 25 וּזְרַעְתִּיהָ לִי
for-me and-I-will-sow-her Jezreel — they-shall-answer and-they the-oil

בָּאָרֶץ׃ וְרִחַמְתִּי אֶת־ לֹא רֻחָמָה וְאָמַרְתִּי לְלֹא־עַמִּי
to-Lo-ammi and-I-will-say Lo-ruhama — and-I-will-have-mercy in-the-land

עַמִּי־ אַתָּה וְהוּא יֹאמַר אֱלֹהָי׃
God-of-me he-shall-say and-he you people-of-me

3 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עֲוֹד לֵךְ אֱהַב־ אִשָּׁה אֲהֻבַת
one-being-loved-of woman love go again to-me Yahweh and-he-said

רֵעַ וּמְנָאֶפֶת כְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־ בְּנֵי
children-of — Yahweh as-to-love and-one-committing-adultery neighbor

יִשְׂרָאֵל וְהֵם פֹּנִים אֶל־ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאֹהֲבֵי
and-ones-loving-of *other* gods to *turning* though-they Israel

אֲשִׁישֵׁי עֲנָבִים׃ 2 וָאֶכְרֶהָ לִּי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר כֶּסֶף
silver ten with-the-five for-me so-I-bought-her grapes cakes-of

וְחֹמֶר שְׂעֹרִים וְלֶתֶךְ שְׂעֹרִים׃ 3 וָאֹמַר אֵלֶיהָ יָמִים
days to-her and-I-said *barley* and-lethech-of *barley* and-homer-of

רַבִּים תֵּשְׁבִי לִי לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ
to-man you-shall-be and-not you-shall-whore not to-me you-are-to-dwell *many*

וְגַם־ אֲנִי אֵלַיִךְ׃ 4 כִּי | יָמִים רַבִּים יֵשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel children-of they-shall-dwell *many* days for to-you I so-also

אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר וְאֵין זֶבַח וְאֵין
and-there-is-not sacrifice and-there-is-not prince and-there-is-not king there-is-not

מַצֵּבָה וְאֵין אֵפוֹד וּתְרָפִים׃ 5 אַחַר יָשֻׁבוּ
they-shall-return after or-household-gods ephod and-there-is-not pillar

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׁוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד
David and— *God-of-them* Yahweh — and-they-shall-seek Israel children-of

מַלְכָּם וּפָחֲדוּ אֶל־ יְהוָה וְאֶל־ טוּבוֹ
king-of-them and-they-shall-come-in-fear to Yahweh and-to goodness-of-him

בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃
the-days in-latter-of

4 1 שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לַיהוָה
to-Yahweh controversy for Israel children-of Yahweh word-of hear

עִם־ יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי אֵין־ אֱמֶת וְאֵין־ חֶסֶד
love and-there-is-not faithfulness there-is-not for the-land ones-inhabiting-of with

וְאֵין־ דַּעַת אֱלֹהִים בָּאָרֶץ׃ 2 אָלֹה וְכַחֵשׁ
and-to-lie to-swear in-the-land *God* knowledge-of and-there-is-not

וְרָצֹחַ וְגָנֹב וְנָאָף פָּרָצוּ וְדָמִים
and-blood they-break-out and-to-commit-adultery and-to-steal and-to-murder

בְּדָמִים נָגָעוּ׃ 3 עַל־ כֵּן תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְאֻמְלַל כָּל־
every-of and-he-languishes the-land she-mourns thus upon they-follow *on-blood*

יוֹשֵׁב בָּהּ בְּחַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְעוֹף הַשָּׁמָיִם וְגַם־
and-even the-heavens and-with-bird-of the-field with-beast-of in-her one-dwelling

דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵפוּ׃ 4 אַךְ אִישׁ אַל־ יָרֵב וְאַל־
and-not let-him-contend not man yet they-are-gathered the-sea fish-of

כֹּהֵן׃ [a] כְּמְרִיבֵי וְעַמְּךָ [a] אִישׁ יוֹכָח
priest as-ones-contending-of and-people-of-you man let-him-rebuke

וְכָשַׁלְתָּ הַיּוֹם [a] 5 וְנָבִיא עִמְּךָ לָיְלָה
night with-you prophet also and-he-shall-stumble the-day and-you-shall-stumble

וְדָמִיתִי אִמֶּךָ׃ 6 נִדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי
from-lack-of people-of-me they-are-destroyed mother-of-you and-I-will-destroy

דַּעַת כִּי־ אַתָּה הַדַּעַת מָאַסְתָּ וְאֶמְאָסְךָ
and-I-reject-you you-have-rejected the-knowledge you because the-knowledge

מִכַּהֵן לִי וַתִּשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ אֶשְׁכַּח
I-will-forget *God-of-you* law-of and-you-have-forgotten to-me from-to-be-a-priest

בָּנֶיךָ גַּם־ אָנִי׃ 7 כְּרָבָּם כֵּן חָטְאוּ־ לִי
against-me they-sinned so as-to-become-many-them I also children-of-you

כְּבוֹדָם בְּקָלוֹן אָמִיר׃ 8 חַטַּאת עַמִּי יֹאכֵלוּ וְאֶל־
and-to they-shall-eat people-of-me sin-of I-will-change with-shame glory-of-them

עֲוֹנָם יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ׃ 9 וְהָיָה כָעָם
like-the-people and-he-shall-be soul-of-him they-lift-up iniquity-of-them

כַּכֹּהֵן וּפָקַדְתִּי עָלָיו דְּרָכָיו וּמַעֲלָלָיו אָשִׁיב
I-will-return and-deeds-of-him ways-of-him on-him and-I-will-punish like-the-priest

לוֹ׃ 10 וְאָכְלוּ וְלֹא יִשְׂבָּעוּ הִזְנוּ וְלֹא
but-not they-shall-whore they-shall-be-satisfied but-not and-they-shall-eat to-him

יִפְרֹצוּ כִּי־ אֶת־ יְהוָה עָזָבוּ לִשְׁמֹר׃ 11 זְנוּת
whoredom to-keep they-have-forsaken Yahweh — because they-shall-multiply

וְיַיִן וְתִירוֹשׁ יִקַּח־ לֵב׃ 12 עַמִּי
on-wood-of-him people-of-me heart he-takes and-new-wine and-wine

בְּעֵצוֹ יְשַׁאֵל וּמַקְלוֹ יַגִּיד לוֹ כִּי רוּחַ זְנוּנִים
whoredom spirit-of for to-him he-declares and-staff-of-him he-inquires

הִתְעָה וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם׃
God-of-them out-of-under and-they-have-whored he-has-led-astray

The Lord Accuses Israel

4 Hear the word of the Lord, O children
of Israel,
for the Lord has a controversy with the
inhabitants of the land.
There is no faithfulness or steadfast love,
and no knowledge of God in the land;
2 there is swearing, lying, murder, stealing,
and committing adultery;
they break all bounds, and bloodshed
follows bloodshed.
3 Therefore the land mourns,
and all who dwell in it languish,
and also the beasts of the field
and the birds of the heavens,
and even the fish of the sea are taken
away.

4 Yet let no one contend,
and let none accuse,
for with you is my contention, O priest.[1]
5 You shall stumble by day;
the prophet also shall stumble with you
by night;
and I will destroy your mother.
6 My people are destroyed for lack of
knowledge;
because you have rejected knowledge,
I reject you from being a priest to me.
And since you have forgotten the law of
your God,
I also will forget your children.

7 The more they increased,
the more they sinned against me;
I will change their glory into shame.
8 They feed on the sin[2] of my people;
they are greedy for their iniquity.
9 And it shall be like people, like priest;
I will punish them for their ways
and repay them for their deeds.
10 They shall eat, but not be satisfied;
they shall play the whore, but not
multiply,
because they have forsaken the Lord
to cherish [11] whoredom, wine, and new
wine,
which take away the understanding.
12 My people inquire of a piece of wood,
and their walking staff gives them
oracles.
For a spirit of whoredom has led them
astray,
and they have left their God to play the
whore.

[1] Or *for your people are like those who contend with the priest*
[2] Or *sin offering*

4:4 a–a corruption; perhaps read וְעִמְּךָ אֲנִי רָב (הַ)כֹּהֵן or וְעַמְּךָ רִיבִי (הַ)כֹּהֵן
4:5 a Septuagint, ἡμέρας; יוֹמָם or יוֹמָם has been proposed

13 They sacrifice on the tops of the mountains
and burn offerings on the hills,
under oak, poplar, and terebinth,
because their shade is good.
Therefore your daughters play the whore,
and your brides commit adultery.
14 I will not punish your daughters when they play the whore,
nor your brides when they commit adultery;
for the men themselves go aside with prostitutes
and sacrifice with cult prostitutes,
and a people without understanding shall come to ruin.

15 Though you play the whore, O Israel,
let not Judah become guilty.
Enter not into Gilgal,
nor go up to Beth-aven,
and swear not, "As the LORD lives."
16 Like a stubborn heifer,
Israel is stubborn;
can the LORD now feed them
like a lamb in a broad pasture?

17 Ephraim is joined to idols;
leave him alone.
18 When their drink is gone, they give themselves to whoring;
their rulers[1] dearly love shame.
19 A wind has wrapped them[2] in its wings,
and they shall be ashamed because of their sacrifices.

Punishment Coming for Israel and Judah

5 Hear this, O priests!
Pay attention, O house of Israel!
Give ear, O house of the king!
For the judgment is for you;
for you have been a snare at Mizpah
and a net spread upon Tabor.
2 And the revolters have gone deep into slaughter,
but I will discipline all of them.

3 I know Ephraim,
and Israel is not hidden from me;
for now, O Ephraim, you have played the whore;
Israel is defiled.
4 Their deeds do not permit them to return to their God.
For the spirit of whoredom is within them,
and they know not the LORD.

[1] Hebrew *shields* [2] Hebrew *her*

13 עַל־ רָאשֵׁי הֶהָרִים יְזַבֵּחוּ וְעַל־ הַגְּבָעוֹת
on tops-of the-mountains they-sacrifice and-on the-hills

יְקַטֵּרוּ תַּחַת אַלּוֹן וְלִבְנֶה וְאֵלָה כִּי טוֹב
they-make-go-up-in-smoke under oak and-poplar and-terebinth because good

צִלָּהּ עַל־ כֵּן תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם וְכַלּוֹתֵיכֶם
shade-of-her upon thus they-whore daughters-of-you and-brides-of-you

תְּנָאַפְנָה: 14 לֹא־ אֶפְקֹד עַל־ בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה
they-commit-adultery I-will-punish not on daughters-of-you when they-whore

וְעַל־ כַּלּוֹתֵיכֶם כִּי הֵם עִם־ תְּנָאַפְנָה כִּי־ הַקְּדֵשׁוֹת יִזְבָּחוּ
nor-on brides-of-you when with them for they-commit-adultery the-cult-prostitutes they-sacrifice

הַזֹּנוֹת וְעִם־ יְפָרֵדוּ יִבְעָר לֹא־ עָם וְלֹא־ יָבִין
the-ones-prostituting and-with they-go-aside he-understands not and-people

אַתָּה זֹנֶה אִם־ 15 יִכָּשֵׁל: אַל־ יֶאְשַׁם יְהוּדָה וְאַל־ תָּבֹאוּ הַגִּלְגָּל
you whoring though he-shall-come-to-ruin let-him-become-guilty not Judah and-not enter-you the-Gilgal

וְאַל־ תַּעֲלוּ בֵּית אָוֶן וְאַל־ תִּשָּׁבְעוּ חַי־ יְהוָה: כִּי 16 כְּפָרָה
and-not go-you-up Beth-aven and-not swear-you alive Yahweh for like-heifer

סָרֵרָה יִשְׂרָאֵל עַתָּה יִרְעֵם יְהוָה כְּכֶבֶשׂ
being-stubborn he-is-stubborn Israel now he-feeds-them Yahweh like-lamb

בַּמֶּרְחָב: 17 חֲבוּר עֲצַבִּים אֶפְרַיִם הַנַּח־ לוֹ:
in-the-broad-place being-joined-of idols Ephraim leave —him

18 סָר סִבְאָם זָנֹה הִזְנּוּ אָהֲבוּ d הֵבוּ d קָלוֹן
he-turns-aside drink-of-them to-whore they-whore they-love love shame

מָגִנֶּיהָ: 19 צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ בִּכְנָפֶיהָ
shields-of-her he-has-wrapped-up wind —her in-wings-of-her

וְיֵבֹשׁוּ מִזִּבְחוֹתָם:
and-they-shall-be-ashamed from-sacrifices-of-them

5 1 שִׁמְעוּ־ זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְשִׁיבוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית
hear this O-priests and-pay-attention house-of Israel and-house-of

הַמֶּלֶךְ הַאֲזִינוּ כִּי לָכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּי־ פַח הֱיִיתֶם לְמִצְפָּה
the-king give-ear for you for the-judgment for-you you-have-been snare to-Mizpah

וְרֶשֶׁת פְּרוּשָׂה עַל־ תָּבוֹר: 2 וְשַׁחֲטָה שָׂטִים
and-net being-spread-out upon Tabor and-slaughter revolters

הַעְמִיקוּ וַאֲנִי מוּסָר לְכֻלָּם: 3 אֲנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם
they-have-made-deep but-I discipline —all-of-them I I-know Ephraim

וְיִשְׂרָאֵל לֹא־ נִכְחַד מִמֶּנִּי כִּי עַתָּה הִזְנֵית אֶפְרַיִם
and-Israel not he-is-hidden from-me for now you-have-whored Ephraim

נִטְמָא יִשְׂרָאֵל: 4 לֹא יִתְּנוּ מַעַלְלֵיהֶם לָשׁוּב אֶל־
he-is-defiled Israel not they-grant deeds-of-them to-return to

אֱלֹהֵיהֶם כִּי רוּחַ זְנוּנִים בְּקִרְבָּם וְאֶת־ יְהוָה לֹא
God-of-them for spirit-of *whoredom* in-midst-of-them and— Yahweh not

4:18 d–d delete הבו ; dittography (cf. Septuagint) or rather read אָהֲבוּ אָהֵב (cf. Symmachus)

וְיִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו יִשְׂרָאֵל גְּאוֹן־ 5 וְעָנָה וְיִשְׂרָאֵל יָדְעוּ׃
and-Israel *in-face-of-him* Israel pride-of and-he-testifies they-know

וְאֶפְרַיִם יִכָּשְׁלוּ בַעֲוֹנָם יִכָּשֵׁל גַּם־ יְהוּדָה
and-Ephraim they-shall-stumble in-guilt-of-them he-shall-stumble also Judah

עִמָּם׃ בְּצֹאנָם 6 יִמְצָאוּ וְלֹא יְהוָה לְבַקֵּשׁ יֵלְכוּ וּבִבְקָרָם אֶת־
with-them with-flock-of-them they-will-find but-not Yahweh — to-seek they-shall-go and-with-herd-of-them

מֵהֶם׃ חָלַץ יְהוָה בַּיהוָה 7 בָּגָדוּ כִּי־ בָנִים זָרִים יָלָדוּ עַתָּה
from-them he-has-withdrawn Yahweh with-Yahweh they-have-dealt-treacherously for children foreign they-have-born now

חֹדֶשׁ אֶת־ חֶלְקֵיהֶם׃ 8 תִּקְעוּ שׁוֹפָר יֹאכְלֵם
new-moon — portions-of-them blow horn he-shall-devour-them

בִּנְיָמִין׃ אַחֲרֶיךָ בֵּית אָוֶן הָרִיעוּ בָּרָמָה חֲצֹצְרָה בַּגִּבְעָה
Benjamin after-you Beth-aven sound-alarm in-Ramah trumpet in-the-Gibeah

תְּהְיֶה בְּיוֹם תּוֹכֵחָה בְּשִׁבְטֵי 9 אֶפְרַיִם לְשַׁמָּה
she-shall-be in-day-of punishment among-tribes-of Ephraim to-desolation

יְהוּדָה שָׂרֵי הָיוּ 10 נֶאֱמָנָה׃ הוֹדַעְתִּי יִשְׂרָאֵל
Judah princes-of they-are one-being-sure I-make-know Israel

כַּמַּיִם עֶבְרָתִי׃ אֶשְׁפּוֹךְ עֲלֵיהֶם גְּבוּל כְּמַסִּיגֵי
like-the-water I-will-pour-out upon-them boundary like-ones-moving-of wrath-of-me

הוֹאִיל כִּי רְצוּץ מִשְׁפָּט עָשׁוּק 11 אֶפְרַיִם
he-was-determined because judgment being-crushed-of Ephraim being-oppressed

וְכָרָקָב׃ לְאֶפְרַיִם כָּעָשׁ וַאֲנִי 12 צָו׃ אַחֲרֵי־ הָלַךְ
and-like-the-rot to-Ephraim like-the-moth but-I precept after he-went

וְיהוּדָה חָלְיוֹ׃ וַיַּרְא 13 יְהוּדָה׃ אֶת־ אֶפְרַיִם וַיַּרְא חָלְיוֹ לְבֵית יְהוּדָה׃
and-Judah sickness-of-him — Ephraim when-he-saw Judah to-house-of

אֶל־ וַיֵּלֶךְ אֶפְרַיִם אֶל־ אַשּׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶל־
to and-he-sent Assyria to Ephraim then-he-went wound-of-him —

מִכֶּם יִגְהֶה וְלֹא־ לָכֶם לִרְפֹּא יוּכַל לֹא וְהוּא יָרֵב מֶלֶךְ
from-you he-healed and-not —you to-cure he-is-able not but-he great king

מָזוֹר׃ 14 כִּי אָנֹכִי כַּשַּׁחַל לְאֶפְרַיִם וְכַכְּפִיר לְבֵית
to-house-of and-like-the-young-lion to-Ephraim like-the-lion I for wound

יְהוּדָה אֲנִי אֲנִי אֶטְרֹף וְאֵלֵךְ אֶשָּׂא וְאֵין
and-there-is-not I-will-carry and-I-will-go I-will-tear-apart I I Judah

מַצִּיל׃ 15 אֵלֵךְ אָשׁוּבָה אֶל־ מְקוֹמִי עַד אֲשֶׁר־ יֶאְשְׁמוּ
they-are-guilty that until place-of-me to I-will-return I-will-go one-rescuing

וּבְקַשְׁנִי׃ פָּנַי בַּצַּר לָהֶם יְשַׁחֲרֻנְנִי׃
they-will-seek-earnestly-me to-them in-the-distress *face-of-me* and-they-seek

6 1 לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־ יְהוָה כִּי הוּא טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ
so-that-he-heals-us he-has-torn he for Yahweh to and-let-us-return come

מִיָּמִים׃ 2 יְחַיֵּנוּ וְיַחְבְּשֵׁנוּ׃ יַךְ
from-days he-will-make-alive-us and-he-will-bind-up-us he-has-struck-down

5 The pride of Israel testifies to his face;[1]
Israel and Ephraim shall stumble in his guilt;
Judah also shall stumble with them.
6 With their flocks and herds they shall go to seek the LORD,
but they will not find him;
he has withdrawn from them.
7 They have dealt faithlessly with the LORD;
for they have borne alien children.
Now the new moon shall devour them with their fields.

8 Blow the horn in Gibeah,
the trumpet in Ramah.
Sound the alarm at Beth-aven;
we follow you,[2] O Benjamin!
9 Ephraim shall become a desolation
in the day of punishment;
among the tribes of Israel
I make known what is sure.
10 The princes of Judah have become
like those who move the landmark;
upon them I will pour out
my wrath like water.
11 Ephraim is oppressed, crushed in judgment,
because he was determined to go after filth.[3]
12 But I am like a moth to Ephraim,
and like dry rot to the house of Judah.

13 When Ephraim saw his sickness,
and Judah his wound,
then Ephraim went to Assyria,
and sent to the great king.[4]
But he is not able to cure you
or heal your wound.
14 For I will be like a lion to Ephraim,
and like a young lion to the house of Judah.
I, even I, will tear and go away;
I will carry off, and no one shall rescue.

15 I will return again to my place,
until they acknowledge their guilt and seek my face,
and in their distress earnestly seek me.

Israel and Judah Are Unrepentant

6 "Come, let us return to the LORD;
for he has torn us, that he may heal us;
he has struck us down, and he will bind us up.
2 After two days he will revive us;

[1] Or *in his presence* [2] Or *after you* [3] Or *to follow human precepts* [4] Or *to King Jareb*

on the third day he will raise us up,
that we may live before him.
3 Let us know; let us press on to know the LORD;
his going out is sure as the dawn;
he will come to us as the showers,
as the spring rains that water the earth."

4 What shall I do with you, O Ephraim?
What shall I do with you, O Judah?
Your love is like a morning cloud,
like the dew that goes early away.
5 Therefore I have hewn them by the prophets;
I have slain them by the words of my mouth,
and my judgment goes forth as the light.
6 For I desire steadfast love[1] and not sacrifice,
the knowledge of God rather than burnt offerings.

7 But like Adam they transgressed the covenant;
there they dealt faithlessly with me.
8 Gilead is a city of evildoers,
tracked with blood.
9 As robbers lie in wait for a man,
so the priests band together;
they murder on the way to Shechem;
they commit villainy.
10 In the house of Israel I have seen a horrible thing;
Ephraim's whoredom is there; Israel is defiled.

11 For you also, O Judah, a harvest is appointed,
when I restore the fortunes of my people.

7 When I would heal Israel,
the iniquity of Ephraim is revealed,
and the evil deeds of Samaria;
for they deal falsely;
the thief breaks in,
and the bandits raid outside.
2 But they do not consider
that I remember all their evil.
Now their deeds surround them;
they are before my face.
3 By their evil they make the king glad,
and the princes by their treachery.
4 They are all adulterers;
they are like a heated oven
whose baker ceases to stir the fire,
from the kneading of the dough
until it is leavened.
5 On the day of our king, the princes

[1] Septuagint *mercy*

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקִמֵנוּ וְנִחְיֶה לְפָנָיו׃
on-the-day the-third he-will-raise-up-us so-that-we-live before-him

3 וְנֵדְעָה נִרְדְּפָה לָדַעַת אֶת־ יְהוָה כְּשַׁחַר
and-let-us-know let-us-press-on to-know — Yahweh as-dawn

נָכוֹן מוֹצָאוֹ וְיָבוֹא כַּגֶּשֶׁם לָנוּ
one-being-sure going-out-of-him and-he-will-come as-the-rain-shower to-us

כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֶה אָרֶץ׃ 4 מָה אֶעֱשֶׂה־ לְּךָ אֶפְרַיִם מָה
as-spring-rain he-waters earth what Ephraim as-to-you I-shall-do what

אֶעֱשֶׂה־ לְּךָ יְהוּדָה וְחַסְדְּכֶם כְּעָנָן־ בֹּקֶר וְכַטַּל
and-like-the-dew morning like-cloud-of and-love-of-you Judah as-to-you I-shall-do

מַשְׁכִּים הֹלֵךְ׃ 5 עַל־ כֵּן חָצַבְתִּי בַּנְּבִיאִים הֲרַגְתִּים
I-have-slain-them by-the-prophets I-have-hewn thus upon going one-doing-early

בְּאִמְרֵי־ פִי e וּמִשְׁפָּטֶיךָ e אוֹר יֵצֵא׃ 6 כִּי חֶסֶד
steadfast-love for he-goes-out light and-judgments-of-you mouth-of-me by-words-of

חָפַצְתִּי וְלֹא־ זֶבַח וְדַעַת אֱלֹהִים מֵעֹלוֹת׃
more-than-burnt-offerings *God* and-knowledge-of sacrifice and-not I-desire

7 וְהֵמָּה כְּאָדָם עָבְרוּ בְרִית שָׁם בָּגְדוּ
they-dealt-treacherously there covenant they-transgressed like-Adam but-they

בִּי׃ 8 גִּלְעָד קִרְיַת פֹּעֲלֵי אָוֶן עֲקֻבָּה
with-me evil ones-doing-of city-of Gilead

מִדָּם׃ 9 וּכְחַכֵּי אִישׁ גְּדוּדִים חֶבֶר כֹּהֲנִים דֶּרֶךְ יִרְצְחוּ־
from-blood uneven-terrain evil ones-doing-of city-of Gilead with-me

שְׁכֶמָה כִּי זִמָּה עָשׂוּ׃ 10 בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי שַׁעֲרִירִיָּה
they-murder way priests band-of bands-of-robbers man and-as-to-lie-in-wait

שָׁם זְנוּת לְאֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃ 11 גַּם־ יְהוּדָה שָׁת
horrible-one I-have-seen Israel in-house-of they-do evil for Shechem-DIR

קָצִיר לָךְ בְּשׁוּבִי שְׁבוּת עַמִּי׃
he-appointed Judah also Israel he-is-defiled to-Ephraim whoredom there

7 1 כְּרָפְאִי לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עֲוֹן אֶפְרַיִם
people-of-me fortune-of when-to-restore-me for-you harvest

וְרָעוֹת שֹׁמְרוֹן כִּי פָעֲלוּ שֶׁקֶר וְגַנָּב יָבוֹא פָּשַׁט
Ephraim iniquity-of then-he-is-revealed —Israel as-to-heal-me

גְּדוּד בַּחוּץ׃ 2 וּבַל־ יֹאמְרוּ לִלְבָבָם כָּל־ רָעָתָם
he-raids he-comes-in and-thief falsehood they-do for Samaria and-evil-deeds-of

זָכַרְתִּי עַתָּה סְבָבוּם מַעַלְלֵיהֶם נֶגֶד פָּנַי הָיוּ׃
evil-of-them all-of to-heart-of-them they-say but-not in-the-outside band

3 בְּרָעָתָם יְשַׂמְּחוּ־ מֶלֶךְ וּבְכַחֲשֵׁיהֶם שָׂרִים׃
they-are *face-of-me* before deeds-of-them they-surround-them now I-remember

4 כֻּלָּם מְנָאֲפִים כְּמוֹ תַנּוּר בֹּעֵרָה מֵאֹפֶה
princes *and-by-treachery-of-them* king they-make-glad by-evil-of-them

יִשְׁבַּת מֵעִיר מִלּוּשׁ בָּצֵק עַד־ חֻמְצָתוֹ׃ 5 יוֹם מַלְכֵּנוּ
all-of-them from-one-baking burning oven like ones-committing-adultery

king-of-us day-of to-leaven-him until dough from-to-knead stirring he-ceases

6:5 e–e Graecus originalis (Syriac, Targums), καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ; read וּמִשְׁפְּטִי כָּאוֹר
6:10 ק שַׁעֲרוּרִיָּה

הֵחֱלוּ שָׂרִים חֲמַת מִיַּיִן מָשַׁךְ יָדוֹ אֶת־
with hand-of-him he-stretched-out from-wine heat-of princes they-became-sick

לְצֵצִים׃ 6 כִּי־ קֵרְבוּ כַתַּנּוּר לִבָּם בְּאָרְבָּם
on-intrigue-of-them heart-of-them like-the-oven they-approach for ones-mocking

כָּל־ הַלַּיְלָה יָשֵׁן אֹפֵהֶם [b] בֹּקֶר הוּא בֹּעֵר כְּאֵשׁ
like-fire-of burning he morning one-baking-of-them asleep the-night all-of

לֶהָבָה׃ 7 כֻּלָּם יֶחֱמוּ כַּתַּנּוּר וְאָכְלוּ אֶת־
— and-they-devour as-the-oven they-are-hot all-of-them flame

שֹׁפְטֵיהֶם כָּל־ מַלְכֵיהֶם נָפָלוּ אֵין־ קֹרֵא
one-calling there-is-not they-have-fallen kings-of-them all-of ones-judging-of-them

בָּהֶם אֵלַי׃ 8 אֶפְרַיִם בָּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלָל אֶפְרַיִם
Ephraim he-mixes-himself he with-the-peoples Ephraim to-me among-them

הָיָה עֻגָה בְּלִי הֲפוּכָה׃ 9 אָכְלוּ זָרִים כֹּחוֹ וְהוּא
and-he strength-of-him strange-ones they-devour being-turned not cake he-is

לֹא יָדָע גַּם־ שֵׂיבָה זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדָע׃
he-knows not and-he on-him she-is-sprinkled gray-hair also he-knows not

10 וְעָנָה גְאוֹן־ יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְלֹא־ שָׁבוּ אֶל־ יְהוָה
Yahweh to they-return yet-not *at-face-of-him* Israel pride-of and-he-testifies

אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא בִקְשֻׁהוּ בְּכָל־ זֹאת׃ 11 וַיְהִי אֶפְרַיִם
Ephraim and-he-is this in-all-of they-seek-him and-not *God-of-them*

כְּיוֹנָה פוֹתָה אֵין לֵב מִצְרַיִם קָרָאוּ אַשּׁוּר הָלָכוּ׃
they-go Assyria they-call Egypt heart there-is-not silly like-dove

12 כַּאֲשֶׁר יֵלֵכוּ אֶפְרֹשׂ עֲלֵיהֶם רִשְׁתִּי כְּעוֹף הַשָּׁמַיִם
the-heavens like-bird-of net-of-me over-them I-will-spread they-go as

אוֹרִידֵם כְּשֵׁמַע אַיְסָרֵם׃
I-will-bring-down-them according-to-report I-will-discipline-them

לַעֲדָתָם׃ 13 אוֹי לָהֶם כִּי־ נָדְדוּ מִמֶּנִּי
to-congregation-of-them woe to-them for they-have-strayed from-me

שֹׁד לָהֶם כִּי־ פָשְׁעוּ בִּי וְאָנֹכִי
destruction to-them for they-have-rebelled against-me and-I

אֶפְדֵּם וְהֵמָּה דִּבְּרוּ עָלַי כְּזָבִים׃ 14 וְלֹא־ זָעֲקוּ
they-cry and-not lies against-me they-speak but-they I-would-redeem-them

אֵלַי בְּלִבָּם כִּי יְיֵלִילוּ עַל־ מִשְׁכְּבוֹתָם עַל־ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
and-wine grain over beds-of-them upon they-wail but in-heart-of-them to-me

יִתְגּוֹרָרוּ [c] יָסוּרוּ בִּי׃ 15 וַאֲנִי יִסַּרְתִּי חִזַּקְתִּי
I-strengthened I-trained though-I against-me they-turn-aside they-sojourn

זְרוֹעֹתָם וְאֵלַי יְחַשְּׁבוּ־ רָע׃ 16 יָשֻׁובוּ | לֹא עָל הָיוּ
they-are upward not they-return evil they-devise yet-against-me arms-of-them

כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה יִפְּלוּ בַחֶרֶב שָׂרֵיהֶם מִזַּעַם
from-insolence-of princes-of-them by-the-sword they-shall-fall treachery like-bow-of

לְשׁוֹנָם זֹו לַעְגָּם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
Egypt in-land-of derision-of-them this tongue-of-them

became sick with the heat of wine;
he stretched out his hand with mockers.
6 For with hearts like an oven they approach their intrigue;
all night their anger smolders;
in the morning it blazes like a flaming fire.
7 All of them are hot as an oven,
and they devour their rulers.
All their kings have fallen,
and none of them calls upon me.

8 Ephraim mixes himself with the peoples;
Ephraim is a cake not turned.
9 Strangers devour his strength,
and he knows it not;
gray hairs are sprinkled upon him,
and he knows it not.
10 The pride of Israel testifies to his face;[1]
yet they do not return to the LORD their God,
nor seek him, for all this.

11 Ephraim is like a dove,
silly and without sense,
calling to Egypt, going to Assyria.
12 As they go, I will spread over them my net;
I will bring them down like birds of the heavens;
I will discipline them according to the report made to their congregation.
13 Woe to them, for they have strayed from me!
Destruction to them, for they have rebelled against me!
I would redeem them,
but they speak lies against me.

14 They do not cry to me from the heart,
but they wail upon their beds;
for grain and wine they gash themselves;
they rebel against me.
15 Although I trained and strengthened their arms,
yet they devise evil against me.
16 They return, but not upward;[2]
they are like a treacherous bow;
their princes shall fall by the sword
because of the insolence of their tongue.
This shall be their derision in the land of Egypt.

[1] Or *in his presence* [2] Or *to the Most High*

7:6 b Syriac (Targums), *rwgzhwn* : read אֹרְבָם
7:14 c read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint (κατετέμνοντο), יִתְגּוֹדָדוּ as 1 Kings 18:28

Israel Will Reap the Whirlwind

8 Set the trumpet to your lips!
One like a vulture is over the house of the LORD,
because they have transgressed my covenant
and rebelled against my law.
2 To me they cry,
"My God, we—Israel—know you."
3 Israel has spurned the good;
the enemy shall pursue him.

4 They made kings, but not through me.
They set up princes, but I knew it not.
With their silver and gold they made idols
for their own destruction.
5 I have[1] spurned your calf, O Samaria.
My anger burns against them.
How long will they be incapable of innocence?
6 For it is from Israel;
a craftsman made it;
it is not God.
The calf of Samaria
shall be broken to pieces.[2]

7 For they sow the wind,
and they shall reap the whirlwind.
The standing grain has no heads;
it shall yield no flour;
if it were to yield,
strangers would devour it.
8 Israel is swallowed up;
already they are among the nations
as a useless vessel.
9 For they have gone up to Assyria,
a wild donkey wandering alone;
Ephraim has hired lovers.
10 Though they hire allies among the nations,
I will soon gather them up.
And the king and princes shall soon writhe
because of the tribute.

11 Because Ephraim has multiplied altars for sinning,
they have become to him altars for sinning.
12 Were I to write for him my laws by the ten thousands,
they would be regarded as a strange thing.
13 As for my sacrificial offerings,
they sacrifice meat and eat it,
but the LORD does not accept them.
Now he will remember their iniquity
and punish their sins;
they shall return to Egypt.
14 For Israel has forgotten his Maker
and built palaces,

[1]Hebrew *He has* [2]Or *shall go up in flames*

8:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִרְדְּפוֹ
8:4 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הִמְלִיכוּ
8:12 אֶכְתֹּב־ ק
8:12 רַבֵּי ק

8 1 אֶל־ חִכְּךָ שׁוֹפָר כַּנֶּשֶׁר עַל־ בֵּית יְהוָה יַעַן
because Yahweh house-of over like-the-vulture horn mouth-of-you to

2 לִי יִזְעָקוּ אֱלֹהָי יֵדַעֲנוּךָ יִשְׂרָאֵל: 3 זָנַח טוֹב יִשְׂרָאֵל אוֹיֵב:
to-me they-cry *God-of-me* we-know-you Israel he-has-spurned good Israel one-being-hostile

מִמֶּנִּי וְלֹא הִמְלִיכוּ b הֵם 4 יִרְדְּפוֹ: a
from-me but-not they-made-king they he-shall-pursue-him

עָשׂוּ וְזָהָבָם כַּסְפָּם מִ֫ דַּעְתִּי וְלֹא יָדַעְתִּי הֵשִׂירוּ
they-made and-gold-of-them silver-of-them I-knew but-not they-made-princes

לָהֶם עֶגְלֵךְ שֹׁמְרוֹן זָנַח 5 יִכָּרֵת: יִכְלוּ נָקִיּוֹן: 6 כִּי
Samaria calf-of-you he-has-spurned he-is-cut-off in-order-that idols —them

חָרָה אַפִּי בָּם עַד־ מָתַי לֹא יוּכְלוּ נָקִיּוֹן: 6 כִּי
for innocence they-are-able not when until against-them nose-of-me he-is-hot

מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרָשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא כִּי־
for he craftsman and-he from-Israel *God* and-not he-made-him

שְׁבָבִים יִהְיֶה עֶגֶל שֹׁמְרוֹן: 7 כִּי רוּחַ יִזְרָעוּ וְסוּפָתָה
and-storm-wind they-sow wind for Samaria calf-of he-shall-be pieces

יִקְצְרוּ קָמָה אֵין־ לוֹ צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה־ קֶּמַח
flour he-shall-make not growth to-him there-is-not standing-grain they-shall-reap

אוּלַי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלָעֻהוּ: 8 נִבְלַע יִשְׂרָאֵל
Israel he-is-swallowed-up they-devour-him strange-ones he-did perhaps

עַתָּה הָיוּ בַגּוֹיִם כִּכְלִי אֵין־ חֵפֶץ בּוֹ: 9 כִּי־
for in-him purpose there-is-not like-object among-the-nations they-are now

הֵמָּה עָלוּ אַשּׁוּר פֶּרֶא בּוֹדֵד לוֹ אֶפְרַיִם
Ephraim to-him being-alone wild-donkey Assyria they-have-gone-up they

הִתְנוּ אֲהָבִים: 10 גַּם כִּי־ יִתְּנוּ בַגּוֹיִם עַתָּה
now among-the-nations they-hire though even lovers they-have-hired

אֲקַבְּצֵם וַיָּחֵלּוּ מְעָט מִמַּשָּׂא מֶלֶךְ שָׂרִים:
princes king from-tribute-of little and-they-shall-writhe I-will-gather-them

11 כִּי־ הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחוֹת לַחֲטֹא הָיוּ־ לוֹ
to-him they-have-been to-sin altars Ephraim he-has-multiplied because

מִזְבְּחוֹת לַחֲטֹא: 12 אֶכְתָּב־ לוֹ רֻבֵּו תּוֹרָתִי כְּמוֹ־
as law-of-me ten-thousand-of for-him I-write to-sin altars

זָר נֶחְשָׁבוּ: 13 זִבְחֵי הַבְהֲבַי יִזְבְּחוּ בָשָׂר
meat they-sacrifice offerings-of-me sacrifices-of they-would-be-regarded strange-one

וַיֹּאכֵלוּ יְהוָה לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר
and-they-eat Yahweh not he-accepts-them now he-will-remember

עֲוֹנָם וְיִפְקֹד חַטֹּאותָם הֵמָּה מִצְרַיִם יָשׁוּבוּ:
iniquity-of-them and-he-will-punish sins-of-them they Egypt they-shall-return

14 וַיִּשְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת־ עֹשֵׂהוּ וַיִּבֶן
and-he-has-forgotten Israel — One-Making-of-him and-he-has-built

הֵיכָלֹות וַיהוּדָה הִרְבָּה עָרִים בְּצָרוֹת וְשִׁלַּחְתִּי־ אֵשׁ
fire so-I-will-send *fortified* cities he-has-multiplied and-Judah palaces

בְּעָרָיו וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃
citadels-of–her and-she-shall-devour on-cities-of–him

9 1 אַל־ תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׀ a אֶל־ a גִּיל׳ כָּעַמִּים כִּי
for like-the-peoples exultation to Israel rejoice-you not

זָנִיתָ מֵעַל אֱלֹהֶיךָ אָהַבְתָּ אֶתְנָן
prostitute's-wages you-have-loved *God-of–you* from-together-with you-have-whored

עַל כָּל־ גָּרְנוֹת דָּגָן׃ 2 גֹּרֶן וְיֶקֶב לֹא
not and-wine-vat threshing-floor grain threshing-floors-of all-of on

יִרְעֵם וְתִירוֹשׁ יְכַחֵשׁ בָּהּ׃ b 3 לֹא יֵשְׁבוּ
they-shall-remain not in–her he-shall-deceive and-new-wine he-shall-feed–them

בְּאֶרֶץ יְהוָה וְשָׁב אֶפְרַיִם מִצְרַיִם וּבְאַשּׁוּר טָמֵא
unclean-one and-in-Assyria Egypt Ephraim but-he-shall-return Yahweh in-land-of

יֹאכֵלוּ׃ 4 לֹא־ יִסְּכוּ לַיהוָה׀ יַיִן וְלֹא יֶעַרְבוּ־
they-shall-please and-not wine to-Yahweh they-shall-pour-out not they-shall-eat

לוֹ זִבְחֵיהֶם כְּלֶחֶם אוֹנִים לָהֶם כָּל־ אֹכְלָיו
ones-eating-of–him all-of to–them mourners like-bread-of sacrifices-of–them —him

לְנַפְשָׁם לְחָמָם כִּי־ יִטַּמָּאוּ c לֹא
not for-soul-of–them bread-of–them for they-shall-be-continually-defiled

יָבֹוא בֵּית יְהוָה׃ 5 מַה־ תַּעֲשׂוּ לְיוֹם מוֹעֵד
appointed-time to-day-of you-will-do what Yahweh house-of he-shall-come

וּלְיוֹם חַג־ יְהוָה׃ 6 כִּי־ הִנֵּה הָלְכוּ מִשֹּׁד מִצְרַיִם
Egypt from-destruction they-go behold for Yahweh feast-of and-to-day-of

תְּקַבְּצֵם מֹף מַחְמַד כַּסְפָּם לִכְסָפָם
as-to-silver-of–them precious-thing she-shall-bury–them Memphis she-will-gather–them

קִמּוֹשׂ יִירָשֵׁם חוֹחַ בְּאָהֳלֵיהֶם׃ 7 בָּאוּ׀ יְמֵי
days-of they-have-come in-tents-of–them thorn he-shall-possess–them nettle

הַפְּקֻדָּה יָבֹאוּ a הַשִּׁלֻּם יְמֵי יֵדְעוּ יִשְׂרָאֵל
Israel they-shall-know the-recompense days-of they-have-come the-punishment

אֱוִיל הַנָּבִיא מְשֻׁגָּע אִישׁ הָרוּחַ עַל רֹב
greatness-of on the-spirit man-of being-made-mad the-prophet fool

עֲוֹנֵךְ וְרַבָּה מַשְׂטֵמָה׃ 8 צֹפֶה אֶפְרַיִם a עִם־
with Ephraim one-keeping-watch hatred and-great iniquity-of–you

אֱלֹהָי נָבִיא a פַּח יָקוּשׁ עַל־ כָּל־ דְּרָכָיו מַשְׂטֵמָה
hatred ways-of–him all-of on fowler snare-of prophet *God-of–me*

בְּבֵית שִׁחֲתוּ 9 הֶעְמִיקוּ־ אֱלֹהָיו׃ כִּימֵי
as-days-of they-have-acted-corruptly they-have-made-deep *God-of–him* in-house-of

חַטֹּאותָם׃ יִפְקֹד עֲוֹנָם יִזְכֹּר הַגִּבְעָה
sins-of–them he-will-punish iniquity-of–them he-will-remember the-Gibeah

10 כַּעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר מָצָאתִי יִשְׂרָאֵל כִּבְכוּרָה בִּתְאֵנָה
on-fig-tree like-first-fig Israel I-found in-the-wilderness like-grapes

and Judah has multiplied fortified cities;
so I will send a fire upon his cities,
and it shall devour her strongholds.

The Lord Will Punish Israel

9 Rejoice not, O Israel!
Exult not like the peoples;
for you have played the whore, forsaking
your God.
You have loved a prostitute's wages
on all threshing floors.
2 Threshing floor and wine vat shall not feed
them,
and the new wine shall fail them.
3 They shall not remain in the land of the
Lord,
but Ephraim shall return to Egypt,
and they shall eat unclean food in Assyria.
4 They shall not pour drink offerings of wine
to the Lord,
and their sacrifices shall not please him.
It shall be like mourners' bread to them;
all who eat of it shall be defiled;
for their bread shall be for their hunger only;
it shall not come to the house of the Lord.
5 What will you do on the day of the
appointed festival,
and on the day of the feast of the Lord?
6 For behold, they are going away from
destruction;
but Egypt shall gather them;
Memphis shall bury them.
Nettles shall possess their precious things
of silver;
thorns shall be in their tents.
7 The days of punishment have come;
the days of recompense have come;
Israel shall know it.
The prophet is a fool;
the man of the spirit is mad,
because of your great iniquity
and great hatred.
8 The prophet is the watchman of Ephraim
with my God;
yet a fowler's snare is on all his ways,
and hatred in the house of his God.
9 They have deeply corrupted themselves
as in the days of Gibeah:
he will remember their iniquity;
he will punish their sins.
10 Like grapes in the wilderness,
I found Israel.
Like the first fruit on the fig tree

9:1 a–a read (וְ)אַל־תָּגֵל ; cf. most versions
9:2 b read, with many Hebrew manuscripts, most versions, בם
9:4 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יט׳
9:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, השׂ׳
9:8 a–a move ˆ and probably read עם־אֹהֶל נביא

in its first season,
I saw your fathers.
But they came to Baal-peor
and consecrated themselves to the thing of shame,
and became detestable like the thing they loved.

11 Ephraim's glory shall fly away like a bird—
no birth, no pregnancy, no conception!
12 Even if they bring up children,
I will bereave them till none is left.
Woe to them
when I depart from them!
13 Ephraim, as I have seen, was like a young palm[1] planted in a meadow;
but Ephraim must lead his children out to slaughter.[2]
14 Give them, O LORD—
what will you give?
Give them a miscarrying womb
and dry breasts.

15 Every evil of theirs is in Gilgal;
there I began to hate them.
Because of the wickedness of their deeds
I will drive them out of my house.
I will love them no more;
all their princes are rebels.

16 Ephraim is stricken;
their root is dried up;
they shall bear no fruit.
Even though they give birth,
I will put their beloved children to death.
17 My God will reject them
because they have not listened to him;
they shall be wanderers among the nations.

10 Israel is a luxuriant vine
that yields its fruit.
The more his fruit increased,
the more altars he built;
as his country improved,
he improved his pillars.
2 Their heart is false;
now they must bear their guilt.
The LORD[3] will break down their altars
and destroy their pillars.

3 For now they will say:
"We have no king,
for we do not fear the LORD;
and a king—what could he do for us?"
4 They utter mere words;
with empty oaths they make covenants;

[1] Or *like Tyre* [2] Hebrew *to him who slaughters* [3] Hebrew *He*

בְּרֵאשִׁיתָהּ רָאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם הֵמָּה בָּאוּ בַעַל־פְּעוֹר
Baal-peor they-came they fathers-of-you I-saw in-first-season-of-her

וַיִּנָּזְרוּ לַבֹּשֶׁת וַיִּהְיוּ שִׁקּוּצִים
detestable-things and-they-were to-the-shame and-they-consecrated-themselves

כְּאָהֲבָם: 11 אֶפְרַיִם כָּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹדָם
glory-of-them he-shall-fly-away like-the-bird Ephraim like-to-love-them

מִלֵּדָה וּמִבֶּטֶן וּמֵהֵרָיוֹן: 12 כִּי אִם־
if even and-away-from-conception and-away-from-womb away-from-to-give-birth

יְגַדְּלוּ אֶת־ בְּנֵיהֶם וְשִׁכַּלְתִּים מֵאָדָם כִּי־ גַם־
also for from-man then-I-will-bereave-them children-of-them — they-bring-up

אוֹי לָהֶם בְּשׁוּרִי מֵהֶם: 13 אֶפְרַיִם כַּאֲשֶׁר־ רָאִיתִי
I-have-seen as Ephraim from-them when-to-depart-me to-them woe

לְצוֹר שְׁתוּלָה בְנָוֶה וְאֶפְרַיִם לְהוֹצִיא אֶל־ הֹרֵג
slaughtering to to-bring-out but-Ephraim in-meadow being-planted to-Tyre

בָּנָיו: 14 תֵּן־ לָהֶם יְהוָה מַה־ תִּתֵּן תֵּן־ לָהֶם
to-them give you-will-give what Yahweh to-them give children-of-him

רֶחֶם מַשְׁכִּיל וְשָׁדַיִם צֹמְקִים: 15 כָּל־ רָעָתָם בַּגִּלְגָּל כִּי־
for in-the-Gilgal evil-of-them every-of *drying-up* and-breasts miscarrying womb

שָׁם שְׂנֵאתִים מֵרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם מִבֵּיתִי
out-of-house-of-me deeds-of-them evil-of on I-hated-them there

אֲגָרְשֵׁם לֹא אוֹסִיף אַהֲבָתָם כָּל־ שָׂרֵיהֶם
princes-of-them all-of to-love-them I-will-continue not I-will-drive-out-them

סֹרְרִים: 16 הֻכָּה אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם יָבֵשׁ פְּרִי
fruit he-is-dried-up root-of-them Ephraim he-is-stricken ones-being-rebellious

בַּל־ יַעֲשׂוּן גַּם כִּי יְלֵדוּן וְהֵמַתִּי
then-I-will-put-to-death they-give-birth though even they-shall-make not

מַחֲמַדֵּי בִטְנָם: 17 יִמְאָסֵם אֱלֹהַי כִּי לֹא
not because *God-of-me* he-will-reject-them womb-of-them precious-things-of

שָׁמְעוּ לוֹ וְיִהְיוּ נֹדְדִים בַּגּוֹיִם:
among-the-nations ones-wandering and-they-shall-be to-him they-have-listened

10 1 גֶּפֶן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פֹּרֶי יְשַׁוֶּה־ לּוֹ כְּרֹב
as-multitude to-him he-yields fruit Israel being-luxuriant vine

לְפִרְיוֹ הִרְבָּה לַמִּזְבְּחוֹת כַּטּוּב לְאַרְצוֹ
to-land-of-him he-made-many to-the-altars as-goodness to-fruit-of-him

הֵיטִיבוּ[e] מַצֵּבוֹת: 2 חָלַק לִבָּם עַתָּה יֶאְשָׁמוּ
they-are-to-be-guilty now heart-of-them he-is-false pillars they-made-good

הוּא יַעֲרֹף מִזְבְּחוֹתָם יְשֹׁדֵד מַצֵּבוֹתָם: 3 כִּי עַתָּה
now for pillars-of-them he-will-destroy altars-of-them he-will-break-down he

יֹאמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יָרֵאנוּ אֶת־ יְהוָה וְהַמֶּלֶךְ
and-the-king Yahweh — we-fear not for to-us king there-is-not they-will-say

מַה־ יַּעֲשֶׂה־ לָּנוּ: 4 דִּבְּרוּ דְבָרִים אָלוֹת שָׁוְא כָּרֹת
to-cut emptiness to-swear-oath words they-speak for-us he-will-do what

9:16 בֶּל־ ק
10:1 e perhaps read הֵיטִיב

בְּרִית וּפָרַח כְּרֹאשׁ מִשְׁפָּט עַל תַּלְמֵי שָׂדָי׃
field furrows-of on judgment like-the-poisonous-thing so-he-sprouts covenant

5 לְעֶגְלוֹת בֵּית אָוֶן יָגוּרוּ שְׁכַן שֹׁמְרוֹן כִּי־ אָבַל
he-mourns for Samaria resident-of they-are-terrified Beth-aven for-calves-of

עָלָיו עַמּוֹ וּכְמָרָיו עָלָיו יָגִילוּ עַל־
over they-rejoiced over-him and-priests-of-him people-of-him over-him

כְּבוֹדוֹ כִּי־ גָלָה מִמֶּנּוּ׃ 6 גַּם־ אוֹתוֹ לְאַשּׁוּר
to-Assyria —him also from-him he-has-departed for glory-of-him

יוּבָל מִנְחָה לְמֶלֶךְ יָרֵב בְּשָׁנָה אֶפְרַיִם יִקָּח
he-is-brought tribute to-king great shame Ephraim he-shall-receive

וְיֵבוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ׃ נִדְמָה 7 שֹׁמְרוֹן
and-he-shall-be-ashamed Israel from-counsel-of-him perishing Samaria

מַלְכָּהּ כְּקֶצֶף עַל־ פְּנֵי־ מָיִם׃ 8 וְנִשְׁמְדוּ בָּמוֹת
high-places-of and-they-shall-be-destroyed waters *face-of* on like-twig king-of-her

אָוֶן חַטַּאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדַרְדַּר יַעֲלֶה עַל־ מִזְבְּחוֹתָם
altars-of-them on he-shall-go-up and-thistle thorn Israel sin-of Aven

וְאָמְרוּ לֶהָרִים כַּסּוּנוּ וְלַגְּבָעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ׃
on-us fall and-to-the-hills cover-us to-the-mountains and-they-shall-say

9 מִימֵי הַגִּבְעָה חָטָאת יִשְׂרָאֵל שָׁם עָמָדוּ לֹא־
not they-have-stood there Israel you-have-sinned the-Gibeah from-days-of

תַּשִּׂיגָם בַּגִּבְעָה מִלְחָמָה עַל־ בְּנֵי עַוְלָה׃
injustice children-of against war in-the-Gibeah she-overtakes-them

10 בְּאַוָּתִי וְאֶסְּרֵם וְאֻסַּף עֲלֵיהֶם
against-them and-they-shall-be-gathered then-I-will-discipline-them when-desire-of-me

עַמִּים בְּאָסְרָם לִשְׁתֵּי עֵינֹתָם׃ 11 וְאֶפְרַיִם עֶגְלָה
calf and-Ephraim *iniquity-of-them* for-double-of when-to-bind-them nations

מְלֻמָּדָה אֹהֲבָתִי לָדוּשׁ וַאֲנִי עָבַרְתִּי עַל־ טוּב צַוָּארָהּ
neck-of-her goodness-of over I-have-passed and-I to-thresh one-loving being-trained

אַרְכִּיב אֶפְרַיִם יַחֲרוֹשׁ יְהוּדָה יְשַׂדֵּד־ לוֹ יַעֲקֹב׃
Jacob for-him he-is-to-harrow Judah he-is-to-plow Ephraim I-will-harness

12 זִרְעוּ לָכֶם לִצְדָקָה קִצְרוּ לְפִי־ חֶסֶד נִירוּ
break-up steadfast-love —mouth-of reap —righteousness for-you sow

לָכֶם נִיר וְעֵת [b] לִדְרוֹשׁ אֶת־ יְהוָה עַד־ יָבוֹא
he-comes to Yahweh — to-seek and-time fallow-ground for-you

וְיֹרֶה צֶדֶק לָכֶם׃ 13 חֲרַשְׁתֶּם־ רֶשַׁע עַוְלָתָה
injustice wickedness you-have-plowed to-you righteousness and-he-rains

קְצַרְתֶּם אֲכַלְתֶּם פְּרִי־ כָחַשׁ כִּי־ בָטַחְתָּ
you-have-trusted because lie fruit-of you-have-eaten you-have-reaped

בְּדַרְכְּךָ בְּרֹב גִּבּוֹרֶיךָ׃ 14 וְקָאם שָׁאוֹן
tumult therefore-he-shall-arise mighty-ones-of-you in-multitude-of in-way-of-you

בְּעַמֶּךָ וְכָל־ מִבְצָרֶיךָ יוּשַׁד
he-shall-be-destroyed fortresses-of-you and-all-of among-people-of-you

so judgment springs up like poisonous weeds
in the furrows of the field.

5 The inhabitants of Samaria tremble
for the calf[1] of Beth-aven.
Its people mourn for it, and so do its idolatrous priests—
those who rejoiced over it and over its glory—
for it has departed[2] from them.

6 The thing itself shall be carried to Assyria
as tribute to the great king.[3]
Ephraim shall be put to shame,
and Israel shall be ashamed of his idol.[4]

7 Samaria's king shall perish
like a twig on the face of the waters.

8 The high places of Aven, the sin of Israel,
shall be destroyed.
Thorn and thistle shall grow up
on their altars,
and they shall say to the mountains,
"Cover us,"
and to the hills, "Fall on us."

9 From the days of Gibeah, you have sinned,
O Israel;
there they have continued.
Shall not the war against the unjust[5]
overtake them in Gibeah?

10 When I please, I will discipline them,
and nations shall be gathered against them
when they are bound up for their double iniquity.

11 Ephraim was a trained calf
that loved to thresh,
and I spared her fair neck;
but I will put Ephraim to the yoke;
Judah must plow;
Jacob must harrow for himself.

12 Sow for yourselves righteousness;
reap steadfast love;
break up your fallow ground,
for it is the time to seek the LORD,
that he may come and rain righteousness
upon you.

13 You have plowed iniquity;
you have reaped injustice;
you have eaten the fruit of lies.
Because you have trusted in your own way
and in the multitude of your warriors,

14 therefore the tumult of war shall arise
among your people,
and all your fortresses shall be destroyed,

[1] Or *calves* [2] Or *has gone into exile* [3] Or *to King Jareb*
[4] Or *counsel* [5] Hebrew *the children of injustice*

10:10 עוֹנֹתָם: ק׳
10:12 b כִּי עֵת has been proposed; cf. Lucian's recension of Septuagint (ὡς ἔτι καιρός), Syriac, Hieronymus (*quoniam est tempus*); another, לְדַעַת (cf. Septuagint, γνώσεως)

as Shalman destroyed Beth-arbel on the day of battle;
mothers were dashed in pieces with their children.
15 Thus it shall be done to you, O Bethel,
because of your great evil.
At dawn the king of Israel
shall be utterly cut off.

The Lord's Love for Israel

11 When Israel was a child, I loved him,
and out of Egypt I called my son.
2 The more they were called,
the more they went away;
they kept sacrificing to the Baals
and burning offerings to idols.
3 Yet it was I who taught Ephraim to walk;
I took them up by their arms,
but they did not know that I healed them.
4 I led them with cords of kindness,[1]
with the bands of love,
and I became to them as one who eases the yoke on their jaws,
and I bent down to them and fed them.
5 They shall not[2] return to the land of Egypt,
but Assyria shall be their king,
because they have refused to return to me.
6 The sword shall rage against their cities,
consume the bars of their gates,
and devour them because of their own counsels.
7 My people are bent on turning away from me,
and though they call out to the Most High,
he shall not raise them up at all.
8 How can I give you up, O Ephraim?
How can I hand you over, O Israel?
How can I make you like Admah?
How can I treat you like Zeboiim?
My heart recoils within me;
my compassion grows warm and tender.
9 I will not execute my burning anger;
I will not again destroy Ephraim;
for I am God and not a man,
the Holy One in your midst,
and I will not come in wrath.[3]
10 They shall go after the Lord;
he will roar like a lion;
when he roars,
his children shall come trembling from the west;

[1] Or *humaneness*; Hebrew *man* [2] Or *surely* [3] Or *into the city*

10:15 a Septuagint, ποιήσω; probably read, with 1 Hebrew manuscript, יַעֲשֶׂה

כְּשֶׁד שַׁלְמַן בֵּית אַרְבֵאל בְּיוֹם מִלְחָמָה אֵם
mother battle on-day-of Beth-arbel Shalman as-destruction-of

עַל־ בָּנִים רֻטָּשָׁה: 15 כָּכָה עָשָׂה a לָכֶם
together-with children she-was-dashed-in-pieces thus he-shall-do to-you

בֵּית־אֵל מִפְּנֵי רָעַת רָעַתְכֶם בַּשַּׁחַר נִדְמָה
Bethel because-of evil-of evil-of-you at-the-dawn to-be-destroyed

נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:
he-shall-be-destroyed king-of Israel

11 1 כִּי נַעַר יִשְׂרָאֵל וָאֹהֲבֵהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי
when boy Israel then-I-loved-him and-out-of-Egypt I-called

לִבְנִי: 2 קָרְאוּ לָהֶם כֵּן הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לַבְּעָלִים
—son-of-me they-called to-them thus they-went *from-face-of-them* to-the-Baals

יְזַבֵּחוּ וְלַפְּסִלִים יְקַטֵּרוּן: 3 וְאָנֹכִי
they-regularly-sacrificed and-to-the-idols they-made-go-up-in-smoke yet-I

תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחָם עַל־ זְרוֹעֹתָיו וְלֹא יָדְעוּ
I-taught-to-walk —Ephraim to-take-them by arms-of-him but-not they-knew

כִּי רְפָאתִים: 4 בְּחַבְלֵי אָדָם אֶמְשְׁכֵם בַּעֲבֹתוֹת אַהֲבָה
that I-healed-them with-cords-of I-led-them man with-cords-of love

וָאֶהְיֶה לָהֶם כְּמֵרִימֵי עֹל עַל לְחֵיהֶם וְאָט
and-I-was to-them and-I-bent-down jaws-of-them on yoke as-one-lifting-up-of

אֵלָיו אוֹכִיל: 5 לֹא יָשׁוּב אֶל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאַשּׁוּר הוּא
I-fed to-him not he-shall-return to land-of Egypt but-Assyria he

מַלְכּוֹ כִּי מֵאֲנוּ לָשׁוּב: 6 וְחָלָה חֶרֶב
king-of-him because they-have-refused to-return and-she-shall-rage sword

בְּעָרָיו וְכִלְּתָה בַדָּיו וְאָכְלָה
against-cities-of-him and-she-shall-consume bars-of-him and-she-shall-devour

מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם: 7 וְעַמִּי תְלוּאִים לְמְשׁוּבָתִי וְאֶל־
from-counsels-of-them being-fixed and-people-of-me to-turning-away-of-me and-to

עַל יִקְרָאֻהוּ יַחַד לֹא יְרוֹמֵם: 8 אֵיךְ אֶתֶּנְךָ
Most-High they-call-him totality not he-will-raise-up-them how I-will-give-you

אֶפְרַיִם אֲמַגֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶתֶּנְךָ כְּאַדְמָה
Ephraim I-hand-over-you Israel how I-will-give-you like-Admah

אֲשִׂימְךָ כִּצְבוֹאִים נֶהְפַּךְ עָלַי לִבִּי יַחַד נִכְמְרוּ
I-will-put-you like-Zeboiim he-recoils on-me heart-of-me together they-grow-warm

נִחוּמָי: 9 לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב
compassions-of-me not I-will-do blaze-of nose-of-me not I-will-do again

לְשַׁחֵת אֶפְרַיִם כִּי אֵל אָנֹכִי וְלֹא־ אִישׁ בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ
to-destroy Ephraim for God I and-not man in-midst-of-you Holy-One

וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר: 10 אַחֲרֵי יְהוָה יֵלֵכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג
and-not I-will-come in-wrath he-will-roar like-lion they-shall-go Yahweh after

כִּי־ הוּא יִשְׁאַג וְיֶחֶרְדוּ בָנִים מִיָּם: 11 יֶחֶרְדוּ
when he roars they-shall-tremble from-west children then-they-shall-tremble

כְּצִפּוֹר֙ מִמִּצְרַ֔יִם וּכְיוֹנָ֖ה מֵאֶ֣רֶץ אַשּׁ֑וּר וְהוֹשַׁבְתִּ֥ים c
and-I-will-let-live–them Assyria from-land-of and-like-dove from-Egypt like-bird

עַל־ בָּתֵּיהֶ֖ם נְאֻם־ יְהוָֽה׃
Yahweh declaration-of houses-of–them to

12 סְבָבֻ֤נִי 1 בְכַחַשׁ֙ אֶפְרַ֔יִם וּבְמִרְמָ֖ה בֵּ֣ית
house-of and-with-deceit Ephraim with-lie they-have-surrounded–me

יִשְׂרָאֵ֑ל וְיהוּדָ֗ה עֹ֚ד רָ֣ד עִם־ אֵ֔ל וְעִם־ קְדוֹשִׁ֖ים נֶאֱמָֽן׃
being-faithful *Holy-One* and-with God with he-roams still but-Judah Israel

2 אֶפְרַ֤יִם רֹעֶה֙ רוּחַ֔ וְרֹדֵ֖ף קָדִ֑ים כָּל־ הַיּ֣וֹם כָּזָ֔ב
falsehood the-day all-of east-wind and-pursuing wind one-feeding Ephraim

וָשֹׁ֖ד יַרְבֶּ֑ה וּבְרִ֤ית עִם־ אַשּׁוּר֙ יִכָּרֵ֔תוּ וְשֶׁ֥מֶן לְמִצְרַ֖יִם יוּבָֽל׃
to-Egypt and-oil they-cut Assyria with and-covenant he-multiplies and-violence

וְרִ֥יב 3 לַיהוָ֖ה עִם־ יְהוּדָ֑ה וְלִפְקֹ֤ד עַל־ יַעֲקֹב֙ כִּדְרָכָ֔יו כְּמַעֲלָלָ֖יו יָשִׁ֥יב לֽוֹ׃
on and-to-punish Judah against to-Yahweh and-legal-dispute he-is-brought to–him he-shall-return according-to-deeds-of–him according-to-ways-of–him Jacob

4 בַּבֶּ֤טֶן עָקַב֙ אֶת־ אָחִ֔יו וּבְאוֹנ֖וֹ שָׂרָ֣ה אֶת־ מַלְאָ֑ךְ וַיּ֣וּכָל בָּכָ֔ה
and-in-power-of–him brother-of–him — he-took-by-the-heel in-the-womb

he-wept and-he-prevailed angel to and-he-strove *God* with he-strove

וַיִּתְחַנֵּ֖ן לֽוֹ בֵּֽית־אֵ֑ל וְשָׁ֖ם יְדַבֵּ֥ר עִמָּֽנוּ׃
with–us he-spoke and-there he-met–him Bethel for–him and-he-pleaded-favor

6 וַיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י הַצְּבָאוֹת֙ יְהוָ֣ה זִכְרֽוֹ׃ 7 וְאַתָּ֔ה
so-you memorial-of–him Yahweh the-hosts *God-of* and-Yahweh

בֵּאלֹהֶ֖יךָ תָּשׁ֑וּב חֶ֤סֶד וּמִשְׁפָּט֙ שְׁמֹ֔ר וְקַוֵּ֥ה אֶל־
to and-wait guard and-justice love you-shall-return *by-God-of–you*

אֱלֹהֶ֖יךָ תָּמִֽיד׃ 8 כְּנַ֗עַן בְּיָדָ֙ו֙ מֹאזְנֵ֣י מִרְמָ֔ה לַעֲשֹׁ֖ק
to-oppress deceit balances-of in-hand-of–him merchant continually *God-of–you*

אָהֵ֑ב׃ 9 וַיֹּ֣אמֶר אֶפְרַ֗יִם אַ֚ךְ עָשַׁ֣רְתִּי מָצָ֔אתִי אוֹן֙ לִ֔י
for–me wealth I-have-found I-am-rich but Ephraim and-he-has-said he-loves

כָּל־ יְגִיעַ֔י לֹ֥א יִמְצְאוּ־ לִ֖י עָוֹ֑ן אֲשֶׁ֥ר חֵֽטְא׃ 10 וְאָנֹכִ֞י
and-I sin what iniquity to–me they-find not labors-of–me all-of

יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֔יִם עֹ֖ד אוֹשִׁיבְךָ֑
I-shall-make-dwell–you again Egypt from-land-of *God-of–you* Yahweh

בָּאֳהָלִ֖ים כִּימֵ֥י מוֹעֵֽד׃ 11 וְדִבַּ֥רְתִּי עַל־ הַנְּבִיאִ֔ים וְאָנֹכִ֖י
and-I the-prophets to and-I-spoke appointed-time as-days-of in-tents

חָזֹ֔ון הִרְבֵּ֖יתִי וּבְיַ֣ד הַנְּבִיאִ֔ים אֲדַמֶּֽה׃ 12 אִם־ גִּלְעָ֖ד
Gilead if I-compared the-prophets and-through-hand-of I-multiplied vision

אָ֑וֶן אַ֚ךְ שָׁ֣וְא הָיוּ֔ בַּגִּלְגָּ֖ל שְׁוָרִ֣ים זִבְּח֔וּ גַּ֖ם
also they-sacrifice bulls in-the-Gilgal they-shall-be emptiness surely iniquity

מִזְבְּחוֹתָ֙ם֙ כְּגַלִּ֔ים עַ֖ל תַּלְמֵ֣י שָׂדָֽי׃ 13 וַיִּבְרַ֣ח יַעֲקֹ֔ב
land-of Jacob and-he-fled field furrows-of on like-heaps altars-of–them

11 they shall come trembling like birds from Egypt,
and like doves from the land of Assyria,
and I will return them to their homes,
declares the LORD.

12 [1] Ephraim has surrounded me with lies,
and the house of Israel with deceit,
but Judah still walks with God
and is faithful to the Holy One.

12 Ephraim feeds on the wind
and pursues the east wind all day long;
they multiply falsehood and violence;
they make a covenant with Assyria,
and oil is carried to Egypt.

The LORD's Indictment of Israel and Judah

2 The LORD has an indictment against Judah
and will punish Jacob according to his ways;
he will repay him according to his deeds.
3 In the womb he took his brother by the heel,
and in his manhood he strove with God.
4 He strove with the angel and prevailed;
he wept and sought his favor.
He met God[2] at Bethel,
and there God spoke with us—
5 the LORD, the God of hosts,
the LORD is his memorial name:
6 "So you, by the help of your God, return,
hold fast to love and justice,
and wait continually for your God."

7 A merchant, in whose hands are false balances,
he loves to oppress.
8 Ephraim has said, "Ah, but I am rich;
I have found wealth for myself;
in all my labors they cannot find in me
iniquity or sin."
9 I am the LORD your God
from the land of Egypt;
I will again make you dwell in tents,
as in the days of the appointed feast.

10 I spoke to the prophets;
it was I who multiplied visions,
and through the prophets gave parables.
11 If there is iniquity in Gilead,
they shall surely come to nothing:
in Gilgal they sacrifice bulls;
their altars also are like stone heaps
on the furrows of the field.
12 Jacob fled to the land of Aram;

[1] Ch 12:1 in Hebrew [2] Hebrew *him*

11:11 c Septuagint, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτούς ; probably read, וְהֹשִׁיבֹתִים

there Israel served for a wife,
and for a wife he guarded sheep.
13 By a prophet the LORD brought Israel up
from Egypt,
and by a prophet he was guarded.
14 Ephraim has given bitter provocation;
so his Lord will leave his bloodguilt on
him
and will repay him for his disgraceful
deeds.

The LORD's Relentless Judgment on Israel

13 When Ephraim spoke, there was
trembling;
he was exalted in Israel,
but he incurred guilt through Baal and
died.
2 And now they sin more and more,
and make for themselves metal images,
idols skillfully made of their silver,
all of them the work of craftsmen.
It is said of them,
"Those who offer human sacrifice kiss
calves!"
3 Therefore they shall be like the morning
mist
or like the dew that goes early away,
like the chaff that swirls from the threshing
floor
or like smoke from a window.

4 But I am the LORD your God
from the land of Egypt;
you know no God but me,
and besides me there is no savior.
5 It was I who knew you in the wilderness,
in the land of drought;
6 but when they had grazed,[1] they became
full,
they were filled, and their heart was
lifted up;
therefore they forgot me.
7 So I am to them like a lion;
like a leopard I will lurk beside the way.
8 I will fall upon them like a bear robbed of
her cubs;
I will tear open their breast,
and there I will devour them like a lion,
as a wild beast would rip them open.

9 He destroys[2] you, O Israel,
for you are against me, against your
helper.
10 Where now is your king, to save you in all
your cities?
Where are all your rulers—
those of whom you said,
"Give me a king and princes"?

[1] Hebrew *according to their pasture* [2] Or *I will destroy*

13:1 b probably read נְשִׂיא or נָשָׂא ; cf. Syriac, Targums

אֲרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה
and-in-exchange-for-wife in-exchange-for-wife Israel and-he-served Aram

שָׁמָר׃ 14 וּבְנָבִיא הֶעֱלָה יְהוָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
from-Egypt Israel — Yahweh he-brought-up and-by-prophet he-guarded

וּבְנָבִיא נִשְׁמָר׃ 15 הִכְעִיס אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים
bitterness Ephraim he-caused-provocation he-was-guarded and-by-prophet

וְדָמָיו עָלָיו יִטּוֹשׁ וְחֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ
to-him he-will-return and-disgrace-of-him he-will-leave on-him so-blood-of-him

אֲדֹנָיו׃
Lord-of-him

13 1 כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רְתֵת נָשָׂא[b] הוּא בְּיִשְׂרָאֵל
in-Israel he he-was-exalted trembling Ephraim as-to-speak

וַיֶּאְשַׁם בַּבַּעַל וַיָּמֹת׃ 2 וְעַתָּה | יוֹסִפוּ לַחֲטֹא
to-sin they-add-more and-now and-he-died through-the-Baal but-he-is-guilty

וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה מִכַּסְפָּם כְּתְבוּנָם
according-to-skill-of-them from-silver-of-them cast-images for-them and-they-make

עֲצַבִּים מַעֲשֵׂה חָרָשִׁים כֻּלָּה לָהֶם הֵם אֹמְרִים
saying they to-them all-of-him craftsmen work-of idols

זֹבְחֵי אָדָם עֲגָלִים יִשָּׁקוּן׃ 3 לָכֵן יִהְיוּ
like-cloud-of they-shall-be for-thus they-kiss calves human ones-sacrificing-of

כַּעֲנַן־ בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ כְּמֹץ יְסוֹעֵר
from-threshing-floor he-swirls like-chaff going doing-early or-like-the-dew morning

מִגֹּרֶן וּכְעָשָׁן מֵאֲרֻבָּה׃ 4 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
Egypt from-land-of God-of-you Yahweh but-I from-window or-like-smoke

וֵאלֹהִים זוּלָתִי לֹא תֵדָע וּמוֹשִׁיעַ אַיִן בִּלְתִּי׃ 5 אֲנִי
I besides there-is-not and-one-saving you-know not except-me and-God

יְדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ תַּלְאֻבוֹת׃ 6 כִּמַרְעִיתָם
as-pasture-of-them drought in-land-of in-the-wilderness I-knew-you

וַיִּשְׂבְּעוּ שָׂבְעוּ וַיָּרָם לִבָּם עַל־ כֵּן
thus upon heart-of-them and-he-was-lifted-up they-were-filled then-they-were-full

שְׁכֵחוּנִי׃ 7 וָאֱהִי לָהֶם כְּמוֹ־ שָׁחַל כְּנָמֵר עַל־ דֶּרֶךְ
way by like-leopard lion like to-them so-I-am they-forgot-me

אָשׁוּר׃ 8 אֶפְגְּשֵׁם שַׁכּוּל כְּדֹב וְאֶקְרַע
and-I-will-tear robbed-of-offspring like-bear I-will-confront-them I-will-lurk

סְגוֹר לִבָּם וְאֹכְלֵם שָׁם כְּלָבִיא חַיַּת
beast-of like-lioness there and-I-will-devour-them heart-of-them covering-of

הַשָּׂדֶה תְּבַקְּעֵם׃ 9 שִׁחֶתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־ בִי
against-me for Israel he-destroys-you she-would-split-open-them the-field

בְּעֶזְרֶךָ׃ 10 אֵיֵּה מַלְכְּךָ אֹפוֹא וְיוֹשִׁיעֲךָ בְּכָל־
in-all-of that-he-saves-you then king-of-you where against-helper-of-you

עָרֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תְּנָה־ לִּי מֶלֶךְ
king to-me give you-said whom and-ones-judging-of-you cities-of-you

וְשָׂרִים׃ 11 אֶתֶּן־לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח בְּעֶבְרָתִי׃
in-wrath-of-me and-I-took in-nose-of-me king to-you I-gave and-princes

חֲבָלֵי 13 חַטָּאתוֹ׃ צְפוּנָה אֶפְרָיִם עָוֹן 12 צָרוּר
pangs-of sin-of-him being-stored-up Ephraim iniquity-of being-bound

יוֹלֵדָה יְבָאוּ לוֹ הוּא־בֵן לֹא חָכָם כִּי־עֵת לֹא־
having-a-child they-come for-him he son not wise for time not

יַעֲמֹד בְּמִשְׁבַּר בָּנִים׃ 14 מִיַּד שְׁאוֹל אֶפְדֵּם
he-stands at-opening-of children from-power-of Sheol I-shall-ransom-them

מָוֶת אֵיֵּי דְבָרֶיךָ אֵיֵּי אֶגְאָלֵם אֵיֵּי
Death where plagues-of-you where I-shall-redeem-them from-Death where

כִּי 15 מֵעֵינָי׃ יִסָּתֵר נֹחַם שְׁאוֹל קָטָבְךָ
though from-eyes-of-me he-is-hidden compassion Sheol pestilence-of-you

יְהוָה רוּחַ קָדִים בֶּן אַחִים יַפְרִיא הוּא
Yahweh wind-of east he-shall-come he-flourishes brothers son he

וְיֵחָרֵב מְקוֹרוֹ וְיֵבוֹשׁ [c] עֵלֶה מִמִּדְבָּר
and-he-shall-be-dry fountain-of-him and-he-shall-be-ashamed rising from-wilderness

מַעְיָנוֹ הוּא יִשְׁסֶּה אוֹצַר כָּל־כְּלִי חֶמְדָּה׃
desire object-of every-of treasury-of he-shall-plunder he spring-of-him

14 בְּאֵלֹהֶיהָ תֶּאְשַׁם 1 שֹׁמְרוֹן כִּי מָרְתָה
against-God-of-her she-shall-bear-guilt Samaria because she-has-rebelled

בַּחֶרֶב יִפְּלוּ עֹלְלֵיהֶם יְרֻטָּשׁוּ
by-the-sword they-shall-fall children-of-them they-shall-be-dashed-in-pieces

וְהָרִיּוֹתֶיהָ יְבֻקָּעוּ׃ 2 שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד
and-pregnant-ones-of-him they-shall-be-ripped-open to Israel return

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ׃ קְחוּ 3 עִמָּכֶם
Yahweh *God-of-you* for you-have-stumbled on-iniquity-of-you with-you receive

דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־
you-are-to-take-up all-of to-him say Yahweh to and-return words

תִּשָּׂא עָוֹן וְקַח־טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ׃ 4 אַשּׁוּר
Assyria lips-of-us bulls and-we-will-repay what-is-good and-take iniquity

לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ
God-of-us more we-will-say and-not we-will-ride not horse on he-shall-save-us not

לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם׃ 5 אֶרְפָּא
I-will-heal orphan he-finds-mercy in-you whom hands-of-us to-work-of

מְשׁוּבָתָם אוֹהֲבֵם נְדָבָה כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ׃
from-him nose-of-me he-has-turned for freewill I-will-love-them apostasy-of-them

6 אֶהְיֶה כַטַּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כַּשּׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ
and-he-shall-wound like-the-lily he-shall-blossom to-Israel like-the-dew I-shall-be

שָׁרָשָׁיו יִנְקוֹתָיו יֵלֵכוּ׃ 7 כַּלְּבָנוֹן וִיהִי
and-let-him-be shoots-of-him he-shall-spread-out like-the-Lebanon roots-of-him

כַּלְּבָנוֹן׃ לוֹ [a] וְרֵיחַ הוֹדוֹ כְּזַיִת
like-the-Lebanon to-him and-fragrance splendor-of-him like-the-olive

11 I gave you a king in my anger,
and I took him away in my wrath.

12 The iniquity of Ephraim is bound up;
his sin is kept in store.

13 The pangs of childbirth come for him,
but he is an unwise son,
for at the right time he does not present himself
at the opening of the womb.

14 Shall I ransom them from the power of Sheol?
Shall I redeem them from Death?
O Death, where are your plagues?
O Sheol, where is your sting?
Compassion is hidden from my eyes.

15 Though he may flourish among his brothers,
the east wind, the wind of the LORD, shall come,
rising from the wilderness,
and his fountain shall dry up;
his spring shall be parched;
it shall strip his treasury
of every precious thing.

16 *I* Samaria shall bear her guilt,
because she has rebelled against her God;
they shall fall by the sword;
their little ones shall be dashed in pieces,
and their pregnant women ripped open.

A Plea to Return to the LORD

14 Return, O Israel, to the LORD your God,
for you have stumbled because of your iniquity.

2 Take with you words
and return to the LORD;
say to him,
"Take away all iniquity;
accept what is good,
and we will pay with bulls
the vows[2] of our lips.

3 Assyria shall not save us;
we will not ride on horses;
and we will say no more, 'Our God,'
to the work of our hands.
In you the orphan finds mercy."

4 I will heal their apostasy;
I will love them freely,
for my anger has turned from them.

5 I will be like the dew to Israel;
he shall blossom like the lily;
he shall take root like the trees of Lebanon;

6 his shoots shall spread out;
his beauty shall be like the olive,
and his fragrance like Lebanon.

[1] Ch 14:1 in Hebrew [2] Septuagint, Syriac *pay the fruit*

13:15 c Septuagint (Syriac, Vulgate), καὶ ἀναξηρανεῖ; probably read וְיוֹבִישׁ
14:7 a *sic* L; many Hebrew manuscripts and editions, וְרֵיחוֹ

7 They shall return and dwell beneath my[1]
shadow;
they shall flourish like the grain;
they shall blossom like the vine;
their fame shall be like the wine of
Lebanon.

8 O Ephraim, what have I to do with idols?
It is I who answer and look after you.[2]
I am like an evergreen cypress;
from me comes your fruit.

9 Whoever is wise, let him understand these
things;
whoever is discerning, let him know
them;
for the ways of the LORD are right,
and the upright walk in them,
but transgressors stumble in them.

[1]Hebrew *his* [2]Hebrew *him*

8 יָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצִלּוֹ יִחְיוּ דָגָן
they-shall-return *dwelling* in-shadow-of-him they-shall-live grain

וְיִפְרְחוּ כַּגָּפֶן זִכְרוֹ כְּיֵין לְבָנוֹן׃
and-they-shall-blossom like-the-vine memorial-of-him like-wine-of Lebanon

9 אֶפְרַיִם מַה־ לִּי עוֹד לָעֲצַבִּים אֲנִי עָנִיתִי וַאֲשׁוּרֶנּוּ
Ephraim what to-me still to-the-idols I I-answer and-I-look-after-him

אֲנִי כִּבְרוֹשׁ רַעֲנָן מִמֶּנִּי פִרְיְךָ נִמְצָא׃ 10 מִי חָכָם
I like-cypress green from-me fruit-of-you he-is-found who wise-one

וְיָבֶן אֵלֶּה נָבוֹן וְיֵדָעֵם כִּי־
then-let-him-understand these-ones one-discerning then-let-him-know-them for

יְשָׁרִים דַּרְכֵי יְהוָה וְצַדִּקִים יֵלְכוּ בָם
right ways-of Yahweh and-righteous-ones they-walk in-them

וּפֹשְׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָם׃
but-ones-transgressing they-stumble in-them

Joel | יואל

1 1 דְּבַר־ יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ יוֹאֵל בֶּן־ פְּתוּאֵל׃ 2 שִׁמְעוּ־
hear Pethuel son-of Joel to he-was that Yahweh word-of

זֹאת הַזְקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הֲהָיְתָה
?-she-has-happened the-land ones-inhabiting-of all-of and-give-ear O-elder-ones this

זֹּאת בִּימֵיכֶם וְאִם בִּימֵי אֲבֹתֵיכֶם׃ 3 עֲלֵיהָ לִבְנֵיכֶם
to-children-of-you on-her fathers-of-you in-days-of and-or in-days-of-you this

סַפֵּרוּ וּבְנֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדוֹר
to-generation and-children-of-them to-children-of-them and-children-of-you tell

אַחֵר׃ 4 יֶתֶר הַגָּזָם אָכַל הָאַרְבֶּה וְיֶתֶר
and-what-is-left-of the-locust he-has-eaten the-cutting-locust what-is-left-of another

וְיֶתֶר הַיֶּלֶק אָכַל הָאַרְבֶּה
and-what-is-left-of the-hopping-locust he-has-eaten the-swarming-locust

הָקִיצוּ שִׁכּוֹרִים 5 הַיֶּלֶק׃ הֶחָסִיל אָכַל הַיֶּלֶק וּבְכוּ
and-weep drunk-ones awake the-destroying-locust he-has-eaten the-hopping-locust

וְהֵילִלוּ כָּל־ שֹׁתֵי יָיִן עַל־ עָסִיס כִּי נִכְרַת
he-is-cut-off for sweet-wine on wine ones-drinking-of all-of and-wail

מִפִּיכֶם׃ 6 כִּי־ גוֹי עָלָה עַל־ אַרְצִי עָצוּם
powerful land-of-me against he-has-come-up nation for from-mouth-of-you

וְאֵין מִסְפָּר שִׁנָּיו שִׁנֵּי אַרְיֵה וּמְתַלְעוֹת לָבִיא
lioness and-fangs-of lion teeth-of teeth-of-him number and-there-is-not

לוֹ׃ 7 שָׂם גַּפְנִי לְשַׁמָּה וּתְאֵנָתִי לְקַצָּפָה חָשֹׂף
to-strip to-splintered-stump and-fig-of-me to-waste vine-of-me he-has-laid to-him

הִשְׁלִיךְ וְהִלְבִּינוּ שָׁרִיגֶיהָ׃ 8 אֱלִי
lament branches-of-her they-made-white and-he-has-thrown he-has-stripped-her

כִּבְתוּלָה חֲגֹרַת־ שַׂק עַל־ בַּעַל נְעוּרֶיהָ׃ 9 הָכְרַת
he-is-cut-off *youth-of-her* husband-of over sackcloth being-girded-on-of like-virgin

מִנְחָה וָנֶסֶךְ מִבֵּית יְהוָה אָבְלוּ הַכֹּהֲנִים
the-priests they-mourn Yahweh from-house-of and-drink-offering grain-offering

מְשָׁרְתֵי יְהוָה׃ 10 שֻׁדַּד שָׂדֶה אָבְלָה אֲדָמָה כִּי
because ground she-mourns field he-is-destroyed Yahweh ones-ministering-of

הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אָמְלַל יִצְהָר׃ 11 הֹבִישׁוּ
be-ashamed oil he-languishes wine he-dries-up grain he-is-destroyed

אִכָּרִים הֵילִילוּ כֹּרְמִים עַל־ חִטָּה וְעַל־ שְׂעֹרָה כִּי
because barley and-over wheat over ones-working-vineyard wail farmers

אָבַד קְצִיר שָׂדֶה׃ 12 הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה וְהַתְּאֵנָה
and-the-fig-tree she-dries-up the-vine field harvest-of he-has-perished

וְתַפּוּחַ גַּם־ תָּמָר וְרִמּוֹן כָּל־ עֲצֵי הַשָּׂדֶה
the-field trees-of all-of and-apple palm also pomegranate she-languishes

אָמְלָלָה׃ 13 חִגְרוּ כִּי־ הוֹבִישׁ שָׁשׂוֹן מִן־ בְּנֵי אָדָם׃
put-on man children-of from gladness he-is-ruined for they-are-dried-up

1 The word of the LORD that came to Joel, the son of Pethuel:

An Invasion of Locusts

2 Hear this, you elders;
give ear, all inhabitants of the land!
Has such a thing happened in your days,
or in the days of your fathers?
3 Tell your children of it,
and let your children tell their children,
and their children to another generation.

4 What the cutting locust left,
the swarming locust has eaten.
What the swarming locust left,
the hopping locust has eaten,
and what the hopping locust left,
the destroying locust has eaten.

5 Awake, you drunkards, and weep,
and wail, all you drinkers of wine,
because of the sweet wine,
for it is cut off from your mouth.
6 For a nation has come up against my land,
powerful and beyond number;
its teeth are lions' teeth,
and it has the fangs of a lioness.
7 It has laid waste my vine
and splintered my fig tree;
it has stripped off their bark and thrown it down;
their branches are made white.

8 Lament like a virgin[1] wearing sackcloth
for the bridegroom of her youth.
9 The grain offering and the drink offering are cut off
from the house of the LORD.
The priests mourn,
the ministers of the LORD.
10 The fields are destroyed,
the ground mourns,
because the grain is destroyed,
the wine dries up,
the oil languishes.

11 Be ashamed,[2] O tillers of the soil;
wail, O vinedressers,
for the wheat and the barley,
because the harvest of the field has perished.
12 The vine dries up;
the fig tree languishes.
Pomegranate, palm, and apple,
all the trees of the field are dried up,
and gladness dries up
from the children of man.

A Call to Repentance

13 Put on sackcloth and lament, O priests;

[1] Or *young woman* [2] The Hebrew words for *dry up* and *be ashamed* in verses 10–12, 17 sound alike

wail, O ministers of the altar.
Go in, pass the night in sackcloth,
O ministers of my God!
Because grain offering and drink offering
are withheld from the house of your God.

14 Consecrate a fast;
call a solemn assembly.
Gather the elders
and all the inhabitants of the land
to the house of the LORD your God,
and cry out to the LORD.

15 Alas for the day!
For the day of the LORD is near,
and as destruction from the Almighty[1] it comes.

16 Is not the food cut off
before our eyes,
joy and gladness
from the house of our God?

17 The seed shrivels under the clods;[2]
the storehouses are desolate;
the granaries are torn down
because the grain has dried up.

18 How the beasts groan!
The herds of cattle are perplexed
because there is no pasture for them;
even the flocks of sheep suffer.[3]

19 To you, O LORD, I call.
For fire has devoured
the pastures of the wilderness,
and flame has burned
all the trees of the field.

20 Even the beasts of the field pant for you
because the water brooks are dried up,
and fire has devoured
the pastures of the wilderness.

The Day of the LORD

2 Blow a trumpet in Zion;
sound an alarm on my holy mountain!
Let all the inhabitants of the land tremble,
for the day of the LORD is coming; it is near,

2 a day of darkness and gloom,
a day of clouds and thick darkness!
Like blackness there is spread upon the mountains
a great and powerful people;
their like has never been before,
nor will be again after them
through the years of all generations.

3 Fire devours before them,
and behind them a flame burns.
The land is like the garden of Eden before them,

[1] *Destruction* sounds like the Hebrew for *Almighty*
[2] The meaning of the Hebrew line is uncertain [3] Or *are made desolate*

1:15 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מִשַּׁ֫
2:2 a כְּשַׁחַר has been proposed

וְסִפְדּוּ֙ הַכֹּהֲנִ֔ים הֵילִ֖ילוּ מְשָׁרְתֵ֣י מִזְבֵּ֑חַ בֹּ֤אוּ לִינוּ֙
spend-the-night go-in altar ones-ministering-of wail O-priests and-lament

בַּשַּׂקִּ֔ים מְשָׁרְתֵ֖י אֱלֹהָ֑י כִּ֣י נִמְנַ֤ע מִבֵּית֙
from-house-of he-is-withheld because *God-of-me* ones-ministering-of *in-the-sackcloth*

אֱלֹהֵיכֶ֔ם מִנְחָ֖ה וָנָ֑סֶךְ׃ 14 קַדְּשׁוּ־ צ֙וֹם֙ קִרְא֣וּ עֲצָרָ֔ה
assembly call fast consecrate and-drink-offering grain-offering *God-of-you*

אִסְפ֣וּ זְקֵנִ֔ים כֹּ֖ל יֹשְׁבֵ֣י הָאָ֑רֶץ בֵּ֥ית יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם
God-of-you Yahweh house-of the-land ones-inhabiting-of all-of elder-ones gather

וְזַעֲק֖וּ אֶל־ יְהוָֽה׃ 15 אֲהָהּ֙ לַיּ֔וֹם כִּ֥י קָר֖וֹב יֹ֣ום יְהוָ֑ה
Yahweh to and-cry-out Yahweh alas for-the-day for near day-of

וּכְשֹׁ֖ד מִשַּׁדַּי֙ b יָבֹֽוא׃ 16 הֲלֹוא֙ נֶ֣גֶד עֵינֵ֔ינוּ אֹ֖כֶל
and-as-destruction from-Shaddai he-comes ?-not before eyes-of-us food

נִכְרָ֔ת מִבֵּ֖ית אֱלֹהֵ֑ינוּ שִׂמְחָ֖ה וָגִֽיל׃ 17 עָבְשׁ֤וּ פְרָדוֹת֙
seeds they-shrivel and-gladness joy *God-of-us* from-house-of he-is-cut-off

תַּ֣חַת מֶגְרְפֹתֵיהֶ֔ם נָשַׁ֖מּוּ אֲצָר֑וֹת נֶהֶרְס֥וּ
they-are-destroyed storehouses they-are-made-desolate clods-of-them under

מַמְּגֵרֹ֔ות כִּ֥י הֹבִ֖ישׁ דָּגָ֑ן׃ 18 מַה־ נֶּאֶנְחָ֥ה בְהֵמָ֖ה
beast she-groans how grain he-has-dried-up because granaries

נָבֻ֔כוּ עֶדְרֵ֥י בָקָ֖ר כִּ֣י אֵ֣ין מִרְעֶ֑ה לָהֶ֖ם גַּם־
even for-them pasture there-is-not because cattle herds-of they-are-perplexed

עֶדְרֵ֥י הַצֹּ֖אן נֶאְשָׁמ֑וּ׃ 19 אֵלֶ֣יךָ יְהוָ֔ה אֶקְרָ֖א כִּ֣י אֵ֔שׁ
fire for I-call Yahweh to-you they-suffer-punishment the-sheep flocks-of

אָכְלָ֔ה נְא֥וֹת מִדְבָּ֖ר וְלֶהָבָ֑ה לִהֲטָ֖ה כָּל־ עֲצֵ֥י
trees-of all-of she-has-burned and-flame wilderness pastures-of she-has-devoured

הַשָּׂדֶ֔ה׃ 20 גַּם־ בַּהֲמ֥וֹת שָׂדֶ֖ה תַּעֲרֹ֣ג אֵלֶ֑יךָ כִּ֣י
they-are-dried-up because to-you she-pants field beasts-of even the-field

יָבְשׁ֔וּ אֲפִיקֵ֥י מָ֖יִם וְאֵ֣שׁ אָכְלָ֑ה נְא֥וֹת הַמִּדְבָּֽר׃
the-wilderness pastures-of she-has-devoured and-fire *water* channels-of

2 1 תִּקְע֤וּ שׁוֹפָר֙ בְּצִיּ֔וֹן וְהָרִ֖יעוּ בְּהַ֣ר
holiness-of-me on-mountain-of and-sound-an-alarm in-Zion horn blow

יִרְגְּז֔וּ כָּל֙ יֹשְׁבֵ֣י הָאָ֔רֶץ כִּֽי־ בָ֥א יֹום־ יְהוָ֖ה כִּֽי
for Yahweh day-of coming for the-land ones-inhabiting-of all-of let-them-tremble

קָר֑וֹב׃ 2 יֹ֤ום חֹ֙שֶׁךְ֙ וַאֲפֵלָ֔ה יֹ֥ום עָנָ֖ן וַעֲרָפֶ֑ל
and-thick-darkness cloud day-of and-gloom darkness day-of near

כְּשַׁ֣חַר a פָּרֻ֔שׂ עַל־ הֶהָרִ֖ים עַ֣ם רַ֑ב וְעָצ֥וּם
and-powerful great people the-mountains upon one-being-spread-out like-dawn

כָּמֹ֣הוּ לֹ֤א נִֽהְיָה֙ מִן־ הָעֹולָ֔ם וְאַחֲרָ֖יו לֹ֣א יוֹסֵ֑ף
he-will-be-again not and-after-her the-eternity from he-has-been not like-him

עַד־ שְׁנֵ֥י דֹ֖ור וָדֹֽור׃ 3 לְפָנָ֤יו תֹּאכַל֙ אֵ֔שׁ
fire she-devours before-him and-generation generation years-of up-to

וְאַחֲרָ֖יו תְּלַהֶ֣ט לֶהָבָ֑ה כְּגַן־ עֵ֤דֶן הָאָ֙רֶץ֙ לְפָנָ֔יו
before-him the-land Eden like-garden-of flame she-burns and-behind-him

וְאַחֲרָיו מִדְבַּר שְׁמָמָה וְגַם־ פְּלֵיטָה לֹא־ הָיְתָה לוֹ׃
to-him she-is not escapee and-also desolation wilderness-of but-behind-her

4 כְּמַרְאֵה סוּסִים מַרְאֵהוּ וּכְפָרָשִׁים כֵּן יְרוּצוּן׃
they-run thus and-like-horses appearance-of-him horses like-appearance-of

5 כְּקוֹל מַרְכָּבוֹת עַל־ רָאשֵׁי הֶהָרִים יְרַקֵּדוּן כְּקוֹל
like-sound-of they-leap the-mountains tops-of on chariots as-sound-of

לַהַב אֵשׁ אֹכְלָה קֶשׁ כְּעַם עָצוּם עֶרוּךְ
being-drawn-up-in-formation powerful like-army stubble devouring fire flame-of

מִלְחָמָה׃ 6 מִפָּנָיו יָחִילוּ עַמִּים כָּל־ פָּנִים קִבְּצוּ
they-gather faces all-of peoples they-are-in-anguish from-before-him battle

פָּארוּר׃ 7 כִּגִבּוֹרִים יְרֻצוּן כְּאַנְשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלוּ חוֹמָה
wall they-go-up war like-men-of they-run like-mighty-ones paleness

וְאִישׁ 8 בִּדְרָכָיו יֵלֵכוּן וְלֹא יְעַבְּטוּן אֹרְחוֹתָם׃ וְאִישׁ
and-man paths-of-them they-swerve and-not they-walk on-ways-of-him and-man

אָחִיו לֹא יִדְחָקוּן גֶּבֶר בִּמְסִלָּתוֹ יֵלֵכוּן וּבְעַד
and-through they-walk in-main-road-of-him man they-jostle not brother-of-him

הַשֶּׁלַח יִפֹּלוּ לֹא יִבְצָעוּ׃ 9 בָּעִיר יָשֹׁקּוּ בַּחוֹמָה
on-the-wall they-storm on-the-city they-are-stopped not they-fall the-weapon

כַּגַּנָּב׃ יָרֻצוּן בַּבָּתִּים יַעֲלוּ בְעַד הַחַלּוֹנִים יָבֹאוּ
like-the-thief they-enter the-windows through they-go-up in-the-houses they-run

10 לְפָנָיו רָגְזָה אֶרֶץ רָעֲשׁוּ שָׁמַיִם שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ
and-moon sun heavens they-tremble earth she-quakes before-him

קָדָרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם׃ 11 וַיהוָה
he-gives and-Yahweh shine-of-them they-withdraw and-stars they-are-dark

נָתַן קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ כִּי רַב מְאֹד מַחֲנֵהוּ כִּי עָצוּם
powerful for camp-of-him exceedingly great for army-of-him before voice-of-him

עֹשֵׂה דְּבָרוֹ כִּי־ גָדוֹל יוֹם־ יְהוָה וְנוֹרָא מְאֹד
very and-being-feared Yahweh day-of great for word-of-him one-doing

וּמִי יְכִילֶנּוּ׃ 12 וְגַם־ עַתָּה נְאֻם־ יְהוָה שֻׁבוּ עָדַי
to-me return Yahweh declaration-of now yet-even he-endures-him and-who

בְּכָל־ לְבַבְכֶם וּבְצוֹם וּבְבֶכִי a וּבְמִסְפֵּד׃
and-with-mourning and-with-weeping and-with-fasting heart-of-you with-all-of

13 וְקִרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל־ בִּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל־ יְהוָה
Yahweh to and-return garments-of-you and-not heart-of-you and-rend

אֱלֹהֵיכֶם כִּי־ חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־
and-abundant-of nostrils long-of he and-merciful gracious for *God-of-you*

חֶסֶד וְנִחָם עַל־ הָרָעָה׃ 14 מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב
he-will-turn knowing who the-disaster over and-relenting steadfast-love

וְנִחַם וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה מִנְחָה
grain-offering blessing behind-him and-he-will-leave and-he-will-relent

וָנֶסֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 15 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קַדְּשׁוּ־
consecrate in-Zion horn blow *God-of-you* for-Yahweh and-drink-offering

but behind them a desolate wilderness,
and nothing escapes them.

4 Their appearance is like the appearance of horses,
and like war horses they run.
5 As with the rumbling of chariots,
they leap on the tops of the mountains,
like the crackling of a flame of fire
devouring the stubble,
like a powerful army
drawn up for battle.
6 Before them peoples are in anguish;
all faces grow pale.
7 Like warriors they charge;
like soldiers they scale the wall.
They march each on his way;
they do not swerve from their paths.
8 They do not jostle one another;
each marches in his path;
they burst through the weapons
and are not halted.
9 They leap upon the city,
they run upon the walls,
they climb up into the houses,
they enter through the windows like a thief.
10 The earth quakes before them;
the heavens tremble.
The sun and the moon are darkened,
and the stars withdraw their shining.
11 The LORD utters his voice
before his army,
for his camp is exceedingly great;
he who executes his word is powerful.
For the day of the LORD is great and very awesome;
who can endure it?

Return to the LORD

12 "Yet even now," declares the LORD,
"return to me with all your heart,
with fasting, with weeping, and with mourning;
13 and rend your hearts and not your garments."
Return to the LORD your God,
for he is gracious and merciful,
slow to anger, and abounding in steadfast love;
and he relents over disaster.
14 Who knows whether he will not turn and relent,
and leave a blessing behind him,
a grain offering and a drink offering
for the LORD your God?
15 Blow the trumpet in Zion;
consecrate a fast;

2:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּבְבֶ֫

צ֣וֹם קִרְא֔וּ עֲצָרָ֖ה׃ 16 אִסְפ֣וּ־עָ֑ם קַדְּשׁ֣וּ קָהָ֔ל קִבְּצ֣וּ
assemble congregation consecrate people gather assembly call fast

זְקֵנִ֔ים אִסְפ֗וּ עוֹלְלִ֛ים וְיֹנְקֵ֥י שָׁדָ֖יִם יֵצֵ֣א
let-him-go-out breasts and-ones-suckling-of children gather elder-ones

חָתָ֣ן מֵחֶדְר֑וֹ וְכַלָּ֖ה מֵחֻפָּתָֽהּ׃ 17 בֵּ֣ין הָאוּלָ֗ם
the-porch between from-chamber-of-her and-bride from-room-of-him bridegroom

וְלַמִּזְבֵּ֔חַ יִבְכּ֣וּ הַכֹּהֲנִ֔ים מְשָׁרְתֵ֖י יְהוָ֑ה וְיֹאמְר֣וּ
and-let-them-say Yahweh ones-ministering-of the-priests let-them-weep and—the-altar

חְמ֤וֹל יְהוָה֙ עַל־ עַמֶּ֔ךָ וְאַל־ תִּתֵּ֥ן נַחֲלָתְךָ֖ לְחֶרְפָּ֑ה
for-reproach heritage-of-you set-you and-not people-of-you on Yahweh spare

לִמְשָׁל־ בָּ֣ם גּוֹיִ֔ם לָ֣מָּה יֹאמְר֔וּ בָּעַמִּ֖ים אַיֵּ֥ה
where among-the-peoples they-say why nations among-them for-proverb-of

אֱלֹהֵיהֶֽם׃ 18 וַיְקַנֵּ֥א יְהוָ֖ה לְאַרְצ֑וֹ וַיַּחְמֹ֖ל עַל־
on and-he-had-pity for-land-of-him Yahweh then-he-was-jealous *God-of-them*

עַמּ֔וֹ׃ 19 וַיַּ֣עַן יְהוָ֔ה וַיֹּ֖אמֶר לְעַמּ֑וֹ הִנְנִ֨י
behold-I to-people-of-him and-he-said Yahweh and-he-answered people-of-him

שֹׁלֵ֤חַ לָכֶם֙ אֶת־ הַדָּגָ֣ן וְהַתִּירֹ֔שׁ וְהַיִּצְהָ֑ר וּשְׂבַעְתֶּ֖ם
and-you-shall-be-satisfied and-the-oil and-the-wine the-grain — to-you sending

אֹתוֹ֙ וְלֹא־ אֶתֵּ֣ן אֶתְכֶ֔ם עֹ֖וד חֶרְפָּ֑ה בַּגּוֹיִֽם׃ 20 וְאֶת־
and— among-the-nations reproach more —you I-will-set and-not —him

הַצְּפוֹנִ֔י אַרְחִ֖יק מֵעֲלֵיכֶ֑ם וְהִדַּחְתִּיו֙ אֶל־ אֶ֣רֶץ
land-of into and-I-will-drive-away-him from-on-you I-will-remove the-northern-one

צִיָּ֣ה וּשְׁמָמָ֔ה אֶת־ פָּנָ֖יו אֶל־ הַיָּ֣ם הַקַּדְמֹנִ֑י וְסֹפ֣וֹ
and-end-of-him the-eastern the-sea into *face-of-him* — and-desolation dryness

אֶל־ הַיָּ֣ם הָאַחֲרוֹן֮ בָּאְשׁוֹ֒ וְעָלָ֣ה בְאֶשׁ֔וֹ וְתַעַל֙
and-she-will-rise stench-of-him and-he-will-rise the-western the-sea into

כִּ֥י הִגְדִּ֖יל לַעֲשׂ֑וֹת׃ 21 אַל־ תִּ֣ירְאִ֔י אֲדָמָ֖ה
land fear-you not to-do he-has-made-great for foul-smell-of-him

גִּ֥ילִי וּשְׂמָחִ֖י כִּי־ הִגְדִּ֥יל יְהוָ֖ה לַעֲשׂ֑וֹת׃ 22 אַל־ תִּ֣ירְאוּ֔
fear-you not to-do Yahweh he-has-made-great for and-rejoice be-glad

בַּהֲמ֣וֹת שָׂדָ֔י כִּ֥י דָשְׁא֖וּ נְא֣וֹת מִדְבָּ֑ר כִּי־ עֵ֥ץ נָשָׂ֖א
he-bears tree for wilderness pastures-of they-are-green for field beasts-of

פִּרְי֔וֹ תְּאֵנָ֥ה וְגֶ֖פֶן נָתְנ֣וּ חֵילָ֑ם׃ 23 וּבְנֵ֣י צִיּ֔וֹן
Zion and-children-of wealth-of-them they-give and-vine fig-tree fruit-of-him

גִּ֥ילוּ וְשִׂמְח֖וּ בַּיהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם כִּי־ נָתַ֨ן לָכֶ֜ם אֶת־
— to-you he-has-given for *God-of-you* in-Yahweh and-rejoice be-glad

הַמּוֹרֶ֔ה לְצִדְקָ֑ה וַיּ֤וֶרֶד לָכֶם֙ גֶּ֣שֶׁם
the-early-rain for-vindication and-he-has-made-go-down for-you rain

מוֹרֶ֖ה וּמַלְק֑וֹשׁ בָּרִאשׁ֖וֹן׃ d 24 וּמָלְא֤וּ
autumn-rain and-spring-rain at-the-former-one and-they-shall-be-full

הַגְּרָנ֣וֹת בָּ֔ר וְהֶשִׁ֥יקוּ הַיְקָבִ֖ים תִּיר֥וֹשׁ וְיִצְהָֽר׃
the-threshing-floors grain the-wine-vats and-they-shall-overflow wine and-oil

call a solemn assembly;
16 gather the people.
Consecrate the congregation;
assemble the elders;
gather the children,
even nursing infants.
Let the bridegroom leave his room,
and the bride her chamber.

17 Between the vestibule and the altar
let the priests, the ministers of the LORD, weep
and say, "Spare your people, O LORD,
and make not your heritage a reproach,
a byword among the nations.[1]
Why should they say among the peoples,
'Where is their God?'"

The LORD Had Pity

18 Then the LORD became jealous for his land
and had pity on his people.
19 The LORD answered and said to his people,
"Behold, I am sending to you
grain, wine, and oil,
and you will be satisfied;
and I will no more make you
a reproach among the nations.

20 "I will remove the northerner far from you,
and drive him into a parched and desolate land,
his vanguard[2] into the eastern sea,
and his rear guard[3] into the western sea;
the stench and foul smell of him will rise,
for he has done great things.

21 "Fear not, O land;
be glad and rejoice,
for the LORD has done great things!
22 Fear not, you beasts of the field,
for the pastures of the wilderness are green;
the tree bears its fruit;
the fig tree and vine give their full yield.

23 "Be glad, O children of Zion,
and rejoice in the LORD your God,
for he has given the early rain for your vindication;
he has poured down for you abundant rain,
the early and the latter rain, as before.

24 "The threshing floors shall be full of grain;
the vats shall overflow with wine and oil.

[1] Or *reproach, that the nations should rule over them*
[2] Hebrew *face* [3] Hebrew *his end*

2:23 d probably read, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Vulgate, כָּרִאשׁוֹן

25 וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־ הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאַרְבֶּה
the-locust he-has-eaten that the-years — to–you and-I-will-restore

הַיֶּלֶק וְהֶחָסִיל וְהַגָּזָם חֵילִי
army-of–me and-the-cutting-locust and-the-destroying-locust the-hopping-locust

הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי בָּכֶם: 26 וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ
and-to-be-satisfied to-eat and-you-shall-eat among–you I-sent which the-great

וְהִלַּלְתֶּם אֶת־ שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־ עָשָׂה
he-has-done who *God-of–you* Yahweh name-of — and-you-shall-praise

עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־ יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:
for-eternity people-of–me they-shall-be-ashamed and-not to-do-wondrously with–you

27 וִידַעְתֶּם כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי וַאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of–you Yahweh and-I I Israel in-midst-of that and-you-shall-know

וְאֵין עוֹד וְלֹא־ יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:
for-eternity people-of–me they-shall-be-ashamed and-not still and-there-is-not

3 1 וְהָיָה אַחֲרֵי־ כֵן אֶשְׁפֹּךְ אֶת־ רוּחִי עַל־ כָּל־
all-of on Spirit-of–me — I-will-pour-out thus after and-he-shall-be

בָּשָׂר וְנִבְּאוּ בְּנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם זִקְנֵיכֶם
old-ones-of–you and-daughters-of–you sons-of–you and-they-shall-prophesy flesh

חֲלֹמוֹת יַחַלְמוּן בַּחוּרֵיכֶם חֶזְיֹנוֹת יִרְאוּ: 2 וְגַם
and-even they-shall-see visions young-men-of–you they-shall-dream dreams

עַל־ הָעֲבָדִים וְעַל־ הַשְּׁפָחוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה
the-those in-the-days the-female-servants and-on the-male-servants on

אֶשְׁפֹּךְ אֶת־ רוּחִי: 3 וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם
in-the-heavens wonders and-I-will-give Spirit-of–me — I-will-pour-out

וּבָאָרֶץ דָּם וָאֵשׁ וְתִימְרוֹת עָשָׁן: 4 הַשֶּׁמֶשׁ
the-sun smoke and-columns-of and-fire blood and-on-the-earth

יֵהָפֵךְ לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם לִפְנֵי בּוֹא יוֹם
day-of to-come before to-blood and-the-moon to-darkness he-shall-be-changed

יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא: 5 וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־ יִקְרָא
he-calls who everyone and-he-will-be and-the-being-feared the-great Yahweh

בְּשֵׁם יְהוָה יִמָּלֵט כִּי בְהַר־ צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם
and-in-Jerusalem Zion in-Mountain-of for he-shall-be-saved Yahweh on-name-of

תִּהְיֶה פְלֵיטָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבַשְּׂרִידִים אֲשֶׁר
whom and-among-the-survivors Yahweh he-said as escapee she-shall-be

יְהוָה קֹרֵא:
calling Yahweh

4 1 כִּי הִנֵּה בַיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא אֲשֶׁר אָשׁוּב
I-restore when the-that and-at-the-time the-those in-the-days behold for

אֶת־ שְׁבוּת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם: 2 וְקִבַּצְתִּי אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם
the-nations all-of — then-I-will-gather and-Jerusalem Judah fortune-of —

וְהוֹרַדְתִּים אֶל־ עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט וְנִשְׁפַּטְתִּי
and-I-will-enter-into-judgment Jehoshaphat Valley-of to and-I-will-bring-down–them

25 I will restore[1] to you the years
that the swarming locust has eaten,
the hopper, the destroyer, and the cutter,
my great army, which I sent among you.

26 "You shall eat in plenty and be satisfied,
and praise the name of the LORD your God,
who has dealt wondrously with you.
And my people shall never again be put to shame.

27 You shall know that I am in the midst of Israel,
and that I am the LORD your God and there is none else.
And my people shall never again be put to shame.

The LORD Will Pour Out His Spirit

28 2 "And it shall come to pass afterward,
that I will pour out my Spirit on all flesh;
your sons and your daughters shall prophesy,
your old men shall dream dreams,
and your young men shall see visions.

29 Even on the male and female servants
in those days I will pour out my Spirit.

30 "And I will show wonders in the heavens
and on the earth, blood and fire and columns of smoke. 31 The sun shall be turned to darkness,
and the moon to blood, before the great and awesome day of the LORD comes. 32 And it shall come to pass that everyone who calls on the name of the LORD shall be saved. For in Mount Zion and in Jerusalem there shall be those who escape, as the LORD has said, and among the survivors shall be those whom the LORD calls.

The LORD Judges the Nations

3 3 "For behold, in those days and at that time,
when I restore the fortunes of Judah and Jerusalem, 2 I will gather all the nations and bring them down to the Valley of Jehoshaphat. And I will enter into judgment with them there, on

[1] Or *pay back* [2] Ch 3:1 in Hebrew [3] Ch 4:1 in Hebrew

4:1 אָשִׁיב ק

behalf of my people and my heritage Israel, because they have scattered them among the nations and have divided up my land, 3 and have cast lots for my people, and have traded a boy for a prostitute, and have sold a girl for wine and have drunk it.

4 "What are you to me, O Tyre and Sidon, and all the regions of Philistia? Are you paying me back for something? If you are paying me back, I will return your payment on your own head swiftly and speedily. 5 For you have taken my silver and my gold, and have carried my rich treasures into your temples. [1] 6 You have sold the people of Judah and Jerusalem to the Greeks in order to remove them far from their own border. 7 Behold, I will stir them up from the place to which you have sold them, and I will return your payment on your own head. 8 I will sell your sons and your daughters into the hand of the people of Judah, and they will sell them to the Sabeans, to a nation far away, for the LORD has spoken."

9 Proclaim this among the nations:
Consecrate for war; [2]
stir up the mighty men.
Let all the men of war draw near;
let them come up.
10 Beat your plowshares into swords,
and your pruning hooks into spears;
let the weak say, "I am a warrior."

11 Hasten and come,
all you surrounding nations,
and gather yourselves there.
Bring down your warriors, O LORD.
12 Let the nations stir themselves up
and come up to the Valley of
Jehoshaphat;
for there I will sit to judge
all the surrounding nations.

[1] Or *palaces* [2] Or *Consecrate a war*

עַמִּם שָׁם עַל־ עַמִּי וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
because Israel and-heritage-of–me people-of–me on there with–them

3 וְאֶל־ בַּגּוֹיִם וְאֶת־ אַרְצִי חָלָקוּ: פִּזְרוּ
and-as-to they-have-divided land-of–me and— among-the-nations they-have-scattered

הַיֶּלֶד זָנוּ וַיִּתְּנוּ גּוֹרָל יָדּוּ עַמִּי
the-boy and-they-have-given lot they-have-cast people-of–me

וַיִּשְׁתּוּ: בַּיַּיִן מָכְרוּ וְהַיַּלְדָּה בַּזּוֹנָה
and-they-have-drunk with-the-wine they-have-sold and-the-girl with-the-one-prostituting

4 וְגַם מָה־ אַתֶּם לִי צֹר וְצִידוֹן וְכֹל גְּלִילוֹת פְּלֶשֶׁת
Philistia regions-of and-all-of and-Sidon Tyre to–me you what and-also

הַגְמוּל אַתֶּם מְשַׁלְּמִים עָלָי וְאִם־ גֹּמְלִים אַתֶּם עָלַי קַל
swift on–me you dealing and-if on–me *repaying* you ?-deed

מְהֵרָה אָשִׁיב גְּמֻלְּכֶם: בְּרֹאשְׁכֶם 5 אֲשֶׁר־ כַּסְפִּי
silver-of–me that on-head-of–you payment-of–you I-will-return speedily

הַטּוֹבִים וּמַחֲמַדַּי לְקַחְתֶּם וּזְהָבִי
the-good and-desirable-objects-of–me you-have-taken and-gold-of–me

הַבֵּאתֶם לְהֵיכְלֵיכֶם: 6 וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי
you-have-brought to-temples-of–you and-people-of–6 Judah and-people-of

יְרוּשָׁלַ͏ִם מְכַרְתֶּם לִבְנֵי הַיְוָנִים לְמַעַן הַרְחִיקָם מֵעַל
from-on to-remove–them in-order the-Javanites to-people-of you-have-sold Jerusalem

גְּבוּלָם: 7 הִנְנִי מִן־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
which the-place from stirring-up-of–them behold–I border-of–them

מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה וַהֲשִׁבֹתִי גְמֻלְּכֶם בְּרֹאשְׁכֶם:
on-head-of–you payment-of–you and-I-will-return there–DIR —them you-have-sold

8 וּמָכַרְתִּי אֶת־ בְּנֵיכֶם וְאֶת־ בְּנוֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי
people-of in-hand-of daughters-of–you and— sons-of–you — and-I-will-sell

יְהוּדָה וּמָכְרוּם לִשְׁבָאִים אֶל־ גּוֹי רָחוֹק כִּי יְהוָה
Yahweh for far nation to to-Sabeans and-they-will-sell–them Judah

דִּבֵּר: 9 קִרְאוּ־ זֹאת בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ מִלְחָמָה הָעִירוּ
stir-up war consecrate among-the-nations this call-out he-has-spoken

הַגִּבּוֹרִים יִגְּשׁוּ יֵעָלוּ כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה:
the-war men-of all-of let-them-come-up let-them-draw-near the-mighty-ones

10 כְּתוּ אִתֵּיכֶם לַחֲרָבוֹת וּמַזְמְרֹתֵיכֶם לְרֹמָחִים
to-spears and-pruning-hooks-of–you to-the-swords plowshares-of–you beat

הַחַלָּשׁ יֹאמַר גִּבּוֹר אָנִי: 11 עֻוְרוּ וָבֹאוּ כָּל־ הַגּוֹיִם
the-nations all-of and-come hasten I mighty-one let-him-say the-weak-one

מִסָּבִיב וְנִקְבְּצוּ שָׁמָּה הַנְחֵת יְהוָה
Yahweh bring-down there–DIR and-they-are-to-gather-themselves from-all-around

גִּבּוֹרֶיךָ: 12 יֵעֹרְרוּ וְיַעֲלוּ הַגּוֹיִם
mighty-ones-of–you let-them-stir-up-themselves and-let-them-come-up the-nations

אֶל־ עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט כִּי שָׁם אֵשֵׁב לִשְׁפֹּט אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם
the-nations all-of — to-judge I-will-sit there for Jehoshaphat Valley-of to

מְסָבִיב׃ 13 שִׁלְחוּ מַגָּל כִּי בָשַׁל קְצִיר בֹּאוּ רִדוּ כִּי־
for tread go-in harvest he-is-ripe for sickle stretch-out from-all-around

מָלְאָה גַּת הֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים כִּי רַבָּה רָעָתָם׃
evil-of–them great for the-wine-vats they-overflow winepress she-is-full

14 הֲמוֹנִים הֲמוֹנִים בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה
Yahweh day-of near for the-decision in-valley-of multitudes multitudes

בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ׃ 15 שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ וְכוֹכָבִים
and-stars they-are-dark and-moon sun the-decision in-valley-of

אָסְפוּ נָגְהָם׃ 16 וַיהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַ͏ִם
and-from-Jerusalem he-roars from-Zion and-Yahweh shine-of–them they-withdraw

יִתֵּן קוֹלוֹ וְרָעֲשׁוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ וַיהוָה מַחֲסֶה
refuge but-Yahweh and-earth heavens and-they-quake voice-of–him he-gives

לְעַמּוֹ וּמָעוֹז לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 17 וִידַעְתֶּם כִּי
that so-you-shall-know Israel to-people-of and-stronghold to-people-of–him

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן הַר־
holiness-of–me mountain-of in-Zion one-dwelling *God-of–you* Yahweh I

קָדְשִׁי וְהָיְתָה יְרוּשָׁלַ͏ִם קֹדֶשׁ וְזָרִים לֹא־
they-shall-pass not and-strange-ones holiness Jerusalem and-she-shall-be

יַעַבְרוּ־בָהּ עוֹד׃ 18 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִטְּפוּ הֶהָרִים
the-mountains they-shall-drip the-that in-the-day and-he-will-be again through–her

עָסִיס וְהַגְּבָעוֹת תֵּלַכְנָה חָלָב וְכָל־ אֲפִיקֵי יְהוּדָה
Judah channels-of and-all-of milk they-shall-go and-the-hills sweet-wine

יֵלְכוּ מַיִם וּמַעְיָן מִבֵּית יְהוָה יֵצֵא
he-shall-come-out Yahweh from-house-of and-fountain *water* they-shall-go

וְהִשְׁקָה אֶת־ נַחַל הַשִּׁטִּים׃ 19 מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה תִּהְיֶה
she-shall-be to-desolation Egypt the-Shittim Valley-of — and-he-shall-water

וֶאֱדוֹם לְמִדְבַּר שְׁמָמָה תִּהְיֶה מֵחֲמַס בְּנֵי יְהוּדָה
Judah people-of from-violence-of she-shall-be desolation to-wilderness-of and-Edom

אֲשֶׁר־ שָׁפְכוּ דָם־ נָקִיא בְּאַרְצָם׃ 20 וִיהוּדָה לְעוֹלָם
for-eternity but-Judah in-land-of–them innocent blood they-have-shed that

תֵּשֵׁב וִירוּשָׁלַ͏ִם לְדֹר וָדֹר׃ 21 וְנִקֵּיתִי
and-I-will-acquit and-generation to-generation and-Jerusalem she-will-be-inhabited

דָּמָם לֹא־ נָקֵיתִי וַיהוָה שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן׃
in-Zion dwelling and-Yahweh I-have-acquitted not blood-of–them

13 Put in the sickle,
for the harvest is ripe.
Go in, tread,
for the winepress is full.
The vats overflow,
for their evil is great.

14 Multitudes, multitudes,
in the valley of decision!
For the day of the LORD is near
in the valley of decision.

15 The sun and the moon are darkened,
and the stars withdraw their shining.

16 The LORD roars from Zion,
and utters his voice from Jerusalem,
and the heavens and the earth quake.
But the LORD is a refuge to his people,
a stronghold to the people of Israel.

The Glorious Future of Judah

17 "So you shall know that I am the LORD your God,
who dwells in Zion, my holy mountain.
And Jerusalem shall be holy,
and strangers shall never again pass through it.

18 "And in that day
the mountains shall drip sweet wine,
and the hills shall flow with milk,
and all the streambeds of Judah
shall flow with water;
and a fountain shall come forth from the house of the LORD
and water the Valley of Shittim.

19 "Egypt shall become a desolation
and Edom a desolate wilderness,
for the violence done to the people of Judah,
because they have shed innocent blood in their land.

20 But Judah shall be inhabited forever,
and Jerusalem to all generations.

21 I will avenge their blood,
blood I have not avenged,[1]
for the LORD dwells in Zion."

[1] Or *I will acquit their bloodguilt that I have not acquitted*

Amos | עמוס

1 The words of Amos, who was among the shepherds[1] of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel, two years[2] before the earthquake.

Judgment on Israel's Neighbors

2 And he said:

"The LORD roars from Zion
and utters his voice from Jerusalem;
the pastures of the shepherds mourn,
and the top of Carmel withers."

3 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Damascus,
and for four, I will not revoke the punishment,[3]
because they have threshed Gilead
with threshing sledges of iron.
4 So I will send a fire upon the house of Hazael,
and it shall devour the strongholds of Ben-hadad.
5 I will break the gate-bar of Damascus,
and cut off the inhabitants from the Valley of Aven,[4]
and him who holds the scepter from Beth-eden;
and the people of Syria shall go into exile to Kir,"
says the LORD.

6 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Gaza,
and for four, I will not revoke the punishment,
because they carried into exile a whole people
to deliver them up to Edom.
7 So I will send a fire upon the wall of Gaza,
and it shall devour her strongholds.
8 I will cut off the inhabitants from Ashdod,
and him who holds the scepter from Ashkelon;
I will turn my hand against Ekron,
and the remnant of the Philistines shall perish,"
says the Lord GOD.

9 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Tyre,
and for four, I will not revoke the punishment,
because they delivered up a whole people to Edom,
and did not remember the covenant of brotherhood.

[1] Or *sheep breeders* [2] Or *during two years* [3] Hebrew *I will not turn it back*; also verses 6, 9, 11, 13 [4] Or *On*

1 1 דִּבְרֵי עָמוֹס אֲשֶׁר־ הָיָה בַּנֹּקְדִים מִתְּקוֹעַ
from-Tekoa among-the-ones-shepherding he-was who Amos words-of

אֲשֶׁר חָזָה עַל־ יִשְׂרָאֵל בִּימֵי | עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וּבִימֵי
and-in-days-of Judah king-of Uzziah in-days-of Israel about he-saw which

יָרָבְעָם בֶּן־ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם לִפְנֵי הָרָעַשׁ׃
the-earthquake before two-years Israel king-of Joash son-of Jeroboam

2 וַיֹּאמַר | יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ
voice-of–him he-gives and-from-Jerusalem he-roars from-Zion Yahweh and-he-said

וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרֹעִים וְיָבֵשׁ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל׃
the-Carmel top-of and-he-withers the-ones-shepherding pastures-of and-they-mourn

3 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־ שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי דַמֶּשֶׂק וְעַל־
and-over Damascus transgressions-of three over Yahweh he-says thus

אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־ דּוּשָׁם בַּחֲרָצוֹת הַבַּרְזֶל׃
to-thresh–them on I-will-turn-back–him not four with-the-threshing-sledges-of

4 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית חֲזָאֵל וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד׃
fire so-I-will-send the-Gilead — the-iron Ben-hadad citadels-of and-she-shall-devour Hazael on-house-of

5 וְשָׁבַרְתִּי בְּרִיחַ דַּמֶּשֶׂק וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִבִּקְעַת־ אָוֶן
Aven from-Valley-of one-inhabiting and-I-will-cut-off Damascus bar-of

וְתֹמֵךְ שֵׁבֶט מִבֵּית עֵדֶן וְגָלוּ עַם־
people-of and-they-shall-go-into-exile from-Beth-eden scepter and-one-holding-of

אֲרָם קִירָה אָמַר יְהוָה׃ 6 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־ שְׁלֹשָׁה
three over Yahweh he-says thus Yahweh he-says Kir–DIR Aram

פִּשְׁעֵי עַזָּה וְעַל־ אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־
on I-will-turn-back–him not four and-over Gaza transgressions-of

הַגְלוֹתָם גָּלוּת שְׁלֵמָה לְהַסְגִּיר לֶאֱדוֹם׃ 7 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ
fire so-I-will-send to-Edom to-deliver whole exile to-exile–them

בְּחוֹמַת עַזָּה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃ 8 וְהִכְרַתִּי
and-I-will-cut-off citadels-of–her and-she-shall-devour Gaza on-wall-of

יוֹשֵׁב מֵאַשְׁדּוֹד וְתֹמֵךְ שֵׁבֶט מֵאַשְׁקְלוֹן וַהֲשִׁבוֹתִי
and-I-will-turn from-Ashkelon scepter and-one-holding-of from-Ashdod one-inhabiting

יָדִי עַל־ עֶקְרוֹן וְאָבְדוּ שְׁאֵרִית פְּלִשְׁתִּים אָמַר
he-says Philistines remnant-of and-they-shall-perish Ekron against hand-of–me

אֲדֹנָי יְהוִה׃ 9 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־ שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי־ צֹר
Tyre transgressions-of three over Yahweh he-says thus Yahweh Lord

וְעַל־ אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־ הַסְגִּירָם גָּלוּת
exile to-deliver–them on I-will-turn-back–him not four and-over

שְׁלֵמָה לֶאֱדוֹם וְלֹא זָכְרוּ בְּרִית אַחִים׃ 10 וְשִׁלַּחְתִּי
so-I-will-send brothers covenant-of they-remembered and-not to-Edom whole

אֵשׁ בְּחוֹמַת צֹר וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃ 11 כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus citadels-of-her and-she-shall-devour Tyre on-wall-of fire

עַל־ שְׁלֹשָׁה֙ פִּשְׁעֵי֙ אֱד֔וֹם וְעַל־ אַרְבָּעָה֙ לֹ֣א
not four and-over Edom transgressions-of three over

אֲשִׁיבֶ֑נּוּ אָחִיו֙ בַּחֶ֣רֶב רָדְפ֔וֹ עַל־ רַחֲמָ֖יו וַיְטְרָ֣ף
brother-of-him with-the-sword to-pursue-him on I-will-turn-back-him

וְשִׁחֵ֥ת אַפּ֛וֹ לָעַ֖ד וַיִּטְרָ֥ף
nose-of-her to-perpetuity and-he-tore *pity-of-him* and-he-has-ruined

וְעֶבְרָתוֹ֙ שָׁמְרָ֣ה b נֶ֔צַח׃ b 12 וְשִׁלַּ֥חְתִּי אֵ֖שׁ בִּתֵּימָ֑ן
on-Teman fire so-I-will-send forever he-kept-her and-wrath-of-him

וְאָכְלָה֙ אַרְמְנ֣וֹת בָּצְרָ֔ה׃ 13 כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה עַל־ שְׁלֹשָׁ֖ה
three over Yahweh he-says thus Bozrah citadels-of and-she-shall-devour

פִּשְׁעֵי֙ בְּנֵ֣י־ עַמּ֔וֹן וְעַל־ אַרְבָּעָה֙ לֹ֣א אֲשִׁיבֶ֑נּוּ
I-will-turn-back-him not four and-over Ammon people-of transgressions-of

עַל־ בְּקָעָ֣ם הָרָה֔וֹת הַגִּלְעָ֖ד לְמַ֣עַן הַרְחִ֑יב אֶת־
— to-enlarge that the-Gilead pregnant-ones-of to-rip-open-them on

גְּבוּלָ֔ם׃ וְאָכְלָה֙ 14 וְהִצַּתִּי֙ אֵ֣שׁ בְּחוֹמַ֔ת רַבָּ֖ה
and-she-shall-devour Rabbah in-wall-of fire so-I-will-kindle border-of-them

אַרְמְנוֹתֶ֑יהָ בְּתְרוּעָה֙ בְּי֣וֹם מִלְחָמָ֔ה בְּסַעַ֖ר בְּי֥וֹם סוּפָֽה׃
citadels-of-her with-shout battle on-day-of with-tempest in-day-of storm-wind

וְהָלַ֤ךְ 15 מַלְכָּם֙ בַּגּוֹלָ֔ה הוּא֙ וְשָׂרָ֣יו יַחְדָּ֔ו אָמַ֖ר
he-says together and-princes-of-him he in-the-exile king-of-them and-he-shall-go

יְהוָֽה׃
Yahweh

כֹּ֚ה 1 2 אָמַ֣ר יְהוָ֔ה עַל־ שְׁלֹשָׁה֙ פִּשְׁעֵי֙ מוֹאָ֔ב וְעַל־
and-over Moab transgressions-of three over Yahweh he-says thus

אַרְבָּעָה֙ לֹ֣א אֲשִׁיבֶ֑נּוּ עַל־ שָׂרְפּ֤וֹ עַצְמוֹת֙ מֶ֣לֶךְ־ אֱד֔וֹם
Edom king-of bones-of to-burn-him on I-will-turn-back-him not four

לַשִּׂ֑יד׃ 2 וְשִׁלַּ֥חְתִּי־ אֵ֖שׁ בְּמוֹאָ֔ב וְאָכְלָה֙ אַרְמְנ֣וֹת
citadels-of and-she-shall-devour on-Moab fire so-I-will-send to-the-lime

הַקְּרִיּ֔וֹת וּמֵ֥ת בְּשָׁא֖וֹן מוֹאָ֑ב בִּתְרוּעָה֙ בְּק֣וֹל
among-sound-of among-shout Moab among-uproar and-he-shall-die the-Kerioth

שׁוֹפָ֔ר׃ 3 וְהִכְרַתִּי֙ שׁוֹפֵ֣ט מִקִּרְבָּ֔הּ וְכָל־ שָׂרֶ֖יהָ
princes-of-her and-all-of from-midst-of-her one-judging and-I-will-cut-off horn

אֶהֱרֹ֑ג עִמּ֣וֹ אָמַ֔ר יְהוָֽה׃ 4 כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה עַל־ שְׁלֹשָׁה֙
three over Yahweh he-says thus Yahweh he-says with-him I-will-kill

פִּשְׁעֵי֙ יְהוּדָ֔ה וְעַל־ אַרְבָּעָה֙ לֹ֣א אֲשִׁיבֶ֑נּוּ עַל־
on I-will-turn-back-him not four and-over Judah transgressions-of

מָאָ֗סוּ אֶת־ תּוֹרַ֤ת יְהוָה֙ וְחֻקָּ֣יו לֹ֣א שָׁמָ֔רוּ
they-have-kept not and-statutes-of-him Yahweh law-of — to-reject-them

וַיַּתְעוּם֙ כִּזְבֵיהֶ֔ם אֲשֶׁר־ הָלְכ֥וּ אֲבוֹתָֽם׃
fathers-of-them they-walked which lies-of-them but-they-have-led-astray-them

10 So I will send a fire upon the wall of Tyre,
and it shall devour her strongholds."

11 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Edom,
and for four, I will not revoke the punishment,
because he pursued his brother with the sword
and cast off all pity,
and his anger tore perpetually,
and he kept his wrath forever.
12 So I will send a fire upon Teman,
and it shall devour the strongholds of Bozrah."

13 Thus says the LORD:

"For three transgressions of the Ammonites,
and for four, I will not revoke the punishment,
because they have ripped open pregnant women in Gilead,
that they might enlarge their border.
14 So I will kindle a fire in the wall of Rabbah,
and it shall devour her strongholds,
with shouting on the day of battle,
with a tempest in the day of the whirlwind;
15 and their king shall go into exile,
he and his princes[1] together,"
says the LORD.

2 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Moab,
and for four, I will not revoke the punishment,[2]
because he burned to lime
the bones of the king of Edom.
2 So I will send a fire upon Moab,
and it shall devour the strongholds of Kerioth,
and Moab shall die amid uproar,
amid shouting and the sound of the trumpet;
3 I will cut off the ruler from its midst,
and will kill all its princes[3] with him,"
says the LORD.

Judgment on Judah

4 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Judah,
and for four, I will not revoke the punishment,
because they have rejected the law of the LORD,
and have not kept his statutes,
but their lies have led them astray,
those after which their fathers walked.

[1] Or *officials* [2] Hebrew *I will not turn it back*; also verses 4, 6
[3] Or *officials*

1:11 b–b Septuagint (Symmachus, Theodotion, Syriac, Vulgate), ἐφύλαξεν εἰς νῖκος ; read שָׁמַר לָנֶצַח

5 So I will send a fire upon Judah,
and it shall devour the strongholds of
Jerusalem."

Judgment on Israel

6 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Israel,
and for four, I will not revoke the
punishment,
because they sell the righteous for silver,
and the needy for a pair of sandals—
7 those who trample the head of the poor
into the dust of the earth
and turn aside the way of the afflicted;
a man and his father go in to the same girl,
so that my holy name is profaned;
8 they lay themselves down beside every
altar
on garments taken in pledge,
and in the house of their God they drink
the wine of those who have been fined.

9 "Yet it was I who destroyed the Amorite
before them,
whose height was like the height of the
cedars
and who was as strong as the oaks;
I destroyed his fruit above
and his roots beneath.
10 Also it was I who brought you up out of
the land of Egypt
and led you forty years in the wilderness,
to possess the land of the Amorite.
11 And I raised up some of your sons for
prophets,
and some of your young men for
Nazirites.
Is it not indeed so, O people of Israel?"
declares the LORD.

12 "But you made the Nazirites drink wine,
and commanded the prophets,
saying, 'You shall not prophesy.'

13 "Behold, I will press you down in your place,
as a cart full of sheaves presses down.
14 Flight shall perish from the swift,
and the strong shall not retain his
strength,
nor shall the mighty save his life;
15 he who handles the bow shall not stand,
and he who is swift of foot shall not save
himself,
nor shall he who rides the horse save his
life;

אַחֲרֵיהֶם׃ 5 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בִּיהוּדָה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת
after-them so-I-will-send fire on-Judah and-she-shall-devour citadels-of

יְרוּשָׁלִָם׃ 6 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־ שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל
Jerusalem thus he-says Yahweh over three transgressions-of Israel

וְעַל־ אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־ מִכְרָם בַּכֶּסֶף
and-over four not I-will-turn-back-him on to-sell-them with-the-silver

צַדִּיק וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם׃ 7 הַשֹּׁאֲפִים עַל־ עֲפַר־
righteous-one and-needy-one for-sake-of sandals the-ones-trampling on dust-of

אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דַּלִּים וְדֶרֶךְ עֲנָוִים יַטּוּ וְאִישׁ
earth in-head-of poor-ones and-way-of afflicted-ones they-turn and-man

וְאָבִיו יֵלְכוּ אֶל־ הַנַּעֲרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת־ שֵׁם
and-father-of-him they-go into the-young-girl so-that to-profane — name-of

קָדְשִׁי׃ 8 וְעַל־ בְּגָדִים חֲבֻלִים יַטּוּ אֵצֶל
holiness-of-me and-on garments *taken-in-pledge* they-stretch-themselves-out beside

כָּל־ מִזְבֵּחַ וְיַיִן עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם׃
every-of altar and-wine-of ones-being-fined they-drink house-of *God-of-them*

9 וְאָנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־ הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר
yet-I I-destroyed — the-Amorite from-before-of-them who

כְּגֹבַהּ אֲרָזִים גָּבְהֹו וְחָסֹן הוּא כָּאַלֹּנִים וָאַשְׁמִיד
like-height-of cedars height-of-him and-strong he as-the-oaks and-I-destroyed

פִּרְיוֹ מִמַּעַל וְשָׁרָשָׁיו מִתָּחַת׃ 10 וְאָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי
fruit-of-him from-above and-roots-of-him from-under and-I I-brought-up

אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים
—you Egypt out-of-land-of and-I-led —you in-the-wilderness forty

שָׁנָה לָרֶשֶׁת אֶת־ אֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃ 11 וָאָקִים מִבְּנֵיכֶם
year to-possess — land-of the-Amorite and-I-raised-up from-sons-of-you

לִנְבִיאִים וּמִבַּחוּרֵיכֶם לִנְזִרִים הֲאַף אֵין־ זֹאת
for-prophets and-from-young-men-of-you for-Nazirites ?-indeed there-is-not this

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה׃ 12 וַתַּשְׁקוּ אֶת־ הַנְּזִרִים
people-of Israel declaration-of Yahweh but-you-made-drink — the-Nazirites

יַיִן וְעַל־ הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם לֵאמֹר לֹא תִנָּבְאוּ׃
wine and-on the-prophets you-commanded to-say not you-shall-prophesy

13 הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיק תַּחְתֵּיכֶם כַּאֲשֶׁר תָּעִיק הָעֲגָלָה
I behold *pressing* under-you as she-presses-down the-cart

הַמְלֵאָה לָהּ עָמִיר׃ 14 וְאָבַד מָנוֹס מִקָּל
the-full to-her sheaf and-he-shall-perish refuge from-swift-one

וְחָזָק לֹא־ יְאַמֵּץ כֹּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא־
and-strong-one not he-shall-keep-strong strength-of-him and-mighty-one not

יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃ 15 וְתֹפֵשׂ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד
life-of-him he-shall-save one-handling-of the-bow not he-shall-stand

וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא יְמַלֵּט[b] בְּרַגְלָיו לֹא וְקַל
and-swift-one on-feet-of-him not he-shall-save[b] the-horse not and-one-riding-of

2:15 b Septuagint, διασωθῇ ; probably read יְמַלֵּט ; cf. Syriac, Targums, Vulgate

יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃ 16 וְאַמִּיץ לִבּוֹ בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם
he-shall-save life-of-him: and-strong heart-of-him among-the-mighty naked

יָנוּס בַּיּוֹם־ הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה׃
he-shall-flee the-day declaration-of Yahweh:

3 1 שִׁמְעוּ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם
hear — he-has-spoken the-word the-this that Yahweh against-you

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־ הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי
people-of Israel against whole-of the-family that I-brought-up

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃ 2 רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי מִכֹּל
out-of-land-of Egypt to-say: only —you I-have-known from-all-of

מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה עַל־ כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֶת כָּל־
families-of the-earth upon thus I-will-punish on-you — all-of

עֲוֹנֹתֵיכֶם׃ 3 הֵיֵלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בִּלְתִּי אִם־ נוֹעָדוּ׃
iniquities-of-you: ?-they-walk two together not unless they-have-met-together

4 הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר וְטֶרֶף אֵין לוֹ הֲיִתֵּן
?-he-will-give to-him there-is-not when-prey in-the-forest lion ?-he-roars

כְּפִיר קוֹלוֹ מִמְּעֹנָתוֹ בִּלְתִּי אִם־ לָכָד׃ 5 הֲתִפֹּל
?-she-falls he-has-taken if not from-den-of-him voice-of-him young-lion

צִפּוֹר עַל־ פַּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הֲיַעֲלֶה־ פַּח
snare ?-he-goes-up for-her there-is-not when-trap the-earth snare-of on bird

מִן־ הָאֲדָמָה וְלָכוֹד לֹא יִלְכֹּד׃ 6 אִם־ יִתָּקַע שׁוֹפָר
horn he-is-blown if he-takes not when-to-take the-ground from

בְּעִיר וְעָם לֹא יֶחֱרָדוּ אִם־ תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר
in-city disaster she-is if they-are-afraid not and-people in-city

וַיהוָה לֹא עָשָׂה׃ 7 כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יְהוִה דָּבָר כִּי אִם־
not but thing Yahweh Lord he-does not for he-has-done not and-Yahweh

גָּלָה סוֹדוֹ אֶל־ עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃ 8 אַרְיֵה
lion the-prophets servants-of-him to counsel-of-him he-reveals

שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי יְהוִה דִּבֶּר מִי לֹא
not who he-has-spoken Yahweh Lord he-will-fear not who he-has-roared

יִנָּבֵא׃ 9 הַשְׁמִיעוּ עַל־ אַרְמְנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד וְעַל־ אַרְמְנוֹת
citadels-of and-over in-Ashdod citadels-of over proclaim he-shall-prophesy

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ עַל־ הָרֵי שֹׁמְרוֹן וּרְאוּ
and-see Samaria mountains-of on assemble-yourselves and-say Egypt in-land-of

מְהוּמֹת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ וַעֲשׁוּקִים בְּקִרְבָּהּ׃ 10 וְלֹא־
and-not in-midst-of-her *and-oppression* in-midst-of-her *great* tumults

יָדְעוּ עֲשׂוֹת־ נְכֹחָה נְאֻם־ יְהוָה הָאוֹצְרִים
violence the-ones-storing-up Yahweh declaration-of right to-do they-know

חָמָס וָשֹׁד בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם׃ 11 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צַר
adversary Yahweh Lord he-says thus for-thus in-citadels-of-them and-oppression

וְהוֹרֵד מִמֵּךְ עֻזֵּךְ וְיִתְבַּזַּז הָאָרֶץ וְסָבִיב
strength-of-you from-you and-he-shall-bring-down the-land and-all-around

16 and he who is stout of heart among the mighty
shall flee away naked in that day,"
declares the LORD.

Israel's Guilt and Punishment

3 Hear this word that the LORD has spoken against you, O people of Israel, against the whole family that I brought up out of the land of Egypt:

2 "You only have I known
of all the families of the earth;
therefore I will punish you
for all your iniquities.

3 "Do two walk together,
unless they have agreed to meet?
4 Does a lion roar in the forest,
when he has no prey?
Does a young lion cry out from his den,
if he has taken nothing?
5 Does a bird fall in a snare on the earth,
when there is no trap for it?
Does a snare spring up from the ground,
when it has taken nothing?
6 Is a trumpet blown in a city,
and the people are not afraid?
Does disaster come to a city,
unless the LORD has done it?

7 "For the Lord GOD does nothing
without revealing his secret
to his servants the prophets.
8 The lion has roared;
who will not fear?
The Lord GOD has spoken;
who can but prophesy?"

9 Proclaim to the strongholds in Ashdod
and to the strongholds in the land of
Egypt,
and say, "Assemble yourselves on the
mountains of Samaria,
and see the great tumults within her,
and the oppressed in her midst."
10 "They do not know how to do right," declares
the LORD,
"those who store up violence and robbery
in their strongholds."

11 Therefore thus says the Lord GOD:

"An adversary shall surround the land
and bring down[1] your defenses from you,

[1] Hebrew *An adversary, one who surrounds the land—he shall bring down*

and your strongholds shall be
plundered."

12 Thus says the LORD: "As the shepherd rescues from the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear, so shall the people of Israel who dwell in Samaria be rescued, with the corner of a couch and part[1] of a bed.

13 "Hear, and testify against the house of Jacob,"
declares the Lord GOD, the God of hosts,
14 "that on the day I punish Israel for his
transgressions,
I will punish the altars of Bethel,
and the horns of the altar shall be cut off
and fall to the ground.
15 I will strike the winter house along with
the summer house,
and the houses of ivory shall perish,
and the great houses[2] shall come to an
end,"
declares the LORD.

4 "Hear this word, you cows of Bashan,
who are on the mountain of Samaria,
who oppress the poor, who crush the
needy,
who say to your husbands, 'Bring, that
we may drink!'
2 The Lord GOD has sworn by his holiness
that, behold, the days are coming upon
you,
when they shall take you away with hooks,
even the last of you with fishhooks.
3 And you shall go out through the breaches,
each one straight ahead;
and you shall be cast out into Harmon,"
declares the LORD.

4 "Come to Bethel, and transgress;
to Gilgal, and multiply transgression;
bring your sacrifices every morning,
your tithes every three days;
5 offer a sacrifice of thanksgiving of that
which is leavened,
and proclaim freewill offerings, publish
them;
for so you love to do, O people of Israel!"
declares the Lord GOD.

Israel Has Not Returned to the LORD

6 "I gave you cleanness of teeth in all your
cities,

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain [2] Or *and many houses*

וְנֻבְּזוּ אַרְמְנוֹתָיִךְ: 12 כֹּה׀ אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר
and-they-shall-be-plundered citadels-of-you thus he-says Yahweh as

יַצִּיל הָרֹעֶה מִפִּי הָאַרְיֵ שְׁתֵּי כְרָעַיִם אוֹ בְדַל־
he-rescues the-one-shepherding from-mouth-of the-lion two-of legs or piece-of

אֹזֶן כֵּן יִנָּצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּשֹׁמְרוֹן
so ear they-shall-be-rescued people-of Israel the-ones-dwelling in-Samaria

בְּפִאַת מִטָּה וּבְדִמֶּשֶׂק עָרֶשׂ: 13 שִׁמְעוּ וְהָעִידוּ
with-corner-of couch and-with-damask-of bed hear and-testify

בְּבֵית יַעֲקֹב נְאֻם־ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת: 14 כִּי
against-house-of Jacob declaration-of Lord Yahweh God-of the-hosts that

בְּיוֹם פָּקְדִי פִשְׁעֵי־ יִשְׂרָאֵל עָלָיו וּפָקַדְתִּי עַל־
on-day-of to-punish-me transgressions-of Israel on-him and-I-will-punish on

מִזְבְּחוֹת בֵּית־אֵל וְנִגְדְּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנָפְלוּ
altars-of Bethel the-altar horns-of and-they-shall-be-cut and-they-shall-fall

לָאָרֶץ: 15 וְהִכֵּיתִי בֵּית־ הַחֹרֶף עַל־ בֵּית הַקָּיִץ
to-the-ground and-I-will-strike the-winter house-of together-with the-summer house-of

וְאָבְדוּ בָּתֵּי הַשֵּׁן וְסָפוּ בָּתִּים
and-they-shall-perish houses-of the-ivory and-they-shall-come-to-an-end houses

רַבִּים נְאֻם־ יְהוָה:
declaration-of Yahweh *great*

4 1 שִׁמְעוּ הַדָּבָר הַזֶּה פָּרוֹת הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּהַר
hear the-word the-this cows-of the-Bashan who on-mountain-of

שֹׁמְרוֹן הָעֹשְׁקוֹת דַּלִּים הָרֹצְצוֹת אֶבְיוֹנִים הָאֹמְרֹת
Samaria the-ones-oppressing poor-ones the-ones-crushing needy-one the-ones-saying

לַאֲדֹנֵיהֶם הָבִיאָה וְנִשְׁתֶּה: 2 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה
to-husbands-of-them bring that-we-may-drink he-has-sworn Lord Yahweh

בְּקָדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם וְנָשָׂא
by-holiness-of-him that behold days *coming* upon-you when-he-shall-take-up

אֶתְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחֲרִיתְכֶן בְּסִירוֹת דוּגָה: 3 וּפִרְצִים
—you with-hooks and-end-of-you with-thorns-of fishing and-breaches

תֵּצֶאנָה אִשָּׁה נֶגְדָּהּ b וְהִשְׁלַכְתֶּנָה הַהַרְמוֹנָה
you-shall-go-out woman in-front-of-her and-you-shall-cast the-Harmon-DIR

נְאֻם־ יְהוָה: 4 בֹּאוּ בֵית־אֵל וּפִשְׁעוּ הַגִּלְגָּל הַרְבּוּ
declaration-of Yahweh come Bethel and-transgress the-Gilgal multiply

לְפִשְׁעַ וְהָבִיאוּ לַבֹּקֶר זִבְחֵיכֶם לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים
to-transgress and-bring for-the-morning sacrifices-of-you to-three-of days

מַעְשְׂרֹתֵיכֶם: 5 וְקַטֵּר מֻחְמֶץ תּוֹדָה
tithes-of-you and-to-make-go-up-in-smoke from-leavened-food thanksgiving

וְקִרְאוּ נְדָבוֹת הַשְׁמִיעוּ כִּי כֵן אֲהַבְתֶּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and-call-out freewill-offerings proclaim for so you-love people-of Israel

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: 6 וְגַם־ אֲנִי נָתַתִּי לָכֶם נְקִיּוֹן שִׁנַּיִם
declaration-of Yahweh Lord I and-also I-gave to-you cleanness-of teeth

4:3 b Septuagint (Symmachus, Vulgate), καὶ ἀπορριφήσεσθε ; read וְהָשְׁ

בְּכָל־ עָרֵיכֶם וְחֹסֶר לֶחֶם בְּכָל מְקוֹמֹתֵיכֶם וְלֹא־
yet-not places-of-you in-all-of bread and-lack-of cities-of-you in-all-of

שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־ יְהוָה׃ 7 וְגַם אָנֹכִי מָנַעְתִּי מִכֶּם
from-you I-withheld I and-also Yahweh declaration-of to-me you-returned

אֶת־ הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לַקָּצִיר וְהִמְטַרְתִּי עַל־
on and-I-send to-the-harvest months three when-yet the-rain —

עִיר אֶחָת וְעַל־ עִיר אַחַת לֹא אַמְטִיר חֶלְקָה אַחַת
one portion I-send-rain not one city and-on one city

תִּמָּטֵר וְחֶלְקָה אֲשֶׁר־ לֹא־ תַמְטִיר עָלֶיהָ תִּיבָשׁ׃
she-withers on-her she-sends-rain not which and-plot she-is-rained-on

8 וְנָעוּ שְׁתַּיִם שָׁלֹשׁ עָרִים אֶל־ עִיר אַחַת לִשְׁתּוֹת מַיִם
water to-drink one city to cities three two so-they-wander

וְלֹא יִשְׂבָּעוּ וְלֹא־ שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of to-me you-returned yet-not they-are-satisfied and-not

9 הִכֵּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן וּבִירָקוֹן הַרְבּוֹת
to-make-many and-with-the-mildew with-the-blight —you I-struck-down

גַּנּוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם וּתְאֵנֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם
and-olive-trees-of-you and-fig-trees-of-you and-vineyards-of-you gardens-of-you

יֹאכַל הַגָּזָם וְלֹא־ שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of to-me you-returned yet-not the-cutting-locust he-devoured

10 שִׁלַּחְתִּי בָכֶם דֶּבֶר בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם הָרַגְתִּי בַחֶרֶב
with-the-sword I-killed Egypt in-way-of plague among-you I-sent

בַּחוּרֵיכֶם עִם שְׁבִי סוּסֵיכֶם וָאַעֲלֶה בְּאַשׁ
stench-of and-I-made-go-up horses-of-you captivity-of with young-men-of-you

מַחֲנֵיכֶם וּבְאַפְּכֶם וְלֹא־ שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of to-me you-returned yet-not and-in-nose-of-you camp-of-you

11 הָפַכְתִּי בָכֶם כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־ סְדֹם וְאֶת־
and— Sodom — *God* as-to-overthrow among-you I-overthrew

עֲמֹרָה וַתִּהְיוּ כְּאוּד מֻצָּל מִשְּׂרֵפָה וְלֹא־ שַׁבְתֶּם
you-returned yet-not out-of-fire being-snatched as-brand and-you-were Gomorrah

עָדַי נְאֻם־ יְהוָה׃ 12 לָכֵן כֹּה אֶעֱשֶׂה־ לְךָ יִשְׂרָאֵל עֵקֶב
because Israel to-you I-will-do thus for-thus Yahweh declaration-of to-me

כִּי־ זֹאת אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ הִכּוֹן לִקְרַאת־ אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃ 13 כִּי
for Israel *God-of-you* to-meet prepare to-you I-will-do this because

הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבוֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם מַה־
what to-man and-one-declaring wind and-creating mountains one-forming behold

שֵּׁחוֹ עֹשֵׂה שַׁחַר עֵיפָה וְדֹרֵךְ עַל־ בָּמֳתֵי
heights-of on and-one-treading darkness dawn one-making-of thought-of-him

אֶרֶץ יְהוָה אֱלֹהֵי־ צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
name-of-him hosts *God-of* Yahweh earth

5 1 שִׁמְעוּ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם
over-you taking-up I that the-this the-word — hear

and lack of bread in all your places,
yet you did not return to me,"
declares the LORD.

7 "I also withheld the rain from you
when there were yet three months to the harvest;
I would send rain on one city,
and send no rain on another city;
one field would have rain,
and the field on which it did not rain would wither;
8 so two or three cities would wander to another city
to drink water, and would not be satisfied;
yet you did not return to me,"
declares the LORD.

9 "I struck you with blight and mildew;
your many gardens and your vineyards,
your fig trees and your olive trees the locust devoured;
yet you did not return to me,"
declares the LORD.

10 "I sent among you a pestilence after the manner of Egypt;
I killed your young men with the sword,
and carried away your horses,[1]
and I made the stench of your camp go up into your nostrils;
yet you did not return to me,"
declares the LORD.

11 "I overthrew some of you,
as when God overthrew Sodom and Gomorrah,
and you were as a brand[2] plucked out of the burning;
yet you did not return to me,"
declares the LORD.

12 "Therefore thus I will do to you, O Israel;
because I will do this to you,
prepare to meet your God, O Israel!"

13 For behold, he who forms the mountains
and creates the wind,
and declares to man what is his thought,
who makes the morning darkness,
and treads on the heights of the earth—
the LORD, the God of hosts, is his name!

Seek the LORD and Live

5 Hear this word that I take up over you in lamentation, O house of Israel:

[1] Hebrew *along with the captivity of your horses* [2] That is, a burning stick

קִינָה בֵּית יִשְׂרָאֵל: 2 נָפְלָה לֹא־ תוֹסִיף קוּם
to-rise she-will-do-again not she-has-fallen Israel house-of lamentation

בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל נִטְּשָׁה עַל־ אַדְמָתָהּ אֵין
there-is-not land-of-her on she-is-forsaken Israel virgin-of

מְקִימָהּ: 3 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָעִיר הַיֹּצֵאת
the-one-going-out the-city Yahweh Lord he-says thus for one-raising-up-of-her

אֶלֶף תַּשְׁאִיר מֵאָה וְהַיּוֹצֵאת מֵאָה תַּשְׁאִיר
she-shall-have-left hundred and-the-one-going-out hundred she-shall-have-left thousand

עֲשָׂרָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל: 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל
Israel to-house-of Yahweh he-says thus for Israel to-house-of ten

דִּרְשׁוּנִי וְחְיוּ: 5 וְאַל־ תִּדְרְשׁוּ בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל לֹא
not and-the-Gilgal Bethel you-seek but-not and-live seek-me

תָבֹאוּ וּבְאֵר שֶׁבַע לֹא תַעֲבֹרוּ כִּי הַגִּלְגָּל גָּלֹה
to-go-into-exile the-Gilgal for you-shall-cross-over not and-Beersheba you-shall-enter

יִגְלֶה וּבֵית־אֵל יִהְיֶה לְאָוֶן: 6 דִּרְשׁוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — seek to-disaster he-shall-be and-Bethel he-shall-go-into-exile

וְחְיוּ פֶּן־ יִצְלַח כָּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף וְאָכְלָה
and-she-devours Joseph house-of like-the-fire he-is-victorious lest and-live

וְאֵין־ מְכַבֶּה לְבֵית־אֵל: 7 הַהֹפְכִים לְלַעֲנָה
to-wormwood O-ones-turning for-Bethel one-quenching with-there-is-not

מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לָאָרֶץ הִנִּיחוּ: 8 עֹשֵׂה כִימָה
Pleiades one-making-of they-have-made-rest to-the-earth and-righteousness justice

וּכְסִיל וְהֹפֵךְ צַלְמָוֶת לַבֹּקֶר וְיוֹם לַיְלָה הֶחְשִׁיךְ
he-darkens night and-day deep-darkness to-the-morning and-one-turning and-Orion

הַקּוֹרֵא לְמֵי־ הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־ פְּנֵי הָאָרֶץ
the-earth *surface-of* on and-he-pours-out-them the-sea for-waters-of the-one-calling

יְהוָה שְׁמוֹ: 9 הַמַּבְלִיג שֹׁד עַל־ עָז
strong-one against destruction the-one-making-flash name-of-him Yahweh

וְשֹׁד עַל־ מִבְצָר יָבוֹא: 10 שָׂנְאוּ בַשַּׁעַר מוֹכִיחַ
one-reproving in-the-gate they-hate he-comes fortress upon so-that-destruction

וְדֹבֵר תָּמִים יְתָעֵבוּ: 11 לָכֵן יַעַן בּוֹשַׁסְכֶּם [a]
to-exact-a-grain-tax-you because for-thus they-abhor perfect-one and-one-speaking

עֲלֵי־ דָל וּמַשְׂאַת־ [b] בַּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ בָּתֵּי גָזִית
hewn-stone houses-of from-him you-take grain and-tax-of poor-one on

בְּנִיתֶם וְלֹא־ תֵשְׁבוּ בָם כַּרְמֵי־ חֶמֶד
pleasantness vineyards-of in-them you-shall-dwell but-not you-have-built

נְטַעְתֶּם וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת־ יֵינָם: 12 כִּי יָדַעְתִּי
I-know for wine-of-them — you-shall-drink but-not you-have-planted

רַבִּים פִּשְׁעֵיכֶם וַעֲצֻמִים חַטֹּאתֵיכֶם צֹרְרֵי
ones-attacking-of sins-of-you *and-mighty* transgressions-of-you *many*

צַדִּיק לֹקְחֵי כֹּפֶר וְאֶבְיוֹנִים בַּשַּׁעַר הִטּוּ:
they-turn-aside in-the-gate and-needy-ones bribe ones-taking-of righteous-one

2 "Fallen, no more to rise,
is the virgin Israel;
forsaken on her land,
with none to raise her up."

3 For thus says the Lord GOD:

"The city that went out a thousand
shall have a hundred left,
and that which went out a hundred
shall have ten left
to the house of Israel."

4 For thus says the LORD to the house of Israel:

"Seek me and live;
5 but do not seek Bethel,
and do not enter into Gilgal
or cross over to Beersheba;
for Gilgal shall surely go into exile,
and Bethel shall come to nothing."

6 Seek the LORD and live,
lest he break out like fire in the house of Joseph,
and it devour, with none to quench it for Bethel,
7 O you who turn justice to wormwood[1]
and cast down righteousness to the earth!

8 He who made the Pleiades and Orion,
and turns deep darkness into the morning
and darkens the day into night,
who calls for the waters of the sea
and pours them out on the surface of the earth,
the LORD is his name;
9 who makes destruction flash forth against the strong,
so that destruction comes upon the fortress.

10 They hate him who reproves in the gate,
and they abhor him who speaks the truth.
11 Therefore because you trample on[2] the poor
and you exact taxes of grain from him,
you have built houses of hewn stone,
but you shall not dwell in them;
you have planted pleasant vineyards,
but you shall not drink their wine.
12 For I know how many are your transgressions
and how great are your sins—
you who afflict the righteous, who take a bribe,
and turn aside the needy in the gate.

[1] Or *to bitter fruit* [2] Or *you tax*

5:11 a בּוֹסְכֶם has been proposed
5:11 b Septuagint, καὶ δῶρα ; perhaps read ומשׂאת

13 לָכֵן הַמַּשְׂכִּיל בָּעֵת הַהִיא יִדֹּם כִּי עֵת רָעָה
evil time for he-will-be-quiet the-that in-the-time the-one-being-prudent for-thus

הִיא: 14 דִּרְשׁוּ־ טוֹב וְאַל־ רָע לְמַעַן תִּחְיוּ וִיהִי־ כֵּן יְהוָה
Yahweh so and-let-him-be you-live so-that evil and-not good seek she

אֱלֹהֵי־ צְבָאוֹת אִתְּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם: 15 שִׂנְאוּ־ רָע וְאֶהֱבוּ
and-love evil hate you-have-said as with–you hosts *God-of*

טוֹב וְהַצִּיגוּ בַשַּׁעַר מִשְׁפָּט אוּלַי יְחֻנֵּן יְהוָה
Yahweh he-will-be-gracious perhaps justice in-the-gate and-establish good

אֱלֹהֵי־ צְבָאוֹת שְׁאֵרִית יוֹסֵף: 16 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh he-says thus for-thus Joseph remnant-of hosts *God-of*

צְבָאוֹת אֲדֹנָי בְּכָל־ רְחֹבוֹת מִסְפֵּד וּבְכָל־ חוּצוֹת
streets and-in-all-of wailing open-squares in-all-of Lord hosts

יֹאמְרוּ הוֹ־ הוֹ וְקָרְאוּ אִכָּר אֶל־ אֵבֶל [b] וּמִסְפֵּד
and-wailing mourning to farmer and-they-shall-call alas alas they-shall-say

אֶל־ [b] יוֹדְעֵי נֶהִי: 17 וּבְכָל־ כְּרָמִים מִסְפֵּד כִּי־ אֶעֱבֹר
I-will-pass for wailing vineyards and-in-all-of lamentation ones-knowing-of to

בְּקִרְבֶּךָ אָמַר יְהוָה: 18 הוֹי הַמִּתְאַוִּים אֶת־ יוֹם
day-of — the-ones-desiring woe Yahweh he-says through-midst-of-you

יְהוָה לָמָּה־ זֶּה לָכֶם יוֹם יְהוָה הוּא־ חֹשֶׁךְ וְלֹא־ אוֹר:
light and-not darkness he Yahweh day-of to–you this why Yahweh

19 כַּאֲשֶׁר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאַרְיֵה וּפְגָעוֹ הַדֹּב
the-bear and-he-encounters–him the-lion *from-presence-of* man he-fled as

וּבָא הַבַּיִת וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־ הַקִּיר וּנְשָׁכוֹ
and-he-bit–him the-wall against hand-of–him and-he-lay the-house or-he-went-in

הַנָּחָשׁ: 20 הֲלֹא־ חֹשֶׁךְ יוֹם יְהוָה וְלֹא־ אוֹר וְאָפֵל וְלֹא־
with-no and-gloom light and-not Yahweh day-of darkness ?-not the-serpent

נֶגַהּ לוֹ: 21 שָׂנֵאתִי מָאַסְתִּי חַגֵּיכֶם וְלֹא אָרִיחַ
I-take-delight and-not feasts-of–you I-despise I-hate to–him brightness

בְּעַצְרֹתֵיכֶם: 22 כִּי אִם־ תַּעֲלוּ־ לִי עֹלוֹת
burnt-offerings to–me you-make-go-up though for in-assemblies-of–you

וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֶרְצֶה וְשֶׁלֶם [c] מְרִיאֵיכֶם
animals-of–you and-peace-offering-of I-will-accept not and-grain-offerings-of–you

לֹא אַבִּיט: 23 הָסֵר מֵעָלַי הֲמוֹן שִׁירֶיךָ וְזִמְרַת
and-melody-of songs-of–you noise-of from-at–me take-away I-will-look not

נְבָלֶיךָ לֹא אֶשְׁמָע: 24 וְיִגַּל כַּמַּיִם מִשְׁפָּט
justice like-the-waters but-let-him-roll-continually I-will-listen not harps-of–you

וּצְדָקָה כְּנַחַל אֵיתָן: 25 הַזְּבָחִים וּמִנְחָה הִגַּשְׁתֶּם־
you-brought and-grain-offering ?-sacrifices constant like-stream and-righteousness

לִי בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל:
Israel house-of year forty in-the-wilderness to–me

26 וּנְשָׂאתֶם אֶת סִכּוּת מַלְכְּכֶם וְאֶת כִּיּוּן צַלְמֵיכֶם
images-of–you Kiyyun and— king-of–you Sikkuth — and-you-shall-take-up

13 Therefore he who is prudent will keep
silent in such a time,
for it is an evil time.

14 Seek good, and not evil,
that you may live;
and so the LORD, the God of hosts, will be
with you,
as you have said.
15 Hate evil, and love good,
and establish justice in the gate;
it may be that the LORD, the God of hosts,
will be gracious to the remnant of
Joseph.

16 Therefore thus says the LORD, the God of hosts, the Lord:

"In all the squares there shall be wailing,
and in all the streets they shall say, 'Alas!
Alas!'
They shall call the farmers to mourning
and to wailing those who are skilled in
lamentation,
17 and in all vineyards there shall be wailing,
for I will pass through your midst,"
says the LORD.

Let Justice Roll Down

18 Woe to you who desire the day of the
LORD!
Why would you have the day of the
LORD?
It is darkness, and not light,
19 as if a man fled from a lion,
and a bear met him,
or went into the house and leaned his hand
against the wall,
and a serpent bit him.
20 Is not the day of the LORD darkness, and
not light,
and gloom with no brightness in it?

21 "I hate, I despise your feasts,
and I take no delight in your solemn
assemblies.
22 Even though you offer me your burnt
offerings and grain offerings,
I will not accept them;
and the peace offerings of your fattened
animals,
I will not look upon them.
23 Take away from me the noise of your
songs;
to the melody of your harps I will not
listen.
24 But let justice roll down like waters,
and righteousness like an ever-flowing
stream.

25 "Did you bring to me sacrifices and offerings during the forty years in the wilderness, O house of Israel? 26 You shall take up Sikkuth your king, and Kiyyun your star-god—your

5:16 b–b probably read וְאֶל־מִסְפֵּד ; cf. Syriac
5:22 c וְשַׁלְמֵי has been proposed

images that you made for yourselves, 27 and I will send you into exile beyond Damascus," says the LORD, whose name is the God of hosts.

Woe to Those at Ease in Zion

6 "Woe to those who are at ease in Zion,
and to those who feel secure on the mountain of Samaria,
the notable men of the first of the nations,
to whom the house of Israel comes!
2 Pass over to Calneh, and see,
and from there go to Hamath the great;
then go down to Gath of the Philistines.
Are you better than these kingdoms?
Or is their territory greater than your territory,
3 O you who put far away the day of disaster
and bring near the seat of violence?

4 "Woe to those who lie on beds of ivory
and stretch themselves out on their couches,
and eat lambs from the flock
and calves from the midst of the stall,
5 who sing idle songs to the sound of the harp
and like David invent for themselves instruments of music,
6 who drink wine in bowls
and anoint themselves with the finest oils,
but are not grieved over the ruin of Joseph!
7 Therefore they shall now be the first of those who go into exile,
and the revelry of those who stretch themselves out shall pass away."

8 The Lord GOD has sworn by himself, declares the LORD, the God of hosts:

"I abhor the pride of Jacob
and hate his strongholds,
and I will deliver up the city and all that is in it."

9 And if ten men remain in one house, they shall die. 10 And when one's relative, the one who anoints him for burial, shall take him up to bring the bones out of the house, and shall say to him who is in the innermost parts of the house, "Is there still anyone with you?" he shall

כּוֹכַב אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לָכֶם׃ 27 וְהִגְלֵיתִי אֶתְכֶם
—you and-I-will-exile for–you you-made that *god-of-you* star-of

מֵהָלְאָה לְדַמָּשֶׂק אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־ צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
name-of–him hosts *God-of* Yahweh he-says to-Damascus from-beyond

6 1 הוֹי הַשַּׁאֲנַנִּים בְּצִיּוֹן וְהַבֹּטְחִים בְּהַר שֹׁמְרוֹן
Samaria on-mountain-of and-the-ones-confident in-Zion the-at-ease-ones woe

נְקֻבֵי רֵאשִׁית הַגּוֹיִם וּבָאוּ לָהֶם בֵּית
house-of to–them and-they-come the-nations first-of ones-being-notable

יִשְׂרָאֵל׃ 2 עִבְרוּ כַלְנֵה וּרְאוּ וּלְכוּ מִשָּׁם חֲמַת רַבָּה
great Hamath from-there and-go and-see Calneh pass-over Israel

וְרִדוּ גַת־ פְּלִשְׁתִּים b הֲטוֹבִים c מִן־ הַמַּמְלָכוֹת
the-kingdoms more-than *?-good* Philistines Gath then-go-down

הָאֵלֶּה אִם־ רַב גְּבוּלָם מִגְּבֻלְכֶם׃
more-than-territory-of–you territory-of–them great or the-these

3 הַמְנַדִּים לְיוֹם רָע וַתַּגִּישׁוּן שֶׁבֶת חָמָס׃
violence seat-of and-you-bring-near disaster —day-of O-ones-putting-away

4 הַשֹּׁכְבִים עַל־ מִטּוֹת שֵׁן וּסְרֻחִים עַל־ עַרְשׂוֹתָם
couches-of–them on and-stretched-out-ones ivory beds-of on the-ones-lying

וְאֹכְלִים כָּרִים מִצֹּאן וַעֲגָלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק׃
stall from-midst-of and-calves from-flock lambs and-ones-eating

5 הַפְּרְטִים עַל־ פִּי הַנֵּבֶל כְּדָוִיד חָשְׁבוּ לָהֶם
for–them they-devise like-David the-harp mouth-of to the-ones-improvising

כְּלֵי־ שִׁיר׃ 6 הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן וְרֵאשִׁית שְׁמָנִים
oils and-best-of wine in-bowls-of the-ones-drinking song instruments-of

יִמְשָׁחוּ וְלֹא נֶחְלוּ עַל־ שֵׁבֶר יוֹסֵף׃ 7 לָכֵן עַתָּה
now for-thus Joseph ruin-of over they-are-grieved but-not they-anoint

יִגְלוּ בְּרֹאשׁ גֹּלִים וְסָר מִרְזַח
revelry-of and-he-shall-turn-aside ones-going-into-exile at-first they-shall-go-into-exile

נְאֻם־ סְרוּחִים׃ 8 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּנַפְשׁוֹ
declaration-of by-self-of–him Yahweh Lord he-has-sworn stretched-out-ones

יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מְתָאֵב אָנֹכִי אֶת־ גְּאוֹן יַעֲקֹב
Jacob pride-of — I abhorring hosts *God-of* Yahweh

וְאַרְמְנֹתָיו שָׂנֵאתִי וְהִסְגַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָהּ׃
and-fullness-of–her city and-I-will-deliver I-hate and-citadels-of–him

9 וְהָיָה אִם־ יִוָּתְרוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים בְּבַיִת אֶחָד
one in-house men ten they-remain if and-he-will-be

וָמֵתוּ׃ 10 וְנָשָׂא דּוֹדוֹ
then-they-shall-die beloved-one-of–him and-he-shall-take-up–him

וּמְסָרְפוֹ לְהוֹצִיא עֲצָמִים מִן־ הַבַּיִת וְאָמַר
and-he-shall-say the-house from bones to-bring-out and-one-burning–him

לַאֲשֶׁר בְּיַרְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ וְאָמַר אָפֵס
none and-he-shall-say with–you ?-still the-house in-innermost-parts-of to-who

6:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, תִּים —
6:2 c probably read הֲיִטַבְתֶּם ; another option, insert אַתֶּם

וְאָמַר הָס כִּי לֹא לְהַזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה׃ 11 כִּי־ הִנֵּה
behold for Yahweh on-name-of to-mention not for silence and-he-shall-say

יְהוָה מְצַוֶּה וְהִכָּה הַבַּיִת הַגָּדוֹל רְסִיסִים
fragments the-great the-house and-he-shall-be-struck commanding Yahweh

וְהַבַּיִת הַקָּטֹן בְּקָעִים׃ 12 הֲיִרְצוּן בַּסֶּלַע סוּסִים אִם־
if horses on-the-rock ?-they-run splinters the-little and-the-house

יַחֲרוֹשׁ בַּבְּקָרִים כִּי־ הֲפַכְתֶּם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט וּפְרִי
and-fruit-of justice to-poison you-have-turned but with-the-oxen he-plows

צְדָקָה לְלַעֲנָה׃ 13 הַשְּׂמֵחִים לְלֹא דָבָר הָאֹמְרִים הֲלוֹא
?-not the-ones-saying to-Lo-debar the-rejoicing-ones to-wormwood righteousness

בְחָזְקֵנוּ לָקַחְנוּ לָנוּ קַרְנָיִם׃ 14 כִּי הִנְנִי מֵקִים
raising-up behold–I for Karnaim for–us we-have-taken by-strength-of–us

עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת גּוֹי
nation the-hosts *God-of* Yahweh declaration-of Israel house-of against–you

וְלָחֲצוּ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־ נַחַל הָעֲרָבָה׃
the-Arabah Brook-of to from-Lebo-hamath —you and-they-shall-oppress

7 1 כֹּה הֶרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה יוֹצֵר גֹּבַי
locusts forming and-behold Yahweh Lord he-showed–me thus

בְּתָחִלַּת עֲלוֹת הַלָּקֶשׁ וְהִנֵּה־ לֶקֶשׁ אַחַר
after second-growth and-behold the-second-growth to-go-up when-beginning-of

גִּזֵּי הַמֶּלֶךְ׃ 2 וְהָיָה אִם־ כִּלָּה לֶאֱכוֹל אֶת־
— to-eat he-had-finished if and-he-was the-king *mown-grass-of*

עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוִה סְלַח־ נָא מִי יָקוּם
he-stands who please forgive Yahweh Lord and-I-said the-land vegetation-of

יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃ 3 נִחַם יְהוָה עַל־ זֹאת לֹא תִהְיֶה
she-shall-be not this about Yahweh he-relented he small for Jacob

אָמַר יְהוָה׃ 4 כֹּה הֶרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה קֹרֵא
calling and-behold Yahweh Lord he-showed–me thus Yahweh he-said

לָרִב בָּאֵשׁ אֲדֹנָי יְהוִה וַתֹּאכַל אֶת־ תְּהוֹם רַבָּה
great deep — and-she-devoured Yahweh Lord by-the-fire to-conduct-legal-action

וְאָכְלָה אֶת־ הַחֵלֶק׃ 5 וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה חְדַל־ נָא מִי
how please cease Yahweh Lord then-I-said the-portion — and-she-ate

יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃ 6 נִחַם יְהוָה עַל־ זֹאת גַּם־
also this about Yahweh he-relented he small indeed Jacob he-will-stand

הִיא לֹא תִהְיֶה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ 7 כֹּה הֶרְאַנִי וְהִנֵּה
and-behold he-showed–me thus Yahweh Lord he-said she-shall-be not she

אֲדֹנָי נִצָּב עַל־ חוֹמַת אֲנָךְ וּבְיָדוֹ אֲנָךְ׃
plumb-line with-in-hand-of–him plumb-line wall-of by standing Lord

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָה־ אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וָאֹמַר אֲנָךְ
plumb-line and-I-said Amos seeing you what to–me Yahweh and-he-said

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִנְנִי שָׂם אֲנָךְ בְּקֶרֶב עַמִּי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of–me in-midst-of plumb-line setting behold–I Lord then-he-said

say, "No"; and he shall say, "Silence! We must not mention the name of the LORD."

11 For behold, the LORD commands,
and the great house shall be struck down into fragments,
and the little house into bits.
12 Do horses run on rocks?
Does one plow there[1] with oxen?
But you have turned justice into poison
and the fruit of righteousness into wormwood[2]—
13 you who rejoice in Lo-debar,[3]
who say, "Have we not by our own strength
captured Karnaim[4] for ourselves?"
14 "For behold, I will raise up against you a nation,
O house of Israel," declares the LORD, the God of hosts;
"and they shall oppress you from Lebo-hamath
to the Brook of the Arabah."

Warning Visions

7 This is what the Lord GOD showed me: behold, he was forming locusts when the latter growth was just beginning to sprout, and behold, it was the latter growth after the king's mowings. 2 When they had finished eating the grass of the land, I said,

"O Lord GOD, please forgive!
How can Jacob stand?
He is so small!"
3 The LORD relented concerning this:
"It shall not be," said the LORD.

4 This is what the Lord GOD showed me: behold, the Lord GOD was calling for a judgment by fire, and it devoured the great deep and was eating up the land. 5 Then I said,

"O Lord GOD, please cease!
How can Jacob stand?
He is so small!"
6 The LORD relented concerning this:
"This also shall not be," said the Lord GOD.

7 This is what he showed me: behold, the Lord was standing beside a wall built with a plumb line, with a plumb line in his hand. 8 And the LORD said to me, "Amos, what do you see?" And I said, "A plumb line." Then the Lord said,

"Behold, I am setting a plumb line
in the midst of my people Israel;

[1] Or *the sea* [2] Or *into bitter fruit* [3] *Lo-debar* means *nothing* [4] *Karnaim* means *horns* (a symbol of strength)

I will never again pass by them;
9 the high places of Isaac shall be made
desolate,
and the sanctuaries of Israel shall be laid
waste,
and I will rise against the house of
Jeroboam with the sword."

Amos Accused

10 Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam king of Israel, saying, "Amos has conspired against you in the midst of the house of Israel. The land is not able to bear all his words. 11 For thus Amos has said,

"'Jeroboam shall die by the sword,
and Israel must go into exile
away from his land.'"

12 And Amaziah said to Amos, "O seer, go, flee away to the land of Judah, and eat bread there, and prophesy there, 13 but never again prophesy at Bethel, for it is the king's sanctuary, and it is a temple of the kingdom."

14 Then Amos answered and said to Amaziah, "I was[1] no prophet, nor a prophet's son, but I was a herdsman and a dresser of sycamore figs. 15 But the LORD took me from following the flock, and the LORD said to me, 'Go, prophesy to my people Israel.' 16 Now therefore hear the word of the LORD.

"You say, 'Do not prophesy against Israel,
and do not preach against the house of
Isaac.'

17 Therefore thus says the LORD:

"'Your wife shall be a prostitute in the city,
and your sons and your daughters shall
fall by the sword,
and your land shall be divided up with a
measuring line;
you yourself shall die in an unclean land,
and Israel shall surely go into exile away
from its land.'"

[1] Or *am*; twice in this verse

לֹא־ אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ׃ 9 וְנָשַׁמּוּ
I-will-do-again not I-will-do-again to-pass-by to-him and-they-shall-be-made-desolate

בָּמוֹת יִשְׂחָק וּמִקְדְּשֵׁי יִשְׂרָאֵל יֶחֱרָבוּ
high-places-of Isaac and-sanctuaries-of Israel they-shall-be-laid-waste

וְקַמְתִּי עַל־ בֵּית יָרָבְעָם בֶּחָרֶב׃ 10 וַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה
and-I-will-rise against house-of Jeroboam with-the-sword then-he-sent Amaziah

כֹּהֵן בֵּית־אֵל אֶל־ יָרָבְעָם מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר קָשַׁר
priest-of Bethel to Jeroboam king-of Israel to-say he-has-conspired

עָלֶיךָ עָמוֹס בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא־ תוּכַל הָאָרֶץ
against-you Amos in-midst-of house-of Israel not she-is-able the-land

לְהָכִיל אֶת־ כָּל־ דְּבָרָיו׃ 11 כִּי־ כֹה אָמַר עָמוֹס בַּחֶרֶב
to-hold all-of — words-of-him for thus he-said Amos by-the-sword

יָמוּת יָרָבְעָם וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה מֵעַל
he-shall-die Jeroboam and-Israel to-go-into-exile he-is-to-go-into-exile from-on

אַדְמָתוֹ׃ 12 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָה אֶל־ עָמוֹס חֹזֶה לֵךְ בְּרַח־
land-of-him flee go one-seeing Amos to Amaziah and-he-said

לְךָ אֶל־ אֶרֶץ יְהוּדָה וֶאֱכָל־ שָׁם לֶחֶם וְשָׁם
you-are-to-prophesy and-there bread there and-eat Judah land-of to for-you

תִּנָּבֵא׃ 13 וּבֵית־אֵל לֹא־ תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא כִּי מִקְדַּשׁ־ מֶלֶךְ
king sanctuary-of for to-prophesy again you-will-do-again not but-Bethel

הוּא וּבֵית מַמְלָכָה הוּא׃ 14 וַיַּעַן עָמוֹס וַיֹּאמֶר
and-he-said Amos then-he-answered he kingdom and-temple-of he

אֶל־ אֲמַצְיָה לֹא־ נָבִיא אָנֹכִי וְלֹא בֶן־ נָבִיא אָנֹכִי כִּי־
but I prophet son-of and-not I prophet not Amaziah to

בוֹקֵר אָנֹכִי וּבוֹלֵס שִׁקְמִים׃ 15 וַיִּקָּחֵנִי יְהוָה
Yahweh but-he-took-me sycamores and-one-scratching-of I herdsman

מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֵךְ הִנָּבֵא אֶל־ עַמִּי
people-of-me to prophesy go Yahweh to-me and-he-said the-flock from-after

יִשְׂרָאֵל׃ 16 וְעַתָּה שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה אַתָּה אֹמֵר לֹא
not saying you Yahweh word-of hear therefore-now Israel

תִנָּבֵא עַל־ יִשְׂרָאֵל וְלֹא תַטִּיף עַל־ בֵּית
house-of against you-are-to-preach and-not Israel against you-are-to-prophesy

יִשְׂחָק׃ 17 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אִשְׁתְּךָ בָּעִיר
in-the-city wife-of-you Yahweh he-says thus for-thus Isaac

תִּזָּנֶה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ בַּחֶרֶב
she-shall-be-a-prostitute and-sons-of-you and-daughters-of-you by-the-sword

יִפֹּלוּ וְאַדְמָתְךָ בַּחֶבֶל תֵּחָלֵק וְאַתָּה עַל־
they-shall-fall and-land-of-you with-the-rope she-shall-be-divided and-you on

אַדְמָה טְמֵאָה תָּמוּת וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה
land unclean you-shall-die and-Israel to-go-into-exile he-shall-go-into-exile

מֵעַל אַדְמָתוֹ׃
from-on land-of-him

8 1 כֹּה הֶרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה כְּלוּב קָיִץ:
summer-fruit basket-of and-behold Yahweh Lord he-showed–me thus

2 וַיֹּאמֶר מָה־ אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וָאֹמַר כְּלוּב קָיִץ
summer-fruit basket-of and-I-said Amos seeing you what and-he-said

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בָּא הַקֵּץ אֶל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of–me to the-end he-has-come to–me Yahweh then-he-said

לֹא־ אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ: 3 וְהֵילִילוּ
and-they-shall-become-wailings to–him to-pass-by again I-will-do-again not

שִׁירוֹת הֵיכָל בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה רַב הַפֶּגֶר
the-corpse many Yahweh Lord declaration-of the-that in-the-day temple songs-of

בְּכָל־ מָקוֹם הִשְׁלִיךְ הַס: 4 שִׁמְעוּ־ זֹאת הַשֹּׁאֲפִים
the-ones-trampling this hear silence he-throws place in-every-of

אֶבְיוֹן וְלַשְׁבִּית עֲנְוֵי־ אָרֶץ: 5 לֵאמֹר מָתַי
when to-say land poor-ones-of and-to-put-to-an-end needy-one

יַעֲבָר וְהַשַּׁבָּת שֶׁבֶר וְנַשְׁבִּירָה הַחֹדֶשׁ
he-shall-go-over grain and-the-Sabbath that-we-may-sell the-new-moon

וְנִפְתְּחָה־ בֶּר לְהַקְטִין אֵיפָה וּלְהַגְדִּיל
shekel and-to-make-great ephah to-make-small grain that-we-may-open

וְלַעֲוֹת מֹאזְנֵי מִרְמָה: 6 לִקְנוֹת דַּלִּים
poor-ones with-the-silver to-buy deceit balances-of and-to-subvert

וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם וּמַפַּל בֶּר נַשְׁבִּיר:
we-sell grain and-waste-of pair-of-sandals for-sake-of and-needy-one

7 נִשְׁבַּע יְהוָה בִּגְאוֹן יַעֲקֹב אִם־ אֶשְׁכַּח לָנֶצַח כָּל־
any-of for-eternity I-will-forget not Jacob by-pride-of Yahweh he-has-sworn

מַעַשֵּׂיהֶם: 8 הַעַל זֹאת לֹא־ תִרְגַּז הָאָרֶץ וְאָבַל
and-he-shall-mourn the-land she-shall-tremble not this ?-on deeds-of–them

כָּל־ יוֹשֵׁב בָּהּ וְעָלְתָה כָאוֹר[a] כְּלָהּ
all-of–her like–the-light and-she-shall-go-up in–her one-dwelling every-of

וְנִגְרְשָׁה וְנִשְׁקְעָה כִּיאוֹר מִצְרָיִם: 9 וְהָיָה|
and-he-will-be Egypt like-Nile-of and-she-shall-sink and-she-shall-be-tossed-about

בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהֵבֵאתִי הַשֶּׁמֶשׁ
the-sun and-I-shall-make-go Yahweh Lord declaration-of the-that on-the-day

בַּצָּהֳרָיִם וְהַחְשַׁכְתִּי לָאָרֶץ בְּיוֹם אוֹר: 10 וְהָפַכְתִּי
and-I-will-turn light in-day-of —the-earth and-I-will-darken *at-the-noon*

חַגֵּיכֶם לְאֵבֶל וְכָל־ שִׁירֵיכֶם לְקִינָה וְהַעֲלֵיתִי
and-I-will-bring-up to-lamentation songs-of–you and-all-of to-mourning feasts-of–you

עַל־ כָּל־ מָתְנַיִם שָׂק וְעַל־ כָּל־ רֹאשׁ קָרְחָה
baldness head every-of and-on sackcloth *waist* every-of on

וְשַׂמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יְחִיד וְאַחֲרִיתָהּ כְּיוֹם מָר: 11 הִנֵּה|
behold bitter like-day and-end-of–her only-one like-mourning and-I-will-make–her

יָמִים בָּאִים נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב בָּאָרֶץ
on-the-land famine when-I-will-send Yahweh Lord declaration-of *coming* days

The Coming Day of Bitter Mourning

8 This is what the Lord God showed me:
behold, a basket of summer fruit. 2 And he
said, "Amos, what do you see?" And I said, "A
basket of summer fruit." Then the Lord said
to me,

"The end[1] has come upon my people Israel;
I will never again pass by them.
3 The songs of the temple[2] shall become
wailings[3] in that day,"
declares the Lord God.
"So many dead bodies!"
"They are thrown everywhere!"
"Silence!"

4 Hear this, you who trample on the needy
and bring the poor of the land to an end,
5 saying, "When will the new moon be over,
that we may sell grain?
And the Sabbath,
that we may offer wheat for sale,
that we may make the ephah small and the
shekel[4] great
and deal deceitfully with false balances,
6 that we may buy the poor for silver
and the needy for a pair of sandals
and sell the chaff of the wheat?"

7 The Lord has sworn by the pride of Jacob:
"Surely I will never forget any of their deeds.
8 Shall not the land tremble on this account,
and everyone mourn who dwells in it,
and all of it rise like the Nile,
and be tossed about and sink again, like
the Nile of Egypt?"

9 "And on that day," declares the Lord God,
"I will make the sun go down at noon
and darken the earth in broad daylight.
10 I will turn your feasts into mourning
and all your songs into lamentation;
I will bring sackcloth on every waist
and baldness on every head;
I will make it like the mourning for an only
son
and the end of it like a bitter day.

11 "Behold, the days are coming," declares the
Lord God,
"when I will send a famine on the land—

[1] The Hebrew words for *end* and *summer fruit* sound alike
[2] Or *palace* [3] Or *The singing women of the palace shall wail*
[4] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters; a *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

עֲנִיֵּי ק 8:4
8:8 a read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, כְּיֹאר; cf. 9:5
וְנִשְׁקְעָה ק 8:8

not a famine of bread, nor a thirst for water,
but of hearing the words of the LORD.
12 They shall wander from sea to sea,
and from north to east;
they shall run to and fro, to seek the word of the LORD,
but they shall not find it.
13 "In that day the lovely virgins and the young men
shall faint for thirst.
14 Those who swear by the Guilt of Samaria,
and say, 'As your god lives, O Dan,'
and, 'As the Way of Beersheba lives,'
they shall fall, and never rise again."

The Destruction of Israel

9 I saw the Lord standing beside[1] the altar,
and he said:

"Strike the capitals until the thresholds shake,
and shatter them on the heads of all the people;[2]
and those who are left of them I will kill with the sword;
not one of them shall flee away;
not one of them shall escape.

2 "If they dig into Sheol,
from there shall my hand take them;
if they climb up to heaven,
from there I will bring them down.
3 If they hide themselves on the top of Carmel,
from there I will search them out and take them;
and if they hide from my sight at the bottom of the sea,
there I will command the serpent, and it shall bite them.
4 And if they go into captivity before their enemies,
there I will command the sword, and it shall kill them;
and I will fix my eyes upon them
for evil and not for good."

5 The Lord GOD of hosts,
he who touches the earth and it melts,
and all who dwell in it mourn,
and all of it rises like the Nile,
and sinks again, like the Nile of Egypt;

[1] Or *on* [2] Hebrew *all of them*

לֹא־ רָעָב לַלֶּחֶם וְלֹא־ צָמָא לַמַּיִם כִּי אִם־ לִשְׁמֹעַ אֶת
— to-hear if but *for-the-water* thirst and-not to-the-bread famine not

דִּבְרֵי יְהוָה׃ 12 וְנָעוּ מִיָּם עַד־ יָם וּמִצָּפוֹן וְעַד־
and-to and-from-north sea to from-sea and-they-shall-wander Yahweh words-of

מִזְרָח יְשׁוֹטְטוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־ דְּבַר־ יְהוָה וְלֹא
but-not Yahweh word-of — to-seek they-shall-go-to-and-fro east

יִמְצָאוּ׃ 13 בַּיּוֹם הַהוּא תִּתְעַלַּפְנָה הַבְּתוּלֹת הַיָּפוֹת
the-beautiful-ones the-virgins they-shall-faint the-that in-the-day they-shall-find

וְהַבַּחוּרִים בַּצָּמָא׃ 14 הַנִּשְׁבָּעִים בְּאַשְׁמַת שֹׁמְרוֹן
Samaria by-guilt-of the-ones-swearing with-the-thirst and-the-young-men

וְאָמְרוּ חֵי אֱלֹהֶיךָ דָּן וְחֵי דֶּרֶךְ בְּאֵר־ שָׁבַע
Beersheba Way-of and-alive Dan *god-of-you* alive and-they-say

וְנָפְלוּ וְלֹא־ יָקוּמוּ עוֹד׃
again they-shall-rise and-not and-they-shall-fall

9 1 רָאִיתִי אֶת־ אֲדֹנָי נִצָּב עַל־ הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הַךְ
strike and-he-said the-altar by standing Lord — I-saw

בְּרֹאשׁ וּבְצַעֲמֵם הַסִּפִּים וְיִרְעֲשׁוּ הַכַּפְתּוֹר
on-head-of and-cut-off-them the-thresholds and-they-shall-shake the-capital

כֻּלָּם וְאַחֲרִיתָם בַּחֶרֶב אֲהָרֹג לֹא־ יָנוּס
he-shall-flee not I-will-kill with-the-sword and-what-is-left-of-them all-of-them

לָהֶם נָס וְלֹא־ יִמָּלֵט לָהֶם פָּלִיט׃ 2 אִם־ יַחְתְּרוּ
they-dig if survivor to-them he-shall-escape and-not one-fleeing to-them

בִשְׁאוֹל מִשָּׁם תִּקָּחֵם יָדִי וְאִם־ יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם
the-heaven they-go-up and-if she-shall-take-them hand-of-me from-there in-Sheol

בְּרֹאשׁ מִשָּׁם אוֹרִידֵם׃ 3 וְאִם־ יֵחָבְאוּ
on-top-of they-hide-themselves and-if I-will-bring-down-them from-there

הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֲחַפֵּשׂ וּלְקַחְתִּים וְאִם־ יִסָּתְרוּ
they-hide-themselves and-if and-I-will-take-them I-will-search from-there the-Carmel

מִנֶּגֶד עֵינַי בְּקַרְקַע הַיָּם מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת־
— I-will-command from-there the-sea at-floor-of eyes-of-me from-before

הַנָּחָשׁ וְנִשְּׁכָם׃ 4 וְאִם־ יֵלְכוּ בַשִּׁבְיָ לִפְנֵי
before in-the-captivity they-go and-if and-he-shall-bite-them the-serpent

אֹיְבֵיהֶם [b] מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת־ הַחֶרֶב
the-sword — I-will-command from-there ones-being-hostile-to-them

וַהֲרָגָתַם וְשַׂמְתִּי עֵינַי עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא
and-not for-evil upon-them eye-of-me and-I-shall-set and-she-shall-kill-them

לְטוֹבָה׃ 5 וַאדֹנָי יְהוִה הַצְּבָאוֹת הַנּוֹגֵעַ
on-the-earth the-one-touching the-hosts Yahweh and-Lord for-good

בָּאָרֶץ וְאָבְלוּ כָּל־ יֹשְׁבֵי בָהּ וְעָלְתָה
and-she-rises in-her ones-dwelling-of all-of and-they-shall-mourn and-she-melts

וְתָמּוֹג כַּיְאֹר כְּלָהּ וְשָׁקְעָה כִּיאֹר מִצְרָיִם׃ 6 הַבּוֹנֶה
the-one-building Egypt like-Nile-of and-she-sinks-down all-of-her like-the-Nile

9:4 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֹיְבַי

בַּשָּׁמַיִם מַעֲלוֹתָו וַאֲגֻדָּתוֹ עַל־ אֶרֶץ יְסָדָהּ
he-founds–her earth upon and-vault–of–him upper-chambers–of–him in-the-heavens

הַקֹּרֵא לְמֵי־ הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־ פְּנֵי הָאָרֶץ
the-earth *surface–of* upon and-he-pours-out–them the-sea for-waters-of the-one-calling

יְהוָה שְׁמוֹ׃ 7 הֲלוֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְּנֵי
people–of to–me you Cushite like-people–of ?-not name–of–him Yahweh

יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה הֲלוֹא אֶת־ יִשְׂרָאֵל הֶעֱלֵיתִי
I-brought-up Israel — ?-not Yahweh declaration–of Israel

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וַאֲרָם מִקִּיר׃ 8 הִנֵּה
behold from-Kir and-Aram from-Caphtor and-Philistines Egypt from-land–of

עֵינֵי | אֲדֹנָי יְהוִה בַּמַּמְלָכָה הַחַטָּאָה וְהִשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ
—her and-I-will-destroy the-sinful on-the-kingdom Yahweh Lord eyes–of

מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֶפֶס כִּי לֹא הַשְׁמֵיד אַשְׁמִיד אֶת־
— I-will-destroy to-destroy not except but the-ground *surface–of* from-on

בֵּית יַעֲקֹב נְאֻם־ יְהוָה׃ 9 כִּי־ הִנֵּה אָנֹכִי מְצַוֶּה
commanding I behold for Yahweh declaration–of Jacob house–of

וְהַנְעֹתִי בְכָל־ הַגּוֹיִם אֶת־ בֵּית יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
as Israel house–of — the-nations among-all–of and-I-will-shake

יִנּוֹעַ בַּכָּבָרָה וְלֹא־ יִפּוֹל צְרוֹר אָרְצָה׃ 10 בַּחֶרֶב
by-the-sword earth pebble he-shall-fall but-not with-the-sieve one-shakes

יָמֻתוּ כָּל חַטָּאֵי עַמִּי הָאֹמְרִים a לֹא־
not the-ones-saying people–of–me sinful-ones–of all–of they-shall-die

תַגִּישׁ וְתַקְדִּים בַּעֲדֵינוּ a הָרָעָה׃ 11 בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day the-disaster about–us or-she-shall-meet she-shall-bring-near

אָקִים אֶת־ סֻכַּת דָּוִיד הַנֹּפֶלֶת וְגָדַרְתִּי a אֶת־
— and-I-will-repair the-one-falling David booth–of — I-will-raise-up

פִּרְצֵיהֶן a וַהֲרִסֹתָיו אָקִים וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי
as-days–of and-I-will-build–her I-will-raise-up and-ruins–of–him breaches–of–them

עוֹלָם׃ 12 לְמַעַן יִירְשׁוּ אֶת־ שְׁאֵרִית אֱדוֹם וְכָל־
and-all–of Edom remnant–of — they-possess so-that ancient-time

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־ נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם נְאֻם־
Yahweh declaration–of over–them name–of–me he-is-called who the-nations

יְהוָה עֹשֶׂה זֹאת׃ 13 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
Yahweh declaration–of *coming* days behold this one-doing

וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בַּקֹּצֵר וְדֹרֵךְ עֹנֵב
grapes and-one-treading–of on-the-one-reaping one-plowing when-he-shall-come-near

בְּמֹשֵׁךְ הָזָרַע וְהַטִּיפוּ הֶהָרִים עָסִיס וְכָל־
and-all–of sweet-wine the-mountains and-they-shall-drip the-seed on-one-sowing–of

הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגַגְנָה׃ 14 וְשַׁבְתִּי אֶת־ שְׁבוּת עַמִּי
people–of–me fortune–of — and-I-will-restore they-shall-melt the-hills

יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרִים נְשַׁמּוֹת וְיָשָׁבוּ
and-they-shall-inhabit *being-desolate* cities and-they-shall-build Israel

6 who builds his upper chambers in the heavens
and founds his vault upon the earth;
who calls for the waters of the sea
and pours them out upon the surface of the earth—
the LORD is his name.

7 "Are you not like the Cushites to me,
O people of Israel?" declares the LORD.
"Did I not bring up Israel from the land of Egypt,
and the Philistines from Caphtor and the Syrians from Kir?

8 Behold, the eyes of the Lord GOD are upon the sinful kingdom,
and I will destroy it from the surface of the ground,
except that I will not utterly destroy the house of Jacob,"
declares the LORD.

9 "For behold, I will command,
and shake the house of Israel among all the nations
as one shakes with a sieve,
but no pebble shall fall to the earth.

10 All the sinners of my people shall die by the sword,
who say, 'Disaster shall not overtake or meet us.'

The Restoration of Israel

11 "In that day I will raise up
the booth of David that is fallen
and repair its breaches,
and raise up its ruins
and rebuild it as in the days of old,

12 that they may possess the remnant of Edom
and all the nations who are called by my name,"[1]
declares the LORD who does this.

13 "Behold, the days are coming," declares the LORD,
"when the plowman shall overtake the reaper
and the treader of grapes him who sows the seed;
the mountains shall drip sweet wine,
and all the hills shall flow with it.

14 I will restore the fortunes of my people Israel,
and they shall rebuild the ruined cities and inhabit them;

[1] Hebrew; Septuagint (compare Acts 15:17) *that the remnant of mankind and all the nations who are called by my name may seek the Lord*

9:6 מַעֲלוֹתָיו ק׳

9:10 a–a probably read לֹא־תִגַּשׁ וּתְקַדֵּם עָדֵינוּ ; cf. most versions

9:11 a–a read פִּרְצֶיהָ ; cf. Graecus originalis, Vulgate

they shall plant vineyards and drink their
wine,
and they shall make gardens and eat
their fruit.
15 I will plant them on their land,
and they shall never again be uprooted
out of the land that I have given them,"
says the LORD your God.

וְנָטְעוּ	כְּרָמִים	וְשָׁתוּ	אֶת־	יֵינָם
and-they-shall-plant	vineyards	and-they-shall-drink	—	wine-of–them
וְעָשׂוּ	גַּנּוֹת	וְאָכְלוּ	אֶת־	פְּרִיהֶם׃
and-they-shall-make	gardens	and-they-shall-eat	—	fruit-of–them
15 וְנָטַעְתִּים	עַל־	אַדְמָתָם	וְלֹא	יִנָּתְשׁוּ	עוֹד
and-I-will-plant–them	on	land-of–them	and-not	they-shall-be-uprooted	again
מֵעַל	אַדְמָתָם	אֲשֶׁר	נָתַתִּי	לָהֶם	אָמַר	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ׃
from-on	land-of–them	that	I-have-given	to–them	he-says	Yahweh	*God-of–you*

Obadiah | עבדיה

חֲזוֹן 1 עֹבַדְיָה כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶאֱדוֹם שְׁמוּעָה
report as-to-Edom Yahweh Lord he-says thus Obadiah vision-of

שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם שֻׁלָּח
he-has-been-sent among-the-nations and-messenger Yahweh from— we-have-heard

קוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶיהָ לַמִּלְחָמָה: 2 הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ
I-will-set–you small behold for-the-battle against–her and-let-us-rise rise-up

בַּגּוֹיִם בָּזוּי אַתָּה מְאֹד: 3 זְדוֹן לִבְּךָ
heart-of–you pride-of very you being-despised among-the-nations

הִשִּׁיאֶךָ שׁכְנִי בְחַגְוֵי־ סֶלַע מְרוֹם שִׁבְתּוֹ אֹמֵר
saying dwelling-place height-of rock in-clefts-of one-living-of he-has-deceived–you

בְּלִבּוֹ מִי יוֹרִדֵנִי אָרֶץ: 4 אִם־ תַּגְבִּיהַ
you-make-high though ground he-will-bring-down–me who in-heart-of–him

כַּנֶּשֶׁר וְאִם־ בֵּין כּוֹכָבִים שִׂים קִנֶּךָ מִשָּׁם
from-there nest-of–you being-set stars among and-though like-the-eagle

אוֹרִידֶךָּ נְאֻם־ יְהוָה: 5 אִם־ גַּנָּבִים בָּאוּ־ לְךָ
to–you they-came thieves if Yahweh declaration-of I-will-bring-down–you

אִם־ שׁוֹדְדֵי לַיְלָה אֵיךְ נִדְמֵיתָה הֲלוֹא יִגְנְבוּ
they-steal ?-not you-have-been-destroyed how night ones-plundering-of if

דַּיָּם אִם־ בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ הֲלוֹא יַשְׁאִירוּ
they-leave ?-not to–you they-came ones-gathering-grapes if enough-of–them

עֹלֵלוֹת: 6 אֵיךְ נֶחְפְּשׂוּ a עֵשָׂו נִבְעוּ
they-have-been-sought-out Esau they-have-been-pillaged how gleanings

מַצְפֻּנָיו: 7 עַד־ הַגְּבוּל שִׁלְּחוּךָ כֹּל אַנְשֵׁי בְרִיתֶךָ
covenant-of–you men-of all-of they-sent-out–you the-border to treasures-of–him

הִשִּׁיאוּךָ יָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי שְׁלֻמֶּךָ
peace-of–you men-of against–you they-have-prevailed they-have-deceived–you

לַחְמְךָ a יָשִׂימוּ מָזוֹר תַּחְתֶּיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ:
in–him understanding there-is-not under–you trap they-have-set bread-of–you

8 הֲלוֹא בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה וְהַאֲבַדְתִּי חֲכָמִים
wise-ones that-I-will-destroy Yahweh declaration-of the-that on-the-day ?-not

מֵאֱדוֹם וּתְבוּנָה מֵהַר עֵשָׂו:
Esau out-of-Mountain-of and-understanding out-of-Edom

9 וְחַתּוּ גִּבּוֹרֶיךָ תֵּימָן לְמַעַן יִכָּרֵת־
he-will-be-cut-off so-that Teman mighty-ones-of–you and-they-shall-be-dismayed

אִישׁ מֵהַר עֵשָׂו מִקָּטֶל: 10 מֵחֲמַס אָחִיךָ
man from-Mountain-of Esau from-slaughter from-violence-of brother-of–you

יַעֲקֹב תְּכַסְּךָ בוּשָׁה וְנִכְרַתְּ לְעוֹלָם: 11 בְּיוֹם
Jacob she-shall-cover–you shame and-you-shall-be-cut-off for-eternity on-day-of

עָמְדְךָ מִנֶּגֶד בְּיוֹם שְׁבוֹת זָרִים חֵילוֹ
to-stand–you from-before on-day to-carry-off strange-ones wealth-of–him

[1] The vision of Obadiah.

Edom Will Be Humbled

Thus says the Lord GOD concerning Edom:
We have heard a report from the LORD,
and a messenger has been sent among the nations:
"Rise up! Let us rise against her for battle!"

[2] Behold, I will make you small among the nations;
you shall be utterly despised.[1]

[3] The pride of your heart has deceived you,
you who live in the clefts of the rock,[2]
in your lofty dwelling,
who say in your heart,
"Who will bring me down to the ground?"

[4] Though you soar aloft like the eagle,
though your nest is set among the stars,
from there I will bring you down,
declares the LORD.

[5] If thieves came to you,
if plunderers came by night—
how you have been destroyed!—
would they not steal only enough for themselves?
If grape gatherers came to you,
would they not leave gleanings?

[6] How Esau has been pillaged,
his treasures sought out!

[7] All your allies have driven you to your border;
those at peace with you have deceived you;
they have prevailed against you;
those who eat your bread[3] have set a trap beneath you—
you have[4] no understanding.

[8] Will I not on that day, declares the LORD,
destroy the wise men out of Edom,
and understanding out of Mount Esau?

[9] And your mighty men shall be dismayed, O Teman,
so that every man from Mount Esau will be cut off by slaughter.

Edom's Violence Against Jacob

[10] Because of the violence done to your brother Jacob,
shame shall cover you,
and you shall be cut off forever.

[11] On the day that you stood aloof,

[1] Or *Behold, I have made you small among the nations; you are utterly despised* [2] Or *Sela* [3] Hebrew lacks *those who eat* [4] Hebrew *he has*

---

6 a probably read נחפּשׂ
7 a לחמיך has been proposed; cf. Lucian's recension of Septuagint, Symmachus, Targums, Vulgate; Greek fragment in Wiss, 1956 (Coptic, Arabic, Ethiopic), ἐπολέμησάν σε ; but perhaps words have been removed

on the day that strangers carried off his wealth
and foreigners entered his gates
and cast lots for Jerusalem,
you were like one of them.
12 But do not gloat over the day of your brother
in the day of his misfortune;
do not rejoice over the people of Judah
in the day of their ruin;
do not boast[1]
in the day of distress.
13 Do not enter the gate of my people
in the day of their calamity;
do not gloat over his disaster
in the day of his calamity;
do not loot his wealth
in the day of his calamity.
14 Do not stand at the crossroads
to cut off his fugitives;
do not hand over his survivors
in the day of distress.

The Day of the LORD Is Near

15 For the day of the LORD is near upon all the nations.
As you have done, it shall be done to you;
your deeds shall return on your own head.
16 For as you have drunk on my holy mountain,
so all the nations shall drink continually;
they shall drink and swallow,
and shall be as though they had never been.
17 But in Mount Zion there shall be those who escape,
and it shall be holy,
and the house of Jacob shall possess their own possessions.
18 The house of Jacob shall be a fire,
and the house of Joseph a flame,
and the house of Esau stubble;
they shall burn them and consume them,
and there shall be no survivor for the house of Esau,
for the LORD has spoken.

The Kingdom of the LORD

19 Those of the Negeb shall possess Mount Esau,
and those of the Shephelah shall possess the land of the Philistines;
they shall possess the land of Ephraim and the land of Samaria,
and Benjamin shall possess Gilead.
20 The exiles of this host of the people of Israel
shall possess the land of the Canaanites as far as Zarephath,

[1] Hebrew *do not enlarge your mouth*

וְנָכְרִ֖ים בָּ֣אוּ שְׁעָרָ֑ו וְעַל־ יְרוּשָׁלַ֙͏ִם֙ יַדּ֣וּ גוֹרָ֔ל
lot they-cast Jerusalem and-over gate-of-him they-entered and-foreign-ones

גַּם־ אַתָּ֖ה כְּאַחַ֣ד מֵהֶ֑ם׃ 12 וְאַל־ תֵּ֤רֶא בְיוֹם־ אָחִ֙יךָ֙
brother-of-you on-day-of look-you but-not from-them like-one you also

בְּי֣וֹם נָכְרֹ֔ו וְאַל־ תִּשְׂמַ֖ח לִבְנֵ֣י יְהוּדָ֑ה בְּי֖וֹם
in-day-of Judah as-to-people-of rejoice-you and-not misfortune-of-him in-day-of

אָבְדָ֔ם וְאַל־ תַּגְדֵּ֖ל פִּ֥יךָ בְּי֖וֹם צָרָֽה׃ 13 אַל־
not distress in-day-of mouth-of-you make-you-large and-not to-be-ruined-them

תָּב֣וֹא בְשַׁ֤עַר־ עַמִּי֙ בְּי֣וֹם אֵידָ֔ם אַל־ תֵּ֥רֶא גַם־
also look-you not calamity-of-them in-day-of people-of-me in-gate-of enter-you

אַתָּ֖ה בְּרָעָתֹ֑ו בְּי֥וֹם אֵידֹ֖ו וְאַל־ תִּשְׁלַ֥חְנָה
stretch-you-out and-not calamity-of-him in-day-of on-disaster-of-him you

בְּחֵילֹ֖ו בְּי֥וֹם אֵידֹ֑ו׃ 14 וְאַל־ תַּעֲמֹד֙ עַל־ הַפֶּ֣רֶק
the-crossroad at stand-you and-not calamity-of-him in-day-of on-wealth-of-him

לְהַכְרִ֖ית אֶת־ פְּלִיטָ֑יו וְאַל־ תַּסְגֵּ֥ר שְׂרִידָ֖יו בְּי֥וֹם
in-day-of survivors-of-him hand-you-over and-not fugitive-of-him — to-cut-off

צָרָֽה׃ 15 כִּ֣י־ קָר֤וֹב יֹום־ יְהוָה֙ עַל־ כָּל־ הַגֹּויִ֔ם כַּאֲשֶׁ֖ר
as the-nations all-of upon Yahweh day-of near for distress

עָשִׂ֣יתָ a יֵעָשֶׂ֣ה לָּ֑ךְ גְּמֻלְךָ֖ יָשׁ֥וּב בְּרֹאשֶֽׁךָ׃
on-head-of-you he-shall-return deed-of-you to-you he-shall-be-done you-have-done

16 כִּ֣י כַאֲשֶׁ֤ר שְׁתִיתֶם֙ עַל־ הַ֣ר קָדְשִׁ֔י יִשְׁתּ֥וּ
they-shall-drink holiness-of-me mountain-of on you-have-drunk as for

כָּל־ הַגֹּויִ֖ם תָּמִ֑יד וְשָׁתוּ֙ וְלָע֔וּ וְהָי֖וּ
and-they-shall-be and-they-shall-slurp and-they-shall-drink continually the-nations all-of

כְּלֹ֥וא הָיֽוּ׃ 17 וּבְהַ֤ר צִיּוֹן֙ תִּהְיֶ֣ה פְלֵיטָ֔ה
escapee she-shall-be Zion but-in-Mountain-of they-have-been as-not

וְהָיָ֖ה קֹ֑דֶשׁ וְיָרְשׁ֥וּ בֵית־ יַעֲקֹ֖ב אֶת־
— Jacob house-of and-they-shall-possess holy and-he-shall-be

מוֹרָשֵׁיהֶֽם׃ 18 וְהָיָ֤ה בֵית־ יַעֲקֹב֙ אֵ֔שׁ וּבֵ֥ית יֹוסֵ֖ף
Joseph and-house-of fire Jacob house-of and-he-shall-be possessions-of-them

לֶהָבָ֑ה וּבֵ֣ית עֵשָׂ֔ו לְקַ֖שׁ וְדָלְק֣וּ בָהֶ֔ם
on-them and-they-shall-burn to-stubble Esau and-house-of flame

וַאֲכָלֻ֑ום וְלֹא־ יִהְיֶ֥ה שָׂרִ֖יד לְבֵ֣ית עֵשָׂ֔ו כִּ֥י יְהוָ֖ה
Yahweh for Esau for-house-of survivor he-shall-be and-not and-they-shall-consume-them

דִּבֵּֽר׃ 19 וְיָרְשׁ֣וּ הַנֶּ֔גֶב אֶת־ הַ֖ר עֵשָׂ֑ו
Esau Mountain-of — the-Negeb and-they-shall-possess he-has-spoken

וְהַשְּׁפֵלָ֖ה אֶת־ פְּלִשְׁתִּ֑ים וְיָרְשׁ֣וּ אֶת־ שְׂדֵ֤ה אֶפְרַ֙יִם֙
Ephraim land-of — and-they-shall-possess Philistines — and-the-Shephelah

וְאֶת־ שְׂדֵ֣ה שֹׁמְר֔וֹן וּבִנְיָמִ֖ן אֶת־ הַגִּלְעָֽד׃ 20 וְגָלַ֥ת הַחֵ֛ל־
the-host-of and-exile-of the-Gilead — and-Benjamin Samaria land-of and—

הַזֶּ֖ה לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אֲשֶׁ֤ר b כְּנַעֲנִים֙ עַד־ צָרְפַ֔ת
Zarephath as-far-as Canaanites which Israel to-people-of the-this

11 שׁעָרָיו ק
15 a L, עשׂית
20 b ירשׁו has been proposed; but cf. BHS note a

וְגָלֻת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּסְפָרַד יִרְשׁוּ אֵת עָרֵי
and-exile-of Jerusalem who in-Sepharad they-shall-possess — cities-of

הַנֶּגֶב׃ 21 וְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת־
the-Negeb and-they-shall-go-up ones-saving on-Mountain-of Zion to-judge —

הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַיהוָה הַמְּלוּכָה׃
Mountain-of Esau and-she-shall-be to-Yahweh the-kingdom

and the exiles of Jerusalem who are in Sepharad
shall possess the cities of the Negeb.
21 Saviors shall go up to Mount Zion
to rule Mount Esau,
and the kingdom shall be the LORD's.

Jonah | יונה

Jonah Flees the Presence of the Lord

1 Now the word of the Lord came to Jonah
the son of Amittai, saying, 2 "Arise, go to
Nineveh, that great city, and call out against it,
for their evil[1] has come up before me." 3 But Jo-
nah rose to flee to Tarshish from the presence
of the Lord. He went down to Joppa and found
a ship going to Tarshish. So he paid the fare and
went down into it, to go with them to Tarshish,
away from the presence of the Lord.

4 But the Lord hurled a great wind upon the
sea, and there was a mighty tempest on the sea,
so that the ship threatened to break up. 5 Then
the mariners were afraid, and each cried out to
his god. And they hurled the cargo that was in
the ship into the sea to lighten it for them. But
Jonah had gone down into the inner part of the
ship and had lain down and was fast asleep. 6 So
the captain came and said to him, "What do you
mean, you sleeper? Arise, call out to your god!
Perhaps the god will give a thought to us, that
we may not perish."

Jonah Is Thrown into the Sea

7 And they said to one another, "Come, let
us cast lots, that we may know on whose ac-
count this evil has come upon us." So they cast
lots, and the lot fell on Jonah. 8 Then they said
to him, "Tell us on whose account this evil has
come upon us. What is your occupation? And
where do you come from? What is your coun-
try? And of what people are you?" 9 And he said
to them, "I am a Hebrew, and I fear the Lord,
the God of heaven, who made the sea and the

[1] The same Hebrew word can mean *evil* or *disaster*, depending on the context; so throughout Jonah

1:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֳנִיָּה ; cf. verses 4 and 5

1 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ יוֹנָה בֶּן־ אֲמִתַּי לֵאמֹר: 2 קוּם
arise to-say Amittai son-of Jonah to Yahweh word-of now-he-was

לֵךְ אֶל־ נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־ עָלְתָה
she-has-come-up for against-her and-call the-great the-city Nineveh to go

רָעָתָם לְפָנָי: 3 וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה
Tarshish-DIR to-flee Jonah but-he-rose before-me evil-of-them

מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֳנִיָּה [a] בָּאָה
going ship and-he-found Joppa and-he-went-down Yahweh *from—presence-of*

תַּרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם
with-them to-go in-her and-he-went-down fee-of-her so-he-gave Tarshish

תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה: 4 וַיהוָה הֵטִיל רוּחַ־ גְּדוֹלָה
great wind he-hurled but-Yahweh Yahweh *from—presence-of* Tarshish-DIR

אֶל־ הַיָּם וַיְהִי סַעַר־ גָּדוֹל בַּיָּם וְהָאֳנִיָּה חִשְּׁבָה
she-threatened so-the-ship on-the-sea great tempest and-he-was the-sea to

לְהִשָּׁבֵר: 5 וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־
to man and-they-cried-out the-mariners then-they-were-afraid to-be-broken-up

אֱלֹהָיו וַיָּטְלוּ אֶת־ הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־ הַיָּם
the-sea into in-the-ship that the-objects — and-they-hurled *god-of-him*

לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם וְיוֹנָה יָרַד אֶל־ יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה
the-ship uttermost-parts-of into he-had-gone but-Jonah from-on-them to-lighten

וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדַם: 6 וַיִּקְרַב אֵלָיו
and-he-had-lain-down and-he-was-in-a-deep-sleep so-he-came-near to-him

רַב הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־ לְּךָ נִרְדָּם
one-being-in-a-deep-sleep to-you what to-him and-he-said the-sailor commander-of

קוּם קְרָא אֶל־ אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ
to-us *the-god* he-will-give-a-thought perhaps *god-of-you* to call arise

וְלֹא נאבד: 7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ לְכוּ
and-let-us-cast come friend-of-him to man and-they-said we-will-perish that-not

גּוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְמִי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפִּלוּ
so-they-cast to-us the-this the-evil on-that-who that-we-may-know lots

גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־ יוֹנָה: 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־ נָּא
now tell to-him then-they-said Jonah on the-lot and-he-fell lots

לָנוּ בַּאֲשֶׁר לְמִי־ הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה־ מְּלַאכְתְּךָ
work-of-you what to-us the-this the-evil to-who on-what to-us

וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אַרְצֶךָ וְאֵי־ מִזֶּה עַם אָתָּה:
you people from-this and-where land-of-you what you-come and-from-where

9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי
I *the-heaven* *God-of* Yahweh and— I Hebrew to-them and-he-said

יָרֵא אֲשֶׁר־ עָשָׂה אֶת־ הַיָּם וְאֶת־ הַיַּבָּשָׁה:
the-dry-land and— the-sea — he-made who fearing-one

10 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־
what to-him and-they-said great fear the-men then-they-were-afraid

זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־ יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־ מִלִּפְנֵי יְהוָה
Yahweh *from—presence-of* that the-men they-knew for you-have-done this

הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם: 11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־ נַּעֲשֶׂה
we-shall-do what to-him then-they-said to-them he-had-told because fleeing he

לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ
going the-sea for from-on-us the-sea that-he-may-be-quiet to-you

וְסֹעֵר: 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי אֶל־ הַיָּם
the-sea into and-hurl-me lift-up-me to-them and-he-said and-being-tempestuous

וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי
because-of-me that I knowing for from-on-you the-sea then-he-will-be-quiet

הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם: 13 וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים
the-men nevertheless-they-dug upon-you the-this the-great the-tempest

לְהָשִׁיב אֶל־ הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ
going the-sea for they-were-able but-not the-dry-land to to-bring-back

וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם: 14 וַיִּקְרְאוּ אֶל־ יְהוָה
Yahweh to therefore-they-called against-them and-being-tempestuous

וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אַל־ נָא נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה
the-this the-man on-life-of let-us-perish please not Yahweh please and-they-said

וְאַל־ תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נָקִיא כִּי־ אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר
as Yahweh you for innocent blood on-us put-you and-not

חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ: 15 וַיִּשְׂאוּ אֶת־ יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ
and-they-hurled-him Jonah — so-they-lifted-up you-have-done you-have-pleased

אֶל־ הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ: 16 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים
the-men then-they-feared from-to-rage-him the-sea and-he-stood the-sea into

יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־ יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־ זֶבַח לַיהוָה
to-Yahweh sacrifice and-they-sacrificed Yahweh — great fear

וַיִּדְּרוּ נְדָרִים:
vows and-they-vowed

2 1 וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלַע אֶת־ יוֹנָה וַיְהִי
and-he-was Jonah — to-swallow-up great fish Yahweh and-he-appointed

יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת: 2 וַיִּתְפַּלֵּל
then-he-prayed nights and-three days three the-fish *in-belly-of* Jonah

יוֹנָה אֶל־ יְהוָה אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה: 3 וַיֹּאמֶר קָרָאתִי
I-called and-he-said the-fish *from-belly-of* *God-of-him* Yahweh to Jonah

מִצָּרָה לִי אֶל־ יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל
Sheol *out-of-belly-of* and-he-answered-me Yahweh to to-me out-of-distress

שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי: 4 וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה בִּלְבַב יַמִּים
seas in-heart-of deep and-you-cast-me voice-of-me you-heard I-cried

וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי כָּל־ מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלָי
over-me and-billows-of-you breakers-of-you all-of he-surrounded-me and-river

dry land." 10 Then the men were exceedingly afraid and said to him, "What is this that you have done!" For the men knew that he was fleeing from the presence of the LORD, because he had told them.

11 Then they said to him, "What shall we do to you, that the sea may quiet down for us?" For the sea grew more and more tempestuous. 12 He said to them, "Pick me up and hurl me into the sea; then the sea will quiet down for you, for I know it is because of me that this great tempest has come upon you." 13 Nevertheless, the men rowed hard[1] to get back to dry land, but they could not, for the sea grew more and more tempestuous against them. 14 Therefore they called out to the LORD, "O LORD, let us not perish for this man's life, and lay not on us innocent blood, for you, O LORD, have done as it pleased you." 15 So they picked up Jonah and hurled him into the sea, and the sea ceased from its raging. 16 Then the men feared the LORD exceedingly, and they offered a sacrifice to the LORD and made vows.

A Great Fish Swallows Jonah

17 2 And the LORD appointed[3] a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

Jonah's Prayer

2 Then Jonah prayed to the LORD his God from the belly of the fish, 2 saying,

"I called out to the LORD, out of my distress,
and he answered me;
out of the belly of Sheol I cried,
and you heard my voice.
3 For you cast me into the deep,
into the heart of the seas,
and the flood surrounded me;
all your waves and your billows
passed over me.

[1] Hebrew *the men dug in* [their oars] [2] Ch 2:1 in Hebrew
[3] Or *had appointed*

עָבָרוּ׃ 5 וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ
they-passed then-I I-said I-am-driven-away from-before eyes-of-you yet

אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־ הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃ 6 אֲפָפוּנִי
I-shall-do-again to-look to temple-of holiness-of-you they-encompassed-me

מַיִם עַד־ נֶפֶשׁ תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃
to-head-of-me being-wrapped reeds he-surrounded-me the-deep life up-to waters

7 לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ בַּעֲדִי לְעוֹלָם
for-eternity around-me bars-of-her the-land I-went-down mountains to-base-of

וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי יְהוָה אֱלֹהָי׃ 8 בְּהִתְעַטֵּף עָלַי
on-me when-to-faint *God-of-me* Yahweh *life-of-me* from-pit yet-you-brought-up

נַפְשִׁי אֶת־ יְהוָה זָכָרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי אֶל־
into prayer-of-me to-you and-she-came I-remembered Yahweh — life-of-me

הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃ 9 מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־ שָׁוְא חַסְדָּם
steadfast-love-of-them vanity idols-of ones-paying-regard holiness-of-you temple-of

יַעֲזֹבוּ׃ 10 וַאֲנִי בְקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה־ לְּךָ אֲשֶׁר
what to-you I-will-sacrifice thanksgiving with-voice-of but-I they-forsake

נָדַרְתִּי אֲשַׁלֵּמָה יְשׁוּעָתָה לַיהוָה׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג
to-the-fish Yahweh and-he-said to-Yahweh salvation I-will-pay I-have-vowed

וַיָּקֵא אֶת־ יוֹנָה אֶל־ הַיַּבָּשָׁה׃
the-dry-land to Jonah — and-he-vomited

3 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יוֹנָה שֵׁנִית לֵאמֹר׃ 2 קוּם לֵךְ
go arise to-say second-one Jonah to Yahweh word-of then-he-was

אֶל־ נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקְרָא a אֵלֶיהָ אֶת־ הַקְּרִיאָה
the-message — against-her and-call the-great the-city Nineveh to

אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃ 3 וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־ נִינְוֵה a
Nineveh to and-he-went Jonah so-he-arose to-you speaking I that

כִּדְבַר יְהוָה וְנִינְוֵה הָיְתָה עִיר־ גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים
to-exceedingly great city-of she-was now-Nineveh Yahweh according-to-word-of

מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ 4 וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָּעִיר מַהֲלַךְ
journey-of in-the-city to-go Jonah and-he-began days three-of journey-of

יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה
and-Nineveh day forty yet and-he-said and-he-called one day

נֶהְפָּכֶת׃ 5 וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־
and-they-called *on-God* Nineveh men-of and-they-believed shall-be-overthrown

צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם וְעַד־ קְטַנָּם׃
small-one-of-them and-to from-great-one-of-them *sackcloth* and-they-put-on fast

6 וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־ מֶלֶךְ a נִינְוֵה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ
from-throne-of-him and-he-arose Nineveh king-of to the-word and-he-reached

וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו וַיְכַס שַׂק
sackcloth and-he-covered-himself from-on-him cloak-of-him and-he-made-pass

וַיֵּשֶׁב עַל־ הָאֵפֶר׃ 7 וַיַּזְעֵק וַיֹּאמֶר בִּנִינְוֵה
through-Nineveh and-he-said and-he-made-proclamation the-ash on and-he-sat

4 Then I said, 'I am driven away
from your sight;
yet I shall again look
upon your holy temple.'
5 The waters closed in over me to take my life;
the deep surrounded me;
weeds were wrapped about my head
6 at the roots of the mountains.
I went down to the land
whose bars closed upon me forever;
yet you brought up my life from the pit,
O LORD my God.
7 When my life was fainting away,
I remembered the LORD,
and my prayer came to you,
into your holy temple.
8 Those who pay regard to vain idols
forsake their hope of steadfast love.
9 But I with the voice of thanksgiving
will sacrifice to you;
what I have vowed I will pay.
Salvation belongs to the LORD!"

10 And the LORD spoke to the fish, and it vomited Jonah out upon the dry land.

Jonah Goes to Nineveh

3 Then the word of the LORD came to Jonah the second time, saying, 2 "Arise, go to Nineveh, that great city, and call out against it the message that I tell you." 3 So Jonah arose and went to Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceedingly great city,[1] three days' journey in breadth.[2] 4 Jonah began to go into the city, going a day's journey. And he called out, "Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown!" 5 And the people of Nineveh believed God. They called for a fast and put on sackcloth, from the greatest of them to the least of them.

The People of Nineveh Repent

6 The word reached[3] the king of Nineveh, and he arose from his throne, removed his robe, covered himself with sackcloth, and sat in ashes. 7 And he issued a proclamation and published through Nineveh, "By the decree of

[1] Hebrew *a great city to God* [2] Or *a visit was a three days' journey* [3] Or *had reached*

3:2 a sic L = וק combined with ק; many Hebrew manuscripts and editions, וק
3:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וה —
3:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ך —

מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדֹלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה
nor-the-beast the-man to-say and-great-ones-of-him the-king from-discretion-of

הַבָּקָר וְהַצֹּאן אַל־ יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל־ יִרְעוּ וּמַיִם
and-water let-them-feed not anything let-them-taste not nor-the-flock the-herd

אַל־ יִשְׁתּוּ: 8 וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה
and-the-beast the-man *sackcloth* but-let-them-be-covered let-them-drink not

וְיִקְרְאוּ אֶל־ אֱלֹהִים בְּחָזְקָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ
man and-let-them-turn with-might *God* to and-let-them-call

מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִן־ הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם: 9 מִי־
who in-hands-of-them that the-violence and-from the-evil-one from-way-of-him

יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ
nose-of-her from-anger-of and-he-turns *the-God* and-he-relents he-turns knowing

וְלֹא נֹאבֵד: 10 וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־ מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־ שָׁבוּ
they-turned that works-of-them — *the-God* and-he-saw we-perish so-not

מִדַּרְכָּם הָרָעָה וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים עַל־ הָרָעָה
the-disaster over *the-God* and-he-relented the-evil-one from-way-of-them

אֲשֶׁר־ דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־ לָהֶם וְלֹא עָשָׂה:
he-did and-not to-them to-do he-spoke that

4 1 וַיֵּרַע אֶל־ יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ:
as-to-him and-he-was-hot great evil Jonah to but-he-was-bad

2 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־ זֶה דְבָרִי
word-of-me this ?-not Yahweh O! and-he-said Yahweh to and-he-prayed

עַד־ הֱיוֹתִי עַל־ אַדְמָתִי כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי
for Tarshish-DIR to-flee I-did-early thus upon land-of-me on to-be-me until

יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל־ חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־
and-abundant-of nostrils long-of and-merciful gracious God you that I-knew

חֶסֶד וְנִחָם עַל־ הָרָעָה: 3 וְעַתָּה יְהוָה קַח־ נָא
please take Yahweh therefore-now the-disaster on and-relenting steadfast-love

אֶת־ נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי:
more-than-life-of-me death-of-me good for from-me life-of-me —

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ: 5 וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־
from Jonah and-he-went-out as-to-you he-is-hot ?-to-do-well Yahweh and-he-said

הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה
booth there for-him and-he-made to-the-city from-east and-he-sat the-city

וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־ יִּהְיֶה בָּעִיר:
with-the-city he-will-be what he-saw that until in-the-shade under-her and-he-sat

6 וַיְמַן יְהוָה־ אֱלֹהִים קִיקָיוֹן וַיַּעַל | מֵעַל לְיוֹנָה
to-Jonah from-over and-he-went-up plant *God* Yahweh now-he-appointed

לִהְיוֹת צֵל עַל־ רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מֵרָעָתוֹ
from-trouble-of-him —him to-save head-of-him over shade to-be

וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־ הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה גְדוֹלָה: 7 וַיְמַן
but-he-appointed great gladness the-plant over Jonah so-he-was-glad

the king and his nobles: Let neither man nor beast, herd nor flock, taste anything. Let them not feed or drink water, 8 but let man and beast be covered with sackcloth, and let them call out mightily to God. Let everyone turn from his evil way and from the violence that is in his hands. 9 Who knows? God may turn and relent and turn from his fierce anger, so that we may not perish."

10 When God saw what they did, how they turned from their evil way, God relented of the disaster that he had said he would do to them, and he did not do it.

Jonah's Anger and the LORD's Compassion

4 But it displeased Jonah exceedingly,[1] and he was angry. 2 And he prayed to the LORD and said, "O LORD, is not this what I said when I was yet in my country? That is why I made haste to flee to Tarshish; for I knew that you are a gracious God and merciful, slow to anger and abounding in steadfast love, and relenting from disaster. 3 Therefore now, O LORD, please take my life from me, for it is better for me to die than to live." 4 And the LORD said, "Do you do well to be angry?"

5 Jonah went out of the city and sat to the east of the city and made a booth for himself there. He sat under it in the shade, till he should see what would become of the city. 6 Now the LORD God appointed a plant[2] and made it come up over Jonah, that it might be a shade over his head, to save him from his discomfort.[3] So Jonah was exceedingly glad because of the plant.

[1] Hebrew *it was exceedingly evil to Jonah* [2] Hebrew *qiqayon*, probably the castor oil plant; also verses 7, 9, 10 [3] Or *his evil*

7 But when dawn came up the next day, God appointed a worm that attacked the plant, so that it withered. 8 When the sun rose, God appointed a scorching east wind, and the sun beat down on the head of Jonah so that he was faint. And he asked that he might die and said, "It is better for me to die than to live." 9 But God said to Jonah, "Do you do well to be angry for the plant?" And he said, "Yes, I do well to be angry, angry enough to die." 10 And the LORD said, "You pity the plant, for which you did not labor, nor did you make it grow, which came into being in a night and perished in a night. 11 And should not I pity Nineveh, that great city, in which there are more than 120,000 persons who do not know their right hand from their left, and also much cattle?"

הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר לַמָּחֳרָת וַתַּךְ
and-she-struck for-the-day the-dawn when-to-come-up worm *the-God*

אֶת־ הַקִּיקָיוֹן וַיִּיבָשׁ: 8וַיְהִי כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן
and-he-appointed the-sun as-to-rise and-he-was so-he-withered the-plant —

אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל־ רֹאשׁ
head-of on the-sun and-she-struck scorching east wind-of *God*

יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת־ נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב
good and-he-said to-die life-of-him — and-he-asked so-he-was-faint Jonah

מוֹתִי מֵחַיָּי: 9וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ יוֹנָה הַהֵיטֵב
?-to-do-well Jonah to *God* but-he-said *more-than-life-of-me* death-of-me

חָרָה־ לְךָ עַל־ הַקִּיקָיוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־ לִי
as-to-me he-is-hot to-do-well and-he-said the-plant over as-to-you he-is-hot

עַד־ מָוֶת: 10וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חַסְתָּ עַל־ הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר
which the-plant on you-pity you Yahweh and-he-said death unto

לֹא־ עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבִּן־ לַיְלָה הָיָה
he-was night which-son-of you-made-great-him and-not on-him you-labored not

וּבֶן־ לַיְלָה אָבָד: 11וַאֲנִי לֹא אָחוּס עַל־ נִינְוֵה הָעִיר
the-city Nineveh on I-should-pity not and-I he-perished night and-son-of

הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֶשׁ־ בָּהּ הַרְבֵּה מִשְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה
ten more-than-two to-make-many in-her there-is which the-great

רִבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־ יָדַע בֵּין־ יְמִינוֹ
right-hand-of-him between he-knows not who person ten-thousand

לִשְׂמֹאלוֹ וּבְהֵמָה רַבָּה:
much and-cattle to-left-of-him

Micah | מיכה

1 1 דְּבַר־ יְהוָה | אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ מִיכָהּ הַמֹּרַשְׁתִּי בִּימֵי
in-days-of the-Moreshethite Micah to he-was that Yahweh word-of

יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־ חָזָה עַל־ שֹׁמְרוֹן
Samaria about he-saw which Judah kings-of Hezekiah Ahaz Jotham

וִירוּשָׁלִָם: 2 שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם הַקְשִׁיבִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ
and-fullness-of-her earth pay-attention all-of-them peoples hear and-Jerusalem

וִיהִי אֲדֹנָי יְהוִה בָּכֶם לְעֵד אֲדֹנָי יְהוִה מֵהֵיכַל
from-temple-of Lord for-witness against-you Yahweh Lord and-let-him-be

קָדְשׁוֹ: 3 כִּי־ הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ
from-place-of-him coming-out Yahweh behold for holiness-of-him

וְיָרַד וְדָרַךְ עַל־ בָּמֳתֵי אֶרֶץ:
earth high-places-of upon and-he-will-tread and-he-will-come-down

4 וְנָמַסּוּ הֶהָרִים תַּחְתָּיו וְהָעֲמָקִים יִתְבַּקָּעוּ
they-will-split-open and-the-valleys under-him the-mountains and-they-will-melt

כַּדּוֹנַג מִפְּנֵי מֶגֶר כְּמַיִם הָאֵשׁ מִפְּנֵי בְּמוֹרָד:
on-descent being-poured-out like-waters the-fire from-before like-the-wax

5 בְּפֶשַׁע יַעֲקֹב כָּל־ זֹאת וּבְחַטֹּאות בֵּית יִשְׂרָאֵל מִי־
who Israel house-of and-on-sins-of this all-of Jacob on-transgression-of

פֶּשַׁע יַעֲקֹב הֲלוֹא שֹׁמְרוֹן וּמִי בָמוֹת יְהוּדָה הֲלוֹא
?-not Judah high-places-of and-who Samaria ?-not Jacob transgression-of

יְרוּשָׁלִָם: 6 וְשַׂמְתִּי שֹׁמְרוֹן לְעִי הַשָּׂדֶה
the-land to-heap-of-ruins-of Samaria therefore-I-will-make Jerusalem

לְמַטָּעֵי כָּרֶם וְהִגַּרְתִּי לַגַּי אֲבָנֶיהָ
stones-of-her to-the-valley and-I-will-pour-out vineyard to-planting-places-of

וִיסֹדֶיהָ אֲגַלֶּה: 7 וְכָל־ פְּסִילֶיהָ
carved-images-of-her and-all-of I-will-uncover and-foundations-of-her

יֻכַּתּוּ אֶתְנַנֶּיהָ וְכָל־ יִשָּׂרְפוּ בָּאֵשׁ
with-the-fire they-shall-be-burned wages-of-her and-all-of they-shall-be-beaten-down

וְכָל־ עֲצַבֶּיהָ אָשִׂים שְׁמָמָה כִּי מֵאֶתְנַן זוֹנָה
one-prostituting from-fee-of for waste I-will-lay idols-of-her and-all-of

קִבָּצָה וְעַד־ אֶתְנַן זוֹנָה יָשׁוּבוּ: 8 עַל־ זֹאת
this over they-shall-return one-prostituting fee-of and-to she-gathered

אֶסְפְּדָה וְאֵילִילָה אֵילְכָה שׁוֹלָל וְעָרֹום אֶעֱשֶׂה מִסְפֵּד
lamentation I-will-make and-naked stripped let-me-go and-I-will-wail I-will-lament

כַּתַּנִּים וְאֵבֶל כִּבְנוֹת יַעֲנָה: 9 כִּי אֲנוּשָׁה
being-incurable for ostrich like-daughters-of and-mourning like-the-jackals

מַכּוֹתֶיהָ a כִּי־ בָאָה עַד־ יְהוּדָה נָגַע עַד־ שַׁעַר
gate-of to he-has-reached Judah to she-has-come for wounds-of-her

עַמִּי עַד־ יְרוּשָׁלִָם: 10 בְּגַת אַל־ תַּגִּידוּ בָּכוֹ אַל־ תִּבְכּוּ
weep-you not to-weep tell-you not in-Gath Jerusalem to people-of-me

1 The word of the LORD that came to Micah of Moresheth in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.

The Coming Destruction

2 Hear, you peoples, all of you;[1]
pay attention, O earth, and all that is in it,
and let the Lord GOD be a witness against you,
the Lord from his holy temple.
3 For behold, the LORD is coming out of his place,
and will come down and tread upon the high places of the earth.
4 And the mountains will melt under him,
and the valleys will split open,
like wax before the fire,
like waters poured down a steep place.
5 All this is for the transgression of Jacob
and for the sins of the house of Israel.
What is the transgression of Jacob?
Is it not Samaria?
And what is the high place of Judah?
Is it not Jerusalem?
6 Therefore I will make Samaria a heap in the open country,
a place for planting vineyards,
and I will pour down her stones into the valley
and uncover her foundations.
7 All her carved images shall be beaten to pieces,
all her wages shall be burned with fire,
and all her idols I will lay waste,
for from the fee of a prostitute she gathered them,
and to the fee of a prostitute they shall return.

8 For this I will lament and wail;
I will go stripped and naked;
I will make lamentation like the jackals,
and mourning like the ostriches.
9 For her wound is incurable,
and it has come to Judah;
it has reached to the gate of my people,
to Jerusalem.

10 Tell it not in Gath;
weep not at all;

[1] Hebrew *all of them*

1:3 בָּמֳתֵי ק
1:8 שׁוֹלֵל ק
1:9 a read מַכָּתָהּ (cf. most versions) or better, יה(וה) מכת

בְּבֵית לְעַפְרָה עָפָר הִתְפַּלָּשְׁתִּי׃ 11 עִבְרִי לָכֶם יוֹשֶׁבֶת
one-inhabiting-of to-you pass-on I-will-roll-myself dust in-Beth-le-aphrah

שָׁפִיר עֶרְיָה־ בֹּשֶׁת לֹא יָצְאָה יוֹשֶׁבֶת צַאֲנָן
Zaanan one-inhabiting-of she-comes-out not shame nakedness Shaphir

מִסְפַּד בֵּית הָאֵצֶל יִקַּח מִכֶּם עָמְדָתוֹ׃ 12 כִּי־
for standing-place-of-him from-you he-shall-take Beth-the-Ezel lamentation-of

חָלָה לְטוֹב יוֹשֶׁבֶת מָרוֹת כִּי־ יָרַד רָעָ
disaster he-has-come-down because Maroth one-inhabiting-of for-good he-writhes

מֵאֵת יְהוָה לְשַׁעַר יְרוּשָׁלִַם׃ 13 רְתֹם הַמֶּרְכָּבָה לָרֶכֶשׁ
to-the-courier the-chariot harness Jerusalem to-gate-of Yahweh from—

יוֹשֶׁבֶת לָכִישׁ רֵאשִׁית חַטָּאת הִיא לְבַת־ צִיּוֹן כִּי־
for Zion to-daughter-of she sin beginning-of Lachish one-inhabiting-of

בָךְ נִמְצְאוּ פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל׃ 14 לָכֵן תִּתְּנִי
you-shall-give for-thus Israel transgressions-of they-were-found in-you

שִׁלּוּחִים עַל מוֹרֶשֶׁת גַּת בָּתֵּי אַכְזִיב לְאַכְזָב לְמַלְכֵי
to-kings-of for-deception Achzib houses-of Moresheth-gath to parting-gifts

יִשְׂרָאֵל׃ 15 עֹד הַיֹּרֵשׁ אָבִיא לָךְ יוֹשֶׁבֶת
one-inhabiting-of to-you I-will-bring the-one-taking-possession again Israel

מָרֵשָׁה עַד־ עֲדֻלָּם יָבוֹא כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל׃ 16 קָרְחִי
make-bald Israel glory-of he-shall-come Adullam to Mareshah

וְגֹזִּי עַל־ בְּנֵי תַּעֲנוּגָיִךְ הַרְחִבִי קָרְחָתֵךְ
baldness-of-you make-large *delight-of-you* children-of over and-cut-off-hair

כַּנֶּשֶׁר כִּי גָלוּ מִמֵּךְ׃
from-you they-shall-go-into-exile for as-the-eagle

2 1 הוֹי חֹשְׁבֵי־ אָוֶן וּפֹעֲלֵי רָע עַל־ מִשְׁכְּבוֹתָם
beds-of-them on evil and-ones-working-of wickedness ones-devising-of woe

בְּאוֹר הַבֹּקֶר יַעֲשׂוּהָ כִּי יֶשׁ־ לְאֵל יָדָם׃
hand-of-them to-power-of there-is because they-do-her the-morning when-light-of

2 וְחָמְדוּ שָׂדוֹת וְגָזָלוּ וּבָתִּים וְנָשָׂאוּ וְעָשְׁקוּ
and-they-oppress and-they-take-up and-houses and-they-seize fields and-they-covet

גֶּבֶר וּבֵיתוֹ וְאִישׁ [a] וְנַחֲלָתוֹ׃ 3 לָכֵן כֹּה אָמַר
he-says thus for-thus and-inheritance-of-him and-man and-house-of-him man

יְהוָה הִנְנִי חֹשֵׁב עַל־ הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת רָעָה אֲשֶׁר לֹא־
not which disaster the-this the-family against devising behold-I Yahweh

תָּמִישׁוּ מִשָּׁם צַוְּארֹתֵיכֶם וְלֹא תֵלְכוּ רוֹמָה כִּי עֵת
time for haughtily you-shall-walk and-not necks-of-you from-there you-remove

רָעָה הִיא׃ 4 בַּיּוֹם הַהוּא יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מָשָׁל
taunt-song against-you he-shall-take-up the-that in-the-day she disaster

וְנָהָה נָהֵי נְהִיָּה אָמַר שָׁדוֹד נְשַׁדֵּנוּ
we-are-ruined to-be-ruined he-says he-has-happened moan and-he-will-moan

חֵלֶק עַמִּי יָמִישׁ לִי אֵיךְ יָמִיר לְשׁוֹבֵב
to-faithless-one to-me he-removes how he-changes people-of-me portion-of

in Beth-le-aphrah
roll yourselves in the dust.
11 Pass on your way,
inhabitants of Shaphir,
in nakedness and shame;
the inhabitants of Zaanan
do not come out;
the lamentation of Beth-ezel
shall take away from you its standing place.
12 For the inhabitants of Maroth
wait anxiously for good,
because disaster has come down from the LORD
to the gate of Jerusalem.
13 Harness the steeds to the chariots,
inhabitants of Lachish;
it was the beginning of sin
to the daughter of Zion,
for in you were found
the transgressions of Israel.
14 Therefore you shall give parting gifts[1]
to Moresheth-gath;
the houses of Achzib shall be a deceitful thing
to the kings of Israel.
15 I will again bring a conqueror to you,
inhabitants of Mareshah;
the glory of Israel
shall come to Adullam.
16 Make yourselves bald and cut off your hair,
for the children of your delight;
make yourselves as bald as the eagle,
for they shall go from you into exile.

Woe to the Oppressors

2 Woe to those who devise wickedness
and work evil on their beds!
When the morning dawns, they perform it,
because it is in the power of their hand.
2 They covet fields and seize them,
and houses, and take them away;
they oppress a man and his house,
a man and his inheritance.
3 Therefore thus says the LORD:
behold, against this family I am devising disaster,[2]
from which you cannot remove your necks,
and you shall not walk haughtily,
for it will be a time of disaster.
4 In that day they shall take up a taunt song against you
and moan bitterly,
and say, "We are utterly ruined;
he changes the portion of my people;
how he removes it from me!

[1] Or *give dowry* [2] The same Hebrew word can mean *evil* or *disaster*, depending on the context

1:10 הִתְפַּלָּשְׁתִּי: ק
2:2 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint (except codex Vaticanus and Origen's recension), Targum manuscript, Vulgate, אִישׁ

שָׂדֵינוּ יְחַלֵּק׃ 5 לָכֵן לֹא־ יִהְיֶה לְךָ מַשְׁלִיךְ חֶבֶל
cord one-casting to-you he-shall-be not for-thus he-divides fields-of–us

בִּגּוֹרָל בִּקְהַל יְהוָה׃ 6 אַל־ תַּטִּפוּ תַּטִּפוּ לֹא־
not they-preach preach-you not Yahweh in-assembly-of by-lot

יַטִּפוּ לָאֵלֶּה לֹא יִסַּג כְּלִמּוֹת׃ 7 הֵאָמוֹר בֵּית־
house-of ?-being-said *disgrace* he-will-overtake not to-these they-are-to-preach

יַעֲקֹב הֲקָצַר רוּחַ יְהוָה אִם־ אֵלֶּה מַעֲלָלָיו הֲלוֹא
?-not deeds-of–him these if Yahweh spirit-of ?-he-is-short Jacob

דְבָרַי יֵיטִיבוּ עִם הַיָּשָׁר הוֹלֵךְ׃ 8 וְאֶתְמוֹל
but-yesterday one-walking the-upright-one with they-do-good words-of–me

עַמִּי לְאוֹיֵב יְקוֹמֵם מִמּוּל שַׂלְמָה אֶדֶר
rich-robe cloak from-opposite he-has-risen-up for-one-being-hostile people-of–me

תַּפְשִׁטוּן מִלְחָמָה׃ 9 נְשֵׁי שׁוּבֵי בֶּטַח מֵעִבְרִים
women-of war *being-turned-of* security from-ones-passing-by you-strip

עַמִּי תְּגָרְשׁוּן מִבֵּית תַּעֲנֻגֶיהָ מֵעַל עֹלָלֶיהָ b
children-of–her from-on delights-of–her from-house-of you-drive-out people-of–me

תִּקְחוּ הֲדָרִי לְעוֹלָם׃ 10 קוּמוּ וּלְכוּ כִּי לֹא־ זֹאת
this not for and-go arise for-eternity splendor-of–me you-take

הַמְנוּחָה טָמְאָה תְּחַבֵּל וְחֶבֶל נמרץ׃
being-bad with-destruction that-destroys she-is-unclean because-of the-resting-place

11 לוּ־ אִישׁ הֹלֵךְ רוּחַ וְשֶׁקֶר כִּזֵּב אַטִּף לְךָ לַיָּיִן
to-the-wine to-you I-will-preach he-lies and-lie wind going-of man if

וְלַשֵּׁכָר וְהָיָה מַטִּיף הָעָם הַזֶּה׃ 12 אָסֹף
to-assemble the-this the-people one-preaching then-he-is and-to-the-strong-drink

אֲאַסֵּף יַעֲקֹב כֻּלְּךָ קַבֵּץ אֲקַבֵּץ שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל
Israel remnant-of I-will-gather to-gather all-of–you Jacob I-will-assemble

יָחַד כְּעֶדֶר b בָּצְרָה כְּצֹאן בְּתוֹךְ
in-midst-of like-flock Bozrah like-sheep I-will-set–him together

הַפֹּרֵץ עָלָה 13 מֵאָדָם׃ תְּהִימֶנָה הַדֹּבְרוֹ
the-one-breaching he-goes-up from-man they-will-be-in-tumult the-pasture-of–him

בּוֹ וַיֵּצְאוּ שַׁעַר וַיַּעַבְרוּ לִפְנֵיהֶם פָּרְצוּ
by–him and-they-go-out gate and-they-pass they-break-through before–them

וַיַּעֲבָר מַלְכָּם לִפְנֵיהֶם וַיהוָה בְּרֹאשָׁם׃
at-head-of–them and-Yahweh before–them king-of–them and-he-passes

3 1 וָאֹמַר שִׁמְעוּ־ נָא רָאשֵׁי יַעֲקֹב וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of and-rulers-of Jacob heads-of now hear and-I-said

הֲלוֹא לָכֶם לָדַעַת אֶת־ הַמִּשְׁפָּט׃ 2 שֹׂנְאֵי טוֹב
good ones-hating-of the-justice — to-know for–you ?-not

וְאֹהֲבֵי רָעָה גֹּזְלֵי עוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם
from-on–them skin-of–them ones-tearing-of evil and-ones-loving-of

וּשְׁאֵרָם מֵעַל עַצְמוֹתָם׃ 3 וַאֲשֶׁר אָכְלוּ שְׁאֵר עַמִּי
people-of–me flesh-of they-eat and-who bones-of–them from-on and-flesh-of–them

To an apostate he allots our fields."

5 Therefore you will have none to cast the line by lot
in the assembly of the LORD.

6 "Do not preach"—thus they preach—
"one should not preach of such things;
disgrace will not overtake us."

7 Should this be said, O house of Jacob?
Has the LORD grown impatient?[1]
Are these his deeds?
Do not my words do good
to him who walks uprightly?

8 But lately my people have risen up as an enemy;
you strip the rich robe from those who pass by trustingly
with no thought of war.[2]

9 The women of my people you drive out
from their delightful houses;
from their young children you take away
my splendor forever.

10 Arise and go,
for this is no place to rest,
because of uncleanness that destroys
with a grievous destruction.

11 If a man should go about and utter wind and lies,
saying, "I will preach to you of wine and strong drink,"
he would be the preacher for this people!

12 I will surely assemble all of you, O Jacob;
I will gather the remnant of Israel;
I will set them together
like sheep in a fold,
like a flock in its pasture,
a noisy multitude of men.

13 He who opens the breach goes up before them;
they break through and pass the gate,
going out by it.
Their king passes on before them,
the LORD at their head.

Rulers and Prophets Denounced

3 And I said:
Hear, you heads of Jacob
and rulers of the house of Israel!
Is it not for you to know justice?—

2 you who hate the good and love the evil,
who tear the skin from off my people[3]
and their flesh from off their bones,

3 who eat the flesh of my people,

[1] Hebrew *Has the spirit of the LORD grown short?*
[2] Or *returning from war* [3] Hebrew *from off them*

2:9 b עֹלְלֶיהָן has been proposed; perhaps read עוֹלָם ; cf. BHS note c
2:12 b probably read בַּצְרָה ; cf. Targums, Vulgate
3:2 ק רָע

and flay their skin from o ff them,
and break their bones in pieces
and chop them up like meat in a pot,
like flesh in a cauldron.

4 Then they will cry to the LORD,
but he will not answer them;
he will hide his face from them at that time,
because they have made their deeds evil.

5 Thus says the LORD concerning the prophets
who lead my people astray,
who cry "Peace"
when they have something to eat,
but declare war against him
who puts nothing into their mouths.

6 Therefore it shall be night to you, without vision,
and darkness to you, without divination.
The sun shall go down on the prophets,
and the day shall be black over them;

7 the seers shall be disgraced,
and the diviners put to shame;
they shall all cover their lips,
for there is no answer from God.

8 But as for me, I am filled with power,
with the Spirit of the LORD,
and with justice and might,
to declare to Jacob his transgression
and to Israel his sin.

9 Hear this, you heads of the house of Jacob
and rulers of the house of Israel,
who detest justice
and make crooked all that is straight,

10 who build Zion with blood
and Jerusalem with iniquity.

11 Its heads give judgment for a bribe;
its priests teach for a price;
its prophets practice divination for money;
yet they lean on the LORD and say,
"Is not the LORD in the midst of us?
No disaster shall come upon us."

12 Therefore because of you
Zion shall be plowed as a field;
Jerusalem shall become a heap of ruins,
and the mountain of the house a wooded height.

וְעוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם הִפְשִׁיטוּ וְאֶת־ עַצְמֹתֵיהֶם פִּצֵּחוּ
they-break bones-of-them and— they-flay from-on-them and-skin-of-them

וּפָרְשׂוּ כַּאֲשֶׁר בַּסִּיר וּכְבָשָׂר בְּתוֹךְ קַלָּחַת׃ 4 אָז
then cauldron in-midst-of and-like-flesh in-the-pot like-what and-they-spread-out

יִזְעֲקוּ אֶל־ יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם וְיַסְתֵּר
and-he-will-hide —them he-will-answer but-not Yahweh to they-will-cry-out

פָּנָיו מֵהֶם בָּעֵת הַהִיא כַּאֲשֶׁר הֵרֵעוּ
face-of-him from-them at-the-time the-that as they-have-made-evil

מַעַלְלֵיהֶם׃ 5 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־ הַנְּבִיאִים הַמַּתְעִים
the-ones-leading-astray the-prophets about Yahweh he-says thus deeds-of-them

אֶת־ עַמִּי הַנֹּשְׁכִים בְּשִׁנֵּיהֶם שָׁלוֹם וְקָרְאוּ
peace and-they-cry with-teeth-of-them the-ones-biting people-of-me —

וַאֲשֶׁר לֹא־ יִתֵּן עַל־ פִּיהֶם וְקִדְּשׁוּ עָלָיו
against-him and-they-declare-holy mouth-of-them to he-puts not but-who

מִלְחָמָה׃ 6 לָכֵן לַיְלָה לָכֶם מֵחָזוֹן וְחֹשְׁכָה לָכֶם
to-you and-darkness away-from-vision to-you night for-thus war

מִקֶּסֶם וּבָאָה הַשֶּׁמֶשׁ עַל־ הַנְּבִיאִים
away-from-to-practice-divination and-she-shall-go the-sun on the-prophets

וְקָדַר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם׃ 7 וּבֹשׁוּ הַחֹזִים
and-he-shall-be-dark over-them the-day and-they-shall-be-ashamed the-ones

וְחָפְרוּ הַקֹּסְמִים וְעָטוּ עַל־
and-they-shall-be-put-to-shame the-ones-practicing-divination and-they-shall-cover on

שָׂפָם כֻּלָּם כִּי אֵין מַעֲנֵה אֱלֹהִים׃ 8 וְאוּלָם אָנֹכִי
lower-face-of all-of-them for there-is-not answer-of *God* but-however I

מָלֵאתִי כֹחַ אֶת־ רוּחַ יְהוָה וּמִשְׁפָּט וּגְבוּרָה לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב
to-Jacob to-declare and-might and-justice Yahweh Spirit-of — power I-am-filled

פִּשְׁעוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ׃ 9 שִׁמְעוּ־ נָא זֹאת רָאשֵׁי
heads-of this now hear sin-of-him and-to-Israel transgression-of-him

בֵּית יַעֲקֹב וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמְתַעֲבִים מִשְׁפָּט
justice the-ones-detesting Israel house-of and-rulers-of Jacob house-of

וְאֶת כָּל־ הַיְשָׁרָה יְעַקֵּשׁוּ׃ 10 בֹּנֶה [a] צִיּוֹן בְּדָמִים
with-blood Zion one-building they-make-crooked the-straight-one all-of and—

וירושלם בְּעַוְלָה׃ 11 רָאשֶׁיהָ | בְּשֹׁחַד יִשְׁפֹּטוּ וְכֹהֲנֶיהָ
and-priests-of-her they-judge on-bribe heads-of-her with-injustice and-Jerusalem

בִּמְחִיר יוֹרוּ וּנְבִיאֶיהָ בְּכֶסֶף יִקְסֹמוּ וְעַל־
yet-on they-practice-divination on-money and-prophets-of-her they-teach on-price

יְהוָה יִשָּׁעֵנוּ לֵאמֹר הֲלוֹא יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ לֹא־ תָבוֹא
she-shall-come not in-midst-of-us Yahweh ?-not to-say they-lean Yahweh

עָלֵינוּ רָעָה׃ 12 לָכֵן בִּגְלָלְכֶם צִיּוֹן שָׂדֶה תֵּחָרֵשׁ
she-shall-be-plowed field Zion on-account-of-you for-thus disaster upon-us

[b] לְבָמוֹת הַבַּיִת וְהַר וירושלם עִיִּין תִּהְיֶה׃
to-heights-of the-house and-mountain-of she-shall-be ruins and-Jerusalem

3:10 a read בְּנֵי ; cf. most versions
3:12 b most versions, singular; לְבָמַת has been proposed; but cf. עִיִּין (plural)

יָעַר׃
wood

4 1 וְהָיָה | בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יִהְיֶה הַר בֵּית־ יְהוָה
Yahweh house-of mountain-of he-shall-be the-days in-latter-of and-he-shall-be

נָכוֹן בְּרֹאשׁ הֶהָרִים וְנִשָּׂא הִוא מִגְּבָעוֹת
from-hills he and-he-shall-be-lifted-up the-mountains in-top-of being-established

וְנָהֲרוּ עָלָיו עַמִּים׃ 2 וְהָלְכוּ גּוֹיִם רַבִּים
many nations and-they-shall-come peoples to-him and-they-shall-flow

וְאָמְרוּ | לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל־ הַר־ יְהוָה וְאֶל־ בֵּית
house-of and-to Yahweh mountain-of to and-let-us-go-up come and-they-shall-say

אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיוֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה
and-we-may-walk from-ways-of-him that-he-may-teach-us Jacob *God-of*

בְּאֹרְחֹתָיו וּדְבַר־ יְהוָה תּוֹרָה תֵּצֵא מִצִּיּוֹן כִּי
Yahweh and-word-of law she-shall-go-out out-of-Zion for in-paths-of-him

מִירוּשָׁלִָם׃ 3 וְשָׁפַט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ
and-he-shall-decide *many* peoples between and-he-shall-judge from-Jerusalem

לְגוֹיִם עֲצֻמִים עַד־ רָחוֹק וְכִתְּתוּ חַרְבֹתֵיהֶם
swords-of-them and-they-shall-beat far to *strong* for-nations

לְאִתִּים וַחֲנִיתֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לֹא־ יִשְׂאוּ גּוֹי
nation they-shall-lift-up not to-pruning-hooks and-spears-of-them to-plowshares

אֶל־ גּוֹי חֶרֶב וְלֹא־ יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה׃ 4 וְיָשְׁבוּ
but-they-shall-sit war more they-shall-learn and-not sword nation against

אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ וְאֵין
and-there-is-not fig-tree-of-him and-under vine-of-him under man

מַחֲרִיד כִּי־ פִי יְהוָה צְבָאוֹת דִּבֵּר׃ 5 כִּי כָל־
all-of for he-has-spoken hosts Yahweh-of mouth-of for one-making-afraid

הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ
we-will-walk but-we *god-of-him* in-name-of man they-walk the-peoples

בְּשֵׁם־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃ 6 בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day and-evermore for-eternity *God-of-us* Yahweh in-name-of

נְאֻם־ יְהוָה אֹסְפָה הַצֹּלֵעָה וְהַנִּדָּחָה
and-the-one-being-driven the-one-limping I-will-assemble Yahweh declaration-of

אֲקַבְּצָה וַאֲשֶׁר הֲרֵעֹתִי׃ 7 וְשַׂמְתִּי אֶת־ הַצֹּלֵעָה
the-one-limping — and-I-will-set I-have-afflicted and-whom I-will-gather

לִשְׁאֵרִית וְהַנַּהֲלָאָה לְגוֹי עָצוּם וּמָלַךְ יְהוָה
Yahweh and-he-will-reign strong to-nation and-the-one-being-cast-off for-remnant

עֲלֵיהֶם בְּהַר צִיּוֹן מֵעַתָּה וְעַד־ עוֹלָם׃ 8 וְאַתָּה מִגְדַּל־
tower-of and-you eternity and-unto from-now Zion in-Mountain-of over-them

עֵדֶר עֹפֶל בַּת־ צִיּוֹן עָדֶיךָ תֵּאתֶה [b] וּבָאָה
and-she-shall-come she-shall-come to-you Zion daughter-of hill flock

הַמֶּמְשָׁלָה הָרִאשׁוֹנָה מַמְלֶכֶת לְבַת־ יְרוּשָׁלִָם׃ 9 עַתָּה לָמָּה
why now Jerusalem for-daughter-of kingship-of the-former the-dominion

The Mountain of the Lord

4 It shall come to pass in the latter days
that the mountain of the house of the Lord
shall be established as the highest of the mountains,
and it shall be lifted up above the hills;
and peoples shall flow to it,
2 and many nations shall come, and say:
"Come, let us go up to the mountain of the Lord,
to the house of the God of Jacob,
that he may teach us his ways
and that we may walk in his paths."
For out of Zion shall go forth the law,[1]
and the word of the Lord from Jerusalem.
3 He shall judge between many peoples,
and shall decide for strong nations far away;
and they shall beat their swords into plowshares,
and their spears into pruning hooks;
nation shall not lift up sword against nation,
neither shall they learn war anymore;
4 but they shall sit every man under his vine
and under his fig tree,
and no one shall make them afraid,
for the mouth of the Lord of hosts has spoken.
5 For all the peoples walk
each in the name of its god,
but we will walk in the name of the Lord our God
forever and ever.

The Lord Shall Rescue Zion

6 In that day, declares the Lord,
I will assemble the lame
and gather those who have been driven away
and those whom I have afflicted;
7 and the lame I will make the remnant,
and those who were cast off, a strong nation;
and the Lord will reign over them in Mount Zion
from this time forth and forevermore.

8 And you, O tower of the flock,
hill of the daughter of Zion,
to you shall it come,
the former dominion shall come,
kingship for the daughter of Jerusalem.

9 Now why do you cry aloud?

[1] Or *teaching*

4:8 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions without dageš

Is there no king in you?
Has your counselor perished,
that pain seized you like a woman in labor?

10 Writhe and groan,[1] O daughter of Zion,
like a woman in labor,
for now you shall go out from the city
and dwell in the open country;
you shall go to Babylon.
There you shall be rescued;
there the LORD will redeem you
from the hand of your enemies.

11 Now many nations
are assembled against you,
saying, "Let her be defiled,
and let our eyes gaze upon Zion."
12 But they do not know
the thoughts of the LORD;
they do not understand his plan,
that he has gathered them as sheaves to
the threshing floor.
13 Arise and thresh,
O daughter of Zion,
for I will make your horn iron,
and I will make your hoofs bronze;
you shall beat in pieces many peoples;
and shall devote[2] their gain to the LORD,
their wealth to the Lord of the whole
earth.

The Ruler to Be Born in Bethlehem

5 3 Now muster your troops, O daughter[4] of
troops;
siege is laid against us;
with a rod they strike the judge of Israel
on the cheek.
2 5 But you, O Bethlehem Ephrathah,
who are too little to be among the clans
of Judah,
from you shall come forth for me
one who is to be ruler in Israel,
whose coming forth is from of old,
from ancient days.
3 Therefore he shall give them up until the
time
when she who is in labor has given birth;
then the rest of his brothers shall return
to the people of Israel.
4 And he shall stand and shepherd his flock
in the strength of the LORD,
in the majesty of the name of the LORD
his God.

[1] Or *push* [2] Hebrew *devote to destruction* [3] Ch 4:14 in Hebrew [4] That is, city [5] Ch 5:1 in Hebrew

תָּרִיעִי רֵעַ הַמֶּלֶךְ אֵין־ בָּךְ אִם־ יוֹעֲצֵךְ
one-giving-counsel-of–you or in–you there-is-not ?-king loud-voice you-cry

חוּלִי 10 כַּיּוֹלֵדָה: חִיל הֶחֱזִיקֵךְ כִּי־ אָבָד
writhe like-the-one-giving-birth pain he-seized–you that he-has-perished

וְגוּחִי בַּת־ צִיּוֹן כַּיּוֹלֵדָה כִּי־ עַתָּה תֵּצְאִי
you-shall-go-out now for like-the-one-giving-birth Zion daughter-of and-groan

מִקִּרְיָה וְשָׁכַנְתְּ בַּשָּׂדֶה וּבָאת עַד־ בָּבֶל שָׁם
there Babylon to and-you-shall-go in-the-field and-you-shall-dwell from-city

תִּנָּצֵלִי שָׁם יִגְאָלֵךְ יְהוָה מִכַּף
from-hand-of Yahweh he-will-redeem–you there you-shall-be-rescued

אֹיְבָיִךְ: 11 וְעַתָּה נֶאֶסְפוּ עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים
many nations against–you they-are-assembled and-now ones-being-hostile-to–you

הָאֹמְרִים תֶּחֱנָף וְתַחֲז בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ: 12 וְהֵמָּה לֹא
not but-they eyes-of–us on-Zion and-let-her-gaze let-her-be-defiled the-ones-saying

יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה וְלֹא הֵבִינוּ עֲצָתוֹ כִּי
that plan-of–him they-understand and-not Yahweh thoughts-of they-know

קִבְּצָם 13 גָּרְנָה: כָּעֳמִיר וְדוֹשִׁי קוּמִי
and-thresh arise threshing-floor–DIR as-the-sheaf he-has-gathered–them

בַּת־ צִיּוֹן כִּי־ קַרְנֵךְ אָשִׂים בַּרְזֶל וּפַרְסֹתַיִךְ
and-hoofs-of–you iron I-will-make horn-of–you for Zion daughter-of

אָשִׂים נְחוּשָׁה וְהַדְקוֹת עַמִּים רַבִּים
many peoples and-you-shall-break-in-piece bronze I-will-make

וְהַחֲרַמְתִּי לַיהוָה בְּצַעָם וְחֵילָם
and-wealth-of–them gain-of–them to-Yahweh and-I-shall-devote-to-destruction

לַאֲדוֹן כָּל־ הָאָרֶץ: 14 עַתָּה תִּתְגֹּדְדִי בַת־ גְּדוּד מָצוֹר
siege troop daughter-of muster-yourself now the-earth whole-of to-Lord-of

שָׂם עָלֵינוּ בַּשֵּׁבֶט יַכּוּ עַל־ הַלְחִי אֵת שֹׁפֵט
one-judging-of — the-cheek on they-strike with-the-rod against–us he-has-laid

יִשְׂרָאֵל:
Israel

5 1 וְאַתָּה בֵּית־לֶחֶם אֶפְרָתָה צָעִיר לִהְיוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה
Judah among-clans-of to-be little-one Ephrathah Bethlehem but-you

מִמְּךָ לִי יֵצֵא מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל
in-Israel one-ruling to-be he-shall-come-out for–me from–you

וּמוֹצָאֹתָיו מִקֶּדֶם מִימֵי עוֹלָם: 2 לָכֵן
for-thus ancient-time from-days-of from-old and-coming-forth-of–him

יִתְּנֵם עַד־ עֵת יוֹלֵדָה יָלָדָה וְיֶתֶר
then-rest-of she-has-given-birth one-giving-birth time until he-shall-give–them

אֶחָיו יְשׁוּבוּן עַל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 3 וְעָמַד
and-he-shall-stand Israel peoples-of to they-shall-return brothers-of–him

וְרָעָה בְּעֹז יְהוָה בִּגְאוֹן שֵׁם יְהוָה
Yahweh name-of in-majesty-of Yahweh in-strength-of and-he-shall-shepherd

אֶלֹהֶיו וְיָשָׁבוּ כִּי־ עַתָּה יִגְדַּל עַד־ אַפְסֵי־
ends-of to he-shall-be-great now for and-they-shall-dwell *God-of-him*

אָרֶץ׃ 4 וְהָיָה זֶה שָׁלוֹם אַשּׁוּר | כִּי־ יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ
in-land-of–us he-comes when Assyria peace this-one and-he-shall-be earth

וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וַהֲקֵמְנוּ עָלָיו שִׁבְעָה
seven against–him then-we-will-raise-up in-palaces-of–us he-treads and-when

רֹעִים וּשְׁמֹנָה נְסִיכֵי אָדָם׃ 5 וְרָעוּ אֶת־
— and-they-shall-shepherd man princes-of and-eight ones-shepherding

אֶרֶץ אַשּׁוּר בַּחֶרֶב וְאֶת־ אֶרֶץ נִמְרֹד בִּפְתָחֶיהָ
at-entrances-of–her Nimrod land-of and— with-the-sword Assyria land-of

וְהִצִּיל[c] מֵאַשּׁוּר כִּי־ יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ
he-treads and-when in-land-of–us he-comes when from-Assyria and-he-shall-deliver

בִּגְבוּלֵנוּ׃ 6 וְהָיָה | שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים
many peoples in-midst-of Jacob remnant-of then-he-shall-be in-border–us

כְּטַל מֵאֵת יְהוָה כִּרְבִיבִים עֲלֵי־ עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־ יְקַוֶּה
he-delays not which vegetation on like-showers Yahweh from-with like-dew

לְאִישׁ וְלֹא יְיַחֵל לִבְנֵי אָדָם׃ 7 וְהָיָה שְׁאֵרִית
remnant-of and-he-shall-be man for-children-of he-waits and-not for-man

יַעֲקֹב בַּגּוֹיִם בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּאַרְיֵה בְּבַהֲמוֹת
among-beasts-of like-lion *many* peoples in-midst-of among-the-nations Jacob

יַעַר כִּכְפִיר בְּעֶדְרֵי־ צֹאן אֲשֶׁר אִם[b] עָבַר
he-passes-through if which sheep among-flocks-of like-young-lion forest

וְרָמַס וְטָרַף וְאֵין מַצִּיל׃
and-he-treads-down and-he-tears-in-pieces and-there-is-not one-delivering

8 תָּרֹם יָדְךָ עַל־ כָּל־ צָרֶיךָ וְכָל־
she-shall-be-high hand–you over adversaries–of–you and-all-of

אֹיְבֶיךָ יִכָּרֵתוּ׃ 9 וְהָיָה בַיּוֹם־ הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה
ones-being-hostile-to–you they-shall-be-cut-off and-he-will-be the-that in-the-day declaration-of

מַקְרֵב סוּסֶיךָ וְהִכְרַתִּי יְהוָה נְאֻם־
from-midst–of–you horses–of–you and-I-will-cut-off Yahweh declaration-of

וְהַאֲבַדְתִּי מַרְכְּבֹתֶיךָ׃ 10 וְהִכְרַתִּי עָרֵי אַרְצֶךָ
and-I-will-destroy chariots–of–you and-I-will-cut-off cities-of land-of–you

וְהָרַסְתִּי כָּל־ מִבְצָרֶיךָ׃ 11 וְהִכְרַתִּי כְּשָׁפִים
and-I-shall-break-down all-of strongholds–of–you and-I-will-cut-off sorceries

וְלֹא יִהְיוּ־ לָךְ מְעוֹנְנִים׃ 12 וְהִכְרַתִּי
not they-shall-be to–you and-ones-telling-fortunes from-hand–of–you and-I-will-cut-off

מִיָּדֶךָ וּמַצֵּבוֹתֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ פְּסִילֶיךָ
from-midst–of–you and-stone-pillars–of–you carved-images–of–you

וְלֹא־ תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ 13 וְנָתַשְׁתִּי
and-not you-shall-bow-down more to-work-of hands–of–you and-I-will-uproot

אֲשֵׁרֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ׃ 14 וְעָשִׂיתִי
Asherahs–of–you from-midst–of–you and-I-will-destroy cities–of–you and-I-will-do

And they shall dwell secure, for now he
shall be great
to the ends of the earth.
5 And he shall be their peace.

When the Assyrian comes into our land
and treads in our palaces,
then we will raise against him seven
shepherds
and eight princes of men;
6 they shall shepherd the land of Assyria
with the sword,
and the land of Nimrod at its entrances;
and he shall deliver us from the Assyrian
when he comes into our land
and treads within our border.

A Remnant Shall Be Delivered

7 Then the remnant of Jacob shall be
in the midst of many peoples
like dew from the LORD,
like showers on the grass,
which delay not for a man
nor wait for the children of man.
8 And the remnant of Jacob shall be among
the nations,
in the midst of many peoples,
like a lion among the beasts of the forest,
like a young lion among the flocks of
sheep,
which, when it goes through, treads down
and tears in pieces, and there is none to
deliver.
9 Your hand shall be lifted up over your
adversaries,
and all your enemies shall be cut off.

10 And in that day, declares the LORD,
I will cut off your horses from among
you
and will destroy your chariots;
11 and I will cut off the cities of your land
and throw down all your strongholds;
12 and I will cut off sorceries from your hand,
and you shall have no more tellers of
fortunes;
13 and I will cut off your carved images
and your pillars from among you,
and you shall bow down no more
to the work of your hands;
14 and I will root out your Asherah images
from among you
and destroy your cities.
15 And in anger and wrath I will execute
vengeance

5:5 c והצילנו has been proposed
5:7 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אם־

on the nations that did not obey.

The Indictment of the LORD

6 Hear what the LORD says:
Arise, plead your case before the mountains,
and let the hills hear your voice.
2 Hear, you mountains, the indictment of the LORD,
and you enduring foundations of the earth,
for the LORD has an indictment against his people,
and he will contend with Israel.
3 "O my people, what have I done to you?
How have I wearied you? Answer me!
4 For I brought you up from the land of Egypt
and redeemed you from the house of slavery,
and I sent before you Moses,
Aaron, and Miriam.
5 O my people, remember what Balak king of Moab devised,
and what Balaam the son of Beor answered him,
and what happened from Shittim to Gilgal,
that you may know the righteous acts of the LORD."

What Does the LORD Require?

6 "With what shall I come before the LORD,
and bow myself before God on high?
Shall I come before him with burnt offerings,
with calves a year old?
7 Will the LORD be pleased with[1] thousands of rams,
with ten thousands of rivers of oil?
Shall I give my firstborn for my transgression,
the fruit of my body for the sin of my soul?"
8 He has told you, O man, what is good;
and what does the LORD require of you
but to do justice, and to love kindness,[2]
and to walk humbly with your God?

Destruction of the Wicked

9 The voice of the LORD cries to the city—
and it is sound wisdom to fear your name:
"Hear of the rod and of him who appointed it![3]
10 Can I forget any longer the treasures[4] of wickedness in the house of the wicked,
and the scant measure that is accursed?
11 Shall I acquit the man with wicked scales
and with a bag of deceitful weights?

[1] Or *Will the LORD accept* [2] Or *steadfast love* [3] The meaning of the Hebrew is uncertain [4] Or *Are there still treasures*

בְּאַף וּבְחֵמָה נָקָם אֶת־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמֵעוּ׃
they-obeyed not that the-nations with vengeance and-in-wrath in-nose

6 1 שִׁמְעוּ־ נָא אֵת אֲשֶׁר־ יְהוָה אֹמֵר קוּם רִיב אֶת־
with plead-a-case arise saying Yahweh what — please hear

הֶהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת קוֹלֶךָ׃ 2 שִׁמְעוּ הָרִים
mountains hear voice-of-you the-hills and-let-them-hear the-mountains

אֶת־ רִיב יְהוָה וְהָאֵתָנִים מוֹסְדֵי אָרֶץ כִּי רִיב
legal-dispute for earth foundations-of and-the-constant Yahweh indictment-of —

לַיהוָה עִם־ עַמּוֹ וְעִם־ יִשְׂרָאֵל יִתְוַכָּח׃ 3 עַמִּי
people-of-me he-will-contend Israel and-with people-of-him against to-Yahweh

מֶה־ עָשִׂיתִי לָךְ וּמָה הֲלְאֵתִיךָ עֲנֵה בִי׃ 4 כִּי
for with-me answer I-have-wearied-you and-how to-you I-have-done what

הָעֱלִתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִבֵּית עֲבָדִים
slavery and-from-house-of Egypt from-land-of I-brought-up-you

פְּדִיתִיךָ וָאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ אֶת־ מֹשֶׁה אַהֲרֹן וּמִרְיָם׃
and-Miriam Aaron Moses — before-you and-I-sent I-redeemed-you

5 עַמִּי זְכָר־ נָא מַה־ יָּעַץ בָּלָק מֶלֶךְ מוֹאָב
Moab king-of Balak he-planned what please remember people-of-me

וּמָה־ עָנָה אֹתוֹ בִלְעָם בֶּן־ בְּעוֹר מִן־ הַשִּׁטִּים עַד־
to the-Shittim from Beor son-of Balaam —him he-answered and-what

הַגִּלְגָּל לְמַעַן דַּעַת צִדְקוֹת יְהוָה׃ 6 בַּמֶּה אֲקַדֵּם
I-shall-I-come-before with-what Yahweh righteousnesses-of to-know so-that the-Gilgal

יְהוָה אִכָּף לֵאלֹהֵי מָרוֹם הַאֲקַדְּמֶנּוּ
?-I-shall-approach-him on-high *to-God-of* I-shall-bow-myself-down Yahweh

בְּעוֹלוֹת בַּעֲגָלִים בְּנֵי שָׁנָה׃ 7 הֲיִרְצֶה
Yahweh ?-he-will-be-pleased year sons-of with-calves with-offerings

יְהוָה בְּאַלְפֵי אֵילִים בְּרִבְבוֹת נַחֲלֵי־ שָׁמֶן הַאֶתֵּן
?-I-shall-give oil rivers-of with-ten-thousands-of rams with-thousands-of

בְּכוֹרִי פִּשְׁעִי פְּרִי בִטְנִי חַטַּאת נַפְשִׁי׃
soul-of-me sin-of womb-of-me fruit-of transgression-of-me firstborn-of-me

8 הִגִּיד לְךָ אָדָם מַה־ טּוֹב וּמָה־ יְהוָה דּוֹרֵשׁ מִמְּךָ כִּי
but from-you requiring Yahweh and-what good what man to-you he-has-told

אִם־ עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהַצְנֵעַ לֶכֶת עִם־
with to-walk and-to-do-humbly kindness and-to-love justice to-do if

אֱלֹהֶיךָ׃ 9 קוֹל יְהוָה לָעִיר יִקְרָא וְתוּשִׁיָּה יִרְאֶה
he-sees and-sound-wisdom he-cries to-the-city Yahweh voice-of *God-of-you*

שְׁמֶךָ שִׁמְעוּ מַטֶּה וּמִי יְעָדָהּ׃ 10 עוֹד הַאֵשׁ
?-there-is longer he-appointed-her and-who rod hear name-of-you

בֵּית רָשָׁע אֹצְרוֹת רֶשַׁע וְאֵיפַת רָזוֹן זְעוּמָה׃
being-accursed scantiness and-ephah-of wickedness treasures-of wicked-one house-of

11 הַאֶזְכֶּה בְּמֹאזְנֵי רֶשַׁע וּבְכִיס אַבְנֵי מִרְמָה׃
deceit stones-of and-with-bag-of wickedness with-scales-of ?-I-regard-as-pure

וְיֹשְׁבֶיהָ חָמָס מָלְאוּ עֲשִׁירֶיהָ אֲשֶׁר 12
and-ones-inhabiting-of-her violence they-are-full rich-ones-of-her which

דִּבְּרוּ־ וְגַם־ 13 בְּפִיהֶם׃ רְמִיָּה וּלְשׁוֹנָם שֶׁקֶר
therefore-also in-mouth-of-them deceit and-tongue-of-them lie they-speak

אַתָּה 14 חַטֹּאתֶךָ׃ עַל־ הַשְׁמֵם לְהַכּוֹתֶךָ הֶחֱלֵיתִי אֲנִי
you sins-of-you over to-make-desolate to-strike-you I-shall-make-grieve I

בְּקִרְבֶּךָ וְיִשְׁחֲךָ תִּשְׁבָּע וְלֹא תֹאכַל
in-midst-of-you and-emptiness-of-you you-shall-be-satisfied but-not you-shall-eat

לַחֶרֶב תְּפַלֵּט וַאֲשֶׁר תְּפַלֵּיט וְלֹא תַסִּג וְתַסֵּג
to-the-sword you-rescue and-what you-shall-preserve but-not and-you-shall-put-away

אֶתֵּן׃ אַתָּה 15 תִּדְרֹךְ־ אַתָּה תִּקְצוֹר וְלֹא תִזְרַע וְלֹא
you-shall-tread you you-shall-reap but-not you-shall-sow you I-will-give

יַיִן׃ תִּשְׁתֶּה־ וְלֹא־ תִירוֹשׁ וְשֶׁמֶן תָּסוּךְ וְלֹא
wine you-shall-drink but-not and-wine oil you-shall-anoint-yourself but-not olive

אַחְאָב בֵּית־ כֹּל וְכֹל עָמְרִי מַעֲשֵׂה חֻקּוֹת וַיִּשְׁתַּמֵּר 16
Ahab house-of work-of and-all-of Omri statutes-of and-he-is-kept

לְשַׁמָּה תִּתִּי אֹתְךָ לְמַעַן בְּמֹעֲצוֹתָם וַתֵּלְכוּ c
to-desolation —you to-set-me so-that in-counsels-of-them and-you-have-walked

תִּשָּׂאוּ׃ g עַמִּי תְּשֹׁאת לְשֵׁרְקָה וְחֶרְפַּת וְיֹשְׁבֶיהָ
you-shall-bear people-of-me so-scorn-of to-hiss and-ones-inhabiting-of-her

7 1 אֲלַלַי לִי כִּי הָיִיתִי כְּאָסְפֵי־ קַיִץ כְּעֹלְלֹת
as-gleanings-of summer-fruit as-gatherings-of I-am for —me woe

נַפְשִׁי׃ אִוְּתָה בִּכּוּרָה לֶאֱכֹל אֶשְׁכֹּל אֵין־ בָּצִיר
soul-of-me she-desires first-fig to-eat cluster there-is-not grape

בָּאָדָם וְיָשָׁר חָסִיד מִן־ הָאָרֶץ אָבַד 2
among-the-mankind and-upright-one the-earth from godly-one he-has-perished

אָחִיהוּ אִישׁ אֶת־ יְאָרְבוּ לְדָמִים כֻּלָּם אֵין
brother-of-him — man they-lie-in-wait *for-blood* all-of-them there-is-not

שָׁאֵל הַשֹּׂר לְהֵיטִיב כַּפַּיִם לְהָרַע עַל־ 3 חֵרֶם׃ יָצוּדוּ
asking the-prince to-do-well hands the-evil-one on net they-hunt

נַפְשׁוֹ הַוַּת דֹּבֵר וְהַגָּדוֹל בַּשֹּׁלֻם וְהַשֹּׁפֵט
soul-of-him desire-of one-speaking and-the-great-one on-the-bribe and-the-one-judging

הוּא יְעַבְּתוּהָ׃ וַ 4 טוֹבָם כְּחֻדֶּק יָשָׁר
he and-they-weave-together-her good-thing-of-them like-brier upright-one

בָּאָה פְּקֻדָּתְךָ מְצַפֶּיךָ יוֹם מִמְסוּכָה
she-has-come punishment-of-you ones-watching-of-you day-of from-thorn-hedge

אַל־ תַּאֲמִינוּ בְרֵעַ אַל־ 5 מְבוּכָתָם׃ תִּהְיֶה עַתָּה
not in-neighbor trust-you not confusion-of-them she-is now

חֵיקֶךָ שְׁמֹר פִּתְחֵי־ מִשֹּׁכֶבֶת בְּאַלּוּף תִּבְטְחוּ
doors-of guard bosom-of-you from-one-lying-of in-friend have-you-confidence

קָמָה בַּת אָב מְנַבֵּל בֵּן־ כִּי־ 6 פִיךָ׃
rising-up daughter father treating-with-contempt son for mouth-of-you

12 Your[1] rich men are full of violence;
your inhabitants speak lies,
and their tongue is deceitful in their mouth.
13 Therefore I strike you with a grievous blow,
making you desolate because of your sins.
14 You shall eat, but not be satisfied,
and there shall be hunger within you;
you shall put away, but not preserve,
and what you preserve I will give to the sword.
15 You shall sow, but not reap;
you shall tread olives, but not anoint yourselves with oil;
you shall tread grapes, but not drink wine.
16 For you have kept the statutes of Omri,[2]
and all the works of the house of Ahab;
and you have walked in their counsels,
that I may make you a desolation, and your[3] inhabitants a hissing;
so you shall bear the scorn of my people."

Wait for the God of Salvation

7 Woe is me! For I have become
as when the summer fruit has been gathered,
as when the grapes have been gleaned:
there is no cluster to eat,
no first-ripe fig that my soul desires.
2 The godly has perished from the earth,
and there is no one upright among mankind;
they all lie in wait for blood,
and each hunts the other with a net.
3 Their hands are on what is evil, to do it well;
the prince and the judge ask for a bribe,
and the great man utters the evil desire of his soul;
thus they weave it together.
4 The best of them is like a brier,
the most upright of them a thorn hedge.
The day of your watchmen, of your punishment, has come;
now their confusion is at hand.
5 Put no trust in a neighbor;
have no confidence in a friend;
guard the doors of your mouth
from her who lies in your arms;[4]
6 for the son treats the father with contempt,
the daughter rises up against her mother,

[1] Hebrew *whose* [2] Hebrew *For the statutes of Omri are kept*
[3] Hebrew *its* [4] Hebrew *bosom*

6:16 c perhaps read וּתלֶךְ and cf. verse 9, BHS note a
6:16 g probably read תִּשָּׂא and cf. verse 9, BHS note a

the daughter-in-law against her mother-in-law;
a man's enemies are the men of his own house.

7 But as for me, I will look to the LORD;
I will wait for the God of my salvation;
my God will hear me.

8 Rejoice not over me, O my enemy;
when I fall, I shall rise;
when I sit in darkness,
the LORD will be a light to me.

9 I will bear the indignation of the LORD
because I have sinned against him,
until he pleads my cause
and executes judgment for me.
He will bring me out to the light;
I shall look upon his vindication.

10 Then my enemy will see,
and shame will cover her who said to me,
"Where is the LORD your God?"
My eyes will look upon her;
now she will be trampled down
like the mire of the streets.

11 A day for the building of your walls!
In that day the boundary shall be far extended.

12 In that day they[1] will come to you,
from Assyria and the cities of Egypt,
and from Egypt to the River,
from sea to sea and from mountain to mountain.

13 But the earth will be desolate
because of its inhabitants,
for the fruit of their deeds.

14 Shepherd your people with your staff,
the flock of your inheritance,
who dwell alone in a forest
in the midst of a garden land;[2]
let them graze in Bashan and Gilead
as in the days of old.

15 As in the days when you came out of the land of Egypt,
I will show them[3] marvelous things.

16 The nations shall see and be ashamed of all their might;
they shall lay their hands on their mouths;
their ears shall be deaf;

17 they shall lick the dust like a serpent,
like the crawling things of the earth;
they shall come trembling out of their strongholds;
they shall turn in dread to the LORD our God,

[1] Hebrew *he* [2] Hebrew *of Carmel* [3] Hebrew *him*

אֹיְבִי בַּחֲמֹתָהּ כַּלָּה בְּאִמָּהּ
ones-being-hostile-to against-mother-of-her daughter-in-law against-mother-of-her

אִישׁ אַנְשֵׁי בֵיתוֹ׃ 7 וַאֲנִי בַּיהוָה אֲצַפֶּה אוֹחִילָה לֵאלֹהֵי
men-of man house-of-him but-I I-will-look on-Yahweh I-will-wait *for-God-of*

יִשְׁעִי יִשְׁמָעֵנִי אֱלֹהָי׃ 8 אַל־ תִּשְׂמְחִי
salvation-of-me he-will-hear-me *God-of-me* not rejoice-you

אֹיַבְתִּי לִי כִּי נָפַלְתִּי קָמְתִּי כִּי־ אֵשֵׁב
ones-being-hostile-to-me as-to-me when I-fall I-shall-rise when I-sit

בַּחֹשֶׁךְ יְהוָה אוֹר לִי׃ 9 זַעַף יְהוָה אֶשָּׂא כִּי
in-the-darkness Yahweh light to-me rage-of Yahweh I-shall-bear because

חָטָאתִי לוֹ עַד אֲשֶׁר יָרִיב רִיבִי וְעָשָׂה
I-have-sinned against-him until that he-pleads cause-of-me and-he-does

מִשְׁפָּטִי יוֹצִיאֵנִי לָאוֹר אֶרְאֶה בְּצִדְקָתוֹ׃
judgment-of-me he-will-bring-out-me to-the-light I-shall-look on-vindication-of-him

בּוּשָׁה אֹיַבְתִּי וּתְכַסֶּהָ 10 וְתֵרֶא
shame ones-being-hostile-to-me and-she-will-cover-her then-she-will-see

הָאֹמְרָה אֵלַי אַיּוֹ a יְהוָה אֱלֹהָיִךְ עֵינַי תִּרְאֶינָּה
the-one-saying where-he Yahweh *God-of-you* eyes-of-me they-will-look

בָּהּ עַתָּה תִּהְיֶה לְמִרְמָס כְּטִיט חוּצוֹת׃ 11 יוֹם לִבְנוֹת
now she-will-be to-trampling like-mire-of streets day to-build

גְּדֵרַיִךְ יוֹם הַהוּא יִרְחַק־ חֹק׃ 12 יוֹם הוּא
walls-of-you that day he-shall-be-far the-that day boundary then-to-you

וְעַד־ וְעָרֵי מָצוֹר וּלְמִנְּצוֹר אַשּׁוּר וְעָרֵי מִצְרַיִם וְלִמְנִי b יָבוֹא
and-to Egypt and-to-from Egypt and-cities-of Assyria to-from he-will-come

הָאָרֶץ וְהָיְתָה 13 הָהָר׃ וְהָר וְיָם מִיָּם וְנָהָר
the-earth but-she-will-be the-mountain and-mountain from-sea and-sea River

רְעָה 14 מַעַלְלֵיהֶם׃ מִפְּרִי יוֹשְׁבֶיהָ לִשְׁמָמָה עַל־
shepherd deeds-of-them from-fruit-of ones-inhabiting-of-her on to-desolation

עַמֶּךָ בִּשְׁבְטֶךָ צֹאן נַחֲלָתֶךָ שֹׁכְנִי לְבָדָד
people-of-you with-staff-of-you flock-of inheritance-of-you one-dwelling-of alone

יַעַר בְּתוֹךְ כַּרְמֶל יִרְעוּ בָשָׁן וְגִלְעָד כִּימֵי עוֹלָם׃
forest in-midst-of Carmel let-them-graze Bashan and-Gilead as-days-of ancient-time

כִּימֵי 15 מִצְרָיִם אַרְאֶנּוּ מֵאֶרֶץ צֵאתְךָ
as-days-of to-go-out-you from-land-of Egypt I-will-show-him

מִכֹּל יִרְאוּ 16 גּוֹיִם וְיֵבֹשׁוּ נִפְלָאוֹת׃
from-all-of they-shall-see nations and-they-shall-be-ashamed ones-being-marvelous

גְּבוּרָתָם יָשִׂימוּ יָד עַל־ פֶּה אָזְנֵיהֶם תֶּחֱרַשְׁנָה׃
might-of-them they-shall-lay hand on mouth ears-of-them they-shall-be-deaf

יְלַחֲכוּ 17 עָפָר כַּנָּחָשׁ כְּזֹחֲלֵי אֶרֶץ יִרְגְּזוּ
they-shall-lick dust like-the-serpent like-ones-crawling-of earth they-shall-tremble

מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶם אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִפְחֲדוּ
from-strongholds-of-them to Yahweh *God-of-us* they-shall-dread

7:10 a read אַיֵּה ?
7:12 b יבואו has been proposed; cf. Septuagint

וְיִרְאוּ מִמֶּךָּ׃ 18 מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן
and-they-shall-be-in-fear from-you who God like-you pardoning iniquity

וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא־ הֶחֱזִיק
and-passing over transgression for-remnant-of inheritance-of-him not he-grasps

לָעַד אַפּוֹ כִּי־ חָפֵץ חֶסֶד הוּא׃
for-evermore nose-of-him because delighted-one-of steadfast-love he

יָשׁוּב 19 יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ
he-will-do-again he-will-have-mercy-us he-will-tread-down iniquities-of-us

וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־ חַטֹּאתָם׃ 20 תִּתֵּן אֱמֶת
and-you-will-cast in-depths-of sea all-of sins-of-them you-will-put faithfulness

לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ
to-Jacob steadfast-love to-Abraham as you-have-sworn to-fathers-of-us

מִימֵי קֶדֶם׃
from-days-of old-time

and they shall be in fear of you.

God's Steadfast Love and Compassion

18 Who is a God like you, pardoning iniquity
and passing over transgression
for the remnant of his inheritance?
He does not retain his anger forever,
because he delights in steadfast love.
19 He will again have compassion on us;
he will tread our iniquities underfoot.
You will cast all our[1] sins
into the depths of the sea.
20 You will show faithfulness to Jacob
and steadfast love to Abraham,
as you have sworn to our fathers
from the days of old.

[1] Hebrew *their*

Nahum | נחום

1 An oracle concerning Nineveh. The book of the vision of Nahum of Elkosh.

God's Wrath Against Nineveh

2 The LORD is a jealous and avenging God;
the LORD is avenging and wrathful;
the LORD takes vengeance on his adversaries
and keeps wrath for his enemies.
3 The LORD is slow to anger and great in power,
and the LORD will by no means clear the guilty.
His way is in whirlwind and storm,
and the clouds are the dust of his feet.
4 He rebukes the sea and makes it dry;
he dries up all the rivers;
Bashan and Carmel wither;
the bloom of Lebanon withers.
5 The mountains quake before him;
the hills melt;
the earth heaves before him,
the world and all who dwell in it.
6 Who can stand before his indignation?
Who can endure the heat of his anger?
His wrath is poured out like fire,
and the rocks are broken into pieces by him.
7 The LORD is good,
a stronghold in the day of trouble;
he knows those who take refuge in him.
8 But with an overflowing flood
he will make a complete end of the adversaries,[1]
and will pursue his enemies into darkness.
9 What do you plot against the LORD?
He will make a complete end;
trouble will not rise up a second time.
10 For they are like entangled thorns,
like drunkards as they drink;
they are consumed like stubble fully dried.
11 From you came one
who plotted evil against the LORD,
a worthless counselor.
12 Thus says the LORD,
"Though they are at full strength and many,
they will be cut down and pass away.
Though I have afflicted you,
I will afflict you no more.
13 And now I will break his yoke from off you

[1] Hebrew *of her place*

1:3 וּגְדַל־ ק
1:3 c move ˚ here; cf. Septuagint
1:8 b Septuagint, τοὺς ἐπεγειρομένους ; Aquila, ἀπὸ ἀνισταμένων ; Theodotion, following Hieronymus, *consurgentibus ei*; 5th part of Origen's Hexapla, following Hieronymus, *a consurgentibus illi*; read בְּקָמָיו

1 1 מַשָּׂא נִינְוֵה סֵפֶר חֲזוֹן נַחוּם הָאֶלְקֹשִׁי׃ 2 אֵל קַנָּא
oracle-of Nineveh book-of vision Nahum the-Elkosh God jealous

וְנֹקֵם יְהוָה נֹקֵם וּבַעַל חֵמָה יְהוָה נֹקֵם לְצָרָיו
and-avenging Yahweh avenging Yahweh and-master-of wrath taking-vengeance for-adversaries-of-him

וְנוֹטֵר הוּא לְאֹיְבָיו׃ יְהוָה
and-keeping he to-ones-being-hostile-to-him Yahweh

3 יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־כֹּחַ וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה
Yahweh long-of nostrils and-great-of power and-to-acquit not he-will-acquit

יְהוָה c בְּסוּפָה וּבִשְׂעָרָה דַּרְכּוֹ וְעָנָן אֲבַק רַגְלָיו׃
Yahweh in-storm-wind in-storm way-of-him and-cloud dust-of feet-of-him

4 גּוֹעֵר בַּיָּם וַיְבִשֵּׁהוּ וְכָל־ הַנְּהָרוֹת הֵחֱרִיב
rebuking on-the-sea and-he-makes-dry-him and-all-of the-rivers he-dries-up

אֻמְלַל בָּשָׁן וְכַרְמֶל וּפֶרַח לְבָנוֹן אֻמְלָל׃ 5 הָרִים
he-withers Bashan and-Carmel and-blossom-of Lebanon he-withers mountains

רָעֲשׁוּ מִמֶּנּוּ וְהַגְּבָעוֹת הִתְמוֹגָגוּ וַתִּשָּׂא הָאָרֶץ מִפָּנָיו
from-him they-quake from-before-him the-earth and-she-raises they-melt and-the-hills

וְתֵבֵל וְכָל־ יֹשְׁבֵי בָהּ׃ 6 לִפְנֵי זַעְמוֹ מִי
and-world and-all-of ones-dwelling-of in-her before indignation-of-him who

יֻעַמַּוד וּמִי יָקוּם בַּחֲרוֹן אַפּוֹ חֲמָתוֹ נִתְּכָה
she-is-poured-out and-who he-stands in-blaze-of nose-of-her wrath-of-him

כָּאֵשׁ וְהַצֻּרִים נִתְּצוּ מִמֶּנּוּ׃ 7 טוֹב יְהוָה לְמָעוֹז
like-the-fire and-the-rocks they-are-shattered from-him good Yahweh stronghold—

בְּיוֹם צָרָה וְיֹדֵעַ חֹסֵי בּוֹ׃ 8 וּבְשֶׁטֶף
in-day-of trouble and-knowing ones-taking-refuge-of in-him but-with-torrent

עֹבֵר כָּלָה יַעֲשֶׂה מְקוֹמָהּ b וְאֹיְבָיו
going-over complete-end he-will-make place-of-her and-ones-being-hostile-to-him

יְרַדֵּף־ חֹשֶׁךְ׃ 9 מַה־ תַּחְשְׁבוּן אֶל־ יְהוָה כָּלָה הוּא
he-will-pursue darkness what you-plot against Yahweh complete-end he

עֶשֶׂה לֹא־ תָקוּם פַּעֲמַיִם צָרָה׃ 10 כִּי עַד־ סִירִים סְבֻכִים
making not she-will-rise two-times trouble for to thorns *being-entangled*

וּכְסָבְאָם סְבוּאִים אֻכְּלוּ כְּקַשׁ יָבֵשׁ
and-like-drink-of-them ones-being-drunk they-are-consumed like-stubble dry

מִמֵּךְ 11 יָצָא חֹשֵׁב עַל־ יְהוָה רָעָה מָלְיָעַל׃
from-you he-came-out one-plotting against Yahweh evil worthlessness

יֹעֵץ בְּלִיָּעַל׃ כֹּה | 12 אָמַר יְהוָה אִם־ שְׁלֵמִים
one-giving-counsel-of worthlessness thus he-says Yahweh though *whole*

וְכֵן רַבִּים וְכֵן נָגְזוּ וְעָבַר
and-thus *many* and-thus they-will-be-cut-off and-he-will-pass-away

וְעִנִּיתִךְ לֹא אֲעַנֶּךָּ עוֹד׃ 13 וְעַתָּה אֶשְׁבֹּר
though-I-have-afflicted-you not I-will-afflict-you more and-now I-will-break

מֹטֵהוּ a מֵעָלֶיךָ וּמוֹסְרֹתַיִךְ אֲנַתֵּק׃
bar-of-him from-on-you and-bonds-of-you I-will-burst

14 וְצִוָּה יְהוָה עָלֶיךָ לֹא־ יִזָּרַע
and-he-has-given-commandment about-you Yahweh not he-shall-be-sown

מִשְּׁמֶךָ עוֹד b מִבֵּית אֱלֹהֶיךָ אַכְרִית פֶּסֶל
from-name-of-you more from-house-of gods-of-you I-will-cut-off carved-image

וּמַסֵּכָה אָשִׂים קִבְרְךָ כִּי קַלּוֹתָ׃
and-cast-image I-will-make for grave-of-you you-are-vile

2 1 הִנֵּה עַל־ הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ
behold upon the-mountains feet-of one-bringing-good-news one-proclaiming

שָׁלוֹם חֻגִּי יְהוּדָה חַגֵּיךְ שַׁלְּמִי נְדָרָיִךְ כִּי לֹא
peace keep-a-feast Judah feasts-of-you fulfill vows-of-you for not

יוֹסִיף עוֹד לַעֲבָר־ בָּךְ בְּלִיַּעַל כֻּלֹּה
he-shall-do-again again through-you to-pass worthless-person whole-of-him

נִכְרַת׃ 2 עָלָה מֵפִיץ עַל־ פָּנַיִךְ נָצוֹר מְצָרָה
he-is-cut-off he-has-come-up against one-scattering *face-of-you* to-guard fortification

צַפֵּה־ דָּרֶךְ חַזֵּק מָתְנַיִם אַמֵּץ כֹּחַ מְאֹד׃ 3 כִּי
watch road make-strong loins make-firm strength very for

שָׁב יְהוָה אֶת־ גְּאוֹן יַעֲקֹב כִּגְאוֹן יִשְׂרָאֵל כִּי
he-is-restoring Yahweh — majesty-of Jacob as-majesty-of Israel for

בָּקְקוּם בֹּקְקִים וְזִמֹּרֵיהֶם שִׁחֵתוּ׃
they-have-emptied-them ones-emptying and-branches-of-them they-have-ruined

4 מָגֵן גִּבֹּרָיו אַנְשֵׁי־ חַיִל מְאָדָּם מִתְלַעִים
shield-of mighty-ones-of-him men-of being-dyed-red army *being-clothed-in-scarlet*

בְּאֵשׁ־ פְּלָדוֹת הָרֶכֶב בְּיוֹם הֲכִינוֹ וְהַבְּרֹשִׁים
with-fire-of *metal* the-chariot on-day-of to-establish-him and-the-cypresses

הָרֶכֶב יִתְהוֹלְלוּ בַּחוּצוֹת 5 יִזְכֹּר הָרְעָלוּ׃
the-chariot they-act-like-a-madman through-the-streets he-remembers they-are-brandished

כַּלַּפִּידִם מַרְאֵיהֶן בָּרְחֹבוֹת יִשְׁתַּקְשְׁקוּן
like-the-torches appearances-of-them through-the-open-squares they-rush-to-and-fro

יִכָּשְׁלוּ אַדִּירָיו יְרוֹצְצוּ׃ 6 יִזְכֹּר כַּבְּרָקִים
they-stumble excellent-ones-of-him they-dart he-remembers *like-the-lightning*

הַסֹּכֶךְ׃ וְהֻכַן c חוֹמָתָהּ יְמַהֲרוּ בַּהֲלָכֻתָם
the-mantelet and-he-is-set-in-place wall-of-her they-hasten *in-going-of-them*

נָמוֹג׃ 7 שַׁעֲרֵי הַנְּהָרוֹת נִפְתָּחוּ וְהֵהֵיכָל
he-melts-away and-the-palace they-are-opened the-rivers gates-of

וְאַמְהֹתֶיהָ a הָעֲלָתָה גֻלְּתָה a 8 וְהֻצַּב
and-female-slaves-of-her she-is-made-to-go-up she-is-uncovered and-he-is-fixed

וְנִינְוֵה 9 לִבְבֵהֶן׃ עַל־ מִתְפּוֹפֵף יוֹנִים כְּקוֹל מְנַהֲגוֹת
and-Nineveh heart-of-them on *beating* doves like-sound-of moaning

עֲמְדוּ עִמְדוּ נָסִים b וְהֵמָּה הָיָא מִימֵי מַיִם כִּבְרֵכַת־
stand stand fleeing and-they her from-days-of waters like-pool-of

and will burst your bonds apart."

14 The LORD has given commandment about you:
"No more shall your name be perpetuated;
from the house of your gods I will cut off
the carved image and the metal image.
I will make your grave, for you are vile."

15 *1* Behold, upon the mountains, the feet of him
who brings good news,
who publishes peace!
Keep your feasts, O Judah;
fulfill your vows,
for never again shall the worthless pass
through you;
he is utterly cut off.

The Destruction of Nineveh

2 The scatterer has come up against you.
Man the ramparts;
watch the road;
dress for battle;[2]
collect all your strength.

2 For the LORD is restoring the majesty of
Jacob
as the majesty of Israel,
for plunderers have plundered them
and ruined their branches.

3 The shield of his mighty men is red;
his soldiers are clothed in scarlet.
The chariots come with flashing metal
on the day he musters them;
the cypress spears are brandished.

4 The chariots race madly through the streets;
they rush to and fro through the squares;
they gleam like torches;
they dart like lightning.

5 He remembers his officers;
they stumble as they go,
they hasten to the wall;
the siege tower[3] is set up.

6 The river gates are opened;
the palace melts away;

7 its mistress[4] is stripped;[5] she is carried off,
her slave girls lamenting,
moaning like doves
and beating their breasts.

8 Nineveh is like a pool
whose waters run away.[6]
"Halt! Halt!" they cry,

1 Ch 2:1 in Hebrew *2* Hebrew *gird your loins* *3* Or *the mantelet* *4* The meaning of the Hebrew word rendered *its mistress* is uncertain *5* Or *exiled* *6* Compare Septuagint; the meaning of the Hebrew is uncertain

---

1:13 a מַטֵּהוּ has been proposed; cf. Septuagint, Vulgate; another, מֹטָה
1:14 b excise hemistichus?
2:1 בַּהֲלִיכָתָם ק׳ 2:6 לְעֶבְרֵי־ ק׳
2:6 c read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, חוֹמָתָהּ
2:8 a-a probably corrupted: וְהֻצְּאָה גֻלְּתָה בַּעֲלָתָה has been proposed; another: הוּצָאָה בגלות רבעלה 2:9 b probably delete

but none turns back.
9 Plunder the silver,
plunder the gold!
There is no end of the treasure
or of the wealth of all precious things.
10 Desolate! Desolation and ruin!
Hearts melt and knees tremble;
anguish is in all loins;
all faces grow pale!
11 Where is the lions' den,
the feeding place of the young lions,
where the lion and lioness went,
where his cubs were, with none to disturb?
12 The lion tore enough for his cubs
and strangled prey for his lionesses;
he filled his caves with prey
and his dens with torn flesh.
13 Behold, I am against you, declares the LORD of hosts, and I will burn your[1] chariots in smoke, and the sword shall devour your young lions. I will cut off your prey from the earth, and the voice of your messengers shall no longer be heard.

Woe to Nineveh

3 Woe to the bloody city,
all full of lies and plunder—
no end to the prey!
2 The crack of the whip, and rumble of the wheel,
galloping horse and bounding chariot!
3 Horsemen charging,
flashing sword and glittering spear,
hosts of slain,
heaps of corpses,
dead bodies without end—
they stumble over the bodies!
4 And all for the countless whorings of the prostitute,
graceful and of deadly charms,
who betrays nations with her whorings,
and peoples with her charms.
5 Behold, I am against you,
declares the LORD of hosts,
and will lift up your skirts over your face;
and I will make nations look at your nakedness
and kingdoms at your shame.
6 I will throw filth at you

[1] Hebrew *her*

וְאֵין מַפְנֶה׃ 10 בְּזוּז כֶּסֶף בְּזוּ זָהָב וְאֵין
and-there-is-not gold plunder silver plunder one-turning-back but-there-is-not

קֵצֶה לַתְּכוּנָה כָּבֵד מִכֹּל כְּלֵי חֶמְדָּה׃ 11 בּוּקָה
emptiness desire object-of from-all-of wealth to-the-arrangement end

וּמְבוּקָה וּמְבֻלָּקָה וְלֵב נָמֵס וּפֶקֶ֫ת בִּרְכַּיִם
knees and-trembling-of melting-away and-heart and-ruin and-desolation

וְחַלְחָלָה בְּכָל־ מָתְנַיִם וּפְנֵי כֻלָּם קִבְּצוּ פָּארוּר׃
paleness they-gather all-of-them *and-face-of* loins in-all-of and-anguish

12 אַיֵּה מְעוֹן אֲרָיוֹת וּמִרְעֵה הַ֫כְּפִירִים אֲשֶׁר
where to-the-young-lions he and-pasture-of lions dwelling-place-of where

הָלַךְ אַרְיֵה לָבִיא שָׁם גּוּר אַרְיֵה וְאֵין מַחֲרִיד׃
one-making-afraid and-there-is-not lion cub-of there lioness lion he-went

13 אַרְיֵה טֹרֵף בְּדֵי גְרוֹתָיו וּמְחַנֵּק לְלִבְאֹתָיו
for-lionesses-of-him and-strangling cubs-of-him on-enough-of tearing lion

וַיְמַלֵּא־ טֶ֫רֶף חֹרָיו וּמְעֹנֹתָיו טְרֵפָה׃ 14 הִנְנִי אֵלַיִךְ
against-you behold-I torn-flesh and-dens-of-him holes-of-him prey and-he-filled

נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְהִבְעַרְתִּי בֶעָשָׁן רִכְבָּהּ
chariot-of-her in-the-smoke and-I-will-burn hosts Yahweh-of declaration-of

וּכְפִירַיִךְ תֹּאכַל חָרֶב וְהִכְרַתִּי מֵאֶרֶץ
from-earth and-I-will-cut-off sword she-shall-devour and-young-lions-of-you

טַרְפֵּךְ וְלֹא־ יִשָּׁמַע עוֹד קוֹל מַלְאָכֶיהָ׃ b
messengers-of-you voice-of longer he-shall-be-heard and-not prey-of-you

3 1 הוֹי עִיר דָּמִים כֻּלָּהּ כַּחַשׁ פֶּ֫רֶק מָלְאָה לֹא יָמִישׁ
he-removes not full plunder lie all-of-her *blood* city-of woe

טָרֶף׃ 2 קוֹל שׁוֹט וְקוֹל רַעַשׁ אוֹפָן וְסוּס דֹּהֵר
galloping and-horse wheel rumble and-sound-of whip sound-of prey

וּמֶרְכָּבָה מְרַקֶּדָה׃ 3 פָּרָשׁ מַעֲלֶה וְלַהַב חֶרֶב וּבְרַק
and-lightning-of sword and-flash-of bringing-up horsemen bounding and-chariot

חֲנִית וְרֹב חָלָל וְכֹבֶד פֶּגֶר וְאֵין קֵצֶה
end and-there-is-not corpse and-mass-of slain-ones and-multitude spear

לַגְוִיָּה יִכָּשְׁלוּ בִּגְוִיָּתָם׃ c 4 מֵרֹב זְנוּנֵי
whorings-of from-multitude-of on-dead-body-of-them they-stumble to-the-dead-body

זוֹנָה טוֹבַת חֵן בַּעֲלַת כְּשָׁפִים הַמֹּכֶרֶת גּוֹיִם
nations the-one-selling sorceries mistress-of grace good-of one-prostituting

בְּזְנוּנֶיהָ וּמִשְׁפָּחוֹת בְּכְשָׁפֶיהָ׃ 5 הִנְנִי אֵלַיִךְ
against-you behold-I with-sorcery-of-her and-clans with-whorings-of-her

נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְגִלִּיתִי שׁוּלַיִךְ עַל־
over skirts-of-you and-I-will-make-revealed hosts Yahweh-of declaration-of

פָּנַיִךְ וְהֶרְאֵיתִי גּוֹיִם מַעְרֵךְ וּמַמְלָכוֹת
face-of-you and-I-will-make-look nations nakedness-of-you and-kingdoms

קְלוֹנֵךְ׃ 6 וְהִשְׁלַכְתִּי עָלַיִךְ שִׁקֻּצִים
shame-of-you and-I-will-throw at-you detestable-things

2:14 b Septuagint, τὰ ἔργα σου ; מַלְאַכְתֵּךְ has been proposed; cf. Targums, Vulgate; but perhaps read, לְבִיאֵךְ
3:3 וְכָשְׁלוּ ק
3:3 c read בַּגְוִיּוֹת

וְנִבַּלְתִּיךְ וְשַׂמְתִּיךְ כִּרְאִי׃ 7 וְהָיָה
and-I-will-treat-with-contempt–you and-I-will-make–you as-sight and-he-will-be

כָּל־ רֹאַיִךְ יִדֹּד מִמֵּךְ וְאָמַר שָׁדְדָה
all-of ones-looking-of–you he-will-flee from–you and-he-will-say she-is-devastated

נִינְוֵה מִי יָנוּד לָהּ מֵאַיִן אְבַקֵּשׁ מְנַחֲמִים לָךְ׃
Nineveh who he-will-grieve for–her from-where I-shall-seek ones-comforting for–you

8 הֲתֵיטִבִי מִנָּא אָמוֹן הַיּוֹשְׁבָה בַּיְאֹרִים מַיִם סָבִיב
all-around *water* by-the-Nile the-one-sitting more-than-No-amon ?-you-make-good

a עָצְמָהּ כּוּשׁ 9 חוֹמָתָהּ׃ d מִיָּם יָם b חֵיל כָּוּשׁ וּמִצְרַיִם אֵין־ קֵצֶה פּוּט וְלוּבִים הָיוּ בְּעֶזְרָתֵךְ׃
strength–her Cush wall-of–her from-sea sea rampart-of that to–her with-help-of–you they-were and-Libyans Put end and-there-is-not and-Egypt

10 גַּם־ הִיא לַגֹּלָה הָלְכָה בַּשֶּׁבִי גַּם עֹלְלֶיהָ
also she to-the-exile she-went in-the-captivity also children-of–her

וְעַל־ חוּצוֹת כָּל־ בְּרֹאשׁ יֻרְטְשׁוּ
and-over streets all-of at-head-of they-were-dashed-to-pieces

וְכָל־ גּוֹרָל יַדּוּ נִכְבַּדֶּיהָ
and-all-of lot they-cast ones-being-honored-of–her

תִּהְיִי תִּשְׁכְּרִי אַתְּ 11 גַּם־ בַּזְּקִים׃ רֻחְקוּ
you-shall-be you-will-be-drunk you also in-the-bonds they-were-bound

כָּל־ 12 מֵאוֹיֵב׃ מָעוֹז תְּבַקְשִׁי אַתְּ גַּם־ מָעוּז נַעֲלָמָה
all-of from-one-being-hostile refuge you-will-seek you also hiding-yourself

מִבְצָרַיִךְ תְּאֵנִים עִם־ בְּכוּרִים אִם־ יִנָּעוּ וְנָפְלוּ
then-they-fall they-are-shaken if first-ripe-figs with fig-trees fortresses-of–you

עַל־ פִּי אוֹכֵל׃ 13 הִנֵּה עַמֵּךְ נָשִׁים בְּקִרְבֵּךְ
on mouth-of one-eating behold army-of–you women in-midst-of–you

לְאֹיְבַיִךְ פָּתוֹחַ נִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי אַרְצֵךְ
to-ones-being-hostile-to–you to-open they-are-opened gates-of land-of–you

d בְּרִיחָיִךְ׃ 14 מֵי מָצוֹר שְׁאָבִי־ לָךְ אֵשׁ אָכְלָה
bars-of–you *water-of* siege draw for–you fire she-has-devoured

חַזְקִי מִבְצָרַיִךְ בֹּאִי בַטִּיט וּרְמָסִי בַּחֹמֶר הַחֲזִיקִי
strengthen fortifications-of–you go in-the-clay and-tread on-the-mortar take-hold

חֶרֶב תַּכְרִיתֵךְ אֵשׁ תֹּאכְלֵךְ שָׁם 15 מַלְבֵּן׃
sword she-will-cut-off–you fire she-shall-devour–you there brick-mold

תֹּאכְלֵךְ כַּיֶּלֶק הִתְכַּבְּדִי כַּיֶּלֶק
she-shall-devour–you like-the-young-locust multiply-yourselves like-the-young-locust

הִתְכַּבְּדִי כָּאַרְבֶּה׃ 16 הִרְבֵּית רָכְלַיִךְ מִכּוֹכְבֵי
multiply-yourself like-the-locust you-increased ones-trading-of–you more-than-stars-of

כָּאַרְבֶּה 17 מִנְזָרַיִךְ׃ וַיָּעַף יֶלֶק פָּשַׁט הַשָּׁמָיִם
like-the-locust princes-of–you and-he-flies he-strips young-locust the-heavens

בַּגְּדֵרוֹת הַחוֹנִים גְּבִי כְּגוֹב וְטַפְסְרַיִךְ
on-the-pens the-ones-encamping locusts like-locust-swarm-of and-officials-of–you

and treat you with contempt
and make you a spectacle.

7 And all who look at you will shrink from you and say,
"Wasted is Nineveh; who will grieve for her?"
Where shall I seek comforters for you?

8 Are you better than Thebes[1]
that sat by the Nile,
with water around her,
her rampart a sea,
and water her wall?

9 Cush was her strength;
Egypt too, and that without limit;
Put and the Libyans were her[2] helpers.

10 Yet she became an exile;
she went into captivity;
her infants were dashed in pieces
at the head of every street;
for her honored men lots were cast,
and all her great men were bound in chains.

11 You also will be drunken;
you will go into hiding;
you will seek a refuge from the enemy.

12 All your fortresses are like fig trees
with first-ripe figs—
if shaken they fall
into the mouth of the eater.

13 Behold, your troops
are women in your midst.
The gates of your land
are wide open to your enemies;
fire has devoured your bars.

14 Draw water for the siege;
strengthen your forts;
go into the clay;
tread the mortar;
take hold of the brick mold!

15 There will the fire devour you;
the sword will cut you off.
It will devour you like the locust.
Multiply yourselves like the locust;
multiply like the grasshopper!

16 You increased your merchants
more than the stars of the heavens.
The locust spreads its wings and flies away.

17 Your princes are like grasshoppers,
your scribes[3] like clouds of locusts
settling on the fences

[1] Hebrew *No-amon* [2] Hebrew *your* [3] Or *marshals*

3:8 b read חִילָהּ ; cf. most versions
3:8 d Vulgate (Septuagint, Syriac put copula before), *aquae*; read מַיִם
3:9 a Septuagint (Syriac, Targum manuscripts, Vulgate), ἡ ἰσχὺς αὐτῆς ; read עָצְמָהּ
3:13 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יְ —

i n a day of cold—
when the sun rises, they fly away;
no one knows where they are.

18 Your shepherds are asleep,
O king of Assyria;
your nobles slumber.
Your people are scattered on the
mountains
with none to gather them.
19 There is no easing your hurt;
your wound is grievous.
All who hear the news about you
clap their hands over you.
For upon whom has not come
your unceasing evil?

בְּיֹום קָרָה שֶׁמֶשׁ זָרְחָה b וְנוֹדַד וְלֹא־ b נוֹדַע מְקוֹמֹו
place-of-him he-is-known and-not and-he-flees she-rises sun cold in-day-of

אַיָּם׃ 18 נָמוּ רֹעֶיךָ מֶלֶךְ אַשּׁוּר יִשְׁכְּנוּ
they-dwell Assyria king-of ones-shepherding-of-you they-sleep where-them

הֶהָרִים עַל־ עַמְּךָ נָפֹשׁוּ אַדִּירֶיךָ
the-mountains on people-of-you they-are-scattered noble-ones-of-you

וְאֵין מְקַבֵּץ׃ 19 אֵין־ כֶּהָה לְשִׁבְרֶךָ נַחְלָה
and-there-is-not one-gathering there-is-not easing —breach-of-you being-grievous

מַכָּתֶךָ כָּל שִׁמְעֵי שִׁמְעֲךָ תָּקְעוּ כַף עָלֶיךָ כִּי
for over-you hand they-clap report-of-you ones-hearing-of all-of wound-of-you

עַל־ מִי לֹא־ עָבְרָה רָעָתְךָ תָּמִיד׃
continually evil-of-you she-has-passed not whom upon

3:17 b–b read ונודדו לא, but perhaps add (cf. meter) (ו)נודד

Habakkuk | חבקוק

1 הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה חֲבַקּוּק הַנָּבִיא׃ 2 עַד־ אָנָה יְהוָה
Yahweh when until the-prophet Habakkuk he-saw that the-oracle

שִׁוַּעְתִּי וְלֹא תִשְׁמָע אֶזְעַק אֵלֶיךָ חָמָס וְלֹא
and-not violence to-you I-cry you-will-hear and-not I-shall-cry-for-help

תוֹשִׁיעַ׃ 3 לָמָּה תַרְאֵנִי אָוֶן וְעָמָל תַּבִּיט
you-look-upon and-trouble iniquity you-make-see-me why you-will-save

וְשֹׁד וְחָמָס לְנֶגְדִּי וַיְהִי רִיב וּמָדוֹן יִשָּׂא׃
he-rises-up and-contention strife and-he-is before-me and-violence and-destruction

4 עַל־ כֵּן תָּפוּג תּוֹרָה וְלֹא־ יֵצֵא לָנֶצַח מִשְׁפָּט כִּי
for justice for-eternity he-goes-out and-not law she-is-paralyzed thus upon

רָשָׁע מַכְתִּיר אֶת־ הַצַּדִּיק עַל־ כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט
justice he-goes-out thus upon the-righteous — surrounding wicked-one

מְעֻקָּל׃ 5 רְאוּ בַגּוֹיִם וְהַבִּיטוּ וְהִתַּמְהוּ תְּמָהוּ כִּי־
for be-astounded and-wonder and-see among-the-nations look being-perverted

פֹּעַל [c] פֹּעֵל בְּימֵיכֶם לֹא תַאֲמִינוּ כִּי יְסֻפָּר׃ 6 כִּי־ הִנְנִי
behold-I for he-was-told if you-believe not in-days-of-you doing work

מֵקִים אֶת־ הַכַּשְׂדִּים הַגּוֹי הַמַּר וְהַנִּמְהָר הַהוֹלֵךְ
the-walking and-the-being-hasty the-bitter the-nation the-Chaldeans — raising-up

לְמֶרְחֲבֵי־ אֶרֶץ לָרֶשֶׁת מִשְׁכְּנוֹת לֹא־ לוֹ׃ 7 אָיֹם
dreaded to-him not dwelling-places to-take-possession earth to-breadths-of

וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וּשְׂאֵתוֹ יֵצֵא׃
he-goes-out and-dignity-of-him justice-of-him from-him he and-being-feared

וְחַדּוּ סוּסָיו מִנְּמֵרִים וְקַלּוּ 8
and-they-are-fierce horses-of-him more-than-leopards and-they-are-swift

פָּרָשָׁיו פָּרָשָׁיו וּפָשׁוּ עֶרֶב מִזְּאֵבֵי
horsemen-of-him and-they-press-proudly evening more-than-wolves-of

וּפָרָשָׁיו מֵרָחוֹק יָבֹאוּ יָעֻפוּ כְּנֶשֶׁר חָשׁ לֶאֱכוֹל׃
to-devour hastening like-eagle they-fly they-come from-afar and-horsemen-of-him

9 כֻּלָּהּ לְחָמָס יָבוֹא מְגַמַּת פְּנֵיהֶם קָדִימָה
forward-DIR faces-of-them horde-of he-comes for-violence all-of-him

וַיֶּאֱסֹף יִתְקַלָּס בַּמְּלָכִים 10 וְהוּא שֵׁבִי׃ כַּחוֹל
and-he-gathered at-the-kings and-he captive like-the-sand

וְרֹזְנִים מִבְצָר יִשְׂחָק לְכָל־ הוּא לוֹ מִשְׂחָק יִרְעָג
and-ones-ruling he-laughs fortress to-every-of he to-him laughter

רוּחַ [b] חָלַף אָז 11 וַיַּעֲבֹר׃ וַיְכַלֵּכְדָהּ
wind he-sweeps-by then and-he-takes-her earth and-he-heaps-up

הֲלוֹא 12 לֵאלֹהוֹ׃ כֹּחוֹ זוּ וְאָשֵׁם וַיַּעֲבֹר
?-not for-god-of-him might-of-him which and-he-is-guilty and-he-passes-on

אַתָּה מִקֶּדֶם יְהוָה אֱלֹהַי קְדֹשִׁי לֹא נָמוּת
we-shall-die not Holy-One-of-me *God-of-me* Yahweh from-everlasting you

1 The oracle that Habakkuk the prophet saw.

Habakkuk's Complaint

2 O LORD, how long shall I cry for help,
and you will not hear?
Or cry to you "Violence!"
and you will not save?
3 Why do you make me see iniquity,
and why do you idly look at wrong?
Destruction and violence are before me;
strife and contention arise.
4 So the law is paralyzed,
and justice never goes forth.
For the wicked surround the righteous;
so justice goes forth perverted.

The LORD's Answer

5 "Look among the nations, and see;
wonder and be astounded.
For I am doing a work in your days
that you would not believe if told.
6 For behold, I am raising up the Chaldeans,
that bitter and hasty nation,
who march through the breadth of the earth,
to seize dwellings not their own.
7 They are dreaded and fearsome;
their justice and dignity go forth from themselves.
8 Their horses are swifter than leopards,
more fierce than the evening wolves;
their horsemen press proudly on.
Their horsemen come from afar;
they fly like an eagle swift to devour.
9 They all come for violence,
all their faces forward.
They gather captives like sand.
10 At kings they scoff,
and at rulers they laugh.
They laugh at every fortress,
for they pile up earth and take it.
11 Then they sweep by like the wind and go on,
guilty men, whose own might is their god!"

Habakkuk's Second Complaint

12 Are you not from everlasting,
O LORD my God, my Holy One?
We shall not die.

1:5 c Septuagint adds ἐγώ ; cf. Syriac; perhaps insert אֲנִי , or better, read אֶפְעַל because of meter

1:11 b probably read כְּרוּחַ

O LORD, you have ordained them as a judgment,
and you, O Rock, have established them for reproof.
13 You who are of purer eyes than to see evil
and cannot look at wrong,
why do you idly look at traitors
and remain silent when the wicked swallows up
the man more righteous than he?
14 You make mankind like the fish of the sea,
like crawling things that have no ruler.
15 He[1] brings all of them up with a hook;
he drags them out with his net;
he gathers them in his dragnet;
so he rejoices and is glad.
16 Therefore he sacrifices to his net
and makes offerings to his dragnet;
for by them he lives in luxury,[2]
and his food is rich.
17 Is he then to keep on emptying his net
and mercilessly killing nations forever?

2 I will take my stand at my watchpost
and station myself on the tower,
and look out to see what he will say to me,
and what I will answer concerning my complaint.

The Righteous Shall Live by His Faith

2 And the LORD answered me:

"Write the vision;
make it plain on tablets,
so he may run who reads it.
3 For still the vision awaits its appointed time;
it hastens to the end—it will not lie.
If it seems slow, wait for it;
it will surely come; it will not delay.

4 "Behold, his soul is puffed up; it is not upright within him,
but the righteous shall live by his faith.[3]

5 "Moreover, wine[4] is a traitor,
an arrogant man who is never at rest.[5]
His greed is as wide as Sheol;
like death he has never enough.
He gathers for himself all nations

[1] That is, the wicked foe [2] Hebrew *his portion is fat*
[3] Or *faithfulness* [4] Masoretic Text; Dead Sea Scroll *wealth*
[5] The meaning of the Hebrew of these two lines is uncertain

יְהוָה לְמִשְׁפָּט שַׂמְתּוֹ וְצוּר לְהוֹכִיחַ
Yahweh to-judgment you-have-set-him and-Rock to-reprove

יְסַדְתּוֹ׃ 13 טְהוֹר עֵינַיִם מֵרְאוֹת רָע וְהַבִּיט
you-have-established-him eyes pure-one-of more-than-to-see evil and-to-look

אֵל־ עָמָל לֹא תוּכָל תַּבִּיט לָמָּה בּוֹגְדִים
at trouble not you-are-able you-look why ones-being-treacherous

מִמֶּנּוּ׃ תַּחֲרִישׁ בְּבַלַּע רָשָׁע צַדִּיק
more-than-him you-keep-silent when-to-swallow-up wicked-one righteous-one

14 וַתַּעֲשֶׂה אָדָם כִּדְגֵי הַיָּם כְּרֶמֶשׂ לֹא־ מֹשֵׁל
and-you-make mankind like-fish-of the-sea like-creeping-thing not one-ruling

בּוֹ׃ 15 כֻּלּוֹ בְּחַכָּה הֶעֱלָה יְגָרֵהוּ
among-him all-of-him with-fish-hook he-brings-up he-drags-out-him

בְּחֶרְמוֹ וְיֹאסְפֵהוּ בְּמִכְמַרְתּוֹ עַל־ כֵּן יִשְׂמַח
with-net-of-him and-he-gathers-him in-fishing-net-of-him upon thus he-rejoices

וְיָגֵל׃ 16 עַל־ כֵּן יְזַבֵּחַ לְחֶרְמוֹ וִיקַטֵּר
and-he-is-glad upon thus he-sacrifices to-net-of-him and-he-made-goes-up-in-smoke

לְמִכְמַרְתּוֹ כִּי בָהֶמָּה שְׁמֶן חֶלְקּוֹ וּמַאֲכָלוֹ
and-food-of-him portion-of-him fat by-them for to-fishing-net-of-him

בְּרֹאָה׃ 17 הַעַל כֵּן יָרִיק חַרְמּוֹ וְתָמִיד לַהֲרֹג גּוֹיִם
rich ?-upon thus he-is-to-empty net-of-him and-continually to-kill nations

לֹא יַחְמוֹל׃
he-has-mercy not

2 1 עַל־ מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמֹדָה וְאֶתְיַצְּבָה עַל־ מָצוֹר
at watchpost-of-me I-will-stand and-I-station-myself on stronghold

וַאֲצַפֶּה לִרְאוֹת מַה־ יְדַבֵּר בִּי וּמָה אָשִׁיב
and-I-will-look-out to-see what he-will-speak with-me and-what I-will-return

עַל־ תּוֹכַחְתִּי׃ 2 וַיַּעֲנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר כְּתֹב חָזוֹן
about argument-of-me and-he-answered-me Yahweh and-he-said write vision

וּבְאֵר עַל־ הַלֻּחוֹת לְמַעַן יָרוּץ קוֹרֵא בּוֹ׃ 3 כִּי עוֹד חָזוֹן
and-explain on the-tablets so-that he-runs one-calling-out in-him for still vision

לַמּוֹעֵד וְיָפֵחַ לַקֵּץ וְלֹא יְכַזֵּב אִם־ יִתְמַהְמָהּ
for-the-appointed-time and-he-pants to-the-end and-not he-will-lie if he-tarries

חַכֵּה־ לּוֹ כִּי־ בֹא יָבֹא לֹא יְאַחֵר׃ 4 הִנֵּה עֻפְּלָה
wait for-him for he-will-come to-come not he-will-delay behold proud

לֹא־ יָשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ
she-is-upright not soul-of-him in-him but-righteous-one by-faithfulness-of-him

יִחְיֶה׃ 5 וְאַף כִּי־ הַיַּיִן בּוֹגֵד גֶּבֶר יָהִיר וְלֹא
he-shall-live and-also that the-wine one-being-treacherous man arrogant and-not

יִנְוֶה אֲשֶׁר הִרְחִיב כִּשְׁאוֹל נַפְשׁוֹ וְהוּא כַּמָּוֶת
like-the-death and-he soul-of-him as-Sheol he-has-made-wide who he-is-at-rest

וְלֹא יִשְׂבָּע וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו כָּל־ הַגּוֹיִם וַיְקַבֵּץ
and-he-gathers the-nations all-of for-him and-he-gathers he-has-enough and-not

אֲלֵיהֶם כֻּלָּם עָלָיו מָשָׁל
to-him all-of all-of-them against-him taunt

הֲלוֹא־ 6 אֵלֶּה הָעַמִּים: כָּל־
?-not these the-peoples all-of

וְיֹאמַר f לוֹ חִידוֹת e וּמְלִיצָה יִשָּׂאוּ
and-he-says for-him riddles with-aphorism they-shall-take-up

הוֹי
woe

הַמַרְבֶּה לֹא־ לוֹ עַד־ מָתַי וּמַכְבִּיד עָלָיו
on-him and-one-making-heavy when until to-him not the-one-making-much

עַבְטִיט: 7 הֲלוֹא פֶּתַע יָקוּמוּ נֹשְׁכֶיךָ
pledges ?-not instant they-will-arise ones-being-a-debtor-of-you

וְיִקְצוּ מְזַעְזְעֶיךָ וְהָיִיתָ לְמִשִּׁסָּה לָמוֹ:
and-they-awake ones-making-tremble-of-you then-you-will-be to-spoils for-them

כִּי 8 אַתָּה שָׁלַלְתָּ גּוֹיִם רַבִּים יִשְׁלְלוּךָ כָּל־
because you you-have-plundered nations *many* they-shall-plunder-you all-of

וְכָל־ קִרְיָה אֶרֶץ וְחֲמַס־ אָדָם מִדְּמֵי יֶתֶר עַמִּים
and-all-of city earth and-violence-of man *from-blood-of* peoples remnant-of

לְבֵיתוֹ רָע בֹּצַע בֹּצֵעַ הוֹי 9 בָּהּ: יֹשְׁבֵי
for-house-of-him evil gain one-gaining-unjustly woe in-her ones-dwelling-of

רָע: מִכַּף־ לְהִנָּצֵל קִנּוֹ בְּמָרוֹם לָשׂוּם
harm from-hand-of to-be-safe nest-of-him on-the-high-place to-set

רַבִּים עַמִּים קְצוֹת־ לְבֵיתֶךָ בֹּשֶׁת יָעַצְתָּ 10
many peoples to-cut-off for-house-of-you shame you-have-planned

וְכָפִיס תִּזְעָק מִקִּיר אֶבֶן כִּי־ 11 נַפְשֶׁךָ: וְחוֹטֵא c
and-beam she-will-cry-out from-wall stone for life-of-you and-one-forfeiting

וְכוֹנֵן בְּדָמִים עִיר בִּנָּה הוֹי 12 יַעֲנֶנָּה: מֵעֵץ
and-he-founds *with-blood* town building woe he-will-answer-her from-wood

וְיִיגְעוּ צְבָאוֹת יְהוָה מֵאֵת הִנֵּה הֲלוֹא 13 בְּעַוְלָה: קִרְיָה
that-they-labor hosts Yahweh-of from— behold ?-not on-injustice city

יְעֵפוּ: וְלְאֻמִּים אֵשׁ בְּדֵי־ רִיק בְּדֵי־ עַמִּים
they-become-weary vanity on-enough-of and-nations fire on-enough-of peoples

כַּמַּיִם יְהוָה כְּבוֹד אֶת־ לָדַעַת הָאָרֶץ תִּמָּלֵא כִּי 14
as-the-waters Yahweh glory-of — to-know the-earth she-will-be-filled for

מְסַפֵּחַ רֵעֵהוּ מַשְׁקֵה יְהוֹי 15 b יָם: עַל־ יְכַסּוּ
pouring-out neighbor-of-him one-making-drink-of woe sea over they-cover

חֲמָתְךָ וְאַף שַׁכֵּר לְמַעַן הַבֵּיט עַל־ מְעוֹרֵיהֶם:
nakedness-of-them at to-look in-order to-make-drunk and-also wrath-of-you

שָׂבַעְתָּ 16 קָלוֹן מִכָּבוֹד שְׁתֵה גַם־ אַתָּה
you-will-have-your-fill shame away-from-glory drink also you

וְהֵעָרֵל תִּסּוֹב עָלֶיךָ כּוֹס יְמִין
and-expose-your-uncircumcision she-shall-go-around to-you cup-of right-hand-of

יְהוָה וְקִיקְלוֹן עַל־ כְּבוֹדֶךָ: 17 כִּי חֲמַס לְבָנוֹן
Yahweh and-disgrace upon glory-of-you for violence-of Lebanon

יְכַסֶּךָּ וְשֹׁד בְּהֵמוֹת יְחִיתָן מִדְּמֵי
he-will-cover-you and-destruction-of beasts he-terrified-them *from-blood-of*

and collects as his own all peoples."

Woe to the Chaldeans

6 Shall not all these take up their taunt against
him, with scoffing and riddles for him, and say,

"Woe to him who heaps up what is not his
own—
for how long?—
and loads himself with pledges!"
7 Will not your debtors suddenly arise,
and those awake who will make you
tremble?
Then you will be spoil for them.
8 Because you have plundered many nations,
all the remnant of the peoples shall
plunder you,
for the blood of man and violence to the
earth,
to cities and all who dwell in them.

9 "Woe to him who gets evil gain for his house,
to set his nest on high,
to be safe from the reach of harm!
10 You have devised shame for your house
by cutting off many peoples;
you have forfeited your life.
11 For the stone will cry out from the wall,
and the beam from the woodwork
respond.

12 "Woe to him who builds a town with blood
and founds a city on iniquity!
13 Behold, is it not from the LORD of hosts
that peoples labor merely for fire,
and nations weary themselves for nothing?
14 For the earth will be filled
with the knowledge of the glory of the
LORD
as the waters cover the sea.

15 "Woe to him who makes his neighbors
drink—
you pour out your wrath and make them
drunk,
in order to gaze at their nakedness!
16 You will have your fill of shame instead of
glory.
Drink, yourself, and show your
uncircumcision!
The cup in the LORD's right hand
will come around to you,
and utter shame will come upon your
glory!
17 The violence done to Lebanon will
overwhelm you,
as will the destruction of the beasts that
terrified them,

2:6 e וְיָחוּדוּ has been proposed
2:6 f read, with Dead Sea Scrolls, Septuagint, ויאמרו
2:10 c Dead Sea Scrolls, וחוטי ; בְּחַטֵּא has been proposed; another, וְחַטָּאתָ or וְחַטֹּא ; cf. Proverbs 20:2
2:14 b Dead Sea Scrolls, הים ; cf. Graecus originalis, αὐτούς = עליהם

for the blood of man and violence to the earth,
to cities and all who dwell in them.

18 "What profit is an idol
when its maker has shaped it,
a metal image, a teacher of lies?
For its maker trusts in his own creation
when he makes speechless idols!
19 Woe to him who says to a wooden thing,
Awake;
to a silent stone, Arise!
Can this teach?
Behold, it is overlaid with gold and silver,
and there is no breath at all in it.
20 But the LORD is in his holy temple;
let all the earth keep silence before him."

Habakkuk's Prayer

3 A prayer of Habakkuk the prophet, according to Shigionoth.

2 O LORD, I have heard the report of you,
and your work, O LORD, do I fear.
In the midst of the years revive it;
in the midst of the years make it known;
in wrath remember mercy.
3 God came from Teman,
and the Holy One from Mount Paran.
Selah
His splendor covered the heavens,
and the earth was full of his praise.
4 His brightness was like the light;
rays flashed from his hand;
and there he veiled his power.
5 Before him went pestilence,
and plague followed at his heels.[1]
6 He stood and measured the earth;
he looked and shook the nations;
then the eternal mountains were scattered;
the everlasting hills sank low.
His were the everlasting ways.
7 I saw the tents of Cushan in affliction;
the curtains of the land of Midian did tremble.
8 Was your wrath against the rivers,
O LORD?
Was your anger against the rivers,
or your indignation against the sea,
when you rode on your horses,
on your chariot of salvation?
9 You stripped the sheath from your bow,

[1] Hebrew *feet*

2:18 c–c read יצרו ; dittography
3:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —

אָדָם֙ וַחֲמַס־ אֶ֣רֶץ קִרְיָ֔ה וְכָל־ יֹשְׁבֵ֖י בָּ֑הּ׃ 18 מָה־
what in–her ones-dwelling-of and-all-of city earth and-violence-of man

הוֹעִ֤יל פֶּ֙סֶל֙ כִּֽי־ יְצָרוֹ֔ פְּסָלוֹ֙ מַסֵּכָ֔ה
cast-image one-forming-of–him he-carved–him when idol he-profits

וּמֹרֶ֕ה שֶׁ֥קֶר כִּֽי־ בָטַ֛ח יֹצֵ֥ר c יָצַ֖ר c יִצְרוֹ֑ c עָלָֽיו׃
on–him what-is-formed-of–him one-forming he-trusts for lie and-one-teaching

לַעֲשׂ֥וֹת אֱלִילִ֖ים אִלְּמִֽים׃ 19 הוֹי֙ אֹמֵ֣ר לָעֵ֔ץ הָקִ֖יצָה
awake to-the-wooden-thing saying woe mute idols to-make

עוּרִ֣י לְאֶ֤בֶן דּוּמָם֙ הֽוּא֙ יוֹרֶ֔ה הִנֵּה־ הוּא֙ תָּפ֣וּשׂ זָהָ֔ב
gold being-covered he behold he-teaches he silence to-stone-of be-awake

וְכָל־ וְכָל־ רוּחַ֙ אֵ֣ין בְּקִרְבּ֔וֹ׃ 20 וַיהוָ֖ה בְּהֵיכַ֣ל
in-temple-of but-Yahweh in-midst-of–him there-is-not breath and-any-of and-silver

קָדְשׁ֑וֹ הַ֥ס מִפָּנָ֖יו כָּל־ הָאָֽרֶץ׃
the-earth all-of from-before–him silence holiness-of–him

3 1 תְּפִלָּ֥ה לַחֲבַקּ֖וּק הַנָּבִ֑יא עַ֖ל שִׁגְיֹנֹֽת׃ 2 יְהוָ֕ה
Yahweh Shigionoth according-to the-prophet to-Habakkuk prayer

שָׁמַ֥עְתִּי שִׁמְעֲךָ֖ יָרֵ֑אתִי יְהוָ֕ה פָּעָלְךָ֖ בְּקֶ֣רֶב שָׁנִ֔ים
years in-midst-of work-of–you Yahweh I-fear report-of–you I-have-heard

חַיֵּ֥הוּ בְקֶ֣רֶב שָׁנִ֔ים תּוֹדִ֖יעַ בְּרֹ֣גֶז רַחֵֽם׃
to-have-mercy in-wrath you-are-to-make-known years in-midst-of cause-to-live–him

תִּזְכֹּֽר׃ 3 אֱלוֹהַ a מִתֵּימָ֣ן יָבֹ֔וא וְקָד֥וֹשׁ
and-Holy-One he-came from-Teman God you-are-to-remember

הוֹדֹ֖ו שָׁמַ֣יִם כִּסָּ֑ה סֶ֥לָה פָּאְרָ֖ן מֵהַר־
splendor-of–him heavens he-covered selah Paran from-Mountain-of

וּתְהִלָּתֹ֖ו תְּהִלָּ֥ה מָלְאָ֛ה הָאָֽרֶץ׃ 4 וְנֹ֥גַהּ
she-was like-the-light and-brightness the-earth she-was-full and-praise-of–him

כָּאֹ֑ור קַרְנַ֥יִם מִיָּדֹ֖ו לֹ֔ו וְשָׁ֥ם חֶבְיֹֽון׃ עֻזֹּֽה׃ 5 לְפָנָ֖יו
before–him power-of–him veil-of and-there to–him from-hand-of–him two-horns

יֶ֣לֶךְ דָּ֔בֶר וְיֵצֵ֖א רֶ֥שֶׁף לְרַגְלָֽיו׃ 6 עָמַ֖ד | וַיְמַדֵּ֑ד
and-he-measured he-stood to-feet-of–him plague and-he-went-out plague he-went

אֶ֣רֶץ רָאָ֔ה וַיִּתַּ֖ר גֹּויִ֑ם וַיִּתְפֹּצְצ֣וּ הַרְרֵי־
mountains-of then-they-were-shattered nations and-he-made-leap he-looked earth

עַ֚ד שַׁחֹ֣ו גִּבְעֹ֔ות עֹולָ֖ם הֲלִיכֹ֣ות עֹולָ֑ם לֹ֖ו׃ 7 תַּחַ֥ת
under to–him everlasting ways-of everlasting hills-of they-sank-low eternity

אָ֖וֶן רָאִ֣יתִי אָהֳלֵ֣י כוּשָׁ֑ן יִרְגְּז֖וּן יְרִיעֹ֥ות אֶֽרֶץ מִדְיָֽן׃
Midian land-of curtains-of they-trembled Cushan tents-of I-saw affliction

הֲבַנְּהָרִ֣ים יְהוָ֗ה חָרָ֤ה אַפְּךָ֙ אִם֙ בַּנְּהָרִ֣ים אַפֶּ֔ךָ אִם־ 8
if nose-of–you against-the-rivers if Yahweh he-was-hot ?-against-rivers

בַּיָּ֔ם עֶבְרָתֶ֑ךָ כִּ֥י תִרְכַּ֖ב עַל־ סוּסֶ֥יךָ
horses-of–you on you-rode when indignation-of–you against-the-sea

מַרְכְּבֹתֶ֖יךָ יְשׁוּעָֽה׃ 9 עָרֹ֥ה תֵעוֹרֹ֖ קַשְׁתֶּ֑ךָ שְׁבֻעֹ֥ות
curses bow-of–you she-was-laid-bare nakedness salvation chariots-of–you

מַטּוֹת אָמַר סֶלָה נְהָרוֹת תִּבְקָע־ אָרֶץ׃ 10 רָאֽוּךָ
they-saw-you earth you-split rivers selah what-is-spoken rods

תְּהוֹם נָתַן עָבַר מַיִם זֶרֶם הָרִים יָחִילוּ
the-deep he-gave he-has-passed-on waters storm-of mountains they-writhed

קוֹלוֹ רוֹם יָדָיו נָשָׂא׃ 11 שֶׁמֶשׁ יָרֵחַ עָמַד
voice-of-him high-of hands-of-him he-lifted-up sun moon he-stood

זְבֻלָּה לְאוֹר יְהַלְּכוּ חִצֶּיךָ לְנֹגַהּ בְּרַק חֲנִיתֶךָ׃
place-DIR to-light-of they-went arrows-of-you to-brightness lightning-of spear-of-you

בְּזַעַם תִּצְעַד־ אָרֶץ בְּאַף תָּדוּשׁ גּוֹיִם׃ 13 יָצָאתָ 12
in-fury you-marched earth in-nose you-threshed nations you-went-out

לִישַׁע עַמֶּךָ מְשִׁיחֶךָ אֶת־ לִישַׁע רֹאשׁ מָחַצְתָּ
for-salvation people-of-you anointed-of-you — for-salvation-of you-crushed

מִבֵּית רָשָׁע עָרוֹת יְסוֹד עַד־ צַוָּאר סֶלָה׃
from-house-of wicked-one to-lay-bare foundation to neck selah

בְּמַטָּיו רֹאשׁ פְּרָזָו יִסְעֲרוּ 14 נָקַבְתָּ
with-rods-of-him head-of warrior-of-him they-were-tempestuous you-pierced

עֲלִיצָתָם כְּמוֹ־ לֶאֱכֹל עָנִי בַּמִּסְתָּר׃
rejoicing-of-them as to-devour poor-one in-the-secret

לַהֲפִיצֵנִי סוּסֶיךָ חֹמֶר מַיִם רַבִּים׃ 16 שָׁמַעְתִּי 15 דָּרַכְתָּ בַיָּם
to-scatter-me horses-of-you surging-of waters *great* I-hear you-trampled in-the-sea

וַתִּרְגַּז בִּטְנִי לְקוֹל צָלְלוּ שְׂפָתַי יָבוֹא רָקָב
and-she-trembles stomach-of-me to-sound they-quiver lips-of-me he-enters rottenness

בַּעֲצָמַי וְתַחְתַּי אֶרְגַּז אֲשֶׁר אָנוּחַ לְיוֹם
in-bones-of-me and-under-me I-tremble when I-will-wait-quietly for-day-of

צָרָה לַעֲלוֹת לְעַם יְגוּדֵנוּ׃ 17 כִּי־ תְאֵנָה לֹא־ תִפְרָח
she-blossoms not fig though he-invades-us to-people to-come-up trouble

וְאֵין יְבוּל בַּגְּפָנִים כִּחַשׁ מַעֲשֵׂה־ זַיִת וּשְׁדֵמוֹת לֹא־
not and-fields olive produce-of he-fails on-the-vines fruit and-there-is-not

עֲשָׂה אֹכֶל גָּזַר מִמִּכְלָה צֹאן וְאֵין בָּקָר
herd and-there-is-not flock from-fold he-cuts-off food he-has-done

בָּרְפָתָיִם׃ 18 וַאֲנִי בַּיהוָה אָעִלֹזָה אָגִילָה בֵּאלֹהֵי יִשְׁעִי׃
salvation-of-me *in-God-of* I-will-rejoice I-will-exult in-Yahweh yet-I in-the-stalls

יְהוִה 19 אֲדֹנָי חֵילִי וַיָּשֶׂם רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת
like-the-deer feet-of-me and-he-sets strength-of-me Lord Yahweh

וְעַל בָּמוֹתַי יַדְרִכֵנִי לַמְנַצֵּחַ
and-on high-places-of-me he-makes-walk-me to-the-one-directing

בִּנְגִינוֹתָי׃
with-stringed-instruments-of-me

calling for many arrows.[1] *Selah*
You split the earth with rivers.
10 The mountains saw you and writhed;
the raging waters swept on;
the deep gave forth its voice;
it lifted its hands on high.
11 The sun and moon stood still in their place
at the light of your arrows as they sped,
at the flash of your glittering spear.
12 You marched through the earth in fury;
you threshed the nations in anger.
13 You went out for the salvation of your people,
for the salvation of your anointed.
You crushed the head of the house of the wicked,
laying him bare from thigh to neck.[2]
Selah
14 You pierced with his own arrows the heads of his warriors,
who came like a whirlwind to scatter me,
rejoicing as if to devour the poor in secret.
15 You trampled the sea with your horses,
the surging of mighty waters.

16 I hear, and my body trembles;
my lips quiver at the sound;
rottenness enters into my bones;
my legs tremble beneath me.
Yet I will quietly wait for the day of trouble
to come upon people who invade us.

Habakkuk Rejoices in the LORD

17 Though the fig tree should not blossom,
nor fruit be on the vines,
the produce of the olive fail
and the fields yield no food,
the flock be cut off from the fold
and there be no herd in the stalls,
18 yet I will rejoice in the LORD;
I will take joy in the God of my salvation.
19 GOD, the Lord, is my strength;
he makes my feet like the deer's;
he makes me tread on my high places.

To the choirmaster: with stringed[3] instruments.

[1] The meaning of the Hebrew line is uncertain
[2] The meaning of the Hebrew line is uncertain
[3] Hebrew *my stringed*

3:14 פְּרָזָיו ק

Zephaniah | צפניה

1 The word of the LORD that came to Zephaniah the son of Cushi, son of Gedaliah, son of Amariah, son of Hezekiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.

The Coming Judgment on Judah

2 "I will utterly sweep away everything
from the face of the earth," declares the LORD.
3 "I will sweep away man and beast;
I will sweep away the birds of the heavens
and the fish of the sea,
and the rubble[1] with the wicked.
I will cut off mankind
from the face of the earth," declares the LORD.
4 "I will stretch out my hand against Judah
and against all the inhabitants of Jerusalem;
and I will cut off from this place the remnant of Baal
and the name of the idolatrous priests along with the priests,
5 those who bow down on the roofs
to the host of the heavens,
those who bow down and swear to the LORD
and yet swear by Milcom,
6 those who have turned back from following the LORD,
who do not seek the LORD or inquire of him."

The Day of the LORD Is Near

7 Be silent before the Lord GOD!
For the day of the LORD is near;
the LORD has prepared a sacrifice
and consecrated his guests.
8 And on the day of the LORD's sacrifice—
"I will punish the officials and the king's sons
and all who array themselves in foreign attire.
9 On that day I will punish
everyone who leaps over the threshold,
and those who fill their master's[2] house
with violence and fraud.
10 "On that day," declares the LORD,
"a cry will be heard from the Fish Gate,
a wail from the Second Quarter,

[1] Or *stumbling blocks* (that is, idols) [2] Or *their Lord's*

1:5 d Lucian's recension of Septuagint (Syriac, Vulgate), κατὰ τοῦ Μελχομ = בְּמַלְכָּם

1 דְּבַר־ יְהוָה | אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ צְפַנְיָהוּ בֶן־ כּוּשִׁי בֶן־
son-of Cushi son-of Zephaniah to he-was that Yahweh word-of

גְּדַלְיָה בֶּן־ אֲמַרְיָה בֶּן־ חִזְקִיָּה בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־ אָמוֹן
Amon son-of Josiah in-days-of Hezekiah son-of Amariah son-of Gedaliah

מֶלֶךְ יְהוּדָה: 2 אָסֹף אָסִיף כֹּל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
the-earth *face-of* from-on everything I-will-remove to-remove Judah king-of

נְאֻם־ יְהוָה: 3 אָסֹף אָדָם וּבְהֵמָה אָסֵף עוֹף־
bird-of I-will-remove and-beast man I-will-remove Yahweh declaration-of

הַשָּׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם וְהַמַּכְשֵׁלוֹת אֶת־ הָרְשָׁעִים
the-wicked — and-the-stumbling-blocks the-sea and-fish-of the-heavens

וְהִכְרַתִּי אֶת־ הָאָדָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה נְאֻם־
declaration-of the-earth *face-of* from-on the-mankind — and-I-will-cut-off

יְהוָה: 4 וְנָטִיתִי יָדִי עַל־ יְהוּדָה וְעַל כָּל־
all-of and-against Judah against hand-of-me and-I-will-stretch-out Yahweh

יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וְהִכְרַתִּי מִן־ הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־
— the-this the-place from and-I-will-cut-off Jerusalem ones-inhabiting-of

שְׁאָר הַבַּעַל אֶת־ שֵׁם הַכְּמָרִים עִם־ הַכֹּהֲנִים: 5 וְאֶת־
and— the-priests with the-priests name-of — the-Baal remnant-of

הַמִּשְׁתַּחֲוִים עַל־ הַגַּגוֹת לְצְבָא הַשָּׁמָיִם וְאֶת־
and— the-heavens to-host-of the-roofs on the-ones-bowing-down

הַמִּשְׁתַּחֲוִים הַנִּשְׁבָּעִים לַיהוָה וְהַנִּשְׁבָּעִים
and-the-ones-swearing to-Yahweh the-ones-swearing the-ones-bowing-down

בְּמַלְכָּם: [d] 6 וְאֶת־ הַנְּסוֹגִים מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַאֲשֶׁר לֹא־
not and-who Yahweh from-after the-ones-turning-back and— by-king-of-them

בִּקְשׁוּ אֶת־ יְהוָה וְלֹא דְרָשֻׁהוּ: 7 הַס מִפְּנֵי אֲדֹנָי
Lord from-before be-silent they-inquire-of-him and-not Yahweh — they-seek

יְהוָה כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה כִּי־ הֵכִין יְהוָה זֶבַח
sacrifice Yahweh he-has-prepared for Yahweh day-of near for Yahweh

הִקְדִּישׁ קְרֻאָיו: 8 וְהָיָה בְּיוֹם זֶבַח
sacrifice-of on-day-of and-he-will-be ones-being-called-of-him he-has-consecrated

יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־ הַשָּׂרִים וְעַל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְעַל כָּל־
all-of and-on the-king sons-of and-on the-officials on and-I-will-punish Yahweh

הַלֹּבְשִׁים מַלְבּוּשׁ נָכְרִי: 9 וּפָקַדְתִּי עַל כָּל־ הַדּוֹלֵג
the-one-leaping every-of on and-I-will-punish foreign clothing the-ones-dressing

עַל־ הַמִּפְתָּן בַּיּוֹם הַהוּא הַמְמַלְאִים בֵּית אֲדֹנֵיהֶם
master-of-them house-of the-ones-filling-up the-that on-the-day the-threshold over

חָמָס וּמִרְמָה: 10 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־
Yahweh declaration-of the-that on-the-day and-he-will-be and-fraud violence

יְהוָה קוֹל צְעָקָה מִשַּׁעַר הַדָּגִים וְיִלָּלָה מִן־ הַמִּשְׁנֶה וְשֶׁבֶר
and-crash the-Second-One from and-wail the-Fish from-Gate-of cry sound-of

גְּדוֹל מֵהַגְּבָעוֹת: 11 הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי הַמַּכְתֵּשׁ כִּי
for the-Mortar ones-inhabiting-of wail from-the-hills great

נִדְמָה כָּל־ עַם כְּנַעַן נִכְרְתוּ כָּל־ נְטֻילֵי
weighings-of all-of they-are-cut-off Canaan people-of all-of he-has-been-destroyed

כָסֶף: 12 וְהָיָה בָּעֵת הַהִיא אֲחַפֵּשׂ אֶת־ יְרוּשָׁלַם
Jerusalem — I-will-search the-that at-the-time and-he-will-be silver

בַּנֵּרוֹת וּפָקַדְתִּי עַל־ הָאֲנָשִׁים הַקְּפָאִים עַל־
on the-ones-thickening the-men on and-I-will-punish with-the-lamps

שִׁמְרֵיהֶם הָאֹמְרִים בִּלְבָבָם לֹא־ יֵיטִיב יְהוָה
Yahweh he-will-do-good not in-heart-of-them the-ones-saying dregs-of-them

וְלֹא יִרָּעַ: 13 וְהָיָה חֵילָם לְמִשָּׁסָה
and-not he-will-do-evil and-he-will-be wealth-of-them to-plunder

וּבָתֵּיהֶם לִשְׁמָמָה וּבָנוּ וְלֹא יֵשֵׁבוּ
they-shall-inhabit and-not houses though-they-build to-waste and-houses-of-them

וְנָטְעוּ כְרָמִים וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת־ יֵינָם: 14 קָרוֹב
near wine-of-them — they-shall-drink and-not vineyards though-they-plant

יוֹם־ יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב וּמַהֵר מְאֹד קוֹל יוֹם יְהוָה
Yahweh day-of sound-of exceedingly and-to-hasten near the-great Yahweh day-of

מַר צוֹרֵחַ שָׁם גִּבּוֹר: 15 יוֹם עֶבְרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם
day-of the-that the-day wrath day-of manly-one there crying-aloud bitter

צָרָה וּמְצוּקָה יוֹם שֹׁאָה וּמְשׁוֹאָה יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם
day-of and-gloom darkness day-of and-devastation ruin day-of and-distress distress

עָנָן וַעֲרָפֶל: 16 יוֹם שׁוֹפָר וּתְרוּעָה עַל הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת
the-fortified the-cities against and-shout horn day-of and-thick-darkness cloud

וְעַל הַפִּנּוֹת הַגְּבֹהוֹת: 17 וַהֲצֵרֹתִי לָאָדָם
to-the-mankind and-I-will-bring-distress *the-lofty* the-corners and-against

וְהָלְכוּ כַּעִוְרִים כִּי לַיהוָה חָטָאוּ
they-have-sinned against-Yahweh because *like-the-blind* so-that-they-shall-walk

וְשֻׁפַּךְ דָּמָם כֶּעָפָר וּלְחֵמָם
and-flesh-of-them like-the-dust blood-of-them and-he-shall-be-poured-out

כַּגִּלָלִים: 18 גַּם־ כַּסְפָּם גַּם־ זְהָבָם לֹא־ יוּכַל
he-shall-be-able not gold-of-them also silver-of-them also *like-the-dung*

לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ
jealousy-of-him and-in-fire-of Yahweh wrath-of on-day-of to-deliver-them

תֵּאָכֵל כָּל־ הָאָרֶץ כִּי־ כָלָה אַךְ־ נִבְהָלָה יַעֲשֶׂה
he-will-make being-hastened surely end for the-earth all-of she-shall-be-consumed

אֶת כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:
the-earth ones-inhabiting-of all-of —

2 1 הִתְקוֹשְׁשׁוּ וְקוֹשׁוּ הַגּוֹי לֹא נִכְסָף: 2 בְּטֶרֶם
to-give-birth in-before he-is not O-nation and-gather gather-together

חֹק כְּמֹץ עָבַר יוֹם בְּטֶרֶם | לֹא־ יָבוֹא עֲלֵיכֶם חֲרוֹן
blaze-of upon-you he-comes not in-before day he-passes-away like-chaff decree

a loud crash from the hills.
11 Wail, O inhabitants of the Mortar!
For all the traders[1] are no more;
all who weigh out silver are cut off.
12 At that time I will search Jerusalem with lamps,
and I will punish the men
who are complacent,[2]
those who say in their hearts,
'The LORD will not do good,
nor will he do ill.'
13 Their goods shall be plundered,
and their houses laid waste.
Though they build houses,
they shall not inhabit them;
though they plant vineyards,
they shall not drink wine from them."

14 The great day of the LORD is near,
near and hastening fast;
the sound of the day of the LORD is bitter;
the mighty man cries aloud there.
15 A day of wrath is that day,
a day of distress and anguish,
a day of ruin and devastation,
a day of darkness and gloom,
a day of clouds and thick darkness,
16 a day of trumpet blast and battle cry
against the fortified cities
and against the lofty battlements.

17 I will bring distress on mankind,
so that they shall walk like the blind,
because they have sinned against the LORD;
their blood shall be poured out like dust,
and their flesh like dung.
18 Neither their silver nor their gold
shall be able to deliver them
on the day of the wrath of the LORD.
In the fire of his jealousy,
all the earth shall be consumed;
for a full and sudden end
he will make of all the inhabitants of the earth.

Judgment on Judah's Enemies

2 Gather together, yes, gather,
O shameless nation,
2 before the decree takes effect[3]
—before the day passes away like chaff—
before there comes upon you

[1] Or *all the people of Canaan* [2] Hebrew *are thickening on the dregs* [of their wine] [3] Hebrew *gives birth*

the burning anger of the LORD,
before there comes upon you
the day of the anger of the LORD.

3 Seek the LORD, all you humble of the land,
who do his just commands;[1]
seek righteousness; seek humility;
perhaps you may be hidden
on the day of the anger of the LORD.

4 For Gaza shall be deserted,
and Ashkelon shall become a desolation;
Ashdod's people shall be driven out at
noon,
and Ekron shall be uprooted.

5 Woe to you inhabitants of the seacoast,
you nation of the Cherethites!
The word of the LORD is against you,
O Canaan, land of the Philistines;
and I will destroy you until no inhabitant
is left.

6 And you, O seacoast, shall be pastures,
with meadows[2] for shepherds
and folds for flocks.

7 The seacoast shall become the possession
of the remnant of the house of Judah,
on which they shall graze,
and in the houses of Ashkelon
they shall lie down at evening.
For the LORD their God will be mindful of
them
and restore their fortunes.

8 "I have heard the taunts of Moab
and the revilings of the Ammonites,
how they have taunted my people
and made boasts against their territory.

9 Therefore, as I live," declares the LORD of
hosts,
the God of Israel,
"Moab shall become like Sodom,
and the Ammonites like Gomorrah,
a land possessed by nettles and salt pits,
and a waste forever.
The remnant of my people shall plunder
them,
and the survivors of my nation shall
possess them."

10 This shall be their lot in return for their
pride,
because they taunted and boasted
against the people of the LORD of hosts.

11 The LORD will be awesome against them;
for he will famish all the gods of the
earth,
and to him shall bow down,
each in its place,

[1] Or *who carry out his judgment* [2] Or *caves*

אַף־ יְהוָה בְּטֶרֶם לֹא־ יָבוֹא עֲלֵיכֶם יוֹם אַף־ יְהוָה׃
Yahweh nose-of day-of upon-you he-comes not in-before Yahweh nose-of

3 בַּקְּשׁוּ אֶת־ יְהוָה כָּל־ עַנְוֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ
justice-of-him who the-land humble-ones-of all-of Yahweh — seek

פָּעָלוּ בַּקְּשׁוּ־ צֶדֶק בַּקְּשׁוּ עֲנָוָה אוּלַי תִּסָּתְרוּ
you-shall-be-hidden perhaps humility seek righteousness seek they-do

בְּיוֹם אַף־ יְהוָה׃ 4 כִּי עַזָּה עֲזוּבָה תִּהְיֶה וְאַשְׁקְלוֹן
and-Ashkelon she-shall-be being-deserted Gaza for Yahweh nose-of on-day-of

וְעֶקְרוֹן יְגָרְשׁוּהָ בַּצָּהֳרַיִם אַשְׁדּוֹד לְשִׁמָּמָה
and-Ekron they-shall-drive-out-her *at-the-noon* Ashdod to-desolation

תֵּעָקֵר׃ 5 הוֹי יֹשְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי כְּרֵתִים
Cherethites nation-of the-sea region-of ones-inhabiting-of woe she-shall-be-uprooted

דְּבַר־ יְהוָה עֲלֵיכֶם כְּנַעַן אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהַאֲבַדְתִּיךְ
and-I-will-destroy-you Philistines land-of Canaan against-you Yahweh word-of

מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 6 וְהָיְתָה חֶבֶל הַיָּם נְוֹת
pastures-of the-sea region-of and-she-shall-be one-inhabiting from-there-is-not

כְּרֹת רֹעִים וְגִדְרוֹת צֹאן׃ 7 וְהָיָה חֶבֶל b
region and-he-shall-be flock and-pens-of ones-shepherding meadows-of

לִשְׁאֵרִית בֵּית יְהוּדָה עֲלֵיהֶם יִרְעוּן בְּבָתֵּי אַשְׁקְלוֹן
Ashkelon in-houses-of they-shall-graze on-them Judah house-of to-remnant-of

בָּעֶרֶב יִרְבְּצוּן כִּי יִפְקְדֵם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
God-of-them Yahweh he-will-be-mindful-them for they-shall-lie-down at-the-evening

וְשָׁב שְׁבוּתָם׃ 8 שָׁמַעְתִּי חֶרְפַּת מוֹאָב וְגִדּוּפֵי
and-revilings-of Moab taunt-of I-have-heard fortune-of-them and-he-will-restore

בְּנֵי עַמּוֹן אֲשֶׁר חֵרְפוּ אֶת־ עַמִּי וַיַּגְדִּילוּ
people-of-me — they-have-taunted which Ammon people-of

עַל־ גְּבוּלָם׃ 9 לָכֵן חַי־ אֲנִי נְאֻם
declaration-of I alive for-thus territory-of-them against and-they-made-boasts

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־ מוֹאָב כִּסְדֹם תִּהְיֶה
she-shall-be like-Sodom Moab that Israel *God-of* hosts Yahweh-of

וּבְנֵי עַמּוֹן כַּעֲמֹרָה מִמְשַׁק חָרוּל וּמִכְרֵה־ מֶלַח
salt and-pit-of nettle ground-of like-Gomorrah Ammon and-people-of

וּשְׁמָמָה עַד־ עוֹלָם שְׁאֵרִית עַמִּי יְבָזּוּם
they-shall-plunder-them people-of-me remnant-of eternity unto and-waste

וְיֶתֶר גּוֹיִי׃ 10 זֹאת יִנְחָלוּם תַּחַת
in-place-of to-them this they-shall-possess-them nation and-remainder-of

גְּאוֹנָם כִּי חֵרְפוּ וַיַּגְדִּלוּ עַל־ עַם יְהוָה
Yahweh-of people-of against and-they-boasted they-taunted because pride-of-them

צְבָאוֹת׃ 11 נוֹרָא יְהוָה עֲלֵיהֶם כִּי רָזָה אֶת כָּל־
all-of — he-will-famish for against-them Yahweh being-feared hosts

אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ־ לוֹ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ כָּל
all-of from-place-of-him man to-him and-they-shall-bow-down the-earth gods-of

2:7 b Septuagint (Syriac) add τῆς θαλάσσης ; insert הַיָּם ; cf. verse 6
2:7 שְׁבִיתָם׃ ק
2:9 גּוֹיִי ק

אִיֵּי הַגּוֹיִם׃ 12 גַּם־ אַתֶּם כּוּשִׁים חַלְלֵי חַרְבִּי הֵמָּה׃
they sword-of-me *slain-of* Cushite you also the-nations coastlands-of

וְיֵט 13 יָדוֹ עַל־ צָפוֹן וְיאַבֵּד אֶת־
— and-he-will-destroy north against hand-of-him and-he-will-stretch-out

אַשּׁוּר וְיָשֵׂם אֶת־ נִינְוֵה לִשְׁמָמָה צִיָּה כַּמִּדְבָּר׃
like-the-desert dry-place to-desolation Nineveh — and-he-will-make Assyria

וְרָבְצוּ 14 בְתוֹכָהּ עֲדָרִים כָּל־ חַיְתוֹ־ גּוֹי גַּם־
even nation beast-of-him all-of herds in-midst-of-her and-they-shall-lie-down

קָאַת גַּם־ קִפֹּד בִּכַפְתֹּרֶיהָ יָלִינוּ קוֹל יְשׁוֹרֵר
he-shall-sing voice they-shall-lodge in-capitals-of-her hedgehog also owl

בַּחַלּוֹן חֹרֵב בַּסַּף כִּי אַרְזָהּ עֶרָה׃ 15 זֹאת
this he-will-be-laid-bare cedar-work for on-the-threshold devastation in-the-window

הָעִיר הָעַלִּיזָה הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ אֲנִי
I in-heart-of-her the-one-saying to-security the-one-living the-exultant the-city

וְאַפְסִי עוֹד אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה מַרְבֵּץ לַחַיָּה כֹּל
every for-the-beast lair to-desolation she-has-been how still and-not

עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁרֹק יָנִיעַ יָדוֹ׃
hand-of-him he-shakes he-hisses by-her one-passing

3 1 הוֹי מֹרְאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה׃ 2 לֹא
woe one-being-rebellious and-being-defiled the-city the-oppressing not

שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לָקְחָה מוּסָר בַּיהוָה לֹא בָטָחָה אֶל־
to she-trusts not in-Yahweh correction she-receives not on-voice she-listens

אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרֵבָה׃ 3 שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ אֲרָיוֹת שֹׁאֲגִים
roaring lions-of in-midst-of-her officials-of-her she-draws-near not *God-of-her*

לַבֹּקֶר׃ זְאֵבֵי עֶרֶב לֹא גָרְמוּ שֹׁפְטֶיהָ
to-the-morning they-leave not evening wolves-of ones-judging-of-her

4 נְבִיאֶיהָ פָּחָזִים אַנְשֵׁי בְּגִדוֹת כֹּהֲנֶיהָ חִלְּלוּ־ קֹדֶשׁ
what-is-holy they-profane priests-of-her treacheries men-of fickle prophets-of-her

חָמְסוּ תּוֹרָה׃ 5 יְהוָה צַדִּיק בְּקִרְבָּהּ לֹא יַעֲשֶׂה
he-does not in-midst-of-her righteous Yahweh law they-do-violence

עַוְלָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר מִשְׁפָּטוֹ יִתֵּן לָאוֹר לֹא
not to-the-light he-puts justice-of-him in-the-morning in-the-morning injustice

נֶעְדָּר וְלֹא־ יוֹדֵעַ עַוָּל בֹּשֶׁת׃ 6 הִכְרַתִּי גּוֹיִם
nations I-have-cut-off shame unjust-one knowing but-not he-is-missing

מִבְּלִי חֻוצוֹתָם הֶחֱרַבְתִּי פִּנּוֹתָם נָשַׁמּוּ
from-no streets-of-them I-have-laid-waste corners-of-them they-are-in-ruins

אִישׁ מִבְּלִי־ עָרֵיהֶם נִצָּדּוּ עוֹבֵר
man from-no cities-of-them they-have-been-made-desolate one-going-on

אוֹתִי׃ תִּירְאִי אַךְ־ 7 אָמַרְתִּי יוֹשֵׁב׃ מִאֵין
—me you-will-fear surely I-said one-inhabiting from-there-is-not

תִּקְחִי מוּסָר וְלֹא־ יִכָּרֵת מְעוֹנָהּ כֹּל אֲשֶׁר־
that all dwelling-place-of-her he-is-cut-off then-not correction you-will-receive

all the lands of the nations.

12 You also, O Cushites,
shall be slain by my sword.

13 And he will stretch out his hand against
the north
and destroy Assyria,
and he will make Nineveh a desolation,
a dry waste like the desert.

14 Herds shall lie down in her midst,
all kinds of beasts;[1]
even the owl and the hedgehog[2]
shall lodge in her capitals;
a voice shall hoot in the window;
devastation will be on the threshold;
for her cedar work will be laid bare.

15 This is the exultant city
that lived securely,
that said in her heart,
"I am, and there is no one else."
What a desolation she has become,
a lair for wild beasts!
Everyone who passes by her
hisses and shakes his fist.

Judgment on Jerusalem and the Nations

3 Woe to her who is rebellious and defiled,
the oppressing city!

2 She listens to no voice;
she accepts no correction.
She does not trust in the LORD;
she does not draw near to her God.

3 Her officials within her
are roaring lions;
her judges are evening wolves
that leave nothing till the morning.

4 Her prophets are fickle, treacherous men;
her priests profane what is holy;
they do violence to the law.

5 The LORD within her is righteous;
he does no injustice;
every morning he shows forth his justice;
each dawn he does not fail;
but the unjust knows no shame.

6 "I have cut off nations;
their battlements are in ruins;
I have laid waste their streets
so that no one walks in them;
their cities have been made desolate,
without a man, without an inhabitant.

7 I said, 'Surely you will fear me;
you will accept correction.
Then your[3] dwelling would not be cut off

[1] Hebrew *beasts of every nation* [2] The identity of the animals rendered *owl* and *hedgehog* is uncertain [3] Hebrew *her*

according to all that I have appointed
against you.'[1]
But all the more they were eager
to make all their deeds corrupt.

8 "Therefore wait for me," declares the LORD,
"for the day when I rise up to seize the
prey.
For my decision is to gather nations,
to assemble kingdoms,
to pour out upon them my indignation,
all my burning anger;
for in the fire of my jealousy
all the earth shall be consumed.

The Conversion of the Nations

9 "For at that time I will change the speech of
the peoples
to a pure speech,
that all of them may call upon the name of
the LORD
and serve him with one accord.
10 From beyond the rivers of Cush
my worshipers, the daughter of my
dispersed ones,
shall bring my offering.

11 "On that day you shall not be put to shame
because of the deeds by which you have
rebelled against me;
for then I will remove from your midst
your proudly exultant ones,
and you shall no longer be haughty
in my holy mountain.
12 But I will leave in your midst
a people humble and lowly.
They shall seek refuge in the name of the
LORD,
13 those who are left in Israel;
they shall do no injustice
and speak no lies,
nor shall there be found in their mouth
a deceitful tongue.
For they shall graze and lie down,
and none shall make them afraid."

Israel's Joy and Restoration

14 Sing aloud, O daughter of Zion;
shout, O Israel!
Rejoice and exult with all your heart,
O daughter of Jerusalem!
15 The LORD has taken away the judgments
against you;
he has cleared away your enemies.
The King of Israel, the LORD, is in your
midst;
you shall never again fear evil.
16 On that day it shall be said to Jerusalem:
"Fear not, O Zion;
let not your hands grow weak.
17 The LORD your God is in your midst,

[1] Hebrew *her*

3:15 c read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, אֹיְבֵךְ

כֹּל פְּקַדְתִּי עָלֶיהָ אָכֵן הַשְׁכִּימוּ הִשְׁחִיתוּ
all-of I-have-appointed against-her however they-do-early they-make-corrupt

עֲלִילוֹתָם: 8 לָכֵן חַכּוּ־לִי נְאֻם־יְהוָה לְיוֹם קוּמִי
deeds-of-them to-thus wait for-me declaration-of Yahweh for-day-of to-rise-me

לְעֵד כִּי מִשְׁפָּטִי לֶאֱסֹף גּוֹיִם לְקָבְצִי מַמְלָכוֹת
for to-prey judgment-of-me to-gather nations to-assemble-me kingdoms

לִשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי כֹּל חֲרוֹן אַפִּי כִּי בְאֵשׁ
for in-fire-of upon-them to-pour-out indignation-of-me all-of blaze-of nose-of-me for

קִנְאָתִי תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ: 9 כִּי־ אָז
jealousy-of-me she-shall-be-consumed all-of the-earth for at-that-time

אֶהְפֹּךְ אֶל־ עַמִּים שָׂפָה בְרוּרָה לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם
on-name-of all-of-them to-call being-pure lip peoples to I-will-change

יְהוָה לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד: 10 מֵעֵבֶר לִנְהֲרֵי־ כּוּשׁ
Cush to-rivers-of from-beyond one shoulder to-serve-him Yahweh

עֶתָרַי בַּת־ פּוּצַי יוֹבִלוּן מִנְחָתִי:
offering-of-me they-shall-bring being-dispersed-ones-me daughter-of worshipers-of-me

11 בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תֵבוֹשִׁי מִכֹּל עֲלִילֹתַיִךְ אֲשֶׁר
which deeds-of-you from-all-of you-shall-be-ashamed not the-that on-the-day

פָּשַׁעַתְּ בִּי כִּי־ אָז אָסִיר מִקִּרְבֵּךְ
from-midst-of-you I-will-remove then for against-me you-have-rebelled

עַלִיזֵי גַּאֲוָתֵךְ וְלֹא־ תוֹסִפִי לְגָבְהָה עוֹד
longer to-be-haughty you-shall-continue and-not pride-of-you exultant-ones-of

בְּהַר קָדְשִׁי: 12 וְהִשְׁאַרְתִּי בְקִרְבֵּךְ עַם עָנִי
humble people in-midst-of-you but-I-will-leave holiness-of-me in-mountain-of

וָדָל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה: 13 שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל
Israel what-is-left-of Yahweh in-name-of and-they-shall-seek-refuge and-lowly

לֹא־ יַעֲשׂוּ עַוְלָה וְלֹא־ יְדַבְּרוּ כָזָב וְלֹא־ יִמָּצֵא
he-shall-be-found and-not lie they-speak and-not injustice they-shall-do not

בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תַּרְמִית כִּי־ הֵמָּה יִרְעוּ
they-shall-graze they for deceitfulness tongue-of in-mouth-of-them

וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד: 14 רָנִּי בַּת־
daughter-of sing-aloud one-making-afraid and-there-is-not and-they-shall-lie-down

צִיּוֹן הָרִיעוּ יִשְׂרָאֵל שִׂמְחִי וְעָלְזִי בְּכָל־ לֵב בַּת
daughter-of heart with-all-of and-exult rejoice Israel shout Zion

יְרוּשָׁלִָם: 15 הֵסִיר יְהוָה מִשְׁפָּטַיִךְ פִּנָּה
he-has-cleared judgments-of-you Yahweh he-has-taken-away Jerusalem

אֹיְבֵךְ [c] מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יְהוָה בְּקִרְבֵּךְ לֹא־
not in-midst-of-you Yahweh Israel King-of one-being-hostile-to-you

תִּירְאִי רָע עוֹד: 16 בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָמֵר לִירוּשָׁלִַם אַל־
not to-Jerusalem he-shall-be-said the-that on-the-day again evil you-shall-fear

תִּירָאִי צִיּוֹן אַל־ יִרְפּוּ יָדָיִךְ: 17 יְהוָה
Yahweh hands-of-you they-shall-grow-weak not Zion fear-you

אֱלֹהַיִךְ
God-of-you

בְּקִרְבֵּךְ b גִּבּוֹר יוֹשִׁיעַ יָשִׂישׂ עָלַיִךְ בְּשִׂמְחָה
in-midst-of–you mighty-one he-will-save he-will-rejoice over–you with-gladness

יַחֲרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ יָגִיל עָלַיִךְ בְּרִנָּה׃ 18 נוּגֵי
he-will-make-quiet by-love-of–him he-will-exult over–you with-singing ones-mourning

מִמּוֹעֵד אֲסַפְתִּי מִמֵּךְ הָיוּ מַשָּׂאת
from-appointed-time I-will-gather away-from–you they-will-be burden

עָלֶיהָ חֶרְפָּה׃ 19 הִנְנִי עֹשֶׂה אֶת־ כָּל־ מְעַנַּיִךְ
against–her reproach behold–I dealing — all-of ones-oppressing-of–you

בָּעֵת הַהִיא וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת־ הַצֹּלֵעָה וְהַנִּדָּחָה׃
at-the-time the-that and-I-will-save — the-one-limping and-the-one-being-cast-out

אֲקַבֵּץ וְשַׂמְתִּים לְתִהִלָּה וּלְשֵׁם בְּכָל־ הָאָרֶץ
I-will-gather and-I-will-set–them to-praise and-to-name in-all-of the-earth

בָּעֵת׃ 20 בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת
at-the-time at-the-time the-that I-will-bring-in —you and-at-the-time

בָּשְׁתְּכֶם׃ קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּי־ אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה
shame-of–them to-gather-together–me —you I-will-make for —you to-name and-to-praise

בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת־ שְׁבוּתֵיכֶם
among-all-of peoples-of the-earth when-to-restore–me — fortunes-of–you

לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְהוָה׃
to-eyes-of–you he-says Yahweh

a mighty one who will save;
he will rejoice over you with gladness;
he will quiet you by his love;
he will exult over you with loud singing.
18 I will gather those of you who mourn for the festival,
so that you will no longer suffer reproach.[1]
19 Behold, at that time I will deal with all your oppressors.
And I will save the lame
and gather the outcast,
and I will change their shame into praise and renown in all the earth.
20 At that time I will bring you in,
at the time when I gather you together;
for I will make you renowned and praised among all the peoples of the earth,
when I restore your fortunes before your eyes," says the LORD.

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain

3:17 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ד —

Haggai | חגי

The Command to Rebuild the Temple

1 In the second year of Darius the king, in the sixth month, on the first day of the month, the word of the LORD came by the hand of Haggai the prophet to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest: 2 "Thus says the LORD of hosts: These people say the time has not yet come to rebuild the house of the LORD." 3 Then the word of the LORD came by the hand of Haggai the prophet, 4 "Is it a time for you yourselves to dwell in your paneled houses, while this house lies in ruins? 5 Now, therefore, thus says the LORD of hosts: Consider your ways. 6 You have sown much, and harvested little. You eat, but you never have enough; you drink, but you never have your fill. You clothe yourselves, but no one is warm. And he who earns wages does so to put them into a bag with holes.

7 "Thus says the LORD of hosts: Consider your ways. 8 Go up to the hills and bring wood and build the house, that I may take pleasure in it and that I may be glorified, says the LORD. 9 You looked for much, and behold, it came to little. And when you brought it home, I blew it away. Why? declares the LORD of hosts. Because of my house that lies in ruins, while each of you busies himself with his own house. 10 Therefore the heavens above you have withheld the dew, and the earth has withheld its produce. 11 And I have called for a drought on the land and the hills, on the grain, the new wine, the oil,

1 1 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי בְּיוֹם אֶחָד
one on-day the-sixth in-the-month the-king to-Darius second in-year-of

לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־ יְהוָה בְּיַד־ חַגַּי הַנָּבִיא אֶל־
to the-prophet Haggai by-hand-of Yahweh word-of he-was to-the-month

זְרֻבָּבֶל בֶּן־ שְׁאַלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל־ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־
son-of Joshua and-to Judah governor-of Shealtiel son-of Zerubbabel

יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר: 2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says thus to-say the-high the-priest Jehozadak

לֵאמֹר הָעָם הַזֶּה אָמְרוּ לֹא עֵת־ בֹּא עֵת־ בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of time-of to-come time-of not they-say the-this the-people to-say

לְהִבָּנוֹת: 3 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה בְּיַד־ חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר:
to-say the-prophet Haggai by-hand-of Yahweh word-of then-he-was to-be-built

4 הַעֵת לָכֶם אַתֶּם לָשֶׁבֶת בְּבָתֵּיכֶם סְפוּנִים וְהַבַּיִת
and-the-house *being-paneled* in-houses-of-you to-dwell you for-you the-time

הַזֶּה חָרֵב: 5 וְעַתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׂימוּ
set hosts Yahweh-of he-says thus therefore-now in-ruin the-this

לְבַבְכֶם עַל־ דַּרְכֵיכֶם: 6 זְרַעְתֶּם הַרְבֵּה
and-to-bring-in to-make-much you-have-sown ways-of-you on heart-of-you

וְהָבֵא מְעָט אָכוֹל וְאֵין־ לְשָׂבְעָה שָׁתוֹ וְאֵין־
but-there-is-not to-drink to-satisfaction but-there-is-not to-eat little

לְשָׁכְרָה לִבּוּשׁ לָבוּשׁ וְאֵין־ לְחֹם לוֹ
to-him to-be-warm but-there-is-not to-clothe-self to-drink-one's-fill

וְהַמִּשְׁתַּכֵּר מִשְׁתַּכֵּר אֶל־ צְרוֹר
bag to hiring-self-out-to-earn-wages and-the-one-hiring-self-out-to-earn-wages

נָקוּב: 7 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׂימוּ לְבַבְכֶם עַל־
on heart-of-you set hosts Yahweh-of he-says thus being-pierced

דַּרְכֵיכֶם: 8 עֲלוּ הָהָר וַהֲבֵאתֶם עֵץ וּבְנוּ הַבַּיִת
the-house and-build wood and-you-are-to-bring the-hill go-up ways-of-you

וְאֶרְצֶה־ בּוֹ וְאֶכָּבְדָה אָמַר יְהוָה: 9 פָּנֹה אֶל־
to to-look Yahweh he-says so-that-I-am-honored in-him that-I-may-take-pleasure

הַרְבֵּה וְהִנֵּה לִמְעָט וַהֲבֵאתֶם הַבַּיִת וְנָפַחְתִּי בּוֹ
on-him and-I-blew the-house and-you-brought to-little and-behold to-make-much

יַעַן מֶה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן בֵּיתִי אֲשֶׁר־
that house-of-me because hosts Yahweh-of declaration-of why because

הוּא חָרֵב וְאַתֶּם רָצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ: 10 עַל־ כֵּן עֲלֵיכֶם
above-you thus upon to-house-of-him man *running* while-you in-ruins he

כָּלְאוּ שָׁמַיִם מִטָּל וְהָאָרֶץ כָּלְאָה יְבוּלָהּ:
produce-of-her she-has-withheld and-the-earth from-dew heavens they-have-withheld

11 וָאֶקְרָא חֹרֶב עַל־ הָאָרֶץ וְעַל־ הֶהָרִים וְעַל־ הַדָּגָן וְעַל־
and-on the-grain and-on the-hills and-on the-land on drought and-I-have-called

1:8 וְאֶכָּבְדָה ק

הַתִּירֹושׁ וְעַל־ הַיִּצְהָר וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא הָאֲדָמָה וְעַל־
and-on the-ground she-brings-out what and-on the-oil and-on the-wine

הָאָדָם וְעַל־ הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־ יְגִיעַ כַּפָּיִם׃ 12 וַיִּשְׁמַע
then-he-obeyed hands labor-of all-of and-on the-beast and-on the-man

זְרֻבָּבֶל | בֶּן־ שַׁלְתִּיאֵל וִיהוֹשֻׁעַ בֶּן־ יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדֹול
the-high the-priest Jehozadak son-of and-Joshua Shealtiel son-of Zerubbabel

וְכֹל | שְׁאֵרִית הָעָם בְּקֹול יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְעַל־ דִּבְרֵי
words-of and-on *God-of-them* Yahweh in-voice-of the-people remnant-of with-all-of

חַגַּי הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּירְאוּ
and-they-feared *God-of-them* Yahweh he-had-sent-him as the-prophet Haggai

הָעָם מִפְּנֵי יְהוָה׃ 13 וַיֹּאמֶר חַגַּי מַלְאַךְ יְהוָה
Yahweh messenger-of Haggai then-he-said Yahweh *from-presence-of* the-people

בְּמַלְאֲכוּת יְהוָה לָעָם לֵאמֹר אֲנִי אִתְּכֶם נְאֻם־
declaration-of with-you I to-say to-the-people Yahweh with-message-of

יְהוָה׃ 14 וַיָּעַר יְהוָה אֶת־ רוּחַ זְרֻבָּבֶל בֶּן־ שַׁלְתִּיאֵל
Shealtiel son-of Zerubbabel spirit-of — Yahweh and-he-stirred-up Yahweh

פַּחַת יְהוּדָה וְאֶת־ רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־ יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן
the-priest Jehozadak son-of Joshua spirit-of and— Judah governor-of

הַגָּדֹול וְאֶת־ רוּחַ כֹּל שְׁאֵרִית הָעָם וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ
and-they-did and-they-came the-people remnant-of all-of spirit-of and— the-high

מְלָאכָה בְּבֵית־ יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם׃ 15 בְּיוֹם עֶשְׂרִים
twenty on-day-of *God-of-them* hosts Yahweh-of on-house-of work

וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ בַּשִּׁשִּׁי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃
the-king to-Darius second in-year-of in-the-sixth to-the-month and-four

2 1 בַּשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂרִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of he-was to-the-month and-one on-twenty in-the-seventh

בְּיַד־ חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 2 אֱמֹר־ נָא אֶל־ זְרֻבָּבֶל בֶּן־
son-of Zerubbabel to now say to-say the-prophet Haggai by-hand-of

שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל־ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־ יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן
the-priest Jehozadak son-of Joshua and-to Judah governor-of Shealtiel

הַגָּדֹול וְאֶל־ [a] שְׁאֵרִית הָעָם לֵאמֹר׃ 3 מִי בָכֶם הַנִּשְׁאָר
the-being-left among-you who to-say the-people remnant-of and-to the-high

אֲשֶׁר רָאָה אֶת־ הַבַּיִת הַזֶּה בִּכְבוֹדֹו הָרִאשֹׁון וּמָה
and-how the-former in-glory-of-him the-this the-house — he-saw who

אַתֶּם רֹאִים אֹתוֹ עַתָּה הֲלוֹא כָמֹהוּ כְּאַיִן בְּעֵינֵיכֶם׃
in-eyes-of-you as-there-is-not like-him ?-not now —him *seeing* you

4 וְעַתָּה חֲזַק זְרֻבָּבֶל | נְאֻם־ יְהוָה וַחֲזַק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־
son-of Joshua and-be-strong Yahweh declaration-of Zerubbabel be-strong yet-now

יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדֹול וַחֲזַק כָּל־ עַם הָאָרֶץ נְאֻם־
declaration-of the-land people-of all-of and-be-strong the-high the-priest Jehozadak

יְהוָה וַעֲשׂוּ כִּי־ אֲנִי אִתְּכֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 5 אֶת־
— hosts Yahweh-of declaration-of with-you I for and-do Yahweh

on what the ground brings forth, on man and beast, and on all their labors."

The People Obey the Lord

12 Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Joshua the son of Jehozadak, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of the Lord their God, and the words of Haggai the prophet, as the Lord their God had sent him. And the people feared the Lord. 13 Then Haggai, the messenger of the Lord, spoke to the people with the Lord's message, "I am with you, declares the Lord." 14 And the Lord stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua the son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people. And they came and worked on the house of the Lord of hosts, their God, 15 on the twenty-fourth day of the month, in the sixth month, in the second year of Darius the king.

The Coming Glory of the Temple

2 In the seventh month, on the twenty-first day of the month, the word of the Lord came by the hand of Haggai the prophet, 2 "Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest, and to all the remnant of the people, and say, 3 'Who is left among you who saw this house in its former glory? How do you see it now? Is it not as nothing in your eyes? 4 Yet now be strong, O Zerubbabel, declares the Lord. Be strong, O Joshua, son of Jehozadak, the high priest. Be strong, all you people of the land, declares the Lord. Work, for I am with you, declares the Lord of hosts, 5 according

2:2 a Septuagint (Syriac) add πάντας

to the covenant that I made with you when you came out of Egypt. My Spirit remains in your midst. Fear not. 6 For thus says the LORD of hosts: Yet once more, in a little while, I will shake the heavens and the earth and the sea and the dry land. 7 And I will shake all nations, so that the treasures of all nations shall come in, and I will fill this house with glory, says the LORD of hosts. 8 The silver is mine, and the gold is mine, declares the LORD of hosts. 9 The latter glory of this house shall be greater than the former, says the LORD of hosts. And in this place I will give peace, declares the LORD of hosts.'"

Blessings for a Defiled People

10 On the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the word of the LORD came by Haggai the prophet, 11 "Thus says the LORD of hosts: Ask the priests about the law: 12 'If someone carries holy meat in the fold of his garment and touches with his fold bread or stew or wine or oil or any kind of food, does it become holy?'" The priests answered and said, "No." 13 Then Haggai said, "If someone who is unclean by contact with a dead body touches any of these, does it become unclean?" The priests answered and said, "It does become unclean." 14 Then Haggai answered and said, "So is it with this people, and with this nation before me, declares the LORD, and so with every work of their hands. And what they offer there is unclean. 15 Now then, consider from

הַדָּבָר אֲשֶׁר־ כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם
from-Egypt when-to-go-out–you with–you I-cut that the-word

וְרוּחִי עֹמֶדֶת בְּתוֹכְכֶם אַל־ תִּירָאוּ׃ 6 כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for fear–you not in-midst-of–you standing and-Spirit-of–me

יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אַחַת מְעַט הִיא וַאֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־
— causing-to-shake and-I she little-one one-of yet hosts Yahweh-of

הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ וְאֶת־ הַיָּם וְאֶת־ הֶחָרָבָה׃
the-dry-ground and— the-sea and— the-earth and— the-heavens

7 וְהִרְעַשְׁתִּי אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם וּבָאוּ חֶמְדַּת כָּל־
all-of desire-of so-they-shall-come-in the-nations all-of — and-I-will-shake

הַגּוֹיִם וּמִלֵּאתִי אֶת־ הַבַּיִת הַזֶּה כָּבוֹד אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says glory the-this the-house — and-I-will-fill the-nations

צְבָאוֹת׃ 8 לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נְאֻם
Yahweh-of declaration-of the-gold and-to–me the-silver to–me hosts

יְהוָה צְבָאוֹת׃ 9 גָּדוֹל יִהְיֶה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הָאַחֲרוֹן מִן־
more-than the-latter the-this the-house glory-of he-shall-be great hosts

הָרִאשׁוֹן אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּבַמָּקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שָׁלוֹם
peace I-will-give the-this and-in-the-place hosts Yahweh-of he-says the-former

נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 10 בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁעִי
to-the-ninth and-four on-twenty hosts Yahweh-of declaration-of

בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ חַגַּי הַנָּבִיא
the-prophet Haggai to Yahweh word-of he-was to-Darius second in-year-of

לֵאמֹר׃ 11 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁאַל־ נָא אֶת־ הַכֹּהֲנִים
the-priests — now ask hosts Yahweh-of he-says thus to-say

תּוֹרָה לֵאמֹר׃ 12 הֵן יִשָּׂא־ אִישׁ בְּשַׂר־ קֹדֶשׁ בִּכְנַף
in-corner-of holiness meat-of man he-carries if to-say law

בִּגְדּוֹ וְנָגַע בִּכְנָפוֹ אֶל־ הַלֶּחֶם וְאֶל־ הַנָּזִיד
the-stew and-to the-bread to with-corner-of–him and-he-touches garment-of–him

וְאֶל־ הַיַּיִן וְאֶל־ שֶׁמֶן וְאֶל־ כָּל־ מַאֲכָל הֲיִקְדָּשׁ
?-he-shall-be-holy food any-of and-to oil and-to the-wine and-to

וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֹא׃ 13 וַיֹּאמֶר חַגַּי אִם־
if Haggai then-he-said not and-they-said the-priests and-they-answered

יִגַּע טְמֵא־ נֶפֶשׁ בְּכָל־ אֵלֶּה הֲיִטְמָא
?-he-shall-be-unclean these on-any-of person unclean-of he-touches

וַיַּעַן 14 הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יִטְמָא׃
then-he-answered he-shall-be-unclean and-they-said the-priests and-they-answered

חַגַּי וַיֹּאמֶר כֵּן הָעָם הַזֶּה וְכֵן־ הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנַי
before–me the-this the-nation and-thus the-this the-people so and-he-said Haggai

נְאֻם־ יְהוָה וְכֵן כָּל־ מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וַאֲשֶׁר
and-what hands-of–them work-of every-of and-so Yahweh declaration-of

יַקְרִיבוּ שָׁם טָמֵא הוּא׃ 15 וְעַתָּה שִׂימוּ־ נָא לְבַבְכֶם מִן־
from heart-of–you please set then-now he unclean there they-bring-near

הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה מִטֶּרֶם שׂוּם־ אֶבֶן אֶל־ אֶבֶן
stone-of to stone-of to-place from-before and-beyond–DIR the-this the-day

בְּהֵיכַל יְהוָה׃ 16 מֵהֵיוֹתָם [a] בָּא אֶל־ עֶרֶמַת עֶשְׂרִים
twenty heap-of to he-came since-to-be–them Yahweh in-temple-of

וְהָיְתָה לַחְשׂךְ הַיֶּקֶב בָּא אֶל־ הַבָּא עֲשָׂרָה
fifty to-draw-off the-wine-vat to he-came ten and-she-was

פּוּרָה וְהָיְתָה עֶשְׂרִים׃ 17 הִכֵּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן
with-the-blight —you I-struck-down twenty and-she-was measure

וּבַיֶּרְקוֹן וּבַבָּרָד אֵת כָּל־ מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם
hands-of–you work-of all-of — and-with-the-hail and-with-the-mildew

וְאֵין־ [b] אֲלֵי נְאֻם־ יְהוָה׃ אֶתְכֶם [b] 18 שִׂימוּ־ נָא
please set Yahweh declaration-of to–me —you yet-there-is-not

לְבַבְכֶם מִן־ הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה מִיּוֹם עֶשְׂרִים
twenty from-day-of and-above–DIR the-this the-day from heart–of–you

וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁשִׁי לְמִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר־ יֻסַּד הֵיכַל־ יְהוָה
Yahweh temple-of he-was-founded that the-day to-from to-the-ninth and-four

שִׂימוּ לְבַבְכֶם׃ 19 הַעוֹד הַזֶּרַע בַּמְּגוּרָה וְעַד־ הַגֶּפֶן
the-vine and-unto in-the-storage-room the-seed ?-yet heart–of–you set

וְהַתְּאֵנָה וְהָרִמּוֹן וְעֵץ הַזַּיִת לֹא נָשָׂא מִן־ הַיּוֹם
the-day from he-bears not the-olive and-tree-of and-the-pomegranate and-the-fig-tree

הַזֶּה אֲבָרֵךְ׃ 20 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה | שֵׁנִית אֶל־ חַגַּי
Haggai to second-one Yahweh word-of and-he-was I-will-bless the-this

בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃ 21 אֱמֹר אֶל־ זְרֻבָּבֶל
Zerubbabel to say to-say to-the-month and-four on-twenty

פַּחַת־ יְהוּדָה לֵאמֹר אֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ׃
the-earth and— the-heavens — shaking I to-say Judah governor-of

22 וְהָפַכְתִּי כִּסֵּא מַמְלָכוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי חֹזֶק מַמְלְכוֹת
kingdoms-of strength-of and-I-will-destroy kingdoms throne-of and-I-will-overthrow

הַגּוֹיִם וְהָפַכְתִּי מֶרְכָּבָה וְרֹכְבֶיהָ
and-ones-riding-of–her chariot and-I-will-overthrow the-nations

וְיָרְדוּ סוּסִים וְרֹכְבֵיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב
by-sword-of man and-ones-riding-of–them horses and-they-shall-go-down

אָחִיו׃ 23 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of declaration-of the-that on-the-day brother-of–him

אֶקָּחֲךָ זְרֻבָּבֶל בֶּן־ שְׁאַלְתִּיאֵל עַבְדִּי נְאֻם־
declaration-of servant-of–me Shealtiel son-of Zerubbabel I-will-take–you

יְהוָה וְשַׂמְתִּיךָ כַּחוֹתָם כִּי־ בְךָ בָחַרְתִּי נְאֻם
declaration-of I-have-chosen on–you for like-the-seal and-I-will-set–you Yahweh

יְהוָה צְבָאוֹת׃
hosts Yahweh-of

this day onward.[1] Before stone was placed upon
stone in the temple of the LORD, 16how did you
fare? When[2] one came to a heap of twenty mea-
sures, there were but ten. When one came to
the wine vat to draw fifty measures, there were
but twenty. 17I struck you and all the products
of your toil with blight and with mildew and
with hail, yet you did not turn to me, declares
the LORD. 18Consider from this day onward,
from the twenty-fourth day of the ninth month.
Since the day that the foundation of the LORD's
temple was laid, consider: 19Is the seed yet in
the barn? Indeed, the vine, the fig tree, the
pomegranate, and the olive tree have yielded
nothing. But from this day on I will bless you."

Zerubbabel Chosen as a Signet

20The word of the LORD came a second
time to Haggai on the twenty-fourth day of the
month, 21"Speak to Zerubbabel, governor of
Judah, saying, I am about to shake the heavens
and the earth, 22and to overthrow the throne of
kingdoms. I am about to destroy the strength of
the kingdoms of the nations, and overthrow the
chariots and their riders. And the horses and
their riders shall go down, every one by the
sword of his brother. 23On that day, declares the
LORD of hosts, I will take you, O Zerubbabel my
servant, the son of Shealtiel, declares the LORD,
and make you like a[3] signet ring, for I have cho-
sen you, declares the LORD of hosts."

[1] Or *backward*; also verse 18 [2] Probable reading (compare Septuagint); Hebrew LORD, *since they were. When*
[3] Hebrew *the*

2:16 a Septuagint, τίνες ἦτε ; read מַה־הָיִיתֶם and join with verse 15
2:17 b–b Septuagint (Syriac), καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε ; probably read וְלֹא שַׁבְתֶּם ; cf. Targums, Vulgate

Zechariah | זכריה

A Call to Return to the Lord

1 In the eighth month, in the second year of
Darius, the word of the Lord came to the
prophet Zechariah, the son of Berechiah, son
of Iddo, saying, 2 "The Lord was very angry
with your fathers. 3 Therefore say to them, Thus
declares the Lord of hosts: Return to me, says
the Lord of hosts, and I will return to you, says
the Lord of hosts. 4 Do not be like your fathers,
to whom the former prophets cried out, 'Thus
says the Lord of hosts, Return from your evil
ways and from your evil deeds.' But they did
not hear or pay attention to me, declares the
Lord. 5 Your fathers, where are they? And the
prophets, do they live forever? 6 But my words
and my statutes, which I commanded my ser-
vants the prophets, did they not overtake your
fathers? So they repented and said, 'As the Lord
of hosts purposed to deal with us for our ways
and deeds, so has he dealt with us.' "

A Vision of a Horseman

7 On the twenty-fourth day of the eleventh
month, which is the month of Shebat, in the sec-
ond year of Darius, the word of the Lord came
to the prophet Zechariah, the son of Berechiah,
son of Iddo, saying, 8 "I saw in the night, and
behold, a man riding on a red horse! He was
standing among the myrtle trees in the glen, and
behind him were red, sorrel, and white horses.
9 Then I said, 'What are these, my lord?' The an-
gel who talked with me said to me, 'I will show

1 1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of he-was to-Darius second in-year-of the-eighth in-the-month

אֶל־ זְכַרְיָהּ בֶּן־ בֶּרֶכְיָה בֶּן־ עִדּוֹ הַנָּבִיא לֵאמֹר: 2 קָצַף
he-was-angry to-say the-prophet Iddo son-of Berechiah son-of Zechariah to

יְהוָה עַל־ אֲבוֹתֵיכֶם קָצֶף: 3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר
he-says thus to-them therefore-you-are-to-say anger fathers-of-you at Yahweh

יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of declaration-of to-me return hosts Yahweh-of

וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: 4 אַל־ תִּהְיוּ
be-you not hosts Yahweh-of he-says to-you and-I-will-return

כַּאֲבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר קָרְאוּ־ אֲלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים
the-former the-prophets to-them they-cried-out who like-fathers-of-you

לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ נָא מִדַּרְכֵיכֶם
from-ways-of-you please return hosts Yahweh-of he-says thus to-say

הָרָעִים וּמֵעֲלִילֵיכֶם הָרָעִים וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־
and-not they-heard but-not *the-evil* and-deeds-of-you the-evil

הִקְשִׁיבוּ אֵלַי נְאֻם־ יְהוָה: 5 אֲבוֹתֵיכֶם אַיֵּה־ הֵם
they where fathers-of-you Yahweh declaration-of to-me they-paid-attention

וְהַנְּבִאִים הֲלְעוֹלָם יִחְיוּ: 6 אַךְ | דְּבָרַי וְחֻקַּי
and-statutes-of-me words-of-me but they-live ?-for-eternity and-the-prophets

אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־ עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הֲלוֹא הִשִּׂיגוּ
they-overtook ?-not the-prophets servants-of-me — I-commanded which

אֲבֹתֵיכֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיֹּאמְרוּ כַּאֲשֶׁר זָמַם יְהוָה
Yahweh-of he-has-purposed as and-they-said so-they-turned fathers-of-you

צְבָאוֹת לַעֲשׂוֹת לָנוּ כִּדְרָכֵינוּ וּכְמַעַלְלֵינוּ
and-according-to-deeds-of-us according-to-ways-of-us as-to-us to-do hosts

כֵּן עָשָׂה אִתָּנוּ: 7 בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לְעַשְׁתֵּי־ עָשָׂר
ten-of to-one-of and-four twenty on-day-of with-us he-has-done so

חֹדֶשׁ הוּא־ חֹדֶשׁ שְׁבָט בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־
word-of he-was to-Darius second in-year-of Shebat month-of that month

יְהוָה אֶל־ זְכַרְיָהּ בֶּן־ בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־ עִדּוֹא הַנָּבִיא לֵאמֹר:
to-say the-prophet Iddo son-of Berechiah son-of Zechariah to Yahweh

8 רָאֵיתִי | הַלַּיְלָה וְהִנֵּה־ אִישׁ רֹכֵב עַל־ סוּס אָדֹם וְהוּא
and-he red horse on riding man and-behold the-night I-saw

עֹמֵד בֵּין הַהֲדַסִּים אֲשֶׁר בַּמְּצֻלָה וְאַחֲרָיו סוּסִים
horses and-behind-him in-the-depth that the-myrtle-trees among standing

אֲדֻמִּים שְׂרֻקִּים וּלְבָנִים: 9 וָאֹמַר מָה־ אֵלֶּה אֲדֹנִי
lord-of-me these what then-I-said *and-white* *grape-colored* *red*

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אֲנִי אַרְאֶךָּ
I-will-show-you I with-me the-one-speaking the-angel to-me and-he-said

1:4 וּמֵעַלְלֵיכֶם ק

מָה־ הֵמָּה אֵלֶּה: 10 וַיַּעַן הָאִישׁ הָעֹמֵד בֵּין־
among the-one-standing the-man so-he-answered these they what

הַהֲדַסִּים וַיֹּאמַר אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה לְהִתְהַלֵּךְ
to-walk-to-and-fro Yahweh he-has-sent whom these and-he-said the-myrtle-trees

בָּאָרֶץ: 11 וַיַּעֲנוּ אֶת־ מַלְאַךְ יְהוָה הָעֹמֵד בֵּין
among the-one-standing Yahweh angel-of — and-they-answered on-the-earth

הַהֲדַסִּים וַיֹּאמְרוּ הִתְהַלַּכְנוּ בָאָרֶץ וְהִנֵּה כָל־
all-of and-behold on-the-earth we-have-walked-about and-they-said the-myrtle-trees

הָאָרֶץ יֹשֶׁבֶת וְשֹׁקֶטֶת: 12 וַיַּעַן מַלְאַךְ־ יְהוָה וַיֹּאמַר
and-he-said Yahweh angel-of then-he-answered and-at-rest remaining the-earth

יְהוָה צְבָאוֹת עַד־ מָתַי אַתָּה לֹא־ תְרַחֵם אֶת־
— you-will-have-mercy not you when until hosts Yahweh-of

יְרוּשָׁלַ͏ִם וְאֶת עָרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר זָעַמְתָּה זֶּה שִׁבְעִים
seventy this you-have-been-angry which Judah cities-of and— Jerusalem

שָׁנָה: 13 וַיַּעַן יְהוָה אֶת־ הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
with-me the-one-speaking the-angel — Yahweh and-he-answered year

דְּבָרִים טוֹבִים דְּבָרִים נִחֻמִים: 14 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ
the-angel to-me so-he-said *comfort* words *good* words

הַדֹּבֵר בִּי קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says thus to-say cry-out with-me the-one-speaking

קִנֵּאתִי לִירוּשָׁלַ͏ִם וּלְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה: 15 וְקֶצֶף גָּדוֹל אֲנִי
I great and-anger great jealousy and-for-Zion for-Jerusalem I-am-jealous

קֹצֶף עַל־ הַגּוֹיִם הַשַּׁאֲנַנִּים אֲשֶׁר אֲנִי קָצַפְתִּי מְעָט
little I-was-angry I when the-at-ease-ones the-nations at being-angry

וְהֵמָּה עָזְרוּ לְרָעָה: 16 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי
I-have-returned Yahweh he-says thus for-thus —disaster they-helped and-they

לִירוּשָׁלַ͏ִם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי יִבָּנֶה בָּהּ נְאֻם
declaration-of in-her he-shall-be-built house-of-me *with-mercy* to-Jerusalem

יְהוָה צְבָאוֹת וְקָוָה יִנָּטֶה עַל־ יְרוּשָׁלָ͏ִם:
Jerusalem over he-shall-be-stretched-out and-measuring-line hosts Yahweh-of

17 עוֹד | קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד
again hosts Yahweh-of he-says thus to-say cry-out again

תְּפוּצֶינָה עָרַי מִטּוֹב וְנִחַם יְהוָה עוֹד
again Yahweh and-he-will-comfort from-goodness cities-of-me they-shall-overflow

אֶת־ צִיּוֹן וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלָ͏ִם:
on-Jerusalem again and-he-will-choose Zion —

2 1 וָאֶשָּׂא אֶת־ עֵינַי וָאֶרְא וְהִנֵּה אַרְבַּע קְרָנוֹת:
horns four-of and-behold and-I-saw eyes-of-me — and-I-lifted-up

2 וָאֹמַר אֶל־ הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי מָה־ אֵלֶּה וַיֹּאמֶר
and-he-said these what with-me the-one-speaking the-angel to and-I-said

אֵלַי אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר זֵרוּ אֶת־ יְהוּדָה אֶת־
— Judah — they-have-scattered that the-horns these to-me

you what they are.' 10 So the man who was standing among the myrtle trees answered, 'These are they whom the LORD has sent to patrol the earth.' 11 And they answered the angel of the LORD who was standing among the myrtle trees, and said, 'We have patrolled the earth, and behold, all the earth remains at rest.' 12 Then the angel of the LORD said, 'O LORD of hosts, how long will you have no mercy on Jerusalem and the cities of Judah, against which you have been angry these seventy years?' 13 And the LORD answered gracious and comforting words to the angel who talked with me. 14 So the angel who talked with me said to me, 'Cry out, Thus says the LORD of hosts: I am exceedingly jealous for Jerusalem and for Zion. 15 And I am exceedingly angry with the nations that are at ease; for while I was angry but a little, they furthered the disaster. 16 Therefore, thus says the LORD, I have returned to Jerusalem with mercy; my house shall be built in it, declares the LORD of hosts, and the measuring line shall be stretched out over Jerusalem. 17 Cry out again, Thus says the LORD of hosts: My cities shall again overflow with prosperity, and the LORD will again comfort Zion and again choose Jerusalem.'"

A Vision of Horns and Craftsmen

18 [1] And I lifted my eyes and saw, and behold, four horns! 19 And I said to the angel who talked with me, "What are these?" And he said to me, "These are the horns that have scattered

[1] Ch 2:1 in Hebrew

1:16 וְקָוָה ק

Judah, Israel, and Jerusalem." 20 Then the LORD showed me four craftsmen. 21 And I said, "What are these coming to do?" He said, "These are the horns that scattered Judah, so that no one raised his head. And these have come to terrify them, to cast down the horns of the nations who lifted up their horns against the land of Judah to scatter it."

A Vision of a Man with a Measuring Line

2 [1] And I lifted my eyes and saw, and behold, a man with a measuring line in his hand! 2 Then I said, "Where are you going?" And he said to me, "To measure Jerusalem, to see what is its width and what is its length." 3 And behold, the angel who talked with me came forward, and another angel came forward to meet him 4 and said to him, "Run, say to that young man, 'Jerusalem shall be inhabited as villages without walls, because of the multitude of people and livestock in it. 5 And I will be to her a wall of fire all around, declares the LORD, and I will be the glory in her midst.'"

6 Up! Up! Flee from the land of the north, declares the LORD. For I have spread you abroad as the four winds of the heavens, declares the LORD. 7 Up! Escape to Zion, you who dwell with the daughter of Babylon. 8 For thus said the LORD of hosts, after his glory sent me[2] to the nations who plundered you, for he who touches you touches the apple of his eye: 9 "Behold, I will shake my hand over them, and they shall become plunder for those who served them. Then you will know that the LORD of hosts has sent me. 10 Sing and rejoice, O daughter of Zion, for

[1] Ch 2:5 in Hebrew [2] Or *he sent me after glory*

יִשְׂרָאֵל וִירוּשָׁלִָם׃ d 3 וַיַּרְאֵנִי יְהוָה אַרְבָּעָה חָרָשִׁים׃
craftsmen four Yahweh then-he-showed–me and-Jerusalem Israel

4 וָאֹמַר מֶה אֵלֶּה בָּאִים לַעֲשׂוֹת וַיֹּאמֶר לֵאמֹר אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת
the-horns these to-say and-he-said to-do *coming* these what and-I-said

אֲשֶׁר־ זֵרוּ אֶת־ יְהוּדָה כְּפִי־ אִישׁ לֹא־
not man according-to-mouth-of Judah — they-scattered that

נָשָׂא רֹאשׁוֹ וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה לְהַחֲרִיד אֹתָם לְיַדּוֹת
to-cast-down —them to-terrify these and-they-have-come head-of–him he-raised-up

אֶת־ קַרְנוֹת הַגּוֹיִם הַנֹּשְׂאִים קֶרֶן אֶל־ אֶרֶץ יְהוּדָה
Judah land-of against horn the-ones-lifting-up the-nations horns-of —

לְזָרוֹתָהּ׃ 5 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה־ אִישׁ
man and-behold and-I-saw eyes-of–me and-I-lifted to-scatter–her

וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדָּה׃ 6 וָאֹמַר אָנָה אַתָּה הֹלֵךְ
going you where then-I-said measurement cord-of with-in-hand-of–him

וַיֹּאמֶר אֵלַי לָמֹד אֶת־ יְרוּשָׁלִַם לִרְאוֹת כַּמָּה־
according-to-what to-see Jerusalem — to-measure to–me and-he-said

רָחְבָּהּ וְכַמָּה אָרְכָּהּ׃ 7 וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ
the-angel and-behold length-of–her and-according-to-what width-of–her

הַדֹּבֵר בִּי יֹצֵא וּמַלְאָךְ אַחֵר יֹצֵא לִקְרָאתוֹ׃
to-meet–him coming-out another and-angel coming-out with–me the-one-speaking

8 וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֻץ דַּבֵּר אֶל־ הַנַּעַר הַלָּז לֵאמֹר
to-say that-person the-young-man to speak run to–him and-he-said

פְּרָזוֹת תֵּשֵׁב יְרוּשָׁלִַם מֵרֹב אָדָם וּבְהֵמָה
and-livestock person from-multitude-of Jerusalem she-shall-be-inhabited open-regions

בְּתוֹכָהּ׃ 9 וַאֲנִי אֶהְיֶה־ לָהּ נְאֻם־ יְהוָה חוֹמַת אֵשׁ
fire wall-of Yahweh declaration-of to–her I-will-be and-I in-midst-of–her

סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְּתוֹכָהּ׃ 10 הוֹי הוֹי וְנֻסוּ מֵאֶרֶץ
from-land-of and-flee Move! Move! in-midst-of–her I-shall-be and—glory all-around

צָפוֹן נְאֻם־ יְהוָה כִּי כְּאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם פֵּרַשְׂתִּי
I-have-spread-out the-heavens winds-of as-four-of for Yahweh declaration-of north

אֶתְכֶם נְאֻם־ יְהוָה׃ 11 הוֹי צִיּוֹן הִמָּלְטִי יוֹשֶׁבֶת בַּת־
daughter-of one-dwelling escape Zion Move! Yahweh declaration-of —you

בָּבֶל׃ 12 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַחַר כָּבוֹד שְׁלָחַנִי אֶל־
to he-sent–me glory after hosts Yahweh-of he-said thus for Babylon

הַגּוֹיִם הַשֹּׁלְלִים אֶתְכֶם כִּי הַנֹּגֵעַ
on–you the-one-touching for —you the-ones-plundering-of the-nations

בָּכֶם נֹגֵעַ בְּבָבַת עֵינוֹ׃ 13 כִּי הִנְנִי מֵנִיף אֶת־ יָדִי
hand-of–me — shaking behold–I for eye-of–him on-pupil-of one-touching

עֲלֵיהֶם וְהָיוּ שָׁלָל לְעַבְדֵיהֶם וִידַעְתֶּם
then-you-will-know for-servants-of–them plunder and-they-shall-be over–them

כִּי־ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחָנִי׃ 14 רָנִּי וְשִׂמְחִי בַּת־
daughter-of and-rejoice sing-for-joy he-has-sent–me hosts Yahweh-of that

2:2 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לָם — ; not present in 1 Hebrew manuscript

צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־ בָא וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of in-midst-of-you and-I-will-dwell coming behold-I for Zion

15 וְנִלְוּוּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־ יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day Yahweh to *many* nations and-they-shall-join-themselves

וְהָיוּ לִי לְעָם וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ
in-midst-of-you and-I-will-dwell for-people to-me and-they-shall-be

וְיָדַעַתְּ כִּי־ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֵלָיִךְ׃
to-you he-has-sent-me hosts Yahweh-of that and-you-shall-know

16 וְנָחַל יְהוָה אֶת־ יְהוּדָה חֶלְקּוֹ עַל אַדְמַת
land-of on portion-of-him Judah — Yahweh and-he-will-inherit

הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלִָם׃ 17 הַס כָּל־ בָּשָׂר
flesh all-of be-silent on-Jerusalem again and-he-will-choose the-holiness

מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נֵעוֹר מִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ׃
holiness-of-him from-dwelling-place-of he-has-roused-himself for Yahweh from-before

3 1 וַיַּרְאֵנִי אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי
before standing the-high the-priest Joshua — then-he-showed-me

מַלְאַךְ יְהוָה וְהַשָּׂטָן עֹמֵד עַל־ יְמִינוֹ לְשִׂטְנוֹ׃
to-accuse-him right-hand-of-him at standing and-the-Satan Yahweh angel-of

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ הַשָּׂטָן יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן
the-Satan on-you Yahweh let-him-rebuke the-Satan to Yahweh and-he-said

וְיִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַבּוֹחֵר בִּירוּשָׁלִָם הֲלוֹא זֶה
this ?-not on-Jerusalem the-one-choosing on-you Yahweh and-let-him-rebuke

אוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ׃ 3 וִיהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבֻשׁ בְּגָדִים צוֹאִים
filthy garments being-clothed he-was now-Joshua from-fire being-snatched brand

וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ׃ 4 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־
to and-he-said and-he-answered the-angel before and-standing

הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הָסִירוּ הַבְּגָדִים הַצֹּאִים
the-filthy the-garments remove to-say before-him the-ones-standing

מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ
from-on-him I-have-made-to-pass see to-him and-he-said from-on-you

עֲוֹנֶךָ וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ מַחֲלָצוֹת׃ 5 וָאֹמַר יָשִׂימוּ צָנִיף
iniquity-of-you and-to-clothe rich-vestments —you and-I-said let-them-put turban

טָהוֹר עַל־ רֹאשׁוֹ וַיָּשִׂימוּ הַצָּנִיף הַטָּהוֹר עַל־ רֹאשׁוֹ
head-of-him on clean so-they-put the-turban the-clean on head-of-him

וַיַּלְבְּשֵׁהוּ בְּגָדִים וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד׃ 6 וַיָּעַד
and-they-clothed-him and-angel-of Yahweh standing and-he-assured

מַלְאַךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 7 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־
if hosts Yahweh-of he-says thus to-say on-Joshua Yahweh angel-of

בִּדְרָכַי תֵּלֵךְ וְאִם אֶת־ מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־
then-also you-will-keep charge-of-me — and-if you-will-walk in-ways-of-me

אַתָּה תָּדִין אֶת־ בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־
— you-shall-have-charge and-also house-of-me — you-shall-judge you

behold, I come and I will dwell in your midst, declares the LORD. 11 And many nations shall join themselves to the LORD in that day, and shall be my people. And I will dwell in your midst, and you shall know that the LORD of hosts has sent me to you. 12 And the LORD will inherit Judah as his portion in the holy land, and will again choose Jerusalem."

13 Be silent, all flesh, before the LORD, for he has roused himself from his holy dwelling.

A Vision of Joshua the High Priest

3 Then he showed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan[1] standing at his right hand to accuse him. 2 And the LORD said to Satan, "The LORD rebuke you, O Satan! The LORD who has chosen Jerusalem rebuke you! Is not this a brand[2] plucked from the fire?" 3 Now Joshua was standing before the angel, clothed with filthy garments. 4 And the angel said to those who were standing before him, "Remove the filthy garments from him." And to him he said, "Behold, I have taken your iniquity away from you, and I will clothe you with pure vestments." 5 And I said, "Let them put a clean turban on his head." So they put a clean turban on his head and clothed him with garments. And the angel of the LORD was standing by.

6 And the angel of the LORD solemnly assured Joshua, 7 "Thus says the LORD of hosts: If you will walk in my ways and keep my charge, then you shall rule my house and have charge of

[1] Hebrew *the Accuser* or *the Adversary* [2] That is, a burning stick

my courts, and I will give you the right of access among those who are standing here. 8 Hear now, O Joshua the high priest, you and your friends who sit before you, for they are men who are a sign: behold, I will bring my servant the Branch. 9 For behold, on the stone that I have set before Joshua, on a single stone with seven eyes,[1] I will engrave its inscription, declares the LORD of hosts, and I will remove the iniquity of this land in a single day. 10 In that day, declares the LORD of hosts, every one of you will invite his neighbor to come under his vine and under his fig tree."

A Vision of a Golden Lampstand

4 And the angel who talked with me came again and woke me, like a man who is awakened out of his sleep. 2 And he said to me, "What do you see?" I said, "I see, and behold, a lampstand all of gold, with a bowl on the top of it, and seven lamps on it, with seven lips on each of the lamps that are on the top of it. 3 And there are two olive trees by it, one on the right of the bowl and the other on its left." 4 And I said to the angel who talked with me, "What are these, my lord?" 5 Then the angel who talked with me answered and said to me, "Do you not know what these are?" I said, "No, my lord." 6 Then he said to me, "This is the word of the LORD to Zerubbabel: Not by might, nor by power, but by my Spirit, says the LORD of hosts. 7 Who are you, O great mountain? Before Zerubbabel you shall

[1] Or *facets*

חֲצֵרַי וְנָתַתִּי לְךָ מַהְלְכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה׃
the-these the-ones-standing among passages to-you and-I-will-give courts-of-me

8 שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ | הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַתָּה וְרֵעֶיךָ
and-friends-of-you you the-high the-priest Joshua now hear

הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ כִּי־אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־ הִנְנִי מֵבִיא
bringing behold-I for they sign men-of for before-you the-ones-sitting

אֶת־ עַבְדִּי צֶמַח׃ 9 כִּי | הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי
before I-have-set that the-stone behold for Branch servant-of-me —

יְהוֹשֻׁעַ עַל־ אֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה עֵינָיִם הִנְנִי מְפַתֵּחַ
engraving behold-I eyes seven one stone on Joshua

פִּתֻּחָהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּמַשְׁתִּי אֶת־
— and-I-will-remove hosts Yahweh-of declaration-of inscription-of-her

עֲוֹן הָאָרֶץ־ הַהִיא בְּיוֹם אֶחָד׃ 10 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם
declaration-of the-that in-the-day one in-day the-she the-land iniquity-of

יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ אֶל־ תַּחַת גֶּפֶן
vine under to to-neighbor-of-him man you-will-call hosts Yahweh-of

וְאֶל־ תְּאֵנָה׃
fig-tree under and-to

4 1 וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיְעִירֵנִי
and-he-stirred-up-me with-me the-one-speaking the-angel and-he-returned

כְּאִישׁ אֲשֶׁר־ יֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה
what to-me and-he-said out-of-sleep-of-him he-is-awakened who like-man

אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר רָאִיתִי | וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ
all-of-her gold lampstand-of and-behold I-see and-he-said seeing you

וְגֻלָּהּ [b] עַל־ רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ [c] עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה
and-seven seven on-her lamps-of-her and-seven top-of-her on and-bowl

מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־ רֹאשָׁהּ׃ 3 וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ
by-her olive-trees and-two top-of-her on that to-the-lamps channels

אֶחָד מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל־ שְׂמֹאלָהּ׃ 4 וָאַעַן
and-I-answered left-of-her on and-one the-bowl from-right-side-of one

וָאֹמַר אֶל־ הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר מָה־ אֵלֶּה
these what to-say with-me the-one-speaking the-angel to and-I-said

אֲדֹנִי׃ 5 וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר
and-he-said with-me the-one-speaking the-angel then-he-answered lord-of-me

אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־ הֵמָּה אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃
lord-of-me no and-I-said these they what you-know ?-not to-me

6 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh word-of this to-say to-me and-he-said then-he-answered

זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם־ בְּרוּחִי
by-Spirit-of-me if but by-power and-not by-might not to-say Zerubbabel

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 7 מִי־ אַתָּה הַר־ הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל
Zerubbabel before the-great mountain you who hosts Yahweh-of he-says

4:2 וְאֹמַר ק
4:2 b read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, וְגֻלָּהּ
4:2 c Septuagint (Syriac), λύχνοι ; probably read, נֵרוֹת

לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא אֶת־ הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה תְּשֻׁאוֹת חֵן
grace shouts-of the-top the-stone — and-he-shall-bring-out to-plain

חֵן לָהּ׃ 8 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 9 יְדֵי זְרֻבָּבֶל
Zerubbabel hands-of to-say to-me Yahweh word-of then-he-was to-her grace

יִסְּדוּ הַבַּיִת הַזֶּה וְיָדָיו תְּבַצַּעְנָה
they-shall-complete and-hands-of-him the-this the-house they-have-laid-foundation

וְיָדַעְתָּ כִּי־ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ 10 כִּי
for to-you he-has-sent-me hosts Yahweh-of that then-you-shall-know

מִי בַז לְיוֹם קְטַנּוֹת וְשָׂמְחוּ וְרָאוּ אֶת־
— and-they-shall-see then-they-shall-rejoice small-ones to-day he-has-despised who

הָאֶבֶן הַבְּדִיל בְּיַד זְרֻבָּבֶל שִׁבְעָה־ אֵלֶּה עֵינֵי יְהוָה
Yahweh eyes-of these seven Zerubbabel in-hand-of the-plummet the-stone

הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים בְּכָל־ הָאָרֶץ׃ 11 וָאַעַן וָאֹמַר
and-I-said then-I-answered the-earth through-whole-of ranging they

אֵלָיו מַה־ שְׁנֵי הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה a עַל־ יְמִין הַמְּנוֹרָה
the-lampstand right-side-of on the-these the-olive-trees two-of what to-him

וְעַל־ שְׂמֹאוֹלָהּ׃ 12 וָאַעַן שֵׁנִית וָאֹמַר אֵלָיו מַה־ שְׁתֵּי
two-of what to-him and-I-said second-one and-I-answered left-of-her and-on

שִׁבֳּלֵי הַזֵּיתִים אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי צַנְתְּרוֹת הַזָּהָב
the-gold pipes-of two-of on-side-of which the-olive-trees ears-of-grain-of

הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הַזָּהָב׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר הֲלוֹא
?-not to-say to-me and-he-said the-gold from-on-them the-pouring-out

יָדַעְתָּ מָה־ אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃ 14 וַיֹּאמֶר אֵלֶּה שְׁנֵי
two-of these then-he-said lord-of-me no and-I-said these what you-know

בְנֵי־ הַיִּצְהָר הָעֹמְדִים עַל־ אֲדוֹן כָּל־ הָאָרֶץ׃
the-earth whole-of Lord-of by the-ones-standing the-new-oil sons-of

5 1 וָאָשׁוּב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה מְגִלָּה עָפָה׃
flying scroll and-behold and-I-saw eye-of-me and-I-lifted and-I-did-again

2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר אֲנִי רֹאֶה מְגִלָּה עָפָה
flying scroll seeing I and-I-said seeing you what to-me and-he-said

אָרְכָּהּ עֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר בָּאַמָּה׃
in-the-cubit ten and-width-of-her in-the-cubit twenty length-of-her

3 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֹאת הָאָלָה הַיּוֹצֵאת עַל־ פְּנֵי כָל־
whole-of *face-of* over the-one-going-out the-curse this to-me then-he-said

הָאָרֶץ כִּי כָל־ הַגֹּנֵב מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה
he-shall-be-cleaned according-to-her from-this the-one-stealing every-of for the-land

וְכָל־ הַנִּשְׁבָּע מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה׃
he-shall-be-cleaned according-to-her from-this the-one-swearing and-every-of

4 הוֹצֵאתִיהָ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּבָאָה אֶל־
into and-she-shall-enter hosts Yahweh-of declaration-of I-will-make-go-out-her

בֵּית הַגַּנָּב וְאֶל־ בֵּית הַנִּשְׁבָּע בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר
for-the-falsehood by-name-of-me the-one-swearing house-of and-to the-thief house-of

become a plain. And he shall bring forward the top stone amid shouts of 'Grace, grace to it!'"

8 Then the word of the LORD came to me, saying, 9 "The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also complete it. Then you will know that the LORD of hosts has sent me to you. 10 For whoever has despised the day of small things shall rejoice, and shall see the plumb line in the hand of Zerubbabel.

"These seven are the eyes of the LORD, which range through the whole earth." 11 Then I said to him, "What are these two olive trees on the right and the left of the lampstand?" 12 And a second time I answered and said to him, "What are these two branches of the olive trees, which are beside the two golden pipes from which the golden oil[1] is poured out?" 13 He said to me, "Do you not know what these are?" I said, "No, my lord." 14 Then he said, "These are the two anointed ones[2] who stand by the Lord of the whole earth."

A Vision of a Flying Scroll

5 Again I lifted my eyes and saw, and behold, a flying scroll! 2 And he said to me, "What do you see?" I answered, "I see a flying scroll. Its length is twenty cubits, and its width ten cubits."[3] 3 Then he said to me, "This is the curse that goes out over the face of the whole land. For everyone who steals shall be cleaned out according to what is on one side, and everyone who swears falsely[4] shall be cleaned out according to what is on the other side. 4 I will send it out, declares the LORD of hosts, and it shall enter the house of the thief, and the house of him who swears falsely by my name. And it

[1] Hebrew lacks *oil* [2] Hebrew *two sons of new oil* [3] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [4] Hebrew lacks *falsely* (supplied from verse 4)

4:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לה —

shall remain in his house and consume it, both timber and stones."

A Vision of a Woman in a Basket

5 Then the angel who talked with me came forward and said to me, "Lift your eyes and see what this is that is going out." 6 And I said, "What is it?" He said, "This is the basket[1] that is going out." And he said, "This is their iniquity[2] in all the land." 7 And behold, the leaden cover was lifted, and there was a woman sitting in the basket! 8 And he said, "This is Wickedness." And he thrust her back into the basket, and thrust down the leaden weight on its opening.

9 Then I lifted my eyes and saw, and behold, two women coming forward! The wind was in their wings. They had wings like the wings of a stork, and they lifted up the basket between earth and heaven. 10 Then I said to the angel who talked with me, "Where are they taking the basket?" 11 He said to me, "To the land of Shinar, to build a house for it. And when this is prepared, they will set the basket down there on its base."

A Vision of Four Chariots

6 Again I lifted my eyes and saw, and behold, four chariots came out from between two mountains. And the mountains were mountains of bronze. 2 The first chariot had red horses, the second black horses, 3 the third white horses, and the fourth chariot dappled horses—all of them strong.[3] 4 Then I answered and said to the angel who talked with me, "What are these, my lord?" 5 And the angel answered and said

[1] Hebrew *ephah*; also verses 7–11. An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters [2] One Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac; most Hebrew manuscripts *eye* [3] Or *and the fourth chariot strong dappled horses*

וְלָנָה בְּתוֹכוֹ וְכִלְּתוּ בֵיתוֹ וְאֶת־
and— and-she-shall-consume-him house-of-him in-midst-of and-she-shall-remain

עֵצָיו וְאֶת־ אֲבָנָיו: 5 וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַמְדַבֵּר
the-one-speaking the-angel then-he-came-out stones-of-him and— timbers-of-him

בִּי מָה וַיֹּאמֶר אֵלַי שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה
what and-see eyes-of-you now lift-up to-me and-he-said with-me

הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת: 6 וָאֹמַר מַה־ הִיא וַיֹּאמֶר זֹאת הָאֵיפָה
the-ephah this and-he-said she what and-I-said the-this the-one-going-out

הַיּוֹצֵאת וַיֹּאמֶר זֹאת עֵינָם בְּכָל־ הָאָרֶץ: 7 וְהִנֵּה
and-behold the-land in-all-of eye-of-them this and-he-said the-one-going-out

כִּכַּר עוֹפֶרֶת נְשֵׂאת וְזאֹת אִשָּׁה אַחַת יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ
in-midst-of sitting one woman and-this being-lifted lead cover-of

הָאֵיפָה: 8 וַיֹּאמֶר זֹאת הָרִשְׁעָה וַיַּשְׁלֵךְ אֹתָהּ אֶל־ תּוֹךְ
midst-of into —her and-he-threw the-Wickedness this and-he-said the-ephah

הָאֵיפָה וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־ אֶבֶן הָעוֹפֶרֶת אֶל־ פִּיהָ:
opening-of-her to the-lead stone-of — and-he-threw the-ephah

9 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה שְׁתַּיִם נָשִׁים יוֹצְאוֹת
coming-out women two and-behold and-I-saw eyes-of-me then-I-lifted-up

וְרוּחַ בְּכַנְפֵיהֶם וְלָהֵנָּה כְנָפַיִם כִּכַנְפֵי הַחֲסִידָה
the-stork like-wings-of wings and-to-they in-wings-of-them and-wind

וַתִּשֶּׂאנָה אֶת־ הָאֵיפָה בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמָיִם:
the-heaven and-between the-earth between the-ephah — and-they-lifted-up

10 וָאֹמַר אֶל־ הַמַּלְאָךְ הַמְדַבֵּר בִּי אָנָה הֵמָּה מוֹלִכוֹת
taking they where with-me the-one-speaking the-angel to then-I-said

אֶת־ הָאֵיפָה: 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי לִבְנוֹת־ לָהּ בַּיִת בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר
Shinar in-land-of house for-her to-build to-me and-he-said the-ephah —

וְהוּכַן וְהֻנִּיחָה שָׁם עַל־ מְכֻנָתָהּ:
base-of-her on there then-she-will-be-rested and-he-is-established

6 1 וָאָשׁוּב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבַּע
four-of and-behold and-I-saw eyes-of-me and-I-lifted-up and-I-did-again

מַרְכָּבוֹת יֹצְאוֹת מִבֵּין שְׁנֵי הָהָרִים וְהָהָרִים
and-the-mountains the-mountains two-of from-between going-out chariots

הָרֵי נְחֹשֶׁת: 2 בַּמֶּרְכָּבָה הָרִאשׁוֹנָה סוּסִים אֲדֻמִּים
red horses the-first with-the-chariot bronze mountains-of

וּבַמֶּרְכָּבָה הַשֵּׁנִית סוּסִים שְׁחֹרִים: 3 וּבַמֶּרְכָּבָה
and-with-the-chariot *black* horses the-second and-with-the-chariot

הַשְּׁלִשִׁית סוּסִים לְבָנִים וּבַמֶּרְכָּבָה הָרְבִעִית סוּסִים
horses the-fourth and-with-the-chariot *white* horses the-third

בְּרֻדִּים אַמֻּצִים: 4 וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־ הַמַּלְאָךְ הַמְדַבֵּר
the-one-speaking the-angel to and-I-said then-I-answered strong-ones *dappled*

אִתִּי מָה־ אֵלֶּה אֲדֹנִי: 5 וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלָי
to-me and-he-said the-angel and-he-answered lord-of-me these what with-me

אֵ֚לֶּה אַרְבַּ֣ע רֻח֔וֹת הַשָּׁמַ֖יִם יוֹצְאֹ֑ות מֵהִתְיַצֵּ֕ב עַל־
to from-to-present-themselves *going-out* *the-heaven* winds-of four-of these

אֲד֥וֹן כָּל־ הָאָ֖רֶץ׃ 6 אֲשֶׁר־ בָּ֣הֵ֔ה הַסּוּסִ֖ים הַשְּׁחֹרִ֑ים יֹצְאִ֕ים
going-out *the-black* the-horses with-her what the-earth all-of Lord-of

אֶל־ אֶ֣רֶץ צָפ֔וֹן וְהַלְּבָנִ֖ים יָצְא֣וּ אֲחֲרֵיהֶ֑ם
after-them to they-go-out and-the-white-ones north land-of to

וְהָֽאֲמֻצִ֕ים 7 יָצְא֖וּ אֶל־ אֶ֣רֶץ הַתֵּימָ֑ן׃
when-the-strong the-south land-of to they-go-out and-the-dappled-ones

יָצְא֔וּ וַיְבַקְשׁ֖וּ לָלֶ֣כֶת b לְהִתְהַלֵּ֣ךְ בָּאָ֑רֶץ וַיֹּ֕אמֶר
and-he-said on-the-earth to-go-to-and-fro to-go and-they-sought they-came-out

לְכ֥וּ הִתְהַלְּכ֖וּ בָּאָ֑רֶץ וַתִּתְהַלַּכְנָ֕ה בָּאָ֖רֶץ׃ 8 וַיִּזְעֵ֥ק
then-he-cried-out on-the-earth so-they-went-about on-the-earth go-to-and-fro go

אֹתִ֛י וַיְדַבֵּ֥ר אֵלַ֖י לֵאמֹ֑ר רְאֵ֗ה הַיֹּצְאִים֙ אֶל־ אֶ֣רֶץ צָפ֔וֹן
north land-of to the-ones-going-out see to-say to-me and-he-spoke —me

הֵנִ֖יחוּ אֶת־ רוּחִ֥י בְּאֶ֖רֶץ צָפֽוֹן׃ 9 וַיְהִ֥י דְבַר־
word-of and-he-was north in-land-of Spirit-of-me — they-have-set-at-rest

יְהוָ֖ה אֵלַ֣י לֵאמֹ֑ר׃ 10 לָקֹ֣וֹחַ מֵאֵ֗ת הַגּוֹלָה֙ מֵֽחֶלְדַּ֣י וּמֵאֵ֔ת
and-from— from-Heldai the-exile from— to-take to-say to-me Yahweh

טוֹבִיָּ֖ה וּמֵאֵ֣ת יְדַעְיָ֑ה וּבָאתָ֣ אַתָּ֔ה בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא
the-that on-the-day you and-you-are-to-go Jedaiah and-from— Tobijah

וּבָאתָ֗ בֵּ֚ית יאשִׁיָּ֣ה בֶן־ צְפַנְיָ֔ה אֲשֶׁר־ בָּ֖אוּ
they-have-come who Zephaniah son-of Josiah house-of and-you-shall-go-in

מִבָּבֶֽל׃ 11 וְלָקַחְתָּ֙ כֶּ֣סֶף־ וְזָהָ֔ב וְעָשִׂ֖יתָ עֲטָר֑וֹת
crown and-you-are-to-make and-gold silver and-you-are-to-take from-Babylon

וְשַׂמְתָּ֙ בְּרֹ֣אשׁ יְהוֹשֻׁ֔עַ בֶּן־ יְהוֹצָדָ֖ק הַכֹּהֵ֣ן הַגָּדֽוֹל׃
the-high the-priest Jehozadak son-of Joshua on-head-of and-you-are-to-set

12 וְאָמַרְתָּ֣ אֵלָ֔יו לֵאמֹ֖ר כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֣ה צְבָאֹ֑ות לֵאמֹ֕ר
to-say hosts Yahweh-of he-says thus to-say to-him and-you-are-to-say

הִנֵּה־ אִ֣ישׁ b צֶ֣מַח שְׁמ֔וֹ וּמִתַּחְתָּ֖יו יִצְמָ֑ח
he-shall-branch-out and-from-in-place-of-him name-of-him Branch man behold

וּבָנָ֖ה אֶת־ הֵיכַ֣ל יְהוָ֑ה׃ 13 וְה֣וּא יִבְנֶ֔ה אֶת־ הֵיכַ֖ל יְהוָ֑ה
temple-of — he-shall-build and-he Yahweh temple-of — and-he-shall-build

יְהוָ֔ה וְהוּא־ יִשָּׂ֖א הֹ֑וד וְיָשַׁ֕ב וּמָשַׁ֖ל עַל־
on and-he-shall-rule and-he-shall-sit majesty he-shall-bear and-he Yahweh

כִּסְא֔וֹ וְהָיָ֖ה כֹּהֵ֣ן עַל־ כִּסְא֑וֹ וַעֲצַ֥ת שָׁלֹ֖ום
peace and-counsel-of throne-of-him on priest and-he-shall-be throne-of-him

תִּהְיֶ֥ה בֵּינֵיהֶֽם׃ 14 וְהָעֲטָרֹ֗ת תִּהְיֶה֙ לְחֵ֣לֶם
to-Helem she-shall-be *and-the-crown* both-of-them between she-shall-be

וּלְטוֹבִיָּ֖ה וְלִידַעְיָ֑ה וּלְחֵ֕ן בֶּן־ צְפַנְיָ֖ה לְזִכָּר֥וֹן בְּהֵיכַֽל
in-temple-of for-memorial Zephaniah son-of and-to-Hen and-to-Jedaiah and-to-Tobijah

יְהוָֽה׃ 15 וּרְחוֹקִ֣ים | יָבֹ֔אוּ וּבָנ֖וּ בְּהֵיכַ֣ל יְהוָ֑ה
Yahweh in-temple-of and-they-shall-build they-shall-come and-far-ones Yahweh

to me, "These are going out to the four winds of heaven, after presenting themselves before the Lord of all the earth. 6 The chariot with the black horses goes toward the north country, the white ones go after them, and the dappled ones go toward the south country." 7 When the strong horses came out, they were impatient to go and patrol the earth. And he said, "Go, patrol the earth." So they patrolled the earth. 8 Then he cried to me, "Behold, those who go toward the north country have set my Spirit at rest in the north country."

The Crown and the Temple

9 And the word of the LORD came to me: 10 "Take from the exiles Heldai, Tobijah, and Jedaiah, who have arrived from Babylon, and go the same day to the house of Josiah, the son of Zephaniah. 11 Take from them silver and gold, and make a crown, and set it on the head of Joshua, the son of Jehozadak, the high priest. 12 And say to him, 'Thus says the LORD of hosts, "Behold, the man whose name is the Branch: for he shall branch out from his place, and he shall build the temple of the LORD. 13 It is he who shall build the temple of the LORD and shall bear royal honor, and shall sit and rule on his throne. And there shall be a priest on his throne, and the counsel of peace shall be between them both."' 14 And the crown shall be in the temple of the LORD as a reminder to Helem,[1] Tobijah, Jedaiah, and Hen the son of Zephaniah.

15 "And those who are far off shall come and help to build the temple of the LORD. And you

[1] An alternate spelling of *Heldai* (verse 10)

6:7 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ך —
6:12 b probably read הָאִישׁ (haplography)

shall know that the LORD of hosts has sent me to you. And this shall come to pass, if you will diligently obey the voice of the LORD your God."

A Call for Justice and Mercy

7 In the fourth year of King Darius, the word of the LORD came to Zechariah on the fourth day of the ninth month, which is Chislev. 2 Now the people of Bethel had sent Sharezer and Regem-melech and their men to entreat the favor of the LORD, 3 saying to the priests of the house of the LORD of hosts and the prophets, "Should I weep and abstain in the fifth month, as I have done for so many years?"

4 Then the word of the LORD of hosts came to me: 5 "Say to all the people of the land and the priests, When you fasted and mourned in the fifth month and in the seventh, for these seventy years, was it for me that you fasted? 6 And when you eat and when you drink, do you not eat for yourselves and drink for yourselves? 7 Were not these the words that the LORD proclaimed by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and prosperous, with his cities around her, and the South and the lowland were inhabited?"

8 And the word of the LORD came to Zechariah, saying, 9 "Thus says the LORD of hosts, Render true judgments, show kindness and mercy to one another, 10 do not oppress the widow, the fatherless, the sojourner, or the poor, and let none of you devise evil against another in your heart." 11 But they refused to pay attention and turned a stubborn shoulder and stopped their ears that they might not hear.[1] 12 They made

[1] Hebrew *and made their ears too heavy to hear*

וְיֵדַעְתֶּם כִּי־ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם
to–you he-has-sent–me hosts Yahweh-of that and-you-shall-know

וְהָיָה אִם־ שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
God-of-you Yahweh on-voice-of you-obey to-obey if and-he-will-be

7 1 וַיְהִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ הָיָה דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of he-was the-King to-Darius four in-year-of and-he-was

אֶל־ זְכַרְיָה בְּאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַתִּשְׁעִי בְּכִסְלֵו׃ 2 וַיִּשְׁלַח
now-he-had-sent in-Chislev the-ninth to-the-month on-four Zechariah to

בֵּית־אֵל שַׂר־אֶצֶר וְרֶגֶם מֶלֶךְ וַאֲנָשָׁיו לְחַלּוֹת אֶת־
with to-entreat and-men-of–him and-Regem-melech Sharezer Bethel

פְּנֵי יְהוָה׃ 3 לֵאמֹר אֶל־ הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר לְבֵית־ יְהוָה
Yahweh-of to-house-of that the-priests to to-say Yahweh *face-of*

צְבָאוֹת וְאֶל־ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הַאֶבְכֶּה בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִשִּׁי
the-fifth in-the-month ?-I-weep to-say the-prophets and-to hosts

הִנָּזֵר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כַּמֶּה שָׁנִים׃ 4 וַיְהִי דְּבַר־
word-of then-he-was years as-how-many this I-have-done as to-abstain

יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃ 5 אֱמֹר אֶל־ כָּל־ עַם הָאָרֶץ
the-land people-of all-of to say to-say to–me hosts Yahweh-of

וְאֶל־ הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר כִּי־ צַמְתֶּם וְסָפוֹד בַּחֲמִישִׁי
in-the-fifth-one and-to-mourn you-fasted when to-say the-priests and-to

וּבַשְּׁבִיעִי וְזֶה שִׁבְעִים שָׁנָה הֲצוֹם צַמְתֻּנִי אָנִי׃
I you-fasted–me ?-to-fast year seventy and-this and-in-the-seventh

6 וְכִי תֹאכְלוּ וְכִי תִשְׁתּוּ הֲלוֹא אַתֶּם הָאֹכְלִים וְאַתֶּם
and-you *the-eating* you ?-not you-drink and-when you-eat and-when

הַשֹּׁתִים׃ 7 הֲלוֹא אֶת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה בְּיַד
by-hand-of Yahweh he-called-out that the-words — ?-not *the-drinking*

הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים בִּהְיוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם יוֹשֶׁבֶת וּשְׁלֵוָה
and-at-ease inhabiting Jerusalem when-to-be the-former the-prophets

וְעָרֶיהָ סְבִיבֹתֶיהָ וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה יוֹשֵׁב׃
inhabiting and-the-lowland and-the-South all-around–her with-cities-of–her

8 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ זְכַרְיָה לֵאמֹר׃ 9 כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus to-say Zechariah to Yahweh word-of and-he-was

צְבָאוֹת לֵאמֹר מִשְׁפַּט אֱמֶת שִׁפְטוּ וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲשׂוּ
do *and-mercy* and-kindness judge truth judgment-of to-say hosts

אִישׁ אֶת־ אָחִיו׃ 10 וְאַלְמָנָה וְיָתוֹם גֵּר וְעָנִי
and-poor-one sojourner and-orphan and-widow brother-of–him — man

אַל־ תַּעֲשְׁקוּ וְרָעַת אִישׁ אָחִיו אַל־ תַּחְשְׁבוּ
devise-you not brother-of–him man and-evil-of oppress-you not

בִּלְבַבְכֶם׃ 11 וַיְמָאֲנוּ לְהַקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ כָתֶף
shoulder and-they-gave to-pay-attention but-they-refused in-heart-of–you

סֹרֶרֶת וְאָזְנֵיהֶם הִכְבִּידוּ מִשְּׁמוֹעַ׃
more-than-to-hear they-made-heavy and-ears-of–them being-stubborn

וְלִבָּם 12 שָׂמוּ שָׁמִיר מִשְׁמוֹעַ אֶת־ הַתּוֹרָה וְאֶת־
and— the-law — from-to-hear diamond they-set and-heart-of-them

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ
by-Spirit-of-him hosts Yahweh-of he-had-sent that the-words

בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים וַיְהִי קֶצֶף גָּדוֹל מֵאֵת
from— great anger therefore-he-was *the-former* the-prophets through-hand-of

יְהוָה צְבָאוֹת: 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרָא וְלֹא שָׁמְעוּ כֵּן
so they-heard and-not he-called as and-he-was hosts Yahweh-of

יִקְרְאוּ וְלֹא אֶשְׁמָע אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
hosts Yahweh-of he-says I-hear and-not they-called

14 וְאֶסְעֲרֵם עַל כָּל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־
not that the-nations all-of over and-I-scattered-with-a-whirlwind-them

יְדָעוּם וְהָאָרֶץ נָשַׁמָּה אַחֲרֵיהֶם מֵעֹבֵר
beyond-going-on after-them she-was-left-desolate thus-the-land they-had-known-them

וּמְשָׁב וַיָּשִׂימוּ אֶרֶץ־ חֶמְדָּה לְשַׁמָּה:
to-desolation pleasantness land-of and-they-made and-beyond-returning

8 1 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר: 2 כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus to-say hosts Yahweh-of word-of and-he-was

צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה וְחֵמָה גְדוֹלָה קִנֵּאתִי
I-am-jealous great and-wrath great jealousy for-Zion I-am-jealous hosts

לָהּ: 3 כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי אֶל־ צִיּוֹן וְשָׁכַנְתִּי
and-I-will-dwell Zion to I-have-returned Yahweh he-says thus for-her

בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִַם וְנִקְרְאָה יְרוּשָׁלַם עִיר־ הָאֱמֶת
the-faithfulness city-of Jerusalem and-she-shall-be-called Jerusalem in-midst-of

וְהַר־ יְהוָה צְבָאוֹת הַר הַקֹּדֶשׁ: 4 כֹּה אָמַר
he-says thus the-holiness mountain-of hosts Yahweh-of and-mountain-of

יְהוָה צְבָאוֹת עֹד יֵשְׁבוּ זְקֵנִים וּזְקֵנוֹת
and-female-old-ones male-old-ones they-shall-sit again hosts Yahweh-of

בִּרְחֹבוֹת יְרוּשָׁלִַם וְאִישׁ מִשְׁעַנְתּוֹ בְּיָדוֹ
in-hand-of-him staff-of-him and-man Jerusalem in-open-squares-of

מֵרֹב יָמִים: 5 וּרְחֹבוֹת הָעִיר יִמָּלְאוּ יְלָדִים
boys they-shall-be-full the-city and-open-squares-of days from-multitude-of

וִילָדוֹת מְשַׂחֲקִים בִּרְחֹבֹתֶיהָ: 6 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says thus in-open-squares-of-her *playing* and-girls

כִּי יִפָּלֵא בְּעֵינֵי שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה בַּיָּמִים הָהֵם
the-those in-the-days the-this the-people remnant-of in-eyes-of he-is-marvelous if

גַּם־ b בְּעֵינָי יִפָּלֵא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת: 7 כֹּה
thus hosts Yahweh-of declaration-of he-is-marvelous in-eyes-of-me also

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מוֹשִׁיעַ אֶת־ עַמִּי מֵאֶרֶץ
from-land-of people-of-me — saving behold-I hosts Yahweh-of he-says

מִזְרַח וּמֵאֶרֶץ מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ: 8 וְהֵבֵאתִי אֹתָם
—them and-I-will-bring the-sun descent-of and-from-land-of east

their hearts diamond-hard lest they should hear the law and the words that the LORD of hosts had sent by his Spirit through the former prophets. Therefore great anger came from the LORD of hosts. 13 "As I[1] called, and they would not hear, so they called, and I would not hear," says the LORD of hosts, 14 "and I scattered them with a whirlwind among all the nations that they had not known. Thus the land they left was desolate, so that no one went to and fro, and the pleasant land was made desolate."

The Coming Peace and Prosperity of Zion

8 And the word of the LORD of hosts came, saying, 2 "Thus says the LORD of hosts: I am jealous for Zion with great jealousy, and I am jealous for her with great wrath. 3 Thus says the LORD: I have returned to Zion and will dwell in the midst of Jerusalem, and Jerusalem shall be called the faithful city, and the mountain of the LORD of hosts, the holy mountain. 4 Thus says the LORD of hosts: Old men and old women shall again sit in the streets of Jerusalem, each with staff in hand because of great age. 5 And the streets of the city shall be full of boys and girls playing in its streets. 6 Thus says the LORD of hosts: If it is marvelous in the sight of the remnant of this people in those days, should it also be marvelous in my sight, declares the LORD of hosts? 7 Thus says the LORD of hosts: Behold, I will save my people from the east country and from the west country, 8 and I will

[1] Hebrew *he*

8:6 b probably read, הַגַּם ; haplography

bring them to dwell in the midst of Jerusalem. And they shall be my people, and I will be their God, in faithfulness and in righteousness."

9 Thus says the LORD of hosts: "Let your hands be strong, you who in these days have been hearing these words from the mouth of the prophets who were present on the day that the foundation of the house of the LORD of hosts was laid, that the temple might be built. 10 For before those days there was no wage for man or any wage for beast, neither was there any safety from the foe for him who went out or came in, for I set every man against his neighbor. 11 But now I will not deal with the remnant of this people as in the former days, declares the LORD of hosts. 12 For there shall be a sowing of peace. The vine shall give its fruit, and the ground shall give its produce, and the heavens shall give their dew. And I will cause the remnant of this people to possess all these things. 13 And as you have been a byword of cursing among the nations, O house of Judah and house of Israel, so will I save you, and you shall be a blessing. Fear not, but let your hands be strong."

14 For thus says the LORD of hosts: "As I purposed to bring disaster to you when your fathers provoked me to wrath, and I did not relent, says the LORD of hosts, 15 so again have I purposed in these days to bring good to Jerusalem and to the house of Judah; fear not. 16 These are the things that you shall do: Speak the truth

וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְהָיוּ־ לִי לְעָם וְאָנֹכִי
and-I for-people to-me and-they-shall-be Jerusalem in-midst-of and-they-will-dwell

אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים בֶּאֱמֶת וּבְצֶדְקָה: 9 כֹּה־ אָמַר
he-says thus and-in-righteousness in-faithfulness *for-God* to-them I-shall-be

יְהוָה צְבָאוֹת תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם הַשֹּׁמְעִים בַּיָּמִים
in-the-days the-ones-hearing hands-of-you let-them-be-strong hosts Yahweh-of

הָאֵלֶּה אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּיוֹם
on-day who the-prophets from-mouth-of the-these the-words — the-these

יֻסַּד בֵּית־ יְהוָה צְבָאוֹת הַהֵיכָל לְהִבָּנוֹת: 10 כִּי לִפְנֵי
before for to-be-built the-temple hosts Yahweh-of house-of he-was-founded

הַיָּמִים הָהֵם שְׂכַר הָאָדָם לֹא נִהְיָה וּשְׂכַר הַבְּהֵמָה
the-beast or-wage-of he-was not the-man wage-of the-those the-days

אֵין־ וְלַיּוֹצֵא וְלַבָּא
there-was-not or-for-the-one-coming-in and-for-the-one-going-out there-is-not-she

שָׁלוֹם מִן־ הַצָּר וַאֲשַׁלַּח אֶת־ כָּל־ הָאָדָם אִישׁ
man the-person every-of — and-I-sent the-foe from safety

בְּרֵעֵהוּ: 11 וְעַתָּה לֹא כַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אֲנִי
I *the-former* as-the-days not but-now against-neighbor-of-him

לִשְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת: 12 כִּי־
for hosts Yahweh-of declaration-of the-this the-people to-remnant-of

זֶרַע הַשָּׁלוֹם הַגֶּפֶן תִּתֵּן פִּרְיָהּ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן
she-shall-give and-the-ground fruit-of-her she-shall-give the-vine the-peace seed-of

טַלָּם יִתְּנוּ וְהַשָּׁמַיִם יְבוּלָהּ אֶת־
dew-of-them they-shall-give and-the-heavens produce-of-her —

כָּל־ אֵת־ שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה אֶת־ וְהִנְחַלְתִּי
all-of — the-this the-people remnant-of — and-I-will-cause-to-possess

בַּגּוֹיִם אָלָה: 13 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הֱיִיתֶם קְלָלָה
among-the-nations curse you-have-been as and-he-will-be these-ones

בֵּית יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל כֵּן אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וִהְיִיתֶם
and-you-shall-be —you I-will-save so Israel and-house-of Judah house-of

בְּרָכָה אַל־ תִּירָאוּ תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם: 14 כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for hands-of-you let-them-be-strong fear-you not blessing

יְהוָה צְבָאוֹת כַּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי [a] לְהָרַע לָכֶם
to-you to-bring-disaster I-purposed as hosts Yahweh-of

בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם אֹתִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא
and-not hosts Yahweh-of he-says —me fathers-of-you when-to-provoke-to-anger

נִחַמְתִּי: 15 כֵּן שַׁבְתִּי זָמַמְתִּי בַּיָּמִים הָאֵלֶּה לְהֵיטִיב אֶת־
— to-do-good the-these in-the-days I-have-purposed I-do-again so I-relented

יְרוּשָׁלַם וְאֶת־ בֵּית יְהוּדָה אַל־ תִּירָאוּ: 16 אֵלֶּה הַדְּבָרִים
the-things these fear-you not Judah house-of and— Jerusalem

אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ דַּבְּרוּ אֱמֶת אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ אֱמֶת
that you-shall-do speak truth man with neighbor-of-him truth

8:14 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, זִמְּתִי

וּמִשְׁפַּט שָׁלוֹם שִׁפְטוּ בְּשַׁעֲרֵיכֶם׃ 17 וְאִישׁ אֶת־רָעַת
evil-of — and-man in-gates-of-you judge peace and-judgment-of

רֵעֵהוּ אַל־תַּחְשְׁבוּ בִלְבַבְכֶם וּשְׁבֻעַת שֶׁקֶר אַל־
not falsehood and-oath-of in-heart-of-you devise-you not neighbor-of-him

תֶּאֱהָבוּ כִּי אֶת־כָּל־ אֵלֶּה אֲשֶׁר a שָׂנֵאתִי נְאֻם־
declaration-of I-hate that these-ones all-of — for you-are-to-love

יְהוָה׃ 18 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃ 19 כֹּה־
thus to-say to-me hosts Yahweh-of word-of and-he-was Yahweh

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי
the-fifth-one and-fast-of the-fourth-one fast-of hosts Yahweh-of he-says

וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית־ יְהוּדָה
Judah to-house-of he-shall-be the-tenth-one and-fast-of the-seventh-one and-fast-of

לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה וְלִמֹעֲדִים טוֹבִים וְהָאֱמֶת
therefore-the-truth *good* and-to-appointed-times and-to-gladness to-joy

וְהַשָּׁלוֹם אֶהֱבוּ׃ 20 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר a
that yet hosts Yahweh-of he-says thus love and-the-peace

יָבֹאוּ עַמִּים וְיוֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת׃ 21 וְהָלְכוּ
and-they-shall-go *many* cities and-ones-inhabiting-of peoples they-shall-come

יוֹשְׁבֵי אַחַת אֶל־ אַחַת לֵאמֹר נֵלְכָה הָלוֹךְ לְחַלּוֹת אֶת־
— to-entreat to-go let-us-go to-say one to one ones-inhabiting-of

פְּנֵי יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־ יְהוָה צְבָאוֹת אֵלְכָה גַּם־ אָנִי׃
I even I-am-going hosts Yahweh-of — and-to-seek Yahweh *face-of*

22 וּבָאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ אֶת־
— to-seek *strong* and-nations *many* peoples and-they-shall-come

יְהוָה צְבָאוֹת בִּירוּשָׁלִַם וּלְחַלּוֹת אֶת־ פְּנֵי יְהוָה׃ 23 כֹּה
thus Yahweh *face-of* — and-to-entreat in-Jerusalem hosts Yahweh-of

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֲשֶׁר יַחֲזִיקוּ עֲשָׂרָה
ten they-hold that the-those in-the-days hosts Yahweh-of he-says

אֲנָשִׁים מִכֹּל לְשֹׁנוֹת הַגּוֹיִם וְהֶחֱזִיקוּ בִּכְנַף
on-corner-of and-they-shall-take-hold the-nations tongues-of from-every-of men

אִישׁ יְהוּדִי לֵאמֹר נֵלְכָה עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ אֱלֹהִים עִמָּכֶם׃
with-you *God* we-have-heard for with-you let-us-go to-say Jew man

9 1 מַשָּׂא דְּבַר־ יְהוָה בְּאֶרֶץ חַדְרָךְ וְדַמֶּשֶׂק
and-Damascus Hadrach against-land-of Yahweh word-of oracle-of

מְנֻחָתוֹ כִּי לַיהוָה עֵין אָדָם וְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel tribes-of and-all-of mankind eye-of to-Yahweh for resting-place-of-him

2 וְגַם־ חֲמָת תִּגְבָּל־ בָּהּ צֹר וְצִידוֹן כִּי חָכְמָה מְאֹד׃
very she-is-wise though and-Sidon Tyre on-her she-borders Hamath and-also

3 וַתִּבֶן צֹר מָצוֹר לָהּ וַתִּצְבֹּר־ כֶּסֶף כֶּעָפָר
like-the-dust silver and-she-heaped-up to-her fortification Tyre and-she-has-built

וְחָרוּץ כְּטִיט חוּצוֹת׃ 4 הִנֵּה אֲדֹנָי יוֹרִישֶׁנָּה
he-will-dispossess-her Lord behold streets like-mud-of and-gold

to one another; render in your gates judgments that are true and make for peace; 17 do not devise evil in your hearts against one another, and love no false oath, for all these things I hate, declares the LORD."

18 And the word of the LORD of hosts came to me, saying, 19 "Thus says the LORD of hosts: The fast of the fourth month and the fast of the fifth and the fast of the seventh and the fast of the tenth shall be to the house of Judah seasons of joy and gladness and cheerful feasts. Therefore love truth and peace.

20 "Thus says the LORD of hosts: Peoples shall yet come, even the inhabitants of many cities. 21 The inhabitants of one city shall go to another, saying, 'Let us go at once to entreat the favor of the LORD and to seek the LORD of hosts; I myself am going.' 22 Many peoples and strong nations shall come to seek the LORD of hosts in Jerusalem and to entreat the favor of the LORD. 23 Thus says the LORD of hosts: In those days ten men from the nations of every tongue shall take hold of the robe of a Jew, saying, 'Let us go with you, for we have heard that God is with you.'"

Judgment on Israel's Enemies

9 The oracle of the word of the LORD is
against the land of Hadrach
and Damascus is its resting place.
For the LORD has an eye on mankind
and on all the tribes of Israel,[1]
2 and on Hamath also, which borders on it,
Tyre and Sidon, though they are very
wise.
3 Tyre has built herself a rampart
and heaped up silver like dust,
and fine gold like the mud of the streets.
4 But behold, the Lord will strip her of her
possessions

[1] Or *For the eye of mankind, especially of all the tribes of Israel, is toward the* LORD

8:17 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; delete
8:20 a added?; cf. Septuagint here and verse 23

and strike down her power on the sea,
and she shall be devoured by fire.

5 Ashkelon shall see it, and be afraid;
Gaza too, and shall writhe in anguish;
Ekron also, because its hopes are confounded.
The king shall perish from Gaza;
Ashkelon shall be uninhabited;
6 a mixed people[1] shall dwell in Ashdod,
and I will cut off the pride of Philistia.
7 I will take away its blood from its mouth,
and its abominations from between its teeth;
it too shall be a remnant for our God;
it shall be like a clan in Judah,
and Ekron shall be like the Jebusites.
8 Then I will encamp at my house as a guard,
so that none shall march to and fro;
no oppressor shall again march over them,
for now I see with my own eyes.

The Coming King of Zion

9 Rejoice greatly, O daughter of Zion!
Shout aloud, O daughter of Jerusalem!
Behold, your king is coming to you;
righteous and having salvation is he,
humble and mounted on a donkey,
on a colt, the foal of a donkey.
10 I will cut off the chariot from Ephraim
and the war horse from Jerusalem;
and the battle bow shall be cut off,
and he shall speak peace to the nations;
his rule shall be from sea to sea,
and from the River to the ends of the earth.
11 As for you also, because of the blood of my covenant with you,
I will set your prisoners free from the waterless pit.
12 Return to your stronghold, O prisoners of hope;
today I declare that I will restore to you double.
13 For I have bent Judah as my bow;
I have made Ephraim its arrow.
I will stir up your sons, O Zion,
against your sons, O Greece,
and wield you like a warrior's sword.

[1] Or *a foreign people*; Hebrew *a bastard*

וְהִכָּה בַיָּם חֵילָהּ וְהִיא בָּאֵשׁ
by-the-fire and-she power-of-her on-the-sea and-he-will-strike-down

תֹּאכֵל׃ 5 תֵּרֶא אַשְׁקְלוֹן וְתִירָא וְעַזָּה
and-Gaza and-she-shall-be-afraid Ashkelon she-shall-see she-shall-be-devoured

וְתָחֵיל מְאֹד וְעֶקְרוֹן כִּי־ הֹבִישׁ מִבְטָחָהּ
hope-of-her he-is-put-to-shame because and-Ekron exceedingly and-she-shall-writhe

וְאָבַד מֶלֶךְ מֵעַזָּה וְאַשְׁקְלוֹן לֹא תֵשֵׁב׃
she-shall-be-inhabited not and-Ashkelon from-Gaza king and-he-shall-perish

6 וְיָשַׁב מַמְזֵר בְּאַשְׁדּוֹד וְהִכְרַתִּי גְּאוֹן פְּלִשְׁתִּים׃
Philistines pride-of and-I-will-cut-off in-Ashdod bastard and-he-shall-dwell

7 וַהֲסִרֹתִי דָמָיו מִפִּיו וְשִׁקּוּצָיו מִבֵּין שִׁנָּיו
blood-of-him from-mouth-of-him and-abominations-of-him from-between teeth-of-him

וְנִשְׁאַר גַּם־ הוּא לֵאלֹהֵינוּ
for-God-of-us he also and-he-shall-be-a-remnant

וְהָיָה כְּאַלֶּף בִּיהוּדָה וְעֶקְרוֹן כִּיבוּסִי׃ 8 וְחָנִיתִי
then-I-will-encamp like-Jebusites and-Ekron in-Judah like-chief and-he-shall-be

לְבֵיתִי מִצָּבָא מֵעֹבֵר וּמִשָּׁב וְלֹא־
to-house-of-me guard from-one-going-on and-from-one-returning and-not

יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם עוֹד נֹגֵשׂ כִּי עַתָּה רָאִיתִי בְעֵינָי׃
with-eyes-of-me I-see now for one-oppressing again over-them he-shall-go-on

9 גִּילִי מְאֹד בַּת־ צִיּוֹן הָרִיעִי בַּת יְרוּשָׁלִַם הִנֵּה
behold Jerusalem daughter-of shout Zion daughter-of greatly rejoice

מַלְכֵּךְ יָבוֹא לָךְ צַדִּיק וְנוֹשָׁע הוּא עָנִי
humble he and-having-salvation righteous to-you he-is-coming king-of-you

וְרֹכֵב עַל־ חֲמוֹר וְעַל־ עַיִר בֶּן־ אֲתֹנוֹת׃
female-donkey son-of male-donkey and-on donkey on and-mounting

10 וְהִכְרַתִּי רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם וְסוּס מִירוּשָׁלִַם
from-Jerusalem and-horse from-Ephraim chariot and-I-will-cut-off

וְנִכְרְתָה קֶשֶׁת מִלְחָמָה וְדִבֶּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם
to-the-nations peace and-he-shall-speak battle bow-of and-she-shall-be-cut-off

וּמָשְׁלוֹ מִיָּם עַד־ יָם וּמִנָּהָר עַד־ אַפְסֵי־ אָרֶץ׃
earth ends-of to and-from-River sea to from-sea and-dominion-of-him

11 גַּם־ אַתְּ בְּדַם־ בְּרִיתֵךְ שִׁלַּחְתִּי אֲסִירַיִךְ
prisoners-of-you I-will-send-out covenant-of-you on-blood-of you also

מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ׃ 12 שׁוּבוּ לְבִצָּרוֹן אֲסִירֵי
prisoners-of to-stronghold return in-him *water* there-is-not from-pit-of

הַתִּקְוָה גַּם־ הַיּוֹם מַגִּיד מִשְׁנֶה d אָשִׁיב לָךְ׃ 13 כִּי־
for to-you I-will-restore double declaring the-day also the-hope

דָרַכְתִּי לִי יְהוּדָה קֶשֶׁת מִלֵּאתִי אֶפְרַיִם וְעוֹרַרְתִּי
and-I-will-stir-up Ephraim I-have-set bow Judah to-me I-have-bent

בָּנַיִךְ צִיּוֹן עַל־ בָּנַיִךְ יָוָן וְשַׂמְתִּיךְ כְּחֶרֶב
like-sword-of and-I-shall-put-you Javan sons-of-you against Zion sons-of-you

9:12 d perhaps several excised words, among others, אֲנִי (cf. 2 Hebrew manuscripts, אַגִּיד)

גִּבּוֹר׃ 14 וַיהוָה עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיָצָא
mighty-one then-Yahweh over–them he-will-appear and-he-will-go-out

כַּבָּרָק חִצּוֹ וַאדֹנָי יְהוִה בַּשּׁוֹפָר יִתְקָע
like-the-lightning arrow-of–him and-Lord Yahweh on-the-horn he-shall-blow

וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תֵּימָן׃ 15 יְהוָה צְבָאוֹת יָגֵן עֲלֵיהֶם
and-he-will-walk in-whirlwinds-of south Yahweh-of hosts he-will-protect on–them

וְאָכְלוּ וְכָבְשׁוּ אַבְנֵי־קֶלַע וְשָׁתוּ
and-they-shall-devour and-they-shall-tread-down stones-of sling and-they-shall-drink

הָמוּ כְּמוֹ־יַיִן וּמָלְאוּ כַּמִּזְרָק כְּזָוִיוֹת מִזְבֵּחַ׃
altar like-corners like-the-bowl and-they-will-be-full wine as they-shall-roar

וְהוֹשִׁיעָם 16 יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּצֹאן
as-flock-of the-that on-the-day *God-of–them* Yahweh and-he-will-save–them

עַמּוֹ כִּי אַבְנֵי־נֵזֶר מִתְנוֹסְסוֹת עַל־אַדְמָתוֹ׃ 17 כִּי מַה־
how for land-of–him on shining crown stones-of for people-of–him

טּוּבוֹ וּמַה־יָּפְיוֹ דָּגָן בַּחוּרִים וְתִירוֹשׁ
goodness-of–him and-how beauty-of–him grain young-men and-wine

יְנוֹבֵב בְּתֻלוֹת׃
young-women he-will-make-thrive

10 1 שַׁאֲלוּ מֵיְהוָה מָטָר בְּעֵת מַלְקוֹשׁ יְהוָה עֹשֶׂה
one-making Yahweh spring-rain in-time-of rain from-Yahweh ask

חֲזִיזִים וּמְטַר־גֶּשֶׁם יִתֵּן לָהֶם לְאִישׁ עֵשֶׂב
vegetation to-man to–them he-will-give rain and-rain-shower-of storm-clouds

בַּשָּׂדֶה׃ 2 כִּי הַתְּרָפִים דִּבְּרוּ־אָוֶן
in-the-field for the-household-gods they-speak false-word

וְהַקֹּסְמִים חָזוּ שֶׁקֶר וְחַלְמוֹת הַשָּׁוְא[a] יְדַבֵּרוּ
and-the-ones-practicing-divination they-see lie and-dreams-of the-falsehood they-tell

הֶבֶל כֵּן נָסָעוּ כְמוֹ־צֹאן יְנֵחֻמוּן עַל־כֵּן
emptiness thus they-set-out like sheep they-give-consolation upon

עָנֵוּ כִּי־אֵין רֹעֶה׃ 3 עַל־הָרֹעִים
they-are-afflicted for there-is-not one-shepherding against the-ones-shepherding

פָּקַד כִּי־אֶפְקֹד הָעַתּוּדִים וְעַל־אֶפְקֹד
he-is-hot for I-will-punish the-male-goats and-on nose-of–me he-attends-to

וְשָׂם יְהוָה צְבָאוֹת אֶת־עֶדְרוֹ אֶת־בֵּית יְהוּדָה
and-he-will-make Judah house-of — flock-of–him — hosts Yahweh-of

אוֹתָם כְּסוּס הוֹדוֹ בַּמִּלְחָמָה׃ 4 מִמֶּנּוּ פִּנָּה
—them like-horse-of majesty-of–him in-the-battle from–him cornerstone

מִמֶּנּוּ יֵתֵד מִמֶּנּוּ קֶשֶׁת מִלְחָמָה מִמֶּנּוּ יֵצֵא
from–him peg from–him bow-of battle from–him he-shall-come-out

כָּל־נוֹגֵשׂ יַחְדָּו׃ 5 וְהָיוּ כִגְבֹרִים בּוֹסִים
every-of one-oppressing together and-they-shall-be like-mighty-ones *trampling*

בְּטִיט חוּצוֹת בַּמִּלְחָמָה וְנִלְחֲמוּ כִּי יְהוָה עִמָּם
with–them Yahweh because and-they-shall-fight in-the-battle streets in-mud-of

The Lord Will Save His People

14 Then the Lord will appear over them,
and his arrow will go forth like lightning;
the Lord God will sound the trumpet
and will march forth in the whirlwinds of the south.
15 The Lord of hosts will protect them,
and they shall devour, and tread down the sling stones,
and they shall drink and roar as if drunk with wine,
and be full like a bowl,
drenched like the corners of the altar.
16 On that day the Lord their God will save them,
as the flock of his people;
for like the jewels of a crown
they shall shine on his land.
17 For how great is his goodness, and how great his beauty!
Grain shall make the young men flourish,
and new wine the young women.

The Restoration for Judah and Israel

10 Ask rain from the Lord
in the season of the spring rain,
from the Lord who makes the storm clouds,
and he will give them showers of rain,
to everyone the vegetation in the field.
2 For the household gods utter nonsense,
and the diviners see lies;
they tell false dreams
and give empty consolation.
Therefore the people wander like sheep;
they are afflicted for lack of a shepherd.
3 "My anger is hot against the shepherds,
and I will punish the leaders;[1]
for the Lord of hosts cares for his flock, the house of Judah,
and will make them like his majestic steed in battle.
4 From him shall come the cornerstone,
from him the tent peg,
from him the battle bow,
from him every ruler—all of them together.
5 They shall be like mighty men in battle,
trampling the foe in the mud of the streets;
they shall fight because the Lord is with them,

[1] Hebrew *the male goats*

10:2 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, א —

and they shall put to shame the riders on
horses.

6 "I will strengthen the house of Judah,
and I will save the house of Joseph.
I will bring them back because I have
compassion on them,
and they shall be as though I had not
rejected them,
for I am the LORD their God and I will
answer them.
7 Then Ephraim shall become like a mighty
warrior,
and their hearts shall be glad as with
wine.
Their children shall see it and be glad;
their hearts shall rejoice in the LORD.
8 "I will whistle for them and gather them in,
for I have redeemed them,
and they shall be as many as they were
before.
9 Though I scattered them among the
nations,
yet in far countries they shall remember
me,
and with their children they shall live
and return.
10 I will bring them home from the land of
Egypt,
and gather them from Assyria,
and I will bring them to the land of Gilead
and to Lebanon,
till there is no room for them.
11 He shall pass through the sea of troubles
and strike down the waves of the sea,
and all the depths of the Nile shall be
dried up.
The pride of Assyria shall be laid low,
and the scepter of Egypt shall depart.
12 I will make them strong in the LORD,
and they shall walk in his name,"
declares the LORD.

The Flock Doomed to Slaughter

11 Open your doors, O Lebanon,
that the fire may devour your cedars!
2 Wail, O cypress, for the cedar has fallen,
for the glorious trees are ruined!
Wail, oaks of Bashan,
for the thick forest has been felled!
3 The sound of the wail of the shepherds,
for their glory is ruined!

וְהֹבִישׁוּ רֹכְבֵי סוּסִים׃ 6 וְגִבַּרְתִּי | אֶת־
— and-I-will-strengthen horses ones-riding-of and-they-shall-put-to-shame

בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־ בֵּית יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ וְהוֹשְׁבוֹתִים כִּי
for and-I-will-bring-back-them I-will-save Joseph house-of and— Judah house-of

רַחַמְתִּים וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר לֹא־ זְנַחְתִּים
I-had-rejected-them not as and-they-shall-be I-have-compassion-on-them

כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֵם׃ 7 וְהָיוּ
then-they-shall-be and-I-will-answer-them *God-of-them* Yahweh I for

כְּגִבּוֹר אֶפְרַיִם וְשָׂמַח לִבָּם כְּמוֹ־ יָיִן
wine as heart-of-them and-he-shall-be-glad Ephraim like-mighty-one

וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשָׂמְחוּ יָגֵל
let-him-rejoice and-they-shall-be-glad they-shall-see and-children-of-them

כִּי בַיהוָה׃ לִבָּם אֶשְׁרְקָה לָהֶם 8 וַאֲקַבְּצֵם
for and-I-will-gather-them for-them I-will-whistle in-Yahweh heart-of-them

כִּמוֹ רָבּוּ׃ וְרָבוּ פְּדִיתִים
they-were-many as and-they-shall-be-many I-have-redeemed-them

יִזְכְּרוּנִי וּבַמֶּרְחַקִּים בָּעַמִּים 9 וְאֶזְרָעֵם
they-shall-remember-me yet-in-the-far-places among-the-nations though-I-sowed-them

וְשָׁבוּ׃ בְּנֵיהֶם אֶת־ וְחָיוּ
and-they-shall-return children-of-them with and-they-shall-live

וּמֵאַשּׁוּר מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ 10 וַהֲשִׁיבוֹתִים
and-from-Assyria Egypt from-land-of and-I-will-bring-back-them

וְלֹא אַבִיאֵם וּלְבָנוֹן גִּלְעָד אֶרֶץ וְאֶל־ אַקַבְּצֵם
and-not I-will-bring-them and-Lebanon Gilead land-of and-to I-will-gather-them

צָרָה בַּיָּם 11 וְעָבַר לָהֶם׃ יִמָּצֵא
trouble in-the-sea and-he-shall-pass-through for-them he-shall-be-found

כָּל מְצוּלוֹת וְהֹבִישׁוּ גַּלִּים בַּיָּם וְהִכָּה
depths-of all-of and-they-shall-dry-up waves on-the-sea and-he-will-strike-down

מִצְרַיִם וְשֵׁבֶט גְּאוֹן אַשּׁוּר וְהוּרַד יְאֹר
Egypt and-scepter-of Assyria pride-of and-he-shall-be-brought-down Nile

וּבִשְׁמוֹ בַּיהוָה וְגִבַּרְתִּים 12 יָסוּר׃
and-in-name-of-him in-Yahweh and-I-will-make-strong-them he-shall-depart

יִתְהַלָּכוּ נְאֻם יְהוָה׃
Yahweh declaration-of they-shall-walk-about

11 פְּתַח 1 לְבָנוֹן דְּלָתֶיךָ וְתֹאכַל אֵשׁ בַּאֲרָזֶיךָ׃
on-cedars-of-you fire that-she-may-devour doors-of-you Lebanon open

2 הֵילֵל בְּרוֹשׁ כִּי־ נָפַל אֶרֶז אֲשֶׁר אַדִּרִים
glorious-ones-of-you that cedar he-has-fallen for cypress wail

שֻׁדַּד הֵילִילוּ אַלּוֹנֵי בָשָׁן כִּי יָרַד יַעַר
thicket-of he-has-come-down for Bashan oaks-of wail they-are-devastated

הַבָּצוֹר׃ 3 קוֹל יְלֶלַת הָרֹעִים כִּי שֻׁדְּדָה
she-is-devastated for the-ones-shepherding wailing-of sound-of the-forest

הַבָּצִיר׃ ק 11:2

אַדִּרְתָּם קוֹל שַׁאֲגַת כְּפִירִים כִּי שֻׁדַּד גְּאוֹן
height-of he-is-devastated for young-lions roar-of sound-of splendor-of-them

הַיַּרְדֵּן׃ 4 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהָי רְעֵה אֶת־צֹאן הַהֲרֵגָה׃
the-slaughter flock-of — shepherd *God-of-me* Yahweh he-says thus the-Jordan

5 אֲשֶׁר קֹנֵיהֶן יַהַרְגֵן וְלֹא יֶאְשָׁמוּ
they-are-punished and-not they-slaughter-them ones-buying-of-them which

וּמֹכְרֵיהֶן יֹאמַר [a] בָּרוּךְ יְהוָה וַאֶעְשַׁר [b]
and-I-have-become-rich Yahweh being-blessed he-says and-ones-selling-of-them

וְרֹעֵיהֶם לֹא יַחְמוֹל עֲלֵיהֶן׃ 6 כִּי לֹא אֶחְמֹל
I-will-have-pity not for on-them he-has-pity not and-ones-shepherding-of-them

עוֹד עַל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם־ יְהוָה וְהִנֵּה אָנֹכִי
I and-behold Yahweh declaration-of the-land ones-inhabiting-of on longer

מַמְצִיא אֶת־ הָאָדָם אִישׁ בְּיַד־ רֵעֵהוּ וּבְיַד
and-in-hand-of neighbor-of-him in-hand-of man the-man — causing-to-fall

מַלְכּוֹ וְכִתְּתוּ אֶת־ הָאָרֶץ וְלֹא אַצִּיל
I-will-deliver and-not the-land — and-they-shall-crush king-of-him

מִיָּדָם׃ 7 וָאֶרְעֶה [a] לָכֵן אֶת־ צֹאן הַהֲרֵגָה
from-hand-of-them so-I-became-shepherd — flock-of the-slaughter to-thus

עֲנִיֵּי [a] הַצֹּאן וָאֶקַּח־ לִי שְׁנֵי מַקְלוֹת לְאַחַד קָרָאתִי
I-called —one staffs two-of for-me and-I-took the-flock poor-ones-of

נֹעַם וּלְאַחַד קָרָאתִי חֹבְלִים וָאֶרְעֶה אֶת־ הַצֹּאן׃
the-sheep — and-I-shepherded *Union* I-called and—one Favor

8 וָאַכְחֵד אֶת־ שְׁלֹשֶׁת הָרֹעִים בְּיֶרַח אֶחָד
one in-month the-ones-shepherding three-of — and-I-blotted-out

וַתִּקְצַר נַפְשִׁי בָּהֶם וְגַם־ נַפְשָׁם בָּחֲלָה בִּי׃
on-me she-despised soul-of-them and-also with-them soul-of-me but-she-was-short

9 וָאֹמַר לֹא אֶרְעֶה אֶתְכֶם הַמֵּתָה תָּמוּת
let-her-die the-one-dying —you I-will-be-shepherd not so-I-said

וְהַנִּשְׁאָרוֹת תִּבָּחֵד וְהַנִּבְחֶדֶת
and-the-ones-remaining let-her-be-destroyed and-the-one-being-destroyed

תֹּאכַלְנָה אִשָּׁה אֶת־ בְּשַׂר רְעוּתָהּ׃ 10 וָאֶקַּח אֶת־
— woman let-them-devour neighbor-of-her flesh-of — and-I-took

מַקְלִי אֶת־ נֹעַם וָאֶגְדַּע אֹתוֹ לְהָפֵר אֶת־ בְּרִיתִי [a]
covenant-of-me — to-annul —him and-I-broke Favor — staff-of-me

אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־ כָּל־ הָעַמִּים׃ 11 וַתֻּפַר בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day so-she-was-broken the-peoples all-of with I-had-cut that

וַיֵּדְעוּ [a] כֵּן [a] עֲנִיֵּי הַצֹּאן הַשֹּׁמְרִים אֹתִי כִּי דְבַר־
word-of that —me the-ones-watching the-flock poor-ones-of so and-they-knew

יְהוָה הוּא׃ 12 וָאֹמַר אֲלֵיהֶם אִם־ טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבוּ
give in-eyes-of-you good if to-them then-I-said he Yahweh

שְׂכָרִי וְאִם־ לֹא חֲדָלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת־ שְׂכָרִי
wage-of-me — and-they-weighed-out refrain not but-if wage-of-me

The sound of the roar of the lions,
for the thicket of the Jordan is ruined!

4 Thus said the LORD my God: "Become shepherd of the flock doomed to slaughter. 5 Those who buy them slaughter them and go unpunished, and those who sell them say, 'Blessed be the LORD, I have become rich,' and their own shepherds have no pity on them. 6 For I will no longer have pity on the inhabitants of this land, declares the LORD. Behold, I will cause each of them to fall into the hand of his neighbor, and each into the hand of his king, and they shall crush the land, and I will deliver none from their hand."

7 So I became the shepherd of the flock doomed to be slaughtered by the sheep traders. And I took two staffs, one I named Favor, the other I named Union. And I tended the sheep. 8 In one month I destroyed the three shepherds. But I became impatient with them, and they also detested me. 9 So I said, "I will not be your shepherd. What is to die, let it die. What is to be destroyed, let it be destroyed. And let those who are left devour the flesh of one another." 10 And I took my staff Favor, and I broke it, annulling the covenant that I had made with all the peoples. 11 So it was annulled on that day, and the sheep traders, who were watching me, knew that it was the word of the LORD. 12 Then I said to them, "If it seems good to you, give me my wages; but if not, keep them." And they weighed out as my wages

11:5 a read יאמרו ; cf. Septuagint ἔλεγον
11:5 b read וְאֶעְשַׁר
11:7 a–a read לִכְנַעֲנֵי ; cf. Septuagint εἰς τὸν Χαναανίτην and verse 11
11:10 a read בְּרִית ; cf. Syriac, Targums (omit suffix)
11:11 a–a Septuagint: cf. Χαναανῖται ; read כְּנַעֲנֵי ; cf. verse 7. BHS note a–a

thirty pieces of silver. 13 Then the LORD said to me, "Throw it to the potter"—the lordly price at which I was priced by them. So I took the thirty pieces of silver and threw them into the house of the LORD, to the potter. 14 Then I broke my second staff Union, annulling the brotherhood between Judah and Israel.

15 Then the LORD said to me, "Take once more the equipment of a foolish shepherd. 16 For behold, I am raising up in the land a shepherd who does not care for those being destroyed, or seek the young or heal the maimed or nourish the healthy, but devours the flesh of the fat ones, tearing off even their hoofs.

17 "Woe to my worthless shepherd,
who deserts the flock!
May the sword strike his arm
and his right eye!
Let his arm be wholly withered,
his right eye utterly blinded!"

The LORD Will Give Salvation

12 The oracle of the word of the LORD concerning Israel: Thus declares the LORD, who stretched out the heavens and founded the earth and formed the spirit of man within him: 2 "Behold, I am about to make Jerusalem a cup of staggering to all the surrounding peoples. The siege of Jerusalem will also be against Judah. 3 On that day I will make Jerusalem a heavy stone for all the peoples. All who lift it will surely hurt themselves. And all the nations of the earth will gather against it. 4 On that day, declares the LORD, I will strike

שְׁלֹשִׁים כָּסֶף׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הַשְׁלִיכֵהוּ אֶל־
to throw-him to-me Yahweh then-he-said silver thirty

הַיּוֹצֵר אֶדֶר הַיְקָר אֲשֶׁר יָקַרְתִּי מֵעֲלֵיהֶם וָאֶקַּח
so-I-took from-by-them I-was-valued which the-price splendor-of the-one-forming

שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף וָאַשְׁלִיךְ אֹתוֹ בֵּית יְהוָה אֶל־ הַיּוֹצֵר׃
the-one-forming to Yahweh house-of —him and-I-threw the-silver thirty

14 וָאֶגְדַּע אֶת־ מַקְלִי הַשֵּׁנִי אֶת הַחֹבְלִים לְהָפֵר אֶת־
— to-annul *the-Union* — the-second staff-of-me — then-I-broke

הָאַחֻוָּה בֵּין יְהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh then-he-said Israel and-between Judah between the-brotherhood

אֵלַי עוֹד קַח־ לְךָ כְּלִי רֹעֶה אֱוִלִי׃ 16 כִּי הִנֵּה־
behold for foolish one-shepherding object-of to-you take again to-me

אָנֹכִי מֵקִים רֹעֶה בָּאָרֶץ הַנִּכְחָדוֹת לֹא־
not the-ones-being-destroyed in-the-land one-shepherding raising-up I

יִפְקֹד הַנַּעַר לֹא־ יְבַקֵּשׁ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא יְרַפֵּא
he-will-heal not and-the-being-broken he-will-seek not the-youth he-cares-for

הַנִּצָּבָה לֹא יְכַלְכֵּל וּבְשַׂר הַבְּרִיאָה יֹאכַל
he-devours the-fat-one but-flesh-of he-will-nourish not the-one-being-healthy

וּפַרְסֵיהֶן יְפָרֵק׃ 17 הוֹי רֹעִי הָאֱלִיל
the-worthlessness one-shepherding-of woe he-tears-apart and-hoofs-of-them

עֹזְבִי הַצֹּאן חֶרֶב עַל־ זְרוֹעוֹ וְעַל־ עֵין יְמִינוֹ
right-side-of-him eye-of and-on arm-of-him on sword the-flock one-deserting-of

זְרֹעוֹ יָבוֹשׁ תִּיבָשׁ וְעֵין יְמִינוֹ תִּכְהֶה׃
grow-dim right-side-of-him and-eye-of let-her-wither to-wither arm-of-him

let-her-grow-dim

12 1 מַשָּׂא דְּבַר־ יְהוָה עַל־ יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of Israel about Yahweh word-of oracle-of

נֹטֵה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אֶרֶץ וְיֹצֵר רוּחַ־ אָדָם
man spirit-of and-forming earth and-founding heavens one-stretching-out

בְּקִרְבּוֹ׃ 2 הִנֵּה אָנֹכִי שָׂם אֶת־ יְרוּשָׁלַם סַף־ רַעַל
staggering cup-of Jerusalem — making I behold in-midst-of-him

לְכָל־ הָעַמִּים סָבִיב וְגַם עַל־ יְהוּדָה יִהְיֶה בַּמָּצוֹר
in-the-siege he-will-be Judah against and-also all-around the-peoples to-all-of

עַל־ יְרוּשָׁלִַם׃ 3 וְהָיָה בַּיּוֹם־ הַהוּא אָשִׂים אֶת־
— I-will-make the-that on-the-day and-he-will-be Jerusalem against

יְרוּשָׁלַם אֶבֶן מַעֲמָסָה לְכָל־ הָעַמִּים כָּל־ עֹמְסֶיהָ
ones-lifting-up-her all-of the-peoples for-all-of weight stone-of Jerusalem

שָׂרוֹט יִשָּׂרְטוּ וְנֶאֶסְפוּ עָלֶיהָ כֹּל
all-of against-her and-they-will-be-gathered they-will-hurt-themselves to-hurt

גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 4 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה אַכֶּה כָּל־
every-of I-will-strike Yahweh declaration-of the-that on-the-day the-earth nations-of

סוּס בַּתִּמָּהוֹן וְרֹכְבוֹ בַּשִּׁגָּעוֹן וְעַל־ בֵּית
house-of but-over with-the-madness and-one-riding-of–him with-the-panic horse

יְהוּדָה אֶפְקַח אֶת־ עֵינַי וְכָל־ סוּס הָעַמִּים
the-peoples horse-of when-every-of eyes-of–me — I-will-open Judah

אַכֶּה בַּעִוָּרוֹן: 5 וְאָמְרוּ אַלְפֵי יְהוּדָה בְּלִבָּם
in-heart-of–them Judah chiefs-of then-they-shall-say with-the-blindness I-will-strike

אַמְצָה b לִי b יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם בַּיהוָה צְבָאוֹת
hosts through-Yahweh-of Jerusalem ones-inhabiting-of to–me strength

אֱלֹהֵיהֶם: 6 בַּיּוֹם הַהוּא אָשִׂים אֶת־ אַלְפֵי יְהוּדָה כְּכִיּוֹר
like-pot-of Judah chiefs-of — I-will-make the-that on-the-day *God-of–them*

אֵשׁ בְּעֵצִים וּכְלַפִּיד אֵשׁ בָּעֳמִיר וְאָכְלוּ עַל־
to and-they-shall-devour among-sheaf fire and-like-torch-of *in-wood* fire

יָמִין וְעַל־ שְׂמֹאול אֶת־ כָּל־ הָעַמִּים סָבִיב וְיָשְׁבָה
while-she-inhabits all-around the-peoples all-of — left and-to right-hand

יְרוּשָׁלַ͏ִם עוֹד תַּחְתֶּיהָ בִּירוּשָׁלָ͏ִם: 7 וְהוֹשִׁיעַ יְהוָה
Yahweh and-he-will-give-salvation in-Jerusalem in-place-of–her again Jerusalem

אֶת־ אָהֳלֵי יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְמַעַן לֹא־ תִגְדַּל תִּפְאֶרֶת
glory-of she-shall-be-great not so-that at-the-first Judah tents-of —

בֵּית־ דָּוִיד וְתִפְאֶרֶת יֹשֵׁב יְרוּשָׁלַ͏ִם עַל־ יְהוּדָה:
Judah over Jerusalem one-inhabiting-of and-glory-of David house-of

8 בַּיּוֹם הַהוּא יָגֵן יְהוָה בְּעַד יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַ͏ִם
Jerusalem one-inhabiting-of for Yahweh he-will-protect the-that on-the-day

וְהָיָה הַנִּכְשָׁל בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּדָוִיד
like-David the-that on-the-day among–them the-one-stumbling so-he-shall-be

וּבֵית דָּוִיד כֵּאלֹהִים כְּמַלְאַךְ יְהוָה לִפְנֵיהֶם: 9 וְהָיָה
and-he-will-be before–them Yahweh like-angel-of *like-God* David and-house-of

בַּיּוֹם הַהוּא אְבַקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם הַבָּאִים
the-ones-coming the-nations all-of — to-destroy I-seek the-that on-the-day

עַל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם: 10 וְשָׁפַכְתִּי עַל־ בֵּית דָּוִיד וְעַל
and-on David house-of on and-I-will-pour-out Jerusalem against

יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַ͏ִם רוּחַ חֵן וְתַחֲנוּנִים וְהִבִּיטוּ אֵלַי
to–me so-that-they-look and-pleas grace spirit-of Jerusalem one-inhabiting-of

אֵת אֲשֶׁר־ דָּקָרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו כִּמְסִפֵּד עַל־
over as-mourning over–him and-they-shall-mourn they-have-pierced whom —

הַיָּחִיד וְהָמֵר עָלָיו כְּהָמֵר עַל־ הַבְּכוֹר:
the-firstborn over as-to-grieve-bitterly over–him and-to-grieve-bitterly the-only-one

11 בַּיּוֹם הַהוּא יִגְדַּל הַמִּסְפֵּד בִּירוּשָׁלַ͏ִם כְּמִסְפַּד
as-mourning-of in-Jerusalem the-mourning he-will-be-great the-that on-the-day

הֲדַד־רִמּוֹן בְּבִקְעַת מְגִדּוֹן: 12 וְסָפְדָה הָאָרֶץ מִשְׁפָּחוֹת
families the-land and-she-shall-mourn Megiddo in-plain-of Hadad-rimmon

מִשְׁפָּחוֹת לְבַד מִשְׁפַּחַת בֵּית־ דָּוִיד לְבַד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד
alone and-wives-of–them alone David house-of family-of alone families

every horse with panic, and its rider with madness. But for the sake of the house of Judah I will keep my eyes open, when I strike every horse of the peoples with blindness. 5 Then the clans of Judah shall say to themselves, 'The inhabitants of Jerusalem have strength through the LORD of hosts, their God.'

6 "On that day I will make the clans of Judah like a blazing pot in the midst of wood, like a flaming torch among sheaves. And they shall devour to the right and to the left all the surrounding peoples, while Jerusalem shall again be inhabited in its place, in Jerusalem.

7 "And the LORD will give salvation to the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem may not surpass that of Judah. 8 On that day the LORD will protect the inhabitants of Jerusalem, so that the feeblest among them on that day shall be like David, and the house of David shall be like God, like the angel of the LORD, going before them. 9 And on that day I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.

Him Whom They Have Pierced

10 "And I will pour out on the house of David and the inhabitants of Jerusalem a spirit of grace and pleas for mercy, so that, when they look on me, on him whom they have pierced, they shall mourn for him, as one mourns for an only child, and weep bitterly over him, as one weeps over a firstborn. 11 On that day the mourning in Jerusalem will be as great as the mourning for Hadad-rimmon in the plain of Megiddo. 12 The land shall mourn, each family[1] by itself: the family of the house of David by itself, and their wives by themselves; the family of

[1] Or *clan*; also verses 13, 14

12:5 b–b read, with 1 Hebrew manuscript, Targums, לישבי

the house of Nathan by itself, and their wives by themselves; 13 the family of the house of Levi by itself, and their wives by themselves; the family of the Shimeites by itself, and their wives by themselves; 14 and all the families that are left, each by itself, and their wives by themselves.

13 "On that day there shall be a fountain opened for the house of David and the inhabitants of Jerusalem, to cleanse them from sin and uncleanness.

Idolatry Cut Off

2 "And on that day, declares the LORD of hosts, I will cut off the names of the idols from the land, so that they shall be remembered no more. And also I will remove from the land the prophets and the spirit of uncleanness. 3 And if anyone again prophesies, his father and mother who bore him will say to him, 'You shall not live, for you speak lies in the name of the LORD.' And his father and mother who bore him shall pierce him through when he prophesies.

4 "On that day every prophet will be ashamed of his vision when he prophesies. He will not put on a hairy cloak in order to deceive, 5 but he will say, 'I am no prophet, I am a worker of the soil, for a man sold me in my youth.' 7 6 And if one asks him, 'What are these wounds on your back?' 2 he will say, 'The wounds I received in the house of my friends.'

The Shepherd Struck

7 "Awake, O sword, against my shepherd,
against the man who stands next to me,"
declares the LORD of hosts.

"Strike the shepherd, and the sheep will be scattered;
I will turn my hand against the little ones.

[1] Or *for the land has been my possession since my youth*
[2] Or *on your chest*; Hebrew *wounds between your hands*

מִשְׁפַּחַת בֵּית־ נָתָן לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃ 13 מִשְׁפַּחַת
family-of alone and-wives-of-them alone Nathan house-of family-of

בֵּית־ לֵוִי לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי לְבָד
alone the-Shimeites family-of alone and-wives-of-them alone Levi house-of

וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃ 14 כֹּל הַמִּשְׁפָּחוֹת הַנִּשְׁאָרוֹת מִשְׁפָּחֹת
family the-ones-remaining the-families all-of alone and-wives-of-them

מִשְׁפָּחֹת לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃
alone and-wives-of-them alone family

13 בַּיּוֹם הַהוּא 1 יִהְיֶה מָקוֹר נִפְתָּח לְבֵית דָּוִיד
David for-house-of being-opened fountain he-shall-be the-that on-the-day

וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לְחַטָּאת וּלְנִדָּה׃ 2 וְהָיָה
and-he-will-be and-as-to-defilement as-to-sin Jerusalem and-for-ones-inhabiting-of

בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם| יְהוָה צְבָאוֹת אַכְרִית אֶת־ שְׁמוֹת
names-of — I-will-cut-off hosts Yahweh-of declaration-of the-that on-the-day

הָעֲצַבִּים מִן־ הָאָרֶץ וְלֹא יִזָּכְרוּ עוֹד וְגַם
and-also more they-shall-be-remembered so-that-not the-land from the-idols

אֶת־ הַנְּבִיאִים וְאֶת־ רוּחַ הַטֻּמְאָה אַעֲבִיר מִן־
from I-will-cause-to-pass the-uncleanness spirit-of and— the-prophets —

הָאָרֶץ׃ 3 וְהָיָה כִּי־ יִנָּבֵא אִישׁ עוֹד וְאָמְרוּ אֵלָיו
to-him and-they-will-say again man he-prophesies if and-he-will-be the-land

אָבִיו וְאִמּוֹ יֹלְדָיו לֹא תִחְיֶה כִּי שֶׁקֶר
lie for you-shall-live not ones-bearing-of-him and-mother-of-him father-of-him

דִּבַּרְתָּ בְּשֵׁם יְהוָה וּדְקָרֻהוּ אָבִיהוּ
father-of-him and-they-shall-pierce-him Yahweh in-name-of you-speak

וְאִמּוֹ יֹלְדָיו בְּהִנָּבְאוֹ׃ 4 וְהָיָה|
and-he-will-be when-to-prophesy-him ones-bearing-of-him and-mother-of-him

בַּיּוֹם הַהוּא יֵבֹשׁוּ הַנְּבִיאִים אִישׁ מֵחֶזְיֹנוֹ
from-vision-of-him man the-prophets they-will-be-ashamed the-that on-the-day

בְּהִנָּבְאֹתוֹ וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אַדֶּרֶת שֵׂעָר לְמַעַן כַּחֵשׁ׃
to-deceive in-order hair cloak-of they-shall-put-on and-not when-to-prophesy-him

5 וְאָמַר לֹא נָבִיא אָנֹכִי אִישׁ־ עֹבֵד אֲדָמָה אָנֹכִי כִּי אָדָם
man for I land working man I prophet no but-he-will-say

הִקְנָנִי מִנְּעוּרָי׃ 6 וְאָמַר אֵלָיו מָה הַמַּכּוֹת
the-wounds what to-him and-he-will-say *from-youth-of-me* he-has-sold-me

הָאֵלֶּה בֵּין יָדֶיךָ וְאָמַר אֲשֶׁר הֻכֵּיתִי בֵּית
house-of I-was-struck that and-he-will-say hands-of-you between the-these

מְאַהֲבָי׃ 7 חֶרֶב עוּרִי עַל־ רֹעִי וְעַל־ גֶּבֶר
man-of and-against one-shepherding-of-me against awake sword ones-loving-of-me

עֲמִיתִי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת הַךְ אֶת־ הָרֹעֶה
the-one-shepherding — strike hosts Yahweh-of declaration-of associate-of-me

וּתְפוּצֶינָה הַצֹּאן וַהֲשִׁבֹתִי יָדִי עַל־
against hand-of-me and-I-will-turn the-sheep and-they-will-be-scattered

הַצֹּעֲרִים׃ 8 וְהָיָה בְּכָל־ הָאָרֶץ נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of the-land in-whole-of and-he-will-be the-ones-being-little

פִּי־ שְׁנַיִם בָּהּ יִכָּרְתוּ יִגְוָעוּ וְהַשְּׁלִשִׁית
and-the-third they-shall-perish they-shall-be-cut-off in-her two mouth-of

יִוָּתֵר בָּהּ׃ 9 וְהֵבֵאתִי אֶת־ הַשְּׁלִשִׁית בָּאֵשׁ
in-the-fire the-third — and-I-will-make-go in-her he-shall-be-left

וּצְרַפְתִּים כִּצְרֹף אֶת־ הַכֶּסֶף וּבְחַנְתִּים כְּבְחֹן
as-to-test and-I-will-test-them the-silver — as-to-refine and-I-will-refine-them

אֶת־ הַזָּהָב הוּא | יִקְרָא בִשְׁמִי וַאֲנִי אֶעֱנֶה אֹתוֹ
—him I-will-answer and-I on-name-of-me he-will-call he the-gold —

אָמַרְתִּי עַמִּי הוּא וְהוּא יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהָי׃
God-of-me Yahweh he-will-say and-he he people-of-me I-will-say

14 1 הִנֵּה יוֹם־ בָּא לַיהוָה וְחֻלַּק שְׁלָלֵךְ
spoil-of-you and-he-shall-be-divided for-Yahweh coming day behold

בְּקִרְבֵּךְ׃ 2 וְאָסַפְתִּי אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם | אֶל־ יְרוּשָׁלַםִ
Jerusalem against the-nations all-of — and-I-will-gather in-midst-of-you

לַמִּלְחָמָה וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנָשַׁסּוּ הַבָּתִּים
the-houses and-they-will-be-plundered the-city and-she-shall-be-taken to-the-battle

וְהַנָּשִׁים תִּשְׁגַּלְנָה וְיָצָא חֲצִי הָעִיר בַּגּוֹלָה
in-the-exile the-city half-of and-he-shall-go-out they-shall-be-raped and-the-women

וְיֶתֶר הָעָם לֹא יִכָּרֵת מִן־ הָעִיר׃ 3 וְיָצָא
then-he-will-go-out the-city from he-shall-be-cut-off not the-people but-rest-of

יְהוָה וְנִלְחַם בַּגּוֹיִם הָהֵם כְּיוֹם הִלָּחֲמוֹ
to-fight-him as-day-of the-those against-the-nations and-he-will-fight Yahweh

בְּיוֹם קְרָב׃ 4 וְעָמְדוּ רַגְלָיו בַּיּוֹם־ הַהוּא עַל־
on the-that on-the-day feet-of-him and-they-shall-stand battle on-day-of

הַר הַזֵּיתִים אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי יְרוּשָׁלַםִ מִקֶּדֶם
from-east Jerusalem *face-of* at that the-Olives Mountain-of

וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים מֶחֱצָיוֹ מִזְרָחָה
east-DIR from-half-of-him the-Olives Mountain-of and-he-shall-be-split

וְיָמָּה גֵּיא גְּדוֹלָה מְאֹד וּמָשׁ חֲצִי הָהָר
the-Mountain half-of and-he-shall-move very large valley-of and-sea-DIR

צָפוֹנָה וְחֶצְיוֹ־ נֶגְבָּה׃ 5 וְנַסְתֶּם גֵּיא־ הָרַי
mountains-of-me valley-of and-you-shall-flee south-DIR and-half-of-him north-DIR

כִּי־ יַגִּיעַ גֵּי־ הָרִים אֶל־ אָצַל וְנַסְתֶּם כַּאֲשֶׁר
as and-you-shall-flee Azal to mountains valley-of he-shall-reach for

נַסְתֶּם מִפְּנֵי הָרַעַשׁ בִּימֵי עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה
Judah king-of Uzziah in-days-of the-earthquake from-before you-fled

וּבָא יְהוָה אֱלֹהַי כָּל־ קְדֹשִׁים עִמָּךְ׃ k 6 וְהָיָה
and-he-will-be with-you holy-ones all-of *God-of-me* Yahweh then-he-shall-come

בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־ יִהְיֶה אוֹר יְקָרוֹת יִקְפָּאוֹן׃
they-will-thicken precious light he-shall-be not the-that on-the-day

8 In the whole land, declares the LORD,
two thirds shall be cut off and perish,
and one third shall be left alive.
9 And I will put this third into the fire,
and refine them as one refines silver,
and test them as gold is tested.
They will call upon my name,
and I will answer them.
I will say, 'They are my people';
and they will say, 'The LORD is my God.'"

The Coming Day of the LORD

14 Behold, a day is coming for the LORD,
when the spoil taken from you will be
divided in your midst. 2 For I will gather all the
nations against Jerusalem to battle, and the city
shall be taken and the houses plundered
and the women raped. Half of the city shall go out
into exile, but the rest of the people shall not
be cut off from the city. 3 Then the LORD will
go out and fight against those nations as when
he fights on a day of battle. 4 On that day his
feet shall stand on the Mount of Olives that lies
before Jerusalem on the east, and the Mount of
Olives shall be split in two from east to west by
a very wide valley, so that one half of the Mount
shall move northward, and the other half south-
ward. 5 And you shall flee to the valley of my
mountains, for the valley of the mountains shall
reach to Azal. And you shall flee as you fled
from the earthquake in the days of Uzziah king
of Judah. Then the LORD my God will come,
and all the holy ones with him.
6 On that day there shall be no light, cold, or

frost.[1] 7 And there shall be a unique[2] day, which
is known to the LORD, neither day nor night,
but at evening time there shall be light.

8 On that day living waters shall flow out
from Jerusalem, half of them to the eastern sea[3]
and half of them to the western sea.[4] It shall
continue in summer as in winter.

9 And the LORD will be king over all the
earth. On that day the LORD will be one and
his name one.

10 The whole land shall be turned into a plain
from Geba to Rimmon south of Jerusalem. But
Jerusalem shall remain aloft on its site from the
Gate of Benjamin to the place of the former
gate, to the Corner Gate, and from the Tower
of Hananel to the king's winepresses. 11 And it
shall be inhabited, for there shall never again be
a decree of utter destruction.[5] Jerusalem shall
dwell in security.

12 And this shall be the plague with which
the LORD will strike all the peoples that wage
war against Jerusalem: their flesh will rot while
they are still standing on their feet, their eyes
will rot in their sockets, and their tongues will
rot in their mouths.

13 And on that day a great panic from the
LORD shall fall on them, so that each will seize
the hand of another, and the hand of the one
will be raised against the hand of the other.
14 Even Judah will fight at Jerusalem. And the
wealth of all the surrounding nations shall be
collected, gold, silver, and garments in great
abundance. 15 And a plague like this plague
shall fall on the horses, the mules, the camels,
the donkeys, and whatever beasts may be in
those camps.

[1] Compare Septuagint, Syriac, Vulgate, Targum; the meaning of the Hebrew is uncertain [2] Hebrew *one*
[3] That is, the Dead Sea [4] That is, the Mediterranean Sea
[5] The Hebrew term rendered *decree of utter destruction* refers to things devoted (or set apart) to the Lord (or by the Lord) for destruction

7 וְהָיָה יוֹם־ אֶחָד הוּא יִוָּדַע לַיהוָה לֹא־ יוֹם וְלֹא־
and-not day not to-Yahweh he-is-known that one day and-he-shall-be

לָיְלָה וְהָיָה לְעֵת־ עֶרֶב יִהְיֶה־ אוֹר: 8 וְהָיָה |
and-he-will-be light he-shall-be evening to-time-of but-he-will-be night

בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַיִם־ חַיִּים מִירוּשָׁלַ͏ִם חֶצְיָם
half-of-them from-Jerusalem *alive* waters they-shall-go-out the-that on-the-day

אֶל־ הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי וְחֶצְיָם אֶל־ הַיָּם הָאַחֲרוֹן
the-western the-sea to and-half-of-them the-eastern the-sea to

בַּקַּיִץ וּבֶחֹרֶף יִהְיֶה: 9 וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־
over for-king Yahweh and-he-shall-be he-shall-be and-in-the-winter in-the-summer

כָּל־ הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ
and-name-of-him one Yahweh he-shall-be the-that on-the-day the-earth all-of

אֶחָד: 10 יִסּוֹב כָּל־ הָאָרֶץ כָּעֲרָבָה מִגֶּבַע לְרִמּוֹן נֶגֶב
south to-Rimmon from-Geba as-the-plain the-land whole-of he-shall-turn one

יְרוּשָׁלַ͏ִם וְרָאֲמָה֙ וְיָשְׁבָה תַּחְתֶּיהָ לְמִשְׁעַר
to-from-Gate-of under-her and-she-shall-dwell but-she-will-remain-aloft Jerusalem

בִּנְיָמִן עַד־ מְקוֹם שַׁעַר הָרִאשׁוֹן עַד־ שַׁעַר הַפִּנּוֹת
the-Corners Gate-of to the-former gate place-of to Benjamin

וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל עַד יִקְבֵי הַמֶּלֶךְ: 11 וְיָשְׁבוּ
in-her and-they-shall-inhabit the-king winepresses-of to Hananel and-Tower-of

בָּהּ וְחֵרֶם לֹא יִהְיֶה־ עוֹד וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלַ͏ִם
Jerusalem and-she-shall-dwell again he-shall-be not and-decree-of-destruction

לָבֶטַח: 12 וְזֹאת | תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-will-strike which the-plague she-shall-be and-this to-security

כָּל־ הָעַמִּים אֲשֶׁר צָבְאוּ עַל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם הֲמַק | בְּשָׂרוֹ
flesh-of-him to-rot Jerusalem against they-wage-war that the-peoples all-of

וְהוּא עֹמֵד עַל־ רַגְלָיו וְעֵינָיו תִּמַּקְנָה בְּחֹרֵיהֶן
in-holes-of-them they-will-rot and-eyes-of-him feet-of-him on standing while-he

וּלְשׁוֹנוֹ תִּמַּק בְּפִיהֶם: 13 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day and-he-will-be in-mouth-of-them she-will-rot and-tongue-of-him

תְּהִיֶה מְהוּמַת־ יְהוָה רַבָּה בָּהֶם וְהֶחֱזִיקוּ אִישׁ יַד
hand-of man so-they-will-seize on-them great Yahweh panic-of she-shall-be

רֵעֵהוּ: וְעָלְתָה יָדוֹ עַל־ יַד רֵעֵהוּ:
neighbor-of-him hand-of against hand-of-him and-she-shall-go-up neighbor-of-him

14 וְגַם־ יְהוּדָה תִּלָּחֵם בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְאֻסַּף חֵיל
wealth-of and-he-shall-be-gathered at-Jerusalem she-will-fight Judah and-even

כָּל־ הַגּוֹיִם סָבִיב זָהָב וָכֶסֶף וּבְגָדִים לָרֹב
to-the-abundance and-garments and-silver gold all-around the-nations all-of

מְאֹד: 15 וְכֵן תִּהְיֶה מַגֵּפַת הַסּוּס הַפֶּרֶד הַגָּמָל וְהַחֲמוֹר
and-the-donkey the-camel the-mule the-horse plague-of she-shall-be and-thus greatly

וְכָל־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּמַּחֲנוֹת הָהֵמָּה כַּמַּגֵּפָה
like-the-plague the-those in-the-camps he-is that the-beast and-every-of

הַזֹּאת׃ 16 וְהָיָה כָּל־ הַנּוֹתָר מִכָּל־ הַגּוֹיִם
the-this then-he-will-be every-of the-one-remaining from-all-of the-nations
הַבָּאִים עַל־ יְרוּשָׁלִַם וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה
the-ones-coming against Jerusalem that-they-shall-go-up from-sufficiency-of year
בְּשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלָחֹג
on-year to-bow-down-in-worship to-King Yahweh-of hosts and-to-keep
אֶת־ חַג הַסֻּכּוֹת׃ 17 וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא־ יַעֲלֶה מֵאֶת
from-with he-shall-go-up not who and-he-will-be the-Booths Feast-of —
מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ אֶל־ יְרוּשָׁלִַם לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהוָה
Yahweh-of to-King to-bow-down-in-worship Jerusalem to the-earth families-of
צְבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְיֶה הַגָּשֶׁם׃ 18 וְאִם־ מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם
Egypt family-of and-if the-rain he-will-be on-them and-not hosts
לֹא־ תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה
the-plague she-shall-be on-them then-not coming-in and-not she-will-go-up not
אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־
— to-keep they-go-up not that the-nations — Yahweh he-afflicts which
חַג הַסֻּכּוֹת׃ 19 זֹאת תִּהְיֶה חַטַּאת מִצְרַיִם וְחַטַּאת
and-sin-offering Egypt sin-offering she-shall-be this the-Booths Feast-of
כָּל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־ חַג הַסֻּכּוֹת׃
the-Booths Feast-of — to-celebrate they-go-up not that the-nations all-of
20 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל־ מְצִלּוֹת הַסּוּס קֹדֶשׁ לַיהוָה
to-Yahweh holy the-horse bells-of on he-shall-be the-that on-the-day
וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבֵית יְהוָה כַּמִּזְרָקִים לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃
the-altar before as-the-bowls Yahweh in-house-of the-pots and-he-shall-be
21 וְהָיָה כָּל־ סִיר בִּירוּשָׁלִַם וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ לַיהוָה
to-Yahweh-of holy and-in-Judah in-Jerusalem pot every-of and-he-shall-be
צְבָאוֹת וּבָאוּ כָּל־ הַזֹּבְחִים וְלָקְחוּ מֵהֶם
from-them and-they-take the-ones-sacrificing all-of so-that-they-come hosts
וּבִשְּׁלוּ בָהֶם וְלֹא־ יִהְיֶה כְנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית־ יְהוָה
Yahweh-of in-house-of longer Canaanite he-shall-be and-not in–them and-they-boil
צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא׃
the-that on-the-day hosts

16 Then everyone who survives of all the nations that have come against Jerusalem shall go up year after year to worship the King, the LORD of hosts, and to keep the Feast of Booths. 17 And if any of the families of the earth do not go up to Jerusalem to worship the King, the LORD of hosts, there will be no rain on them. 18 And if the family of Egypt does not go up and present themselves, then on them there shall be no rain;[1] there shall be the plague with which the LORD afflicts the nations that do not go up to keep the Feast of Booths. 19 This shall be the punishment to Egypt and the punishment to all the nations that do not go up to keep the Feast of Booths.

20 And on that day there shall be inscribed on the bells of the horses, "Holy to the LORD." And the pots in the house of the LORD shall be as the bowls before the altar. 21 And every pot in Jerusalem and Judah shall be holy to the LORD of hosts, so that all who sacrifice may come and take of them and boil the meat of the sacrifice in them. And there shall no longer be a trader[2] in the house of the LORD of hosts on that day.

[1] Hebrew lacks *rain* [2] Or *Canaanite*

Malachi | מלאכי

1 The oracle of the word of the LORD to Israel
by Malachi.[1]

The LORD's Love for Israel

2 "I have loved you," says the LORD. But you
say, "How have you loved us?" "Is not Esau Ja-
cob's brother?" declares the LORD. "Yet I have
loved Jacob 3 but Esau I have hated. I have laid
waste his hill country and left his heritage to
jackals of the desert." 4 If Edom says, "We are
shattered but we will rebuild the ruins," the
LORD of hosts says, "They may build, but I will
tear down, and they will be called 'the wicked
country,' and 'the people with whom the LORD
is angry forever.'" 5 Your own eyes shall see this,
and you shall say, "Great is the LORD beyond
the border of Israel!"

The Priests' Polluted Offerings

6 "A son honors his father, and a servant his
master. If then I am a father, where is my honor?
And if I am a master, where is my fear? says the
LORD of hosts to you, O priests, who despise my
name. But you say, 'How have we despised your
name?' 7 By offering polluted food upon my al-
tar. But you say, 'How have we polluted you?' By
saying that the LORD's table may be despised.
8 When you offer blind animals in sacrifice, is
that not evil? And when you offer those that
are lame or sick, is that not evil? Present that
to your governor; will he accept you or show
you favor? says the LORD of hosts. 9 And now
entreat the favor of God, that he may be gra-
cious to us. With such a gift from your hand,
will he show favor to any of you? says the LORD
of hosts. 10 Oh that there were one among you

[1] *Malachi* means *my messenger*

1 1 מַשָּׂא דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאָכִי: 2 אָהַבְתִּי
I-have-loved Malachi by-hand-of Israel to Yahweh word-of oracle-of

אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה אֲהַבְתָּנוּ הֲלוֹא־ אָח
brother ?-not you-have-loved-us in-what but-you-say Yahweh he-says —you

עֵשָׂו לְיַעֲקֹב נְאֻם־ יְהוָה וָאֹהַב אֶת־ יַעֲקֹב: 3 וְאֶת־
but— Jacob — yet-I-have-loved Yahweh declaration-of to-Jacob Esau

עֵשָׂו שָׂנֵאתִי וָאָשִׂים אֶת־ הָרָיו שְׁמָמָה וְאֶת־
and— waste hills-of-him — and-I-have-laid I-have-hated Esau

נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְבָּר: 4 כִּי־ תֹאמַר אֱדוֹם רֻשַּׁשְנוּ
we-are-shattered Edom she-says if desert to-jackals heritage-of-him

וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חָרְבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says thus ruins and-we-will-build but-we-will-do-again

הֵמָּה יִבְנוּ וַאֲנִי אֶהֱרוֹס וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל
country-of —them and-they-will-call I-will-tear-down but-I they-build they

רִשְׁעָה וְהָעָם אֲשֶׁר־ זָעַם יְהוָה עַד־ עוֹלָם:
eternity unto Yahweh he-is-angry whom and-the-people wickedness

5 וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יְהוָה מֵעַל
beyond-by Yahweh he-is-great you-shall-say and-you they-shall-see and-eyes-of-you

לִגְבוּל יִשְׂרָאֵל: 6 בֵּן יְכַבֵּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו וְאִם־
then-if *master-of-him* and-servant father he-honors son Israel to-border-of

אָב אֲנִי אַיֵּה כְבוֹדִי וְאִם־ אֲדֹנִים אֲנִי אַיֵּה מוֹרָאִי אָמַר
he-says fear-of-me where I *master* and-if honor-of-me where I father

יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי וַאֲמַרְתֶּם
but-you-say name-of-me ones-despising-of the-priests to-you hosts Yahweh-of

בַּמָּה בָזִינוּ אֶת־ שְׁמֶךָ: 7 מַגִּישִׁים עַל־ מִזְבְּחִי
altar-of-me upon *bringing-near* name-of-you — we-have-despised in-what

לֶחֶם מְגֹאָל וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה גֵּאַלְנוּךָ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן
table-of by-to-say-you we-have-defiled-you in-what but-you-say being-defiled food

יְהוָה נִבְזֶה הוּא: 8 וְכִי־ תַגִּשׁוּן עִוֵּר לִזְבֹּחַ
to-sacrifice blind-one you-bring-near and-when he being-despised Yahweh

אֵין רָע וְכִי תַגִּישׁוּ פִּסֵּחַ וְחֹלֶה אֵין
there-is-not or-one-being-sick lame-one you-bring-near and-when evil there-is-not

אוֹ הַקְרִיבֵהוּ נָא לְפֶחָתֶךָ הֲיִרְצֶךָּ
or ?-he-is-pleased-with-you to-governor-of-you please bring-near-him evil

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: 9 וְעַתָּה חַלּוּ־ נָא
now entreat and-now hosts Yahweh-of he-says *face-of-you* ?-he-will-lift-up

פְּנֵי־ אֵל וְיָחְנֵנוּ [a] מִיֶּדְכֶם הָיְתָה זֹּאת
this she-will-be from-hand-of-you that-he-may-be-gracious-us God *face-of*

הֲיִשָּׂא מִכֶּם פָּנִים אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: 10 מִי גַם־
also who hosts Yahweh-of he-says *face* from-you ?-he-will-lift-up

1:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נגו —

בָּכֶם׃ וְיִסְגֹּר דְּלָתַיִם וְלֹא־ תָאִירוּ מִזְבְּחִי חִנָּם
in-vain altar-of-me you-kindle-fire that-not doors and-he-would-shut among-you

אֵין־ לִי חֵפֶץ בָּכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּמִנְחָה
and-grain-offering hosts Yahweh-of he-says in-you pleasure to-me there-is-not

לֹא־ אֶרְצֶה מִיֶּדְכֶם׃ 11 כִּי מִמִּזְרַח־ שֶׁמֶשׁ וְעַד־
and-to sun from-rise-of for from-hand-of-you I-will-accept not

מְבוֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם וּבְכָל־ מָקוֹם
place and-in-every-of among-the-nations name-of-me great descent-of-him

מֻקְטָר מֻגָּשׁ לִשְׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־ גָדוֹל
great for pure and-grain-offering to-name-of-me being-brought-near incense

שְׁמִי בַּגּוֹיִם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 12 וְאַתֶּם
but-you hosts Yahweh-of he-says among-the-nations name-of-me

מְחַלְּלִים אוֹתוֹ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן אֲדֹנָי מְגֹאָל הוּא
he being-defiled Lord table-of when-to-say-you —him profaning

וְנִיבוֹ נִבְזֶה אָכְלוֹ׃ 13 וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה מַתְּלָאָה
weariness behold but-you-say food-of-him being-despised and-fruit-of-him

וְהִפַּחְתֶּם אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וַהֲבֵאתֶם
and-you-bring hosts Yahweh-of he-says —him and-you-snort

גָּזוּל וְאֶת־ הַפִּסֵּחַ וְאֶת־ הַחוֹלָה וַהֲבֵאתֶם
and-you-bring the-one-being-sick and— the-lame-one or— being-taken-by-violence

אֶת־ הַמִּנְחָה הַאֶרְצֶה אוֹתָהּ מִיֶּדְכֶם אָמַר יְהוָה׃
Yahweh he-says from-hand-of-you —her ?-I-will-accept the-offering —

14 וְאָרוּר נוֹכֵל וְיֵשׁ בְּעֶדְרוֹ זָכָר וְנֹדֵר
and-vowing male in-flock-of-him and-there-is one-cheating and-being-cursed

וְזֹבֵחַ מָשְׁחָת לַאדֹנָי כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי אָמַר
he-says I great King for to-Lord one-being-blemished and-sacrificing

יְהוָה צְבָאוֹת וּשְׁמִי נוֹרָא בַּגּוֹיִם׃
among-the-nations being-feared and-name-of-me hosts Yahweh-of

2 1 וְעַתָּה אֲלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת הַכֹּהֲנִים׃ 2 אִם־ לֹא
not if O-priests the-this the-command to-you and-now

תִשְׁמְעוּ וְאִם־ לֹא תָשִׂימוּ עַל־ לֵב לָתֵת כָּבוֹד לִשְׁמִי
to-name-of-me honor to-give heart on you-will-lay not and-if you-will-listen

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְשִׁלַּחְתִּי בָכֶם אֶת־ הַמְּאֵרָה
the-curse — upon-you then-I-will-send hosts Yahweh-of he-says

וְאָרוֹתִי אֶת־ בִּרְכוֹתֵיכֶם וְגַם אֲרוֹתִיהָ כִּי
because I-have-cursed-her and-also blessings-of-you — and-I-will-curse

אֵינְכֶם שָׂמִים עַל־ לֵב׃ 3 הִנְנִי גֹעֵר לָכֶם אֶת־
— to-you rebuking behold-I heart on *laying* there-is-not-you

הַזֶּרַע וְזֵרִיתִי פֶּרֶשׁ עַל־ פְּנֵיכֶם פֶּרֶשׁ חַגֵּיכֶם
feasts-of-you offal-of faces-of-you on offal and-I-will-scatter the-seed

וְנָשָׂא אֶתְכֶם אֵלָיו׃ 4 וִידַעְתֶּם כִּי שִׁלַּחְתִּי
I-have-sent-away that so-you-shall-know to-him —you and-he-shall-take-up

who would shut the doors, that you might not kindle fire on my altar in vain! I have no pleasure in you, says the LORD of hosts, and I will not accept an offering from your hand. 11 For from the rising of the sun to its setting my name will be[1] great among the nations, and in every place incense will be offered to my name, and a pure offering. For my name will be great among the nations, says the LORD of hosts. 12 But you profane it when you say that the Lord's table is polluted, and its fruit, that is, its food may be despised. 13 But you say, 'What a weariness this is,' and you snort at it, says the LORD of hosts. You bring what has been taken by violence or is lame or sick, and this you bring as your offering! Shall I accept that from your hand? says the LORD. 14 Cursed be the cheat who has a male in his flock, and vows it, and yet sacrifices to the Lord what is blemished. For I am a great King, says the LORD of hosts, and my name will be feared among the nations.

The LORD Rebukes the Priests

2 "And now, O priests, this command is for you. 2 If you will not listen, if you will not take it to heart to give honor to my name, says the LORD of hosts, then I will send the curse upon you and I will curse your blessings. Indeed, I have already cursed them, because you do not lay it to heart. 3 Behold, I will rebuke your offspring,[2] and spread dung on your faces, the dung of your offerings, and you shall be taken away with it.[3] 4 So shall you know that I have

[1] Or *is* (three times in verse 11; also verse 14) [2] Hebrew *seed*
[3] Or *to it*

sent this command to you, that my covenant with Levi may stand, says the LORD of hosts. 5 My covenant with him was one of life and peace, and I gave them to him. It was a covenant of fear, and he feared me. He stood in awe of my name. 6 True instruction[1] was in his mouth, and no wrong was found on his lips. He walked with me in peace and uprightness, and he turned many from iniquity. 7 For the lips of a priest should guard knowledge, and people[2] should seek instruction from his mouth, for he is the messenger of the LORD of hosts. 8 But you have turned aside from the way. You have caused many to stumble by your instruction. You have corrupted the covenant of Levi, says the LORD of hosts, 9 and so I make you despised and abased before all the people, inasmuch as you do not keep my ways but show partiality in your instruction."

Judah Profaned the Covenant

10 Have we not all one Father? Has not one God created us? Why then are we faithless to one another, profaning the covenant of our fathers? 11 Judah has been faithless, and abomination has been committed in Israel and in Jerusalem. For Judah has profaned the sanctuary of the LORD, which he loves, and has married the daughter of a foreign god. 12 May the LORD cut off from the tents of Jacob any descendant[3] of the man who does this, who brings an offering to the LORD of hosts!

13 And this second thing you do. You cover the LORD's altar with tears, with weeping and groaning because he no longer regards the

[1] Or *law*; also verses 7, 8, 9 [2] Hebrew *they* [3] Hebrew *any who wakes and answers*

אֲלֵיכֶם אֶת הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִהְיוֹת בְּרִיתִי אֶת־ לֵוִי
Levites with covenant-of–me to-be the-this the-command — to–you

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: 5 בְּרִיתִי | הָיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים
the-life with–him she-was covenant-of–me hosts Yahweh-of he-says

וְהַשָּׁלוֹם וָאֶתְּנֵם־ לוֹ מוֹרָא וַיִּירָאֵנִי
and-he-feared–me fear to–him and-I-gave–them and-the-peace

וּמִפְּנֵי שְׁמִי נָחַת הוּא: 6 תּוֹרַת אֱמֶת
truth instruction-of he he-stood-in-awe name-of–me *and-from-presence-of*

הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעַוְלָה לֹא־ נִמְצָא בְשְׁפָתָיו בְּשָׁלוֹם
in-peace on-lips-of–him he-was-found not and-wrong in-mouth-of–him she-was

וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ אִתִּי וְרַבִּים הֵשִׁיב מֵעָוֹן:
from-iniquity he-turned *and-many* with–me he-walked and-in-uprightness

7 כִּי־ שִׂפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־ דַּעַת וְתוֹרָה יְבַקְשׁוּ
they-are-to-seek and-instruction knowledge they-are-to-guard priest lips-of for

מִפִּיהוּ כִּי מַלְאַךְ יְהוָה־ צְבָאוֹת הוּא: 8 וְאַתֶּם
but-you he hosts Yahweh-of messenger-of for from-mouth-of–him

סַרְתֶּם מִן־ הַדֶּרֶךְ הִכְשַׁלְתֶּם רַבִּים
many you-have-caused-to-stumble the-way from you-have-turned-aside

בַּתּוֹרָה שִׁחַתֶּם בְּרִית הַלֵּוִי אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says the-Levites covenant-of you-have-corrupted by-the-instruction

צְבָאוֹת: 9 וְגַם־ אֲנִי נָתַתִּי אֶתְכֶם נִבְזִים וּשְׁפָלִים לְכָל־
to-all-of *and-abased* *being-despised* —you I-make I and-also hosts

הָעָם כְּפִי אֲשֶׁר אֵינְכֶם שֹׁמְרִים אֶת־ דְּרָכָי
ways-of–me — *keeping* there-is-not–you which as-mouth-of the-people

וְנֹשְׂאִים פָּנִים בַּתּוֹרָה: 10 הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכֻלָּנוּ הֲלוֹא
?-not to-all-of–us one Father ?-not in-the-instruction *face* but-lifting-up

אֵל אֶחָד בְּרָאָנוּ מַדּוּעַ נִבְגַּד אִישׁ בְּאָחִיו
with-brother-of–him man we-are-faithless why he-created–us one God

לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ: 11 בָּגְדָה יְהוּדָה וְתוֹעֵבָה
and-abomination Judah she-has-been-faithless fathers-of–us covenant-of to-profane

נֶעֱשְׂתָה בְיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלִַם כִּי | חִלֵּל יְהוּדָה
Judah he-has-profaned for and-in-Jerusalem in-Israel she-has-been-done

קֹדֶשׁ יְהוָה אֲשֶׁר אָהֵב וּבָעַל בַּת־ אֵל
god-of daughter-of and-he-has-married he-loves which Yahweh sanctuary-of

נֵכָר: 12 יַכְרֵת יְהוָה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָּה
he-does–her who to-the-man Yahweh he-may-cut-off foreign-land

עֵר וְעֹנֶה מֵאָהֳלֵי יַעֲקֹב וּמַגִּישׁ מִנְחָה
offering and-one-bringing Jacob from-tents-of and-answering one-being-awake

לַיהוָה צְבָאוֹת: 13 וְזֹאת שֵׁנִית תַּעֲשׂוּ b כַּסּוֹת דִּמְעָה
tear to-cover you-do second-one and-this hosts to-Yahweh-of

אֶת־ מִזְבַּח יְהוָה בְּכִי וַאֲנָקָה מֵאֵין עוֹד פְּנוֹת אֶל־
to to-face longer from-there-is-not and-groan weeping Yahweh altar-of —

2:13 b תְּכַסּוּ has been proposed; cf. Septuagint, ἐκαλύπτετε

הַמִּנְחָה וְלָקַחַת רָצוֹן מִיֶּדְכֶם׃ 14 וַאֲמַרְתֶּם עַל־ מָה עַל
on what on but-you-say from-hand-of-you favor or-to-receive the-offering

כִּי־ יְהוָה הֵעִיד בֵּינְךָ | וּבֵין אֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ
youth-of-you wife-of and-between between-you he-was-witness Yahweh that

אֲשֶׁר אַתָּה בָּגַדְתָּה בָּהּ וְהִיא חֲבֶרְתְּךָ
companion-of-you though-she against-her you-have-been-faithless you whom

וְאֵשֶׁת בְּרִיתֶךָ׃ 15 וְלֹא־ אֶחָד עָשָׂה וּשְׁאָר רוּחַ
Spirit with-remnant-of he-has-made one and-not covenant-of-you and-wife-of

לוֹ וּמָה הָאֶחָד מְבַקֵּשׁ זֶרַע אֱלֹהִים
God seed-of seeking the-one and-what to-him

וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וּבְאֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ אַל־
not *youth-of-you* and-against-wife-of in-spirit-of-you so-you-are-to-guard-yourselves

יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוָה אָמַר שִׁלַּח שָׂנֵא כִּי־ 16 יִבְגֹּד׃ d
Israel *God-of* Yahweh he-says to-send-out he-hates for he-is-to-be-faithless

וְכִסָּה חָמָס עַל־ לְבוּשׁוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says garment-of-him on violence and-he-covers

וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגֹּדוּ׃
you-are-to-be-faithless and-not in-spirit-of-you so-you-are-to-guard-yourselves

17 הוֹגַעְתֶּם יְהוָה בְּדִבְרֵיכֶם וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה הוֹגָעְנוּ a
we-have-wearied with-words-of-you Yahweh you-have-wearied with-what but-you-say

בְּאָמְרָכֶם כָּל־ עֹשֵׂה רָע טוֹב | בְּעֵינֵי יְהוָה וּבָהֶם הוּא
he and-in-them Yahweh in-eyes-of good evil one-doing every-of by-to-say-you

חָפֵץ אוֹ אַיֵּה אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט׃
the-justice *God-of* where or he-delights

3 1 הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי וּפִנָּה־ דֶרֶךְ לְפָנָי
before-me way and-he-will-prepare messenger-of-me sending behold-I

וּפִתְאֹם יָבוֹא אֶל־ הֵיכָלוֹ הָאָדוֹן | אֲשֶׁר־ אַתֶּם
you whom the-Lord temple-of-him to he-will-come and-suddenly

מְבַקְשִׁים וּמַלְאַךְ הַבְּרִית אֲשֶׁר־ אַתֶּם חֲפֵצִים הִנֵּה־
behold *delighted* you whom the-covenant and-messenger-of *seeking*

בָּא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 2 וּמִי מְכַלְכֵּל אֶת־ יוֹם
day-of — enduring but-who hosts Yahweh-of he-says coming

בּוֹאוֹ וּמִי הָעֹמֵד בְּהֵרָאוֹתוֹ כִּי־ הוּא כְּאֵשׁ
like-fire he for when-to-appear-him the-one-standing and-who to-come-him

מְצָרֵף וּכְבֹרִית מְכַבְּסִים׃ 3 וְיָשַׁב מְצָרֵף וּמְטַהֵר
and-purifying one-refining and-he-will-sit ones-washing and-like-soap one-refining

כֶּסֶף וְטִהַר אֶת־ בְּנֵי־ לֵוִי וְזִקַּק אֹתָם כַּזָּהָב
like-the-gold —them and-he-will-refine Levi sons-of — and-he-will-purify silver

מִנְחָה מַגִּישֵׁי לַיהוָה וְהָיוּ וְכַכֶּסֶף
offering ones-bringing-of to-Yahweh and-they-will-be and-like-the-silver

יְהוּדָה מִנְחַת לַיהוָה 4 וְעָרְבָה בִּצְדָקָה׃
Judah offering-of to-Yahweh then-she-will-be-pleasing in-righteousness

offering or accepts it with favor from your hand. 14 But you say, "Why does he not?" Because the LORD was witness between you and the wife of your youth, to whom you have been faithless, though she is your companion and your wife by covenant. 15 Did he not make them one, with a portion of the Spirit in their union?[1] And what was the one God[2] seeking?[3] Godly offspring. So guard yourselves[4] in your spirit, and let none of you be faithless to the wife of your youth. 16 "For the man who does not love his wife but divorces her,[5] says the LORD, the God of Israel, covers[6] his garment with violence, says the LORD of hosts. So guard yourselves in your spirit, and do not be faithless."

The Messenger of the LORD

17 You have wearied the LORD with your words. But you say, "How have we wearied him?" By saying, "Everyone who does evil is good in the sight of the LORD, and he delights in them." Or by asking, "Where is the God of justice?"

3 "Behold, I send my messenger, and he will prepare the way before me. And the Lord whom you seek will suddenly come to his temple; and the messenger of the covenant in whom you delight, behold, he is coming, says the LORD of hosts. 2 But who can endure the day of his coming, and who can stand when he appears? For he is like a refiner's fire and like fullers' soap. 3 He will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the sons of Levi and refine them like gold and silver, and they will bring offerings in righteousness to the LORD.[7] 4 Then the offering of Judah and Jerusalem will

[1] Hebrew *in it* [2] Hebrew *the one* [3] Or *And not one has done this who has a portion of the Spirit. And what was that one seeking?* [4] Or *So take care*; also verse 16 [5] Hebrew *who hates and divorces* [6] Probable meaning (compare Septuagint and Deuteronomy 24:1–4); or *"The LORD, the God of Israel, says that he hates divorce, and him who covers* [7] Or *and they will belong to the LORD, bringers of an offering in righteousness*

2:15 d perhaps read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, Vulgate, תִּבְגֹּד

2:17 a הוֹגַעֲנֵהוּ has been proposed; cf. Septuagint manuscripts, Syriac, Targums, Vulgate

be pleasing to the LORD as in the days of old and as in former years.

5 "Then I will draw near to you for judgment. I will be a swift witness against the sorcerers, against the adulterers, against those who swear falsely, against those who oppress the hired worker in his wages, the widow and the fatherless, against those who thrust aside the sojourner, and do not fear me, says the LORD of hosts.

Robbing God

6 "For I the LORD do not change; therefore you, O children of Jacob, are not consumed. 7 From the days of your fathers you have turned aside from my statutes and have not kept them. Return to me, and I will return to you, says the LORD of hosts. But you say, 'How shall we return?' 8 Will man rob God? Yet you are robbing me. But you say, 'How have we robbed you?' In your tithes and contributions. 9 You are cursed with a curse, for you are robbing me, the whole nation of you. 10 Bring the full tithe into the storehouse, that there may be food in my house. And thereby put me to the test, says the LORD of hosts, if I will not open the windows of heaven for you and pour down for you a blessing until there is no more need. 11 I will rebuke the devourer[1] for you, so that it will not destroy the fruits of your soil, and your vine in the field shall not fail to bear, says the LORD of hosts. 12 Then all nations will call you blessed, for you will be a land of delight, says the LORD of hosts.

13 "Your words have been hard against me, says the LORD. But you say, 'How have we spo-

[1] Probably a name for some crop-destroying pest or pests

וְקָרַבְתִּי 5 וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת׃ עוֹלָם כִּימֵי
then-I-will-draw-near former and-as-years ancient-time as-days-of and-Jerusalem

לַמִּשְׁפָּט וְהָיִיתִי עֵד מְמַהֵר
for-the-judgment and-I-will-be witness being-swift to-you

וּבַמְנָאֲפִים בַּמְכַשְּׁפִים
and-against-the-ones-committing-adultery against-the-ones-practicing-sorcery

וּבְנִשְׁבָּעִים שֹׂכַר־ וּבְעֹשְׁקֵי לַשָּׁקֶר
wage-of and-against-ones-oppressing-of to-the-falsehood and-against-the-ones-swearing

שָׂכִיר אַלְמָנָה וְיָתוֹם וּמַטֵּי־ גֵר וְלֹא
and-not sojourner and-ones-thrusting-aside-of and-orphan widow hired-one

יְרֵאוּנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 6 כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא שָׁנֵיתִי
I-change not Yahweh I for hosts Yahweh-of he-says they-fear–me

וְאַתֶּם 7 לְמִימֵי בְּנֵי־ יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם׃
—from-days-of you-are-finished not Jacob children-of therefore-you

אֲבֹתֵיכֶם סַרְתֶּם מֻחֳקַי וְלֹא שְׁמַרְתֶּם
you-have-kept and-not from-statutes-of–me you-have-turned-aside fathers-of–you

שׁוּבוּ אֵלַי וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וַאֲמַרְתֶּם
but-you-say hosts Yahweh-of he-says to–you and-I-will-return to–me return

בַּמֶּה נָשׁוּב׃ 8 הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם קֹבְעִים אֹתִי
—me *robbing* you yet *God* man ?-he-will-rob we-shall-return in-what

וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה קְבַעֲנוּךָ הַמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה׃
and-the-contribution the-tithe we-have-robbed–you in-what but-you-say

הַגּוֹי כֻּלְּכֶם קֹבְעִים אֹתִי וְאַתֶּם נְאָרִים 9 בַּמְּאֵרָה אַתֶּם
the-nation *robbing* you and—me *being-cursed* you with-the-curse

הָאוֹצָר בֵּית אֶל־ הַמַּעֲשֵׂר כָּל־ אֶת־ הָבִיאוּ 10 כֻּלּוֹ׃
the-storehouse house-of into the-tithe whole-of — bring whole-of–him

וְיִהְיוּ טֶרֶף בְּבֵיתִי וּבְחָנוּנִי נָא בָּזֹאת אָמַר
he-says in-this please and-test–me in-house-of–me food that-he-may-be

יְהוָה צְבָאוֹת אִם־ לֹא אֶפְתַּח לָכֶם אֶת אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם
the-heaven windows-of — for–you I-will-open not if hosts Yahweh-of

וַהֲרִיקֹתִי 11 וְעָרַתִּי לָכֶם בְּרָכָה עַד־ בְּלִי־ דָי׃
and-I-will-rebuke sufficiency no until blessing for–you and-I-will-pour-out

לָכֶם בָּאֹכֵל וְלֹא־ יַשְׁחֵת לָכֶם אֶת־ פְּרִי
fruit-of — to–you he-will-destroy so-that-not on-the-one-devouring for–you

הָאֲדָמָה וְלֹא־ תְשַׁכֵּל לָכֶם הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה אָמַר
he-says in-the-field the-vine to–you she-shall-be-unfruitful and-not the-soil

יְהוָה צְבָאוֹת׃ 12 וְאִשְּׁרוּ אֶתְכֶם כָּל־ הַגּוֹיִם כִּי־
for the-nations all-of —you then-they-will-call-blessed hosts Yahweh-of

תִּהְיוּ אַתֶּם אֶרֶץ חֵפֶץ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
hosts Yahweh-of he-says delight land-of you you-will-be

חָזְקוּ 13 עָלַי דִּבְרֵיכֶם אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם מַה־
how but-you-say Yahweh he-says words-of–you against–me they-have-been-strong

נִדְבַּרְנוּ עָלֶיךָ׃ 14 אֲמַרְתֶּם שָׁוְא עָבֹד אֱלֹהִים
we-have-spoken-together against–you you-have-said vanity to-serve *God*

וּמַה־ בֶּצַע כִּי שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְכִי הָלַכְנוּ קְדֹרָנִית
and-what gain if we-keep charge-of–him or-that we-walk mourning

מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת׃ 15 וְעַתָּה אֲנַחְנוּ מְאַשְּׁרִים זֵדִים
from-before Yahweh-of hosts and-now we *calling-blessed* arrogant-ones

גַּם־ נִבְנוּ עֹשֵׂי רִשְׁעָה גַּם בָּחֲנוּ אֱלֹהִים וַיִּמָּלְטוּ׃
and-they-escape *God* they-test also wickedness ones-doing-of they-prosper also

16 אָז נִדְבְּרוּ יִרְאֵי יְהוָה אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ
neighbor-of–him — man Yahweh fearing-ones-of they-spoke then

וַיַּקְשֵׁב יְהוָה וַיִּשְׁמָע וַיִּכָּתֵב סֵפֶר זִכָּרוֹן
remembrance book-of and-he-was-written and-he-heard Yahweh and-he-paid-attention

לְפָנָיו לְיִרְאֵי יְהוָה וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ׃
name-of–him and-as-to-ones-esteeming-of Yahweh as-to-fearing-ones-of before–him

17 וְהָיוּ לִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לַיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי
I when to-the-day hosts Yahweh-of he-says to–me and-they-shall-be

עֹשֶׂה סְגֻלָּה וְחָמַלְתִּי עֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר יַחְמֹל אִישׁ
man he-spares as on–them and-I-will-spare treasured-possession making

וְרָאִיתֶם וְשַׁבְתֶּם 18 וְרָאִיתֶם אֹתוֹ׃ בֵּין עַל־ בְּנוֹ
and-you-shall-see then-you-shall-do-again —him the-one-serving son-of–him on

צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים לַאֲשֶׁר לֹא
not to-who *God* one-serving-of between to-wicked-one righteous-one between

עֲבָדוֹ׃ 19 כִּי־ הִנֵּה הַיּוֹם בָּא בֹּעֵר כַּתַּנּוּר
like-the-oven burning coming the-day behold for he-serves–him

וְהָיוּ כָל־ זֵדִים וְכָל־ עֹשֵׂה b רִשְׁעָה קַשׁ
stubble wickedness one-doing and-all-of arrogant-ones all-of when-they-will-be

וְלִהַט אֹתָם הַיּוֹם הַבָּא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says the-one-coming the-day —them and-he-will-set-ablaze

אֲשֶׁר לֹא־ יַעֲזֹב לָהֶם שֹׁרֶשׁ וְעָנָף׃ 20 וְזָרְחָה לָכֶם
for–you but-she-shall-rise nor-branch root to–them he-will-leave not that

יִרְאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמַרְפֵּא בִּכְנָפֶיהָ
in-wings-of–her with-healing righteousness sun-of name-of–me fearing-ones-of

וִיצָאתֶם וּפִשְׁתֶּם כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק׃ 21 וְעַסּוֹתֶם
and-you-shall-tread stall like-calves-of and-you-shall-leap and-you-shall-go-out

רְשָׁעִים כִּי־ יִהְיוּ אֵפֶר תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם בַּיּוֹם אֲשֶׁר
when on-the-day feet-of–you soles-of under ash they-will-be for wicked-ones

אָנִי עֹשֶׂה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 22 זִכְרוּ תּוֹרַת מֹשֶׁה
Moses law-of remember hosts Yahweh-of he-says doing I

עַבְדִּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתוֹ בְחֹרֵב עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of on at-Horeb —him I-commanded that servant-of–me

חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים׃ 23 הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא
the-prophet Elijah — to–you sending I behold and-rules statutes

ken against you?' 14 You have said, 'It is vain to serve God. What is the profit of our keeping his charge or of walking as in mourning before the LORD of hosts? 15 And now we call the arrogant blessed. Evildoers not only prosper but they put God to the test and they escape.'"

The Book of Remembrance

16 Then those who feared the LORD spoke with one another. The LORD paid attention and heard them, and a book of remembrance was written before him of those who feared the LORD and esteemed his name. 17 "They shall be mine, says the LORD of hosts, in the day when I make up my treasured possession, and I will spare them as a man spares his son who serves him. 18 Then once more you shall see the distinction between the righteous and the wicked, between one who serves God and one who does not serve him.

The Great Day of the LORD

4 [1] "For behold, the day is coming, burning like an oven, when all the arrogant and all evildoers will be stubble. The day that is coming shall set them ablaze, says the LORD of hosts, so that it will leave them neither root nor branch. 2 But for you who fear my name, the sun of righteousness shall rise with healing in its wings. You shall go out leaping like calves from the stall. 3 And you shall tread down the wicked, for they will be ashes under the soles of your feet, on the day when I act, says the LORD of hosts.

4 "Remember the law of my servant Moses, the statutes and rules[2] that I commanded him at Horeb for all Israel.

5 "Behold, I will send you Elijah the prophet

[1] Ch 4:1–6 is ch 3:19–24 in Hebrew [2] Or *and just decrees*

3:19 b proposed, with many Hebrew manuscripts and editions, most versions: עשי

before the great and awesome day of the LORD comes. 6 And he will turn the hearts of fathers to their children and the hearts of children to their fathers, lest I come and strike the land with a decree of utter destruction."[1]

[1] The Hebrew term rendered *decree of utter destruction* refers to things devoted (or set apart) to the Lord (or by the Lord) for destruction

24 וְהֵשִׁיב וְהַנּוֹרָא׃ הַגָּדוֹל יְהוָה יוֹם בּוֹא לִפְנֵי
and-he-will-turn and-the-being-feared the-great Yahweh day-of to-come before

לֵב־ אָבוֹת עַל־ בָּנִים וְלֵב בָּנִים עַל־ אֲבוֹתָם פֶּן־
heart-of fathers to children and-heart-of children to fathers lest

אָבֹוא וְהִכֵּיתִי אֶת־ הָאָרֶץ חֵרֶם׃
I-come and-I-strike — the-land decree-of-utter-destruction